Raamattukooste UT laaja

Finbible.fi

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church’s text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling **1750**
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКуліш	Ukrainian Bible by Kulish

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

1 LUKU

Jeesuksen polviluku: Aabrahamista Daavidiin 1 – 6, Daavidista Babyloniin siirtämiseen 6 – 11, Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti, yhteensä kolme kertaa neljätoista polvea 12 – 17 Jeesuksen sikiäminen, nimi ja syntyminen 18 – 25 (V. – 17 vert. Luuk.3:23 – 38.)

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen, Daavidin pojan, Aabrahamin pojan, syntykirja.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen syntymäkirja, Davidin pojan, Abrahamin pojan.

UT1548 1. TEme ombi Kiria Iesusen Christusen syndymest * Dauidin poian/ Abrahamin poian. (Tämä ombi kirja Jesuksen Christuksen syntymästä Dawidin pojan / Abrahamin pojan.)

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen — Daavidin pojan, Aabrahamin pojan sukuluettelo.

CPR1642 1. TÄmä Kirja on Jesuxen Christuxen syndymäst/ Dawidin Pojan/ Abrahamin Pojan.

Gr-East 1. Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυΐδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

Text Receptus 1. βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ 1. βiβlos geneseos iesou christou υiou daβid υiou aβraam

MLV19 1 {NOTES: If your plans are to read the entire N.T., start in Mark. You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections. In this translation Old Testament names will be in their Old Testament form.} (The) book of lineage of Jesus Christ, (the) son of David, (the) son of Abraham:

KJV 1. The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

Dk1871 1. Jesu Christi, Davids Søns, Abrahams Søns, Slægtebog.

KXII 1. Detta är boken af Jesu Christi börd, hvilken som är Davids son, Abrahams sons.

PR1739 1. Se on Jesusse Kristusse sündimisse ramat, kes on Abraami poia Taweti poeg.

LT 1. Jėzaus Kristaus, Dovydo Sūnaus, Abraomo Sūnaus, kilmės knyga.

Luther1912 1. Dies ist das Buch von der Geburt Jesu

Ostervald-Fr 1. Livre généalogique de JÉSUS-CHRIST,

Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams.

RV'1862 1. LIBRO de la generación de Jesu Cristo, hijo de David, hijo de Abraham.

PL1881 1. Księga o rodzie Jezusa Chrystusa, syna Dawidowego, syna Abrahamowego.

RuSV1876 1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

FI33/38 2 Aabrahamille syntyi Iisak, Iisakille syntyi Jaakob, Jaakobille syntyi Juuda ja tämän veljet;

Biblia1776 2. Abraham siitti Isaakin. Mutta Isaak siitti Jakobin. Jakob siitti Juudan, ja hänen veljensä,

UT1548 2. Abraham synnytti Isaac. Isaac synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ia henen weliense. (Abraham synnytti Isaac. Isaac

fils de David, fils d'Abraham.

SVV1750 1 Het boek des geslachts van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van David, den zoon van Abraham.

Karoli1908 Hu 1. Jézus Krisztusnak, Dávid fiának, Ábrahám fiának nemzetségéről való [1†] könyv.

БКуліш 1. Книга родоводу Ісуса Христа, сина Давидового, сина Авраамового.

TKIS 2 Aabraham sai Iisakin, Iisak sai Jaakobin. Jaakob sai Juudan ja tämän veljet,

CPR1642 2. ABraham sijtti Isaachin. Isaac sijtti Jacobin. Jacob sijtti Judan/ ja hänen weljens.

synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ja hänen weljensä.)

Gr-East

2. Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

Text Receptus

2. αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου 2. aβraam egennesen ton isaak isaak de egennesen ton iakoβ iakoβ de egennesen ton ioυdan kai toυs adelfoυs aυtoυ

MLV19

2 Abraham fathered Isaac; and Isaac fathered Jacob; and Jacob fathered Judah and his brethren;

KJV

2. Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

Dk1871

2. Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre

KXII

2. Abraham födde Isaac; Isaac födde Jacob; Jacob födde Juda, och hans bröder.

PR1739

2. Abraam süñitas Isaaki , ja Isak sünnitas Jakobi ¤, ja Jakob süñitas Juda ¤¤ ja temma wennad.

LT

2. Abraomui gimė Izaokas, Izaokui gimė Jokūbas, Jokūbui gimė Judas ir jo broliai.

Luther1912 2. Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder.

Ostervald-Fr 2. Abraham fut père d'Isaac. Isaac fut père de Jacob. Jacob fut père de Juda et de ses frères.

RV'1862 2. Abraham engendró a Isaac; e Isaac engendró a Jacob; y Jacob engendró a Júdas, y a sus hermanos;

SVV1750 2 Abraham gewon Izak, en Izak gewon Jakob, en Jakob gewon Juda, en zijn broeders;

PL1881 2. Abraham spłodził Izaaka, a Izaak spłodził Jakóba, a Jakób spłodził Judę, i braci jego.

Karoli1908 Hu 2. Ábrahám nemzé Izsákot; Izsák nemzé Jákóbot; Jákób nemzé Júdát és [2†] testvéreit;

RuSV1876 2 Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;

БКуліш 2. Авраам породив Ісаака; а Ісаак породив Якова; а Яков породив Юду та братів його;

FI33/38 3 Juudalle syntyi Faares ja Sera Taamarista, Faareelle syntyi Esrom, Esromille syntyi Aram;

TKIS 3 Juuda sai Faareen ja Seran Taamarista. Faares sai Esromin, Esrom sai Aramin.

Biblia1776 3. Juuda siitti Phareksen ja Saramin Tamarista. Phares siitti Hetsronin. Hetsron siitti Aramin.

CPR1642 3. Juda sijtti Pharexen ja Saramin/ Thamarist. Pharez sijtti Hezronin. Hezron sijtti Ramin.

UT1548 3. Judas synnytti Pharez ia Saram sijte Tamarist. Pharez synnytti Hezron. Hezron synnytti Ram. (Judas synnytti Pharez ja Saram siitä Tamarista. Pharez synnytti Hezron. Hezron synnytti Ram.)

Gr-East 3. Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

Text Receptus 3. ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ 3. ioudas de egennesen ton fares kai ton zara ek tes thamar fares de egennesen ton esrom esrom de egennesen ton aram

MLV19 3 and Judah fathered Perez and Zerah from Tamar; and Perez fathered Hezron; and Hezron fathered Ram;

KJV 3. And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

Dk1871 3. og Juda avlede Phares og Zara med Thamar; og Phares avlede Esrom; og Esrom avlede Abram;

KXII 3. Juda födde Pharez och Zara, af Thamar; Pharez födde Hezrom; Hezrom födde Aram.

PR1739 3. Ja Judas sünnitas Peretsi ja Sara Tamariga, ja Perets sünnitas Esromi ¤, ja Esrom sünnitas ¤¤ Arami.

LT 3. Judui gimė Faras ir Zara iš Tamaros, Farui gimė Esromas, Esromui gimė Aramas.

Luther1912 3. Juda zeugte Perez und Serah von Thamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram.

Ostervald-Fr 3. Juda eut de Thamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom. Esrom fut père d'Aram.

RV'1862 3. Y Júdas engendró de Tamar a Fares y a Zara; y Fares engendró a Esrom; y Esrom engendró a Aram;

SVV1750 3 En Juda gewon Fares en Zara bij Thamar; en Fares gewon Esrom, en Esrom gewon Aram;

PL1881 3. A Juda spłodził Faresa i Zarę z Tamary, a Fares spłodził Hesrona, a Hesron spłodził Arama.

Karoli1908 Hu 3. Júda nemzé [3†] Fárest és Zárát Támártól; Fáres nemzé Esromot; Esrom [4†] nemzé Arámot;

RuSV1876 3 Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;

БКуліш 3. а Юда породив Фареса та Зару від Тамари; а Фарес породив Єсрома; а Єсром породив Арама;

FI33/38 4 Aramille syntyi Aminadab, Aminadabille syntyi Nahasson, Nahassonille syntyi Salmon;

TKIS 4 Aram sai Aminadabin, Aminadab sai Nahassonin, Nahasson sai Salmonin.

Biblia1776 4. Aram siitti Aminadabin. Aminadab siitti Nahassonin. Nahasson siitti Salmonin.

UT1548 4. Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma. (Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma.)

CPR1642 4. Ram sijtti Aminadabin. Aminadab sijtti Nahassonin. Nahasson sijtti Salmonin.

Gr-East 4. Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

Text Receptus 4. αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων 4. aram de egennesen ton aminadaβ aminadaβ de egennesen ton naasson naasson de egennesen ton salmon

MLV19 4 and Ram fathered Amminadab; and Amminadab fathered Nahshon; and Nahshon fathered Salmon;

KJV 4. And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

Dk1871 4. og Abram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Naasson; og Nasson avlede Salmon;

KXII 4. Aram födde Aminadab; Aminadab födde Nahasson; Nahasson födde Salmon.

PR1739 4. Ja Ram sünnitas Aminadabi, ja Aminadab sünnitas Naassoni, ja Nahson sünnitas Salmoni.

Luther1912 4. Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson. Nahesson zeugte Salma.

RV'1862 4. Y Aram engendró a Aminadab; y Aminadab engendró a Naasón; y Naasón engendró a Salmón;

PL1881 4. A Aram spłodził Aminadaba, a Aminadab spłodził Naasona, a Naason spłodził Salmona.

RuSV1876 4 Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассонродил Салмона;

FI33/38 5 Salmonille syntyi Booas Raahabista, Booaalle syntyi Oobed Ruutista, Oobedille

LT 4. Aramui gimė Aminadabas, Aminadabui gimė Naasonas, Naasonui gimė Salmonas.

Ostervald-Fr 4. Aram fut père d'Aminadab. Aminadab fut père de Naasson. Naasson fut père de Salmon.

SVV1750 4 En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Nahasson, en Nahasson gewon Salmon;

Karoli1908 Hu 4. Arám nemzé Aminádábot; Aminádáb nemzé Naássont; Naásson nemzé Sálmónt;

БКуліш 4. а Арам породив Аминадава; а Аминадав породив Насона; а Насон породив Салмона;

TKIS 5 Salmon sai Booan Raahabista, Booas sai Oobedin Ruutista, Oobed sai Iisain,

syntyi Iisai;

Biblia1776 5. Salmon siitti Boaksen Rahabista. Boas siitti Obedin Ruutista. Obed siitti Jessen.

UT1548 5. Salma synnytti Boaz/ Rahabist. Boaz synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse. (Salma synnytti Boaz/ Rahabista. Boaz synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse.)

CPR1642 5. Salmon sijtti Boaxen/ Rahabist. Boas sijtti Obedin/ Ruthist. Obed sijtti Jessen.

Gr-East 5. Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ραχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

Text Receptus 5. σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι 5. salmon de egennesen ton βooz ek tes rachaβ βooz de egennesen ton oβed ek tes routh oβed de egennesen ton iessai

MLV19 5 and Salmon fathered Boaz from Rahab; and Boaz fathered Obed from Ruth; and Obed fathered Jesse;

KJV 5. And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

Dk1871 5. Salmon avlede Booz med Rachab; og

KXII 5. Salmon födde Boas, af Rahab; Boas

Booz avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Jessai;

PR1739 5. Ja Salma sünnitas Poast Raabiga, ja Poas sünnitas Obedi ¤ Ruttiga, ja Obed sünnitas ¤¤ Jesse.

Luther1912 5. Salma zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse.

RV'1862 5. Y Salmón engendró de Raab a Booz; y Booz engendró de Rut a Obed; y Obed engendró a Jessé;

PL1881 5. A Salmon spłodził Booza z Rachaby, a Booz spłodził Obeda z Ruty, a Obed spłodził Jessego.

RuSV1876 5 Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;

födde Obed, af Ruth; Obed födde Jesse.

LT 5. Salmonui gimė Boozas iš Rahabos, Boozui gimė Jobedas iš Rūtos, Jobedui gimė Jesė.

Ostervald-Fr 5. Salmon eut Booz, de Rahab. Booz eut Obed, de Ruth. Obed fut père de Jessé.

SVV1750 5 En Salmon gewon Booz bij Rachab, en Booz gewon Obed bij Ruth, en Obed gewon Jessai;

Karoli1908 Hu 5. Sálmón nemzé Boázt Ráhábtól; Boáz nemzé Obedet Ruthtól; Obed nemzé Isait;

БКуліш 5. а Салмон породив Вооза від Рахави; а Вооз породив Овида від Рути; а Овид породив Єссея;

FI33/38 6 Iisaille syntyi Daavid, kuningas. Daavidille syntyi Salomo Uurian vaimosta;

TKIS 6 Iisai sai Daavidin, kuninkaan. (Kuningas) Daavid sai Salomon Uurian vaimosta,

Biblia1776 6. Jesse siitti kuningas Davidin. Kuningas David siitti Salomonin Urian emännästä.

CPR1642 6. Jesse sijtti Cuningas Dawidin. CUningas Dawid sijtti Salomonin/ Urian emännästä. Salomon sijtti Roboamin.

UT1548 6. Jesse synnytti sen Kuningan Dauid. Kuningas Dauid * synnytti Salomonem/ Urian emeneste. Salomon synnytti Roboam. (Jesse synnytti sen Kuninkaan Dawid. Kuningas Dawid * synnytti Salomonin/ Urian emännästä. Salomon synnytti Roboam.)

Gr-East 6. Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυΐδ τὸν βασιλέα. Δαυΐδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

Text Receptus 6. ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου 6. iessai de egennesen ton daβid ton βasilea daβid de o βasileυs egennesen ton solomonta ek tes tου ουriou

MLV19 6 and Jesse fathered David, the king. And David, the king, fathered Solomon from the (widow) of Uriah;

KJV 6. And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

Dk1871 6. og Jessai avlede Kong David; og Kong David avlede Salomon med Urias' Hustru;

KXII 6. Jesse födde Konung David; Konung David födde Salomon, af henne som var Urie hustru.

PR1739 6. Ja Jesse (Isai) süñitas kuñinga Taweti , ja se kunningas Tawet sünnitas Salomoni ¤ Utria naesega .

LT 6. Jesei gimė karalius Dovydas. Dovydui gimė Saliamonas iš Ūrijos žmonos.

Luther1912 6. Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von dem Weib des Uria.

Ostervald-Fr 6. Jessé fut père du roi David. Le roi David eut Salomon, de celle qui avait été la femme d'Urie.

RV'1862 6. Y Jessé engendró al rey David; y el rey David engendró a Salomón de la que fué mujer de Urías;

SVV1750 6 En Jessai gewon David, den koning; en David, den koning, gewon Salomon bij degene, die Uria's vrouw was geweest;

PL1881 6. A Jesse spłodził Dawida króla, a Dawid król spłodził Salomona z tej, która była żoną Uryjaszową.

Karoli1908 Hu 6. Isai [5†] nemzé Dávid királyt; Dávid király nemzé Salamont az [6†] Uriás feleségétől;

RuSV1876 6 Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею;

БКуліш 6. а Єссей породив Давида царя; а Давид цар породив Соломона від Урієвої;

FI33/38 7 Salomolle syntyi Rehabeam, Rehabeamille syntyi Abia, Abialle syntyi Aasa;

TKIS 7 Salomo sai Rehabeamin, Rehabeam sai Abian, Abia sai Aasan,

Biblia1776 7. Salomon siitti Rehabeamin. Rehabeam siitti Abian. Abia siitti Assan.

CPR1642 7. Roboam sijtti Abian. Abia sijtti Assan.

UT1548 7. Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa. (Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa.)

Gr-East 7. Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά,

Text Receptus 7. σολομων δε εγεννησεν τον ϱοβοαμ ϱοβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα 7. solomon de egennesen ton roβoam roβoam de egennesen ton aβia aβia de egennesen ton asa

MLV19 7 and Solomon fathered Rehoboam; and

KJV 7. And Solomon begat Roboam; and

Rehoboam fathered Abijah; and Abijah fathered Asa;

Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

Dk1871 7. og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa;

KXII 7. Salomon födde Roboam; Roboam födde Abia; Abia födde Asa.

PR1739 7. Ja Salomon sünnitas Roboami , ja Reabeam sünnitas Abia ¤, ja Abia sünnitas Asa.

LT 7. Saliamonui gimė Roboamas, Roboamui gimė Abija, Abijai gimė Asa.

Luther1912 7. Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam zeugte Abia. Abia zeugte Asa.

Ostervald-Fr 7. Salomon fut père de Roboam. Roboam fut père d'Abia. Abia fut père d'Asa.

RV'1862 7. Y Salomón engendró a Roboam; y Roboam engendró a Abia; y Abia engendró a Asa;

SVV1750 7 En Salomon gewon Roboam, en Roboam gewon Abia, en Abia gewon Asa;

PL1881 7. A Salomon spłodził Roboama, a Roboam spłodził Abijasza, a Abijasz spłodził Azę.

Karoli1908 Hu 7. Salamon nemzé [7†] Roboámot; Roboám nemzé Abiját; Abija nemzé Asát;

RuSV1876 7 Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

БКуліш 7. а Соломон породив Ровоама; а Ровоам породив Авію; а Авія породив Асу;

FI33/38 8 Aasalle syntyi Joosafat, Joosafatille syntyi Jooram, Jooramille syntyi Ussia;

Biblia1776 8. Assa siitti Josaphatin. Josaphat siitti Joramin. Joram siitti Ussian.

UT1548 8. Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram. (Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram.)

TKIS 8 Aasa sai Joosafatin, Joosafat sai Jooramin, Jooram sai Ussian,

CPR1642 8. Assa sijtti Josaphatin. Josaphat sijtti Joramin.

Gr-East 8. Ἀσὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

Text Receptus 8. ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν 8. asa de egennesen ton iosafat iosafat de egennesen ton ioram ioram de egennesen ton ozian

MLV19 8 and Asa fathered Jehoshaphat; and Jehoshaphat fathered Jehoram; and Jehoram fathered Uzziah;

KJV 8. And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

Dk1871 8. og Asa avlede Josaphat; og Josaphat avlede Joram; og Joram avlede Ozias;

KXII 8. Asa födde Josaphat; Josaphat födde Joram; Joram födde Osia.

PR1739 8. Ja Asa sünnitas Josawati , ja Josawat sünnitas Jorami ¤, ja Joram sünnitas ¤¤ Usia.

LT 8. Asai gimė Juozapatas, Juozapatui gimė Joramas, Joramui gimė Ozijas.

Luther1912 8. Asa zeugte Josaphat. Josaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia.

Ostervald-Fr 8. Asa fut père de Josaphat. Josaphat fut père de Joram. Joram fut père d'Hosias.

RV'1862 8. Y Asa engendró a Josafat; y Josafat engendró a Joram; y Joram engendró a Ozías;

SVV1750 8 En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias;

PL1881 8. A Aza spłodził Jozafata, a Jozafat spłodził Jorama, a Joram spłodził Ozyjasza.

Karoli1908 Hu 8. Asa nemzé Josafátot; Josafát nemzé Jórámot; Jórám nemzé Uzziást;

RuSV1876 8 Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию;

БКуліш 8. а Аса породив Йосафата; а Йосафат породив Йорама; а Йорам породив Озію;

FI33/38 9 Ussialle syntyi Jootam, Jootamille syntyi Aahas, Aahaalle syntyi Hiskia;

TKIS 9 Ussia sai Jootamin, Jootam sai Aahaan, Aahaa sai Hiskian,

Biblia1776 9. Ussia siitti Jotamin. Jotam siitti Akaksen.

CPR1642 9. Joram sijtti Osian. Osia sijtti Jothamin.

Akas siitti Etsekian.

UT1548 9. Joram synnytti Osian. Osia synnytti Jothan. Jothan synnytti Achas. Achas synnytti Ezechia. (Joram synnytti Osian. Osia synnytti Jothan. Jothan synnytti Achas. Achas synnytti Ezechia.)

Gr-East 9. Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ, Ἀχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,

MLV19 9 and Uzziah fathered Jotham; and Jotham fathered Ahaz; and Ahaz fathered Hezekiah;

Dk1871 9. og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Achas; og Achas avlede Ezechias;

Jotham sijtti Achaxen. Achas sijtti Ezechian.

Text Receptus 9. οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν 9. ozias de egennesen ton ioatham ioatham de egennesen ton achaz achaz de egennesen ton ezekian

KJV 9. And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

KXII 9. Osia födde Joatham; Joatham födde Achas; Achas födde Ezechia.

PR1739 9. Ja Usia sünnitas Jotami , ja Jotam sünnitas Ahast ¤, ja Ahas sünnitas ¤¤ Hiskiat.

LT 9. Ozijui gimė Joatamas, Joatamui gimė Achazas, Achazui gimė Ezekijas.

Luther1912 9. Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia.

Ostervald-Fr 9. Hosias fut père de Joatham. Joatham fut père d'Achas. Achas fut père d'Ézéchias.

RV'1862 9. Y Ozías engendró a Joatam; y Joatam engendró a Acaz; y Acaz engendró a Ezequías;

SVV1750 9 En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Ezekias;

PL1881 9. A Ozyjasz spłodził Joatama, a Joatam spłodził Achaza, a Achaz spłodził Ezechijasza.

Karoli1908 Hu 9. Uzziás nemzé Jóathámot; Joathám nemzé [8†] Ákházt; Ákház [9†] nemzé Ezékiást;

RuSV1876 9 Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию;

БКуліш 9. а Озія породив Йоатама; а Йоатам породив Ахаза; а Ахаз породив Єзекію;

FI33/38 10 Hiskialle syntyi Manasse, Manasselle syntyi Aamon, Aamonille syntyi Joosia;

TKIS 10 Hiskia sai Manassen, Manasse sai Aamonin, Aamon sai Joosian.

Biblia1776 10. Etsekia siitti Manassen. Manasse siitti

CPR1642 10. Ezechia sijtti Manassen. Manasse sijtti

Amonin. Amon siitti Josian.

UT1548 10. Ezechia synnytti Manasse. Manasse synnytti Amon. Amon synnytti Josia. (Ezechia synnytti Manasse. Manasse synnytti Amon. Amon synnytti Josia.)

Gr-East 10. Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

MLV19 10 and Hezekiah fathered Manasseh; and Manasseh fathered Amon; and Amon fathered Josiah;

Dk1871 10. og Ezechias; avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias;

PR1739 10. Ja Hiskia sünnitas Manasse , ja Manasse

Amonin. Amon sijtti Josian.

Text Receptus 10. εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν 10. ezekias de egennesen ton manasse manasses de egennesen ton amon amon de egennesen ton iosian

KJV 10. And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

KXII 10. Ezechia födde Manasse; Manasse födde Amon; Amon födde Josia.

LT 10. Ezekijui gimė Manasas, Manasui

süñitas Amonit ¤, ja Amon süñitas ¤¤ Josia.

gimė Amonas, Amonui gimė Jozijas.

Luther1912 10. Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia.

Ostervald-Fr 10. Ézéchias fut père de Manassé. Manassé fut père d'Amon. Amon fut père de Josias.

RV'1862 10. Y Ezequías engendró a Manasés; y Manasés engendró a Amón; y Amón engendró a Josías;

SVV1750 10 En Ezekias gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias;

PL1881 10. A Ezechijasz spłodził Manasesa, a Manases spłodził Amona, a Amon spłodził Jozyjasza.

Karoli1908 Hu 10. Ezékiás nemzé [10†] Manassét; Manassé nemzé [11†] Ámont; Ámon nemzé Jósiást;

RuSV1876 10 Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;

БКуліш 10. а Єзекія породив Манассію; а Манассія породив Амона; а Амон породив Йосію;

FI33/38 11 Joosialle syntyi Jekonja ja tämän veljet Babyloniin siirtämisen aikoina.

TKIS 11 Joosia sai Jekonjan ja hänen veljensä Babyloniin siirtämisen aikoina.

Biblia1776 11. Josia siitti (Jojakimin. Jojakim siitti) Jekonian ja hänen veljensä, Babelin vankiudessa.

CPR1642 11. Josia sijtti Jechonian ja hänen weljens/ Babelin fangeuxes. MUtta Babelin fangeuxen jälken/ sijtti Jechonia

Sealthielin.

UT1548 11. Josia synnytti Jechonia/ ia henen weliens/ sijne Babilonian (fangeuxes Mutta ielkin sen Babilonian fangeuxen)/ synnytti Jechonia Sealthiel (Josia synnytti Jechonia/ ia hänen weljens/ siinä Babylonian (wankeudes Mutta jälkeen sen Babylonian wankeuksen)/ synnytti Jechonia Sealthiel)

Gr-East 11. Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

Text Receptus 11. ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος 11. iosias de egennesen ton iechonian kai tous adelfous autou epi tes metoikesias βαβυlonos

MLV19 11 and Josiah fathered Jechoniah and his brethren, at (the time of) the exile of Babylon.

KJV 11. And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

Dk1871 11. og Josias avlede Jechonias og hans Brødre ved den babylonske Udlændigheds

KXII 11. Josia födde Jechonia och hans bröder, vid det Babyloniska fängelset.

Tid.

PR1739 11. Ja Josia sünnitas Jojakimi ja temma weñad Pabiloni wangiwimisse aial.

LT 11. Jozijui gimė Jechonijas ir jo broliai ištrėmimo į Babiloniją laikais.

Luther1912 11. Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft.

Ostervald-Fr 11. Josias fut père de Joakim. Joakim fut père de Jéchonias et de ses frères, vers le temps de la captivité de Babylone.

RV'1862 11. Y Josías engendró a Joacim; y Joacim engendró a Jeconías y a sus hermanos, en la transmigración de Babilonia;

SVV1750 11 En Josias gewon Jechonias, en zijn broeders, omtrent de Babylonische overvoering.

PL1881 11. A Jozyjasz spłodził Jechonijasza i braci jego podczas zaprowadzenia do Babilonu.

Karoli1908 Hu 11. Jósiás nemzé [12†] Jekoniást és testvéreit a babilóni fogságra vitelkor.

RuSV1876 11 Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон.

БКуліш 11. а Йосія породив Єхонїю та братів його, під час переселення у Вавилон;

FI33/38 12 Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille syntyi Serubbaabel;

TKIS 12 Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonja sai Sealtielin, Sealtiel sai Serubbaabelin,

Biblia1776 12. Mutta Babelin vankiuden jälkeen siitti Jekonia Sealtielin. Sealtiel siitti Zorobabelin.

UT1548 12. Sealthiel synnytti Zorobabel. (Sealthiel synnytti Zorobabel.)

CPR1642 12. Sealthiel sijtti Zorobabelin.

Gr-East 12. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ,

Text Receptus 12. μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ
12. meta de ten metoikesian βαβυlonos iechonias egennesen ton salathiel salathiel de egennesen ton zoroβaβel

MLV19 12 And after the exile of Babylon, Jechoniah fathered Shealtiel; and Shealtiel fathered Zerubbabel;

KJV 12. And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

Dk1871 12. Men efter den babyloniske Udlændighed avlede Jechonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel;

KXII 12. Men efter det Babyloniska fängelset födde Jechonia Salathiel; Salathiel födde Zorobabel.

PR1739 12. Agga pärrast Pabiloni wangiwimist

LT 12. Po ištrėmimo į Babiloniją Jechonijui

sünnitas Jekonja Sealtieli , ja Sealtiel sünnitas Serubabeli.

gimė Salatielis, Salatieliui gimė Zorobabelis.

Luther1912 12. Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel. Sealthiel zeugte Serubabel.

Ostervald-Fr 12. Et après la captivité de Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel. Salathiel fut père de Zorobabel.

RV'1862 12. Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; y Salatiel engendró a Zorobabel;

SVV1750 12 En na de Babylonische overvoering gewon Jechonias Salathiel, en Salathiel gewon Zorobabel;

PL1881 12. A po zaprowadzeniu do Babilonu Jechonijasz spłodził Salatyjela, a Salatyjel spłodził Zorobabela.

Karoli1908 Hu 12. A babilóni fogságravitel után pedig Jekoniás nemzé [13†] Saláthielt; Saláthiel nemzé [14†] Zorobábelt;

RuSV1876 12 По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля;

БКуліш 12. а після того, як переселено їх у Вавилон, Єхонія породив Салатиїла, а Салатиїл породив Зоровавеля;

FI33/38 13 Serubbaabelille syntyi Abiud, Abiudille syntyi Eljakim, Eljakimille syntyi Asor;

TKIS 13 Serubbaabel sai Abiudin, Abiud sai Eljakimin, Eljakim sai Asorin,

Biblia1776 13. Zorobabel siitti Abiudin. Abiud siitti Eliakimin. Eliakim siitti Asorin.

CPR1642 13. Zorobabel sijtti Abiudin. Abiud sijtti Eliachimin. Eliachim sijtti Asorin.

UT1548 13. Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor. (Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor.)

Gr-East 13. Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,

Text Receptus 13. ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ 13. zoroβaβel de egennesen ton aβiouᴅ aβiouᴅ de egennesen ton eliakeim eliakeim de egennesen ton azor

MLV19 13 and Zerubbabel fathered Abiud; and Abiud fathered Eliakim; and Eliakim fathered Azor;

KJV 13. And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

Dk1871 13. og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim; og Eliakim avlede Azor;

KXII 13. Zorobabel födde Abiud; Abiud födde Eliakim; Eliakim födde Asor.

PR1739 13. Ja Serubabel sünnitas Abiudi, ja Abiud sünnitas Eliakimi, ja Eliakim sünnitas Asori.

LT 13. Zorobabeliui gimė Abijudas, Abijudui gimė Eliakimas, Eliakimui gimė Azoras.

Luther1912 13. Serubabel zeugte Abiud. Abiud zeugte Eliakim. Eliakim zeugte Asor.

RV'1862 13. Y Zorobabel engendró a Abiud; y Abiud engendró a Eliacim; y Eliacim engendró a Azor;

PL1881 13. A Zorobabel spłodził Abijuda, a Abijud spłodził Elijakima, a Elijakim spłodził Azora.

RuSV1876 13 Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиакимродил Азора;

FI33/38 14 Asorille syntyi Saadok, Saadokille syntyi Akim, Akimille syntyi Eliud;

Biblia1776 14. Asor siitti Sadokin. Sadok siitti Akimin. Akim siitti Eliudin.

UT1548 14. Asor synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin. Achin synnytti Eliud. (Asor

Ostervald-Fr 13. Zorobabel fut père d'Abiud. Abiud fut père d'Éliakim. Éliakim fut père d'Azor.

SVV1750 13 En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eljakim, en Eljakim gewon Azor;

Karoli1908 Hu 13. Zorobábel nemzé Abiudot; Abiud nemzé Eliákimot; Eliákim nemzé Azort;

БКуліш 13. а Зоровавель породив Авіюда; а Авіюд породив Єліякима; а Єліяким породив Азора;

TKIS 14 Asor sai Saadokin, Saadok sai Akimin, Akim sai Eliudin,

CPR1642 14. Asor sijtti Zadochin. Zadoch sijtti Achinin. Achin sijtti Eliudin.

synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin.
Achin synnytti Eliud.)

Gr-East 14. Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,

Text Receptus 14. αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ 14. azor de egennesen ton sadok sadok de egennesen ton acheim acheim de egennesen ton eliovd

MLV19 14 and Azor fathered Sadoc; and Sadoc fathered Achim; and Achim fathered Eliud;

KJV 14. And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

Dk1871 14. og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Achim; og Achim avlede Eliud;

KXII 14. Asor födde Zadok; Zadok födde Achim; Achim födde Eliud.

PR1739 14. Ja Asor sünnitas Sadoki, ja Sadok sünnitas Ahhimi, ja Ahhim sünnitas Eliudi.

LT 14. Azorui gimė Sadokas, Sadokui gimė Achimas, Achimui gimė Elijudas.

Luther1912 14. Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte

Ostervald- 14. Azor fut père de Sadoc. Sadoc fut

Achim. Achim zeugte Eliud.

RV'1862 14. Y Azor engendró a Sadoc; y Sadoc engendró a Akim; y Akim engendró a Eliud;

PL1881 14. A Azor spłodził Sadoka, a Sadok spłodził Achima, a Achim spłodził Elijuda.

RuSV1876 14 Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда;

FI33/38 15 Eliudille syntyi Eleasar, Eleasarille syntyi Mattan, Mattanille syntyi Jaakob;

Biblia1776 15. Eliud siitti Eleatsarin. Eleatsar siitti Matanin. Matan siitti Jakobin.

UT1548 15. Eliud synnytti Eleazar. Eleazar synnytti Mathan. Mathan synnytti Jacob. (Eliud synnytti Eleazar. Eleazar synnytti Mathan. Mathan synnytti Jacob.)

Gr-East 15. Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ,

Fr père d'Achim. Achim fut père d'Éliud.

SVV1750 14 En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Elihud;

Karoli1908 Hu 14. Azor nemzé Sádokot; Sádok nemzé Akimot; Akim nemzé Eliudot;

БКуліш 14. а Азор породив Садока; а Садок породив Ахима; а Ахим породив Єліюда;

TKIS 15 Eliud sai Eleasarin, Eleasar sai Mattanin, Mattan sai Jaakobin,

CPR1642 15. Eliud sijtti Eleazarin. Eleazar sijtti Mathanin. Mathan sijtti Jacobin.

Text 15. ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ

Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

Receptus ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ 15. elioυd de egennesen ton eleazar eleazar de egennesen ton matthan matthan de egennesen ton iakoβ

MLV19 15 and Eliud fathered Eleazar; and Eleazar fathered Matthan; and Matthan fathered Jacob;

KJV 15. And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

Dk1871 15. og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob;

KXII 15. Eliud födde Eleazar: Eleazar födde Mattham; Mattham födde Jacob.

PR1739 15. Ja Eliud sünnitas Eleatsari, ja Eleatsar sünnitas Mattani, ja Mattan sunnitas Jakobi.

LT 15. Elijudui gimė Eleazaras, Eleazarui gimė Matanas, Matanui gimė Jokūbas.

Luther1912 15. Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Matthan. Matthan zeugte Jakob.

Ostervald-Fr 15. Éliud fut père d'Éléazar. Éléazar fut père de Matthan. Matthan fut père de Jacob;

RV'1862 15. Y Eliud engendró a Eleazar; y Eleazar engendró a Matan; y Matan engendró a

SVV1750 15 En Elihud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Matthan, en Matthan gewon

Jacob;

Jakob;

PL1881 15. A Elijud spłodził Eleazara, a Eleazar spłodził Matana, a Matan spłodził Jakóba.

Karoli1908 Hu 15. Eliud nemzé Eleázárt; Eleázár nemzé Matthánt; Matthán nemzé Jákóbot;

RuSV1876 15 Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфанродил Иакова;

БКуліш 15. а Єліюд породив Єліазара; а Єліазар породив Маттана; а Маттан породив Якова;

FI33/38 16 Jaakobille syntyi Joosef, Marian mies, hänen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.

TKIS 16 Jaakob sai Joosefin, sen Marian miehen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.

Biblia1776 16. Jakob siitti Josephin, Marian miehen, josta (Mariasta) on syntynyt Jesus, joka kutsutaan Kristus.

CPR1642 16. Jacob sijtti Josephin/ Marian miehen/ josta Mariast on syndynyt Jesus/ joca cudzutan Christus.

UT1548 16. Jacob synnytti Joseph Marian miehen * iosta on syndynyt Iesus/ ioca cutzutan Christus. (Jacob synnytti Joseph Marian miehen * josta on syntynyt Jesus/ joka kutsutan Kristus.)

Gr-East 16. Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν

Text 16. ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον

ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

Receptus ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος 16. iakoβ de egennesen ton iosef ton andra marias eks es egennethe iesoυs o legomenos christos

MLV19 16 and Jacob fathered Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called* the Christ. {Mat 1:1-17 & Luk 3:23-28 Mary's Genealogy.}

KJV 16. And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

Dk1871 16. og Jakob avlede Joseph, Marias Mand; af hende er Jesus født, som kaldtes Christus.

KXII 16. Jacob födde Joseph, Marie man, af hvilko är födder Jesus, som kallas Christus.

PR1739 16. Ja Jakob sünnitas Josepi Maria mehhe, kellest Mariast on sündinud JESUS, kedda nimmetakse Kristusseks.

LT 16. Jokūbui gimė Juozapasvyras Marijos, iš kurios gimė Jėzus, vadinamas Kristumi.

Luther1912 16. Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus.

Ostervald-Fr 16. Et Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né JÉSUS, appelé CHRIST.

RV'1862 16. Y Jacob engendró a José marido de

SVV1750 16 En Jakob gewon Jozef, den man van

María, de la cual nació JESÚS, el cual es llamado el CRISTO.

Maria, uit welke geboren is JEZUS, gezegd Christus.

PL1881 16. A Jakób spłodził Józefa, męża Maryi, z której się narodził Jezus, którego zowią Chrystus.

Karoli1908 Hu 16. Jákób nemzé Józsefet, férjét Máriának, a kitől született Jézus, a [15†] ki Krisztusnak neveztetik.

RuSV1876 16 Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

БКуліш 16. а Яков породив Йосифа, чоловіка Мариїного, що від неї родивсь Ісус, на прізвище Христос.

FI33/38 17 Näin on sukupolvia Aabrahamista Daavidiin kaikkiaan neljätoista polvea, ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea, ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti neljätoista polvea.

TKIS 17 Näin kaikki sukupolvet Aabrahamista Daavidiin ovat neljätoista polvea ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen neljätoista polvea.

Biblia1776 17. Niin ovat kaikki polvet Abrahamista Davidiin asti neljätoistakymmentä polvea; Davidista Babelin vankiuteen myös neljätoistakymmentä polvea, ja Babelin vankiudesta Kristukseen asti

CPR1642 17. NIjn owat caicki polwet Abrahamist Dawidin asti/ neljätoistakymmendä. Dawidist/ Babelin fangeuteen/ myös neljätoistakymmendä polwe. Babelin fangeudest/ Christuxen asti/ owat myös

neljätoistakymmentä polvea.

UT1548 17. Nin ouat caiki poluet Abrahamist Dauidin asti nelietoistakymende polue. Dauidhist haman sen Babilonian fangiuxen asti/ mös nelietoistakymende polue. Sijte Babilonia' fangiuxest hama' Christusen asti/ ouat mös nelietoistakymende polue. (Niin owat kaikki polwet Abrahamista Dawidiin asti neljätoistakymmentä (140) polwea. Dawidista hamaan sen Babylonian vankeukseen asti / myös neljätoistakymmentä polwea. Siitä Babylonian wankiuksesta hamaan Kristukseen asti/ owat myös neljätoistakymmentä polwea.)

neljätoistakymmendä polwe.

Gr-East 17. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυῖδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυῖδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

Text Receptus 17. πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες 17. pasai oun ai geneai apo aβraam eos

daβid geneai dekatessares kai apo daβid eos tes metoikesias βaβυlonos geneai dekatessares kai apo tes metoikesias βaβυlonos eos tov christov geneai dekatessares

MLV19 17 Therefore, all the generations from Abraham until David (were) fourteen generations; and from David until the exile of Babylon, (were) fourteen generations; and from the exile of Babylon until the Christ, (were) fourteen generations. {Mat 1:18-25 Nazareth 5 BC; no parallel.}

KJV 17. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

Dk1871 17. Altsaa ere alle led fra Abraham indtil David fjorten Led, og fra David indtil den babyloniske Udlændighed fjorten Led, og fra den babyloniske Udlændighed indtil Christus fjorten Led.

KXII 17. Så äro alle lederna, ifrån Abraham intill David, fjorton leder; ifrå David till det Babyloniska fängelset, ock fjorton leder; ifrå det Babyloniska fängelset intill Christum, ock fjorton leder.

PR1739 17. Keik pölwed nüüd Abraamist Tawetist sadik on nelliteistkümẽnd pölwe: ja

LT 17. Taigi nuo Abraomo iki Dovydo iš viso keturiolika kartų, nuo Dovydo iki

Tawetist Pabiloni wangiwimissest sadik on nelliteistkümẽnd pölwe; ja Pabiloni wangiwimissest Kristussest sadik on nelliteistkümmend pölwe.

ištrėmimo į Babiloniją keturiolika kartų ir nuo ištrėmimo į Babiloniją iki Kristaus keturiolika kartų.

Luther1912 17. Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus sind vierzehn Glieder.

Ostervald-Fr 17. Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont en tout quatorze générations; et depuis David jusqu'à la captivité de Babylone, quatorze générations; et depuis la captivité de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

RV'1862 17. De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, son catorce generaciones; y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

SVV1750 17 Al de geslachten dan, van Abraham tot David, zijn veertien geslachten; en van David tot de Babylonische overvoering, zijn veertien geslachten; en van de Babylonische overvoering tot Christus, zijn veertien geslachten.

PL1881 17. A tak wszystkiego pokolenia od Abrahama aż do Dawida jest pokoleó

Karoli1908 Hu 17. Az összes nemzetség tehát Ábrahámtól Dávidig tizennégy

czternaście, a od Dawida aż do zaprowadzenia do Babilonu, pokoleó czternaście, a od zaprowadzenia do Babilonu aż do Chrystusa, pokoleó czternaście.

nemzetség, és Dávidtól a babilóni fogságravitelig tizennégy nemzetség, és a babilóni fogságraviteltől Krisztusig tizennégy nemzetség.

RuSV1876 17 Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

БКуліш 17. То всїх родів од Авраама до Давида чотирнайцять родів; а від Давида до переселення у Вавилон чотирнайцять родів; і від переселення у Вавилон до Христа чотирнайцять родів.

FI33/38 18 Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

TKIS 18 Jeesuksen Kristuksen syntymä oli näin: Hänen äitinsä Marian ollessa kihlattuna Joosefille, havaittiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 18. Jesuksen Kristuksen syntymys oli näin: koska Maria hänen äitinsä oli Josephiin kihlattu, ennen kuin he yhteen tulivat, löyttiin hän raskaaksi Pyhästä Hengestä.

CPR1642 18. Jesuxen Christuxen syndymys oli näin/ cosca Maria hänen Äitins oli Josephijn kihlattu/ ennen cuin hän wei sen cotians/ löyttin hän rascaxi Pyhästä Hengestä.

UT1548 18. IesuSEN CHRISTUSEN syndymys/ nein oli. Cosca Maria hene' eitens oli Josephijn kihlattu/ enne' quin hen weij sen cotians/ leuttin hen oleua raskas pyheste Hengest. (Jesuksen CHRISTUKSEN syntymys/ näin oli. Koska Maria hänen äitinsä oli Josephin kihlattu/ ennen kuin hän wei sen kotiansa/ löydettiin hän oleva raskas Pyhästä Hengestä.)

Gr-East 18. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus 18. του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου 18. tou de iesou christou e gennesis outos en mnesteutheises gar tes metros autou marias to iosef prin e sunelthein autous eurethe en gastri echousa ek pneumatos agiou

MLV19 18 Now the birth of Jesus Christ was thus:

KJV 18. Now the birth of Jesus Christ was on

for* his mother Mary was engaged to Joseph, before they came together, she was found holding (a child) in (her) womb {i.e. pregnant} from (the) Holy Spirit.

this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

Dk1871 18. Men Jesu Christi Fødsel gik saa til. Der Maria, hans Moder, var Joseph trolovet, befandtes hun, førend de kom sammen, at være frugtsommelig af den Hellig Aand.

KXII 18. Jesu Christi födelse gick så till: När Maria, hans moder, var trolofvad Joseph, förr än de kommo samman, fans hon vara hafvandes af den Heliga Anda.

PR1739 18. Agga Jesusse Kristusse sündiminne olli nenda: sest kui temã emã Maria Josepile kihlatud olli, eñego nemãad kokko said, leiti tedda käima peäl ollemast pühhast Waimust.

LT 18. Jėzaus Kristaus gimimas buvo toksai. Jo motina Marija buvo susižadėjusi su Juozapu; dar nepradėjus jiems kartu gyventi, ji tapo nėščia iš Šventosios Dvasios.

Luther1912 18. Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertraut war, fand sich's ehe er sie heimholte, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist.

Ostervald-Fr 18. Or, la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi: Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte par la vertu du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent été ensemble.

RV'1862 18. Y el nacimiento de Jesu Cristo fué así:

SVV1750 18 De geboorte van Jezus Christus was

Que estando María su madre desposada con José, ántes que hubiesen estado juntos, se halló haber concebido del Espíritu Santo.

nu aldus; want als Maria, zijn moeder, met Jozef ondertrouwd was, eer zij samengekomen waren, werd zij zwanger bevonden uit den Heiligen Geest.

PL1881 18. A narodzenie Jezusa Chrystusa takie było: Albowiem gdy Maryja, matka jego, poślubiona była Józefowi, pierwej niżeli się zeszli, znaleziona jest brzemienną z Ducha Świętego.

Karoli1908 Hu 18. A Jézus Krisztus születése pedig így vala: Mária, az ő anyja, eljegyeztetvén Józsefnek, mielőtt egybekeltek volna, viselősnek találtaték a [16†] Szent Lélektől.

RuSV1876 18 Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго.

БКуліш 18. Різд во ж Ісуса Христа стало ся так. Скоро Його матїр Марию заручено Йосифові, перш нїж вони зійшли ся, постережено, що вона мала в утробі від сьвятого Духа.

FI33/38 19 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas, ja koska hän ei tahtonut saattaa häntä häpeään, aikoi hän salaisesti hyljätä hänet.

TKIS 19 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas eikä halunnut saattaa häntä häpeään, hän aikoi salaisesti hylätä hänet,

Biblia1776 19. Mutta että Joseph hänen miehensä oli

CPR1642 19. Mutta että Joseph hänen miehens oli

hurskas ja ei tahtonut häntä huutoon saattaa, ajatteli hän salaisesti hyljätä hänen.

UT1548 19. Mutta ette Joseph henen miehens oli hurskas/ ia ei tactonut hende * häweiste/ mutta aiatteli salaisest henen ylenanda. (Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas/ ja ei tahtonut häntä häwäistä/ mutta ajatteli salaisesti hänen ylenantaa.)

Gr-East 19. Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

MLV19 19 Now Joseph, her husband, being a righteous man and not willing to disgrace her, planned to divorce her secretly.

hurscas/ ja ei tahtonut händä huuton saatta/ mutta ajatteli hänen salaisest hyljätä.

Text Receptus 19. ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην 19. iosef de o aner autes dikaios on kai me thelon auten paradeigmatisai eβoυlethe lathra apolυsai auten

KJV 19. Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

Dk1871 19. Men Joseph, hendes Mand, efterdi han var retsindig og ikke vilde offentlig beskæmme hende, besluttede hemmelig at skille sig fra hende.

KXII 19. Men efter Joseph var en from man, och ville icke röja henne, tänkte han hemliga öfvergifva henne.

PR1739 19. Agga et temma mees Josep öige olli, ja ei tahtnud tedda häbbi sisse sata, tahtis temma sallaja temmast ärralahkuda.

LT 19. Jos vyras Juozapas, būdamas teisus ir nenorėdamas daryti jai nešlovės, sumanė tylomis ją atleisti.

Luther1912 19. Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen, gedachte aber, sie heimlich zu verlassen.

Ostervald-Fr 19. Alors Joseph, son époux, étant un homme de bien, et ne voulant pas la diffamer, voulut la renvoyer secrètement.

RV'1862 19. Y José su marido, como era justo, y no quisiese exponerla a la infamia, quiso dejarla secretamente.

SVV1750 19 Jozef nu, haar man, alzo hij rechtvaardig was, en haar niet wilde openbaarlijk te schande maken, was van wil haar heimelijk te verlaten.

PL1881 19. Ale Józef, mąż jej, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej osławić, chciał ją potajemnie opuścić.

Karoli1908 Hu 19. József pedig, az ő férje, mivelhogy igaz ember vala és nem akará őt gyalázatba keverni, el akarta őt titkon bocsátani.

RuSV1876 19 Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее.

БКуліш 19. Йосиф же, чоловік її, будучи праведний, і не хотячи ославити її, хотів був потай відпустити її.

FI33/38 20 Mutta kun hän tätä ajatteli, niin katso, hänelle ilmestyi unessa Herran enkeli, joka sanoi: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa tykösi Mariaa, vaimoasi; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

TKIS 20 Mutta hänen tätä ajatellessaan, katso, Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa sanoen: ”Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa, vaimoasi, sillä se mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 20. Kuin hän näitä ajatteli, katso, niin Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa ja sanoi: Joseph, Davidin poika! älä pelkää ottaakses Mariaa puolisoas tykös; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

CPR1642 20. Cosca hän tätä ajatteli/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes/ ja sanoi: Joseph Dawidin poica/ älä pelkä ottaxes Mariat puolisotas tygös: sillä se joca hänesä on sijnnyt/ se on Pyhästä Hengestä.

UT1548 20. Cosca hen nyt tete aiatteli/ Catzo/ nijn ilmestui Josephille wnesa Herran Engeli/ ia sanoi/ Joseph Dauidin poica/ Ele pelke ottaxes Maria sinun awioxes/ Sille että see quin henesse ombi sijnnyt/ se on Pyheste Hengest. (Koska hän nyt tätä ajatteli/ Katso/ niin ilmestyi Josephille unessa

Herran enkeli/ ja sanoi/ Joseph Dawidin poika/ Älä pelkää ottaaksesi Maria sinun awioksesi/ Sillä että se kuin hänessä ompi siinnyt/ se on Pyhästä Hengestä.)

Gr-East

20. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ’ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυΐδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·

Text Receptus

20. ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου 20. tauta de autou enthumethentos idou aggelos kuriou kat onar efane auto legon iosef uios daβid me foβethes paralaβein mariam ten gunaika sou to gar en aute gennethen ek pneumatos estin agiou

MLV19

20 But (when) he was contemplating these things, behold, a messenger of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, son of David, do not fear to take Mary to you, (as) your wife for* what was

KJV

20. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is

born {Or: conceived} in her is from (the) Holy Spirit.

conceived in her is of the Holy Ghost.

Dk1871 20. Men idet han tænkte derpaa, see, da aabenbaredes Herrens Engel for ham i en Drøm og sagde: Joseph, Davids Søn! frygt ikke at annamme din Hustru Maria; thi det, som er avlet i hende er af den Hellig Aand.

KXII 20. När han detta tänkte, si, då uppenbarades honom i sömnen Herrans Ängel, och sade: Joseph, Davids son, räds icke taga Maria, din hustru, till dig; ty det som är afladt i henne, det är af den Heliga Anda.

PR1739 20. Agga kui temmal se mötte olli, wata, siis näitis eñast temãle Issanda ingel uñes, ja ütles: Josep Taweti poeg, ärra karda mitte Maria omã naese ennese jure wottes, sest mis temã sees on sündinud, se on pühhast Waimust.

LT 20. Kai jis nusprendė taip padaryti, sapne pasirodė jam Viešpaties angelas ir tarė: ‘‘Juozapai, Dovydo sūnau, nebijok parsivesti į namus savo žmonos Marijos, nes jos vaisius yra iš Šventosios Dvasios.

Luther1912 20. Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr

Ostervald-Fr 20. Mais comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains point de prendre Marie pour ta femme; car ce qui a été conçu en elle est du Saint-

geboren ist, das ist von dem heiligen Geist.

RV'1862 20. Y pensando él en esto, he aquí, que el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir a María tu mujer; porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

PL1881 20. A gdy on o tem zamyślał, oto mu się Anioł Paóski we śnie ukazał, mówiąc: Józefie, synu Dawidów! nie bój się przyjąć Maryi, żony twojej; albowiem, co się w niej poczęło, z Ducha Świętego jest.

RuSV1876 20 Но когда он помыслил это, - се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго;

Esprit;

SVV1750 20 En alzo hij deze dingen in den zin had, ziet, de engel des Heeren verscheen hem in den droom, zeggende: Jozef, gij zone Davids! wees niet bevreesd Maria, uw vrouw, tot u te nemen; want hetgeen in haar ontvangen is, dat is uit den Heiligen Geest;

Karoli1908 Hu 20. Mikor pedig ezeket magában elgondolta: ímé az Úrnak angyala álomban megjelenék néki, mondván: József, Dávidnak fia, ne félj magadhoz venni Máriát, a te feleségedet, mert a [17†] mi benne fogantatott, a Szent Lélektől van az.

БКуліш 20. Та як він про се думав, аж ось явивсь йому вві снї ангел Господень, глаголючи: Йосифе, сину Давидів, не бій ся взяти до себе Марию, жінку твою; бо що в нїй зачалось, те від

сьвятого Духа.

FI33/38 21 Ja hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus, sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä."

TKIS 21 Hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava Hänelle nimi Jeesus, sillä Hän on vapahtava kansansa heidän synneistään.”

Biblia1776 21. Ja hänen pitää synnyttämän Pojan, jonka nimen sinun pitää kutsuman Jesus; sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä.

CPR1642 21. Ja hänen pitä synnyttämän pojan/ jonga nimen sinun pitä cudzuman Jesus: sillä hän on wapahtawa Canssans heidän synneistäns.

UT1548 21. Ja hene' pite Poijan synnyttemen/ ia sinun pite henen nimens IesuS cutzuman/ Sille henen pite wapactaman henen Canssans heiden synneistens. (Ja hänen pitää Pojan synnyttämän/ ja sinun pitää hänen nimensä Jesus kutsuman/ Sillä hänen pitää wapahtaman hänen kansansa heidän synneistänsä.)

Gr-East 21. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

Text Receptus 21. τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων

αυτων 21. teksetai de υion kai kaleseis to onoma aυtoυ iesoυn aυtos gar sosei ton laon aυtoυ apo ton amartion aυton

MLV19 21 Now she will be bearing a son, and you will call his name Jesus, for* he will be saving his people from their sins.

KJV 21. And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

Dk1871 21. Men hun skal føde en Søn, og du skal kalde hans Navn Jesus; thi han skal frelse sit folk fra deres Synder.

KXII 21. Och hon skall föda en Son, och du skall kalla hans Namn JESUS; ty han skall frälsa sitt folk ifrå deras synder.

PR1739 21. Agga temã peab ühhe poia ilmale toma ja sinna pead temãle nimẽ pannema JESUS , sest temma peästab omma rahwast ¤ nende pattudest.

LT 21. Ji pagimdys Sūnų, kuriam tu duosi vardą Jėzus, nes Jis išgelbės savo tautą iš jos nuodėmių‘‘.

Luther1912 21. Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden.

Ostervald-Fr 21. Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de JÉSUS (Sauveur); car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés.

RV'1862 21. Y parirá un hijo, y llamarás su nombre

SVV1750 21 En zij zal een Zoon baren, en gij zult

JESÚS: porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

PL1881 21. A urodzi syna, i nazowiesz imię jego Jezus; albowiem on zbawi lud swój od grzechów ich.

RuSV1876 21 родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их.

FI33/38 22 Tämä kaikki on tapahtunut, että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 22. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että täytettäisiin, mitä Herralta on sanottu prophetan kautta, joka sanoo:

UT1548 22. Mutta teme caiki ombi tapactanut/ Senpäle/ että teutettemen pideis se/ quin Herralda on sanottu/ Prophetan cautta/ ioca sanoi/ (Mutta tämä kaikki ompi tapahtunut/ Sen päälle/ että täytettämän

Zijn naam heten JEZUS; want Hij zal Zijn volk zalig maken van hun zonden.

Karoli1908 Hu 21. Szűl pedig fiat, és nevezd annak nevét [18†] Jézusnak, mert ő szabadítja meg az ő népét [19†] annak bűneiből.

БКуліш 21. І вродить вона сина, і даси йому імя Ісус; бо він спасе людей своїх од гріхів їх.

TKIS 22 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta toteutuisi, mitä Herra on puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo:

CPR1642 22. Mutta tämä on caicki tapahtunut/ että täytetäisin cuin Herralda on sanottu Prophetan cautta/ joca sanoi:

pitäisi se/ Kuin Herralta on sanottu/
prophetan kautta/ joka sanoi/)

Gr-East 22. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus 22. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος 22. touto de olon gegonen ina plerothe to rethen υpo tou kυriou dia tou profetou legontos

MLV19 22 Now this whole thing has happened, in order that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, saying,

KJV 22. Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

Dk1871 22. Men dette skete altsammen, at det skulde fuldkommes, som er talet af Herren ved Profeten, som siger:

KXII 22. Detta är allt skedt, på det fullbordas skulle det af Herranom sagdt är genom Propheten, som sade:

PR1739 22. Agga se keik on sündinud, et piddi töeks sama, mis Issandast on ööldud prohweti läbbi, kes ütleb:

LT 22. Visa tai įvyko, kad išsipildytų, kas buvo Viešpaties pasakyta per pranašą:

Luther1912 22. Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:

RV'1862 22. Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que había hablado el Señor por el profeta, que dijo:

PL1881 22. A to się wszystko stało, aby się wypełniło, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego:

RuSV1876 22 А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит:

FI33/38 23 Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan, ja tälle on annettava nimi Immanuel, mikä käännettynä on: Jumala meidän kanssamme.

Biblia1776 23. Katso, neitseen pitää raskaaksi tuleman ja synnyttämän Pojan, ja hänen nimensä

Ostervald-Fr 22. Or, tout cela arriva, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait dit en ces termes par le prophète:

SVV1750 22 En dit alles is geschied, opdat vervuld zou worden, hetgeen van den Heere gesproken is, door den profeet, zeggende:

Karoli1908 Hu 22. Mindez pedig azért lőn, hogy beteljesedjék, a mit az Úr mondott volt a próféta által, a ki így szól:

БКуліш 22. Усе ж се стало ся, щоб справдилось, що промовив Господь через пророка, глаголючи:

TKIS 23 ”Katso neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja Hänelle annetaan nimi Immanuel”, mikä käännettynä on”Jumala kanssamme”.

CPR1642 23. Cadzo/ Neidzen pitä rascaxi tuleman/ ja synnyttämän pojan/ ja hänen nimens

pitää kutsuttaman Emmanuel; se on niin paljo sanottu: Jumala meidän kanssamme.

UT1548 23. Catzo Yxi Neitzut pite wastoin oleman/ ia synnyttemen Poian/ Ja henen nimens pite cutzutaman EmanuEl/ se ombi tulkittu/ Jumala meiden cansam. (Katso yksi neitsyt pitää wastoin oleman/ ja synnyttämän Pojan/ Ja hänen nimensä pitää kutsuttaman EmanuEl/ se ompi tulkittu/ Jumala meidän kanssamme.)

pitä cudzuttaman EmmanuEl/ se on/ Jumala meidän cansam.

Gr-East 23. Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ’ ἡμῶν ὁ Θεός.

Text Receptus 23. ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος
23. idou e parthenos en gastri eksei kai teksetai υion kai kalesoυsin to onoma aυtoυ emmanoυel o estin methermeneυomenon meth emon o theos

MLV19 23 ‘Behold, the virgin will be holding (a

KJV 23. Behold, a virgin shall be with child,

child) in (her) womb {i.e. pregnant} , and will be bearing a son, and they will call his name Immanuel'; which is, (after) being translated, ‘God with us.’ {Isa 7:14, 8:8, 10}

and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

Dk1871 23. see, en Jomfru skal blive frugtsommelig og føde en Søn, og man skal kalde hans Navn Immanuel, hvilket er udlagt: Gud med os.

KXII 23. Si, en Jungfru skall varda hafvandes, och föda en Son, och de skola kalla hans Namn EmmanuEl; det är så mycket sagdt: Gud med oss.

PR1739 23. Ennä se neitsit saab käima peäle, ja peab poia ilmale toma, ja nem̃ad peawad tem̃ale nimme pannema IMMANUEL , se on ärraselletud: Jummal meiega.

LT 23. ‘‘Štai mergelė pradės įsčiose ir pagimdys Sūnų, ir Jį pavadins Emanueliu’’, tai reiškia: ‘‘Dievas su mumis’’.

Luther1912 23. Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Immanuel heißen, das ist verdolmetscht: Gott mit uns.

Ostervald-Fr 23. Voici, la vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils, et on le nommera EMMANUEL, ce qui signifie: DIEU AVEC NOUS.

RV'1862 23. He aquí, una vírgen concebirá, y parirá un hijo, y llamarán su nombre Emmanuel, que interpretado quiere decir: Dios con

SVV1750 23 Ziet, de maagd zal zwanger worden, en een Zoon baren, en gij zult Zijn naam heten Emmanuel; hetwelk is, overgezet

nosotros.

PL1881 23. Oto panna będzie brzemienna i porodzi syna, a nazowią imię jego Emanuel, co się wykłada: Bóg z nami.

RuSV1876 23 се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог.

FI33/38 24 Herättyään unesta Joosef teki, niinkuin Herran enkeli oli käskenyt hänen tehdä, ja otti vaimonsa tykönsä

Biblia1776 24. Kuin Joseph unesta heräsi, niin hän teki kuin Herran enkeli hänen käski, ja otti puolisonsa tykönsä,

UT1548 24. Cosca nyt Joseph wnesta heräsi/ teki hen nijn quin Herran Engeli henen keski/ (Koska nyt Joseph unesta heräsi/ teki hän niin kuin Herran enkeli hänen käski/)

zijnde, God met ons.

Karoli1908 Hu 23. Ímé a szűz fogan méhében és szűl fiat, és annak nevét Immanuelnek nevezik, [20†] a mi azt jelenti: Velünk az Isten.

БКуліш 23. Ось діва мати ме в утробі, і вродить сина, і дадуть йому імя Емануіл, що перекладом є: З нами Бог.

TKIS 24 Herättyään unesta Joosef teki niin kuin Herran enkeli oli häntä käskenyt ja otti luokseen vaimonsa,

CPR1642 24. Cosca Joseph heräis/ nijn hän teki cuin Herran Engeli hänen käski:

Gr-East

24. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

Text Receptus

24. διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου 24. diegertheis de o iosef apo tou υpnou epoiesen os prosetaksen aυto o aggelos kυriou kai parelaβen ten gυnaika aυtou

MLV19

24 Now having been awakened from his sleep, Joseph did as the messenger of the Lord commanded him and took his wife to him;

KJV

24. Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

Dk1871

24. Men der Joseph vaagnede op af Søvnen, gjorde han, som Herrens Engel havde befalet ham, og han annammede sin Hustru.

KXII

24. När Joseph vaknade upp af sömnen, gjorde han som Herrans Ängel hade honom befallt, och tog sina hustru till sig.

PR1739

24. Agga kui Josep unnest üllesärkas, teggi temã nenda kui Issanda ingel tedda olli käsknud, ja wottis omma naese ennese jure;

LT

24. Atsikėlęs Juozapas padarė taip, kaip Viešpaties angelas jam įsakė, ir parsivedė žmoną pas save.

Luther1912 24. Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des HERRN Engel befohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu sich.

Ostervald-Fr 24. Quand Joseph fut réveillé de son sommeil, il fit comme l'ange du Seigneur lui avait commandé, et il prit sa femme.

RV'1862 24. Y despertado José del sueño; hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a su mujer.

SVV1750 24 Jozef dan, opgewekt zijnde van den slaap, deed, gelijk de engel des Heeren hem bevolen had, en heeft zijn vrouw tot zich genomen;

PL1881 24. Tedy Józef ocuciwszy się ze snu, uczynił, jako mu rozkazał Anioł Paóski, i przyjął żonę swoję;

Karoli1908 Hu 24. József pedig az álomból felserkenvén, úgy tőn, a mint az Úr angyala parancsolta vala néki, és feleségét magához vevé.

RuSV1876 24 Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою,

БКуліш 24. Прокинувшись тоді Йосиф од сна, зробив так, як ангел Господень повелїв йому, й узяв до себе жінку свою;

FI33/38 25 eikä yhtynyt häneen, ennenkuin hän oli synnyttänyt pojan. Ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.

TKIS 25 eikä yhtynyt häneen ennen kuin hän oli synnyttänyt pojan (esikoisensa). Ja hän antoi Hänelle nimen Jeesus.

Biblia1776 25. Ja ei tuntenut häntä, siihenasti kuin hän

CPR1642 25. Ja otti puolisans tygöns/ ja ei

poikansa esikoisensa synnytti, ja kutsui hänen nimensä Jesus.

UT1548 25. Ja otti polisans tygens/ ia ei tunnut hende * sihenasti quin hen synnytti henen Esikoisens/ Ja cutzui henen nimense IesuS. (Ja otti puolisonsa tykönsä/ ja ei tunnut häntä, siihenasti kuin hän synnytti hänen esikoisensa/ Ja kutsui hänen nimensä Jesus.)

Gr-East 25. καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

MLV19 25 and did not know her (intimately) until she bore her firstborn son, and he called his name Jesus.

tundenut händä sijhenasti cuin hän esicoisens synnytti/ ja cudzui hänen nimens Jesus.

Text Receptus 25. και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν
25. kai ouk eginosken auten eos ou eteken ton υion autes ton prototokon kai ekalesen to onoma autou iesouη

KJV 25. And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

Dk1871 25. Og han kjendte hende ikke, indtil hun havde født sin Søn den førstefødte, og han kaldte hans Navn Jesus.

KXII 25. Och kände henne intet, tilldess hon födde sin första Son; och kallade hans Namn JESUS.

PR1739 25. Ja temma ei puutnud temmasse mitte, kunni temma omma essimesse poia sai ilmale tonud, ja ta panni temmale nimme JESUS.

LT 25. Jam negyvenus su ja kaip vyrui, ji pagimdė Sūnų, kurį jis pavadino Jėzumi.

Luther1912 25. Und er erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar; und hieß seinen Namen Jesus.

Ostervald-Fr 25. Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né, et il lui donna le nom de JÉSUS.

RV'1862 25. Y no la conoció hasta que parió a su Hijo primogénito; y llamó su nombre JESÚS.

SVV1750 25 En bekende haar niet, totdat zij dezen haar eerstgeboren Zoon gebaard had; en heette Zijn naam JEZUS.

PL1881 25. Ale jej nie uznał, aż porodziła onego syna swego pierworodnego, i nazwał imię jego Jezus.

Karoli1908 Hu 25. És nem ismeré őt, míg meg nem szülé az [21†] ő elsőszülött fiát; és nevezé annak nevét Jézusnak.

RuSV1876 25 и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему

БКуліш 25. і не знав її, аж поки вона вродила сина свого перворідня, і дав йому імя

имя: Иисус.

Ісус.

2 luku

Tietäjät itäisiltä mailta 1 – 12 Pako Egyptiin 13 – 15 Lastenmurha Beetlehemissä 16 – 18 Paluu Egyptistä ja Nasaretiin asettuminen 19 – 23.

FI33/38 1 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, niin katso, tietäjiä tuli itäisiltä mailta Jerusalemiin,

Biblia1776 1. Koska siis Jesus syntynyt oli Betlehemissä Juudan maalla, kuningas Herodeksen aikaan, katso, tietäjät tulivat idästä Jerusalemiin ja sanoivat:

UT1548 1. Cosca sis Iesus syndynyt oli Bethlehemis Judea' maalla/ Kuningan Herodesen aica'/ Catzo/ silloin tulit Tieteijet idheste Jerusalemijn/ Ja sanoit (Koska siis Jesus syntynyt oli Beetlehemissä Judean maalla/

TKIS 1 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, Katso, tietäjiä tuli itämailta Jerusalemiin,

CPR1642 1. COsca sijs Jesus syndynyt oli Bethlehemis Judan maalla/ Cuningas Herodexen aican/ cadzo/ silloin tulit tietäjät idästä Jerusalemijn/ ja sanoit:

Kuningas Herodeksen aikaan/ Katso/ silloin tuli tietäjät idästä Jerusalemiin/ ja sanoit)

Gr-East

1. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

Text Receptus

1. του δε ιησου γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαιας εν ημεραις ηρωδου του βασιλεως ιδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις ιεροσολυμα 1. του de iesou gennethentos en βethleem tes iouδaias en emerais erodou tou βasileos idou magoi apo anatolon paregenonto eis ierosolυma

MLV19

1 {Mat 2:1-12 Jerusalem & Bethlehem 4 BC; no parallel.} Now (when) Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise-men {Persian Magi; v7 & v16} from the east came* into Jerusalem,

KJV

1. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

Dk1871

1. Men der Jesus var født i Bethlehem i Judæa, udi Kong Herodes' Dage, see, da

KXII

1. När Jesus var födder i BethLehem i Judiska landet, i Konung Herodis tid, si,

kom Vise af Østerland til Jerusalem og sagde:

PR1739 1. Agga kui Jesus olli sündinud Petlemmas Juda-maal kunninga Herodesse aial, wata siis tullid targad homĩko ¤ poolt Jerusalemma, ja ütlesid:

Luther1912 1. Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenland nach Jerusalem und sprachen:

RV'1862 1. Y COMO fué nacido Jesús en Belén de Judea en dias del rey Heródes, he aquí, que Magos vinieron del oriente a Jerusalem,

PL1881 1. A gdy się Jezus narodził w Betlehemie Judzkiem za dnia Heroda króla, oto mędrcy ze wschodu słoóca przybyli do Jeruzalemu, mówiąc:

då kommo vise män af österlanden till Jerusalem;

LT 1. Jėzui gimus Judėjos Betliejuje karaliaus Erodo dienomis, štai atkeliavo į Jeruzalę išminčiai iš Rytų ir klausinėjo:

Ostervald-Fr 1. Jésus étant né à Bethléhem, de Judée, au temps du roi Hérode, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem,

SVV1750 1 Toen nu Jezus geboren was te Bethlehem, gelegen in Judea, in de dagen van den koning Herodes, ziet, enige wijzen van het Oosten zijn te Jeruzalem aangekomen.

Karoli1908 Hu 1. A mikor pedig megszületik vala [1†] Jézus a júdeai Bethlehemben, Heródes király idejében, ímé napkeletről bölcsek jövének Jeruzsálembe, ezt mondván:

RuSV1876 1 Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дницаря Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят:

FI33/38 2 ja he sanoivat: "Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä itäisillä mailla ja olemme tulleet häntä kumartamaan."

Biblia1776 2. Kussa on se syntynyt Juudalaisten kuningas? sillä me näimme hänen tähtensä idässä, ja tulimme häntä kumartaen rukoilemaan.

UT1548 2. Cussa ombi se esken syndynyt Judain Kuningas? Sille me neimme hene' Tächdens Idhese/ Ja tulimma hende cumartaman. (Kussa ompi se äsken syntynyt Judan Kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä Idässä/ Ja tulimme häntä kumartaman.)

БКуліш 1. Як же народивсь Ісус у Витлеємі Юдейському за царя Ірода, прийшли мудрці зі сходу в Єрусалим,

TKIS 2 ja he sanoivat: ”Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä näimme Hänen tähtensä itämailla, ja tulimme osoittamaan Hänelle kunnioitusta”

CPR1642 2. Cusa on se äsken syndynyt Judalaisten Cuningas? me näimmä hänen Tähdens idäsä ja tulimma händä cumartaman.

Gr-East

2. λέγοντες· Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

Text Receptus

2. λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω 2. legontes pou estin o techtheis βasileυs ton ioυdaion eidomen gar aυtoυ ton astera en te anatole kai elthomen proskυnesai aυto

MLV19

2 saying, Where is he who was born (the) King of the Jews? For* we saw his star in the east and came to worship him.

KJV

2. Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

Dk1871

2. hvor er den Jødernes Konge, som er født? thi vi have seet hans Stjerne i Øster, og ere komne at tilbede ham.

KXII

2. Och sade: Hvar är den nyfödde Juda Konungen? Ty vi hafve sett hans stjerno i österlanden, och äre komne att tillbedja honom.

PR1739

2. Kus on se sündinud Juda-rahwa Kunningas? sest meie olleme temã tähhe näinud homĩko-maal, ja olleme tulnud tedda ¤ kumãrdama.

LT

2. ‘‘Kur yra gimęs žydų karalius? Mes matėme Jo žvaigždę Rytuose ir atvykome pagarbinti Jį’’.

Luther1912 2. Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen, ihn anzubeten.

Ostervald-Fr 2. Et dirent: Où est le roi des Juifs qui est né? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer.

RV'1862 2. Diciendo: ¿Dónde está el rey de los Judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle.

SVV1750 2 Zeggende: Waar is de geboren Koning der Joden? want wij hebben gezien Zijn ster in het Oosten, en zijn gekomen om Hem te aanbidden.

PL1881 2. Gdzież jest ten, który się narodził, król żydowski? Bośmy widzieli gwiazdę jego na wschód słoóca, i przyjechaliśmy, abyśmy mu się pokłonili.

Karoli1908 Hu 2. Hol van a zsidók királya, a ki megszületett? Mert láttuk az ő csillagát [2†] napkeleten, és azért jövénk, hogy tisztességet tegyünk néki.

RuSV1876 2 где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

БКуліш 2. говорячи: Де нарожденний цар Жидівський? бачили бо ми зорю його на сході, й прийшли поклонитись йому.

FI33/38 3 Kun kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja koko Jerusalem hänen

TKIS 3 Sen kuullessaan kuningas Herodes hämmästyi ja koko Jerusalem hänen

kanssaan.

Biblia1776 3. Kuin kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem hänen kanssansa,

UT1548 3. Mutta cosca Kuningas Herodes sen culi/ he'mestyi he' ia caiki Jerusalem caupungi henen cansans. (Mutta koska kuningas Herodes sen kuuli/ hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem kaupunki hänen kanssansa.)

Gr-East 3. ἀκούσας δὲ Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ,

MLV19 3 Now (after) Herod the king heard it, he was disturbed and everyone (in) Jerusalem with him.

Dk1871 3. Men der Kong Herodes det hørte, blev han forfærdet, og al Jerusalem med ham;

kanssaan.

CPR1642 3. Cosca Cuningas Herodes sen cuuli, hämmästyi hän ja caicki Jerusalem hänen cansans.

Text Receptus 3. ακουσας δε ηρωδης ο βασιλευς εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ αυτου 3. akousas de erodes o βasileυs etarachthe kai pasa ierosolυma met aυtoυ

KJV 3. When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

KXII 3. När Konung Herodes det hörde, vardt han bedröfvad, och hele Jerusalems stad

med honom:

PR1739 3. Agga kui kunningas Herodes sedda kulis, ehmatas temma wägga ärra, ja keik Jerusalemma lin temmaga.

LT 3. Tai išgirdęs, karalius Erodas sunerimo, o su juo ir visa Jeruzalė.

Luther1912 3. Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.

Ostervald-Fr 3. Le roi Hérode, l'ayant appris, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.

RV'1862 3. Y oyendo esto el rey Heródes se turbó, y toda Jerusalem con él.

SVV1750 3 De koning Herodes nu, dit gehoord hebbende, werd ontroerd, en geheel Jeruzalem, met hem.

PL1881 3. Co gdy król Herod usłyszał, zatrwożył się, i wszystko Jeruzalem z nim.

Karoli1908 Hu 3. Heródes király pedig ezt hallván, megháborodék, és vele együtt az egész Jeruzsálem.

RuSV1876 3 Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалимс ним.

БКуліш 3. Почувши ж цар Ірод, стрівожив ся, і ввесь Єрусалим із ним.

FI33/38 4 Ja hän kokosi kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet ja kyseli heiltä, missä

TKIS 4 Ja kutsuttuaan koolle kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet hän kyseli

Kristus oli syntyvä.

Biblia1776 4. Ja kokosi kaikki ylimmät papit ja kirjanoppineet kansan seassa, ja kyseli heiltä, kussa Kristuksen syntymän piti.

UT1548 4. Ja annoi hen cootha caiki ne ylimeiset Papit/ ia kirianoppenuuat Canssan seghas/ ia kyseli heilde cussa Christusen syndymen piti. (Ja antoi hän koota kaikki ne ylimmäiset papit/ ja kirjanoppineet kansan seassa/ ja kyseli heiltä kussa Kristuksen syntymän piti.)

Gr-East 4. καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ᾽ αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

MLV19 4 And having gathered together all the high-priests and scribes of the people, he

heiltä, missä Kristus oli syntyvä.

CPR1642 4. Ja cocois caicki ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet Canssan seas ja kyseli cusa Christuxen syndymän piti.

Text Receptus 4. και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο χριστος γενναται 4. kai sυnagagon pantas tουs archiereis kai grammateis tου laου epυnthaneto par aυton pου o christos gennatai

KJV 4. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people

inquired from them where the Christ should be born.

Dk1871 4. og der han havde forsalmet alle de Ypperstepræster og Skriftkloge iblandt Folket, adspurgte ham dem, hvor Christus skulde fødes.

PR1739 4. Ja temma koggus kokko keik üllemad preestrid ja kirjatundiad rahwa seast, ja kulas neilt, kus se Kristus piddi sündima.

Luther1912 4. Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden.

RV'1862 4. Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó donde había de nacer el Cristo.

PL1881 4. Przetoż zebrawszy wszystkie

together, he demanded of them where Christ should be born.

KXII 4. Och lät församla alla de öfversta Presterna, och Skriftlärda ibland folket, och frågade dem hvar Christus skulle födas.

LT 4. Jis sukvietė visus tautos aukštuosius kunigus bei Rašto žinovus ir teiravosi, kur turėjęs gimti Kristus.

Ostervald-Fr 4. Et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître.

SVV1750 4 En bijeenvergaderd hebbende al de overpriesters en Schriftgeleerden des volks, vraagde van hen, waar de Christus zou geboren worden.

Karoli1908 Hu 4. És egybegyűjtve minden főpapot és a

przedniejsze kapłany i nauczyciele ludu, dowiadywał się od nich, gdzie by się miał Chrystus narodzić.

RuSV1876 4 И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?

FI33/38 5 He sanoivat hänelle: "Juudean Beetlehemissä; sillä näin on kirjoitettu profeetan kautta:

Biblia1776 5. Ja he sanoivat hänelle: Betlehemissä Juudan maalla; sillä niin on prophetan kautta kirjoitettu:

UT1548 5. Ja he sanoit henelle/ Bethlehemis Judean maalla. Sille nin kirioitettu ombi Prophetain cautta/ (Ja he sanoit hänelle/ Beetlehemissä Judean maalla. Sillä niin kirjoitettu ompi profeetain kautta/)

Gr-East 5. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ

nép írástudóit, tudakozódik vala tőlük, hol kell a Krisztusnak megszületnie?

БКуліш 4. І, зібравши всїх архиєреїв і письменників людських, допитував ся в них, де Христу родити ся.

TKIS 5 He sanoivat hänelle: ”Juudean Beetlehemissä, sillä näin on kirjoitettu profeetan välityksellä:

CPR1642 5. Ja he sanoit hänelle: Bethlehemis Judan maalla: sillä nijn on Prophetalda kirjoitettu:

Text Receptus 5. οι δε ειπον αυτω εν βηθλεεμ της ιουδαιας ουτως γαρ γεγραπται δια του

προφήτου·

προφητου 5. oi de eipon auto en βethleem tes ioυdaias oυtos gar gegraptai dia tou profetou

MLV19 5 Now they said to him, In Bethlehem of Judea; for* thus it has been written through the prophet,

KJV 5. And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

Dk1871 5. Men de sagde til ham: i Bethlehem i Judæa; thi der er saa skrevet ved Profeten:

KXII 5. Och de sade honom: I BethLehem, i Judiska landet; ty det är så skrifvet genom Propheten:

PR1739 5. Agga nemmad ütlesid temmale: Petlemmas Juda-maal, sest nenda on se prohweti läbbi kirjotud:

LT 5. Tie jam atsakė: ‘‘Judėjos Betliejuje, nes taip pranašo parašyta:

Luther1912 5. Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Propheten:

Ostervald-Fr 5. Et ils lui dirent: C'est à Bethléhem, de Judée; car il a été écrit ainsi par le prophète:

RV'1862 5. Y ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta:

SVV1750 5 En zij zeiden tot hem: Te Bethlehem, in Judea gelegen; want alzo is geschreven door den profeet:

PL1881 5. A oni mu rzekli: W Betlehemie Judzkiem: bo tak napisano przez proroka:

RuSV1876 5 Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка:

FI33/38 6 'Ja sinä Beetlehem, sinä Juudan seutu, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta on lähtevä hallitsija, joka kaitsee minun kansaani Israelia'."

Biblia1776 6. Ja sinä Betlehem Juudan maassa, et sinä ole suinkaan vähin Juudan pääruhtinasten seassa; sillä sinusta on tuleva se Ruhtinas, jonka minun kansaani Israelia pitää hallitseman.

UT1548 6. Ja sine Bethlehem Judean maas/ edh ole sine swingan wähin Judan päructinasten seghas/ Sille sinusta pite minulle tuleman se Waldamies/ ioca ylitze minun Canssan

Karoli1908 Hu 5. Azok pedig mondának néki: A júdeai Bethlehemben; mert így írta vala meg a próféta:

БКуліш 5. Вони ж казали йому: В Витлеємі Юдейському, бо ось як написано в пророка:

TKIS 6 Sinä Beetlehem, Juudan maa, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta lähtee hallitsija, joka kaitsee kansaani Israelia.”

CPR1642 6. Ja sinä Bethlehem Judan maasa/ et sinä ole suingan wähin Judan Pääruhtinasten seas: sillä sinusta on tulewa se Ruhtinas/ jonga minun Canssani Israeli pitä hallidzeman.

Israelin Herran pite oleman. (Ja sinä Beetlehem Judean maassa/ et ole sinä suinkaan wähin Judan pääruhtinasten seassa/ Sillä sinusta pitää minulle tuleman se waltamies/ joka ylitse minun kansan Israelin Herran pitää oleman.)

Gr-East

6. Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

Text Receptus

6. και συ βηθλεεμ γη ιουδα ουδαμως ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν ιουδα εκ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμανει τον λαον μου τον ισραηλ 6. kai su βethleem ge iouda oudamos elachiste ei en tois egemosin iouda ek sou gar ekseleusetai egoumenos ostis poimanei ton laon mou ton israel

MLV19

6 ‘And Bethlehem, a land of Judah, you are by no means least among the governors of Judah; for* a leader will be coming forth from you, who will be shepherding my people Israel.’ {Mic 5:2, 2Sam 5:2}

KJV

6. And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

Dk1871 6. og du, Bethlehem i Juda' Land! er ingenlunde den mindste iblandt Juda' Fyrster; thi af dig skal udgaae en Fyrste, som skal være mit Folks Israels Hyrde.

KXII 6. Och du BethLehem, i Judiska landet, äst ingalunda den minste ibland Juda Förstar; ty utaf dig skall mig komma den Försten, som öfver mitt folk, Israel, en Herre vara skall.

PR1739 6. Ja sinna Petlem Juda-maal, sinna ep olle milgikombel se wähhem Juda würstide seas, sest sinnust peab wäljatullema se Wallitseja, kes minno Israeli rahwast peab kui karjane hoidma.

LT 6. ‘Ir tu, Judo žemės Betliejau, anaiptol nesi mažiausias tarp Judo valdovų, nes iš tavęs išeis Valdovas, kuris ganys mano tautą Izraelį’ ‘‘.

Luther1912 6. Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Juda's; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein HERR sei.

Ostervald-Fr 6. Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les principales villes de Juda; car c'est de toi que sortira le Conducteur qui paîtra Israël mon peuple.

RV'1862 6. Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de tí saldrá el Caudillo, que apacentará a mi pueblo Israel.

SVV1750 6 En gij Bethlehem, gij land Juda! zijt geenszins de minste onder de vorsten van Juda; want uit u zal de Leidsman voortkomen, Die Mijn volk Israel weiden zal.

PL1881 6. I ty Betlehemie, ziemio Judzka! żadną miarą nie jesteś najmniejsze między książęty Judzkimi; albowiem z ciebie wynijdzie wódz, który rządzić będzie lud mój Izraelski.

Karoli1908 Hu 6. És [3†] te Bethlehem, Júdának földje, semmiképen sem vagy legkisebb Júda fejedelmi városai között: mert belőled származik a fejedelem, a ki legeltetni fogja az én népemet, az Izráelt.

RuSV1876 6 и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля.

БКуліш 6. І ти, Витлеєме, земле Юдина, нічим не гірша єси між князями Юдиними; бо з тебе прийде гетьман, що старшинувати ме над народом моїм Ізраїлем.

FI33/38 7 Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät tykönsä ja tutkiskeli heiltä tarkoin, mihin aikaan tähti oli ilmestynyt.

TKIS 7 Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät luokseen ja tutkiskeli heiltä tarkoin tähden ilmestymisaikaa.

Biblia1776 7. Silloin kutsui Herodes tietäjät salaa, ja tutkisteli visusti heiltä, millä ajalla tähti ilmestyi,

CPR1642 7. Silloin cudzui Herodes tietäjät sala/ ja tutkisteli wisust heildä/ millä ajalla Tähti ilmestyi.

UT1548 7. Silloin cutzui Herodes sala ne Tieteijet/ ia wisusti tutkisteli heilde/ mille aiala tächti ilmestyi. (Silloin kutsui Herodes

salaa ne tietäjät/ ja wisusti tutkiskeli heiltä/ millä ajalla tähti ilmestyi.)

Gr-East 7. Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

Text Receptus 7. τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος 7. tote erodes lathra kalesas tous magous ekriβosen par auton ton chronon tou fainomenou asteros

MLV19 7 Then Herod, having called the wise-men secretly, ascertained accurately from them the time of the star's appearing.

KJV 7. Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

Dk1871 7. Da kaldte Herodes de Vise hemmelig og udspurgte nøie Tiden af dem, naar Stjernen havde ladet sig tilsyne.

KXII 7. Då kallade Herodes lönliga de visa männerna till sig, och besporde granneliga af dem, hvad tid stjernan syntes;

PR1739 7. Siis kutsus Herodes need targad sallaja, ja kulas neilt öiete sedda aega, mil se täht olli paistnud.

LT 7. Tada Erodas, slapta pasikvietęs išminčius, sužinojo iš jų apie žvaigždės pasirodymo metą

Luther1912 7. Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernte mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre,

Ostervald-Fr 7. Alors Hérode, ayant appelé en secret les mages, s'informa d'eux exactement du temps auquel avait paru l'étoile.

RV'1862 7. Entónces Heródes, llamados los Magos en secreto, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella.

SVV1750 7 Toen heeft Herodes de wijzen heimelijk geroepen, en vernam naarstiglijk van hen den tijd, wanneer de ster verschenen was;

PL1881 7. Tedy Herod wezwawszy potajemnie onych mędrców, pilnie się wywiadywał od nich o czasie, którego się gwiazda ukazała.

Karoli1908 Hu 7. Ekkor Heródes titkon hivatván a bölcseket, szorgalmatosan megtudakolá tőlük a csillag megjelenésének idejét.

RuSV1876 7 Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

БКуліш 7. Закликавши тодї Ірод тайкома мудрцїв, пильно в них випитував, якого часу показалась зоря.

FI33/38 8 Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: "Menkää ja tiedustelkaa tarkasti lasta; ja kun sen löydätte, niin ilmoittakaa minulle, että minäkin tulisin häntä kumartamaan".

TKIS 8 Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: ”Menkää ja kyselkää tarkasti pienokaista, ja kun Hänet löydätte ilmoittakaa minulle, jotta minäkin tulisin osoittamaan Hänelle kunnioitusta.”

Biblia1776 8. Ja lähetti heidät Betlehemiin, ja sanoi: menkäät ja kysykäät visusti lapsesta, ja kuin te löydätte, niin ilmoittakaat minulle, että minäkin tulisin ja kumartaisin häntä.

UT1548 8. Ja lehetti heiden Bethlehemin/ ia sanoi/ Menget sinne/ ia kysykette wisusti Lapsesta/ Mutta cosca te leudhet/ nin sanasattacat minulle/ että minekin tulisin/ ia cumardhaisin hende. (Ja lähetti heidät Beetlehemiin/ ja sanoi/ Menkäät sinne/ ja kysykäätte wisusti lapsesta/ Mutta koska te löydät/ niin sana saattakaat minulle/ että minäkin tulisin/ ja kumartaisin häntä.)

Gr-East 8. καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπε· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

CPR1642 8. Ja lähetti heidän Bethlehemijn/ ja sanoi: mengät sinne ja kysykät wisusti lapsesta: ja cosca te löydätte/ nijn ilmoittacat minullekin/ että minäkin tulisin ja cumarraisin händä.

Text Receptus 8. και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ ειπεν πορευθεντες ακριβως εξετασατε περι του παιδιου επαν δε ευρητε απαγγειλατε μοι οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω 8. kai pempsas autous eis βethleem eipen poreuthentes akriβos eksetasate peri tou paidiou epan de eurete apaggeilate moi opos kago

elthon proskυneso aυto

MLV19 8 And he sent them to Bethlehem and said, (While) you° (have) traveled (on), probe° out accurately (the things) concerning the young child. And whenever you° find (him), report° to me, *that (after) I (have) gone (there), I also may worship him.

KJV 8. And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

Dk1871 8. Og han sendte dem til Betlehem og sagde: gaaer hen og udspørger flittelig om Barnet; men naar I have fundet det, da forkynder mig det, og jeg og kan komme og tilbede det.

KXII 8. Och sände dem så till BethLehem, och sade: Farer dit, och bespörjer granneliga efter barnet; och när I det finnen, så säger mig det igen, att jag kan ock komma, och tillbedja honom.

PR1739 8. Ja temma läkkitas neid Petlem͂a, ja ütles: Minge ja kulage öiete hästi se lapsokesse järrele, ja kui teie tedda leiate, siis kulutage mulle, et ka minna tullen tedda kummardama.

LT 8. ir, siųsdamas į Betliejų, tarė: ‘‘Keliaukite ir viską kruopščiai sužinokite apie kūdikį. Radę praneškite man, kad ir aš nuvykęs Jį pagarbinčiau’’.

Luther1912 8. und wies sie gen Bethlehem und sprach:

Ostervald-Fr 8. Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit:

Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein; wenn ihr's findet, so sagt mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete.

Allez, et informez-vous exactement du petit enfant, et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore.

RV'1862 8. Y enviándoles a Belén, dijo: Andád allá, y preguntád con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacédmelo saber, para que yo venga y le adore también.

SVV1750 8 En hen naar Bethlehem zendende, zeide: Reist heen, en onderzoekt naarstiglijk naar dat Kindeken, en als gij Het zult gevonden hebben, boodschapt het mij, opdat ik ook kome en Datzelve aanbidde.

PL1881 8. A posławszy je do Betlehemu, rzekł: Jechawszy, pilnie się wywiadujcie o tem dzieciątku; a gdy znajdziecie, oznajmijcie mi, abym i ja przyjechawszy, pokłonił mu się.

Karoli1908 Hu 8. És elküldvén őket Bethlehembe, monda nékik: Elmenvén, szorgalmatosan kérdezősködjetek a gyermek felől, mihelyt pedig megtaláljátok, adjátok tudtomra, hogy én is elmenjek és tisztességet tegyek néki.

RuSV1876 8 и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться

БКуліш 8. І послав їх у Витлеєм, і каже: Йдіть та розпитайтесь пильно про те хлопятко; а як знайдете, принесіть менї звістку, щоб і менї пійти

Ему.

поклонитись йому.

FI33/38 9 Kuultuaan kuninkaan sanat he lähtivät matkalle; ja katso, tähti, jonka he olivat itäisillä mailla nähneet, kulki heidän edellään, kunnes se tuli sen paikan päälle, jossa lapsi oli, ja pysähtyi siihen.

Biblia1776 9. Kuin he olivat kuninkaan kuulleet, menivät he matkaansa, ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet idässä, kävi heidän edellänsä, niinkauvan kuin hän edellä käyden seisahti sen paikan päälle, jossa lapsi oli.

UT1548 9. Cosca he olit kuningan cwlluet menit he matcans. Ja catzos/ Tächti/ ionga he olit nähnyuet Idhes/ kieui heiden edhelens/ nincauuan quin edheskieudhen seisatti sen paican päle/ iossa Lapsi oli. (Koska he olit kuninkaan kuulleet menit he matkaansa. Ja katsos/ Tähti/ jonka he olit nähneet idässä/ käwi heidän edellänsä/ niin kauan kuin edeskäyden seisahti sen paikan päälle/

TKIS 9 Kuunneltuaan kuningasta he lähtivät matkaan. Ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet itämailla, kulki heidän edellään, kunnes pysähtyi tultuaan sen paikan päälle, jossa pienokainen oli.

CPR1642 9. Cosca he olit Cuningan cuullet/ menit he matcaans: ja cadzo/ Tähti/ jonga he olit nähnet idäs/ käwi heidän edelläns/ nijncauwan cuin hän edellä käyden seisatti sen paican päälle/ josa lapsi oli.

jossa lapsi oli.)

Gr-East

9. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον·

Text Receptus

9. οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν και ιδου ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εστη επανω ου ην το παιδιον 9. oi de akousantes tou βasileos eporeυthesan kai idoυ o aster on eidon en te anatole proegen aυtoυs eos elthon este epano oυ en to paidion

MLV19

9 Now having heard the king, they traveled (away). And behold, the star, which they saw in the east, was preceding them until it came and stood above where the young child was.

KJV

9. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

Dk1871

9. Men der de havde hørt Kongen, droge de bort; og se, Stjernen, som de havde seet i Øster, gik hen for dem, indtil den kom og stod ovenover, hvor Barnet var.

KXII

9. När de hade hört Konungen, foro de åstad; och si, stjernan, som de sett hade i österlanden, gick för dem, så länge hon kom, och blef ståndandes öfver der barnet var.

PR1739 9. Agga kui nemmad said kunningast kuulnud, läksid nemmad ärra, ja wata, se täht, mis nemmad homĩko-maal ollid näinud, käis nende eel, kunni temma tulli, ja seisis kohhe seäl üllewel, kus se lapsokenne olli.

LT 9. Išklausę karaliaus, išminčiai leidosi kelionėn. Ir štai žvaigždė, kurią jie matė Rytuose, traukė pirma, kol sustojo ties ta vieta, kur buvo kūdikis.

Luther1912 9. Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindlein war.

Ostervald-Fr 9. Eux donc, ayant entendu le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où était le petit enfant, elle s'y arrêta.

RV'1862 9. Y ellos, habiendo oido al rey, se fueron; y he aquí, que la estrella, que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño.

SVV1750 9 En zij, den koning gehoord hebbende, zijn heengereisd; en ziet, de ster, die zij in het oosten gezien hadden, ging hun voor, totdat zij kwam en stond boven de plaats, waar het Kindeken was.

PL1881 9. Oni tedy, wysłuchawszy króla, poszli; a oto ona gwiazda, którą widzieli na wschód słoóca, prowadziła je, aż przyszedłszy,

Karoli1908 Hu 9. Ők pedig a király beszédét meghallván, elindulának. És ímé a csillag, a melyet napkeleten láttak,

stanęła nad miejscem, gdzie było dzieciątko;

RuSV1876 9 Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом , где былМладенец.

FI33/38 10 Nähdessään tähden he ihastuivat ylen suuresti.

Biblia1776 10. Kuin he tähden näkivät, ihastuivat he sangen suurella ilolla,

UT1548 10. Cosca he nyt tächden neit/ ihastuit he sangen swrella ilolla. (Koska he nyt tähden näit/ ihastuiwat he sangen suurella ilolla.)

Gr-East 10. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

előttük megy vala mind addig, a míg odaérvén, megálla a hely fölött, a hol a gyermek vala.

БКуліш 9. Вони ж, вислухавши царя, вийшли; коли се зоря, що бачили на сході, йде поперед них, поки прийшла та й стала зверху, де було хлопятко.

TKIS 10 Nähdessään tähden he ilahtuivat sangen suuresti.

CPR1642 10. Cosca he Tähden näit/ ihastuit he sangen suurella ilolla.

Text Receptus 10. ιδοντες δε τον αστερα εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα 10. idontes de ton astera echaresan charan megalen sfodra

MLV19 10 Now having seen the star, they rejoiced (with) extremely great joy.

Dk1871 10. Men der de saae Stjernen, bleve de saare meget glade.

PR1739 10. Agga kui nem̃ad sedda tähte näggid, said nemmad üpris wägga röömsaks.

Luther1912 10. Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut

RV'1862 10. Y vista la estrella, se regocijaron mucho de gran gozo.

PL1881 10. A gdy ujrzeli onę gwiazdę, uradowali się radością bardzo wielką;

RuSV1876 10 Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,

KJV 10. When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

KXII 10. När de sågo stjernona, vordo de ganska glade;

LT 10. Išvydę žvaigždę, jie labai džiaugėsi.

Ostervald-Fr 10. Or à la vue de l'étoile ils furent remplis d'une très grande joie.

SVV1750 10 Als zij nu de ster zagen, verheugden zij zich met zeer grote vreugde.

Karoli1908 Hu 10. És mikor meglátták a csillagot, igen nagy örömmel örvendezének.

БКуліш 10. Побачивши ж вони зорю, зрадїли вельми великою радостю.

FI33/38 11 Niin he menivät huoneeseen ja näkivät lapsen ynnä Marian, hänen äitinsä. Ja he lankesivat maahan ja kumarsivat häntä, avasivat aarteensa ja antoivat hänelle lahjoja: kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.

TKIS 11 Niin he menivät huoneeseen ja löysivät pienokaisen ja Marian, hänen äitinsä. Maahan heittäytyen he osoittivat Hänelle kunnioitusta, avasivat aarteensa ja antoivat Hänelle lahjoja, kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.

Biblia1776 11. Ja menivät huoneeseen, löysivät lapsen äitinsä Marian kanssa, maahan lankesivat ja rukoilivat häntä, ja avasivat tavaransa, ja lahjoittivat hänelle kultaa ja pyhää savua ja mirhamia.

CPR1642 11. Ja menit huoneseen/ löysit lapsen Äitins Marian cansa/ maahan langeisit ja cumarsit händä/ ja awaisit tawarans ja lahjoitit hänelle Culda/ Pyhäsawua ja Mirrhamita.

UT1548 11. Ja sisellemenit hoonesen/ leusit Lapsen/ sen eitens Marian cansa/ ia mahanlangesit/ ia cumarsit hende. Ja awasit tauarans/ Lahijoit henelle Culda/ Pyhäsaw/ ia Mirrham. (Ja sisälle menit huoneeseen/ löysit Lapsen/ sen äitinsä Marian kanssa/ ja maahanlankesit/ ja kumarsit häntä. Ja awasit tawaransa/ Lahjoitit hänelle kulta/ pyhä sawu/ ja mirham.)

Gr-East 11. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ,

Text Receptus 11. και ελθοντες εις την οικιαν {VAR1: ευρον } {VAR2: ειδον } το παιδιον μετα

καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν·

μαριας της μητρος αυτου και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω και ανοιξαντες τους θησαυρους αυτων προσηνεγκαν αυτω δωρα χρυσον και λιβανον και σμυρναν 11. kai elthontes eis ten oikian {VAR1: euron } {VAR2: eidon } to paidion meta marias tes metros autou kai pesontes prosekunesan auto kai anoiksantes tous thesaurous auton prosenegkan auto dora chruson kai liβanon kai smurnan

MLV19 11 And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother. They fell (down) and worshiped him. Having opened their treasures, they brought gifts of gold and frankincense and myrrh to him. {Isa 60:6, Psa 72:10, 15}

KJV 11. And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

Dk1871 11. Og de gik ind i Huset, og fandt Barnet med dets Moder Maria, og faldt ned og

KXII 11. Och gingo in i huset, och funno barnet med Maria dess moder; och föllo

tilbade det, og oplode deres Liggendefæ og offrede det Gaver, Guld og Røgelse og Myrrha.

neder och tillbådo honom, och uppläto sina håfvor, och skänkte honom guld, rökelse och myrrham.

PR1739 11. Ja kui nemmad tullid senna kotta, leidsid nemmad se lapsokesse Maria temma emãga, ja heitsid endid mahha ja kummardasid tedda, ja wotsid omã warrandust lahti, ja wisid temãle andid, kulda ja wiroki ja mirri.

LT 11. Įžengę į namus, rado kūdikį su motina Marija ir, parpuolę ant žemės, Jį pagarbino. Jie atidarė savo brangenybių dėžes ir davė Jam dovanų: aukso, smilkalų ir miros.

Luther1912 11. und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe.

Ostervald-Fr 11. Et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant, avec Marie sa mère, et se prosternant devant lui ils l'adorèrent; et ouvrant leurs trésors, ils lui présentèrent des dons, de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

RV'1862 11. Y entrando en la casa, hallaron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron, y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro, e incienso, y mirra.

SVV1750 11 En in het huis gekomen zijnde, vonden zij het Kindeken met Maria, Zijn moeder, en nedervallende hebben zij Hetzelve aangebeden; en hun schatten opengedaan hebbende, brachten zij Hem

geschenken: goud en wierook, en mirre.

PL1881 11. I wszedłszy w dom, znaleźli dzieciątko z Maryją, matką jego, a upadłszy, pokłonili mu się, i otworzywszy skarby swoje, ofiarowali mu dary: złoto i kadzidło i myrrę.

Karoli1908 Hu 11. És bemenvén a házba, ott találák a gyermeket anyjával, Máriával; és leborulván, tisztességet tőnek néki; és kincseiket kitárván, ajándékokat [4†] adának néki: aranyat, tömjént és mirhát.

RuSV1876 11 и, войдя в дом, увидели Младенцас Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

БКуліш 11. І, ввійшовши в господу, знайшли хлопятко з Мариєю, матїрю його, й, припавши, поклонились йому; й, відкривши скарби свої, піднесли йому дари: золото, ладан і миро.

FI33/38 12 Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palaamasta, ja he menivät toista tietä takaisin omaan maahansa.

TKIS 12 Saatuaan Jumalalta unessa käskyn olla palaamatta Herodeksen luo, he menivät toista tietä omaan maahansa.

Biblia1776 12. Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palajamasta; ja he menivät toista tietä omalle maallensa.

CPR1642 12. Ja Jumala kielsi heitä unes Herodexen tygö palajamast. Ja he menit toista tietä omalle maallens.

UT1548 12. Ja Jumala käski heite wnesa/ ettei

heiden pitenyt Herodesen tyge palaiaman. Ja menit toista tiete omalle maallens. (Ja Jumala käski heitä unessa/ ettei heidän pitänyt Herodeksen tykö palajaman. Ja menit toista tietä omalle maallensa.)

Gr-East

12. καὶ χρηματισθέντες κατ’ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι’ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Text Receptus

12. και χρηματισθεντες κατ οναρ μη ανακαμψαι προς ηρωδην δι αλλης οδου ανεχωρησαν εις την χωραν αυτων 12. kai chrematisthentes kat onar me anakampsai pros eroden di alles odou anechoresan eis ten choran auton

MLV19

12 And having been divinely-warned in a dream not to revisit Herod, they departed into their own region through another way. {Mat 2:13-18 Leaving for Egypt 4 BC; no parallel.}

KJV

12. And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

Dk1871

12. Og der de vare blevne advarede af Gud i en Drøm, at de skulde ikke vende tilbage til Herodes, fore de ad en anden Vei bort

KXII

12. Sedan fingo de uppenbarelse i sömnen, att de skulle icke komma igen till Herodes; och foro så en annan väg

til deres Land.

hem i sitt land igen.

PR1739 12. Ning et Jummal neid käsknud unnes, et nemmad mitte ei piddand Herodesse jure taggasi minnema , läksid nemmad teist teed taggasi omma male.

LT 12. Sapne įspėti nebegrįžti pas Erodą, kitu keliu pasuko į savo kraštą.

Luther1912 12. Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken; und sie zogen durch einen anderen Weg wieder in ihr Land.

Ostervald-Fr 12. Puis, ayant été divinement avertis par un songe de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin.

RV'1862 12. Y siendo avisados por revelación en sueños, que no volviesen a Heródes, se volvieron a su tierra por otro camino.

SVV1750 12 En door Goddelijke openbaring vermaand zijnde in den droom, dat zij niet zouden wederkeren tot Herodes, vertrokken zij door een anderen weg weder naar hun land.

PL1881 12. Lecz będąc upomnieni od Boga we śnie, aby się nie wracali do Heroda, inszą drogą wrócili się do krainy swojej.

Karoli1908 Hu 12. És mivel álomban meginttettek, hogy Heródeshez vissza ne menjenek, más úton térének vissza hazájokba.

RuSV1876 12 И, получив во сне откровение не

БКуліш 12. І, бувши остережені вві снї, не

возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

вертатись до Ірода, вернулись в свою землю иншим шляхом.

FI33/38 13 Mutta kun he olivat menneet, niin katso, Herran enkeli ilmestyi Joosefille unessa ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti, kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta surmatakseen hänet".

TKIS 13 Heidän mentyään, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille ja sanoi: ”Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin. Ole siellä siihen asti, kun sinulle sanon, sillä Herodes aikoo etsiä pienokaista surmatakseen Hänet.”

Biblia1776 13. Mutta kuin he olivat menneet pois, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa, sanoen: nouse ja ota lapsi äitinensä tykös, ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta, hukuttaaksensa häntä.

CPR1642 13. MUtta cosca he olit mennet pois/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes/ sanoden: nouse ja ota lapsi Äitinens tygös/ ja pakene Egyptijn/ ja ole siellä sijhenasti cuin minä sinulle sanon: sillä Herodes on edziwä lasta hucuttaxens.

UT1548 13. Mutta cosca he olit poismennyet/ Catzo nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa/ sanoden/ Ylesnouse/ ia ota Lapsi ia henen eitens/ ia pakene Egyptijn/ ia ole sielle/ sihenasti mine sanon sinulle. Sille tuleua on/ että Herodes etzepi lasta hucuttaxens.

(Mutta koska he olit poismenneet/ Katso niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa/ sanoen/ Ylösnouse/ ja ota lapsi ja hänen äitinsä/ ja pakene Egyptiin/ ja ole siellä/ siihenasti minä sanon sinulle. Sillä tulewa on/ että Herodes etsii lasta hukuttaaksensa.)

Gr-East

13. Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

Text Receptus

13. αναχωρησαντων δε αυτων ιδου αγγελος κυριου φαινεται κατ οναρ τω ιωσηφ λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φευγε εις αιγυπτον και ισθι εκει εως αν ειπω σοι μελλει γαρ ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο 13. anachoresanton de auton idou aggelos kuriou fainetai kat onar to iosef legon egertheis paralaβe to paidion kai ten metera autou kai feuge eis aigupton kai isthi ekei eos an eipo soi mellei gar erodes zetein to paidion tou apolesai auto

MLV19 13 Now (after) they departed, behold, a messenger of (the) Lord appears to Joseph in a dream, saying, (After) you (have) raised yourself (up), take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be there until I should speak to you (again), for* Herod is about to seek the young child to destroy him.

KJV 13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

Dk1871 13. Men der de vare bortfarne, see, da aabenbaredes Herrens Engel for Joseph i en Drøm og sagde: staa op, og tag Barnet og dets Moder, og fly til Ægypten, og bliv der, indtil jeg siger dig til; thi Herodes vil søge efter Barnet, for at omkomme det.

KXII 13. När de voro bortfarne, si, då uppenbarades Herrans Ängel Joseph i sömnen, sägandes: Statt upp, och tag barnet och dess moder till dig, och fly in uti Egypti land, och blif der så länge jag säger dig till; ty det kommer dertill, att Herodes skall söka efter barnet, till att förgöra det.

PR1739 13. Agga kui nemmad said taggasi läinud, wata, siis näitis eñast Issanda ingel uñes Josepile, ja ütles: Touse ülles, ja wotta se lapsokesse ning temma emã ennesega , ja

LT 13. Jiems iškeliavus, štai pasirodė Juozapui sapne Viešpaties angelas ir tarė: ‘‘Kelkis, imk kūdikį, Jo motiną ir bėk į Egiptą. Pasilik ten, kol tau pasakysiu, nes

pöggene Egiptusse-male , ja olle seäl, kunni minna sulle saan üttelnud; sest Herodes püab sedda last ärrahukkata.

Erodas ieškos kūdikio, norėdamas Jį nužudyti‘‘.

Luther1912 13. Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh nach Ägyptenland und bleib allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen.

Ostervald-Fr 13. Après qu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit: Lève-toi; prends le petit enfant et sa mère, et t'enfuis en Égypte, et te tiens là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir.

RV'1862 13. Y partidos ellos, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José, diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y huye a Egipto, y estáte allá, hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer que Heródes buscará al niño para matarle.

SVV1750 13 Toen zij nu vertrokken waren, ziet, de engel des Heeren verschijnt Jozef in den droom, zeggende: Sta op, en neem tot u het Kindeken en Zijn moeder, en vlied in Egypte, en wees aldaar, totdat ik het u zeggen zal; want Herodes zal het Kindeken zoeken, om Hetzelve te doden.

PL1881 13. A gdy oni odeszli, oto Anioł Paóski ukazał się we śnie Józefowi mówiąc:

Karoli1908 Hu 13. Mikor pedig azok visszatérnek vala, ímé megjelenék az Úrnak angyala

Wstawszy, weźmij to dzieciątko i matkę jego, a uciecz do Egiptu, a bądź tam, aż ci powiem; albowiem Herod będzie szukał dzieciątka, aby je zatracił.

RuSV1876 13 Когда же они отошли, - се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его.

FI33/38 14 Niin hän nousi, otti yöllä lapsen ja hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.

Biblia1776 14. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä yöllä tykönsä, ja pakeni Egyptiin,

UT1548 14. Nin hen ylesnousi/ ia otti Lapsen eitinens/ öelle tygens/ ia pakeni Egyptijn/

József álomban, és monda: Kelj fel, vedd a gyermeket és annak anyját, és fuss Égyiptomba, és maradj ott, a míg én mondom néked; mert Heródes halálra fogja keresni a gyermeket.

БКуліш 13. Як же вони вийшли, ось ангел Господень являєть ся Йосифові вві снї, глаголючи: Встань, візьми хлопятко й матїр його, та втїкай в Єгипет, і перебудь там, поки сповіщу тебе; бо Ірод шукати ме хлопятка, щоб убити його.

TKIS 14 Niin hän nousi, otti yöllä mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.

CPR1642 14. Nijn hän nousi ja otti lapsen Äitinens yöllä tygöns/ ja pakeni Egyptijn/ ja oli siellä Herodexen cuoleman asti.

ia oli sielle Herodesen coleman asti. (Niin hän ylösnousi/ ja otti lapsen äitinensä/ yöllä tykönsä/ ja pakeni Egyptiin/ ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti.)

Gr-East 14. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

Text Receptus 14. ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν εις αιγυπτον 14. o de egertheis parelaβen to paidion kai ten metera aυtoυ nυktos kai anechoresen eis aigυpton

MLV19 14 Now having raised himself (up), he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt;

KJV 14. When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

Dk1871 14. Men han stod op, tog barnet og dets Moder om Natten, og veg hen til Ægypten.

KXII 14. Han stod upp, och tog barnet och dess moder, om nattena, till sig, och flydde in uti Egypti land;

PR1739 14. Agga temma tousis ülles ja wottis sedda lapsokest ennesega ja temma emma

LT 14. Atsikėlęs Juozapas paėmė kūdikį ir Jo motiną ir pasitraukė į Egiptą.

ösel, ja pöggenes Egiptusse-male,

Luther1912 14. Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht und entwich nach Ägyptenland.

Ostervald-Fr 14. Joseph s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.

RV'1862 14. Y levantándose él, tomó al niño y a su madre de noche, y se fué a Egipto;

SVV1750 14 Hij dan opgestaan zijnde, nam het Kindeken en Zijn moeder tot zich in den nacht, en vertrok naar Egypte;

PL1881 14. Który wstawszy, wziął dzieciątko i matkę jego w nocy, i uszedł do Egiptu;

Karoli1908 Hu 14. Ő pedig fölkelvén, vevé a gyermeket és annak anyját éjjel, és Égyiptomba távozék.

RuSV1876 14 Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет,

БКуліш 14. Він же, вставши, взяв хлопятко й матїр його в ночі, та й пійшов у Єгипет.

FI33/38 15 Ja hän oli siellä Herodeksen kuolemaan asti; että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo: "Egyptistä minä kutsuin poikani".

TKIS 15 Siellä hän oli Herodeksen kuolemaan asti, jotta toteutuisi, mitä Herra oli puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo: ”Egyptistä minä kutsuin poikani.”

Biblia1776 15. Ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti:

CPR1642 15. Että täytetäisin cuin sanottu oli

että täytettäisiin mitä sanottu oli Herralta prophetan kautta, joka sanoo: Egyptistä kutsuin minä poikani.

UT1548 15. Ette sen pideis teutettemen/ quin sanottu oli Herralda Prophetan cautta/ ioca sanoi/ Egyptist kuszuin mine Poicani. (Että sen pitäisi täytettämän/ kuin sanottu on Herralta prophetan kautta/ joka sanoi/ Egyptistä kutsuin minä Poikani.)

Gr-East 15. καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

MLV19 15 and they were there until the end of Herod; in order that what was spoken by the Lord through the prophet might be

Herralda Prophetan cautta/ joca sanoi: Egyptist cudzuin Minä Poicani.

Text Receptus 15. και ην εκει εως της τελευτης ηρωδου ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον υιον μου 15. kai en ekei eos tes teleυtes erodoυ ina plerothe to rethen υpo toυ kυrioυ dia toυ profetoυ legontos eks aigυptoυ ekalesa ton υion moυ

KJV 15. And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet,

fulfilled, saying, ‘I called my son out of Egypt.’ {Hos. 11:1}

Dk1871 15. Og han blev der, indtil Herodes var død, at det skulle fuldkommes, som var talet af Herren ved Propheten, som siger: fra Ægypten kaldte jeg min Søn.

PR1739 15. Ja olli seäl, kunni Herodes sai ärrasurnud, et piddi töeks sama, mis Issandast on räkitud prohweti läbbi, kes ütleb: Egiptusse-maalt ollen minna omma Poega kutsnud.

Luther1912 15. Und blieb allda bis nach dem Tod des Herodes, auf daß erfüllet würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen."

RV'1862 15. Y estuvo allá hasta la muerte de Heródes, para que se cumpliese lo que

saying, Out of Egypt have I called my son.

KXII 15. Och blef der intill Herodis död, på det att fullbordas skulle det som sagdt var af Herranom genom Propheten, som sade: Utaf Egypten hafver jag kallat min Son.

LT 15. Ten jis prabuvo iki Erodo mirties, kad išsipildytų, kas Viešpaties buvo pasakyta per pranašą: ‘‘Iš Egipto pašaukiau savo Sūnų’’.

Ostervald-Fr 15. Et il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode. C'est ainsi que s'accomplit ce que le Seigneur avait dit par le prophète en ces termes: J'ai appelé mon Fils hors d'Égypte.

SVV1750 15 En was aldaar tot den dood van Herodes; opdat vervuld zou worden

había hablado el Señor por el profeta, que dijo: De Egipto llamé a mi Hijo.

hetgeen van den Heere gesproken is door den profeet, zeggende: Uit Egypte heb Ik Mijn Zoon geroepen.

PL1881 15. I był tam aż do śmierci Herodowej, aby się wypełniło, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego: Z Egiptum wezwał syna mego.

Karoli1908 Hu 15. És ott vala egész a Heródes haláláig, hogy beteljesedjék, a mit az Úr mondott a [5†] próféta által, a ki így szólt: Égyiptomból hívtam ki az én fiamat.

RuSV1876 15 и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: из Египта воззвал Я Сына Моего.

БКуліш 15. І пробував там аж до смерти Іродової, щоб справдилось, що сказав Господь через пророка, глаголючи: Із Єгипту покликав я сина мого.

FI33/38 16 Silloin Herodes, nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet, vihastui kovin ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemistä ja koko sen ympäristöstä, kaksivuotiaat ja nuoremmat, sen mukaan kuin hän oli aikaa tietäjiltä tarkoin tiedustellut.

TKIS 16 Silloin Herodes — nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet — vihastui suuresti ja lähetti tappamaan kaikki Beetlehemin ja sen ympäristön kaksivuotiaat ja nuoremmat poikalapset sen ajan mukaan, jonka hän oli tietäjiltä tarkoin tiedustellut.

Biblia1776 16. Kuin Herodes näki itsensä tietäjiltä

CPR1642 16. Cosca Herodes näki hänens tietäildä

vietellyksi, vihastui hän sangen kovin, ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Betlehemissä ja kaikissa sen äärissä, jotka kaksivuotiset olivat taikka nuoremmat, sen ajan jälkeen, jonka hän oli tarkasti tietäjiltä tutkinut.

UT1548 16. Cosca Herodes nyt näki henens nijlde Wijsailda wietellyn/ wihastuij hen sangen cowan/ Ja lehetti hoouins tappama' caiki poicalapset Bethlehemis/ Ja sen caikisa haaroisa quin monda caxiwotiset olit taica nooremat/ sen aijan peräst/ quin hen oli tarcasti tutkinut Wijsailda. (Koska Herodes nyt näki hänensä niiltä wiisailta wietellyn/ wihastui hän sangen kowin/ Ja lähetti howinsa tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemissä/ Ja sen kaikissa haaroissa kuin monta kaksivuotiset oli taikka nuoremmat/ sen ajan perästä/ kuin hän oli tarkasti tutkinut wiisailta.)

wietellyxi/ wihastui hän sangen cowan/ ja lähetti tappaman caicki poicalapset Bethlehemis ja caikisa sen ärisä/ jotca caxiwuotiset olit taicka nuoremmat/ sen ajan jälken/ cuin hän oli tarcast tietäildä tutkinut.

Gr-East 16. Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ

Text Receptus 16. τοτε ηρωδης ιδων οτι ενεπαιχθη υπο των μαγων εθυμωθη λιαν και

ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

αποστειλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν βηθλεεμ και εν πασιν τοις οριοις αυτης απο διετους και κατωτερω κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα των μαγων 16. tote erodes idon oti enepaichthe υpo ton magon ethυmothe lian kai aposteilas aneilen pantas tουs paidas tουs en βethleem kai en pasin tois oriois aυtes apo dietουs kai katotero kata ton chronon on ekriβosen para ton magon

MLV19 16 Then Herod, having seen that he was mocked by the wise-men, was exceedingly furious, and sent forth (soldiers and) assassinated all the boys who (were) in Bethlehem, and in all her borders, from two years and downward, according to the time which he (had) ascertained accurately from the wise-men.

KJV 16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

Dk1871 16. Der Herodes da saae, at han var skuffet

KXII 16. När Herodes nu såg, att han var

af de Vise, blev han saare vred og sendte hen og lod ihjelslaae alle Børn som vare i Betlehem og i al dens Egn, fra to Aar og derunder, efter den Tid som han havde udspurgt af de Vise.

besviken af de visa män, blef han ganska vred; och sände ut, och lät slå ihjäl all svenbarn i BethLehem, och i alla dess gränsor, de som tveggeåra och der förnedan voro, efter den tiden som han hade granneliga besport af de visa män.

PR1739

16. Kui nüüd Herodes näggi, et temma olli pettetud neist targadest, sai temma wägga wihhaseks, ja läkkitas wälja, ja laskis ärratappa keik poeglapsed, mis Petlemmas, ja keige temma raiade peäl, kes ollid kahheaastased ja nende järgmissed, sedda aega möda, mis temma hästi neilt targailt olli kulanud.

LT

16. Erodas, pamatęs, kad jį išminčiai apgavo, baisiai įniršo ir pasiuntė iššudyti Betliejuje ir jo apylinkėse visus berniukus, dvejų metų ir jaunesnius, pagal laiką, kurį buvo patyręs iš išminčių.

Luther1912

16. Da Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder zu Bethlehem töten und an seinen ganzen Grenzen, die da zweijährig und darunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von

Ostervald-Fr

16. Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient moqués de lui, fut fort en colère; et envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, selon le temps dont il s'était exactement

den Weisen erlernt hatte.

RV'1862 16. Heródes entónces, como se vió burlado de los Magos, se enojó mucho; y envió, y mató todos los niños que había en Belén, y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los Magos.

PL1881 16. Tedy Herod ujrzawszy, że był oszukany od mędrców, rozgniewał się bardzo, a posławszy pobił wszystkie dziatki, które były w Betlehemie i po wszystkich granicach jego, od dwóch lat i niżej, według czasu, o którym się był pilnie wywiedział od mędrców.

RuSV1876 16 Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по

informé auprès des mages.

SVV1750 16 Als Herodes zag, dat hij van de wijzen bedrogen was, toen werd hij zeer toornig, en enigen afgezonden hebbende, heeft omgebracht al de kinderen, die binnen Bethlehem, en in al deszelfs landpalen waren, van twee jaren oud en daaronder, naar den tijd, dien hij van de wijzen naarstiglijk onderzocht had.

Karoli1908 Hu 16. Ekkor Heródes látván, hogy a bölcsek megcsúfolták őt, szerfölött felháborodék, és kiküldvén, megölete Bethlehemben és annak egész környékén minden gyermeket, két esztendőstől és azon alól, az idő szerint, a melyet szorgalmasan tudakolt a bölcsektől.

БКуліш 16. Бачивши тодї Ірод, що мудрцї насьміялись із него, розлютував ся вельми, та й послав повбивати всїх дїтей у Витлеємі й у всїх границях

времени, которое выведал от волхвов.

його, од двох років і меньше, по тому часу, що про него він пильно довідував ся в мудрців.

FI33/38 17 Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 17. Silloin se täytettiin, mitä Jeremialta prophetalta sanottu oli, joka sanoo:

UT1548 17. Silloin se teutettin quin Jeremiald Prophetald sanottu oli/ cosca hen sanoi/ (Sillon se täytettiin kuin Jeremialta prophetalta sanottu oli/ koska hän sanoi/)

TKIS 17 Silloin toteutui, mitä profeetta Jeremia oli puhunut sanoen:

CPR1642 17. Silloin se täytettin cuin Jeremialda Prophetalda sanottu oli/ cosca hän sanoi:

Gr-East 17. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus 17. τοτε επληρωθη το ρηθεν υπο ιερεμιου του προφητου λεγοντος 17. tote eplerothe to rethen υpo ieremiou tou profetou legontos

MLV19 17 Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,

KJV 17. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

Dk1871 17. Da blev det fuldkommet, som talet er af

KXII 17. Då blef fullkomnadt det som af

den Profet Jeremias, som siger:

PR1739 17. Siis on töeks sanud, mis prohwetist Jeremiast on räkinud, kes ütleb:

Luther1912 17. Da ist erfüllt, was gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht:

RV'1862 17. Entónces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo:

PL1881 17. Tedy się wypełniło, co powiedziano przez Jeremijasza proroka, mówiącego:

RuSV1876 17 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит:

FI33/38 18 Ääni kuuluu Raamasta, itku ja iso parku; Raakel itkee lapsiansa eikä lohdutuksesta huoli, kun heitä ei enää ole.

Jeremia Propheten sagdt var, när han sade:

LT 17. Tada išsipildė, kas buvo pasakyta per pranašą Jeremiją:

Ostervald-Fr 17. Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète:

SVV1750 17 Toen is vervuld geworden, hetgeen gesproken is door den profeet Jeremia, zeggende:

Karoli1908 Hu 17. Ekkor teljesedék be, a mit Jeremiás próféta mondott, a midőn így szólt:

БКуліш 17. Тоді справдилось, що промовив Єремія пророк, глаголючи:

TKIS 18 ”Ääni kuuluu Raamassa, (valitus) itku ja iso parku. Raakel itkee lapsiaan, eikä halua tulla lohdutetuksi, koska heitä ei ole.”

Biblia1776 18. Ramassa on ääni kuulunut, suuri valitus, itku ja iso parku: Rakel itkee lapsiansa, ja ei tahtonut itsiänsä antaa lohdutettaa, ettei he ole.

UT1548 18. Corkialla ombi äni cwlunut/ swri walitus/ idku ia isoi parcu/ Rachel idke henen lapsians/ Ja eij tactonut hendens lodhutetta/ sille * ettei he ole. (Korkealla ompi ääni kuulunut/ suuri walitus/ itku ja iso parku/ Raakel itkee hänen lapsiansa/ Ja ei tahtonut häntänsä lohdutettaa/ Sillä ettei he (heitä) ole.)

CPR1642 18. Rhamas on äni cuulunut/ suuri walitus/ itcu ja isoi parcu/ Rahel itke lapsians/ ja ei tahtonut händäns anda lohdutetta/ ettei he ole.

Gr-East 18. Φωνὴ ἐν Ραμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.

Text Receptus 18. φωνη εν ραμα ηκουσθη θρηνος και κλαυθμος και οδυρμος πολυς ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηθελεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν 18. fone en rama ekousthe threnos kai klaυthmos kai odυrmos polυs rachel klaiousa ta tekna aυtes kai oυk ethelen paraklethenai oti oυk eisin

MLV19 18 ‘A voice was heard in Ramah, mourning, and weeping, and much anguish, Rachel weeping (for) her children. And she did not wish to be comforted, because they are not (there).’ {Jer 31:15} {Mat 2:19-23 & Luk 2:39b Egypt & Nazareth 4 BC.}

KJV 18. In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

Dk1871 18. en røst blev hørt udi Rama, Graad og Skrig og megen Hylen; Rachel begræd sine Børn og vilde ikke lade sig husvale, thi de ere ikke mere.

KXII 18. I höjdene vardt hörd en röst, stor klagomål, gråt och mycken skrän: Rachel gråter sin barn, och vill icke låta hugsvala sig; ty det var ute med dem.

PR1739 18. Ramas on heält kuuldud, paljo kaebmist ja nutmist ja ullumist. Rael nuttis ommad lapsed, ja ei tahtnud ennast mitte lasta römustada, sest nemmad ei olnud teps ellus.

LT 18. ‘‘Ramoje pasigirdo šauksmas, raudos, aimanos ir garsios dejonės: tai Rachelė rauda savo vaikų; ir niekas jos nepaguos, nes jų nebėra’’.

Luther1912 18. Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehört, viel Klagens, Weinens und Heulens; Rahel beweinte ihre Kinder und

Ostervald-Fr 18. On a entendu dans Rama des cris, des lamentations, des pleurs et de grands gémissements: Rachel pleurait ses

wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen.

RV'1862 18. Voz fué oida en Rama, lamentación, y lloro, y gemido grande: Raquel que llora sus hijos, y no quiso ser consolada, porque perecieron.

PL1881 18. Głos w Ramie słyszany jest, lament, i płacz, i narzekanie wielkie: Rachel płacząca synów swoich nie dała się pocieszyć, przeto, że ich nie masz.

RuSV1876 18 глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет.

FI33/38 19 Mutta kun Herodes oli kuollut, niin katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä

Biblia1776 19. Mutta kuin Herodes oli kuollut, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille

enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus.

SVV1750 18 Een stem is in Rama gehoord, geklag, geween en veel gekerm; Rachel beweende haar kinderen, en wilde niet vertroost wezen, omdat zij niet zijn!

Karoli1908 Hu 18. Szó hallatszott Rámában: Sírás-rívás és sok keserves jajgatás. Rákhel siratta az ő fiait és nem akart megvigasztaltatni, [6†] mert nincsenek.

БКуліш 18. Чути в Рамі голосїннє і плач і тяжке наріканнє: Рахиля плаче по дїтях своїх, і не дає розважати себе, бо їх нема вже.

TKIS 19 Mutta Herodeksen kuoltua, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä

CPR1642 19. MUtta cosca Herodes oli cuollut/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi

unessa Egyptissä ja sanoi:

UT1548 19. Mutta cosca Herodes oli coollut. Catzo/ nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa Egyptias/ Ja sanoi/ (Mutta koska Herodes oli kuollut. Katso/ niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä/ Ja sanoi/)

Josephille unes Egyptis/ ja sanoi:

Gr-East 19. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ

Text Receptus 19. τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ φαινεται τω ιωσηφ εν αιγυπτω 19. teleυtesantos de tov erodov idov aggelos kvriov kat onar fainetai to iosef en aigυpto

MLV19 19 But (after) Herod died*, behold, a messenger of the Lord appears in a dream to Joseph in Egypt,

KJV 19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

Dk1871 19. Men der Herodes var død, see, da aabenbaredes Herrens Engel i en Drøm for Joseph i Ægypten, sigende:

KXII 19. Men när Herodes var död, si, då uppenbarades Herrans Ängel Joseph i sömnen, i Egypti land;

PR1739 19. Agga kui Herodes sai ärrasurnud, wata, siis näitis ennast unnes Issanda ingel Josepile Egiptusse-maal,

LT 19. Erodui mirus, štai Viešpaties angelas pasirodė per sapną Juozapui Egipte

Luther1912 19. Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum in Ägyptenland

Ostervald-Fr 19. Mais après qu'Hérode fut mort, voici un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte,

RV'1862 19. Mas muerto Heródes, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José en Egipto,

SVV1750 19 Toen Herodes nu gestorven was, ziet, de engel des Heeren verschijnt Jozef in den droom, in Egypte.

PL1881 19. A gdy umarł Herod, oto Anioł Paóski ukazał się we śnie Józefowi w Egipcie,

Karoli1908 Hu 19. Mikor pedig Heródes meghalt, ímé az Úrnak angyala megjelenék álomban Józsefnek Égyiptomban.

RuSV1876 19 По смерти же Ирода, - се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте

БКуліш 19. Як же вмер Ірод, ось являєть ся ангел Господень уві снї Йосифу в Єгиптї,

FI33/38 20 ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet, jotka väijyivät lapsen

TKIS 20 ja sanoi: ”Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet,

henkeä".

Biblia1776 20. Nouse ja ota lapsi äitinensä, ja mene Israelin maalle; sillä ne ovat kuolleet, jotka lapsen henkeä väijyivät.

UT1548 20. Nouse/ ia ota Lapsi eitinens/ ia mene Israelin maalle/ Sille ne ouat coolluuat/ iotca etzit Lapsen henge. (Nouse/ ja ota lapsi äitinensä/ ja mene Israelin maalle/ Sillä ne owat kuolleet/ jotka etsit lapsen henkeä.)

Gr-East 20. λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

MLV19 20 saying, (After) you (have) raised yourself (up), take the young child and his

jotka tavoittelivat pienokaisen henkeä.”

CPR1642 20. Nouse ja ota lapsi Äitinens/ ja mene Israelin maalle: sillä ne owat cuollet/ jotca lapsen henge wäijyit.

Text Receptus 20. λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και πορευου εις γην ισραηλ τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του παιδιου 20. legon egertheis paralaβe to paidion kai ten metera auτou kai poreυou eis gen israel tethnekasin gar oi zetoυntes ten psυchen toυ paidiou

KJV 20. Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the

mother, and travel into the land of Israel, for* those seeking the young child’s life have died.

land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

Dk1871 20. staa op, og tag barnet og dets Moder, og drag hen til Israels Land; thi de ere, døde, som søgte efter barnets liv.

KXII 20. Och sade: Statt upp, och tag barnet och dess moder till dig, och far in i Israels land; ty de äro döde, som foro efter barnets lif.

PR1739 20. Ja ütles: Touse ülles, ja wotta se lapsoke ja temma emma ennesega, ja minne Israeli male, sest need on surnud, kes lapsokesse hinge püüdsid.

LT 20. ir tarė: ‘‘Kelkis, imk kūdikį su Jo motina ir keliauk į Izraelio žemę, nes jau mirė tie, kurie ieškojo kūdikio gyvybės’’.

Luther1912 20. und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und zieh hin in das Land Israel; sie sind gestorben, die dem Kinde nach dem Leben standen.

Ostervald-Fr 20. Et lui dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et retourne au pays d'Israël; car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts.

RV'1862 20. Diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y véte a tierra de Israel; que muertos son los que procuraban la muerte del niño.

SVV1750 20 Zeggende: Sta op, neem het Kindeken en Zijn moeder tot u, en trek in het land Israels; want zij zijn gestorven, die de ziel van het Kindeken zochten.

PL1881 20. Mówiąc: Wstawszy, weźmij dzieciątko i matkę jego, a idź do ziemi Izraelskiej; albowiem pomarli ci, którzy szukali duszy dziecięcej.

Karoli1908 Hu 20. Mondván: Kelj fel, vedd a gyermeket és annak anyját, és eredj az Izráel földére; mert [7†] meghaltak, a kik a gyermeket halálra keresik vala.

RuSV1876 20 и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца.

БКуліш 20. глаголючи: Устань, та візьми хлопятко й матїр його, та йди в землю Ізраїлеву: бо ті померли, що шукали душі хлопятка.

FI33/38 21 Niin hän nousi, otti lapsen ja hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

TKIS 21 Niin hän nousi, otti mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

Biblia1776 21. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä, ja meni Israelin maalle.

CPR1642 21. Nijn hän nousi ja otti lapsen äitinens/ ja meni Israelin maalle.

UT1548 21. Nin hen ylesnousi/ ia otti Lapsen eitinens/ ia tuli Israelin maalle. (Niin hän ylösnousi/ ja otti lapsen äitinensä/ ja tuli Israelin maalle.)

Gr-East 21. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον

Text Receptus 21. ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον

καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

και την μητερα αυτου και ηλθεν εις γην ισραηλ 21. ο de egertheis parelaβen to paidion kai ten metera αυτου kai elthen eis gen israel

MLV19 21 Now he raised himself (up) and took the young child and his mother and came into the land of Israel.

KJV 21. And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

Dk1871 21. Men han stod op og tog Barnet og dets Moder og kom til Israels Land.

KXII 21. Han stod upp, och tog barnet och dess moder till sig, och for in uti Israels land.

PR1739 21. Siis tousis temã ülles, ja wottis se lapsokesse ja temã emã ennesega, ja tulli Israeli male.

LT 21. Tuomet Juozapas atsikėlė, paėmė kūdikį ir Jo motiną ir sugrįžo į Izraelio žemę.

Luther1912 21. Und er stand auf und nahm das Kindlein und sein Mutter zu sich und kam in das Land Israel.

Ostervald-Fr 21. Joseph donc, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint au pays d'Israël.

RV'1862 21. Entónces él se lavantó, y tomó al niño, y a su madre, y vínose a tierra de Israel.

SVV1750 21 Hij dan, opgestaan zijnde, heeft tot zich genomen het Kindeken en Zijn

moeder, en is gekomen in het land Israels.

PL1881 21. A on wstawszy, wziął do siebie dzieciątko i matkę jego, i przyszedł do ziemi Izraelskiej.

Karoli1908 Hu 21. Ő pedig felkelvén, magához vevé a gyermeket és annak anyját, és elméne Izráel földére.

RuSV1876 21 Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву.

БКуліш 21. І встав він, і взяв хлопятко й матїр його, та й пійшов у землю Ізраїлеву.

FI33/38 22 Mutta kun hän kuuli, että Arkelaus hallitsi Juudeaa isänsä Herodeksen jälkeen, niin hän pelkäsi mennä sinne. Ja hän sai unessa Jumalalta käskyn ja lähti Galilean alueelle.

TKIS 22 Mutta kuultuaan, että Arkelaus hallitsee Juudeaa isänsä Herodeksen sijasta, hän pelkäsi mennä sinne. Ja saatuaan Jumalalta unessa käskyn, hän vetäytyi Galilean tienoille.

Biblia1776 22. Mutta kuin hän kuuli, että Arkelaus oli kuningas Juudeassa, isänsä Herodeksen siassa, pelkäsi hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalta käskyn unessa, ja poikkesi Galilean ääriin,

CPR1642 22. Mutta cosca hän cuuli että Archelaus oli Judeas Cuningas/ Isäns Herodexen sias/ pelkäis hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalda käskyn unes/ ja poickeis Galilean ärijn.

UT1548 22. Mutta cosca hen cwli ette Archelaus waldasi Judeas henen isens Herodesen

sijas/ pelkesi hen sinne menne. Ja wnesa hen sai Jumalalda käskyn/ ia poickesi Galilean äärijn/ (Mutta koska hän kuuli että Archelaus waltasi Judeassa hänen isänsä Herodeksen sijassa/ pelkäsi hän sinne mennä. Ja unessa hän sai Jumalalta käskyn/ ja poikkesi Galilean ääriin.)

Gr-East

22. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

Text Receptus

22. ακουσας δε οτι αρχελαος βασιλευει επι της ιουδαιας αντι ηρωδου του πατρος αυτου εφοβηθη εκει απελθειν χρηματισθεις δε κατ οναρ ανεχωρησεν εις τα μερη της γαλιλαιας 22. akousas de oti archelaos βasileυei epi tes ioυdaias anti erodoυ toυ patros aυtoυ efoβethe ekei apelthein chrematistheis de kat onar anechoresen eis ta mere tes galilaias

MLV19

22 But (after) he heard that Archelaus is reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there, and having been divinely-warned in a dream,

KJV

22. But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God

he departed into the parts of Galilee,

in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

Dk1871 22. Men der han hørte, at Archelaus regjerede i Judæa i sin Faders Herodes' Sted, frygtede han at komme derhen; men han blev advaret af Gud i en Drøm og veg hen til Galilæas Egne.

KXII 22. Men när han hörde, att Archelaus var rådandes i Judiska landet, i sin faders Herodis stad, räddes han fara dit; och fick befallning af Gud i sömnen, och for in uti Galilee landsändar;

PR1739 22. Agga kui temma kulis, et Arkelaus Juda-maal kunningas olli omma issa Herodesse assemel, kartis temma senna minnes. Agga kui temma Jummalast käsko sai unnes, pöggenes temma Kalilea-ma pole.

LT 22. Bet, išgirdęs, jog Archelajas valdo Judėją po savo tėvo Erodo, pabūgo ten vykti. Įspėtas sapne, nukeliavo į Galilėjos sritį

Luther1912 22. Da er aber hörte, daß Archelaus im jüdischen Lande König war anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dahin zu kommen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott und zog in die Örter des galiläischen Landes.

Ostervald-Fr 22. Mais comme il apprit qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit d'y aller, et, ayant été averti divinement en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée,

RV'1862 22. Y oyendo que Arquelao reinaba en Judea por Heródes su padre, tuvo temor de ir allá; mas amonestado por revelación en sueños, se fué a las partes de Galilea.

SVV1750 22 Maar als hij hoorde, dat Archelaus in Judea koning was, in de plaats van zijn vader Herodes, vreesde hij daarheen te gaan; maar door Goddelijke openbaring vermaand in den droom, is hij vertrokken in de delen van Galilea.

PL1881 22. Lecz gdy usłyszał, iż Archelaus królował w Judzkiej ziemi na miejscu Heroda, ojca swego, bał się tam iść; ale napomniany będąc od Boga we śnie, ustąpił w strony Galilejskie;

Karoli1908 Hu 22. Mikor pedig hallá, hogy Júdeában Arkhelaus uralkodik, Heródesnek, az ő atyjának helyén, nem mert vala oda menni, hanem minthogy álomban meginteték, Galilea vidékeire tére.

RuSV1876 22 Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские

БКуліш 22. Та, почувши, що Архелай царює в Юдеї замість батька свого Ірода, побоявсь ійти туди; а, бувши остережений уві снї, звернув у сторони Галилейські:

FI33/38 23 Ja sinne tultuaan hän asettui asumaan kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret; että kävisi toteen, mikä profeettain kautta on

TKIS 23 Sinne tultuaan hän asettui Nasaret-nimiseen kaupunkiin, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeettain välityksellä:

puhuttu: "Hän on kutsuttava Nasaretilaiseksi".

Biblia1776 23. Ja tuli ja asui kaupungissa, joka kutsutaan Natsaret, että täytettäisiin mitä prophetain kautta sanottu oli: hän pitää Natsarealaiseksi kutsuttaman.

UT1548 23. ia tuli ia asui sijne caupungis/ ioca cutzutan Nazareth. Että sen teutettemen pideis/ quin Prophetadhen cautta sanottu oli/ Henen pite Nazareus cutzuttaman. (Ja tuli ja asui siinä kaupungissa/ joka kutsutaan Nasareth. Että sen täytettämän pitäisi/ kuin profeettain kautta sanottu oli/ Hänen pitää Nasareus kutsuttaman.)

Gr-East 23. καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

”Häntä kutsutaan Nasaretilaiseksi.”

CPR1642 23. Ja tuli ja asui Nazarethin Caupungis/ että täytetäisin cuin Prophetan cautta sanottu oli: hän pitä Nazareuxexi cudzuttaman.

Text Receptus 23. και ελθων κατωκησεν εις πολιν λεγομενην {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } οπως πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων οτι ναζωραιος κληθησεται 23. kai elthon katokesen eis polin legomenen {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } opos plerothe to rethen dia ton profeton oti nazoraios

klethesetai

MLV19 23 and he came and dwelt in a city called* Nazareth; *that what was spoken through the prophets might be fulfilled, that he will be called a Nazarene.

KJV 23. And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

Dk1871 23. Og han kom og boede i en Stad som kaldes Nazareth, at det skulle fuldkommes, som sagt er ved Propheterne: han skal kaldes Nazaræer.

KXII 23. Och kom, och bodde i den staden, som heter Nazareth; att det skulle fullkomnas, som var sagdt genom Propheterna: Han skall kallas Nazareus.

PR1739 23. Ja tulli, ja ellas ühhes liñnas, mis hütakse Naatsarettiks, et piddi töeks sama, mis räkitud on prohwetide läbbi, et tedda peab Naatsareusseks hütama.

LT 23. ir apsigyveno Nazareto mieste, kad išsipildytų, kas buvo pranašų pasakyta: ‘‘Jį vadins Nazariečiu’’.

Luther1912 23. und kam und wohnte in der Stadt die da heißt Nazareth; auf das erfüllet würde, was da gesagt ist durch die Propheten: Er soll Nazarenus heißen.

Ostervald-Fr 23. Et alla demeurer dans une ville appelée Nazareth; de sorte que fut accompli ce qui avait été dit par les prophètes: il sera appelé Nazarien.

RV'1862 23. Y vino, y habitó en la ciudad que se

SVV1750 23 En daar gekomen zijnde, nam hij zijn

llama Nazaret; para que se cumpliese lo que fué dicho por los profetas, que había de ser llamado Nazareno.

woonplaats in de stad, genaamd Nazareth; opdat vervuld zou worden, wat door de profeten gezegd is, dat Hij Nazarener zal geheten worden.

PL1881 23. I przyszedłszy mieszkał w mieście, które zowią Nazaret, aby się wypełniło co powiedziano przez proroki: Iż Nazarejczykiem nazwany będzie.

Karoli1908 Hu 23. És oda jutván, [8†] lakozék Názáret nevű városban, hogy beteljesedjék, a mit a próféták mondottak, [9†] hogy názáretinek [10†] fog neveztetni.

RuSV1876 23 и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореемнаречется.

БКуліш 23. і, прийшовши, жив у городї, що його звали Назарет, щоб справдилось сказане в пророків: Що звати меть ся Назореєм.

3 luku

Johannes saarnaa ja kastaa 1 – 6, nuhtelee kasteelle tulevia fariseuksia ja saddukeuksia 7 – 12 Jeesus kastetaan 13 – 17 (V. – 12 vert. Mark. :2 – 8 Luuk. 3: 3 – 18.)

FI33/38 1 Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja ja

TKIS 1 Niinä päivinä Johannes Kastaja tuli ja

saarnasi Juudean erämaassa

Biblia1776 1. Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja, ja saarnasi Juudean korvessa,

UT1548 1. Nijne peiuine/ tuli Joha'nes Castaia/ ia saarnasi Judean corues/ ia sanoi/ (Niinä päiwinä/ tuli Johannes Kastaja/ ja saarnasi Judean korwessa/ ja sanoi/)

Gr-East 1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

MLV19 1 {Mar 1:1-8 & Mat 3:1-12 & Luk 3:1-18. Judea near Jordan River 25 or 26 AD.} Now in those days John the Immerser* comes*, preaching in the wilderness of Judea,

Dk1871 1. Men i de samme Dage fremstod Johannes den Døber, som prædikede i

saarnasi Juudean autiomaassa

CPR1642 1. NIjnä päiwinä tuli Johannes Castaja/ ja saarnais Judean corwes/ ja sanoi:

Text Receptus 1. εν δε ταις ημεραις εκειναις παραγινεται ιωαννης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ιουδαιας 1. en de tais emerais ekeinais paraginetai ioannes o βaptistes kerυsson en te eremo tes ioυdaias

KJV 1. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

KXII 1. I den tiden kom Johannes Döparen, och predikade i öknene, i Judiska landet;

Judæas Ørk og sagde:

PR1739 1. Agga neil päiwil tulli Joannes se ristia ja teggi jutlust Juda-ma körbes.

LT 1. Anomis dienomis pasirodė Jonas Krikštytojas ir pamokslavo Judėjos dykumoje,

Luther1912 1. Zu der Zeit kam Johannes der Täufer und predigte in der Wüste des jüdischen Landes

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, Jean-Baptiste vint, prêchant dans le désert de Judée,

RV'1862 1. Y EN aquellos dias vino Juan el Bautista, predicando en el desierto de Judea,

SVV1750 1 En in die dagen kwam Johannes de Doper, predikende in de woestijn van Judea,

PL1881 1. W one dni przyszedł Jan Chrzciciel, każąc na puszczy w ziemi Judzkiej,

Karoli1908 Hu 1. Azokban a napokban pedig eljöve [1†] Keresztelő János, a ki prédikál vala Júdea pusztájában.

RuSV1876 1 В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской

БКуліш 1. Того часу прийшов Йоан Креститель, проповідуючи в пустинї Юдейській,

FI33/38 2 ja sanoi: "Tehkää parannus, sillä taivasten

TKIS 2 ja sanoi: ”Muuttakaa mielenne, sillä

valtakunta on tullut lähelle".

Biblia1776 2. Ja sanoi: tehkäät parannus; sillä taivaan valtakunta on lähestynyt.

UT1548 2. Techket para'nost/ Sille taiuan waldakunda ombi iuri lehestenyt/ (Tehkäät parannusta/ Sillä taiwaan waltakunta ompi juuri lähestynyt/)

Gr-East 2. καὶ λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

MLV19 2 and saying, Repent°; for* the kingdom of the heavens has drawn near.

Dk1871 2. omvender Eder, thi Himmeriges Rige er kommet nær.

PR1739 2. Ja ütles: Parrandage meelt; sest taewa-riik on liggi tulnud.

taivasten valtakunta on tullut lähelle.”

CPR1642 2. Tehkät parannust: sillä taiwan waldacunda on lähestynyt.

Text Receptus 2. και λεγων μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων 2. kai legon metanoeite eggiken gar e βasileia ton ουranon

KJV 2. And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

KXII 2. Och sade: Görer bättring; himmelriket är kommet hardt när.

LT 2. skelbdamas: ‘‘Atgailaukite, nes prisiartino dangaus karalystė‘‘.

Luther1912 2. und sprach: Tut Buße, das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

RV'1862 2. Y diciendo: Arrepentíos; que el reino de los cielos se acerca.

PL1881 2. A mówiąc: Pokutujcie; albowiem się przybliżyło królestwo niebieskie.

RuSV1876 2 и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

FI33/38 3 Sillä hän on se, josta profeetta Esaias puhuu sanoen: "Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi'."

Biblia1776 3. Sillä tämä on se, josta sanottu on Jesaialta prophetalta, joka sanoo: huutavan ääni on korvessa, valmistakaat Herran tietä, tehkäät hänen polkunsa oikiaksi.

UT1548 3. Ja hen on se/ iosta Esaias Propheta puhui/ ioca sanoi/ * Hwtauaisen äni on

Ostervald-Fr 2. Et disant: Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.

SVV1750 2 En zeggende: Bekeert u; want het Koninkrijk der hemelen is nabij gekomen.

Karoli1908 Hu 2. És ezt mondja vala: Térjetek meg, mert elközelített a mennyeknek [2†] országa.

БКуліш 2. і глаголючи: Покайтесь: наближилось бо царство небесне.

TKIS 3 Sillä hän on se, josta profeetta Jesaja puhui sanoen: ”Huutavan ääni kuuluu autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi.”

CPR1642 3. Ja hän on se josta Esaias Propheta puhui/ joca sanoi: huutawan äni on corwes/ walmistacat Herran tietä/ tehkät hänen jalcatiens oikiaxi.

corues/ walmistakat Herran tiete/ techket henen ialcatiens oikeaxi. (Ja hän on se/ josta Esaias propheta puhui/ joka sanoi/ Huutawaisen ääni on korwessa/ walmistakaat Herran tietä/ tehkäät hänen jalkatiensä oikeaksi.)

Gr-East

3. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

Text Receptus

3. ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις υπο ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου 3. outos gar estin o retheis υpo esaiou tou profetou legontos fone βoontos en te eremo etoimasate ten odon kυriou eυtheias poieite tas triβoυs aυtoυ

MLV19

3 For* this one is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, ‘A voice (is) crying in the wilderness, prepare° the way of the Lord, make*° his paths straight.’ {Isa 40:3}

KJV

3. For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

Dk1871 3. Thi han er den, om hvilken den Prophet Esaias har talet, sigende: det er hans Røst, somraaber i Ørken: bereder Herrens Vei, gjører hans Stier jævne.

KXII 3. Och han är den som Esaias Propheten talade om, och sade: Ens ropandes röst är i öknene: Bereder Herrans väg, görer hans stigar rätta.

PR1739 3. Sest temã on se, kellest prohwet Jesaias on räkinud ja üttelnud: ühhe hüdia heäl on körbes: walmistage Issanda teed, tehke temã tee raad tassaseks.

LT 3. O jis buvo tas, apie kurį pranašas Izaijas yra pasakęs: ‘‘Dykumoje šaukiančiojo balsas: ‘Paruoškite Viešpačiui kelią! Ištiesinkite Jam takus!’ ‘‘

Luther1912 3. Und er ist der, von dem der Prophet Jesaja gesagt hat und gesprochen: "Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem HERRN den Weg und macht richtig seine Steige!"

Ostervald-Fr 3. Car c'est celui dont Ésaïe le prophète a parlé, en disant: Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur; redressez ses sentiers.

RV'1862 3. Porque éste es aquel del cual fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: Voz del que clama en el desierto: Aparejád el camino del Señor: enderezád sus veredas.

SVV1750 3 Want deze is het, van denwelken gesproken is door Jesaja, den profeet, zeggende: De stem des roependen in de woestijn: Bereidt den weg des Heeren, maakt Zijn paden recht!

PL1881 3. Tenci bowiem jest on, o którym

Karoli1908 Hu 3. Mert ez az, a kiről Ésaiás próféta

powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego: Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę Paóską, proste czyócie ścieżki jego.

szólott, ezt mondván: [3†] Kiáltó szó a pusztában: Készítsétek az Úrnak útját, és egyengessétek meg az ő ösvényeit.

RuSV1876 3 Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему.

БКуліш 3. Се ж бо той, про кого казав пророк Ісаїя, глаголючи: Голос покликуючого в пустинї: Приготовте дорогу Господню, правими робіть стежки Його.

FI33/38 4 Ja Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö; ja hänen ruokanaan oli heinäsirkat ja metsähunaja.

TKIS 4 Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja hänen ruokanaan oli heinäsirkat ja metsähunaja.

Biblia1776 4. Mutta Johanneksella oli vaate kamelin karvoista ja hihnainen vyö hänen vyöllänsä, ja hänen ruokansa oli heinäsirkat ja metsähunaja.

CPR1642 4. Mutta Johannexella oli waate Camelin carwoist/ ja hihnainen wyö hänen suolisans/ ja hänen ruocans olit heinäsircat ja medzähunaja.

UT1548 4. Mutta Joha'nesel oli waathe Camelin caruoist/ ia hihnainen wöö henen solisans/ Nin olit henen rocans kimalaiset/ ia metze

honaia (Mutta Johanneksella oli waate kamelin karwoista/ ja hihnainen wyö hänen solissansa (kupeillansa)/ Niin oli hänen ruokansa kimalaiset/ ja metsähunaja.)

Gr-East

4. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

Text Receptus

4. αυτος δε ο ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου η δε τροφη αυτου ην ακριδες και μελι αγριον 4. autos de o ioannes eichen to enduma autou apo trichon kamelou kai zonen dermatinen peri ten osfun autou e de trofe autou en akrides kai meli agrion

MLV19

4 Now John himself had his (outer) clothing (made) from camel’s hair and a leather belt around his loin, and his nourishment was locusts and wild honey.

KJV

4. And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

Dk1871

4. Men Johannes havde sit Klædebon af Kamelhaar og et Læderbælte om sin Lænd;

KXII

4. Men Johannes hade kläder af camelahår, och en lädergjording om sina

men hans Mad var Græshopper og vild Honning.

PR1739 4. Agga selsammal Joannessel olli ta omma kuub kameli karwust, ja nahk-wö temã wööl; agga temã roog olli rohhotirtsud ja mets-messi.

Luther1912 4. Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken und wilder Honig.

RV'1862 4. Y tenía Juan su vestido de pelos de camellos, y una cinta de cuero al rededor de sus lomos; y su comida era langostas, y miel montés.

PL1881 4. A ten Jan miał odzienie z sierści wielbłądziej, i pas skórzany około biódr swoich, a pokarm jego był szaraócza i miód leśny.

länder; hans mat var gräshoppor och vildhannog.

LT 4. Pats Jonas vilkėjo kupranugario vilnų apdaru, o strėnas buvo susijuosęs odiniu diržu. Jis maitinosi skėriais ir lauko medumi.

Ostervald-Fr 4. Or, ce Jean avait un vêtement de poil de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.

SVV1750 4 En dezelve Johannes had zijn kleding van kemelshaar, en een lederen gordel om zijn lenden; en zijn voedsel was sprinkhanen en wilde honig.

Karoli1908 Hu 4. Ennek a Jánosnak a ruhája pedig teveszőrből vala, [4†] és bőröv vala a dereka körül, elesége pedig sáska és erdei méz.

RuSV1876 4 Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед.

БКуліш 4. Сам же Йоан мав одежу свою з верблюжого волосу, й шкуряний пояс на поясниці своїй; а їдою його була сарана та дикий мед.

FI33/38 5 Silloin vaelsi hänen tykönsä Jerusalem ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

TKIS 5 Silloin vaelsi hänen luokseen Jerusalem ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

Biblia1776 5. Silloin meni hänen tykönsä Jerusalem, ja koko Juudea, ja kaikki maakunta Jordanin ympäriltä.

CPR1642 5. SIlloin meni hänen tygöns Jerusalem ja coco Judea/ ja caicki maacunda Jordanin ymbärildä/ jotca häneldä castettin Jordanis/ ja he tunnustit heidän syndins.

UT1548 5. Silloin wloskeui henen tygens Hierosolima ia coco Judea/ ia caicki maaku'da ymberi Jordanin/ ia he castettin henelde Jordanis/ tunnustadhen heiden synninse. (Silloin uloskäwi hänen tykönsä Jerusalem ja koko Judea/ ja kaikki maakunta ympäri Jordanin/ ja he kastettiin häneltä Jordanissa/ tunnustaen heidän syntinsä.)

Gr-East 5. τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

Text Receptus 5. τοτε εξεπορευετο προς αυτον ιεροσολυμα και πασα η ιουδαια και πασα η περιχωρος του ιορδανου 5. tote ekseporeueto pros auton ierosoluma kai pasa e ioudaia kai pasa e perichoros tou iordanou

MLV19 5 Then Jerusalem and everyone (in) Judea and everyone (from) the region around the Jordan were traveling out to him.

KJV 5. Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

Dk1871 5. Da udgik Jerusalem til ham og det ganske Judæa og alt Landet omkring Jordanen.

KXII 5. Då gick Jerusalems stad ut till honom, och hela Judiska landet, och all land som ligga utmed Jordan;

PR1739 5. Siis läks temma jure wälja Jerusalemma lin, ja keik se Juda-ma, ja keik se Ma Jordani ümberkaudo;

LT 5. Tuomet Jeruzalė, visa Judėja ir visa Pajordanė ėjo pas jį.

Luther1912 5. Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem und das ganze jüdische Land und alle Länder an dem Jordan

Ostervald-Fr 5. Alors Jérusalem, et toute la Judée, et tous les environs du Jourdain, venaient à lui;

RV'1862 5. Entónces salía a él Jerusalem, y toda Judea, y toda la provincia de al derredor del Jordan,

PL1881 5. Tedy wychodziło do niego Jeruzalem i wszystka Judzka ziemia i wszystka kraina około Jordanu;

RuSV1876 5 Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему

FI33/38 6 ja hän kastoi heidät Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

Biblia1776 6. Ja he kastettiin häneltä Jordanissa, ja tunnustivat heidän syntinsä.

UT1548 6. Cosca hen nyt mo'da Phariseusist/ ia Sadduseusist näki tuleua' hene' Castens tyge/ sanoi hen heille/ (Koska hän nyt monta phariseuksista/ ja saddukeuksista näki tulewan hänen kasteensa tykö/ sanoi

SVV1750 5 Toen is tot hem uitgegaan Jeruzalem en geheel Judea, en het gehele land rondom de Jordaan;

Karoli1908 Hu 5. Ekkor kiméne ő hozzá Jeruzsálem és az egész Júdea és a Jordánnak egész környéke.

БКуліш 5. Тодї виходили до него Єрусалим, і вся Юдея, і вся околиця Йорданська,

TKIS 6 ja hän kastoi heidät Jordanissa heidän tunnustaessaan syntinsä.

CPR1642 6. Cosca hän monda Phariseuxist ja Sadduceuxist näki tulewan hänen castens tygö/ sanoi hän heille:

hän heille)

Gr-East 6. καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Text Receptus 6. και εβαπτιζοντο εν τω ιορδανη υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων 6. kai eβaptizonto en to iordane υp aυtoυ eksomologoυmenoi tas amartias aυton

MLV19 6 And they were being immersed* by him in the Jordan, confessing their sins.

KJV 6. And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

Dk1871 6. Og de døbtes af ham i Jordanen og bekjendte deres Synder.

KXII 6. Och läto döpa sig af honom i Jordan, och bekände sina synder.

PR1739 6. Ja nem̃ad said tem̃ast ristitud Jordanis, kui nem̃ad üllestunnistasid enneste pattud.

LT 6. Žmonės buvo jo krikštijami Jordano upėje ir išpažindavo savo nuodėmes.

Luther1912 6. und ließen sich taufen von ihm im Jordan und bekannten ihre Sünden.

Ostervald-Fr 6. Et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, en confessant leurs péchés.

RV'1862 6. Y eran bautizados por él en el Jordan, confesando sus pecados.

SVV1750 6 En werden van hem gedoopt in de Jordaan, belijdende hun zonden.

PL1881 6. I byli chrzczeni od niego w Jordanie, wyznawając grzechy swoje.

RuSV1876 6 и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.

FI33/38 7 Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan kasteelle hän sanoi heille: "Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaista vihaa?

Biblia1776 7. Mutta kuin hän monta Pharisealaisista ja Saddukealaisista näki tulevan kasteensa tykö, sanoi hän heille: te kyykärmetten sikiät, kuka teitä neuvoi pakenemaan tulevaista vihaa?

UT1548 7. Te * Kykärme' sikijet/ cuca teille osotti/ että teidhen pite pakeneman sijte tuleuaisesta wihasta? (Te kyykäärmeen sikiöt/ kuka teille osoitti/ että teidän pitää

Karoli1908 Hu 6. És megkeresztelkednek vala ő általa a Jordán vizében, vallást tevén az ő bűneikről.

БКуліш 6. і хрестились в Йорданї від него, сповідаючи гріхи свої.

TKIS 7 Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan”hänen kasteelleen” hän sanoi heille: ”Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaista vihaa?

CPR1642 7. Te kärmen sikiät/ cuca teitä neuwoi pakeneman tulewaista wiha?

pakeneman siitä tulewaisesta wihasta?)

Gr-East

7. Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Text Receptus

7. ιδων δε πολλους των φαρισαιων και σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα αυτου ειπεν αυτοις γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης 7. idon de pollous ton farisaion kai saddoukaion erchomenous epi to βaptisma autou eipen autois gennemata echidnon tis υpedeiksen υmin fυgein apo tes mellouses orges

MLV19

7 But (after) he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his immersion*, he said to them, Offspring of vipers, who warned you° to flee from the future wrath?

KJV

7. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Dk1871

7. Men der han saae mange Pharisæer og Sadducæer komme til hans Daab, sagde han til dem: I Øgleunger! hvo viste eder at

KXII

7. Då han såg många utaf de Phariseer och Sadduceer komma till sin döpelse, sade han till dem: I huggormars afföda,

flye fra den kommende Vrede?

ho hafver eder föregifvit, att I skolen undfly den tillkommande vrede?

PR1739 7. Agga kui temma paljo neid Wariserid ja Sadduserid näggi omã ristmisse jure tullewad, ütles temma nende wasto: teie wihhasematte maddude suggu, kes on teile näitnud, et sate ärrapöggeneda tullewa wihha eest?

LT 7. Pamatęs daug fariziejų ir sadukiejų, einančių pas jį krikštytis, jis jiems sakė: ‘‘Angių išperos, kas perspėjo jus bėgti nuo ateinančios rūstybės?

Luther1912 7. Als er nun viele Pharisäer und Sadduzäer sah zu seiner Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem künftigen Zorn entrinnen werdet?

Ostervald-Fr 7. Mais quand il vit venir à son baptême plusieurs des pharisiens et des sadducéens, il leur dit: Race de vipères! qui vous a appris à fuir la colère à venir?

RV'1862 7. Y viendo él muchos de los Fariseos y de los Saduceos, que venían a su bautismo, les decía: Generación de víboras, ¿quién os ha enseñado a huir de la ira que vendrá?

SVV1750 7 Hij dan, ziende velen van de Farizeen en Sadduceen tot zijn doop komen, sprak tot hen: Gij adderengebroedsels! wie heeft u aangewezen te vlieden van den toekomenden toorn?

PL1881 7. A gdy ujrzał wiele z Faryzeuszów i

Karoli1908 Hu 7. Mikor pedig látá, hogy a farizeusok és

Saduceuszów przychodzących do chrztu swego, rzekł im: Rodzaju jaszczurczy! któż wam pokazał, żebyście uciekali przed przyszłym gniewem?

sadduceusok közül sokan mennek ő hozzá, hogy megkeresztelkedjenek, monda nékik: Mérges kígyóknak [5†] fajzatai! Kicsoda intett meg titeket, hogy az Istennek elkövetkezendő haragjától megmeneküljetek?

RuSV1876 7 Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущихк нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?

БКуліш 7. Та, бачивши він, що багато Фарисеїв і Садукеїв приходило до хрещення його, сказав до них: Кодло гадюче, хто остеріг вас, щоб утїкали від настигаючого гнїва?

FI33/38 8 Tehkää sentähden parannuksen soveliaita hedelmiä,

TKIS 8 Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä,

Biblia1776 8. Tehkäät siis parannuksen soveliaita hedelmiä.

CPR1642 8. Tehkät sijs parannuxen toimellisia hedelmitä.

UT1548 8. Techkette sijs Paranoxen toimeliset hedhelmet/ (Tehkäätte siis parannuksen toimelliset hedelmät/)

Gr-East 8. ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς

Text Receptus 8. ποιησατε ουν καρπους αξιους της

μετανοίας·

μετανοιας 8. poiesate ουν karpους aksiους tes metanoias

MLV19 8 Therefore produce° fruit worthy of repentance.

KJV 8. Bring forth therefore fruits meet for repentance:

Dk1871 8. Bærer da Omvendelsens værdige Frugter,

KXII 8. Görer fördenskull sådana frukt, som bättring tillhörer;

PR1739 8. Sepärrast kandke öiget mele-parrandamisse wilja.

LT 8. Duokite vaisių, vertų atgailos!

Luther1912 8. Sehet zu, tut rechtschaffene Frucht der Buße!

Ostervald-Fr 8. Produisez donc des fruits convenables à la repentance.

RV'1862 8. Hacéd pues frutos dignos de arrepentimiento.

SVV1750 8 Brengt dan vruchten voort, der bekering waardig.

PL1881 8. Przynoścież tedy owoce godne pokuty;

Karoli1908 Hu 8. Teremjetek hát [6†] megtéréshez illő gyümölcsöket.

RuSV1876 8 сотворите же достойный плод покаяния

БКуліш 8. Принесїть же овощ достойний покаяння;

FI33/38 9 Älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham'; sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

TKIS 9 älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: ”Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

Biblia1776 9. Ja älkäät ajatelko itsellenne sanoa: Abraham on meidän isämme. Millä minä sanon teille: Jumala voi näistä kivistä Abrahamille lapset herättää.

CPR1642 9. Ja älkät ajatelco/ idzellennä sano: Abraham on meidän Isäm. Minä sanon teille: Jumala woi näistä kiwistä Abrahamille lapset herättä.

UT1548 9. Ja elkette nin aiatelko/ että te itze teissen tahdotta sanoa/ Meille on Abraham Isene. Sille mine sanon teille/ Että Jumala woipi neiste kiweiste Abrahamile lapset ylesherätte. (Ja älkäätte niin ajatelko/ että te itse teissän tahdotte sanoa/ Meillä on Abraham isänä. Sillä minä sanon teille/ Että Jumala woipi näistä kiwistä Abrahamille lapset ylösherättää.)

Gr-East 9. καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ

Text Receptus 9. και μη δοξητε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ

ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ 9. kai me doksete legein en eautois patera echomen ton aβraam lego gar υmin oti dυnatai o theos ek ton lithon toυton egeirai tekna to aβraam

MLV19 9 Do° not think to say among yourselves, We have Abraham for our father; for* I say to you°, that God is able to lift up children out of these stones for Abraham.

KJV 9. And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Dk1871 9. og mener ikke at ville sige ved Eder selv: vi have Abraham til Fader; thi jeg siger Eder, at Gud kan opvække Abraham Børn af disse Stene.

KXII 9. Och tänker icke, att I viljen säga vid eder sjelfva: Vi hafvom Abraham till fader. Ty jag säger eder, att Gud är mägtig uppväcka af dessa stenar Abrahe barn.

PR1739 9. Ja ärge möttelge isseenneses üttelda: meil on Abraam Issaks ; sest minna ütlen teile, et Jummal woib neistsinnatsist

LT 9. Ir nebandykite ramintis: ‘Mūsų tėvas-Abraomas’. Aš jums sakau, kad Dievas gali pažadinti Abraomui vaikų iš šitų

kiwwast Abraamile lapsi sata.

Luther1912 9. Denket nur nicht, daß ihr bei euch wollt sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.

RV'1862 9. Y no penséis en deciros: A Abraham tenemos por padre; porque yo os digo, que puede Dios despertar hijos a Abraham aun de estas piedras.

PL1881 9. A nie mniemajcie, że możecie mówić sami o sobie: Ojca mamy Abrahama; albowiemci powiadam wam, iż Bóg i z tych kamieni wzbudzić może dzieci Abrahamowi.

RuSV1876 9 и не думайте говорить в себе: „отец у нас Авраам", ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.

akmenų.

Ostervald-Fr 9. Et ne pensez pas à dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que, de ces pierres, Dieu peut susciter des enfants à Abraham.

SVV1750 9 En meent niet bij u zelven te zeggen: Wij hebben Abraham tot een vader; want ik zeg u, dat God zelfs uit deze stenen Abraham kinderen kan verwekken.

Karoli1908 Hu 9. És ne gondoljátok, hogy így szólhattok magatokban: Ábrahám [7†] a mi atyánk! Mert mondom néktek, hogy Isten eme kövekből is támaszthat fiakat Ábrahámnak.

БКуліш 9. і не думайте казати в серцї своєму: В нас батько Авраам; бо я вам кажу, що Бог зможе з сього каміння підняти дїтей Авраамові.

FI33/38 10 Jo on kirves pantu puitten juurelle; jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, siis hakataan pois ja heitetään tuleen.

TKIS 10 Jo on kirves pantu puitten juurelle. Jokainen puu, joka ei siis tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

Biblia1776 10. Mutta jo myös on kirves pantu puiden juurelle: sentähden jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

CPR1642 10. Kirwes on pandu puiden juurelle/ jocainen puu joca ei tee hywä hedelmätä/ hacatan pois ja tuleen heitetän.

UT1548 10. Nyt ombi mös kirues pandu puun iurele/ Jocaijnen sis puu quin ei tege hywe hedhelme/ se poishakatan/ ia tuleen heiteten. (Nyt ompi myös kirwes pantu puun juurelle/ Jokainen siis puu kuin ei tee hywää hedelmää/ se poishakataan/ ja tuleen heitetään.)

Gr-East 10. ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Text Receptus 10. ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται 10. ede de kai e aksine pros ten rizan ton dendron keitai pan oun dendron me poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pur βalletai

MLV19 10 But even already, the ax is laid to the root of the trees. Therefore every tree which is not producing good fruit is cut down and cast into the fire.

KJV 10. And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Dk1871 10. Men Øxen ligger allerede ved roden af Træerne; derfor, hvert Træ, som ikke bærer god Frygt, skal afhugges og kastes i Ilden.

KXII 10. Nu är ock yxen satt till rotena på trän; derföre hvart och ett trä, som icke gör goda frukt, blifver afhugget och kastadt i elden.

PR1739 10. Agga kirwes seisab ka jo pude jure külges; sepärrast igga pu, mis head wilja ei kañna, raiutakse mahha, ja wissatakse tullesse.

LT 10. Štai kirvis jau prie medžių šaknų, ir kiekvienas medis, kuris neduoda gerų vaisių, yra nukertamas ir įmetamas į ugnį.

Luther1912 10. Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt. Darum, welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Ostervald-Fr 10. Et la cognée est déjà mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne produit point de bon fruit est coupé et jeté au feu.

RV'1862 10. Ahora, ya también la hacha está puesta a la raíz de los árboles; y todo árbol que no

SVV1750 10 En ook is alrede de bijl aan den wortel der bomen gelegd; alle boom dan, die

hace buen fruto, es cortado, y echado en el fuego.

geen goede vrucht voortbrengt, wordt uitgehouwen en in het vuur geworpen.

PL1881 10. A już i siekiera do korzenia drzew przyłożona jest; wszelkie tedy drzewo, które nie przynosi owocu dobrego, bywa wycięte, i w ogieó wrzucone.

Karoli1908 Hu 10. A fejsze pedig immár a fák gyökerére vettetett. Azért minden fa, a mely jó gyümölcsöt [8†] nem terem, kivágattatik és tűzre vettetik.

RuSV1876 10 Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

БКуліш 10. Вже ж і сокира коло кореня дерева лежить; тим кожне дерево, що не дає доброго овощу, зрубують, та й кидають ув огонь.

FI33/38 11 Minä kastan teidät vedellä parannukseen, mutta se, joka minun jäljessäni tulee, on minua väkevämpi, jonka kenkiäkään minä en ole kelvollinen kantamaan; hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä ja tulella.

TKIS 11 Minä kastan teidät vedessä mielenmuutoksen perusteella. Mutta se, joka tulee minun jälkeeni, on minua voimallisempi, jonka kenkiäkään en ole arvollinen kantamaan. Hän kastaa teidät Pyhässä Hengessä ja tulessa.

Biblia1776 11. Minä tosin kastan teitä vedellä parannukseen; mutta se, joka minun jälkeeni tulee, on väkevämpi minua, jonka

CPR1642 11. Minä tosin castan teitä wedellä parannuxeen/ mutta joca minun jälken tulewa on/ on wäkewämbi minua/ jonga

kenkiä en minä ole kelvollinen kantamaan, hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

kengiä en minä ole kelwollinen candaman/ joca casta teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

UT1548 11. Mine tosin castan teite wedhellä parannoxeen/ Mutta se/ ioca minu' ielkin tuleua ombi/ se wäkewembi minua on/ ionga en ole mine keluoline' kengi candama'/ Sen pite teite pyhel He'gel/ ia tulella castama'. (Minä tosin kastan teitä wedellä parannukseen/ Mutta se/ joka minun jälkeen tulewa ompi/ se wäkewämpi minua on/ jonka en ole minä kelwollinen kenkiä kantaman/ Sen pitää teitä Pyhällä Hengellä/ ja tulella kastaman.)

Gr-East 11. ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Text Receptus 11. εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι 11. ego men βaptizo υmas en υdati eis metanoian o de opiso mou

erchomenos ischυroteros moυ estin oυ oυk eimi ikanos ta υpodemata βastasai aυtos υmas βaptisei en pneυmati agio kai pυri

MLV19 11 I indeed immerse* you° in water toward repentance, but he who is coming after me is mightier (than) I, whose shoes I am not sufficient to bear. He will immerse* you° in (the) Holy Spirit;

KJV 11. I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

Dk1871 11. Jeg døber Eder vel med Vand til Omvendelse; men den, som kommer efter mig, er stærkere end jeg, hvis Skoe jeg ikke er værdig at bære; han skal døbe Eder med den hellig Aand og Ild.

KXII 11. Jag döper eder i vatten, till bättring; men den efter mig kommer, är starkare än jag, hvilkens skor jag icke är värdig att bära; han skall döpa eder med den Heliga Anda, och med eld.

PR1739 11. Minna ristin teid kül weega mele-parrandamisseks; agga kes minno järrele tulleb, se on wäggewam mind, kelle kingi kanda miñna wäärt ep olle; sesamma peab teid ristima pühha Waimoga ja tullega.

LT 11. Aš jus krikštiju vandeniu atgailai, bet Tas, kuris ateina po manęs,galingesnis už mane, aš nevertas net Jo sandalų nuauti. Jis krikštys jus Šventąja Dvasia ir ugnimi.

Luther1912 11. Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.

Ostervald-Fr 11. Pour moi, je vous baptise d'eau, en vue de la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de lui porter les souliers: c'est lui qui vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.

RV'1862 11. Yo a la verdad os bautizo en agua para arrepentimiento; mas el que viene en pos de mí, más poderoso es que yo; los zapatos del cual yo no soy digno de llevar; él os bautizará con Espíritu Santo y fuego.

SVV1750 11 Ik doop u wel met water tot bekering; maar Die na mij komt, is sterker dan ik, Wiens schoenen ik niet waardig ben Hem na te dragen; Die zal u met den Heiligen Geest en met vuur dopen.

PL1881 11. Jać was chrzczę wodą ku pokucie; ale ten, który idzie za mną, mocniejszy jest nad mię; któregom obuwia nosić nie jest godzien; ten was chrzcić będzie Duchem Świętym i ogniem.

Karoli1908 Hu 11. Én ugyan vízzel keresztellek titeket megtérésre, de a [9†] ki utánam jő, erősebb nálamnál, a kinek saruját hordozni sem vagyok méltó; [10†] ő Szent Lélekkel és tűzzel keresztel majd titeket.

RuSV1876 11 Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не

БКуліш 11. Я оце хрещу вас водою на покаяннє; а Той, що йде за мною,

достоин понести обувь Его; Он будет
крестить вас Духом Святым и огнем;

потужнїщий від мене; недостоєн я
Йому й обувя носити: Він вас хрестити
ме Духом сьвятим та огнем.

FI33/38 12 Hänellä on viskimensä kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa nisunsa aittaan, mutta ruumenet hän polttaa sammumattomassa tulessa."

TKIS 12 Hänellä on viskimensä kädessään, ja Hän puhdistaa tarkoin puimatanterensa. Vehnänsä Hän kokoaa aittaan, mutta ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tulessa.”

Biblia1776 12. Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

CPR1642 12. Jonga wiskin on kädes/ ja hän perca rijhens ja coco nisuns aittans/ mutta ruumenet poltta hän sammumattomalla tulella.

UT1548 12. Jonga wiskin on henen kädhesens/ ia hene' pite luga's percama'/ ia hene' pite nisuns aittaans cocoma'/ Mutta rwmenet/ pite henen ijancaikises tules poltaman. (Jonka wiskin on hänen kädessänsä/ ja hänen pitää lugansa (riihensä) perkaamaan/ ja hänen pitää nisunsa aittaansa kokoaman/ Mutta ruumenet/ pitää hänen iankaikkisessa tulessa polttaman.)

Gr-East

12. οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Text Receptus

12. ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον αυτου εις την αποθηκην το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω 12. ου to ptυon en te cheiri aυtoυ kai diakathariei ten alona aυtoυ kai sυnaksei ton siton aυtoυ eis ten apotheken to de achυron katakaυsei pυri asβesto

MLV19

12 whose winnowing fan (is) in his hand, and he will be thoroughly cleansing his threshing floor, and he will be gathering his grain into the barn, but the chaff he will be burning up with unquenchable fire. {Mar 1:9-11, Mat 3:13-17, Luk 3:21-22, Joh 1:29-34? Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}

KJV

12. Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

Dk1871

12. Hans Kasteskovl er i hans Haand, og han skal igjennemrense sin Lo og samle sin

KXII

12. Och han hafver sina kastoskofvel i sine hand, och han skall rensa sin loga,

Hvede i laden; men Avnerne skal han opbrænde med uslukkelig Ild.

och han skall församla sitt hvete i ladona; men agnarna skall han uppbränna i evinnerlig eld.

PR1739 12. Temma wisklabbidas on temma käes, ja temã wottab omã reiallusse pühkida, ja omãad nissud aita kokkopanna; agga hagganaid wottab temma kustutamata tullega ärrapölletada.

LT 12. Jo rankoje vėtyklė, ir Jis kruopščiai išvalys savo kluoną. Kviečius surinks į klėtį, o pelus sudegins neužgesinama ugnimi‘‘.

Luther1912 12. Und er hat seine Wurfschaufel in der Hand: er wird seine Tenne fegen und den Weizen in seine Scheune sammeln; aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer.

Ostervald-Fr 12. Il a son van dans ses mains, et il nettoiera parfaitement son aire, et amassera son froment dans le grenier; mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point.

RV'1862 12. Su aventador está en su mano, y aventará su era, y allegará su trigo en el alfolí, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

SVV1750 12 Wiens wan in Zijn hand is, en Hij zal Zijn dorsvloer doorzuiveren, en Zijn tarwe in Zijn schuur samenbrengen, en zal het kaf met onuitblusselijk vuur verbranden.

PL1881 12. Którego łopata jest w ręku jego, a

Karoli1908 Hu 12. A kinek szóró lapát van az ő kezében,

wyczyści bojewisko swoje, i zgromadzi pszenicę swoję do gumna, ale plewy spali ogniem nieugaszonym.

[11†] és megtisztítja az ő szérűjét; és az ő gabonáját csűrbe takarítja, a polyvát pedig megégeti olthatatlan tűzzel.

RuSV1876 12 лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.

БКуліш 12. У руцї в Него лопата, й перечистить Він тік свій, і збере пшеницю свою в клуню, а полову спалить огнем невгасимим.

FI33/38 13 Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen tykö hänen kastettavakseen.

TKIS 13 Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen luo hänen kastettavakseen.

Biblia1776 13. Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö, kastettaa häneltä;

CPR1642 13. SIlloin tuli Jesus Galileast Jordanijn Johannexen tygö/ castetta häneldä.

UT1548 13. Silloin tuli Iesus Galileast Jordanijn Johannesen tyge/ että hen castetaisijn henelde. (Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö/ että hän kastettaisiin häneltä.)

Gr-East 13. Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 13. τοτε παραγινεται ο ιησους απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς τον ιωαννην του βαπτισθηναι υπ αυτου 13.

tote paraginetai o iesoυs apo tes galilaias epi ton iordanen pros ton ioannen toυ βaptisthenai υp aυtoυ

MLV19 13 Then Jesus comes* from Galilee to John, to be immersed* by him in the Jordan.

KJV 13. Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

Dk1871 13. Da kom Jesus fra Galilæa til Jordanen til Johannes at døbes af ham.

KXII 13. Då kom Jesus af Galileen till Jordan, till Johannes, att han skulle låta döpa sig af honom.

PR1739 13. Siis tulli Jesus Kalilea-maalt Jordani jöele Joannesse jure, et tedda piddi temmast ristitama.

LT 13. Tuomet Jėzus iš Galilėjos atėjo prie Jordano pas Joną krikštytis.

Luther1912 13. Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm taufen ließe.

Ostervald-Fr 13. Alors Jésus vint de Galilée au Jourdain, vers Jean, pour être baptisé par lui.

RV'1862 13. Entónces Jesús vino de Galilea a Juan al Jordan, para ser bautizado por él.

SVV1750 13 Toen kwam Jezus van Galilea naar de Jordaan, tot Johannes, om van hem gedoopt te worden.

PL1881 13. Tedy Jezus przyszedł od Galilei nad Jordan do Jana, aby był ochrzczony od niego;

Karoli1908 Hu 13. Akkor eljöve Jézus Galileából a Jordán mellé Jánoshoz, hogy [12†] megkeresztelkedjék ő általa.

RuSV1876 13 Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него.

БКуліш 13. Приходить тодї Ісус із Галилеї на Йордан до Йоана, охреститись від него.

FI33/38 14 Mutta tämä esteli häntä sanoen: "Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun tyköni!"

TKIS 14 Mutta Johannes esteli Häntä sanoen: ”Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun luokseni.”

Biblia1776 14. Mutta Johannes kielsi häneltä, sanoen: minä tarvitsen sinulta kastettaa, ja sinä tulet minun tyköni?

CPR1642 14. Mutta Johannes kielsi häneldä/ sanoden: minä tarwidzen sinulda castetta/ ja sinä tulet minun tygöni?

UT1548 14. Mutta Johannes welti hende/ sanodhen/ Mine taruitzen sinulda Castetta/ ia sine tulet minu' tygeni? (Mutta Johannes wältti häntä/ sanoen/ Minä tarwitsen sinulta kastetta/ ja sinä tulet minun tyköni?)

Gr-East 14. ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ

Text Receptus 14. ο δε ιωαννης διεκωλυεν αυτον λεγων εγω χρειαν εχω υπο σου

βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

βαπτισθηναι και συ ερχη προς με 14. ο de ioannes diekolυen aυton legon ego chreian echo υpo soυ βaptisthenai kai sυ erche pros me

MLV19 14 But John was preventing him, saying, I have need to be immersed* by you and you are coming to me?

KJV 14. But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

Dk1871 14. Men Johannes formeente ham det og sagde: Jeg har behov at døbes af dig, og du kommer til mig!

KXII 14. Men Johannes förvägrade honom, och sade: Mig behöfves, att jag vorde döpt af dig; och du kommer till mig?

PR1739 14. Agga Joannes kelas tedda wägga, ja ütles: Mul on tarwis, et mind sinnust peaks ristitama, ja sinna tulled minno jure.

LT 14. Jonas Jį atkalbinėjo: ‘‘Aš turėčiau būti Tavo pakrikštytas, o Tu ateini pas mane!’’

Luther1912 14. Aber Johannes wehrte ihm und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir getauft werde, und du kommst zu mir?

Ostervald-Fr 14. Mais Jean s'y opposait, en disant: C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi!

RV'1862 14. Mas Juan le resistía mucho, diciendo: Yo he menester de ser bautizado por tí, ¿y

SVV1750 14 Doch Johannes weigerde Hem zeer, zeggende: Mij is nodig van U gedoopt te

tú vienes a mí?

PL1881 14. Ale mu Jan bardzo zabraniał, mówiąc: Ja potrzebuję, abym był ochrzczony od ciebie, a ty idziesz do mnie?

RuSV1876 14 Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?

FI33/38 15 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Salli nyt; sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus". Silloin hän salli sen hänelle.

Biblia1776 15. Niin vastasi Jesus ja sanoi hänelle: salli nyt; sillä näin meidän sopii kaikkea vanhurskautta täyttää. Ja hän salli hänen.

UT1548 15. Nin wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Salli nyt/ Sille nein sopi meidhen/ caiki * wanhurscautta teutte. Nin hen salli henen. (Niin wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Salli

worden, en komt Gij tot mij?

Karoli1908 Hu 14. János azonban visszatartja vala őt, mondván: Nékem kell általad megkeresztelkednem, és te jősz én hozzám?

БКуліш 14. Та Йоан не допускав Його, говорячи: Менї самому треба в Тебе хреститись, а Ти прийшов до мене?

TKIS 15 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: ” Salli nyt, sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus.” Silloin hän salli näin Hänelle.

CPR1642 15. Nijn wastais Jesus/ ja sanoi hänelle: salli nyt/ sillä näin meidän sopi caicke wanhurscautta täyttä. Ja hän salli hänen.

nyt/ Sillä näin sopii meidän/ kaikki wanhurskautta täyttää. Niin hän salli hänen.)

Gr-East

15. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν·

Text Receptus

15. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν προς αυτον αφες αρτι ουτως γαρ πρεπον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφιησιν αυτον 15. apokritheis de o iesous eipen pros auton afes arti outos gar prepon estin emin plerosai pasan dikaiosunen tote afiesin auton

MLV19

15 But Jesus answered and said to him, Allow (it) now; for* thus it is suitable for us to fulfill every righteousness. Then he allows him.

KJV

15. And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

Dk1871

15. Men Jesus svarede og sagde til ham: tilsted det nu; thi saaledes bør det os at fuldkomme Alt, hvad Ret er. Da tilstedte han ham.

KXII

15. Då svarade Jesus, och sade till honom: Låt det nu så ske; så bör det sig vara med oss, att vi uppfylle alla rättfärdighet. Då tillstadde han honom

PR1739 15. Agga Jesus wastas ja ütles temã wasto: Olgo nüüd nenda, sest nenda on meie kohhus keik öigust täieste tehha; siis jättis temã tedda.

Luther1912 15. Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß es jetzt also sein! also gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da ließ er's ihm zu.

RV'1862 15. Empero respondiendo Jesús le dijo: Deja ahora; porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entónces le dejó.

PL1881 15. A odpowiadając Jezus, rzekł do niego: Zaniechaj teraz; albowiem tak przystoi na nas, abyśmy wypełnili wszelką sprawiedliwość; tedy go zaniechał.

det.

LT 15. Bet Jėzus jam atsakė: ‘‘Šį kartą paklausyk! Taip mudviem dera įvykdyti visą teisumą’’. Tada Jonas sutiko.

Ostervald-Fr 15. Et Jésus, répondant, lui dit: Ne t'y oppose pas pour le moment; car c'est ainsi qu'il nous convient d'accomplir tout ce qui est juste.Alors il ne s'y opposa plus.

SVV1750 15 Maar Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Laat nu af; want aldus betaamt ons alle gerechtigheid te vervullen. Toen liet hij van Hem af.

Karoli1908 Hu 15. Jézus pedig felelvén, monda néki: Engedj most, mert így illik nékünk minden igazságot betöltenünk. Ekkor engede néki.

RuSV1876 15 Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает Его.

FI33/38 16 Kun Jeesus oli kastettu, nousi hän kohta vedestä, ja katso, taivaat aukenivat, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas niinkuin kyyhkysen ja laskeutuvan hänen päällensä.

Biblia1776 16. Kuin Jesus kastettu oli, astui hän kohta ylös vedestä: ja katso, taivaat aukenivat hänelle, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas, niinkuin kyyhkyisen, ja tulevan hänen päällensä,

UT1548 16. Ja cosca Iesus castettu oli/ ylesastui hen cochta wedhestä. Ja catzo/ nin Taiuat aukenit henel/ ia hen näki Jumalan Hengen alasastuuan ninquin Mettisen/ ia tuleuan henen pälens. (Sillä koska Jesus kastettu oli/ ylösastui hän kohta wedestä. Ja katso/ niin taiwaat aukenit hänelle/ ja hän näki

БКуліш 15. Відказуючи йому Ісус, рече до него: Допусти тепер, бо так годить ся нам чинити всяку правду. Тодї допустив Його.

TKIS 16 Tultuaan kastetuksi Jeesus nousi heti vedestä, ja katso, taivaat aukenivat (Hänelle), ja Johannes näki Jumalan Hengen tulevan alas niin kuin kyyhkysen ja laskeutuvan Hänen päälleen.

CPR1642 16. Cosca Jesus castettu oli astui hän cohta ylös wedestä/ ja cadzo/ taiwat aukenit hänelle ja Johannes näki Jumalan Hengen tulewan alas nijncuin mettisen/ ja tulewan hänen päällens.

Jumalan Hengen alasastuwan niinkuin mettisen/ ja tulewan hänen päällensä.)

Gr-East

16. καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν·

Text Receptus

16. και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθυς απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχομενον επ αυτον 16. kai βaptistheis o iesoυs aneβe eυthυs apo toυ υdatos kai idoυ aneochthesan aυto oi oυranoi kai eiden to pneυma toυ theoυ kataβainon osei peristeran kai erchomenon ep aυton

MLV19

16 And Jesus, (after) he was immersed*, came-up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and coming upon him;

KJV

16. And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

Dk1871

16. Og der Jesus var døbt, steg han strax op

KXII

16. Och när Jesus var döpt, steg han

af Vandet, og see, Himlene aabnedes ham, og han saae Guds Aand fare ned som en Due og komme over ham.

straxt upp af vattnet; och si, då vardt honom himmelen öppnad, och han såg Guds Anda nederfara som en dufva, och komma öfver honom.

PR1739 16. Ning kui Jesus sai ristitud, tulli temma seddamaid weest wälja, ja wata! taewad tehti temmale lahti; ja Joannes näggi Jummala Waimo kui tuikesse ennast mahhalaskwad, ja temma peäle tullewad.

LT 16. Pakrikštytas Jėzus tuoj išbrido iš vandens. Ir štai Jam atsivėrė dangus, ir Jis pamatė Dievo Dvasią, sklendžiančią žemyn it balandį ir nusileidžiančią ant Jo.

Luther1912 16. Und da Jesus getauft war, stieg er alsbald herauf aus dem Wasser; und siehe, da tat sich der Himmel auf Über ihm. Und er sah den Geist Gottes gleich als eine Taube herabfahren und über ihn kommen.

Ostervald-Fr 16. Et quand Jésus eut été baptisé, il sortit aussitôt de l'eau; et à l'instant les cieux s'ouvrirent à lui, et il vit l'Esprit de Dieu descendant comme une colombe et venant sur lui.

RV'1862 16. Y Jesús después que fué bautizado, subió luego del agua, y, he aquí, los cielos le fueron abiertos, y vió al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre él;

SVV1750 16 En Jezus, gedoopt zijnde, is terstond opgeklommen uit het water; en ziet, de hemelen werden Hem geopend, en hij zag den Geest Gods nederdalen, gelijk een duive, en op Hem komen.

PL1881 16. A Jezus ochrzczony będąc, wnet wystąpił z wody, a oto się mu otworzyły niebiosa, i widział Ducha Bożego, zstępującego jako gołębicę, i przychodzącego na niego;

Karoli1908 Hu 16. És Jézus megkeresztelkedvén, azonnal kijöve a vízből; és ímé az egek megnyilatkozának néki, és ő látá az [13†] Istennek Lelkét alájőni mintegy galambot és ő reá szállani.

RuSV1876 16 И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, - и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

БКуліш 16. І охрестившись Ісус, вийшов зараз із води; й ось відчинилось Йому небо, і побачив він Духа Божого, що спустивсь як голуб, і злинув на Него.

FI33/38 17 Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt".

TKIS 17 Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: ”Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt.”

Biblia1776 17. Ja katso, ääni taivaasta sanoi: tämä on se minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

CPR1642 17. Ja cadzo/ äni taiwast sanoi: tämä on minun racas Poican/ johonga minä mielistyn.

UT1548 17. Ja catzo/ äni Taiuahast sanoi/ Teme on minun racas Poican/ iossa minul on hyue sosijo. (Ja katso/ ääni taiwahasta sanoi/ Tämä on minun rakas Poikani/ jossa

minulla on hywä suosio.)

Gr-East 17. καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Text Receptus 17. και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα 17. kai idou fone ek ton ouranon legousa outos estin o uios mou o agapetos en o eudokesa

MLV19 17 and behold, a voice (came) out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am delighted.

KJV 17. And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Dk1871 17. Og see, der kom en Røst fra Himlene, som sagde: denne er min Søn den Elskelige, i hvilken jeg haver Behagelighed.

KXII 17. Och si, en röst af himmelen sade: Denne är min käre Son, i hvilkom jag hafver ett godt behag.

PR1739 17. Ja wata, heäl ütles taewast: Sesinnane on minno armas Poeg, kellest mul hea meel on.

LT 17. Ir štai balsas iš dangaus prabilo: ‘‘Šitas yra mano mylimas Sūnus, kuriuo Aš gėriuosi’’.

Luther1912 17. Und siehe, eine Stimme vom Himmel

Ostervald- 17. Et voici une voix des cieux, qui dit:

herab sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.

RV'1862 17. Y, he aquí, una voz de los cielos que decía: Este es mi hijo amado, en el cual tengo contentamiento.

PL1881 17. A oto głos z niebios mówiący: Ten jest on Syn mój miły, w którym mi się upodobało.

RuSV1876 17 И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

Fr Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.

SVV1750 17 En ziet, een stem uit de hemelen, zeggende: Deze is Mijn Zoon, Mijn Geliefde, in Denwelken Ik Mijn welbehagen heb!

Karoli1908 Hu 17. És ímé egy égi hang ezt mondja vala: [14†] Ez amaz én szerelmes fiam, a kiben [15†] én gyönyörködöm.

БКуліш 17. І ось голос із неба, глаголючи: Се мій Син любий, що я вподобав Його.

4 luku

Jeesusta kiusataan 1 – 11; hän asettuu asumaan Kapernaumiin 12 – 16, rupeaa saarnaamaan 17, kutsuu opetuslapsikseen Pietarin ja Andreaan, Jaakobin ja Johanneksen 18 – 22, opettaa

Galileassa ja parantaa sairaita 23 – 25 (V. – 11 vert. Mark.1:12,13 Luuk. 4:1 – 13.)

FI33/38 1 Sitten Henki vei Jeesuksen ylös erämaahan perkeleen kiusattavaksi.

Biblia1776 1. Silloin vietiin Jesus hengeltä korpeen kiusattaa perkeleeltä.

UT1548 1. Silloin Iesus wietin Hengeld corpehen/ senpäle/ ette hen kijusataisin perchelelde. (Silloin Jesus wietiin Hengeltä korpehen/ senpäälle/ että hän kiusattaisiin perkeleeltä.)

TKIS 1 Sitten Henki vei Jeesuksen ylös autiomaahan paholaisen kiusattavaksi.

CPR1642 1. SIlloin wietin Jesus Hengeldä corpeen/ kiusatta Perkeleldä.

Gr-East 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

Text Receptus 1. τοτε ο ιησους ανηχθη εις την ερημον υπο του πνευματος πειρασθηναι υπο του διαβολου 1. tote o iesous anechthe eis ten eremon υpo tou pneυmatos peirasthenai υpo tou diaβolou

MLV19 1 {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk 4:1-13.} Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

KJV 1. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

Dk1871 1. Da blev Jesus ført af Aanden i Ørken, at fristes af Djævelen.

PR1739 1. Siis widi Jesust pühhast Waimust körbe, et tedda piddi kurratist kiusatama.

Luther1912 1. Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführt, auf daß er von dem Teufel versucht würde.

RV'1862 1. ENTÓNCES Jesús fué llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado del diablo.

PL1881 1. Tedy Jezus zawiedziony jest na puszczę od Ducha, aby był kuszony od dyjabła.

RuSV1876 1 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола,

KXII 1. Då vardt Jesus förd af Andanom i öknena, på det han skulle försökas af djefvulen.

LT 1. Tuomet Jėzus buvo Dvasios nuvestas į dykumą, kad būtų velnio gundomas.

Ostervald-Fr 1. Alors Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le diable.

SVV1750 1 Toen werd Jezus van den Geest weggeleid in de woestijn, om verzocht te worden van den duivel.

Karoli1908 Hu 1. Akkor Jézus viteték a Lélektől a pusztába, [1†] hogy megkisértessék az ördögtől.

БКуліш 1. Тодї повів Ісуса дух у пустиню на спокусу дияволську.

FI33/38 2 Ja kun Jeesus oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, tuli hänen lopulta nälkä.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, sitte hän isosi.

UT1548 2. Ja cosca hen pastonut oli neliekymme'de peiue ia neliekymmende öte/ sijtte hen isosi. (Ja koska hän paastonnut oli neljäkymmentä päiwää ja neljäkymmentä yötä/ sitten hän isosi.)

TKIS 2 Paastottuaan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, Hänen tuli lopulta nälkä.

CPR1642 2. Ja cosca hän oli paastonnut neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä/ nijn hän isois.

Gr-East 2. καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν.

Text Receptus 2. και νηστευσας ημερας τεσσαρακοντα και νυκτας τεσσαρακοντα υστερον επεινασεν 2. kai nesteυsas emeras tessarakonta kai nυktas tessarakonta υsteron epeinasen

MLV19 2 And having fasted forty days and forty nights, later he hungered.

KJV 2. And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

Dk1871 2. Og der han havde fastet fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter, hungrede han omsider.

KXII 2. Och när han hade fastat i fyratio dagar och fyratio nätter, så hungrade honom.

PR1739 2. Ja kui temma nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd sai paastnud, siis tulli temmale pärrast nälg kätte.

LT 2. Išpasninkavęs keturiasdešimt dienų ir keturiasdešimt naktų, Jis buvo alkanas.

Luther1912 2. Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn.

Ostervald-Fr 2. Et après qu'il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.

RV'1862 2. Y habiendo ayunado cuarenta dias y cuarenta noches, después tuvo hambre.

SVV1750 2 En als Hij veertig dagen en veertig nachten gevast had, hongerde Hem ten laatste.

PL1881 2. A gdy pościł czterdzieści dni i czterdzieści nocy, potem łaknął.

Karoli1908 Hu 2. És mikor [2†] negyven nap és negyven éjjel bőjtölt vala, végre megéhezék.

RuSV1876 2 и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследоквзалкал.

БКуліш 2. І постив він сорок днїв і сорок ночей, потім забажав їсти.

FI33/38 3 Silloin kiusaaja tuli hänen luoksensa ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika,

TKIS 3 Niin kiusaaja tuli Hänen luokseen ja sanoi [Hänelle]: ”Jos sinä olet Jumalan

niin käske näiden kivien muuttua leiviksi".

Biblia1776 3. Ja kiusaaja tuli hänen tykönsä ja sanoi: jos sinä olet Jumalan Poika, niin sano, että nämät kivet leiviksi tulevat.

UT1548 3. Ja kiwsaia edheskeui/ ia sanoi/ Jos sine olet Jumalan poica/ sanos ette nemet kiuet leiuixi tulisit. (Ja kiusaaja edeskäwi/ ja sanoi/ Jos sinä olet Jumalan poika/ sanos että nämät kiwet leiwiksi tulisit.)

Gr-East 3. Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

MLV19 3 And the Tempter came near and said to him, If you are the Son of God, speak, in order that these stones may become bread.

Poika, käske näitten kivien muuttua leiviksi."

CPR1642 3. Ja kiusaja tuli hänen tygöns/ ja sanoi: Jos sinä olet Jumalan poica/ nijn sano/ että nämät kiwet leiwixi tulewat:

Text Receptus 3. και προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν ει υιος ει του θεου ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται 3. kai proselthon auto o peirazon eipen ei υios ei tou theou eipe ina oi lithoi outoi artoi genontai

KJV 3. And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

Dk1871 3. Og Fristeren gik til ham og sagde: er du Guds Søn, da siig, at disse Stene blive Brød.

KXII 3. Och frestaren gick fram till honom, och sade: Äst du Guds son, så säg, att desse stenar varda bröd.

PR1739 3. Ja se kiusaja tulli temma jure, ja ütles: Kui sa Jummala Poeg olled, siis ütle, et needsinnatsed kiwwid leibuks sawad.

LT 3. Prie Jo prisiartino gundytojas ir tarė: ‘‘Jei Tu Dievo Sūnus, liepk, kad šie akmenys pavirstų duona’’.

Luther1912 3. Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brot werden.

Ostervald-Fr 3. Et s'étant approché de lui, le tentateur lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.

RV'1862 3. Y llegándose a él el tentador, dijo: Si eres Hijo de Dios, dí que estas piedras se hagan pan.

SVV1750 3 En de verzoeker, tot Hem gekomen zijnde, zeide: Indien Gij Gods Zoon zijt, zeg, dat deze stenen broden worden.

PL1881 3. I przystąpiwszy do niego kusiciel, rzekł: Jeźliś jest Syn Boży, rzecz, aby się te kamienie stały chlebem.

Karoli1908 Hu 3. És hozzámenvén a kisértő, monda néki: Ha Isten fia vagy, mondd, hogy e kövek változzanak [3†] kenyerekké.

RuSV1876 3 И приступил к Нему искуситель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделалисьхлебами.

БКуліш 3. І прийшовши спокусник до Него, каже: Коли ти Син Божий, звели сим камінням зробитись хлїбом.

FI33/38 4 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee'."

TKIS 4 Mutta Hän vastasi ja sanoi: ”On kirjoitettu: Ihminen ei elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka lähtee Jumalan suusta.”

Biblia1776 4. Mutta hän vastasi ja sanoi: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, mutta jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee.

CPR1642 4. Mutta hän wastais/ ja sanoi: Kirjoitettu on/ ei ihminen elä ainoastans leiwäst/ mutta jocaidzest sanast cuin Jumalan suusta lähte.

UT1548 4. Mutta hen wastaden sanoi * Kirioitettu ombi/ Ei ainoas leiues Inhiminen elä/ Mutta iocaitzest sanast/ quin Jumalan suust wloskieupi. (Mutta hän wastaten sanoi Kirjoitettu ompi/ ei ainoastaan leiwästä ihminen elä/ Mutta jokaisesta sanasta/ kuin Jumalan suusta uloskäypi.)

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Γέγραπται, Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Text Receptus 4. ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου 4. o de apokritheis eipen gegraptai ouk ep arto mono zesetai

anthropos all epi panti remati
ekporeυomeno dia stomatos theoυ

MLV19 4 But he answered and said, It has been written, ‘Man will not be living on bread alone, but upon every declaration that travels through the mouth of God!’ {Deu 8:3}

KJV 4. But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

Dk1871 4. Men han svarede og sagde: der er skrevet: Mennesket lever ikke alene af Brød, men ved hvert Ord, som udgaar igennem Guds Mund.

KXII 4. Då svarade han, och sade: Det är skrifvet: Menniskan lefver icke allenast vid bröd, utan af hvart och ett ord, som går af Guds mun.

PR1739 4. Agga temma wastas ja ütles: Kirjotud on: Innimenne ei ella mitte ükspäinis leiwast waid iggaühhest sannast, mis Jummala suust läbbi käib.

LT 4. Bet Jėzus atsakė: ‘‘Parašyta: ‘Žmogus gyvens ne viena duona, bet kiekvienu žodžiu, išeinančiu iš Dievo lūpų’ ‘‘.

Luther1912 4. Und er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: "Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen

Ostervald-Fr 4. Mais Jésus répondit: L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

Wort, das durch den Mund Gottes geht."

RV'1862 4. Mas él respondiendo, dijo: Escrito está: No con solo el pan vivirá el hombre; mas con toda palabra que sale por la boca de Dios.

SVV1750 4 Doch Hij, antwoordende, zeide: Er is geschreven: De mens zal bij brood alleen niet leven, maar bij alle woord, dat door den mond Gods uitgaat.

PL1881 4. A on odpowiadając rzekł: Napisano: Nie samym chlebem człowiek żyć będzie, ale każdem słowem pochodzącem przez usta Boże.

Karoli1908 Hu 4. Ő pedig felelvén, monda: Meg van írva: [4†] Nemcsak kenyérrel él az ember, hanem minden ígével, a mely Istennek szájából származik.

RuSV1876 4 Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих.

БКуліш 4. Він же, озвавшись, сказав: Писано: Не самим хлїбом жити ме чоловік, а кожним словом, що виходить із уст Божих.

FI33/38 5 Silloin perkele otti hänet kanssansa pyhään kaupunkiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle

TKIS 5 Silloin paholainen otti Hänet kanssaan pyhään kaupunkiin ja asetti Hänet pyhäkön harjalle

Biblia1776 5. Silloin otti perkele hänen kanssansa pyhään kaupunkiin, ja asetti hänen templin harjalle,

CPR1642 5. Silloin otti Perkele hänen pyhään Caupungijn/ ja asetti hänen Templin harjalle/ ja sanoi hänelle:

UT1548 5. Silloin otti henen perchele cansans/ sihen pyhen caupungin/ ia asetti henen Templin harian päle/ ia sanoi henelle/ (Silloin otti hänen perkele kanssansa/ siihen pyhän kaupunkiin/ ja asetti hänen templin harjan päälle/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East 5. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

Text Receptus 5. τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και ιστησιν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου 5. tote paralamβanei auton o diaβolos eis ten agian polin kai istesin auton epi to pterυgion tου ierou

MLV19 5 Then the devil takes him into the holy city. And he stands him upon the pinnacle of the temple,

KJV 5. Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

Dk1871 5. Da tog Djævelen ham med sig til den hellige Stad og satte ham paa tindingen af Templet og sagde til ham:

KXII 5. Då tog djefvulen honom med sig till den heliga staden, och satte honom öfverst på tinnarna af templet;

PR1739 5. Siis wottis tedda se kurrat ennesega pühha liñna, ja panni tedda pühha koia harja peäle,

LT 5. Tada velnias paėmė Jį į šventąjį miestą, pastatė ant šventyklos šelmens

Luther1912 5. Da führte ihn der Teufel mit sich in die Heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels

Ostervald-Fr 5. Alors le diable le mena dans la ville sainte, et le mit sur le haut du temple;

RV'1862 5. Entónces el diablo le pasa a la santa ciudad; y le puso sobre las almenas del templo,

SVV1750 5 Toen nam Hem de duivel mede naar de heilige stad, en stelde Hem op de tinne des tempels;

PL1881 5. Tedy go wziął dyjabeł do miasta świętego, i postawił go na ganku kościelnym,

Karoli1908 Hu 5. Ekkor vivé őt az ördög a [5†] szent városba, és odahelyezé a templom tetejére.

RuSV1876 5 Потом берет Его диавол в святой город и поставляет Его на крыле храма,

БКуліш 5. Тодї диявол бере Його в сьвятий город, і ставить Його на церковнім крилї,

FI33/38 6 ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin heittäydy tästä alas; sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen

TKIS 6 ja sanoi Hänelle: ”Jos olet Jumalan Poika, heittäydy alas, sillä on kirjoitettu: Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta,

käskyn sinusta', ja: 'He kantavat sinua käsillänsä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi'."

Biblia1776 6. Ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske sinus alaspäin; sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeleillensä sinusta, ja he käsissä kantavat sinun, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa.

UT1548 6. Jos sine olet Jumalan poica/ nin sööxe sinus alaspein/ Sille kirioitettu ombi/ Henen pite Engeleins käskyn andaman sinusta/ ia he käsisens candauat sinun/ ettei sine ioskus ialcas kiwen loucka. (Jos sinä olet Jumalan poika/ niin syökse sinus alaspäin/ Sillä kirjoitettu ompi/ Hänen pitää enkeleinsä käskyn antaman sinusta/ ja he käsissänsä kantawat sinun/ ettei sinä joskus jalkaasi kiween loukkaa.)

Gr-East 6. καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

ja: ”He kantavat sinua käsillään, jottet jalkaasi kiveen loukkaisi.”

CPR1642 6. Jos sinä olet Jumalan poica/ nijn laske sinus alespäin: sillä kirjoitettu on/ hän anda käskyn Engeleillens sinusta/ ja he käsisäns candawat sinun/ ettes joscus jalkas kiwen loucka.

Text Receptus 6. και λεγει αυτω ει υιος ει του θεου βαλε σεαυτον κατω γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου και επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου 6.

kai legei auto ei υios ei tou theou βale seauton kato gegraptai gar oti tois aggelois autou enteleitai peri sou kai epi cheiron arousin se mepote proskopses pros lithon ton poda sou

MLV19 6 and says to him, If you are the Son of God, cast yourself downward; for* it has been written, 'He will be commanding the messengers concerning you, and they will be lifting you up upon (their) hands, lest you hit your foot against a stone.' {Psa 91:11-12}

KJV 6. And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

Dk1871 6. er du Guds Søn, da kast dig selv herned; thi der er skrevet: han skal give sine Engle Befaling om dig, og de skulle bære dig paa Hænderne, at du ikke skal støde din Fod paa nogen Steen.

KXII 6. Och sade till honom: Äst du Guds Son, så gif dig härutföre; ty det är skrifvet: Han skall gifva sinom Änglom befallning om dig; och de skola bära dig på sina händer, att du icke skall stöta din fot emot stenen.

PR1739 6. Ja ütles temmale: Kui sa Jummala Poeg

LT 6. ir tarė Jam: ‘‘Jei Tu Dievo Sūnus, pulk

olled, siis kukkuta ennast mahha, sest kirjotud on: Temma tahhab omma inglid sinno pärrast käskida, ja nemmad peawad sind kätte peäle wotma, et sinna omma jalga kiwwi wasto ei ial pea toukama.

žemyn, nes parašyta: ‘Jis lieps savo angelams globoti Tave, ir jie nešios Tave ant rankų, kad neužsigautum kojos į akmenį’ ‘‘.

Luther1912 6. und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln über dir Befehl tun, und sie werden dich auf Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

Ostervald-Fr 6. Et il lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas; car il est écrit qu'il ordonnera à ses anges d'avoir soin de toi; et ils te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre.

RV'1862 6. Y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo: que escrito está: Que a sus ángeles te encomendará; y te alzarán en sus manos, para que nunca hieras tu pié en piedra.

SVV1750 6 En zeide tot Hem: Indien Gij Gods Zoon zijt, werp Uzelven nederwaarts; want er is geschreven, dat Hij Zijn engelen van U bevelen zal, en dat zij U op de handen zullen nemen, opdat Gij niet te eniger tijd Uw voet aan een steen aanstoot.

PL1881 6. I rzekł mu: Jeźliś jest Syn Boży, spuść się na dół, albowiem napisano: Iż Aniołom

Karoli1908 Hu 6. És monda néki: Ha Isten fia vagy, vesd alá magadat; mert meg van írva: [6†] Az

swoim przykazał o tobie, i będą cię na rękach nosili, abyś snać nie obraził o kamieó nogi swojej.

RuSV1876 6 и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

FI33/38 7 Jeesus sanoi hänelle: "Taas on kirjoitettu: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi'."

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

UT1548 7. Nin Iesus sanoi hänelle/ Taas kiriotettu on/ Ei pide sinu' * kiwsaman sinu' Herras Jumalatas. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Taas kirjoitettu on/ Ei pidä sinun kiusaaman sinun Herraasi Jumalatasi.)

ő angyalainak parancsol felőled, és kézen hordoznak téged, hogy meg ne üsd lábadat a kőbe.

БКуліш 6. і каже до Него: Коли ти Син Божий, кинь ся вниз, писано бо: Що накаже про Тебе ангелам своїм, і на руках понесуть Тебе, щоб не вдаривсь часом об камінь ногою Твоєю.

TKIS 7 Jeesus sanoi hänelle: ”On myös kirjoitettu: ”Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi.”

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu/ ei sinun pidä kiusaman sinun Herras Jumalatas.

Gr-East

7. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

Text Receptus

7. εφη αυτω ο ιησους παλιν γεγραπται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου 7. efe auto o iesous palin gegraptai ouk ekpeiraseis kurion ton theon sou

MLV19

7 Jesus said to him, Again it has been written, ‘Do not test the Lord, your God.’ {Deu 6:16}

KJV

7. Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

Dk1871

7. Da sagde Jesus til ham: der er atter skrevet: du skal ikke friste Herren din Gud.

KXII

7. Då sade Jesus till honom: Det är ock skrifvet: Herran din Gud skall du icke fresta.

PR1739

7. Jesus ütles temmale: ta on kirjotud: Sinna ei pea Issandat omma Jummalat mitte kiusama.

LT

7. Jėzus jam atsakė: ‘‘Taip pat parašyta: ‘Negundyk Viešpaties, savo Dievo’ ‘‘.

Luther1912

7. Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht auch geschrieben: "Du sollst Gott, deinen HERRN, nicht versuchen."

Ostervald-Fr

7. Jésus lui dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

RV'1862

7. Jesús le dijo: También está escrito: No tentarás al Señor tu Dios.

SVV1750

7 Jezus zeide tot hem: Er is wederom geschreven: Gij zult den Heere, uw God,

PL1881 7. Rzekł mu Jezus: Zasię napisano: Nie będziesz kusił Pana, Boga twego.

RuSV1876 7 Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего.

FI33/38 8 Taas perkele otti hänet kanssansa sangen korkealle vuorelle ja näytti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden loiston

Biblia1776 8. Taas vei hänen perkele sangen korkialle vuorelle, ja osoitti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden kunnian,

UT1548 8. Taas otti henen perchele cansans sangen corkialle wårelle/ ia osotti henele caiki mailman waldakunnat/ ia heiden cunnians/ ia sanoi henelle/ (Taas otti hänen perkele kanssansa sangen korkialle niet verzoeken.

Karoli1908 Hu 7. Monda néki Jézus: Viszont meg van írva: [7†] Ne kisértsd az Urat, a te Istenedet.

БКуліш 7. Рече йому Ісус: Писано знов: Не спокушуй Господа Бога твого.

TKIS 8 Vielä paholainen otti Hänet kanssaan hyvin korkealle vuorelle ja näytti Hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niitten loiston

CPR1642 8. Taas wei hänen Perkele sangen corkialle wuorelle/ ja osotti hänelle caicki mailman waldacunnat/ ja nijden cunnian/ ja sanoi hänelle:

wuorelle/ ja osoitti hänelle kaikki maailman waltakunnat/ ja heidän kunniansa/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East

8. Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

Text Receptus

8. παλιν παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον λιαν και δεικνυσιν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων 8. palin paralamβanei auton o diaβolos eis oros υpselon lian kai deiknυsin auto pasas tas βasileias tou kosmou kai ten doksan auton

MLV19

8 Again, the devil takes him to an exceedingly high mountain, and shows him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

KJV

8. Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

Dk1871

8. Atter tog Djævelen ham op med sig paa et saare høit Bjerg, og viste ham alle Verdens Riger og deres herlighed, og sagde til ham:

KXII

8. Då tog åter djefvulen honom med sig uppå ett ganska högt berg, och viste honom all rike i verldene, och deras härlighet;

PR1739 8. Ta wottis tedda se kurrat ennesega ühhe wägga körge mäe peäle, ja näitis temmale keik ma-ilma kuñingrigid ja nende au,

LT 8. Velnias vėl paėmė Jį į labai aukštą kalną ir, rodydamas viso pasaulio karalystes bei jų šlovę,

Luther1912 8. Wiederum führte ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit

Ostervald-Fr 8. Le diable le mena encore sur une montagne fort haute, et lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire;

RV'1862 8. Otra vez le pasa el diablo a un monte muy alto, y le muestra todos los reinos del mundo, y su gloria,

SVV1750 8 Wederom nam Hem de duivel mede op een zeer hogen berg, en toonde Hem al de koninkrijken der wereld, en hun heerlijkheid;

PL1881 8. Wziął go zasię dyjabeł na górę bardzo wysoką, i pokazał mu wszystkie królestwa świata i sławę ich,

Karoli1908 Hu 8. Ismét vivé őt az ördög egy igen magas hegyre, és megmutatá néki a világ minden országát és azok dicsőségét,

RuSV1876 8 Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их,

БКуліш 8. Знов бере Його диявол на гору височенну, й показує Йому всї царства на сьвітї й славу їх;

FI33/38 9 ja sanoi hänelle: "Tämän kaiken minä

TKIS 9 ja sanoi Hänelle: ”Tämän kaiken annan

annan sinulle, jos lankeat maahan ja kumarrat minua".

Biblia1776 9. Ja sanoi hänelle: nämät kaikki minä annan sinulle, jos sinä lankeat maahan ja rukoilet minua.

UT1548 9. Nemet caiki mine annan sinun/ ios sinä mahanlanget/ ia cumardhat minua. (Nämät kaikki minä annan sinun/ jos sinä maahan lankeat/ ja kumarrat minua.)

Gr-East 9. καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

MLV19 9 and I will be giving you all these things, if, (after) you (have) fallen (down), you worship me.

Dk1871 9. Alt dette vil jeg give dig, om du vil falde ned og tilbede mig.

sinulle, jos maahan heittäytyen kunnioitat minua.”

CPR1642 9. Nämät caicki minä annan sinulle/ jos sinä langet maahan/ ja cumarrat minua.

Text Receptus 9. και λεγει αυτω ταυτα παντα σοι δωσω εαν πεσων προσκυνησης μοι 9. kai legei auto tauta panta soi doso ean peson proskuneses moi

KJV 9. And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

KXII 9. Och sade till honom: Allt detta vill jag gifva dig, om du faller neder, och tillbeder mig.

PR1739 9. Ja ütles temmale: sedda keik tahhan minna sulle anda, kui sa mahhaheidad ja mind kummardad.

LT 9. tarė Jam: ‘‘Visa tai aš Tau atiduosiu, jei parpuolęs pagarbinsi mane‘‘.

Luther1912 9. und sprach zu ihm: Das alles will ich dir geben, so du niederfällst und mich anbetest.

Ostervald-Fr 9. Et lui dit: Je te donnerai toutes ces choses, si, te prosternant, tu m'adores.

RV'1862 9. Y le dice: Todo esto te daré, si postrado me adorares.

SVV1750 9 En zeide tot Hem: Al deze dingen zal ik U geven, indien Gij, nedervallende, mij zult aanbidden.

PL1881 9. I rzekł mu: To wszystko dam tobie, jeźli upadłszy, pokłonisz mi się.

Karoli1908 Hu 9. És monda néki: Mindezeket néked adom, ha leborulva imádsz engem.

RuSV1876 9 и говорит Ему: все это дам Тебе, если, пав, поклонишься мне.

БКуліш 9. і каже до Него: Оце все дам тобі, коли, припавши, поклониш ся менї.

FI33/38 10 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Mene pois, saatana; sillä kirjoitettu on: 'Herraa, sinun Jumalaasi, pitää sinun kumartaman ja häntä ainoata palveleman'."

TKIS 10 Silloin Jeesus sanoi hänelle: ”Mene taakseni, saatana, sillä on kirjoitettu: ”Kunnioita Herraa Jumalaasi ja palvele ainoastaan Häntä”.

Biblia1776 10. Niin sanoi Jesus hänelle: mene pois, saatana! Sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman, ja häntä ainoaa palveleman.

UT1548 10. Nin sanoi Iesus henelle/ Mene poijs Sathan. Sille kiriotettu on/ Sinun Herras Jumalas pite sinu' cumartama'/ ia hende * ainoa paluelema'. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mene pois satan. Sillä kirjoitettu on/ Sinun Herraasi Jumalaasi pitää sinun kumartaman/ ja häntä ainoaa palweleman.)

CPR1642 10. Nijn sanoi Jesus hänelle: mene pois Sathan: sillä kirjoitettu on/ sinun Herras Jumalatas pitä sinun cumartaman/ ja händä ainoata palweleman.

Gr-East 10. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Text Receptus 10. τοτε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις 10. tote legei auto o iesous upage satana gegraptai gar kurion ton theon sou proskuneseis kai auto mono latreuseis

MLV19 10 Then Jesus says to him, Go behind me,

KJV 10. Then saith Jesus unto him, Get thee

Adversary! For* it has been written, ‘You will worship the Lord your God and you will give-divine service to him only.’ {Deu 6:13}

hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

Dk1871 10. Da sagde Jesus til ham: vig bort, Satan! thi der er skrevet: du skal tilbede Herren din Gud og tjene ham alene.

KXII 10. Då sade Jesus till honom: Gack bort, Satan; ty det är skrifvet: Herran din Gud skall du tillbedja, och honom allena skall du tjena.

PR1739 10. Siis ütles Jesus temmale: Taggane Sadan, sest kirjotud on: Sinna pead Issandat omma Jummalat kummardama, ja tedda ükspäinis tenima.

LT 10. Tada Jėzus jam atsakė: ‘‘Eik šalin nuo manęs, šėtone! Nes parašyta: ‘Viešpatį, savo Dievą, tegarbink ir Jam vienam tetarnauk!’ ‘‘

Luther1912 10. Da sprach Jesus zu ihm: Hebe dich weg von mir Satan! denn es steht geschrieben: "Du sollst anbeten Gott, deinen HERRN, und ihm allein dienen."

Ostervald-Fr 10. Alors Jésus lui dit: Arrière, Satan; car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

RV'1862 10. Entónces Jesús le dice: Véte, Satanás; que escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y a él solo servirás.

SVV1750 10 Toen zeide Jezus tot hem: Ga weg, satan, want er staat geschreven: Den Heere, uw God, zult gij aanbidden, en

Hem alleen dienen.

PL1881 10. Tedy mu rzekł Jezus: Pójdź precz, szatanie! albowiem napisano: Panu Bogu twemu kłaniać się będziesz, i jemu samemu służyć będziesz.

Karoli1908 Hu 10. Ekkor monda néki Jézus: Eredj el Sátán, mert meg van írva: [8†] Az Urat, a te Istenedet imádd, és csak néki szolgálj.

RuSV1876 10 Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибонаписано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.

БКуліш 10. Рече тодї йому Ісус: Геть від мене, сатано! писано бо: Господу Богу твоєму кланяти меш ся, і Йому одному служити меш.

FI33/38 11 Silloin perkele jätti hänet; ja katso, enkeleitä tuli hänen tykönsä, ja he tekivät hänelle palvelusta.

TKIS 11 Silloin paholainen jätti Hänet, ja katso, enkeleitä tuli Hänen luokseen ja palveli Häntä.

Biblia1776 11. Silloin jätti hänen perkele; ja katso, enkelit tulivat ja palvelivat häntä.

CPR1642 11. Silloin jätti hänen Perkele. Ja cadzo/ Engelit tulit ja palwelit händä.

UT1548 11. Silloin ietti henen perchele. Ja catzo Engelit edheskeuit/ ia paluelit hende. (Silloin jätti hänen perkele. Ja katso enkelit edeskäwit/ ja palwelit häntä.)

Gr-East

11. Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Text Receptus

11. τοτε αφιησιν αυτον ο διαβολος και ιδου αγγελοι προσηλθον και διηκονουν αυτω 11. tote afiesin auton o diaβolos kai idou aggeloi proselthon kai diekonoun auto

MLV19

11 Then the devil leaves him, and behold, messengers came and were serving him. {Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.}

KJV

11. Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

Dk1871

11. Da forlod Djævelen ham, og see, Englene gik til ham og tjente ham.

KXII

11. Då öfvergaf djefvulen honom; och si, Änglarna gingo fram, och tjente honom.

PR1739

11. Siis jättis tedda kurrat mahha, ja wata, inglid tullid temã jure, ja tenisid tedda.

LT

11. Tuomet velnias nuo Jo atsitraukė, ir štai angelai prisiartino ir Jam tarnavo.

Luther1912

11. Da verließ ihn der Teufel; und siehe, da traten die Engel zu ihm und dienten ihm.

Ostervald-Fr

11. Alors le diable le laissa; et voici des anges vinrent, et le servirent.

RV'1862

11. El diablo entónces le dejó: y, he aquí, los ángeles llegaron, y le servían.

SVV1750

11 Toen liet de duivel van Hem af; en ziet, de engelen zijn toegekomen, en dienden Hem.

PL1881 11. Tedy go opuścił dyjabeł, a oto Aniołowie przystąpili i służyli mu.

Karoli1908 Hu 11. Ekkor elhagyá őt az ördög. És ímé angyalok jövének hozzá és [9†] szolgálnak vala néki.

RuSV1876 11 Тогда оставляет Его диавол, и се, Ангелы приступили и служили Ему.

БКуліш 11. Зоставив тодї Його диявол, і ось ангели приступили й служили Йому.

FI33/38 12 Mutta kun Jeesus kuuli, että Johannes oli pantu vankeuteen, poistui hän Galileaan.

TKIS 12 Mutta kuultuaan, että Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus vetäytyi Galileaan.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus kuuli, että Johannes oli vankiuteen annettu ylön, poikkesi hän Galileaan,

CPR1642 12. COsca Jesus cuuli Johannexen kijnniotetuxi/ poickeis hän Galileaan ja jätti Nazarethin.

UT1548 12. Cosca nyt Iesus cuuli/ ette Joha'nes oli kijniotettu/ poijckesi hen Galileaan/ ia ietti Nazaretin/ (Koska nyt Jesus kuuli/ että Johannes oli kiinniotettu/ poikkesi hän Galileaan/ ja jätti Nazaretin/)

Gr-East 12. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 12. ακουσας δε ο ιησους οτι ιωαννης παρεδοθη ανεχωρησεν εις την

γαλιλαιαν 12. akoυsas de o iesoυs oti ioannes paredothe anechoresen eis ten galilaian

MLV19 12 Now Jesus, having heard that John was given up, departed into Galilee. {Mat 4:13-16 Capernaum.}

KJV 12. Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

Dk1871 12. Men der Jesus hørte, at Johannes var kastet i Fængsel, veg han hen til Galilæa.

KXII 12. Då nu Jesus hörde, att Johannes var fången, drog han in i Galileen;

PR1739 12. Agga kui Jesus kulis, et Joannes olli wangi ärraantud, läks temma taggasi Kalilea-male,

LT 12. Išgirdęs, kad Jonas suimtas, Jėzus pasitraukė į Galilėją.

Luther1912 12. Da nun Jesus hörte, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläische Land.

Ostervald-Fr 12. Or Jésus, ayant appris que Jean avait été mis en prison, se retira dans la Galilée.

RV'1862 12. Mas oyendo Jesús que Juan estaba preso, se volvió a Galilea;

SVV1750 12 Als nu Jezus gehoord had, dat Johannes overgeleverd was, is Hij wedergekeerd naar Galilea;

PL1881 12. A gdy usłyszał Jezus, iż Jan był podany do więzienia, wrócił się do Galilei;

Karoli1908 Hu 12. Mikor pedig meghallotta Jézus, hogy [10†] János börtönbe vettetett, visszatére Galileába;

RuSV1876 12 Услышав же Иисус, что Иоанн отдан под стражу , удалился в Галилею

БКуліш 12. Як же почув Ісус, що Йоана видано, то перейшов у Галилею;

FI33/38 13 Ja hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella;

TKIS 13 Hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella,

Biblia1776 13. Ja jätti Natsaretin, tuli ja asui Kapernaumissa, joka on merikaupunki, Zebulonin ja Naphtalin äärissä;

CPR1642 13. Tuli ja asui Capernaumis/ joca on mericaupungi/ Zebulonin ja Nephtalin ärisä.

UT1548 13. tuli ia asuij Capernaumis/ ioca on meri caupungi/ Zabulon ia Nephthalim raioisa/ (tuli ja asui Kapernaumissa/ joka on merikaupunki/ Zebulon ja Naftalin rajoissa/)

Gr-East 13. καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὲτ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ

Text Receptus 13. και καταλιπων την {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } ελθων κατωκησεν εις καπερναουμ την παραθαλασσιαν

Νεφθαλείμ·

εν οριοις ζαβουλων και νεφθαλειμ 13. kai katalipon ten {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } elthon katokesen eis kapernaoυm ten parathalassian en oriois zaβoυlon kai nefthaleim

MLV19 13 And having left Nazareth, he came and dwelt at Capernaum, the (area) by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali;

KJV 13. And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

Dk1871 13. Og han forlod Nazareth og kom og boede i Capernaum, som ligger ved Søen, i Sebulons og Naphtalis Grændser,

KXII 13. Och öfvergaf Nazareth, och kom, och bodde i Capernaum, som ligger vid hafvet, på gränson vid Zabulon och Nephthalim;

PR1739 13. Ja jättis Naatsaretti liñna mahha, tulli ja ellas Kapernaumi liñnas, mis merre äres on, Sabuloni ja Newtalemi raiade peäl.

LT 13. Jis paliko Nazaretą ir apsigyveno Kafarnaume, prie ežero, kur susieina Zabulono ir Neftalio sritys,

Luther1912 13. Und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnte zu Kapernaum, das da liegt

Ostervald-Fr 13. Et ayant quitté Nazareth, il vint demeurer à Capernaüm, ville proche de

am Meer, im Lande Sebulon und Naphthali,

RV'1862 13. Y dejando a Nazaret, vino, y habitó en Capernaum, ciudad marítima, en los confines de Zabulón y de Neftalím;

PL1881 13. A opuściwszy Nazaret, przyszedł, i mieszkał w Kapernaum, które jest nad morzem w granicach Zabulonowych i Neftalimowych;

RuSV1876 13 и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых,

FI33/38 14 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 14. Että täytettäisiin se mikä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

UT1548 14. senpälle/ ette teutettemen piti se quin

la mer, sur les confins de Zabulon et de Nephthali;

SVV1750 13 En Nazareth verlaten hebbende, is komen wonen te Kapernaum, gelegen aan de zee, in de landpale van Zebulon en Nafthali;

Karoli1908 Hu 13. És odahagyva Názáretet, elméne és lakozék a tengerparti Kapernaumban, a Zebulon és Naftali határain;

БКуліш 13. і, покинувши Назарет, пійшов і пробував у Капернаумі, що при морю, у гряницях Завулона та Нефталима:

TKIS 14 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

CPR1642 14. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan cautta/ joca sanoi:

sanottu oli Esaian prophetan caut/ ioca sanoi/ (senpäälle/ että täytettämän piti se kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ joka sanoi/)

Gr-East 14. ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus 14. ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος 14. ina plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos

MLV19 14 in order that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying,

KJV 14. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

Dk1871 14. at det skulde fuldkommes, som er talet ved Propheten Esaias, som siger:

KXII 14. På det att fullkomnas skulle det som sagdt var genom Esaia Propheten, som sade:

PR1739 14. Et piddi töeks sama, mis ööldud on prohweti Jesaia läbbi, kes ütleb:

LT 14. kad išsipildytų, kas buvo pasakyta per pranašą Izaiją:

Luther1912 14. auf das erfüllet würde, was da gesagt

Ostervald- 14. En sorte que fut accompli ce qui avait

ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht:

RV'1862 14. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo:

PL1881 14. Aby się wypełniło, co powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego:

RuSV1876 14 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

FI33/38 15 Sebulonin maa ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuonpuoleinen maa, pakanain Galilea —

Biblia1776 15. Zebulonin maa ja Naphtalin maa, läsnä meritietä, sillä puolella Jordanin, pakanain Galilea,

UT1548 15. Se Zabulon ma/ ia se Nephthalin ma/ leszne meri tiete/ sillepolel Jordanin/ ia se Pacanaiden Galilea/ (Se Zebulonin maa/ ja se Naftalin maa/ läsnä meritietä/ sillä

Fr été dit par Ésaïe le prophète en ces termes:

SVV1750 14 Opdat vervuld zou worden, hetgeen gesproken is door Jesaja, den profeet, zeggende:

Karoli1908 Hu 14. Hogy beteljesedjék, a mit Ésaiás próféta mondott, így szólván:

БКуліш 14. щоб справдилось слово Ісаїї пророка, глаголючого:

TKIS 15 ”Sebulonin ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuolla puolen, pakanain Galilea –

CPR1642 15. Zebulonin maa ja Nephtalin maa/ läsnä meriteitä/ sillä puolella Jordanin/ ja pacanain Galilea:

puolella Jordanin/ se pakanoiden Galilea/)

Gr-East 15. Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

Text Receptus 15. γη ζαβουλων και γη νεφθαλειμ οδον θαλασσης περαν του ιορδανου γαλιλαια των εθνων 15. ge zaβoυlon kai ge nefthaleim odon thalasses peran tov iordanov galilaia ton ethnon

MLV19 15 ‘The land of Zebulun and the land of Naphtali, the way of the sea, beyond-that of the Jordan, Galilee of the Gentiles,

KJV 15. The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

Dk1871 15. Sebulons Land og Naphatalis Land, langs Søen paa denne Side Jordan, HedningernesGalilæa,

KXII 15. Det landet Zabulon, och det landet Nephthalim, vid hafsens väg, på denna sidon Jordan, och den hedniska Galileen;

PR1739 15. Sabuloni Ma, ja Nawtali Ma, mis merre äres on teile pool Jordani jöe, ja pagganatte Kalilea-ma.

LT 15. ‘‘Zabulono ir Neftalio žeme! Paežerės juosta, žeme už Jordanopagonių Galilėja!

Luther1912 15. "Das Land Sebulon und das Land Naphthali, am Wege des Meeres, jenseit

Ostervald-Fr 15. Pays de Zabulon et de Nephthali, sur le chemin de la mer, au-delà du Jourdain,

des Jordans, und das heidnische Galiläa,

RV'1862 15. La tierra de Zabulón, y la tierra de Neftalím, camino de la mar, de la otra parte del Jordan, Galilea de los Gentiles,

PL1881 15. Ziemia Zabulonowa i ziemia Neftalimowa przy drodze morskiej za Jordanem, Galilea poganów;

RuSV1876 15 земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая,

FI33/38 16 kansa, joka pimeydessä istui, näki suuren valkeuden, ja jotka istuivat kuoleman maassa ja varjossa, niille koitti valkeus."

Biblia1776 16. Kansa, joka pimiässä istui, näki suuren valkeuden, ja niille, jotka kuoleman maassa ja varjossa istuivat, koitti valkeus.

UT1548 16. Se canssa ioca istui pimijes/ ia coleman

Galilée des gentils!

SVV1750 15 Het land Zebulon en het land Nafthali aan den weg der zee over de Jordaan, Galilea der volken;

Karoli1908 Hu 15. Zebulonnak földje és Naftalinak földje, a tenger felé, a Jordánon túl, a pogányok Galileája,

БКуліш 15. Земля Завулон і земля Нефталим, на морському шляху, за Йорданом, Галилея поганська;

TKIS 16 kansa, joka istuu pimeässä, näkee suuren valon, ja niille, jotka istuvat kuoleman maassa ja varjossa, koittaa valo.”

CPR1642 16. Canssa/ joca pimiäs istui ja cuoleman warjos/ näki suuren walkeuden/ ja nijlle jotca maan culmas istuit ja cuoleman warjos/ coitti walkeus.

warios/ näki swren valkeudhen/ ia ne/ iotca istuit maanculmas/ ia coleman warios/ heille walkeus coitti. (Se kansa joka istui pimeässä/ ja kuoleman warjossa/ näki suuren walkeuden/ ja ne/ jotka istuit maankulmassa/ ja kuoleman warjossa/ heille walkeus koitti.)

Gr-East

16. ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

Text Receptus

16. ο λαος ο καθημενος εν σκοτει ειδε φως μεγα και τοις καθημενοις εν χωρα και σκια θανατου φως ανετειλεν αυτοις 16. o laos o kathemenos en skotei eide fos mega kai tois kathemenois en chora kai skia thanatou fos aneteilen autois

MLV19

16 the people who sit in darkness saw a great light and to those who sit in the region and shadow of death, light rose (up) for them.’ {Isa 9:1-2} {Mar 1:14b-15 & Mat 4:17 & Luk 4:14b-15.}

KJV

16. The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

Dk1871 16. det folk, som sad i Mørke, har seet et stort Lys, og dem, som sadde i Dødens Land og Skygge, dem er opgaaet et Lys.

PR1739 16. Se rahwas, mis pimmedusses istus, on suurt walgust näinud, ja neile, kes istusid surma maal ja warjus, neile on walgus tousnud.

Luther1912 40. 4. 16. das Volk, das in Finsternis saß, hat ein großes Licht gesehen; und die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen."

RV'1862 16. Pueblo asentado en tinieblas, vió gran luz, y a los asentados en región y sombra de muerte, luz les esclareció.

PL1881 16. Lud, który siedział w ciemności, widział światłość wielką, a siedzącym w

KXII 16. Folket, som satt i mörkret, hafver sett ett stort ljus; och dem, som bodde i dödsens ängd och skugga, är ett ljus uppgånget.

LT 16. Tamsybėje sėdinti tauta išvydo skaisčią šviesą, gyvenantiems mirties šalyje ir šešėlyje užtekėjo šviesa‘‘.

Ostervald-Fr 16. Le peuple qui était assis dans les ténèbres, a vu une grande lumière; et la lumière s'est levée sur ceux qui étaient assis dans la région et dans l'ombre de la mort.

SVV1750 16 Het volk, dat in duisternis zat, heeft een groot licht gezien; en degenen, die zaten in het land en de schaduwe des doods, denzelven is een licht opgegaan.

Karoli1908 Hu 16. A nép, a mely sötétségben ül vala, láta nagy világosságot, és a kik a

krainie i w cieniu śmierci weszła im
światłość.

halálnak földében és árnyékában ülnek
vala, azoknak világosság [11†] támada.

RuSV1876 16 народ, сидящий во тьме, увидел свет
великий, и сидящим в стране и тени
смертной воссиял свет.

БКуліш 16. люде сидячі в темряві побачили
сьвітло велике, й тим, що сидять у
країнї й тїнї смертній, засяло сьвітло.

FI33/38 17 Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan
ja sanomaan: "Tehkää parannus, sillä
taivasten valtakunta on tullut lähelle".

TKIS 17 Siitä lähtien Jeesus rupesi
saarnaamaan ja sanomaan: ”Muuttakaa
mielenne, sillä taivasten valtakunta on
tullut lähelle.”

Biblia1776 17. Siitä ajasta rupesi Jesus saarnaamaan ja
sanomaan: tehtäät parannus; sillä taivaan
valtakunta lähestyi.

CPR1642 17. Sijtä ajasta rupeis Jesus saarnaman/ ja
sanoman: tehkät parannus: sillä taiwan
waldacunda lähesty.

UT1548 17. Sijte aiasta rupesi Iesus saarnaman/ ia
sanoman/ Techkett para'nost/ sille Taiuan
waldaku'da * lehestypi. (Siitä ajasta rupesi
Jesus saarnaaman/ ja sanoman/ Tehkäät
parannusta/ sillä taiwaan waltakunta
lähestyypi.)

Gr-East 17. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν

Text Receptus 17. απο τοτε ηρξατο ο ιησους

καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

κηρυσσειν και λεγειν μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων
17. apo tote erksato o iesous kerussein kai legein metanoeite eggiken gar e βasileia ton ouranon

MLV19 17 From then (onward), Jesus began to preach and to say, Repent°; for* the kingdom of the heavens has drawn near. {Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11 Sea of Galilee near Capernaum.}

KJV 17. From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

Dk1871 17. Fra den Tid begyndte Jesus at prædike og sige: omvender Eder thi Himmerigets Rige er kommet nær.

KXII 17. Ifrå den tiden begynte Jesus till att predika, och sade: Görer bättring; himmelriket är kommet hardt när.

PR1739 17. Sest aiast hakkas Jesus jutlust teggema ja ütlema: Parrandage meelt, sest taewa-riik on liggi tulnud.

LT 17. Nuo to laiko Jėzus pradėjo pamokslauti, skelbdamas: ‘‘Atgailaukite, nes prisiartino dangaus karalystė!’’

Luther1912 17. Von der Zeit an fing Jesus an, zu predigen und zu sagen: Tut Buße, das

Ostervald-Fr 17. Dès lors Jésus commença à prêcher et à dire: Repentez-vous; car le royaume

Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

RV'1862 17. Desde entónces comenzó Jesús a predicar, y a decir: Arrepentíos; que el reino de los cielos se ha acercado.

PL1881 17. Od onego czasu począł Jezus kazać i mówić: Pokutujcie, albowiem się przybliżyło królestwo niebieskie.

RuSV1876 17 С того времени Иисус начал проповедыватьи говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

FI33/38 18 Ja kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.

Biblia1776 18. Mutta kuin Jesus käveli Galilean meren tykönä, näki hän kaksi veljestä, Simonin, joka kutsutaan Pietariksi, ja Andreaksen

des cieux est proche.

SVV1750 17 Van toen aan heeft Jezus begonnen te prediken en te zeggen: Bekeert u; want het Koninkrijk der hemelen is nabij gekomen.

Karoli1908 Hu 17. Ettől fogva kezde Jézus prédikálni, és ezt mondani: [12†] Térjetek meg, mert elközelgetett a mennyeknek országa.

БКуліш 17. З того часу почав Ісус проповідувати й глаголати: Покайтесь, наближилось бо царство небесне.

TKIS 18 Kulkiessaan Galilean järven rantaa Jeesus näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

CPR1642 18. COsca Jesus käwi Galilean meren tykönä/ näki hän caxi weljestä/ Simonin/ joca cudzutan Petarixi ja Andreaxen

hänen veljensä, laskevan verkkoa mereen; (Sillä he olivat kalamiehet,)

hänen weljens/ laskewan werckoja mereen: sillä he olit calamiehet.

UT1548 18. Cosca nyt Iesus keui sen Galilean meren tykene/ näki hen caxi weliest/ Sijmon/ ioca cutzutan Petari/ ia andrean henen weliens laskeuan werckons meren/ Sille he olit Calamiehet. (Koska nyt Jesus käwi sen Galilean meren tykönä/ näki hän kaksi weljestä/ Simon/ joka kutsutaan Petari/ ja Andrean hänen weljensä laskewan werkkonsa mereen/ Sillä he olit kalamiehet.)

Gr-East 18. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.

Text Receptus 18. περιπατων δε ο ιησους παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμωνα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εις την θαλασσαν ησαν γαρ αλιεις 18. peripaton de o iesous para ten thalassan tes galilaias eiden duo adelfous simona ton legomenon petron kai andrean ton adelfon autou ßallontas amfißlestron eis

ten thalassan esan gar alieis

MLV19 18 Now walking beside the sea of Galilee, he saw two brethren, Simon who is called* Peter and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for* they were fishermen.

KJV 18. And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

Dk1871 18. Men der Jesus vandrede ved den galilæiske Sø, saae han to Brødre, Simon, som kaldes Petrus, og Andreas, hans Broder, som kastede Garn i Søen; (thi de vare Fiskere).

KXII 18. När Jesus gick utmed det Galileiska hafvet, såg han två bröder, Simon, som kallas Petrus, och Andreas, hans broder; de kastade sin nät i hafvet, ty de voro fiskare.

PR1739 18. Agga kui Jesus Kalilea merre äres köndis, näggi temã kaks wenda, Simonat, kedda nimẽtakse Peetrusseks, ja Andrea temã wenda wörko meresse heitwad: (sest nemãad ollid kallamehhed.)

LT 18. Vaikščiodamas palei Galilėjos ežerą, Jėzus pamatė du brolius Simoną, vadinamą Petru, ir jo brolį Andriejų-metančius tinklą į ežerą; mat jie buvo žvejai.

Luther1912 18. Als nun Jesus an dem Galiläischen Meer ging, sah er zwei Brüder, Simon, der da heißt Petrus, und Andreas, seinen

Ostervald-Fr 18. Et Jésus, marchant le long de la mer de Galilée, vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient

Bruder, die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie waren Fischer.

leurs filets dans la mer, car ils étaient pêcheurs.

RV'1862 18. Y andando Jesús junto a la mar de Galilea vió a dos hermanos, Simón, que es llamado Pedro, y Andrés su hermano, que echaban la red en la mar; porque eran pescadores.

SVV1750 18 En Jezus, wandelende aan de zee van Galilea, zag twee broeders, namelijk Simon, gezegd Petrus, en Andreas, zijn broeder, het net in de zee werpende (want zij waren vissers);

PL1881 18. A gdy Jezus chodził nad morzem Galilejskiem, ujrzał dwóch braci: Szymona, którego zowią Piotrem, i Andrzeja, brata jego, którzy zapuszczali sieć w morze; albowiem byli rybitwy.

Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig a galileai tenger mellett jár vala Jézus, láta [13†] két testvért, Simont, a kit Péternek neveznek, és Andrást az ő testvérét, a mint a tengerbe hálót vetnek vala; mert halászok valának.

RuSV1876 18 Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его,закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы,

БКуліш 18. І, йдучи Ісус попри море Галилейське, побачив двох братів, Симона, званого Петром, та Андрея, брата його, що закидали невід у море; були бо рибалки.

FI33/38 19 Ja hän sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin minä teen teistä ihmisten kalastajia".

TKIS 19 Hän sanoi heille: ”Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia.”

Biblia1776 19. Ja sanoi heille: seuratkaat minua, ja minä teen teidät ihmisten kalamiehiksi.

UT1548 19. Ja sanoi heille/ Seuratca minua/ ia mine teghen teiden Inhimisten calamiehixi. (Ja sanoi heille/ Seuratkaa minua/ ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.)

CPR1642 19. Ja sanoi heille: seuratca minua/ ja minä teen teidän ihmisten calamiehixi.

Gr-East 19. καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

Text Receptus 19. και λεγει αυτοις δευτε οπισω μου και ποιησω υμας αλιεις ανθρωπων 19. kai legei aυtois deυte opiso moυ kai poieso υmas alieis anthropon

MLV19 19 And he says to them, Come-here° after me and I will make* you° fishermen of men.

KJV 19. And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

Dk1871 19. Og han sagde til dem: følger efter mig, saa vil jeg gjøre Eder til Menneske-Fiskere.

KXII 19. Och han sade till dem: Följer mig; jag vill göra eder till menniskors fiskare.

PR1739 19. Ja temã ütles neile: Tulge minno järrele, ja minna tahhan teid innimeste püüdjaiks tehha.

LT 19. Jis tarė jiems: ‘‘Sekite paskui mane, ir Aš padarysiu jus žmonių žvejais’’.

Luther1912 19. Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!

RV'1862 19. Y díceles: Veníd en pos de mí, y haceros he pescadores de hombres.

PL1881 19. I rzekł im: Pójdźcie za mną, a uczynię was rybitwami ludzi.

RuSV1876 19 и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков.

FI33/38 20 Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.

Biblia1776 20. Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.

UT1548 20. Nin cochta he ietit wercot/ ia seurasit hende. (Niin kohta he jätit werkot/ ja seurasit häntä.)

Ostervald-Fr 19. Et il leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.

SVV1750 19 En Hij zeide tot hen: Volgt Mij na, en Ik zal u vissers der mensen maken.

Karoli1908 Hu 19. És monda nékik: Kövessetek engem, és azt mívelem, hogy embereket [14†] halásszatok.

БКуліш 19. І промовив до них: Ідїть за мною, то зроблю вас ловцями людськими.

TKIS 20 Niin he jättivät heti verkot ja seurasivat Häntä.

CPR1642 20. Nijn he jätit cohta wercot/ ja seuraisit händä:

Gr-East	20. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.	Text Receptus	20. οι δε ευθεως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω 20. oi de eutheos afentes ta diktua ekolouthesan auto
MLV19	20 Now immediately, they left the nets and followed him.	KJV	20. And they straightway left their nets, and followed him.
Dk1871	20. Men de forlode strax Garnene og fulgte ham.	KXII	20. De öfvergåfvo straxt näten, och följde honom.
PR1739	20. Ja ni kohhe jätsid nemmad need wörgud mahha, ja käisid temma järrel.	LT	20. Tuodu tuojau paliko tinklus ir nusekė paskui Jį.
Luther1912	20. Alsbald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.	Ostervald-Fr	20. Et eux, laissant aussitôt leurs filets, le suivirent.
RV'1862	20. Ellos entónces, dejando luego las redes, le siguieron.	SVV1750	20 Zij dan, terstond de netten verlatende, zijn Hem nagevolgd.
PL1881	20. A oni zaraz opuściwszy sieci, szli za nim.	Karoli1908 Hu	20. Azok pedig azonnal otthagyván a hálókat, [15†] követék őt.

RuSV1876 20 И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним.

БКуліш 20. Вони ж зараз, покинувши неводи свої, пійшли слїдом за Ним.

FI33/38 21 Ja käydessään siitä eteenpäin hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, venheessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon; ja hän kutsui heidät.

TKIS 21 Käytyään siitä eteenpäin Hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, veneessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon, ja Hän kutsui heidät.

Biblia1776 21. Ja kuin hän sieltä edemmä kävi, näki hän toiset kaksi veljestä, Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen hänen veljensä, venheessä isänsä Zebedeuksen kanssa, parantavan verkkojansa; ja hän kutsui heitä.

CPR1642 21. Ja cosca hän sieldä edemmä käwi/ näki hän toiset caxi weljestä/ Jacobuxen Zebedeuxen pojan/ ja Johannexen hänen weljens/ wenhes Isäns Zebedeuxen cansa/ parandawan werckojans/ ja hän cudzui heitä.

UT1548 21. Ja cosca hen sielde edheskeui/ näki hen toiset caxi weliest/ Jacobin Zebedeusen poian/ ia Johannem henen weliens wenees henen isens Zebedeusen cansa parandaua' heiden werckoians/ ia hen cutzui heite. (Ja koska hän sieltä edeskäwi/ näki hän toiset kaksi weljestä/ Jakobin Zebedeuksen

pojan/ ja Johanneksen hänen weljensä weneessä hänen isänsä Zebedeuksen kanssa parantawan heidän werkkojansa/ ja hän kutsui heitä.)

Gr-East

21. Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

Text Receptus

21. και προβας εκειθεν ειδεν αλλους δυο αδελφους ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου εν τω πλοιω μετα ζεβεδαιου του πατρος αυτων καταρτιζοντας τα δικτυα αυτων και εκαλεσεν αυτους 21. kai proβas ekeithen eiden allous duo adelfous iakoβon ton tou zeβedaiou kai ioannen ton adelfon autou en to ploio meta zeβedaiou tou patros auton katartizontas ta diktua auton kai ekalesen autous

MLV19

21 And having advanced from there, he saw two other brothers, James, the (son) of Zebedee and John, his brother, in the ship with Zebedee, their father, mending their

KJV

21. And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their

nets. And he called them.

Dk1871 21. Og der han gik frem derfra, saae han to andre Brødre, Jakobus, Zebedæus' Søn, og Johannes, hans Broder, i Skribet med deres Fader Zebedæus, at de bødte deres Garn; og han kaldte dem.

PR1739 21. Ja kui temma seält emale läks, näggi temma teist kaks wenda, Jakobust Sebedeusse poega ja Joannest temma wenda laewas omma issa Sebedeussega ommad wörgud parrandawad; ja temma kutsus neid.

Luther1912 21. Und da er von da weiterging, sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er rief sie.

RV'1862 21. Y pasando de allí, vió otros dos

nets; and he called them.

KXII 21. Och när han gick fram bätter, såg han två andra bröder, Jacob, Zebedei son, och Johannes, hans broder, i båten med deras fader Zebedeus, botande sin nät; och han kallade dem.

LT 21. Paėjęs toliau, Jis pamatė kitus du broliusZebediejaus sūnų Jokūbą ir jo brolį Joną. Jiedu su savo tėvu Zebediejumi valtyje taisė tinklus. Jėzus juos pašaukė,

Ostervald-Fr 21. De là étant allé plus avant, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, dans une barque, avec Zébédée, leur père, qui raccommodaient leurs filets, et il les appela.

SVV1750 21 En Hij, van daar voortgegaan zijnde,

hermanos, Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en la nave con Zebedeo su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.

zag twee andere broeders, namelijk Jakobus, den zoon van Zebedeus, en Johannes, zijn broeder, in het schip met hun vader Zebedeus, hun netten vermakende, en heeft hen geroepen.

PL1881 21. A postąpiwszy stamtąd, ujrzał drugich dwóch braci, Jakóba, syna Zebedeuszowego, i Jana, brata jego, w łodzi z Zebedeuszem, ojcem ich, poprawiających sieci swoje, i wezwał ich.

Karoli1908 Hu 21. És onnan tovább menve, láta más két testvért, Jakabot a Zebedeus fiát, és Jánost amannak testvérét, a mint a hajóban atyjukkal Zebedeussal a hálóikat kötözgetik vala; és hívá őket.

RuSV1876 21 Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их.

БКуліш 21. І, йдучи звідтіля, побачив инших двох братів, Якова Зеведеєвого та Йоана, брата його, у човнї з Зеведеєм, батьком їх, як налагоджували неводи свої; і покликав їх.

FI33/38 22 Niin he jättivät kohta venheen ja isänsä ja seurasivat häntä.

TKIS 22 Heti he jättivät veneen ja isänsä ja seurasivat Häntä.

Biblia1776 22. Niin he kohta jättivät venheen ja isänsä, ja seurasivat häntä.

CPR1642 22. Nijn he cohta jätit wenhen ja Isäns/ ja seuraisit händä.

UT1548 22. Nin he cochta ietit wenhen/ ia heiden isens/ ia seurasit hende. (Niin he kohta jätit wenheen/ ja heidän isänsä/ ja seurasit häntä.)

Gr-East 22. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 22. οι δε ευθεως αφεντες το πλοιον και τον πατερα αυτων ηκολουθησαν αυτω
22. oi de eυtheos afentes to ploion kai ton patera aυton ekoloυthesan aυto

MLV19 22 Now immediately they followed him having left the ship and their father. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

KJV 22. And they immediately left the ship and their father, and followed him.

Dk1871 22. Men de forlode strax Skibet og deres Fader og fulgte ham.

KXII 22. Straxt öfvergåfvo de båten, och sin fader, och följde honom.

PR1739 22. Ja ni kohhe jätsid nemmad laewa ja omma issa mahha, ja käisid temma järrel.

LT 22. ir tie, tučtuojau palikę valtį ir tėvą, nusekė paskui Jį.

Luther1912 22. Alsbald verließen sie das Schiff und

Ostervald- 22. Et eux, laissant aussitôt leur barque et

ihren Vater und folgten ihm nach.

RV'1862 22. Y ellos luego, dejando la nave, y a su padre, le siguieron.

PL1881 22. A oni wnetże opuściwszy łódź i ojca swego, poszli za nim.

RuSV1876 22 И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

FI33/38 23 Ja hän kierteli kautta koko Galilean ja opetti heidän synagoogissaan ja saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta, mitä kansassa oli.

Biblia1776 23. Ja Jesus vaelsi ympäri kaiken Galilean, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaiset taudit ja kaiken sairauden kansan seassa.

UT1548 23. Ja Iesus waelsi ymberi caike' Galilea'/ ia

Fr leur père, le suivirent.

SVV1750 22 Zij dan, terstond verlatende het schip en hun vader, zijn Hem nagevolgd.

Karoli1908 Hu 22. Azok pedig azonnal otthagyván a hajót és atyjukat, követék őt.

БКуліш 22. Вони ж зараз, покинувши човен і батька свого, пійшли слїдом за Ним.

TKIS 23 Jeesus kierteli koko Galileassa opettaen heidän synagogissaan ja saarnaten valtakunnan ilosanomaa, sekä parantaen kaikkia sairauksia ja kaikkea raihnautta kansan keskellä.

CPR1642 23. JA Jesus waelsi ymbärins caiken Galilean/ ja opetti heidän Synagogaisans/ ja saarnais waldacunnan Evangeliumi/ ja paransi caickinaiset taudit ja caiken sairauden Canssan seas/ ja sanoma cuului hänestä caickeen Syrian maahan.

opetti heidhe' Sijnagogisans/ ia sarnasi waldaku'nan Eua'gelium/ ia paransi caikinaset Taudhit/ ia caiken saijraudhen canssan seas/ Ja henen sanomans cuului caiken Sijrian maan sisel. (Ja Jesus waelsi ympäri kaikkeen Galileaan/ ja opetti heidän synagoogissansa/ ja saarnasi waltakunnan ewankeliumia/ ja paransi kaikkinaiset taudit/ ja kaiken sairauden kansan seassa/ Ja hänen sanomansa kuului kaiken Syyrian maan sisällä.)

Gr-East

23. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Text Receptus

23. και περιηγεν ολην την γαλιλαιαν ο ιησους διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω

23. kai periegen olen ten galilaian o iesoυs didaskon en tais sυnagogais aυton kai kerυsson to eυaggelion tes βasileias kai therapeυon pasan noson kai pasan malakian en to lao

MLV19 23 And Jesus was proceeding around the whole (of) Galilee, teaching in their synagogues and preaching the good-news of the kingdom and healing every disease and every illness among the people.

KJV 23. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

Dk1871 23. Og Jesus gik omkring i det ganske Galilæa, lærte i deres Synagoger og prædikede Rigets Evangelium og helbredede al Sygdom og al Skrøbelighed iblandt Folket.

KXII 23. Och Jesus gick omkring allt Galileiska landet, och lärde i deras Synagogor, och predikade Evangelium om riket, och botade allahanda sjukdom och krankhet i folket.

PR1739 23. Ja Jesus käis keik sedda Kalilea-maad läbbi, ja öppetas nende koggodusse koddade sees, ja kulutas sedda kunningrigi armo-öppetust, ja parrandas keik többe ja keik wigga rahwa seas.

LT 23. Jėzus vaikščiojo po visą Galilėją, mokydamas sinagogose, pamokslaudamas karalystės Evangeliją ir gydydamas visas žmonių ligas bei negalias.

Luther1912 23. Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrte sie in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und

Ostervald-Fr 23. Et Jésus allait par toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et guérissant toutes sortes de maladies et

Krankheit im Volk.

RV'1862 23. Y rodeó Jesús a toda Galilea enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

PL1881 23. I obchodził Jezus wszystkę Galileją, ucząc w bóżnicach ich, i każąc Ewangieliją królestwa, a uzdrawiając wszelką chorobę i wszelką niemoc między ludem.

RuSV1876 23 И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

FI33/38 24 Ja maine hänestä levisi koko Syyriaan, ja hänen luoksensa tuotiin kaikki

toutes sortes de langueurs parmi le peuple.

SVV1750 23 En Jezus omging geheel Galilea, lerende in hun synagogen en predikende het Evangelie des Koninkrijks, en genezende alle ziekte en alle kwale onder het volk.

Karoli1908 Hu 23. És [16†] bejárá Jézus az egész Galileát, tanítva azok zsinagógáiban, és hirdetve az Isten országának evangyéliomát, és gyógyítva a nép között minden betegséget és minden erőtlenséget.

БКуліш 23. І ходив Ісус по всїй Галилеї, навчаючи по школах їх, і проповідуючи євангелию царства, та сцїляючи всякий недуг і всякі болестї поміж людьми.

TKIS 24 Hänen maineensa levisi koko Syyriaan, ja Hänen luokseen tuotiin

sairastavaiset, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat, riivatut, kuunvaihetautiset ja halvatut; ja hän paransi heidät.

Biblia1776 24. Ja sanoma kuului hänestä kaikkeen Syrian maahan. Ja he toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita, moninaisilla taudeilla ja kivuilla vaivatuita ja piruilta riivatuita, ja kuutaudillisia ja halvatuita; ja hän paransi ne.

UT1548 24. Ja he toijt henen tygens caikinaijset saijrat/ moninaisista taudheista ia kiwuista kiewretudh/ ia ne piruldariuatut/ ia Cuuntaudhilliset/ ia haluatut. (Ja he toit hänen tykönsä kaikkinaiset sairaat/ moninaisista taudeista ja kiwuista kiedotut/ ja ne pirulta riiwatut/ ja kuuntaudilliset/ ja halwatut.)

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ

kaikki sairaat, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat (ja) riivatut sekä kuunvaihetautiset ja halvaantuneet, ja Hän paransi heidät.

CPR1642 24. Ja he toit hänen tygöns caickinaisia sairaita/ moninaisilla taudeilla ja kiwuilla waiwatuita/ ja Piruilda rijwatuita/ ja cuutaudillisia/ ja halwatuita.

Text Receptus 24. και απηλθεν η ακοη αυτου εις οληνν την συριαν και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και βασανοις συνεχομενους και

δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

δαιμονιζομενους και σεληνιαζομενους και παραλυτικους και εθεραπευσεν αυτους 24. kai apelthen e akoe αυτου eis olen ten sυrian kai prosenegkan αυto pantas toυs kakos echontas poikilais nosois kai βasanois sυnechomenoυs kai daimonizomenoυs kai seleniazomenoυs kai paralυtikoυs kai etherapeυsen αυtoυs

MLV19 24 And the report of him went forth into the whole (of) Syria and they brought to him all who were ill, held by various diseases and torments and demon-possessed and epileptic and paralytics, and he healed them.

KJV 24. And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

Dk1871 24. Og hans Rygte kom ud over al Syria; og de førte ham alle dem, som lede ilde, som med adskillige Sygdomme og Piner vare behæftede, Besatte og Maanesyge og Værkbrudne; og han helbredede dem.

KXII 24. Och hans rykte gick öfver hela Syrien; och de hade till honom alla de der kranke voro af mångahanda sjukdom, och värkbrutna och besatta, och månaderasande och borttagna; och han

gjorde dem alla helbregda.

PR1739 24. Ja temmast läks könne wälja keik se Siria-ma läbbi, ja nemmad töid temma jure keik wiggased, monnesugguse többe ja walloga waewatud, ja kurjast waimust ahhastud, ja ku-többised, ja kes ollid alwatud, ja temma teggi neid terweks.

LT 24. Garsas apie Jį pasklido visoje Sirijoje. Žmonės nešė pas Jį visus sergančius, įvairiausių ligų bei kentėjimų suimtus, demonų apsėstus, nakvišas bei paralyžiuotus,ir Jis išgydydavo juos.

Luther1912 24. Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland. Und sie brachten zu ihm allerlei Kranke, mit mancherlei Seuchen und Qual behaftet, die Besessenen, die Mondsüchtigen und Gichtbrüchigen; und er machte sie alle gesund.

Ostervald-Fr 24. Et sa renommée se répandit par toute la Syrie; et on lui présentait tous ceux qui étaient malades, et atteints de divers maux et tourments, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques; et il les guérissait.

RV'1862 24. Y corría su fama por toda la Siria; y traían a él todos los que tenían mal, los tomados de diversas enfermedades y tormentos, y los endemoniados, y lunáticos, y paralíticos; y los sanaba.

SVV1750 24 En Zijn gerucht ging van daar uit in geheel Syrie; en zij brachten tot Hem allen, die kwalijk gesteld waren, met verscheidene ziekten en pijnen bevangen zijnde, en van den duivel bezeten, en maanzieken en geraakten; en Hij genas dezelve.

PL1881 24. I rozeszła się wieść o nim po wszystkiej Syryi; i przywodzono do niego wszystkie źle się mające, a rozmaitemi chorobami i mękami zdjęte, także i opętane, i lunatyki i powietrzem ruszone; i uzdrawiał je.

Karoli1908 Hu 24. És elterjede az ő híre egész Siriában: és [17†] hozzávivék mindazokat, a kik rosszul valának, a különféle betegségekben és kínokban sínlődőket, ördöngösöket, holdkórosokat és gutaütötteket; és meggyógyítja vala őket.

RuSV1876 24 И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их.

БКуліш 24. І розійшлась чутка про Него по всій Сирщині; й приводжено до Него всїх недужнїх, що болїли всякими болещами та муками, й біснуватих, і місячників, і розслаблених; і сцїляв їх.

FI33/38 25 Ja häntä seurasi suuri kansan paljous Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemista ja Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.

TKIS 25 Häntä seurasi suuret kansanjoukot Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemista ja Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.

Biblia1776 25. Ja häntä seurasi paljo väkeä Galileasta ja kymmenestä kaupungista, ja Jerusalemista ja Juudeasta, ja maakunnista sillä puolella Jordania.

CPR1642 25. Ja hän paransi ne caicki/ ja händä seurais paljon wäke Galileast/ ja nijstä kymmenest Caupungist ja Jerusalemist ja Judeast/ ja nijstä maacunnista sillä puolella Jordanin.

UT1548

25. Ja hen paransi heiden caiki/ ia seurasi hende palio wäki Galileast/ ia nijste kymmenest caupungist/ ia Jerosolimast/ ia Judeast/ ia nijste makunnist sille polel Jiordanin. (Ja hän paransi heidän kaikki/ ja seurasi häntä paljon wäki Galileasta/ ja niistä kymmenestä kaupungista/ ja Jerusalemista/ ja Judeasta/ ja niistä maakunnista sillä puolella Jordanin.)

Gr-East

25. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Text Receptus

25. και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι απο της γαλιλαιας και δεκαπολεως και ιεροσολυμων και ιουδαιας και περαν του ιορδανου 25. kai ekolouthesan auto ochloi polloi apo tes galilaias kai dekapoleos kai ierosolυmon kai ioυdaias kai peran tou iordanou

MLV19

25 And large crowds followed him from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judea and beyond-that of the Jordan.

KJV

25. And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

Dk1871 25. Og der fulgte ham meget Folk fra Galilæa og Dekapolis og Jerusalem og Judæa og fra hiin Side Jordan.

PR1739 25. Ja paljo rahwast käis temã järrel Kalilea-maalt ja kümne liñna maalt, ja Jerusalemãst, ja Juda-maalt, ja teile poolt Jordani jöe.

Luther1912 25. Und es folgte ihm nach viel Volks aus Galiläa, aus den Zehn-Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande und von jenseits des Jordans.

RV'1862 25. Y le seguían grandes multitudes de pueblo de Galilea, y de Decápolis, y de Jerusalem, y de Judea, y de la otra parte del Jordan.

PL1881 25. A szedł za nim lud wielki z Galilei, z dziesięciu miast, i z Jeruzalemu, i z

KXII 25. Och honom följde mycket folk utaf Galileen, och utaf de tio städer, och utaf Jerusalem, och utaf Judeen, och utaf de land på denna sidon vid Jordan.

LT 25. Paskui Jį sekė didelės minios žmonių iš Galilėjos, Dekapolio, Jeruzalės, Judėjos ir Užjordanės.

Ostervald-Fr 25. Et une grande multitude le suivit de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée, et d'au-delà du Jourdain.

SVV1750 25 En vele scharen volgden Hem na, van Galilea en van Dekapolis, en van Jeruzalem, en van Judea, en van over de Jordaan.

Karoli1908 Hu 25. És nagy [18†] sokaság követé őt Galileából és a Tízvárosból és

Judzkiej ziemi, i zza Jordanu.

Jeruzsálemből és Júdeából és a Jordánon túlról.

RuSV1876 25 И следовало за Ним множество народа из Галилеи иДесятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

БКуліш 25. І йшло за Ним пребагато народу з Галилеї, й з Десятиграду, й з Єрусалиму, й з Юдеї, й зза Йордану.

5 luku

Vuorisaarna: Jeesus julistaa, ketkä ovat autuaita 1 – 12, sanoo opetuslapsiaan maan suolaksi ja maailman valkeudeksi 13 – 16, opettaa lain pysyväisyyttä 17 – 20, selittää viidettä käskyä 21 – 26, kuudetta käskyä 27 – 30, puhuu avioerosta 31,32, kieltää vannomasta 33 – 37, käskee kostamaan pahan hyvällä 38 – 42 ja rakastamaan vihollisia 43 -48.

FI33/38 1 Kun hän näki kansanjoukot, nousi hän vuorelle; ja kun hän oli istuutunut, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

TKIS 1 Nähdessään kansanjoukot Hän nousi vuorelle, ja kun Hän oli istuutunut, tulivat Hänen opetuslapsensa Hänen luokseen.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän näki kansan, astui hän

CPR1642 1. COsca hän näki Canssan/ astui hän

ylös vuorelle, ja kuin hän oli istunut, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

UT1548 1. COsca hen nyt näki Canssan/ ylesastui hen worelle/ ia quin hen oli istunut/ edheskeuit henen opetuslapsens henen tygens. (Koska hän nyt näki kansan/ ylösastui hän wuorelle/ ja kuin hän oli istunut/ edeskäwit hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.)

ylös wuorelle/ ja cuin hän oli istunut/ tulit hänen opetuslapsens hänen tygöns.

Gr-East 1. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

Text Receptus 1. ιδων δε τους οχλους ανεβη εις το ορος και καθισαντος αυτου προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου 1. idon de tous ochlous aneβe eis to oros kai kathisantos autou proselthon auto oi mathetai autou

MLV19 1 {Mat 5:1 & Luk 6:17-20. Sermon on the mountain.} Now having seen the crowds, he went-up into the mountain. And having sat down, his disciples came to him. {Mat 5:2-12 & Luk 6:20-26.}

KJV 1. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

Dk1871 1. Men der han saae Folket, steg han op paa et Bjerg; og der han havde sat sig, gik hans Disciple til ham.

PR1739 1. Agga kui temma sedda rahwast näggi, läks temã ülles ühhe mäe peäle, ja kui ta sai mahha-istunud, tullid temma Jüngrid temma jure.

Luther1912 1. Da er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg und setzte sich; und seine Jünger traten zu ihm,

RV'1862 1. Y VIENDO Jesús las multitudes, subió a un monte; y sentándose él, se llegaron a él sus discípulos.

PL1881 1. A Jezus widząc lud, wstąpił na górę; a gdy usiadł, przystąpili do niego uczniowie jego.

KXII 1. När han såg folket, steg han upp på ett berg; och som han hade satt sig, gingo hans Lärjungar fram till honom.

LT 1. Matydamas minias, Jėzus užkopė į kalną ir atsisėdo. Prie Jo priėjo mokiniai.

Ostervald-Fr 1. Or Jésus, voyant la multitude, monta sur une montagne; et lorsqu'il fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui.

SVV1750 1 En Jezus, de schare ziende, is geklommen op een berg, en als Hij nedergezeten was, kwamen Zijn discipelen tot Hem.

Karoli1908 Hu 1. Mikor pedig látta Jézus a sokaságot, felméne a hegyre, és a mint leül vala, hozzámenének az ő tanítványai.

RuSV1876 1 Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.

БКуліш 1. Побачивши ж народ, зійшов на гору, і, як сїв, приступили до Него ученики Його;

FI33/38 2 Niin hän avasi suunsa ja opetti heitä ja sanoi:

TKIS 2 Niin Hän avasi suunsa ja opetti heitä sanoen:

Biblia1776 2. Niin hän avasi suunsa, opetti heitä ja sanoi:

CPR1642 2. Nijn hän awais suuns/ opetti heitä/ ja sanoi:

UT1548 2. Nin hen auasi suuns/ opetti heite/ ia sanoi. (Niin hän awasi suunsa/ opetti heitä/ ja sanoi.)

Gr-East 2. καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·

Text Receptus 2. και ανοιξας το στομα αυτου εδιδασκεν αυτους λεγων 2. kai anoiksas to stoma aυτoυ edidasken aυtoυs legon

MLV19 2 And he opened his mouth and was teaching them, saying:

KJV 2. And he opened his mouth, and taught them, saying,

Dk1871 2. Og han oplod sin Mund, lærte dem og sagde:

KXII 2. Då öppnade han sin mun, lärde dem, och sade:

PR1739 2. Ja temma teggi omma su lahti, öppetas neid ja ütles:

Luther1912 2. Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:

RV'1862 2. Y abriendo él su boca, les enseñaba, diciendo:

PL1881 2. A otworzywszy usta swe, uczył je, mówiąc:

RuSV1876 2 И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:

FI33/38 3 Autuaita ovat hengellisesti köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 3. Autuaat ovat hengellisesti vaivaiset; sillä heidän on taivaan valtakunta.

UT1548 3. Autuat ouat ne Hengeliset waiuaiset/ sille heiden ombi Taiuan waldakunda. (Autuaat owat ne hengelliset waiwaiset/ sillä heidän ompi taiwaan waltakunta.)

LT 2. Atvėręs lūpas, Jis ėmė mokyti:

Ostervald-Fr 2. Et ouvrant sa bouche, il les enseignait, en disant:

SVV1750 2 En Zijn mond geopend hebbende, leerde Hij hen, zeggende:

Karoli1908 Hu 2. És megnyitván száját, tanítja vala őket, mondván:

БКуліш 2. і відкрив Він уста свої, і навчав їх, глаголючи:

TKIS 3 ”Autuaita ovat hengessä köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

CPR1642 3. Autuat owat hengellisest waiwaiset: sillä heidän on taiwan waldacunda.

Gr-East 3. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 3. μακαριοι οι πτωχοι τω πνευματι οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 3. makarioi oi ptochoi to pneυmati oti aυton estin e βasileia ton oυranon

MLV19 3 The poor in spirit (are) fortunate, because theirs is the kingdom of the heavens.

KJV 3. Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

Dk1871 3. Salige ere de Fattige i Aanden, thi Himmeriges Rige er deres.

KXII 3. Salige äro de som äro andelige fattige; ty himmelriket hörer dem till.

PR1739 3. Önsad on need, kes waimus waesed on; sest nende päralt on taewariik.

LT 3. ‘‘Palaiminti vargšai dvasia, nes jų yra dangaus karalystė.

Luther1912 3. Selig sind, die da geistlich arm sind; denn das Himmelreich ist ihr.

Ostervald-Fr 3. Heureux les pauvres en esprit; car le royaume des cieux est à eux.

RV'1862 3. Bienaventurados los pobres en espíritu; porque de ellos es el reino de los cielos.

SVV1750 3 Zalig zijn de armen van geest; want hunner is het Koninkrijk der hemelen.

PL1881 3. Błogosławieni ubodzy w duchu; albowiem ich jest królestwo niebieskie.

Karoli1908 Hu 3. Boldogok a lelki [1†] szegények: mert övék a mennyeknek országa.

RuSV1876 3 Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

БКуліш 3. Блаженні вбогі духом, бо їх царство небесне.

FI33/38 4 Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

TKIS 4 Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

Biblia1776 4. Autuaat ovat murheelliset; sillä he saavat lohdutuksen.

CPR1642 4. Autuat owat murhelliset/ sillä he saawat lohdutuxen.

UT1548 4. Autuat ouat ne murelliset/ sille heiden pite saaman lodhutoxe'. (Autuaat owat ne murheelliset/ sillä heidän pitää saaman lohdutuksen.)

Gr-East 4. μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Text Receptus 4. μακαριοι οι πενθουντες οτι αυτοι παρακληθησονται 4. makarioi oi penthountes oti autoi paraklethesontai

MLV19 4 Those who are mourning (are) fortunate, because they will be comforted.

KJV 4. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

Dk1871 4. Salige ere de, som sørge, thi de skulle husvales.

KXII 4. Salige äro de bedröfvade; ty de skola få hugsvalelse.

PR1739 4. Önsad on need, kes kurwad on; sest nemmad peawad sama römustud.

Luther1912 4. Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.

RV'1862 4. Bienaventurados los tristes; porque ellos recibirán consolación.

PL1881 4. Błogosławieni, którzy się smęcą; albowiem pocieszeni będą.

RuSV1876 4 Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

FI33/38 5 Autuaita ovat hiljaiset, sillä he saavat maan periä.

Biblia1776 5. Autuaat ovat siviät; sillä he saavat maan periä.

UT1548 5. Autuat ouat ne Siwiet/ sille heide' pite maan * perime'. (Autuaat owat ne siweät/ sillä heidän pitää maan perimän.)

LT 4. Palaiminti, kurie liūdi, nes jie bus paguosti.

Ostervald-Fr 4. Heureux ceux qui sont dans l'affliction; car ils seront consolés.

SVV1750 4 Zalig zijn die treuren; want zij zullen vertroost worden.

Karoli1908 Hu 4. Boldogok, a kik [2†] sírnak: mert ők megvígasztaltatnak.

БКуліш 4. Блаженні сумні, бо такі втїшять ся.

TKIS 5 Autuaita ovat sävyisät, sillä he saavat periä maan.

CPR1642 5. Autuat owat siwiät: sillä he saawat maan periä.

Gr-East 5. μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Text Receptus 5. μακαριοι οι πραεις οτι αυτοι κληρονομησουσιν την γην 5. makarioi oi praeis oti autoi kleronomesousin ten gen

MLV19 5 The meek (are) fortunate, because they will inherit the earth.

KJV 5. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Dk1871 5. Salige ere de Sagtmodige, thi de skulle arve Jorden.

KXII 5. Salige äro de saktmodige; ty de skola besitta jordena.

PR1739 5. Önsad on need tassased; sest nemmad peawad maad pärrima.

LT 5. Palaiminti romieji, nes jie paveldės žemę.

Luther1912 5. Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Erdreich besitzen.

Ostervald-Fr 5. Heureux les débonnaires; car ils hériteront de la terre.

RV'1862 5. Bienaventurados los mansos; porque ellos recibirán la tierra por heredad.

SVV1750 5 Zalig zijn de zachtmoedigen; want zij zullen het aardrijk beerven.

PL1881 5. Błogosławieni cisi; albowiem oni odziedziczą ziemię.

Karoli1908 Hu 5. Boldogok a [3†] szelídek: mert ők örökségül bírják a földet.

RuSV1876 5 Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

БКуліш 5. Блаженні тихі, бо такі осягнуть землю.

FI33/38 6 Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä heidät ravitaan.

TKIS 6 Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä he tulevat ravituiksi.

Biblia1776 6. Autuaat ovat, jotka isoovat ja janoovat vanhurskautta; sillä he ravitaan.

CPR1642 6. Autuat owat jotca isowat ja janowat wanhurscautta: sillä he rawitan.

UT1548 6. Autuat ouat ne/ iotca isouat/ ia ianouat wa'hurskautta/ sille he rauitetan. (Autuaat owat ne/ jotka isoawat/ ja janoawat wanhurskautta/ sillä he rawitetaan.)

Gr-East 6. μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Text Receptus 6. μακαριοι οι πεινωντες και διψωντες την δικαιοσυνην οτι αυτοι χορτασθησονται 6. makarioi oi peinontes kai dipsontes ten dikaiosυnen oti aυtoi chortasthesontai

MLV19 6 Those who hunger and are thirsty (for) righteousness (are) fortunate, because they

KJV 6. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall

will be fully-fed.

be filled.

Dk1871 6. Salige ere de som hungre og tørste efter Retfærdighed, thi de skulle mætte.

KXII 6. Salige äro de som hungra och törsta efter rättfärdighetena; ty de skola blifva mättade.

PR1739 6. Önsad on need, kennel nälg ja janno on öigusse järrele; sest nem̃ad peawad täis sama.

LT 6. Palaiminti, kurie alksta ir trokšta teisumo, nes jie bus pasotinti.

Luther1912 6. Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.

Ostervald-Fr 6. Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice; car ils seront rassasiés.

RV'1862 6. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia; porque ellos serán hartos.

SVV1750 6 Zalig zijn die hongeren en dorsten naar de gerechtigheid; want zij zullen verzadigd worden.

PL1881 6. Błogosławieni, którzy łakną i pragną sprawiedliwości; albowiem oni nasyceni będą.

Karoli1908 Hu 6. Boldogok, a kik [4†] éhezik és szomjúhozzák az igazságot: mert ők megelégíttetnek.

RuSV1876 6 Блаженны алчущие и жаждущие

БКуліш 6. Блаженні голодні й жадні правди, бо

правды, ибо они насытятся.

такі наситять ся.

FI33/38 7 Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

Biblia1776 7. Autuaat ovat laupiaat; sillä he saavat laupiuden.

UT1548 7. Autuat ouat ne Laupiat/ sille heiden pite saman laupeuden. (Autuaat owat ne laupiaat/ sillä heidän pitää saaman laupeuden.)

TKIS 7 Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

CPR1642 7. Autuat owat laupiat: sillä he saawat laupiuden.

Gr-East 7. μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Text Receptus 7. μακαριοι οι ελεημονες οτι αυτοι ελεηθησονται 7. makarioi oi eleemones oti autoi eleethesontai

MLV19 7 The merciful are fortunate, because they will be shown-mercy.

KJV 7. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Dk1871 7. Salige ere de Barmhjertige, thi dem skal vederfares Barmhjertighed.

KXII 7. Salige äro de barmhertige; ty dem skall ske barmhertighet.

PR1739 7. Önsad on need armolissed; sest nemmad

LT 7. Palaiminti gailestingieji, nes jie

peawad armo sama.

Luther1912 7. Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

RV'1862 7. Bienaventurados los misericordiosos; porque ellos alcanzarán misericordia.

PL1881 7. Błogosławieni miłosierni: albowiem oni miłosierdzia dostąpią.

RuSV1876 7 Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

FI33/38 8 Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

Biblia1776 8. Autuaat ovat puhtaat sydämestä; sillä he saavat nähdä Jumalan.

UT1548 8. Autuat ouat ne puchtat sydhemest/ sille heide' pite Jumala' näkemen. (Autuaat owat ne puhtaat sydämestä/ sillä heidän pitää Jumalan näkemän.)

susilauks gailestingumo.

Ostervald-Fr 7. Heureux les miséricordieux; car ils obtiendront miséricorde.

SVV1750 7 Zalig zijn de barmhartigen; want hun zal barmhartigheid geschieden.

Karoli1908 Hu 7. Boldogok [5†] az irgalmasok: mert ők irgalmasságot nyernek.

БКуліш 7. Блаженні милостиві, бо такі будуть помилувані.

TKIS 8 Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

CPR1642 8. Autuat owat puhtat sydämest: sillä he saawat nähdä Jumalan.

Gr-East	8. μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.	Text Receptus	8. μακαριοι οι καθαροι τη καρδια οτι αυτοι τον θεον οψονται 8. makarioi oi katharoi te kardia oti autoi ton theon opsontai
MLV19	8 The clean in heart (are) fortunate, because they will be seeing God.	KJV	8. Blessed are the pure in heart: for they shall see God.
Dk1871	8. Salige ere de Rene af Hjertet, thi de skulle see Gud.	KXII	8. Salige äro de renhjertade; ty de skola se Gud.
PR1739	8. Önsad on need, kes puhtad süddames on; sest nemmad peawad Jummalat näggema.	LT	8. Palaiminti tyraširdžiai, nes jie regės Dievą.
Luther1912	8. Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.	Ostervald-Fr	8. Heureux ceux qui ont le cœur pur; car ils verront Dieu.
RV'1862	8. Bienaventurados los de limpio corazón; porque ellos verán a Dios.	SVV1750	8 Zalig zijn de reinen van hart; want zij zullen God zien.
PL1881	8. Błogosławieni czystego serca; albowiem oni Boga oglądają.	Karoli1908 Hu	8. Boldogok, a kiknek [6†] szívök tiszta: mert ők az Istent meglátják.

RuSV1876 8 Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

БКуліш 8. Блаженні чисті серцем, бо такі побачять Бога.

FI33/38 9 Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heidät pitää Jumalan lapsiksi kutsuttaman.

TKIS 9 Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heitä kutsutaan Jumalan lapsiksi.

Biblia1776 9. Autuaat ovat rauhan tekiät; sillä ne pitää Jumalan pojiksi kutsuttaman.

CPR1642 9. Autuat owat rauhan tekiät: sillä ne pitä Jumalan pojixi cudzuttaman.

UT1548 9. Autuat ouat ne * rauhantekiet/ sille ne pite Jumalan poijaxi cutzuttaman. (Autuaat owat ne rauhantekijät/ sillä ne pitää Jumalan pojaksi kutsuttaman.)

Gr-East 9. μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Text Receptus 9. μακαριοι οι ειρηνοποιοι οτι αυτοι υιοι θεου κληθησονται 9. makarioi oi eirenopoioi oti autoi υioi theou klethesontai

MLV19 9 The peacemakers (are) fortunate, because they will be called sons of God.

KJV 9. Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Dk1871 9. Salige ere de Fredsommelige, thi de

KXII 9. Salige äro de fridsamme; ty de skola

skulle kaldes Guds Børn.

kallas Guds barn.

PR1739 9. Önsad on need rahho noudjad; sest neid peab Jummala lapsiks hütama.

LT 9. Palaiminti taikdariai, nes jie bus vadinami Dievo vaikais.

Luther1912 9. Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heißen.

Ostervald-Fr 9. Heureux les pacifiques; car ils seront appelés enfants de Dieu.

RV'1862 9. Bienaventurados los pacificadores; porque ellos serán llamados hijos de Dios.

SVV1750 9 Zalig zijn de vreedzamen; want zij zullen Gods kinderen genaamd worden.

PL1881 9. Błogosławieni pokój czyniący; albowiem oni synami Bożymi nazwani będą.

Karoli1908 Hu 9. Boldogok a [7†] békességre igyekezők: mert ők az Isten fiainak mondatnak.

RuSV1876 9 Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

БКуліш 9. Блаженні миротворцї, бо такі синами Божими звати муть ся.

FI33/38 10 Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden tähden vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

TKIS 10 Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden vuoksi vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 10. Autuaat ovat, jotka vanhurskauden tähden vainotaan; sillä heidän on taivaan valtakunta.

CPR1642 10. Autuat owat jotca wanhurscauden tähden wainotan: sillä heidän on taiwan waldacunda.

UT1548

10. Autuat ouat ne/ iotca wanhurscauden tähde' waiua kerssiuet/ sille heiden ombi Taiuan waldakunda. (Autuaat owat ne/ jotka wanhurskauden tähden waiwaa kärsiwät/ sillä heidän ompi taiwaan waltakunta.)

Gr-East

10. μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus

10. μακαριοι οι δεδιωγμενοι ενεκεν δικαιοσυνης οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 10. makarioi oi dediogmenoi eneken dikaiosυnes oti aυton estin e βasileia ton oυranon

MLV19

10 Those who have been persecuted because of righteousness are fortunate, because theirs is the kingdom of the heavens.

KJV

10. Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

Dk1871

10. Salige ere de, som lide Forfølgelse for Retfordigheds Skyld, thi Himmeriges Rige er deres.

KXII

10. Salige äro de som lida förföljelse för rättvisones skull; ty dem hörer himmelriket till.

PR1739 10. Önsad on need, kedda takkakiusatakse öigusse pärrast; sest nende pärralt on taewariik.

LT 10. Palaiminti, kurie persekiojami dėl teisumo, nes jų yra dangaus karalystė.

Luther1912 10. Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn das Himmelreich ist ihr.

Ostervald-Fr 10. Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice; car le royaume des cieux est à eux.

RV'1862 10. Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia; porque de ellos es el reino de los cielos.

SVV1750 10 Zalig zijn die vervolgd worden om der gerechtigheid wil; want hunner is het Koninkrijk der hemelen.

PL1881 10. Błogosławieni, którzy cierpią prześladowanie dla sprawiedliwości; albowiem ich jest królestwo niebieskie.

Karoli1908 Hu 10. Boldogok, a kik [8†] háborúságot szenvednek az igazságért: mert övék a mennyeknek országa.

RuSV1876 10 Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

БКуліш 10. Блаженні, кого гонять за правду, бо їх царство небесне.

FI33/38 11 Autuaita olette te, kun ihmiset minun tähteni teitä solvaavat ja vainoavat ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista pahaa.

TKIS 11 Autuaita olette, kun ihmiset minun tähteni solvaavat ja vainoavat teitä ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista pahaa.

Biblia1776 11. Autuaat olette te, kuin he pilkkaavat ja vainoovat teitä, ja puhuvat kaikkinaista pahuutta teitä vastaan, valhetellen minun tähteni.

UT1548 11. Autuat oletta te/ cosca Inhimiset pilcauat ia wainouat teite/ ia puhuuat caikinaist pahwtta teite wastoin/ walehdellen/ minun techteni/ (Autuaat olette te/ koska ihmiset pilkkaawat ja wainoawat teitä/ ja puhuwat kaikkinaista pahuutta teitä wastoin/ walehdellen/ minun tähteni/)

CPR1642 11. Autuat oletta te/ cosca ihmiset pilckawat ja wainowat teitä/ ja puhuwat caickinaista pahutta teitä wastan/ walehdellen minun tähteni:

Gr-East 11. μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ’ ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ·

Text Receptus 11. μακαριοι εστε οταν ονειδισωσιν υμας και διωξωσιν και ειπωσιν παν πονηρον ρημα καθ υμων ψευδομενοι ενεκεν εμου 11. makarioi este otan oneidisosin υmas kai dioksosin kai eiposin pan poneron rema kath υmon pseυdomenoi eneken emoυ

MLV19 11 You° are fortunate whenever they

KJV 11. Blessed are ye, when men shall revile

reproach and persecute you° and say every evil word against you°– lying, because of me.

you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

Dk1871 11. Salige ere I, naar man bespotter og forfølger Eder og taler allehaande Ondt imod Eder for min Skyld og lyver det.

KXII 11. Salige ären I, när menniskorna försmäda och förfölja eder, och säga allt ondt emot eder, ljugande, för mina skull.

PR1739 11. Önsad ollete teie, kui innimessed teid minno pärrast laimawad, ja takkakiusawad, ja rägiwad keik suggu kurja teie wasto, kui nemmad walletawad.

LT 11. Palaiminti jūs, kai dėl manęs jus šmeižia ir persekioja bei meluodami visaip piktžodžiauja.

Luther1912 11. Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen und reden allerlei Übles gegen euch, so sie daran lügen.

Ostervald-Fr 11. Vous serez heureux lorsqu'à cause de moi on vous dira des injures, qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement contre vous toute sorte de mal.

RV'1862 11. Bienaventurados sois, cuando os maldijeren, y os persiguieren, y dijeren de vosotros todo mal por mi causa, mintiendo.

SVV1750 11 Zalig zijt gij, als u de mensen smaden, en vervolgen, en liegende alle kwaad tegen u spreken, om Mijnentwil.

PL1881 11. Błogosławieni jesteście, gdy wam złorzeczyć będą, i prześladować was, i mówić wszystko złe przeciwko wam, kłamając dla mnie.

Karoli1908 Hu 11. Boldogok vagytok, ha szidalmaznak és háborgatnak titeket és minden gonosz hazugságot [9†] mondanak ellenetek én érettem.

RuSV1876 11 Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня.

БКуліш 11. Блаженні ви, коли вас безчестити муть, та гонити муть, та казати муть на вас усяке лихе слово не по правдї, ради мене.

FI33/38 12 Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen teitä.

TKIS 12 Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen teitä.

Biblia1776 12. Iloitkaat ja riemuitkaat; sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä näin he vainosivat prophetaita, jotka teidän edellänne olivat.

CPR1642 12. Iloitcat ja riemuitcat: sillä teidän palckan on suuri taiwas. Sillä näin he wainoisit Prophetaita/ jotca teidän edellän olit.

UT1548 12. Ilotcat ia riemucat/ sille teiden palckan ombi swri Taiuasa. Sille nein he wainosit prophetidh iotca teiden edhelen olit. (Iloitkaat ja riemuitkaat/ sillä teidän

palkkanne ompi suuri taiwaassa. Sillä näin he wainosit propheettia jotka teidän edellän olit.)

Gr-East

12. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

Text Receptus

12. χαιρετε και αγαλλιασθε οτι ο μισθος υμων πολυς εν τοις ουρανοις ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ υμων 12. chairete kai agalliasthe oti o misthos υmon polυs en tois oυranois oυtos gar edioksan toυs profetas toυs pro υmon

MLV19

12 Rejoice° and be° glad, because your° reward is much in the heavens; for* thus, they persecuted the prophets who (were) before you°. {Mat 5:13-16; no parallel.}

KJV

12. Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

Dk1871

12. Glæder og fryder Eder, thi Eders Løn skal være megen i Himlene; thi saa have de forfulgt Propheterne, som vare for Eder.

KXII

12. Glädjens och fröjder eder; ty edor lön är stor i himmelen; förty de hafva sammalunda förföljt Propheterna, som hafva varit för eder.

PR1739 12. Römustage eñast, ja olge wägga röömsad; sest teie palk on suur taewas, sest nendasamõti on nemmad takkakiusanud need prohwetid, kes enne teid olnud.

LT 12. Būkite linksmi ir džiūgaukite, nes didelis jūsų atlygis danguje. Juk lygiai taip persekiojo ir iki jūsų buvusius pranašus‘‘.

Luther1912 12. Seid fröhlich und getrost; es wird euch im Himmel wohl belohnt werden. Denn also haben sie verfolgt die Propheten, die vor euch gewesen sind.

Ostervald-Fr 12. Réjouissez-vous et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans les cieux; car on a ainsi persécuté les prophètes qui ont été avant vous.

RV'1862 12. Regocijáos y alegráos; porque vuestro galardón es grande en los cielos; que así persiguieron a los profetas que fueron ántes de vosotros.

SVV1750 12 Verblijdt en verheugt u; want uw loon is groot in de hemelen; want alzo hebben zij vervolgd de profeten, die voor u geweest zijn.

PL1881 12. Radujcie się, i weselcie się; albowiem zapłata wasza obfita jest w niebiesiech; tak bowiem prześladowali proroki, którzy byli przed wami.

Karoli1908 Hu 12. Örüljetek és örvendezzetek, mert a ti jutalmatok bőséges a mennyekben: mert így [10†] háborgatták a prófétákat is, a kik előttetek voltak.

RuSV1876 12 Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и

БКуліш 12. Радуйтесь і веселїтесь: бо велика нагорода ваша на небі; так бо гонили й

пророков, бывших прежде вас.

пророків, що бували перше вас.

FI33/38 13 Te olette maan suola; mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

TKIS 13 ”Te olette maan suola. Mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se suolataan? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

Biblia1776 13. Te olette maan suola: jos siis suola tulee mauttomaksi, millä sitte suolataan? ei se enään kelpaa mihinkään, vaan heitettää pois ja ihmisiltä tallattaa.

CPR1642 13. TE oletta maan suola: jos suola tule mauttomaxi/ millä sijtte suolatan? nijn ei se myös kelpa mihingän/ mutta heittä pois/ ihmisildä tallatta.

UT1548 13. Te oletta maan * Soola. Jos nyt sola tule maguttomaxi/ mille se solatan? Ei se mihinge' sitten kelpa/ mutta että se poisheitethen/ ia Inhimisilde tallatan. (Te olette maan suola. Jos nyt suola tulee mauttomaksi/ millä se suolataan? Ei se mihinkään sitten kelpaa/ mutta että se pois heitetään/ ja ihmisiltä tallataan.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς

Text Receptus 13. υμεις εστε το αλας της γης εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αλισθησεται εις

οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

ουδεν ισχυει ετι ει μη βληθηναι εξω και καταπατεισθαι υπο των ανθρωπων 13. υmeis este to alas tes ges ean de to alas moranthe en tini alisthesetai eis ουden ischυei eti ei me βlethenai ekso kai katapateisthai υpo ton anthropon

MLV19 13 You° are the salt of the earth, but if the salt is flavorless, (then) with* what will it be salted? It is still not strong-enough (to be used) *for anything, except to be cast outside and trampled by men.

KJV 13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

Dk1871 13. I ere Jordens Salt; men om Saltet mister sin Kraft, hvormed skal det saltes? Det duer til intet andet end at kastes ud og nedtrædes af Mennesker.

KXII 13. I ären jordenes salt; är det så, att saltet mister sin sälto, hvarmed skall man då salta? Till intet mer är det nyttigt, utan att man kastar det ut, och låter det trampas af menniskomen.

PR1739 13. Teie ollete selle Ma sool; kui se sool tuimaks saab, misga peab sedda solaseks tehtama? se ei kölba eñam kuhhogi, kui

LT 13. ‘‘Jūs esate žemės druska. Jei druska netenka sūrumo, kuo gi ją reikėtų pasūdyti? Ji niekam netinka, ir belieka ją

wäljawissata ja innimestele ärrasötkuda jalgega.

Luther1912 13. Ihr seid das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit soll man's salzen? Es ist hinfort zu nichts nütze, denn das man es hinausschütte und lasse es die Leute zertreten.

RV'1862 13. Vosotros sois la sal de la tierra; y si la sal perdiere su sabor, ¿con qué será salada? no vale más para nada; sino que sea echada fuera, y sea hollada de los hombres.

PL1881 13. Wy jesteście sól ziemi; jeźli tedy sól zwietrzeje, czemże solić będą? Do niczego się już nie zgodzi, tylko aby była precz wyrzucona i od ludzi podeptana.

RuSV1876 13 Вы - соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна,

išberti žmonėms sumindžioti.

Ostervald-Fr 13. Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.

SVV1750 13 Gij zijt het zout der aarde; indien nu het zout smakeloos wordt, waarmede zal het gezouten worden? Het deugt nergens meer toe, dan om buiten geworpen, en van de mensen vertreden te worden.

Karoli1908 Hu 13. Ti vagytok a [11†] földnek savai; ha pedig a só megízetlenül, mivel sózzák meg? nem jó azután semmire, hanem hogy kidobják és eltapossák az emberek.

БКуліш 13. Ви сіль землї; коли ж сіль звітріє, то чим солити? Нї-на-що не годить ся тодї вона, тільки щоб викинути геть і

как разве выбросить еевон на попрание людям.

щоб топтали її люде.

FI33/38 14 Te olette maailman valkeus. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki olla kätkössä;

TKIS 14 Te olette maailman valo. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki kätkeytyä.

Biblia1776 14. Te olette maailman valkeus. Ei sitä kaupunkia taideta peittää, joka vuorella on,

CPR1642 14. Te oletta mailman walkeus. Ei sitä Caupungita taita peittä/ joca wuorella on.

UT1548 14. Te oletta mailman walkeus. Ei taidha se caupungi peitette/ ioca seiso woren päle. (Te olette maailman walkeus. Ei taida se kaupunki peitettää/ joka seisoo wuoren päällä.)

Gr-East 14. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

Text Receptus 14. υμεις εστε το φως του κοσμου ου δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμενη 14. υmeis este to fos tov kosmov ov dυnatai polis krυβenai epano orovs keimene

MLV19 14 You° are the light of the world. A city

KJV 14. Ye are the light of the world. A city

laying upon a mountain is not able to be hidden.

that is set on an hill cannot be hid.

Dk1871 14. I ere Verdens Lys; den Stad som ligger paa et Bjerg, kan ikke skjules.

KXII 14. I ären verldenes ljus; icke kan den staden döljas, som ligger på ett berg.

PR1739 14. Teie ollete ma-ilma walgus; se lin, mis mäe peäl on, ei woi mitte warjul olla.

LT 14. Jūs esate pasaulio šviesa. Neįmanoma nuslėpti miesto, pastatyto ant kalno.

Luther1912 14. Ihr seid das Licht der Welt. Es kann die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen sein.

Ostervald-Fr 14. Vous êtes la lumière du monde: une ville située sur une montagne ne peut être cachée;

RV'1862 14. Vosotros sois la luz del mundo. La ciudad asentada sobre el monte no se puede esconder.

SVV1750 14 Gij zijt het licht der wereld; een stad boven op een berg liggende, kan niet verborgen zijn.

PL1881 14. Wy jesteście światłość świata, nie może się miasto ukryć na górze leżące.

Karoli1908 Hu 14. Ti vagytok a világ [12†] világossága. Nem rejtethetik el a hegyen épített város.

RuSV1876 14 Вы - свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы.

БКуліш 14. Ви сьвітло сьвіту. Не може город сховати ся, стоячи на горі;

FI33/38 15 eikä lamppua sytytetä ja panna vakan alle, vaan lampunjalkaan, ja niin se loistaa kaikille huoneessa oleville.

Biblia1776 15. Eikä kynttilää sytytetä ja panna vakan alle, vaan kynttiläjalkaan, valaisemaan kaikkia, jotka huoneessa ovat.

UT1548 15. Eike mös he ylessytyte kyntelete/ ia pane wacan ala/ mutta kynttelialghan päle/ walghaseman caikillen nijlle'/ iotca hoones ouat. (Eikä myös he ylössytytä kynttilätä/ ja pane wakan alle/ mutta kynttelijalan päälle/ walaiseman kaikillen niille/ jotka huoneessa owat.)

TKIS 15 Eikä lamppua sytytetä ja laiteta vakan alle vaan lampunjalkaan, ja se loistaa kaikille huoneessa oleville.

CPR1642 15. Eikä kyntilätä sytytetä ja panna wacan ala/ mutta kyntiläjalcaan/ walaiseman caickia jotca huones owat.

Gr-East 15. οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

Text Receptus 15. ουδε καιουσιν λυχνον και τιθεασιν αυτον υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν και λαμπει πασιν τοις εν τη οικια 15. oude kaiousin luchnon kai titheasin auton upo ton modion all epi ten luchnian kai lampei pasin tois en te oikia

MLV19 15 Nor are they burning a lamp and placing it under a peck-container, but upon the lamp-stand, and it is shining to all who are in the house.

KJV 15. Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

Dk1871 15. Man tænder og ikke et Lys, og sætter det under en Skjeppe, men paa en Lysestage; saa skinner det for alle dem, som ere i Huset.

KXII 15. Icke tänder man heller ljus, och sätter det under ena skäppo, utan på en ljusastaka; att det lyser allom dem som i huset äro.

PR1739 15. Ei süta ka ükski künalt, ja ei panne sedda wakka alla, waid küünlajalla peäle, siis paistab temma keikile, kes koias on.

LT 15. Ir niekas, uždegęs žiburį, nevožia jo indu, bet stato į žibintuvą, kad šviestų visiems, kas yra namuose.

Luther1912 15. Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter; so leuchtet es denn allen, die im Hause sind.

Ostervald-Fr 15. Et on n'allume point une lampe pour la mettre sous un boisseau, mais sur un chandelier; et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.

RV'1862 15. Ni se enciende la luz, y se pone debajo de un almud, sino en el candelero, y alumbra a todos los que están en casa.

SVV1750 15 Noch steekt men een kaars aan, en zet die onder een koornmaat, maar op een kandelaar, en zij schijnt allen, die in het huis zijn;

PL1881 15. Ani zapalają świecy, i stawiają jej pod korzec, ale na świecznik, i świeci wszystkim, którzy są w domu.

Karoli1908 Hu 15. Gyertyát [13†] sem azért gyújtanak, hogy a véka alá, hanem hogy a gyertyatartóba tegyék és fényljék mindazoknak, a kik a házban vannak.

RuSV1876 15 И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме.

БКуліш 15. і, засьвітивши сьвічку, не ставлять під посудину, а на сьвічнику; то й сьвітить вона всім, хто в хатї,

FI33/38 16 Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät tekonne ja ylistäisivät teidän Isäänne, joka on taivaissa.

TKIS 16 Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, jotta he näkisivät hyvät tekonne ja ylistäisivät isäänne, joka on taivaissa.

Biblia1776 16. Näin valistakoon teidän valkeutenne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät työnne, ja kunnioittaisivat teidän Isäänne, joka on taivaissa.

CPR1642 16. Näin walistacon teidän walkeuden ihmisten edes/ että he näkisit teidän hywät työnnä/ ja cunnioittaisit teidän Isän/ joca on taiwas.

UT1548 16. Nein walijstacan teidhen walkeun Inhimisten edhes/ että he näkisit teiden hyuet töönne/ ia cunnijottaisit teiden Isen ioca Taiuas ombi. (Näin walistakaan teidän

walkeus ihmisten edessä/ että he näkisit teidän hywät työnne/ ja kunnioittaisit teidän Isään joka taiwaassa ompi.)

Gr-East

16. οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus

16. ουτως λαμψατω το φως υμων εμπροσθεν των ανθρωπων οπως ιδωσιν υμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον πατερα υμων τον εν τοις ουρανοις 16. outos lampsato to fos υmon emprosthen ton anthropon opos idosin υmon ta kala erga kai doksasosin ton patera υmon ton en tois ouranois

MLV19

16 So let your° light shine before men, *that they may see your° good works and may glorify your° Father, the (one) in the heavens. {Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}

KJV

16. Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

Dk1871

16. Lader saa Eders Lys skinne for Menneskene, at de see Eders gode Gjerninger og ære Eders Fader, som er i Himlene.

KXII

16. Så låter edart ljus lysa för menniskomen, att de måga se edra goda gerningar, och prisa edar Fader, som är i himmelen.

PR1739 16. Nenda paistko teie walgus innimeste ees, et nemmad teie head teud näwad, ja auustawad teie issa, kes taewas on.

Luther1912 16. Also laßt euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

RV'1862 16. Así pues alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras obras buenas, y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos.

PL1881 16. Tak niechaj świeci światłość wasza przed ludźmi, aby uczynki wasze dobre widzieli, a chwalili ojca waszego, który jest w niebiesiech.

RuSV1876 16 Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и

LT 16. Taip tešviečia ir jūsų šviesa žmonių akivaizdoje, kad jie matytų jūsų gerus darbus ir šlovintų jūsų Tėvą, kuris danguje‘‘.

Ostervald-Fr 16. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes ouvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

SVV1750 16 Laat uw licht alzo schijnen voor de mensen, dat zij uw goede werken mogen zien, en uw Vader, Die in de hemelen is, verheerlijken.

Karoli1908 Hu 16. Úgy fényljék a ti világosságtok az emberek előtt, hogy [14†] lássák a ti jó cselekedeteiteket, és dicsőítsék a ti mennyei Atyátokat.

БКуліш 16. так нехай сяє сьвітло ваше перед людьми, щоб вони бачили ваші добрі

прославляли Отца вашего Небесного.

дїла, й прославляли Отця вашого, що на небі.

FI33/38 17 Älkää luulko, että minä olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan; en minä ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

Biblia1776 17. Älkäät luulko, että minä tulin lakia ja prophetaita päästämään: en minä tullut päästämään, vaan täyttämään.

UT1548 17. Elket lulco/ että mine tullut olen Laki eli Prophetij pästemen/ Ja en totta mine tullut pästemen/ waan teuttemen. (Älkäät luulko/ että minä tullut olen lakia eli propheettia päästämän/ Ja en totta minä tullut päästämän/ waan täyttämän.)

TKIS 17 ”Älkää luulko, että olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan, En ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

CPR1642 17. ÄLkät luulco/ että minä tulin Lakia ja Prophetiaita päästämän: en minä tullut päästämän/ mutta täyttämän.

Gr-East 17. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

Text Receptus 17. μη νομισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νομον η τους προφητας ουκ ηλθον καταλυσαι αλλα πληρωσαι 17. me nomisete oti elthon katalυsai ton nomon e tουs profetas ουk elthon katalυsai alla plerosai

MLV19 17 Do° not suppose that I came to tear-down the law or the prophets; I did not come to tear-down, but to fulfill.

KJV 17. Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

Dk1871 17. Mener ikke, at jeg er kommen at opløfte Loven eller Propheterne; jeg er ikke kommen at opløfte men at fuldkomme.

KXII 17. I skolen icke mena, att jag är kommen till att upplossa lagen, eller Propheterna; jag är icke kommen till att upplossa, utan till att fullborda.

PR1739 17. Ärge möttelge, et minna ollen tulnud käsko ellik prohwetid kautama; minna ei olle tulnud neid kautama, waid töeks teggema.

LT 17. ‘‘Nemanykite, jog Aš atėjau panaikinti Įstatymo ar Pranašų. Ne panaikinti jų atėjau, bet įvykdyti.

Luther1912 17. Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nicht gekommen, aufzulösen, sondern zu erfüllen.

Ostervald-Fr 17. Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes; je ne suis pas venu abolir, mais accomplir.

RV'1862 17. No penséis que he venido para invalidar la ley, o los profetas: no he

SVV1750 17 Meent niet, dat Ik gekomen ben, om de wet of de profeten te ontbinden; Ik

venido para invalidarlos, sino para cumplirlos.

PL1881 17. Nie mniemajcie, abym przyszedł rozwiązywać zakon albo proroki; nie przyszedłem rozwiązywać, ale wypełnić.

RuSV1876 17 Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

FI33/38 18 Sillä totisesti minä sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, ei laista katoa pieninkään kirjain, ei ainoakaan piirto, ennenkuin kaikki on tapahtunut.

Biblia1776 18. Sillä totisesti sanon minä teille: siihenasti kuin taivas ja maa katoo, ei pidä vähinkään piirto eikä joku rahtu laista katooman, siihenasti kuin kaikki tapahtuvat.

UT1548 18. Sille tosin sanon mine teille/ sihenasti ben niet gekomen, om die te ontbinden, maar te vervullen.

Karoli1908 Hu 17. Ne gondoljátok, hogy jöttem a törvénynek vagy a prófétáknak eltörlésére. Nem jöttem, hogy eltöröljem, [15†] hanem inkább, hogy betöltsem.

БКуліш 17. Не думайте, що я прийшов знївечити закон або пророків; не прийшов я знївечити, а сповнити.

TKIS 18 Sillä totisesti sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, ei laista katoa pieninkään kirjain eikä ainoakaan piirto, ennen kuin kaikki on toteutunut.

CPR1642 18. Totisest sanon minä teille: sijhenasti cuin taiwas ja maa cato/ ei pidä wähingän pijrto eikä jocu rahtu Laista catoman/ sijhenasti cuin caicki nämät tapahtuwat.

ette Taiuas ia maa catopi/ ei pide catoman se wehin boockstaui/ eike mös yxi rachtu laista/ sijhenasti että caiki tapachtuuat. (Sillä tosin sanon minä teille/ siihenasti että taiwas ja maa katoopi/ ei pidä katooman se wähin bookstawi/ eikä myös yksi rahtu laista/ siihenasti että kaikki tapahtuwat.)

Gr-East

18. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.

Text Receptus

18. αμην γαρ λεγω υμιν εως αν παρελθη ο ουρανος και η γη ιωτα εν η μια κεραια ου μη παρελθη απο του νομου εως αν παντα γενηται 18. amen gar lego υmin eos an parelthe o ουranos kai e ge iota en e mia keraia ου me parelthe apo του nomου eos an panta genetai

MLV19

18 For* assuredly I am saying to you°, Until heaven and earth should pass away, one iota or one serif should never pass away from the law, until all things should become (fulfilled).

KJV

18. For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

Dk1871 18. Thi sandelig siger jeg Eder: indtil Himlen og Jorden forgaae, skal end ikke det mindste Bogstav eller en Tøddel forgaae af Loven, indtil det skeer altsammen.

PR1739 18. Sest minna ütlen teile töeste: Kunni taewas ja Ma hukka lähhäb, ei lähhä mitte hukka kässust, mis üks keigewähhem kirri, ehk tähhekeñe on, senniks kui keik sünnib.

Luther1912 18. Denn ich sage euch wahrlich: Bis daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe noch ein Tüttel vom Gesetz, bis daß es alles geschehe.

RV'1862 18. Porque de cierto os digo, que hasta que perezca el cielo y la tierra, ni una jota, ni un tilde perecerá de la ley, sin que todas las cosas sean cumplidas.

KXII 18. Ty jag säger eder för sant: Tilldess att himmel och jord förgås, varder ej förgången den minste bokstafven, icke heller en prick af lagen, förr än det är allt skedt.

LT 18. Iš tiesų sakau jums: kol dangus ir žemė nepraeis, nė viena raidelė ir nė vienas brūkšnelis neišnyks iš Įstatymo, kol viskas išsipildys.

Ostervald-Fr 18. Car je vous le dis en vérité, jusqu'à ce que le ciel et la terre aient passé, il ne passera pas de la loi un seul iota ou un seul trait de lettre que tout ne soit accompli.

SVV1750 18 Want voorwaar zeg Ik u: Totdat de hemel en de aarde voorbijgaan, zal er niet een jota noch een tittel van de wet voorbijgaan, totdat het alles zal zijn geschied.

PL1881 18. Zaprawdę bowiem powiadam wam: Aż przeminie niebo i ziemia, jedna jota albo jedna kreska nie przeminie z zakonu, ażby się wszystko stało.

Karoli1908 Hu 18. Mert bizony mondom néktek, míg az ég és a föld elmúlik, [16†] a törvényből egy jóta vagy egyetlen pontocska el nem múlik, a míg minden be nem teljesedik.

RuSV1876 18 Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все.

БКуліш 18. Істино бо глаголю вам: Доки перейде небо й земля, одна йота, або одна титла не перейде з закону, аж поки все станеть ся.

FI33/38 19 Sentähden, joka purkaa yhdenkään näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavalla opettaa ihmisiä, se pitää pienimmäksi taivasten valtakunnassa kutsuttaman; mutta joka niitä noudattaa ja niin opettaa, se pitää kutsuttaman suureksi taivasten valtakunnassa.

TKIS 19 Joka siis kumoaa yhden näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavoin opettaa ihmisiä, sitä tullaan kutsumaan pienimmäksi taivasten valtakunnassa. Mutta joka tekee ja opettaa niitten mukaan, sitä tullaan kutsumaan suureksi taivasten valtakunnassa.

Biblia1776 19. Kuka siis jonkun näistä vähimmistä käskyistä päästää, ja näin ihmisiä opettaa, hän pitää taivaan valtakunnassa vähimmäksi kutsuttaman; mutta joka sen

CPR1642 19. Cuca sijs jongun näistä wähimmistä käskyistä päästä/ ja näin ihmisiä opetta/ hän pitä taiwan waldacunnas wähimmäxi cudzuttaman: mutta joca sen

tekee ja opettaa, se pitää suureksi taivaan valtakunnassa kutsuttaman.

UT1548 19. Cuca sis yhden neiste wehimiste käskyste pästepi/ ia nein opettapi Inhimiset/ se * wehimexi pite Taiuan waldakunnas cutzuttaman/ Mutta cuca sen teke/ ia opetta/ se pite cutzuttaman swrexi Taiuan waldakunnas. (Kuka siis yhden näistä wähimmistä käskyistä päästääpi/ ja näin opettaapi ihmiset/ se wähimmäksi pitää taiwaan waltakunnassa kutsuttaman/ Mutta kuka sen tekee/ ja opettaa/ se pitää kutsuttaman suureksi taiwaan waltakunnassa.)

teke ja opetta/ se pitä suurexi taiwan waldacunnas cudzuttaman.

Gr-East 19. ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ’ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 19. ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελαχιστων και διδαξη ουτως τους ανθρωπους ελαχιστος κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων ος δ αν ποιηση και διδαξη ουτος μεγας κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων 19. os ean oun luse mian ton entolon touton ton

elachiston kai didakse ουτος τους anthropους elachistos klethesetai en te βasileia ton ουranon os d an poiese kai didakse ουτος megas klethesetai en te βasileia ton ουranon

MLV19 19 Therefore, whoever loosens one of these least commandments and may teach men (to do) so, will be called least in the kingdom of the heavens, but whoever practices and should teach them, he will be called great in the kingdom of the heavens.

KJV 19. Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

Dk1871 19. Derfor, hvo som løser eet af disse mindste Bud og lærer Menneskene saaledes, han skal kaldes den Mindste i Himmeriges Rige; men hvo som dem gjør og lærer, han skal kaldes stor i Himmeriges Rige.

KXII 19. Derföre, hvilken som upplossar ett af dessa minsta buden, och lärer så menniskorna, han skall kallas den minste i himmelriket; men hvilken som det gör och lärer, han skall kallas stor i himmelriket.

PR1739 19. Kes nüüd ial ühhe neistsinnatsist

LT 19. Todėl, kas sulaužytų bent vieną iš

wähhemist kässosannust peästab, ja öppetab nenda iñimessed, tedda peab keigewähhemaks hütama taewarikis; agga kes ial sedda teeb, ja öppetab, tedda peab sureks hütama taewarikis.

mažiausių įsakymų ir taip mokytų žmones, tas bus vadinamas mažiausiu dangaus karalystėje. O kas juos vykdys ir jų mokys, bus vadinamas didžiu dangaus karalystėje.

Luther1912 19. Wer nun eines von diesen kleinsten Geboten auflöst und lehrt die Leute also, der wird der Kleinste heißen im Himmelreich; wer es aber tut und lehrt, der wird groß heißen im Himmelreich.

Ostervald-Fr 19. Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandements, et qui aura ainsi enseigné les hommes, sera estimé le plus petit dans le royaume des cieux; mais celui qui les aura observés et enseignés, celui-là sera estimé grand dans le royaume des cieux.

RV'1862 19. De manera que cualquiera que quebrantare uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñare a los hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cielos; mas cualquiera que los hiciere, y enseñare, éste será llamado grande en el reino de los cielos.

SVV1750 19 Zo wie dan een van deze minste geboden zal ontbonden, en de mensen alzo zal geleerd hebben, die zal de minste genaamd worden in het Koninkrijk der hemelen; maar zo wie dezelve zal gedaan en geleerd hebben, die zal groot genaamd worden in het Koninkrijk der hemelen.

PL1881 19. Kto by tedy rozwiązał jedno z tych przykazaó najmniejszych, i uczyłby tak ludzi, najmniejszym będzie nazwany w królestwie niebieskiem; a ktokolwiek by czynił i uczył, ten będzie wielkim nazwany w królestwie niebieskiem.

Karoli1908 Hu 19. Valaki azért [17†] csak egyet is megront e legkisebb parancsolatok közül és úgy tanítja az embereket, a mennyeknek országában a legkisebb lészen; valaki pedig cselekszi és úgy tanít, az a mennyeknek országában nagy lészen.

RuSV1876 19 Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.

БКуліш 19. Тим, хто поламле одну найменшу з сих заповідей і навчить так людей, той звати меть ся найменшим у царстві небесному; а хто сповнить і навчить, той звати меть ся великим у царстві небесному.

FI33/38 20 Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineiden ja fariseusten, niin te ette pääse taivasten valtakuntaan.

TKIS 20 Sillä minä sanon teille: jollei vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineitten ja fariseusten, ette totisesti pääse taivasten valtakuntaan.”

Biblia1776 20. Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa enempi kuin kirjanoppineiden ja Pharisealaisten, niin

CPR1642 20. SIllä minä sanon teille: ellei teidän wanhurscaudenne ole paljon enämbi cuin kirjanoppenuitten ja Phariseusten/

ette tule taivaan valtakuntaan.

UT1548 20. Sille mine sanon teille/ Ellei teiden wanhurscaudhen ylitzekieu enämin quin nijnen kirijan oppenutten/ ia * Phariseusten/ ette te woij siselkieudhe Taiuan waldakundan. (Sillä minä sanon teille/ Ellei teidän wanhurskauden ylitse käy enemmin kuin niiden kirjan oppinutten/ ja phariseusten/ ette te woi sisälle käydä taiwaan waltakuntaan.)

nijn et te tule taiwan waldacundan.

Gr-East 20. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 20. λεγω γαρ υμιν οτι εαν μη περισσευση η δικαιοσυνη υμων πλειον των γραμματεων και φαρισαιων ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων 20. lego gar υmin oti ean me perisseυse e dikaiosυne υmon pleion ton grammateon kai farisaion oυ me eiselthete eis ten βasileian ton oυranon

MLV19 20 For* I am saying to you°, that if your° righteousness is not abounding more-than

KJV 20. For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the

(that) of the scribes and Pharisees, you° should never enter into the kingdom of the heavens.

Dk1871 20. Thi jeg siger Eder: uden Eders Retfærdighed overgaar de Skriftkloges og Pharisæers, komme I ingenlunde ind i Himmeriges Rige

PR1739 20. Sest miña ütlen teile: Kui teie öigus ep olle paljo üllem kui kirjatundjatte ja Wariseride öigus, siis ei saa teie mitte taewariki.

Luther1912 20. Denn ich sage euch: Es sei denn eure Gerechtigkeit besser als der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.

RV'1862 20. Porque yo os digo, que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los escribas y de los Fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

KXII 20. Ty jag säger eder att, utan edor rättfärdighet öfvergår de Skriftlärdas och de Phariseers, då skolen I icke komma i himmelriket.

LT 20. Taigi sakau jums: jeigu jūsų teisumas nepranoks Rašto žinovų ir fariziejų teisumo,neįeisite į dangaus karalystę‘‘.

Ostervald-Fr 20. Car je vous dis que si votre justice ne surpasse celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

SVV1750 20 Want Ik zeg u: Tenzij uw gerechtigheid overvloediger zij, dan der Schriftgeleerden en der Farizeen, dat gij in het Koninkrijk der hemelen geenszins

zult ingaan.

PL1881 20. Albowiem powiadam wam: Jeźli nie będzie obfitsza sprawiedliwość wasza, niż nauczonych w Piśmie i Faryzeuszów, żadnym sposobem nie wnijdziecie do królestwa niebieskiego.

Karoli1908 Hu 20. Mert mondom néktek, hogy ha a ti igazságotok nem több az írástudók és farizeusok igazságánál, semmiképen sem mehettek be a mennyeknek országába.

RuSV1876 20 Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

БКуліш 20. Глаголю бо вам: Що коли ваша правда не переважить письменників та Фарисеїв, то не ввійдете в царство небесне.

FI33/38 21 Te olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä tapa', ja: 'Joka tappaa, se on ansainnut oikeuden tuomion'.

TKIS 21 ”Olette kuulleet sanotun vanhoille: ”Älä tapa”, ja: ”Joka tappaa ansaitsee tuomion.”

Biblia1776 21. Te kuulitte mitä sanottu oli vanhoille: ei sinun pidä tappaman; mutta jokainen, joka tappaa, hänen pitää tuomioon vikapää oleman.

CPR1642 21. TE cuulitta mitä sanottu oli wanhoille: ei sinun pidä tappaman: mutta jocainen joca tappa/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman.

UT1548 21. Te kulitta mite sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pide tappama'. Mutta iocahine'/ quin

tappapi/ hene' pite domioho' wicapä olema'. (Te kuulitta mitä sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pidä tappaman. Mutta jokahinen/ kuin tappaapi/ hänen pitä tuomiohon wikapää oleman.)

Gr-East

21. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ’ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

Text Receptus

21. ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου φονευσεις ος δ αν φονευση ενοχος εσται τη κρισει 21. ekousate oti errethe tois archaiois ου foneυseis os d an foneυse enochos estai te krisei

MLV19

21 You° (have) heard that it was said to the ancients, ‘Do not murder,' but ‘whoever murders will be liable to the judgment.’ {Exo 20:13 & Deu 5:17}

KJV

21. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

Dk1871

21. I have hørt, at der er sagt de Gamle: du skal ikke ihjelslaae, men hvo som ihjelslaaer, skal være skyldig for Dommen.

KXII

21. I hafven hört, att dem gamlom sagdt är: Du skall icke dräpa; men hvilken som dräper, han skall vara skyldig under domen.

PR1739 21. Teie ollete kuulnud, et wannemille on räkitud: Sinna ei pea mitte tapma; agga kes ial tappab, on kohto wäärt.

LT 21. ‘’Jūs girdėjote, kad protėviams buvo pasakyta: ‘Nežudyk’; o kas nužudo, turės atsakyti teisme.

Luther1912 21. Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht töten; wer aber tötet, der soll des Gerichts schuldig sein."

Ostervald-Fr 21. Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par les juges.

RV'1862 21. Oisteis que fué dicho a los antiguos: No matarás; mas cualquiera que matare, estará expuesto a juicio.

SVV1750 21 Gij hebt gehoord, dat tot de ouden gezegd is: Gij zult niet doden; maar zo wie doodt, die zal strafbaar zijn door het gericht.

PL1881 21. Słyszeliście, iż rzeczono starym: Nie będziesz zabijał; a ktobykolwiek zabił, będzie winien sądu;

Karoli1908 Hu 21. Hallottátok, hogy megmondatott a régieknek: Ne ölj, mert a ki öl, méltó az [18†] ítéletre.

RuSV1876 21 Вы слышали, что сказано древним: не убивай, кто же убьет, подлежит суду.

БКуліш 21. Чували ви, що сказано старосьвіцьким: Не вбий, а хто вбє, на того буде суд.

FI33/38 22 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka vihastuu veljeensä, on ansainnut oikeuden

TKIS 22 Mutta minä sanon teille: jokainen joka (syyttä) vihastuu veljeensä, ansaitsee

tuomion; ja joka sanoo veljelleen: 'Sinä tyhjänpäiväinen', on ansainnut suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: 'Sinä hullu', on ansainnut helvetin tulen.

Biblia1776 22. Mutta minä sanon teille: että jokainen, joka tyhmästi vihastuu veljellensä, hänen pitää tuomioon vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo veljellensä: raka, hänen pitää neuvon alle vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo: sinä tyhmä, hänen pitää helvetin tuleen vikapää oleman.

UT1548 22. Waan mine sano' teille/ että iocahine' quin wihastupi welijense päle/ hene' pite domioho' wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi weliens Racha/ hene' pite neuuo' ala wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi/ Sine tyhme/ hänen pite heluetin tulee' wicapä olema'. (Waan minä sanon teille/ että jokahinen kuin wihastuupi weljensä päälle/ hänen pitää tuomiohon wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin sanoopi weljens rakha tuomion; ja joka sanoo veljelleen: Senkin höynä, ansaitsee suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: ”Sinä hullu”, ansaitsee helvetin tulen.

CPR1642 22. Waan minä sanon teille: että jocainen joca wihastu weljellens/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman. Ja jocainen cuin sano weljellens Racha/ hänen pitä neuwon ala wicapää oleman. Ja jocainen joca sano: sinä tyhmä/ hänen pitä helwetin tuleen wicapää oleman.

(raakki)/ hänen pitää neuwon ala wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin sanoopi/ Sinä tyhmä/ hänen pitää helwetin tuleen wikapää oleman.)

Gr-East

22. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ρακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Text Receptus

22. εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου εικη ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος 22. ego de lego υmin oti pas o orgizomenos to adelfo aυtoυ eike enochos estai te krisei os d an eipe to adelfo aυtoυ raka enochos estai to sυnedrio os d an eipe more enochos estai eis ten geennan toυ pυros

MLV19

22 But I am saying to you°, that everyone who is vainly angry to(ward) his brother will be liable to the judgment, and whoever says to his brother, You, empty-head, will be liable to the council, but

KJV

22. But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but

whoever says, You fool, will be liable to the hell of fire. {Hell (Gehenna) is listed under Definitions section.}{Vainly can be: with emptiness (without cause or reason; i.e. to further one's own vanity)}{The words here in Mat 5:22 don't matter, but the way in which they are expressed or meant. Empty-head is an expression of contempt. The Greek here could be simply 'fool' said as an expression of condemnation or could be a transliteration of 'Moreh' which is a Hebrew expression of condemnation.}

whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

Dk1871 22. Men jeg siger Eder, at hver den, som er vred paa sin Broder uden Aarsag, skal være skyldig for Dommen; men hvo som siger til sin Broder: Raka! skal være skyldig for Raadet; men hvo som siger: du daare! skal være skyldig til Helvedes Ild.

KXII 22. Men jag säger eder, att hvilken som förtörnas på sin broder, han skall vara skyldig under domen; men hvilken som säger: Racha till sin broder, han är skyldig under rådet; men hvilken som säger: Du dåre, han är skyldig till helvetes eld.

PR1739 22. Agga minna ütlen teile, et iggaüks, kes omma wenna peäle ilma-asjata wihha kannab, on kohto wäärt; agga kes ial omma wenna wasto ütleb: Raka, se on sure kohto wäärt; agga kes ial ütleb: Sa jölle, se on pörgo tulle wäärt.

LT 22. O Aš jums sakau: kas be reikalo pyksta ant savo brolio, turės atsakyti teisme. Kas sako savo broliui: ‘Pusgalvi’, turės stoti prieš sinedrioną. O kas sako: ‘Beproti’, tas smerktinas į pragaro ugnį.

Luther1912 22. Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zürnet, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt: Racha! der ist des Rats schuldig; wer aber sagt: Du Narr! der ist des höllischen Feuers schuldig.

Ostervald-Fr 22. Mais moi je vous dis que quiconque se met en colère contre son frère sans cause, sera punissable par le tribunal; et celui qui dira à son frère: Raca (homme de rien), sera punissable par le conseil; et celui qui lui dira: Fou, sera punissable par la géhenne du feu.

RV'1862 22. Yo pues os digo, que cualquiera que se enojare sin razón con su hermano, estará expuesto a juicio; y cualquiera que dijere a su hermano: Raca, estará expuesto al concilio; y cualquiera que a su hermano dijere: Insensato, estará expuesto al fuego del infierno.

SVV1750 22 Doch Ik zeg u: Zo wie te onrecht op zijn broeder toornig is, die zal strafbaar zijn door het gericht; en wie tot zijn broeder zegt: Raka! die zal strafbaar zijn door den groten raad; maar wie zegt: Gij dwaas! die zal strafbaar zijn door het helse vuur.

PL1881 22. Ale ja wam powiadam: Iż każdy, kto się gniewa na brata swego bez przyczyny, będzie winien sądu; a ktokolwiek rzecze bratu swemu: Racha; będzie winien rady, a ktokolwiek rzecze: Błaźnie! będzie winien ognia piekielnego.

Karoli1908 Hu 22. Én pedig azt mondom néktek, hogy mindaz, a ki haragszik [19†] az ő atyjafiára ok nélkül, méltó az ítéletre: a ki pedig azt mondja az ő atyjafiának: Ráka, méltó a főtörvényszékre: a ki pedig ezt mondja: Bolond, méltó a gyehenna tüzére.

RuSV1876 22 А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: „рака", подлежит синедриону; а кто скажет: „безумный", подлежит геенне огненной.

БКуліш 22. Я ж вам глаголю: Хто сердить ся на брата свого без причини, на того буде суд; а хто скаже на брата свого: Рака, на того буде громадський суд; хто ж скаже: дурню, на того буде огонь пекольний.

FI33/38 23 Sentähden, jos tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotakin sinua vastaan,

TKIS 23 Jos siis tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotain sinua vastaan,

Biblia1776 23. Sentähden, jos sinä uhraat lahjas alttarille, ja siellä muistat, että veljelläs on jotakin sinua vastaan:

CPR1642 23. Jos sinä uhrat lahjas Altarille/ ja siellä muistat/ että weljelläs on jotakin sinua wastan:

UT1548 23. Jos sine sis wffrat lahias altarille ia sine

sielle muistat/ ette sinun welieles on iotakin sinua wasta' (Jos sinä siis uhraat lahjasi alttarille ja sinä siellä muistat/ että sinun weljelläsi on jotakin sinua wastaan.)

Gr-East 23. ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

Text Receptus 23. εαν ουν προσφερης το δωρον σου επι το θυσιαστηριον κακει μνησθης οτι ο αδελφος σου εχει τι κατα σου 23. ean oun prosferes to doron sou epi to thusiasterion kakei mnesthes oti o adelfos sou echei ti kata sou

MLV19 23 Therefore, if you are offering your gift at the altar, and (while you are) there, you should remember that your brother has something against you,

KJV 23. Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

Dk1871 23. Derfor, naar Du offrer din Gave paa Alteret og kommer der ihu, at din Broder har noget imod dig,

KXII 23. Derföre, om du offrar dina gåfvo på altaret, och kommer så ihåg, att din broder hafver något emot dig;

PR1739 23. Sepärrast kui sinna omma ande altari

LT 23. Todėl jei neši dovaną prie aukuro ir

peäle tood, ja seäl so mele tulleb, et sinno wennal middagi on sinno wasto;

ten prisimeni, jog tavo brolis turi šį tą prieš tave,

Luther1912 23. Darum, wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst und wirst allda eingedenk, daß dein Bruder etwas wider dich habe,

Ostervald-Fr 23. Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi,

RV'1862 23. Por tanto si trajeres tu presente al altar, y allí te acordares, que tu hermano tiene algo contra tí,

SVV1750 23 Zo gij dan uw gave zult op het altaar offeren, en aldaar gedachtig wordt, dat uw broeder iets tegen u heeft;

PL1881 23. A tak jeźlibyś ofiarował dar twój na ołtarzu, a tam byś wspomniał, iż brat twój ma co przeciwko tobie,

Karoli1908 Hu 23. Azért, ha a te ajándékodat az oltárra viszed és ott megemlékezel arról, hogy a te atyádfiának valami panasza van ellened:

RuSV1876 23 Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудьпротив тебя,

БКуліш 23. Тим, коли принесеш дар свій до жертівнї, й згадаєш там, що твій брат має що проти тебе;

FI33/38 24 niin jätä lahjasi siihen alttarin eteen, ja käy ensin sopimassa veljesi kanssa, ja tule sitten uhraamaan lahjasi.

TKIS 24 jätä lahjasi siihen alttarin eteen ja mene ensin sopimaan veljesi kanssa ja tule sitten uhraamaan lahjasi.

Biblia1776 24. Niin jätä sinne lahjas alttarin eteen, ja mene ensin sopimaan veljes kanssa, ja tule sitte lahjas uhraamaan.

UT1548 24. iete sinne sinu' lahias altarin eten/ Ja mene ensin sopiman sinun welies cansa/ ia sitte tule wfframan sinun lahias. (jätä sinne sinun lahjasi alttarin eteen/ Ja mene ensin sopimaan sinun weljesi kanssa/ ja sitten tule uhraaman sinun lahjasi.)

CPR1642 24. Nijn jätä lahjas Altarin eteen/ ja mene ensin sopiman weljes cansa/ ja tule sijtte lahjas uhraman.

Gr-East 24. ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

Text Receptus 24. αφες εκει το δωρον σου εμπροσθεν του θυσιαστηριου και υπαγε πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου και τοτε ελθων προσφερε το δωρον σου 24. afes ekei to doron sou emprosthen tou thusiasteriou kai upage proton diallagethi to adelfo sou kai tote elthon prosfere to doron sou

MLV19 24 leave your gift there before the altar and go away. First be reconciled to your brother and then (when) you have come

KJV 24. Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

(back), offer your gift.

Dk1871 24. saa lad blive din Gave der for Alteret, og gak hen, forlig dig først med din Broder, og kom da og offre din Gave.

KXII 24. Så lägg der dina gåfvo ned för altaret, och gack först bort, och förlika dig med din broder; och kom sedan, och offra dina gåfvo.

PR1739 24. Siis jätta senna omã ande altari ette, ja minne, ja leppi enne omma weñaga ärra, ja siis tulle ja to omma ande.

LT 24. palik savo dovaną ten prie aukuro, eik pirmiau susitaikinti su savo broliu, ir tik tada sugrįžęs aukok savo dovaną.

Luther1912 24. so laß allda vor dem Altar deine Gabe und gehe zuvor hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und alsdann komm und opfere deine Gabe.

Ostervald-Fr 24. Laisse là ton offrande devant l'autel, et va-t'en premièrement te réconcilier avec ton frère; et après cela viens, et présente ton offrande.

RV'1862 24. Deja allí tu presente delante del altar, y vé: vuelve primero en amistad con tu hermano, y entónces vé, y ofrece tu presente.

SVV1750 24 Laat daar uw gave voor het altaar, en gaat heen, verzoent u eerst met uw broeder, en komt dan en offert uw gave.

PL1881 24. Zostaw tam dar twój przed ołtarzem, a odejdź, pierwej się pojednaj z bratem

Karoli1908 Hu 24. Hagyd ott az oltár előtt a te ajándékodat, és menj el, elébb [20†]

twoim; a potem przyszedłszy ofiaruj dar twój.

RuSV1876 24 оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

FI33/38 25 Suostu pian sopimaan riitapuolesi kanssa, niin kauan kuin vielä olet hänen kanssaan tiellä, ettei riitapuolesi vetäisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei sinua pantaisi vankeuteen.

Biblia1776 25. Sovi nopiasti riitaveljes kanssa, koskas vielä hänen kanssansa tiellä olet, ettei riitaveljes anna sinua joskus tuomarille, ja tuomari antaa sinun palvelialle, ja sinä heitetään torniin.

UT1548 25. Soui nopiast sinun ritawelies cans/ coscas wiele tielle olet henen cansans/ etteijke ritawelies anna sinua ioskus

békélj meg a te atyádfiával, és azután eljövén, vidd fel a te ajándékodat.

БКуліш 24. зостав свій дар перед жертівнею, і йди геть, помирись перш із братом твоїм, а тоді прийди й подай дар твій.

TKIS 25 Sovi pian riitapuolesi kanssa niin kauan kuin olet hänen kanssa tiellä, jottei riitapuolesi luovuttaisi sinua tuomarille ja tuomari luovuttaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja jottei sinua heitettäisi vankilaan.

CPR1642 25. Sowi nopiast rijtaweljes cansa/ coscas wielä hänen cansans tiellä olet/ ettei rijtaweljes sinua anna joscus Duomarille/ ja Duomari anna sinun palwelialle/ ja sinä heitetän tornijn.

domarille/ ia domari andapi sinun paluelialle/ ia sine heiteten tornihin. (Sowi nopeasti sinun riitaweljesi kanssa/ koskas wielä tiellä olet hänen kanssansa/ etteikä riitaweljesi anna sinua joskus tuomarille/ ja tuomari antaapi sinun palwelijalle/ ja sinä heitetään tornihin.)

Gr-East

25. ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ᾽ αὐτοῦ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·

Text Receptus

25. ισθι ευνοων τω αντιδικω σου ταχυ εως οτου ει εν τη οδω μετ αυτου μηποτε σε παραδω ο αντιδικος τω κριτη και ο κριτης σε παραδω τω υπηρετη και εις φυλακην βληθηση 25. isthi eunoon to antidiko sou tachu eos otou ei en te odo met autou mepote se parado o antidikos to krite kai o krites se parado to uperete kai eis fulaken βlethese

MLV19

25 Be agreeable with your opponent quickly, until which (time) you are with him on the road; lest the opponent should give you to the judge and the judge should

KJV

25. Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to

give you to the attendant and you will be cast into prison.

Dk1871 25. Vær snart velvillig mod din Modstander, medens du er med ham paa Veien, at Modstaneren ikke skal overantvorde Dommeren dig, og Dommeren skal overantvorde Tjeneren dig, og du skal kastes i Fængsel.

PR1739 25. Olle pea heamelelinne omma wihha-mehhe wasto, kunni sinna temmaga tee peäl olled, et se wihha-mees sind ei anna ärra kohtomoistja kätte, ja kohtomoistja sind ei anna ärra sullase kätte, ja sind ei wissata wangitorni.

Luther1912 25. Sei willfährig deinem Widersacher bald, dieweil du noch bei ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht dermaleinst überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich

the officer, and thou be cast into prison.

KXII 25. Du skall vara din trätobroder benägen till vänskap snart, medan du ännu äst med honom på vägen; att din trätobroder antvardar dig icke domarenom, och domaren antvardar dig tjenarenom, och du kastas så i häktelse.

LT 25. Greitai susitark su savo kaltintoju, dar kelyje į teismą, kad kaltintojas neįduotų tavęs teisėjui, o teisėjasteismo vykdytojui ir kad nepakliūtum į kalėjimą.

Ostervald-Fr 25. Accorde-toi au plus tôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois mis en

dem Diener, und wirst in den Kerker geworfen.

RV'1862 25. Pónte de acuerdo con tu adversario presto, entre tanto que estás con él en el camino; porque no acontezca que el adversario te entregue al juez, y el juez te entregue al ministro; y seas echado en prisión.

PL1881 25. Zgódź się z przeciwnikiem twoim rychło, pókiś jest z nim w drodze, by cię snać przeciwnik nie podał sędziemu, a sędzia by cię podał słudze, i byłbyś wrzucony do więzienia.

RuSV1876 25 Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;

prison.

SVV1750 25 Weest haastelijk welgezind jegens uw wederpartij, terwijl gij nog met hem op den weg zijt; opdat de wederpartij niet misschien u den rechter overlevere, en de rechter u den dienaar overlevere, en gij in de gevangenis geworpen wordt.

Karoli1908 Hu 25. Légy jóakarója a te ellenségednek hamar, a míg az úton [21†] vagy vele, hogy ellenséged valamiképen a bíró kezébe ne adjon, és a bíró oda ne adjon a poroszló kezébe, és tömlöczbe ne vessen téged.

БКуліш 25. Мирись із твоїм противником хутко, доки ти ще в дорозї з ним, щоб не віддав тебе противник суддї, а суддя не віддав тебе осавулї (слузї), і не вкинуто тебе в темницю.

FI33/38 26 Totisesti minä sanon sinulle: sieltä et pääse, ennenkuin maksat viimeisenkin rovon.

TKIS 26 Totisesti sanon sinulle: sieltä et pääse ennen kuin maksat viimeisen pennosen.”

Biblia1776 26. Totisesti sanon minä sinulle: et sinä suinkaan pääse sieltä ulos, siihenasti kuin sinä maksat viimeisen rovon.

CPR1642 26. Totisest sanon minä sinulle: et sinä pääse sieldä ulos/ sijhenasti cuins maxat wijmeisen ropoin.

UT1548 26. Totisesta mine sanon sinulle/ ettei sine sielde wlospäse sihenasti ettes maxat wimeisen ropon. (Totisesti minä sanon sinulle/ ettei sinä sieltä ulospääse siihenasti ettäs maksat wiimeisen rowon.)

Gr-East 26. ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

Text Receptus 26. αμην λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως αν αποδως τον εσχατον κοδραντην 26. amen lego soi ou me ekselthes ekeithen eos an apodos ton eschaton kodranten

MLV19 26 Assuredly I am saying to you, You should never come out from there, until you should repaid the last copper-coin.

KJV 26. Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

Dk1871 26. Sandelig siger jeg dig: du skal slet ikke komme derudfra, førend du betaler den sidste Hvid.

KXII 26. Sannerliga säger jag dig, du varder der icke utkommandes, tilldess du hafver betalat den yttersta skärfven.

PR1739 26. Töest, minna ütlen sulle: sinna ei peäse seält wälja, ennego sinna ka wiimse tinga saad ärramaksnud.

LT 26. Iš tiesų sakau tau: neišeisi iš ten, kol neatsiteisi iki paskutinio skatiko‘‘.

Luther1912 26. Ich sage dir wahrlich: Du wirst nicht von dannen herauskommen, bis du auch den letzten Heller bezahlest.

Ostervald-Fr 26. Je te le dis en vérité, tu ne sortiras pas de là, que tu n'aies payé le dernier quadrin.

RV'1862 26. De cierto te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el postrer cornado.

SVV1750 26 Voorwaar, Ik zeg u: Gij zult daar geenszins uitkomen, totdat gij den laatsten penning zult betaald hebben.

PL1881 26. Zaprawdę ci powiadam: Nie wynijdziesz stamtąd, póki byś nie oddał do ostatniego pieniążka.

Karoli1908 Hu 26. Bizony mondom néked: ki nem jősz onnét, mígnem megfizetsz az utolsó fillérig.

RuSV1876 26 истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.

БКуліш 26. Істино глаголю тобі: Не вийдеш звідтіля, доки не віддаси й останнього шеляга.

FI33/38 27 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Älä tee huorin'.

Biblia1776 27. Te kuulitte sanotuksi vanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.

UT1548 27. Te culitta ette wanhoille oli sanottu/ Ei pidhe sinun horitekemen. (Te kuulitta että wanhoille oli sanottu/ Ei pidä sinun huorintekemän.)

TKIS 27 Olette kuulleet sanotun (vanhoille): ”Älä tee aviorikosta.

CPR1642 27. TE cuulitta sanotuxi wanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.

Gr-East 27. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ μοιχεύσεις.

Text Receptus 27. ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου μοιχευσεις 27. ekousate oti errethe tois archaiois ou moicheuseis

MLV19 27 You° (have) heard that it was said, ‘Do not commit adultery.’ {Exo 20:14 & Deu 5:18}

KJV 27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

Dk1871 27. I have hørt, at der er sagt de Gamle: du skal ikke bedrive Hoer.

KXII 27. I hafven hört, att det var sagdt dem gamlom: Du skall icke göra hor.

PR1739 27. Teie ollete kuulnud, et wanna rahwale

LT 27. ‘‘Jūs girdėjote, jog protėviams buvo

on ööldud: Siña ei pea mitte abbiello ärrarikkuma.

pasakyta: ‘Nesvetimauk!’

Luther1912 27. Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht ehebrechen."

Ostervald-Fr 27. Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne commettras point d'adultère.

RV'1862 27. Oisteis que fué dicho a los antiguos: No cometerás adulterio:

SVV1750 27 Gij hebt gehoord, dat van de ouden gezegd is: Gij zult geen overspel doen.

PL1881 27. Słyszeliście, iż rzeczono starym: Nie będziesz cudzołożył;

Karoli1908 Hu 27. Hallottátok, hogy megmondatott a régieknek: [22†] Ne paráználkodjál!

RuSV1876 27 Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй.

БКуліш 27. Чували ви, що сказано старосьвіцьким: Не чини перелюбу.

FI33/38 28 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo naista himoiten häntä, on jo sydämessään tehnyt huorin hänen kanssansa.

TKIS 28 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vierasta vaimoa niin, että alkaa himoita häntä, on jo sydämessään tehnyt aviorikoksen hänen kanssaan.

Biblia1776 28. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vaimon päälle himoitaksensa häntä, hän teki jo huorin hänen kanssansa

CPR1642 28. Mutta minä sanon teille: jocainen joca cadzo waimon päälle himoitaxens händä/ nijn hän teki jo huorin hänen

sydämessänsä.

UT1548 28. Mutta mine sanon teille/ että iocahinen quin catzopi ydhen waijmon päle/ himotaxens hende/ io hen horin teki henen cansans sydhemesens. (Mutta minä sanon teille/ että jokahinen kuin katsoopi yhden waimon päälle/ himoitaksensa häntä/ jo hän huorin teki hänen kanssanas sydämessänsä.)

Gr-East 28. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

MLV19 28 But I am saying to you°, that everyone who is looking (at) a woman {Or wife} in order to lust-after her already committed adultery with her in his heart.

cansans sydämesäns.

Text Receptus 28. εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο βλεπων γυναικα προς το επιθυμησαι αυτης ηδη εμοιχευσεν αυτην εν τη καρδια αυτου
28. ego de lego υmin oti pas o βlepon gυnaika pros to epithυmesai aυtes ede emoicheυsen aυten en te kardia aυtoυ

KJV 28. But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

Dk1871 28. Men jeg siger Eder, at hver den, som seer paa en Kvinde for at begjære hende, har allerede bedrevet Hoer med hende i sit Hjerte.

KXII 28. Men jag säger eder: Hvilken som ser på ena qvinno, till att begära henne, han hafver allaredo gjort hor med henne i sitt hjerta.

PR1739 28. Agga minna ütlen teile, et iggaüks, kes naese peäle watab tedda himũstades, on jo abbiello temmaga ärrarikkunud omãs süddames.

LT 28. O Aš jums sakau: kiekvienas, kuris geidulingai žiūri į moterį, jau svetimauja savo širdyje.

Luther1912 28. Ich aber sage euch: Wer ein Weib ansieht, ihrer zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.

Ostervald-Fr 28. Mais moi je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis un adultère avec elle dans son cour.

RV'1862 28. Yo pues os digo, que cualquiera que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

SVV1750 28 Maar Ik zeg u, dat zo wie een vrouw aan ziet, om dezelve te begeren, die heeft alrede overspel in zijn hart met haar gedaan.

PL1881 28. Aleć Ja wam powiadam: Iż każdy, który patrzy na niewiastę, aby jej pożądał, już z nią cudzołóstwo popełnił w sercu

Karoli1908 Hu 28. Én pedig azt mondom néktek, hogy valaki asszonyra tekint gonosz kivánságnak [23†] okáért, immár

swojem.

paráználkodott azzal az ő szívében.

RuSV1876 28 А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

БКуліш 28. Я ж вам глаголю: Хто спогляне на жінку жадібним оком, той уже вчинив перелюб із нею в серці своїм.

FI33/38 29 Jos sinun oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi heitetään helvettiin.

TKIS 29 Mutta jos oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.

Biblia1776 29. Jos oikia silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäs hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis heitettämän helvettiin.

CPR1642 29. Jos sinun oikia silmäs pahenda sinun/ nijn puhcaise se ulos/ ja heitä pois tykös: sillä parambi on sinulle/ että yxi sinun jäsenistäs hucutetan/ cuin coco sinun ruumis pidäis heitettämän helwettijn.

UT1548 29. Jos sinun oijkia silmes pahenda sinun/ nin * puchghais se wlhgos/ ia heite pois tykees. Sille para'bi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin coko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen.

(Jos sinun oikea silmäsi pahentaa sinun/ niin puhkaise se ulos/ ja heitä pois tykösi. Sillä parempi on sinulle/ että yksi sinun jäsenesi hukutetaan/ kuin koko sinun ruumiisi pitäisi heitettämän helwetin tuleen.)

Gr-East

29. εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

Text Receptus

29. ει δε ο οφθαλμος σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα απολεται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν
29. ei de o ofthalmos sou o deksios skandalizei se eksele auton kai βale apo sou sυmferei gar soi ina apoletai en ton melon sou kai me olon to soma sou βlethe eis geennan

MLV19

29 Now if your right eye is offending you, pluck it out and cast it from you°; for* it is advantageous for you, that* one of your members should perish and not (that*)

KJV

29. And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy

your whole body should be cast into hell.

Dk1871 29. Men dersom dit høire Øie forager dig, saa riv det ud, og kast det fra dig; thi det er dig gavnligt, at eet af dine Lemmer fordærves, og ikke dit ganske Legme, skal kastes i Helvede.

PR1739 29. Agga kui sinno parram silm sind pahhandab, siis kissu sedda wälja, ja wiska ennesest ärra; sest sulle on se parram, et üks sinno liikmist hukka lähhäb ja keik so ihho ei heideta pörgusse.

Luther1912 29. rgert dich aber dein rechtes Auge, so reiß es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

RV'1862 29. Por tanto si tu ojo derecho te fuere ocasión de caer, sácale, y échale de tí; que mejor te es, que se pierda uno de tus

whole body should be cast into hell.

KXII 29. Om så är, att ditt högra öga är dig till förargelse, så rif det ut, och kastat ifrå dig; det är dig bättre att ett ditt ledamot förderfvas, än att din hela kropp skulle kastas till helvetes.

LT 29. Jeigu tavo dešinioji akis skatina tave nusidėti, išlupk ją ir mesk šalin. Geriau tau netekti vieno nario, negu kad visas kūnas būtų įmestas į pragarą.

Ostervald-Fr 29. Que si ton œil droit te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

SVV1750 29 Indien dan uw rechteroog u ergert, trekt het uit, en werpt het van u; want het is u nut, dat een uwer leden verga, en

miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

PL1881 29. Jeźli cię tedy oko twoje prawe gorszy, wyłup je, a zarzuć od siebie; albowiem pożyteczniej jest tobie, aby zginął jeden z członków twoich, a wszystko ciało twoje nie było wrzucone do ognia piekielnego.

RuSV1876 29 Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

FI33/38 30 Ja jos sinun oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi menee helvettiin.

Biblia1776 30. Ja jos oikia kätes pahentaa sinun, niin niet uw gehele lichaam in de hel geworpen worde.

Karoli1908 Hu 29. Ha pedig a te jobb [24†] szemed megbotránkoztat téged, vájd ki azt és vesd el magadtól; mert jobb néked, hogy egy vesszen el a te tagjaid közül, semhogy egész tested a gyehennára vettessék.

БКуліш 29. Коли ж око твоє праве блазнить тебе, вирви його, й кинь од себе; бо більша користь тобі, щоб один із членів твоїх згинув, а не все тїло вкинуто в пекло.

TKIS 30 Ja jos oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.

CPR1642 30. Ja jos sinun oikia kätes pahenda

hakkaa se poikki, ja heitä pois tyköäs! sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäs hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis helvettiin heitettämän.

UT1548 30. Ja ios sinun oijkea käthes pahenda sinun/ nin poishacka se/ ia heite pois tykees. Sille parambi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin coko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen. (Ja jos sinun oikea kätesi pahentaa sinun/ niin pois hakkaa se/ ja heitä pois tykösi. Sillä parempi on sinulle/ että yksi sinun jäsenesi hukutetaan/ kuin koko sinun ruumiisi pitäisi heitettämän helwetin tuleen.)

Gr-East 30. καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

sinun/ nijn hacka se poicki/ ja heitä pois tykös: sillä parambi on sinulle/ että yxi sinun jäsenistäs hucutetan/ cuin coco sinun ruumis pidäis helwettijn heitettämän.

Text Receptus 30. και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα απολητα εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν 30. kai ei e deksia sou cheir skandalizei se ekkopson auten kai

βale apo sov svmferei gar soi ina apoletai en ton melon sov kai me olon to soma sov βlethe eis geennan

MLV19 30 And if your right hand is offending you, cut it off and cast (it) away from you°; for* it is advantageous for you, that* one of your members should perish and not (that*) your whole body should be cast into hell.

KJV 30. And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Dk1871 30. Og om din høire Haand forarger dig, hug den af og kast den fra dig; thi det er dig gavnligt, at eet af dine Lemmer fordærves, og ikke dit ganske legme skal kastes i Helvede.

KXII 30. Är det ock så, att din högra hand är dig till förargelse, så hugg henne af, och kasta henne ifrå dig; det är dig bättre att ett ditt ledamot förderfvas, än att hela kroppen kastas till helvetes.

PR1739 30. Ja kui siño parram kässi sind pahhandab, siis raiu sedda mahha, ja wiska eñesest ärra; sest sulle on se parram, et üks siño liikmist hukka lähhäb, ja mitte keik so ihho ei heideta pörgusse.

LT 30. Ir jeigu tavo dešinioji ranka skatina tave nusidėti, nukirsk ją ir mesk šalin. Geriau tau netekti vieno nario, negu kad visas kūnas būtų įmestas į pragarą‘‘.

Luther1912 30. Ärgert dich deine rechte Hand, so haue sie ab und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

Ostervald-Fr 30. Et si ta main droite te fait tomber dans le péché, coupe-la, et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

RV'1862 30. Y si tu mano derecha te fuere ocasión de caer, córtala, y échala de tí: que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

SVV1750 30 En indien uw rechterhand u ergert, houwt ze af, en werpt ze van u; want het is u nut, dat een uwer leden verga, en niet uw gehele lichaam in de hel geworpen worde.

PL1881 30. A jeźliż cię prawa ręka twoja gorszy, odetnij ją, i zarzuć od siebie; albowiem pożyteczniej jest tobie, aby zginął jeden z członków twoich, a wszystko ciało twoje nie było wrzucone do ognia piekielnego.

Karoli1908 Hu 30. És ha a te jobb kezed botránkoztat meg téged, vágd le azt és vesd el magadtól; mert jobb néked, hogy egy vesszen el a te tagjaid közül, semhogy egész tested a gyehennára vettessék.

RuSV1876 30 И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было

БКуліш 30. І коли права рука твоя блазнить тебе, відотни її, й кинь од себе; більша бо користь тобі, щоб один із членів твоїх згинув, а не все тїло твоє вкинуто

вверженo в геенну.

в пекло.

FI33/38 31 On sanottu: 'Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan'.

Biblia1776 31. On myös sanottu: jokainen joka emäntänsä hylkää, hän antakaan hänelle erokirjan.

UT1548 31. Sanottu mös ombi/ iocahinen quin emendens hylkee/ se andacan henelle erokirian. (Sanottu myös ompi/ jokahinen kuin emäntänsä hylkää/ se antakaan hänelle erokirjan.)

TKIS 31 On sanottu: ”Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan.

CPR1642 31. On myös sanottu: jocainen joca emändäns hylkä/ hän andacan hänelle erokirjan.

Gr-East 31. Ἐρρέθη δέ· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

Text Receptus 31. ερρεθη δε οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου δοτω αυτη αποστασιον
31. errethe de oti os an apoluse ten gunaika autou doto aute apostasion

MLV19 31 It was also said, ‘Whoever divorces his wife, let him give her a (document of) divorcement.’ {Deu 24:1, 3}

KJV 31. It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

Dk1871 31. Der er sagt, at hvo som skiller sig fra sin hustru, skal give hende et Skilsmissebrev.

KXII 31. Det är ock sagdt: Hvilken som öfvergifver sina hustru, han skall gifva henne ett skiljobref.

PR1739 31. Se on ka öölдud, et kes ial eñast ommast naesest lahhutab, se peab temmale lahhutamisse ramato andma.

LT 31. ‘‘Taip pat buvo pasakyta: ‘Kas atleidžia savo žmoną, teišduoda jai skyrybų raštą’.

Luther1912 31. Es ist auch gesagt: "Wer sich von seinem Weibe scheidet, der soll ihr geben einen Scheidebrief."

Ostervald-Fr 31. Il a été dit aussi: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce.

RV'1862 31. También fué dicho: Cualquiera que despidiere a su mujer, déle carta de divorcio.

SVV1750 31 Er is ook gezegd: Zo wie zijn vrouw verlaten zal, die geve haar een scheidbrief.

PL1881 31. Zasię rzeczono: Ktobykolwiek opuścił żonę swoją, niech jej da list rozwodny;

Karoli1908 Hu 31. Megmondatott továbbá: Valaki elbocsátja feleségét, adjon néki elválásról [25†] való levelet.

RuSV1876 31 Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную.

БКуліш 31. Сказано ж: Що хто розводить ся з жінкою своєю, нехай дасть їй розвідний лист.

FI33/38 32 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden, saattaa hänet tekemään huorin, ja joka nai hyljätyn, tekee huorin.

Biblia1776 32. Mutta minä sanon teille: joka emäntänsä hylkää, muutoin kuin huoruuden tähden, hän saattaa hänen huorin tekemään; ja joka nai sen hyljätyn, hän tekee huorin.

UT1548 32. Mutta mine sanon teille/ ette iocahinen quin henen emendens hylke/ mutoin quin hoorin tedhen/ hen saatta henen hoori tekemen/ ia ioca sen hylietyn naipi/ hen hooria tekepi. (Mutta minä sanon teille/ että jokahinen kuin hänen emäntänsä hylkää/ muutoin kuin huorintehden/ hän saattaa hänen huorintekemän/ ja joka sen hyljätyn naipi/ hän huoria tekeepi.)

Gr-East 32. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ

TKIS 32 Mutta minä sanon teille: (jokainen), joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi, saattaa hänet tekemään aviorikoksen, ja joka nai hyljätyn, tekee aviorikoksen.”

CPR1642 32. Mutta minä sanon teille: että joca emändäns hylkä/ muutoin cuin huoruden tähden/ hän saatta hänen huorin tekemän/ ja joca nai sen hyljätyn/ hän teke huorin.

Text Receptus 32. εγω δε λεγω υμιν οτι ος αν απολυση

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

MLV19 32 But I am saying to you°, that whoever divorces his wife, except-for (the) reason of fornication, is making* her commit adultery and whoever marries her who has been divorced is committing adultery. {Mat 19:9, Luk 16:18}{Once betrothed, once the couple leave the parents house, (Mat 1:19), with or without all the pomp and ceremony, you were married.We have a ‘separation’ and ‘a legal separation’ in English, the Jews had no such thing, nor did most of the world before the 20th century. The Jews only had divorce [release, dismiss]. 'Put away' was a kindness to mean divorce, similar to our

την γυναικα αυτου παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην μοιχασθαι και ος εαν απολελυμενην γαμηση μοιχαται
32. ego de lego υmin oti os an apolυse ten gυnaika aυtoυ parektos logoυ porneias poiei aυten moichasthai kai os ean apolelυmenen gamese moichatai

KJV 32. But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

'he passed on' vs. 'he is dead'. Once you separated, moved out or was put out, you were divorced.}

Dk1871 32. Men jeg siger Eder, at hvo som skiller sig fra sin Hustru uden for Hoers Sag, gjør, at hun bedriver Hoer, og hvo som tager en Adskilt tilægte, bedriver Hoer.

KXII 32. Men jag säger eder: Hvilken som helst öfvergifver sina hustru, utan för hors skull, han kommer henne till att göra hor; och hvilken ena öfvergifna tager till hustru, han gör hor.

PR1739 32. Agga minna ütlen teile, et kes ial ennast ommast naesest lahhutab, (muido kui hora-tö pärrast) se teeb, et temma abbi-ello ärrarikkub; ja kes ial sedda ärralahhutud naeseks wottab, se rikkub abbiello ärra.

LT 32. O Aš jums sakau: kiekvienas, kuris atleidžia savo žmoną,jei ne ištvirkavimo atveju,skatina ją svetimauti; ir jeigu kas atleistąją vedasvetimauja‘‘.

Luther1912 32. Ich aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um Ehebruch), der macht, daß sie die Ehe bricht; und wer eine Abgeschiedene freit, der bricht die Ehe.

Ostervald-Fr 32. Mais moi je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, la fait devenir adultère; et que quiconque se mariera à la femme répudiée, commettra un adultère.

RV'1862 32. Mas yo os digo, que el que despidiere a

SVV1750 32 Maar Ik zeg u, dat zo wie zijn vrouw

su mujer, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adultere; y el que se casare con la despedida, comete adulterio.

verlaten zal, anders dan uit oorzake van hoererij, die maakt, dat zij overspel doet; en zo wie de verlatene zal trouwen, die doet overspel.

PL1881 32. Ale Ja wam powiadam: Ktobykolwiek opuścił żonę swoję oprócz przyczyny cudzołóstwa, przywodzi ją w cudzołóstwo, a kto by opuszczoną pojął, cudzołoży.

Karoli1908 Hu 32. Én pedig azt mondom néktek: Valaki elbocsátja feleségét, [26†] paráznaság okán kívül, paráznává teszi azt; és a ki elbocsátott asszonyt veszen el, paráználkodik.

RuSV1876 32 А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

БКуліш 32. Я ж вам глаголю: Що хто розведеть ся з жінкою своєю, хиба що за перелюб, доводить її до перелюбу; й хто оженить ся з розвідкою, чинить перелюб.

FI33/38 33 Vielä olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä vanno väärin', ja: 'Täytä Herralle valasi'.

TKIS 33 Vielä olette kuulleet sanotun vanhoille: ”Älä vanno väärin, vaan täytä Herralle valasi.

Biblia1776 33. Taas te kuulitte sanotuksi vanhoille: älä vanno väärin, vaan pidä valas Herralle.

CPR1642 33. TAas te cuulitta sanotuxi wanhoille: älä wanno wäärin/ mutta pidä walas

Herralle.

UT1548 33. Taas te culitta/ ette sanottu oli wanhoille/ Ele wanno sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walas. (Taas te kuulitte/ että sanottu oli wanhoille/ Älä wanno sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walasi.)

Gr-East 33. Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

Text Receptus 33. παλιν ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ουκ επιορκησεις αποδωσεις δε τω κυριω τους ορκους σου 33. palin ekousate oti errethe tois archaiois ouk epiorkeseis apodoseis de to kurio tous orkous sou

MLV19 33 Again, you° (have) heard that it was said to the ancients, ‘You will not perjure yourself, but will be giving your oaths to the Lord.’ {Lev 19:12, Num 30:2, Deu 23:21}

KJV 33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

Dk1871 33. I have fremdeles hørt, at der er sagt de Gamle: du skal ikke gjøre nogen falsk Ed,

KXII 33. Åter hafven I hört, att det var sagdt dom gamlom: Du skall icke svärja dig

men du skal holde Herren dine Eder.

PR1739 33. Ta ollete teie kuulnud, et wanna rahwale on öölдud: Sinna ei pea mitte üllekohto wanduma, waid sinna pead Issandale ommad wanded piddama.

Luther1912 33. Ihr habt weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst keinen falschen Eid tun und sollst Gott deinen Eid halten."

RV'1862 33. También oisteis que fué dicho a los antiguos: No te perjurarás; mas cumplirás al Señor tus juramentos.

PL1881 33. Słyszeliście zasię, iż rzeczono starym: Nie będziesz krzywo przysięgał, ale oddasz Panu przysięgi twoje;

RuSV1876 33 Еще слышали вы, что сказано

men, utan skall hålla Herranom din ed.

LT 33. ‘‘Taip pat girdėjote, jog protėviams buvo pasakyta: ‘Neprisiek melagingai, bet ištesėk Viešpačiui savo priesaikas’.

Ostervald-Fr 33. Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne te parjureras point, mais tu garderas tes serments envers le Seigneur.

SVV1750 33 Wederom hebt gij gehoord, dat van de ouden gezegd is: Gij zult den eed niet breken, maar gij zult den Heere uw eden houden.

Karoli1908 Hu 33. Ismét hallottátok, hogy megmondatott a régieknek: Hamisan ne esküdjél, hanem teljesítsd az [27†] Úrnak tett esküidet.

БКуліш 33. Знов чували, що сказано

древним: не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои.

старосьвіцьким: Не кленись криво, а сповняй перед Господом обітниці твої.

FI33/38 34 Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

TKIS 34 Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

Biblia1776 34. Mutta minä sanon teille: älkäät ensinkään vannoko, ei taivaan kautta, sillä se on Jumalan istuin;

CPR1642 34. Waan minä sanon teille: älkät ensingän wannoca/ ei taiwan cautta/ joca on Jumalan istuin.

UT1548 34. Waan mine sano' teille/ Elkette swingan * wa'nuco/ eike taiuan päle/ sille se on Jumalan istuin. (Waan minä sanon teille/ Älkäätte suinkaan wannoko/ eikä taiwaan päälle/ sillä se on Jumalan istuin.)

Gr-East 34. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 34. εγω δε λεγω υμιν μη ομοσαι ολως μητε εν τω ουρανω οτι θρονος εστιν του θεου 34. ego de lego υmin me omosai olos mete en to ουrano oti thronos estin tου theou

MLV19 34 But I am saying to you°, Not to swear in

KJV 34. But I say unto you, Swear not at all;

anyway; neither by the heaven, because it is the throne of God;

neither by heaven; for it is God's throne:

Dk1871 34. Men jeg siger Eder, at I skulle aldeles ikke sværge, hverken ved Himmelen, thi den er Guds Stol,

KXII 34. Men jag säger eder, att I skolen allsintet svärja, hvarken vid himmelen; ty han är Guds stol;

PR1739 34. Agga minna ütlen teile, et teie ei pea koggoniste mitte wanduma, ei taewa jures, sest se on Jummala au-järg,

LT 34. O Aš jums sakau: iš viso neprisiekinėkite nei dangumi, nes jis Dievo sostas,

Luther1912 34. Ich aber sage euch, daß ihr überhaupt nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl,

Ostervald-Fr 34. Mais moi je vous dis: Ne jurez point du tout, ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu;

RV'1862 34. Yo pues os digo: No juréis en ninguna manera; ni por el cielo, porque es el trono de Dios;

SVV1750 34 Maar Ik zeg u: Zweert ganselijk niet, noch bij den hemel, omdat hij is de troon Gods;

PL1881 34. Ale Ja wam powiadam, abyście zgoła nie przysięgali, ani na niebo, gdyż jest stolicą Bożą;

Karoli1908 Hu 34. Én pedig azt mondom néktek: [28†] Teljességgel ne esküdjetek; se az égre, mert az [29†] az Istennek királyi széke;

RuSV1876 34 А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий;

БКуліш 34. Я ж вам глаголю: Не клянїть ся зовсїм: нї небом, бо воно престол Божий;

FI33/38 35 Älkääkä maan kautta, sillä se on hänen jalkojensa astinlauta, älkää myöskään Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki;

TKIS 35 älkää maan kautta, sillä se on Hänen jalkainsa astinlauta, älkääkä Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki.

Biblia1776 35. Eikä maan kautta, sillä se on hänen astinlautansa: ei myös Jerusalemin kautta, sillä se on suuren kuninkaan kaupunki:

CPR1642 35. Eikä maan cautta/ joca on Jumalan astinlauta: ei myös Jerusalemin cautta/ joca on suuren Cuningan Caupungi.

UT1548 35. Eike maan päle/ sille hen on Jumalan astinlauta. Eike Jerosoliman päle/ sille se on sen swren Kuninga' caupungi. (Eikä maan päälle/ sillä hän on Jumalan astinlauta. Eikä Jerusalemin päälle/ sillä se on sen suuren kuninkaan kaupunki.)

Gr-East 35. μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·

Text Receptus 35. μητε εν τη γη οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου μητε εις ιεροσολυμα οτι πολις εστιν του μεγαλου βασιλεως
35. mete en te ge oti υpopodion estin ton

podon αυτου mete eis ierosolυma oti polis estin του megalου βasileos

MLV19 35 nor by the earth, because it is the footstool of his feet; nor in Jerusalem, because it is the city of the Great King,

KJV 35. Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

Dk1871 35. ei heller ved Jorden, thi den er hans Fodskammel, ei heller ved Jerusalem, thi det er den store Konges Stad.

KXII 35. Eller vid jordena; ty hon är hans fotapall; ej heller vid Jerusalem; ty det är en mägtig Konungs stad.

PR1739 35. Egga Ma jures; sest se on temma jalge-allune järg; egga Jerusalemma peäle, sest se on sure kunninga lin.

LT 35. nei žeme, nes jiJo pakojis, nei Jeruzale, nes jididžiojo Karaliaus miestas.

Luther1912 35. noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel, noch bei Jerusalem, denn sie ist des großen Königs Stadt.

Ostervald-Fr 35. Ni par la terre, car c'est le marchepied de ses pieds; ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.

RV'1862 35. Ni por la tierra, porque es el estrado de sus piés; ni por Jerusalem, porque es la ciudad del gran Rey.

SVV1750 35 Noch bij de aarde, omdat zij is de voetbank Zijner voeten; noch bij Jeruzalem, omdat zij is de stad des groten Konings;

PL1881 35. Ani na ziemię, gdyż jest podnóżkiem nóg jego; ani na Jeruzalem, gdyż jest miasto wielkiego króla;

Karoli1908 Hu 35. Se a földre, mert az az ő lábainak zsámolya; se Jeruzsálemre, mert a [30†] nagy Királynak városa;

RuSV1876 35 ни землею, потому что она подножие ног Его; ниИерусалимом, потому что он город великого Царя;

БКуліш 35. нї землею, бо вона підніжок ніг Його; нї Єрусалимом, бо се город великого царя;

FI33/38 36 Äläkä vanno pääsi kautta, sillä et sinä voi yhtäkään hiusta tehdä valkeaksi etkä mustaksi;

TKIS 36 Älä myöskään vanno pääsi kautta, sillä et voi yhtään hiusta tehdä valkeaksi tai mustaksi.

Biblia1776 36. Ei sinun myös pidä vannoman pääs kautta, sillä et sinä voi yhtään hiusta valkiaksi eli mustaksi tehdä.

CPR1642 36. Ei sinun myös pidä wannoman pääs cautta/ sillä et sinä woi yhtän hiusta walkiaxi eli mustaxi tehdä.

UT1548 36. Eike pääs cautta pide sinun wannoman/ sentehden ettei sine woi yhte hiusta walkiaxi/ eli mustaxi tehde. (Eikä pääsi kautta pidä sinun wannoman/ sentähden ettei sinä woi yhtään hiusta walkeaksi/ eli mustaksi tehdä.)

Gr-East

36. μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

Text Receptus

36. μητε εν τη κεφαλη σου ομοσης οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκην η μελαιναν ποιησαι 36. mete en te kefale sou omoses oti ou dυnasai mian tricha leυken e melainan poiesai

MLV19

36 nor should you swear by your head, because you are unable to make* one hair white or black.

KJV

36. Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

Dk1871

36. Du skal og ikke sværge ved dit hoved, thi du kan ikke gjøre eet Haar hvidt eller sort.

KXII

36. Ej heller skall du svärja vid ditt hufvud; ty du förmår icke göra ett hår hvitt eller svart.

PR1739

36. Ei pea sinna ka mitte omma Pea jures wanduma, sest et sinna ei woi ühte ainust juukse karwa ei walgeks egga mustaks tehha.

LT

36. Neprisiek nei savo galva, nes negali nė vieno plauko padaryti balto ar juodo.

Luther1912

36. Auch sollst du nicht bei deinem Haupt schwören, denn du vermagst nicht ein einziges Haar schwarz oder weiß zu

Ostervald-Fr

36. Ne jure pas non plus par ta tête; car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir.

machen.

RV'1862 36. Ni por tu cabeza jurarás; porque no puedes hacer un cabello blanco o negro.

SVV1750 36 Noch bij uw hoofd zult gij zweren, omdat gij niet een haar kunt wit of zwart maken;

PL1881 36. Ani na głowę twoję będziesz przysięgał, gdyż nie możesz jednego włosa białym albo czarnym uczynić.

Karoli1908 Hu 36. Se a te fejedre ne esküdjél, mert egyetlen hajszálat sem tehetsz fehérré vagy feketévé;

RuSV1876 36 ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ниодного волоса сделать белым или черным.

БКуліш 36. нї головою твоєю не клянись, бо не зможеш зробити нї одного волоса білим або чорним.

FI33/38 37 vaan olkoon teidän puheenne: 'On, on', tahi: 'ei, ei'. Mitä siihen lisätään, se on pahasta.

TKIS 37 Olkoon sen sijaan puheenne: On, on, ei, ei, sillä mikä menee tämän yli, on paha.

Biblia1776 37. Vaan teidän puheenne pitää oleman: on, on, ei, ei; mutta mitä siihen lisätään, se on pahasta.

CPR1642 37. Teidän puhen pitä oleman: On/ On/ Ei/ Ei: mutta mitä sijhen lisätän/ se on pahasta.

UT1548 37. Waan teiden puhen pite oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mite sen ylitzen lisetän/ se pahast wlgoslechte. (Waan teidän puheen

pitää oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mitä sen ylitsen lisätään/ se pahasti uloslähtee.)

Gr-East 37. ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

Text Receptus 37. εστω δε ο λογος υμων ναι ναι ου ου το δε περισσον τουτων εκ του πονηρου εστιν 37. esto de o logos υmon nai nai ου ου to de perisson touton ek tou ponerou estin

MLV19 37 But let your° word be, a Yes, yes; a No, no; and whatever is more-than these, is from the evil (one).

KJV 37. But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

Dk1871 37. Men Eders Tale skal være Ja, ja, nei, nei; men hvad der er over dette, er af det Onde.

KXII 37. Men edart tal skall vara: Ja, ja; nej, nej; hvad deröfver är, det är af ondo.

PR1739 37. Agga teie könne olgo jah, jah; ei mitte, ei mitte; agga mis ülle sedda on, se on sest tiggedast.

LT 37. Verčiau jūs sakykite: ‘Taip’, jei taip, ‘Ne’, jei ne, o kas viršaus, tai iš pikto‘‘.

Luther1912 37. Eure Rede aber sei: Ja, ja; nein, nein. Was darüber ist, das ist vom Übel.

Ostervald-Fr 37. Mais que votre parole soit: Oui, oui, Non, non; ce qu'on dit de plus, vient du

Malin.

RV'1862 37. Mas sea vuestro hablar, Sí, sí: No, no; porque lo que es más de esto, de mal procede.

SVV1750 37 Maar laat zijn uw woord ja, ja; neen, neen; wat boven deze is, dat is uit den boze.

PL1881 37. Ale mowa wasza niech będzie: Tak, tak; nie, nie; a co więcej nadto jest, to od złego jest.

Karoli1908 Hu 37. Hanem legyen a ti [31†] beszédetek: Úgy úgy; nem nem; a mi pedig ezeken felül vagyon, a gonosztól vagyon.

RuSV1876 37 Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

БКуліш 37. Слово ж ваше нехай буде: так, так; нї, нї; бо що більш над се, те від лихого.

FI33/38 38 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Silmä silmästä ja hammas hampaasta'.

TKIS 38 ”Olette kuulleet sanotun: ”Silmä silmästä ja hammas hampaasta.

Biblia1776 38. Te kuulitte sanotuksi: silmä silmästä, ja hammas hampaasta.

CPR1642 38. TE cuulitta sanotuxi: silmä silmäst/ hammas hambast.

UT1548 38. Te culitta että sanottu oli/ Silme silmest/ hammas hampast. (Te kuulitte että sanottu oli/ Silmä silmästä/ hammas hampaasta.)

Gr-East 38. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

Text Receptus 38. ηκουσατε οτι ερρεθη οφθαλμον αντι οφθαλμου και οδοντα αντι οδοντος 38. ekousate oti errethe ofthalmon anti ofthalmou kai odonta anti odontos

MLV19 38 You° (have) heard that it was said, An eye in exchange-for an eye and a tooth in exchange-for a tooth. {Exo 21:24, Lev 24:20, Deu 19:21}

KJV 38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

Dk1871 38. I have hørt, at der er sagt: Øie for Øie, og Tand for Tand.

KXII 38. I hafven hört, att det är sagdt: Öga för öga, tand för tand.

PR1739 38. Teie ollete kuulnud, et ööldud on: Silm silma wasto, ja ham̃as hamba wasto.

LT 38. ‘‘Jūs girdėjote, jog buvo pasakyta: ‘Akis už akį’ ir ‘dantis už dantį’.

Luther1912 38. Ihr habt gehört, daß da gesagt ist: "Auge um Auge, Zahn um Zahn."

Ostervald-Fr 38. Vous avez entendu qu'il a été dit: Œil pour œil, et dent pour dent.

RV'1862 38. Oisteis que fué dicho a los antiguos: Ojo por ojo; y diente por diente:

SVV1750 38 Gij hebt gehoord, dat gezegd is: Oog om oog, en tand om tand.

PL1881 38. Słyszeliście, iż rzeczono: Oko za oko, a ząb za ząb;

RuSV1876 38 Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб.

FI33/38 39 Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahalle vastarintaa; vaan jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin;

Biblia1776 39. Mutta minä sanon teille: älkäät olko pahaa vastaan; vaan joka sinua lyö oikialle poskelle, niin käännä myös hänelle toinen.

UT1548 39. Ja mine sanon teille * Elket paha wasta' seiso/ waan iocahinen quin sinua löpi oikealle poskelle/ nin kienne mös henele toinen. (Ja minä sanon teille. Älkäät pahaa wastaan seiso/ waan jokahinen kuin sinua lyöpi oikealle poskelle/ niin käännä myös hänelle toinen.)

Karoli1908 Hu 38. Hallottátok, hogy megmondatott: Szemet [32†] szemért és fogat fogért.

БКуліш 38. Чували ви, що сказано: Око за око, й зуб за зуб.

TKIS 39 Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahantahtoiselle vastarintaa. Vaan sille, joka lyö sinua oikealle poskellesi, käännä toinenkin.

CPR1642 39. Mutta minä sanon teille: älkät olco paha wastan/ waan joca sinua lyö oikialle poskelle/ nijn käännä myös hänelle toinen.

Gr-East

39. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

Text Receptus

39. εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι τω πονηρω αλλ οστις σε ραπισει επι την δεξιαν σου σιαγονα στρεψον αυτω και την αλλην 39. ego de lego υmin me antistenai to ponero all ostis se rapisei epi ten deksian sou siagona strepson auto kai ten allen

MLV19

39 But I am saying to you°, Not to stand against an evil (man), but who(ever) slaps you upon your right jaw, turn also the other to him.

KJV

39. But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

Dk1871

39. Men jeg siger Eder, at I skulle ikke sætte Eder imod det onde; men dersom Nogen giver dig et Slag paa det høire Kindbeen, vend ham det andet ogsaa til.

KXII

39. Men jag säger eder, att I skolen icke stå det onda emot; utan är det så, att någor slår dig vid det högra kindbenet, så vänd honom ock det andra till.

PR1739

39. Agga minna ütlen teile, et teie ei pea mitte tiggeda wasto pannema; waid kui kegi sind lööb parrama körwa äre, siis pöra ka teine temã pole.

LT

39. O Aš jums sakau: nesipriešinkite piktam, bet, jei kas tave muštų per dešinį skruostą, atsuk jam ir kitą.

Luther1912 39. Ich aber sage euch, daß ihr nicht widerstreben sollt dem Übel; sondern, so dir jemand einen Streich gibt auf deinen rechten Backen, dem biete den andern auch dar.

Ostervald-Fr 39. Mais moi je vous dis de ne pas résister au méchant; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre.

RV'1862 39. Mas yo os digo: que no resistáis al mal: ántes a cualquiera que te hiriere en tu mejilla derecha, vuélvele también la otra.

SVV1750 39 Maar Ik zeg u, dat gij den boze niet wederstaat; maar, zo wie u op de rechterwang slaat, keert hem ook de andere toe;

PL1881 39. Ale Ja wam powiadam: Żebyście się nie sprzeciwiali złemu, ale kto by cię uderzył w prawy policzek twój, nadstaw mu i drugi;

Karoli1908 Hu 39. Én pedig azt mondom néktek: Ne álljatok ellene a gonosznak, hanem a ki arczul üt téged jobb [33†] felől, fordítsd felé a másik orczádat is.

RuSV1876 39 А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

БКуліш 39. Я ж вам глаголю: Не противтесь лихому, а хто вдарить тебе у праву щоку твою, повернись до него й другою.

FI33/38 40 ja jos joku tahtoo sinun kanssasi käydä

TKIS 40 Ja sille joka tahtoo käydä oikeutta

oikeutta ja ottaa ihokkaasi, anna hänen saada vaippasikin;

Biblia1776 40. Ja joka sinua tahtoo oikeuden eteen, jo ottaa hamees, niin salli myös hänelle muukin vaate.

UT1548 40. Ja sille/ ioca tacto sinun oikeuden eteen wetä/ ia sinun hames otta/ salli henen mös capu. (Ja sille/ joka tahtoo sinun oikeuden eteen wetää/ ja sinun hameesi ottaa/ salli hänen myös kaapu.)

Gr-East 40. καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

MLV19 40 And to him, who is willing to have a lawsuit against you and (wants) to take away your tunic, (then) also allow for him (to take your)° (outer) garment.

kanssasi ja ottaa ihokkaasi, jätä vaippasikin.

CPR1642 40. Ja joca sinua tahto oikiuden eteen ja otta sinun hames/ nijn salli myös hänelle muukin waate.

Text Receptus 40. και τω θελοντι σοι κριθηναι και τον χιτωνα σου λαβειν αφες αυτω και το ιματιον 40. kai to thelonti soi krithenai kai ton chitona sou laβein afes auto kai to imation

KJV 40. And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.

Dk1871 40. Og dersom Nogen vil gaae i Rette med dig og tage din kjortel, lad ham og beholde Kappen.

KXII 40. Och om någor vill gå till rätta med dig, och taga din kjortel ifrå dig, låt honom ock hafva kåpona med.

PR1739 40. Ja sellele, kes sinnoga tahhab kohtus käia, ja sinno kue wotta, sellele jätta ka wammust.

LT 40. Jei kas nori su tavimi bylinėtis ir paimti tavo tuniką, atiduok jam ir apsiaustą.

Luther1912 40. Und so jemand mit dir rechten will und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel.

Ostervald-Fr 40. Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore le manteau.

RV'1862 40. Y al que quisiere ponerte a pleito, y tomarte tu ropa, déjale también la capa.

SVV1750 40 En zo iemand met u rechten wil, en uw rok nemen, laat hem ook den mantel;

PL1881 40. I temu, który się z tobą chce prawować, a suknię twoję wziąć, puść mu i płaszcz;

Karoli1908 Hu 40. És a ki törvénykezni akar veled és elvenni a te alsó ruhádat, engedd oda [34†] néki a felsőt is.

RuSV1876 40 и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;

БКуліш 40. І хто схоче судитись із тобою і зняти з тебе свиту, віддай йому й жупанок.

FI33/38 41 ja jos joku pakottaa sinua yhden virstan matkalle, kulje hänen kanssaan kaksi.

Biblia1776 41. Ja joka sinua vaatii peninkulman, mene hänen kanssansa kaksi.

UT1548 41. Ja ioca sinua wati ydhen penicwlman/ mene henen cansans caxi. (Ja joka sinua waatii yhden peninkulman/ mene hänen kanssansa kaksi.)

TKIS 41 Sen kanssa, joka pakottaa sinut kulkemaan yhden virstan, kulje kaksi.

CPR1642 41. Joca sinua waati peniculman/ nijn seura händä caxi.

Gr-East 41. καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο.

Text Receptus 41. και οστις σε αγγαρευσει μιλιον εν υπαγε μετ αυτου δυο 41. kai ostis se aggareusei milion en υpage met aυtoυ dυo

MLV19 41 And who(ever) compels you (to go) one mile, go with him two.

KJV 41. And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

Dk1871 41. Og dersom Nogen tvinger dig til at gaae en Mil, gak to med ham.

KXII 41. Och om någor nödgar dig ena milo, så gack två med honom.

PR1739 41. Ja kui kegi sind sunnib ühhe pennikoorma käima, siis minne temmaga

LT 41. Jei kas verstų tave nueiti mylią, nueik su juo dvi.

kaks.

Luther1912 41. Und so dich jemand nötigt eine Meile, so gehe mit ihm zwei.

RV'1862 41. Y a cualquiera que te forzare a ir una milla, vé con él dos.

PL1881 41. A kto by cię przymuszał iść milę jednę, idź z nim i dwie;

RuSV1876 41 и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два.

FI33/38 42 Anna sille, joka sinulta anoo, äläkä käännä selkääsi sille, joka sinulta lainaa pyytää.

Biblia1776 42. Anna sille, joka sinulta anoo, ja älä käänny siltä pois, joka lainan pyytää.

UT1548 42. Anna sille ioca sinulda anopi/ ia lainan pyteue ele welttele. (Anna sille joka sinulta anoopi/ ja lainan pyytäwää älä wälttele.)

Ostervald-Fr 41. Et si quelqu'un te contraint d'aller une lieue avec lui, vas-en deux.

SVV1750 41 En zo wie u zal dwingen een mijl te gaan, gaat met hem twee mijlen.

Karoli1908 Hu 41. És a ki téged egy mértföldútra kényszerít, menj el vele kettőre.

БКуліш 41. І хто силувати ме тебе йти милю, йди з ним дві.

TKIS 42 Anna sille joka sinulta anoo, äläkä käänny pois siitä, joka tahtoo lainata sinulta.”

CPR1642 42. Anna sille joca sinulda ano/ ja älä käännä sinuas sildä pois/ joca lainan pyytä.

Gr-East

42. τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

Text Receptus

42. τω αιτουντι σε διδου και τον θελοντα απο σου δανεισασθαι μη αποστραφης 42. to aitounti se didou kai ton thelonta apo sou daneisasthai me apostrafes

MLV19

42 Give to the one who asks you and do not turn away from the one who wishes to borrow from you.

KJV

42. Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

Dk1871

42. Giv den, som beder dig, og vend ikke fra den, som vil laane af dig.

KXII

42. Gif honom, som af dig bedes, och vänd dig icke ifrå honom, som något vill låna af dig.

PR1739

42. Anna sellele, kes sult pallub; ja ärra pöra ennast sellest ärra, kes sinnult tahhab laenata.

LT

42. Prašančiam duok ir nuo norinčio iš tavęs pasiskolinti nenusigręžk.

Luther1912

42. Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht von dem, der dir abborgen will.

Ostervald-Fr

42. Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

RV'1862 42. Al que te pidiere, dále; y al que quisiere tomar de tí prestado, no le rehuses.

SVV1750 42 Geeft dengene, die iets van u bidt, en keert u niet af van dengene, die van u lenen wil.

PL1881 42. Temu, co cię prosi, daj, a od tego, co chce u ciebie pożyczyć, nie odwracaj się.

Karoli1908 Hu 42. A ki tőled kér, adj néki; és a ki tőled kölcsön akar kérni, el ne fordulj attól.

RuSV1876 42 Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

БКуліш 42. Дай, хто в тебе просить, і хто хоче в тебе позичити, не одвертайсь од него.

FI33/38 43 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi'.

TKIS 43 Olette kuulleet sanotun: Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi.

Biblia1776 43. Te kuulitte sanotuksi: rakasta lähimmäistäs, ja vihaa vihollistas;

CPR1642 43. TE cuulitta sanotuxi: racasta lähimmäistäs ja wiha wihollistas.

UT1548 43. Te culitta että sanottu oli/ Racasta sinu' lehimeistes/ ia wiha sinun wiholistas. (Te kuulitte että sanottu oli/ Rakasta sinun lähimäistäsi/ ja wihaa sinun wihollistasi.)

Gr-East 43. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

Text Receptus 43. ηκουσατε οτι ερρεθη αγαπησεις τον πλησιον σου και μισησεις τον εχθρον σου 43. ekousate oti errethe agapeseis ton

plesion sou kai miseseis ton echthron sou

MLV19 43 You° (have) heard that it was said, ‘You will love* your neighbor and hate your enemy.’ {Lev 19:18}

KJV 43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

Dk1871 43. I have hørt, at der er sagt: du skal elske din Næste, og hade din Fjende.

KXII 43. I hafven hört, att det är sagdt: Du skall älska din nästa, och hata din fienda.

PR1739 43. Teie ollete kuulnud, et ööldud on: Sinna pead omma liggimest armastama , ja omma wihhameest wihkama.

LT 43. Jūs girdėjote, jog buvo pasakyta: ‘Mylėk savo artimą’ ir nekęsk savo priešo.

Luther1912 43. Ihr habt gehört, daß gesagt ist: "Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen."

Ostervald-Fr 43. Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.

RV'1862 43. Oisteis que fué dicho: Amarás a tu prójimo; y aborrecerás a tu enemigo.

SVV1750 43 Gij hebt gehoord, dat er gezegd is: Gij zult uw naaste liefhebben, en uw vijand zult gij haten.

PL1881 43. Słyszeliście, iż rzeczono: Będziesz miłował bliźniego twego, a będziesz miał

Karoli1908 Hu 43. Hallottátok, hogy megmondatott: Szeresd [35†] felebarátodat és gyűlöld

w nienawiści nieprzyjaciela twego;

RuSV1876 43 Вы слышали, что сказано: люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего.

FI33/38 44 Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka vihaavat teitä) ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka teitä (parjaavat ja) vainoavat,

Biblia1776 44. Mutta minä sanon teille: rakastakaat vihollisianne; siunatkaat niitä, jotka teitä sadattavat; tehkäät niille hyvin, jotka teitä vihaavat, ja rukoilkaat niiden edestä, jotka teitä vainoovat ja vahingoittavat,

UT1548 44. Waan mine sanon teille/ Racastacat teiden wiholisi. Hyuestisiughnacat nijte/ iotca teite sadhattauat. Hyuestitechket nijnen/ iotca teite wihauat. Rucolcat nijnen edhest/ iotca teite wahingoittauat ia

ellenségedet.

БКуліш 43. Чували ви, що сказано: Люби ближнього твого, й ненавидь ворога твого.

TKIS 44 Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka vihaavat teitä) ja rukoilkaa niitten puolesta jotka (parjaavat ja) vainoavat teitä,

CPR1642 44. Waan minä sanon teille: racastacat wihollisian/ siunatcat nijtä jotca teitä sadattawat: tehkät nijlle hywin jotca teitä wihawat: rucoilcat nijden edest/ jotca teitä wainowat ja wahingoittawat.

wainouat. (Waan minä sanon teille/ Rakastakaat teidän wihollisia. Hywästi siunatkaat niitä/ jotka teitä sadattawat. Hywästi tehkäät niiden/ jotka teitä wihaawat. Rukoilkaat niiden edestä/ jotka teitä wahingoittawat ja wainoawat.)

Gr-East

44. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς,

Text Receptus

44. εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλως ποιειτε τους μισουντας υμας και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας και διωκοντων υμας 44. ego de lego υmin agapate toυs echthroυs υmon eυlogeite toυs kataromenoυs υmas kalos poieite toυs misoυntas υmas kai proseυchesthe υper ton epereazonton υmas kai diokonton υmas

MLV19

44 But I am saying to you°, Love*° your° enemies, speak° well of those who curse you°, do° good (things) to those who hate

KJV

44. But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for

you° and pray° on behalf of those who are railing at you° and are persecuting you°.

them which despitefully use you, and persecute you;

Dk1871 44. Men jeg siger Eder: elsker Eders Fjender, velsigner dem, som Eder forbande, gjører dem godt, som Eder hade, og beder for dem, som gjøre Eder Skade og forfølge Eder,

KXII 44. Men jag säger eder: Älsker edra ovänner; välsigner dem som eder banna, och görer väl emot dem som eder hata; bedjer för dem som göra eder skada, och förfölja eder;

PR1739 44. Agga minna ütlen teile: Armastage ommad wihhamehhed, önnistage neid, kes teid ärrawannuwad, tehke head neile, kes teid wihkawad, ja palluge nende eest, kes teile liga tewad, ja teid takkakiusawad,

LT 44. O Aš jums sakau: mylėkite savo priešus, laiminkite jus keikiančius, darykite gera tiems, kurie nekenčia jūsų, ir melskitės už savo skriaudėjus ir persekiotojus,

Luther1912 44. Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde; segnet, die euch fluchen; tut wohl denen, die euch hassen; bittet für die, so euch beleidigen und verfolgen,

Ostervald-Fr 44. Mais moi je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent; faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent;

RV'1862 44. Yo pues os digo: Amád a vuestros enemigos: bendecíd a los que os maldicen :

SVV1750 44 Maar Ik zeg u: Hebt uw vijanden lief; zegent ze, die u vervloeken; doet wel

hacéd bien a los que os aborrecen, y orád por los que os calumnían y os persiguen;

dengenen, die u haten; en bidt voor degenen, die u geweld doen, en die u vervolgen;

PL1881 44. Aleć Ja wam powiadam: Miłujcie nieprzyjacioły wasze; błogosławcie tym, którzy was przeklinają; dobrze czyócie tym, którzy was mają w nienawiści, i módlcie się za tymi, którzy wam złość wyrządzają i prześladują was;

Karoli1908 Hu 44. Én pedig azt mondom néktek: Szeressétek [36†] ellenségeiteket, áldjátok azokat, a kik titeket átkoznak, jót tegyetek azokkal, a kik titeket gyűlölnek, [37†] és imádkozzatok azokért, a kik háborgatnak és kergetnek titeket.

RuSV1876 44 А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас,

БКуліш 44. Я ж вам глаголю: Любіть ворогів ваших, благословляйте, хто клене вас, робіть добро, хто ненавидить вас, і молїть ся за тих, що обижають вас і гонять вас;

FI33/38 45 että olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa; sillä hän antaa aurinkonsa koittaa niin pahoille kuin hyvillekin, ja antaa sataa niin väärille kuin vanhurskaillekin.

TKIS 45 jotta olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa, sillä Hän antaa aurinkonsa nousta sekä pahoille että hyville ja antaa sataa sekä vanhurskaille että väärille.

Biblia1776 45. Että te olisitte teidän Isänne pojat, joka on taivaissa; sillä hän sallii aurinkonsa koittaa niin pahain ylitse kuin hyväinkin, ja antaa sataa niin väärille kuin vanhurskaillekin.

UT1548 45. Että te olisit teiden Isenne poiat/ ioca ombi Taiuaisa. Sille hen sallij Auringoisens coittauan ylitze pahain ia hywein/ ia laskepi sateen ylitze wanhurskasten ia wärein. (Että te olisit teidän Isänne pojat/ joka ompi taiwaissa. Sillä hän sallii aurinkoisensa koittawan ylitse pahain ja hywäin/ ja laskeepi sateen ylitse wanhurskasten ja wääräin.)

CPR1642 45. Että te olisitta teidän Isänne pojat joca on taiwas: sillä hän saldi Auringons coitta nijn pahain ylidze cuin hywäingin/ ja anda sata nijn wäärille cuin wanhurscaillekin.

Gr-East 45. ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

Text Receptus 45. οπως γενησθε υιοι του πατρος υμων του εν ουρανοις οτι τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρους και αγαθους και βρεχει επι δικαιους και αδικους 45. opos genesthe υioi tou patros υmon tou en ouranois oti ton elion autou anatellei epi ponerous kai agathous kai βrechei epi dikaious kai adikous

MLV19 45 (Do this) *that you° may become sons of your° Father (who is) in the heavens, because his sun rises upon the evil and the good and (it) rains upon the righteous and the unrighteous.

KJV 45. That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

Dk1871 45. paa det I skulle vorde Eders Faders Børn, som er i Himlene; thi han lader sin Sol opgaae over Onde og Gode og lader regne over Retfærdige og Uretfærdige.

KXII 45. På det I skolen vara edar Faders barn, som är i himmelen; ty han låter sina sol uppgå öfver onda och goda, och låter regna öfver rättfärdiga och orättfärdiga.

PR1739 45. Et teie woiksite sada omma issa lapsiks, kes taewas on; sest temma lasseb omma päikest kurjade ja heade ülle tousta, ja lasseb wihma saddada öigede ja üllekohtuste peäle.

LT 45. kad būtumėte vaikai savo Tėvo, kuris danguje; Jis juk leidžia savo saulei tekėti blogiesiems ir geriesiems, siunčia lietų ant teisiųjų ir neteisiųjų.

Luther1912 45. auf daß ihr Kinder seid eures Vater im Himmel; denn er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten und läßt regnen über Gerechte und

Ostervald-Fr 45. Afin que vous soyez des enfants de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les

Ungerechte.

RV'1862 45. Para que seais hijos de vuestro Padre que está en los cielos: que hace que su sol salga sobre malos y buenos; y llueve sobre justos e injustos.

PL1881 45. Abyście byli synami Ojca waszego, który jest w niebiesiech; bo on to czyni, że słoóce jego wschodzi na złe i na dobre, i deszcz spuszcza na sprawiedliwe i na niesprawiedliwe,

RuSV1876 45 да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Онповелевает солнцу Своему восходить над злыми идобрыми и посылает дождь на праведных инеправедных.

FI33/38 46 Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä palkka teille siitä on tuleva? Eivätkö publikaanitkin tee samoin?

justes et sur les injustes.

SVV1750 45 Opdat gij moogt kinderen zijn uws Vaders, Die in de hemelen is; want Hij doet Zijn zon opgaan over bozen en goeden, en regent over rechtvaardigen en onrechtvaardigen.

Karoli1908 Hu 45. Hogy [38†] legyetek a ti mennyei Atyátoknak fiai, a ki felhozza az ő napját mind a gonoszokra, mind a jókra, és esőt ád mind az igazaknak, mind a hamisaknak.

БКуліш 45. щоб вам бути синами Отця вашого, що на небі; Він бо велить сонцю своєму сходити над лихими й над добрими, й посилає дощ на праведних і неправедних.

TKIS 46 Sillä jos rakastatte niitä, jotka rakastavat teitä, mikä palkka teillä siitä on? Eivätkö veronkantajatkin tee

Biblia1776 46. Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitäkin rakastavat, mitä teidän siitä palkkaa on? eikö Publikanit myös niin tee?

UT1548 46. Sille ios te racastat nijte iotca teite racastauat/ mite teille sijte on palca? Eikö * Publicanit nijn mös teghe? (Sillä jos te rakastat niitä jotka teitä rakastawat/ mitä teille siitä on palkka? Eikö publikaanit niin myös tee?)

CPR1642 samoin?
46. Sillä jos te racastatte nijtä ainoastans jotca teitäkin racastawat/ mitä teidän sijtä palcka on? eikö Publicanit nijn myös tee?

Gr-East 46. ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;

Text Receptus 46. εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας τινα μισθον εχετε ουχι και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν
46. ean gar agapesete tous agapontas umas tina misthon echete ouchi kai oi telonai to auto poiousin

MLV19 46 For* if you° love* those who love* you°, what reward do you° have? Do not even the tax collectors do the same?

KJV 46. For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

Dk1871 46. Thi dersom I elske dem, som Eder elske, hvad have I da for Løn? Gjøre ikke ogsaa Toldere det Samme?

KXII 46. Förty, om I älsken dem som eder älska, hvad fån I för lön? Göra icke ock så de Publicaner det samma?

PR1739 46. Sest kui teie neid armastate, kes teid armastawad, mis palka sate teie sest? eks tölnerid ka seddasamma ei te?

LT 46. Jei mylite tuos, kurie jus myli, kokį gi atlygį turite? Argi taip nesielgia ir muitininkai?

Luther1912 46. Denn so ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Tun nicht dasselbe auch die Zöllner?

Ostervald-Fr 46. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

RV'1862 46. Porque si amareis a los que os aman, ¿qué galardón tendreis? ¿No hacen también lo mismo los publicanos?

SVV1750 46 Want indien gij liefhebt, die u liefhebben, wat loon hebt gij? Doen ook de tollenaars niet hetzelfde?

PL1881 46. Albowiem jeźli miłujecie te, którzy was miłują, jakąż zapłatę macie? azaż i celnicy tego nie czynią?

Karoli1908 Hu 46. Mert ha azokat szeretitek, a kik titeket szeretnek, micsoda jutalmát veszitek? Avagy a vámszedők is nem ugyanazt cselekeszik-é?

RuSV1876 46 Ибо если вы будете любить любящих

БКуліш 46. Бо коли ви любите тих, що

вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари?

люблять вас, то за що вам нагорода? хиба й митники не те саме роблять?

FI33/38 47 Ja jos te osoitatte ystävällisyyttä ainoastaan veljillenne, mitä erinomaista te siinä teette? Eivätkö pakanatkin tee samoin?

TKIS 47 Ja jos käytte tervehtimässä ainoastaan veljiänne, mitä erinomaista teette? Eivätkö veronkantajatkin tee samoin?

Biblia1776 47. Ja jos te ainoastaan veljeinne kanssa soveliaat olette, mitä te sen kanssa erinomaista teette? eikö Publikanit myös niin tee?

CPR1642 47. Ja jos te ainoastans weljein cansa soweliat oletta/ mitä te sen cansa erinomaista teettä? eikö Publicanit myös nijn tee?

UT1548 47. Ja ios te oletta waiuoin soweliaiset teiden weliedhe' cansa/ mite ialoa te teette? Eikö mös Publicanit nijn teghe? (Ja jos te oletta waiwoin soweliaiset teidän weljenne kanssa/ mitä jaloa te teette? Eikö myös publikaanit niin tee?)

Gr-East 47. καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

Text Receptus 47. και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν 47. kai ean aspasesthe tous adelfous υmon

monon ti perisson poieite ουχi kai oi telonai outos poiousin

MLV19 47 And if you° only greet your° friends, what are you° doing more-than (others)? Are not even the tax collectors doing so?

KJV 47. And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

Dk1871 47. Og dersom I hilse Eders Brødre alene, hvad stort gjøre I da? Gjøre ikke Toldere ligesaa?

KXII 47. Om I hafven eder vänliga mot edra bröder allenast, hvad besynnerligit gören I? Göra icke ock så de Publicaner?

PR1739 47. Ja kui teie üksipäinis omã wendade wasto löbbusad ollete, mis head tete teie ennam kui teised? Eks tölnerid ka nendasammoti ei te?

LT 47. Ir jeigu sveikinate tik savo brolius, kuo gi viršijate kitus? Argi to nedaro ir muitininkai?

Luther1912 47. Und so ihr euch nur zu euren Brüdern freundlich tut, was tut ihr Sonderliches? Tun nicht die Zöllner auch also?

Ostervald-Fr 47. Et si vous ne faites accueil qu'à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

RV'1862 47. Y si saludareis a vuestros hermanos solamente, ¿qué hacéis de más? ¿No hacen

SVV1750 47 En indien gij uw broeders alleen groet, wat doet gij boven anderen? Doen ook

también así los publicanos?

niet de tollenaars alzo?

PL1881 47. A jeźlibyście tylko braci waszych pozdrawiali, cóż osobliwego czynicie? azaż i celnicy tak nie czynią?

Karoli1908 Hu 47. És ha csak a ti atyátokfiait köszöntitek, mit cselekesztek másoknál többet? Nemde a vámszedők is nem azonképen cselekesznek-é?

RuSV1876 47 И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?

БКуліш 47. І коли витаєте тільки братів ваших, то що надто робите? хиба й митники не так роблять?

FI33/38 48 Olkaa siis te täydelliset, niinkuin teidän taivaallinen Isänne täydellinen on."

TKIS 48 Olkaa täydelliset niin kuin Isänne, joka on taivaissa, on täydellinen.

Biblia1776 48. Olkaat siis te täydelliset, niinkuin teidän taivaallinen Isänne täydellinen on.

CPR1642 48. Olcat sijs täydelliset nijncuin teidän taiwallinen Isängin täydellinen on.

UT1548 48. Olcat sijs teudheliset ninquin teiden Taiualinen Isen teudhelinen on. (Olkaat siis täydelliset niinkuin teidän Taiwaallinen Isän täydellinen on.)

Gr-East 48. Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν.

Text Receptus 48. εσεσθε ουν υμεις τελειοι ωσπερ ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις τελειος

εστιν 48. esesthe ουν υmeis teleioi osper o pater υmon o en tois ουranois teleios estin

MLV19 48 Therefore you° will be complete, just-like your° Father is complete, the (one) in the heavens.

KJV 48. Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

Dk1871 48. Værer da fuldkomne, ligesom Eders Fader i Himlene er fuldkommen.

KXII 48. Varer fördenskull fullkomlige, såsom edar himmelske Fader fullkomlig är.

PR1739 48. Sepärrast peate teie täieste waggad ollema, nenda kui teie Issa, kes taewas on, täieste wagga on.

LT 48. Taigi būkite tobuli, kaip ir jūsų Tėvas, kuris danguje, yra tobulas''.

Luther1912 48. Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist.

Ostervald-Fr 48. Soyez donc parfaits, comme votre Père qui est dans les cieux est parfait.

RV'1862 48. Sed pues vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.

SVV1750 48 Weest dan gijlieden volmaakt, gelijk uw Vader, Die in de hemelen is, volmaakt is.

PL1881 48. Bądźcież wy tedy doskonałymi, jako i Ojciec wasz, który jest w niebiesiech, doskonały jest.

Karoli1908 Hu 48. [39†] Legyetek azért ti tökéletesek, miként a ti mennyei Atyátok tökéletes.

RuSV1876 48 Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

БКуліш 48. Оце ж бувайте звершені, як Отець ваш, що на небі, звершений.

6 luku

Vuorisaarnan jatkoa: Jeesus puhuu oikeasta hyväntekeväisyydestä 1 – 4, rukouksesta 5 – 15, paastoamisesta 16 – 18 ja taivaallisten aarteiden kokoamisesta 19 – 23 sekä kehoittaa kaikessa turvautumaan Jumalaan 24 – 34.

FI33/38 1 Kavahtakaa, ettette harjoita vanhurskauttanne ihmisten nähden, että he teitä katselisivat; muutoin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

TKIS 1 Varokaa harjoittamasta hyväntekeväisyyttänne ihmisten edessä, jotta he näkisivät teidät. Muuten ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

Biblia1776 1. Kavahtakaat, ettette anna almujanne ihmisten edessä, että te heiltä nähtäisiin: niin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

CPR1642 1. CAwattacat ettet te anna almuisatan ihmisten edes/ että te heildä nähtäisin/ nijn et te saa palcka teidän Isäldän/ joca on taiwais.

UT1548 1. Cauattacat ettei te Almusatan anna Inhimisten edhes/ että teiden pite heilde nächtemen/ Mwtoin ette te saa palca teiden Iselden/ ioca ombi Taiuaisa. (Kawahtakaat ettei te almujanne anna ihmisten edes/ että teidän pitää heiltä nähtämän/ Muutoin ette te saa palkkaan teidän Isältän/ joka ompi taiwaissa.)

Gr-East 1. Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 1. προσεχετε την ελεημοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μηγε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοις ουρανοις 1. prosechete ten eleemosυnen υmon me poiein emprosthen ton anthropon pros to theathenai aυtois ei de mege misthon oυk echete para to patri υmon to en tois oυranois

MLV19 1 {Mat 6:1-34; no parallel.} Take-heed° not to do your° charity before men, in order to

KJV 1. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise

be seen by them, otherwise you° have no reward from your° Father, the (one) in the heavens.

ye have no reward of your Father which is in heaven.

Dk1871 1. Vogter Eder, at I ikke gjøre Eders Almisse for Menneskene for at ansees af dem ellers have I ikke Løn hos Eders Fader, som er i Himlene.

KXII 1. Hafver akt uppå edra almoso, att I icke gifven henne för menniskomen, på det I skolen varda sedde af dem; annars hafven I ingen lön när edar Fader, som är i himmelen.

PR1739 1. Katske, et teie omma waeste andid iñimeste nähhes ei anna, et teid neist peab nähtama, muido ei olle teil palka teie Issa jures, kes taewas on.

LT 1. ‘‘Žiūrėkite, jog nedarytumėte savo gailestingumo darbų žmonių akyse, kad būtumėte jų matomi, kitaip negausite atlygio iš savo Tėvo, kuris danguje.

Luther1912 1. Habt acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.

Ostervald-Fr 1. Prenez garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, afin d'en être vus; autrement vous n'en aurez point de récompense de votre Père qui est aux cieux.

RV'1862 1. MIRÁD que no hagáis vuestra limosna delante de los hombres, para que seais

SVV1750 1 Hebt acht, dat gij uw aalmoes niet doet voor de mensen, om van hen gezien te

mirados de ellos: de otra manera no tenéis galardón de vuestro Padre que está en los cielos.

worden; anders zo hebt gij geen loon bij uw Vader, Die in de hemelen is.

PL1881 1. Strzeżcie się, abyście jałmużny waszej nie czynili przed ludźmi dlatego, abyście byli widziani od nich; inaczej nie będziecie mieli zapłaty u Ojca waszego, który jest w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 1. Vigyázzatok, hogy alamizsnátokat ne osztogassátok az emberek előtt, hogy lássanak titeket; mert különben nem lesz jutalmatok a ti mennyei Atyátoknál.

RuSV1876 1 Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми стем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды отОтца вашего Небесного.

БКуліш 1. Остерегайтесь подавати милостиню вашу перед людьми, щоб вони вас бачили; а то не мати мете ніякої нагороди від Отця вашого, що на небі.

FI33/38 2 Sentähden, kun annat almuja, älä soitata torvea edelläsi, niinkuin ulkokullatut tekevät synagoogissa ja kaduilla saadakseen ylistystä ihmisiltä. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

TKIS 2 Kun siis annat almua, älä soitata torvea edelläsi niin kuin tekopyhät tekevät synagogissa ja kaduilla, jotta ihmiset heitä ylistäisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 2. Kuin siis almua annat, niin älä edelläs

CPR1642 2. Coscas sijs almu annat nijn älä edelläs

torvella soita, niinkuin ulkokullatut synagogissa ja kujilla tekevät, että he ihmisiltä kunnioitettaisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

UT1548 2. Cosca sis sine annat Almusan/ ele toruella soijta edhelles/ ninquin ne wlcocullatut tekeuet Synagogisans/ ia cathuin harois/ että heiden pideis cunnioijtettaman Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet. (Koska siis sinä annat almusan/ älä torwella soita edelläsi/ niinkuin ne ulkokullatut tekewät synagogissansa/ ja katuin haaroissa/ että heidän pitäisi kunnioitettaman ihmisiltä. Totisesti sanon minä teille/ He owat palkkansa saaneet.)

torwella soita nijncuin wieckat Synagogis ja cujilla tekewät että he ihmisildä cunnioitetaisin. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

Gr-East 2. Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Text Receptus 2. οταν ουν ποιης ελεημοσυνην μη σαλπισης εμπροσθεν σου ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις ρυμαις οπως δοξασθωσιν υπο των ανθρωπων αμην λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον

αυτων 2. otan ουν poies eleemosυnen me salpises emprosthen sou osper oi υpokritai poiouσin en tais sυnagogais kai en tais rυmais opos doksasthosin υpo ton anthropon amen lego υmin apechouσin ton misthon auton

MLV19 2 Therefore, whenever you are doing charity, do not sound (a trumpet) before you just-like the hypocrites do in the synagogues and in the lanes, *that they may be glorified by men. Assuredly I am saying to you°, They are fully having their reward.

KJV 2. Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

Dk1871 2. Derfor, naar du gjør Almisse, skal du ikke lade blæse i Basune for dig, som Øijskalkene gjøre i Synagoger og paa Gader, paa det de kunne æres af Mennesker; Sandelig siger jeg Eder: de have deres Løn borte.

KXII 2. När du nu gifver almoso, låt icke stöta i basun för dig, som de skrymtare göra i Synagogorna, och uppå gatorna, att de skola varda prisade af menniskomen; sannerliga säger jag eder, de hafva fått sin lön.

PR1739 2. Sepärrast kui sinna waestele andid annad, ei pea sinna ennese ees laskma passunat aiada, nenda kui sallalikkud tewad koggodusse koddade sees ja ulitsatte peäl, et neid innimestest peab auustadama. Töest minna ütlen teile: neil on omma palk käes.

LT 2. Todėl, duodamas išmaldą, netrimituok sinagogose ir gatvėse, kaip daro veidmainiai, kad būtų žmonių giriami. Iš tiesų sakau jums: jie jau atsiėmė savo atlygį.

Luther1912 2. Wenn du Almosen gibst, sollst du nicht lassen vor dir posaunen, wie die Heuchler tun in den Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

Ostervald-Fr 2. Quand donc tu feras l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin qu'ils en soient honorés des hommes. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

RV'1862 2. Pues cuando haces limosna, no hagas tocar trompeta delante de tí, como hacen los hipócritas en las sinagogas, y en las plazas, para ser estimados de los hombres: de cierto os digo que ya tienen su galardón.

SVV1750 2 Wanneer gij dan aalmoes doet, zo laat voor u niet trompetten, gelijk de geveinsden in de synagogen en op de straten doen, opdat zij van de mensen geeerd mogen worden. Voorwaar zeg Ik u: Zij hebben hun loon weg.

PL1881 2. Przetoż, gdy czynisz jałmużnę, nie trąb przed sobą, jako obłudnicy czynią w bóżnicach i na ulicach, aby byli chwaleni od ludzi; zaprawdę powiadam wam, odbierają zapłatę swoję.

Karoli1908 Hu 2. Azért mikor alamizsnát osztogatsz, ne kürtöltess magad előtt, a hogy a képmutatók tesznek a zsinagógákban és az utczákon, hogy az emberektől dícséretet nyerjenek. Bizony mondom néktek: elvették jutalmukat.

RuSV1876 2 Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

БКуліш 2. Тим, коли подаєш милостиню, то не труби в трубу перед собою, як роблять лицеміри по школах та по улицях, щоб здобути слави в людей. Істино глаголю вам: Мають вони нагороду собі.

FI33/38 3 Vaan kun sinä almua annat, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

TKIS 3 Vaan kun sinä annat almua, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

Biblia1776 3. Mutta kuin sinä almua annat, niin älköön vasen kätes tietäkö, mitä oikia kätes tekee,

CPR1642 3. Mutta cosca sinä almu annat nijn älkön sinun wasen kätes tietkö mitä oikia kätes teke.

UT1548 3. Mutta cosca sine annat Almusan/ elken sinun wasen kätes tietkö mite sinun oikia

kätes teke. (Mutta koska sinä annat almusan/ älkään sinun wasen kätesi tietkö mitä sinun oikea kätesi tekee.)

Gr-East 3. σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,

Text Receptus 3. σου δε ποιουντος ελεημοσυνην μη γνωτω η αριστερα σου τι ποιει η δεξια σου 3. sou de poiountos eleemosunen me gnoto e aristera sou ti poiei e deksia sou

MLV19 3 But (when) you are doing charity, do not let your left (hand) know what your right (hand) is doing,

KJV 3. But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

Dk1871 3. Men naar du gjør Almisse, lad din Venstre Haand ikke vide, hvad din høire gjør,

KXII 3. Men när du vill gifva almoso, så låt dina venstra hand icke veta, hvad den högra gör;

PR1739 3. Agga kui sinna waestele andid annad, siis ei pea sinno pahhem kässi mitte teädma, mis sinno parram kässi teeb,

LT 3. Kai aukoji, tenežino tavo kairė, ką daro dešinė,

Luther1912 3. Wenn du aber Almosen gibst, so laß

Ostervald- 3. Mais quand tu fais l'aumône, que ta

deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut,

RV'1862 3. Mas cuando tú haces limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha.

PL1881 3. Ale ty gdy czynisz jałmużnę, niechaj nie wie lewica twoja, co czyni prawica twoja.

RuSV1876 3 У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая,

FI33/38 4 että almusi olisi salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.

Biblia1776 4. Että almus olis salaisuudessa, ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksais sinulle julkisesti.

UT1548 4. Että sinun almusas olis salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen

Fr main gauche ne sache pas ce que fait ta droite;

SVV1750 3 Maar als gij aalmoes doet, zo laat uw linker hand niet weten, wat uw rechter doet;

Karoli1908 Hu 3. Te pedig a mikor alamizsnát osztogatsz, ne tudja a te bal kezed, mit cselekszik [1†] a te jobb kezed;

БКуліш 3. Ти ж, як подаєш милостиню, то нехай ліва рука твоя не знає, що робить права:

TKIS 4 jotta almusi olisi salassa, ja Isäsi, joka näkee salassa, maksaa (itse) sinulle (julkisesti).”

CPR1642 4. Että sinun almus olis salaudes ja sinun Isäs joca salaisudet näke maxais sinulle julkisest.

maxapi sinulle iulkisesta. (Että sinun almusas olis salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaapi sinulle julkisesti.)

Gr-East 4. ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Text Receptus 4. οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι εν τω φανερω 4. opos e sou e eleemosυne en to krυpto kai o pater sou o βlepon en to krυpto aυtos apodosei soi en to fanero

MLV19 4 *that your charity may be in secret, and your Father who sees in secret will be repaying you openly.

KJV 4. That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

Dk1871 4. paa det din Almisse kan være i Løndom, og din Fader som seer i Løndom, han skal betale dig aabenbare.

KXII 4. På det din almosa blifver lönlig; och din Fader, som i löndom ser, vedergäller dig det uppenbarliga.

PR1739 4. Et sinno waeste anded woiksid sallaja olla, ja sinno issa, kes sallajasse nääb, kül

LT 4. kad tavo gailestingumo auka būtų slaptoje, o tavo Tėvas, regintis slaptoje,

se sulle maksab awwalikult.

Luther1912 4. auf daß dein Almosen verborgen sei; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

RV'1862 4. Que sea tu limosna en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, él te recompensará en lo público.

PL1881 4. Aby jałmużna twoja była w skrytości, a Ojciec twój, który widzi w skrytości, ten ci jawnie odda.

RuSV1876 4 чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

FI33/38 5 Ja kun rukoilette, älkää olko niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellään seisovat ja rukoilevat synagoogissa ja katujen kulmissa, että ihmiset heidät näkisivät. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet

tau atlygins viešai‘‘.

Ostervald-Fr 4. Afin que ton aumône se fasse en secret; et ton Père qui voit dans le secret te le rendra publiquement.

SVV1750 4 Opdat uw aalmoes in het verborgen zij; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, Die zal het u in het openbaar vergelden.

Karoli1908 Hu 4. Hogy a te alamizsnád titkon legyen; és a te Atyád, a ki titkon néz, megfizet néked nyilván.

БКуліш 4. щоб твоя милостиня була потайна; а Отець твій, що бачить потайне, віддасть тобі прилюдно.

TKIS 5 ”Kun rukoilet, älä ole niin kuin tekopyhät, sillä he rukoilevat mielellään seisoen synagogissa ja katujen kulmissa, jotta ihmiset heidät näkisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

palkkansa.

Biblia1776 5. Ja kuin rukoilet, niin ei sinun pidä oleman niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellänsä seisovat ja rukoilevat synagogissa ja kujain kulmissa, että he ihmisiltä nähtäisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

CPR1642 5. JA coscas rucoilet nijn ei sinun pidä oleman nijncuin wieckat: sillä he rucoilewat Synagogis ja cujain culmis että he ihmisildä nähdäisin. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

UT1548 5. Ja cosca sine rucolet/ ei pidhe sinun oleman ninquin ne wlcocullatut. Sille että he seisouat Synagogisa ia catuin harois rucoellen/ senpäle/ että he nädhaisin Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet. (Ja koska sinä rukoilet/ ei pidä sinun oleman niinkuin ne ulkokullatut. Sillä että he seisowat synagogissa ja katuin haaroissa rukoellen/ senpäälle/ että he nähtäisiin ihmisiltä. Totisesti sanon minä teille/ He owat palkkansa saaneet.)

Gr-East 5. Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς

Text Receptus 5. και οταν προσευχη ουκ εση ωσπερ οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταις

συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἄν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

συναγωγαις και εν ταις γωνιαις των πλατειων εστωτες προσευχεσθαι οπως αν φανωσιν τοις ανθρωποις αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων

5. kai otan proseυche oυk ese osper oi υpokritai oti filoυsin en tais sυnagogais kai en tais goniais ton plateion estotes proseυchesthai opos an fanosin tois anthropois amen lego υmin oti apechoυsin ton misthon aυton

MLV19 5 And whenever you° pray, do not be just-like the hypocrites, because they love to pray, standing in the synagogues and at the street corners, *that they may appear (devout) to men. Assuredly I am saying to you°, that they are fully having their reward.

KJV 5. And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

Dk1871 5. Og naar du beder, skal du ikke være som Øienskalkene; thi de staae gjerne og bede i Synagoger og paa Hjørner af Gader.

KXII 5. Och när du beder, skall du icke vara som de skrymtare; förty de stå gerna i Synagogorna och i gatohörnen och bedja,

paa det de kunne ansees af Menneskene; sandelig siger jeg Eder: de have deres Løn borte.

PR1739 5. Ja kui sinna Jum̃alat pallud, ei pea sinna mitte ollema kui sallalikkud; sest nemmad palluwad Jummalat heal melel seistes koggodusse koddade sees, ja ulitsatte nurkade peäl, et neid innimestest peab nähtama. Töest minna ütlen teile, et neil omma palk käes on.

Luther1912 5. Und wenn du betest, sollst du nicht sein wie die Heuchler, die da gerne stehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

RV'1862 5. Y cuando orares, no seas como los hipócritas; porque ellos aman el orar en las sinagogas, y en las esquinas de las calles en pié; para que sean vistos. De cierto que ya

att de skola blifva sedde af menniskomen; sannerliga säger jag eder, de hafva fått sin lön.

LT 5. ‘‘Kai meldžiatės, nebūkite kaip veidmainiai, kurie mėgsta melstis, stovėdami sinagogose ir gatvių kampuose, kad būtų žmonių matomi. Iš tiesų sakau jums: jie jau atsiėmė savo atlygį.

Ostervald-Fr 5. Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

SVV1750 5 En wanneer gij bidt, zo zult gij niet zijn gelijk de geveinsden; want die plegen gaarne, in de synagogen en op de hoeken der straten staande, te bidden, opdat zij

tienen su galardón.

van de mensen mogen gezien worden. Voorwaar, Ik zeg u, dat zij hun loon weg hebben.

PL1881 5. A gdy się modlisz, nie bądź jako obłudnicy; albowiem się oni radzi w bóżnicach i na rogach ulic stojąc, modlą, aby byli widziani od ludzi; zaprawdę powiadam wam, iż odbierają zapłatę swoję.

Karoli1908 Hu 5. És mikor imádkozol, ne légy olyan, mint a képmutatók, a kik a gyülekezetekben és az utczák szegeletein fenállva szeretnek imádkozni, hogy lássák őket az emberek. Bizony mondom néktek: elvették jutalmukat.

RuSV1876 5 И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которыелюбят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

БКуліш 5. І коли молиш ся, не будь таким, як лицеміри; бо вони люблять молитись, стоячи в школах та по росхідних улицях, щоб їх бачили люде. Істино глаголю вам: Мають вони нагороду собі.

FI33/38 6 Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

TKIS 6 Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

Biblia1776 6. Vaan kuin sinä rukoilet, niin mene kammioos, ja sulje oves, ja rukoile Isääs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

CPR1642 6. Waan cosca sinä rucoilet nijn mene Camarijs ja sulje owi ja rucoile sinun Isäs salaisest ja sinun Isäs joca salaudet näke maxa sinulle julkisest.

UT1548 6. Waan cosca sine rucolet/ mene sinun camaris sisel/ ia sulghe oues/ ia rucole sinun Ises salaisest/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen maxa sinun iulkisest. (Waan koska sinä rukoilet/ mene sinun kamariisi sisälle/ ja sulje owesi/ ja rukoile sinun Isääs salaisesti/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaa sinun julkisesti.)

Gr-East 6. σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Text Receptus 6. συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το ταμιειον σου και κλεισας την θυραν σου προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω
6. su de otan proseuche eiselthe eis to tamieion sou kai kleisas ten thuran sou proseuksai to patri sou to en to krupto

kai o pater sov o βlepon en to krυpto apodosei soi en to fanero

MLV19 6 But you, whenever you pray, enter into your storeroom, and (after) you (have) locked your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will be repaying you openly.

KJV 6. But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

Dk1871 6. Men du, naar du beder, gak ind i dit Kammer, og luk din Dør, og beder til din Fader, som er i Løndom, og din Fader, som seer i Løndom, skal betale dig aabenbare.

KXII 6. Men när du beder, så gack in i din kammar, och slå dörrena till, och bed din Fader hemliga; och din Fader, som i löndom ser, skall dig det verdergälla uppenbarliga.

PR1739 6. Agga siña kui sa Jum̃alat pallud, siis minne om̃a kambri, ja panne omma ukse kinni, ja pallu om̃a Issa, kes sallajas on, ja sinno Issa, kes sallajas nääb, maksab sulle awwalikkult.

LT 6. Kai meldiesi, eik į savo kambarėlį ir, užsirakinęs duris, melskis savo Tėvui, kuris yra slaptoje, o tavo Tėvas, regintis slaptoje, tau atlygins viešai.

Luther1912 6. Wenn aber du betest, so gehe in dein

Ostervald-Fr 6. Mais toi, quand tu pries, entre dans

Kämmerlein und schließ die Tür zu und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

ton cabinet, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui est dans ce lieu secret; et ton Père qui voit dans le secret te le rendra publiquement.

RV'1862 6. Mas tú, cuando orares, entra en tu cámara, y cerrada tu puerta, ora a tu Padre que está en lo escondido; y tu Padre, que ve en lo escondido, te recompensará en lo público.

SVV1750 6 Maar gij, wanneer gij bidt, gaat in uw binnenkamer, en uw deur gesloten hebbende, bidt uw Vader, Die in het verborgen is; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, zal het u in het openbaar vergelden.

PL1881 6. Ale ty, gdy się modlisz, wnijdź do komory swojej, a zawarłszy drzwi swoje, módl się Ojcu twemu, który jest w skrytości; a Ojciec twój, który widzi w skrytości, odda ci jawnie.

Karoli1908 Hu 6. Te pedig a mikor imádkozol, menj be a te belső szobádba, és [2†] ajtódat bezárva, imádkozzál a te Atyádhoz, a ki titkon van; és a te Atyád, a ki titkon néz, megfizet néked nyilván.

RuSV1876 6 Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

БКуліш 6. Ти ж, коли молиш ся, увійди в хатину твою та, зачинивши двері, помолись Отцю твоєму потай; а Отець твій, що бачить потайне, віддасть тобі прилюдно.

FI33/38 7 Ja kun rukoilette, niin älkää tyhjiä hokeko niinkuin pakanat, jotka luulevat, että heitä heidän monisanaisuutensa tähden kuullaan.

Biblia1776 7. Ja kuin te rukoilette, niin älkää olko paljon puhuvaiset, niinkuin pakanat; sillä he luulevat heitä paljon puheensa tähden kuultavan.

UT1548 7. Ja cosca te rucolet/ Elke olco paliopuhuuaiset/ ninquin pacanat. Sille he lwleuat/ että he palionpuheens tedhen cwldut ouat. (Ja koska te rukoilet/ Älkää olko paljopuhuwaiset/ niinkuin pakanat. Sillä he luulewat/ että he paljon puheensa tähden kuullut owat.)

Gr-East 7. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

TKIS 7 Rukoillessanne älkää tyhjiä hokeko niin kuin pakanat, sillä he luulevat, että heitä kuullaan heidän monisanaisuutensa vuoksi.

CPR1642 7. Ja cosca te rucoiletta nijn älkät olco paljo puhuwaiset nijncuin pacanat: sillä he luulewat heidäns paljon puhens tähden cuulduxi.

Text Receptus 7. προσευχομενοι δε μη βαττολογησητε ωσπερ οι εθνικοι δοκουσιν γαρ οτι εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται 7. proseuchomenoi de me βattologesete osper oi ethnikoi

dokoυsin gar oti en te polυlogia aυton eisakoυsthesontai

MLV19 7 And (while) praying, do° not be repetitious just-like the Gentile; for* they think that they will be heard in their many words.

KJV 7. But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

Dk1871 7. Men naar I bede, skulle I ikke bruge overflødige Ord som Hedningerne; thi de mene, at de blive bønhørte for deres mange Ord.

KXII 7. Och när I bedjen, skolen I icke vara mångtalige, såsom Hedningarna; ty de mena, att de skola varda hörde för sin många ords skull.

PR1739 7. Agga kui teie Jummalat pallute, ei pea teie mitte paljo lobbisema, nenda kui pagganad, sest nemmad arwawad, et neid kuultakse omma paljo lobbisemisse pärrast.

LT 7. Melsdamiesi nedaugiažodžiaukite kaip pagonys: jie mano būsią išklausyti dėl žodžių gausumo.

Luther1912 7. Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viel Worte

Ostervald-Fr 7. Or, quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme les païens; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant

machen.

RV'1862 7. Y orando, no habléis inútilmente, como los paganos, que piensan que por su parlería serán oidos.

PL1881 7. A modląc się, nie bądźcie wielomówni, jako poganie; albowiem oni mniemają, że dla swojej wielomówności wysłuchani będą.

RuSV1876 7 А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны;

FI33/38 8 Älkää siis olko heidän kaltaisiaan; sillä teidän Isänne kyllä tietää, mitä te tarvitsette, ennenkuin häneltä anottekaan.

Biblia1776 8. Sentähden älkäät olko heidän kaltaisensa; sillä Isänne tietää kyllä, mitä tarvitsette, ennen kuin te häneltä

beaucoup.

SVV1750 7 En als gij bidt, zo gebruikt geen ijdel verhaal van woorden, gelijk de heidenen; want zij menen, dat zij door hun veelheid van woorden zullen verhoord worden.

Karoli1908 Hu 7. És mikor imádkoztok, ne legyetek sok beszédűek, mint a pogányok, a kik azt gondolják, hogy az ő sok beszédükért [3†] hallgattatnak meg.

БКуліш 7. Як же молитесь, то не говоріть багато, як погане: бо вони думають, що за довгі молитви будуть вислухані.

TKIS 8 Älkää olko heidän kaltaisiaan, sillä Isänne tietää, mitä te tarvitsette, ennen kuin Häneltä anotte.

CPR1642 8. Sentähden älkät olco heidän caltaisens: sillä teidän Isän tietä kyllä mitä te tarwidzetta ennen cuin te häneldä

rukoilettekaan.

UT1548 8. Sentedhen elke olko heidhen caltaisens. Sille teidhen Isen tiete kylle mite te taruitzetta/ ennen quin te rucoletta henelde. (Sentähden älkää olko heidän kaltaisensa. Sillä teidän Isän tietää kyllä mitä te tarwitsette/ ennen kuin te rukoilette häneltä.)

Gr-East 8. μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

MLV19 8 Therefore, do° not be similar to them, for* your° Father knows what things you° have need of before you° ask him.

Dk1871 8. Derfor skulle I ikke vorde dem lige; thi Eders Fader veed, hvad I have behov,

rucoilettacan.

Text Receptus 8. μη ουν ομοιωθητε αυτοις οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ων χρειαν εχετε προ του υμας αιτησαι αυτον 8. me oun omoiothete autois oiden gar o pater umon on chreian echete pro tou umas aitesai auton

KJV 8. Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

KXII 8. Varer fördenskull dem icke like; edar Fader vet väl hvad eder görs behof, förr

førend I bede ham.

PR1739 8. Sepärrast ärge sage mitte nende sarnatseks, sest teie Issa teab, mis teil tarwis on, ennego teie tedda pallute.

Luther1912 8. Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichstellen. Euer Vater weiß, was ihr bedürfet, ehe ihr ihn bittet.

RV'1862 8. No os hagáis pues semejantes a ellos; porque vuestro Padre sabe de que cosas tenéis necesidad, ántes que vosotros le pidáis.

PL1881 8. Nie bądźcież tedy im podobni, gdyż wie Ojciec wasz, czego potrzebujecie, pierwej niżbyście wy go prosili.

RuSV1876 8 не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него.

än I bedjen honom.

LT 8. Nebūkite panašūs į juos, nes jūsų Tėvas žino, ko jums reikia, dar prieš jums prašant Jo.

Ostervald-Fr 8. Ne leur ressemblez donc pas; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous lui demandiez.

SVV1750 8 Wordt dan hun niet gelijk; want uw Vader weet, wat gij van node hebt, eer gij Hem bidt.

Karoli1908 Hu 8. Ne legyetek hát ezekhez hasonlók; mert jól tudja a ti [4†] Atyátok, mire van szükségetek, mielőtt kérnétek tőle.

БКуліш 8. Не приподоблюйте ся ж до них; бо Отець ваш знає, чого вам треба, перш ніж просите в Него.

FI33/38 9 Rukoilkaa siis te näin: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimesi;

TKIS 9 Rukoilkaa te siis näin: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.

Biblia1776 9. Näin teidän siis pitää rukoileman: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimes.

CPR1642 9. Näin teidän sijs pitä rucoileman: ISä meidän joca olet taiwais. Pyhitetty olcon sinun nimes.

UT1548 9. Nein sis teiden pite rucoleman. Ise meiden ioca olet Taiuais. Pyhetty olcon sinun nimes. (Näin siis teidän pitää rukoileman/ Isä meidän joka olet taiwaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.)

Gr-East 9. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

Text Receptus 9. ουτως ουν προσευχεσθε υμεις πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου 9. outos oun proseuchesthe umeis pater emon o en tois ouranois agiastheto to onoma sou

MLV19 9 Therefore pray° thus: our Father, the (one) in the heavens, let your name be made holy.

KJV 9. After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

Dk1871 9. Derfor skulle I saaledes bede: Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget vorde dit Navn;

KXII 9. Derföre skolen I bedja alltså: Fader vår, som äst i himlom, helgadt varde ditt Namn.

PR1739 9. Sepärrast luggege nenda: Meie Issa , kes sa olled taewas, pühhitsetud sago sinno ¤ nimmi.

LT 9. Todėl melskitės taip: ‘Tėve mūsų, kuris esi danguje, teesie šventas Tavo vardas,

Luther1912 9. Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiligt.

Ostervald-Fr 9. Vous donc priez ainsi: Notre Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié; ton règne vienne;

RV'1862 9. Vosotros, pues, oraréis así: Padre nuestro, que estás en los cielos: sea santificado tu nombre.

SVV1750 9 Gij dan bidt aldus: Onze Vader, Die in de hemelen zijt! Uw Naam worde geheiligd.

PL1881 9. Wy tedy tak się módlcie; Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech! Święć się imię twoje;

Karoli1908 Hu 9. Ti azért így imádkozzatok: [5†] Mi Atyánk, ki vagy a mennyekben, szenteltessék meg a te neved;

RuSV1876 9 Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! дасвятится имя Твое;

БКуліш 9. Тим же то молїться ось як: Отче наш, що на небі! Нехай святить ся імя твоє.

FI33/38 10 tulkoon sinun valtakuntasi; tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niinkuin taivaassa;

TKIS 10 Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaissa.

Biblia1776 10. Lähestyköön sinun valtakuntas. Olkoon sinun tahtos niin maassa kuin taivaassa.

CPR1642 10. Lähestykön sinun waldacundas. Olcon sinun tahtos nijn maasa cuin taiwais.

UT1548 10. Lehestulkon sinun waldakundas. Olcon sinun tactos nin maasa/ quin on Taiuais. (Lähestyköön sinun waltakuntasi. Olkoon sinun tahtosi niin maassa/ kuin on taiwaissa.)

Gr-East 10. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 10. ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης 10. eltheto e βasileia sou genetheto to thelema sou os en ourano kai epi tes ges

MLV19 10 Let your kingdom come. Let your will happen as in heaven, also upon the earth.

KJV 10. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

Dk1871 10. komme dit Rige; skje din Villie som i

KXII 10. Tillkomme ditt rike; ske din vilje,

Himmelen, saa og paa Jorden;

PR1739 10. Sinno riik tulgo, sinno tahtminne ¤ sündko kui taewas nenda ka Ma peäl.

Luther1912 10. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

RV'1862 10. Venga tu reino: sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

PL1881 10. Przyjdź królestwo twoje; bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi.

RuSV1876 10 да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

FI33/38 11 anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme;

Biblia1776 11. Anna meille tänäpäivänä meidän

såsom i himmelen, så ock på jordene.

LT 10. teateinie Tavo karalystė, tebūnie Tavo valia kaip danguje, taip ir žemėje.

Ostervald-Fr 10. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel;

SVV1750 10 Uw Koninkrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel alzo ook op de aarde.

Karoli1908 Hu 10. Jőjjön el a te országod; [6†] legyen meg a te akaratod, mint a mennyben, úgy a földön is.

БКуліш 10. Нехай прийде царство твоє. Нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землї.

TKIS 11 Anna meille tänään jokapäiväinen leipämme;

CPR1642 11. Anna meille tänäpän meidän

jokapäiväinen leipämme.

UT1548 11. Anna meille tenepeiuenä meiden iocapeiuenen leipen. (Anna meille tänäpäiwänä meidän jokapäiwäinen leipän.)

Gr-East 11. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

MLV19 11 Give our {F} needful bread to us today.

Dk1871 11. giv os i Dag vort daglige Brød;

PR1739 11. Meie iggapäwase leiwa anna meile tännapääw.

Luther1912 11. Unser täglich Brot gib uns heute.

RV'1862 11. Dános hoy nuestro pan cotidiano.

jocapäiwäinen leipäm.

Text Receptus 11. τον αρτον ημων τον επιουσιον δος ημιν σημερον 11. ton arton emon ton epiousion dos emin semeron

KJV 11. Give us this day our daily bread.

KXII 11. Gif oss i dag vårt dagliga bröd.

LT 11. Kasdienės mūsų duonos duok mums šiandien

Ostervald-Fr 11. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien;

SVV1750 11 Geef ons heden ons dagelijks brood.

PL1881 11. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.

Karoli1908 Hu 11. A mi mindennapi kenyerünket add meg nékünk ma.

RuSV1876 11 хлеб наш насущный дай нам на сей день;

БКуліш 11. Хлїб наш щоденний дай нам сьогоднї.

FI33/38 12 ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin annamme anteeksi meidän velallisillemme;

TKIS 12 ja anna meille anteeksi velkamme niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme.

Biblia1776 12. Ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän velvollistemme.

CPR1642 12. Ja anna meille meidän welcam andexi nijncuin mekin annam meidän welgollistem. Ja älä johdata meitä kiusauxeen. Mutta päästä meitä pahasta.

UT1548 12. Ja anna meille synnime andexi ninquin me annama meiden welgholisten. Ja ele iohdata meite kiusauxen. Mutta päste meite pahasta. (Ja anna meille syntimme anteeksi niinkuin me annamme meidän welkollisten. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.)

Gr-East 12. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

Text Receptus 12. και αφες ημιν τα οφειληματα ημων

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

ως και ημεις αφιεμεν τοις οφειλεταις ημων 12. kai afes emin ta ofeilemata emon os kai emeis afiemen tois ofeiletais emon

MLV19 12 And forgive us our debts, as we also forgive our debtors.

KJV 12. And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

Dk1871 12. og forlad os vor Skyld, som vi Forlade vore Skyldnere;

KXII 12. Och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåtom dem oss skyldige äro.

PR1739 12. Ja aña andeks meile meie wöllad , kui ka meie andeks ¤ anname omma wölglastele.

LT 12. ir atleisk mums mūsų kaltes, kaip ir mes atleidžiame savo kaltininkams.

Luther1912 12. Und vergib uns unsere Schuld, wie wir unseren Schuldigern vergeben.

Ostervald-Fr 12. Pardonne-nous nos péchés, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,

RV'1862 12. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

SVV1750 12 En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren.

PL1881 12. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom;

Karoli1908 Hu 12. És bocsásd meg a mi [7†] vétkeinket, miképen mi is megbocsátunk azoknak, a kik ellenünk vétkeztek;

RuSV1876 12 и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;

БКуліш 12. І прости нам довги наші, як і ми прощаємо довжникам нашим.

FI33/38 13 Äläkä saata meitä kiusaukseen; vaan päästä meidät pahasta, sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti. Amen.

TKIS 13 Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Biblia1776 13. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on valtakunta, ja voima, ja kunnia, ijankaikkisesti. Amen!

CPR1642 13. Sillä sinun on waldacunda ja woima ja cunnia ijancaickisest Amen.

UT1548 13. Sille ette sinun ombi waldakunda/ ia woijma/ ia cunnia ijancaikisudhes. Amen. (Sillä että sinun ompi waltakunta/ ja woima/ ja kunnia iankaikkisuudessa. Amen.)

Gr-East 13. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς

Text Receptus 13. και μη εισενεγκης ημας εις

πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας αμην 13. kai me eisenegkes emas eis peirasmon alla rυsai emas apo tov ponerov oti sov estin e βasileia kai e dυnamis kai e doksa eis tovs aionas amen

MLV19 13 And do not bring us into temptation, but rescue us from the evil (one), because yours is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

KJV 13. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Dk1871 13. og led os ikke ind i Fristelse; men fri os fra det Onde; thi dit er Riget og Kraften og Herligheden i Evighed! Amen.

KXII 13. Och inled oss icke i frestelse; utan fräls oss ifrån ondo. Ty riket är ditt, och magten, och härligheten, i evighet. Amen.

PR1739 13. Ja ärra sata meid mitte kiusatusse sisse, waid peästa meid ärra sest kurjast ¤; sest sinno pärralt on se riik, ja se wäggi, ja se au

LT 13. Ir nevesk mūsų į pagundymą, bet gelbėk mus nuo pikto; nes Tavo yra karalystė, jėga ir šlovė per amžius.

iggawest, Amen.

Luther1912 13. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

RV'1862 13. Y no nos metas en tentación, mas líbranos de mal; porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.

PL1881 13. I nie wwódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego; albowiem twoje jest królestwo i moc i chwała na wieki. Amen.

RuSV1876 13 и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

FI33/38 14 Sillä jos te annatte anteeksi ihmisille heidän rikkomuksensa, niin teidän

Amen'.

Ostervald-Fr 13. Et ne nous induis point en tentation, mais délivre-nous du Malin; car à toi appartiennent le règne, la puissance, et la gloire à jamais. Amen!

SVV1750 13 En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den boze. Want Uw is het Koninkrijk, en de kracht, en de heerlijkheid, in der eeuwigheid, amen.

Karoli1908 Hu 13. És ne vígy minket kísértetbe, de szabadíts meg minket a gonosztól. Mert tiéd [8†] az ország és a hatalom és a dicsőség mind örökké. Ámen!

БКуліш 13. І не введи нас у спокусу, а ізбави нас од лукавого. Бо твоє єсть царство й сила, й слава по віки. Амінь.

TKIS 14 Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia ikuisesti. Aamen. Sillä jos te

taivaallinen Isänne myös antaa teille anteeksi;

Biblia1776 14. Sillä jos te anteeksi annatte ihmisille heidän rikoksensa, niin myös teidän taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

UT1548 14. Sentedhen ios te andexiannat Inhimisten heiden ricoxens nin mös teiden taiualinen Isen anda teiden andexi. (Sentähden jos te anteeksi annat ihmisten heidän rikoksensa niin myös teidän taiwaallinen Isän antaa teidän anteeksi.)

Gr-East 14. Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

MLV19 14 For* if you° forgive men their

annatte ihmisille anteeksi heidän rikkomuksensa, niin myös taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

CPR1642 14. Sentähden jos te andexi annatte ihmisille heidän ricoxens nijn myös teidän taiwallinen Isän anda teillen andexi.

Text Receptus 14. εαν γαρ αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων αφησει και υμιν ο πατηρ υμων ο ουρανιος 14. ean gar afete tois anthropois ta paraptomata auton afesei kai υmin o pater υmon o ouranios

KJV 14. For if ye forgive men their trespasses,

trespasses, your° heavenly Father will also be forgiving you°.

Dk1871 14. Thi forlade I Menneskene deres Overtrædelser, skal Eders himmelske Fader og forlade Eder;

PR1739 14. Sest kui teie innimestele nende eksitussed andeks annate, siis annab ka teie taewane Issa teile andeks.

Luther1912 14. Denn so ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben,

RV'1862 14. Porque si perdonareis a los hombres sus ofensas, os perdonará también a vosotros vuestro Padre celestial.

PL1881 14. Bo jeźli odpuścicie ludziom upadki ich, odpuści i wam Ojciec wasz niebieski;

your heavenly Father will also forgive you:

KXII 14. Ty om I förlåten menniskomen deras brott, så förlåter ock edar himmelske Fader eder.

LT 14. Jeigu jūs atleisite žmonėms jų nusižengimus, tai ir jūsų dangiškasis Tėvas atleis jums,

Ostervald-Fr 14. Car si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi.

SVV1750 14 Want indien gij den mensen hun misdaden vergeeft, zo zal uw hemelse Vader ook u vergeven.

Karoli1908 Hu 14. Mert ha megbocsátjátok az embereknek az ő vétkeiket, megbocsát néktek is a ti mennyei Atyátok.

RuSV1876 14 Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный,

БКуліш 14. Бо коли прощати мете людям провини їх, то й Отець ваш небесний прощати ме вам.

FI33/38 15 mutta jos te ette anna ihmisille anteeksi, niin ei myöskään teidän Isänne anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

TKIS 15 Mutta jollette te anna ihmisille anteeksi (heidän rikkomuksiaan), ei Isännekään anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

Biblia1776 15. Vaan jollette anteeksi anna ihmisille heidän rikoksiansa, niin ei myös teidän Isänne anteeksi anna teidän rikoksianne.

CPR1642 15. Waan jollet te andexi anna ihmisille heidän ricoxitans nijn ei myös teidän Isän andexi anna teidän ricoxitan.

UT1548 15. Waan iollei te andexi anna Inhimisten heiden ricoxitans/ nin ei mös teiden Isen andexianna teiden ricoxitan. (Waan jollei te anteeksi anna ihmisten heidän rikoksian/ niin ei myös teidän Isän anteeksi anna teidän rikoksianne)

Gr-East 15. ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Text Receptus 15. εαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτωματα υμων
15. ean de me afete tois anthropois ta

paraptomata auton oυde o pater υmon afesei ta paraptomata υmon

MLV19 15 But if you° do° not forgive men their trespasses, neither will your° Father be forgiving your° trespasses. {Footnotes: Mat 6:11, no one knows for sure what the original word means. It is only in the N.T. twice and no where else.}

KJV 15. But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

Dk1871 15. men forlade I ikke Menneskene deres Overtrædelser, skal Eders Fader ikke heller forade Eders Overtrædelser.

KXII 15. Men om I icke förlåten menniskomen deras brott, så skall edar Fader icke heller förlåta eder edor brott.

PR1739 15. Agga kui teie innimestele nende eksitussi mitte andeks ei anna, siis ei anna ka teie Issa teie eksitussi mitte andeks.

LT 15. o jeigu jūs neatleisite žmonėms jų nusižengimų, tai ir jūsų Tėvas neatleis jūsų nusižengimų‘‘.

Luther1912 15. Wo ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.

Ostervald-Fr 15. Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses, votre Père ne pardonnera pas non plus les vôtres.

RV'1862 15. Mas si no perdonareis a los hombres

SVV1750 15 Maar indien gij den mensen hun

sus ofensas, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas.

PL1881 15. A jeźli nie odpuścicie ludziom upadków ich, i Ojciec wasz nie odpuści wam upadków waszych.

RuSV1876 15 а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешенийваших.

FI33/38 16 Ja kun paastoatte, älkää olko synkännäköisiä niinkuin ulkokullatut; sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, että ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 16. Mutta kuin te paastootte, niin älkäät olko surulliset niinkuin ulkokullatut; sillä he muuttavat muotonsa, että he ihmisiltä nähtäisiin paastoovan. Totisesti sanon

misdaden niet vergeeft, zo zal ook uw Vader uw misdaden niet vergeven.

Karoli1908 Hu 15. Ha pedig meg [9†] nem bocsátjátok az embereknek az ő vétkeiket, a ti mennyei Atyátok sem bocsátja meg a ti vétkeiteket.

БКуліш 15. Як же не прощати мете людям провин їх, то й Отець ваш небесний не прощати буде провин ваших.

TKIS 16 Kun paastoatte, älkää olko synkän näköisiä niin kuin tekopyhät, sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, jotta ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

CPR1642 16. MUtta cosca te paastotta nijn älkät olco surulliset cuin wieckat: sillä he muuttawat muotons että he ihmisildä nähdäisin paastowan. Totisest sanon

minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

UT1548 16. Mutta cosca te pastotta/ elke nin olko Suruliset quin ne wlcocullatut. Sille he mwttauat heiden caszuonsa/ senpäle/ että he näghyisit Inhimisilde pastouaiset. Totisesta sanon mine teille/ he ouat palcans sanet. (Mutta koska te paastotte/ Älkää niin olko surulliset kuin ne ulkokullatut. Sillä he muuttawat heidän kaswonsa/ senpäälle/ että he näkyisit ihmisiltä paastowaiset. Totisesti sanon minä teille/ he owat palkkansa saaneet.)

minä teille: he owat saanet palckans.

Gr-East 16. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Text Receptus 16. οταν δε νηστευητε μη γινεσθε ωσπερ οι υποκριται σκυθρωποι αφανιζουσιν γαρ τα προσωπα αυτων οπως φανωσιν τοις ανθρωποις νηστευοντες αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων 16. otan de nesteuete me ginesthe osper oi υpokritai skυthropoi afanizoυsin gar ta prosopa aυton opos fanosin tois anthropois nesteυontes amen lego υmin

oti apechoυsin ton misthon aυton

MLV19 16 Now whenever you° fast, do° not become just-like the hypocrites, (with) a gloomy face; for* they disfigure their faces, *that they may appear to men (to be) fasting. Assuredly I am saying to you°, They are fully having their reward.

KJV 16. Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

Dk1871 16. Naar I faste, da ser ikke bedrøvede ud som Øienskalkene; thi de forvende deres Ansigt, paa det Menneskene kunne se dem faste; sandelig siger jeg Eder: de havde deres Løn borte.

KXII 16. När som I fasten, skolen I icke vara som I voren bedröfvade, såsom de skrymtare; ty de förvandla sin ansigte, att de skola synas för menniskomen med sin fasto; sannerliga säger jag eder, de hafva redo sin lön.

PR1739 16. Agga kui teie paastute, siis ärge sage mitte kurwanäolisseks, nenda kui sallalikkud; sest nemmad tewad omma pallet näotumaks, et rahwas peab näggema neid paastwad. Töest miña ütlen teile, et neil omã palk käes on.

LT 16. ‘‘Kai pasninkaujate, nebūkite paniurę kaip veidmainiai: jie perkreipia veidus, kad žmonės matytų juos pasninkaujant. Iš tiesų sakau jums: jie jau atsiėmė savo atlygį.

Luther1912 16. Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Angesicht, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

RV'1862 16. Y cuando ayunáis, no seais como los hipócritas, austeros: que demudan sus rostros para parecer a los hombres que ayunan. De cierto os digo, que ya tienen su galardón.

PL1881 16. A gdy pościcie, nie bądźcież smętnej twarzy, jako obłudnicy; szpecą bowiem twarzy swoje, aby byli widziani od ludzi, że poszczą; zaprawdę powiadam wam, odbierają zapłatę swoję.

RuSV1876 16 Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они

Ostervald-Fr 16. Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les hypocrites; car ils se rendent le visage tout défait, afin qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

SVV1750 16 En wanneer gij vast, toont geen droevig gezicht, gelijk de geveinsden; want zij mismaken hun aangezichten, opdat zij van de mensen mogen gezien worden, als zij vasten. Voorwaar, Ik zeg u, dat zij hun loon weg hebben.

Karoli1908 Hu 16. Mikor pedig bőjtöltök, ne legyen komor a nézéstek, mint a képmutatóké, a kik eltorzítják arczukat, hogy lássák az emberek, hogy ők bőjtölnek. [10†] Bizony mondon néktek, elvették jutalmukat.

БКуліш 16. Коли ж постите, нехай не буде в вас, як у лицемірів, сумного виду:

принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

зміняють бо лиця свої, щоб здаватись людям постниками. Істинно глаголю вам: Що мають вони нагороду собі.

FI33/38 17 Vaan kun sinä paastoat, niin voitele pääsi ja pese kasvosi,

Biblia1776 17. Vaan sinä kuin paastoot, niin voitele pääs ja pese kasvos,

UT1548 17. Waan cosca sine pastot/ nin woitele sinun pääs/ ia pese sinun casuos/ (Waan koska sinä paastoot/ niin woitele sinun pääsi/ ja pese sinun kaswosi/)

TKIS 17 Vaan kun sinä paastoat, voitele pääsi ja pese kasvosi,

CPR1642 17. Waan coscas paastot nijn woitele pääs ja pese caswos:

Gr-East 17. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

Text Receptus 17. συ δε νηστευων αλειψαι σου την κεφαλην και το προσωπον σου νιψαι
17. sυ de nesteυon aleipsai soυ ten kefalen kai to prosopon soυ nipsai

MLV19 17 But (as for) you, (when) you are fasting, anoint your head and wash your face

KJV 17. But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

Dk1871 17. Men naar du faster, da salv dit Hoved, og to dit Ansigt,

KXII 17. Men när du fastar, så smörj ditt hufvud, och två ditt ansigte;

PR1739 17. Agga kui sinna paastud, siis woia omma Pea, ja pesse ommad silmad.

LT 17. O tu, kai pasninkauji, pasitepk galvą ir nusiprausk veidą,

Luther1912 17. Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht,

Ostervald-Fr 17. Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage;

RV'1862 17. Mas tú, cuando ayunas, unge tu cabeza, y lava tu rostro,

SVV1750 17 Maar gij, als gij vast, zalft uw hoofd, en wast uw aangezicht;

PL1881 17. Ale ty, gdy pościsz, namaż głowę twoję, i umyj twarz twoję,

Karoli1908 Hu 17. Te pedig mikor bőjtölsz, kend meg a te fejedet, és a te orczádat mosd meg;

RuSV1876 17 А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое,

БКуліш 17. Ти ж, коли постиш, намасти голову твою, і вмий лице твоє;

FI33/38 18 etteivät paastoamistasi näkisi ihmiset, vaan sinun Isäsi, joka on salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

TKIS 18 jotteivät ihmiset näkisi sinun paastoavan, vaan Isäsi joka on salassa, ja Isäsi joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti)."

Biblia1776 18. Ettet ihmisiltä nähtäis paastoovan,

CPR1642 18. Ettei se nähdäis ihmisildä ettäs

mutta Isältäs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

UT1548 18. ettei se nächteue olis Inhimisilde ettäs pastot/ Mutta sinun Iselles/ ioca on salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ maxa sinun iulkisest. (ettei se nähtäwä oli ihmisiltä ettäs paastoot/ Mutta sinun Isällesi/ joka on salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ maksaa sinun julkisesti.)

paastot mutta sinun Isäldäs joca on salaisudes. Ja sinun Isäs joca salaisudes näke maxa sinulle julkisest.

Gr-East 18. ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Text Receptus 18. οπως μη φανης τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω
18. opos me fanes tois anthropois nesteυon alla to patri soυ to en to krυpto kai o pater soυ o βlepon en to krυpto apodosei soi en to fanero

MLV19 18 *that you do not appear to be fasting to

KJV 18. That thou appear not unto men to

men, but to your Father (who is) in secret, and your Father who sees in secret will be repaying you.

Dk1871 18. at ikke Menneskene skulle see dig faste, men din Fader, som er i Løndom, og din Fader, som seer i Løndom, skal betale dig aabenbare.

PR1739 18. Et innimessed ei nä sind paastwad, waid sinno Issa, kes sallajas on; ja sinno Issa, kes sallajas nääb, tassub sulle awwalikkult.

Luther1912 18. auf daß du nicht scheinest vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

RV'1862 18. Para no parecer a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en lo

fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

KXII 18. Att du icke synes för menniskomen med dine fasto, utan för din Fader, som lönligen är; och din Fader, som ser i löndom, vedergäller dig det uppenbarliga.

LT 18. kad ne žmonėms rodytumeis pasninkaująs, bet savo Tėvui, kuris yra slaptoje. Ir tavo Tėvas, regintis slaptoje, tau atlygins viešai‘‘.

Ostervald-Fr 18. Afin qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est présent en secret; et ton Père qui voit dans le secret te récompensera publiquement.

SVV1750 18 Opdat het van de mensen niet gezien worde, als gij vast, maar van uw Vader,

escondido; y tu Padre que ve en lo escondido, te recompensará en lo público.

Die in het verborgen is; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, zal het u in het openbaar vergelden.

PL1881 18. Abyś nie był widziany od ludzi, że pościsz, ale od Ojca twojego, który jest w skrytości; a Ojciec twój, który widzi w skrytości, odda ci jawnie.

Karoli1908 Hu 18. Hogy ne az emberek lássák bőjtölésedet, hanem a te Atyád, a ki titkon van; és a te Atyád, [11†] a ki titkon néz, megfizet néked nyilván.

RuSV1876 18 чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

БКуліш 18. щоб не здавав ся людям постником, а Отцеві твоєму, що потай; а Отець твій, що бачить потайне, віддасть тобі прилюдно.

FI33/38 19 Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste raiskaa ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat.

TKIS 19 Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste tärvelee ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat,

Biblia1776 19. Älkäät tavaraa kootko maan päällä, kussa koi ja ruoste raiskaavat, ja kussa varkaat kaivavat ja varastavat;

CPR1642 19. ÄLkät tawarata cootco maan päällä cusa ruoste ja coit raiscawat ja cusa warcat caiwawat ja warastawat.

UT1548 19. Elket rickautta maan päle coghotko/

cussa rooste ia coit raiskauat/ ia cussa warcat caiwauat ia warastauat. (Älkäät rikkautta maan päälle kootko/ kussa ruoste ja koit raiskaawat/ ja kussa warkaat kaiwawat ja warastawat.)

Gr-East 19. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

Text Receptus 19. μη θησαυριζετε υμιν θησαυρους επι της γης οπου σης και βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται διορυσσουσιν και κλεπτουσιν 19. me thesaurizete υmin thesaurous epi tes ges opou ses kai βrosis afanizei kai opou kleptai diorυssoυsin kai kleptoυsin

MLV19 19 Do° not store up treasures for you upon the earth, where moth and rust ingest, and where thieves burrow through (your)° (wall) and steal.

KJV 19. Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

Dk1871 19. Samler Eder ikke Liggendefæ paa Jorden hvor Møl og Rust fordærve, og hvor Tyve igennembryde og stjæle;

KXII 19. I skolen icke församla eder ägodelar på jordene, der mal och rost förderfvar dem, och der som tjufvar grafva, och

stjäla;

PR1739 19. Ärge kogguge ennestele warrandust Ma peäl, kus koi ja rooste sedda ärrarikkub, ja kussa wargad läbbikaewawad ja warrastawad.

LT 19. ‘‘Nekraukite sau turtų žemėje, kur kandys ir rūdys ėda, kur vagys įsilaužia ir vagia.

Luther1912 19. Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen und da die Diebe nachgraben und stehlen.

Ostervald-Fr 19. Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les vers et la rouille gâtent tout, et où les larrons percent et dérobent;

RV'1862 19. No hagáis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompe, y donde ladrones minan, y hurtan;

SVV1750 19 Vergadert u geen schatten op de aarde, waar ze de mot en de roest verderft, en waar de dieven doorgraven en stelen;

PL1881 19. Nie skarbcie sobie skarbów na ziemi, gdzie mól i rdza psuje, i gdzie złodzieje podkopywują i kradną;

Karoli1908 Hu 19. Ne gyűjtsetek magatoknak kincseket a földön, hol a rozsda és a moly megemészti, és a hol a tolvajok kiássák és ellopják;

RuSV1876 19 Не собирайте себе сокровищ на

БКуліш 19. Не збирайте собі скарбів на землї,

земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут,

де міль і ржа їсть, і де злодії підкопують ся і крадуть.

FI33/38 20 Vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste raiskaa ja missä eivät varkaat murtaudu sisään eivätkä varasta.

TKIS 20 vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste tärvele ja missä varkaat eivät murtaudu sisään eivätkä varasta.

Biblia1776 20. Vaan kootkaat teillenne tavaraa taivaassa, kussa ei koi eikä ruoste raiskaa, ja kussa ei varkaat kaiva eikä varasta.

CPR1642 20. Waan cootcat teillen tawarata taiwas cusa ei ruoste eikä coi raisca ja cusa ei warcat caiwa eikä warasta:

UT1548 20. Waan coghotcatta teillen rickaudet Taiuahas/ cussa eike rooste/ eike coit raiska/ ia cussa warcat eiuet caiua/ eike warast. (Waan kootkaatte teillen rikkaudet taiwahassa/ kussa eikä ruoste/ eikä koit raiskaa/ ja kussa warkaat eiwät kaiwa/ eikä warasta.)

Gr-East 20. θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

Text Receptus 20. θησαυριζετε δε υμιν θησαυρους εν ουρανω οπου ουτε σης ουτε βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται ου διορυσσουσιν ουδε κλεπτουσιν 20.

thesaυrizete de υmin thesaυroυs en oυrano opoυ oυte ses oυte βrosis afanizei kai opoυ kleptai oυ diorυssoυsin oυde kleptoυsin

MLV19 20 But store° up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust ingest, and where thieves do not burrow through nor steal.

KJV 20. But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

Dk1871 20. samler Eder Liggendefæ i Himmelen, hvor hverken Møl, ei heller Rust fordærver, og hvor Tyve ikke igennembryde, ei heller stjæle.

KXII 20. Utan församler eder ägodelar i himmelen, der hvarken rost eller mal förderfvar dem, och der tjufvar icke grafva, eller stjäla.

PR1739 20. Agga kogguge eñestele warrandust taewas, kussa egga koi egga rooste ei rikku, ja kussa wargad läbbi ei kaewa egga warrasta.

LT 20. Bet kraukite sau turtus danguje, kur nei kandys, nei rūdys neėda, kur vagys neįsilaužia ir nevagia,

Luther1912 20. Sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen und

Ostervald-Fr 20. Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où les vers ni la rouille ne gâtent

da die Diebe nicht nachgraben noch stehlen.

RV'1862 20. Mas hacéos tesoros en el cielo, donde ni polilla ni orín corrompe, y donde ladrones no minan, ni hurtan.

PL1881 20. Ale sobie skarbcie skarby w niebie, gdzie ani mól ani rdza psuje, i gdzie złodzieje nie podkopywują, ani kradną.

RuSV1876 20 но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут,

FI33/38 21 Sillä missä sinun aarteesi on, siellä on myös sinun sydämesi.

Biblia1776 21. Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.

UT1548 21. Sille cussa teiden rickaudhen on sielle

rien, et où les larrons ne percent ni ne dérobent point;

SVV1750 20 Maar vergadert u schatten in den hemel, waar ze noch mot noch roest verderft, en waar de dieven niet doorgraven noch stelen;

Karoli1908 Hu 20. Hanem gyűjtsetek magatoknak kincseket [12†] mennyben, a hol sem a rozsda, sem a moly meg nem emészti, és a hol a tolvajok ki nem ássák, sem el nem lopják.

БКуліш 20. Збирайте ж собі скарби на небі, де нї міль, нї ржа не їсть, і де злодії не підкопують ся й не крадуть.

TKIS 21 Sillä missä *aarteenne on, siellä on myös sydämenne* oleva."

CPR1642 21. Sillä cusa teidän tawaran on siellä on myös teidän sydämen.

on/ mös teiden sydhemen. (Sillä kussa teidän rikkauden on siellä on/ myös teidän sydämen.)

Gr-East 21. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

Text Receptus 21. οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει εσται και η καρδια υμων 21. opou gar estin o thesauros υmon ekei estai kai e kardia υmon

MLV19 21 For* where your° treasure is, your° heart will also be there.

KJV 21. For where your treasure is, there will your heart be also.

Dk1871 21. Thi hvor Eders Liggendefæ er, der vil Eders Hjerte være.

KXII 21. Ty der edre ägodelar äro, der är ock edart hjerta.

PR1739 21. Sest kussa teie warrandus on, seäl on ka teie südda.

LT 21. nes kur tavo turtas, ten ir tavo širdis‘‘.

Luther1912 21. Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz.

Ostervald-Fr 21. Car où est votre trésor, là sera aussi votre cour.

RV'1862 21. Porque donde estuviere vuestro tesoro, allí estará vuestro corazón.

SVV1750 21 Want waar uw schat is, daar zal ook uw hart zijn.

PL1881 21. Albowiem gdzie jest skarb wasz, tam jest i serce wasze.

Karoli1908 Hu 21. Mert a hol van a ti kincsetek, ott [13†] van a ti szívetek is.

RuSV1876 21 ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

БКуліш 21. Бо де скарб ваш, там буде й серце ваше.

FI33/38 22 Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, niin koko sinun ruumiisi on valaistu.

TKIS 22 Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, koko ruumiisi on oleva valaistu.

Biblia1776 22. Silmä on ruumin valkeus; jos siis silmäs on yksinkertainen, niin koko ruumiis on valaistu.

CPR1642 22. Silmä on ruumin walkeus jos sijs sinun silmäs on yxikertainen nijn coco ruumis on walaistu.

UT1548 22. Silme on rumin walkeus/ Jos sis sinun silmes ombi yxikertainen/ nin sinun coco rumijs on walkia. (Silmä on ruumiin walkeus/ Jos siis sinun silmäsi ompi yksikertainen/ niin sinun koko ruumiisi on walkia.)

Gr-East 22. Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου

Text Receptus 22. ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος εαν ουν ο οφθαλμος σου

ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

απλους η ολον το σωμα σου φωτεινον εσται 22. o lυchnos toυ somatos estin o ofthalmos ean oυn o ofthalmos soυ aploυs e olon to soma soυ foteinon estai

MLV19 22 The lamp of the body is the eye, therefore if your eye is clear, your whole body will be radiant.

KJV 22. The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

Dk1871 22. Øiet er Legemets Lys; derfor, dersom dit Øie er sundt, bliver dit ganske Legeme lyst;

KXII 22. Kroppsens ljus är ögat; är ditt öga enfaldigt, så varder din hele kropp ljus.

PR1739 22. Silm on ihho künal, kui nüüd sinno silm selge on, siis on keik sinno ihho selge.

LT 22. ‘‘Kūno žiburys yra akis. Todėl, jei tavo akis sveika, visas tavo kūnas bus šviesus.

Luther1912 22. Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn dein Auge einfältig ist, so wird dein ganzer Leib licht sein;

Ostervald-Fr 22. L'œil est la lumière du corps: si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé;

RV'1862 22. La luz del cuerpo es el ojo: así que si tu ojo fuere sincero, todo tu cuerpo será

SVV1750 22 De kaars des lichaams is het oog; indien dan uw oog eenvoudig is, zo zal

luminoso.

PL1881 22. Oko twoje jestci świecą ciała twego; jeźliby tedy oko twoje było szczere, wszystko ciało twoje jasne będzie;

RuSV1876 22 Светильник для тела есть око. Итак, если око твоебудет чисто, то все тело твое будет светло;

FI33/38 23 Mutta jos silmäsi on viallinen, niin koko ruumiisi on pimeä. Jos siis se valo, joka sinussa on, on pimeyttä, kuinka suuri onkaan pimeys!

Biblia1776 23. Mutta jos silmäs on paha, niin koko ruumiis on pimiä. Jos siis se valkeus, joka sinussa on, on pimeys, kuinka suuri on itse pimeys?

UT1548 23. Waan ios sinun silmes ombi paha/ nin sinun coco rumijs ombi pimijä. Jos sis se walkeus ioca sinus on/ pimeys ombi/ quinga swret sijs ne pimeydhet ouat?

uw gehele lichaam verlicht wezen;

Karoli1908 Hu 22. A test lámpása a szem. Ha [14†] azért a te szemed tiszta, a te egész tested világos lesz.

БКуліш 22. Сьвітло тїлу око; тим, коли око в тебе ясне, то й все тїло твоє буде сьвітле.

TKIS 23 Mutta jos silmäsi on viallinen, koko ruumiisi on oleva pimeä. Jos siis se valo, joka on sinussa, on pimeää, kuinka suuri onkaan pimeä!"

CPR1642 23. Waan jos sinun silmäs on paha nijn sinun coco ruumis on pimiä. Jos sijs se walkeus joca sinus on on pimeys cuinga suuri on idze pimeys?

(Waan jos sinun silmäsi ompi paha/ niin sinun koko ruumiisi ompi pimeä. Jos siis se walkeus joka sinussa on/ pimeys ompi/ kuinka suuret siis ne pimeydet owat?)

Gr-East

23. ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον;

Text Receptus

23. εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η ολον το σωμα σου σκοτεινον εσται ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν το σκοτος ποσον 23. ean de o ofthalmos sou poneros e olon to soma sou skoteinon estai ei oun to fos to en soi skotos estin to skotos poson

MLV19

23 But if your eye is evil, your whole body will be dark. Therefore, if the light which is in you is darkness, how-much (greater) is the darkness!

KJV

23. But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

Dk1871

23. men dersom dit Øie er ondt, bliver dit ganske Legeme mørkt. Dersom derfor det Lys der er i dig, er Mørke, hvor stort bliver da Mørket!

KXII

23. Men är ditt öga argt, så varder din hele kropp mörk. Är det nu så att ljuset, som är i dig, är mörker, huru stort blifver då mörkret sjelft?

PR1739 23. Agga kui sinno silm pahha on, siis on keik sinno ihho pimme. Kui nüüd se walgus, mis sinno sees on, pimmedus on, kui suur on siis se pimmedus?

LT 23. O jei tavo akis pikta, visas tavo kūnas bus tamsus. Taigi, jei tavyje esanti šviesa yra tamsa, tai kokia baisi toji tamsa!‘‘

Luther1912 23. ist aber dein Auge ein Schalk, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein!

Ostervald-Fr 23. Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grandes ces ténèbres!

RV'1862 23. Mas si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo será tenebroso. Así que si la luz que en tí hay, son tinieblas, ¿cuántas serán las mismas tinieblas?

SVV1750 23 Maar indien uw oog boos is, zo zal geheel uw lichaam duister zijn. Indien dan het licht, dat in u is, duisternis is, hoe groot zal de duisternis zelve zijn!

PL1881 23. Jeźliby zaś oko twoje złe było, wszystko ciało twoje ciemne będzie; jeźli tedy światłość, która jest w tobie, ciemnością jest, sama ciemność jakaż będzie?

Karoli1908 Hu 23. Ha pedig a te szemed gonosz, a te egész tested sötét lesz. Ha azért a benned lévő világosság sötétség: mekkora akkor a sötétség?!

RuSV1876 23 если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет,

БКуліш 23. Коли ж у тебе око лихе, то й все тїло твоє буде темне. Тим, коли

который в тебе, тьма, то какова же тьма?

сьвітло, що в тобі, буде темрява, то яка велика се темрява!

FI33/38 24 Ei kukaan voi palvella kahta herraa; sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava, taikka tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

TKIS 24 Kukaan ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa ja rikkautta*.

Biblia1776 24. Ei kenkään voi palvella kahta herraa; sillä taikka hän tätä vihaa ja toista rakastaa, taikka hän tähän suostuu ja toisen ylönkatsoo. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

CPR1642 24. EI kengän woi palwella cahta Herra: sillä taicka hän tätä wiha ja toista racasta taicka hän tähän suostu ja toisen ylöncadzo: et te woi palwella Jumalata ja Mammonat.

UT1548 24. Eikenge' woi cachta Herra paluela/ Sille taicka hen tete wihapi/ ia toista racastapi/ Taicka hen telle kijnitarttu/ ia toisen ylencatzo. Ei te woi paluella Jumalata ia Mammon. (Eikenkään woi kahta herraa palwella/ Sillä taikka hän tätä wihaapi/ ja toista rakastaapi/ Taikka hän tälle kiinni tarttuu/ ja toisen ylös katsoo. Ei te woi palwella Jumalata ja mammonaa.)

Gr-East

24. Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

Text Receptus

24. ουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμμωνα
24. ουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμμωνα

MLV19

24 No one is able to serve* two lords, for* either he will hate the one and will love* the other; or he will hold to one and will despise the other. You° are not able to serve* God and {F} money. {Mat 6:24, or: Money as in your ‘God of Money,’ or ‘The Almighty Dollar.’}

KJV

24. No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Dk1871

24. Ingen kan tjene to Herrer; thi han maa enten hade den ene og elske den anden

KXII

24. Ingen kan tjena två herrar; ty att han antingen skall hata den ena, och den

eller holde sig til den ene og foragte den anden. I kunne ikke tjene Gud eller Mammon.

andra älska; eller han håller sig intill den ena, och den andra föraktar han; I kunnen icke tjena Gudi och Mammon.

PR1739 24. Ükski ei woi kahte issandat tenida, sest ehk temma wihkab ühhe ja armastab teise; ehk hoiab ühhe pole, ja pölgab teist ärra. Teie ei woi mitte Jummalat tenida ja Mammonat.

LT 24. ‘‘Niekas negali tarnauti dviems šeimininkams: arba jis vieno nekęs, o kitą mylės, arba vienam bus atsidavęs, o kitą nieku vers. Negalite tarnauti Dievui ir Mamonai‘‘.

Luther1912 24. Niemand kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

Ostervald-Fr 24. Nul ne peut servir deux maîtres; car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

RV'1862 24. Ninguno puede servir a dos señores; porque o aborrecerá al uno, y amará al otro; o se llegará al uno, y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios, y a las riquezas.

SVV1750 24 Niemand kan twee heren dienen; want of hij zal den enen haten en den anderen liefhebben, of hij zal den enen aanhangen en den anderen verachten; gij kunt niet God dienen en den Mammon.

PL1881 24. Nikt nie może dwom panom służyć, gdyż albo jednego będzie miał w nienawiści, a drugiego będzie miłował; albo jednego trzymać się będzie, a drugim pogardzi; nie możecie Bogu służyć i mamonie.

Karoli1908 Hu 24. Senki sem szolgálhat két [15†] úrnak. Mert vagy az egyiket gyűlöli és a másikat szereti; vagy az egyikhez ragaszkodik és a másikat megveti. Nem szolgálhattok Istennek és a Mammonnak.

RuSV1876 24 Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

БКуліш 24. Ніхто не може служити двом панам, бо, або одного ненавидіти ме, а другого любити ме; або до одного прихилить ся, а другим гордувати ме. Не можете Богу служити й мамоні.

FI33/38 25 Sentähden minä sanon teille: Älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

TKIS 25 Sen vuoksi sanon teille: Älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte ja* mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

Biblia1776 25. Sentähden sanon minä teille: älkäät murehtiko henkenne tähden, mitä te syötte

CPR1642 25. Sentähden sanon minä teille: älkät murhettico teidän hengenne tähden mitä

ja mitä te juotte, eikä ruumiinne tähden, millä te teitänne verhootte. Eikö henki enempi ole kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin vaate?

te syöttä eli juotta: eikä teidän ruuminne tähden millä waattella te teidän werhotta. Eikö hengi enämbi ole cuin ruoca? ja ruumis parembi cuin waate?

UT1548 25. Sentehde' mine sanon teille/ Elket murehtico teidhen Hengen edeest/ mite teiden pite sömen taicka iooman/ Eike mös teiden rumin edhest mille waateil te teidhen werhoman pite. Eikö Hengi enämbi ole/ quin rooca? ia rumis parambi quin waate? (Sentähden minä sanon teille/ Älkäät murehtiko teidän Hengen edestä/ mitä teidän pitää syömän taikka isoaman/ Eikä myös teidän ruumiin edestä millä waatteilla te teidän werhoaman pitää. Eikö Henki enempi ole/ kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin waate?)

Gr-East 25. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Text Receptus 25. δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε και τι πιητε μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος 25. dia

tovto lego vmin me merimnate te psvche vmon ti fagete kai ti piete mede to somati vmon ti endvsesthe ovchi e psvche pleion estin tes trofes kai to soma tov endvmatos

MLV19 25 Because of this, I am saying to you°, Do° not be anxious for your° life, what you° may eat and what you° may drink; nor for what you° may clothe your° body with. Is not the life (worth) more-than the nourishment and the body (worth more-than) the clothing?

KJV 25. Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

Dk1871 25. Derfor siger jeg Eder: bekymrer Eder ikke for Eders Liv, hvad I skulle æde, og hvad I skulle drikke; ikke heller for Eders legeme, hvad I skulle iføres. Er ikke Livet mere end maden, og legemet mere end klæderne?

KXII 25. Derföre säger jag eder: Sörjer icke för edart lif, hvad I skolen äta och dricka; och icke för edar kropp, hvad I skolen kläda eder med. Är icke lifvet mer än maten, och kroppen mer än kläden?

PR1739 25. Sepärrast ütlen miña teile: ärge

LT 25. ‘‘Todėl sakau jums: nesirūpinkite

murretsege mitte omã ello eest, mis teie peate söma, ja mis teie peate joma, egga omma ihho eest, mis teie peate selga pannema. Eks ello eñam olle kui toidus, ja ihho eñam kui rided?

savo gyvybe, ką valgysite ar ką gersite, nei savo kūnu, kuo vilkėsite. Argi gyvybė ne daugiau už maistą ir kūnas už drabužį?

Luther1912 25. Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen und trinken werdet, auch nicht für euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr denn Speise? und der Leib mehr denn die Kleidung?

Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez, et de ce que vous boirez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?

RV'1862 25. Por tanto os digo: No os congojéis por vuestra vida, qué habéis de comer, o qué habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir. ¿La vida no es más que el alimento, y el cuerpo que el vestido?

SVV1750 25 Daarom zeg Ik u: Zijt niet bezorgd voor uw leven, wat gij eten, en wat gij drinken zult; noch voor uw lichaam, waarmede gij u kleden zult; is het leven niet meer dan het voedsel, en het lichaam dan de kleding?

PL1881 25. Dlatego powiadam wam: Nie troszczcie się o żywot wasz, co byście jedli, albo co

Karoli1908 Hu 25. Azért azt mondom néktek: [16†] Ne aggodalmaskodjatok a ti éltetek felől, mit

byście pili, ani o ciało wasze, czem byście się odziewali; azaż żywot nie jest zacniejszy niż pokarm, i ciało niż odzienie?

egyetek és mit igyatok; sem a ti testetek felől, mibe öltözködjetek. Avagy nem több-é az élet hogynem az eledel, és a test hogynem az öltözet?

RuSV1876 25 Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?

БКуліш 25. Тим глаголю вам: Не журіть ся життєм вашим, що вам їсти або пити; анї тїлом вашим, чим зодягти ся. Чи душа ж не більше їжі, а тїло одежі?

FI33/38 26 Katsokaa taivaan lintuja: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?

TKIS 26 Katsokaa taivaan lintuja: ne eivät kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?

Biblia1776 26. Katsokaat taivaan lintuja, ei he kylvä eikä niitä, ei myös kokoa riiheen, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii heidät. Ettekö te paljoa enempi ole kuin he?

CPR1642 26. Cadzocat taiwan linduja ei he kylwä eikä nijtä ei myös coco rijheen ja teidän taiwallinen Isän ruocki heidän. Ettäkö te paljo enämbi ole cuin he?

UT1548 26. Catzocat taiuan linduin päle/ sille ettei he kylue/ eike nijte/ eike mös cocoa rijheen/ ia teiden taiualinen Isen roocki heite.

Ettekö te palio enämbi oli quin hö? (Katsokaat taiwaan lintuin päälle/ sillä ettei he kylwä/ eikä niitä/ eikä myös kokoa riiheen/ ja teidän taiwaallinen Isän ruoki heitä. Ettekö te paljon enempi olle kuin hyö.)

Gr-East

26. ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

Text Receptus

26. εμβλεψατε εις τα πετεινα του ουρανου οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εις αποθηκας και ο πατηρ υμων ο ουρανιος τρεφει αυτα ουχ υμεις μαλλον διαφερετε αυτων 26. emβlepsate eis ta peteina tou ouranou oti ou speirousin oude therizousin oude sυnagousin eis apothekas kai o pater υmon o ouranios trefei auta ouch υmeis mallon diaferete auton

MLV19

26 Look° at the birds of the heaven, that they do not sow, nor reap, nor gather into barns, and your° heavenly Father is

KJV

26. Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father

nourishing them. Are you° not rather carrying much more-value-than them?

feedeth them. Are ye not much better than they?

Dk1871 26. Seer til Himmelens Fugle; de saae ikke og høste ikke og sanke ikke i Lader, og Eders himmelske Fader føder dem; ere I ikke meget mere end de?

KXII 26. Ser uppå foglarna under himmelen; de så intet, och intet skära de heller upp, och församla intet i ladorna: och edar himmelske Fader föder dem. Ären I icke mycket mer än de?

PR1739 26. Pange tähhele need liñud, mis taewa al: sest nem̃ad ei külwa egga leika, egga panne kokko aitade sisse, ja teie taewane Issa toidab neid. Eks teie olle paljo üllemad kui need?

LT 26. Pažvelkite į padangių paukščius: nei jie sėja, nei pjauna, nei į kluonus krauna, o jūsų dangiškasis Tėvas juos maitina. Argi jūs ne daug vertesni už juos?

Luther1912 26. Sehet die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen; und euer himmlischer Vater nährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr denn sie?

Ostervald-Fr 26. Regardez les oiseaux de l'air; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. N'êtes-vous pas beaucoup plus qu'eux?

RV'1862 26. Mirád a las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni allegan en alfolíes; y

SVV1750 26 Aanziet de vogelen des hemels, dat zij niet zaaien, noch maaien, noch

vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No sois vosotros mucho mejores que ellas?

verzamelen in de schuren; en uw hemelse Vader voedt nochtans dezelve; gaat gij dezelve niet zeer veel te boven?

PL1881 26. Spojrzyjcie na ptaki niebieskie, iż nie sieją ani żną, ani zbierają do gumien, a wżdy Ojciec wasz niebieski żywi je; izali wy nie jesteście daleko zacniejsi nad nie?

Karoli1908 Hu 26. Tekintsetek az égi madarakra, hogy nem vetnek, nem aratnak, sem csűrbe nem takarnak; és a ti mennyei Atyátok eltartja azokat. Nem sokkal különbek vagytok-é azoknál? [17†]

RuSV1876 26 Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?

БКуліш 26. Спогляньте на птаство небесне, що не сіють і не жнуть, анї збирають у клуню; от же Отець ваш небесний годує їх. А ви хиба не луччі від них?

FI33/38 27 Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?

TKIS 27 Mutta kuka teistä voi murehtimalla lisätä mitään ikäänsä?

Biblia1776 27. Mutta kuka teistä voi surullansa lisätä yhden kyynärän pituudellensa?

CPR1642 27. Eli cuca teistä woi surullans lisätä kynärän hänen pitudellens?

UT1548 27. Eli cuca on teiste ioca henen swruns cansa woipi lisäte henen pituudhellens yhden kynären? (Eli kuka on teistä joka

hänen surunsa kanssa woipi lisätä hänen pituudellensa yhden kyynärän?)

Gr-East 27. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Text Receptus 27. τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα 27. tis de eks υmon merimnon dυnatai prostheinai epi ten elikian aυtoυ pechυn ena

MLV19 27 Now who out of you° is able to add one cubit upon his stature (by) being anxious?

KJV 27. Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

Dk1871 27. Men hvo iblandt Eder kan lægge en Alen til sin Væxt, endog han bekymrer sig derfor?

KXII 27. Hvilken ibland eder är, som med sin omsorg förmår sätta en aln till sina längd?

PR1739 27. Agga kes on teie seast, kes omma murrega ennese pitkusse jure woib ühhe küünra jätkata?

LT 27. O kas iš jūsų gali savo rūpesčiu bent per sprindį pridėti sau ūgio?

Luther1912 27. Wer ist aber unter euch, der seiner Länge eine Elle zusetzen möge, ob er

Ostervald-Fr 27. Et qui est-ce d'entre vous qui par son souci puisse ajouter une coudée à sa

gleich darum sorget?

RV'1862 27. ¿Mas quién de vosotros, por mucho que se congoje, podrá añadir a su estatura un codo?

PL1881 27. I któż z was troskliwie myśląc, może przydać do wzrostu swego łokieć jeden?

RuSV1876 27 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?

FI33/38 28 Ja mitä te murehditte vaatteista? Katselkaa kedon kukkia, kuinka ne kasvavat; eivät ne työtä tee eivätkä kehrää.

Biblia1776 28. Ja mitä te surette vaatteista? Katsokaat kukkasia kedolla, kuinka he kasvavat: ei he työtä tee, eikä kehrää.

UT1548 28. Ja mingetähden te swretta watteista? Catzocat Cuckaisita kedholla quinga he taille?

SVV1750 27 Wie toch van u kan, met bezorgd te zijn, een el tot zijn lengte toedoen?

Karoli1908 Hu 27. Kicsoda pedig az közületek, [18†] a ki aggodalmaskodásával megnövelheti termetét egy araszszal?

БКуліш 27. Хто з вас, журячись, може прибавити собі зросту хоч на один локіть?

TKIS 28 Ja mitä murehditte vaatteista? Katsokaa vainion kukkia, kuinka ne kasvavat; ne eivät tee työtä eivätkä kehrää."

CPR1642 28. Ja mitä te suretta waatteista? cadzocat cuckaisita kedolla: cuinga he caswawat ei he työtä te eikä kehrä.

casuauat/ Ei he töteteghe/ eike kehrä. (Ja minkätähden te suretta waatteista? Katsokaat kukkaisia kedolla kuinka he kaswawat/ Ei he työtä tee/ eikä kehrää.)

Gr-East 28. καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·

Text Receptus 28. και περι ενδυματος τι μεριμνατε καταμαθετε τα κρινα του αγρου πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει 28. kai peri endυmatos ti merimnate katamathete ta krina tou agrou pos auksanei ou kopia oυde nethei

MLV19 28 And why are you° anxious concerning clothing? Learn° from the lilies of the field, somehow they are growing; they are not laboring, nor spinning.

KJV 28. And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

Dk1871 28. Og hvi bekymre I Eder for Klæderne? Betragter Lilierne paa Marken, hvorledes de voxe; de arbeide ikke, spinde ikke;

KXII 28. Och för hvars skull sörjen I för kläden? Skåder liljorna på markene, huru de växa; de arbeta intet, ej heller spinna.

PR1739 28. Ja mis murretsete teie riette pärrast?

LT 28. Ir kam gi rūpinatės drabužiu?

pange tähhele need lillikessed mis wälja peäl, kuida nemmad kaswawad, nemmad ei te tööd egga kehra.

Žiūrėkite, kaip auga lauko lelijos. Jos nesidarbuoja ir neverpia,

Luther1912 28. Und warum sorget ihr für die Kleidung? Schaut die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht.

Ostervald-Fr 28. Et pour ce qui est du vêtement, pourquoi en êtes-vous en souci? Observez comment les lis des champs croissent; ils ne travaillent, ni ne filent.

RV'1862 28. Y por el vestido, ¿por qué os congojáis? Aprendéd de los lirios del campo, como crecen: no trabajan, ni hilan:

SVV1750 28 En wat zijt gij bezorgd voor de kleding? Aanmerkt de lelien des velds, hoe zij wassen; zij arbeiden niet, en spinnen niet;

PL1881 28. A o odzienie przeczże się troszczycie? Przypatrzcie się liliom polnym, jako rosną; nie pracują, ani przędą.

Karoli1908 Hu 28. Az öltözet felől is mit aggodalmaskodtok? Vegyétek eszetekbe a mező liliomait, mi módon növekednek: nem munkálkodnak, és nem fonnak;

RuSV1876 28 И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни прядут;

БКуліш 28. І одежею чого вам журитись? Придивіть ся до польових лилїй, як вони ростуть; не працюють, нї прядуть;

FI33/38 29 Kuitenkin minä sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossansa ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.

Biblia1776 29. Kuitenkin sanon minä teille, ettei Salomon kaikessa kunniassansa ollut niin vaatetettu kuin yksi heistä.

UT1548 29. Quidengin sanon mine teille/ ettei Salomon caikes henen cunniasans ollut nin watittu/ quin yxi heiste. (Kuitenkin sanon minä teille/ ettei Salomon kaikessa hänen kunniassansa ollut niin waatetettu/ kuin yksi heistä.)

Gr-East 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

MLV19 29 Yet I am saying to you°, that even Solomon in all his glory was not dressed

TKIS 29 Kuitenkin sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossaan ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.

CPR1642 29. Cuitengin sanon minä teille: ettei Salomon caikes cunniasans ollut nijn waatetettu cuin yxi heistä.

Text Receptus 29. λεγω δε υμιν οτι ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων 29. lego de υmin oti ουde solomon en pase te dokse aυtoυ perieβaleto os en toυton

KJV 29. And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed

like one of these.

Dk1871 29. men jeg siger Eder, at end ikke Salomon i al sin Herlighed var saa klædt som een af dem.

PR1739 29. Agga minna ütlen teile, et Salomonki keige omma au sees ep olle mitte nenda olnud ehhitud kui üks neistsinnatsist.

Luther1912 29. Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet gewesen ist wie derselben eins.

RV'1862 29. Mas os digo, que ni aun Salomón con toda su gloria fué vestido así como uno de ellos.

PL1881 29. A Ja wam powiadam, iż ani Salomon we wszystkiej sławie swojej nie był tak przyodziany, jako jedna z tych.

RuSV1876 29 но говорю вам, что и Соломон во всей

like one of these.

KXII 29. Dock säger jag eder att icke Salomo, i all sin härlighet, var så klädd som en af dem.

LT 29. bet sakau jums: nė Saliamonas visoje savo šlovėje nebuvo taip pasipuošęs, kaip kiekviena iš jų.

Ostervald-Fr 29. Cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

SVV1750 29 En Ik zeg u, dat ook Salomo, in al zijn heerlijkheid, niet is bekleed geweest, gelijk een van deze.

Karoli1908 Hu 29. De mondom néktek, hogy [19†] Salamon minden dicsőségében sem öltözködött úgy, mint ezek közül egy.

БКуліш 29. глаголю ж вам: Що й Соломон у

славе своей не одевался так, как всякая из них;

всїй славі своїй не одягавсь так, як одна з них.

FI33/38 30 Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa ennemmin teitä, te vähäuskoiset?

TKIS 30 Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion ruohon, joka tänään on ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa ennemmin teitä, vähäuskoiset?

Biblia1776 30. Jos Jumala näin vaatettaa pellon ruohon, joka tänäpänä seisoo ja huomenna pätsiin heitetään, eikö hän paljoa enemmin teidän sitä tee, te vähäuskoiset?

CPR1642 30. Jos Jumala näin waatetta pellon ruohon joca tänäpän seiso ja huomen pädzijn heitetän eikö hän paljo enämmin teidän sitä tee te wähäuscoiset?

UT1548 30. Jos nyt Jumala watitze nein pellon rohon/ ioca tenepenä seiso/ ia hoomen heitetän wghnijn/ eikö hen palio enämin teiden site teghe/ o te wähe vskoiset? (Jos nyt Jumala waatitsee näin pellon ruohon/ joka tänäpänä seisoo/ ja huomenna heitetään uuniin/ eikö hän paljo enemmin teidän sitä tee/ oi te wähäuskoiset?)

Gr-East 30. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον

Text Receptus 30. ει δε τον χορτον του αγρου σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον

βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ου πολλω μαλλον υμας ολιγοπιστοι 30. ei de ton chorton tov agrov semeron onta kai avrion eis kliβanon βallomenon o theos ovtos amfiennvsin ov pollo mallon vmas oligopistoi

MLV19 30 But if God so dresses-up the grass of the field, which is (here) today and the next-day is cast into the oven, (will he) not much more (clothe) you°? You° of small faith!

KJV 30. Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

Dk1871 30. Klæder da Gud saaledes det Græs paa Marken, som er i Dag og i Morgen kastes i Ovnen, skulde han ikke meget mere klæde Eder, I lidet troende?

KXII 30. Kläder nu Gud så gräset på markene, hvilket dock i dag står, och i morgon kastas i ugnen, skulle han icke mycket mer göra det eder, o I klentrogne?

PR1739 30. Kui nüüd Jum̃al sedda rohto wälja peäl, mis täña on, ja home ahjo wissatakse, nenda ehhitab, eks siis paljo ennam teid, teie nödra-usklikkud?

LT 30. Jeigu Dievas taip aprengia laukų žolę, kuri šiandien žaliuoja, o rytoj metama į krosnį, tai argi Jis dar labiau nepasirūpins jumis, mažatikiai?

Luther1912 30. So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird: sollte er das nicht viel mehr euch tun, o ihr Kleingläubigen?

RV'1862 30. Y si la yerba del campo, que hoy es, y mañana es echada en el horno, Dios la viste así, ¿no hará mucho más a vosotros, hombres de poca fé?

PL1881 30. Jeźli tedy trawę polną, która dziś jest, a jutro bywa w piec wrzucona, Bóg tak przyodziewa, azaż nie daleko więcej was! o małowierni!

RuSV1876 30 если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтрабудет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры!

FI33/38 31 Älkää siis murehtiko sanoen: 'Mitä me

Ostervald-Fr 30. Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous revêtira-t-il pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi?

SVV1750 30 Indien nu God het gras des velds, dat heden is, en morgen in den oven geworpen wordt, alzo bekleedt, zal Hij u niet veel meer kleden, gij kleingelovigen?

Karoli1908 Hu 30. Ha pedig a mezőnek füvét, a mely ma van, és holnap kemenczébe vettetik, így ruházza az Isten; nem sokkal inkább-é titeket, ti kicsinyhitűek?

БКуліш 30. Коли ж Бог так з'одягає польове зіллє, що сьогоднї воно є, а завтра вкинуть його в піч, то чи не більше ж з'одягати ме вас, маловірні?

TKIS 31 Älkää siis murehtiko sanoen: ”Mitä

syömme?' tahi: 'Mitä me juomme?' tahi: 'Millä me itsemme vaatetamme?'

Biblia1776 31. Älkäät siis surulliset olko, sanoen: mitä me syömme, taikka mitä me juomme? eli millä me meitämme verhoomme?

UT1548 31. Elket sis swruliset olco/ sanodhen/ Mite me sööme? Taicka mite me ioomma? Taicka mille me werhoita'? Sille caikia neite pacanat etziuet. (Älkäät siis surulliset olko/ sanoen/ Mitä me syömme? Taikka mitä me isoamme? Taikka millä me werhoitan? Sillä kaikkia näitä pakanat etsiwät.)

Gr-East 31. μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν ἢ τί περιβαλώμεθα;

söisimme?” tai: ”Mitä joisimme?” tai: ”Mihin pukeutuisimme?”

CPR1642 31. Älkät sijs surulliset olco sanoden: mitä me syömme taicka mitä me juomma? eli millä me meitäm werhoitam? sillä caickia näitä pacanat edziwät.

Text Receptus 31. μη ουν μεριμνησητε λεγοντες τι φαγωμεν η τι πιωμεν η τι περιβαλωμεθα 31. me oun merimnesete legontes ti fagomen e ti piomen e ti periβalometha

MLV19 31 Therefore do° not be anxious, saying, What should we eat? or, What should we drink? or, What should we dress ourselves with?

KJV 31. Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

Dk1871 31. Derfor skulle I ikke bekymre Eder og sige: hvad skulle vi æde? eller: hvad skulle vi drikke? eller: hvormed skulle vi klæde os?

KXII 31. Så skolen I nu icke hafva omsorg, sägande: Hvad skole vi äta? Eller, hvad skole vi dricka? Eller, hvad skole vi kläda oss med?

PR1739 31. Sepärrast ei pea teie mitte murretsema ja ütlema: Mis peame meie söma? ehk mis peame meie joma? ehk misga peame meie eñast katma?

LT 31. Todėl nesirūpinkite ir neklausinėkite: ‘Ką valgysime?’, arba: ‘Ką gersime?’, arba: ‘Kuo vilkėsime?’

Luther1912 31. Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen, was werden wir trinken, womit werden wir uns kleiden?

Ostervald-Fr 31. Ne soyez donc point en souci, disant: Que mangerons-nous? que boirons-nous? ou de quoi serons-nous vêtus

RV'1862 31. No os congojéis, pues, diciendo: ¿Qué comeremos, o qué beberemos, o con qué nos cubriremos?

SVV1750 31 Daarom zijt niet bezorgd, zeggende: Wat zullen wij eten, of wat zullen wij drinken, of waarmede zullen wij ons kleden?

PL1881 31. Nie troszczcie się tedy, mówiąc: Cóż będziemy jeść? albo co będziemy pić? albo czem się będziemy przyodziewać?

Karoli1908 Hu 31. Ne aggodalmaskodjatok tehát, és ne mondjátok: Mit együnk? vagy: Mit igyunk? vagy: Mivel ruházkodjunk?

RuSV1876 31 Итак не заботьтесь и не говорите: что нам есть? или что пить? или во что одеться?

БКуліш 31. Тим же то не журіть ся, кажучи: Що їсти мем? або: Що пити мем? або: Чим зодягнемось?

FI33/38 32 Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkea tätä tarvitsevan.

TKIS 32 Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän tätä kaikkea tarvitsevan.

Biblia1776 32. Sillä kaikkia näitä pakanat etsivät; sillä teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkia näitä tarvitsevan.

CPR1642 32. Teidän taiwallinen Isän kyllä tietä teidän caickia näitä tarwidzewan.

UT1548 32. Teiden Taiualinen Isen kylle tietä/ että te caiki näme taruitzet. (Teidän Taiwaallinen Isän kyllä tietää/ että te kaikki nämä tarwitsewat.)

Gr-East 32. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι

Text Receptus 32. παντα γαρ ταυτα τα εθνη επιζητει οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ο ουρανιος οτι

χρήζετε τούτων ἁπάντων.

χρηζετε τουτων απαντων 32. panta gar tauta ta ethne epizetei oiden gar o pater υmon o ουranios oti chrezete touton apanton

MLV19 32 For* the Gentiles are seeking after all these things; for* your° heavenly Father knows that you° have needs of all these things.

KJV 32. For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

Dk1871 32. Efter alt saadant søge Hedningerne; thi Eders Himmelske Fader veed, at I have alle disse Ting behov.

KXII 32. Ty allt sådant söka Hedningarna. Edar himmelske Fader vet väl, att allt detta göres eder behof.

PR1739 32. Sest keik sedda noudwad pagganad takka; sest # teie taewane Issa teab, et teile sedda keik tarwis lähhäb.

LT 32. Visų tų dalykų ieško pagonys. Jūsų dangiškasis Tėvas juk žino, kad viso to jums reikia.

Luther1912 32. Nach solchem allem trachten die Heiden. Denn euer himmlischer Vater weiß, daß ihr des alles bedürfet.

Ostervald-Fr 32. Car ce sont les païens qui recherchent toutes ces choses; et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

RV'1862 32. (Porque los Gentiles buscan todas estas cosas;) porque vuestro Padre celestial sabe que de todas estas cosas tenéis necesidad.

SVV1750 32 Want al deze dingen zoeken de heidenen; want uw hemelse Vader weet, dat gij al deze dingen behoeft.

PL1881 32. Boć tego wszystkiego poganie szukają; wieć bowiem Ojciec wasz niebieski, że tego wszystkiego potrzebujecie.

Karoli1908 Hu 32. Mert mind ezeket a pogányok kérdezik. Mert jól tudja a ti mennyei Atyátok, hogy mind ezekre szükségetek van.

RuSV1876 32 потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом.

БКуліш 32. Про все таке побивають ся погане; бо Отець ваш небесний знає, що вам усього того треба.

FI33/38 33 Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, niin myös kaikki tämä teille annetaan.

TKIS 33 Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja Hänen vanhurskauttaan, niin myös tämä kaikki annetaan teille lisäksi.

Biblia1776 33. Vaan etsikäät ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, ja niin kaikki nämät teille annetaan.

CPR1642 33. Edzikät ensin Jumalan waldacunda ja hänen wanhurscauttans ja nijn caicki nämät teille annetan.

UT1548 33. Etziket ensin Jumala' waldaku'da/ ia

hene' wa'hurscautta's/ ia nin nemet caiki teille tyghelangeuat/ (Etsikäät ensin Jumalan waltakunta/ ja hänen wanhurskauttansa/ ja niin nämät kaikki teille tykö lankeewat/)

Gr-East 33. ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Text Receptus 33. ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν του θεου και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν
33. zeteite de proton ten βasileian tou theou kai ten dikaiosunen autou kai tauta panta prostethesetai umin

MLV19 33 But first seek° the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be added to you°.

KJV 33. But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

Dk1871 33. Men søger først Guds Rige og hans retfærdighed, saa skulle og alle disse Ting tillægges Eder.

KXII 33. Söker först efter Guds rike, och hans rättfärdighet, så faller eder allt detta till.

PR1739 33. Agga noudke essite Jummala riki ja

LT 33. Pirmiausia ieškokite Dievo karalystės

temma öigust, siis sedda keik peab teile peälegi antama.

Luther1912 33. Trachtet am ersten nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch solches alles zufallen.

RV'1862 33. Mas buscád primeramente el reino de Dios, y su justicia; y todas estas cosas os serán añadidas.

PL1881 33. Ale szukajcie naprzód królestwa Bożego, i sprawiedliwości jego, a to wszystko będzie wam przydano.

RuSV1876 33 Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам.

FI33/38 34 Älkää siis murehtiko huomisesta päivästä, sillä huominen päivä pitää murheen itsestään. Riittää kullekin päivälle oma vaivansa."

ir Jo teisumo, o visa tai bus jums pridėta.

Ostervald-Fr 33. Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

SVV1750 33 Maar zoekt eerst het Koninkrijk Gods en Zijn gerechtigheid, en al deze dingen zullen u toegeworpen worden.

Karoli1908 Hu 33. Hanem [20†] keressétek először Istennek országát, és az ő igazságát; [21†] és ezek mind megadatnak néktek.

БКуліш 33. А шукайте перш царства Божого та правди Його; се ж усе додасть ся вам.

TKIS 34 Älkää siis murehtiko huomisesta, sillä huominen murehtii itsestään. Päivälle riittää vaivansa.”

Biblia1776 34. Älkäät sentähden sureko huomisesta päivästä; sillä huomisella päivällä on suru itsestänsä. Tyytykään kukin päivä surullensa.

UT1548 34. Elkett sen tehden swreco hoomenesta päiuest/ Sille hoomenisel päiuelle ombi suru itzestens. Tytyken itzecukin päiue * surullens. (Älkäät sen tähden sureko huomenesta päiwästä/ Sillä huomiselle päiwälle ompi suru itsestänsä/ Tyytykään itsekukin päiwä surullensa.)

CPR1642 34. Älkät sentähden sureco huomenisesta päiwästä: sillä huomenisella päiwällä on suru idzestäns. Tytykän cukin päiwä surullens.

Gr-East 34. Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τα ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

Text Receptus 34. μη ουν μεριμνησητε εις την αυριον η γαρ αυριον μεριμνησει τα εαυτης αρκετον τη ημερα η κακια αυτης 34. me oun merimnesete eis ten aurion e gar aurion merimnesei ta eautes arketon te emera e kakia autes

MLV19 34 Therefore do° not be anxious *for the next-day; for* the next-day will be anxious (enough) for the things of itself. Its evil is

KJV 34. Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient

enough for the (one) day.

unto the day is the evil thereof.

Dk1871 34. Bekymrer Eder derfor ikke for den anden Morgen; thi den Dag i Morgen skal bekymre sig for sit Eget. Hver Dag haver nok i sin Plage.

KXII 34. Sörjer icke fördenskull för morgondagen; ty morgondagen hafver sjelf sina omsorg med sig. Det är nog, att hvar dag hafver sin egen plågo.

PR1739 34. Sepärrast ärge murretsege mitte hoomse ette, sest kül hoomne pääw omma eest murret peab. Iggal päwal saab kül ommast waewast.)

LT 34. Taigi nesirūpinkite rytdiena, nes rytojus pats pasirūpins savimi. Kiekvienai dienai užtenka savo vargo‘‘.

Luther1912 34. Darum sorgt nicht für den andern Morgen; denn der morgende Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug, daß ein jeglicher Tag seine eigene Plage habe.

Ostervald-Fr 34. Ne soyez donc point en souci pour le lendemain; car le lendemain aura souci de ce qui le regarde. A chaque jour suffit sa peine.

RV'1862 34. Así que, no os congojéis por lo de mañana; que el mañana traerá su congoja: basta al día su aflicción.

SVV1750 34 Zijt dan niet bezorgd tegen den morgen; want de morgen zal voor het zijne zorgen; elke dag heeft genoeg aan zijn zelfs kwaad.

PL1881 34. Przetoż nie troszczcie się o jutrzejszy

Karoli1908 Hu 34. Ne aggodalmaskodjatok tehát a

dzieó: albowiem jutrzejszy dzieó troskać się będzie o swoje potrzeby. Dosyćci ma dzieó na swojem utrapieniu.

holnap felől; mert [22†] a holnap majd aggodalmaskodik a maga dolgai felől. Elég minden napnak a maga baja.

RuSV1876 34 Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибозавтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы.

БКуліш 34. Оце ж не журіть ся про завтра; бо завтра журити меть ся само про своє. Доволї в кожного дня лиха свого.

7 luku

Vuorisaarnan jatkoa ja loppu: Jeesus varoittaa tuomitsemasta 1 – 5 ja antamasta pyhää saastaisille 6, neuvoo rukoukseen 7 – 11 ja lähimmäisenrakkauteen 12, kehoittaa menemään sisälle ahtaasta portista 13, 14, kavahtamaan vääriä profeettoja 15 – 20 ja noudattamaan Isän tahtoa 21 – 23 sekä teroittaa lopuksi sanojensa noudattamisen tärkeyttä 24 – 27 Vuorisaarnan vaikutus kansaan 28, 29.

FI33/38 1 Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi;

Biblia1776 1. Älkäät tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.

TKIS 1 Älkää tuomitko, jottei teitä tuomittaisi,

CPR1642 1. ÄLkät duomitco ettei teitä duomitais:

UT1548 1. Elket * domitco/ ettei te domitaisi.
(Älkäät tuomitko/ ettei te tuomittaisi.)

Gr-East 1. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

Text Receptus 1. μη κρινετε ινα μη κριθητε 1. me krinete ina me krithete

MLV19 1 {Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42; similar Joh 5:30, 7:24; Lev 19:15.} Do° not judge, in order that you° might not be judged!

KJV 1. Judge not, that ye be not judged.

Dk1871 1. Dømmer ikke, at I skulle ikke dømmes; thi med hvad Dom I dømme skulle I dømmes,

KXII 1. Dömer icke, på det I icke skolen varda dömde.

PR1739 1. Ärge moistke kohhut, et teie peäle kohhut ei moisteta.

LT 1. ‘‘Neteiskite, kad nebūtumėte teisiami.

Luther1912 1. Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet.

Ostervald-Fr 1. Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés;

RV'1862 1. NO juzguéis; porque también no seais juzgados.

SVV1750 1 Oordeelt niet, opdat gij niet geoordeeld wordt.

PL1881 1. Nie sądźcie, abyście nie byli sądzeni;

RuSV1876 1 Не судите, да не судимы будете,

FI33/38 2 sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä teidät tuomitaan; ja millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan.

Biblia1776 2. Sillä millä tuomiolla te tuomitsette, pitää teitä tuomittaman, ja sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

UT1548 2. Sille että samalla domiolla/ iolla te domitzetta/ pite te domittaman. Ja samalla mitalla/ iolla te mittat/ pite teillen mitattaman. (Sillä että samalla tuomiolla/ jolla te tuomitsette/ pitää te tuomittaman. Ja samalla mitalla/ jolla te mittaat/ pitää teillen mitattaman.)

Gr-East 2. ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

Karoli1908 Hu 1. Ne [1†] ítéljetek, hogy ne ítéltessetek.

БКуліш 1. Не судїть, щоб вас не суджено.

TKIS 2 sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä tuomitaan teidät, ja millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille (takaisin).

CPR1642 2. Sillä millä duomiolla te duomidzetta pitä teitä duomittaman. Ja sillä mitalla jolla te mittatta pitä teille myös mitattaman.

Text Receptus 2. εν ω γαρ κριματι κρινετε κριθησεσθε και εν ω μετρω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν 2. en o gar

krimati krinete krithesesthe kai en o metro metreite antimetrethesetai υmin

MLV19 2 For* in what judgment you° judge, you° will be judged and in what measure you° measure, it will be measured to you°.

KJV 2. For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

Dk1871 2. og med hvad Maal I maale, skal Eder igjen maales.

KXII 2. Ty med den dom, som I dömen, skolen I dömde varda; och med det mått, som I mäten, skall eder mätet varda.

PR1739 2. Sest mis kohtoga teie kohhut moistate, sega peab teie peäle ka kohhut moistetama; ja mis moödoga teie moödate, sega peab teile jälle moödetama.

LT 2. Kokiu teismu teisiate, tokiu ir patys būsite teisiami, ir kokiu saiku seikite, tokiu ir jums bus atseikėta.

Luther1912 2. Denn mit welcherlei Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit welcherlei Maß ihr messet, wird euch gemessen werden.

Ostervald-Fr 2. Car on vous jugera du même jugement dont vous jugez; et on vous mesurera de la même mesure dont vous mesurez.

RV'1862 2. Porque con el juicio con que juzgáis,

SVV1750 2 Want met welk oordeel gij oordeelt,

seréis juzgados; y con la medida que medís, con ella os volverán a medír.

zult gij geoordeeld worden; en met welke mate gij meet, zal u wedergemeten worden.

PL1881 2. Albowiem jakim sądem sądzicie, takim sądzeni będziecie, i jaką miarą mierzycie, taką wam odmierzono będzie.

Karoli1908 Hu 2. Mert a milyen ítélettel ítéltek, olyannal ítéltettek, és [2†] a milyen mértékkel mértek, olyannal mérnek néktek.

RuSV1876 2 ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будутмерить.

БКуліш 2. Бо яким судом судите, вас судити муть; і якою мірою міряєте, вам одміряєть ся.

FI33/38 3 Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi?

TKIS 3 Kuinka näet roskan, joka on veljesi silmässä etkä huomaa hirttä, joka on omassa silmässäsi?

Biblia1776 3. Miksis siis näet raiskan, joka on veljes silmässä, ja et äkkää malkaa omassa silmässäs?

CPR1642 3. Mixis sijs näet raiscan weljes silmäs ja et äckä malca omas silmäsäs?

UT1548 3. Mixi sijs sine näet raiskan sinun welies silmes/ ia ett sine äckäie hirte/ ioca ombi sinun silmeses? (Miksi siis sinä näet raiskan sinun weljesi silmässä/ ja et sinä

äkkää hirttä/ joka ompi sinun silmässäsi?)

Gr-East 3. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

Text Receptus 3. τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε εν τω σω οφθαλμω δοκον ου κατανοεις 3. ti de βlepeis to karfos to en to ofthalmo tou adelfou sou ten de en to so ofthalmo dokon ou katanoeis

MLV19 3 And why are you looking at the speck, the one in your brother’s eye, but do not consider the beam in your own eye?

KJV 3. And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

Dk1871 3. Men hvi ser du Skjærven, som er i din Broders Øie, men Bjelken i dit Øie bliver du ikke vaer.

KXII 3. Huru ser du ett grand i dins broders öga, och varder icke varse en bjelka i ditt öga?

PR1739 3. Agga mis sa sedda pinda nääd, mis so wenna silmas on, agga seda palki ommas silmas ei panne sa mitte tähhele?

LT 3. Kodėl matai krislą savo brolio akyje, o nepastebi rąsto savojoje?

Luther1912 3. Was siehst du aber den Splitter in deines

Ostervald- 3. Et pourquoi regardes-tu la paille dans

Bruders Auge, und wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge?

RV'1862 3. Y ¿por qué miras la arista que está en el ojo de tu hermano; y no echas de ver la viga que está en tu ojo?

PL1881 3. A czemuż widzisz źdźbło w oku brata twego, a balki, która jest w oku twojem, nie baczysz?

RuSV1876 3 И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь?

FI33/38 4 Taikka kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Annas, minä otan rikan silmästäsi', ja katso, malka on omassa silmässäsi?

Biblia1776 4. Taikka, kuinka sinä sanot veljelles: pidäs, minä otan raiskan silmästäs; ja katso, malka on omassa silmässäs?

UT1548 4. Taica quinga sine sanot welielles/

Fr l'œil de ton frère, tandis que tu ne vois pas la poutre dans ton œil?

SVV1750 3 En wat ziet gij den splinter, die in het oog uws broeders is, maar den balk, die in uw oog is, merkt gij niet?

Karoli1908 Hu 3. Miért nézed pedig a szálkát, a mely a te atyádfia szemében van, a gerendát pedig, a mely a te szemedben van, nem veszed észre?

БКуліш 3. Чого ж дивиш ся на порошину в оцї брата твого, у своєму ж оцї полїна не чуєш?

TKIS 4 Tai kuinka voit sanoa veljellesi: Annas, minä otan pois roskan silmästäsi, ja katso hirsi on omassa silmässäsi?

CPR1642 4. Taicka cuinga sinä sanot weljelles: pidäs minä otan raiscan silmästäs ja cadzo malca on omas silmäsäs?

pidhes/ mine otan raiskan sinun silmestes/ ia catzo hirsi on sinun silmeses? (Taikka kuinka sinä sanot weljellesi/ pidäs/ minä otan raiskan sinun silmästäsi/ ja katso hirsi on sinun silmässäsi?)

Gr-East

4. ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

Text Receptus

4. η πως ερεις τω αδελφω σου αφες εκβαλω το καρφος απο του οφθαλμου σου και ιδου η δοκος εν τω οφθαλμω σου 4. e pos ereis to adelfo sou afes ekβalo to karfos apo tou ofthalmou sou kai idou e dokos en to ofthalmo sou

MLV19

4 Or how will you say to your brother, Allow (me, that) I may cast out the speck from your eye, and behold, the beam in your own eye?

KJV

4. Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

Dk1871

4. Eller hvorledes siger du til din Broder: lad mig drage Skjærven ud af dit Øie, og see, der er en Bjelke i dit Øie.

KXII

4. Eller, huru säger du dinom broder: Håll, jag vill taga ut grandet af ditt öga; och si, en bjelke är i ditt öga?

PR1739 4. Ehk kuis tahhad sa üttelda omma wenna wasto: lasse, ma kissun sedda pinda sinno silmast wälja! ja wata, sinno silmas on palk.

LT 4. Arba kaip gali sakyti broliui: ‘Leisk, išimsiu krislą iš tavo akies’, kai tavo akyje rąstas?!

Luther1912 4. Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen, und siehe, ein Balken ist in deinem Auge?

Ostervald-Fr 4. Ou comment dis-tu à ton frère: Permets que j'ôte cette paille de ton œil, et voici une poutre est dans le tien?

RV'1862 4. O ¿cómo dirás a tu hermano: Deja, echaré de tu ojo la arista; y, he aquí, una viga en tu ojo?

SVV1750 4 Of, hoe zult gij tot uw broeder zeggen: Laat toe, dat ik den splinter uit uw oog uitdoe; en zie, er is een balk in uw oog?

PL1881 4. Albo jakoż rzeczesz bratu twemu: Dopuść, iż wyjmę źdźbło z oka twego, a oto balka jest w oku twojem.

Karoli1908 Hu 4. Avagy mi módon mondhatod a te atyádfiának: Hadd vessem ki a szálkát a te szemedből; holott ímé, a te szemedben gerenda van?

RuSV1876 4 Или как скажешь брату твоему: „дай, я выну сучок из глаза твоего", а вот, в твоем глазе бревно?

БКуліш 4. Або, як скажеш ти братові твоєму: Дай я вийму порошину тобі з ока, а он у тебе самого поліно в оці?

FI33/38 5 Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästäsi, ja sitten sinä näet ottaa rikan veljesi silmästä.

Biblia1776 5. Sinä ulkokullattu, heitä ensin malka ulos sinun silmästäs, ja katso sitte, kuinka saisit raiskan ulos veljes silmästä.

UT1548 5. Sine vlcocullattu/ heite ensin hirsi vlgos sinun silmestes/ ia sijtte catzo quingas wlosotaisit raiskan sinun welies silmest. (Sinä ulkokullattu/ heitä ensin hirsi ulos sinun silmästäsi/ ja sitten katso kuinkas ulos ottaisit raiskan sinun weljesi silmästä.)

TKIS 5 Tekopyhä, ota ensin hirsi pois omasta silmästäsi, ja sitten näet selvästi ottaa pois roskan veljesi silmästä.

CPR1642 5. Sinä wiecas heitä ensin malca ulos sinun silmästäs ja cadzo sijtte cuingas saisit raiscan ulos sinun weljes silmäst.

Gr-East 5. ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Text Receptus 5. υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος εκ του οφθαλμου του αδελφου σου 5. υpokrita ekβale proton ten dokon ek tou ofthalmou sou kai tote diaβlepseis ekβalein to karfos ek tou ofthalmou tou adelfou sou

MLV19 5 You hypocrite, first cast out the beam out of your own eye, and then you will see precisely to cast out the speck from your brother’s eye.

KJV 5. Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

Dk1871 5. Du Øienskalk! drag først Bjelken ud af dit Øie, og da kan du see til at uddrage Skjærven af din Broders Øie.

KXII 5. Du skrymtare, kasta först ut bjelkan af ditt öga; sedan se till, huru du kan uttaga grandet af dins broders öga.

PR1739 5. Oh sinna sallalik! kissu essite sedda palki ommast silmast wälja, ja siis selletad sinna wäljakiskuda sedda pinda omma wenna silmast.

LT 5. Veidmainy, pirmiau išritink rąstą iš savo akies, o paskui pažiūrėsi, kaip išimti krislelį iš savo brolio akies‘‘.

Luther1912 5. Du Heuchler, zieh am ersten den Balken aus deinem Auge; darnach siehe zu, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehst!

Ostervald-Fr 5. Hypocrite! ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu penseras à ôter la paille de l'œil de ton frère.

RV'1862 5. ¡Hipócrita! echa primero la viga de tu ojo; y entónces verás claramente para echar la arista del ojo de tu hermano.

SVV1750 5 Gij geveinsde! werp eerst den balk uit uw oog, en dan zult gij bezien, om den splinter uit uws broeders oog uit te doen.

PL1881 5. Obłudniku! wyjmij pierwej balkę z oka twego, tedy przejrzysz, abyś wyjął źdźbło z oka brata twego.

RuSV1876 5 Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

FI33/38 6 Älkää antako pyhää koirille, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, etteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja kääntyisi ja repisi teitä.

Biblia1776 6. Älkäät antako koirille pyhää, ja älkäät päärlyjänne heittäkö sikain eteen, ettei he niitä joskus tallaa jaloillansa, ja käännä itsiänsä, ja repele teitä.

UT1548 6. Elket andaco * coirain site quin * pyhe on/ ia elket teiden perlöien heittekö * sikaden eteen/ ettei he nijte ioskus talla

Karoli1908 Hu 5. Képmutató, vesd ki előbb a gerendát a te szemedből, és akkor gondolj arra, hogy kivessed a szálkát a te atyádfiának szeméből!

БКуліш 5. Лицеміре, перш вийми в себе самого з ока ломаку; тодї добре бачити меш, як вийняти братові твоєму з ока порошину.

TKIS 6 Älkää antako pyhää koirille, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, jotteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja kääntyisi ja repisi teitä”

CPR1642 6. ÄLkät andaco coirille pyhä ja älkät teidän Pärlyjänne heittäkö sicain eteen ettei he nijtä joscus talla jalgoillans ja käändäwät nijn idzens teitä wastan ja repelewät teitä.

ialgoilans/ ia heidens teidhen wastan kiendeuet/ ia repiuet teite. (Älkäät antako koirain sitä kuin pyhä on/ ja älkäät teidän pärlyjän heittäkö sikain eteen/ ettei he niitä joskus tallaa jaloillansa/ ja heidäns teidän wastaan kääntäwät/ ja repiwät teitä.)

Gr-East

6. Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

Text Receptus

6. μη δωτε το αγιον τοις κυσιν μηδε βαλητε τους μαργαριτας υμων εμπροσθεν των χοιρων μηποτε καταπατησωσιν αυτους εν τοις ποσιν αυτων και στραφεντες ρηξωσιν υμας 6. me dote to agion tois kυsin mede βalete tουs margaritas υmon emprosthen ton choiron mepote katapatesosin aυtoυs en tois posin aυton kai strafentes reksosin υmas

MLV19

6 Do° not give the holy thing(s) to the dogs, nor cast your° pearls before the swine, lest they trample them down with* their feet and having turned, they may rip

KJV

6. Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

at you°. {Mat 7:7-11; no parallel.}

Dk1871 6. Giver ikke Hunde det Hellige, kaster ikke heller Eders Perler for Sviin, at de ikke skulle nedtræde dem med deres Fødder og vende sig og sønderrive Eder.

KXII 6. I skolen icke gifva hundomen det heligt är, och edra perlor skolen I icke kasta för svin, att de icke trampa dem med sina fötter, och vända sig om emot eder, och rifva eder.

PR1739 6. Ärge andke sedda pühha koertele, ja ärge heitke ommad perlid siggade ette, et nem͂ad neid ärra ei sötku omma jalgega, ja ennast ümber ei pöra, ja teid ei kissu.

LT 6. ‘‘Neduokite to, kas šventa, šunims ir nebarstykite savo perlų kiaulėms, kad kartais kojomis jų nesutryptų ir atsigręžusios jūsų pačių nesudraskytų‘‘.

Luther1912 6. Ihr sollt das Heiligtum nicht den Hunden geben, und eure Perlen nicht vor die Säue werfen, auf daß sie dieselben nicht zertreten mit ihren Füßen und sich wenden und euch zerreißen.

Ostervald-Fr 6. Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se tournant, ils ne vous déchirent.

RV'1862 6. No deis lo santo a los perros; ni echéis vuestras perlas delante de los puercos; porque no las rehuellen con sus piés, y vuelvan, y os despedacen.

SVV1750 6 Geeft het heilige den honden niet, noch werpt uw paarlen voor de zwijnen; opdat zij niet te eniger tijd dezelve met hun voeten vertreden, en zich

omkerende, u verscheuren.

PL1881 6. Nie dawajcie świętego psom, ani miećcie pereł waszych przed świnie, by ich snać nie podeptały nogami swemi, i obróciwszy się nie rozszarpały was.

Karoli1908 Hu 6. Ne [3†] adjátok azt, a mi szent, az ebeknek, se gyöngyeiteket ne hányjátok a disznók elé, hogy meg ne tapossák azokat lábaikkal, és néktek fordulván, meg ne szaggassanak titeket.

RuSV1876 6 Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

БКуліш 6. Не давайте сьвятого собакам, і не кидайте ваших перел перед свинями, щоб не потоптали їх ногами своїми й, обернувшись, не порвали вас.

FI33/38 7 Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

TKIS 7 Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan."

Biblia1776 7. Anokaat, niin teille annetaan: etsikäät, niin te löydätte: kolkuttakaat, niin teille avataan.

CPR1642 7. ANocat nijn teille annetan: edzikät nijn te löydätte: colcuttacat nijn teille awatan:

UT1548 7. Anocat/ ia teille annetan. Etziket/ ia te leudhette/ Colkuttacat/ ia teille awatan.

(Anokaat/ ja teille annetaan. Etsikäät/ ja te löydätte/ Kolkuttakaat/ ja teille awataan.)

Gr-East 7. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

Text Receptus 7. αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν 7. aiteite kai dothesetai υmin zeteite kai eυresete kroυete kai anoigesetai υmin

MLV19 7 Ask° and it will be given to you°; seek° and you° will be finding; knock° and it will be opened to you°.

KJV 7. Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

Dk1871 7. Beder, saa skal Eder gives; søger, saa skulle I finde; banker, saa skal Eder oplades.

KXII 7. Beder, och eder skall varda gifvet; söker, och I skolen finna; klapper, och eder skall upplåtas.

PR1739 7. Palluge, siis peab teile antama, otsige, siis peate teie leidma; kopputage, siis peab teile lahti tehtama.

LT 7. ‘‘Prašykite, ir jums bus duota, ieškokite, ir rasite, belskite, ir bus jums atidaryta.

Luther1912 7. Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch

Ostervald-Fr 7. Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et

aufgetan.

RV'1862 7. Pedíd, y se os dará: buscád, y hallaréis; llamád, y se os abrirá.

PL1881 7. Proście, a będzie wam dano, szukajcie, a znajdziecie; kołaczcie, a będzie wam otworzono.

RuSV1876 7 Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;

FI33/38 8 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.

Biblia1776 8. Sillä jokainen, joka anoo, hän saa, ja joka etsii, hän löytää, ja kolkuttavalle avataan.

UT1548 8. Sille iocahinen quin ano/ hen saapi/ Ja cukaikenens etzipi/ hen leutepi/ ia colcuttaialle awatan. (Sillä jokahinen kuin anoo/ hän saapi/ ja kuka ikänänsä etsiipi/

on vous ouvrira.

SVV1750 7 Bidt, en u zal gegeven worden; zoekt, en gij zult vinden; klopt, en u zal opengedaan worden.

Karoli1908 Hu 7. Kérjetek és adatik néktek; [4†] keressetek és találtok; zörgessetek és megnyittatik néktek.

БКуліш 7. Просїть, то й дасть ся вам; шукайте, то й знайдете; стукайте, то й відчинить ся вам:

TKIS 8 Sillä jokainen anova saa ja etsivä löytää ja kolkuttavalle avataan.

CPR1642 8. Sillä jocainen joca ano hän saa: ja cuca ikänäns edzi hän löytä ja colcuttawalle awatan.

hän löytääpi/ ja kolkuttajalle awataan.)

Gr-East 8. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

Text Receptus 8. πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται 8. pas gar o aiton lamβanei kai o zeton euriskei kai to krouonti anoigesetai

MLV19 8 For* everyone who is asking, receives; and the one who is seeking, finds; and to the one who is knocking, it will be opened.

KJV 8. For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

Dk1871 8. Thi hver den, som beder, han faar, og den, som søger, han finder, og den, som banker, ham skal oplades.

KXII 8. Ty den som beder, han får; och den som söker, han finner; och honom, som klappar, varder upplåtet.

PR1739 8. Sest iggaüks, kes pallub, se saab, ja kes otsib, se leiab, ja kes kopputab, sellele tehhakse lahti.

LT 8. Kiekvienas, kas prašo, gauna, kas ieško, randa, ir beldžiančiam atidaroma.

Luther1912 8. Denn wer da bittet, der empfängt; und wer da sucht, der findet; und wer da

Ostervald-Fr 8. Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvre à celui qui

anklopft, dem wird aufgetan.

RV'1862 8. Porque cualquiera que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

PL1881 8. Każdy bowiem, kto prosi, bierze; a kto szuka, znajduje; a temu, co kołacze, będzie otworzono.

RuSV1876 8 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

FI33/38 9 Vai kuka teistä on se ihminen, joka antaa pojallensa kiven, kun tämä pyytää häneltä leipää,

Biblia1776 9. Eli onko teistä joku ihminen, jolta hänen poikansa anois leipää: antaisko hän hänelle kiven?

UT1548 9. Eli ongo ioku teiste Inhiminen/ iolda/ ios henen poica's leipe anois/ andaco hen henelle kiwen? (Eli onko joku teistä

heurte.

SVV1750 8 Want een iegelijk, die bidt, die ontvangt; en die zoekt, die vindt; en die klopt, dien zal opengedaan worden.

Karoli1908 Hu 8. Mert a ki kér, mind kap; és a ki keres, talál; és a zörgetőnek megnyittatik.

БКуліш 8. кожен бо, хто просить, одержує; і хто шукає, знаходить; і хто стукає, тому відчиняють.

TKIS 9 Vai kuka teistä on ihminen, joka antaa pojalleen kiven, kun tämä pyytää häneltä leipää.

CPR1642 9. Eli ongo teisä jocu ihminen jolda hänen poicans anois leipä annaisco hän hänelle kiwen?

ihminen/ jolta/ jos hänen poikansa leipää anoisi/ antaako hän hänelle kiwen?)

Gr-East 9. ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

Text Receptus 9. η τις εστιν εξ υμων ανθρωπος ον εαν αιτηση ο υιος αυτου αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω 9. e tis estin eks υmon anthropos on ean aitese o υios aυtoυ arton me lithon epidosei aυto

MLV19 9 Or what man is there out of you°, who, if his son asks him for a loaf he will not give him a stone, will he?

KJV 9. Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

Dk1871 9. Eller hvilket Menneske er iblandt Eder, dersom hans Søn beder ham om Brød, om han give ham en Steen?

KXII 9. Eller, hvilken är den menniska ibland eder, att om hans son bedes bröd af honom, som bjuder honom en sten?

PR1739 9. Ellik missuggune innimenne on teie seast, kui temma poeg temmalt leiba pallub, kas ta peaks temmale kiwwi andma?

LT 9. Argi atsiras iš jūsų žmogus, kuris savo vaikui, prašančiam duonos, duotų akmenį?!

Luther1912 9. Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bittet ums Brot, der ihm einen Stein biete?

Ostervald-Fr 9. Et quel est l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?

RV'1862 9. ¿Qué hombre hay de vosotros, a quien si su hijo pidiere pan, le dará una piedra?

SVV1750 9 Of wat mens is er onder u, zo zijn zoon hem zou bidden om brood, die hem een steen zal geven?

PL1881 9. I któryż z was jest człowiek, którego prosiłliby syn jego o chleb, izali mu da kamieó?

Karoli1908 Hu 9. Avagy ki az az ember közületek, a ki, ha az ő fia [5†] kenyeret kér tőle, követ ád néki?

RuSV1876 9 Есть ли между вами такой человек, который, когда сынего попросит у него хлеба, подал бы ему камень?

БКуліш 9. Або, чи є між вами така людина, що в неї син попросить хлїба, а вона подала б йому каменя?

FI33/38 10 taikka, kun hän pyytää kalaa, antaa hänelle käärmeen?

TKIS 10 tai kun hän pyytää kalaa, antaa hänelle käärmeen?

Biblia1776 10. Eli jos hän kalaa anois: antaisko hän hänelle käärmeen?

CPR1642 10. Eli jos hän cala anois annaisco hän hänelle kärmen?

UT1548 10. Taicka ios hen cala anois/ andaco hen henelle Kärmen? (Taikka jos hän kalaa anoisi/ antaako hän hänelle käärmeen?)

Gr-East 10. καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

Text Receptus 10. και εαν ιχθυν αιτηση μη οφιν επιδωσει αυτω 10. kai ean ichthυn aitese me ofin epidosei aυto

MLV19 10 Or if he asks for a fish, he will not give him a serpent, will he?

KJV 10. Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

Dk1871 10. Og dersom han beder ham om en Fisk, mon han give ham en Slange?

KXII 10. Eller, om han bedes fisk, månn han då räcka honom en orm?

PR1739 10. Ja kui temma kalla pallub, kas ta peaks temmale maddo andma?

LT 10. Arba jeigu jis prašytų žuvies, nejaugi duotų jam gyvatę?

Luther1912 10. oder, so er ihn bittet um einen Fisch, der ihm eine Schlange biete?

Ostervald-Fr 10. Et s'il demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent?

RV'1862 10. ¿O si le pidiere un pez, le dará una serpiente?

SVV1750 10 En zo hij hem om een vis zou bidden, die hem een slang zal geven?

PL1881 10. A prosiłby o rybę, izali mu da węża?

Karoli1908 Hu 10. És ha halat kér, vajjon kígyót ád-e néki?

RuSV1876 10 и когда попросит рыбы, подал бы ему змею?

FI33/38 11 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa sitä, mikä hyvää on, niille, jotka sitä häneltä anovat!

Biblia1776 11. Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, kuinka paljoa enempi teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa niille hyviä, jotka häneltä anovat?

UT1548 11. Jos nyt te/ iotca pahat oletta/ taidhat hyuet lahiat anda teiden lastenna/ Quinga palio enämin teiden Isen/ ioca on Taiuais/ andapi hyuije nijlle iotca anouat henelde? (Jos nyt te/ jotka pahat oletta/ taidat hywät lahjat antaa teidän lastenne/ Kuinka paljon enemmin teidän Isän/ joka on taiwaissa/ antaapi hywiä niille jotka anowat häneltä?)

БКуліш 10. або коли попросить риби, а вона подала б йому гадюку?

TKIS 11 Jos siis te jotka olette pahoja, osaatte antaa hyviä lahjoja lapsillenne, kuinka paljoa ennemmin Isänne, joka on taivaissa, antaa hyvää niille, jotka Häneltä anovat.

CPR1642 11. Jos te jotca pahat oletta taidatte hywiä lahjoja anda teidän lapsillen cuinga paljo enä teidän Isän joca on taiwais anda nijlle hywiä jotca häneldä anowat.

Gr-East

11. εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Text Receptus

11. ει ουν υμεις πονηροι οντες οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις δωσει αγαθα τοις αιτουσιν αυτον 11. ei oun υmeis poneroi ontes oidate domata agatha didonai tois teknois υmon poso mallon o pater υmon o en tois ouranois dosei agatha tois aitousin auton

MLV19

11 Therefore if you°, being evil, know how to give good presents to your° children, how-much more will your° Father, the (one) in the heavens, be giving good things to those who are asking him? {Mat 7:12 & Luk 6:31.}

KJV

11. If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

Dk1871

11. Dersom da I, som ere onde, vide at give Eders Børn gode Gaver, hvor meget mere skal Eders Fader, som er i Himlene, give dem gode Gaver, som ham bede!

KXII

11. Är det nu så att I, som onde ären, kunnen likväl gifva edor barn goda gåfvor, huru mycket mer varder edar Fader som är i himmelen, gifvandes dem

godt, som bedas af honom?

PR1739 11. Kui nüüd teie, kes teie kurjad ollete, moistate häid andid anda omã lastele, kui paljo ennam annab teie Issa, kes taewas on, häid andid neile, kes tedda palluwad?

LT 11. Jei tad jūs, būdami blogi, mokate savo vaikams duoti gerų dalykų, tai juo labiau jūsų Tėvas, kuris yra danguje, duos gera tiems, kurie Jį prašo.

Luther1912 11. So denn ihr, die ihr doch arg seid, könnt dennoch euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird euer Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn bitten!

Ostervald-Fr 11. Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner à vos enfants de bonnes choses, combien plus votre Père qui est dans les cieux en donnera-t-il de bonnes à ceux qui les lui demandent!

RV'1862 11. Pues, si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, vuestro Padre que está en los cielos, ¿cuánto más dará buenas cosas a los que le piden?

SVV1750 11 Indien dan gij, die boos zijt, weet uw kinderen goede gaven te geven, hoeveel te meer zal uw Vader, Die in de hemelen is, goede gaven geven dengenen, die ze van Hem bidden!

PL1881 11. Jeźli wy tedy będąc złymi, umiecie dary dobre dawać dzieciom waszym, czemże więcej Ojciec wasz, który jest w niebiesiech, da rzeczy dobre tym, którzy

Karoli1908 Hu 11. Ha azért ti gonosz létetekre tudtok a ti fiaitoknak jó ajándékokat adni, mennyivel inkább ád a ti mennyei Atyátok [6†] jókat azoknak, a kik kérnek

go proszą.

RuSV1876 11 Итак если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.

FI33/38 12 Sentähden, kaikki, mitä te tahdotte ihmisten teille tekevän, tehkää myös te samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.

Biblia1776 12. Kaikki siis, mitä te tahdotte, että ihmiset pitää teille tekemän, niin te myös heille tehkäät; sillä tämä on laki ja prophetat.

UT1548 12. Caicki sis mite te tahdotta/ että Inhimiset pite teiden tekemen/ nijn mös te techkette heille. Sille nemet ouat Laki ia Prophetat. (Kaikki siis mitä te tahdotte/ että ihmiset pitää teidän tekemän/ niin myös te tehkäätte heille. Sillä nämät owat

tőle?!

БКуліш 11. Коли ж ви, бувши лихими, умієте давати добрі дари дїтям вашим, то чи не більше ж давати ме все добре Отець ваш, що на небі, тим, хто просить у Него?

TKIS 12 Sen vuoksi, kaikki mitä tahdotte ihmisten tekevän teille tehkää tekin samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.

CPR1642 12. CAicki sijs mitä te tahdotta että ihmiset pitä teille tekemän nijn te myös heille tehkät: sillä nämät owat Laki ja Prophetat.

laki ja profeetat.)

Gr-East

12. Πάντα οὖν ὅσα ἄν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Text Receptus

12. παντα ουν οσα αν θελητε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ουτως και υμεις ποιειτε αυτοις ουτος γαρ εστιν ο νομος και οι προφηται 12. panta oun osa an thelete ina poiosin υmin oi anthropoi outos kai υmeis poieite autois outos gar estin o nomos kai oi profetai

MLV19

12 Therefore, all things, as many as you° would wish that* men should do for you°, so do° also to them; for* this is the law and the prophets. {Mat 7:13-23 & Luk 6:43-45.}

KJV

12. Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

Dk1871

12. Derfor, Alt hvad I ville, at Menneskene skulle gjøre imod Eder, det gjører I ogsaa mod dem; thi saadan er Loven og Profeterne.

KXII

12. Allt det I nu viljen menniskorna skola göra eder, det görer I ock dem; ty detta är lagen och Propheterna.

PR1739

12. Keik nüüd mis teie ial tahhate , et innimessed teile peawad teggema,

LT

12. Tad visa, ko norite, kad jums darytų žmonės, ir jūs patys jiems darykite; nes

nendasammoti tehke ka teie neile; sest se on se käsk, ja need prohwetid.

Luther1912 12. Alles nun, was ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen auch. Das ist das Gesetz und die Propheten.

RV'1862 12. Así que, todas las cosas que querriais que los hombres hiciesen con vosotros, así también hacéd vosotros con ellos; porque esta es la ley, y los profetas.

PL1881 12. Wszystko tedy, co byście chcieli, aby wam ludzie czynili, tak i wy czyócie im; tenci bowiem jest zakon i prorocy.

RuSV1876 12 Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

FI33/38 13 Menkää ahtaasta portista sisälle. Sillä se

tai Įstatymas ir Pranašai''.

Ostervald-Fr 12. Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent faites-les-leur aussi de même; car c'est là la loi et les prophètes.

SVV1750 12 Alle dingen dan, die gij wilt, dat u de mensen zouden doen, doet gij hun ook alzo; want dat is de wet en de profeten.

Karoli1908 Hu 12. A mit akartok azért, hogy az emberek ti [7†] veletek cselekedjenek, mindazt ti is úgy cselekedjétek azokkal; mert ez a törvény és a próféták.

БКуліш 12. Оце ж, усе, що бажаєте, щоб робили вам люде, так і ви робіть їм; се бо єсть закон і пророки.

TKIS 13 Menkää sisälle ahtaasta portista, sillä

portti on avara ja tie lavea, joka vie kadotukseen, ja monta on, jotka siitä sisälle menevät;

Biblia1776 13. Menkäät ahtaasta portista sisälle; sillä se portti on lavia ja avara tie, joka vie kadotukseen, ja niitä on monta, jotka siitä sisälle menevät;

UT1548 13. Menget sisele sijte achtast portist/ Sille että lauia ombi se porti/ ia awara tije/ ioca poiswete cadhotuxen/ ia mo'da ouat/ iotca sen cautta waeldauat. (Menkäät sisälle siitä ahtaasta portista/ Sillä että lawea ompi se portti/ ja awara tie/ joka pois wetää kadotukseen/ ja monta owat jotka sen kautta waeltawat.)

Gr-East 13. Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς·

se portti on avara ja se tie leveä, joka vie sisälle kadotukseen, ja paljon on niitä jotka käyvät siitä sisälle.

CPR1642 13. MEngät ahtast portist sisälle sillä lawia portti ja awara tie wie cadotuxen jota monda waeldawat.

Text Receptus 13. εισελθετε δια της στενης πυλης οτι πλατεια η πυλη και ευρυχωρος η οδος η απαγουσα εις την απωλειαν και πολλοι εισιν οι εισερχομενοι δι αυτης
13. eiselthete dia tes stenes pules oti plateia e pule kai euruchoros e odos e apagousa eis ten apoleian kai polloi eisin

oi eiserchomenoi di aυtes

MLV19 13 Enter° in through the narrow gate, because wide is the gate and broad is the way, which leads to destruction and there are many who are entering through it.

KJV 13. Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

Dk1871 13. Gaaer ind ad den snevre Port; thi den Port er vid, og de Vei er bred, som fører til Fordærvelsen, og de ere mange, som gaae ind igennem den;

KXII 13. Går in igenom den trånga porten; ty den porten är vid, och den vägen är bred, som drager till fördömelse; och de äro månge, som gå på honom.

PR1739 13. Minge sisse kitsast wärrawast; sest se wärraw on lai, ja se te on suur, mis hukkatusse sisse wiib, ja paljo on neid, kes seält sisse lähhäwad.

LT 13. ‘‘Įeikite pro ankštus vartus, nes erdvūs vartai ir platus kelias veda į pražūtį, ir daug yra juo įeinančių.

Luther1912 13. Gehet ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist breit, der zur Verdammnis abführt; und ihrer sind viele, die darauf wandeln.

Ostervald-Fr 13. Entrez par la porte étroite; car large est la porte et spacieuse est la voie qui mènent à la perdition, et il y en a beaucoup qui y entrent.

RV'1862 13. Entrád por la puerta estrecha; porque

SVV1750 13 Gaat in door de enge poort; want wijd

ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva a perdición; y los que van por él, son muchos.

PL1881 13. Wchodźcie przez ciasną bramę; albowiem przestronna jest brama i szeroka droga, która prowadzi na zatracenie, a wiele ich jest, którzy przez nię wchodzą.

RuSV1876 13 Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими;

FI33/38 14 mutta se portti on ahdas ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.

Biblia1776 14. Ja se portti on ahdas, ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat, jotka sen löytävät.

UT1548 14. Ja se porti ombi ahdas/ ia tie caita/ ioca wetäpi elemehen/ ia haruat ne ouat/ iotca

is de poort, en breed is de weg, die tot het verderf leidt, en velen zijn er, die door dezelve ingaan;

Karoli1908 Hu 13. Menjetek be [8†] a szoros kapun. Mert tágas az a kapu és széles az az út, a mely a veszedelemre visz, és sokan vannak, a kik azon járnak.

БКуліш 13. Увіходьте вузкими дверима, бо широкі ті двері й розлога та дорога, що веде до погибелї, й багацько таких, що ними входять:

TKIS 14 Sillä se portti on ahdas ja se tie kaita joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.

CPR1642 14. Ja se portti on ahdas ja tie caita joca wie elämähän ja harwat sen löytäwät.

sen leuteuet. (Ja se portti ompi ahdas/ ja tie kaita/ joka wetääpi elämähän/ ja harwat ne owat/ jotka sen löytäwät.)

Gr-East

14. τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν!

Text Receptus

14. οτι στενη η πυλη και τεθλιμμενη η οδος η απαγουσα εις την ζωην και ολιγοι εισιν οι ευρισκοντες αυτην 14. oti stene e pυle kai tethlimmene e odos e apagoυsa eis ten zoen kai oligoi eisin oi eυriskontes aυten

MLV19

14 Why (is it)? Narrow is the gate and pressed is the way, which is leading to life and few are those who are finding it.

KJV

14. Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

Dk1871

14. thi den Port er snever, og den Vei er trang, som fører til Livet, og de ere faa, som finde den.

KXII

14. Och den porten är trång, och den vägen smal, som drager till lifvet; och få äro de, som finna honom.

PR1739

14. Sest se wärraw on kitsas, ja se te on waewalinne, mis ello sisse wiib, ja pissut on neid, kes sedda leidwad.

LT

14. O ankšti vartai ir siauras kelias veda į gyvenimą, ir tik nedaugelis jį randa‘‘.

Luther1912 14. Und die Pforte ist eng, und der Weg ist schmal, der zum Leben führt; und wenige sind ihrer, die ihn finden.

Ostervald-Fr 14. Car étroite est la porte et resserrée la voie qui mènent à la vie, et il y en a peu qui la trouvent.

RV'1862 14. Porque la puerta es estrecha, y angosto el camino que lleva a la vida; y pocos son los que lo hallan.

SVV1750 14 Want de poort is eng, en de weg is nauw, die tot het leven leidt, en weinigen zijn er, die denzelven vinden.

PL1881 14. A ciasna jest brama i wąska droga, która prowadzi do żywota; a mało ich jest, którzy ją znajdują.

Karoli1908 Hu 14. Mert szoros az a kapu és [9†] keskeny az az út, a mely az életre visz, és kevesen vannak, a kik megtalálják azt.

RuSV1876 14 потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

БКуліш 14. вузкі бо ті двері, й тїсна та дорога, що веде до життя, і мало таких, що їх знаходять.

FI33/38 15 Kavahtakaa vääriä profeettoja, jotka tulevat teidän luoksenne lammastenvaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.

TKIS 15 Varokaa vääriä profeettoja, jotka tulevat luoksenne lammasten vaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.

Biblia1776 15. Mutta kavahtakaat teitänne vääristä prophetaista, jotka teidän tykönne

CPR1642 15. CAwahtacat sijs teitän wääristä Prophetaista jotca teidän tygön

lammasten vaatteilla tulevat, mutta sisältä he ovat raatelevaiset sudet.

UT1548 15. Cauattacat sijs teiden nijste wäriste Prophetaijst/ iotca tuleuat teiden tygene lammasten watteilla/ mutta siseldä he ouat rateleuaiset swdhet. (Kawahtakaat siis teidän niistä wääristä prophetaista/ jotka tulewat teidän tykönne lammasten waatteilla/ mutta sisältä he owat raatelewaiset sudet.)

Gr-East 15. Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.

MLV19 15 But take-heed°, (stay) away from false prophets, who are coming to you° in sheep’s clothing, but inside are ravening

lammasten waatteilla tulewat mutta sisäldä he owat raatelewaiset sudet.

Text Receptus 15. προσεχετε δε απο των ψευδοπροφητων οιτινες ερχονται προς υμας εν ενδυμασιν προβατων εσωθεν δε εισιν λυκοι αρπαγες 15. prosechete de apo ton pseυdoprofeton oitines erchontai pros υmas en endυmasin proβaton esothen de eisin lυkoi arpages

KJV 15. Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

wolves.

Dk1871 15. Men vogter Eder for de falske Propheter, som kommer til Eder i Faareklæder, men ere indvortes rivende Ulve.

KXII 15. Vakter eder för de falska Propheter, som komma till eder i fårakläder, men invärtes äro de glupande ulfvar.

PR1739 15. Agga hoidke ennast walle prohwetide eest, kes teie jure tullewad lammaste ridis, agga seestpiddi on nemmad kiskiad hundid.

LT 15. ‘‘Saugokitės netikrų pranašų, kurie ateina pas jus avių kailyje, o viduje yra plėšrūs vilkai.

Luther1912 15. Seht euch vor vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber sind sie reißende Wölfe.

Ostervald-Fr 15. Gardez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au-dedans sont des loups ravissants.

RV'1862 15. Guardáos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con vestidos de ovejas; mas interiormente son lobos robadores.

SVV1750 15 Maar wacht u van de valse profeten, dewelke in schaapsklederen tot u komen, maar van binnen zijn zij grijpende wolven.

PL1881 15. A strzeżcie się fałszywych proroków,

Karoli1908 Hu 15. Őrizkedjetek pedig a [10†] hamis

którzy przychodzą do was w odzieniu owczem, ale wewnątrz są wilcy drapieżni.

prófétáktól, a kik juhoknak ruhájában jőnek hozzátok, de [11†] belől ragadozó farkasok.

RuSV1876 15 Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.

БКуліш 15. Остерегайтесь лжепророків, що приходять до вас ув одежі овечій, а в середині вони вовки хижі.

FI33/38 16 Heidän hedelmistään te tunnette heidät. Eihän orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?

TKIS 16 Tunnette heidät hedelmistään. Ei kai orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?

Biblia1776 16. Heidän hedelmistänsä te tunnette heidät: hakeeko joku viinamarjoja orjantappuroista, taikka fikunia ohdakkeista?

CPR1642 16. Heidän hedelmistäns te tunnetta heidän. Hakeco jocu wijnamarjoja orjantappuroist? taicka ficunita ohdackeista?

UT1548 16. Heiden hedhelmestens pite teiden tundeman heiden. Hakeco iocu winamarioi orientappuroist? taicka ficunita ohdakeista? (Heidän hedelmästänsä pitää teidän tunteman heidän. Hakeeko joku wiinamarjoja orjantappuroista? taikka wiikunia

ohdakkeista?)

Gr-East 16. ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

Text Receptus 16. απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους μητι συλλεγουσιν απο ακανθων σταφυλην η απο τριβολων συκα 16. apo ton karpon auton epignosesthe autous meti sullegousin apo akanthon stafulen e apo triβolon suka

MLV19 16 You° will fully know them from their fruits. They do not collect a grape-cluster from thorns or figs from thistles, do they?

KJV 16. Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

Dk1871 16. Af deres Frugter skulle I kjenne dem. Kan man og sanke Viindruer af Torne, eller Figen afTidsler?

KXII 16. Utaf deras frukt skolen I känna dem; icke hemtar man vindrufvor af törne, ej heller fikon af tistel.

PR1739 16. Nende wiljast peate teie neid tundma. Kas wina-marjo noppitakse kibbowitsust, ehk wigi-marjo ohhakist?

LT 16. Jūs pažinsite juos iš vaisių. Argi kas gali priskinti vynuogių nuo erškėčių ar figų nuo usnių?!

Luther1912 16. An ihren Früchten sollt ihr sie

Ostervald- 16. Vous les reconnaîtrez à leurs fruits.

erkennen. Kann man auch Trauben lesen von den Dornen oder Feigen von den Disteln?

RV'1862 16. Por sus frutos los conoceréis. ¿Cógense uvas de los espinos, o higos de las cambroneras?

PL1881 16. Z owoców ich poznacie je; izali zbierają z ciernia grona winne, albo z ostu figi?

RuSV1876 16 По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?

FI33/38 17 Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee pahoja hedelmiä.

Biblia1776 17. Niin jokainen hyvä puu kasvaa hyvät hedelmät; mutta mädännyt puu kasvaa häijyt hedelmät.

UT1548 17. Nin iocahinen hyue puu/ teke hyuet

Fr Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons?

SVV1750 16 Aan hun vruchten zult gij hen kennen. Leest men ook een druif van doornen, of vijgen van distelen?

Karoli1908 Hu 16. Gyümölcseikről [12†] ismeritek meg őket. Vajjon a tövisről szednek-é szőlőt, vagy a bojtorjánról fügét?

БКуліш 16. Познаєте їх по овощам їх. Чи збирають виноград із тернини, або фиги з бодяків?

TKIS 17 Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee huonoja hedelmiä.

CPR1642 17. Nijn jocainen hywä puu caswa hywät hedelmät mutta mädänny puu häijyt hedelmät.

hedhelmet/ Mutta paha puu teke heiudh hedhelmet. (Niin jokahinen hywä puu/ tekee hywät hedelmät/ Mutta paha puu tekee häijyt hedelmät.)

Gr-East

17. οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ·

Text Receptus

17. ουτως παν δενδρον αγαθον καρπους καλους ποιει το δε σαπρον δενδρον καρπους πονηρους ποιει 17. outos pan dendron agathon karpous kalous poiei to de sapron dendron karpous ponerous poiei

MLV19

17 Thus every good tree produces good fruit, but the rotten tree produces evil fruit.

KJV

17. Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

Dk1871

17. Saaledes bærer hvert godt Træ gode Frugter, men et raaddent Træ bærer onde Frugter.

KXII

17. Så bär hvart och ett godt trä goda frukt, men ett ondt trä bär onda frukt.

PR1739

17. Nenda igga hea pu kannab head wilja, agga pahha pu kannab pahha wilja.

LT

17. Juk kiekvienas geras medis duoda gerus vaisius, o blogas medisblogus.

Luther1912 17. Also ein jeglicher guter Baum bringt gute Früchte; aber ein fauler Baum bringt arge Früchte.

Ostervald-Fr 17. Ainsi tout bon arbre porte de bons fruits; mais le mauvais arbre porte de mauvais fruits.

RV'1862 17. De esta manera, todo buen árbol lleva buenos frutos; mas el árbol carcomido lleva malos frutos.

SVV1750 17 Alzo een ieder goede boom brengt voort goede vruchten, en een kwade boom brengt voort kwade vruchten.

PL1881 17. Tak ci wszelkie drzewo dobre owoce dobre przynosi; ale złe drzewo owoce złe przynosi.

Karoli1908 Hu 17. Ekképen minden jó fa [13†] jó gyümölcsöt terem; a romlott fa pedig rossz gyümölcsöt terem.

RuSV1876 17 Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, ахудое дерево приносит и плоды худые.

БКуліш 17. Так усяке добре дерево родить овощ добрий, а пусте дерево родить овощ лихий.

FI33/38 18 Ei saata hyvä puu kasvaa pahoja hedelmiä eikä huono puu kasvaa hyviä hedelmiä.

TKIS 18 Ei hyvä puu voi tehdä huonoja hedelmiä eikä huono puu voi tehdä hyviä hedelmiä.

Biblia1776 18. Hyvä puu ei taida häijyjä hedelmiä kasvaa, eikä mädännyt puu hyviä hedelmiä kasvaa.

CPR1642 18. Hywä puu ei taida häijyjä hedelmitä caswa eikä mädänny puu hywiä hedelmitä.

UT1548 18. Yxi hyue puu/ ei se taida häiyie hedhelmit tehdä/ Eike mös häiu puu hyuije hedhelmit. (Yksi hywä puu/ ei se taida häjyjä hedelmiä tehdä/ Eikä myös häjy puu hywiä hedelmiä.)

Gr-East 18. οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

Text Receptus 18. ου δυναται δενδρον αγαθον καρπους πονηρους ποιειν ουδε δενδρον σαπρον καρπους καλους ποιειν 18. ου dυnatai dendron agathon karpoυs ponerουs poiein oυde dendron sapron karpoυs kalουs poiein

MLV19 18 A good tree is not able to produce evil fruit, nor is a rotten tree able to produce good fruit.

KJV 18. A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

Dk1871 18. Et godt Træ kan ikke bære onde Frugter, og et raaddent træ kan ikke bære gode Frugter.

KXII 18. Ett godt trä kan icke bära onda frukt; icke kan heller ett ondt trä bära goda frukt.

PR1739 18. Hea pu ei woi pahha wilja kanda, egga

LT 18. Geras medis negali duoti blogų

pahha pu woi head wilja kanda.

Luther1912 18. Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.

RV'1862 18. No puede el buen árbol llevar malos frutos; ni el árbol carcomido llevar buenos frutos.

PL1881 18. Nie może dobre drzewo owoców złych przynosić, ani drzewo złe owoców dobrych przynosić.

RuSV1876 18 Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.

FI33/38 19 Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

Biblia1776 19. Jokainen puu, joka ei kasva hyvää hedelmää, hakataan pois, ja tuleen

vaisių, o blogasgerų.

Ostervald-Fr 18. Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

SVV1750 18 Een goede boom kan geen kwade vruchten voortbrengen, noch een kwade boom goede vruchten voortbrengen.

Karoli1908 Hu 18. Nem teremhet jó fa rossz gyümölcsöt; romlott fa sem teremhet jó gyümölcsöt.

БКуліш 18. Не може добре дерево родити лихого овощу, анї пусте дерево родити овощу доброго.

TKIS 19 Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

CPR1642 19. Jocainen puu cuin ei caswa hywä hedelmät hacatan pois ja tuleen heitetän.

heitetään.

UT1548 19. Jocahinen puu/ quin ei teghe hyue hedhelmet/ se poishacatan/ ia heitete' tulehen. (Jokahinen puu/ kuin ei tee hywä hedelmät/ se pois hakatahan/ ja heitetään tulehen.)

Gr-East 19. πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Text Receptus 19. παν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται
19. pan dendron me poiovn karpon kalon ekkoptetai kai eis pvr βalletai

MLV19 19 Every tree (which is) not producing good fruit is cut down and cast into the fire.

KJV 19. Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Dk1871 19. Hvert Træ, som ikke bærer god Frugt, afhugges og kastes i Ilden.

KXII 19. Hvart och ett trä, som icke bär goda frukt, skall afhuggas, och kastas i elden.

PR1739 19. Igga pu, mis head wilja ei kañna, raiutakse mahha, ja wissatakse tullesse.

LT 19. Kiekvienas medis, kuris neduoda gerų vaisių, nukertamas ir įmetamas į ugnį.

Luther1912 19. Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

RV'1862 19. Todo árbol que no lleva buen fruto, córtase, y échase en el fuego.

PL1881 19. Wszelkie drzewo, które nie przynosi owocu dobrego, bywa wycięte i w ogieó wrzucone.

RuSV1876 19 Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубаюти бросают в огонь.

Ostervald-Fr 19. Tout arbre qui ne porte point de bon fruit est coupé et jeté au feu.

SVV1750 19 Een ieder boom, die geen goede vrucht voortbrengt, wordt uitgehouwen en in het vuur geworpen.

Karoli1908 Hu 19. Minden fa, a mely nem terem jó gyümölcsöt, [14†] kivágattatik és tűzre vettetik.

БКуліш 19. Усяке дерево, що не родить доброго овощу, рубають і кидають ув огонь.

FI33/38 20 Niin te siis tunnette heidät heidän hedelmistään.

Biblia1776 20. Sentähden tuntekaat heitä hedelmistänsä.

UT1548 20. Sentähde' pite teiden tundeman heite hedhelmestens. (Sentähden pitää teidän

TKIS 20 Niin tunnette heidät siis hedelmistään.

CPR1642 20. Sentähden tutcat heitä hedelmistäns.

tunteman heitä hedelmästänsä.)

Gr-East 20. ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

Text Receptus 20. αραγε απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους 20. arage apo ton karpon auton epignosesthe autous

MLV19 20 Consequently*, you° will fully know them from their fruits.

KJV 20. Wherefore by their fruits ye shall know them.

Dk1871 20. Derfor skulle I kjende den af deres Frugter.

KXII 20. Derföre skolen I känna dem på deras frukt.

PR1739 20. Sepärrast nende wiljast peate teie neid tundma.

LT 20. Taigi jūs pažinsite juos iš vaisių‘‘.

Luther1912 20. Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.

Ostervald-Fr 20. Vous les connaîtrez donc à leurs fruits.

RV'1862 20. Así que por sus frutos los conoceréis.

SVV1750 20 Zo zult gij dan dezelve aan hun vruchten kennen.

PL1881 20. A tak z owoców ich poznacie je.

Karoli1908 Hu 20. Azért az ő gyümölcseikről ismeritek

meg őket.

RuSV1876 20 Итак по плодам их узнаете их.

БКуліш 20. Оце ж по овощам їх познаєте їх.

FI33/38 21 Ei jokainen, joka sanoo minulle: 'Herra, Herra!', pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee minun taivaallisen Isäni tahdon.

TKIS 21 Ei jokainen joka sanoo minulle: Herra, Herra! pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon.

Biblia1776 21. Ei jokainen, joka sanoo minulle: Herra, Herra! pidä tuleman taivaan valtakuntaan; mutta joka tekee minun isäni tahdon, joka on taivaissa.

CPR1642 21. Ei jocainen cuin sano minulle: Herra Herra pidä tuleman Taiwan waldacundaan mutta joca teke minun Isäni tahdon cuin on Taiwais.

UT1548 21. Ei iocahinen quin sano minulle/ Herra Herra/ pide siseltuleman Taiuan waldakundan/ mutta se ioca teke minun Iseni tachdon/ quin on Taiuais. (Ei jokahinen kuin sanoo minulle/ Herra Herra/ pidä sisälle tuleman taiwaan waltakuntaan/ mutta se joka tekee minun Isäni tahdon/ kuin on taiwaissa.)

Gr-East 21. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε Κύριε,

Text Receptus 21. ου πας ο λεγων μοι κυριε κυριε

εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ᾽ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων αλλ ο ποιων το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις 21. ου pas o legon moi kυrie kυrie eiseleυsetai eis ten βasileian ton oυranon all o poion to thelema toυ patros moυ toυ en oυranois

MLV19 21 Not everyone who says to me, Lord, Lord, will enter into the kingdom of the heavens, but he who is practicing the will of my Father, the (one) in (the) heavens.

KJV 21. Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

Dk1871 21. Ikke enhver, som siger til mig: Herre, Herre! skal indgaae i Himmeriges Rige, men den, som gjør min Faders Villie, som er i Himlene.

KXII 21. Icke varder hvar och en kommandes in i himmelriket, som säger till mig: Herre, Herre; utan den som gör mins Faders vilja, som är i himmelen.

PR1739 21. Ei sa keik, kes minno wasto ütleb: Issand, Issand, taewariki, waid kes teeb minno Issa tahtmist, kes taewas on.

LT 21. ‘‘Ne kiekvienas, kuris man sako: ‘Viešpatie, Viešpatie!’, įeis į dangaus karalystę, bet tas, kuris vykdo valią mano Tėvo, kuris yra danguje.

Luther1912 21. Es werden nicht alle, die zu mir sagen: HERR, HERR! ins Himmelreich kommen, sondern die den Willen tun meines Vaters im Himmel.

Ostervald-Fr 21. Ce n'est pas tout homme qui me dit: Seigneur! Seigneur! qui entrera dans le royaume des cieux; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.

RV'1862 21. No cualquiera que me dice: Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos; mas el que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

SVV1750 21 Niet een iegelijk, die tot Mij zegt: Heere, Heere! zal ingaan in het Koninkrijk der hemelen, maar die daar doet den wil Mijns Vaders, Die in de hemelen is.

PL1881 21. Nie każdy, który mi mówi: Panie, Panie! wnijdzie do królestwa niebieskiego; ale który czyni wolę Ojca mojego, który jest w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 21. Nem [15†] minden, a ki ezt mondja nékem: Uram! Uram! megyen be a mennyek országába; hanem a ki cselekszi az én mennyei Atyám akaratát.

RuSV1876 21 Не всякий, говорящий Мне: „Господи! Господи!", войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.

БКуліш 21. Не кожен, хто говорить до мене: Господи, Господи! увійде в царство небесне, а той, хто чинить волю Отця мого, що на небі.

FI33/38 22 Moni sanoo minulle sinä päivänä:

TKIS 22 Moni sanoo minulle sinä päivänä:

'Herra, Herra, emmekö me sinun nimesi kautta ennustaneet ja sinun nimesi kautta ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimesi kautta tehneet monta voimallista tekoa?'

Biblia1776 22. Moni sanoo minulle sinä päivänä: Herra, Herra! emmekö me sinun nimes kautta ennustaneet, ja sinun nimelläs ajaneet ulos perkeleitä, ja ole sinun nimes kautta monta väkevää työtä tehneet?

UT1548 22. Monda sanouat minulle sine peiuene/ Herra/ Herra/ Emmekö me sinun nimes caut * Propheteranuut/ ia sinun nimelles perchelet wlgosaianuuat/ ia sinun nimes caut me olemma monda wäkeuet awu tehenyuet? (Monta sanowat minulle sinä päiwänä/ Herra/ Herra/ Emmekö me sinun nimesi kautta propheteerannut/ ja sinun nimelläsi perkeleet ulosajaneet/ ja sinun nimesi kautta me olemme monta wäkewät awut tehneet?)

Herra, Herra, emmekö sinun nimessäsi profetoineet ja sinun nimessäsi ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimessäsi tehneet monta voimatekoa?”

CPR1642 22. Monda sano minulle sinä päiwänä: Herra Herra emmäkö me sinun nimes cautta ennustanet ja sinun nimelläs ajanet ulos Perkeleitä ja olemma sinun nimes cautta monda wäkewätä työtä tehnet?

Gr-East

22. πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

Text Receptus

22. πολλοι ερουσιν μοι εν εκεινη τη ημερα κυριε κυριε ου τω σω ονοματι προεφητευσαμεν και τω σω ονοματι δαιμονια εξεβαλομεν και τω σω ονοματι δυναμεις πολλας εποιησαμεν
22. polloi erousin moi en ekeine te emera kurie kurie ou to so onomati proefeteusamen kai to so onomati daimonia ekseβalomen kai to so onomati dunameis pollas epoiesamen

MLV19

22 Many will be saying to me in that day, Lord, Lord, did we not: prophesy in your name, and cast out demons in your name, and practiced many miracles in your name?

KJV

22. Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

Dk1871

22. Mange skulle sige til mig paa hiin Dag: Herre, Herre! have vi ikke propheteret ved dit Navn? og havde vi ikke uddrevet Djævle ved dit Navn? og have vi ikke gjort mange kraftige Gjerninger ved dit Navn?

KXII

22. På den dagen varda månge sägande till mig: Herre, Herre, hafve vi icke propheterat uti ditt Namn, och i ditt Namn utdrifvit djeflar, och i ditt Namn många kraftiga gerningar gjort?

PR1739 22. Paljo ütlewad minno wasto selsam̃al päwal: Issand, Issand, eks meie olle sinno nimmel prohweti wisil räkinud, ja sinno nimmel kurjad waimud wälja-aianud, ja sinno nimmel paljo wäggewaid teggusid teinud?

LT 22. Daugelis man sakys aną dieną: ‘Viešpatie, Viešpatie, argi mes nepranašavome Tavo vardu, argi neišvarinėjome demonų Tavo vardu, argi nedarėme daugybės stebuklų Tavo vardu?!’

Luther1912 22. Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage: HERR, HERR! haben wir nicht in deinem Namen geweissagt, haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben, und haben wir nicht in deinem Namen viele Taten getan?

Ostervald-Fr 22. Plusieurs me diront en ce jour-là: Seigneur! Seigneur! n'avons-nous pas prophétisé en ton nom? et n'avons-nous pas chassé les démons en ton nom? et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom?

RV'1862 22. Muchos me dirán en aquel día: Señor, Señor, ¿no profetizámos en tu nombre, y en tu nombre echámos demonios, y en tu nombre hicímos muchas grandezas?

SVV1750 22 Velen zullen te dien dage tot Mij zeggen: Heere, Heere! hebben wij niet in Uw Naam geprofeteerd, en in Uw Naam duivelen uitgeworpen, en in Uw Naam vele krachten gedaan?

PL1881 22. Wiele ich rzecze mi dnia onego: Panie, Panie! izażeśmy w imieniu twojem nie

Karoli1908 Hu 22. Sokan mondják majd nékem ama napon: Uram! Uram! [16†] nem a te

prorokowali, i w imieniu twojem dyjabłów nie wyganiali, i w imieniu twojem wiele cudów nie czynili?

nevedben prófétáltunk-é, és nem a te nevedben űztünk-é ördögöket, és nem cselekedtünk-é sok hatalmas dolgot a te nevedben?

RuSV1876 22 Многие скажут Мне в тот день: Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили?

БКуліш 22. Многі казати муть до мене того дня: Господи, Господи, чи не в твоє ж імя ми пророкували? й не твоїм імям біси виганяли? й не твоїм імям великі чудеса робили?

FI33/38 23 Ja silloin minä lausun heille julki: 'Minä en ole koskaan teitä tuntenut; menkää pois minun tyköäni, te laittomuuden tekijät'.

TKIS 23 Silloin lausun heille julki: En ole koskaan hyväksynyt teitä. Menkää pois luotani, te laittomuuden tekijät.

Biblia1776 23. Ja silloin minä tunnustan, en minä teitä ikänä tuntenut: menkäät pois minun tyköäni, te väärintekiät.

CPR1642 23. Ja silloin minä heille tunnustan: en minä teitä ikänäns tundenut mengät pois minun tyköni te wäärintekiät.

UT1548 23. Ja silloin minun pite tunnustaman heille/ En ikenens mine teite tundenut/ Menget pois minun tyköeni te wäärin tekijet. (Ja silloin minun pitää tunnustaman heille/ En ikänänsä minä teitä tuntenut/

Menkäät pois minun tyköäni te wäärin tekijät.)

Gr-East

23. καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

Text Receptus

23. και τοτε ομολογησω αυτοις οτι ουδεποτε εγνων υμας αποχωρειτε απ εμου οι εργαζομενοι την ανομιαν 23. kai tote omologeso autois oti oudepote egnon υmas apochoreite ap emou oi ergazomenoi ten anomian

MLV19

23 And then I will confess to them, I never knew you°. Depart° from me, you° who are working lawlessness. {Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}

KJV

23. And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

Dk1871

23. Og da vil jeg bekjende for dem: jeg kjendte Eder aldrig; viger bort fra mig, I, som beflitte Eder paa uret!

KXII

23. Då skall jag bekänna dem: Jag kände eder aldrig; går ifrå mig, I ogerningsmän.

PR1739

23. Ja siis tunnistan minna neile: Minna ei olle teid ellades tunnud, tagganege minnust ärra, kes teie üllekohto tete.)

LT

23. Tada Aš jiems pareikšiu: ‘Aš niekuomet jūsų nepažinojau. Šalin nuo manęs, jūs piktadariai!’

Luther1912 23. Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt; weichet alle von mir, ihr Übeltäter!

RV'1862 23. Y entónces les confesaré: Nunca os concocí: apartáos de mí, obradores de maldad.

PL1881 23. A tedy im wyznam: Żem was nigdy nie znał; odstąpcie ode mnie, którzy czynicie nieprawość.

RuSV1876 23 И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие.

FI33/38 24 Sentähden on jokainen, joka kuulee nämä minun sanani ja tekee niiden mukaan, verrattava ymmärtäväiseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.

Biblia1776 24. Sentähden jokaisen, joka minulta nämät puheet kuulee ja ne tekee, vertaan minä

Ostervald-Fr 23. Alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui faites métier d'iniquité.

SVV1750 23 En dan zal Ik hun openlijk aanzeggen: Ik heb u nooit gekend; gaat weg van Mij, gij, die de ongerechtigheid werkt!

Karoli1908 Hu 23. És akkor vallást teszek majd nékik: Sohasem ismertelek [17†] titeket; távozzatok tőlem, ti gonosztevők.

БКуліш 23. І промовлю тодї до них: Нїколи я вас не знав; ійдїть од мене, ви, що чините беззаконнє.

TKIS 24 Sen vuoksi on jokainen, joka kuulee nämä sanani ja tekee niitten mukaan, verrattava ymmärtäväiseen mieheen, joka rakensi talonsa kalliolle.

CPR1642 24. SEntähden jocaidzen cuin minulda nämät puhet cuule ja ne teke wertan

toimelliseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.

UT1548 24. Sentehde' iocahine' quin minulda nämet puhet cwle/ ia * tekepi ne/ mine tegen hene' wijsaa' miehen werdaxi/ ioca rakensi henen hooneens callion päle. (Sentähden jokahinen kuin minulta nämät puheet kuulee/ ja tekeepi ne/ minä teen hänen wiisaan miehen wertaiseksi/ joka rakensi hänen huoneensa kallion päälle.)

minä toimelliseen mieheen joca huonens calliolle rakensi.

Gr-East 24. Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν·

Text Receptus 24. πας ουν οστις ακουει μου τους λογους τουτους και ποιει αυτους ομοιωσω αυτον ανδρι φρονιμω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την πετραν 24. pas oun ostis akouei mou tous logous toutous kai poiei autous omoioso auton andri fronimo ostis okodomesen ten oikian autou epi ten petran

MLV19 24 Therefore, everyone who hears these

KJV 24. Therefore whosoever heareth these

words of mine and practices them, he will be similar to a prudent man, who built his house upon the rock;

Dk1871 24. Derfor, hver den, som Hører disse mine Ord og gjør efter dem, den vil jeg ligne ved en forstandig Mand, som byggede sit Huus paa en Klippe.

PR1739 24. Sepärrast iggaüks, kes need minno sannad kuleb , ja teeb nende järrele ¤, tedda pean minna ühhe moistlikko mehhe sarnatseks, kes omma kodda kaljo peäle on ehhitanud.

Luther1912 24. Darum, wer diese meine Rede hört und tut sie, den vergleiche ich einem klugen Mann, der sein Haus auf einen Felsen baute.

RV'1862 24. Pues, cualquiera que me oye estas palabras, y las hace, compararle he al varón prudente que edificó su casa sobre

sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

KXII 24. Derföre, hvar och en som hörer dessa min ord, och gör derefter, honom liknar jag vid en vis man, som sitt hus byggde på ett hälleberg.

LT 24. Taigi kiekvienas, kuris klauso šitų mano žodžių ir juos vykdo, panašus į išmintingą žmogų, pasistačiusį savo namą ant uolos.

Ostervald-Fr 24. Quiconque donc entend ces paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc;

SVV1750 24 Een iegelijk dan, die deze Mijn woorden hoort en dezelve doet, dien zal Ik vergelijken bij een voorzichtig man,

roca:

PL1881 24. Wszelkiego tedy, który słucha tych słów moich i czyni je, przypodobam mężowi mądremu, który zbudował dom swój na opoce;

RuSV1876 24 Итак всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне;

FI33/38 25 Ja rankkasade lankesi, ja virrat tulvivat, ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä huonetta vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli kalliolle perustettu.

Biblia1776 25. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka ei kuitenkaan kukistunut; sillä se oli kalliolle perustettu.

UT1548 25. Ja sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia

die zijn huis op een steenrots gebouwd heeft;

Karoli1908 Hu 24. Valaki azért hallja én tőlem e beszédeket, [18†] és megcselekszi azokat, hasonlítom azt a bölcs emberhez, a ki a kősziklára építette az ő házát:

БКуліш 24. Оттим же, всякий, хто слухає сї слова мої й чинить їх, того уподоблю я чоловікові мудрому, що збудував свій будинок на каменї;

TKIS 25 Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä taloa vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli perustettu kalliolle.

CPR1642 25. Ja sade langeis ja wirrat tulit ja tuulet puhalsit ja sitä huonetta sysäisit joca ei cuitengan cukistunut: sillä hän oli calliolle perustettu.

twlet puhalsit/ ia syseijsit sen hoonen päle/ ia ei quitengan cukistunut/ Sille että hen oli callion päle perustettu. (Ja sade lankesi/ ja wirrat tulit/ ja tuulet puhalsit/ ja sysäisit sen huoneen päälle/ ja ei kuitenkaan kukistunut/ Sillä että hän oli kallion päälle perustettu.)

Gr-East

25. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

Text Receptus

25. και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεπεσον τη οικια εκεινη και ουκ επεσεν τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν 25. kai kateβe e βroche kai elthon oi potamoi kai epneυsan oi anemoi kai prosepeson te oikia ekeine kai oυk epesen tethemelioto gar epi ten petran

MLV19

25 and the rain descended and the rivers came (up) and the winds blew and fell (down) upon that house, and it did not fall; for* it had been founded upon the rock.

KJV

25. And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

Dk1871 25. Og en Skylregn nedfaldt, og vandløbene kom, og Veirene blæste og faldt an paa samme Huus, og det faldt ikke; thi det var grundfæstet paa en klippe.

KXII 25. Så föll slagregn, och kom flod, och vädret blåste, och stötte på huset, och föll dock icke omkull; ty det var grundadt på hälleberget.

PR1739 25. Ja raske saddo tulli mahha, ja wolas wessi tulli, ja tuled puhhusid, ja käisid selle koia peäle, ja temma ei langend mitte mahha; sest temma allus olli kaljo peäle tehtud.

LT 25. Prapliupo liūtys, ištvino upės, pakilo vėjai ir daužėsi į tą namą. Tačiau jis nesugriuvo, nes buvo pastatytas ant uolos.

Luther1912 25. Da nun ein Platzregen fiel und ein Gewässer kam und wehten die Winde und stießen an das Haus, fiel es doch nicht; denn es war auf einen Felsen gegründet.

Ostervald-Fr 25. Et la pluie est tombée, et les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et ont fondu sur cette maison-là; elle n'est point tombée, car elle était fondée sur le roc.

RV'1862 25. Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y combatieron aquella casa, y no cayó; porque estaba fundada sobre roca.

SVV1750 25 En er is slagregen nedergevallen, en de waterstromen zijn gekomen, en de winden hebben gewaaid, en zijn tegen hetzelve huis aangevallen, en het is niet gevallen, want het was op de steenrots gegrond.

PL1881 25. I spadł gwałtowny deszcz, i przyszła powódź, i wiatry wiały, i uderzyły na on dom, ale nie upadł, bo był założony na opoce.

Karoli1908 Hu 25. És ömlött az eső, és eljött az árvíz, és fújtak a szelek, és beleütköztek abba a házba; de nem dőlt össze: mert a kősziklára építtetett.

RuSV1876 25 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне.

БКуліш 25. і полили дощі, й надійшла повідь і забуяли вітри, й наперли на той будинок; та й не впав він; бо основано його на камені.

FI33/38 26 Ja jokainen, joka kuulee nämä minun sanani eikä tee niiden mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka huoneensa hiekalle rakensi.

TKIS 26 Mutta jokainen, joka kuulee nämä sanani eikä tee niitten mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka rakensi talonsa hiekalle.

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka kuulee minulta nämä puheet, ja ei tee niitä, hän verrataan tyhmään mieheen, joka huoneensa sannalle rakensi.

CPR1642 26. Ja jocainen cuin cuule minulda nämät puhet ja ei tee nijtä hän werratan tyhmän mieheen joca huonens sannalle rakensi.

UT1548 26. Ja iocahinen quin cwle minulda näme puhet/ ia ei teghe nijte/ se tehden tyhmen miehen werdhaxi/ ioca hoonens rakensi

sannan päle/ ia syseisit sen honen päle/ (Ja jokahinen kuin kuulee minulta nämä puheet/ ja ei tee niitä/ se tehdään tyhmän miehen wertaiseksi/ joka huoneensa rakensi sannan päälle/ ja sysäisit sen huoneen päälle/)

Gr-East

26. καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·

Text Receptus

26. και πας ο ακουων μου τους λογους τουτους και μη ποιων αυτους ομοιωθησεται ανδρι μωρω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την αμμον 26. kai pas o akouon mou tous logous toutous kai me poion autous omoiothesetai andri moro ostis okodomesen ten oikian autou epi ten ammon

MLV19

26 And everyone hearing these words of mine and (who is) not doing them, will be similar to a foolish man, who built his house upon the sand;

KJV

26. And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

Dk1871 26. Og hver, som hører disse mine Ord og gjør ikke efter dem, skal lignes ved en daarlig mand, som byggede sit Huus paa Sand.

KXII 26. Och hvar och en, som hörer af mig dessa ord, och gör icke derefter, han liknas vid en fåvitsk man, som byggde sitt hus på sanden.

PR1739 26. Ja iggaüks, kes needsinnatsed minno sannad kuleb, ja neid ei te, tedda peab jölleda mehhe sarnatseks petama, kes omma kodda liwa peäle ehhitanud;

LT 26. Ir kiekvienas, kuris klauso šitų mano žodžių ir jų nevykdo, panašus į kvailą žmogų, pasistačiusį savo namą ant smėlio.

Luther1912 26. Und wer diese meine Rede hört und tut sie nicht, der ist einem törichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand baute.

Ostervald-Fr 26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable;

RV'1862 26. Y cualquiera que me oye estas palabras, y no las hace, compararle he al varón insensato, que edificó su casa sobre arena:

SVV1750 26 En een iegelijk, die deze Mijn woorden hoort en dezelve niet doet, die zal bij een dwazen man vergeleken worden, die zijn huis op het zand gebouwd heeft;

PL1881 26. A wszelki, który słucha tych słów moich, a nie czyni ich, przypodobany

Karoli1908 Hu 26. És valaki hallja én tőlem e beszédeket, és nem cselekszi meg azokat, hasonlatos

będzie mężowi głupiemu, który zbudował dom swój na piasku;

lesz a bolond emberhez, a ki a fövényre építette házát:

RuSV1876 26 А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке;

БКуліш 26. А всякий, хто слухає сї слова мої, та й не чинить їх, уподобить ся чоловікові необачному, що збудував свій будинок на піску;

FI33/38 27 Ja rankkasade lankesi, ja virrat tulvivat, ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä huonetta vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri."

TKIS 27 Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä taloa vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri.”

Biblia1776 27. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka kukistui, ja sen lankeemus oli suuri.

CPR1642 27. Ja sade langeis ja wirrat tulit ja tuulet puhalsit ja sitä huonetta sysäisit joca cukistui ja sen langemus oli suuri.

UT1548 27. ia sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia twlet puhalsit/ ia syseisit sen hoonen päle/ ia se cukistui/ ia sen langeus oli swri. (ja sade lankesi/ ja wirrat tulit/ ja tuulet puhalsit/ ja sysäisit sen huoneen päälle/ ja se kukistui/ ja sen lankeus oli suuri.)

Gr-East

27. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

Text Receptus

27. και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεκοψαν τη οικια εκεινη και επεσεν και ην η πτωσις αυτης μεγαλη 27. kai kateβe e βroche kai elthon oi potamoi kai epneυsan oi anemoi kai prosekopsan te oikia ekeine kai epesen kai en e ptosis aυtes megale

MLV19

27 and the rain descended and the rivers came (up) and the winds blew and hit that house and it fell and great was its fall.

KJV

27. And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

Dk1871

27. Og en Skylregn nedfaldt, og Vandløbene kom, og Veirene blæste og stødte an paa samme Huus, og det faldt, og dets Fald var stort.

KXII

27. Och föll slagregn, och kom flod, och vädret blåste, och stötte på huset; och det föll omkull, och dess fall var stort.

PR1739

27. Ja raske saddo tulli mahha, ja wolas wessi tulli, ja tuled puhhusid, ja löid wasto

LT

27. Prapliupo liūtys, ištvino upės, pakilo vėjai ir daužėsi į tą namą, ir jis sugriuvo,

sedda kodda, ja temma langes mahha, ja temma langminne olli suur.

o jo griuvimas buvo smarkus''.

Luther1912 27. Da nun ein Platzregen fiel und kam ein Gewässer und wehten die Winde und stießen an das Haus, da fiel es und tat einen großen Fall.

Ostervald-Fr 27. Et la pluie est tombée, et les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et ont fondu sur cette maison-là; elle est tombée, et sa ruine a été grande.

RV'1862 27. Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, e hicieron ímpetu en aquella casa, y cayó; y fué su ruina grande.

SVV1750 27 En de slagregen is nedergevallen, en de waterstromen zijn gekomen, en de winden hebben gewaaid, en zijn tegen hetzelve huis aangeslagen, en het is gevallen, en zijn val was groot.

PL1881 27. I spadł deszcz gwałtowny, i przyszła powódź, i wiatry wiały, a uderzyły na on dom, i upadł, a był wielki upadek jego.

Karoli1908 Hu 27. És ömlött az eső, [19†] és eljött az árvíz, és fújtak a szelek, és beleütköztek abba a házba; és összeomlott: és nagy lett annak romlása.

RuSV1876 27 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое.

БКуліш 27. і полили дощі, й надійшла повідь, і забуяли вітри, й наперли на той будинок; і впав він, і велика була руїна його.

FI33/38 28 Ja kun Jeesus lopetti nämä puheet, olivat kansanjoukot hämmästyksissään hänen opetuksestansa,

Biblia1776 28. Ja se tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, että kansat hämmästyivät hänen oppiansa.

UT1548 28. Ja se tapactui/ cosca Iesus lopetti nemet puhet/ että canssat hämmestuit henen oppins päle/ Sille että hen opetti heite woimalisest/ ia ei ninquin kirianoppenuuat. (Ja se tapahtui/ koska Jesus lopetti nämät puheet/ että kansat hämmästyit hänen oppinsa päälle/ Sillä että hän opetti heitä woimallisesti/ ja ei niinkuin kirjanoppineet.)

Gr-East 28. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

TKIS 28 Kun Jeesus lopetti nämä puheet, kansanjoukot olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan,

CPR1642 28. Ja se tapahtui cosca Jesus lopetti nämät puhet että Canssat hämmästyit hänen oppians: sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

Text Receptus 28. και εγενετο οτε συνετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους εξεπλησσοντο οι οχλοι επι τη διδαχη αυτου 28. kai egeneto ote sunetelesen o

iesoυs toυs logoυs toυtoυs ekseplessonto oi ochloi epi te didache aυtoυ

MLV19 28 And it happened, when Jesus completed these words, the crowds were being astounded on his teaching;

KJV 28. And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

Dk1871 28. Og det begav sig, der Jesus havde fuldendt disse Ord, forundrede Folket sig saare over hans Lærdom;

KXII 28. Och det begaf sig, när Jesus lyktade detta talet, vardt folket förskräckt öfver hans lärdom.

PR1739 28. Ja se sündis, kui Jesus needsinnatsed könned sai löppetanud, ehmatas se rahwas temma öppetusse pärrast.

LT 28. Kai Jėzus baigė šiuos žodžius, minios stebėjosi Jo mokymu,

Luther1912 28. Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet hatte, entsetzte sich das Volk über seine Lehre.

Ostervald-Fr 28. Or quand Jésus eut achevé ces discours, le peuple fut étonné de sa doctrine;

RV'1862 28. Y fué que como Jesús acabó estas palabras, las gentes se espantaban de su doctrina:

SVV1750 28 En het is geschied, als Jezus deze woorden geeindigd had, dat de scharen zich ontzetten over Zijn leer;

PL1881 28. I stało się, gdy dokoóczył Jezus tych słów, że się zdumiewał lud nad nauką jego.

Karoli1908 Hu 28. És lőn, mikor elvégezte Jézus e beszédeket, [20†] álmélkodik vala a sokaság az ő tanításán:

RuSV1876 28 И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его,

БКуліш 28. І сталось, як скінчив Ісус оцї слова, дивувавсь народ наукою Його:

FI33/38 29 sillä hän opetti heitä niinkuin se, jolla valta on, eikä niinkuin heidän kirjanoppineensa.

TKIS 29 sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.

Biblia1776 29. Sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

CPR1642 sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

Gr-East 29. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Text Receptus 29. ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις 29. en gar didaskon autous os eksousian echon kai ouch os oi grammateis

MLV19 29 for* he was teaching them like (one) having authority and not like the scribes.

KJV 29. For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

Dk1871 29. thi han lærte dem som den, der havde Myndighed, og ikke som de Skriftkloge.

PR1739 29. Sest temma öppetas neid, kui se, kennel melewald olli, ja ei mitte nenda kui kirjatundjad.

Luther1912 29. Denn er predigte gewaltig und nicht wie die Schriftgelehrten.

RV'1862 29. Porque los enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

PL1881 29. Albowiem je uczył jako moc mający, a nie jako nauczeni w Piśmie.

RuSV1876 29 ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.

KXII 29. Ty han predikade väldeliga, och icke som de Skriftlärde.

LT 29. nes Jis mokė juos kaip turintis valdžią, o ne kaip Rašto žinovai.

Ostervald-Fr 29. Car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.

SVV1750 29 Want Hij leerde hen, als macht hebbende, en niet als de Schriftgeleerden.

Karoli1908 Hu 29. Mert úgy tanítja vala őket, mint a kinek hatalma van, [21†] és nem úgy, mint az írástudók.

БКуліш 29. бо Він їх навчав, яко маючий власть, а не як письменники.

8 luku

Jeesus puhdistaa pitalisen miehen 1 – 4, parantaa sadanpäämiehen palvelijan 5 – 13, Pietarin anopin ja muita sairaita 14 – 17, antaa neuvoja, miten häntä on seurattava 18 – 22, asettaa myrskyn järvellä 23 – 27 ja parantaa kaksi riivattua 28 – 34.

FI33/38 1 Kun hän astui alas vuorelta, seurasi häntä suuri kansan paljous.

Biblia1776 1. Kuin hän astui alas vuorelta, seurasi häntä paljo kansaa.

UT1548 1. Coska hen nyt alasastui worelda/ seurasi hende palio Canssa. (Koska hän nyt alas astui wuorelta/ seurasi häntä paljon kansaa.)

TKIS 1 Hänen astuessaan alas vuorelta Häntä seurasi suuret kansanjoukot.

CPR1642 1. COsca hän astui alas wuorelda seurais händä paljo Canssa.

Gr-East 1. Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

Text Receptus 1. καταβαντι δε αυτω απο του ορους ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι 1. kataβanti de auto apo tou orous ekolouthesan auto ochloi polloi

MLV19 1 {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.} Now he came-down from the mountain; large crowds followed him. {Mar 1:40-45 & Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.}

Dk1871 1. Men der han gik ned af Bjerget, fulgte ham meget Folk.

PR1739 1. Agga kui temma mäelt mahhaläks, käis paljo rahwast temma järrel.

Luther1912 1. Da er aber vom Berg herabging, folgte ihm viel Volks nach.

RV'1862 1. Y COMO descendió Jesús del monte, seguíanle grandes multitudes.

PL1881 1. A gdy zstępował z góry, szedł za nim wielki lud;

RuSV1876 1 Когда же сошел Он с горы, за Ним

KJV 1. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

KXII 1. När han nu gick neder af berget, följde honom mycket folk.

LT 1. Kai Jėzus leidosi nuo kalno, Jį sekė didelės minios.

Ostervald-Fr 1. Quand Jésus fut descendu de la montagne, une grande multitude de peuple le suivit.

SVV1750 1 Toen Hij nu van den berg afgeklommen was, zijn Hem vele scharen gevolgd.

Karoli1908 Hu 1. Mikor leszállott vala a hegyről, nagy sokaság követé őt.

БКуліш 1. Як же зійшов з гори, багато народу

последовало множество народа.

йшло слїдом за Ним.

FI33/38 2 Ja katso, tuli pitalinen mies ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Herra, jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".

TKIS 2 Ja katso, pitaalinen mies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: ”Herra, jos tahdot, voit puhdistaa minut.”

Biblia1776 2. Ja katso, niin tuli spitalinen mies, kumarsi häntä ja sanoi: Herra, jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

CPR1642 2. Ja cadzo nijn tuli yxi spitalinen mies cumarsi händä ja sanoi: Herra jos sinä tahdot nijn sinä woit minun puhdista.

UT1548 2. Ja catzo/ yxi Spitalimies edheskeui/ cumarsi hende/ ia sanoi/ Herra/ ios sine tahdhot/ sine woit minu' puhdhista. (Ja katso/ yksi spitalimies edeskäwi/ kumarsi häntä/ ja sanoi/ Herra/ jos sinä tahdot/ sinä woit minun puhdistaa.)

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

Text Receptus 2. και ιδου λεπρος ελθων προσεκυνει αυτω λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι 2. kai idou lepros elthon prosekunei auto legon kurie ean theles dunasai me katharisai

MLV19 2 And behold, a leper came to him, was worshiping him, saying, Lord, if you are willing, you are able to cleanse me.

KJV 2. And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Dk1871 2. Og see, en Spedalsk kom, faldt ned for ham og sagde: Herre! om du vil, saa kan du rense mig.

KXII 2. Och si, der kom en spitelsk man, och tillbad honom, och sade: Herre, vill du, så kan du göra mig renan.

PR1739 2. Ja wata, üks piddalitöbbine tulli ja kummardas tedda, ja ütles: Issand, kui sa tahhad, woid sa mind puhtaks tehha.

LT 2. Ir štai priėjo raupsuotasis ir, pagarbinęs Jį, sakė: ‘‘Viešpatie, jei nori, Tu gali mane padaryti švarų’’.

Luther1912 2. Und siehe, ein Aussätziger kam und betete ihn an und sprach: HERR, so du willst, kannst du mich wohl reinigen.

Ostervald-Fr 2. Et voici, un lépreux vint se prosterner devant lui, et lui dit: Seigneur, si tu le veux, tu peux me nettoyer.

RV'1862 2. Y, he aquí, un leproso vino, y le adoró, diciendo: Señor, si quisieres, puedes limpiarme.

SVV1750 2 En ziet, een melaatse kwam, en aanbad Hem, zeggende: Heere! indien Gij wilt, Gij kunt mij reinigen.

PL1881 2. A oto trędowaty przyszedłszy, pokłonił mu się, mówiąc: Panie! jeźli chcesz, możesz mnie oczyścić.

Karoli1908 Hu 2. És ímé eljövén egy bélpoklos, leborula előtte, mondván: Uram, ha akarod, megtisztíthatsz engem.

RuSV1876 2 И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

БКуліш 2. Коли се приступив прокажений і вклонивсь Йому, кажучи: Господи, коли хочеш, то зможеш очистити мене,

FI33/38 3 Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi: "Minä tahdon; puhdistu". Ja kohta hän puhdistui pitalistaan.

TKIS 3 Ojentaen kätensä Jeesus kosketti häntä ja sanoi: ”Minä tahdon, puhdistu.” Ja heti hän puhdistui pitaalistaan.

Biblia1776 3. Niin Jesus ojensi kätensä ja rupesi häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas. Ja hän puhdistettiin kohta spitalistansa.

CPR1642 3. Nijn Jesus ojensi kätens ja rupeis häneen sanoden: Minä tahdon ole puhdas.

UT1548 3. Nin oiensi Iesus kätens/ ia rupeis häneen/ sanodhen/ Mine tahdon/ Ole puhdhas. (Niin ojensi Jesus kätensä/ ja rupesi häneen/ sanoen/ Minä tahdon/ Ole puhdas.)

Gr-East 3. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

Text Receptus 3. και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ο ιησους λεγων θελω καθαρισθητι και ευθεως εκαθαρισθη αυτου η λεπρα 3. kai ekteinas ten cheira epsato autou o

iesoυs legon thelo katharistheti kai eυtheos ekatharisthe aυtoυ e lepra

MLV19 3 And Jesus, having stretched out his hand, touched him, saying, I am willing; be cleansed. And immediately his leprosy was cleansed.

KJV 3. And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

Dk1871 3. Og Jesus udrakte Haanden, rørte ved ham og sagde: jeg vil; vorde reen! Og hans Spedalskhed blev strax renset.

KXII 3. Då räckte Jesus ut sina hand, och tog på honom, sägandes: Jag vill, var ren; och straxt vardt han ren utaf sin spitelsko.

PR1739 3. Ja kui Jesus kät olli sirrotanud, putus temma temmasse ja ütles: Minna tahhan, sa puhtaks; ja seddamaid sai temma piddalitöwwest puhtaks.

LT 3. Jėzus ištiesė ranką, palietė jį ir tarė: ‘‘Noriu, būk švarus!’’ Ir tuojau raupsai išnyko.

Luther1912 3. Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsbald ward er vom Aussatz rein.

Ostervald-Fr 3. Et Jésus, étendant la main le toucha, et lui dit: Je le veux, sois nettoyé.Et aussitôt il fut nettoyé de sa lèpre.

RV'1862 3. Y extendiendo Jesús su mano, le tocó, diciendo: Quiero: sé limpio. Y luego su lepra fué limpiada.

SVV1750 3 En Jezus, de hand uitstrekkende, heeft hem aangeraakt, zeggende: Ik wil, word gereinigd! En terstond werd hij van zijn melaatsheid gereinigd.

PL1881 3. I wyciągnąwszy Jezus rękę, dotknął się go, mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony; i zaraz oczyszczony jest trąd jego.

Karoli1908 Hu 3. És kinyújtván kezét, megilleté őt Jézus, mondván: Akarom, tisztulj meg. És azonnal eltisztult annak poklossága.

RuSV1876 3 Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от проказы.

БКуліш 3. І простяг Ісус руку, й приторкнувсь до него, й рече: Хочу, очистись. І зараз очистилась проказа його.

FI33/38 4 Ja Jeesus sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene ja näytä itsesi papille, ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".

TKIS 4 Niin Jeesus sanoi hänelle: ”Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt —heille todistukseksi.”

Biblia1776 4. Ja Jesus sanoi hänelle: katso, ettet kenellekään sano: mutta mene ja näytä itses papille, ja uhraa lahjas, jonka Moses on käskenyt, heille todistukseksi.

CPR1642 4. Ja hän puhdistettin cohta spitalista. Ja Jesus sanoi hänelle: cadzo ettes kellekän sano mutta mene ja näytä idzes Papille ja uhra lahjas jonga Moses on heille

UT1548 4. Ja cocta hen puhdhistuij spitalista. Ja sanoi Iesus henelle/ Catzo/ ettet sine kellecken sano/ mutta mene ia nägyte itzes Papillen/ Ja wffra sinun Lahias/ ionga Moses keskenyt on heille * todhistoxexi. (Ja kohta hän puhdistui spitalista. Ja sanoi Jesus hänelle/ Katso/ ettet sinä kellekään sano/ mutta mene ja näytä itsesi papillen/ ja uhraa sinun lahjasi/ jonka Moses käskenyt on heille todistukseksi.)

Gr-East 4. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

MLV19 4 And Jesus says to him, See that you

Text Receptus 4. και λεγει αυτω ο ιησους ορα μηδενι ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε το δωρον ο προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις 4. kai legei auto o iesous ora medeni eipes all υpage seauton deikson to ierei kai prosenegke to doron o prosetaksen moses eis marturion autois

KJV 4. And Jesus saith unto him, See thou tell

käskenyt todistuxexi.

speak to no one, but go, show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded, *for a testimony to them. {Lev 13:49, 14:2-4} {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.}

no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

Dk1871 4. Og Jesus sagde til ham: see til, at du siger Ingen det; men gak hen, betee dig selv for præsten, og ofre den Gave, som Moses har befalet, dem til et vidnesbyrd.

KXII 4. Och Jesus sade till honom: Se till, att du säger det för ingom; utan gack bort, och låt Presten se dig, och offra den gåfvo, som Mose budit hafver, till ett vittnesbörd öfver dem.

PR1739 4. Ja Jesus ütles temma wasto: Katsu, et sa sedda ühhelegi ei ütle, waid minne, näita iseennast preestrile, ja wi sedda andi, mis Moses on käsknud, neile tuñistusseks.

LT 4. Jėzus pasakė jam: ‘‘Žiūrėk, niekam nepasakok, bet eik pasirodyti kunigui ir paaukok Mozės įsakytą atnašą jiems paliudyti’’.

Luther1912 4. Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sage es niemand; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere die Gabe, die Mose befohlen hat, zu einem Zeugnis über sie.

Ostervald-Fr 4. Puis Jésus lui dit: Garde-toi de le dire à personne; mais va-t'en, montre-toi au sacrificateur, et offre le don que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.

RV'1862 4. Entónces Jesús le dijo: Mira, no lo digas a nadie; mas vé, muéstrate al sacerdote, y ofrece el presente que mandó Moisés, para que les conste.

SVV1750 4 En Jezus zeide tot hem: Zie, dat gij dit niemand zegt; maar ga heen, toon uzelven den priester, en offer de gave, die Mozes geboden heeft, hun tot een getuigenis.

PL1881 4. Tedy mu rzekł Jezus: Patrz, abyś nikomu nie powiadał, ale idź, ukaż się kapłanowi, i ofiaruj dar on, który przykazał Mojżesz na świadectwo przeciwko nim.

Karoli1908 Hu 4. És monda néki Jézus: [1†] Meglásd, senkinek se szólj. Hanem eredj, [2†] mutasd meg magadat a papnak, és vidd fel az ajándékot, a melyet [3†] Mózes rendelt, bizonyságul nékik.

RuSV1876 4 И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойди, покажи себя священнику и принесидар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.

БКуліш 4. І рече до него Ісус: Гледи ж, не кажи нікому, а йди та покажись священикові, й принеси дар, який повеліїв Мойсей на сьвідкуваннє їм.

FI33/38 5 Ja kun hän saapui Kapernaumiin, tuli hänen tykönsä sadanpäämies ja rukoili häntä

TKIS 5 Jeesuksen saavuttua Kapernaumiin Hänen luoksensa tuli sadanpäämies ja rukoili Häntä

Biblia1776 5. Mutta kuin Jesus meni Kapernaumiin, tuli sadanpäämies hänen tykönsä, ja

CPR1642 5. MUtta cosca Jesus meni Capernaumijn tuli yxi Päämies hänen tygöns ja rucoili

rukoili häntä, händä sanoden:

UT1548 5. Mutta coska Iesus siselmeni Capernaum/ tuli yxi Pämies henen tygens rucoeli hende/ sanodhen/ (Mutta koska Jesus sisälle meni Kapernaumiin/ tuli yksi päämies hänen tykönsä rukoili häntä/ sanoen/)

Gr-East 5. Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων·

Text Receptus 5. εισελθοντι δε τω ιησου εις καπερναουμ προσηλθεν αυτω εκατονταρχος παρακαλων αυτον 5. eiselthonti de to iesou eis kapernaoum proselthen auto ekatontarchos parakalon auton

MLV19 5 Now (after) he {i.e. Jesus} entered into Capernaum, a centurion came to him, pleading with him,

KJV 5. And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

Dk1871 5. Men der Jesus gik ind i Capernaum, traadte en Høvedsmand til ham, bad ham og sagde:

KXII 5. Men när Jesus gick in uti Capernaum, kom en höfvitsman till honom, och bad honom,

PR1739 5. Agga kui Jesus Kapernaumma sisse läks, tulli üks söddapealik temma jure, pallus tedda,

LT 5. Jėzui sugrįžus į Kafarnaumą, prie Jo priėjo šimtininkas, maldaudamas:

Luther1912 5. Da aber Jesus einging zu Kapernaum, trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn

Ostervald-Fr 5. Et Jésus étant entré dans Capernaüm, un centenier vint à lui, le priant, et lui disant:

RV'1862 5. Y entrando Jesús en Capernaum, vino a él un centurión, rogándole,

SVV1750 5 Als nu Jezus te Kapernaum ingegaan was, kwam tot Hem een hoofdman over honderd, biddende Hem,

PL1881 5. A gdy Jezus wszedł do Kapernaum, przyszedł do niego setnik, prosząc go,

Karoli1908 Hu 5. Mikor pedig beméne Jézus Kapernaumba, [4†] egy százados méne hozzá, kérvén őt,

RuSV1876 5 Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его:

БКуліш 5. А як увійшов Ісус у Капернаум, приступив до Него сотник, благаючи Його,

FI33/38 6 ja sanoi: "Herra, minun palvelijani makaa kotona halvattuna ja on kovissa vaivoissa".

TKIS 6 ja sanoi: ”Herra, palvelijani makaa kotona halvautuneena, kovissa

vaivoissa.”

Biblia1776 6. Ja sanoi: Herra! minun palveliani sairastaa kotona halvattuna, ja kovin vaivataan.

UT1548 6. Herra/ minun paluelian sairasta coton haluattuna/ ia cowan waiuatan. (Herra/ minun palwelijani sairastaa kotona halwattuna/ ja kowin waiwataan.)

CPR1642 6. Herra minun palwelian sairasta cotona halwattuna ja cowin waiwatan.

Gr-East 6. Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

Text Receptus 6. και λεγων κυριε ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος δεινως βασανιζομενος 6. kai legon kυrie o pais mou βeβletai en te oikia paralυtikos deinos βasanizomenos

MLV19 6 and saying, Lord, my young-servant, a paralytic, has been put in the house, terribly tormented.

KJV 6. And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

Dk1871 6. Herre! min Dreng ligger hjemme værkbruden og pines svarligen.

KXII 6. Sägandes: Herre, min tjenare ligger hemma borttagen, och hafver stor vedermödo.

PR1739 6. Ja ütles: Issand, minno sullane on alwatud koddo maas sures wallus.

Luther1912 6. und sprach: HERR, mein Knecht liegt zu Hause und ist gichtbrüchig und hat große Qual.

RV'1862 6. Y diciendo: Señor, mi criado está echado en casa paralítico, gravemente atormentado.

PL1881 6. I mówiąc: Panie! sługa mój leży w domu powietrzem ruszony, i ciężko się trapi.

RuSV1876 6 Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает.

FI33/38 7 Hän sanoi hänelle: "Minä tulen ja parannan hänet".

Biblia1776 7. Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja

LT 6. ‘‘Viešpatie, mano tarnas guli namie paralyžiuotas ir baisiai kankinasi’’.

Ostervald-Fr 6. Seigneur! mon serviteur est au lit dans la maison, malade de paralysie, et fort tourmenté.

SVV1750 6 En zeggende: Heere! mijn knecht ligt te huis geraakt, en lijdt zware pijnen.

Karoli1908 Hu 6. És ezt mondván: Uram, az én szolgám otthon gutaütötten fekszik, és nagy kínokat szenved.

БКуліш 6. й говорячи: Господи, слуга мій лежить дома розслаблений, і тяжко мучить ся.

TKIS 7 Jeesus sanoi hänelle: ”Minä tulen ja parannan hänet.”

CPR1642 7. Ja Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja

parannan hänen.

UT1548 7. Ja sanoi henelle Iesus/ Coska mine tulen/ nin mine paranan henen. (Ja sanoi hänelle Jesus/ Koska minä tulen/ niin minä parannan hänen.)

Gr-East 7. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

MLV19 7 And Jesus says to him, I will heal him, (after) I (have) gone (there).

Dk1871 7. Og Jesus sagde til ham: jeg vil komme og helbrede ham.

PR1739 7. Ja Jesus ütles temma wasto: Minna tahhan tulla ja tedda terweks tehha.

Luther1912 7. Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen.

RV'1862 7. Y Jesús le dijo: Yo vendré, y le sanaré.

parannan hänen.

Text Receptus 7. και λεγει αυτω ο ιησους εγω ελθων θεραπευσω αυτον 7. kai legei auto o iesous ego elthon therapeuso auton

KJV 7. And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

KXII 7. Då sade Jesus till honom: Jag vill komma, och bota honom.

LT 7. Jėzus jam tarė: ‘‘Einu ir išgydysiu jį’’.

Ostervald-Fr 7. Et Jésus lui dit: J'irai, et je le guérirai.

SVV1750 7 En Jezus zeide tot hem: Ik zal komen en

hem genezen.

PL1881 7. I rzekł mu Jezus: Ja przyjdę i uzdrowię go.

Karoli1908 Hu 7. És monda néki Jézus: Elmegyek és meggyógyítom őt.

RuSV1876 7 Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его.

БКуліш 7. І рече до него Ісус: Я пійду та сцїлю його.

FI33/38 8 Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi: "Herra, en minä ole sen arvoinen, että tulisit minun kattoni alle; vaan sano ainoastaan sana, niin minun palvelijani paranee.

TKIS 8 Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi: ”Herra, en ole sen arvoinen, että astuisit kattoni alle, vaan sano ainoastaan sana, niin palvelijani paranee.

Biblia1776 8. Niin sadanpäämies vastasi ja sanoi: Herra, en ole minä mahdollinen, että sinä tulet minun kattoni alle; vaan sano ainoasti sana, niin palveliani paranee.

CPR1642 8. Nijn Päämies wastais ja sanoi: Herra en ole minä mahdollinen että sinä tulet minun cattoni ala waan sano ainoastans sana nijn minun palwelian parane.

UT1548 8. Nin wastasi pämies/ ia sanoi/ Herra/ en ole mine mahdolinen/ että sine tulet minun cattoni ala/ Waan sano yxi sana/ ia nin minun paluelian paranee. (Niin wastasi päämies/ ja sanoi/ Herra/ en ole minä

mahdollinen/ että sinä tulet minun kattoni alle/ Waan sano yksi sana/ ja niin minun palwelijani paranee.)

Gr-East

8. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

Text Receptus

8. και αποκριθεις ο εκατονταρχος εφη κυριε ουκ ειμι ικανος ινα μου υπο την στεγην εισελθης αλλα μονον ειπε λογον και ιαθησεται ο παις μου 8. kai apokritheis o ekatontarchos efe kυrie oυk eimi ikanos ina moυ υpo ten stegen eiselthes alla monon eipe logon kai iathesetai o pais moυ

MLV19

8 And the centurion answered and said, Lord, I am not sufficient that* you should enter under my roof, but only speak by word and my young-servant will be healed.

KJV

8. The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

Dk1871

8. Og Høvedsmanden svarede og sagde: Herre! jeg er ikke værd, at du skal gaae ind under mit Tag; men siig ikkun et Ord, saa

KXII

8. Då svarade höfvitsmannen, och sade: Herre, jag är icke värdig, att du skall gå in under mitt tak; utan säg allenast ett

bliver min Tjener helbredt.

PR1739 8. Ja se söddapealik kostis ja ütles: Issand, minna ep olle mitte wäärt , et sinna minno kattukse alla tulled, waid ütle agga üks sanna ¤, siis saab minno sullane terweks.

Luther1912 8. Der Hauptmann antwortete und sprach: HERR, ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehest; sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

RV'1862 8. Y respondió el centurión, y dijo: Señor, no soy digno que entres debajo de mi techumbre; mas solamente dí con la palabra, y mi criado sanará.

PL1881 8. A odpowiadając setnik rzekł: Panie! nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój; ale tylko rzecz słowo, a będzie uzdrowiony sługa mój.

ord, så blifver min tjenare helbregda.

LT 8. Šimtininkas atsakė: ‘‘Viešpatie, nesu vertas, kad užeitum po mano stogu, bet tik tark žodį, ir mano tarnas pasveiks.

Ostervald-Fr 8. Et le centenier répondit, et lui dit: Seigneur! je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

SVV1750 8 En de hoofdman over honderd, antwoordende, zeide: Heere! ik ben niet waardig, dat Gij onder mijn dak zoudt inkomen; maar spreek alleenlijk een woord, en mijn knecht zal genezen worden.

Karoli1908 Hu 8. És felelvén a százados, monda: Uram, nem vagyok méltó, hogy az én hajlékomba jőjj; hanem csak szólj egy szót, és meggyógyul az én szolgám.

RuSV1876 8 Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;

FI33/38 9 Sillä minä itsekin olen toisen vallan alainen, ja minulla on sotamiehiä käskyni alaisina, ja minä sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

Biblia1776 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen vallan alla, ja minun allani on sotamiehiä, ja sanon tälle: mene! ja hän menee, ja toiselle: tule! ja hän tulee, ja palvelialleni: tee tämä! ja hän tekee.

UT1548 9. Sille mine mös olen Inhiminen toisen wallan alla/ ia minulla on sotamiehije minun allani. Ja * sanon telle/ Mene/ ia hen mene. Ja toiselle/ Tule/ ia hen tulepi. Ja minun palueliallen/ Teghe teme/ ia hen

БКуліш 8. Озвав ся же сотник і сказав: Господи, не заслужив я того, щоб Ти ввійшов під мою стелю; а промов одно слово, то й одужає слуга мій.

TKIS 9 Sillä minäkin olen vallan alainen (ihminen), ja minulla on sotamiehiä alaisinani. Sanon toiselle: ”Mene”, ja hän menee, ja toiselle: ”Tule”, ja hän tulee, ja palvelijalleni: ”Tee tämä”, ja hän tekee.”

CPR1642 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen wallan alla ja minun allani on sotamiehiä: ja sanon tälle: mene: ja hän mene. Ja toiselle: tule ja hän tule Ja minun palwelialleni: tee tämä ja hän teke.

teke. (Sillä minä myös olen ihminen toisen wallan alla/ ja minulla on sotamiehiä minun allani. Ja sanon tälle/ Mene/ ja hän menee. Ja toiselle/ Tule/ ja hän tuleepi. ja minun palwelijalleni/ Tee tämä/ ja hän tekee.)

Gr-East

9. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Text Receptus

9. και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει 9. kai gar ego anthropos eimi υpo eksousian echon υp emauton stratiotas kai lego touto poreυtheti kai poreυetai kai allo erchoυ kai erchetai kai to doυlo moυ poieson touto kai poiei

MLV19

9 For* I am a man also under authority, having soldiers under myself and I say to this one, Travel on and he travels on, and to another, Come and he comes, and to my

KJV

9. For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to

bondservant, Do this and he does (it).

my servant, Do this, and he doeth it.

Dk1871 9. Thi jeg er og et Menneske, som staar under Øvrighed og har Stridsmænd under mig; og siger jeg til denne: gak! saa gaar han; og til den anden: kom! saa kommer han; og til min Tjener: gjør det! saa gjør han det.

KXII 9. Ty jag är ock en menniska under annars mans våld, och hafver krigsknektar under mig; och jag säger till den ena: Gack; och han går; och till den andra: Kom; och han kommer; och till min dräng: Gör det; och han gör så.

PR1739 9. Sest minna ollen ka innimenne wallitsusse al, ja minno al on söamehhi, ja minna ütlen ühhe wasto: minne, siis lähhäb temma, ja teise wasto: tulle, siis tulleb temma, ja omma sullase wasto: te sedda, siis teeb temma.

LT 9. Juk ir aš, būdamas valdinys, turiu sau pavaldžių kareivių. Sakau vienam: ‘Eik!’, ir jis eina; sakau kitam: ‘Ateik!’, ir jis ateina; sakau tarnui: ‘Daryk tai!’, ir jis daro’‘.

Luther1912 9. Denn ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe unter mir Kriegsknechte; und wenn ich sage zu einem: Gehe hin! so geht er; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.

Ostervald-Fr 9. Car quoique je sois un homme soumis à la puissance d'autrui, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un: Va, et il va; et à l'autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais cela, et il le fait.

RV'1862 9. Porque también yo soy hombre debajo de potestad; y tengo debajo de mi potestad soldados; y digo a éste: Vé, y va; y al otro: Ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.

SVV1750 9 Want ik ben ook een mens onder de macht van anderen, hebbende onder mij krijgsknechten; en ik zeg tot dezen: Ga! en hij gaat; en tot den anderen: Kom! en hij komt; en tot mijn dienstknecht: Doe dat! en hij doet het.

PL1881 9. Bomci i ja człowiek pod mocą innego, mający pod sobą żołnierze; i mówię temu: Idź, a idzie; a drugiemu: Przyjdź, a przychodzi; a słudze memu: Czyó to, a czyni.

Karoli1908 Hu 9. Mert én is hatalmasság alá vetett ember vagyok, és vannak alattam vitézek; és mondom egyiknek: Eredj el, és elmegy; és a másiknak: Jöszte, és eljő; és az én szolgámnak: Tedd ezt, és megteszi.

RuSV1876 9 ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

БКуліш 9. Бо сам я чоловік під властю, і маю воїни під собою; і скажу сьому: Йди, то й іде; а другому: Прийди, то й прийде, а слузї моєму: Роби те, то й робить.

FI33/38 10 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka häntä seurasivat:

TKIS 10 Sen kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka [Häntä] seurasivat:

"Totisesti minä sanon teille: en ole kenelläkään Israelissa löytänyt näin suurta uskoa.

Biblia1776 10. Kuin Jesus tämän kuuli, ihmetteli hän, ja sanoi heille, jotka seurasivat: totisesti sanon minä teille: en ole minä löytänyt senkaltaista uskoa Israelissa.

UT1548 10. Coska Iesus temen cwli/ imehteli hen/ ia sanoi heille/ iotca hende seurasit. Totisesta sanon mine teille/ En tosin mine ole leynnyt * Israelis sencaltaist wsko. (Koska Jesus tämän kuuli/ ihmetteli hän/ ja sanoi heille/ jotka häntä seurasit. Totisesti sanon minä teille/ En tosin minä ole löytänyt Israelissa senkaltaista uskoa.)

Gr-East 10. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

”Totisesti sanon teille: en ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa.

CPR1642 10. Cosca Jesus tämän cuuli ihmetteli hän ja sanoi heille jotca händä seuraisit: totisest sanon minä teille: en ole minä löynnyt sencaltaist usco Israelis.

Text Receptus 10. ακουσας δε ο ιησους εθαυμασεν και ειπεν τοις ακολουθουσιν αμην λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον 10. akousas de o iesous ethaumasen kai eipen tois akolouthousin amen lego υmin oυde en to israel tosaυten pistin eυron

MLV19 10 Now (after) Jesus heard it, he marveled and said to those who followed, Assuredly I am saying to you°, I did not find so-great a faith, {Or: belief; and throughout the N.T.} not even in Israel.

KJV 10. When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

Dk1871 10. Men der Jesus det hørte, forundrede han sig og sagde til dem, som fulgte: sandelig siger jeg Eder, end ikke i Israel har jeg fundet saadan Tro.

KXII 10. När Jesus detta hörde, förundrade han sig, och sade till dem, som honom följde: Sannerliga säger jag eder, jag hafver icke funnit sådana tro i Israel.

PR1739 10. Agga kui Jesus sedda kulis, immetelles temma ja ütles nende wasto, kes järrel käisid: Töest minna ütlen teile, ei Israelistke polle minna ni suurt usko leidnud.

LT 10. Tai girdėdamas, Jėzus stebėjosi ir kalbėjo einantiems iš paskos: ‘‘Iš tiesų sakau jums: net Izraelyje neradau tokio tikėjimo!

Luther1912 10. Da das Jesus hörte, verwunderte er sich und sprach zu denen, die ihm nachfolgten: Wahrlich ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden!

Ostervald-Fr 10. Jésus l'ayant entendu, en fut étonné, et il dit à ceux qui le suivaient: Je vous dis en vérité que je n'ai point trouvé une si grande foi, pas même en Israël.

RV'1862 10. Y oyéndolo Jesús, se maravilló; y dijo a los que le seguían: De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fé.

SVV1750 10 Jezus nu, dit horende, heeft Zich verwonderd, en zeide tot degenen, die Hem volgden: Voorwaar zeg Ik u, Ik heb zelfs in Israel zo groot een geloof niet gevonden.

PL1881 10. A gdy to usłyszał Jezus, zadziwił się, i rzekł tym, którzy szli za nim: Zaprawdę powiadam wam: Anim w Izraelu tak wielkiej wiary nie znalazł.

Karoli1908 Hu 10. Jézus pedig, a mikor ezt [5†] hallá, elcsodálkozék, és monda az őt követőknek: Bizony mondom néktek, még az Izráelben sem találtam ilyen nagy hitet.

RuSV1876 10 Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры.

БКуліш 10. Почувши се Ісус, дивував ся, і рече до тих, що йшли слїдом за Ним: Істино кажу вам: Навіть в Ізраїлї не знайшов я такої віри.

FI33/38 11 Ja minä sanon teille: monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa;

TKIS 11 Mutta sanon teille, että monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa,

Biblia1776 11. Mutta minä sanon teille: monta tulevat

CPR1642 11. Mutta minä sanon teille: monda

idästä ja lännestä, ja pitää Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa taivaan valtakunnassa istuman.

UT1548 11. Mutta mine sanon teille/ että monda ouat tuleuaiset * idhest ia lennest/ ia Abrahamin/ Isaac/ ia Jacobin cansa pite Taiuan waldakunnas istuman. (Mutta minä sanon teille/ että monta owat tulewaiset idästä ja lännestä/ ja Abrahamin/ Isakin/ ja Jakobin kanssa pitää taiwaan waltakunnassa istuman.)

Gr-East 11. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,

MLV19 11 But I am saying to you°, that many will

tulewat idäst ja lännest ja pitä Abrahamin Isaachin ja Jacobin cansa Taiwan waldacunnas istuman.

Text Receptus 11. λεγω δε υμιν οτι πολλοι απο ανατολων και δυσμων ηξουσιν και ανακλιθησονται μετα αβρααμ και ισαακ και ιακωβ εν τη βασιλεια των ουρανων 11. lego de υmin oti polloi apo anatolon kai dυsmon eksoυsin kai anaklithesontai meta aβraam kai isaak kai iakoβ en te βasileia ton oυranon

KJV 11. And I say unto you, That many shall

be coming from the east and the west, and will be reclining with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens;

Dk1871 11. Men jeg siger Eder, at Mange skulle komme fra Øster og Vester og sidde tilbords med Abraham og Isak og Jakob i Himmeriges Rige.

PR1739 11. Agga minna ütlen teile: mitto tullewad homĩko ja öhto poolt, ja istuwad laudas Abraami ja Isaki ja Jakobiga taewarikis.

Luther1912 11. Aber ich sage euch viele werden kommen vom Morgen und vom Abend und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreich sitzen;

RV'1862 11. Y yo os digo, que vendrán muchos del oriente, y del occidente, y se asentarán con Abraham, e Isaac, y Jacob, en el reino de los cielos;

come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

KXII 11. Men jag säger eder, att månge varda kommande af östan och vestan, och skola sitta med Abraham, Isaac och Jacob i himmelriket.

LT 11. Todėl sakau jums: daugelis ateis iš rytų ir vakarų ir susės dangaus karalystėje su Abraomu, Izaoku ir Jokūbu.

Ostervald-Fr 11. Aussi je vous dis que plusieurs viendront d'Orient et d'Occident, et seront à table dans le royaume des cieux, avec Abraham, Isaac et Jacob,

SVV1750 11 Doch Ik zeg u, dat velen zullen komen van oosten en westen en zullen met Abraham, en Izak, en Jakob, aanzitten in het Koninkrijk der hemelen;

PL1881 11. A powiadam wam: Iż wiele ich od wschodu i od zachodu słoóca przyjdzie, a usiądą za stołem z Abrahamem i z Izaakiem i z Jakóbem w królestwie niebieskiem.

Karoli1908 Hu 11. De mondom néktek, hogy sokan eljőnek [6†] napkeletről és napnyugatról, és letelepednek [7†] Ábrahámmal, Izsákkal és Jákóbbal a mennyek országában:

RuSV1876 11 Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном;

БКуліш 11. І кажу вам: Що многі прийдуть од сходу й заходу, та й сядуть з Авраамом, з Ісааком і з Яковом у царстві небесному,

FI33/38 12 mutta valtakunnan lapset heitetään ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."

TKIS 12 kun valtakunnan lapset heitetään äärimmäiseen pimeään. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.”

Biblia1776 12. Mutta valtakunnan lapset heitetään ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 12. Mutta waldacunnan lapset heitetän ulconaiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 12. Mutta Waldakunnan lapset heiteten sijhen ärimeisen pimeyteen/ Sielle pite idku/ ia ha'masten kiristös oleman. (Mutta waltakunnan lapset heitetään siihen

äärimmäiseen pimeyteen/ Siellä pitää itku/
ja hammasten kiristys oleman.)

Gr-East

12. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus

12. οι δε υιοι της βασιλειας εκβληθησονται εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 12. oi de υioi tes βasileias ekβlethesontai eis to skotos to eksoteron ekei estai o klaυthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19

12 but the sons of the kingdom will be cast out into the outer darkness– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV

12. But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Dk1871

12. Men Rigets Børn skulle udkastes i det yderste Mørke; der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

KXII

12. Men riksens barn skola varda utkastade i det yttersta mörkret; der skall vara gråt och tandagnisslan.

PR1739

12. Agga kunningrigi lapsed lükkatakse wälja keigesüggawama pimmedusse sisse, seäl peab ollema ulluminne ja hammaste

LT

12. O karalystės vaikai bus išmesti laukan į tamsybes. Ten bus verksmas ir dantų griežimas‘‘.

kirristaminne.

Luther1912 12. aber die Kinder des Reiches werden ausgestoßen in die Finsternis hinaus; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Ostervald-Fr 12. Mais que les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 12. Mas los hijos del reino serán echados en las tinieblas de afuera: allí será el llanto, y el crujir de dientes.

SVV1750 12 En de kinderen des Koninkrijks zullen uitgeworpen worden in de buitenste duisternis; aldaar zal wening zijn, en knersing der tanden.

PL1881 12. Ale synowie królestwa będą wyrzuceni w ciemności zewnętrzne, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

Karoli1908 Hu 12. Ez ország fiai pedig kivettetnek a külső [8†] sötétségre; holott lészen sírás és fogaknak csikorgatása.

RuSV1876 12 а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.

БКуліш 12. а сини царства будуть повикидані у темряву надвірню: там буде плач і скриготаннє зубів.

FI33/38 13 Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: "Mene. Niinkuin sinä uskot, niin sinulle tapahtukoon." Ja palvelija parani sillä

TKIS 13 Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: ”Mene. Niin kuin uskot, niin sinulle tapahtukoon.” Ja hänen palvelijansa

hetkellä.

Biblia1776 13. Ja Jesus sanoi sadanpäämiehelle: mene, ja niinkuin sinä uskoit, niin sinulle tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palveliansa.

UT1548 13. Ja Iesus sanoi Pämiehelle/ Mene ia ninquin sine wscot/ nin sinun tapactucon. Ja sille hetkelle parani henen paluelians. (Ja Jesus sanoi päämiehelle/ Mene ja niinkuin sinä uskot/ niin sinun tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palweliansa.)

Gr-East 13. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ· Ὕπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

MLV19 13 Now Jesus said to the centurion, Go, and as you (have) believed, let it happen

parani sinä hetkenä.

CPR1642 13. Ja Jesus sanoi Päämiehelle: mene ja nijncuins uscot nijn sinulle tapahtucon. Ja sillä hetkellä parani hänen palwelians.

Text Receptus 13. και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρχω υπαγε και ως επιστευσας γενηθητω σοι και ιαθη ο παις αυτου εν τη ωρα εκεινη 13. kai eipen o iesous to ekatontarcho υpage kai os episteυsas genetheto soi kai iathe o pais aυtoυ en te ora ekeine

KJV 13. And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be

for you. And his young-servant was healed in that hour. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk 4:38-41 Capernaum.}

it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

Dk1871 13. Og Jesus sagde til Høvedsmanden: gak bort, og dig skee, som du troede! Og hans Dreng blev helbredet i den samme Time.

KXII 13. Och Jesus sade till höfvitsmannen: Gack, och som du tror, så ske dig; och i samma stundene blef hans tjenare helbregda.

PR1739 13. Jesus ütles söapealikko wasto: Minne, ja sulle sündko, nenda kui sinna olled usknud. Ja temma sullane sai terweks selsammal tunnil.)

LT 13. Šimtininkui Jėzus tarė: ‘‘Eik, ir tebūnie tau, kaip tikėjai!’’ Ir tą pačią valandą tarnas pagijo.

Luther1912 13. Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin; dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und sein Knecht ward gesund zu derselben Stunde.

Ostervald-Fr 13. Alors Jésus dit au centenier: Va, et qu'il te soit fait selon que tu as cru;et à l'heure même son serviteur fut guéri.

RV'1862 13. Entónces Jesús dijo al centurión: Vé, y como creiste, así sea hecho contigo. Y su criado fué sano en el mismo momento.

SVV1750 13 En Jezus zeide tot den hoofdman over honderd: Ga heen, en u geschiede, gelijk gij geloofd hebt. En zijn knecht is gezond geworden te dierzelver ure.

PL1881 13. I rzekł Jezus setnikowi: Idź, a jakoś uwierzył, niech ci się stanie; i uzdrowiony jest sługa jego onejże godziny.

Karoli1908 Hu 13. És monda Jézus a századosnak: Eredj el, [9†] és legyen néked a te hited szerint. És meggyógyult annak szolgája abban az órában.

RuSV1876 13 И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

БКуліш 13. І рече Ісус до сотника: Йди, і, як вірував єси, станеть ся тобі. І одужав слуга його тієї самої години.

FI33/38 14 Kun Jeesus tuli Pietarin kotiin, näki hän hänen anoppinsa makaavan sairaana kuumeessa.

TKIS 14 Tullessaan Pietarin kotiin Jeesus näki hänen anoppinsa makaavan kuumeisena.

Biblia1776 14. Ja kuin Jesus tuli Pietarin huoneeseen, näki hän hänen anoppinsa makaavan ja sairastavan vilutautia.

CPR1642 14. Ja cosca Jesus tuli Petarin huonesen ja näki hänen anoppins wuotella sairastawan wilutautia.

UT1548 14. Ja coska Iesus tuli Petarin hoonesen ia näki henen anoppins wootes sairastauan wilutadhis. (Ja koska Jesus tuli Petarin huoneeseen ja näki hänen anoppinsa wuoteessa sairastawan wilutaudissa.)

Gr-East

14. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

Text Receptus

14. και ελθων ο ιησους εις την οικιαν πετρου ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεσσουσαν 14. kai elthon o iesous eis ten oikian petrou eiden ten pentheran autou βeβlemenen kai puressousan

MLV19

14 And (after) Jesus came into Peter’s house, he saw that his mother-in-law had been put (in bed) and fevered.

KJV

14. And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

Dk1871

14. Og Jesus kom i Peters Huus og saae, at hans Hustrus Moder laa og havde Feber.

KXII

14. Och när Jesus kom i Petri hus, och såg att hans svära låg, och hade skälfvosot;

PR1739

14. Ja Jesus tulli Peetrusse kotta, ja näggi, et temma äm maas olli ja sojas többes.

LT

14. Atėjęs į Petro namus, Jėzus pamatė jo uošvę gulinčią ir karščiuojančią.

Luther1912

14. Und Jesus kam in des Petrus Haus und sah, daß seine Schwiegermutter lag und hatte das Fieber.

Ostervald-Fr

14. Puis Jésus, étant venu à la maison de Pierre, vit sa belle-mère couchée au lit et ayant la fièvre.

RV'1862

14. Y vino Jesús a casa de Pedro, y vió a su suegra echada en la cama, y con fiebre.

SVV1750

14 En Jezus gekomen zijnde in het huis van Petrus, zag zijn vrouws moeder te

bed liggen, hebbende de koorts.

PL1881 14. A gdy Jezus przyszedł do domu Piotrowego, ujrzał świekrę jego, leżącą na łożu i mającą gorączkę.

Karoli1908 Hu 14. És bemenvén Jézus a Péter házába, látá, hogy annak [10†] napa fekszik és lázas.

RuSV1876 14 Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке,

БКуліш 14. І прийшов Ісус до Петрової господи, та й побачив, що теща його лежить у пропасниці.

FI33/38 15 Niin hän koski tämän käteen, ja kuume lähti hänestä; ja hän nousi ja palveli häntä.

TKIS 15 Niin Hän kosketti hänen kättänsä, ja kuume lähti hänestä, ja hän nousi ja palveli heitä.

Biblia1776 15. Niin hän tarttui hänen käteensä, ja vilutauti luopui hänestä. Ja hän nousi, ja palveli heitä.

CPR1642 15. Nijn hän rupeis sen käteen ja wilutauti luowui hänestä: Ja hän nousi ja palweli heitä.

UT1548 15. Nin hen rupeis sen käten/ ia wilutauti lowuij heneste. Ja hen ylesnousi ia palueli heite. (Niin hän rupesi sen käteen/ ja wilutauti luopui hänestä. Ja hän ylösnousi ja palweli heitä.)

Gr-East 15. καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

Text Receptus 15. και ηψατο της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος και ηγερθη και διηκονει αυτοις 15. kai epsato tes cheiros aυtes kai afeken aυten o pυretos kai egerthe kai diekonei aυtois

MLV19 15 And he touched her hand and the fever left her, and she arose and was serving him.

KJV 15. And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

Dk1871 15. Og han rørte ved hendes Haand, og Feberen forlod hende, og hun stod op og tjente dem.

KXII 15. Då tog han på hennes hand, och skälfvosoten öfvergaf henne; och hon stod upp, och tjente dem.

PR1739 15. Siis hakkas temma temma kätte kinni, ja se soe többi lahkus temmast; ja temma tousis ülles, ja tenis neid.

LT 15. Jis palietė jos ranką, ir karštis praėjo. Toji atsikėlė ir patarnavo jiems.

Luther1912 15. Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ sie. Und sie stand auf und diente ihnen.

Ostervald-Fr 15. Et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; puis elle se leva, et les servit.

RV'1862 15. Y tocó su mano, y la fiebre la dejó; y

SVV1750 15 En Hij raakte haar hand aan, en de

ella se levantó, y les servía.

PL1881 15. I dotknął się ręki jej, i opuściła ją gorączka; i wstała, a posługowała im.

RuSV1876 15 и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.

FI33/38 16 Mutta illan tultua tuotiin hänen tykönsä monta riivattua. Ja hän ajoi henget ulos sanalla, ja kaikki sairaat hän paransi;

Biblia1776 16. Mutta kuin ehtoo tuli, niin he toivat hänen tykönsä monta pirulta riivattua; ja hän ajoi ulos sanalla henget, ja teki kaikkinaisia sairaita terveeksi;

UT1548 16. Mutta coska echto tuli/ toijt he henelle monda pirulda riuatuta/ ia hen wlgosaioi sanalla henget/ ia teki caikinaiset sairat teruexi. (Mutta koska ehtoo tuli/ toit he

koorts verliet haar; en zij stond op, en diende henlieden.

Karoli1908 Hu 15. És illeté annak kezét, és elhagyta őt a láz; és fölkele, és szolgála nékik.

БКуліш 15. І приторкнувсь до руки її, й покинула пропасниця її; й вставши вона, послуговала їм.

TKIS 16 Mutta illan tultua tuotiin Hänen luokseen monta riivattua. Ja Hän ajoi henget ulos sanalla ja paransi kaikki sairaat,

CPR1642 16. MUtta cosca ehto tuli nijn he toit hänen tygöns monda Pirulda rijwattuta ja hän ajoi ulos sanalla henget ja teki caickinaisia sairaita terwexi.

hänelle monta pirulta riiwattua/ ja hän ulos ajoi sanalla henget/ ja teki kaikkinaiset sairaat terweeksi.)

Gr-East 16. Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,

Text Receptus 16. οψιας δε γενομενης προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενους πολλους και εξεβαλεν τα πνευματα λογω και παντας τους κακως εχοντας εθεραπευσεν 16. opsias de genomenes prosenegkan auto daimonizomenous pollous kai ekseβalen ta pneumata logo kai pantas tous kakos echontas etherapeusen

MLV19 16 Now (after) it became evening, they brought to him many demon-possessed and he cast out the spirits by word and healed all who were ill;

KJV 16. When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

Dk1871 16. Men der det var blevet Aften, førte de mange Besatte til ham, og han uddrev

KXII 16. Och när aftonen kom, hade de till honom många, som voro besatte; och

Aanderne med et Ord og Helbredte Dem alle, som vare syge;

han dref ut andarna med ord, och alla dem, som ondt hade, botade han;

PR1739 16. Agga kui öhto sai, töid nemmad temma jure paljo, kes kurjest waimudest waewatud ollid; ja temm̃a aias need kurjad waimud wälja sañaga, ja teggi keik haiged terweks.

LT 16. Vakarui atėjus, žmonės sugabeno pas Jėzų daug demonų apsėstųjų. Jis išvarė dvasias žodžiu ir išgydė visus ligonius,

Luther1912 16. Am Abend aber brachten sie viele Besessene zu ihm; und er trieb die Geister aus mit Worten und machte allerlei Kranke gesund,

Ostervald-Fr 16. Sur le soir, on lui présenta plusieurs démoniaques, dont il chassa les mauvais esprits par sa parole; il guérit aussi tous ceux qui étaient malades;

RV'1862 16. Y como fué ya tarde, trajeron a él muchos endemoniados, y echó de ellos los demonios con su palabra, y sanó todos los enfermos;

SVV1750 16 En als het laat geworden was, hebben zij velen, van den duivel bezeten, tot Hem gebracht, en Hij wierp de boze geesten uit met den woorde, en Hij genas allen, die kwalijk gesteld waren;

PL1881 16. A gdy był wieczór, przywiedli do niego wiele opętanych: i wyganiał duchy słowem; i wszystkie, którzy się źle mieli,

Karoli1908 Hu 16. Az est beálltával pedig vivének hozzá sok ördöngőst, és egy szóval kiűzé a tisztátalan lelkeket, és meggyógyít vala

uzdrawiał;

RuSV1876 16 Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных,

FI33/38 17 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo: "Hän otti päällensä meidän sairautemme ja kantoi meidän tautimme".

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo: hän on ottanut meidän heikkoutemme, ja hän kantoi meidän tautimme.

UT1548 17. Senpäle/ että teutettemen piti/ quin sanottu oli Esaian Prophetan caut/ coska hen sanoi/ Hen on ottanut meiden heickudhen/ ia taudhinna hen cannoi. (Senpäälle/ että täytettämän piti/ kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ koska hän sanoi/ Hän on ottanut meidän

minden beteget;

БКуліш 16. Як же настав вечір, приведено до Него багато біснуватих; і повиганяв Він біси словом, і сцїлив усїх недужих;

TKIS 17 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo: ”Hän otti pois sairautemme ja kantoi tautimme.”

CPR1642 17. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan cautta joca sanoi: hän on ottanut meidän heickoudem ja hän candoi meidän tautim.

heikkouden/ ja tautimme hän kantoi.)

Gr-East

17. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

Text Receptus

17. οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος αυτος τας ασθενειας ημων ελαβεν και τας νοσους εβαστασεν 17. opos plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos autos tas astheneias emon elaβen kai tas nosous eβastasen

MLV19

17 *that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying, 'He himself took our weaknesses and bore our diseases.' {Isa 53:4} {Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27 & Luk 8:22-25 Sea of Galilee.}

KJV

17. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

Dk1871

17. at det skulde fuldkommes, som er talet ved Propheten Esaias, som siger: han tog vore Skrøbeligheder og bar vore Sygdomme.

KXII

17. På det fullbordas skulle det som sagdt var genom Esaia Propheten, som säger: Han hafver tagit på sig våra skröplighet, och våra sjukdomar hafver han burit.

PR1739 17. Et piddi töeks sama, mis öölдud on prohweti Jesaia läbbi, kes ütleb: Temma on meie nödrussed ennese peäle wötnud, ja meie töwwed on temma kannud.

LT 17. kad išsipildytų, kas buvo pasakyta per pranašą Izaiją: ‘‘Jis pasiėmė mūsų negalias ir nešė mūsų ligas’’.

Luther1912 17. auf das erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht: "Er hat unsere Schwachheiten auf sich genommen, und unsere Seuchen hat er getragen."

Ostervald-Fr 17. Afin que s'accomplît ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète en ces termes: Il a pris nos langueurs, et s'est chargé de nos maladies.

RV'1862 17. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: El tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias.

SVV1750 17 Opdat vervuld zou worden, dat gesproken was door Jesaja, den profeet, zeggende: Hij heeft onze krankheden op Zich genomen, en onze ziekten gedragen.

PL1881 17. Aby się wypełniło, co powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego: On niemocy nasze na się wziął, a choroby nasze nosił.

Karoli1908 Hu 17. Hogy beteljesedjék, a mit Ésaiás próféta mondott, így szólván: [11†] Ő vette el a mi erőtlenségünket, és ő hordozta a mi betegségünket.

RuSV1876 17 да сбудется реченное через пророка

БКуліш 17. щоб справдилось, що сказав Ісаїя

Исаию, который говорит: Он взял на Себя наши немощи и понес болезни.

пророк, глаголючи: Узяв Він на себе недуги наші, й поніс болещі наші.

FI33/38 18 Mutta kun Jeesus näki paljon kansaa ympärillään, käski hän lähteä toiselle rannalle.

TKIS 18 Nähdessään suuret kansanjoukot ympärillään Jeesus käski lähteä toiselle rannalle.

Biblia1776 18. Kuin Jesus näki paljon kansaa ympärillänsä, käski hän mennä toiselle puolelle (merta).

CPR1642 18. COsca Jesus näki paljon Canssa ymbärilläns käski hän mennä sille puolelle merta.

UT1548 18. Coska nyt Iesus näki palion canssa henen ymberillens/ keski hen sillepolelle merta menne. (Koska nyt Jesus näki paljon kansaa hänen ympärillänsä/ käski hän sille puolelle merta mennä.)

Gr-East 18. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

Text Receptus 18. ιδων δε ο ιησους πολλους οχλους περι αυτον εκελευσεν απελθειν εις το περαν 18. idon de o iesous pollous ochlous peri auton ekeleusen apelthein eis to peran

MLV19 18 Now (after) Jesus saw large crowds

KJV 18. Now when Jesus saw great

around him, he commanded (them) to go away beyond-that (area).

multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

Dk1871 18. Men der Jesus saae meget Folk omkring sig, befoel han at fare over til hiin Side.

KXII 18. Och när Jesus såg mycket folk omkring sig, böd han, att man skulle fara utöfver på hinsidon hafvet.

PR1739 18. Ja kui Jesus paljo rahwast ennese ümber näggi, käskis temma teile pole järwe ärraminna.

LT 18. Matydamas aplinkui didžiulę minią, Jėzus įsakė irtis į kitą krantą.

Luther1912 18. Und da Jesus viel Volks um sich sah, hieß er hinüber jenseit des Meeres fahren.

Ostervald-Fr 18. Or, Jésus, voyant une grande foule de peuple autour de lui, ordonna qu'on passât à l'autre bord du lac.

RV'1862 18. Y viendo Jesús grandes multitudes al rededor de sí, mandó que se fuesen a la otra parte del lago.

SVV1750 18 En Jezus, vele scharen ziende rondom Zich, beval aan de andere zijde over te varen.

PL1881 18. A widząc Jezus wielki lud około siebie, kazał się przeprawić na drugą stronę morza.

Karoli1908 Hu 18. Látván pedig Jézus a nagy sokaságot maga körül, [12†] parancsolá, hogy menjenek a túlsó partra.

RuSV1876 18 Увидев же Иисус вокруг Себя множество народа, велел ученикам отплыть на другую сторону.

БКуліш 18. Як же побачив Ісус великий натовп кругом себе, то звелїв плисти на той бік.

FI33/38 19 Ja eräs kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: "Opettaja, minä seuraan sinua, mihin ikinä menet".

TKIS 19 Niin muuan kirjanoppinut tuli ja sanoi Hänelle: ”Opettaja, seuraan sinua mihin tahansa menet.”

Biblia1776 19. Ja kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: Mestari, minä tahdon sinua seurata, kuhunka ikänä sinä menet.

CPR1642 19. Ja yxi Kirjanoppenut tuli ja sanoi hänelle: Mestari minä tahdon sinua seurata cuhungas ikänäns menet.

UT1548 19. Ja quin yxi kirianoppenut edheskeui sanoi se henelle/ Mestari/ Mine tahdon sinua seurata * cuhungas ikenens menet. (Ja kuin yksi kirjanoppinut edeskäwi sanoi se hänelle/ Mestari/ Minä tahdon sinua seurata kuhunkas ikänänsä mene.)

Gr-East 19. Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

Text Receptus 19. και προσελθων εις γραμματευς ειπεν αυτω διδασκαλε ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη 19. kai proselthon eis grammateυs eipen aυto didaskale

akoloυtheso soi opoυ ean aperche

MLV19 19 And one scribe came near to him, and said, Teacher, I will be following you wherever you go.

KJV 19. And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

Dk1871 19. Og der gik en Skriftklog frem og sagde til ham: Mester! jeg vil følge dig, hvor du gaaer hen.

KXII 19. Och kom en Skriftlärd till honom, och sade till honom: Mästar, jag vill följa dig ehvart du går.

PR1739 19. Ja temma jure tulli üks kirjatundia, se ütles temma wasto: Öppetaja, ma tahhan sinno järrel käia, kuhho sa ial lähhäd.

LT 19. Tuomet priėjo vienas Rašto žinovas ir tarė Jam: ‘‘Mokytojau, aš seksiu paskui Tave, kur tik Tu eisi!‘‘

Luther1912 19. Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hin gehst.

Ostervald-Fr 19. Alors un scribe, s'étant approché, lui dit: Maître! je te suivrai partout où tu iras.

RV'1862 19. Y llegóse un escriba, y díjole: Maestro, seguirte he donde quiera que fueres.

SVV1750 19 En er kwam een zeker Schriftgeleerde tot Hem, en zeide tot Hem: Meester! ik zal U volgen, waar Gij ook henengaat.

PL1881 19. Tedy przystąpiwszy niektóry z

Karoli1908 19. És hozzámenvén egy írástudó,

nauczonych w Piśmie, rzekł mu: Mistrzu! pójdę za tobą, gdziekolwiek pójdziesz.

Hu monda néki: Mester, követlek [13†] téged, akárhova mégy.

RuSV1876 19 Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: Учитель! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

БКуліш 19. І приступивши один письменник, каже до Него: Учителю, пійду слїдом за Тобою, куди б Ти нї пійшов.

FI33/38 20 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi".

TKIS 20 Jeesus sanoi hänelle: ”Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä kallistaisi.”

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat, ja taivaan linnuilla ovat pesät; mutta Ihmisen Pojalla ei ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

CPR1642 20. Nijn Jesus sanoi hänelle: ketuilla on luolat ja Taiwan linnuilla on pesät mutta ihmisen Pojalla ei ole cuhunga hän pääns cumarta.

UT1548 20. Ni Iesus sanoi henelle/ Ketuilla on loolat/ ia Taiuan linnuilla on pesät/ mutta Inhimisen poiala ei ole cuhunga hen päens cumarta. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Ketuilla on luolat/ ja taiwaan linnuilla on pesät/ mutta ihmisen pojalla ei ole kuhunka hän päänsä kumartaa.)

Gr-East

20. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

Text Receptus

20. και λεγει αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη 20. kai legei auto o iesous ai alopekes foleous echousin kai ta peteina tou ouranou kataskenoseis o de υios tou anthropou ouk echei pou ten kefalen kline

MLV19

20 And Jesus says to him, The foxes have burrows and the birds of the heaven (have) nests, but the Son of Man has nowhere he may bow his head.

KJV

20. And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

Dk1871

20. Og Jesus sagde til ham: Ræve have Huler og Himmelens Fugle Reder; men Menneskens Søn har ikke det, hvortil han kan hælde sit Hoved.

KXII

20. Då sade Jesus till honom: Räfvarne hafva kulor, och foglarna under himmelen näste; men menniskones Son hafver intet, der han må luta sitt hufvud till.

PR1739 20. Ja Jesus ütles temma wasto: Rebbastel on augud, ja linnudel, mis taewa al, pessad; agga innimesse Poial ei olle mitte, kuhho temma Pead woiks panna.

LT 20. Jėzus jam atsakė: ‘‘Lapės turi urvus, padangių paukščiailizdus, o Žmogaus Sūnus neturi kur galvos priglausti‘‘.

Luther1912 20. Jesus sagt zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.

Ostervald-Fr 20. Et Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux de l'air des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

RV'1862 20. Y Jesús le dijo: Las zorras tienen cavernas, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recostar su cabeza.

SVV1750 20 En Jezus zeide tot hem: De vossen hebben holen, en de vogelen des hemels nesten; maar de Zoon des mensen heeft niet, waar Hij het hoofd nederlegge.

PL1881 20. I rzekł mu Jezus: Liszki mają jamy, a ptaki niebieskie gniazda; ale Syn człowieczy nie ma, gdzie by głowę skłonił.

Karoli1908 Hu 20. És monda néki Jézus: A rókáknak vagyon barlangjok és az égi madaraknak fészkük; de az ember Fiának [14†] nincs hová fejét lehajtani.

RuSV1876 20 И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные - гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить

БКуліш 20. Ісус же рече до него: Лисиці мають нори, й птаство небесне гнїзда; Синові ж чоловічому нїде й голови

голову.

прихилити.

FI33/38 21 Ja eräs toinen hänen opetuslapsistaan sanoi hänelle: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni".

TKIS 21 Ja toinen Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: ”Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni.”

Biblia1776 21. Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle: Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isääni.

CPR1642 21. Toinen hänen Opetuslapsistans sanoi hänelle: Herra/ salli minun ensin mennä hautaman Isäni.

UT1548 21. Toinen henen opetuslapsistans sanoi henelle/ Herra/ salli minua ensin menemen/ ia hautaman minun Iseni. (Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle/ Herra/ salli minua ensin menemän/ ja hautaaman minun isäni.)

Gr-East 21. ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

Text Receptus 21. ετερος δε των μαθητων αυτου ειπεν αυτω κυριε επιτρεψον μοι πρωτον απελθειν και θαψαι τον πατερα μου 21. eteros de ton matheton autou eipen auto kurie epitrepson moi proton apelthein kai thapsai ton patera mou

MLV19 21 Now a different (one) of his disciples said to him, Lord, permit me first to go away and bury my father.

KJV 21. And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Dk1871 21. Men en anden af hans Disciple sagde til ham: Herre! tilsted mig, at jeg først maa gaae hen og begrave min Fader.

KXII 21. Och en annar af hans Lärjungar sade till honom: Herre, gif mig lof, att jag går först bort, och begrafver min fader.

PR1739 21. Ja üks teine temma Jüngrittest ütles temma wasto: Issand, anna mulle lubba enne ärramiña, ja omã issa mahhamatta.

LT 21. Kitas Jo mokinys prašė: ‘‘Viešpatie, leisk man pirmiau pareiti tėvo palaidoti’’.

Luther1912 21. Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm: HERR, erlaube mir, daß hingehe und zuvor meinen Vater begrabe.

Ostervald-Fr 21. Et un autre de ses disciples lui dit: Seigneur! permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

RV'1862 21. Y otro de sus discípulos le dijo: Señor, dáme licencia que vaya primero, y entierre a mi padre.

SVV1750 21 En een ander uit Zijn discipelen zeide tot Hem: Heere! laat mij toe, dat ik eerst heenga, en mijn vader begrave.

PL1881 21. A drugi z uczniów jego rzekł mu: Panie! dopuść mi pierwej odejść i pogrześć ojca mego;

Karoli1908 Hu 21. Egy másik pedig az ő tanítványai közül monda néki: Uram, engedd meg nékem, [15†] hogy előbb elmenjek és

eltemessem az én atyámat.

RuSV1876 21 Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

БКуліш 21. Другий же ученик Його каже до Него: Господи, дозволь менї перш пійти поховати батька мого.

FI33/38 22 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Seuraa sinä minua, ja anna kuolleitten haudata kuolleensa".

TKIS 22 Mutta Jeesus sanoi hänelle: ”Seuraa minua, ja anna kuolleitten haudata kuolleensa.”

Biblia1776 22. Niin Jesus sanoi hänelle: seuraa minua, ja anna kuolleet haudata kuolleitansa.

CPR1642 22. Nijn Jesus sanoi hänelle: seura minua ja anna cuollet haudata cuolluitans.

UT1548 22. Nin Iesus sanoi henelle/ Seura minua/ ia anna ne coolluet * haudhata heiden coolluitans. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Seuraa minua/ ja anna ne kuolleet haudata heidän kuolleitansa.)

Gr-East 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Text Receptus 22. ο δε ιησους ειπεν αυτω ακολουθει μοι και αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους 22. o de iesous eipen auto akolouthei moi kai afes tous nekrous thapsai tous eauton nekrous

MLV19 22 But Jesus said to him, Follow me, and leave the dead to bury their own dead.

Dk1871 22. Men Jesus sagde til ham: følg mig, og lad de Døde begrave deres Døde.

PR1739 22. Agga Jesus ütles temma wasto: Käi sinna mo järrel, ja lasse surnud ommad surnud mahhamatta.

Luther1912 22. Aber Jesus sprach zu ihm: Folge du mir und laß die Toten ihre Toten begraben!

RV'1862 22. Y Jesús le dijo: Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos.

PL1881 22. Ale mu Jezus rzekł: Pójdź za mną, a niechaj umarli grzebią umarłe swoje.

RuSV1876 22 Но Иисус сказал ему: иди за Мною, и предоставь мертвым погребать своих

KJV 22. But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

KXII 22. Då sade Jesus till honom: Följ du mig, och låt de döda begrafva sina döda.

LT 22. Bet Jėzus atsakė: ‘‘Sek paskui mane ir palik mirusiems laidoti savo numirėlius’’.

Ostervald-Fr 22. Mais Jésus lui dit: Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.

SVV1750 22 Doch Jezus zeide tot hem: Volg Mij, en laat de doden hun doden begraven.

Karoli1908 Hu 22. Jézus pedig monda néki: Kövess engem, és hagyd, hogy a halottak temessék el az ő halottaikat.

БКуліш 22. Ісус ж рече до него: Йди слїдом за мною; нехай мертві ховають мерцї

мертвецов.

свої.

FI33/38 23 Ja hän astui venheeseen, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

TKIS 23 Kun Hän astui veneeseen, Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

Biblia1776 23. Ja kuin hän oli haahteen astunut, seurasivat häntä hänen opetuslapsensa.

CPR1642 23. JA cuin hän oli hahten astunut seuraisit händä hänen Opetuslapsens.

UT1548 23. Ja quin hen oli hacten astunut/ seurasit hende henen opetuslapsens. (Ja kuin hän oli haahteen astunut/ seurasit häntä hänen opetuslapsensa.)

Gr-East 23. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 23. και εμβαντι αυτω εις το πλοιον ηκολουθησαν αυτω οι μαθηται αυτου
23. kai emβanti auto eis to ploion ekolouthesan auto oi mathetai autou

MLV19 23 And having stepped into the ship, his disciples followed him.

KJV 23. And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

Dk1871 23. Og han gik i Skibet, og hans Disciple fulgte ham.

KXII 23. Och han steg i skeppet, och hans Lärjungar följde honom.

PR1739 23. Ja kui temma laewa läks, siis käisid temã Jüngrid temma järrel.

Luther1912 23. Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm.

RV'1862 23. Y entrando él en una nave, sus discípulos le siguieron.

PL1881 23. A gdy on wstąpił w łódź, wstąpili za nim i uczniowie jego.

RuSV1876 23 И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученикиЕго.

FI33/38 24 Ja katso, järvellä nousi kova myrsky, niin että venhe peittyi aaltoihin; mutta hän nukkui.

Biblia1776 24. Mutta katso, suuri ilma nousi merellä, niin että haaksi aalloilta peitettiin. Mutta hän makasi.

UT1548 24. Ja catzo/ swri ilma nowsi merelle/ nin että aldu löij ylitze hahden/ Mutta hen itze

LT 23. Jėzus įlipo į valtį, ir mokiniai paskui Jį.

Ostervald-Fr 23. Ensuite il entra dans la barque, et ses disciples le suivirent.

SVV1750 23 En als Hij in het schip gegaan was, zijn Hem Zijn discipelen gevolgd.

Karoli1908 Hu 23. És mikor a hajóra szállt vala, követék őt az ő tanítványai.

БКуліш 23. І, як увійшов у човен, поввіходили слїдом за Ним ученики Його.

TKIS 24 Ja katso, järvellä nousi ankara myrsky, niin että vene peittyi aaltoihin. Mutta Hän nukkui.

CPR1642 24. Ja cadzo suuri ilma nousi merellä nijn että haaxi alloilda peitettin ja hän macais.

macasi. (Ja katso/ suuri ilma nousi merelle/ niin että aalto löi ylitse haahden/ Mutta hän itse makasi.)

Gr-East 24. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.

Text Receptus 24. και ιδου σεισμος μεγας εγενετο εν τη θαλασση ωστε το πλοιον καλυπτεσθαι υπο των κυματων αυτος δε εκαθευδεν 24. kai idou seismos megas egeneto en te thalasse oste to ploion kalυptesthai υpo ton kυmaton aυtos de ekatheυden

MLV19 24 And behold, a great squall happened in the sea, so-that the ship was hidden by the waves, but he was sleeping.

KJV 24. And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

Dk1871 24. Og see, der blev en stor Storm paa Søen, saa at Skibet skjultes af Bølgerne; men han sov.

KXII 24. Och si, en stor storm växte upp i hafvet, så att vågen slog utöfver skeppet; och han sof.

PR1739 24. Ja wata, siis tousis suur laenetaminne

LT 24. Ir štai ežere pakilo smarki audra, ir

merre peäl, nenda et se laew laenedega katteti, agga temma maggas.

bangos liejo valtį. O Jis miegojo.

Luther1912 24. Und siehe, da erhob sich ein großes Ungestüm im Meer, also daß auch das Schifflein mit Wellen bedeckt ward; und er schlief.

Ostervald-Fr 24. Et il s'éleva tout à coup une grande tourmente sur la mer, en sorte que la barque était couverte par les flots; mais il dormait.

RV'1862 24. Y, he aquí, fué hecho en la mar un gran movimiento, de manera que la nave se cubría de las ondas; y él dormía.

SVV1750 24 En ziet, er ontstond een grote onstuimigheid in de zee, alzo dat het schip van de golven bedekt werd; doch Hij sliep.

PL1881 24. A oto się wzruszenie wielkie stało na morzu, tak iż się łódź wałami okrywała; a on spał.

Karoli1908 Hu 24. És ímé nagy háborgás lőn [16†] a tengeren, annyira, hogy a hajót elborítják vala a hullámok; ő pedig aluszik vala.

RuSV1876 24 И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал.

БКуліш 24. Аж ось схопилась велика хуртовина на морі, така що филя заливала човна; Він же спав.

FI33/38 25 Niin he menivät ja herättivät hänet sanoen: "Herra, auta, me hukumme".

TKIS 25 Niin Hänen opetuslapsensa menivät herättämään Hänet sanoen: ”Herra,

Biblia1776 25. Niin tulivat hänen opetuslapsensa ja herättivät hänen, ja sanoivat: Herra, auta meitä, me hukumme.

UT1548 25. Nin edheskeuit opetuslapset/ ia herätit henen/ ia sanoit/ Herra/ auita meite/ me hucu'ma. (Niin edeskäwit opetuslapset/ ja herätit hänen/ ja sanoit/ Herra/ auta meitä/ me hukumme.)

Gr-East 25. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.

MLV19 25 And the disciples having gone to him, awakened him, saying, Save us Lord! We are perishing!

Dk1871 25. Og hans Disciple gik til ham, vakte ham op og sagde: Herre, frels os! vi

pelasta meidät, me hukumme”

CPR1642 25. Nijn tulit Opetuslapset ja herätit hänen ja sanoit: Herra auta meitä me hucumme.

Text Receptus 25. και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηγειραν αυτον λεγοντες κυριε σωσον ημας απολλυμεθα 25. kai proselthontes oi mathetai auτou egeiran auton legontes kυrie soson emas apollυmetha

KJV 25. And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

KXII 25. Då gingo Lärjungarna till, och väckte honom upp, sägande: Herre, fräls oss, vi

forgaae.

förgås.

PR1739 25. Ja temma jüngrid tullid temma jure, ja ärratasid tedda ülles, ja ütlesid: Issand, aita meid, meie lähhäme hukka.

LT 25. Mokiniai pripuolę ėmė Jį žadinti, šaukdami: ‘‘Viešpatie, gelbėk mus, žūvame!’’

Luther1912 25. Und die Jünger traten zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: HERR, hilf uns, wir verderben!

Ostervald-Fr 25. Et ses disciples, s'approchant, le réveillèrent, et lui dirent: Seigneur, sauve-nous, nous périssons.

RV'1862 25. Y llegándose sus discípulos le despertaron, diciendo: Señor, sálvanos, perecemos.

SVV1750 25 En Zijn discipelen, bij Hem komende, hebben Hem opgewekt, zeggende: Heere, behoed ons, wij vergaan!

PL1881 25. A przystąpiwszy uczniowie jego, obudzili go, mówiąc: Panie! ratuj nas, giniemy.

Karoli1908 Hu 25. És az ő tanítványai hozzámenvén, felkölték őt, mondván: Uram, ments meg minket; mert elveszünk.

RuSV1876 25 Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси нас, погибаем.

БКуліш 25. І, приступивши ученики Його, розбудили Його, кажучи: Господи, спаси нас: погибаємо.

FI33/38 26 Hän sanoi heille: "Te vähäuskoiset,

TKIS 26 Hän sanoi heille: ”Miksi olette

miksi olette pelkureita?" Silloin hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyven.

Biblia1776 26. Ja hän sanoi heille: te heikko-uskoiset, miksi te olette pelkurit? Niin hän nousi ja asetti tuulen ja meren, ja tuli juuri tyveneksi.

UT1548 26. Nin hen sanoi heille/ Mite te heicko wskoiset pelket? Hen nousi yles/ ia asetti twlen/ ia meren. Ja tuli iuri tyuenexi. (Niin hän sanoi heille/ Mitä te heikkouskoiset pelkäät? Hän nousi ylös/ ja asetti tuulen/ ja meren. Ja tuli juuri tyweneksi.)

Gr-East 26. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

pelkureja, vähäuskoiset?” Sitten Hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyyni.

CPR1642 26. Nijn hän sanoi heille: te heickouscoiset mitä te pelkät? Hän nousi ja asetti tuulen ja meren. Ja tuli juuri tywenexi.

Text Receptus 26. και λεγει αυτοις τι δειλοι εστε ολιγοπιστοι τοτε εγερθεις επετιμησεν τοις ανεμοις και τη θαλασση και εγενετο γαληνη μεγαλη 26. kai legei autois ti deiloi este oligopistoi tote egertheis epetimesen tois anemois kai te thalasse kai egeneto galene megale

MLV19 26 And he says to them, Why are you° cowardly? You° of small faith! Then he raised himself up and rebuked the winds and the sea, and there became a great calm.

KJV 26. And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

Dk1871 26. Og han sagde til dem: hvi ere I frygtagtige, I lidet Troende? Da stod han op og truede Veirene og Søen, og det blev ganske blikstille.

KXII 26. Då sade han till dem: I klentrogne, hvi rädens I? Och stod upp, och näpste vädret, och hafvet; och det vardt stilla lugnet.

PR1739 26. Ja temma ütles nende wasto: Mikspärrast ollete teie arrad, teie nödra-ussulissed? Siis tousis temma ülles, ja ähwardas tuled ja merd, siis sai se koggone waikseks.

LT 26. Jis jiems tarė: ‘‘Kodėl jūs tokie bailūs, mažatikiai?’’ Paskui Jis atsikėlė, sudraudė vėjus bei ežerą, ir pasidarė visiškai ramu.

Luther1912 26. Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam? Und stand auf und bedrohte den Wind und das Meer; da ward es ganz stille.

Ostervald-Fr 26. Et il leur dit: Pourquoi avez-vous peur, gens de petite foi?Et s'étant levé, il parla avec autorité aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme.

RV'1862 26. Y él les dice: ¿Por qué teméis, hombres

SVV1750 26 En Hij zeide tot hen: Wat zijt gij

de poca fé? Entónces levantado reprendió a los vientos y a la mar; y fué grande bonanza.

PL1881 26. I rzekł do nich: Przeczże jesteście bojaźliwi? o małowierni! Tedy wstawszy, zgromił wiatry i morze, i stało się uciszenie wielkie.

RuSV1876 26 И говорит им: что вы так боязливы, маловерные? Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина.

FI33/38 27 Ja ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: "Millainen tämä on, kun sekä tuulet että meri häntä tottelevat?"

Biblia1776 27. Niin ihmiset ihmettelivät, sanoen: millainen tämä on? sillä tuulet ja meri ovat myös hänelle kuuliaiset.

UT1548 27. Nin Inhimiset imehtelit/ sanodhen/ Millinen teme on. Sille että twlet ia meri vreesachtig, gij kleingelovigen? Toen stond Hij op, en bestrafte de winden en de zee; en er werd grote stilte.

Karoli1908 Hu 26. És monda nékik: Mit féltek, óh kicsinyhitűek? [17†] Ekkor fölkelvén, megdorgálá a szeleket és a tengert, és lőn nagy csendesség.

БКуліш 26. І рече до них: Чого ви злякались, маловірні? Тоді встав, і погрозив вітрам та морю; і настала велика тиша.

TKIS 27 Niin ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: ”Millainen tämä on, kun sekä tuulet että järvi tottelevat Häntä?”

CPR1642 27. Nijn ihmiset ihmettelit sanoden: millinen tämä on? sillä tuulet ja meri owat myös hänelle cuuliaiset.

mös ouat henen cwliaiset? (Niin ihmiset ihmettelit/ sanoen/ Millainen tämä on. Sillä että tuulet ja meri myös owat hänen kuuliaiset?)

Gr-East 27. οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Text Receptus 27. οι δε ανθρωποι εθαυμασαν λεγοντες ποταπος εστιν ουτος οτι και οι ανεμοι και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω 27. oi de anthropoi ethaυmasan legontes potapos estin oυtos oti kai oi anemoi kai e thalassa υpakoυoυsin aυto

MLV19 27 Now the men marveled, saying, What sort of (man) is this, that even the winds and the sea are obeying* him? {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.}

KJV 27. But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

Dk1871 27. Men Menneskene forundrede sig og sagde: hvo er dog denne, at baade Veirene og Søen ere ham lydige?

KXII 27. Men menniskorna förundrade sig, och sade: Hvad är denne för en, att vädret och hafvet äro honom lydig?

PR1739 27. Agga innimessed immetellesid, ja

LT 27. Žmonės stebėjosi ir kalbėjo: ‘‘Kas Jis

ütlesid: Missuggune on se, et ka tuled ja se merri temma sanna wotwad kuulda?)

per vienas, kad net vėjai ir ežeras Jo klauso?‘‘

Luther1912 27. Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Was ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam ist?

Ostervald-Fr 27. Et ces gens-là furent dans l'admiration, et ils disaient: Quel est cet homme, à qui les vents mêmes et la mer obéissent?

RV'1862 27. Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Qué hombre es éste, que aun los vientos y la mar le obedecen?

SVV1750 27 En de mensen verwonderden zich, zeggende: Hoedanig een is Deze, dat ook de winden en de zee Hem gehoorzaam zijn!

PL1881 27. A ludzie się dziwowali, mówiąc: Jakiż to jest ten, że mu i wiatry i morze posłuszne są?

Karoli1908 Hu 27. Az emberek pedig elcsodálkozának, mondván: Kicsoda ez, hogy mind a szelek, mind a tenger engednek néki.

RuSV1876 27 Люди же, удивляясь, говорили: кто это, что и ветры и море повинуются Ему?

БКуліш 27. Люде ж дивувались, говорячи: Хто се такий, що й вітри й море слухають Його!

FI33/38 28 Kun hän tuli toiselle rannalle, gadaralaisten alueelle, tuli häntä vastaan

TKIS 28 Hänen tultuaan toiselle rannalle gergesalaisten alueelle, Häntä vastaan

kaksi riivattua, jotka olivat haudoista lähteneet ja olivat kovin raivoisia, niin ettei kukaan voinut sitä tietä kulkea.

Biblia1776 28. Ja kuin hän tuli sille puolelle merta, Gerasalaisten maakuntaan, niin häntä vastaan juoksi kaksi pirulta riivattua, jotka olivat haudoista lähteneet, ja olivat sangen hirmuiset, niin ettei kenkään taitanut sitä tietä vaeltaa.

UT1548 28. Ja quin hen tuli sillepolen merta/ nijnen Gergesenerin makundan/ nin iooxit henen wastans caxi pirulda riuattut haudhoista wlgoslectenet/ ia he olit sangen hirmuiset/ nin ettei kengen tainut site tiette waelta. (Ja kuin hän tuli sille puolen merta/ niiden Gergeserin maakuntaan/ niin juoksit hänen wastaansa kaksi pirulta riiwatut haudoista ulos lähteneet/ ja he olit sangen hirmuiset/ niin ettei kenkään tainnut sitä tietä waeltaa.)

Gr-East 28. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν

tuli kaksi hautaluolista lähtenyttä riivattua, kovin raivoisina, niin ettei kukaan voinut kulkea sitä tietä.

CPR1642 28. Ja cuin hän tuli sille puolelle merta Gergesenerein maacundaan nijn händä wastan juoxi caxi Pirulda rijwattuta jotca olit haudoista lähtenet ja olit sangen hirmuiset nijn ettei kengän tainnut sitä tietä waelda.

Text Receptus 28. και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων

αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

υπηντησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της οδου εκεινης 28. kai elthonti auto eis to peran eis ten choran ton gergesenon υpentesan auto dυo daimonizomenoi ek ton mnemeion ekserchomenoi chalepoi lian oste me ischυein tina parelthein dia tes odoυ ekeines

MLV19 28 And he came to the (area) beyond-that into the region of the Gergesenes, two demon-possessed (men) met him, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so-that not anyone was strong-enough to pass through that way.

KJV 28. And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

Dk1871 28. Og der han kom paa hiin Side til de Gergeseners Land, mødte to Besatte ham, som kom ud fra Gravene og vare saare vilde, saa at Ingen kunde vandre ad den

KXII 28. Och när han kom på hinsidon hafvet, uti de Gergeseners landsändar, kommo två besatte med djefvulen emot honom löpande, utgångne af grifter; och voro

Vei.

PR1739 28. Ja kui temma sai teile pole merre Kergesea rahwa male, tullid temma wasto kaks kurjast waimust waewatud, need tullid surno haudade seest wälja, ja ollid wägga hirmsad, nenda et ükski ei woinud sedda teed käia.

Luther1912 28. Und er kam jenseit des Meeres in die Gegend der Gergesener. Da liefen ihm entgegen zwei Besessene, die kamen aus den Totengräbern und waren sehr grimmig, also daß niemand diese Straße wandeln konnte.

RV'1862 28. Y como él llegó a la otra parte en el territorio de los Gergesenos; le vinieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, fieros en gran manera, así que nadie podía pasar por aquel camino.

ganska gräselige, så att ingen kunde resa den vägen fram.

LT 28. Kai Jėzus priplaukė kitą krantą gergeziečių krašte, Jam priešais atbėgo du demonų apsėstieji, išlindę iš kapinių rūsių. Juodu buvo tokie pavojingi, kad niekas negalėjo praeiti anuo keliu.

Ostervald-Fr 28. Quand il fut arrivé à l'autre bord, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, étant sortis des sépulcres, vinrent à lui, si furieux que personne n'osait passer par ce chemin-là;

SVV1750 28 En als Hij over aan de andere zijde was gekomen in het land der Gergesenen, zijn Hem twee, van den duivel bezeten, ontmoet, komende uit de graven, die zeer wreed waren, alzo dat niemand door dien weg kon voorbij

gaan.

PL1881 28. A gdy się on przewiózł na drugą stronę do krainy Giergiezeóczyków, zabieżeli mu dwaj opętani z grobów wychodzący, bardzo okrutni, tak iż nie mógł nikt przechodzić oną drogą.

Karoli1908 Hu 28. És a mikor eljutott vala a túlsó partra, a Gadarénusok [18†] tartományába, két ördöngős ment eléje, a sírboltokból kijövén, igen kegyetlenek, annyira, hogy senki sem mer vala elmenni azon az úton.

RuSV1876 28 И когда Он прибыл на другой берег встрану Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем.

БКуліш 28. І як переплив на той бік у Гергесинську землю, зустріло Його два біснуватих, що вийшли з гробів, вельми злющі, так що ніхто не важив ся ходити дорогою тією.

FI33/38 29 Ja katso, he huusivat sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, sinä Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?"

TKIS 29 Ja katso, he huusivat sanoen: ”Miksi meihin puutut, (Jeesus,) Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?”

Biblia1776 29. Ja katso, he huusivat sanoen: Jesus, Jumalan Poika, mitä meidän on sinun kanssas? Oletkos tullut tänne meitä

CPR1642 29. Ja cadzo he huusit ja sanoit: Jesu Jumalan Poica mitä meidän on sinun cansas?

vaivaamaan ennen aikaa?

UT1548 29. Ja catzo/ he hwdhit ia sanoit/ Mite meille on sinun cansas Iesu Jumalan Poica? (Ja katso/ he huusit ja sanoit/ Mitä meillä on sinun kanssasi Jesus Jumalan Poika?)

Gr-East 29. καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

Text Receptus 29. και ιδου εκραξαν λεγοντες τι ημιν και σοι ιησου υιε του θεου ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας 29. kai idou ekraksan legontes ti emin kai soi iesou υie tou theou elthes ode pro kairou βasanisai emas

MLV19 29 And behold, they cried out, saying, What (is this thing) with us and with you, Jesus, Son of God? Did you come here to torment us before the time?

KJV 29. And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

Dk1871 29. Og see, de raabte og sagde: Jesus, du Guds Søn! hvad have vi med dig at gjøre? er du kommen hid, for Tiden at pine os.

KXII 29. Och si, de ropade, och sade: Ack! Jesu, Guds Son, hvad hafve vi med dig göra? Äst du kommen till att plåga oss förr än tid är?

PR1739 29. Ja wata, nemmad kissendasid ja ütlesid: Jesus sinna Jummala Poeg, mis on meil sinnoga teggemist? olled sa seie tulnud meid enne aega waewama?

LT 29. Ir štai jiedu ėmė šaukti: ‘‘Ko Tau iš mūsų reikia, Jėzau, Dievo Sūnau?! Atėjai pirma laiko mūsų kankinti?’’

Luther1912 29. Und siehe, sie schrieen und sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu tun? Bist du hergekommen, uns zu quälen, ehe denn es Zeit ist?

Ostervald-Fr 29. Et ils se mirent à crier en disant: Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?

RV'1862 29. Y, he aquí, clamaron, diciendo: ¿Qué tenemos contigo, Jesús, Hijo de Dios? ¿Has venido ya acá a molestarnos ántes de tiempo?

SVV1750 29 En ziet, zij riepen, zeggende: Jezus, Gij Zone Gods! wat hebben wij met U te doen? Zijt Gij hier gekomen om ons te pijnigen voor den tijd?

PL1881 29. A oto zakrzyknęli, mówiąc: Cóż my z tobą mamy, Jezusie, Synu Boży? Przyszedłeś tu przed czasem, dręczyć nas?

Karoli1908 Hu 29. És ímé kiáltának mondván: Mi közünk te veled Jézus, [19†] Istennek fia? Azért jöttél ide, hogy idő előtt [20†] meggyötörj minket?

RuSV1876 29 И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда

БКуліш 29. І ось, закричали, говорячи: Що нам і Тобі, Ісусе, Сину Божий? чи на те

прежде времени мучить нас.

прийшов єси сюди, щоб нас заздалегідь мучити?

FI33/38 30 Ja etäällä heistä kävi suuri sikalauma laitumella.

TKIS 30 Mutta etäällä heistä kävi iso sikalauma laitumella.

Biblia1776 30. Ja kaukana heistä kävi sangen suuri sikalauma laitumella.

CPR1642 30. Oletcos tullut meitä waiwaman ennen aica? Ja caucana heistä käwi sangen suuri sicajoucko laituimella.

UT1548 30. Olecos tenne tullut meite waiuaman ennen aica? Nin keui caukan heiste sangen swri sicain ioucko wehmaal. (Oletkos tänne tullut meitä waiwaaman ennen aikaa? Niin käwi kaukana heistä sangen suuri sikain joukko wehmaalla.)

Gr-East 30. ἦν δὲ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

Text Receptus 30. ην δε μακραν απ αυτων αγελη χοιρων πολλων βοσκομενη 30. en de makran ap auton agele choiron pollon βoskomene

MLV19 30 Now a herd of many swine was being fed from afar, away from them.

KJV 30. And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

Dk1871 30. Men der var langt fra dem en stor Hjord Sviin, som græssede.

PR1739 30. Agga kaugel neist ärra olli suur sea karri sömas.

Luther1912 30. Es war aber ferne von ihnen ein große Herde Säue auf der Weide.

RV'1862 30. Y estaba léjos de ellos un hato de muchos puercos paciendo.

PL1881 30. I była daleko od nich trzoda wielka świó pasących się.

RuSV1876 30 Вдали же от них паслось большое стадо свиней.

FI33/38 31 Niin riivaajahenget pyysivät häntä sanoen: "Jos ajat meidät pois, niin lähetä meidät sikalaumaan".

KXII 30. Så gick der långt ifrån en stor svinahjord i bet.

LT 30. Toli nuo jų ganėsi didelė banda kiaulių.

Ostervald-Fr 30. Or, il y avait assez loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissait.

SVV1750 30 En verre van hen was een kudde veler zwijnen, weidende.

Karoli1908 Hu 30. Tőlük távol pedig egy nagy disznónyáj legelészik vala.

БКуліш 30. Оддалеки ж од них пас ся великий гурт свиней.

TKIS 31 Niin riivaajat pyysivät Häntä sanoen: ”Jos ajat meidät ulos, salli meidän mennä sikalaumaan.”

Biblia1776 31. Niin perkeleet rukoilivat häntä ja sanoivat: jos ajat meidät ulos, niin salli meidän mennä sikalaumaan.

UT1548 31. Nin percheleet rucoilit hende ia sanoit/ Jos sine wlgosaiat meite/ nin salli meiden menne toon sica lauman siselle. Sanoi hen heille/ Menget. (Niin perkeleet rukoilit häntä ja sanoit/ Jos sinä ulos ajat meitä/ niin salli meidän mennä tuon sikalauman sisälle. Sanoi hän heille/ Menkäät)

Gr-East 31. οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

MLV19 31 And the demons were pleading with him, saying, If you cast us out, permit us to

CPR1642 31. Nijn Perkelet rucoilit händä ja sanoit: jos sinä ajat meidän ulos nijn salli meidän mennä sicalaumaan. Hän sanoi heille: mengät.

Text Receptus 31. οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες ει εκβαλλεις ημας επιτρεψον ημιν απελθειν εις την αγεληνν των χοιρων 31. oi de daimones parekalouν auton legontes ei ekβalleis emas epitrepson emin apelthein eis ten agelen ton choiron

KJV 31. So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away

go away into the herd of swine.

Dk1871 31. Men Djævelene bade ham og sagde: dersom du uddriver os, da tilsted os at fare i Svinehjorden.

PR1739 31. Ja need kurjad waimud pallusid tedda ja ütlesid: Kui sa meid wälja-aiad, siis anna meile lubba sea karja sisse miñna.

Luther1912 31. Da baten ihn die Teufel und sprachen: Willst du uns austreiben, so erlaube uns, in die Herde Säue zu fahren.

RV'1862 31. Y los demonios le rogaron, diciendo: Si nos echas, permítenos que vayamos en aquel hato de puercos.

PL1881 31. Tedy go dyjabli prosili, mówiąc: Jeźli nas wyganiasz, dopuść nam wnijść w trzodę tych świó.

into the herd of swine.

KXII 31. Då bådo honom djeflarna, och sade: Är det så, att du drifver oss ut, så lofva oss, att vi farom uti den svinahjorden.

LT 31. Demonai prašė: ‘‘Jeigu mus išvarysi, tai leisk sueiti kiaulių bandon’’.

Ostervald-Fr 31. Et les démons le prièrent, et lui dirent: Si tu nous chasses, permets-nous d'entrer dans ce troupeau de pourceaux.

SVV1750 31 En de duivelen baden Hem, zeggende: Indien Gij ons uitwerpt, laat ons toe, dat wij in die kudde zwijnen varen.

Karoli1908 Hu 31. Az ördögök pedig kérik vala őt mondván: Ha kiűzesz minket, engedd meg nékünk, hogy ama disznónyájba mehessünk!

RuSV1876 31 И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней.

БКуліш 31. А біси благали Його, кажучи: Коли нас виженеш, то дозволь нам увійти в гурт свинячий.

FI33/38 32 Ja hän sanoi niille: "Menkää". Silloin ne lähtivät heistä ja menivät sikoihin. Ja katso, koko lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui veteen.

TKIS 32 Hän sanoi niille: ”Menkää.” Lähdettyään ulos ne menivät sikalaumaan. Ja katso, koko sikalauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja kuoli veteen.

Biblia1776 32. Ja hän sanoi heille: menkäät. Niin he läksivät ulos ja menivät sikalaumaan; ja katso, koko sikalauma syöksi äkisti itsensä jyrkältä mereen ja upposi.

CPR1642 32. Nijn he läxit ulos ja menit sicalaumaan: ja cadzo coco lauma syöxi idzens äkist mereen ja uppoisit.

UT1548 32. Nin he menit wlgos ia siselkeuit sijhen sicain laumaan. Ja catzo/ coco sica lauma sööxijhin mereen/ ia wpposit weteen. (Niin he menit ulos ja sisälle käwit siihen sikain laumaan. Ja katso/ koko sikalauma syöksyi mereen/ ja upposit weteen.)

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν

Text Receptus 32. και ειπεν αυτοις υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον εις την αγελην

χοίρων · καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

των χοιρων και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη των χοιρων κατα του κρημνου εις την θαλασσαν και απεθανον εν τοις υδασιν 32. kai eipen autois upagete oi de ekselthontes apelthon eis ten agelen ton choiron kai idou ormesen pasa e agele ton choiron kata tou kremnou eis ten thalassan kai apethanon en tois udasin

MLV19 32 And he said to them, Go° away! Now they came out and went into the herd of swine and behold, all the herd of swine rushed down the cliff into the sea and died in the waters.

KJV 32. And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

Dk1871 32. Og han sagde til dem: farer hen! Men der de vare udfarne, fore de hen i Svinehjorden; og see, den ganske Svindehjord styrtede sig af Brinken i Søen og døde i Vandet.

KXII 32. Då sade han till dem: Farer. Då foro de ut, och foro in i svinahjorden; och si, hele svinahjorden lopp, och brådstörte sig i hafvet, och drunknade i vattnet.

PR1739 32. Ja temma ütles neile: Minge. Siis läksid nemmad wälja, ja läksid sea karja sisse. Ja wata, keik se sea karri kukkutas ennast ülle kaela kalda peält merresse, ja nemmad surrid ärra wee sisse.

LT 32. Ir Jis jiems tarė: ‘‘Eikite!’’ Tuomet demonai išėjo ir apniko kiaules. Ir štai visa banda metėsi nuo skardžio į ežerą ir prigėrė vandenyje.

Luther1912 32. Und er sprach: Fahret hin! Da fuhren sie aus und in die Herde Säue. Und siehe, die ganze Herde Säue stürzte sich von dem Abhang ins Meer und ersoffen im Wasser.

Ostervald-Fr 32. Et il leur dit: Allez.Et étant sortis, ils allèrent dans le troupeau de pourceaux; et aussitôt tout le troupeau de pourceaux se précipita avec impétuosité dans la mer, et ils moururent dans les eaux.

RV'1862 32. Y él les dijo: Id. Y ellos salidos, se fueron al hato de los puercos; y, he aquí, todo el hato de los puercos se precipitó de un despeñadero en la mar; y murieron en las aguas.

SVV1750 32 En Hij zeide tot hen: Gaat heen. En zij uitgaande, voeren heen in de kudde zwijnen; en ziet, de gehele kudde zwijnen stortte van de steilte af in de zee, en zij stierven in het water.

PL1881 32. I rzekł im: Idźcie. A oni wyszedłszy, weszli w onę trzodę świó, a oto porwawszy się ona wszystka trzoda świó, z przykra wpadła w morze, i pozdychała

Karoli1908 Hu 32. És monda nékik: Menjetek. Azok pedig kimenvén, menének a disznónyájba: és ímé az egész disznónyáj a meredekről a tengerbe rohana, és oda

w wodach.

vesze a vízben.

RuSV1876 32 И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.

БКуліш 32. І рече до них: Ійдїть. І, вийшовши вони, увійшли в стадо свиняче: коли се увесь гурт свинячий кинувсь із кручі в море, та й потонув у водї.

FI33/38 33 Mutta paimentajat pakenivat; ja he menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, myöskin sen, miten riivattujen oli käynyt.

TKIS 33 Mutta paimentajat pakenivat ja mentyään kaupunkiin kertoivat kaiken, myös sen, mikä koski riivattuja.

Biblia1776 33. Mutta paimenet pakenivat ja menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, ja kuinka pirulta riivatuille oli tapahtunut.

CPR1642 33. Mutta paimenet pakenit ja menit Caupungijn ja sanoit caicki ja cuinga Pirulda rijwatuille oli tapahtunut.

UT1548 33. Mutta paimenet poispakenit/ ia menit caupungin/ ia sanoit ne caiki/ Ja quinga nijnen pirulda riuattudhen oli tapactanut. (Mutta paimenet pois pakenit/ ja menit kaupunkiin/ ja sanoit ne kaikki/ Ja kuinka niiden pirulta riiwattujen oli tapahtunut)

Gr-East 33. οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν

Text Receptus 33. οι δε βοσκοντες εφυγον και απελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν

πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

παντα και τα των δαιμονιζομενων 33. oi de βoskontes efυgon kai apelthontes eis ten polin apeggeilan panta kai ta ton daimonizomenon

MLV19 33 Now those who are feeding them fled and went away into the city and reported all things and what (had happened to) those who were demon-possessed.

KJV 33. And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

Dk1871 33. Men Hyrderne flyede og gik hen i Staden og kundgjorde det altsammen, og hvorledes det var gaaet med de Besatte.

KXII 33. Men herdarne flydde bort, och gingo in i staden, och förkunnade alltsammans, och huru det var tillgånget med dem som besatte voro.

PR1739 33. Agga need sea karjatsed pöggenesid, ja läksid ärra liñna, ja rääksid keik ülles ja mis nendega sündinud, kes ollid kurjast waimust waewatud.

LT 33. Piemenys pabėgo ir, pasiekę miestą, viską išpasakojo, taip pat ir apie apsėstuosius.

Luther1912 33. Und die Hirten flohen und gingen hin in die Stadt und sagten das alles und wie

Ostervald-Fr 33. Alors ceux qui les paissaient s'enfuirent; et étant venus dans la ville,

es mit den Besessenen ergangen war.

RV'1862 33. Y los porqueros huyeron, y viniendo a la ciudad, contaron todas las cosas, y lo que había pasado con los endemoniados.

PL1881 33. Lecz pasterze uciekli, a poszedłszy do miasta, opowiedzieli wszystko, i to, co się z onymi opętanymi stało.

RuSV1876 33 Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми.

FI33/38 34 Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan; ja kun he hänet näkivät, pyysivät he häntä menemään pois heidän alueeltaan.

Biblia1776 34. Ja katso, koko kaupunki meni ulos Jesusta vastaan. Ja kuin he hänen näkivät,

ils y racontèrent tout et ce qui était arrivé aux démoniaques.

SVV1750 33 En die ze weidden, zijn gevlucht; en als zij in de stad gekomen waren, boodschapten zij al deze dingen, en wat den bezetenen geschied was.

Karoli1908 Hu 33. A pásztorok pedig elfutának, és bemenvén a városba hírré adának mindent, azokat is, a mik az ördöngősökkel történtek vala.

БКуліш 33. А пастухи повтїкали й, прибігши в город, росказали про все й про біснуватих.

TKIS 34 Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan, ja nähdessään Hänet he pyysivät, että Hän lähtisi heidän alueiltaan.

CPR1642 34. Ja cadzo coco Caupungi meni ulos Jesusta wastan. Ja cosca he hänen näit

rukoilivat he häntä menemään pois heidän maansa ääristä.

UT1548 34. Ja catzo/ coco caupungi keui wlgos Iesusen wastan. Ja coska he näit henen/ rucolit he hende poismenemen heiden Maansärilde. (Ja katso/ koko kaupunki käwi ulos Jesusta wastaan. Ja koska he näit hänen/ rukoilit he häntä pois menemän heidän maansa ääriltä.)

rucoilit he händä menemän pois heidän maacunnastans.

Gr-East 34. καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

Text Receptus 34. και ιδου πασα η πολις εξηλθεν εις συναντησιν τω ιησου και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν οπως μεταβη απο των οριων αυτων 34. kai idou pasa e polis ekselthen eis sυnantesin to iesoυ kai idontes aυton parekalesan opos metaβe apo ton orion aυton

MLV19 34 And behold, all the city came out *for a meeting with Jesus and (after) they saw him, they pleaded with (him) *that he should go-away from their borders.

KJV 34. And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

Dk1871 34. Og se, den ganske Stad gik ud at møde Jesus; og der de saae ham, bade de ham, om han vilde vige fra deres Grændser.

KXII 34. Och si, då gick hela staden ut emot Jesum; och då de sågo honom, bådo de att han ville gå bort utu deras landsändar.

PR1739 34. Ja wata, siis läks keik se lin wälja Jesusse wasto, kui nemmad tedda näggid, pallusid nemmad, et temma nende raiade peält piddi ärraminnema.

LT 34. Tada visas miestas išėjo pasitikti Jėzaus ir, Jį pamatę, maldavo pasišalinti iš jų krašto.

Luther1912 34. Und siehe, da ging die ganze Stadt heraus Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er aus ihrer Gegend weichen wollte.

Ostervald-Fr 34. Aussitôt toute la ville sortit au-devant de Jésus; et dès qu'ils le virent, ils le prièrent de se retirer de leurs quartiers.

RV'1862 34. Y, he aquí, toda la ciudad salió a encontrar a Jesús; y cuando le vieron, le rogaban que se fuese de sus términos.

SVV1750 34 En ziet, de gehele stad ging uit, Jezus tegemoet; en als zij Hem zagen, baden zij, dat Hij uit hun landpalen wilde vertrekken.

PL1881 34. A oto wszystko miasto wyszło przeciwko Jezusowi, a ujrzawszy go

Karoli1908 Hu 34. És ímé az egész város kiméne Jézus elébe; és mihelyt meglátták, kérék őt,

prosili, aby z ich granic odszedł.

hogy távozzék az ő határukból.

RuSV1876 34 И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

БКуліш 34. І ось увесь город вийшов назустріч Ісусові, а, побачивши Його, благали, щоб вийшов геть із границь їх.

9 luku

Jeesus parantaa halvatun 1 – 8, kutsuu Matteuksen ja aterioi hänen kodissaan publikaanien ja syntisten kanssa 9 – 13, puhuu paastoamisesta 14 – 17, parantaa verenjuoksua sairastavan naisen ja herättää päämiehen tyttären 18 – 26, tekee kaksi sokeaa näkeviksi 27 – 31 ja mykän puhuvaksi 32 – 34 sekä vaeltaa uudestaan Galileassa opettaen kansaa ja parantaen sairaita 35 – 38 (V. – 8 vert. Mark. 2:1 – 12 Luuk. 5:17 – 26.)

FI33/38 1 Ja hän astui venheeseen, meni jälleen toiselle rannalle ja tuli omaan kaupunkiinsa.

TKIS 1 Astuttuaan veneeseen Hän kulki yli järven ja tuli omaan kaupunkiinsa.

Biblia1776 1. Ja hän astui haahteen, meni jälleen ylitse

CPR1642 1. JA hän astui hahten meni jällens

ja tuli omaan kaupunkiinsa.

UT1548 1. Ja nin hen astui hacte'/ ylitzemeni iellens/ ia tuli omaa' caupu'gijns. (Ja niin hän astui haahteen/ ylitse meni jällens/ ja tuli omaan kaupunkiinsa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

MLV19 1 And he stepped into the ship and ferried over and came into his own city. {Mar 2:1-12 & Mat 9:2-8 & Luk 5:17-26.}

Dk1871 1. Og han traadte ind i Skibet og foer over og kom til sin egen Stad.

PR1739 1. Ja temma läks laewa ja tulli ülle järwe, ja sai omma liñna.

Luther1912 1. Da trat er in das Schiff und fuhr wieder

ylidzen ja tuli omaan Caupungijns.

Text Receptus 1. και εμβας εις το πλοιον διεπερασεν και ηλθεν εις την ιδιαν πολιν 1. kai emβas eis to ploion dieperasen kai elthen eis ten idian polin

KJV 1. And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

KXII 1. Då steg han i skeppet, och for utöfver igen, och kom uti sin stad.

LT 1. Įlipęs į valtį, Jėzus persikėlė per ežerą ir sugrįžo į savo miestą.

Ostervald- 1. Jésus, étant entré dans la barque,

herüber und kam in seine Stadt.

RV'1862 1. ENTÓNCES entrando en una nave, pasó a la otra parte, y vino a su ciudad.

PL1881 1. Tedy wstąpiwszy w łódź, przewiózł się, i przyszedł do miasta swego;

RuSV1876 1 Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город.

FI33/38 2 Ja katso, hänen tykönsä tuotiin halvattu mies, joka makasi vuoteella. Kun Jeesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: "Poikani, ole turvallisella mielellä; sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi".

Biblia1776 2. Ja katso, he toivat hänen eteensä halvatun, joka makasi vuoteella. Ja kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, ole hyvässä turvassa,

Fr repassa le lac, et vint en sa ville.

SVV1750 1 En in het schip gegaan zijnde, voer Hij over en kwam in Zijn stad. En ziet, zij brachten tot Hem een geraakte, op een bed liggende.

Karoli1908 Hu 1. És hajóra szállva átkele, és méne [1†] a maga városába.

БКуліш 1. І ввійшов Він у човен, та й переплив, і прийшов у свій город.

TKIS 2 Ja katso, Hänen luokseen tuotiin halvautunut mies, joka makasi vuoteella. Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: ”Poikani, ole turvallisella mielellä, syntisi ovat sinulle anteeksi annetut.”

CPR1642 2. Ja cadzo he toit halwatun joca macais wuotella. Cosca Jesus näki heidän uscons sanoi hän halwatulle: poican ole hywäs turwas sinun syndis annetan andexi

syntis annetaan anteeksi sinulle.

UT1548 2. Ja catzo/ he edhestoit yhde' Haluatu' wootes sairastaua'. Coska nyt Iesus näki heiden wscons/ sanoi hen Haluatulle/ Poican oe hyues turuas/ sinun synnis andexiannetan sinulle. (Ja katso/ he edestoit yhden halwatun wuoteessa sairastawan. Koska nyt Jesus näki heidän uskonsa/ sanoi hän halwatulle/ Poikani ole hywässä turwassa/ sinun syntisi anteeksiannetaan sinulle.)

Gr-East 2. Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

sinulle.

Text Receptus 2. και ιδου προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινης βεβλημενον και ιδων ο ιησους την πιστιν αυτων ειπεν τω παραλυτικω θαρσει τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 2. kai idou proseferon auto paralutikon epi klines βeβlemenon kai idon o iesous ten pistin auton eipen to paralutiko tharsei teknon afeontai soi ai amartiai sou

MLV19 2 And behold, they were bringing a paralytic to him, having been put upon a cot, and Jesus saw their faith said to the paralytic, Child, have courage; your sins have been forgiven to you.

KJV 2. And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

Dk1871 2. Og See, de førte en værkbruden til ham, som laa paa en Seng; og der Jesus saae deres Tro, sagde han til den Værkbrudne: Søn! vær frimodig, dine Synder er dig forladne.

KXII 2. Och si, de hade in för honom en borttagnan, som låg uti ene säng. När nu Jesus såg deras tro, sade han till den borttagna: Var vid ett godt mod, min son, dina synder förlåtas dig.

PR1739 2. Ja wata, nemmad kandsid temma jure ühhe alwatud, kes wodis maas olli. Ja kui Jesus nende usko näggi, ütles temma selle alwatud wasto: Olle julge minno poeg, sinno pattud on sulle andeks antud.

LT 2. Ir štai Jam atnešė paralyžiuotą žmogų, paguldytą ant gulto. Pamatęs jų tikėjimą, Jėzus tarė paralyžiuotajam: ‘‘Būk drąsus, sūnau, tavo nuodėmės atleistos!’’

Luther1912 2. Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bett. Da nun Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sei getrost, mein

Ostervald-Fr 2. Et on lui présenta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus, voyant la foi de ces gens-là, dit au paralytique: Prends courage, mon fils, tes péchés te sont

Sohn; deine Sünden sind dir vergeben.

RV'1862 2. Y, he aquí, le trajeron un paralítico echado en una cama; y viendo Jesús la fé de ellos, dijo al paralítico: Confía, hijo; tus pecados te son perdonados.

PL1881 2. A oto przynieśli mu powietrzem ruszonego, na łożu leżącego. A widząc Jezus wiarę ich, rzekł powietrzem ruszonemu: Ufaj, synu! odpuszczone są tobie grzechy twoje.

RuSV1876 2 И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои.

FI33/38 3 Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: "Tämä pilkkaa Jumalaa".

Biblia1776 3. Ja katso, muutamat kirjanoppineista

pardonnés.

SVV1750 2 En Jezus, hun geloof ziende, zeide tot den geraakte: Zoon! wees welgemoed; uw zonden zijn u vergeven.

Karoli1908 Hu 2. És ímé hoznak vala hozzá egy ágyban fekvő gutaütött embert. És látva Jézus azoknak hitét, monda a gutaütöttnek: Bízzál fiam! Megbocsáttattak néked a te bűneid.

БКуліш 2. Коли се принесено до Него розслабленого, лежачого на постелї; і бачивши Ісус віру їх, рече розслабленому: Бодрись, сину; одпускають ся тобі гріхи твої.

TKIS 3 Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: ”Tämä rienaa.”

CPR1642 3. Ja cadzo muutamat Kirjanoppenuist

sanoivat keskenänsä: tämä pilkkaa (Jumalaa).

UT1548 3. Ja catzo/ mutamat kirianoppenuist sanoit keskenens/ Täme pilca Jumalata. (Ja katso/ muutamat kirjanoppineista sanoit keskenänsä/ Tämä pilkkaa Jumalata.)

Gr-East 3. καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ.

Text Receptus 3. και ιδου τινες των γραμματεων ειπον εν εαυτοις ουτος βλασφημει 3. kai idou tines ton grammateon eipon en eautois outos βlasfemei

MLV19 3 And behold, some of the scribes said among themselves, This one is blaspheming.

KJV 3. And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

Dk1871 3. Og see, nogle af de Skriftkloge sagde ved sig selv: denne bespotter Gud.

KXII 3. Och si, somlige utaf de Skriftlärda sade vid sig sjelfva: Denne häder Gud.

PR1739 3. Ja wata, monningad kirjatundiatte seast rääksid isse-enneses: Sesinnane teotab Jummalat.

LT 3. Kai kurie Rašto žinovai ėmė murmėti: ‘‘Jis piktžodžiauja!’’

Luther1912 3. Und siehe, etliche unter den Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert Gott.

RV'1862 3. Y, he aquí, algunos de los escribas decían dentro de sí: Este blasfema.

PL1881 3. A oto niektórzy z nauczonych w Piśmie mówili sami w sobie: Ten bluźni.

RuSV1876 3 При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует.

FI33/38 4 Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: "Miksi te ajattelette pahaa sydämessänne?

Biblia1776 4. Ja kuin Jesus näki heidän ajatuksensa, sanoi hän: miksi ajattelette pahaa sydämessänne?

UT1548 4. Coska nyt Iesus heiden aiatoxens näki/ sanoi hen/ (Koska nyt Jesus heidän

Ostervald-Fr 3. Là-dessus, quelques scribes disaient en eux-mêmes: Cet homme blasphème.

SVV1750 3 En ziet, sommigen der Schriftgeleerden zeiden in zichzelven: Deze lastert God.

Karoli1908 Hu 3. És ímé némelyek az írástudók közül mondának magukban: Ez [2†] káromlást szól.

БКуліш 3. Аж тут деякі письменники кажуть собі: Сей хулить.

TKIS 4 Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: ”Miksi ajattelette pahaa sydämessänne?

CPR1642 4. Cosca Jesus näki heidän ajatuxens sanoi hän:

ajatuksensa näki/ sanoi hän/)

Gr-East 4. καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Text Receptus 4. και ιδων ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν ινα τι υμεις ενθυμεισθε πονηρα εν ταις καρδιαις υμων 4. kai idon o iesous tas enthumeseis auton eipen ina ti umeis enthumeisthe ponera en tais kardiais umon

MLV19 4 And Jesus, having seen their contemplations said, Why are you° contemplating evil in your° hearts?

KJV 4. And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts

Dk1871 4. Og der Jesus saae deres Tanker, sagde han: hvi tænke I saa ondt i Eders Hjerter?

KXII 4. Men när Jesus såg deras tankar, sade han: Hvi tänken I ondt i edor hjerta?

PR1739 4. Agga kui Jesus nende mötted näggi, ütles temma: Mikspärrast mötlete teie kurja ommas süddames?

LT 4. Žinodamas jų mintis, Jėzus tarė: ‘‘Kam piktai mąstote savo širdyje?

Luther1912 4. Da aber Jesus ihre Gedanken sah, sprach er: Warum denkt ihr so arges in euren

Ostervald-Fr 4. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Pourquoi avez-vous de

Herzen?

RV'1862 4. Y viendo Jesús sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?

PL1881 4. A widząc Jezus myśli ich, rzekł: Przeczże wy myślicie złe rzeczy w sercach waszych?

RuSV1876 4 Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших?

FI33/38 5 Sillä kumpi on helpompaa, sanoako: 'Sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi', vai sanoa: 'Nouse ja käy'?

Biblia1776 5. Sillä kumpi on keviämpi sanoa: synnit annetaan anteeksi sinulle, taikka sanoa: nouse ja käy?

UT1548 5. Mixi te paha aiattelet teiden sydhemisenne? Cumbi keuiembi on sano/

mauvaises pensées dans vos cours?

SVV1750 4 En Jezus, ziende hun gedachten, zeide: Waarom overdenkt gij kwaad in uw harten?

Karoli1908 Hu 4. És Jézus, látva [3†] az ő gondolataikat, monda: Miért gondoltok gonoszt a ti szívetekben?

БКуліш 4. І знаючи Ісус мислї їх, рече: На що ви думаєте лукаве в серцях ваших?

TKIS 5 Sillä kumpi on helpompaa, sanoako: Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut vai sanoa: Nouse ja käy?

CPR1642 5. Mixi te ajattelette paha teidän sydämisän? cumbi on kewiämbi sano? synnit annetan andexi sinulle taicka sano: nouse ja käy?

Synnit andexiannetan sinulle/ taica sanoa/ Nouse yles ia kiew? (Miksi te pahaa ajattelet teidän sydämissänne? Kumpi kewiämpi on sanoa/ Synnit anteeksi annetaan sinulle/ taikka sanoa/ Nouse ylös ja käy?)

Gr-East 5. τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει;

Text Receptus 5. τι γαρ εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και περιπατει 5. ti gar estin eukopoteron eipein afeontai soi ai amartiai e eipein egeirai kai peripatei

MLV19 5 For* what is easier, to say, Your sins have been forgiven; or to say, Lift yourself up and walk?

KJV 5. For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

Dk1871 5. Thi hvilket er Lettere, at sige: dine Synder ere dig forladne? eller at sige: staa op og vandre?

KXII 5. Hvilket är lättare säga: Dina synder förlåtas dig; eller säga: Statt upp, och gack?

PR1739 5. Sest mis on kergem üttelda: pattud on

LT 5. Kas gi lengviauar pasakyti: ‘Tavo

sulle andeks antud, ehk üttelda: touse ülles ja könni.

Luther1912 5. Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

RV'1862 5. ¿Cuál es más fácil, decir: Los pecados te son perdonados; o decir: Levántate, y anda?

PL1881 5. Albowiem cóż łatwiej rzec: Odpuszczone są tobie grzechy, czyli rzec: Wstaó, a chodź?

RuSV1876 5 ибо что легче сказать: прощаются тебе грехи, или сказать: встань и ходи?

FI33/38 6 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi — niin" hän sanoi halvatulle — "Nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

nuodėmės atleistos!', ar liepti: 'Kelkis ir vaikščiok!'?

Ostervald-Fr 5. Car lequel est le plus aisé de dire: Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, et marche?

SVV1750 5 Want wat is lichter te zeggen: De zonden zijn u vergeven? of te zeggen: Sta op en wandel?

Karoli1908 Hu 5. Mert mi könnyebb, ezt mondani-é: Megbocsáttattak néked a te bűneid; vagy ezt mondani: Kelj föl és járj?

БКуліш 5. Що ж бо легше: сказати: Одпускають ся тобі гріхи, чи сказати: Устань, та й ходи?

TKIS 6 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi” — sitten Hän sanoi halvautuneelle: ”Nouse, ota vuoteesi ja

mene kotiisi.”

Biblia1776 6. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (niin sanoi hän halvatulle:) nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

CPR1642 6. Mutta että teidän pitä tietämän ihmisen Pojalla olewan wallan maasa synnit andexi anda.

UT1548 6. Mutta että teiden pite tietemen/ että Inhimisen poialla on walta maasa synnit andexianda/ (Mutta että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla on walta maassa synnit anteeksiantaa.)

Gr-East 6. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Text Receptus 6. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας τοτε λεγει τω παραλυτικω εγερθεις αρον σου την κλινην και υπαγε εις τον οικον σου 6. ina de eidete oti eksousian echei o υios tou anthropou epi tes ges afienai amartias tote legei to paralυtiko egertheis aron sou ten klinen kai υpage eis ton oikon sou

MLV19 6 But in order that you° may know that the

KJV 6. But that ye may know that the Son of

Son of Man has authority upon the earth to forgive sins (then he says to the paralytic), (After) you (have) raised yourself (up), lift up your cot and go away to your house.

man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

Dk1871 6. Men at I skulle vide, at Menneskens Søn har Magt paa Jorden at forlader Synder, da siger han til den Værkbrudne: Staa op, og tag din Seng op, og gak til dit Huus.

KXII 6. Men på det I skolen veta, att menniskones Son hafver magt på jordene till att förlåta synder, sade han till den borttagna: Statt upp, tag dina säng, och gack i ditt hus.

PR1739 6. Agga et teie peate teädma, et innimesse Poial melewald on pattud Ma peäl andeks anda,(siis ütleb temma selle alwatud wasto, Touse ülles, tösta omma wodi ülles ¤, ja minne omma kotta.

LT 6. Ir todėl, kad žinotumėte Žmogaus Sūnų turint galią žemėje atleisti nuodėmes,čia Jis kreipėsi į paralyžiuotąjį:Kelkis, pasiimk savo gultą ir eik namo!‘‘

Luther1912 6. Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe, auf Erden die Sünden zu vergeben (sprach er zu dem Gichtbrüchigen): Stehe auf, hebe dein Bett auf und gehe heim!

Ostervald-Fr 6. Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a l'autorité sur la terre de pardonner les péchés: Lève-toi,dit-il alors au paralytique, prends ton lit, et t'en va dans ta maison.

RV'1862 6. Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice entónces al paralítico:) Levántate, toma tu cama, y véte a tu casa.

SVV1750 6 Doch opdat gij moogt weten, dat de Zoon des mensen macht heeft op de aarde, de zonden te vergeven (toen zeide Hij tot den geraakte): Sta op, neem uw bed op, en ga heen naar uw huis.

PL1881 6. Ale abyście wiedzieli, iż ma moc Syn człowieczy na ziemi odpuszczać grzechy, tedy rzekł powietrzem ruszonemu: Wstawszy, weźmij łoże twoje, a idź do domu twego.

Karoli1908 Hu 6. Hogy pedig megtudjátok, hogy az ember Fiának van hatalma a földön a bűnöket megbocsátani (ekkor monda a gutaütöttnek): Kelj föl, vedd a te ágyadat, és eredj haza.

RuSV1876 6 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит расслабленному:встань, возьми постель твою, и иди в дом твой.

БКуліш 6. От же, щоб знали ви, що Син чоловічий має власть на землї прощати гріхи, (тодї рече до розслабленого:) Устань, візьми постїль твою, та й іди до дому твого!

FI33/38 7 Ja hän nousi ja lähti kotiinsa.

TKIS 7 Niin tämä nousi ja meni kotiinsa.

Biblia1776 7. Ja hän nousi ja meni kotiansa.

CPR1642 7. Sanoi hän halwatulle: nouse ja ota wuotes ja mene cotias. Ja hän nousi ja meni cotians.

UT1548 7. Sijtte sanoi hen sille Haluatulle/ Nouse yles/ ia ota sinun wootes/ ia mene cotias. Ja hen ylesnousi/ ja meni cotians. (Sitten sanoi hän sille halwatulle/ Nouse ylös/ ja ota sinun wuoteesi/ ja mene kotiasi. Ja hän ylös nousi/ ja meni kotiansa.)

Gr-East 7. καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus 7. και εγερθεις απηλθεν εις τον οικον αυτου 7. kai egertheis apelthen eis ton oikon αυτου

MLV19 7 And having raised himself (up), he went away to his house.

KJV 7. And he arose, and departed to his house.

Dk1871 7. Og han stod op og gik bort til sit Huus.

KXII 7. Och han stod upp, och gick hem.

PR1739 7. Ja temma tousis ülles, ja läks omma kotta.

LT 7. Šis atsikėlė ir nuėjo į savo namus.

Luther1912 7. Und er stand auf und ging heim.

Ostervald-Fr 7. Et il se leva, et s'en alla dans sa maison.

RV'1862 7. Entónces él se levantó, y se fué a su casa.

SVV1750 7 En hij opgestaan zijnde, ging heen naar

zijn huis.

PL1881 7. Tedy wstawszy, poszedł do domu swego.

Karoli1908 Hu 7. És az felkelvén, haza méne.

RuSV1876 7 И он встал, взял постель свою и пошел в дом свой.

БКуліш 7. І, вставши, пійшов до дому свого!

FI33/38 8 Mutta kun kansanjoukot sen näkivät, peljästyivät he ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut senkaltaisen vallan ihmisille.

TKIS 8 Sen nähdessään kansanjoukot ihmettelivät ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut ihmisille sellaisen vallan.

Biblia1776 8. Ja kuin kansa sen näki, ihmettelivät he ja kunnioittivat Jumalaa, joka oli ihmisille antanut senkaltaisen vallan.

CPR1642 8. Ja cosca Canssa sen näki ihmettelit he ja cunnioitit Jumalata joca oli ihmisille andanut sencaltaisen wallan.

UT1548 8. Ja coska canssa sen neit/ imehtelit he/ ia cunnioitit Jumala/ ioca oli andanut Inhimisten sencaltaisen wallan. (Ja koska kansa sen näit/ ihmettelit he/ ja kunnioitit Jumalaa/ joka oli antanut ihmisten senkaltaisen wallan.)

Gr-East 8. ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ

Text 8. ιδοντες δε οι οχλοι εθαυμασαν και

ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Receptus εδοξασαν τον θεον τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ανθρωποις 8. idontes de oi ochloi ethaυmasan kai edoksasan ton theon ton donta eksoυsian toiaυten tois anthropois

MLV19 8 Now (after) the crowds saw it, they marveled and glorified God, who gave such authority to men. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 & Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}

KJV 8. But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

Dk1871 8. Men der Folket det saae, forundrede de sig, og prisede Gud, som havde givet Menneskene saadan Magt.

KXII 8. När folket det såg, förundrade de sig, och prisade Gud, som sådana magt hade gifvit menniskom.

PR1739 8. Agga kui se rahwas sedda näggi, pañid nemmad sedda immeks, ja auustasid Jummalat, kes nisuggust melewalda neile innimestele annab.)

LT 8. Visa tai pamačiusios, minios stebėjosi ir šlovino Dievą, suteikusį tokią galią žmonėms.

Luther1912 8. Da das Volk das sah, verwunderte es sich und pries Gott, der solche Macht den

Ostervald-Fr 8. Le peuple ayant vu cela, fut rempli d'admiration, et il glorifia Dieu d'avoir

Menschen gegeben hat.

RV'1862 8. Y las gentes viéndolo, se maravillaron, y glorificaron a Dios, que hubiese dado tal potestad a hombres.

PL1881 8. Co ujrzawszy lud, dziwował się, i chwalił Boga, który dał taką moc ludziom.

RuSV1876 8 Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам.

FI33/38 9 Ja sieltä kulkiessaan ohi Jeesus näki miehen, jonka nimi oli Matteus, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua". Niin tämä nousi ja seurasi häntä.

Biblia1776 9. Ja kuin Jesus sieltä kävi ohitse, näki hän ihmisen istuvan tullihuoneessa, nimeltä Matteus, ja sanoi hänelle: seuraa minua.

donné un tel pouvoir aux hommes.

SVV1750 8 De scharen nu dat ziende, hebben zich verwonderd, en God verheerlijkt, die zodanige macht den mensen gegeven had.

Karoli1908 Hu 8. A sokaság pedig ezt látván, elálmélkodék, és dicsőíté az Istent, hogy ilyen hatalmat adott az embereknek.

БКуліш 8. Народ же, бачивши се, дивував ся і прославляв Бога, що дав таку власть людям.

TKIS 9 Sieltä eteenpäin kulkiessaan Jeesus näki tulliasemalla istumassa miehen nimeltä Matteus ja sanoi hänelle: ”Seuraa minua.” Niin tämä nousi ja seurasi Häntä.

CPR1642 9. JA cuin Jesus sieldä käwi ohidze näki hän ihmisen istuwan tulli huones nimeldä Mattheus. Ja hän sanoi hänelle:

Niin hän nousi ja seurasi häntä.

UT1548 9. Ja quin Iesus sielde ohitzekieui/ näki hen Inhimisen tullihones istuuan/ nimelde Mattheus/ Ja hen sanoi henelle/ Seura minua. Nin hen ylesnousi/ ia seurasi hende. (Ja kuin Jesus sieltä ohitse käwi/ näki hän ihmisen tullihuoneessa istuwan/ nimeltä Mattheus/ Ja hän sanoi hänelle/ Seuraa minua. Niin hän ylös nousi/ ja seurasi häntä.)

Gr-East 9. Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

seura minua. Nijn hän nousi ja seurais händä.

Text Receptus 9. και παραγων ο ιησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον ματθαιον λεγομενον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω 9. kai paragon o iesous ekeithen eiden anthropon kathemenon epi to telonion matthaion legomenon kai legei auto akolouthei moi kai anastas ekolouthesen auto

MLV19 9 And passing by from there, Jesus saw a man, called* Matthew, sitting at a tax-office and he says to him, Follow me. And he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}

KJV 9. And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

Dk1871 9. Og der Jesus gik bort derfra, saae han et Menneske sidde i Tolboden, han hed Matthæus; og han siger til ham: følg mig! Og han stod op og fulgte ham.

KXII 9. Och när Jesus gick dädan, såg han en man sittandes vid tullen, som het Mattheus; och han sade till honom: Följ mig. Då stod han upp, och följde honom.

PR1739 9. Ja kui Jesus seält ärraläks, näggi temma ühhe iñimesse tolli jures istwad, Matteus nimĩ, ja ütles temma wasto: Käi minno järrel. Ja temã tousis ülles ja läks temã järrele.

LT 9. Iškeliaudamas iš ten, Jėzus pamatė muitinėje sėdintį žmogų, vardu Matą, ir tarė jam: ‘‘Sek paskui mane!’’ Šis atsikėlė ir nusekė paskui Jį.

Luther1912 9. Und da Jesus von dannen ging, sah er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus; und er sprach zu ihm: Folge mir! Und er stand auf und folgte ihm.

Ostervald-Fr 9. Et Jésus, étant parti de là, vit un homme, nommé Matthieu, assis au bureau des impôts, et il lui dit: Suis-moi.Et lui, se levant, le suivit.

RV'1862 9. Y pasando Jesús de allí, vió a un hombre, que estaba sentado al banco de los tributos, el cual se llamaba Mateo, y dícele: Sígueme. Y se levantó, y le siguió.

SVV1750 9 En Jezus, van daar voortgaande, zag een mens in het tolhuis zitten, genaamd Mattheus; en zeide tot hem: Volg Mij. En hij opstaande, volgde Hem.

PL1881 9. A odchodząc stamtąd Jezus, ujrzał człowieka siedzącego na cle, którego zwano Mateusz, i rzekł mu: Pójdź za mną; tedy wstawszy, szedł za nim.

Karoli1908 Hu 9. És mikor Jézus onnét tovább méne, láta egy embert ülni a vámszedő helyen, a kinek Máté volt a neve, és monda néki: Kövess engem! És az felkelvén, követé őt.

RuSV1876 9 Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея,и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним.

БКуліш 9. І проходячи Ісус ізвідтіля, побачив чоловіка, на ймя Маттея, що сидів на митниці: і рече до него: Йди слїдом за мною. І, вставши, пійшов слїдом за Ним.

FI33/38 10 Ja kun hän aterioi hänen kodissaan, niin katso, tuli monta publikaania ja syntistä, ja he aterioivat Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

TKIS 10 Hänen aterioidessaan Matteuksen kotona, katso, monta veronkantajaa ja syntistä tuli ja aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi huoneessa, katso, niin tuli monta

CPR1642 10. Ja tapahtui että Jesus atrioidzi hänen huonesans cadzo nijn tuli monda

Publikania ja syntistä, ja atrioitsivat Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

UT1548 10. Ja tapactui/ ette Iesus atrioitzi henen hoonesans/ ia catzo/ monda Publicani ia synneiste iotca olit tulluuat/ ynne atrioitzit Iesusen ia henen opetuslastens cansa. (Ja tapahtui/ että Jesus aterioitsi hänen huoneessansa/ ja katso/ monta publikaania ja syntistä jotka olit tulleet/ ynnä aterioitsit Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.)

Publicani ja syndistä ja atrioidzit Jesuxen ja hänen Opetuslastens cansa.

Gr-East 10. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Text Receptus 10. και εγενετο αυτου ανακειμενου εν τη οικια και ιδου πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι ελθοντες συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου 10. kai egeneto autou anakeimenou en te oikia kai idou polloi telonai kai amartoloi elthontes sunanekeinto to iesou kai tois mathetais autou

MLV19 10 And it happened, (while he was) reclining (at a meal) in the house, behold,

KJV 10. And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many

many tax collectors and sinners came and reclined together with Jesus and his disciples.

Dk1871 10. Og det skete, der han sad tilbors i Huset, see, da kom og mange Toldere og Syndere, og sadde tilbords med Jesus og hans Disciple.

PR1739 10. Ja se sündis, kui temma Matteusse koias laudas istus, wata, siis tullid paljo tölnerid ja pattusid, ja istsid senna lauda Jesusse ja temma jüngrittega.

Luther1912 10. Und es begab sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder und saßen zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern.

RV'1862 10. Y aconteció que estando él sentado a comer en la casa, he aquí, que muchos publicanos y pecadores, que habían

publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

KXII 10. Och det begaf sig att, när han satt vid bord i hans hus, si, der kommo månge Publicaner och syndare, och såto till bords med Jesu och hans Lärjungar.

LT 10. Kai Jėzus sėdėjo namuose prie stalo, ten susirinko daug muitininkų bei nusidėjėlių, kurie susėdo šalia Jo ir Jo mokinių.

Ostervald-Fr 10. Et voici, Jésus étant à table dans la maison de Matthieu, beaucoup de péagers et de gens de mauvaise vie vinrent, et se mirent à table avec Jésus et ses disciples.

SVV1750 10 En het geschiedde, als Hij in het huis van Mattheus aanzat, ziet, vele tollenaars en zondaars kwamen en zaten mede aan,

venido, se sentaron juntamente a la mesa con Jesús y sus discípulos.

PL1881 10. I stało się, gdy Jezus siedział za stołem w domu jego, że oto wiele celników i grzeszników przyszedłszy, usiedli z Jezusem i z uczniami jego.

RuSV1876 10 И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его.

FI33/38 11 Ja kun fariseukset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsilleen: "Miksi teidän opettajanne syö publikaanien ja syntisten kanssa?"

Biblia1776 11. Ja kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi teidän Mestarinne syö Publikanien ja syntisten kanssa?

UT1548 11. Coska Phariseuset sen neit/ sanoit he met Jezus en Zijn discipelen.

Karoli1908 Hu 10. És lőn, a mikor ő letelepedék a házban, ímé sok vámszedő és bűnös jött oda és letelepedtek Jézussal és az ő tanítványaival az asztalhoz.

БКуліш 10. І сталось, як сидїв Він за столом у господї, аж ось поприходило багато митників і грішників, та й посїдали з Ним і з учениками Його.

TKIS 11 Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänen opetuslapsilleen: ”Miksi opettajanne syö veronkantajain ja syntisten kanssa?”

CPR1642 11. Cosca Phariseuxet sen näit sanoit he hänen Opetuslapsillens: mixi teidän Mestarin syö Publicanein ja synneisten cansa?

henen opetuslapsillens/ Mixi teiden Mestarin sööpi publicanein ia synneisten cansa? (Koska phariseukset sen näit/ sanoit he hänen opetuslapsillensa/ Miksi teidän mestari syöpi publikaanein ja syntisten kanssa?)

Gr-East

11. καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

Text Receptus

11. και ιδοντες οι φαρισαιοι ειπον τοις μαθηταις αυτου δια τι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει ο διδασκαλος υμων 11. kai idontes oi farisaioi eipon tois mathetais aυτoυ dia ti meta ton telonon kai amartolon esthiei o didaskalos υmon

MLV19

11 And (after) the Pharisees saw it, they said to his disciples, Why is your° teacher eating with the tax collectors and sinners?

KJV

11. And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

Dk1871

11. Og der Pharisæerne saae det, sagde de til hans disciple: hvi æder Eders Mester med Toldere og Syndere?

KXII

11. När de Phariseer det sågo, sade de till hans Lärjungar: Hvi äter edar mästare med Publicaner och syndare?

PR1739 11. Ja kui Wariserid sedda näggid, ütlesid nemmad temma jüngrittele: Mikspärrast sööb teie öppetaja tölneride ja pattustega?

Luther1912 11. Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?

RV'1862 11. Y viendo esto los Fariseos, dijeron a sus discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los publicanos y pecadores?

PL1881 11. Co widząc Faryzeuszowie, rzekli uczniom jego: Przeczże z celnikami i grzesznikami je nauczyciel wasz?

RuSV1876 11 Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?

LT 11. Fariziejai, tai išvydę, sakė Jo mokiniams: ‘‘Kodėl jūsų Mokytojas valgo su muitininkais ir nusidėjėliais?’’

Ostervald-Fr 11. Les pharisiens, voyant cela, dirent à ses disciples: Pourquoi votre maître mange-t-il avec les péagers et les gens de mauvaise vie?

SVV1750 11 En de Farizeen, dat ziende, zeiden tot Zijn discipelen: Waarom eet uw Meester met de tollenaren en de zondaren?

Karoli1908 Hu 11. És látva ezt a farizeusok, mondának [4†] az ő tanítványainak: Miért eszik ez a ti Mesteretek a vámszedőkkel és bűnösökkel együtt?

БКуліш 11. І бачивши се Фарисеї, казали ученикам Його: Як се ваш учитель їсть із митниками та грішниками?

FI33/38 12 Mutta kun Jeesus sen kuuli, sanoi hän: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

TKIS 12 Mutta kun Jeesus sen kuuli, Hän sanoi heille: ”Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terve tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

CPR1642 12. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: ei terwet tarwidze parandajata waan sairat.

UT1548 12. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen heille/ Ei taruitze ne/ iotca teruet on läkerite/ waan iotca sairastauat. (Koska Jesus sen kuuli/ sanoi hän heille/ Ei tarwitse ne/ jotka terweet on lääkäriä/ waan jotka sairastawat.)

Gr-East 12. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες.

Text Receptus 12. ο δε ιησους ακουσας ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες 12. o de iesous akousas eipen autois ou chreian echousin oi ischuontes iatrou all oi kakos echontes

MLV19 12 But Jesus having heard it, said to them, Those who are strong have no need of a physician, but those who are ill.

KJV 12. But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

Dk1871 12. Men der Jesus det hørte, sagde han til dem: de Karske have ikke Lægen behov, men de, som lide ilde.

PR1739 12. Agga kui Jesus sedda kulis, ütles temma nende wasto: Neil, kes terwed on, ep olle arsti tarwis, waid haigedel.

Luther1912 12. Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

RV'1862 12. Y oyéndolo Jesús, les dijo: Los que están sanos, no tienen necesidad de médico; sino los enfermos.

PL1881 12. A Jezus usłyszawszy to, rzekł im: Nie potrzebując zdrowi lekarza, ale ci, co się źle mają.

KXII 12. När Jesus det hörde, sade han till dem: De helbregda behöfva icke läkare, utan de kranke;

LT 12. Tai išgirdęs, Jėzus atsiliepė: ‘‘Ne sveikiesiems reikia gydytojo, o ligoniams.

Ostervald-Fr 12. Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.

SVV1750 12 Maar Jezus, zulks horende, zeide tot hen: Die gezond zijn hebben den medicijnmeester niet van node, maar die ziek zijn.

Karoli1908 Hu 12. Jézus pedig ezt hallván, monda nékik: Nem az egészségeseknek van szüksége orvosra, hanem a betegeknek.

RuSV1876 12 Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные,

БКуліш 12. Ісус же, почувши, рече до них: Дужим не треба лїкаря, тільки недужим.

FI33/38 13 Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria'. Sillä en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

TKIS 13 Mutta menkää ja oppikaa mitä merkitsee: ”Laupeutta minä haluan enkä uhria.”Sillä minä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä (mielenmuutokseen).”

Biblia1776 13. Mutta menkäät ja oppikaat, mikä se on: laupiutta minä tahdon, enkä uhria; sillä en minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

CPR1642 13. Waan mengät parammin ja oppecat se: laupiutta minä tahdon ja en uhria: sillä en minä tullut wanhurscaita cudzuman mutta syndisitä parannuxeen.

UT1548 13. Mutta paramin menget/ ia oppecat mike se on/ Laupiutta mine tahdon/ ia * en wffri/ Sille en tullut mine * wanhurskaita cutzuman/ mutta synneitzit parannoxelle. (Mutta paremmin menkäät/ ja oppikaat mikä se on/ Laupeutta minä tahdon/ ja en uhria/ Sillä en tullut minä wanhurskaita kutsuman/ mutta syntiset parannukselle.)

Gr-East

13. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

Text Receptus

13. πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλ αμαρτωλους εις μετανοιαν 13. poreυthentes de mathete ti estin eleon thelo kai oυ thυsian oυ gar elthon kalesai dikaioυs all amartoloυs eis metanoian

MLV19

13 Now (while) you° (have) traveled (on), learn° what is (meant by), ‘I will (to have) mercy and not sacrifice.’ {Hos 6:6} For* I did not come to call the righteous, but sinners to repentance.

KJV

13. But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

Dk1871

13. Men gaar hen og lærer, hvad det er: Jeg vil Miskundhed og ikke Offer; thi jeg er ikke kommen at kalde Retfærdige, men Syndere til Omvendelse.

KXII

13. Men går, och lärer hvad det är: Jag hafver lust till barmhertighet, och icke till offer; jag är icke kommen till att kalla de rättfärdiga, utan syndare till bättring.

PR1739

13. Agga minge ja öppige, mis se on: minna tahhan hallastust, ja mitte ohwri, sest minna ep olle tulnud öigid, waid

LT

13. Eikite ir pasimokykite, ką reiškia žodžiai: ‘Aš noriu gailestingumo, o ne aukos’. Aš atėjau šaukti ne teisiųjų, bet

pattusid mele-parrandamisse pole kutsma.)

nusidėjėlių atgailai‘‘.

Luther1912 13. Gehet aber hin und lernet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit und nicht am Opfer." Ich bin gekommen die Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die Gerechten.

Ostervald-Fr 13. Mais allez, et apprenez ce que signifie: Je veux la miséricorde, et non pas le sacrifice, car ce ne sont pas des justes que je suis venu appeler à la repentance, mais des pécheurs.

RV'1862 13. Andád, ántes aprendéd que cosa es: Misericordia quiero, y no sacrificio: Porque no he venido a llamar los justos, sino los pecadores a arrepentimiento.

SVV1750 13 Doch gaat heen en leert, wat het zij: Ik wil barmhartigheid, en niet offerande; want Ik ben niet gekomen om te roepen rechtvaardigen, maar zondaars tot bekering.

PL1881 13. Owszem idźcie, a nauczcie się, co to jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary; bom nie przyszedł wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych do pokuty.

Karoli1908 Hu 13. Elmenvén pedig tanuljátok meg, mi az: [5†] Irgalmasságot akarok és nem áldozatot. Mert nem az igazakat hivogatni jöttem, [6†] hanem a bűnösöket a megtérésre.

RuSV1876 13 пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я

БКуліш 13. От же йдїть та навчіть ся, що воно єсть: Милости хочу, а не жертви. Не

пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

прийшов бо я звати праведних а грішних до покаяння.

FI33/38 14 Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Me ja fariseukset paastoamme paljon; miksi sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

TKIS 14 Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: ”Miksi me ja fariseukset paastoamme paljon, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?”

Biblia1776 14. Silloin tulivat Johanneksen opetuslapset hänen tykönsä, ja sanoivat: minkätähden me ja Pharisealaiset niin paljo paastoomme, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

CPR1642 14. SIlloin tulit Johannexen Opetuslapset hänen tygöns ja sanoit: mingätähden me ja Phariseuxet nijn paljo paastomma mutta ei sinun Opetuslapses paasto?

UT1548 14. Silloin Johannesen opetuslapset käuit henen tygens/ ia sanoit/ Mingetähden me/ ia Phariseuset nin palion paastwme/ Mutta sinun opetuslapses ei paastuua/ (Silloin Johanneksen opetuslapset käwit hänen tykönsä/ ja sanoit/ Minkä tähden me/ ja phariseukset niin paljon paastoamme/ Mutta sinun opetuslapsesi ei paastoa/)

Gr-East

14. Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσι;

Text Receptus

14. τοτε προσερχονται αυτω οι μαθηται ιωαννου λεγοντες δια τι ημεις και οι φαρισαιοι νηστευομεν πολλα οι δε μαθηται σου ου νηστευουσιν 14. tote proserchontai auto oi mathetai ioannou legontes dia ti emeis kai oi farisaioi nesteuomen polla oi de mathetai sou ou nesteuousin

MLV19

14 Then the disciples of John come near to him, saying, Why do we and the Pharisees fast much, but your disciples do not fast?

KJV

14. Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

Dk1871

14. Da kom Johannes' Disciple til ham og sagde: hvi faste vi og Pharisæerne meget, men dine Disciple faste ikke?

KXII

14. Då kommo till honom Johannis Lärjungar, och sade: Hvi faste vi och Phariseerna så mycket, och dine Lärjungar fasta intet?

PR1739

14. Siis tullid Joannesse jüngrid temã jure, ja ütlesid: Mikspärrast paastume meie ja Wariserid ni paljo, ja sinno jüngrid ei

LT

14. Tada priėjo Jono mokiniai ir paklausė: ‘‘Kodėl mes ir fariziejai daug pasninkaujame, o Tavo mokiniai

paastu mitte?

nepasninkauja?''

Luther1912 14. Indes kamen die Jünger des Johannes zu ihm und sprachen: Warum fasten wir und die Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten nicht?

Ostervald-Fr 14. Alors les disciples de Jean vinrent à Jésus, et lui dirent: D'où vient que nous et les pharisiens nous jeûnons souvent, et que tes disciples ne jeûnent point?

RV'1862 14. Entónces los discípulos de Juan vienen a él, diciendo: ¿Por qué nosotros y los Fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?

SVV1750 14 Toen kwamen de discipelen van Johannes tot Hem, zeggende: Waarom vasten wij en de Farizeen veel, en Uw discipelen vasten niet?

PL1881 14. Tedy przyszli do niego uczniowie Janowi, mówiąc: Przecz my i Faryzeuszowie często pościmy, a uczniowie twoi nie poszczą?

Karoli1908 Hu 14. Akkor a János tanítványai jövének hozzá, mondván: Miért hogy mi és [7†] a farizeusok sokat bőjtölünk, a te tanítványaid pedig nem bőjtölnek?

RuSV1876 14 Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?

БКуліш 14. Приступили тодї до Него ученики Йоанові, говорячи: Чого ми та Фарисеї постимо часто, а твої ученики не постять.

FI33/38 15 Niin Jeesus sanoi heille: "Eiväthän

TKIS 15 Jeesus sanoi heille: ”Eivät kai

häävieraat voi surra, niinkauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.

Biblia1776 15. Niin Jesus sanoi heille: taitaako hääjoukko niinkauvan murehtia, kuin ylkä on heidän kanssansa? mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin heidän pitää paastooman.

UT1548 15. Nin sanoi Iesus heille/ Taitauatco ylghen poiat murechtija nin cauuan/ quin ylkä on heiden cansans? Mutta ne peiuet tuleuat/ coska ylkä heilde poisotetan/ ia silloin heiden pite paastoman. (Niin sanoi Jesus heille/ Taitawatko yljän pojat murehtia niin kauan/ kuin ylkä on heidän kanssansa? Mutta ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ ja silloin heidän pitää paastoaman.)

Gr-East 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ᾽ ὅσον μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος;

häävieraat voi surra niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.

CPR1642 15. Nijn Jesus sanoi: Taitawatco yljän pojat nijncauwan murhettia cuin ylkä on heidän cansans? mutta päiwät tulewat että ylkä otetan heildä pois ja silloin heidän pitä paastoman.

Text Receptus 15. και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος πενθειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιος

ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστευσουσιν 15. kai eipen autois o iesous me dunantai oi uioi tou numfonos penthein ef oson met auton estin o numfios eleusontai de emerai otan aparthe ap auton o numfios kai tote nesteusousin

MLV19 15 And Jesus said to them, The sons of the bridal-party {companions or guests} are not able to mourn, inasmuch as the bridegroom is with them, are they? But the days will come, whenever the bridegroom is taken away from them and then they will be fasting.

KJV 15. And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

Dk1871 15. Og Jesus sagde til dem: kunne Bryllupsfolkene sørge, saalænge Brudgommen er hos dem? Men de Dage skulle komme, naar Brudgommen skal borttages fra dem, og da skulle de faste.

KXII 15. Då sade Jesus till dem: Huru kan bröllopsfolket sörja, så länge brudgummen är när dem? Men de dagar skola komma, att brudgummen skall tagas ifrå dem, och då skola de fasta.

PR1739 15. Agga Jesus ütles nende wasto: Kas woiwad pulma-rahwas kurwad olla, kunni peigmees nende jures on? agga need päwad tullewad, kui peigmees neist saab ärrawoetud, et nemmad siis ka paastuwad.

LT 15. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Argi gali vestuvininkai gedėti, kol su jais yra jaunikis? Bet ateis dienos, kai jaunikis iš jų bus atimtas, ir tada jie pasninkaus.

Luther1912 15. Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute Leid tragen, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; alsdann werden sie fasten.

Ostervald-Fr 15. Et Jésus leur répondit: Les amis de l'époux peuvent-ils s'affliger pendant que l'époux est avec eux? Mais le temps viendra que l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront.

RV'1862 15. Y les dijo Jesús: ¿Pueden los que están de bodas tener luto entre tanto que el esposo está con ellos? Mas vendrán dias, cuando el esposo será quitado de ellos, y entónces ayunarán.

SVV1750 15 En Jezus zeide tot hen: Kunnen ook de bruiloftskinderen treuren, zolang de Bruidegom bij hen is? Maar de dagen zullen komen, wanneer de Bruidegom van hen zal weggenomen zijn, en dan zullen zij vasten.

PL1881 15. I rzekł im Jezus: Izali się mogą synowie łożnicy małżeóskiej smęcić, póki z nimi jest

Karoli1908 Hu 15. És monda nékik Jézus: Vajjon szomorkodhatik-é a násznép a míg velök

oblubieniec? Ale przyjdą dni, gdy od nich będzie oblubieniec odjęty, a tedy pościć będą.

RuSV1876 15 И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься.

FI33/38 16 Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaippaan, sillä semmoinen täytetilkku repii palasen vaipasta, ja reikä tulee pahemmaksi.

Biblia1776 16. Mutta ei kenkään paikkaa vanhaa vaatetta uuden veran tilalla; sillä paikka repee pois vaatteesta, ja läpi tulee pahemmaksi.

UT1548 16. * Ei kengen paicka wanha werca/ wdhen werghan tilghalla/ Sille se paicka reweise quitengin henense pois wateesta/ ia se aucku tule pahemaxi. (Ei kenkään

van a vőlegény? de eljőnek a napok, a mikor [8†] elvétetik tőlök a vőlegény, és akkor bőjtölni fognak.

БКуліш 15. І рече їм Ісус: Чи можуть весільні синове сумувати, поки з ними жених? Прийдуть же днї, що візьмуть од них жениха, тодї й постити муть.

TKIS 16 Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen, sillä sen täytetilkku repii vaatetta ja reikä tulee pahemmaksi.

CPR1642 16. Ei kengän paicka wanha waatetta vden weran tilgalla: sillä se paicka rewäise cuitengin hänens pois waattesta ja läpi tule pahemmaxi.

paikkaa wanhaa werkaa/ uuden weran tilkulla/ Sillä se paikka rewäisee kuitenkin hänensä pois waatteesta/ ja se aukko tulee pahemmaksi.)

Gr-East

16. οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Text Receptus

16. ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα ρακους αγναφου επι ιματιω παλαιω αιρει γαρ το πληρωμα αυτου απο του ιματιου και χειρον σχισμα γινεται 16. oudeis de epiβallei epiβlema rakous agnafou epi imatio palaio airei gar to pleroma autou apo tou imatiou kai cheiron schisma ginetai

MLV19

16 But no one puts a patch of unshrunk fabric upon an old garment; for* its fullness (shrinks and) lifts away from the garment and a worse split happens.

KJV

16. No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

Dk1871

16. Men Ingen sætter en Klud af nyt Klæde paa et gammelt Klædebon; thi Kluden river Noget fra Klædebonnet, og Hullet

KXII

16. Ingen lappar ett gammalt kläde med en ny klut; ty han rifver likväl kluten af klädena igen, och hålet blifver värre.

bliver være.

PR1739 16. Agga ükski ei panne wañumatta ride tükki ühhe waña kue peäle; sest se paik kissub middagi ärra sest kuest, ja se auk saab pahhemaks.

LT 16. Niekas sudėvėto drabužio nelopo naujo audinio lopu, nes toks lopinys atplėšia drabužio gabalą, ir pasidaro dar didesnė skylė.

Luther1912 16. Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch; denn der Lappen reißt doch wieder vom Kleid, und der Riß wird ärger.

Ostervald-Fr 16. Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit; parce que la pièce emporterait l'habit, et la déchirure en serait plus grande.

RV'1862 16. Nadie echa remiendo de paño nuevo en vestido viejo; porque el tal remiendo tira del vestido, y se hace peor rotura.

SVV1750 16 Ook zet niemand een lap ongevold laken op een oud kleed; want deszelfs aangezette lap scheurt af van het kleed, en er wordt een ergere scheur.

PL1881 16. A żaden nie wprawuje łaty sukna nowego w szatę wiotchą; albowiem ono załatanie ujmuje nieco od szaty, i stawa się gorsze rozdarcie;

Karoli1908 Hu 16. Senki sem vet pedig új [9†] posztóból foltot az ócska ruhára; mert a mi azt kitoldaná, még elszakít a ruhából és nagyobb szakadás lesz.

RuSV1876 16 И никто к ветхой одежде не

БКуліш 16. Нїхто не пришиває шматка нового

приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

сукна до старої одежини, бо відодреть ся його латка від одежини, й дїрка буде гірша.

FI33/38 17 Eikä nuorta viiniä lasketa vanhoihin nahkaleileihin; muutoin leilit pakahtuvat, ja viini juoksee maahan, ja leilit turmeltuvat; vaan nuori viini lasketaan uusiin leileihin, ja niin molemmat säilyvät."

TKIS 17 Eikä uutta viiniä lasketa vanhoihin nahkaleileihin. Muuten leilit pakahtuvat ja viini vuotaa pois ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini lasketaan uusiin leileihin, ja molemmat säilyvät.”

Biblia1776 17. Ei myös pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin leilit pakahtuvat, ja viina vuotaa pois, ja leilit turmellaan; vaan nuorta viinaa lasketaan uusiin leileihin, ja niin he molemmat tähdellä ovat.

CPR1642 17. Ei pane kengän myös tuoretta wijna wanhoin leileihin sillä leilit pacahtuwat ja wijna wuota pois ja leilit turmellan: mutta tuore wijna lasketan vsijn leileihin ja nijn he molemmat tähdellä owat.

UT1548 17. Ei kengen mös pane torecta wijna wanhoin leilein/ mwtoin leilit pacachtauat/ ia wijna wlgoswota/ ia leilit hucastuuat/ Mutta he laskeuat nooren wijnan wsin leilein/ nin he molomat ouat tähdelle. (Ei kenkään myös pane tuoretta wiinaa wanhoin leileihin/ muutoin leilit

pakahtuwat/ ja wiina ulos wuotaa/ ja leilit hukastuwat/ Mutta ne laskewat nuoren wiinan uusiin leilein/ niin ne molemmat owat tähdellä.)

Gr-East

17. οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολλοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς βάλλουσι καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

Text Receptus

17. ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηγνυνται οι ασκοι και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους καινους και αμφοτερα συντηρουνται 17. ουδε ballousin oinon neon eis askous palaious ei de mege regnuntai oi askoi kai o oinos ekcheitai kai oi askoi apolountai alla ballousin oinon neon eis askous kainous kai amfotera sunterountai

MLV19

17 Nor do they put new wine into old wineskins; otherwise the wineskins burst and the wine is poured out and the wineskins will be destroyed, but they put new wine into new wineskins and both are

KJV

17. Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

protected together. {Mar 5:22-43 & Mat 9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

Dk1871 17. Man lader og ikke ny Viin i gamle Læderflasker, ellers briste Læderflaskerne, og Viinen spildes, og Læderflaskerne fordærves; men man lader ny Viin i nye Læderflasker, saa blive de begge bevarede.

KXII 17. Ej heller låter man nytt vin i gamla flaskor; annars gå flaskorna sönder, och vinet spilles ut, och flaskorna förderfvas; utan man låter nytt vin i nya flaskor, så blifver både förvarad.

PR1739 17. Ei panda ka mitte wärsket wina wanna nahkastjade sisse; muido löhkuwad need nahk-astjad löhki, ja se wiin saab pillatud, ja need nahkastjad lähhäwad hukka; waid wärsket wina peab ute nahkastjade sisse pannema, siis seisawad mollemad terwed.

LT 17. Taip pat niekas nepila jauno vyno į senus vynmaišius, nes antraip vynmaišiai plyštų, vynas išsilietų ir vynmaišiai niekais nueitų. Bet jaunas vynas pilamas į naujus vynmaišius, ir abeji išsilaiko‘‘.

Luther1912 17. Man faßt auch nicht Most in alte Schläuche; sonst zerreißen die Schläuche und der Most wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man faßt Most in neue Schläuche, so werden sie beide miteinander erhalten.

Ostervald-Fr 17. On ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement les vaisseaux se rompent, le vin se répand, et les vaisseaux sont perdus; mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, et l'un et l'autre se

conservent.

RV'1862 17. Ni echan vino nuevo en cueros viejos; de otra manera los cueros se rompen, y el vino se derrama, y se pierden los cueros; mas echan el vino nuevo en cueros nuevos; y lo uno y lo otro se conserva juntamente.

SVV1750 17 Noch doet men nieuwen wijn in oude leder zakken; anders zo bersten de leder zakken, en de wijn wordt uitgestort, en de leder zakken verderven, maar men doet nieuwen wijn in nieuwe leder zakken, en beide te zamen worden behouden.

PL1881 17. Ani leją wina młodego w stare statki; bo inaczej pukają się statki, a wino wycieka, i statki się psują; ale młode wino leją w nowe statki, i oboje bywają zachowane.

Karoli1908 Hu 17. Új bort [10†] sem töltenek ó tömlőkbe; máskülönben a tömlők szétszakadoznak, és a bor kiömöl, a tömlők is elvesznek; hanem az új bort új tömlőkbe töltik, és mindkettő megmarad.

RuSV1876 17 Не вливают также вина молодого в мехиветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают, но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое.

БКуліш 17. І не наливають нового вина у старі міхи, ато міхи прорвуть ся, і вино витече, й міхи пропадуть; а наливають нове вино в міхи нові, то й буде все ціле.

FI33/38 18 Kun hän tätä heille puhui, niin katso,

TKIS 18 Hänen tätä heille puhuessaan, katso,

eräs päämies tuli ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Minun tyttäreni kuoli juuri ikään, mutta tule ja pane kätesi hänen päällensä, niin hän virkoaa eloon".

Biblia1776 18. Kuin hän nämät heille puhunut oli, katso, niin päämies tuli ja kumarsi häntä, sanoen: nyt on minun tyttäreni kuolemallansa; mutta tule ja pane kätes hänen päällensä, niin hän virkoaa.

UT1548 18. Coska hen oli näme puhunut heille/ Catzo/ nin tuli yxi Pämies/ ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ minun tytteren nyt cooli/ Mutta tule/ ia pane sinun kätes henen pälens/ ia nin hen eläuexi tule. (Koska hän oli nämä puhunut heille/ Katso/ niin tuli yksi päämies/ ja kumarsi häntä sanoen/ Herra/ minun tyttäreni nyt kuoli/ Mutta tule/ ja pane sinun kätesi hänen päällensä/ ja niin hän eläwäksi tulee.)

Gr-East 18. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ

muuan päämies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: ”Tyttäreni kuoli juuri, mutta tule ja pane kätesi hänen päälleen, niin hän virkoaa eloon.”

CPR1642 18. COsca hän nämät heille puhunut oli cadzo nijn yxi Päämies tuli ja cumarsi händä sanoden: Herra nyt cuoli minun tyttären mutta tule ja pane kätes hänen päällens nijn hän tule eläwäxi.

Text Receptus 18. ταυτα αυτου λαλουντος αυτοις ιδου αρχων {VAR2: εις } ελθων προσεκυνει

λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν καὶ ζήσεται.

αυτω λεγων οτι η θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν αλλα ελθων επιθες την χειρα σου επ αυτην και ζησεται 18. tauta autou lalountos autois idou archon {VAR2: eis } elthon prosekunei auto legon oti e thugater mou arti eteleutesen alla elthon epithes ten cheira sou ep auten kai zesetai

MLV19 18 (While) speaking these things to them, behold, one ruler came to him and was worshiping (him), saying, My daughter (just) now died*. But (after) you (have) gone (to her), lay your hand upon her and she will live.

KJV 18. While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

Dk1871 18. Der han dette talede til dem, see, da kom en Øverste og faldt ned for ham og sagde: Min Datter er just nu død; men kom og læg din Haand paa hende, saa bliver hun levende.

KXII 18. Vid han detta talade till dem, si, då kom en öfverste, och tillbad honom, och sade: Herre, min dotter är nu straxt blifven död; men kom, och lägg dina hand på henne, så blifver hon lefvandes.

PR1739 18. Kui temma sedda neile räkis, wata, siis tulli üks üllem, ja kummardas tedda ja ütles: Minno tüttar on praego ärrasurnud, agga tulle ja panne omma kät temma peäle, siis saab temma ellawaks.

LT 18. Jam taip bekalbant, prisiartino vienas vyresnysis, pagarbino Jį ir tarė: ‘‘Ką tik mirė mano dukrelė. Bet ateik, uždėk ant jos ranką, ir ji atgis’’.

Luther1912 18. Da er solches mit ihnen redete, siehe, da kam der Obersten einer und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, meine Tochter ist jetzt gestorben; aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird sie lebendig.

Ostervald-Fr 18. Comme il leur disait ces choses, un chef de synagogue vint, qui se prosterna devant lui, et lui dit: Ma fille vient de mourir; mais viens lui imposer les mains, et elle vivra.

RV'1862 18. Hablando él estas cosas a ellos, he aquí, cierto principal vino, y le adoró, diciendo: Mi hija es muerta poco ha; mas ven, y pon tu mano sobre ella, y vivirá.

SVV1750 18 Als Hij deze dingen tot hen sprak, ziet, een overste kwam en aanbad Hem, zeggende: Mijn dochter is nu terstond gestorven, doch kom en leg Uw hand op haar, en zij zal leven.

PL1881 18. To gdy on do nich mówił, oto niektóry przełożony bóżnicy przyszedłszy pokłonił mu się, mówiąc: Córka moja dopiero skonała; ale pójdź, a włóż na nią rękę

Karoli1908 Hu 18. Mikor ezeket mondá nékik, ímé egy főember eljövén leborula [11†] előtte, mondván: Az én leányom épen most halt meg; de jer, vesd reá kezedet, és

twoję, a ożyje.

RuSV1876 18 Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива.

FI33/38 19 Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsinensa.

Biblia1776 19. Niin Jesus nousi ja seurasi häntä, ja hänen opetuslapsensa.

UT1548 19. Nin nousi Iesus yles ia seurasi hende/ ia henen opetuslapsens. (Niin nousi Jesus ylös ja seurasi häntä/ ja hänen opetuslapsensa.)

Gr-East 19. καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

megelevenedik.

БКуліш 18. Говорить Він їм се, аж ось приходить один старшина, і, вклонившись Йому, каже: Дочка моя тільки що скінчилась; та прийди положи на неї руку твою, то й оживе.

TKIS 19 Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsineen.

CPR1642 19. Nijn Jesus nousi ja seurais händä ja hänen Opetuslapsens.

Text Receptus 19. και εγερθεις ο ιησους ηκολουθησεν αυτω και οι μαθηται αυτου 19. kai egertheis o iesous ekolouthesen auto kai oi mathetai autou

MLV19 19 And Jesus and his disciples raised themselves (up) and followed him.

Dk1871 19. Og Jesus stod op og fulgte ham med sine Disciple.

PR1739 19. Ja Jesus tousis ülles, ja käis temma järrel, ja temma jüngrid.

Luther1912 19. Und Jesus stand auf und folgte ihm nach und seine Jünger.

RV'1862 19. Y se levantó Jesús, y le siguió, y sus discípulos.

PL1881 19. Tedy wstawszy Jezus, szedł za nim, i uczniowie jego.

RuSV1876 19 И встав, Иисус пошел за ним, и ученики Его.

FI33/38 20 Ja katso, nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta, tuli

KJV 19. And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

KXII 19. Jesus stod upp, och följde honom, och hans Lärjungar.

LT 19. Jėzus atsikėlė ir nuėjo paskui jį kartu su savo mokiniais.

Ostervald-Fr 19. Et Jésus, s'étant levé, le suivit avec ses disciples.

SVV1750 19 En Jezus opgestaan zijnde, volgde hem, en Zijn discipelen.

Karoli1908 Hu 19. És felkelvén Jézus követé őt tanítványaival együtt.

БКуліш 19. І вставши Ісус, пійшов за ним, і ученики Його.

TKIS 20 Katso, nainen, joka kaksitoista vuotta oli sairastanut verenvuotoa, lähestyi

takaapäin ja kosketti hänen vaippansa tupsua.

Biblia1776 20. Ja katso, vaimo, joka oli kaksitoistakymmentä ajastaikaa punaista tautia sairastanut, kävi takana, ja tarttui hänen vaatteensa liepeeseen;

UT1548 20. Ja catzo/ yxi waimo/ ioca caxitoistakymende wootta oli punaist tauti sairastanut/ hen käui henen tacanans/ rupeis henen watens leepesen/ Sille hen oli sanonut itzellens/ (Ja katso/ yksi waimo/ joka kaksitoistakymmentä wuotta oli punaista tautia sairastanut/ hän käwi hänen takanansa/ rupesi hänen waatteensa liepeeseen/ Sillä hän oli sanonut itsellensä/)

Gr-East 20. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ, αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

takaa ja kosketti Hänen vaippansa tupsua.

CPR1642 20. JA cadzo waimo joca oli caxitoistakymmendä ajastaica punaista tautia sairastanut käwi hänen tacanans ja rupeis hänen waattens liepesen: Sillä hän oli idzelläns sanonut:

Text Receptus 20. και ιδου γυνη αιμορροουσα δωδεκα ετη προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου 20. kai idou gυne aimorroousa dodeka ete proselthousa opisthen epsato tou kraspedou tou imatiou autou

MLV19 20 And behold, a woman, having (had) a flow of blood (for) twelve years, came near, behind (him) and touched the hem of his garment;

Dk1871 20. Og see, en Kvinde, som havde tolv Aar havt Blodflod, traadte til bag fra og rørte ved Sømmen af hans Klædebon;

PR1739 20. (Ja wata, üks naene, kennel kaksteistkümmend aastat werritöbbi olnud, tulli temma selja tahha, ja putus temma kue pallistusse.

Luther1912 20. Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahre den Blutgang gehabt, trat von hinten zu ihm und rührte seines Kleides Saum an.

RV'1862 20. Y, he aquí, una mujer enferma de flujo de sangre doce años había, llegándose por detrás, tocó la fimbria de su vestido;

KJV 20. And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

KXII 20. Och si, en qvinna, som hade lidit blodgång i tolf år, gick bakefter honom, och kom vid hans klädafåll;

LT 20. Ir štai moteris, dvylika metų serganti kraujoplūdžiu, prisiartino iš paskos ir palietė Jo apsiausto apvadą.

Ostervald-Fr 20. Et une femme qui était malade d'une perte de sang depuis douze ans, s'approcha par-derrière, et toucha le bord de son vêtement,

SVV1750 20 (En ziet, een vrouw die twaalf jaren het bloedvloeien gehad had, komende tot Hem van achteren, raakte den zoom

Zijns kleeds aan;

PL1881 20. (A oto niewiasta, która płynienie krwi ode dwunastu lat cierpiała, przystąpiwszy z tyłu, dotknęła się podołka szat jego;

Karoli1908 Hu 20. És ímé, egy asszony, a ki tizenkét év óta vérfolyásban szenved vala, hozzájárulván hátulról, illeté az ő ruhájának szegélyét.

RuSV1876 20 И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его,

БКуліш 20. І ось жінка, що нездужала кровотіччю дванайцять років, приступила ззаду й приторкнулась до краю одежі Його:

FI33/38 21 Sillä hän sanoi itsekseen: "Jos vain saan koskettaa hänen vaippaansa, niin minä tulen terveeksi".

TKIS 21 Sillä hän sanoi mielessään: ”Jos vain kosketan Hänen vaippaansa, tulen terveeksi.”

Biblia1776 21. Sillä hän oli itsellensä sanonut; jos minä ainoastaan rupeen hänen vaatteesensa, niin minä tulen terveeksi.

CPR1642 21. jos minä ainoastans rupen hänen waattesens nijn minä tulen terwexi.

UT1548 21. Jos mine waiuoin rupen henen wateesens/ nin mine tulen teruexi. (Jos minä waiwoin rupean hänen waatteeseensa/ niin minä tulen terweeksi.)

Gr-East 21. ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

Text Receptus 21. ελεγεν γαρ εν εαυτη εαν μονον αψωμαι του ιματιου αυτου σωθησομαι
21. elegen gar en eavte ean monon apsomai tov imatiov avtov sothesomai

MLV19 21 for* she was saying in herself, 'If only I touch his garment; I will be cured.

KJV 21. For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

Dk1871 21. thi hun sagde ved sig selv: dersom jeg ikkun rør ved hans Klædebon, da bliver jeg helbredt.

KXII 21. Ty hon sade vid sig sjelf: Måtte jag allenast komma vid hans kläder, så blefve jag helbregda.

PR1739 21. Sest temma ütles isseenneses: Saaksin minna agga temma kuesse putuda, siis saan minna terweks.

LT 21. Mat ji pati sau kalbėjo: ''Jei tik palytėsiu Jo drabužįišgysiu''.

Luther1912 21. Denn sie sprach bei sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid anrühren, so würde ich gesund.

Ostervald-Fr 21. Car elle disait en elle-même: Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie.

RV'1862 21. Porque decía entre sí: Si tocare solamente su vestido, seré sana.

SVV1750 21 Want zij zeide in zichzelven: Indien ik alleenlijk Zijn kleed aanraak, zo zal ik

gezond worden.

PL1881 21. Bo rzekła sama w sobie: Jeźli się tylko dotknę szaty jego, będę uzdrowiona.

Karoli1908 Hu 21. Mert ezt mondja vala magában: Ha csak [12†] ruháját illetem is, meggyógyulok.

RuSV1876 21 ибо она говорила сама в себе: если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею.

БКуліш 21. бо казала сама собі: Як тільки приторкнусь до краю одежі Його, то спасусь.

FI33/38 22 Silloin Jeesus kääntyi, näki hänet ja sanoi: "Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi". Ja sillä hetkellä nainen tuli terveeksi.

TKIS 22 Jeesus kääntyi ja nähdessään hänet sanoi: ”Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; uskosi on sinut pelastanut.” Ja sillä hetkellä nainen parani.

Biblia1776 22. Niin Jesus käänsi itsensä, näki hänen ja sanoi: ole hyvässä turvassa, tyttäreni! sinun uskos on sinun terveeksi tehnyt. Ja vaimo tuli sillä hetkellä terveeksi.

CPR1642 22. Nijn Jesus käänsi hänens näki hänen ja sanoi: ole hywäs turwas tyttären sinun uscos on sinun terwexi tehnyt. Ja waimo tuli sillä hetkellä terwexi.

UT1548 22. Mutta nin Iesus kiensi henens/ ia näki henen ia sanoi/ Ole hyues turuas Tytteren/ sinun wskos on tehnyt sinun teruexi. Ja se waimo tuli teruexi samalla hetkelle. (Mutta

niin Jesus käänsi hänensä/ ja näki hänen ja sanoi/ Ole hywässä turwassa tyttärein/ sinun uskosi on tehnyt sinut terweeksi. Ja se waimo tuli terweeksi samalla hetkellä.)

Gr-East

22. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπε· Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Text Receptus

22. ο δε ιησους επιστραφεις και ιδων αυτην ειπεν θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε και εσωθη η γυνη απο της ωρας εκεινης 22. o de iesous epistrafeis kai idon auten eipen tharsei thugater e pistis sou sesoken se kai esothe e gune apo tes oras ekeines

MLV19

22 Now Jesus having turned, saw her, and said, Daughter, have courage; your faith has cured you. And the woman was cured from that hour.

KJV

22. But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

Dk1871

22. Men Jesus vendte sig om, og da han saae hende, sagde hen: Datter! vær frimodig, din tro har frelst dig. Og

KXII

22. Då vände Jesus sig om, och som han såg henne, sade han: Var vid goda tröst, dotter, din tro hafver hulpit dig. Och

Kvinden blev helbredt fra den samme Stund.

qvinnan vardt helbregda i samma stund.

PR1739 22. Agga Jesus pöris ennast ümber, ja näggi tedda, ja ütles: Olle julge, tüttar, sinno usk on sind aitnud. Ja se naene sai terweks selsammal tunnil.)

LT 22. Jėzus, atsigręžęs ir ją pamatęs, tarė: ‘‘Pasitikėk, dukra, tavo tikėjimas išgydė tave’’. Ir tą pačią akimirką moteris pagijo.

Luther1912 22. Da wandte sich Jesus um und sah sie und sprach: Sei getrost, meine Tochter; dein Glaube hat dir geholfen. Und das Weib ward gesund zu derselben Stunde.

Ostervald-Fr 22. Jésus, s'étant retourné et la regardant, lui dit: Prends courage, ma fille! ta foi t'a guérie.Et cette femme fut guérie dès cette heure-là.

RV'1862 22. Mas Jesús volvíendose, y mirándola, dijo: Confía, hija, tu fé te ha sanado. Y la mujer fué sana desde aquella hora.

SVV1750 22 En Jezus, Zich omkerende, en haar ziende, zeide: Wees welgemoed, dochter! uw geloof heeft u behouden. En de vrouw werd gezond van dezelve ure af.)

PL1881 22. Ale Jezus obróciwszy się i ujrzawszy ją, rzekł: Ufaj, córko! wiara twoja ciebie uzdrowiła; i uzdrowiona była niewiasta od onej godziny.)

Karoli1908 Hu 22. Jézus pedig megfordulván és reá tekintvén, monda: Bízzál leányom; a te hited megtartott [13†] téged. És meggyógyult az asszony abban az órában.

RuSV1876 22 Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова.

БКуліш 22. Ісус же, обернувшись і побачивши її, рече: Дочко, бодрись; віра твоя спасла тебе. І спаслась жінка з того часу.

FI33/38 23 Ja kun Jeesus tuli päämiehen taloon ja näki huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,

TKIS 23 Tullessaan päämiehen talolle ja nähdessään huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,

Biblia1776 23. Ja kuin Jesus tuli päämiehen huoneeseen, ja näki pillein soittajat ja kansan hymisevän,

CPR1642 23. Ja cosca Jesus tuli Päämiehen huonesen ja näki huiluin soittajat ja Canssan hymisewän.

UT1548 23. Ja coska Iesus tuli pämiehen honesen/ ia näki * huijlunsoijttaiat/ ia canssan hymiseuen sanoi hen heille/ (Ja koska Jesus tuli päämiehen huoneeseen/ ja näki huilunsoittajat/ ja kansan hymisewän sanoi hän heille/)

Gr-East 23. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον λέγει αὐτοῖς·

Text Receptus 23. και ελθων ο ιησους εις την οικιαν του αρχοντος και ιδων τους αυλητας και τον οχλον θορυβουμενον 23. kai

elthon o iesoυs eis ten oikian toυ archontos kai idon toυs aυletas kai ton ochlon thoruβoυmenon

MLV19 23 And (after) Jesus came into the ruler’s house and saw the flute-players and the crowd being in an uproar,

KJV 23. And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

Dk1871 23. Og der Jesus kom i den Øverstes Huus og saae Piberne og Folket, som buldrede, og sagde han til dem:

KXII 23. Och när Jesus kom i öfverstans hus, och såg piparena, och folket sorlande,

PR1739 23. Ja kui Jesus selle üllema kotta sai, ja näggi need willepuhhujad ja rahwast mässawad,

LT 23. Atėjęs į vyresniojo namus ir pamatęs vamzdininkus bei šurmuliuojančią minią,

Luther1912 23. Und als er in des Obersten Haus kam und sah die Pfeifer und das Getümmel des Volks,

Ostervald-Fr 23. Quand Jésus fut arrivé à la maison du chef de synagogue, et qu'il eut vu les joueurs de flûte et la foule qui faisait grand bruit, il leur dit:

RV'1862 23. Y venido Jesús a casa del principal, viendo los tañedores de flautas, y el gentío

SVV1750 23 En als Jezus in het huis des oversten kwam, en zag de pijpers en de woelende

que hacía bullicio,

schare,

PL1881 23. A gdy przyszedł Jezus w dom przełożonego, i ujrzał piszczki i lud zgiełk czyniący,

Karoli1908 Hu 23. És Jézus a főember házához érvén, látván a sípolókat és a tolongó sokaságot,

RuSV1876 23 И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,

БКуліш 23. І ввійшовши Ісус у господу до старшини, та побачивши сопільників та голосільників,

FI33/38 24 sanoi hän: "Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu". Niin he nauroivat häntä.

TKIS 24 Jeesus sanoi heille: ”Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu.” Niin he nauroivat Hänelle.

Biblia1776 24. Sanoi hän heille: menkäät pois; sillä ei piika ole kuollut, vaan hän makaa. Ja he nauroivat häntä.

CPR1642 24. sanoi hän heille: Mengät pois ei pijca ole cuollut mutta hän maca: ja he nauroit händä

UT1548 24. Menget pois/ ei ole pica coollut/ mutta hen maca. Ja he nauroit hende. (Menkäät pois/ ei ole piika kuollut/ Mutta hän makaa. Ja he nauroit häntä.)

Gr-East 24. Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ

Text 24. λεγει αυτοις αναχωρειτε ου γαρ

κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει· καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

Receptus

απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει και κατεγελων αυτου 24. legei autois anachoreite ου gar apethanen to korasion alla katheυdei kai kategelon αυτου

MLV19

24 he says to them, Depart°; for* the girl is not dead, but is sleeping. And they were laughing at him.

KJV

24. He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

Dk1871

24. viger bort, thi Pigen er ikke død, men hun sover. Og de beloe ham.

KXII

24. Sade han till dem: Går edra färde; pigan är icke död, men hon sofver. Och de gjorde spe af honom.

PR1739

24. Siis ütles temma nende wasto: Tagganege, sest se neitsikenne polle mitte surnud, waid temã maggab. Ja nemãd naersid tedda.

LT

24. Jėzus paliepė: ‘‘Pasitraukite, nes mergaitė ne mirus, o miega’’. Jie tik šaipėsi iš Jo.

Luther1912

24. sprach er zu ihnen: Weichet! denn das Mägdlein ist nicht tot, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

Ostervald-Fr

24. Retirez-vous; car cette jeune fille n'est pas morte, mais elle dort.Et ils se moquaient de lui.

RV'1862

24. Díceles: Apartáos, que la jóven no es

SVV1750

24 Zeide Hij tot hen: Vertrekt; want het

muerta; sino que duerme. Y se burlaban de él.

PL1881 24. Rzekł im: Ustąpcie; albowiem dzieweczka nie umarła, ale śpi. I naśmiewali się z niego.

RuSV1876 24 сказал им: выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит. И смеялись над Ним.

FI33/38 25 Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä; ja tyttö nousi.

Biblia1776 25. Mutta kuin kansa oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä, ja piika nousi.

UT1548 25. Coska nyt canssa oli wlgosaiettu/ käui hen sisel/ ia rupeis henen kätens/ ia ylesnousi pica. (Koska nyt kansa oli ulosajettu/ käwi hän sisälle/ ja rupesi hänen käteensä/ ja ylösnousi piika.)

dochtertje is niet dood, maar slaapt. En zij belachten Hem.

Karoli1908 Hu 24. Monda nékik: Menjetek el innen, mert a leányzó [14†] nem halt meg, hanem aluszik. És kinevették őt.

БКуліш 24. рече до них: Уступіть ся: не вмерло бо дївча, а спить. І насьміхались із Него.

TKIS 25 Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, Hän meni sisälle ja tarttui hänen käteensä. Ja tyttö nousi.

CPR1642 25. Cosca Canssa oli ajettu ulos meni hän sisälle ja rupeis hänen käteens ja pijca nousi.

Gr-East

25. ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

Text Receptus

25. οτε δε εξεβληθη ο οχλος εισελθων εκρατησεν της χειρος αυτης και ηγερθη το κορασιον 25. ote de ekseβlethe o ochlos eiselthon ekratesen tes cheiros aυtes kai egerthe to korasion

MLV19

25 But when the crowd was cast out, having entered, he took-hold of her hand, and the girl arose.

KJV

25. But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

Dk1871

25. Men der Folket var uddrevet, gik han ind og tog hende fat ved Haanden, da stod Pigen op.

KXII

25. När nu folket var utdrifvet, gick han in, och tog henne i handen; och pigan stod upp.

PR1739

25. Agga kui rahwast wälja-aeti, läks temma sisse ja hakkas temma kätte kinni, ja se neitsikenne tousis ülles.

LT

25. Kai minia buvo išvaryta, Jis įėjo vidun, paėmė mergaitę už rankos, ir ji atsikėlė.

Luther1912

25. Als aber das Volk hinausgetrieben war, ging er hinein und ergriff es bei der Hand; da stand das Mädglein auf.

Ostervald-Fr

25. Et après qu'on eut fait sortir tout le monde, il entra, et prit par la main cette jeune fille, et elle se leva.

RV'1862 25. Y como la gente fué echada fuera, entró, y la tomó de la mano; y la jóven se levantó.

SVV1750 25 Als nu de schare uitgedreven was, ging Hij in, en greep haar hand; en het dochtertje stond op.

PL1881 25. Ale gdy wygnany był on lud, wszedłszy, ujął ją za rękę jej, i wstała dzieweczka.

Karoli1908 Hu 25. Mikor pedig a sokaság eltávolíttaték, bemenvén, megfogá annak kezét, és a leányzó felkelt.

RuSV1876 25 Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала.

БКуліш 25. От же, як випроваджено людей, та ввійшов Він і взяв її за руку, то дївча і встало.

FI33/38 26 Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.

TKIS 26 Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.

Biblia1776 26. Ja sen sanoma kuului kaikkeen siihen maahan.

CPR1642 26. Ja se sanoma cuului caicken maahan.

UT1548 26. Ja se sanoma cwlui ylitze kaiken sen maan. (Ja se sanoma kuului ylitse kaiken sen maan.)

Gr-East 26. καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

Text Receptus 26. και εξηλθεν η φημη αυτη εις οληνν την γην εκεινην 26. kai ekselthen e feme

aυte eis olen ten gen ekeinen

MLV19 26 And this fame went forth into that whole land. {Mat 9:27-34 Probably Capernaum; no parallel.}

KJV 26. And the fame hereof went abroad into all that land.

Dk1871 26. Og dette Rygte kom ud i det ganske Land.

KXII 26. Och detta ryktet gick öfver det hela landet.

PR1739 26. Ja sesinnane könne läks laiale keik sedda maad läbbi.)

LT 26. Garsas apie tai pasklido po visą aną kraštą.

Luther1912 26. Und dies Gerücht erscholl in dasselbe ganze Land.

Ostervald-Fr 26. Et le bruit s'en répandit par toute cette contrée.

RV'1862 26. Y salió esta fama por toda aquella tierra.

SVV1750 26 En dit gerucht ging uit door dat gehele land.

PL1881 26. I rozeszła się ta wieść po wszystkiej ziemi.

Karoli1908 Hu 26. És elterjede ez a hír abban az egész tartományban.

RuSV1876 26 И разнесся слух о сем по всей земле

БКуліш 26. І рознеслась про се чутка широко

той.

по всїй землї тїй.

FI33/38 27 Ja kun Jeesus kulki sieltä, seurasi häntä kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: "Daavidin poika, armahda meitä".

TKIS 27 Kun Jeesus kulki sieltä, Häntä seurasi kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: ”Daavidin poika, armahda meitä!”

Biblia1776 27. Ja kuin Jesus sieltä läksi, seurasi häntä kaksi sokiaa, huutain ja sanoen: Davidin poika, armahda meitä.

CPR1642 27. JA cosca Jesus sieldä läxi seurais händä caxi sokiata huusit ja sanoit: Dawidin Poica armada meitä. Ja cosca hän tuli huonesen tulit sokiat hänen tygöns.

UT1548 27. Ja coska Iesus sielde poijslexi/ seurasit hende caxi sokiata/ hwsit ia sanoit/ Armadha meite Dauidin poica. Ja coska hen tuli hoonesen/ edheskeuit ne sokiat henen tygens. (Ja koska Jesus sieltä pois läksi/ seurasit häntä kaksi sokeata/ huusit ja sanoit/ Armahda meitä Dawidin poika. Ja koska hän tuli huoneeseen/ edeskäwit ne sokeat hänen tykönsä.)

Gr-East 27. Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ

Text Receptus 27. και παραγοντι εκειθεν τω ιησου ηκολουθησαν αυτω δυο τυφλοι

κράζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυΐδ.

κραζοντες και λεγοντες ελεησον ημας υιε δαβιδ 27. kai paragonti ekeithen to iesou ekolouthesan auto duo tufloi krazontes kai legontes eleeson emas uie daβid

MLV19 27 And Jesus passing by from there, two blind men followed him, crying out and saying, Show-mercy to us, son of David!

KJV 27. And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us.

Dk1871 27. Og der Jesus gik frem derfra, fulgte ham to Blinde, som raabte og sagde: du Davids Søn! forbarme dig over os.

KXII 27. Och när Jesus gick dädan, följde honom två blinde; de ropade, och sade: O Davids Son, förbarma dig öfver oss.

PR1739 27. Ja kui Jesus seält emale läks, käisid temma järrel kaks pimmedat, need kissendasid, ja ütlesid: Taweti Poeg, heida armo meie peäle.

LT 27. Jėzui išeinant, du neregiai sekė paskui Jį ir šaukė: ‘‘Pasigailėk mūsų, Dovydo Sūnau!’’

Luther1912 27. Und da Jesus von da weiterging, folgten ihm zwei Blinde nach, die schrieen

Ostervald-Fr 27. Comme Jésus partait de là, deux aveugles le suivirent, criant et disant: Fils

und sprachen: Ach, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

de David! aie pitié de nous.

RV'1862 27. Y pasando Jesús de allí, le siguieron dos ciegos dando voces, y diciendo: Ten misericordía de nosotros, Hijo de David.

SVV1750 27 En als Jezus van daar voortging, zijn Hem twee blinden gevolgd, roepende en zeggende: Gij Zone Davids, ontferm U onzer!

PL1881 27. A gdy Jezus odchodził stamtąd, szli za nim dwaj ślepi, wołając i mówiąc: Synu Dawidowy! zmiłuj się nad nami.

Karoli1908 Hu 27. És mikor Jézus tovább ment onnét, két vak követé őt, kiáltozva és ezt mondva: Könyörülj rajtunk, Dávidnak fia!

RuSV1876 27 Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепыхи кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов!

БКуліш 27. І як вийшов Ісус ізвідтіля, ійшло слїдом за Ним двоє слїпих, і, покликуючи, казали: Сину Давидів, помилуй нас.

FI33/38 28 Ja hänen mentyänsä huoneeseen sokeat tulivat hänen tykönsä; ja Jeesus sanoi heille: "Uskotteko, että minä voin sen tehdä?" He sanoivat hänelle: "Uskomme, Herra".

TKIS 28 Hänen mentyään sokeat tulivat Hänen luokseen, ja Jeesus sanoi heille: ”Uskotteko, että voin tehdä sen?” He sanoivat Hänelle: ”Uskomme, Herra.”

Biblia1776 28. Ja kuin hän tuli huoneeseen, tulivat sokiat hänen tykönsä, ja Jesus sanoi heille: uskotteko minun sen voivan teille tehdä? He sanoivat hänelle: Herra, me uskomme.

UT1548 28. Ja sanoi heille Iesus/ wskottaco että mine woin sen tehdä teille? He sanoit henelle/ Herra/ me wskoma. (Ja sanoi heille Jesus/ uskotteko että minä woin sen tehdä teille? He sanoit hänelle/ Herra/ me uskomme.)

CPR1642 28. Ja Jesus sanoi heille: uscottaco minun sen woiwan teille tehdä? he sanoit hänelle: Herra me uscomma.

Gr-East 28. ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, Κύριε.

Text Receptus 28. ελθοντι δε εις την οικιαν προσηλθον αυτω οι τυφλοι και λεγει αυτοις ο ιησους πιστευετε οτι δυναμαι τουτο ποιησαι λεγουσιν αυτω ναι κυριε
28. elthonti de eis ten oikian proselthon auto oi tυfloi kai legei autois o iesous pisteυete oti dυnamai touto poiesai legousin auto nai kυrie

MLV19 28 Now he came into the house, the blind men came to him and Jesus says to them,

KJV 28. And when he was come into the house, the blind men came to him: and

You° believe that I am able to do this? They say to him, Yes, Lord.

Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this They said unto him, Yea, Lord.

Dk1871 28. Men der han kom i Huset, gik de Blinde til ham, og Jesus siger til dem: troe I, at jeg kan gjøre dette? De sige til ham: ja, Herre!

KXII 28. Och när han kom i huset, stego de blinde fram till honom; och Jesus sade till dem: Tron I, att jag kan detta göra eder? Då sade de till honom: Ja, Herre.

PR1739 28. Agga kui temma koio tulli, astsid need pimmedad temma jure, ja Jesus ütles nende wasto: Kas teie ussute, et minna sedda woin tehha? Nemmad ütlesid temmale: Kül Issand.

LT 28. Kai Jis pasiekė namus, neregiai užėjo pas Jį. Jėzus paklausė: ‘‘Ar tikite, kad Aš galiu tai padaryti?‘‘ Šie atsakė: ‘‘Taip, Viešpatie!‘‘

Luther1912 28. Und da er heimkam, traten die Blinden zu ihm. Und Jesus sprach zu ihnen: Glaubt ihr, daß ich euch solches tun kann? Da sprachen sie zu ihm: HERR, ja.

Ostervald-Fr 28. Et quand il fut arrivé à la maison, ces aveugles vinrent à lui, et Jésus leur dit: Croyez-vous que je puisse faire cela?Ils lui répondirent: Oui, Seigneur!

RV'1862 28. Y venido a casa, vinieron a él los ciegos; y Jesús les dice: ¿Creeis que puedo hacer esto? Ellos dicen: Si, Señor.

SVV1750 28 En als Hij in huis gekomen was, kwamen de blinden tot Hem. En Jezus zeide tot hen: Gelooft gij, dat Ik dat doen

kan? Zij zeiden tot Hem: Ja, Heere!

PL1881 28. A gdy on wszedł do domu, przyszli do niego ślepi; i rzekł im Jezus: Wierzycież, iż to mogę uczynić? Rzekli mu: Owszem Panie!

Karoli1908 Hu 28. Mikor pedig beméne a házba, oda menének hozzá a vakok, és monda nékik Jézus: Hiszitek-é, hogy én azt megcselekedhetem? Mondának néki: Igen, Uram.

RuSV1876 28 Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему.И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи!

БКуліш 28. І, як увійшов у господу, приступили до Него сліпі; й рече їм Ісус: Чи віруєте ви, що я можу се зробити? Кажуть Йому: Так, Господи.

FI33/38 29 Silloin hän kosketti heidän silmiänsä ja sanoi: "Tapahtukoon teille uskonne mukaan".

TKIS 29 Silloin Hän kosketti heidän silmiään ja sanoi: ”Tapahtukoon teille uskonne mukaan.”

Biblia1776 29. Niin hän rupesi heidän silmiinsä, sanoen: tapahtukoon teille uskonne jälkeen.

CPR1642 29. Nijn hän rupeis heidän silmijns sanoden: tapahtucon teille teidän usconne jälken. Ja heidän silmäns aukenit.

UT1548 29. Nin hen rupeis heiden silmeins päle/ sanodhen/ Teiden wskon ielken olcon

teille. Ja heiden silmet aukenit. (Niin hän rupesi heidän silmien päälle/ sanoen/ Teidän uskon jälkeen olkoon teille. Ja heidän silmät aukenit)

Gr-East 29. τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

Text Receptus 29. τοτε ηψατο των οφθαλμων αυτων λεγων κατα την πιστιν υμων γενηθητω υμιν 29. tote epsato ton ofthalmon auton legon kata ten pistin υmon genetheto υmin

MLV19 29 Then he touched their eyes, saying, Let it happen for you° according to your° faith.

KJV 29. Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

Dk1871 29. Da rørte han ved deres Øine og sagde: Eder skee efter Eders Tro!

KXII 29. Då tog han på deras ögon, och sade: Ske eder efter edra tro.

PR1739 29. Siis putus temma nende silmade külge, ja ütles: Teile sündko teie ussu järrele.

LT 29. Tada Jis palietė jų akis ir tarė: ‘‘Tebūna jums pagal jūsų tikėjimą’’.

Luther1912 29. Da rührte er ihre Augen an und sprach: Euch geschehe nach eurem Glauben.

Ostervald-Fr 29. Alors il leur toucha les yeux, en disant: Qu'il vous soit fait selon votre foi.

RV'1862 29. Entónces tocó los ojos de ellos, diciendo: Conforme a vuestra fé os sea hecho.

PL1881 29. Tedy się dotknął oczu ich, mówiąc: Według wiary waszej niechaj się wam stanie.

RuSV1876 29 Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам.

FI33/38 30 Ja heidän silmänsä aukenivat. Ja Jeesus varoitti heitä vakavasti sanoen: "Katsokaa, ettei kukaan saa tästä tietää".

Biblia1776 30. Ja heidän silmänsä aukenivat. Niin Jesus haastoi heitä, sanoen: katsokaat, ettei kenkään saa tätä tietää.

UT1548 30. Nin Iesus haasti heite/ sanoden/ Catzocat ettei kengen täte saa tiete. (Niin Jesus haastoi heitä/ sanoen/ Katsokaat ettei kenkään tätä saa tietää.)

SVV1750 29 Toen raakte Hij hun ogen aan, zeggende: U geschiede naar uw geloof.

Karoli1908 Hu 29. Akkor illeté az ő szemeiket, mondván: [15†] Legyen néktek a ti hitetek szerint.

БКуліш 29. Тодї приторкнув ся Він до очей їх, і рече: По вірі вашій нехай станеть ся вам.

TKIS 30 Niin heidän silmänsä aukenivat. Ja Jeesus puhutteli heitä ankarasti ja sanoi: ”Katsokaa, ettei kukaan saa tätä tietää.”

CPR1642 30. Nijn Jesus haasti heitä sanoden: cadzocat ettei kengän tätä saa tietä.

Gr-East

30. καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

Text Receptus

30. και ανεωχθησαν αυτων οι οφθαλμοι και ενεβριμησατο αυτοις ο ιησους λεγων ορατε μηδεις γινωσκετω
30. kai aneochthesan auton oi ofthalmoi kai eneβrimesato autois o iesous legon orate medeis ginosketo

MLV19

30 And their eyes were opened. And Jesus scolded them, saying, See° that (you)° let no one know it.

KJV

30. And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

Dk1871

30. Og deres Øine bleve aabnede. Og Jesus bød dem strengeligen og sagde: seer til, at Ingen faar det at vide.

KXII

30. Och deras ögon vordo öppnade; och Jesus hotade dem, sägandes: Ser till, att ingen får detta veta.

PR1739

30. Ja nende silmad said lahti; ja Jesus kelas neid kowwaste, ja ütles: Katske, et ükski sedda ei sa teäda.

LT

30. Ir jų akys atsivėrė. Jėzus griežtai jiems įsakė: ‘‘Žiūrėkite, kad niekas nesužinotų!’’

Luther1912

30. Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jesus bedrohte sie und sprach: Seht zu, daß

Ostervald-Fr

30. Et leurs yeux furent ouverts; et Jésus les menaça fortement, en disant: Prenez

es niemand erfahre!

RV'1862 30. Y los ojos de ellos fueron abiertos; y Jesús les encargó rigurosamente, diciendo: Mirád, que nadie lo sepa.

PL1881 30. I otworzyły się oczy ich; i przygroził im srodze Jezus, mówiąc: Patrzcież, aby nikt o tem nie wiedział.

RuSV1876 30 И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал.

FI33/38 31 Mutta he menivät pois ja levittivät sanomaa hänestä koko siihen maahan.

Biblia1776 31. Vaan kuin he menivät pois, niin he julistivat hänen sanomansa kaikessa siinä maassa.

UT1548 31. Waan coska he poismenit iulghistit he henen sanomans caikella sille maalla.

garde que personne ne le sache.

SVV1750 30 En hun ogen zijn geopend geworden. En Jezus heeft hun zeer gestrengelijk verboden, zeggende: Ziet, dat niemand het wete.

Karoli1908 Hu 30. És megnyilatkozának azoknak szemei; és rájok parancsola Jézus, mondván: [16†] Meglássátok, senki meg ne tudja!

БКуліш 30. І відкрились їм очі. І заказав їм Ісус: Гледіть, щоб ніхто не довідавсь.

TKIS 31 Mutta mentyään pois he levittivät sanomaa Hänestä koko siinä maassa.

CPR1642 31. Waan cosca he menit pois nijn he julistit hänen sanomans caikesa sijnä maasa.

(Waan koska he pois menit julkistit he hänen sanomansa kaikella sillä maalla.)

Gr-East 31. οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

Text Receptus 31. οι δε εξελθοντες διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη 31. oi de ekselthontes diefemisan auton en ole te ge ekeine

MLV19 31 But they went forth and broadcasted (about) him in that whole land.

KJV 31. But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

Dk1871 31. Men da de gik ud, udspredte de hans Rygte i det ganske Land.

KXII 31. Men de gingo ut, och beryktade honom i det hela landet.

PR1739 31. Agga nemmad läksid wälja, ja teggid tedda kuulsaks keik sesamma Ma sees.

LT 31. Tačiau tie išėję išgarsino Jį po visą tą kraštą.

Luther1912 31. Aber sie gingen aus und machten ihn ruchbar im selben ganzen Lande.

Ostervald-Fr 31. Mais, étant sortis, ils répandirent sa réputation dans toute cette contrée.

RV'1862 31. Mas ellos salidos, divulgaron su fama por toda aquella tierra.

SVV1750 31 Maar zij, uitgegaan zijnde, hebben Hem ruchtbaar gemaakt door dat gehele

land.

PL1881 31. Lecz oni wyszedłszy, rozsławili go po wszystkiej onej ziemi.

RuSV1876 31 А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.

FI33/38 32 Ja katso, näiden lähdettyä tuotiin hänen tykönsä mykkä mies, joka oli riivattu.

Biblia1776 32. Kuin nämät olivat menneet ulos, katso, niin he toivat mykän ja pirulta riivatun ihmisen hänen eteensä.

UT1548 32. Coska nyt nämet olit wlgosmennyuet/ Catzo/ nin he toit mycken ia Pirulda riwatun Inhimisen henen eteens. Ja quin perchele oli wlgosaiettu/ puhui mycke. (Koska nyt nämät olit ulos menneet/ Katso/ niin he toit mykän ja pirulta riiwatun ihmisen hänen eteensä. Ja kuin perkele oli

Karoli1908 Hu 31. Azok pedig kimenvén, elterjeszték az ő hírét abban az egész tartományban.

БКуліш 31. Вони ж, вийшовши, розпустили про Него чутку по всїй землї тій.

TKIS 32 Näitten mentyä, katso, Hänen luokseen tuotiin mykkä mies, joka oli riivattu.

CPR1642 32. COsca nämät olit mennet ulos cadzo nijn he toit mykän ja Pirulda rijwatun ihmisen hänen eteens: ja cosca Perkele oli ajettu ulos nijn myckä puhui.

ulos ajettu/ puhui mykkä.)

Gr-East 32. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον·

Text Receptus 32. αυτων δε εξερχομενων ιδου προσηνεγκαν αυτω ανθρωπον κωφον δαιμονιζομενον 32. auton de ekserchomenon idou prosenegkan auto anthropon kofon daimonizomenon

MLV19 32 Now (while) they are going forth, behold, they brought a demon-possessed mute man to him.

KJV 32. As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

Dk1871 32. Men der disse vare udgangne, see, da førte de et stumt Menneske til ham, som var besat.

KXII 32. När desse voro utgångne, si, då hade de ena mennisko fram för honom, som var en dumbe och besatt.

PR1739 32. Kui nüüd needsammad ollid wäljaläinud, wata, siis töid nemmad temma jure ühhe innimesse, se olli keleto, ja kurjast waimust waewatud.

LT 32. Jiems išėjus, štai atvedė pas Jį demono apsėstą nebylį.

Luther1912 32. Da nun diese waren hinausgekommen,

Ostervald- 32. Et comme ils sortaient, on lui

siehe, da brachten sie zu ihm einen Menschen, der war stumm und besessen.

RV'1862 32. Y saliendo ellos, he aquí, le trajeron un hombre mudo, endemoniado.

PL1881 32. A gdy oni wychodzili, oto przywiedli mu człowieka niemego, opętanego od dyjabła.

RuSV1876 32 Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого.

FI33/38 33 Ja kun riivaaja oli ajettu ulos, niin mykkä puhui, ja kansa ihmetteli sanoen: "Tällaista ei ole Israelissa ikinä nähty".

Biblia1776 33. Ja kuin perkele oli ajettu ulos, niin mykkä puhui. Ja kansa ihmetteli ja sanoi: ei senkaltaista ole ikänä Israelissa nähty.

UT1548 33. Ja Canssa imehteli/ ia sanoi/

Fr présenta un homme muet, démoniaque.

SVV1750 32 Als dezen nu uitgingen, ziet, zo brachten zij tot Hem een mens, die stom en van den duivel bezeten was.

Karoli1908 Hu 32. Mikor pedig azok elmentek vala, ímé egy ördöngős néma [17†] embert hozának néki.

БКуліш 32. Як же вони виходили, ось приведено до Него німого чоловіка біснуватого.

TKIS 33 Kun riivattu oli ajettu ulos, mykkä puhui, ja kansa ihmetteli ja sanoi: ”Tällaista ei ole Israelissa koskaan nähty.”

CPR1642 33. Ja Canssa ihmetteli ja sanoi: ei sencaltaista ole ikänäns Israelis nähty.

Sencaltaista ei ikenens Israelis ilmestenyt.
(Ja kansa ihmetteli/ ja sanoi/ Senkaltaista ei ikänänsä Israelissa ilmestynyt.)

Gr-East

33. καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

Text Receptus

33. και εκβληθεντος του δαιμονιου ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι λεγοντες {VAR1: οτι } ουδεποτε εφανη ουτως εν τω ισραηλ 33. kai ekβlethentos tou daimoniou elalesen o kofos kai ethaumasan oi ochloi legontes {VAR1: oti } oudepote efane outos en to israel

MLV19

33 And (after) the demon was cast out, the mute man spoke and the crowds marveled, saying, This was never so manifested in Israel.

KJV

33. And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

Dk1871

33. Og der Djævelen var uddreven, talede den Stumme. Og Folket forundrede sig og sagde: aldrig er saadant seet i Israel.

KXII

33. Och när djefvulen var utdrifven, talade dumben. Och folket förundrade sig, och sade: Sådant hafver aldrig varit sedt i Israel.

PR1739 33. Ja kui se kurri waim olli wäljaaetud, räkis se keleto; ja rahwas immetellesid ja ütlesid: Sedda ep olle weel ial Israeli rahwa seas nähtud.

LT 33. Išvarius demoną, nebylys prakalbo. Minios stebėjosi ir sakė: ‘‘Dar niekad Izraelyje nebuvo tokių dalykų’‘.

Luther1912 33. Und da der Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich und sprach: Solches ist noch nie in Israel gesehen worden.

Ostervald-Fr 33. Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et le peuple, étant dans l'admiration, disait: Rien de semblable n'a jamais été vu en Israël.

RV'1862 33. Y echado fuera el demonio, el mudo habló. Y las gentes se maravillaron, diciendo: Nunca ha sido vista cosa semejante en Israel.

SVV1750 33 En als de duivel uitgeworpen was, sprak de stomme. En de scharen verwonderden zich, zeggende: Er is nooit desgelijks in Israel gezien!

PL1881 33. A gdy był wygnany on dyjabeł, przemówił niemy; i dziwował się lud, mówiąc: Nigdy się taka rzecz nie pokazała w Izraelu.

Karoli1908 Hu 33. És az ördögöt kiűzvén, megszólalt a néma; és a sokaság csudálkozik vala, mondván: Soha nem láttak ilyet Izráelben!

RuSV1876 33 И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил:

БКуліш 33. І, як вигнав Він біса, почав німий говорити; й дивувались люде, кажучи:

никогда не бывало такого явления в Израиле.

Ніколи не явилось такого в Ізраїлї.

FI33/38 34 Mutta fariseukset sanoivat: "Riivaajain päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia".

TKIS 34 Mutta fariseukset sanoivat: ”Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia.”

Biblia1776 34. Mutta Pharisealaiset sanoivat: hän ajaa ulos perkeleet perkeleitten pääruhtinasten kautta.

CPR1642 34. Mutta Phariseuxet sanoit: hän aja ulos Perkelet Perkeleitten Pääruhtinan cautta.

UT1548 34. Mutta Phariseuset sanoit/ Percheleden päructinan caut/ hen wlgosaia percheleet. (Mutta phariseukset sanoit/ perkeleiden pääruhtinaan kautta/ hän ulos ajoi perkeleet.)

Gr-East 34. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Text Receptus 34. οι δε φαρισαιοι ελεγον εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια 34. oi de farisaioi elegon en to archonti ton daimonion ekβallei ta daimonia

MLV19 34 But the Pharisees were saying, He is

KJV 34. But the Pharisees said, He casteth out

casting out demons by the ruler of the demons. {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6 Third circuit of Galilee.}

Dk1871 34. Men Pharisæerne sagde: han uddriver Djævle ved Djævelenes Øverste.

PR1739 34. Agga Wariserid ütlesid: Kurja waimude üllema läbbi aiab temma kurjad waimud wälja.

Luther1912 34. Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die Teufel aus durch der Teufel Obersten.

RV'1862 34. Mas los Fariseos decían: Por el príncipe de los demonios echa fuera los demonios.

PL1881 34. Ale Faryzeuszowie mówili: Przez książęcia dyjabelskiego wygania dyjabły.

RuSV1876 34 А фарисеи говорили: Он изгоняет

devils through the prince of the devils.

KXII 34. Men de Phariseer sade: Med den öfversta djefvulen drifver han djeflar ut.

LT 34. O fariziejai kalbėjo: ‘‘Jis išvaro demonus jų valdovo jėga’‘.

Ostervald-Fr 34. Mais les pharisiens disaient: Il chasse les démons par le prince des démons.

SVV1750 34 Maar de Farizeen zeiden: Hij werpt de duivelen uit door den overste der duivelen.

Karoli1908 Hu 34. A farizeusok pedig ezt mondják vala: Az [18†] ördögök fejedelme által űzi ki az ördögöket.

БКуліш 34. Фарисеї ж казали: Виганяє Він біси

бесов силою князябесовского.

князем бісовським.

FI33/38 35 Ja Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät ja opetti heidän synagoogissaan ja saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta.

Biblia1776 35. Ja Jesus kävi kaikkia kaupungeita ja kyliä ympäri, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta kansassa.

UT1548 35. Ja Iesus ymberins keui caiki caupungit/ ia kylet/ ia opetti heiden Synagogisans/ sarnaten Waldakunnan Euangelium/ ia paransi caikinaiset taudhit/ ia caiken saijraudhen Canssas. (Ja Jesus ympäriinsä käwi kaikki kaupungit ja kylät ja opetti heidän synagoogissansa/ saarnaten waltakunnan ewankeliumia/ ja paransi kaikkinaiset taudit/ ja kaiken sairauden kansassa.)

TKIS 35 Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät opettaen heidän synagoogissaan ja julistaen valtakunnan ilosanomaa ja parantaen tauteja ja kaikkea raihnautta (kansan keskellä).

CPR1642 35. JA Jesus käwi caickia Caupungeita ja kyliä ymbärins ja opetti heidän Synagogisans ja saarnais waldacunnan Ewangeliumi ja paransi caickinaisia taudeja ja caickia sairautta Canssas.

Gr-East

35. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Text Receptus

35. και περιηγεν ο ιησους τας πολεις πασας και τας κωμας διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω 35. kai periegen o iesoυs tas poleis pasas kai tas komas didaskon en tais sυnagogais aυton kai kerυsson to eυaggelion tes βasileias kai therapeυon pasan noson kai pasan malakian en to lao

MLV19

35 And Jesus was proceeding around all the cities and the villages, teaching in their synagogues and preaching the good-news of the kingdom and healing every disease and every illness among the people.

KJV

35. And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

Dk1871

35. Og Jesus gik omkring i alle Stæder og Byer, og lærte i deres Synagoger og prædikede Rigets Evangelium og

KXII

35. Och Jesus gick omkring i alla städer och byar, lärde i deras Synagogor, och predikade Evangelium om riket, och

Helbredte al Sygdom og al Skrøbelighed iblandt Folket.

PR1739 35. Jesus käis keik liñnad ja allewid läbbi, öppetas nende koggoduste koddade sees, ja kulutas sedda armo-öppetust Jum̃ala rigist, ja parrandas keik többe ja keik wigga rahwa seas.

Luther1912 35. Und Jesus ging umher in alle Städte und Märkte, lehrte in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und allerlei Krankheit im Volke.

RV'1862 35. Y rodeaba Jesús por todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

helade allahanda sjuko, och allahanda krankhet ibland folket.

LT 35. Jėzus ėjo per visus miestus ir kaimus, mokydamas jų sinagogose, skelbdamas karalystės Evangeliją ir gydydamas visas žmonių ligas bei negalias.

Ostervald-Fr 35. Et Jésus allait par toutes les villes et par toutes les bourgades, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités parmi le peuple.

SVV1750 35 En Jezus omging al de steden en vlekken, lerende in hun synagogen, en predikende het Evangelie des Koninkrijks, en genezende alle ziekte en alle kwale onder het volk.

PL1881 35. I obchodził Jezus wszystkie miasta i miasteczka, nauczając w bóżnicach ich, i każąc Ewangieliję królestwa, a uzdrawiając wszelką chorobę, i wszelką niemoc między ludem.

Karoli1908 Hu 35. És körüljárja vala Jézus a városokat mind, és a falvakat, [19†] tanítván azoknak zsinagógáiban, és hirdetvén az Isten országának evangyéliomát, és gyógyítván mindenféle betegséget és mindenféle erőtelenséget a nép között.

RuSV1876 35 И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

БКуліш 35. І ходив Ісус по всїх городах і селах, навчаючи по школах їх, і проповідуючи євангелию царства, й сцїляючи всяку болїсть і всяку неміч між людьми.

FI33/38 36 Ja nähdessään kansanjoukot hänen tuli heitä sääli, kun he olivat nääntyneet ja hyljätyt niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

TKIS 36 Nähdessään kansanjoukot Hänen tuli heitä sääli, koska he olivat nääntyneet ja hylätyt niin kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

Biblia1776 36. Ja kuin hän näki kansat, armahti hän heidän päällensä, että he olivat niin nääntyneet ja hajoitetut kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

CPR1642 36. Ja cosca hän näki Canssat armahti hän heitä että he olit nijn hyljätyt ja hajotetut cuin lambat ilman paimenda.

UT1548 36. Ja coska hen nyt näki Canssat/

Armachti hen heiden pälens/ että he olit ylenannetut/ ia haiotetut/ ninquin lambat/ joilla ei ole Paimenda. (Ja koska hän nyt näki kansat/ Armahti hän heidän päällensä/ että he olit ylenannetut/ ja hajoitetut/ niinkuin lampaat/ joilla ei ole paimenta.)

Gr-East

36. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

Text Receptus

36. ιδων δε τους οχλους εσπλαγχνισθη περι αυτων οτι ησαν εκλελυμενοι και ερριμμενοι ωσει προβατα μη εχοντα ποιμενα 36. idon de tous ochlous esplagchnisthe peri auton oti esan eklelumenoi kai errimmenoi osei proβata me echonta poimena

MLV19

36 But (after) he saw the crowds, he had compassion concerning them, because they were bothered (in spirit) and were being tossed (about), like sheep not having a shepherd.

KJV

36. But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

Dk1871 36. Men der han saae Folket, ynkedes han inderligen over dem; thi de vare forsmægtede og adspredte som Faar, der ikke have Hyrde.

KXII 36. Och när han såg folket, ömkade han sig öfver dem, att de voro förlåtne och förskingrade, som de får som ingen herdan hade.

PR1739 36. Agga kui temma sedda rahwast näggi, olli temmal halle südda nende pärrast, sest nemmad ollid rammotumad, ja ärrapillatud otsego lambad, kennel ep olle karjast.

LT 36. Matydamas minias, Jis gailėjosi žmonių, nes jie buvo suvargę ir išsklaidyti lyg avys be piemens.

Luther1912 36. Und da er das Volk sah, jammerte ihn desselben; denn sie waren verschmachtet und zerstreut wie die Schafe, die keinen Hirten haben.

Ostervald-Fr 36. Et voyant la multitude du peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étaient misérables et errants, comme des brebis qui n'ont point de berger.

RV'1862 36. Y viendo las multitudes, tuvo misericordia de ellas; que eran derramadas y esparcidas, como ovejas que no tienen pastor.

SVV1750 36 En Hij, de scharen ziende, werd innerlijk met ontferming bewogen over hen, omdat zij vermoeid en verstrooid waren, gelijk schapen, die geen herder hebben.

PL1881 36. A widząc on lud, użalił się go, iż był strudzony i rozproszony jako owce nie mające pasterza.

Karoli1908 Hu 36. Mikor pedig [20†] látta vala a sokaságot, könyörületességre indula rajtok, mert el voltak gyötörve és szétszórva, mint a pásztor nélkül [21†] való juhok.

RuSV1876 36 Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря.

БКуліш 36. Поглядаючи ж на людей, жалкував над ними, що були потомлені й розпорошені, як вівцї без пастиря.

FI33/38 37 Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.

TKIS 37 Niin Hän sanoi opetuslapsilleen: ”Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.

Biblia1776 37. Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: eloa on tosin paljo, mutta työväkeä on vähä.

CPR1642 37. Silloin hän sanoi Opetuslapsillens: elo on tosin paljo mutta työwäke on wähä:

UT1548 37. Silloin sanoi hen opetuslapsillens/ Elo tosin ombi sangen palio/ mutta wähe on töötwäki/ (Silloin sanoi hän opetuslapsillensa/ Eloa tosin ompi sangen paljon/ mutta wähän on työwäkeä/)

Gr-East 37. τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ

Text Receptus 37. τοτε λεγει τοις μαθηταις αυτου ο

μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι 37. tote legei tois mathetais αυτου o men therismos polυs oi de ergatai oligoi

MLV19 37 Then he says to his disciples, The harvest is indeed large, but the workers are few.

KJV 37. Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

Dk1871 37. Da sagde han til sine Disciple: Høsten er vel stor, men Arbeiderne faa;

KXII 37. Då sade han till sina Lärjungar: Säden är mycken, och arbetarena äro få.

PR1739 37. Siis ütles temma omma jüngrittele: sedda leikust on kül paljo, agga pissut töteggiaid.

LT 37. Tuomet Jis tarė savo mokiniams: ‘‘Pjūtis didelė, o darbininkų maža.

Luther1912 37. Da sprach er zu seinen Jüngern: Die Ernte ist groß, aber wenige sind der Arbeiter.

Ostervald-Fr 37. Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.

RV'1862 37. Entónces dice a sus discípulos: A la verdad la mies es mucha; mas los obreros, pocos.

SVV1750 37 Toen zeide Hij tot Zijn discipelen: De oogst is wel groot; maar de arbeiders zijn weinige;

PL1881 37. Tedy rzekł uczniom swoim: Żniwoć wprawdzie wielkie, ale robotników mało.

Karoli1908 Hu 37. Akkor monda az ő tanítványainak: Az [22†] aratni való sok, de a munkás kevés.

RuSV1876 37 Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а делателей мало;

БКуліш 37. Рече тодї ученикам своїм: Жнива багато, робітника ж мало.

FI33/38 38 Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa."

TKIS 38 Rukoilkaa siis elon Herraa, että Hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.”

Biblia1776 38. Rukoilkaat sentähden elon Herraa, että hän työväkeä lähettäis eloonsa.

CPR1642 38. Rucoilcat sentähden elon Herra että hän työwäke lähetäis hänen eloons.

UT1548 38. Rucolcat sentähden Elon Herra/ että hen wlgoslähäteis töötwäkie henen eloonsa. (Rukoilkaat sentähden Elon Herraa/ että hän ulos lähettäisi työwäkeä hänen eloonsa)

Gr-East 38. δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 38. δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλη εργατας εις τον θερισμον αυτου 38. deethete oun tou kuriou tou therismou opos ekβale ergatas

eis ton therismon αυτου

MLV19 38 Therefore beseech° from the Lord of the harvest, *that he should put out workers into his harvest.

KJV 38. Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

Dk1871 38. beder derfor Høstens Herre, at han udsender Arbeidere i sin Høst.

KXII 38. Beder fördenskull sädenes Herra, att han sänder arbetare i sina säd.

PR1739 38. Sepärrast palluge leikusse Issandat, et temma töteggiaid omma leikusse kallale wottaks wäljaaiada.

LT 38. Todėl melskite pjūties Viešpatį, kad siųstų darbininkų į savo pjūtį''.

Luther1912 38. Darum bittet den HERRN der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte sende.

Ostervald-Fr 38. Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

RV'1862 38. Rogád pues al Señor de la mies, que envie obreros a su mies.

SVV1750 38 Bidt dan den Heere des oogstes, dat Hij arbeiders in Zijn oogst uitstote.

PL1881 38. Proście tedy Pana żniwa, aby wypchnął robotniki na żniwo swoje.

Karoli1908 Hu 38. Kérjétek azért az aratásnak Urát, hogy küldjön munkásokat az ő aratásába.

RuSV1876 38 итак молите Господина жатвы, чтобы выслал делателейна жатву Свою.

БКуліш 38. Просїть Господа жнива, щоб вислав женцїв на жниво своє.

10 luku

Jeesuksen kahdelletoista opetuslapselleen antama valta 1; opetuslasten nimet 2 – 4; hän lähettää heidät juutalaisten luo antaen heille ohjeita 5 – 15, rohkaisee heitä kestämään vainoissa 16 – 23 ja ihmisiä pelkäämättä tunnustamaan häntä 24 – 33, puhuu hänen tähtensä syntyvästä eripuraisuudesta ja ristinkantamisen velvollisuudesta 34 – 39 sekä lupaa palkan niille, jotka ottavat heidät vastaan 40 – 42. (V. – 15 vert. Mark. 6: 7 – 13 Luuk. 9: 1 – 5.)

FI33/38 1 Ja hän kutsui tykönsä ne kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan ajaa ulos saastaisia henkiä ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta.

TKIS 1 Hän kutsui luokseen kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan, niin että he voivat ajaa ne ulos ja parantaa kaikkia tauteja ja kaikkea raihnautta.

Biblia1776 1. Ja hän kutsui tykönsä kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja

CPR1642 1. JA hän cudzui tygöns caxitoistakymmendä Opetuslastans ja

antoi heille vallan riettaisia henkiä vastaan, niitä ajaa ulos, ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta.

UT1548 1. IA hen cutzui caxitoistakymende Opetuslastans tygens/ ia annoi heille wallan wastoin reetaisit hengije/ että he heite wlgosaiaisit/ ia parannaisit caikinaiset Taudhit/ ia iocaitzen sairaudhen. (Ja hän kutsui kaksitoistakymmentä opetuslastansa tykönsä/ ja antoi heille wallan wastoin riettaisit henkiä/ että he heitä ulosajaisit/ ja parantaisit kaikkinaiset taudit/ ja jokaisen sairauden.)

andoi heille wallan riettaisita hengejä wastan nijtä aja ulos ja paranda caickinaisia taudeja ja caickia sairautta.

Gr-East 1. Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

Text Receptus 1. και προσκαλεσαμενος τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις εξουσιαν πνευματων ακαθαρτων ωστε εκβαλλειν αυτα και θεραπευειν πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν 1. kai proskalesamenos tous dodeka mathetas autou edoken autois eksousian pneumaton akatharton oste ekβallein

aυta kai therapeυein pasan noson kai pasan malakian

MLV19 1 And having called his twelve disciples, he gave to them authority (over) unclean spirits, so-that (they are able) to cast them out, and to heal every disease and every illness.

KJV 1. And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

Dk1871 1. Og han kaldte sine tolv Disciple til sig og gav dem Magt over de urene Aander, at uddrive dem, og at helbrede al Sygdom og Skrøbelighed.

KXII 1. Och han kallade sina tolf Lärjungar till sig, och gaf dem magt öfver de orena andar, att de skulle drifva dem ut, och bota allahanda sjukdom och allahanda krankhet.

PR1739 1. Ja temma kutsus ommad kaksteistkümẽnd jüngrit ennese jure, ja andis neile melewalda rojaste waimude ülle, neidsammo wäljaaiada, ja keik többe ja keik wigga parrandada.

LT 1. Pasišaukęs dvylika savo mokinių, Jis suteikė jiems valdžią netyrosioms dvasioms, kad išvarinėtų jas ir gydytų visas ligas bei negalias.

Luther1912 1. Und er rief seine zwölf Jünger zu sich

Ostervald-Fr 1. Jésus, ayant appelé ses douze disciples,

und gab ihnen Macht über die unsauberen Geister, daß sie sie austrieben und heilten allerlei Seuche und allerlei Krankheit.

RV'1862 1. ENTÓNCES llamando a sus doce discípulos, les dió potestad contra los espíritus inmundos, para que los echasen fuera, y sanasen toda enfermedad, y toda dolencia.

PL1881 1. A zwoławszy dwunastu uczniów swoich, dał im moc nad duchy nieczystymi, aby je wyganiali, i uzdrawiali wszelką chorobę i wszelką niemoc.

RuSV1876 1 И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь.

FI33/38 2 Ja nämä ovat niiden kahdentoista

leur donna le pouvoir de chasser les esprits immondes et de guérir toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités.

SVV1750 1 En Zijn twaalf discipelen tot Zich geroepen hebbende, heeft Hij hun macht gegeven over de onreine geesten, om dezelve uit te werpen, en om alle ziekte en alle kwale te genezen.

Karoli1908 Hu 1. És előszólítván tizenkét [1†] tanítványát, hatalmat ada nékik a tisztátalan lelkek felett, hogy kiűzzék azokat, és gyógyítsanak minden betegséget és minden erőtelenséget.

БКуліш 1. І, прикликавши дванайцять учеників своїх, дав їм власть над нечистими духами, щоб виганяли їх, і сціляли всяку болїсть і всяку неміч.

TKIS 2 Nämä ovat kahdentoista apostolin

apostolin nimet: ensimmäinen oli Simon, jota kutsuttiin Pietariksi, ja Andreas, hänen veljensä, sitten Jaakob Sebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

Biblia1776 2. Mutta nämät ovat kahdentoistakymmenen apostolin nimet: ensimmäinen Simon, joka Pietariksi kutsutaan, ja Andreas, hänen veljensä, Jakobus Zebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

UT1548 2. Mutta näme ouat nijnen cadhentoistakymenen Apostolin nimet. Ensimeinen/ Symon/ ioca cutzutan Petari/ ia Andreas henen weliens Jacobus Zebedeusen poica/ ia Johannes henen weliens/ (Mutta nämä owat niiden kahdentoistakymmenen apostoli nimet. Ensimmäinen/ Simon/ joka kutsutaan Petari/ ja Andreas hänen weljensä Jakobus Zebedeuksen poika/ ja Johannes hänen weljensä)

nimet: ensimmäinen Simon, jota kutsutaan Pietariksi, ja hänen veljensä Andreas; Jaakob, Sebedeuksen poika, ja hänen veljensä Johannes;

CPR1642 2. Mutta nämät owat cahdentoistakymmenen Apostolein nimet: ensimäinen Simon joca Petarixi cudzutan ja Andreas hänen weljens Jacobus Zebedeuxen poica ja Johannes hänen weljens,

Gr-East

2. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐισι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

Text Receptus

2. των δε δωδεκα αποστολων τα ονοματα εστιν ταυτα πρωτος σιμων ο λεγομενος πετρος και ανδρεας ο αδελφος αυτου ιακωβος ο του ζεβεδαιου και ιωαννης ο αδελφος αυτου 2. ton de dodeka apostolon ta onomata estin tauta protos simon o legomenos petros kai andreas o adelfos autou iakoβos o tou zeβedaiou kai ioannes o adelfos autou

MLV19

2 Now the names of the twelve apostles are these: the first (is) Simon, who is called* Peter and Andrew his brother; James and John his brother, the (sons) of Zebedee;

KJV

2. Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

Dk1871

2. Men disse ere de tolv Apostlers Navne: den første, Simon, som kaldes Petrus, og Andreas, hans Broder; Jakobus, Zebedæus' Søn, og Johannes, hans Broder;

KXII

2. Men dessa äro de tolf Apostlars namn: Den förste, Simon, som kallas Petrus, och Andreas, hans broder; Jacobus, Zebedei son, och Johannes, hans broder;

PR1739 2. Agga nende kahheteistkümne Apostli nimmed on needsinnatsed: Se essimenne Simon nimmetud Peetrusseks, ja Andreas temã wend; Jakobus Sebedeusse poeg, ja Joannes temma wend.

LT 2. Dvylikos apaštalų vardai: pirmasis Simonas, vadinamas Petru, ir jo brolis Andriejus; Zebediejaus sūnus Jokūbas ir jo brolis Jonas;

Luther1912 2. Die Namen aber der zwölf Apostel sind diese: der erste Simon, genannt Petrus, und Andreas, sein Bruder; Jakobus, des Zebedäus Sohn, und Johannes, sein Bruder;

Ostervald-Fr 2. Or, voici les noms des douze apôtres: le premier est Simon, nommé Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère;

RV'1862 2. Y los nombres de los doce Apóstoles son estos: El primero, Simón, que es llamado Pedro, y Andrés, su hermano: Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano:

SVV1750 2 De namen nu der twaalf apostelen zijn deze: de eerste, Simon, gezegd Petrus, en Andreas, zijn broeder; Jakobus, de zoon van Zebedeus, en Johannes, zijn broeder;

PL1881 2. A dwunastu Apostołów te są imiona: Pierwszy Szymon, którego zowią Piotr, i Andrzej, brat jego; Jakób, syn Zebedeusza, i Jan, brat jego;

Karoli1908 Hu 2. A tizenkét apostol nevei pedig ezek: Első Simon, a kit Péternek hívnak, és András, az ő testvére; Jakab, a Zebedeus fia, és János az ő testvére;

RuSV1876 2 Двенадцати же Апостолов имена суть

БКуліш 2. На ймя ж дванайцять апостолів

сии: первый Симон,называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его,

були: первий Симон, що прозвано Петром, та Андрій брат його; Яков Заведеїв, та Йоан брат його;

FI33/38 3 Filippus ja Bartolomeus, Tuomas ja Matteus, publikaani, Jaakob, Alfeuksen poika, ja Lebbeus, lisänimeltä Taddeus,

TKIS 3 Filippus ja Bartholomeus; Tuomas ja veronkantaja Matteus; Jaakob, Alfeuksen poika, ja Lebbeus lisänimeltä Taddeus;

Biblia1776 3. Philippus ja Bartolomeus, Tomas ja Matteus, Publikani, Jakobus Alpheuksen poika, ja Lebbeus, liialta nimeltä Taddeus,

CPR1642 3. Philippus ja Bartholomeus Thomas ja Mattheus joca Publicani oli ollut Jacobus Alpheuxen poica ja Lebbeus lijalda nimeldä Taddeus

UT1548 3. Philippus/ ia Bartholomeus/ Thomas/ ia Mattheus/ ioca oli Publicanus ollut/ Jacobus Alphein poica/ Ja Lebbeus ligalnimelle Taddeus/ (Philippus/ ja Bartholomeus/ Thomas/ ja Mattheus/ joka oli publikanus ollut/ Jakobus Alphein poika/ Ja Lebbeus liikanimelle Taddeus/)

Gr-East 3. Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς

Text Receptus 3. φιλιππος και βαρθολομαιος θωμας και ματθαιος ο τελωνης ιακωβος ο του αλφαιου και λεββαιος ο επικληθεις

Θαδδαῖος,

θαδδαιος 3. filippos kai βartholomaios thomas kai matthaios o telones iakoβos o tου alfaiου kai leββaios o epikletheis thaddaios

MLV19 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the (son) of Alphaeus and Lebbaeus who was surnamed Thaddaeus;

KJV 3. Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

Dk1871 3. Philippus og Bartholomæus; Thomas og Matthæus den Tolder; Jakobus, Alphæus' Søn, og Lebbæus med Tilnavnet Thaddæus;

KXII 3. Philippus och Bartholomeus; Thomas och Mattheus, som hade varit en Publican; Jacobus, Alphei son, och Lebbeus, med det vedernamnet Thaddeus;

PR1739 3. Wilippus ja Partolomeus, Tomas ja Matteus kes tölner, Jakobus Alweusse poeg, ja Lebbeus, kelle liignimmi Taddeus.

LT 3. Pilypas ir Baltramiejus; Tomas ir muitininkas Matas; Alfiejaus sūnus Jokūbas ir Lebėjus, vadinamas Tadu;

Luther1912 3. Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, des

Ostervald-Fr 3. Philippe, et Barthélemi; Thomas, et Matthieu le péager; Jacques, fils

Alphäus Sohn, Lebbäus, mit dem Zunamen Thaddäus;

RV'1862 3. Felipe, y Bartolomé: Tomás, y Mateo el publicano: Santiago, hijo de Alfeo, y Lebeo, que tenía el sobrenombre de Tadeo:

PL1881 3. Filip i Bartłomiej, Tomasz i Mateusz on celnik, Jakób, syn Alfeusza, i Lebeusz, nazwany Tadeusz;

RuSV1876 3 Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем,

FI33/38 4 Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, sama, joka hänet kavalsi.

Biblia1776 4. Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, joka myös hänen petti.

UT1548 4. Symon Cananeus/ ia Judas Ischariotes/ ioca mös petti henen. (Simon Kananeus/ ja Judas Iskariotes/ joka myös petti hänen.)

d'Alphée, et Lebbée, surnommé Thaddée;

SVV1750 3 Filippus en Bartholomeus; Thomas en Mattheus, de tollenaar; Jakobus, de zoon van Alfeus, en Lebbeus, toegenaamd Thaddeus;

Karoli1908 Hu 3. Filep és Bertalan; Tamás és Máté, a vámszedő; Jakab, az Alfeus fia, és Lebbeus, a kit Taddeusnak hívtak;

БКуліш 3. Филип, та Вартоломей; Тома, та Маттей митник: Яков Алфеїв, та Леввій, на прізвище Тадей;

TKIS 4 Simon kiivailija ja Juudas Iskariot, joka kavalsi Hänet.

CPR1642 4. Simon Cananeus ja Judas Ischariotes joca hänen petti.

Gr-East 4. Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

Text Receptus 4. σιμων ο κανανιτης και ιουδας ισκαριωτης ο και παραδους αυτον 4. simon o kananites kai ioυdas iskariotes o kai paradoυs auton

MLV19 4 Simon the Canaanite {Or: zealot. See Luk 6:15, Acts 1:13.} and Judas the Iscariot, who gave him up to the Jews.

KJV 4. Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

Dk1871 4. Simon Cananites og Judas Ischariot, som og forraadte ham.

KXII 4. Simon af Cana, och Judas Ischarioth, den ock förrådde honom.

PR1739 4. Simon Kanast ja Judas Iskariotist, kes tedda ka ärraandis.

LT 4. Simonas Kananietis ir Judas Iskarijotas, kuris išdavė Jėzų.

Luther1912 4. Simon von Kana und Judas Ischariot, welcher ihn verriet.

Ostervald-Fr 4. Simon le Cananite, et Judas l'Iscariote, qui même trahit Jésus.

RV'1862 4. Simón de Cana, y Júdas Iscariote, que también le entregó.

SVV1750 4 Simon Kananites, en Judas Iskariot, die Hem ook verraden heeft.

PL1881 4. Szymon Kananejczyk, i Judasz

Karoli1908 4. Simon a kananita, és Judás, az

Iszkaryjot, który go też wydał.

RuSV1876 4 Симон Кананит и Иуда Искариот, который и предал Его.

FI33/38 5 Nämä kaksitoista Jeesus lähetti ja käski heitä sanoen: "Älköön tienne viekö pakanain luokse, älkääkä menkö mihinkään samarialaisten kaupunkiin,

Biblia1776 5. Nämät kaksitoistakymmentä lähetti Jesus, joille hän oli käskenyt, sanoen: älkäät menkö pakanain teille, ja Samarialaisten kaupunkiin älkäät sisälle menkö;

UT1548 5. Nämet caxitoistakymende wlgoslehetti Iesus ioille hen käskenyt oli/ sanoden/ Elket mengö pacanaiden tielle/ ia Samaritanein caupungin elket sisel mengö/ (Nämät kaksitoistakymmentä ulos lähetti Jesus joille hän käskenyt oli/ sanoen/ Älkäät menkö pakanaiden tielle/ ja Samaritain kaupunkiin älkäät sisälle

Hu Iskariotes, a ki el is árulta őt.

БКуліш 4. Симон Хананець, та Юда Іскариотський, що й зрадив Його.

TKIS 5 Nämä kaksitoista Jeesus lähetti. Hän käski heitä sanoen: ”Älkää menkö pakanain tielle, älkääkä astuko samarialaisten kaupunkiin,

CPR1642 5. NÄmät caxitoistakymmendä lähetti Jesus joille hän oli käskenyt sanoden: älkät mengö pacanain teille ja Samaritanein Caupungeihin älkät mengö:

menkö/)

Gr-East

5. Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·

Text Receptus

5. τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ο ιησους παραγγειλας αυτοις λεγων εις οδον εθνων μη απελθητε και εις πολιν σαμαρειτων μη εισελθητε 5. toutous tous dodeka apesteilen o iesous paraggeilas autois legon eis odon ethnon me apelthete kai eis polin samareiton me eiselthete

MLV19

5 Jesus sent forth these twelve (apostles) and commanded them, saying, Do° not go into (any) road of the Gentiles and do° not enter into any city of the Samaritans;

KJV

5. These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

Dk1871

5. Disse Tolv udsendte Jesus, bød dem og sagde: gaar ikke ind i de Samaritaners Stad.

KXII

5. Dessa tolf sände Jesus ut, och böd dem, och sade: Går icke på Hedningarnas väg, och går icke i de Samariters städer;

PR1739

5. Neid kaksteistkümẽnd läkkitas Jesus,

LT

5. Šiuos dvylika Jėzus išsiuntė,

käskis neid ja ütles: Ärge minge mitte pagganatte tee peäle ja ärge minge mitte Samaria rahwa liñna.

Luther1912 5. Diese zwölf sandte Jesus, gebot ihnen und sprach: Gehet nicht auf der Heiden Straße und ziehet nicht in der Samariter Städte,

RV'1862 5. Estos doce envió Jesús, a los cuales dió mandamiento, diciendo: Por el camino de los Gentiles no iréis, y en ciudad de Samaritanos no entréis:

PL1881 5. Tych dwunastu posłał Jezus, rozkazując im i mówiąc: Na drogę poganów nie zachodźcie, i do miasta Samarytaóczyków nie wchodźcie;

RuSV1876 5 Сих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите, и в город

įsakydamas jiems: ‘‘Nepasukite keliu pas pagonis ir neužeikite į samariečių miestą,

Ostervald-Fr 5. Jésus envoya ces douze-là, et il leur donna ses ordres, en disant: N'allez point vers les gentils, et n'entrez dans aucune ville des Samaritains;

SVV1750 5 Deze twaalf heeft Jezus uitgezonden, en hun bevel gegeven, zeggende: Gij zult niet heengaan op den weg der heidenen, en gij zult niet ingaan in enige stad der Samaritanen.

Karoli1908 Hu 5. Ezt a tizenkettőt küldé ki Jézus, és megparancsolá nékik, mondván: Pogányok útjára ne menjetek, és Samaritánusok városába ne menjetek be;

БКуліш 5. Сих дванайцятьох послав Ісус, і наказав їм, глаголючи: Не йдіть шляхом поган, і не ввіходьте в город

Самарянский не входите;

FI33/38 6 vaan menkää ennemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten tykö.

Biblia1776 6. Mutta menkäät paremmin kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.

UT1548 6. Mutta menget paramin nijnen cadhotettuin lammasten tyge Israelin hoonest. (Mutta menkäät paremmin niiden kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.)

Gr-East 6. πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

MLV19 6 but travel° rather to the lost sheep of the house of Israel.

Dk1871 6. Men gaaer hellere hen til de fortabte Faar af Isarels Huus.

Самарянський;

TKIS 6 vaan menkää pikemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo.

CPR1642 6. Mutta mengät parammin cadotettuin lammasten tygö Israelin huonesta.

Text Receptus 6. πορευεσθε δε μαλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ
6. poreuesthe de mallon pros ta proβata ta apololota oikou israel

KJV 6. But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

KXII 6. Utan går heldre till de borttappade får af Israels hus.

PR1739 6. Agga minge enneminne Israeli suggu ärrakaddunud lammaste jure.

Luther1912 6. sondern gehet hin zu den verlorenen Schafen aus dem Hause Israel.

RV'1862 6. Mas íd ántes a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

PL1881 6. Ale raczej idźcie do owiec, które zginęły z domu Izraelskiego;

RuSV1876 6 а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева;

FI33/38 7 Ja missä kuljette, saarnatkaa ja sanokaa: 'Taivasten valtakunta on tullut lähelle'.

Biblia1776 7. Niin menkäät ja saarnatkaat, sanoen: taivaan valtakunta on lähestynyt.

UT1548 7. Nin menget ia sarnatkat/ sanoden/ Taiuan waldakunda ombi iuri lehestynyt. (Niin menkäät ja saarnatkaat/ sanoen/

LT 6. bet verčiau eikite pas pražuvusias Izraelio namų avis.

Ostervald-Fr 6. Mais allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.

SVV1750 6 Maar gaat veel meer heen tot de verloren schapen van het huis Israels.

Karoli1908 Hu 6. Hanem menjetek inkább Izráel házának eltévelyedett [2†] juhaihoz.

БКуліш 6. а раднїщ ійдїть до загублених овечок дому Ізраїлевого;

TKIS 7 Menkää ja saarnatkaa sanoen: Taivasten valtakunta on tullut lähelle.

CPR1642 7. Nijn mengät ja saarnatcat sanoden: Taiwan waldacunda on lähestynyt.

Taiwaan waltakunta ompi juuri
lähestynyt.)

Gr-East 7. πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 7. πορευομενοι δε κηρυσσετε λεγοντες οτι ηγγικεν η βασιλεια των ουρανων 7. poreυomenoi de kerυssete legontes oti eggiken e βasileia ton oυranon

MLV19 7 Now (while) you° are traveling, preach°, saying, The kingdom of the heavens has drawn near.

KJV 7. And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

Dk1871 7. Og naar I gaae ud, da prædiker og siger, at Himmeriges Rige er kommet nær.

KXII 7. Men går, och prediker, och säger: Himmelriket är kommet hardt när.

PR1739 7. Agga minge, ja kulutage, ja üttelge: Taewa-riik on liggi tulnud.

LT 7. Keliaudami skelbkite: ‘Prisiartino dangaus karalystė!’

Luther1912 7. Geht aber und predigt und sprecht: Das Himmelreich ist nahe herbeigekommen.

Ostervald-Fr 7. Et quand vous serez partis, prêchez, et dites: Le royaume des cieux approche.

RV'1862 7. Y yendo, predicád, diciendo: El reino de los cielos ha llegado.

SVV1750 7 En heengaande predikt, zeggende: Het Koninkrijk der hemelen is nabij

PL1881 7. A idąc każcie, mówiąc: Przybliżyło się królestwo niebieskie.

RuSV1876 7 ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное;

FI33/38 8 Parantakaa sairaita, herättäkää kuolleita, puhdistakaa pitalisia, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

Biblia1776 8. Sairaita parantakaat, spitalisia puhdistakaat, kuolleita herättäkäät, perkeleitä ajakaat ulos. Lahjaksi te saitte, niin myös lahjaksi antakaat.

UT1548 8. Kipiet techket teruexi/ Spitaliset puhdistaca. Colluet yleswirghottaca. Perchelet wlgosaiacat. Lahiaxi te saitta/ nin mös lahiaxi andacat. (Kipeät tehkäät terweeksi/ Spitaliset puhdistakaa. Kuolleet gekomen.

Karoli1908 Hu 7. Elmenvén pedig prédikáljatok, mondván: Elközelített [3†] a mennyeknek országa.

БКуліш 7. а ходячи проповідуйте, глаголючи: Царство небесне наближилось.

TKIS 8 Parantakaa sairaita, puhdistakaa pitaalisia, herättäkää kuolleita, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

CPR1642 8. Kipiöitä tehkät terwexi Spitalisia puhdistacat cuolleita herättäkät Perkeleitä ulosajacat. Lahjaxi te saitte nijn myös lahjaxi andacat.

ylös wiroittakaa. perkeleet ulos ajakaat. Lahjaksi te saitte/ niin myös lahjaksi antakaat.)

Gr-East

8. ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Text Receptus

8. ασθενουντας θεραπευετε λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε δαιμονια εκβαλλετε δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε 8. asthenountas therapeuete leprous katharizete nekrous egeirete daimonia ekβallete dorean elaβete dorean dote

MLV19

8 Heal° the sick; cleanse° the lepers; cast° out demons; freely you° received, freely (you°) give.

KJV

8. Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

Dk1871

8. Helbreder de Syge, renser de spedalske, opvækker de Døde uddriver Djævle. I have annammet det for Intet, giver det for Intet.

KXII

8. Görer de sjuka helbregda, de spitelska rena; reser upp de döda; utdrifver djeflar. I hafven fått förgäfves, så skolen I ock gifva förgäfves.

PR1739

8. Tehke haigid terweks, puhhastage piddalitöbbisid, ärratage surnud ülles,

LT

8. Gydykite ligonius, apvalykite raupsuotuosius, prikelkite mirusius,

aiage kurje waimusid wälja, ilma ollete teie sanud, ilma andke.

Luther1912 8. Macht die Kranken gesund, reinigt die Aussätzigen, weckt die Toten auf, treibt die Teufel aus. Umsonst habt ihr's empfangen, umsonst gebt es auch.

RV'1862 8. Sanád enfermos, limpiád leprosos, resucitád muertos, echád fuera demonios: de gracia recibisteis, dad de gracia.

PL1881 8. Chore uzdrawiajcie, trędowate oczyszczajcie, umarłe wskrzeszajcie, dyjabły wyganiajcie; darmoście wzięli, darmo dawajcie.

RuSV1876 8 больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.

išvarinėkite demonus. Dovanai gavote, dovanai ir duokite!

Ostervald-Fr 8. Guérissez les malades, nettoyez les lépreux, ressuscitez les morts, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

SVV1750 8 Geneest de kranken; reinigt de melaatsen; wekt de doden op; werpt de duivelen uit. Gij hebt het om niet ontvangen, geeft het om niet.

Karoli1908 Hu 8. Betegeket [4†] gyógyítsatok, poklosokat tisztítsatok, halottakat támasszatok, ördögöket űzzetek. Ingyen vettétek, ingyen adjátok.

БКуліш 8. Сцїляйте недужих, очищайте прокажених, воскрешайте мертвих, виганяйте біси; дармо прийняли, дармо й давайте.

FI33/38 9 Älkää varustako itsellenne kultaa, älkää hopeata älkääkä vaskea vyöhönne,

TKIS 9 Älkää varustako itsellenne kultaa tai hopeaa tai vaskea vöihinne.

Biblia1776 9. Ei teidän pidä varustaman itsiänne kullalla eikä hopialla, eikä vaskella teidän vyöllenne,

CPR1642 9. Ei teidän pidä culda eikä hopiata eikä waske pitämän teidän wyöllän eikä ewässäckiä matcalla eikä cahta hametta eikä kengiä eikä sauwa:

UT1548 9. Ei teiden pidhe Culda/ eike hoopia/ eike Raha * pitemen teiden cuckaroisan/ eike ewessecki matkas/ eike cachta hamet/ eike kengije/ eike sauua/ (Ei teidän pidä kultaa/ eikä hopeaa/ eikä rahaa pitämän teidän kukkaroissan/ eikä ewässäkkiä matkassa/ eikä kahta hametta/ eikä kenkiä/ eikä sauwaa/)

Gr-East 9. Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

Text Receptus 9. μη κτησησθε χρυσον μηδε αργυρον μηδε χαλκον εις τας ζωνας υμων 9. me ktesesthe chrυson mede argυron mede chalkon eis tas zonas υmon

MLV19 9 Do° not procure gold, nor silver, nor brass (coins) *for your° (money) belts;

KJV 9. Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

Dk1871 9. I skulle ikke have Guld, ei Sølv, ei Kobber i Eders Belter;

PR1739 9. Teie ei pea mitte kulda egga höbbedat, egga wask-rahha ommal wööl piddama.

Luther1912 9. Ihr sollt nicht Gold noch Silber noch Erz in euren Gürteln haben,

RV'1862 9. No proveáis oro, ni plata, ni dinero en vuestras bolsas,

PL1881 9. Nie bierzcie z sobą złota, ani srebra, ani miedzi w trzosy wasze;

RuSV1876 9 Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди впоясы свои,

FI33/38 10 Älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkää kenkiä, älkääkä sauvaa; sillä työmies on ruokansa ansainnut.

KXII 9. Hafver icke guld, icke heller silfver, icke heller penningar i edra pungar;

LT 9. Neimkite nei aukso, nei sidabro, nei variokų į savo juostas;

Ostervald-Fr 9. Ne prenez ni or, ni argent, ni monnaie dans vos ceintures;

SVV1750 9 Verkrijgt u noch goud, noch zilver, noch koper geld in uw gordels;

Karoli1908 Hu 9. Ne szerezzetek aranyat, se ezüstöt, se réz-pénzt a ti erszényetekbe,

БКуліш 9. Не беріть собі нї золота, нї срібла, нї грошей у череси ваші,

TKIS 10 älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkää kenkiä älkääkä sauvaa, sillä työmies on ruokansa ansainnut.

Biblia1776 10. Eikä evässäkillä matkalle, eikä kahdella hameella, eikä kengillä, eikä sauvalla; sillä työmies on ruokansa ansainnut.

UT1548 10. Sille että Tömies ombi roghans ansiolinen. (Sillä että työmies ompi ruokaansa ansiollinen.)

CPR1642 10. Sillä työmies on ruocans ansainnut.

Gr-East 10. μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ἐστιν ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

Text Receptus 10. μη πηραν εις οδον μηδε δυο χιτωνας μηδε υποδηματα μηδε {VAR1: ραβδον } {VAR2: ραβδους } αξιος γαρ ο εργατης της τροφης αυτου εστιν 10. me peran eis odon mede duo chitonas mede υpodemata mede {VAR1: raβdon } {VAR2: raβdous } aksios gar o ergates tes trofes aυtoυ estin

MLV19 10 no knapsack *for (your)° journey, neither two tunics nor shoes nor staffs; for* the worker is worthy of his nourishment.

KJV 10. Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

Dk1871 10. ei Taske til at reise med, ei heller to kjortler, ei heller Skoe, ei heller Stav; thi en

KXII 10. Och inga vägskräppo, och icke två kjortlar, icke skor, och ingen staf; ty

Arbeider er sin Føde værd.

arbetaren är värd sin mat.

PR1739 10. Egga pauna tee peäl, egga kahte kube egga kingi egga saua; sest töteggia on omma toidusse wäärt.

LT 10. nei kelionmaišio, nei dviejų tunikų, nei sandalų, nei lazdos, nes darbininkas vertas savo valgio.

Luther1912 10. auch keine Tasche zur Wegfahrt, auch nicht zwei Röcke, keine Schuhe, auch keinen Stecken. Denn ein Arbeiter ist seiner Speise wert.

Ostervald-Fr 10. Ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton; car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

RV'1862 10. Ni alforja para el camino, ni dos ropas de vestir, ni zapatos, ni bordón; porque el obrero digno es de su alimento.

SVV1750 10 Noch male tot den weg, noch twee rokken, noch schoenen, noch staf; want de arbeider is zijn voedsel waardig.

PL1881 10. Ani taistry na drogę, ani dwóch sukien, ani butów, ani laski; albowiem godzien jest robotnik żywności swojej.

Karoli1908 Hu 10. Se [5†] útitáskát, se két ruhát, se sarut, se pálczát; mert [6†] méltó a munkás az ő táplálékára.

RuSV1876 10 ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания.

БКуліш 10. анї торбини на дорогу, анї двох одежин, нї обувя, нї палицї: бо робітник достоєн харчі своєї.

FI33/38 11 Ja mihin kaupunkiin tai kylään te tulettekin, tiedustelkaa, kuka siellä on arvollinen, ja jääkää hänen luokseen, kunnes sieltä lähdette.

Biblia1776 11. Vaan kuhunka ikänä kaupunkiin taikka kylään te sisälle menette, niin kyselkäät, kuka siinä on mahdollinen, ja olkaat siellä siihenasti kuin te lähdette.

UT1548 11. Waan cungaikenens caupungin tadica kylen te siselkieytte/ Kyselket cuka sijne on otolinen/ Ja olcatta sielle sijhenasti että te poislehdette. (Waan kuinka ikänänsä kaupunkiin taikka kylään te sisälle käytte/ Kyselkäät kuka siinä on otollinen/ Ja olkaatte siellä siihen asti että te pois lähdette.)

Gr-East 11. εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

TKIS 11 Mihin tahansa kaupunkiin tai kylään tulettekin, tiedustelkaa kuka on arvollinen, ja jääkää sinne kunnes lähdette pois.

CPR1642 11. Waan cuhunga ikänäns Caupungijn taicka kylään te menette nijn kyselkät cuca sijnä on otollinen ja olcat siellä sijhenasti cuin te lähdette.

Text Receptus 11. εις ην δ αν πολιν η κωμην εισελθητε εξετασατε τις εν αυτη αξιος εστιν κακει μεινατε εως αν εξελθητε
11. eis en d an polin e komen eiselthete eksetasate tis en aυte aksios estin kakei meinate eos an ekselthete

MLV19 11 Now into whatever city or village you° enter, probe° out who is worthy in it, and abide° there until you° should go.

KJV 11. And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

Dk1871 11. Men hvilken Stad eller By I komme ind udi, udspørger, hvem der er i den, som er det værd, og bliver der, indtil I drage bort.

KXII 11. Men hvar I gån in uti en stad eller by, så bespörjer om der någor inne är, som dess värdig är; och blifver der, tilldess I dragen dädan.

PR1739 11. Agga kui teie ial ühhe liñna ehk allewi sisse lähhäte, siis kulage, kes selle sees sedda wäärt on? ja seña jäge, senni kui teie seält ärralähhäte.

LT 11. Atėję į kokį nors miestą ar kaimą, susiieškokite vertą žmogų ir apsistokite pas jį, kol išvyksite.

Luther1912 11. Wo ihr aber in eine Stadt oder einen Markt geht, da erkundigt euch, ob jemand darin sei, der es wert ist; und bei demselben bleibet, bis ihr von dannen zieht.

Ostervald-Fr 11. Et dans quelque ville ou bourgade que vous entriez, informez-vous qui y est digne; et demeurez chez lui jusqu'à ce que vous partiez.

RV'1862 11. Mas en cualquiera ciudad o aldea, donde entraréis, buscád con diligencia

SVV1750 11 En in wat stad of vlek gij zult inkomen, onderzoekt, wie daarin

quien sea en ella digno, y morád allí hasta que salgais.

PL1881 11. A do któregokolwiek miasta albo miasteczka wnijdziecie, wywiadujcie się, kto by w niem tego był godzien, a tamże mieszkajcie, póki nie wynijdziecie;

RuSV1876 11 В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете;

FI33/38 12 Ja tullessanne taloon tervehtikää sitä.

Biblia1776 12. Mutta kuin te huoneeseen sisälle menette, niin tervehtikäät sitä (ja sanokaat: rauha olkoon tälle huoneelle!)

UT1548 12. Mutta coska te hoonen siselmenet/ nin teruetteke hende. Ja sanokat/ Rauha olcoon tehen hoonesen/ (Mutta koska te huoneen sisälle menet/ niin terwehtäkää häntä. Ja sanokaat/ Rauha olkoon tähän

waardig is; en blijft aldaar, totdat gij daar uitgaat.

Karoli1908 Hu 11. A mely városba vagy faluba pedig bementek, tudakozzátok meg, ki abban méltó; és ott [7†] maradjatok, a míg tovább mehettek.

БКуліш 11. І в який город чи село ввійдете, роспитайте, хто там є достойний; там і пробувайте, аж поки вийдете.

TKIS 12 Tullessanne taloon tervehtikää sitä.

CPR1642 12. Mutta cosca te huonesen menette nijn terwettäkät sitä ja sanocat: rauha olcon tälle huonelle.

huoneeseen/)

Gr-East 12. εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν λέγοντες· εἰρήνη τῷ οἰκῳ τούτῳ.

Text Receptus 12. εισερχομενοι δε εις την οικιαν ασπασασθε αυτην 12. eiserchomenoi de eis ten oikian aspasasthe auten

MLV19 12 Now (while) entering into the house, greet° it.

KJV 12. And when ye come into an house, salute it.

Dk1871 12. Men naar I gaae ind i et Huus, da hilser det;

KXII 12. Men när I gån in i ett hus, så helser det.

PR1739 12. Agga kui teie ühhe koia sisse lähhäte, siis terretage sedda.

LT 12. Įeidami į namus, pasveikinkite juos.

Luther1912 12. Wo ihr aber in ein Haus geht, so grüßt es;

Ostervald-Fr 12. Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.

RV'1862 12. Y entrando en la casa, saludádla.

SVV1750 12 En als gij in het huis gaat, zo groet hetzelve.

PL1881 12. A wszedłszy w dom, pozdrówcie go.

Karoli1908 Hu 12. Ha pedig [8†] bementek a házba,

köszöntsétek azt.

RuSV1876 12 а входя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему;

БКуліш 12. А як увійдете в яку господу, витайте її, кажучи: Мир сїй господї.

FI33/38 13 Ja jos talo on arvollinen, tulkoon sille teidän rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon teidän rauhanne teille takaisin.

TKIS 13 Jos talo on arvollinen, tulkoon sille rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon rauhanne teille.

Biblia1776 13. Ja jos huone on mahdollinen, niin tulkaan teidän rauhanne hänelle; jollei hän ole mahdollinen, niin teidän rauhanne teille palajaa.

CPR1642 13. Ja jos se huone on otollinen nijn tulcan teidän rauhan hänelle: jollei hän ole otollinen nijn teidän rauhan teille palaja.

UT1548 13. Ja ios se hoone on otolinen/ nin tulkan teidhen rauhan sen päle. Jollei hen ole otolinen/ nin teiden rauhan teille palaiapi. (Ja jos se huone on otollinen/ niin tulkaan teidän rauhan sen päälle. Jollei hän ole otollinen/ niin teidän rauhan teille palaapi.)

Gr-East 13. καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλέθτω ἡ

Text Receptus 13. και εαν μεν η η οικια αξια ελθετω η

εἰρήνη ὑμῶν ἐπ᾽ αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

ειρηνη υμων επ αυτην εαν δε μη η αξια η ειρηνη υμων προς υμας επιστραφητω
13. kai ean men e e oikia aksia eltheto e eirene υmon ep aυten ean de me e aksia e eirene υmon pros υmas epistrafeto

MLV19 13 And if indeed the house is worthy, let your° peace come upon it, but if it is not worthy, let your° peace return to you°.

KJV 13. And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

Dk1871 13. og dersom samme Huus er det værd, da komme Eders Fred over det; men dersom det ikke er det værd, da vende Eders Fred til Eder igjen,

KXII 13. Och är det så, att det huset är värdigt, så kommer edar frid öfver det; är det ock icke värdigt, så kommer edar frid till eder igen.

PR1739 13. Ja kui se kodda sedda wäärt on, siis tulgo teie rahho selle peäle; agga kui se ep olle mitte wäärt, siis pöörgo teie rahho teie pole taggasi.

LT 13. Ir jeigu namai bus verti, teateinie jiems jūsų ramybė. O jeigu nebus verti- jūsų ramybė tesugrįžta jums.

Luther1912 13. und so es das Haus wert ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht

Ostervald-Fr 13. Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est

wert, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

RV'1862 13. Y si la casa fuere digna, que vuestra paz venga sobre ella; mas si no fuere digna, que vuestra paz vuelva sobre vosotros.

PL1881 13. A jeźliby on dom tego był godny, niech na niego przyjdzie pokój wasz; a jeźliby nie był godny, pokój wasz niech się wróci do was.

RuSV1876 13 и если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится.

FI33/38 14 Ja missä teitä ei oteta vastaan eikä teidän sanojanne kuulla, lähtekää pois siitä talosta tai siitä kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.

Biblia1776 14. Ja kussa ei kenkään ota teitä vastaan

pas digne, que votre paix retourne à vous.

SVV1750 13 En indien dat huis waardig is, zo kome uw vrede over hetzelve, maar indien het niet waardig is, zo kere uw vrede weder tot u.

Karoli1908 Hu 13. És ha méltó a ház, szálljon a ti békességtek reá; ha pedig nem méltó, a ti békességtek rátok térjen vissza.

БКуліш 13. І, коли господа достойна, нехай упокій ваш зійде на неї. Коли ж вона недостойна, то нехай упокій ваш вернеть ся до вас.

TKIS 14 Jos kuka ei ota teitä vastaan eikä kuuntele sanojanne, lähtekää pois siitä talosta tai kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.

CPR1642 14. Ja cusa ei kengän rupe teitä wastan

eikä kuule teidän sanojanne, niin menkäät ulos siitä huoneesta taikka siitä kaupungista, ja puhdistakaat tomu jaloistanne.

eikä cuule teidän sanojan nijn mengät ulos nijstä huoneista taicka sijtä Caupungista: ja pudistacat tomukin teidän jalgoistan.

UT1548 14. Ja cussa eikengen teite wastanrupee/ eike cwle teiden sanoian/ nin wlgosmenget nijstä hooneist/ tadica sijte caupungist/ Ja * pudhistakat tommu teiden ialghoistanna. (Ja kussa ei kenkään teitä wastaan rupeaa/ eikä kuule teidän sanojan/ niin ulos menkäät niistä huoneista/ taikka siitä kaupungista/ ja pudistakaa tomu teidän jaloistanne.)

Gr-East 14. καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

Text Receptus 14. και ος εαν μη δεξηται υμας μηδε ακουση τους λογους υμων εξερχομενοι της οικιας η της πολεως εκεινης εκτιναξατε τον κονιορτον των ποδων υμων 14. kai os ean me deksetai υmas mede akoυse toυs logoυs υmon ekserchomenoi tes oikias e tes poleos ekeines ektinaksate ton koniorton ton podon υmon

MLV19 14 And whoever did not accept you°, nor heard your° words, (while) you° are going forth from (that) house or that city, shake-off° the dust from your° feet.

KJV 14. And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

Dk1871 14. og dersom Nogen ikke vil annamme Eder og ei høre Eders Taler, gaaer ud af det Huus eller den Stad, og afryster Støvet af Eders Fødder.

KXII 14. Och der som ingen anammar eder, eller hörer edor ord, så går utaf det huset eller staden, och skudder stoftet utaf edra fötter.

PR1739 14. Ja kes ial teid wasto ei wotta, egga teie sanno mitte ei kule, sest koiast, ehk sest liñnast minge wälja, ja puistage se tolmo enneste jalgade peält ärra.

LT 14. Jei kas jūsų nepriimtų ir neklausytų jūsų žodžių, tai, išėję iš tokių namų ar tokio miesto, nusikratykite ir dulkes nuo kojų.

Luther1912 14. Und wo euch jemand nicht annehmen wird noch eure Rede hören, so geht heraus von demselben Haus oder der Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen.

Ostervald-Fr 14. Et partout où l'on ne vous recevra pas, et où l'on n'écoutera pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

RV'1862 14. Y cualquiera que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, salíd de aquella

SVV1750 14 En zo iemand u niet zal ontvangen, noch uw woorden horen, uitgaande uit

casa o ciudad, y sacudíd el polvo de vuestros piés.

dat huis of uit dezelve stad, schudt het stof uwer voeten af.

PL1881 14. A kto by was nie przyjął, ani słuchał słów waszych, wychodząc z domu albo z miasta onego, otrząśnijcie proch z nóg waszych.

Karoli1908 Hu 14. És ha valaki nem fogad be titeket, és nem hallgatja a ti beszédeteket, mikor kimentek abból a házból, vagy városból, lábaitok porát is [9†] verjétek le.

RuSV1876 14 А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших;

БКуліш 14. А хто вас не прийме й не слухати ме словес ваших, то, виходячи з такого дому чи города того, отрусїть і порох із ніг ваших.

FI33/38 15 Totisesti minä sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sen kaupungin.

TKIS 15 Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.

Biblia1776 15. Totisesti sanon minä teille: huokeampi pitää oleman Sodoman ja Gomorran maalle tuomiopäivänä kuin sille kaupungille.

CPR1642 15. Totisest sanon minä teille huokembi pitä oleman Sodoman ja Gomorran maalle duomio päiwänä cuin sille Caupungille.

UT1548 15. Totisesta sanon mine teille/ Hookembi pite oleman Sodoman ia Gomorrhan

maan/ domio peiuene quin sille caupungilla. (Totisesti sanon minä teille/ Huokeampi pitää Sodoman ja Gomorran maat/ tuomio päiwänä kuin sillä kaupungilla.)

Gr-East 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρας ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Text Receptus 15. αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται γη σοδομων και γομορρων εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη 15. amen lego υmin anektoteron estai ge sodomon kai gomorron en emera kriseos e te polei ekeine

MLV19 15 Assuredly I am saying to you°, It will be more tolerable (for the) land of Sodom and Gomorrah in (the) day of judgment, than for that city.

KJV 15. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

Dk1871 15. Sandelig siger jeg Eder, det skal gaae Sodomiters og Gomoriters Land lideligere paa Dommens Dag end denne Stad.

KXII 15. Sannerliga säger jag eder: Sodome och Gomorre land varder drägeligare på domedag, än dem stadenom.

PR1739 15. Töest minna ütlen teile: Sodoma ja Komorra maal peab kohto päwal hölpsam pölli ollema kui sel liñnal.

LT 15. Iš tiesų sakau jums: Sodomos ir Gomoros žemei bus lengviau teismo dieną negu tokiam miestui''.

Luther1912 15. Wahrlich ich sage euch: Dem Lande der Sodomer und Gomorrer wird es erträglicher gehen am Jüngsten Gericht denn solcher Stadt.

Ostervald-Fr 15. Je vous dis en vérité que le sort de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour du jugement que celui de cette ville-là.

RV'1862 15. De cierto os digo: Que el castigo será más tolerable a la tierra de Sodoma, y de Gomorra en el día del juicio, que a aquella ciudad.

SVV1750 15 Voorwaar zeg Ik u: Het zal den lande van Sodom en Gomorra verdragelijker zijn in den dag des oordeels, dan dezelve stad.

PL1881 15. Zaprawdę wam powiadam: Lżej będzie ziemi Sodomskiej i Gomorskiej w dzieó sądny, niżeli miastu onemu.

Karoli1908 Hu 15. Bizony mondom néktek: [10†] Az ítélet napján könnyebb lesz a Sodoma és Gomora földjének dolga, mint annak a városnak.

RuSV1876 15 истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.

БКуліш 15. Істинно глаголю вам: Легше буде землї Содомській та Гоморській суднього дня, нїж городові тому.

FI33/38 16 Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat susien keskelle; olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.

Biblia1776 16. Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat sutten keskelle: olkaat sentähden taitavat niinkuin käärmeet, ja vakaat niinkuin kyyhkyiset.

UT1548 16. Catzo mine lehetten teiden/ ninquin lambat swttein keskelle. Olkat sentehden taitauat/ ninquin kermet/ ia yxikerdhaijset ninquin mettiset. (Katso minä lähetän teidän/ niinkuin lampaat sutten keskelle. Olkaa sentähden taitawät/ niinkuin käärmeet/ ja yksikertaiset niinkuin mettiset.)

Gr-East 16. Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

TKIS 16 Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle. Olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.

CPR1642 16. CAdzo minä lähetän teidän nijncuin lambat sutten keskelle olcat sentähden taitawat nijncuin kärmet ja wacat nijncuin mettiset.

Text Receptus 16. ιδου εγω αποστελλω υμας ως προβατα εν μεσω λυκων γινεσθε ουν φρονιμοι ως οι οφεις και ακεραιοι ως αι περιστεραι 16. idou ego apostello υmas os proβata en meso lυkon ginesthe oυn fronimoi os oi ofeis kai akeraioi os ai

peristerai

MLV19 16 Behold, I am sending you° forth like sheep in the midst of wolves; therefore, become° prudent like serpents and harmless like doves.

KJV 16. Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

Dk1871 16. See, jeg sender Eder som Faar midt iblandt Ulve, vorder derfor snilde som Slanger og eenfoldige som Duer.

KXII 16. Si, jag sänder eder såsom får ibland ulfvar; varer fördenskull snälle såsom ormar, och enfaldige som dufvor.

PR1739 16. Wata, minna läkkitan teid kui lambaid kesket huntide sekka; sepärrast olge moistlikkud kui ussid, ja waggurad kui tuikessed.

LT 16. ‘‘Štai Aš siunčiu jus kaip avis tarp vilkų. Todėl būkite gudrūs kaip žalčiai ir neklastingi kaip balandžiai.

Luther1912 16. Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe; darum seid klug wie die Schlangen und ohne Falsch wie die Tauben.

Ostervald-Fr 16. Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes.

RV'1862 16. He aquí, yo os envio, como a ovejas en medio de lobos: sed pues prudentes como

SVV1750 16 Ziet, Ik zende u als schapen in het midden der wolven; zijt dan voorzichtig

serpientes, y sencillos como palomas.

PL1881 16. Oto Ja was posyłam jako owce między wilki; bądźcież tedy roztropnymi jako węże, a szczerymi jako gołębice,

RuSV1876 16 Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.

FI33/38 17 Kavahtakaa ihmisiä, sillä he vetävät teidät oikeuksiin, ja synagoogissaan he teitä ruoskivat;

Biblia1776 17. Mutta kavahtakaat ihmisiä; sillä he ylönantavat teidät raastupiinsa, ja synagogissansa he hosuvat teitä.

UT1548 17. Mutta cauattacat teiden nijlde Inhimisilde/ sille he edhesweteuet teiden heiden radstupins/ ia heiden Synagogisans pite heiden hoosuman teite. (Mutta

gelijk de slangen, en oprecht gelijk de duiven.

Karoli1908 Hu 16. Ímé, [11†] én elbocsátlak titeket, mint juhokat a farkasok közé; [12†] legyetek azért okosak mint a kígyók, és szelidek mint a galambok.

БКуліш 16. Оце я посилаю вас, як овечок між вовки; тим бувайте мудрі, як вужі, та тихі, як голуби.

TKIS 17 Mutta varokaa ihmisiä, sillä he luovuttavat teitä oikeusistuimille ja synagoogissaan he ruoskivat teitä.

CPR1642 17. Mutta cawattacat ihmisiä sillä he wiewät teidän heidän Rastupijns ja heidän Synagogisans he hosuwat teitä.

kawahtakaat teidän niiltä ihmisiltä/ sill he edeswetäwät teidän heidän raastupiinsa/ ja heidän synagoogissansa pitää heidän hosuman teitä.)

Gr-East 17. προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

Text Receptus 17. προσεχετε δε απο των ανθρωπων παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εν ταις συναγωγαις αυτων μαστιγωσουσιν υμας 17. prosechete de apo ton anthropon paradosousin gar υmas eis sυnedria kai en tais sυnagogais aυton mastigosoυsin υmas

MLV19 17 But take-heed°, (stay) away from men; for* they will be giving you° up to councils, and they will be scourging you° in their synagogues;

KJV 17. But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

Dk1871 17. Vogter Eder for Menneskene; thi de skulle overantvorde Eder til Raadet og hudstryge Eder i deres Synagoger.

KXII 17. Men vakter eder för menniskomen: ty de skola öfverantvarda eder på sin Rådhus, och uti deras Synagogor skola de hudflänga eder.

PR1739 17. Agga hoidke ennast innimeste eest; sest nemmad andwad teid ärra suurte kohhutte kätte, ja pekswad teid piitsaga nende koggoduste koddade sees.

LT 17. Saugokitės žmonių, nes jie įskųs jus teismams ir plaks savo sinagogose.

Luther1912 17. Hütet euch vor den Menschen; denn sie werden euch überantworten vor ihre Rathäuser und werden euch geißeln in ihren Schulen.

Ostervald-Fr 17. Mais soyez en garde contre les hommes; car ils vous livreront aux tribunaux, et ils vous feront fouetter dans les synagogues;

RV'1862 17. Y guardáos de los hombres; porque os entregarán a los concilios, y en sus sinagogas os azotarán.

SVV1750 17 Maar wacht u voor de mensen; want zij zullen u overleveren in de raadsvergaderingen, en in hun synagogen zullen zij u geselen.

PL1881 17. A strzeżcie się ludzi; albowiem was będą wydawać do rady, i w zgromadzeniach swoich was biczować będą.

Karoli1908 Hu 17. De óvakodjatok az emberektől; mert törvényszékekre adnak titeket és [13†] az ő gyülekezeteikben megostoroznak titeket;

RuSV1876 17 Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас в судилища и в

БКуліш 17. Та й стережіть ся людей: бо вони видавати муть вас у судові зборища, й

синагогах своих будут бить вас,

в школах своїх бити вас будуть;

FI33/38 18 ja teidät viedään maaherrain ja kuningasten eteen minun tähteni, todistukseksi heille ja pakanoille.

TKIS 18 ja teitä viedään maaherrain ja kuningasten eteen minun tähteni todistukseksi heille ja pakanoille.

Biblia1776 18. Te viedään myös päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille ja pakanoille todistukseksi.

CPR1642 18. Te wiedän myös Päämiesten ja Cuningasten eteen minun tähteni heille ja pacanoille todistuxexi.

UT1548 18. Nin mös Pämiesten ia Kuningaiden eteen te wiedhen/ minun tehden/ heille ia pacanoille todistoxexi. (Niin myös päämiesten ja kuninkaiden eteen te wiedään/ minun tähden/ heille ja pakanoille todistukseksi.)

Gr-East 18. καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

Text Receptus 18. και επι ηγεμονας δε και βασιλεις αχθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις και τοις εθνεσιν 18. kai epi egemonas de kai βasileis achthesesthe eneken emoυ eis martυrion aυtois kai tois ethnesin

MLV19 18 and you° will also be led in front of governors and kings because of me, *for a testimony to them and to the Gentiles.

Dk1871 18. I skulle og føres for Fyrster og Konger for min Skyld, dem og Hedningerne til et Vidnesbyrd.

PR1739 18. Ja teid wiakse ka ma-wallitsejatte ja kunningatte ette minno pärrast, neile ja pagganattele tunnistusseks.

Luther1912 18. Und man wird euch vor Fürsten und Könige führen um meinetwillen, zum Zeugnis über sie und über die Heiden.

RV'1862 18. Y aun ante gobernadores, y reyes seréis llevados por causa de mí, para testimonio contra ellos, y los Gentiles.

PL1881 18. Także przed starosty i przed króle

KJV 18. And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

KXII 18. Och I skolen varda framdragne för Förstar och Konungar, för mina skull, till vittnesbörd öfver dem, och öfver Hedningarna.

LT 18. Jūs būsite dėl manęs vedžiojami pas valdytojus ir karalius liudyti jiems ir pagonims.

Ostervald-Fr 18. Et vous serez menés devant les gouverneurs, et devant les rois, à cause de moi, pour rendre témoignage devant eux et devant les nations.

SVV1750 18 En gij zult ook voor stadhouders en koningen geleid worden, om Mijnentwil, hun en den heidenen tot getuigenis.

Karoli1908 Hu 18. És helytartók és királyok elé visznek

wodzeni będziecie dla mnie, na świadectwo przeciwko nim i poganom.

RuSV1876 18 и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками.

FI33/38 19 Mutta kun he vetävät teitä oikeuteen, älkää huolehtiko siitä, miten tahi mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän on puhuminen.

Biblia1776 19. Kuin he teitä ylönantavat, älkäät murehtiko, kuinka eli mitä teidän pitää puhuman; sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän pitää puhuman.

UT1548 19. Coska he nyt teite edhesweteuet/ Elket murehtigo/ quinga/ taica mite teiden pite puhuman/ Sille että teille annetan samalla hetkel mite teiden pite puhuman. (Koska he nyt teitä edeswetäwät/ Älkäät murehtiko/ kuinka/ taikka mitä teidän pitää puhuman/ Sillä että teille annetaan

titeket érettem, bizonyságul ő [14†] magoknak és a pogányoknak.

БКуліш 18. і водити муть вас перед старших та перед царів за мене, на сьвідкуваннє їм і поганам.

TKIS 19 Mutta kun he luovuttavat teitä, älkää murehtiko miten tai mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sinä hetkenä, mitä teidän tulee puhua.

CPR1642 19. Cosca he teitä eteen wetäwät älkät murhettico cuinga ja mitä teidän pitä puhuman sillä teille annetan sillä hetkellä mitä teidän pitä puhuman.

samalla hetkellä mitä teidän pitää puhuman.)

Gr-East 19. ὅταν δὲ παραδῶσωσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·

Text Receptus 19. οταν δε παραδιδωσιν υμας μη μεριμνησητε πως η τι λαλησητε δοθησεται γαρ υμιν εν εκεινη τη ωρα τι λαλησετε 19. otan de paradidosin υmas me merimnesete pos e ti lalesete dothesetai gar υmin en ekeine te ora ti lalesete

MLV19 19 But whenever they give you° up, do° not be anxious how or what you° should speak; for* it will be given to you° in that hour what you° will be speaking.

KJV 19. But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

Dk1871 19. Men naar de overantvorde Eder, da bekymrer Eder ikke for, hvorledes eller hvad I Skulle tale; thi det skal gives Eder i den samme Time, hvad I skulle tale.

KXII 19. Och när som de nu öfverantvarda eder, så varer icke bekymrade, huru eller hvad I skolen tala; ty det skall eder gifvas i samma stundene, hvad I tala skolen;

PR1739 19. Kui nemmad teid nüüd ärraandwad,

LT 19. Kai jie jus įskųs, nesirūpinkite, kaip

siis ärge murretsege mitte, kuida ehk mis teie peate rägima; sest sedda peab teile sel tunnil antama, mis teie peate rägima.

arba ką kalbėsite, nes tą valandą jums bus duota, ką jūs turite sakyti.

Luther1912 19. Wenn sie euch nun überantworten werden, so sorget nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt.

Ostervald-Fr 19. Mais quand on vous livrera à eux, ne soyez point en peine ni de ce que vous direz, ni comment vous parlerez; car ce que vous aurez à dire vous sera inspiré à l'heure même.

RV'1862 19. Mas cuando os entregaren, no os congojéis como, o qué habéis de hablar; porque en aquella hora os será dado que habléis.

SVV1750 19 Doch wanneer zij u overleveren, zo zult gij niet bezorgd zijn, hoe of wat gij spreken zult; want het zal u in dezelve ure gegeven worden, wat gij spreken zult.

PL1881 19. Ale gdy was podadzą, nie troszczcie się, jako i co byście mówili; albowiem wam dano będzie onejże godziny, co byście mówili;

Karoli1908 Hu 19. De mikor átadnak titeket, ne aggodalmaskodjatok, [15†] mi módon vagy mit szóljatok; mert megadatik néktek abban az órában, mit mondjatok.

RuSV1876 19 Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в

БКуліш 19. Як же видавати муть вас, не дбайте про те, як і що вам казати; бо дасть ся

тот часдано будет вам, что сказать,

вам того часу, що вам казати.

FI33/38 20 Sillä ette te itse puhu, vaan teidän Isänne Henki puhuu teissä.

TKIS 20 Sillä ette te ole puhumassa, vaan Isänne Henki, joka puhuu teissä.

Biblia1776 20. Sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan teidän Isänne Henki, joka teissä puhuu.

CPR1642 20. Et te ole jotca puhutta waan teidän Isän Hengi joca teisä puhu.

UT1548 20. Sille ette te ole ne/ iotca puhuuat/ waan teiden Isen Hengi/ ioca teisse puhupi. (Sillä ette te ole ne/ jotka puhuwat/ waan teidän Isän Henki/ joka teissä puhuupi.)

Gr-East 20. οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 20. ου γαρ υμεις εστε οι λαλουντες αλλα το πνευμα του πατρος υμων το λαλουν εν υμιν 20. ου gar υmeis este oi lalountes alla to pneυma toυ patros υmon to laloυn en υmin

MLV19 20 For* it is not you° who speaks, but the Spirit of your° Father who speaks in you°.

KJV 20. For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

Dk1871 20. Thi I ere ikke de, som tale, men det er

KXII 20. Förty det ären icke I, som talen, utan

Eders Faders Aand, som taler i Eder.

det är edar Faders Ande, som talar i eder.

PR1739 20. Sest teie ep olle mitte need, kes rägiwad, waid teie Issa Waim on, kes teie sees rägib.

LT 20. Nes ne jūs kalbėsite, o jūsų Tėvo Dvasia kalbės jumyse.

Luther1912 20. Denn ihr seid es nicht, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist es, der durch euch redet.

Ostervald-Fr 20. Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.

RV'1862 20. Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre, que habla en vosotros.

SVV1750 20 Want gij zijt het niet, die spreekt, maar het is de Geest uws Vaders, Die in u spreekt.

PL1881 20. Bo wy nie jesteście, którzy mówicie, ale duch Ojca waszego, który mówi w was.

Karoli1908 Hu 20. Mert nem ti vagytok, a kik szóltok, hanem a ti Atyátoknak Lelke az, a ki szól ti bennetek. [16†]

RuSV1876 20 ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас.

БКуліш 20. Не ви бо промовляти мете, а дух Отця вашого промовляти ме в вас.

FI33/38 21 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiansa

TKIS 21 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat

vastaan ja tappavat heidät.

Biblia1776 21. Mutta veli antaa ylön veljensä kuolemaan, ja isä pojan, ja lapset karkaavat vanhempia vastaan, ja antavat tappaa heitä,

UT1548 21. Se yxi welij edeswete sen toisen welien colemaan/ Ja Ise Poians/ ia lapset carkauat wanhimbaidens wastan/ ia tappauat heite. (Se yksi weli edeswetää sen toisen weljensä kuolemaan/ ja isä poikansa/ ja lapset karkaawat wanhempaidensa wastaan/ ja tappawat heitä.)

Gr-East 21. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

vanhempiaan vastaan ja luovuttavat heidät kuolemaan.

CPR1642 21. Weli saatta toisen weljen cuoleman ja Isä poicans ja lapset carcawat wanhembitans wastan ja tappawat heitä.

Text Receptus 21. παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους 21. paradosei de adelfos adelfon eis thanaton kai pater teknon kai epanastesontai tekna epi goneis kai thanatosousin autous

MLV19 21 Now brother will be giving up brother to death and the father his child and children will be standing up against parents and will be slaying them.

KJV 21. And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

Dk1871 21. Men en Broder skal forraade den anden til Døden, og en Fader sit Barn, og Børn skulle sætte sig op mod Forældre og aflive dem.

KXII 21. Den ene brodren skall öfverantvarda den andra till döden, och fadren sonen; och barnen skola sätta sig upp emot föräldrarna, och dräpa dem.

PR1739 21. Agga wend annab wenda ärra surma, ja issa omma poega; ja lapsed pannewad omã wannematte wasto, ja tappawad neid.

LT 21. Brolis išduos mirti brolį ir tėvassūnų, o vaikai sukils prieš gimdytojus ir žudys juos.

Luther1912 21. Es wird aber ein Bruder den andern zum Tod überantworten und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider die Eltern und ihnen zum Tode helfen.

Ostervald-Fr 21. Or, le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants se soulèveront contre leurs pères et leurs mères, et les feront mourir.

RV'1862 21. El hermano entregará al hermano a la muerte, y el padre al hijo; y los hijos se

SVV1750 21 En de ene broeder zal den anderen broeder overleveren tot den dood, en de

levantarán contra los padres, y los harán morir.

PL1881 21. I wyda brat brata na śmierć, i ojciec syna, i powstaną dzieci przeciwko rodzicom, i będą je zabijać.

RuSV1876 21 Предаст же брат брата на смерть, и отец - сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их;

FI33/38 22 Ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden; mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

Biblia1776 22. Ja te tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti vahvana pysyy, hän tulee autuaaksi.

UT1548 22. Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tähden. Mutta ioca loppun asti wahuast seiso/ hen tule autuaxi. (Ja kaikki teitä

vader het kind, en de kinderen zullen opstaan tegen de ouders, en zullen hen doden.

Karoli1908 Hu 21. Halálra adja pedig testvér testvérét, atya gyermekét; támadnak magzatok szüleik ellen, és megöletik őket.

БКуліш 21. Видавати ж ме брат брата на смерть, і батько дитину, і вставати муть діти на родителїв, і вбивати муть їх.

TKIS 22 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

CPR1642 22. Ja caicki teitä wihawat minun nimeni tähden. Mutta joca loppun asti wahwana pysy hän tule autuaxi.

wihaawat minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti wahwana seisoo/ hän tulee autuaaksi.)

Gr-East

22. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

Text Receptus

22. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται 22. kai esesthe misoumenoi υpo panton dia to onoma mou o de υpomeinas eis telos outos sothesetai

MLV19

22 And you° will be hated by all men because of my name. But he who (has) endured to the end, this one will be saved.

KJV

22. And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

Dk1871

22. Og I skulle hades af Alle for mit Navns Skyld; men den, som bliver bestandig indtil Enden, han skal blive salig.

KXII

22. Och I skolen varda hatade af allom, för mitt Namns skull; men hvilken som står fast uti ändan, han skall blifva salig.

PR1739

22. Ja teid wihkatakse keikist minno nimme pärrast; agga kes otsani jääb kannatama, sesinnane peab önsaks sama.

LT

22. Jūs būsite visų nekenčiami dėl mano vardo. Bet kas ištvers iki galo, bus išgelbėtas.

Luther1912 22. Und ihr müsset gehaßt werden von jedermann um meines Namens willen. Wer aber bis an das Ende beharrt, der wird selig.

Ostervald-Fr 22. Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, c'est celui-là qui sera sauvé.

RV'1862 22. Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre; mas el que lo soportare hasta el fin, éste será salvo.

SVV1750 22 En gij zult van allen gehaat worden om Mijn Naam; maar die volstandig zal blijven tot het einde, die zal zalig worden.

PL1881 22. I będziecie w nienawiści u wszystkich dla imienia mego; ale kto wytrwa do koóca, ten będzie zbawion.

Karoli1908 Hu 22. És gyűlöletesek lesztek, mindenki [17†] előtt az én nevemért; de a ki mindvégig megáll, az megtartatik.

RuSV1876 22 и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

БКуліш 22. І ненавидїти муть вас усї за ймя моє; хто ж видержить до кінця, той спасеть ся.

FI33/38 23 Ja kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen; sillä totisesti minä sanon teille: te ette ehdi loppuun käydä Israelin kaupunkeja, ennenkuin

TKIS 23 Kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen, sillä totisesti sanon teille: ette ennätä suoriutua kaikista Israelin kaupungeista

Ihmisen Poika tulee.

Biblia1776 23. Mutta koska he teitä siinä kaupungissa vainoovat, niin paetkaat toiseen. Totisesti sanon minä teille: ette ehdi kaikkia Israelin kaupungeita toimittaa, siihenasti kuin Ihmisen Poika tulee.

UT1548 23. Coska he nyt wainouat teite ydhes caupungis/ nin paetkat toisen. Sille totisesta sanon mine teille/ ette te woi caiki Israelin caupungeit toimitta sijhenasti että Inhimisen Poica tulepi. (Koska he nyt wainoawat teitä yhdessä kaupungissa/ niin paetkaat toiseen. Sillä totisesti sanon minä teille/ ette te woi kaikki Israelin kaupungit toimittaa siihenasti että Ihmisen Poika tuleepi.)

Gr-East 23. ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

ennen kuin Ihmisen Poika tulee.

CPR1642 23. Cosca he teitä yhdes Caupungis wainowat nijn paetcat toiseen. Totisesta sanon minä teille: et te woi caickia Israelin Caupungeita toimitta sijhenasti cuin ihmisen Poica tule.

Text Receptus 23. οταν δε διωκωσιν υμας εν τη πολει ταυτη φευγετε εις την αλλην αμην γαρ λεγω υμιν ου μη τελεσητε τας πολεις του ισραηλ εως αν ελθη ο υιος του ανθρωπου 23. otan de diokosin υmas en

te polei tavte feυgete eis ten allen amen gar lego υmin oυ me telesete tas poleis toυ israel eos an elthe o υios toυ anthropoυ

MLV19 23 But whenever they persecute you° in this city, flee° into another; for* assuredly I am saying to you°, You° should never complete the cities of Israel, until the Son of Man should come.

KJV 23. But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

Dk1871 23. Men naar de forfølge Eder i een Stad, da flyer til en anden; thi sandelig siger jeg Eder: I skulle ikke komme til Ende med Israels Stæder, førend Menneskens Søn kommer.

KXII 23. När de förfölja eder i den ena staden, så flyr till den andra. Sannerliga säger jag eder: I skolen icke hafva orkat fara omkring alla Israels städer, förrän menniskones Son kommer.

PR1739 23. Agga kui nemmad teid siin liñnas kiusawad, siis pöggenege teise. Sest töest miña ütlen teile: teie ei sa Israeli liñnad mitte keik öppetades läbbikäinud, eñego innimesse Poeg saab tulnud.

LT 23. Kai jus persekios viename mieste, bėkite į kitą. Iš tiesų sakau jums: dar nebūsite išvaikščioję Izraelio miestų, kai ateis Žmogaus Sūnus.

Luther1912 23. Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen, so flieht in eine andere. Wahrlich ich sage euch: Ihr werdet mit den Städten Israels nicht zu Ende kommen, bis des Menschen Sohn kommt.

Ostervald-Fr 23. Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre; je vous dis en vérité que vous n'aurez pas achevé d'aller par toutes les villes d'Israël, que le Fils de l'homme ne soit venu.

RV'1862 23. Mas cuando os persiguieren en esta ciudad, huid a la otra; porque de cierto os digo, que no acabaréis de andar todas las ciudades de Israel, que no venga el Hijo del hombre.

SVV1750 23 Wanneer zij u dan in deze stad vervolgen, vliedt in de andere; want voorwaar zeg ik u: Gij zult uw reis door de steden Israels niet geeindigd hebben, of de Zoon des mensen zal gekomen zijn.

PL1881 23. A gdy was prześladować będą w tem mieście, uciekajcie do drugiego; bo zaprawdę powiadam wam, że nie obejdziecie miast Izraelskich, aż przyjdzie Syn człowieczy.

Karoli1908 Hu 23. Mikor pedig abban a városban üldöznek titeket, szaladjatok a másikba. Mert bizony mondom néktek: be sem járjátok Izráel városait, míg az [18†] embernek Fia eljövend.

RuSV1876 23 Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов

БКуліш 23. Коли ж вас гонити муть у тому городї, втїкайте в инший: істинно бо глаголю вам: Не перейдете ще городів

Израилевых, как приидет Сын Человеческий.

Ізраїлевих, доки Син чоловічий прийде.

FI33/38 24 Ei ole opetuslapsi opettajaansa parempi, eikä palvelija parempi isäntäänsä.

TKIS 24 Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, eikä palvelija isäntäänsä parempi.

Biblia1776 24. Ei ole opetuslapsi parempi opettajaansa, eikä palvelia parempi isäntäänsä.

CPR1642 24. Ei ole Opetuslapsi parembi Opettajatans eikä palwelia parembi isändätäns. Tytykön Opetuslapsi jos hän on nijncuin hänen Opettajans ja palwelia nijncuin hänen isändäns.

UT1548 24. Ei ole opetuslapsi ylitze Mestarins/ Eike paluelia ylitze henen Herrans. Tytyken Opetuslapsi ios hen ombi ninquin henen Mestarins/ ia Paluelia ninquin henen Herrans. (Ei ole opetuslapsi ylitse mestarinsa/ Eikä palwelija ylitse hänen herransa. Tyytykään opetuslapsi jos hän ompi niinkuin hänen mestarinsa/ ja palwelija niinkuin hänen herransa.)

Gr-East 24. Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν

Text Receptus 24. ουκ εστιν μαθητης υπερ τον

διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

διδασκαλον ουδε δουλος υπερ τον κυριον αυτου 24. ουκ estin mathetes υper ton didaskalon ουde doυlos υper ton kυrion aυtoυ

MLV19 24 A disciple is not above his teacher, nor a bondservant above his lord.

KJV 24. The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

Dk1871 24. Disciplen er ikke over Mesteren, ei heller Tjeneren over sin Herre.

KXII 24. Lärjungen är icke öfver mästaren; och icke heller tjenaren öfver sin herra.

PR1739 24. Jünger ep olle üllem omma öppetajat, egga sullane üllem omma issandat.

LT 24. Mokinys nėra aukštesnis už savo mokytoją nei tarnas už šeimininką.

Luther1912 24. Der Jünger ist nicht über seinen Meister noch der Knecht über den Herrn.

Ostervald-Fr 24. Le disciple n'est pas plus que son maître, ni le serviteur plus que son seigneur.

RV'1862 24. El discípulo no es más que su Maestro, ni el siervo más que su Señor.

SVV1750 24 De discipel is niet boven den meester, noch de dienstknecht boven zijn heer.

PL1881 24. Nie jestci uczeó nad mistrza, ani sługa nad Pana swego;

Karoli1908 Hu 24. Nem [19†] fölebbvaló a tanítvány a tanítónál, sem a szolga az ő uránál.

RuSV1876 24 Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего:

FI33/38 25 Opetuslapselle riittää, että hänelle käy niinkuin hänen opettajalleen, ja palvelijalle, että hänelle käy niinkuin hänen isännälleen. Jos he perheenisäntää ovat sanoneet beelsebuliksi, kuinka paljoa enemmän hänen perheväkeään!

Biblia1776 25. Siinä on opetuslapselle kyllä, että hän on niinkuin hänen opettajansa, ja palvelia niinkuin hänen isäntänsä. Jos he ovat itse isännän beelsebubiksi kutsuneet, kuinka paljoa ennemmin he hänen perheensä kutsuvat?

UT1548 25. Jos he ouat itze Isenen Beelzebub cutzuneet/ quinga palio enämin he henen pereens cutzuuat? (Jos he owat itse Isännän beelzebub kutsuneet/ kuinka paljon enemmin he hänen perheensä kutsuwat?)

БКуліш 24. Ученик не старший од учителя свого, анї слуга од пана свого.

TKIS 25 Opetuslapselle riittää, että hänen käy niin kuin opettajansa ja palvelijan kuin isäntänsä. Jos he ovat sanoneet perheenisäntää beelsebuliksi, kuinka paljoa enemmän hänen perheväkeään.”

CPR1642 25. Jos he owat idze Isännän Beelzebubixi cudzunet cuinga paljo enämmin he hänen perhens cudzuwat?

Gr-East

25. ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;

Text Receptus

25. αρκετον τω μαθητη ινα γενηται ως ο διδασκαλος αυτου και ο δουλος ως ο κυριος αυτου ει τον οικοδεσποτην {VAR1: βεελζεβουλ } {VAR2: βεελζεβουβ } εκαλεσαν ποσω μαλλον τους οικιακους αυτου 25. arketon to mathete ina genetai os o didaskalos autou kai o doulos os o kurios autou ei ton oikodespoten {VAR1: βeelzeβoul } {VAR2: βeelzeβouβ } ekalesan poso mallon tous oikiakous autou

MLV19

25 It is enough for the disciple that* he should become like his teacher and the bondservant like his lord. If they called the householder Beelzebub, how-much more the kinfolk!

KJV

25. It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

Dk1871

25. Det er Disciplen nok, at han bliver som hans Mester, og Tjeneren som Hans Herre; have de kaldet Huusbonden Beelzebul,

KXII

25. Det är Lärjunganom nog, att han är såsom hans mästare, och tjenarenom, att han är såsom hans herre. Hafva de kallat

hvor meget mere hans Huusfolk.

PR1739 25. Küllab jüngrile sestke saab, et temma on kui temma öppetaja, ja sullane kui temma issand; kui nemmad koia-issandat Peeltsebuliks on hüüdnud, kui paljo ennam temma perret.

Luther1912 25. Es ist dem Jünger genug, daß er sei wie sein Meister und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebub geheißen, wie viel mehr werden sie seine Hausgenossen also heißen!

RV'1862 25. Bástele al discípulo ser como su Maestro, y al siervo como su Señor: si al mismo padre de familias llamaron Belzebú, ¿cuánto más a los de su casa?

PL1881 25. Dosyć uczniowi, aby był jako mistrz

husbonden Beelzebub, huru mycket mer skola de så kalla hans husfolk?

LT 25. Pakanka, jei mokinys prilygsta mokytojui ir tarnas šeimininkui. Jei namų šeimininką jie praminė Belzebulu, tai ką bekalbėti apie namiškius!‘‘

Ostervald-Fr 25. Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. S'ils ont appelé le père de famille Béelzébul, combien plus appelleront-ils ainsi ses domestiques?

SVV1750 25 Het zij den discipel genoeg, dat hij worde gelijk zijn meester, en de dienstknecht gelijk zijn heer. Indien zij den Heere des huizes Beelzebul hebben geheten, hoeveel te meer Zijn huisgenoten!

Karoli1908 Hu 25. Elég a tanítványnak, ha olyan mint a

jego, a sługa jako Pan jego; jeźlić gospodarza Beelzebubem nazywali, czem więcej domowniki jego nazywać będą.

mestere, és a szolga mint az ő [20†] Ura. Ha a házigazdát Belzebubnak hívták, mennyivel inkább az ő házanépét?!

RuSV1876 25 довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома назвали веельзевулом, не тем ли более домашних его?

БКуліш 25. Доволї з ученика, коли буде, як учитель його, а слуга, як пан його. Коли господаря дому названо Вельзевулом, то як більше домашнїх його?

FI33/38 26 Älkää siis peljätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mitä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

TKIS 26 Älkää siis pelätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

Biblia1776 26. Älkäät sentähden heitä peljätkö; sillä ei ole mitään peitetty, joka ei pidä ilmoitettaman, ja salattu, joka ei tule tiettäväksi.

CPR1642 26. Älkät sentähden heitä peljätkö. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei pidä ilmoitettaman ja ei ole mitän salattu joca ei tule tiettäwäxi.

UT1548 26. Elket sentehden heite pelietkö. Sille ettei miteken ole peitetty/ ioca ei pidhe ilmoitettaman/ ia ei miten salattu/ quin ei tule tietteuexi. (Älkäät sentähden heitä

peljätkö. Sillä ettei mitäkään ole peitetty/ joka ei pidä ilmoitettaman/ ja ei mitään salattu/ kuin ei tule tiettäwäksi.)

Gr-East

26. Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

Text Receptus

26. μη ουν φοβηθητε αυτους ουδεν γαρ εστιν κεκαλυμμενον ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται 26. me ουn foβethete aυtoυs oυden gar estin kekalυmmenon o oυk apokalυfthesetai kai krυpton o oυ gnosthesetai

MLV19

26 Therefore do° not fear them; for* there is nothing hidden, which will not be revealed, and (nothing) secret, which will not be known.

KJV

26. Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

Dk1871

26. Frygter derfor ikke for dem; thi Intet er skjult, som jo skal aabenbares, og Intet er lønligt, som man jo skal faae at vide.

KXII

26. Rädens fördenskull intet för dem; ty det är intet fördoldt, som icke skall varda uppenbaradt; och intet lönligit, som icke skall blifva vetterligit.

PR1739 26. Sepärrast ärge kartke neid mitte; sest ühtegi ep olle kinnikaetud, mis ei peaks ilmuma, ja ühtegi ep olle sallaja, mis ei peaks teäda sama.

LT 26. ‘‘Taigi nebijokite jų. Nes nieko nėra uždengta, kas nebus atidengta, ir nieko paslėpta, kas nepasidarys žinoma.

Luther1912 26. So fürchtet euch denn nicht vor ihnen. Es ist nichts verborgen, das es nicht offenbar werde, und ist nichts heimlich, das man nicht wissen werde.

Ostervald-Fr 26. Ne les craignez donc point; car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.

RV'1862 26. Así que no los temáis; porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; y nada oculto que no haya de saberse.

SVV1750 26 Vreest dan hen niet; want er is niets bedekt, hetwelk niet zal ontdekt worden, en verborgen, hetwelk niet zal geweten worden.

PL1881 26. Przetoż nie bójcie się ich; albowiem nic nie jest skrytego, co by nie miało być objawiono, i nic tajemnego, czego by się dowiedzieć nie miano.

Karoli1908 Hu 26. Azért ne féljetek tőlök. Mert nincs oly [21†] rejtett dolog, a mi napfényre ne jőne; és oly titok, a mi ki ne tudódnék.

RuSV1876 26 Итак не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано.

БКуліш 26. Тим же то не лякайтесь їх: нема бо нічого закритого, що не відкриєть ся, анї захованого, що не виявить ся.

FI33/38 27 Minkä minä sanon teille pimeässä, se puhukaa päivän valossa. Ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.

Biblia1776 27. Jota minä teille pimeissä sanon, sitä sanokaat valkeudessa, ja mitä te korvissanne kuulette, sitä saarnatkaat kattoin päällä.

UT1548 27. Jota mine sanon teille pimeise/ site sanokat walkiudhes/ ia mite teiden coruaa'ne sanotan/ site sarnatcat cattoin päle. (Jota minä sanon teille pimeässä/ sitä sanokaat walkeudessa/ ja mitä teidän korwaanne sanotaan/ sitä saarnatkaat kattoin päällä.)

Gr-East 27. ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.

TKIS 27 Minkä sanon teille pimeässä, se puhukaa valossa, ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.

CPR1642 27. Jota minä teille pimeis sanon sitä sanocat walkeudes ja mitä teidän corwaanne sanotan sitä saarnatcat cattoin päällä.

Text Receptus 27. ο λεγω υμιν εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι και ο εις το ους ακουετε κηρυξατε επι των δωματων 27. o lego υmin en te skotia eipate en to foti kai o eis to oυs akoυete keruksate epi ton

domaton

MLV19 27 What I am speaking to you° in the darkness, speak° in the light, and what you° hear in (your)° ear, preach° upon the housetops.

KJV 27. What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

Dk1871 27. Hvad jeg siger Eder i Mørket, det taler i Lyset; og hvad der siges Eder i Øret, det prædiker paa Tagene.

KXII 27. Hvad jag säger eder i mörkret, det säger i ljuset; och hvad som sägs eder i örat, det prediker på taken.

PR1739 27. Mis minna teile rägin pimmedusses, sedda rägige walges; ja mis teie kulete körwasse rägitawa, sedda kulutage kattuste peäl.

LT 27. Ką jums kalbu tamsoje, sakykite šviesoje, ir ką šnibždu į ausį, skelbkite nuo stogų.

Luther1912 27. Was ich euch sage in der Finsternis, das redet im Licht; und was ihr hört in das Ohr, das predigt auf den Dächern.

Ostervald-Fr 27. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur les toits.

RV'1862 27. Lo que os digo en tinieblas, decídlo en luz; y lo que oís al oido, predicádlo desde los tejados.

SVV1750 27 Hetgeen Ik u zeg in de duisternis, zegt het in het licht; en hetgeen gij hoort in het oor, predikt dat op de daken.

PL1881 27. Co wam w ciemności mówię, powiadajcie na świetle; a co w ucho słyszycie, obwoływajcie na dachach;

Karoli1908 Hu 27. A mit néktek a sötétben mondok, a világosságban mondjátok; és a mit fülbe súgva hallotok, a háztetőkről hirdessétek.

RuSV1876 27 Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях.

БКуліш 27. Що я кажу вам потемки, кажіть повидну; й що чуєте на ухо, проповідуйте на домах.

FI33/38 28 Älkääkä peljätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua; vaan ennemmin peljätkää häntä, joka voi sekä sielun että ruumiin hukuttaa helvettiin.

TKIS 28 Älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua, vaan pelätkää ennemmin Häntä, joka voi sekä sielun, että ruumiin hukuttaa helvettiin.

Biblia1776 28. Ja älkäät peljätkö niitä, jotka ruumiin tappavat, ja ei voi sielua tappaa; mutta peljätkäät enemmin sitä, joka voi sekä sielun että ruumiin helvetissä hukuttaa.

CPR1642 28. JA älkät peljätkö nijtä jotca ruumin tappawat ja ei woi sielua tappa mutta peljätkät enämmin sitä joca woi sekä sielun että ruumin Helwettin hucutta.

UT1548 28. Ja elket teiten pelietkö nijlde/ iotca rumin tappauat/ ia eiuet woi sielua tappa/ Mutta pelietkä enämin site/ ioca woipi

seke sielun että rumin heluettin hucutta. (Ja älkäät peljätkö niitä/ jotka ruumiin tappawat/ ja eiwät woi sielua tappaa/ Mutta peljätkää enemmin sitä/ joka woipi sekä sielun että ruumiin helwettiin hukuttaa.)

Gr-East

28. καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

Text Receptus

28. και μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα την δε ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι φοβηθητε δε μαλλον τον δυναμενον και ψυχην και σωμα απολεσαι εν γεεννη 28. kai me foβethete apo ton apokteinonton to soma ten de psυchen me dυnamenon apokteinai foβethete de mallon ton dυnamenon kai psυchen kai soma apolesai en geenne

MLV19

28 And do° not be afraid, (preaching) at those who kill the body, but are not able to kill the soul, but rather fear the one who is able to destroy both soul and body in hell.

KJV

28. And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

Dk1871 28. Og frygter ikke for dem, som flaae Legemet ihjel, men kunne ikke flaa Sjælen ihjel; menfrygter hellere for den, som kan fordærve baade Sjæl og Legeme i Helvede.

KXII 28. Och rädens icke för dem, som dräpa kroppen, och hafva dock icke magt att dräpa själena; utan rädens mer honom, som kan förderfva både själ och kropp i helvete.

PR1739 28. Ja ärge kartke neid mitte, kes ihho ärratapwad, ja ei woi mitte hinge tappa; agga kartke ennam tedda, kes hinge ja ihho woib rikkuda pörgus.

LT 28. Nebijokite tų, kurie žudo kūną, bet negali užmušti sielos. Verčiau bijokite to, kuris gali pražudyti ir sielą, ir kūną pragare.

Luther1912 28. Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, und die Seele nicht können töten; fürchtet euch aber vielmehr vor dem, der Leib und Seele verderben kann in der Hölle.

Ostervald-Fr 28. Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps, et qui ne peuvent faire mourir l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut faire périr et l'âme et le corps dans la géhenne.

RV'1862 28. Y no tengáis miedo de los que matan el cuerpo, mas al alma no pueden matar: teméd ántes a aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno.

SVV1750 28 En vreest u niet voor degenen, die het lichaam doden, en de ziel niet kunnen doden; maar vreest veel meer Hem, Die beide ziel en lichaam kan verderven in de hel.

PL1881 28. A nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz duszy zabić nie mogą; ale raczej bójcie się tego, który może i duszę i ciało zatracić w piekielnym ogniu.

RuSV1876 28 И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более Того, Кто может и душу и тело погубить в геенне.

FI33/38 29 Eikö kahta varpusta myydä yhteen ropoon? Eikä yksikään niistä putoa maahan teidän Isänne sallimatta.

Biblia1776 29. Eikö kaksi varpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei putoo maan päälle ilman teidän Isättänne;

UT1548 29. Eikö caxi warwuist ychten ropoin myydhe? ia yxi heiste ei puto maan päle/ ilman teiden Iseten. (Eikö kaksi warpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei

Karoli1908 Hu 28. És ne féljetek azoktól, a kik a testet ölik [22†] meg, a lelket pedig meg nem ölhetik; hanem attól féljetek inkább, a ki mind a [23†] lelket, mind a testet elvesztheti a gyehennában.

БКуліш 28. І не лякайтесь тих, що вбивають тїло, душі ж не здолїють убити; а лякайтесь більше того, хто зможе погубити і душу й тїло в пеклї.

TKIS 29 Eikö kahta varpusta myydä yhteen assiin (raha)? Eikä yksikään niistä putoa maahan ellei Isänne salli.

CPR1642 29. Eikö caxi warpuista yhten ropoin myydä? ja yxi heistä ei puto maan päälle ilman teidän Isätän.

putoaa maan päälle/ ilman teidän Isättänne.)

Gr-East

29. οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

Text Receptus

29. ουχι δυο στρουθια ασσαριου πωλειται και εν εξ αυτων ου πεσειται επι την γην ανευ του πατρος υμων 29. ουchi δυο strouthia assariou poleitai kai en eks auton ου peseitai epi ten gen aneυ tou patros υmon

MLV19

29 Are two sparrows not sold for a copper-coin? And not one out of them will be falling to the earth without your° Father (knowing it);

KJV

29. Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

Dk1871

29. Sælges ikke to Spurve for en Penning? og ikke een af dem falder til Jorden uden Eders Faders Villie.

KXII

29. Säljas icke två sparfvar för en skärf? Och en af dem faller icke på jordena, edar Fader förutan.

PR1739

29. Eks kaks warblast müda weringe eest? ja ei lange ühte ainust neist mahha ilma teie issata.

LT

29. Argi ne du žvirbliai parduodami už skatiką? Ir nė vienas iš jų nekrinta žemėn be jūsų Tėvo valios.

Luther1912 29. Kauft man nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig? Dennoch fällt deren keiner auf die Erde ohne euren Vater.

RV'1862 29. ¿No se venden dos pajarillos por una blanca? Y uno de ellos no caerá a tierra sin vuestro Padre.

PL1881 29. Izali dwóch wróbelków za pieniążek nie sprzedają, a wżdy jeden z nich nie upadnie na ziemię oprócz woli Ojca waszego.

RuSV1876 29 Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отцавашего;

FI33/38 30 Ovatpa teidän päänne hiuksetkin kaikki luetut.

Biblia1776 30. Niin ovat myös kaikki teidän päänne

Ostervald-Fr 29. Deux passereaux ne se vendent-ils pas une pite? Or, il n'en tombera pas un seul à terre sans la permission de votre Père.

SVV1750 29 Worden niet twee musjes om een penningsken verkocht? En niet een van deze zal op de aarde vallen zonder uw Vader.

Karoli1908 Hu 29. Nemde, két verebecskét [24†] meg lehet venni egy kis fillérért? És egy sem esik azok közül a földre a ti Atyátok akarata nélkül!

БКуліш 29. Хиба не два горобції продають ся за шага? а нї один з них не впаде на землю без Отця вашого.

TKIS 30 Ovatpa kaikki päänne hiuksetkin luetut.

CPR1642 30. Nijn owat nyt myös caicki teidän

hiukset luetut.

UT1548 30. Nin ouat nyt mös caiki teiden päen hiuxet luettudh/ (Niin owat nyt myös kaikki teidän pään hiukset luetut/)

Gr-East 30. ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί.

MLV19 30 but even the hairs of your° head are all numbered.

Dk1871 30. Ja, endog alle eders hovedhaar ere talte.

PR1739 30. Agga ka teie juukse karwad keik on ärraloetud.

Luther1912 30. Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupte alle gezählt.

RV'1862 30. Y vuestros cabellos también, todos están contados.

pään hiuxet luetut.

Text Receptus 30. υμων δε και αι τριχες της κεφαλης πασαι ηριθμημεναι εισιν 30. υmon de kai ai triches tes kefales pasai erithmemenai eisin

KJV 30. But the very hairs of your head are all numbered.

KXII 30. Äro ock edor hufvudhår all räknad.

LT 30. O jūsų net visi galvos plaukai suskaičiuoti.

Ostervald-Fr 30. Les cheveux même de votre tête sont tous comptés.

SVV1750 30 En ook uw haren des hoofds zijn alle geteld.

PL1881 30. Nawet i włosy wszystkie na głowie waszej policzone są.

RuSV1876 30 у вас же и волосы на голове все сочтены;

FI33/38 31 Älkää siis peljätkö; te olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

Biblia1776 31. Älkäät siis peljätkö: te olette paremmat, kuin monta varpusta.

UT1548 31. Elket sis pelietkö/ Te oletta paramat/ quin monda warwuista. (Älkäät siis peljätkö/ Te olette paremmat/ kuin monta warpusta.)

Gr-East 31. μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

MLV19 31 Therefore do° not fear, (because) you°

Karoli1908 Hu 30. Néktek pedig még a fejetek hajszálai is mind számon vannak.

БКуліш 30. У вас же і все волоссє на голові перелїчене.

TKIS 31 Älkää siis pelätkö; olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

CPR1642 31. Älkät sijs peljätkö te oletta parammat cuin monda warpuista.

Text Receptus 31. μη ουν φοβηθητε πολλων στρουθιων διαφερετε υμεις 31. me oυn foβethete pollon strouthion diaferete υmeis

KJV 31. Fear ye not therefore, ye are of more

are carrying more-value-than many sparrows.

value than many sparrows.

Dk1871 31. Frygter derfor ikke; I ere bedre end mange Spurve.

KXII 31. Derföre skolen I icke rädas; I ären ju mer värde än månge sparfvar.

PR1739 31. Sepärrast ärge kartke mitte; teie ollete parremad, kui paljo warblasi.

LT 31. Tad nebijokite! Jūs vertesni už daugybę žvirblių.

Luther1912 31. So fürchtet euch denn nicht; ihr seid besser als viele Sperlinge.

Ostervald-Fr 31. Ne craignez donc rien; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

RV'1862 31. No temáis pues: más valéis vosotros que muchos pajarillos.

SVV1750 31 Vreest dan niet; gij gaat vele musjes te boven.

PL1881 31. Nie bójcie się tedy; nad wiele wróbelków wy zacniejszymi jesteście.

Karoli1908 Hu 31. Ne féljetek azért; ti sok verebecskénél drágábbak vagytok.

RuSV1876 31 не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц.

БКуліш 31. Оце же не лякайтесь: ви дорожчі многих горобців.

FI33/38 32 Sentähden, jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, minäkin tunnustan

TKIS 32 Sen vuoksi, jokaisen joka tunnustaa minut ihmisten edessä, tunnustan

Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 32. Sentähden jokainen joka minun tunnustaa ihmisten edessä, sen tunnustan myös minä Isäni edessä, joka on taivaissa.

UT1548 32. Sentähden/ iocahine' quin minun tunnusta Inhimisten edhes/ sen tunnustan mös mine/ minun Iseni edhes/ ioca on Taiuaisa. (Sentähden/ jokainen kuin minun tunnustaa ihmisten edessä/ sen tunnustan myös minä/ minun Isäni edessä/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 32. Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς·

minäkin Isäni edessä, joka on taivaissa.

CPR1642 32. Sentähden jocainen cuin minun tunnusta ihmisten edes sen tunnustan myös minä minun Isäni edes joca on Taiwais.

Text Receptus 32. πας ουν οστις ομολογησει εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων ομολογησω καγω εν αυτω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις 32. pas oun ostis omologesei en emoi emprosthen ton anthropon omologeso kago en auto emprosthen tou patros mou tou en ouranois

MLV19 32 Therefore, everyone who will confess (to be) in me before men, I will also confess (to be) in him before my Father, (who is) in the heavens.

KJV 32. Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

Dk1871 32. Derfor, hvo som vil bekjende mig for Menneskene, den vil jeg og bekjende for min Fader, som er i Himlene.

KXII 32. Derföre, hvar och en som mig bekänner för menniskom, honom vill jag ock bekänna för min Fader, som är i himmelen.

PR1739 32. Sepärrast iggaüks, kes mind tunnistab innimeste ees, tedda tahhan ka minna tunnistada omma Issa ees, kes taewas on.

LT 32. Kas išpažins mane žmonių akivaizdoje, ir Aš jį išpažinsiu savo dangiškojo Tėvo akivaizdoje.

Luther1912 32. Wer nun mich bekennet vor den Menschen, den will ich bekennen vor meinem himmlischen Vater.

Ostervald-Fr 32. Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est aux cieux.

RV'1862 32. Pues cualquiera que me confesare delante de los hombres, le confesaré yo también delante de mi Padre, que está en los cielos.

SVV1750 32 Een iegelijk dan, die Mij belijden zal voor de mensen, dien zal Ik ook belijden voor Mijn Vader, Die in de hemelen is.

PL1881 32. Wszelki tedy, który by mię wyznał przed ludźmi, wyznam go Ja też przed Ojcem moim, który jest w niebiesiech;

Karoli1908 Hu 32. Valaki azért vallást tesz én rólam az emberek előtt, én is vallást teszek arról az én mennyei Atyám előtt;

RuSV1876 32 Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным;

БКуліш 32. От же всякий, хто мене визнавати ме перед людьми, того й я визнавати му перед Отцем моїм, що на небі.

FI33/38 33 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, sen minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

TKIS 33 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, hänet minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 33. Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä, hänen minä myös kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

CPR1642 33. Mutta joca minun kieldä ihmisten edes hänen minä myös kiellän minun Isäni edes joca on Taiwais.

UT1548 33. Mutta iocahinen quin minun kieltä Inhimisten edhes/ kiellen mine mös henen minun Iseni edhes/ ioca on Taiuaisa. (Mutta jokainen kuin minun kieltää ihmisten edessä/ kiellän minä myös hänen minun Isäni edessä/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 33. ὅστις δ’ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν

Text Receptus 33. οστις δ αν αρνησηται με εμπροσθεν

τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

των ανθρωπων αρνησομαι αυτον καγω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις 33. ostis d an arnesetai me emprosthen ton anthropon arnesomai auton kago emprosthen tou patros mou tou en ouranois

MLV19 33 But whoever denies me before men, I will also be denying him before my Father (who is) in the heavens.

KJV 33. But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

Dk1871 33. Men hvosomhelst vil nægte mig for Menneskene, den vil jeg og nægte for min Fader, som er i Himlene.

KXII 33. Men den som mig vedersakar för menniskom, honom skall jag ock vedersaka för min Fader, som är i himmelen.

PR1739 33. Agga kes ial mind ärrasalgab innimeste ees, sedda tahhan ka minna ärrasallata omma Issa ees, kes taewas on.

LT 33. O kas išsižadės manęs žmonių akivaizdoje, ir Aš jo išsižadėsiu savo dangiškojo Tėvo akivaizdoje‘‘.

Luther1912 33. Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen

Ostervald-Fr 33. Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon

vor meinem himmlischen Vater.

RV'1862 33. Y cualquiera que me negare delante de los hombres, le negaré yo también delante de mi Padre, que está en los cielos.

PL1881 33. A kto by się mnie zaparł przed ludźmi, zaprę się go i Ja przed Ojcem moim, który jest w niebiesiech.

RuSV1876 33 а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцем Моим Небесным.

FI33/38 34 Älkää luulko, että minä olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle; en ole tullut tuomaan rauhaa, vaan miekan.

Biblia1776 34. Älkäät luulko, että minä olen tullut rauhaa lähettämään maan päälle: en ole minä tullut rauhaa, vaan miekkaa lähettämään.

UT1548 34. Elket luulco/ että mine olen tullut *

Père qui est aux cieux.

SVV1750 33 Maar zo wie Mij verloochend zal hebben voor de mensen, dien zal Ik ook verloochenen voor Mijn Vader, Die in de hemelen is.

Karoli1908 Hu 33. A ki pedig [25†] megtagad engem az emberek előtt, én is megtagadom azt az én mennyei Atyám előtt.

БКуліш 33. А хто відречеть ся мене перед людьми, того й я відречусь перед Отцем моїм, що на небі.

TKIS 34 Älkää luulko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En ole tullut tuomaan rauhaa vaan miekan.

CPR1642 34. ÄLkät luulco että minä olen tullut rauha lähettämän maan päälle en ole minä tullut rauha mutta miecka lähettämän.

rauhan lehettemen maan päle/ En ole tullut rauha/ mutta mieckan lehettemen. (Älkäät luulko/ että minä olen tullut rauhan lähettämän maan päälle/ En ole tullut rauhaa/ mutta miekan lähettämän.)

Gr-East 34. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.

Text Receptus 34. μη νομισητε οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην ουκ ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα μαχαιραν 34. me nomisete oti elthon βalein eirenen epi ten gen ouk elthon βalein eirenen alla machairan

MLV19 34 Do° not suppose that I came to cast peace upon the earth; I did not come to cast peace, but a sword.

KJV 34. Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

Dk1871 34. I skulle ikke mene, at jeg er kommen at bringe Fred paa Jorden; jeg er ikke kommen at bringe Fred, men Sværd.

KXII 34. I skolen icke mena, att jag är kommen till att sända frid på jordena; jag är icke kommen till att sända frid, utan svärdet.

PR1739 34. Ärge möttelge mitte, et minna ollen

LT 34. ‘‘Nemanykite, jog Aš atėjau atnešti

tulnud rahho läkkitama Ma peäle; minna ep olle tulnud rahho läkkitama, waid moöka.

žemėn ramybės. Atėjau atnešti ne ramybės, o kalavijo.

Luther1912 34. Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen sei, Frieden zu senden auf die Erde. Ich bin nicht gekommen, Frieden zu senden, sondern das Schwert.

Ostervald-Fr 34. Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre: je suis venu apporter, non la paix, mais l'épée.

RV'1862 34. No penséis que he venido para meter paz en la tierra: no he venido para meter paz, sino espada.

SVV1750 34 Meent niet, dat Ik gekomen ben, om vrede te brengen op de aarde; Ik ben niet gekomen om vrede te brengen, maar het zwaard.

PL1881 34. Nie mniemajcie, żem przyszedł dawać pokój na ziemię; nie przyszedłem dawać pokoju, ale miecz.

Karoli1908 Hu 34. Ne gondoljátok, hogy azért jöttem, hogy békességet bocsássak e földre; nem azért jöttem, hogy békességet bocsássak, hanem hogy fegyvert.

RuSV1876 34 Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч,

БКуліш 34. Не думайте, що я прийшов послати впокій на землю; не прийшов я послати впокій, а меч.

FI33/38 35 Sillä minä olen tullut 'nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiänsä vastaan ja miniän anoppiansa vastaan;

Biblia1776 35. Sillä minä tulin ihmistä isäänsä vastaan riitaiseksi tekemään, ja tytärtä äitiänsä vastaan ja miniää anoppiansa vastaan.

UT1548 35. Sille mine tulin Inhimiste Isens wastan rijdhaisexi tekemen/ Ja tytärtä eitiens wastan/ ia Minien henen anoppians wastan. (Sillä minä tulin ihmistä isäänsä wastaan riitaiseksi tekemän/ ja tytärtä äitiänsä wastaan/ ja miniän hänen anoppiansa wastaan.)

Gr-East 35. ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς·

TKIS 35 Sillä olen tullut nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiään vastaan ja miniän anoppiaan vastaan.

CPR1642 35. Sillä minä tulin ihmistä Isäns wastan rijdaisexi tekemän ja tytärtä äitiäns wastan ja miniän hänen anoppians wastan.

Text Receptus 35. ηλθον γαρ διχασαι ανθρωπον κατα του πατρος αυτου και θυγατερα κατα της μητρος αυτης και νυμφην κατα της πενθερας αυτης 35. elthon gar dichasai anthropon kata tov patros avtov kai thvgatera kata tes metros avtes kai nvmfen kata tes pentheras avtes

MLV19 35 For* I came to pit man against his father and the daughter against her mother and the daughter-in-law against her mother-in-law;

KJV 35. For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

Dk1871 35. Thi jeg er kommen at tvistiggøre et Menneske imod sin Fader, og Datteren imod sin Moder, og Sønnens Hustru imod hendes Mands Moder,

KXII 35. Ty jag är kommen till att göra menniskona skiljaktiga mot sin fader, och dottrena mot sina moder, och sonahustruna mot sina sväro;

PR1739 35. Sest minna ollen tulnud innimessele rido saatma temma issa wasto, ja tütrele temma emma wasto, ja minniale temma ämma wasto.

LT 35. Atėjau sukiršinti ‘sūnaus prieš tėvą, dukters prieš motiną ir marčios prieš anytą.

Luther1912 35. Denn ich bin gekommen, den Menschen zu erregen gegen seinen Vater und die Tochter gegen ihre Mutter und die Schwiegertochter gegen ihre Schwiegermutter.

Ostervald-Fr 35. Car je suis venu mettre la division entre le fils et le père, entre la fille et la mère, entre la belle-fille et la belle-mère.

RV'1862 35. Porque he venido para poner en disensión al hombre contra su padre, y a la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra.

SVV1750 35 Want Ik ben gekomen, om den mens tweedrachtig te maken tegen zijn vader, en de dochter tegen haar moeder, en de schoondochter tegen haar schoonmoeder.

PL1881 35. Bom przyszedł, abym rozerwanie uczynił między synem a ojcem jego, i między córką a matką jej, także między synową i świekrą jej;

Karoli1908 Hu 35. Mert azért jöttem, hogy meghasonlást támaszszak az ember és az ő atyja, a leány és az ő anyja, a meny és az ő napa közt;

RuSV1876 35 ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее.

БКуліш 35. Бо прийшов я, щоб поставити чоловіка різно проти батька його, й дочку проти матери її, й невістку проти свекрухи її.

FI33/38 36 ja ihmisen vihamiehiksi tulevat hänen omat perhekuntalaisensa'.

TKIS 36 ja ihmisen vihamiehiä tulevat olemaan hänen perhekuntalaisensa.

Biblia1776 36. Ja ihmisen vihamiehet on hänen perheensä.

CPR1642 36. Ja ihmisen oma perhe tule hänen wihamiehexens.

UT1548 36. Ja Inhimisen oma pereh tuleuat henen wihamiehexens. (Ja ihmisen oma perhe

tulewat hänen wihamieheksensä.)

Gr-East 36. καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 36. και εχθροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυτου 36. kai echthroi tou anthropou oi oikiakoi autou

MLV19 36 and, ‘A man’s enemies will be his own kinfolk.’ {Mic 7:6}

KJV 36. And a man's foes shall be they of his own household.

Dk1871 36. og en Mands Huusfolk skulle være hans Fjender.

KXII 36. Och menniskones eget husfolk varda hennes fiender.

PR1739 36. Ja innimesse waenlased on temma ommad koddakontsed.

LT 36. Žmogaus namiškiai taps jam priešais’.

Luther1912 36. Und des Menschen Feinde werden seine eigenen Hausgenossen sein.

Ostervald-Fr 36. Et l'homme aura pour ennemis ceux de sa maison.

RV'1862 36. Y los enemigos del hombre serán los de su casa.

SVV1750 36 En zij zullen des mensen vijanden worden, die zijn huisgenoten zijn.

PL1881 36. I nieprzyjaciołmi będą człowiekowi

Karoli1908 Hu 36. És hogy az [26†] embernek ellensége

domownicy jego.

legyen az ő házanépe.

RuSV1876 36 И враги человеку - домашние его.

БКуліш 36. І будуть ворогами чоловікові домашні його.

FI33/38 37 Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enemmän kuin minua, se ei ole minulle sovelias; ja joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enemmän kuin minua, se ei ole minulle sovelias;

TKIS 37 Joka rakastaa isäänsä tai äitiään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen, ja joka rakastaa poikaansa tai tytärtään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen,

Biblia1776 37. Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias; joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias.

CPR1642 37. Joca racasta Isäns taicka äitiäns enä cuin minua ei hän ole minulle otollinen. Ja joca racasta poicans taicka tytärtäns enä cuin minua ei se ole minulle otollinen.

UT1548 37. Joca racasta Isens taica Eitiens minun ylitzen ei se ole minulle otolinen. Ja ioca racastapi poicans/ taicka tyterdhens minun ylitzen ei se ole minun otolinen. (Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä minun ylitseni ei se ole minulle otollinen. Ja joka rakastaapi poikaansa/ taikka tytärtänsä

minun ylitseni ei se ole minun otollinen.)

Gr-East

37. Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος·

Text Receptus

37. ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος και ο φιλων υιον η θυγατερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος
37. o filon patera e metera υper eme oυk estin moυ aksios kai o filon υion e thυgatera υper eme oυk estin moυ aksios

MLV19

37 He who loves (his) father or mother above me is not worthy of me, and he who loves (his) son or daughter above me is not worthy of me.

KJV

37. He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

Dk1871

37. Hvo som elsker Fader eller Moder mere end mig, er mig ikke værd; og hvo som elsker Søn eller Datter mere end mig, er mig ikke værd;

KXII

37. Hvilken som älskar fader och moder mer än mig, han är mig icke värd; och hvilken som älskar son eller dotter mer än mig, han är mig icke värd.

PR1739

37. Kes issa ellik emma ennam armastab kui mind, se ep olle mitte miño wäärt; ja kes poega ehk tüttart ennam armastab kui

LT

37. Kas myli tėvą ar motiną labiau negu manenevertas manęs. Kas myli sūnų ar dukterį labiau negu manenevertas

mind, se ep olle mitte minno wäärt.

manęs.

Luther1912 37. Wer Vater oder Mutter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert; und wer Sohn oder Tochter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert.

Ostervald-Fr 37. Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi;

RV'1862 37. El que ama a padre o a madre más que a mí, no es digno de mí; y el que ama a hijo o a hija más que a mí, no es digno de mí.

SVV1750 37 Die vader of moeder liefheeft boven Mij, is Mijns niet waardig; en die zoon of dochter liefheeft boven Mij, is Mijns niet waardig.

PL1881 37. Kto miłuje ojca albo matkę nad mię, nie jest mię godzien; a kto miłuje syna albo córkę nad mię, nie jest mię godzien;

Karoli1908 Hu 37. A ki inkább szereti atyját és anyját, [27†] hogynem engemet, nem méltó én hozzám; és a ki inkább szereti fiát és leányát, hogynem engemet, nem méltó én hozzám.

RuSV1876 37 Кто любит отца или мать более, нежелиМеня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня;

БКуліш 37. Хто любить батька або матїр більш мене, недостоєн мене; й хто любить сина або дочку більш мене, недостоєн мене.

FI33/38 38 ja joka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, se ei ole minulle sovelias.

Biblia1776 38. Ja kuka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, ei se ole minulle sovelias;

UT1548 38. Ja cuca ei ota oma * Ristiens/ ia seura minua/ ei se ole minun otolinen. (Ja kuka ei ota omaa ristiänsä/ ja seuraa minua/ ei se ole minun otollinen.)

TKIS 38 ja joka ei ota ristiään ja seuraa minua, ei ole minulle kelvollinen.

CPR1642 38. Ja cuca ei ota oma ristiäns ja seura minua ei se ole minulle otollinen.

Gr-East 38. καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Text Receptus 38. και ος ου λαμβανει τον σταυρον αυτου και ακολουθει οπισω μου ουκ εστιν μου αξιος 38. kai os ου lamβanei ton stauron auτou kai akolouthei opiso mou ouk estin mou aksios

MLV19 38 Now he who is not taking (up) his cross and following after me, is not worthy of me.

KJV 38. And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

Dk1871 38. og hvo som ikke tager sit kors og følger mig, er mig ikke værd.

KXII 38. Och hvilken som icke tager sitt kors på sig och följer mig, han är mig icke värd.

PR1739 38. Ja kes ei wotta omma risti ennese peäle, ja ei käi minno järrel, se ep olle mitte minno wäärt.

LT 38. Kas neima savo kryžiaus ir neseka paskui mane, tas nevertas manęs.

Luther1912 38. Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folgt mir nach, der ist mein nicht wert.

Ostervald-Fr 38. Et celui qui ne prend pas sa croix, et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.

RV'1862 38. Y el que no toma su cruz y sigue en pos de mí, no es digno de mí.

SVV1750 38 En die zijn kruis niet op zich neemt, en Mij navolgt, is Mijns niet waardig.

PL1881 38. A kto nie bierze krzyża swego, i nie idzie za mną, nie jest mię godzien.

Karoli1908 Hu 38. És a ki föl nem veszi az ő keresztjét [28†] és úgy nem követ engem, nem méltó én hozzám.

RuSV1876 38 и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня.

БКуліш 38. І хто не візьме хреста свого, й не пійде слїдом за мною, недостоєн мене.

FI33/38 39 Joka löytää elämänsä, kadottaa sen; ja joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän löytää sen.

TKIS 39 Joka löytää elämänsä, menettää sen, ja joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

Biblia1776 39. Joka löytää henkensä, hänen pitää sen

CPR1642 39. Joca löytä hengens hänen pitä sen

hukuttaman, ja joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hänen pitää sen löytämän.

UT1548 39. Joca leyte henen hengens/ henen pite sen cadhottaman/ Ja ioca hengens cadhottapi/ minun techten/ henen pite sen leutemen. (Joka löytää hänen henkensä/ hänen pitää sen kadottaman/ Ja joka henkensä kadottaapi/ minun tähteni/ hänen pitää sen löytämän.)

hucuttaman ja joca hengens hucutta minun tähteni hänen pitä sen löytämän.

Gr-East 39. ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

Text Receptus 39. ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο απολεσας την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην 39. o euron ten psuchen autou apolesei auten kai o apolesas ten psuchen autou eneken emou euresei auten

MLV19 39 He who (has) found his life will be losing it, and he who (has) lost his life because of me will be finding it.

KJV 39. He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

Dk1871 39. Hvo som finder sit Liv, skal miste det;

KXII 39. Hvilken som finner sitt lif, han skall

og hvo som mister sit Liv for min Skyld, skal finde det.

PR1739 39. Kes omma ello leiab, se kautab sedda ärra; ja kes omma ello ärrakautab minno pärrast, se leiab sedda.

Luther1912 39. Wer sein Leben findet, der wird's verlieren; und wer sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's finden.

RV'1862 39. El que hallare su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

PL1881 39. Kto by znalazł duszę swoję, straci ją; a kto by stracił duszę swoję dla mnie, znajdzie ją.

RuSV1876 39 Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня

borttappa det; och hvilken som borttappar sitt lif, för mina skull, han skall finna det.

LT 39. Kas išsaugo savo gyvybę, praras ją, o kas praranda savo gyvybę dėl manęs-atras ją.

Ostervald-Fr 39. Celui qui aura conservé sa vie, la perdra; mais celui qui aura perdu sa vie à cause de moi, la retrouvera.

SVV1750 39 Die zijn ziel vindt, zal dezelve verliezen; en die zijn ziel zal verloren hebben om Mijnentwil, zal dezelve vinden.

Karoli1908 Hu 39. A ki megtalálja az ő életét, [29†] elveszti azt; és a ki elveszti az ő életét én érettem, megtalálja azt.

БКуліш 39. Хто б знайшов душу свою, погубить її; а хто б згубив душу свою

сбережет ее.

задля мене, знайде її.

FI33/38 40 Joka ottaa tykönsä teidät, se ottaa tykönsä minut; ja joka ottaa minut tykönsä, ottaa tykönsä hänet, joka on minut lähettänyt.

TKIS 40 Joka ottaa luokseen teidät, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 40. Joka teitä holhoo, hän holhoo minua, ja joka minua holhoo, hän holhoo sitä, joka minun lähetti.

CPR1642 40. JOca teitä holho hän holho minua ja joca minua holho hän holho sitä joca minun lähetti.

UT1548 40. Joca teite holhoo/ se minua holhopi/ ia ioca minua holho/ hen holhopi sen/ ioca minun lehdetti. (Joka teitä holhoaa/ se minua holhoaapi/ ja joka minua holhoaa/ hän holhoaapi sen/ joka minun lähetti.)

Gr-East 40. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

Text Receptus 40. ο δεχομενος υμας εμε δεχεται και ο εμε δεχομενος δεχεται τον αποστειλαντα με 40. o dechomenos υmas eme dechetai kai o eme dechomenos dechetai ton aposteilanta me

MLV19 40 He who accepts you°, accepts me; and he who receives me, receives the one who sent me.

KJV 40. He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

Dk1871 40. Hvo som annammer Eder, annammer mig; og hvo mig annammer, annammer den som har udsendt mig.

KXII 40. Hvilken som eder anammar, han anammar mig; och hvilken som mig anammar, han anammar honom som mig sändt hafver.

PR1739 40. Kes teid wastowottab, se wottab mind wasto; ja kes mind wastowottab, se wottab tedda wasto, kes mind on läkkitanud.

LT 40. Kas jus priima, tas mane priima. O kas priima mane, priima Tą, kuris mane siuntė.

Luther1912 40. Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

Ostervald-Fr 40. Celui qui vous reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

RV'1862 40. El que os recibe a vosotros, a mí recibe; y el que a mí recibe, recibe al que me envió.

SVV1750 40 Die u ontvangt, ontvangt Mij; en die Mij ontvangt, ontvangt Hem, Die Mij gezonden heeft.

PL1881 40. Kto was przyjmuje, mnie przyjmuje; a kto mnie przyjmuje, przyjmuje tego, który

Karoli1908 Hu 40. A ki titeket befogad, engem [30†] fogad be; és a ki engem befogad, azt

mię posłał.

RuSV1876 40 Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня;

FI33/38 41 Joka profeetan ottaa tykönsä profeetan nimen tähden, saa profeetan palkan; ja joka vanhurskaan ottaa tykönsä vanhurskaan nimen tähden, saa vanhurskaan palkan.

Biblia1776 41. Joka prophetaa holhoo prophetan nimellä, hän saa prophetan palkan, ja joka vanhurskasta holhoo vanhurskaan nimellä, hän saa vanhurskaan palkan.

UT1548 41. Joca Prophetan holhopi Prophetan nimelle/ hen saa Prophetan palcan. Ja ioca wanhurskan holhopi wanhurskan nimelle/ hen saa wanhurskan palcan. (Joka prophetan holhoopi prophetan nimelle/ hän saa prophetan palkan. Ja joka wanhurskaan holhoopi wanhurskaan

fogadja be, a ki engem küldött.

БКуліш 40. Хто приймає вас, мене приймає; а хто приймає мене, приймає Того, хто послав мене.

TKIS 41 Joka profeetan ottaa luokseen profeetan nimen vuoksi, saa profeetan palkan, ja joka vanhurskaan ottaa luokseen vanhurskaan nimen vuoksi, saa vanhurskaan palkan.

CPR1642 41. Joca Prophetan holho Prophetan nimellä hän saa Prophetan palcan. Ja joca wanhurscasta holho wanhurscan nimellä hän saa wanhurscan palcan.

nimelle/ hän saa wanhurskaan palkan.)

Gr-East

41. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται.

Text Receptus

41. ο δεχομενος προφητην εις ονομα προφητου μισθον προφητου ληψεται και ο δεχομενος δικαιον εις ονομα δικαιου μισθον δικαιου ληψεται 41. o dechomenos profeten eis onoma profetou misthon profetou lepsetai kai o dechomenos dikaion eis onoma dikaiou misthon dikaiou lepsetai

MLV19

41 He who accepts a prophet in the name of a prophet, will be receiving a prophet’s reward, and he who accepts a righteous man in the name of a righteous man, will be receiving a righteous man’s reward.

KJV

41. He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

Dk1871

41. Hvo som annammer en Prophet, fordi han er en Prophet, skal faae en Prophets Løn; og hvo som annammer en Retfærdig, fordi han er en Retfærdig, skal faae en

KXII

41. Hvilken som anammar en Prophet, i ens Prophets namn, han skall få ens Prophets lön; och hvilken som anammar en rättfärdig, i ens rättfärdigs namn, han

Retfærdigs Løn.

PR1739 41. Kes ühhe prohweti wastowottab prohweti nimme peäle, se saab prohweti palka; ja kes ühhe öige wastowottab ühhe öige innimesse nimme peäle, se saab ühhe öige innimesse palka.

Luther1912 41. Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, der wird eines Propheten Lohn empfangen. Wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten Namen, der wird eines Gerechten Lohn empfangen.

RV'1862 41. El que recibe a un profeta en nombre de profeta, galardón de profeta recibirá; y el que recibe a un justo en nombre de justo, galardón de justo recibirá.

PL1881 41. Kto przyjmuje proroka w imieniu

skall få ens rättfärdigs lön.

LT 41. Kas priima pranašą dėl to, kad jis pranašas, gaus pranašo atlygį. Kas priima teisųjį dėl to, kad jis teisusis, gaus teisiojo atlygį.

Ostervald-Fr 41. Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra une récompense de prophète; et qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra une récompense de juste.

SVV1750 41 Die een profeet ontvangt in den naam eens profeten, zal het loon eens profeten ontvangen; en die een rechtvaardige ontvangt in den naam eens rechtvaardigen, zal het loon eens rechtvaardigen ontvangen.

Karoli1908 Hu 41. A ki befogadja a prófétát próféta

proroka, zapłatę proroka weźmie; a kto przyjmuje sprawiedliwego w imieniu sprawiedliwego, sprawiedliwego zapłatę weźmie.

nevében, prófétának jutalmát veszi; és a ki befogadja az igazat igaznak nevében, igaznak jutalmát veszi;

RuSV1876 41 кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника,получит награду праведника.

БКуліш 41. Хто приймає пророка в імя пророка, одержить нагороду пророчу; й хто приймає праведника в імя праведника, одержить нагороду праведничу.

FI33/38 42 Ja kuka hyvänsä antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä, hänen juodaksensa, opetuslapsen nimen tähden, totisesti minä sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille."

TKIS 42 Kuka tahansa antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä juotavaksi ainoastaan opetuslapsen nimen vuoksi, totisesti sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille.”

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä juottaa yhden näistä vähimmistä kylmällä vesipikarilla ainoastaan, opetuslapsen nimellä, totisesti sanon minä teille: ei hän pidä palkatta oleman.

CPR1642 42. Ja cuca ikänäns juotta yhden näistä wähimmist kylmällä wesipicarilla ainoastans Opetuslapsen nimellä totisesta sanon minä teille ei hän pidä palcata oleman.

UT1548 42. Ja cucaikenens annais yhden neiste

wähimiste iodha picarin kylme wettä waiuoin Opetuslapsen nimelle/ Totisesta sanon mine teille/ ei henen pide palcans cadhottaman. (Ja kuka ikänänsä antaa yhden näistä wähimmistä juoda pikarin kylmää wettä waiwoin opetuslapsen nimelle/ Totisesti sanon minä teille/ ei hänen pidä palkkaansa kadottaman.)

Gr-East

42. καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Text Receptus

42. και ος εαν ποτιση ενα των μικρων τουτων ποτηριον ψυχρου μονον εις ονομα μαθητου αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου 42. kai os ean potise ena ton mikron touton poterion psυchrou monon eis onoma mathetou amen lego υmin ou me apolese ton misthon auτou

MLV19

42 And whoever gives only a cup of cold water to drink to one of these little ones, in the name of a disciple, assuredly I am saying to you°, He should never lose his

KJV

42. And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise

reward.

Dk1871 42. Og hvo som giver en af disse Ringe ikkun et Bæger koldt Vand at drikke, fordi han er en Discipel, sandelig siger jeg Eder, han skal ingenlunde miste sin Løn.

PR1739 42. Ja kes ial ühhe neistsinnatsist wähhemist agga jodab ühhe külma wee karrikaga jüngri nimme peäle, töest minna ütlen teile, se ei pea ommast palgast mitte ilma jäma.

Luther1912 42. Und wer dieser Geringsten einen nur mit einem Becher kalten Wassers tränkt in eines Jüngers Namen, wahrlich ich sage euch: es wird ihm nicht unbelohnt bleiben.

RV'1862 42. Y cualquiera que diere a uno de estos pequeñitos un jarro de agua fria solamente, en nombre de discípulo, de

lose his reward.

KXII 42. Och hvilken som gifver enom af dessa minsta en bägare kallt vatten dricka allenast, i ens Lärjungas namn, sannerliga säger jag eder, det skall icke blifva honom olönt.

LT 42. Ir kas paduos bent taurę šalto vandens vienam iš šitų mažųjų dėl to, kad jis yra mokinys,iš tiesų sakau jums,-tas nepraras savo atlygio‘‘.

Ostervald-Fr 42. Et quiconque aura donné à boire seulement un verre d'eau froide à un de ces petits, parce qu'il est mon disciple, je vous dis en vérité qu'il ne perdra point sa récompense.

SVV1750 42 En zo wie een van deze kleinen te drinken geeft alleenlijk een beker koud water, in den naam eens discipels,

cierto os digo, que no perderá su galardón.

voorwaar zeg Ik u, hij zal zijn loon geenszins verliezen.

PL1881 42. Kto by też napoił jednego z tych to małych tylko kubkiem zimnej wody w imię ucznia, zaprawdę powiadam wam, nie straci zapłaty swojej.

Karoli1908 Hu 42. És a ki inni ád egynek e kicsinyek közül, csak egy pohár [31†] hideg vizet tanítvány nevében, bizony mondom néktek, el nem vesztheti jutalmát.

RuSV1876 42 И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

БКуліш 42. І хто напоїть одного з сих малих тільки чашею холодної води, в імя ученика, істино глаголю вам: Не втерає нагороди своєї.

11 luku

Jeesus opettaa Galilean kaupungeissa 1, antaa vastauksen Johannes Kastajan lähettämille 2 – 6, todistaa Johanneksesta 7 – 19, nuhtelee kansaa katumattomuudesta 20 – 24, ylistää Isää armon ilmoittamisesta lapsenmielisille 25 – 27 ja kutsuu tykönsä työtä tekeväiset ja raskautetut 28 – 30.

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli antanut kahdelletoista opetuslapselleen kaikki nämä käskyt, niin

TKIS 1 Kun Jeesus oli päättänyt käskyjen antamisen kahdelletoista

hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus lakkasi senkaltaisia kadelletoistakymmenelle opetuslapsellensa käskemästä, meni hän sieltä edemmä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

UT1548 1. JA se tapachtui/ Coska Iesus lackasi sencaltaisi henen cadhelle toistakymmenelle Opetuslapsillens keskemest/ keui hen sielde edespeiten/ että henen piti opettaman/ ia sarnaman heiden caupu'geisans. (JA se tapahtui/ Koska Jesus lakkasi senkaltaisia hänen kahdelle toistakymmenelle opetuslapsillensa käskemästä/ käwi hän sieltä edespäiten/ että hänen piti opettaman/ ja saarnaaman heidän kaupungeissansa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ

opetuslapselleen Hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

CPR1642 1. JA se tapahtui cosca Jesus lackais sencaltaisia cahdelle toistakymmenelle Opetuslapsellens käskemäst meni hän sieldä edemmä opettaman ja saarnaman heidän Caupungeihins.

Text Receptus 1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους διατασσων τοις δωδεκα μαθηταις αυτου μετεβη εκειθεν του διδασκειν

κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. </i>

και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων 1. kai egeneto ote etelesen o iesous diatasson tois dodeka mathetais autou meteβe ekeithen tou didaskein kai kerussein en tais polesin auton

MLV19 1 And it happened when Jesus (had) completed commanding his twelve disciples, he went-away from there to teach and to preach in their cities. {Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}

KJV 1. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

Dk1871 1. Og det skete, der Jesus havde fuldendt denne Befaling til sine tolv Disciple, gik han frem derfra, at lære og prædike i deres Stæder.

KXII 1. Och det begaf sig, när Jesus sådana bud till sina tolf Lärjungar fullkomnat hade, gick han dädan fram bätter, på det han skulle lära, och predika i deras städer.

PR1739 1. Ja se sündis, kui Jesus sai löppetanud omma kaksteistkümmend jüngrit sedda käskmast, läks temma seält emale öppetama, ja jutlust teggema liñnade sees.

LT 1. Baigęs nurodymus dvylikai savo mokinių, Jėzus iškeliavo toliau mokyti ir pamokslauti kituose miestuose.

Luther1912 1. Und es begab sich, da Jesus solch Gebot an seine zwölf Jünger vollendet hatte, ging er von da weiter, zu lehren und zu predigen in ihren Städten.

Ostervald-Fr 1. Après que Jésus eut achevé de donner ces ordres à ses douze disciples, il partit de là pour aller enseigner et prêcher dans leurs villes.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que acabando Jesús de dar mandamientos a sus doce discípulos, se fué de allí a enseñar y a predicar en las ciudades de ellos.

SVV1750 1 En het is geschied, toen Jezus geeindigd had Zijn twaalf discipelen bevelen te geven, dat Hij van daar voortging, om te leren en te prediken in hun steden.

PL1881 1. I stało się, gdy Jezus przestał rozkazywać dwunastu uczniom swoim, poszedł z onąd, aby uczył i kazał w miastach ich.

Karoli1908 Hu 1. És lőn, mikor elvégezé Jézus a tizenkét tanítványának adott utasítást, elméne onnan, hogy tanítson és prédikáljon azoknak városaiban.

RuSV1876 1 И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедывать в городах их.

БКуліш 1. І сталось, як скінчив Ісус, наказуючи дванайцятьом ученикам своїм, пійшов звідтіля навчати й проповідувати по городах їх.

FI33/38 2 Mutta kun Johannes vankilassa ollessaan

TKIS 2 Kuultuaan vankilassa Kristuksen teot

kuuli Kristuksen teot, lähetti hän opetuslapsiansa

Biblia1776 2. Mutta kuin Johannes vankiudessa kuuli Kristuksen työt, lähetti hän kaksi opetuslastansa,

UT1548 2. Coska nyt Johannes/ ioca silloin oli fangiuxes/ cwli Christusen töödh/ lehdetti hen caxi Opetuslastans/ kysymen hende/ (Koska nyt Johannes/ joka silloin oli wankeuksessa/ kuuli Kristuksen työt/ lähetti hän kaksi opetuslastansa/ kysymään häntä/)

Gr-East 2. Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

MLV19 2 Now (after) John heard the works of the Christ (while) in prison, he sent two of his

Johannes lähetti kaksi opetuslastaan

CPR1642 2. COsca Johannes joca silloin fangeuxes oli cuuli Christuxen työt lähetti hän caxi Opetuslastans kysymän häneldä:

Text Receptus 2. ο δε ιωαννης ακουσας εν τω δεσμωτηριω τα εργα του χριστου πεμψας δυο των μαθητων αυτου 2. o de ioannes akousas en to desmoterio ta erga tou christou pempsas duo ton matheton autou

KJV 2. Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of

disciples

his disciples,

Dk1871 2. Men der Johannes hørte i Fængslet Christi Gjerninger, sendte han to af sine Diciple og lod ham sige:

KXII 2. När Johannes, som då var i fängelset, hörde Christi gerningar, sände han två sina Lärjungar;

PR1739 2. Agga Joannes kui temma wangitornis kulis Kristusse teud, siis läkkitas temma kaks ommast jüngrittest,

LT 2. Jonas, išgirdęs kalėjime apie Kristaus darbus, nusiuntė du savo mokinius

Luther1912 2. Da aber Johannes im Gefängnis die Werke Christi hörte, sandte er seiner Jünger zwei

Ostervald-Fr 2. Or, Jean, ayant entendu parler dans la prison de ce que le Christ faisait, envoya deux de ses disciples pour lui dire

RV'1862 2. Y oyendo Juan en la prisión los hechos de Cristo, envióle dos de sus discípulos,

SVV1750 2 En Johannes, in de gevangenis gehoord hebbende de werken van Christus, zond twee van zijn discipelen;

PL1881 2. A Jan usłyszawszy w więzieniu o uczynkach Chrystusowych, posławszy dwóch z uczniów swoich,

Karoli1908 Hu 2. János pedig, mikor meghallotta a [1†] fogságban a Krisztus cselekedeteit, elküldvén kettőt az ő [2†] tanítványai közül,

RuSV1876 2 Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих

БКуліш 2. Почувши ж Йоан у темниці про діла Христові, послав двох учеників своїх,

FI33/38 3 sanomaan hänelle: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?"

TKIS 3 sanomaan Hänelle: ”Oletko sinä sen tuleva vai pitääkö meidän odottaa toista?”

Biblia1776 3. Sanomaan hänelle: oletko sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

CPR1642 3. Oletcos se tulewa eli pitäcö meidän toista odottaman?

UT1548 3. Oletco sine se tuleua/ taicka pitekö meiden toista odhottaman? (Oletkos sinä se tulewa/ taikka pitääkö meidän toista odottaman?)

Gr-East 3. εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Text Receptus 3. ειπεν αυτω συ ει ο ερχομενος η ετερον προσδοκωμεν 3. eipen auto su ei o erchomenos e eteron prosdokomen

MLV19 3 and said to him, Are you the one who is coming, or (should) we expect a different (one)?

KJV 3. And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

Dk1871 3. Er du den, som kommer, eller skulle vi vente en anden?

KXII 3. Och lät säga honom: Äst du den som komma skall, eller skolom vi förbida någon annan?

PR1739 3. Ja ütles temmale: Kas olled sinna se , kes peab tullema, woi peame meie teist ootma?

LT 3. Jo paklausti: ‘‘Ar Tu esi Tas, kuris turi ateiti, ar mums laukti kito?’‘

Luther1912 3. und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?

Ostervald-Fr 3. Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?

RV'1862 3. Diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperarémos a otro?

SVV1750 3 En zeide tot hem: Zijt Gij Degene, Die komen zou, of verwachten wij een anderen?

PL1881 3. Rzekł mu: Tyżeś jest on, który ma przyjść, czyli inszego czekać mamy?

Karoli1908 Hu 3. Monda néki: Te vagy-é az, [3†] a ki eljövendő, vagy mást várjunk?

RuSV1876 3 сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

БКуліш 3. сказати Йому: Чи ти грядущий, чи иншого ждати нам?

FI33/38 4 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille:

TKIS 4 Jeesus vastasi sanoen heille: ”Menkää ja

"Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä kuulette ja näette:

Biblia1776 4. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: menkäät ja sanokaat jälleen Johannekselle, ne mitkä te kuulette ja näette:

UT1548 4. Nin Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Menget ia sanocat Johannesel/ ne quin te cwlette ia nägette. (Niin Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Menkäät ja sanokaat Johannekselle/ ne kuin te kuulette ja näette.)

Gr-East 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

MLV19 4 And Jesus answered and said to them, (After) you° (have) traveled (back), report° to John what you° hear and see:

kertokaa Johannekselle mitä kuulette ja näette.

CPR1642 4. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: mengät ja sanocat Johannexelle ne cuin te cuuletta ja näettä.

Text Receptus 4. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ακουετε και βλεπετε 4. kai apokritheis o iesous eipen autois poreuthentes apaggeilate ioanne a akouete kai βlepete

KJV 4. Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

Dk1871 4. Og Jesus svarede og sagde til dem: gaaer hen og forkynder Johannes de Ting, som I høre og see:

KXII 4. Då svarade Jesus, och sade till dem: Går, och säger Johanni igen, hvad I hafven hört och sett:

PR1739 4. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Minge ja kulutage Joannessele, mis teie kulete ja näte.

LT 4. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Eikite ir pasakykite Jonui, ką girdite ir matote:

Luther1912 4. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und saget Johannes wieder, was ihr sehet und höret:

Ostervald-Fr 4. Et Jésus, répondant, leur dit: Allez, et rapportez à Jean les choses que vous entendez et que vous voyez:

RV'1862 4. Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, hacéd saber a Juan las cosas que oís y veis.

SVV1750 4 En Jezus antwoordde en zeide tot hen: Gaat heen en boodschapt Johannes weder, hetgeen gij hoort en ziet:

PL1881 4. A odpowiadając Jezus, rzekł im: Szedłszy, oznajmijcie Janowi, co słyszycie i widzicie.

Karoli1908 Hu 4. És felelvén Jézus, monda nékik: Menjetek el és jelentsétek Jánosnak, a miket hallotok és láttok:

RuSV1876 4 И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:

БКуліш 4. Одказав Ісус і рече їм: Ійдїть та сповістїть Йоана про все, що чули й бачили:

FI33/38 5 sokeat saavat näkönsä, ja rammat kävelevät, pitaliset puhdistuvat, ja kuurot kuulevat, ja kuolleet herätetään, ja köyhille julistetaan evankeliumia.

Biblia1776 5. Sokiat saavat näkönsä, ja ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, ja kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, ja köyhille saarnataan evankeliumi,

UT1548 5. Sokiat saauat nägöns/ Onduuat keuuet/ Spitaliset puhdistetan/ ia Cwroit cwleuat/ ia Colluet ylesheräteten/ ia nijlle kieuhille sarnatan Euangelium/ (Sokeat saawat näkönsä/ Ontuwat käywät/ Spitaaliset puhdistetaan/ ja kuurot kuulewat/ ja kuolleet ylös herätetään/ ja niille köyhille saarnataan ewankeliumi/)

TKIS 5 Sokeat saavat näkönsä ja rammat kävelevät, pitaaliset puhdistuvat ja kuurot kuulevat, kuolleita herätetään ja köyhille julistetaan ilosanomaa.

CPR1642 5. Sokiat saawat näköns onduwat käywät spitaliset puhdistetan ja cuuroit cuulewat ja cuollet herätetän ja köyhille saarnatan Evangelium.

Gr-East 5. τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Text Receptus 5. τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται 5. tvfloi

anaβlepoυsin kai choloi peripatoυsin leproi katharizontai kai kofoi akoυoυsin nekroi egeirontai kai ptochoi eυaggelizontai

MLV19 5 the blind recover their sight and the lame walk, the lepers are cleansed and the deaf hear, the dead are raised and the poor have the good-news proclaimed to them.

KJV 5. The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

Dk1871 5. Blinde see, og Halte gaae, Spedalske renses, og Døve høre, Døde staae op, og Evangelium prædikes for Fattige;

KXII 5. De blinde se, de halte gå, de spitelske göras rene, och de döfva höra; de döde resas upp, och dem fattigom varder predikadt Evangelium.

PR1739 5. Pimmedad näwad jälle, ja jallotumad käiwad, piddalitöbbised tehhakse puhtaks, ja kurdid kuulwad, surnud ärratakse ülles, ja waestele kulutakse armo-öppetus,

LT 5. aklieji praregi, luošieji vaikščioja, raupsuotieji apvalomi, kurtieji girdi, mirusieji prikeliami, vargšams skelbiama Evangelija.

Luther1912 5. die Blinden sehen und die Lahmen

Ostervald-Fr 5. Les aveugles recouvrent la vue, les

gehen, die Aussätzigen werden rein und die Tauben hören, die Toten stehen auf und den Armen wird das Evangelium gepredigt;

RV'1862 5. Los ciegos ven, y los cojos andan: los leprosos son limpiados, y los sordos oyen: los muertos son resucitados, y a los pobres es anunciado el evangelio.

PL1881 5. Ślepi widzą, a chromi chodzą, trędowaci biorą oczyszczenie, a głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, i ubogim Ewangielija opowiadana bywa;

RuSV1876 5 слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют;

FI33/38 6 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

boiteux marchent, les lépreux sont nettoyés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, et l'évangile est annoncé aux pauvres.

SVV1750 5 De blinden worden ziende, en de kreupelen wandelen; de melaatsen worden gereinigd, en de doven horen; de doden worden opgewekt, en den armen wordt het Evangelie verkondigd.

Karoli1908 Hu 5. A vakok látnak, és a sánták járnak; a poklosok megtisztulnak és a siketek hallanak; a [4†] halottak föltámadnak, és a szegényeknek evangyéliom hirdettetik;

БКуліш 5. сліпі бачять, і криві ходять, прокажені очищають ся, і глухі чують, мертві встають, і вбогі проповідують благовістє.

TKIS 6 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun.”

Biblia1776 6. Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.

UT1548 6. ia autuas ombi se/ ioca ei * pahane minun cauttani. (ja autuas ompi se/ joka ei pahene minun kauttani.)

CPR1642 6. Ja autuas on se joca ei pahene minusta.

Gr-East 6. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Text Receptus 6. και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι 6. kai makarios estin os ean me skandalisthe en emoi

MLV19 6 And whoever is not offended at me is fortunate.

KJV 6. And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

Dk1871 6. og salig er den, som ikke forarges paa mig.

KXII 6. Och salig är den, som icke varder förargad i mig.

PR1739 6. Ja önnis on, kes ial ennast minnust ei pahhanda.

LT 6. Ir palaimintas, kas nepasipiktina manimi‘‘.

Luther1912 6. und selig ist, der sich nicht an mir ärgert.

Ostervald-Fr 6. Heureux est celui qui ne se scandalisera pas de moi.

RV'1862 6. Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.

SVV1750 6 En zalig is hij, die aan Mij niet zal geergerd worden.

PL1881 6. A błogosławiony jest, który się nie zgorszy ze mnie.

RuSV1876 6 и блажен, кто не соблазнится о Мне.

FI33/38 7 Kun he olivat menneet, rupesi Jeesus puhumaan kansalle Johanneksesta: "Mitä te lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

Biblia1776 7. Kuin he menivät pois, rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta: mitä te läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häälytetään?

UT1548 7. Coska nyt he poismenit/ rupeis Iesus sanoman cansalle Joha'nesest/ Mite te lexitte wlgos corpehen catzoman? Max roco/ ioca häilytetan twlelda? (Koska nyt he pois menit/ rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta/ Mitä te läksitte ulos korpeen katsomaan/ Maksaruokoa/

Karoli1908 Hu 6. És boldog, a ki [5†] én bennem meg nem botránkozik.

БКуліш 6. І щасливий, хто не поблазнить ся мною.

TKIS 7 Heidän mentyään Jeesus alkoi puhua kansalle Johanneksesta: ”Mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

CPR1642 7. Cosca he menit pois rupeis Jesus sanoman Canssalle Johannexest: Mitä te läxitte corpeen cadzoman? ruococo joca tuulelda häälytetän?

joka häilytetään tulelta?)

Gr-East

7. Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Text Receptus

7. τουτων δε πορευομενων ηρξατο ο ιησους λεγειν τοις οχλοις περι ιωαννου τι εξηλθετε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον 7. touton de porevomenon erksato o iesous legein tois ochlois peri ioannou ti ekselthete eis ten eremon theasasthai kalamon υpo anemou salevomenon

MLV19

7 Now (while) these (disciples) are traveling on, Jesus began to say to the crowds concerning John, What did you° go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

KJV

7. And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see A reed shaken with the wind

Dk1871

7. Men der disse gik bort, begyndte Jesus at sige til Folket om Johannes: hvad ere I udgangne i Ørken at skue? et Rør, som bevæges hid og did af Veiret?

KXII

7. När som de gingo bort, begynte Jesus tala till folket om Johanne: Hvad gingen I ut i öknena till att se? Villen I se en rö, som drifs hit och dit af vädret?

PR1739 7. Agga kui need ärraläksid, hakkas Jesus rahwale rägima Joannessest: Mis teie ollete wäljaläinud körbe waatma? pillirogo, mis tulest köikutakse?

LT 7. Jiems nueinant, Jėzus ėmė kalbėti minioms apie Joną: ‘‘Ko išėjote į dykumą pažiūrėti? Ar vėjo linguojamos nendrės?

Luther1912 7. Da die hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her bewegt?

Ostervald-Fr 7. Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à parler de Jean au peuple, et dit: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité du vent?

RV'1862 7. E idos ellos, comenzó Jesús a decir de Juan a las multitudes: ¿Qué salisteis a ver al desierto? ¿una caña que es meneada del viento?

SVV1750 7 Als nu dezen heengingen, heeft Jezus tot de scharen begonnen te zeggen van Johannes: Wat zijt gij uitgegaan in de woestijn te aanschouwen? Een riet, dat van den wind ginds en weder bewogen wordt?

PL1881 7. A gdy oni odeszli, począł Jezus mówić do ludu o Janie: Coście wyszli na puszczę widzieć? Izali trzcinę chwiejącą się od wiatru?

Karoli1908 Hu 7. Mikor pedig azok elmentek vala, szólni kezde Jézus a sokaságnak Jánosról: Mit látni mentetek ki [6†] a pusztába? Nádszálat-é, a mit a szél hajtogat?

RuSV1876 7 Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

БКуліш 7. Як же вони відходили, почав Ісус говорити людям про Йоана: Чого виходили ви в пустиню дивитись? На тростину, що вітер колише?

FI33/38 8 Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, hienopukuiset ovat kuningasten kartanoissa.

TKIS 8 Vai mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin pukeutunutta? Katso, hienoihin pukeutuvat on kuningasten palatseissa.

Biblia1776 8. Taikka mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, vaatetettua pehmeillä vaatteilla? Katso, jotka pehmeitä kantavat, ne ovat kuningasten huoneissa.

CPR1642 8. Taicka mitä te läxitte cadzoman? ihmistäkö waatetettua pehmiöillä waatteilla? Cadzo jotca pehmeitä candawat ne owat Cuningasten huoneisa.

UT1548 8. Taicka mite te lexitte wlgos catzoman? Max Inhimist watittu pehmeil waatteil? Catzo iotca pehmeite candauat/ ne ouat Kuningaiden hooneisa. (Taikka mitä te läksitte ulos katsomaan? Maks ihmistä waatettu pehmeillä waatteilla? Katso jotka pehmeitä kantawat/ ne owat kuninkaiden huoneissa.)

Gr-East

8. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

Text Receptus

8. αλλα τι εξηλθετε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι τα μαλακα φορουντες εν τοις οικοις των βασιλεων εισιν 8. alla ti ekselthete idein anthropon en malakois imatiois emfiesmenon idou oi ta malaka forountes en tois oikois ton βasileon eisin

MLV19

8 But what did you° go out to see? A man who has been dressed-up in soft garments? Behold, those who are wearing soft (garments) are in royal houses.

KJV

8. But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

Dk1871

8. Eller hvad ere I udgangne et see? et Menneske, iført bløde Klæder? See, de, som bære bløde Klæder, ere i Kongers Huse.

KXII

8. Eller hvad gingen I ut till att se? Villen I se ena mennisko i len kläder? Si, de som draga len kläder äro i Konungahusen.

PR1739

8. Ehk mis teie ollete wäljaläinud waatma? ühhe innimesse pehme riettega ehhitud? wata, kes pehmed rided kandwad, need on

LT

8. Ko gi išėjote pamatyti? Ar švelniais drabužiais vilkinčio žmogaus? Švelniais drabužiais vilkintys gyvena karaliaus

kunningatte koddade sees.

Luther1912 8. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen, sind in der Könige Häusern.

RV'1862 8. O ¿qué salisteis a ver? ¿un hombre vestido de ropas delicadas? He aquí, los que traen ropas delicadas, en las casas de los reyes están.

PL1881 8. Ale coście wyszli widzieć? Izali człowieka w miękkie szaty obleczonego? oto którzy miękkie szaty noszą, w domach królewskich są.

RuSV1876 8 Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских.

rūmuose.

Ostervald-Fr 8. Mais, qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu d'habits précieux? Voici, ceux qui portent des vêtements précieux sont dans les maisons des rois.

SVV1750 8 Maar wat zijt gij uitgegaan te zien? Een mens, met zachte klederen bekleed? Ziet, die zachte klederen dragen, zijn in der koningen huizen.

Karoli1908 Hu 8. Hát mit látni mentetek ki? Puha ruhába öltözött embert-é? Ímé a kik puha ruhákat viselnek, a királyok palotáiban vannak.

БКуліш 8. Або чого виходили ви дивитись? На чоловіка одягненого в мяку одежу? ось ті, що носять мяку одежу, вони в царських будинках.

FI33/38 9 Vai mitä te lähditte? Profeettaako katsomaan? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.

Biblia1776 9. Taikka mitä te läksitte katsomaan? Prophetaako? totisesti sanon minä teille: tämä on jalompi kuin propheta.

UT1548 9. Taicka mite te lexitte wlgos catzoma'? Max Prophetaat? Wissist/ sanon mine teille/ Teme on ialombi quin Propheta/ (Taikka mitä te läksitte ulos katsomaan? Maks profeettaa? Wissiste/ sanon minä teille/ Tämä on jalompi kuin profeetta/)

TKIS 9 Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeettaa.

CPR1642 9. Taicka mitä te läxitte cadzoman? Prophetaco? totisest sanon minä teille: tämä on jalombi cuin Propheta:

Gr-East 9. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; ναί λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Text Receptus 9. αλλα τι εξηλθετε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου
9. alla ti ekselthete idein profeten nai lego υmin kai perissoteron profetoυ

MLV19 9 But why did you° go out? To see a prophet? I am saying to you°, Yes, and one (who is) more-than a prophet.

KJV 9. But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

Dk1871 9. Eller hvad ere I udgangne at see? en Prophet? Ja, jeg siger Eder, endog langt mere end en Prophet!

KXII 9. Eller hvad gingen I ut till att se? Villen I se en Prophet? Ja, jag säger eder, mer än en Prophet.

PR1739 9. Ehk mis teie ollete wäljaläinud waatma? üht prohweti? töest minna ütlen teile, kes weel üllem on kui prohwet;

LT 9. Tai ko gi išėjote pamatyti? Ar pranašo? Taip, sakau jums, ir kur kas daugiau negu pranašo!

Luther1912 9. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch mehr ist denn ein Prophet.

Ostervald-Fr 9. Qu'êtes-vous donc allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.

RV'1862 9. O ¿qué salisteis a ver? ¿profeta? Ciertamente os digo, y más que profeta.

SVV1750 9 Maar wat zijt gij uitgegaan te zien? Een profeet? Ja, Ik zeg u, ook veel meer dan een profeet.

PL1881 9. Ale coście wyszli widzieć? Izali proroka? zaiste powiadam wam, i więcej niż proroka.

Karoli1908 Hu 9. Hát mit látni mentetek ki? [7†] Prófétát-é? Bizony, mondom néktek, prófétánál is nagyobbat!

RuSV1876 9 Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

БКуліш 9. Або чого виходили ви дивитись? На пророка? Так, глаголю вам: І більше

пророка.

FI33/38 10 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi'.

TKIS 10 (Sillä) tämä on se, josta on kirjoitettu: ”Katso, lähetän edelläsi enkelini, joka valmistaa tiesi eteesi.

Biblia1776 10. Sillä tämä on se, josta kirjoitettu on: katso, minä lähetän enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties sinun etees.

CPR1642 10. Sillä tämä on se josta kirjoitettu on: cadzo minä lähetän minun Engelini sinun caswos eteen joca on walmistapa sinun ties sinun etees.

UT1548 10. Sille että teme on se/ iosta kirioitettu on/ Catzo mine lehdeten minun Engelin sinun casuos eten/ ioca walmistapa on sinu' tijes sinun etees. (Sillä että tämä on se/ josta kirjoitettu on/ Katso minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ joka walmistawa on sinun tiesi sinun eteesi.)

Gr-East 10. οὗτος γὰρ ἐστι περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

Text Receptus 10. ουτος γαρ εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 10. outos gar estin peri ou gegraptai idou ego

apostello ton aggelon mov pro prosopov sov os kataskevasei ten odon sov emprosthen sov

MLV19 10 For* this is he, concerning whom it has been written, ‘Behold, I send my messenger before your face, who will be preparing your way before you.’ {Mal 3:1}

KJV 10. For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

Dk1871 10. Thi han er den, om hvem der er skrevet: see, jeg sender min Engel for dit Ansigt, som skal berede din Vei for dig.

KXII 10. Ty han är den samme, om hvilken skrifvet är: Si, jag sänder min Ängel för ditt ansigte, hvilken skall tillreda din väg för dig.

PR1739 10. Sest se on sesamma, kennest kirjotud on: Wata, minna läkkitan omma ingli sinno palle eel, kes sinno teed sinno ees peab walmistama.

LT 10. Jis yra tas, apie kurį parašyta: ‘Štai Aš siunčiu pirma Tavęs savo pasiuntinį, kuris nuties prieš Tave kelią’.

Luther1912 10. Denn dieser ist's, von dem geschrieben steht: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten

Ostervald-Fr 10. Car c'est celui de qui il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera ton chemin devant toi.

soll."

RV'1862 10. Porque éste es de quien está escrito: He aquí, yo envio mi mensajero delante de tu faz, que aparejará tu camino delante de tí.

SVV1750 10 Want deze is het, van dewelken geschreven staat: Ziet, Ik zende Mijn engel voor Uw aangezicht, die Uw weg bereiden zal voor U heen.

PL1881 10. Boć ten jest, o którym napisano: Oto ja posyłam Anioła mego przed obliczem twojem, który zgotuje drogę twoję przed tobą.

Karoli1908 Hu 10. Mert ő az, a kiről meg van írva: Ímé [8†] én elküldöm az én követemet a te orczád előtt, a ki megkészíti előtted a te útadat.

RuSV1876 10 Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

БКуліш 10. Се ж бо той, про кого писано: Ось посилаю ангела мого перед лицем твоїм, що приготовить дорогу твою перед тобою.

FI33/38 11 Totisesti minä sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja; mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.

TKIS 11 Totisesti sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja. Mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.

Biblia1776 11. Totisesti sanon minä teille: kaikkein

CPR1642 11. Totisesta sanon minä teille caickein

niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtäkään suurempaa kuin Johannes Kastaja tullut; mutta kuitenkin se, joka vähin on taivaan valtakunnassa, on häntä suurempi.

UT1548 11. Totisesta sanon mine teille/ Caikein nijnen seghas/ iotca waimoist syndyneet ouat/ ei ole yxigen swrembi ylestullut/ quin Johannes castaia. Mutta quitengin se quin on wähin Taiuan waldakunnas/ hen on hende swrembi. (Totisesti sanon minä teille/ Kaikkein niiden seassa/ jotka waimoista syntyneet owat/ ei ole yksikään suurempi ylöstullut/ kuin Johannes Kastaja. Mutta kuitenkin se kuin on wähin taiwaan waltakunnassa/ hän on häntä suurempi.)

nijden seas jotca waimoist syndynet owat ei ole yhtäkän surembata Johannes Castajata tullut. Mutta cuitengin se cuin wähin on Taiwan waldacunnas hän on händä suurembi.

Gr-East 11. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

Text Receptus 11. αμην λεγω υμιν ουκ εγηγερται εν γεννητοις γυναικων μειζων ιωαννου του βαπτιστου ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια των ουρανων μειζων αυτου εστιν 11. amen lego υmin ouk egegertai

en gennetois gυnaikon meizon ioannoυ toυ βaptistoυ o de mikroteros en te βasileia ton oυranon meizon aυtoυ estin

MLV19 11 Assuredly I am saying to you°, A greater (man) has not arisen among those born from women (than) John the Immerser*. But he who is least in the kingdom of the heavens is greater (than) he.

KJV 11. Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

Dk1871 11. Sandelig siger jeg Eder: iblandt dem, som ere fødte af Kvinder, er ingen Større opstanden end Johannes den Døber; men den Mindste i Himmeriges Rige er større end han.

KXII 11. Sannerliga säger jag eder: Ibland dem, som äro födde af qvinnor, är ingen uppkommen, som är större än Johannes Döparen; dock likväl, den som är minst i himmelriket, han är större än han.

PR1739 11. Töest minna ütlen teile: nende seast, kes naestest on sündinud, ep olle mitte suremat üllestousnud, kui ristia Joannes, agga se, kes wähhem on taewarikis, on surem tedda.

LT 11. Iš tiesų sakau jums: tarp gimusių iš moterų nepakilo didesnis už Joną Krikštytoją, bet ir mažiausias dangaus karalystėje didesnis už jį.

Luther1912 11. Wahrlich ich sage euch: Unter allen, die von Weibern geboren sind, ist nicht aufgekommen, der größer sei denn Johannes der Täufer; der aber der Kleinste ist im Himmelreich, ist größer denn er.

Ostervald-Fr 11. Je vous dis en vérité qu'entre ceux qui sont nés de femme, il n'en a pas été suscité de plus grand que Jean-Baptiste; toutefois celui qui est le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.

RV'1862 11. De cierto os digo, que no se levantó entre los que nacen de mujeres otro mayor que Juan el Bautista: mas el que es muy pequeño en el reino de los cielos, mayor es que él.

SVV1750 11 Voorwaar zeg Ik u: onder degenen, die van vrouwen geboren zijn, is niemand opgestaan meerder dan Johannes de Doper; doch die de minste is in het Koninkrijk der hemelen, is meerder dan hij.

PL1881 11. Zaprawdę powiadam wam: Nie powstał z tych, którzy się z niewiast rodzą, większy nad Jana Chrzciciela; ale który jest najmniejszym w królestwie niebieskiem, większy jest, niżeli on.

Karoli1908 Hu 11. Bizony mondom néktek: az asszonyoktól szülöttek között nem támadott nagyobb Keresztelő Jánosnál; de a ki legkisebb a [9†] mennyeknek országában, nagyobb nálánál.

RuSV1876 11 Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна

БКуліш 11. Істино глаголю вам: Не явив ся між нарожденими від жінок більший од

Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.

Йоана Хрестителя; найменший же у царстві небесному більший од него.

FI33/38 12 Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti hyökätään taivasten valtakuntaa vastaan, ja hyökkääjät tempaavat sen itselleen.

TKIS 12 Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti taivasten valtakunta on hyökkäysten kohteena, ja hyökkääjät riistävät sen itselleen.

Biblia1776 12. Mutta hamasta Johannes Kastajan päivistä, niin tähän asti, kärsii taivaan valtakunta väkivaltaa, ja väkevät repivät sen itsellensä.

CPR1642 12. Mutta hamast Johannes Castajan päiwästä nijn tähän päiwän asti kärsi Taiwan waldacunda wäkiwalda ja wäkewät repiwät sen heillens.

UT1548 12. Mutta hamast Johannesen Castaijan peiuiste/ nin tehen peiue' asti kersi Taiuaa' * waldaku'da/ wäkiwalda/ ia ne wägelliset sen repiuet heillens. (Mutta hamasta Johannes Kastajan päiwistä/ niin tähän päiwään asti käsi taiwaan waltakunta/ wäkiwalta/ ja ne wäelliset sen repiwät heillens.)

Gr-East 12. ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν

Text Receptus 12. απο δε των ημερων ιωαννου του βαπτιστου εως αρτι η βασιλεια των

οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.

ουρανων βιαζεται και βιασται αρπαζουσιν αυτην 12. apo de ton emeron ioannou tou βaptistou eos arti e βasileia ton ouranon βiazetai kai βiastai arpazousin auten

MLV19 12 But from the days of John the Immerser* until now the kingdom of the heavens suffers-violently and (the) violent ones seize it.

KJV 12. And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

Dk1871 12. Men fra Johannes den Døbers Dage indtil nu trænger man med Vold ind i HimmerigesRige, og de, som trænge ind, rive det til sig.

KXII 12. Men ifrå Johannis Döparens dagar, och till denna dagen, lider himmelriket våld; och de väldige rifva det till sig.

PR1739 12. Ristia Joannesse päiwist siit sadik käiakse wäggise taewarigi peäle, ja kes wäggise peäle käiwad, kiskwad sedda ennese pole.

LT 12. Nuo Jono Krikštytojo dienų iki dabar dangaus karalystė grobiama, ir stiprieji ją jėga ima.

Luther1912 12. Aber von den Tagen Johannes des

Ostervald-Fr 12. Mais depuis le temps de Jean-Baptiste

Täufers bis hierher leidet das Himmelreich Gewalt, und die Gewalt tun, die reißen es an sich.

RV'1862 12. Y desde los dias de Juan el Bautista hasta ahora al reino de los cielos se hace fuerza; y los valientes lo arrebatan.

PL1881 12. A ode dni Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie gwałt cierpi, a gwałtownicy porywają je.

RuSV1876 12 От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесноесилою берется, и употребляющие усилие восхищают его,

FI33/38 13 Sillä kaikki profeetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti;

Biblia1776 13. Sillä kaikki prophetat ja laki ovat Johannekseen asti ennustaneet.

jusqu'à maintenant, le royaume des cieux est forcé, et les violents le ravissent.

SVV1750 12 En van de dagen van Johannes den Doper tot nu toe, wordt het Koninkrijk der hemelen geweld aangedaan, en de geweldigers nemen hetzelve met geweld.

Karoli1908 Hu 12. A [10†] Keresztelő János idejétől fogva pedig mind mostanig erőszakoskodnak a mennyek országáért, és az erőszakoskodók ragadják el azt.

БКуліш 12. І від часів Йоана Хрестителя та й до сього дня царство небесне здобуваєть ся силою, і хто здобуває, той силоміць бере його.

TKIS 13 Sillä kaikki profeetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti.

CPR1642 13. Sillä caicki Prophetat ja Laki owat Johannexen asti ennustanet.

UT1548 13. Sille että caiki Prophetat/ ia mös itze laki/ ouat Johannesen asti noijtuneet. (Sillä että kaikki prophetat/ ja myös itse laki/ owat Johannekseen asti noituneet.)

Gr-East 13. πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

Text Receptus 13. παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως ιωαννου προεφητευσαν 13. pantes gar oi profetai kai o nomos eos ioannou proefeteusan

MLV19 13 For* all the prophets and the law prophesied until John.

KJV 13. For all the prophets and the law prophesied until John.

Dk1871 13. Thi alle Propheter og Loven spaaede indtil Johannes.

KXII 13. Ty alle Propheterna och lagen hafva spått intill Johannem.

PR1739 13. Ja keik need prohwetid ja käsk on ennekulutanud Joannessest sadik.

LT 13. Visi pranašai ir Įstatymas pranašavo iki Jono

Luther1912 13. Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissagt bis auf Johannes.

Ostervald-Fr 13. Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean.

RV'1862 13. Porque todos los profetas, y la ley,

SVV1750 13 Want al de profeten en de wet hebben

hasta Juan profetizaron.

tot Johannes toe geprofeteerd.

PL1881 13. Bo wszyscy prorocy i zakon aż do Jana prorokowali.

Karoli1908 Hu 13. Mert a próféták mindnyájan és a törvény Jánosig prófétáltak vala.

RuSV1876 13 ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.

БКуліш 13. Бо всї пророки й закон пророкували до Йоана.

FI33/38 14 ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elias, joka oli tuleva.

TKIS 14 Ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elia joka on tuleva.

Biblia1776 14. Ja jos te tahdotte ottaa vastaan: hän on se Elias, joka tuleva on.

CPR1642 14. Ja jos te tahdotta otta wastan hän on se Elias joca tulewa oli.

UT1548 14. Ja ios te tahdotta wastan otta/ Hen on se Elias/ ioca oli tuleuainen. (Ja jos te tahdotte wastaan ottaa/ Hän on se Elias/ joka oli tulewainen.)

Gr-East 14. καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

Text Receptus 14. και ει θελετε δεξασθαι αυτος εστιν ηλιας ο μελλων ερχεσθαι 14. kai ei thelete deksasthai aυtos estin elias o mellon erchesthai

MLV19 14 And if you° are willing to accept (it), he himself is Elijah, who is the one about to come.

KJV 14. And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

Dk1871 14. Og dersom I ville tro det: han er Elias, som skal komme.

KXII 14. Och om I viljen anammat, han är Elias, som komma skulle.

PR1739 14. Ja (kui teie tahhate wastowotta,) temma on Elias, kes piddi tullema.

LT 14. ir, jeigu norite priimti, tai jis ir yra Elijas, kuris turi ateiti.

Luther1912 14. Und (so ihr's wollt annehmen) er ist Elia, der da soll zukünftig sein.

Ostervald-Fr 14. Et si vous voulez recevoir ce que je dis, il est cet Élie qui devait venir.

RV'1862 14. Y si queréis recibirlo, él es aquel Elías que había de venir.

SVV1750 14 En zo gij het wilt aannemen, hij is Elias, die komen zou.

PL1881 14. A jeźli chcecie przyjąć, onci jest Elijasz, który miał przyjść.

Karoli1908 Hu 14. És, ha be akarjátok venni, [11†] Illés ő, a ki eljövendő vala.

RuSV1876 14 И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти.

БКуліш 14. І коли хочете прийняти, він єсть Ілия, що має прийти.

FI33/38	15 Jolla on korvat, se kuulkoon.	TKIS	15 Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!
Biblia1776	15. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!	CPR1642	15. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.
UT1548	15. Jolla on coruat cwlla/ hen cwlkan. (Jolla on korwat kuulla/ hän kuulkaan.)		
Gr-East	15. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.	Text Receptus	15. ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 15. o echon ota akouein akoueto
MLV19	15 He who has ears to hear, let him hear.	KJV	15. He that hath ears to hear, let him hear.
Dk1871	15. Hvo som har Øren at høre med, han høre!	KXII	15. Den som hafver öron till att höra, han höre.
PR1739	15. Kel körwad on kuulda, kuulgo.	LT	15. Kas turi ausis klausytiteklauso!''
Luther1912	15. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!	Ostervald-Fr	15. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.
RV'1862	15. El que tiene oidos para oir, oiga.	SVV1750	15 Wie oren heeft om te horen, die hore.

PL1881 15. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.

RuSV1876 15 Кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 16 Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven? Se on lasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat toisilleen

Biblia1776 16. Vaan minkä verraksi minä tämän sukukunnan vedän? hän on lasten vertainen, jotka turulla istuvat ja huutavat kumppaneillensa,

UT1548 16. Waan minge werdaxi mine wedhen temen sughun? Hen on nijnen lasten werta iotca Turulla istuuat/ ia hwtauat cumpaniens tyge/ ia sanouat/ (Waan minkä wertaksi minä wedän tämän suwun? Hän on niiden lasten werta jotka turulla istuwat/ ja huutawat kumppaniensa tykö/ ja sanowat/)

Karoli1908 Hu 15. A kinek van füle a hallásra, hallja.

БКуліш 15. Хто має уші слухати, нехай слухає.

TKIS 16 Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven? Se on poikasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat tovereilleen

CPR1642 16. WAan mingä werraxi minä tämän sugun wedän? hän on nijden lasten wertainen jotca turulla istuwat ja huutawat cumpaneillens ja sanowat:

Gr-East

16. Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶ παιδίοις καθημένοις ἐν ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις αὐτῶν λέγουσιν·

Text Receptus

16. τινι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτην ομοια εστιν παιδαριοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων 16. tini de omoioso ten genean tauten omoia estin paidariois en agorais kathemenois kai prosfonousin tois etairois auton

MLV19

16 But to what will be similar to this generation? It is similar to children sitting in the marketplaces and shouting to their comrades

KJV

16. But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

Dk1871

16. Men hvem skal jeg ligne denne Slægt ved? Den er lig de smaa Børn, som sidde paa Torvene og raabe til deres Staldbrødre og sige:

KXII

16. Men vid hvem skall jag likna detta slägtet? Det är likt barnom, som uppå torget sitta, och ropa till sina stallbröder;

PR1739

16. Agga kenne sarnatseks pean minna seddasinnast suggu arwama? temma on nende poisikeste sarnane, kes turrude peäl istuwad ja hüüdwad omma seltsi wasto,

LT

16. ‘‘Su kuo galėčiau palyginti šią kartą? Ji panaši į vaikus, kurie sėdi prekyvietėje ir šaukia savo draugams:

Luther1912 16. Wem soll ich aber dies Geschlecht vergleichen? Es ist den Kindlein gleich, die an dem Markt sitzen und rufen gegen ihre Gesellen

RV'1862 16. Mas ¿á quién compararé esta generación? Es semejante a los muchachos que se sientan en las plazas, y dan voces a sus compañeros,

PL1881 16. Ale komuż przypodobam ten naród? podobny jest dziatkom, które siedzą na rynkach, i wołają na towarzysze swoje,

RuSV1876 16 Но кому уподоблю род сей? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам,

FI33/38 17 sanoen: 'Me soitimme teille huilua, ja te ette karkeloineet; me veisasimme itkuvirsiä, ja te ette valittaneet'.

Ostervald-Fr 16. Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle ressemble aux petits enfants assis dans les places publiques, et qui crient à leurs compagnons, et disent:

SVV1750 16 Doch waarbij zal Ik dit geslacht vergelijken? Het is gelijk aan de kinderkens, die op de markten zitten, en hun gezellen toeroepen.

Karoli1908 Hu 16. De kihez hasonlítsam ezt a nemzetséget? Hasonlatos a gyermekekhez, a kik a piaczon ülnek, és kiáltoznak az ő társaiknak,

БКуліш 16. Кому ж я уподоблю рід сей? Подібен він тим дїтям, що сидять на торгу, та гукають до своїх товаришів,

TKIS 17 sanoen: Soitimme teille huilua ettekä te tanssineet, lauloimme (teille) itkuvirsiä ettekä valittaneet.

Biblia1776 17. Ja sanovat: me soitimme huilua teidän edessänne, ja ette hypänneet: me olemme veisanneet teille murhevirsiä, ja ette itkeneet.

CPR1642 17. Me huilua soitimma teidän edesän ja et te hypännet me olemma weisannet teille murhen wirsiä ja et te itkenet.

UT1548 17. Me hwilua soijttima teiden edhesen/ ia ette te hypenyuet/ Me olemma weisannut mureen wirsie teillen/ ia ette te idkenyuet. (Me huilua soitimme teidän edessän/ ja ette te hypänneet/ Me olemme weisanneet murheen wirsiä teillen/ ja ette te itkeneet.)

Gr-East 17. ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

Text Receptus 17. και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκοψασθε 17. kai legousin eυlesamen υmin kai oυk orchesasthe ethrenesamen υmin kai oυk ekopsasthe

MLV19 17 and saying, We piped to you° and you° did not dance. We mourned for you° and (yet) you° did not grieve for yourselves.

KJV 17. And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

Dk1871 17. vi fløitede for Eder, og I vilde ikke danse, vi sang klagelig for Eder, og I vilde ikke græde.

KXII 17. Och säga: Vi hafve pipat för eder, och I villen intet dansa; vi hafve sjungit sorgesång till eder, och I villen intet gråta.

PR1739 17. Ja ütlewad: Meie olleme teile willet aianud, ja teie ep olle tantsinud; meie olleme teile nuttoluggu laulnud, ja teie ep olle mitte nutnud.

LT 17. ‘Mes jums grojome, o jūs nešokote. Mes giedojome raudas, o jūs neraudojote’.

Luther1912 17. und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr wolltet nicht tanzen; wir haben euch geklagt, und ihr wolltet nicht weinen.

Ostervald-Fr 17. Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous avons chanté des plaintes devant vous, et vous n'avez point pleuré.

RV'1862 17. Y dicen: Os tañímos flauta, y no bailasteis: os endechámos, y no lamentasteis.

SVV1750 17 En zeggen: Wij hebben u op de fluit gespeeld, en gij hebt niet gedanst; wij hebben u klaagliederen gezongen, en gij hebt niet geweend.

PL1881 17. I mówią: Grałyśmy wam na piszczałce, a nie taócowałyście; śpiewałyśmy pieśni żałobne, a nie płakałyście.

Karoli1908 Hu 17. És ezt mondják: Sípoltunk néktek, és nem tánczoltatok; siralmas énekeket énekeltünk néktek, és nem sírtatok.

RuSV1876 17 говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали.

БКуліш 17. та кажуть: Ми вам сурмили, а ви не скакали; ми вам жалібно приговорювали, а ви не плакали.

FI33/38 18 Sillä Johannes tuli, hän ei syö eikä juo, ja he sanovat: 'Hänessä on riivaaja'.

TKIS 18 Sillä Johannes tuli, ei syö eikä juo, ja he sanovat: Hänessä on riivaaja.

Biblia1776 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden, ja he sanovat: hänellä on perkele.

CPR1642 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden ja he sanowat: hänellä on Perkele.

UT1548 18. Sille Johannes hen tuli/ ei södhen/ eike iodhen/ ia he sanouat/ Henelle on Perchele. (Sillä Johannes hän tuli/ ei syöden/ eikä juoden/ ja he sanowat/ Hänellä on perkele.)

Gr-East 18. ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι· δαιμόνιον ἔχει·

Text Receptus 18. ηλθεν γαρ ιωαννης μητε εσθιων μητε πινων και λεγουσιν δαιμονιον εχει 18. elthen gar ioannes mete esthion mete pinon kai legousin daimonion echei

MLV19 18 For* John came neither eating nor drinking and they say, He has a demon.

KJV 18. For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

Dk1871 18. Thi Johannes kom, som hverkend aad eller drak, og de sige: han haver Djævelen.

KXII 18. Johannes är kommen, och hvarken åt eller drack; och de säga: Han hafver djefvulen.

PR1739 18. Sest Joannes on tulnud, ei sönud egga jonud, ja nem̃ad ütlewad: tem̃al on kurri waim.

LT 18. Atėjo Jonas, nevalgus ir negeriantis, tai jie sako: ‘Jis demono apsėstas’.

Luther1912 18. Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen sie: Er hat den Teufel.

Ostervald-Fr 18. Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant; et ils disent: Il a un démon.

RV'1862 18. Porque vino Juan que ni comía ni bebía, y dicen: Demonio tiene.

SVV1750 18 Want Johannes is gekomen, noch etende, noch drinkende, en zij zeggen: Hij heeft den duivel.

PL1881 18. Albowiem przyszedł Jan ani jedząc ani pijąc, a mówią: Iż dyjabelstwo ma.

Karoli1908 Hu 18. Mert eljött János, [12†] a ki sem eszik, sem iszik, és azt mondják: Ördög van benne.

RuSV1876 18 Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес.

БКуліш 18. Бо прийшов Йоан, не їсть і не пє, а вони кажуть: Диявола має.

FI33/38 19 Ihmisen Poika tuli, hän syö ja juo, ja he sanovat: 'Katso syömäriä ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!' Ja viisaus on oikeaksi näytetty teoissansa."

TKIS 19 Ihmisen Poika tuli, syö ja juo, ja he sanovat: Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävä!” Ja viisaus on lastensa puolelta oikeaksi tunnustettu.”

Biblia1776 19. Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden, ja he sanovat: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikanein ja syntisten ystävää. Mutta viisaus vanhurskautetaan lapsiltansa.

CPR1642 19. Ihmisen Poica tuli syöden ja juoden ja he puhuwat cadzo sitä syömäritä ja wijnan juomarita Publicanein ja Synnisten ystäwätä. Ja wijsaudella annetan oikeus hänen lapsildans.

UT1548 19. Inhimisen poica tuli södhen ia iodhen/ ia he puhuuat/ Catzo/ site sömeri ia winan ioomari/ Publicanein/ ia synnijsten ysteue? Ja * wijsaudelle oijkeus annetan henen lapsildans. (Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden/ ja he puhuwat/ Katso/ sitä syömäri ja wiinan juomari/ Publikanein/ ja syntisten ystäwä? Ja wiisaudelle oikeus annetaan hänen lapsiltansa.)

Gr-East 19. ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ

Text Receptus 19. ηλθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγουσιν ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτης τελωνων φιλος

ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς!

και αμαρτωλων και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης 19. elthen o υios tou anthropou esthion kai pinon kai legousin idou anthropos fagos kai oinopotes telonon filos kai amartolon kai edikaiothe e sofia apo ton teknon autes

MLV19 19 The Son of Man came eating and drinking and they say, Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners! And wisdom was made righteous from her children.

KJV 19. The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

Dk1871 19. Menneskens Søn kom, som æder og drikker, og de sige: see, en Fraadser og en Viindranker, Tolderes og Synderes Ven! Dog Viisdommen er retfærdiggjort af sine Børn.

KXII 19. Menniskones Son är kommen, äter och dricker; och de säga: Si, hvilken fråssare och vindrinkare är den mannen, Publicaners och syndares vän. Och visdomenom varder rätt gifvet utaf sinom barnom.

PR1739 19. Innimesse Poeg on tulnud, sööb ja joob; ja nemmad ütlewad: Wata, se innimenne

LT 19. Atėjo Žmogaus Sūnus, valgantis ir geriantis, tai jie sako: ‘Štai rijūnas ir vyno

on södik ja wina jodik, tölneritte ja pattuste söbber; ommeti moistetakse tarkust öigeks ommast lapsist.

gėrėjas, muitininkų ir nusidėjėlių bičiulis’. Bet išmintį pateisina jos vaikai’‘.

Luther1912 19. Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagen sie: Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und ein Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Geselle! Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von ihren Kindern.

Ostervald-Fr 19. Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant; et ils disent: Voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des pécheurs. Mais la sagesse a été justifiée par ses enfants.

RV'1862 19. Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores. Mas la sabiduría es justificada de sus hijos.

SVV1750 19 De Zoon des mensen is gekomen, etende en drinkende, en zij zeggen: Ziet daar, een Mens, Die een vraat en wijnzuiper is, een Vriend van tollenaren en zondaren. Doch de Wijsheid is gerechtvaardigd geworden van Haar kinderen.

PL1881 19. Przyszedł Syn człowieczy jedząc i pijąc, a mówią: Oto człowiek obżerca i pijanica wina, przyjaciel celników i grzeszników; i usprawiedliwiona jest mądrość od synów

Karoli1908 Hu 19. Eljött az embernek Fia, [13†] a ki eszik és iszik, és ezt mondják: Ímé a nagy étü és részeges ember, a vámszedők és bűnösök barátja! És igazoltaték a

swoich.

RuSV1876 19 Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам. И оправдана премудрость чадами ее.

FI33/38 20 Sitten hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa useimmat hänen voimalliset tekonsa olivat tapahtuneet, siitä, etteivät ne olleet tehneet parannusta:

Biblia1776 20. Silloin hän rupesi soimaamaan niitä kaupungeita, joissa olivat tehdyt usiammat hänen väkevät työnsä, ettei he itsiänsä parantaneet.

UT1548 20. Silloin hen rupeis soimaman nijte caupungeita/ ioissa hen oli tehnyt swrimat awud/ ia eiuet quitengan heidens parandaneet. (Silloin hän rupesi soimaaman niitä kaupungeita/ joissa hän oli tehnyt suurimmat awut/ ja eiwät

bölcseség az ő fiaitól.

БКуліш 19. Прийшов Син чоловічий, їсть і пє, а вони кажуть: Ось чоловік прожора та пяниця, друг митникам та грішникам. І оправдилась премудрість од дїтей своїх.

TKIS 20 Sitten Hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa Hänen useimmat voimatekonsa olivat tapahtuneet, siitä että ne eivät olleet muuttaneet mieltänsä.

CPR1642 20. SIlloin hän rupeis soimaman nijtä Caupungeita joisa hän olit tehnyt usiammast wäkewemmät työt: ja ei he heitäns cuitengan parandanet.

kuitenkaan heidäns parantaneet.)

Gr-East

20. Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

Text Receptus

20. τοτε ηρξατο ονειδιζειν τας πολεις εν αις εγενοντο αι πλεισται δυναμεις αυτου οτι ου μετενοησαν 20. tote erksato oneidizein tas poleis en ais egenonto ai pleistai dυnameis aυtoυ oti oυ metenoesan

MLV19

20 Then he began to reproach the cities in which most of his miracles had happened, because they did not repent.

KJV

20. Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

Dk1871

20. Da begyndte han at skamme de Stæder ud, i hvilke hans fleste kraftige Gjerninger vare gjorte, fordi de ikke havde omvendt sig.

KXII

20. Då begynte han till att förvita de städer, i hvilkom han hade gjort sina mesta krafter, och de hade likväl intet bättrat sig:

PR1739

20. Siis hakkas temma need liñnad söitlema, kus sees keigeennamiste temma wäggewad teud ollid sündinud, sest et nemmad mitte es olle meelt parrandanud.

LT

20. Tada Jis pradėjo priekaištauti miestams, kuriuose buvo padaryta daugumas Jo stebuklų, kad jie neatgailavo:

Luther1912 20. Da fing er an, die Städte zu schelten, in welchen am meisten seiner Taten geschehen waren, und hatten sich doch nicht gebessert:

RV'1862 20. Entónces comenzó a zaherir a las ciudades en las cuales habían sido hechas muy muchas de sus maravillas, porque no se habían arrepentido, diciendo:

PL1881 20. Tedy począł przymawiać miastom, w których się najwięcej działo cudów jego, że nie pokutowały, mówiąc:

RuSV1876 20 Тогда начал Он укорять города, в которых наиболееявлено было сил Его, за то, что они не покаялись:

FI33/38 21 Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet teissä, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, niin

Ostervald-Fr 20. Alors il se mit à faire des reproches aux villes où il avait fait la plupart de ses miracles, de ce qu'elles ne s'étaient point repenties.

SVV1750 20 Toen begon Hij de steden, in dewelke Zijn krachten meest geschied waren, te verwijten, omdat zij zich niet bekeerd hadden.

Karoli1908 Hu 20. Ekkor elkezdé szemökre hányni ama városoknak, a melyekben legtöbb csodái lőnek, hogy nem tértek vala meg:

БКуліш 20. Тоді почав докоряти городам, де стало ся найбільше чудес Його, що не покаялись:

TKIS 21 ”Voi sinua Korasin, voi sinua Beetsaida. Sillä jos ne voimateot, jotka teissä ovat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten

nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhassa tehneet parannuksen.

Biblia1776 21. Voi sinuas Koratsin, voi sinus Betsaida! Jos senkaltaiset väkevät työt olisivät tehdyt Tyrossa ja Sidonissa kuin teissä tehdyt ovat, niin he olisivat aikaa säkissä ja tuhassa tehneet parannuksen.

UT1548 21. We sinun Chorazin/ We sinun Bethsaidan. ios sencaltaiset awudh olisit techdyt Tyros ia Sidonis/ iotca teisä tehdyt ouat/ He olisit aamut säckis ia tuhghas tehnyt synnin parannuxen. (Woi sinun Korasin/ Woi sinun Betsaidan jos senkaltaiset awut olisit tehdyt Tyrossa ja Sidonissa/ jotka teissä tehdyt owat/ He olisit aamut säkissä ja tuhassa tehnyt synnin parannuksen.)

Gr-East 21. Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν.

säkissä ja tuhassa muuttaneet mielensä.

CPR1642 21. Woi sinuas Chorazi woi sinuas Bethsaida jos sencaltaiset wäkewät työt olisit tehdyt Tyros ja Zidonis cuin teisä tehdyt owat nijn he olisit aica säkis ja tuhwas tehnet parannuxen.

Text Receptus 21. ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοησαν 21.

ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι {VAR1: βεθσαιδαν } {VAR2: βεθσαιδα } οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοησαν

MLV19 21 Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! Because if the miracles which happened in Tyre and Sidon which (have) happened in you°, they would have repented long-ago in sackcloth and ashes.

KJV 21. Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

Dk1871 21. Vee dig, Chorazin! vee dig, Bethsaida; thi havde de kraftige Gjerninger været gjorte i Thyrus og Sidon, som ere gjorte i Eder, da havde de længe siden omvendt sig i Sæk og Aske.

KXII 21. Ve dig, Chorazin, ve dig, Bethsaida; ty hade sådana krafter varit gjorda i Tyro och Sidon, som i eder gjorda äro, de hade långo uti säck och asko gjort syndabättring.

PR1739 21. Hädda sulle Koraatsin, hädda sulle Petsaida; sest kui need wäggewad teud olleksid Tirusses ja Sidonis sündinud, mis teie jures on sündinud, kül nemmad

LT 21. ‘‘Vargas tau, Chorazine! Vargas tau, Betsaida! Jeigu Tyre ir Sidone būtų įvykę tokių stebuklų, kokie padaryti pas jus, jie seniai būtų atgailavę su ašutine bei

olleksid ennemuiste kottis ja tuhkas meelt parrandanud.

pelenuose.

Luther1912 21. Wehe dir Chorazin! Weh dir, Bethsaida! Wären solche Taten zu Tyrus und Sidon geschehen, wie bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche Buße getan.

Ostervald-Fr 21. Malheur à toi, Corazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous eussent été faits à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties en prenant le sac et la cendre.

RV'1862 21. ¡Ay de tí, Corazín! ¡Ay de tí, Betsaida! porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en vosotras, ya mucho ha que se hubieran arrepentido en saco y en ceniza.

SVV1750 21 Wee u, Chorazin! wee u Bethsaida! want zo in Tyrus en Sidon de krachten waren geschied, die in u geschied zijn, zij zouden zich eertijds in zak en as bekeerd hebben.

PL1881 21. Biada tobie Chorazynie! biada tobie Betsaido! bo gdyby się były w Tyrze i w Sydonie te cuda stały, które się w was stały, dawno by były w worze i w popiele pokutowały.

Karoli1908 Hu 21. Jaj néked [14†] Korazin! Jaj néked Bethsaida! Mert ha Tirusban és Sidonban történnek vala azok a csodák, a melyek bennetek lőnek, [15†] rég megtértek volna gyászruhában és hamuban.

RuSV1876 21 горе тебе, Хоразин! горе тебе,

БКуліш 21. Горе тобі, Хоразине! горе тобі,

Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретище и пепле покаялись,

Витсаїдо! бо коли б чудеса, що стали ся в вас, стались у Тирі та Сидонї, давно були б вони покаялись у веретищі та попелї.

FI33/38 22 Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin teidän.

TKIS 22 Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä helpompi kuin teidän.

Biblia1776 22. Jonka tähden sanon minä teille: Tyrolle ja Sidonille pitää oleman huokiamman tuomiopäivänä kuin teille.

CPR1642 22. Mutta cuitengin minä sanon teille: Tyrolle ja Zidonille pitä oleman huokiamman duomio päiwänä cuin teille.

UT1548 22. Mutta quitengin mine sanon teille/ Että Tyronin ia Sidonin pite oleman hokiamman Domio päiuen quin teiden. (Mutta kuitenkin minä sanon teille/ Että Tyronin ja Sidonin pitää oleman huokiamman tuomiopäiwän kuin teidän.)

Gr-East 22. πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

Text Receptus 22. πλην λεγω υμιν τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η υμιν 22. plen lego υmin tυro kai sidoni

anektoteron estai en emera kriseos e υmin

MLV19 22 However I say to you°, It will be more tolerable for Tyre and Sidon in (the) day of judgment than for you°.

KJV 22. But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

Dk1871 22. Men jeg siger Eder: det skal gaae Thyrus og Sidon lideligere paa Dommens Dag end Eder.

KXII 22. Dock säger jag eder, att Tyro och Sidoni skall drägeligare varda på domedag, än eder.

PR1739 22. Siiski ütlen minna teile: Tirussel ja Sidonil peab hölpsam pölli ollema kohto päwal, kui teil.

LT 22. Todėl sakau jums: Tyrui ir Sidonui bus lengviau teismo dieną negu jums!

Luther1912 22. Doch ich sage euch: Es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als euch.

Ostervald-Fr 22. C'est pourquoi je vous dis que le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour du jugement que le vôtre.

RV'1862 22. Por tanto yo os digo, que a Tiro y a Sidón será más tolerable el castigo en el día del juicio, que a vosotras.

SVV1750 22 Doch Ik zeg u: Het zal Tyrus en Sidon verdragelijker zijn in den dag des oordeels, dan ulieden.

PL1881 22. Wszakże powiadam wam: Lżej będzie Tyrowi i Sydonowi w dzieó sądny, niżeli wam.

Karoli1908 Hu 22. De mondom néktek: Tirusnak és Sidonnak könnyebb dolga lesz az ítélet napján, hogynem néktek.

RuSV1876 22 но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам.

БКуліш 22. Тільки ж глаголю вам: Одраднїще буде Тирові та Сидонові суднього дня, нїж вам.

FI33/38 23 Ja sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut hamaan taivaaseen? Hamaan tuonelaan on sinun astuttava alas. Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet sinussa, olisivat tapahtuneet Sodomassa, niin se seisoisi vielä tänäkin päivänä.

TKIS 23 Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas. Sillä jos ne voimateot, jotka sinussa ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Sodomassa, se olisi seisonut tähän päivään asti.

Biblia1776 23. Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen asti! sinä pitää hamaan helvettiin sysättämän; sillä jos Sodomassa olisivat senkaltaiset väkevät työt tehdyt kuin sinussa, niin he vielä tänäpänä seisoisivat.

CPR1642 23. Ja sinä Capernaum joca olet corgotettu taiwasen asti sinun pitä haman Helwettin sysättämän. Sillä jos Sodomas olisit sencaltaiset wäkewät työt tehdyt cuin sinus nijn he wielä tänäpän seisoisit.

UT1548 23. Ja sine Capernaum/ ioca olet yleskorgotettu taiuasen asti/ sinun pite

haman heluettin sysettemen. Sille ios Sodomis olisit sencaltaiset awudh tehdyt/ ninquin sinus/ he seisoisit wiele tenepäne. (Ja sinä Kapernaum/ joka olet ylökorotettu taiwaaseen asti/ sinun pitää hamaan helwettiin sysättämään. Sillä jos Sodomassa olisit senkaltaiset awut tehdyt/ niinkuin sinussa/ he seisoisit wielä tänäpänä.)

Gr-East

23. καὶ σύ Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

Text Receptus

23. και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθηση οτι ει εν σοδομοις εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν σοι εμειναν αν μεχρι της σημερον 23. kai su kapernaoum e eos tou ouranou upsotheisa eos adou kataβiβasthese oti ei en sodomois egenonto ai dunameis ai genomenai en soi emeinan an mechri tes semeron

MLV19

23 And you, Capernaum, who was exalted

KJV

23. And thou, Capernaum, which art

to heaven, you will be descending to Hades, because if the miracles which happened in Sodom, which (have) happened in you, it would have remained till today.

exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

Dk1871 23. Og du, Capernaum! du skal nedstødes indtil Helvede; thi dersom de kraftige Gjerninger havde været gjorte i Sodoma, som ere gjorte i dig, var den bleven indtil denne Dag.

KXII 23. Och du Capernaum, som äst upphöjd allt intill himmelen, du skall blifva nederstött allt intill helvete; förty hade sådana krafter skett i Sodoma, som i dig skedde äro, det hade stått än i dag.

PR1739 23. Ja sinna Kapernaum, kes sinna taewani olled üllendatud, sind peab pörgoni mahhalükkatama; sest kui Sodomas olleksid need wäggewad teud sündinud, mis sinno sees on sündinud, temma seisaks weel terwe tännapääw.

LT 23. Ir tu, Kafarnaume, išaukštintas iki dangaus, nugarmėsi iki pragaro! Jeigu Sodomoje būtų įvykę tokių stebuklų, kokių įvyko tavyje, ji būtų išlikusi iki šios dienos.

Luther1912 23. Und du, Kapernaum, die du bist erhoben bis an den Himmel, du wirst bis in die Hölle hinuntergestoßen werden.

Ostervald-Fr 23. Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer; car si les miracles qui ont été faits

Denn so zu Sodom die Taten geschehen wären, die bei euch geschehen sind, sie stände noch heutigestages.

RV'1862 23. Y tú, Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta los infiernos serás abajada; porque si en Sodoma se hubiesen hecho las maravillas que han sido hechas en tí, hubieran permanecido hasta el día de hoy.

PL1881 23. A ty Kapernaum! któreś aż do nieba wywyższone, aż do piekła strącone będziesz; bo gdyby się były w Sodomie te cuda działy, które się działy w tobie, zostałaby była aż do dnia dzisiejszego.

RuSV1876 23 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня;

au milieu de toi eussent été faits à Sodome, elle subsisterait encore aujourd'hui.

SVV1750 23 En gij, Kapernaum! die tot den hemel toe zijt verhoogd, gij zult tot de hel toe nedergestoten worden. Want zo in Sodom die krachten waren geschied, die in u geschied zijn, zij zouden tot op den huidigen dag gebleven zijn.

Karoli1908 Hu 23. Te is [16†] Kapernaum, a ki az égig felmagasztaltattál, a pokolig fogsz megaláztatni; mert ha Sodomában történnek vala azok a csodák, a melyek te benned lőnek, mind e mai napig megmaradt volna.

БКуліш 23. І ти, Капернауме, що піднявсь аж під небо, провалиш ся в саме пекло; бо коли б чудеса, що стали ся в тобі, стали ся в Содомі, зостав ся б він аж і досї.

FI33/38 24 Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sinun."

TKIS 24 Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sinun.”

Biblia1776 24. Jonka tähden sanon minä teille: Sodoman maalle pitää huokiamman oleman tuomiopäivänä kuin sinulle.

CPR1642 24. Mutta cuitengin sanon minä teille: Sodomalle pitä huokiamman oleman duomio päiwänä cuin sinulle.

UT1548 24. Mutta quitengin sano mine teille/ Että Sodoman maan pite hookijman oleman Domio päiuen/ quin sinun. (Mutta kuitenkin sanon minä teille/ Että Sodoman maan pitää huokeamman oleman tuomiopäiwän/ kuin sinun.)

Gr-East 24. πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

Text Receptus 24. πλην λεγω υμιν οτι γη σοδομων ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η σοι 24. plen lego υmin oti ge sodomon anektoteron estai en emera kriseos e soi

MLV19 24 However I say to you°, that it will be more tolerable for (the) land of Sodom in (the) day of judgment, than for you.

KJV 24. But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

Dk1871 24. Men jeg siger Eder: det skal gaae Sodomas Land lideligere paa Dommens Dag end dig.

PR1739 24. Ommeti ütlen minna teile: Sodoma-rahwa maal peab hölpsam pölli ollema kohto päwal, kui sul.

Luther1912 24. Doch ich sage euch, es wird dem Sodomer Lande erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als dir.

RV'1862 24. Por tanto yo os digo, que a la tierra de Sodoma será más tolerable el castigo en el día del juicio, que a tí.

PL1881 24. Nawet powiadam wam: Iż lżej będzie ziemi Sodomskiej w dzieó sądny, niżeli tobie.

RuSV1876 24 но говорю вам, что земле Содомской

KXII 24. Dock säger jag eder: De Sodomeers lande skall drägeligare varda på domedag än dig.

LT 24. Todėl sakau jums: Sodomos žemei bus lengviau teismo dieną negu tau‘‘.

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi je vous dis que le sort du pays de Sodome sera plus supportable au jour du jugement que le tien.

SVV1750 24 Doch Ik zeg u, dat het den lande van Sodom verdragelijker zal zijn in den dag des oordeels, dan u.

Karoli1908 Hu 24. De mondom néktek, hogy Sodoma földének könnyebb [17†] dolga lesz az ítélet napján, hogynem néked.

БКуліш 24. Тим то глаголю вам: Що одраднїще

отраднее будет в день суда, нежели тебе.

FI33/38 25 Siihen aikaan Jeesus johtui puhumaan sanoen: "Minä ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille.

Biblia1776 25. Sillä ajalla vastasi Jesus ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, ettäs olet kätkenyt nämät viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille.

UT1548 25. Sille samalla aialla/ wastasi Iesus/ ia sanoi/ Mine kijten sinua Ise/ Taiuan ia maan Herra/ että sine olet ketkenyt nämet wijsailda ia toimellisilde/ ia olet nämet ilmoittanut pienille/ (Sillä samalla ajalla/ wastasi Jesus/ ja sanoi/ Minä kiitän sinua Isä/ Taiwaan ja maan Herra/ että sinä olet kätkenyt nämät wiisailta ja toimellisilta/ ja olet nämät ilmoittanut pienille/)

буде землї Содомській суднього дня, нїж тобі.

TKIS 25 Siihen aikaan Jeesus alkoi puhua ja sanoi: ”Ylistän sinua Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmaissut ne lapsenmielisille.

CPR1642 25. SIllä ajalla wastais Jesus ja sanoi: Minä kijtän sinua Isä Taiwan ja maan Herra ettäs olet kätkenyt nämät wijsailda ja toimellisilda ja olet nämät ilmoittanut pienille:

Gr-East

25. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

Text Receptus

25. εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο ιησους ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιοις
25. en ekeino to kairo apokritheis o iesous eipen eksomologoumai soi pater kurie tou ouranou kai tes ges oti apekrupsas tauta apo sofon kai suneton kai apekalupsas auta nepiois

MLV19

25 Jesus answered and said at that time, I profess you, (O) Father, Lord of heaven and the earth, that you hid these things from the wise and intelligent and revealed them to infants.

KJV

25. At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

Dk1871

25. Paa den samme Tid udbrød Jesus og sagde: jeg priser dig, Fader, Himmelens og Jordens Herre! at du har skjult dette for de Vise og Forstandige og aabenbaret det for

KXII

25. I den tiden svarade Jesus, och sade: Jag prisar dig, Fader, himmelens och jordenes Herre, att du hafver detta dolt för de visa och förnumstiga, och hafver

de Umyndige.

PR1739 25. Sel aial wastas Jesus ja ütles: Minna kidan sind, Issa, taewa ja ma Issand, et sinna sedda targade ja moistlikkude eest olled ärrapetnud, ja olled sedda wäetimille teäda annud.

Luther1912 25. Zu der Zeit antwortete Jesus und sprach: Ich preise dich, Vater und HERR Himmels und der Erde, daß du solches den Weisen und Klugen verborgen hast und hast es den Unmündigen offenbart.

RV'1862 25. En aquel tiempo respondiendo Jesús, dijo: Gracias te doy, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a los niños.

PL1881 25. W on czas odpowiadając Jezus, rzekł: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi!

det uppenbarat för de fåkunniga.

LT 25. Anuo metu Jėzus kalbėjo: ‘‘Aš šlovinu Tave, Tėve, dangaus ir žemės Viešpatie, kad paslėpei tai nuo išmintingųjų ir gudriųjų, o apreiškei mažutėliams.

Ostervald-Fr 25. En ce temps-là Jésus, prenant la parole, dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux enfants.

SVV1750 25 In dienzelfden tijd antwoordde Jezus en zeide: Ik dank U, Vader! Heere des hemels en der aarde! dat Gij deze dingen voor de wijzen en verstandigen verborgen hebt, en hebt dezelve den kinderkens geopenbaard.

Karoli1908 Hu 25. Abban az időben szólván Jézus, monda: Hálákat [18†] adok néked,

żeś te rzeczy zakrył przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je niemowlątkom.

Atyám, mennynek és földnek Ura, hogy elrejtetted ezeket a bölcsek és az értelmesek elől, és a kisdedeknek megjelentetted.

RuSV1876 25 В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам;

БКуліш 25. І озвав ся Ісус того часу знов і рече: Хвалю Тебе, Отче, Господи неба й землї, що Ти втаїв се від премудрих і розумних, а відкрив єси те недолїткам.

FI33/38 26 Niin, Isä, sillä näin on sinulle hyväksi näkynyt.

TKIS 26 Niin, Isä, sillä näin oli hyvä tahtosi.”

Biblia1776 26. Tosin Isä, sillä niin oli sinun hyvä tahtos.

CPR1642 26. Tosin Isä nijn oli sinun hywä tahtos.

UT1548 26. Tosin Ise/ nin oli sinun hyue tactos sinun edheses. (Tosin Isä/ niin oli sinun hywä tahtosi sinun edessäsi.)

Gr-East 26. ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

Text Receptus 26. ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου 26. nai o pater oti outos egeneto eudokia emprosthen sou

MLV19 26 Yes, Father, because thus it became a delight before you.

Dk1871 26. Ja, Fader! thi det var saaledes behageligt for dig.

PR1739 26. Töest, Issa, sest se on nenda sinno mele pärrast olnud.

Luther1912 26. Ja, Vater; denn es ist also wohlgefällig gewesen vor dir.

RV'1862 26. Así, Padre, pues que así agradó a tus ojos.

PL1881 26. Zaprawdę, Ojcze! tak się upodobało tobie.

RuSV1876 26 ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение.

KJV 26. Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

KXII 26. Ja, Fader, så hafver varit behageligit för dig.

LT 26. Taip, Tėve, nes Tau taip patiko.

Ostervald-Fr 26. Oui, mon Père! cela est ainsi, parce que tu l'as trouvé bon.

SVV1750 26 Ja, Vader! Want alzo is geweest het welbehagen voor U.

Karoli1908 Hu 26. Igen, Atyám, mert így volt kedves te előtted.

БКуліш 26. Так, Отче: бо так воно вподобалось тобі.

FI33/38 27 Kaikki on minun Isäni antanut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa.

TKIS 27 Kaikki on Isäni antanut minulle. Eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja kenelle Poika tahtoo Hänet ilmaista.

Biblia1776 27. Kaikki ovat minulle annetut minun Isältäni, ja ei kenkään tunne Poikaa, mutta Isä; eikä Isää tunne yksikään, mutta Poika, ja kenelle ikänä Poika tahtoo sen ilmoittaa.

CPR1642 27. Caicki owat minulle annetut minun Isäldäni ja ei kengän tunne Poica mutta Isä eikä Isä tunne yxikän mutta Poica ja kelle ikänäns Poica tahto sen ilmoitta.

UT1548 27. Caiki minulle ouat annetudh minu' Iseldeni/ ia eikengen tunne poica mutta Ise/ eike Ise yxiken tunne mutta poica/ ia kellenikenens poica tacto sen ilmoitta. (Kaikki minulle owat annetut minun Isältäni/ ja eikenkään tunne poikaa mutta Isä/ eikä Isää yksikään tunne mutta poika/ ja kelle ikänänsä poika tahtoo sen ilmoittaa.)

Gr-East 27. Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν

Text Receptus 27. παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος μου και ουδεις επιγινωσκει τον υιον ει μη ο πατηρ ουδε τον πατερα τις επιγινωσκει ει μη ο υιος και ω εαν

βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

βουληται ο υιος αποκαλυψαι 27. panta moi paredothe υpo tou patros mou kai ουdeis epiginoskei ton υion ei me o pater ουde ton patera tis epiginoskei ei me o υios kai o ean βουletai o υios apokalυpsai

MLV19 27 All things were given to me by my Father and no one fully knows the Son, except the Father; nor does anyone know the Father fully, except the Son and he to whomever the Son wills to reveal (him.)

KJV 27. All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

Dk1871 27. Alle Ting ere mig overgivne af min Fader; og Ingen kjender Sønnen uden Faderen, og Igen kjender Faderen uden Sønnen og den, som Sønnen vil det aabenbare.

KXII 27. All ting äro gifven mig i våld af minom Fader; och ingen känner Sonen, utan Fadren; och ingen heller känner Fadren, utan Sonen, och den som Sonen vill det uppenbara.

PR1739 27. Keik on minno kätte antud minno Issast, ja ükski mu ei tunne Poega, kui agga Issa, ja ükski ei tunne Issa, kui agga Poeg, ja kennele se Poeg sedda tahhab

LT 27. Viskas man yra mano Tėvo atiduota; ir niekas nepažįsta Sūnaus, tik Tėvas, nei Tėvo niekas nepažįsta, tik Sūnus ir kam Sūnus nori apreikšti.

ilmutada.

Luther1912 27. Alle Dinge sind mir übergeben von meinem Vater. Und niemand kennet den Sohn denn nur der Vater; und niemand kennet den Vater denn nur der Sohn und wem es der Sohn will offenbaren.

Ostervald-Fr 27. Toutes choses m'ont été données par mon Père; et nul ne connaît le Fils que le Père; et nul ne connaît le Père que le Fils, et celui à qui le Fils aura voulu le faire connaître.

RV'1862 27. Todas las cosas me son entregadas por mi Padre; y nadie conoció al Hijo, sino el Padre: ni al Padre conoció alguno, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo le quisiere revelar.

SVV1750 27 Alle dingen zijn Mij overgegeven van Mijn Vader; en niemand kent den Zoon dan de Vader, noch iemand kent den Vader dan de Zoon, en dien het de Zoon wil openbaren.

PL1881 27. Wszystkie rzeczy dane mi są od Ojca mego, i nikt nie zna Syna, tylko Ojciec, ani Ojca kto zna, tylko Syn, a komu by chciał Syn objawić.

Karoli1908 Hu 27. Mindent [19†] nékem adott át az én Atyám, és senki sem ismeri a Fiút, csak az Atya; az Atyát sem ismeri senki, csak a Fiú, és a kinek a Fiú akarja megjelenteni.

RuSV1876 27 Все предано Мне Отцем Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и

БКуліш 27. Все передане менї від Отця мого, й нїхто не знає Сина, тільки Отець; анї Отця нїхто не знає, тільки Син, та

кому Сын хочет открыть.

кому хоче Син одкрити.

FI33/38 28 Tulkaa minun tyköni, kaikki työtätekeväiset ja raskautetut, niin minä annan teille levon.

TKIS 28 Tulkaa minun luokseni, kaikki työtä tekevät ja raskautetut, niin minä annan teille levon.

Biblia1776 28. Tulkaat minun tyköni kaikki, jotka työtä teette ja olette raskautetut, ja minä tahdon teitä virvoittaa.

CPR1642 28. Tulcat caicki minun tygöni jotca työtä teette ja oletta rascautetut ja minä tahdon teitä wirgotta.

UT1548 28. Tulkat Te Caiki Minun Tykeni/ iotca töteteghett ia raskautetudh oletta/ ia mine tahdon teidhen wirghotta. (Tulkaa te kaikki minun tyköni/ jotka työtä teette ja raskautetut olette/ ja minä tahdon teidän wirwottaa.)

Gr-East 28. Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

Text Receptus 28. δευτε προς με παντες οι κοπιωντες και πεφορτισμενοι καγω αναπαυσω υμας 28. deυte pros me pantes oi kopiontes kai pefortismenoi kago anapaυso υmas

MLV19 28 Come-here° to me, all you° who labor

KJV 28. Come unto me, all ye that labour and

and have been loaded (down,) and I will be giving-rest to you°.

are heavy laden, and I will give you rest.

Dk1871 28. Kommer hid til mig, Alle, som arbeide og ere besværede! og jeg vil give Eder Hvile.

KXII 28. Kommer till mig, I alle, som arbeten, och ären betungade; och jag vill vederqvicka eder.

PR1739 28. Tulge minno jure keik, kes waewatud ja koormatud ollete, ja minna tahhan teile hingamist sata.

LT 28. Ateikite pas mane visi, kurie vargstate ir esate prislėgti, ir Aš jus atgaivinsiu.

Luther1912 28. Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken.

Ostervald-Fr 28. Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous soulagerai.

RV'1862 28. Veníd a mí, todos los que estáis trabajados, y cargados, que yo os haré descansar.

SVV1750 28 Komt herwaarts tot Mij, allen die vermoeid en belast zijt, en Ik zal u rust geven.

PL1881 28. Pójdźcie do mnie wszyscy, którzyście spracowani i obciążeni, a Ja wam sprawię odpocznienie;

Karoli1908 Hu 28. Jőjjetek én hozzám mindnyájan, a kik megfáradtatok és megterheltettetek, és [20†] én megnyugosztlak titeket.

RuSV1876 28 Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас;

БКуліш 28. Прийдїть до мене, всї знеможені та отягчені, я впокою вас.

FI33/38 29 Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta, sillä minä olen hiljainen ja nöyrä sydämeltä; niin te löydätte levon sielullenne.

TKIS 29 Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta — sillä minä olen lempeä ja nöyrä sydämeltä — niin löydätte levon sielullenne.

Biblia1776 29. Ottakaat minun ikeeni teidän päällenne, ja oppikaat minusta, että minä olen siviä ja nöyrä sydämestä: ja te löydätte levon teidän sieluillenne;

CPR1642 29. Ottacat minun iken teidän päällen ja oppecat minusta että minä olen siwiä ja nöyrä sydämest ja te löydätte lewon teidän sieluillen:

UT1548 29. Ottacat minun ikeen teiden pälen/ ia oppecat minust/ Että mine olen laupias ia neure sydhemest/ Ja teiden pite leutemen lewon teiden sijeluillen/ (Ottakaat minun ikeeni teidän päällen/ ja oppikaat minusta/ Että minä olen laupias ja nöyrä sydämestä/ Ja teidän pitää löytämän lewon teidän sieluillen/)

Gr-East 29. ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πρᾷός εἰμι καὶ

Text Receptus 29. αρατε τον ζυγον μου εφ υμας και μαθετε απ εμου οτι πραος ειμι και

ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·

ταπεινος τη καρδια και ευρησετε αναπαυσιν ταις ψυχαις υμων 29. arate ton zυgon moυ ef υmas kai mathete ap emoυ oti praos eimi kai tapeinos te kardia kai eυresete anapaυsin tais psυchais υmon

MLV19 29 Take° my yoke upon you° and learn° from me, because I am meek and humble in heart and you° will be finding rest for your° souls.

KJV 29. Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

Dk1871 29. Tager mit Aag paa Eder og lærer af mig, thi jeg er sagtmodig og ydmyg af Hjertet: saa skulle I finde Hvile for Eders Sjæle.

KXII 29. Tager på eder mitt ok, och lärer af mig; ty jag är mild och ödmjuk af hjertat; och I skolen finna ro till edra själar.

PR1739 29. Wotke enneste peäle minno ikke, ja öppige minnust, et minna ollen tassane, ja süddamest allandik, siis leiate teie hingamist enneste hingedele.

LT 29. Imkite ant savęs mano jungą ir mokykitės iš manęs, nes Aš romus ir nuolankios širdies, ir jūs rasite savo sieloms atgaivą.

Luther1912 29. Nehmet auf euch mein Joch und lernet von mir; denn ich bin sanftmütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.

Ostervald-Fr 29. Chargez-vous de mon joug, et apprenez de moi, parce que je suis doux et humble de cour, et vous trouverez le repos de vos âmes;

RV'1862 29. Llevád mi yugo sobre vosotros, y aprendéd de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas.

SVV1750 29 Neemt Mijn juk op u, en leert van Mij, dat Ik zachtmoedig ben en nederig van hart; en gij zult rust vinden voor uw zielen.

PL1881 29. Weźmijcie jarzmo moje na się, a uczcie się ode mnie, żem Ja cichy i pokornego serca; a znajdziecie odpocznienie duszom waszym;

Karoli1908 Hu 29. Vegyétek föl magatokra az én igámat, és tanuljátok meg tőlem, hogy én szelid és alázatos szívű vagyok: és nyugalmat találtok a ti lelkeiteknek.

RuSV1876 29 возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим;

БКуліш 29. Візьміть ярмо моє на себе, й навчіть ся від мене: бо я тихий і смирний серцем; то й знайдете відпочинок душам вашим.

FI33/38 30 Sillä minun ikeeni on sovelias, ja minun kuormani on keveä."

TKIS 30 Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormani kevyt.”

Biblia1776 30. Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun

CPR1642 30. Sillä minun iken on sowelias ja minun

kuormani on keviä.

UT1548 30. Sille että minun ikeen ombi souelias/ ia minun corman on kewijä. (Sillä että minun ikeeni ompi sowelias/ ja minun kuormani on keweä.)

cuorman on kewiä.

Gr-East 30. ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

Text Receptus 30. ο γαρ ζυγος μου χρηστος και το φορτιον μου ελαφρον εστιν 30. o gar zυgos mov chrestos kai to fortion mov elafron estin

MLV19 30 For* my yoke is easy and my load is light.

KJV 30. For my yoke is easy, and my burden is light.

Dk1871 30. Thi mit Aag er gavnligt, og min Byrde er let.

KXII 30. Ty mitt ok är lustigt, och min börda är lätt.

PR1739 30. Sest miño ikke on hea, ja minno koorm on kebja.

LT 30. Nes mano jungas švelnus ir mano našta lengva‘‘.

Luther1912 30. Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

Ostervald-Fr 30. car mon joug est aisé, et mon fardeau léger.

RV'1862 30. Porque mi yugo es suave, y ligera mi carga.

SVV1750 30 Want Mijn juk is zacht, en Mijn last is licht.

PL1881 30. Albowiem jarzmo moje wdzięczne jest, a brzemię moje lekkie jest.

Karoli1908 Hu 30. Mert az én igám gyönyörűséges, és az [21†] én terhem könnyű.

RuSV1876 30 ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

БКуліш 30. Бо ярмо моє любе, й тягар мій легкий.

12 luku

Jeesus puolustaa opetuslapsiaan, jotka katkovat tähkäpäitä sapattina 1 – 8, parantaa miehen, jonka käsi oli kuivettunut 9 – 14, kieltää kansaa saattamasta häntä julki 15 – 21, parantaa riivatun miehen ja kumoaa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 22 – 30, varoittaa pilkkaamasta Pyhää Henkeä 31 – 37, moittii kansaa pahaksi ja merkkejä tavoittelevaksi 38 – 42, puhuu ihmisestä, johon saastainen henki palaa 43 – 45, ja sanoo sitä, joka tekee hänen Isänsä tahdon, veljekseen,

sisarekseen ja äidikseen 46 – 50. (V. – 8 vert. Mark.2:23 – 28 Luuk.6:1 – 5.)

FI33/38 1 Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioiden halki; ja hänen opetuslastensa oli nälkä, ja he rupesivat katkomaan tähkäpäitä ja syömään.

TKIS 1 Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioitten halki. Hänen opetuslapsensa olivat nälissään ja rupesivat katkomaan ja syömään tähkäpäitä.

Biblia1776 1. Siihen aikaan kävi Jesus sabbatina laihoin lävitse; niin hänen opetuslapsensa isosivat, ja rupesivat tähkäpäitä noukkimaan ja syömään.

CPR1642 1. SIjhen aican käwi Jesus Sabbathina laihoin läpidze. Nijn hänen Opetuslapsens isoisit ja rupeisit tähkäpäitä nouckiman ja syömän.

UT1548 1. SIhen aican keui Iesus Sabbathina laihoin lepitze. Nin henen Opetuslapsens isosit/ ia rupeisit tächkäpeite ylesrepimen/ ia sömen. (Siihen aikaan käwi Jesus sabbathina laihoin läwitse. Niin hänen opetuslapsensa isosit/ ja rupesit tähkäpäitä ylösrepimän/ ja syömään.)

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ

Text Receptus 1. εν εκεινω τω καιρω εποευθη ο ιησους τοις σαββασιν δια των σποριμων οι δε μαθηται αυτου

ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.

επειναϲαν και ηρξαντο τιλλειν ϲταχυας και εϲθιειν 1. en ekeino to kairo eporeυthe o iesoυs tois saββasin dia ton sporimon oi de mathetai aυtoυ epeinasan kai erksanto tillein stachυas kai esthiein

MLV19 1 {Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.} Jesus traveled on the Sabbath through the grain-fields at that time, and his disciples were hungry and began to pluck the tops and to eat (them).

KJV 1. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

Dk1871 1. Paa den samme Tid gik Jesus igjennem Sæden paa Sabbaten; men hans Disciple hungrede og begyndte at plukke Ax og at æde.

KXII 1. I den tiden gick Jesus genom säd på Sabbathen; och hans Lärjungar voro hungrige, och begynte upprycka ax, och äta.

PR1739 1. Sel aial käis Jesus wiljast läbbi hingamisse päiwil; agga temma jüngrittele olli isso, ja hakkasid päid katkuma ja söma.

LT 1. Anuo metu sabato dieną Jėzus ėjo per javų lauką. Jo mokiniai buvo išalkę, tad skynė varpas ir valgė.

Luther1912 1. Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat am Sabbat; und seine Jünger waren hungrig, fingen an, Ähren auszuraufen, und aßen.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, Jésus passait par des blés un jour de sabbat; et ses disciples, ayant faim, se mirent à arracher des épis et à en manger.

RV'1862 1. EN aquel tiempo iba Jesús por entre los panes en sábado; y sus discípulos tenían hambre, y comenzaron a coger espigas, y a comer.

SVV1750 1 In dien tijd ging Jezus, op een sabbatdag, door het gezaaide, en Zijn discipelen hadden honger, en begonnen aren te plukken, en te eten.

PL1881 1. W on czas szedł Jezus w sabat przez zboża, a uczniowie jego łaknęli, i poczęli rwać kłosy i jeść.

Karoli1908 Hu 1. Abban az időben a vetéseken át haladt Jézus szombatnapon; tanítványai pedig megéheztek, és kezdték a [1†] kalászokat tépni és enni.

RuSV1876 1 В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть.

БКуліш 1. Того ж часу йшов Ісус у суботу засївами, ученики ж Його зголоднїли, й почали рвати колоссє та їсти.

FI33/38 2 Mutta kun fariseukset sen näkivät, sanoivat he hänelle: "Katso, sinun opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa

TKIS 2 Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänelle: ”Katso, opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina.”

tehdä sapattina".

Biblia1776 2. Mutta kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänelle: katso, sinun opetuslapses tekevät sitä, mitä ei sovi sabbatina tehdä.

CPR1642 2. Cosca Phariseuxet sen näit sanoit he hänelle: cadzo sinun Opetuslapses tekewät sitä cuin ei sowi Sabbathina tehdä.

UT1548 2. Coska nyt Phariseuset sen negit/ sanoit he henelle/ Catzo/ sinun Opetuslapses site tekeuet/ quin ei soui Sabbathina tehdä. (Koska nyt phariseukset sen näkit/ sanoit he hänelle/ Katso/ sinun opetuslapsesi sitä tekewät/ kuin ei sowi sabattina tehdä.)

Gr-East 2. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ· Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

Text Receptus 2. οι δε φαρισαιοι ιδοντες ειπον αυτω ιδου οι μαθηται σου ποιουσιν ο ουκ εξεστιν ποιειν εν σαββατω 2. oi de farisaioi idontes eipon auto idou oi mathetai sou poiousin o ouk eksestin poiein en saββato

MLV19 2 But the Pharisees, having seen (it), said to him, Behold, your disciples are doing what is not legal to practice on the Sabbath.

KJV 2. But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the

sabbath day.

Dk1871 2. Men der Pharisæerne saae det, sagde de til ham: see, dine Disciple gjøre det, som ikke er tilladt at gjøre paa Sabbaten.

KXII 2. När de Phariseer det sågo, sade de till honom: Si, dine Lärjungar göra det som icke lofligit är göra på Sabbathen.

PR1739 2. Kui nüüd Wariserid sedda näggid, ütlesid nemmad temma wasto: Wata sinno jüngrid tewad, mis ei sünni hingamisse-päwal tehha.

LT 2. Tai pamatę, fariziejai Jam sakė: ‘‘Žiūrėk, Tavo mokiniai daro, kas per sabatą draudžiama’’.

Luther1912 2. Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was sich nicht ziemt am Sabbat zu tun.

Ostervald-Fr 2. Les pharisiens, voyant cela, lui dirent: Voilà tes disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du sabbat.

RV'1862 2. Y viéndolo los Fariseos, le dijeron: He aquí, tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en sábado.

SVV1750 2 En de Farizeen, dat ziende, zeiden tot Hem: Zie, Uw discipelen doen, wat niet geoorloofd is te doen op den sabbat.

PL1881 2. A ujrzawszy to Faryzeuszowie, rzekli mu: Oto uczniowie twoi czynią, czego się nie godzi czynić w sabat.

Karoli1908 Hu 2. Látván pedig ezt a farizeusok, mondának néki: Ímé a te tanítványaid azt cselekszik, a mit nem szabad [2†] szombatnapon cselekedni.

RuSV1876 2 Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу.

БКуліш 2. Побачивши се Фарисеї, казали до Него: Ось Твої ученики роблять, чого не годить ся робити в суботу.

FI33/38 3 Niin hän sanoi heille: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänen ja hänen seuralaistensa oli nälkä,

TKIS 3 Mutta Hän sanoi heille: ”Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat nälissään,

Biblia1776 3. Mutta hän sanoi heille: ettekö te ole lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

CPR1642 3. Mutta hän sanoi heille: ettäkö te lukenet mitä Dawid teki cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit?

UT1548 3. Mutta hen sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ mitke Dauid teki coska hen isosi/ ia ne iotca henen cansans olit? (Mutta hän sanoi heillä/ Ettekö te lukeneet/ mitä Dawid teki koska hän isosi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit?)

Gr-East 3. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυῖδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ;

Text Receptus 3. ο δε ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου 3. o de eipen autois ouk anegnote ti epoiesen daβid ote epeinasen

αυτος και οι μετ αυτου

MLV19 3 But he said to them, Did you° not read what David did, when he himself and those with him were hungry;

KJV 3. But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

Dk1871 3. Men han sagde til dem: have I ikke læst, hvad David gjorde, der han hungrede og de, som vare med ham?

KXII 3. Men han sade till dem: Hafven I icke läsit hvad David gjorde, när han, och de som med honom voro, hungrade;

PR1739 3. Agga temma ütles nende wasto: Eks teie olle luggenud, mis Tawet teggi, kui temmal nälg olli, ja neil kes temmaga ollid?

LT 3. Jis jiems atsakė: ‘‘Ar neskaitėte, ką darė Dovydas ir jo palydovai, būdami išalkę?

Luther1912 3. Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, da ihn und die mit ihm waren, hungerte?

Ostervald-Fr 3. Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David ayant faim, tant lui que ceux qui étaient avec lui,

RV'1862 3. Y él les dijo: ¿No habéis leido, qué hizo David, teniendo hambre él, y los que estaban con él?

SVV1750 3 Maar Hij zeide tot hen: Hebt gij niet gelezen, wat David gedaan heeft, toen hem hongerde, en hun, die met hem waren?

PL1881 3. A on im rzekł: Izaście nie czytali, co uczynił Dawid, gdy łaknął, on i ci, którzy z nim byli?

RuSV1876 3 Он же сказал им: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?

FI33/38 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja kuinka he söivät näkyleivät, joita ei hänen eikä hänen seuralaistensa ollut lupa syödä, vaan ainoastaan pappien?

Biblia1776 4. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja söi näkyleivät, joita ei hänen sopinut syödä, eikä niidenkään, jotka hänen kanssansa olivat, mutta ainoastaan pappein?

UT1548 4. quinga hen Jumalan hooneen siselmeni/ ia söij edespanemisen leiuet/ ioita ei henen sopinut söödhe/ ei mös ninen iotca henen cansans olit/ mutta ainouain pappein.

Karoli1908 Hu 3. Ő pedig monda nékik: Nem olvastátok-é, [3†] mit cselekedett Dávid, mikor megéhezett vala ő és a kik vele valának?

БКуліш 3. Він же рече до них: Хиба ви не читали, що зробив Давид, як зголоднїв він і ті, що були з ним:

TKIS 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ja söi näkyleivät, jota hänen ja hänen seuralaistensa ei ollut lupa syödä, vaan ainoastaan pappien?

CPR1642 4. Cuinga hän meni Jumalan huonesen ja söi näkyleiwät joita ei hänen sopinut syödä ei nijdengän jotca hänen cansans olit mutta ainoastans Pappein.

(kuinka hän Jumalan huoneeseen sisälle meni/ ja söi edespanemisen leiwät/ joita ei hänen sopinut syödä/ ei myös niiden jotka hänen kanssansa olit/ mutta ainoastaan pappein.)

Gr-East

4. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὕς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ’ αὐτοῦ, εἰ μὴ μόνοις τοῖς ἱερεῦσιν;

Text Receptus

4. πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξον ην αυτω φαγειν ουδε τοις μετ αυτου ει μη τοις ιερευσιν μονοις 4. pos eiselthen eis ton oikon tou theou kai tous artous tes protheseos efagen ous ouk ekson en auto fagein oude tois met autou ei me tois iereusin monois

MLV19

4 how he entered into the house of God and ate the showbread, which was not legal for him to eat, nor those with him, (unlawful) except for the priests only?

KJV

4. How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

Dk1871

4. Hvorledes han gik ind i Guds Huus og

KXII

4. Huru han gick in i Guds hus, och åt

aad Skuebrødene, hvilke det ikke var ham tilladt at æde, ei heller dem, som vare med ham, men alene Præsterne?

skådobröden, som honom icke var lofligit äta; icke heller dem, som med honom voro, utan allenast Prestomen?

PR1739 4. Kuida temma Jummala kotta läks, ja söi need ettepannemisse leiwad, mis temmal ep olnud lubba süa, egga neil, kes temmaga ollid, kui agga ükspäinis preestridel.

LT 4. Kaip jie įėjo į Dievo namus ir valgė padėtinės duonos, nors nevalia buvo jos valgyti nei jam, nei jo palydovams, o vien tik kunigams.

Luther1912 4. wie er in das Gotteshaus ging und aß die Schaubrote, die ihm doch nicht ziemte zu essen noch denen, die mit ihm waren, sondern allein den Priestern?

Ostervald-Fr 4. Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'était pas permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux seuls sacrificateurs?

RV'1862 4. ¿Cómo entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposición, que no le era lícito comer de ellos, ni a los que estaban con él, sino a solos los sacerdotes?

SVV1750 4 Hoe hij gegaan is in het huis Gods, en de toonbroden gegeten heeft, die hem niet geoorloofd waren te eten, noch ook hun, die met hem waren, maar den priesteren alleen.

PL1881 4. Jako wszedł do domu Bożego, i chleby

Karoli1908 Hu 4. Hogyan ment be az Isten házába, és

pokładne jadł, których mu się nie godziło jeść, ani tym, którzy z nim byli, tylko samym kapłanom.

RuSV1876 4 как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам?

FI33/38 5 Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat kuitenkin syyttömät?

Biblia1776 5. Taikka ettekö te laissa ole lukeneet, että papit sabbatina rikkovat templissä sabbatin, ja ovat kuitenkin nuhteettomat?

UT1548 5. Taicka ettekö te lagis lukenuuat/ että Sabbathina rickouat papit Templis Sabbathin/ ia ouat quitengin nuchtettomat? (Taikka ettekö te laissa lukeneet/ että sabbathina rikkowat papit templissä

ette [4†] meg a szentelt kenyereket, a melyeket nem vala szabad megennie néki, sem azoknak, a kik ő vele valának, hanem csak [5†] a papoknak?

БКуліш 4. як він увійшов до Божого дому, та поїв хлїби показнї, що не годилось йому їсти, нї тим, що були з ним, а тільки одним священикам?

TKIS 5 Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat syyttömät?

CPR1642 5. Taicka ettäkö te Lais lukenet että Sabbathina rickowat Papit Templis Sabbathin ja owat cuitengin nuhtettomat?

sabbathin/ ja owat kuitenkin nuhteettomat?)

Gr-East 5. ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι καὶ ἀναίτιοί εἰσι;

Text Receptus 5. η ουκ ανεγνωτε εν τω νομω οτι τοις σαββασιν οι ιερεις εν τω ιερω το σαββατον βεβηλουσιν και αναιτιοι εισιν 5. e ouk anegnote en to nomo oti tois saββasin oi iereis en to iero to saββaton βeβelousin kai anaitioi eisin

MLV19 5 Or did you° not read in the law, that on the Sabbath the priests in the temple profane the Sabbath and (yet) are crimeless? {1Sam 21:6}

KJV 5. Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

Dk1871 5. Eller have I ikke læst i Loven, at Præsterne vanhellige Sabbaten i Templet paa Sabbaten og ere uskyldige?

KXII 5. Eller hafven I icke läsit i lagen, att på Sabbathen bryta Presterna Sabbathen i templet; och äro likväl utan skuld?

PR1739 5. Ehk, eks teie olle käskus luggenud, et preestrid hingamisse-päiwil pühhas koias hingamisse-päwa teotawad, ja siiski ilma

LT 5. Arba, ar neskaitėte Įstatyme, jog per sabatą kunigai šventykloje pažeidžia sabatą ir nenusikalsta?

süta on?

Luther1912 5. Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbat im Tempel den Sabbat brechen und sind doch ohne Schuld?

Ostervald-Fr 5. Ou n'avez-vous pas lu dans la loi que les sacrificateurs, au jour du sabbat, violent le sabbat dans le temple, sans être coupables?

RV'1862 5. O ¿no habéis leido en la ley, que los sábados en el templo los sacerdotes profanan el sábado, y son sin culpa?

SVV1750 5 Of hebt gij niet gelezen in de wet, dat de priesters den sabbat ontheiligen in den tempel, op de sabbatdagen, en nochtans onschuldig zijn?

PL1881 5. Alboście nie czytali w zakonie, że w sabat i kapłani w kościele sabat gwałcą, a bez winy są?

Karoli1908 Hu 5. Vagy nem olvastátok-é a törvényben, hogy szombatnapon megtörik a papok a szombatot [6†] a templomban és nem vétkeznek?

RuSV1876 5 Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны?

БКуліш 5. Або, хиба ви не читали в законї, як у суботу священики в церкві ламлють суботу, та й не винуваті?

FI33/38 6 Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka on pyhäkköä suurempi.

TKIS 6 Mutta minä sanon teille, että tässä on pyhäkköä suurempi.

Biblia1776 6. Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka on suurempi kuin templi.

UT1548 6. Mutta mine sanon teille/ Että tesse se ombi ioca mös swrembi on/ quin Templi. (Mutta minä sanon teille/ Että tässä se ompi joka myös suurempi on/ kuin templi.)

CPR1642 6. Mutta minä sanon teille: täsä on se joca on suurembi cuin Templi.

Gr-East 6. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

Text Receptus 6. λεγω δε υμιν οτι του ιερου μειζων εστιν ωδε 6. lego de υmin oti tου ierou meizon estin ode

MLV19 6 But I am saying to you°, that a greater thing (than) the temple is here.

KJV 6. But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

Dk1871 6. Men jeg siger Eder, at den er her som er større end templet.

KXII 6. Men jag säger eder, att här är den som är mer än templet.

PR1739 6. Agga minna ütlen teile, et siin on se, kes surem on, kui pühha kodda.

LT 6. Bet sakau jums: čia daugiau negu šventykla!

Luther1912 6. Ich sage aber euch, daß hier der ist, der

Ostervald- 6. Or, je vous dis qu'il y a ici quelqu'un

auch größer ist denn der Tempel.

RV'1862 6. Pues yo os digo, que uno mayor que el templo está aquí.

PL1881 6. Ale mówię wam, iż tu większy jest niż kościół.

RuSV1876 6 Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма;

FI33/38 7 Mutta jos tietäisitte, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria', niin te ette tuomitsisi syyttömiä.

Biblia1776 7. Mutta jos te tietäisitte, mikä se on: laupiutta minä tahdon, ja en uhria, sitte ette suinkaan tuomitsisi viattomia.

UT1548 7. Mutta ios te tiedheisitte mike se on/ Laupiudhen mine tahdon/ ia en wffri/ sijtte ette te swingan domitzisi wighattomia. (Mutta jos te tietäisitte mikä se on/ Laupiuden minä tahdon/ ja en uhri/ siitä

Fr qui est plus grand que le temple.

SVV1750 6 En Ik zeg u, dat Een, meerder dan de tempel, hier is.

Karoli1908 Hu 6. Mondom pedig néktek, hogy a templomnál nagyobb van itt.

БКуліш 6. Я ж вам глаголю: Що тут єсть більший од церкви.

TKIS 7 Mutta jos olisitte tienneet, mitä merkitsee: ”Laupeutta minä haluan enemmän kuin uhria, ette olisi tuominneet syyttömiä.

CPR1642 7. Mutta jos te tiedäisitte mikä se on: laupiutta minä tahdon ja en uhria sijtte et te suingan duomidzis wiattomia.

ette te suinkaan tuomitsisi wiattomia.)

Gr-East 7. εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

Text Receptus 7. ει δε εγνωκειτε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ουκ αν κατεδικασατε τους αναιτιους 7. ei de egnokeite ti estin eleon thelo kai ου thυsian ουk an katedikasate tουs anaitiουs

MLV19 7 But if you° had known what is (meant by this), ‘I will (to have) mercy and not sacrifice,’ {Hos 6:6} You° would not have sentenced the crimeless.

KJV 7. But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

Dk1871 7. Men dersom I havde vidst, hvad det er: jeg har Villie til Miskundhed og ikke til Offer, da havde I ikke fordømt de Uskyldige.

KXII 7. Men vissten I hvad det vore: Jag hafver lust till barmhertighet, och icke till offer, då dömden I icke de oskyldiga;

PR1739 7. Agga kui teie teaksite, mis se on: Minna tahhan hallastust, ja ei mitte ohwrit, siis ep olleks teie kül mitte neid, kes ilma süta, hukka moistnud.

LT 7. Jei būtumėte supratę, ką reiškia ‘Aš noriu gailestingumo, o ne aukos’, nebūtumėte pasmerkę nekaltų.

Luther1912 7. Wenn ihr aber wüßtet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit und nicht am Opfer", hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammt.

Ostervald-Fr 7. Que si vous saviez ce que signifie: Je veux la miséricorde, et non pas le sacrifice, vous n'auriez pas condamné des innocents.

RV'1862 7. Mas si supieseis qué es: Misericordia quiero, y no sacrificio, no condenaríais a los inocentes.

SVV1750 7 Doch zo gij geweten hadt, wat het zij: Ik wil barmhartigheid en niet offerande, gij zoudt de onschuldigen niet veroordeeld hebben.

PL1881 7. A gdybyście wiedzieli, co to jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych;

Karoli1908 Hu 7. Ha pedig tudnátok, mi ez: [7†] Irgalmasságot akarok és nem áldozatot, nem kárhoztattátok volna az ártatlanokat.

RuSV1876 7 если бы вы знали, что значит: милости хочу, а не жертвы, то не осудили бы невиновных,

БКуліш 7. А коли б ви знали, що воно є: Милости хочу, а не жертви, то не осуджували б невинуватих.

FI33/38 8 Sillä Ihmisen Poika on sapatin herra."

TKIS 8 Sillä Ihmisen Poika on (myös) sapatin Herra.”

Biblia1776 8. Sillä Ihmisen Poika on myös sabbatin

CPR1642 8. Sillä ihmisen Poica on myös Sabbathin

Herra.

UT1548 8. Sille että Inhimisen Poica on mös Herra * Sabbathin päle. (Sillä että Ihmisen Poika on myös Herra sabbathin päälle.)

Gr-East 8. κύριος γάρ ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

MLV19 8 For* the Son of Man is lord of the Sabbath. {Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11 Probably Galilee.}

Dk1871 8. Thi Menneskens Søn er Herre, ogsaa over Sabbaten.

PR1739 8. Sest ka selle hingamisse-päwa Issand on se innimesse Poeg.

Luther1912 8. Des Menschen Sohn ist ein HERR auch über den Sabbat.

RV'1862 8. Porque Señor es aun del sábado el Hijo

Herra.

Text Receptus 8. κυριος γαρ εστιν και του σαββατου ο υιος του ανθρωπου 8. kurios gar estin kai tou saββatou o υios tou anthropou

KJV 8. For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

KXII 8. Ty menniskones Son är en Herre, desslikes ock öfver Sabbathen.

LT 8. Žmogaus Sūnus yra ir sabato Viešpats‘‘.

Ostervald-Fr 8. Car le Fils de l'homme est maître même du sabbat.

SVV1750 8 Want de Zoon des mensen is een Heere

del hombre.

ook van den sabbat.

PL1881 8. Albowiem Syn człowieczy Panem jest i sabatu.

Karoli1908 Hu 8. Mert a szombatnak is Ura az embernek Fia.

RuSV1876 8 ибо Сын Человеческий есть господин и субботы.

БКуліш 8. Бо Син чоловічий - Він Господь і суботи.

FI33/38 9 Ja hän lähti sieltä ja tuli heidän synagoogaansa.

TKIS 9 Lähdettyään sieltä Hän meni heidän synagoogaansa.

Biblia1776 9. Ja hän läksi sieltä, ja tuli heidän synagogaansa.

CPR1642 9. JA hän meni sieldä edemmä ja tuli heidän Synagogans.

UT1548 9. Ja hen sielde edheskeui/ ia tuli heiden Synagogaans. (Ja hän sieltä edeskäwi/ ja tuli heidän synagoogaansa.)

Gr-East 9. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·

Text Receptus 9. και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις την συναγωγην αυτων 9. kai metaβas ekeithen elthen eis ten sυnagogen aυton

MLV19 9 And having gone-away from there, he went into their synagogue.

KJV 9. And when he was departed thence, he went into their synagogue:

Dk1871 9. Og han gik frem derfor og kom i deres Synagoge.

PR1739 9. Ja kui temma seält emale läks, tulli temma nende koggodusse kotta.

Luther1912 9. Und er ging von da weiter und kam in ihre Schule.

RV'1862 9. Y partiéndose de allí, vino a la sinagoga de ellos.

PL1881 9. A odszedłszy stamtąd przyszedł do bóżnicy ich;

RuSV1876 9 И, отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их.

FI33/38 10 Ja katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Niin he kysyivät häneltä sanoen: "Onko luvallista sapattina parantaa?" voidaksensa nostaa syytteen

KXII 9. Då gick han dädan fram bätter, och kom i deras Synagogo;

LT 9. Iš ten išėjęs, Jis atėjo į jų sinagogą.

Ostervald-Fr 9. Étant parti de là, il vint dans leur synagogue.

SVV1750 9 En van daar voortgaande, kwam Hij in hun synagoge.

Karoli1908 Hu 9. És távozván onnan, méne az ő zsinagógájukba.

БКуліш 9. І, пійшовши звідтіля, увійшов у школу їх.

TKIS 10 Katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Nostaakseen syytteen Häntä vastaan he kysyivät Häneltä sanoen: ”Onko lupa sapattina parantaa?”

häntä vastaan.

Biblia1776 10. Ja katso, siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi. Ja he kysyivät häneltä, sanoen: sopiiko sabbatina parantaa? että he olisivat saaneet kantaa hänen päällensä.

CPR1642 10. Ja cadzo siellä oli ihminen jolla oli cuiwettu käsi. Ja he kysyit hänelle sanoden: sopico Sabbathina parata? että he olisit saanet canda hänen päällens.

UT1548 10. Ja catzo/ sielle oli yxi Inhimine'/ iolla oli quiuettu käsi. Ja he kysyit henelle/ sanodhe'/ Sopico Sabbathina para'da? Se'päle/ ette he saisit canda henen pälens. (Ja katso/ siellä oli yksi ihminen/ jolla oli kuiwettu käsi. Ja he kysyit hänelle/ sanoen/ Sopiiko sabbathina parantaa? Senpäälle/ että he saisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East 10. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐκεῖ τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Text Receptus 10. και ιδου ανθρωπος ην την χειρα εχων ξηραν και επηρωτησαν αυτον λεγοντες ει εξεστιν τοις σαββασιν θεραπευειν ινα κατηγορησωσιν αυτου
10. kai idou anthropos en ten cheira echon kseran kai eperotesan auton legontes ei eksestin tois saββasin therapeuein ina kategoresosin autou

MLV19 10 And behold, there was a man who had a dried up hand. And they asked him, in order that they might accuse him, saying, Should it not be legal to heal on the Sabbath?

KJV 10. And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

Dk1871 10. Og see, der var et Menneske, som havde en vissen Haand; og de spurgte ham ad og sagde: er det tilladt at helbrede paa Sabbaten? at de kunde anklage ham.

KXII 10. Och si, der var en man, som hade ena bortvissnada hand; och de sporde honom, sägande: Må man ock hela om Sabbathen? på det de måtte anklaga honom.

PR1739 10. Ja wata, seäl olli üks innimenne, selle kässi olli ärrakuinud; ja nemmad küssisid temmalt, ja ütlesid: Kas sünnib hingamisse-päiwil terweks tehha? et nemmad woiksid temma peäle kaebada.

LT 10. Ir štai ten buvo žmogus padžiūvusia ranka. Jie paklausė Jėzų (kad galėtų apkaltinti): ‘‘Ar leistina sabato dieną gydyti?’’

Luther1912 10. Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand. Und sie fragten ihn und sprachen: Ist's auch recht, am

Ostervald-Fr 10. Et il y trouva un homme qui avait une main sèche; et ils lui demandèrent, pour avoir lieu de l'accuser: Est-il permis de

Sabbat heilen? auf daß sie eine Sache gegen ihn hätten.

RV'1862 10. Y, he aquí, había allí uno que tenía una mano seca; y le preguntaron, diciendo: ¿Es lícito curar en sábado? por acusarle.

PL1881 10. A oto był tam człowiek mający rękę uschłą; i pytali go, mówiąc: Godzili się w sabat uzdrawiać? aby go oskarżyli.

RuSV1876 10 И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можноли исцелять в субботы?

FI33/38 11 Niin hän sanoi heille: "Kuka teistä on se mies, joka ei, jos hänen ainoa lampaansa putoaa sapattina kuoppaan, tartu siihen ja nosta sitä ylös?

guérir dans les jours de sabbat?

SVV1750 10 En ziet, er was een mens, die een dorre hand had, en zij vraagden Hem, zeggende: Is het ook geoorloofd op de sabbatdagen te genezen? (opdat zij Hem mochten beschuldigen).

Karoli1908 Hu 10. És ímé, vala ott egy elszáradt kezű ember. És megkérdék őt, mondván: [8†] Ha szabad-é szombatnapon gyógyítani? hogy vádolhassák őt.

БКуліш 10. І ось був там чоловік із сухою рукою. І питали Його, кажучи: Чи годить ся в суботу сцїляти? щоб обвинувати його.

TKIS 11 Mutta Hän sanoi heille: ”Kuka teistä on mies, jolla on yksi lammas, ja jos se sapattina putoaa kuoppaan, ei tartu siihen ja nosta sitä ylös?

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: kuka on teistä ihminen, jolla olis yksi lammas, ja jos se sabbatina putoais kaivoon, eikö hän tarttuisi siihen ja vetäisi ylös?

UT1548 11. Nin sanoi hen heille/ Cuca on teiste Inhiminen/ iolla olis yxi lammas/ ia ios se Sabbathina putois caiuon/ eikö hen rupeisi sihen/ ia yleswedhä? (Niin sanoi hän heille/ Kuka on teistä ihminen/ jolla olisi yksi lammas/ ja jos se sabbathina putoisi kaiwoon/ eikä hän rupeaisi siihen/ ja ylöswedä?)

CPR1642 11. Nijn hän sanoi heille: cuca on teistä ihminen jolla olis lammas ja jos se Sabbathina putois caiwon eikö hän tartuis sijhen ja wedäis ylös?

Gr-East 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

Text Receptus 11. ο δε ειπεν αυτοις τις εσται εξ υμων ανθρωπος ος εξει προβατον εν και εαν εμπεση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον ουχι κρατησει αυτο και εγερει
11. o de eipen autois tis estai eks υmon anthropos os eksei proβaton en kai ean empese touto tois saββasin eis βothυnon ouchi kratesei auto kai egerei

MLV19 11 But he said to them, What man will there be out of you°, who will have one sheep and if this (one) falls into a ditch on the Sabbath, will he not take-hold of it and lift (it) up?

KJV 11. And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out

Dk1871 11. Men han sagde til dem: hvilket Menneske er blandt Eder, som har eet Faar og ikke, dersom det falder i en Grav paa Sabbaten, tager fat paa det og løfter det op?

KXII 11. Då sade han till dem: Hvilken är den menniska ibland eder, som hafver ett får, och om det faller i gropena om Sabbathen, går han icke och fattar uti det, och drager det upp?

PR1739 11. Agga temma ütles nende wasto: Missuggune innimenne on teie seast, kennel on üks lammas, ja kui se hingamisse-päwal auko langeb, eks ta sest kinni ei hakka ja wälja ei tomma?

LT 11. Jis jiems atsakė: ‘‘Kas iš jūsų, turėdamas vieną avį, jeigu ji per sabatą įkris į duobę, nestvers ir neištrauks?

Luther1912 11. Aber er sprach zu ihnen: Wer ist unter euch, so er ein Schaf hat, das ihm am Sabbat in eine Grube fällt, der es nicht ergreife und aufhebe?

Ostervald-Fr 11. Et il leur dit: Qui sera celui d'entre vous, qui, ayant une brebis, si elle tombe le jour du sabbat dans une fosse, ne la prenne et ne l'en retire?

RV'1862 11. Y él les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si cayere esta en una fosa en sábado, no le eche mano, y la levante?

SVV1750 11 En Hij zeide tot hen: Wat mens zal er zijn onder u, die een schaap heeft, en zo datzelve op een sabbatdag in een gracht valt, die hetzelve niet zal aangrijpen en uitheffen?

PL1881 11. A on im rzekł: Któryż człowiek z was będzie, który by miał owcę jedną, a gdyby mu ta w sabat w dół wpadła, izali jej nie dobędzie i nie wyciągnie?

Karoli1908 Hu 11. Ő pedig monda nékik: [9†] Kicsoda közületek az az ember, a kinek van egy juha, és ha az szombatnapon a verembe esik, meg nem ragadja és ki nem vonja azt?

RuSV1876 11 Он же сказал им: кто из вас, имеяодну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит?

БКуліш 11. Він же рече до них: Де між вами чоловік, що має одну вівцю, і коли впаде вона субітнього дня в яму, він не візьме, та й не витягне її?

FI33/38 12 Kuinka paljon suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sentähden on lupa tehdä sapattina hyvää."

TKIS 12 Kuinka paljoa suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sen vuoksi on lupa sapattina tehdä hyvää.”

Biblia1776 12. Kuinka paljoa jalompi on ihminen kuin lammas? Sentähden sopii kyllä sabbatina

CPR1642 12. Cuinga paljo jalombi on ihminen cuin lammas? Sentähden sopi kyllä

hyvää tehdä.

UT1548 12. Quinga palio ialombi sis Inhiminen on quin lammas? Sentedhen sopi kylle hyue tehdä Sabbathina. (Kuinka paljon jalompi siis ihminen on kuin lammas? Sentähden sopii kyllä hywää tehdä sabbathina.)

Gr-East 12. πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.

MLV19 12 Therefore how-much more-value does a man carry than a sheep? So-then is it legal to do good on the Sabbath?

Dk1871 12. Hvor meget bedre er nu et Menneske end et Faar? Altsaa er det tilladt, at gjøre vel paa Sabbaten.

PR1739 12. Kui paljo üllem on nüüd innimenne, Sabbathina hywä tehdä.

Text Receptus 12. ποσω ουν διαφερει ανθρωπος προβατου ωστε εξεστιν τοις σαββασιν καλως ποιειν 12. poso oun diaferei anthropos proβatou oste eksestin tois saββasin kalos poiein

KJV 12. How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

KXII 12. Huru mycket bättre är nu en menniska än ett får? Derföre må man ju göra väl på Sabbathen.

LT 12. O kaip daug brangesnis už avį

kui lammas? sepärrast sünnib kül head tehha hingamisse-päiwil.

Luther1912 12. Wie viel besser ist nun ein Mensch denn ein Schaf! Darum mag man wohl am Sabbat Gutes tun.

RV'1862 12. ¿Pues cuánto más vale un hombre que una oveja? Así que lícito es en los sábados hacer bien.

PL1881 12. A czemże zacniejszy jest człowiek niżeli owca? Przetoż godzi się w sabat dobrze czynić.

RuSV1876 12 Сколько же лучше человек овцы! Итак можно в субботы делать добро.

FI33/38 13 Sitten hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi!" Ja hän ojensi; ja se tuli entiselleen, terveeksi niinkuin toinenkin.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi sille ihmiselle: ojenna

žmogus! Todėl leistina daryti gera sabato dieną''.

Ostervald-Fr 12. Or, combien un homme vaut-il mieux qu'une brebis! Il est donc permis de faire du bien dans les jours de sabbat.

SVV1750 12 Hoe veel gaat nu een mens een schaap te boven? Zo is het dan op de sabbatdagen geoorloofd wel te doen.

Karoli1908 Hu 12. Mennyivel drágább pedig az ember a juhnál! Szabad tehát szombatnapon jót [10†] cselekedni.

БКуліш 12. Як же більше луччий чоловік од вівцї? Тим годить ся чинити добро і в суботу.

TKIS 13 Sitten Hän sanoi miehelle: ”Ojenna kätesi!” Tämä ojensi, ja se tuli jälleen terveeksi niin kuin toinen.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi ihmiselle: ojenna

kätes! ja hän ojensi, ja se tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

UT1548 13. Nin hen sanoi Inhimiselle/ wlgosoienna kätes. Ja hen wlgosoiensi. Ja se tuli teruexi ninquin toinengi. (Niin hän sanoi ihmiselle/ ulos ojenna kätesi. Ja hän ulos ojensi. Ja se tuli terweeksi niinkuin toinenkin.)

kätes: ja hän ojensi. Ja se tuli terwexi nijncuin toinengin.

Gr-East 13. τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

Text Receptus 13. τοτε λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη υγιης ως η αλλη 13. tote legei to anthropo ekteinon ten cheira sou kai ekseteinen kai apokatestathe υgies os e alle

MLV19 13 Then he says to the man, Stretch out your hand. And he stretched it out, and it was restored (as) healthy as the other.

KJV 13. Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

Dk1871 13. Da sagde han til Mennesket: udræk din

KXII 13. Och sade han till mannen: Räck ut

Haand! og han rakte den ud, og den blev igjen sund som den anden.

dina hand; och han uträckte henne; och hon vardt färdig igen, såsom den andra.

PR1739 13. Siis ütles temma selle innimesse wasto: Sirruta omma kät, ja temma sirrutas sedda; ja se sai jälle terweks otsego se teine.

LT 13. Tada Jis tarė žmogui: ‘‘Ištiesk ranką!‘‘ Tas ištiesė, ir ji tapo sveika kaip ir antroji.

Luther1912 13. Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und sie ward ihm wieder gesund gleichwie die andere.

Ostervald-Fr 13. Alors il dit à cet homme: Étends ta main.Et il l'étendit, et elle devint saine comme l'autre.

RV'1862 13. Entónces dijo a aquel hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y le fué restituida sana como la otra.

SVV1750 13 Toen zeide Hij tot dien mens: Strek uw hand uit; en hij strekte ze uit, en zij werd hersteld, gezond gelijk de andere.

PL1881 13. Tedy rzekł człowiekowi onemu: Wyciągnij rękę twoję; a on wyciągnął, i przywrócona jest do zdrowia jako i druga.

Karoli1908 Hu 13. Akkor monda annak az embernek: Nyújtsd ki a kezedet. És kinyújtá, és olyan éppé lőn, mint a másik.

RuSV1876 13 Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул, и стала она здорова, как другая.

БКуліш 13. Рече тодї до чоловіка: Простягни руку твою. І простяг, і стала вона здорова, як і друга.

FI33/38 14 Niin fariseukset lähtivät ulos ja pitivät neuvoa häntä vastaan, surmataksensa hänet.

Biblia1776 14. Mutta Pharisealaiset menivät ja neuvoa pitivät häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

UT1548 14. Silloin Phariseuset wlgoskeuit/ ia neuuopidhit henen wastans/ quinga he henen huckaisit. (Silloin phariseukset uloskäwit/ ja neuwoa pidit hänen wastaansa/ kuinka he hänen hukkaisit.)

TKIS 14 Mutta lähdettyään ulos fariseukset pitivät neuvoa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.

CPR1642 14. Silloin menit Phariseuxet ja neuwo pidit händä wastan cuinga he hänen hucutaisit.

Gr-East 14. ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ’ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

Text Receptus 14. οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου εξελθοντες οπως αυτον απολεσωσιν 14. oi de farisaioi sυmβoυlion elaβon kat aυtoυ ekselthontes opos aυton apolesosin

MLV19 14 But the Pharisees having gone out, took a council against him, *that they should destroy him. {Mar 3:7-12 & Mat 12:15-21

KJV 14. Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

Sea of Galilee.}

Dk1871 14. Men Pharisæerne gik ud og holdt Raad mod ham, hvorledes de kunde omkomme ham.

KXII 14. Då gingo de Phariseer ut, och lade råd emot honom, huru de måtte förgöra honom.

PR1739 14. Siis läksid need Wariserid wälja, ja piddasid nou temma wasto, kuida nemmad tedda piddid hukka saatma.

LT 14. Tuomet išėję fariziejai tarėsi, kaip Jėzų pražudyti.

Luther1912 14. Da gingen die Pharisäer hinaus und hielten einen Rat über ihn, wie sie ihn umbrächten.

Ostervald-Fr 14. Là-dessus, les pharisiens, étant sortis, délibérèrent entre eux comment ils le feraient périr.

RV'1862 14. Y salidos los Fariseos consultaron contra él para destruirle.

SVV1750 14 En de Farizeen, uitgegaan zijnde, hielden te zamen raad tegen Hem, hoe zij Hem doden mochten.

PL1881 14. A wyszedłszy Faryzeuszowie, uczynili radę przeciwko niemu, jakoby go stracili.

Karoli1908 Hu 14. A farizeusok pedig [11†] kimenvén, tanácsot tartának ellene, hogyan veszíthetnék el őt.

RuSV1876 14 Фарисеи же, выйдя, имели совещание

БКуліш 14. Фарисеї ж, вийшовши, радили

против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.

раду проти Него, як погубити Його.

FI33/38 15 Mutta kun Jeesus huomasi sen, väistyi hän sieltä pois. Ja monet seurasivat häntä, ja hän paransi heidät kaikki,

TKIS 15 Huomatessaan sen Jeesus vetäytyi sieltä. Häntä seurasi suuret kansanjoukot, ja Hän paransi heidät kaikki.

Biblia1776 15. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, meni hän sieltä pois, ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän teki kaikki terveeksi.

CPR1642 15. Mutta cosca Jesus sen ymmärsi meni hän sieldä pois. Ja paljo Canssa seurais händä.

UT1548 15. Mutta coska Iesus sen ymmersi/ keui hen sielde pois. Ja palio Canssa seurasit hende. (Mutta koska Jesus sen ymmärsi/ käwi hän sieltä pois. Ja paljon kansaa seurasit häntä.)

Gr-East 15. Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,

Text Receptus 15. ο δε ιησους γνους ανεχωρησεν εκειθεν και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους παντας 15. o de iesous gnous anechoresen ekeithen kai ekolouthesan auto ochloi polloi kai etherapeusen

αυτους pantas

MLV19 15 But Jesus having known (it), departed from there and large crowds followed him, and he healed them all,

KJV 15. But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

Dk1871 15. Men der Jesus mærkede det, veg han bort derfra; og meget Folk fulgte ham, og han helbredte dem alle.

KXII 15. Men när Jesus det förnam, gick han dädan; och honom följde mycket folk, och han gjorde dem alla helbregda;

PR1739 15. Agga kui Jesus sedda teäda sai, läks temma seält ärra; ja paljo rahwast käis temma järrel, ja temma teggi neid keik terweks.

LT 15. Tai sužinojęs, Jėzus pasitraukė iš ten. Didelės minios sekė paskui Jį, ir Jis visus išgydė,

Luther1912 15. Aber da Jesus das erfuhr, wich er von dannen. Und ihm folgte viel Volks nach, und er heilte sie alle

Ostervald-Fr 15. Mais Jésus, l'ayant connu, partit de là; et une grande multitude le suivit, et il les guérit tous.

RV'1862 15. Mas sabiéndolo Jesús, se apartó de allí; y le siguieron grandes multitudes, y sanaba a todos.

SVV1750 15 Maar Jezus, dat wetende, vertrok van daar, en vele scharen volgden Hem, en Hij genas ze allen.

PL1881 15. Ale Jezus poznawszy to, odszedł stamtąd, i szedł za nim lud wielki; i uzdrowił one wszystkie,

Karoli1908 Hu 15. Jézus pedig észrevévén ezt, eltávozék onnan. És követé őt nagy [12†] sokaság, és ő meggyógyítja vala mindnyájokat;

RuSV1876 15 И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех

БКуліш 15. Та довідавшись про се Ісус, вийшов ізвідтіля; і пійшло слїдом за Ним багато народу, і сцїлив він усїх,

FI33/38 16 ja hän varoitti vakavasti heitä saattamasta häntä julki;

TKIS 16 Mutta Hän kielsi heitä saattamasta Häntä julki,

Biblia1776 16. Ja hän haastoi heitä, häntä ilmoittamasta,

CPR1642 16. Ja hän teki caicki terwexi ja haastoi heitä händäns ilmoittamast.

UT1548 16. Ja hen teki caiki teruexi/ ia haastoi heite hendens ilmoittamast. (Ja hän teki kaikki terweeksi/ ja haastoi heitä häntänsä ilmoittamasta.)

Gr-East 16. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν ποιήσωσιν αὐτὸν,

Text Receptus 16. και επετιμησεν αυτοις ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν 16. kai epetimesen autois ina me faneron auton poiesosin

MLV19 16 and rebuked them, in order that they should not make* him apparent;

Dk1871 16. Og han bød dem strengeligen, at de ikke maatte aabenbare ham;

PR1739 16. Ja kelas neid kowwaste, et nemmad tedda ei piddand wäljakulutama.

Luther1912 16. und bedrohte sie, daß sie ihn nicht meldeten,

RV'1862 16. Y él les mandó rigurosamente, que no le descubriesen;

PL1881 16. I przygroził im, aby go nie objawiali,

RuSV1876 16 и запретил им объявлять о Нем,

KJV 16. And charged them that they should not make him known:

KXII 16. Och hotade dem, att de icke skulle uppenbara honom;

LT 16. bet įspėjo, kad Jo negarsintų.

Ostervald-Fr 16. Et il leur défendit fortement de le faire connaître;

SVV1750 16 En Hij gebood hun scherpelijk, dat zij Hem niet openbaar maken zouden;

Karoli1908 Hu 16. És megfenyegeté őket, hogy [13†] őt ismertté ne tegyék;

БКуліш 16. та й наказав їм, щоб не виявляли Його:

FI33/38 17 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

UT1548 17. Senpäle ette sen piti teutettemen/ quin sanottu oli Esaian Prophetan cautta/ ioca sanoi. (Senpäälle että sen piti täytettämän/ kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ joka sanoi.)

Gr-East 17. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

MLV19 17 *that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying,

Dk1871 17. at det skulde fuldkommes, som er talt ved Prophten Esaias, som siger:

TKIS 17 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

CPR1642 17. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan cautta joca sanoi.

Text Receptus 17. οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος 17. opos plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos

KJV 17. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

KXII 17. På det fullkomnas skulle det som sagdt var genom Propheten Esaias, som sade:

PR1739 17. Et piddi töeks sama, mis öölдud on prohweti Jesaja läbbi, kes ütleb:

Luther1912 17. auf das erfüllet würde, was gesagt ist von dem Propheten Jesaja, der da spricht:

RV'1862 17. Para que se cumpliese lo que estaba dicho por el profeta Isaías, que dijo:

PL1881 17. Żeby się wypełniło, co powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego:

RuSV1876 17 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

FI33/38 18 Katso, minun palvelijani, jonka minä olen valinnut, minun rakkaani, johon minun sieluni on mielistynyt; minä panen Henkeni häneen, ja hän on saattava oikeuden sanomaa pakanoille.

Biblia1776 18. Katso, minun palveliani, jonka minä

LT 17. Kad išsipildytų, kas buvo pasakyta per pranašą Izaiją:

Ostervald-Fr 17. De sorte que fut accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète en ces termes:

SVV1750 17 Opdat vervuld zou worden, hetgeen gesproken is door Jesaja, den profeet, zeggende:

Karoli1908 Hu 17. Hogy [14†] beteljesedjék Ésaiás próféta mondása, a ki így szólt:

БКуліш 17. щоб справдилось, що сказав Ісаїя пророк, глаголючи:

TKIS 18 ”Katso, Palvelijani, jonka olen valinnut, rakkaani, johon sieluni on mielistynyt. Minä panen Henkeni Häneen, ja Hän on julistava pakanoille oikeuden.

CPR1642 18. Cadzo minun Poican jonga minä

valitsin, minun rakkaani, johonka minun sieluni mielistyi: minä panen hänen päällensä minun henkeni, ja hänen pitää tuomion pakanoille julistaman.

UT1548 18. Catzo minun Poican/ ionga mine wlgoswalitzin/ minun rackan/ iossa minun sieluni ombi hyue sosijo. Mine panen henen pälens minun Hengeni/ ia henen pite Domion Pacanoille iulghistaman. (Katso minun Poikani/ jonka minä ulos walitsin/ minun rakkaan/ jossa minun sieluni ompi hywä suosio. Minä panen hänen päällensä minun Henkeni/ ja hänen pitää tuomion pakanoille julkistaman.)

walidzin minun rackahan johonga minun sielun mielistyi minä panen häneen minun Hengeni ja hänen pitä duomion pacanoille julistaman.

Gr-East 18. Ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ·

Text Receptus 18. ιδου ο παις μου ον ηρετισα ο αγαπητος μου εις ον ευδοκησεν η ψυχη μου θησω το πνευμα μου επ αυτον και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει 18. idou o pais mou on eretisa o agapetos mou eis on eudokesen e psuche mou theso to pneuma mou ep auton kai krisin tois ethnesin apaggelei

MLV19 18 ‘Behold, my young-servant whom I selected. My beloved in whom my soul is delighted. I will be placing my Spirit upon him and he will be proclaiming judgment to the Gentiles.’

KJV 18. Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

Dk1871 18. see min Tjener, som jeg har udvalgt, min Elskelige, hvilken min Sjæl har Velbehagelighed! jeg vil give min Aand i ham, og han skal forkynde Hedningerne Ret.

KXII 18. Si, min tjenare, den jag utvalt hafver; min käreste, i hvilkom min själ hafver ett godt behag; jag skall sätta min Anda på honom, och han skall förkunna Hedningomen domen.

PR1739 18. Wata, se on minno sullane, kedda minna ollen ärrawallitsenud, minno armas, kennest minno hingel hea meel on. Minna tahhan omma Waimo temma peäle panna, ja temma peab pagganattele kohhut kulutama.

LT 18. ‘‘Štai mano išrinktasis tarnas, mano mylimasis, kuriuo gėrisi mano siela. Aš duosiu Jam savo Dvasią, ir Jis skelbs pagonims teisingumą.

Luther1912 18. "Siehe, das ist mein Knecht, den ich erwählt habe, und mein Liebster, an dem

Ostervald-Fr 18. Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé en qui mon âme a pris plaisir;

meine Seele Wohlgefallen hat; Ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden das Gericht verkünden.

RV'1862 18. He aquí mi siervo, al cual he escogido; mi amado, en el cual se agrada mi alma: pondré mi Espíritu sobre él, y a los Gentiles anunciará juicio.

PL1881 18. Oto ten sługa mój, któregom obrał, ten umiłowany mój, w którym się upodobało duszy mojej; położę ducha mojego na nim, a sąd narodom opowie;

RuSV1876 18 Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой,Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;

FI33/38 19 Ei hän riitele eikä huuda, ei hänen ääntänsä kuule kukaan kaduilla.

Biblia1776 19. Ei hän riitele eikä huuda, eikä

je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera la justice aux nations;

SVV1750 18 Ziet, Mijn Knecht, Welken Ik verkoren heb, Mijn Beminde, in Welken Mijn ziel een welbehagen heeft; Ik zal Mijn Geest op Hem leggen, en Hij zal het oordeel den heidenen verkondigen.

Karoli1908 Hu 18. Ímé az én szolgám, a kit választottam; az én szerelmesem, a [15†] kiben az én lelkem kedvét lelé; lelkemet adom ő belé, és ítéletet hirdet a pogányoknak.

БКуліш 18. Се слуга мій, що я вибрав; любий мій, що вподобала Його душа моя; положу духа мого на Него, й вістити ме поганам суд;

TKIS 19 Hän ei riitele eikä huuda, eikä kukaan kuule Hänen ääntänsä kaduilla.

CPR1642 19. Ei hän rijtele eikä huuda eikä

yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kujilla.

UT1548 19. Ei hen ritele/ eike hwdha/ eike yhdengen pidhe cwleman henen äändens catuilla. (Ei hän riitele/ eikä huuda/ eikä yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kaduilla.)

yhdengän pidä cuuleman hänen ändäns cujilla.

Gr-East 19. οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 19. ουκ ερισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τις εν ταις πλατειαις την φωνην αυτου 19. ouk erisei oude kravgasei oude akousei tis en tais plateiais ten fonen autou

MLV19 19 ‘He will not have selfish ambition, nor will he cry-out; nor will anyone hear his voice in the streets.

KJV 19. He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

Dk1871 19. Han skal ikke trætte og ei raabe, og der skal ikke Nogen høre hans Røst paa Gaderne.

KXII 19. Han skall icke kifva eller ropa, och hans röst skall man icke höra på gatomen.

PR1739 19. Ei temma pea riidlema egga kissendama, ja temã heält ei pea ükski kuulma ulitsatte peäl.

LT 19. Jis nesiginčys, nešauks, ir niekas gatvėje negirdės Jo balso.

Luther1912 40. 12. 19. Er wird nicht zanken noch schreien, und man wird sein Geschrei nicht hören auf den Gassen;

Ostervald-Fr 19. Il ne contestera point, et ne criera point, et on n'entendra point sa voix dans les places;

RV'1862 19. No contenderá, ni voceará; ni nadie oirá en las calles su voz:

SVV1750 19 Hij zal niet twisten, noch roepen, noch zal er iemand Zijn stem op de straten horen.

PL1881 19. Nie będzie się wadził, ani będzie wołał, i nikt na ulicach nie usłyszy głosu jego;

Karoli1908 Hu 19. Nem verseng, és nem kiált; az utczákon senki nem hallja szavát.

RuSV1876 19 не воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит на улицах голоса Его;

БКуліш 19. не змагати меть ся, і не кричати ме, й голосу його нїхто не чути ме по улицях;

FI33/38 20 Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja suitsevaista kynttilänsydäntä hän ei sammuta, kunnes hän saattaa oikeuden voittoon.

TKIS 20 Särkynyttä ruokohuilua Hän ei muserra eikä sammuta suitsevaa lampunsydäntä, kunnes saattaa oikeuden voittoon,

Biblia1776 20. Särjettyä ruokoa ei hänen pidä murentaman ja suitsuvaista kynttilän sydäntä ei hänen pidä sammuttaman, siihenasti kuin hän saattaa tuomion voitoksi,

CPR1642 20. Murettua ruocoa ei hänen pidä särkemän ja suidzewaista pellawaista ei hänen pidä sammuttaman sijhenasti cuin hän saatta duomion woitoxi.

UT1548 20. Murettua rokoa ei henen pidhe serckemen/ ia switzeuat pellauaist ei pidhe henen sammuttaman/ sihenasti ette hen wlgoswiepi Domion woitoxi. (Murrettua ruokoa ei hänen pidä särkemän/ ja suitsewat pellawaista ei pidä hänen sammuttaman/ siihenasti että hän ulos wiepi tuomion woitoksi.)

Gr-East 20. κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν·

Text Receptus 20. καλαμον συντετριμμενον ου κατεαξει και λινον τυφομενον ου σβεσει εως αν εκβαλη εις νικος την κρισιν 20. kalamon sυntetrimmenon ου kateaksei kai linon tυfomenon ου sβesei eos an ekβale eis nikos ten krisin

MLV19 20 He will not fracture a bruised reed and

KJV 20. A bruised reed shall he not break,

he will not quench a smoking wick, until he should cast out the judgment to victory.

and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

Dk1871 20. Han skal ikke sønderbryde det knusede Rør og ei udslukke den rygende Taande, indtil han udfører Retten til Seier.

KXII 20. Den rö, som krossad är, skall han icke sönderbryta; och vekan, som ryker, skall han icke utsläcka, tilldess han utförer domen till en seger;

PR1739 20. Sedda röhhutud pillirogo ei murra temma mitte katki, ja sedda tahti, mis weel suitseb, ei kustuta temma mitte ärra; kunni temma kohtule woimust sadab.

LT 20. Jis nenulauš palūžusios nendrės ir neužgesins rusenančio dagčio, kol nenuves teisingumo į pergalę;

Luther1912 40. 12. 20. das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis daß er ausführe das Gericht zum Sieg;

Ostervald-Fr 20. Il ne rompra pas le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume encore, jusqu'à ce qu'il ait rendu la justice victorieuse;

RV'1862 20. La caña cascada no quebrará; y el pábilo que humea no apagará, hasta que saque a victoria el juicio;

SVV1750 20 Het gekrookte riet zal Hij niet verbreken, en het rokende lemmet zal Hij niet uitblussen, totdat Hij het oordeel zal uitbrengen tot overwinning.

PL1881 20. Trzciny nałamanej nie dołamie, a lnu kurzącego się nie zagasi, aż wystawi sąd ku zwycięstwu;

Karoli1908 Hu 20. A megrepedezett nádat nem töri el, és a pislogó gyertyabelet nem oltja ki, mígnem diadalomra viszi az ítéletet.

RuSV1876 20 трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы;

БКуліш 20. приломаної тростини не доломить, і льону димуючого не потушить, доки не доведе суду до подуги;

FI33/38 21 Ja hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa."

TKIS 21 Ja Hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa”

Biblia1776 21. Ja hänen nimensä päälle pitää pakanain toivoman.

CPR1642 21. Ja hänen nimens päälle pitä pacanat toiwoman.

UT1548 21. Ja hene' Nimens päle pite Pacanoiten toiuoman. (Ja hänen nimensä päälle pitää pakanoitten toiwoman.)

Gr-East 21. καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι.

Text Receptus 21. και εν τω ονοματι αυτου εθνη ελπιουσιν 21. kai en to onomati autou ethne elpiousin

MLV19 21 And the Gentiles will hope in his name.’ {Isa 42:1-3} {Mar 3:19b-30 & Mat 12:22-37.}

KJV 21. And in his name shall the Gentiles trust.

Dk1871 21. Og Hedningerne skulle haabe paa hans Navn.

PR1739 21. Ja pagganad peawad temma nimme peäle lootma.

Luther1912 40. 12. 21. und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen."

RV'1862 21. Y en su nombre esperarán los Gentiles.

PL1881 21. A w imieniu jego narodowie będą nadzieję mieli.

RuSV1876 21 и на имя Его будут уповать народы.

FI33/38 22 Silloin tuotiin hänen tykönsä riivattu mies, joka oli sokea ja mykkä, ja hän paransi hänet, niin että mykkä puhui ja näki.

KXII 21. Och i hans Namn skola Hedningarna hoppas.

LT 21. o Jo vardas teiks viltį pagonims!''

Ostervald-Fr 21. Et les nations espéreront en son nom.

SVV1750 21 En in Zijn Naam zullen de heidenen hopen.

Karoli1908 Hu 21. És az ő nevében reménykednek majd a pogányok.

БКуліш 21. і на ймя його вповати муть погане.

TKIS 22 Silloin Hänen luokseen tuotiin riivattu mies joka oli sokea ja mykkä. Hän paransi hänet, niin että (sokea ja) mykkä sekä puhui että näki.

Biblia1776 22. Silloin tuotiin hänen tykönsä pirulta riivattu, sokia ja mykkä; ja hän paransi hänen, niin että sokia ja mykkä sekä puhui että näki.

UT1548 22. Silloin edestootijn henen tygens yxi ioca piruldariwattin/ sockia ia myckä/ ia hen paransi henen/ nin että sockia ia myckä seke puhui ette näki. (Silloin edes tuotiin hänen tykönsä yksi joka pirulta riiwattiin/ sokea ja mykkä/ ja hän paransi hänen/ niin että sokea ja mykkä sekä puhui että näki.)

CPR1642 22. SIlloin tuotin hänen tygöns Pirulda rijwattu sokia ja myckä ja hän paransi hänen nijn että sokia ja myckä sekä puhui että näki.

Gr-East 22. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν.

Text Receptus 22. τοτε προσηνεχθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος και εθεραπευσεν αυτον ωστε τον τυφλον και κωφον και λαλειν και βλεπειν 22. tote prosenechthe auto daimonizomenos tυflos kai kofos kai etherapeυsen auton oste ton tυflon kai kofon kai lalein kai βlepein

MLV19 22 Then a demon-possessed (man) was brought to him, blind and mute and he healed him, so-that the blind and mute man both spoke and saw.

KJV 22. Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

Dk1871 22. Da blev en Besat ført til ham, som var blind og stum; og han helbredte ham, saa at den Blinde og Stumme baade talede og saae.

KXII 22. Då hades fram till honom en, som var besatt med djefvulen, han var blind och dumbe; den gjorde han helbregda, så att samme blinde och dumbe både talade och såg.

PR1739 22. Siis todi üks kurjast waimust waewatud temma jure, se olli pimme ja keleto; ja temma teggi tedda terweks, nenda et se pimme ja keleto nihästi räkis kui näggi.

LT 22. Tuomet atvedė pas Jį demono apsėstąjį, kuris buvo aklas ir nebylys. Jėzus išgydė jį, ir šis prakalbo ir praregėjo.

Luther1912 22. Da ward ein Besessener zu ihm gebracht, der ward blind und stumm; und er heilte ihn, also daß der Blinde und Stumme redete und sah.

Ostervald-Fr 22. Alors on présenta à Jésus un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit, de sorte que celui qui avait été aveugle et muet parlait et voyait.

RV'1862 22. Entónces fué traido a él un

SVV1750 22 Toen werd tot Hem gebracht een van

endemoniado, ciego y mudo; y le sanó, de tal manera que el ciego y mudo hablaba y veía.

PL1881 22. Tedy przywiedziono do niego opętanego, ślepego i niemego, i uzdrowił go, tak iż on ślepy i niemy i mówił i widział.

RuSV1876 22 Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого;и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить и видеть.

FI33/38 23 Ja kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: "Eiköhän tämä ole Daavidin poika?"

Biblia1776 23. Ja kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: olleeko tämä se Davidin poika?

UT1548 23. Ja canssa hemmestuit ia sanoit/ olleco teme se Dauidin poica? (Ja kansa hämmästyit ja sanoit/ olleeko tämä se Dawidin poika?)

den duivel bezeten, die blind en stom was; en Hij genas hem, alzo dat de blinde en stomme beide sprak en zag.

Karoli1908 Hu 22. Akkor egy vak és néma ördöngőst [16†] hoztak ő eléje; és meggyógyítá azt, annyira, hogy a vak és néma mind beszél, mind lát vala.

БКуліш 22. Приведено тодї до Него біснуватого, слїпого й нїмого; і сцїлив його, так що слїпий і нїмий розмовляв і бачив.

TKIS 23 Kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: ”Eiköhän tämä ole Daavidin poika?”

CPR1642 23. Ja Canssa hämmästyi ja sanoi: olleco tämä se Dawidin Poica?

Gr-East 23. καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς Δαυΐδ;

Text Receptus 23. και εξισταντο παντες οι οχλοι και ελεγον μητι ουτος εστιν ο υιος δαβιδ 23. kai eksistanto pantes oi ochloi kai elegon meti outos estin o υios daβid

MLV19 23 And all the crowds were astonished and were saying, This is not the son of David, is it?

KJV 23. And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

Dk1871 23. Og alt Folket forfærdedes og sagde: mon denne ikke er den Davids Søn?

KXII 23. Och allt folket blef förskräckt, och sade: Är denne icke Davids Son?

PR1739 23. Ja keik rahwas ehmatas, ja ütles: Eks sesinnane olle Taweti poeg?

LT 23. Ištisos minios netvėrė iš nuostabos ir klausinėjo: ‘‘Ar nebus šitas Dovydo Sūnus?!’’

Luther1912 23. Und alles Volk entsetzte sich und sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn?

Ostervald-Fr 23. Tout le peuple en fut étonné, et ils disaient: Cet homme ne serait-il point le Fils de David?

RV'1862 23. Y todo el pueblo estaba fuera de sí, y decía: ¿Es éste aquel Hijo de David?

SVV1750 23 En al de scharen ontzetten zich, en zeiden: Is niet Deze de Zoon van David?

PL1881 23. I zdumiał się wszystek lud, i mówili: Nie tenże jest on syn Dawidowy?

RuSV1876 23 И дивился весь народ и говорил: не это ли Христос, сын Давидов?

FI33/38 24 Mutta kun fariseukset sen kuulivat, sanoivat he: "Tämä ei aja riivaajia ulos kenenkään muun kuin Beelsebulin, riivaajain päämiehen, voimalla".

Biblia1776 24. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, sanoivat he: ei tämä aja ulos perkeleitä, vaan beelsebubin, perkeleitten päämiehen, kautta.

UT1548 24. Mutta cosca Phariseuset sen cwlit/ sanoit he/ ei hen wlgosaia perchelei/ mutta Beelzebubin percheleitten pämiehen wäelle. (Mutta koska phariseukset sen kuulit/ sanoit he/ ei hän ulosaja perkeleitä/ mutta beelsebubin perkeleitten päämiehen

Karoli1908 Hu 23. És elálmélkodék az egész sokaság, és monda: Vajjon nem ez-é Dávidnak ama Fia?

БКуліш 23. І здивувавсь увесь народ, і казали: Чи сей не син Давидів?

TKIS 24 Mutta sen kuullessaan fariseukset sanoivat: ”Tämä ei aja riivaajia ulos muuta kuin beelsebulin, riivaajain päämiehen avulla.”

CPR1642 24. Mutta cosca Phariseuxet sen cuulit sanoit he: ei hän aja ulos Perkeleit waan Beelzebubin Perkelitten päämiehen wäellä.

wäellä.)

Gr-East

24. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ, ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

Text Receptus

24. οι δε φαρισαιοι ακουσαντες ειπον ουτος ουκ εκβαλλει τα δαιμονια ει μη εν τω βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων 24. oi de farisaioi akousantes eipon outos ouk ekβallei ta daimonia ei me en to βeelzeβoυl archonti ton daimonion

MLV19

24 But (after) the Pharisees heard it, they said, This one is not casting out demons, except in Beelzebub the ruler of the demons.

KJV

24. But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

Dk1871

24. Men der Pharisæerne det hørte, sagde de: denne uddriver ikke Djævle, uden ved Belzebul, Djævelens Øverste.

KXII

24. Men när de Phariseer det hörde, sade de: Han utdrifver icke djeflar, utan med Beelzebub, djeflarnas öfversta.

PR1739

24. Agga kui need Wariserid sedda kuulsid, ütlesid nemmad: Sesinnane ei aia kurje waimusid muido wälja, kui

LT

24. Tai išgirdę, fariziejai sakė: ‘‘Jis išvaro demonus ne kitaip, kaip tik demonų valdovo Belzebulo jėga’’.

Peeltsebuli kurja waimude üllema läbbi.

Luther1912 24. Aber die Pharisäer, da sie es hörten, sprachen sie: Er treibt die Teufel nicht anders aus denn durch Beelzebub, der Teufel Obersten.

Ostervald-Fr 24. Mais les pharisiens, entendant cela, disaient: Cet homme ne chasse les démons que par Béelzébul, prince des démons.

RV'1862 24. Mas los Fariseos, oyéndolo, decían: Este no echa fuera los demonios, sino por Belzebú, príncipe de los demonios.

SVV1750 24 Maar de Farizeen, dit gehoord hebbende, zeiden: Deze werpt de duivelen niet uit, dan door Beelzebul, den overste der duivelen.

PL1881 24. Ale Faryzeuszowie usłyszawszy to, rzekli: Ten nie wygania dyjabłów, tylko przez Beelzebuba, książęcia dyjabelskiego.

Karoli1908 Hu 24. A farizeusok pedig ezt hallván, mondának: [17†] Ez nem űzi ki az ördögöket, hanemha Belzebubbal, az ördögök fejedelmével.

RuSV1876 24 Фарисеи же, услышав сие , сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя бесовского.

БКуліш 24. Почувши ж се Фарисеї, казали: Не інакше виганяє сей біси, як Вельзевулом, князем бісовським.

FI33/38 25 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka

TKIS 25 Mutta Jeesus tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: ”Jokainen valtakunta, joka

riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.

Biblia1776 25. Mutta kuin Jesus tiesi heidän ajatuksensa, sanoi hän heille: jokainen valtakunta, itsiänsä vastaan erinnyt, tulee kylmille, ja jokainen kaupunki taikka huone, itsiänsä vastaan erinnyt, ei seiso.

UT1548 25. Coska nyt Iesus tunsi heiden aiatoxens/ sanoi hen heille/ Jocainen waldakunda erinyt itze wastaans/ se kylmille tule. Ja iocainen caupungi taicka hoone/ eranut itzeens wastan/ ei se seiso. (Koska nyt Jesus tunsi heidän ajatuksensa/ sanoi hän heille/ Jokainen waltakunta erinnyt itse wastaansa/ se kylmille tulee. Ja jokainen kaupunki taikka huone/ erinnyt itseensä wastaan/ ei se seiso.)

Gr-East 25. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτὴν ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ’

riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.

CPR1642 25. Cosca Jesus tunsi heidän ajatuxens sanoi hän heille: jocainen waldacunda idze wastans erinnyt tule kylmille jocainen Caupungi taicka huone idzens wastan erainnut ei seiso.

Text Receptus 25. ειδως δε ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν αυτοις πασα βασιλεια μερισθεισα καθ εαυτης ερημουται και πασα πολις η οικια μερισθεισα καθ

ἑαυτὴν οὐ σταθήσεται.

εαυτης ου σταθησεται 25. eidos de o iesous tas enthumeseis auton eipen autois pasa βasileia meristheisa kath eautes eremoutai kai pasa polis e oikia meristheisa kath eautes ou stathesetai

MLV19 25 But Jesus knowing their contemplations said to them, Every kingdom which was divided against itself is made desolate, and every city or house which was divided against itself will not stand.

KJV 25. And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

Dk1871 25. Men saasom Jesus vidste deres tanker, sagde han til dem: hvert Rige, som er splidagtigt med sig selv, bliver øde; og hver Stad eller Huus, som er splidagtigt med sig selv, kan ikke bestaae.

KXII 25. Då nu Jesus förstod deras tankar, sade han till dem: Hvart och ett rike, som är tvedrägtigt emot sig sjelft, det blifver öde; och hvar och en stad, eller hus, som är tvedrägtigt emot sig sjelft, blifver icke ståndandes.

PR1739 25. Agga kui Jesus nende mötted moistis, ütles temma nende wasto: Igga kunningriik, kui se issekeskis ridus on,

LT 25. Žinodamas jų mintis, Jėzus tarė: ‘‘Kiekviena suskilusi karalystė bus nusiaubta, ir joks suskilęs miestas ir

lähhäb hukka; ja igga lin ehk kodda, kui temma issekeskes ridus on, ei woi seista.

namas neišsilaikys.

Luther1912 25. Jesus kannte aber ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und eine jegliche Stadt oder Haus, so es mit sich selbst uneins wird, kann's nicht bestehen.

Ostervald-Fr 25. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et toute ville ou toute maison divisée contre elle-même ne subsistera point.

RV'1862 25. Y Jesús, como sabía los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es desolado; y toda ciudad o casa, dividida contra sí misma, no permanecerá.

SVV1750 25 Doch Jezus, kennende hun gedachten, zeide tot hen: Een ieder koninkrijk, dat tegen zichzelf verdeeld is, wordt verwoest; en een iedere stad, of huis, dat tegen zichzelf verdeeld is, zal niet bestaan.

PL1881 25. Lecz Jezus widząc myśli ich, rzekł im: Każde królestwo rozdzielone samo przeciwko sobie pustoszeje, i każde miasto albo dom, sam przeciwko sobie rozdzielony, nie ostoi się.

Karoli1908 Hu 25. Jézus pedig, tudva az ő gondolataikat, monda nékik: Minden ország, a mely magával meghasonlik, elpusztul; és egy város vagy háznép sem állhat meg, a mely meghasonlik magával.

RuSV1876 25 Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит.

БКуліш 25. Знав же Ісус думки їх, і рече до них: Всяке царство, що поділить ся у собі, спустїє; і всякий город і господа, що поділить ся у собі, не встоїть.

FI33/38 26 Jos nyt saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on riitautunut itsensä kanssa; kuinka siis hänen valtakuntansa pysyy pystyssä?

TKIS 26 Jos saatana ajaa ulos saatanan, hän on riitautunut itsensä kanssa. Miten hänen valtakuntansa pysyy siis pystyssä?

Biblia1776 26. Ja jos saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on erinnyt itsiänsä vastaan: kuinka siis hänen valtakuntansa seisois?

CPR1642 26. Ja jos Satan aja ulos Satanan nijn hän on erinnyt idzens wastan cuinga sijs hänen waldacundans seisois?

UT1548 26. Ja ios perchele wlgosaia perchelen/ nin hen erinyt on itzeens wastaan/ Quinga sis henen waldakundans seisois? (Ja jos perkele ulos ajaa perkeleen/ niin hän erinnyt on itseensä wastaan/ Kuinka siis hänen waltakuntansa seisoisi?)

Gr-East 26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

Text Receptus 26. και ει ο σατανας τον σαταναν εκβαλλει εφ εαυτον εμερισθη πως ουν σταθησεται η βασιλεια αυτου 26. kai ei

o satanas ton satanan ekβallei ef eaυton emeristhe pos oυn stathesetai e βasileia aυtoυ

MLV19 26 And if the Adversary casts out the Adversary, he is divided against himself. Therefore how will his kingdom stand?

KJV 26. And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

Dk1871 26. Hvis da satan uddriver Satan, saa er han splidagtig med sig selv; hvorledes kan da hans Rige bestaae?

KXII 26. Är det nu så, att Satan drifver Satan ut, då är han tvedrägtigt emot sig sjelf; huru blifver då hans rike beståndandes?

PR1739 26. Kui nüüd Sadan Sadanat wäljaaiab, siis on temma isseennesega ridus; kuida woib siis temma riik seista?

LT 26. Jeigu tad šėtonas išvarinėtų šėtoną, irgi būtų savyje susiskaldęs. Kaipgi tada galėtų išsilaikyti jo karalystė?

Luther1912 26. So denn ein Satan den andern austreibt, so muß er mit sich selbst uneins sein; wie kann denn sein Reich bestehen?

Ostervald-Fr 26. Que si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même; comment donc son royaume subsistera-t-il?

RV'1862 26. Y si Satanás echa fuera a Satanás, contra sí mismo está dividido: ¿cómo, pues, permanecerá su reino?

SVV1750 26 En indien de satan den satan uitwerpt, zo is hij tegen zichzelf verdeeld; hoe zal dan zijn rijk bestaan?

PL1881 26. A jeźliż szatan szatana wygania, sam przeciwko sobie rozdzielony jest; jakoż się tedy ostoi królestwo jego?

RuSV1876 26 И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собою: как же устоит царство его?

FI33/38 27 Ja jos minä Beelsebulin voimalla ajan ulos riivaajia, kenenkä voimalla sitten teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Niinpä he tulevat olemaan teidän tuomarinne.

Biblia1776 27. Ja jos minä beelsebubin kautta ajaisin perkeleitä ulos, kenenkä kautta siis poikanne ajavat niitä ulos? Sentähden pitää heidän oleman teidän tuomarinne.

UT1548 27. Ja ios mine Beelzebubin wäelle perchelet wlgosaiaisin/ kenengä wäelle sis teiden poianna heite wlgosaiauat? Sentäden pite heiden teiste domitzeman. (Ja jos minä beelsebubin wäellä perkeleet

Karoli1908 Hu 26. Ha pedig a Sátán a Sátánt űzi ki, önmagával hasonlott meg; mimódon állhat meg tehát az ő országa?

БКуліш 26. І коли сатана сатану виганяє, то роздїлив ся сам у собі; як же стояти ме царство його?

TKIS 27 Jos minä beelsebulin avulla ajan ulos riivaajia, kenen avulla lapsenne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi he tulevat olemaan tuomarejanne.

CPR1642 27. Ja jos minä Beelzebubin wäellä ajaisin Perkeleitä ulos kenengä wäellä sijs teidän poicanna ajawat nijtä ulos? sentähden pitä heidän teitä duomidzeman.

ulos ajaisin/ kenenkä wäellä siin teidän poikanne heitä ulos ajawat? Sentähden pitää heidän teistä tuomitseman.)

Gr-East 27. καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

Text Receptus 27. και ει εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο αυτοι υμων εσονται κριται 27. kai ei ego en βeelzeβoυl ekβallo ta daimonia oi υioi υmon en tini ekβallouυsin dia touto auυtoi υmon esontai kritai

MLV19 27 And if I cast out demons by Beelzebub, in whom do your° sons cast them out? They will be your° judges because of this.

KJV 27. And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

Dk1871 27. Og om jeg uddriver Djævle ved Beelzebul, ved hvem uddrive da Eders Børn dem? Derfor skulle de vare Eders Dommere.

KXII 27. Och är det så, att jag drifver djeflar ut med Beelzebub, med hvem drifva då edor barn dem ut? Derföre skola de vara edra domare.

PR1739 27. Kui nüüd minna Peeltsebuli läbbi

LT 27. Ir jeigu Aš išvarau demonus

kurjad waimud wäljaaian, kelle läbbi aiawad teie lapsed neid wälja? sepärrast peawad nemmad teie kohtomoistiad ollema.

Belzebulo jėga, tai kieno jėga išvaro jūsų sūnūs? Todėl jie bus jūsų teisėjai.

Luther1912 27. So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.

Ostervald-Fr 27. Et si je chasse les démons par Béelzébul, vos fils par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

RV'1862 27. Y si yo por Belzebú echo fuera los demonios, ¿vuestros hijos, por quién los echan? Por tanto ellos serán vuestros jueces.

SVV1750 27 En indien Ik door Beelzebul de duivelen uitwerp, door wien werpen ze dan uw zonen uit? Daarom zullen die uw rechters zijn.

PL1881 27. A jeźliż ja przez Beelzebuba wyganiam dyjabły, synowie wasi przez kogoż wyganiają? Przetoż oni sędziami waszymi będą;

Karoli1908 Hu 27. És ha én Belzebub által űzöm ki az ördögöket, a ti fiaitok ki által űzik ki? Azért ők magok lesznek a ti bíráitok.

RuSV1876 27 И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют? Посему они будут вам

БКуліш 27. І коли я виганяю біси Вельзевулом, то ким виганяють їх сини ваші? Тим вони будуть вашими суддями.

судьями.

FI33/38 28 Mutta jos minä Jumalan Hengen voimalla ajan ulos riivaajia, niin on Jumalan valtakunta tullut teidän tykönne.

TKIS 28 Mutta jos minä Jumalan Hengen avulla ajan ulos riivaajia, niin Jumalan valtakunta on tullut luoksenne.

Biblia1776 28. Mutta jos minä ajan ulos perkeleitä Jumalan Hengellä, niin Jumalan valtakunta tuli teidän tykönne.

CPR1642 28. Mutta jos minä ajan ulos Perkeleitä Jumalan Hengellä nijn Jumalan waldacunda tuli teidän tygön.

UT1548 28. Mutta ios mine Jumalan Hengel perchelet wlgosaian/ Nin tuli Jumalan waldacunda teiden tygene. (Mutta jos minä Jumalan Hengellä perkeleet ulos ajaisin/ Niin tuli Jumalan waltakunta teidän tykönne.)

Gr-East 28. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 28. ει δε εγω εν πνευματι θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 28. ei de ego en pneυmati theoυ ekβallo ta daimonia ara efthasen ef υmas e βasileia toυ theoυ

MLV19 28 But if I cast out demons by (the) Spirit

KJV 28. But if I cast out devils by the Spirit of

of God; consequently*, the kingdom of God (has) arrived-unexpectedly upon you°.

Dk1871 28. Men dersom jeg uddriver Djævle ved Guds Aand, er jo Guds Rige kommet til Eder.

PR1739 28. Agga kui minna Jummala Waimo läbbi kurjad waimud wäljaaian, siis on jo Jummala riik teie jure tulnud.

Luther1912 28. So ich aber die Teufel durch den Geist Gottes austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.

RV'1862 28. Y si por el Espíritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado a vosotros el reino de Dios.

PL1881 28. A jeźliż ja duchem Bożym wyganiam dyjabły, tedyż do was przyszło królestwo Boże.

God, then the kingdom of God is come unto you.

KXII 28. Men är det så, att jag drifver djeflar ut med Guds Anda, då är ju Guds rike kommet till eder.

LT 28. Bet jeigu Aš išvarau demonus Dievo Dvasia, tai tikrai pas jus atėjo Dievo karalystė.

Ostervald-Fr 28. Mais si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, le règne de Dieu est donc venu vers vous.

SVV1750 28 Maar indien Ik door den Geest Gods de duivelen uitwerp, zo is dan het Koninkrijk Gods tot u gekomen.

Karoli1908 Hu 28. Ha pedig én Istennek Lelke [18†] által űzöm ki az ördögöket, akkor kétség nélkül elérkezett hozzátok az Isten

RuSV1876 28 Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечнодостигло до вас Царствие Божие.

FI33/38 29 Taikka kuinka voi kukaan tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaroitansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää? Vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.

Biblia1776 29. Taikka kuinka joku taitaa jonkun väkevän huoneeseen mennä, ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää, ja sitte ryöstä hänen huonettansa?

UT1548 29. Mutta quinga ioku taita ionghun wäkeuen hoonesen siselkeudhe ia henen taloons poisröwete/ ellei hen ensin sidho site wäkeuete/ ia sitte röwe henen hoonetans? (Mutta kuinka joku taitaa jonkun wäkewän huoneeseen sisälle käydä országa.

БКуліш 28. Коли ж я виганяю біси Духом Божим, то вже приспіло до вас царство Боже.

TKIS 29 Tai kuinka kukaan voi mennä vahvan miehen taloon ja ryöstää hänen tavaroitaan, ellei hän ensin sido sitä vahvaa? Sitten hän ryöstää hänen talonsa.

CPR1642 29. Mutta cuinga jocu taita jongun wäkewän huonesen mennä ja hänen taloins ryöstä ellei hän ensin sido wäkewätä ja sijtte ryöstä hänen huonettans?

ja hänen talonsa pois ryöwätä/ ellei hän ensin sido sitä wäkewätä/ ja sitten ryöwää hänen huonettansa?)

Gr-East

29. ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Text Receptus

29. η πως δυναται τις εισελθειν εις την οικιαν του ισχυρου και τα σκευη αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον δηση τον ισχυρον και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει 29. e pos dυnatai tis eiselthein eis ten oikian tov ischυrov kai ta skeυe aυtov diarpasai ean me proton dese ton ischυron kai tote ten oikian aυtov diarpasei

MLV19

29 Or how is anyone able to enter into the house of the strong (man,) and to be ravening through his goods, if he does not first bind the strong (man)? And then he will be ravening through his house.

KJV

29. Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

Dk1871

29. Eller hvorledes kan Nogen gaae ind i den Stærkes Huus, og røve ham hans

KXII

29. Eller, huru kan någor gå i ens mägtigs mans hus, och beröfva honom hans

Redskaber fra, uden han først binder den Stærke Da kan han plyndre hans Huus.

PR1739 29. Ehk kuida woib kegi ühhe wäggewa kotta miñna, ja tema riistad ärrarisuda, kui temma sedda wäggewat enne ei sa kinnisiddunud, ja siis woib ta temma kodda ärrarisuda.

Luther1912 29. Oder wie kann jemand in eines Starken Haus gehen und ihm seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann ihm sein Haus beraube?

RV'1862 29. Porque ¿cómo puede alguno entrar en la casa del valiente, y saquear sus alhajas, si primero no prendiere al valiente? y entónces saqueará su casa.

PL1881 29. Albo jakoż może kto wnijść do domu mocarza, i sprzęt jego rozchwycić, jeźliby

boting bort, utan han först binder den mägtiga, och så sedan skinnar hans hus?

LT 29. Argi gali kas nors įeiti į galiūno namus ir pasigrobti jo turtą, pirmiau nesurišęs galiūno? Tik tada jis apiplėš jo namus.

Ostervald-Fr 29. Ou comment quelqu'un pourrait-il entrer dans la maison d'un homme fort, et piller son bien, s'il n'avait auparavant lié cet homme fort? Après quoi, il pourrait piller sa maison.

SVV1750 29 Of hoe kan iemand in het huis eens sterken inkomen, en zijn vaten ontroven, tenzij dat hij eerst den sterke gebonden hebbe? en alsdan zal hij zijn huis beroven.

Karoli1908 Hu 29. Avagy mi módon mehet be valaki a hatalmasnak házába és [19†] rabolhatja el

pierwej nie związał mocarza onego? toż dopiero dom jego rozchwyci.

annak kincseit, hanemha megkötözi előbb a hatalmast és akkor rabolja ki annak házát?

RuSV1876 29 Или, как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжетсильного? и тогда расхитит дом его.

БКуліш 29. Або, як може хто увійти в господу сильного, та пожакувати надоби його, хиба що звяже перше сильного, й тодї пожакує господу його?

FI33/38 30 Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan; ja joka ei minun kanssani kokoa, se hajottaa.

TKIS 30 Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajoittaa.

Biblia1776 30. Joka ei ole minun kanssani, hän on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoo, hän hajoittaa.

CPR1642 30. Joca ei ole minun cansani hän on minua wastan: ja joca ei minun cansani coco hän hajotta.

UT1548 30. Joca ei ole minun cansani/ hen on minua wastan. Ja ioca ei minun cansani cocoo/ hen haiottapi. (Joka ei ole minun kanssani/ hän on minua wastaan. Ja joka ei minun kanssani kokoa/ hän hajottaapi.)

Gr-East 30. ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστι, καὶ

Text Receptus 30. ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και

ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.

ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει 30. o me on met emou kat emou estin kai o me sυnagon met emou skorpizei

MLV19 30 He who is not with me is against me and he who is not gathering with me scatters.

KJV 30. He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

Dk1871 30. Hvo som ikke er med mig, er imod mig; og hvo som ikke samler med mig, adspreder.

KXII 30. Hvilken som icke är med mig, han är emot mig; och hvilken som icke församlar med mig, han förskingrar.

PR1739 30. Kes minnoga ep olle, se on minno wasto; ja kes miñoga ei koggu, se pillab ärra.

LT 30. Kas ne su manimi, tas prieš mane, ir kas su manimi nerenka, tas barsto‘‘.

Luther1912 30. Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

Ostervald-Fr 30. Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.

RV'1862 30. El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no coge, derrama.

SVV1750 30 Wie met Mij niet is, die is tegen Mij; en wie met Mij niet vergadert, die verstrooit.

PL1881 30. Kto nie jest ze mną, przeciwko mnie jest, a kto nie zbiera ze mną, rozprasza.

RuSV1876 30 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

FI33/38 31 Sentähden minä sanon teille: jokainen synti ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi, mutta Hengen pilkkaamista ei anteeksi anneta.

Biblia1776 31. Sentähden sanon minä teille: kaikki synnit ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi; mutta pilkkaa Henkeä vastaan ei anteeksi anneta ihmisille.

UT1548 31. Sentäden sanon mine teille/ Caiki synnit ia pilca andexiannetan Inhimisten/ Mutta se pilca pyhe * Henge wastan/ ei andexianneta Inhimisten. (Sentähden sanon minä teille/ Kaikki synnit ja pilkka anteeksi annetaan ihmisten/ Mutta se pilkka Pyhää Henkea wastaan/ ei anteeksi

Karoli1908 Hu 30. A ki velem [20†] nincsen, ellenem van; és a ki velem nem gyűjt, tékozol.

БКуліш 30. Хто не зо мною, той проти мене; і хто не збирає зо мною, той розсипає.

TKIS 31 Sen vuoksi sanon teille: jokainen synti ja rienaus annetaan ihmisille anteeksi, mutta Hengen rienausta ei anneta (ihmisille) anteeksi.

CPR1642 31. Sentähden sanon minä teille: Caicki synnit ja pilcka annetan ihmisille andexi mutta pilcka Henge wastan ei andexi anneta ihmisille.

anneta ihmisten.)

Gr-East

31. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις·

Text Receptus

31. δια τουτο λεγω υμιν πασα αμαρτια και βλασφημια αφεθησεται τοις ανθρωποις η δε του πνευματος βλασφημια ουκ αφεθησεται τοις ανθρωποις 31. dia touto lego υmin pasa amartia kai βlasfemia afethesetai tois anthropois e de tov pneυmatos βlasfemia oυk afethesetai tois anthropois

MLV19

31 Because of this, I am saying to you°, Every sin and blasphemy will be forgiven to men, but the blasphemy of the Spirit will not be forgiven to men.

KJV

31. Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

Dk1871

31. Derfor siger jeg Eder: al Synd og Bespottelse skal forlades Menneskene, men Bespottelse imod Anden skal ikke forlades Menneskene.

KXII

31. Fördenskull säger jag eder: All synd och försmädelse blifver menniskomen förlåten; men försmädelse mot Andan skall icke blifva menniskomen förlåten.

PR1739 31. Sepärrast ütlen minna teile: igga pat ja teotaminne antakse innimestele andeks; agga teotaminne pühha Waimo wasto ei anta innimestele mitte andeks.

LT 31. ‘‘Sakau jums: kiekviena nuodėmė ir piktžodžiavimas bus žmonėms atleisti, bet piktžodžiavimas Dvasiai nebus jiems atleistas.

Luther1912 31. Darum sage ich euch: Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung wider den Geist wird den Menschen nicht vergeben.

Ostervald-Fr 31. C'est pourquoi je vous dis que tout péché et tout blasphème sera pardonné aux hommes; mais le blasphème contre l'Esprit ne leur sera point pardonné.

RV'1862 31. Por tanto os digo: Todo pecado y blasfemia será perdonado a los hombres; mas la blasfemia del Espíritu no será perdonada a los hombres.

SVV1750 31 Daarom zeg Ik u: Alle zonde en lastering zal den mensen vergeven worden; maar de lastering tegen den Geest zal den mensen niet vergeven worden.

PL1881 31. Dlatego powiadam wam: Wszelki grzech i bluźnierstwo ludziom odpuszczone będzie; ale bluźnierstwo przeciwko Duchowi Świętemu nie będzie odpuszczone ludziom.

Karoli1908 Hu 31. Azt mondom azért néktek: Minden bűn és káromlás megbocsáttatik az embereknek; de a Lélek káromlása [21†] nem bocsáttatik meg az embereknek.

RuSV1876 31 Посему говорю вам: всякий грех и

БКуліш 31. Тим глаголю вам: Усякий гріх і хула

хула простятся человекам, а хула на Духа не простится человекам;

FI33/38 32 Ja jos joku sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, niin hänelle annetaan anteeksi; mutta jos joku sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, niin hänelle ei anteeksi anneta, ei tässä maailmassa eikä tulevassa.

Biblia1776 32. Ja kuka ikänä sanoo jonkun sanan Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, ei sitä hänelle anteeksi anneta, ei tässä eikä tulevaisessa maailmassa.

UT1548 32. Ja cukaikenens sanopi iotachin sana Inhimisen Poica wastan/ se henen andexiannetan. Mutta ioca sanopi iotachin pyhe Henge wastan/ ei henen andexianneta/ eike tesse/ eike tuleuaises mailmas. (Ja kuka ikänänsä sanoopi jotakin sanaa Ihmisen Poikaa wastaan/ se hänen anteeksi annetaan. Mutta joka sanoopi jotakin Pyhää Henkeä wastaan/ ei hänen

простить ся людям; а хула на Духа не простить ся людям.

TKIS 32 Ja jokainen joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi, mutta sille joka puhuu Pyhää Henkeä vastaan, ei anneta anteeksi, ei tässä maailmanajassa eikä tulevassa.

CPR1642 32. Ja cuca ikänäns sano jongun sanan ihmisen Poica wastan se hänelle andexi annetan: mutta joca sano jotakin Pyhä Henge wastan ei sitä hänelle andexi anneta eikä täsä eikä tulewaisesa mailmasa.

anteeksi anneta/ eikä tässä/ eikä
tulewaisessa maailmassa.)

Gr-East

32. καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

Text Receptus

32. και ος αν ειπη λογον κατα του υιου του ανθρωπου αφεθησεται αυτω ος δ αν ειπη κατα του πνευματος του αγιου ουκ αφεθησεται αυτω ουτε εν τουτω τω αιωνι ουτε εν τω μελλοντι 32. kai os an eipe logon kata tou υiou tou anthropou afethesetai auto os d an eipe kata tou pneυmatos tou agiou ouk afethesetai auto oute en touto to aioni oute en to mellonti

MLV19

32 And whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him, but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, not in the age (which is) now, nor in the future (one).

KJV

32. And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

Dk1871

32. Og hvo som taler Noget imod

KXII

32. Och hvilken som säger något emot

Menneskens Søn, det skal forlades ham; men hvo som taler imod den Hellig Aand, han skal det ikke forlades, hvorken i denne Verden, ei heller i den tilkommende.

menniskones Son, det varder honom förlåtet: men hvilken som säger något emot den Helga Anda, det varder honom icke förlåtet, hvarken i denna, eller i den tillkommande verld.

PR1739 32. Ja kes ial ühhe sanna rägib innimesse Poia wasto, sellele peab sedda andeks antama; agga kes ial middagi rägib pühha Waimo wasto, sellele ei pea sedda mitte andeks antama ei selsinnatsel egga tullewal aial.

LT 32. Jei kas tartų žodį prieš Žmogaus Sūnų, tam bus atleista, o kas kalbėtų prieš Šventąją Dvasią, tam nebus atleista nei šiame, nei būsimajame amžiuje.

Luther1912 32. Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den Heiligen Geist, dem wird's nicht vergeben, weder in dieser noch in jener Welt.

Ostervald-Fr 32. Et si quelqu'un a parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais celui qui aura parlé contre le Saint-Esprit n'en obtiendra le pardon, ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.

RV'1862 32. Y cualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas cualquiera que hablare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en este

SVV1750 32 En zo wie enig woord gesproken zal hebben tegen den Zoon des mensen, het zal hem vergeven worden; maar zo wie tegen den Heiligen Geest zal gesproken

siglo, ni en el venidero.

hebben, het zal hem niet vergeven worden, noch in deze eeuw, noch in de toekomende.

PL1881 32. I ktobykolwiek rzekł słowo przeciwko Synowi człowieczemu, będzie mu odpuszczono; ale kto by mówił przeciwko Duchowi Świętemu, nie będzie mu odpuszczono, ani w tym wieku ani w przyszłym.

Karoli1908 Hu 32. Még a ki az ember Fia ellen szól, annak is megbocsáttatik; de a ki a Szent Lélek ellen szól, [22†] annak sem ezen, sem a más világon meg nem bocsáttatik.

RuSV1876 32 если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святаго, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем.

БКуліш 32. І хто скаже слово проти Сина чоловічого, простить ся йому; а хто скаже слово проти Духа сьвятого, не простить ся йому нї в сьому віку, нї в будучому.

FI33/38 33 Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi, tahi tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

TKIS 33 Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi ja tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi, sillä hedelmästä puu tunnetaan.

Biblia1776 33. Taikka tehkäät hyvä puu, niin hänen

CPR1642 33. Taicka tehkät hywä puu nijn hänen

hedelmänsä tulee hyväksi, taikka tehkäät mädännyt puu, niin hänen hedelmänsä tulee mädänneeksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

UT1548 33. Taicka tehckette hywe puu/ nin tule henen hedhelmens hyuexi/ taicka techkette heiju puu/ nin tule hene' hedhelme's heijuxi. Sille ette hedhelmeste tutan puu. (Taikka tehkäätte hywä puu/ niin tulee hänen hedelmänsä hywäksi/ taikka tehkäätte häijy puu/ niin tulee hänen hedelmänsä häijyksi. Sillä että hedelmästä tutaan puu.)

hedelmäns tule hywäxi taicka tehkät häijy puu nijn hänen hedelmäns tule häijyxi: sillä hedelmästä puu tutan.

Gr-East 33. Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

Text Receptus 33. η ποιησατε το δενδρον καλον και τον καρπον αυτου καλον η ποιησατε το δενδρον σαπρον και τον καρπον αυτου σαπρον εκ γαρ του καρπου το δενδρον γινωσκεται 33. e poiesate to dendron kalon kai ton karpon autou kalon e poiesate to dendron sapron kai ton karpon autou sapron ek gar tou karpou to dendron ginosketai

MLV19 33 Either make*° the tree good and its fruit good; or make*° the tree rotten and its fruit rotten; for* the tree is known from its fruit.

KJV 33. Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

Dk1871 33. Lader enten Træet være godt, og dets Frugt god; eller lader Træet være raaddent, og dets Frugt raadden; thi Træet kjendes paa Frugten.

KXII 33. Görer antingen trät godt, så varder frukten god; eller ock görer trät ondt, så varder frukten ond; ty af fruktene känner man trät.

PR1739 33. Ehk istutage head puud, siis on ka temma willi hea; ehk istutage pahha puud, siis on ka temma willi pahha; sest pu tunnukse ommast wiljast.

LT 33. Arba sakykite medį esant gerą ir jo vaisių gerą, arba sakykite medį esant blogą ir jo vaisių blogą, nes medis pažįstamas iš vaisių.

Luther1912 33. Setzt entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzt einen faulen Baum, so wird die Frucht faul. Denn an der Frucht erkennt man den Baum.

Ostervald-Fr 33. Ou dites que l'arbre est bon, et son fruit bon; ou dites que l'arbre est mauvais, et son fruit mauvais; car on connaît l'arbre par le fruit.

RV'1862 33. O hacéd el árbol bueno, y su fruto

SVV1750 33 Of maakt den boom goed en zijn

bueno; o hacéd el árbol carcomido, y su fruto podrido; porque por su fruto es conocido el árbol.

vrucht goed; of maakt den boom kwaad en zijn vrucht kwaad; want uit de vrucht wordt de boom gekend.

PL1881 33. Czyócież albo drzewo dobre, i owoc jego dobry; albo czyócie drzewo złe, i owoc jego zły; albowiem z owocu drzewo poznane bywa.

Karoli1908 Hu 33. Vagy legyetek jó [23†] fák, és teremjetek jó gyümölcsöt, vagy legyetek romlott fák, és teremjetek romlott gyümölcsöt; mert gyümölcséről ismerik meg a fát.

RuSV1876 33 Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду.

БКуліш 33. Або посадите дерево добре, то й овощ його добрий; або посадите дерево пусте, то й овощ його пустий; бо дерево познаєть ся по овощу.

FI33/38 34 Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka te saattaisitte hyvää puhua, kun itse olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

TKIS 34 Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka voitte puhua hyvää, kun olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

Biblia1776 34. Te kyykärmetten sikiät, kuinka te taidatte hyvää puhua, koska te itse pahat olette? sillä sydämen kyllyydestä suu

CPR1642 34. Te kärmen sugut cuinga te woitte hywä puhua cosca te idze pahat oletta? Sillä sydämen kyllydest suu puhu.

puhuu.

UT1548 34. Te Kykärmen sughut/ quinga te woitte hyue puhua/ coska te oletta itze pahat? Sille että sydheme' kyllydhest sw puhupi. (Te kyykäärmeen suwut/ kuinka te woitte hywää puhua/ koska te olette itse pahat? Sillä että sydämen kyllyydestä suu puhuupi.)

Gr-East 34. γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

Text Receptus 34. γεννηματα εχιδνων πως δυνασθε αγαθα λαλειν πονηροι οντες εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας το στομα λαλει 34. gennemata echidnon pos dυnasthe agatha lalein poneroi ontes ek gar toυ perisseυmatos tes kardias to stoma lalei

MLV19 34 Offspring of vipers! How are you°, being evil, able to speak good things? For* out of the abundance of the heart the mouth is speaking.

KJV 34. O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

Dk1871 34. I Øgleunger, hvorledes kunne I tale godt, I, som ere onde? thi af Hjertets Overflødighed taler Munden.

PR1739 34. Teie wihhasematte maddude suggu, kuida woite teie head rägida, kes kurjad ollete? sest, mis südda täis on, sest rägib su.

Luther1912 34. Ihr Otterngezüchte, wie könnt ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seid? Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

RV'1862 34. ¡O generación de víboras! ¿cómo podéis hablar bien, siendo malos? porque de la abundancia del corazón habla la boca.

PL1881 34. Rodzaju jaszczurczy! jakoż możecie mówić dobre rzeczy, będąc złymi, gdyż z obfitości serca usta mówią?

KXII 34. I huggormars afföda, huru kunnen I tala något godt, medan I ären sjelfve onde? Ty der hjertat med fullt är, deraf talar munnen.

LT 34. Angių išperos, kaip jūs galite kalbėti gera, būdami blogi?! Juk lūpos kalba tai, ko pertekusi širdis.

Ostervald-Fr 34. Race de vipères! comment pourriez-vous dire de bonnes choses, étant méchants? car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

SVV1750 34 Gij adderengebroedsels! hoe kunt gij goede dingen spreken, daar gij boos zijt? want uit den overvloed des harten spreekt de mond.

Karoli1908 Hu 34. Mérges kígyóknak fajzatai, mi módon szólhattok jókat, holott gonoszak vagytok? Mert a szívnek teljességéből

szól a száj.

RuSV1876 34 Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста.

БКуліш 34. Кодло гадюче, як можете промовляти добрі речі, бувши лихими? бо від переповнї серця уста промовляють.

FI33/38 35 Hyvä ihminen tuo hyvän runsaudesta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahan runsaudesta esille pahaa.

TKIS 35 Hyvä ihminen tuo (sydämensä) hyvästä aarrekammiosta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahasta aarrekammiosta esille pahaa.

Biblia1776 35. Hyvä ihminen tuo edes hyvästä sydämen tavarasta hyviä, ja paha ihminen tuo edes pahasta tavarasta pahoja.

CPR1642 35. Hywä ihminen tuo hywäst sydämen tawarast hywiä. Ja paha ihminen tuo pahast sydämen tawarast pahoja.

UT1548 35. Hyue Inhiminen edheswetä hyuest sydhemen tauarast hyuie. Ja paha Inhiminen edeswetä pahast sydhemen tauarast pahoia. (Hywä ihminen edeswetää hywästä sydämen tawarasta hywää. Ja paha ihminen edeswetää pahasta sydämen tawarasta pahoja.)

Gr-East

35. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

Text Receptus

35. ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει πονηρα
35. o agathos anthropos ek tou agathou thesaυrou tes kardias ekβallei ta agatha kai o poneros anthropos ek tou ponerou thesaυrou ekβallei ponera

MLV19

35 The good man out of his good treasure is casting out good things and the evil man out of his evil treasure is casting out evil things.

KJV

35. A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

Dk1871

35. Eg godt Menneske fremfører gode Ting af Hjertets gode forraad; og et ondt Menneske fremfører onde Ting af det onde Forraad.

KXII

35. En god menniska bär godt fram af hjertans goda fatabur; och en ond menniska bär ondt fram af en ond fatabur.

PR1739

35. Hea innimenne sadab head ette sest hea süddame warrandussest; ja kurri innimenne aiab kurja wälja sest kurjast

LT

35. Geras žmogus iš gero širdies lobyno iškelia gera, o blogas iš blogo lobyno iškelia bloga.

warrandussest.

Luther1912 35. Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus seinem bösen Schatz.

Ostervald-Fr 35. L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cour; mais le méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cour.

RV'1862 35. El buen hombre del buen tesoro del corazón saca buenas cosas; y el mal hombre del mal tesoro saca malas cosas.

SVV1750 35 De goede mens brengt goede dingen voort uit den goede schat des harten, en de boze mens brengt boze dingen voort uit den boze schat.

PL1881 35. Dobry człowiek z dobrego skarbu serca wynosi rzeczy dobre, a zły człowiek ze złego skarbu wynosi rzeczy złe.

Karoli1908 Hu 35. A jó ember az ő szívének jó kincseiből hozza elő a jókat; és a gonosz ember az ő szívének gonosz kincseiből hozza elő a gonoszokat.

RuSV1876 35 Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое.

БКуліш 35. Добрий чоловік із доброго скарбу серця виносить добре, а лихий чоловік із лихого скарбу виносить лихе.

FI33/38 36 Mutta minä sanon teille: jokaisesta

TKIS 36 Mutta minä sanon teille: jokaisesta

turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, pitää heidän tekemän tili tuomiopäivänä.

Biblia1776 36. Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, jonka ihmiset puhuvat, pitää heidän luvun tekemän tuomiopäivänä;

UT1548 36. Mutta mine sanon teille/ että iocahitzest turhast sanast ionga Inhimiset puhuuat/ pite heidhen luguntekemen Domiopäiuene. (Mutta minä sanon teille/ että jokahisesta turhasta sanasta jonka ihmiset puhuwat/ pitää heidän luwun tekemän tuomiopäiwänä.)

Gr-East 36. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, heidän on tehtävä tili tuomiopäivänä.

CPR1642 36. Mutta minä sanon teille: jocaidzest turhast sanast cuin ihmiset puhuwat pitä heidän duomiopäiwänä lugun tekemän.

Text Receptus 36. λεγω δε υμιν οτι παν ρημα αργον ο εαν λαλησωσιν οι ανθρωποι αποδωσουσιν περι αυτου λογον εν ημερα κρισεως 36. lego de υmin oti pan rema argon o ean lalesosin oi anthropoi apodosousin peri aυtoυ logon en emera kriseos

MLV19 36 But I am saying to you°, that every idle declaration, whatever men speak, they will be giving an account in (the) day of judgment concerning it.

KJV 36. But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

Dk1871 36. Men jeg siger Eder, at Menneskene skulle gjøre Regnskab paa Dommens Dag for hvert utilbørligt Ord, som de have talet.

KXII 36. Men jag säger eder, att för hvart och ett fåfängt ord, som menniskorna tala, skola de göra räkenskap på domedag.

PR1739 36. Agga minna ütlen teile, et innimessed peawad arro teggema kohto päwal iggaühhest tühjast sañast, mis nemmad on räginud.

LT 36. Todėl sakau jums: teismo dieną žmonės turės duoti apyskaitą už kiekvieną pasakytą tuščią žodį.

Luther1912 36. Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am Jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet haben.

Ostervald-Fr 36. Or, je vous dis que les hommes rendront compte, au jour du jugement, de toute parole vaine qu'ils auront dite;

RV'1862 36. Mas yo os digo, que toda palabra ociosa que hablaren los hombres, de ella darán cuenta en el día del juicio.

SVV1750 36 Maar Ik zeg u, dat van elk ijdel woord, hetwelk de mensen zullen gesproken hebben, zij van hetzelve zullen rekenschap geven in den dag des

oordeels.

PL1881 36. Ale powiadam wam, iż z każdego słowa próżnego, które by mówili ludzie, dadzą z niego liczbę w dzieó sądny;

Karoli1908 Hu 36. De mondom néktek: Minden hivalkodó beszédért, a mit beszélnek az emberek, számot adnak majd az ítélet napján.

RuSV1876 36 Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какоескажут люди, дадут они ответ в день суда:

БКуліш 36. Я ж вам глаголю: Що за всяке пусте слово, яке говорити муть люде, дадуть одвіт суднього дня.

FI33/38 37 Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi, ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi."

TKIS 37 Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi.”

Biblia1776 37. Sillä sanoistas sinä hurskaaksi tehdään, ja sanoistas sinä tuomitaan.

CPR1642 37. Sillä sanoistas sinä hurscaxi tehdän ja sanoistas sinä duomitan.

UT1548 37. Sille että sinun sanoistas sine wanhurscautetan/ ia sinun sanoistas sine domitan. (Sillä että sinun sanoistasi sinä wanhurskautetaan/ ja sinun sanoistasi sinä tuomitaan.)

Gr-East 37. ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

Text Receptus 37. εκ γαρ των λογων σου δικαιωθηση και εκ των λογων σου καταδικασθηση
37. ek gar ton logon sou dikaiothese kai ek ton logon sou katadikasthese

MLV19 37 For* you will be made righteous from your words and you will be sentenced from your words. {Mat 12:38-45; no parallel.}

KJV 37. For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

Dk1871 37. Thi af dine Ord skal du kjendes retfærdig, og af dine Ord skal du fordømmes.

KXII 37. Ty af din ord skall du blifva rättfärdig hållen, och af din ord skall du varda fördömd.

PR1739 37. Sest sinno sannust peab sind öigeks arwatama, ja sinno sannust peab sind hukkamoistetama.

LT 37. Pagal savo žodžius būsi išteisintas ir pagal savo žodžius būsi pasmerktas‘‘.

Luther1912 37. Aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.

Ostervald-Fr 37. Car tu seras justifié par tes paroles, et par tes paroles tu seras condamné.

RV'1862 37. Porque por tus palabras serás

SVV1750 37 Want uit uw woorden zult gij

justificado, y por tus palabras serás condenado.

gerechtvaardigd worden, en uit uw woorden zult gij veroordeeld worden.

PL1881 37. Albowiem z mów twoich będziesz usprawiedliwiony, i z mów twoich będziesz osądzony.

Karoli1908 Hu 37. Mert a te beszédidből ismertetel igaznak, és a te beszédidből ismertetel hamisnak.

RuSV1876 37 ибо от слов своих оправдаешься, и от слов своих осудишься.

БКуліш 37. Бо по словам твоїм оправдиш ся, й по словам твоїм осудиш ся.

FI33/38 38 Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat hänelle sanoen: "Opettaja, me tahdomme nähdä sinulta merkin".

TKIS 38 Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat [Hänelle] sanoen: ”Opettaja, haluamme nähdä sinulta merkin.

Biblia1776 38. Silloin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja Pharisealaisista, sanoen: Mestari, me tahdomme nähdä sinulta merkkiä.

CPR1642 38. Silloin wastaisit hänelle muutamat Kirjanoppeneist ja Phariseuxist sanoden: Mestari me tahdomma nähdä sinulda ihmeitä.

UT1548 38. Silloin kysyit henelle monicahdat nijste kirianoppeneist ia Phariseusista/ sanodhen/ Mestari me tahdoma nähde merckie sinulda. (Silloin kysyit hänelle

monikahdat niistä kirjanoppineista ja phariseuksista/ sanoen/ Mestari me tahdomme nähdä merkkiä sinulta.)

Gr-East 38. Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

Text Receptus 38. τοτε απεκριθησαν τινες των γραμματεων και φαρισαιων λεγοντες διδασκαλε θελομεν απο σου σημειον ιδειν 38. tote apekrithesan tines ton grammateon kai farisaion legontes didaskale thelomen apo sou semeion idein

MLV19 38 Then some of the scribes and Pharisees answered (him), saying, Teacher, we wish to see a sign from you.

KJV 38. Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

Dk1871 38. Da svarede nogle af de Skriftkloge og Pharisæer og sagde: Mester! vi ville see et Tegn af dig.

KXII 38. Då svarade några utaf de Skriftlärda och de Phariseer, och sade: Mästar, vi vilje se tecken af dig.

PR1739 38. Siis wastasid monningad kirjatundiatte ja Wariseride seast, ja ütlesid: Öppetaja,

LT 38. Tada kai kurie Rašto žinovai ir fariziejai sakė: ‘‘Mokytojau, norime, kad

meie tahhame imme-tähte sinnust nähha.

Luther1912 38. Da antworteten etliche unter den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: Meister, wir wollten gern ein Zeichen von dir sehen.

RV'1862 38. Entónces respondieron unos de los escribas y de los Fariseos, diciendo: Maestro, deseamos ver de tí señal.

PL1881 38. Tedy odpowiedzieli niektórzy z nauczonych w Piśmie i Faryzeuszów, mówiąc: Nauczycielu, chcemy od ciebie znamię widzieć.

RuSV1876 38 Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение.

FI33/38 39 Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Tämä

parodytum ženklą''.

Ostervald-Fr 38. Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui dirent: Maître, nous voudrions te voir faire quelque miracle.

SVV1750 38 Toen antwoordden sommigen der Schriftgeleerden en Farizeen, zeggende: Meester! wij willen van U wel een teken zien.

Karoli1908 Hu 38. Ekkor felelének néki némelyek az írástudók és farizeusok közül, mondván: Mester, [24†] jelt akarnánk látni te tőled.

БКуліш 38. Озвались тодї проти сього деякі з письменників та Фарисеїв, кажучи: Учителю, хочемо від тебе ознаку бачити.

TKIS 39 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille:

paha ja avionrikkoja sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin profeetta Joonaan merkki.

Biblia1776 39. Niin hän vastasi ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä suku etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki.

UT1548 39. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Temä häiju ia horalinen suku etzipi mercki/ ia ei anneta henelle merckie/ waan Jonan Prophetan mercki. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Tämä häijy ja huorallinen suku etsiipi merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkkiä/ waan Jonan prophetan merkki.)

Gr-East 39. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰμὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

”Paha ja avion rikkova sukupolvi vaatii merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi profeetta Joonan merkki.

CPR1642 39. Nijn hän wastais ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä sucu edzi merckiä waan ei hänelle anneta muuta cuin Jonan Prophetan mercki.

Text Receptus 39. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου 39. o de apokritheis eipen autois genea ponera kai moichalis semeion epizetei kai semeion ou dothesetai aute ei me to semeion iona tou profetou

MLV19 39 But he answered and said to them, An evil and adulterous generation is seeking after a sign, and a sign will not be given to it except the sign of Jonah the prophet;

KJV 39. But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

Dk1871 39. Men han svarede og sagde til dem: den onde og vanartige Slægt begjerer Tegn, men denskal intet Tegn gives, uden Jonas' Phrophetens Tegn.

KXII 39. Svarade han, och sade till dem: Detta vrånga och horiska slägtet söker efter tecken; och thy skall intet tecken gifvas, annat än Jone Prophetens tecken.

PR1739 39. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Se kurri ja abbiellorikkuja suggu otsib tähte, ja ei pea temmale muud tähte antama, kui agga prohweti Jona täht.

LT 39. Jis jiems atsakė: ‘‘Pikta ir svetimaujanti karta ieško ženklo, bet nebus jai duota kito ženklo, kaip tik pranašo Jonos ženklas.

Luther1912 39. Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten Jona.

Ostervald-Fr 39. Mais lui, répondant, leur dit: Une race méchante et adultère demande un miracle; mais il ne lui en sera accordé aucun autre que celui du prophète Jonas.

RV'1862 39. Y él respondió, y les dijo: La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta.

SVV1750 39 Maar Hij antwoordde en zeide tot hen: Het boos en overspelig geslacht verzoekt een teken; en hun zal geen teken gegeven worden, dan het teken van Jonas, den profeet.

PL1881 39. A on odpowiadając rzekł im: Rodzaj zły i cudzołożny znamienia szuka; ale mu nie będzie znamię dane, tylko ono znamię Jonasza proroka.

Karoli1908 Hu 39. Ő pedig felelvén, monda nékik: E gonosz és parázna nemzetség jelt kiván; és [25†] nem adatik jel néki, hanemha Jónás prófétának jele.

RuSV1876 39 Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

БКуліш 39. Він же, озвавшись, рече їм: Лукаве та перелюбне кодло ознаки шукає, та ознака не дасть ся йому, як тільки ознака Йони пророка.

FI33/38 40 Sillä niinkuin Joonas oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin on myös Ihmisen Poika oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.

TKIS 40 Sillä niin kuin Joona oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin Ihmisen Poika on oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.

Biblia1776 40. Sillä niinkuin Jona oli valaskalan vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin

CPR1642 40. Sillä nijncuin Jonas oli walascalan wadzas colme päiwä ja colme yötä nijn

pitää myös Ihmisen Pojan maan sydämessä kolme päivää ja kolme yötä oleman.

UT1548 40. Sille samalmodholla quin Jonas oli walaskalan watzas colme päiue ia colme öte/ nin pite Inhimisen Poian oleman maan sydhemes colme päiue ia colme öte. (Sillä samalla muodolla kuin Jonas oli walaskalan watsassa kolme päiwää ja kolme yötä/ niin pitää Ihmisen Pojan olemaan maan sydämessä kolme päiwää ja kolme yötä.)

pitä myös ihmisen Pojan maan sydämes colme päiwä ja colme yötä oleman.

Gr-East 40. ὥσπερ γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς ὁ προφήτης ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

Text Receptus 40. ωσπερ γαρ ην ιωνας εν τη κοιλια του κητους τρεις ημερας και τρεις νυκτας ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου εν τη καρδια της γης τρεις ημερας και τρεις νυκτας 40. osper gar en ionas en te koilia tou ketous treis emeras kai treis nuktas outos estai o uios tou anthropou en te kardia tes ges treis emeras kai treis nuktas

MLV19 40 for* just-as Jonah was three days and three nights in the belly of the sea-creature; so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

KJV 40. For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

Dk1871 40. Thi ligesom Jonas var tre Dage og tre Nætter i Hvalfiskens Bug, saaledes skal Menneskens Søn være tre Dage og tre Nætter i Jordens Skjød.

KXII 40. Ty såsom Jonas var i tre dagar och tre nätter i hvalfiskens buk; så skall menniskones Son vara i tre dagar och i tre nätter i jordene.

PR1739 40. Sest otsego Jonas olli kolm päwa ja kolm ööd wallaskalla köhho sees; nenda peab innimesse Poeg kolm päwa ja kolm ööd Ma poues ollema.

LT 40. Kaip Jona išbuvo tris dienas ir tris naktis banginio pilve, taip ir Žmogaus Sūnus išbus tris dienas ir tris naktis žemės širdyje.

Luther1912 40. Denn gleichwie Jona war drei Tage und drei Nächte in des Walfisches Bauch, also wird des Menschen Sohn drei Tage und drei Nächte mitten in der Erde sein.

Ostervald-Fr 40. Car comme Jonas fut dans le ventre d'un grand poisson trois jours et trois nuits, ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits.

RV'1862 40. Porque como estuvo Jonás en el vientre de la ballena tres dias y tres noches, así

SVV1750 40 Want gelijk Jonas drie dagen en drie nachten was in den buik van den walvis,

estará el Hijo del hombre en el corazón de la tierra tres dias y tres noches.

alzo zal de Zoon des mensen drie dagen en drie nachten wezen in het hart der aarde.

PL1881 40. Albowiem jako Jonasz był w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce, tak będzie Syn człowieczy w sercu ziemi trzy dni i trzy noce.

Karoli1908 Hu 40. Mert a miképen Jónás [26†] három éjjel és három nap volt a czethal gyomrában, azonképen az embernek Fia is három nap és három éjjel lesz a föld gyomrában.

RuSV1876 40 ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.

БКуліш 40. Бо, як Йона був три днї й три ночі у кита в череві, так буде й Син чоловічий три днї й три ночі в серцї землї.

FI33/38 41 Niiniven miehet nousevat tuomiolle yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi; sillä he tekivät parannuksen Joonaan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enempi kuin Joonas.

TKIS 41 Niiniven miehet nousevat tuomiolle. Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi.

Biblia1776 41. Niniven miehet pitää nouseman

CPR1642 41. Niniwen miehet pitä nouseman

tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseman; sillä he paransivat heitänsä Jonan saarnasta. Ja katso, tässä on enempi kuin Jona.

UT1548 41. Ne Niniuitin miehet pite ylesnouseman domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzeman/ Sille ette he paransit heidhens Jonasen sarnasta. Ja catzo/ tessa on enämbi quin Jonas. (Niin Niniwiten miehen pitää ylösnouseman tuomiolla tämän suwun kanssa/ ja sen tuomitseman/ Sillä että he paransit heitänsä Jonasen saarnasta. Ja katso/ tässä on enempi kuin Jonas.)

duomiolle tämän sugun cansa ja hänen duomidzeman: sillä he paransit heidäns Jonaxen saarnasta. Ja cadzo täsä on enämbi cuin Jonas.

Gr-East 41. ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

Text Receptus 41. ανδρες νινευιται αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε 41. andres nineuitai anastesontai en te krisei meta tes geneas tautes kai katakrinousin auten oti metenoesan eis to kerugma iona kai idou

pleion iona ode

MLV19 41 (The) men (of the) Ninevites will be standing up with this generation in the judgment and will be condemning it, because they repented at the preaching of Jonah, and behold, more-than Jonah (is) here.

KJV 41. The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

Dk1871 41. De Mænd af Ninive skulle opstaae ved Dommen imod denne Slægt, og fordømme den; thi de omvendte sig ved Jonas' Prædiken; og see, her er Mere end Jonas.

KXII 41. De Ninivitiske män skola stå upp på domen med detta slägtet, och fördöma det; ty de bättrade sig efter Jone predikan; och si, här är mer än Jonas.

PR1739 41. Ninewe liñna mehhed tousewad ülles kohtus sellesinnatse sugguga, ja moistwad sedda hukka; sest nemmad parrandasid meelt Jona jutlusse peäle; ja wata, siin on eñam kui Jonas.

LT 41. Ninevės žmonės teismo dieną prisikels drauge su šia karta ir ją pasmerks, nes jie atgailavo, išgirdę Jonos pamokslą, o štai čia daugiau negu Jona.

Luther1912 41. Die Leute von Ninive werden auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem

Ostervald-Fr 41. Les Ninivites s'élèveront au jour du jugement contre cette nation, et la

Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona.

RV'1862 41. Los de Nínive se levantarán en juicio con esta generación, y la condenarán; porque ellos se arrepintieron a la predicación de Jonás; y, he aquí, uno mayor que Jonás en este lugar.

PL1881 41. Mężowie Niniwiccy staną na sądzie z tym rodzajem, i potępią go, przeto że pokutowali na kazanie Jonaszowe; a oto tu więcej niżeli Jonasz.

RuSV1876 41 Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы.

FI33/38 42 Etelän kuningatar on heräjävä tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tuleva sille

condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et il y a ici plus que Jonas.

SVV1750 41 De mannen van Nineve zullen opstaan in het oordeel met dit geslacht, en zullen hetzelve veroordelen; want zij hebben zich bekeerd op de prediking van Jonas; en ziet, meer dan Jona is hier!

Karoli1908 Hu 41. Ninive férfiai [27†] az ítéletkor együtt támadnak majd fel ezzel a nemzetséggel, és kárhoztatják ezt: mivelhogy ők megtértek a Jónás prédikálására; és ímé nagyobb van itt Jónásnál.

БКуліш 41. Ниневяне встануть на суд із кодлом сим, та й осудять його, бо покаялись по проповіді Йониній; а ось тут більший од Йони.

TKIS 42 Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja koituu sille

tuomioksi; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomo.

Biblia1776 42. Etelän kuningatar on nouseva tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseva; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin viisautta. Ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.

UT1548 42. Drötingin Eteleste pite ylesnouseman Domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzema'/ Sille ette hen tuli maan äriste cwlemaan Salomonin wisautta. Ja catzo/ tesse on enembi quin Salomon. (Drötingin etelästä pitää ylösnouseman tuomiolle tämän suwun kanssa/ ja sen tuomitseman/ Sillä että hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin wiisautta. Ja katso/ tässä on enempi kuin Salomon.)

Gr-East 42. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν

tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.”

CPR1642 42. Drötingin etelästä pitä nouseman duomiolle tämän sugun cansa ja hänen duomidzeman: sillä hän tuli maan äristä cuuleman Salomonin wijsautta. Ja cadzo täsä on enämbi cuin Salomon.

Text Receptus 42. βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτην οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν

Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε 42. βasilissa notoυ egerthesetai en te krisei meta tes geneas taυtes kai katakrinei aυten oti elthen ek ton peraton tes ges akoυsai ten sofian solomontos kai idoυ pleion solomontos ode

MLV19 42 The queen of the south will be arisen with this generation in the judgment and will be condemning it, because she came from the limits of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, more-than Solomon (is) here.

KJV 42. The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

Dk1871 42. Dronningen fra Sønden skal opstaa ved Dommen imod denne Slægt, og fordømme den; thi hun kom fra Jordens Grændser at høre Salomons Viisdom; og see, her er Mere end Salomon.

KXII 42. Drottningen af söderlanden skall stå upp på domen med detta slägtet, och fördöma det; ty hon kom ifrå jordenes ända, till att höra Salomons visdom; och si, här är mer än Salomon.

PR1739 42. Se kunninga emmand louna poolt

LT 42. Pietų šalies karalienė teismo dieną

touseb ülles kohtus sellesinnatse sugguga, ja moistab sedda hukka; sest temma tulli ma-ilma otsast Salomoni tarkust kuulma; ja wata, siin on ennam kui Salomon.

prisikels drauge su šia karta ir ją pasmerks, nes ji atkeliavo nuo žemės pakraščių pasiklausyti Saliamono išminties, o štai čia daugiau negu Saliamonas''.

Luther1912 42. Die Königin von Mittag wird auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomons Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr denn Salomo.

Ostervald-Fr 42. La reine du Midi s'élèvera au Jugement contre cette nation, et la condamnera, car elle vint des bornes de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et il y a ici plus que Salomon.

RV'1862 42. La reina del austro se levantará en juicio con esta generación, y la condenará; porque vino de los fines de la tierra para oir la sabiduría de Salomón; y, he aquí, uno mayor que Salomón en este lugar.

SVV1750 42 De koningin van het zuiden zal opstaan in het oordeel met dit geslacht, en hetzelve veroordelen; want zij is gekomen van het einde der aarde, om te horen de wijsheid van Salomo; en ziet, meer dan Salomo is hier!

PL1881 42. Królowa z południa stanie na sądzie z tym rodzajem, i potępi go; iż przyszła od krajów ziemi, aby słuchała mądrości

Karoli1908 Hu 42. Délnek [28†] királyné asszonya felkél majd az ítéletkor e nemzetséggel együtt, és kárhoztatja ezt: mert ő eljött a földnek

Salomonowej; a oto tu więcej niżeli Salomon.

széléről, hogy hallhassa a Salamon bölcseségét; és ímé, nagyobb van itt Salamonnál.

RuSV1876 42 Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

БКуліш 42. Полуденна цариця встане на суд із кодлом сим та й осудить його: бо прийшла з найдальших країн землї слухати премудростї Соломонової; а ось тут більший од Соломона.

FI33/38 43 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, kuljeksii se autioita paikkoja ja etsii lepoa, eikä löydä.

TKIS 43 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeksii vedettömiä paikkoja ja etsii leposijaa, eikä löydä.

Biblia1776 43. Mutta kuin rietas henki on lähtenyt ihmisestä, niin hän vaeltaa lävitse kuivia paikkoja, etsein lepoa, ja ei löydä.

CPR1642 43. Cosca rietas hengi on lähtenyt ihmisest nijn hän waelda läpidze cuiwia paickoja edzi lepo ja ei löydä.

UT1548 43. Coska nyt se riettaisa He'gi on wlgosme'nyt Inhimisest/ nin hen waelda lepitze quiwia paickoi/ etzipi lepoa/ ia ei leydhä. (Koska nyt se riettaisa henki on ulos mennyt ihmisestä/ niin hän waeltaa läwitse kuiwia paikkoja/ etsiipi lepoa/ ja ei

löydä.)

Gr-East

43. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.

Text Receptus

43. οταν δε το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και ουχ ευρισκει 43. otan de to akatharton pneuma ekselthe apo tou anthropou dierchetai di anudron topon zetoun anapausin kai ouch euriskei

MLV19

43 But the unclean spirit, whenever it goes away from the man, it goes through waterless places, seeking rest and does not find it.

KJV

43. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

Dk1871

43. Men naar den urene Aand er udfaren af Mennesket, vandrer han igjennem tørre Steder, søger Hvile, og finder den ikke.

KXII

43. När den orene anden är utfaren af menniskone, så vandrar han genom de rum, som torr äro, söker efter hvilo, och finner ingen.

PR1739

43. Agga kui rojane waim sest innimessest on wäljaläinud, siis käib temma kuiwad

LT

43. ‘‘Netyroji dvasia, išėjusi iš žmogaus, klaidžioja bevandenėse vietose,

paigad läbbi, ja otsib hingamist, ja ei leia mitte.

Luther1912 43. Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe, und findet sie nicht.

RV'1862 43. Cuando el espíritu inmundo ha salido del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo; y no hallándole,

PL1881 43. A gdy nieczysty duch od człowieka wychodzi, przechadza się po miejscach suchych, szukając odpocznienia, ale nie znajduje.

RuSV1876 43 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит;

FI33/38 44 Silloin se sanoo: 'Minä palaan

ieškodama poilsio, ir neranda.

Ostervald-Fr 43. Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point.

SVV1750 43 En wanneer de onreine geest van den mens uitgegaan is, zo gaat hij door dorre plaatsen, zoekende rust, en vindt ze niet.

Karoli1908 Hu 43. Mikor pedig a tisztátalan lélek kimegy [29†] az emberből, víz nélkül való helyeken jár, nyugalmat keresve, és nem talál:

БКуліш 43. Як же нечистий дух вийде з чоловіка, то блукає по безвіддях, шукаючи відпочинку, та й не знаходить.

TKIS 44 Silloin se sanoo: ”Palaan huoneeseeni

huoneeseeni, josta lähdin'. Ja kun se tulee, tapaa se huoneen tyhjänä ja lakaistuna ja kaunistettuna.

Biblia1776 44. Silloin hän sanoo: minä palajan jälleen minun huoneeseeni, kusta minä läksin. Ja kuin hän tulee, niin hän löytää sen tyhjäksi, käväistyksi ja kaunistetuksi.

UT1548 44. Silloin hen sano/ Mine palaian minu' hoonesen ielle's/ custa mine wlgoslexin. Ja quin hen tule/ nin hen leutepi sen tyhien/ ia käweistyxi/ ia caunistetuxi. (Silloin hän sanoo/ Minä palajan minun huoneeseen jällens/ kusta minä ulosläksin. Ja kuin hän tulee/ niin hän löytääpi sen tyhjänä/ ja käwäistyksi/ ja kaunistetuksi.)

Gr-East 44. τότε λέγει· εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα καὶ σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

josta läksin. Tultuaan se tapaa sen tyhjänä [ja] lakaistuna ja kaunistettuna.

CPR1642 44. Silloin hän sano: minä palajan jällens minun huoneseni custa minä läxin ja cuin hän tule nijn hän löytä sen tyhjäxi käwäistyxi ja caunistetuxi.

Text Receptus 44. τοτε λεγει επιστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον και ελθον ευρισκει σχολαζοντα σεσαρωμενον και κεκοσμημενον 44. tote legei epistrepso eis ton oikon mou othen ekselthon kai elthon eυriskei scholazonta sesaromenon kai kekosmemenon

MLV19 44 Then it says, I will return into my house from where I came out, and having gone (back), it finds it unoccupied, having been swept and adorned.

KJV 44. Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

Dk1871 44. Da siger han: jeg vil vende om til mit Huus, som jeg gik ud af; og naar han kommer, finder han det ledigt, feiet og prydet.

KXII 44. Så säger han: Jag vill komma igen i mitt hus, der jag utgick; och när han kommer, finner han det tomt, och rent sopadt, och prydt.

PR1739 44. Siis ütleb temma: Minna tahhan ümberpöörda omma kotta, kust ma ollen wäljatulnud; ja kui temma tulleb, siis leiab temma sedda tühja ollemast luaga pühhitud ja ehhitud.

LT 44. Tada ji sako: ‘Grįšiu į savo namus, iš kur išėjau’. Sugrįžusi randa juos tuščius, iššluotus ir išpuoštus.

Luther1912 44. Da spricht er denn: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin. Und wenn er kommt, so findet er's leer, gekehrt und geschmückt.

Ostervald-Fr 44. Alors il dit: Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti; et étant revenu, il la trouve vide, balayée et ornée.

RV'1862 44. Entónces dice: Me volveré a mi casa, de

SVV1750 44 Dan zegt hij: Ik zal wederkeren in

donde salí. Y cuando viene, la halla desocupada, barrida, y adornada.

mijn huis, van waar ik uitgegaan ben; en komende, vindt hij het ledig, met bezemen gekeerd en versierd.

PL1881 44. Tedy mówi: Wrócę się do domu mego, skądem wyszedł; a przyszedłszy znajduje go próżny i umieciony i ochędożony.

Karoli1908 Hu 44. Akkor ezt mondja: Visszatérek az én házamba, a honnét kijöttem. És oda menvén, üresen, kisöpörve és fölékesítve találja azt.

RuSV1876 44 тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным;

БКуліш 44. Тоді каже: Вернусь у домівку мою, звідкіля я вийшов; і, прийшовши, знаходить її порожню, виметену й прибрану.

FI33/38 45 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Niin käy myös tälle pahalle sukupolvelle."

TKIS 45 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja tulevat sisälle ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Näin käy myös tälle pahalle sukupolvelle.”

Biblia1776 45. Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä

CPR1642 45. Sijtte hän mene ja otta seidzemen muuta henge idzens pahembata ja he

pahempaa, ja ne sisälle menevät ja asuvat siellä, ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmaksi kuin ensimäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.

UT1548 45. Sijtte hen poismenee/ ia ottapi tyge's seitzeme' mwta Hengie/ itzeens pahe'bata/ ia siselmeneuet ia asuat sielle. Ja tuleuat sen Inhimisen wijmeiset pahemaxi quin ensimeiset. Nein mös tapactu telle pahalle sucucu'nale. (Sitten hän pois menee/ ja ottaapi tykönsä seitsemän muuta henkeä/ itseensä pahempata/ ja sisälle menewät ja asuwat siellä. Ja tulewat sen ihmisen wiimeiset pahemmaksi kuin ensimäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.)

menewät ja asuwat siellä. Ja sen ihmisen wijmeiset tulewat pahemmaxi cuin ensimäiset. Näin myös tapahtu tälle pahalle sucucunnalle.

Gr-East 45. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ τῇ πονηρᾷ

Text Receptus 45. τοτε πορευεται και παραλαμβανει μεθ εαυτου επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων ουτως εσται και τη γενεα

ταύτη.

ταυτη τη πονηρα 45. tote poreυetai kai paralamβanei meth eaυtoυ epta etera pneυmata ponerotera eaυtoυ kai eiselthonta katoikei ekei kai ginetai ta eschata toυ anthropoυ ekeinoυ cheirona ton proton oυtos estai kai te genea taυte te ponera

MLV19 45 Then it travels and takes with itself seven other spirits (more) evil (than) itself and after they have entered (again), dwell there and the last (state) of that man becomes worse (than) the first. So it will also be to this evil generation. {Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}

KJV 45. Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

Dk1871 45. Saa gaar han, og tager syv andre Aander tillige med sig, som ere værre end han selv, og naar de ere komne derind, boe de der; og det Sidste bliver værre end dette Menneske end det Første. Saaledes skal det og gaae denne onde Slægt.

KXII 45. Så går han bort, och tager sju andra andar till sig, de som värre äro än han sjelfver; och då de der inkomma, bo de der; så blifver den menniskones sista värre än det första. Så varder ock tillgångandes med detta vrånga slägtet.

PR1739 45. Siis lähhäb temã ja wottab ennesega teist seitse waimo, kes kurjemad on tedda ennast, ja kui nemmad senna sisse tullewad, ellawad nemmad seäl; siis lähhäb selle innimesse wiimne luggu paljo pahhemaks kui essimenne; nenda peab ka sellesinnatsele kurja suggule sündima.

LT 45. Tada eina, pasiima kitas septynias dvasias, dar piktesnes už save, ir įėjusios jos ten apsigyvena. Ir paskui tam žmogui darosi blogiau negu pirma. Taip atsitiks ir šiai piktai kartai‘‘.

Luther1912 45. So geht er hin und nimmt zu sich sieben andere Geister, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie allda; und es wird mit demselben Menschen hernach ärger, denn es zuvor war. Also wird's auch diesem argen Geschlecht gehen.

Ostervald-Fr 45. Alors il s'en va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui, et étant entrés dans la maison, ils y habitent; et la dernière condition de cet homme est pire que la première. Il en arrivera ainsi à cette méchante race.

RV'1862 45. Entónces va, y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrados moran allí; y son peores las postrimerías del tal hombre, que sus primerías. Así también acontecerá a esta generación mala.

SVV1750 45 Dan gaat hij heen en neemt met zich zeven andere geesten, bozer dan hij zelf, en ingegaan zijnde, wonen zij aldaar; en het laatste van denzelven mens wordt erger dan het eerste. Alzo zal het ook met dit boos geslacht zijn.

PL1881 45. Tedy idzie, i bierze z sobą siedm inszych duchów gorszych, niżeli sam: a wszedłszy mieszkają tam, i bywają ostatnie rzeczy człowieka onego gorsze, niżeli pierwsze. Tak się stanie i temu rodzajowi złemu.

Karoli1908 Hu 45. Akkor elmegy és vesz maga mellé más hét lelket, gonoszabbakat ő magánál, és bemenvén, ott lakoznak; és ennek az embernek utolsó állapotja [30†] gonoszabb lesz az elsőnél. Így lesz ezzel a gonosz nemzetséggel is.

RuSV1876 45 тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.

БКуліш 45. Йде тодї, й бере до себе сїм инших духів, ще злїщих нїж сам, і ввіходять та й живуть там; і буде останнє чоловіка того гірше нїж перше. Так станеть ся й кодлу сьому лукавому.

FI33/38 46 Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona, tahtoen häntä puhutella.

TKIS 46 Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona tahtoen puhutella Häntä.

Biblia1776 46. Kuin hän vielä kansalle puhui, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona ja pyysivät häntä puhutella.

CPR1642 46. COsca hän wielä Canssalle puhui cadzo hänen äitins ja weljens seisoit ulcona ja pyysit händä puhutella.

UT1548 46. Coska hen wiele nyt puhui canssalle/ Catzo henen eitins ia weliens seisoit wlcon

ia pydhit hende puhutella. (Koska hän wielä nyt puhui kansalle/ Katso hänen äitinsä ja weljensä seisoit ulkon ja pyysit häntä puhutella.)

Gr-East 46. Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες λαλῆσαι αὐτῷ.

Text Receptus 46. ετι δε αυτου λαλουντος τοις οχλοις ιδου η μητηρ και οι αδελφοι αυτου ειστηκεισαν εξω ζητουντες αυτω λαλησαι 46. eti de autou lalountos tois ochlois idou e meter kai oi adelfoi autou eistekeisan ekso zetountes auto lalesai

MLV19 46 But (while he is) still speaking to the crowds, behold, (his) mother and his brethren stood outside, seeking to speak to him.

KJV 46. While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

Dk1871 46. Men der han endnu talede til Folket, see, da stode hans Moder og hans Brødre udenfor og begjerede at tale med ham.

KXII 46. Vid han ännu talade till folket, si, hans moder och bröder stodo utanföre, och ville tala med honom.

PR1739 46. Agga kui temma weel neile rahwale

LT 46. Jam tebekalbant minioms, štai Jo

räkis, wata, siis seisid temma emma ja temma wennad oues, ja püüdsid temmaga rägida.

Luther1912 46. Da er noch also zu dem Volk redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden.

RV'1862 46. Y estando él aun hablando al pueblo, he aquí, su madre y sus hermanos estaban fuera, que le querían hablar.

PL1881 46. A gdy on jeszcze mówił do ludu, oto matka i bracia jego stali przed domem chcąc z nim mówić.

RuSV1876 46 Когда же Он еще говорил к народу, Матерь и братья Егостояли вне дома , желая говорить с Ним.

FI33/38 47 Niin joku sanoi hänelle: "Katso, sinun

motina ir broliai stovėjo lauke ir norėjo su Juo pasikalbėti.

Ostervald-Fr 46. Et comme Jésus parlait encore au peuple, sa mère et ses frères étaient dehors, cherchant à lui parler.

SVV1750 46 En als Hij nog tot de scharen sprak, ziet, Zijn moeder en broeders stonden buiten, zoekende Hem te spreken.

Karoli1908 Hu 46. Mikor pedig még szóla a sokaságnak, ímé [31†] az ő anyja és az ő testvérei állanak vala odakünn, akarván ő vele szólni.

БКуліш 46. Ще ж промовляв Він до людей, аж ось мати й брати Його стояли надворі, бажаючи говорити з Ним.

TKIS 47 Niin joku sanoi Hänelle: ”Katso, äitisi

äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat sinua puhutella".

Biblia1776 47. Niin yksi sanoi hänelle: katso, äitis ja veljes seisovat ulkona, ja tahtovat sinua puhutella.

UT1548 47. Nin yxi sanoi henelle/ Catzo sinun eitis ia sinun welies wlcon seisouat/ tachtouat sinua puhutella. (Niin yksi sanoi hänelle/ Katso sinun äitisi ja sinun weljesi ulkona seisowat/ tahtowat sinua puhutella.)

Gr-East 47. εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ζητοῦντές σε ἰδεῖν.

MLV19 47 Now someone said to him, Behold, your mother and your brethren are standing outside, seeking to speak to you.

Dk1871 47. Da sagde En til ham: see, din Moder og

ja veljesi seisovat ulkona tahtoen puhutella sinua.”

CPR1642 47. Nijn yxi sanoi hänelle: cadzo sinun äitis ja sinun weljes owat ulcona ja tahtowat sinua puhutella.

Text Receptus 47. ειπεν δε τις αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω εστηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι 47. eipen de tis auto idou e meter sou kai oi adelfoi sou ekso estekasin zetountes soi lalesai

KJV 47. Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

KXII 47. Då sade en till honom: Si, din moder

dine Brødre staae udenfor og begjere at tale med dig.

PR1739 47. Siis ütles üks temma wasto: Wata, sinno emma ja sinno wennad seiswad oues, ja püüdwad sinnoga rägida.

Luther1912 47. Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden.

RV'1862 47. Y le dijo uno: He aquí, tu madre y tus hermanos están fuera, que te quieren hablar.

PL1881 47. I rzekł mu niektóry: Oto matka twoja i bracia twoi stoją przed domem, chcąc z tobą mówić.

RuSV1876 47 И некто сказал Ему: вот Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою.

och dine bröder stå ute, och vilja tala med dig.

LT 47. Tada kažkas pranešė Jam: ‘‘Štai Tavo motina ir broliai stovi lauke ir nori su Tavim pasikalbėti’’.

Ostervald-Fr 47. Et quelqu'un lui dit: Voici, ta mère et tes frères sont là dehors, qui demandent à te parler.

SVV1750 47 En iemand zeide tot Hem: Zie, Uw moeder en Uw broeders staan daar buiten, zoekende U te spreken.

Karoli1908 Hu 47. És monda néki valaki: Ímé a te anyád és testvéreid odakünn állanak, és szólni akarnak veled.

БКуліш 47. Каже ж один до Него: Он мати Твоя й брати Твої стоять надворі, бажаючи говорити з Тобою.

FI33/38 48 Mutta hän vastasi ja sanoi sille, joka sen hänelle ilmoitti: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljeni?"

TKIS 48 Mutta Hän vastasi ja sanoi sille, joka puhui Hänelle: ”Kuka on äitini ja ketkä ovat veljeni?”

Biblia1776 48. Niin hän vastasi ja sanoi sille, joka hänelle sitä sanoi: kuka on minun äitini ja kutka ovat minun veljeni?

CPR1642 48. Nijn hän wastais ja sanoi sille sanansaattajalle: cuca on minun äitin taicka cutca owat minun weljeni?

UT1548 48. Nin wastasi hen/ ia sanoi sille sanansaattaialle/ Cuca on minun eiten/ taicka cutka ouat minun welijeni? (Niin wastasi hän/ ja sanoi sille sanansaattajalle/ Kuka on minun äitini/ taikka kutka owat minun weljeni?)

Gr-East 48. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

Text Receptus 48. ο δε αποκριθεις ειπεν τω ειποντι αυτω τις εστιν η μητηρ μου και τινες εισιν οι αδελφοι μου 48. o de apokritheis eipen to eiponti auto tis estin e meter mou kai tines eisin oi adelfoi mou

MLV19 48 But he answered and said to the one who spoke to him, Who is my mother? And who are my brethren?

KJV 48. But he answered and said unto him that told him, Who is my mother and who are my brethren

Dk1871 48. Men han svarede og sagde til den, som sagde ham det: hvo er min Moder? og hvilke ere mine Brødre?

KXII 48. Då svarade han, och sade till den, som honom bådade: Hvilken är min moder, och hvilke äro mine bröder?

PR1739 48. Agga temma wastas, ja ütles sellele, kes sedda temmale olli üttelnud: Kes on minno emma, ja kes on minno wennad?

LT 48. Jis atsakė pranešusiam: ‘‘Kas yra mano motina ir kas yra mano broliai?’’

Luther1912 48. Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?

Ostervald-Fr 48. Mais il répondit et dit à celui qui lui avait parlé: Qui est ma mère, et qui sont mes frères?

RV'1862 48. Y respondiendo él al que le decía esto, dijo: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

SVV1750 48 Maar Hij, antwoordende, zeide tot dengene die Hem dat zeide: Wie is Mijn moeder, en wie zijn Mijn broeders?

PL1881 48. A on odpowiadając, rzekł temu, co mu to powiedział: Któraż jest matka moja? i którzy są bracia moi?

Karoli1908 Hu 48. Ő pedig felelvén, monda a hozzá szólónak: Kicsoda [32†] az én anyám; és kik az én testvéreim?

RuSV1876 48 Он же сказал в ответ говорившему: кто Матерь Моя? и кто братья Мои?

БКуліш 48. Він же, озвавшись, рече до говорячого йому: Хто се мати моя? і

хто брати мої?

FI33/38 49 Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Katso, minun äitini ja veljeni!

TKIS 49 Ja ojentaen kätensä opetuslapsiaan kohti Hän sanoi: ”Katso, äitini ja veljeni!

Biblia1776 49. Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: minun äitini ja minun veljeni.

CPR1642 49. Ja hän ojensi kätens Opetuslastens puoleen ja sanoi: cadzo minun äitin ja minun weljeni.

UT1548 49. Ja hen wlgosoiensi kätens Opetuslastens polen/ ia sanoi/ Catzo minun eiteni/ ia minun welieni. (Ja hän ulosojensi kätensä opetuslastensa puoleen/ ja sanoi/ Katso minun äitini/ ja minun weljeni.)

Gr-East 49. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔφη· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

Text Receptus 49. και εκτεινας την χειρα αυτου επι τους μαθητας αυτου ειπεν ιδου η μητηρ μου και οι αδελφοι μου 49. kai ekteinas ten cheira autou epi tous mathetas autou eipen idou e meter mou kai oi adelfoi mou

MLV19 49 And he stretched out his hand at the disciples and said, Behold, my mother and my brethren!

KJV 49. And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

Dk1871 49. Og han rakte sin Haand ud over sine Disciple og sagde: see, min Moder og mine Brødre!

KXII 49. Och räckte ut handena åt sina Lärjungar, och sade: Si, min moder och mine bröder.

PR1739 49. Ja ta sirrutas omma kät omma Jüngritte ülle ja ütles: wata minno emma ja minno wennad.

LT 49. Ir, ištiesęs ranką į savo mokinius, tarė: ‘‘Štai mano motina ir mano broliai!

Luther1912 49. Und er reckte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und meine Brüder!

Ostervald-Fr 49. Et étendant sa main sur ses disciples, il dit: Voici ma mère et mes frères.

RV'1862 49. Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí mi madre, y mis hermanos.

SVV1750 49 En Zijn hand uitstrekkende over Zijn discipelen, zeide Hij: Ziet, Mijn moeder en Mijn broeders.

PL1881 49. A wyciągnąwszy rękę swoję na uczniów swoich, rzekł: Oto matka moja i bracia moi!

Karoli1908 Hu 49. És kinyujtván kezét az ő tanítványaira, monda: Ímé az én anyám és az én testvéreim!

RuSV1876 49 И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот матерь Моя и братья Мои;

БКуліш 49. І, простягши руку свою на учеників своїх, рече: Ось мати моя й брати мої!

FI33/38 50 Sillä jokainen, joka tekee minun taivaallisen Isäni tahdon, on minun veljeni ja sisareni ja äitini."

TKIS 50 Sillä jokainen, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon, on veljeni ja sisareni ja äitini.”

Biblia1776 50. Sillä jokainen, joka tekee Isäni tahdon, joka on taivaissa, hän on minun veljeni, ja sisareni, ja äitini.

CPR1642 50. Sillä jocainen cuin teke minun Isäni tahdon joca on Taiwais hän on minun weljen ja sisaren ja äitin.

UT1548 50. Sille että iocainen quin tekepi minun Iseni tachton/ ioca on Taiuaisa/ hen on minun welien/ ia sisaren/ ia eiten. (Sillä että jokainen kuin tekeepi minun Isäni tahdon/ joka on taiwaassa/ hän on minun weljeni/ ja sisareni/ ja äitini.)

Gr-East 50. ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

Text Receptus 50. οστις γαρ αν ποιηση το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις αυτος μου αδελφος και αδελφη και μητηρ εστιν
50. ostis gar an poiese to thelema tou

patros mov tov en ovranois avtos mov adelfos kai adelfe kai meter estin

MLV19 50 For* whoever practices the will of my Father (who is) in the heavens, he is my brother and sister and mother.

KJV 50. For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

Dk1871 50. Thi hvo som gjør min Faders Villie, som er i Himlene, den er min Broder og Søster og Moder.

KXII 50. Ty hvar och en, som gör mins Faders vilja, som är i himmelen, han är min broder, och syster, och moder.

PR1739 50. Sest kes ial minno Issa tahtmisse järrele teeb, kes taewas on, sesamma on minno wend, ja ödde ja emma.

LT 50. Kiekvienas, kas vykdo mano dangiškojo Tėvo valią, yra mano brolis, ir sesuo, ir motina‘‘.

Luther1912 50. Denn wer den Willen tut meines Vaters im Himmel, der ist mein Bruder, Schwester und Mutter.

Ostervald-Fr 50. Car quiconque fait la volonté de mon Père qui est aux cieux, c'est celui-là qui est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

RV'1862 50. Porque todo aquel que hiciere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ese es mi hermano, y hermana, y madre.

SVV1750 50 Want zo wie den wil Mijns Vaders doet, Die in de hemelen is, dezelve is Mijn broeder, en zuster, en moeder.

PL1881 50. Albowiem ktobykolwiek czynił wolę Ojca mojego, który jest w niebiesiech, ten jest bratem moim, i siostrą i matką.

Karoli1908 Hu 50. Mert [33†] a ki cselekszi az én mennyei Atyám akaratát, az nékem fitestvérem, nőtestvérem és anyám.

RuSV1876 50 ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

БКуліш 50. Бо хто чинити ме волю Отця мого, що на небі, той брат менї, й сестра, й мати.

13 luku

Jeesus puhuu vertauksen kylväjästä 1 – 9, sanoo, minkä tähden hän puhuu vertauksilla 10 – 17, ja selittää vertauksen kylväjästä 18 – 23; puhuu vertauksen nisusta ja lusteesta 24 – 30, sinapinsiemenestä 31, 32 ja hapatuksesta 33, eikä puhu kansalle mitään ilman vertausta 34, 35; selittää vertauksen nisusta ja lusteesta 36 – 43 Vertaus peltoon kätketystä aarteesta 44, kallisarvoisesta helmestä 45, 46 ja mereen lasketusta nuotasta 47 – 50 Taivasten valtakunnan opetuslapsen on tuotava esille uutta ja vanhaa 51, 52 Jeesusta ylenkatsotaan Nasaretissa 53 – 58. (V. – 23 vert. Mark.4: 1 – 23

Luuk.8:4 – 18.)

FI33/38 1 Sinä päivänä Jeesus lähti asunnostaan ja istui järven rannalle.

TKIS 1 Sinä päivänä Jeesus talosta lähdettyään istuutui järven rannalle.

Biblia1776 1. Mutta sinä päivänä läksi Jesus huoneesta ja istui meren tykönä.

CPR1642 1. Sinä päiwänä läxi Jesus huonesta ja istui meren tykönä.

UT1548 1. SIne peiue'/ wlgoskeui Iesus honesta/ ia istui meren tyghe. (Sinä päiwänä/ ulos käwi Jesus huoneesta/ ja istui meren tykö.)

Gr-East 1. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·

Text Receptus 1. εν δε τη ημερα εκεινη εξελθων ο ιησους απο της οικιας εκαθητο παρα την θαλασσαν 1. en de te emera ekeine ekselthon o iesoυs apo tes oikias ekatheto para ten thalassan

MLV19 1 {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18 Sea of Galilee.} Now in that day, Jesus went away from the house and was sitting beside the sea.

KJV 1. The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

Dk1871 1. Paa den samme Dag gik Jesus ud af

KXII 1. På den dagen gick Jesus ut af huset,

Huset og satte sig ved Søen.

PR1739 1. Sel päwal läks Jesus seält koiast ärra, ja istus mahha merre äre.

Luther1912 1. An demselben Tage ging Jesus aus dem Hause und setzte sich an das Meer.

RV'1862 1. Y AQUEL día, saliendo Jesús de casa, se sentó junto a la mar.

PL1881 1. A dnia onego wyszedłszy Jezus z domu, usiadł nad morzem:

RuSV1876 1 Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря.

FI33/38 2 Ja hänen tykönsä kokoontui paljon kansaa, jonka tähden hän astui venheeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.

Biblia1776 2. Ja hänen tykönsä kokoontui paljo kansaa, niin että hän meni haahteen, ja

och satte sig utmed hafvet.

LT 1. Tą dieną, išėjęs iš namų, Jėzus atsisėdo ant ežero kranto.

Ostervald-Fr 1. Ce même jour, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.

SVV1750 1 En te dien dage Jezus, uit het huis gegaan zijnde, zat bij de zee.

Karoli1908 Hu 1. Azon a napon kimenvén Jézus a házból, leüle a tenger mellett.

БКуліш 1. Тогож дня вийшов Ісус із господи, та й сїв край моря.

TKIS 2 Hänen luokseen kokoontui suuret kansanjoukot, niin että Hän astui veneeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.

CPR1642 2. Ja hänen tygöns cocondui paljo Canssa nijn että hän meni hahteen ja istui ja

istui: ja kaikki kansa seisoi rannalla.

UT1548 2. Ja hene' tyge's cocostuijt palio Canssa/ nin että hen siselkeui hacten/ ia istui/ ia caiki Canssa seisoit rannalla. (Ja hänen tykönsä kokoontui paljon kansaa/ niin että hän sisälle käwi haahteen/ ja istui/ ja kaikki kansa seisoit rannalla.)

caicki Canssa seisoi rannalla:

Gr-East 2. καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.

Text Receptus 2. και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι ωστε αυτον εις το πλοιον εμβαντα καθησθαι και πας ο οχλος επι τον αιγιαλον ειστηκει 2. kai sυnechthesan pros aυton ochloi polloi oste aυton eis to ploion emβanta kathesthai kai pas o ochlos epi ton aigialon eistekei

MLV19 2 And large crowds were gathered to (see) him, so-that he stepped onto a ship and was sitting, and all the crowd stood upon the beach.

KJV 2. And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

Dk1871 2. Og meget Folk forsamledes til ham, saa han steg i Skibet og satte sig; og alt Folket stod paa Strandbredden.

PR1739 2. Ja paljo rahwast koggus temma jure, nenda et temã piddi laewa peäle minnema ja mahha-istuma; ja keik rahwas seisis merre äres.

Luther1912 2. Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er in das Schiff trat und saß, und alles Volk stand am Ufer.

RV'1862 2. Y se allegaron a él grandes multitudes; y entrándose él en una nave, se sentó, y toda la mutitud estaba en la ribera.

PL1881 2. I zebrał się do niego wielki lud, tak iż wstąpiwszy w łódź, siedział, a wszystek lud stał na brzegu.

KXII 2. Och der församlades mycket folk till honom, så att han steg uti ett skepp, och satte sig; och allt folket stod på strandene.

LT 2. Prie Jo susirinko didžiulė minia; todėl Jis įlipo į valtį ir atsisėdo, o žmonės stovėjo pakrantėje.

Ostervald-Fr 2. Et une grande foule s'assembla auprès de lui; en sorte qu'il monta dans une barque. Il s'y assit, et toute la multitude se tenait sur le rivage.

SVV1750 2 En tot Hem vergaderden vele scharen, zodat Hij in een schip ging en nederzat, en al de schare stond op den oever.

Karoli1908 Hu 2. És nagy sokaság gyülekezék ő hozzá, annyira, hogy ő a hajóba méne leülni; az egész sokaság pedig a parton áll vala.

RuSV1876 2 И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял наберегу.

БКуліш 2. І зібралось до Него багато народу, так що Він увійшов у човен, та й сів; а ввесь народ стояв на березї.

FI33/38 3 Ja hän puhui heille paljon vertauksilla ja sanoi: "Katso, kylväjä meni kylvämään.

TKIS 3 Ja Hän puhui heille paljon vertauksin ja sanoi: ”Katso, kylväjä lähti kylvämään.

Biblia1776 3. Ja hän puhui heille paljon vertauksilla, sanoen: katso, kylväjä meni kylvämään.

CPR1642 3. Ja hän sanoi heille monella wertauxella sanoden:

UT1548 3. Ja hen sanoi heille monella wertauxella/ sanodhen/ (Ja hän sanoi heille monella wertauksella/ sanoen/)

Gr-East 3. καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων·

Text Receptus 3. και ελαλησεν αυτοις πολλα εν παραβολαις λεγων ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειρειν 3. kai elalesen aυtois polla en paraβolais legon idoυ ekselthen o speiron toυ speirein

MLV19 3 And he spoke many things to them in parables, saying: Behold, the sower went forth to sow;

KJV 3. And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

Dk1871 3. Og han talede meget til dem ved Lignelser og sagde: see, en Sædemand gik ud at saae.

PR1739 3. Ja temma räkis nende wasto paljo tähhendamisse sannade läbbi, ja ütles: Wata, üks külwaja läks wälja külwama.

Luther1912 3. Und er redete zu ihnen mancherlei durch Gleichnisse und sprach: Siehe, es ging ein Säemann aus, zu säen.

RV'1862 3. Y les habló muchas cosas por parábolas, diciendo: He aquí, el que sembraba salió a sembrar.

PL1881 3. I mówił do nich wiele w podobieóstwach i rzekł: Oto wyszedł rozsiewca, aby rozsiewał;

RuSV1876 3 И поучал их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять;

KXII 3. Och han talade med dem mångahanda i liknelser, sägandes: Si, en sädesman gick ut, och skulle så.

LT 3. Jis daug jiems kalbėjo palyginimais: ‘‘Štai sėjėjas išėjo sėti.

Ostervald-Fr 3. Et il leur dit plusieurs choses par des similitudes, et il leur parla ainsi:

SVV1750 3 En Hij sprak tot hen vele dingen door gelijkenissen, zeggende: Ziet, een zaaier ging uit om te zaaien.

Karoli1908 Hu 3. És sokat beszéle nékik példázatokban, mondván: Ímé kiméne [1†] a magvető vetni,

БКуліш 3. І промовляв до него багато приповістями, глаголючи: Ото вийшов сїяч сїяти;

FI33/38 4 Ja hänen kylväessään putosivat muutamat siemenet tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

Biblia1776 4. Ja hänen kylväissänsä lankesivat muutamat tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

UT1548 4. Catzo yxi kylueie wlgosmeni kyluemen/ ia coska hen kylui/ langeisit monicahdhat tien ohen/ Ja tulit linnut/ ia ylessöit nee. (Katso yksi kylwäjä ulos meni kylwämään/ ja koska hän kylwi/ lankeisit monikahdat tien oheen/ Ja tulit linnut/ ja ylös söit ne.)

TKIS 4 Hänen kylväessään toiset siemenet putosivat tien viereen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

CPR1642 4. Cadzo kylwäjä meni kylwämän ja cosca hän kylwi langeisit muutamat tien ohen ja linnut tulit ja söit ne.

Gr-East 4. Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά·

Text Receptus 4. και εν τω σπειρειν αυτον α μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα και κατεφαγεν αυτα 4. kai en to speirein auton a men epesen para ten odon kai elthen ta peteina kai katefagen auta

MLV19 4 and while* he sowed, some fell beside

KJV 4. And when he sowed, some seeds fell

the road and the birds came and devoured them.

by the way side, and the fowls came and devoured them up:

Dk1871 4. Og idet han saaede, faldt Noget ved Veien; og Fuglene kom, og aade det op.

KXII 4. Och när han sådde, föll somt vid vägen; och kommo foglarna, och åto det upp.

PR1739 4. Ja kui temma külwas, kukkus muist tee äre; siis tullid linnud, ja söid sedda ärra.

LT 4. Jam besėjant, vieni grūdai nukrito palei kelią, ir atskridę paukščiai juos sulesė.

Luther1912 4. Und indem er säte, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel und fraßen's auf.

Ostervald-Fr 4. Un semeur sortit pour semer; et comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin; et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute.

RV'1862 4. Y sembrando, parte de la simiente cayó junto al camino, y vinieron las aves, y la comieron.

SVV1750 4 En als hij zaaide, viel een deel van het zaad bij den weg; en de vogelen kwamen en aten datzelve op.

PL1881 4. A gdy on rozsiewał, niektóre padło podle drogi; i przyleciały ptaki, a podziobały je.

Karoli1908 Hu 4. És a mikor ő vet vala, némely mag az útfélre esék; és eljövén a madarak, elkapdosák azt.

RuSV1876 4 и когда он сеял, иное упало придороге, и налетели птицы и поклевали то;

БКуліш 4. і як він сіяв, инше впало край шляху, й прилетїло птаство, та й повизбирувало його.

FI33/38 5 Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljon maata, ja ne nousivat kohta oraalle, kun niillä ei ollut syvää maata.

TKIS 5 Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljoa maata, ja ne nousivat heti oraalle, koska niillä ei ollut syvää maata.

Biblia1776 5. Muutamat taas lankesivat kivistöön, kussa ei heillä ollut paljo maata, ja nousivat pian päälle, ettei heillä ollut syvää maata;

CPR1642 5. Muutamat taas langeisit kiwistön cusa ei heillä ollut paljo maata ja nousit pian päälle ettei heillä ollut sywä maata.

UT1548 5. Mutamat taas langeisit kiwistön/ cussa ei ollut heille palio mulda/ ia pijan ylesnousit/ Sille ettei heille ollut sywe maa/ (Muutamat taas lankesit kiwistöön/ kussa ei ollut heille paljo multaa/ ja pian ylös nousit/ Sillä ettei heille ollut sywä maa/)

Gr-East 5. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως

Text Receptus 5. αλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως

ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.

εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης
5. alla de epesen epi ta petrode opoυ oυk eichen gen pollen kai eυtheos eksaneteilen dia to me echein βathos ges

MLV19 5 Now others fell upon the rocky-areas, where they did not have much soil and immediately they rose up because they had no depth of soil;

KJV 5. Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

Dk1871 5. Men Noget faldt paa Steengrund, hvor det ikke havde megen Jord: og det voxte snart op, fordi det ikke havde dyb Jord.

KXII 5. Somt föll på stenören, der det hade icke mycken jord; och gick snart upp, ty det hade icke djupa jord.

PR1739 5. Agga muist kukkus kaljopeälse Ma peäle, kussa temmal ep olnud paljo mulda; ja tousis pea ülles, sepärrast et temmal ep olnud süggawat mulda.

LT 5. Kiti nukrito uolėtoj vietoj, kur buvo nedaug žemės. Jie greit sudygo, nes neturėjo gilesnio žemės sluoksnio.

Luther1912 5. Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte.

Ostervald-Fr 5. Une autre partie tomba sur les endroits pierreux, où elle n'avait que peu de terre; et elle leva aussitôt, parce qu'elle

RV'1862 5. Y parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y nació luego, porque no tenía tierra profunda:

PL1881 5. Drugie zasię padło na miejsce opoczyste, gdzie nie miało wiele ziemi; i wnet weszło, iż nie miało głębokości ziemi.

RuSV1876 5 иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока.

FI33/38 6 Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja kun niillä ei ollut juurta, niin ne kuivettuivat.

Biblia1776 6. Mutta kuin aurinko nousi, niin he poudittiin, ja ettei heillä ollut juurta, niin he kuivettuivat.

UT1548 6. Mutta coska auringo coitti/ nin he poudhittin/ Sille ettei heille ollut iwrta/ nin n'entrait pas profondément dans la terre;

SVV1750 5 En een ander deel viel op steenachtige plaatsen, waar het niet veel aarde had; en het ging terstond op, omdat het geen diepte van aarde had.

Karoli1908 Hu 5. Némely pedig a köves helyre esék, a hol nem sok földje vala; és hamar kikele, mivelhogy nem vala mélyen a földben.

БКуліш 5. Инше ж упало на каменистому, де не мало землї багато, й зараз посходило, бо не мало глибокої землї;

TKIS 6 Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja niillä ei ollut juurta, ne kuivettuivat.

CPR1642 6. Mutta cosca Auringo coitti nijn he poudittin ja ettei heillä ollut juurta nijn he cuiwetuit.

he poisquiuetuijdt. (Mutta koska aurinko koitti/ niin he poudittiin/ Sillä ettei heillä ollut juurta/ niin he poiskuiwetuit.)

Gr-East 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη·

Text Receptus 6. ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη 6. eliou de anateilantos ekaυmatisthe kai dia to me echein rizan ekseranthe

MLV19 6 and (after) the sun rose, they were burnt, and they dried up because they had no root.

KJV 6. And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

Dk1871 6. Men der Solen gik op, blev det forbrændt, og fordi det ikke havde rod, visnede det.

KXII 6. Men när solen gick upp, förvissnade det; och efter det hade inga rötter, torkades det bort.

PR1739 6. Agga kui päike tousis, wottis poud sedda kinni, ja et temmal juurt ep olnud, kuiwis temma ärra.

LT 6. Saulei patekėjus, daigai išdegė ir, neturėdami šaknų, sudžiūvo.

Luther1912 6. Als aber die Sonne aufging, verwelkte

Ostervald- 6. Mais le soleil étant levé, elle fut brûlée;

es, und dieweil es nicht Wurzel hatte, ward es dürre.

RV'1862 6. Mas en saliendo el sol, se quemó, y se secó, porque no tenía raíz.

PL1881 6. Ale gdy słoóce weszło, wygorzało, a iż nie miało korzenia, uschło.

RuSV1876 6 Когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло;

FI33/38 7 Toiset taas putosivat orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat ne.

Biblia1776 7. Mutta muutamat lankesivat orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös, ja tukahuttivat ne.

UT1548 7. Mutamat la'gesit oriantappuroihin/ ia oria'tappurat yleskaswoit/ ia läkehytit heiden. (Muutamat lankesit

Fr et parce qu'elle n'avait point de racine, elle sécha.

SVV1750 6 Maar als de zon opgegaan was, zo is het verbrand geworden; en omdat het geen wortel had, is het verdord.

Karoli1908 Hu 6. De mikor a nap felkelt, elsüle; és mivelhogy gyökere nem vala, elszáradott.

БКуліш 6. як же зійшло сонце, то й повяло воно, а, не мавши кореня, посохло.

TKIS 7 Toiset taas putosivat orjantappuroihin ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat ne.

CPR1642 7. Muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat caswoit ja tucahutit heidän.

orjantappuroihin/ ja orjantappurat ylös kaswoit/ ja läkähdytit heidän.)

Gr-East 7. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά·

Text Receptus 7. αλλα δε επεσεν επι τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και απεπνιξαν αυτα 7. alla de epesen epi tas akanthas kai aneβesan ai akanthai kai apepniksan aυta

MLV19 7 Now others fell upon the thorns, and the thorns shot-up and choked them.

KJV 7. And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

Dk1871 7. Men Noget faldt iblandt Torne; og Tornene voxte op, og kvalte det.

KXII 7. Och somt föll ibland törne; och törnebuskarna uppväxte, och förqvafde det.

PR1739 7. Agga muist kukkus ohhakatte sekka, ja need ohhakad kaswid ülles, ja läm̃atasid sedda ärra.

LT 7. Kiti nukrito tarp erškėčių. Erškėčiai išaugo ir nusmelkė juos.

Luther1912 7. Etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf und erstickten's.

Ostervald-Fr 7. Une autre partie tomba parmi les épines; et les épines crûrent et

l'étouffèrent.

RV'1862 7. Y parte cayó entre espinas, y las espinas crecieron, y la ahogaron.

SVV1750 7 En een ander deel viel in de doornen; en de doornen wiesen op, en verstikten hetzelve.

PL1881 7. A drugie padło między ciernie, i wzrosły ciernie, a zadusiły je.

Karoli1908 Hu 7. Némely pedig a tövisek közé esék, és a tövisek felnevekedvén, megfojták azt.

RuSV1876 7 иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его;

БКуліш 7. А инше попадало між тернину, й тернина, розвившись, поглушила його.

FI33/38 8 Ja toiset putosivat hyvään maahan ja antoivat sadon, mitkä sata, mitkä kuusikymmentä, mitkä kolmekymmentä jyvää.

TKIS 8 Mutta toiset putosivat hyvään maahan ja tuottivat sadon, mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.

Biblia1776 8. Muutamat taas lankesivat hyvään maahan, ja tekivät hedelmän, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen ja muutama kolmenkymmenen kertaisen.

CPR1642 8. Muutamat taas langeisit hywän maahan ja teit hedelmän muutamat satakertaisen muutamat cuudenkymmenen kertaisen ja muutamat colmenkymmenen kertaisen.

UT1548 8. Mutamat taas langesit hyueen mahan/ ia

teijt hedhelmen/ Monicadhat satakerdaisen/ monicadhat cwsikymenkerdaise'/ ia monicadhat colme'kymenkerdaisen. (Muutamat taas lankesit hywään maahan/ ja teit hedelmän/ Monikahdat satakertaisen/ monikahdat kuusikymmenkertaisen/ ja monikahdat kolmekymmenkertaisen.)

Gr-East

8. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Text Receptus

8. αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην και εδιδου καρπον ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα 8. alla de epesen epi ten gen ten kalen kai edidou karpon o men ekaton o de eksekonta o de triakonta

MLV19

8 But now, others fell upon the good soil and were giving fruit, which some (was) a hundred (times), but (some) was sixty, but (some) thirty.

KJV

8. But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

Dk1871

8. Men Noget faldt i god Jord, og bar

KXII

8. Och somt föll i goda jord, och gjorde

Frugt; Noget hundrede Fold, men Noget Tresindstyve Fold, men Noget dredive Fold.

frukt; somt hundradefaldt, somt sextiofaldt, och somt tretiofaldt.

PR1739 8. Agga muist kukkus hea Ma peäle, ja monni kandis saa wörra, monni kuekümne wörra, agga monni kolmekümne wörra wilja.

LT 8. Dar kiti nukrito į gerą žemę ir davė derlių: vieni šimteriopą, kiti šešiasdešimteriopą, dar kiti trisdešimteriopą.

Luther1912 8. Etliches fiel auf gutes Land und trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreißigfältig.

Ostervald-Fr 8. Et une autre partie tomba dans la bonne terre, et rapporta du fruit: un grain en rapporta cent, un autre soixante, et un autre trente.

RV'1862 8. Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto; uno de a ciento, y otro de a sesenta, y otro de a treinta.

SVV1750 8 En een ander deel viel in de goede aarde, en gaf vrucht, het een honderd-,het ander zestig-,en het ander dertig voud.

PL1881 8. A drugie padło na ziemię dobrą i wydało pożytek, jedno setny, drugie sześćdziesiątny, a drugie trzydziestny.

Karoli1908 Hu 8. Némely pedig a jó földbe esék, és gyümölcsöt terme, némely száz annyit, némely hatvan annyit, némely pedig harmincz annyit.

RuSV1876 8 иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать.

БКуліш 8. Инше ж упало на добру землю, і дало овощ, одно в сотеро, друге в шісьдесятеро, инше ж у трийцятеро.

FI33/38 9 Jolla on korvat, se kuulkoon."

TKIS 9 Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!”

Biblia1776 9. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

CPR1642 9. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 9. Jolla on coruat cwlla/ se cwlkan. (Jolla on korwat kuulla/ se kuulkaan.)

Gr-East 9. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 9. ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 9. o echon ota akouein akoueto

MLV19 9 He who has ears to hear, let him hear.

KJV 9. Who hath ears to hear, let him hear.

Dk1871 9. Hvo som haver Øren at høre med, han høre!

KXII 9. Hvilken som hafver öron till att höra, han höre.

PR1739 9. Kel körwad on kuulda, se kuulgo.

LT 9. Kas turi ausis klausytiteklauso!‘‘

Luther1912 9. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

RV'1862 9. Quien tiene oidos para oir, oiga.

PL1881 9. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.

RuSV1876 9 Кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 10 Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja sanoivat hänelle: "Minkätähden sinä puhut heille vertauksilla?"

Biblia1776 10. Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: miksi sinä puhut heille vertauksilla?

UT1548 10. Nin Opetuslapset edhesastuit/ ia sanoit henelle/ Mixi sine puhudh heille wertauxilla? (Niin opetuslapset edesastuit/ ja sanoit hänelle/ Miksi sinä puhut heille wertauksilla?)

Ostervald-Fr 9. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

SVV1750 9 Wie oren heeft om te horen, die hore.

Karoli1908 Hu 9. A kinek van füle a hallásra, hallja.

БКуліш 9. Хто має уші слухати, нехай слухає.

TKIS 10 Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat Hänelle: ”Miksi puhut heille vertauksin?”

CPR1642 10. NIjn Opetuslapset tulit ja sanoit hänelle: mixi sinä puhut heille wertauxilla:

Gr-East 10. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ· Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

Text Receptus 10. και προσελθοντες οι μαθηται ειπον αυτω δια τι εν παραβολαις λαλεις αυτοις 10. kai proselthontes oi mathetai eipon auto dia ti en paraβolais laleis autois

MLV19 10 And the disciples came near and said to him, Why do you speak to them in parables?

KJV 10. And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

Dk1871 10. Og disciplene gik til ham og sagde til ham: hvi taler du til dem ved Lignelser?

KXII 10. Då stego Lärjungarna fram, och sade till honom: Hvi talar du till dem med liknelser?

PR1739 10. Ja jüngrid astsid temma jure, ja ütlesid temma wasto: Mispärrast rägid sinna neile tähhendamisse sannade läbbi?

LT 10. Priėję mokiniai paklausė Jo: ‘‘Kodėl jiems kalbi palyginimais?’’

Luther1912 10. Und die Jünger traten zu ihm und sprachen: Warum redest du zu ihnen durch Gleichnisse?

Ostervald-Fr 10. Alors les disciples, s'étant approchés, lui dirent: Pourquoi leur parles-tu en paraboles?

RV'1862 10. Entónces llegándose los discípulos, le

SVV1750 10 En de discipelen tot Hem komende,

dijeron: ¿Por qué les hablas por parábolas?

zeiden tot Hem: Waarom spreekt Gij tot hen door gelijkenissen?

PL1881 10. Tedy przystąpiwszy uczniowie, rzekli mu: Dlaczegoż im w podobieóstwach mówisz?

Karoli1908 Hu 10. A tanítványok pedig hozzámenvén, mondának néki: Miért szólasz nékik példázatokban?

RuSV1876 10 И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчамиговоришь им?

БКуліш 10. І, приступивши ученики, казали до Него: На що ти глаголеш до них приповістями?

FI33/38 11 Hän vastasi ja sanoi: "Sentähden, että teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

TKIS 11 Hän vastasi ja sanoi (heille): ”Koska teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

Biblia1776 11. Mutta hän vastasi ja sanoi: teille on annettu tuta taivaan valtakunnan salaisuudet, vaan ei heille ole annettu.

CPR1642 11. Nijn hän wastais ja sanoi heille: teille on annettu tuta Taiwan waldacunnan salaisudet waan ei heille ole annettu.

UT1548 11. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Teiden on annettu tuta Taiuan waldakunnan salaudhet/ Waan ei heille ole annettu. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Teidän

on annettu tuta taiwaan waltakunnan salaudet/ Waan ei heille ole annettu.)

Gr-East 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

Text Receptus 11. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι υμιν δεδοται γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας των ουρανων εκεινοις δε ου δεδοται 11. o de apokritheis eipen autois oti υmin dedotai gnonai ta mυsteria tes βasileias ton oυranon ekeinois de oυ dedotai

MLV19 11 But he answered and said to them, It has been given to you° to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but it has not been given to those (men).

KJV 11. He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

Dk1871 11. Men han svarede og sagde til dem: Eder er det givet at forstaae Himmeriges Rige Hemmeligheder; men dem er det ikke givet.

KXII 11. Då svarade han dem, och sade: Eder är gifvet att veta himmelrikets lönlighet; men dem är det icke gifvet.

PR1739 11. Agga temma kostis ja ütles nende

LT 11. Jėzus atsakė: ‘‘Jums duota pažinti

wasto: Teile on antud taewarigi sallajad asjad moista, agga neile ep olle mitte antud.

Luther1912 11. Er antwortete und sprach: Euch ist es gegeben, daß ihr das Geheimnis des Himmelreichs verstehet; diesen aber ist es nicht gegeben.

RV'1862 11. Y él respondiendo, les dijo: Porque a vosotros es concedido saber los misterios del reino de los cielos, mas a ellos no es concedido.

PL1881 11. A on odpowiadając, rzekł im: Wam dano wiedzieć tajemnicę królestwa niebieskiego, ale onym nie dano;

RuSV1876 11 Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано,

dangaus karalystės paslaptis, o jiems neduota.

Ostervald-Fr 11. Il répondit, et leur dit: Parce qu'il vous est donné de connaître les mystères du royaume des cieux; mais cela ne leur est point donné.

SVV1750 11 En Hij, antwoordende, zeide tot hen: Omdat het u gegeven is, de verborgenheden van het Koninkrijk der hemelen te weten, maar dien is het niet gegeven.

Karoli1908 Hu 11. Ő pedig felelvén, monda nékik: Mert néktek megadatott, hogy érthessétek a mennyek országának titkait, ezeknek pedig nem adatott meg.

БКуліш 11. Він же, озвавшись, рече до них: Вам дано знати тайни царства небесного, їм же не дано.

FI33/38 12 Sillä sille, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 12. Sillä jolla on, hänelle pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta siltä, jolla ei ole, pitää sekin otettaman pois, mikä hänellä on.

UT1548 12. Sille että iolla * ombi/ henelle pite annettaman/ ia henellä pite kyll oleman. Mutta silde iolla ei ole/ pite mös sekin poisotettaman/ quin henelle on. (Sillä että jolla ompi/ hänelle pitää annettaman/ ja hänellä pitää kyllä oleman. Mutta siltä jolla ei ole/ pitää myös sekin pois otettaman/ kuin hänellä on.)

Gr-East 12. ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

TKIS 12 Jolla näet on, sille annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

CPR1642 12. Sillä jolla on hänelle pitä annettaman ja hänellä pitä kyllä oleman. Mutta sildä jolla ei ole pitä sekin otettaman pois cuin hänellä on.

Text Receptus 12. οστις γαρ εχει δοθησεται αυτω και περισσευθησεται οστις δε ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου 12. ostis gar echei dothesetai auto kai perisseuthesetai ostis de ouk echei kai o echei arthesetai

ap αυτου

MLV19 12 For* who(ever) has, to him will be given and he will abound, but who(ever) does not have, even what he has will be taken away from him.

KJV 12. For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

Dk1871 12. Thi hvo som haver, han skal gives og han skal have til Overflod; men Hvo som ikke haver, ham skal endog fratages, det han haver.

KXII 12. Ty hvilken som hafver, honom skall gifvas, att han skall nog hafva; men den som icke hafver, af honom skall ock varda taget det han hafver.

PR1739 12. Sest kennel ial on, sellele peab antama, ja temmal peab kül ollema; agga kennel ep olle, selle käest peab ka ärrawoetama mis temãl on.

LT 12. Mat, kas turi, tam bus duota, ir jis turės su pertekliumi, o iš neturinčio bus atimta ir tai, ką jis turi.

Luther1912 12. Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem wird auch das genommen was er hat.

Ostervald-Fr 12. Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage; mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

RV'1862 12. Porque a cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá más; mas al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

SVV1750 12 Want wie heeft, dien zal gegeven worden, en hij zal overvloediglijk hebben; maar wie niet heeft, van dien zal genomen worden, ook dat hij heeft.

PL1881 12. Albowiem kto ma, będzie mu dano, i obfitować będzie, ale kto nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęto.

Karoli1908 Hu 12. Mert [2†] a kinek van, annak adatik, és bővölködik; de a kinek nincs, az is elvétetik tőle, a mije van.

RuSV1876 12 ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет;

БКуліш 12. Хто бо має, тому дасть ся, й надто мати ме; а хто не має, в того візьметь ся й те, що має.

FI33/38 13 Sentähden minä puhun heille vertauksilla, että he näkevin silmin eivät näe ja kuulevin korvin eivät kuule, eivätkä ymmärrä.

TKIS 13 Sen vuoksi puhun heille vertauksin, koska he näkevinä eivät näe ja kuulevina eivät kuule, eivätkä ymmärrä.

Biblia1776 13. Sentähden minä puhun heille vertauksilla, ettei he nähden näe, eikä kuullen kuule, ei myös ymmärrä.

CPR1642 13. Sentähden minä puhun heille wertauxilla: Ettei he nähden näe eikä cuullen cuule ei myös ymmärrä.

UT1548 13. Sentedhen mine puhun heille wertauxilla. Ettei näkeueiset pide

näkemen/ eike cwleuaiset/ cwleman/ eike ymmertämen. (Sentähden minä puhun heille wertauksilla. Ettei näkewäiset pidä näkemään/ eikä kuulewaiset/ kuuleman/ eikä ymmärtämän.)

Gr-East

13. διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσι οὐδὲ συνιοῦσι,

Text Receptus

13. δια τουτο εν παραβολαις αυτοις λαλω οτι βλεποντες ου βλεπουσιν και ακουοντες ουκ ακουουσιν ουδε συνιουσιν 13. dia touto en paraβolais autois lalo oti βlepontes ou βlepousin kai akouontes ouk akouousin oude sυniousin

MLV19

13 Because of this, I speak to them in parables, because seeing, they do not see, and hearing, they do not hear, nor do they understand.

KJV

13. Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

Dk1871

13. Derfor taler jeg til dem ved Lignelser, fordi de skjøndt seende dog ikke see, og hørende dog ikke høre, og forstaae ikke heller.

KXII

13. Fördenskull talar jag dem till med liknelser; ty med seende ögon se de intet, och med hörande öron höra de intet; ty de förstå icke.

PR1739 13. Sepärrast rägin minna nende wasto tähhendamisse sannade läbbi, sest et nemmad nähhes ei nä, ja kuuldes ei kule egga moista.

LT 13. Aš jiems kalbu palyginimais todėl, kad jie žiūrėdami nemato, klausydami negirdi ir nesupranta.

Luther1912 13. Darum rede ich zu ihnen durch Gleichnisse. Denn mit sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht; denn sie verstehen es nicht.

Ostervald-Fr 13. C'est à cause de cela que je leur parle en similitudes, parce qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils n'entendent et ne comprennent point.

RV'1862 13. Por eso les hablo por parábolas; porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

SVV1750 13 Daarom spreek Ik tot hen door gelijkenissen, omdat zij ziende niet zien, en horende niet horen, noch ook verstaan.

PL1881 13. Dlategoć im w podobieóstwach mówię, iż widząc nie widzą, i słysząc nie słyszą, ani rozumieją.

Karoli1908 Hu 13. Azért szólok velök példázatokban, mert [3†] látván nem látnak, és hallván nem hallanak, sem nem értenek.

RuSV1876 13 потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют;

БКуліш 13. Тим я глаголю до них приповістями: бо, дивлячись, не бачять, і слухаючи, не чують, анї

розуміють.

FI33/38 14 Ja heissä käy toteen Esaiaan ennustus, joka sanoo: 'Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö, ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.

TKIS 14 Heissä toteutuu se Jesajan ennustus, joka sanoo: Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.

Biblia1776 14. Ja heissä täytetään Jesaiaan ennustus, joka sanoo: korvillanne pitää teidän kuuleman, ja ei ymmärtämän, ja nähden näkemän, ja ei äkkäämän.

CPR1642 14. Ja heisä täytetän Esaian ennustus joca sanoi: Corwillan pitä teidän cuuleman ja ei ymmärtämän ja nähden näkemän ja ei äckämän.

UT1548 14. Ja heisse teyteten Esaian noituus/ ioca sanoi/ Coruillan pite teiden cwleman/ ia ei ymmertämen/ ia näkeweisne pite teiden näkemen/ ia ei eckemen. (Ja heissä täytetään Esaian noituus/ joka sanoi/ Korwillan pitää teidän kuuleman/ ja ei ymmärtämän/ ja näkewäisenä pitää teidän näkemän/ ja ei äkkäämän)

Gr-East 14. μήποτε ἐπιστρέψωσι· καὶ τότε πληρωθήσεται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ

Text Receptus 14. και αναπληρουται επ αυτοις η προφητεια ησαιου η λεγουσα ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και

οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε 14. kai anapleroutai ep autois e profeteia esaiou e legousa akoe akousete kai ou me sunete kai βlepontes βlepsete kai ou me idete

MLV19 14 And the prophecy of Isaiah is fulfilled in them, which says, ‘In hearing you° will hear and should never understand, and seeing you° will see and should never know;

KJV 14. And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

Dk1871 14. Og i dem fuldkommes Esaias' Spaadom, som siger: med Eders Øren skulle I høre, og dog ikke forstaae, og se med Eders Øine, og ikke fatte.

KXII 14. Och på dem varder fullkomnad Esaie Prophetie, som säger: Med öronen skolen I höra, och skolen icke förståt; och med seende ögon skolen I se, och skolen icke förnimmat.

PR1739 14. Ja neist saab töeks Jesaia prohweti-kulutaminne, mis ütleb: Kuuldes peate teie kuulma, ja ei mitte moistma, ja nähhes peate teie näggema, ja ei mitte tundma.

LT 14. Jiems pildosi Izaijo pranašystės žodžiai: ‘Girdėti girdėsite, bet nesuprasite, žiūrėti žiūrėsite, bet nematysite.

Luther1912 14. Und über ihnen wird die Weissagung Jesaja's erfüllt, die da sagt: "Mit den Ohren werdet ihr hören, und werdet es nicht verstehen; und mit sehenden Augen werdet ihr sehen, und werdet es nicht verstehen.

Ostervald-Fr 14. Ainsi s'accomplit en eux la prophétie d'Ésaïe, qui dit: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; en voyant vous verrez, et vous ne discernerez point.

RV'1862 14. De manera que se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dice: De oido oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis.

SVV1750 14 En in hen wordt de profetie van Jesaja vervuld, die zegt: Met het gehoor zult gij horen, en geenszins verstaan; en ziende zult gij zien, en geenszins bemerken.

PL1881 14. I pełni się w nich proroctwo Izajaszowe, które mówi: Słuchem słuchać będziecie, ale nie zrozumiecie; i widząc widzieć będziecie, ale nie ujrzycie;

Karoli1908 Hu 14. És beteljesedék rajtok Ésaiás [4†] jövendölése, a mely ezt mondja: Hallván halljatok, és ne értsetek; és látván lássatok, és ne ismerjetek:

RuSV1876 14 и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: слухом услышите - и не уразумеете, и глазами смотреть будете - и не увидите,

БКуліш 14. І справджуєть ся на них пророцтво Ісаїї, що глаголе: Слухом слухати мете, та й не зрозумієте, й, дивлячись, бачити мете, та й не постережете.

FI33/38 15 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, etteivät he näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

Biblia1776 15. Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he korvillansa työläästi kuulivat, ja silmänsä panivat umpeen, ettei he joskus näkisi silmillänsä, ja kuulisi korvillansa, ja ymmärtäisi sydämellänsä, ja palajaisivat, ja minä parantaisin heitä.

UT1548 15. Sille että teme' Canssan sydhen on cowettu/ Ja coruillans he raskasti cwlit/ Ja silmens he wmpen panit. Ettei he ioskus näkisi silmille/ ia coruilla cwlisi/ ia sydhemelle ymmerdheisi/ ja palaiaisit/ ia mine parannaisin heite. (Sillä että tämän kansan sydän on kowettu/ Ja korwillansa he raskaasti kuulit/ Ja silmänsä he umpeen panit. Ettei he joskus näkisi silmillä/ ja korwilla kuulisi/ ja sydämellä ymmärtäisi/

TKIS 15 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he vaivoin kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.”

CPR1642 15. Sillä tämän Canssan sydän on cowettu ja he ei corwillans cuullet ja silmäns panit umben. Ettei he joscus näkis silmilläns ja cuulis corwillans ja ymmärräis sydämelläns ja palajaisit ja minä parannaisin heitä.

ja palajaisit/ ja minä parantaisin heitä.)

Gr-East

15. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Text Receptus

15. επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους
15. epachυnthe gar e kardia του laoυ τουτου kai tois osin βareos ekoυsan kai τουs ofthalmoυs aυton ekammυsan mepote idosin tois ofthalmois kai tois osin akoυsosin kai te kardia sυnosin kai epistrepsosin kai iasomai aυtoυs

MLV19

15 for* the heart of this people became-callous and they (have) selectively heard with the(ir) ears and they closed their eyes; lest they should see with their eyes and should hear with their ears and should understand with their heart and should turn again and I will be healing them.’ {Isa

KJV

15. For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

6:9-10}

Dk1871 15. Thi dette Folks Hjerte er blevet forhærdet, og med Ørene høre de tungt, og deres Øine have de tillukt, paa det de ikke skulle komme til at see med Øinene og høre med ørene ogforstaae med Hjertet og omvende sig, at jeg maatte helbrede dem.

KXII 15. Ty detta folks hjerta är förstockadt, och deras öron höra illa, och deras ögon hafva de igenlyckt; på det de icke ens skulle se med ögonen, och höra med öronen, och förståt med hjertat, och omvända sig, att jag måtte hela dem.

PR1739 15. Sest sesinnatse rahwa südda on tuimaks läinud, ja nemmad kuulwad raskeste körwadega, ja pannewad ommad silmad kinni, et nemmad wahhest silmaga ei nä ja körwadega ei kule, ja süddamega ei moista, ja ümber ei pöra, ja minna neid ei parranda.

LT 15. Šitų žmonių širdys aptuko. Jie prastai girdėjo ausimis ir užmerkė akis, kad nepamatytų akimis, neišgirstų ausimis, nesuprastų širdimi ir neatsiverstų, ir Aš jų nepagydyčiau’.

Luther1912 15. Denn dieses Volkes Herz ist verstockt, und ihre Ohren hören übel, und ihre Augen schlummern, auf daß sie nicht dermaleinst mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen

Ostervald-Fr 15. Car le cœur de ce peuple est appesanti; ils entendent dur de leurs oreilles, ils ont fermé les yeux, de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, et qu'ils n'entendent de leurs oreilles, et qu'ils ne

verstehen und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."

RV'1862 15. Porque el corazón de este pueblo está engrosado, y de los oidos oyen pesadamente, y de sus ojos guiñan; para que no vean de los ojos, y oigan de los oidos, y del corazón entiendan, y se conviertan, y yo los sane.

PL1881 15. Albowiem zatyło serce ludu tego, a uszyma ciężko słyszeli, i oczy swe zamrużyli, żeby kiedy oczyma nie widzieli i uszyma nie słyszeli, a sercem nie zrozumieli, i nie nawrócili się, a uzdrowiłbym je.

RuSV1876 15 ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидятглазами и не услышат ушами, и не уразумеют

comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.

SVV1750 15 Want het hart dezes volks is dik geworden, en zij hebben met de oren zwaarlijk gehoord, en hun ogen hebben zij toegedaan; opdat zij niet te eniger tijd met de ogen zouden zien, en met de oren horen, en met het hart verstaan, en zich bekeren, en Ik hen geneze.

Karoli1908 Hu 15. Mert megkövéredett e népnek szíve, és füleikkel nehezen hallottak, és szemeiket behunyták; hogy valami módon ne lássanak szemeikkel, és ne halljanak füleikkel, és ne értsenek szívükkel, és meg ne térjenek, és meg ne gyógyítsam őket.

БКуліш 15. Затвердїло бо серце народу сього, й ушима тяжко чують, й очі свої вони заплющили, щоб инколи не побачити очима, й не почути ушима, й не

сердцем, и дане обратятся, чтобы Я исцелил их.

зрозуміти серцем, і не навернутись, щоб сцїлив я їх.

FI33/38 16 Mutta autuaat ovat teidän silmänne, koska ne näkevät, ja teidän korvanne, koska ne kuulevat.

TKIS 16 Mutta autuaat teidän silmänne, koska he näkevät ja korvanne, koska ne kuulevat!

Biblia1776 16. Mutta autuaat ovat teidän silmännne, sillä he näkevät, ja teidän korvanne, sillä he kuulevat.

CPR1642 16. MUtta autuat owat teidän silmän sillä he näkewät ja teidän corwanna sillä he cuulewat.

UT1548 16. Mutta autuat teiden silmenne ouat/ sille he näkeuet/ ia teiden coruanna/ sille he cwleuat. (Mutta autuaat teidän silmänne owat/ sillä ne näkewät/ ja teidän korwanne/ sillä ne kuulewat.)

Gr-East 16. ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

Text Receptus 16. υμων δε μακαριοι οι οφθαλμοι οτι βλεπουσιν και τα ωτα υμων οτι ακουει
16. υmon de makarioi oi ofthalmoi oti βlepoυsin kai ta ota υmon oti akoυei

MLV19 16 But your° eyes (are) fortunate, because they are seeing, and your° ears, because

KJV 16. But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

they are hearing.

Dk1871 16. Men salige ere Eders Øine, at de see, og Eders Øren, at de høre.

KXII 16. Men salig äro edor ögon, att de se, och edor öron, att de höra.

PR1739 16. Agga önsad on teie silmad, et nemmad näwad; ja teie körwad, et nemmad kuulwad.

LT 16. Bet palaimintos jūsų akys, nes mato, ir jūsų ausys, nes girdi.

Luther1912 16. Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören.

Ostervald-Fr 16. Mais vous êtes heureux d'avoir des yeux qui voient et des oreilles qui entendent.

RV'1862 16. Mas bienaventurados vuestros ojos, porque ven; y vuestros oidos, porque oyen.

SVV1750 16 Doch uw ogen zijn zalig, omdat zij zien, en uw oren, omdat zij horen.

PL1881 16. Ale oczy wasze błogosławione, że widzą, i uszy wasze, że słyszą;

Karoli1908 Hu 16. A ti szemeitek [5†] pedig boldogok, hogy látnak; és a ti füleitek, hogy hallanak.

RuSV1876 16 Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат,

БКуліш 16. Ваші ж очі блаженні, бо бачять, і уші ваші, бо чують.

FI33/38 17 Sillä totisesti minä sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet.

Biblia1776 17. Sillä totisesti sanon minä teille: monta prophetaa ja vanhurskasta pyysi nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

UT1548 17. Sentähden totisesta sano mine teille/ että mo'da prophetat/ ia wa'hurskast halasit nähdhä iotca te näghette/ ia eiuet nähnyet/ ia cwlla/ iotca te cwletta/ ia eiuet cwlluuat. (Sentähden totisesti sanon minä teille/ että monta prophetat/ ja wanhurskaat halasit nähdä jotka te näette/ ja eiwät nähneet/ ja kuulla/ jotka te kuulette/ ja eiwät kuulleet.)

Gr-East 17. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

TKIS 17 Sillä totisesti sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette eivätkä ole kuulleet.

CPR1642 17. Totisesta sanon minä teille: monda Prophetat ja wanhurscast pyysit nähdä joita te näettä ja ei nähnet ja cuulla joita te cuuletta ja ei saanet cuulla.

Text Receptus 17. αμην γαρ λεγω υμιν οτι πολλοι προφηται και δικαιοι επεθυμησαν ιδειν α βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν 17. amen gar

lego υmin oti polloi profetai kai dikaioi epethυmesan idein a βlepete kai oυk eidon kai akoυsai a akoυete kai oυk ekoυsan

MLV19 17 For* assuredly I am saying to you°, that many prophets and righteous (men) desired to see the things you° are seeing and did not see them, and to hear the things you° are hearing and did not hear them.

KJV 17. For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Dk1871 17. Thi sandelig siger jeg Eder: mange Propheter og Retfærdige begjerede at see det, I see, og faae det ikke; og at høre det, I høre, og hørte det ikke.

KXII 17. Sannerliga säger jag eder, att månge Propheter och rättfärdige hafva begärat se det I sen, och fingo dock icke set, och höra det I hören, och fingo dock icke hörat.

PR1739 17. Sest töest minna ütlen teile: paljo prohwetid ja öigid on tahtnud nähha, mis teie näte, ja ep olle sedda mitte näinud, ja kuulda, mis teie kulete, ep olle sedda mitte

LT 17. Iš tiesų sakau jums: daugelis pranašų ir teisiųjų troško išvysti, ką jūs matote, bet neišvydo, ir girdėti, ką jūs girdite, bet neišgirdo‘‘.

kuulnud.

Luther1912 17. Wahrlich ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und zu hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.

Ostervald-Fr 17. Car je vous dis en vérité que plusieurs prophètes et justes ont désiré de voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

RV'1862 17. Porque de cierto os digo, que muchos profetas y justos desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oir lo que vosotros oís, y no lo oyeron.

SVV1750 17 Want voorwaar zeg Ik u, dat vele profeten en rechtvaardigen hebben begeerd te zien de dingen, die gij ziet, en hebben ze niet gezien; en te horen de dingen, die gij hoort, en hebben ze niet gehoord.

PL1881 17. Bo zaprawdę powiadam wam, iż wiele proroków i sprawiedliwych żądało widzieć to, co wy widzicie, ale nie widzieli, i słyszeć to, co słyszycie, ale nie słyszeli.

Karoli1908 Hu 17. Mert bizony mondom néktek, hogy sok próféta és igaz kívánta látni, a miket ti láttok, és nem látták; és hallani, a miket ti hallotok, és nem hallották.

RuSV1876 17 ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать,

БКуліш 17. Істино бо глаголю вам: Що многі пророки й праведники бажали бачити, що ви бачите, та й не бачили;

что вы слышите, и не слышали.

й чути, що ви чуєте, та й не чули.

FI33/38 18 Kuulkaa siis te vertaus kylväjästä:

Biblia1776 18. Niin kuulkaat siis te kylväjän vertaus:

UT1548 18. Nin cwlcat te sis sen kylueien wertaus. (Niin kuulkaat te siis sen kylwäjän wertaus.)

TKIS 18 Kuulkaa siis vertaus kylväjästä.

CPR1642 18. Nijn cuulcat sijs kylwäjän wertaus:

Gr-East 18. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.

Text Receptus 18. υμεις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειροντος 18. υmeis ουn akoυsate ten paraβolen toυ speirontos

MLV19 18 Therefore you°, hear° the parable of the sower:

KJV 18. Hear ye therefore the parable of the sower.

Dk1871 18. Saa hører I nu den Lignelse om Sædemanden.

KXII 18. Så hörer nu I denna liknelsen om sädesmannen.

PR1739 18. Siis kuulge nüüd teie se tähhendamisse sanna sest külwaiast.

LT 18. ‘‘Tad pasiklausykite palyginimo apie sėjėją.

Luther1912 18. So hört nun ihr dieses Gleichnis von dem Säemann:

RV'1862 18. Oid pues vosotros la parábola del que siembra.

PL1881 18. Wy tedy słuchajcie podobieóstwa onego rozsiewcy.

RuSV1876 18 Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле:

FI33/38 19 Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, niin tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, mikä kylvettiin tien oheen.

Biblia1776 19. Kuin joku kuulee valtakunnan sanan ja ei ymmärrä, niin tulee pahuus ja tempaa pois sen mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, joka tien oheen oli kylvetty.

UT1548 19. Coska iocu cwle waldakunnan sanan/

Ostervald-Fr 18. Vous donc entendez la parabole du semeur:

SVV1750 18 Gij dan, hoort de gelijkenis van den zaaier.

Karoli1908 Hu 18. Ti halljátok meg azért a magvető példázatát.

БКуліш 18. Оце ж послухайте приповістї про сїяча.

TKIS 19 Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä kuvaa sitä joka kylvettiin tien viereen.

CPR1642 19. Cosca jocu cuule waldacunnan sanan ja ei ymmärrä nijn tule pahus ja temma sen pois cuin hänen sydämehens kylwettin. Tämä on se joca tien ohen oli kylwetty.

ia ei ymmerdhä/ nin tulepi se paha ia poistemma sen quin henen sydhemens kyluettin. Teme on se/ ioca tien ohen oli kyluetty. (Koska joku kuulee waltakunnan sanan/ ja ei ymmärrä/ niin tuleepi se paha ja pois tempaa sen kuin hänen sydämeensä kylwettiin. Tämä on se/ joka tien oheen on kylwetty.)

Gr-East

19. παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ αἵρει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

Text Receptus

19. παντος ακουοντος τον λογον της βασιλειας και μη συνιεντος ερχεται ο πονηρος και αρπαζει το εσπαρμενον εν τη καρδια αυτου ουτος εστιν ο παρα την οδον σπαρεις 19. pantos akouontos ton logon tes βasileias kai me sυnientos erchetai o poneros kai arpazei to esparmenon en te kardia aυtoυ oυtos estin o para ten odon spareis

MLV19

19 everyone hearing the word of the kingdom and not understanding (it), (then) the evil (one) comes and seizes what has

KJV

19. When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and

been sown in his heart. This is he who was sown beside the road.

catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

Dk1871 19. Naar Nogen hører Rigets Ord, og forstaar det ikke, da kommer den Onde, og river det bort, som er saaet i hans Hjerte, denne er det, som er saaet ved Veien.

KXII 19. Hvar någor hörer ordet om riket, och förstår det icke, så kommer den onde, och rifver det bort, som sådt är i hans hjerta; det är den som vid vägen sådder var.

PR1739 19. Kui kegi sedda kunningrigi sanna kuleb, ja ei moista sedda mitte, siis tulleb se tigge ja kissub sedda ärra, mis temma süddame sisse olli külwatud. Se on se, mis tee äre on külwatud.

LT 19. Pas kiekvieną, kuris girdi karalystės žodį ir nesupranta, ateina piktasis ir išplėšia, kas buvo pasėta jo širdyje. Tai yra pasėlis prie kelio.

Luther1912 19. Wenn jemand das Wort von dem Reich hört und nicht versteht, so kommt der Arge und reißt hinweg, was da gesät ist in sein Herz; und das ist der, bei welchem an dem Wege gesät ist.

Ostervald-Fr 19. Lorsqu'un homme écoute la parole du Royaume, et qu'il ne la comprend point, le Malin vient, et ravit ce qui est semé dans le cœur; c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.

RV'1862 19. Oyendo cualquiera la palabra del reino,

SVV1750 19 Als iemand dat Woord des

y no entendiéndola, viene el Malo, y arrebata lo que fué sembrado en su corazón. Este es el que fué sembrado junto al camino.

Koninkrijks hoort, en niet verstaat, zo komt de boze, en rukt weg, hetgeen in zijn hart gezaaid was; deze is degene, die bij den weg bezaaid is.

PL1881 19. Gdy kto słucha słowa o tem królestwie, a nie rozumie, przychodzi on zły i porywa to, co wsiano w serce jego; tenci jest on, który podle drogi posiany jest.

Karoli1908 Hu 19. Ha valaki hallja az ígét a mennyeknek országáról és nem érti, eljő a gonosz és elkapja azt, a mi annak szívébe vettetett vala. Ez az, a mely az útfélre esett.

RuSV1876 19 ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его - вот кого означает посеянное при дороге.

БКуліш 19. Коли хто чує слово царства, й не зрозуміє, приходить лукавий, та й хапає, що посїяно у него в серцї. Се - засїяний край шляху.

FI33/38 20 Mikä kallioperälle kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan;

TKIS 20 Mikä kallioperälle kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan.

Biblia1776 20. Mutta kivistöön kylvetty on se, joka kuulee sanan, ja kohta ilolla sen vastaan ottaa;

CPR1642 20. Mutta kiwistön kylwetty on se joca cuule sanan ja cohta ilolla sen otta.

UT1548 20. Mutta se quin kiuistön kyluettin/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia cocta ilolla sen ottapi. (Mutta se kuin kiwistöön kylwettiin/ se ompi/ kuin kuulee sanan/ ja kohta ilolla sen ottaapi.)

Gr-East 20. ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·

Text Receptus 20. ο δε επι τα πετρωδη σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και ευθυς μετα χαρας λαμβανων αυτον 20. o de epi ta petrode spareis outos estin o ton logon akouon kai euthus meta charas lamβanon auton

MLV19 20 And he who was sown upon the rocky-areas, this is he who hears the word and immediately (is) receiving it with joy;

KJV 20. But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

Dk1871 20. Men det, som er saaet paa Steengrund, er den, som hører Ordet, og annammer det strax med Glæde.

KXII 20. Men den som var sådder på stenören, är den som hörer ordet, och tager det straxt gladeliga.

PR1739 20. Agga mis kaljopeälse Ma peäle

LT 20. Pasėlis uolėtoje vietojetai tas, kuris,

külwatud, se on se, kes sedda sanna kuleb, ja sedda warsi römoga wastowottab.

girdėdamas žodį, tuojau su džiaugsmu jį priima.

Luther1912 20. Das aber auf das Steinige gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und es alsbald aufnimmt mit Freuden;

Ostervald-Fr 20. Et celui qui a reçu la semence dans des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit aussitôt avec joie;

RV'1862 20. Y el que fué sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo.

SVV1750 20 Maar die in steenachtige plaatsen bezaaid is, deze is degene, die het Woord hoort, en dat terstond met vreugde ontvangt;

PL1881 20. A na opoczystych miejscach posiany, ten jest, który słucha słowa i zaraz je z radością przyjmuje;

Karoli1908 Hu 20. A mely pedig a köves helyre esett, ez az, a ki hallja az ígét, és mindjárt örömmel fogadja;

RuSV1876 20 А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его;

БКуліш 20. А засїяний на каменистому, се той, що чує слово, й зараз приймає його з радостю:

FI33/38 21 mutta hänellä ei ole juurta itsessään, vaan hän kestää ainoastaan jonkun aikaa,

TKIS 21 Mutta hänellä ei ole juurta itsessään, vaan hän on epävakaa. Kun tulee

ja kun tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, niin hän heti lankeaa pois.

Biblia1776 21. Mutta ei ole hänellä juurta itsessänsä, vaan ajan pysyy: kuin siis vaiva eli vaino tulee sanan tähden, niin hän kohta pahenee.

UT1548 21. Mutta ei ole henelle itzesens iwrta/ waan hen ombi aialinen/ Nin coska waiua ia tuska pälekieupi sanan tehden/ cocta hen pahane. (Mutta ei ole hänellä itsessänsä juurta/ waan hän ompi ajallinen/ Niin koska waiwa ja tuska päälle käypi sanan tähden/ kohta hän pahenee.)

Gr-East 21. οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

ahdistus tai vaino sanan vuoksi, hän heti lankeaa pois.

CPR1642 21. Mutta ei ole hänellä juurta idzesäns eikä pysy: cosca waiwa ja tusca tule sanan tähden nijn hän cohta pahane.

Text Receptus 21. ουκ εχει δε ριζαν εν εαυτω αλλα προσκαιρος εστιν γενομενης δε θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθυς σκανδαλιζεται 21. ouk echei de rizan en eauto alla proskairos estin genomenes de thlipseos e diogmou dia ton logon euthus skandalizetai

MLV19 21 but he does not have root in himself, but is temporary, and (after) affliction or persecution has happened (to him) because of the word, immediately he stumbles.

KJV 21. Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

Dk1871 21. Men han har ikke Rod i sig, og bliver kun ved til en Tid; men naar Trængsel eller Forfølgelse kommer for Ordets Skyld, forarges han strax.

KXII 21. Men han hafver ingen rot i sig sjelf, utan står till en tid; och när bedröfvelsen och förföljelsen påkomma för ordets skull, straxt förargas han.

PR1739 21. Agga temmal ep olle juurt enneses, waid seisab agga ürrikesseks; kui willetsus ja kiusatus tulleb se sanna pärrast, siis pahhandakse tedda warsi.

LT 21. Tačiau jis be šaknųnepastovus žmogus. Kilus kokiam sunkumui ar persekiojimui dėl žodžio, jis tuoj pat pasipiktina.

Luther1912 21. aber er hat nicht Wurzel in sich, sondern ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Verfolgung erhebt um des Wortes willen, so ärgert er sich alsbald.

Ostervald-Fr 21. Mais il n'a point de racine en lui-même, il ne dure qu'un moment, et lorsque l'affliction ou la persécution survient à cause de la parole, il se scandalise aussitôt.

RV'1862 21. Mas no tiene raíz en sí, ántes es temporal; porque venida la aflicción o la

SVV1750 21 Doch hij heeft geen wortel in zichzelven, maar is voor een tijd; en als

persecución por la palabra, luego se ofende.

verdrukking of vervolging komt, om des Woords wil, zo wordt hij terstond geergerd.

PL1881 21. Ale nie ma korzenia w sobie, lecz doczesny jest; a gdy przychodzi ucisk, albo prześladowanie dla słowa, wnet się gorszy.

Karoli1908 Hu 21. De nincs gyökere benne, hanem csak ideig való; mihelyt pedig nyomorgatás vagy üldözés támad az íge miatt, azonnal megbotránkozik.

RuSV1876 21 но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется.

БКуліш 21. тільки же не має він кореня в собі, він до часу; як настане горе або гоненнє за слово, зараз блазнить ся.

FI33/38 22 Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, on se, joka kuulee sanan, mutta tämän maailman huoli ja rikkauden viettelys tukahuttavat sanan, ja hän jää hedelmättömäksi.

TKIS 22 Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, kuvaa sitä, joka kuulee sanan, mutta tämän maailmanajan huoli ja rikkauden viettelys tukahuttaa sanan, ja hänestä tulee hedelmätön.

Biblia1776 22. Mutta orjantappurain sekaan kylvetty on se, joka sanan kuulee; ja tämän mailman suru ja rikkauden petos tukahuttaa sanan, ja hän tulee

CPR1642 22. Mutta orjantappurain secan kylwetty on se joca cuule sanan ja tämän mailman suru ja rickauden petos tucahutta sanan ja hän tule hedelmättömäxi.

hedelmättömäksi.

UT1548 22. Mutta ioca oriantappurain secan oli kyluetty/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia temen Mailma' suru/ ia rickaudhen petos/ läkeytte Sanan/ ia hen tule hedhelmettömexi. (Mutta joka orjantappurain sekaan oli kylwetty/ se ompi/ kuin kuulee sanan/ ja tämän maailman suru/ ja rikkauden petos/ läkähdyttää sanan/ ja hän tulee hedelmättömäksi.)

Gr-East 22. ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Text Receptus 22. ο δε εις τας ακανθας σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και η μεριμνα του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου συμπνιγει τον λογον και ακαρπος γινεται 22. o de eis tas akanthas spareis outos estin o ton logon akouon kai e merimna tou aionos toutou kai e apate tou ploutou sumpnigei ton logon kai akarpos ginetai

MLV19 22 And he who was sown into the thorns, this is he who hears the word, and the anxiety of this age and the deception of riches, choke the word and he becomes unfruitful.

KJV 22. He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

Dk1871 22. Men det, som er saaet iblandt Torne, er den, som hører Ordet; og denne Verdens Bekymring og Rigdoms Forfølgelse kvæler Ordet, og det bliver uden Frugt.

KXII 22. Men den som var sådder ibland törne, är den som hörer ordet; och desse verldenes bekymmer, och rikedomsens svek förqväfver ordet; och han blifver utan frukt.

PR1739 22. Agga mis ohhakatte sekka külwatud, se on se, kes sedda sanna kuleb; ja sesinnatse ma-ilma murre ja se pettis rikkus lämmatab sedda sanna ärra, ja jääb ilma wiljata.

LT 22. Pasėlis tarp erškėčiųtai tas, kuris klauso žodžio, bet šio pasaulio rūpesčiai ir turtų apgaulė nustelbia žodį, ir jis lieka nevaisingas.

Luther1912 22. Das aber unter die Dornen gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört, und die Sorge dieser Welt und der Betrug des Reichtums erstickt das Wort, und er bringt

Ostervald-Fr 22. Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la

nicht Frucht.

RV'1862 22. Y el que fué sembrado en espinas, éste es el que oye la palabra; mas la congoja de este siglo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y viene a quedar sin fruto.

PL1881 22. A między ciernie posiany, ten jest, który słucha słowa; ale pieczołowanie świata tego i omamienie bogactw zadusza słowo, i staje się bez pożytku.

RuSV1876 22 А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно.

FI33/38 23 Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää sen ja myös tuottaa hedelmän ja tekee, mikä sata jyvää, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä."

parole, et elle devient infructueuse.

SVV1750 22 En die in de doornen bezaaid is, deze is degene, die het Woord hoort; en de zorgvuldigheid dezer wereld, en de verleiding des rijkdoms verstikt het Woord, en het wordt onvruchtbaar.

Karoli1908 Hu 22. A mely pedig a tövisek közé esett, ez az, a ki hallja az ígét, de [6†] e világnak gondja és a gazdagságnak csalárdsága elfojtja az ígét, és gyümölcsöt nem terem.

БКуліш 22. А засіяний в тернинї, се той, що чує слово, та журба віку сього і омана богацтва глушить слово, й робить ся без'овочним.

TKIS 23 Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee ja ymmärtää sanan. Hän siis tuottaa sadon ja antaa mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.”

Biblia1776 23. Mutta hyvään maahan kylvetty on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää, joka tosin tuottaa hedelmän ja tekee, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen, muutama kolmenkymmenen kertaisen.

CPR1642 23. Mutta hywän maahan kylwetty on se joca cuule sanan ja ymmärtä ja tuotta myös ja teke hedelmän muutamat satakertaiset muutamat cuudenkymmenen kertaiset muutamat colmenkymmenen kertaiset.

UT1548 23. Mutta ioca oli hyuen Mahan kyluetty/ se ombi quin cwle Sanan/ ia ymmertä/ ia mös tootta hedhelmen ia teke/ Nin että mwtama teke satakerdaiset/ monicachta kusikymenkerdaiset/ ia monicachta colmekymenkerdaiset. (Mutta joka on hywään maahan kylwetty/ se ompi kuin kuulee sanan/ ja ymmärtää/ ja myös tuottaa hedelmän ja tekee/ Niin että muutama tekee satakertaiset/ monikahta kuusikymmenkertaiset/ ja monikahta kolmekymmenkertaiset.)

Gr-East 23. ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Text Receptus 23. ο δε επι την γην την καλην σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και συνιων ος δη καρποφορει και ποιει ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε

τριακοντα 23. o de epi ten gen ten kalen spareis ουτος estin o ton logon akουon kai sυnion os de karpoforei kai poiei o men ekaton o de eksekonta o de triakonta

MLV19 23 Now he who was sown upon the good soil, this is he who hears the word and understands it; who bears-fruit and produces some a hundred (times), and (some) sixty, and (some) thirty! {Mat 13:24-30; no parallel.}

KJV 23. But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

Dk1871 23. Men det, som er saaet i god Jord, er den, som hører Ordet, og forstaae det, som ogsaa bærer Frugt, En hundrede Fold, en Anden tresindstyve Fold, en Anden tredive Fold.

KXII 23. Men den som var sådder i goda jord, är den som hörer ordet, och förstår det; och bär också frukt, så att somt gör hundradefaldt, somt sextiofaldt, och somt tretiofaldt.

PR1739 23. Agga mis hea Ma peäle külwatud, se on se, kes sedda saña kuleb ja moistab, kes ka wilja kannab; ja monni kannab saa

LT 23. O pasėlis geroje žemėjetas, kuris girdi ir supranta žodį; tas ir neša vaisių: kas duoda šimteriopą, kas

wörra, agga monni kuekümne, agga moñi kolmekümne wörra wilja.

Luther1912 23. Das aber in das gute Land gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und versteht es und dann auch Frucht bringt; und etlicher trägt hundertfältig, etlicher aber sechzigfältig, etlicher dreißigfältig.

RV'1862 23. Mas el que fué sembrado en buena tierra, éste es el que oye y entiende la palabra, el que también da el fruto; y lleva uno a ciento, y otro a sesenta, y otro a treinta.

PL1881 23. A na dobrej ziemi posiany, jest ten, który słucha słowa i rozumie, tenci pożytek przynosi; a przynosi jeden setny, drugi sześćdziesiątny, a drugi trzydziestny.

RuSV1876 23 Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и

šešiasdešimteriopą, o kas trisdešimteriopą''.

Ostervald-Fr 23. Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole, et qui la comprend, et qui porte du fruit; en sorte qu'un grain en produit cent, un autre soixante, et un autre trente.

SVV1750 23 Die nu in de goede aarde bezaaid is, deze is degene, die het Woord hoort en verstaat, die ook vrucht draagt en voortbrengt, de een honderd-,de ander zestig-,en de ander dertig voud.

Karoli1908 Hu 23. A mely pedig a jó földbe esett, ez az, a ki hallja és érti az ígét; a ki gyümölcsöt is terem, és terem némely száz annyit, némely hatvan annyit, némely pedig harmincz annyit.

БКуліш 23. Засїяний же на добрій землї, се той, що чує слово й розуміє, й дає

разумеющего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, инойв шестьдесят, а иной в тридцать.

овощ; і родить одно в сотеро, друге в шістьдесятеро, инше ж у трийцятеро.

FI33/38 24 Toisen vertauksen hän puhui heille sanoen: "Taivasten valtakunta on verrattava mieheen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

TKIS 24 Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunnan on kuin miehen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa,

Biblia1776 24. Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on ihmisen vertainen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

CPR1642 24. Toisen wertauxen pani hän heidän eteens sanoden: Taiwan waldacunda on ihmisen wertainen joca kylwi hywän siemenen peldons.

UT1548 24. Toisen wertauxen hen pani heiden eteens/ sanoden. Taiuan waldakunda ombi yhden Inhimisen wertainen/ ioca kylui hyuen Siemenen henen peltons. (Toisen wertauksen hän pani heidän eteensä/ sanoen. Taiwaan waltakunta ompi yhden ihmisen wertainen/ joka kylwi hywän siemenen hänen peltoonsa.)

Gr-East

24. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

Text Receptus

24. αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω {VAR1: σπειροντι } {VAR2: σπειραντι } καλον σπερμα εν τω αγρω αυτου 24. allen paraβolen paretheken auτois legon omoiothe e βasileia ton ouranon anthropo {VAR1: speironti } {VAR2: speiranti } kalon sperma en to agro auτou

MLV19

24 He placed another parable before them, saying: The kingdom of the heavens is similar to a man who sows good seed in his field;

KJV

24. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

Dk1871

24. Han fremsatte en anden Lignelse for dem og sagde: Himmeriges Rige lignes ved et Menneske, som saaede god Sæd i sin Ager.

KXII

24. En annor liknelse satte han dem före, och sade: Himmelriket är likt ene mennisko, som sådde goda säd i sin åker;

PR1739

24. Ühhe teise tähhendamisse sanna panni temma nende ette, ja ütles: Taewa-riik on

LT

24. Jis pateikė jiems kitą palyginimą: ‘‘Su dangaus karalyste yra kaip su žmogumi,

ühhe innimesse sarnane, kes head semet omma pöllo peäle külwas.

kuris pasėjo dirvoje gerą sėklą.

Luther1912 24. Er legte ihnen ein anderes Gleichnis vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säte.

Ostervald-Fr 24. Jésus leur proposa une autre parabole, en disant: Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avait semé une bonne semence dans son champ.

RV'1862 24. Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante a un hombre que siembra buena simiente en su campo.

SVV1750 24 Een andere gelijkenis heeft Hij hun voorgesteld, zeggende: Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een mens, die goed zaad zaaide in zijn akker.

PL1881 24. Drugie podobieóstwo przełożył im, mówiąc: Podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi, rozsiewającemu dobre nasienie na roli swojej.

Karoli1908 Hu 24. Más példázatot is adott eléjök, mondván: Hasonlatos a mennyeknek országa az emberhez, a ki az ő földébe jó magot [7†] vetett;

RuSV1876 24 Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем;

БКуліш 24. Ще иншу приповість подав їм, глаголючи: Уподобилось царство небесне чоловікові, що сїє добре насїннє на ниві своїй;

FI33/38 25 Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta nisun sekaan ja meni pois.

Biblia1776 25. Mutta ihmisten maatessa tuli hänen vihollisensa ja kylvi ohdakkeita nisuin sekaan, ja meni pois.

UT1548 25. Mutta Inhimisten maates/ tuli henen wihollissens/ ia kylui ohdakeet nisuijn sekan/ ia poismeni. (Mutta ihmisen maatessa/ tuli hänen wihollisensa/ ja ohdakkeet nisujen sekaan/ ja pois meni.)

Gr-East 25. ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

MLV19 25 but while* the men slept, his enemy

TKIS 25 Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta vehnän sekaan ja meni pois.

CPR1642 25. Mutta ihmisten maates tuli hänen wihollisens ja kylwi ohdackeita nisuin secaan ja meni pois.

Text Receptus 25. εν δε τω καθευδειν τους ανθρωπους ηλθεν αυτου ο εχθρος και εσπειρεν ζιζανια ανα μεσον του σιτου και απηλθεν 25. en de to katheudein tous anthropous elthen autou o echthros kai espeiren zizania ana meson tou sitou kai apelthen

KJV 25. But while men slept, his enemy came

came and sowed darnels between (the stalks) of the wheat and went away.

and sowed tares among the wheat, and went his way.

Dk1871 25. Men der Folkene sov, kom hans Fjende, og saaede Klinte iblandt Hveden, og gik bort.

KXII 25. Men då folket sof, kom hans ovän, och sådde ogräs midt ibland hvetet; och gick sin väg.

PR1739 25. Agga kui innimessed maggasid, tulli temma waenlane ja külwas umrohto kesk nisso sekka, ja läks ärra.

LT 25. Žmonėms bemiegant, atėjo jo priešas, pasėjo kviečiuose raugių ir nuėjo.

Luther1912 25. Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut zwischen den Weizen und ging davon.

Ostervald-Fr 25. Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint, qui sema de l'ivraie parmi le blé, et s'en alla.

RV'1862 25. Mas durmiendo los hombres, vino su enemigo, y sembró zizaña entre el trigo, y se fué.

SVV1750 25 En als de mensen sliepen, kwam zijn vijand, en zaaide onkruid midden in de tarwe, en ging weg.

PL1881 25. A gdy ludzie zasnęli, przyszedł nieprzyjaciel jego, i nasiał kąkolu między pszenicą, i odszedł.

Karoli1908 Hu 25. De mikor az emberek alusznak vala, eljöve az ő ellensége és konkolyt vete a búza közé, és elméne.

RuSV1876 25 когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел;

БКуліш 25. як же люде спали, прийшов ворог його, й насіяв куколю між пшеницю, та й пійшов.

FI33/38 26 Ja kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.

TKIS 26 Kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.

Biblia1776 26. Mutta kuin oras rupesi kasvamaan ja hedelmän kantoi, silloin näkyivät myös ohdakkeet.

CPR1642 26. Cosca oras rupeis caswaman ja hedelmöidzemän nijn näyit myös ohdacket.

UT1548 26. Coska nyt oras rupeis casuaman/ ia hedhelmeitzemen/ nin näghyit mös ohdacket. (Koska nyt oras rupesi kaswamaan/ ja hedelmäitsemään/ niin näkyit myös ohdakkeet.)

Gr-East 26. ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

Text Receptus 26. οτε δε εβλαστησεν ο χορτος και καρπον εποιησεν τοτε εφανη και τα ζιζανια 26. ote de eβlastesen o chortos kai karpon epoiesen tote efane kai ta zizania

MLV19 26 But when the blade sprouted and

KJV 26. But when the blade was sprung up,

produced fruit, then (the) darnels also appeared.

and brought forth fruit, then appeared the tares also.

Dk1871 26. Men der Grøden voxte og bar Frugt, da lod ogsaa Klinten sig tilsyne.

KXII 26. Då nu säden växte, och bar frukt, syntes ock ogräset.

PR1739 26. Kui nüüd orras kaswis ja wilja kandis, siis nähti ka se umrohhi.

LT 26. Kai želmuo paūgėjo ir subrandino vaisių, pasirodė ir raugės.

Luther1912 26. Da nun das Kraut wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch das Unkraut.

Ostervald-Fr 26. Et après que la semence eut poussé, et qu'elle eut produit du fruit, l'ivraie parut aussi.

RV'1862 26. Y como la yerba salió, e hizo fruto, entónces la zizaña apareció también.

SVV1750 26 Toen het nu tot kruid opgeschoten was, en vrucht voortbracht, toen openbaarde zich ook het onkruid.

PL1881 26. A gdy urosła trawa i pożytek przyniosła, tedy się pokazał i kąkol.

Karoli1908 Hu 26. Mikor pedig felnevekedék a vetés, és gyümölcsöt terme, akkor meglátszék a konkoly is.

RuSV1876 26 когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы.

БКуліш 26. Як же зійшов засїв, та принїс овощ, показавсь тодї й кукіль.

FI33/38 27 Niin perheenisännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: 'Herra, etkö kylvänyt peltoosi hyvää siementä? Mistä siihen sitten on tullut lustetta?'

TKIS 27 Niin isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkö kylvänyt hyvää siementä peltoosi? Kuinka siinä sitten on lustetta?

Biblia1776 27. Mutta perheen isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkös hyvää siementä kylvänyt peltoos? kusta siis sillä on ohdakkeet?

CPR1642 27. Silloin tulit perhenisännän palweliat ja sanoit hänelle: Herra etkös hywä siemendä kylwänyt peldos custa sijs sijhen on ohdacket tullet?

UT1548 27. Silloin edheskeuit perenisennen palueliat/ ia sanoit henelle/ Herra eikös hyue Sieme'de kyluenyt peltos/ custa sis henelle ombi ohdackeet? (Silloin edeskäwit perheenisännän palwelijat/ ja sanoit hänelle/ Herra etkös hywää siementä kylwänyt peltoosi/ kusta siis hänelle ompi ohdakkeet?)

Gr-East 27. προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

Text Receptus 27. προσελθοντες δε οι δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω κυριε ουχι καλον σπερμα εσπειρας εν τω σω αγρω ποθεν ουν εχει τα ζιζανια 27.

proselthontes de oi douloi tou oikodespotou eipon auto kurie ouchi kalon sperma espeiras en to so agro pothen oun echei ta zizania

MLV19 27 Now the bondservant of the householder came near and said to him, Lord, did you not sow good seed in your field? Therefore from where have (the) darnels (come)?

KJV 27. So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

Dk1871 27. Men Huusbondens tjenere kom frem og sagde til ham: Herre, saaede du ikke god Sæd i din ager? Hvorfra har den da Klinten?

KXII 27. Då gingo husbondans tjenare fram, och sade till honom: Herre, sådde du icke goda säd i din åker? Hvadan hafver han då ogräs?

PR1739 27. Agga maia issanda sullased tullid temma jure ja ütlesid temmale: Issand, eks sa olle head semet omma pöllo peäle külwanud, kust temmale nüüd se umrohhi tulleb?

LT 27. Šeimininko tarnai atėję klausė: ‘Šeimininke, argi ne gerą sėklą pasėjai savo lauke? Iš kurgi atsirado raugių?’

Luther1912 27. Da traten die Knechte zu dem Hausvater und sprachen: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er denn das Unkraut?

Ostervald-Fr 27. Alors les serviteurs du père de famille lui vinrent dire: Seigneur, n'as-tu pas semé une bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?

RV'1862 27. Y llegándose los siervos del padre de familias, le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena simiente en tu campo? ¿Pues de donde tiene zizaña?

SVV1750 27 En de dienstknechten van den heer des huizes gingen en zeiden tot hem: Heere! hebt gij niet goed zaad in uw akker gezaaid? Van waar heeft hij dan dit onkruid?

PL1881 27. Tedy przystąpiwszy słudzy gospodarscy, rzekli mu: Panie! izaliś dobrego nasienia nie nasiał na roli twojej? Skądże tedy ma kąkol?

Karoli1908 Hu 27. A gazda szolgái pedig előállván, mondának néki: Uram, avagy nem tiszta magot vetettél-e a te földedbe? honnan van azért benne a konkoly?

RuSV1876 27 Придя же, рабы домовладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоем? откуда же на нем плевелы?

БКуліш 27. І прийшли слуги господаря того, та й кажуть йому: Пане, хиба ти не добре насїннє сїяв на твоїй ниві? Звідкіля ж узяв ся кукіль?

FI33/38 28 Hän sanoi heille: 'Sen on vihamies

TKIS 28 Hän sanoi heille: Sen on vihamies

tehnyt'. Niin palvelijat sanoivat hänelle: 'Tahdotko, että menemme ja kokoamme sen?'

Biblia1776 28. Niin sanoi hän heille: vihamies sen teki. Mutta palveliat sanoivat hänelle: tahdotkos, että me menemme ja kokoomme ne?

UT1548 28. Nin sanoi hen heille/ Wiholinen Inhiminen sen teki. Sanoit palueliat henelle/ Tadhocos sis ette me menem/ ia nee poishaghem? (Niin sanoi hän heille/ Wihollinen ihminen sen teki. Sanoit palwelijat hänelle/ Tahdotkos siis että me menemme/ ja ne pois hakkaamme?)

Gr-East 28. ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

tehnyt. Niin palvelijat sanoivat Hänelle: Tahdotko sitten, että menemme kokoamaan sen?

CPR1642 28. Nijn sanoi hän heille: wihollinen sen teki. Sanoit palweliat hänelle: tahdotcos että me menem ja rewimme ne pois.

Text Receptus 28. ο δε εφη αυτοις εχθρος ανθρωπος τουτο εποιησεν οι δε δουλοι ειπον αυτω θελεις ουν απελθοντες συλλεξωμεν αυτα 28. o de efe autois echthros anthropos touto epoiesen oi de douloi eipon auto theleis oun apelthontes sulleksomen auta

MLV19 28 Now he said to them, A man, an enemy, did this. Now the bondservants said to him, Therefore do you wish that (after) we (have) gone away, (that) we will collect them?

KJV 28. He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

Dk1871 28. Han sagde til ham: det har et fjensk Menneske gjort. Da sagde Tjeneren til ham: vil du da, at vi skulle gaae hen og luge den af?

KXII 28. Då sade han till dem: Det hafver ovännen gjort. Sade tjenarena till honom: Vill du, att vi gåm, och hemte det bort?

PR1739 28. Agga temma ütles neile: Sedda on teinud üks innimenne, kes waenlane, siis ütlesid sullased temma wasto: Kas sa siis tahhad, et meie peame minnema, ja sedda kokkokogguma?

LT 28. Jis atsakė: ‘Tai padarė priešas’. Tarnai pasiūlė: ‘Jei nori, eisime ir jas išravėsime’.

Luther1912 28. Er sprach zu ihnen: Das hat der Feind getan. Da sagten die Knechte: Willst du das wir hingehen und es ausjäten?

Ostervald-Fr 28. Et il leur dit: C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui répondirent: Veux-tu donc que nous allions la cueillir?

RV'1862 28. Y él les dijo: Algún enemigo ha hecho

SVV1750 28 En hij zeide tot hen: Een vijandig

esto. Y los siervos le dijeron: ¿Pues quieres que vayamos, y la cojamos?

mens heeft dat gedaan. En de dienstknechten zeiden tot hem: Wilt gij dan, dat wij heengaan en datzelve vergaderen?

PL1881 28. A on im rzekł: Nieprzyjaciel człowiek to uczynił. I rzekli słudzy do niego: A chceszże, iż pójdziemy, a zbierzemy go?

Karoli1908 Hu 28. Ő pedig monda nékik: Valamely ellenség cselekedte azt. A szolgák pedig mondának néki: Akarod-é tehát, hogy elmenvén, összeszedjük azokat?

RuSV1876 28 Он же сказал им: враг человека сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их?

БКуліш 28. Він же рече їм: Се зробив чоловік ворог. Слуги ж сказали йому: Чи хочеш, щоб ми пійшли та випололи його?

FI33/38 29 Mutta hän sanoi: 'En, ettette lustetta kootessanne nyhtäisi sen mukana nisuakin.

TKIS 29 Mutta hän sanoi: En, jottette lustetta kootessanne nyhtäisi vehnää sen mukana.

Biblia1776 29. Mutta hän sanoi: en, ettette ohdakkeita kootessanne myös tempaisi ynnä heidän kanssansa nisuja pois.

CPR1642 29. Mutta hän sanoi: en sillä cosca te ohdacket rewittä pois nijn te myös temmatte nisut pois.

UT1548 29. Mutta hen sanoi/ En/ senpäle ette coska

te ohdacket ylesrewitte/ ettei te ynne nisuia yleste'ma. (Mutta hän sanoi/ En/ sen päälle että koska te ohdakkeet ylös rewitte/ ettei te ynnä nisuja ylös tempaa.)

Gr-East 29. ὁ δέ ἔφη· οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον·

Text Receptus 29. ο δε εφη ου μηποτε συλλεγοντες τα ζιζανια εκριζωσητε αμα αυτοις τον σιτον 29. o de efe ou mepote sullegontes ta zizania ekrizosete ama autois ton siton

MLV19 29 But he said, No; lest (while) collecting up the darnels, you° may uproot the wheat at the same time with them.

KJV 29. But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

Dk1871 29. Men han sagde: Nei, paa det I ikke skulle tillige med den rykke Hveden op, naar I luge Klinten af.

KXII 29. Då sade han: Nej, på det att, när I upprycken ogräset, I icke skolen ock dermed upprycka hvetet.

PR1739 29. Agga temma ütles: Ei mitte, et teie ühtlase sega sedda nisso wälja ei kissu, kui teie sedda umrohto kokkokoggute.

LT 29. Jis atsakė: ‘Ne, kad kartais, ravėdami rauges, neišrautumėte kartu su jomis ir kviečių.

Luther1912 29. Er sprach: Nein! auf daß ihr nicht zugleich den Weizen mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausjätet.

Ostervald-Fr 29. Et il dit: Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie vous n'arrachiez le froment en même temps.

RV'1862 29. Y él dijo: No; porque cogiendo la zizaña, no arranquéis también con ella el trigo.

SVV1750 29 Maar hij zeide: Neen, opdat gij, het onkruid vergaderende, ook mogelijk met hetzelve de tarwe niet uittrekt.

PL1881 29. A on rzekł: Nie! byście snać zbierając kąkol, nie wykorzenili zaraz z nim i pszenicy.

Karoli1908 Hu 29. Ő pedig monda: Nem. Mert a mikor összeszeditek a konkolyt, azzal együtt netalán a búzát is kiszaggatjátok.

RuSV1876 29 Но он сказал: нет, - чтобы, выбирая плевелы, вы невыдергали вместе с ними пшеницы,

БКуліш 29. Він же рече: Нї, щоб виполюючи кукіль, разом з ним і пшеницї не повиривали.

FI33/38 30 Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonleikkuuseen asti; ja elonaikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta nisu korjatkaa minun aittaani.'"

TKIS 30 Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonkorjuuseen asti, ja elonaikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta vehnä korjatkaa aittaani."

Biblia1776 30. Sallikaat molemmat kasvaa elon-aikaan

CPR1642 30. Sallicat caswa molemmat elon aican

asti; ja elon-ajalla sanon minä elomiehille: kootkaat ensin ohdakkeet, ja sitokaat heitä lyhteisiin poltettaa, mutta nisut kootkaat minun aittaani.

UT1548 30. Sallicat ynne caswa molemat elonaica' asti. Ja elon aighala sanon mine elomiehille. Cootkat ensin ohdacket/ ia sitocat heite lychteixi/ poltetta/ Mutta nisut cootkat minun aittaani. (Sallikaat ynnä kaswaa molemmat elonaikaan asti. Ja elon ajalla sanon minä elomiehille. Kootkaat ensin ohdakkeet/ ja sitokaat heitä lyhteiksi/ poltettaa/ Mutta nisut kootkaat minun aittaani.)

Gr-East 30. ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

asti: ja elon ajalla sanon minä elomiehille: cootcat ensin ohdacket ja sitocat heitä lyhteisin poldetta mutta nisut cootcat minun aittani.

Text Receptus 30. αφετε συναυξανεσθαι αμφοτερα μεχρι του θερισμου και εν τω καιρω του θερισμου ερω τοις θερισταις συλλεξατε πρωτον τα ζιζανια και δησατε αυτα εις δεσμας προς το κατακαυσαι αυτα τον δε σιτον συναγαγετε εις την αποθηκην μου 30. afete svnauksanesthai amfotera mechri

tου therismoυ kai en to kairo tου therismoυ ero tois theristais sυlleksate proton ta zizania kai desate aυta eis desmas pros to katakaυsai aυta ton de siton sυnagagete eis ten apotheken moυ

MLV19 30 Allow° both to be grown together till the harvest, and I will be saying to the reapers in (the) time of the harvest, Collect° first the darnels and bind° them in bundles in order to burn them, but gather° the wheat into my barn. {Mar 4:30-34 & Mat 13:31-35.}

KJV 30. Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Dk1871 30. Lader dem begge voxe tilsammen indtil Høsten; og i Høstens Tid vil jeg sige til Høstfolkene: sanker først Klinten tilsammen, og binder den i Knipper, at opbrænde den; men samler Hveden i min lade.

KXII 30. Låter båda växa intill skördetiden; och i skördetiden vill jag säga skördemännomen: Hemter först ogräset samman, och binder det i knippor, till att uppbrännas; men hvetet församler i mina lado.

PR1739 30. Laske mollemad ühtlase kaswada

LT 30. Palikite abejus augti iki pjūties.

leikusseks, ja leikusse aial tahhan minna leikiattele öölda: kogguge enne sedda umrohto, ja sidduge sedda wihko sedda ärrapölletada, agga sedda nisso pange kokko minno aita.)

Pjūties metu pasakysiu pjovėjams: ‘Pirmiau išrinkite rauges ir suriškite į pėdelius sudeginti, o kviečius sukraukite į mano kluoną’ ‘‘.

Luther1912 30. Lasset beides miteinander wachsen bis zur Ernte; und um der Ernte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuvor das Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne; aber den Weizen sammelt mir in meine Scheuer.

Ostervald-Fr 30. Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler; mais assemblez le froment dans mon grenier.

RV'1862 30. Dejád crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega; y al tiempo de la siega yo diré a los segadores: Cogéd primero la zizaña, y atádla en manojos para quemarla; mas el trigo allegádlo en mi alfolí.

SVV1750 30 Laat ze beiden te zamen opwassen tot den oogst, en in den tijd des oogstes zal ik tot de maaiers zeggen: Vergadert eerst dat onkruid, en bindt het in busselen, om hetzelve te verbranden; maar brengt de tarwe samen in mijn schuur.

PL1881 30. Dopuśćcie obojgu społem rość aż do żniwa; a czasu żniwa rzekę żeócom: Zbierzcie pierwej kąkol, a związcie go w

Karoli1908 Hu 30. Hagyjátok, hogy együtt nőjjön mind a kettő az aratásig, és az aratás idején azt mondom majd az aratóknak: Szedjétek

snopki ku spaleniu; ale pszenicę zgromadźcie do gumna mojego.

RuSV1876 30 оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в связки, чтобы сжечь их, а пшеницуберите в житницу мою.

FI33/38 31 Vielä toisen vertauksen hän puhui heille sanoen: "Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.

Biblia1776 31. Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on sinapin siemenen vertainen, jonka ihminen otti ja kylvi peltoonsa;

UT1548 31. Toisen wertauxen hen pani heiden eteens sanodhe'. Taiuan waldakunda ombi Sinapin * iyuen wertainen/ ionga

össze először a konkolyt, és kössétek kévékbe, hogy megégessétek; a búzát [8†] pedig takarítsátok az én csűrömbe.

БКуліш 30. Нехай ростуть обоє до жнив, а в жнива я скажу женцям: Зберіть перш кукіль та повяжіть у снопи, щоб спалити, а пшеницю зложіть у клунї в мене.

TKIS 31 Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.

CPR1642 31. Toisen wertauxen pani hän heidän etens sanoden: Taiwan waldacunda on Sinapin siemenen wertainen jonga ihminen otti ja kylwi peldoons joca on pienin caickia siemenitä.

Inhiminen otti ia kylui peltoons/ ioca on pienin caikija siemenite. (Toisen wertauksen hän pani heidän eteensä sanoen. Taiwaan waltakunta ompi sinapinjywän wertainen/ jonka ihminen otti ja kylwi peltoonsa/ joka on pienin kaikkia siemeniä.)

Gr-East

31. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

Text Receptus

31. αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εσπειρεν εν τω αγρω αυτου 31. allen paraβolen paretheken aυtois legon omoia estin e βasileia ton oυranon kokko sinapeos on laβon anthropos espeiren en to agro aυtoυ

MLV19

31 He placed another parable before them, saying: The kingdom of the heavens is similar to a kernel of a mustard-seed, which a man took and sowed in his field;

KJV

31. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

Dk1871 31. Han fremsatte en anden Lignelse for dem og sagde: Himmeriges Rige ligner et Sennepskorn, som et Menneske tog og saaede i sin Ager.

KXII 31. En annor liknelse satte han dem före, och sade: Himmelriket är likt ett senapskorn, som en man tog, och sådde i sin åker;

PR1739 31. Ühhe teise tähhendamisse sanna panni temma nende ette, ja ütles: Taewa-riik on ühhe sinnapi iwwakesse sarnane, mis üks innimenne wöttis ja külwas omma põllo peäle,

LT 31. Jis pateikė jiems dar vieną palyginimą: ‘‘Dangaus karalystė yra kaip garstyčios grūdelis, kurį žmogus ėmė ir pasėjo savo dirvoje.

Luther1912 31. Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch nahm und säte es auf seinen Acker;

Ostervald-Fr 31. Il leur proposa une autre parabole, en disant: Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde que quelqu'un prend et sème dans son champ;

RV'1862 31. Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que tomándolo alguno lo sembró en su campo:

SVV1750 31 Een andere gelijkenis heeft Hij hun voorgesteld, zeggende: Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan het mosterdzaad, hetwelk een mens heeft genomen en in zijn akker gezaaid;

PL1881 31. Insze podobieóstwo przełożył im, mówiąc: Podobne jest królestwo niebieskie ziarnu gorczycznemu, które wziąwszy człowiek, wsiał na roli swojej.

RuSV1876 31 Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесноеподобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем,

FI33/38 32 Se on kaikista siemenistä pienin, mutta kun se on kasvanut, on se suurin vihanneskasveista ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."

Biblia1776 32. Joka on pienin kaikkia siemeniä, mutta kuin se kasvanut on, niin hän on suurin kaalein seassa, ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille.

UT1548 32. Mutta coska se ylescaswoi/ nin hen ombi swrin caalein seghas/ ia tule puuxi/

Karoli1908 Hu 31. Más példázatot is adott eléjök, mondván: Hasonlatos a mennyeknek országa a mustármaghoz, [9†] a melyet vévén az ember, elvete az ő mezejében;

БКуліш 31. Иншу приповість подав їм, глаголючи: Царство небесне подібне зерну горчиці, що, взявши чоловік, посіяв на ниві своїй.

TKIS 32 Se on vähäisin kaikista siemenistä, mutta kun se on kasvanut, se on muita vihanneskasveja suurempi, ja muuttuu puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."

CPR1642 32. Mutta cosca se caswoi nijn hän on suurin taimein seas ja tule puuxi nijn että taiwan linnut tulewat ja tekewät pesäns sen oxille.

nin että Taiuan linnut tuleuat/ ia tekeuet pesens sen oxain päle. (Mutta koska se ylös kaswoi/ niin hän ompi suurin kaalein seassa/ ja tulee puuksi/ niin että taiwaan linnut tulewat/ ja tekewät pesänsä sen oksain päälle.)

Gr-East

32. ὃ μικρότερον μέν ἐστι πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶ καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Text Receptus

32. ο μικροτερον μεν εστιν παντων των σπερματων οταν δε αυξηθη μειζον των λαχανων εστιν και γινεται δενδρον ωστε ελθειν τα πετεινα του ουρανου και κατασκηνουν εν τοις κλαδοις αυτου 32. o mikroteron men estin panton ton spermaton otan de auksethe meizon ton lachanon estin kai ginetai dendron oste elthein ta peteina tou ouranou kai kataskenoun en tois kladois autou

MLV19

32 which indeed is least (compared to) all of the (other) seeds, but whenever it is grown, it is greater (than) the herbs and becomes a tree, so-that the birds of the

KJV

32. Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge

heaven come and nest in its branches.

in the branches thereof.

Dk1871 32. Dette er vel mindre end alt andet Frø, men naar det voxer op, er det større end Urterne, og bliver et Træ, saa at Himmelens Fugle komme og bygge Rede i dets Grene.

KXII 32. Hvilket minst är af all frö; men när det varder uppväxt, är det störst ibland krydder, och blifver ett trä, så att foglarna under himmelen komma, och göra sin näste på dess qvistar.

PR1739 32. Mis kül se keige wähhem on keikist seemnist; agga kui temm̃a saab ülleskaswanud, siis on temma keigesurem aia-rohtude seast, ja saab puuks, nenda et need liñud, mis taewa al on, tullewad ja tewad pessasid temm̃a oksade peäle.

LT 32. Nors jis mažiausias iš visų sėklų, bet užaugęs būna didesnis už visus augalus ir tampa medeliu; net padangių paukščiai atskridę susisuka lizdus jo šakose‘‘.

Luther1912 32. welches ist das kleinste unter allem Samen; wenn er erwächst, so ist es das größte unter dem Kohl und wird ein Baum, daß die Vögel unter dem Himmel kommen und wohnen unter seinen Zweigen.

Ostervald-Fr 32. Ce grain est la plus petite de toutes les semences; mais quand il a crû, il est plus grand que les légumes, et il devient un arbre; tellement que les oiseaux du ciel viennent habiter dans ses branches.

RV'1862 32. El cual a la verdad es el más pequeño

SVV1750 32 Hetwelk wel het minste is onder al de

de todas las simientes; mas cuando ha crecido, es el mayor de todas las hortalizas; y se hace árbol, que vienen las aves del cielo, y hacen nidos en sus ramas.

zaden, maar wanneer het opgewassen is, dan is 't het meeste van de moeskruiden, en het wordt een boom, alzo dat de vogelen des hemels komen en nestelen in zijn takken.

PL1881 32. Które najmniejszeć jest ze wszystkich nasion; ale kiedy urośnie, największe jest ze wszystkich jarzyn, i staje się drzewem, tak iż ptaki niebieskie przylatując, gniazda sobie czynią na gałązkach jego.

Karoli1908 Hu 32. A mely kisebb ugyan minden magnál; de a mikor felnő, nagyobb a veteményeknél, és fává lesz, annyira, hogy reá szállanak az égi madarak, és fészket raknak ágain.

RuSV1876 32 которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет,бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвяхего.

БКуліш 32. Найдрібнїще воно між усяким насїннєм; як же виросте, то стане найбуйнїщим між яриною, і зробить ся деревом, так що птаство небесне прилїтає кублитись між гіллєм його.

FI33/38 33 Taas toisen vertauksen hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes

TKIS 33 Toisen vertauksen Hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakkaan* jauhoja, kunnes

kaikki happani".

Biblia1776 33. Toisen vertauksen sanoi hän heille: taivaan valtakunta on hapatuksen vertainen, jonka vaimo otti, ja sekoitti kolmeen vakkaan jauhoja, siihen asti kuin kaikki happani.

UT1548 33. Toisen wertauxe' sanoi hen heille. Taiuan waldakunda ombi * Hapatoxe' wertaine' ionga waimo otti/ ia seghoitti colmen wacan iauhoia/ sijhen asti quin caiki happani. (Toisen wertauksen sanoi hän heille. Taiwaan waltakunta ompi hapatuksen wertainen jonka waimo otti/ ja sekoitti kolmen wakan jauhoja/ siihen asti kuin kaikki happani.)

Gr-East 33. Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

kaikki happani."

CPR1642 33. Toisen wertauxen sanoi hän heille: Taiwan waldacunda on hapatoxen wertainen jonga waimo otti ja secoitti colmeen wackan jauhoi sijhenasti cuin caicki happani.

Text Receptus 33. αλλην παραβολην ελαλησεν αυτοις ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον 33. allen paraβolen elalesen aυtois omoia estin e βasileia ton oυranon zυme

en laβουsa gυne enekrυpsen eis aleυrου sata tria eos ου ezυmothe olon

MLV19 33 He spoke another parable to them: The kingdom of the heavens is similar to leaven, which a woman took and hid in three three-gallon-containers of flour, until it was entirely leavened.

KJV 33. Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

Dk1871 33. Han sagde dem en anden Lignelse: Himmeriges Rige ligner en Suurdeig, hvilken en kvinde tog og nedlagde i tre Maader Meel, indtil det blev syret altsammen.

KXII 33. En annor liknelse sade han till dem: Himmelriket är likt enom surdeg, hvilken en qvinna tog, och blandade i tre skeppor mjöl, tilldess det blef alltsammans surt.

PR1739 33. Ühhe teise tähhendamisse sanna räkis temã neile: Taewariik on happotaigna sarnane, mis üks naene wottis ja seggas kolme wakka jahho sekka, kunni keik läks hapnema.

LT 33. Jis pasakė ir dar kitą palyginimą: ‘‘Dangaus karalystė yra kaip raugas, kurį moteris įmaišė trijuose saikuose miltų, ir nuo jo viskas įrūgo’’.

Luther1912 33. Ein anderes Gleichnis redete er zu

Ostervald-Fr 33. Il leur dit une autre parabole: Le

ihnen: Das Himmelreich ist gleich einem Sauerteig, den ein Weib nahm und unter drei Scheffel Mehl vermengte, bis es ganz durchsäuert ward.

RV'1862 33. Otra parábola les dijo: El reino de los cielos es semejante a la levadura, que tomándola una mujer, la esconde en tres medidas de harina, hasta que todo se leude.

PL1881 33. Insze podobieóstwo powiedział im: Podobne jest królestwo niebieskie kwasowi, który wziąwszy niewiasta, zakryła we trzy miary mąki, ażby wszystka skwaśniała.

RuSV1876 33 Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme a pris et mêlé à trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.

SVV1750 33 Een andere gelijkenis sprak Hij tot hen, zeggende: Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een zuurdesem, welken een vrouw nam en verborg in drie maten meels, totdat het geheel gezuurd was.

Karoli1908 Hu 33. Más példázatot is mondott nékik: Hasonlatos a mennyeknek országa a kovászhoz, [10†] a melyet vévén az asszony, három mércze lisztbe elegyíte, mígnem az egész megkele.

БКуліш 33. Иншу приповість сказав їм, глаголючи: Царство небесне подібне квасу, що жінка візьме та й рощинить ним три мірки борошна (муки), поки все вкисне.

FI33/38 34 Tämän kaiken Jeesus puhui kansalle vertauksilla, ja ilman vertausta hän ei puhunut heille mitään;

TKIS 34 Kaiken tämän Jeesus puhui kansalle vertauksin eikä hän puhunut heille [mitään] ilman vertausta,

Biblia1776 34. Nämät kaikki puhui Jesus kansalle vertauksilla, ja ilman vertauksia ei hän mitään puhunut heille,

CPR1642 34. Nämät caicki puhui Jesus Canssalle wertauxilla ja ilman wertauxita ei hän mitän puhunut: että täytetäisin cuin oli Prophetan cautta sanottu joca sanoi:

UT1548 34. Näme caiki Iesus puhui Cansalle wertauxilla/ ia ilman wertauxit ei hen miteken heille puhunut. Että se teuteteisin/ quin oli Prophetan cautta sanottu/ ioca sanoi/ (Nämä kaikki Jesus puhui kansalle wertauksilla/ ja ilman wertauksia ei hän mitäkään heille puhunut. Että se täytettäisiin/ kuin oli prophetan kautta sanottu/ joka sanoi/)

Gr-East 34. Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς·

Text Receptus 34. ταυτα παντα ελαλησεν ο ιησους εν παραβολαις τοις οχλοις και χωρις παραβολης ουκ ελαλει αυτοις 34. tauta panta elalesen o iesous en paraβolais tois

ochlois kai choris paraβoles oυk elalei aυtois

MLV19 34 Jesus spoke all these things in parables to the crowds, and he was not speaking to them without a parable;

KJV 34. All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

Dk1871 34. Alt dette talede Jesus til folket ved Lignelser, og uden Lignelse talede han Intet til dem;

KXII 34. Detta allt talade Jesus i liknelser till folket; och utan liknelse talade han intet till dem;

PR1739 34. Sedda keik räkis Jesus tähhendamisse sañade läbbi rahwa wasto, ja ilma tähhendamisse sañata ei rägind temã mitte nende wasto.

LT 34. Visa tai Jėzus kalbėjo minioms palyginimais, ir be palyginimų Jis jiems nekalbėjo,

Luther1912 34. Solches alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volk, und ohne Gleichnis redete er nicht zu ihnen,

Ostervald-Fr 34. Jésus dit toutes ces choses au peuple en similitudes, et il ne leur parlait point sans similitudes.

RV'1862 34. Todo esto habló Jesús por parábolas a la multitud; y nada les habló sin parábolas;

SVV1750 34 Al deze dingen heeft Jezus tot de scharen gesproken door gelijkenissen, en zonder gelijkenis sprak Hij tot hen niet.

PL1881 34. To wszystko mówił Jezus w podobieóstwach do ludu, a bez podobieóstwa nie mówił do nich;

RuSV1876 34 Все сие Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им,

FI33/38 35 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, minä tuon ilmi sen, mikä on ollut salassa maailman perustamisesta asti".

Biblia1776 35. Että täytettäisiin mitä oli prophetan kautta sanottu, joka sanoo: minä avaan suuni vertauksiin ja puhun ulos salatut maailman alusta.

UT1548 35. Minun pite awaman suuni wertauxis/ ia minun pite wlgosröyhemen salatut mailman alghusta. (Minun pitää awaaman suuni wertauksissa/ ja minun pitää ulos

Karoli1908 Hu 34. Mind ezeket [11†] példázatokban mondá Jézus a sokaságnak, és példázat nélkül semmit sem szóla nékik,

БКуліш 34. Все це говорив Ісус людям приповістями, а без приповістей не говорив їм:

TKIS 35 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, tuon ilmi sitä, mikä on ollut salattuna maailman perustamisesta asti."

CPR1642 35. Minä awan suuni wertauxis ja puhun salatut mailman algusta.

röyhäämän salatut maailman alusta.)

Gr-East

35. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Text Receptus

35. οπως πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος ανοιξω εν παραβολαις το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης κοσμου
35. opos plerothe to rethen dia tou profetou legontos anoikso en paraβolais to stoma mou ereυksomai kekrυmmena apo kataβoles kosmou

MLV19

35 *that what was spoken through the prophet might be fulfilled, saying, ‘I will open my mouth in parables. I will be uttering things which have been hidden from the conception of the world.’ {Psa 78:2} {Mat 13:36-53; no parallel.}

KJV

35. That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

Dk1871

35. at det skulde fuldkommes, som er talet ved Propheten, som siger: jeg vil oplade min Mund i Lignelser; jeg vil udsige det, som har været skjult, fra Verdens

KXII

35. Att det skulle fullkomnas, som sagdt var genom Propheten som sade: Jag skall öppna min mun i liknelser, och skall uttala det hemligit varit hafver ifrå

Grundvold blev lagt.

verldenes begynnelse.

PR1739 35. Et piddi töeks sama, mis ööldud on selle prohweti läbbi, kes ütleb: Minna tahhan omma su lahti tehha tähhendamisse sannade läbbi ja tahhan rohkeste kulutada sallaja-asjo ma-ilma algmissest.

LT 35. kad išsipildytų, kas buvo per pranašą pasakyta: ‘‘Aš atversiu savo burną palyginimais, skelbsiu nuo pasaulio sukūrimo paslėptus dalykus‘‘.

Luther1912 35. auf das erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: Ich will meinen Mund auftun in Gleichnissen und will aussprechen die Heimlichkeiten von Anfang der Welt.

Ostervald-Fr 35. De sorte que ce qui avait été dit par le prophète en ces termes, fut accompli: J'ouvrirai ma bouche en similitudes; j'annoncerai des choses qui ont été cachées depuis la création du monde.

RV'1862 35. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo: Abriré en parábolas mi boca: rebosaré cosas escondidas desde la fundación del mundo.

SVV1750 35 Opdat vervuld zou worden, wat gesproken is door den profeet, zeggende: Ik zal Mijn mond opendoen door gelijkenissen; Ik zal voortbrengen dingen, die verborgen waren van de grondlegging der wereld.

PL1881 35. Aby się wypełniło, co powiedziano

Karoli1908 Hu 35. Hogy beteljék a mit [12†] a próféta

przez proroka mówiącego: Otworzę w podobieóstwach usta moje, wypowiem skryte rzeczy od założenia świata.

szólott, mondván: Megnyitom az én számat példázatokra; és kitárom, amik e világ alapítása óta rejtve valának.

RuSV1876 35 да сбудется реченное через пророка, который говорит: отверзу в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира.

БКуліш 35. щоб справдилось, що сказав пророк, глаголючи: Одкрию в приповістях уста мої, промовлю втаєне від настання сьвіта.

FI33/38 36 Sitten hän laski luotaan kansanjoukot ja meni asuntoonsa. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Selitä meille vertaus pellon lusteesta".

TKIS 36 Laskettuaan sitten kansanjoukot luotaan Jeesus meni huoneeseen. Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Selitä meille vertaus pellon lusteesta."

Biblia1776 36. Silloin laski Jesus kansan menemään, ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä, sanoen: selitä meille sen vertaus pellon ohdakkeista.

CPR1642 36. SIlloin laski Jesus Canssan ja tuli cotia. Ja hänen Opetuslapsens tulit sanoden: selitä meille se wertaus pellon ohdackeist.

UT1548 36. Silloin laski Iesus Canssan/ ia tuli cotija. Ja henen Opetuslapsens edheskeuit/ sanoden/ Wlgostoimita meille se wertaus Pellon ohdackeist. (Silloin laski Jesus

kansan/ ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa edeskäwit/ sanoen/ Ulos toimita meille se wertaus pellon ohdakkeista.)

Gr-East

36. Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

Text Receptus

36. τοτε αφεις τους οχλους ηλθεν εις την οικιαν ο ιησους και προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες φρασον ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου 36. tote afeis tous ochlous elthen eis ten oikian o iesous kai proselthon auto oi mathetai autou legontes frason emin ten paraβolen ton zizanion tou agrou

MLV19

36 Then Jesus, having left the crowds, went into the house and his disciples came to him, saying, Explain to us the parable of the darnels of the field.

KJV

36. Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

Dk1871

36. Da lod Jesus Folket fare og kom til sit

KXII

36. Då skiljde Jesus folket ifrå sig, och

Huus; og hans Disciple gik til ham og sagde: forklar os den Lignelse om Klinten paa Ageren.

PR1739 36. Siis laskis Jesus rahwast ennesest ärraminna ja tulli koio, ja temma jüngrid astsid temma jure ja ütlesid: Selleta meile se tähhendamisse sanna sest umrohhust pöllo peäl.

Luther1912 36. Da ließ Jesus das Volk von sich und kam heim. Und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns das Geheimnis vom Unkraut auf dem Acker.

RV'1862 36. Entónces, enviadas las multitudes, Jesús se vino a casa; y llegándose a él sus discípulos, le dijeron: Decláranos la parábola de la zizaña del campo.

PL1881 36. Tedy rozpuściwszy on lud, przyszedł Jezus do domu; i przystąpili do niego

kom hem. Och hans Lärjungar stego fram till honom, och sade: Uttyd oss denna liknelsen om åkrens ogräs.

LT 36. Paleidęs minias, Jėzus parėjo namo. Prie Jo priėjo mokiniai ir prašė: ‘‘Išaiškink mums palyginimą apie rauges dirvoje’’.

Ostervald-Fr 36. Alors Jésus, ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison, et ses disciples, étant venus vers lui, lui dirent: Explique-nous la parabole de l'ivraie du champ.

SVV1750 36 Toen nu Jezus de scharen van Zich gelaten had, ging Hij naar huis. En Zijn discipelen kwamen tot Hem, zeggende: Verklaar ons de gelijkenis van het onkruid des akkers.

Karoli1908 Hu 36. Ekkor elbocsátván a sokaságot, beméne Jézus a házba. És az ő

uczniowie jego, mówiąc: Wyłóż nam podobieóstwo o kąkolu onej roli.

tanítványai hozzámenének, mondván: Magyarázd meg nékünk [13†] a szántóföld konkolyáról való példázatot.

RuSV1876 36 Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле.

БКуліш 36. Тодї одіслав Ісус людей та й пійшов до дому; і приступили до Него ученики Його, говорячи: Виясни нам приповість про кукіль на ниві.

FI33/38 37 Niin hän vastasi ja sanoi: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

TKIS 37 Hän vastasi sanoen heille: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

Biblia1776 37. Niin hän vastasi ja sanoi heille: joka kylvää hyvän siemenen, se on Ihmisen Poika.

CPR1642 37. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ihmisen poica on hywän siemenen kylwänyt peldo on mailma hywä siemen on waldacunnan lapset.

UT1548 37. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Inhimisen Poica on se ioca hyuen sijemenen kylui. Pelto on mailma. Se hyue Sijemen on Waldakunnan lapset. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Ihmisen Poika on se joka hywän siemenen kylwi. Pelto on maailma. Se hywä siemen on waltakunnan

lapset.)

Gr-East 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·

Text Receptus 37. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ο σπειρων το καλον σπερμα εστιν ο υιος του ανθρωπου 37. o de apokritheis eipen autois o speiron to kalon sperma estin o υios tou anthropou

MLV19 37 Now he answered and said to them, He who is sowing the good seed is the Son of Man;

KJV 37. He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

Dk1871 37. Men han svarede og sagde til dem: den, som saaer den gode Sæd, er Menneskens Søn.

KXII 37. Då svarade han, och sade till dem: Menniskones Son är den som den goda sädena sår.

PR1739 37. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Kes head semet külwab, on se innimesse Poeg.

LT 37. Jis jiems atsakė: ‘‘Sėjantysis gerą sėklą yra Žmogaus Sūnus.

Luther1912 37. Er antwortete und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist's, der da Guten Samen

Ostervald-Fr 37. Il répondit, et leur dit: Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de

sät.

RV'1862 37. Y respondiendo él, les dijo: El que siembra la buena simiente es el Hijo del hombre.

PL1881 37. A on odpowiadając, rzekł im: Ten, który rozsiewa dobre nasienie, jest Syn człowieczy;

RuSV1876 37 Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть Сын Человеческий;

FI33/38 38 Pelto on maailma; hyvä siemen ovat valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat pahan lapset.

Biblia1776 38. Mutta pelto on maailma; vaan hyvä siemen, ne ovat valtakunnan lapset; mutta ohdakkeet ovat pahan lapset.

UT1548 38. Mutta ohdacket ouat sen pahan lapset. (Mutta ohdakkeet owat sen pahan lapset.)

Gr-East 38. ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ

l'homme;

SVV1750 37 En Hij, antwoordende, zeide tot hen: Die het goede zaad zaait, is de Zoon des mensen;

Karoli1908 Hu 37. Ő pedig felelvén monda nékik: A ki a jó magot veti, az az embernek Fia;

БКуліш 37. Він же, озвавшись, рече їм: Сіючий добре насіннє, се Син чоловічий;

TKIS 38 Pelto on maailma. Hyvä siemen on valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat pahan lapset.

CPR1642 38. Mutta ohdacket owat pahan lapset.

Text 38. ο δε αγρος εστιν ο κοσμος το δε

καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·

Receptus καλον σπερμα ουτοι εισιν οι υιοι της βασιλειας τα δε ζιζανια εισιν οι υιοι του πονηρου 38. o de agros estin o kosmos to de kalon sperma outoi eisin oi υioi tes βasileias ta de zizania eisin oi υioi tou ponerou

MLV19 38 and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the kingdom, and the darnels are the sons of the evil (one);

KJV 38. The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

Dk1871 38. Men Ageren er Verden; og den gode Sæd er Rigets Børn; og Klinten er den Ondes Børn;

KXII 38. Åkren är verlden; den goda säden äro riksens barn; ogräset äro hins ondas barn.

PR1739 38. Agga se pöld on se ma-ilm, agga se hea seme on need kunningrigi lapsed ; agga se umrohhi on selle tiggeda ¤ lapsed.

LT 38. Dirvatai pasaulis. Gera sėkla- karalystės vaikai, o raugės piktojo vaikai.

Luther1912 38. Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Reiches. Das Unkraut

Ostervald-Fr 38. Le champ, c'est le monde; la bonne semence, ce sont les enfants du royaume;

sind die Kinder der Bosheit.

RV'1862 38. El campo es el mundo; la buena simiente son los hijos del reino; y la zizaña son los hijos del Malo;

PL1881 38. A rola jest świat, a dobre nasienie są synowie królestwa; ale kąkol są synowie onego złego;

RuSV1876 38 поле есть мир; доброе семя, это сыны Царствия, а плевелы - сыны лукавого;

FI33/38 39 Vihamies, joka ne kylvi, on perkele; elonaika on maailman loppu, ja leikkuumiehet ovat enkelit.

Biblia1776 39. Vihollinen, joka ne kylvi, on perkele; elonaika on maailman loppu; mutta elomiehet ovat enkelit.

UT1548 39. Wihoilinen ioca sen kylui/ on perchele. Elonaica on Mailma' loppu. Elomiehet ouat

l'ivraie, ce sont les enfants du Malin;

SVV1750 38 En de akker is de wereld; en het goede zaad zijn de kinderen des Koninkrijks; en het onkruid zijn de kinderen des bozen;

Karoli1908 Hu 38. A szántóföld pedig a világ; [14†] a jó mag az Isten országának fiai; a konkoly pedig a gonosznak fiai.

БКуліш 38. а нива, се сьвіт; добре ж насїнне, се сини царства; а кукіль, се сини лукавого;

TKIS 39 Vihamies, joka ne kylvi, on paholainen. Elonaika on tämän maailmanajan täyttyminen, ja leikkuumiehet ovat enkelit.

CPR1642 39. Wihollinen joca ne kylwi on Perkele elon aica on mailman loppu: elomiehet owat Engelit.

Engelit. (Wihollinen joka sen kylwi/ on perkele. Elonaika on maailman loppu. Elomiehet owat enkelit.)

Gr-East 39. ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.

Text Receptus 39. ο δε εχθρος ο σπειρας αυτα εστιν ο διαβολος ο δε θερισμος συντελεια του αιωνος εστιν οι δε θερισται αγγελοι εισιν 39. o de echthros o speiras auta estin o diaβolos o de therismos sυnteleia tov aionos estin oi de theristai aggeloi eisin

MLV19 39 and the enemy that sowed them is the devil and the harvest is the end of the world, and the reapers are messengers.

KJV 39. The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

Dk1871 39. og Fjenden, som den saaede, er Djævelen og Høsten er Verdens Ende; og Høstfolkene ere Englene.

KXII 39. Ovännen, som sådde, är djefvulen; skördetiden är verldenes ände; skördemännerna äro Änglarna.

PR1739 39. Agga se waenlane, kes sedda külwab, on kurrat; agga se leikus on se ma-ilma

LT 39. Jas pasėjęs priešasvelnias. Pjūtis-pasaulio pabaiga, o pjovėjai angelai.

löppetus; agga need leikajad on inglid.

Luther1912 39. Der Feind, der sie sät, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende der Welt. Die Schnitter sind die Engel.

Ostervald-Fr 39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs sont les anges.

RV'1862 39. El enemigo que la sembró, es el diablo; la siega es el fin del mundo; y los segadores son los ángeles.

SVV1750 39 En de vijand, die hetzelve gezaaid heeft, is de duivel; en de oogst is de voleinding der wereld; en de maaiers zijn de engelen.

PL1881 39. Nieprzyjaciel zasię, który go rozsiał, jestci dyjabeł, a żniwo jest dokonanie świata, a żeócy są Aniołowie.

Karoli1908 Hu 39. Az ellenség pedig, a ki a konkolyt vetette, az ördög; az aratás pedig a világ vége; az aratók pedig az angyalok.

RuSV1876 39 враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы.

БКуліш 39. ворог, що всїяв його, се диявол; жнива, се конець сьвіта; а женцї, се ангели.

FI33/38 40 Niinkuin lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin on tapahtuva maailman lopussa.

TKIS 40 Niin kuin siis lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin tapahtuu (tämän) maailmanajan täyttymisessä.

Biblia1776 40. Niinkuin siis ohdakkeet haetaan

CPR1642 40. Nijncuin ohdacket haetan cocon ja

kokoon ja tulella poltetaan, niin pitää myös tämän maailman lopulla oleman.

UT1548 40. Sentehden ninquin ohdacket coconhaghetan/ ia tulella poltetan/ nin pite mös oleman temen Mailman loppuna. (Sentähden niinkuin ohdakkeet kokoon haetaan/ ja tulella poltetaan/ niin pitää myös oleman tämän maailman loppuna.)

tulella poltetan nijn pitä myös tämän mailman lopulla oleman.

Gr-East 40. ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

Text Receptus 40. ωσπερ ουν συλλεγεται τα ζιζανια και πυρι κατακαιεται ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος τουτου 40. osper oun sullegetai ta zizania kai puri katakaietai outos estai en te sunteleia tou aionos toutou

MLV19 40 Therefore, just-like the darnels are collected and burned in fire; so it will be in the end of this world.

KJV 40. As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

Dk1871 40. Derfor, ligesom Klinten sankes og opbrændes med Ild, saa skal det og skee

KXII 40. Såsom nu ogräset hemtas samman, och brännes upp med eld, så skall det ske

ved denne Verdens Ende.

PR1739 40. Otsego nüüd umrohhi koggutakse, ja tullega ärrapölletakse, nenda peab se ka sesinnatse ma-ilma aia löppetussel ollema.

Luther1912 40. Gleichwie man nun das Unkraut ausjätet und mit Feuer verbrennt, so wird's auch am Ende dieser Welt gehen:

RV'1862 40. De manera que como es cogida la zizaña, y quemada a fuego, así será en el fin de este siglo.

PL1881 40. Jako tedy zbierają kąkol, a palą go ogniem, tak będzie przy dokonaniu świata tego.

RuSV1876 40 Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего:

på denna verldenes ända.

LT 40. Taigi, kaip surenkamos ir sudeginamos ugnyje raugės, taip bus ir pasaulio pabaigoje.

Ostervald-Fr 40. Comme donc on amasse l'ivraie, et qu'on la brûle dans le feu, il en sera de même à la fin du monde.

SVV1750 40 Gelijkerwijs dan het onkruid vergaderd, en met vuur verbrand wordt, alzo zal het ook zijn in de voleinding dezer wereld.

Karoli1908 Hu 40. A miképen azért összegyűjtik a konkolyt és megégetik: akképen lesz a világnak végén.

БКуліш 40. Оце ж, як той кукіль збираєть ся та палить ся огнем, так буде при кінцї сьвіта сього:

FI33/38 41 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat hänen valtakunnastaan kaikki, jotka ovat pahennukseksi ja jotka tekevät laittomuutta,

TKIS 41 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat Hänen valtakunnastaan kaikki viettelijät* ja ne, jotka harjoittavat laittomuutta,

Biblia1776 41. Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja heidän pitää kokooman hänen valtakunnastansa kaikki pahennukset, ja ne jotka vääryyttä tekevät,

CPR1642 41. Ihmisen Poica lähettä Engelins ja heidän pitä cocoman caicki pahennoxet ja ne jotca wäärytta tekewät hänen waldacunnastans.

UT1548 41. Inhimisen Poica lehdettepi Engelinse/ ia heiden pite cocoman caiki pahoitoxet/ ia ne iotca wärytte tekeuet/ henen Waldakunnastans. (Ihmisen Poika lähettääpi enkelinsä/ ja heidän pitää kokoaman kaikki pahoitukset/ ja ne jotka wääryyttä tekewät/ hänen waltakunnastansa.)

Gr-East 41. ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

Text Receptus 41. αποστελει ο υιος του ανθρωπου τους αγγελους αυτου και συλλεξουσιν εκ της βασιλειας αυτου παντα τα σκανδαλα και τους ποιουντας την ανομιαν 41. apostelei o υios tou anthropou tous aggelous autou kai

sυlleksoυsin ek tes βasileias aυtoυ panta ta skandala kai toυs poioυntas ten anomian

MLV19 41 The Son of Man will be sending forth his messengers and they will be collecting out of his kingdom all the offenses and those who are practicing lawlessness,

KJV 41. The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

Dk1871 41. Menneskens Søn skal udsende sine Engle, og de skulle sanke af hans Rige alle Forargelser og dem, som gjøre Uret.

KXII 41. Menniskones Son skall sända sina Änglar, och de skola församla all förargelse utaf hans rike, och dem som illa göra;

PR1739 41. Innimesse Poeg lähhätab ommad inglid, ja nemmad peawad kogguma keik need pahhandussed temma kunningrigi seest, ja neid, kes tewad kässo wasto.

LT 41. Žmogaus Sūnus išsiųs savo angelus, tie išrankios iš Jo karalystės visus papiktinimus bei piktadarius

Luther1912 41. des Menschen Sohn wird seine Engel senden; und sie werden sammeln aus seinem Reich alle Ärgernisse und die da

Ostervald-Fr 41. Le Fils de l'homme enverra ses anges, qui ôteront de son royaume tous les scandales et ceux qui feront l'iniquité;

unrecht tun,

RV'1862 41. Enviará el Hijo del hombre sus ángeles, y cogerán de su reino todos los estorbos, y los que hacen iniquidad;

SVV1750 41 De Zoon des mensen zal Zijn engelen uitzenden, en zij zullen uit Zijn Koninkrijk vergaderen al de ergernissen, en degenen, die de ongerechtigheid doen;

PL1881 41. Pośle Syn człowieczy Anioły swoje, a oni zbiorą z królestwa jego wszystkie zgorszenia, i te, którzy nieprawość czynią;

Karoli1908 Hu 41. Az embernek Fia elküldi az ő angyalait, és az ő országából [15†] összegyűjtik a botránkozásokat mind, és azokat is, a kik gonoszságot cselekesznek,

RuSV1876 41 пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие,

БКуліш 41. Пошле Син чоловічий ангели свої, й позбирають вони з царства Його все, що блазнить, і всїх, що роблять беззаконнє,

FI33/38 42 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

TKIS 42 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 42. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten

CPR1642 42. Ja heittäwät heidän cuumaan pädzijn siellä pitä oleman itcu ja hammasten

kiristys.

UT1548 42. Ja heitteuet heiden cwman wgnijn/ Sielle pite oleman idku/ ia hambain kiristus. (Ja heittäwät heidän kuumaan uuniin/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Gr-East 42. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

MLV19 42 and will be casting them into the furnace of fire– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

Dk1871 42. Og de skulle kaste dem i Ild-ovnen; der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

kiristys.

Text Receptus 42. και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
42. kai βalousin autous eis ten kaminon tou puros ekei estai o klauthmos kai o βrυgmos ton odonton

KJV 42. And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

KXII 42. Och skola kasta dem uti en brinnande ugn; der skall vara gråt och tandagnisslan.

PR1739 42. Ja peawad neid tullise ahjo heitma; seäl peab ollema ullumiñe ja hamõste kirristaminne.

LT 42. ir įmes juos į ugnies krosnį. Ten bus verksmas ir dantų griežimas.

Luther1912 42. und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Ostervald-Fr 42. Et ils les jetteront dans la fournaise ardente: là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 42. Y los echarán en el horno de fuego: allí será el lloro, y el crugir de dientes.

SVV1750 42 En zullen dezelve in den vurigen oven werpen; daar zal wening zijn en knersing der tanden.

PL1881 42. I wrzucą je w piec ognisty, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

Karoli1908 Hu 42. És bevetik őket a tüzes kemenczébe: ott [16†] lészen sírás és fogcsikorgatás.

RuSV1876 42 и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов;

БКуліш 42. та й повкидають їх ув огняну піч: там буде плач і скреготаннє зубів.

FI33/38 43 Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa niinkuin aurinko. Jolla on korvat, se kuulkoon.

TKIS 43 Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa niin kuin aurinko. Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!

Biblia1776 43. Silloin pitää vanhurskaat kiiltämän niinkuin aurinko isänsä valtakunnassa.

CPR1642 43. Silloin pitä wanhurscat kijldämän nijncuin Auringo heidän Isäns

Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

UT1548 43. Silloin pite ne wanhurskat kijltemen/ ninquin Auringo heiden Isens Waldakunnas. Jolla on coruat cwlla hen cwlkan. (Silloin pitää ne wanhurskaat kiiltämän/ niinkuin aurinko heidän Isänsä waltakunnassa. Jolla on korwat kuulla hän kuulkaan.)

Gr-East 43. Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

MLV19 43 Then the righteous will be shining out like the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.

Dk1871 43. Da skulle de Retfærdige skinne som

waldacunnas. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

Text Receptus 43. τοτε οι δικαιοι εκλαμψουσιν ως ο ηλιος εν τη βασιλεια του πατρος αυτων ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 43. tote oi dikaioi eklampsousin os o elios en te βasileia tou patros auton o echon ota akouein akoueto

KJV 43. Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

KXII 43. Då skola de rättfärdige skina såsom

Solen i deres Faders Rige. Hvo som har Øren at høre med, han høre.

PR1739 43. Siis peawad, kes öiged, paistma kui päike omã Issa kuñingrikis. Kel körwad on kuulda, se kuulgo.

Luther1912 43. Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

RV'1862 43. Entónces los justos resplandecerán, como el sol, en el reino de su Padre. El que tiene oidos para oir, oiga.

PL1881 43. Tedy sprawiedliwi lśnić się będą jako słoóce w królestwie Ojca swego. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.

RuSV1876 43 тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет

solen i deras faders rike. Hvilken öron hafver till att höra, han höre.

LT 43. Tada teisieji spindės kaip saulė savo Tėvo karalystėje. Kas turi ausis klausyti-teklauso!''

Ostervald-Fr 43. Alors les justes luiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

SVV1750 43 Dan zullen de rechtvaardigen blinken, gelijk de zon, in het Koninkrijk huns Vaders. Die oren heeft om te horen, die hore.

Karoli1908 Hu 43. Akkor [17†] az igazak fénylenek, mint a nap, az ő Atyjoknak országában. A kinek van füle a hallásra, hallja.

БКуліш 43. Тодї праведні сияти муть, як сонце в царстві Отця свого. Хто має уші

уши слышать, да слышит!

слухати, нехай слухає.

FI33/38 44 Taivasten valtakunta on peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi ja kätki; ja siitä iloissaan hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen pellon.

Biblia1776 44. Taas on taivaan valtakunta tavaran vertainen, joka on peltoon kätketty, jonka ihminen löysi, ja kätki sen: ja ilon tähden, mikä hänellä siitä oli, meni hän pois ja myi kaikki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

UT1548 44. Taas on Taiuaan waldakunda * Ardohaudhan wertainen/ ioca on Pellos kätketty/ ionga Inhiminen leusi/ ia kätki sen. Ja ilon tähden/ quin henelle sijte oli/ meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/ ia osti sen pellon. (Taas on taiwaan waltakunta arwohaudan wertainen/ joka on pellossa kätketty/ jonka ihminen löysi/ ja kätki sen. Ja ilon tähden/ kuin hänelle siitä oli/ meni hän pois/ ja myi kaikki mitä

TKIS 44 (Vielä) taivasten valtakunta on peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi ja kätki. Ja siitä iloissaan hän meni ja myi kaiken, mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

CPR1642 44. Taas on Taiwan waldacunda tawaran wertainen joca on peldoon kätketty jonga ihminen löysi ja kätki sen: ja ilon tähden cuin hänellä sijtä oli meni hän pois ja myi caicki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

hänellä oli/ ja osti sen pellon.)

Gr-East

44. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

Text Receptus

44. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων θησαυρω κεκρυμμενω εν τω αγρω ον ευρων ανθρωπος εκρυψεν και απο της χαρας αυτου υπαγει και παντα οσα εχει πωλει και αγοραζει τον αγρον εκεινον 44. palin omoia estin e βasileia ton ουranon thesauro kekrυmmeno en to agro on eυron anthropos ekrυpsen kai apo tes charas aυtoυ υpagei kai panta osa echei polei kai agorazei ton agron ekeinon

MLV19

44 Again, the kingdom of the heavens is similar to a treasure that has been hidden in the field; which a man found and hid, and he goes and sells all (his) things from his joy, as many things as he has and buys that field.

KJV

44. Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

Dk1871

44. Atter lignes Himmerigets Rige ved et

KXII

44. Åter är himmelriket likt enom skatt,

liggendefæ, skjult i en Ager, hvilket et Menneske fandt og skjulte, og gik hen af Glæde derover og solgte alt det, han havde og kjøbte den Ager.

som fördold var uti en åker, hvilken en man fann, och fördolde honom; och af rätto glädje, som han hafver deraf, går han bort, och säljer allt det han hafver, och köper den åkren.

PR1739 44. Ta on taewariik ühhe warrandusse sarnane, mis pöllo peäle auko mahha pandud, mis üks innimenne leidis ja sallaja piddas, ja läks seält ärra römus selle pärrast, ja müüs ärra keik, mis temmal olli, ja ostis se pöllo.

LT 44. ‘‘Dangaus karalystė yra kaip dirvoje paslėptas lobis. Atradęs jį, žmogus tai nuslepia; iš to džiaugsmo eina, parduoda visa, ką turi, ir perka tą dirvą.

Luther1912 44. Abermals ist gleich das Himmelreich einem verborgenem Schatz im Acker, welchen ein Mensch fand und verbarg ihn und ging hin vor Freuden über denselben und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte den Acker.

Ostervald-Fr 44. Le royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé et qu'il cache; et dans sa joie, il s'en va et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

RV'1862 44. También el reino de los cielos es semejante al tesoro escondido en un campo, el cual hallado, el hombre lo

SVV1750 44 Wederom is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een schat, in den akker verborgen, welken een mens

encubre; y de gozo de él, va, y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.

gevonden hebbende, verborg dien, en van blijdschap over denzelven, gaat hij heen, en verkoopt al wat hij heeft, en koopt dienzelven akker.

PL1881 44. Zasię podobne jest królestwo niebieskie skarbowi skrytemu w roli, który znalazłszy człowiek skrył, i od radości, którą miał z niego, odchodzi, i wszystko, co ma, sprzedaje, i kupuje onę rolę.

Karoli1908 Hu 44. Ismét hasonlatos a mennyeknek országa a szántóföldben elrejtett kincshez, a melyet megtalálván az ember, elrejté azt; és a felett való örömében elmegy és [18†] eladván mindenét a mije van, megveszi azt a szántóföldet.

RuSV1876 44 Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.

БКуліш 44. Знов, царство небесне подібне скарбу, закопаному на ниві: що, знайшовши його чоловік, приховав, і, радїючи, йде та й продає все, що має, та й купує ту ниву.

FI33/38 45 Vielä taivasten valtakunta on kuin kauppias, joka etsi kalliita helmiä,

TKIS 45 Vielä taivasten valtakunta on kauppiaan kaltainen, joka etsi kauniita helmiä.

Biblia1776 45. Taas on taivaan valtakunta kauppamiehen vertainen, joka etsi hyviä päärlyjä.

UT1548 45. Taas on Taiuaan Waldakunda Caupamiehen wertainen/ ioca hyui Perlye etzei/ (Taas on taiwaan waltakunta kauppamiehen wertainen/ joka hywää päärlyä etsi/)

CPR1642 45. Taas on Taiwan waldacunda cauppamiehen wertainen joca edzei hywiä Pärlyjä.

Gr-East 45. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

Text Receptus 45. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω εμπορω ζητουντι καλους μαργαριτας 45. palin omoia estin e βasileia ton ουranon anthropo emporo zetoυnti kalουs margaritas

MLV19 45 Again, the kingdom of the heavens is similar to a man, (who is) a merchant, seeking beautiful pearls;

KJV 45. Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

Dk1871 45. Atter lignes Himmeriges Rige ved en Kjøbmand, som søgte efter gode Perler;

KXII 45. Åter är himmelriket likt enom köpman, som sökte efter goda perlor.

PR1739 45. Ta on taewariik ühhe kaupmehhe sarnane, kes häid perlid otsis.

Luther1912 45. Abermals ist gleich das Himmelreich einem Kaufmann, der gute Perlen suchte.

RV'1862 45. Asimismo el reino de los cielos es semejante a un hombre tratante, que busca buenas perlas:

PL1881 45. Zasię podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi kupcowi, szukającemu pięknych pereł;

RuSV1876 45 Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хорошихжемчужин,

FI33/38 46 ja löydettyään yhden kallisarvoisen helmen hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

Biblia1776 46. Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn,

LT 45. Vėl su dangaus karalyste yra kaip su pirkliu, ieškančiu gerų perlų.

Ostervald-Fr 45. Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles,

SVV1750 45 Wederom is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een koopman, die schone paarlen zoekt;

Karoli1908 Hu 45. Ismét hasonlatos a mennyeknek országa a kereskedőhöz, a ki igazgyöngyöket keres;

БКуліш 45. Знов, царство небесне подібне чоловікові купцеві, що шукає добрих перел;

TKIS 46 Löydettyään yhden kallisarvoisen helmen, hän meni ja myi kaiken mitä hänellä oli, ja osti sen.

CPR1642 46. Ja cuin hän löysi callin Pärlyn meni

meni hän pois, myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

UT1548 46. Ja quin hen leusi yhden callijn Perlyn/ meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/ ia osti sen. (Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn/ meni hän pois/ ja myi kaikki mitä hänellä oli/ ja osti sen.)

hän pois ja myi caicki mitä hänellä oli ja osti sen.

Gr-East 46. ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

Text Receptus 46. ος ευρων ενα πολυτιμον μαργαριτην απελθων πεπρακεν παντα οσα ειχεν και ηγορασεν αυτον 46. os euron ena polutimon margariten apelthon pepraken panta osa eichen kai egorasen auton

MLV19 46 who found one (very) precious pearl, went and sold* all (his) things, as many things as he had, and bought it.

KJV 46. Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

Dk1871 46. hvilken, der han fandt en meget kostelig Perle, gik hen og solgte alt det, han havde, og købte samme.

KXII 46. Och när han hade funnit ena kosteliga perlo, gick han bort, och sålde allt det han ägde, och köpte henne.

PR1739 46. Kui temã ühhe kalli perli leidis, läks temã ja müüs keik, mis temmal olli, ja ostis sesamã.

LT 46. Atradęs vieną brangų perlą, jis eina, parduoda visa, ką turi, ir nusiperka jį‘‘.

Luther1912 46. Und da er eine köstliche Perle fand, ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.

Ostervald-Fr 46. Et qui, ayant trouvé une perle de grand prix, s'en est allé et a vendu tout ce qu'il avait, et l'a achetée.

RV'1862 46. Que hallando una preciosa perla, fué, y vendió todo lo que tenía, y la compró.

SVV1750 46 Dewelke, hebbende een parel van grote waarde gevonden, ging heen en verkocht al wat hij had, en kocht dezelve.

PL1881 46. Który znalazłszy jednę perłę bardzo drogą, odszedł, i posprzedawał wszystko, co miał, i kupił ją.

Karoli1908 Hu 46. A ki találván egy drágagyöngyre, [19†] elméne, és mindenét eladván a mije volt, megvevé azt.

RuSV1876 46 который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

БКуліш 46. і знайшовши він одну перлу дорогоцінну, пійшов та й продав усе, що мав, та й купив її.

FI33/38 47 Vielä taivasten valtakunta on nuotan kaltainen, joka heitettiin mereen ja kokosi

TKIS 47 Vielä taivasten valtakunta on mereen heitetyn nuotan kaltainen, joka kokosi

kaikkinaisia kaloja.

Biblia1776 47. Taas on taivaan valtakunta verkon vertainen, joka on mereen heitetty, ja kaikenlaisia kokosi.

UT1548 47. Taas on Taiuaan Waldakunda Nootan wertainen/ ioca on mereen heitetty/ cocoman caikinaisi caloia/ Coska se sis teuten tuli/ (Taas on taiwaan waltakunta nuotan wertainen/ joka on mereen heitetty/ kokoaman kaikkinaisia kaloja/ Koska se siis täyteen tuli/)

Gr-East 47. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

MLV19 47 Again, the kingdom of the heavens is

kaikenlaisia kaloja.

CPR1642 47. TAas on Taiwan waldacunda wercon wertainen /joca on mereen heitetty cocoman caickinaisia caloja cosca se täyten tuli.

Text Receptus 47. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων σαγηνη βληθειση εις την θαλασσαν και εκ παντος γενους συναγαγουση 47. palin omoia estin e βasileia ton ουranon sagene βletheise eis ten thalassan kai ek pantos genoυs sυnagagoυse

KJV 47. Again, the kingdom of heaven is like

similar to a dragnet, that was cast into the sea and gathered (fish) of every variety;

unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

Dk1871 47. Atter er Himmerigets Rige ligt en Vod, som kastes i Havet, og som samler af alle slags Fisk.

KXII 47. Åter är himmelriket likt ene not, som kastades i hafvet, och församlade allahanda fiskar.

PR1739 47. Ta on taewariik ühhe noda sarnane, mis merresse wissatakse, ja keige suggu kallo kokkoweab.

LT 47. ‘‘Ir vėl su dangaus karalyste yra kaip su jūron metamu tinklu, užgriebiančiu įvairiausių žuvų.

Luther1912 47. Abermals ist gleich das Himmelreich einem Netze, das ins Meer geworfen ist, womit man allerlei Gattung fängt.

Ostervald-Fr 47. Le royaume des cieux est encore semblable à un filet qui, étant jeté dans la mer, ramasse toutes sortes de choses.

RV'1862 47. También el reino de los cielos es semejante a una red, que echada en la mar, coge de todas suertes:

SVV1750 47 Wederom is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een net, geworpen in de zee, en dat allerlei soorten van vissen samenbrengt;

PL1881 47. Zasię podobne jest królestwo niebieskie niewodowi zapuszczonemu w morze, i ryby wszelkiego rodzaju zagarniającemu.

Karoli1908 Hu 47. Szintén hasonlatos a mennyeknek országa a tengerbe vetett gyalomhoz, a mely mindenféle [20†] fajtát összefogott;

RuSV1876 47 Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода,

БКуліш 47. Знов, царство небесне подібне неводові, що закинуто в море, й що зайняв усячини;

FI33/38 48 Ja kun se tuli täyteen, vetivät he sen rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he viskasivat pois.

TKIS 48 Kun se tuli täyteen, he vetivät sen rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he heittivät pois.

Biblia1776 48. Kuin se täyteen tuli, vetivät he sen rannalle, ja istuivat ja eroittivat hyvät astioihinsa, mutta mädänneet he heittivät pois.

CPR1642 48. Wedit he sen rannalle ja istuit ja eroitit hywät astioihins mutta pahan he heitit pois.

UT1548 48. Yleswedhit he sen rannalle/ ia istuit ia eroitit ne hyuet astijoijhens/ mutta ne pahat he poisheittit. (Ylöswedit he sen rannalle/ ja istuit ja eroitit ne hywät astioihinsa/ mutta ne pahat poisheitit.)

Gr-East 48. ἣν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες αὐτὴν ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ

Text Receptus 48. ην οτε επληρωθη αναβιβασαντες επι τον αιγιαλον και καθισαντες συνελεξαν τα καλα εις αγγεια τα δε

σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

σαπρα εξω εβαλον 48. en ote eplerothe anaβiβasantes epi ton aigialon kai kathisantes sυneleksan ta kala eis aggeia ta de sapra ekso eβalon

MLV19 48 which, when it was filled, they hauled it up upon the beach. And having sat down, they collected the good into containers, but they cast the rotten outside.

KJV 48. Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

Dk1871 48. Naar den er fuld, drage de den op paa Srandbredden, og sidde og sanke de gode tilsammen i Kar, men de raadne kaste de ud.

KXII 48. Och när hon vardt full, drogo de henne till lands, och såto så och hemte ut de goda i sin käril; men de onda kastade de bort.

PR1739 48. Mis nemmad, kui se täis on, weddawad ülles äre, ja istuwad mahha, ja kogguwad häid astjade sisse, agga need pahhaid wiskawad nemmad ärra.

LT 48. Kai jis pilnas, jį išvelka į krantą, susėda ir surenka gerąsias į indus, o blogąsias išmeta.

Luther1912 48. Wenn es aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das Ufer, sitzen und lesen die

Ostervald-Fr 48. Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent sur le rivage; et s'étant assis, ils

guten in ein Gefäß zusammen; aber die faulen werfen sie weg.

RV'1862 48. La cual siendo llena, la sacaron a la orilla; y sentados cogieron lo bueno en vasijas, y lo malo echaron fuera.

PL1881 48. Który gdy był pełen, wyciągnęli rybitwi na brzeg, a usiadłszy, wybierali dobre ryby w naczynia, a złe precz wyrzucali.

RuSV1876 48 который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон.

FI33/38 49 Näin on käyvä maailman lopussa; enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

Biblia1776 49. Näin on tapahtuva maailman lopulla:

mettent ce qu'il y a de bon à part dans leurs vaisseaux, et ils jettent ce qui ne vaut rien.

SVV1750 48 Hetwelk, wanneer het vol geworden is, de vissers aan den oever optrekken, en nederzittende, lezen het goede uit in hun vaten, maar het kwade werpen zij weg.

Karoli1908 Hu 48. Melyet, minekutána megtelt, a partra vontak a halászok, és leülvén, a jókat edényekbe gyűjtötték, a hitványakat pedig kihányták.

БКуліш 48. як же став повен, то витягли його на беріг, і посїдавши, вибрали, що добре, у посуд, а що погане, те геть повикидали.

TKIS 49 Näin on tapahtuva tämän maailman ajan täyttymisessä. Enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

CPR1642 49. Näin myös on tapahtuwa mailman

Enkelit menevät ulos ja eroittavat pahat vanhurskasten keskeltä,

UT1548 49. Nein mös on tuleua Mailma' lopusa. Tuleuat Engelit/ ia poiseroittauat ne pahat waa'hurskaista/ (Näin myös on tulewa maailman lopussa. Tulewat enkelit/ ja pois eroittawat ne pahat wanhurskaista/)

lopulla Engelit tulewat ja eroittawat pahat wanhurscaista.

Gr-East 49. οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

Text Receptus 49. ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος εξελευσονται οι αγγελοι και αφοριουσιν τους πονηρους εκ μεσου των δικαιων 49. outos estai en te sυnteleia tou aionos ekseleυsontai oi aggeloi kai aforioυsin toυs ponerουs ek mesoυ ton dikaion

MLV19 49 So it will be in the end of the world; the messengers will be going out and separate* the evil from the midst of the righteous,

KJV 49. So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

Dk1871 49. Saaledes skal det gaae ved Verdens Ende. Englene skulle udgaae, og skille de

KXII 49. Så skall det ock ske på verldenes ända: Änglarna skola utgå, och skilja de

Onde ud fra de Retfærdige,

onda ifrå de rättvisa;

PR1739 49. Nenda peab se sündima ma-ilma aia löppetussel; inglid peawad wäljaminnema, ja kurje öigede seast ärralahhutama.

LT 49. Taip bus ir pasaulio pabaigoje: išeis angelai, išrankios bloguosius iš gerųjų

Luther1912 49. Also wird es auch am Ende der Welt gehen: die Engel werden ausgehen und die Bösen von den Gerechten scheiden

Ostervald-Fr 49. Il en sera de même à la fin du monde; les anges viendront, et sépareront les méchants du milieu des justes;

RV'1862 49. Así será en el fin del siglo: saldrán los ángeles, y apartarán a los malos de entre los justos,

SVV1750 49 Alzo zal het in de voleinding der eeuwen wezen; de engelen zullen uitgaan, en de bozen uit het midden der rechtvaardigen afscheiden;

PL1881 49. Takci będzie przy dokonaniu świata; wynijdą Aniołowie, i wyłączą złe z pośrodku sprawiedliwych,

Karoli1908 Hu 49. Így lesz a világ végén is: Eljőnek majd az angyalok, és kiválasztják [21†] a gonoszokat az igazak közül.

RuSV1876 49 Так будет при кончине века: изыдут Ангелы, и отделят злых из среды праведных,

БКуліш 49. Так буде й при кінцї сьвіту: вийдуть ангели, та й повіддучають лихих зміж праведних,

FI33/38 50 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 50. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

UT1548 50. ia heitteuet heiden cwmaan wgnijn/ Sielle pite olema' idku/ ia hampain kiristus. (ja heittäwät heidän kuumaan uuniin/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

TKIS 50 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

CPR1642 50. Ja heittäwät heidän cuumaan pädzijn siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

Gr-East 50. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus 50. και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
50. kai βalousin auτous eis ten kaminon τou pυros ekei estai o klauτhmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 50 and will be casting them into the furnace of fire– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV 50. And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Dk1871 50. og kaste dem i Ildovnen; der skal være graad og Tænders Gnidsel.

PR1739 50. Ja peawad neid tullisse ahjo heitma; seäl peab ollema ulluminne ja hammaste kirristaminne.

Luther1912 50. und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähneklappen sein.

RV'1862 50. Y los echarán en el horno del fuego: allí será el lloro, y el crugir de dientes.

PL1881 50. I wrzucą je w piec ognisty; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

RuSV1876 50 и ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов.

FI33/38 51 Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat hänelle: "Olemme".

KXII 50. Och kasta dem i en brinnande ugn; der skall vara gråt och tandagnisslan.

LT 50. ir įmes juos į ugnies krosnį. Ten bus verksmas ir dantų griežimas''.

Ostervald-Fr 50. Et ils jetteront les méchants dans la fournaise ardente; là seront les pleurs et les grincements de dents.

SVV1750 50 En zullen dezelve in den vurigen oven werpen; daar zal zijn wening en knersing der tanden.

Karoli1908 Hu 50. És a tüzes kemenczébe vetik őket; ott lészen sírás és fogcsikorgatás.

БКуліш 50. та й повкидають їх ув огняну піч: там буде плач і скреготаннє зубів.

TKIS 51 (Jeesus sanoi heille:) "Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He

vastasivat Hänelle; "Olemme, Herra."

Biblia1776 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoivat hänelle: ymmärsimme, Herra.

UT1548 51. Sanoi Iesus heille/ Ymmersittekö te nämet caiki? He sanoit henelle/ Ja Herra. (Sanoi Jesus heille/ Ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoit hänelle/ Ja Herra.)

CPR1642 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittäkö te nämät caicki? He sanoit hänelle ymmärsimme Herra.

Gr-East 51. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί Κύριε.

Text Receptus 51. λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι κυριε
51. legei autois o iesous sunekate tauta panta legousin auto nai kurie

MLV19 51 And Jesus says to them, Did you° understood all these things? They say to him, Yes, Lord.

KJV 51. Jesus saith unto them, Have ye understood all these things They say unto him, Yea, Lord.

Dk1871 51. Jesus siger til dem: forstode I dette altsammen? De sige til ham: ja, Herre!

KXII 51. Då sade Jesus till dem: Förstoden I detta allt? Sade de till honom: Ja, Herre.

PR1739 51. Jesus ütles nende wasto: Kas teie ollete

LT 51. Jėzus paklausė jų: ‘‘Ar supratote visa

sedda keik moistnud? Nemmad ütlesid temmale: kül Issand.

Luther1912 51. Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen: Ja, HERR.

RV'1862 51. Díceles Jesús: ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos responden: Si, Señor.

PL1881 51. Rzekł im Jezus: Wyrozumieliście to wszystko? Rzekli mu: Tak, Panie!

RuSV1876 51 И спросил их Иисус: поняли ли вы все это? Они говорят Ему: так, Господи!

FI33/38 52 Ja hän sanoi heille: "Niin on jokainen kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapseksi, perheenisännän kaltainen, joka tuo aarrekammiostaan esille uutta ja vanhaa".

tai?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Taip, Viešpatie‘‘.

Ostervald-Fr 51. Et Jésus dit à ses disciples: Avez-vous compris toutes ces choses?Ils lui répondirent: Oui, Seigneur.

SVV1750 51 En Jezus zeide tot hen: Hebt gij dit alles verstaan? Zij zeiden tot Hem: Ja, Heere!

Karoli1908 Hu 51. Monda nékik Jézus: Megértettétek-é mindezeket? Mondának néki: Megértettük Uram.

БКуліш 51. І рече Ісус до них: Чи зрозуміли це все? Кажуть вони Йому: Так, Господи.

TKIS 52 Niin Hän sanoi heille: "Sen vuoksi jokainen kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapseksi on isännän kaltainen, joka tuo aarrekammioistaan esiin uutta ja

Biblia1776 52. Mutta hän sanoi heille: sentähden jokainen kirjanoppinut, joka on taivaan valtakuntaan oppinut, se on perheenisännän vertainen, joka tavarastansa tuo edes uusia ja vanhoja.

UT1548 52. Nin sanoi hen heille/ Sentähden iocainen kirianoppenutt/ ioca on Taiuan waldakunda warten oppenut/ se on pereenisenen wertainen/ ioca henen Tauarastans edhestoopi * wtta ia wanha. (Niin sanoi hän heille/ Sentähden jokainen kirjanoppinut/ joka on taiwaan waltakuntaa warten oppinut/ se on perheenisännän wertainen/ joka hänen tawarastansa edestuopi uutta ja wanhaa.)

Gr-East 52. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

vanhaa."

CPR1642 52. Nijn hän sanoi heille: sentähden jocainen kirjanoppenut joca on Taiwan waldacunnan oppenut se on perhenisännän wertainen joca hänen tawarastans tuo edes utta ja wanha.

Text Receptus 52. ο δε ειπεν αυτοις δια τουτο πας γραμματευς μαθητευθεις εις την βασιλειαν των ουρανων ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εκβαλλει εκ του θησαυρου αυτου καινα και

παλαια 52. ο de eipen αυτοις dia τουτο pas grammateυς matheteυtheis eis ten βasileian ton oυranon omoios estin anthropo oikodespote ostis ekβallei ek του thesaυrου aυtoυ kaina kai palaia

MLV19 52 Now he said to them, Because of this, every scribe who was made a disciple to the kingdom of the heavens is similar to a man (who is) a householder, who casts forth out of his treasure, new and old (things).

KJV 52. Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

Dk1871 52. Men han sagde til dem: saaledes er hver Skriftklog, som er oplært til Himmeriges Rige, ligesom en Huusbonde, der bringer frem af sit Forraad Nyt og Gammelt.

KXII 52. Då sade han till dem: Derföre, hvar och en Skriftlärd, som till himmelriket lärd är, han är lik en husbonda, som af sin fatabur bär fram nytt och gammalt.

PR1739 52. Siis ütles temma nende wasto: Sepärrast on igga kirjatundia, kes taewarigi pole öppetud, ühhe perremehhe

LT 52. Tada Jis jiems tarė: ‘‘Todėl kiekvienas Rašto žinovas, tapęs dangaus karalystės mokiniu, panašus į šeimininką, kuris

sarnane, kes ommast warrandussest uut ja wanna ettetoob.

Luther1912 52. Da sprach er: Darum ein jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich gelehrt, ist gleich einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorträgt.

RV'1862 52. Y él les dijo: Por eso todo escriba docto en el reino de los cielos es semejante a un padre de familia, que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.

PL1881 52. A on im rzekł: Przetoż każdy nauczony w Piśmie, wyćwiczony w królestwie niebieskiem, podobny jest człowiekowi gospodarzowi, który wynosi z skarbu swego nowe i stare rzeczy.

RuSV1876 52 Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству

iškelia iš savo lobyno naujų ir senų daiktų''.

Ostervald-Fr 52. Et il leur dit: C'est pour cela que tout docteur qui est instruit dans le royaume des cieux, est semblable à un père de famille qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

SVV1750 52 En Hij zeide tot hen: Daarom, een iegelijk Schriftgeleerde, in het Koninkrijk der hemelen onderwezen, is gelijk aan een heer des huizes, die uit zijn schat nieuwe en oude dingen voortbrengt.

Karoli1908 Hu 52. Ő pedig monda nékik: Annakokáért minden írástudó, a ki a mennyeknek országa felől megtaníttatott, hasonlatos az olyan gazdához, a ki ót és újat hoz elő az ő éléstárából.

БКуліш 52. Він же рече їм: Тим же то кожен письменник, навчений про царство

Небесному, подобен хозяину, который выносит изсокровищницы своей новое и старое.

небесне, подібен чоловікові господареві, що виносить із свого скарбу нове й старе.

FI33/38 53 Ja kun Jeesus oli lopettanut nämä vertaukset, lähti hän sieltä.

Biblia1776 53. Ja tapahtui, kuin Jesus lopetti nämät vertaukset, läksi hän sieltä.

UT1548 53. Ja tapactui/ Coska Iesus lopetti nämet puhet/ poislexi hen sielde/ (Ja tapahtui/ Koska Jesus lopetti nämät puheet/ pois läksi hän sieltä/)

TKIS 53 Lopetettuaan nämä vertaukset, Jeesus lähti sieltä.

CPR1642 53. Ja tapahtui cosca Jesus lopetti nämät puhet läxi hän sieldä.

Gr-East 53. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

Text Receptus 53. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τας παραβολας ταυτας μετηρεν εκειθεν 53. kai egeneto ote etelesen o iesoυs tas paraβolas taυtas meteren ekeithen

MLV19 53 And it happened, when Jesus (had) completed these parables, he took off from there. {Mar 6:1-6a & Mat 13:54-58

KJV 53. And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

Nazareth.}

Dk1871 53. Og det begav sig, der Jesus havde fuldendt disse Lignelser, drog han bort derfra.

KXII 53. Och det begaf sig, när Jesus hade lyktat dessa liknelser, gick han dädan;

PR1739 53. Ja se sündis, kui Jesus needsinnatsed tähhendamisse sannad sai löppetanud, läks temma seält ärra.

LT 53. Baigęs sakyti tuos palyginimus, Jėzus iškeliavo iš ten.

Luther1912 53. Und es begab sich, da Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, ging er von dannen

Ostervald-Fr 53. Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces similitudes, il partit de là.

RV'1862 53. Y aconteció que acabando Jesús estas parábolas, pasó de allí.

SVV1750 53 En het is geschied, als Jezus deze gelijkenissen geeindigd had, vertrok Hij van daar.

PL1881 53. I stało się, gdy Jezus dokoóczył tych podobieóstw, puścił się stamtąd.

Karoli1908 Hu 53. És lőn, a mikor elvégzé Jézus ezeket a példázatokat, elméne onnan.

RuSV1876 53 И, когда окончил Иисус притчи сии, пошел оттуда.

БКуліш 53. І сталось, як скінчив Ісус оції приповісті, пійшов ізвідтіля.

FI33/38 54 Ja hän tuli kotikaupunkiinsa ja opetti heitä heidän synagoogassaan, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä hänellä on tämä viisaus ja nämä voimalliset teot?

TKIS 54 Tultuaan kotikaupunkiinsa Hän opetti heitä heidän synagoogassaan niin, että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä Hänellä on tämä viisaus ja nämä voimateot?

Biblia1776 54. Ja kuin hän tuli isänsä maalle, opetti hän heitä heidän synagogassansa, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: kusta tällä on tämä viisaus ja nämät väkevät työt?

CPR1642 54. Ja tuli hänen syndymä maallens ja opetti heidän Synagogasans nijn että he hämmästyit ja sanoit: Custa tällä on tämä wijsaus ja woima?

UT1548 54. Ja tuli henen syndyme maallens/ ia opetti heiden Synagogasans/ nin ette he hämmestuit/ ia sanoit/ Custa telle on teme Wijsaus/ ia näme awudh? (Ja tuli hänen syntymämaallensa/ ja opetti heidän synagoogassansa/ niin että he hämmästyit/ ja sanoit/ Kusta tällä on tämä wiisaus/ ja nämä awut?)

Gr-East 54. καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ

Text Receptus 54. και ελθων εις την πατριδα αυτου εδιδασκεν αυτους εν τη συναγωγη αυτων ωστε εκπληττεσθαι αυτους και

λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

λεγειν ποθεν τουτω η σοφια αυτη και αι δυναμεις 54. kai elthon eis ten patrida autou edidasken autous en te sunagoge auton oste ekplettesthai autous kai legein pothen touto e sofia aute kai ai dunameis

MLV19 54 And (after) he came into his fatherland, he was teaching them in their synagogue, so-that they were astounded and said, From where (did) this one (receive) the wisdom and the miracles?

KJV 54. And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

Dk1871 54. Og han kom til sit Fædrene land og lærte dem i deres Synagoge, saa at de forundrede sig saare og sagde: hveden har denne saadan Viisdom og de kraftige Gjerninger?

KXII 54. Och kom i sitt fädernesland, och lärde i deras Synagogo, så att de ock förundrade sig storliga, och sade: Hvadan kommer denne sådana visdom och krafter?

PR1739 54. Ja tulli omma pärris-male, ja öppetas neid nende koggodusse koias, nenda et nemmad ehmatasid ärra ja ütlesid: Kussast

LT 54. Jis parėjo į savo tėviškę ir mokė žmones jų sinagogoje taip, kad jie stebėjosi ir klausinėjo: ‘‘Iš kur šitam tokia

on sellel se tarkus, ja need wäggewad teud?

Luther1912 54. und kam in seine Vaterstadt und lehrte sie in ihrer Schule, also auch, daß sie sich entsetzten und sprachen: Woher kommt diesem solche Weisheit und Taten?

RV'1862 54. Y venido a su tierra, les enseñó en la sinagoga de ellos, de tal manera que ellos estaban fuera de sí, y decían: ¿De dónde tiene éste esta sabiduría, y estas maravillas?

PL1881 54. A przyszedłszy do ojczyzny swojej, nauczał je w bóżnicy ich, tak iż się bardzo zdumiewali i mówili: Skądże temu ta mądrość, i ta moc?

RuSV1876 54 И, придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что они изумлялись и

išmintis ir stebuklingi darbai?

Ostervald-Fr 54. Et étant venu en sa patrie, il les enseignait dans leur synagogue; de sorte qu'ils étaient étonnés, et qu'ils disaient: D'où viennent à cet homme cette sagesse et ces miracles?

SVV1750 54 En gekomen zijnde in Zijn vaderland, leerde Hij hen in hun synagoge, zodat zij zich ontzetten, en zeiden: Van waar komt Dezen die wijsheid en die krachten?

Karoli1908 Hu 54. És hazájába érve, tanítja vala őket az ő zsinagógájukban, annyira, hogy álmélkodnak és ezt mondják vala: Honnét van ebben ez a bölcseség és az erők?

БКуліш 54. І, прийшовши у свою країну, навчав їх у школї їх, так що вони

говорили: откуда у Него такая премудрость и силы?

дивувались і казали: Звідкіля в Сього така премудрість і сила?

FI33/38 55 Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja hänen veljensä Jaakob ja Joosef ja Simon ja Juudas?

TKIS 55 Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö Hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja Hänen veljensä Jaakob ja Joosef* ja Simon ja Juudas?

Biblia1776 55. Eikö tämä ole tuo sepän poika? eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi ja hänen veljensä Jakob ja Joses, ja Simon ja Juudas?

CPR1642 55. Eikö tämä ole se sepän poica? Eikö hänen äitins cudzuta Mariaxi? ja hänen weljens Jacob ja Joses ja Simon ja Judas.

UT1548 55. Eikö teme ole se sepen poica? Eikö henen eitens cutzuta Mariaxi? Ja henen weliens Jacob ia Joses/ ia Simon ia Judas/ (Eikö tämä ole se sepän poika? Eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi? Ja hänen weljensä Jakob ja Joses/ ja Simon ja Judas/)

Gr-East 55. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

Text Receptus 55. ουχ ουτος εστιν ο του τεκτονος υιος ουχι η μητηρ αυτου λεγεται μαριαμ και οι αδελφοι αυτου ιακωβος και ιωσης και σιμων και ιουδας 55. ouch outos estin o tou tektonos υios ouchi e meter

αυτου legetai mariam kai oi adelfoi αυτου iakoβos kai ioses kai simon kai ioυdas

MLV19 55 Is this not the carpenter’s son? Is his mother not called* Mary? And his brethren, James and Joses and Simon and Jude?

KJV 55. Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

Dk1871 55. Er denne ikke den Tømmermands Søn? hedder ikke hans Moder Maria? og hans Brødre Jakob og Jofes og Simon og Judas?

KXII 55. Är han icke en timbermans son? Heter icke hans moder Maria; och hans bröder, Jacob, och Joses, och Simon, och Judas?

PR1739 55. Eks sesinnane ei olle ühhe puseppa poeg? Eks temma emma ei hüta Mariaks, ja temma wennad Jakobusseks ja Josesseks, ja Simonaks ja Judaks?

LT 55. Argi Jis ne dailidės sūnus?! Argi Jo motina nesivadina Marija, o Jokūbas, Jozė, Simonas ir Judas argi ne Jo broliai?

Luther1912 55. Ist er nicht eines Zimmermann's Sohn? Heißt nicht seine Mutter Maria? und seine Brüder Jakob und Joses und Simon und Judas?

Ostervald-Fr 55. N'est-ce pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie? et ses frères, Jacques, Joses, Simon et Jude?

RV'1862 55. ¿No es éste el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María; y sus hermanos, Santiago, y Joses, y Simón, y Júdas?

SVV1750 55 Is Deze niet de Zoon des timmermans? en is Zijn moeder niet genaamd Maria, en Zijn broeders Jakobus en Joses, en Simon en Judas?

PL1881 55. Izaż ten nie jest on syn cieśli? Izaż matki jego nie zowią Maryją, a bracia jego Jakób, i Jozes, i Szymon, i Judas?

Karoli1908 Hu 55. Nem ez-é amaz ácsmesternek fia? Nem az ő anyját hívják-é Máriának, és az ő testvéreit Jakabnak, Józsénak, Simonnak és Júdásnak?

RuSV1876 55 не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называетсяМария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда?

БКуліш 55. Хиба Він не син теслї? хиба не Його мати зветь ся Мария? а брати Його Яков, та Йосій, та Симон, та Юда?

FI33/38 56 Ja eivätkö hänen sisarensa ole kaikki meidän parissamme? Mistä sitten hänellä on tämä kaikki?"

TKIS 56 Ja eivätkö Hänen sisarensa ole kaikki luonamme? Mistä sitten Hänellä on tämä kaikki?"

Biblia1776 56. Ja hänen sisarensa, eikö ne kaikki ole meidän tykönämme? Kusta siis tällä on nämät kaikki?

CPR1642 56. Ja hänen sisarens eikö ne caicki ole meidän tykönäm? custa tällä on nämät caicki?

UT1548 56. Ja henen Sisarensa/ eikö nee caiki ole meiden tykene'? Custa sis telle on neme

caiki? (Ja hänen sisarensa/ eikö ne kaikki ole meidän tykönän? Kusta siis tällä on nämä kaikki?)

Gr-East 56. καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

Text Receptus 56. και αι αδελφαι αυτου ουχι πασαι προς ημας εισιν ποθεν ουν τουτω ταυτα παντα 56. kai ai adelfai autou ouchi pasai pros emas eisin pothen oun touto tauta panta

MLV19 56 And are they not all his sisters with us? Therefore from where did this one (receive) all these things?

KJV 56. And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

Dk1871 56. Og ere ikke alle hans Søstre hos os? hveden har denne da alt dette?

KXII 56. Och hans systrar, äro de icke alla när oss? Hvadan kommer honom då allt detta?

PR1739 56. Ja eks temma öed keik olle meie jures? kussast temma siis sedda keik sanud?

LT 56. Ir Jo seserysargi jos ne visos yra pas mus? Iš kur Jam visa tai?‘‘

Luther1912 56. Und seine Schwestern, sind sie nicht

Ostervald- 56. Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes

alle bei uns? Woher kommt ihm denn das alles?

RV'1862 56. ¿Y no están todas sus hermanas con nosotros? ¿De dónde pues tiene éste todo esto?

PL1881 56. A siostry jego izali wszystkie u nas nie są? Skądże tedy temu to wszystko?

RuSV1876 56 и сестры Его не все ли между нами? откуда же у Него все это?

FI33/38 57 Ja he loukkaantuivat häneen. Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei ole profeetta halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kodissaan".

Biblia1776 57. Ja he pahenivat hänessä. Niin sanoi Jesus heille: ei prophetaa kussakaan halvempana pidetä kuin isänsä maalla ja kotonansa.

UT1548 57. Ja he pahenit henen ylitzens. Nin sanoi

Fr parmi nous? D'où lui viennent donc toutes ces choses?

SVV1750 56 En Zijn zusters, zijn zij niet allen bij ons? Van waar komt dan Dezen dit alles?

Karoli1908 Hu 56. És az ő nőtestvérei is nem mind minálunk [22†] vannak-é? Honnét vannak tehát ennél mindezek?

БКуліш 56. хиба не Його сестри між нами? Звідкіля ж се все в Него?

TKIS 57 Niin he loukkaantuivat Häneen. Mutta Jeesus sanoi heille; "Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kotonaan."

CPR1642 57. Ja he pahenit hänes. Nijn sanoi Jesus heille: Ei Propheta cusacan halwembana pidetä cuin Isäns maalla ja cotonans.

Iesus heille/ Ei Propheta cussan wähembi maxa/ quin cotonans/ ia omisans. (Ja he pahenit hänen ylitsensä. Niin sanoi Jesus heille/ Ei propheta kussaan wähempi maksa/ kuin kotonansa/ ja omissansa.)

Gr-East

57. καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus

57. και εσκανδαλιζοντο εν αυτω ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τη οικια αυτου 57. kai eskandalizonto en auto o de iesous eipen autois ouk estin profetes atimos ei me en te patridi autou kai en te oikia autou

MLV19

57 And they were being offended at him. But Jesus said to them, A prophet is not without honor, except in his fatherland and in his own house.

KJV

57. And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

Dk1871

57. Og de foragedes paa ham. Men Jesus sagde til dem: en Prophet er ikke foragtet, uden i sit Fædrende land og i sit Huus.

KXII

57. Och de förargades öfver honom. Men Jesus sade till dem: En Prophet är icke föraktad, utan i sitt fädernesland, och i

sitt hus.

PR1739 57. Ja nemmad pahhandasid ennast temmast. Agga Jesus ütles nende wasto: Prohwet ei olle ni auto kussagi, kui omma pärris-maal, ja ommas koias.

LT 57. Ir jie ėmė piktintis Juo. O Jėzus jiems atsakė: ‘‘Pranašas nebūna be pagarbos, nebent savo tėviškėje ir savo namuose’’.

Luther1912 57. Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn in seinem Vaterland und in seinem Hause.

Ostervald-Fr 57. De sorte qu'ils se scandalisaient de lui. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans son pays et dans sa maison.

RV'1862 57. Y se escandalizaban en él; mas Jesús les dijo: No hay profeta sin honra, sino en su tierra, y en su casa.

SVV1750 57 En zij werden aan Hem geergerd. Maar Jezus zeide tot hen: Een profeet is niet ongeeerd, dan in zijn vaderland, en in zijn huis.

PL1881 57. I gorszyli się z niego; ale Jezus rzekł im: Nie jest prorok beze czci, tylko w ojczyźnie swojej i w domu swoim.

Karoli1908 Hu 57. És megbotránkoznak vala ő benne. Jézus pedig monda nékik: [23†] Nincsen próféta tisztesség nélkül, hanem csak az ő hazájában és házában.

RuSV1876 57 И соблазнялись о Нем. Иисус же

БКуліш 57. І поблазнились Ним. Ісус же рече

сказал им: не бывает пророк без чести, разве только вотечестве своем и в доме своем.

до них: Не є пророк без чести, хиба що в своїй отчинї та в своїй домівцї.

FI33/38 58 Ja heidän epäuskonsa tähden hän ei tehnyt siellä monta voimallista tekoa.

Biblia1776 58. Ja ei hän siellä monta väkevää työtä tehnyt, heidän epäuskonsa tähden.

UT1548 58. Ja ei hen sielle monda tunnustechtie tehnyt/ heiden epäwskons tähden. (Ja ei hän siellä monta tunnustähtiä tehnyt/ heidän epäuskonsa tähden.)

TKIS 58 Ja heidän epäuskonsa vuoksi Hän ei tehnyt siellä monta voimatekoa.

CPR1642 58. Ja ei hän siellä monda ihmettä tehnyt heidän epäuscons tähden.

Gr-East 58. καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Text Receptus 58. και ουκ εποιησεν εκει δυναμεις πολλας δια την απιστιαν αυτων 58. kai ouk epoiesen ekei dunameis pollas dia ten apistian auton

MLV19 58 And he did not do many miracles there because of their unbelief.

KJV 58. And he did not many mighty works there because of their unbelief.

Dk1871 58. Og han gjorde der ikke mange kraftige

KXII 58. Och han gjorde der icke mång tecken,

Gjerninger formedelst deres Vantro.

PR1739 58. Ja temã ei teinud seälsamãs mitte paljo wäggewaid teggusid nende uskmata süddame pärrast.

Luther1912 58. Und er tat daselbst nicht viel Zeichen um ihres Unglaubens willen.

RV'1862 58. Y no hizo allí muchas maravillas, a causa de la incredulidad de ellos.

PL1881 58. I nie uczynił tam wiele cudów dla niedowiarstwa ich.

RuSV1876 58 И не совершил там многих чудес по неверию их.

14 luku

Johannes Kastajan mestaus 1 – 12 Jeesus ravitsee viisituhatta miestä 13 – 21, kävelee veden päällä 22 – 33, parantaa sairaita Gennesaretissa 34 – 36.

för deras otros skull.

LT 58. Ir Jis ten nedarė daug stebuklų dėl jų netikėjimo.

Ostervald-Fr 58. Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incrédulité.

SVV1750 58 En Hij heeft aldaar niet vele krachten gedaan, vanwege hun ongeloof.

Karoli1908 Hu 58. Nem is tőn ott sok csodát, az ő hitetlenségök miatt.

БКуліш 58. І не зробив там многих чудес через недовірство їх.

(V. – 12 vert. Mark. 6:14, 17 – 29 Luuk.9:7 – 9.)

FI33/38 1 Siihen aikaan neljännesruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.

Biblia1776 1. Siihen aikaan kuuli Herodes tetrarka Jesuksen sanoman,

UT1548 1. SIhen aijcan/ cwli Herodes * Neliesruhtinas Iesusen sanoma' ia sanoi paluelioijlle's/ (Siihen aikaan/ kuuli Herodes neljännesruhtinas Jesuksen sanoman ja sanoi palwelijoillensa/)

TKIS 1 Siihen aikaan neljännesruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.

CPR1642 1. SIihen aican cuuli Herodes Tetrarcha Jesuxen sanoman ja sanoi palwelioilles:

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

Text Receptus 1. εν εκεινω τω καιρω ηκουσεν ηρωδης ο τετραρχης την ακοην ιησου 1. en ekeino to kairo ekousen erodes o tetrarches ten akoen iesou

MLV19 1 {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-12 & Luk 9:7-9.} Herod the Tetrarch heard the report of Jesus at that time,

KJV 1. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

Dk1871 1. Paa den samme Tid hørte Herodes, den

KXII 1. I den tiden hörde Herodes Tetrarcha

Fjerdingsfyrste, Rygtet om Jesus.

PR1739 1. Sel aial kulis Herodes kes Nelliwürst, se könne Jesussest.

Luther1912 1. Zu der Zeit kam das Gerücht von Jesu vor den Vierfürsten Herodes.

RV'1862 1. EN aquel tiempo Heródes el Tetrarca oyó la fama de Jesús;

PL1881 1. W on czas usłyszał Herod Tetrarcha, wieść o Jezusie.

RuSV1876 1 В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе

FI33/38 2 Ja hän sanoi palvelijoilleen: "Se on Johannes Kastaja; hän on noussut kuolleista, ja sen tähden nämä voimat hänessä vaikuttavat".

Biblia1776 2. Ja sanoi palvelioillensa: tämä on Johannes Kastaja: hän on noussut

Jesu rykte;

LT 1. Anuo metu garsas apie Jėzų pasiekė tetrarchą Erodą,

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là Hérode le tétrarque entendit ce qu'on publiait de Jésus;

SVV1750 1 Te dierzelfder tijd hoorde Herodes, de viervorst, het gerucht van Jezus;

Karoli1908 Hu 1. Abban az időben hírét hallá Heródes negyedes fejedelem Jézusnak,

БКуліш 1. Того часу Ірод четверовластник почув чутку про Ісуса,

TKIS 2 Hän sanoi palvelijoilleen; "Se on Johannes Kastaja. Hän on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat hänessä."

CPR1642 2. Tämä on Johannes Castaja hän on nosnut cuolluista sentähden teke hän

kuolleista, ja sentähden tekee hän senkaltaisia väkeviä töitä.

UT1548 2. Teme o'bi se Joha'nes castaia/ hen on ylesnosnut cooluista/ Se'teden hen tekepi sencaltaiset awudh. (Tämä ompi se Johannes Kastaja/ hän on ylösnoussut kuolleista/ Sentähden hän tekeepi senkaltaiset awut.)

Gr-East 2. καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

MLV19 2 and said to his young-servants, This is John the Immerser*; he was raised from the dead, and because of this, these powers are working in him.

sencaltaisia wäkewitä töitä.

Text Receptus 2. και ειπεν τοις παισιν αυτου ουτος εστιν ιωαννης ο βαπτιστης αυτος ηγερθη απο των νεκρων και δια τουτο αι δυναμεις ενεργουσιν εν αυτω 2. kai eipen tois paisin autou outos estin ioannes o βaptistes autos egerthe apo ton nekron kai dia touto ai dυnameis energousin en auto

KJV 2. And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Dk1871 2. Og han sagde til sine Tjenere: denne er Johannes den Døber; han er opreist fra de Døde, derfor tee sig og de kraftige Gjerninger i ham.

PR1739 2. Ja temma ütles omma sullaste wasto: Sesinnane on ristia Joannes; sesamma on surnust üllestousnud, ja sepärrast teeb se wäggi temma sees need immetähhed.

Luther1912 2. Und er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes der Täufer; er ist von den Toten auferstanden, darum tut er solche Taten.

RV'1862 2. Y dijo a sus criados: Este es Juan el Bautista: él ha resucitado de entre los muertos, y por eso virtudes obran en él.

PL1881 2. I rzekł sługom swoim: Tenci jest Jan Chrzciciel; on to zmartwychwstał, i

KXII 2. Och sade till sina tjenare: Denne är Johannes Döparen; han är uppstånden ifrå de döda, derföre gör han sådana krafter.

LT 2. ir jis savo tarnams pasakė: ‘‘Tai Jonas Krikštytojas! Jis prisikėlė iš numirusių, ir todėl jame veikia stebuklingos jėgos’’.

Ostervald-Fr 2. Et il dit à ses serviteurs: C'est Jean-Baptiste; il est ressuscité des morts, et c'est pour cela qu'il se fait des miracles par lui.

SVV1750 2 En zeide tot zijn knechten: Deze is Johannes de Doper; hij is opgewekt van de doden, en daarom werken die krachten in Hem.

Karoli1908 Hu 2. És monda szolgáinak: Ez ama Keresztelő János; ő támadt fel [1†] a

dlatego się cuda przez niego dzieją.

halálból, és azért működnek benne az erők.

RuSV1876 2 и сказал служащим при нем: это Иоанн Креститель; онвоскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

БКуліш 2. і рече до слуг своїх: Се Йоан Креститель; він устав з мертвих, то й чудеса діють ся від него.

FI33/38 3 Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni ja sitonut hänet ja pannut vankeuteen veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan, tähden.

TKIS 3 Sillä otettuaan Johanneksen kiinni Herodes oli sitonut hänet ja pannut vankilaan veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan vuoksi.

Biblia1776 3. Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni, sitonut ja vankiuteen pannut, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden.

CPR1642 3. Sillä Herodes oli ottanut Johannexen kijnni sitonut ja fangiuxeen pannut Herodiaxen hänen weljens Philippuxen emännän tähden.

UT1548 3. Sille Herodes oli Joha'nesen kiniottanut/ sitonut/ ia fangeuxen pannut/ Herodiaxen/ henen weliense Philippusen emänen tehden. (Sillä Herodes oli Johanneksen kiinni ottanut/ sitonut/ ja wankeukseen pannut/ Herodiaksen/ hänen weljensä Philippuksen emännän tähden.)

Gr-East

3. Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

Text Receptus

3. ο γαρ ηρωδης κρατησας τον ιωαννην εδησεν αυτον και εθετο εν φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου 3. o gar erodes kratesas ton ioannen edesen auton kai etheto en fulake dia erodiada ten gunaika filippou tou adelfou autou

MLV19

3 For* Herod having taken-hold of John, bound him and placed him in prison because of Herodias, his brother Philip’s wife.

KJV

3. For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

Dk1871

3. Thi Herodes havde grebet Johannes og bundet ham og kastet ham i Fængsel for Herodias', sin Broder Phililipus Hustrus, Skyld.

KXII

3. Ty Herodes hade gripit Johannem, bundit och lagt honom i häktelse, för Herodias, sins broders Philippi hustrus, skull.

PR1739

3. Sest Herodes olli Joannest kinniwotnud, tedda siddunud ja wangi-torni heitnud Herodia omã weña Wilippusse naese

LT

3. Mat Erodas buvo suėmęs Joną, sukaustęs jį ir įmetęs į kalėjimą dėl savo brolio Pilypo žmonos Erodiados.

pärrast.

Luther1912 3. Denn Herodes hatte Johannes gegriffen und in das Gefängnis gelegt wegen der Herodias, seines Bruders Philippus Weib.

Ostervald-Fr 3. Car Hérode avait fait prendre Jean, et l'avait fait lier et mettre en prison, au sujet d'Hérodias, femme de Philippe, son frère;

RV'1862 3. Porque Heródes había prendido a Juan, y le había aprisionado, y puesto en la cárcel, por causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano.

SVV1750 3 Want Herodes had Johannes gevangen genomen, en hem gebonden, en in den kerker gezet, om Herodias' wil, de huisvrouw van Filippus, zijn broeder.

PL1881 3. Albowiem Herod pojmawszy Jana, związał go był i wsadził do więzienia dla Herodyjady, żony Filipa, brata swego.

Karoli1908 Hu 3. Mert Heródes elfogatta vala Jánost, és megkötöztetvén, [2†] tömlöczbe vetette vala Heródiásért, az ő testvérének, Fülöpnek feleségéért.

RuSV1876 3 Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего,

БКуліш 3. Бо Ірод піймав був Йоана, звязав його, і вкинув у темницю за Іродияду, жінку брата свого Филипа.

FI33/38 4 Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä".

TKIS 4 Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä."

Biblia1776 4. Sillä Johannes oli hänelle sanonut: ei sinulle ole luvallinen häntä pitää.

UT1548 4. Sille ette Johannes oli henelle sanonut/ Ei soui sinun hende pite. (Sillä että Johannes oli hänelle sanonut/ Ei sowi sinun häntä pitää.)

CPR1642 4. Että Johannes oli hänelle sanonut: ei sowi sinun händä pitä.

Gr-East 4. ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν.

Text Receptus 4. ελεγεν γαρ αυτω ο ιωαννης ουκ εξεστιν σοι εχειν αυτην 4. elegen gar auto o ioannes ouk eksestin soi echein auten

MLV19 4 For* John said to him, It is not legal for you to have her.

KJV 4. For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

Dk1871 4. Thi Johannes sagde til ham: det er dig ikke tilladt at have hende.

KXII 4. Förty Johannes hade sagt till honom: Dig är icke lofligit hafva henne.

PR1739 4. Sest Joannes olli temma wasto üttelnud: Sul ep olle lubba tedda ennesele piddada.

LT 4. Nes Jonas jam sakė: ‘‘Tau nevalia jos turėti’’.

Luther1912 4. Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es

Ostervald- 4. Parce que Jean lui avait dit: Il ne t'est

ist nicht recht, daß du sie habest.

RV'1862 4. Porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.

PL1881 4. Bo mu Jan mówił: Nie godzi ci się jej mieć.

RuSV1876 4 потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее.

FI33/38 5 Ja Herodes olisi tahtonut tappaa Johanneksen, mutta pelkäsi kansaa, sillä he pitivät häntä profeettana.

Biblia1776 5. Ja kuin hän tahtoi hänen tappaa, pelkäsi hän kansaa; sillä he pitivät hänen prophetana.

UT1548 5. Ja quin hen tahdhoi henen tappa/ Pelkesi hen Canssa/ Sille he pidhit henen Prophetan edhest. (Ja kuin hän tahtoi hänen tappaa/ Pelkäsi hän kansaa/ Sillä he pidit hänen prophetan edestä.)

Fr pas permis de l'avoir pour femme.

SVV1750 4 Want Johannes zeide tot hem: Het is u niet geoorloofd haar te hebben.

Karoli1908 Hu 4. Mert ezt mondja vala néki János: Nem [3†] szabad nékedővele élned.

БКуліш 4. Бо казав йому Йоан: Не годить ся тобі мати її.

TKIS 5 Ja Herodes* tahtoi tappaa hänet, mutta pelkäsi kansaa, koska he pitivät häntä profeettana.

CPR1642 5. Ja cuin hän tahdoi hänen tappa pelkäis hän Canssa: sillä he pidit hänen Prophetana.

Gr-East 5. καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Text Receptus 5. και θελων αυτον αποκτειναι εφοβηθη τον οχλον οτι ως προφητην αυτον ειχον 5. kai thelon auton apokteinai efoβethe ton ochlon oti os profeten auton eichon

MLV19 5 And wishing to kill him, (but) he feared the crowd, because they held him as a prophet.

KJV 5. And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

Dk1871 5. Og han havde gjerne slaget ham ihjel, men frygtede for Folket, thi de holdt, ham for en Prophet.

KXII 5. Och han hade gerna dräpit honom; men han räddes för folket; ty de höllo honom för en Prophet.

PR1739 5. Ja kui temma tedda tahtis tappa, kartis temma rahwast, sest nemmad piddasid tedda prohwetiks.

LT 5. Erodas norėjo nužudyti Joną, bet bijojo žmonių, nes jie laikė jį pranašu.

Luther1912 5. Und er hätte ihn gern getötet, fürchtete sich aber vor dem Volk; denn sie hielten ihn für einen Propheten.

Ostervald-Fr 5. Et il aurait bien voulu le faire mourir; mais il craignait le peuple, parce qu'on regardait Jean comme un prophète.

RV'1862 5. Y quería matarle, mas tenía miedo de la

SVV1750 5 En willende hem doden, vreesde hij het

multitud; porque le tenían como a profeta.

PL1881 5. Ale gdy go on chciał zabić, bał się ludu: albowiem go za proroka mieli.

RuSV1876 5 И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка.

FI33/38 6 Mutta kun Herodeksen syntymäpäivä tuli, tanssi Herodiaan tytär heidän edessään, ja se miellytti Herodesta;

Biblia1776 6. Mutta kun Herodeksen syntymäjuhlaa pidettiin, hyppäsi Herodiaksen tytär heidän edessänsä; ja se kelpasi Herodekselle.

UT1548 6. Coska sis Herodesen syndyme Juhla pidhettin/ hyppeisi Herodian tyter heiden edhesens. Ja se kelpas Herodesen. (Koska siis Herodeksen syntymäjuhla pidettiin/ hyppäsi Herodiaan tytär heidän edessänsä.

volk, omdat zij hem hielden voor een profeet.

Karoli1908 Hu 5. De mikor meg akarta öletni, félt a sokaságtól, mert mint egy [4†] prófétát úgy tartják vala őt.

БКуліш 5. І, хотїв його стратити, та опасувавсь народу; бо мали його за пророка.

TKIS 6 Mutta *vietettäessä Herodeksen syntymäpäivää* Herodiaan tytär tanssi joukon keskellä, ja se miellytti Herodesta.

CPR1642 6. COsca Herodexen syndymä Juhla pidettin hyppäis Herodian tytär heidän edesäns. Ja se kelpais Herodexelle.

Ja se kelpasi Herodeksen.)

Gr-East 6. γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρῴδῃ,

Text Receptus 6. γενεσιων δε αγομενων του ηρωδου ωρχησατο η θυγατηρ της ηρωδιαδος εν τω μεσω και ηρεσεν τω ηρωδη 6. genesion de agomenon tov erodov orchesato e thvgater tes erodiados en to meso kai eresen to erode

MLV19 6 Now Herod’s birthday being brought* (together), the daughter of Herodias danced in the midst (of the court) and pleased Herod;

KJV 6. But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

Dk1871 6. Men der Herodes holdt sin Fødselsdag, dansede Heodias' Datter for dem; og hun behagede Herodes.

KXII 6. När då Herodes begick sin födelsedag, dansade Herodias dotter för dem; och det behagade Herodi.

PR1739 6. Agga kui Herodes omma sündimisse päwa piddas, siis tantsis Herodia tüttar nende seas; ja se olli Herodesse mele pärrast.

LT 6. Erodo gimimo dieną Erodiados duktė šoko svečiams ir patiko Erodui.

Luther1912 6. Da aber Herodes seinen Jahrestag beging, da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen. Das gefiel Herodes wohl.

Ostervald-Fr 6. Or, comme on célébrait le jour de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa au milieu de l'assemblée, et plut à Hérode;

RV'1862 6. Y celebrándose el día del nacimiento de Heródes, la hija de Herodías danzó en medio, y agradó a Heródes.

SVV1750 6 Maar als de dag der geboorte van Herodes gehouden werd, danste de dochter van Herodias in het midden van hen, en zij behaagde aan Herodes.

PL1881 6. Gdy tedy obchodzono dzieó narodzenia Herodowego, taócowała córka Herodyjady w pośrodku gości, i podobała się Herodowi.

Karoli1908 Hu 6. Hanem mikor a Heródes születése napját ünnepelék, tánczola a Heródiás leánya ő előttük, és megtetszék Heródesnek;

RuSV1876 6 Во время же празднования дня рождения Ирода дочьИродиады плясала перед собранием и угодила Ироду,

БКуліш 6. У день же родин Іродових, дочка Іродиядина танцювала перед ними й догодила Іродові.

FI33/38 7 sentähden hän valalla vannoen lupasi antaa hänelle, mitä ikinä hän anoisi.

TKIS 7 Sen vuoksi hän valalla lupasi antaa hänelle, mitä tahansa hän anoisi,

Biblia1776 7. Sentähden lupasi hän hänelle vannotulla valalla antaa, mitä hän anois.

UT1548 7. Sentädhen hen lupasi henelle wannotul walalla/ että hen tachtoi henelle anda/ mitekutakin hen anoijs. (Sentähden hän lupasi hänelle wannotulla walalla/ että hän tahtoi hänelle antaa/ mitä kukin hän anoisi.)

CPR1642 7. Sentähden lupais hän hänelle walalla anda mitä ikänäns hän anois.

Gr-East 7. ὅθεν μεθ’ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.

Text Receptus 7. οθεν μεθ ορκου ωμολογησεν αυτη δουναι ο εαν αιτησηται 7. othen meth orkou omologesen aute dounai o ean aitesetai

MLV19 7 from where he confessed with an oath to give her whatever she asks (of him.)

KJV 7. Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

Dk1871 7. Derfor lovede han med en Ed at give hende, hvad hun begjerede.

KXII 7. Derföre lofvade han henne vid en ed, att han ville gifva henne hvad hon begärade.

PR1739 7. Sepärrast tootas temã ühhe wandega

LT 7. Todėl jis su priesaika pažadėjo jai

temmale anda, mis temã ial piddi palluma.

Luther1912 7. Darum verhieß er ihr mit einem Eide, er wollte ihr geben, was sie fordern würde.

RV'1862 7. Y prometió con juramento de darle todo lo que pidiese.

PL1881 7. Skąd pod przysięgą obiecał jej dać, czegobykolwiek żądała.

RuSV1876 7 посему он с клятвою обещал ей дать, чего она ни попросит.

FI33/38 8 Niin hän äitinsä yllytyksestä sanoi: "Anna tuoda minulle tänne lautasella Johannes Kastajan pää".

Biblia1776 8. Mutta niinkuin hän äidiltänsä ennen neuvottu oli, anna minulle, hän sanoi, tässä vadissa Johannes Kastajan pää.

UT1548 8. Nin hen sanoi/ quin henen eitens ennen henelle oli opettanut/ Anna minulle (ma duoti, ko tik ji paprašys.

Ostervald-Fr 7. De sorte qu'il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait.

SVV1750 7 Waarom hij haar met ede beloofde te geven, wat zij ook zou eisen.

Karoli1908 Hu 7. Azért esküvéssel fogadá, hogy a mit kér, megadja néki.

БКуліш 7. За се обіцяв він, клянучись, що дасть їй, чого просити ме.

TKIS 8 Niin hän äitinsä yllyttämänä sanoi; "Anna minulle tässä lautasella Johannes Kastajan pää,"

CPR1642 8. Nijn hän sanoi: nijncuin hänen äitins ennen hänen oli opettanut: anna minulle täsä astias Johannes Castajan pää.

hen) tesse fatilla Johannesen castaian päe. (Niin hän sanoi/ kuin hänen äitinsä ennen hänelle oli opettanut/ Anna minulle tässä wadilla Johannes Kastajan pää.)

Gr-East 8. ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Text Receptus 8. η δε προβιβασθεισα υπο της μητρος αυτης δος μοι φησιν ωδε επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 8. e de proβiβastheisa υpo tes metros aυtes dos moi fesin ode epi pinaki ten kefalen ioannoυ toυ βaptistoυ

MLV19 8 Now having been pushed forward by her mother, she says, Give me the head of John the Immerser* upon a platter here.

KJV 8. And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

Dk1871 8. Men da hun var tilforn underviist af sin Moder, sagde hun: giv mig hid Johannes den Døbers Hoved paa et Fad.

KXII 8. Då sade hon, såsom hennes moder hade lärt henne tillförene: Gif mig här på ett fat Johannis Döparens hufvud.

PR1739 8. Agga temma, kui ta enne ommast emmast olli öppetud, ütles: Anna mulle

LT 8. O ši, savo motinos primokyta, tarė: ‘‘Duok man čia dubenyje Jono

waagna peäl ristia Joannesse Pea.

Krikštytojo galvą''.

Luther1912 8. Und wie sie zuvor von ihrer Mutter angestiftet war, sprach sie: Gib mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers!

Ostervald-Fr 8. Poussée par sa mère, elle lui dit: Donne-moi ici, dans un plat, la tête de Jean-Baptiste.

RV'1862 8. Y ella, instruida primero de su madre, dijo: Dáme aquí en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

SVV1750 8 En zij, te voren onderricht zijnde van haar moeder, zeide: Geef mij hier in een schotel het hoofd van Johannes den Doper.

PL1881 8. A ona przedtem będąc naprawiona od matki swojej, rzekła: Daj mi tu na misie głowę Jana Chrzciciela.

Karoli1908 Hu 8. A leány pedig, anyja rábeszélésére, monda: Add ide nékem egy tálban a Keresztelő János fejét.

RuSV1876 8 Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя.

БКуліш 8. Вона ж, наперед навчена від матері: Дай менї, каже, тут на блюдї голову Йоана Хрестителя.

FI33/38 9 Silloin kuningas tuli murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävierasten tähden hän käski antaa sen.

TKIS 9 Kuningas tuli murheelliseksi, mutta valainsa ja ateriakumppanien vuoksi hän käski antaa sen.

Biblia1776 9. Ja kuningas tuli murheelliseksi; mutta kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, käski hän antaa hänelle,

CPR1642 9. Ja Cuningas tuli murhellisexi. Mutta cuitengin walan tähden ja nijden jotca sijnä atrioidzit käski hän anda hänelle.

UT1548 9. Ja Kuningas tuli murheisens. Mutta quitengin sen wa'notun wala' tähden/ ia nijnnen iotca ynne atrioitzit/ käski hen anda henelle. (Ja kuningas tuli murheiseensa. Mutta kuitenkin sen wannotun walan tähden/ ja niiden jotka ynnä aterioitsit/ käski hän antaa hänelle.)

Gr-East 9. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι,

Text Receptus 9. και ελυπηθη ο βασιλευς δια δε τους ορκους και τους συνανακειμενους εκελευσεν δοθηναι 9. kai elυpethe o βasileυs dia de toυs orkoυs kai toυs sυnanakeimenoυs ekeleυsen dothenai

MLV19 9 And the king was sorrowful, but because of his oaths and of those who reclined (at the meal) together with him, he commanded it to be given.

KJV 9. And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

Dk1871 9. Og Kongen blev bedrøvet; men for de Eders og for Gjesternes Skyld befoel han det at gives hende.

KXII 9. Och Konungen blef bedröfvad; dock för edens skull, och för deras skull, som såto öfver bord med honom, böd han att det skulle gifvas henne;

PR1739 9. Ja kunningas sai kurwaks; agga nende wañnette, ja nende pärrast, kes temmaga laudas istsid, käskis temma temmale sedda anda.

LT 9. Karalius nuliūdo, bet dėl priesaikos ir svečių įsakė duoti.

Luther1912 9. Und der König ward traurig; doch um des Eides willen und derer, die mit ihm zu Tische saßen, befahl er's ihr zu geben.

Ostervald-Fr 9. Et le roi en fut fâché; mais à cause de son serment et de ceux qui étaient à table avec lui, il commanda qu'on la lui donnât.

RV'1862 9. Entónces el rey se entristeció: mas por el juramento, y por los que estaban juntamente a la mesa, mandó que se le diese.

SVV1750 9 En de koning werd bedroefd; doch om de eden, en degenen, die met hem aanzaten, gebood hij, dat het haar zou gegeven worden;

PL1881 9. I zasmucił się król; ale dla przysięgi i dla spółsiedzących kazał jej dać.

Karoli1908 Hu 9. És megszomorodék a király, de esküjéért és a vendégek miatt parancsolá, hogy adják oda.

RuSV1876 9 И опечалился царь, но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей,

БКуліш 9. І засумів Ірод; однак, задля клятьби й задля тих, що сиділи з ним за столом, звелїв дати.

FI33/38 10 Ja hän lähetti lyömään Johannekselta pään poikki vankilassa.

TKIS 10 Ja hän lähetti ja mestautti Johanneksen vankilassa.

Biblia1776 10. Ja lähetti leikkaamaan Johanneksen kaulaa tornissa.

CPR1642 10. Ja lähetti leickaman Johannexen caula tornisa.

UT1548 10. Ja lehetti böwelit leickaman Johannisen caula tornissa. (Ja lähetti pyöwelit leikkaamaan Johanneksen kaulan tornissa.)

Gr-East 10. καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ·

Text Receptus 10. και πεμψας απεκεφαλισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη 10. kai pempsas apekefalisen ton ioannen en te fulake

MLV19 10 And he sent and beheaded John in the prison.

KJV 10. And he sent, and beheaded John in the prison.

Dk1871 10. Og han sendte hen og lod Johannes halshugge i Fængslet.

KXII 10. Och sände bort, och lät afhugga Johannis hufvud i häktelset.

PR1739 10. Ja läkkitas, ja laskis Joannesse Pea otsast ärraraiuda wangitornis.

Luther1912 10. Und schickte hin und enthauptete Johannes im Gefängnis.

RV'1862 10. Y enviando, degolló a Juan en la cárcel.

PL1881 10. A posławszy kata, ściął Jana w więzieniu.

RuSV1876 10 и послал отсечь Иоанну голову в темнице.

FI33/38 11 Ja hänen päänsä tuotiin lautasella ja annettiin tytölle; ja tämä vei sen äidilleen.

Biblia1776 11. Ja hänen päänsä kannettiin vadissa ja annettiin piialle, ja hän vei sen äidillensä.

UT1548 11. Ja hene' päens edheska'nettin fadis/ ia a'netin picalle. Ja hen weij sen eitelle's. (Ja hänen päänsä edeskannettiin wadissa/ ja

LT 10. Jis pasiuntė nukirsti kalėjime Jonui galvą.

Ostervald-Fr 10. Et il envoya couper la tête à Jean dans la prison.

SVV1750 10 En zond heen, en onthoofdde Johannes in den kerker.

Karoli1908 Hu 10. És elküldvén, fejét véteté Jánosnak a tömlöczben.

БКуліш 10. І, пославши, стяв Йоана в темниці.

TKIS 11 Niin tämän pää tuotiin lautasella ja annettiin tytölle ja hän vei sen äidilleen.

CPR1642 11. Ja hänen pääns cannettin astias ja annettin pijcalle ja hän wei sen äitillens.

annettiin piialle. Ja hän wei sen äitillensä.)

Gr-East

11. καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς.

Text Receptus

11. και ηνεχθη η κεφαλη αυτου επι πινακι και εδοθη τω κορασιω και ηνεγκεν τη μητρι αυτης 11. kai enechthe e kefale autou epi pinaki kai edothe to korasio kai enegken te metri autes

MLV19

11 And his head was carried upon a platter, and given to the girl, and she carried it to her mother.

KJV

11. And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

Dk1871

11. Og hans Hoved blev baaret paa et Fad og givet Pigen; og hun bar det til sin Moder.

KXII

11. Och hans hufvud vardt framburet på ett fat, och gifvet pigone; och hon bar det till sina moder.

PR1739

11. Ja temma Pea todi waagna peäl, ja anti selle neitsikessele; ja temma wiis sedda omma emmale.

LT

11. Jo galva buvo atnešta dubenyje ir įteikta mergaitei, kuri ją nunešė motinai.

Luther1912

11. Und sein Haupt ward hergetragen in einer Schüssel und dem Mägdlein

Ostervald-Fr

11. Et on apporta sa tête dans un plat, et on la donna à la fille, et elle la présenta à

gegeben; und sie brachte es ihrer Mutter.

RV'1862 11. Y fué traida su cabeza en un plato, y dada a la moza; y ella la presentó a su madre.

PL1881 11. I przyniesiono głowę jego na misie, i oddano dzieweczce, i odniosła ją matce swojej.

RuSV1876 11 И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей.

FI33/38 12 Ja hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa ja hautasivat hänet; ja he menivät ja ilmoittivat asian Jeesukselle.

Biblia1776 12. Ja hänen opetuslapsensa tulivat, ja ottivat pois hänen ruumiinsa, ja hautasivat sen; ja menivät ja ilmoittivat Jesukselle.

UT1548 12. Ja edeskeuit hene' opetuslapsens/ ia poisotit henen rumins/ ia hautasit sen ia sa mère.

SVV1750 11 En zijn hoofd werd gebracht in een schotel, en het dochtertje gegeven; en zij droeg het tot haar moeder.

Karoli1908 Hu 11. És előhozák az ő fejét egy tálban, és adák a leánynak; az pedig vivé az ő anyjának.

БКуліш 11. І принесено голову його на блюдї, й дано дївчинї, вона ж віднесла матері своїй.

TKIS 12 Hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat ruumiin* ja hautasivat sen. Ja he menivät ja kertoivat asian Jeesukselle.

CPR1642 12. Ja hänen Opetuslapsens tulit ja otit pois hänen ruumiins hautaisit sen ja menit ja ilmoitit Jesuxelle.

menit ia ilmoitit sen Iesuselle. (Ja edeskäwit hänen opetuslapsensa/ ja pois otit hänen ruumiinsa/ ja hautasit sen ja menit ja ilmoitit sen Jesukselle.)

Gr-East

12. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus

12. και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το σωμα και εθαψαν αυτο και ελθοντες απηγγειλαν τω ιησου 12. kai proselthontes oi mathetai autou eran to soma kai ethapsan auto kai elthontes apeggeilan to iesou

MLV19

12 And his disciples came near and lifted up the body, and buried it, and they went and reported to Jesus. {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.}

KJV

12. And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

Dk1871

12. Da kom hans Disciple og toge Legemet og jordede det, og de kom og forkyndte Jesus det.

KXII

12. Och hans Lärjungar kommo, och togo hans lekamen, och begrofvo honom; och gingo sedan bort, och förkunnade det Jesu.

PR1739 12. Ja temma jüngrid tullid, ja wotsid temma kehha, ja matsid sedda mahha, ja tullid ja kulutasid sedda Jesussele.

LT 12. Jono mokiniai atėję pasiėmė kūną, palaidojo ir nuėję pranešė Jėzui.

Luther1912 12. Da kamen seine Jünger und nahmen seinen Leib und begruben ihn; und kamen und verkündigten das Jesus.

Ostervald-Fr 12. Puis ses disciples vinrent, et emportèrent son corps, et l'ensevelirent; et ils vinrent l'annoncer à Jésus.

RV'1862 12. Entónces sus discípulos llegaron, y tomaron el cuerpo, y le enterraron; y fueron, y dieron las nuevas a Jesús.

SVV1750 12 En zijn discipelen kwamen, en namen het lichaam weg, en begroeven hetzelve; en gingen en boodschapten het Jezus.

PL1881 12. A przyszedłszy uczniowie jego wzięli ciało i pogrzebli je, a szedłszy powiedzieli Jezusowi.

Karoli1908 Hu 12. És előjövén az ő tanítványai, elvivék a testet, és eltemeték azt; és elmenvén, megjelenték Jézusnak.

RuSV1876 12 Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

БКуліш 12. І прийшли ученики його, і взяли тїло, й поховали його, й прийшовши, сповістили Ісуса.

FI33/38 13 Kun Jeesus sen kuuli, lähti hän sieltä venheellä autioon paikkaan,

TKIS 13 Kun Jeesus sen kuuli, Hän lähti sieltä veneellä autioon paikkaan

yksinäisyyteen. Ja tämän kuultuaan kansa meni jalkaisin kaupungeista hänen jälkeensä.

Biblia1776 13. Ja kuin Jesus sen kuuli, meni hän sieltä pois haahdella erämaahan yksinänsä. Ja kuin kansa se kuuli, noudattivat he häntä jalkaisin kaupungeista.

UT1548 13. Coska nyt Iesus sen cwli/ poismeni hen sielde hahdella äri malle harhaan. Ja coska Canssa sen cwlit/ noudhatit he hende ialgha' caupu'geista. (Koska nyt Jesus sen kuuli/ pois meni hän sieltä haahdella äärimaalle harhaan. Ja koska kansa sen kuulit/ noudatit he häntä jalan kaupungeista.)

Gr-East 13. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

yksinäisyyteen. Saatuaan tämän tietää, kansa lähti kaupungeista jalan Hänen jälkeensä.

CPR1642 13. COsca Jesus sen cuuli meni hän sieldä pois hahdella erimaahan yxinäns. Ja cosca Canssa sen cuuli noudatit he händä jalcaisin Caupungeista.

Text Receptus 13. και ακουσας ο ιησους ανεχωρησεν εκειθεν εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν και ακουσαντες οι οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζη απο των πολεων 13. kai akousas o iesous anechoresen ekeithen en ploio eis eremon topon kat idian kai akousantes oi

ochloi ekolovthesan avto peze apo ton poleon

MLV19 13 And (after) Jesus heard (it), he departed from there in a ship, privately to a desolate place, and (after) the crowds heard (of it,) they followed him on foot from the cities. {Mar 6:33-44 & Mat 14:14-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

KJV 13. When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

Dk1871 13. Og der Jesus det hørte, veg han bort derfra ud i et Skib til et øde Sted afsides; og der Folket det hørte, fulgte de ham tillands fra Stæderne.

KXII 13. När Jesus det hörde, for han dädan med skepp afsides bort uti en ödemark. När folket det hörde, kommo de efter honom till fot ifrå städerna.

PR1739 13. Kui Jesus sedda kulis, läks temma seält ärra laewaga ühte tühja paika körwale. Ja kui need rahwas sedda kuulsid, käisid nemmad jalla liñnadest temma järrel.

LT 13. Tai išgirdęs, Jėzus valtimi nuplaukė į dykvietę, į vienumą. Minios sužinojo ir iš miestų pėsčiomis nusekė paskui.

Luther1912 13. Da das Jesus hörte, wich er von dannen auf einem Schiff in eine Wüste allein. Und

Ostervald-Fr 13. Et Jésus, l'ayant appris, se retira de là dans une barque, en un lieu écarté, à

da das Volk das hörte, folgte es ihm nach zu Fuß aus den Städten.

RV'1862 13. Y oyéndolo Jesús, se retiró de allí en una nave a un lugar desierto apartado; y cuando el pueblo lo oyó, le siguió a pié de las ciudades.

PL1881 13. To usłyszawszy Jezus, ustąpił stamtąd w łodzi na miejsce puste osobno; a usłyszawszy lud, szli za nim z miast pieszo.

RuSV1876 13 И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком.

FI33/38 14 Ja astuessaan maihin Jeesus näki paljon kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, ja hän paransi heidän sairaansa.

Biblia1776 14. Ja Jesus meni ulos, ja näki paljon kansaa, ja armahti heidän päällensä, ja

part. Et quand le peuple le sut, il sortit des villes et le suivit à pied.

SVV1750 13 En als Jezus dit hoorde, vertrok Hij van daar te scheep, naar een woeste plaats alleen; en de scharen, dat horende, zijn Hem te voet gevolgd uit de steden.

Karoli1908 Hu 13. És mikor ezt meghallotta Jézus, elméne onnét hajón egy puszta helyre egyedül. A sokaság pedig ezt hallva, gyalog követé őt a városokból.

БКуліш 13. Почувши про се Ісус, поплив звідтіля човном у пустиню сам один; і почувши народ, пійшов слїдом за Ним пішки з городів.

TKIS 14 Veneestä poistuessaan Jeesus näki paljon kansaa, ja Hänen kävi heitä sääli. Ja Hän paransi heidän sairaansa.

CPR1642 14. Ja Jesus käwi ja näki paljon Canssa ja armahti heidän päällens ja paransi

paransi heidän sairaitansa.

UT1548 14. Ja Iesus wlgoskeui/ ia näki palion Canssan/ ia armachti heiden pälens/ ia paransi heiden Sairaansa. (Ja Jesus uloskäwi/ ja näki paljon kansaa/ ja armahti heidän päällensä/ ja paransi heidän sairaansa.)

sairaita.

Gr-East 14. Καὶ ἐξελθὼν εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

Text Receptus 14. και εξελθων ο ιησους ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτους και εθεραπευσεν τους αρρωστους αυτων 14. kai ekselthon o iesous eiden polun ochlon kai esplagchnisthe ep autous kai etherapeusen tous arrostous auton

MLV19 14 And (after) Jesus went out, he saw a large crowd, and he had compassion on them and healed their sick.

KJV 14. And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

Dk1871 14. Og der Jesus gik frem, saae han meget

KXII 14. Och Jesus gick ut, och såg det myckna

Folk, og han ynkedes inderligen over dem og helbredte deres Syge.

PR1739 14. Ja Jesus läks wälja, ja näggi paljo rahwast; ja temmal olli nende pärrast halle meel, ja teggi nende többised terweks.

Luther1912 14. Und Jesus ging hervor und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben, und er heilte ihre Kranken.

RV'1862 14. Y saliendo Jesús, vió una gran multitud; y tuvo misericordia de ellos, y sanó los que de ellos había enfermos.

PL1881 14. Wyszedłszy tedy Jezus ujrzał wielki lud, i użalił się ich, a uzdrawiał chore ich.

RuSV1876 14 И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их.

folket, och varkunnade sig öfver dem, och gjorde deras kranka helbregda.

LT 14. Išlipęs Jėzus pamatė daugybę žmonių. Jėzui pagailo jų, ir Jis išgydė jų ligonius.

Ostervald-Fr 14. Et Jésus, étant sorti, vit une grande multitude; et il fut ému de compassion envers eux, et guérit leurs malades.

SVV1750 14 En Jezus uitgaande, zag een grote schare, en werd innerlijk met ontferming over hen bewogen, en genas hun kranken.

Karoli1908 Hu 14. És kimenvén Jézus, láta nagy sokaságot, [5†] és megszáná őket, és azoknak betegeit meggyógyítá.

БКуліш 14. І, вийшовши Ісус, побачив багато народу, й жалкував над ними, й сцїлив недужих їх.

FI33/38 15 Mutta kun ilta tuli, menivät hänen opetuslapsensa hänen tykönsä ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja päivä on jo pitkälle kulunut; laske siis kansa luotasi, että he menisivät kyliin ostamaan itsellensä ruokaa".

Biblia1776 15. Mutta kun ehtoo tuli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, ja sanoivat: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut: laske kansa, että he menisivät kyliin itsellensä ruokaa ostamaan.

UT1548 15. Mutta echtona edheskeuit Opetuslapset henen tyhens/ ia sanoit/ Teme ombi ärima/ ia öö tulepi/ Laske Canssa tykyes kylijn menemen/ ia heillense roca ostaman. (Mutta ehtoona edeskäwit opetuslapset hänen tykönsä/ ja sanoit/ Tämä ompi äärimaa/ ja yö tuleepi/ Laske kansa tyköäsi kyliin menemän/ ja heillensä ruokaa ostamaan.)

TKIS 15 illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät Hänen luokseen ja sanoivat: "Paikka on autio, ja aika on jo kulunut. Laske [siis] kansa luotasi, jotta he menisivät kyliin ostamaan itselleen ruokaa."

CPR1642 15. MUtta ehtona tulit Opetuslapset hänen tygöns ja sanoit: tämä on erimaa ja yö tule laske Canssa tykös kylijn menemän heillens ruoca ostaman.

Gr-East

15. ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

Text Receptus

15. οψιας δε γενομενης προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες ερημος εστιν ο τοπος και η ωρα ηδη παρηλθεν απολυσον τους οχλους ινα απελθοντες εις τας κωμας αγορασωσιν εαυτοις βρωματα 15. opsias de genomenes proselthon auto oi mathetai autou legontes eremos estin o topos kai e ora ede parelthen apoluson tous ochlous ina apelthontes eis tas komas agorasosin eautois βromata

MLV19

15 Now (after) it became evening, his disciples came near to him, saying, The place is desolate and the hour (has) already passed away; dismiss the crowds, in order that (after) they (have) gone away into the villages, they might buy food for themselves.

KJV

15. And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

Dk1871

15. Men der det var blevet Aften, gik hans Disciple til ham og sagde: Stedet er øde, og

KXII

15. Och när det led åt aftonen, gingo hans Lärjungar till honom, och sade: Här

Tiden er allerede forløben; lad Folket fare, at de kunne gaae hen i byerne og kjøbe sig Mad.

PR1739 15. Agga kui öhto sai, tullid temma jüngrid temma jure, ja ütlesid: Se on üks tühhi paik, ja aeg on möda läinud; lasse se rahwas ärra, et nemmad woiwad allewitte sisse miñna, ja ennestele roga osta.

Luther1912 15. Am Abend aber traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Dies ist eine Wüste, und die Nacht fällt herein; Laß das Volk von dir, daß sie hin in die Märkte gehen und sich Speise kaufen.

RV'1862 15. Y cuando fué la tarde del día, se llegaron a él sus discípulos, diciendo: El lugar es desierto, y el tiempo es ya pasado: envía las multitudes, que se vayan por las aldeas, y compren para sí de comer.

är en ödemark, och tiden är förliden; låt folket gå ifrå dig, att de må gå bort i byarna, och köpa sig mat.

LT 15. Atėjus vakarui, priėjo mokiniai ir tarė: ‘‘Čia dykvietė, ir jau vėlus metas. Paleisk žmones, kad, nuėję į kaimus, nusipirktų maisto’’.

Ostervald-Fr 15. Et comme il se faisait tard, ses disciples vinrent à lui, et dirent: Ce lieu est désert, et l'heure est déjà avancée; renvoie ce peuple afin qu'ils aillent dans les bourgades, et qu'ils y achètent des vivres.

SVV1750 15 En als het nu avond werd, kwamen Zijn discipelen tot Hem, zeggende: Deze plaats is woest, en de tijd is nu voorbijgegaan; laat de scharen van U, opdat zij heengaan in de vlekken en zichzelven spijze kopen.

PL1881 15. A gdy nadchodził wieczór, przystąpili do niego uczniowie jego, mówiąc: Puste jest to miejsce, a czas już przeminął; rozpuść ten lud, aby odszedłszy do miasteczek, kupili sobie żywności.

Karoli1908 Hu 15. Mikor pedig estveledék, hozzá menének az ő tanítványai, mondván: Puszta hely ez, és az idő már elmúlt; bocsásd el a sokaságot, hogy menjenek el a falvakba és vegyenek magoknak eleséget.

RuSV1876 15 Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Егои сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи.

БКуліш 15. Як же настав вечір, приступили до Него ученики Його, говорячи: Тут пустиня, і час уже минув; відошли народ, нехай іде в села, та накупить харчі собі.

FI33/38 16 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois; antakaa te heille syödä".

TKIS 16 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois. Antakaa te heille syödä."

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi heille: ei tarvitse heidän mennä pois: antakaat te heidän syödä.

CPR1642 16. Nijn Jesus sanoi heille: Ei tarwita heidän menemän pois andacat te heidän syödä.

UT1548 16. Nin sanoi Iesus heille/ Ei taruitze heiden poismenne/ andacat te heiden

södhe. (Niin sanoi Jesus heille/ Ei tarwitse heidän pois mennä/ antakaat te heidän syödä.)

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

Text Receptus 16. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν απελθειν δοτε αυτοις υμεις φαγειν 16. o de iesous eipen autois ou chreian echousin apelthein dote autois υmeis fagein

MLV19 16 But Jesus said to them, They have no need to go away; you°, give° them (food) to eat!

KJV 16. But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

Dk1871 16. Men Jesus sagde til dem: de have ikke behov at gaae bort; giver I dem at æde.

KXII 16. Då sade Jesus till dem: Det görs icke behof att de bortgå; gifver I dem äta.

PR1739 16. Agga Jesus ütles nende wasto: Neil ep olle mitte tarwis ärraminna; andke teie neile süa.

LT 16. Bet Jėzus jiems atsakė: ‘‘Nėra reikalo jiems iš čia eiti. Jūs duokite jiems valgyti‘‘.

Luther1912 16. Aber Jesus sprach zu ihnen: Es ist nicht

Ostervald- 16. Mais Jésus leur dit: Il n'est pas

not, daß sie hingehen; gebt ihr ihnen zu essen.

RV'1862 16. Y Jesús les dijo: No tienen necesidad de irse: dádles vosotros de comer.

PL1881 16. A Jezus im rzekł: Nie potrzeba im odchodzić, dajcie wy im co jeść.

RuSV1876 16 Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть.

FI33/38 17 He sanoivat hänelle: "Meillä ei ole täällä muuta kuin viisi leipää ja kaksi kalaa".

Biblia1776 17. Mutta he sanoivat hänelle: ei meillä ole tässä enempi kuin viisi leipää ja kaksi kalaa.

UT1548 17. He sanoit henelle/ Ei ole meillä tesse enämbi quin wisi leipe/ ia caxi cala. (He sanoit hänelle/ Ei ole meillä tässä enempi kuin wiisi leipää/ ja kaksi kalaa.)

Fr nécessaire qu'ils y aillent; donnez-leur vous-mêmes à manger.

SVV1750 16 Maar Jezus zeide tot hen: Het is hun niet van node heen te gaan, geeft gij hun te eten.

Karoli1908 Hu 16. Jézus pedig monda nékik: Nem szükség elmenniök; adjatok nékik ti enniök.

БКуліш 16. Ісус же рече їм: Не треба їм ійти; дайте ви їм їсти.

TKIS 17 He sanoivat Hänelle: Meillä ei ole täällä kuin viisi leipää ja kaksi kalaa."

CPR1642 17. He sanoit hänelle: ei meillä ole täsä enä cuin wijsi leipä ja caxi cala.

Gr-East 17. οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

Text Receptus 17. οι δε λεγουσιν αυτω ουκ εχομεν ωδε ει μη πεντε αρτους και δυο ιχθυας 17. oi de legousin auto ouk echomen ode ei me pente artous kai duo ichthuas

MLV19 17 But they say to him, We do not have (anything) here except five loaves and two fish.

KJV 17. And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

Dk1871 17. Men Jesus sagde til dem: vi have her ikke uden fem Brød og to Fiske.

KXII 17. Då sade de till honom: Vi hafve här icke mer än fem bröd och två fiskar.

PR1739 17. Agga nem̃ad ütlesid temma wasto: Meil ep olle siin ennam, kui wiis leiba, ja kaks kalla.

LT 17. Jie atsiliepė: ‘‘Mes čia turime tik penkis kepalus duonos ir dvi žuvis‘‘.

Luther1912 17. Sie sprachen: Wir haben hier nichts denn fünf Brote und zwei Fische.

Ostervald-Fr 17. Et ils lui dirent: Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.

RV'1862 17. Y ellos dijeron: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.

SVV1750 17 Doch zij zeiden tot Hem: Wij hebben hier niet, dan vijf broden en twee vissen.

PL1881 17. Ale mu oni rzekli: Nie mamy tu, tylko pięć chlebów i dwie ryby.

Karoli1908 Hu 17. Azok pedig mondának néki: Nincsen itt, csupán öt kenyerünk és két halunk.

RuSV1876 17 Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы.

БКуліш 17. Вони ж кажуть Йому: Не маємо тут, як тільки пять хлїбів та дві риби.

FI33/38 18 Mutta hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle".

TKIS 18 Mutta Hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle."

Biblia1776 18. Hän sanoi: tuokaat minulle ne tänne.

CPR1642 18. Hän sanoi tuocat minulle ne tänne. Ja käski Canssan istua ruohon päälle.

UT1548 18. Sanoi hen/ Tocatta minulle nee tenne. Ja keski Ca'san istua roholle sömen. (Sanoi hän/ Tuokaatte minulle ne tänne. Ja käski kansan istua ruoholle syömään.)

Gr-East 18. ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτούς ὧδε.

Text Receptus 18. ο δε ειπεν φερετε μοι αυτους ωδε 18. o de eipen ferete moi aυτoυs ode

MLV19 18 Now he said, Bring° them here to me.

KJV 18. He said, Bring them hither to me.

Dk1871 18. Men han sagde: henter mig dem hid.

KXII 18. Sade han: Tager mig dem hit.

PR1739 18. Agga temma ütles: Toge neid mulle teña.

LT 18. Jis tarė: ‘‘Atneškite juos man’’.

Luther1912 18. Und er sprach: Bringet sie mir her.

Ostervald-Fr 18. Et il dit: Apportez-les-moi ici.

RV'1862 18. Y él les dijo: Traédmelos acá.

SVV1750 18 En Hij zeide: Brengt Mij dezelve hier.

PL1881 18. A on rzekł: Przynieście mi je tu.

Karoli1908 Hu 18. Ő pedig monda: Hozzátok azokat ide hozzám.

RuSV1876 18 Он сказал: принесите их Мне сюда.

БКуліш 18. Він же рече: Принесїть менї їх сюди.

FI33/38 19 Ja hän käski kansan asettua ruohikkoon, otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

TKIS 19 Käskettyään kansan asettua ruohikkoon, Hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 19. Ja hän käski kansan istua ruoholle, ja otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsahti

CPR1642 19. Ja otti ne wijsi leipä ja caxi cala cadzahti ylös Taiwasen kijtti mursi ja

ylös taivaasen, kiitti, ja mursi, ja antoi leivät opetuslapsille, ja opetuslapset antoivat kansalle.

UT1548 19. Ja otti nee wisi leipe/ ia caxi cala/ Ylescatzatti Taiuasen/ kijtti Jumala/ murssi ia annoi ne leiuet Opetuslapsillens/ ia Opetuslapset annoit ne Canssalle/ (Ja otti ne wiisi leipää/ ja kaksi kalaa/ Ylös katsahti taiwaaseen/ kiitti Jumalaa/ mursi ja antoi ne leiwät opetuslapsillensa/ ja opetuslapset annoit ne kansalle/)

andoi leiwät Opetuslapsillens ja Opetuslapset annoit Canssalle

Gr-East 19. καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

Text Receptus 19. και κελευσας τους οχλους ανακλιθηναι επι τους χορτους και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κλασας εδωκεν τοις μαθηταις τους αρτους οι δε μαθηται τοις οχλοις 19. kai keleusas tous ochlous anaklithenai epi tous chortous kai laβon tous pente artous kai tous duo ichthuas anaβlepsas eis ton ouranon eulogesen kai klasas edoken tois mathetais tous artous

oi de mathetai tois ochlois

MLV19 19 And he commanded the crowds to recline upon the grass, and he took the five loaves and the two fish, and looked up to heaven, he gave-thanks and broke them. He gave the loaves to the disciples, and the disciples (then gave) to the crowds.

KJV 19. And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

Dk1871 19. Og han bød Folket sætte sig ned paa Græsset, og tog de fem Brød og de to Fiske, saae op til Himmelen, og velsignede dem; og han brød dem, og gav sine Disciple Brødene, men Disciplene gave Folket dem.

KXII 19. Och han böd folket sätta sig ned på gräset; och tog de fem bröd och de två fiskar, såg upp i himmelen, och tackade; bröt det, och gaf Lärjungomen bröden, och Lärjungarna gåfvo så folken.

PR1739 19. Ja temma käskis rahwast mahha-istuda rohho peäle, ja wottis need wiis leiba, ja need kaks kalla, watas ülles taewa pole ja önnistas, ja murdis, ja andis need leiwad jüngrittele, agga need jüngrid rahwale.

LT 19. Ir, liepęs miniai susėsti ant žolės, Jis paėmė penkis duonos kepalus ir dvi žuvis, pažvelgė į dangų, palaimino, laužė ir davė kepalus mokiniams, o tie dalijo žmonėms.

Luther1912 19. Und er hieß das Volk sich lagern auf das Gras und nahm die fünf Brote und die zwei Fische, sah auf zum Himmel und dankte und brach's und gab die Brote den Jüngern, und die Jünger gaben sie dem Volk.

RV'1862 19. Y mandando a las multitudes recostarse sobre la yerba, y tomando los cinco panes y los dos peces, alzando los ojos al cielo, bendijo; y rompiendo los panes, los dió a los discípulos, y los discípulos a las multitudes.

PL1881 19. I rozkazawszy ludowi usiąść na trawie, wziął onych pięć chlebów i dwie ryby, a wejrzawszy w niebo, błogosławił, a łamiąc dawał uczniom chleby, a uczniowie ludowi.

Ostervald-Fr 19. Et après avoir commandé que le peuple s'assît sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il rendit grâces; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples les donnèrent au peuple.

SVV1750 19 En Hij beval de scharen neder te zitten op het gras, en nam de vijf broden en de twee vissen, en opwaarts ziende naar den hemel, zegende dezelve; en als Hij ze gebroken had, gaf Hij de broden den discipelen, en de discipelen aan de scharen.

Karoli1908 Hu 19. És mikor megparancsolá a sokaságnak, hogy üljenek le a fűre, vevé az öt kenyeret és két halat, és szemeit az égre emelvén, hálákat ada; és megszegvén a kenyereket, adá a tanítványoknak, a tanítványok pedig a sokaságnak.

RuSV1876 19 И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученикинароду.

БКуліш 19. І звелїв народові посїдати на траві, і, взявши пять хлїбів та дві риби, й поглянувши на небо, поблагословив, і, ламлючи, подавав хлїби ученикам, а ученики людям.

FI33/38 20 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.

TKIS 20 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he kokosivat jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.

Biblia1776 20. Ja he söivät kaikki, ja ravittiin. Niin he kokosivat tähteistä muruja, kaksitoistakymmentä koria täyteen.

CPR1642 20. Ja he söit caicki ja rawittin.

UT1548 20. Ja he söijt caiki/ ia rawittijn. (Ja he söit kaikki/ ja rawittiin.)

Gr-East 20. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

Text Receptus 20. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις 20. kai efagon pantes kai echortasthesan kai eran to perisseuon ton klasmaton dodeka kofinous plereis

MLV19 20 And they all ate and were fully-fed, and they took up what was leftover of the broken pieces, twelve baskets full.

KJV 20. And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

Dk1871 20. Og de aade alle og bleve mætte; og de opsamlede de overblevne Stykker, tolv Kurve fulde.

KXII 20. Och de åto alle, och vordo mätte. Och de togo upp det öfver var i styckom, tolf korgar fulla.

PR1739 20. Ja nemmad söid keik, ja nende köhhud said täis, ja korjasid kokko sedda, mis neist pallokessist üllejänud, kaksteistkümmend korwi täit.

LT 20. Visi valgė ir pasisotino. Ir surinko dvylika pilnų pintinių likusių trupinių.

Luther1912 20. Und sie aßen alle und wurden satt und hoben auf, was übrigblieb von Brocken, zwölf Körbe voll.

Ostervald-Fr 20. Tous en mangèrent, et furent rassasiés; et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restèrent.

RV'1862 20. Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que sobró, los pedazos, doce esportones llenos.

SVV1750 20 En zij aten allen en werden verzadigd, en zij namen op, het overschot der brokken, twaalf volle korven.

PL1881 20. I jedli wszyscy, a nasyceni byli; i

Karoli1908 20. És mindnyájan evének, és

zebrali, co zbywało ułomków, dwanaście koszów pełnych.

RuSV1876 20 И ели все и насытились; и набралиоставшихся кусков двенадцать коробов полных;

FI33/38 21 Ja niitä, jotka aterioivat, oli noin viisituhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

Biblia1776 21. Mutta niitä, jotka olivat syöneet, oli lähes viisituhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

UT1548 21. Nin he cocoisit muruia caxitoistakymende corghia teunnä/ quin ylitze ieit. Mutta ne iotca olit sönuet/ oli lehes wisi tuhat miest ilman waimoita ia lapsita. (Niin he kokosit muruja kaksitoistakymmentä koria täynnä/ kuin ylitse jäit. Mutta ne jotka olit syöneet/ oli lähes wiisi tuhatta miestä ilman waimoja ja

Hu megelégedének; és felszedék a maradék darabokat, tizenkét [6†] teli kosárral.

БКуліш 20. І їли вони всї, й понаїдались; і назбирали окрушин, що позоставались, дванайцять повних кошів.

TKIS 21 Niitä, jotka söivät, oli noin viisi tuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

CPR1642 21. Nijn he cocoisit muruja ja täytit caxitoistakymmendä coria tähteistä. Mutta nijtä cuin olit syönet oli lähes wijsi tuhatta miestä ilman waimoita ja lapsita.

lapsia.)

Gr-East 21. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Text Receptus 21. οι δε εσθιοντες ησαν ανδρες ωσει πεντακισχιλιοι χωρις γυναικων και παιδιων 21. oi de esthiontes esan andres osei pentakischilioi choris gυnaikon kai paidion

MLV19 21 Now those eating were approximately five thousand men, plus women and children. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}

KJV 21. And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

Dk1871 21. Men de, som aade, vare ved fem tusinde Mænd, foruden Kvinder og Børn.

KXII 21. Och de som ätit hade voro vid femtusend män, förutan qvinnor och barn.

PR1739 21. Agga neid, kes ollid sönud, olli liggi wiis tuhhat meest, issi naesed ja lapsed.

LT 21. O valgytojų buvo apie penkis tūkstančius vyrų, neskaičiuojant moterų ir vaikų.

Luther1912 21. Die aber gegessen hatten waren, waren

Ostervald- 21. Et ceux qui avaient mangé étaient

bei fünftausend Mann, ohne Weiber und Kinder.

RV'1862 21. Y los que comieron fueron varones como cinco mil, sin las mujeres y muchachos.

PL1881 21. A tych, którzy jedli, było około pięciu tysięcy mężów, oprócz niewiast i dziatek.

RuSV1876 21 а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.

FI33/38 22 Ja kohta hän vaati opetuslapsiansa astumaan venheeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, sillä aikaa kuin hän laski kansan luotansa.

Biblia1776 22. Ja kohta vaati Jesus opetuslapsiansa haahteen astumaan, ja menemään hänen edellään toiselle rannalle, niinkauvan kuin hän kansan olis tyköänsä laskenut.

Fr environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.

SVV1750 21 Die nu gegeten hadden, waren omtrent vijf duizend mannen, zonder de vrouwen en kinderen.

Karoli1908 Hu 21. A kik pedig ettek vala, mintegy ötezeren valának férfiak, asszonyokon és gyermekeken kívül.

БКуліш 21. А тих, що їли, було тисяч із пять чоловіка, опріч жінок та дітей.

TKIS 22 Mutta heti Jeesus* vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään Hänen edellään toiselle rannalle sillä aikaa, kun Hän laskisi kansan luotaan.

CPR1642 22. JA cohta Jesus waati Opetuslapsians hahten menemän hänen edelläns toiselle rannalle nijncauwan cuin hän Canssan olis häneldäns laskenut.

UT1548 22. Ja cocta wadi Iesus henen Opetuslapsens että heiden hachten astuman piti/ ia menemen henen edhellens toiselle ra'nalle/ nincauuan että hen Canssan heneldens laski. (Ja kohta waati Jesus hänen opetuslapsensa että heidän haahteen astuman piti/ ja menemään hänen edellänsä toiselle rannalle/ niinkauan että hän kansan häneltänsä laski.)

Gr-East 22. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

Text Receptus 22. και ευθεως ηναγκασεν ο ιησους τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν αυτον εις το περαν εως ου απολυση τους οχλους 22. kai eυtheos enagkasen o iesoυs toυs mathetas aυtoυ emβenai eis to ploion kai proagein aυton eis to peran eos oυ apoluse toυs ochloυs

MLV19 22 And immediately, Jesus urged the disciples to step into the ship, and to

KJV 22. And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go

precede him to the (area) beyond-that, until he should dismiss the crowds.

before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

Dk1871 22. Og strax nødte Jesus sine Disciple til at gaae i Skibet, og i Forveien sætte over til hiin Side, indtil han fik ladet Folket fare.

KXII 22. Och straxt dref Jesus sina Lärjungar, att de skulle stiga i skeppet, och fara framföre utöfver, så länge han skiljde folket ifrå sig.

PR1739 22. Ja seddamaid sundis Jesus ommad jüngrid laewa peäle minnema, ja temma eel teine pole minnema, senni kui temma rahwast piddi ärralaskma.

LT 22. Tuojau pat Jėzus privertė savo mokinius sėsti į valtį ir pirma Jo plaukti į kitą ežero pusę, kol Jis paleisiąs minią.

Luther1912 22. Und alsbald trieb Jesus seine Jünger, daß sie in das Schiff traten und vor ihm herüberfuhren, bis er das Volk von sich ließe.

Ostervald-Fr 22. Aussitôt après, Jésus obligea ses disciples à entrer dans la barque, et à passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait le peuple.

RV'1862 22. Y luego Jesús hizo a sus discípulos entrar en la nave, e ir delante de él a la otra parte del lago, entre tanto que él despedía las multitudes.

SVV1750 22 En terstond dwong Jezus Zijn discipelen in het schip te gaan, en voor Hem af te varen naar de andere zijde, terwijl Hij de scharen van Zich zou laten.

PL1881 22. A wnetże przymusił Jezus uczniów swoich, aby wstąpili w łódź, i uprzedzili go na drugą stronę, ażby rozpuścił lud.

RuSV1876 22 И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.

FI33/38 23 Ja laskettuaan kansan hän nousi vuorelle yksinäisyyteen, rukoilemaan. Ja kun ilta tuli, oli hän siellä yksinänsä.

Biblia1776 23. Ja kuin hän oli kansan laskenut, astui hän yksinänsä vuorelle rukoilemaan. Ja kuin ehtoo joutui, oli hän siellä yksinänsä.

UT1548 23. Ja coska hen oli Canssat heneldens laskenut/ astui hen yxinens woorellen rucoelman. Ja coska echto ioudui/ oli hen sielle yxinens. (Ja koska hän oli kansan

Karoli1908 Hu 22. És mindjárt kényszeríté Jézus az ő tanítványait, hogy szálljanak a hajóba és menjenek át előre a túlsó partra, míg ő elbocsátja a sokaságot.

БКуліш 22. І примусив зараз Ісус учеників своїх увійти в човен, і плисти поперед Него на той бік, поки Він одпустить народ.

TKIS 23 Laskettuaan kansan luotaan Hän nousi vuorelle yksinäisyyteen rukoilemaan. Illan tultua Hän oli siellä yksin.

CPR1642 23. Ja cosca hän oli Canssan laskenut astui hän yxinäns wuorelle rucoileman. Ja cosca ehto joudui oli hän siellä yxinäns.

häneltänsä laskenut/ astui hän yksinänsä wuorelle rukoileman. Ja koska ehtoo joutui/ oli hän siellä yksinänsä.)

Gr-East

23. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

Text Receptus

23. και απολυσας τους οχλους ανεβη εις το ορος κατ ιδιαν προσευξασθαι οψιας δε γενομενης μονος ην εκει 23. kai apolυsas toυs ochloυs aneβe eis to oros kat idian proseυksasthai opsias de genomenes monos en ekei

MLV19

23 And having dismissed the crowds, he went-up into the mountain privately to pray. Now (after) it became evening, he was alone there.

KJV

23. And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

Dk1871

23. Og der han havde ladet Folket fare, gik han paa et Bjerg afsides for at bede. Men det var blevet Aften, var han alene der.

KXII

23. Och när han hade skiljt folket ifrå sig, gick han upp på ett berg allena, till att bedja; och när aftonen kom, var han der allena.

PR1739

23. Ja kui temma rahwast sai ärralasknud,

LT

23. Paleidęs minią, Jis užkopė nuošaliai į

läks ta ülles ühhe mäe peäle issepäines luggema; ja kui öhto sai, olli temã üksi seälsamãs.

Luther1912 23. Und da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf einen Berg allein, daß er betete. Und am Abend war er allein daselbst.

RV'1862 23. Y despedidas las multitudes, subió en un monte apartado a orar. Y como fué la tarde del día, estaba allí solo.

PL1881 23. A rozpuściwszy lud, wstąpił na górę z osobna, aby się modlił; a gdy był wieczór, sam tam był.

RuSV1876 23 И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.

kalną melstis. Atėjus vakarui, Jis buvo ten vienas.

Ostervald-Fr 23. Et après qu'il l'eut renvoyé, il monta sur la montagne, à part, pour prier; et le soir étant venu, il était là seul.

SVV1750 23 En als Hij nu de scharen van Zich gelaten had, klom Hij op den berg alleen, om te bidden. En als het nu avond was geworden, zo was Hij daar alleen.

Karoli1908 Hu 23. És a mint elbocsátá a sokaságot, felméne a hegyre, magánosan imádkozni. Mikor [7†] pedig beestveledék, egyedül vala ott.

БКуліш 23. А відпустивши народ, зійшов на гору самотою молитись; і як настав вечір, був там один.

FI33/38 24 Mutta venhe oli jo monen vakomitan päässä maasta, aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

TKIS 24 Mutta vene oli jo *järven keskellä* aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

Biblia1776 24. Mutta haaksi oli jo keskellä merta, ja ahdistettiin aalloilta; sillä vastatuuli oli.

CPR1642 24. Mutta haaxi oli jo keskellä merta ja ahdistettin alloilda: sillä wasta tuuli oli.

UT1548 24. Mutta haaxi oli io keskelle mertä/ ia ahdistettin alloilta/ Sille että wasta twli oli. (Mutta haaksi oli jo keskellä merta/ ja ahdistettiin aalloilta/ Sillä että wastatuuli oli.)

Gr-East 24. τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

Text Receptus 24. το δε πλοιον ηδη μεσον της θαλασσης ην βασανιζομενον υπο των κυματων ην γαρ εναντιος ο ανεμος 24. to de ploion ede meson tes thalasses en βasanizomenon υpo ton kυmaton en gar enantios o anemos

MLV19 24 But the ship was already in the midst of the sea, (and) was being tormented by the waves; for* the wind was adverse.

KJV 24. But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

Dk1871 24. Men Skibet var allerede midt paa Søen, og led Nød af Bølgerne; thi Veiret var dem imod.

KXII 24. Men skeppet var då allaredo midt på hafvet, och led plats i vågene; förty vädret var emot.

PR1739 24. Agga se laew olli jo keskpaikas järwes, ja olli öiete häddas nende laenette pärrast, sest tuul olli wasto.

LT 24. Tuo tarpu valtis jau buvo ežero viduryje, blaškoma bangų, nes pūtė priešingas vėjas.

Luther1912 24. Und das Schiff war schon mitten auf dem Meer und litt Not von den Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider.

Ostervald-Fr 24. Cependant la barque était déjà au milieu de la mer, battue des flots; car le vent était contraire.

RV'1862 24. Y ya la nave estaba en medio de la mar, atormentada de las ondas; porque el viento era contrario.

SVV1750 24 En het schip was nu midden in de zee, zijnde in nood van de baren; want de wind was hun tegen.

PL1881 24. A łódź już w pośrodku morza będąc, miotana była od wałów; albowiem był wiatr przeciwny.

Karoli1908 Hu 24. A hajó pedig immár a tenger közepén vala, a haboktól háborgattatva; mivelhogy a szél szembe fújt vala.

RuSV1876 24 А лодка была уже на средине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный.

БКуліш 24. Човен же був уже серед моря, і било його филями; бо вітер був противний.

FI33/38 25 Ja neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän tykönsä kävellen järven päällä.

Biblia1776 25. Mutta yöllä, neljännessä vartiossa, tuli Jesus heidän tykönsä, käyden merellä.

UT1548 25. Mutta öelle * nelienes wartios/ tuli Iesus heiden tygens/ kieudhe' mere' pälä. (Mutta yöllä neljännes wartiossa/ tuli Jesus heidän tykönsä/ käyden meren päällä.)

TKIS 25 Neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän luokseen kävellen järven päällä.

CPR1642 25. Mutta yöllä neljännes wartios tuli Jesus heidän tygöns käyden merellä.

Gr-East 25. τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

Text Receptus 25. τεταρτη δε φυλακη της νυκτος απηλθεν προς αυτους ο ιησους περιπατων επι της θαλασσης 25. tetarte de fulake tes nuktos apelthen pros autous o iesous peripaton epi tes thalasses

MLV19 25 Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking upon the sea.

KJV 25. And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

Dk1871 25. Men i den fjerde Nattevagt kom Jesus til dem, vandrende paa Søen.

KXII 25. Men i den fjerde väktene om natten kom Jesus till dem, gångandes på hafvet.

PR1739 25. Agga neljandamal ö wahhi korral läks Jesus nende jure, ja köndis järwe peäl.

LT 25. Ketvirtos nakties sargybos metu Jėzus atėjo pas juos, žengdamas ežero paviršiumi.

Luther1912 25. Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen und ging auf dem Meer.

Ostervald-Fr 25. Et à la quatrième veille de la nuit, Jésus alla vers eux, marchant sur la mer.

RV'1862 25. Mas a la cuarta vela de la noche Jesús fué a ellos andando sobre la mar.

SVV1750 25 Maar ter vierde wake des nachts kwam Jezus af tot hen, wandelende op de zee.

PL1881 25. Lecz o czwartej straży nocnej szedł do nich Jezus, chodząc po morzu.

Karoli1908 Hu 25. Az éjszaka negyedik részében pedig hozzájuk méne Jézus, a tengeren járván.

RuSV1876 25 В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю.

БКуліш 25. У четверту ж сторожу ночи, прийшов до них Ісус, ідучи по морю.

FI33/38 26 Kun opetuslapset näkivät hänen kävelevän järven päällä, peljästyivät he ja sanoivat: "Se on aave", ja huusivat pelosta.

TKIS 26 Nähdessään Hänen kävelevän järven päällä opetuslapset pelästyivät ja sanoivat: "Se on aave!" ja huusivat pelosta."

Biblia1776 26. Ja kuin opetuslapset näkivät hänen

CPR1642 26. Ja cosca Opetuslapset näit hänen

merellä käyvän, peljästyivät he, ja sanoivat: kyöpeli se on; ja huusivat pelvon tähden.

merellä käywän peljästyit he ja sanoit: Köpeli se on ja huusit pelgon tähden.

UT1548 26. Ja coska Opetuslapset neijt henen meren päle kieuuen/ peliestyit he/ ia sanoit/ Köpeli se on/ ia pelgon tehden hwdhit. (Ja koska opetuslapset näit hänen meren päällä käywän/ peljästyit he/ ja sanoit/ Kyöpeli se on/ ja pelon tähden huudit.)

Gr-East 26. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμά ἐστι, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

Text Receptus 26. και ιδοντες αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν περιπατουντα εταραχθησαν λεγοντες οτι φαντασμα εστιν και απο του φοβου εκραξαν 26. kai idontes auton oi mathetai epi ten thalassan peripatounta etarachthesan legontes oti fantasma estin kai apo tou foβou ekraksan

MLV19 26 And (after) the disciples saw him walking upon the sea, they were disturbed,

KJV 26. And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled,

saying, It is an apparition, and they cried out from (their) fear.

saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

Dk1871 26. Og der Disciplene saae ham vandre paa Søen, bleve de forskrækkede og sagde: det er et Spøgelse; og de skrege af Frygt.

KXII 26. Och när Lärjungarna sågo honom gå på hafvet, vordo de förfärade och sade: Det är ett spökelse; och ropade af räddhåga.

PR1739 26. Ja kui need jüngrid tedda näggid järwe peäl köndiwad, ehmatasid nemmad ja ütlesid: Se on tont, ja kissendasid hirmo pärrast.

LT 26. Pamatę Jį einantį ežero paviršiumi, mokiniai nusigando ir iš baimės ėmė šaukti: ‘‘Tai šmėkla!’’

Luther1912 26. Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer gehen, erschraken sie und sprachen: Es ist ein Gespenst! und schrieen vor Furcht.

Ostervald-Fr 26. Et ses disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés, et dirent: C'est un fantôme; et de la frayeur qu'ils eurent, ils crièrent.

RV'1862 26. Y los discípulos, viéndole andar sobre la mar, se turbaron, diciendo: Fantasma es; y dieron voces de miedo.

SVV1750 26 En de discipelen, ziende Hem op de zee wandelen, werden ontroerd, zeggende: Het is een spooksel! En zij schreeuwden van vreze.

PL1881 26. A ujrzawszy go uczniowie po morzu chodzącego, zatrwożyli się, mówiąc: Obłuda to jest! i od bojaźni krzyknęli.

Karoli1908 Hu 26. És mikor látták a tanítványok, hogy ő a tengeren jára, megrémülének, mondván: [8†] Ez kísértet; és a félelem miatt kiáltozának.

RuSV1876 26 И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страхавскричали.

БКуліш 26. І побачивши ученики, що Він іде по морю, стрівожились, кажучи, що се мара, й кричали з переляку.

FI33/38 27 Mutta Jeesus puhutteli heitä kohta ja sanoi: "Olkaa turvallisella mielellä, minä se olen; älkää peljätkö".

TKIS 27 Mutta heti Jeesus puhutteli heitä sanoen: "Olkaa turvallisella mielellä. *Minä olen*, älkää pelätkö."

Biblia1776 27. Niin Jesus puhui kohta heille ja sanoi: olkaat hyvässä turvassa! minä olen: älkäät peljästykö.

CPR1642 27. Nijn Jesus puhui cohta heille ja sanoi: olcat hywäs turwas minä olen älkät peljästykö.

UT1548 27. Nin Iesus puhui cocta heille/ ia sanoi/ Olcat hyues turuas/ mine olen/ elket peliestyckö. (Niin Jesus puhui kohta heille/ ja sanoi/ Olkaat hywässä turwassa/ minä olen/ älkäät peljästykö.)

Gr-East 27. εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

Text Receptus 27. ευθεως δε ελαλησεν αυτοις ο ιησους

λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

λεγων θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε
27. eυtheos de elalesen aυtois o iesoυs legon tharseite ego eimi me foβeisthe

MLV19 27 But Jesus immediately spoke to them, saying, Have° courage; it is I; do° not be afraid.

KJV 27. But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

Dk1871 27. Men Jesus talede strax til dem og sagde: værer frimodige; det er mig, frygter ikke.

KXII 27. Men Jesus talade dem straxt till, och sade: Varer vid ett godt mod; det är jag, varer icke förfärade.

PR1739 27. Agga seddamaid räkis Jesus nendega, ja ütles: Olge julged, Minna ollen se, ärge kartke mitte.

LT 27. Jėzus tuojau juos prakalbino: ‘‘Drąsos! Tai Aš. Nebijokite!’’

Luther1912 27. Aber alsbald redete Jesus mit ihnen und sprach: Seid getrost, Ich bin's; fürchtet euch nicht!

Ostervald-Fr 27. Mais aussitôt Jésus leur parla, et leur dit: Rassurez-vous; c'est moi, n'ayez point de peur.

RV'1862 27. Mas luego Jesús les habló, diciendo: Aseguráos: yo soy, no tengáis miedo.

SVV1750 27 Maar terstond sprak hen Jezus aan, zeggende: Zijt goedsmoeds, Ik ben het, vreest niet.

PL1881 27. Lecz wnet rzekł do nich Jezus, mówiąc: Ufajcie! Jam ci to jest; nie bójcie się.

Karoli1908 Hu 27. De Jézus azonnal szóla hozzájuk, mondván: Bízzatok; én vagyok, ne féljetek!

RuSV1876 27 Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь.

БКуліш 27. Ісус же заговорив зараз до них, глаголючи: Спокойте ся: се я: не лякайтесь.

FI33/38 28 Pietari vastasi hänelle ja sanoi: "Jos se olet sinä, Herra, niin käske minun tulla tykösi vettä myöten".

TKIS 28 Pietari vastasi Hänelle ja sanoi: "Herra, jos se olet sinä, käske minun tulla luoksesi vetten päällä."

Biblia1776 28. Niin vastasi Pietari häntä ja sanoi: Herra, jos sinä olet, niin käske minun tulla tykös vetten päällä.

CPR1642 28. NIin wastais Petari händä ja sanoi: Herra jos sinä olet nijn käske minun tulla tygös wetten päällä.

UT1548 28. Nin wastasi Petari hende/ ia sanoi/ Herra/ ios sine olet/ sitte käske minua tyges tulla wettein päle. (Niin wastasi Pietari häntä/ ja sanoi/ Herra/ jos sinä olet/ sitten käske minua tykösi tulla wetten päällä.)

Gr-East 28. ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σὲ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα·

Text Receptus 28. αποκριθεις δε αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ει συ ει κελευσον με προς σε ελθειν επι τα υδατα 28. apokritheis de auto o petros eipen kurie ei su ei keleuson me pros se elthein epi ta udata

MLV19 28 Now Peter having answered to him, said, Lord, if it is you, command me to come to you upon the waters.

KJV 28. And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

Dk1871 28. Men Peter svarede ham og sagde: Herre! dersom det er dig, da byd mig komme til dig paa Vandet.

KXII 28. Då svarade honom Petrus, och sade: Herre, äret du, så bjud mig komma till dig uppå vattnet.

PR1739 28. Agga Peetrus kostis temmale ja ütles: Issand, kui sinna se olled, siis kässi mind ennese jure tulla wee peäle.

LT 28. Petras atsiliepė: ‘‘Viešpatie, jei čia Tu, liepk man ateiti pas Tave vandeniu’’.

Luther1912 28. Petrus aber antwortete ihm und sprach: HERR, bist du es, so heiß mich zu dir kommen auf dem Wasser.

Ostervald-Fr 28. Et Pierre, répondant, lui dit: Seigneur! si c'est toi, ordonne que j'aille vers toi sur les eaux.

RV'1862 28. Entónces le respondió Pedro, y dijo:

SVV1750 28 En Petrus antwoordde Hem, en zeide:

Señor, si tú eres, manda que yo venga a tí sobre las aguas.

PL1881 28. A odpowiadając mu Piotr rzekł: Panie! Jeźliżeś ty jest, każ mi przyjść do ciebie po wodzie.

RuSV1876 28 Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе по воде.

FI33/38 29 Hän sanoi: "Tule". Ja Pietari astui ulos venheestä ja käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen tykö.

Biblia1776 29. Niin hän sanoi: tule! Ja Pietari astui ulos haahdesta ja kävi vetten päällä, että hän menis Jesuksen tykö.

UT1548 29. Nin hen sanoi/ Tule. Ja coska Petari hahdest wlgosastui/ ia kieui wettein päle että hen menis Iesusen tyge. (Niin hän sanoi/ Tule. Ja koska Pietari haahdesta ulos astui/ ja käwi wetten päällä että hän menisi

Heere! indien Gij het zijt, zo gebied mij tot U te komen op het water.

Karoli1908 Hu 28. Péter pedig felelvén néki, monda: Uram, ha te vagy, parancsolj, hogy hozzád mehessek a vizeken.

БКуліш 28. Петр же, озвавшись, каже до Него: Господи, коли се Ти, звели менї йти до Тебе по водї.

TKIS 29 Hän sanoi: "Tule." Astuttuaan veneestä Pietari käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen luo."

CPR1642 29. Nijn hän sanoi tule. Ja Petari astui ulos hahdest ja käwi wetten päällä että hän menis Jesuxen tygö.

Jesuksen tykö.)

Gr-East 29. ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 29. ο δε ειπεν ελθε και καταβας απο του πλοιου ο πετρος περιεπατησεν επι τα υδατα ελθειν προς τον ιησουν 29. o de eipen elthe kai kataβas apo tou ploiou o petros periepatesen epi ta υdata elthein pros ton iesoυn

MLV19 29 Now he said, Come. And Peter went-down from the ship, and walked upon the waters to go toward Jesus.

KJV 29. And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

Dk1871 29. Men han sagde: kom! Og Peter traadte ned af Skibet og vandrede paa Vandet, for at komme til Jesus.

KXII 29. Då sade han: Kom. När Petrus då steg utaf skeppet, begynte han gå på vattnet, att han skulle komma till Jesum.

PR1739 29. Agga temma ütles: Tulle. Ja Peetrus tulli laewa peält ärra, ja köndis wee peäl, et temma Jesusse jure piddi tullema.

LT 29. Jis atsakė: ‘‘Ateik!’’ Petras, išlipęs iš valties, ėjo vandeniu, norėdamas ateiti pas Jėzų.

Luther1912 29. Und er sprach: Komm her! Und Petrus

Ostervald- 29. Jésus lui dit: Viens.Et Pierre, étant

trat aus dem Schiff und ging auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme.

RV'1862 29. Y él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro de la nave, anduvo sobre las aguas para venir a Jesús.

PL1881 29. A on rzekł: Pójdź! A Piotr, wystąpiwszy z łodzi, szedł po wodzie, aby przyszedł do Jezusa;

RuSV1876 29 Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,

FI33/38 30 Mutta nähdessään, kuinka tuuli, hän peljästyi ja rupesi vajoamaan ja huusi sanoen: "Herra, auta minua".

Biblia1776 30. Ja kuin hän näki ankaran tuulen, niin hän peljästyi, ja rupesi vajoomaan, huusi sanoen: Herra, auta minua!

UT1548 30. Mutta coska hen näki ialon ilman nin hen cauhistui/ (Mutta koska hän näki jalon

Fr descendu de la barque, marcha sur les eaux pour aller à Jésus.

SVV1750 29 En Hij zeide: Kom. En Petrus klom neder van het schip, en wandelde op het water, om tot Jezus te komen.

Karoli1908 Hu 29. Ő pedig monda: Jövel! És Péter kiszállván a hajóból, jár vala a vizeken, hogy Jézushoz menjen.

БКуліш 29. Він же рече: Іди. І вийшов Петр із човна, й пійшов по воді, щоб ійти до Ісуса.

TKIS 30 Mutta nähdessään (ankaran) myrskyn, hän pelästyi ja alkaessaan vajota huusi sanoen: "Herra, pelasta minut."

CPR1642 30. Ja cosca hän näki angaran tuulen nijn hän peljästyi.

ilman (ankaran tuulen 1642) niin hän kauhistui/)

Gr-East 30. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με.

Text Receptus 30. βλεπων δε τον ανεμον ισχυρον εφοβηθη και αρξαμενος καταποντιζεσθαι εκραξεν λεγων κυριε σωσον με 30. βlepon de ton anemon ischυron efoβethe kai arksamenos katapontizesthai ekraksen legon kυrie soson me

MLV19 30 But he was afraid, seeing the strong wind, and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me!

KJV 30. But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

Dk1871 30. Men der han saae det stærke Veir, frygtede han; og da han begyndte at synke, raabte han og sagde: Herre, frels mig!

KXII 30. Men när han såg att vädret var starkt, vardt han förfärad; och som han begynte sjunka, ropade han, och sade: Herre, hjelp mig.

PR1739 30. Agga kui temma sedda kanget tuult näggi, siis kartis temma ja hakkas wauma,

LT 30. Bet, pamatęs vėjo smarkumą, jis išsigando ir, pradėjęs skęsti, sušuko:

kissendas ja ütles: Issand! aita mind.

Luther1912 30. Er sah aber einen starken Wind; da erschrak er und hob an zu sinken, schrie und sprach: HERR, hilf mir!

RV'1862 30. Mas viendo el viento fuerte, tuvo miedo; y comenzándose a hundir, dió voces, diciendo: Señor, sálvame.

PL1881 30. Ale widząc wiatr gwałtowny, zląkł się; a gdy począł tonąć, zakrzyknął, mówiąc: Panie, ratuj mię!

RuSV1876 30 но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня.

FI33/38 31 Niin Jeesus kohta ojensi kätensä, tarttui häneen ja sanoi hänelle: "Sinä vähäuskoinen, miksi epäilit?"

''Viešpatie, gelbėk mane!''

Ostervald-Fr 30. Mais, voyant que le vent était fort, il eut peur; et comme il commençait à enfoncer, il s'écria, et dit: Seigneur! Sauve-moi.

SVV1750 30 Maar ziende den sterken wind, werd hij bevreesd, en als hij begon neder te zinken, riep hij, zeggende: Heere, behoud mij!

Karoli1908 Hu 30. De látva a nagy szelet, megrémüle; és a mikor kezd vala merülni, kiálta, mondván: Uram, tarts meg engem!

БКуліш 30. Та, бачивши сильний вітер, злякавсь, і, почавши тонути, кричав, говорячи: Господи, спаси мене.

TKIS 31 Heti Jeesus kätensä* ojentaen tarttui häneen ja sanoi hänelle: ”Vähäuskoinen, miksi epäilit?”

Biblia1776 31. Niin Jesus ojensi kohta kätensä, ja tarttui häneen, ja sanoi hänelle: oi sinä heikko-uskoinen, miksis epäilit?

UT1548 31. ia rupesi waioman/ hwti hen sanoden/ Herra/ auta minua. Nin Iesus cocta oiensi kätens/ ia tartui heneen kijnni/ (ja rupesi wajoaman/ huuti hän sanoen/ Herra/ auta minua. Niin Jesus kohta ojensi kätensä/ ja tarttui häneen kiinni/)

CPR1642 31. Ja rupeis wajoman huusi sanoden: Herra auta minua. Nijn Jesus ojensi cohta kätens ja tartui häneen.

Gr-East 31. εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε! εἰς τί ἐδίστασας;

Text Receptus 31. ευθεως δε ο ιησους εκτεινας την χειρα επελαβετο αυτου και λεγει αυτω ολιγοπιστε εις τι εδιστασας 31. eutheos de o iesous ekteinas ten cheira epelaβeto autou kai legei auto oligopiste eis ti edistasas

MLV19 31 Now Jesus immediately stretched out his hand, and grabbed him, and says to him, You of small faith, why were you skeptical?

KJV 31. And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt

Dk1871 31. Og Jesus udrakte strax Haanden, og tog fat paa ham og sagde til ham: du lidet Troende, hvi tvivlede du?

KXII 31. Och straxt räckte Jesus ut handena, och fattade uti honom, och sade till honom: O du klentrogne, hvi tviflade du?

PR1739 31. Agga Jesus sirrutas warsi omma kät wälja, hakkas temmast kinni, ja ütles temma wasto: Oh sinna nödra-ussulinne! mispärrast olled sinna kahhewahhel?

LT 31. Tuojau ištiesęs ranką, Jėzus sugriebė jį ir tarė: ‘‘Mažatiki, ko suabejojai?’’

Luther1912 31. Jesus reckte alsbald die Hand aus und ergriff ihn und sprach zu ihm: O du Kleingläubiger, warum zweifeltest du?

Ostervald-Fr 31. Et aussitôt Jésus étendit la main, et le prit, lui disant: Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté?

RV'1862 31. Y luego Jesús extendiendo la mano, trabó de él, y le dice: Hombre de poca fé, ¿por qué dudaste?

SVV1750 31 En Jezus, terstond de hand uitstekende, greep hem aan, en zeide tot hem: Gij kleingelovige! waarom hebt gij gewankeld?

PL1881 31. A Jezus zaraz wyciągnąwszy rękę, uchwycił go i rzekł mu: O małowierny! przeczżeś wątpił?

Karoli1908 Hu 31. Jézus pedig azonnal kinyújtván kezét, megragadá őt, és monda néki: Kicsinyhitű, [9†] miért kételkedél?

RuSV1876 31 Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился?

БКуліш 31. Ісус же простяг зараз руку, вхопив його, й рече до него: Маловіре, чого всумнив ся єси?

FI33/38 32 Ja kun he olivat astuneet venheeseen, asettui tuuli.

TKIS 32 Heidän astuttuaan veneeseen tuuli asettui.

Biblia1776 32. Kuin he astuivat haahteen, niin tuuli tyveni.

CPR1642 32. Ja sanoi hänelle o sinä heickouscoinen mixis epäilit? cosca he astuit hahten nijn tuuli tyweni.

UT1548 32. Ja sanoi henelle/ O sine heicowskoinen/ mixi sine epälit? Ja coska he astuit hadhen siselle/ nin tyueni ilma. (Ja sanoi hänelle/ Oi sinä heikkouskoinen/ miksi sinä epäilit? Ja koska he astuit haahden sisälle/ niin tyweni ilma.)

Gr-East 32. καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

Text Receptus 32. και εμβαντων αυτων εις το πλοιον εκοπασεν ο ανεμος 32. kai emβanton auton eis to ploion ekopasen o anemos

MLV19 32 And (after) they stepped into the ship, the wind pauses.

KJV 32. And when they were come into the ship, the wind ceased.

Dk1871 32. Og der de stege ind i Skibet, stilledes Veiret.

PR1739 32. Ja nemmad läksid laewa peäle, ja tuul heitis ärra.

Luther1912 32. Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte sich.

RV'1862 32. Y como ellos entraron en la nave, el viento reposó.

PL1881 32. A gdy oni wstąpili w łódź, uciszył się wiatr.

RuSV1876 32 И, когда вошли они в лодку, ветер утих.

FI33/38 33 Niin venheessä olijat kumarsivat häntä ja sanoivat: "Totisesti sinä olet Jumalan Poika".

KXII 32. Och när de voro inkomne i skeppet, stillade vädret sig.

LT 32. Jiems įlipus į valtį, vėjas nurimo.

Ostervald-Fr 32. Et quand ils furent entrés dans la barque, le vent cessa.

SVV1750 32 En als zij in het schip geklommen waren, stilde de wind.

Karoli1908 Hu 32. És a mikor beléptek a hajóba, elállt a szél.

БКуліш 32. І як увійшли вони в човен, утих вітер.

TKIS 33 Niin veneessä olevat tulivat ja kumarsivat Häntä ja sanoivat: ”Totisesti sinä olet Jumalan Poika.”

Biblia1776 33. Mutta ne, jotka olivat haahdessa, tulivat ja kumarsivat häntä, ja sanoivat: totisesti olet sinä Jumalan Poika.

UT1548 33. Mutta ne/ iotca olit hahdesa/ edheskeuit/ ia kumarsit hende/ ia sanoit/ Totisesta olet sine Jumalan Poica. (Mutta ne/ jotka olit haahdessa/ edeskäwit/ ja kumarsit häntä/ ja sanoit/ Totisesti olet sinä Jumalan Poika.)

CPR1642 33. Mutta ne jotca olit hahdesa tulit ja cumarsit händä ja sanoit: totisesta olet sinä Jumalan Poica.

Gr-East 33. οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ.

Text Receptus 33. οι δε εν τω πλοιω ελθοντες προσεκυνησαν αυτω λεγοντες αληθως θεου υιος ει 33. oi de en to ploio elthontes prosekυnesan aυto legontes alethos theoυ υios ei

MLV19 33 Now those in the ship came (to him and), worshiped him, saying, You are truly the Son of God.

KJV 33. Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

Dk1871 33. Men de, som vare i Skibet, kom og faldt ned for ham og sagde: du er sandelig Guds

KXII 33. Men de som voro i skeppet gingo fram, och tillbådo honom, och sade:

Søn.

PR1739 33. Aga kes laewas ollid, tullid ja kummardasid tedda, ja ütlesid: Töest sinna olled Jummala Poeg.

Luther1912 33. Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm nieder und sprachen: Du bist wahrlich Gottes Sohn!

RV'1862 33. Entónces los que estaban en la nave, vinieron, y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres tú el Hijo de Dios.

PL1881 33. A ci, którzy byli w łodzi, przystąpiwszy pokłonili mu się, mówiąc: Prawdziwie jesteś Synem Bożym.

RuSV1876 33 Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий.

FI33/38 34 Ja kuljettuaan yli he tulivat maihin

Visserliga äst du Guds Son.

LT 33. Tie, kurie buvo valtyje, prisiartinę pagarbino Jį, sakydami: ‘‘Tikrai Tu esi Dievo Sūnus!’‘

Ostervald-Fr 33. Alors ceux qui étaient dans la barque vinrent, et l'adorèrent, en disant: Tu es véritablement le Fils de Dieu.

SVV1750 33 Die nu in het schip waren, kwamen en aanbaden Hem, zeggende: Waarlijk, Gij zijt Gods Zoon!

Karoli1908 Hu 33. A hajóban levők pedig hozzámenvén, leborulának előtte, mondván: Bizony, Isten Fia vagy!

БКуліш 33. А ті, що були в човнї, приступивши, поклонились Йому, кажучи: Істино Божий Син єси.

TKIS 34 Kuljettuaan yli he tulivat

Gennesaretiin.

Biblia1776 34. Ja kuin he olivat menneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle.

UT1548 34. Ja coska he olit ylitze mennyuet/ tulit he Genezarethin maalle. (Ja koska he olit ylitse menneet/ tulit he Genezarethin maalle.)

Gr-East 34. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

MLV19 34 And having ferried over, they came to the land (of) Gennesaret.

Dk1871 34. Og da de vare farne over, kom de til Genezareths Land.

PR1739 34. Ja kui nemmad ülle järwe said, tullid nemmad Kenesareti male.

Luther1912 34. Und sie schifften hinüber und kamen in

Gennesaretin maahan.

CPR1642 34. JA cosca he olit mennet ylidze tulit he Genezaretin maalle.

Text Receptus 34. και διαπερασαντες ηλθον εις την γην γεννησαρετ 34. kai diaperasantes elthon eis ten gen gennesaret

KJV 34. And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

KXII 34. Och när de voro öfverfarne, kommo de uti det landet Genesaret.

LT 34. Perplaukę jie išlipo į krantą Genezarete.

Ostervald- 34. Et ayant passé le lac, ils vinrent dans

das Land Genezareth.

RV'1862 34. Y llegando a la otra parte, vinieron a la tierra de Genesaret.

PL1881 34. I przeprawiwszy się, przyszli do ziemi Gienezaret.

RuSV1876 34 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую.

FI33/38 35 Ja kun sen paikkakunnan miehet tunsivat hänet, lähettivät he sanan kaikkeen ympäristöön, ja hänen tykönsä tuotiin kaikki sairaat.

Biblia1776 35. Ja kuin sen paikan miehet tunsivat hänen, lähettivät he ympäri kaikkea sitä maata, ja toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita,

UT1548 35. Ja coska sen paican Canssa tunsit henen/ wlgoslehetit he ymberins caiken sen maan sanansaattaiat/ ia tooit henelle

Fr le pays de Génézareth.

SVV1750 34 En overgevaren zijnde, kwamen zij in het land Gennesaret.

Karoli1908 Hu 34. És általkelvén, eljutának Genezáret földére.

БКуліш 34. І, попливши, прибули вони в землю Генисарецьку.

TKIS 35 Kun sen paikkakunnan miehet tunsivat Hänet, he lähettivät sanan koko siihen ympäristöön. Niin he toivat Hänen luokseen kaikki, jotka olivat sairaita.

CPR1642 35. Ja cosca sen paican Canssa tunsit hänen lähetit he ymbärins caicke sitä maata sanansaattajat ja toit hänelle caickinaisia kipeitä.

caikinaiset kipijet/ (Ja koska sen paikan kansa tunsit hänen/ ulos lähetit he ympäriinsä kaiken sen maan sanansaattajat/ ja toit hänelle kaikkinaiset kipeät/)

Gr-East

35. καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,

Text Receptus

35. και επιγνοντες αυτον οι ανδρες του τοπου εκεινου απεστειλαν εις οληη την περιχωρον εκεινην και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας 35. kai epignontes auton oi andres tou topou ekeinou apesteilan eis olen ten perichoron ekeinen kai prosenegkan auto pantas tous kakos echontas

MLV19

35 And (after) the men of that place recognized him, they sent (word) into the whole region around and brought to him all those who have an ill(ness),

KJV

35. And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

Dk1871

35. Og der Folket paa samme sted kjendte ham, sendte de ud i det ganske Land trindt

KXII

35. Och när folket dersammastäds förnummo honom, sände de båd i hela

omkring, og førte alle de Syge til ham.

landet deromkring, och hade alla sjuka till honom;

PR1739 35. Ja kui need mehhed seälsammas paikas tedda tundsid, läkkitasid nemmad wälja keik sedda maad läbbi senna ümberkaudo, ja töid keiksuggused haiged temma jure.

LT 35. Pažinę Jį, tos vietos gyventojai pasiuntė į visas to krašto apylinkes ir sugabeno pas Jį visus sergančius.

Luther1912 35. Und da die Leute am selbigen Ort sein gewahr wurden, schickten sie aus in das ganze Land umher und brachten allerlei Ungesunde zu ihm

Ostervald-Fr 35. Et quand les gens de ce lieu l'eurent reconnu, ils envoyèrent par toute la contrée d'alentour, et lui présentèrent tous les malades.

RV'1862 35. Y como le conocieron los varones de aquel lugar, enviaron por toda aquella tierra al derredor, y trajeron a él todos los enfermos.

SVV1750 35 En als de mannen van die plaats Hem werden kennende, zonden zij in dat gehele omliggende land, en brachten tot Hem allen, die kwalijk gesteld waren;

PL1881 35. A poznawszy go mężowie miejsca onego, posłali do wszystkiej onej okolicznej krainy; i przyniesiono do niego wszystkie, którzy się źle mieli.

Karoli1908 Hu 35. És mikor megismerték őt annak a helynek lakosai, szétküldének abba az egész környékbe, és minden beteget hozzá hozának;

RuSV1876 35 Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных,

БКуліш 35. І познавши Його тамешні люде, послали по всїй тій околицї, і приводили до Него всїх недужих;

FI33/38 36 Ja he pyysivät häneltä, että vain saisivat koskea hänen vaippansa tupsuun; ja kaikki, jotka koskivat, paranivat.

TKIS 36 Ja he pyysivät Häneltä, että vain saisivat koskettaa Hänen vaippansa tupsua, ja kaikki jotka koskettivat, paranivat.

Biblia1776 36. Ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa palteeseen saisivat ruveta. Ja kaikki, jotka siihen rupesivat, tulivat terveiksi.

CPR1642 36. Ja rucoilit händä että he ainoastans hänen waattens paltesen saisit ruweta. Ja caicki jotca sijhen rupeisit tulit terwexi.

UT1548 36. Ja rucolit hende että he waiuoin henen waatens paltesen rupeaisit. Ja caiki iotca sihen rupeisit/ ne teruexi tulit. (Ja rukoilit häntä, että he waisoin hänen waatteensa palteeseen rupeaisit. Ja kaikki jotka siihen rupeisit/ ne terweeksi tulit.)

Gr-East 36. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

Text Receptus 36. και παρεκαλουν αυτον ινα μονον αψωνται του κρασπεδου του ιματιου αυτου και οσοι ηψαντο διεσωθησαν 36.

kai parekalovn avton ina monon apsontai tov kraspedov tov imatiov avtov kai osoi epsanto diesothesan

MLV19 36 and they were pleading with him in order that they might only touch the hem of his garment and as many as touched (it,) were cured.

KJV 36. And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

Dk1871 36. Og de bade ham, at de maatte ikkun røre ved Sømmen paa hans Klædebon; og alle de, som rørte derved, bleve helbredede.

KXII 36. Och bådo honom, att de måtte allenast taga på hans klädafåll; och de, som togo deruppå, blefvo alle helbregda.

PR1739 36. Ja pallusid tedda, et nemmad agga temma kue pallistusse saaksid putuda, ja ni mitto kui puutsid, need said terweks.

LT 36. Jie maldavo Jį leisti palytėti nors Jo apsiausto apvadą. Ir kurie tik palietėtapo visiškai sveiki.

Luther1912 36. und baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum anrührten. Und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.

Ostervald-Fr 36. Et ils le priaient qu'ils pussent seulement toucher le bord de son habit; et tous ceux qui le touchèrent furent guéris.

RV'1862 36. Y le rogaban que solamente tocasen el borde de su manto; y todos los que lo tocaron, fueron salvos.

SVV1750 36 En baden Hem, dat zij alleenlijk den zoom Zijns kleeds zouden mogen aanraken; en zovelen als Hem aanraakten, werden gezond.

PL1881 36. I prosili go, aby się tylko podołku szaty jego dotykali; a którzykolwiek się dotknęli, uzdrowieni są.

Karoli1908 Hu 36. És kérik vala őt, hogy csak [10†] az ő ruhájának peremét illethessék. És a kik illeték vala, mindnyájan meggyógyulának.

RuSV1876 36 и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и которые прикасались, исцелялись.

БКуліш 36. і благали Його, щоб тільки приторкнутись їм до краю одежі Його; й скільки їх доторкувалось, одужували.

15 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia ja kirjanoppineita ulkokultaisuudesta 1 – 20, parantaa kanaanilaisen vaimon tyttären 21 – 28 ja muita sairaita 29 – 31 sekä ravitsee neljätuhatta miestä 32 – 39. (V. – 20 vert. Mark.7:1 – 23.)

FI33/38 1 Silloin tuli fariseuksia ja kirjanoppineita Jerusalemista Jeesuksen luo, ja he sanoivat:

TKIS 1 Silloin Jeesuksen luo tuli Jerusalemista kirjanoppineita ja fariseuksia ja he

Biblia1776 1. Silloin tulivat Jesuksen tykö kirjanoppineet ja Pharisealaiset Jerusalemista, ja sanoivat:

UT1548 1. SIlloin edheskeuit Iesusen tyge/ kirianoppenuuat ia Phariseuset iotca Jerosolimast tulluuat olit/ ia sanoit. (Silloin edeskäwit Jesuksen tykö/ kirjanoppineet ja phariseukset jotka Jerusalemista tulleet olit/ ja sanoit)

Gr-East 1. Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι λέγοντες·

MLV19 1 {Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee, probably Capernaum Spring 29 AD.} Then the scribes and Pharisees from Jerusalem come to Jesus, saying,

sanoivat:

CPR1642 1. Silloin tulit Jesuxen tygö Kirjanoppenet ja Phariseuxet Jerusalemist ja sanoit:

Text Receptus 1. τοτε προσερχονται τω ιησου οι απο ιεροσολυμων γραμματεις και φαρισαιοι λεγοντες 1. tote proserchontai to iesou oi apo ierosolυmon grammateis kai farisaioi legontes

KJV 1. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

Dk1871 1. Da kom Skriftkloge og Pharisæer af Jesusalem til Jesus og sagde:

KXII 1. Då kommo till Jesum de Skriftlärde, och de Phariseer af Jerusalem, och sade:

PR1739 1. Siis tullid Jesusse jure kirjatundiad ja Wariserid Jerusalemmast, ja ütlesid:

LT 1. Tuomet prie Jėzaus priėjo Rašto žinovų ir fariziejų iš Jeruzalės ir klausė:

Luther1912 1. Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten und Pharisäer von Jerusalem und sprachen:

Ostervald-Fr 1. Alors des scribes et des pharisiens vinrent de Jérusalem à Jésus, et lui dirent:

RV'1862 1. ENTÓNCES llegaron a Jesús ciertos escribas y Fariseos de Jerusalem, diciendo:

SVV1750 1 Toen kwamen tot Jezus enige Schriftgeleerden en Farizeen, die van Jeruzalem waren, zeggende:

PL1881 1. Tedy przystąpili do Jezusa z Jeruzalemu nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie, mówiąc:

Karoli1908 Hu 1. Akkor írástudók és farizeusok jőnek vala Jézushoz, Jeruzsálemből, mondván:

RuSV1876 1 Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и говорят:

БКуліш 1. Тодї прийшли до Ісуса письменники та Фарисеї з Єрусалиму, кажучи:

FI33/38 2 Miksi sinun opetuslapsesi rikkovat

TKIS 2 ”Miksi opetuslapsesi rikkovat

vanhinten perinnäissääntöä? Sillä he eivät pese käsiään ruvetessaan aterialle.

Biblia1776 2. Miksi sinun opetuslapses rikkovat vanhinten säädyn? sillä ei he pese käsiänsä leipää syödessänsä.

UT1548 2. Mixi sinun Opetuslapses ylitzkieuuet nijnen wanhinbaiden sädhöt? Sille eiuet he pese käsiense/ coska he leipe söuet. (Miksi sinun opetuslapsesi ylitse käywät niinen wanhimpaiden säännöt? Sillä eiwät he pese käsiänsä/ koska he leipää syöwät.)

Gr-East 2. Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

MLV19 2 Why are your disciples transgressing the tradition of the elders? For* they do not

vanhinten perinnäissäännön? Sillä he eivät pese käsiään, kun *syövät leipää."

CPR1642 2. Mixi sinun Opetuslapses rickowat wanhinden säädyt? sillä ei he pese käsiäs leipä syödesäns.

Text Receptus 2. δια τι οι μαθηται σου παραβαινουσιν την παραδοσιν των πρεσβυτερων ου γαρ νιπτονται τας χειρας αυτων οταν αρτον εσθιωσιν 2. dia ti oi mathetai sou paraβainousin ten paradosin ton presβυteron ου gar niptontai tas cheiras αυton otan arton esthiosin

KJV 2. Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not

wash their hands whenever they eat bread.

Dk1871 2. hvi overtræde dine Disciple de Gamles Vedtægt? thi de toe ikke deres Hænder, idet de æde Brødet.

PR1739 2. Mispärrast tewad sinno jüngrid wannematte seädmisse wasto? Sest nemmad ei pesse enneste kässi mitte, kui nemmad leiba wotwad.

Luther1912 2. Warum übertreten deine Jünger der Ältesten Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen.

RV'1862 2. ¿Por qué tus discípulos traspasan la tradición de los ancianos? porque no lavan sus manos cuando comen pan.

PL1881 2. Czemu uczniowie twoi przestępują ustawę starszych? albowiem nie umywają

their hands when they eat bread.

KXII 2. Hvi bryta dina Lärjungar de äldstas stadgar? Förty de två intet sina händer, när de skola äta bröd.

LT 2. ‘‘Kodėl Tavo mokiniai laužo prosenių tradiciją? Jie, prieš valgydami duoną, nesiplauna rankų’’.

Ostervald-Fr 2. Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? car ils ne se lavent point les mains lorsqu'ils prennent leurs repas.

SVV1750 2 Waarom overtreden Uw discipelen de inzetting der ouden? Want zij wassen hun handen niet, wanneer zij brood zullen eten.

Karoli1908 Hu 2. Miért hágják át a te tanítványaid a vének [1†] rendeléseit? Mert nem [2†]

rąk swych, gdy mają jeść chleb.

mossák meg a kezeiket, mikor enni akarnak.

RuSV1876 2 зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб.

БКуліш 2. Чого Твої ученики переступають переказ старших? бо не миють рук своїх, як їдять хліб.

FI33/38 3 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Miksi te itse rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne tähden?

TKIS 3 Mutta Hän vastasi heille sanoen: "Entä miksi te rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne vuoksi?

Biblia1776 3. Niin hän vastaten sanoi heille: miksi tekin rikotte Jumalan käskyn, teidän säätynne tähden?

CPR1642 3. Nijn hän wastaten sanoi heille: Mixi myös te ricotte Jumalan käskyn teidän säätyinne tähden? Sillä Jumala käski sanoden:

UT1548 3. Nin hen wastaden/ sanoi heille/ Mixi mös te ylitzkieut Jumalan käskyn teiden sätyn tähden? Sille että Jumala käski sanoden/ (Niin hän wastaten/ sanoi heille/ Miksi myös te ylitse käytte Jumalan käskyn teidän säädyn tähden? Sillä että Jumala käski sanoen/)

Gr-East

3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

Text Receptus

3. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δια τι και υμεις παραβαινετε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων 3. o de apokritheis eipen autois dia ti kai υmeis paraβainete ten entolen tou theou dia ten paradosin υmon

MLV19

3 But he answered and said to them, Why do you° also transgress the commandment of God because of your° tradition?

KJV

3. But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition

Dk1871

3. Men han svarede og sagde til dem: hvi overtræde og I Guds Bud for Eders Vedtægts Skyld?

KXII

3. Han svarade, och sade till dem: Hvi bryten ock I Guds bud, för edra stadgars skull?

PR1739

3. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Mispärrast tete teiege siis Jum̃ala kässo-sanna wasto om̃a seädmisse pärrast?

LT

3. Jis, atsakydamas jiems, tarė: ‘‘O kodėl ir jūs laužote Dievo įsakymą savo tradicija?!

Luther1912

3. Er antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Gebot um eurer Aufsätze willen?

Ostervald-Fr

3. Mais il leur répondit: Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre

RV'1862 3. Y él respondiendo, les dijo: ¿Por qué también vosotros traspasáis el mandamiento de Dios por vuestra tradición?

PL1881 3. A on odpowiadając, rzekł im: Czemuż i wy przestępujecie przykazanie Boże dla ustawy waszej?

RuSV1876 3 Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?

FI33/38 4 Sillä Jumala on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, sen pitää kuolemalla kuoleman'.

Biblia1776 4. Sillä Jumala käski, sanoen: kunnioita isääs ja äitiäs: ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.

UT1548 4. Cunnioita Isees ia eitees/ Ja ioca kirolepi tradition?

SVV1750 3 Maar Hij, antwoordende, zeide tot hen: Waarom overtreedt ook gij het gebod Gods, door uw inzetting?

Karoli1908 Hu 3. Ő pedig felelvén monda nékik: Ti meg miért hágjátok át az Isten parancsolatját a ti rendeléseitek által?

БКуліш 3. Він же, озвавшись, рече до них: Чого ж се й ви переступаєте заповідь Божу ради переказу вашого?

TKIS 4 Sillä Jumala on *säätänyt sanoen*: Kunnioita isääsi ja äitiäsi, ja: Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.

CPR1642 4. Cunnioita Isäs ja äitiäs ja joca kiroile Isäns eli äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.

Iseens eli eitiens/ henen pite colemalla cooleman. (Kunnioita isääsi ja äitiäsi/ Ja joka kiroileepi isäänsä eli äitiänsä/ hänen pitää kuolemalla kuoleman.)

Gr-East

4. ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο λέγων· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

Text Receptus

4. ο γαρ θεος ενετειλατο λεγων τιμα τον πατερα σου και την μητερα και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω 4. o gar theos eneteilato legon tima ton patera sou kai ten metera kai o kakologon patera e metera thanato teleυtato

MLV19

4 For* God commanded, saying, ‘Honor (your) father and (your) mother.’ {Exo 20:12 & Deu 5:16} And, ‘He who is speaking evil of (their) father or mother, let him be ended (by the sentence of) death.’ {Exo 21:17 & Lev 20:9}

KJV

4. For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

Dk1871

4. Thi Gud har budet, sigende: ær Fader og Moder; og hvo som bander Fader eller

KXII

4. Ty Gud hafver budit, och sagt: Du skall ära fader och moder; och hvilken

Moder, skal visselig døe.

som bannar fader eller moder, han skall döden dö.

PR1739 4. Sest Jummal on käsknud ja üttelnud: Auusta omma issa ja emma, ja kes issa ehk emma neab, se peab surma surrema.

LT 4. Juk Dievas įsakė: ‘Gerbk savo tėvą ir motiną!’, ir: ‘Kas keiktų tėvą ar motiną, mirtimi temiršta!’

Luther1912 4. Gott hat geboten: "Du sollst Vater und Mutter ehren; wer Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben."

Ostervald-Fr 4. Car Dieu a donné ce commandement: Honore ton père et ta mère; et: Que celui qui maudira son père ou sa mère soit puni de mort.

RV'1862 4. Porque Dios mandó, diciendo: Honra a tu padre y a tu madre; y : El que maldijere a padre o a madre, muera de muerte.

SVV1750 4 Want God heeft geboden, zeggende: Eert uw vader en moeder, en: Wie vader of moeder vloekt, die zal den dood sterven.

PL1881 4. Albowiem Bóg przykazał, mówiąc: Czcij ojca twego i matkę; i kto by złorzeczył ojcu albo matce, śmiercią niechaj umrze.

Karoli1908 Hu 4. Mert Isten [3†] parancsolta ezt, mondván: Tiszteld atyádat és anyádat, és: A ki atyját vagy anyját szidalmazza, halállal lakoljon.

RuSV1876 4 Ибо Бог заповедал: почитай отца и

БКуліш 4. Бог бо заповідав, глаголючи:

мать; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.

Поважай батька твого й матїр, і: Хто лає батька або матїр, нехай умре смертю.

FI33/38 5 Mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit ollut minulta saapa, on annettu uhrilahjaksi', sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä eikä äitiänsä.

TKIS 5 mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai äidilleen: Mitä olisit minulta saava, on uhrilahja", sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä tai äitiään.

Biblia1776 5. Mutta te sanotte: jokainen sanokaan isälle taikka äidille: se on uhrattu, jolla sinua piti minulta autettaman: ja ei ensinkään kunnoittaisi isäänsä eikä äitiänsä.

CPR1642 5. Mutta te sanotta oikiaxi joca sano Isälle taicka äitille se on Jumalalle annettu jolla minun piti sinua auttaman.

UT1548 5. Mutta te sanotta Isellen taicka eitillen/ iocahinen sanocan/ Se ombi Jumalan annettu/ iolla minun piti sinua autaman/ (Mutta te sanotte isällen taikka äitillen/ jokainen sanokaan/ Se ompi Jumalan annettu/ jolla minun piti sinua auttaman/)

Gr-East 5. ὑμεῖς δὲ λέγετε· ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

Text Receptus 5. υμεις δε λεγετε ος αν ειπη τω πατρι η τη μητρι δωρον ο εαν εξ εμου

καὶ οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·

ωφεληθης 5. υmeis de legete os an eipe to patri e te metri doron o ean eks emoυ ofelethes

MLV19 5 But you° say, Whoever says to his father or his mother, (in) whatever you might be profited from me, (it is) a gift (to God), and (then) should never honor his father and mother,

KJV 5. But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

Dk1871 5. Men I sige: hvo som siger til Fader eller Moder: det, hvormed jeg kunde hjulpet dig, er en Gave, han behøver ikke at ære sin Fader eller sin Moder.

KXII 5. Men I sägen: Hvar och en må säga till fader eller moder: Det är allt Gudi gifvet, som du skulle få af mig, dig till nytto. Dermed sker då, att ingen hedrar sin fader eller sina moder;

PR1739 5. Agga teie ütlete: Kes ial issa ehk emma wasto ütleb: se on üks ohwri ande, mis sulle minno käest woiks kassuks tulla, se teeb hästi, ehk temm̃a kül mitte omm̃a issa ehk omm̃a emm̃a auusta.

LT 5. O jūs sakote: ‘Kiekvienas, kas pasakys tėvui ar motinai:Viskas, kas tau būtų naudinga iš manęs, tebūnie dovana Dievui

Luther1912 5. Ihr aber lehret: Wer zum Vater oder Mutter spricht: "Es ist Gott gegeben, was dir sollte von mir zu Nutz kommen", der tut wohl.

Ostervald-Fr 5. Mais vous, vous dites: Celui qui aura dit à son père ou à sa mère: Ce dont je pourrais t'assister est un don consacré à Dieu, n'est pas tenu d'honorer son père ou sa mère.

RV'1862 5. Mas vosotros decís: Cualquiera que dijere a su padre o a su madre: Toda ofrenda mía a tí aprovechará;

SVV1750 5 Maar gij zegt: Zo wie tot vader of moeder zal zeggen: Het is een gave, zo wat u van mij zou kunnen ten nutte komen; en zijn vader of zijn moeder geenszins zal eren, die voldoet.

PL1881 5. Ale wy powiadacie: Kto by rzekł ojcu albo matce: Dar, którykolwiek jest ode mnie, tobie pożyteczny będzie; a nie uczciłby ojca swego albo matki swojej, bez winy będzie.

Karoli1908 Hu 5. Ti pedig ezt mondjátok: A ki atyjának vagy anyjának ezt mondja: Templomi ajándék az, a mivel megsegíthetlek, az olyan akár ne is tisztelje az ő atyját vagy anyját.

RuSV1876 5 А вы говорите: если кто скажет отцу или матери: дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,

БКуліш 5. Ви ж кажете: Хто скаже батькові або матері: Се дар (Божий), чим би ти з мене мав покористуватись,

FI33/38 6 Ja niin te olette tehneet Jumalan sanan

TKIS 6 Niin olette kumonneet Jumalan

tyhjäksi perinnäissääntönne tähden.

Biblia1776 6. Ja te olette rikkoneet Jumalan käskyn teidän säätynne tähden.

UT1548 6. ia ei cunnioita henen Isens taicka eiteens/ Ja te olette tyhijexi tehnyuet Jumalan käskyn/ teiden sädhyn tähden. (ja ei kunnioita hänen isäänsä taikka äitiänsä/ Ja te olette tyhjäksi tehneet Jumalan käskyn/ teidän säädyn tähden.)

Gr-East 6. καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

MLV19 6 and (thus) you° invalidated the commandment of God because of your° tradition.

käskyn* perinnäissääntönne vuoksi.

CPR1642 6. Ja nijn ei ensingän cunnioita Isäns eikä äitiäns ja te olette rickonet Jumalan käskyn teidän säätyin tähden.

Text Receptus 6. και ου μη τιμηση τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου και ηκυρωσατε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων 6. kai ου me timese ton patera αυτου e ten metera αυτου kai ekυrosate ten entolen του theou dia ten paradosin υmon

KJV 6. And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none

effect by your tradition.

Dk1871 6. Saaledes have I tilintetgjort Guds Bud for Eders Vedtægts Skyld.

KXII 6. Och hafven dermed gjort Guds bud till intet, för edra stadgars skull.

PR1739 6. Ja ollete nenda Jummala kässo-sanna tühjaks teinud omma seädmiste pärrast.

LT 6. tas gali negerbti tėvo ir motinos’. Taip jūs savo tradicija Dievo įsakymą padarote negaliojantį.

Luther1912 6. Damit geschieht es, daß niemand hinfort seinen Vater oder seine Mutter ehrt, und also habt ihr Gottes Gebot aufgehoben um eurer Aufsätze willen.

Ostervald-Fr 6. Et ainsi vous avez anéanti le commandement de Dieu par votre tradition.

RV'1862 6. Y no honrare a su padre o a su madre, será libre. Así habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradición.

SVV1750 6 En gij hebt alzo Gods gebod krachteloos gemaakt door uw inzetting.

PL1881 6. I wzruszyliście przykazania Boże dla ustawy waszej.

Karoli1908 Hu 6. És erőtelenné tettétek az Isten parancsolatját a ti rendeléseitek által.

RuSV1876 6 тот может и не почтить отца своего

БКуліш 6. той може не поважати батька свого

или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим.

або матери своєї. І знївечили ви заповідь Божу ради переказу вашого.

FI33/38 7 Te ulkokullatut, oikein teistä Esaias ennusti, sanoen:

TKIS 7 Tekopyhät, hyvin Jesaja ennusti teistä sanoen:

Biblia1776 7. Te ulkokullatut! Jesaias ennusti teistä oikein, sanoen:

CPR1642 7. Te wieckat Esaias ennusti teistä oikein sanoden:

UT1548 7. Te wlcocullatud/ Esaias oijkein noidhui teiste sanoden/ (Te ulkokullatut/ Esaias oikein noitui teistä sanoen/)

Gr-East 7. ὑποκριταί! καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων·

Text Receptus 7. υποκριται καλως προεφητευσεν περι υμων ησαιας λεγων 7. υpokritai kalos proefeteυsen peri υmon esaias legon

MLV19 7 You° hypocrites! Isaiah prophesied well concerning you°, saying,

KJV 7. Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

Dk1871 7. I Øienskalke! Esias spaaede retteligen om Eder, da han sagde:

KXII 7. I skrymtare, Esaias hafver rätt spått om eder, sägandes:

PR1739 7. Teie sallalikkud, Jesaia on teist hästi prohweti wisil räkinud, ja üttelnud:

Luther1912 7. Ihr Heuchler, wohl fein hat Jesaja von euch geweissagt und gesprochen:

RV'1862 7. Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, diciendo:

PL1881 7. Obłudnicy! dobrze o was prorokował Izajasz, mówiąc:

RuSV1876 7 Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря:

FI33/38 8 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana,

Biblia1776 8. Tämä kansa lähestyy minua suullansa, ja kunnioittaa minua huulillansa; mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

UT1548 8. Teme Canssa lehestypi minua suullansa/ ia hwlillans minua cunnioitzeuat/ mutta

LT 7. Veidmainiai! Gerai apie jus pranašavo Izaijas:

Ostervald-Fr 7. Hypocrites! Ésaïe a bien prophétisé à votre sujet, lorsqu'il a dit:

SVV1750 7 Gij geveinsden! Wel heeft Jesaja van u geprofeteerd, zeggende:

Karoli1908 Hu 7. Képmutatók, igazán prófétált felőletek [4†] Ésaiás, mondván:

БКуліш 7. Лицеміри, добре прорік про вас Ісаїя, глаголючи:

TKIS 8 Tämä kansa (lähestyy minua suullaan ja) kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,

CPR1642 8. Tämä Canssa lähesty minua suullans ja cunnioitta minua huulillans mutta heidän sydämens on caucana minusta.

heiden sydhemens on caukan minusta.
(Tämä kansa lähestyypi minua suullansa/ ja huulillansa minua kunnioitsewat/ mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.)

Gr-East 8. ἐγγίζει μοι λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·

Text Receptus 8. εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου 8. eggizei moi o laos outos to stomati auton kai tois cheilesin me tima e de kardia auton porro apechei ap emou

MLV19 8 ‘These people are drawing near to me with their mouth, and are honoring me with their lips, but their heart is distant, faraway from me.

KJV 8. This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

Dk1871 8. dette Folk holder sig nær til mig med sin Mund, og ærer mig med Læberne; men deres Hjerte er langt fra mig.

KXII 8. Detta folket nalkas mig med sin mun, och hedrar mig med sina läppar; men deras hjerta är långt ifrå mig.

PR1739 8. Sesinnane rahwas tulleb minno liggi

LT 8. ‘Ši tauta artinasi prie manęs savo

omma suga, ja auustab mind omma mokkadega, agga nende südda on kaugel minnust ärra.

lūpomis ir gerbia mane savo liežuviu, bet jos širdis toli nuo manęs.

Luther1912 8. "Dies Volk naht sich zu mir mit seinem Munde und ehrt mich mit seinen Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir;

Ostervald-Fr 8. Ce peuple s'approche de moi de la bouche et m'honore des lèvres; mais leur cœur est bien éloigné de moi.

RV'1862 8. Este pueblo con su boca se acerca a mí, y con sus labios me honra; mas su corazón léjos está de mí.

SVV1750 8 Dit volk genaakt Mij met hun mond, en eert Mij met de lippen, maar hun hart houdt zich verre van Mij;

PL1881 8. Lud ten przybliża się do mnie usty swemi, i wargami czci mię; ale serce ich daleko jest ode mnie.

Karoli1908 Hu 8. Ez a nép szájával közelget hozzám, és ajkával tisztel engemet; szíve pedig távol van tőlem.

RuSV1876 8 приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня;

БКуліш 8. Народ сей приближуєть ся до мене губами своїми, й устами мене шанує, серце ж їх далеко від мене.

FI33/38 9 mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'."

TKIS 9 Vaan turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä."

Biblia1776 9. Vaan turhaan he minua palvelevat,

CPR1642 9. Waan turhan he minua palwelewat

opettain niitä opetuksia, jotka ovat ihmisten käskyt.

UT1548 9. Wan turhan he palueleuat minua/ opettaden site opetost ioca on Inhimisten käsky. (Waan turhaan he palwelewat minua/ opettaen sitä opetusta joka on ihmisten käsky.)

Gr-East 9. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

MLV19 9 But they are worshiping me in futility, teaching (as their) teachings– the commandments of men.’ {Isa 29:13}

Dk1871 9. Men de dyrke mig forgjeves, idet de lære saadanne Lærdomme, som ere Menneskers Bud.

PR1739 9. Agga ilma aego teniwad nemmad mind, opettain sitä opetust joca ihmisten käsky on.

Text Receptus 9. ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων 9. maten de seβontai me didaskontes didaskalias entalmata anthropon

KJV 9. But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

KXII 9. Men de tjena mig fåfängt, lärande den lärdom som är menniskobud.

LT 9. Veltui jie mane garbina, žmogiškus

et nemmad öppetawad öppetussed, mis innimeste käskmissed on.

Luther1912 40. 15. 9. aber vergeblich dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren, die nichts denn Menschengebote sind."

RV'1862 9. Mas en vano me honran enseñando como doctrinas, mandamientos de hombres.

PL1881 9. Lecz próżno mię czczą, nauczając nauk, które są przykazania ludzkie.

RuSV1876 9 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.

FI33/38 10 Ja hän kutsui kansan tykönsä ja sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

Biblia1776 10. Ja hän kutsui kansan tykönsä, ja sanoi heille: kuulkaat ja ymmärtäkäät!

UT1548 10. Ja hen cutzui Canssan tygens/ ia sanoi heille/ Cwlkat ia ymmerteket. (Ja hän

priesakus paversdami mokymu' ''.

Ostervald-Fr 9. Mais ils m'honorent en vain, en enseignant des doctrines qui sont des commandements d'hommes.

SVV1750 9 Doch tevergeefs eren zij Mij, lerende leringen, die geboden van mensen zijn.

Karoli1908 Hu 9. Pedig hiába tisztelnek engem, ha oly tudományokat tanítanak, a melyek embereknek parancsolatai.

БКуліш 9. Та марно вони поклоняють ся менї, навчаючи наук заповідей чоловічих.

TKIS 10 Kutsuttuaan luokseen kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

CPR1642 10. Ja hän cudzui Canssan tygöns ja sanoi heille: cuulcat ja ymmärtäkät.

kutsui kansan tykönsä/ ja sanoi heille/
Kuulkaat ja ymmärtäkäät.)

Gr-East 10. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε·

Text Receptus 10. και προσκαλεσαμενος τον οχλον ειπεν αυτοις ακουετε και συνιετε 10. kai proskalesamenos ton ochlon eipen aυtois akoυete kai sυniete

MLV19 10 And having called to him the crowd, he said to them, Hear° and understand°!

KJV 10. And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

Dk1871 10. Og han kaldte Folket til sig og sagde til dem: hører til og forstaaer!

KXII 10. Och han kallade till sig folket, och sade till dem: Hörer, och förstår.

PR1739 10. Ja temma kutsus rahwast ennese jure, ja ütles neile: Kuulge ja moistke.

LT 10. Sušaukęs minią, Jis kalbėjo: ‘‘Klausykite ir supraskite!

Luther1912 10. Und er rief das Volk zu sich und sprach zu ihm: Höret zu und fasset es!

Ostervald-Fr 10. Et ayant appelé le peuple, il leur dit:

RV'1862 10. Y llamando a sí a la multitud, les dijo: Oid, y entendéd.

SVV1750 10 En als Hij de schare tot Zich geroepen had, zeide Hij tot hen: Hoort en verstaat.

PL1881 10. A zawoławszy do siebie ludu, rzekł im: Słuchajcie, a rozumiejcie.

Karoli1908 Hu 10. És előszólítván a sokaságot, monda nékik: Halljátok és értsétek meg:

RuSV1876 10 И, призвав народ, сказал им: слушайте и разумейте!

БКуліш 10. І, прикликавши людей, рече до них: Слухайте та й розумійте:

FI33/38 11 Ei saastuta ihmistä se, mikä menee suusta sisään; vaan mikä suusta käy ulos, se saastuttaa ihmisen."

TKIS 11 Ei saastuta ihmistä se, mikä menee suuhun, vaan mikä suusta lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen."

Biblia1776 11. Ei se ihmistä saastuta, mikä suusta menee sisälle, mutta se, mikä suusta tulee ulos, saastuttaa ihmisen.

CPR1642 11. Ei se ihmistä saastuta cuin suuhun pannan mutta se cuin suusta tule se saastutta ihmisen.

UT1548 11. Ei se quin suusta siselkieupi saastuta Inhimiste/ Mutta se quin suusta wlgoskieupi/ se sastuta Inhimisen. (Ei se kuin suusta sisälle käypi saastuta ihmista/ Mutta se kuin suusta uloskäypi/ se saastuttaa ihmisen.)

Gr-East 11. οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο

Text Receptus 11. ου το εισερχομενον εις το στομα κοινοι τον ανθρωπον αλλα το εκπορευομενον εκ του στοματος τουτο

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

κοινοι τον ανθρωπον 11. ου το eiserchomenon eis to stoma koinoi ton anthropon alla to ekporevomenon ek tou stomatos touto koinoi ton anthropon

MLV19 11 Not what enters into the mouth desecrates the man, but what is traveling from the mouth, this desecrates the man.

KJV 11. Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

Dk1871 11. Ikke det, som indkommer i Munden, gjør Mennesket ureent, men det, som udgaaer af Munden, dette gjør Mennesket ureent.

KXII 11. Det besmittar icke menniskona, som ingår genom munnen; utan det, som utgår af munnen, det besmittar menniskona.

PR1739 11. Ei se, mis suust sisse lähhäb, ei te mitte innimest rojaseks; waid se, mis suust wäljatulleb, se teeb innimest rojaseks.

LT 11. Ne kas patenka į burną, suteršia žmogų, bet kas išeina iš burnos, tai suteršia žmogų‘‘.

Luther1912 11. Was zum Munde eingeht, das verunreinigt den Menschen nicht; sondern was zum Munde ausgeht, das verunreinigt den Menschen.

Ostervald-Fr 11. Écoutez, et comprenez ceci: Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'homme.

RV'1862 11. No lo que entra en la boca contamina al hombre; mas lo que sale de la boca, esto contamina al hombre.

SVV1750 11 Hetgeen ten monde ingaat, ontreinigt den mens niet; maar hetgeen ten monde uitgaat, dat ontreinigt den mens.

PL1881 11. Nie to, co wchodzi w usta, pokala człowieka; ale co wychodzi z ust, to pokala człowieka.

Karoli1908 Hu 11. Nem az fertőzteti meg az embert, a mi a szájon bemegy, [5†] hanem a mi kijön [6†] a szájból, az fertőzteti meg az embert.

RuSV1876 11 не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то,что выходит из уст, оскверняет человека.

БКуліш 11. Не те, що входить в уста, сквернить чоловіка, а що виходить із уст, те сквернить чоловіка.

FI33/38 12 Silloin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset loukkaantuivat kuullessaan tuon puheen?"

TKIS 12 Silloin *Hänen opetuslapsensa* astuivat esille ja sanoivat Hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset puheen kuullessaan loukkaantuivat?"

Biblia1776 12. Niin tulivat hänen opetuslapsensa, ja sanoivat hänelle: tiesitkös, että Pharisealaiset pahenivat, kuin he tämän puheen kuulivat?

CPR1642 12. Nijn tulit hänen Opetuslapsens ja sanoit hänelle: tiesitkös että Phariseuxet pahenit cosca he tämän puhen cuulit?

UT1548 12. Nin edheskeuit henen Opetuslapsens/ ia

sanoit henelle/ Tiesickös että Phariseuset pahenit/ coska he cwlit tämen Puheen? (Niin edeskäwit hänen opetuslapsensa/ ja sanoit hänelle/ Tiesitkös että phariseukset pahenit/ koska he kuulit tämän puheen?)

Gr-East

12. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἐσκανδαλίσθησαν ἀκούσαντες τὸν λόγον;

Text Receptus

12. τοτε προσελθοντες οι μαθηται αυτου ειπον αυτω οιδας οτι οι φαρισαιοι ακουσαντες τον λογον εσκανδαλισθησαν 12. tote proselthontes oi mathetai autou eipon auto oidas oti oi farisaioi akousantes ton logon eskandalisthesan

MLV19

12 Then the disciples came near (to him and) said, Do you know that the Pharisees were offended (after) they heard this speech?

KJV

12. Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

Dk1871

12. Da gik hans Disciple frem og sagde til ham veed du, at Pharisæerne have forarget sig, der de hørte denne Tale?

KXII

12. Då stego hans Lärjungar fram, och sade till honom: Vetst du, att Phariseerna förargades, när de hörde detta ordet?

PR1739 12. Siis astsid temã jüngrid temã jure, ja ütlesid temãle: Kas sinna tead, et Wariserid endid pahhandasid, kui nemmad sedda sanna kuulsid?

Luther1912 12. Da traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du auch, daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das Wort hörten?

RV'1862 12. Entónces llegándose sus discípulos, le dijeron: ¿Sabes que los Fariseos oyendo esta palabra se ofendieron?

PL1881 12. Tedy przystąpiwszy uczniowie jego, rzekli mu: Wiesz, iż Faryzeuszowie, usłyszawszy tę mowę, zgorszyli się?

RuSV1876 12 Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи,

LT 12. Tada priėję Jo mokiniai pranešė: ‘‘Ar žinai, kad fariziejai pasipiktino, išgirdę tuos žodžius?’’

Ostervald-Fr 12. Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent: N'as-tu pas remarqué que les pharisiens ont été scandalisés quand ils ont entendu ce discours?

SVV1750 12 Toen kwamen Zijn discipelen tot Hem, en zeiden tot Hem: Weet Gij wel, dat de Farizeen deze rede horende, geergerd zijn geweest?

Karoli1908 Hu 12. Akkor hozzájárulván az ő tanítványai, mondának néki: Tudod-é, hogy a farizeusok e beszédet hallván, megbotránkoztak?

БКуліш 12. Приступивши тодї ученики, рекли до Него: Чи знаєш, що Фарисеї, чувши

услышав слово сие, соблазнились?

слово, поблазнились?

FI33/38 13 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Jokainen istutus, jota minun taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, on juurineen revittävä pois.

TKIS 13 Mutta Hän vastasi sanoen: "Jokainen istutus, jota taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, revitään juurineen pois.

Biblia1776 13. Mutta hän vastasi ja sanoi: jokainen istutus, jota ei minun taivaallinen Isäni ole istuttanut, pitää juurinensa revittämän ylös.

CPR1642 13. Mutta hän wastais ja sanoi: jocainen istutus jota ei minun taiwallinen Isän istuttanut pitä juurinens rewittämän ylös.

UT1548 13. Mutta hen wastasi ia sanoi/ * Jocainen istutos/ iota ei minun Taiualinen Isen istuttanut pite iurinens ylesreuittemen. (Mutta hän wastasi ja sanoi/ Jokainen istutus/ jota ei minun Taiwaallinen Isän istuttanut pitää juurinensa ylös rewittämän.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

Text Receptus 13. ο δε αποκριθεις ειπεν πασα φυτεια ην ουκ εφυτευσεν ο πατηρ μου ο ουρανιος εκριζωθησεται 13. o de apokritheis eipen pasa futeia en ouk efuteusen o pater mou o ouranios

ekrizothesetai

MLV19 13 He answered and said, Every plant which my heavenly father did not plant will be uprooted.

KJV 13. But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

Dk1871 13. Men han svarede og sagde: hver Plantning, som min himmelske Fader ikke har plantet, skal med Rod oprykkes.

KXII 13. Han svarade, och sade: Hvar och en plantering, som min himmelske Fader icke planterat hafver, skall uppryckas med rötter.

PR1739 13. Agga temma kostis ja ütles: Igga taim, mis minno taewane issa ep olle istutanud, sedda kitkutakse ärra.

LT 13. Jis atsakė: ‘‘Kiekvienas augalas, kurio nesodino mano dangiškasis Tėvas, bus išrautas.

Luther1912 13. Aber er antwortete und sprach: Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht pflanzte, die werden ausgereutet.

Ostervald-Fr 13. Mais il répondit: Toute plante que mon Père céleste n'a point plantée, sera déracinée.

RV'1862 13. Mas respondiendo él, dijo: Toda planta que no plantó mi Padre celestial será desarraigada.

SVV1750 13 Maar Hij, antwoordende zeide: Alle plant, die Mijn hemelse Vader niet geplant heeft, zal uitgeroeid worden.

PL1881 13. A on odpowiadając rzekł: Wszelki szczep, którego nie szczepił Ojciec mój niebieski, wykorzeniony będzie.

Karoli1908 Hu 13. Ő pedig felelvén, monda: Minden plánta, a melyet nem az én mennyei Atyám plántált, kitépetik.

RuSV1876 13 Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;

БКуліш 13. Він же, озвавшись, рече: Усяка рослина, що не насаджував Отець мій небесний, викоренить ся.

FI33/38 14 Älkää heistä välittäkö: he ovat sokeita sokeain taluttajia; mutta jos sokea sokeaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeavat."

TKIS 14 Älkää heistä välittäkö, He ovat sokeita sokeain taluttajia, Mutta jos sokea sokeaa taluttaa, lankeavat molemmat kuoppaan."

Biblia1776 14. Antakaat heidän olla: he ovat sokiat sokiain taluttajat; jos sokia sokiaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeevat.

CPR1642 14. Andacat heidän olla he owat sokiat ja sokiain taluttajat jos sokia sokiata talutta nijn he molemmat cuoppan langewat.

UT1548 14. Andacat heiden olla/ he ouat sockiat/ ia sockiadhen taluttaiat. Jos nyt sockia sockiata taluttapi/ nin he molemat kropijn langeuat. (Antakaat heidän olla/ he owat sokiat/ ja sokiaiden taluttajat. Jos nyt sokia sokiata taluttaapi/ niin he molemmat kuoppiin lankeawat.)

Gr-East

14. ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί εἰσι τυφλοί τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

Text Receptus

14. αφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται 14. afete autous odegoi eisin tufloi tuflon tuflos de tuflon ean odege amfoteroi eis βothunon pesountai

MLV19

14 Leave° them! They are blind guides of (the) blind. Now if the blind guide the blind, both will be falling into a ditch.

KJV

14. Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

Dk1871

14. Lader dem fare, Blinde ere Blindes Veiledere; men naar en Blind leder en Blind, da falde de begge i Graven.

KXII

14. Låter fara dem; de äro blinde, och blindas ledare; hvar nu en blinder leder en blindan, så falla de både i gropena.

PR1739

14. Jätke neid; nemmad on söggedatte söggedad tee-juhhatajad. Agga kui sögge söggedale teed juhhatab, siis langewad nemmad mollemad kaewandusse.

LT

14. Palikite juos! Jie akli aklųjų vadovai. O jeigu aklas aklą ves, abu į duobę įkris''.

Luther1912

14. Lasset sie fahren! Sie sind blinde

Ostervald-Fr

14. Laissez-les; ce sont des aveugles qui

Blindenleiter. Wenn aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie beide in die Grube.

RV'1862 14. Dejádlos: guias son ciegos de ciegos; y si el ciego guiare al ciego, ámbos caerán en el hoyo.

PL1881 14. Zaniechajcie ich; ślepi są wodzowie ślepych, a ślepy jeźliby ślepego prowadził, obadwa w dół wpadną.

RuSV1876 14 оставьте их: они - слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.

FI33/38 15 Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Selitä meille tämä vertaus".

Biblia1776 15. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä vertaus.

UT1548 15. Nin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Wlgostoijmita meille täme tapaus. (Niin

conduisent des aveugles; que si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tomberont tous deux dans la fosse.

SVV1750 14 Laat hen varen; zij zijn blinde leidslieden der blinden. Indien nu de blinde den blinde leidt, zo zullen zij beiden in den gracht vallen.

Karoli1908 Hu 14. Hagyjátok őket; [7†] vakoknak vak vezetői ők: ha pedig vak vezeti a vakot, mind a ketten a verembe esnek.

БКуліш 14. Не вважайте на них: проводирі вони сліпі сліпих. А коли сліпий веде сліпого, обидва впадуть у яму.

TKIS 15 Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Selitä meille tämä vertaus."

CPR1642 15. NIin wastais Petari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä wertaus.

wastasi Petari ja sanoi hänelle/ Ulos toimita meille tämä tapaus.)

Gr-East 15. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν ταύτην.

Text Receptus 15. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω φρασον ημιν την παραβολην ταυτην
15. apokritheis de o petros eipen auto frason emin ten paraβolen tauten

MLV19 15 Now Peter answered and said to him, Explain to us the parable.

KJV 15. Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

Dk1871 15. Men Peter svarede og sagde til ham: forklar os denne Lignelse.

KXII 15. Då svarade Petrus, och sade till honom: Uttyd oss denna liknelsen.

PR1739 15. Siis kostis Peetrus ja ütles temma wasto: Selleta meile sedda tähhendamisse-sanna.

LT 15. Tuomet Petras paprašė Jo: ‘‘Išaiškink mums tą palyginimą’’.

Luther1912 15. Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichnis.

Ostervald-Fr 15. Alors Pierre, prenant la parole, lui dit: Explique-nous cette parabole.

RV'1862 15. Y respondiendo Pedro, le dijo: Decláranos esta parábola.

SVV1750 15 En Petrus, antwoordende, zeide tot Hem: Verklaar ons deze gelijkenis.

PL1881 15. A odpowiadając Piotr, rzekł mu: Wyłóż nam to podobieóstwo.

Karoli1908 Hu 15. Péter pedig felelvén, monda néki: Magyarázd meg nékünk ezt a példázatot.

RuSV1876 15 Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию.

БКуліш 15. Озвав ся ж Петр і каже до Него: Виясни нам сю приповість.

FI33/38 16 Mutta Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?

TKIS 16 Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi: vieläkö tekin olette ymmärtämättömät?

CPR1642 16. Nijn Jesus sanoi: wieläkö te oletta taitamattomat?

UT1548 16. Nin sanoi Iesus/ Wielekö te nyt pwtutt ymmerdhyst? (Niin sanoi Jesus/ Wieläkö te nyt puutut ymmärrystä?)

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

Text Receptus 16. ο δε ιησους ειπεν ακμην και υμεις ασυνετοι εστε 16. o de iesoυs eipen akmen kai υmeis asυnetoi este

MLV19 16 Now Jesus said, Are you° also without understanding at this point?

KJV 16. And Jesus said, Are ye also yet without understanding

Dk1871 16. Men Jesus sagde: ere og I endnu

KXII 16. Då sade Jesus: Ären I ock ännu

uforstandige?

oförståndige?

PR1739 16. Ja Jesus ütles: Welaks teiege ollete moistmatumad?

LT 16. Jėzus atsakė: ‘‘Ar ir jūs dar nesuprantate?!

Luther1912 16. Und Jesus sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch noch unverständig?

Ostervald-Fr 16. Et Jésus dit: Vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence?

RV'1862 16. Y Jesús dijo: ¿Aun también vosotros sois sin entendimiento?

SVV1750 16 Maar Jezus zeide: Zijt ook gijlieden alsnog onwetende?

PL1881 16. I rzekł Jezus: Jeszczeż i wy bezrozumni jesteście?

Karoli1908 Hu 16. Jézus pedig monda: Ti is értelem nélkül vagytok-é még?

RuSV1876 16 Иисус сказал: неужели и вы еще неразумеете?

БКуліш 16. Ісус же рече: Чи й ви ще без розуму?

FI33/38 17 Ettekö käsitä, että kaikki, mikä käy suusta sisään, menee vatsaan ja ulostuu?

TKIS 17 Ettekö (vielä) käsitä, että kaikki, mikä tulee suuhun, menee vatsaan ja heitetään käymälään?

Biblia1776 17. Ettekö te vielä ymmärrä, että kaikki, mitä suuhun sisälle menee, se menee vatsaan, ja sillä on luonnollinen

CPR1642 17. Ettäkö te wielä ymmärrä? että caicki mitä suuhun pannan se mene wadzaan ja sillä on luonnolinen uloskäyminen.

uloskäyminen.

UT1548 17. Ettekö wiele ymmerdä? Että caiki mite suusta siselmene/ se mene watzan/ ia sille on loonnolinen wlgosmeno? (Ettekö wielä ymmärrä? Että kaikki mitä suusta sisälle menee/ se menee watsaan/ ja sille on luonnollinen ulosmeno?)

Gr-East 17. οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

Text Receptus 17. ουπω νοειτε οτι παν το εισπορευομενον εις το στομα εις την κοιλιαν χωρει και εις αφεδρωνα εκβαλλεται 17. oupo noeite oti pan to eisporeuomenon eis to stoma eis ten koilian chorei kai eis afedrona ekβalletai

MLV19 17 Are you° not yet perceiving, that everything which travels into the mouth makes room in the belly, and is cast out into the sewer?

KJV 17. Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

Dk1871 17. Forstaae I ikke endnu, alt det, som indkommer i Munden, gaaer I Bugen og

KXII 17. Förstån I icke ännu, att allt det, som ingår genom munnen, det går i buken,

udføres ad den unaturlige Gang?

PR1739 17. Eks teie weel ei moista, et keik, mis suust sisse lähhäb, se lähhäb köhto, ja heidetakse wälja omma paika.

Luther1912 17. Merket ihr noch nicht, daß alles, was zum Munde eingeht, das geht in den Bauch und wird durch den natürlichen Gang ausgeworfen?

RV'1862 17. ¿No entendéis aun, que todo lo que entra en la boca, va al vientre, y es echado en la necesaria?

PL1881 17. Jeszczeż nie rozumiecie, iż wszystko, co wchodzi w usta, w brzuch idzie, i do wychodu bywa wyrzucono?

RuSV1876 17 еще ли не понимаете, что все, входящеев уста, проходит в чрево и извергается вон?

och hafver sin naturliga utgång?

LT 17. Argi nesuprantate, kad visa, kas patenka į burną, eina į pilvą ir išmetama laukan?

Ostervald-Fr 17. Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche, s'en va dans le ventre et est jeté aux lieux secrets?

SVV1750 17 Verstaat gij nog niet, dat al wat ten monde ingaat, in den buik komt, en in de heimelijkheid wordt uitgeworpen?

Karoli1908 Hu 17. Mégsem értitek-é, hogy minden, a mi a szájon bemegy, a gyomorba jut, és az árnyékszékbe vettetik?

БКуліш 17. Чи ще не зрозуміли, що те, що входить в уста, йде в живіт, і звергаєть ся в одхідник;

FI33/38 18 Mutta mikä käy suusta ulos, se tulee sydämestä, ja se saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 18. Mutta jotka suusta tulevat ulos, ne lähtevät sydämestä ulos, ja saastuttavat ihmisen.

UT1548 18. Mutta ne iotca suusta wlgoskieuuet/ ne lechteuet itze sydhemeste/ ia ne saastuttauat Inhimisen. (Mutta ne jotka suusta ulos käywät/ ne lähtewät itse sydämestä/ ja ne saastuttawat ihmisen.)

TKIS 18 Mutta se mikä lähtee suusta ulos, tulee sydämestä, ja se saastuttaa ihmisen.

CPR1642 18. Mutta jotca suusta tulewat ne lähtewät sydämestä ja saastuttawat ihmisen:

Gr-East 18. τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 18. τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας εξερχεται κακεινα κοινοι τον ανθρωπον 18. ta de ekporevomena ek tov stomatos ek tes kardias ekserchetai kakeina koinoi ton anthropon

MLV19 18 But these things which are traveling from the mouth, come out from the heart, and they desecrate the man.

KJV 18. But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

Dk1871 18. Men det, som udgaaer af Munden, kommer ud af Hjertet, og det gjør Mennesket ureent.

PR1739 18. Agga mis suust wälja tulleb, se tulleb süddame seest wälja, ja se teeb innimest rojaseks.

Luther1912 18. Was aber zum Munde herausgeht, das kommt aus dem Herzen, und das verunreinigt den Menschen.

RV'1862 18. Mas lo que sale de la boca, del mismo corazón sale, y esto contamina al hombre.

PL1881 18. Ale co z ust pochodzi, z serca wychodzi, a toć pokala człowieka.

RuSV1876 18 а исходящее из уст - из сердца исходит - сие оскверняет человека,

KXII 18. Men det, som går ut af munnen, det kommer ifrå hjertat; och det besmittar menniskona;

LT 18. O kas išeina iš burnos, eina iš širdies, ir tai suteršia žmogų.

Ostervald-Fr 18. Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur; c'est là ce qui souille l'homme.

SVV1750 18 Maar die dingen, die ten monde uitgaan, komen voort uit het hart, en dezelve ontreinigen den mens.

Karoli1908 Hu 18. A mik pedig a szájból jőnek ki, a szívből származnak, és azok fertőztetik meg az embert.

БКуліш 18. а те, що виходить із уст, береть ся з серця, і воно сквернить чоловіка.

FI33/38 19 Sillä sydämestä lähtevät pahat ajatukset, murhat, aviorikokset, haureudet, varkaudet, väärät todistukset, jumalanpilkkaamiset.

TKIS 19 Sillä sydämestä lähtevät pahat ajatukset, murhat, aviorikokset, haureudet varkaudet, väärät todistukset ja rienaukset.

Biblia1776 19. Sillä sydämestä tulevat ulos pahat ajatukset, murhat, salavuoteudet, huoruudet, varkaudet, väärät todistukset, pilkat:

CPR1642 19. Sillä sydämestä tulewat pahat ajatuxet murhat salawuoteudet haureudet warcaudet wäärät todistuxet pilcat.

UT1548 19. Sille ette sydhemeste wlgoskieuuet pahat aiatoxet/ murhat/ hooruuet/ hauriuxet/ warcauxet/ wäret todhistuxet/ pilcat. (Sillä että sydämestä ulos käywät pahat ajatukset/ murhat/ huoruudet/ haureukset/ warkaukset/ wäärät todistukset/ pilkat.)

Gr-East 19. ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

Text Receptus 19. εκ γαρ της καρδιας εξερχονται διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιχειαι πορνειαι κλοπαι ψευδομαρτυριαι βλασφημιαι 19. ek gar tes kardias ekserchontai dialogismoi poneroi fonoi moicheiai porneiai klopai pseudomarturiai βlasfemiai

MLV19 19 For* out of the heart comes forth evil reasonings, murders, adulteries, fornications, thefts, false testimonies, blasphemies.

Dk1871 19. Thi af Hjertet udkomme onde Tanker, Mord, Hoer, Skjørlevnet, Tyverier, falske Vidnesbyrd, Bespottelser.

PR1739 19. Sest süddame seest tullewad wälja kurjad mötlemissed, tapmissed, abbiellorikmissed, horajahhid, wargussed, walletunnistussed, teotamissed.

Luther1912 19. Denn aus dem Herzen kommen arge Gedanken: Mord, Ehebruch, Hurerei, Dieberei, falsch Zeugnis, Lästerung.

RV'1862 19. Porque del corazón salen los malos pensamientos, muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios,

KJV 19. For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

KXII 19. Ty af hjertat utgå onda tankar, mord, hor, skörlefnad, tjufveri, falsk vittne, hädelse.

LT 19. Iš širdies išeina pikti sumanymai, žmogžudystės, svetimavimai, paleistuvystės, vagystės, melagingi liudijimai, piktžodžiavimai.

Ostervald-Fr 19. Car c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les blasphèmes.

SVV1750 19 Want uit het hart komen voort boze bedenkingen, doodslagen, overspelen, hoererijen, dieverijen, valse

blasfemias.

PL1881 19. Albowiem z serca wychodzą złe myśli, mężobójstwa, cudzołóstwa, wszeteczeóstwa, złodziejstwa, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa.

RuSV1876 19 ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления -

FI33/38 20 Nämä ihmisen saastuttavat; mutta pesemättömin käsin syöminen ei saastuta ihmistä."

Biblia1776 20. Nämät ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen; mutta pesemättömillä käsillä syödä, ei saastuta ihmistä.

UT1548 20. Neme saastuttauat Inhimisen. Mutta Pesemettömille käsille söödhe ei se Inhimiste saastuta. (Nämä saastuttawat ihmisen. Mutta pesemättömille käsille syödä ei ihmistä saastuta.)

getuigenissen, lasteringen.

Karoli1908 Hu 19. Mert [8†] a szívből származnak a gonosz gondolatok, gyilkosságok, házasságtörések, paráznaságok, lopások, hamis tanubizonyságok, káromlások.

БКуліш 19. Бо з серця беруть ся ледачі думки, душогубства, перелюбки, блуд, крадїж, криве сьвідкуваннє, хула.

TKIS 20 Tämä on sitä, mikä ihmisen saastuttaa, mutta pesemättömin käsin syöminen ei ihmistä saastuta."

CPR1642 20. Nämät saastuttawat ihmisen mutta pesemättömillä käsillä syödä ei saastuta ihmistä.

Gr-East

20. ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus

20. ταυτα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον το δε ανιπτοις χερσιν φαγειν ου κοινοι τον ανθρωπον 20. tauta estin ta koinounta ton anthropon to de aniptois chersin fagein ou koinoi ton anthropon

MLV19

20 These things are what desecrate the man, but to eat with unwashed hands does not desecrate the man. {Mar 7:24 & Mat 15:21.}

KJV

20. These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

Dk1871

20. Disse ere de Ting, som gjøre Mennesket ureent; men at æde med utoede Hænder, gjør ikke Mennesket ureent.

KXII

20. Det äro de stycke, som besmitta menniskona; men äta med otvagna händer, besmittar icke menniskona.

PR1739

20. Need asjad on, mis innimest rohaseks tewad; agga pessematta kättega söma, se ei te mitte innimest rojaseks.

LT

20. Šitie dalykai suteršia žmogų, o valgymas neplautomis rankomis žmogaus nesuteršia‘‘.

Luther1912

20. Das sind Stücke, die den Menschen

Ostervald-Fr

20. Ce sont ces choses-là qui souillent

verunreinigen. Aber mit ungewaschenen Händen essen verunreinigt den Menschen nicht.

RV'1862 20. Estas cosas son las que contaminan al hombre; que comer con las manos por lavar no contamina al hombre.

PL1881 20. Toć jest, co pokala człowieka: ale jeść nieumytemi rękoma, toć nie pokala człowieka.

RuSV1876 20 это оскверняет человека; а есть неумытыми руками - не оскверняет человека.

FI33/38 21 Ja Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin tienoille.

Biblia1776 21. Ja Jesus läksi sieltä ja poikkesi Tyron ja Sidonin maan ääriin.

UT1548 21. Ja Iesus sielde poiskeui/ ia tuli Tyrin ia Sidonin maan ären. (Ja Jesus sieltä pois

l'homme; mais de manger sans s'être lavé les mains, cela ne souille point l'homme.

SVV1750 20 Deze dingen zijn het, die den mens ontreinigen; maar het eten met ongewassen handen ontreinigt den mens niet.

Karoli1908 Hu 20. Ezek fertőztetik meg az embert; de a mosdatlan kézzel való evés nem fertőzteti meg az embert.

БКуліш 20. Оце, що сквернить чоловіка; а їсти, непомивши рук, се не сквернить чоловіка.

TKIS 21 Niin Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin alueelle.

CPR1642 21. JA Jesus läxi sieldä ja tuli Tyrin ja Sidonin maan ären.

käwi/ ja tuli Tyyron ja Sidonin maan ääreen.)

Gr-East 21. Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

Text Receptus 21. και εξελθων εκειθεν ο ιησους ανεχωρησεν εις τα μερη τυρου και σιδωνος 21. kai ekselthon ekeithen o iesous anechoresen eis ta mere tυrou kai sidonos

MLV19 21 And Jesus went out from there, and departed into the parts of Tyre and Sidon. {Mar 7:25-30 & Mat 15:22-28 Tyre and Sidon.}

KJV 21. Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

Dk1871 21. Og Jesus gik bort derfra og drog til Thyrus' og Sidons Egne.

KXII 21. Och Jesus gick dädan, och kom i Tyri och Sidons landsändar.

PR1739 21. Ja Jesus tulli seält ärra, ja läks Tirusse ja Sidoni rikide pole.

LT 21. Iš ten išėjęs, Jėzus pasitraukė į Tyro ir Sidono sritį.

Luther1912 21. Und Jesus ging aus von dannen und entwich in die Gegend von Tyrus und

Ostervald-Fr 21. Et Jésus, partant de là, se retira dans les quartiers de Tyr et de Sidon.

Sidon.

RV'1862 21. Y saliendo Jesús de allí, se fué a las partes de Tiro y de Sidón.

SVV1750 21 En Jezus van daar gaande, vertrok naar de delen van Tyrus en Sidon.

PL1881 21. A wyszedłszy Jezus stamtąd, ustąpił w strony Tyru i Sydonu.

Karoli1908 Hu 21. És elmenvén onnét Jézus, Tirus és Sidon vidékeire tére.

RuSV1876 21 И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские.

БКуліш 21. Вийшов тоді Ісус ізвідтіля, і перейшов у Тирські та в Сидонські сторони.

FI33/38 22 Ja katso, kanaanilainen vaimo tuli niiltä seuduilta ja huusi sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa kauheasti minun tytärtäni."

TKIS 22 Katso, kanaanilainen vaimo tuli siltä alueelta ja huusi (Hänelle) sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa pahasti tytärtäni."

Biblia1776 22. Ja katso, Kanaanean vaimo, joka niistä maan ääristä oli tullut, huusi häntä, sanoen: Herra, Davidin poika, armahda minua: minun tyttäreni vaivataan hirmuisesti perkeleeltä.

CPR1642 22. Ja cadzo Cananean waimo joca nijstä maan äristä oli tullut huusi händä sanoden: Herra Dawidin poica armada minun päälleni minun tyttären waiwatan hirmuisest Perkeleldä.

UT1548 22. Ja catzo/ yxi Cananean waimo/ ioca nijste maan äriste oli tullut/ hwti henen

tygens sanoden/ O Herra/ Dauidin Poica/ armadha minun päleni/ Minun tytteren hirmuisest rijwatan perchelelde. (Ja katso/ yksi Kananean waimo/ joka niistä maan ääristä oli tullut/ huuti hänen tykönsä sanoen/ Oi Herra/ Dawidin Poika/ armahda minun päälleni/ Minun tyttäreni hirmuisesti riiwataan perkeleeltä.)

Gr-East

22. καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυΐδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

Text Receptus

22. και ιδου γυνη χαναναια απο των οριων εκεινων εξελθουσα εκραυγασεν αυτω λεγουσα ελεησον με κυριε υιε δαβιδ η θυγατηρ μου κακως δαιμονιζεται 22. kai idou gυne chananaia apo ton orion ekeinon ekselthoυsa ekraυgasen aυto legoυsa eleeson me kυrie υie daβid e thυgater moυ kakos daimonizetai

MLV19

22 And behold, a woman from Canaan came out from those borders, and cried-out to him, saying, Show-mercy to me, O Lord,

KJV

22. And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O

you (the) son of David. My daughter is evilly demon-possessed.

Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

Dk1871 22. Og see, en cananæisk Kvinde kom fra de samme Grændser, raabte og sagde til ham: Herre, Davids Søn! forbarm dig over mig! min Datter plages ilde af Djævelen.

KXII 22. Och si, en Cananeisk qvinna kom af de landsändar, och ropade till honom, och sade: O Herre, Davids Son, förbarma dig öfver mig; min dotter qväljs jämmerliga af djefvulen.

PR1739 22. Ja wata, üks Kananea-ma naene tulli neist raiadest wälja, ja kissendas, ja ütles temmale: Issand, Taweti Poeg, hallasta minno peäle, minno tüttar waewatakse kurjast waimust kurjaste.

LT 22. Ir štai iš ano krašto atėjo moteris kanaanietė ir šaukė Jam: ‘‘Pasigailėk manęs, Viešpatie, Dovydo Sūnau! Mano dukterį baisiai kankina demonas!’’

Luther1912 22. Und siehe, ein kanaanäisches Weib kam aus derselben Gegend und schrie ihm nach und sprach: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich mein! Meine Tochter wird vom Teufel übel geplagt.

Ostervald-Fr 22. Et une femme cananéenne, qui venait de ces quartiers, s'écria, et lui dit: Seigneur, fils de David! aie pitié de moi! ma fille est misérablement tourmentée par le démon.

RV'1862 22. Y, he aquí, una mujer Cananea, que había salido de aquellos términos, clamaba,

SVV1750 22 En ziet, een Kananese vrouw, uit die landpalen komende, riep tot Hem,

diciéndole: Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí: mi hija es malamente atormentada del demonio.

zeggende: Heere! Gij Zone Davids, ontferm U mijner! mijn dochter is deerlijk van den duivel bezeten.

PL1881 22. A oto niewiasta Chananejska z onych granic wyszedłszy, wołała, mówiąc do niego: Zmiłuj się nade mną Panie, synu Dawidowy! córka moja ciężko bywa od dyjabła dręczona.

Karoli1908 Hu 22. És ímé egy kananeus asszony jövén ki abból a tartományból, kiált vala néki: Uram, Dávidnak fia, könyörülj rajtam! az én leányom az ördögtől gonoszul gyötörtetik.

RuSV1876 22 И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется.

БКуліш 22. Коли се жінка Канаанка прийшла з тих гряниць, і кричала до Него, кажучи: Помилуй мене, Господи, сину Давидів; дочка моя тяжко біснуєть ся.

FI33/38 23 Mutta hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä sanoen: "Päästä hänet menemään, sillä hän huutaa meidän jälkeemme".

TKIS 23 Mutta Hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat ja pyysivät Häntä sanoen: "Lähetä hänet menemään, sillä hän huutaa perässämme."

Biblia1776 23. Mutta ei hän sanaakaan häntä vastannut. Niin hänen opetuslapsensa

CPR1642 23. Mutta ei hän sanacan händä wastannut. Nijn hänen Opetuslapsens

tulivat ja rukoilivat häntä, sanoen: eroita häntä sinustas; sillä hän huutaa meidän jälkeemme.

UT1548 23. Mutta ei sanakan hende wastanut. Nin henen Opetuslapsens edheskeuit/ ia rucolit hende/ sanoden/ Eroita hende sinustas/ sille hen hwta meiden ielkin. (Mutta ei sanakaan häntä wastannut. Niin hänen opetuslapsensa edeskäwit/ ja rukoilit häntä/ sanoen/ Eroita häntä sinusta/ sillä hän huutaa meidän jälkeen.)

tulit ja rucoilit händä sanoden: eroita händä sinustas: sillä hän huuta meidän jälkem.

Gr-East 23. ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

Text Receptus 23. ο δε ουκ απεκριθη αυτη λογον και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηρωτων αυτον λεγοντες απολυσον αυτην οτι κραζει οπισθεν ημων 23. o de ouk apekrithe aute logon kai proselthontes oi mathetai autou eroton auton legontes apoluson auten oti krazei opisthen emon

MLV19 23 But he answered her not a word. And

KJV 23. But he answered her not a word. And

his disciples came near and asked him, saying, Dismiss her, because she is crying behind us.

his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

Dk1871 23. Men han svarede hende ikke et Ord. Da traadte hans disciple til ham, bade ham og sagde: skil dig af med hende, thi hun raaber efter os.

KXII 23. Men han svarade henne icke ett ord. Då stego hans Lärjungar fram, och bådo honom, och sade: Skilj henne ifrå dig; ty hon ropar efter oss.

PR1739 23. Agga temma ei wastand temmale sannagi. Siis astsid temma jüngrid temma jure, ja pallusid tedda, ja ütlesid: Sata tedda ärra, sest temma kissendab meid takka.

LT 23. Bet Jėzus neatsakė nė žodžio. Tada priėjo mokiniai ir ėmė Jį maldauti: ‘‘Paleisk ją, nes ji šaukia mums iš paskos!’’

Luther1912 23. Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten zu ihm seine Jünger, baten ihn und sprachen: Laß sie doch von dir, denn sie schreit uns nach.

Ostervald-Fr 23. Mais il ne lui répondit rien. Et ses disciples, s'étant approchés, le prièrent, en disant: Renvoie-la, car elle crie après nous.

RV'1862 23. Mas él no le respondió palabra. Entónces llegándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Envíala, que da voces tras nosotros.

SVV1750 23 Doch Hij antwoordde haar niet een woord. En Zijn discipelen, tot Hem komende, baden Hem, zeggende: Laat haar van U; want zij roept ons na.

PL1881 23. A on jej nie odpowiedział i słowa. Tedy przystąpiwszy uczniowie jego, prosili go, mówiąc: Odpraw ją, boć woła za nami.

Karoli1908 Hu 23. Ő pedig egy szót sem felele néki. És az ő tanítványai hozzá menvén, kérik vala őt, mondván: Bocsásd el őt, mert utánunk kiált.

RuSV1876 23 Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами.

БКуліш 23. Він же не відказав їй нї слова. І, приступивши ученики Його, благали Його, кажучи: Відпусти її, бо кричить за нами.

FI33/38 24 Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muitten kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten tykö".

TKIS 24 Mutta Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muuta kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo."

Biblia1776 24. Niin hän vastaten sanoi: en ole minä lähetetty, vaan kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.

CPR1642 24. Nijn hän wastaten sanoi: en ole minä lähetetty waan cadotettuin lammasten tygö Israelin huonesta.

UT1548 24. Nin hen wastaten sanoi/ En ole mine lehetetty/ waan nijnen cadhotettuin lammasten tyge Israelin hoonesta. (Niin hän wastaten sanoi/ En ole minä lähetetty/ waan niinen kadotettuin lammasten tykö

Israelin huoneesta.)

Gr-East

24. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

Text Receptus

24. ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ απεσταλην ει μη εις τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ 24. o de apokritheis eipen ouk apestalen ei me eis ta proβata ta apololota oikou israel

MLV19

24 But he answered and said, I was not sent, except to the lost sheep of the house of Israel.

KJV

24. But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

Dk1871

24. Men han svarede og sagde: jeg er ikke udsendt uden til de fortabte Faar af Israels Huus.

KXII

24. Men han svarade, och sade: Jag är icke utsänd, utan till de borttappada får af Israels hus.

PR1739

24. Agga temma kostis ja ütles: Minna ep olle mitte läkkitud kui agga Israeli suggu ärrakaddunud lammaste jure.

LT

24. Bet Jis atsakė: ‘‘Aš esu siųstas tik pas pražuvusias Izraelio namų avis’’.

Luther1912

24. Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht gesandt denn nur zu den verlorenen

Ostervald-Fr

24. Et il répondit: Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison

Schafen von dem Hause Israel.

RV'1862 24. Y él respondiendo, dijo: No soy enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

PL1881 24. A on odpowiadając rzekł: Nie jestem posłany, tylko do owiec, które zginęły z domu Izraelskiego.

RuSV1876 24 Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева.

FI33/38 25 Mutta vaimo tuli ja kumarsi häntä ja sanoi: "Herra, auta minua".

Biblia1776 25. Mutta se tuli ja kumarsi häntä, sanoen: Herra, auta minua.

UT1548 25. Mutta se tuli ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ auta minua. (Mutta se tuli ja kumarsi häntä sanoen/ Herra/ auta minua.)

Gr-East 25. ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ

d'Israël.

SVV1750 24 Maar Hij, antwoordende, zeide: Ik ben niet gezonden, dan tot de verloren schapen van het huis Israels.

Karoli1908 Hu 24. Ő pedig felelvén, monda: Nem küldettem, csak az Izráel [9†] házának elveszett juhaihoz.

БКуліш 24. Він же, озвавшись, рече: Послано мене тільки до загублених овечок дому Ізраїлевого.

TKIS 25 Mutta vaimo tuli ja kumartui Hänen eteensä ja sanoi: "Herra, auta minua."

CPR1642 25. Mutta se tuli ja cumarsi händä sanoden: Herra auta minua.

Text 25. η δε ελθουσα προσεκυνει αυτω

λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι.

Receptus λεγουσα κυριε βοηθει μοι 25. e de elthousa prosekunei auto legousa kurie βoethei moi

MLV19 25 But she came and worshiped him, saying, Lord, help me.

KJV 25. Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

Dk1871 25. Men hun kom og faldt ned for ham og sagde: Herre, hjælp mig!

KXII 25. Men hon kom, och tillbad honom, sägandes: Herre, hjelp mig.

PR1739 25. Agga se naene tulli ja kummardas tedda, ja ütles: Issand aita mind!

LT 25. Tada ji priėjusi Jį pagarbino ir tarė: ‘‘Viešpatie, padėk man!’’

Luther1912 25. Sie kam aber und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, hilf mir!

Ostervald-Fr 25. Mais elle vint, et se prosterna, en disant: Seigneur! aide-moi.

RV'1862 25. Entónces ella vino, y le adoró, diciendo: Señor, socórreme.

SVV1750 25 En zij kwam en aanbad Hem, zeggende: Heere, help mij!

PL1881 25. Lecz ona przystąpiwszy, pokłoniła mu się, mówiąc: Panie, ratuj mię!

Karoli1908 Hu 25. Az asszony pedig odaérvén, leborula előtte, mondván: Uram, légy segítségül nékem!

RuSV1876 25 А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи!помоги мне.

БКуліш 25. Вона ж, приступивши, поклонилась Йому, кажучи: Господи, поможи менї.

FI33/38 26 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille".

TKIS 26 Niin Hän vastasi ja sanoi: "Ei ole oikein ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."

Biblia1776 26. Niin hän vastaten sanoi: ei ole sovelias ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

CPR1642 26. Nijn hän wastaten sanoi: ei ole soweljas otta lasten leipä ja heittä penicoille.

UT1548 26. Nin hen wastaten sanoi/ Ei olle se souelias/ otta lastein leipe ia heitte penickoille. (Niin hän wastaten sanoi/ Ei ole se sowelias/ ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.)

Gr-East 26. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

Text Receptus 26. ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις 26. o de apokritheis eipen ouk estin kalon laβein ton arton ton teknon kai βalein tois kυnariois

MLV19 26 Now he answered and said, It is not good to take the children’s bread and cast it to the puppies.

KJV 26. But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

Dk1871 26. Men han svarede og sagde: det er ikke smukt at tage Børnenes Brød og kaste det for smaa Hunde.

KXII 26. Då svarade han, och sade: Det är icke höfveligit att taga brödet ifrå barnen, och kasta det för hundarna.

PR1739 26. Agga temma kostis ja ütles: Se ep olle mitte hea, et laste leib woetakse ja koerte ette heidetakse.

LT 26. Jis atsakė: ‘‘Nedera imti vaikų duoną ir mesti šunyčiams’’.

Luther1912 26. Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß man den Kindern ihr Brot nehme und werfe es vor die Hunde.

Ostervald-Fr 26. Il lui répondit: Il n'est pas juste de prendre le pain des enfants pour le jeter aux petits chiens.

RV'1862 26. Y respondiendo él, dijo: No es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos.

SVV1750 26 Doch Hij antwoordde en zeide: Het is niet betamelijk het brood der kinderen te nemen, en den hondekens voor te werpen.

PL1881 26. A on odpowiadając rzekł: Niedobra jest

Karoli1908 26. Ő pedig felelvén, monda: Nem jó a

brać chleb dziecinny, a miotać szczeniętom.

Hu fiak kenyerét elvenni, és az ebeknek vetni.

RuSV1876 26 Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

БКуліш 26. Він же, озвавшись, рече: Не годить ся взяти в дїтей хлїб, і кинути собакам.

FI33/38 27 Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra; mutta syöväthän penikatkin niitä muruja, jotka heidän herrainsa pöydältä putoavat".

TKIS 27 Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra, mutta penikatkin syövät niitä muruja, jotka putoavat heidän herrainsa pöydältä."

Biblia1776 27. Niin se vastasi: totta Herra, syövät kuitenkin penikatkin niistä muruista, jotka heidän herrainsa pöydältä putoovat.

CPR1642 27. Nijn se wastais: totta Herra syöwät cuitengin penicatkin nijstä muruista jotca heidän Herrains pöydäldä putowat.

UT1548 27. Nin se wastasi/ Totta Herra. Sööuet quitengin penickat nijste muruista/ iotca heiden Herrains peudhelde putuuat. (Niin se wastasi/ Totta Herra. Syöwät kuitenkin penikat niistä muruista/ jotka heidän herrainsa pöydältä putoawat.)

Gr-East 27. ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν

Text Receptus 27. η δε ειπεν ναι κυριε και γαρ τα κυναρια εσθιει απο των ψιχιων των

πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

πιπτοντων απο της τραπεζης των κυριων αυτων 27. e de eipen nai kυrie kai gar ta kυnaria esthiei apo ton psichion ton piptonton apo tes trapezes ton kυrion aυton

MLV19 27 But she said, Yes, Lord; for* even the puppies eat from the crumbs which are falling from the table of their lords.

KJV 27. And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

Dk1871 27. Men hun sagde: jo, Herre! Hunde æde dog og af de Smuler, som falde af deres Herres Bord.

KXII 27. Svarade hon: Ja, Herre; dock likväl äta hundarna af de smulor, som falla utaf deras herrars bord.

PR1739 27. Agga temma ütles: Jah, Issand, kum̃atagi söwad need koerokessed need rasokessed, mis nende issandatte laua peält mahhalangewad.

LT 27. O ji atsiliepė: ‘‘Taip, Viešpatie, bet ir šunyčiai ėda trupinius, nukritusius nuo jų šeimininko stalo’’.

Luther1912 27. Sie sprach: Ja, HERR; aber doch essen die Hündlein von den Brosamlein, die von ihrer Herren Tisch fallen.

Ostervald-Fr 27. Mais elle dit: Il est vrai, Seigneur! cependant les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs

maîtres.

RV'1862 27. Y ella dijo: Así es Señor; pero los perros comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores.

SVV1750 27 En zij zeide: Ja, Heere! doch de hondekens eten ook van de brokjes die er vallen van de tafel van hun heren.

PL1881 27. A ona rzekła: Tak jest, Panie! a wszakże i szczenięta jedzą odrobiny, które padają z stołu panów ich.

Karoli1908 Hu 27. Az pedig monda: Úgy van, Uram; de hiszen az ebek is esznek a morzsalékokból, a mik az ő uroknak asztaláról aláhullanak.

RuSV1876 27 Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их.

БКуліш 27. А вона каже: Так, Господи; тільки ж і собаки їдять кришки, що падають із стола в господаря їх.

FI33/38 28 Silloin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Oi vaimo, suuri on sinun uskosi, tapahtukoon sinulle, niinkuin tahdot". Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve.

TKIS 28 Silloin Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "Oi vaimo, suuri on uskosi. Tapahtukoon sinulle niin kuin tahdot." Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve."

Biblia1776 28. Silloin Jesus vastaten sanoi hänelle: oi vaimo, suuri on sinun uskos, tapahtukoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli sillä hetkellä terveeksi.

CPR1642 28. Silloin Jesus wastaten sanoi hänelle: O waimo suuri on sinun uscos tapahtucon sinulle nijncuin sinä tahdot ja hänen tyttärens tuli sillä hetkellä terwexi.

UT1548 28. Silloin Iesus wastaten sanoi henelle/ O waimo/ swri ombi sinun wskos/ olcon sinulle ninquins sine tahdot. Ja henen tytterens tuli teruexi samalla hetkelle. (Silloin Jesus wastaten sanoi hänelle/ Oi waimo/ suuri ompi sinun uskosi/ Olkoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli terweeksi samalla hetkellä.)

Gr-East 28. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Text Receptus 28. τοτε αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη ω γυναι μεγαλη σου η πιστις γενηθητω σοι ως θελεις και ιαθη η θυγατηρ αυτης απο της ωρας εκεινης 28. tote apokritheis o iesous eipen aute o gunai megale sou e pistis genetheto soi os theleis kai iathe e thugater autes apo tes oras ekeines

MLV19 28 Then Jesus answered and said to her, O woman, great is your faith. Let it happen for you as you will (it). And her daughter was healed from that hour. {Mar 7:31 &

KJV 28. Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that

Mat 15:29 Avoiding Herod’s territory.}

Dk1871 28. Da svarede Jesus og sagde til hende: o Kvinde, din Tro er stor, dig skee, som du vil! Og hendes Datter blev karsk fra den samme Time.

PR1739 28. Siis kostis Jesus, ja ütles temma wasto: Oh naene! sinno usk on suur, sulle sündko, nenda kui sa tahhad. Ja temma tüttar sai terweks sestsammast tunnist.)

Luther1912 28. Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: O Weib, dein Glaube ist groß! Dir geschehe, wie du willst. Und ihre Tochter ward gesund zu derselben Stunde.

RV'1862 28. Entónces respondiendo Jesús, dijo: ¡O mujer! grande es tu fé: sea hecho contigo como quieres. Y fué sana su hija desde aquella hora.

PL1881 28. Tedy odpowiadając Jezus rzekł jej: O very hour.

KXII 28. Då svarade Jesus, och sade till henne: O qvinna, din tro är stor; ske dig som du vill. Och hennes dotter blef helbregda i samma stund.

LT 28. Tada Jėzus jai tarė: ‘‘O moterie, didis tavo tikėjimas! Tebūnie tau, kaip tu nori’‘. Ir tą pačią valandą jos duktė pasveiko.

Ostervald-Fr 28. Alors Jésus, répondant, lui dit: O femme! ta foi est grande; qu'il te soit fait comme tu le désires.Et à cette heure même sa fille fut guérie.

SVV1750 28 Toen antwoordde Jezus, en zeide tot haar: O vrouw! groot is uw geloof; u geschiede, gelijk gij wilt. En haar dochter werd gezond van diezelfde ure.

Karoli1908 Hu 28. Ekkor felelvén Jézus, monda néki: Óh

niewiasto! wielka jest wiara twoja; niechaj ci się stanie, jako chcesz. I uzdrowiona jest córka jej od onejże godziny.

asszony, nagy [10†] a te hited! Legyen néked a te akaratod szerint. És meggyógyula az ő leánya attól a pillanattól fogva.

RuSV1876 28 Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.

БКуліш 28. Тодї озвавсь Ісус і рече до неї: Жінко, велика віра твоя: нехай станеть ся тобі, як бажаєш. І одужала дочка її з того часу.

FI33/38 29 Ja Jeesus lähti sieltä ja tuli Galilean järven rannalle; ja hän nousi vuorelle ja istui sinne.

TKIS 29 Sieltä lähdettyään Jeesus tuli Galilean järven äärelle ja Hän nousi vuorelle ja istuutui sinne.

Biblia1776 29. Ja Jesus läksi sieltä ja tuli Galilean meren tykö, ja astui vuorelle, ja istui siihen.

CPR1642 29. JA Jesus meni sieldä edemmä ja tuli Galilean meren tygö astui wuorelle ja istui sijhen.

UT1548 29. Ja Iesus sielde edheskeui/ tuli Galilean meren tyge/ ia ylesastui worelle/ istui sijhen. (Ja Jesus sieltä edes käwi/ tuli Galilean meren tykö/ ja ylös astui wuorelle/ istui siihen.)

Gr-East

29. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

Text Receptus

29. και μεταβας εκειθεν ο ιησους ηλθεν παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας και αναβας εις το ορος εκαθητο εκει 29. kai metaβas ekeithen o iesoυs elthen para ten thalassan tes galilaias kai anaβas eis to oros ekatheto ekei

MLV19

29 And Jesus, having gone-away from there, went beside the sea of Galilee, and he went-up into the mountain and was sitting there. {Mar 7:32-37 & Mat 15:30-31 Magadan and Bethsaida Summer 29 AD.}

KJV

29. And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

Dk1871

29. Og Jesus gik frem derfra og kom til den galilæiske Sø, og han gik op paa et Bjerg og satte sig der.

KXII

29. Och Jesus gick dädan länger fram, och kom till det Galileiska hafvet; och gick upp på ett berg, och satte sig der.

PR1739

29. Ja Jesus läks seält emale, ja tulli Kalilea järwe äre, ja temma läks ühhe mäe peäle, ja istus senna mahha.

LT

29. Iš ten išėjęs, Jėzus atvyko prie Galilėjos ežero. Jis užkopė ant kalno ir atsisėdo.

Luther1912

29. Und Jesus ging von da weiter und kam

Ostervald-Fr

29. Jésus, partant de là, vint près de la

an das Galiläische Meer und ging auf einen Berg und setzte sich allda.

RV'1862 29. Y partido Jesús de allí, vino junto al mar de Galilea; y subiendo en un monte, se sentó allí.

PL1881 29. A Jezus poszedłszy stamtąd, przyszedł nad morze Galilejskie, a wstąpiwszy na górę, siedział tam.

RuSV1876 29 Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

FI33/38 30 Ja hänen tykönsä tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, raajarikkoja, sokeita, mykkiä ja paljon muita, ja laskivat heidät hänen jalkojensa juureen; ja hän paransi heidät,

Biblia1776 30. Ja paljo kansaa tuli hänen tykönsä, ja toivat kanssansa ontuvia, sokeita, mykkiä,

mer de Galilée; et, étant monté sur une montagne, il s'y assit.

SVV1750 29 En Jezus, van daar vertrekkende, kwam aan de zee van Galilea, en klom op den berg, en zat daar neder.

Karoli1908 Hu 29. És onnét [11†] távozva, méne Jézus a Galilea tengere mellé; és felmenvén a hegyre, ott leüle.

БКуліш 29. І, перейшовши Ісус ізвідтіля, прийшов близько до моря Галилейського, й, зійшовши на гору, сїв там.

TKIS 30 Hänen luoksensa tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, *sokeita, mykkiä, raajarikkoja* ja paljon muita, ja he laskivat heidät Jeesuksen jalkain juureen, ja Hän paransi heidät,

CPR1642 30. Ja paljo Canssa tuli hänen tygöns ja toit cansans onduwita sokioita cuuroja

raajarikkoja ja paljon muita, ja laskivat Jesuksen jalkain eteen; ja hän paransi heidät.

UT1548 30. Ja palio Canssa edeskeuit henen tygens/ Ja toijdh cansans onduuat/ sokiat/ kuroit/ myket/ Raiarickot/ ia palio muita/ Ja heitit ne Iesusen ialkaden eteen. (Ja paljon kansaa edeskäwit hänen tykönsä/ ja toit kansansa ontuwat/ sokiat/ kuurot/ mykät/ raajarikot/ ja paljon muita/ Ja heitit ne Jesuksen jalkaiden eteen.)

myckiä raajarickoja ja paljo muita ja saatit Jesuxen jalcain eteen.

Gr-East 30. καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ’ ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

Text Receptus 30. και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι εχοντες μεθ εαυτων χωλους τυφλους κωφους κυλλους και ετερους πολλους και ερριψαν αυτους παρα τους ποδας του ιησου και εθεραπευσεν αυτους 30. kai proselthon auto ochloi polloi echontes meth eauton cholous tuflous kofous kullous kai eterous pollous kai erripsan autous para tous podas tou iesou kai etherapeusen autous

MLV19 30 And large crowds came to him there, having their own lame, blind, mute, crippled and many others with them. They tossed them beside the feet of Jesus, and he healed them;

Dk1871 30. Og meget Folk kom til ham og havde med sig Halte, Blinde, Stumme, Krøblinger og mange andre; og de lagde dem for Jesu Fødder, og han helbredte dem.

PR1739 30. Ja paljo rahwast tulli temã jure, neil olli ennestega jallotumaid, pimmedaid, keletumaid, wiggasid ja paljo teisi ja heitsid neid Jesusse jalge ette, ja temma teggi neid terweks.

Luther1912 30. Und es kam zu ihm viel Volks, die hatten mit sich Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel und viele andere und warfen sie

KJV 30. And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

KXII 30. Och till honom kom mycket folk, och hade med sig halta, blinda, dumbar, lemmalösa och många andra, och kastade dem för Jesu fötter; och han gjorde dem helbregda;

LT 30. Prie Jo susirinko didžiulės minios, kurios atsigabeno su savimi luošų, aklų, nebylių, raišų ir daugelį kitokių. Žmonės suguldė juos prie Jėzaus kojų, o Jis pagydė juos.

Ostervald-Fr 30. Alors une grande multitude de peuple vint à lui, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des

Jesu vor die Füße, und er heilte sie,

estropiés, et plusieurs autres malades. Ils les mirent aux pieds de Jésus, et il les guérit.

RV'1862 30. Y llegaron a él grandes multitudes, que tenían consigo cojos, ciegos, mudos, mancos, y otros muchos enfermos, y los echaron a los piés de Jesús, y los sanó:

SVV1750 30 En vele scharen zijn tot Hem gekomen, hebbende bij zich kreupelen, blinden, stommen, lammen, en vele anderen, en wierpen ze voor de voeten van Jezus; en Hij genas dezelve.

PL1881 30. I przyszedł do niego wielki lud, mając z sobą chrome, ślepe, nieme, ułomne i inszych wiele, i kładli je u nóg Jezusowych, i uzdrawiał je,

Karoli1908 Hu 30. És nagy sokaság megy vala hozzá, vivén magokkal sántákat, vakokat, némákat, csonkákat és sok egyebeket, és odahelyezék őket a Jézus lábai elé; és meggyógyítá őket,

RuSV1876 30 И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их;

БКуліш 30. І поприходило до Него пребагато людей, маючи з собою кривих, сліпих, німих, калїк і багацько инших, та й клали їх у ногах в Ісуса, й сцїлив їх,

FI33/38 31 niin että kansa ihmetteli nähdessään

TKIS 31 niin että kansa ihmetteli nähdessään

mykkäin puhuvan, raajarikkojen olevan terveitä, rampojen kävelevän ja sokeain näkevän; ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

Biblia1776 31. Niin että kansa ihmetteli, kuin he näkivät mykät puhuvan, raajarikot terveinä, ontuvat käyvän ja sokiat näkevän, ja kunnioittivat Israelin Jumalaa.

UT1548 31. Ja hen paransi heiden/ nin että Canssat imechtelit/ coska he neijt ne myket puhuuan/ Raiarickot teruet oleuan/ Onduuat kieuuen/ sockiat näkeuen/ ia cunnioitzit Israelin Jumalat. (Ja hän paransi heidän/ niin että kansat ihmettelit/ koska he näit ne mykät puhuwan/ Raajarikot terweet olewan/ Ontuwat käywän/ sokiat näkewän/ ja kunnioitsit Israelin Jumalata.)

Gr-East 31. ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι βλέποντες κωφοὺς ἀκούοντας, ἀλάλους λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.

mykkäin puhuvan, raajarikot terveinä, rampain kävelevän ja sokeain näkevän. Ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

CPR1642 31. Ja hän paransi heitä nijn että Canssa ihmetteli cosca he näit mykät puhuwan raajaricot terwenä olewan onduwat käywän sokiat näkewän ja cunnioidzit Israelin Jumalata.

Text Receptus 31. ωστε τους οχλους θαυμασαι βλεποντας κωφους λαλουντας κυλλους υγιεις χωλους περιπατουντας και τυφλους βλεποντας και εδοξασαν τον θεον ισραηλ 31. oste tous ochlous

thaυmasai βlepontas kofoυs laloυntas kυllουs υgieis cholουs peripatoυntas kai tυflουs βlepontas kai edoksasan ton theon israel

MLV19 31 so-that the crowds marveled, seeing the mute speaking; the crippled healthy; the lame walking; and the blind seeing; and they glorified the God of Israel. {Mar 8:1-8:9 & Mat 15:32-38.}

KJV 31. Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

Dk1871 31. saa at Folket forundrede sig, der de saae, at de Stumme talede, Krøblinger vare helbredede, Halte gik, og Blinde saae; og de prisede Israels Gud.

KXII 31. Så att folket förundrade sig, när de sågo de dumbar tala, de lemmalösa färdiga, de halta gå, de blinda se; och prisade Israels Gud.

PR1739 31. Nenda et se rahwas immeks panni, kui nemmad näggid, et need keletumad räkisid, wiggased terweks said, jallotumad käisid, ja pimmedad näggid; ja nemmad kiitsid sedda Israeli Jummalat.

LT 31. Minia stebėjosi, matydama nebylius kalbančius, luošius išgijusius, raišius vaikščiojančius ir akluosius reginčius. Ir jie šlovino Izraelio Dievą.

Luther1912 31. daß sich das Volk verwunderte, da sie sahen, daß die Stummen redeten, die Krüppel gesund waren, die Lahmen gingen, die Blinden sahen; und sie priesen den Gott Israels.

Ostervald-Fr 31. De sorte que le peuple était dans l'admiration, voyant que les muets parlaient, que les estropiés étaient guéris, que les boiteux marchaient, que les aveugles voyaient; et ils glorifiaient le Dieu d'Israël.

RV'1862 31. De tal manera, que las multitudes se maravillaron, viendo hablar los mudos, los mancos sanos, andar los cojos, ver los ciegos; y glorificaron al Dios de Israel.

SVV1750 31 Alzo dat de scharen zich verwonderden, ziende de stommen sprekende, de lammen gezond, de kreupelen wandelende, en de blinden ziende; en zij verheerlijkten den God Israels.

PL1881 31. Tak iż się on lud dziwował, widząc, że niemi mówią, ułomni uzdrowieni są, chromi chodzą, a ślepi widzą; i wielbili Boga Izraelskiego.

Karoli1908 Hu 31. Úgy hogy a sokaság álmélkodik vala, látván, hogy a némák beszélnek, a csonkák megépülnek, a sánták [12†] járnak, a vakok látnak: és dicsőíték Izráel Istenét.

RuSV1876 31 так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими;

БКуліш 31. так що люде дивувались, бачивши, що німі говорять, калїки здорові, криві ходять, а слїпі бачять; і прославляли

и прославлял Бога Израилева.

Бога Ізраїлевого.

FI33/38 32 Ja Jeesus kutsui opetuslapsensa tykönsä ja sanoi: "Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet minun tykönäni, eikä heillä ole mitään syötävää; enkä minä tahdo laskea heitä syömättä menemään, etteivät nääntyisi matkalla".

TKIS 32 Jeesus kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi: "Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä heillä ole mitä söisivät. Mutta en halua laskea heitä syömättöminä menemään, jotteivät menehtyisi matkalla."

Biblia1776 32. Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi: minä armahdan kansaa, että he ovat jo kolme päivää minun tykönäni viipyneet, ja ei ole heillä mitään syötävää: ja en minä tahdo heitä tyköäni syömättä laskea pois, ettei he tiellä vaipuisi.

CPR1642 32. JA Jesus cudzui Opetuslapsens tygöns ja sanoi: minä armahdan Canssa että he owat jo colme päiwä minun tykönäni wijpynet ja ei ole heillä syötäwätä ja en minä tahdo heitä tyköäni syömätä poislaske ettei he tiellä waipuis.

UT1548 32. Ja Iesus cutzui Opetuslapsens tygens/ ia sanoi/ Mine armadhan Canssan päle/ Sentähden että he ouat io colmet peiue minun tykeneni wijpyneet/ Ja ei ole heille söteuet/ Ja en mine tahdo heite tyköeni paastuten poislaske/ ettei he tielle wäsy. (Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä/ ja

sanoi/ Minä armahdan kansan päälle/ Sen tähden että he owat jo kolme päiwää minun tyköni wiipyneet/ Ja ei ole heille syötäwätä/ Ja en minä tahdo heitä tyköäni paastoten poislaskea/ ettei he tielle wäsy.)

Gr-East

32. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus

32. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου ειπεν σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν και απολυσαι αυτους νηστεις ου θελω μηποτε εκλυθωσιν εν τη οδω
32. o de iesous proskalesamenos tous mathetas autou eipen splagchnizomai epi ton ochlon oti ede emeras treis prosmenousin moi kai ouk echousin ti fagosin kai apolusai autous nesteis ou thelo mepote eklυthosin en te odo

MLV19

32 Now Jesus called his disciples to him, (and) said, I have compassion upon the crowd because they already remain with

KJV

32. Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with

me three days, and do not have what they might eat, and I am not willing to dismiss them starving, lest they might faint on the road.

me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

Dk1871 32. Men Jesus kaldte sine disciple til sig og sagde: mig ynkes inderligen over Folket, thi de have nu tøvet hos mig tre Dage, og have Intet at æde; og lade dem fastende fare vil jeg ikke, paa det de ikke skulle forsmægte paa Veien.

KXII 32. Och Jesus kallade sina Lärjungar till sig, och sade: Jag ömkar mig öfver folket; ty de hafva nu i tre dagar töfvat när mig, och hafva intet äta; och jag vill icke låta dem ifrå mig fastande, att de icke skola gifvas upp i vägen.

PR1739 32. Ja Jesus kutsus ommad jüngrid ennese jure ja ütles: Mul on wägga halle meel se rahwa peäle, sest nemmad on jo kolm päwa minno jures olnud, ja neil ep olle middagi süa, ja minna ei tahha neid mitte lasta miñna sömata, et nemmad tee peäl ärra ei nörgu.

LT 32. Pasišaukęs savo mokinius, Jėzus tarė: ‘‘Gaila man minios, nes jau tris dienas jie pasilieka su manimi ir neturi ko valgyti. Aš nepaleisiu jų alkanų, kad nenusilptų kelyje’’.

Luther1912 32. Und Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach: Es jammert mich des Volks; denn

Ostervald-Fr 32. Alors Jésus, ayant appelé ses disciples, leur dit: J'ai pitié de cette

sie beharren nun wohl drei Tage bei mir und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht ungegessen von mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten auf dem Wege.

multitude; car il y a déjà trois jours qu'ils ne me quittent point, et ils n'ont rien à manger; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin.

RV'1862 32. Y Jesús llamando a sus discípulos, dijo: Tengo misericordia de la multitud, que ya hace tres dias que perseveran conmigo, y no tienen que comer; y enviarlos ayunos no quiero; porque no desmayen en el camino.

SVV1750 32 En Jezus, Zijn discipelen tot Zich geroepen hebbende, zeide: Ik word innerlijk met ontferming bewogen over de schare, omdat zij nu drie dagen bij Mij gebleven zijn, en hebben niet wat zij eten zouden; en Ik wil hen niet nuchteren van Mij laten, opdat zij op den weg niet bezwijken.

PL1881 32. Lecz Jezus zwoławszy uczniów swoich, rzekł: Żal mi tego ludu; albowiem już trzy dni przy mnie trwają, a nie mają, co by jedli, a nie chcę ich rozpuścić głodnych, by snać nie pomdleli na drodze.

Karoli1908 Hu 32. Jézus pedig előszólítván az ő tanítványait, monda: [13†] Szánakozom e sokaságon, mert három napja immár, hogy velem vannak, és nincs mit enniök. Éhen pedig nem akarom őket elbocsátani, hogy valamiképen ki ne dőljenek az úton.

RuSV1876 32 Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть; отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге.

БКуліш 32. Ісус же, покликавши учеників своїх, рече: Жаль менї людей, бо вже вони три днї пробувають зо мною, й не мають що їсти; а не хочу відпустити їх голодних, щоб не помлїли на дорозї.

FI33/38 33 Niin opetuslapset sanoivat hänelle: "Mistä me saamme täällä erämaassa niin paljon leipää, että voimme ravita noin suuren kansanjoukon?"

TKIS 33 Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Mistä saamme autiomaassa niin paljon leipää, että voimme ravita näin suuren kansanjoukon"

Biblia1776 33. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: kusta me saamme tässä erämaassa niin monta leipää, että me ravitsemme niin paljon kansaa?

CPR1642 33. Nijn sanoit hänen Opetuslapsens hänelle: custa me saamme täsä erimaas nijn paljo leipä cuin me rawidzemma tämän Canssan.

UT1548 33. Nin sanoit hene' Opetuslapsens henelle/ Custa me saa'ma tesse ärimaas nin mo'da leipe/ ette me rauitzemma nein palion Canssan? (Niin sanoit hänen opetuslapsensa hänelle/ Kusta me saamme tässä äärimaassa niin monta leipää/ että me rawitsemme näin paljon kansaa?)

Gr-East

33. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί αὐτοῦ· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

Text Receptus

33. και λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν ημιν εν ερημια αρτοι τοσουτοι ωστε χορτασαι οχλον τοσουτον 33. kai legousin auto oi mathetai autou pothen emin en eremia artoi tosoutoi oste chortasai ochlon tosouton

MLV19

33 And his disciples say to him, From where (can we buy) so-many loaves for us in the wilderness, so-then to fully-feed so-great a crowd?

KJV

33. And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

Dk1871

33. Og hans Disciple sagde til ham: hveden skulle vi faae saa mange Brød, i Ørken, at vi kunne mætte saa meget Folk?

KXII

33. Då sade hans Lärjungar till honom: Hvar skole vi få här i öknene så mycket bröd, der vi kunne mätta så mycket folk med?

PR1739

33. Siis ütlesid temã jüngrid temma wasto: Kust meil ni paljo leiba on siin körbes, et meie ni paljo rahwast täidame?

LT

33. Mokiniai Jam atsakė: ‘‘Iš kur mums imti dykumoje tiek duonos, kad galėtume pasotinti tokią didelę minią?’’

Luther1912 33. Da sprachen seine Jünger zu ihm: Woher mögen wir so viel Brot nehmen in der Wüste, daß wir so viel Volks sättigen?

Ostervald-Fr 33. Et ses disciples lui dirent: D'où pourrions-nous avoir, dans ce lieu désert, assez de pain pour rassasier une telle multitude?

RV'1862 33. Entónces sus discípulos le dicen: ¿Dónde tenemos nosotros tantos panes en el desierto, que hartemos tan gran multitud?

SVV1750 33 En Zijn discipelen zeiden tot Hem: Van waar zullen wij zovele broden in de woestijn bekomen, dat wij zulk een grote schare zouden verzadigen?

PL1881 33. Tedy mu rzekli uczniowie jego: Skądże byśmy wzięli tak wiele chleba na tej puszczy, abyśmy tak wielki lud nasycili?

Karoli1908 Hu 33. És mondának néki az ő tanítványai: Honnét volna e pusztában annyi kenyerünk, hogy megelégítsünk ily nagy sokaságot?

RuSV1876 33 И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?

БКуліш 33. І кажуть Йому ученики Його: Де ж нам узяти стільки хлїба в пустинї, щоб нагодувати стільки народу?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän, ja muutamia kalasia".

TKIS 34 Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He vastasivat: "Seitsemän, ja muutamia pikku kaloja."

Biblia1776 34. Ja Jesus sanoi heille: kuinka monta

CPR1642 34. Ja Jesus sanoi heille: monda leipä

leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän, ja vähä kalasia.

UT1548 34. Ja Iesus sanoi heille/ Mittoman leipe teille on? He sanoit/ Seitzemen/ Ja wehe calaisija. (Ja Jesus sanoi heille/ Monta leipää teillä on? He sanoit/ seitsemän/ Ja wähän kalaisia.)

teillä on? He sanoit: seidzemen ja wähä calaisita.

Gr-East 34. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

Text Receptus 34. και λεγει αυτοις ο ιησους ποσους αρτους εχετε οι δε ειπον επτα και ολιγα ιχθυδια 34. kai legei autois o iesous posous artous echete oi de eipon epta kai oliga ichthudia

MLV19 34 And Jesus said to them, How-many loaves do you° have? But they said, Seven and a few small-fish.

KJV 34. And Jesus saith unto them, How many loaves have ye And they said, Seven, and a few little fishes.

Dk1871 34. Og Jesus sagde til dem: hvor mange Brød have I? Men de sagde: syv og faa smaa Fiske.

KXII 34. Sade Jesus till dem: Huru mång bröd hafven I? De sade: Sju, och några små fiskar.

PR1739 34. Ja Jesus ütles nende wasto: Mitto leiba teil on? ja nemmad ütlesid: Seitse, ja pissut kallokessi.

LT 34. Jėzus paklausė jų: ‘‘Kiek turite duonos?’’ Jie atsakė: ‘‘Septynis kepalus ir kelias žuveles’’.

Luther1912 34. Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viel Brote habt ihr? Sie sprachen: Sieben und ein wenig Fischlein.

Ostervald-Fr 34. Et Jésus leur dit: Combien avez-vous de pains?Ils dirent: Sept et quelques petits poissons.

RV'1862 34. Y Jesús les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.

SVV1750 34 En Jezus zeide tot hen: Hoevele broden hebt gij? Zij zeiden: Zeven, en weinige visjes.

PL1881 34. I rzekł im Jezus: Wieleż macie chlebów? A oni rzekli: Siedm, i trochę rybek.

Karoli1908 Hu 34. És monda nékik Jézus: Hány kenyeretek van? Ők pedig mondának: Hét, és néhány halunk.

RuSV1876 34 Говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь, и немного рыбок.

БКуліш 34. І рече їм Ісус: Скільки хлїбів маєте ви? Вони ж кажуть: Сїм, та кілька рибок.

FI33/38 35 Niin hän käski kansan asettua maahan.

TKIS 35 Niin Hän käski kansan asettua maahan.

Biblia1776 35. Niin hän käski kansan istua maan

CPR1642 35. Nijn hän käski Canssan maan päällä

päälle atrioitsemaan.

UT1548 35. Nin hen käski Canssan maan päle atrioijtzeman. (Niin hän käski kansan maan päälle aterioitsemaan.)

atrioidzeman.

Gr-East 35. καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.

Text Receptus 35. και εκελευσεν τοις οχλοις αναπεσειν επι την γην 35. kai ekeleusen tois ochlois anapesein epi ten gen

MLV19 35 And he commanded the crowd to lean-back upon the soil.

KJV 35. And he commanded the multitude to sit down on the ground.

Dk1871 35. Og han bød Folket sætte sig ned paa Jorden.

KXII 35. Då böd han folket sätta sig ned på jordena;

PR1739 35. Ja temma käskis rahwast mahha-istuda Ma peäle.

LT 35. Jėzus liepė žmonėms susėsti ant žemės.

Luther1912 35. Und er hieß das Volk sich lagern auf die Erde

Ostervald-Fr 35. Alors il commanda aux foules de s'asseoir à terre.

RV'1862 35. Y mandó a las multitudes que se recostasen en tierra.

SVV1750 35 En Hij gebood den scharen neder te zitten op de aarde.

PL1881 35. Tedy rozkazał ludowi, aby siedli na ziemi.

RuSV1876 35 Тогда велел народу возлечь на землю.

FI33/38 36 Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 36. Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

UT1548 36. Ja hen otti ne seitzemen leipe/ ia calat/ kijtti Jumalat/ mursi/ ia annoi Opetuslastens/ ia Opetuslapset annoit Canssalle/ Ja he caikin söijt/ ia rawittijn. (Ja hän otti ne seitsemän leipää/ ja kalat/ kiitti Jumalata/ mursi/ ja annoi opetuslastensa/ ja opetuslapset annoit kansalle/ Ja he kaikki söit/ ja rawittiin.)

Karoli1908 Hu 35. És parancsolá a sokaságnak, hogy telepedjenek le a földön.

БКуліш 35. І звелїв народові посїдати на землї.

TKIS 36 Sitten Hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen ja opetuslapset antoivat kansalle.

CPR1642 36. Ja hän otti ne seidzemen leipä ja calat kijtti mursi ja andoi Opetuslastens ja Opetuslapset annoit Canssalle ja he söit caicki ja rawittiin.

Gr-East

36. καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

Text Receptus

36. και λαβων τους επτα αρτους και τους ιχθυας ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν τοις μαθηταις αυτου οι δε μαθηται τω οχλω 36. kai laβon tous epta artous kai tous ichthυas eυcharistesas eklasen kai edoken tois mathetais aυtoυ oi de mathetai to ochlo

MLV19

36 And he took the seven loaves and the (few) fish, and he gave-thanks and broke (them), and gave to his disciples, and the disciples (gave) to the crowds.

KJV

36. And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

Dk1871

36. Og han tog de syv Brød og Fiskene, takkede, brød dem og gav sine Disciple dem, menDisciplene Folket.

KXII

36. Och tog de sju bröd och fiskarna, tackade, bröt, och gaf sina Lärjungar; och Lärjungarna gåfvo folkena.

PR1739

36. Ja kui temã need seitse leiba, ja need kallad sai wotnud, tännas temma, murdis, ja andis omma jüngrittele, agga jüngrid andsid rahwale.

LT

36. Tada paėmė septynis duonos kepalus ir žuvis, padėkojo, sulaužė ir davė savo mokiniams, o mokiniai miniai.

Luther1912 36. und nahm die sieben Brote und die Fische, dankte, brach sie und gab sie seinen Jüngern; und die Jünger gaben sie dem Volk.

RV'1862 36. Y tomando los siete panes y los peces, dando gracias, los rompió, y dió a sus discípulos, y los discípulos a la multitud.

PL1881 36. A wziąwszy one siedm chlebów i one ryby, uczyniwszy dzięki, łamał i dał uczniom swoim, a uczniowie ludowi.

RuSV1876 36 И, взяв семь хлебов и рыбы, воздалблагодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики народу.

FI33/38 37 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän täyttä vasullista.

Ostervald-Fr 36. Et ayant pris les sept pains et les poissons, et ayant rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples les donnèrent au peuple.

SVV1750 36 En Hij nam de zeven broden en de vissen, en als Hij gedankt had, brak Hij ze, en gaf ze Zijn discipelen; en de discipelen gaven ze aan de schare.

Karoli1908 Hu 36. És vevén a hét kenyeret és a halakat, és hálákat adván, megtöré, és adá az ő tanítványainak, a tanítványok pedig a sokaságnak.

БКуліш 36. І, взявши сїм хлїбів та рибу, оддав хвалу, ламав і давав ученикам своїм, а ученики народові.

TKIS 37 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he kokosivat jääneet palaset, seitsemän täyttä vasullista.

Biblia1776 37. Ja he söivät kaikki ja ravittiin, ja ottivat ylös mitä liiaksi jäi, seitsemän täysinäistä koria muruja.

CPR1642 37. Ja otit ylös mitä lijaxi jäi seidzemen täysinäistä coria muruja.

UT1548 37. Ja ylesotit mite lighaxi ieij/ seitzemen corghia teunnens muruia. (Ja ylös otit mitä liiaksi jäi/ seitsemän koria täynnänsä muruja.)

Gr-East 37. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

Text Receptus 37. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων επτα σπυριδας πληρεις 37. kai efagon pantes kai echortasthesan kai eran to perisseυon ton klasmaton epta spυridas plereis

MLV19 37 And they all ate and were fully-fed, and they took up what was leftover of the broken pieces, seven baskets full.

KJV 37. And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

Dk1871 37. Og de aade alle og bleve mættede; og de samlede de overblevne Stykker, syv Kurve fulde.

KXII 37. Och de åto alle, och vordo mätte; och upptogo det öfver var i styckom, sju korgar fulla.

PR1739 37. Ja nemmad söid keik, ja nende köhhud said täis, ja korjasid kokko sedda, mis üllejänud neist pallokessist, seitse korwi täit.

LT 37. Visi valgė ir pasisotino. Ir surinko septynias pilnas pintines likusių trupinių.

Luther1912 37. Und sie aßen alle und wurden satt; und hoben auf, was übrig blieb von Brocken, sieben Körbe voll.

Ostervald-Fr 37. Et tous en mangèrent et furent rassasiés; et on emporta sept corbeilles pleines des morceaux qui restèrent.

RV'1862 37. Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que sobró de los pedazos, siete espuertas llenas.

SVV1750 37 En zij aten allen en werden verzadigd, en zij namen op, het overschot der brokken, zeven volle manden.

PL1881 37. I jedli wszyscy i nasyceni są, i zebrali, co zbyło ułomków, siedm koszów pełnych.

Karoli1908 Hu 37. És mindnyájan evének, és megelégedének; és fölszedék a maradék darabokat hét teli kosárral.

RuSV1876 37 И ели все и насытились; и набралиоставшихся кусков семь корзин полных,

БКуліш 37. І їли всї, й понаїдались; і назбирали останків ламаного сїм повних кошів.

FI33/38 38 Ja niitä, jotka aterioivat, oli neljätuhatta

TKIS 38 Niitä jotka söivät, oli neljä tuhatta

miestä, paitsi naisia ja lapsia.

Biblia1776 38. Mutta niitä jotka söivät, oli neljätuhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

UT1548 38. Mutta ne iotca söijt/ olit nelie tuhatta mieste/ ilman waimoita ia lapsita. (Mutta ne jotka söit/ olit neljä tuhatta miestä/ ilman waimoitta ja lapsitta.)

Gr-East 38. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

MLV19 38 Now those eating were (approximately) four thousand men, plus women and children. {Mar 8:10-26 & Mat 15:39-16:12 Near Caesarea Philippi Summer 29 AD.}

Dk1871 38. Men de, som aade, vare fire tusinde Mænd, foruden Kvinder og Børn.

PR1739 38. Agga neid, kes ollid sönud, olli nelli

miestä, paitsi naisia ja lapsia.

CPR1642 38. Mutta nijtä cuin söi oli neljä tuhatta miestä ilman waimoita ja lapsita.

Text Receptus 38. οι δε εσθιοντες ησαν τετρακισχιλιοι ανδρες χωρις γυναικων και παιδιων 38. oi de esthiontes esan tetrakischilioi andres choris gυnaikon kai paidion

KJV 38. And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

KXII 38. Och de som åto voro fyratusend män, förutan qvinnor och barn.

LT 38. O valgytojų buvo keturi tūkstančiai

tuhhat meest, issi naesed ja lapsed.

Luther1912 38. Und die da gegessen hatten, derer waren viertausend Mann, ausgenommen Weiber und Kinder.

RV'1862 38. Y eran los que habían comido cuatro mil varones, sin las mujeres y los niños.

PL1881 38. A było tych, którzy jedli, cztery tysiące mężów, oprócz niewiast i dziatek.

RuSV1876 38 а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.

FI33/38 39 Ja laskettuaan kansan tyköänsä hän astui venheeseen ja meni Magadanin alueelle.

Biblia1776 39. Ja kuin hän oli kansan tyköänsä laskenut, astui hän haahteen, ja tuli Magdalan rajoille.

UT1548 39. Ja quin hen oli Canssan tyköens

vyrų, neskaičiuojant moterų ir vaikų.

Ostervald-Fr 38. Or, ceux qui en avaient mangé étaient quatre mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.

SVV1750 38 En die daar gegeten hadden, waren vier duizend mannen, zonder de vrouwen en kinderen.

Karoli1908 Hu 38. A kik pedig ettek vala, négyezeren valának férfiak, asszonyokon és gyermekeken kívül.

БКуліш 38. А тих, що їли, було чотири тисячі чоловіка, опріч жінок та дітей.

TKIS 39 Laskettuaan kansan luotaan Hän astui veneeseen ja meni Magdalan* alueelle.

CPR1642 39. Ja cuin hän oli Canssan tyköäns laskenut astui hän hahteen ja tuli Magdalan rajoille.

laskenut/ astui hen hachteen/ ia tuli Magdalan raioille. (Ja kuin hän oli kansan tyköänsä laskenut/ astui hän haahteen/ ja tuli Magdalan rajoille.)

Gr-East 39. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά.

Text Receptus 39. και απολυσας τους οχλους ενεβη εις το πλοιον και ηλθεν εις τα ορια μαγδαλα 39. kai apolusas tous ochlous eneβe eis to ploion kai elthen eis ta oria magdala

MLV19 39 And having dismissed the crowds, he stepped into the ship, and went into the borders of Magadan.

KJV 39. And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

Dk1871 39. Og der han havde ladet Folket fare, gik han i et Skib og kom til Magdalas Grændser.

KXII 39. Och när han hade skiljt folket ifrå sig, steg han till skepps, och kom uti den gränson vid Magdala.

PR1739 39. Ja kui temma sedda rahwast sai lasknud ärraminna, läks temma laewa ja tulli Mahdala raiade peäle.

LT 39. Paleidęs minią, Jis sėdo į valtį ir nuplaukė į Magadano sritį.

Luther1912 39. Und da er das Volk hatte von sich gelassen, trat er in ein Schiff und kam in das Gebiet Magdalas.

RV'1862 39. Entónces despedidas las multitudes, subió en una nave, y vino a los términos de Magdala.

PL1881 39. Tedy rozpuściwszy lud, wstąpił w łódź, i przyszedł na granice Magdalaóskie.

RuSV1876 39 И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские.

Ostervald-Fr 39. Alors Jésus, ayant renvoyé le peuple, entra dans une barque, et il vint au territoire de Magdala.

SVV1750 39 En de scharen van Zich gelaten hebbende, ging Hij in het schip, en kwam in de landpalen van Magdala.

Karoli1908 Hu 39. És elbocsátván a sokaságot, beszálla a hajóba, és elméne Magdala határaiba.

БКуліш 39. І, відпустивши народ, увійшов у човен, та й прибув у границї Магдалські.

16 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia, jotka pyytävät häneltä merkkiä taivaasta 1 – 4, ja varoittaa opetuslapsiaan fariseusten hapatuksesta 5 – 12 Pietari tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, Jumalan Pojaksi 13 – 20 Jeesus ilmoittaa tulevan kärsimyksensä 21 – 23 ja puhuu seuraajiensa

itsensäkieltämisestä ja tulemuksestaan 24 – 28. (V. – 12 vert. Mark. 8:10 – 21.)

FI33/38 1 Ja fariseukset ja saddukeukset tulivat hänen luoksensa ja kiusasivat häntä pyytäen häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

TKIS 1 Fariseukset ja saddukeukset tulivat Jeesuksen luo ja kiusaten pyysivät Häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

Biblia1776 1. Niin tulivat hänen tykönsä Pharisealaiset ja Saddukealaiset ja kiusaten anoivat häneltä, että hän merkin taivaasta osoittais heille.

CPR1642 1. Niin tulit hänen tygöns Phariseuxet ja Saduceuxet ja anoit häneldä kiusaten merckiä Taiwasta.

UT1548 1. NIn edhesastuit henen tygens ne Phariseuset ia Sadduceuset kiusaten hende/ että hen merkin Taiuasta osotais heille. (Niin edesastuit hänen tykönsä ne phariseukset ja saddukeukset kiusaten häntä/ että hän merkin taiwaasta osottaisi heille.)

Gr-East 1. Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν

Text Receptus 1. και προσελθοντες οι φαρισαιοι και σαδδουκαιοι πειραζοντες επηρωτησαν

αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.

αυτον σημειον εκ του ουρανου επιδειξαι αυτοις 1. kai proselthontes oi farisaioi kai saddoukaioi peirazontes eperotesan auton semeion ek tou ouranou epideiksai autois

MLV19 1 And the Pharisees and Sadducees came near, testing (him, and) asked him to show them a sign from heaven.

KJV 1. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

Dk1871 1. Og Pharisæerne og Sadducæerne gik frem, fristede ham og begjerede, at han vilde vise dem et Tegn af Himmelen.

KXII 1. Då stego de Phariseer och Sadduceer fram, och frestade honom, begärandes att han ville låta dem se tecken af himmelen.

PR1739 1. Siis tullid Wariserid ja Sadduserid temma jure, need kiusasid tedda ja küssisid temmalt, et temma neile imme-tähte taewast piddi näitma.

LT 1. Atėjo fariziejų ir sadukiejų ir mėgindami prašė Jį parodyti jiems ženklą iš dangaus.

Luther1912 1. Da traten die Pharisäer und Sadduzäer zu ihm; die versuchten ihn und forderten, daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen

Ostervald-Fr 1. Alors des pharisiens et des sadducéens vinrent à lui, et lui demandèrent en le tentant, qu'il leur fît voir quelque miracle

ließe.

RV'1862 1. Y LLEGÁNDOSE los Fariseos y los Saduceos, tentando, le pedían que les mostrase señal del cielo.

PL1881 1. A przystąpiwszy Faryzeuszowie i Saduceuszowie, kusząc prosili go, aby im znamię z nieba ukazał.

RuSV1876 1 И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба.

FI33/38 2 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Kun ilta tulee, sanotte te: 'Tulee selkeä ilma, sillä taivas ruskottaa',

Biblia1776 2. Niin hän vastasi ja sanoi heille: kuin ehtoo tulee, niin te sanotte: seijes tulee; sillä taivas ruskottaa,

UT1548 2. Nin hen wastasi ia sanoi heille/ Echtolla te sanotta/ Seijes ilma tulepi/ sille että

du ciel.

SVV1750 1 En de Farizeen en Sadduceen tot Hem gekomen zijnde, en Hem verzoekende, begeerden van Hem, dat Hij hun een teken uit den hemel zou tonen.

Karoli1908 Hu 1. És hozzá menvén a farizeusok és sadduczeusok, kisértvén, kérék őt, hogy mutasson nékik [1†] mennyei jelt.

БКуліш 1. Поприходили також Фарисеї та Садукеї й, спокушуючи Його, бажали від Него, щоб показав їм ознаку з неба.

TKIS 2 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Illan tultua sanotte: Selkeä ilma, sillä taivas ruskottaa

CPR1642 2. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ehtolla te sanotta: seijes tule: sillä Taiwas ruscotta.

Taiuas ruskotta. (Niin hän wastasi ja sanoi heille/ Ehtoolla te sanotte/ Selkeä ilma tuleepi/ sillä että taiwas ruskottaa.)

Gr-East

2. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γενομένης λέγετε· εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

Text Receptus

2. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οψιας γενομενης λεγετε ευδια πυρραζει γαρ ο ουρανος 2. o de apokritheis eipen autois opsias genomenes legete eudia purrazei gar o ouranos

MLV19

2 But having answered, he said to them, (After) it becomes evening, you° say, (It) will be fair-weather; for* the heaven is red.

KJV

2. He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

Dk1871

2. Men han svarede og sagde til dem: om Aftenen sige I: det bliver en skjøn Dag, thi Himmelen er rød;

KXII

2. Men han svarade, och sade till dem: Om aftonen sägen I: Det blifver klart väder; förty himmelen är röd;

PR1739

2. Agga temma kostis ja ütles neile: Kui öhto saab, ütlete teie: Meile tulleb hea ilm, sest taewas punnab.

LT

2. Jis jiems atsakė: ‘‘Atėjus vakarui, jūs sakote: ‘Bus giedra, nes dangus raudonas’,

Luther1912 2. Aber er antwortete und sprach: Des Abends sprecht ihr: Es wird ein schöner Tag werden, denn der Himmel ist rot;

Ostervald-Fr 2. Mais il leur répondit: Il fera beau temps, car le ciel est rouge.

RV'1862 2. Mas él respondiendo, les dijo: Cuando es la tarde del día, decís: Buen tiempo hará; porque el cielo tiene arreboles.

SVV1750 2 Maar Hij antwoordde, en zeide tot hen: Als het avond geworden is, zegt gij: Schoon weder; want de hemel is rood;

PL1881 2. A on odpowiadając, rzekł im: Gdy bywa wieczór, mówicie: Pogoda będzie; bo się niebo czerwieni.

Karoli1908 Hu 2. Ő pedig felelvén, monda [2†] nékik: Mikor estveledik, azt mondjátok: Szép idő lesz; mert veres az ég.

RuSV1876 2 Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: будет ведро, потому что небо красно;

БКуліш 2. Він же, озвавшись, рече їм: Як настане вечір, ви говорите: Погода, бо червонїє небо.

FI33/38 3 ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä'. Taivaan muodon te osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

TKIS 3 ja aamulla: Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa synkkänä. (Tekopyhät,) taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

Biblia1776 3. Ja huomeneltain: tänäpänä tulee kova ilma; sillä taivas ruskottaa ja on valju. Te ulkokullatut! te taidatte taivaan muodon

CPR1642 3. Ja huomeneltain tänäpän tule cowa ilma: sillä Taiwas ruscotta ja on pimiä. Te wieckat Te taidatte Taiwan muodon

tuomita, mutta aikain merkkejä ette taida tuomita?

UT1548 3. Ja homeneltain/ Tenepene tule coua ilma/ Sille että Taiuas ruskotta/ ia on pytere. Te wlcocullatut/ Te taidhat Taiuan moodhon domita/ Ettekö te taidha mös tämen aigan * merkie domita? (Ja huomeneltain/ Tänäpänä tulee kowa ilma/ Sillä että taiwas ruskottaa/ ja on pytere. (pimiä) Te ulkokullatut/ Te taidat taiwaan muodon tuomita/ Ettekö te taida myös tämän ajan merkkiä tuomita?)

duomita ettäkö te taida myös tämän ajan merckiä duomita?

Gr-East 3. καὶ πρωΐ· σήμερον χειμών· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε γνῶναι;

Text Receptus 3. και πρωι σημερον χειμων πυρραζει γαρ στυγναζων ο ουρανος υποκριται το μεν προσωπον του ουρανου γινωσκετε διακρινειν τα δε σημεια των καιρων ου δυνασθε 3. kai proi semeron cheimon pυrrazei gar stυgnazon o oυranos υpokritai to men prosopon toυ oυranoυ ginoskete diakrinein ta de semeia ton kairon oυ dυnasthe

MLV19 3 And in the morning, (There) will be a storm today; for* the heaven is red and dismal. Hypocrites! You° indeed know how to discern the face of the heaven, but you° are not able (to discern) the signs of the times.

KJV 3. And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

Dk1871 3. og om Morgenen: det bliver Storm i Dag, thi Himmelen er rød og mørk. I Øienskalke! om Himmelens Skikkelse vide I at dømme, men om Tidernes Tegn kunne I ikke.

KXII 3. Och om morgonen: Det blifver oväder i dag; ty himmelen är röd och olustig. I skrymtare, om himmelens skepelse kunnen I döma; kunnen I ock icke döma om tidsens tecken?

PR1739 3. Ja homĩko ütlete teie : Tänna tulleb meile kurri ilm, sest taewas punnab ja on pilwes. Teie sallalikkud, kül teie taewa näggo moistate arwata; eks siis teie ei woi ka nende aegade tähtä arwata?

LT 3. ir rytmetį: ‘Šiandien bus lietaus, nes rausta apsiniaukęs dangus’. Veidmainiai! Jūs mokate atpažinti dangaus veidą, o laiko ženklų ne.

Luther1912 3. und des Morgens sprecht ihr: Es wird heute Ungewitter sein, denn der Himmel

Ostervald-Fr 3. Et le matin: Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est sombre et rouge.

ist rot und trübe. Ihr Heuchler! über des Himmels Gestalt könnt ihr urteilen; könnt ihr denn nicht auch über die Zeichen dieser Zeit urteilen?

Hypocrites! vous savez bien discerner l'apparence du ciel, et vous ne pouvez pas discerner les signes des temps!

RV'1862 3. Y a la mañana: Hoy habrá tempestad; porque tiene arreboles el cielo triste. Hipócritas, que sabéis hacer diferencia en la faz del cielo; ¿y en las señales de los tiempos no podéis?

SVV1750 3 En des morgens: Heden onweder; want de hemel is droevig rood. Gij geveinsden! het aanschijn des hemels weet gij wel te onderscheiden, en kunt gij de tekenen der tijden niet onderscheiden?

PL1881 3. A rano: Dziś będzie niepogoda; albowiem się niebo pochmurne czerwieni. Obłudnicy! postawę nieba rozsądzić umiecie, a znamion tych czasów nie możecie.

Karoli1908 Hu 3. Reggel pedig: Ma zivatar lesz; mert az ég borús és veres. Képmutatók, az ég ábrázatját meg tudjátok ítélni, az idők jeleit [3†] pedig nem tudjátok?

RuSV1876 3 и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете.

БКуліш 3. А вранцї: Сьогоднї непогідь, бо небо червонїє та хмарить ся. Лицеміри, лице неба вмієте познавати, а ознак часу не можете?

FI33/38 4 Tämä paha ja avionrikkoja sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonaan merkki." Ja hän jätti heidät ja meni pois.

TKIS 4 Paha ja avion rikkova sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi (profeetta) Joonan merkki." Ja Hän jätti heidät ja meni pois.

Biblia1776 4. Tämä häijy ja huorintekijä sukukunta etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidät, ja meni pois.

CPR1642 4. Tämä häijy ja huorintekiä sucucunda edzi merckiä ja ei hänelle anneta muuta merckiä waan Jonan Prophetan mercki ja hän jätti heidän ja meni pois.

UT1548 4. Teme heijw ia hooralinen sucukunda etzipi merki/ ia ei anneta henelle merkie/ wan Jonan Prophetan merki. Ja hen ietti heiden/ ia poismeni. (Tämä häijy ja huorallinen sukukunta etsiipi merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkkiä/ waan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidän/ ja pois meni.)

Gr-East 4. γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

Text Receptus 4. γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου και καταλιπων αυτους απηλθεν 4. genea ponera kai moichalis semeion epizetei kai semeion ou

dothesetai avte ei me to semeion iona tov profetov kai katalipon avtovs apelthen

MLV19 4 An evil and adulterous generation is seeking after a sign, and no sign will be given to it, except the sign of Jonah the prophet. And he left them and went away.

KJV 4. A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

Dk1871 4. Den onde og vanartige Slægt begjerer Tegn, og den skal intet Tegn gives uden Jonas Prophetens Tegn. Og han forlod dem og gik bort.

KXII 4. Det vrånga och horiska slägtet söker efter tecken; och tecken skall icke gifvas dem, utan Jone Prophetens tecken. Och så öfvergaf han dem, och gick sin väg.

PR1739 4. Se kurri ja abbiello ärrarikkuja suggu otsib imme-tähte , ja temãle ei pea tähte antama, kui agga prohweti Jona ¤ täht; ja temma jättis neid mahha, ja läks ärra.

LT 4. Pikta ir svetimaujanti karta ieško ženklo, tačiau jai nebus duota kito ženklo, kaip tik pranašo Jonos ženklas''. Ir, palikęs juos, nuėjo šalin.

Luther1912 4. Diese böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und soll ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des

Ostervald-Fr 4. Une race méchante et adultère demande un miracle; mais on ne lui en accordera aucun autre que celui du

Propheten Jona. Und er ließ sie und ging davon.

RV'1862 4. La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta. Y dejándoles se fué.

PL1881 4. Rodzaj zły i cudzołożny znamienia szuka; ale mu znamię nie będzie dane, tylko ono znamię Jonasza proroka. I opuściwszy je, odszedł.

RuSV1876 4 Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел.

FI33/38 5 Kun opetuslapset saapuivat toiselle rannalle, olivat he unhottaneet ottaa leipää mukaansa.

Biblia1776 5. Ja kuin hänen opetuslapsensa olivat

prophète Jonas.Et, les laissant, il s'en alla.

SVV1750 4 Het boos en overspelig geslacht verzoekt een teken; en hun zal geen teken gegeven worden, dan het teken van Jona, den profeet. En hen verlatende, ging Hij weg.

Karoli1908 Hu 4. E gonosz és parázna nemzetség jelt kíván; [4†] és nem adatik néki jel, hanemha a Jónás prófétának jele. És ott hagyván őket, elméne.

БКуліш 4. Кодло лукаве та перелюбне ознаки шукає; а ознака не дасть ся йому, хиба тільки ознака Йони пророка. І, покинувши їх, пійшов.

TKIS 5 Kun *Hänen opetuslapsensa* saapuivat toiselle rannalle, he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa.

CPR1642 5. Ja cosca hänen Opetuslapsens olit

tulleet ylitse toiselle rannalle, olivat he unohtaneet ottaa leipiä myötänsä.

UT1548 5. Ja coska henen Opetuslapsens olit tulluuat ylitze toiselle rannalle/ olit he wnochtanuuat leiuet otta mötens. (Ja koska hänen opetuslapsensa olit tulleet ylitse toiselle rannalle/ olit he unohtaneet leiwät ottaa myötänsä.)

tullet ylidze toiselle rannalle: olit he unhottanet otta leipä myötäns.

Gr-East 5. Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

Text Receptus 5. και ελθοντες οι μαθηται αυτου εις το περαν επελαθοντο αρτους λαβειν 5. kai elthontes oi mathetai auτou eis to peran epelathonto artoυs laβein

MLV19 5 And his disciples came to the (area) beyond-that, and forgot to take bread.

KJV 5. And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

Dk1871 5. Og der hans Disciple fore over til hiin Side, havde de glemt at tage Brød med.

KXII 5. Och när hans Lärjungar voro komne utöfver på den andra stranden, hade de förgätit taga bröd med sig.

PR1739 5. Ja kui temma jüngrid said teile pole äre sanud, ollid nemmad unnustanud leiba ennestega wotmatta.

Luther1912 5. Und da seine Jünger waren hinübergefahren, hatten sie vergessen, Brot mit sich zu nehmen.

RV'1862 5. Y venidos sus discípulos a la otra parte del lago, se habían olvidado de tomar pan.

PL1881 5. A gdy się przeprawili uczniowie jego na drugą stronę morza, zapamiętali wziąć chleba.

RuSV1876 5 Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов.

FI33/38 6 Ja Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta".

Biblia1776 6. Mutta Jesus sanoi heille: katsokaat ja

LT 5. Keldamiesi į kitą ežero pusę, mokiniai buvo užmiršę pasiimti duonos.

Ostervald-Fr 5. Et ses disciples, en passant à l'autre bord, avaient oublié de prendre des pains.

SVV1750 5 En als Zijn discipelen op de andere zijde gekomen waren, hadden zij vergeten broden mede te nemen.

Karoli1908 Hu 5. És az ő tanítványai a tulsó partra menvén, elfelejtettek kenyeret vinni magukkal.

БКуліш 5. Та ученики Його, перепливши на той бік, забули взяти хлїба.

TKIS 6 Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi heille: cadzocat ja

kavahtakaat teitänne Pharisealaisten ja Saddukealaisten hapatuksesta.

UT1548 6. Nin Iesus sanoi heille/ Catzocat ia cauattacat teiden Phariseusten ia Sadduceuste' hapatoxest. (Niin Jesus sanoi heille/ Katsokaat ja kawahtakaat teidän phariseusten ja saddukeusten hapatuksesta.)

cawahtacat teitän Phariseusten ja Saduceusten hapatuxest.

Gr-East 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Text Receptus 6. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 6. o de iesous eipen autois orate kai prosechete apo tes zumes ton farisaion kai saddoukaion

MLV19 6 Now Jesus said to them, Behold° and take-heed°, (stay) away from the leaven of the Pharisees and Sadducees!

KJV 6. Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

Dk1871 6. Og Jesus sagde til dem: seer til og tager Eder vare for Pharisæernes og

KXII 6. Då sade Jesus till dem: Ser till, och förvarer eder för de Phariseers och

Sadducæernes Suurdeig.

Sadduceers surdeg.

PR1739 6. Agga Jesus ütles nende wasto: Katske ja hoidke ennast Wariseride ja Sadduseride happotaigna eest.

LT 6. Jėzus jiems tarė: ‘‘Būkite atidūs ir saugokitės fariziejų bei sadukiejų raugo’’.

Luther1912 6. Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

Ostervald-Fr 6. Et Jésus leur dit: Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens et des sadducéens.

RV'1862 6. Y Jesús les dijo: Mirád, y guardáos de la levadura de los Fariseos, y de los Saduceos.

SVV1750 6 En Jezus zeide tot hen: Ziet toe, en wacht u van den zuurdesem der Farizeen en Sadduceen.

PL1881 6. I rzekł im Jezus: Patrzcie, a strzeżcie się kwasu Faryzeuszów i Saduceuszów.

Karoli1908 Hu 6. Jézus pedig monda nékik: Vigyázzatok és őrizkedjetek [5†] a farizeusok és sadduczeusok kovászától.

RuSV1876 6 Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской.

БКуліш 6. Ісус же рече до них: Гледїть, остерегайтесь квасу Фарисейського та Садукейського.

FI33/38 7 Niin he puhuivat keskenään sanoen:

TKIS 7 Niin he päättelivät keskenään sanoen:

"Emme ottaneet leipää mukaamme".

Biblia1776 7. Niin he ajattelivat itsellensä, sanoen: se on, ettemme ottaneet leipiä myötämme.

UT1548 7. Nin he aiattelit itzellens sanoden/ Emme me leipie ottaneet cansam. (Niin he ajattelit itsellensä sanoen/ Emme me leipiä ottaneet kanssamme.)

Gr-East 7. οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

MLV19 7 Now they were reasoning among themselves, saying, (It is) because we took no bread.

Dk1871 7. Da tænkte de ved sig selv og sagde: det er, fordi vi ikke toge Brød med.

PR1739 7. Siis mötlesid nemãd isseenneses, ja ütlesid: Seeb se on, et meie ep olle leiba

"Emme ottaneet leipiä mukaamme."

CPR1642 7. Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: En me ottanet leipiä cansam.

Text Receptus 7. οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες οτι αρτους ουκ ελαβομεν 7. oi de dielogizonto en eautois legontes oti artous ouk elaβomen

KJV 7. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

KXII 7. Då tänkte de vid sig sjelfva, och sade: Vi hafve intet bröd tagit med oss.

LT 7. O jie tarpusavy svarstė: ‘‘Tai todėl, kad nepasiėmėme duonos’’.

ennestega wotnud?

Luther1912 7. Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das wird's sein, daß wir nicht haben Brot mit uns genommen.

Ostervald-Fr 7. Sur quoi ils raisonnaient en eux-mêmes, disant: C'est parce que nous n'avons point pris de pains.

RV'1862 7. Y ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Esto es porque no tomámos pan.

SVV1750 7 En zij overlegden bij zichzelven, zeggende: Het is omdat wij geen broden mede genomen hebben.

PL1881 7. A oni rozmawiali między sobą, mówiąc: Nie wzięliśmy chleba.

Karoli1908 Hu 7. Ők pedig tanakodnak vala maguk között, mondván: Nem hoztunk kenyeret magunkkal.

RuSV1876 7 Они же помышляли в себе и говорили: это значит , что хлебов мы не взяли.

БКуліш 7. Вони ж міркували собі, кажучи: Се, що не взяли ми хлїба.

FI33/38 8 Mutta kun Jeesus sen huomasi, sanoi hän: "Te vähäuskoiset, mitä puhutte keskenänne siitä, ettei teillä ole leipää mukananne?

TKIS 8 Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Vähäuskoiset, miksi ajattelette keskenänne, *ettette ottaneet* leipiä?

Biblia1776 8. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: te vähäuskoiset! mitä te ajattelette keskenänne, ettette leipiä myötänne

CPR1642 8. Cosca Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: te wähä uscoiset mitä te suretta keskenän etet te leipiä cansan ottanet?

ottaneet?

UT1548 8. Quin nyt Iesus sen tunsi/ sanoi hen heille/ Te wehevskoiset/ mite te suretta keskenen etett te leipie ottaneet cansan? (Kuin nyt Jesus sen tunsi/ sanoi hän heille/ Te wähäuskoiset/ mitä te surette keskenään ettet te leipiä ottaneet kanssan?)

Gr-East 8. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

Text Receptus 8. γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ ελαβετε 8. gnous de o iesous eipen autois ti dialogizesthe en eautois oligopistoi oti artous ouk elaβete

MLV19 8 Now Jesus having known it, said to them, You° of small faith, why are you° reasoning among yourselves, because you° took no bread?

KJV 8. Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread

Dk1871 8. Men som Jesus det vidste, sagde han til dem: I lidet Troende! hvi tænkte I ved Eder selv derpaa, at I ikke toge Brød med?

KXII 8. När Jesus det förnam, sade han till dem: I klentrogne, hvad bekymrar det dock eder, att I icke hafven tagit bröd

PR1739 8. Agga kui Jesus sedda moistis, ütles temma nende wasto: Teie nödra-ussulissed, mis teie mötlete isseenneses, et teie ep olle leiba ennestega wotnud?

Luther1912 8. Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht habt Brot mit euch genommen?

RV'1862 8. Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Qué pensáis dentro de vosotros, hombres de poca fé, que no tomasteis pan?

PL1881 8. Co obaczywszy Jezus, rzekł im: O czemże rozmawiacie między sobą, o małowierni, żeście chleba nie wzięli?

RuSV1876 8 Уразумев то, Иисус сказал им: что

med eder?

LT 8. Tai supratęs, Jėzus tarė: ‘‘Mažatikiai! Kodėl svarstote, kad nepasiėmėte duonos?

Ostervald-Fr 8. Et Jésus, l'ayant connu, leur dit: Gens de petite foi, pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, sur ce que vous n'avez point pris de pains?

SVV1750 8 En Jezus, dat wetende, zeide tot hen: Wat overlegt gij bij uzelven, gij kleingelovigen! dat gij geen broden mede genomen hebt?

Karoli1908 Hu 8. Jézus pedig megértvén ezt, monda nékik: Mit tanakodtok magatok között óh [6†] kicsinyhitűek, hogy kenyeret nem hoztatok magatokkal?!

БКуліш 8. Постерігши ж се Ісус, рече до них:

помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли?

Що ви міркуєте собі, маловіри, що хлїба не взяли?

FI33/38 9 Ettekö vielä käsitä? Ja ettekö muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,

TKIS 9 Ettekö vielä käsitä, ettekä muista niitä viittä leipää viidelle tuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,

Biblia1776 9. Ettekö vielä ymmärrä, taikka ettekö te muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?

CPR1642 9. Ettäkö wielä ymmärrä? taicka ettekö te muista wijttä leipä ja wijttä tuhatta ihmistä ja mittoman coria te corjaisitta?

UT1548 9. Ettekö wiele ymmerdhe? Taicka eikö te muista nite wijtte leipe/ ia wijtte tuhatta inhemiste/ ia mittoman korgia te ylesotitta? (Ettekö wielä ymmärrä? Taikka eikö te muista niitä wiittä leipää/ ja wiittä tuhatta ihmistä/ ja miten monta koria te ylös otitte)

Gr-East 9. οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

Text Receptus 9. ουπω νοειτε ουδε μνημονευετε τους πεντε αρτους των πεντακισχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε 9. ουρο noeite ουde mnemoneυete τoυs pente artoυs ton pentakischilion kai posoυs kofinoυs elaβete

MLV19 9 Do you° not yet perceive, nor remember the five loaves of the five thousand, and how-many baskets you° took up?

KJV 9. Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

Dk1871 9. Forstaae I ikke endnu? komme I ikke heller ihu de fem Brød iblandt de fem Tusinde, og hvor mange Kurve I da toge op?

KXII 9. Förstån I icke ännu, eller minnens, om de fem bröd emellan de femtusend män, och huru många korgar I upptogen?

PR1739 9. Eks teie weel ei tunne? eks teie ei mälleta neid wiis leiba nende wie tuhhande seas, ja mitto korwi täit teie seäl saite?

LT 9. Argi dar nesuprantate? Ar neprisimenate penkių kepalų penkiems tūkstančiams ir kiek pintinių surinkote trupinių?

Luther1912 9. Vernehmet ihr noch nichts? Gedenket ihr nicht an die fünf Brote unter die fünftausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?

Ostervald-Fr 9. N'avez-vous point encore d'intelligence, et ne vous souvenez-vous plus des cinq pains des cinq mille hommes, et combien vous en remportâtes de paniers;

RV'1862 9. ¿No entendéis aun, ni os acordáis de los

SVV1750 9 Verstaat gij nog niet? en gedenkt gij

cinco panes entre cinco mil varones, y cuántos esportones tomasteis?

PL1881 9. Jeszczeż nie rozumiecie, ani pamiętacie onych pięciu chlebów, a onych pięciu tysięcy ludzi, i jakoście wiele koszów zebrali?

RuSV1876 9 Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек , и сколько коробоввы набрали?

FI33/38 10 ettekä niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle ja kuinka monta vasullista otitte talteen?

Biblia1776 10. Niin myös niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?

UT1548 10. Eike mös nite seitzende Leipe/ ia nelie tuhatta Inhimiste/ ia mittoman corghia te ylesotitta? (Eikö myös niitä seitsentä leipää/ ja neljä tuhatta ihmistä/ ja miten monta

niet aan de vijf broden der vijf duizend mannen; en hoevele korven gij opnaamt?

Karoli1908 Hu 9. Mégsem értitek-é, nem is emlékeztek-é az [7†] ötezernek öt kenyerére, és hogy hány kosárt töltöttetek meg?

БКуліш 9. Хиба ще не зрозуміли, та й не памятаєте пяти хлїбів пятьом тисячам, і скільки кошів набрали?

TKIS 10 ettekä niitä seitsemää leipää neljälle tuhannelle ja kuinka monta vasullista otitte talteen?

CPR1642 10. Nijn mös nijtä seidzendä leipä ja neljä tuhatta ihmistä ja mittoman coria te corjaisitta?

koria te ylös otitte?)

Gr-East

10. οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

Text Receptus

10. ουδε τους επτα αρτους των τετρακισχιλιων και ποσας σπυριδας ελαβετε 10. oude tous epta artous ton tetrakischilion kai posas spuridas elaβete

MLV19

10 Nor the seven loaves of the four thousand, and how-many baskets you° took up?

KJV

10. Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

Dk1871

10. Ikke heller de syv Brød iblandt de fire Tusinde, hvor mange Kurve I da toge op?

KXII

10. Icke heller om de sju bröd emellan de fyratusend män, och huru många korgar I då upptogen?

PR1739

10. Egga neid seitse leiba nelja tuhhande seas, ja mitto korwi täit teie siis saite?

LT

10. Arba septynių kepalų keturiems tūkstančiams ir kiek pintinių surinkote trupinių?!

Luther1912

10. auch nicht an die sieben Brote unter die viertausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?

Ostervald-Fr

10. Ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien vous en remportâtes de corbeilles?

RV'1862 10. ¿Ni de los siete panes entre cuatro mil, y cuántas espuertas tomasteis?

PL1881 10. Ani onych siedmiu chlebów i czterech tysięcy ludzi, a jakoście wiele koszów nazbierali?

RuSV1876 10 ни о семи хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы набрали?

FI33/38 11 Kuinka te ette käsitä, etten minä puhunut teille leivästä? Vaan kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

Biblia1776 11. Kuinka ette ymmärrä, etten minä leivästä teille sitä sanonut, että teidän pitäis kavahtaman teitänne Pharisealaisten ja Saddukealaisten hapatuksesta?

UT1548 11. Quinga sis se tule ettei te ymmerdä (etten mine leiuest teille site sanonut/ ette teiden pideis cauattaman sijte Phariseusten ia Sahduceusten hapatuxest?) (Kuinka siis

SVV1750 10 Noch aan de zeven broden der vier duizend mannen, en hoevele manden gij opnaamt?

Karoli1908 Hu 10. Sem a [8†] négyezernek hét kenyerére, és hogy hány kosárt töltöttetek meg?

БКуліш 10. анї семи хлїбів чотирьом тисячам, і скільки кошів набрали?

TKIS 11 Kuinka ette käsitä, etten *sano teille leivästä: varokaa* fariseusten ja saddukeusten hapatusta

CPR1642 11. Cuinga et te ymmärrä (etten minä leiwäst teille sitä sanonut että teidän pidäis cawattaman Phariseusten ja Saduceusten hapatuxest?)

se tulee ettei te ymmärrä (etten minä leiwästä teille sitä sanonut/ että teidän pitäisi kawahtaman siitä phariseusten ja saddukeusten hapatuksesta?))

Gr-East

11. πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;

Text Receptus

11. πως ου νοειτε οτι ου περι αρτου ειπον υμιν προσεχειν απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 11. pos ου noeite oti ου peri artoυ eipon υmin prosechein apo tes zυmes ton farisaion kai saddoυkaion

MLV19

11 How is it that you° do not perceive that I did not speak to you° concerning bread, (but) to take-heed, (stay) away from the leaven of the Pharisees and Sadducees?

KJV

11. How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

Dk1871

11. Hvorledes forstaae I da ikke, det ei var om Brød jeg sagde til Eder, at I skulde tage Eder vare for Pharisæernes og Sadducæernes Suurdeig?

KXII

11. Huru kommer det då till, att I icke kunnen förstå, att jag icke sade eder om bröd, (då jag sade:) I skolen förvara eder för de Phariseers och Sadduceers surdeg?

PR1739 11. Kuida ei moista teie siis mitte, et minna leiwast teile ei räginud, kui ma käsksin teid ennast hoida Wariseride ja Sadduseride happotaigna eest.

LT 11. Tad kaip nesuprantate, jog kalbėjau jums ne apie duoną. Fariziejų ir sadukiejų raugo saugokitės!‘‘

Luther1912 11. Wie, versteht ihr denn nicht, daß ich euch nicht sage vom Brot, wenn ich sage: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

Ostervald-Fr 11. Comment ne comprenez-vous pas que ce n'est pas au sujet du pain, que je vous ai dit de vous garder du levain des pharisiens et des sadducéens?

RV'1862 11. ¿Cómo? ¿No entendéis que no por el pan os dije, que os guardaséis de la levadura de los Fariseos, y de los Saduceos?

SVV1750 11 Hoe verstaat gij niet, dat Ik u van geen brood gesproken heb, als Ik zeide, dat gij u wachten zoudt van den zuurdesem der Farizeen en Sadduceen.

PL1881 11. Jakoż nie rozumiecie, żem wam nie o chlebie powiedział, mówiąc: Abyście się strzegli kwasu Faryzeuszów i Saduceuszów?

Karoli1908 Hu 11. Hogyan nem értitek, hogy nem kenyérről mondtam néktek, hogy őrizkedjetek a farizeusok és sadduczeusok kovászától!?

RuSV1876 11 как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: берегитесь закваски фарисейской

БКуліш 11. Як се не розумієте, що не про хліб я казав вам, остерегатись квасу

и саддукейской?

Фарисейського та Садукейського?

FI33/38 12 Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt kavahtamaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

TKIS 12 Silloin he ymmärsivät, ettei Hän käskenyt varomaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

Biblia1776 12. Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt heitä kavahtamaan itsiänsä leivän hapatuksesta, vaan Pharisealaisten ja Saddukealaisten opista.

CPR1642 12. Silloin he ymmärsit ettei hän käskenyt cawatta leiwän hapatuxest mutta Phariseusten ja Saduceusten opetuxest.

UT1548 12. Silloin he ymmersit/ ettei hen käskenyt cauatta leiuen hapatuxest/ mutta Phariseusten ia Sadduceusten opetuxest. (Silloin he ymmärsit/ ettei hän käskenyt kawahtaa leiwän hapatuksesta/ mutta phariseusten ja saddukeusten opetuksesta.)

Gr-East 12. τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ᾽ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Text Receptus 12. τοτε συνηκαν οτι ουκ ειπεν προσεχειν απο της ζυμης του αρτου αλλ απο της διδαχης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 12. tote sυnekan oti oυk eipen prosechein apo tes zυmes toυ artoυ all apo tes didaches ton farisaion

kai saddoυkaion

MLV19 12 Then they understood that he did not say to take-heed, (stay) away from the leaven of bread, but (stay) away from the teaching of the Pharisees and Sadducees. {Mar 8:27-30 & Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21 Caesarea Philippi.}

KJV 12. Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

Dk1871 12. Da forstode de, at han havde ikke sagt, at de skulde tage sig vare for Brødets Suurdeig, men for Pharisæernes og Sadducæernes Lærdom.

KXII 12. Så förstodo de då, att han hade icke budit dem taga sig vara för bröds surdeg, utan för de Phariseers och Sadduceers lärdom.

PR1739 12. Siis moistsid nemmad, et temma es olle üttelnud, et nemmad ennast piddid hoidma leiwa happotaigna eest, waid Wariseride ja Sadduseride öppetusse eest.

LT 12. Tada jie suprato, kad Jis liepė saugotis ne duonos raugo, bet fariziejų ir sadukiejų mokslo.

Luther1912 12. Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich hüten sollten vor dem Sauerteig des Brots, sondern vor der Lehre

Ostervald-Fr 12. Alors ils comprirent que ce n'était pas du levain du pain, mais de la doctrine des pharisiens et des sadducéens qu'il

der Pharisäer und Sadduzäer.

RV'1862 12. Entónces entendieron que no les había dicho que se guardasen de levadura de pan, sino de la doctrina de los Fariseos, y de los Saduceos.

PL1881 12. Tedy zrozumieli, że nie mówił, aby się strzegli kwasu chleba, ale nauki Faryzeuszów i Saduceuszów.

RuSV1876 12 Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

FI33/38 13 Kun Jeesus tuli Filippuksen Kesarean tienoille, kysyi hän opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat Ihmisen Pojan olevan?"

Biblia1776 13. Mutta kuin Jesus tuli Kesarean maan ääriin, joka kutsutaan Philippuksen, kysyi hän opetuslapsiltansa ja sanoi: kenenkä

leur avait dit de se garder.

SVV1750 12 Toen verstonden zij, dat Hij niet gezegd had, dat zij zich wachten zouden van den zuurdesem des broods, maar van de leer der Farizeen en Sadduceen?

Karoli1908 Hu 12. Ekkor értették meg, hogy nem arról szólott, hogy a kenyér kovászától, hanem hogy a farizeusok és sadduczeusok tudományától őrizkedjenek.

БКуліш 12. Тоді зрозуміли, що не казав остерегатись квасу хлїбного, а науки Фарисейської та Садукейської.

TKIS 13 Tultuaan Filippuksen Kesarean alueelle Jeesus kysyi opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat (minun,) Ihmisen Pojan olevan?"

CPR1642 13. SIlloin tuli Jesus Cesarean maan äreen joca cudzutan Philippuxen ja kysyi Opetuslapsillens ja sanoi: Kenengä

sanovat ihmiset minun, Ihmisen Pojan, olevan?

UT1548 13. Silloin tuli Iesus Cesarean maan ären/ ioca cutzutan Philippusen/ ia kysyi Opetuslapsillens ia sonoi/ Kenenge sanouat Inhimiset minun Inhimisen Poijan oleuan? (Silloin tuli Jesus Kesarean maan ääreen/ joka kutsutaan Philippuksen/ ja opetuslapsillensa ja sanoi/ Kenenkä sanowat ihmiset minun Ihmisen Pojan olewan?)

Gr-East 13. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

MLV19 13 Now (after) Jesus came into the parts of

sanowat ihmiset minun ihmisen Pojan olewan?

Text Receptus 13. ελθων δε ο ιησους εις τα μερη καισαρειας της φιλιππου ηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι τον υιον του ανθρωπου 13. elthon de o iesous eis ta mere kaisareias tes filippou erota tous mathetas autou legon tina me legousin oi anthropoi einai ton uion tou anthropou

KJV 13. When Jesus came into the coasts of

Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say the Son of Man is?

Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am

Dk1871 13. Men der Jesus var kommen i Egnen af Cæsarea Philippe, spurgte han sine Disciple ad og sagde: hvad sige Menneskene mig, Menneskens Søn, at være?

KXII 13. Då kom Jesus i den ängden Cesarea Philippi, och frågade sina Lärjungar, och sade: Hvem säger folket mig, menniskones Son, vara?

PR1739 13. Agga kui Jesus tulli Keisarea Wilippusse liñna raiale, küssis temma omma jüngrittelt, ja ütles: Kedda mind, innimesse Poega, need innimessed ütlewad ollewad?

LT 13. Atėjęs į Pilypo Cezarėjos apylinkes, Jėzus paklausė savo mokinius: ‘‘Kuo žmonės mane, Žmogaus Sūnų, laiko?’’

Luther1912 13. Da kam Jesus in die Gegend der Stadt Cäsarea Philippi und fragte seine Jünger und sprach: Wer sagen die Leute, daß des Menschen Sohn sei?

Ostervald-Fr 13. Et Jésus, étant arrivé dans le territoire de Césarée de Philippe, interrogeait ses disciples, disant: Qui disent les hommes que je suis, moi, le Fils de l'homme?

RV'1862 13. Y viniendo Jesús a las partes de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos,

SVV1750 13 Als nu Jezus gekomen was in de delen van Cesarea Filippi, vraagde Hij Zijn

diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?

discipelen, zeggende: Wie zeggen de mensen, dat Ik, de Zoon des mensen, ben?

PL1881 13. A gdy przyszedł Jezus w strony Cezaryi Filippowej, pytał uczniów swoich, mówiąc: Kimże mię powiadają być ludzie Syna człowieczego?

Karoli1908 Hu 13. Mikor pedig Jézus Czézárea Filippi [9†] környékére méne, megkérdé tanítványait, mondván: Engemet, embernek Fiát, kinek mondanak az emberek?

RuSV1876 13 Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня,Сына Человеческого?

БКуліш 13. Як же прийшов Ісус у сторони Кесариї Филипової, то питав учеників своїх, глаголючи: За кого мають люде мене, Сина чоловічого?

FI33/38 14 Niin he sanoivat: "Muutamat Johannes Kastajan, toiset Eliaan, toiset taas Jeremiaan tahi jonkun muun profeetoista".

TKIS 14 He vastasivat: "Jotkut Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas Jeremian tai jonkun muun profeetoista."

Biblia1776 14. Niin he sanoivat: monikahdat Johannes Kastajan; mutta muutamat Eliaan; muutamat taas Jeremiaan, taikka jonkun prophetaista.

CPR1642 14. Nijn he sanoit: Monicahdat Johannes Castajan: Mutta muutamat Helian: Muutamat taas Jeremian taicka jongun Prophetaista.

UT1548 14. Nin he sanoit. Monicadhat Johannem castaian. Mutta mutomat Heliam. Mutomat taas Jeremiam/ taicka yhden Prophedade' lugusta. (Niin he sanoit. Monikahdat Johannes Kastajan. Mutta muutamat Elian. Muutamat taas Jeremian/ taikka yhden prophetaiden luwusta.)

Gr-East 14. οἱ δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

Text Receptus 14. οι δε ειπον οι μεν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν ετεροι δε ιερεμιαν η ενα των προφητων 14. oi de eipon oi men ioannen ton βaptisten alloi de elian eteroi de ieremian e ena ton profeton

MLV19 14 Now they said, Some (say) John the Immerser*; others, Elijah, and others, Jeremiah or one of the prophets.

KJV 14. And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

Dk1871 14. Men de sagde: Nogle sige, at du er Johannes den Døber: men Andre, Elias; men Andre, Jeremias eller een af

KXII 14. Då sade de: Somlige Johannem Döparen, somlige Eliam, somlige Jeremiam, eller en af Propheterna.

Propheterne.

PR1739 14. Agga nemmad ütlesid: Monned ütlewad, et sa olled Joañes se ristia; agga teised, Elias, agga teised, Jeremias, ehk üks neist prohwetidest.

LT 14. Jie atsakė: ‘‘Vieni Jonu Krikštytoju, kiti Eliju, kiti Jeremiju ar dar kuriuo iš pranašų‘‘.

Luther1912 14. Sie sprachen: Etliche sagen, du seist Johannes der Täufer; die andern, du seist Elia; etliche du seist Jeremia oder der Propheten einer.

Ostervald-Fr 14. Et ils répondirent: Les uns disent que tu es Jean-Baptiste; les autres, Élie; et les autres, Jérémie, ou l'un des prophètes.

RV'1862 14. Y ellos dijeron: Unos: Juan el Bautista; y otros: Elías; y otros: Jeremías, o alguno de los profetas.

SVV1750 14 En zij zeiden: Sommigen: Johannes de Doper; en anderen: Elias; en anderen: Jeremia of een van de profeten.

PL1881 14. A oni rzekli: Jedni Janem Chrzcicielem, a drudzy Elijaszem, insi też Jeremijaszem, albo jednym z proroków.

Karoli1908 Hu 14. Ők pedig mondának: Némelyek Keresztelő [10†] Jánosnak, mások [11†] Illésnek; némelyek pedig Jeremiásnak, vagy egynek a próféták közül.

RuSV1876 14 Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за

БКуліш 14. Вони ж сказали: Одні за Йоана Хрестителя, другі за Ілию, инші ж за

Иеремию, или за одного из пророков.

Єремію або одного з пророків.

FI33/38 15 Hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?"

Biblia1776 15. Sanoi hän heille: mutta kenenkä te sanotte minun olevan?

UT1548 15. Sanoi hen heille/ Mutta kene'ge te sanotta minun oleuan? (Sanoi hän heille/ Mutta kenenkä te sanotte minun olewan?)

TKIS 15 Hän sanoi heille: "Entä kenen te sanotte minun olevan?"

CPR1642 15. Sanoi hän heille: mutta kenengä te sanotta minun olewan?

Gr-East 15. λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

Text Receptus 15. λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι 15. legei autois υmeis de tina me legete einai

MLV19 15 He says to them, But who do you° say that I am?

KJV 15. He saith unto them, But whom say ye that I am

Dk1871 15. Han siger til dem: men I, hvem sige I mig at være?

KXII 15. Sade han till dem: Hvem sägen I mig då vara?

PR1739 15. Temma ütles nende wasto: Agga kedda teie mind ütlete ollewad?

LT 15. Jis vėl paklausė: ‘‘O kuo jūs mane laikote?’’

Luther1912 15. Er sprach zu ihnen: Wer sagt denn ihr, daß ich sei?

RV'1862 15. Díceles él: ¿Y vosotros, quién decís que soy?

PL1881 15. I rzekł im: A wy kim mię być powiadacie?

RuSV1876 15 Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня?

FI33/38 16 Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika".

Biblia1776 16. Vastasi Simon Pietari ja sanoi: sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika.

UT1548 16. Nin wastasi Simon Petari/ ia sanoi/ Sine olet se Christus eläuen Jumalan Poica. (Niin wastasi Simon Petari/ ja sanoi/ Sinä olet se Kristus Eläwän Jumalan Poika.)

Gr-East 16. ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ

Ostervald-Fr 15. Il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis?

SVV1750 15 Hij zeide tot hen: Maar gij, wie zegt gij, dat Ik ben?

Karoli1908 Hu 15. Monda nékik: Ti pedig kinek mondotok engem?

БКуліш 15. Рече до них: Ви ж як кажете? хто я?

TKIS 16 Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika."

CPR1642 16. Wastais Simon Petari ja sanoi: sinä olet Christus eläwän Jumalan Poica.

Text 16. αποκριθεις δε σιμων πετρος ειπεν

εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Receptus συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος 16. apokritheis de simon petros eipen sυ ei o christos o υios tou theou tou zontos

MLV19 16 Now Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God.

KJV 16. And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

Dk1871 16. Da svarede Simon Petrus og sagde: du er Christus, den levende Guds Søn?

KXII 16. Då svarade Simon Petrus, och sade: Du äst Christus, lefvandes Guds Son.

PR1739 16. Siis wastas Simon Peetrus, ja ütles: Sinna olled se Kristus se ellawa Jummala Poeg.

LT 16. Tada Simonas Petras atsakė: ‘‘Tu esi Kristus, gyvojo Dievo Sūnus’’.

Luther1912 16. Da antwortete Simon Petrus und sprach: Du bist Christus, des lebendigen Gottes Sohn!

Ostervald-Fr 16. Simon Pierre, prenant la parole, dit: Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

RV'1862 16. Y respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.

SVV1750 16 En Simon Petrus, antwoordende, zeide: Gij zijt de Christus, de Zoon des levenden Gods.

PL1881 16. A odpowiadając Szymon Piotr rzekł: Tyś jest Chrystus, on Syn Boga żywego.

RuSV1876 16 Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты - Христос, Сын Бога Живаго.

FI33/38 17 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonaan poika, sillä ei liha eikä veri ole sitä sinulle ilmoittanut, vaan minun Isäni, joka on taivaissa.

Biblia1776 17. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: autuas olet sinä, Simon Jonan poika! sillä ei liha eikä veri ilmoittanut sitä sinulle, vaan Isäni, joka on taivaissa.

UT1548 17. Ja Iesus wastaden sanoi henelle/ Autuas olet sine Simon Jonan poica/ sille että liha ia weri ei ilmoittanut sinulle/ mutta minun Isen ioca on Taiuaisa. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Autuas olet sinä Simon

Karoli1908 Hu 16. Simon Péter pedig felelvén, monda: Te [12†] vagy a Krisztus, az élő Istennek Fia.

БКуліш 16. Озвавшись Симон Петр, каже: Ти єси Христос, Син Бога живого.

TKIS 17 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonan poika, sillä liha ja veri eivät ole ilmoittaneet sitä sinulle, vaan minun Isäni joka on taivaissa."

CPR1642 17. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle: Autuas olet sinä Simon Jonan poica sillä ettei liha eikä weri ilmoittanut sitä sinulle mutta minun Isän joca on Taiwais.

Jonan poika/ sillä että liha ja weri ei ilmoittanut sinulle/ mutta minun Isäni joka on taiwaissa.)

Gr-East

17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus

17. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω μακαριος ει σιμων βαρ ιωνα οτι σαρξ και αιμα ουκ απεκαλυψεν σοι αλλ ο πατηρ μου ο εν τοις ουρανοις 17. kai apokritheis o iesous eipen auto makarios ei simon βar iona oti sarks kai aima ouk apekalυpsen soi all o pater mou o en tois ouranois

MLV19

17 And Jesus answered and said to him, You are fortunate, Simon, Son-of-Jonah, because flesh and blood did not revealed it to you, but my Father, the (one) in the heavens.

KJV

17. And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

Dk1871

17. Og Jesus svarede og sagde til ham: salig er du, Simon Jonas' Søn! thi Kjød og Blod har ikke aabenbaret dig det, men min

KXII

17. Då svarade Jesus, och sade till honom: Salig äst du, Simon, Jone son; ty kött och blod hafver dig det icke

Fader, som er i Himlene.

PR1739 17. Ja Jesus wastas ja ütles temmale: Önnis olled sinna, Simon Jona poeg, sest lihha ja werri ep olle sulle sedda mitte teäda annud, waid minno Issa, kes taewas on.

Luther1912 17. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon, Jona's Sohn; denn Fleisch und Blut hat dir das nicht offenbart, sondern mein Vater im Himmel.

RV'1862 17. Entónces respondiendo Jesús, le dijo: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás; porque no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre que está en los cielos.

PL1881 17. Tedy odpowiadając Jezus rzekł mu: Błogosławiony jesteś Szymonie, synu Jonaszowy! bo tego ciało i krew nie objawiły tobie, ale Ojciec mój, który jest w

uppenbarat; utan min Fader, som är i himmelen.

LT 17. Jėzus jam atsakė: ‘‘Palaimintas tu, Simonai, Jonos sūnau, nes ne kūnas ir kraujas tau tai apreiškė, bet mano Tėvas, kuris yra danguje.

Ostervald-Fr 17. Et Jésus lui répondit: tu es heureux, Simon, fils de Jona; car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est dans les cieux.

SVV1750 17 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Zalig zijt gij, Simon, Bar-jona! want vlees en bloed heeft u dat niet geopenbaard, maar Mijn Vader, Die in de hemelen is.

Karoli1908 Hu 17. És felelvén Jézus, monda néki: Boldog vagy Simon, Jónának fia, mert nem [13†] test és vér jelentette ezt meg néked, hanem az én mennyei Atyám.

niebiesiech.

RuSV1876 17 Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах;

БКуліш 17. І озвавшись Ісус, рече до него: Блажен єси, Симоне, сину Йонин, бо тїло й кров не відкрила тобі сього, а Отець мій, що на небі.

FI33/38 18 Ja minä sanon sinulle: sinä olet Pietari, ja tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani, ja tuonelan portit eivät sitä voita.

TKIS 18 Ja minäkin sanon sinulle: sinä olet Pietari*, mutta tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani eivätkä tuonelan portit sitä voita.

Biblia1776 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä ole Pietari, ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun seurakuntani, ja helvetin portit ei pidä häntä voittaman.

CPR1642 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä olet Petari ja tämän callion päälle tahdon minä raketa minun Seuracundani ja helwetin portit ei pidä händä woittaman.

UT1548 18. Mutta mine woroin sanon sinulle/ että sine * olet Petari/ ia temen callion päle tahdon mine rakeda minun Seurakundani/ ia heluetin portit ei pide hende ylitzewoittama'. (Mutta minä wuoroin sanon sinulle/ että sinä olet Petari/ ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun

seurakuntani/ ja helwetin portit ei pidä häntä ylitse woittaman.)

Gr-East

18. κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

Text Receptus

18. καγω δε σοι λεγω οτι συ ει πετρος και επι ταυτη τη πετρα οικοδομησω μου την εκκλησιαν και πυλαι αδου ου κατισχυσουσιν αυτης 18. kago de soi lego oti su ei petros kai epi taute te petra oikodomeso mou ten ekklesian kai pulai adou ou katischusousin autes

MLV19

18 But I also say to you, that you are {F} Peter and upon this, {F} the rock, I will be building my congregation* (of believers), and the gates of Hades will not be prevailing (against) her.

KJV

18. And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

Dk1871

18. Men jeg siger dig ogsaa, at du er Petrus, og paa denne klippe vil jeg bygge min Menighed, og Helvedes Porte skulde ikke faae Overhaand over den.

KXII

18. Och jag säger dig igen, att du äst Petrus; och uppå detta hälleberget skall jag bygga mina församling; och helvetes portar skola icke varda henne öfvermägtige.

PR1739 18. Ja minna ütlen sulle ka: Sinna olled Peetrus, ja sesinnatse kaljo peäle tahhan miña ehhitada omm̃a koggodust, ja pörgo wärrawad ei pea sedda mitte ärra woitma,

LT 18. Ir Aš tau sakau: tu esi Petras, ir ant šios uolos Aš pastatysiu savo bažnyčią, ir pragaro vartai jos nenugalės.

Luther1912 18. Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeinde, und die Pforten der Hölle sollen sie nicht überwältigen.

Ostervald-Fr 18. Et moi, je te dis aussi que tu es Pierre, et que sur cette pierre je bâtirai mon Église, et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.

RV'1862 18. Y yo también te digo, que tú eres Pedro; y sobre esta roca edificaré mi iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

SVV1750 18 En Ik zeg u ook, dat gij zijt Petrus, en op deze petra zal Ik Mijn gemeente bouwen, en de poorten der hel zullen dezelve niet overweldigen.

PL1881 18. A Ja ci też powiadam, żeś ty jest Piotr; a na tej opoce zbuduję kościół mój, a bramy piekielne nie przemogą go:

Karoli1908 Hu 18. De én is mondom néked, hogy te Péter vagy, és ezen a [14†] kősziklán építem fel az én anyaszentegyházamat, és a pokol kapui sem vesznek rajta diadalmat.

RuSV1876 18 и Я говорю тебе: ты - Петр, и на сем

БКуліш 18. Скажу ж і я тобі: Що ти єси Петр, і

камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеютее;

на сьому камені збудую церкву мою, і ворота пекольні не подужають її.

FI33/38 19 Minä olen antava sinulle taivasten valtakunnan avaimet, ja minkä sinä sidot maan päällä, se on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, se on oleva päästetty taivaissa."

TKIS 19 Sinulle annan taivasten valtakunnan avaimet. Ja minkä sinä sidot maan päällä, on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, on oleva päästetty taivaissa."

Biblia1776 19. Ja minä annan sinulle taivaan valtakunnan avaimet: ja mitä sinä maan päällä sidot, pitää sidotun oleman taivaissa, ja mitä sinä päästät maan päällä, sen pitää oleman päästetyn taivaissa.

CPR1642 19. Ja minä annan sinulle Taiwan waldacunnan awaimet ja caicki cuin sinä maan päällä sidot pitä sidotut oleman Taiwais ja caicki cuin sinä päästät maan päällä ne pitä myös oleman päästetyt Taiwais.

UT1548 19. Ja mine annan sinulle Taiuan waldakunnan Awaimet/ Ja caiki quin sine maan päle sidhot/ pite sidhottun oleman Taiuaisza/ Ja caiki quin sine pästet maan päle/ ne pite mös pästetyt oleman Taiuaisza. (Ja minä annan sinulle taiwaan waltakunnan awaimet/ Ja kaikki kuin sinä maan päällä sidot/ pitää sidotun oleman taiwaissa/ Ja kaikki kuin sinä päästät maan

päällä/ ne pitää myös päästetyt oleman taiwaissa.)

Gr-East

19. καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus

19. και δωσω σοι τας κλεις της βασιλειας των ουρανων και ο εαν δησης επι της γης εσται δεδεμενον εν τοις ουρανοις και ο εαν λυσης επι της γης εσται λελυμενον εν τοις ουρανοις
19. kai doso soi tas kleis tes βasileias ton ουranon kai o ean deses epi tes ges estai dedemenon en tois ουranois kai o ean lυses epi tes ges estai lelυmenon en tois ουranois

MLV19

19 I will be giving to you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind upon the earth will have (already) been bound in the heavens, and whatever you loose upon the earth will have (already) been loosed in the heavens.

KJV

19. And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

Dk1871

19. Og jeg vil give dig Himmerigets Riges

KXII

19. Och jag skall gifva dig himmelrikets

Nøgler, og havd du binder paa Jorden, det skal være bundet i Himlene, og hvad du løser paa Jorden, det skal være løst i Himlene.

nycklar. Allt det du binder på jordene, det skall vara bundet i himmelen; och allt det du löser på jordene, det skall vara löst i himmelen.

PR1739 19. Ja minna tahhan sulle taewarigi wotmed anda, ja, mis siña Ma peäl kinniseud, se peab taewas kinniseutud ollema, ja mis ial siña Ma peäl peästad, peab ka taewas peästetud ollema.

LT 19. Tau duosiu dangaus karalystės raktus; ką tu suriši žemėje, bus surišta ir danguje, ir ką tu atriši žemėje, bus atrišta ir danguje''.

Luther1912 19. Und ich will dir des Himmelsreichs Schlüssel geben: alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden sein, und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los sein.

Ostervald-Fr 19. Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.

RV'1862 19. Y a tí daré las llaves del reino de los cielos; que todo lo que ligares en la tierra, será ligado en los cielos; y todo lo que desatares en la tierra, será desatado en los cielos.

SVV1750 19 En Ik zal u geven de sleutelen van het Koninkrijk der hemelen; en zo wat gij zult binden op de aarde, zal in de hemelen gebonden zijn; en zo wat gij ontbinden zult op de aarde, zal in de hemelen ontbonden zijn.

PL1881 19. I tobie dam klucze królestwa niebieskiego; a cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebiesiech; a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane i w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 19. És néked adom a mennyek országának kulcsait; [15†] és a mit megkötsz a földön, a mennyekben is kötve lészen; és a mit megoldasz a földön, a mennyekben is oldva lészen.

RuSV1876 19 и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

БКуліш 19. І дам я тобі ключі царства небесного; й що звяжеш на землї, буде звязане на небі; а що розвяжеш на землї, буде розвязане на небі.

FI33/38 20 Silloin hän varoitti vakavasti opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että hän on Kristus.

TKIS 20 Sitten Hän kielsi opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että Hän on (Jeesus) Kristus.

Biblia1776 20. Niin hän haastoi opetuslapsiansa kellenkään sanomasta, että hän oli Jesus Kristus.

CPR1642 20. Nijn hän haasti Opetuslapsians kellengän sanomast että hän oli Jesus Christus.

UT1548 20. Nin hen haasti Opetuslapsillans kellengen sanomast että hen oli se Iesus Christus. (Niin hän haasti opetuslapsillensa kellenkään sanomasta että hän oli se Jesus

Kristus.)

Gr-East

20. τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

Text Receptus

20. τοτε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν ιησους ο χριστος 20. tote diesteilato tois mathetais autou ina medeni eiposin oti autos estin iesous o christos

MLV19

20 Then he ordered the disciples in order that they should speak to no one that he was Jesus, the Christ. {Footnotes: Mat 16:18, these words are different in Greek. Peter translated is a ‘pebble’ and the other word is ‘rock’ as in ‘a massive rock or rock foundation,’ the kind of rock that the wise man built his house on in Mat 7:24-25.}{Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27 Caesarea Philippi.}

KJV

20. Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

Dk1871

20. Da bød han sine Disciple, at de skulde ingen Sige, at han var Christus.

KXII

20. Då böd han sina Lärjungar, att de skulle för ingen säga, att han var Jesus

Christus.

PR1739 20. Siis kelis temma ommad jüngrid, et nemmad ühhelegi ei piddand ütlema, et temma on Jesus se Kristus.)

LT 20. Tada Jis griežtai įsakė savo mokiniams niekam neskelbti, kad Jis yra JėzusKristus.

Luther1912 20. Da verbot er seinen Jüngern, daß sie niemand sagen sollten, daß er, Jesus, der Christus wäre.

Ostervald-Fr 20. Alors il défendit à ses disciples de dire à personne que lui, Jésus, fût le Christ.

RV'1862 20. Entónces mandó a sus discípulos que a nadie dijesen que él era Jesús el Cristo.

SVV1750 20 Toen verbood Hij Zijn discipelen, dat zij iemand zeggen zouden, dat Hij was Jezus, de Christus.

PL1881 20. Tedy przykazał uczniom swoim, aby nikomu nie powiadali, że on jest Jezus Chrystus.

Karoli1908 Hu 20. Akkor megparancsolá tanítványainak, hogy senkinek se [16†] mondják, hogy ő a Jézus Krisztus.

RuSV1876 20 Тогда Иисус запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.

БКуліш 20. Тодї наказав ученикам своїм, щоб не казали нікому, що Він Ісус Христос.

FI33/38 21 Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa

TKIS 21 Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa

opetuslapsilleen, että hänen piti menemän Jerusalemiin ja kärsimän paljon vanhimmilta ja ylipapeilta ja kirjanoppineilta ja tuleman tapetuksi ja kolmantena päivänä nouseman ylös.

Biblia1776 21. Siitä ajasta rupesi Jesus julistamaan opetuslapsillensa, että hänen piti Jerusalemiin menemän, ja paljon vanhimmilta ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta kärsimän, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösnouseman.

UT1548 21. Sijte aighasta rupeis Iesus iulgistaman Opetuslapsillens/ että henen pite Jerosoliman menemen/ ia palion kersimen nijlde Wanhimilda/ ia Pappedhen pämiehilde/ ia kirianoppenuilda/ ia tapettama' ia colmanden peiuen ylesnouseman. (Siitä ajasta rupesi Jesus julkistamaan opetuslapsillensa/ että hänen pitää Jerusalemiin menemään/ ja paljon kärsimään niiltä wanhimmilta/ ja opetuslapsilleen, että Hänen on mentävä Jerusalemiin ja paljon kärsittävä vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten käsissä ja tultava tapetuksi ja kolmantena päivänä herättävä eloon.

CPR1642 21. Siitä ajasta rupeis Jesus julistaman Opetuslapsillens että hänen piti Jerusalemijn menemän ja paljon wanhimmilda ja Pappein päämiehildä ja Kirjanoppeneilda kärsimän ja piti tapettaman ja colmanden päiwänä ylösnouseman.

pappeuden päämiehiltä/ ja kirjanoppineilta/ ja tapettaman ja kolmannen päiwän ylösnouseman.)

Gr-East

21. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Text Receptus

21. απο τοτε ηρξατο ο ιησους δεικνυειν τοις μαθηταις αυτου οτι δει αυτον απελθειν εις ιεροσολυμα και πολλα παθειν απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι 21. apo tote erksato o iesous deiknuein tois mathetais autou oti dei auton apelthein eis ierosoluma kai polla pathein apo ton presβuteron kai archiereon kai grammateon kai apoktanthenai kai te trite emera egerthenai

MLV19

21 Jesus began to show to his disciples from then (on), that it is essential (for) him to go to Jerusalem and to suffer many things from the elders and high-priests and

KJV

21. From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and

scribes, and to be killed, and to arise in the third day.

scribes, and be killed, and be raised again the third day.

Dk1871 21. Fra den Tid begyndte Jesus at give sine Disciple tilkjende, at han burde at gaae til Jerusalem, og lide meget af de Ældste og Ypperstepræster og Skriftkloge, og ihjelslaaes og opstaae tredie Dag.

KXII 21. Ifrå den tiden begynte Jesus förkunna sina Lärjungar, huru han måste gå till Jerusalem, och lida mycket af de äldsta, och af de öfversta Presterna, och af de Skriftlärda; och dräpas, och tredje dagen uppstå igen.

PR1739 21. Sest aiast hakkas Jesus täetama omma jüngrittele, et temma piddi Jerusalemma miñema, ja paljo kannatama wannemist, ja üllemist-preestridest ja kirjatundiast, ja et tedda piddi tappetama, ja kolmandamal päwal üllesärratadama.

LT 21. Nuo tada Jėzus pradėjo aiškinti savo mokiniams, kad Jis turįs eiti į Jeruzalę ir daug iškentėti nuo vyresniųjų, aukštųjų kunigų ir Rašto žinovų, būti nužudytas ir trečią dieną prisikelti.

Luther1912 21. Von der Zeit an fing Jesus an und zeigte seinen Jüngern, wie er müßte hin gen Jerusalem gehen und viel leiden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und

Ostervald-Fr 21. Dès lors Jésus commença à déclarer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il y souffrît beaucoup de la part des sénateurs, et des principaux sacrificateurs, et des scribes, et qu'il y fût

am dritten Tage auferstehen.

RV'1862 21. Desde aquel tiempo comenzó Jesús a declarar a sus discípulos, que convenía ir él a Jerusalem, y padecer muchas cosas de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercero día.

PL1881 21. I odtąd począł Jezus pokazywać uczniom swoim, iż musi odejść do Jeruzalemu, i wiele cierpieć od starszych i od przedniejszych kapłanów i nauczonych w Piśmie, a być zabitym i trzeciego dnia zmartwychwstać.

RuSV1876 21 С того времени Иисус начал открыватьученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин и первосвященников и книжников, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour.

SVV1750 21 Van toen aan begon Jezus Zijn discipelen te vertonen, dat Hij moest heengaan naar Jeruzalem, en veel lijden van de ouderlingen, en overpriesteren, en Schriftgeleerden, en gedood worden, en ten derden dage opgewekt worden.

Karoli1908 Hu 21. Ettől fogva kezdé Jézus jelenteni az ő tanítványainak, hogy néki [17†] Jeruzsálembe kell menni, és sokat szenvedni a vénektől és a főpapoktól és az írástudóktól, és megöletni, és harmadnapon [18†] föltámadni.

БКуліш 21. З того часу почав Ісус виявляти ученикам своїм, що мусить ійти в Єрусалим, і багато терпіти од старших, та архиєреїв, та письменників, і бути вбитим, і встати третього дня.

FI33/38 22 Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan häntä sanoen: "Jumala varjelkoon, Herra, älköön se sinulle tapahtuko".

Biblia1776 22. Ja Pietari otti hänen erinänsä, rupesi häntä nuhtelemaan, sanoen: armahda itsiäs, Herra: älköön sinulle se taphtuko!

UT1548 22. Ja quin Petari otti henen eränens/ rupesi hen nuchteleman hende/ sanoden/ Armadha itzees Herra/ elken se sinun tapachtuco. (Ja kuin Pietari otti hänen erillensä/ rupesi hän nuhtelemaan häntä/ sanoen/ Armahda itseäsi Herra/ älkään se sinun tapahtuko.)

Gr-East 22. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἵλεώς σοι, Κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

TKIS 22 Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan Häntä sanoen: "Jumala olkoon sinulle armollinen, Herra. Älköön sinulle sitä tapahtuko."

CPR1642 22. Ja cuin Petari otti hänen erinäns rupeis hän händä nuhteleman sanoden: armada idzes Herra älkön sinulle nijn tapahtuco.

Text Receptus 22. και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω λεγων ιλεως σοι κυριε ου μη εσται σοι τουτο 22. kai proslaβomenos auton o petros erksato epitiman auto legon ileos soi kurie ou me

estai soi τουτο

MLV19 22 And Peter took him and began to rebuke him, saying, (God) will be lenient to you, Lord. This will never be (happening) to you.

KJV 22. Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

Dk1871 22. Og Peter tog ham tilside, begyndte at straffe ham, og sagde: Herre, spar dig selv; dette skee dig ingenlunde!

KXII 22. Och Petrus tog honom afsides, och begynte straffa honom, och sade: Herre, skona dig sjelf; detta vederfares dig icke.

PR1739 22. Ja Peetrus wottis tedda ennese jure, ja hakkas tedda nomima, ja ütles: Issand, heida ennese peäle armo: ärgo sündko sulle sedda.

LT 22. Tada Petras, pasivadinęs Jį į šalį, ėmė drausti: ‘‘Jokiu būdu, Viešpatie, Tau neturi taip atsitikti!’’

Luther1912 22. Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an und sprach: HERR, schone dein selbst; das widerfahre dir nur nicht!

Ostervald-Fr 22. Alors Pierre, l'ayant pris à part, se mit à le reprendre et à lui dire: A Dieu ne plaise, Seigneur! cela ne t'arrivera point.

RV'1862 22. Y Pedro, tomándole aparte, comenzó a reprenderle, diciendo: Señor, ten compasión de ti: en ninguna manera esto te

SVV1750 22 En Petrus, Hem tot zich genomen hebbende, begon Hem te bestraffen, zeggende: Heere, wees U genadig! dit zal

acontezca.

PL1881 22. A wziąwszy go Piotr na stronę, począł go strofować, mówiąc: Zmiłuj się sam nad sobą, Panie! nie przyjdzie to na cię.

RuSV1876 22 И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!

FI33/38 23 Mutta hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene pois minun edestäni, saatana; sinä olet minulle pahennukseksi, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten".

Biblia1776 23. Niin hän käänsi itsensä ympäri ja sanoi Pietarille: mene pois minun tyköäni, saatana! sinä olet minulle pahennukseksi: ettes ymmärrä niitä, jotka Jumalan ovat, mutta ne, jotka ihmisen ovat.

UT1548 23. 1Nin hen kensijn ymberins/ ia sanoi

U geenszins geschieden.

Karoli1908 Hu 22. És Péter előfogván őt, kezdé feddeni, mondván: Mentsen Isten, Uram! Nem eshetik ez meg te véled.

БКуліш 22. І взявши Його Петр, почав докоряти Йому, кажучи: Пожаль ся себе, Господи; нехай се не станеть ся Тобі.

TKIS 23 Mutta Hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene taakseni, saatana. Sinä olet minulle viettelykseksi*, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan vaan sitä mikä on ihmisten."

CPR1642 23. Ja hän käänsi hänens ymbärins ja sanoi: mene pois minun tyköäni Satan sinä pahennat minun ettes ymmärrä nijtä jotca Jumalan owat mutta ne jotca ihmisten owat.

Petarille/ Mene pois minun tyköeni Satana/ sine estet minua/ Sille ettet sine ymmerdä nijte/ iotca ouat Jumalan/ mutta ne quin Inhimisten ouat. (Niin hän käänsi ympärinsä/ ja sanoi Petarille/ Mene pois minun tyköäni satana/ sinä estät minua/ Sillä ettet sinä ymmärrä niitä/ jotka owat Jumalan/ mutta ne kuin ihmisten owat.)

Gr-East

23. ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ· Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλόν μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus

23. ο δε στραφεις ειπεν τω πετρω υπαγε οπισω μου σατανα σκανδαλον μου ει οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων 23. o de strafeis eipen to petro υpage opiso mou satana skandalon mou ei oti ou froneis ta tou theou alla ta ton anthropon

MLV19

23 But he turned and said to Peter, Go behind me, adversary! You are an offense to me, because you are not mindful of the things of God, but the things of men.

KJV

23. But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

Dk1871 23. Men han vendte sig og sagde til Peter: vig bag mig, Satan! du er mig en Foargelse; thi du sandser ikke, hvad Guds er, men hvad Menneskens er.

KXII 23. Då vände han sig om, och sade till Petrum: Gack bort ifrå mig, du Satan; du äst mig till hinders; ty du besinnar icke det Gudi tillhörer, utan det menniskom tillhörer.

PR1739 23. Agga temma pöris ennast ümber, ja ütles Peetrusse wasto: Minne mo tahha, sadan! sinna olled mulle pahhandusseks, sest sinna ei mötle se peäle, mis Jummala, waid mis innimeste mele pärrast on.

LT 23. Bet Jis atsisukęs pasakė Petrui: ‘‘Eik šalin, šėtone! Tu man papiktinimas, nes mąstai ne apie tai, kas Dievo, o kas žmonių‘‘.

Luther1912 23. Aber er wandte sich um und sprach zu Petrus: Hebe dich, Satan, von mir! du bist mir ärgerlich; denn du meinst nicht was göttlich, sondern was menschlich ist.

Ostervald-Fr 23. Mais Jésus, se tournant, dit à Pierre: Arrière de moi, Satan! tu m'es en scandale; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.

RV'1862 23. Entónces él volviéndose, dijo a Pedro: Quítate de delante de mí, Satanás: escándalo me eres; porque no entiendes lo que es de Dios, sino lo que es de los

SVV1750 23 Maar Hij, Zich omkerende, zeide tot Petrus: Ga weg achter Mij, satanas! gij zijt Mij een aanstoot, want gij verzint niet de dingen, die Gods zijn, maar die der

hombres.

mensen zijn.

PL1881 23. A on obróciwszy się, rzekł Piotrowi: Idź ode mnie, szatanie! jesteś mi zgorszeniem; albowiem nie pojmujesz tego, co jest Bożego, ale co jest ludzkiego.

Karoli1908 Hu 23. Ő pedig megfordulván, monda Péternek: Távozz tőlem Sátán; bántásomra vagy nékem; mert nem gondolsz az Isten dolgaira, hanem az emberi dolgokra.

RuSV1876 23 Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

БКуліш 23. Він же обернувсь і рече до Петра: Геть від мене, сатано! ти блазниш мене, бо не гадаєш про Боже, а про чоловіче.

FI33/38 24 Silloin Jeesus sanoi opetuslapsillensa: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

TKIS 24 Sitten Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Jos joku tahtoo kulkea jäljessäni, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua."

Biblia1776 24. Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa: jos joku tahtoo minun perässäni tulla, hän kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä, ja seuratkaan minua;

CPR1642 24. Silloin Jesus sanoi Opetuslapsillens: jos jocu tahto seurata minua hän kieldäkän idzens ja ottacan ristins päällens ja seuratcan minua.

UT1548 24. Silloin Iesus sanoi Opetuslapsillens/ Jos

ioku tactopi minua seurata/ hen kieldeken itzens/ ia ottakan ristins pälens/ ia seuratkaan minua. (Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa/ Jos joku tahtoopi minua seurata/ hän kieltäkään itsensä/ ja ottakaan ristinsä päällensä/ ja seuratkaan minua.)

Gr-East 24. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Text Receptus 24. τοτε ο ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι 24. tote o iesous eipen tois mathetais autou ei tis thelei opiso mou elthein aparnesastho eauton kai arato ton stauron autou kai akoloutheito moi

MLV19 24 Then Jesus said to his disciples, If anyone is willing to come after me, let him deny himself and let him lift up his cross and let him follow me.

KJV 24. Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Dk1871 24. Da sagde Jesus til sine Disciple: vil

KXII 24. Då sade Jesus till sina Lärjungar:

Nogen komme efter mig, han fornægte sig selv, og tagesit Kors, og følge mig.

Hvilken som vill följa mig, han vedersake sig sjelf, och tage sitt kors uppå sig, och följe mig.

PR1739 24. Siis ütles Jesus omma jüngrittele: Kui kegi minno järrele tahhab tulla, se salgago isseennast ärra, ja wotko omma risti ennese peäle ja käigo miño järrel.

LT 24. Tuomet Jėzus savo mokiniams pasakė: ‘‘Jei kas nori eiti paskui mane, teišsižada pats savęs, teima savo kryžių ir teseka manimi.

Luther1912 24. Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will mir jemand nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir.

Ostervald-Fr 24. Alors Jésus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et me suive.

RV'1862 24. Entónces Jesús dijo a sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

SVV1750 24 Toen zeide Jezus tot Zijn discipelen: Zo iemand achter Mij wil komen, die verloochene zichzelven, en neme zijn kruis op, en volge Mij.

PL1881 24. Tedy rzekł Jezus do uczniów swoich: Jeźli kto chce iść za mną, niechajże samego siebie zaprze, a weźmie krzyż swój, i naśladuje mię!

Karoli1908 Hu 24. Ekkor monda Jézus az ő tanítványainak: Ha valaki jőni [19†] akar én utánam, tagadja meg magát és vegye fel az ő keresztjét, [20†] és kövessen

engem.

RuSV1876 24 Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьмикрест свой, и следуй за Мною,

БКуліш 24. Рече тодї Ісус ученикам своїм: Коли хто хоче йти слїдом за мною, нехай відречеть ся себе самого, й візьме хрест свій, та й іде слїдом за мною.

FI33/38 25 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän löytää sen.

TKIS 25 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

Biblia1776 25. Sillä joka tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hän löytää sen.

CPR1642 25. Sillä joca tahto hengens kätke hän hucutta sen. Mutta joca hengens hucutta minun tähteni hän löytä sen.

UT1548 25. Sille että ioca tacto henen hengens kätkije/ hen huckutta sen. Mutta ioca henen hengens hucutta minun tehten/ hen leutepi sen. (Sillä että joka tahtoo henkensä kätkeä/ hän hukuttaa sen. Mutta joka hänen henkensä hukuttaa minun tähteni/ hän löytääpi sen.)

Gr-East 25. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

Text Receptus 25. ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου

σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.

σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην 25. os gar an thele ten psυchen aυtoυ sosai apolesei aυten os d an apolese ten psυchen aυtoυ eneken emoυ eυresei aυten

MLV19 25 For* whoever wishes to save his life, will be losing it, and whoever loses his life because of me will be finding it.

KJV 25. For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

Dk1871 25. Thi hvo som vil frelse sit Liv, skal miste det; og hvo som mister sit Liv for min Skyld, skal finde det.

KXII 25. Ty hvilken som vill behålla sitt lif, han skall mista det; och hvilken som mister sitt lif, för mina skull, han skall finna det.

PR1739 25. Sest kes ial omma ello tahhab hoida, se kautab sedda ärra; agga kes ial omma ello ärra kautab minno pärrast, se leiab sedda.

LT 25. Nes, kas nori išgelbėti savo gyvybę, tas ją praras; o kas praras savo gyvybę dėl manęs, tas ją atras.

Luther1912 25. Denn wer sein Leben erhalten will, der wird's verlieren; wer aber sein Leben

Ostervald-Fr 25. Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; et quiconque perdra sa vie

verliert um meinetwillen, der wird's finden.

RV'1862 25. Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

PL1881 25. Bo kto by chciał duszę swoję zachować, straci ją; a kto by stracił duszę swoję dla mnie, znajdzie ją.

RuSV1876 25 ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тотобретет ее;

FI33/38 26 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saisi sielullensa vahingon? Taikka mitä voi ihminen antaa sielunsa lunnaiksi?

Biblia1776 26. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja sielullensa sais vahingon? taikka mitä antaa ihminen

pour l'amour de moi, la trouvera;

SVV1750 25 Want zo wie zijn leven zal willen behouden, die zal hetzelve verliezen; maar zo wie zijn leven verliezen zal, om Mijnentwil, die zal hetzelve vinden.

Karoli1908 Hu 25. Mert a ki meg akarja tartani [21†] az ő életét, elveszti azt; a ki pedig elveszti az ő életét én érettem, megtalálja azt.

БКуліш 25. Хто бо хоче спасти душу свою, той погубить її; хто ж погубить душу свою ради мене, знайде її.

TKIS 26 Sillä mitä ihminen hyötyy siitä, jos hän saisi haltuunsa koko maailman, mutta saisi vahingon sielulleen? Tai mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

CPR1642 26. Mitä se autta ihmisen jos hän caiken mailman woitta ja sielullens teke wahingon? taicka mitä anda ihminen

sielunsa lunastukseksi?

jolla hän sieluns lunasta?

UT1548 26. Mite se autta Inhimisen/ ios hen caiken Mailman woitta/ ia sielunsa wahingon tekepi? Taicka mite andapi Inhiminen/ iolla hen sielunsa lunastapi? (Mitä se auttaa ihmisen/ jos hän kaiken maailman woittaa/ ja sielunsa wahingon tekeepi? Taikka mitä antaapi ihminen/ jolla hän sielunsa lunastaapi?)

Gr-East 26. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Text Receptus 26. τι γαρ ωφελειται ανθρωπος εαν τον κοσμον ολον κερδηση την δε ψυχην αυτου ζημιωθη η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου 26. ti gar ofeleitai anthropos ean ton kosmon olon kerdese ten de psυchen aυtoυ zemiothe e ti dosei anthropos antallagma tes psυches aυtoυ

MLV19 26 For* what is a man profited, if he gains the whole world, and should forfeit his soul? Or what will a man give (as) an

KJV 26. For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in

exchange for his soul?

Dk1871 26. Thi hvad gavner det Mennesket, om han vinder den ganske Verden, men tager Skade paa sin Sjæl? Eller hvad kan et Menneske give til Vederlag for sin Sjæl?

PR1739 26. Sest mis kasso on innimessel sest, kui temma keik se ma-ilma kassuks saaks, agga omma hingele kahjo teeks; ehk mis lunnastamisse hinda woib innimenne anda omma hinge eest?

Luther1912 26. Was hülfe es dem Menschen, so er die ganze Welt gewönne und nähme Schaden an seiner Seele? Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele wieder löse?

RV'1862 26. Porque, ¿de qué aprovecha al hombre, si grangeare todo el mundo, y perdiere su alma? ¿O, qué recompensa dará el hombre por su alma?

exchange for his soul?

KXII 26. Hvad hjelper nu det menniskone, om hon förvärfvar hela verldena, och får dock skada till sin själ? Eller hvad kan menniskan gifva, der hon kan igenlösa sin själ med?

LT 26. Kokia gi žmogui nauda, jeigu jis laimėtų visą pasaulį, o pakenktų savo sielai? Arba kuo žmogus galėtų išsipirkti savo sielą?

Ostervald-Fr 26. Car que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme? Ou que donnerait l'homme en échange de son âme?

SVV1750 26 Want wat baat het een mens, zo hij de gehele wereld gewint, en lijdt schade zijner ziel? Of wat zal een mens geven, tot lossing van zijn ziel?

PL1881 26. Albowiem cóż pomoże człowiekowi, choćby wszystek świat pozyskał, a na duszy swojej szkodował? albo co za zamianę da człowiek za duszę swoję?

Karoli1908 Hu 26. Mert mit használ [22†] az embernek, ha az egész világot megnyeri is, de az ő lelkében kárt vall? Avagy micsoda váltságot adhat az ember az ő lelkéért?

RuSV1876 26 какая польза человеку, если он приобретет весь мир,а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?

БКуліш 26. Що бо за користь чоловікові, хоч би сьвїт увесь здобув, а душу свою занапастив? або що дасть чоловік у замін за душу свою?

FI33/38 27 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeliensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

TKIS 27 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeltensä kanssa, ja silloin Hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 27. Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kunniassa enkelittensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin töittensä jälkeen.

CPR1642 27. Sillä se tosin tapahtu että ihmisen Poica on tulewa Isäns cunnias Engeleittens cansa ja silloin hän maxa cullekin töidens jälken.

UT1548 27. Sille se tosin tapachtupi/ että Inhimisen Poigan pite tuleman henen Isens cunnias Engeleitens cansa/ ia silloin hen maxapi

itzekungin tödhens ielskin. (Sillä se tosin tapahtuupi/ että Ihmisen Pojan pitää tuleman hänen Isänsä kunniassa enkeleittensä kanssa/ ja silloin hän maksaapi itsekunkin töidensä jälkeen.)

Gr-East 27. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

Text Receptus 27. μελλει γαρ ο υιος του ανθρωπου ερχεσθαι εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων αυτου και τοτε αποδωσει εκαστω κατα την πραξιν αυτου 27. mellei gar o υios tou anthropou erchesthai en te dokse tou patros aυtou meta ton aggelon aυtou kai tote apodosei ekasto kata ten praksin aυtou

MLV19 27 For* the Son of Man is about to come in the glory of his Father with his messengers, and then he will be giving to each one according to his practice.

KJV 27. For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

Dk1871 27. Thi Menneskens Søn skal komme i sin

KXII 27. Förty det skall ske, att menniskones

Faders herlighed med sine Engle; og da skal han betale hver efter sin Gjerning.

Son skall komma i sins Faders härlighet, med sina Änglar; och då skall han löna hvarjom och enom efter hans gerningar.

PR1739 27. Sest se peab sündima, et innimesse Poeg tulleb omma Issa au sees omã inglidega, ja siis tassub temma iggaühhe kätte temma tö järrele.

LT 27. Nes Žmogaus Sūnus ateis savo Tėvo šlovėje su savo angelais, ir tuomet Jis atlygins kiekvienam pagal jo darbus.

Luther1912 27. Denn es wird geschehen, daß des Menschen Sohn komme in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln; und alsdann wird er einem jeglichen vergelten nach seinen Werken.

Ostervald-Fr 27. Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges; et alors il rendra à chacun selon ses ouvres.

RV'1862 27. Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus ángeles; y entónces pagará a cada uno conforme a sus obras.

SVV1750 27 Want de Zoon des mensen zal komen in de heerlijkheid Zijns Vaders, met Zijn engelen, en alsdan zal Hij een iegelijk vergelden naar zijn doen.

PL1881 27. Albowiem Syn człowieczy przyjdzie w chwale Ojca swego z Anioły swoimi, a tedy odda każdemu według uczynków jego.

Karoli1908 Hu 27. Mert az embernek Fia eljő az ő Atyjának dicsőségében, az ő angyalaival; és akkor [23†] megfizet mindenkinek az

ő cselekedete szerint.

RuSV1876 27 ибо приидет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его.

БКуліш 27. Прийде бо Син чоловічий у славі Отця свого з ангелами своїми; й тоді віддасть кожному по дїлам його.

FI33/38 28 Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan."

TKIS 28 Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan."

Biblia1776 28. Totisesti minä sanon teille: muutamat seisovat tässä, joiden ei suinkaan pidä kuolemaa maistaman, siihenasti kuin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan hänen valtakunnassansa.

CPR1642 28. Totisest minä sanon teille: muutamat seisowat täsä jotca ei pidä cuolemata maistaman sijhenasti cuin he näkewät ihmisen Pojan tulewan hänen waldacunnasans.

UT1548 28. Totisesta sanon mine teille/ Ouat mwtamat tessä seisouista/ iotca ei pide * colemata maistaman/ sihenasti quin he näkeuet Inhimisen Poigan tuleuan henen waldakunnasans. (Totisesti sanon minä teille/ Owat muutamat tässä seisowista/ jotka ei pidä kuolemata maistaman/ siihen

asti kuin he näkewät Ihmisen Pojan tulewan hänen waltakunnassansa.)

Gr-East

28. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus

28. αμην λεγω υμιν εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν τη βασιλεια αυτου 28. amen lego υmin eisin tines ton ode estekoton oitines oυ me geυsontai thanatoυ eos an idosin ton υion toυ anthropoυ erchomenon en te βasileia aυtoυ

MLV19

28 Assuredly I am saying to you°, There are some who are standing here should never taste of death, until they should see the Son of Man coming in his kingdom.

KJV

28. Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Dk1871

28. Sandelig siger jeg Eder: der ere Nogle, som her staae, som ingenlunde skulle smage Døden, førend de see Menneskens Sømme komme i sit Rige.

KXII

28. Sannerliga säger jag eder: Här äro några ståndande, som icke skola smaka döden, tilldess de få se menniskones Son komma i sitt rike.

PR1739 28. Töest minna ütlen teile: neist kes siin seiswad, on monned, kes ei pea surma maitsma, ennego nemmad innimesse Poia näwad tullewad ommas kunningrikis.

Luther1912 28. Wahrlich ich sage euch: Es stehen etliche hier, die nicht schmecken werden den Tod, bis daß sie des Menschen Sohn kommen sehen in seinem Reich.

RV'1862 28. De cierto os digo, que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto al Hijo del hombre viniendo en su reino.

PL1881 28. Zaprawdę powiadam wam: Są niektórzy z tych, co tu stoją, którzy nie ukuszą śmierci, ażby ujrzeli Syna człowieczego, idącego w królestwie swojem.

LT 28. Iš tiesų sakau jums: kai kurie iš čia stovinčių neragaus mirties, kol pamatys Žmogaus Sūnų, ateinantį savo karalystėje‘‘.

Ostervald-Fr 28. Je vous dis en vérité qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir en son règne.

SVV1750 28 Voorwaar zeg Ik u: Er zijn sommigen van die hier staan, dewelke den dood niet smaken zullen, totdat zij den Zoon des mensen zullen hebben zien komen in Zijn Koninkrijk.

Karoli1908 Hu 28. Bizony mondom néktek: Azok között, a kik itt állanak, vannak némelyek, a kik nem kóstolják meg a halált, [24†] a míg meg nem látják az embernek Fiát eljőni [25†] az ő országában.

RuSV1876 28 Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

БКуліш 28. Істино глаголю вам: Єсть деякі між стоячими тут, що не вкусять смерти, аж поки побачять Сина чоловічого, грядущого в царстві своїм.

17 luku

Jeesuksen kirkastuminen 1 – 8 Hän sanoo, että Johannes on se Elias, joka oli tuleva 9 – 13, parantaa kuunvaihetautisen pojan 14 – 18, jota opetuslapset epäuskonsa tähden eivät voineet parantaa 19, 20, puhuu jälleen kärsimisestään 22, 23 ja maksaa temppeliveron 24 – 27. (V. – 8 vert. Mark. 9:1 – 8 Luuk.9: 28 – 36.)

FI33/38 1 Ja kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin sekä Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät korkealle vuorelle, yksinäisyyteen.

TKIS 1 Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät yksinäisyyteen korkealle vuorelle.

Biblia1776 1. Ja kuuden päivän perästä otti Jesus

CPR1642 1. Ja cuuden päiwän peräst otti Jesus

Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen hänen veljensä, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle.

UT1548 1. JA cudhen peiuen peräst/ otti Iesus Petarin/ ia Jacobin ia Johannem henen weliense tygens/ ia weij heiden erinens corckian wooren päle/ ia kirkastettin heiden edhesens. (Ja kuuden päiwän perästä/ otti Jesus Petarin/ ja Jakobin ja Johanneksen hänen weljensä tykönsä/ ja wei heidän erinensä korkean wuoren päälle/ ja kirkastettiin heidän edessänsä.)

Petarin Jacobin ja Johannexen hänen weljens ja wei heidän erinäns corkialle wuorelle ja kircastettin heidän edesäns.

Gr-East 1. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν·

Text Receptus 1. και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν 1. kai meth emeras eks paralamβanei o iesous ton petron kai iakoβon kai ioannen ton adelfon autou kai anaferei autous eis oros upselon kat idian

MLV19 1 {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.} And after six days Jesus takes with (him) Peter and James and John his brother, and privately brings them up into a high mountain.

KJV 1. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

Dk1871 1. Og sex Dage derefter tog Jesus Peter og Jakob og Johannes, hans Broder, til sig, og førte dem affsides op paa et høit Bjerg.

KXII 1. Och sex dagar derefter tog Jesus Petrum, och Jacobum, och Johannem, hans broder, till sig; och hade dem afsides upp på ett högt berg.

PR1739 1. Ja kue päwa pärrast wottis Jesus ennesega Peetrust ja Jakobust ja Joannest temma wenda, ja wiis neid ülles ühhe körge mäe peäle issepäinis,

LT 1. Po šešių dienų Jėzus pasiėmė Petrą, Jokūbą ir jo brolį Joną ir užsivedė juos nuošaliai ant aukšto kalno.

Luther1912 1. Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus und Jakobus und Johannes, seinen Bruder, und führte sie beiseits auf einen hohen Berg.

Ostervald-Fr 1. Six jours après, Jésus prit Pierre, Jacques et Jean, son frère, et les mena sur une haute montagne, à l'écart.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de seis dias Jesús toma a

SVV1750 1 En na zes dagen nam Jezus met Zich

Pedro, y a Santiago, y a Juan su hermano, y los saca aparte a un monte alto.

Petrus, en Jakobus, en Johannes, zijn broeder, en bracht hen op een hogen berg alleen.

PL1881 1. A po sześciu dniach wziął Jezus Piotra i Jakóba i Jana, brata jego, i wprowadził je na górę wysoką osobno.

Karoli1908 Hu 1. És hat nap mulva magához vevé Jézus Pétert, Jakabot és ennek testvérét Jánost, és felvivé őket magokban egy magas [1†] hegyre.

RuSV1876 1 По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних,

БКуліш 1. А через шість день бере Ісус Петра, Якова, та Йоана брата його, й веде їх на гору високу окроме,

FI33/38 2 Ja hänen muotonsa muuttui heidän edessään, ja hänen kasvonsa loistivat niinkuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkoisiksi niinkuin valo.

TKIS 2 Hänen muotonsa muuttui heidän edessään ja Hänen kasvonsa loistivat kuin aurinko, ja Hänen vaatteensa tulivat valkeiksi kuin valo.

Biblia1776 2. Ja kirkastettiin heidän edessänsä, ja hänen kasvonsa paistivat niinkuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi niinkuin valkeus.

CPR1642 2. Ja hänen caswons paisti nijncuin Auringoinen ja hänen waattens tulit walkiaxi nijcuin walkeus.

UT1548 2. Ja henen caswons paisti ninquin

auringoinen/ ia henen waattens tulit walkiaxi ninquin yxi walkeus. (Ja hänen kaswonsa paisti niinkuin aurinkoinen/ ja hänen waatteensa tulit walkeaksi niinkuin yksi walkeus.)

Gr-East

2. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

Text Receptus

2. και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων και ελαμψεν το προσωπον αυτου ως ο ηλιος τα δε ιματια αυτου εγενετο λευκα ως το φως 2. kai metemorfothe emprosthen auton kai elampsen to prosopon autou os o elios ta de imatia autou egeneto leuka os to fos

MLV19

2 And he was transfigured before them, and his face shined like the sun, and his garments became white like the light.

KJV

2. And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

Dk1871

2. Og han blev forvandlet for dem, og hans Ansigt skinnede som Solen, men hans Klæder blev hvide som Lyset.

KXII

2. Och vardt förklarad för dem; och hans ansigte sken som solen, och hans kläder voro hvit som ett ljus.

PR1739 2. Ja tedda mudeti nende ees, ja temma palle paistis otsego päike, ja temma rided said walgeks otsego walgus.

LT 2. Ten Jis atsimainė jų akivaizdoje. Jo veidas švietė kaip saulė, o Jo drabužiai tapo balti kaip šviesa.

Luther1912 2. Und er ward verklärt vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß wie ein Licht.

Ostervald-Fr 2. Et il fut transfiguré en leur présence; son visage devint resplendissant comme le soleil, et ses habits devinrent éclatants comme la lumière.

RV'1862 2. Y se transfiguró delante de ellos; y resplandeció su rostro como el sol; y sus vestidos brillantes como la luz.

SVV1750 2 En Hij werd voor hen veranderd van gedaante; en Zijn aangezicht blonk gelijk de zon, en Zijn klederen werden wit gelijk het licht.

PL1881 2. I przemieniony jest przed nimi, a rozjaśniło się oblicze jego jako słoóce, a szaty jego stały się białe jako światłość.

Karoli1908 Hu 2. És elváltozék előttök, és az ő orczája ragyog vala, mint a nap, ruhája pedig fehér lőn, mint a fényesség. [2†]

RuSV1876 2 и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

БКуліш 2. й переобразивсь перед ними: й сияло лице Його як сонце, а одежа Його стала біла, як сьвітло.

FI33/38 3 Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja

TKIS 3 Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja

Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.

Biblia1776 3. Ja katso, heille näkyivät Moses ja Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.

UT1548 3. Ja catzo/ heille ilmestyit Moses ia Elias henen cansans ynnepuhuuaiset. (Ja katso/ heille ilmestyi Moses ja Elias hänen kanssansa ynnä puhuwaiset.)

Gr-East 3. καὶ ἰδοὺ ὤφθησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας μετ᾽ αὐτοῦ συλλαλοῦντες.

MLV19 3 And behold, Moses and Elijah appeared to them, speaking together with him.

Dk1871 3. Og see, Moses og Elias viste sig for dem og talede med ham.

PR1739 3. Ja wata, Moses ja Elias näitsid ennast neile, ja könnelesid temmaga.

Elia jotka puhuivat Hänen kanssaan.

CPR1642 3. Ja cadzo heille ilmestyit Moses ja Elias ja puhuit hänen cansans.

Text Receptus 3. και ιδου ωφθησαν αυτοις μωσης και ηλιας μετ αυτου συλλαλουντες 3. kai idou ofthesan autois moses kai elias met autou sullalountes

KJV 3. And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

KXII 3. Och si, dem syntes Mose, och Elias, talande med honom.

LT 3. Ir štai jiems pasirodė Mozė ir Elijas, kurie kalbėjosi su Juo.

Luther1912 3. Und siehe, da erschienen ihnen Mose und Elia; die redeten mit ihm.

RV'1862 3. Y, he aquí, les aparecieron Moisés y Elías, hablando con él.

PL1881 3. A oto ukazali się im Mojżesz i Elijasz, z nim rozmawiający.

RuSV1876 3 И вот, явились им Моисей и Илия, сНим беседующие.

FI33/38 4 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Herra, meidän on tässä hyvä olla; jos tahdot, niin minä teen tähän kolme majaa, sinulle yhden ja Moosekselle yhden ja Eliaalle yhden".

Biblia1776 4. Niin vastasi Pietari ja sanoi Jesukselle: Herra, meidän on tässä hyvä olla: jos sinä tahdot, niin me teemme tähän kolme majaa, sinulle yhden, ja Mosekselle yhden, ja Eliaalle yhden.

UT1548 4. Nin wastasi Petari/ ia sanoi Iesuselle/

Ostervald-Fr 3. En même temps, Moïse et Élie leur apparurent, qui s'entretenaient avec lui.

SVV1750 3 En ziet, van hen werden gezien Mozes en Elias, met Hem samensprekende.

Karoli1908 Hu 3. És ímé megjelenék ő nékik Mózes és Illés, a kik beszélnek vala ő vele.

БКуліш 3. Коли се явивсь їм Мойсей та Ілия, розмовляючи з Ним.

TKIS 4 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Herra, meidän on hyvä olla tässä. Jos tahdot, teemme* tähän kolme majaa, yhden sinulle, yhden Moosekselle ja yhden Elialle."

CPR1642 4. Nijn wastais Petari ja sanoi Jesuxelle: Herra meidän on täsä hywä olla jos sinä tahdot nijn me teemme tähän colme maja sinulle yhden Mosexelle yhden ja Elialle yhden.

Herra/ hyue on meiden tesse olla/ ios sine tahdot/ nin me teemme tähen colmet maia/ sinulle yhden ia Mosesen yhden/ ia Elian yhden. (Niin wastasi Petari/ ja sanoi Jesukselle/ Herra/ hywä on meidän tässä olla/ jos sinä tahdot/ niin me teemme tähän kolme majaa/ sinulle yhden ja Mosekselle yhden/ ja Elian yhden.)

Gr-East

4. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ μίαν Ἠλίᾳ.

Text Receptus

4. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω ιησου κυριε καλον εστιν ημας ωδε ειναι ει θελεις ποιησωμεν ωδε τρεις σκηνας σοι μιαν και μωση μιαν και μιαν ηλια
4. apokritheis de o petros eipen to iesou kυrie kalon estin emas ode einai ei theleis poiesomen ode treis skenas soi mian kai mose mian kai mian elia

MLV19

4 Now Peter answered and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if you will (it.) Should we make* three tabernacles here; one for you and one for Moses and

KJV

4. Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for

one for Elijah?

Dk1871 4. Da svarede Peter og sagde til Jesus: Herre! her er godt at være; vil du, da ville vil gjøre tre Boliger her, dig een, og Moses een, og Elias een.

PR1739 4. Agga Peetrus wastas, ja ütles Jesussele: Issand, se on hea, et meie siin olleme, kui sa tahhad, siis tahhame meie seie kolm maia tehha, ühhe sinnule, ja ühhe Mosessele, ja ühhe Eliale.

Luther1912 4. Petrus aber antwortete und sprach zu Jesu: HERR, hier ist gut sein! Willst du, so wollen wir hier drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine.

RV'1862 4. Y respondiendo Pedro, dijo a Jesús: Señor, bien es que nos quedemos aquí: si quieres, hagamos aquí tres cabañas; para tí una, y para Moisés otra, y para Elías otra.

Moses, and one for Elias.

KXII 4. Då svarade Petrus, och sade till Jesum: Herre, här är oss godt vara; vill du, så vilje vi här göra tre hyddor; dig ena, och Mosi ena, och Elie ena.

LT 4. Tada Petras kreipėsi į Jėzų: ‘‘Viešpatie, gera mums čia būti! Jei nori, mes pastatysime čia tris palapines: vieną Tau, kitą Mozei, trečią Elijui’’.

Ostervald-Fr 4. Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Seigneur, il est bon que nous demeurions ici; si tu veux, faisons-y trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.

SVV1750 4 En Petrus, antwoordende, zeide tot Jezus: Heere! het is goed, dat wij hier zijn; zo Gij wilt, laat ons hier drie tabernakelen maken, voor U een, en voor

Mozes een, en een voor Elias.

PL1881 4. I odpowiadając Piotr, rzekł do Jezusa: Panie! dobrze nam tu być; jeźli chcesz, uczynimy tu trzy namioty, tobie jeden, i Mojżeszowi jeden, i Elijaszowi jeden.

Karoli1908 Hu 4. Péter pedig megszólalván, monda Jézusnak: Uram, jó nékünk itt lennünk. Ha akarod, építsünk itt három hajlékot, néked egyet, Mózesnek is egyet, Illésnek is egyet.

RuSV1876 4 При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии.

БКуліш 4. Озвав ся ж Петр, і рече до Ісуса: Господи, добре нам тут бути: коли хочеш, зробимо тут три намети: один Тобі, один Мойсейові, а один Ілиї.

FI33/38 5 Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi; ja katso, pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt; kuulkaa häntä".

TKIS 5 Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi, ja katso, pilvestä kuului ääni joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt. Kuunnelkaa Häntä."

Biblia1776 5. Vielä hänen puhuissansa, katso, paistava pilvi ympäri varjosi heidät, ja katso, ääni pilvestä sanoi: tämä on minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin: kuulkaat

CPR1642 5. Wielä hänen puhuisans cadzo walkia pilwi ymbäriwarjois heidän. Ja cadzo äni pilwest sanoi: Tämä on minun racas Poican johonga minä mielistyn cuulcat

häntä.

UT1548 5. Wiele henen puhuesans/ catzo/ walkia pilui ymberiwarios heiden. Ja catzo/ ääni piluest sanoi/ Teme on minun racas Poican/ iossa minulle on hyue soosijo/ Cwlcat hende. (Wielä hänen puhuessansa/ katso/ walkea pilwi ympäri warjosi heidän. Ja katso/ ääni pilwestä sanoi/ Tämä on minun rakas Poikani/ jossa minulla on hywä suosio/ Kuulkaat häntä.)

händä.

Gr-East 5. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε·

Text Receptus 5. ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα αυτου ακουετε 5. eti autou lalountos idou nefele foteine epeskiasen autous kai idou fone ek tes nefeles legousa outos estin o uios mou o agapetos en o eudokesa autou akouete

MLV19 5 (While he is) still speaking, behold, a

KJV 5. While he yet spake, behold, a bright

radiant cloud overshadowed them, and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am delighted; hear° him!

cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

Dk1871 5. Der han endu talede, se, da overskyggede dem en klar Sky; og see, en Røst kom fra Skyen, som sagde: denne er min Søn, den Elskelige, i hvilken jeg har Behagelighed; hører ham!

KXII 5. Vid han ännu talade, si, en ljus sky omskyggde dem; och si, en röst utur skyn sade: Denne är min käre Son, i hvilkom jag hafver ett godt behag; honom hörer.

PR1739 5. Kui temma alles räkis, wata, siis warjas nende ülle üks selge pilw, ja wata, üks heäl pilwest ütles: Sesinnane on mo armas Poeg, kes minno mele pärrast on, tedda kuulge.

LT 5. Dar jam tebekalbant, štai šviesus debesis apgaubė juos, ir štai balsas iš debesies prabilo: ‘‘Šitas yra mano mylimas Sūnus, kuriuo Aš gėriuosi. Jo klausykite!’‘

Luther1912 5. Da er noch also redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören!

Ostervald-Fr 5. Comme il parlait encore, voici une nuée resplendissante les couvrit; et voici il vint de la nuée une voix qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir; écoutez-le.

RV'1862 5. Estando aun hablando él, he aquí, una nube de luz que los cubrió; y, he aquí, una voz de la nube, que dijo: Este es mi Hijo amado, en el cual tomo contentamiento; a él oid.

SVV1750 5 Terwijl hij nog sprak, ziet, een luchtige wolk heeft hen overschaduwd; en ziet, een stem uit de wolk, zeggende: Deze is Mijn geliefde Zoon, in Denwelken Ik Mijn welbehagen heb; hoort Hem!

PL1881 5. A gdy on jeszcze mówił, oto obłok jasny zacienił je; a oto głos z obłoku mówiący: Ten jest Syn mój miły, w którym mi się upodobało, tego słuchajcie.

Karoli1908 Hu 5. Mikor ő még beszél vala, ímé, fényes felhő borítá be őket; és ímé szózat lőn a felhőből, mondván: [3†] Ez az én szerelmes Fiam, a kiben én gyönyörködöm: őt hallgassátok.

RuSV1876 5 Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

БКуліш 5. Ще він говорив, аж ось ясна хмара отїнила їх, і ось голос із хмари глаголючий: Се Син мій любий, що я Його вподобав; Його слухайте.

FI33/38 6 Kun opetuslapset sen kuulivat, lankesivat he kasvoilleen ja peljästyivät kovin.

TKIS 6 Kuullessaan äänen opetuslapset heittäytyivät* kasvoilleen ja pelästyivät kovin.

Biblia1776 6. Ja kuin opetuslapset sen kuulivat,

CPR1642 6. Ja cuin Opetuslapset sen cuulit

lankesivat he kasvoillensa, ja peljästyivät sangen kovin.

UT1548 6. Ja quin Opetuslapset sen cwlit/ langesit he caswoillens/ ia peliestyit sangencouan. (Ja kuin opetuslapset sen kuulit/ lankesit he kaswoillensa/ ja pelästyit sangen kowin.)

langeisit he caswoillens ja peljästyit sangen cowin.

Gr-East 6. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

Text Receptus 6. και ακουσαντες οι μαθηται επεσον επι προσωπον αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα 6. kai akousantes oi mathetai epeson epi prosopon auton kai efoβethesan sfodra

MLV19 6 And (after) the disciples heard it, they fell upon their face, and were extremely afraid.

KJV 6. And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

Dk1871 6. Og der Disciplene hørte det, faldt de paa deres Ansigt og frygtede saare.

KXII 6. Och när Lärjungarna det hörde, föllo de på sitt ansigte, och vordo svårliga förfärade.

PR1739 6. Ja kui jüngrid sedda kuulsid, heitsid nemmad omma silmili mahha ja kartsid

LT 6. Tai išgirdę, mokiniai puolė veidais į žemę ir labai išsigando.

wägga.

Luther1912 6. Da das die Jünger hörten, fielen sie auf ihr Angesicht und erschraken sehr.

RV'1862 6. Y oyendo esto los discípulos, cayeron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.

PL1881 6. To usłyszawszy uczniowie, upadli na twarz swoję i bali się bardzo.

RuSV1876 6 И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались.

FI33/38 7 Niin Jeesus tuli heidän tykönsä, koski heihin ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä peljätkö".

Biblia1776 7. Ja Jesus tuli, ja rupesi heihin, ja sanoi: nouskaat, ja älkäät peljätkö.

UT1548 7. Ja Iesus edheskeui/ ia rupeis heihin/ ia sanoi/ Noskat ia elket pelietkö. (Ja Jesus

Ostervald-Fr 6. Les disciples, entendant cela, tombèrent le visage contre terre, et furent saisis d'une très grande crainte.

SVV1750 6 En de discipelen, dit horende, vielen op hun aangezicht, en werden zeer bevreesd.

Karoli1908 Hu 6. És a tanítványok a mint ezt hallák, arczra esének és igen megrémülének.

БКуліш 6. Зачувши се ученики, припали лицем до землї, й полякались вельми.

TKIS 7 Niin Jeesus tuli heidän luokseen, kosketti heitä ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä pelätkö."

CPR1642 7. Ja Jesus tuli ja rupeis heihin ja sanoi: noscat ja älkät peljätkö.

edeskäwi/ ja rupesi heihin/ ja sanoi/
Nouskaat ja älkäät peljätkö.)

Gr-East 7. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

Text Receptus 7. και προσελθων ο ιησους ηψατο αυτων και ειπεν εγερθητε και μη φοβεισθε 7. kai proselthon o iesous epsato auton kai eipen egerthete kai me foβeisthe

MLV19 7 And Jesus came near and touched them and said, Arise° and do° not be afraid.

KJV 7. And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

Dk1871 7. Og Jesus traadte frem, rørte ved dem og sagde: staar op, og frygter ikke.

KXII 7. Men Jesus gick till, och tog på dem, och sade: Står upp, och rädens icke.

PR1739 7. Ja Jesus tulli nende jure, putus neisse ja ütles: Touske ülles, ja ärge kartke mitte.

LT 7. Tuomet Jėzus priėjo, palietė juos ir tarė: ‘‘Kelkitės, nebijokite!’’

Luther1912 7. Jesus aber trat zu ihnen, rührte sie an und sprach: Stehet auf und fürchtet euch nicht!

Ostervald-Fr 7. Mais Jésus, s'approchant, les toucha, et leur dit: Levez-vous, et n'ayez point de peur.

RV'1862 7. Entónces Jesús llegando, les tocó, y dijo:

SVV1750 7 En Jezus, bij hen komende, raakte hen

Levantáos, y no temáis.

aan, en zeide: Staat op en vreest niet.

PL1881 7. Tedy przystąpiwszy Jezus dotknął się ich i rzekł: Wstaócie, a nie bójcie się.

Karoli1908 Hu 7. Jézus pedig hozzájok menvén, illeté őket, és monda: Keljetek fel és ne féljetek!

RuSV1876 7 Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь.

БКуліш 7. І прийшовши Ісус, торкнув їх, і рече: Устаньте й не лякайтесь.

FI33/38 8 Ja kun he nostivat silmänsä, eivät he nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen yksinään.

TKIS 8 Kun he nostivat silmänsä, he eivät nähneet ketään muuta kuin yksin Jeesuksen.

Biblia1776 8. Mutta kuin he silmänsä nostivat, ei he ketään nähneet, vaan Jesuksen yksinänsä.

CPR1642 8. Cosca he silmäns nostit ei he ketän nähnet mutta Jesuxen yxinäns.

UT1548 8. Coska he nyt silmense ylesnostit/ eiuet he keteken nähnyuet/ mutta Iesusen yxinens. (Koska he nyt silmänsä ylös nostit/ eiwät he ketäkään nähneet/ mutta Jesuksen yksinänsä.)

Gr-East 8. ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

Text Receptus 8. επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη τον ιησουν μονον 8. eparantes de tous ofthalmous

αυτον ουδενα ειδον ει με τον ιεσουν
μονον

MLV19 8 Now having lifting up their eyes, they saw no one except Jesus only.

KJV 8. And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

Dk1871 8. Men der de opløftede deres Øine, saae de Igen, uden Jesus alene.

KXII 8. Men då de upplyfte sin ögon, sågo de ingen, utan Jesum allena.

PR1739 8. Agga kui nemmad ommad silmad üllestöstsid, ei näinud nemmad keddagi, kuid Jesust ükspäinis.

LT 8. Pakėlę akis, jie nieko daugiau nebematė, tik vieną Jėzų.

Luther1912 8. Da sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie niemand denn Jesum allein.

Ostervald-Fr 8. Alors, levant leurs yeux, ils ne virent plus que Jésus seul.

RV'1862 8. Y alzando ellos sus ojos, a nadie vieron, sino a solo Jesús.

SVV1750 8 En hun ogen opheffende, zagen zij niemand, dan Jezus alleen.

PL1881 8. A oni podniósłszy oczy swoje, nikogo nie widzieli, tylko Jezusa samego.

Karoli1908 Hu 8. Mikor pedig szemeiket fölemelék, senkit sem látának, hanem csak Jézust egyedül.

RuSV1876 8 Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

БКуліш 8. Вони ж, знявши очі свої, не бачили нікого, тільки одного Ісуса.

FI33/38 9 Ja heidän kulkiessaan alas vuorelta Jeesus varoitti heitä sanoen: "Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista".

TKIS 9 Heidän laskeutuessaan vuorelta Jeesus käski heitä sanoen: "Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista."

Biblia1776 9. Ja kuin he menivät vuorelta alas, haastoi Jesus heitä, sanoen: älkäät kellenkään tätä näkyä sanoko, siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista nousee.

CPR1642 9. Ja cuin he menit wuorelda alas haasti Jesus heitä sanoden: älkät kellekän tätä näkyä sanoco sijhenasti cuin ihmisen Poica cuolluista nouse.

UT1548 9. Ja quin he alasmenit worelda haastoi heite Iesus/ sanoden/ Elket kelleken täte näkyä sanoko/ sihenasti Inhimisen Poica coolluista ylesnouse. (Ja kuin he alas menit wuorelta haastoi heitä Jesus/ sanoen/ Älkäät kellekään tätä näkyä sanoko/ siihen asti Ihmisen Poika kuolleista ylösnousee.)

Gr-East 9. καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ

Text Receptus 9. και καταβαινοντων αυτων απο του ορους ενετειλατο αυτοις ο ιησους λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο

ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη
9. kai kataβainonton auton apo tou orous eneteilato autois o iesous legon medeni eipete to orama eos ou o υios tou anthropou ek nekron anaste

MLV19 9 And (while) coming-down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no one, until the Son of Man should rise* from the dead.

KJV 9. And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

Dk1871 9. Og der de gik ned ad Bjerget, bød Jesus dem og sagde: I skulle Ingen sigde dette Syn, førend Menneskens Søn er opstanden fra de Døde.

KXII 9. Och när de gingo ned af berget, böd Jesus dem, och sade: Säger för ingen denna synena, tilldess menniskones Son är uppstånden ifrå de döda.

PR1739 9. Ja kui nemmad mäelt alla läksid, käskis neid Jesus ja ütles: Teie ei pea sedda näitmist ühhelegi ütlema, kunni innimesse Poeg surnust saab üllestousnud.)

LT 9. Besileidžiant nuo kalno, Jėzus jiems įsakė: ‘‘Niekam nepasakokite apie regėjimą, kol Žmogaus Sūnus prisikels iš numirusių’’.

Luther1912 9. Und da sie vom Berge herabgingen,

Ostervald-Fr 9. Et comme ils descendaient de la

gebot ihnen Jesus und sprach: Ihr sollt dies Gesicht niemand sagen, bis das des Menschen Sohn von den Toten auferstanden ist.

RV'1862 9. Y como descendieron del monte, les mandó Jesús, diciendo: No digáis a nadie la visión, hasta que el Hijo del hombre resucite de los muertos.

PL1881 9. A gdy zstępowali z góry, przykazał im Jezus, mówiąc: Nikomu nie powiadajcie tego widzenia, aż Syn człowieczy zmartwychwstanie.

RuSV1876 9 И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

FI33/38 10 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: "Miksi sitten

montagne, Jésus leur fit cette défense: Ne dites à personne ce que vous avez vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.

SVV1750 9 En als zij van den berg afkwamen, gebood hun Jezus, zeggende: Zegt niemand dit gezicht, totdat de Zoon des mensen zal opgestaan zijn uit de doden.

Karoli1908 Hu 9. És mikor a hegyről alájövének, megparancsolá nékik Jézus, mondván: Senkinek [4†] se mondjátok el a mit láttatok, míg fel nem támadt az embernek Fia a halálból.

БКуліш 9. І, як сходили вони з гори, наказав їм Ісус, глаголючи: Не кажіть нікому про сю із'яву, аж поки Син чоловічий устане з мертвих.

TKIS 10 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sanoen: "Miksi sitten

kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää tulla ensin?"

Biblia1776 10. Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: miksi siis kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ennen tuleman?

UT1548 10. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelle sanoden/ Mixi sis ne kirianoppenuuat sanouat/ että Elian pite ennen tuleman? (Niin kysyit hänen opetuslapsensa hänelle sanoen/ Miksi siis ne kirjanoppineet sanowat/ että Elian pitää ennen tuleman?)

Gr-East 10. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

MLV19 10 And his disciples asked him, saying, Therefore why do the scribes say that it is essential (for) Elijah to come first?

kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?"

CPR1642 10. Nijn hänen Opetuslapsens kysyit hänelle sanoden: Mixi sijs Kirjanoppenet sanowat että Elian pitä ennen tuleman?

Text Receptus 10. και επηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τι ουν οι γραμματεις λεγουσιν οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον
10. kai eperotesan auton oi mathetai autou legontes ti oun oi grammateis legousin oti elian dei elthein proton

KJV 10. And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

Dk1871 10. Og hans Disciple spurgte ham og sagde: hvad er det da, de Skriftkloge sige; at Elias bør først komme?

KXII 10. Och frågade honom hans Lärjungar, och sade: Hvi säga då de Skriftlärda, att Elias måste komma tillförene?

PR1739 10. Ja temma jüngrid küssisid temmalt ja ütlesid: Mis siis kirjatundiad ütlewad, et Elias peab enne tullema?

LT 10. Tada Jo mokiniai Jį paklausė: ‘‘Kodėl Rašto žinovai sako, jog pirmiau turįs ateiti Elijas?’’

Luther1912 10. Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Was sagen denn die Schriftgelehrten, Elia müsse zuvor kommen?

Ostervald-Fr 10. Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?

RV'1862 10. Entónces sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Por qué pues dicen los escribas, que es menester que Elías venga primero?

SVV1750 10 En Zijn discipelen vraagden Hem, zeggende: Wat zeggen dan de Schriftgeleerden, dat Elias eerst moet komen?

PL1881 10. I pytali go uczniowie jego, mówiąc: Cóż tedy nauczeni w Piśmie powiadają, że ma Elijasz pierwej przyjść?

Karoli1908 Hu 10. És megkérdezék őt az ő tanítványai, mondván: Miért mondják tehát az írástudók, hogy [5†] előbb Illésnek kell eljőnie?

RuSV1876 10 И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?

БКуліш 10. І питали в Него ученики Його, кажучи: Що ж се кажуть письменники, що Ілия мусить прийти попереду?

FI33/38 11 Jeesus vastasi ja sanoi: "Elias tosin tulee ja asettaa kaikki kohdalleen.

TKIS 11 Jeesus vastasi ja sanoi (heille): "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaiken kohdalleen."

Biblia1776 11. Niin Jesus vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ennen, ja kohentaa kaikki.

CPR1642 11. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: Elias tosin tule ennen ja cohenda caicki.

UT1548 11. Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Elias tosin ennen tulepi/ ia caiki cohendapi. (Niin Jesus wastaten/ sanoi heille/ Elias tosin ennen tuleepi/ ja kaikki kohentaapi.)

Gr-East 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

Text Receptus 11. ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ερχεται πρωτον και αποκαταστησει παντα 11. o de iesous apokritheis eipen autois elias men erchetai proton kai apokatastesei panta

MLV19 11 Now Jesus answered and said to them,

KJV 11. And Jesus answered and said unto

Indeed Elijah comes first and will be restoring all things.

Dk1871 11. Men Jesus svarede og sagde til dem: Elias kommer vel først, og skal skikke alting tilrette.

PR1739 11. Agga Jesus kostis ja ütles nende wasto: Elias peab kül enne tullema, ja keik jälle korda saatma.

Luther1912 11. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles zurechtbringen.

RV'1862 11. Y respondiendo Jesús, les dijo: A la verdad Elías vendrá primero, y restituirá todas las cosas.

PL1881 11. A Jezus odpowiadając, rzekł im: Elijaszci pierwej przyjdzie i naprawi wszystko;

them, Elias truly shall first come, and restore all things.

KXII 11. Jesus svarade, och sade till dem: Elias skall ju komma först, och skicka all ting i lag igen.

LT 11. Jėzus atsakė: ‘‘Iš tiesų Elijas turi ateiti pirma ir viską atstatyti.

Ostervald-Fr 11. Et Jésus leur répondit: Il est vrai qu'Élie devait venir premièrement, et rétablir toutes choses.

SVV1750 11 Doch Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Elias zal wel eerst komen, en alles weder oprichten.

Karoli1908 Hu 11. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Illés bizony eljő előbb, és mindent helyreállít;

RuSV1876 11 Иисус сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все;

БКуліш 11. Ісус же, озвавшись, рече їм: Ілия прийде попереду, і налагодить усе.

FI33/38 12 Mutta minä sanon teille, että Elias on jo tullut. Mutta he eivät tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle, mitä tahtoivat. Samoin myös Ihmisen Poika saa kärsiä heiltä."

TKIS 12 Mutta sanon teille, että Elia on jo tullut, eivätkä he tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle kaiken mitä tahtoivat. Samoin myös Ihmisen Poika on kärsivä heidän käsissään."

Biblia1776 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut; ja ei he tunteneet häntä, mutta tekivät hänelle mitä he tahtoivat. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsivä.

CPR1642 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut ja ei he tundenet händä mutta teit hänen mitä he tahdoit. Nijn myös ihmisen Poica on heildä kärsiwä.

UT1548 12. Mutta mine sanon teille/ että Elias io on tullut/ ia eiuet he tundenuuat hende/ mutta teghit hänen mite he tachtoit. Nin mös Inhimisen Poica on heilde kerssiue. (Mutta minä sanon teille/ että Elias jo on tullut/ ja eiwät he tunteneet häntä/ mutta teki hänen mitä he tahtoit. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsiwä.)

Gr-East 12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε, καὶ

Text Receptus 12. λεγω δε υμιν οτι ηλιας ηδη ηλθεν

οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν, ἀλλ᾽ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν.

και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλ εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτων 12. lego de υmin oti elias ede elthen kai ouk epegnosan auton all epoiesan en auto osa ethelesan outos kai o υios tou anthropou mellei paschein υp auton

MLV19 12 But I am saying to you°, that Elijah already came, and they did not recognize him, but did to him as many things as they wished. So the Son of Man is also about to suffer by them.

KJV 12. But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

Dk1871 12. Men jeg siger Eder, at Elias er alt kommen, og de erkendte ham ikke, men gjorde mod ham, hvad de vilde; saa skal ogsaa Menneskens Søn lide af dem.

KXII 12. Men jag säger eder: Elias är allaredo kommen, och de kände honom intet; utan gjorde honom hvad de ville. Sammalunda skall ock menniskones Son lida af dem.

PR1739 12. Agga minna ütlen teile, et Elias on jo

LT 12. Bet Aš jums sakau, kad Elijas jau

tulnud ja nemmad ep olle tedda mitte tunnud; waid on temmale teinud, mis nemmad ial tahtnud : nenda peab ka innimesse Poeg neist kannatama.

atėjo, ir jie jo nepažino, bet padarė su juo, ką norėjo. Taip nuo jų turės kentėti ir Žmogaus Sūnus‘‘.

Luther1912 12. Doch ich sage euch: Es ist Elia schon gekommen, und sie haben ihn nicht erkannt, sondern haben an ihm getan, was sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn leiden müssen von ihnen.

Ostervald-Fr 12. Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils ne l'ont point reconnu, mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu; c'est ainsi qu'ils feront aussi souffrir le Fils de l'homme.

RV'1862 12. Mas os digo, que ya vino Elías, y no le conocieron: ántes hicieron en él todo lo que quisieron. Así también el Hijo del hombre padecerá de ellos.

SVV1750 12 Maar Ik zeg u, dat Elias nu gekomen is, en zij hebben hem niet gekend; doch zij hebben aan hem gedaan, al wat zij hebben gewild; alzo zal ook de Zoon des mensen van hen lijden.

PL1881 12. Ale wam powiadam: Iż Elijasz już przyszedł, wszakże nie poznali go, ale uczynili mu, cokolwiek chcieli; takci i Syn człowieczy ma ucierpieć od nich.

Karoli1908 Hu 12. De mondom néktek, hogy Illés immár eljött, és nem ismerék meg őt, hanem [6†] azt mívelék vele, a mit akarának. Ezenképen az ember Fiának is szenvednie kell majd ő tőlük.

RuSV1876 12 но говорю вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них.

БКуліш 12. Я ж глаголю вам: Що Ілия вже прийшов, та й не познали його, а зробили на йому, що схотїли. Так і Син чоловічий терпіти ме від них.

FI33/38 13 Silloin opetuslapset ymmärsivät hänen puhuneen heille Johannes Kastajasta.

TKIS 13 Silloin opetuslapset ymmärsivät, että Hän puhui heille Johannes Kastajasta.

Biblia1776 13. Silloin ymmärsivät opetuslapset hänen Johannes Kastajasta sanoneen heille.

CPR1642 13. Silloin ymmärsit Opetuslapset hänen Johannes Castajast sanonen.

UT1548 13. Silloin ymmersit Opetuslapset/ että hen Johannesest castaiast oli sanonut. (Niin ymmärsit opetuslapset/ että hän Johannes Kastajasta oli sanonut.)

Gr-East 13. τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Text Receptus 13. τοτε συνηκαν οι μαθηται οτι περι ιωαννου του βαπτιστου ειπεν αυτοις
13. tote sυnekan oi mathetai oti peri ioannoυ toυ βaptistoυ eipen aυtois

MLV19 13 Then the disciples understood that he said (this) to them concerning John the Immerser*. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 &

KJV 13. Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}

Dk1871 13. Da forstode Disciplene, at han havde talet til dem om Johannes den Døber.

KXII 13. Då förstodo Lärjungarna, att han sade dem om Johanne Döparen.

PR1739 13. Siis moistsid jüngrid, et temma ristiast Joannest nende wasto olli räkinud.

LT 13. Tuomet mokiniai suprato, kad Jis kalbėjo jiems apie Joną Krikštytoją.

Luther1912 13. Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu ihnen geredet hatte.

Ostervald-Fr 13. Alors les disciples comprirent que c'était de Jean-Baptiste qu'il leur avait parlé.

RV'1862 13. Los discípulos entónces entendieron que les hablaba de Juan el Bautista.

SVV1750 13 Toen verstonden de discipelen dat Hij hun van Johannes de Doper gesproken had.

PL1881 13. Tedy zrozumieli uczniowie, że o Janie Chrzcicielu mówił do nich.

Karoli1908 Hu 13. Ekkor megértették a tanítványok, hogy Keresztelő Jánosról [7†] szóla nékik.

RuSV1876 13 Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

БКуліш 13. Тодї зрозуміли ученики, що глаголав їм про Йоана Хрестителя.

FI33/38 14 Ja kun he saapuivat kansan luo, tuli hänen tykönsä muuan mies, polvistui hänen eteensä

TKIS 14 Heidän saavuttuaan kansan luo Hänen luokseen tuli mies, polvistui Hänen eteensä

Biblia1776 14. Ja kuin he kansan tykö tulivat, tuli yksi mies hänen tykönsä ja lankesi polvillensa hänen eteensä,

CPR1642 14. Ja cuin he Canssan tygö tulit tuli yxi mies hänen tygöns ja langeis polwillens hänen eteens sanoden:

UT1548 14. Ja quin he Canssan tyge tulit/ edheskeui yxi mies henen tygens/ ia langesi poluillens henen etens sanodhen/ (Ja kuin he kansan tykö tulit/ edeskäwi yksi mies hänen tykönsä/ ja lankesi polwillensa hänen eteensä sanoen/)

Gr-East 14. Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων·

Text Receptus 14. και ελθοντων αυτων προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτω 14. kai elthonton auton pros ton ochlon proselthen auto anthropos gonυpeton auto

MLV19 14 And having gone to the crowd, a man came near to him, kneeling (down to) him,

KJV 14. And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

Dk1871 14. Og der de kom til Folket, gik et Menneske til ham, og fladt paa Knæ for ham og sagde:

PR1739 14. Ja kui nemmad rahwa jure tullid, astus temma jure üks innimenne, ja heitis pölweli mahha temma ette.

Luther1912 14. Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu ihm ein Mensch und fiel ihm zu Füßen

RV'1862 14. Y como ellos llegaron a la multitud, vino a él un hombre hincándosele de rodillas,

PL1881 14. A gdy przyszli do ludu, przystąpił do niego człowiek, i upadł przed nim na kolana,

RuSV1876 14 Когда они пришли к народу, то

KXII 14. Och när de kommo till folket, steg en man fram, böjde för honom sin knä;

LT 14. Jiems atėjus prie minios, priėjo vienas vyras ir puolė prieš Jį ant kelių, sakydamas:

Ostervald-Fr 14. Et lorsqu'ils furent venus vers le peuple, il vint à lui un homme, qui se jeta à genoux devant lui, et dit:

SVV1750 14 En als zij bij de schare gekomen waren, kwam tot Hem een mens, vallende voor Hem op de knieen, en zeggende:

Karoli1908 Hu 14. És mikor a sokasághoz [8†] értek, egy ember jöve hozzá, térdre esvén ő előtte,

БКуліш 14. І, як прийшли вони до народу,

подошел к Нему человеки, преклоняя пред Ним колени,

приступив до Него чоловік, припавши Йому до ніг і говорячи:

FI33/38 15 ja sanoi: "Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin; usein hän kaatuu, milloin tuleen, milloin veteen.

TKIS 15 ja sanoi: ”Herra, armahda poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin. Sillä usein hän kaatuu tuleen ja usein veteen.

Biblia1776 15. Ja sanoi: Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuutaudillinen ja kovin vaivataan; sillä hän lankee usein tuleen ja usein veteen.

CPR1642 15. Herra armada minun poicani sillä hän on cuutaudillinen ja cowin waiwatan sillä hän lange usein tuleen ja usein myös weteen.

UT1548 15. Herra/ armada minun poicani päle/ sille hen on kuutaudhilinen/ ia hartasti waiuatan/ sille wsein hen langepi tuleen ia wsein weteen. (Herra/ armahda minun poikani päällä/ sillä hän on kuutaudillinen/ ja hartaasti waiwataan/ sillä usein hän lankeepi tuleen ja usein weteen.)

Gr-East 15. Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ

Text Receptus 15. και λεγων κυριε ελεησον μου τον υιον οτι σεληνιαζεται και κακως πασχει πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ

πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

και πολλακις εις το υδωρ 15. kai legon kυrie eleeson mου ton υion oti seleniazetai kai kakos paschei pollakis gar piptei eis to pυr kai pollakis eis to υdor

MLV19 15 and saying, Lord, show-mercy to my son, because he is epileptic, and suffers evilly; for* he often falls into the fire and often into the water.

KJV 15. Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.

Dk1871 15. Herre! forbarm dig over min Søn! thi han er maanesyg, og lider meget Ondt; thi han falder ofte i Ild og ofte i Vand;

KXII 15. Och sade: Herre, förbarma dig öfver min son, ty han är månaderasande, och lider stor jämmer; ty han faller ofta i elden, och ofta i vattnet;

PR1739 15. Ja ütles: Issand, hallasta minno poia peäle, sest et temma kutöbbine on, ja kurjaste waewatakse, sest temma langeb saggedaste tullesse, ja saggedaste wette.

LT 15. ‘‘Viešpatie, pasigailėk mano sūnaus! Jis per miegus vaikščioja ir labai kankinasi: dažnai įpuola į ugnį ir į vandenį.

Luther1912 15. und sprach: HERR, erbarme dich über

Ostervald-Fr 15. Seigneur! aie pitié de mon fils, car il

meinen Sohn! denn er ist mondsüchtig und hat ein schweres Leiden: er fällt oft ins Feuer und oft ins Wasser;

RV'1862 15. Y diciendo: Señor, ten misericordia de mi hijo, que es lunático, y padece malamente; porque muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua.

PL1881 15. I rzekł: Panie! zmiłuj się nad synem moim: albowiem lunatykiem jest, i ciężko się trapi; częstokroć bowiem wpada w ogieó, i częstokroć w wodę.

RuSV1876 15 сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду,

FI33/38 16 Ja minä toin hänet sinun opetuslastesi tykö, mutta he eivät voineet häntä parantaa."

Biblia1776 16. Ja minä toin hänen opetuslastes tykö, ja

est lunatique, et fort tourmenté; et il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau.

SVV1750 15 Heere! ontferm U over mijn zoon; want hij is maanziek, en is in zwaar lijden; want menigmaal valt hij in het vuur, en menigmaal in het water.

Karoli1908 Hu 15. És mondván: Uram, könyörülj az én fiamon, mert holdkóros és kegyetlenül szenved; mivelhogy gyakorta esik a tűzbe, és gyakorta a vízbe.

БКуліш 15. Господи, помилуй мого сина; він бо місячник, і тяжко мучить ся: почасту бо падає в огонь, і почасту в воду.

TKIS 16 Toin hänet opetuslastesi luo, mutta he eivät kyenneet parantamaan häntä.”

CPR1642 16. Ja minä toin hänen sinun

ei he voineet häntä parantaa.

UT1548 16. Ja mine toin hene' sinun Opetuslapsilles/ ia eiuet he woinuuat hende parata. (Ja minä toin hänen sinun opetuslapsillesi/ ja eiwät he woineet häntä parantaa.)

Gr-East 16. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

MLV19 16 And I brought him to your disciples, and they were not able to heal him.

Dk1871 16. og jeg ledte ham til dine Disciple, og de kunde ikke helbrede ham.

PR1739 16. Ja miña ollen tedda sinno jüngritte jure Opetuslastes tygö ja he ei woinet händä parata.

Text Receptus 16. και προσηνεγκα αυτον τοις μαθηταις σου και ουκ ηδυνηθησαν αυτον θεραπευσαι 16. kai prosenegka auton tois mathetais sou kai ouk edunethesan auton therapeusai

KJV 16. And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

KXII 16. Och jag hade honom fram för dina Lärjungar, och de kunde intet hjelpa honom.

LT 16. Aš atvedžiau jį pas Tavo mokinius,

tonud, ja nemmad ei woinud tedda mitte terweks tehha.

Luther1912 16. und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihm nicht helfen.

RV'1862 16. Y le he presentado a tus discípulos, y no le han podido sanar.

PL1881 16. I przywiodłem go do uczniów twoich, ale go nie mogli uzdrowić.

RuSV1876 16 я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его.

FI33/38 17 Niin Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi sinä epäuskoinen ja nurja sukupolvi, kuinka kauan minun täytyy olla teidän kanssanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne minun tyköni."

Biblia1776 17. Niin Jesus vastaten sanoi: oi epäuskoinen ja nurja sukukunta! kuinka

bet jie nepajėgė išgydyti''.

Ostervald-Fr 16. Et je l'ai présenté à tes disciples, mais ils n'ont pu le guérir.

SVV1750 16 En ik heb hem tot Uw discipelen gebracht, en zij hebben hem niet kunnen genezen.

Karoli1908 Hu 16. És elvittem őt a te tanítványaidhoz, és nem tudták őt meggyógyítani.

БКуліш 16. І привів я його до учеників Твоїх, та й не змогли вони сцїлити його.

TKIS 17 Jeesus vastasi ja sanoi: ”Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea. Kuinka kauan minun täytyy olla kanssanne , kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne luokseni.”

CPR1642 17. Nijn Jesus wastaten sanoi: epäuscoinen ja cangia sucucunda cuinga

kauvan minun pitää teidän kanssanne oleman? kuinka kauvan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaat häntä minulle tänne.

UT1548 17. Nin Iesus wastaden sanoi/ O epewskoinen/ ia canghia sucukunda/ Quingacauan minun pite teiden cansan oleman? Quingacauan minun pite teite kersimen? Tocat hende tenne. (Niin Jesus wastaten sanoi/ Oi epäuskoinen/ ja kankea sukukunta/ Kuinka kauan minun pitää teidän kanssan oleman? Kuinka kauan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaa häntä tänne.)

Gr-East 17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη! ἕως πότε ἔσομαι μεθ’ ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

cauwan minun pitä teidän cansan oleman? cuinga cauwan minun pitä teitä kärsimän? tuocat händä tänne.

Text Receptus 17. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι μεθ υμων εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον ωδε
17. apokritheis de o iesous eipen o genea apistos kai diestrammene eos pote esomai meth υmon eos pote aneksomai υmon ferete moi auton ode

MLV19 17 But Jesus answered and said, O unbelieving and perverse generation, until when will I be with you°? Until when will I tolerate you°? Bring° him here to me.

KJV 17. Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you how long shall I suffer you bring him hither to me.

Dk1871 17. Men Jesus svarede og sagde: o du vantro og forvendte Slægt! hvor længe skal jeg taale Eder? Leder mig ham hid.

KXII 17. Då svarade Jesus, och sade: O du otrogna och genvördiga slägte, huru länge skall jag vara med eder? Huru länge skall jag lida eder? Hafver honom hit.

PR1739 17. Agga Jesus kostis ja ütles: Oh sinna uskmatta ja pörane suggu! kui kaua pean minna teiega ollema? kui kaua pean minna teiega kannatama? Toge temma minnule seie.

LT 17. Tada Jėzus atsakė: ‘‘O netikinti ir iškrypusi karta! Kaip ilgai man reikės su jumis būti? Kaip ilgai jus kęsti? Atveskite jį pas mane’’.

Luther1912 17. Jesus aber antwortete und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch dulden? Bringt ihn hierher!

Ostervald-Fr 17. Et Jésus, répondant, dit: O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi ici.

RV'1862 17. Y respondiendo Jesús, dijo: ¡O generación infiel y perversa! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? Traédmele acá.

PL1881 17. A odpowiadając Jezus, rzekł: O rodzaju niewierny i przewrotny! Dokądże będę z wami? Dokądże was będę cierpiał? przywiedźcie mi go sam.

RuSV1876 17 Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда.

FI33/38 18 Ja Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja poika oli siitä hetkestä terve.

Biblia1776 18. Ja Jesus rankaisi sitä, ja perkele meni hänestä ulos; ja poika parani sillä hetkellä.

UT1548 18. Ja Iesus sen rangaisi/ ia perchele heneste

SVV1750 17 En Jezus, antwoordende, zeide: O, ongelovig en verkeerd geslacht, hoe lang zal Ik nog met ulieden zijn, hoe lang zal Ik u nog verdragen? Brengt hem Mij hier.

Karoli1908 Hu 17. Jézus pedig felelvén, monda: Óh hitetlen és elfajult nemzetség! vajjon meddig leszek veletek? vajjon meddig szenvedlek titeket? Hozzátok őt ide nékem. [9†]

БКуліш 17. Озвав ся ж Ісус і рече: О кодло невірне та розвратне! Доки буду з вами? доки терпіти му вас? Приведіть менї його сюди.

TKIS 18 Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja hän oli siitä hetkestä terve.

CPR1642 18. Ja Jesus rangais sen ja Perkele meni hänestä ulos. Ja poica parani sillä hetkellä.

wlgosmeni. Ja se pilti parani sille hetkelle. (Ja Jesus sen rankaisi/ ja perkele hänestä ulos meni. Ja se piltti parani sillä hetkellä.)

Gr-East

18. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Text Receptus

18. και επετιμησεν αυτω ο ιησους και εξηλθεν απ αυτου το δαιμονιον και εθεραπευθη ο παις απο της ωρας εκεινης 18. kai epetimesen auto o iesous kai ekselthen ap autou to daimonion kai etherapeuthe o pais apo tes oras ekeines

MLV19

18 And Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the boy was healed from that hour.

KJV

18. And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

Dk1871

18. Og Jesus tiltalede ham haardeligen, og Djævelen foer ud af ham, og Drengen blev karsk fra den samme Stund.

KXII

18. Och Jesus hotade honom, och djefvulen gick ut af honom; och drängen vardt helbregda i samma stund.

PR1739

18. Ja Jesus söitles tedda, ja kurri waim läks temmast wälja, ja se pois sai terweks sestssammast tunnist.

LT

18. Jėzus sudraudė demoną, šis išėjo iš berniuko, ir tą pačią akimirką jis pasveiko.

Luther1912 18. Und Jesus bedrohte ihn; und der Teufel fuhr aus von ihm, und der Knabe ward gesund zu derselben Stunde.

Ostervald-Fr 18. Et Jésus reprit sévèrement le démon, qui sortit de cet enfant; et, dès cette heure-là, l'enfant fut guéri.

RV'1862 18. Y reprendió Jesús al demonio, y salió de él; y el mozo fué sano desde aquella hora.

SVV1750 18 En Jezus bestrafte hem, en de duivel ging van hem uit, en het kind werd genezen van die ure af.

PL1881 18. I zgromił onego dyjabła Jezus; i wyszedł od niego, i uzdrowiony jest on młodzieniec od onejże godziny.

Karoli1908 Hu 18. És megdorgálá őt Jézus, és kiméne belőle az ördög; és meggyógyula a gyermek azon órától fogva.

RuSV1876 18 И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час.

БКуліш 18. І погрозив йому Ісус і вийшов з него диявол, і одужав хлопець з того часу.

FI33/38 19 Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen tykö eriksensä ja sanoivat: "Miksi emme me voineet ajaa sitä ulos?"

TKIS 19 Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen luo erikseen ja sanoivat: ”Miksi me emme kyenneet ajamaan sitä ulos?”

Biblia1776 19. Silloin menivät opetuslapset Jesuksen tykö erinänsä, ja sanoivat: miksi emme voineet sitä ajaa ulos?

CPR1642 19. Silloin menit Opetuslapset Jesuxen tygö erinäns ja sanoit: Mixen me woinet sitä aja ulos?

UT1548 19. Silloin edheskeuit Opetuslapset Iesusen tyge ohelle/ ia sanoit/ Mixei me woinuuat site wlgosaia? (Silloin edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö ohella/ ja sanoit/ Miksei me woineet sitä ulos ajaa?)

Gr-East 19. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

Text Receptus 19. τοτε προσελθοντες οι μαθηται τω ιησου κατ ιδιαν ειπον δια τι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο 19. tote proselthontes oi mathetai to iesou kat idian eipon dia ti emeis ouk edunethemen ekβalein auto

MLV19 19 Then the disciples came near to Jesus privately and said, Why were we not able to cast it out?

KJV 19. Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

Dk1871 19. Da gik Disciplene til Jesus afsides og sagde: hvi kunde vi ikke uddrive ham?

KXII 19. Då gingo Lärjungarna till Jesum afsides, och sade: Hvi kunde icke vi drifva honom ut?

PR1739 19. Siis läksid jüngrid Jesusse jure

LT 19. Tuomet mokiniai priėjo prie Jėzaus

isseärranis, ja ütlesid: Miks meie ei woinud tedda wäljaaiada?

Luther1912 19. Da traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

RV'1862 19. Entónces llegándose los discípulos a Jesús aparte, dijeron: ¿Por qué nosotros no le pudimos echar fuera?

PL1881 19. Tedy przystąpiwszy uczniowie do Jezusa osobno, rzekli mu: Czemużeśmy go my wygnać nie mogli?

RuSV1876 19 Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали:почему мы не могли изгнать его?

FI33/38 20 Niin hän sanoi heille: "Teidän epäuskonne tähden; sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, niin te

vieni ir klausė: ‘‘Dėl ko mes negalėjome jo išvaryti?’’

Ostervald-Fr 19. Alors les disciples vinrent en particulier à Jésus, et lui dirent: Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce démon?

SVV1750 19 Toen kwamen de discipelen tot Jezus alleen, en zeiden: Waarom hebben wij hem niet kunnen uitwerpen?

Karoli1908 Hu 19. Ekkor a [10†] tanítványok magukban Jézushoz menvén, mondának néki: Mi miért nem tudtuk azt kiűzni?

БКуліш 19. Приступивши тодї ученики до Ісуса, сказали на самотї: Чом не змогли ми вигнати його?

TKIS 20 Niin Jeesus vastasi heille: jos teillä olisi usko niin kuin sinapinsiemen, te sanoisitte tälle vuorelle: ”Siirry täältä tuonne”, ja se siirtyisi, eikä mikään olisi

voisitte sanoa tälle vuorelle: 'Siirry täältä tuonne', ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdotonta".

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi heille: epäuskonne tähden. Sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olis usko niinkuin sinapin siemen, niin te taitaisitte sanoa tälle vuorelle: siirry tästä sinne, niin se siirtyis, ja ei teille mitään olisi mahdotointa.

UT1548 20. Nin Iesus sanoi heille/ Teiden epäwskon tähden. Totisesta sanon mine teille/ Jos teille olis wsko ninquin Sinapin iyue/ nin te mahdaisit sano tälle worelle/ Sijrdhe sinus teste sinne/ nin se sijrtäis. Ja ei teille miten ole mahdotondh. (Niin Jesus sanoi heille/ Teidän epäuskon tähden. Totisesti sanon minä teille/ Jos teillä olisi usko niinkuin sinapin jywä/ niin te mahtaisit sanoo tälle wuorelle/ Siirrä sinus tästä sinne/ niin se siirtäisi. Ja ei teille mitään ole mahdoton.)

teille mahdoton.

CPR1642 20. Nijn Jesus sanoi heille: teidän epäuscon tähden. Totisesta minä sanon teille: jos teillä olis usco nijncuin sinapin siemen nijn te taidaisitta sano tälle wuorelle: sijrrä sinus tästä sinne nijn se sijrtyis: ja ei teillä mitän olis mahdotoinda.

Gr-East

20. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

Text Receptus

20. ο δε ιησους ειπεν αυτοις δια την απιστιαν υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ερειτε τω ορει τουτω μεταβηθι εντευθεν εκει και μεταβησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν 20. o de iesous eipen autois dia ten apistian υmon amen gar lego υmin ean echete pistin os kokkon sinapeos ereite to orei touto metaβethi enteυthen ekei kai metaβesetai kai ouden adυnatesei υmin

MLV19

20 Now Jesus said to them, Because of your° unbelief. For* assuredly I am saying to you°, If you° have faith like a kernel of a mustard-seed, you° will say to this mountain, Go-away from here to (over) there, and it will go-away, and nothing will be impossible for you°.

KJV

20. And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

Dk1871

20. Men Jesus sagde til dem: for Eders Vantroes Skyld; thi sandelig siger jeg Eder:

KXII

20. Jesus sade till dem: För edra otros skull. Sannerliga säger jag eder: Om I

dersom I have Tro som et Senepskorn, da kunne I sige til dette Bjerg: flyt dig herfra derhen, saa skal det flytte sig; og Eder skal intet være umuligt.

hafven trona som ett senapskorn, då mågen I säga till detta berget: Gack hädan dit bort, och det skall gå; och eder varder intet omöjeligit.

PR1739 20. Agga Jesus ütles nende wasto: Teie uskmatta süddame pärrast. Sest töest minna ütlen teile: kui teil usk kui sinnapi iwwike, siis teie woite öölda sesinnatse mäe wasto: Minne siit seña, siis lähhäb temã senna, ja ühtegi ep olle teil woimatta.

LT 20. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Dėl jūsų netikėjimo. Iš tiesų sakau jums: jei turėtumėte tikėjimą kaip garstyčios grūdelį, jūs tartumėte šitam kalnui: ‘Persikelk iš čia į tenai’, ir jis persikeltų. Ir nieko jums nebūtų neįmanomo.

Luther1912 20. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so mögt ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin! so wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich sein.

Ostervald-Fr 20. Et Jésus leur répondit: C'est à cause de votre incrédulité; car je vous dis en vérité que si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne: Transporte-toi d'ici là, et elle s'y transporterait, et rien ne vous serait impossible.

RV'1862 20. Y Jesús les dijo: Por vuestra infidelidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fé como un grano de mostaza, diréis a este

SVV1750 20 En Jezus zeide tot hen: Om uws ongeloofs wil; want voorwaar zeg Ik u: Zo gij een geloof hadt als een

monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada os será imposible.

mosterdzaad, gij zoudt tot dezen berg zeggen: Ga heen van hier derwaarts, en hij zal heengaan; en niets zal u onmogelijk zijn.

PL1881 20. Lecz Jezus rzekł do nich: Dla niedowiarstwa waszego; zaprawdę bowiem powiadam wam: Jeźlibyście, mając wiarę jako ziarno gorczyczne, rzekli tej górze: Przenieś się stąd na ono miejsce, tedy się przeniesie, a nic niemożebnego wam nie będzie.

Karoli1908 Hu 20. Jézus pedig monda nékik: A ti hitetlenségetek miatt. Mert [11†] bizony mondom néktek: Ha akkora hitetek volna, mint a mustármag, azt mondanátok ennek a hegynek: Menj innen amoda, és elmenne; és semmi sem volna lehetetlen néktek.

RuSV1876 20 Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: „перейди отсюда туда", и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас;

БКуліш 20. Ісус же рече їм: Через невіру вашу, істино бо глаголю вам: Коли б ви мали віри з зерно горчиці, то сказали б оцій горі: Перейди звідсїля туди; то й перейде; й нїчого не буде неможливого вам.

FI33/38 21 (Mutta tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla.)

TKIS 21 (Mutta tämä laji ei lähde ulos muuten kuin rukouksella ja paastolla.)

Biblia1776 21. Vaan tämä suku ei mene muutoin ulos kuin rukouksella ja paastolla.

UT1548 21. Waan teme suku ei wlgosmene/ mwtoin quin rucuuxella/ ia paastolla. (Waan tämä suku ei ulosmene/ muutoin kuin rukouksella/ ja paastolla.)

CPR1642 21. Waan tämä sucu ei mene muutoin ulos cuin rucouxella ja paastolla.

Gr-East 21. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

Text Receptus 21. τουτο δε το γενος ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια 21. touto de to genos ouk ekporeuetai ei me en proseuche kai nesteia

MLV19 21 But this variety (of demon) does not travel out except in prayer and fasting. {Mar 9:30-32 & Mat 17:22-23 & Luk 9:43-45 Return to Galilee.}

KJV 21. Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

Dk1871 21. Men dette Slags farer ikke ud, uden ved Bøn og Faste.

KXII 21. Men detta slaget går icke ut, utan med bön och fasto.

PR1739 21. Agga sesinnane suggu ei lähhä muido mitte wälja, kui agga palwe ja paastmisse

LT 21. O šita veislė kitaip neišvaroma, kaip tik malda ir pasninku''.

läbbi.

Luther1912 21. Aber diese Art fährt nicht aus denn durch Beten und Fasten.

RV'1862 21. Mas este género de demonios no sale sino por oración y ayuno.

PL1881 21. Ale ten rodzaj nie wychodzi, tylko przez modlitwę i przez post.

RuSV1876 21 сей же род изгоняется только молитвою и постом.

FI33/38 22 Ja kun he yhdessä vaelsivat Galileassa, sanoi Jeesus heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,

Biblia1776 22. Kuin he asuivat Galileassa, sanoi Jesus heille: tapahtuva on, että Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin;

UT1548 22. Coska he nyt asuijt Galileas/ sanoi Iesus heillen/ Tuleua on/ että Inhimisen Poica ylenannetan Inhimisten käsijn/ (Koska he

Ostervald-Fr 21. Mais cette sorte de démons ne sort que par la prière et par le jeûne.

SVV1750 21 Maar dit geslacht vaart niet uit, dan door bidden en vasten.

Karoli1908 Hu 21. Ez a fajzat pedig ki nem megy, hanemha könyörgés és bőjtölés által.

БКуліш 21. Се ж кодло не виходить, як тільки молитвою та постом.

TKIS 22 Heidän vaeltaessaan Galileassa Jeesus sanoi heille: ”Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,

CPR1642 22. Cosca he asuit Galileas sanoi Jesus heille: tapahtuwa on että ihmisen Poica annetan ylön ihmisten käsijn.

nyt asuit Galileassa/ sanoi Jesus heillen/
Tulewa on/ että Ihmisen Poika
ylenannetaan ihmisten käsiin/)

Gr-East 22. Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων

Text Receptus 22. αναστρεφομενων δε αυτων εν τη γαλιλαια ειπεν αυτοις ο ιησους μελλει ο υιος του ανθρωπου παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων 22. anastrefomenon de auton en te galilaia eipen autois o iesous mellei o υios tou anthropou paradidosthai eis cheiras anthropon

MLV19 22 Now (while) conducting (work) in Galilee, Jesus said to them, The Son of Man is about to be given up into the hands of men;

KJV 22. And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

Dk1871 22. Der de vandrede i Galilæs, sagde Jesus til dem: Menneskens Søn skal overantvordes i Menneskers Hænder;

KXII 22. Men då de vistades i Galileen, sade Jesus till dem: Det skall ske, att menniskones Son varder öfverantvardad i menniskors händer;

PR1739 22. Agga kui nemmad ommad asjad aiasid Kalilea-maal, ütles Jesus nende wasto: Innimesse Poega peab ärraantama innimeste kätte.

LT 22. Būdamas su mokiniais Galilėjoje, Jėzus jiems sakė: ‘‘Žmogaus Sūnus bus atiduotas į žmonių rankas,

Luther1912 22. Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa, sprach Jesus zu ihnen: Es wird geschehen, daß des Menschen Sohn überantwortet wird in der Menschen Hände;

Ostervald-Fr 22. Et comme ils étaient dans la Galilée, Jésus leur dit: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes;

RV'1862 22. Y estando ellos en Galilea, les dijo Jesús: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres;

SVV1750 22 En als zij in Galilea verkeerden, zeide Jezus tot hen: De Zoon des mensen zal overgeleverd worden in de handen der mensen;

PL1881 22. A gdy przebywali w Galilei, rzekł do nich Jezus: Syn człowieczy będzie wydany w ręce ludzkie;

Karoli1908 Hu 22. Mikor pedig Galileában jártak vala, monda nékik Jézus: Az ember Fia emberek kezébe [12†] adatik;

RuSV1876 22 Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие,

БКуліш 22. Як же пробували вони в Галилеї, рече до них Ісус: Син чоловічий буде виданий у руки людям;

FI33/38 23 ja he tappavat hänet, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös". Ja he tulivat kovin murheellisiksi.

Biblia1776 23. Ja he tappavat hänen, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös. Ja he tulivat sangen murheellisiksi.

UT1548 23. ia he tappauat henen/ ia colman peiuen hen ylesnousepi. Ja he tulit sangen murehisens. (ja he tappawat hänen/ ja kolmen päiwän hän ylös nouseepi. Ja he tulit sangen murheissansa.)

TKIS 23 ja he tappavat Hänet, mutta kolmantena päivänä Hän herää eloon.” Niin he tulivat kovin murheellisiksi.

CPR1642 23. Ja he tappawat hänen ja colmandena päiwänä hän nouse ylös. Ja he tulit sangen murhellisexi.

Gr-East 23. καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

Text Receptus 23. και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα εγερθησεται και ελυπηθησαν σφοδρα 23. kai apoktenousin auton kai te trite emera egerthesetai kai elupethesan sfodra

MLV19 23 and they will be killing him, and he will be arisen in the third day. And they were extremely sorrowful. {Mat 17:24-27 Capernaum Sept. 29 AD; no parallel.}

KJV 23. And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

Dk1871 23. og de skulle slaae ham ihjel, og han skal opreises paa den tredie Dag. Og de bleve saare bedrøvede.

KXII 23. Och de skola dräpa honom, och tredje dagen skall han stå upp igen. Och de vordo storliga bedröfvade.

PR1739 23. Ja nemmad tappawad tedda ärra, ja kolmandamal päwal ärratakse tedda ülles. Ja nem̃ad said wägga kurwaks.

LT 23. ir jie nužudys Jį, o trečią dieną Jis prisikels‘‘. Tada jie labai nuliūdo.

Luther1912 23. und sie werden ihn töten, und am dritten Tage wird er auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt.

Ostervald-Fr 23. Et ils le feront mourir, mais il ressuscitera le troisième jour.Et les disciples en furent fort attristés.

RV'1862 23. Y le matarán; mas al tercero día resucitará. Y ellos se entristecieron en gran manera.

SVV1750 23 En zij zullen Hem doden, en ten derden dage zal Hij opgewekt worden. En zij werden zeer bedroefd.

PL1881 23. I zabiją go, ale trzeciego dnia zmartwychwstanie. I zasmucili się bardzo.

Karoli1908 Hu 23. És megölik őt, de harmadnapon föltámad. És felettébb megszomorodának.

RuSV1876 23 и убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.

БКуліш 23. і вбють Його, а третього дня Він устане. І засуміли вони вельми.

FI33/38 24 Ja kun he saapuivat Kapernaumiin, tulivat temppeliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: "Eikö teidän opettajanne maksa temppeliveroa?"

Biblia1776 24. Mutta kuin he menivät Kapernaumiin, tulivat verorahan ottajat Pietarin tykö, ja sanoivat: eikö Mestarinne ole tottunut verorahaa maksamaan?

UT1548 24. Ja coska he tulit Capernaumijn/ edheskeuit ne iotca werorahan yleskannoit Petarin tyge/ Ja sanoit/ Eikö teiden Mestarin ole hariaannut Weroraha maxaman? (Ja koska he tulit Kapernaumiin/ edeskäwit ne jotka werorahan ylös kannoit Petarin tykö/ Ja sanoit/ Eikö teidän Mestarin ole harjaannut weroraha maksaman?)

Gr-East 24. Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν

TKIS 24 Heidän saavuttuaan Kapernaumiin tulivat temppeliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: ”Eikö opettajanne maksa temppeliveroa?”

CPR1642 24. Ja cosca he menit Capernaumijn tulit werorahan ottajat Petarin tygö ja sanoit: eikö teidän Mestarin ole harjandunut weroraha maxaman:

Text Receptus 24. ελθοντων δε αυτων εις καπερναουμ προσηλθον οι τα διδραχμα λαμβανοντες τω πετρω και ειπον ο

οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

διδασκαλος υμων ου τελει τα διδραχμα
24. elthonton de auton eis kapernaoυm proselthon oi ta didrachma lamβanontes to petro kai eipon o didaskalos υmon oυ telei ta didrachma

MLV19 24 Now they went to Capernaum, those who receive the four-denarii (tax) came to Peter and said, Does your° teacher not pay the four-denarii (tax)?

KJV 24. And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

Dk1871 24. Men der de kom til Capernaum, gik de, som oppebare Skattens Penninge, til Peter og sagde: betaler Eders Mester ikke Skattens Penninge?

KXII 24. Och när de kommo till Capernaum, gingo de, som skattpenningen plägade uppbära, till Petrum, och sade: Plägar icke edar mästare gifva skattpenning?

PR1739 24. Agga kui nemmad Kapernauma said, tullid Peetrusse jure need, kes kohtorahha wastowotsid, ja ütlesid: Eks teie öppetaja kohtorahha ärra ei maksa?

LT 24. Atėjus jiems į Kafarnaumą, prie Petro priėjo didrachmų rinkėjai ir paklausė: ‘‘Ar jūsų Mokytojas nemoka didrachmos?‘‘

Luther1912 24. Da sie nun gen Kapernaum kamen,

Ostervald-Fr 24. Et quand ils furent arrivés à

gingen zu Petrus, die den Zinsgroschen einnahmen, und sprachen: Pflegt euer Meister nicht den Zinsgroschen zu geben?

Capernaüm, ceux qui recevaient les didrachmes s'adressèrent à Pierre et lui dirent: Votre maître ne paye-t-il pas les didrachmes?

RV'1862 24. Y como llegaron a Capernaum, vinieron a Pedro los que cobraban las dos dracmas, y dijeron: ¿Vuestro maestro no paga las dos dracmas?

SVV1750 24 En als zij te Kapernaum ingekomen waren, gingen tot Petrus die de didrachmen ontvingen, en zeiden: Uw Meester, betaalt Hij de didrachmen niet?

PL1881 24. A gdy przyszli do Kapernaum, przystąpili do Piotra ci, którzy podatek wybierali, i rzekli: Izali nauczyciel wasz nie daje podatku?

Karoli1908 Hu 24. Mikor pedig eljutottak vala Kapernaumba, a kétdrakma-szedők Péterhez menének és mondának néki: A ti mesteretek nem fizeti-é a [13†] kétdrakmát?

RuSV1876 24 Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петрусобиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы?

БКуліш 24. Як же прийшли в Капернаум, приступили ті, що данину збирали, до Петра, й казали: Чи не дасть ваш учитель данини?

FI33/38 25 Hän sanoi: "Maksaa". Ja kun hän tuli huoneeseen, kysyi Jeesus häneltä ensi

TKIS 25 Hän vastasi;”Maksaa.” Kun hän tuli huoneeseen Jeesus ennätti ennen häntä

sanaksi: "Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat ottavat tullia tai veroa? Lapsiltaanko vai vierailta?"

Biblia1776 25. Sanoi hän: on. Ja kuin hän tuli huoneeseen, ennätti hänen Jesus, ja sanoi: mitäs luulet, Simon? keiltä maan kuninkaat ottavat tullin eli veron? omilta lapsiltansa, taikka vierailta?

UT1548 25. Sanoi hen/ On nijnghin. Ja quin hen siselle tuli hoonesen/ ennetti henen Iesus ia sanoi/ Mites lulet Simon? Cuilda maan Kuningat ottauat Weron? Omilda lapsildans/ taicka werailda? (Sanoi hän/ On niinkin. Ja kuin hän sisälle tuli huoneeseen/ ennätti hänen Jesus ja sanoi/ Mitäs luulet Simon? Keiltä maan kuninkaat ottawat weron? Omilta lapsiltansa/ taikka wierailta?)

Gr-East 25. λέγει, Ναί. καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ

sanoen: ”Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat kantavat tullia tai veroa, lapsiltaan vai vierailta?”

CPR1642 25. Sanoi hän: on. Ja cuin hän tuli huonesen ennätti hänen Jesus ja sanoi: mitäs luulet Simon? cuilda maan Cuningat ottawat weron: omilda lapsildans taicka wierailda?

Text Receptus 25. λεγει ναι και οτε εισηλθεν εις την οικιαν προεφθασεν αυτον ο ιησους λεγων τι σοι δοκει σιμων οι βασιλεις της γης απο τινων λαμβανουσιν τελη η

κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

κηνσον απο των υιων αυτων η απο των αλλοτριων 25. legei nai kai ote eiselthen eis ten oikian proefthasen auton o iesous legon ti soi dokei simon oi βasileis tes ges apo tinon lamβanousin tele e kenson apo ton υion auton e apo ton allotrion

MLV19 25 He says, Yes. And when he entered into the house, Jesus anticipated him, saying, What do you think, Simon? The kings of the earth, from whom do they receive taxes or tribute? From their sons or from the aliens?

KJV 25. He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon of whom do the kings of the earth take custom or tribute of their own children, or of strangers

Dk1871 25. Han sagde: jo. Og der han kom ind i Huset, forekom Jesus ham og sagde: hvad tykkes dig, Simon? af hvem tage Konger paa Jorden Told eller Skat? af deres egne Børn eller af Fremmede?

KXII 25. Då sade han: Ja; och som han kom i huset, förekom honom Jesus, och sade: Hvad synes dig, Simon? Af hvem taga jorderikes Konungar tull eller skatt? Af sin barn, eller af de främmande?

PR1739 25. Temma ütles: Jah, maksab. Ja kui temma sai koio sanud, joudis Jesus temma

LT 25. Jis atsakė: ‘‘Taip!’’ Kai parėjo į namus, Jėzus pirmas jį prakalbino: ‘‘Kaip manai,

ette, ja ütles: Mis arwad siña, Simon? Keñelt wotwad kunningad Ma peäl tolli ehk pea-rahha? omma laste, woi woöraste käest?

Luther1912 25. Er sprach: Ja. Und als er heimkam, kam ihm Jesus zuvor und sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder Zins? Von Ihren Kindern oder von den Fremden?

RV'1862 25. Y él dice: Si. Y entrado él en casa, Jesús le habló ántes, diciendo: ¿Qué te parece, Simón? ¿Los reyes de la tierra, de quién cobran los tributos, o el censo? ¿de sus hijos, o de los extraños?

PL1881 25. I rzekł: Tak. A gdy wchodził w dom, uprzedził go Jezus, mówiąc: Cóż ci się zda, Szymonie? Królowie ziemscy od kogoż biorą cło albo czynsz? od synów swoich,

Simonai? Iš ko žemės karaliai ima muitą ar mokestį: iš savo vaikų ar iš svetimųjų?''

Ostervald-Fr 25. Il dit: Oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint et lui dit: Que t'en semble, Simon? Les rois de la terre, de qui tirent-ils des impôts ou des tributs? Est-ce de leurs enfants, ou des étrangers?

SVV1750 25 Hij zeide: Ja. En toen hij in huis gekomen was, voorkwam hem Jezus, zeggende: Wat dunkt u, Simon! de koningen der aarde, van wie nemen zij tollen of schatting, van hun zonen, of van de vreemden?

Karoli1908 Hu 25. Monda: Igen. És mikor beméne a házba, megelőzé őt Jézus, mondván: Mit gondolsz Simon? A föld királyai kiktől szednek vámot vagy adót? a fiaiktól-é,

czyli od obcych?

vagy az idegenektől?

RuSV1876 25 Он говорит: да. И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих, или с посторонних?

БКуліш 25. Каже: Так. І як увійшов у господу, попередив його Ісус, глаголючи: Що ти думаєш, Симоне? з кого земні царі збирають данину? з своїх синів, чи з чужих?

FI33/38 26 Ja kun hän vastasi: "Vierailta", sanoi Jeesus hänelle: "Lapset ovat siis vapaat.

TKIS 26 Pietari vastasi Hänelle: ”Vierailta” Jeesus sanoi hänelle: ”Lapset ovat siis vapaat.

Biblia1776 26. Pietari sanoi hänelle: vierailta. Sanoi Jesus hänelle: niin lapset ovat vapaat.

CPR1642 26. Petari sanoi hänelle: wierailda. Sanoi Jesus hänelle:

UT1548 26. Sanoi Petari henelle. Werailda. Sanoi Iesus henelle/ (Sanoi Pietari hänelle. Wierailta. Sanoi Jesus hänelle/)

Gr-East 26. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

Text Receptus 26. λεγει αυτω ο πετρος απο των αλλοτριων εφη αυτω ο ιησους αραγε ελευθεροι εισιν οι υιοι 26. legei auto o petros apo ton allotrion efe auto o iesous arage eleutheroi eisin oi υioi

MLV19 26 And Peter says to him, From aliens. Jesus said to him, Consequently*, the sons are free.

KJV 26. Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

Dk1871 26. Peter siger til ham: af Fremmede. Jesus sagde til ham. Saa ere jo Børnene frie.

KXII 26. Sade Petrus till honom: Af de främmande. Då sade Jesus till honom: Så äro ju barnen fri.

PR1739 26. Siis ütles Peetrus temma wasto: Woöraste käest. Jesus ütles temma wasto: Siis on lapsed lahti sest.

LT 26. Petras Jam atsakė: ‘‘Iš svetimųjų‘‘. Jėzus jam tarė: ‘‘Taigi vaikai laisvi.

Luther1912 26. Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm: So sind die Kinder frei.

Ostervald-Fr 26. Pierre dit: Des étrangers. Jésus lui répondit: Les enfants en sont donc exempts.

RV'1862 26. Pedro le dice: De los extraños. Dícele entónces Jesús: Luego francos son los hijos.

SVV1750 26 Petrus zeide tot Hem: Van de vreemden. Jezus zeide tot hem: Zo zijn dan de zonen vrij.

PL1881 26. Rzekł mu Piotr: Od obcych. I rzekł mu Jezus: Toć tedy synowie są wolni.

Karoli1908 Hu 26. Monda néki Péter: Az idegenektől. Monda néki Jézus: Tehát a fiak szabadok.

RuSV1876 26 Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны;

БКуліш 26. Каже до Него Петр: Із чужих. Рече йому Ісус: То сини вільні.

FI33/38 27 Mutta ettemme heitä loukkaisi, niin mene ja heitä onki järveen. Ota sitten ensiksi saamasi kala, ja kun avaat sen suun, löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun puolestani ja omasta puolestasi."

TKIS 27 Mutta jottemme heitä loukkaisi, mene järvelle, heitä onki ja ota ensin nouseva kala. Avattuaan sen suun löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun ja sinun puolestasi.”

Biblia1776 27. Mutta ettemme heitä pahentaisi, niin mene merelle, heitä onkes, ja ota se kala, joka ensin tulee ylös, ja avaa hänen suunsa, niin sinä löydät rahan: ota se, ja anna heille minun ja sinun edestäs.

CPR1642 27. Nijn lapset owat wapat mutta etten me heitä pahennais: nijn mene merelle ja heitä onges ja se cala jongas ensin saat ota ja awa hänen suuns nijn sinä löydät rahan ota se ja anna heille minun ja sinun edestäs.

UT1548 27. Sis * lapset ouat wapadhet/ Mutta senpäle ettem me heite pahannaisi mene merelle/ ia heite onges/ ia se cala/ iongas esin saadh/ ota ia awa henen suuns/ nin sine leudhet yhden pe'ningin/ ota se/ ia anna heille/ minun ia sinu' edhestes. (Siis lapset owat wapahdetut/ Mutta sen päälle

ettemme me heitä pahentaisi. Mene merelle/ ja heitä onkesi/ ja se kala/ jonkas ensin saat/ ota ja awaa hänen suunsa/ niin sinä löydät yhden penningin/ ota se/ ja anna heille/ minun ja sinun edestäsi.)

Gr-East

27. ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Text Receptus

27. ινα δε μη σκανδαλισωμεν αυτους πορευθεις εις την θαλασσαν βαλε αγκιστρον και τον αναβαντα πρωτον ιχθυν αρον και ανοιξας το στομα αυτου ευρησεις στατηρα εκεινον λαβων δος αυτοις αντι εμου και σου 27. ina de me skandalisomen aυtoυs poreυtheis eis ten thalassan βale agkistron kai ton anaβanta proton ichthυn aron kai anoiksas to stoma aυtoυ eυreseis statera ekeinon laβon dos aυtois anti emoυ kai soυ

MLV19

27 But in order that we might not offend them, (after) you (have) traveled to the sea and cast a fishhook, and lift (out) the fish

KJV

27. Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first

that ascends first, and (after) you (have) opened its mouth, you will find a four-denarii-coin. (After) you (have) taken it out, give (it) to them in exchange-for you and me.

cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

Dk1871 27. Men paa det vi ikke Skulle foragrge dem gak hen til Havet, kast en Krog, og tag den første Fisk, som kommer op; og naar du aabner dens Mund, skal du finde en Stater; tag denne og giv dem den for dig og for mig.

KXII 27. Men på det vi icke skole förarga dem, så gack till hafvet, och kasta ut kroken; och den första fisk du får, tag. Och när du låter upp hans mun, varder du finnandes en penning; den tag, och få honom ut, för mig och dig.

PR1739 27. Agga et meie neid mitte ei pahhanda, siis minne järwe äre, ja heida önge sisse, ja wotta esimenne kalla, mis üllestulleb, ja kui siña temã su lahti teed, siis leiad sa ühhe rahha, sedda wotta, ja anna neile minno ja sinno eest.

LT 27. Tačiau, kad jų nepapiktintume, nueik prie ežero, užmesk meškerę, paimk pirmą užkibusią žuvį; ją pražiodęs, rasi staterą. Paimk ją ir atiduok jiems už mane ir už save‘‘.

Luther1912 27. Auf daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe hin an das Meer und wirf die Angel,

Ostervald-Fr 27. Mais afin que nous ne les scandalisions point, va-t'en à la mer, jette

und den ersten Fisch, der herauffährt, den nimm; und wenn du seinen Mund auftust, wirst du einen Stater finden; den nimm und gib ihnen für mich und dich.

l'hameçon et tire le premier poisson qui se prendra; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu trouveras un statère; prends-le, et le leur donne pour moi et pour toi.

RV'1862 27. Mas porque no los ofendamos, vé a la mar, y echa el anzuelo, y el primer pez que viniere, tómale, y abierta su boca hallarás un estatero, dásele por mí, y por tí.

SVV1750 27 Maar opdat wij hun geen aanstoot geven, ga heen naar de zee, werp den angel uit, en den eersten vis, die opkomt, neem, en zijn mond geopend hebbende, zult gij een stater vinden; neem dien, en geef hem aan hen voor Mij en u.

PL1881 27. Wszakże abyśmy ich nie zgorszyli, szedłszy do morza, zarzuć wędkę, a tę rybę, która najpierwej uwięźnie, weźmij, a otworzywszy gębę jej, znajdziesz stater, który wziąwszy, daj im za mię i za się.

Karoli1908 Hu 27. De hogy őket meg ne botránkoztassuk, menj a tengerre, vesd be a horgot, és vond ki az első halat, a mely rá akad: és felnyitván a száját, egy státert találsz benne: azt kivévén, add oda nékik én érettem és te éretted.

RuSV1876 27 но, чтобы нам не соблазнить их, пойди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми, и,

БКуліш 27. Тільки ж, щоб не блазнити нам їх, ійди до моря, та закинь удку, й першу рибу, що піймаєть ся, візьми й,

открыв у ней рот, найдешь статир;
возьми его и отдай им за Меня и за себя.

роззявивши їй рот, знайдеш статира;
взявши його, дай їм за мене й за себе.

18 luku

Jeesus käskee karttamaan ylpeyttä ja viettelemistä 1 – 11, puhuu vertauksen eksyneestä lampaasta 12 – 14, neuvoo, miten on kohdeltava rikkovaa veljeä 15 – 18, vakuuttaa rukouksen tulevan kuulluksi 19, 20 sekä kehoittaa anteeksiantavaisuuteen 21, 22 ja puhuu vertauksen armottomasta palvelijasta 23 – 35. (V. – 5 vert. Mark. 9:33 – 37 Luuk. 9: 46 – 48.)

FI33/38 1 Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen tykö ja sanoivat: "Kuka on suurin taivasten valtakunnassa?"

Biblia1776 1. Sillä hetkellä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen: kuka siis on suurin taivaan valtakunnassa?

UT1548 1. SIhen aican edheskeuit Opetuslapset Iesusen tyge/ sanoden/ Cuca on sis se

TKIS 1 Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Kukahan on suurin taivasten valtakunnassa?"

CPR1642 1. Sillä hetkellä tulit Opetuslapset Jesuxen tygö sanoden: cuca on suurin Taiwan waldacunnas?

swurin Taiuan waldakunnas? (Siihen aikaan edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö/ sanoen/ Kuka on siis suurin taiwaan waltakunnassa?)

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

Text Receptus 1. εν εκεινη τη ωρα προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες τις αρα μειζων εστιν εν τη βασιλεια των ουρανων 1. en ekeine te ora proselthon oi mathetai to iesou legontes tis ara meizon estin en te βasileia ton ουranon

MLV19 1 {Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk 9:46-50 Sept. 29 AD.} The disciples came to Jesus in that hour, saying, Who then is greater in the kingdom of the heavens?

KJV 1. At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

Dk1871 1. I den samme Stund gik Disciplene til Jesus og sagde: hvo er den Største i Himmeriges Rige?

KXII 1. I den tiden gingo Lärjungarna till Jesum, och sade: Hvilken är den största i himmelriket?

PR1739 1. Selsammal tunnil tullid jüngrid Jesusse

LT 1. Tuo metu prie Jėzaus priėjo mokiniai ir

jure, ja ütlesid: Kes on kül se surem taewarikis?

Luther1912 1. Zu derselben Stunde traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist doch der Größte im Himmelreich?

RV'1862 1. EN aquel tiempo se llegaron los discípulos a Jesús, diciendo: ¿Quién es el mayor en el reino de los cielos?

PL1881 1. Onej godziny przystąpili uczniowie do Jezusa, mówiąc: Któż wżdy największy jest w królestwie niebieskiem?

RuSV1876 1 В то время ученики приступили к Иисусу и сказали:кто больше в Царстве Небесном?

FI33/38 2 Niin hän kutsui tykönsä lapsen, asetti sen heidän keskellensä

paklausė: ‘‘Kas yra didžiausias dangaus karalystėje?’’

Ostervald-Fr 1. A cette heure-là, les disciples vinrent à Jésus, et lui dirent: Qui est le plus grand dans le royaume des cieux?

SVV1750 1 Te dierzelfder ure kwamen de discipelen tot Jezus, zeggende: Wie is toch de meeste in het Koninkrijk der hemelen?

Karoli1908 Hu 1. Abban az órában menének a tanítványok Jézushoz, mondván: Vajjon ki nagyobb a mennyeknek [1†] országában?

БКуліш 1. Того часу приступили ученики до Ісуса, кажучи: Хто більший у царстві небесному?

TKIS 2 Kutsuttuaan luokseen pienokaisen Jeesus asetti hänet heidän keskelleen

Biblia1776 2. Ja Jesus kutsui tykönsä lapsen, ja asetti sen heidän keskellensä,

UT1548 2. Ja Iesus cutzui tygens yhden lapsen/ ia seisatti sen heiden keskellens ia sanoi/ (Ja Jesus kutsui tykönsä yhden lapsen/ ja seisotti sen heidän keskellänsä ja sanoi/)

CPR1642 2. Ja Jesus cudzui tygöns lapsen ja asetti sen heidän keskellens ja sanoi:

Gr-East 2. καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ εἶπεν·

Text Receptus 2. και προσκαλεσαμενος ο ιησους παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων 2. kai proskalesamenos o iesous paidion estesen auto en meso auton

MLV19 2 And Jesus, having called to (him) a child, stood it in the midst of them,

KJV 2. And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

Dk1871 2. Og Jesus kaldte et Barn til sig og stillede det midt iblandt dem,

KXII 2. Då kallade Jesus fram ett barn, och ställde det midt ibland dem;

PR1739 2. Ja Jesus kutsus ühhe lapsokesse ennese jure, ja panni sedda seisma nende keskele,

LT 2. Pasišaukęs vaikutį, Jėzus pastatė tarp jų

Luther1912 2. Jesus rief ein Kind zu sich und stellte das

Ostervald- 2. Et Jésus, ayant fait venir un enfant, le

mitten unter sie

RV'1862 2. Y llamando Jesús a un niño, le puso en medio de ellos,

PL1881 2. A zawoławszy Jezus dziecięcia, postawił je w pośrodku ich,

RuSV1876 2 Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них

FI33/38 3 ja sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule lasten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 3. Ja sanoi: totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule niinkuin lapset, niin ette suinkaan tule sisälle taivaan valtakuntaan.

UT1548 3. Totisest sanon mine teille/ Ellette te kienny ia tule ninquin lapset/ nin ette te siselkieu taiua' waldaku'dan. (Totisesti sanon minä teille/ Ellette te käänny ja tule niinkuin lapset/ niin ette te sisälle käy

Fr mit au milieu d'eux,

SVV1750 2 En Jezus een kindeken tot Zich geroepen hebbende, stelde dat in het midden van hen;

Karoli1908 Hu 2. És előhíván Jézus egy kis gyermeket, közéjök állítja vala azt,

БКуліш 2. І, покликавши Ісус хлопятко до себе, поставив його серед них,

TKIS 3 ja sanoi: "Totisesti sanon teille: ellette käänny ja tule pienokaisten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.

CPR1642 3. Totisest minä sanon teille: ellet te käänny ja tule nijncuin lapset nijn et te tule Taiwan waldacundaan.

taiwaan waltakuntaan.)

Gr-East

3. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus

3. και ειπεν αμην λεγω υμιν εαν μη στραφητε και γενησθε ως τα παιδια ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων 3. kai eipen amen lego υmin ean me strafete kai genesthe os ta paidia ου me eiselthete eis ten βasileian ton ουranon

MLV19

3 and said, Assuredly I am saying to you°, If you° do not turn and become like little children, you° should never enter into the kingdom of the heavens.

KJV

3. And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

Dk1871

3. og sagde: sandelig siger jeg Eder: uden I omvende Eder, og blive som Børn, komme I ingenlunde ind i Himmeriges Rige.

KXII

3. Och sade: Sannerliga säger jag eder, utan I omvänden eder, och varden såsom barn, skolen I icke komma i himmelriket.

PR1739

3. Ja ütles: Töest minna ütlen teile: kui teie ei pöra ümber, ja ei sa kui lapsokessed, siis ei sa teie mitte taewariki.

LT

3. ir tarė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: jeigu neatsiversite ir nepasidarysite kaip maži vaikai, niekaip neįeisite į dangaus

karalystę.

Luther1912 3. und sprach: Wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß ihr umkehret und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht ins Himmelreich kommen.

Ostervald-Fr 3. Et dit: Je vous le dis en vérité, si vous ne vous convertissez, et si vous ne devenez comme des enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

RV'1862 3. Y dijo: De cierto os digo, que sino os convirtiereis, y os hiciereis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.

SVV1750 3 En zeide: Voorwaar zeg Ik u: Indien gij u niet verandert, en wordt gelijk de kinderkens, zo zult gij in het Koninkrijk der hemelen geenszins ingaan.

PL1881 3. I rzekł: Zaprawdę powiadam wam: Jeźli się nie nawrócicie i nie staniecie się jako dzieci, żadnym sposobem nie wnijdziecie do królestwa niebieskiego.

Karoli1908 Hu 3. És monda: Bizony mondom néktek, ha meg nem tértek és olyanok nem lesztek mint a kis gyermekek, semmiképen [2†] nem mentek be a mennyeknek országába.

RuSV1876 3 и сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное;

БКуліш 3. і рече: Істино глаголю вам: Коли не навернетесь, та не станете як діти, то не ввійдете в царство небесне.

FI33/38 4 Sentähden, joka nöyrtyy tämän lapsen kaltaiseksi, se on suurin taivasten valtakunnassa.

TKIS 4 Joka siis nöyrtyy niin kuin tämä pienokainen, hän on suurin taivasten valtakunnassa.

Biblia1776 4. Sentähden joka itsensä alentaa niinkuin tämä lapsi, se on suurin taivaan valtakunnassa.

CPR1642 4. Joca idzens alenda nijncuin tämä lapsi se on suurin Taiwan waldacunnas.

UT1548 4. Joca nyt itzens alistapi/ ninquin teme lapsi/ se ombi swrin Taiuan waldakunnas. (Joka nyt itsensä alistaapi/ niinkuin tämä lapsi/ se ompi suurin taiwaan waltakunnassa.)

Gr-East 4. ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 4. οστις ουν ταπεινωση εαυτον ως το παιδιον τουτο ουτος εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των ουρανων 4. ostis oun tapeinose eauton os to paidion touto outos estin o meizon en te βasileia ton ouranon

MLV19 4 Therefore, who will be humbling himself like this little child, this one is the greater one in the kingdom of the heavens.

KJV 4. Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

Dk1871 4. Derfor, hvo sig selv fornedrer som dette Barn, han er den Største i Himmeriges Rige.

KXII 4. Hvilken nu sig sjelf så förnedrar, som detta barnet, han är den störste i himmelriket;

PR1739 4. Kes nüüd isseennast allandab kui sesinnane lapsoke, se on se surem taewarikis.

LT 4. Taigi kiekvienas, kas nusižemins kaip šis vaikelis, bus didžiausias dangaus karalystėje‘‘.

Luther1912 4. Wer nun sich selbst erniedrigt wie dies Kind, der ist der Größte im Himmelreich.

Ostervald-Fr 4. C'est pourquoi, quiconque s'abaissera, comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux.

RV'1862 4. Así que cualquiera que se humillare, como este niño, éste es el mayor en el reino de los cielos.

SVV1750 4 Zo wie dan zichzelven zal vernederen, gelijk dit kindeken, deze is de meeste in het Koninkrijk der hemelen.

PL1881 4. Kto się tedy uniży jako to dziecię, tenci jest największym w królestwie niebieskiem.

Karoli1908 Hu 4. A ki azért megalázza magát, mint ez a kis gyermek, az a nagyobb a mennyeknek országában.

RuSV1876 4 итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном;

БКуліш 4. Оце ж, хто смирить ся, як хлопятко се, той більший у царстві небесному.

FI33/38 5 Ja joka ottaa tykönsä yhden tämänkaltaisen lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut.

TKIS 5 Ja joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut.

Biblia1776 5. Ja joka holhoo senkaltaisen lapsen minun nimeeni, hän holhoo minun.

CPR1642 5. Ja joca holho yhden sencaltaisen lapsen minun nimeeni hän holho minun.

UT1548 5. Ja ioca holhopi yhden sencaltaisen minun nimeeni/ hen holho minun. (Ja joka holhoaapi yhden senkaltaisen minun nimeeni/ hän holhoaa minun.)

Gr-East 5. καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·

Text Receptus 5. και ος εαν δεξηται παιδιον τοιουτον εν επι τω ονοματι μου εμε δεχεται 5. kai os ean deksetai paidion toiouton en epi to onomati mou eme dechetai

MLV19 5 And whoever accepts one such child in my name, accepts me.

KJV 5. And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

Dk1871 5. Og hvo som annammer et saadant Barn i mit Navn, annammer mig.

KXII 5. Och hvilken som undfår ett sådant barn i mitt Namn, han undfår mig.

PR1739 5. Ja, kui kegi ühhe nisugguse lapsokesse miño nimmel wastowottab, se wottab mind wasto.

LT 5. ‘‘Kas priima tokį vaikelį mano vardu, tas mane priima.

Luther1912 5. Und wer ein solches Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf.

Ostervald-Fr 5. Et quiconque reçoit un tel enfant en mon nom, me reçoit.

RV'1862 5. Y cualquiera que recibiere a un tal niño en mi nombre, a mí recibe.

SVV1750 5 En zo wie zodanig een kindeken ontvangt in Mijn Naam, die ontvangt Mij.

PL1881 5. A kto by przyjął jedno dziecię takie w imieniu mojem, mnie przyjmuje.

Karoli1908 Hu 5. És a ki egy ilyen kis gyermeket befogad az én nevemben, [3†] engem fogad be.

RuSV1876 5 и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает;

БКуліш 5. І хто прийме одно таке хлопятко в імя моє, мене приймає.

FI33/38 6 Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sen olisi parempi, että myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

TKIS 6 Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sille olisi hyväksi, että iso* myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

Biblia1776 6. Mutta joka pahentaa yhden näistä pienimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi hänen olis, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja hän upotettaisiin meren syvyyteen.

UT1548 6. Mutta ioca pahendapi yhden neiste pienimist/ iotca minun päleni wskouat/ Parambi henen olis/ että Myllyn kiwi ripustetaisin henen caulans/ ia wpotetaisin meren syueyteen. (Mutta joka pahentaapi yhden näistä pienimmistä/ jotka minun päälleni uskowat/ Parempi hänen olisi/ että myllynkiwi ripustettaisiin hänen kaulaansa/ ja upotettaisiin meren sywyyteen.)

CPR1642 6. Mutta joca pahenda yhden näistä pienimmist jotca uscowat minun päälleni parambi hänen olis että myllyn kiwi ripustettaisin hänen caulaans ja upotettaisin meren sywyteen.

Gr-East 6. Ὃς δ᾽ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

Text Receptus 6. ος δ αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων εις εμε συμφερει αυτω ινα κρεμασθη μυλος ονικος επι τον τραχηλον αυτου και καταποντισθη εν τω πελαγει της θαλασσης 6. os d an skandalise ena ton mikron touton ton pisteuonton eis eme

sυmferei aυto ina kremasthe mυlos onikos epi ton trachelon aυtoυ kai katapontisthe en to pelagei tes thalasses

MLV19 6 But whoever offends one of these little ones who believes in me, it is (more) advantageous for him that* a millstone, (the ones) rotated by a donkey, should be hung at his neck, and (that*) he should be sunk in the depths of the sea.

KJV 6. But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

Dk1871 6. Men hvo som forarger een af diss Smaa, som troe paa mig, ham var det bedre, at der var hængt en Møllesteen om hans Hals, og han var kastet i Havets Dybhed.

KXII 6. Men hvilken som förargar en af dessa små, som tro på mig, honom vore bättre att en qvarnsten vore bunden vid hans hals, och han sänktes ned i hafsens djup.

PR1739 6. Agga kes pahhandab ühhe neistsinnatsist pissikessist, kes minno sisse uskwad, sel on parrem, et weski-kiwwi temã kaela peaks podama, ja tedda ärraupputadama süggawama merre kohta.

LT 6. O kas pastūmėtų į nuodėmę vieną iš šitų mažutėlių, kurie tiki manim, tam būtų geriau, kad girnų akmuo būtų užkabintas jam ant kaklo ir jis būtų paskandintas jūros gelmėje.

Luther1912 6. Wer aber ärgert dieser Geringsten einen, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ersäuft werde im Meer, da es am tiefsten ist.

RV'1862 6. Y cualquiera que ofendiere a alguno de estos pequeños, que creen en mí, mejor le sería que le fuera colgada del cuello una piedra de molino de asno, y que fuese anegado en el profundo de la mar.

PL1881 6. Kto by zaś zgorszył jednego z tych małych, którzy we mię wierzą, pożyteczniej by mu było, aby zawieszony był kamieó młyóski na szyi jego, a utopiony był w głębokości morskiej.

RuSV1876 6 а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею ипотопили его во глубине морской.

Ostervald-Fr 6. Mais si quelqu'un scandalise un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât une meule au cou, et qu'on le jetât au fond de la mer.

SVV1750 6 Maar zo wie een van deze kleinen, die in Mij geloven, ergert, het ware hem nutter, dat een molensteen aan zijn hals gehangen, en dat hij verzonken ware in de diepte der zee.

Karoli1908 Hu 6. A ki pedig megbotránkoztat egyet e kicsinyek közül, a kik én bennem hisznek, jobb annak, hogy malomkövet kössenek a nyakára, [4†] és a tenger mélységébe vessék.

БКуліш 6. Хто ж зблазнить одного з сих малих, що вірують у мене, лучче йому, щоб повішено млинове жорно на шию йому, та й утоплено в глибинї морській.

FI33/38 7 Voi maailmaa viettelysten tähden! Viettelysten täytyy kyllä tulla; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta viettelys tulee!

TKIS 7 Voi maailmaa viettelysten vuoksi! Viettelysten täytyy näet tulla, mutta voi sitä ihmistä, jonka vaikutuksesta viettelys tulee!

Biblia1776 7. Voi maailmaa pahennusten tähden, sillä pahennukset kumminkin tulevat! Voi kuitenkin sitä ihmistä, jonka kautta pahennus tulee!

CPR1642 7. Woi mailma pahennuxen tähden: sillä pahennus cummingin tule. Woi cuitengin sitä ihmistä jonga cautta pahennus tule.

UT1548 7. We mailman pahannoxen tähden. Sille pahannos kumminghin tule. We quitengin sen Inhimisen/ ionga cautta pahannos tule. (Woi maailman pahennuksen tähden. Sillä pahennus kumminkin tulee. Woi kuitenkin sen ihmisen/ jonka kautta pahennus tulee.)

Gr-East 7. Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Text Receptus 7. ουαι τω κοσμω απο των σκανδαλων αναγκη γαρ εστιν ελθειν τα σκανδαλα πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου το σκανδαλον ερχεται 7. ouai to kosmo apo ton skandalon anagke gar estin elthein ta skandala plen ouai to anthropo

ekeino di ου to skandalon erchetai

MLV19 7 Woe to the world from the (coming) offenses! For* it is a necessity (for) the offenses to come; however, woe to that man through whom the offense comes!

KJV 7. Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

Dk1871 7. Vee Verden for Forargelser! Vel er det fornødent, at Forargelser skulle komme; dog vee det Menneske, ved hvilket Forargelse kommer!

KXII 7. Ve verldene för förargelses skull; ty förargelse måste ju komma; dock, ve de mennisko, genom hvilka förargelse kommer.

PR1739 7. Hädda ma-ilmale pahhanduste pärrast; sest pahhandussed peawad tullema, agga hädda selle iñimessele, kelle läbbi pahhandus tulleb.

LT 7. Vargas pasauliui dėl papiktinimų! Papiktinimai neišvengiami, bet vargas tam žmogui, per kurį papiktinimas ateina.

Luther1912 7. Weh der Welt der Ärgernisse halben! Es muß ja Ärgernis kommen; doch weh dem Menschen, durch welchen Ärgernis kommt!

Ostervald-Fr 7. Malheur au monde à cause des scandales; il est nécessaire, il est vrai, qu'il arrive des scandales; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive!

RV'1862 7. ¡Ay del mundo por los escándalos!

SVV1750 7 Wee der wereld van de ergernissen,

porque necesario es que vengan escándalos; mas ¡ay de aquel hombre, por el cual viene el escándalo!

want het is noodzakelijk, dat de ergernissen komen; doch wee dien mens, door welken de ergernis komt!

PL1881 7. Biada światu dla zgorszenia! albowiem muszą zgorszenia przyjść; wszakże biada człowiekowi onemu, przez którego przychodzi zgorszenie!

Karoli1908 Hu 7. Jaj a világnak a botránkozások miatt! Mert szükség, hogy botránkozások essenek; [5†] de jaj annak az embernek, a ki által a botránkozás esik.

RuSV1876 7 Горе миру от соблазнов, ибо надобно придти соблазнам;но горе тому человеку, через которого соблазн приходит.

БКуліш 7. Горе сьвітові від поблазней! треба бо прийти поблазням, тільки ж горе тому чоловікові, що через него поблазнь приходить!

FI33/38 8 Mutta jos sinun kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi; parempi on sinulle, että käsipuolena tai jalkapuolena pääset elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat kädet tai molemmat jalat tallella, heitetään iankaikkiseen tuleen.

TKIS 8 Jos kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa ne* poikki ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että jalkapuolena tai käsipuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat kädet tai molemmat jalat tallella heitetään iäiseen tuleen.

Biblia1776 8. Mutta jos kätes taikka jalkas pahentaa sinun, niin leikkaa ne pois, ja heitä pois

CPR1642 8. Mutta jos sinun kätes taicka jalcas pahenda sinun nijn leicka se pois ja heitä

tyköäs. Parempi on sinun elämään sisälle mennä ontuvana taikka raajarikkona, kuin että sinulla olis kaksi kättä eli kaksi jalkaa, ja sinä heitettäisiin ijankaikkiseen tuleen.

UT1548 8. Mutta ios sinun kätes/ taicka sinun ialkas pahendapi sinun/ nin leicka se pois/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen onduuana siselkieudhe/ taicka raiarickon/ quin sinulla olis caxi kätte ia caxi ialca/ ia heiteteisin sihen ijancaikiseen Tuleen. (Mutta jos sinun kätesi/ taikka sinun jalkasi pahentaapi sinun/ niin leikkaa se pois/ ja heitä pois tykösi. Parempi on sinun elämähän ontuwana sisälle käydä/ taikka raajarikon/ kuin sinulla olis kaksi kättä ja kaksi jalkaa/ ja heitettäisiin siihen iankaikkiseen tuleen.)

pois tykös. Parambi on sinun elämään onduwana mennä taicka raajarickona cuin sinulla olis caxi kättä ja caxi jalca ja heitetäisin ijancaickiseen tuleen.

Gr-East 8. εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν ἢ κυλλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ

Text Receptus 8. ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτα και βαλε απο σου καλον σοι εστιν εισελθειν εις την ζωην χωλον η κυλλον η δυο χειρας η δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις το

αἰώνιον.

πυρ το αιωνιον 8. ei de e cheir sov e o povs sov skandalizei se ekkopson avta kai βale apo sov kalon soi estin eiselthein eis ten zoen cholon e kvllon e dvo cheiras e dvo podas echonta βlethenai eis to pvr to aionion

MLV19 8 Now if your hand or your foot is offending you, cut (both of) them off and cast (them) from you. It is good for you to enter into life lame or crippled, (rather) than to be cast into the everlasting fire, having two hands or two feet.

KJV 8. Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

Dk1871 8. Men dersom din Haand eller din Fod forarger dig, da hug den af og kast den fra dig. Det er dig bedre, at gaae halt eller enKrøbling ind til Livet, end at have to Hænder og to Fødder, og kastes i den evige Ild.

KXII 8. Är det så att din hand, eller din fot är dig till förargelse, så hugg honom af, och kastan ifrå dig; bättre är dig ingå uti lifvet halt, eller lemmalös, än du skulle hafva två händer och två fötter, och kastas i evinnerlig eld.

PR1739 8. Agga kui sinno kässi ehk sinno jalg sind

LT 8. Jei tavo ranka ar koja traukia tave

pahhandab, siis raiu neid ärra, ja heida ennesest ärra; parrem on sul, et sinna jallota ehk wiggane ello sisse lähhäd, kui et sul kaks kät ehk kaks jalga on, ja sind iggawesse tullesse heidetakse.

nusidėti, nukirsk ją ir mesk šalin. Geriau tau sužalotam ar luošam įeiti į gyvenimą, negu su abiem rankom ir kojom būti įmestam į amžiną ugnį.

Luther1912 8. So aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn ab und wirf ihn von dir. Es ist besser, daß du zum Leben lahm oder als Krüppel eingehst, denn daß du zwei Hände oder zwei Füße hast und wirst in das höllische Feuer geworfen.

Ostervald-Fr 8. Que si ta main ou ton pied te fait tomber dans le péché, coupe-les, et jette-les loin de toi; car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel.

RV'1862 8. Por tanto, si tu mano o tu pié te fuere ocasión de caer, córtalos y échalos de tí: mejor te es entrar cojo o manco a la vida, que teniendo dos manos o dos piés ser echado al fuego eterno.

SVV1750 8 Indien dan uw hand of uw voet u ergert, houwt ze af en werpt ze van u. Het is u beter, tot het leven in te gaan, kreupel of verminkt zijnde, dan twee handen of twee voeten hebbende, in het eeuwige vuur geworpen te worden.

PL1881 8. Przetoż jeźli ręka twoja albo noga twoja gorszy cię, odetnij ją i zarzuć od siebie; lepiej jest tobie wnijść do żywota chromym

Karoli1908 Hu 8. Ha pedig a te [6†] kezed vagy a te lábad megbotránkoztat téged, vágd le azokat és vesd el magadtól; jobb néked

albo ułomnym, niżeli dwie ręce albo dwie nogi mając, wrzuconym być do ognia wiecznego.

az életre sántán vagy csonkán bemenned, hogynem két kézzel vagy két lábbal vettetned az örök tűzre.

RuSV1876 8 Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный;

БКуліш 8. Коли ж рука твоя або нога твоя блазнить тебе, відотни її, та й кинь од себе: лучче тобі ввійти в життє кривим або калїкою, нїж мавши дві руцї чи дві нозї, бути вкинутим ув огонь вічний.

FI33/38 9 Ja jos sinun silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; parempi on sinun silmäpuolena mennä elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvetin tuleen.

TKIS 9 Jos silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että silmäpuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat silmät tallella heitetään helvetin tuleen.

Biblia1776 9. Ja jos silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs. Parempi on sinun silmäpuolena elämään sisälle mennä, kuin että sinulla olis kaksi silmää, ja sinä heitettäisiin helvetin tuleen.

CPR1642 9. Ja jos sinun silmäs pahenda sinun nijn puhcaise se ulos ja heitä pois tykös. Parambi on sinun elämään mennä silmäpuolla cuin sinulla olis caxi silmä ja heitetäisin helwetin tuleen.

UT1548 9. Ja ios sinun silmes pahendapi sinun/ nin

puhckais se wlgos/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen siselkieudhe silmepoolla/ quin sinulla olis caxi silme/ ia heiteteisin heluetin Tuleen. (Ja jos sinun silmäsi pahentaapi sinun/ niin puhkaise se ulos/ ja heitä pois tykösi. Parempi on sinun elämähän sisälle käydä silmäpuolella/ kuin sinulla olisi kaksi silmää/ ja heitettäisiin helwetin tuleen.)

Gr-East

9. καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Text Receptus

9. και ει ο οφθαλμος σου σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εις την ζωην εισελθειν η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος 9. kai ei o ofthalmos sou skandalizei se eksele auton kai βale apo sou kalon soi estin monofthalmon eis ten zoen eiselthein e duo ofthalmous echonta βlethenai eis ten geennan tou puros

MLV19

9 And if your eye is offending you, pluck it

KJV

9. And if thine eye offend thee, pluck it

out and cast it from you. It is good for you to enter into life one-eyed, (rather) than having two eyes, (and) to be cast into the hell of fire.

out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

Dk1871 9. Og dersom dit Øie forarger dig, da riv det ud og kast det fra dig. Det er dig bedre, at gaae eenøiet ind til Livet, end at have to Øine, og kastes i Helvedes Ild.

KXII 9. Och är det så att ditt öga är dig till förargelse, rif det ut, och kastat ifrå dig; bättre är dig, att du ingår uti lifvet enögder, än du skulle hafva tu ögon, och kastas i helvetes eld.

PR1739 9. Ja kui sinno silm sind pahhandab, kissu tedda wälja, ja wiska ennesest ärra; parrem on sul, et sinna ühhe silmaga ello sisse lähhäd, kui et sul kaks silma on, ja sind pörgo tullesse heidetakse.

LT 9. Ir jeigu tavo akis traukia tave nusidėti, išlupk ją ir mesk šalin. Tau geriau vienakiui įeiti į gyvenimą, negu su abiem akim būti įmestam į pragaro ugnį.

Luther1912 9. Und so dich dein Auge ärgert, reiß es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig zum Leben eingehest, denn daß du zwei Augen habest und wirst in das höllische Feuer geworfen.

Ostervald-Fr 9. Et si ton œil te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du

feu.

RV'1862 9. Y si tu ojo te es ocasión de caer, sácale, y échale de tí; que mejor te es entrar con un ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado al fuego del infierno.

SVV1750 9 En indien uw oog u ergert, trekt het uit, en werpt het van u. Het is u beter, maar een oog hebbende, tot het leven in te gaan, dan twee ogen hebbende, in het helse vuur geworpen te worden.

PL1881 9. A jeźli cię oko twoje gorszy, wyłup je i zarzuć od siebie; lepiej jest tobie jednookim wnijść do żywota, niżeli oba oczy mając, być wrzuconym do ognia piekielnego.

Karoli1908 Hu 9. És ha a te szemed botránkoztat meg téged, vájd ki azt és vesd el magadtól; jobb néked félszemmel bemenned az életre, hogynem két szemmel vettetned a gyehenna tüzére.

RuSV1876 9 и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную.

БКуліш 9. І коли око твоє блазнить тебе, вирви його, та й кинь од себе: лучче тобі увійти в життє однооким, анїж мавши дві оцї, бути вкинутим ув огняне пекло.

FI33/38 10 Katsokaa, ettette halveksu yhtäkään näistä pienistä; sillä minä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina

TKIS 10 Katsokaa, ettette halveksi yhtäkään* näistä pienistä, sillä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa aina näkevät

minun Isäni kasvot, joka on taivaissa.

Biblia1776 10. Katsokaat, ettette katso ylön yhtäkään näistä pienimmistä; sillä minä sanon teille: heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina minun isäni kasvot, joka on taivaissa.

UT1548 10. Catzocat ettet te ylencatzo ychte neiste pienimist/ Sille mine sanon teille/ että heiden Engelins Taiuaisa/ aina näkeuet minun Iseni caswon/ ioca on Taiuaisa. (Katsokaat ettet te ylenkatso yhtään näistä pienimmistä/ Sillä minä sanon teille/ että heidän enkelinsä taiwaissa/ aina näkewät minun Isäni kaswon/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 10. Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Isäni kasvot, joka on taivaissa.

CPR1642 10. Cadzocat ettet te cadzo ylön yhtäkän näistä pienimmist: sillä minä sanon teille: heidän Engelins Taiwais näkewät aina minun Isäni caswon joca on Taiwais.

Text Receptus 10. ορατε μη καταφρονησητε ενος των μικρων τουτων λεγω γαρ υμιν οτι οι αγγελοι αυτων εν ουρανοις δια παντος βλεπουσιν το προσωπον του πατρος μου του εν ουρανοις 10. orate me katafronesete enos ton mikron touton lego gar υmin oti oi aggeloi auton en ouranois dia pantos βlepousin to

prosopon του patros μου του en ουranois

MLV19 10 See° that you° do not despise one of these little ones; for* I say to you°, that in the heavens their messengers are always looking at the face of my Father (who is) in the heavens.

KJV 10. Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

Dk1871 10. Seer til, at I ikke foragte een af disse Smaa; thi jeg siger Eder: deres Engle i Himlene see altid min Faders Ansigt, som er i Himlene.

KXII 10. Ser till, att I förakten ingen af dessa små; ty jag säger eder, att deras Änglar i himmelen se alltid mins Faders ansigte, i himlom.

PR1739 10. Katske, et teie mitte üht neistsinnatsist pissokessist ärra ei pölga: sest minna ütlen teile, et nende inglid taewas allati näwad minno Issa palge, kes taewas on.

LT 10. Žiūrėkite, kad nepaniekintumėte nė vieno iš šitų mažutėlių, nes, sakau jums, jų angelai danguje visuomet mato mano dangiškojo Tėvo veidą''.

Luther1912 10. Sehet zu, daß ihr nicht jemand von diesen Kleinen verachtet. Denn ich sage euch: Ihre Engel im Himmel sehen allezeit in das Angesicht meines Vaters im

Ostervald-Fr 10. Prenez garde de ne mépriser aucun de ces petits; car je vous dis que dans les cieux leurs anges voient sans cesse la face de mon Père qui est aux cieux.

Himmel.

RV'1862 10. Mirád no tengáis en poco a alguno de estos pequeños; porque yo os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre el rostro de mi Padre, que está en los cielos.

SVV1750 10 Ziet toe, dat gij niet een van deze kleinen veracht. Want Ik zeg ulieden, dat hun engelen, in de hemelen, altijd zien het aangezicht Mijns Vaders, Die in de hemelen is.

PL1881 10. Patrzajcież, abyście nie gardzili żadnym z tych maluczkich; albowiem wam powiadam, iż Aniołowie ich w niebiesiech zawsze patrzą na oblicze Ojca mojego, który jest w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 10. Meglássátok, hogy eme kicsinyek közül egyet is meg ne utáljatok; mert mondom néktek, [7†] hogy az ő angyalaik a mennyekben mindenkor látják az én mennyei Atyám orczáját.

RuSV1876 10 Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибоговорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

БКуліш 10. Гледїть, щоб не погордувати одним із малих сих: глаголю бо вам: Що ангели їх на небі по всяк час бачять лице Отця мого небесного.

FI33/38 11 (Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)

TKIS 11 (Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)

Biblia1776 11. Sillä Ihmisen Poika tuli autuaaksi tekemään sitä, mikä kadonnut oli.

CPR1642 11. Sillä ihmisen Poica tuli autuaxi tekemän sitä cuin cadonnut oli.

UT1548 11. Sille että Inhimisen Poica tuli wapauttaman/ site quin catonut oli. (Sillä että Ihmisen Poika tuli wapauttaman/ sitä kuin kadonnut oli.)

Gr-East 11. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Text Receptus 11. ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου σωσαι το απολωλος 11. elthen gar o υios tov anthropov sosai to apololos

MLV19 11 For* the Son of Man came to save what has been lost. {Similar: Mat 18:12-14, Luk 15:3-7}

KJV 11. For the Son of man is come to save that which was lost.

Dk1871 11. Thi Menneskens Søn er kommen at frelse det, som var fortabt.

KXII 11. Ty menniskones Son är kommen till att frälsa det som förtappadt var.

PR1739 11. Sest innimesse Poeg on tulnud önsaks teggema, mis on ärrakaddunud.)

LT 11. ‘‘Žmogaus Sūnus atėjo gelbėti, kas buvo pražuvę.

Luther1912 11. Denn des Menschen Sohn ist gekommen, selig zu machen, das verloren ist.

Ostervald-Fr 11. Car le Fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu.

RV'1862 11. Porque el Hijo del hombre es venido para salvar lo que se había perdido.

PL1881 11. Przyszedł bowiem Syn człowieczy, aby zbawił to, co było zginęło.

RuSV1876 11 Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

FI33/38 12 Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?

Biblia1776 12. Mitä te luulette? jos jollakin ihmisellä olis sata lammasta, ja yksi heistä eksyis: eikö hän jättäisi yhdeksänkymmentä ja yhdeksän, ja menis vuorelle, ja etsis eksynyttä?

UT1548 12. Mite te luletta? Jos iollakin Inhimiselle olis sata lammast/ ia yxi heiste exyis? Eikö hen iätäis ne yhdexenkymme'd ia yhdexen

SVV1750 11 Want de Zoon des mensen is gekomen om zalig te maken, dat verloren was.

Karoli1908 Hu 11. Mert az embernek Fia [8†] azért jött, hogy megtartsa, a mi elveszett vala.

БКуліш 11. Син бо чоловічий прийшов спасати загублене.

TKIS 12 Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?

CPR1642 12. Mitä te luuletta? jos jollakin ihmisellä olis sata lammast ja yxikin heistä exyis? eikö hän jätäis yhdexänkymmendä ja yhdexän wuorille ja menis ja edzeis sitä exynyttä?

mäghillen/ ia menis/ ia etzeis site exynyttä? (Mitä te luulette? Jos jollakin ihmisellä olisi sata lammasta/ ja yksi heistä eksyisi? Eikö hän jättäisi ne yhdeksänkymmentä ja yhdeksän mäkeen/ ja menisi/ ja etsisi sitä eksynyttä?)

Gr-East

12. Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

Text Receptus

12. τι υμιν δοκει εαν γενηται τινι ανθρωπω εκατον προβατα και πλανηθη εν εξ αυτων ουχι αφεις τα εννενηκονταεννεα επι τα ορη πορευθεις ζητει το πλανωμενον 12. ti υmin dokei ean genetai tini anthropo ekaton proβata kai planethe en eks auton ουchi afeis ta ennenekontaennea epi ta ore poreυtheis zetei to planomenon

MLV19

12 What are you° thinking? If there should happen to (be) any man (who has) a hundred sheep, and one out of them might be misled, does he not seek the one which is misled, having left the ninety nine (and)

KJV

12. How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

having traveled on the mountains?

Dk1871 12. Hvad tykkes Eder? Om et Menneske havde hundrede Faar, og eet af dem foer vild, forlader han ikke de ni og halfremsindstyve, og gaaer paa Bjergene, og leder efter det, som er faret vild?

KXII 12. Huru synes eder? Om en menniska hade hundrade får, och ett af dem fore vill; öfvergifver hon icke de nio och niotio på bergen, och går bort, och söker efter det som for vill?

PR1739 12. Mis teie arwate? Kui ühhel innimessel sadda lammast olleks, ja üks neist peaks ärraeksima, eks temma jättaks neid ühheksaküm̃end peäle ühheksa, ja lähhäks mäggede peäle, ja otsiks sedda, mis ärraeksinud.

LT 12. Kaip jums atrodo: jeigu kas turėtų šimtą avių ir viena nuklystų, argi jis nepaliktų devyniasdešimt devynių ir neitų į kalnus ieškoti nuklydusios?

Luther1912 12. Was dünkt euch? Wenn irgend ein Mensch hundert Schafe hätte und eins unter ihnen sich verirrte: läßt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen, geht hin und sucht das verirrte?

Ostervald-Fr 12. Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes, pour s'en aller chercher celle qui s'est égarée?

RV'1862 12. ¿Qué os parece? Si tuviese algún hombre cien ovejas, y se perdiese una de

SVV1750 12 Wat dunkt u, indien enig mens honderd schapen had, en een uit dezelve

ellas, ¿no iría por los montes, dejadas las noventa y nueve, a buscar la que se había perdido?

afgedwaald ware, zal hij niet de negen en negentig laten, en op de bergen heengaande, het afgedwaalde zoeken?

PL1881 12. Co się wam zda? Gdyby który człowiek miał sto owiec, a zabłąkałaby się jedna z nich, azaż nie zostawia onych dziewięćdziesięciu i dziewięciu, a poszedłszy na góry, nie szuka zbłąkanej?

Karoli1908 Hu 12. Mit gondoltok? Ha valamely embernek száz juha [9†] van, és egy azok közül eltévelyedik: vajjon a kilenczvenkilenczet nem hagyja-é ott, és a hegyekre menvén, nem keresi-é azt, a melyik eltévelyedett?

RuSV1876 12 Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся?

БКуліш 12. Як вам здаєть ся? коли буде в якого чоловіка сотня овечок, та заблудить одна з них, чи не покине він девятьдесять і девять, та не пійде в гори, й не шукати ме заблудної?

FI33/38 13 Ja jos hän sen löytää, totisesti minä sanon teille: hän iloitsee enemmän siitä kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

TKIS 13 Ja jos hän sen löytää totisesti sanon teille: hän iloitsee siitä enemmän kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

Biblia1776 13. Ja jos niin tapahtuu, että hän löytää sen,

CPR1642 13. Ja jos nijn tapahtu että hän löytä

totisesti sanon minä teille: hän iloitsee enemmin siitä kuin yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä, jotka ei eksyneet.

UT1548 13. Ja ios nin tapactu/ että hen leutepi henen/ Totisesta sano' mine teille/ hen iloitzepi enämin sen ylitze/ quin yhdexenkymmenen ia yhdexen/ iotca eiuet exynyuet. (Ja jos niin tapahtuu/ että hän löytääpi hänen/ Totisesti sanon minä teille/ hän iloitseepi enemmin sen ylitse/ kuin yhdeksänkymmenen ja yhdeksän/ jotka eiwät eksyneet.)

hänen totisest sanon minä teille: hän iloidze enämmin sijtä cuin yhdexästäkymmenestä ja yhdexäst jotca ei exynet.

Gr-East 13. καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ’ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

Text Receptus 13. και εαν γενηται ευρειν αυτο αμην λεγω υμιν οτι χαιρει επ αυτω μαλλον η επι τοις εννενηκονταεννεα τοις μη πεπλανημενοις 13. kai ean genetai eurein auto amen lego υmin oti chairei ep auto mallon e epi tois ennenekontaennea tois me peplanemenois

MLV19 13 And if he happens to find it, assuredly I am saying to you°, He rejoices over it more than over the ninety nine which have not been misled.

KJV 13. And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

Dk1871 13. Og Hænder det sig, at han finder det, sandelig siger jeg Eder, at han glæder sig mer over det, end over de ni og halvfemsindstyve, som ikke fore vild.

KXII 13. Och händer det så, att hon finner det igen, sannerliga säger jag eder, hon gläds mera deröfver, än öfver de nio och niotio, som icke foro vill.

PR1739 13. Ja kui se juhtub, et temma sedda leiab, töest minna ütlen teile, et temma selle pärrast röömsam on, kui nende ühheksakümne peäle ühheksa pärrast, mis mitte ep olle ärraeksinud.

LT 13. Ir jei surastųiš tiesų sakau jumsjis džiaugtųsi dėl jos labiau negu dėl devyniasdešimt devynių, kurios nebuvo nuklydusios.

Luther1912 13. Und so sich's begibt, daß er's findet, wahrlich ich sage euch, er freut sich darüber mehr denn über die neunundneunzig, die nicht verirrt sind.

Ostervald-Fr 13. Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées.

RV'1862 13. Y si aconteciese hallarla, de cierto os digo, que más se goza de aquella, que de

SVV1750 13 En indien het geschiedt, dat hij hetzelve vindt, voorwaar zeg Ik u, dat hij

las noventa y nueve que no se perdieron.

zich meer verblijdt over hetzelve, dan over de negen en negentig, die niet afgedwaald zijn geweest.

PL1881 13. A jeźli mu się zdarzy, znaleźć ją, zaprawdę powiadam wam, że się z niej bardziej raduje, niż z onych dziewięćdziesięciu i dziewięciu nie zbłąkanych.

Karoli1908 Hu 13. És ha történetesen megtalálja azt, bizony mondom néktek, inkább örvend azon, mint a kilenczvenkilenczen, a mely el nem tévelyedett.

RuSV1876 13 и если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти незаблудившихся.

БКуліш 13. І коли доведеть ся знайти її, істино глаголю вам, що веселить ся над нею більше, ніж над девятьдесять і девятьма, що не заблудили.

FI33/38 14 Niin ei myöskään teidän taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä joutuisi kadotukseen.

TKIS 14 Niin ei taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä hukkuisi."

Biblia1776 14. Niin ei ole myös teidän Isänne tahto, joka on taivaissa, että joku näistä pienimmistä hukkuis.

CPR1642 14. Nijn ei ole myös teidän taiwallisen Isänne tahto että jocu näistä pienimmist huckuis.

UT1548 14. Ei ole mös nin teiden Taiualisen Isenne

tachto/ että yxiken neiste wähimiste huckuis. (Ei ole myös niin teidän Taiwaallisen Isänne tahto/ että yksikään näistä wähimmistä hukkuisi.)

Gr-East 14. οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

Text Receptus 14. ουτως ουκ εστιν θελημα εμπροσθεν του πατρος υμων του εν ουρανοις ινα απολησται εις των μικρων τουτων 14. outos ouk estin thelema emprosthen tou patros υmon tou en ouranois ina apoletai eis ton mikron touton

MLV19 14 So it is also not the will before your° Father (who is) in the heavens, that* one of these little ones should perish. {Mat 18:15-35; no parallel.}

KJV 14. Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

Dk1871 14. Saaledes er det ikke Eders himmelske Faders Villie, at een af diss Smaa skal fortabes.

KXII 14. Så är ock icke edar himmelske Faders vilje, att någor af dessa små skall borttappad varda.

PR1739 14. Nenda ep olle ka mitte teie issa

LT 14. Taip ir jūsų Tėvas, kuris danguje,

tahtminne, kes taewas on, et üks neist pissokessist peaks hukka sama.

nenori, kad pražūtų bent vienas iš šitų mažutėlių‘‘.

Luther1912 14. Also auch ist's vor eurem Vater im Himmel nicht der Wille, daß jemand von diesen Kleinen verloren werde.

Ostervald-Fr 14. Ainsi la volonté de votre Père qui est aux cieux n'est pas qu'un seul de ces petits se perde.

RV'1862 14. Así no es la voluntad de vuestro Padre, que está en los cielos, que se pierda uno de estos pequeños.

SVV1750 14 Alzo is de wil niet uws Vaders, Die in de hemelen is, dat een van deze kleinen verloren ga.

PL1881 14. Tak nie jest wola Ojca waszego, który jest w niebiesiech, aby zginął jeden z tych maluczkich.

Karoli1908 Hu 14. Ekképen a ti mennyei Atyátok sem akarja, hogy egy is elveszszen e kicsinyek közül.

RuSV1876 14 Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

БКуліш 14. Так нема волї перед Отцем вашим, що на небі, щоб загинув один із сих малих.

FI33/38 15 Mutta jos veljesi rikkoo sinua vastaan, niin mene ja nuhtele häntä kahden kesken; jos hän sinua kuulee, niin olet voittanut veljesi.

TKIS 15 Jos veljesi tekee syntiä sinua vastaan, mene ja nuhtele häntä kahden kesken. Jos hän sinua kuulee, olet voittanut veljesi.

Biblia1776 15. Mutta jos sinun veljes rikkoo sinua vstaan, niin mene ja nuhtele häntä kahden kesken yksinänsä. Jos hän sinua kuulee, niin sinä olet veljes voittanut.

CPR1642 15. Mutta jos sinun weljes ricko sinua wastan nijn mene ja nuhtele händä cahden kesken. Jos hän sinua cuule nijns olet weljes woittanut.

UT1548 15. Mutta ios sinun welies wastas ricko/ nin mene ia rangaise hende/ sinun keskenes ia henen yxinens. Jos hen sinua cwle/ Nin sine olet woitoxi sanut sinun welies. (Mutta jos sinun weljesi wastaasi rikkoo/ niin mene ja rankaise häntä/ sinun keskenäsi ja hänen yksinänsä. Jos hän sinua kuulee/ Niin sinä olet woitoksi saanut sinun weljesi.)

Gr-East 15. Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

Text Receptus 15. εαν δε αμαρτηση εις σε ο αδελφος σου υπαγε και ελεγξον αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου εαν σου ακουση εκερδησας τον αδελφον σου 15. ean de amartese eis se o adelfos sou υpage kai elegkson auton metaksυ sou kai autoυ monoυ ean sou akoυse ekerdesas ton adelfon sou

MLV19 15 Now if your brother sins against {Greek: at or toward} you, go and reprove him, (the sin is) between you and him only; if he hears you, you (have) gained your brother.

KJV 15. Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

Dk1871 15. Men om din Broder synder imod dig, gak hen, og straf ham imellem dig og ham alene; hører han dig, da har du vundet din Broder.

KXII 15. Men om din broder syndar dig emot, så gack och straffa honom emellan dig och honom allena; hörer han dig, så hafver du förvärfvat din broder;

PR1739 15. Agga kui sinno wend sinno wasto eksib, siis minne ja nomi tedda ennese ja temma keskis ükspäinis; kui temma sind kuleb, siis olled sinna omma weña kassuks sanud.

LT 15. ‘‘Jei tavo brolis tau nusidėtų, eik ir pasakyk jam apie jo kaltę prie keturių akių. Jeigu jis paklausys tavęs, tu laimėjai savo brolį.

Luther1912 15. Sündigt aber dein Bruder an dir, so gehe hin und strafe ihn zwischen dir und ihm allein. Hört er dich, so hast du deinen Bruder gewonnen.

Ostervald-Fr 15. Si ton frère a péché contre toi, va et reprends-le entre toi et lui seul; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

RV'1862 15. Por tanto si tu hermano pecare contra tí, vé, y redargúyele entre tí y él solo: si te

SVV1750 15 Maar indien uw broeder tegen u gezondigd heeft, ga heen en bestraf hem

oyere, ganado has a tu hermano.

tussen u en hem alleen; indien hij u hoort, zo hebt gij uw broeder gewonnen.

PL1881 15. A jeźliby zgrzeszył przeciwko tobie brat twój, idź, strofuj go między tobą i onym samym: jeźli cię usłucha, pozyskałeś brata twego.

Karoli1908 Hu 15. Ha pedig a te atyádfia vétkezik ellened, menj el és dorgáld [10†] meg őt négy szem között: ha hallgat rád, megnyerted a te atyádfiát;

RuSV1876 15 Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; еслипослушает тебя, то приобрел ты брата твоего;

БКуліш 15. Коли ж погрішить проти тебе брат твій, ійди й обличи його між тобою й ним самим. Коли послухає тебе, здобув єси брата твого;

FI33/38 16 Mutta jos hän ei sinua kuule, niin ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, 'että jokainen asia vahvistettaisiin kahden tai kolmen todistajan sanalla'.

TKIS 16 Mutta ellei hän kuule, ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, jotta jokainen asia tulisi vahvistetuksi kahden tai kolmen todistajan sanalla.

Biblia1776 16. Mutta jos ei hän sinua kuule, niin ota vielä yksi eli kaksi kanssas, että kaikki asia kahden eli kolmen todistajan suussa olis.

CPR1642 16. Jos ei hän sinua cuule nijn ota yxi eli caxi cansas että caicki asiat cahden eli colmen todistajan suus olisit.

UT1548 16. Jos ei hen sinua cwle/ Nin ota wiele nyt yxi eli caxi cansas/ senpäle että caiki asiat

pite cahden taicka colmen todhistaian suusa seisoman. (Jos ei hän sinua kuule/ Niin ota wielä nyt yksi eli kaksi kanssasi/ senpäälle että kaikki asiat pitää kahden taikka kolmen todistajan suussa seisomaan.)

Gr-East

16. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.

Text Receptus

16. εαν δε μη ακουση παραλαβε μετα σου ετι ενα η δυο ινα επι στοματος δυο μαρτυρων η τριων σταθη παν ρημα 16. ean de me akouse paralaβe meta sou eti ena e duo ina epi stomatos duo martυron e trion stathe pan rema

MLV19

16 But if he does not hear (you), take with you one or two more, in order that, ‘at the mouth of two or three witnesses every declaration should be established.’ {Deu 19:15}

KJV

16. But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

Dk1871

16. Men hører han dig ikke, da tag endnu Een eller To med dig, paa det at Sagen maa

KXII

16. Men hörer han dig icke, så tag ännu med dig en eller två, på det all sak skall

blive fast efter to eller tre Vidners Mund.

PR1739 16. Agga kui temma sind ei kule, siis wotta weel üks ehk kaks ennesega, et keik assi kahhe ellik kolme tunnistaja suus seisaks.

Luther1912 16. Hört er dich nicht, so nimm noch einen oder zwei zu dir, auf daß alle Sache bestehe auf zweier oder dreier Zeugen Mund.

RV'1862 16. Mas, si no te oyere, toma aun contigo uno o dos, para que en boca de dos o de tres testigos conste toda palabra.

PL1881 16. Ale jeźli cię nie usłucha, przybierz do siebie jeszcze jednego albo dwóch, aby w uściech dwóch albo trzech świadków stanęło każde słowo.

RuSV1876 16 если же не послушает, возьми с собою

bestå vid tvegge eller tregge vittnes mun.

LT 16. O jei nepaklausytų, pasiimk su savimi dar vieną ar du, kad ‘dviejų ar trijų liudytojų parodymais būtų patvirtintas kiekvienas žodis’.

Ostervald-Fr 16. Mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que tout soit réglé sur la parole de deux ou de trois témoins.

SVV1750 16 Maar indien hij u niet hoort, zo neem nog een of twee met u; opdat in den mond van twee of drie getuigen alle woord besta.

Karoli1908 Hu 16. Ha pedig nem hallgat rád, végy magad mellé még egyet vagy kettőt, hogy [11†] két vagy három tanú vallomásával erősíttessék minden szó.

БКуліш 16. коли ж не послухає, візьми з собою

еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово;

ще одного або двох, щоб при устах двох сьвідків, або трьох, стало кожне слово.

FI33/38 17 Mutta jos hän ei kuule heitä, niin ilmoita seurakunnalle. Mutta jos hän ei seurakuntaakaan kuule, niin olkoon hän sinulle, niinkuin olisi pakana ja publikaani.

TKIS 17 Mutta ellei hän heitä kuule, ilmoita seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaakaan kuule, olkoon hän sinulle niin kuin pakana ja veronkantaja.

Biblia1776 17. Mutta ellei hän niitä tahdo kuulla, niin sano seurakunnalle; ellei hän seurakuntaa tottele, niin pidä häntä pakanana ja Publikanina.

CPR1642 17. Ellei hän nijtä cuule nijn sano seuracunnalle ellei hän seuracunda cuule nijn pidä händä pacanana ja Publicanina.

UT1548 17. Ellei hen nijte cwle/ nin sano Seurakunnalle. Ellei hen Seurakunda cwle/ Nin pidhe hende ninquin Pacana ia Publicani. (Ellei hän niitä kuule/ niin sano seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaa kuule/ Niin pidä häntä niinkuin pakana ja publikaani.)

Gr-East 17. ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας

Text Receptus 17. εαν δε παρακουση αυτων ειπε τη εκκλησια εαν δε και της εκκλησιας

παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

παρακουση εστω σοι ωσπερ ο εθνικος και ο τελωνης 17. ean de parakouse auton eipe te ekklesia ean de kai tes ekklesias parakouse esto soi osper o ethnikos kai o telones

MLV19 17 But if he refuses to hear them, tell it to the congregation*, and if he also refuses to hear the congregation*, let him be just-like the Gentile and the tax collector to you.

KJV 17. And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

Dk1871 17. Men hører han dem ikke, da siig Menigheden det; men hører han ikke Menigheden, da skal han være for dig ligesom en Hedning og Tolder.

KXII 17. Hörer han dem icke, så säg det församlingene; hörer han icke församlingena, så håll honom såsom en Hedning och Publican.

PR1739 17. Agga kui temã neid ei kule, siis aña koggodussele teäda. Agga kui temã koggodustki ei kule, siis olgo ta sinno melest kui üks paggan ja tölner.

LT 17. Jeigu jis jų nepaklausytų, pranešk bažnyčiai. O jei neklausys nė bažnyčios, tebūna jis tau kaip pagonis ir muitininkas.

Luther1912 17. Hört er die nicht, so sage es der

Ostervald-Fr 17. Que s'il ne daigne pas les écouter, dis-

Gemeinde. Hört er die Gemeinde nicht, so halt ihn als einen Zöllner oder Heiden.

RV'1862 17. Y si no oyere a ellos, dílo a la iglesia; y si no oyere a la iglesia ténle por un gentil, y un publicano.

PL1881 17. A jeźliby ich nie usłuchał, powiedz zborowi; a jeźliby zboru nie usłuchał, niech ci będzie jako poganin i celnik.

RuSV1876 17 если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.

FI33/38 18 Totisesti minä sanon teille: kaikki, minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki, minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.

le à l'Église; et s'il ne daigne pas écouter l'Église, regarde-le comme un païen et un péager.

SVV1750 17 En indien hij denzelven geen gehoor geeft; zo zeg het der gemeente; en indien hij ook der gemeente geen gehoor geeft, zo zij hij u als de heiden en de tollenaar.

Karoli1908 Hu 17. Ha azokra nem hallgat, mondd meg a gyülekezetnek; ha a gyülekezetre sem hallgat, [12†] legyen előtted olyan, mint a pogány és a vámszedő.

БКуліш 17. Коли ж не послухає їх, скажи церкві. Коли ж і церкви не послухає, нехай буде тобі, як поганин і митник.

TKIS 18 Totisesti sanon teille: kaikki minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty

Biblia1776 18. Totisesti sanon minä teille: kaikki, mitä te maan päällä sidotte, pitää myös oleman sidotut taivaissa: ja kaikki, mitä te päästätte maan päällä, pitää myös oleman päästetyt taivaassa.

UT1548 18. Totisesta mine sanon teille/ Caiki mite te maan päle sidhotta/ pite mös Taiuas oleman sidhottudh. Ja caicki mite te pästet maan päle/ pite mös Taiuas oleman pästetydh. (Totisesti minä sanon teille/ Kaikki mitä te maan päällä sidottu/ pitää myös taiwaassa oleman sidottuna. Ja kaikki mitä te päästät maan päällä/ pitää myös taiwaassa oleman päästetyt.)

Gr-East 18. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

taivaassa.

CPR1642 18. Totisest sanon minä teille: Caicki mitä te maan päällä sidotta pitä myös oleman sidotut Taiwais: Ja caicki mitä te päästättä maan päällä pitä myös oleman päästetyt Taiwais.

Text Receptus 18. αμην λεγω υμιν οσα εαν δησητε επι της γης εσται δεδεμενα εν τω ουρανω και οσα εαν λυσητε επι της γης εσται λελυμενα εν τω ουρανω 18. amen lego υmin osa ean desete epi tes ges estai dedemena en to ουrano kai osa ean

lυsete epi tes ges estai lelυmena en to oυrano

MLV19 18 Assuredly, I am saying to you° again, As many things as you° may bind upon the earth will have (already) been bound in heaven, and as many things as you° may loose upon earth will have (already) been loosed in heaven.

KJV 18. Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

Dk1871 18. Sandelig siger jeg Eder: hvadsomhelst I binde paa Jorden, skal være bundet i Himmelen; og hvadsomhelst I løste paa Jorden, skal være løst i Himmelen.

KXII 18. Sannerliga säger jag eder: Allt det I binden på jordene, det skall vara bundet i himmelen; och allt det I lösen på jordene, det skall vara löst i himmelen.

PR1739 18. Töest minna ütlen teile: mis teie ial Ma peäl seute, peab ka taewas seutud ollema, ja mis teie ial Ma peäl peästate, peab ka taewas peästetud ollema.

LT 18. Iš tiesų sakau jums: ką tik jūs surišite žemėje, bus surišta ir danguje, ir ką tik atrišite žemėje, bus atrišta ir danguje‘‘.

Luther1912 18. Wahrlich ich sage euch: Was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel

Ostervald-Fr 18. Je vous dis en vérité que tout ce que vous aurez lié sur la terre, sera lié dans le

gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los sein.

ciel; et tout ce que vous aurez délié sur la terre, sera délié dans le ciel.

RV'1862 18. De cierto os digo, que todo lo que ligareis en la tierra, será ligado en el cielo; y todo lo que desatareis en la tierra, será desatado en el cielo.

SVV1750 18 Voorwaar zeg Ik u: Al wat gij op de aarde binden zult, zal in den hemel gebonden wezen; en al wat gij op de aarde ontbinden zult, zal in den hemel ontbonden wezen.

PL1881 18. Zaprawdę powiadam wam: Cokolwiek byście związali na ziemi, będzie związane i na niebie; a co byście rozwiązali na ziemi; będzie rozwiązane i na niebie.

Karoli1908 Hu 18. Bizony mondom néktek: A mit megköttök a földön, [13†] a mennyben is kötve lészen; és a mit megoldotok a földön, a mennyben is oldva lészen.

RuSV1876 18 Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

БКуліш 18. Істино глаголю вам: Що звяжете на землї, буде звязане на небі; а що розвяжете на землї, буде розвязане на небі.

FI33/38 19 Vielä minä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä keskenään sopii mistä asiasta tahansa, että he sitä anovat, niin he saavat sen minun Isältäni, joka on taivaissa.

TKIS 19 Vielä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä sopii mistä asiasta tahansa mitä he anovat, he saavat sen Isältäni joka on taivaissa."

Biblia1776 19. Taas sanon minä teille: missä ikänä asiassa kaksi teistä sopivat maan päällä; jota he rukoilevat, sen heidän pitää saaman minun Isältäni, joka on taivaissa.

UT1548 19. Taas sano' mine teille/ Että misse ikenens cappalesa caxi teiste sopiuat maan päle/ iota he rucoleuat/ sen heiden pite saaman minun Iseldeni/ ioca on Taiuaisa. (Taas sanon minä teille/ Että missä ikänänsä kappaleessa kaksi teistä sopiwat maan päällä/ jota he rukoilewat/ sen heidän pitää saaman minun Isältäni/ joka on taiwaissa.)

CPR1642 19. Taas sanon minä teille: misä ikänäns asias caxi teistä sopiwat maan päällä jota he rucoilewat sen heidän pitä saaman minun Isäldäni joca on Taiwais.

Gr-East 19. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Text Receptus 19. παλιν λεγω υμιν οτι εαν δυο υμων συμφωνησωσιν επι της γης περι παντος πραγματος ου εαν αιτησωνται γενησεται αυτοις παρα του πατρος μου του εν ουρανοις 19. palin lego υmin oti ean dυo υmon sυmfonesosin epi tes ges peri pantos pragmatos oυ ean aitesontai genesetai aυtois para toυ patros moυ toυ en oυranois

MLV19 19 Assuredly I say to you° again, that assuredly if two of you° agree together upon the earth concerning any matter, whatever they ask, it will happen for them from my Father (who is) in the heavens.

KJV 19. Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

Dk1871 19. Atter siger jeg Eder, at dersom To af Eder blive enige paa Jorden om hvad for en Sag det er, at de ville bede det det skal vederfares dem af min Fader som er i Himlene.

KXII 19. Yttermera säger jag eder: Der två af eder komma öfverens på jordene, hvad ting det helst kan vara, som de bedja om, skall dem det vederfaras af minom Fader, som är i himlom.

PR1739 19. Ta ütlen minna teile: Kui kaks teie seast ühhes nous on Ma peäl iggaühhe asja pärrast, mis nemmad ial palluwad, se peab neile sama minno Issa käest, kes taewas on.

LT 19. ‘‘Ir dar sakau jums: jeigu du iš jūsų susitars žemėje prašyti bet kokio dalyko, jiems mano dangiškasis Tėvas jį suteiks.

Luther1912 19. Weiter sage ich euch: wo zwei unter euch eins werden, warum es ist, daß sie bitten wollen, das soll ihnen widerfahren von meinem Vater im Himmel.

Ostervald-Fr 19. Je vous dis encore, que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre à demander quoi que ce soit, ils l'obtiendront de mon Père qui est aux cieux.

RV'1862 19. Dígoos además, que si dos de vosotros convinieren sobre la tierra, tocante a cualquiera cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre, que está en los cielos.

SVV1750 19 Wederom zeg Ik u: Indien er twee van u samenstemmen op de aarde, over enige zaak, die zij zouden mogen begeren, dat die hun zal geschieden van Mijn Vader, Die in de hemelen is.

PL1881 19. Zasię powiadam wam: Iż gdyby się z was dwaj zgodzili na ziemi o wszelką rzecz, o którą by prosili, stanie się im od Ojca mego, który jest w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 19. Ismét, mondom néktek, hogy ha ketten közületek [14†] egy akaraton lesznek a földön minden dolog felől, a mit csak kérnek, megadja nékik az én mennyei Atyám.

RuSV1876 19 Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного,

БКуліш 19. Знов глаголю вам: Що коли двоє з вас згодять ся на землї про всяку річ, якої просити муть, станеть ся їм від Отця мого, що на небі.

FI33/38 20 Sillä missä kaksi tahi kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä."

TKIS 20 Sillä missä kaksi tai kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä."

Biblia1776 20. Sillä kussa kaksi taikka kolme tulevat kokoon minun nimeeni, siinä minä olen

CPR1642 20. Sillä cusa caxi taicka colme tulewat cocon minun nimeeni sijnä minä olen

heidän keskellänsä.

UT1548 20. Sille että cusa caxi taicka colme coco'tuleuat * minun nimeeni/ sijne mine olen heiden keskellens. (Sillä että kussa kaksi taikka kolme kokoon tulewat minun nimeeni/ siinä minä olen heidän keskellänsä.)

Gr-East 20. οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

MLV19 20 For* where two or three have been gathered together in my name, I am there in the midst of them.

Dk1871 20. Thi hvor To eller Tre ere forsamlede i mit Navn, der er jeg midt iblandt dem.

PR1739 20. Sest kussa kaks ehk kolm minno

heidän keskelläns.

Text Receptus 20. ου γαρ εισιν δυο η τρεις συνηγμενοι εις το εμον ονομα εκει ειμι εν μεσω αυτων 20. ου gar eisin duo e treis sυnegmenoi eis to emon onoma ekei eimi en meso aυton

KJV 20. For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

KXII 20. Ty hvar två eller tre äro församlade i mitt Namn, der är jag midt ibland dem.

LT 20. Kur du ar trys susirinkę mano vardu,

nimmel on ühhes kous, seäl ollen minna kesk paikas nende seas.

Luther1912 20. Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.

RV'1862 20. Porque donde están dos o tres congregados en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

PL1881 20. Albowiem gdzie są dwaj albo trzej zgromadzeni w imię moje, tam jestem w pośrodku ich.

RuSV1876 20 ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

FI33/38 21 Silloin Pietari meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun on annettava anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan? Ihanko seitsemän kertaa?"

ten ir Aš esu tarp jų‘‘.

Ostervald-Fr 20. Car où il y a deux ou trois personnes assemblées en mon nom, je suis là au milieu d'elles.

SVV1750 20 Want waar twee of drie vergaderd zijn in Mijn Naam, daar ben Ik in het midden van hen.

Karoli1908 Hu 20. Mert a hol ketten vagy hárman egybegyűlnek az én nevemben, [15†] ott vagyok közöttük.

БКуліш 20. Де бо двоє або троє зберуть ся в імя моє, там я посеред них.

TKIS 21 Silloin Pietari meni Hänen luokseen ja sanoi Hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun tulee antaa anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, ihanko seitsemän kertaa?"

Biblia1776 21. Silloin Pietari tuli hänen tykönsä, ja sanoi: Herra, kuinka usein minun pitää veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, antaman anteeksi? onko seitsemässä kerrassa kyllä?

UT1548 21. Silloin Petari edheskeui henen tygens ia sanoi/ Herra/ Quinga wsein minun welie' ricko minua wasta'/ ia mine henelle antexianna'? Ongo seitzemen kerda kylle? (Silloin Petari edeskäwi hänen tykönsä ja sanoi/ Herra/ Kuinka usein minun weljeni rikkoo minua wastaan/ ja minä hänelle anteeksi annan? Onko seitsemän kertaa kyllä?)

CPR1642 21. Silloin Petari tuli hänen tygöns ja sanoi: Herra cuinga usein minun pitä weljelleni joca ricko minua wastan andaman andexi? Ongo seidzemes kerras kyllä?

Gr-East 21. Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

Text Receptus 21. τοτε προσελθων αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ποσακις αμαρτησει εις εμε ο αδελφος μου και αφησω αυτω εως επτακις 21. tote proselthon auto o petros eipen kurie posakis amartesei eis eme o adelfos mou kai afeso auto eos eptakis

MLV19 21 Then Peter came near to him and said, Lord, how-often will my brother sin against {Greek: at or toward} me and I forgive him? Until seven-times?

KJV 21. Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

Dk1871 21. Da gik Peter frem til ham og sagde: Herre! hvor ofte skal jeg forlade min Broder, som synder imod mig? indtil syv Gange?

KXII 21. Då steg Petrus fram till honom, och sade: Herre, huru ofta skall min broder synda emot mig, och jag skall förlåta honom det? Är sju resor nog?

PR1739 21. Siis astus Peetrus temma jure ja ütles: Issand, mitto korda pean minna siis, kui mo wend minno wasto eksib, temmale andeks andma? ons kül seitse kord?

LT 21. Tuomet Petras priėjo ir paklausė: ‘‘Viešpatie, kiek kartų turiu atleisti savo broliui, kai jis man nusideda? Ar iki septynių kartų?’’

Luther1912 21. Da trat Petrus zu ihm und sprach: HERR, wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an mir sündigt, vergeben? Ist's genug siebenmal?

Ostervald-Fr 21. Alors Pierre, s'étant approché, lui dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il péchera contre moi?

RV'1862 21. Entónces Pedro llegandose a él, dijo: Señor, ¿cuántas veces perdonaré a mi hermano que pecare contra mí? ¿hasta

SVV1750 21 Toen kwam Petrus tot Hem, en zeide: Heere! hoe menigmaal zal mijn broeder tegen mij zondigen, en ik hem vergeven!

siete?

Tot zevenmaal?

PL1881 21. Tedy przystąpiwszy do niego Piotr, rzekł: Panie! wielekroć zgrzeszy przeciwko mnie brat mój, a odpuszczę mu? czyż aż do siedmiu kroć?

Karoli1908 Hu 21. Ekkor hozzámenvén Péter, monda: Uram, hányszor lehet az én atyámfiának ellenem vétkezni, és néki megbocsátanom? még hétszer is?

RuSV1876 21 Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз?

БКуліш 21. Приступивши тодї Петр до Него, рече: Господи, скільки раз грішити ме проти мене брат мій, і я прощати му йому? до семи раз?

FI33/38 22 Jeesus vastasi hänelle: "Minä sanon sinulle: ei seitsemän kertaa, vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

TKIS 22 Jeesus vastasi hänelle: "Sanon sinulle: ei seitsemän kertaa vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

Biblia1776 22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastaan seitsemän kertaa, mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

CPR1642 22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastans seidzemen kerta mutta seidzemenkymmendä kerta seidzemen.

UT1548 22. Sanoi Iesus henelle/ En sano mine sinulle waiuoin seitzemen kerta/ mutta seitzemenkymende kerta seitzemen. (Sanoi Jesus hänelle/ En sano minä sinulle

waiwoin seitsemän kertaa/ mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.)

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλ᾽ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

Text Receptus 22. λεγει αυτω ο ιησους ου λεγω σοι εως επτακις αλλ εως εβδομηκοντακις επτα 22. legei auto o iesous ou lego soi eos eptakis all eos eβdomekontakis epta

MLV19 22 Jesus says to him, I do not say to you, Until seven times, but, until seventy-times seven-times.

KJV 22. Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

Dk1871 22. Jesus sagde til ham; jeg siger dig, ikke indtil syv Gange, men indtil halvfjerdsinstyve Gange syv Gange.

KXII 22. Då sade Jesus till honom: Jag säger dig, icke sju resor; utan sjutio sinom sju resor.

PR1739 22. Jesus ütles temma wasto: Ei minna ütle sulle mitte: seitse kord, waid ka seitsekümmend kord seitse kord.

LT 22. Jėzus jam atsakė: ‘‘Aš nesakau tau iki septynių kartų, bet iki septyniasdešimt septynių’’.

Luther1912 22. Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir: Nicht siebenmal, sondern siebzigmal siebenmal.

Ostervald-Fr 22. Sera-ce jusqu'à sept fois? Jésus lui répondit: Je ne te dis pas jusqu'à sept

fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.

RV'1862 22. Jesús le dice: No te digo hasta siete, mas aun hasta setenta veces siete.

SVV1750 22 Jezus zeide tot hem: Ik zeg u, niet tot zevenmaal, maar tot zeventigmaal zeven maal.

PL1881 22. I rzekł mu Jezus: Nie mówię ci aż do siedmiu kroć, ale aż do siedmdziesiąt siedmiu kroć.

Karoli1908 Hu 22. Monda néki Jézus: Nem mondom néked, hogy még hétszer [16†] is, hanem még hetvenhétszer is.

RuSV1876 22 Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз.

БКуліш 22. Рече йому Ісус: Не кажу тобі: До семи раз, а: До сїмдесять раз семи.

FI33/38 23 Sentähden taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka vaati palvelijoiltansa tiliä.

TKIS 23 Sen vuoksi taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka tahtoi selvittää tilit palvelijainsa kanssa.

Biblia1776 23. Sentähden on taivaan valtakunta kuninkaaseen verrattu, joka tahtoi lukua laskea palveliainsa kanssa.

CPR1642 23. Sentähden on Taiwan waldacunda Cuningahan werrattu joca tahdoi lucua laske palweliains cansa.

UT1548 23. Sentäden ombi Taiuaan waldakunda yhten Kuningan werdattu/ ioca tachtoi lucua laske palueliains cansa. (Sentähden

ompi taiwaan waltakunta yhteen kuninkaan werrattu/ joka tahtoi lukua laskea palwelijainsa kanssa.)

Gr-East 23. Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

Text Receptus 23. δια τουτο ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει ος ηθελησεν συναραι λογον μετα των δουλων αυτου 23. dia touto omoiothe e βasileia ton ouranon anthropo βasilei os ethelesen sυnarai logon meta ton doυlon aυtoυ

MLV19 23 Because of this, the kingdom of the heavens has been similar to a man: a king who wished to settle (the) account with his bondservants.

KJV 23. Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

Dk1871 23. Derfor er Himmeriges Rige lignet ved en Konge, som vilde holde Regnskab med sine Tjenere.

KXII 23. Fördenskull är himmelriket liknadt vid en Konung, som ville hålla räkenskap med sina tjenare.

PR1739 23. Sepärrast on taewariik ühhe kunninga

LT 23. ‘‘Todėl su dangaus karalyste yra

sarnane, kes omma sullastega tahtis arro piddada.

Luther1912 23. Darum ist das Himmelreich gleich einem König, der mit seinen Knechten rechnen wollte.

RV'1862 23. Por lo cual el reino de los cielos es semejante a un hombre rey, que quiso hacer cuentas con sus siervos.

PL1881 23. Dlatego podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi królowi, który się chciał rachować z sługami swymi.

RuSV1876 23 Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими;

FI33/38 24 Ja kun hän rupesi tilintekoon, tuotiin hänen eteensä eräs, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta leiviskää.

panašiai kaip su karaliumi, kuris sumanė atsiskaityti su savo tarnais.

Ostervald-Fr 23. C'est pourquoi le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulut compter avec ses serviteurs.

SVV1750 23 Daarom wordt het Koninkrijk der hemelen vergeleken bij een zeker koning, die rekening met zijn dienstknechten houden wilde.

Karoli1908 Hu 23. Annakokáért hasonlatos a mennyeknek országa a királyhoz, a ki számot akar vala vetni az ő szolgáival.

БКуліш 23. Тим же то уподобилось царство небесне чоловіку цареві, що схотїв узяти перелїк од слуг своїх.

TKIS 24 Kun hän alkoi selvityksen, tuotiin esiin eräs, joka oli hänelle velkaa kymmenen tuhatta leiviskää*.

Biblia1776 24. Ja kuin hän rupesi laskemaan, tuli yksi hänen eteensä, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta leiviskää.

UT1548 24. Ja quin hen rupeis laskeman/ tuli yxi henen eteens/ ioca oli henen welca kymenen tuhatta leiuisket. (Ja kuin hän rupesi laskeman/ tuli yksi hänen eteensä/ joka oli hänen welkaa kymmenen tuhatta leiwiskät.)

CPR1642 24. Ja cuin hän rupeis laskeman tuli yxi hänen eteens joca oli hänelle welca kymmenen tuhatta leiwiskätä.

Gr-East 24. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

Text Receptus 24. αρξαμενου δε αυτου συναιρειν προσηνεχθη αυτω εις οφειλετης μυριων ταλαντων 24. arksamenou de autou sunairein prosenechthe auto eis ofeiletes murion talanton

MLV19 24 Now having begun to settle (the account), one (man) was brought to him, a debtor of ten-thousand (silver) talants {170 million dollars US} .

KJV 24. And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

Dk1871 24. Men der han begyndte at holde

KXII 24. Och när han begynte räkna, kom en

Regnskab, blev Een ført frem for ham, som var ti tusinde Talenter skyldig.

PR1739 24. Agga kui temma hakkas arwama, todi üks temma ette, sel olli temmaga kümme tuhhat talenti wölgo.

Luther1912 24. Und als er anfing zu rechnen, kam ihm einer vor, der war ihm zehntausend Pfund schuldig.

RV'1862 24. Y comenzando a hacer cuentas, le fué presentado uno que le debía diez mil talentos.

PL1881 24. A gdy się począł rachować, stawiono mu jednego, który był winien dziesięć tysięcy talentów.

RuSV1876 24 когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов;

fram för honom, som honom var skyldig tiotusend pund;

LT 24. Jam pradėjus apyskaitą, atvedė pas jį vieną, kuris buvo jam skolingas dešimt tūkstančių talentų.

Ostervald-Fr 24. Quand il eut commencé de compter, on lui en amena un qui lui devait dix mille talents;

SVV1750 24 Als hij nu begon te rekenen, werd tot hem gebracht een, die hem schuldig was tien duizend talenten.

Karoli1908 Hu 24. Mikor pedig számot kezde vetni, hozának eléje egyet, a ki tízezer tálentommal vala adós.

БКуліш 24. Як же почав брати, приведено йому одного, що завинив йому десять тисяч талантів.

FI33/38 25 Mutta kun tällä ei ollut, millä maksaa, niin hänen herransa määräsi myytäväksi hänet ja hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.

Biblia1776 25. Mutta ettei hänellä ollut varaa maksaa, käski hänen herransa hänen myytää, ja hänen emäntänsä ja lapsensa, ja kaikki mitä hänellä oli, ja maksettaa.

UT1548 25. Ja ettei henelle ollut wara maxa/ käski Herra henen myytä/ ia henen emendens/ ia lapsens/ ia caiki mite henelle oli/ ia maxetta. (Ja ettei hänelle ollut waraa maksaa/ käski Herra hänen myydä/ ja hänen emäntänsä/ ja lapsensa/ ja kaikki mitä hänellä oli/ ja maksettaa.)

Gr-East 25. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.

TKIS 25 Mutta kun tällä ei ollut millä maksaa, määräsi hänen herransa hänet myytäväksi, samoin hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaiken mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.

CPR1642 25. Ja ettei hänellä ollut wara maxa käski Herra hänen myytä ja hänen emändäns ja lapsens ja caicki mitä hänellä oli ja maxetta.

Text Receptus 25. μη εχοντος δε αυτου αποδουναι εκελευσεν αυτον ο κυριος αυτου πραθηναι και την γυναικα αυτου και τα τεκνα και παντα οσα ειχεν και αποδοθηναι 25. me echontos de autou apodounai ekeleusen auton o kurios

αυτου prathenai kai ten gυnaika αυτου kai ta tekna kai panta osa eichen kai apodothenai

MLV19 25 But he did not have (anything) to repay (him with), (so) his lord commanded him and his wife and children and all things, as many things as he was holding, to be sold* and (the money) to be repaid (to him).

KJV 25. But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

Dk1871 25. Men der han Intet havde at betale med, bød hans Herre ham at sælges og hans Hustru og Børn og alt det, han havde, og Gjælden at betales.

KXII 25. Och efter han hade icke der han kunde betala med, böd herren att han skulle säljas, och hans hustru, och barn, och allt det han ägde, och betalas med.

PR1739 25. Agga kui temmal ep olnud maksta, käskis temma Issand müa tedda ja temma naest ja lapsed, ja keik, mis temmal olli, ja maksta.

LT 25. Kadangi šis neturėjo iš ko grąžinti skolą, valdovas įsakė parduoti jį, jo žmoną ir vaikus bei visą jo nuosavybę, kad būtų sumokėta skola.

Luther1912 25. Da er's nun nicht hatte, zu bezahlen, hieß der Herr verkaufen ihn und sein Weib

Ostervald-Fr 25. Et parce qu'il n'avait pas de quoi payer, son maître commanda qu'il fût

und seine Kinder und alles, was er hatte, und bezahlen.

RV'1862 25. Mas a éste, no pudiendo pagar, mandó su señor vender a él, y a su mujer, e hijos, con todo lo que tenía, y pagar.

PL1881 25. A gdy nie miał skąd oddać, kazał go pan jego zaprzedać, i żonę jego, i dzieci, i wszystko, co miał, i dług oddać.

RuSV1876 25 а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить;

FI33/38 26 Silloin palvelija lankesi maahan ja rukoili häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin minä maksan sinulle

vendu, lui, sa femme et ses enfants, et tout ce qu'il avait, afin que la dette fût payée.

SVV1750 25 En als hij niet had, om te betalen, beval zijn heer, dat men hem zou verkopen, en zijn vrouw en kinderen, en al wat hij had, en dat de schuld zou betaald worden.

Karoli1908 Hu 25. Nem tudván pedig fizetni, parancsolá annak ura, hogy adják el azt, és a feleségét és gyermekeit, és mindenét, a mije vala, és fizessenek.

БКуліш 25. Як же не мав він, що віддати, звелїв пан його продати його, й жінку його, й дїтей, і все що мав, та й віддати.

TKIS 26 Silloin palvelija maahan heittäytyen osoitti hänelle kunnioitusta ja sanoi: (Herra,) ole pitkämielinen minua

kaikki'.

Biblia1776 26. Niin palvelia lankesi maahan ja rukoili häntä, sanoen: herra, ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

UT1548 26. Nin se paluelia mahanlangesi/ ia rucoli hende sanoden/ Herra/ Ole kersiueinen minun cansani/ ia caiki mine maxan sinulle. (Niin se palwelija maahan lankesi/ rukoili häntä sanoen/ Herra/ Ole kärsiwällinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.)

Gr-East 26. πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· κύριε μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.

MLV19 26 Therefore the bondservant having fallen (down), was worshiping him, saying, Lord,

kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.

CPR1642 26. Nijn se palwelia langeis maahan ja rucoili händä sanoden: Herra ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

Text Receptus 26. πεσων ουν ο δουλος προσεκυνει αυτω λεγων κυριε μακροθυμησον επ εμοι και παντα σοι αποδωσω 26. peson oun o doulos prosekunei auto legon kurie makrothumeson ep emoi kai panta soi apodoso

KJV 26. The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have

have patience upon me, and I will be repaying all (of it) to you.

Dk1871 26. Da faldt Tjeneren ned for hans Fødder og sagde: Herre! vær langmodig med mig, og jeg vil betlae det altsammen.

PR1739 26. Siis heitis se sullane mahha, kummardas tedda, ja ütles: Issand kannata minnoga, ja minna tahhan sulle keik maksta.

Luther1912 26. Da fiel der Knecht nieder und betete ihn an und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, ich will dir's alles bezahlen.

RV'1862 26. Entónces aquel siervo postrado le rogaba, diciendo: Señor, deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.

PL1881 26. Upadłszy tedy sługa on, pokłonił mu się, mówiąc: Panie! miej cierpliwość nade

patience with me, and I will pay thee all.

KXII 26. Då föll den tjenaren ned, och tillbad honom, och sade: Herre, haf tålamod med mig, jag vill allt betala dig.

LT 26. Tada parpuolęs tarnas jį pagarbino ir tarė: ‘Turėk man kantrybės! Aš viską tau sumokėsiu’.

Ostervald-Fr 26. Et ce serviteur, se jetant à terre, le suppliait, en disant: Seigneur, aie patience envers moi, et je te payerai tout.

SVV1750 26 De dienstknecht dan, nedervallende, aanbad hem, zeggende: Heer! wees lankmoedig over mij, en ik zal u alles betalen.

Karoli1908 Hu 26. Leborulván azért a szolga előtte, könyörög vala néki, mondván: Uram,

mną, a wszystko ci oddam.

légy türelemmel hozzám, és mindent megfizetek néked.

RuSV1876 26 тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и все тебе заплачу.

БКуліш 26. Упавши тодї слуга, поклонив ся йому, кажучи: Пане, потерпи менї, а все тобі віддам.

FI33/38 27 Niin herran kävi sääliksi sitä palvelijaa, ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

TKIS 27 Niin herran kävi sääli sitä palvelijaa, ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

Biblia1776 27. Niin armahti herra palveliaa, päästi hänen, ja antoi hänelle velan anteeksi.

CPR1642 27. Nijn armahti Herra sitä palweliata ja päästi hänen andoi hänelle welan andexi.

UT1548 27. Nin armachti Herra sen paluelian päle/ ia pästi henen/ ia welghan andexiannoi henelle. (Niin armahti Herra sen palwelijan päälle/ ja päästi hänen/ ja welan anteeksi antoi hänelle.)

Gr-East 27. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

Text Receptus 27. σπλαγχνισθεις δε ο κυριος του δουλου εκεινου απελυσεν αυτον και το δανειον αφηκεν αυτω 27. splagchnistheis de o kurios tou doulou

ekeinoυ apelυsen aυton kai to daneion afeken aυto

MLV19 27 But the lord of that bondservant, having compassion on (him), released him and forgave him the loan.

KJV 27. Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

Dk1871 27. Da ynkedes samme Tjeners Herre inderligen over ham, og gav ham løs og forlod ham Gjælden.

KXII 27. Då varkunnade herren sig öfver den tjenaren, och lät honom lös, och gaf honom till det han var skyldig.

PR1739 27. Siis olli Issandal halle meel sesamma sullase peäl, laskis tedda lahti, ja se wölla jättis temma temmale mahha.

LT 27. Pasigailėjęs to tarno, valdovas paleido jį ir dovanojo skolą.

Luther1912 27. Da jammerte den Herrn des Knechtes, und er ließ ihn los, und die Schuld erließ er ihm auch.

Ostervald-Fr 27. Alors le maître de ce serviteur, ému de compassion, le laissa aller, et lui remit la dette.

RV'1862 27. El señor de aquel siervo movido a misericordia, le soltó, y le perdonó la deuda.

SVV1750 27 En de heer van dezen dienstknecht, met barmhartigheid innerlijk bewogen zijnde, heeft hem ontslagen, en de schuld hem kwijtgescholden.

PL1881 27. A użaliwszy się pan onego sługi, uwolnił go, i dług mu odpuścił.

Karoli1908 Hu 27. Az úr pedig megszánván azt a szolgát, elbocsátá őt, és az adósságot is elengedé néki.

RuSV1876 27 Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему.

БКуліш 27. Змилосердив ся ж пан слуги того, відпустив його, й простив йому довг.

FI33/38 28 Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään kanssapalvelijoistaan, joka oli hänelle velkaa sata denaria; ja hän tarttui häneen, kuristi häntä kurkusta ja sanoi: 'Maksa, minkä olet velkaa'.

TKIS 28 Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään palvelutovereistaan joka oli hänelle velkaa sata denaria*. Hän tarttui tähän, kuristi kurkusta ja sanoi: Maksa mitä olet (minulle) velkaa.

Biblia1776 28. Niin palvelia meni ulos, ja löysi yhden kanssapalvelioistansa, joka hänelle oli velkaa sata penninkiä; ja hän tarttui häneen, ja kiristi häntä kurkusta, sanoen: maksa minulle velkas.

CPR1642 28. Nijn se palwelia meni ulos ja löysi yhden cansapalwelioistans joca hänelle oli welca sata penningitä. Ja hän tartui häneen ja otti hänen caulasta sanoden: maxa welcas.

UT1548 28. Nin se paluelia wlgosmeni/ ia leysi yhden henen cansapaluelioistans/ ioca oli henen welca sata penningit. Ja hen rupeis

henen kijni/ ia saij henen caulasta/ ia weti/ sanoden/ Maxa welcas. (Niin se palwelija ulos meni/ ja löysi yhden hänen kanssapalwelijoistansa/ joka oli hänen welkaa sata penninkiä. Ja hän rupesi häneen kiinni/ ja sai hänen kaulasta/ ja weti/ sanoen/ Maksa welkasi.)

Gr-East

28. ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις.

Text Receptus

28. εξελθων δε ο δουλος εκεινος ευρεν ενα των συνδουλων αυτου ος ωφειλεν αυτω εκατον δηναρια και κρατησας αυτον επνιγεν λεγων αποδος μοι ο τι οφειλεις 28. ekselthon de o doulos ekeinos euren ena ton sundoulon autou os ofeilen auto ekaton denaria kai kratesas auton epnigen legon apodos moi o ti ofeileis

MLV19

28 But that bondservant went out and found one of his fellow bondservants who owed him a hundred denarii, and he took-hold of him, and was choking (him),

KJV

28. But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the

saying, Repay if you are owing me anything.

throat, saying, Pay me that thou owest.

Dk1871 28. Men den samme Tjener gik ud og fandt en af sine Medtjenere, som var ham hundrede Penninge skyldig; og han greb fat paa ham og vilde kvæle ham, og sagde betal mig det, du er skyldig.

KXII 28. Då gick den tjenaren ut, och fann en af sina medtjenare, som honom var skyldig hundrade penningar; och han tog fatt på honom, och fick honom i halsen, drog honom, och sade: Betala det du äst skyldig.

PR1739 28. Agga sesamma sullane läks wälja, ja leidis ühhe omast kasullasist, sel olli temmaga sadda tenari-rahha wölgo; ja tem̃a wottis tedda kinni, käggistas tedda ja ütles: Maksa mulle, mis sul wölgo on minnoga.

LT 28. Vos išėjęs, tas tarnas sutiko vieną savo tarnybos draugą, kuris buvo jam skolingas šimtą denarų, ir nutvėręs smaugė jį, sakydamas: ‘Atiduok skolą!’

Luther1912 28. Da ging derselbe Knecht hinaus und fand einen seiner Mitknechte, der war ihm hundert Groschen schuldig; und er griff ihn an und würgte ihn und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig bist!

Ostervald-Fr 28. Mais ce serviteur, étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service, qui lui devait cent deniers, et, l'ayant saisi, il l'étranglait, en disant: Paye-moi ce que tu me dois.

RV'1862 28. Y saliendo aquel siervo, halló a uno de sus compañeros, que le debía cien denarios; y trabándo de él, le ahogaba, diciendo: Págame lo que debes.

SVV1750 28 Maar dezelve dienstknecht, uitgaande, heeft gevonden een zijner mededienstknechten, die hem honderd penningen schuldig was, en hem aanvattende, greep hem bij de keel, zeggende: Betaal mij, wat gij schuldig zijt.

PL1881 28. A wyszedłszy on sługa, znalazł jednego z spółsług swoich, który mu był winien sto groszy; a porwawszy go, dusił go, mówiąc: Oddaj mi, coś winien.

Karoli1908 Hu 28. Kimenvén pedig az a szolga, találkozék egygyel az ő szolgatársai közül, a ki száz dénárral vala néki adós; és megragadván azt, fojtogatja vala, mondván: Fizesd meg nékem, a mivel tartozol.

RuSV1876 28 Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен.

БКуліш 28. Слуга ж той, вийшовши, знайшов одного з товаришів своїх, що завинив йому сотню денариїв; і, вхопивши його, давив, кажучи: Віддай менї, що винен.

FI33/38 29 Niin hänen kanssapalvelijansa lankesi

TKIS 29 Silloin hänen palvelutoverinsa

maahan ja pyysi häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin minä maksan sinulle'.

Biblia1776 29. Niin hänen kanssapalveliansa lankesi maahan hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä, sanoen: ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

UT1548 29. Nin henen cansapaluelians mahanlanges/ ia rucoli he'de sanode'/ Ole kersiueinen minun ca'san/ ia caiki mine maxan sinulle. (Niin hänen kanssapalwelijansa maahan lankesi/ ja rukoili häntä sanoen/ Ole kärsiwäinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.)

Gr-East 29. πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι·

heittäytyi maahan (hänen jalkainsa juureen) ja pyysi häntä sanoen: Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle (kaiken).

CPR1642 29. Nijn hänen cansapalwelians langeis maahan ja rucoili händä sanoden: ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

Text Receptus 29. πεσων ουν ο συνδουλος αυτου εις τους ποδας αυτου παρεκαλει αυτον λεγων μακροθυμησον επ εμοι και παντα αποδωσω σοι 29. peson oun o sundoulos autou eis tous podas autou parekalei auton legon makrothumeson

ep emoi kai panta apodoso soi

MLV19 29 Therefore his fellow bondservant, having fallen at his feet, was pleading with him, saying, Have patience upon me and I will be repaying you.

KJV 29. And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

Dk1871 29. Da faldt hans Medtjener ned for hans Fødder, og bad ham og sagde: vær langmodig med mig, og jeg vil betale dig det altsammen.

KXII 29. Då föll hans medtjenare till hans fötter, och bad honom, sägandes: Haf tålamod med mig, jag vill allt betala dig.

PR1739 29. Siis heitis se kasullane temma jalge ette mahha, pallus tedda, ja ütles: Kannata minnoga, ja minna tahhan sulle keik maksta.

LT 29. Puolęs ant kelių, draugas maldavo: ‘Turėk man kantrybės! Aš viską sumokėsiu’.

Luther1912 29. Da fiel sein Mitknecht nieder und bat ihn und sprach: Habe Geduld mit mir; ich will dir's alles bezahlen.

Ostervald-Fr 29. Et son compagnon de service, se jetant à ses pieds, le suppliait, en disant: Aie patience envers moi, et je te payerai tout.

RV'1862 29. Entónces su compañero, postrándose a

SVV1750 29 Zijn mededienstknecht dan,

sus piés, le rogaba, diciendo: Deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.

nedervallende aan zijn voeten, bad hem, zeggende: Wees lankmoedig over mij, en ik zal u alles betalen.

PL1881 29. Przypadłszy tedy on spółsługa jego do nóg jego, prosił go, mówiąc: Miej cierpliwość nade mną, a oddam ci wszystko.

Karoli1908 Hu 29. Leborulván azért az ő szolgatársa az ő lábai elé, könyörög vala néki, mondván: Légy türelemmel hozzám, és mindent megfizetek néked.

RuSV1876 29 Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и все отдам тебе.

БКуліш 29. Упавши тодї товариш його в ноги йому, благав його, кажучи: Потерпи менї, і все віддам тобі.

FI33/38 30 Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankeuteen, kunnes hän maksaisi velkansa.

TKIS 30 Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankilaan, kunnes hän maksaisi mitä oli velkaa.

Biblia1776 30. Mutta ei hän tahtonut, vaan meni ja heitti hänen torniin, siihenasti kuin hän velan maksais.

CPR1642 30. Mutta ei hän tahtonut waan meni ja heitti hänen tornijn sijhenasti cuin hän welan maxais.

UT1548 30. Mutta ei hen tactonut/ waan meni ia heitti henen tornin/ sihenasti että hen welghan maxais. (Mutta ei hän tahtonut/

waan meni ja heitti hänen torniin/
siihenasti että hän welan maksaisi.)

Gr-East

30. ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.

Text Receptus

30. ο δε ουκ ηθελεν {VAR1: αλλα } {VAR2: αλλ } απελθων εβαλεν αυτον εις φυλακην εως ου αποδω το οφειλομενον 30. o de ouk ethelen {VAR1: alla } {VAR2: all } apelthon eβalen auton eis fυlaken eos oυ apodo to ofeilomenon

MLV19

30 But he did not wish to, but having gone away he cast him into prison, until he should repay what is owed.

KJV

30. And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

Dk1871

30. Men han vilde ikke, men gik hen og kastede ham i Fængsel, indtil han betalte det, han var skyldig.

KXII

30. Men han ville icke; utan gick bort, och kastade honom i fängelse, så länge han betalade det han var skyldig.

PR1739

30. Agga temma ei tahtnud mitte, waid läks ärra, ja heitis tedda wangitorni, kunni temma omma wölga ärramaksis.

LT

30. Bet tas nesutiko, ėmė ir įmetė jį į kalėjimą, iki atiduos skolą.

Luther1912 30. Er wollte aber nicht, sondern ging hin und warf ihn ins Gefängnis, bis daß er bezahlte, was er schuldig war.

RV'1862 30. Mas él no quiso, sino fué, y le echó en la cárcel hasta que pagase la deuda.

PL1881 30. Lecz on nie chciał, ale szedłszy wrzucił go do więzienia, ażby oddał, co był winien.

RuSV1876 30 Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.

FI33/38 31 Kun nyt hänen kanssapalvelijansa näkivät, mitä tapahtui, tulivat he kovin murheellisiksi ja menivät ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 31. Mutta kuin muut hänen kanssapalveliainsa näkivät mitä tehtiin,

Ostervald-Fr 30. Mais lui ne le voulut point, et, s'en étant allé, le fit jeter en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.

SVV1750 30 Doch hij wilde niet, maar ging heen, en wierp hem in de gevangenis, totdat hij de schuld zou betaald hebben.

Karoli1908 Hu 30. De ő nem akará; hanem elmenvén, börtönbe veté őt, mígnem megfizeti, a mivel tartozik.

БКуліш 30. Він же не схотїв, а, відійшовши, укинув його в темницю, поки віддасть довг.

TKIS 31 Nähdessään, mitä oli tapahtunut hänen palvelutoverinsa tulivat kovin murheellisiksi ja menivät ja kertoivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.

CPR1642 31. Cosca muut hänen cansapalwelians sen näit mitä tehtin murehdit he sangen

murehtivat he sangen kovin, tulivat ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä tehty oli.

UT1548 31. Coska nyt mwdh henen cansapaluelians sen neghit/ mite techtin/ murehdit he sangen ia tulit/ ia ilmotit heiden Herralle's caike' mite oli techty. (Koska nyt muut hänen kanssapalwelijansa sen näit/ mitä tehtiin/ murehdit he sangen ja tulit/ ja ilmoitit heidän Herrallensa kaiken mitä oli tehty.)

Gr-East 31. ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

MLV19 31 But his fellow bondservants, having

cowin tulit ja ilmoitit Herrallens caiken mitä tehty oli.

Text Receptus 31. ιδοντες δε οι συνδουλοι αυτου τα γενομενα ελυπηθησαν σφοδρα και ελθοντες διεσαφησαν τω κυριω αυτων παντα τα γενομενα 31. idontes de oi sυndoυloi aυtoυ ta genomena elυpethesan sfodra kai elthontes diesafesan to kυrio aυton panta ta genomena

KJV 31. So when his fellowservants saw what

seen the things which had happened, were extremely sorrowful. And they came to their own lord, and they told all the things which (had) happened.

was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

Dk1871 31. Men der hans Medtjenere saae det, som skeet var, bleve de sare bedrøvede og kom og aabenbarede for deres Herre alt det, som skeet var.

KXII 31. Då nu andre hans medtjenare sågo det som skedde, tyckte dem det ganska illa vara, och kommo, och kungjorde sinom herra allt det skedt var.

PR1739 31. Agga kui temã kasullased näggid, mis sündis, said nemmad wägga kurwaks, ja tullid ja öördasid omã Issandale keik, mis olli sündinud.

LT 31. Matydami, kas nutiko, kiti tarnai labai nuliūdo. Jie nuėjo ir papasakojo valdovui, kas įvyko.

Luther1912 31. Da aber seine Mitknechte solches sahen, wurden sie sehr betrübt und kamen und brachten vor ihren Herrn alles, was sich begeben hatte.

Ostervald-Fr 31. Ses compagnons de service, voyant ce qui s'était passé, en furent fort attristés; et ils vinrent rapporter à leur maître tout ce qui était arrivé.

RV'1862 31. Y viendo sus compañeros lo que pasaba, se entristecieron mucho, y viniendo declararon a su señor todo lo que había

SVV1750 31 Als nu zijn mededienstknechten zagen, hetgeen geschied was, zijn zij zeer bedroefd geworden; en komende,

pasado.

verklaarden zij hunnen heer al wat er geschied was.

PL1881 31. Ujrzawszy tedy spółsłudzy jego, co się stało, zasmucili się bardzo, a szedłszy oznajmili panu swemu wszystko, co się stało.

Karoli1908 Hu 31. Látván pedig az ő szolgatársai, a mik történtek vala, felettébb megszomorodának; és elmenvén, mindent megjelentének az ő uroknak, a mik történtek vala.

RuSV1876 31 Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее.

БКуліш 31. Бачивши ж товариші його, що сталось, жалкували вельми, й, пійшовши, сказали своєму панові все, що сталось.

FI33/38 32 Silloin hänen herransa kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Sinä paha palvelija! Minä annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska sitä minulta pyysit;

TKIS 32 Kutsuttuaan sitten hänet luokseen, hänen herransa sanoi hänelle: Paha palvelija! Annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska pyysit minulta.

Biblia1776 32. Silloin kutsui herra hänen eteensä, ja sanoi hänelle: sinä paha palvelia, minä annoin sinulle anteeksi kaiken velan, ettäs minua rukoilit:

CPR1642 32. Silloin cudzui Herra hänen eteens ja sanoi hänelle: sinä paha palwelia minä annoin sinulle andexi caiken welan ettäs minua rucoilit.

UT1548 32. Silloin cutzui hene' Herra's sen etee's ia sanoi henelle/ Sine paha paluelia/ caiken sen welgan mine sinun andexiannoin ettes minua rucoilit. (Silloin kutsui hänen Herransa sen eteensä ja sanoi hänelle/ Sinä paha palwelija/ kaiken sen welan minä sinun anteeksi annoit ettäs minua rukoilit.)

Gr-East 32. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

Text Receptus 32. τοτε προσκαλεσαμενος αυτον ο κυριος αυτου λεγει αυτω δουλε πονηρε πασαν την οφειλην εκεινην αφηκα σοι επει παρεκαλεσας με 32. tote proskalesamenos auton o kurios autou legei auto doule ponere pasan ten ofeilen ekeinen afeka soi epei parekalesas me

MLV19 32 Then his lord called him, and says to him, You evil bondservant, I forgave you all that debt, since you pleaded with me.

KJV 32. Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

Dk1871 32. Da kaldte hans Herre ham for sig og

KXII 32. Då kallade hans herre honom för sig,

sagde til ham: du onde Tjener! al den Gjæld forlod jeg dig, fordi du bad mig.

och sade till honom: Du skalkaktige tjenare, allt det du skyldig vast, gaf jag dig till, ty du bad mig;

PR1739 32. Siis kutsus temma Issand tedda ennese ette, ja ütles temma wasto: Sinna tigge sullane, keik sedda wölga ollen minna sulle mahhajätnud, sest et sinna mind pallusid,

LT 32. Tada, pasišaukęs jį, valdovas tarė: ‘Nedorasis tarne, visą tavo skolą aš tau dovanojau, nes labai manęs prašei.

Luther1912 32. Da forderte ihn sein Herr vor sich und sprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle diese Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du mich batest;

Ostervald-Fr 32. Alors son maître le fit venir et lui dit: Méchant serviteur, je t'avais remis toute cette dette, parce que tu m'en avais prié;

RV'1862 32. Entónces llamándole su señor, le dice: Mal siervo, toda aquella deuda te perdoné, porque me rogaste:

SVV1750 32 Toen heeft hem zijn heer tot zich geroepen, en zeide tot hem: Gij boze dienstknecht, al die schuld heb ik u kwijtgescholden, dewijl gij mij gebeden hebt;

PL1881 32. Tedy zawoławszy go pan jego, rzekł mu: Sługo zły! wszystek on dług odpuściłem ci, żeś mię prosił.

Karoli1908 Hu 32. Akkor előhivatván őt az ő ura, monda néki: Gonosz szolga, minden adósságodat elengedtem néked,

mivelhogy könyörögtél nékem:

RuSV1876 32 Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня;

БКуліш 32. Тодї, призвавши його пан його, рече йому: Слуго ледачий, увесь довг той простив я тобі, як благав єси мене;

FI33/38 33 eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa kanssapalvelijaasi, niinkuin minäkin sinua armahdin?'

TKIS 33 Eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa palvelutoveriasi niin kuin minäkin armahdin sinua?

Biblia1776 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman kanssapalveliaas, niinkuin minäkin armahdin sinua?

CPR1642 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman sinun cansapalweliatas nijncuin minäkin armahdin sinua?

UT1548 33. Eikö mös sinun pitenyt armachtaman sinun cansa paluelias päle/ ninquin minekin armadhin sinua? (Eikö myös sinun pitänyt armahtaman sinun kanssapalwelijasi päälle/ niinkuin minäkin armahdin sinua?)

Gr-East 33. οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα;

Text Receptus 33. ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου ως και εγω σε ηλεησα

33. ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου ως και εγω σε ελεησα

MLV19 33 It was essential (for) you to show-mercy also on your fellow bondservant, like I also showed-mercy to you.

KJV 33. Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

Dk1871 33. Burde dig ikke og at forbarme dig over din Medtjener, ligesom jeg og har forbarmet mig over dig?

KXII 33. Skulle du ock icke hafva förbarmat dig öfver din medtjenare, såsom jag förbarmade mig öfver dig?

PR1739 33. Eks siis sinna ka piddand armo heitma omma kasullase peäle, nenda kui minna ka sinno peäle ollen armo heitnud?

LT 33. Argi neturėjai ir tu pasigailėti savo draugo, kaip aš pasigailėjau tavęs?!’

Luther1912 33. solltest du denn dich nicht auch erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmt habe?

Ostervald-Fr 33. Ne te fallait-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avais eu pitié de toi?

RV'1862 33. ¿No te convenía también a tí tener misericordia de tu compañero, como también yo tuve misericordia de tí?

SVV1750 33 Behoordet gij ook niet u over uw mededienstknecht te ontfermen, gelijk ik ook mij over u ontfermd heb?

PL1881 33. Azażeś się i ty nie miał zmiłować nad spółsługą twoim, jakom się i ja zmiłował nad tobą?

Karoli1908 Hu 33. Nem kellett volna-é néked is könyörülnöd a te szolgatársadon, a miképen én is könyörültem te rajtad?

RuSV1876 33 не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего,как и я помиловал тебя?

БКуліш 33. чи не слїд було й тобі помилувати товариша твого, як і я тебе помилував?

FI33/38 34 Ja hänen herransa vihastui ja antoi hänet vanginvartijan käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken, minkä oli hänelle velkaa.

TKIS 34 Niin hänen herransa vihastuneena antoi hänet pyövelinrenkien* käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken minkä oli hänelle velkaa.

Biblia1776 34. Ja hänen herransa vihastui, ja antoi hänen pyöveleille, siihenasti kuin hän maksais kaikki, mitä hän oli hänelle velkaa.

CPR1642 34. Ja hänen Herrans wihastui ja annoi hänen böweleille sijhenasti cuin hän maxais caicki mitä hän oli hänelle welca.

UT1548 34. Ja henen Herrans wihastui/ ia ylenannoi henen böueleille/ sihenasti että hen maxais caiki mite hen oli henelle welca. (Ja hänen Herransa wihastui/ ja ylenannoi hänen pyöweleille/ siihenasti että hän maksaisi kaikki mitä hän oli hänelle welkaa.)

Gr-East

34. καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

Text Receptus

34. και οργισθεις ο κυριος αυτου παρεδωκεν αυτον τοις βασανισταις εως ου αποδω παν το οφειλομενον αυτω 34. kai orgistheis o kυrios aυtoυ paredoken aυton tois βasanistais eos oυ apodo pan to ofeilomenon aυto

MLV19

34 And his lord was angry, and gave him to the torturers until he should repay everything which is owed (to) him.

KJV

34. And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

Dk1871

34. Og hans Herre blev vred, og overantvordede ham til Bødlerne, indtil han betlate det, han var ham skyldig.

KXII

34. Och hans herre vardt vred, och antvardade honom bödlarna i händer, tilldess det var allt betaladt, som han honom skyldig var.

PR1739

34. Ja temma Issand sai wihhaseks, ja andis tedda ärra waewajatte kätte, kunni temma piddi maksma keik, mis temmal temmaga wölgo olli.

LT

34. Užsirūstinęs valdovas atidavė jį kankintojams, iki jis sumokės visą skolą.

Luther1912

34. Und sein Herr ward sehr zornig und

Ostervald-Fr

34. Et son maître, étant irrité, le livra aux

überantwortete ihn den Peinigern, bis daß er bezahlte alles, was er ihm schuldig war.

RV'1862 34. Entónces su señor enojado le entregó a los verdugos, hasta que pagase todo lo que le debía.

PL1881 34. A rozgniewawszy się pan jego, podał go katom, ażby oddał to wszystko, co mu był winien.

RuSV1876 34 И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям,пока не отдаст ему всего долга.

FI33/38 35 Näin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna kukin veljellenne sydämestänne anteeksi."

Biblia1776 35. Niin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, jollette kukin veljellensä teidän sydämistänne anna anteeksi heidän

sergents, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devait.

SVV1750 34 En zijn heer, vertoornd zijnde, leverde hem den pijnigers over, totdat hij zou betaald hebben al wat hij hem schuldig was.

Karoli1908 Hu 34. És megharagudván az ő ura, átadta őt a hóhérok kezébe, [17†] mígnem megfizeti mind, a mivel tartozik.

БКуліш 34. І, розгнївившись пан його; передав його мучителям, аж поки віддасть увесь довг йому.

TKIS 35 Näin myös taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna veljellenne kukin sydämestänne anteeksi (heidän rikkomuksiaan)."

CPR1642 35. Nijn myös minun taiwallinen Isän teke teille jollet te cukin anna sydämestäns andexi weljens ricoxita.

rikoksiansa.

UT1548 35. Nin mös minun Taiualinen Isen teiden tekepi/ iollei itzecukin andexianna henen weliens teiden sydhemisten heiden ricoxitans. (Niin myös minun Taiwaallinen Isän teidän tekeepi/ jollei itsekukin anteeksi anna hänen weljensä teidän sydämistän heidän rikoksiansa.)

Gr-East 35. Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

Text Receptus 35. ουτως και ο πατηρ μου ο επουρανιος ποιησει υμιν εαν μη αφητε εκαστος τω αδελφω αυτου απο των καρδιων υμων τα παραπτωματα αυτων
35. outos kai o pater mou o epouranios poiesei υmin ean me afete ekastos to adelfo aυtoυ apo ton kardion υmon ta paraptomata aυton

MLV19 35 So my heavenly Father will also be doing to you°, if each of you° does not forgive his brother his trespasses from your° hearts.

KJV 35. So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

Dk1871 35. Saa skal og min himmelske Fader gjøre mod Eder, og I ikke forlade Eders hjerter hver sin Broder hans Brøst.

KXII 35. Så skall ock min himmelske Fader göra eder, om I icke förlåten af edor hjerta, hvar och en sinom broder det de bryta.

PR1739 35. Nenda teeb ka minno taewane Issa teile, kui teie iggaüks ommast süddamest andeks ei anna omma wennale temma eksitussed.)

LT 35. Taip ir mano dangiškasis Tėvas pasielgs su jumis, jeigu kiekvienas iš širdies neatleisite savo broliui jo nusižengimų‘‘.

Luther1912 35. Also wird euch mein himmlischer Vater auch tun, so ihr nicht vergebt von eurem Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine Fehler.

Ostervald-Fr 35. C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas, chacun de vous, de tout son cour, à son frère ses fautes.

RV'1862 35. Así también hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonareis de vuestros corazones cada uno a su hermano sus ofensas.

SVV1750 35 Alzo zal ook Mijn hemelse Vader u doen, indien gij niet van harte vergeeft een iegelijk zijn broeder zijn misdaden.

PL1881 35. Tak i Ojciec mój niebieski uczyni wam, jeźli nie odpuścicie każdy bratu swemu z

Karoli1908 Hu 35. Ekképen cselekszik az én mennyei Atyám is veletek, ha szivetekből [18†]

serc waszych upadków ich.

meg nem bocsátjátok, kiki az ő atyjafiának, az ő vétkeiket.

RuSV1876 35 Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

БКуліш 35. Так і Отець мій небесний робити ме вам, як не прощати мете кожен братові своєму від сердець ваших провин їх.

19 luku

Jeesus lähtee Galileasta 1, 2, vastaa kysymykseen avioerosta 3 – 12, siunaa lapsia 13 – 15, neuvoo rikasta nuorukaista 16 – 22, varoittaa rikkauden vaarasta 23 – 26 ja lupaa seuraajilleen suuren armopalkan 27 – 30. (V. – 9 vert. Mark. 0: 1 – 12.)

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli lopettanut nämä puheet, lähti hän Galileasta ja kulki Jordanin tuota puolta Juudean alueelle.

TKIS 1 Päätettyään nämä puheet Jeesus lähti Galileasta ja kulki Juudean alueelle Jordanin tuota puolta.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, läksi hän Galileasta ja tuli

CPR1642 1. Ja tapahtui cosca Jesus oli lopettanut nämät puhet läxi hän Galileast ja tuli

Juudean maan rajoille, sille puolelle Jordania.

UT1548 1. JA se tapactui/ Coska Iesus oli teuttenyt näme puheet/ poislexi hen Galileast/ ia tuli Judean maan raioille sillepolel Jordanin. (Ja se tapahtui/ Koska Jesus oli täyttänyt nämä puheet/ pois läksi hän Galileasta/ ja tuli Judean maan rajoille sillä puolella Jordanin.)

Judean maan rajoille sille puolelle Jordanin.

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Text Receptus 1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους μετηρεν απο της γαλιλαιας και ηλθεν εις τα ορια της ιουδαιας περαν του ιορδανου 1. kai egeneto ote etelesen o iesous tous logous toutous meteren apo tes galilaias kai elthen eis ta oria tes ioudaias peran tou iordanou

MLV19 1 {Mar 10:1-12 & Mat 19:1-12.} And it happened, when Jesus (had) completed these words, he took off from Galilee and

KJV 1. And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of

came into the borders of Judea beyond-that of the Jordan;

Judaea beyond Jordan;

Dk1871 1. Og det skete, der Jesus havde endt disse Ord, drog ham bort af Galilæa, og kom til Judæas Grændser paa hiin Side Jordan.

KXII 1. Och det begaf sig, när Jesus hade fullkomnat det talet, gick han utaf Galileen, och kom in i Judee landsändar, vid sidon af Jordan.

PR1739 1. Ja se sündis kui Jesus needsinnatsed könned sai löppetanud, läks temma Kalilea-maalt ärra, ja tulli Juda-ma raia peäle teile pole Jordani.

LT 1. Baigęs tai kalbėti, Jėzus pasitraukė iš Galilėjos ir atėjo į Judėjos sritį, anapus Jordano.

Luther1912 1. Und es begab sich, da Jesus diese Reden vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa und kam in das Gebiet des jüdischen Landes jenseit des Jordans;

Ostervald-Fr 1. Quand Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et s'en alla dans les quartiers de la Judée, au-delà du Jourdain.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que acabando Jesús estas palabras, se retiró de Galilea, y vino a los términos de Judea, pasado el Jordan.

SVV1750 1 En het geschiedde, toen Jezus deze woorden geeindigd had, dat Hij vertrok van Galilea, en kwam over de Jordaan, in de landpalen van Judea.

PL1881 1. I stało się, gdy dokoóczył Jezus tych mów, odszedł z Galilei, a przyszedł na granice Judzkie nad Jordan.

Karoli1908 Hu 1. És lőn, mikor elvégezte Jézus e beszédeket, elméne Galileából, és méne Júdeának határaiba a Jordánon túl;

RuSV1876 1 Когда Иисус окончил слова сии, то вышел из Галилеи и пришел в пределы Иудейские, за Иорданскою стороною.

БКуліш 1. І сталось, як скінчив Ісус ці слова, вийшов він з Галилеї, і прийшов у гряниці Юдейські, за Йорданом.

FI33/38 2 Ja suuri kansan paljous seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

TKIS 2 Suuret kansanjoukot seurasivat Häntä, ja Hän paransi heitä siellä.

Biblia1776 2. Ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

CPR1642 2. Ja paljo Canssa seurais händä ja siellä hän heitä paransi.

UT1548 2. Ja palio Canssa seurasit hende/ ia sielle heite paransi. (Ja paljon kansaa seurasit häntä/ ja siellä heitä paransi.)

Gr-East 2. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

Text Receptus 2. και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους εκει 2. kai ekolouthesan auto ochloi polloi kai etherapeusen autous ekei

MLV19 2 and large crowds followed him, and he

KJV 2. And great multitudes followed him;

healed them there.

and he healed them there.

Dk1871 2. Og meget Folk fulgte ham, og han helbredte dem der.

KXII 2. Och honom följde mycket folk; och han gjorde dem der helbregda.

PR1739 2. Ja paljo rahwast käis temma järrel, ja temma teggi neid seäl terweks.

LT 2. Paskui Jį sekė didelės minios žmonių, ir Jis ten juos išgydė.

Luther1912 2. und es folgte ihm viel Volks nach, und er heilte sie daselbst.

Ostervald-Fr 2. Et beaucoup de peuple l'y suivit, et il guérit là leurs malades.

RV'1862 2. Y le siguieron grandes multitudes, y los sanó allí.

SVV1750 2 En vele scharen volgden Hem, en Hij genas ze aldaar.

PL1881 2. I szedł za nim wielki lud, i uzdrawiał je tam.

Karoli1908 Hu 2. És követé őt nagy sokaság, és meggyógyítá ott őket.

RuSV1876 2 За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там.

БКуліш 2. І йшло слїдом за Ним пребагато народу, й вигоїв їх там.

FI33/38 3 Ja fariseuksia tuli hänen luoksensa, ja he kiusasivat häntä sanoen: "Onko miehen

TKIS 3 Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen ja he kiusasivat Häntä sanoen: "Onko

lupa hyljätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

Biblia1776 3. Ja Pharisealaiset tulivat hänen tykönsä, kiusasivat häntä, ja sanoivat hänelle: saako mies eritä vaimostaan kaikkinaisen syyn tähden?

UT1548 3. Ja edeskeuit Phariseuset henen tygens kiusaten hende/ ia sanoit henelle/ Mactako mies eritä emännestens caikinaisen syyn tehden? (Ja edeskäwit phariseukset hänen tykönsä kiusaten häntä/ ja sanoit hänelle/ Mahtaako mies eritä emännästänsä kaikkinaisen syyn tähden?)

Gr-East 3. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

miehen lupa hylätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

CPR1642 3. Ja Phariseuxet tulit hänen tygöns kiusaman händä ja sanoit hänelle: saaco mies eritä waimostans caickinaisen syyn tähden?

Text Receptus 3. και προσηλθον αυτω οι φαρισαιοι πειραζοντες αυτον και λεγοντες αυτω ει εξεστιν ανθρωπω απολυσαι την γυναικα αυτου κατα πασαν αιτιαν 3. kai proselthon auto oi farisaioi peirazontes auton kai legontes auto ei eksestin anthropo apolusai ten gunaika autou kata pasan aitian

MLV19 3 And the Pharisees came to him, testing him and saying to him, Should it not be legal to a man to divorce his wife according to every cause?

KJV 3. The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

Dk1871 3. Og Pharisæerne traadte til ham, fristede ham og sagde til ham: er det en Mand tilladt at skille sig fra sin Hustru for hvilkensomhelst Sag?

KXII 3. Då gingo de Phariseer fram till honom, frestade honom, och sade till honom: Är det ock rätt, att man skiljer sig vid sina hustru, för allahanda sakers skull?

PR1739 3. Siis tullid temma jure Wariserid, kiusasid tedda, ja ütlesid temmale: Ons innimestel lubba, olgo mis sü pärrast se tahhab, ennast ommast naesest lahhutada?

LT 3. Fariziejai taip pat atėjo pas Jį ir, mėgindami Jį, klausė: ‘‘Ar galima vyrui dėl kokios nors priežasties atleisti savo žmoną?’’

Luther1912 3. Da traten zu ihm die Pharisäer, versuchten ihn und sprachen zu ihm: Ist's auch recht, daß sich ein Mann scheide von seinem Weibe um irgendeine Ursache?

Ostervald-Fr 3. Des pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et ils lui dirent: Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque sujet que ce soit?

RV'1862 3. Entónces se llegaron a él los Fariseos, tentándole, y diciéndole: ¿Es lícito al

SVV1750 3 En de Farizeen kwamen tot Hem, verzoekende Hem, en zeggende tot Hem:

hombre despedir a su mujer por cualquiera causa?

Is het een mens geoorloofd zijn vrouw te verlaten, om allerlei oorzaak?

PL1881 3. Tedy przyszli do niego Faryzeuszowie, kusząc go i mówiąc mu: Godzili się człowiekowi opuścić żonę swoją dla każdej przyczyny?

Karoli1908 Hu 3. És hozzá menének a farizeusok, kisértvén [1†] őt és mondván: Szabad-é az embernek az ő feleségét akármi okért elbocsátani?

RuSV1876 3 И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею?

БКуліш 3. І приступили до Него Фарисеї, спокушуючи Його, й кажучи Йому: Чи годить ся чоловікові розводитись із жінкою своєю за всяку вину?

FI33/38 4 Hän vastasi ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, että Luoja jo alussa 'loi heidät mieheksi ja naiseksi'

TKIS 4 Hän vastasi ja sanoi (heille): "Ettekö ole lukeneet, että Hän joka teki* heidät, alun perin teki heidät mieheksi ja naiseksi"

Biblia1776 4. Niin hän vastasi ja sanoi heille: ettekö te ole lukeneet: joka alusta ihmisen teki, mieheksi ja vaimoksi hän heidät teki?

CPR1642 4. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ettäkö te ole lukenet joca algusta ihmisen teki miehexi ja waimoxi hän heidän teki.

UT1548 4. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ että ioca alghusta Inhimisen teki/ miehe' ia waimon hen heide' teki.

(Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Ettekö ole lukeneet/ että joka alusta ihmisen teki/ miehen ja waimon hän heidän teki.)

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ᾽ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ εἶπεν,

Text Receptus 4. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε οτι ο ποιησας απ αρχης αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους 4. o de apokritheis eipen autois ouk anegnote oti o poiesas ap arches arsen kai thelu epoiesen autous

MLV19 4 But he answered and said to them, Did you° not read, He who made* (them), made* them male and female from (the) beginning. {Gen 1:27, 5:2}

KJV 4. And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

Dk1871 4. Men han svarede og sagde til dem: have I ikke læst, at den, som gjorde dem af Begyndelsen, gjorde dem Mand og Kvinde,

KXII 4. Då svarade han, och sade till dem: Hafven I icke läsit, att den, som gjorde menniskona af begynnelsen, man och qvinna gjorde han dem?

PR1739 4. Agga temma kostis ja ütles nende wasto:

LT 4. Jis atsakė: ‘‘Argi neskaitėte, jog Kūrėjas

Eks teie olle luggenud, et se kes algmissest innimest teinud, on need mehheks, ja naeseks teinud,

iš pradžių ‘sukūrė juos, vyrą ir moterį’,

Luther1912 4. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß, der im Anfang den Menschen gemacht hat, der machte, daß ein Mann und ein Weib sein sollte,

Ostervald-Fr 4. Et il leur répondit: N'avez-vous pas lu que Celui qui créa, au commencement, fit un homme et une femme;

RV'1862 4. Y él respondiendo, les dijo: ¿No habéis leido que el que los hizo al principio, macho y hembra los hizo,

SVV1750 4 Doch Hij, antwoordende, zeide tot hen: Hebt gij niet gelezen, Die van den beginne den mens gemaakt heeft, dat Hij ze gemaakt heeft man en vrouw?

PL1881 4. A on odpowiadając rzekł im: Nie czytaliście, iż ten, który stworzył na początku człowieka, mężczyznę i niewiastę uczynił je?

Karoli1908 Hu 4. Ő pedig felelvén, monda: Nem olvastátok-é, hogy a teremtő kezdettől fogva férfiúvá [2†] és asszonynyá teremté őket,

RuSV1876 4 Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший вначале мужчину и женщину сотворил их?

БКуліш 4. Він же, озвавшись, рече їм: Хиба ви не читали, що хто втворив у починї, - чоловіком і жінкою втворив їх?

FI33/38 5 ja sanoi: 'Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi'?

TKIS 5 ja sanoi: Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi?

Biblia1776 5. Ja sanoi: sentähden pitää ihmisen luopuman isästänsä ja äidistänsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi:

CPR1642 5. Ja sanoi: sentähden pitä ihmisen luopuman Isästäns ja äitistäns ja waimons tykönä pysymän ja caxi tulewat yhdexi lihaxi:

UT1548 5. Ja sanoi/ Sentäden loopu mies isestens ia eitestens/ ia kijniteten emändehens/ ia tuleuat caxi ychten lihan/ (Ja sanoi/ Sentähden luopuu mies isästänsä ja äitistänsä/ ja kiinnitetään emäntähänsä/ ja tulewat kaksi yhteen lihan/)

Gr-East 5. ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν;

Text Receptus 5. και ειπεν ενεκεν τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα και την μητερα και προσκολληθησεται τη γυναικι αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν 5. kai eipen eneken toutou kataleipsei anthropos ton patera kai ten metera kai proskollethesetai te gunaiki autou kai esontai oi duo eis sarka mian

MLV19 5 And said, Because of this, a man will be leaving his father and mother and will be joined to his wife, and the two will be (jointed) into one flesh. {Gen 2:24}

KJV 5. And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

Dk1871 5. og sagde: derfor skal et Menneske forlade Fader og Moder, og blive fast hos sin Hustru, og de To skulle være til eet Kjød.

KXII 5. Och sade: Fördenskull skall man öfvergifva fader och moder, och blifva när sine hustru; och de tu varda ett kött.

PR1739 5. Ja üttelnud: Sepärrast jättab innimenne issa ja emma mahha, ja jääb kindlaste omma naese jure, ja need kaks peawad üks lihha ollema.

LT 5. ir pasakė: ‘Todėl žmogus paliks tėvą ir motiną ir susijungs su savo žmona, ir du taps vienu kūnu’.

Luther1912 5. und sprach: "Darum wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hangen, und werden die zwei ein Fleisch sein"?

Ostervald-Fr 5. Et qu'il dit: A cause de cela l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et les deux seront une seule chair?

RV'1862 5. Y dijo: Por tanto el hombre dejará padre y madre, y se unirá a su mujer, y serán dos

SVV1750 5 En gezegd heeft: Daarom zal een mens vader en moeder verlaten, en zal zijn

en una carne?

PL1881 5. I rzekł: Dlatego opuści człowiek ojca i matkę, a przyłączy się do żony swojej, i będą dwoje jednem ciałem.

RuSV1876 5 И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью,

FI33/38 6 Niin eivät he enää ole kaksi, vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

Biblia1776 6. Niin ei he ole enään kaksi, mutta yksi liha. Jonka siis Jumala yhteen sovitti, ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

UT1548 6. Nin eiuet he ole nyt caxi/ mutta yxi liha. Jonga sis Jumala ychten souitti/ ei pide Inhimisen site eroittaman. (Niin eiwät he ole nyt kaksi/ mutta yksi liha. Jonka siis

vrouw aanhangen, en die twee zullen tot een vlees zijn;

Karoli1908 Hu 5. És ezt mondá: Annak okáért elhagyja a férfiú atyját és anyját; és ragaszkodik feleségéhez, [3†] és lesznek ketten egy testté.

БКуліш 5. І рече: Тому чоловік покине батька й матїр та пригорнеть ся до жінки своєї, й будуть удвох тїло одно;

TKIS 6 Niin he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

CPR1642 6. Nijn ei he ole enä caxi mutta yxi liha. Jonga sijs Jumala yhten sowitti ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

Jumala yhteen sowitti/ ei pidä ihmisen sitä eroittaman.)

Gr-East 6. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

Text Receptus 6. ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα σαρξ μια ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω 6. oste ouketi eisin duo alla sarks mia o oun o theos sunezeuksen anthropos me chorizeto

MLV19 6 So-that they are no more two, but one flesh. Therefore, what God yoked together; let man not separate.

KJV 6. Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

Dk1871 6. Saa at de ere ikke længere to, men eet Kjød. Derfor, hvad Gud har tilsammenføiet, skal Mennesket ikke adskille.

KXII 6. Så äro de icke nu tu, utan ett kött; det nu Gud hafver sammanfogat, skall menniskan icke åtskilja.

PR1739 6. Sepärrast ep olle nemmad eñam kaks, waid üks lihha. Mis nüüd Jummal on ühte pannud, sedda ärgo lahhutago innimenne mitte.

LT 6. Taigi jie jau nebėra du, o vienas kūnas. Todėl ką Dievas sujungė, žmogus teneperskiria‘‘.

Luther1912 6. So sind sie nun nicht zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden.

Ostervald-Fr 6. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce que Dieu a joint, que l'homme ne le sépare donc pas.

RV'1862 6. Así que no son ya más dos, sino una carne. Por tanto lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.

SVV1750 6 Alzo dat zij niet meer twee zijn, maar een vlees. Hetgeen dan God samengevoegd heeft, scheide de mens niet.

PL1881 6. A tak już nie są dwoje, ale jedno ciało; co tedy Bóg złączył, człowiek niechaj nie rozłącza.

Karoli1908 Hu 6. Úgy hogy többé nem kettő, hanem egy test. A mit azért az Isten egybeszerkesztett, ember [4†] el ne válaszsza.

RuSV1876 6 так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

БКуліш 6. так що вже не двоє, а тїло одно. Оце ж, що Бог злучив, чоловік нехай не розлучує.

FI33/38 7 He sanoivat hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hyljätä hänet?"

TKIS 7 He sanoivat Hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hylätä hänet?"

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: miksi Moses käski

CPR1642 7. Nijn he sanoit hänelle: mixi sijs Moses

antaa erokirjan ja hyljätä hänen?

UT1548 7. Nin he sanoit henelle/ Mixi sis Moses käski anda eroitus kirian/ ia sen ylena'da? (Niin he sanoit hänelle/ Miksi siis Moses käski antaa eroituskirjan/ ja sen ylenantaa?)

käski anda erokirjan ja waimon hyljätä?

Gr-East 7. λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;

Text Receptus 7. λεγουσιν αυτω τι ουν μωσης ενετειλατο δουναι βιβλιον αποστασιου και απολυσαι αυτην 7. legousin auto ti oun moses eneteilato dounai βiβlion apostasiou kai apolusai auten

MLV19 7 They say to him, Therefore why did Moses command (us) to give a document of divorcement and to release (her)? {Deu 24:1-4}

KJV 7. They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

Dk1871 7. De sagde til ham: hvorfor bød da Moses at give et Skilsmissebrev, og skille sig fra hende?

KXII 7. Då sade de till honom: Hvi böd då Moses gifva skiljobref, och öfvergifva henne?

PR1739 7. Nemmad ütlesid temma wasto:

LT 7. Tada jie paklausė Jo: ‘‘O kodėl Mozė

Mispärrast on siis Moses käsknud lahhutamisse ramato anda, ja ennast temmast lahhutada?

Luther1912 7. Da sprachen sie: Warum hat denn Mose geboten, einen Scheidebrief zu geben und sich von ihr zu scheiden?

RV'1862 7. Dícenle: ¿Por qué pues Moisés mandó dar carta de divorcio, y despedirla?

PL1881 7. Rzekli mu: Przeczże tedy Mojżesz kazał dać list rozwodny i opuścić ją?

RuSV1876 7 Они говорят Ему: как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с нею?

FI33/38 8 Hän sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden Mooses salli teidän hyljätä vaimonne, mutta alusta ei niin ollut.

įsakė duoti skyrybų raštą, atleidžiant žmoną?''

Ostervald-Fr 7. Ils lui dirent: Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner une lettre de divorce à la femme et de la répudier?

SVV1750 7 Zij zeiden tot hem: Waarom heeft dan Mozes geboden een scheidbrief te geven en haar te verlaten?

Karoli1908 Hu 7. Mondának néki: Miért rendelte tehát Mózes, hogy válólevelet [5†] kell adni, és úgy bocsátani el az asszonyt?

БКуліш 7. Кажуть вони Йому: На що ж звелїв Мойсей давати розвідний лист і розводитись із нею?

TKIS 8 Hän vastasi heille: "Kovan sydämenne vuoksi Mooses salli teidän hylätä vaimonne, mutta alun perin ei niin ollut.

Biblia1776 8. Sanoi hän heille: teidän sydämenne kovuuden tähden salli Moses teidän eritä vaimoistanne; vaan ei alusta niin ollut.

CPR1642 8. Sanoi hän heille: teidän sydämen cowuden tähden salli Moses eritä teitä teidän waimoistan. Waan ei algusta nijn ollut.

UT1548 8. Sanoi hen heille/ Teiden sydheme' * cowudhen tähde' salli Moses eroitta teite teide' emäniste'. Waan alghusta ei nijn ollut. (Sanoi hän heille/ Teidän sydämen kowuuden tähden salli Moses eroittaa teitä teidän emännistän. Waan alusta ei niin ollut.)

Gr-East 8. λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ᾽ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.

Text Receptus 8. λεγει αυτοις οτι μωσης προς την σκληροκαρδιαν υμων επετρεψεν υμιν απολυσαι τας γυναικας υμων απ αρχης δε ου γεγονεν ουτως 8. legei autois oti moses pros ten sklerokardian υmon epetrepsen υmin apolυsai tas gυnaikas υmon ap arches de oυ gegonen oυtos

MLV19 8 He says to them, Moses permitted you° to

KJV 8. He saith unto them, Moses because of

divorce your° wives for your° hardness of heart, but from (the) beginning it has not become so.

the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

Dk1871 8. Og han sagde til dem: Moses tilstede Eder, at skille Eder fra Eders Hustruer, for Eders Hjerters Haardheds Skyld; men af Begyndelsen har det ikke saaledes været.

KXII 8. Sade han till dem: För edart hjertas hårdhets skull tillstadde Moses, att I måtten öfvergifva edra hustrur; men af begynnelsen var det icke så.

PR1739 8. Temma ütles nende wasto: Moses on teile lubba annud teie süddame kangusse pärrast ommast naestest ennast lahhutada; agga algmissest ep olle se mitte nenda olnud.

LT 8. Jis atsakė: ‘‘Mozė leido jums atleisti savo žmonas dėl jūsų širdies kietumo, bet pradžioje taip nebuvo.

Luther1912 8. Er sprach zu ihnen: Mose hat euch erlaubt zu scheiden von euren Weibern wegen eures Herzens Härtigkeit; von Anbeginn aber ist's nicht also gewesen.

Ostervald-Fr 8. Il leur dit: C'est à cause de la dureté de votre cour que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; mais il n'en était pas ainsi au commencement.

RV'1862 8. Díjoles: Por la dureza de vuestro corazón Moisés os permitió despedir vuestras mujeres; mas al principio no fué así.

SVV1750 8 Hij zeide tot hen: Mozes heeft vanwege de hardigheid uwer harten u toegelaten uw vrouwen te verlaten; maar van den

beginne is het alzo niet geweest.

PL1881 8. Rzekł im: Mojżesz dla zatwardzenia serca waszego dopuścił wam, opuścić żony wasze, lecz z początku nie było tak.

Karoli1908 Hu 8. Monda nékik: Mózes a ti szívetek keménysége miatt engedte volt meg néktek, hogy feleségeiteket elbocsássátok; de kezdettől fogva nem így volt.

RuSV1876 8 Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так;

БКуліш 8. Рече їм: Мойсей задля жорстокости сердець ваших дозволив вам розводитись із жінками вашими; у починї ж не було так.

FI33/38 9 Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden ja nai toisen, se tekee huorin; ja joka nai hyljätyn, se tekee huorin."

TKIS 9 Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen, ja joka menee naimisiin hylätyn kanssa, tekee

Biblia1776 9. Mutta minä sanon teille: kuka ikänä hylkää vaimonsa muutoin kuin huoruuden tähden, ja nai toisen, hän tekee huorin; ja joka hyljätyn ottaa, hän tekee huorin.

CPR1642 9. Mutta minä sanon teille: cuka ikänäns hylkä waimons muutoin cuin huoruden tähden ja nai toisen hän teke huorin. Ja joca sen hyljätyn otta hän teke huorin.

UT1548 9. Mutta mine sano' teille/ että cukaikene's hylke henen emände's mwtoin quin horudhen tehden/ ia naipi toisen/ hen teke horin. Ja ioca sen hylietyn ottapi/ se horin teke. (Mutta minä sanon teille/ että kuka ikänänsä hylkää hänen emäntänsä muutoin kuin huoruuden tähden/ ja naipi toisen/ hän tekee huorin. Ja joka sen hyljätyn ottaapi/ se huorin tekee.)

Gr-East 9. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

Text Receptus 9. λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου ει μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχαται και ο απολελυμενην γαμησας μοιχαται 9. lego de υmin oti os an apolυse ten gυnaika aυtoυ ei me epi porneia kai gamese allen moichatai kai o apolelυmenen gamesas moichatai

MLV19 9 But I am saying to you°, Whoever divorces his wife not over {Greek: upon. Or: upon the basis of} fornication, and

KJV 9. And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another,

should marry another, is committing adultery, and he who marries her who has been divorced is committing adultery. {Mat 5:32, Luk 16:18}

committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

Dk1871 9. Men jeg siger Eder, at hvo som skiller sig fra sin Hustru uden for Hoers Skyld, og tager en anden tilægte, han bedriver Hoer.

KXII 9. Men jag säger eder: Hvar som skiljer sina hustru ifrå sig, utan för hors skull, och tager ena andra, han gör hor; och den som tager den öfvergifna, han gör hor.

PR1739 9. Agga minna ütlen teile: kes ial ennast omãst naesest lahhutab, muido kui hora-ello pärrast, ja wottab teise, se rikkub abbiello ärra, ja kes sedda lahhutud naest wottab, se rikkub abbiello ärra.

LT 9. Ir Aš jums sakau: kas atleidžia savo žmoną,jei ne dėl ištvirkavimo,ir veda kitą, svetimauja. Ir kas atleistąją veda, svetimauja‘‘.

Luther1912 9. Ich sage aber euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um der Hurerei willen) und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die Abgeschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

Ostervald-Fr 9. Mais je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère; et celui qui épousera celle qui a été répudiée,

commet aussi un adultère.

RV'1862 9. Y yo os digo, que cualquiera que despidiere a su mujer, sino fuere por fornicación, y se casare con otra, adultera; y el que se casare con la despedida, adultera.

SVV1750 9 Maar Ik zeg u, dat zo wie zijn vrouw verlaat, anders dan om hoererij, en een andere trouwt, die doet overspel, en die de verlatene trouwt, doet ook overspel.

PL1881 9. Ale ja powiadam wam: Iż ktobykolwiek opuścił żonę swoję, (oprócz dla wszeteczeóstwa), a inszą by pojął, cudzołoży; a kto by opuszczoną pojął, cudzołoży.

Karoli1908 Hu 9. Mondom pedig néktek, hogy a ki elbocsátja [6†] feleségét, hanemha paráznaság miatt, és mást vesz el, házasságtörő; és a ki elbocsátottat vesz el, az is házasságtörő.

RuSV1876 9 но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, тот прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует.

БКуліш 9. Глаголю ж вам: Хто розведеть ся з жінкою своєю - хиба за перелюб - та оженить ся з иншою, робить перелюб; і хто з розвідкою оженить ся, робить перелюб.

FI33/38 10 Opetuslapset sanoivat hänelle: "Jos miehen on näin laita vaimoonsa nähden, niin ei ole hyvä naida".

TKIS 10 aviorikoksen. "Hänen opetuslapsensa* sanoivat Hänelle: "Jos näin on miehen laita vaimoon nähden, ei ole hyvä mennä naimisiin."

Biblia1776 10. Hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: jos miehen asia niin on vaimon kanssa, ei sitte ole hyvä naida.

CPR1642 10. Hänen Opetuslapsens sanoit hänelle: jos miehen asia nijn on waimons cansa ei sijtte ole hywä naida.

UT1548 10. Henen Opetuslapsens sanoit henelle/ Jos miehen syy nin on emänen cansa/ sijtte ei ole hyue awioskeskuu' itzeens anda? (Hänen opetuslapsensa sanoit hänelle/ Jos miehen syy niin on emännän kanssa/ Sitten ei ole hyvä awiokäskyyn itseensä antaa?)

Gr-East 10. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

Text Receptus 10. λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ει ουτως εστιν η αιτια του ανθρωπου μετα της γυναικος ου συμφερει γαμησαι 10. legousin auto oi mathetai autou ei outos estin e aitia tou anthropou meta tes gunaikos ou sumferei gamesai

MLV19 10 His disciples say to him, If thus is the case of the man with his wife, it is not advantageous to marry.

KJV 10. His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

Dk1871 10. Hans Disciple sagde til ham: staaer

KXII 10. Då sade hans Lärjungar till honom:

Mandens Sag saaledes med Hustruen, da er det ikkegodt at gifte sig.

Hafver mansens sak sig så med hustrune, då är icke godt gifva sig i ägtenskap.

PR1739 10. Siis ütlesid temma jüngrid temmale: Kui innimesse luggu naesega nenda on, siis ep olle hea abbiellusse miñna.

LT 10. Jo mokiniai pasakė Jam: ‘‘Jei tokie vyro ir žmonos reikalai, tai geriau nevesti’‘.

Luther1912 10. Da sprachen die Jünger zu ihm: Steht die Sache eines Mannes mit seinem Weibe also, so ist's nicht gut, ehelich werden.

Ostervald-Fr 10. Ses disciples lui dirent: Si telle est la condition de l'homme uni à la femme, il ne convient pas de se marier.

RV'1862 10. Dícenle sus discípulos: Si así es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse.

SVV1750 10 Zijn discipelen zeiden tot Hem: Indien de zaak des mensen met de vrouw alzo staat, zo is het niet oorbaar te trouwen.

PL1881 10. Rzekli mu uczniowie jego: Jeźlić taka jest sprawa męża z żoną, tedy nie jest dobrze żenić się.

Karoli1908 Hu 10. Mondának néki tanítványai: Ha így van a férfi dolga az asszonynyal, nem jó megházasodni.

RuSV1876 10 Говорят Ему ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться.

БКуліш 10. Кажуть Йому ученики Його: Коли така справа чоловіка з жінкою, то не добре женитись.

FI33/38 11 Mutta hän sanoi heille: "Ei tämä sana kaikkiin sovellu, vaan ainoastaan niihin, joille se on suotu.

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: ei tätä sanaa kaikki käsitä, vaan ne, joille se annettu on.

UT1548 11. Hen sanoi heille/ ei caiki tete sana ota/ Mutta ne ioille se annettu on. (Hän sanoi heille/ ei kaikki tätä sanaa ota/ Mutta ne joille se annettu on.)

Gr-East 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ᾽ οἷς δέδοται·

MLV19 11 But he said to them, Not all (people will) make room for this word (in their hearts), but (they) to whom it has been given:

Dk1871 11. Men han sagde til dem: dette Ord begribe ikke Alle, men de, som det er givet.

TKIS 11 Mutta Hän sanoi heille: "Eivät kaikki omaksu tätä sanaa, vaan ne, joille se on suotu.

CPR1642 11. Hän sanoi heille: ei tätä sana caicki käsitä mutta ne joille se annettu on.

Text Receptus 11. ο δε ειπεν αυτοις ου παντες χωρουσιν τον λογον τουτον αλλ οις δεδοται 11. o de eipen aυtois oυ pantes choroυsin ton logon toυton all ois dedotai

KJV 11. But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

KXII 11. Då sade han till dem: Hvar man tager icke detta ordet, utan de, hvilkom det

blifver gifvet;

PR1739 11. Agga temma ütles nende wasto: Ei moista keik sedda sanna, waid need kellele se antud on.

LT 11. Jis jiems atsakė: ‘‘Ne visi gali išmanyti tuos žodžius, o tik tie, kuriems duota.

Luther1912 11. Er sprach zu ihnen: Das Wort faßt nicht jedermann, sondern denen es gegeben ist.

Ostervald-Fr 11. Mais il leur dit: Tous ne sont pas capables de cela, mais ceux-là seulement à qui il a été donné.

RV'1862 11. Entónces él les dijo: No todos son capaces de recibir este dicho: sino aquellos a quien es dado.

SVV1750 11 Doch Hij zeide tot hen: Allen vatten dit woord niet, maar dien het gegeven is.

PL1881 11. A on im rzekł: Nie wszyscy pojmują tej rzeczy, ale tylko ci, którym to dano.

Karoli1908 Hu 11. Ő pedig monda nékik: Nem mindenki veszi be ezt a beszédet, hanem a kinek [7†] adatott.

RuSV1876 11 Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано,

БКуліш 11. Він же рече їм: Не всї зміщають слово се, а кому дано.

FI33/38 12 Sillä on niitä, jotka syntymästään, äitinsä kohdusta saakka, ovat avioon

TKIS 12 Sillä on *avioon kelpaamattomia,* jotka äidin kohdusta ovat siten

kelpaamattomia, ja on niitä, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi, ja niitä, jotka taivasten valtakunnan tähden ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi sen itseensä sovittaa, se sovittakoon."

Biblia1776 12. Sillä muutamat ovat kuohitut, jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet ovat: ja ovat kuohitut, jotka ihmisiltä kuohitut ovat: ja ovat kuohitut, jotka taivaan valtakunnan tähden itse kuohinneet ovat. Joka sen taitaa käsittää, se käsittäkään.

UT1548 12. Sille että mutomat ouat cohitut/ iotca eitins cochdust nin syndynyuet ouat. Ja ouat cohitut/ iotca Inhimisilde/ cohitut ouat. Ja ouat cohitut/ iotca * itzeheidens cohitzit Taiua' waldakunnan tehden. Joca woipi otta/ se ottacan. (Mutta että muutamat owat kuohitut/ jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet owat. Ja owat kuohitut/ jotka ihmisiltä/ kuohitut owat. Ja owat kuohitut/ jotka itse heitänsä kuohitsit

syntyneet, ja on avioon kelpaamattomia, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi ja on avioon kelpaamattomia, jotka taivasten valtakunnan vuoksi ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi tämän omaksua, se omaksukoon."

CPR1642 12. Sillä muutamat owat cuohitut jotca äitins cohdust nijn syndynet owat. Ja owat cuohitut jotca ihmisildä cuohitut owat. Ja owat cuohitut jotca Taiwan waldacunnan tähden idze heidäns cuohidzit. Joca woi otta se ottacan.

taiwaan waltakunnan tähden. Joka woipi ottaa/ se ottakaan.)

Gr-East

12. εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω· καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

Text Receptus

12. εισιν γαρ ευνουχοι οιτινες εκ κοιλιας μητρος εγεννηθησαν ουτως και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισθησαν υπο των ανθρωπων και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισαν εαυτους δια την βασιλειαν των ουρανων ο δυναμενος χωρειν χωρειτω 12. eisin gar eυnouchoi oitines ek koilias metros egennethesan oυtos kai eisin eυnouchoi oitines eυnouchisthesan υpo ton anthropon kai eisin eυnouchoi oitines eυnouchisan eaυtoυs dia ten βasileian ton oυranon o dυnamenos chorein choreito

MLV19

12 for* there are eunuchs who were born so out of their mother’s womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs because of the

KJV

12. For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves

kingdom of the heavens. He who is able to make room (in his heart) {i.e. accept this} for it, let him make room for it. {Mar 10:13-16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}

eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

Dk1871 12. Thi der ere Gildinger, som ere fødte saaledes af Moders Liv; og der ere Gildinger, som ere gildede af Mennesker; og der ere Gildinger, som have gildet sig selv for Himmeriges Riges Skyld. Hvo det kan begribe, han begribe det!

KXII 12. Ty somlige snöpte äro, som så äro födde af moderlifvet; och somlige snöpte äro, som äro snöpte af menniskom; och somlige snöpte äro, som sig sjelfva hafva snöpt, för himmelrikets skull. Hvilken som kan tagat, han taget.

PR1739 12. Sest kohhetsetud on, kes emma ihhust nenda on sündinud, ja kohhetsetud on, kes innimestest on kohhetsetud, ja kohhetsetud on, kes isseeñast kohhetsenud taewarigi pärrast; kes jouab moista, se moistko.

LT 12. Nes yra eunuchų, kurie gimė tokie iš motinos įsčių. Yra eunuchų, kuriuos tokius padarė žmonės. Ir yra eunuchų, kurie patys save tokius padarė dėl dangaus karalystės. Kas pajėgia išmanyti, teišmano‘‘.

Luther1912 12. Denn es sind etliche verschnitten, die sind aus Mutterleibe also geboren; und sind etliche verschnitten, die von Menschen

Ostervald-Fr 12. Car il y a des eunuques qui sont nés tels, du ventre de leur mère; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes; et

verschnitten sind; und sind etliche verschnitten, die sich selbst verschnitten haben um des Himmelreiches willen. Wer es fassen kann, der fasse es!

RV'1862 12. Porque hay eunucos, que nacieron así del vientre de su madre; y hay eunucos, que han sido hechos eunucos por los hombres; y hay eunucos, que se han hecho eunucos a sí mismos por causa del reino de los cielos. El que puede recibirlo, recíbalo.

PL1881 12. Albowiem są rzezaócy, którzy się tak z żywota matki narodzili; są też rzezaócy, którzy od ludzi są urzezani; są też rzezaócy, którzy się sami urzezali dla królestwa niebieskiego. Kto może pojąć, niechaj pojmuje!

RuSV1876 12 ибо есть скопцы, которые из чрева матернего родились так; и есть скопцы, которые оскоплены от людей; и есть

il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre ceci, le comprenne.

SVV1750 12 Want er zijn gesnedenen, die uit moeders lijf alzo geboren zijn; en er zijn gesnedenen, die van de mensen gesneden zijn; en er zijn gesnedenen, die zichzelven gesneden hebben, om het Koninkrijk der hemelen. Die dit vatten kan, vatte het.

Karoli1908 Hu 12. Mert vannak heréltek, a kik anyjuk méhéből születtek így; és vannak heréltek, a kiket az emberek heréltek ki; és vannak heréltek, a kik maguk herélték ki magukat a mennyeknek országáért. A ki beveheti, vegye be.

БКуліш 12. Єсть бо скопцї, що з утроби матерної родились так; і є скопцї, що скопились од людей; і є скопцї, що

скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.

скопили себе задля царства небесного. Хто може змістити, нехай містить.

FI33/38 13 Silloin tuotiin hänen tykönsä lapsia, että hän panisi kätensä heidän päälleen ja rukoilisi; mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

TKIS 13 Silloin tuotiin Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän panisi kätensä* heidän päälleen ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 13. Silloin vietiin hänen tykönsä lapsia, että hän laskis kätensä heidän päällensä ja rukoilis; mutta opetuslapset nuhtelivat heitä.

CPR1642 13. Silloin wietin hänen tygöns lapsia että hän laskis kätens heidän päällens ja rucoilis mutta Opetuslapset nuhtelit heitä.

UT1548 13. Silloin wietin henelle lapset/ että hen laskis käte's heide' päle's ia rucoilis. Mutta Opetuslapset nuchtelit heite. (Silloin wietiin hänelle lapset/ että hän laskisi kätensä heidän päällensä ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelit heitä.)

Gr-East 13. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα ἐπιθῇ αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Text Receptus 13. τοτε προσηνεχθη αυτω παιδια ινα τας χειρας επιθη αυτοις και προσευξηται οι δε μαθηται επετιμησαν

αυτοις 13. tote prosenechthe auto paidia ina tas cheiras epithe autois kai proseuksetai oi de mathetai epetimesan autois

MLV19 13 Then little children were brought to him, in order that he might lay his hands on them and might pray (for them), and the disciples rebuked them.

KJV 13. Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

Dk1871 13. Da bleve smaa Børn førte til ham at han skulde lægge Hænderne paa dem og bede; men Disciplene truede dem.

KXII 13. Då vordo barn burne till honom, att han skulle lägga händer på dem, och bedja; men Lärjungarna näpste dem.

PR1739 13. Siis todi lapsokessi temma jure, et temma käed nende peäle piddi pannema, ja palwet teggema; agga jüngrid söitlesid neid.

LT 13. Tuomet atvedė pas Jį vaikučių, kad Jis uždėtų rankas ant jų ir pasimelstų, o mokiniai draudė jiems.

Luther1912 13. Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß er die Hände auf sie legte und betete. Die Jünger aber fuhren sie an.

Ostervald-Fr 13. Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât; mais les disciples les

reprenaient.

RV'1862 13. Entónces le fueron presentados unos niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase; y los discípulos les riñeron.

SVV1750 13 Toen werden kinderkens tot Hem gebracht, opdat Hij de handen hun zou opleggen en bidden; en de discipelen bestraften dezelve.

PL1881 13. Tedy mu przynoszono dziatki, aby na nie ręce wkładał i modlił się; ale uczniowie gromili je.

Karoli1908 Hu 13. Ekkor kis gyermekeket hozának hozzá, [8†] hogy kezeit vesse azokra, és imádkozzék; a tanítványok pedig dorgálják vala azokat.

RuSV1876 13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им.

БКуліш 13. Тоді поприводили до Него діток, щоб положив руки на них, та помолив ся; ученики ж заказували їм.

FI33/38 14 Niin Jeesus sanoi: "Antakaa lasten olla, älkääkä estäkö heitä tulemasta minun tyköni, sillä senkaltaisten on taivasten valtakunta".

TKIS 14 Niin Jeesus sanoi: "Suvaitkaa pienokaisia, älkääkä estäkö heitä tulemasta luokseni, sillä sellaisten on taivasten valtakunta."

Biblia1776 14. Mutta Jesus sanoi: sallikaat lasten olla, ja älkäät kieltäkö heitä tulemasta minun tyköni: sillä senkaltaisten on taivaan

CPR1642 14. Waan Jesus sanoi heille: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät kieldäkö heitä sillä sencaltaisten on Taiwan

valtakunta.

UT1548 14. Waan Iesus sanoi heille/ Sallicat lapset ia elkete estekö heite tulemast minu' tykeni/ sille ette sencaltaisten ombi Taiuan walaku'da. (Waan Jesus sanoi heille/ Sallikaat lapset ja älkäätte estäkö heitä tulemasta minun tyköni/ sillä että senkaltaisten ompi taiwaan waltakunta.)

Gr-East 14. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

MLV19 14 But Jesus said, Allow° the little children, and do° not forbid them to come to me; for* of such is the kingdom of the heavens.

Dk1871 14. Da sagde Jesus: lader de smaa Børn

waldacunda.

Text Receptus 14. ο δε ιησους ειπεν αφετε τα παιδια και μη κωλυετε αυτα ελθειν προς με των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 14. o de iesous eipen afete ta paidia kai me kolυete aυta elthein pros me ton gar toioυton estin e βasileia ton oυranon

KJV 14. But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

KXII 14. Då sade Jesus: Låter betämma barnen,

med Fred, og formener dem ikke at komme til mig; thi Himmeriges Rige hører saadanne til.

och förmener dem icke komma till mig; ty sådana hörer himmelriket till.

PR1739 14. Agga Jesus ütles: Jätke need lapsokessed, ja ärge keelge neid mitte minno jure tullemast, sest nisugguste pärralt on taewariik.

LT 14. Bet Jėzus tarė: ‘‘Leiskite mažutėlius ir nedrauskite jiems ateiti pas mane, nes tokių yra dangaus karalystė’’.

Luther1912 14. Aber Jesus sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn solcher ist das Reich Gottes.

Ostervald-Fr 14. Mais Jésus dit: Laissez les petits enfants, et ne les empêchez point de venir à moi; car le royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.

RV'1862 14. Mas Jesús dijo: Dejád a los niños, y no les impidáis de venir a mí; porque de los tales es el reino de los cielos.

SVV1750 14 Maar Jezus zeide: Laat af van de kinderkens, en verhindert hen niet tot Mij te komen; want derzulken is het Koninkrijk der hemelen.

PL1881 14. Lecz Jezus rzekł: Zaniechajcie dziatek, a nie zabraniajcie im przychodzić do mnie; albowiem takich jest królestwo niebieskie.

Karoli1908 Hu 14. Jézus pedig monda: Hagyjatok békét e [9†] kis gyermekeknek, és ne tiltsátok meg nekik, hogy hozzám jőjjenek; mert ilyeneké a mennyeknek országa.

RuSV1876 14 Но Иисус сказал: пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых естьЦарство Небесное.

БКуліш 14. Ісус же рече: Пустїть дїток, не з'упиняйте їх прийти до мене, бо таких царство небесне.

FI33/38 15 Ja hän pani kätensä heidän päälleen ja lähti sieltä pois.

TKIS 15 Ja pantuaan kätensä* heidän päälleen, Hän lähti sieltä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän päällensä, meni hän sieltä pois.

CPR1642 15. Ja cuin hän oli pannut kätens heidän päällens meni hän sieldä pois.

UT1548 15. Ja quin hen oli pa'nut kätens heiden päle's poismeni hen sielde. (Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän päällensä pois meni hän sieltä.)

Gr-East 15. καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

Text Receptus 15. και επιθεις αυτοις τας χειρας επορευθη εκειθεν 15. kai epitheis autois tas cheiras eporeuthe ekeithen

MLV19 15 And having laid his hands on them, he traveled from there. {Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk 18:18-30 Peraea.}

KJV 15. And he laid his hands on them, and departed thence.

Dk1871 15. Og han lagde Hænderne paa dem, og drog derfra.

PR1739 15. Ja pañi käed nende peäle, ja läks seält ärra.

Luther1912 15. Und legte die Hände auf sie und zog von dannen.

RV'1862 15. Y habiendo puesto sobre ellos las manos, se partió de allí.

PL1881 15. A włożywszy na nie ręce, poszedł stamtąd.

RuSV1876 15 И, возложив на них руки, пошел оттуда.

FI33/38 16 Ja katso, eräs mies tuli ja sanoi hänelle: "Opettaja, mitä hyvää minun pitää tekemän, että minä saisin iankaikkisen elämän?"

Biblia1776 16. Ja katso, yksi tuli ja sanoi hänelle: hyvä

KXII 15. Och när han hade lagt händer på dem, gick han dädan.

LT 15. Ir, uždėjęs ant jų rankas, Jis iš ten išėjo.

Ostervald-Fr 15. Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

SVV1750 15 En als Hij hun de handen opgelegd had, vertrok Hij van daar.

Karoli1908 Hu 15. És kezeit reájuk vetvén, eltávozék onnét.

БКуліш 15. І, положивши руки на них, пійшов звідтіля.

TKIS 16 Katso, muuan nuorukainen tuli ja sanoi Hänelle: "(Hyvä) opettaja, mitä hyvää minun on tehtävä, että saisin iäisen elämän?"

CPR1642 16. Ja cadzo yxi tuli ja sanoi hänelle:

Mestari! mitä hyvää minun pitää tekemän, että minä saisin ijankaikkisen elämän?

UT1548 16. Ja catzo yxi edheskeui ia sanoi henelle/ Hyue Mestari/ mite hyue minun pite tekemen/ että minulle olis ijancakinen eläme? (Ja katso yksi edeskäwi ja sanoi hänelle/ Hywä Mestari/ mitä hywää minun pitää tekemän/ että minulle olisi iankaikkinen elämä?)

hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä saisin ijancaickisen elämän?

Gr-East 16. Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

Text Receptus 16. και ιδου εις προσελθων ειπεν αυτω διδασκαλε αγαθε τι αγαθον ποιησω ινα εχω ζωην αιωνιον 16. kai idou eis proselthon eipen auto didaskale agathe ti agathon poieso ina echo zoen aionion

MLV19 16 And behold, one (man) came near to (him) and said to him, Good teacher, what good thing should I practice in order that I may have everlasting life?

KJV 16. And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

Dk1871 16. Og see, Een traadte frem og sagde til

KXII 16. Och si, en gick fram, och sade till

ham: gode Mester! hvad Godt skal jeg gjøre, at jeg maa have det evige Liv?

honom: Gode Mästar, hvad godt skall jag göra, att jag må få evinnerligit lif?

PR1739 16. Ja wata, üks astus temma jure ja ütles temmale: Hea öppetaja, mis head pean minna teggema, et ma iggawest ello woiksin sada.

LT 16. Ir štai vienas, prie Jo priėjęs, klausė: ‘‘Gerasis Mokytojau, ką gero turiu daryti, kad turėčiau amžinąjį gyvenimą?’’

Luther1912 16. Und siehe, einer trat zu ihm und sprach: Guter Meister, was soll ich Gutes tun, daß ich das ewige Leben möge haben?

Ostervald-Fr 16. Et voici, quelqu'un s'approchant lui dit: Bon maître, que dois-je faire de bien pour avoir la vie éternelle?

RV'1862 16. Y, he aquí, uno llegándose, le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré, para tener la vida eterna?

SVV1750 16 En ziet, er kwam een tot Hem, en zeide tot Hem: Goede Meester! wat zal ik goeds doen, opdat ik het eeuwige leven hebbe?

PL1881 16. A oto jeden przystąpiwszy, rzekł mu: Nauczycielu dobry! co dobrego mam czynić, abym miał żywot wieczny?

Karoli1908 Hu 16. És ímé hozzá jövén egy ember, monda néki: Jó mester, [10†] mi jót cselekedjem, hogy örök életet nyerjek?

RuSV1876 16 И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне

БКуліш 16. І ось один, приступивши, каже Йому: Учителю благий, що доброго

доброго, чтобы иметь жизнь вечную?

робити менї, щоб мати життє вічне?

FI33/38 17 Niin hän sanoi hänelle: "Miksi kysyt minulta, mikä on hyvää? On ainoastaan yksi, joka on hyvä. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, niin pidä käskyt."

TKIS 17 Jeesus* vastasi hänelle: ”Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, pidä käskyt."

Biblia1776 17. Niin hän sanoi hänelle: miksi sinä kutsut minun hyväksi? Ei ole kenkään hyvä, vaan yksi, Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään sisälle tulla, niin pidä käskyt.

CPR1642 17. Nijn hän sanoi hänelle: mixi sinä cudzut minun hywäxi? Ei ole kengän hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään tulla nijn pidä käskyt.

UT1548 17. Nin hen sanoi henelle/ Mixi sine cutzut * minun hyuexi? Eikenge' ole hyue wan ainoa Jumala. Mutta ios sine tachto elämen siselkieudä/ nin pidhe käskyt. (Niin hän sanoi hänelle/ Miksi sinä kutsut minun hywäksi? Eikenkään ole hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä tahtoo elämään sisälle käydä/ niin pidä käskyt.)

Gr-East 17. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ

Text Receptus 17. ο δε ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος ει δε

θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

θελεις εισελθειν εις την ζωην τηρησον τας εντολας 17. ο de eipen αυτο ti me legeis agathon ουδεις agathos ei me eis ο theos ei de theleis eiselthein eis ten zoen tereson tas entolas

MLV19 17 Now he said to him, Why do you call* me good? No one is good except one– God, but if you wish to enter into (everlasting) life, keep the commandments.

KJV 17. And he said unto him, Why callest thou me good there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

Dk1871 17. Men han sagde til ham: hvi kalder du mig god? Ingen er god, uden Een, som er Gud. Men vil du indgaae til Livet, da hold Budene.

KXII 17. Då sade han till honom: Hvi kallar du mig godan? Ingen är god, utan Gud allena; men vill du ingå till lifvet, så håll budorden.

PR1739 17. Agga temma ütles temma wasto: Miks sa mind heaks hüad? ükski ep olle hea, kui agga üks, se on Jummal. Agga tahhad sinna ello sisse miñna, siis pea kässo sannad.

LT 17. Jis jam atsakė: ‘‘Kodėl vadini mane geru? Nė vieno nėra gero, tik vienas Dievas. O jei nori įeiti į gyvenimą, laikykis įsakymų’’.

Luther1912 17. Er aber sprach zu ihm: Was heißest du

Ostervald-Fr 17. Il lui répondit: Pourquoi m'appelles-

mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott. Willst du aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote.

RV'1862 17. Y él le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno es bueno sino uno, es a saber, Dios. Mas si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.

PL1881 17. Ale mu on rzekł: Przecz mię zowiesz dobrym? nikt nie jest dobry, tylko jeden, to jest Bóg; a jeźli chcesz wnijść do żywota, przestrzegaj przykazaó.

RuSV1876 17 Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную , соблюди заповеди.

FI33/38 18 Hän sanoi hänelle: "Mitkä?" Jeesus sanoi: "Nämä: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta',

tu bon? Personne n'est bon, sauf Dieu seul. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements.

SVV1750 17 En Hij zeide tot hem: Wat noemt gij Mij goed? Niemand is goed dan Een, namelijk God. Doch wilt gij in het leven ingaan, onderhoud de geboden.

Karoli1908 Hu 17. Ő pedig monda néki: Miért mondasz engem jónak? Senki sem jó, csak egy, az Isten. [11†] Ha pedig be akarsz menni az életre, tartsd meg a parancsolatokat.

БКуліш 17. Він же рече до Него: Чого ти звеш мене благим? ніхто не благий, тільки один, Бог. Коли ж бажаєш увійти в життє, держи заповіді.

TKIS 18 Nuorukainen* sanoi Hänelle: "Mitkä?" Jeesus vastasi: "Nämä: Älä tapa, Älä tee aviorikosta, Älä varasta, Älä sano väärää todistusta,

Biblia1776 18. Hän sanoi hänelle: kutka? Jesus sanoi: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärin todistaman:

CPR1642 18. Nijn hän sanoi hänelle: cutca? Jesus sanoi: älä tapa: älä tee huorin: älä warasta: älä wäärin todista.

UT1548 18. Nin hen sanoi henelle/ Cutka? Iesus sanoi/ Ele tapa. Ele hooriteghe. Ele warghasta. Ele wärin todhista. (Niin hän sanoi hänelle/ Kutka? Jesus sanoi/ Älä tapa. Älä huorin tee. Älä warasta. Älä wäärin todista.)

Gr-East 18. λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

Text Receptus 18. λεγει αυτω ποιας ο δε ιησους ειπεν το ου φονευσεις ου μοιχευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις 18. legei auto poias o de iesous eipen to ou foneuseis ou moicheuseis ou klepseis ou pseudomartureseis

MLV19 18 He says to him, What (ones)? Now Jesus said, Do not murder; Do not commit adultery; Do not steal; Do not falsely testify,

KJV 18. He saith unto him, Which Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

Dk1871 18. Han sagde til ham: hvilke? Men Jesus sagde: dette: du skal ikke ihjelslaae; du skal ikke bedrive Hoer; du skal ikke stjæle; du skal ikke bære falsk Vidnesbyrd;

KXII 18. Sade han till honom: Hvilka? Sade Jesus: Du skall icke dräpa; du skall icke bedrifva hor; du skall icke stjäla; du skall icke bära falsk vittne;

PR1739 18. Temã ütles temma wasto: Missuggused? agga Jesus ütles: sedda: Siña ei pea mitte tapma: sinna ei pea mitte abbiello ärrarikkuma: sinna ei pea mitte warrastama: sinna ei pea mitte üllekohto tunnistama:

LT 18. Tas paklausė Jo: ‘‘Kokių?’’ Jėzus atsakė: ‘‘Nežudyk, nesvetimauk, nevok, melagingai neliudyk;

Luther1912 18. Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: "Du sollst nicht töten; du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis geben;

Ostervald-Fr 18. Il lui dit: Lesquels? Et Jésus lui répondit: Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage;

RV'1862 18. Dícele: ¿Cuáles? Y Jesús dijo: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio:

SVV1750 18 Hij zeide tot Hem: Welke? En Jezus zeide: Deze: Gij zult niet doden; gij zult geen overspel doen; gij zult niet stelen; gij zult geen valse getuigenis geven;

PL1881 18. I rzekł mu: Których? A Jezus rzekł: Nie będziesz zabijał, nie będziesz cudzołożył, nie będziesz kradł, nie będziesz mówił fałszywego świadectwa;

Karoli1908 Hu 18. Monda néki: Melyeket? Jézus pedig monda: Ezeket: Ne ölj; ne paráználkodjál; ne lopj; [12†] hamis tanubizonyságot ne tégy;

RuSV1876 18 Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй;

БКуліш 18. Каже до Него: Которі? Ісус же рече: Оцї: Не вбивай, Не роби перелюбу, Не крадь, Не сьвідкуй криво;

FI33/38 19 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'".

TKIS 19 Kunnioita isääsi ja äitiäsi ja: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

Biblia1776 19. Kunnioita isääs ja äitiäs: ja sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse sinuas.

CPR1642 19. Cunnioita Isäs ja äitiäs ja racasta lähimmäistäs nijncuin idze sinuas.

UT1548 19. Cunnioita Ises ia eites. ia racasta sinun lähimeistes ninquin itzesinuas. (Kunnioita isääsi ja äitiäsi. ja rakasta sinun lähimmäistäsi niinkuin itsesinuas.)

Gr-East 19. τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Text Receptus 19. τιμα τον πατερα σου και την μητερα και αγαπησεις τον πλησιον σου

ως σεαυτον 19. tima ton patera sου kai ten metera kai agapeseis ton plesion sου os seaυton

MLV19 19 Honor (your) father and mother. {Exo 20:12-16 & Deu 5:16-20} And, You will love* your neighbor like yourself. {Lev 19:18}

KJV 19. Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Dk1871 19. ær din Fader og din Moder, og du skal elske din Næste som dig selv.

KXII 19. Hedra din fader och dina moder; och du skall älska din nästa, såsom dig sjelf.

PR1739 19. Auusta omma issa ja emma: ja sinna pead omma liggimest armastama kui isseennast.

LT 19. gerbk savo tėvą ir motiną; mylėk savo artimą kaip save patį‘‘.

Luther1912 19. ehre Vater und Mutter;" und: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst."

Ostervald-Fr 19. Honore ton père et ta mère; et tu aimeras ton prochain comme toi-même.

RV'1862 19. Honra a tu padre y a tu madre: Y, amarás a tu prójimo, como a tí mismo.

SVV1750 19 Eer uw vader en moeder; en: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelven.

PL1881 19. Czcij ojca twego i matkę, i miłować

Karoli1908 19. Tiszteld atyádat és anyádat; és:

będziesz bliźniego swego, jako siebie samego.

RuSV1876 19 почитай отца и мать; и: люби ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 20 Nuorukainen sanoi hänelle: "Kaikkia niitä minä olen noudattanut; mitä minulta vielä puuttuu?"

Biblia1776 20. Sanoi nuorukainen hänelle: kaikki nämät olen minä pitänyt nuoruudestani; mitä vielä minulta puuttuu?

UT1548 20. Sanoi henelle se nooricainen/ caiki näme mine pidhin minun noorudhestan/ mite wiele minun pwtthu? (Sanoi hänelle se nuorukainen/ kaikkin nämä minä pidin minun nuoruudestani/ mitä wielä minun puuttuu?)

Gr-East 20. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

Hu Szeresd [13†] felebarátodat, mint temagadat.

БКуліш 19. Поважай батька твого й матїр, і: Люби ближнього твого, як себе самого.

TKIS 20 Nuorukainen sanoi Hänelle: "Näitä kaikkia olen seurannut (nuoresta asti). Mitä minulta vielä puuttuu?"

CPR1642 20. Sanoi nuorucainen hänelle: caicki nämät pidin minä nuorudestani mitä wielä minulda puuttu.

Text Receptus 20. λεγει αυτω ο νεανισκος παντα ταυτα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου τι ετι υστερω 20. legei auto o neaniskos

panta tauta efulaksamen ek neotetos mou ti eti ustero

MLV19 20 The young-man says to him, I (have) observed all these things from my youth. So what am I still lacking?

KJV 20. The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

Dk1871 20. Da siger den unge Karl til ham: det har jeg holdet altsammen fra min Ungdom; hvad fattes mig endnu?

KXII 20. Då sade den unge mannen till honom: Allt detta hafver jag hållit af min ungdom; hvad fattas mig ännu?

PR1739 20. Se noormees ütles temma wasto: Sedda keik ollen minna piddanud ommast norest pölwest, mis mul weel waiak on?

LT 20. Jaunuolis Jam tarė: ‘‘Viso to laikausi nuo savo jaunystės. Ko dar man trūksta?’’

Luther1912 20. Da sprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf; was fehlt mir noch?

Ostervald-Fr 20. Le jeune homme lui dit: J'ai observé toutes ces choses-là dès ma jeunesse; que me manque-t-il encore?

RV'1862 20. Dícele el mancebo: Todo esto guardé desde mi mocedad: ¿Qué más me falta?

SVV1750 20 De jongeling zeide tot Hem: Al deze dingen heb ik onderhouden van mijn jonkheid af; wat ontbreekt mij nog?

PL1881 20. Rzekł mu młodzieniec: Tegom wszystkiego przestrzegał od młodości swojej; czegoż mi jeszcze nie dostaje?

Karoli1908 Hu 20. Monda néki az ifjú: Mindezeket megtartottam ifjúságomtól fogva; mi fogyatkozás van még bennem?

RuSV1876 20 Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?

БКуліш 20. Каже Йому молодець: Все се хоронив я з малку мого; чого ще не достає менї?

FI33/38 21 Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahdot olla täydellinen, niin mene, myy, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaissa; ja tule ja seuraa minua".

TKIS 21 Jeesus vastasi hänelle: "Jos haluat olla täydellinen, mene, myy mitä sinulla on ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa*, ja tule ja seuraa minua."

Biblia1776 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen, niin mene ja myy mitä sinulla on, ja anna vaivaisille: ja sinun pitää saaman tavaran taivaassa; ja tule ja seuraa minua.

CPR1642 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen nijn mene ja myy mitä sinulla on ja anna waiwaisten ja sinun pitä saaman tawaran Taiwasa ja tule ja seura minua.

UT1548 21. Sanoi henelle Iesus/ Jos sine tahdot * teudeline' olla/ nin mene ia myy mite sinulla on/ ia anna waiuasten/ ia sinun pite saaman tauaran Taiuasa/ ia tule seura minua. (Sanoi hänelle Jesus/ Jos sinä tahdot

täydellinen olla/ niin mene ja myy mitä sinulla on/ ja anna waiwasten/ ja sinun pitää saaman tawaran taiwaassa/ ja tule seuraa minua.)

Gr-East 21. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Text Receptus 21. εφη αυτω ο ιησους ει θελεις τελειος ειναι υπαγε πωλησον σου τα υπαρχοντα και δος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι 21. efe auto o iesous ei theleis teleios einai υpage poleson sou ta υparchonta kai dos ptochois kai ekseis thesauron en ourano kai deυro akolouthei moi

MLV19 21 Jesus said to him, If you are willing to be complete, go, sell your possessions and give to (the) poor and you will have treasure in heaven and come-here. Follow me.

KJV 21. Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

Dk1871 21. Jesus sagde til ham: vil du være

KXII 21. Sade Jesus till honom: Vill du vara

fuldkommen, da gak hen, sælg, hvad du har, og giv Fattige det, og du skal have et Liggendefæ i Himmelen; og kom følg mig.

fullkomlig, så gack bort, sälj det du hafver, och gif de fattiga, och du skall få en skatt i himmelen; och kom, och följ mig.

PR1739 21. Jesus ütles temm̃a wasto: Tahhad sa täieste wagga olla, siis minne, mü omma warrandust ärra, ja anna waestele, siis on sul üks warrandus taewas, ja tulle, käi minno järrel.

LT 21. Jėzus atsakė: ‘‘Jei nori būti tobulas, eik, parduok, ką turi, išdalink vargšams, ir turėsi turtą danguje. Tada ateik ir sek paskui mane’’.

Luther1912 21. Jesus sprach zu ihm: Willst du vollkommen sein, so gehe hin, verkaufe, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm und folge mir nach!

Ostervald-Fr 21. Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et le donne aux pauvres; et tu auras un trésor dans le ciel; après cela, viens et suis-moi.

RV'1862 21. Dícele Jesús: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y dálo a los pobres; y tendrás tesoro en el cielo; y ven, y sígueme.

SVV1750 21 Jezus zeide tot hem: Zo gij wilt volmaakt zijn, ga heen, verkoop wat gij hebt, en geef het den armen, en gij zult een schat hebben in den hemel; en kom herwaarts, volg Mij.

PL1881 21. Rzekł mu Jezus: Jeźli chcesz być doskonałym, idź, sprzedaj majętności twoje, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, a przyszedłszy, naśladuj mię.

Karoli1908 Hu 21. Monda néki Jézus: Ha tökéletes akarsz [14†] lenni, eredj, add el vagyonodat, és oszd ki a szegényeknek; és kincsed lesz mennyben; és jer és kövess engem.

RuSV1876 21 Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною.

БКуліш 21. Рече до него Ісус: Коли хочеш бути звершений, іди продай, що маєш, і дай убогим, а мати меш скарб на небі; і приходь, та й іди слїдом за мною.

FI33/38 22 Mutta kun nuorukainen kuuli tämän sanan, meni hän pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

TKIS 22 Mutta kuullessaan tämän sanan nuorukainen meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

Biblia1776 22. Mutta kuin nuorukainen kuuli sen puheen, meni hän pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

CPR1642 22. Cosca nuorucainen cuuli sen puhen meni hän pois murehisans: sillä hänellä oli paljo tawarata.

UT1548 22. Coska nyt noricainen cwli sen puhen/ poismeni hen murehisans/ Sille että henelle oli palio rickautta. (Koska nyt nuorukainen kuuli sen puheen/ pois meni hän

murheissansa/ Sillä että hänellä oli paljon rikkautta.)

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Text Receptus 22. ακουσας δε ο νεανισκος τον λογον απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα 22. akousas de o neaniskos ton logon apelthen lυpoυmenos en gar echon ktemata polla

MLV19 22 But (after) the young-man heard the word, he went away (and) was sorrowing; for* he had many properties.

KJV 22. But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

Dk1871 22. Men der den unge Karl hørte det Ord, gik han bedrøvet bort; thi han havde meget Gods.

KXII 22. När den unge mannen hörde detta ordet, gick han bedröfvad bort; ty han hade många ägodelar.

PR1739 22. Agga kui se noormees sedda sanna kulis, läks temã kurb ärra; sest temãl olli paljo warra.

LT 22. Išgirdęs tuos žodžius, jaunuolis nuliūdęs pasitraukė, nes turėjo daug turto.

Luther1912 22. Da der Jüngling das Wort hörte, ging er

Ostervald- 22. Mais quand le jeune homme eut

betrübt von ihm, denn er hatte viele Güter.

RV'1862 22. Y oyendo el mancebo esta palabra, se fué triste; porque tenía muchas posesiones.

PL1881 22. A gdy młodzieniec te słowa usłyszał, odszedł smutny; albowiem wiele miał majętności.

RuSV1876 22 Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

FI33/38 23 Silloin Jeesus sanoi opetuslapsillensa: "Totisesti minä sanon teille: rikkaan on vaikea päästä taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 23. Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa: totisesti sanon minä teille: rikas tulee työläästi taivaan valtakuntaan.

UT1548 23. Mutta Iesus sanoi Opetuslapsillens. Totisesta sano mine teille/ Ricas töleesti

Fr entendu cette parole, il s'en alla tout triste; car il possédait de grands biens.

SVV1750 22 Als nu de jongeling dit woord hoorde, ging hij bedroefd weg; want hij had vele goederen.

Karoli1908 Hu 22. Az ifjú pedig e beszédet hallván, elméne megszomorodva; mert sok jószága vala.

БКуліш 22. Як же почув молодець се слово, одійшов засмутившись; бо мав достатки великі.

TKIS 23 Niin Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Totisesti sanon teille: rikas pääsee vaikeasti taivasten valtakuntaan."

CPR1642 23. Mutta Jesus sanoi Opetuslapsillens: totisest sanon minä teille: Ricas tule työläst Taiwan waldacundan.

siselkieupi Taiuan waldakundan/ (Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa. Totisesti sanon minä teille/ Rikas työläästi sisälle käypi taiwaan waltakuntaan/)

Gr-East

23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus

23. ο δε ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου αμην λεγω υμιν οτι δυσκολως πλουσιος εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων 23. o de iesous eipen tois mathetais autou amen lego umin oti duskolos plousios eiseleusetai eis ten βasileian ton ouranon

MLV19

23 Now Jesus said to his disciples, Assuredly I am saying to you°, A rich man will hardly enter into the kingdom of the heavens.

KJV

23. Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

Dk1871

23. Da sagde Jesus til sine Disciple: sandelig siger jeg Eder, at en Rig kommer vanskelig ind i Himmeriges Rige.

KXII

23. Då sade Jesus till sina Lärjungar: Sannerliga säger jag eder: Dem rika är svårt gå in i himmelriket.

PR1739 23. Agga Jesus ütles omma jüngrittele: Töest minna ütlen teile, et üks rikkas waewalt taewariki saab.

LT 23. Tada Jėzus tarė savo mokiniams: ‘‘Iš tiesų sakau jums: turtingas sunkiai įeis į dangaus karalystę.

Luther1912 23. Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich, ich sage euch: Ein Reicher wird schwer ins Himmelreich kommen.

Ostervald-Fr 23. Alors Jésus dit à ses disciples: Je vous dis en vérité qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux.

RV'1862 23. Entónces Jesús dijo a sus discípulos: De cierto os digo, que el rico dificilmente entrará en el reino de los cielos.

SVV1750 23 En Jezus zeide tot Zijn discipelen: Voorwaar, Ik zeg u, dat een rijke bezwaarlijk in het Koninkrijk der hemelen zal ingaan.

PL1881 23. Tedy Jezus rzekł uczniom swoim: Zaprawdę powiadam wam, że z trudnością bogaty wnijdzie do królestwa niebieskiego.

Karoli1908 Hu 23. Jézus pedig monda az ő tanítványainak: Bizony mondom néktek, hogy a gazdag nehezen megy be a mennyeknek országába.

RuSV1876 23 Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное;

БКуліш 23. Ісус же рече до учеників своїх: Істино глаголю вам: Що тяжко багатому ввійти в царство небесне.

FI33/38 24 Ja vielä minä sanon teille: helpompi on

TKIS 24 Vielä sanon teille: helpompi on

kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 24. Ja taas sanon minä teille: huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

UT1548 24. Ja taas sanon mine teille/ Keuiämbi on Camelin neulan silmen lepitze kieudhe/ quin rickan Jumalan waldakundaan siselkieudhe. (Ja taasa sanon minä teille/ Kewiämpi on kamelin neulan silmän läwitse käydä/ kuin rikkaan Jumalan waltakuntaan sisälle käydä.)

CPR1642 kamelin mennä neulansilmän* läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

24. Ja taas sanon minä teille: kewiämbi on Camelin käydä neulan silmän läpidze cuin rickan tulla Jumalan waldacundan.

Gr-East 24. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Text Receptus 24. παλιν δε λεγω υμιν ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια τρυπηματος ραφιδος διελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 24. palin de lego υmin eυkopoteron estin kamelon dia trυpematos rafidos dielthein e plοusion eis ten βasileian toυ theoυ eiselthein

MLV19 24 But again I am saying to you°, It is easier (for) a camel to go through a needle's eye, than (for) a rich man to enter into the kingdom of God.

KJV 24. And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Dk1871 24. Atter siger jeg Eder: det er lettere, at en Kameel gaaer igjennem et Naaleøie, end at en Rig kommer ind i Guds Rige.

KXII 24. Och yttermera säger jag eder: Det är lättare, att en camel går genom ett nålsöga, än att en rik kommer i Guds rike.

PR1739 24. Ja ta ütlen minna teile: se on hölpsam, et üks kammeel nöela silmast läbbi lähhäb, kui et rikkas Jummala rigi sisse lähhäb.

LT 24. Ir dar kartą jums sakau: lengviau kupranugariui išlįsti pro adatos ausį, negu turtingam įeiti į Dievo karalystę''.

Luther1912 24. Und weiter sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.

Ostervald-Fr 24. Et je vous dis encore: Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

RV'1862 24. Y además os digo, que más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el reino de Dios.

SVV1750 24 En wederom zeg Ik u: Het is lichter, dat een kemel ga door het oog van een naald, dan dat een rijke inga in het Koninkrijk Gods.

PL1881 24. I zasię powiadam wam: Że snadniej wielbłądowi przez ucho igielne przejść, niż bogatemu wnijść do królestwa Bożego.

Karoli1908 Hu 24. Ismét mondom pedig néktek: Könnyebb a tevének a tű fokán átmenni, hogynem a gazdagnak az Isten országába bejutni.

RuSV1876 24 и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

БКуліш 24. Знов же глаголю вам: Легше верблюдові кріз ушко голки пройти, ніж багатому в царство Боже ввійти.

FI33/38 25 Kun opetuslapset sen kuulivat, hämmästyivät he kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

TKIS 25 Tämän kuullessaan Hänen opetuslapsensa hämmästyivät kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 25. Mutta koska hänen opetuslapsensa sen kuulivat, peljästyivät he sangen kovin, sanoen: kuka siis taitaa autuaaksi tulla?

CPR1642 25. Cosca Opetuslapset ne cuulit peljästyit he sangen cowin ja sanoit: cuca sijs woi autuaxi tulla?

UT1548 25. Coska nyt Opetuslapset ne cwlit/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Cuca sijs woipi autuaxi tulla? (Koska nyt opetuslapset sen kuulit/ peljästyit he sangen/ ja sanoit/ Kuka siis woipi autuaaksi tulla?)

Gr-East

25. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

Text Receptus

25. ακουσαντες δε οι μαθηται αυτου εξεπλησσοντο σφοδρα λεγοντες τις αρα δυναται σωθηναι 25. akousantes de oi mathetai autou ekseplessonto sfodra legontes tis ara dunatai sothenai

MLV19

25 Now (after) his disciples heard it, they were being extremely astounded, saying, Who then is able to be saved?

KJV

25. When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

Dk1871

25. Men der hans Disciple hørte det, bleve de saare forfærdede og sagde: hvo kan da blive salig?

KXII

25. När Lärjungarna detta hörde, vordo de ganska förfärade, och sade: Ho kan då varda salig?

PR1739

25. Agga kui temma jüngrid sedda kuulsid, ehmatasid nemmad wägga ärra, ja ütlesid: Kes woib siis önsaks sada?

LT

25. Tai išgirdę, Jo mokiniai labai nustebo ir klausė: ‘‘Kas tada gali būti išgelbėtas?’’

Luther1912

25. Da das seine Jünger hörten, entsetzten sie sich sehr und sprachen: Ja, wer kann denn selig werden?

Ostervald-Fr

25. Ses disciples, ayant entendu cela, furent fort étonnés, et ils disaient: Qui peut donc être sauvé?

RV'1862 25. Sus discípulos oyendo estas cosas se espantaron en gran manera, diciendo: ¿Quién pues podrá ser salvo?

SVV1750 25 Zijn discipelen nu, dit horende, werden zeer verslagen, zeggende: Wie kan dan zalig worden?

PL1881 25. Co usłyszawszy uczniowie jego, zdumieli się bardzo, mówiąc: Któż tedy może być zbawion?

Karoli1908 Hu 25. A tanítványok pedig ezeket hallván, felettébb álmélkodnak vala, mondván: Kicsoda üdvözülhet tehát?

RuSV1876 25 Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали:так кто же может спастись?

БКуліш 25. Почувши ж ученики Його, дивувались вельми, кажучи: Хто ж зможе спасти ся?

FI33/38 26 Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista".

TKIS 26 Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista."

Biblia1776 26. Niin Jesus katsahti heidän päällensä ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta Jumalan tykönä ovat kaikki mahdolliset.

CPR1642 26. Nijn Jesus cadzahti heidän päällens ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin mutta Jumalan tykönä owat caicki mahdolliset.

UT1548 26. Nin Iesus catzatti heiden pälens/ ia sanoi heille/ Inhimisten tyken ombi se mahdotoin/ Mutta Jumalan tyken caiki

mahdoliset ouat. (Niin Jesus katsahti heidän päällensä/ ja sanoi heille/ Ihmisten tykön ompi se mahdotoin/ Mutta Jumalan tykönä kaikki mahdolliset owat.)

Gr-East 26. ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

Text Receptus 26. εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν αυτοις παρα ανθρωποις τουτο αδυνατον εστιν παρα δε θεω παντα δυνατα εστιν 26. emβlepsas de o iesoυs eipen aυtois para anthropois toυto adυnaton estin para de theo panta dυnata estin

MLV19 26 But Jesus, looked at (them) and said to them, This is impossible with men, but all things (are) possible with God.

KJV 26. But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

Dk1871 26. Da saae Jesus paa dem og sagde: for Mennesker er dette umulig, men for Gud ere alle Ting mulige.

KXII 26. Då såg Jesus till dem, och sade till dem: För menniskom är det omöjeligit; men för Gudi äro all ting möjelig.

PR1739 26. Agga Jesus watas nende peäle, ja ütles neile: Innimeste jures on se woimatta; agga

LT 26. Jėzus pažvelgė į juos ir tarė: ‘‘Žmonėms tai neįmanoma, bet Dievui

Jummal woib keik tehha.

Luther1912 26. Jesus aber sah sie an und sprach zu ihnen: Bei den Menschen ist es unmöglich; aber bei Gott sind alle Dinge möglich.

RV'1862 26. Y mirándolos Jesús, les dijo: Acerca de los hombres imposible es esto: mas acerca de Dios todo es posible.

PL1881 26. A Jezus wejrzawszy na nie, rzekł im: U ludzić to nie można; lecz u Boga wszystko jest możebne.

RuSV1876 26 А Иисус, воззрев, сказал им: человекам это невозможно, Богу же все возможно.

FI33/38 27 Silloin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua; mitä me siitä saamme?"

Biblia1776 27. Silloin vastasi Pietari ja sanoi hänelle:

viskas įmanoma''.

Ostervald-Fr 26. Et Jésus, les regardant, leur dit: Quant aux hommes, cela est impossible; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

SVV1750 26 En Jezus, hen aanziende, zeide tot hen: Bij de mensen is dat onmogelijk, maar bij God zijn alle dingen mogelijk.

Karoli1908 Hu 26. Jézus pedig rájuk tekintvén, monda nékik: Embereknél ez lehetetlen, de Istennél minden lehetséges.

БКуліш 26. Ісус же, глянувши, рече їм: У людей се не можливе, у Бога ж все можливе.

TKIS 27 Silloin Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua. Mitä me siis saamme"

CPR1642 27. Silloin wastais Petari ja sanoi hänelle:

katso, me luovuimme kaikista ja seuraamme sinua: mitä siis meidän siitä on?

UT1548 27. Silloin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Catzo me lowumma caikista/ ia seurama sinua/ mite sis meiden senedheste ombi? (Silloin wastasi Petari ja sanoi hänelle/ Katso me luowuimme kaikista/ ja seuraamme sinua/ mitä siis meidän sen edestä ompi?)

cadzo me luowuimma caikista ja seuramma sinua mitä sijs meidän sijtä on?

Gr-East 27. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

Text Receptus 27. τοτε αποκριθεις ο πετρος ειπεν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι τι αρα εσται ημιν
27. tote apokritheis o petros eipen auto idou emeis afekamen panta kai ekolouthesamen soi ti ara estai emin

MLV19 27 Then Peter answered and said to him, Behold, we left all and followed you; what then will be (left) for us?

KJV 27. Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

Dk1871 27. Da svarede Peter og sagde til ham: see, vi have forladt alle Ting og fulgt dig; hvad skulle vi da have?

KXII 27. Då svarade Petrus, och sade till honom: Si, vi hafve öfvergifvit all ting, och följt dig; hvad skole vi få derföre?

PR1739 27. Siis wastas Peetrus ja ütles temma wasto: Wata, meie olleme keik mahhajätnud, ja sinno järrel käinud, mis meil nüüd sest on?

LT 27. Tada Petras Jį paklausė: ‘‘Štai mes viską palikome ir sekame paskui Tave. Kas mums bus už tai?’’

Luther1912 27. Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was wird uns dafür?

Ostervald-Fr 27. Alors Pierre, prenant la parole, lui dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi; que nous arrivera-t-il donc?

RV'1862 27. Entónces respondiendo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todo, y te hemos seguido, ¿qué pues tendrémos?

SVV1750 27 Toen antwoordde Petrus, en zeide tot Hem: Zie, wij hebben alles verlaten, en zijn U gevolgd, wat zal ons dan geworden?

PL1881 27. Tedy odpowiadając Piotr, rzekł mu: Otośmy my opuścili wszystko, i poszliśmy za tobą; cóż nam tedy za to będzie?

Karoli1908 Hu 27. Akkor felelvén Péter, monda néki: Ímé, mi elhagytunk mindent és követtünk téged: mink lesz hát minékünk?

RuSV1876 27 Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою; что же будет нам?

БКуліш 27. Озвавсь тодї Петр і каже до Него: Ось ми покинули все, та й пїйшли слїдом за Тобою; що ж буде нам?

FI33/38 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, saatte tekin, jotka olette minua seuranneet, istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.

TKIS 28 Jeesus vastasi heille: "Totisesti sanon teille: te, jotka olette seuranneet minua, saatte siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, myös istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa."

Biblia1776 28. Niin sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille, te, jotka minua olette seuranneet, uudessa syntymisessä, kuin Ihmisen Poika istuu kunniansa istuimella, pitää myös teidän istuman kahdellatoistakymmenellä istuimella, tuomiten kahtatoistakymmentä Israelin sukukuntaa.

CPR1642 28. Nijn sanoi Jesus hänelle: totisest sanon minä teille te jotca minua seuratta sijnä vdes syndymises cosca ihmisen Poica istu hänen cunnians istuimella pitä myös teidän istuman cahdellatoistakymmenellä istuimella duomiten caxitoistakymmendä Israelin sucucunda.

UT1548 28. Nin sanoi Iesus henelle/ Totisesta sanon mine teille/ että te iotca minua seuratta/

sijne wdhessyndymes/ coska Inhimisen Poica istupi henen cunnians istumella/ pite mös teiden istuma' cahdeltoistakymenel istuimella/ domiten ne caxitoistakyme'de Israelin sucucu'da. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Totisesti sanon minä teille/ että te jotka minua seuraatte/ siinä uudessa syntymisessä/ koska Ihmisen Poika istuupi hänen kunniansa istuimelle/ pitää myös teidän istuman kahdellatoistakymmenellä istuimella/ tuomiten ne kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa.)

Gr-East

28. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

Text Receptus

28. ο δε ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι υμεις οι ακολουθησαντες μοι εν τη παλιγγενεσια οταν καθιση ο υιος του ανθρωπου επι θρονου δοξης αυτου καθισεσθε και υμεις επι δωδεκα θρονους κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ 28. o de iesous eipen autois amen lego υmin oti υmeis oi akolouthesantes moi en te paliggenesia otan kathise o υios tou anthropou epi

thronoυ dokses aυtoυ kathisesthe kai υmeis epi dodeka thronoυs krinontes tas dodeka fυlas toυ israel

MLV19 28 But Jesus said to them, Assuredly I am saying to you°, that you° who (have) followed me, whenever the Son of Man sits upon (the) throne of his glory in the regeneration*, you° will also sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

KJV 28. And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Dk1871 28. Men Jesus sagde til dem: sandelig siger jeg Eder, at I, som have efterfulgt mig, udi Igjenfødelsen, naar Menneskens Søn skal sidde paa tolv Throner og dømme de tolv Israels Stammer.

KXII 28. Då sade Jesus till dem: Sannerliga säger jag eder, att I, som mig hafven efterföljt, i den nya födelsen, när menniskones Son varder sittandes på sins majestäts säte, då skolen ock I sitta på tolf säte, dömande de tolf Israels slägte.

PR1739 28. Agga Jesus ütles nende wasto: Töest minna ütlen teile, et teie, kes teie minno

LT 28. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: atgimime, kai Žmogaus Sūnus

järrel ollete käinud, jällesündimisses, kui innimesse Poeg istub omma au järje peäl, siis peate teie ka istma kahheteistkümne järje peäl, ja kahheteistkümne Israeli suggu-arro peäle kohhut moistma.

sėdės savo šlovės soste, jūs, mano sekėjai, irgi sėdėsite dvylikoje sostų, teisdami dvylika Izraelio giminių.

Luther1912 28. Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Ihr, die ihr mir seid nachgefolgt, werdet in der Wiedergeburt, da des Menschen Sohn wird sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit, auch sitzen auf zwölf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.

Ostervald-Fr 28. Et Jésus leur dit: Je vous dis en vérité, à vous qui m'avez suivi, que lorsque le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, dans le renouvellement qui doit arriver, vous aussi serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

RV'1862 28. Y Jesús les dijo: De cierto os digo, que vosotros que me habéis seguido, cuando en la regeneración se asentará el Hijo del hombre en el trono de su gloria, vosotros también os sentaréis sobre doce tronos, para juzgar a las doce tribus de Israel.

SVV1750 28 En Jezus zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg u, dat gij, die Mij gevolgd zijt, in de wedergeboorte, wanneer de Zoon des mensen zal gezeten zijn op den troon Zijner heerlijkheid, dat gij ook zult zitten op twaalf tronen, oordelende de twaalf geslachten Israels.

PL1881 28. A Jezus rzekł im: Zaprawdę powiadam

Karoli1908 Hu 28. Jézus pedig monda nékik: Bizony

wam: Iż wy, którzyście mię naśladowali w odrodzeniu, gdy usiądzie Syn człowieczy na stolicy chwały swojej, usiądziecie i wy na dwunastu stolicach, sądząc dwanaście pokoleó Izraelskich.

mondom néktek, hogy ti, a kik követtetek engem, az újjá születéskor, a mikor az embernek Fia beül az ő dicsőségének királyi székébe, ti is beültök majd tizenkét királyi székbe, és [15†] ítélitek az Izráel tizenkét nemzetségét.

RuSV1876 28 Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, - в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых.

БКуліш 28. Ісус же рече до них: Істино глаголю вам: Що ви, пійшовши слїдом за мною, у новонастанню, як сяде Син чоловічий на престолї слави своєї, сядете також на дванайцяти престолах, судячи дванайцять родів Ізраїлевих.

FI33/38 29 Ja jokainen, joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä tai lapsista tai pelloista minun nimeni tähden, on saava monin verroin takaisin ja perivä iankaikkisen elämän.

TKIS 29 Jokainen joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä (tai vaimosta) tai lapsista tai pellosta minun nimeni vuoksi, saa satakertaisesti* ja perii iäisen elämän.

Biblia1776 29. Ja jokainen, joka luopui huoneista,

CPR1642 29. Ja jocainen cuin luopui huoneistans

taikka veljistä, taikka sisarista, taikka isästä, taikka äidistä, taikka emännästä, taikka lapsista, taikka pellosta, minun nimeni tähden, hänen pitää satakertaisesti saaman, ja ijankaikkisen elämän perimän.

taicka weljistäns taicka sisaristans taicka Isästäns taicka äitistäns taicka emännästäns taicka lapsistans taicka pellostans minun nimeni tähden hänen pitä satakertaisest saaman ja ijancaickisen elämän perimän.

UT1548 29. Ja iocaine' quin loopui hooneistans/ taicka welieistens/ taicka Sisaristans/ taicka Isestens taicka eitestens/ taicka emännestens/ taicka lapsistans/ taicka pellostans/ minun nimeni tähden/ henen pite satakertaised saama'/ ia ijancaikisen elämen perimen. (Ja jokainen kuin luopui huoneistansa/ taikka weljistänsä/ taikka sisaristansa/ taikka isästänsä taikka äitistänsä/ taikka emännästänsä/ taikka lapsistansa/ taikka pellostansa/ minun nimeni tähden/ hänen pitää satakertaiset saaman/ ja iankaikkisen elämän perimän.)

Gr-East 29. καὶ πᾶς ὅς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναίκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός

Text Receptus 29. και πας ος αφηκεν οικιας η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους

μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

ενεκεν του ονοματος μου εκατονταπλασιονα ληψεται και ζωην αιωνιον κληρονομησει 29. kai pas os afeken oikias e adelfous e adelfas e patera e metera e gυnaika e tekna e agrous eneken tou onomatos mou ekatontaplasiona lepsetai kai zoen aionion kleronomesei

MLV19 29 And everyone who (has) left houses or brethren or sisters, or (their) father or mother or wife, or children or fields, because of my name, will be receiving a hundred-times (that), and will be inheriting everlasting life.

KJV 29. And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

Dk1871 29. Og hver, som har forladt Huus eller Brødre eller Søstre eller Fader eller Moder eller Hustru eller Børn eller Agre for mit Navns Skyld, skal faae hundredefold igjen, og arve det evige Liv.

KXII 29. Och hvar och en, som öfvergifver hus, eller bröder, eller systrar, eller fader, eller moder, eller hustru, eller barn, eller åkrar, för mitt Namns skull, han skall få hundradefaldt, och ärfva evinnerligit lif.

PR1739 29. Ja iggaüks, kes on mahhajätnud koiad ehk weñad, ehk öed, ehk issa, ehk emma, ehk naest, ehk lapsed, ehk pöllud minno nimme pärrast, peab sedda saawörra sama, ja iggawest ello pärrima.

LT 29. Ir kiekvienas, kas paliko namus ar brolius, ar seseris, ar tėvą, ar motiną, ar žmoną, ar vaikus, ar laukus dėl mano vardo, gaus šimteriopai ir paveldės amžinąjį gyvenimą.

Luther1912 29. Und wer verläßt Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kinder oder Äcker um meines Namens willen, der wird's hundertfältig nehmen und das ewige Leben ererben.

Ostervald-Fr 29. Et quiconque aura quitté des maisons, ou des frères, ou des sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou des champs, à cause de mon nom, en recevra cent fois autant, et héritera la vie éternelle.

RV'1862 29. Y cualquiera que dejare casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o tierras, por mi nombre, recibirá cien veces tanto, y la vida eterna tendrá por herencia.

SVV1750 29 En zo wie zal verlaten hebben, huizen, of broeders, of zusters, of vader, of moeder, of vrouw, of kinderen, of akkers, om Mijns Naams wil, die zal honderdvoud ontvangen, en het eeuwige leven beerven.

PL1881 29. A każdy, kto by opuścił domy, albo braci, albo siostry, albo ojca, albo matkę, albo żonę, albo dzieci, albo rolę, dla imienia

Karoli1908 Hu 29. És a ki elhagyta házait, vagy fitestvéreit, vagy nőtestvéreit, vagy atyját, vagy anyját, vagy feleségét, vagy

mego, stokroć więcej weźmie, i żywot wieczny odziedziczy.

gyermekeit, vagy szántóföldjeit az én [16†] nevemért, mindaz száz annyit vészen, és örökség szerint nyer örök életet.

RuSV1876 29 И всякий, кто оставит домы, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную.

БКуліш 29. І кожен, хто покинув доми, або братів, або сестер, або батька, або матїр, або жінку, або дїтей, або поля, задля імя мого, в сотеро прийме, й життє вічне осягне.

FI33/38 30 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi, ja monet viimeiset ensimmäisiksi."

TKIS 30 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi"

Biblia1776 30. Mutta monta ensimäistä tulee viimeiseksi ja viimeistä ensimäiseksi.

CPR1642 30. Mutta monda ensimäist tule wijmeisexi ja wijmeistä ensimäisexi.

UT1548 30. Mutta monda ensimeist tuleuat wimeisixi/ ia wimeiset/ ensimeisixi. (Mutta monta ensimmäiset tulewat wiimeisiksi/ ja wiimeiset/ ensimmäisiksi.)

Gr-East 30. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ

Text Receptus 30. πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι

ἔσχατοι πρῶτοι.

και εσχατοι πρωτοι 30. polloi de esontai protoi eschatoi kai eschatoi protoi

MLV19 30 But many will be last (who are) first, and first (who are) last.

KJV 30. But many that are first shall be last; and the last shall be first.

Dk1871 30. Men Mange, som ere de Første, skulle blive de Sidste, og de Sidste de Første.

KXII 30. Men månge de främste blifva de ytterste, och de ytterste de främste.

PR1739 30. Agga paljo, kes on essimessed, peawad wiimsed ollema, ja need wiimsed essimessed.)

LT 30. Tačiau daug pirmųjų bus paskutiniai, ir paskutiniaipirmi‘‘.

Luther1912 30. Aber viele, die da sind die Ersten, werden die Letzten, und die Letzten werden die Ersten sein.

Ostervald-Fr 30. Mais plusieurs des premiers seront les derniers; et plusieurs des derniers seront les premiers.

RV'1862 30. Mas muchos que son primeros serán postreros; y los postreros, primeros.

SVV1750 30 Maar vele eersten zullen de laatsten zijn, en vele laatsten de eersten.

PL1881 30. A wiele pierwszych będą ostatnimi, a ostatnich pierwszymi.

Karoli1908 Hu 30. Sok elsők pedig lesznek utolsók, és sok [17†] utolsók elsők.

RuSV1876 30 Многие же будут первые последними, и последние первыми.

БКуліш 30. Тільки ж многі перві будуть останнї, а останнї - перві.

20 luku

Jeesus puhuu vertauksen viinitarhan työmiehistä 1 – 16, julistaa tulevaa kärsimistään uudelleen 17 – 19, ojentaa Sebedeuksen poikia 20 – 23 ja kehoittaa opetuslapsiaan nöyryyteen 24 – 28 sekä parantaa kaksi sokeaa 29 – 34.

FI33/38 1 Sillä taivasten valtakunta on perheenisännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

TKIS 1 ”Sillä taivasten valtakunta on isännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

Biblia1776 1. Sillä taivaan valtakunta on perheenisännän vertainen, joka varhain huomeneltain läksi ulos palkkaamaan työväkeä viinamäkeensä.

CPR1642 1. Sillä Taiwan waldacunda on Perhenisännän wertainen joca warhain huomeneldain läxi ulos palckaman työwäke wijnamäkeens.

UT1548 1. SIlle Taiuaan waldakunda ombi Perenisenen wertainen/ ioca warha' homenelta wlgoslexi/ palcaman töweki

henen winatarhans. (Sillä taiwaan waltakunta ompi perheenisännän wertainen/ joka warhain huomenelta ulosläksi/ palkkaamaan työwäki hänen wiinitarhaansa.)

Gr-East

1. Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ·

Text Receptus

1. ομοια γαρ εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εξηλθεν αμα πρωι μισθωσασθαι εργατας εις τον αμπελωνα αυτου 1. omoia gar estin e βasileia ton ουranon anthropo oikodespote ostis ekselthen ama proi misthosasthai ergatas eis ton ampelona aυtoυ

MLV19

1 For* the kingdom of the heavens is similar to a man (who is) a householder, who went out at the same time (every) morning to hire workers into his vineyard.

KJV

1. For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

Dk1871

1. Thi Himmeriges Rige lignes ved en Huusbonde, som udgik tidlig om

KXII

1. Förty himmelriket är likt enom husbonda, som gick ut bittida om

Morgenen, at leie Arbeidere til sin Viingaard.

PR1739 1. Sest taewa-riik on ühhe innimesse sarnane, kes maia-issand, kes warra homĩko wäljaläks töteggiaid palkama omma wina mäele.

Luther1912 1. Das Himmelreich ist gleich einem Hausvater, der am Morgen ausging, Arbeiter zu mieten in seinen Weinberg.

RV'1862 1. PORQUE el reino de los cielos es semejante a un hombre, padre de familias, que salió por la mañana a coger peones para su viña.

PL1881 1. Albowiem podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi gospodarzowi, który wyszedł bardzo rano najmować robotników do winnicy swojej.

morgonen, till att leja sig arbetare i sin vingård.

LT 1. ‘‘Su dangaus karalyste yra panašiai, kaip su šeimininku, kuris anksti rytą išėjo samdytis darbininkų savo vynuogynui.

Ostervald-Fr 1. Car le royaume des cieux est semblable à un père de famille, qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour sa vigne.

SVV1750 1 Want het Koninkrijk der hemelen is gelijk een heer des huizes, die met den morgenstond uitging, om arbeiders te huren in zijn wijngaard.

Karoli1908 Hu 1. Mert hasonlatos a mennyeknek országa a gazdaemberhez, a ki jó reggel kiméne, hogy munkásokat fogadjon az ő [1†] szőlejébe.

RuSV1876 1 Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой

БКуліш 1. Подібне бо царство небесне чоловіку господареві, що вийшов рано вранцї наймати робітників у виноградник свій.

FI33/38 2 Ja kun hän oli sopinut työmiesten kanssa denarista päivältä, lähetti hän heidät viinitarhaansa.

TKIS 2 Sovittuaan työmiesten kanssa denarista* päivältä hän lähetti heidät viinitarhaansa.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli sopinut työmiesten kanssa päiväpenningistä, lähetti hän heidät viinamäkeensä.

CPR1642 2. Ja cuin hän oli sopinut työmiestens cansa määrätyst päiwä palcast lähetti hän heidän wijnamäkeens.

UT1548 2. Ja quin hen oli mären tehnyt tömiestens cansa/ wissist päiwe penningist/ lehetti hen heijen winatarhans. (Ja kuin hän oli määrän tehnyt työmiestensä kanssa/ wissist päiwä penningistä/ lähetti hän heidät wiinitarhaans.a)

Gr-East 2. καὶ συμφωνήσας μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

Text Receptus 2. συμφωνησας δε μετα των εργατων εκ δηναριου την ημεραν απεστειλεν αυτους εις τον αμπελωνα αυτου 2. sυmfonesas de meta ton ergaton ek

denariov ten emeran apesteilen avtovs eis ton ampelona avtov

MLV19 2 And having agreed together with the workers at a denarius a day {a standard day’s pay} , he sent them into his vineyard.

KJV 2. And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

Dk1871 2. Men der han blev eens med Arbeiderne om en Penning om Dagen, sendte han dem i sin Viingaard.

KXII 2. Och när han hade varit öfverens med arbetarena om en viss dagspenning, sände han dem i sin vingård.

PR1739 2. Agga kui temma nende töteggiattega olli leppinud ühhe tenari-rahhaga päwa palgaks, siis läkkitas temma neid omma wina mäele.

LT 2. Susiderėjęs su darbininkais po denarą dienai, jis nusiuntė juos į savo vynuogyną.

Luther1912 2. Und da er mit den Arbeitern eins ward um einen Groschen zum Tagelohn, sandte er sie in seinen Weinberg.

Ostervald-Fr 2. Et étant convenu avec les ouvriers d'un denier par jour, il les envoya à sa vigne.

RV'1862 2. Y concertado con los peones por un denario al día, los envió a su viña.

SVV1750 2 En als hij met de arbeiders eens geworden was, voor een penning des daags, zond hij hen heen in zijn

wijngaard.

PL1881 2. A zmówiwszy się z robotnikami z grosza na dzieó posłał je do winnicy swojej.

Karoli1908 Hu 2. Megszerződvén pedig a munkásokkal napi tíz pénzben, elküldé őket az ő szőlejébe.

RuSV1876 2 и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой;

БКуліш 2. І, згодившись із робітниками по денарию на день, післав їх у виноградник свій.

FI33/38 3 Ja hän lähti ulos kolmannen hetken vaiheilla ja näki toisia seisomassa torilla joutilaina;

TKIS 3 Kun hän lähti ulos kolmannen tunnin vaiheilla,* hän näki toisia seisomassa torilla joutilaina

Biblia1776 3. Ja hän meni ulos liki kolmannella hetkellä, ja näki muita seisovan turulla joutilaina,

CPR1642 3. Ja hän meni ulos liki colmannella hetkellä näki hän muita seisowan Turulla joutilasna ja sanoi heille:

UT1548 3. Nin hen wlgosmeni/ liki colmanel hetkel/ näki hen mwita seisouan turulla ioutilassa/ ia sanoi heille/ (Niin hän ulosmeni/ liki kolmannella hetkellä/ näki hän muita seisowan turulla joutilassa/ ja sanoi heille/)

Gr-East 3. καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς,

Text Receptus 3. και εξελθων περι την τριτην ωραν ειδεν αλλους εστωτας εν τη αγορα αργους 3. kai ekselthon peri ten triten oran eiden allous estotas en te agora argous

MLV19 3 And he went out around (the) third hour {i.e. 9:00 AM} and saw others standing idle in the marketplace;

KJV 3. And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

Dk1871 3. Og han gik ud ved den tredie Time, og saae Andre staae ledige paa Torvet,

KXII 3. Sedan gick han ut vid tredje stunden, och såg några andra ståndande fåfänga på torget;

PR1739 3. Ja temma läks wälja kolmandamal tunnil ja näggi teisi turro peäl töta seiswad,

LT 3. Išėjęs apie trečią valandą, jis pamatė kitus, stovinčius aikštėje be darbo.

Luther1912 3. Und ging aus um die dritte Stunde und sah andere an dem Markte müßig stehen

Ostervald-Fr 3. Il sortit encore vers la troisième heure, et il en vit d'autres qui étaient sur la place sans rien faire,

RV'1862 3. Y saliendo cerca de la hora de las tres, vió otros que estaban en la plaza ociosos,

SVV1750 3 En uitgegaan zijnde omtrent de derde ure, zag hij anderen, ledig staande op de

markt.

PL1881 3. A wyszedłszy o trzeciej godzinie, ujrzał drugich, którzy stali na rynku próżnujący;

Karoli1908 Hu 3. És kimenvén három óra tájban, láta másokat, a kik hivalkodván a piaczon álltak vala.

RuSV1876 3 выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно,

БКуліш 3. І, вийшовши коло третьої години, побачив инших, що стояли на торгу без дїла,

FI33/38 4 ja hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani, ja mikä kohtuus on, sen minä annan teille'.

TKIS 4 ja sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaan, ja mikä kohtuus on, sen annan teille.

Biblia1776 4. Ja sanoi heille: menkäät tekin viinamäkeen, ja mitä kohtuullinen on, minä annan teille. Niin he menivät.

CPR1642 4. Mengät myös te minun wijnamäkeni ja mitä cohtullinen on nijn minä annan teille: Nijn he menit sinne.

UT1548 4. Menget mös tö minun winatarhan/ ia mite cochtolinen on/ mine annan teille. Nin he menit sinne. (Menkäät myös te minun wiinitarhaan/ ja mitä kohtuullinen on/ minä annan teille. Niin he menit sinne.)

Gr-East

4. καὶ ἐκείνοις εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθον.

Text Receptus

4. κακεινοις ειπεν υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον δωσω υμιν 4. kakeinois eipen υpagete kai υmeis eis ton ampelona kai o ean e dikaion doso υmin

MLV19

4 and he said to those (men), You° also, go° into the vineyard and I will be giving you° whatever is just. And they went.

KJV

4. And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

Dk1871

4. og han sagde til dem: gaar I og hen i Viingaarden, og jeg vil give Eder, hvad som ret er. Men de gik hen.

KXII

4. Och sade till dem: Går ock I uti min vingård; och hvad skäligit är, vill jag gifva eder.

PR1739

4. Ja ütles nende wasto: Minge ka teie winamäele, ja mis ial öige on, tahhan minna teile anda.

LT

4. Jis tarė jiems: ‘Eikite ir jūs į mano vynuogyną, ir, kas bus teisinga, aš jums užmokėsiu!’ Jie nuėjo.

Luther1912

4. und sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg; ich will euch geben, was recht ist.

Ostervald-Fr

4. Et il leur dit: Allez, vous aussi, à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

RV'1862

4. Y les dijo: Id también vosotros a mi viña,

SVV1750

4 En hij zeide tot dezelve: Gaat ook gij

y os daré lo que fuere justo. Y ellos fueron.

PL1881 4. I rzekł im: Idźcie i wy do winnicy, a co będzie sprawiedliwego, dam wam.

RuSV1876 4 и им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам. Они пошли.

FI33/38 5 Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen hetken vaiheilla ja teki samoin.

Biblia1776 5. Taas hän meni ulos liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkellä, ja teki myös niin.

UT1548 5. Ja taas hen wlgosmeni liki cudhenel ia yhdexenel hetkel/ ia teki samallamoto. (Ja taas hän ulosmeni liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkel/ ja teki samalla muotoa.)

heen in den wijngaard, en zo wat recht is, zal ik u geven. En zij gingen.

Karoli1908 Hu 4. És monda nékik: Menjetek el ti is a szőlőbe, és a mi igazságos, megadom néktek.

БКуліш 4. і рече до них: Ідїть і ви у виноградник, і що буде право, дам вам. Вони й пійшли.

TKIS 5 Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen tunnin vaiheilla ja teki samoin.

CPR1642 5. Ja taas hän meni ulos liki cuudennella ja yhdexännellä hetkellä ja teki myös nijn.

Gr-East

5. πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

Text Receptus

5. οι δε απηλθον παλιν εξελθων περι εκτην και εννατην ωραν εποιησεν ωσαυτως 5. oi de apelthon palin ekselthon peri ekten kai ennaten oran epoiesen osaυtos

MLV19

5 Again, they went out around the sixth {i.e. Noon} and the ninth hour; {i.e. 3:00 PM} and he did likewise*.

KJV

5. Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

Dk1871

5. Han gik atter ud ved den sjette og niende Time, og gjorde ligesaa.

KXII

5. Och de gingo. Och åter gick han ut vid sjette och nionde stunden, och gjorde sammaledes.

PR1739

5. Ja nemmad läksid ärra. Ta läks temma wälja kuendamal ja ühheksamal tunnil, ja teggi nendasammoti.

LT

5. Ir vėl išėjęs apie šeštą ir devintą valandą, jis taip pat padarė.

Luther1912

5. Und sie gingen hin. Abermals ging er aus um die sechste und die neunte Stunde und tat gleichalso.

Ostervald-Fr

5. Et ils y allèrent. Il sortit encore vers la sixième et la neuvième heure, et fit la même chose.

RV'1862 5. Salió otra vez cerca de las seis y de las nueve horas, e hizo lo mismo.

PL1881 5. A oni poszli. Zasię wyszedłszy o szóstej i dziewiątej godzinie, także uczynił.

RuSV1876 5 Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же.

FI33/38 6 Ja kun hän lähti ulos yhdennentoista hetken vaiheilla, tapasi hän vielä toisia siellä seisomassa; ja hän sanoi heille: 'Miksi seisotte täällä kaiken päivää joutilaina?'

Biblia1776 6. Mutta yhdellätoistakymmenennellä hetkellä läksi hän ulos, ja löysi muita joutilaina seisomasta, ja sanoi heille: miksi te tässä kaiken päivän joutilaina seisotte?

UT1548 6. Mutta yhdelletoistakymenelle hetkelle/ hen wlgoslexi/ ia leysi mwita ioutilassa

SVV1750 5 Wederom uitgegaan zijnde omtrent de zesde en negende ure, deed hij desgelijks.

Karoli1908 Hu 5. Azok pedig elmenének. Hat és kilencz óra tájban ismét kimenvén, ugyanazon képen cselekedék.

БКуліш 5. Вийшовши знов коло шестої і девятої години, зробив так само.

TKIS 6 Ja kun hän meni ulos yhdennentoista tunnin vaiheilla hän tapasi toisia seisomassa (joutilaina) ja sanoi heille: Miksi seisotte täällä kaiken päivää joutilaina?

CPR1642 6. Mutta yhdellätoistakymmenellä hetkellä läxi hän ulos ja löysi muita joutilasna seisomast ja sanoi heille: mixi te täsä caiken päiwän joutilasna seisotte?

seisomast/ ia sanoi heille/ Mixi te tesse caiken päiuen ioutilassa seisotta? (Mutta yhdennellätoistakymmenellä hetkellä/ hän ulosläksi/ ja löysii muita joutilassa seisomasta/ ja sanoi heille/ Miksi te tässä kaiken päiwän joutilassa seisotte?)

Gr-East

6. περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

Text Receptus

6. περι δε την ενδεκατην ωραν εξελθων ευρεν αλλους εστωτας αργους και λεγει αυτοις τι ωδε εστηκατε οληη την ημεραν αργοι 6. peri de ten endekaten oran ekselthon euren allous estotas argous kai legei autois ti ode estekate olen ten emeran argoi

MLV19

6 Now around the eleventh hour, {i.e. 5:00 PM} he went out and found others standing idle, and he says to them, Why are you° standing here idle the whole day?

KJV

6. And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

Dk1871

6. Men ved den ellevte Time gik han ud, og fandt Andre staae ledige, og sagde til dem:

KXII

6. Men vid den ellofte stundena gick han ut, och fann några andra ståndande

hvi staae I her den ganske Dag ledige?

PR1739 6. Agga ühheteistkümnemal tunnil läks temma wälja, ja leidis teisi töta seismast, ja ütles nende wasto: Mis teie siin keige päwa töta seisate?

Luther1912 6. Um die elfte Stunde aber ging er aus und fand andere müßig stehen und sprach zu ihnen: Was steht ihr hier den ganzen Tag müßig?

RV'1862 6. Y saliendo cerca de las once horas, halló otros que estaban ociosos, y les dijo: ¿Por qué estáis aquí todo el día ociosos?

PL1881 6. Potem o jedenastej godzinie wyszedłszy, znalazł drugie, którzy stali próżnujący, i rzekł im: Przecz tu stoicie cały dzieó próżnujący?

fåfänga, och sade till dem: Hvi stån I här hela dagen fåfänge?

LT 6. Išėjęs apie vienuoliktą, jis rado dar kitus stovinčius be darbo ir sako jiems: ‘Ko čia stovite visą dieną be darbo?’

Ostervald-Fr 6. Et vers la onzième heure, il sortit et en trouva d'autres qui étaient sans rien faire, et il leur dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire?

SVV1750 6 En uitgegaan zijnde omtrent de elfde ure, vond hij anderen ledig staande, en zeide tot hen: Wat staat gij hier den gehelen dag ledig?

Karoli1908 Hu 6. Tizenegy óra tájban is kimenvén, találá másokat, a kik hivalkodva állottak vala, és monda nékik: Miért álltok itt egész napon át, hivalkodván?

RuSV1876 6 Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно?

БКуліш 6. Вийшовши ж коло одинайцятої години, знайшов инших, що стояли без дїла, й рече до них: Чого тут стоїте увесь день без дїла?

FI33/38 7 He sanoivat hänelle: 'Kun ei kukaan ole meitä palkannut'. Hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani'. (ja mikä kohtuus on, sen saatte).

TKIS 7 He vastasivat hänelle: Koska kukaan ei ole meitä palkannut. Hän sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaani (ja mikä kohtuus on, sen saatte).

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: sillä ei ole kenkään meitä palkannut. Hän sanoi heille: menkäät tekin minun viinamäkeeni, ja mitä kohtuus on, pitää teidän saaman.

CPR1642 7. He wastaisit: ei ole kengän meitä palcannut. Hän sanoi heille: mengät te myös minun wijnamäkeeni ja mitä cohtus on sen pitä teidän saaman.

UT1548 7. He wastasit/ Sille ettei kengen ole meite palcanut. Hen sanoi heille/ Menget te mös minun winatarhani/ ia mite cochtus on/ sen pite teiden saama'. (He wastasit/ Sillä ettei kenkään ole meitä palkannut. Hän sanoi heille/ Menkäät te myös minun wiinitarhaani/ ja mitä kohtuus on/ sen pitää teidän saaman.)

Gr-East

7. λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε.

Text Receptus

7. λεγουσιν αυτω οτι ουδεις ημας εμισθωσατο λεγει αυτοις υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον ληψεσθε 7. legousin auto oti oudeis emas emisthosato legei autois upagete kai umeis eis ton ampelona kai o ean e dikaion lepsesthe

MLV19

7 They say to him, Because no one hired us. (So) he says to them, You° also, go° into the vineyard and you° will be receiving whatever is just.

KJV

7. They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

Dk1871

7. De sagde til ham: fordi Ingen leiede os, Han sagde til dem: gaar I ogsaa hen i Viingaarden, og hvad som ret er, skulle I faae.

KXII

7. De sade till honom: Ty ingen hafver lejt oss. Då sade han till dem: Går ock I uti min vingård; och hvad skäligit är, skolen I få.

PR1739

7. Nemmad ütlesid temãle: meid ep olle ükski palganud. Temma ütles neile: Minge teiegi wina-mäele, ja mis ial öige on, peate teie sama.

LT

7. Jie atsakė: ‘Kad niekas mūsų nepasamdė’. Jis tarė jiems: ‘Eikite ir jūs į vynuogyną, ir, kas bus teisinga, jūs gausite’.

Luther1912 7. Sie sprachen zu ihm: Es hat uns niemand gedingt. Er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, und was recht sein wird, soll euch werden.

Ostervald-Fr 7. Ils lui répondirent: Parce que personne ne nous a loués. Il leur dit: Allez, vous aussi, à ma vigne, et vous recevrez ce qui sera raisonnable.

RV'1862 7. Dícenle ellos: Porque nadie nos ha cogido. Díceles: Id también vosotros a la viña, y recibiréis lo que fuere justo.

SVV1750 7 Zij zeiden tot hem: Omdat ons niemand gehuurd heeft. Hij zeide tot hen: Gaat ook gij heen in den wijngaard, en zo wat recht is, zult gij ontvangen.

PL1881 7. Rzekli mu: Iż nas nikt nie najął; i rzekł im: Idźcie i wy do winnicy, a co będzie sprawiedliwego, weźmiecie.

Karoli1908 Hu 7. Mondának néki: Mert senki sem fogadott meg minket. Monda nékik: Menjetek el ti is a szőlőbe, és a mi igazságos, megkapjátok.

RuSV1876 7 Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите.

БКуліш 7. Кажуть вони йому: Бо ніхто не найняв нас. Рече він їм: Ійдіть і ви в виноградник, і що буде право, одержите.

FI33/38 8 Mutta kun ilta tuli, sanoi viinitarhan herra tilansa hoitajalle: 'Kutsu työmiehet ja

TKIS 8 Mutta illan tultua sanoi viinitarhan herra tilanhoitajalle:* Kutsu työmiehet ja

maksa heille palkka, viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti'.

Biblia1776 8. Mutta kuin ehtoo tuli, sanoi viinamäen isäntä perheensä haltialle: kutsu työväki, ja maksa heidän palkkansa, ruveten viimeisistä ensimäisiin asti.

UT1548 8. Coska nyt echto tuli/ sanoi winatarha' Herra henen Perenhaltiallens/ Cutzu töueki/ ia maxa heiden palcans/ ruueten wimeisist haman ensimeisin asti. (Koska nyt ehtoo tuli/ sanoi wiinitarhan Herra hänen perheenhaltijallensa/ Kutsu työwäki/ ja maksa heidän palkkansa/ ruweten wiimeistä hamaan ensimmäisiin asti.)

Gr-East 8. ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

maksa heille palkka viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti.

CPR1642 8. Cosca ehto tuli sanoi wijnamäen isändä Perhenshaldialle: cudzu työwäki ja maxa heidän palckans ruweten wijmeisist ensimäisin asti.

Text Receptus 8. οψιας δε γενομενης λεγει ο κυριος του αμπελωνος τω επιτροπω αυτου καλεσον τους εργατας και αποδος αυτοις τον μισθον αρξαμενος απο των εσχατων εως των πρωτων 8. opsias de genomenes legei o kurios tou ampelonos to epitropo autou kaleson tous ergatas kai apodos autois ton misthon

arksamenos apo ton eschaton eos ton proton

MLV19 8 Now (after) it became evening, the lord of the vineyard says to his commissioner, Call the workers and give to them their wages, begin from the last to the first.

KJV 8. So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

Dk1871 8. Men der det blev aften, siger Viingaardenens Herre til sin Foged. kald Arbeiderne, og giv dem Lønnen, og begynd fra de Sidste til de Første.

KXII 8. När aftonen kom, sade vingårdsherren till sin skaffare: Kalla fram arbetarena, och gif dem deras lön, begynnandes på de sista, intill de första.

PR1739 8. Agga kui öhto sai, ütles se wina-mäe issand omma üllewaatja wasto: Kutsu need töteggiad, ja anna neile palka, ja hakka wiimsist essimessist sadik.

LT 8. Atėjus vakarui, vynuogyno šeimininkas liepė ūkvedžiui: ‘Pašauk darbininkus ir išmokėk jiems atlyginimą, pradėdamas nuo paskutiniųjų ir baigdamas pirmaisiais!’

Luther1912 8. Da es nun Abend ward, sprach der Herr des Weinberges zu seinem Schaffner: Rufe die Arbeiter und gib ihnen den Lohn und

Ostervald-Fr 8. Quand le soir fut venu, le maître de la vigne dit à son intendant: Appelle les ouvriers, et leur paye leur salaire, en

heb an an den Letzten bis zu den Ersten.

allant des derniers jusqu'aux premiers.

RV'1862 8. Y cuando fué la tarde del día, el señor de la viña dijo a su administrador: Llama los peones, y págales el jornal, comenzando desde los postreros hasta los primeros.

SVV1750 8 Als het nu avond geworden was, zeide de heer des wijngaards, tot zijn rentmeester: Roep de arbeiders, en geef hun het loon, beginnende van de laatsten tot de eersten.

PL1881 8. A gdy był wieczór, rzekł pan winnicy sprawcy swemu: Zawołaj robotników, a oddaj im zapłatę, począwszy od ostatnich aż do pierwszych.

Karoli1908 Hu 8. Mikor pedig beestveledék, monda a szőlőnek ura az ő vinczellérjének: Hívd elő a munkásokat, és add ki nékik a bért, az utolsóktól kezdve mind az elsőkig.

RuSV1876 8 Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых.

БКуліш 8. Як же настав вечір, рече пан виноградника доморядникові своєму: Поклич робітників, та роздай їм нагороду, почавши від останнїх аж до первих.

FI33/38 9 Kun nyt tulivat ne, jotka olivat saapuneet yhdennentoista hetken vaiheilla, saivat he kukin denarin.

TKIS 9 Kun yhdennentoista tunnin vaiheilla palkatut tulivat, he saivat kukin denarin.

Biblia1776 9. Ja kuin ne tulivat, jotka liki

CPR1642 9. Ja cuin ne tulit jotca liki

yhdellätoistakymmenennellä hetkellä tulleet olivat, saivat he kukin penninkinsä.

UT1548 9. Ja quin he tulit/ iotca liki ychte toistakyme'de hetke tulleet olit/ ia sait cukin peiue palcan. (Ja kuin he tulit/ jotka liki yhtä toistakymmentä hetkeä tulleet olit/ ja sait kukin päiwäpalkan.)

yhdellätoistakymmenellä hetkellä tullet olit ja sait cukin päiwän palcan.

Gr-East 9. καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

Text Receptus 9. και ελθοντες οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα δηναριον 9. kai elthontes oi peri ten endekaten oran elaβon ana denarion

MLV19 9 And (after) those (hired) around the eleventh hour {i.e. 5:00 PM} came, they (each) received a denarius apiece.

KJV 9. And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

Dk1871 9. Og de kom, som vare leiede ved den ellevte Time og fok hver en Penning.

KXII 9. Och när de kommo fram, som vid ellofte stundena komne voro, fick hvardera dagspenningen.

PR1739 9. Ja kui need tullid, kes

LT 9. Atėję pasamdytieji apie vienuoliktą

ühhelteistkümnemal tunnil ollid palgatud, said nemmad iggaüks ühhe tenari-rahha.

valandą kiekvienas gavo po denarą.

Luther1912 9. Da kamen, die um die elfte Stunde gedingt waren, und empfing ein jeglicher seinen Groschen.

Ostervald-Fr 9. Et ceux de la onzième heure, étant venus, reçurent chacun un denier.

RV'1862 9. Y viniendo los que habían venido cerca de las once horas, recibieron cada uno un denario.

SVV1750 9 En als zij kwamen, die ter elfder ure gehuurd waren, ontvingen zij ieder een penning.

PL1881 9. A gdy przyszli oni, którzy o jedenastej godzinie byli najęci, wziął każdy z nich po groszu.

Karoli1908 Hu 9. És jövén a tizenegyórásak, fejenként tíz-tíz pénzt vőnek.

RuSV1876 9 И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию.

БКуліш 9. І прийшовши ті, що коло одинайцятої години, взяли по денарию.

FI33/38 10 Ja kun ensimmäiset tulivat, luulivat he saavansa enemmän; mutta hekin saivat kukin denarin.

TKIS 10 Kun ensimmäiset tulivat, he luulivat saavansa enemmän, mutta hekin saivat kukin denarin.

Biblia1776 10. Mutta kuin ensimäiset tulivat, luulivat

CPR1642 10. Cosca ensimäiset tulit luulit he

he enemmän saavansa; ja he myös saivat kukin penninkinsä.

UT1548 10. Coska nyt ne ensimeiset tulit/ lulit he enäme' saua's. (Koska nyt ne ensimmäiset tulit/ luulit he enemmän saawansa.)

enämmän saawans.

Gr-East 10. ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

Text Receptus 10. ελθοντες δε οι πρωτοι ενομισαν οτι πλειονα ληψονται και ελαβον και αυτοι ανα δηναριον 10. elthontes de oi protoi enomisan oti pleiona lepsontai kai elaβon kai aυtoi ana denarion

MLV19 10 Now (after) the first came, they supposed that they will be receiving more, but they themselves also received a denarius apiece.

KJV 10. But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

Dk1871 10. Men der de Første kom, mente de at de skulle faae mere; og fik hver en Penning.

KXII 10. Men när de förste kommo, mente de, att de skulle fått mer; och fingo ock hvardera dagspenningen.

PR1739 10. Agga kui need essimessed tullid,

LT 10. Prisiartinę pirmieji manė daugiau

mötlesid nemmad, et nemmad piddid eñam sama, ja needsammad said ka iggaüks ühhe tenari-rahha.

gausią, bet irgi gavo po denarą.

Luther1912 10. Da aber die ersten kamen, meinten sie, sie würden mehr empfangen; und sie empfingen auch ein jeglicher seinen Groschen.

Ostervald-Fr 10. Les premiers, étant aussi venus, s'attendaient à recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier.

RV'1862 10. Y viniendo también los primeros, pensaron que habían de recibir más; pero también ellos recibieron cada uno un denario.

SVV1750 10 En de eersten komende, meenden, dat zij meer ontvangen zouden; en zij zelven ontvingen ook elk een penning.

PL1881 10. Przyszedłszy też i pierwsi, mniemali, że więcej wezmą; ale wzięli i oni, każdy z nich, po groszu.

Karoli1908 Hu 10. Jövén azután az elsők, azt gondolják vala, hogy ők többet kapnak: de ők is tíz-tíz pénzt vőnek fejenként.

RuSV1876 10 Пришедшие же первыми думали, что они получат больше, но получили и они по динарию;

БКуліш 10. Прийшовши ж перші, думали, що більше візьмуть; та взяли й вони по денарию.

FI33/38 11 Kun he sen saivat, napisivat he perheen

TKIS 11 Sen saatuaan he napisivat isäntää

isäntää vastaan

Biblia1776 11. Ja kuin he saivat, napisivat he perheenisäntää vastaan,

UT1548 11. Ja he mös cukin sait peiue palcans Ja quin he sait/ napitzit he Pere'isendet wastan/ ia sanoit/ (Ja he myös kukin sait päiwäpalkkansa. Ja kuin he sait/ napisit he perheen isäntää wastaan/ ja sanoit/)

Gr-East 11. λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου

MLV19 11 But having received it, they were murmuring against the householder,

Dk1871 11. Men der de fik den, knurrede de imod Huusbonden og sagde:

PR1739 11. Agga kui nemmad sedda sanud,

vastaan

CPR1642 11. Ja he myös sait cukin päiwä palcan. Ja cuin he sait napisit he Perhenisändätä wastan ja sanoit:

Text Receptus 11. λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου 11. laβontes de egoggυzon kata tov oikodespotov

KJV 11. And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

KXII 11. Och när de så fingo, knorrade de emot husbondan;

LT 11. Paėmę jie murmėjo prieš šeimininką,

nurrisesid nemmad se maia-issanda wasto.

Luther1912 11. Und da sie den empfingen, murrten sie wider den Hausvater

Ostervald-Fr 11. Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le père de famille,

RV'1862 11. Y tomándolo, murmuraban contra el padre de la familia,

SVV1750 11 En dien ontvangen hebbende, murmureerden zij tegen den heer des huizes,

PL1881 11. A wziąwszy, szemrali przeciwko gospodarzowi,

Karoli1908 Hu 11. A mint pedig fölvevék, zúgolódnak vala a házigazda ellen,

RuSV1876 11 и, получив, стали роптать на хозяина дома

БКуліш 11. І взявши вони, нарекали на господаря,

FI33/38 12 ja sanoivat: 'Nämä viimeiset ovat tehneet työtä vain yhden hetken, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen'.

TKIS 12 ja sanoivat: Nämä viimeiset ovat tehneet työtä yhden tunnin, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.

Biblia1776 12. Sanoen: nämät viimeiset ovat yhden hetken työtä tehneet, ja sinä teit heidät meidän verraksemme, jotka olemme

CPR1642 12. Nämät wijmeiset olit ainoastans yhden hetken työsä ja sinä teit heidän meidän werraxem jotca olemma

kantaneet päivän kuorman ja helteen.

candanet päiwän cuorman ja helden.

UT1548

12. Nämet wimeiset olit yhde' hetke' töese/ ia sine teghit heiden meide' werdaxem/ iotca olema candanuuat peiuen corman ia helten. (Nämät wiimeiset olit yhden hetken työssä/ ja sinä teit heidän meidän werraksemme/ jotka olemme kantaneet päiwän kuorman ja helteen.)

Gr-East

12. λέγοντες ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

Text Receptus

12. λεγοντες οτι ουτοι οι εσχατοι μιαν ωραν εποιησαν και ισους ημιν αυτους εποιησας τοις βαστασασιν το βαρος της ημερας και τον καυσωνα 12. legontes oti outoi oi eschatoi mian oran epoiesan kai isous emin autous epoiesas tois βastasasin to βaros tes emeras kai ton kausona

MLV19

12 saying, These last ones did (only) one hour (of work), and you made* them equal to us, who bore the burden of the day and the burning heat.

KJV

12. saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

Dk1871 12. disse Sidste have ikkun arbeidet een Time, og du har gjort dem lige med os, som have baaret Dagens Byrde og Hede.

KXII 12. Och sade: Desse siste hafva arbetat en timma, och du gjorde dem lika med oss, som hafva burit dagsens tunga och hettan.

PR1739 12. Ja ütlesid: Needsinnatsed wiimsed on agga ühhe tunni tööd teinud, ja sinna olled neid meie arrolisseks teinud, kes meie päwa koorma ja pallawat olleme kannud.

LT 12. sakydami: ‘Šitie paskutinieji tedirbo vieną valandą, o tu sulyginai juos su mumis, nešusiais dienos ir kaitros naštą’.

Luther1912 12. und sprachen: Diese haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und die Hitze getragen haben.

Ostervald-Fr 12. En disant: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as égalés à nous qui avons supporté le poids du jour et la chaleur.

RV'1862 12. Diciendo: Estos postreros solo han trabajado una hora, y los has hecho iguales a nosotros, que hemos llevado la carga, y el calor del día.

SVV1750 12 Zeggende: Deze laatsten hebben maar een uur gearbeid, en gij hebt ze ons gelijk gemaakt, die den last des daags en de hitte gedragen hebben.

PL1881 12. Mówiąc: Ci ostatni jednę godzinę robili, a uczyniłeś je nam równymi, którzyśmy

Karoli1908 Hu 12. Mondván: Azok az utolsók egyetlen óráig munkálkodtak és egyenlőkké tetted

znosili ciężar dnia i upalenie.

azokat velünk, a kik a napnak terhét és hőségét szenvedtük.

RuSV1876 12 и говорили: эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной.

БКуліш 12. говорячи: Що сї останні одну годину робили, й зрівняв єси їх із нами, що зносили тяготу дня і спеку.

FI33/38 13 Niin hän vastasi eräälle heistä ja sanoi: 'Ystäväni, en minä tee sinulle vääryyttä; etkö sopinut minun kanssani denarista?

TKIS 13 Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: Ystävä, en tee sinulle väärin. Etkö sopinut kanssani denarista?

Biblia1776 13. Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: ystäväni, en tee minä sinulle vääryyttä; etkös sopinut minun kanssani määrätystä penningistä?

CPR1642 13. Nijn hän wastais yhdelle heistä ja sanoi: ystäwän en tee minä sinulle wäärytta etkös sopinut minun cansani määrätyst palcast?

UT1548 13. Nin hen wastasi yhdelle heiste ia sanoi/ Ysteuen/ en teghe mine sinun wärytt/ Etkö sine märenyt minun cansani wissist päiue pe'ningist? (Niin hän wastasi yhdelle heistä ja sanoi/ Ystäwän/ en tee minä sinun wääryyttä/ Etkö sinä määrännyt minun kanssani wissiste päiwää penningistä?)

Gr-East

13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν· ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

Text Receptus

13. ο δε αποκριθεις ειπεν ενι αυτων εταιρε ουκ αδικω σε ουχι δηναριου συνεφωνησας μοι 13. o de apokritheis eipen eni auton etaire ouk adiko se ouchi denariou sunefonesas moi

MLV19

13 But he answered and said to one of them, Comrade, I am not wronging you. Did you not agree together with me for a denarius?

KJV

13. But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

Dk1871

13. Men han svarede og sagde til een af dem: Ven! jeg gjør dig ikke Uret; er du ikke bleven eens med mig om en Penning?

KXII

13. Då svarade han enom af dem, och sade: Min vän, jag gör dig ingen orätt; vast du icke öfverens med mig om en viss dagspenning?

PR1739

13. Agga temma kostis, ja ütles ühhele nende seast: Söbber, minna ei te sulle mitte liga, eks sa olle minnoga ühhe tenari-rahhaga leppinud?

LT

13. Bet jis vienam iš jų atsakė: ‘Bičiuli, aš tavęs neskriaudžiu! Argi ne už denarą susiderėjai su manimi?

Luther1912

13. Er antwortete aber und sagte zu einem

Ostervald-Fr

13. Mais il répondit et dit à l'un d'eux:

unter ihnen: Mein Freund, ich tue dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins geworden für einen Groschen?

RV'1862 13. Y él respondiendo dijo a uno de ellos: Amigo, no te hago agravio. ¿No te concertaste conmigo por un denario?

PL1881 13. A on odpowiadając rzekł jednemu z nich: Przyjacielu! nie czynię ci krzywdy; azaż się nie z grosza zmówił ze mną?

RuSV1876 13 Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?

FI33/38 14 Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa saman verran kuin sinullekin.

Biblia1776 14. Ota se, mikä sinun tulee, ja mene matkaas; mutta minä tahdon tälle

Mon ami, je ne te fais point de tort; n'es-tu pas convenu avec moi d'un denier?

SVV1750 13 Doch hij, antwoordende, zeide tot een van hen: Vriend! ik doe u geen onrecht; zijt gij niet met mij eens geworden voor een penning?

Karoli1908 Hu 13. Ő pedig felelvén, monda azok közül egynek: Barátom, nem cselekszem igazságtalanul veled; avagy nem tíz pénzben szerződtél-é meg velem?

БКуліш 13. Він же, озвавшись, рече одному з них: Друже, не кривджу тебе; хиба не за денария згодив ся єси зо мною?

TKIS 14 Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niin kuin sinullekin.

CPR1642 14. Ota se cuin sinun tule ja mene matcas: minä tahdon myös tälle wijmeiselle anda

viimeiselle antaa niinkuin sinullekin.

UT1548 14. Ota se quin sinu' tule/ ia mene matcaas. Mine tahdo' mös täme' wimeisen anda ninquin sinungin. (Ota se kuin sinun tulee/ ja mene matkaasi. Minä tahdon myös tämä wiimeisen antaa niinkuin sinunkin.)

Gr-East 14. ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

MLV19 14 Take up the thing (which is) yours and go away. It is my will to give to this last (one), as (I) also (did) to you.

Dk1871 14. Tag Dit, og gak hen. Men jeg vil give denne Sidste ligesom dig.

PR1739 14. Wotta so omma, ja minne omma teed; agga minna tahhan sellesinnatse wiimsele nijncuin sinullengin.

Text Receptus 14. αρον το σον και υπαγε θελω δε τουτω τω εσχατω δουναι ως και σοι 14. aron to son kai υpage thelo de touto to eschato dounai os kai soi

KJV 14. Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

KXII 14. Tag det dig tillhörer, och gack din väg; men jag vill gifva denna sista så mycket som dig.

LT 14. Imk, kas tavo, ir eik sau. Aš noriu ir šitam paskutiniam duoti tiek, kiek tau.

anda nenda kui sullegi;

Luther1912 14. Nimm, was dein ist, und gehe hin! Ich will aber diesem letzten geben gleich wie dir.

Ostervald-Fr 14. Prends ce qui est à toi, et t'en va. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

RV'1862 14. Toma lo que es tuyo, y véte: yo quiero dar a este postrero como a tí.

SVV1750 14 Neem het uwe en ga heen. Ik wil dezen laatsten ook geven, gelijk als u.

PL1881 14. Weźmij, co twojego jest, a idź; chcę bowiem temu ostatniemu dać jako i tobie.

Karoli1908 Hu 14. Vedd, a mi a tiéd, és menj el. Én pedig ennek az utolsónak is annyit akarok adni, mint néked.

RuSV1876 14 возьми свое и пойди; я же хочу дать этому последнему то же , что и тебе;

БКуліш 14. Візьми своє, та й іди: я ж хочу й сьому останньому дати, що й тобі.

FI33/38 15 Enkö saa tehdä omallani, mitä tahdon? Vai onko silmäsi nurja sentähden, että minä olen hyvä?'

TKIS 15 (Vai) enkö saa tehdä omallani mitä tahdon? Vai onko silmäsi nurja sen vuoksi, että minä olen hyvä?

Biblia1776 15. Vai enkö minä saa tehdä minun kalustani mitä minä tahdon? taikka katsotkos sentähden karsaasti, että minä hyvä olen?

CPR1642 15. Wai engö minä saa tedä minun calustani mitä minä tahdon? taicka cadzotcos sentähden carsast että minä hywä olen?

UT1548 15. Waij engö mine mahda tehdä minun calustani/ mite mine tahdo'? Taicka catzocos sentedhe' carsast/ että mine hyue olen? (Wai enkö minä mahda tehdä minun kalustani/ mitä minä tahdon? Taikka katsotkos sentähden karsaasti/ että minä hywä olen?)

Gr-East 15. ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς, εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

Text Receptus 15. η ουκ εξεστιν μοι ποιησαι ο θελω εν τοις εμοις ει ο οφθαλμος σου πονηρος εστιν οτι εγω αγαθος ειμι 15. e ouk eksestin moi poiesai o thelo en tois emois ei o ofthalmos sou poneros estin oti ego agathos eimi

MLV19 15 Or is it not legal for me to do what I will in the things which (are) mine? (Or) should your eye be evil, because I am good?

KJV 15. Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

Dk1871 15. Eller har jeg ikke Magt til at gjøre med Mit, hvad jeg vil? eller er dit Øie ondt, fordi jeg er god?

KXII 15. Eller må jag icke göra uti min ting hvad jag vill? Ser du fördenskull illa ut, att jag så god är?

PR1739 15. Ehk eks mul olle lubba minno ommaga tehha, mis minna tahhan? ehk ons sinno meel pahha, et minna hea ollen?

LT 15. Argi aš neturiu teisės daryti ką noriu su tuo, kas mano? Ar todėl tavo akis pikta, kad aš geras?’

Luther1912 15. Oder habe ich nicht Macht, zu tun, was ich will, mit dem Meinen? Siehst du darum so scheel, daß ich so gütig bin?

Ostervald-Fr 15. Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi? Ton œil est-il méchant parce que je suis bon?

RV'1862 15. ¿No me es lícito a mí hacer lo que quiero en mis cosas? ¿O es malo tu ojo, porque yo soy bueno?

SVV1750 15 Of is het mij niet geoorloofd, te doen met het mijne, wat ik wil? Of is uw oog boos, omdat ik goed ben?

PL1881 15. Azaż mi się nie godzi czynić z mojem, co chcę? Czyli oko twoje złośliwe jest, iżem ja jest dobry?

Karoli1908 Hu 15. Avagy [2†] nem szabad-é nékem a magaméval azt tennem, amit akarok? avagy a te szemed azért gonosz, mert én jó vagyok?

RuSV1876 15 разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив от того, что я добр?

БКуліш 15. Хиба ж не вільно менї робити, що хочу, з добром моїм? Чи того твоє око лихе, що я добрий?

FI33/38 16 Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja

TKIS 16 Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi

ensimmäiset viimeisiksi." Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

Biblia1776 16. Niin viimeiset tulevat ensimäisiksi ja ensimäiset viimeisiksi. Sillä monta ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

UT1548 16. Nin wimeset tuleuat ensimeisix/ ia ensimeiset wimesix. Sille että monda ouat cutzuttut/ mutta haruat ouat wlgoswalitut. (Niin wiimeiset tulewat ensimmäisiksi/ ja ensimmäiset wiimeisiksi. Sillä että monta owat kutsutut/ mutta harwat owat uloswalitut.)

Gr-East 16. Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

MLV19 16 So the last will be first, and the first last; for* many are invited but few are chosen.

ja ensimmäiset viimeisiksi. (Sillä monet ovat kutsutut mutta harvat valitut)”

CPR1642 16. Nijn wijmeiset tulewat ensimäisixi ja ensimäiset wijmeisixi. Sillä monda owat cudzutut mutta harwat walitut.

Text Receptus 16. ουτως εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι 16. outos esontai oi eschatoi protoi kai oi protoi eschatoi polloi gar eisin kletoi oligoi de eklektoi

KJV 16. So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

{Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.}

Dk1871 16. Saaledes skulle de Sidste blive de Første, og de Første de Sidste; thi Mange ere kaldede, men Faa ere udvalgte.

KXII 16. Alltså varda de ytterste de främste, och de främste de ytterste. Ty många äro kallade; men få äro utvalde.

PR1739 16. Nenda sawad need wiimsed essimesseks, ja need essimessed wiimseks; sest paljo on kutsutud, agga pissut ärrawallitsetud.)

LT 16. Taip paskutinieji bus pirmi, o pirmiejipaskutiniai; nes daug yra pašauktų, bet maža išrinktų''.

Luther1912 16. Also werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein. Denn viele sind berufen, aber wenige auserwählt.

Ostervald-Fr 16. Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

RV'1862 16. Así los primeros serán postreros; y los postreros primeros; porque muchos son llamados, mas pocos escogidos.

SVV1750 16 Alzo zullen de laatsten de eersten zijn, en de eersten de laatsten; want velen zijn geroepen, maar weinigen uitverkoren.

PL1881 16. Takci będą ostatni pierwszymi, a pierwsi ostatnimi; albowiem wiele jest

Karoli1908 Hu 16. Ekképen lesznek [3†] az utolsók elsők és az elsők utolsók; mert sokan vannak a

wezwanych, ale mało wybranych.

hivatalosok, [4†] de kevesen a választottak.

RuSV1876 16 Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных.

БКуліш 16. Так будуть останнї перві, а перві останнї; багато бо званих, мало ж вибраних.

FI33/38 17 Ja kun Jeesus lähti kulkemaan ylös Jerusalemiin, otti hän ne kaksitoista erilleen ja sanoi matkalla heille:

TKIS 17 Kulkiessaan ylös Jerusalemiin Jeesus otti ne kaksitoista opetuslasta erilleen tiellä ja sanoi heille:

Biblia1776 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemiin, ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinänsä tiellä tykönsä, ja sanoi heille:

CPR1642 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemijn ja otti caxitoistakymmendä Opetuslastans erinäns tiellä tygöns:

UT1548 17. Ja Iesus ylesastui Jerosoliman/ ia otti caxitoistakymende Opetuslastans erinens tiellä tygens. (Ja Jesus ylösastu Jerusalemiin/ ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinensä tiellä tykönsä.)

Gr-East 17. Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ εἶπεν

Text Receptus 17. και αναβαινων ο ιησους εις ιεροσολυμα παρελαβεν τους δωδεκα μαθητας κατ ιδιαν εν τη οδω και ειπεν

αὐτοῖς·

αυτοις 17. kai anaβainon o iesoυs eis ierosolυma parelaβen toυs dodeka mathetas kat idian en te odo kai eipen aυtois

MLV19 17 And (while) going-up to Jerusalem, Jesus took the twelve disciples privately by the road and he said to them,

KJV 17. And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

Dk1871 17. Og Jesus drog op til Jerusalem, og tog de tolv Disciple tilside paa Veien, og sagde til dem:

KXII 17. Och så drog Jesus upp till Jerusalem, och tog de tolf Lärjungarna till sig på vägen, och sade till dem:

PR1739 17. Ja Jesus läks ülles Jerusalemma, ja wottis need kaksteistkümmend jüngrit ennese jure issepäinis tee peäl, ja ütles neile:

LT 17. Išvykdamas į Jeruzalę, Jėzus pasiėmė skyrium dvylika mokinių ir kelyje kalbėjo jiems:

Luther1912 17. Und er zog hinauf gen Jerusalem und nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf dem Wege und sprach zu ihnen:

Ostervald-Fr 17. Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin ses douze disciples, et leur dit:

RV'1862 17. Y subiendo Jesús a Jerusalem, tomó sus

SVV1750 17 En Jezus, opgaande naar Jeruzalem,

doce discípulos aparte en el camino, y les dijo:

nam tot Zich de twaalf discipelen alleen op den weg, en zeide tot hen:

PL1881 17. A wstępując Jezus do Jeruzalemu, wziął z sobą dwanaście uczniów na osobne miejsce w drodze, i rzekł im:

Karoli1908 Hu 17. És mikor felmegy vala Jézus Jeruzsálembe, útközben csupán a tizenkét tanítványt vévén magához, monda nékik:

RuSV1876 17 И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних, и сказал им:

БКуліш 17. І, йдучи Ісус у Єрусалим, узяв дванайцять учеників на самоту в дорозї, й рече до них:

FI33/38 18 Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan

TKIS 18 ”Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan.

Biblia1776 18. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika ylönannetaan pappein päämiehille ja kirjanoppineille; ja he tuomitsevat hänen kuolemaan,

CPR1642 18. Ja sanoi heille: cadzo me menemmä Jerusalemijn ja ihmisen Poica ylönannetan Pappein päämiehille ja Kirjanoppenuille ja he duomidzewat hänen cuolemaan.

UT1548 18. Ja sanoi heille/ Catzo/ me ylesastum

Jerusalemin/ Ja Inhimisen Poica pite ylenannettaman pappein pämiehille/ ia kijrianoppenuille/ ia he domitzeuat henen colemaan/ (Ja sanoi heille/ Katso/ me ylösastumme Jerusalemiin/ Ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman pappein päämiehille/ ja kirjanoppineille/ ja he tuomitsewat hänen kuolemaan/)

Gr-East

18. Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,

Text Receptus

18. ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω 18. idou anaβainomen eis ierosoluma kai o υios tou anthropou paradothesetai tois archiereυsin kai grammateυsin kai katakrinoυsin aυton thanato

MLV19

18 Behold, we go-up into Jerusalem, and the Son of Man will be given up to the high-priests and scribes, and they will be

KJV

18. Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and

condemning him to death,

they shall condemn him to death,

Dk1871 18. see, vi reise op til Jerusalem og Menneskens Søn skal overantvordes de Ypperstepræster og Skriftkloge; og de skulle fordømme ham til Døden,

KXII 18. Si, vi farom upp till Jerusalem, och menniskones Son skall öfverantvardas dem öfversta Prestomen, och dem Skriftlärdom; och de skola döma honom till döden.

PR1739 18. Wata meie lähhäme ülles Jerusalemma, ja innimesse Poeg antakse ärra üllemapreestride ja kirjatundiatte kätte, ja nemmad moistwad tedda surma,

LT 18. ‘‘Štai einame į Jeruzalę, ir Žmogaus Sūnus bus išduotas aukštiesiems kunigams bei Rašto žinovams. Jie nuteis Jį mirti,

Luther1912 18. Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden; sie werden ihn verdammen zum Tode

Ostervald-Fr 18. Nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à la mort,

RV'1862 18. He aquí, subimos a Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los príncipes de los sacerdotes, y a los escribas, y le condenarán a muerte.

SVV1750 18 Ziet, wij gaan op naar Jeruzalem, en de Zoon des mensen zal den overpriesteren en Schriftgeleerden overgeleverd worden, en zij zullen Hem

ter dood veroordelen;

PL1881 18. Oto wstępujemy do Jeruzalemu, Syn człowieczy będzie wydany przedniejszym kapłanom i nauczonym w Piśmie, i osądzą go na śmierć.

Karoli1908 Hu 18. Ímé, felmegyünk [5†] Jeruzsálembe, és az embernek Fia átadatik a főpapoknak és írástudóknak; és halálra kárhoztatják őt,

RuSV1876 18 вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть;

БКуліш 18. Оце ми йдемо в Єрусалим; і буде виданий Син чоловічий архиєреям, та письменникам, і осудять вони Його на смерть;

FI33/38 19 ja antavat hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruoskittavaksi ja ristiinnaulittavaksi, ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös."

TKIS 19 He antavat Hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruoskittavaksi ja ristiin naulittavaksi, mutta kolmantena päivänä Hän nousee ylös.”

Biblia1776 19. Ja antavat ylön hänen pakanoille pilkattaa, ja ruoskittaa, ja ristiinnaulittaa: ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.

CPR1642 19. Ja ylönandawat pacanoille pilcatta ja ruoskitta ja ristinnaulitta ja colmandena päiwänä hän ylösnouse.

UT1548 19. Ja he ylenandauat henen pacanoille pilcatta/ ia rooskitta/ ia ristinnaulitta/ ia colmandena peiuen hen ylesnousepi. (Ja he

ylenantawat hänen pakanoille pilkattaa/ ja ruoskittaa/ ja ristiinnaulita/ ja kolmantena päiwän hän ylösnouseepi.)

Gr-East

19. καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Text Receptus

19. και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν εις το εμπαιξαι και μαστιγωσαι και σταυρωσαι και τη τριτη ημερα αναστησεται 19. kai paradosousin auton tois ethnesin eis to empaiksai kai mastigosai kai stauросai kai te trite emera anastesetai

MLV19

19 and they will be giving him to the Gentiles, *that* they should mock and scourge and crucify (him), and he will rise* again in the third day.

KJV

19. And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

Dk1871

19. og overantvorde Hedningerne ham og bespotte og hudstryge og korsfæste; og paa den tredie Dag skal han opstaae.

KXII

19. Och de skola öfverantvarda honom Hedningomen, till att begabbas, och hudflängas, och korsfästas; och tredje dagen skall han uppstå igen.

PR1739 19. Ja andwad tedda pagganatte kätte naerda, ja piitsaga peksta ja risti peäle pua; ja kolmandamal päwal peab temã jälle üllestousma.

LT 19. atiduos pagonims tyčiotis, nuplakti ir nukryžiuoti, ir trečią dieną Jis prisikels‘‘.

Luther1912 19. und werden ihn überantworten den Heiden, zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

Ostervald-Fr 19. Et ils le livreront aux gentils, pour être moqué, et fouetté et crucifié; mais il ressuscitera le troisième jour.

RV'1862 19. Y le entregarán a los Gentiles, para que le escarnezcan, y azoten, y crucifiquen; mas al tercero día resucitará.

SVV1750 19 En zij zullen Hem den heidenen overleveren, om Hem te bespotten en te geselen, en te kruisigen; en ten derden dage zal Hij weder opstaan.

PL1881 19. I wydadzą go poganom na pośmiewanie i na ubiczowanie i na ukrzyżowanie; ale trzeciego dnia zmartwychwstanie.

Karoli1908 Hu 19. És a pogányok kezébe adják őt, hogy megcsúfolják és megostorozzák és keresztre feszítsék; de harmadnap feltámad.

RuSV1876 19 и предадут Его язычникам на поругание и биение и распятие; и в третий день воскреснет.

БКуліш 19. і видадуть Його поганам, щоб з Него насьміхались, та били, та розпяли, а третього ж дня він

воскресне.

FI33/38 20 Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen hänen tykönsä ja kumarsi häntä, aikoen anoa häneltä jotakin.

Biblia1776 20. Silloin tuli hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa, kumarsi ja anoi jotakin häneltä.

UT1548 20. Silloin edheskeui henen tygens Zebedeusen poicain eitei poikinens/ cumartadhen/ ia anodhen iotain henelde. (Silloin edeskäwi hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa/ kumartaen/ ja anoen jotain häneltä.)

TKIS 20 Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen Hänen luokseen, kumartui maahan ja pyysi Häneltä jotain.

CPR1642 20. Silloin tuli hänen tygöns Zebedeuxen poicain äiti poikinens cumarsi ja anoi jotain häneldä.

Gr-East 20. Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 20. τοτε προσηλθεν αυτω η μητηρ των υιων ζεβεδαιου μετα των υιων αυτης προσκυνουσα και αιτουσα τι παρ αυτου 20. tote proselthen auto e meter ton υion zeβedaiou meta ton υion aυtes proskυnousa kai aitousa ti par aυtou

MLV19 20 Then the mother of the sons of Zebedee, with her sons, came to him, worshiping (him), and asking something from him.

KJV 20. Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

Dk1871 20. Da gik Zebedæus' Sønners Moder til ham med sine Sønner, faldt ned for ham og bad ham om Noget.

KXII 20. Då steg Zebedei söners moder fram till honom med sina söner, tillbad honom, och begärade något af honom.

PR1739 20. Siis astus Sebedeusse poegade emma temma jure omma poegega, kummardas ja pallus temmalt middagi.

LT 20. Tada prie Jėzaus priėjo Zebediejaus sūnų motina kartu su savo sūnumis ir, pagarbinusi Jį, ėmė kažko prašyti.

Luther1912 20. Da trat zu ihm die Mutter der Kinder des Zebedäus mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder und bat etwas von ihm.

Ostervald-Fr 20. Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, et se prosterna pour lui demander quelque chose.

RV'1862 20. Entónces se llegó a él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorando, y pidiéndole algo.

SVV1750 20 Toen kwam de moeder der zonen van Zebedeus tot Hem met haar zonen, Hem aanbiddende, en begerende wat van Hem.

PL1881 20. Tedy przystąpiła do niego matka synów Zebedeuszowych z synami swoimi, kłaniając mu się, i prosząc nieco od niego.

Karoli1908 Hu 20. Ekkor hozzá méne a Zebedeus fiainak [6†] anyja az ő fiaival együtt, leborulván és kérvén ő tőle valamit.

RuSV1876 20 Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него.

БКуліш 20. Тодї приступила до Него мати синів Зеведеєвих із синами своїми, кланяючись та просячи чогось у Него.

FI33/38 21 Niin hän sanoi vaimolle: "Mitä tahdot?" Tämä sanoi hänelle: "Sano, että nämä minun kaksi poikaani saavat istua, toinen sinun oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi".

TKIS 21 Jeesus sanoi hänelle: ”Mitä haluat?” Tämä vastasi Hänelle: ”Sano, että nämä kaksi poikaani saavat istua, toinen oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi.”

Biblia1776 21. Vaan hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano, että nämät kaksi minun poikaani istuisivat, yksi sinun oikialla kädelläs ja toinen vasemmallas, sinun valtakunnassas.

CPR1642 21. Ja hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano että nämät caxi minun poicani istuisit yxi sinun oikialla kädelläs ja toinen wasemallas sinun waldacunnasas.

UT1548 21. Ja hen sanoi henelle/ Mites tahdot? Sanoi hen henelle/ Sanos ette nämet caxi minun poicani istuisit yxi sinun oikial kädhelles/ ia toinen sinun wasemalles

sinun waldakunnasas. (Ja hän sanoi hänelle/ Mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle/ Sanos että nämät kaksi minun poikaani istuisit yksi sinun oikealla kädelläsi/ ja toinen sinun wasemmallasi sinun waltakunnassasi.)

Gr-East

21. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Text Receptus

21. ο δε ειπεν αυτη τι θελεις λεγει αυτω ειπε ινα καθισωσιν ουτοι οι δυο υιοι μου εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων εν τη βασιλεια σου 21. o de eipen aυte ti theleis legei aυto eipe ina kathisosin oυtoi oi dυo υioi moυ eis ek deksion soυ kai eis eks eυonυmon en te βasileia soυ

MLV19

21 But he said to her, What do you wish? She says to him, Say that* these, my two sons, may sit, one at your right (hand) and one at your left (hand) in your kingdom.

KJV

21. And he said unto her, What wilt thou She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

Dk1871 21. Men han sagde til hende: hvad vil du? Hun sagde til ham: siig, at disse mine to Sønner skulle sidde i dit Rige, den ene ved din høire, den anden ved den venstre Side.

KXII 21. Då sade han till henne: Hvad vill du? Sade hon till honom: Låt dessa två mina söner sitta i ditt rike; den ena på dina högra hand, och den andra på dina venstra.

PR1739 21. Agga temma ütles temma wasto: Mis sa tahhad? temma ütles temmale: Kässi needsinnatsed minno kaks poega istuda, teist sinno parremal, ja teist pahhemal käel omãs kuñingrikis.

LT 21. Jis paklausė jos: ‘‘Ko nori?‘‘ Toji atsakė: ‘‘Leisk, kad šitie abu mano sūnūs Tavo karalystėje sėdėtų vienas Tavo dešinėje, o kitas kairėje‘‘.

Luther1912 21. Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine zwei Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten und den andern zu deiner Linken.

Ostervald-Fr 21. Et il lui dit: Que veux-tu?Elle lui dit: Ordonne que mes deux fils, qui sont ici, soient assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton royaume.

RV'1862 21. Y él le dijo: ¿Qué quieres? Ella le dijo: Dí que se asienten estos dos hijos míos, el uno a tu mano derecha, y el otro a tu izquierda, en tu reino.

SVV1750 21 En Hij zeide tot haar: Wat wilt gij? Zij zeide tot Hem: Zeg, dat deze mijn twee zonen zitten mogen, de een tot Uw rechter-en de ander tot Uw linker hand in Uw Koninkrijk.

PL1881 21. A on jej rzekł; Czegóż chcesz? Rzekła mu: Rzecz, aby siedzieli ci dwaj synowie moi, jeden po prawicy twojej a drugi po lewicy w królestwie twojem.

Karoli1908 Hu 21. Ő pedig monda néki: Mit akarsz? Monda néki: Mondd, hogy ez az én két fiam [7†] üljön a te országodban egyik jobb kezed felől, a másik bal kezed felől.

RuSV1876 21 Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебяодин по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем.

БКуліш 21. Він же рече до неї: Чого хочеш? Каже вона до Него: Скажи, щоб сиділи оці два сини мої, один по правиці Твоїй, а другий по лївиці у царстві Твоєму.

FI33/38 22 Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?" He sanoivat hänelle: "Voimme".

TKIS 22 Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: ”Ette käsitä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?” He sanoivat Hänelle: ”Voimme”.

Biblia1776 22. Niin Jesus vastaten sanoi: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minun pitää juoman, ja kastettaa sillä kasteella, jolla minä kastetaan? He sanoivat hänelle: me voimme.

CPR1642 22. Nijn Jesus wastaten sanoi: et te tiedä mitä te anotta woittaco juoda sen Calkin jonga minun pitä juoman? ja castetta sillä Castella jolla minä castetan?

UT1548 22. Nin Iesus wastaden sanoi/ Ette te tiede mite te annotta. Woittaco ioodha sen * Calkin/ ionga minun pite iooman? ia castetta sille castel/ iolla mine castetan? (Niin Jesus wastaten sanoi/ Ette te tiedä mitä te anotte. Woitteko juoda sen kalkin/ jonka minun pitää juoman? ja kastettaa sillä kasteella/ jolla minä kastetaan?)

Gr-East 22. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.

Text Receptus 22. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πιειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινειν και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι λεγουσιν αυτω δυναμεθα
22. apokritheis de o iesous eipen ouk oidate ti aiteisthe dunasthe piein to poterion o ego mello pinein kai to βaptisma o ego βaptizomai βaptisthenai legousin auto dunametha

MLV19 22 But Jesus answered and said, You° do not know what you° ask. Are you° able to

KJV 22. But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to

drink the cup which I am about to drink, or to be immersed* (with) the immersion* (to) which I am (about to be) immersed*? They say to him, We are able.

drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with They say unto him, We are able.

Dk1871 22. Men Jesus svarede og sagde: I vide ikke, hvad I bede. Kunne I drikke den Kalk, som jeg skal drikke, og døbes med den Daab, som jeg skal døbes med? De sige til ham: vi kunne.

KXII 22. Då svarade Jesus, och sade: I veten icke hvad I bedjen; kunnen I dricka den kalken, som jag skall dricka, och döpas med det dopet, som jag döpes med? Då sade de till honom: Ja, väl.

PR1739 22. Agga Jesus wastas ja ütles: Teie ei tea mitte, mis teie pallute, kas teie woite sest karrikast jua, mis minna pean joma, ja se ristmissega ennast lasta ristida, misga mind ristitakse? nemmad ütlesid temma wasto: Jah woime.

LT 22. Jėzus atsakė: ‘‘Nežinote, ko prašote. Ar galite gerti taurę, kurią Aš gersiu, ir būti krikštijami krikštu, kuriuo Aš krikštijamas?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Galime‘‘.

Luther1912 22. Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der

Ostervald-Fr 22. Mais Jésus, répondant, leur dit: vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, ou être baptisés du baptême dont je dois

ich getauft werde? Sie sprachen zu ihm: Jawohl.

RV'1862 22. Entónces Jesús respondiendo, dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber de la copa de que yo tengo que beber; y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado? Dícen ellos: Podemos.

PL1881 22. Ale Jezus odpowiadając rzekł: Nie wiecie, o co prosicie; możecież pić kielich, który ja będę pił? i chrztem, którym się ja chrzczę, być ochrzczeni? Rzekli mu: Możemy.

RuSV1876 22 Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которуюЯ буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.

être baptisé?Ils lui dirent: Nous le pouvons.

SVV1750 22 Maar Jezus antwoordde en zeide: Gijlieden weet niet wat gij begeert; kunt gij den drinkbeker drinken, dien Ik drinken zal, en met den doop gedoopt worden, waarmede Ik gedoopt worde? Zij zeiden tot Hem: Wij kunnen.

Karoli1908 Hu 22. Jézus pedig felelvén, monda: Nem tudjátok, mit kértek. Megihatjátok-é a pohárt, [8†] a melyet én megiszom? és megkeresztelkedhettek-é azzal [9†] a keresztséggel, a melylyel én megkeresztelkedem? Mondának néki: Meg.

БКуліш 22. Озвав ся ж Ісус і рече: Не знаєте, чого просите. Чи зможете ви пити чашу, яку я пити му, й хреститись хрещеннєм, яким я хрещусь? Кажуть йому: Зможемо.

FI33/38 23 Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin), mutta minun oikealla ja vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille minun Isäni on sen valmistanut".

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: minun kalkkini tosin te juotte ja sillä kasteella, jolla minä kastetaan, te kastetaan; mutta istua minun oikialla kädelläni, taikka vasemmalla, ei ole minun antamisellani, vaan joille se on valmistettu minun Isältäni.

UT1548 23. He sanoit henelle/ Me woima. Hen sanoi heille/ Minun Calkin tosin te iootta/ ia sille castel/ iolla mine castetan/ te castetan. Mutta istua minun oikeal kädhelen/ taicka wasemalla/ ei ole minun andaminen mutta ioille walmistettu ombi minun Iseldeni. (He sanoit hänelle/ Me woimme. Hän sanoi heille/ Minun kalkin te

TKIS 23 Hän sanoi heille: ”Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin). Mutta oikealla ja vasemmalla puolella istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille Isäni on sen valmistanut.”

CPR1642 23. He sanoit hänelle: me woimma. Hän sanoi heille: Minun Calckini tosin te juotta ja sillä Castella jolla minä castetan te castetan. Mutta istua minun oikialla kädelläni taicka wasemalla ei ole minun andamisellani mutta joille se on walmistettu minun Isäldäni.

tosin juotte/ ja sillä kasteella/ jolla minä kastetaan/ te kastetaan. Mutta istua minun oikealla kädelläni/ taikka wasemmalla/ ei ole minun antaminen mutta joille walmistettu ompi minun Isältäni.)

Gr-East

23. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

Text Receptus

23. και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο του πατρος μου 23. kai legei aυtois to men poterion mου piesthe kai to βaptisma o ego βaptizomai βaptisthesesthe to de kathisai ek deksion mου kai eks eυonυmon mου oυk estin emon doυnai all ois etoimastai υpo toυ patros mου

MLV19

23 And he says to them, Indeed, you° will be drinking my cup and you° will be immersed* (with) the immersion* (to)

KJV

23. And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with:

which I am immersed*, but to sit at my right and at my left, is not mine to give, but (it is for them) for whom it has been prepared by my Father.

but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

Dk1871 23. Og han sagde til dem: min Kalk skulle vil vel drikke, og med den Daab, som jeg døbes med, skulle I døbes, men at sidde ved min høire og ved min venstre Side, hører ikke mig til at give Nogen, uden dem, som det er beredt af min Fader.

KXII 23. Sade han till dem: Min kalk skolen I visst dricka, och döpas med det dop, som jag döpes med; men sitta på mina högra hand och venstra står icke mig till att gifva, utan dem som det tillredt är af minom Fader.

PR1739 23. Ja temma ütles neile: Minno karrikast peate teie kül joma, ja se ristmissega, misga mind ristitakse, peab teid ristitama: agga minno parremal ja minno pahhemal käel istuda, ep olle minno käes teile anda, waid kennele se on walmistud minno Issast.)

LT 23. Tuomet Jis tarė: ‘‘Mano taurę, tiesa, gersite, ir krikštu, kuriuo Aš krikštijamas, būsite pakrikštyti, bet vietą mano dešinėje ar kairėje ne Aš duodu; tai bus tiems, kuriems mano Tėvo paruošta’’.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, mit der ich getauft werde, sollt ihr getauft

Ostervald-Fr 23. Et il leur dit: Il est vrai que vous boirez ma coupe, et que vous serez baptisés du baptême dont je serai

werden; aber das sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben steht mir nicht zu, sondern denen es bereitet ist von meinem Vater.

RV'1862 23. El les dice: A la verdad de mi copa beberéis; y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados; mas sentaros a mi mano derecha, y a mi izquierda, no es mío darlo, sino a los que está aparejado por mi Padre.

PL1881 23. Tedy im rzekł: Kielichci mój pić będziecie, i chrztem, którym się ja chrzczę, ochrzczeni będziecie; ale siedzieć po prawicy mojej i po lewicy mojej, nie jest moja rzecz dać wam, ale tym, którym jest zgotowano od Ojca mojego.

RuSV1876 23 И говорит им: чашу Мою будете пить,

baptisé; mais d'être assis à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi à l'accorder; cela ne sera donné qu'à ceux à qui mon Père l'a destiné.

SVV1750 23 En Hij zeide tot hen: Mijn drinkbeker zult gij wel drinken, en met den doop, waarmede Ik gedoopt worde, zult gij gedoopt worden; maar het zitten tot Mijn rechter-,en tot Mijn linker hand, staat bij Mij niet te geven, maar het zal gegeven worden dien het bereid is van Mijn Vader.

Karoli1908 Hu 23. És monda nékik: Az én poharamat megiszszátok ugyan, és a keresztséggel, a melylyel én megkeresztelkedem, megkeresztelkedtek; de az én jobb és balkezem felől való ülést nem az én dolgom megadni, hanem azoké lesz az, a kiknek az én Atyám elkészítette.

БКуліш 23. І рече до них: Ви-то чашу мою пити

и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит , но кому уготовано Отцем Моим.

мете, й хрещеннєм, яким я хрещусь, хрестити метесь; тільки ж, щоб вам сидїти по правицї в мене й по лївицї в мене, се не єсть моє дати, а кому приготовлено від Отця мого.

FI33/38 24 Kun ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he näihin kahteen veljekseen.

Biblia1776 24. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he niistä kahdesta veljeksestä.

UT1548 24. Coska nyt ne kymmenen sen cwlit/ närckestyt he nijstä cahdest weliest. (Koska nyt ne kymmenen sen kuulit/ närkästyit he niistä kahdesta weljestä.)

TKIS 24 Sen kuultuaan ne kymmenen närkästyivät näihin kahteen veljekseen.

CPR1642 24. Cosca ne kymmenen sen cuulit närkästyit he nijstä cahdesta weljexestä.

Gr-East 24. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

Text Receptus 24. και ακουσαντες οι δεκα ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων
24. kai akousantes oi deka eganaktesan peri ton duo adelfon

MLV19 24 And having heard (this), the ten were indignant concerning the two brothers.

KJV 24. And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two

brethren.

Dk1871 24. Og der de Ti det hørte, bleve de vrede paa de to Brødre.

PR1739 24. Ja kui need kümme sedda kuulsid, sai nende meel pahhaks nende kahhe wenna peäle.

Luther1912 24. Da das die zehn hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder.

RV'1862 24. Y como los diez oyeron esto, se enojaron de los dos hermanos.

PL1881 24. A usłyszawszy to oni dziesięciu, rozgniewali się na onych dwóch braci.

RuSV1876 24 Услышав сие, прочие десять учеников вознегодовали на двух братьев.

KXII 24. När de tio det hörde, vordo de misslynte på de två bröderna.

LT 24. Tai išgirdę, kiti dešimt mokinių supyko ant dviejų brolių.

Ostervald-Fr 24. Les dix autres, ayant entendu cela, furent indignés contre ces deux frères.

SVV1750 24 En als de andere tien dat hoorden, namen zij het zeer kwalijk van de twee broeders.

Karoli1908 Hu 24. És hallva ezt a tíz, megboszankodék a két testvérre.

БКуліш 24. І почувши десять, ремствували на двох братів.

FI33/38 25 Mutta Jeesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi: "Te tiedätte, että kansojen ruhtinaat herroina niitä hallitsevat, ja että mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

Biblia1776 25. Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi: te tiedätte, että kansain päämiehet vallitsevat heitä, ja ylimmäisillä on valta heidän ylitsensä.

UT1548 25. Mutta Iesus cutzui heidet tygens/ ia sanoi/ Te tiedhette/ että pacanaiden pämiehet heite waltauat/ ia iotca ialot ouat/ he wallan harioittauat heiden pälens. (Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä/ ja sanoi/ Te tiedätte/ että pakanoiden päämiehet heitä waltaawat/ ja jotka jalot owat/ he wallan harjoittawat heidän päällänsä.)

Gr-East 25. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

TKIS 25 Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi: ”Tiedätte, että kansain ruhtinaat herroina niitä hallitsevat ja mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

CPR1642 25. Mutta Jesus cudzui heidän tygöns ja sanoi: te tiedätte että mailmalliset Päämiehet wallidzewat heitä ja jotca jalot owat he hallidzewat heitä.

Text Receptus 25. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους ειπεν οιδατε οτι οι αρχοντες των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι κατεξουσιαζουσιν αυτων 25. o de iesous proskalesamenos autous

eipen oidate oti oi archontes ton ethnon katakυrieυoυsin aυton kai oi megaloi kateksoυsiazoυsin aυton

MLV19 25 But Jesus called them and said, You° know that the rulers of the Gentiles are lording it over them, and their great ones wield authority over them.

KJV 25. But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

Dk1871 25. Men Jesus kaldte dem til sig og sagde: I vide, at Folkenes Fyrster herske over dem, og de Store bruge Myndighed over dem.

KXII 25. Då kallade Jesus dem till sig, och sade: I veten, att verldslige Förstar äro rådande, och de som herrar äro, hafva magtena.

PR1739 25. Agga Jesus kutsus neid ennese jure ja ütles: Teie teate, et pagganatte üllemad wallitsewad nende ülle, ja sured wotwad woimust nende peäle.

LT 25. O Jėzus, pasikvietęs juos pas save, tarė: ‘‘Jūs žinote, kad pagonių valdovai jiems viešpatauja ir didieji juos valdo.

Luther1912 25. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten

Ostervald-Fr 25. Et Jésus, les ayant appelés, leur dit: Vous savez que les princes des nations

herrschen und die Obersten haben Gewalt.

RV'1862 25. Entónces Jesús llamándolos, dijo: Ya sabéis que los príncipes de los Gentiles se enseñorean sobre ellos; y los que son grandes ejercen sobre ellos potestad.

PL1881 25. Ale Jezus zwoławszy ich, rzekł: Wiecie, iż książęta narodów panują nad nimi, a którzy wielcy są, mocy dokazują nad nimi.

RuSV1876 25 Иисус же, подозвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими;

FI33/38 26 Näin älköön olko teillä keskenänne, vaan joka teidän keskuudessanne tahtoo suureksi tulla, se olkoon teidän palvelijanne,

Biblia1776 26. Vaan ei niin pidä oleman teidän keskenänne; mutta joka tahtoo teidän

les dominent, et que les grands leur commandent avec autorité.

SVV1750 25 En als Jezus hen tot Zich geroepen had, zeide Hij: Gij weet, dat de oversten der volken heerschappij voeren over hen, en de groten gebruiken macht over hen.

Karoli1908 Hu 25. Jézus pedig előszólítván őket, monda: Tudjátok, hogy a pogányok fejedelmei [10†] uralkodnak azokon, és a nagyok hatalmaskodnak rajtok.

БКуліш 25. Ісус же, покликавши їх, рече: Ви знаєте, що в поган князї панують над ними, й великі управляють ними.

TKIS 26 Niin älköön (kuitenkaan) olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,

CPR1642 26. Ei nijn pidä oleman teidän keskenän mutta cuca tahto teidän seasan jaloin olla

seassanne suurin olla, se olkoon teidän palvelianne;

UT1548 26. Ei nin pidhe oleman teiden keskenen/ mutta cuka ikenens tactoisi teiden seghasan ialo olla/ se olkan teiden paluelian. (Ei niin pidä oleman teidän keskenän/ mutta kuka ikänänsä tahtoisi teidän seassan jalo olla/ se olkaan teidän palwelijan.)

se olcan teidän palwelian.

Gr-East 26. οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

Text Receptus 26. ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη εν υμιν μεγας γενεσθαι εστω υμων διακονος 26. ouch outos de estai en υmin all os ean thele en υmin megas genesthai esto υmon diakonos

MLV19 26 But it will not be so among you°, but whoever will be wishing to become great among you°, he will be your° servant;

KJV 26. But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

Dk1871 26. Men saa skal det ikke være iblandt Eder; men hvo som vil være stor iblandt Eder, han være Eders Tjener;

KXII 26. Så skall det icke vara ibland eder; utan den, som vill vara mägtig ibland eder, han vare edar tjenare.

PR1739 26. Agga teie seas ei pea se nenda mitte ollema; waid kes ial tahhab teie seast sureks sada, se olgo teie tener.

LT 26. Bet tarp jūsų taip neturi būti. Kas iš jūsų nori būti didžiausias, tebūnie jūsų tarnas,

Luther1912 26. So soll es nicht sein unter euch. Sondern, so jemand will unter euch gewaltig sein, der sei euer Diener;

Ostervald-Fr 26. Mais il n'en doit pas être ainsi parmi vous; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur.

RV'1862 26. Mas entre vosotros no será así; sino el que entre vosotros quisiere hacerse grande, será vuestro servidor;

SVV1750 26 Doch alzo zal het onder u niet zijn; maar zo wie onder u zal willen groot worden, die zij uw dienaar;

PL1881 26. Lecz nie tak będzie między wami: ale ktobykolwiek między wami chciał być wielkim, niech będzie sługą waszym.

Karoli1908 Hu 26. De ne így legyen közöttetek; hanem a ki közöttetek nagy [11†] akar lenni, legyen a ti szolgátok;

RuSV1876 26 но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою;

БКуліш 26. Не так же буде в вас: нї, хто хоче бути великим між вами, нехай буде вам слугою;

FI33/38 27 ja joka teidän keskuudessanne tahtoo

TKIS 27 ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen

olla ensimmäinen, se olkoon teidän orjanne;

Biblia1776 27. Ja joka tahtoo teidän seassanne ensimäinen olla, se olkoon teidän palvelianne.

UT1548 27. Ja ioca tactoisi teiden seghasan ensimeinen olla/ se olcon teiden drengine. (Ja joka tahtoisi teidän seassan ensimmäinen olla/ se olkoon teidän renkinne.)

Gr-East 27. καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

MLV19 27 and whoever wishes to be first among you°, let him be your° bondservant;

Dk1871 27. og hvo som vil være den Ypperste iblandt Eder, han være Eder underdanig.

olkoon orjanne,

CPR1642 27. Ja joca tahto teidän seasan ensimäinen olla se olcan teidän palwelian.

Text Receptus 27. και ος εαν θελη εν υμιν ειναι πρωτος εστω υμων δουλος 27. kai os ean thele en υmin einai protos esto υmon doυlos

KJV 27. And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

KXII 27. Och hvilken ibland eder vill vara den främste, han vare edar dräng.

PR1739 27. Ja kes ial teie seast keige üllem tahhab olla, se olgo teie sullane.

Luther1912 27. und wer da will der Vornehmste sein, der sei euer Knecht,

RV'1862 27. Y el que entre vosotros quisiere ser el primero, será vuestro siervo:

PL1881 27. A ktobykolwiek między wami chciał być pierwszym, niech będzie sługą waszym.

RuSV1876 27 и кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом;

FI33/38 28 niinkuin ei Ihmisen Poikakaan tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä."

Biblia1776 28. Niinkuin ei Ihmisen Poika tullut, että häntä piti palveltaman, mutta että hän palvelis, ja antais henkensä lunastukseksi

LT 27. ir kas nori būti pirmas tarp jūsų, tebūnie jūsų vergas.

Ostervald-Fr 27. Et quiconque voudra être le premier entre vous, qu'il soit votre esclave,

SVV1750 27 En zo wie onder u zal willen de eerste zijn, die zij uw dienstknecht.

Karoli1908 Hu 27. És a ki közöttetek első akar lenni, legyen a [12†] ti szolgátok.

БКуліш 27. і хто хоче між вами бути першим, нехай вам буде рабом,

TKIS 28 niin kuin Ihmisen Poika ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen puolesta."

CPR1642 28. Nijncuin ei ihmisen Poica tullut että händä piti palweldaman mutta että hän palwelis ja andais hengens lunastuxexi

monen edestä.

UT1548 28. Ninquin Inhimisen Poica ei tullut että hende piti palueltama'/ mutta että hen paluelis/ ia annais henen Hengens lunastuxexi monen edheste. (Niinkuin Ihmisen Poika ei tullut että häntä piti palweltaman/ mutta että hän palwelisi/ ja antaisi hänen henkensä lunastukseksi monen edestä.)

Gr-East 28. ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

MLV19 28 just-like the Son of Man did not come to be served to, but to serve and to give his life (as) a redemption in exchange-for many. {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk

monen edestä.

Text Receptus 28. ωσπερ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων 28. osper o υios tou anthropou ouk elthen diakonethenai alla diakonesai kai dounai ten psυchen aυtou lυtron anti pollon

KJV 28. Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

18:35-43; Jericho.}

Dk1871 28. Ligesom Menneskens Søn ikke er kommen at lade sig tjene, men at tjene og at give sit Liv til en Gjenløsning for Mange.

KXII 28. Såsom menniskones Son är icke kommen, på det han vill låta tjena sig, utan att han vill tjena, och gifva sitt lif till återlösning för många.

PR1739 28. Nenda kui innimesse Poeg ep olle tulnud, et tedda tenitakse, waid et temma tenib ja annab omma hinge lunnastamisse hinnaks mitme eest.

LT 28. Ir Žmogaus Sūnus atėjo, ne kad Jam tarnautų, bet pats tarnauti ir savo gyvybės atiduoti kaip išpirkos už daugelį‘‘.

Luther1912 28. gleichwie des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zu einer Erlösung für viele.

Ostervald-Fr 28. Comme le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour plusieurs.

RV'1862 28. Así como el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

SVV1750 28 Gelijk de Zoon des mensen niet is gekomen om gediend te worden, maar om te dienen, en Zijn ziel te geven tot een rantsoen voor velen.

PL1881 28. Jako i Syn człowieczy nie przyszedł, aby

Karoli1908 Hu 28. Valamint az embernek Fia nem azért

mu służono, ale aby służył, i aby dał duszę swą na okup za wielu.

jött, hogy néki szolgáljanak, hanem hogy ő [13†] szolgáljon, és adja az ő életét [14†] váltságul sokakért.

RuSV1876 28 так как Сын Человеческий не для того пришел, чтобыЕму служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

БКуліш 28. як Син чоловічий не прийшов, щоб служено Йому, а служити, й дати душу свою яко викуп за многих.

FI33/38 29 Ja heidän lähtiessään Jerikosta seurasi häntä suuri kansan paljous.

Biblia1776 29. Ja heidän lähteissänsä Jerikosta, seurasi häntä paljo kansaa.

UT1548 29. Ja heide' wlgoskieudesens Jerichost/ seurasi he'de palio Ca'ssa. (Ja heidän ulos käydessänsä Jerikosta/ seurasi häntä paljon kansaa.)

TKIS 29 Heidän lähtiessään Jerikosta Häntä seurasi suuri kansanjoukko.

CPR1642 29. Ja heidän lähteisäns Jerichost seurais händä paljo Canssa.

Gr-East 29. Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

Text Receptus 29. και εκπορευομενων αυτων απο ιεριχω ηκολουθησεν αυτω οχλος πολυς
29. kai ekporevomenon auton apo iericho ekolouthesen auto ochlos polus

MLV19 29 And (while) traveling out from Jericho, a large crowd followed him.

Dk1871 29. Og der de gik ud fra Jericho, fulgte ham meget Folk.

PR1739 29. Ja kui nemmad Jeriko liñnast wäljaläksid, käis paljo rahwast temma järrel.

Luther1912 29. Und da sie von Jericho auszogen, folgte ihm viel Volks nach.

RV'1862 29. Entónces saliendo ellos de Jericó, le seguía una gran multitud.

PL1881 29. A gdy oni wychodzili z Jerycha, szedł za nim wielki lud.

RuSV1876 29 И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа.

KJV 29. And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

KXII 29. Och när de gingo utaf Jericho, följde honom mycket folk.

LT 29. Jiems išeinant iš Jericho, paskui Jį sekė didelė minia.

Ostervald-Fr 29. Et comme ils partaient de Jérico, une grande foule le suivit.

SVV1750 29 En als zij van Jericho uitgingen, is Hem een grote schare gevolgd.

Karoli1908 Hu 29. És mikor [15†] Jerikóból távozának, nagy sokaság követé őt.

БКуліш 29. І як виходили вони з Єрихона, йшло слїдом за Ним багато народу.

FI33/38 30 Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä; ja kun he kuulivat, että Jeesus kulki ohitse, huusivat he sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä".

Biblia1776 30. Ja katso, kaksi sokiaa istuivat tien ohessa. Kuin he kuulivat, että Jesus kävi ohitse, huusivat he, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

UT1548 30. Ja catzo/ Caxi sokiata istuit tijen ohes. Coska he cwlit/ että Iesus keui/ hwdhit he sanodhen/ O Herra Dauidin Poica armadha meite/ (Ja katso/ Kaksi sokeata istuit tien ohessa. Koska he kuulit/ että Jesus käwi/ huusit he sanoen/ Oi Herra Dawidin Poika armahda meitä.)

Gr-East 30. καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱός Δαυΐδ.

TKIS 30 Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä. Kuullessaan Jeesuksen kulkevan ohi, he huusivat sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

CPR1642 30. Ja cadzo caxi sokiata istuit tien ohes. Cosca he cuulit että Jesus käwi huusit he sanoden: Herra Dawidin Poica armada meitä.

Text Receptus 30. και ιδου δυο τυφλοι καθημενοι παρα την οδον ακουσαντες οτι ιησους παραγει εκραξαν λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ 30. kai idou duo tufloi kathemenoi para ten odon

akoυsantes oti iesoυs paragei ekraksan legontes eleeson emas kυrie υios daβid

MLV19 30 And behold, two blind men sitting beside the road, having heard that Jesus was passing by, they cried out, saying, Lord, son of David, show-mercy to us!

KJV 30. And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

Dk1871 30. Og see, to Blinde sadde ved Veien, og der de hørte, at Jesus gik forbi, raabte de og sagde: Herre, Davids Søn, forbarme dig over os!

KXII 30. Och si, två blinde såto vid vägen; och när de hörde, att Jesus gick der fram, ropade de, och sade: Ack! Herre, Davids Son, förbarma dig öfver oss.

PR1739 30. Ja wata, kaks pimmedat istsid tee äres, ja kui nemmad kuulsid, et Jesus möda läks, kissendasid nemmad, ja ütlesid: Issand Taweti Poeg, heida armo meie peäle!

LT 30. Ir štai pakelėje sėdėjo du neregiai. Išgirdę praeinantį Jėzų, jie ėmė šaukti: ‘‘Viešpatie, Dovydo Sūnau, pasigailėk mūsų!’’

Luther1912 30. Und siehe, zwei Blinde saßen am Wege; und da sie hörten, daß Jesus vorüberging, schrieen sie und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

Ostervald-Fr 30. Et deux aveugles qui étaient assis près du chemin, ayant entendu que Jésus passait, crièrent en disant: Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous!

RV'1862 30. Y, he aquí, dos ciegos sentados junto al camino, como oyeron que Jesús pasaba, clamaron, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

SVV1750 30 En ziet, twee blinden, zittende aan den weg, als zij hoorden, dat Jezus voorbijging, riepen, zeggende: Heere, Gij Zone Davids! ontferm U onzer.

PL1881 30. A oto dwaj ślepi, siedzący przy drodze, usłyszawszy, iż Jezus przechodził, zawołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, synu Dawidowy!

Karoli1908 Hu 30. És ímé, két vak, a ki az út mellett ül vala, meghallván, hogy Jézus arra megy el, kiált vala, mondván: Uram, Dávidnak Fia, könyörülj rajtunk!

RuSV1876 30 И вот, двое слепых, сидевшие у дороги, услышав, что Иисус идет мимо, начали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!

БКуліш 30. І ось двоє сліпих, що сиділи над шляхом, почувши, що Ісус переходить, кричали, кажучи: Помилуй нас, Господи, сину Давидів.

FI33/38 31 Niin kansa nuhteli heitä saadakseen heidät vaikenemaan; mutta he huusivat sitä enemmän sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä".

TKIS 31 Mutta kansa nuhteli heitä, jotta he vaikenisivat. He huusivat kuitenkin sitä kovemmin sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

Biblia1776 31. Niin kansa torui heitä vaikenemaan. Mutta he huusivat enemmin, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

CPR1642 31. Nijn Canssa waadei heitä waickeneman. Mutta he huusit enämmin sanoden: Herra Dawidin Poica armada

meitä.

UT1548 31. Nin Canssa nuchteli heite waickeneman. Mutta he enämin hwsit sanodhen/ O Herra Dauidin Poica armadha meite. (Niin kansa nuhteli heitä waikenemaan. Mutta he enemmin huusit sanoen/ Oi Herra Dawidin Poika armahda meitä/)

Gr-East 31. ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζον λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱός Δαυΐδ.

Text Receptus 31. ο δε οχλος επετιμησεν αυτοις ινα σιωπησωσιν οι δε μειζον εκραζον λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ 31. o de ochlos epetimesen aυtois ina siopesosin oi de meizon ekrazon legontes eleeson emas kυrie υios daβid

MLV19 31 But the crowd rebuked them, in order that they should be silent, but they were crying out the greatest, saying, Lord, son of David, show-mercy (to) us!

KJV 31. And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

Dk1871 31. Men Folket truede dem, at de skulle tie;

KXII 31. Men folket näpste dem, att de skulle

men de raabte mere og sagde: Herre, Davids Søn, forbarme dig over os!

tiga. Då ropade de dessmer, och sade: Ack! Herre, Davids Son, förbarma dig öfver oss.

PR1739 31. Agga rahwas söitles neid, et nemmad piddid wait ollema; agga nemmad kissendasid weel ennam, ja ütlesid: Issand Taweti Poeg heida armo meie peäl.

LT 31. Minia draudė juos, kad tylėtų, bet anie dar garsiau šaukė: ‘‘Viešpatie, Dovydo Sūnau, pasigailėk mūsų!’’

Luther1912 31. Aber das Volk bedrohte sie, daß sie schweigen sollten. Aber sie schrieen viel mehr und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

Ostervald-Fr 31. Et le peuple les reprit, pour les faire taire; mais ils criaient plus fort: Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous!

RV'1862 31. Y la multitud les reñía para que callasen; mas ellos clamaban más, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

SVV1750 31 En de schare bestrafte hen, opdat zij zwijgen zouden; maar zij riepen te meer, zeggende: Ontferm U onzer, Heere, Gij Zone Davids!

PL1881 31. Ale on lud gromił ich, aby milczeli; lecz oni tem więcej wołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, synu Dawidowy!

Karoli1908 Hu 31. A sokaság pedig dorgálja vala őket, hogy hallgassanak; de azok annál jobban kiáltnak vala, mondván: Uram, Dávidnak Fia, könyörülj rajtunk!

RuSV1876 31 Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!

БКуліш 31. Народ же сварився на них, щоб мовчали; а вони ще більш кричали, кажучи: Помилуй нас, Господи, сину Давидів.

FI33/38 32 Silloin Jeesus seisahtui ja kutsui heidät tykönsä ja sanoi: "Mitä tahdotte, että minä teille tekisin?"

TKIS 32 Silloin Jeesus seisahtui, kutsui heidät ja sanoi: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"

Biblia1776 32. Ja Jesus seisahti, ja kutsui heidät tykönsä, ja sanoi: mitä te tahdotte, että minun pitää teille tekemän?

CPR1642 32. Ja Jesus seisatti ja cudzui heidän tygöns ja sanoi: Mitä te tahdotta että minun pitä teidän tekemän?

UT1548 32. Ja Iesus seisatti/ ia cutzui heite tygens/ ia sanoi/ Mite te tahdot että minu' pite teide' tekeme'? (Ja Jesus seisahti/ ja kutsui heitä tykönsä/ ja sanoi/ Mitä te tahdot että minun pitää teidän tekemän?)

Gr-East 32. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

Text Receptus 32. και στας ο ιησους εφωνησεν αυτους και ειπεν τι θελετε ποιησω υμιν 32. kai stas o iesous efonesen autous kai eipen ti thelete poieso υmin

MLV19 32 And Jesus stood and summoned them, and said, What do you° will that I might do for you°?

KJV 32. And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you

Dk1871 32. Og Jesus stod stille og kaldte ad dem og sagde: hvad ville I, at jeg skal gjøre Eder?

KXII 32. Då stadnade Jesus, och kallade dem, och sade: Hvad viljen I, att jag skall göra eder?

PR1739 32. Ja Jesus jäi seisma ja hüdis neid, ja ütles: Mis te tahhate, et minna teile pean teggema?

LT 32. Jėzus sustojo, pašaukė juos ir paklausė: ‘‘Ko norite, kad jums padaryčiau?’’

Luther1912 32. Jesus aber stand still und rief sie und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch tun soll?

Ostervald-Fr 32. Et Jésus, s'arrêtant, les appela et leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse?

RV'1862 32. Y parándose Jesús, los llamó, y dijo: ¿Qué queréis que haga por vosotros?

SVV1750 32 En Jezus, stil staande, riep hen en zeide: Wat wilt gij, dat Ik u doe?

PL1881 32. A zastanowiwszy się Jezus, zawołał ich i rzekł: Cóż chcecie, abym wam uczynił?

Karoli1908 Hu 32. És megállván Jézus, megszólítá őket és monda: Mit akartok, hogy cselekedjem veletek?

RuSV1876 32 Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: чего вы хотите от Меня?

БКуліш 32. І, зупинившись Ісус, покликав їх, і рече: Що хочете, щоб зробив вам?

FI33/38 33 He sanoivat hänelle: "Herra, että meidän silmämme aukenisivat".

TKIS 33 He sanoivat Hänelle: "Herra, että silmämme aukenisivat."

Biblia1776 33. Sanoivat he hänelle: Herra, että meidän silmämme aukenisivat.

CPR1642 33. Sanoit he hänelle: Herra että meidäm silmän aukenisit.

UT1548 33. Sanoit he henelle/ Herra/ että meiden silmen aukenisit. (Sanoit he hänelle/ Herra/ että me meidän silmäin aukenisit.)

Gr-East 33. λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ.

Text Receptus 33. λεγουσιν αυτω κυριε ινα ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι 33. legousin auto kurie ina anoichthosin emon oi ofthalmoi

MLV19 33 They say to him, Lord, that* our eyes might be opened.

KJV 33. They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

Dk1871 33. De sagde til ham: Herre! at vore Øine maatte oplades.

KXII 33. De sade till honom: Herre, att vår ögon måtte öppnas.

PR1739 33. Nemmad ütlesid temma wasto: Issand, et meie silmad saaksid lahti.

Luther1912 33. Sie sprachen zu ihm: HERR, daß unsere Augen aufgetan werden.

RV'1862 33. Dícenle ellos: Señor, que sean abiertos nuestros ojos.

PL1881 33. Rzekli mu: Panie! aby były otworzone oczy nasze.

RuSV1876 33 Они говорят Ему: Господи! чтобы открылись глаза наши.

FI33/38 34 Niin Jeesuksen tuli heitä sääli, ja hän kosketti heidän silmiänsä, ja kohta he saivat näkönsä ja seurasivat häntä.

Biblia1776 34. Niin Jesus armahti heitä ja tarttui heidän silmiinsä, ja he saivat kohta näkönsä ja seurasivat häntä.

LT 33. Neregiai Jam atsakė: ‘‘Viešpatie, kad atsivertų mūsų akys’’.

Ostervald-Fr 33. Ils lui dirent: Seigneur, que nos yeux soient ouverts.

SVV1750 33 Zij zeiden tot Hem: Heere! dat onze ogen geopend worden.

Karoli1908 Hu 33. Mondának néki: Azt, Uram, hogy megnyíljanak a mi szemeink.

БКуліш 33. Кажуть йому: Господи, щоб очі наші відкрились.

TKIS 34 Niin Jeesus säälin valtaamana kosketti heidän silmiään ja heti heidän silmänsä saivat näkönsä takaisin ja he seurasivat Häntä.

CPR1642 34. Nijn Jesus armahti heitä ja rupeis heidän silmijns: Ja he sait cohta näköns ja seuraisit händä.

UT1548 34. Nin Iesus armachti heiden pälens/ rupeisi heiden silmijnse. Ja cocta heiden silmens sait näghön/ Ja he seurasit hende. (Niin Jesus armahti heidän päällensä/ rupesi heidän silmiinsä. Ja kohta heidän silmänsä sait näön/ Ja he seurasit häntä.)

Gr-East 34. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 34. σπλαγχνισθεις δε ο ιησους ηψατο των οφθαλμων αυτων και ευθεως ανεβλεψαν αυτων οι οφθαλμοι και ηκολουθησαν αυτω 34. splagchnistheis de o iesous epsato ton ofthalmon auton kai eutheos aneβlepsan auton oi ofthalmoi kai ekolouthesan auto

MLV19 34 Now Jesus, having compassion, touched their eyes, and immediately their eyes recovered their sight and they followed him.

KJV 34. So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

Dk1871 34. Men Jesus ynkedes inderligen, og rørte ved deres Øine. og strax bleve deres Øine

KXII 34. Då varkunnade sig Jesus öfver dem, och tog på deras ögon; och straxt fingo

seende, og de fulgte ham.

PR1739 34. Agga Jesussel olli halle meel ja putus nende silmade külge, ja seddamaid näggid nende silmad jälle, ja nemmad käisid temma järrel.

Luther1912 34. Und es jammerte Jesum, und er rührte ihre Augen an; und alsbald wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgten ihm nach.

RV'1862 34. Entónces Jesús teniéndoles misericordia, tocó los ojos de ellos, y luego sus ojos recibieron la vista, y le siguieron.

PL1881 34. A użaliwszy się ich Jezus, dotknął się oczu ich, a zaraz przejrzały oczy ich; i szli za nim.

RuSV1876 34 Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; итотчас

de sina syn, och följde honom.

LT 34. Pasigailėjęs Jėzus palietė jų akis; jie tučtuojau praregėjo ir nusekė paskui Jį.

Ostervald-Fr 34. Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux, et aussitôt ils virent, et ils le suivirent.

SVV1750 34 En Jezus, innerlijk bewogen zijnde met barmhartigheid, raakte hun ogen aan; en terstond werden hun ogen ziende, en zij volgden Hem.

Karoli1908 Hu 34. Jézus pedig megszánván őket, illeté az ő szemeiket; és szemeik azonnal megnyíltak; és követék őt.

БКуліш 34. Змилосердив ся ж Ісус, і доторкнувсь очей їх, і зараз прозріли

прозрели глаза их, и они пошли за Ним.

очі їх, і пійшли вони слїдом за Ним.

21 luku

Jeesus tulee ratsastaen Jerusalemiin 1 – 11, puhdistaa pyhäkön 12 – 17 ja tuomitsee hedelmättömän viikunapuun 18 – 22 Jeesukselta kysytään, millä vallalla hän näitä tekee 23 – 27; hän nuhtelee ylipappeja ja kansan vanhimpia vertauksissa kahdesta viinitarhatyöhön lähetetystä veljeksestä 28 – 32 ja pahoista viinitarhureista 33 – 46. (V. – 11 vert. Mark. 1: 1 – 10 Luuk. 9: 29 – 38 Joh. 2:12 – 16.)

FI33/38 1 Ja kun he lähestyivät Jerusalemia ja saapuivat Beetfageen, Öljymäelle, silloin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyivät Jerusalemia ja tulivat Betphageen öljymäen tykö, lähetti Jesus kaksi opetuslasta,

UT1548 1. JA quin he lehestuit Jerosolimat ia tulit Bethphagen Oliomäen tyge/ silloin Iesus

TKIS 1 Kun he lähestyivät Jerusalemia ja tulivat Beetfageen Öljyvuorelle, niin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

CPR1642 1. JA cuin he lähestyit Jerusalemita ja tulit Bethpha01O Öljymäen tygö lähetti Jesus caxi Opetuslastans sanoden heille:

lehetti caxi Opetuslastans sanoden heille/ (Ja kuin hän lähestyit Jerusalemia ja tuli Beetfageen Öljymäen tykö/ silloin Jesus lähetti kaksi opetuslastansa sanoen heille/)

Gr-East

1. Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθσφαγῆ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς

Text Receptus

1. και οτε ηγγισαν εις ιεροσολυμα και ηλθον εις βηθφαγη προς το ορος των ελαιων τοτε ο ιησους απεστειλεν δυο μαθητας 1. kai ote eggisan eis ierosolυma kai elthon eis βethfage pros to oros ton elaion tote o iesoυs apesteilen dυo mathetas

MLV19

1 {The week of Jesus' crucifixion. Mar 11:1-11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk 19:29-44 & Joh 12:12-19 Bethany to Jerusalem and back Sun., April 2, 30 AD.} And when they drew near to Jerusalem and came to Bethphage, toward the Mountain of Olives, Jesus then sent two disciples,

KJV

1. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

Dk1871

1. Og der de kom nær til Jerusalem, og var

KXII

1. Och när de nalkades Jerusalem, och

komne til Bethpage ved Oliebjerget, da sendte Jesus tvende Disciple og sagde til dem:

PR1739 1. Ja kui nemmad Jerusalemma liggi said, ja Petwage pole ölli mäe jure tullid, siis läkkitas Jesus kaks jüngrit, ja ütles nende wasto:

Luther1912 1. Da sie nun nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage an den Ölberg, sandte Jesus seiner Jünger zwei

RV'1862 1. Y COMO se acercaron a Jerusa- lem, y vinieron a Betfage, al monte de las Olivas, entónces Jesús envió dos discípulos,

PL1881 1. A gdy się przybliżyli do Jeruzalemu, i przyszli do Betfagie, do góry oliwnej, tedy Jezus posłał dwóch uczniów,

kommo till Bethphage, vid Oljoberget, sände Jesus två sina Lärjungar;

LT 1. Kai jie prisiartino prie Jeruzalės ir atėjo į Betfagę prie Alyvų kalno, Jėzus pasiuntė du mokinius,

Ostervald-Fr 1. Comme ils approchaient de Jérusalem, et qu'ils étaient déjà à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux disciples,

SVV1750 1 En als zij nu Jeruzalem genaakten, en gekomen waren te Beth-fage, aan den Olijfberg, toen zond Jezus twee discipelen, zeggende tot hen:

Karoli1908 Hu 1. És mikor közeledtek Jeruzsálemhez, és Bethfagéba, az olajfák hegyéhez jutottak vala, akkor elküldé Jézus két tanítványt,

RuSV1876 1 И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,

БКуліш 1. А як зближались до Єрусалиму, й прийшли в Витфагию, до гори Оливної, послав тоді Ісус двох учеників,

FI33/38 2 ja sanoi heille: "Menkää kylään, joka on edessänne, niin te kohta löydätte aasintamman sidottuna ja varsan sen kanssa; päästäkää ne ja tuokaa minulle.

TKIS 2 ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti tapaatte kytketyn aasin ja varsan sen kanssa. Päästäkää ne ja tuokaa minulle.

Biblia1776 2. Sanoen heille: menkäät kylään, joka on edessänne, ja te löydätte kohta aasintamman sidottuna, ja varsan hänen kanssansa: päästäkäät ne ja tuokaat minulle.

CPR1642 2. Mengät kylään joca on teidän edesän ja te löydätte cohta Asintamman sidottuna ja warsan hänen cansans päästäkät ne ja tuocat minulle.

UT1548 2. Menget kyleen ioca on teiden edhesen/ ia cocta te leudhet asintamman sidhottuna/ ia warsan henen cansans/ pästeket ne ia tokat minulle. (Menkäät kylään joka on teidän edessän/ ja kohta te löydät aasin tamman sidottuna/ ja warsan hänen kanssansa/ päästäkään ne ja tuokaat minulle.)

Gr-East

2. λέγων αὐτοῖς· Πορεύεθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ’ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

Text Receptus

2. λεγων αυτοις πορευθητε εις την κωμην την απεναντι υμων και ευθεως ευρησετε ονον δεδεμενην και πωλον μετ αυτης λυσαντες αγαγετε μοι 2. legon autois poreuthete eis ten komen ten apenanti υmon kai eυtheos eυresete onon dedemenen kai polon met aυtes lυsantes agagete moi

MLV19

2 saying to them, Travel° into the village which is in front of you°, and immediately you° will be finding a donkey that has been tied and a young-donkey {i.e. a foal} with her. (After) having loosed (them), lead° (them) to me.

KJV

2. Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

Dk1871

2. gaar hen i den By, som ligger for Eder, og strax skulle i finde en Aseninde bunden og et Føl hos hende; løser dem og fører dem til mig.

KXII

2. Och sade till dem: Går i byn, som ligger för eder; och straxt varden I finnande ena åsninno bundna, och fålan när henne; löser dem, och leder till mig.

PR1739

2. Minge senna allewisse, mis teie kohhal

LT

2. liepdamas: ‘‘Eikite į priešais esantį

on, ja seddamaid leiate teie ühhe kinniseutud emma-eesli ja ühhe sällo temma jures, peästke neid lahti ja toge minno jure.

kaimą ir tuojau rasite pririštą asilę su asilaičiu. Atriškite ir atveskite juos man.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und alsbald werdet ihr eine Eselin finden angebunden und ihr Füllen bei ihr; löset sie auf und führet sie zu mir!

Ostervald-Fr 2. Leur disant: Allez à la bourgade qui est devant vous, vous y trouverez aussitôt une ânesse attachée, et un ânon avec elle; détachez-les et amenez-les-moi.

RV'1862 2. Diciéndoles: Id a la aldea que está delante de vosotros, y luego hallaréis una asna atada, y un pollino con ella: desatádla, y traédmelos.

SVV1750 2 Gaat heen in het vlek, dat tegen u over ligt, en gij zult terstond een ezelin gebonden vinden, en een veulen met haar; ontbindt ze, en brengt ze tot Mij.

PL1881 2. Mówiąc im: Idźcie do miasteczka, które jest przeciwko wam, a zaraz znajdziecie oślicę uwiązaną i oślę z nią; odwiążcież je, a przywiedźcie do mnie.

Karoli1908 Hu 2. És monda nékik: Menjetek ebbe a faluba, [1†] a mely előttetek van, és legott találtok egy megkötött szamarat és vele együtt az ő vemhét; oldjátok el és hozzátok ide nékem.

RuSV1876 2 сказав им: пойдите в селение, которое

БКуліш 2. глаголючи їм: Ідїть у село, що перед

прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне;

вами, й зараз знайдете ослицю, привязану й осля з нею; одвязавши, приведїть менї.

FI33/38 3 Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin vastatkaa: 'Herra tarvitsee niitä'; ja kohta hän lähettää ne."

TKIS 3 Jos joku sanoo teille jotain, niin vastatkaa: Herra tarvitsee niitä, ja heti hän lähettää ne.

Biblia1776 3. Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin sanokaat: Herra niitä tarvitsee, ja kohta hän laskee heidät.

CPR1642 3. Ja jos jocu teille jotakin sano nijn sanocat: Herra nijtä tarwidze ja cohta hän laske heidän.

UT1548 3. Ja ios iocu teille iotakin sanopi/ nin sanocat/ Herra nijte taruitze/ ia cocta hen laske heiden. (Ja jos joku teille jotakin sanoopi/ niin sanokaat/ Herra niitä tarwitsee/ ja kohta hän laski heidän.)

Gr-East 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

Text Receptus 3. και εαν τις υμιν ειπη τι ερειτε οτι ο κυριος αυτων χρειαν εχει ευθεως δε αποστελει αυτους 3. kai ean tis υmin eipe ti ereite oti o kυrios aυton chreian echei eυtheos de apostelei aυtoυs

MLV19 3 And if anyone says anything to you°, You° will say, The Lord has need of them, and immediately he will be sending them.

KJV 3. And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

Dk1871 3. Og dersom Nogen taler Eder Noget til, da siger, at Herren har dem behov, saa skal han strax fremsende dem.

KXII 3. Och om någor talar eder till, så säger: Herren behöfver dem; och straxt släpper han dem.

PR1739 3. Ja kui teile kegi middagi ütleb, siis üttelge: Issandal on neid tarwis, siis läkkitas temma neid seddamaid.

LT 3. O jeigu kas imtų dėl to teirautis, atsakykite: ‘Jų reikia Viešpačiui’, ir iš karto juos paleis’‘.

Luther1912 3. Und so euch jemand etwas wird sagen, so sprecht: Der HERR bedarf ihrer; sobald wird er sie euch lassen.

Ostervald-Fr 3. Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il les enverra.

RV'1862 3. Y si alguno os dijere algo, decíd: El Señor los ha menester; y luego los dejará.

SVV1750 3 En indien u iemand iets zegt, zo zult gij zeggen, dat de Heere deze van node heeft, en hij zal ze terstond zenden.

PL1881 3. A jeźliby wam co kto rzekł, powiedzcie, iż Pan ich potrzebuje; a zarazem puści je.

Karoli1908 Hu 3. És ha valaki valamit szól néktek, mondjátok, hogy az Úrnak van szüksége rájuk: [2†] és legott el fogja bocsátani

őket.

RuSV1876 3 и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их.

БКуліш 3. І коли хто вам казати ме що, скажіть: Що Господеві треба їх; зараз же відпустить їх.

FI33/38 4 Mutta tämä tapahtui, että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo:

TKIS 4 Mutta tämä kaikki tapahtui, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo:

Biblia1776 4. Mutta tämä kaikki tapahtui, että täytettäisiin, mikä sanottu oli prophetan kautta, joka sanoo:

CPR1642 4. Mutta nämät tapahduit caicki että täytetäisin cuin sanottu oli Prophetan cautta joca sanoi:

UT1548 4. Mutta näme caiki tapacduit/ että se teutetäisin/ quin sanottu oli Prophetan cautta ioca sanoi/ (Mutta nämä kaikki tapahtuit/ että se täytettäisiin/ kuin sanottu oli prophetain kautta joka sanoi.)

Gr-East 4. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus 4. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος 4. touto de olon gegonen ina plerothe to rethen dia tou profetou legontos

MLV19 4 Now this whole thing has happened, in order that what was spoken through the prophet might be fulfilled, saying,

Dk1871 4. Men dette skete altsammen, at det skulde fuldkommes, som er talet ved Propheten, som siger:

PR1739 4. Agga se on keik sündinud, et piddi töeks sama, mis ööldud on prohweti läbbi, kes ütleb:

Luther1912 4. Das geschah aber alles, auf daß erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:

RV'1862 4. Y todo esto fué hecho, para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo:

PL1881 4. A to się wszystko stało, aby się wypełniło, co powiedziano przez proroka,

KJV 4. All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

KXII 4. Detta är allt skedt, att det skulle fullkomnas, som sagdt är genom Propheten, som sade:

LT 4. Tai įvyko, kad išsipildytų, kas per pranašą buvo pasakyta:

Ostervald-Fr 4. Or, tout ceci arriva, afin que ces paroles du prophète fussent accomplies:

SVV1750 4 Dit alles nu is geschied, opdat vervuld worde, hetgeen gesproken is door den profeet, zeggende:

Karoli1908 Hu 4. Mindez pedig azért lett, hogy beteljesedjék a próféta mondása, a ki így

mówiącego:

szólott:

RuSV1876 4 Все же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:

БКуліш 4. Се ж усе сталось, щоб справдилось, що промовив пророк, глаголючи:

FI33/38 5 Sanokaa tytär Siionille: 'Katso, sinun kuninkaasi tulee sinulle hiljaisena ja ratsastaen aasilla, ikeenalaisen aasin varsalla'.

TKIS 5 Sanokaa tytär Siionille: Katso, kuninkaasi tulee sinulle sävyisänä ja ratsastaen aasilla, se on varsalla, työaasin varsalla.”

Biblia1776 5. Sanokaat Zionin tyttärelle: katso, sinun Kuninkaas tulee sinulle siviä, istuen aasintamman päällä ja ikeen alaisen aasin varsan päällä.

CPR1642 5. Sanocat Zionin tyttärelle: cadzo sinun Cuningas tule sinulle siwiä istuin Asintamman päällä ja iken alaisen Asin warsan päällä.

UT1548 5. Sanocat Syonin tytterelle/ Catzo sinun Kuningas tule sinulle siwije istudhen asintamman päle/ ia ikeen alaisen asin warsan päle. (Sanokaat Sionin tyttärelle/ Katso sinun kuningas tulee sinulle siwiä istuen aasintamman päällä/ ja ikeen alaisen aasin warsan päällä.)

Gr-East 5. εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, ἰδοὺ ὁ

Text Receptus 5. ειπατε τη θυγατρι σιων ιδου ο

βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και επιβεβηκως επι ονον και πωλον υιον υποζυγιου 5. eipate te thυgatri sion idoυ o βasileυs soυ erchetai soi praυs kai epiβeβekos epi onon kai polon υion υpozυgioυ

MLV19 5 ‘Say° to the daughter of Zion, Behold, your King is coming to you, meek and has (been) mounted upon a donkey and a young-donkey, the son of a donkey.’ {Isa 62:11 & Zec 9:9}

KJV 5. Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

Dk1871 5. forkynder Zions Datter! see, din Konge kommer til dig, sagtmodig og ridende paa et Asen og paa Asenindens Føl.

KXII 5. Säger till dottrena Zion: Si, din Konung kommer till dig, saktmodig, ridandes på ene åsninno, och på en arbetes åsninnos fåla.

PR1739 5. Üttelge Sioni tütrele: wata, sinno Kunningas tulleb sulle tassane, ja istub emma-eesli selgas, ja sällo selgas, mis koorma-kandja emma-eesli poeg.

LT 5. ‘‘Sakykite Siono dukrai: štai atkeliauja tavo karalius, romus, ir joja ant asilės, lydimas asilaičio, darbinio gyvulio jauniklio’’.

Luther1912 5. Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmütig und reitet auf einem Esel und auf einem Füllen der lastbaren Eselin.

Ostervald-Fr 5. Dites à la fille de Sion: Voici ton roi qui vient à toi, débonnaire et monté sur un âne, sur le poulain de celle qui porte le joug.

RV'1862 5. Decíd a la hija de Sión: He aquí, tu Rey te viene, manso, y sentado sobre una asna y un pollino, hijo de animal de yugo.

SVV1750 5 Zegt der dochter Sions: Zie, uw Koning komt tot u, zachtmoedig en gezeten op een ezelin en een veulen, zijnde een jong ener jukdragende ezelin.

PL1881 5. Powiedzcie córce Syoóskiej: Oto król twój idzie tobie cichy, a siedzący na oślicy, i na oślęciu, synu oślicy pod jarzmem będącej.

Karoli1908 Hu 5. Mondjátok meg [3†] Sion leányának: Ímhol jő néked a te királyod, alázatosan és szamáron ülve, és teherhordozó szamárnak vemhén.

RuSV1876 5 Скажите дщери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной.

БКуліш 5. Скажіть дочцї Сионській: Ось цар твій іде до тебе, тихий, сидячи на ослї й на ослятї, синові підяремної.

FI33/38 6 Niin opetuslapset menivät ja tekivät, niinkuin Jeesus oli heitä käskenyt,

TKIS 6 Niin opetuslapset menivät ja tekivät niin kuin Jeesus heitä käski.

Biblia1776 6. Niin opetuslapset menivät ja tekivät niinkuin Jesus heille käskenyt oli,

UT1548 6. Opetuslapset menit/ ia tegit ninquin Iesus heide' oli käskenyt/ ia talutit hene' tyge's asin ta'man ia warsan. (Opetuslapset menit/ ja teitä niinkuin Jesus heidän oli käskenyt/ ja talutit hänen tykönsä aasintamman ja warsan.)

Gr-East 6. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

MLV19 6 Now the disciples having traveled and having done just-as Jesus commanded them,

Dk1871 6. Men Disciplene gik hen og gjorde, som Jesus befoel dem;

CPR1642 6. Opetuslapset menit ja teit nijncuin Jesus heille käskenyt oli ja talutit hänen tygöns Asintamman ja warsan.

Text Receptus 6. πορευθεντες δε οι μαθηται και ποιησαντες καθως προσεταξεν αυτοις ο ιησους 6. poreυthentes de oi mathetai kai poiesantes kathos prosetaksen aυtois o iesoυs

KJV 6. And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

KXII 6. Lärjungarna gingo bort, och gjorde som Jesus hade dem befallt;

PR1739 6. Siis läksid need jüngrid ärra, ja teggid, nenda kui Jesus olli käsknud,

Luther1912 6. Die Jünger gingen hin und taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,

RV'1862 6. Y los discípulos fueron, e hicieron como Jesús les mandó.

PL1881 6. Szedłszy tedy uczniowie, a uczyniwszy tak, jako im był rozkazał Jezus,

RuSV1876 6 Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус:

FI33/38 7 ja toivat aasintamman varsoineen ja panivat niiden selkään vaatteensa, ja hän istuutui niiden päälle.

Biblia1776 7. Ja taluttivat aasintamman ja varsan, ja panivat niiden päälle vaatteensa, ja

LT 6. Mokiniai nuėjo ir padarė, kaip Jėzus jiems įsakė.

Ostervald-Fr 6. Les disciples s'en allèrent donc, et firent comme Jésus leur avait ordonné;

SVV1750 6 En de discipelen heengegaan zijnde, en gedaan hebbende, gelijk Jezus hun bevolen had,

Karoli1908 Hu 6. A tanítványok pedig elmenvén és úgy cselekedvén, a mint Jézus parancsolta vala nékik,

БКуліш 6. Пійшовши ж ученики, вчинили, як звелїв їм Ісус,

TKIS 7 He toivat aasintamman ja varsan ja panivat niitten selkään vaatteensa, ja Hän istuutui niitten päälle.

CPR1642 7. Ja panit nijden päälle heidän waattens ja istutit hänen nijden päälle:

istuttivat hänen niiden päälle.

UT1548 7. Ja panit nijnen päle heiden waattens/ ia istutit henen nijnen päle. (Ja panit niiden päälle heidän waatteensa/ ja istutit hänen niiden päälle.)

Gr-East 7. ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

Text Receptus 7. ηγαγον την ονον και τον πωλον και επεθηκαν επανω αυτων τα ιματια αυτων και {VAR1: επεκαθισεν } {VAR2: επεκαθισαν } επανω αυτων 7. egagon ten onon kai ton polon kai epethekan epano auton ta imatia auton kai {VAR1: epekathisen } {VAR2: epekathisan } epano auton

MLV19 7 they led the donkey and the young-donkey and placed their garments upon them, and he sat upon them.

KJV 7. And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

Dk1871 7. og de hentede Aseninden og Føllet, og lade deres Klæder paa dem; og han satte sig derpaa.

KXII 7. Och ledde till honom åsninnona och fålan; och lade sin kläder på dem, och satte honom deruppå.

PR1739 7. Ja töid se emma-eesli ja se sällo, ja pannid ommad rided nende peäle, ja pannid tedda nende selga istma.

LT 7. Jie atvedė asilę su asilaičiu, apdengė juos savo apsiaustais, ir Jis užsėdo ant viršaus.

Luther1912 7. und brachten die Eselin und das Füllen und legten ihre Kleider darauf und setzten ihn darauf.

Ostervald-Fr 7. Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon; et ayant mis leurs vêtements dessus, ils l'y firent asseoir.

RV'1862 7. Y trajeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos, y se sentó sobre ellos.

SVV1750 7 Brachten de ezelin en het veulen, en leiden hun klederen op dezelve, en zetten Hem daarop.

PL1881 7. Przywiedli oślicę i oślę, i włożyli na nie szaty swoje, i wsadzili go na nie.

Karoli1908 Hu 7. Elhozák a szamarat és annak vemhét, és felső ruháikat rájuk teríték, és ráüle azokra.

RuSV1876 7 привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.

БКуліш 7. і привели ослицю і осля, й положили на них одежу свою, та й посадили Його верх неї.

FI33/38 8 Ja suurin osa kansasta levitti vaatteensa tielle, ja toiset karsivat oksia puista ja

TKIS 8 Suurin osa kansaa levitti vaatteensa tielle, ja toiset katkoivat oksia puista ja

hajottivat tielle.

Biblia1776 8. Niin enin osa kansasta hajoitti vaatteensa tielle, ja muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

UT1548 8. Nin palio canssa haijotit waattens tielle. Mutta monicadhat carseit oxia puista/ ia haijotit tielle. (Niin paljon kanssa hajotit waatteensa tielle. Mutta monikahdat karsit oksia puista/ ja hajotit tielle.)

Gr-East 8. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

MLV19 8 But most of the crowd spread their garments in the road, and others were cutting branches from the trees and spreading them in the road.

hajoittivat tielle.

CPR1642 8. Nijn monda Canssast hajotti waattens tielle. Ja muutamat carseit oxia puista ja hajotit tielle.

Text Receptus 8. ο δε πλειστος οχλος εστρωσαν εαυτων τα ιματια εν τη οδω αλλοι δε εκοπτον κλαδους απο των δενδρων και εστρωννυον εν τη οδω 8. o de pleistos ochlos estrosan eauton ta imatia en te odo alloi de ekopton kladous apo ton dendron kai estronnuon en te odo

KJV 8. And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

Dk1871 8. Men de Fleste af Folket bredte deres Klæder paa Veien, andre huggede Grene af Træerne og strøede dem paa Veien;

PR1739 8. Agga surem hulk lautasid ommad rided tee peäle, agga teised raiusid okse puist, ja heitsid tee peäle.

Luther1912 8. Aber viel Volks breitete die Kleider auf den Weg; die andern hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

RV'1862 8. Y muy mucha gente tendían sus mantos en el camino; y otros cortaban ramos de los árboles, y los tendían por el camino.

PL1881 8. A wielki lud słał szaty swoje na drodze, a drudzy obcinali gałązki z drzew, i słali na drodze.

KXII 8. Mycket folk bredde sin kläder på vägen; de andre skåro qvistar af trän, och strödde på vägen.

LT 8. Didžiulė minia tiesė drabužius ant kelio. Kiti kirto ir klojo ant kelio medžių šakas.

Ostervald-Fr 8. Alors des gens, en grand nombre, étendaient leurs vêtements par le chemin; et d'autres coupaient des branches d'arbres, et les étendaient sur la route;

SVV1750 8 En de meeste schare spreidden hun klederen op den weg, en anderen hieuwen takken van de bomen, en spreidden ze op den weg.

Karoli1908 Hu 8. A sokaság legnagyobb része pedig felső [4†] ruháit az útra teríté; mások pedig a fákról galyakat vagdalnak és

hintenek vala az útra.

RuSV1876 8 Множество же народа постилали свои одежды по дороге,а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге;

БКуліш 8. Пребагато ж народу простилали одежу свою по дорозї; инші ж різали віттє з дерева і встилали дорогу.

FI33/38 9 Ja kansanjoukot, jotka kulkivat hänen edellään ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: "Hoosianna Daavidin pojalle! Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!"

TKIS 9 Ja kansanjoukot, jotka kävivät edellä ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: ”Hoosianna Daavidin Pojalle! Siunattu Hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!”

Biblia1776 9. Mutta kansa, joka edellä kävi, ja jotka seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna Davidin Pojalle! kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen! hosianna korkeudessa!

CPR1642 9. Mutta Canssa joca edellä käwi ja jotca seuraisit huusit sanoden: Hosianna Dawidin Pojalle kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen Hosianna corkiudes.

UT1548 9. Mutta Canssat iotca edhellekeuit/ ia iotca seurasit/ hwsit sanoden/ Hosianna Dauidhin poialle * Hyuestisiugnattu olcon se ioca tulepi Herran nimeen Hosianna corkiudhes. (Mutta kansat jotka edelläkäwit/ ja jotka seurasit/ huusit

sanoen/ Hoosianna Dawidin pojalle
hywästi siunattu olkoon se joka tuleepi
Herran nimeen Hosianna korkeudessa.)

Gr-East 9. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες (αὐτὸν) καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Text Receptus 9. οι δε οχλοι οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα τω υιω δαβιδ ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ωσαννα εν τοις υψιστοις 9. oi de ochloi oi proagontes kai oi akolouthountes ekrazon legontes osanna to υio daβid eυlogemenos o erchomenos en onomati kυriou osanna en tois υpsistois

MLV19 9 Now the crowds who precede him and who are following (him), were crying, saying, ‘Hosanna to the son of David! He who is coming in the name of the Lord has been blessed!’ Hosanna in the highest!’ {Psa 118:25-26}

KJV 9. And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

Dk1871 9. men Folket, som gik foran og fulgte,

KXII 9. Men folket, som föregick, och de som

raabte og sagde: Hosanna den Davids Søn! velsignet være den, som kommer i Herrens Navn! Hosanna i det Høieste!

efterföljde, ropade och sade: Hosianna, Davids Sone; välsignad vare han, som kommer i Herrans Namn; Hosianna i höjdene.

PR1739 9. Agga se rahwas, mis eel ja tagga käis, kissendas ja ütles: Hosianna Taweti Poiale! kidetud olgo, kes tulleb Issanda nimmel, Hosianna körges!)

LT 9. Iš priekio ir iš paskos einančios minios šaukė: ‘‘Osana Dovydo Sūnui! Palaimintas, kuris ateina Viešpaties vardu! Osana aukštybėse!‘‘

Luther1912 9. Das Volk aber, das vorging und nachfolgte, schrie und sprach: Hosianna dem Sohn Davids! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN! Hosianna in der Höhe!

Ostervald-Fr 9. Et la multitude qui allait devant et celle qui suivait, criait, en disant: Hosanna au Fils de David! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très hauts!

RV'1862 9. Y las multitudes que iban delante, y las que iban detrás aclamaban, diciendo: Hosanna al Hijo de David: Bendito el que viene en el nombre del Señor: Hosanna en las alturas.

SVV1750 9 En de scharen, die voorgingen en die volgden, riepen, zeggende: Hosanna den Zone Davids! Gezegend is Hij, Die komt in den Naam des Heeren! Hosanna in de hoogste hemelen!

PL1881 9. A lud wprzód i pozad idący wołał,

Karoli1908 Hu 9. Az előtte és utána menő sokaság pedig

mówiąc: Hosanna synowi Dawidowemu! błogosławiony, który idzie w imieniu Paóskiem, Hosanna na wysokościach!

kiált vala, mondván: [5†] Hozsánna a Dávid fiának! Áldott, a ki jő az Úrnak nevében! Hozsánna a magasságban!

RuSV1876 9 народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!

БКуліш 9. Народ же, що йшов попереду й позаду, покликував, говорячи: Осанна сину Давидовому: Благословен грядущий в імя Господнє; Осанна на вишинах.

FI33/38 10 Ja kun hän tuli Jerusalemiin, joutui koko kaupunki liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"

TKIS 10 Kun Hän tuli Jerusalemiin, koko kaupunki joutui liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"

Biblia1776 10. Ja kuin hän tuli Jerusalemiin, nousi koko kaupunki, sanoen: kuka on tämä?

CPR1642 10. Ja cuin hän tuli Jerusalemijn nousi coco Caupungi sanoden: cuca on tämä?

UT1548 10. Ja quin hen siseltuli Jerusalemijn/ hämmestui coco caupungi sanodhen/ Cuca ombi teme? (Ja kuin hän sisälle tuli Jerusalemiin/ hämmästyi koko kaupunki sanoen/ Kuka ompi tämä?)

Gr-East 10. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς

Text Receptus 10. και εισελθοντος αυτου εις

Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος;

ιεροσολυμα εσεισθη πασα η πολις λεγουσα τις εστιν ουτος 10. kai eiselthontos autou eis ierosoluma eseisthe pasa e polis legousa tis estin outos

MLV19 10 And having entered into Jerusalem, all the city was shaken (up), saying, Who is this?

KJV 10. And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

Dk1871 10. Og der han drog ind i Jerusalem, oprørtes den ganske Stad og sagde: hvo er denne?

KXII 10. Och när han kom in i Jerusalem, upprörde sig hela staden, och sade: Ho är denne?

PR1739 10. Ja kui ta Jerusalemma sisse läks, olli keik liñna rahwas likumas, ja ütles: Kes sesiñane on?

LT 10. Jam įėjus į Jeruzalę, sujudo visas miestas ir klausinėjo: ‘‘Kas yra šitas?’’

Luther1912 10. Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt und sprach: Wer ist der?

Ostervald-Fr 10. Et quand il fut entré à Jérusalem, toute la ville fut émue, et on disait: Qui est celui-ci?

RV'1862 10. Y entrando él en Jerusalem, toda la

SVV1750 10 En als Hij te Jeruzalem inkwam, werd

ciudad se alborotó, diciendo: ¿Quién es éste?

de gehele stad beroerd, zeggende: Wie is Deze?

PL1881 10. A gdy on wjechał do Jeruzalemu, wzruszyło się wszystko miasto, mówiąc: Któż ten jest?

Karoli1908 Hu 10. És a mikor bemegy vala Jeruzsálembe, felháborodék az egész város, mondván: Kicsoda ez?

RuSV1876 10 И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: кто Сей?

БКуліш 10. А як увійшов Він у Єрусалим, здвигнувсь увесь город, говорячи: Хто се такий?

FI33/38 11 Niin kansa sanoi: "Tämä on se profeetta, Jeesus, Galilean Nasaretista".

TKIS 11 Niin kansa sanoi: "Tämä on profeetta Jeesus, se, joka on Galilean Nasaretista."

Biblia1776 11. Niin kansa sanoi: tämä on Jesus, propheta Galilean Natsaretista.

CPR1642 11. Nijn Canssa sanoi: tämä on Jesus se Propheta Galilean Nazarethist.

UT1548 11. Nin canssat sanoit/ Teme on Iesus se Propheta Nazaretist Galilean maalda. (Niin kansat sanoit/ Tämä on Jesus se propheta Nazaretista Galilean maalta.)

Gr-East 11. οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς

Text Receptus 11. οι δε οχλοι ελεγον ουτος εστιν ιησους ο προφητης ο απο {VAR1:

Γαλιλαίας.

ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } της γαλιλαιας 11. oi de ochloi elegon ουτος estin iesoυs o profetes o apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } tes galilaias

MLV19 11 But the crowds were saying, This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee. {Mar 11:12-18 & Mat 21:18, 19, 12, 13 & Luk 19:45-48 Road from Bethany to Jerusalem Mon.}

KJV 11. And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

Dk1871 11. Men Folket sagde: det er Jesus, Propheten fra Nazareth i Galilæa.

KXII 11. Då sade folket: Denne är Jesus, den Propheten af Nazareth i Galileen.

PR1739 11. Agga rahwas ütles: Se on Jesus se prohwet, kes Naatsarettist Kalilea-maalt on.

LT 11. O minios kalbėjo: ‘‘Tai pranašas Jėzus iš Galilėjos Nazareto’’.

Luther1912 11. Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der Prophet von Nazareth aus Galiläa.

Ostervald-Fr 11. Et le peuple disait: C'est Jésus le prophète de Nazareth de Galilée.

RV'1862 11. Y las multitudes decían: Este es Jesús, el profeta, de Nazaret de Galilea.

SVV1750 11 En de scharen zeiden: Deze is Jezus, de Profeet van Nazareth in Galilea.

PL1881 11. A lud mówił: Tenci jest Jezus, on prorok z Nazaretu Galilejskiego.

RuSV1876 11 Народ же говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета Галилейского.

FI33/38 12 Ja Jeesus meni pyhäkköön; ja hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.

Biblia1776 12. Ja Jesus meni sisälle Jumalan templiin, ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyyhkyisten kaupitsiain istuimet hän kukisti,

UT1548 12. Ja Iesus siselkeui Jumalan Templijn/ ia wlgosaioi caicki myiet ia ostaiat Templist. (Ja Jesus sisälle käwi Jumalan templiin/ ja ulos ajoi kaikki myyjät ja ostajat templistä.)

Karoli1908 Hu 11. A sokaság pedig monda: Ez Jézus, a galileai Názáretből való próféta.

БКуліш 11. Народ же казав: Се Ісус, пророк із Назарета Галилейського.

TKIS 12 Sitten Jeesus meni (Jumalan) pyhäkköön. Ja Hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.

CPR1642 12. JA Jesus meni Jumalan Templijn ja ajoi ulos caicki jotca myit ja ostit Templis.

Gr-East

12. Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

Text Receptus

12. και εισηλθεν ο ιησους εις το ιερον του θεου και εξεβαλεν παντας τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας 12. kai eiselthen o iesous eis to ieron tou theou kai ekseβalen pantas tous polountas kai agorazontas en to iero kai tas trapezas ton kollυβiston katestrepsen kai tas kathedras ton polounton tas peristeras

MLV19

12 And Jesus entered into the temple of God, and cast out all those who are selling and buying in the temple, and turned over the tables of the brokers and the chairs of those selling the doves;

KJV

12. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

Dk1871

12. Og Jesus gik ind i Guds Tempel og uddrev alle dem, som solgte og kjøbte i Templet, og omstødte Vexelerernes Borde

KXII

12. Och gick Jesus in i Guds tempel, och dref ut alla de der köpte och sålde i templet, och omstötte vexlareborden, och

og Duekræmmernes Stole.

PR1739 12. Ja Jesus läks Jum̃ala pühha kotta, ja aias wälja keik, kes müsid ja ostsid pühhas koias, ja wiskas nende rahha wahhetajatte lauad ümber, ja nende pingid, kes müsid tuikessi.

Luther1912 12. Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel und stieß um der Wechsler Tische und die Stühle der Taubenkrämer

RV'1862 12. Y entró Jesús en el templo de Dios, y echó fuera todos los que vendían y compraban en el templo, y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas.

PL1881 12. Tedy wszedł Jezus do kościoła Bożego, i wygnał wszystkie sprzedawające i kupujące w kościele, a stoły tych, co

dufvomånglarenas säte;

LT 12. Įėjęs į Dievo šventyklą, Jėzus išvarė visus parduodančius ir perkančius šventykloje, išvartė pinigų keitėjų stalus bei karvelių pardavėjų suolus

Ostervald-Fr 12. Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et il chassa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple; et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des pigeons.

SVV1750 12 En Jezus ging in den tempel Gods, en dreef uit allen, die verkochten en kochten in den tempel, en keerde om de tafelen der wisselaars, en de zitstoelen dergenen, die de duiven verkochten.

Karoli1908 Hu 12. És beméne Jézus az Isten templomába, [6†] és kiűzé mindazokat, a kik árulnak és vásárolnak vala a

pieniędzmi handlowali, i stołki sprzedawających gołębie poprzewracał,

templomban; és a pénzváltók asztalait és a galambárusok székeit felforgatá.

RuSV1876 12 И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,

БКуліш 12. І прийшов Ісус у церкву Божу, й повиганяв усїх, що продавали да торгували в церкві, й поперевертав столи в міняльників, і ослони в тих, що продавали голуби;

FI33/38 13 Ja hän sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi', mutta te teette siitä ryövärien luolan."

TKIS 13 Ja Hän sanoi heille: "On kirjoitettu: Minun huonettani on kutsuttava rukoushuoneeksi, mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 13. Ja sanoi heille: kirjoitettu on: minun huoneeni pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman; mutta te olette sen tehneet ryöväritten luolaksi.

CPR1642 13. Ja waihettajain pöydät ja mettisten caupidziain istuimet hän cukisti. Ja sanoi heille: kirjoitettu on minun huonen pitä rucous huonexi cudzuttaman mutta te oletta sen tehnet ryöwäritten luolaxi.

UT1548 13. Ja nijnen waiechtaiadhen peudhet ia mettisten caupitzijain istuimet hen cukisti. Ja sanoi heille. Kirioijtettu on/ Minun hoonen pite rucuus hoonexi cutzuttaman/

mutta te oletta sen tehnyuet Röueriten loolaxi. (Ja niiden waihtajaiden pöydät ja mettisten kaupitsijain istuimet hän kukisti. Ja sanoi heille. Kirjoitettu on/ Minun huoneen pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman/ mutta te olette sen tehneet ryöwärien luolaksi.)

Gr-East

13. καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται, ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

Text Receptus

13. και λεγει αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων
13. kai legei aυtois gegraptai o oikos mou oikos proseυches klethesetai υmeis de aυton epoiesate spelaion leston

MLV19

13 and he says to them, It has been written, My house will be called a house of prayer, but you° made* it a den of robbers. {Isa 56:7 & Jer 7:11}

KJV

13. And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

Dk1871

13. Og han sagde til dem: der er skrevet: mit Huus skal kaldes et Bedehuus, men I

KXII

13. Och sade till dem: Det är skrifvet: Mitt hus skall kallas ett bönehus; men I

have gjort det til en Røverkule.

PR1739 13. Ja ütles neile: Kirjotud on: Minno kodda peab palwe koiaks hütama, agga teie ollete sedda rööwli auguks teinud.

Luther1912 13. und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: "Mein Haus soll ein Bethaus heißen"; ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht.

RV'1862 13. Y les dice: Escrito está: Mi casa, casa de oración será llamada; mas vosotros cueva de ladrones la habéis hecho.

PL1881 13. I rzekł im: Napisano: Dom mój dom modlitwy nazwany będzie; aleście wy uczynili z niego jaskinię zbójców.

RuSV1876 13 и говорил им: написано, - дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали

hafven gjort ena röfvarekulo deraf.

LT 13. ir tarė jiems: ‘‘Parašyta: ‘Mano namai vadinsis maldos namai’, o jūs pavertėte juos ‘plėšikų lindyne!’ ‘‘

Ostervald-Fr 13. Et il leur dit: Ma maison sera appelée une maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de brigands.

SVV1750 13 En Hij zeide tot hen: Er is geschreven: Mijn huis zal een huis des gebeds genaamd worden; maar gij hebt dat tot een moordenaarskuil gemaakt.

Karoli1908 Hu 13. És monda nékik: Meg van [7†] írva: Az én házam imádság házának mondatik. Ti pedig azt latroknak barlangjává [8†] tettétek.

БКуліш 13. і рече до них: Писано: Дом мій дом молитви звати меть ся; ви ж його

его вертепом разбойников.

зробили вертепом розбійників.

FI33/38 14 Ja hänen tykönsä pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja hän paransi heidät.

Biblia1776 14. Ja hänen tykönsä tulivat sokiat ja ontuvat templissä, ja hän paransi heidät.

UT1548 14. Ja edheskeuit henen tygens sockiat ia onduuat Templis/ ia hen paransi heite. (Ja edeskäwit hänen tykönsä sokeat ja ontuwat templissä/ ja hän paransi heitä.)

TKIS 14 Hänen luokseen pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja Hän paransi heidät.

CPR1642 14. Ja hänen tygöns tulit sokiat ja onduwat Templis ja hän paransi heitä.

Gr-East 14. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ χωλοὶ καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Text Receptus 14. και προσηλθον αυτω τυφλοι και χωλοι εν τω ιερω και εθεραπευσεν αυτους 14. kai proselthon auto tufloi kai choloi en to iero kai etherapeusen autous

MLV19 14 And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.

KJV 14. And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

Dk1871 14. Og der gik Blinde og Halte til ham i Templet, og han helbredte dem,

KXII 14. Och till honom kommo blinde och halte i templet; och han gjorde dem helbregda.

PR1739 14. Ja temma jure tullid pimmedad ja jallotumad pühhas koias, ja temma teggi neid terweks.

Luther1912 14. Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilte sie.

RV'1862 14. Entónces vinieron a él ciegos y cojos en el templo, y los sanó.

PL1881 14. Tedy przystąpili do niego ślepi i chromi w kościele, i uzdrowił je.

RuSV1876 14 И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.

FI33/38 15 Mutta kun ylipapit ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, joita hän teki, ja lapset, jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin pojalle", niin he

LT 14. Šventykloje prie Jo susirinko aklų ir luošų, ir Jis išgydė juos.

Ostervald-Fr 14. Alors des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.

SVV1750 14 En er kwamen blinden en kreupelen tot Hem in den tempel, en Hij genas dezelve.

Karoli1908 Hu 14. És menének hozzá vakok és sánták a templomban; és meggyógyítá őket.

БКуліш 14. І приходили до Него в церкві сліпі й криві, і сціляв їх.

TKIS 15 Mutta nähdessään ne ihmeet joita Hän teki, ja lapset jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin Pojalle", ylipapit ja kirjanoppineet suuttuivat

närkästyivät

Biblia1776 15. Mutta kuin pappein päämiehet ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, jotka hän teki, ja lapset templissä huutavan ja sanovan: hosianna Davidin Pojalle! närkästyivät he,

CPR1642 15. Cosca Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet näit ne ihmet cuin hän teki ja cuulit lapset Templis huutawan ja sanowan: Hosianna Dawidin Pojalle: närkästyit he ja sanoit hänelle:

UT1548 15. Coska nyt Pappein pämiehet ia kirianoppenuuat näghit ne imehet/ iotca hen teki/ ia lapset Templis hwtauan/ ia sanouan/ Hosianna Dauidin Poialle/ Närkestyit he/ ia sanoit henelle/ (Koska nyt pappein päämiehet ja kirjanoppineet näit ne ihmeet/ jotka hän teki/ ja lapset templissä huutawan/ ja sanowan/ Hosianna Dawidin Pojalle/ Närkästyit he/ ja sanoit hänelle/)

Gr-East 15. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ, ἠγανάκτησαν

Text Receptus 15. ιδοντες δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις τα θαυμασια α εποιησεν και τους παιδας κραζοντας εν τω ιερω και λεγοντας ωσαννα τω υιω δαβιδ ηγανακτησαν 15. idontes de oi

archiereis kai oi grammateis ta thaυmasia a epoiesen kai toυs paidas krazontas en to iero kai legontas osanna to υio daβid eganaktesan

MLV19 15 But (after) the high-priests and the scribes saw the marvelous things which he did, and the children crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David! They were indignant,

KJV 15. And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

Dk1871 15. Men der de Ypperstepræster og Skriftkloge saae de Undergjerninger, som han gjorde, og at Børnene raabte i Templet og sagde: Hosanna den Davids Søn! bleve de vrede, og sagde til ham:

KXII 15. När de öfverste Presterna och de Skriftlärde sågo de under, som han gjorde, och barnen, som ropade i templet, sägande: Hosianna, Davids Sone, blefvo de misslynte;

PR1739 15. Agga kui üllemadpreestrid ja kirjatundiad näggid need immeteud, mis temma teggi, ja need poisid, kes pühhas koias kissendasid ja ütlesid: Hosianna Taweti Poiale! siis sai nende meel pahhaks.

LT 15. O aukštieji kunigai ir Rašto žinovai, pamatę stebuklus, kuriuos Jis padarė, ir vaikus, šaukiančius šventykloje: ‘‘Osana Dovydo Sūnui!’’, įpyko

Luther1912 15. Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er tat, und die Kinder, die im Tempel schrieen und sagten: Hosianna dem Sohn Davids! wurden sie entrüstet

Ostervald-Fr 15. Mais les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles qu'il avait faites et les enfants qui criaient dans le temple et disaient: Hosanna au Fils de David! en furent fort indignés,

RV'1862 15. Mas los príncipes de los sacerdotes y los escribas, viendo las maravillas que hacía, y los muchachos aclamando en el templo, y diciendo: Hosanna al Hijo de David: se enojaron,

SVV1750 15 Als nu de overpriesters en Schriftgeleerden zagen de wonderheden, die Hij deed, en de kinderen, roepende in den tempel, en zeggende: Hosanna den Zone Davids! namen zij dat zeer kwalijk;

PL1881 15. A obaczywszy przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie cuda, które czynił, i dzieci wołające w kościele, i mówiące: Hosanna synowi Dawidowemu: rozgniewali się.

Karoli1908 Hu 15. A főpapok és írástudók pedig, látván a csodákat, a melyeket cselekedett vala, és a gyermekeket, a kik kiáltottak vala a templomban, és ezt mondták vala: Hozsánna a Dávid fiának; haragra gerjedének,

RuSV1876 15 Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и

БКуліш 15. Бачивши ж архиєреї та письменники чудеса, що Він робив, і хлопят, що покликували в церкві, й

говорящих:осанна Сыну Давидову! - вознегодовали

казали: Осанна сину Давидовому, розлютувались,

FI33/38 16 ja sanoivat hänelle: "Kuuletko, mitä nämä sanovat?" Niin Jeesus sanoi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: 'Lasten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen'?"

TKIS 16 ja sanoivat Hänelle: "Kuuletko mitä nämä sanovat?" Niin Jeesus vastasi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: Pienokaisten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen?"

Biblia1776 16. Ja sanoivat hänelle: kuuletkos, mitä nämät sanovat? Niin Jesus sanoi heille: kuulen kyllä. Ettekö te koskaan ole lukeneet: lasten ja imeväisten suusta olet sinä kiitoksen valmistanut?

CPR1642 16. Cuuletcos mitä nämät sanowat? Nijn Jesus sanoi heille: Cuulen kyllä? ettekö te coscan lukenet? Lasten ja imewäisten suusta olet sinä kijtoxen walmistanut.

UT1548 16. Cwlecos mite näme sanouat? Nin Iesus sanoi heille/ Mixengä/ Ettekö te coskan lukenuuet. Lasten ia imeweisten suusta olet sine kitoxen teutenyt? (Kuuletkos mitä nämä sanowat? Niin Jesus sanoi heille/ Miksikö/ Ettekö te koskaan lukeneet. Lasten ja imewäisten suusta ole sinä kiitoksen täyttänyt?)

Gr-East

16. καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

Text Receptus

16. και ειπον αυτω ακουεις τι ουτοι λεγουσιν ο δε ιησους λεγει αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στοματος νηπιων και θηλαζοντων κατηρτισω αινον 16. kai eipon auto akoueis ti outoi legousin o de iesous legei autois nai oudepote anegnote oti ek stomatos nepion kai thelazonton katertiso ainon

MLV19

16 and said to him, Do you hear what they are saying? But Jesus says to them, Yes. Did you° never read, ‘You completed for yourself praise out of the mouth of infants and nursing (babies).’ {Psa 8:2}

KJV

16. And said unto him, Hearest thou what these say And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise

Dk1871

16. hører du, hvad disse sige? Men Jesus sagde til dem: jo! have I aldrig læst af de Umyndiges og Diendes Mund skal du berede Lov?

KXII

16. Och sade till honom: Hörer du hvad desse säga? Då sade Jesus till dem: Hvi icke? Hafven I aldrig läsit: Af barnas och spenabarnas mun hafver du fullkomnat lofvet?

PR1739 16. Ja ütlesid temmale: Kas sa kuled, mis need ütlewad? Agga Jesus ütles nende wasto: Kül; eks teie ial olle luggenud: wäetimatte ja immewatte laste suust olled sinna ennesele kitust walmistanud.

LT 16. ir sakė Jam: ‘‘Ar girdi, ką jie sako?‘‘ Jėzus atsiliepė: ‘‘Girdžiu. Argi niekada neskaitėte: ‘Iš vaikų ir žindomų kūdikių lūpų Tu paruošei sau tobulą gyrių’?‘‘

Luther1912 16. und sprachen zu ihm: Hörst du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: "Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zugerichtet"?

Ostervald-Fr 16. Et ils lui dirent: Entends-tu ce que disent ceux-ci? Et Jésus leur dit: Oui. N'avez-vous jamais lu ces paroles: Tu as tiré une louange de la bouche des enfants et de ceux qui tètent?

RV'1862 16. Y le dijeron: ¿Oyes lo que estos dicen? Y Jesús les dice: Si: ¿Nunca leisteis: De la boca de los niños, y de los que maman perfeccionaste la alabanza?

SVV1750 16 En zeiden tot Hem: Hoort Gij wel, wat dezen zeggen? En Jezus zeide tot hen: Ja; hebt gij nooit gelezen: Uit den mond der jonge kinderen en der zuigelingen hebt Gij U lof toebereid?

PL1881 16. I rzekli mu: Słyszyszże, co ci mówią? A Jezus im rzekł: I owszem. Nigdyścież nie czytali, iż z ust niemowlątek i ssących wykonałeś chwałę?

Karoli1908 Hu 16. És mondának néki: Hallod, mit mondanak ezek? Jézus pedig monda nékik: Hallom. Sohasem olvastátok-é: A [9†] gyermekek és csecsemők szája által szereztél dicsőséget?

RuSV1876 16 и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу?

БКуліш 16. і казали до Него: Чи чуєш, що оцї кажуть? Ісус же рече їм: Так. Хиба ви нїколи не читали: Що з уст немовляток і ссущих вирядив єси хвалу?

FI33/38 17 Ja hän jätti heidät ja meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.

TKIS 17 Jätettyään heidät Hän meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.

Biblia1776 17. Ja hän luopui heistä, ja meni ulos kaupungista Betaniaan, ja oli siellä yötä.

CPR1642 17. Ja hän luowui heistä ja meni Caupungista Bethaniaan ja oli siellä.

UT1548 17. Ja hen lowui heiste/ ia wlgosmeni caupungista Bethanian/ ia oli sielle. (Ja hän luopui heistä/ ja ulos meni kaupungista Bethaniaan/ ja oli siellä.)

Gr-East 17. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

Text Receptus 17. και καταλιπων αυτους εξηλθεν εξω της πολεως εις βηθανιαν και ηυλισθη εκει 17. kai katalipon autous ekselthen ekso tes poleos eis βethanian kai eulisthe ekei

MLV19 17 And having left them, he went forth

KJV 17. And he left them, and went out of the

outside the city to Bethany, and camped there.

Dk1871 17. Og han forlod dem og gik udenfor Staden til Bethanien, og blev der.

PR1739 17. Ja temma jättis neid mahha, ja läks liñnast wälja Petania, ja jäi senna öseks.

Luther1912 17. Und er ließ sie da und ging zur Stadt hinaus gen Bethanien und blieb daselbst.

RV'1862 17. Y dejándolos, se salió fuera de la ciudad a Betania; y posó allí.

PL1881 17. A opuściwszy je, wyszedł z miasta do Betanii, i tam został;

RuSV1876 17 И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.

city into Bethany; and he lodged there.

KXII 17. Då öfvergaf han dem, och gick utu staden till Bethanien, och blef der.

LT 17. Ir, palikęs juos, Jis išėjo iš miesto į Betaniją ir ten apsinakvojo.

Ostervald-Fr 17. Et, les laissant, il sortit de la ville, et s'en alla à Béthanie, où il passa la nuit.

SVV1750 17 En hen verlatende, ging Hij van daar uit de stad, naar Bethanie, en overnachtte aldaar.

Karoli1908 Hu 17. És ott hagyván őket, kiméne a városból Bethániába, és ott marada éjjel.

БКуліш 17. І, покинувши їх, вийшов осторонь із города в Витанию, й пробував там.

FI33/38 18 Kun hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, oli hänen nälkä.

Biblia1776 18. Mutta huomeneltain kaupunkiin palatessansa isosi hän.

UT1548 18. Mutta homenelda palaitesans caupungihin/ isosi hen. (Mutta huomenelta palatessansa kaupunkihin/ isosi hän.)

TKIS 18 Kun Hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, Hänen oli nälkä.

CPR1642 18. Mutta huomeneltain Caupungihin palaitesans isois hän.

Gr-East 18. Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασε·

Text Receptus 18. πρωιας δε επαναγων εις την πολιν επεινασεν 18. proias de epanagon eis ten polin epeinasen

MLV19 18 Now in the morning, (while) leading (them) back to the city, he hungered.

KJV 18. Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

Dk1871 18. Men der han om Morgenen igjen gik til Staden, hungrede ham.

KXII 18. Om morgonen, när han gick in i staden igen, hungrade honom.

PR1739 18. Agga kui temma warra homĩko jälle liñna läks, olli temmal nälg.

LT 18. Rytą, grįždamas į miestą, Jis išalko.

Luther1912 18. Als er aber des Morgens wieder in die

Ostervald- 18. Le matin, comme il retournait à la

Stadt ging, hungerte ihn;

RV'1862 18. Y por la mañana volviendo a la ciudad, tuvo hambre.

PL1881 18. A rano wracając się do miasta, łaknął.

RuSV1876 18 Поутру же, возвращаясь в город, взалкал;

FI33/38 19 Ja nähdessään tien vieressä viikunapuun hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä; ja hän sanoi sille: "Älköön sinusta ikinä enää hedelmää kasvako". Ja kohta viikunapuu kuivettui.

Biblia1776 19. Ja kuin hän näki fikunapuun tien ohessa, meni hän sen tykö, ja ei löytänyt siinä mitään muuta kuin lehdet ainoastaan; ja hän sanoi sille: älköön ikänä tästäkään edes sinusta hedelmää kasvako. Ja

Fr ville, il eut faim;

SVV1750 18 En des morgens vroeg, als Hij wederkeerde naar de stad, hongerde Hem.

Karoli1908 Hu 18. Reggel pedig, a városba visszajövet, megéhezék.

БКуліш 18. Уранції ж, вертаючись у город, зголоднїв.

TKIS 19 Nähdessään tien vieressä viikunapuun Hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä. Niin hän sanoi sille: "Älköön sinusta enää koskaan hedelmää kasvako." Ja viikunapuu kuivettui heti.

CPR1642 19. Ja hän näki ficunapuun tien ohes meni hän sen tygö ja ei löynnyt hänesä mitän muuta cuin lehdet: ja hän sanoi hänelle: älkön ikänäns tästäkän edes sinust hedelmätä caswaco. Ja ficunapuu

fikunapuu kohta kuivettui.

UT1548 19. Ja quin hen näki yhden ficuna puun tien ohes/ meni hen sen tyge/ ia ei leunyt henesse miten mutta waan lehdet. Ja hen sanoi henelle/ Elken ikenens temen ielkin sinust hedhelme caswaco. Ja cocta fikuna puu quiuettui. (Ja kuin hän näki yhden wiikunapuun tien ohessa/ meni hän sen tykö/ ja ei löytänyt hänessä mitää mutta waan lehdet. Ja hän kohta sanoi hänelle/ Älkään ikänänsä tämän jälkeen sinusta hedelmää kaswako. Ja kohta wiikunapuu kuiwettui.)

Gr-East 19. καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

cohta cuiwettui.

Text Receptus 19. και ιδων συκην μιαν επι της οδου ηλθεν επ αυτην και ουδεν ευρεν εν αυτη ει μη φυλλα μονον και λεγει αυτη μηκετι εκ σου καρπος γενηται εις τον αιωνα και εξηρανθη παραχρημα η συκη 19. kai idon suken mian epi tes odou elthen ep auten kai ouden euren en aute ei me fulla monon kai legei aute meketi ek sou karpos genetai eis ton

aiona kai ekseranthe parachrema e sυke

MLV19 19 And having seen one fig tree upon the road, he came upon it and found nothing in it, except foliage only, and he says to it, Let it happen (that there is) no fruit from you (any) longer, forever. And instantly the fig tree dried up. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV 19. And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

Dk1871 19. Og han saae et Figentræ ved Veien og gik til det, og fandt Intet derpaa, uden Blade alene. og Han sagde til det: aldrig mere voxe Frugt paa dig! Og Figentræet visnede strax.

KXII 19. Och han fick se ett fikonaträ vid vägen, och gick dertill, och fann intet deruppå, utan allenast löf; och sade till det: Växe aldrig härefter frukt på dig. Och fikonaträt blef straxt torrt.

PR1739 19. Ja temma näggi ühhe wigipu tee äres, ja läks senna jure, ja ei leidnud ühteki seält peält, kui agga lehte üksi; ja temma ütles selle pu wasto: Ärgo kaswago eñam ilmaski siño peäle wilja, ja se wigipu

LT 19. Pamatęs pakelėje figmedį, priėjo prie jo, bet nieko nerado, vien tik lapus. Ir tarė jam: ‘‘Tegul per amžius ant tavęs neaugs vaisiai!’’ Ir figmedis kaipmat nudžiūvo.

kuiwis warsi ärra.

Luther1912 19. und er sah einen Feigenbaum am Wege und ging hinzu und fand nichts daran denn allein Blätter und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir hinfort nimmermehr eine Frucht! Und der Feigenbaum verdorrte alsbald.

Ostervald-Fr 19. Et voyant un figuier sur le chemin, il y alla, mais il n'y trouva que des feuilles; et il lui dit: Qu'il ne naisse jamais aucun fruit de toi;et aussitôt le figuier sécha.

RV'1862 19. Y viendo una higuera cerca del camino, vino a ella, y no halló nada en ella, sino hojas solamente; y le dijo: Nunca más nazca de tí fruto para siempre. Y luego la higuera se secó.

SVV1750 19 En ziende, een vijgeboom aan den weg, ging Hij naar hem toe, en vond niets aan denzelven, dan alleenlijk bladeren; en zeide tot hem: Uit u worde geen vrucht meer in der eeuwigheid! En de vijgeboom verdorde terstond.

PL1881 19. I ujrzawszy jedno figowe drzewo przy drodze, przyszedł do niego, i nie znalazł nic na niem, tylko same liście, i rzekł mu: Niechaj się więcej z ciebie owoc nie rodzi na wieki. I uschło zarazem one figowe drzewo.

Karoli1908 Hu 19. És meglátva egy fügefát az út mellett, oda méne hozzá, és nem találá azon semmit, hanem csak levelet; és monda annak: Gyümölcs [10†] te rajtad ezután soha örökké ne teremjen. És a fügefa azonnal elszárada.

RuSV1876 19 и увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме однихлистьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла.

БКуліш 19. І, побачивши одну смоківницю на дорозї, прийшов до неї, і нїчого не знайшов на нїй, тільки саме листє, і рече до неї: Щоб нїколи з тебе овощу не було до віку. І зараз усохла смоківниця.

FI33/38 20 Kun opetuslapset tämän näkivät, ihmettelivät he ja sanoivat: "Kuinka viikunapuu niin äkisti kuivettui?"

TKIS 20 Sen nähdessään opetuslapset ihmettelivät sanoen: "Kuinka viikunapuu niin pian kuivettui?"

Biblia1776 20. Ja kuin opetuslapset sen näkivät, ihmettelivät he, sanoen: kuinka fikunapuu niin kohta kuivettui?

CPR1642 20. Ja cuin Opetuslapset sen näit ihmettelit he sanoden: cuinga se ficunapuu nijn cohta cuiwettin?

UT1548 20. Ja quin Opetuslapset sen näghit/ imehtelit he sanoden/ Quinga se fikuna puu cocta quiuettui/ (Ja kuin opetuslapset sen näit/ ihmettelit he sanoen/ Kuinka se wiikunapuu kohta kuiwettui/)

Gr-East 20. καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

Text Receptus 20. και ιδοντες οι μαθηται εθαυμασαν λεγοντες πως παραχρημα εξηρανθη η συκη 20. kai idontes oi mathetai

ethaυmasan legontes pos parachrema ekseranthe e sυke

MLV19 20 And (after) the disciples saw it, they marveled, saying, How did the fig tree instantly dry up?

KJV 20. And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

Dk1871 20. Og der Disciplene saae det, forundrede de sig og sagde: hvorledes visnede Figentræet saa strax?

KXII 20. Och när Lärjungarna sågo det, förundrade de sig, och sade: Huru är det fikonaträt så snart torkadt?

PR1739 20. Ja kui jüngrid sedda näggid, pannid nemmad sedda immeks, ja ütlesid: Kuida on se wigipu ni kohhe ärrakuinud?

LT 20. Tai pamatę, mokiniai nustebo ir sakė: ‘‘Kaip tas figmedis taip greit nudžiūvo?!’’

Luther1912 20. Und da das die Jünger sahen, verwunderten sie sich und sprachen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorrt?

Ostervald-Fr 20. Les disciples, ayant vu cela, s'étonnèrent et dirent: Comment est-ce que ce figuier est devenu sec à l'instant?

RV'1862 20. Entónces viendo esto los discípulos, maravillados decían: ¡Cómo se secó luego la higuera!

SVV1750 20 En de discipelen, dat ziende, verwonderden zich, zeggende: Hoe is de vijgeboom zo terstond verdord?

PL1881 20. A ujrzawszy to uczniowie, dziwowali się, mówiąc: Jakoć prędko uschło to figowe drzewo!

Karoli1908 Hu 20. És látván ezt a tanítványok, elcsodálkozának, mondván: Hogyan száradt el a fügefa oly hirtelen?

RuSV1876 20 Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница?

БКуліш 20. І бачивши ученики Його, здивувались, кажучи: Як зараз усохла смоківниця!

FI33/38 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: jos teillä olisi uskoa ettekä epäilisi, niin ette ainoastaan voisi tehdä sitä, mikä viikunapuussa tapahtui, vaan vieläpä, jos sanoisitte tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', niin se tapahtuisi.

TKIS 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti sanon teille: jos teillä on uskoa ettekä epäile, ette tee ainoastaan viikunapuun ihmettä, vaan myös, jos sanoisitte tälle vuorelle: Kohoa ja heittäydy mereen, niin se tapahtuisi."

Biblia1776 21. Jesus vastaten sanoi heille: totisesti sanon minä teille: jos teillä olis usko, ja ette epäilisi, niin ette ainoastaan tätä tekisi, mikä fikunapuulle tapahtui, vaan myös jos te sanoisitte tälle vuorelle: siirry ja kukistu mereen, niin se tapahtuis.

CPR1642 21. Jesus wastaten sanoi heille: totisest sanon minä teille: jos teillä olis usco ja et te epäilis nijn et te ainoastans tätä tekis cuin ficunapuulle tapahtui mutta myös jos te sanoisitta tälle wuorelle: siirrä sinus ja cukistu mereen nijn se taphtuis.

UT1548 21. Iesus wastaden sanoi heille/ Totisesta

sano' mine teille/ ios teille olis wsko/ ia ette epälisi ette te waiuoin täte tekis/ quin fikuna puun tapactui/ Mutta mös ios te sanoisitta telle worelle/ Yleskargha/ ia heite sinus mereen/ nin se tapactuis. (Jesus wastaten sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ jos teillä olis usko/ ja että epäilisi että te waiwoin tätä tekisi/ kuin wiikunapuun tapahtui/ Mutta myös jos te sanoisitte tälle wuorelle/ Ylös karkaa/ ja heitä sinus mereen/ niin se tapahtuisi.)

Gr-East

21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

Text Receptus

21. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν και μη διακριθητε ου μονον το της συκης ποιησετε αλλα καν τω ορει τουτω ειπητε αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν γενησεται 21. apokritheis de o iesous eipen autois amen lego υmin ean echete pistin kai me diakrithete ου monon to tes sυkes poiesete alla kan to orei touto eipete artheti kai βletheti eis ten thalassan genesetai

MLV19 21 Now Jesus answered and said to them, Assuredly I am saying to you°, If you° have faith and do not doubt, you° will not only be doing the (miracle) of the fig tree, but even if you° say to this mountain, Be lifted up and cast (yourself) into the sea, it will happen.

KJV 21. Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

Dk1871 21. Men Jesus svarede og sagde til dem: sandelig siger jeg Eder: dersom I have Tro og ikke tvivle, da skulle I ikke alene kunne gjøre det med Figentræet, men dersom I endog sige til dette Bjerg: løft dig og kast dig i Havet, da skal det skee.

KXII 21. Då svarade Jesus, och sade till dem: Sannerliga säger jag eder: Om I hafven trona, och tviflen intet, så varden I icke allenast görande sådant, som med fikonaträt skedde; utan jemväl, om I sägen till detta berget: Häf dig upp, och kasta dig i hafvet, då skall det ske;

PR1739 21. Agga Jesus kostis ja ütles nende wasto: Töest miña ütlen teile, kui teil usk olleks, ja teie ei mötleks kaksipiddi, siis ei teeks teie mitte ükspäinis sedda, mis selle wigipule on sündinud, waid kui teie ka ütleksite

LT 21. Jėzus atsakė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: jeigu turėsite tikėjimą ir neabejosite, jūs ne tik padarysite taip su figmedžiu, bet ir jei pasakysite šitam kalnui: ‘Pasikelk ir meskis į jūrą!’, taip įvyks.

sellesiñatse mäe wasto: Sago sa üllestöstetud ja merresse heidetud! siis peab se sündima.

Luther1912 21. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein solches mit dem Feigenbaum tun, sondern, so ihr werdet sagen zu diesem Berge: Hebe dich auf und wirf dich ins Meer! so wird's geschehen.

Ostervald-Fr 21. Jésus, répondant, leur dit: Je vous dis en vérité que si vous aviez la foi, et si vous ne doutiez point, non seulement vous feriez ce qui a été fait au figuier; mais même, si vous disiez à cette montagne: Ote-toi de là, et te jette dans la mer, cela se ferait.

RV'1862 21. Y respondiendo Jesús, les dijo: De cierto os digo, que si tuviereis fé, y no dudareis, no solo haréis esto de la higuera, mas si a este monte dijereis: Quítate, y échate en la mar, será hecho.

SVV1750 21 Doch Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Voorwaar zeg Ik u: Indien gij geloof hadt, en niet twijfeldet, gij zoudt niet alleenlijk doen, hetgeen den vijgeboom is geschied; maar indien gij ook tot dezen berg zeidet: Word opgeheven en in de zee geworpen! het zou geschieden.

PL1881 21. Tedy odpowiadając Jezus, rzekł im: Zaprawdę powiadam wam: Jeźlibyście mieli wiarę, a nie wątpilibyście, nie tylko

Karoli1908 Hu 21. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Bizony mondom néktek, ha van hitetek [11†] és nem kételkedtek, nemcsak azt

to, co się stało z figowem drzewem, uczynicie, ale gdybyście i tej górze rzekli: Podnieś się, a rzuć się w morze, stanie się.

cselekszitek, a mi e fügefán esett, hanem ha azt mondjátok e hegynek: Kelj fel és zuhanj a tengerbe, az is meglészen;

RuSV1876 21 Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись иввергнись в море, - будет;

БКуліш 21. Ісус же, озвавшись, рече до них: Істино глаголю вам: Коли б ви мали віру й не сумнились, ви б не тільки се смоківниці зробили, а коли б і сїй горі сказали: Двигнись і кинь ся в море; станеть ся;

FI33/38 22 Ja kaiken, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, te saatte."

TKIS 22 Ja kaiken, mitä anotte rukouksessa uskoen, te saatte."

Biblia1776 22. Ja kaikki, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, sen te saatte.

CPR1642 22. Ja caicki mitä te anotte rucouxes uscolla sen te saatte.

UT1548 22. Ja caiki mite te anotta rucuuxesa wskoden/ sen te saatta. (Ja kaikki mitä te anotte rukouksessa uskoen/ sen te saatte.)

Gr-East 22. καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψεσθε.

Text Receptus 22. και παντα οσα αν αιτησητε εν τη προσευχη πιστευοντες ληψεσθε 22. kai panta osa an aitesete en te proseuche

pisteυontes lepsesthe

MLV19 22 And all things, as many things as you° may ask in prayer, (and) believing, you° will be receiving. {Mar 11:27-33 & Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 22. And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

Dk1871 22. Og alt det, I begjære i Bønnen troende, det skulle I faae.

KXII 22. Och allt det I bedjen i bönene, troendes, det skolen I få.

PR1739 22. Ja keik, mis teie ial palwes pallute, kui teie ussute, peate teie sama.

LT 22. Ir visa, ko tik prašysite maldoje tikėdami,gausite‘‘.

Luther1912 22. Und alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr glaubet, werdet ihr's empfangen.

Ostervald-Fr 22. Et tout ce que vous demanderez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.

RV'1862 22. Y todo lo que pidiereis con oración creyendo, lo recibiréis.

SVV1750 22 En al wat gij zult begeren in het gebed, gelovende, zult gij ontvangen.

PL1881 22. I wszystko, o cobyściekolwiek prosili w modlitwie wierząc, weźmiecie.

Karoli1908 Hu 22. És a mit könyörgéstekben kértek, mindazt meg is kapjátok, ha hisztek.

RuSV1876 22 и все, чего ни попросите в молитве с верою, получите.

БКуліш 22. і все, чого ви просити мете в молитві, віруючи, одержите.

FI33/38 23 Ja kun hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat hänen luoksensa ja sanoivat: "Millä vallalla sinä näitä teet? Ja kuka sinulle on antanut tämän vallan?"

TKIS 23 Kun Hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat Hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat Hänen luokseen ja sanoivat: ”Millä vallalla sinä teet näitä? Kuka antoi sinulle tämän vallan?”

Biblia1776 23. Ja kuin hän meni templiin, tulivat hänen opettaissansa hänen tykönsä pappein päämiehet ja kansan vanhimmat, sanoen: millä voimalla sinä näitä teet? taikka kuka sinulle antoi sen voiman?

CPR1642 23. JA cuin hän meni Templijn tulit hänen tygöns Pappein päämiehet ja Canssan wanhimmat hänen opettaisans sanoden: millä woimalla sinä näitä teet? taicka cuca andoi sen woiman?

UT1548 23. Ja quin hen tuli Templijn edheskeuit henen tygense/ ne pappein pämiehet ia canssan wa'himat/ sinne cussa hen opetti sanoden/ Mille woimalla sine neite teghet? Taicka cuka sinulle sen woiman annoi? (Ja kuin hän tuli templiin edeskäwit hänen tykönsä/ ne pappein päämiehet ja kansan wanhimmat/ sinne kussa hän opetti sanoen/ Millä woimalla sinä näitä teet? Taikka kuka sinulle sen woiman antoi?)

Gr-East

23. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Text Receptus

23. και ελθοντι αυτω εις το ιερον προσηλθον αυτω διδασκοντι οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου λεγοντες εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην
23. kai elthonti auto eis to ieron proselthon auto didaskonti oi archiereis kai oi presβuteroi tou laou legontes en poia eksousia tauta poieis kai tis soi edoken ten eksousian tauten

MLV19

23 And he came by himself into the temple, the high-priests and the elders of the people came to him (as he was) teaching, saying, By what authority are you doing these things? And who gave you this authority?

KJV

23. And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

Dk1871

23. Og der han kom til Templet, traadte til ham, idet han lærte, de ypperstepræster og Folkets Ældste, og sagde: af hvad Magt gjør

KXII

23. Och när han kom i templet, gingo de öfverste Presterna och de äldste i folket till honom, der han lärde, och sade: Af

du dette? og hvo har givet dig denne magt.

hvad magt gör du detta? Och hvilken hafver gifvit dig denna magten?

PR1739 23. Ja kui temma pühha kotta tulli, astusid temma jure, kui temma öppetas, üllemadpreestrid ja rahwa wannemad ütlesid: Missugguse melewallaga teed sa sedda? ja kes on sulle se melewalla annud?

LT 23. Kai Jėzus atėjo į šventyklą ir pradėjo mokyti, priėjo prie Jo aukštųjų kunigų ir tautos vyresniųjų, kurie klausė: ‘‘Kokią teisę turi taip daryti? Ir kas Tau davė šitą valdžią?’’

Luther1912 23. Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er lehrte, die Hohenpriester und die Ältesten im Volk und sprachen: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die Macht gegeben?

Ostervald-Fr 23. Quand Jésus fut venu dans le temple, les principaux sacrificateurs et les sénateurs du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, et lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses? Et qui est-ce qui t'a donné cette autorité?

RV'1862 23. Y como vino al templo, los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo llegaron a él, cuando estaba enseñando, diciendo: ¿Con qué autoridad haces esto? ¿y quién te dió esta autoridad?

SVV1750 23 En als Hij in den tempel gekomen was, kwamen tot Hem, terwijl Hij leerde, de overpriesters en de ouderlingen des volks, zeggende: Door wat macht doet Gij deze dingen? En Wie heeft U deze macht gegeven?

PL1881 23. A gdy on przyszedł do kościoła, przystąpili do niego, gdy uczył, przedniejsi kapłani i starsi ludu, mówiąc: Którąż mocą to czynisz? a kto ci dał tę moc?

Karoli1908 Hu 23. És mikor bement vala a templomba, hozzámenének a főpapok és a nép vénei, a mint tanít vala, mondván: [12†] Micsoda hatalommal cselekszed ezeket? és ki adta néked ezt a hatalmat?

RuSV1876 23 И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какой властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?

БКуліш 23. А як прийшов Він у церкву, поприходили до Него, навчаючого, архиєреї та старші людські, кажучи: Якою властю робиш се? й хто дав тобі сю власть?

FI33/38 24 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Minä myös teen teille yhden kysymyksen; jos te minulle siihen vastaatte, niin minäkin sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.

TKIS 24 Jeesus vastasi ja sanoi heille: ”Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Jos sen minulle sanotte, minäkin sanon teille, millä vallalla näitä teen.

Biblia1776 24. Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä tahdon myös teiltä kysyä yhden sanan: jos te sen minulle sanotte, niin minä myös teille sanon, millä voimalla minä näitä teen:

CPR1642 24. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: minä tahdon myös teille kysyä sanan jos te sen minulle sanotte nijn minä myös teille sanon millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 24. Nin Iesus wastaden sanoi heille/ Mine tahdon mös teillen kysyue yhden sanan/

ios te sen sanotta minulle/ nin mine mös teille sanon/ mille woimalla mine neite teghen. (Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Minä tahdon myös teillen kysyä yhden sanan/ jos te sen sanotte minulle/ niin minä myös teille sanon/ millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East

24. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Text Receptus

24. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις ερωτησω υμας καγω λογον ενα ον εαν ειπητε μοι καγω υμιν ερω εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 24. apokritheis de o iesoυs eipen aυtois eroteso υmas kago logon ena on ean eipete moi kago υmin ero en poia eksoυsia taυta poio

MLV19

24 But Jesus answered and said to them, I will also ask you° one question, which if you° tell me, then I will also tell you° by what authority I am doing these things.

KJV

24. And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

Dk1871

24. Men Jesus svarede og sagde til dem: jeg

KXII

24. Då svarade Jesus, och sade till dem:

vil og spørge Eder om een Sag; dersom I sige mig det, vil jeg og sige Eder, af hvad Magt jeg gjør dette.

Jag vill ock spörja eder ett ord; om I sägen mig det, vill jag ock säga eder, af hvad magt jag detta gör:

PR1739 24. Agga Jesus kostis, ja ütles nende wasto: Minna tahhan ka teilt ühhe asja küssida, kui teie mulle sedda ütlete, siis tahhan minna teile ka öölda, missugguse melewallaga minna need asjad teen.

LT 24. Jėzus atsakė: ‘‘Aš irgi paklausiu jus vieno dalyko. Jei man atsakysite, ir Aš pasakysiu, kokia valdžia tai darau.

Luther1912 24. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; so ihr mir das sagt, will ich euch auch sagen aus was für Macht ich das tue:

Ostervald-Fr 24. Jésus, répondant, leur dit: Je vous ferai, moi aussi, une question, et si vous m'y répondez, je vous dirai aussi par quelle autorité je fais ces choses.

RV'1862 24. Y respondiendo Jesús, les dijo: Yo también os preguntaré una palabra; la cual si me dijereis, también yo os diré con qué autoridad hago esto.

SVV1750 24 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Ik zal u ook een woord vragen, hetwelk indien gij Mij zult zeggen, zo zal Ik u ook zeggen, door wat macht Ik deze dingen doe.

PL1881 24. A odpowiadając Jezus, rzekł im: Spytam i ja was o jednę rzecz, którą jeźli mi

Karoli1908 Hu 24. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Én is kérdek egy dolgot tőletek, a mire ha

powiecie, i ja wam powiem, którą mocą to czynię.

RuSV1876 24 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью этоделаю;

FI33/38 25 Mistä Johanneksen kaste oli? Taivaastako vai ihmisistä?" Niin he neuvottelivat keskenänsä sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo meille: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

Biblia1776 25. Kusta Johanneksen kaste oli, taivaastako taikka ihmisistä? Niin he ajattelivat isellensä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo meille: miksi ette siis häntä uskoneet?

UT1548 25. Custa oli Johannesen caste/ Taiuasta/ taicka Inhimisiste? Nin he aiattelit itzellens/ sanodhen/ Jos me sano'ma/ Taiuahast/ nin

megfeleltek nékem, én is megmondom néktek, micsoda hatalommal cselekszem ezeket.

БКуліш 24. Ісус же, озвавшись, рече їм: Поспитаю вас і я про одну річ, про котру як скажете менї, то й я скажу вам, якою властю се роблю.

TKIS 25 Mistä Johanneksen kaste oli lähtöisin? Taivaasta vai ihmisistä?” Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: ”Jos sanomme: Taivaasta, Hän sanoo meille: Miksi ette siis uskoneet häntä?

CPR1642 25. Custa Johannexen Caste oli olico se Taiwasta taicka ihmisistä? Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: jos me sanomme Taiwast nijn hän sano meille:

hen sanopi meille/ Mixi te sis ei wskonuuat hende? (Kusta oli Johanneksen kaste/ Taiwaasta/ taikka ihmisistä? Niin he ajattelit itsellensä/ sanoen/ Jos me sanomme/ Taiwahasta/ niin hän sanoopi meille/ Miksi te siis ei uskoneet häntä?)

Gr-East

25. τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν, ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο παρ᾽ ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, διατὶ οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ·

Text Receptus

25. το βαπτισμα ιωαννου ποθεν ην εξ ουρανου η εξ ανθρωπων οι δε διελογιζοντο παρ εαυτοις λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει ημιν δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 25. to βaptisma ioannou pothen en eks ouranou e eks anthropon oi de dielogizonto par eautois legontes ean eipomen eks ouranou erei emin dia ti oun ouk episteusate auto

MLV19

25 The immersion* of John, where was it from, from heaven or from men? Now they were reasoning with themselves, saying, If we say, From heaven; he will say to us,

KJV

25. The baptism of John, whence was it from heaven, or of men And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto

Therefore why did you° not believe him?

Dk1871 25. Johannes' Daab, hveden var den? af Himmelen, eller af Menneskene? Men de betænkte ved sig selv og sagde: sige vi, den var af Himmelen, da vil han spørge os: hvi troede I ham da ikke?

PR1739 25. Kust olli Joannesse ristminne, taewast woi innimestest? Agga nemmad mötlesid isseennesses ja ütlesid: Kui meie ütleme: taewast, siis ütleb temma meile: Mikspärrast ep olle teie siis tedda mitte usknud?

Luther1912 25. Woher war die Taufe des Johannes? War sie vom Himmel oder von den Menschen? Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie sei vom Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen: Warum glaubtet ihr ihm denn nicht?

RV'1862 25. El bautismo de Juan, ¿de dónde era?

us, Why did ye not then believe him

KXII 25. Hvadan var Johannis döpelse? Af himmelen eller af menniskom? Då tänkte de vid sig sjelfva, och sade: Sägom vi, af himmelen; då säger han till oss: Hvi trodden I då honom icke?

LT 25. Iš kur buvo Jono krikštas? Iš dangaus ar iš žmonių?'' Jie samprotavo tarpusavy: ''Jei pasakysimeiš dangaus, Jis mums sakys: 'Tai kodėl juo netikėjote?'

Ostervald-Fr 25. Le baptême de Jean, d'où venait-il? du ciel ou des hommes?Or, ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes: Si nous disons, du ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

SVV1750 25 De doop van Johannes, van waar was

¿del cielo, o de los hombres? Ellos entónces pensaron entre sí, diciendo: Si dijéremos: Del cielo; nos dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?

die, uit den hemel, of uit de mensen? En zij overlegden bij zichzelven en zeiden: Indien wij zeggen: Uit den hemel; zo zal Hij ons zeggen: Waarom hebt gij hem dan niet geloofd?

PL1881 25. Chrzest Jana skąd był? z nieba czyli z ludzi? A oni myśleli sami w sobie, mówiąc: Jeźli powiemy z nieba, rzecze nam: Czemużeście mu tedy nie uwierzyli?

Karoli1908 Hu 25. A János keresztsége honnan vala? Mennyből-é, vagy emberektől? Azok pedig tanakodnak vala magukban, mondván: Ha azt mondjuk: mennyből, azt mondja majd nékünk: Miért nem hittetek tehát néki?

RuSV1876 25 крещение Иоанново откуда было: с небес, или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: с небес, то Он скажет нам: почему же вы не поверили ему?

БКуліш 25. Хрещеннє Йоанове звідкіля було: з неба, чи від людей? Вони ж міркували собі, говорячи: Коли скажемо: З неба, то скаже нам: Чом же ви не вірували йому?

FI33/38 26 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin meidän täytyy peljätä kansaa, sillä kaikki pitävät Johannesta profeettana."

TKIS 26 Mutta jos sanomme: ”Ihmisistä, niin pelkäämme kansaa, sillä kaikki pitävät Johannesta profeettana.”

Biblia1776 26. Mutta jos me sanomme: se oli ihmisistä, niin me pelkäämme kansaa; sillä kaikki pitivät Johanneksen prophetana.

UT1548 26. Mutta ios me sano'ma/ Inhimisilde se oli/ nin me pelkemme Canssa/ Sille että caiki pidhit Johannesen ninquin Prophetan. (Mutta jos me sanomme/ Ihmisistä se oli/ niin me pelkäämme kansaa/ Sillä että kaikki pidit Johanneksen niinkuin prophetan.)

Gr-East 26. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.

MLV19 26 But if we say, From men; we fear the crowd; for* all are holding John (up) like a prophet.

CPR1642 26. Mixette sijs händä usconet? Mutta jos me sanomme: se oli ihmisildä nijn me pelkämme Canssa: sillä caicki pidit Johannexen Prophetana.

Text Receptus 26. εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων φοβουμεθα τον οχλον παντες γαρ εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην 26. ean de eipomen eks anthropon foβουmetha ton ochlon pantes gar echousin ton ioannen os profeten

KJV 26. But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

Dk1871 26. Men sige vi: den var af Menneskene, frygte vi os for Folket; thi de holdt alle Johannes for en Prophet.

KXII 26. Sägom vi ock, af menniskom; så rädes vi folket; ty alle höllo Johannes för en Prophet.

PR1739 26. Agga kui meie ütleme: innimestest, siis tulleb meil rahwast karta, sest nemmad piddawad keik Joannest prohwetiks.

LT 26. O pasakytiiš žmonių, baisu prieš minią, nes visi laiko Joną pranašu‘‘.

Luther1912 26. Sagen wir aber, sie sei von Menschen gewesen, so müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn sie halten alle Johannes für einen Propheten.

Ostervald-Fr 26. Et si nous disons, des hommes, nous avons à craindre le peuple; car tous regardent Jean comme un prophète.

RV'1862 26. Y si dijéremos: De los hombres; tememos al pueblo; porque todos tienen a Juan por profeta.

SVV1750 26 En indien wij zeggen: Uit de mensen: zo vrezen wij de schare; want zij houden allen Johannes voor een profeet.

PL1881 26. Jeźli zaś powiemy z ludzi, boimy się ludu; bo Jana wszyscy mają za proroka.

Karoli1908 Hu 26. Ha pedig azt mondjuk: emberektől; félünk a sokaságtól; [13†] mert Jánost mindnyájan prófétának tartják.

RuSV1876 26 а если сказать: от человеков, - боимся

БКуліш 26. коли ж скажемо: Від людей, то

народа, ибо все почитают Иоанна за пророка.

боїмо ся народу; всї бо мають Йоана за пророка.

FI33/38 27 Ja he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: "Emme tiedä". Niin hänkin sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen.

TKIS 27 Sitten he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: ”Emme tiedä.” Niin Hänkin sanoi heille: ”Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen.”

Biblia1776 27. Ja he vastaten sanoivat Jesukselle: emme tiedä. Sanoi hän heille: en minä myös sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

CPR1642 27. Ja he wastaten sanoit Jesuxelle: En me tiedä. Sanoi hän heille: En minä myös sano teille millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 27. Ja he wastaden Iesusta sanoit. Emme me tiedhe. Sanoi hen mös heille/ Em mine mös sano teille/ mille woimalla mine neite teghen. (Ja he wastaten Jesusta sanoit. Emme me tiedä. Sanoi hän myös heille/ En minä myös sano teille/ millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 27. καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον· Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Text Receptus 27. και αποκριθεντες τω ιησου ειπον ουκ οιδαμεν εφη αυτοις και αυτος ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα

ποιω 27. kai apokrithentes to iesoυ eipon oυk oidamen efe aυtois kai aυtos oυde ego lego υmin en poia eksoυsia taυta poio

MLV19 27 And they answered Jesus and said, We do not know. He also said to them, Nor do I tell you° by what authority I am doing these things. {Mat 21:28-32; no parallel.}

KJV 27. And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Dk1871 27. Og de svarede Jesus og sagde: vi vide det ikke. Da sagde han og til dem: saa siger jeg ikke heller, af hvad Magt jeg gjør dette.

KXII 27. Då svarade de Jesu, och sade: Vi vete det icke. Sade han till dem: Icke heller säger jag eder, af hvad magt jag detta gör.

PR1739 27. Ja nemmad kostsid Jesussele ja ütlesid: Meie ei tea mitte. Siis ütles temma ka neile: Egga minnagi teile ütle, missugguse melewallaga minna need asjad teen.

LT 27. Todėl jie atsakė Jėzui: ‘‘Mes nežinome’’. Tada Jis tarė: ‘‘Tai ir Aš jums nesakysiu, kokia valdžia tai darau’’.

Luther1912 27. Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir wissen's nicht. Da sprach er zu ihnen:

Ostervald-Fr 27. Ainsi ils répondirent à Jésus: Nous n'en savons rien. Et moi,leur dit-il, je ne

So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das tue.

RV'1862 27. Y respondiendo a Jesús, dijeron: No sabemos. Y él también les dijo: Ni yo os diré con qué autoridad hago esto.

PL1881 27. A odpowiadając Jezusowi rzekli: Nie wiemy. Rzekł im i on: I ja wam nie powiem, którą mocą to czynię.

RuSV1876 27 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

FI33/38 28 Mutta miten teistä on? Miehellä oli kaksi poikaa; ja hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: 'Poikani, mene tänään tekemään työtä minun viinitarhaani'.

Biblia1776 28. Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa, ja hän meni

vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

SVV1750 27 En zij, Jezus antwoordende, zeiden: Wij weten het niet. En Hij zeide tot hen: Zo zeg Ik u ook niet, door wat macht Ik dit doe.

Karoli1908 Hu 27. És felelvén Jézusnak, mondának: Nem tudjuk. Monda nékik ő is: Én sem mondom meg néktek, micsoda hatalommal cselekszem ezeket.

БКуліш 27. І, озвавшись, сказали Ісусові: Не знаємо. Рече їм і Він: То й я не скажу вам, якою властю се роблю.

TKIS 28 ”Mutta mitä arvelette? Miehellä oli kaksi poikaa. Hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: Poikani, mene tänään tekemään työtä viinitarhaani.

CPR1642 28. MUtta cuinga te luuletta: Yhdellä miehellä oli caxi poica ja hän meni

ensimmäisen tykö, ja sanoi: poikani, mene tänäpänä tekemään työtä minun viinamäkeeni.

UT1548 28. Mutta quinga te luletta? Yhdellä miehelle oli caxi poica/ ia hen meni sen ensimeise' tyge ia sanoi/ Poican mene tenepene tötetekemen minun winatarhani. (Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa/ ja hän meni sen ensimmäisen tykö ja sanoi/ Poikani mene tänäpänä työtä tekemään minun wiinatarhaani.)

ensimäisen tygö ja sanoi: poican mene tänäpän tekemän työtä minun wijnamäkeni.

Gr-East 28. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος τις εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.

Text Receptus 28. τι δε υμιν δοκει ανθρωπος ειχεν τεκνα δυο και προσελθων τω πρωτω ειπεν τεκνον υπαγε σημερον εργαζου εν τω αμπελωνι μου 28. ti de υmin dokei anthropos eichen tekna dυo kai proselthon to proto eipen teknon υpage semeron ergazoυ en to ampeloni moυ

MLV19 28 But what do you° think? A man had two

KJV 28. But what think ye? A certain man had

children, and he came near to the first and said, Child, go work today in my vineyard.

two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

Dk1871 28. Men hvad tykkes Eder? Et menneske havde to Sønner; og han gik til den første og sagde: Søn gak hen, arbeid i Dag udi min Viingaard.

KXII 28. Men hvad synes eder? En man hade två söner, och gick till den första, och sade: Son, gack, och arbeta i dag i min vingård.

PR1739 28. Agga mis teie arwate? ühhel innimessel olli kaks poega, ja temma läks essimesse jure, ja ütles: Mo poeg, minne tänna töle minno winamäele.

LT 28. ‘‘Kaip jūs manote? Vienas žmogus turėjo du sūnus. Kartą, priėjęs prie pirmojo, tarė: ‘Sūnau, eik ir padirbėk šiandien mano vynuogyne’.

Luther1912 28. Was dünkt euch aber? Es hatte ein Mann zwei Söhne und ging zu dem ersten und sprach: Mein Sohn, gehe hin und arbeite heute in meinem Weinberg.

Ostervald-Fr 28. Mais que vous semble-t-il de ceci? Un homme avait deux fils, et, s'adressant au premier, il lui dit: Mon fils, va, et travaille aujourd'hui dans ma vigne.

RV'1862 28. Mas, ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y llegando al primero, le dijo: Hijo, vé hoy a trabajar en mi viña.

SVV1750 28 Maar wat dunkt u? Een mens had twee zonen, en gaande tot den eersten, zeide: Zoon! ga heen, werk heden in mijn wijngaard.

PL1881 28. Ale cóż się wam zda? Człowiek niektóry miał dwóch synów; a przystąpiwszy do pierwszego, rzekł: Synu! idź, rób dziś na winnicy mojej.

Karoli1908 Hu 28. De mit gondoltok ti? Vala egy embernek két fia, és odamenvén az elsőhöz, monda: Eredj fiam, munkálkodjál ma az én szőlőmben.

RuSV1876 28 А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: сын! пойди сегодня работай в винограднике моем.

БКуліш 28. Ви ж як думаєте? Чоловік мав двоє дїтей; і, прийшовши до одного, рече: Дитино, йди сьогоднї роби в винограднику моїм.

FI33/38 29 Tämä vastasi ja sanoi: 'En tahdo'; mutta jäljestäpäin hän katui ja meni.

TKIS 29 Tämä vastasi sanoen: En tahdo. Mutta jälkeen päin hän katui ja meni.

Biblia1776 29. Niin hän vastaten sanoi: en tahdo. Mutta sitte katui hän, ja meni.

CPR1642 29. Nijn hän wastaten sanoi: En minä mene. Mutta sijtte hän cadui ja meni.

UT1548 29. Nin hen wastaden sanoi/ En tahdo. Mutta sijtte hen cadhui/ ia meni. (Niin hän wastaten sanoi/ En tahdo. Mutta sitten hän katui/ ja meni.)

Gr-East 29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε.

Text Receptus 29. ο δε αποκριθεις ειπεν ου θελω υστερον δε μεταμεληθεις απηλθεν 29.

o de apokritheis eipen ou thelo usteron de metameletheis apelthen

MLV19 29 But he answered and said, I am not willing, but later he regretted (it) and went.

KJV 29. He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

Dk1871 29. Men han svarede og sagde: jeg vil ikke; men derefter angrede det ham, og han gik hen.

KXII 29. Han svarade, och sade: Jag vill icke. Sedan ångrade honom det, och gick åstad.

PR1739 29. Agga temma kostis ja ütles: Ei ma tahha, agga pärrast kahhetses temma sedda, ja läks.

LT 29. Šis atsakė: ‘Nenoriu’, bet vėliau apsigalvojo ir nuėjo.

Luther1912 29. Er antwortete aber und sprach: Ich will's nicht tun. Darnach reute es ihn und er ging hin.

Ostervald-Fr 29. Mais il répondit: Je ne veux point; cependant, s'étant repenti ensuite, il y alla.

RV'1862 29. Y respondiendo él, dijo: No quiero: mas después arrepentido, fué.

SVV1750 29 Doch hij antwoordde en zeide: Ik wil niet; en daarna berouw hebbende, ging hij heen.

PL1881 29. Ale on odpowiadając rzekł: Nie chcę, a

Karoli1908 29. Az pedig felelvén, monda: Nem

potem obaczywszy się, poszedł.

Hu megyek; de azután meggondolván magát, elméne.

RuSV1876 29 Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел.

БКуліш 29. Він же, озвавшись, сказав: Не хочу; опісля ж, одумавшись, пійшов.

FI33/38 30 Niin hän meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi ja sanoi: 'Minä menen, herra', mutta ei mennytkään.

TKIS 30 Sitten isä* meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi sanoen: Minä menen, herra, mutta ei mennyt.

Biblia1776 30. Niin hän meni toisen tykö, ja sanoi myös niin. Mutta hän vastaten sanoi: kyllä minä menen, herra, ja ei mennytkään.

CPR1642 30. Nijn hän meni toisen tygö ja sanoi myös nijn. Mutta hän wastaten sanoi: kyllä minä menen Herra ja ei mennytkän.

UT1548 30. Nin hen meni sen toisen tyge/ ia sanoi samalmooto. Mutta hen wastaden sanoi/ Menen nijngi Herra/ Ja ei mennytken. (Niin hän meni sen toisen tykö/ ja sanoi samalla muotoa. Mutta hän wastaten sanoi/ Menen niinkin Herra/ Ja ei mennytkään.)

Gr-East 30. καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε.

Text Receptus 30. και προσελθων τω δευτερω ειπεν ωσαυτως ο δε αποκριθεις ειπεν εγω κυριε και ουκ απηλθεν 30. kai

proselthon to deυtero eipen osaυtos o de apokritheis eipen ego kυrie kai oυk apelthen

MLV19 30 And he came to the second and said likewise*. But he answered and said, I (will go) lord, and did not go.

KJV 30. And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

Dk1871 30. Og han gik til den anden og sagde ligesaa. Men han svarede og sagde: Herre, jeg vil; og gik ikke hen.

KXII 30. Och gick han till den andra, och sade sammalunda. Då svarade han, och sade: Ja, herre; och gick intet.

PR1739 30. Ja temma läks teise jure ka, ja ütles nendasammoti. Agga se kostis ja ütles: Minna lähhän, Issand, ja ei läinud polegi mitte.

LT 30. Paskui tėvas kreipėsi į antrąjį sūnų tais pačiais žodžais. Šis jam atsakė: ‘Einu, viešpatie’, bet nenuėjo.

Luther1912 30. Und er ging zum andern und sprach gleichalso. Er antwortete aber und sprach: Herr, ja! -und ging nicht hin.

Ostervald-Fr 30. Puis il vint au second, et lui dit la même chose. Celui-ci répondit: J'y vais, seigneur; mais il n'y alla pas.

RV'1862 30. Y llegando al otro, le dijo de la misma manera; y respondiendo él, dijo: Yo, Señor,

SVV1750 30 En gaande tot den tweeden, zeide desgelijks, en deze antwoordde en zeide:

voy; y no fué.

Ik ga, heer! en hij ging niet.

PL1881 30. A przystąpiwszy do drugiego, rzekł także; a on odpowiadając rzekł: Ja idę, panie! ale nie szedł.

Karoli1908 Hu 30. A másikhoz is odamenvén, hasonlóképen szóla. Az pedig felelvén, monda: Én elmegyek, uram; [14†] de nem méne el.

RuSV1876 30 И подойдя к другому, он сказал то же.Этот сказал в ответ: иду, государь, и не пошел.

БКуліш 30. І, прийшовши до другого, рече так само. Він же, озвавшись, сказав: Ійду, Господи; та й не пійшов.

FI33/38 31 Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon?" He sanoivat: "Ensimmäinen". Jeesus sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: publikaanit ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan.

TKIS 31 Kumpi näistä kahdesta teki isän tahdon He vastasivat (Hänelle): "Ensimmäinen." Jeesus sanoi heille: ”Totisesti sanon teille: veronkantajat ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 31. Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon? He sanoivat hänelle: ensimäinen. Sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille: Publikanit ja portot käyvät teidän edellänne Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 31. Cumbi näistä cahdesta teki Isäns tahdon? Ja he sanoit hänelle: se ensimäinen. Sanoi Jesus heille: Totisest sanon minä teille: Publicanit ja portot käywät teidän edellän Taiwan

UT1548 31. Cumbi neiste cahdesta teki Isens tahdon? Ja he sanoit henelle/ Se ensimeine'. Sanoi Iesus heille/ Totisesta sanon mine teille/ Että Publicanit ia porttot teiden * edellen kieuuet Taiuaa' walda kundaa'. (Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon? Ja he sanoi hänelle/ Se ensimmäinen. Sano Jesus heille/ Totisesti sanon minä teille/ Että publikaanit ja portot teidän edellän käywät taiwaan waltakuntaan.)

Gr-East 31. τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 31. τις εκ των δυο εποιησεν το θελημα του πατρος λεγουσιν αυτω ο πρωτος λεγει αυτοις ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι οι τελωναι και αι πορναι προαγουσιν υμας εις την βασιλειαν του θεου 31. tis ek ton duo epoiesen to thelema tou patros legousin auto o protos legei autois o iesous amen lego υmin oti oi telonai kai ai pornai proagousin υmas eis ten βasileian tou theou

waldacundaan.

MLV19 31 Who out of the two did the will of his father? They say, The first. Jesus says to them, Assuredly I am saying to you°, that the tax collectors and the prostitutes (will) precede you° into the kingdom of God.

KJV 31. Whether of them twain did the will of his father They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

Dk1871 31. Hvilken af de to gjorde Faderens Villie? De sagde til ham: den Første. Jesus sagde til dem: sandelig siger jeg Eder, at Toldere og Skjøger gaae for Eder i Guds Rige.

KXII 31. Hvilken af de två gjorde det fadren ville? De sade till honom: Den förste. Sade Jesus till dem: Sannerliga säger jag eder, att Publicaner och skökor skola gå i himmelriket förr än I.

PR1739 31. Kumb neist on issa tahtmist teinud? Nemmad ütlesid temma wasto: essimenne. Jesus ütles nende wasto: Töest minna ütlen teile: tölnerid ja horad sawad kül enneminne Jummala riki, kui teie.

LT 31. Kuris iš jų įvykdė tėvo valią?'' Jie atsakė: ''Pirmasis''. Tada Jėzus jiems tarė: ''Iš tiesų sakau jums: muitininkai ir paleistuvės pirma jūsų eina į Dievo karalystę.

Luther1912 31. Welcher unter den zweien hat des Vaters Willen getan? Sie sprachen zu ihm: Der erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich

Ostervald-Fr 31. Lequel des deux a fait la volonté du père?Ils lui dirent: Le premier. Jésus leur dit: Je vous dis en vérité que les péagers

ich sage euch: Die Zöllner und Huren mögen wohl eher ins Himmelreich kommen denn ihr.

RV'1862 31. ¿Cuál de los dos hizo la voluntad del padre? Dicen ellos: El primero. Díceles Jesús: De cierto os digo, que los publicanos, y las rameras os van delante al reino de Dios.

PL1881 31. Któryż z tych dwóch uczynił wolę ojcowską? Rzekli mu: On pierwszy. Rzekł im Jezus: Zaprawdę powiadam wam, że was celnicy i wszetecznice uprzedzają do królestwa Bożego.

RuSV1876 31 Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие,

et les femmes de mauvaise vie vous devancent dans le royaume de Dieu.

SVV1750 31 Wie van deze twee heeft den wil des vaders gedaan? Zij zeiden tot Hem: De eerste. Jezus zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg u, dat de tollenaars en de hoeren u voorgaan in het Koninkrijk Gods.

Karoli1908 Hu 31. E kettő közül melyik teljesítette az atya akaratát? Mondának néki: Az első. Monda nékik Jézus: Bizony mondom néktek: [15†] A vámszedők és a parázna nők megelőznek titeket az Isten országában.

БКуліш 31. Который з двох уволив волю отця? Кажуть вони до Него: Первий. Рече їм Ісус: Істино глаголю вам: Що митники та блудниці попередять вас у царство Боже.

FI33/38 32 Sillä Johannes tuli teidän tykönne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta publikaanit ja portot uskoivat häntä; ja vaikka te sen näitte, ette jäljestäpäinkään katuneet, niin että olisitte häntä uskoneet.

Biblia1776 32. Sillä Johannes tuli teidän tykönne vanhurskauden tiessä, ja ette häntä uskoneet: mutta Publikanit ja portot uskoivat hänen. Mutta te, jotka sen näitte, ette sittenkään parannusta tehneet, että te häntä olisitte uskoneet.

UT1548 32. Sille että Joha'nes tuli teiden tygen wanhurskauden tietä opettain/ ia ette te hende wskonuat/ mutta Publicanit ia portot wskoit henen. Waicka te sen näghit/ ette te sijtteken paranosta tehnyuet/ että te henen wskoisitta. (Sillä että Johannes tuli teidän tykön wanhurskauden tietä opettain/ je ette te häntä uskoneet/ mutta publikaanit ja portot uskoit häneen. Waikka te sen näit/ ette te sittenkään parannusta tehneet/ että te häneen uskoisitte.)

TKIS 32 Sillä Johannes tuli luoksenne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta veronkantajat ja portot uskoivat häntä. Ja vaikka sen näitte, ette *jälkeen päin katuneet niin, että olisitte uskoneet häntä."

CPR1642 32. Sillä Johannes tuli teidän tygön wahhurscauden tietä opettain ja et te händä usconet mutta Publicanit ja portot uscoit hänen. Waicka te sen näittä /nijn et te sijttekän parannusta tehnet että te hänen päällens olisit vsconet.

Gr-East

32. ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Text Receptus

32. ηλθεν γαρ προς υμας ιωαννης εν οδω δικαιοσυνης και ουκ επιστευσατε αυτω οι δε τελωναι και αι πορναι επιστευσαν αυτω υμεις δε ιδοντες ου μετεμεληθητε υστερον του πιστευσαι αυτω 32. elthen gar pros υmas ioannes en odo dikaiosυnes kai oυk episteυsate aυto oi de telonai kai ai pornai episteυsan aυto υmeis de idontes oυ metemelethete υsteron toυ pisteυsai aυto

MLV19

32 For* John came to you° in the way of righteousness, and you° did not believe in him, but the tax collectors and the prostitutes believed in him, and (then) having seen (it), you° did not even regret (it) later, that you° might believe in him. {Mar 12:1-12 & Mat 21:33-46 & Luk 20:9-19.}

KJV

32. For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

Dk1871

32. Thi Johannes kom til Eder paa Retfærdigheds Vei, og I troede ham ikke,

KXII

32. Johannes kom till eder, och lärde eder rätta vägen, och I trodden honom intet;

men Toldere og Skøger troede ham; men enddog I det saae, angrede det Eder alligevel ikke derefter, saa I troede ham.

men Publicaner och skökor trodde honom; och ändock I det sågen, hafven I dock sedan ingen bättring gjort, att I måtten trott honom.

PR1739 32. Sest Joannes tulli teie jure öigusse tee peäl, ja teie ei usknud tedda mitte; agga tölnerid ja horad uskusid tedda: teie agga, ehk teie sedda kül näggite, ep olle teie pärrastki kahhetsenud, et teie olleksite tedda usknud.

LT 32. Nes Jonas atėjo pas jus teisumo keliu, bet jūs netikėjote juo. O muitininkai ir paleistuvės juo tikėjo. Bet jūs, tai matydami, nė vėliau neatgailavote ir netikėjote juo‘‘.

Luther1912 32. Johannes kam zu euch und lehrte euch den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob ihr's wohl sahet, tatet ihr dennoch nicht Buße, daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet.

Ostervald-Fr 32. Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez point cru; mais les péagers et les femmes de mauvaise vie l'ont cru; et vous, ayant vu cela, vous ne vous êtes point repentis ensuite pour le croire.

RV'1862 32. Porque vino a vosotros Juan por vía de justicia, y no le creisteis; y los publicanos, y las rameras le creyeron; y vosotros viendo esto nunca os arrepentisteis para creerle.

SVV1750 32 Want Johannes is tot u gekomen in den weg der gerechtigheid, en gij hebt hem niet geloofd; maar de tollenaars en de hoeren hebben hem geloofd; doch gij,

zulks ziende, hebt daarna geen berouw gehad, om hem te geloven.

PL1881 32. Albowiem przyszedł do was Jan drogą sprawiedliwości, a nie uwierzyliście mu, ale celnicy i wszetecznice uwierzyli mu: a wy widząc to, przecież się nie obaczyliście, abyście mu uwierzyli.

Karoli1908 Hu 32. Mert eljött hozzátok János, az igazság útján, és nem hittetek néki, a vámszedők és a parázna nők pedig hittek néki; ti pedig, a kik ezt láttátok, azután sem tértetek [16†] meg, hogy hittetek volna néki.

RuSV1876 32 ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему.

БКуліш 32. Прийшов бо Йоан до вас дорогою правди, й не вірували йому; митники ж та блудниці вірували йому; ви ж, бачивши, не одумались навпослї, щоб вірувати йому.

FI33/38 33 Kuulkaa toinen vertaus: Oli perheenisäntä, joka istutti viinitarhan ja teki aidan sen ympärille ja kaivoi siihen viinikuurnan ja rakensi tornin; ja hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

TKIS 33 Kuulkaa toinen vertaus: Oli (muuan) isäntä, joka istutti viinitarhan, aitasi sen ympäriltä, kaivoi siihen viinikuurnia ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

Biblia1776 33. Kuulkaat toinen vertaus: oli perheenisäntä, joka istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi siihen viinakuurnan, ja rakensi tornin, ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja vaelsi muille maille.

CPR1642 33. Cuulcat toinen wertaus: Oli yxi Perhen isändä joca istutti wijnapuita ja pani aidan nijden ymbärins ja asetti wijnacuopan ja rakensi tornin ja andoi sen wijnamäen miehille ja meni wieralle maalle.

UT1548 33. Toine' wertaus cwlcat. Oli yxi Perenisende ioca istutti wina tarhan ia ymberins aitasi hene'/ ia caiwoi henesse winacoopan/ ia rakensi tornin/ ia pani sen palcoile/ winatarhamiehille/ ia waelsi weralle maalle. (Toinen wertaus kuulkaat. Oli yksi perheenisäntä joka istutti wiinatarhan ja ympärinsä aitasi hänen/ ja kaiwoi hänessä wiinakuopan/ ja rakensi tornin/ ja pani sen palkoille/ wiinatarhamiehille/ ja waelsi wieraalle maalle.)

Gr-East 33. Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ

Text Receptus 33. αλλην παραβολην ακουσατε ανθρωπος τις ην οικοδεσποτης οστις εφυτευσεν αμπελωνα και φραγμον αυτω περιεθηκεν και ωρυξεν εν αυτω

ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

ληνον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν 33. allen paraβolen akoυsate anthropos tis en oikodespotes ostis efυteυsen ampelona kai fragmon aυto perietheken kai oruksen en aυto lenon kai okodomesen pυrgon kai eksedoto aυton georgois kai apedemesen

MLV19 33 Hear° another parable: there was a certain man, a householder, who planted a vineyard and placed a fence around it, and shoveled a winepress in it, and built a tower and rented it out to farmers, and went-abroad.

KJV 33. Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

Dk1871 33. Hører en anden Lignelse: der var en Huusbonde, som plantede en Viingaard og satte et gjerde omkring den og gravede en Perse i den og byggede et Taarn; og han leiede den til Viingaardsmænd, og drog udenlands.

KXII 33. Hörer en annor liknelse: Det var en husbonde, som planterade en vingård, och gärde der gård omkring, och grof en press derinne, och byggde ett torn, och utlejde honom vingårdsmännom, och for utländes.

PR1739 33. Kuulge teist tähhendamisse sanna: Üks innimenne olli maia-issand, kes istutas wina-mäe, ja teggi aeda selle ümber, ja kaewas selle sisse asset wina-marja surrotörrele, ja ehhitas ühhe torni, ja andis sedda numa peäle wälja mameeste kätte, ja läks woöra male.

LT 33. ‘‘Pasiklausykite kito palyginimo. Buvo vienas šeimininkas, kuris pasodino vynuogyną, aptvėrė jį tvora, įrengė spaustuvą, pastatė bokštą, išnuomojo vynininkams ir iškeliavo į tolimą šalį.

Luther1912 33. Höret ein anderes Gleichnis: Es war ein Hausvater, der pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun darum und grub eine Kelter darin und baute einen Turm und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land.

Ostervald-Fr 33. Écoutez une autre similitude: Il y avait un père de famille qui planta une vigne; il l'environna d'une haie, il y creusa un pressoir et il y bâtit une tour; puis il la loua à des vignerons, et s'en alla faire un voyage.

RV'1862 33. Oid otra parábola: Fué un hombre, padre de familias, el cual plantó una viña, y la cercó de vallado, y fundó en ella lagar, y edificó torre, y la dió a renta a labradores, y se partió léjos.

SVV1750 33 Hoort een andere gelijkenis. Er was een heer des huizes, die een wijngaard plantte, en zette een tuin daarom, en groef een wijnpersbak daarin, en bouwde een toren, en verhuurde dien den landlieden, en reisde buiten 's lands.

PL1881 33. Drugiego podobieóstwa słuchajcie: Człowiek niektóry był gospodarzem, który nasadził winnicę, i płotem ją ogrodził, i wkopał w niej prasę, i zbudował wieżę, i najął ją winiarzom, i odjechał precz.

Karoli1908 Hu 33. Más példázatot halljatok: [17†] Vala egy házigazda, a ki szőlőt plántála, és azt gyepűvel körülvevé, sajtót ása le benne, és tornyot építe, és kiadá azt munkásoknak, és [18†] elutazék.

RuSV1876 33 Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградою, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился.

БКуліш 33. Иншої приповістї послухайте: Був один чоловік господар, що насадив виноградник, і обгородив його тином, і викопав у йому винотоку, й збудував башту, й віддав його виноградарям, та й відїхав.

FI33/38 34 Ja kun hedelmäin aika lähestyi, lähetti hän palvelijoitansa viinitarhurien luokse perimään hänelle tulevat hedelmät.

TKIS 34 Kun hedelmäin aika lähestyi, hän lähetti palvelijoitaan viinitarhurien luo hakemaan hänelle kuuluvat hedelmät.

Biblia1776 34. Mutta kuin hedelmäin aika lähestyi, lähetti hän palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan sen hedelmiä.

CPR1642 34. Cosca hedelmäin aica lähestyi lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö ottaman sen hedelmitä.

UT1548 34. Coska nyt hedhelmeitten aica lehestyi/ lehetti hen paluelians winatarhamiesten tyge/ yleskandaman sen hedhelmedh.

(Koska nyt hedelmäitten aika lähestyi/
lähetti hän palwelijansa wiinatarhamiesten
tykö/ ylöskantamaan sen hedelmät.)

Gr-East 34. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

Text Receptus 34. οτε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου 34. ote de eggisen o kairos ton karpon apesteilen tous doulous autou pros tous georgous laβein tous karpous autou

MLV19 34 Now when the time of the fruits drew near, he sent his bondservants to the farmers, to receive his fruits.

KJV 34. And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

Dk1871 34. Men der Frugtens Tid kom, sendte han sine Tjenere til Viingaardsmændene, at annamme dens Frugter.

KXII 34. När nu fruktenes tid kom, sände han sina tjenare till vingårdsmännerna, att de skulle uppbära hans frukt.

PR1739 34. Agga kui se winamarja noppimisse aeg

LT 34. Atėjus vaisių metui, jis nusiuntė savo

liggi sai, läkkitas temma ommad sullased nende ma-meeste jure, omma wilja sama.

Luther1912 34. Da nun herbeikam die Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie seine Früchte empfingen.

RV'1862 34. Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos a los labradores, para que recibiesen sus frutos.

PL1881 34. A gdy się przybliżył czas odbierania pożytków, posłał sługi swoje do onych winiarzy, aby odebrali pożytki jej.

RuSV1876 34 Когда же приблизилось время плодов, он послал своихслуг к виноградарям взять свои плоды;

FI33/38 35 Mutta viinitarhurit ottivat kiinni hänen tarnus pas vynininkus atsiimti savo vaisių.

Ostervald-Fr 34. La saison des fruits étant proche, il envoya ses serviteurs vers les vignerons pour recevoir les fruits de sa vigne.

SVV1750 34 Toen nu de tijd der vruchten genaakte, zond hij zijn dienstknechten tot de landlieden, om zijn vruchten te ontvangen.

Karoli1908 Hu 34. Mikor pedig a gyümölcs ideje elérkezett vala, elküldé szolgáit a munkásokhoz, hogy vegyék át az ő gyümölcsét.

БКуліш 34. Як же наближила ся пора овощу, післав він слуги свої до виноградарів узяти овощі його.

TKIS 35 Silloin viinitarhurit ottivat kiinni

palvelijansa; minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.

Biblia1776 35. Ja peltomiehet ottivat kiinni hänen palveliansa, ja yhden he pieksivät, toisen he tappoivat, kolmannen he kivittivät.

UT1548 35. Nin winatarhamiehet kijniotit henen paluelians/ yhden he piexit/ toisen he tapoit/ colmanen he kiweittit. (Niin wiinatarhamiehet kiinniotit hänen palwelijansa/ yhden he pieksit/ toisen he tapoit/ kolmannen he kiwitit.)

Gr-East 35. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

MLV19 35 And then the farmers took his bondservants and whipped one, and killed one and stoned one.

hänen palvelijansa*, minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.

CPR1642 35. Ja wijnamäen miehet otit kijnni hänen palwelians yhden he piexit toisen he tapoit colmannen he kiwitit.

Text Receptus 35. και λαβοντες οι γεωργοι τους δουλους αυτου ον μεν εδειραν ον δε απεκτειναν ον δε ελιθοβολησαν 35. kai laβontes oi georgoi tous doυlous aυtoυ on men edeiran on de apekteinan on de elithoβolesan

KJV 35. And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

Dk1871 35. Og Viingaardsmændene toge hans Tjenere; en sloge de, en anden dræbte de, en anden stenede de.

PR1739 35. Siis wötsid need mamehhed temma sullased kinni, teist peksid nemmad, teist tapsid nemmad, teist wiskasid nemmad kiwwidega.

Luther1912 35. Da nahmen die Weingärtner seine Knechte; einen stäupten sie, den andern töteten sie, den dritten steinigten sie.

RV'1862 35. Mas los labradores, tomando los siervos, al uno hirieron, y al otro mataron, y al otro apedrearon.

PL1881 35. Ale winiarze pojmawszy sługi jego, jednego ubili, a drugiego zabili, a drugiego ukamionowali.

KXII 35. Då togo vingårdsmännerna fatt på hans tjenare; den ena hudflängde de, den andra slogo de ihjäl, den tredje stenade de.

LT 35. Bet vynininkai, nutvėrę jo tarnus, vieną primušė, kitą nužudė, o trečią užmėtė akmenimis.

Ostervald-Fr 35. Mais les vignerons, s'étant saisis des serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre.

SVV1750 35 En de landlieden, nemende zijn dienstknechten, hebben den een geslagen, en den anderen gedood, en den derden gestenigd.

Karoli1908 Hu 35. És a munkások megfogván az ő szolgáit, az egyiket megverék, a másikat megölék, a harmadikat pedig

megkövezék.

RuSV1876 35 виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иногоубили, а иного побили камнями.

БКуліш 35. І, взявши виноградарі слуг його, одного побили, другого вбили, иншого ж укаменували.

FI33/38 36 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset; ja näille he tekivät samoin.

TKIS 36 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset. ja näille he tekivät samoin.

Biblia1776 36. Taas hän lähetti toiset palveliat, usiammat kuin ensimäiset, ja he tekivät heille myös niin.

CPR1642 36. Taas hän lähetti toiset palweliat usiammat cuin ensimäiset ja he teit heidän myös nijn.

UT1548 36. Taas hen lehetti toiset palueliat enemet quin ensimeiset ia teghit heiden samalmooto. (Taas hän lähetti toiset palwelijat enemmin kuin ensimmäiset ja teit heidän samalla muotoa.)

Gr-East 36. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

Text Receptus 36. παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και εποιησαν αυτοις ωσαυτως 36. palin apesteilen allous doulous pleionas ton proton kai

epoiesan aυtois osaυtos

MLV19 36 Again, he sent other bondservants, more-than the first, and they did to them likewise*.

KJV 36. Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

Dk1871 36. Han sendte atter andre Tjenere, flere end de første; og de gjorde ligesaa med dem.

KXII 36. Åter sände han andra tjenare, flera än de första; och de gjorde dem sammaledes.

PR1739 36. Ta läkkitas temma teisi sullasid ennam kui neid essimessi, ja nemmad teggid neile nisammote.

LT 36. Jis vėl nusiuntė tarnų, daugiau negu pirma. Bet vynininkai ir su šitais pasielgė kaip su anais.

Luther1912 36. Abermals sandte er andere Knechte, mehr denn der ersten waren; und sie taten ihnen gleichalso.

Ostervald-Fr 36. Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers, et ils les traitèrent de même.

RV'1862 36. Envió otra vez otros siervos más que los primeros; e hicieron con ellos de la misma manera.

SVV1750 36 Wederom zond hij andere dienstknechten, meer in getal dan de eersten, en zij deden hun desgelijks.

PL1881 36. Zasię posłał inszych sług, więcej niż

Karoli1908 36. Ismét külde más szolgákat, többet

pierwszych; i także im uczynili.

Hu mint előbb; és azokkal is úgy cselekedének.

RuSV1876 36 Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с нимипоступили так же.

БКуліш 36. Знов післав він инші слуги, більш ніж перше, й зробили їм так само.

FI33/38 37 Mutta viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: 'Minun poikaani he kavahtavat'.

TKIS 37 Viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: He kunnioittavat poikaani.

Biblia1776 37. Mutta viimein lähetti hän heidän tykönsä poikansa, sanoen: he karttavat poikaani.

CPR1642 37. Mutta wijmein lehetti hän heidän tygöns poicans sanoden: He pelkäwät minun poicani.

UT1548 37. Mutta wimen hen lehetti heiden tygens Poighans sanoden/ He cartauat minun Poickani. (Mutta wiimein hän lähetti heidän tykönsä Poikansa sanoen/ He karttawat minun Poikaani.)

Gr-East 37. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

Text Receptus 37. υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υιον αυτου λεγων εντραπησονται τον υιον μου 37. υsteron de apesteilen pros aυtoυs ton υion aυtoυ legon

entrapesontai ton υion mov

MLV19 37 But later he sent to them his son, saying, They will be revering my son.

KJV 37. But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

Dk1871 37. Men derefter sendte han sin Søn til dem og sagde: de ville dog undsee sig for min Søn.

KXII 37. På det sista sände han sin son till dem, och sade: De hafva ju ena försyn för min son.

PR1739 37. Agga wimaks läkkitas temma omma poia nende jure, ja ütles: Küllab nemmad ehk wotwad mo poia häbbeneda.

LT 37. Galiausiai jis išsiuntė pas juos savo sūnų, sakydamas: ‘Jie gerbs mano sūnų’.

Luther1912 37. Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

Ostervald-Fr 37. Enfin il envoya vers eux son fils, en disant: Ils auront du respect pour mon fils!

RV'1862 37. Y a la postre les envió su hijo, diciendo: Tendrán respeto a mi hijo.

SVV1750 37 En ten laatste zond hij tot hen zijn zoon, zeggende: Zij zullen mijn zoon ontzien.

PL1881 37. Ale na ostatek posłał syna swego, mówiąc: Będą się wstydzić syna mego.

Karoli1908 Hu 37. Utoljára pedig elküldé azokhoz a maga fiát, ezt mondván: A fiamat meg

fogják becsülni.

RuSV1876 37 Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего.

БКуліш 37. На останок же післав до них сина свого, кажучи: Посоромлять ся сина мого.

FI33/38 38 Mutta kun viinitarhurit näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin me saamme hänen perintönsä'.

TKIS 38 Mutta nähdessään pojan viinitarhurit puhuivat keskenään: Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet *ja ottakaamme haltuumme hänen perintönsä.

Biblia1776 38. Mutta kuin peltomiehet näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: tämä on perillinen; tulkaat, tappakaamme häntä, ja niin me saamme hänen perintönsä.

CPR1642 38. Cosca wijnamäen miehet näit pojan sanoit he keskenäns: tämä on perillinen tulcat tapppacam händä ja nijn me saamme hänen perindöns.

UT1548 38. Coska nyt winatarhamiehet neghit poighan/ sanoit he keskenens/ Teme on perilinen/ tulcat/ tappakam hende/ ia nin me saamma henen perimisens. (Koska nyt wiinatarhamiehet näit pojan/ sanoit he keskenänsä/ Tämä on perillinen/ tulkaat/ tappakaamme häntä/ ja niin me saamme

hänen perimisensä.)

Gr-East

38. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

Text Receptus

38. οι δε γεωργοι ιδοντες τον υιον ειπον εν εαυτοις ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και κατασχωμεν την κληρονομιαν αυτου
38. oi de georgoi idontes ton υion eipon en eaυtois oυtos estin o kleronomos deυte apokteinomen aυton kai kataschomen ten kleronomian aυtoυ

MLV19

38 But the farmers, (after) they saw the son, said among themselves, This is the heir. Come-here°. We should kill him, and we might hold-onto his inheritance.

KJV

38. But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

Dk1871

38. Men der Viingaardsmændene saae Sønnen, sagde de til hverandre: denne er Arvingen; kommer, lader os slaae ham ihjel og tilvende os hans Arv.

KXII

38. Men när vingårdsmännerna sågo sonen, sade de emellan sig: Denne är arfvingen; kommer, låter oss slå honom ihjäl, och så få vi hans arfvedel.

PR1739

38. Agga kui need mamehhed se poia

LT

38. Tačiau vynininkai, išvydę sūnų, ėmė

näggid, ütlesid nemmad issekeskis: sesinnane on se pärria, tapkem tedda ärra, ja siis same temma pärrandusse ennestele.

kalbėtis: ‘Tai paveldėtojas! Eime, užmuškime jį ir pagrobkime palikimą’.

Luther1912 38. Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie untereinander: Das ist der Erbe; kommt laßt uns ihn töten und sein Erbgut an uns bringen!

Ostervald-Fr 38. Mais quand les vignerons virent le fils, ils dirent entre eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et nous saisissons de son héritage.

RV'1862 38. Mas los labradores, viendo al hijo, dijeron entre sí: Este es el heredero: veníd, matémosle, y tomemos su herencia.

SVV1750 38 Maar de landlieden, den zoon ziende, zeiden onder elkander: Deze is de erfgenaam, komt, laat ons hem doden, en zijn erfenis aan ons behouden.

PL1881 38. Lecz winiarze, ujrzawszy onego syna, rzekli między sobą: Tenci jest dziedzic; pójdźcie, zabijmy go, a otrzymamy dziedzictwo jego.

Karoli1908 Hu 38. De a munkások, meglátván a fiút, mondának magok közt: Ez az örökös; jertek, öljük meg őt, és foglaljuk el az ő örökségét.

RuSV1876 38 Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его.

БКуліш 38. Виноградарі ж, побачивши сина, казали між собою: Се наслїдник: ходїмо вбємо його, та й заберемо наслїддє його.

FI33/38 39 Ja he ottivat hänet kiinni ja heittivät ulos viinitarhasta ja tappoivat.

Biblia1776 39. Ja he ottivat hänen kiinni, sysäsivät ulos viinamäestä ja tappoivat.

UT1548 39. Ja he kijniotit henen wlgosheitit winatarhasta/ ia tapoit henen. (Ja he kiinni otit hänen ulosheitit wiinatarhasta/ ja tapoit hänen.)

TKIS 39 Otettuaan hänet kiinni he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat.

CPR1642 39. Ja he otit hänen kijnni sysäisit ulos wijnamäest ja tapoit.

Gr-East 39. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

Text Receptus 39. και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω του αμπελωνος και απεκτειναν 39. kai laβontes auton ekseβalon ekso tou ampelonos kai apekteinan

MLV19 39 And having taken him, they cast him forth outside the vineyard, and killed him.

KJV 39. And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

Dk1871 39. Og de toge ham og stødte ham udenfor Viingaarden og sloge ham ihjel.

KXII 39. Och de togo fatt på honom, drefvo honom ut af vingården, och slogo honom ihjäl.

PR1739 39. Ja nemmad wotsid, ja lükkasid tedda winamäest wälja, ja tapsid tedda ärra.

Luther1912 39. Und sie nahmen ihn und stießen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn.

RV'1862 39. Y tomado, le echaron fuera de la viña, y le mataron.

PL1881 39. Tedy porwawszy go, wyrzucili go precz z winnicy i zabili.

RuSV1876 39 И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.

FI33/38 40 Kun viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?"

Biblia1776 40. Kun siis viinamäen isäntä tulee, mitä hän niiden peltomiesten tekee?

UT1548 40. Coska sis wina tarhan Herra tule/ Mite hen nijnnen winatarhamiesten teke? (Koska siis wiinatarhan Herra tulee/ Mitä hän niiden wiinatarhamiesten tekee?)

LT 39. Nutvėrę jie išmetė jį iš vynuogyno ir užmušė.

Ostervald-Fr 39. Et l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent.

SVV1750 39 En hem nemende, wierpen zij hem uit, buiten den wijngaard, en doodden hem.

Karoli1908 Hu 39. És megfogván őt, kiveték a szőlőn kívül és megölék.

БКуліш 39. І, взявши його, вивели геть з виноградника, та й убили.

TKIS 40 Kun siis viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?”

CPR1642 40. Cosca wijnamäen isändä tule mitä hän nijden wijnamäen miesten teke?

Gr-East 40. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

Text Receptus 40. οταν ουν ελθη ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησει τοις γεωργοις εκεινοις 40. otan oun elthe o kurios tou ampelonos ti poiesei tois georgois ekeinois

MLV19 40 Therefore, whenever the lord of the vineyard comes, what will he do to those farmers?

KJV 40. When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

Dk1871 40. Naar da Viingaardens Herre kommer, hvad skal han gjøre med disse Viingaardsmænd?

KXII 40. När nu vingårdsherren kommer, hvad skall han göra åt de vingårdsmännerna?

PR1739 40. Kui nüüd se wina-mäe issand tulleb, mis wottab temma neile mameestele tehha?

LT 40. Tad ką gi atvykęs vynuogyno šeimininkas padarys su tais vynininkais?‘‘

Luther1912 40. Wenn nun der Herr des Weinberges kommen wird, was wird er diesen Weingärtnern tun?

Ostervald-Fr 40. Quand donc le maître de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vignerons?

RV'1862 40. Pues cuando viniere el señor de la viña, ¿qué hará a aquellos labradores?

PL1881 40. Gdy tedy pan winnicy przyjdzie, cóż uczyni onym winiarzom?

RuSV1876 40 Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделаетон с этими виноградарями?

FI33/38 41 He sanoivat hänelle: "Nuo pahat hän pahoin tuhoaa ja vuokraa viinitarhan toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallansa".

Biblia1776 41. He sanoivat hänelle: ne pahat hän pahasti hukuttaa, ja antaa viinamäkensä toisille viinamäen miehille, jotka hänelle antavat hedelmät ajallansa.

UT1548 41. He sanoit henelle/ Että he pahat ouat/ pahasti hen heiden cadhotta/ ia winatarhans panepi toisille

SVV1750 40 Wanneer dan de heer des wijngaards komen zal, wat zal hij dien landlieden doen?

Karoli1908 Hu 40. Mikor azért megjő a szőlőnek ura, mit cselekszik ezekkel a munkásokkal?

БКуліш 40. Як же прийде пан виноградника, то що зробить він виноградарям тим?

TKIS 41 He vastasivat Hänelle: "Pahat hän pahoin tuhoaa, ja viinitarhan hän vuokraa toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallaan."

CPR1642 41. He sanoit hänelle: Että he pahat owat nijn hän pahasti heidän hucutta ja anda wijnamäkens toisille wijnamäen miehille jotca hänen andawat hedelmän ajallans.

winatarhamiehille palcoilla/ iotca henen andauat hedhelmen aighoillans. (He sanoit hänelle/ Että he pahat owat/ pahasti hän heidän kadottaa/ ja wiinatarhansa paneepi toisille wiinatarhamiehille palkoilla/ jotka hänen antawat hedelmän ajoillansa.)

Gr-East

41. λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

Text Receptus

41. λεγουσιν αυτω κακους κακως απολεσει αυτους και τον αμπελωνα εκδοσεται αλλοις γεωργοις οιτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους εν τοις καιροις αυτων 41. legousin auto kakous kakos apolesei autous kai ton ampelona ekdosetai allois georgois oitines apodosousin auto tous karpous en tois kairois auton

MLV19

41 They say to him, He will evilly destroy those evil men, and will be renting the vineyard to other farmers, who will be giving to him the fruits at their seasons.

KJV

41. They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

Dk1871 41. De sagde til ham: han skal ilde omkomme de Onde, og leie sin Viingaard til andre Viingaardsmænd, som skulle give ham Frugterne i deres Tid.

KXII 41. Sade de till honom: De onda skall han illa förgöra, och leja sin vingård androm vingårdsmännom, de som gifva honom fruktena i rättom tid.

PR1739 41. Nemmad ütlesid temma wasto: Need kurjad hukkab temma kurjaste ärra, ja annab se wina-mäe teiste mameeste kätte, kes temmale ommal aial wilja kätte saatwad.

LT 41. Jie atsakė Jam: ‘‘Jis žiauriai nužudys piktadarius ir išnuomos vynuogyną kitiems vynininkams, kurie, atėjus metui, atiduos vaisių’’.

Luther1912 41. Sie sprachen zu ihm: Er wird die Bösewichte übel umbringen und seinen Weinberg anderen Weingärtnern austun, die ihm die Früchte zur rechten Zeit geben.

Ostervald-Fr 41. Ils lui répondirent: Il fera périr misérablement ces méchants, et il louera sa vigne à d'autres vignerons, qui lui en rendront les fruits en leur saison.

RV'1862 41. Dícenle ellos: A los malos destruirá malamente; y su viña dará a renta a otros labradores, que le paguen el fruto a sus tiempos.

SVV1750 41 Zij zeiden tot hem: Hij zal den kwaden een kwaden dood aandoen, en zal den wijngaard aan andere landlieden verhuren, die hem de vruchten op haar tijden zullen geven.

PL1881 41. Rzekli mu: Złe, źle potraci, a winnicę najmie inszym winiarzom, którzy mu oddawać będą pożytki czasów swoich.

Karoli1908 Hu 41. Mondának néki: Mint gonoszokat gonoszul elveszti őket; a szőlőt pedig kiadja más munkásoknak, a kik beadják majd néki a gyümölcsöt annak idejében.

RuSV1876 41 Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.

БКуліш 41. Кажуть вони до Него: Лютих люто погубить їх, а виноградник оддасть иншим виноградарям, що віддавати муть йому овощ пори своєї.

FI33/38 42 Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet kirjoituksista: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi; Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen meidän silmissämme'?

TKIS 42 Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet Kirjoituksista: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme?

Biblia1776 42. Sanoi Jesus heille: ettekö te ikänä Raamatuissa ole lukeneet: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut kulmakiveksi. Herralta on se tapahtunut, ja on ihmeellinen meidän silmäimme edessä.

CPR1642 42. Sanoi Jesus heille: Ettekö te ikänäns Ramatuisa lukenet. sen kiwen jonga rakendajat hylkäisit se on tehty culmakiwexi.

UT1548 42. Sanoi heille Iesus/ Ettekö ikenens ramatuisa lukenuuat. Sen kiuen/ ionga

rakendaiat hyliesit/ se on techty/ culmakiuexi. (Sanoi heille Jesus/ Ettekö ikänänsä raamatuissa lukeneet. Sen kiwen/ jonka rakentajat hylkäsit/ se on tehty/ kulmakiweksi.)

Gr-East

42. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Text Receptus

42. λεγει αυτοις ο ιησους ουδεποτε ανεγνωτε εν ταις γραφαις λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων 42. legei autois o iesous oudepote anegnote en tais grafais lithon on apedokimasan oi oikodomountes outos egenethe eis kefalen gonias para kuriou egeneto aute kai estin thaumaste en ofthalmois emon

MLV19

42 Jesus says to them, Did you° never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected*, this became the head of the corner; this came* from the Lord and it

KJV

42. Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's

is marvelous in our eyes? {Psa 118:22-23}

doing, and it is marvellous in our eyes

Dk1871 42. Jesus sagde til dem: have I aldrig læst i Skrifterne: den Steen, som Bygningsmændene forskøde, den er bleven til en Hovedhjørnesteen; det er skeet af Herren, og er underligt for vore Øine.

KXII 42. Då sade Jesus till dem: Hafven I aldrig läsit i Skriftene? Den stenen, som byggningsmännerna bortkastade, han är blifven en hörnsten; af Herranom är detta skedt, och är underligit för vår ögon.

PR1739 42. Jesus ütles nende wasto: Eks teie polle ellades kirjas luggenud: Se kiwwi, mis need hone ehhitajad kui kolbmatta ärraheitnud, se on nurga-kiwwiks sanud: Issandast on se sündinud, ja on üks imme-assi meie silma ees.

LT 42. Jėzus jiems tarė: ‘‘Ar niekada neskaitėte Raštuose: ‘Akmuo, kurį statytojai atmetė, tapo kertiniu akmeniu. Tai Viešpaties padaryta ir nuostabu mūsų akyse’.

Luther1912 42. Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. Von dem HERRN ist das geschehen, und es ist wunderbar vor unseren Augen"?

Ostervald-Fr 42. Et Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les Écritures ces paroles: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée est devenue la principale pierre de l'angle; ceci a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse à nos yeux?

RV'1862 42. Díceles Jesús: ¿Nunca leisteis en las Escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, esta fué hecha por cabeza de la esquina: por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

SVV1750 42 Jezus zeide tot hen: Hebt gij nooit gelezen in de Schriften: De steen, dien de bouwlieden verworpen hebben, deze is geworden tot een hoofd des hoeks; van den Heere is dit geschied, en het is wonderlijk in onze ogen?

PL1881 42. Rzekł im Jezus: Nie czytaliścież nigdy w Pismach: Kamieó, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną: od Panać się to stało, i dziwne jest w oczach naszych?

Karoli1908 Hu 42. Monda nékik Jézus: [19†] Sohasem olvastátok-é az írásokban: A mely követ az építők megvetettek, az lett a szegletnek feje; az Úrtól lett ez, és csodálatos a mi szemeink előtt.

RuSV1876 42 Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших?

БКуліш 42. Рече до них Ісус: Хиба ніколи не читали в писаннях: Камінь, що відкинули будівничі, сей став ся головою угла. Від Господа стало ся се, й дивне воно в очах наших?

FI33/38 43 Sentähden minä sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.

TKIS 43 Sen vuoksi sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.

Biblia1776 43. Sentähden sanon minä teille: Jumalan valtakunta pitää teiltä otettaman pois ja annettaman pakanoille, jotka sen hedelmän tekevät.

CPR1642 43. Herralda on tämä tehty ja on ihmellinen meidän silmäim edes. Sentähden sanon minä teille: Jumalan waldacunda pitä teildä otettaman pois ja annettaman pacanoille jotca sen hedelmän tekewät.

UT1548 43. Herralda ombi teme techty ia on imehelinen meide' silmein edes? Sentäde' sano' mine teille/ että Jumala' waldakunda pite teilde poisotettama'/ ia pite annettama' pacanille/ ioca sen hedelme' teke. (Herralta ompi tämä tehty ja on ihmeellinen meidän silmäin edessä? Sentähden sanon minä teille/ että Jumalan waltakunta pitää teiltä pois otettaman/ ja pitää annettaman pakanoille/ joka sen hedelmän tekee.)

Gr-East 43. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ᾽ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς·

Text Receptus 43. δια τουτο λεγω υμιν οτι αρθησεται αφ υμων η βασιλεια του θεου και δοθησεται εθνει ποιουντι τους καρπους αυτης 43. dia touto lego υmin oti arthesetai af υmon e βasileia tou theou kai dothesetai ethnei poiounti touς

karpoυs aυtes

MLV19 43 Because of this, I am saying to you°, The kingdom of God will be taken away from you°, and will be given to a nation producing the fruits of it.

KJV 43. Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

Dk1871 43. Derfor siger jeg Eder, at Guds Rige skal tages fra Eder og gives et Folk, som skal bære dets Frugter.

KXII 43. Derföre säger jag eder, att Guds rike skall tagas från eder, och varda gifvet Hedningomen, som göra dess frukt.

PR1739 43. Sepärrast ütlen minna teile: Jummala riik peab teilt ärrawoetama, ja selle rahwale antama, kes temma wilja annab.

LT 43. Todėl sakau jums: Dievo karalystė bus iš jūsų atimta ir duota tautai, kuri neš jos vaisių.

Luther1912 43. Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und einem Volke gegeben werden, das seine Früchte bringt.

Ostervald-Fr 43. C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et qu'il sera donné à une nation qui en rendra les fruits.

RV'1862 43. Por tanto os digo, que el reino de Dios será quitado de vosotros, y será dado a gente que haga el fruto de él.

SVV1750 43 Daarom zeg Ik ulieden, dat het Koninkrijk Gods van u zal weggenomen worden, en een volk gegeven, dat zijn

vruchten voortbrengt.

PL1881 43. Przetoż powiadam wam: Iż od was odjęte będzie królestwo Boże, i będzie dane narodowi czyniącemu pożytki jego.

Karoli1908 Hu 43. Annakokáért mondom néktek, hogy elvétetik tőletek az Istennek országa, és oly népnek adatik, a mely megtermi annak gyümölcsét.

RuSV1876 43 Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его;

БКуліш 43. Тим я глаголю вам: Що віднїметь ся од вас царство Боже, й дасть ся народові, що робити ме овощі його.

FI33/38 44 Ja joka tähän kiveen kaatuu, se ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

TKIS 44 Ja joka kaatuu tähän kiveen, hän ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, hänet se murskaa."

Biblia1776 44. Ja joka lankee tähän kiveen, hän runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankee, sen hän murentaa.

CPR1642 44. Ja joca lange tähän kiween hän runnellan. Mutta jonga päälle hän lange sen hän murenda.

UT1548 44. Ja ioca * langepi täme' kiuen päle/ hen ru'nellaan. Mutta ionga päle hen langepi/ sen hen murenda. (Ja joka lankeepi tämän kiwen päälle/ hän runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankeepi/ sen hän murentaa.)

Gr-East 44. καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.

Text Receptus 44. και ο πεσων επι τον λιθον τουτον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον 44. kai o peson epi ton lithon touton sυnthlasthesetai ef on d an pese likmesei aυton

MLV19 44 And he who has fallen upon this stone, will be shattered, but upon whomever it falls, it will be smashing him.

KJV 44. And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Dk1871 44. Og hvo som falder paa denne Steen, skal sønderstødes; men hvilken den falder paa, ham skal den knuse.

KXII 44. Och hvilken som faller på denna stenen, han varder krossad; men uppå hvilken han faller, den slår han sönder i stycker.

PR1739 44. Ja kes sesinnatse kiwwi peäle langeb, lähhäb russuks, agga kelle peäle temma langeb, sedda teeb temma pihhuks.

LT 44. Kas kris ant to akmens, tas suduš, o ant ko tas akmuo užgrius, tą sutriuškins‘‘.

Luther1912 44. Und wer auf diesen Stein fällt, der wird

Ostervald-Fr 44. Celui qui tombera sur cette pierre

zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.

RV'1862 44. Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrantado; y sobre quien ella cayere, desmenuzarle ha.

PL1881 44. A kto by padł na ten kamieó, roztrąci się, a na kogo by on upadł, zetrze go.

RuSV1876 44 и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

FI33/38 45 Kun ylipapit ja fariseukset kuulivat nämä hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän puhui heistä.

Biblia1776 45. Ja kuin pappein päämiehet ja Pharisealaiset kuulivat hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän heistä sanoi.

UT1548 45. Ja quin pappein pämiehet/ ia Phariseuset cwlit henen wertauxens/

sera brisé; et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera.

SVV1750 44 En wie op dezen steen valt, die zal verpletterd worden; en op wien hij valt, dien zal hij vermorzelen.

Karoli1908 Hu 44. És a ki e kőre esik, szétzúzatik; a kire pedig ez esik [20†] reá, szétmorzsolja azt.

БКуліш 44. І хто впаде на сей камінь, розібєть ся; на кого ж він упаде, роздавить того.

TKIS 45 Kuullessaan nämä Hänen vertauksensa ylipapit ja fariseukset ymmärsivät, että Hän puhui heistä.

CPR1642 45. Ja cuin Pappein päämiehet ja Phariseuxet cuulit hänen wertauxens ymmärsit he että hän heistä sanoi.

ymmersit he että hen heiste sanoi. (Ja kuin pappein päämiehet/ ja phariseukset kuulit hänen wertauksensa/ ymmärsit he että hän heistä sanoi.)

Gr-East 45. καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·

Text Receptus 45. και ακουσαντες οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι τας παραβολας αυτου εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει 45. kai akousantes oi archiereis kai oi farisaioi tas paraβolas aυtoυ egnosan oti peri aυton legei

MLV19 45 And (after) the high-priests and the Pharisees heard his parables, they knew that he is speaking concerning them.

KJV 45. And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

Dk1871 45. Og der de Yppersteepræster og Pharisæerne hørte hans Lignelser, mærkede de, at han talede om dem.

KXII 45. Och när de öfverste Presterna och Phariseerna hörde hans liknelser, förnummo de, att han talade om dem.

PR1739 45. Ja kui üllemad preestrid ja Wariserid temma tähhendamisse sannad kuulsid,

LT 45. Išgirdę Jo palyginimus, aukštieji kunigai ir fariziejai suprato, kad Jis

tundsid nemmad, et ta neist räkis.

Luther1912 45. Und da die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse hörten, verstanden sie, daß er von ihnen redete.

RV'1862 45. Y oyendo los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos.

PL1881 45. A usłyszawszy przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie podobieóstwa jego, domyślili się, iż o nich mówił;

RuSV1876 45 И слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит,

FI33/38 46 Ja he olisivat tahtoneet ottaa hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa, koska se piti häntä profeettana.

Biblia1776 46. Ja kuin he pyysivät häntä ottaa kiinni,

kalbėjo apie juos.

Ostervald-Fr 45. Et quand les principaux sacrificateurs et les pharisiens eurent entendu ces paraboles, ils reconnurent qu'il parlait d'eux;

SVV1750 45 En als de overpriesters en Farizeen deze Zijn gelijkenissen hoorden, verstonden zij, dat Hij van hen sprak.

Karoli1908 Hu 45. És a főpapok és farizeusok hallván az ő példázatait, megértették, hogy róluk szól.

БКуліш 45. І вислухавши архиєреї та Фарисеї приповісти його, догадались, що про них говорить.

TKIS 46 He tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansanjoukkoja, koska ne pitivät Häntä profeettana.

CPR1642 46. Ja he pyysit händä otta kijnni mutta

pelkäsivät he kansaa, sillä he pitivät hänen prophetana.

UT1548 46. Ja he pysit hende kijniotta/ mutta he pelkesit Canssa/ sille että he pidhit henen ninquin Prophetan. (Ja he pyysit häntä kiinni ottaa/ mutta pelkäsit kansaa/ silllä että he pidit hänen niinkuin prophetan.)

he pelkäisit Canssa sillä he pidit hänen Prophetana.

Gr-East 46. καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Text Receptus 46. και ζητουντες αυτον κρατησαι εφοβηθησαν τους οχλους επειδη ως προφητην αυτον ειχον 46. kai zetountes auton kratesai efoβethesan tous ochlous epeide os profeten auton eichon

MLV19 46 And seeking to take-hold of him, (but) they feared the crowds, since they were holding him (up) like a prophet.

KJV 46. But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

Dk1871 46. Og de søgte at gribe ham, men frygtede for Folket; thi de holdt ham for en Prophet.

KXII 46. Och de ville hafva tagit fatt på honom; men de räddes för folket, ty de höllo honom för en Prophet.

PR1739 46. Ja nemmad püüdsid tedda kinniwotta, agga nemmad kartsid rahwast, sest et nemmad tedda Prohwetiks piddasid.

LT 46. Jie stengėsi Jį suimti, tačiau bijojo minios, nes ji laikė Jį pranašu.

Luther1912 46. Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen; aber sie fürchteten sich vor dem Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten.

Ostervald-Fr 46. Et ils cherchaient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, parce qu'il regardait Jésus comme un prophète.

RV'1862 46. Y buscando como echarle mano, temieron al pueblo; porque le tenían por profeta.

SVV1750 46 En zoekende Hem te vangen, vreesden zij de scharen, dewijl deze Hem hielden voor een profeet.

PL1881 46. A chcąc go pojmać, bali się ludu, ponieważ go mieli za proroka.

Karoli1908 Hu 46. És mikor meg akarák őt fogni, megfélemlének a sokaságtól, mivelhogy úgy tartják vala őt mint prófétát.

RuSV1876 46 и старались схватить Его, но побоялись народа, потомучто Его почитали за Пророка.

БКуліш 46. І, шукаючи вхопити Його, опасували ся народу; бо мав Його за пророка.

22 luku

Jeesus puhuu vertauksen kuninkaan pojan häistä

1 – 14, vastaa fariseusten kysymykseen veronmaksusta 15 – 22, saddukeusten kysymykseen ylösnousemuksesta 23 – 33 sekä lainoppineen kysymykseen lain suurimmasta käskystä 34 – 40 ja kysyy fariseuksilta, kenen poika Kristus on 41 – 46.

FI33/38 1 Ja Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksilla ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Jesus vastaten puhui taas heille vertauksilla, sanoen:

UT1548 1. JA Iesus wastade' taas puhui heille wertauxilla/ ia sanoi. (Ja Jesus wastaten taas puhui heille wertauksilla/ ja sanoi.)

Gr-East 1. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων·

MLV19 1 {Mat 22:1-14; no parallel.} And Jesus answered and spoke again to them in

TKIS 1 Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksin ja sanoi:

CPR1642 1. Ja Jesus puhui taas heille wertauxilla ja sanoi:

Text Receptus 1. και αποκριθεις ο ιησους παλιν ειπεν αυτοις εν παραβολαις λεγων 1. kai apokritheis o iesoυs palin eipen aυtois en paraβolais legon

KJV 1. And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

parables, saying:

Dk1871 1. Og Jesus svarede og talede atter ved Lignelser til dem og sagde:

PR1739 1. Ja Jesus wastas ja räkis neile ta tähhendamisse sannade läbbi, ja ütles:

Luther1912 1. Und Jesus antwortete und redete abermals durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIENDO Jesús, les volvió a hablar en parábolas, diciendo:

PL1881 1. A odpowiadając Jezus, zasię im rzekł w podobieóstwach, mówiąc:

RuSV1876 1 Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал:

KXII 1. Och svarade Jesus, och talade dem åter till genom liknelser, sägandes:

LT 1. Jėzus vėl kalbėjo palyginimais:

Ostervald-Fr 1. Jésus, prenant la parole, continua à leur parler en paraboles et dit:

SVV1750 1 En Jezus, antwoordende, sprak tot hen wederom door gelijkenissen, zeggende:

Karoli1908 Hu 1. És megszólalván Jézus, ismét példázatokban beszél vala nékik, mondván:

БКуліш 1. І, озвавшись Ісус, знов промовив до них приповістями, глаголючи:

FI33/38 2 Taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka laittoi häät pojallensa.

Biblia1776 2. Taivaan valtakunta on kuninkaan vertainen, joka teki häitä pojallensa,

UT1548 2. Taiuan waldakunda on yhden Kuningan wertainen/ ioca teki häitä Poighallens. (Taiwaan waltakunta on yhden kuninkaan wertainen/ joka teki häitä pojallensa.)

TKIS 2 ”Taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka laittoi häät pojalleen.

CPR1642 2. TAiwan waldacunda on Cuningan wertainen joca teki häitä Pojallens.

Gr-East 2. Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

Text Receptus 2. ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστις εποιησεν γαμους τω υιω αυτου 2. omoiothe e βasileia ton ουranon anthropo βasilei ostis epoiesen gamoυs to υio aυtoυ

MLV19 2 The kingdom of the heavens is similar to a man: a king who made* a marriage-feast for his son,

KJV 2. The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

Dk1871 2. Himmeriges Rige lignes ved en Konge, som gjorde sin Søns Bryllup.

KXII 2. Himmelriket är likt enom Konung, som gjorde bröllop åt sin son;

PR1739 2. Taewariik on ühhe innimesse sarnane kes kunningas, kes omma poiale pulmat teggi.

LT 2. ‘‘Su dangaus karalyste yra panašiai kaip su karaliumi, kuris kėlė savo sūnui vestuves.

Luther1912 2. Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der seinem Sohn Hochzeit machte.

Ostervald-Fr 2. Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit les noces de son fils.

RV'1862 2. El reino de los cielos es semejante a un hombre rey, que hizo bodas a su hijo.

SVV1750 2 Het Koninkrijk der hemelen is gelijk een zeker koning, die zijn zoon een bruiloft bereid had;

PL1881 2. Podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi królowi, który sprawił wesele synowi swemu;

Karoli1908 Hu 2. Hasonlatos a mennyeknek országa a királyhoz, a ki az ő fiának menyegzőt [1†] szerze.

RuSV1876 2 Царство Небесное подобно человеку царю, который сделалбрачный пир для сына своего

БКуліш 2. Уподобилось царство небесне чоловіку цареві, що нарядив весїллє синові своєму;

FI33/38 3 Ja hän lähetti palvelijansa kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

TKIS 3 Hän lähetti palvelijoitaan kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

Biblia1776 3. Ja lähetti palveliansa kutsumaan

CPR1642 3. Ja lähetti palwelians cudzuman

kutsutuita häihin, ja ei he tahtoneet tulla.

UT1548 3. Ja wlgoslehetti henen paluelians/ cutzuman nijte cutzutuit häihin/ ia eiuet tactonet tulla. (Ja ulos lähetti hänen palwelijansa/ kutsumaan niitä kutsutuita häihin/ ja eiwät tahtoneet tulla.)

Gr-East 3. καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

MLV19 3 and sent forth his bondservants to call to those who have been invited to the marriage-feast, and they were not willing to come.

Dk1871 3. Og han udsendte sine Tjenere, at kalde de Budne til Bryllup; men de vilde ikke komme.

cudzutuita häihin ja ei he tahtonet tulla.

Text Receptus 3. και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθειν 3. kai apesteilen tous doulous autou kalesai tous keklemenous eis tous gamous kai ouk ethelon elthein

KJV 3. And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

KXII 3. Och sände ut sina tjenare, att de skulle kalla dem, som budne voro till bröllopet; och de ville icke komma.

PR1739 3. Ja temma läkkitas ommad sullased wälja need kutsutud pulma kutsma, ja nemmad ei tahtnud mitte tulla.

LT 3. Jis išsiuntė tarnus šaukti pakviestųjų į vestuvių pokylį, bet tie nenorėjo ateiti.

Luther1912 3. Und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hochzeit riefen; und sie wollten nicht kommen.

Ostervald-Fr 3. Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avaient été invités aux noces; mais ils ne voulurent point venir.

RV'1862 3. Y envió sus siervos para que llamasen a los convidados a las bodas; mas no quisieron venir.

SVV1750 3 En zond zijn dienstknechten uit, om de genoden ter bruiloft te roepen; en zij wilden niet komen.

PL1881 3. I posłał sługi swe, aby wezwali zaproszonych na wesele; ale nie chcieli przyjść.

Karoli1908 Hu 3. És elküldé szolgáit, hogy meghívják azokat, a kik a menyegzőre hivatalosak valának; de nem akarnak vala eljőni.

RuSV1876 3 и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели придти.

БКуліш 3. і післав слуги свої кликати запрошених на весїллє; і не схотїли прийти.

FI33/38 4 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: 'Sanokaa kutsutuille: Katso, minä

TKIS 4 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: Sanokaa kutsutuille: Katso, olen

olen valmistanut ateriani, minun härkäni ja syöttilääni ovat teurastetut, ja kaikki on valmiina; tulkaa häihin'.

Biblia1776 4. Taas hän lähetti toiset palveliat, sanoen: sanokaat kutsutuille: katso, minä valmistin atriani, härkäni ja syöttilääni ovat tapetut, ja kaikki ovat valmistetut: tulkaat häihin!

UT1548 4. Taas hen wlgoslehetti toiset palueliat sanoden/ Sanocat cutzutuille/ Catzo/ mine walmistin minun atrian/ minun härckeni ia söttiläni ouat tapetut/ ia caiki ouat walmistetut/ Tulcat häihin. (Taas hän ulos lähetti toiset palwelijat sanoen/ Sanokaat kutsutuille/ Katso/ minä walmistin minun aterian/ minun härkäni ja syöttilääni owat tapetut/ ja kaikki owat walmistetut/ Tulkaat häihin.)

Gr-East 4. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα·

valmistanut ateriani. Härkäni ja syöttilääni on teurastettu ja kaikki on valmiina. Tulkaa häihin.

CPR1642 4. Taas hän lähetti toiset palweliat sanoden: sanocat cudzutuille cadzo minä walmistin minun atrian minun härkäni ja syöttiläni owat tapetut ja caicki owat walmistetut tulcat häihin.

Text Receptus 4. παλιν απεστειλεν αλλους δουλους λεγων ειπατε τοις κεκλημενοις ιδου το αριστον μου ητοιμασα οι ταυροι μου και τα σιτιστα τεθυμενα και παντα

δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

ετοιμα δευτε εις τους γαμους 4. palin apesteilen allous doulous legon eipate tois keklemenois idou to ariston mou etoimasa oi tauroi mou kai ta sitista tethumena kai panta etoima deute eis tous gamous

MLV19 4 Again he sent forth other bondservants, saying, Say° to those who have been invited, Behold, I prepared my meal; my oxen and my fattened calves have been sacrificed, and all things are prepared. Come-here° to the marriage-feast.

KJV 4. Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

Dk1871 4. Han udsendte atter andre Tjenere og sagde: siger de Budne; see, jeg har beredt mit Maaltid, mine Øxen og det fede Kvæg er slagtet, og Alting er rede; kommer til Bryllup.

KXII 4. Åter sände han ut andra tjenare, sägandes: Säger dem som budne äro: Si, jag hafver tillredt min måltid; mine oxar och min gödeboskap äro slagtad, och all ting äro redo; kommer till bröllop.

PR1739 4. Ta läkkitas temma teisi sullasid wälja, ja ütles: Üttelge neile, kes on kutsutud: Wata

LT 4. Tada jis vėl siuntė kitus tarnus, liepdamas: ‘Sakykite pakviestiesiems:

omma söömaia ollen ma walmistanud, mo härjad ja nuumweiksed on tappetud, ja keik on walmis, tulge pulma!

Štai surengiau pokylį, mano jaučiai ir nupenėti veršiai papjauti, ir viskas paruošta. Ateikite į vestuves!’

Luther1912 4. Abermals sandte er andere Knechte aus und sprach: Sagt den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet und alles ist bereit; kommt zur Hochzeit!

Ostervald-Fr 4. Il envoya encore d'autres serviteurs avec cet ordre: Dites à ceux qui ont été invités: J'ai préparé mon dîner; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués, et tout est prêt; venez aux noces.

RV'1862 4. Volvió a enviar otros siervos, diciendo: Decíd a los convidados: He aquí, mi comida he aparejado, mis toros y animales engordados son muertos, y todo está aparejado: veníd a las bodas.

SVV1750 4 Wederom zond hij andere dienstknechten uit, zeggende: Zegt den genoden: Ziet, ik heb mijn middagmaal bereid; mijn ossen, en de gemeste beesten zijn geslacht, en alle dingen zijn gereed; komt tot de bruiloft.

PL1881 4. Znowu posłał insze sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Otom obiad mój nagotował, woły moje i co było karmnego, pobito, i wszystko gotowe, pójdźcież na wesele.

Karoli1908 Hu 4. Ismét külde más szolgákat, mondván: Mondjátok meg a hivatalosoknak: Ímé, ebédemet elkészítettem, tulkaim és hízlalt állataim levágva vannak, és kész minden; jertek el a menyegzőre.

RuSV1876 4 Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и чтооткормлено, заколото, и все готово; приходите на брачный пир.

БКуліш 4. Знов післав инші слуги, говорячи: Скажіть запрошеним: Ось я обід мій наготовив; воли мої й годоване побито, і все налагоджене; ідїть на весїллє.

FI33/38 5 Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, mikä pellolleen, mikä kaupoilleen;

TKIS 5 Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, kuka pellolleen, kuka kaupalleen.

Biblia1776 5. Mutta he katsoivat ylön, ja menivät pois, yksi pellollensa, toinen kaupallensa.

CPR1642 5. Mutta he cadzoit ylön. Ja menit pois yxi pellollens toinen caupallens.

UT1548 5. Mutta he sen ylencatzoit. Ja poismenit/ Yxi henen maankartanoos/ toinen caupallens. (Mutta he sen ylenkatsoit. Ja pois menit/ Yksi hänen maan kartanoonsa/ toinen kaupallensa.)

Gr-East 5. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

Text Receptus 5. οι δε αμελησαντες απηλθον ο μεν εις τον ιδιον αγρον ο δε εις την εμποριαν αυτου 5. oi de amelesantes apelthon o men eis ton idion agron o de eis ten emporian auτou

MLV19 5 But having neglected it, they went away, one to his own field, another to his merchandise;

KJV 5. But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

Dk1871 5. Men de foragtede det og gik hen, den Ene paa sin Ager, den Anden til sit Kjøbmandskab;

KXII 5. Men de försummade det; och gingo bort, den ene till sin afvelsgård, den andre till sin köpenskap.

PR1739 5. Agga nemmad ei holind sest, ja läksid ärra, teine omma pöllule, teine agga omã kauba jure.

LT 5. Tačiau kviečiamieji jo nepaisė ir nuėjo kas sau: vienas į ūkį, kitas prekiauti,

Luther1912 5. Aber sie verachteten das und gingen hin, einer auf seinen Acker, der andere zu seiner Hantierung;

Ostervald-Fr 5. Mais eux, n'en tenant compte, s'en allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic.

RV'1862 5. Mas ellos no hicieron caso, y se fueron, uno a su labranza, y otro a sus negocios;

SVV1750 5 Maar zij, zulks niet achtende, zijn heengegaan, deze tot zijn akker, gene tot zijn koopmanschap.

PL1881 5. Ale oni zaniedbawszy odeszli, jeden do roli swojej, a drugi do kupiectwa swego;

Karoli1908 Hu 5. De azok nem törődvén vele, elmenének, az egyik a maga

szántóföldjére, a másik a maga kereskedésébe;

RuSV1876 5 Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою;

БКуліш 5. Вони ж, занехавши, пійшли собі, один на хутір, другий до свого торгу;

FI33/38 6 ja toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

TKIS 6 Toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

Biblia1776 6. Mutta muut ottivat kiinni hänen palveliansa, ja pilkkasivat heitä, ja tappoivat.

CPR1642 6. Mutta muut otit kijnni hänen palwelians ja pilckaisit heitä ja tapoit.

UT1548 6. Mutta ne mwudh kijniotit henen paluelians/ ia pilckasit heite/ ia tapoit. (Mutta ne muut kiinniotit hänen palwelijansa/ ja pilkkasit heitä/ ja tapoit.)

Gr-East 6. οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

Text Receptus 6. οι δε λοιποι κρατησαντες τους δουλους αυτου υβρισαν και απεκτειναν
6. oi de loipoi kratesantes tous doulous autou υβrisan kai apekteinan

MLV19 6 and the rest took-hold of his

KJV 6. And the remnant took his servants,

bondservants, and abused them and killed them.

and entreated them spitefully, and slew them.

Dk1871 6. Andre grebe hans Tjenere, forhaanede og ihjelsloge dem.

KXII 6. Och somlige togo fatt på hans tjenare, hädde och dråpo dem.

PR1739 6. Agga teised wotsid temma sullased kinni, teotasid ja tapsid neid ärra.

LT 6. o kiti tarnus nutvėrę išniekino ir užmušė.

Luther1912 6. etliche griffen seine Knechte, höhnten sie und töteten sie.

Ostervald-Fr 6. Et les autres prirent ses serviteurs, et les maltraitèrent, et les tuèrent.

RV'1862 6. Y otros, tomando sus siervos, afrentáronlos, y matáronlos.

SVV1750 6 En de anderen grepen zijn dienstknechten, deden hun smaadheid aan, en doodden hen.

PL1881 6. A drudzy pojmawszy sługi jego, zelżyli i pobili je.

Karoli1908 Hu 6. A többiek pedig megfogván az ő szolgáit, bántalmazák és megölék őket.

RuSV1876 6 прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их .

БКуліш 6. а останнї, взявши слуг його, знущались із них, та й повбивали.

FI33/38 7 Mutta kuningas vihastui ja lähetti sotajoukkonsa ja tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

TKIS 7 (Kuultuaan tämän) kuningas vihastui ja lähetti sotajoukkonsa ja tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

Biblia1776 7. Mutta kuin kuningas sen kuuli, vihastui hän, ja lähetti sotaväkensä, ja hukutti ne murhamiehet, ja heidän kaupunkinsa poltti.

CPR1642 7. Cosca Cuningas sen cuuli wihastui hän ja lähetti sotawäkens ja hucutti ne murhamiehet ja heidän Caupungins poltti.

UT1548 7. Coska nyt Kuningas sen cwli/ nin hen wihastui/ ia lehetti sotawekens/ ia hucutti ne murhamiehet ia heiden caupungins polti. (Koska nyt kuningas sen kuuli/ niin hän wihastui/ ja lähetti sotawäkensä/ ja hukutti ne murhamiehet ja heidän kaupunkinsa poltti.)

Gr-East 7. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

Text Receptus 7. ακουσας δε ο βασιλευς ωργισθη και πεμψας τα στρατευματα αυτου απωλεσεν τους φονεις εκεινους και την πολιν αυτων ενεπρησεν 7. akousas de o βasileυs orgisthe kai pempsas ta strateυmata aυtoυ apolesen toυs foneis ekeinoυs kai ten polin aυton enepresen

MLV19 7 And that king, having heard (it), was angry, and (after) having sent his armies, he destroyed those murderers and scorched their city.

KJV 7. But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

Dk1871 7. Men der Kongen det hørte, blev han vred og skikkede sine Hære ud, og ødelagde disse Manddrabere og satte Ild paa deres Stad.

KXII 7. När Konungen det hörde, vardt han vred, och sände ut sina härar, och förgjorde de dråpare, och brände upp deras stad.

PR1739 7. Agga kui kunningas sedda kulis, sai temma wihhaseks, ja läkkitas omma söawäed wälja, ja hukkas needsammad tapjad ärra, ja sütas nende liñna pöllema.

LT 7. Tai išgirdęs, karalius užsirūstino ir, išsiuntęs kariuomenes, sunaikino tuos žmogžudžius ir padegė jų miestą.

Luther1912 7. Da das der König hörte, ward er zornig und schickte seine Heere aus und brachte diese Mörder um und zündete ihre Stadt an.

Ostervald-Fr 7. Le roi, l'ayant appris, se mit en colère; et ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville.

RV'1862 7. Y el rey, oyendo esto, se enojó; y enviando sus ejércitos, destruyó a aquellos

SVV1750 7 Als nu de koning dat hoorde, werd hij toornig, en zijn krijgsheiren zendende,

homicidas, y puso a fuego su ciudad.

PL1881 7. Co gdy król usłyszał, rozgniewał się, a posławszy wojska swoje, wytracił one morderce, i miasto ich zapalił.

RuSV1876 7 Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их.

FI33/38 8 Sitten hän sanoi palvelijoillensa: 'Häät ovat valmistetut, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.

Biblia1776 8. Silloin hän sanoi palvelioillensa: häät tosin ovat valmistetut, mutta kutsutut ei olleet mahdolliset.

UT1548 8. Silloin hen sanoi paluelioillens/ Häädh tosin ouat walmistetut/ mutta ne iotca cutzutut olit/ eiuet olleet keluolliset. (Silloin hän sanoi palwelijoillensa/ Häät tosin owat heeft die doodslagers vernield, en hun stad in brand gestoken.

Karoli1908 Hu 7. Meghallván pedig ezt a király, megharaguvék, és elküldvén hadait, azokat a gyilkosokat elveszté, és azoknak városait fölégeté.

БКуліш 7. Цар же, почувши, прогнївив ся, й піславши військо своє, вигубив тих розбишак, і запалив город їх.

TKIS 8 Sitten hän sanoi palvelijoilleen: Häät ovat tosin valmiit, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.

CPR1642 8. Silloin hän sanoi palwelioillens: Häät tosin owat walmistetut mutta cudzutut ei ollet mahdolliset.

walmistetut/ mutta ne jotka kutsutut olit/ eiwät olleet kelwolliset.)

Gr-East 8. τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

Text Receptus 8. τοτε λεγει τοις δουλοις αυτου ο μεν γαμος ετοιμος εστιν οι δε κεκλημενοι ουκ ησαν αξιοι 8. tote legei tois doulois autou o men gamos etoimos estin oi de keklemenoi ouk esan aksioi

MLV19 8 Then he says to his bondservants, The wedding is indeed prepared, but those who have been invited were not worthy.

KJV 8. Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

Dk1871 8. Da sagde han til sine Tjenere: Brylluppet er vel beredt, men de Budne vare det ikke værd;

KXII 8. Då sade han till sina tjenare: Bröllopet är tillredt; men de, som voro budne, voro icke värdige.

PR1739 8. Siis ütles temma omma sullaste wasto: Pulmad on kül walmis, agga need, kes kutsutud, ep olnud mitte sedda wäärt.

LT 8. Tuomet jis tarė savo tarnams: ‘Vestuvės surengtos, bet pakviestieji nebuvo verti.

Luther1912 8. Da sprach er zu seinen Knechten: Die

Ostervald- 8. Alors il dit à ses serviteurs: Les noces

Hochzeit ist zwar bereit, aber die Gäste waren's nicht wert.

RV'1862 8. Entónces dice a sus siervos: Las bodas a la verdad están aparejadas; mas los que eran llamados, no eran dignos.

PL1881 8. Tedy rzekł sługom swoim: Weseleć wprawdzie jest gotowe; lecz zaproszeni nie byli godni.

RuSV1876 8 Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были достойны;

FI33/38 9 Menkää siis teiden risteyksiin ja kutsukaa häihin, keitä tapaatte.'

Biblia1776 9. Menkäät siis teiden haaroihin, ja kaikki, jotka te löydätte, kutsukaat häihin.

UT1548 9. Menget sis tieden haaroin/ ia caiki iotca te leudhette/ cutzucat häihin. (Menkäät siis teiden haaroihin/ ja kaikki jotka te löydätte/ kutsukaat häihin.)

Fr sont bien prêtes, mais ceux qui étaient invités n'en étaient pas dignes.

SVV1750 8 Toen zeide hij tot zijn dienstknechten: De bruiloft is wel bereid, doch de genoden waren het niet waardig.

Karoli1908 Hu 8. Akkor monda az ő szolgáinak: A menyegző ugyan készen van, de a hivatalosok nem valának méltók.

БКуліш 8. Рече тодї до слуг своїх: Весїллє налагоджене, запрошені ж не були достойні.

TKIS 9 Menkää siis teitten risteyksiin ja kutsukaa häihin ketkä vain tapaatte.

CPR1642 9. Mengät sijs teiden haaroin ja caicki jotca te löydätte cudzucat häihin.

Gr-East 9. πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

Text Receptus 9. πορευεσθε ουν επι τας διεξοδους των οδων και οσους αν ευρητε καλεσατε εις τους γαμους 9. poreuesthe oun epi tas dieksodous ton odon kai osous an eurete kalesate eis tous gamous

MLV19 9 Therefore, travel° on the thoroughfares of the roads, and as many as you° may find, invite° to the marriage-feast.

KJV 9. Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

Dk1871 9. gaaer derfor ud paa Veiskjellene, og byder til Bryllup saa mange, som I finde.

KXII 9. Derföre går ut på vägarna, och alle de I finnen, kaller till bröllopet.

PR1739 9. Sepärrast minge teelahkmide peäle, ja kutsuge pulma ni mitto, kui teie ial leiate.

LT 9. Todėl eikite į kryžkeles ir, ką tik rasite, kvieskite į vestuves’.

Luther1912 9. Darum gehet hin auf die Straßen und ladet zur Hochzeit, wen ihr findet.

Ostervald-Fr 9. Allez donc dans les carrefours des chemins, et invitez aux noces tous ceux que vous trouverez.

RV'1862 9. Id pues a las salidas de los caminos, y llamád a las bodas a cuantos hallareis.

SVV1750 9 Daarom gaat op de uitgangen der wegen, en zovelen als gij er zult vinden,

roept ze tot de bruiloft.

PL1881 9. Przetoż idźcie na rozstania dróg, kogokolwiek znajdziecie, wezwijcie na wesele.

Karoli1908 Hu 9. Menjetek azért a keresztútakra, és a kiket csak találtok, [2†] hívjátok be a menyegzőbe.

RuSV1876 9 итак пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир.

БКуліш 9. Ійдїть же на росхідні шляхи, й кого знайдете, запрошуйте на весїллє.

FI33/38 10 Ja palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, keitä vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone tuli täyteen pöytävieraita.

TKIS 10 Niin nämä palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, jotka vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone täyttyi pöytävieraista.

Biblia1776 10. Ja palveliat menivät ulos teille, ja kokosivat kaikki, jotka he löysivät, pahat ja hyvät; ja häähuone täytettiin vieraista.

CPR1642 10. Ja hänen palwelians menit teille ja cocoisit caicki cuin he löysit pahat ja hywät ja häähuone täytettin wierahista.

UT1548 10. Ja henen paluelians tieden päle wlgosmenit/ cocosit caiki quin he leusit/ Pahat ia Hyuet/ ia Häähone teutettin werahista. (Ja hänen palwelijansa teiden päälle ulosmenit/ kokosit kaikki kuin he löysit/ Pahat ja hywät/ ja häähuone

täytettiin wierahista.)

Gr-East

10. καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

Text Receptus

10. και εξελθοντες οι δουλοι εκεινοι εις τας οδους συνηγαγον παντας οσους ευρον πονηρους τε και αγαθους και επλησθη ο γαμος ανακειμενων 10. kai ekselthontes oi douloi ekeinoi eis tas odous sunegagon pantas osous euron ponerous te kai agathous kai eplesthe o gamos anakeimenon

MLV19

10 And those bondservants, having gone out into the roads, gathered together all things, as many (people) as they found, both evil and good and the wedding was filled (with people) reclining (at the table).

KJV

10. So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

Dk1871

10. Og de Tjenere gik ud paa Veien og samlede alle dem, de fandt baade Onde og Gode; og Bryllupshuset blev fuldt af Gjester.

KXII

10. Och tjenarena gingo ut på vägarna, och församlade alla, så många de funno, både onda och goda; och borden vordo all fullsatt.

PR1739 10. Ja needsammad sullased läksid wälja tede peäle, ja koggusid keik kokko, ni mitto kui nemmad leidsid, kurje ja häid, ja pulma-kodda sai täis neid, kes laudas istsid.

LT 10. Tarnai išėjo į kelius ir surinko visus, ką tik sutiko, blogus ir gerus. Ir vestuvės buvo pilnos svečių.

Luther1912 10. Und die Knechte gingen aus auf die Straßen und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute; und die Tische wurden alle voll.

Ostervald-Fr 10. Et ses serviteurs, étant allés dans les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, en sorte que la salle des noces fut remplie de gens qui étaient à table.

RV'1862 10. Y saliendo los siervos por los caminos, juntaron todos los que hallaron, juntamente malos y buenos; y las bodas fueron llenas de convidados.

SVV1750 10 En dezelve dienstknechten, uitgaande op de wegen, vergaderden allen, die zij vonden, beiden kwaden en goeden; en de bruiloft werd vervuld met aanzittende gasten.

PL1881 10. Tedy wyszedłszy oni słudzy na drogi, zgromadzili wszystkie, którekolwiek znaleźli, złe i dobre, i napełnione jest wesele gośćmi.

Karoli1908 Hu 10. És kimenvén azok a szolgák az útakra, begyűjték mind a kiket csak találtak vala, jókat és gonoszokat egyaránt. És megtelék a menyegző vendégekkel.

RuSV1876 10 И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачныйпир наполнился возлежащими.

БКуліш 10. І вийшовши слуги ті на шляхи, зібрали всїх, кого знайшли, й лихих і добрих; і було весїллє повне гостей.

FI33/38 11 Mutta kun kuningas meni katsomaan pöytävieraita, näki hän siellä miehen, joka ei ollut puettu häävaatteisiin.

TKIS 11 Mutta tullessaan sisään katsomaan pöytävieraita, kuningas näki siellä miehen, joka ei ollut pukeutunut häävaatteisiin.

Biblia1776 11. Niin kuningas meni katsomaan vieraita, ja näki siellä yhden ihmisen, joka ei ollut vaatetettu häävaatteilla.

CPR1642 11. Nijn Cuningas meni cadzoman wieraitans. Cosca hän näki siellä yhden ihmisen joca ei ollut waatetettu hääwaatteilla.

UT1548 11. Nin Kuningas siselkeui catzoman werahitans/ Coska hen näki sielle yhden Inhimisen ei watetun hääwattella. (Niin kuningas sisälle käwi katsomaan wierahintansa/ Koska hän näki siellä yhden ihmisen ei waatetun hääwaatteella.)

Gr-East 11. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι

Text Receptus 11. εισελθων δε ο βασιλευς θεασασθαι

τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·

τους ανακειμενους ειδεν εκει ανθρωπον ουκ ενδεδυμενον ενδυμα γαμου 11. eiselthon de o βasileυs theasasthai toυs anakeimenoυs eiden ekei anthropon oυk endedυmenon endυma gamoυ

MLV19 11 But (after) the king entered to look at those reclining (at the table), he saw a man there who did not clothe himself in wedding attire;

KJV 11. And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

Dk1871 11. Da gik Kongen ind at besee Gjesterne, og han saae der et Menneske, som ikke var iført Bryllups-Klædningen.

KXII 11. Då gick Konungen in, att han skulle bese gästerna, och såg der en man, som var icke klädd i bröllopskläder;

PR1739 11. Siis läks kunningas sisse neid waatma, kes laudas istsid, ja näggi seäl ühhe innimesse, kennel pulma-riet ep olnud selgas.

LT 11. Karalius atėjo pasižiūrėti svečių ir pamatė žmogų, neapsirengusį vestuviniu drabužiu.

Luther1912 11. Da ging der König hinein, die Gäste zu

Ostervald-Fr 11. Et le roi, étant entré pour voir ceux

besehen, und sah allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich Kleid an;

qui étaient à table, aperçut un homme qui n'était pas vêtu d'un vêtement de noces.

RV'1862 11. Y entró el rey para ver los convidados, y vió allí un hombre no vestido de vestido de boda.

SVV1750 11 En als de koning ingegaan was, om de aanzittende gasten te overzien, zag hij aldaar een mens, niet gekleed zijnde met een bruiloftskleed;

PL1881 11. A wszedłszy król, aby oglądał goście, obaczył tam człowieka nie odzianego szatą weselną;

Karoli1908 Hu 11. Bemenvén pedig a király, hogy megtekintse a vendégeket, láta ott egy embert, a kinek nem vala menyegzői ruhája.

RuSV1876 11 Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,

БКуліш 11. Цар же, ввійшовши подивитись на гості, побачив там чоловіка, не одягненого у весільню одежу;

FI33/38 12 Ja hän sanoi hänelle: 'Ystävä, kuinka sinä olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita?' Mutta hän jäi sanattomaksi.

TKIS 12 Niin hän sanoi tälle: Ystävä, kuinka olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita? Mutta tämä jäi sanattomaksi.

Biblia1776 12. Niin hän sanoi hänelle: ystäväni,

CPR1642 12. Ja hän sanoi hänelle: ystäwän cuingas

kuinkas tänne tulit, ja ei sinulla ole häävaatteita? Mutta hän vaikeni.

UT1548 12. Ja hen sanoi henelle/ Ysteuen/ quingas tehen siseltulit/ ia ei sinulla ole * Hääwatet? Nin hen waickeni. (Ja hän sanoi hänelle/ Ystäwän/ kuinkas tähän sisälle tulit/ ja ei sinulla ole hääwaatteet? Niin hän waikeni.)

tänne tulit ja ei sinulla ole hääwaatteita? Nijn hän waickeni.

Gr-East 12. καὶ λέγει αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη.

Text Receptus 12. και λεγει αυτω εταιρε πως εισηλθες ωδε μη εχων ενδυμα γαμου ο δε εφιμωθη 12. kai legei auto etaire pos eiselthes ode me echon endυma gamou o de efimothe

MLV19 12 and he says to him, Comrade, how did you enter here not having (on your) wedding attire? Now he was dumbfounded.

KJV 12. And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

Dk1871 12. Og han sagde til ham: Ven! hvorledes er du kommen hid ind, og har ikke Bryllups-Klædningen paa? Men han taug.

KXII 12. Och sade till honom: Min vän, huru kom du härin, och hafver icke bröllopskläder? Och han tigde.

PR1739 12. Ja ta ütles temma wasto: Söbber, kuida sinna seie olled sisse tulnud, ja sinnul ep olle pulma-riet? agga temma ei sanud sannagi suust.

LT 12. Jis tarė jam: ‘Bičiuli, kaip čia įėjai, neturėdamas vestuvių drabužio?’ Tasai tylėjo.

Luther1912 12. und er sprach zu ihm: Freund, wie bist du hereingekommen und hast doch kein hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummte.

Ostervald-Fr 12. Et il lui dit: Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces? Et il eut la bouche fermée.

RV'1862 12. Y le díjo: Amigo, ¿cómo entraste acá no teniendo vestido de boda? Y a él se le cerró la boca.

SVV1750 12 En zeide tot hem: Vriend! hoe zijt gij hier ingekomen, geen bruiloftskleed aan hebbende? En hij verstomde.

PL1881 12. I rzekł mu: Przyjacielu! jakoś tu wszedł, nie mając szaty weselnej? A on zamilknął.

Karoli1908 Hu 12. És monda néki: Barátom, mi módon jöttél ide, holott nincsen menyegzői ruhád? Az pedig hallgata.

RuSV1876 12 и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал.

БКуліш 12. і рече до него: Друже, як се увійшов єси сюди, не мавши весільньої одежі? Він же мовчав.

FI33/38 13 Silloin kuningas sanoi palvelijoille:

TKIS 13 Silloin kuningas sanoi palvelijoille:

'Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä ja heittäkää hänet ulos pimeyteen'. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 13. Silloin sanoi kuningas palvelioille: sitokaat hänen kätensä ja jalkansa, ottakaat ja heittäkäät häntä ulkoiseen pimeyteen; siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

UT1548 13. Silloin sanoi Kuningas paluelioillen/ Sitocat henen kätens ia ialcans/ ia heiteket hende sihen wlcoisehen pimeydeen/ Sielle pite oleman idku/ ia hambain kiristus. (Silloin sanoi kuningas palwelijoillensa/ Sitokaat hänen kätensä ja jalkansa ja heittäkäät häntä siihen ulkoisehen pimeyteen/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Gr-East 13. τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ

Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä, ja (ottakaa ja) heittäkää hänet ulos äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 13. Silloin sanoi Cuningas palwelioillen: sitocat hänen kätens ja jalcans ottacat ja heittäkät händä ulcoiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

Text Receptus 13. τοτε ειπεν ο βασιλευς τοις διακονοις δησαντες αυτου ποδας και χειρας αρατε αυτον και εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
13. tote eipen o βasileυs tois diakonois desantes aυtoυ podas kai cheiras arate aυton kai ekβalete eis to skotos to eksoteron ekei estai o klaυthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 13 Then the king said to the servants, (After) you (have) bound him hand and foot, take° him away and cast° (him) out into the outer darkness– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV 13. Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

Dk1871 13. Da sagde Kongen til Tjenerne: binder Hænder og Fødder paa ham, og tager ham og kaster ham ud i det yderste Mørke; der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

KXII 13. Då sade Konungen till tjenarena; Binder honom händer och fötter, och kaster honom i det yttersta mörkret; der skall vara gråt och tandagnisslan.

PR1739 13. Siis ütles kuñingas teenride wasto: Sidduge temã käed ja jallad kinni, ja wotke tedda, ja heitke tedda keigesüggawama pimmedusse sisse, seäl on ulluminne ja

LT 13. Tada karalius paliepė tarnams: ‘Suriškite jam rankas ir kojas ir išmeskite jį laukan į tamsybes. Ten bus verksmas ir dantų griežimas’.

hammaste kirristamiñe.

Luther1912 13. Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füße und werfet ihn in die Finsternis hinaus! da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Ostervald-Fr 13. Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-le pieds et mains, emportez-le, et le jetez dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 13. Entónces el rey dijo a los que servían: Atado de piés y de manos, tomádle, y echádle en las tinieblas de afuera: allí será el lloro, y el crujir de dientes.

SVV1750 13 Toen zeide de koning tot de dienaars: Bindt zijn handen en voeten, neemt hem weg, en werpt hem uit in de buitenste duisternis; daar zal zijn wening en knersing der tanden.

PL1881 13. Tedy rzekł król sługom: Związawszy nogi i ręce jego, weźmijcie go, a wrzućcie do ciemności zewnętrznych, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

Karoli1908 Hu 13. Akkor monda a király a szolgáknak: Kötözzétek meg a lábait és kezeit, és vigyétek és vessétek őt a külső sötétségre; [3†] ott lészen sírás és fogcsikorgatás.

RuSV1876 13 Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю;там будет плач и скрежет зубов;

БКуліш 13. Рече тодї цар до слуг: Звязавши йому ноги й руки, візьміть його й викиньте в темряву надвірню; там буде плач і скреготаннє зубів.

FI33/38 14 Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."

Biblia1776 14. Sillä monta on kutsuttu, mutta harvat ovat valitut.

UT1548 14. Sille että monda ouat cutzutut mutta haruat wlgoswalittut. (Sillä että monta owat kutsutut mutta harwat uloswalitut.)

TKIS 14 Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."

CPR1642 14. Sillä monda on cudzuttu mutta harwat owat walitut.

Gr-East 14. πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Text Receptus 14. πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι 14. polloi gar eisin kletoi oligoi de eklektoi

MLV19 14 For* many are invited, but few (are) chosen. {Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk 20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 14. For many are called, but few are chosen.

Dk1871 14. Thi mange ere Kaldede, men Faa udvalgte.

KXII 14. Ty många äro kallade, och få utkorade.

PR1739 14. Sest paljo on neid kutsutud, agga pissut

LT 14. Nes daug pašauktų, bet maža

on neid ärrawallitsetud.)

Luther1912 14. Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt.

RV'1862 14. Porque muchos son llamados; mas pocos escogidos.

PL1881 14. Albowiem wiele jest wezwanych, ale mało wybranych.

RuSV1876 14 ибо много званых, а мало избранных.

FI33/38 15 Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat hänet sanoissa solmituksi.

Biblia1776 15. Silloin Pharisealaiset menivät pitämään neuvoa, kuinka he hänen sanoissa solmeaisivat.

UT1548 15. Silloin Phariseuset poismenit/ neuuo pitämen quinga he solmeaisit henen puheesa. (Silloin phariseukset pois menit/ neuwoa pitämään kuinka he solmisiwat

išrinktų''.

Ostervald-Fr 14. Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

SVV1750 14 Want velen zijn geroepen, maar weinigen uitverkoren.

Karoli1908 Hu 14. Mert sokan vannak a hivatalosok, de kevesen a választottak.

БКуліш 14. Багато бо званих, мало ж вибраних.

TKIS 15 Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat Hänet sanoista ansaan.

CPR1642 15. Silloin Phariseuxet menit pitämän neuwo cuinga he hänen sanoisa solmeisit.

hänen puheessa.)

Gr-East 15. Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

Text Receptus 15. τοτε πορευθεντες οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον οπως αυτον παγιδευσωσιν εν λογω 15. tote poreυthentes oi farisaioi sυmβoυlion elaβon opos aυton pagideυsosin en logo

MLV19 15 Then the Pharisees traveled (away) and took a council (on) how they might ensnare him in (his) speech.

KJV 15. Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

Dk1871 15. Da gik Pharisæerne hen og holdt Raad, hvorledes de kunde besnære ham i Ord.

KXII 15. Då gingo de Phariseer bort, och lade råd, huru de måtte beslå honom med orden;

PR1739 15. Siis läksid Wariserid ärra, ja piddasid noud ühheskous, kuida nemmad tedda temma könnest piddid wörkutama,

LT 15. Tuomet fariziejai pasitraukė ir tarėsi, kaip Jį sugauti kalboje.

Luther1912 15. Da gingen die Pharisäer hin und hielten einen Rat, wie sie ihn fingen in seiner Rede.

Ostervald-Fr 15. Alors les pharisiens, s'étant retirés, consultèrent pour le surprendre dans ses

discours.

RV'1862 15. Entónces idos los Fariseos, consultaron como le tomarían en alguna palabra.

SVV1750 15 Toen gingen de Farizeen heen, en hielden te zamen raad, hoe zij Hem verstrikken zouden in Zijn rede.

PL1881 15. Tedy odszedłszy Faryzeuszowie uczynili radę, jako by go usidlili w mowie.

Karoli1908 Hu 15. Ekkor a farizeusok elmenvén, tanácsot tartának, hogy szóval [4†] ejtsék őt tőrbe.

RuSV1876 15 Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах.

БКуліш 15. Тодї пійшли Фарисеї, і радили раду, як би піймати Його на слові.

FI33/38 16 Ja he lähettivät hänen luoksensa opetuslapsensa herodilaisten kanssa sanomaan: "Opettaja, me tiedämme, että sinä olet totinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, kenestäkään välittämättä, sillä sinä et katso henkilöön.

TKIS 16 He lähettivät Hänen luokseen opetuslapsiaan herodilaisten kanssa *ja sanoivat*: "Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon."

Biblia1776 16. Ja he lähettivät hänen tykönsä opetuslapsensa Herodilaisten kanssa, sanoen: Mestari, me tiedämme sinun totiseksi, ja sinä opetat Jumalan tien

CPR1642 16. Ja he lähetit hänen tygöns heidän Opetuslapsens Herodianein cansa sanoden: Mestari me tiedämme sinun totisexi ja sinä opetat Jumalan tien

totuudessa, et myös tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa.

UT1548 16. Ja he lehetit henelle Opetuslapsens Herodianein cansa sanoden/ Mestari/ me tiedhem/ että sine olet totinen/ ia sine Jumalan tijen opetat totudhes/ etke sine ketän tottele/ Sille ettet sine catzo Inhimisten moodhon ielken. (Ja he lähetit hänelle opetuslapsensa Herodianein kanssa sanoen/ Mestari/ me tiedämme/ että sinä olet totinen/ ja sinä Jumalan tien opetat totuudessa/ etkä sinä ketään tottele/ Sillä ettet sinä katso ihmisten muodon jälkeen.)

totudes et myös tottele ketän sillä et sinä cadzo ihmisten muoto.

Gr-East 16. καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπου·

Text Receptus 16. και αποστελλουσιν αυτω τους μαθητας αυτων μετα των ηρωδιανων λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και την οδον του θεου εν αληθεια διδασκεις και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων 16. kai apostellousin auto tous mathetas auton meta ton erodianon legontes didaskale

oidamen oti alethes ei kai ten odon tov theov en aletheia didaskeis kai ov melei soi peri ovdenos ov gar βlepeis eis prosopon anthropon

MLV19 16 And they send their disciples to him, with the Herodians, saying, Teacher, we know that you are true and teach the way of God in truth, and do not care concerning anyone(’s appearance); for* you do not look at (the) countenance of men.

KJV 16. And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

Dk1871 16. Og de sendte deres Discipel til ham med de Herodianer og sagde: mester! vi vide, at du er sanddru, og lærer Guds Vei i Sandhed, og skjøtter om Ingen; thi du anser ikke Menneskers Person.

KXII 16. Och sände sina lärjungar till honom, med de Herodianer, och sade: Mästar, vi vete att du äst sannfärdig, och lärer Guds väg rätt, och du rädes för ingen; ty du ser icke efter menniskors person.

PR1739 16. Ja läkkitasid temma jure ommad jüngrid Herodesse seltsiga, ja ütlesid: Õppetaja, meie teame, et sa tössine olled, ja õppetad Jummala teed töe sees, ja ei holi

LT 16. Jie nusiuntė pas Jį savo mokinių kartu su erodininkais, kurie klausė: ‘‘Mokytojau, mes žinome, kad esi tiesus, mokai Dievo kelio, kaip reikalauja tiesa,

ühhestki, sest sinna ei pea innimeste surussest luggu.

ir niekam nepataikauji, nes neatsižvelgi į asmenis.

Luther1912 16. Und sandten zu ihm ihre Jünger samt des Herodes Dienern. Und sie sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrst den Weg Gottes recht und du fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen.

Ostervald-Fr 16. Et ils lui envoyèrent de leurs disciples, avec des hérodiens, qui lui dirent: Maître, nous savons que tu es sincère, et que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité, sans avoir égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes.

RV'1862 16. Y envían a él sus discípulos, con los de Heródes, diciendo: Maestro, sabemos que eres amador de verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios; y que no te cuidas de nadie; porque no tienes acepción de persona de hombres:

SVV1750 16 En zij zonden uit tot Hem hun discipelen, met de Herodianen, zeggende: Meester! wij weten, dat Gij waarachtig zijt, en den weg Gods in der waarheid leert, en naar niemand vraagt; want Gij ziet den persoon der mensen niet aan;

PL1881 16. I posłali do niego ucznie swoje z Herodyjany, mówiąc: Nauczycielu! wiemy, żeś jest prawdziwy, i drogi Bożej w prawdzie uczysz, a nie dbasz na nikogo;

Karoli1908 Hu 16. És elküldék hozzá tanítványaikat a [5†] Heródes pártiakkal, a kik ezt mondják vala: Mester, tudjuk, hogy igaz vagy és az Isten útját igazán tanítod, és

albowiem nie patrzysz na osobę ludzką.

nem törődöl senkivel, mert embereknek személyére nem nézel.

RuSV1876 16 И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице;

БКуліш 16. І висилають до Него учеників своїх з Іродиянами, говорячи: Учителю, знаємо, що ти правдивий єси, й на путь Божий правдою наставляєш, і ні про кого не дбаєш; бо не дивиш ся на лице людей.

FI33/38 17 Sano siis meille: miten arvelet? Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

TKIS 17 Sano siis meille, mitä arvelet: onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

Biblia1776 17. Sano siis meille, kuinkas luulet: sopiiko keisarille antaa veroa taikka ei?

CPR1642 17. Sano sijs meille cuingas luulet? sopico Keisarille anda wero taicka ei?

UT1548 17. Sano sis meille quingas lulet? Sopico Keisarin anda wero taicka ei? (Sano siis meille kuinkas luulet? Sopiiko keisarille antaa weroa taikka ei?)

Gr-East 17. εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ·

Text Receptus 17. ειπε ουν ημιν τι σοι δοκει εξεστιν δουναι κηνσον καισαρι η ου 17. eipe oun emin ti soi dokei eksestin dounai

kenson kaisari e ου

MLV19 17 Therefore tell us, What do you think? Is it legal to give tribute to Caesar or not?

KJV 17. Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

Dk1871 17. Siig os derfor: hvad tykkes dig? er det tilladt at give Keiseren Skat eller ei?

KXII 17. Så säg oss: Huru synes dig? Är det rätt, att man gifver Kejsarenom skatt, eller ej?

PR1739 17. Sepärrast ütle meile, mis sinna arwad, kas süñib kohtorahha Keisrile anda, woi mitte?

LT 17. Tad pasakyk mums, kaip manai: reikia mokėti ciesoriui mokesčius ar ne?‘‘

Luther1912 17. Darum sage uns, was dünkt dich: Ist's recht, daß man dem Kaiser den Zins gebe, oder nicht?

Ostervald-Fr 17. Dis-nous donc ce qu'il te semble de ceci: Est-il permis de payer le tribut à César, ou non?

RV'1862 17. Dínos pues, ¿qué te parece? ¿Es lícito dar tributo a César, o no?

SVV1750 17 Zeg ons dan: wat dunkt U? Is het geoorloofd, den keizer schatting te geven of niet?

PL1881 17. Przetoż powiedz nam, co ci się zda?

Karoli1908 17. Mondd meg azért nékünk, mit

Godzili się dać czynsz cesarzowi, czyli nie?

Hu gondolsz: Szabad-é a császárnak adót fizetnünk, vagy nem?

RuSV1876 17 итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет?

БКуліш 17. Скажи ж тепер нам: Як тобі здаєть ся? годить ся давати данину кесареві, чи нї?

FI33/38 18 Mutta Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa ja sanoi: "Miksi kiusaatte minua, te ulkokullatut?

TKIS 18 Ymmärtäen heidän pahuutensa Jeesus sanoi: "Miksi kiusaatte minua, tekopyhät?

Biblia1776 18. Mutta kuin Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa, sanoi hän: mitä te ulkokullatut kiusaatte minua?

CPR1642 18. Cosca Jesus ymmärsi heidän pahudens sanoi hän: mitä te ulcocullatut kiusatta minua? Osottacat minulle weromynti.

UT1548 18. Coska nyt Iesus ymmersi heiden pahudhens/ sanoi hen/ Mite te kiusat minua wlkocullatut? Osottacat minulle Weromynti. (Koska nyt Jesus ymmärsi heidän pahuutensa/ sanoi hän/ Mitä te kiusaat minua ulkokullatut? Osoittakaat minulle weromynti.)

Gr-East

18. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

Text Receptus

18. γνους δε ο ιησους την πονηριαν αυτων ειπεν τι με πειραζετε υποκριται
18. gnous de o iesous ten ponerian auton eipen ti me peirazete υpokritai

MLV19

18 But Jesus, having known their wickedness, said, Why are you° testing me, (you°) hypocrites?

KJV

18. But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites

Dk1871

18. Men som Jesus havde mærket deres Ondskab, sagde ham: I Øienskalke, hvi friste I mig?

KXII

18. När Jesus märkte deras skalkhet, sade han: Hvi fresten I mig, I skrymtare?

PR1739

18. Agga kui Jesus nende tiggedust moistis, ütles temã: Teie sallalikkud, mis teie mind kiusate?

LT

18. Suprasdamas jų klastą, Jėzus tarė: ‘‘Kam spendžiate man pinkles, veidmainiai?

Luther1912

18. Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit, sprach er: Ihr Heuchler, was versucht ihr mich?

Ostervald-Fr

18. Mais Jésus, connaissant leur malice, répondit: Hypocrites, pourquoi me tentez-vous?

RV'1862

18. Mas Jesús, entendida su malicia, les dice: ¿Por qué me tentáis, hipócritas?

SVV1750

18 Maar Jezus, bekennende hun boosheid, zeide:

PL1881 18. Ale Jezus poznawszy złość ich, rzekł im: Czemuż mię kusicie, obłudnicy?

Karoli1908 Hu 18. Jézus pedig ismervén az ő álnokságukat, monda: Mit kisértgettek engem, képmutatók?

RuSV1876 18 Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры?

БКуліш 18. Постеріг же Ісус лукавство їх, і рече: Що ви мене спокушуєте, лицеміри?

FI33/38 19 Näyttäkää minulle veroraha." Niin he toivat hänelle denarin.

TKIS 19 Näyttäkää minulle veroraha.” He ojensivat Hänelle denarin.

Biblia1776 19. Osoittakaat minulle veroraha. Niin he antoivat hänelle verorahan.

CPR1642 19. Nijn he annoit hänelle werorahan.

UT1548 19. Nin he annoit henelle werorahan. (Niin he annoit hänelle werorahan.)

Gr-East 19. ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

Text Receptus 19. επιδειξατε μοι το νομισμα του κηνσου οι δε προσηνεγκαν αυτω δηναριον 19. epideiksate moi to nomisma tou kensou oi de prosenegkan auto denarion

MLV19 19 Show° me the tribute coin. Now they

KJV 19. Shew me the tribute money. And they

brought to him a denarius.

Dk1871 19. Viser mig Skattens Mynt. Men de bragte ham en Penning.

PR1739 19. Näitke mulle üks kohtoahha tük, ja nemmad töid temma kätte ühhe tenari-ahha.

Luther1912 19. Weiset mir die Zinsmünze! Und sie reichten ihm einen Groschen dar.

RV'1862 19. Mostrádme la moneda del tributo. Y ellos le presentaron un denario.

PL1881 19. Pokażcie mi monetę czynszową; a oni mu podali grosz.

RuSV1876 19 покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий.

brought unto him a penny.

KXII 19. Låter mig se myntet på skattpenningen. Och de fingo honom penningen.

LT 19. Parodykite man mokesčių pinigą!'' Jie padavė Jam denarą.

Ostervald-Fr 19. Montrez-moi la monnaie du tribut.Et ils lui présentèrent un denier.

SVV1750 19 Gij geveinsden, wat verzoekt gij Mij? Toont Mij de schattingpenning. En zij brachten Hem een penning.

Karoli1908 Hu 19. Mutassátok nékem az adópénzt. Azok pedig oda vivének néki egy dénárt.

БКуліш 19. Покажіть менї гріш податковий. Вони ж принесли йому денария.

FI33/38 20 Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?"

Biblia1776 20. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä kuva ja päällekirjoitus?

UT1548 20. Ja hen sanoi heille/ Kenenge on täme cuua/ ia pälekirioitus? (Ja hän sanoi heille/ Kenenkä on tämä kuwa/ ja päällekirjoitus?)

Gr-East 20. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

MLV19 20 And he says to them, Whose (face) is this image and inscription?

Dk1871 20. Og han sagde til dem: hvis Billede og Overskrift er dette?

PR1739 20. Ja temma ütles nende wasto: Kelle kuio ja peälekirri on se?

TKIS 20 Hän sanoi heille: "Kenen tämä kuva ja päällekirjoitus on?"

CPR1642 20. Ja hän sanoi heille: Kenengä on tämä cuwa ja päällekirjoitus? He sanoit: hänelle Keisarin.

Text Receptus 20. και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη 20. kai legei autois tinos e eikon aute kai e epigrafe

KJV 20. And he saith unto them, Whose is this image and superscription

KXII 20. Och han sade till dem: Hvars beläte och öfverskrift är detta?

LT 20. Jis paklausė: ‘‘Kieno čia atvaizdas ir įrašas?’’

Luther1912 20. Und er sprach zu ihnen: Wes ist das Bild und die Überschrift?

RV'1862 20. Entónces les dice: ¿Cúya es esta figura, y lo que está encima escrito?

PL1881 20. I rzekł im: Czyjże to obraz i napis?

RuSV1876 20 И говорит им: чье это изображение и надпись?

FI33/38 21 He vastasivat: "Keisarin". Silloin hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on".

Biblia1776 21. He sanoivat hänelle: keisarin. Niin hän sanoi heille: antakaat keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.

UT1548 21. He sanoit henelle/ Keisarin. Nin sanoi hen heille/ Andacat sis ne Keisarin iotca

Ostervald-Fr 20. Et il leur dit: De qui est cette image et cette inscription?

SVV1750 20 En Hij zeide tot hen: Wiens is dit beeld en het opschrift?

Karoli1908 Hu 20. És monda nékik: Kié ez a kép, és a felírás?

БКуліш 20. І рече до них: Чиє обличчє се й надпись?

TKIS 21 He vastasivat (Hänelle): ”Keisarin." Silloin Hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle."

CPR1642 21. Nijn hän sanoi heille: Andacat Keisarille cuin Keisarin owat ja Jumalalle cuin Jumalan owat.

Keisarin ouat/ ia ne Jumalan iotca Jumalan ouat. (He sanoit hänelle/ Keisarin. Niin sanoi hän heille/ Antakaat siis ne keisarin jotka keisarin owat/ ja ne Jumalan jotka Jumalan owat.)

Gr-East

21. λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος· τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

Text Receptus

21. λεγουσιν αυτω καισαρος τοτε λεγει αυτοις αποδοτε ουν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω 21. legousin auto kaisaros tote legei autois apodote oun ta kaisaros kaisari kai ta tou theou to theo

MLV19

21 They say to him, Caesar’s. Then he says to them, Therefore give° to Caesar, the things (which are) Caesar’s, and to God, the things (which are) God’s.

KJV

21. They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

Dk1871

21. De sagde til ham: Keiserens. Da sagde han til dem: saa giver Keiseren det, som Keiserens er, og Gud det, som Guds er.

KXII

21. De sade till honom: Kejsarens. Då sade han till dem: Så gifver Kejsarenom det Kejsarenom tillhörer, och Gudi det

Gudi tillhörer.

PR1739 21. Nemmad ütlesid temma wasto: Keisri. Siis ütles temma nende wasto: Andke siis Keisrile, mis Keisri kohhus, ja Jummalale, mis Jummala kohhus on.

LT 21. Jie atsakė: ‘‘Ciesoriaus‘‘. Tuomet Jėzus jiems tarė: ‘‘Atiduokite tad, kas ciesoriaus, ciesoriui, o kas DievoDievui‘‘.

Luther1912 21. Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

Ostervald-Fr 21. Ils lui dirent: De César. Alors il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.

RV'1862 21. Ellos le dicen: De César. Y les dice: Pagád, pues, a César lo que es de César, y a Dios, lo que es de Dios.

SVV1750 21 Zij zeiden tot Hem: Des keizers. Toen zeide Hij tot hen: Geeft dan den keizer, dat des keizers is, en Gode, dat Gods is.

PL1881 21. Rzekli mu: Cesarski. Tedy im rzekł: Oddawajcież tedy, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu.

Karoli1908 Hu 21. Mondának néki: A császáré. Akkor monda nékik: Adjátok meg azért a mi a [6†] császáré a császárnak; és a mi az Istené, az Istennek.

RuSV1876 21 Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а

БКуліш 21. Кажуть йому: Кесареве. Тодї рече до них: Віддайте ж кесареве кесареві, а

Божие Богу.

Боже Богові.

FI33/38 22 Kun he sen kuulivat, ihmettelivät he ja jättivät hänet ja menivät pois.

Biblia1776 22. Ja kuin he nämät kuulivat, ihmettelivät he, ja luopuivat hänestä, ja menivät pois.

UT1548 22. Ja quin he neme cwlit/ imehtelit he/ ia lowuit heneste ia poismenit. (Ja kuin he nämä kuulit/ ihmettelit he/ ja luowuit hänestä ja pois menit.)

TKIS 22 Sen kuullessaan, he ihmettelivät. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.

CPR1642 22. Ja cosca he nämät cuulit ihmettelit he ja luowuit hänestä ja menit pois.

Gr-East 22. καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Text Receptus 22. και ακουσαντες εθαυμασαν και αφεντες αυτον απηλθον 22. kai akousantes ethaumasan kai afentes auton apelthon

MLV19 22 And having heard (it), they marveled. And they went away, having left him. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}

KJV 22. When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

Dk1871 22. Og der de hørte det, forundrede de sig, og forlode ham og gik bort.

KXII 22. När de det hörde, förundrade de sig; och öfvergåfvo honom, gångande ifrå

PR1739 22. Ja kui nemmad sedda kuulsid, pannid nemmad immeks, ja jätsid tedda mahha, ja läksid ärra.)

Luther1912 22. Da sie das hörten, verwunderten sie sich und ließen ihn und gingen davon.

RV'1862 22. Y oyendo esto se maravillaron, y dejáronle, y se fueron.

PL1881 22. To usłyszawszy, zadziwili się, a opuściwszy go, odeszli.

RuSV1876 22 Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

FI33/38 23 Sinä päivänä tuli hänen luoksensa saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä

honom.

LT 22. Tai girdėdami, jie stebėjosi ir, palikę Jį, nuėjo.

Ostervald-Fr 22. Et ayant entendu cette réponse, ils l'admirèrent; et le laissant, ils s'en allèrent.

SVV1750 22 En zij, dit horende, verwonderden zich, en Hem verlatende, zijn zij weggegaan.

Karoli1908 Hu 22. És ezt hallván, elcsodálkozának; és ott hagyván őt, elmenének.

БКуліш 22. І, вислухавши, здивувались, і, лишивши Його, пійшли.

TKIS 23 Sinä päivänä Hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanoivat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät

Häneltä

Biblia1776 23. Sinä päivänä tulivat Saddukealaiset hänen tykönsä, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja kysyivät häneltä,

CPR1642 23. Sinä päiwänä tulit Saduceuxet hänen tygöns jotca ei sano olewan ylösnousemusta ja kysyit hänelle sanoden:

UT1548 23. Sine peiuenä keuit ne Sadduceuset henen tygens/ iotca sanouat/ ei oleuan ylesnousemista/ Ja kysyit henelle sanoden/ (Sinä päiwänä käwit ne saddukeukset hänen tykönsä/ jotka sanowat/ ei olewan ylösnousemista/ Ja kysyit häneltä sanoen/)

Gr-East 23. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

Text Receptus 23. εν εκεινη τη ημερα προσηλθον αυτω σαδδουκαιοι οι λεγοντες μη ειναι αναστασιν και επηρωτησαν αυτον 23. en ekeine te emera proselthon auto saddoukaioi oi legontes me einai anastasin kai eperotesan auton

MLV19 23 (The) Sadducees came to him in that day, those who are saying that there is no resurrection, and they asked him,

KJV 23. The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

Dk1871 23. Paa den samme Dag traadte Sadducæerne til ham, som sige, at der ikke er Opstandelse, og spurgte ham og sagde:

PR1739 23. Selsammal päwal tullid temma jure Sadduserid, kes ei ütle üllestousmisse ollewad, ja küssisid temmalt:

Luther1912 23. An dem Tage traten zu ihm die Sadduzäer, die da halten, es sei kein Auferstehen, und fragten ihn

RV'1862 23. Aquel día llegaron a él los Saduceos, que dicen no haber resurrección, y le preguntaron,

PL1881 23. Dnia onego przyszli do niego Saduceuszowie, którzy mówią, iż nie masz zmartwychwstania, i pytali go,

RuSV1876 23 В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет

KXII 23. På den dagen gingo till honom de Sadduceer, som säga att ingen uppståndelse är; och frågade honom,

LT 23. Tą pačią dieną atėjo pas Jį sadukiejų, kurie nepripažįsta mirusiųjų prisikėlimo, ir klausė:

Ostervald-Fr 23. Ce jour-là les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à Jésus, et lui firent cette question:

SVV1750 23 Te dienzelfden dage kwamen tot Hem de Sadduceen, die zeggen, dat er geen opstanding is, en vraagden Hem.

Karoli1908 Hu 23. Ugyanazon a napon menének hozzá a sadduczeusok, [7†] a kik a feltámadást tagadják, [8†] és megkérdezék őt,

БКуліш 23. Того ж дня приступили до Него Садукеї, що кажуть: нема воскресення,

воскресения, и спросили Его:

FI33/38 24 sanoen: "Opettaja, Mooses on sanonut: 'Jos joku kuolee lapsetonna, niin hänen veljensä naikoon hänen vaimonsa ja herättäköön siemenen veljelleen'.

Biblia1776 24. Sanoen: Mestari! Moses sanoi: jos joku kuolee lapsetoinna, niin hänen veljensä pitää naiman hänen emäntänsä ja herättämän veljellensä siemenen.

UT1548 24. Mestari/ Moses sanoi/ Jos ioku coole lapsitoin/ nin pite henen weliens henen emändens naiman/ ia ylesherättemen henen weliens siemenen. (Mestari/ Moses sanoi/ Jos joku kuolee lapsetoin/ niin pitää hänen weljensä hänen emäntänsä naiman/ ja ylösherättämään hänen weljensä siemenen.)

Gr-East 24. λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,

і питали Його,

TKIS 24 sanoen: "Opettaja, Mooses sanoi: Jos joku kuolee lapsetonna," veljensä menköön naimisiin hänen vaimonsa kanssa ja hankkikoon jälkeläisen* veljelleen.

CPR1642 24. Mestari Moses sanoi: jos jocu cuole lapsitoin nijn hänen weljens pitä hänen emändäns naiman ja herättämän weljens siemenen.

Text Receptus 24. λεγοντες διδασκαλε μωσης ειπεν εαν τις αποθανη μη εχων τεκνα

ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

επιγαμβρευσει ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και αναστησει σπερμα τω αδελφω αυτου 24. legontes didaskale moses eipen ean tis apothane me echon tekna epigamβreυsei o adelfos aυtoυ ten gυnaika aυtoυ kai anastesei sperma to adelfo aυtoυ

MLV19 24 saying, Teacher, Moses said, If anyone dies, having no children, his brother will marry his wife and will be raising* up seed to his brother. {Deu 25:5}

KJV 24. Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

Dk1871 24. Mester! Moses har sagt: naar Nogen Døer, og har ikke Børn, skal hans Broder for Svogerskabs Skyld tage hans Hustru tilægte og opreise sin Broder Sæd.

KXII 24. Sägande: Mästar, Mose sade: Om någor blifver död barnlös, då skall hans broder taga hans hustru till ägta, och uppväcka sinom broder säd.

PR1739 24. Ja ütlesid: Öppetaja, Moses on üttelnud: Kui kegi ärrasurreb, kel ep olle lapsi, siis peab temma wend selle naese jälle wötma, ja omma wennale suggu saatma.

LT 24. ‘‘Mokytojau, Mozė yra pasakęs: ‘Jei kas mirtų bevaikis, tegul jo brolis veda jo žmoną ir pažadina savo broliui palikuonių’.

Luther1912 24. und sprachen: Meister, Mose hat gesagt: So einer stirbt und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein Weib freien und seinem Bruder Samen erwecken.

Ostervald-Fr 24. Maître, Moïse a dit: Si quelqu'un meurt sans enfants, son frère épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frère.

RV'1862 24. Diciendo: Maestro, Moisés dijo: Si alguno muriere sin hijos, su hermano se case con su mujer, y despertará simiente a su hermano.

SVV1750 24 Zeggende: Meester! Mozes heeft gezegd: Indien iemand sterft, geen kinderen hebbende, zo zal zijn broeder deszelfs vrouw trouwen, en zijn broeder zaad verwekken.

PL1881 24. Mówiąc: Nauczycielu! Mojżesz powiedział: Jeźliby kto umarł, nie mając dzieci, aby brat jego prawem powinowactwa pojął żonę jego, i wzbudził nasienie bratu swemu.

Karoli1908 Hu 24. Mondván: [9†] Mester, Mózes azt mondotta: Ha valaki magzatok nélkül hal meg, annak testvére vegye el annak feleségét, és támaszszon magot testvérének.

RuSV1876 24 Учитель! Моисей сказал: если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семя брату своему;

БКуліш 24. говорячи: Учителю, Мойсей сказав: Коли хто вмре, не мавши дїтей, то нехай брат його оженить ся з жінкою його, й воскресить насїннє братові своєму.

FI33/38 25 Keskuudessamme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli; ja koska hänellä ei ollut jälkeläistä, jätti hän vaimonsa veljelleen.

Biblia1776 25. Niin oli meidän seassamme seitsemän veljestä, ja kuin ensimäinen nai, niin se kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä, jätti hän emäntänsä veljellensä.

UT1548 25. Nin olit meiden tykenem seitzemen weliestä/ Ensimeinen quin naij/ se cooli. Ja etteike henelle ollut siemend/ ietti hen emendens weliellens. (Niin olit meidän tykönämme seitsemän weljestä/ Ensimmäinen kuin nai/ se kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä/ jätti hän emäntänsä weljellensä.)

Gr-East 25. ἦσαν δὲ παρ᾽ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

TKIS 25 Keskellämme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen meni naimisiin ja kuoli. Kun hänellä ei ollut jälkeläistä, hän jätti vaimonsa veljelleen.

CPR1642 25. Nijn olit meidän seasam seidzemen weljestä cosca ensimäinen nai nijn se cuoli. Ja ettei hänellä ollut siemendä jätti hän emändäns weljellens.

Text Receptus 25. ησαν δε παρ ημιν επτα αδελφοι και ο πρωτος γαμησας ετελευτησεν και μη εχων σπερμα αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου 25. esan de par

emin epta adelfoi kai o protos gamesas eteleυtesen kai me echon sperma afeken ten gυnaika aυtoυ to adelfo aυtoυ

MLV19 25 Now seven brethren were with us, and the first having married, (but after) he died*, his wife had no seed left to his brother;

KJV 25. Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

Dk1871 25. Men nu have været hos os syv Brødre; og den første giftede sig og døde, og efterdi han ikke havde Sæd, efterlod han sin Broder sin Hustru.

KXII 25. När oss voro sju bröder; den förste tog sig hustru, och blef död; och efter han hade ingen säd, lefde han sina hustru sinom broder.

PR1739 25. Agga meie jures ollid seitse wenda, ja essimenne wöttis naese, ja surri ärra, ja et temmal suggu ep olnud, jättis temma omma naese omma wennale.

LT 25. Štai pas mus buvo septyni broliai. Pirmasis vedęs mirė ir, neturėdamas vaikų, paliko žmoną savo broliui.

Luther1912 25. Nun sind bei uns gewesen sieben Brüder. Der erste freite und starb; und dieweil er nicht Samen hatte, ließ er sein

Ostervald-Fr 25. Or, il y avait parmi nous sept frères, dont le premier, s'étant marié, mourut; et n'ayant point eu d'enfants, il laissa sa

Weib seinem Bruder;

RV'1862 25. Fueron, pues, entre nosotros siete hermanos; y el primero tomó mujer, y murió; y no teniendo generación, dejó su mujer a su hermano.

PL1881 25. Było tedy u nas siedm braci; a pierwszy pojąwszy żonę, umarł, a nie mając nasienia, zostawił żonę swoję bratu swemu.

RuSV1876 25 было у нас семь братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему;

FI33/38 26 Niin myös toinen ja kolmas, ja samoin kaikki seitsemän.

Biblia1776 26. Niin myös toinen ja kolmas, hamaan seitsemänteen asti.

UT1548 26. Samalmodolla se toinen ia colmas

femme à son frère.

SVV1750 25 Nu waren er bij ons zeven broeders; en de eerste, een vrouw getrouwd hebbende, stierf; en dewijl hij geen zaad had, zo liet hij zijn vrouw voor zijn broeder.

Karoli1908 Hu 25. Vala pedig minálunk hét testvér: és az első feleséget vevén, meghala; és mivelhogy nem vala magzata, feleségét a testvérére hagyá;

БКуліш 25. Було ж у нас сїм братів; і первий, оженившись, умер, і, не мавши насїння, покинув жінку свою братові своєму;

TKIS 26 Samoin toinen ja kolmas — seitsemänteen asti.

CPR1642 26. Nijn myös toinen ja colmas haman seidzemenden asti.

haman seitzemenden asti. (Samalla muodolla se toinen ja kolmas hamaan seitsemänteen asti.)

Gr-East 26. ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.

Text Receptus 26. ομοιως και ο δευτερος και ο τριτος εως των επτα 26. omoios kai o deuteros kai o tritos eos ton epta

MLV19 26 likewise also the second and the third, until the seventh.

KJV 26. Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

Dk1871 26. Og den anden ligesaa, og den tredie, indtil den syvende;

KXII 26. Sammalunda ock den andre, och den tredje, allt intill den sjunde.

PR1739 26. Nendasammoti ka teine, ja kolmas, seitsmest sadik.

LT 26. Taip atsitiko antrajam ir trečiajam iki septintojo.

Luther1912 26. desgleichen der andere und der dritte bis an den siebenten.

Ostervald-Fr 26. De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.

RV'1862 26. De la misma manera también el segundo, y el tercero, hasta los siete.

SVV1750 26 Desgelijks ook de tweede, en de derde, tot den zevende toe.

PL1881 26. Także też wtóry i trzeci, aż do siódmego.

Karoli1908 Hu 26. Hasonlóképen a második is, a harmadik is, mind hetediglen.

RuSV1876 26 подобно и второй, и третий, даже до седьмого;

БКуліш 26. так само й другий брат, і третїй, аж до семого.

FI33/38 27 Viimeiseksi kaikista kuoli vaimo.

TKIS 27 Viimeisenä kaikista vaimokin* kuoli.

Biblia1776 27. Mutta kaikkein viimein kuoli myös se vaimo.

CPR1642 27. Mutta caickein wijmein cuoli se waimo. Kenengä emännän sijs nijstä seizemest pitä hänen ylösnousemises oleman?

UT1548 27. Mutta caikein wijmen cooli mös se waimo. Kenenge sis nijste seitzemest emäne' henen oleman pite ylesnousemises? (Mutta kaikkein wiimein kuoli myös se waimo. Kenenkä siis niistä seitsemästä emännän hänen oleman pitää ylösnousemisessa?)

Gr-East 27. ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

Text Receptus 27. υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη 27. υsteron de panton apethanen kai e gυne

MLV19 27 But after (them) all, the woman also died.

Dk1871 27. men sidst af dem alle døde og Kvinden.

PR1739 27. Agga keigewimaks surri ka se naene ärra.

Luther1912 27. Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

RV'1862 27. Y después de todos murió también la mujer.

PL1881 27. A na ostatek po wszystkich umarła i ona niewiasta.

RuSV1876 27 после же всех умерла и жена;

FI33/38 28 Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösnousemuksessa on oleva? Sillä

KJV 27. And last of all the woman died also.

KXII 27. Sist af allom blef ock qvinnan död.

LT 27. Po jų visų numirė ir ta moteris.

Ostervald-Fr 27. Or, après eux tous, la femme aussi mourut.

SVV1750 27 Ten laatste na allen, is ook de vrouw gestorven.

Karoli1908 Hu 27. Legutoljára pedig az asszony is meghala.

БКуліш 27. Опісля ж усїх умерла й жінка.

TKIS 28 Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösnousemuksessa on oleva, sillä

kaikkien vaimona hän on ollut."

Biblia1776 28. Kenenkä emännän siis näistä seitsemästä pitää hänen ylösnousemisessa oleman? Sillä kaikki ovat häntä pitäneet.

UT1548 28. Sille että iocainen hende piti. (Sillä että jokainen häntä piti.)

Gr-East 28. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται ἡ γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

MLV19 28 Therefore, whose wife will she be of the seven in the resurrection? For* they all had her (as a wife).

Dk1871 28. Hvis Hustru af disse syv skal hun da være i Opstandelsen? thi de have alle havt hende.

PR1739 28. Agga üllestousmisses; kelle naene peab temma ollema nende seitsme seast? sest hän oli kaikilla?"

CPR1642 28. Sillä jocainen piti händä.

Text Receptus 28. εν τη ουν αναστασει τινος των επτα εσται γυνη παντες γαρ εσχον αυτην 28. en te oun anastasei tinos ton epta estai gune pantes gar eschon auten

KJV 28. Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

KXII 28. När nu uppståndelsen sker, hvilkens hustru af de sju blifver hon? Ty de hafva alle haft henne.

LT 28. Tad kurio iš septynių ji bus žmona prisikėlime? Juk visi yra ją turėję‘‘.

temma on neil keikil olnud.

Luther1912 28. Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter den sieben? Sie haben sie ja alle gehabt.

Ostervald-Fr 28. Duquel donc des sept sera-t-elle femme à la résurrection, car tous les sept l'ont eue?

RV'1862 28. En la resurrección, pues, ¿cúya de los siete será la mujer? porque todos la tuvieron.

SVV1750 28 In de opstanding dan, wiens vrouw zal zij wezen van die zeven, want zij hebben ze allen gehad?

PL1881 28. Przetoż przy zmartwychwstaniu, któregoż z tych siedmiu będzie żoną, gdyż ją wszyscy mieli?

Karoli1908 Hu 28. A feltámadáskor azért a hét közül melyiké lesz az asszony? Mert mindeniké vala.

RuSV1876 28 итак, в воскресении, которого из семи будет она женою? ибо все имели ее.

БКуліш 28. Оце ж у воскресенню кому з сїмох буде вона жінкою? всї бо мали її.

FI33/38 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, koska te ette tunne kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

TKIS 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

Biblia1776 29. Niin Jesus vastaten sanoi heille: te eksytte ja ette tiedä Raamatuita, eikä Jumalan voimaa.

CPR1642 29. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: te exytte ja et te ymmärrä Ramatuita eikä Jumalan woima.

UT1548 29. Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Te exytte ia ette te ymmerde ramatuita/ eikä Jumalan awua. (Niin Jesus wastaten/ sanoi heille/ Te eksytte ja ette te ymmärrä Raamatuita/ eikä Jumalan awua.)

Gr-East 29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 29. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου 29. apokritheis de o iesous eipen autois planasthe me eidotes tas grafas mede ten dunamin tou theou

MLV19 29 But Jesus answered and said to them, You° are being misled, (by) not knowing the Scriptures, nor the power of God.

KJV 29. Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

Dk1871 29. Men Jesus svarede: I fare vild, idet I ikke kjende Skrifterne, ei heller Guds Kraft.

KXII 29. Då svarade Jesus, och sade till dem: I faren ville, och veten icke Skriftena, ej heller Guds kraft.

PR1739 29. Agga Jesus kostis ja ütles nende wasto:

LT 29. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Jūs klystate,

Teie eksite, sest et teie ei moista pühha kirja, egga Jummala wägge.

Luther1912 29. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irrt und wisset die Schrift nicht, noch die Kraft Gottes.

RV'1862 29. Entónces respondiendo Jesús, les dijo: Erráis, ignorando las escrituras, y el poder de Dios.

PL1881 29. A odpowiadając Jezus rzekł im: Błądzicie, nie będąc powiadomieni Pisma, ani mocy Bożej.

RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией,

FI33/38 30 Sillä ylösnousemuksessa ei naida eikä mennä miehelle; vaan he ovat niinkuin

nepažindami nei Raštų, nei Dievo jėgos.

Ostervald-Fr 29. Mais Jésus, répondant, leur dit: Vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Écritures, ni quelle est la puissance de Dieu.

SVV1750 29 Maar Jezus antwoordde en zeide tot hen: Gij dwaalt, niet wetende de Schriften, noch de kracht Gods.

Karoli1908 Hu 29. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Tévelyegtek, mivelhogy nem ismeritek sem az írásokat, sem az Istennek hatalmát.

БКуліш 29. Озвав ся ж Ісус і рече до них: Помиляєтесь ви, не знаючи писання, анї сили Божої.

TKIS 30 Sillä ylösnousemuksessa ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he

enkelit taivaassa.

Biblia1776 30. Sillä ylösnousemisessa ei naida eikä huolla, mutta he ovat niinkuin Jumalan enkelit taivaassa.

UT1548 30. Sille ettei ylesnousemises/ eike naida eike hoolla mutta ouat ninquin Jumala' Engelit Taiuas. (Niin ettei ylösnousemisessa/ eikä naida eikä huolla mutta owat niinkuin Jumalan enkelit taiwaassa.)

Gr-East 30. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι.

MLV19 30 For* they neither marry, nor are betrothed in the resurrection, but are like messengers of God in heaven.

ovat kuin Jumalan enkelit taivaassa.

CPR1642 30. Sillä ylösnousemises ei naida eikä huolla mutta caicki owat nijncuin Jumalan Engelit Taiwas.

Text Receptus 30. εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμιζονται αλλ ως αγγελοι του θεου εν ουρανω εισιν 30. en gar te anastasei oute gamousin oute ekgamizontai all os aggeloi tou theou en ourano eisin

KJV 30. For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

Dk1871 30. Thi i Opstandelsen skulle de hverken tage tilægte, ei heller bortgiftes; men de ere ligesom Guds Engle i Himmelen.

KXII 30. Ty i uppståndelsen hvarken tager man sig hustru, eller qvinna gifs manne; utan de äro lika som Guds Änglar i himmelen.

PR1739 30. Sest üllestousmisses ei wötta nemmad naest, egga lähhä mehhele, waid nemmad on kui Jummala inglid taewas.

LT 30. Prisikėlime nei ves, nei tekės, bet bus kaip Dievo angelai danguje.

Luther1912 30. In der Auferstehung werden sie weder freien noch sich freien lassen, sondern sie sind gleichwie die Engel Gottes im Himmel.

Ostervald-Fr 30. Car à la résurrection les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les anges de Dieu dans le ciel.

RV'1862 30. Porque en la resurrección, ni se casan, ni se dan en matrimonio; mas son como los ángeles de Dios en el cielo.

SVV1750 30 Want in de opstanding nemen zij niet ten huwelijk, noch worden ten huwelijk uitgegeven; maar zij zijn als engelen Gods in den hemel.

PL1881 30. Albowiem przy zmartwychwstaniu ani się żenić, ani za mąż chodzić nie będą, ale będą jako Aniołowie Boży w niebie.

Karoli1908 Hu 30. Mert a feltámadáskor sem nem házasodnak, sem férjhez nem mennek, hanem olyanok lesznek, mint az Isten angyalai a mennyben.

RuSV1876 30 ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на небесах.

БКуліш 30. Бо в воскресенню не женять ся, нї віддають ся, а будуть як ангели Божі на небі.

FI33/38 31 Mutta mitä kuolleitten ylösnousemukseen tulee, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille, sanoen:

TKIS 31 Mutta mitä tulee kuolleitten ylösnousemukseen, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille sanoen:

Biblia1776 31. Mutta ettekö te ole lukeneet kuolleitten ylösnousemisesta, mitä teille on Jumalalta sanottu, joka sanoo:

CPR1642 31. Ettekö te ole lukenet cuolluitten ylösnousemisest jota teille on Jumalast sanottu joca sanoi:

UT1548 31. Ettekö te ole lukenuuat coolluden ylesnousemisest/ iota teille on Jumalast sanottu/ ioca sanoi/ (Ettekö te ole lukeneet kuolleiden ylösnousemisesta/ jota teille on Jumalasta sanottu/ joka sanoi/)

Gr-East 31. περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος,

Text Receptus 31. περι δε της αναστασεως των νεκρων ουκ ανεγνωτε το ρηθεν υμιν υπο του θεου λεγοντος 31. peri de tes anastaseos ton nekron ouk anegnote to

rethen υmin υpo tου theου legontos

MLV19 31 But concerning the resurrection of the dead, did you° not read what was said to you° by God, saying,

KJV 31. But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

Dk1871 31. Men have I ikke læst om de Dødes Opstandelse, hvad som er talet til Eder af Gud, naar han siger:

KXII 31. Men om de dödas uppståndelse hafven I icke läsit, hvad eder sagdt är af Gudi, som sade:

PR1739 31. Agga eks teie olle surnude üllestousmissest luggenud, mis teile Jummalast on öölдud, kes ütleb:

LT 31. O apie mirusiųjų prisikėlimą ar neskaitėte, kas jums Dievo pasakyta:

Luther1912 31. Habt ihr nicht gelesen von der Toten Auferstehung, was euch gesagt ist von Gott, der da spricht:

Ostervald-Fr 31. Et, quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce que Dieu vous a dit:

RV'1862 31. Y de la resurrección de los muertos, ¿no habéis leido lo que es dicho por Dios a vosotros, que dice:

SVV1750 31 En wat aangaat de opstanding der doden, hebt gij niet gelezen, hetgeen van God tot ulieden gesproken is, Die daar zegt:

PL1881 31. A o powstaniu umarłych nie czytaliście, co wam powiedziano od Boga mówiącego:

Karoli1908 Hu 31. A halottak feltámadása felől pedig nem olvastátok-é, a mit az Isten mondott néktek, így szólván:

RuSV1876 31 А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:

БКуліш 31. Про воскресеннє ж мертвих хиба не читали, що сказано вам од Бога, глаголючого:

FI33/38 32 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'? Ei hän ole kuolleitten Jumala, vaan elävien."

TKIS 32 Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala.* Ei Jumala ole kuolleitten Jumala, vaan elävien."

Biblia1776 32. Minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala? Ei ole Jumala kuolleiden Jumala, mutta elävien.

CPR1642 32. Minä olen Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala. Ei ole Jumala cuolluitten Jumala mutta eläwitten.

UT1548 32. Mine olen Abrahamin Jumala/ ia Isaachin Jumala/ ia Jacobin Jumala. Ei ole Jumala coolutten Jumala mutta eleuiten. (Minä olen Abrahamin Jumala/ ja Isachin Jumala/ ja Jakobin Jumala. Ei ole Jumala kuolleitten Jumala mutta eläwien.)

Gr-East 32. ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

Text Receptus 32. εγω ειμι ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ ουκ εστιν ο θεος θεος νεκρων αλλα ζωντων 32. ego eimi o theos aβraam kai o theos isaak kai o theos iakoβ ouk estin o theos theos nekron alla zonton

MLV19 32 I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob? {Exo 3:6} God is not the God of the dead, but of the living.

KJV 32. I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob God is not the God of the dead, but of the living.

Dk1871 32. jeg er Abrahams Gud og Isaks Gud og Jakobs Gud. Men Gud er ikke de Dødes Gud, men de Levendes.

KXII 32. Jag är Abrahams Gud, och Isaacs Gud, och Jacobs Gud? Gud är icke de dödas Gud, utan deras som lefvande äro.

PR1739 32. Minna ollen Abraami Jummal, ja Isaki Jummal ja Jakobi Jummal; Jummal ep olle surnutte, waid ellawatte Jummal.

LT 32. ‘Aš esu Abraomo Dievas, Izaoko Dievas ir Jokūbo Dievas’. Dievas nėra mirusiųjų Dievas, bet gyvųjų!’‘

Luther1912 32. Ich bin der Gott Abrahams und der Gott

Ostervald-Fr 32. Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu

Isaaks und der Gott Jakobs? Gott aber ist nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen.

d'Isaac et le Dieu de Jacob. Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.

RV'1862 32. Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? Dios no es Dios de los muertos, sino de los que viven.

SVV1750 32 Ik ben de God Abrahams, en de God Izaks, en de God Jakobs! God is niet een God der doden, maar der levenden.

PL1881 32. Jam jest Bóg Abrahama, i Bóg Izaaka, i Bóg Jakóba? Bóg nie jestci Bogiem umarłych, ale żywych.

Karoli1908 Hu 32. Én [10†] vagyok az Ábrahám Istene, és az Izsák Istene, és a Jákób Istene; az Isten nem holtaknak, hanem élőknek Istene.

RuSV1876 32 Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова? Бог не есть Бог мертвых, но живых.

БКуліш 32. Я Бог Авраамів, і Бог Ісааків, і Бог Яковів? Не єсть Бог Богом мертвих, а живих.

FI33/38 33 Ja sen kuullessaan kansa hämmästyi hänen oppiansa.

TKIS 33 Sen kuullessaan kansa hämmästyi Hänen oppiaan.

Biblia1776 33. Ja kuin kansa sen kuuli, hämmästyivät he hänen oppiansa.

CPR1642 33. Ja cuin Canssa sen cuuli hämmästyit he hänen oppians.

UT1548 33. Ja quin Canssat sen cwlit/ hemestyit he henen opetoxestans. (Ja kuin kansat sen

kuulit/ hämmästyit he hänen opetuksestansa.)

Gr-East 33. καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Text Receptus 33. και ακουσαντες οι οχλοι εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου 33. kai akousantes oi ochloi ekseplessonto epi te didache autou

MLV19 33 And (after) the crowds heard it, they were being astounded over his teaching. {Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 & Luk 20:40.}

KJV 33. And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

Dk1871 33. Og der Folket det hørte, forundrede de sig saare over hans Lærdom.

KXII 33. Och när folket sådant hörde, förundrade de sig öfver hans lärdom.

PR1739 33. Ja kui rahwas sedda kulis, ehmatasid nemmad ärra temma öppetusse pärrast.

LT 33. Tai girdėdama, minia stebėjosi Jo mokymu.

Luther1912 33. Und da solches das Volk hörte, entsetzten sie sich über seine Lehre.

Ostervald-Fr 33. Et le peuple entendant cela, admirait sa doctrine.

RV'1862 33. Y oyendo esto las multitudes estaban fuera de sí de su doctrina.

SVV1750 33 En de scharen, dit horende, werden verslagen over Zijn leer.

PL1881 33. A usłyszawszy to lud, zdumiał się nad nauką jego.

Karoli1908 Hu 33. És a sokaság ezt hallván, csodálkozék az ő tudományán.

RuSV1876 33 И, слыша, народ дивился учению Его.

БКуліш 33. І, слухаючи народ, дивував ся наукою Його.

FI33/38 34 Mutta kun fariseukset kuulivat, että hän oli tukkinut saddukeuksilta suun, kokoontuivat he yhteen;

TKIS 34 Mutta kuultuaan, että Hän oli tukkinut saddukeuksilta suun, fariseukset kokoontuivat yhteen.

Biblia1776 34. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, että hän oli Saddukealaisten suun tukinnut, kokoontuivat he yhteen.

CPR1642 34. COsca Phariseuxet sen cuulit että hän oli Saduceusten suun tukinnut cocounsit he yhten.

UT1548 34. Coska nyt Phariseuset cwlit että hen oli Sadduceusille suun tukinnut/ cocounsit he ychten. (Koska nyt phariseukset kuulit että hän oli saddukeuksilta suun tukinnut/ kokounsit he yhteen.)

Gr-East 34. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,

Text Receptus 34. οι δε φαρισαιοι ακουσαντες οτι εφιμωσεν τους σαδδουκαιους συνηχθησαν επι το αυτο 34. oi de

farisaioi akoυsantes oti efimosen toυs saddoυkaioυs sυnechthesan epi to aυto

MLV19 34 But the Pharisees, having heard that he (had) hushed the Sadducees, were gathered together on the same (ground).

KJV 34. But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

Dk1871 34. Men der Pharisæerne hørte, at han havde stoppet Munden paa Sadducæerne, forsamlede de sig.

KXII 34. När de Phariseer hörde, att han hade stoppat de Sadduceer munnen till, församlade de sig.

PR1739 34. Agga kui Wariserid said kuulda, te temã Sadduseride suud olli kinnisulgnud, siis tullid nemmad ühhel melel kokko.

LT 34. Fariziejai, išgirdę, kad Jėzus nutildė sadukiejus, susirinko kartu,

Luther1912 34. Da aber die Pharisäer hörten, wie er den Sadduzäern das Maul gestopft hatte, versammelten sie sich.

Ostervald-Fr 34. Les pharisiens, ayant appris qu'il avait fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent.

RV'1862 34. Estónces los Fariseos, oyendo que había cerrado la boca a los Saduceos, se juntaron a una;

SVV1750 34 En den Farizeen, gehoord hebbende, dat Hij den Sadduceen den mond gestopt had, zijn te zamen bijeenvergaderd.

PL1881 34. Lecz gdy usłyszeli Faryzeuszowie, że zawarł usta Saduceuszom, zeszli się wespół.

Karoli1908 Hu 34. A farizeusok pedig, hallván, hogy a sadduczeusokat elnémította vala, egybegyűlének;

RuSV1876 34 А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе.

БКуліш 34. Фарисеї ж, почувши, що Він примусив Садукеїв мовчати, зібрались ради того.

FI33/38 35 ja eräs heistä, joka oli lainoppinut, kysyi häneltä kiusaten:

TKIS 35 Ja muuan heistä, lainoppinut kysyi kiusaten Häntä (ja sanoi):

Biblia1776 35. Ja yksi lain-opettaja heistä kysyi häneltä, kiusaten häntä, ja sanoi:

CPR1642 35. Ja yxi Lain opettaja heistä kysyi hänelle kiusaten händä ja sanoi:

UT1548 35. Ja kysyi henelle yxi heiste/ laijn opettaia/ kiusaten hende ia sanoi/ (Ja kysyi häneltä yksi heistä/ lain opettaja/ kiusaten häntä ja sanoi/)

Gr-East 35. καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν καὶ λέγων·

Text Receptus 35. και επηρωτησεν εις εξ αυτων νομικος πειραζων αυτον και λεγων 35. kai eperotesen eis eks auton nomikos peirazon auton kai legon

MLV19 35 And one out of them, a professor of the law, asked (a question), testing him and saying,

Dk1871 35. Og En af dem, en Lovkyndig spurgte og fristede ham og sagde:

PR1739 35. Ja üks nende seast kes kässotundia, küssis ja kiusas tedda, ja ütles:

Luther1912 35. Und einer unter ihnen, ein Schriftgelehrter, versuchte ihn und sprach:

RV'1862 35. Y preguntó uno de ellos, intérprete de la ley, tentándole, y diciendo:

PL1881 35. I spytał go jeden z nich, zakonnik, kusząc go i mówiąc:

RuSV1876 35 И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря:

KJV 35. Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

KXII 35. Och en af dem, som var en Skriftlärd, frestade honom, sägandes:

LT 35. ir vienas iš jų, Įstatymo mokytojas, mėgindamas Jį, paklausė:

Ostervald-Fr 35. Et l'un d'eux, docteur de la loi, l'interrogea pour l'éprouver, et lui dit:

SVV1750 35 En een uit hen, zijnde een wetgeleerde, heeft gevraagd, Hem verzoekende, en zeggende:

Karoli1908 Hu 35. És megkérdé [11†] őt közülök egy törvénytudó, kisértvén őt, és mondván:

БКуліш 35. І спитав один з них, учитель закону, спокушуючи Його й кажучи:

FI33/38 36 Opettaja, mikä on suurin käsky laissa?

Biblia1776 36. Mestari, mikä on suurin käsky laissa?

UT1548 36. Mestari/ cuca on swrin käsky lagisa? Sanoi henelle Iesus/ (Mestari/ kuka on suurin käsky laissa? sanoi hänelle Jesus/)

Gr-East 36. Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

MLV19 36 Teacher, what is the great commandment in the law?

Dk1871 36. Mester, hvilket er det store Bud i Loven?

PR1739 36. Öppetaja, missugune on se se suur kässosanna käskus?

Luther1912 36. Meister, welches ist das vornehmste

TKIS 36”Opettaja, mikä käsky laissa on suurin*?"

CPR1642 36. Mestari cuca on suurin käsky Laisa: Jesus sanoi hänelle:

Text Receptus 36. διδασκαλε ποια εντολη μεγαλη εν τω νομω 36. didaskale poia entole megale en to nomo

KJV 36. Master, which is the great commandment in the law?

KXII 36. Mästar, hvilket är det yppersta budet i lagen?

LT 36. ‘‘Mokytojau, koks įsakymas yra didžiausias Įstatyme?’’

Ostervald- 36. Maître, quel est le grand

Gebot im Gesetz?

RV'1862 36. Maestro, ¿cuál es el mandamiento grande en la ley?

PL1881 36. Nauczycielu! które jest największe przykazanie w zakonie?

RuSV1876 36 Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?

FI33/38 37 Niin Jeesus sanoi hänelle: "'Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi'.

Biblia1776 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas, kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas, ja kaikesta mielestäs:

UT1548 37. Racasta sinun Herras Jumalas/ caikest sinun sydhemestes/ ia caikest sinun sielustas/ ia caikest sinun mielestes/ (Rakasta sinun Herraasi Jumalaasi/

Fr commandement de la loi?

SVV1750 36 Meester! welk is het grote gebod in de wet?

Karoli1908 Hu 36. Mester, melyik a nagy parancsolat a törvényben?

БКуліш 36. Учителю, котора заповідь велика в законї?

TKIS 37 Jeesus sanoi hänelle: "Rakasta Herraa Jumalaasi kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi.

CPR1642 37. Racasta sinun Herras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun mielestäs.

kaikesta sinun sydämestäsi/ ja kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi/)

Gr-East 37. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

Text Receptus 37. ο δε ιησους ειπεν αυτω αγαπησεις κυριον τον θεον σου εν ολη τη καρδια σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη διανοια σου 37. o de iesous eipen auto agapeseis kurion ton theon sou en ole te kardia sou kai en ole te psuche sou kai en ole te dianoia sou

MLV19 37 Now Jesus said to him, You will love* the Lord your God in your whole heart and in your whole soul and in your whole mind. {Deu 6:5}

KJV 37. Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

Dk1871 37. Men Jesus sagde til ham: du skal elske Herren din Gud i dit ganske Hjerte, og i din ganske Sjæl, og i dit ganske Sind.

KXII 37. Då sade Jesus till honom: Du skall älska Herran din Gud, af allt ditt hjerta, och af allo dine själ, och af all din håg.

PR1739 37. Agga Jesus ütles temma wasto: Sinna

LT 37. Jėzus jam atsakė: ‘‘ ‘Mylėk Viešpatį,

pead Issandat omma Jum̃alat armastama keigest ommast süddamest, ja keigest ommast hingest, ja keigest ommast melest.

savo Dievą, visa savo širdimi, visa savo siela ir visu savo protu’.

Luther1912 37. Jesus aber sprach zu ihm: "Du sollst lieben Gott, deinen HERRN, von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüte."

Ostervald-Fr 37. Jésus lui dit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cour, de toute ton âme et de toute ta pensée.

RV'1862 37. Y Jesús le dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu mente.

SVV1750 37 En Jezus zeide tot hem: Gij zult liefhebben den Heere, uw God, met geheel uw hart, en met geheel uw ziel, en met geheel uw verstand.

PL1881 37. A Jezus mu rzekł: Będziesz miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej i ze wszystkiej myśli twojej.

Karoli1908 Hu 37. Jézus pedig monda néki: Szeresd az Urat, [12†] a te Istenedet teljes szívedből, teljes lelkedből és teljes elmédből.

RuSV1876 37 Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душею твоею и всем разумением твоим:

БКуліш 37. Ісус же рече йому: Люби Господа Бога твого всїм серцем твоїм, і всею душею твоєю, і всею думкою твоєю.

FI33/38 38 Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.

Biblia1776 38. Tämä on ensimäinen ja suurin käsky.

UT1548 38. Teme on swrin ia ensimeinen käsky. (Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.)

Gr-East 38. αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.

MLV19 38 This is (the) first and (the) great commandment.

Dk1871 38. Dette er det første og store Bud.

PR1739 38. Sesam̃a on se essimenne ja suur kässo saña.

Luther1912 38. Dies ist das vornehmste und größte Gebot.

TKIS 38 Tämä on *ensimmäinen ja suurin* käsky.

CPR1642 38. Tämä on suurin ja ensimäinen käsky. Toinen on tämän caltainen:

Text Receptus 38. αυτη εστιν πρωτη και μεγαλη εντολη 38. aυte estin prote kai megale entole

KJV 38. This is the first and great commandment.

KXII 38. Detta är det yppersta och största budet.

LT 38. Tai pirmasis ir didžiausias įsakymas.

Ostervald-Fr 38. C'est là le premier et le grand commandement.

RV'1862 38. Este es el primero y el grande mandamiento.

PL1881 38. To jest pierwsze i największe przykazanie.

RuSV1876 38 сия есть первая и наибольшая заповедь;

FI33/38 39 Toinen, tämän vertainen, on: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'.

Biblia1776 39. Toinen on tämän kaltainen: sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse sinuas.

UT1548 39. Se toinen ombi tämen caltainen/ Racasta sinun lehimeistes ninquin itzesinus/ (Se toinen ompi tämän kaltainen/ Rakasta sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas/)

Gr-East 39. δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

SVV1750 38 Dit is het eerste en het grote gebod.

Karoli1908 Hu 38. Ez az első és nagy parancsolat.

БКуліш 38. Се перва й велика заповідь.

TKIS 39 Toinen tämän veroinen on: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.

CPR1642 39. Racasta sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas.

Text Receptus 39. δευτερα δε ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον 39. deutera de omoia aute agapeseis ton

plesion sou os seauton

MLV19 39 And (the) second (commandment) is similar to it, You will love* your neighbor like yourself. {Lev 19:18}

KJV 39. And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Dk1871 39. Men det andet er ligesom dette: du skal elske din Næste som dig selv.

KXII 39. Det andra är desso likt: Du skall älska din nästa som dig sjelf.

PR1739 39. Agga teine on selle sarnane: Sinna pead omma liggimest armastama kui issiennast.

LT 39. Antrasispanašus į jį: ‘Mylėk savo artimą kaip save patį’.

Luther1912 39. Das andere aber ist ihm gleich; Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.

Ostervald-Fr 39. Et voici le second qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

RV'1862 39. Y el segundo es semejante a éste: Amarás a tu prójimo como a tí mismo.

SVV1750 39 En het tweede aan dit gelijk, is: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelven.

PL1881 39. A wtóre podobne jest temuż: Będziesz miłował bliźniego twego, jako samego siebie.

Karoli1908 Hu 39. A második pedig hasonlatos ehhez: [13†] Szeresd felebarátodat, mint magadat.

RuSV1876 39 вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, каксамого себя;

БКуліш 39. Друга ж подібна їй: Люби ближнього твого, як себе самого.

FI33/38 40 Näissä kahdessa käskyssä riippuu kaikki laki ja profeetat."

TKIS 40 Näissä kahdessa käskyssä riippuu koko laki ja profeetat."

Biblia1776 40. Näissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuvat.

CPR1642 40. Nijsä cahdesa käskysä caicki Laki ja Prophetat rippuwat.

UT1548 40. Nijse cahdesa käskys caiki Laki ia Prophetat rippuuat. (Niissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuwat.)

Gr-East 40. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.

Text Receptus 40. εν ταυταις ταις δυσιν εντολαις ολος ο νομος και οι προφηται κρεμανται 40. en tavtais tais dvsin entolais olos o nomos kai oi profetai kremantai

MLV19 40 In these two commandments hang the whole law and the prophets. {Mar 12:35-37 & Mat 22:41-46 & Luk 20:41-44.}

KJV 40. On these two commandments hang all the law and the prophets.

Dk1871 40. Af disse to Bud hænger al Loven og

KXII 40. På dessa tu buden hänger all lagen

Propheterne.

PR1739 40. Neis kahhes kässosannas on keik se käsk ja prohwetid kous.

Luther1912 40. In diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.

RV'1862 40. De estos dos mandamientos depende toda la ley, y los profetas.

PL1881 40. Na tych dwóch przykazaniach wszystek zakon i prorocy zawisnęli.

RuSV1876 40 на сих двух заповедях утверждается весь закон ипророки.

FI33/38 41 Ja fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä

Biblia1776 41. Koska Pharisealaiset koossa olivat, kysyi heiltä Jesus,

UT1548 41. Coska nyt Phariseuset coghos olit/ kysyi heille Iesus/ sanoden/ (Koska nyt

och Propheterna.

LT 40. Šitais dviem įsakymais remiasi visas Įstatymas ir Pranašai‘‘.

Ostervald-Fr 40. De ces deux commandements dépendent toute la loi et les prophètes.

SVV1750 40 Aan deze twee geboden hangt de ganse wet en de profeten.

Karoli1908 Hu 40. E két parancsolattól függ az egész törvény [14†] és a próféták.

БКуліш 40. На сих двох заповідях увесь закон і пророки стоять.

TKIS 41 Fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä

CPR1642 41. Cosca Phariseuxet coosa olit kysyi heille Jesus sanoden:

pharisеukset koossa olit/ kysyi heiltä Jesus/ sanoen/)

Gr-East 41. Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

Text Receptus 41. συνηγμενων δε των φαρισαιων επηρωτησεν αυτους ο ιησους 41. sυnegmenon de ton farisaion eperotesen aυtoυs o iesoυs

MLV19 41 Now the Pharisees having been gathered together, Jesus asked them (a question),

KJV 41. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

Dk1871 41. Men der Pharisæerne vare forsamlede, spurgte Jesus dem og sagde:

KXII 41. När nu de Phariseer voro tillhopa, frågade dem Jesus;

PR1739 41. Agga kui Warriserid ühhes kous ollid, küssis neilt Jesus,

LT 41. Kol fariziejai tebebuvo susirinkę, Jėzus juos paklausė:

Luther1912 41. Da nun die Pharisäer beieinander waren, fragte sie Jesus

Ostervald-Fr 41. Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea,

RV'1862 41. Y estando juntos los Fariseos, Jesús les preguntó,

SVV1750 41 Als nu de Farizeen samenvergaderd waren, vraagde hun Jezus,

PL1881 41. A gdy się Faryzeuszowie zebrali, spytał ich Jezus,

Karoli1908 Hu 41. Mikor pedig a farizeusok összegyülekezének, kérdezé őket Jézus,

RuSV1876 41 Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их:

БКуліш 41. Як же зібрались Фарисеї, питав їх Ісус,

FI33/38 42 sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika hän on?" He sanoivat hänelle: "Daavidin".

TKIS 42 sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika Hän on?" He vastasivat Hänelle: "Daavidin."

Biblia1776 42. Sanoen: mitä teille näkyy Kristuksesta, kenenkä poika hän on? he sanoivat hänelle: Davidin.

CPR1642 42. Mitä teille näky Christuxest kenengä Poica hän on? He sanoit Dawidin.

UT1548 42. Mite teille näky Chtistusest/ Kenenge poica hen on? He sanoit/ Dauidin. (Mitä teille näkyy Kristuksesta/ Kenenkä poika hän on? He sanoit/ Dawidin.)

Gr-East 42. λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυῖδ.

Text Receptus 42. λεγων τι υμιν δοκει περι του χριστου τινος υιος εστιν λεγουσιν αυτω του δαβιδ 42. legon ti υmin dokei peri tou christou tinos υios estin legoυsin aυto tou daβid

MLV19 42 saying, What do you° think concerning the Christ? Whose son is he? They say to him, David’s.

KJV 42. Saying, What think ye of Christ whose son is he They say unto him, The son of David.

Dk1871 42. Hvad tykkes Eder om Christus? hvis Søn er han? De sagde til ham: Davids.

KXII 42. Och sade: Hvad synes eder om Christo? Hvars son är han? Sade de till honom: Davids.

PR1739 42. Ja ütles: Mis teie arwate Kristussest, kelle poeg on temma? nemmad ütlesid temmale: Taweti poeg.

LT 42. ‘‘Ką jūs manote apie Kristų? Kieno Jis Sūnus?’’ Jie atsakė: ‘‘Dovydo’’.

Luther1912 42. und sprach: Wie dünkt euch um Christus? wes Sohn ist er? Sie sprachen: Davids.

Ostervald-Fr 42. Et leur dit: Que vous semble-t-il du Christ? De qui est-il fils?Ils lui répondirent: De David.

RV'1862 42. Diciendo: ¿Qué os parece del Cristo? ¿Cúyo hijo es? Dícenle ellos: De David.

SVV1750 42 En zeide: Wat dunkt u van den Christus? Wiens Zoon is Hij? Zij zeiden tot Hem: Davids Zoon.

PL1881 42. Mówiąc: Co się wam zda o Chrystusie? Czyim jest synem? Rzekli mu:

Karoli1908 Hu 42. Mondván: Miképen vélekedtek ti a Krisztus felől? kinek a fia? Mondának

Dawidowym.

néki: A [15†] Dávidé.

RuSV1876 42 что вы думаете о Христе? чей Он сын? Говорят Ему: Давидов.

БКуліш 42. глаголючи: Що ви думаєте про Христа? чий Він син? Кажуть Йому: Давидів.

FI33/38 43 Hän sanoi heille: "Kuinka sitten Daavid Hengessä kutsuu häntä Herraksi, sanoen:

TKIS 43 Hän sanoi heille: "Miksi Daavid sitten Hengessä kutsuu Häntä Herraksi, sanoen:

Biblia1776 43. Hän sanoi heille: kuinka siis David kutsuu hengessä hänen Herraksi? sanoen:

CPR1642 43. Hän sanoi heille: cuinga sijs Dawid cudzu hänen Herraxi hengesä? sanoden:

UT1548 43. Sanoi hen heille/ Quinga sis Dauid cutzupi henen Herraxi/ Hengesä? sanoden/ (Sanoi hän heille/ Kuinka siis Dawid kutsuupi hänen Herraksi/ Hengessä? sanoen/)

Gr-East 43. λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυῖδ ἐν Πνεύματι Κύριον καλεῖ αὐτὸν λέγων,

Text Receptus 43. λεγει αυτοις πως ουν δαβιδ εν πνευματι κυριον αυτον καλει λεγων 43. legei autois pos oun daβid en pneumati kurion auton kalei legon

MLV19 43 He says to them, Therefore how does David in (the) Spirit call him Lord, saying,

KJV 43. He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

Dk1871 43. Han sagde til dem: hvorledes kalder da Deavid ham i Aanden en Herre, da han siger:

KXII 43. Då sade han till dem: Hvi kallar då David honom i Andanom Herra? sägandes:

PR1739 43. Ta ütles nende wasto: Kuida siis Tawet tedda waimus Issandaks hüab, kui temã ütleb:

LT 43. Jis tarė jiems: ‘‘O kodėl gi Dovydas, Dvasios įkvėptas, vadina Jį Viešpačiu, sakydamas:

Luther1912 43. Er sprach zu ihnen: Wie nennt ihn denn David im Geist einen Herrn, da er sagt:

Ostervald-Fr 43. Et il leur dit: Comment donc David l'appelle-t-il par l'Esprit son Seigneur, en disant:

RV'1862 43. El les dice: Pues, ¿cómo David en Espíritu le llama Señor, diciendo:

SVV1750 43 Hij zeide tot hen: Hoe noemt Hem dan David, in den Geest, zijn Heere? zeggende:

PL1881 43. I rzekł im: Jakoż tedy Dawid w duchu nazywa go Panem? mówiąc:

Karoli1908 Hu 43. Monda nékik: Miképen hívja tehát őt Dávid lélekben Urának, ezt mondván:

RuSV1876 43 Говорит им: как же Давид, по

БКуліш 43. Рече Він до них: Як же се Давид зве

вдохновению, называет Его Господом, когда говорит:

Його в дусї Господом, говорячи:

FI33/38 44 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi alle'.

Biblia1776 44. Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikealla kädelläni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

UT1548 44. Sanoi Herra minu' Herralleni/ istu minu' oikialle kädelleni/ Sihe'asti että mine panen sinun wihoilises ialcais astinlaudhaxi. (Sanoi Herra minun Herralleni/ istu minun oikealle kädelleni/ Siihen asti että minä panen sinun wihollisesi jalkasi astinlaudaksi.)

TKIS 44 "Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi*.

CPR1642 44. Herra sanoi minun Herralleni istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises jalcais astinlaudaxi.

Gr-East 44. εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

Text Receptus 44. ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 44. eipen o kurios to kurio mou kathou ek

deksion mov eos an tho tovs echthrovs sov vpopodion ton podon sov

MLV19 44 The Lord said to my Lord, Sit at my right, until I should place your enemies (as the) footstool of your feet? {Psa 110:1}

KJV 44. The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

Dk1871 44. Herren sagde til min Herre: sæt dig ved min høire Haand, indtil jeg lægger dine Fjender til dine Fødders Skammel?

KXII 44. Herren sade till min Herra: Sätt dig på mina högra hand, tilldess jag lägger dina fiendar dig till en fotapall.

PR1739 44. Issand on üttelnud mo Issandale: istu minno parrema pole, kunni ma sinno waenlased saan pañud siño jalge alluseks järjeks.

LT 44. ‘Viešpats tarė mano Viešpačiui: sėskis mano dešinėje, kol patiesiu Tavo priešus tarsi pakojį po Tavo kojų’.

Luther1912 44. Der HERR hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße?

Ostervald-Fr 44. Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds?

RV'1862 44. Dijo el Señor a mi Señor: Asiéntate a mi diestra, entre tanto que pongo tus

SVV1750 44 De Heere heeft gezegd tot Mijn Heere: Zit aan Mijn rechter hand, totdat Ik Uw

enemigos por estrado de tus piés?

PL1881 44. Rzekł Pan Panu memu: Siądź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich.

RuSV1876 44 сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

FI33/38 45 Jos siis Daavid kutsuu häntä Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?"

Biblia1776 45. Jos siis David kutsuu hänen Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?

UT1548 45. Jos sis Dauid cutzu henen Herraxi/ quingast hen on henen poicans? (Jos siis Dawid kutsui hänen Herraksi/ kuinkaste hän on hänen poikansa?)

vijanden zal gezet hebben tot een voetbank Uwer voeten.

Karoli1908 Hu 44. Monda [16†] az Úr az én Uramnak: Ülj az én jobb kezem felől, míglen vetem a te ellenségeidet a te lábaid alá zsámolyul.

БКуліш 44. Рече Господь Господеві моєму: Сиди по правиці в мене, доки положу ворогів Твоїх підніжком ніг твоїх?

TKIS 45 Jos siis Daavid kutsuu Häntä Herraksi, kuinka Hän on hänen poikansa?"

CPR1642 45. Jos sijs Dawid cudzu hänen Herraxi cuingast hän on hänen poicans?

Gr-East 45. εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι;

Text Receptus 45. ει ουν δαβιδ καλει αυτον κυριον πως υιος αυτου εστιν 45. ei oun daβid kalei auton kurion pos uios autou estin

MLV19 45 Therefore, if David calls him Lord, how is he his son?

KJV 45. If David then call him Lord, how is he his son?

Dk1871 45. Efterdi David nu kalder ham en Herre, hvorledes er han da hans Søn?

KXII 45. Efter nu David kallar honom Herra, huru är han då hans son?

PR1739 45. Kui nüüd Tawet tedda Issandaks hüab, kuida ta siis temma poeg on?

LT 45. Jei tad Dovydas vadina Jį Viešpačiu, kaipgi tada Jis gali būti jo Sūnus?‘‘

Luther1912 45. So nun David ihn einen Herrn nennt, wie ist er denn sein Sohn?

Ostervald-Fr 45. Si donc David l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils?

RV'1862 45. Pues si David le llama Señor, ¿cómo es su hijo?

SVV1750 45 Indien Hem dan David noemt zijn Heere, hoe is Hij zijn Zoon?

PL1881 45. Ponieważ go tedy Dawid nazywa Panem, jakoż jest synem jego?

Karoli1908 Hu 45. Ha tehát Dávid Urának hívja őt, mi módon fia?

RuSV1876 45 Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?

БКуліш 45. Коли ж Давид зве Його Господом, то як же Він син йому?

FI33/38 46 Ja kukaan ei voinut vastata hänelle sanaakaan; eikä siitä päivästä lähtien yksikään enää rohjennut kysyä häneltä mitään.

TKIS 46 Ja kukaan ei voinut vastata Hänelle sanaakaan, eikä siitä päivästä lähtien yksikään rohjennut enää kysyä Häneltä mitään.

Biblia1776 46. Ja ei kenkään taitanut häntä mitään vastata: ei myös yksikään rohjennut sen päivän perästä häneltä enempää kysyä.

CPR1642 46. Ja ei tainnut kengän händä mitän wastata. Ja ei myös yxikän rohgennut sen päiwän peräst hänelle enämbätä kysyä.

UT1548 46. Ja eikengen tainnut hende mite wastata. Ja eike mös rochgennut yxiken sen päiuen perest henelle enämbete kysyue. (Ja ei kenkään tainnut häntä mitään wastata. Ja eikä myös rohjennut yksikään sen päiwän perästä häneltä enempää kysyä.)

Gr-East 46. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Text Receptus 46. και ουδεις εδυνατο αυτω αποκριθηναι λογον ουδε ετολμησεν τις απ εκεινης της ημερας επερωτησαι αυτον ουκετι 46. kai oudeis edunato auto apokrithenai logon oude etolmesen tis ap

ekeines tes emeras eperotesai aυton oυketi

MLV19 46 And no one was able to answer him a word, nor did anyone dare from that day forth to ask him anymore (questions).

KJV 46. And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

Dk1871 46. Og Ingen kunde svare ham et Ord, og Ingen turde ydermere gjøre Spørgsmaal til ham efter den Dag.

KXII 46. Och ingen kunde svara honom ett ord; och ifrå den dagen dristade sig ej heller någor att fråga honom något mer.

PR1739 46. Ja ükski sanna ei woinud temmale sanna wastada, ja ükski ei julgnud sest päwast temmalt middagi ennam küssida.)

LT 46. Ir nė vienas negalėjo Jam atsakyti nė žodžio, ir niekas nedrįso nuo tos dienos Jį klausinėti.

Luther1912 46. Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, und wagte auch niemand von dem Tage an hinfort, ihn zu fragen.

Ostervald-Fr 46. Et personne ne put lui répondre un mot; et depuis ce jour-là personne n'osa plus l'interroger.

RV'1862 46. Y nadie le podía responder palabra: ni osó alguno desde aquel día preguntarle más.

SVV1750 46 En niemand kon Hem een woord antwoorden; noch iemand durfde Hem van dien dag aan iets meer vragen.

PL1881 46. A żaden mu nie mógł odpowiedzieć i słowa, i nie śmiał go nikt więcej od onego dnia pytać.

Karoli1908 Hu 46. És senki egy szót sem felelhet vala néki; sem pedig nem meri vala őt e naptól fogva többé senki megkérdezni.

RuSV1876 46 И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашиватьЕго.

БКуліш 46. І ніхто не з'умів йому відказати ні слова, й ніхто з того часу не важив ся питати Його ніколи.

23 luku

Jeesus varoittaa kirjanoppineiden ja fariseusten ulkokultaisuudesta 1 – 12, huutaa heille:>> Voi teitä!>> 13 – 36 ja valittaa Jerusalemin katumattomuutta 37 – 39. (V. – 36 vert. Mark. 2:38 – 40 Luuk. 20:45 – 47 11:39 – 52.)

FI33/38 1 Silloin Jeesus puhui kansalle ja opetuslapsilleen

TKIS 1 Silloin Jeesus puhui kansanjoukoille ja opetuslapsilleen

Biblia1776 1. Silloin Jesus puhui kansalle ja hänen opetuslapsillensa,

CPR1642 1. Silloin Jesus puhui Canssalle ja hänen Opetuslapsillens sanoden:

UT1548 1. Silloin Iesus puhui Cansalle/ ia henen

opetuslapsillens/ sanoden (Silloin Jesus puhui kansalle/ ja hänen opetuslapsillensa/ sanoen)

Gr-East 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Text Receptus 1. τοτε ο ιησους ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου 1. tote o iesous elalesen tois ochlois kai tois mathetais autou

MLV19 1 {Mar 12:38-40 & Mat 23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the Temple, Tues.} Then Jesus spoke to the crowds and to his disciples,

KJV 1. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

Dk1871 1. Da talede Jesus til Folket og til sine Disciple og sagde:

KXII 1. Då talade Jesus till folket, och till sina Lärjungar.

PR1739 1. Siis räkis Jesus rahwa ja omma jüngritte wasto,

LT 1. Tuomet Jėzus ėmė kalbėti minioms ir savo mokiniams:

Luther1912 1. Da redete Jesus zu dem Volk und zu seinen Jüngern

Ostervald-Fr 1. Alors Jésus parla au peuple et à ses disciples, et leur dit:

RV'1862 1. ENTÓNCES Jesús habló a la multitud, y

SVV1750 1 Toen sprak Jezus tot de scharen en tot

a sus discípulos,

Zijn discipelen,

PL1881 1. Tedy Jezus rzekł do ludu i do uczniów swoich, mówiąc:

Karoli1908 Hu 1. Akkor szóla Jézus [1†] a sokaságnak és az ő tanítványainak,

RuSV1876 1 Тогда Иисус начал говорить народу иученикам Своим

БКуліш 1. Рече тодї Ісус до народу, та до учеників своїх,

FI33/38 2 sanoen: "Mooseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja fariseukset.

TKIS 2 sanoen: "Kirjanoppineet ja fariseukset ovat istuutuneet Mooseksen istuimelle.

Biblia1776 2. Sanoen: Moseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja Pharisealaiset:

CPR1642 2. Mosexen istuimella istuwat Kirjanoppenet ja Phariseuxet.

UT1548 2. * Mosesen stolilla istuuat kirianoppenuet/ ia Phariseuset. (Moseksen tuolilla istuwat kirjanoppineet/ ja phariseukset.)

Gr-East 2. λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

Text Receptus 2. λεγων επι της μωσεως καθεδρας εκαθισαν οι γραμματεις και οι φαρισαιοι 2. legon epi tes moseos kathedras ekathisan oi grammateis kai oi farisaioi

MLV19 2 saying, The scribes and the Pharisees sat upon the seat of Moses.

Dk1871 2. Paa Moses' Stol sidde Skriftkloge og Pharisæer.

PR1739 2. Ja ütles: Mosesse järje peäl istwad kirjatundiad ja Wariserid;

Luther1912 2. und sprach: Auf Mose's Stuhl sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer.

RV'1862 2. Diciendo: Sobre la cátedra de Moisés se asientan los escribas y los Fariseos:

PL1881 2. Na stolicy Mojżeszowej usiedli nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie.

RuSV1876 2 и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи;

KJV 2. saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

KXII 2. Sägandes: På Mose stol sitta de Skriftlärde och Phariseer.

LT 2. ‘‘Į Mozės krasę atsisėdo Rašto žinovai ir fariziejai.

Ostervald-Fr 2. Les scribes et les pharisiens sont assis dans la chaire de Moïse.

SVV1750 2 Zeggende: De Schriftgeleerden en de Farizeen zijn gezeten op den stoel van Mozes;

Karoli1908 Hu 2. Mondván: Az írástudók és a farizeusok a Mózes székében ülnek:

БКуліш 2. глаголючи: На Мойсейових сїдалищах посїдали письменники та Фарисеї.

FI33/38 3 Sentähden, kaikki, mitä he sanovat teille, se tehkää ja pitäkää; mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

Biblia1776 3. Kaikki siis, mitä he teidän käskevät pitää, se pitäkäät ja tehkäät; mutta heidän töittensä jälkeen älkäät te tehkö, sillä he sanovat, ja ei tee.

UT1548 3. Caiki sis mite he käskeuet teiden pite/ se piteket/ ia techket/ Mutta heiden töidens ielken elket te techkö. Sille että he sanouat ia eiuet teghe. (Kaikki siis mitä he käskewät teidän pitää/ se pitäkäät/ ja tehkäät/ Mutta heidän töidensä jälkeen älkäät te tehkö. Sillä että he sanowat ja eiwät tee.)

Gr-East 3. πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσι.

TKIS 3 Sen vuoksi, kaikki, mitä he *käskevät teidän pitää, se pitäkää ja tehkää*. Mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

CPR1642 3. Caicki sijs mitä he teidän käskewät pitä se pitäkät ja tehkät mutta heidän töidens jälken älkät te tehkö: sillä he sanowat ja ei tee.

Text Receptus 3. παντα ουν οσα αν ειπωσιν υμιν τηρειν τηρειτε και ποιειτε κατα δε τα εργα αυτων μη ποιειτε λεγουσιν γαρ και ου ποιουσιν 3. panta oun osa an eiposin umin terein tereite kai poieite

kata de ta erga aυton me poieite legoυsin gar kai oυ poioυsin

MLV19 3 Therefore, all things, as many things as they may say for you° to keep, keep° and do°, but do° not do (them) according to their works; for* they say and are not doing.

KJV 3. All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

Dk1871 3. Alt det derfor, som de sige Eder, at I skulle holde, det holder og gjører; men gjører ikke efter deres Gjerninger; thi de sige det vel, men gjøre det ikke.

KXII 3. Allt det de bjuda eder hålla, det håller och görer; men efter deras gerningar görer icke; ty de säga, och göra intet.

PR1739 3. Sepärrast keik, mis nemmad ial wottawad teile öölda, et teie peate piddama, sedda piddage ja tehke; agga nende teggude järrele ärge tehke mitte; sest nem̃ad ütlewad kül, agga nem̃ad ei te mitte.

LT 3. Todėl visko, ko jie liepia jums laikytis, laikykitės ir vykdykite, tačiau nesielkite, kaip jie elgiasi, nes jie kalba, bet nedaro.

Luther1912 3. Alles nun, was sie euch sagen, daß ihr

Ostervald-Fr 3. Observez donc et faites tout ce qu'ils

halten sollt, das haltet und tut's; aber nach ihren Werken sollt ihr nicht tun: sie sagen's wohl, und tun's nicht.

vous disent d'observer; mais ne faites pas comme ils font, parce qu'ils disent et ne font pas.

RV'1862 3. Así que todo lo que os dijeren que guardéis, guardádlo, y hacédlo; mas no hagáis conforme a sus obras; porque dicen y no hacen.

SVV1750 3 Daarom, al wat zij u zeggen, dat gij houden zult, houdt dat en doet het; maar doet niet naar hun werken; want zij zeggen het, en doen het niet.

PL1881 3. Przetoż wszystkiego, czegokolwiek by wam rozkazali przestrzegać, przestrzegajcie i czyócie, ale według uczynków ich nie czyócie; albowiem oni mówią, ale nie czynią.

Karoli1908 Hu 3. Annakokáért a mit parancsolnak néktek, mindazt megtartsátok és megcselekedjétek; de az ő cselekedeteik szerint ne cselekedjetek. Mert [2†] ők mondják, de nem cselekszik.

RuSV1876 3 итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают:

БКуліш 3. Тим усе, що скажуть вам держати, держіть і робіть; по дїлам же їх не робіть: говорять бо, й не роблять.

FI33/38 4 He sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ne ihmisten hartioille, mutta itse he eivät

TKIS 4 Hehän sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ihmisten harteille, mutta [itse] he eivät

tahdo niitä sormellaankaan liikuttaa.

Biblia1776 4. Sillä he sitovat raskaat kuormat, joita ei voida kantaa, ja panevat ne ihmisten olille, mutta ei he sormellansakaan itse tahdo niitä liikuttaa.

UT1548 4. Sille että he cocon sitouat raskat/ ia candamattomat coormat/ ia paneuat Inhimisten hartioijlle/ mutta heiden sormellans ei he tachto nijte licutta. (Sillä että he kokoon sitowat raskaat/ ja kantamattomat kuormat/ ja panewat ihmisten hartioille/ mutta heidän sormellansa ei he tahdo niitä liikuttaa.)

Gr-East 4. δεσμεύουσιν γὰρ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά.

tahdo niitä sormellaan liikuttaa.

CPR1642 4. He sitowat rascat cuormat joita ei woida canda ja panewat ihmisten olgille mutta ei he sormellansatkan idze tahdo nijtä lijcutta.

Text Receptus 4. δεσμευουσιν γαρ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα και επιτιθεασιν επι τους ωμους των ανθρωπων τω δε δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινησαι αυτα 4. desmeυoυsin gar fortia βarea kai dυsβastakta kai epititheasin epi toυs omoυs ton anthropon to de daktυlo aυton oυ thelousin kinesai aυta

MLV19 4 For* they bind burdensome and unbearable loads, and place (them) upon men’s shoulders, but they are not willing to move them (even) with their finger.

KJV 4. For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

Dk1871 4. Thi de binde svare Byrder, vanskelige at bære, og lægge Menneskene dem paa Skuldrene; men selv ville de ikke røre dem med en Finger.

KXII 4. De binda tunga och odrägeliga bördor tillsamman, och lägga menniskomen på härdarna; men de vilja icke sjelfve röra dem med ett finger.

PR1739 4. Sest nemmad sidduwad rasked ja rängad koormad, ja pannewad neid innimeste Ollade peäle, agga isse ei tahha nemmad neid omma sörmega mitte likutada.

LT 4. Jie riša sunkias, nepanešamas naštas ir krauna žmonėms ant pečių, o patys nenori jų nė pirštu pajudinti.

Luther1912 4. Sie binden aber schwere und unerträgliche Bürden und legen sie den Menschen auf den Hals; aber sie selbst wollen dieselben nicht mit einem Finger regen.

Ostervald-Fr 4. Car ils lient des fardeaux pesants et insupportables, et les mettent sur les épaules des hommes; mais ils ne veulent pas les remuer du doigt.

RV'1862 4. Porque atan cargas pesadas, y difíciles de llevar, y las ponen sobre los hombros de los hombres; mas ni aun con su dedo las quieren mover.

SVV1750 4 Want zij binden lasten, die zwaar zijn en kwalijk om te dragen, en leggen ze op de schouderen der mensen; maar zij willen die met hun vinger niet verroeren.

PL1881 4. Bo wiążą brzemiona ciężkie i nieznośne, i kładą je na ramiona ludzkie, lecz palcem swoim nie chcą ich ruszyć.

Karoli1908 Hu 4. Mert ők nehéz és elhordozhatatlan terheket [3†] kötöznek egybe, és az emberek vállaira vetik; de ők az ujjokkal sem akarják azokat illetni.

RuSV1876 4 связывают бремена тяжелые и неудобоносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их;

БКуліш 4. Вяжуть бо тяжкі оберемки, що важко носити, й кладуть людям на плечі; самі ж і пальцем своїм не хочуть двигнути їх.

FI33/38 5 Ja kaikki tekonsa he tekevät sitä varten, että ihmiset heitä katselisivat. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja vaippansa tupsut suuriksi

TKIS 5 Ja kaikki tekonsa he tekevät ihmisten katseltaviksi. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja viittojensa tupsut isoiksi.

Biblia1776 5. Mutta kaikki työnsä tekevät he, että ne ihmisiltä nähtäisiin. He levittelevät muistokirjansa, ja tekevät suureksi

CPR1642 5. Caicki heidän työns tekewät he että ne ihmisildä nähdäisin.

vaatteensa liepeet,

UT1548 5. Nin caiki heiden töensä he tekeuet sen päle/ että he neghyisit Inhimisilde. (Niin kaikki heidän työnsä he tekewät sen päälle/ että he näkyisit ihmisiltä.)

Gr-East 5. πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις, πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν,

Text Receptus 5. παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προς το θεαθηναι τοις ανθρωποις πλατυνουσιν δε τα φυλακτηρια αυτων και μεγαλυνουσιν τα κρασπεδα των ιματιων αυτων 5. panta de ta erga auton poiousin pros to theathenai tois anthropois platυnousin de ta fυlakteria auton kai megalυnousin ta kraspeda ton imation auton

MLV19 5 And they are practicing all their works in order to be seen by men. And they widen their phylacteries and magnify the hems of their garments,

KJV 5. But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

Dk1871 5. Men de gjøre alle deres Gjerninger for at

KXII 5. Men alla sina gerningar göra de, på det

ansees af Menneskene; thi de gjøre deres Tankeremme brede, og Sømmene paa deres Klæder store.

PR1739 5. Agga keik ommad teud tewad nemmad, et neid innimestest peab nähtama: sest nemmad tewad laiaks ommad mällestusse märgid, ja tewad omma riette pallistussed sureks.

Luther1912 5. Alle ihre Werke aber tun sie, daß sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Denkzettel breit und die Säume an ihren Kleidern groß.

RV'1862 5. Ántes todas sus obras hacen para ser mirados de los hombres; porque ensanchan sus filacterias, y extienden los flecos de sus mantos,

PL1881 5. A wszystkie uczynki swoje czynią, aby byli widziani od ludzi, i rozszerzają bramy

de skola varda sedde af menniskomen; de göra sina tänkeskrifter breda, och fållarna på sin kläder stora;

LT 5. Jie viską daro, kad būtų žmonių matomi. Jie pasiplatina maldos diržus ir pasididina apsiaustų kutus.

Ostervald-Fr 5. Et ils font toutes leurs actions, afin que les hommes les voient; car ils portent de larges phylactères, et ils allongent les franges de leurs vêtements;

SVV1750 5 En al hun werken doen zij, om van de mensen gezien te worden; want zij maken hun gedenkcedels breed, en maken de zomen van hun klederen groot.

Karoli1908 Hu 5. Minden ő dolgaikat pedig csak azért cselekszik, hogy [4†] lássák őket az

swoje, i rozpuszczają podołki płaszczów swoich.

emberek: mert megszélesítik az ő homlokszíjjaikat; és megnagyobbítják az ő köntöseik peremét;

RuSV1876 5 все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одеждсвоих;

БКуліш 5. Усї ж дїла свої роблять, щоб бачили їх люде: ширять филактериї свої, й побільшують поли в одежі своїй,

FI33/38 6 ja rakastavat ensimmäistä sijaa pidoissa ja etumaisia istuimia synagoogissa,

TKIS 6 He rakastavat ensimmäistä sijaa illallisilla ja ensimmäisiä istuimia synagoogissa.

Biblia1776 6. Ja rakastavat ylimmäisiä sijoja pidoissa ja ylimmäisiä istuimia synagogissa,

CPR1642 6. He lewittelewät heidän muistokirjans ja tekewät suurexi heidän waattens liepet ja racastawat ylimmäisiä istuimita pidoisa ja Synagogisa ylimmäisiä sioja.

UT1548 6. He leuitteuet heiden mwisto kirians/ ia swrexi tekeuet heiden waattens kerdhat/ Ja racastauat ensimeiset istumet weraspidhoisa/ ia Synagogisa ylimeiset sijat/ (He lewittäwät heidän muistokirjansa/ ja suureksi tekewät heidän waatteensa

kerrat/ Ja rakastawat ensimmäiset istuimet wieraspidoissa/ ja synagoogissa ylimmäiset sijat/)

Gr-East 6. φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

Text Receptus 6. φιλουσιν τε την πρωτοκλισιαν εν τοις δειπνοις και τας πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις 6. filousin te ten protoklisian en tois deipnois kai tas protokathedrias en tais sυnagogais

MLV19 6 and they love the foremost-place in the suppers and the foremost seats in the synagogues,

KJV 6. And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

Dk1871 6. Og de ville gjerne sidde øverst tilbords ved Nadverne og paa de fornemste Sæder i Synagogerne.

KXII 6. De sitta gerna främst vid borden, och i Synagogorna;

PR1739 6. Nemmad armastawad üllemat otsa laudas woöraspiddudel, ja essimessed pingid koggoduste koddade sees.

LT 6. Jie mėgsta garbės vietas pokyliuose bei pirmuosius krėslus sinagogose,

Luther1912 6. Sie sitzen gern obenan über Tisch und in den Schulen

RV'1862 6. Y aman los primeros asientos en las cenas, y las primeras sillas en las sinagogas,

PL1881 6. Nadto miłują pierwsze miejsca na wieczerzach, i pierwsze stołki w bóżnicach.

RuSV1876 6 также любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах

FI33/38 7 ja tahtovat mielellään, että heitä tervehditään toreilla, ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä 'rabbi'.

Biblia1776 7. Ja tervehdyksiä turulla, ja tahtovat kutsuttaa ihmisiltä: rabbi, rabbi.

UT1548 7. ia teruetyxie twrulla/ ia cutzutta Inhimisilde Rabbi. (ja terwehdyksiä turuilla/ ja kutsuttaa ihmisiltä rabbi.)

Ostervald-Fr 6. Ils aiment les premières places dans les festins, et les premiers sièges dans les synagogues;

SVV1750 6 En zij beminnen de vooraanzitting in de maaltijden, en de voorgestoelten in de synagogen;

Karoli1908 Hu 6. És szeretik a lakomákon a főhelyet, és a gyülekezetekben az [5†] elölűlést.

БКуліш 6. і люблять перші місця на бенкетах, і перші сїдання по школах,

TKIS 7 ja tervehdyksiä toreilla ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä *rabbi, rabbi*.

CPR1642 7. Ja terwetyxiä Turulla ja myös tahtowat cudzutta ihmisildä Rabbixi.

Gr-East

7. καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββὶ ῥαββί.

Text Receptus

7. και τους ασπασμους εν ταις αγοραις και καλεισθαι υπο των ανθρωπων ραββι ραββι 7. kai tous aspasmous en tais agorais kai kaleisthai υpo ton anthropon raββi raββi

MLV19

7 and the greetings in the marketplaces and to be called by men, Rabbi, rabbi.

KJV

7. And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

Dk1871

7. Og de ville gjerne være hilsede paa Torvene, og kaldes Rabbi, Rabbi af Menneskene.

KXII

7. Och vilja gerna varda helsade på torgen, och heta af menniskomen: Rabbi, Rabbi.

PR1739

7. Ja terretamissed turrude peäl, ja et neid innimestest hütakse: Rabbi, Rabbi.

LT

7. mėgsta sveikinimus aikštėse ir, kad žmonės juos vadintų ‘Rabi, Rabi’.

Luther1912

7. und haben's gern, daß sie gegrüßt werden auf dem Markt und von den Menschen Rabbi genannt werden.

Ostervald-Fr

7. Ils aiment à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes: Maître, maître.

RV'1862

7. Y las salutaciones en las plazas, y ser llamados de los hombres, Rabbi, Rabbi.

SVV1750

7 Ook de begroetingen op de markten, en van de mensen genaamd te worden: Rabbi, Rabbi!

PL1881 7. I pozdrawiania na rynkach, i aby je nazywali ludzie: Mistrzu, mistrzu!

RuSV1876 7 и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель!

FI33/38 8 Mutta te älkää antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, ja te olette kaikki veljiä.

Biblia1776 8. Mutta älkäät te antako teitä kutsuttaa rabbiksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus, mutta te olette kaikki veljekset.

UT1548 8. Mutta elkette teiten a'daco cutzutta Rabbi. Sille yxi on teiden Mestarin quin on Christus/ mutta caiki te weliexet oletta. (Mutta älkäätte teitän antako kutsua rabbi. Sillä yksi on teidän mestarin kuin on Kristus/ mutta kaikki te weljekset olette.)

Karoli1908 Hu 7. És a piaczokon való köszöntéseket, és hogy az emberek így hívják őket: Mester, Mester!

БКуліш 7. і витання на торгах, і щоб звали їх люде: Учителю, учителю.

TKIS 8 Mutta teitä älköön kutsuttako rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, (Kristus,) ja te olette kaikki veljiä.

CPR1642 8. Mutta älkät te andaco teitän cudzutta Rabbixi: sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus mutta te oletta caicki weljexet.

Gr-East

8. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ διδάσκαλος, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

Text Receptus

8. υμεις δε μη κληθητε ραββι εις γαρ εστιν υμων ο καθηγητης ο χριστος παντες δε υμεις αδελφοι εστε 8. υmeis de me klethete raββi eis gar estin υmon o kathegetes o christos pantes de υmeis adelfoi este

MLV19

8 But do° not be called rabbi; for* (only) one is your° leader, the Christ, and you° are all brethren.

KJV

8. But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

Dk1871

8. Men I skulle ikke ville kaldes Rabbi; thi Een er Eders Veileder, Christus, men I ere alle Brødre.

KXII

8. Men I skolen icke låta kalla eder Rabbi; ty en är edar Mästare, Christus, och I ären alle bröder.

PR1739

8. Agga teie ei pea ennast mitte laskma Rabbiks hüda , sest üks on teie loetaja, Kristus ¤; agga teie keik ollete weñaksed.

LT

8. Bet jūs nesivadinkite ‘Rabi’, nes vienas yra jūsų MokytojasKristus, o jūs visi esate broliai.

Luther1912

8. Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn einer ist euer Meister, Christus; ihr aber seid alle Brüder.

Ostervald-Fr

8. Mais vous, ne vous faites point appeler maître; car vous n'avez qu'un Maître, le Christ; et pour vous, vous êtes tous

RV'1862 8. Mas vosotros, no queráis ser llamados Rabbies; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo, y todos vosotros sois hermanos.

PL1881 8. Ale wy nie nazywajcie się mistrzami; albowiem jeden jest mistrz wasz, Chrystus; ale wy jesteście wszyscy braćmi.

RuSV1876 8 А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы - братья;

FI33/38 9 Ja isäksenne älkää kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on teidän Isänne, hän, joka on taivaissa.

Biblia1776 9. Ja älkäät ketäkään kutsuko isäksenne maan päällä; sillä yksi on Isänne, joka on taivaissa.

UT1548 9. Ja elkete keteke cutzuco isexen maan frères.

SVV1750 8 Doch gij zult niet Rabbi genaamd worden; want Een is uw Meester, namelijk Christus; en gij zijt allen broeders.

Karoli1908 Hu 8. Ti pedig ne hivassátok magatokat Mesternek, mert egy a ti Mesteretek, a Krisztus; ti pedig mindnyájan testvérek vagytok.

БКуліш 8. Ви ж не зовіть ся учителями, один бо ваш учитель - Христос; усї ж ви брати.

TKIS 9 Isäksenne älkää myöskään kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on Isänne, Hän, joka on taivaissa.

CPR1642 9. Ja älkät ketäkän cudzuco Isäxen maan päällä: sillä yxi on teillä Isä joca on Taiwais.

päle. Sille että yxi on teiden Isen/ ioca ombi Taiuaisa. (Ja älkäätte ketäkään kutsuko isäksi maan päällä. Sillä että yksi on teidän Isän/ joka ompi taiwaissa.)

Gr-East 9. καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 9. και πατερα μη καλεσητε υμων επι της γης εις γαρ εστιν ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις 9. kai patera me kalesete υmon epi tes ges eis gar estin o pater υmon o en tois ουranois

MLV19 9 Now do° not call (anyone) your° father upon the earth; for* (only) one is your° Father, the (one) in the heavens;

KJV 9. And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

Dk1871 9. Og I skulle ingen kalde Eders Fader paa Jorden; thi Een er Eders Fader, som er i Himlene.

KXII 9. Och I skolen ingen fader kalla eder på jordene; ty en är edar Fader, som är i himlom.

PR1739 9. Ja teie ei pea keddagi Ma peäl ommaks issaks hüüdma; sest üks on teie issa, kes taewas on.

LT 9. Ir nė vieno žemėje nevadinkite tėvu, nes vienas jūsų Tėvas, kuris yra danguje.

Luther1912 9. Und sollt niemand Vater heißen auf Erden, denn einer ist euer Vater, der im Himmel ist.

RV'1862 9. Y vuestro Padre no llaméis a nadie en la tierra; porque uno es vuestro Padre, el cual está en los cielos.

PL1881 9. I nikogo nie zówcie ojcem waszym na ziemi; albowiem jeden jest Ojciec wasz, który jest w niebiesiech.

RuSV1876 9 и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах;

FI33/38 10 Älkääkä antako kutsua itseänne mestareiksi, sillä yksi on teidän mestarinne, Kristus.

Biblia1776 10. Ja älkäät antako teitä kutsuttaa mestariksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus.

Ostervald-Fr 9. Et n'appelez personne sur la terre votre père; car vous n'avez qu'un seul Père, celui qui est dans les cieux.

SVV1750 9 En gij zult niemand uw vader noemen op de aarde; want Een is uw Vader, namelijk Die in de hemelen is.

Karoli1908 Hu 9. Atyátoknak se hívjatok senkit e földön; mert egy a ti Atyátok, a ki a mennyben van.

БКуліш 9. І отця не звіть собі на землї, один бо Отець у вас, що на небі.

TKIS 10 Älköön teitä myöskään kutsuttako mestareiksi, sillä yksi on mestarinne, Kristus.

CPR1642 10. Ja älkät andaco teitän cudzua Mestarixi sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus.

UT1548 10. Ja elkette andaco cutzu teiten Mestarixi/ Sille että yxi on teiden Mestarin/ quin on Christus. (Ja älkäätte antako kutsua teitän mestariksi/ Sillä että yksi on teidän mestarin/ kuin on Kristus.)

Gr-East 10. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητὴς, ὁ Χριστός.

Text Receptus 10. μηδε κληθητε καθηγηται εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης ο χριστος 10. mede klethete kathegetai eis gar υmon estin o kathegetes o christos

MLV19 10 nor be called leaders; for* (only) one is your° leader– the Christ.

KJV 10. Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

Dk1871 10. Og I skulle ikke lade Eder kalde Veiledere; thi Een er Eders Veileder, Christus.

KXII 10. Och I skolen icke låta kalla eder Mästare; ty en är edar Mästare, Christus.

PR1739 10. Ja teie ei pea eñast mitte laskma loetajaks hüda; sest üks on teie loetaja, Kristus.

LT 10. Taip pat nesivadinkite mokytojais, nes vienas jūsų Mokytojas Kristus.

Luther1912 10. Und ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen; denn einer ist euer Meister, Christus.

RV'1862 10. Ni os llaméis doctores; porque uno es vuestro Doctor, el Cristo.

PL1881 10. A niechaj was nie zowią mistrzami, gdyż jeden jest mistrz wasz, Chrystus.

RuSV1876 10 и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник - Христос.

FI33/38 11 Vaan joka teistä on suurin, se olkoon teidän palvelijanne.

Biblia1776 11. Joka teistä suurin on, se olkoon teidän palvelianne.

UT1548 11. Joca teiste swrin on/ se olcan teiden paluelian. (Joka teistä suurin on/ se olkaan teidän palwelijan.)

Ostervald-Fr 10. Et ne vous faites point appeler docteur; car vous n'avez qu'un seul Docteur, le Christ.

SVV1750 10 Noch zult gij meesters genoemd worden; want Een is uw Meester, namelijk Christus.

Karoli1908 Hu 10. Doktoroknak se hivassátok magatokat, mert egy a ti Doktorotok, a Krisztus.

БКуліш 10. І не звіть ся наставниками, один бо в вас наставник - Христос.

TKIS 11 Vaan suurin teistä olkoon palvelijanne.

CPR1642 11. Joca teistä suurin on se olcan teidän palwelian.

Gr-East	11. ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.	Text Receptus	11. ο δε μειζων υμων εσται υμων διακονος 11. o de meizon υmon estai υmon diakonos
MLV19	11 But the greater of you° will be your° servant.	KJV	11. But he that is greatest among you shall be your servant.
Dk1871	11. Men den Største iblandt Eder skal være Eders Tjener.	KXII	11. Den som är ypperst ibland eder, han skall vara edar tjenare.
PR1739	11. Agga kes üllem teie seast, se peab teie tener ollema.	LT	11. Kas iš jūsų didžiausias, tebūna jums tarnas.
Luther1912	11. Der Größte unter euch soll euer Diener sein.	Ostervald-Fr	11. Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.
RV'1862	11. Mas el que es el mayor de vosotros, sea vuestro siervo.	SVV1750	11 Maar de meeste van u zal uw dienaar zijn.
PL1881	11. Ale kto z was największy jest, będzie sługą waszym.	Karoli1908 Hu	11. Hanem a ki a nagyobb közöttetek, legyen [6†] a ti szolgátok.

RuSV1876 11 Большiй из вас да будет вам слуга:

БКуліш 11. Більший же між вами нехай буде вам слугою.

FI33/38 12 Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan; ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

TKIS 12 Mutta joka itsensä korottaa, se alennetaan, joka itsensä alentaa, se korotetaan.

Biblia1776 12. Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

CPR1642 12. Mutta joca idzens ylendä se aletan ja joca idzens alenda se yletän.

UT1548 12. Mutta ioca itzens ylistey/ se alatahan/ ia ioca itzens alenda se yletehen. (Mutta joka itsensä ylistäy (ylentää) / se aletahan/ ja joka itsensä alentaa se yletähän.)

Gr-East 12. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Text Receptus 12. οστις δε υψωσει εαυτον ταπεινωθησεται και οστις ταπεινωσει εαυτον υψωθησεται 12. ostis de υpsosei eauton tapeinothesetai kai ostis tapeinosei eauton υpsothesetai

MLV19 12 But whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself

KJV 12. And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble

will be exalted. {Footnotes: Mat 23:13 & 23:14 are flipped in various Greek texts.}

himself shall be exalted.

Dk1871 12. Men hvo sig selv ophøier, skal fornedres, og hvo sig selv fornedrer, skal ophøies.

KXII 12. Ty den sig upphöjer, han skall varda förnedrad; och den sig förnedrar, han skall varda upphöjd.

PR1739 12. Agga kes issieñast üllendab, sedda peab allandatama, ja kes ennast isse allandab, sedda peab üllendatama.

LT 12. Ir kas save aukština, bus pažemintas, o kas save žemina, bus išaukštintas.

Luther1912 12. Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht.

Ostervald-Fr 12. Car quiconque s'élèvera sera abaissé; et quiconque s'abaissera sera élevé.

RV'1862 12. Porque el que se enalteciere será humillado; y el que se humillare será enaltecido.

SVV1750 12 En wie zichzelven verhogen zal, die zal vernederd worden; en wie zichzelven zal vernederen, die zal verhoogd worden.

PL1881 12. A kto by się wywyższał, będzie poniżony; a kto by się poniżał, będzie wywyższony.

Karoli1908 Hu 12. Mert a ki magát [7†] felmagasztalja, megaláztatik; és a ki magát megalázza, felmagasztaltatik.

RuSV1876 12 ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится.

БКуліш 12. Хто ж нести меть ся вгору, принизить ся, а хто принизить ся, пійде вгору.

FI33/38 13 Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse te ette mene sisälle, ettekä salli meneväisten sisälle mennä.

TKIS 13 Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse ette mene sisälle, ettekä salli sisälle menevien mennä sisälle.

Biblia1776 13. Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka suljette taivaan valtakunnan ihmisten edestä; sillä ette itse sinne mene, ettekä salli meneväisiä sinne mennä.

CPR1642 13. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca suljette Taiwan waldacunnan ihmisildä: sillä et te idze sinne mene etkä salli menewäisiä sinne mennä.

UT1548 13. Mutta we teille Kiria'oppeneet/ ia phariseuset te Wlcokullatud/ että te * suliette Taiua' waldaku'nan Inhimiste' edeste/ sille ette te itze sisellemene/ eike te salli sisellemeneueisi siselletulla. (Mutta woi teille kirjanoppineet/ ja phariseukset te ulkokullatut/ että te suljette taiwaan

waltakunnan ihmisten edestä/ sillä ette te itse sisälle mene/ eikä te salli sisälle menewäisiä sisälle tulla.)

Gr-East

13. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

Text Receptus

13. {VAR1: ουαι δε } {VAR2: ουαι } υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κατεσθιετε τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι δια τουτο ληψεσθε περισσοτερον κριμα
13. {VAR1: ουαι de } {VAR2: ουαι } υmin grammateis kai farisaioi υpokritai oti katesthiete tas oikias ton cheron kai profasei makra proseυchomenoi dia toυto lepsesthe perissoteron krima

MLV19

13 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° are devouring widows' houses, and praying long (prayers) for a pretext, because of this, you° will be receiving even-more condemnation.

KJV

13. But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

Dk1871

13. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I

KXII

13. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I

Øienskalke! at I tillukke Himmeriges Rige for Menneskene; thi I gaae Ikke derind, og dem, som ville gaae ind, tillade I det ikke.

skrymtare, som tillsluten himmelriket för menniskomen; I gån icke der sjelfve in, och dem som in vilja, tillstädjen I icke ingå.

PR1739 13. Agga hädda teile, teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, kes teie taewariki kinnipannete innimeste eest; sest teie ei lähhä isse sisse, egga lasse neid sisse miñna, kes tahhawad sisse miñna.

LT 13. Bet vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs užrakinate žmonėms dangaus karalystę ir nei patys neinate, nei į ją einantiems neleidžiate įeiti.

Luther1912 13. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließet vor den Menschen! Ihr kommt nicht hinein, und die hinein wollen, laßt ihr nicht hineingehen.

Ostervald-Fr 13. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous fermez aux hommes le royaume des cieux; vous n'y entrez point vous-mêmes, et n'y laissez point entrer ceux qui veulent y entrer.

RV'1862 13. Mas ¡ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres; que ni vosotros entráis, ni a los que entran dejáis entrar.

SVV1750 13 Maar wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden! want gij sluit het Koninkrijk der hemelen voor de mensen, overmits gij daar niet ingaat, noch degenen, die ingaan zouden, laat ingaan.

PL1881 13. Lecz biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż zamykacie królestwo niebieskie przed ludźmi; albowiem tam sami nie wchodzicie, ani tym, którzy by wnijść chcieli, wchodzić nie dopuszczacie.

Karoli1908 Hu 13. De jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok, mert a mennyeknek országát bezárjátok az emberek előtt; mivelhogy ti nem mentek be, a [8†] kik be akarnának menni, azokat sem bocsátjátok be.

RuSV1876 13 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете.

БКуліш 13. Горе ж вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що зачиняєте царство небесне перед людьми; ви бо не входите, й тих, що входять, не пускаєте ввійти.

FI33/38 14 (Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun syötte leskien talot, jopa näön vuoksi pitkiä rukouksia pitäen! Sentähden saatte sitä kovemman tuomion.)

TKIS 14 (Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä syötte leskien talot ja rukoilette näön vuoksi pitkään. Sen vuoksi saatte sitä kovemman tuomion.)

Biblia1776 14. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka syötte leskein huoneet, ja muodoksi pidätte pitkät

CPR1642 14. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca syötte leskein huonet sanoden: me pidämme

rukoukset: sentähden te saatte sitä kovemman kadotuksen.

UT1548 14. We telle Kirianoppeneet ia Phariseuset te Wlcokullatudh/ että te ylessööt leskeden honeet/ ia sen pitkein Rucousten ionella/ Sentähden te site coweman cadhotuxen saatta. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset te ulkokullatut/ että te ylös syöt leskien huoneet/ ja sen pitkäin rukousten juonella/ Sentähden te sitä kowemman kadotuksen saatte.)

Gr-East 14. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

pitkät rucouxet sentähden te saatte sitä cowemman cadotuxen.

Text Receptus 14. {VAR1: ουαι } {VAR2: ουαι δε } υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε την βασιλειαν των ουρανων εμπροσθεν των ανθρωπων υμεις γαρ ουκ εισερχεσθε ουδε τους εισερχομενους αφιετε εισελθειν 14. {VAR1: ouai } {VAR2: ouai de } υmin grammateis kai farisaioi υpokritai oti kleiete ten βasileian ton ouranon emprosthen ton anthropon υmeis gar ouk eiserchesthe oude tous

eiserchomenoυs afiete eiselthein

MLV19 14 But woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° lock the kingdom of the heavens before men; for* you° are not entering in yourselves, nor are you° allowing those who are entering in, to enter (either).

KJV 14. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

Dk1871 14. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I Øienskalke! at I opæde Enkers Huse, og paa Skrømt bede længe; derfor skulle I faae des haardere Dom.

KXII 14. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I skrymtare, som uppäten enkors hus, förebärande långa böner; fördenskull skolen I få dess hårdare fördömelse.

PR1739 14. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, et teie leskede honed ärrasöte, ja loete silma kirjaks pitke palwesid, sepärrast peate teie sedda raskemat hukkatust sama.

LT 14. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs suryjate našlių namus ir dedatės kalbą ilgas maldas, todėl gausite dar didesnį pasmerkimą.

Luther1912 14. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Witwen

Ostervald-Fr 14. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous dévorez les

Häuser fresset und wendet lange Gebete vor! Darum werdet ihr desto mehr Verdammnis empfangen.

RV'1862 14. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque devoráis las casas de las viudas con color de larga oración; por esto llevaréis más grave juicio.

PL1881 14. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż pożeracie domy wdów, a to pod pokrywką długich modlitw, dlatego cięższy sąd odniesiecie.

RuSV1876 14 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете домы вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение.

FI33/38 15 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te kierrätte meret ja

maisons des veuves, tout en affectant de faire de longues prières; aussi vous en recevrez une plus grande condamnation.

SVV1750 14 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij eet de huizen der weduwen op, en dat onder den schijn van lang te bidden; daarom zult gij te zwaarder oordeel ontvangen.

Karoli1908 Hu 14. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok, mert felemésztitek [9†] az özvegyek házát, és színből hosszan imádkoztok; ezért annál súlyosabb lesz a ti büntetéstek.

БКуліш 14. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що жерете доми вдовиць, й задля виду довго молитесь; тим ще тяжчий приймете осуд.

TKIS 15 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä kierrätte meret ja

mantereet tehdäksenne yhden
käännynnäisen; ja kun joku on siksi tullut,
niin teette hänestä helvetin lapsen, kahta
vertaa pahemman, kuin te itse olette!

Biblia1776 15. Voi teitä kirjanoppineet ja
Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka merta
ja mannerta ympäri vaellatte, tehdäksenne
yhtä uutta Juudalaista; ja kuin se tehty on,
niin te hänestä teette kaksikertaa enemmän
helvetin lapsen kuin te itse olette.

UT1548 15. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/
te Wlcocullatudh/ että te Merte ia Mannerta
ymberiwaellat tehdexen yhden Proselitin.
Ja coska hen techty on/ nin te heneste teette
cachta enemen heluetin lapsen/ quin itze
oletta. (Woi teille kirjanoppineet ja
phariseukset/ te ulkokullatut/ että te merta
ja mannerta ympäri waellat tehdäksen
yhden proselitin (käännynnäisen). Ja koska
hän tehty on/ niin te hänestä teette kahta
enemmin helwetin lapsen/ kuin itse olette.)

manteret tehdäksenne yhden
käännynnäisen ja kun sellainen* on
syntynyt, teette hänestä helvetin lapsen
kahta vertaa itseänne pahemman.

CPR1642 15. Woi teitä Kirjanoppenet ja
Phariseuxet te ulcocullatut jotca merta ja
Mannerta ymbäri waellatte tehdäxenne
yhtä Proselitiä. Ja cosca se tehty on nijn te
hänestä teette caxikerta enämmän
Helwetin lapsen cuin te idze oletta.

Gr-East

15. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

Text Receptus

15. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι περιαγετε την θαλασσαν και την ξηραν ποιησαι ενα προσηλυτον και οταν γενηται ποιειτε αυτον υιον γεεννης διπλοτερον υμων 15. ουαι υμιν grammateis kai farisaioi υpokritai oti periagete ten thalassan kai ten kseran poiesai ena proselυton kai otan genetai poieite aυton υion geennes diploteron υmon

MLV19

15 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° proceed (all) around (the) sea and (the) dry (land) to make* one Jewish-convert, and whenever he has become (one), you° are making* him double (the) son of hell (as you° are) yourselves.

KJV

15. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

Dk1871

15. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I Øienskalke! at I drage om til Vands og Lands for at finde en Tilhænger; og naar

KXII

15. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I skrymtare, som faren omkring vatten och land, att I skolen göra en Proselyt; och

han er bleven det, gjøre I et Helvedes Barn af ham, dobbelt mere end I ere.

PR1739 15. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, et teie merd ja maad läbbikäite, ja sadate, et üks teie usko heidab, ja kui ta sedda usko on sanud, siis tete teie tedda pörgo lapseks kahhe wörra ennam, kui teie issi ollete.

Luther1912 15. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser umziehet, daß ihr einen Judengenossen macht; und wenn er's geworden ist, macht ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zwiefältig mehr denn ihr seid!

RV'1862 15. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque rodeáis la mar y la tierra por hacer un prosélito; y cuando fuere hecho, le hacéis hijo del infierno dos veces más que vosotros.

när han gjord är, gören I honom till helvetes barn, dubbelt mer än I sjelfve ären.

LT 15. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs keliaujate per jūrą ir sausumą, kad laimėtumėte vieną naujatikį, ir kai jis tokiu tampa, jūs padarote iš jo pragaro vaiką, dvigubai blogesnį už jus pačius.

Ostervald-Fr 15. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez enfant de la géhenne deux fois plus que vous.

SVV1750 15 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij omreist zee en land, om een Jodengenoot te maken, en als hij het geworden is, zo maakt gij hem een kind der helle,

tweemaal meer dan gij zijt.

PL1881 15. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż obchodzicie morze i ziemię, abyście uczynili jednego nowego Żyda; a gdy się stanie, czynicie go synem zatracenia, dwakroć więcej niżeliście sami.

Karoli1908 Hu 15. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok! mert megkerülitek a tengert és a földet, hogy egy pogányt zsidóvá tegyetek; és ha azzá lett, a gyehenna fiává teszitek őt, kétszerte inkább magatoknál.

RuSV1876 15 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас.

БКуліш 15. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що проходите море й землю, щоб зробити одного нововірця, і коли станеть ся, робите його сином пекла, удвоє гіршим вас.

FI33/38 16 Voi teitä, te sokeat taluttajat, jotka sanotte: 'Jos joku vannoo temppelin kautta, niin se ei ole mitään; mutta jos joku vannoo temppelin kullan kautta, niin hän on valaansa sidottu'!

TKIS 16 Voi teitä, sokeat taluttajat, jotka sanotte: Joka vannoo temppelin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo temppelin kullan kautta on velassa.

Biblia1776 16. Voi teitä, te sokiat taluttajat! jotka sanotte: joka vannoo templin kautta, ei se

CPR1642 16. Woi teitä te sokiat taluttajat jotca sanotte: Joca wanno Templin cautta ei se

mitään ole, mutta joka vannoo templin kullan kautta, se on velvollinen.

UT1548 16. We teille sockiat Taluttaiat/ että te sanotta. Jocainen/ quin wanno Templin päle/ ei se miten ole/ mutta ioca wannopi Templin Cullan päle/ se on welcapä. (Woi teille sokeat taluttajat/ että te sanotte. Jokainen/ kuin wannoo templin päälle/ ei se mitään ole/ mutta joka wannoopi templin kullan päälle/ se on welkapää.)

mitän ole mutta joca wanno Templin cullan cautta se on welgollinen.

Gr-East 16. Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.

Text Receptus 16. ουαι υμιν οδηγοι τυφλοι οι λεγοντες ος αν ομοση εν τω ναω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω χρυσω του ναου οφειλει 16. ouai υmin odegoi tυfloi oi legontes os an omose en to nao ouden estin os d an omose en to chrυso tou naou ofeilei

MLV19 16 Woe to you°, you° blind guides, that say, Whoever swears by the temple, it is nothing, but whoever swears by the gold of

KJV 16. Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall

the temple, he is obligated.

swear by the gold of the temple, he is a debtor!

Dk1871 16. Vee Eder, I Blinde Veiledere! I, som sige: hvo som sværger ved Templet, det er Intet; men hvo som sværger ved Guldet i Templet, er skyldig.

KXII 16. Ve eder, blinde ledare, ty I sägen: Hvilken som svär vid templet, det är intet; men den som svär vid guldet i templet, han är saker.

PR1739 16. Hädda teile! teie söggedad juhhatajad, kes teie ütlete: Kes ial templi jures saab wandunud, sest ep olle middagi, agga kes ial templi kulla jures saab wandunud, sel on süüd.

LT 16. Vargas jums, aklieji vadai, kurie sakote: ‘Jei kas prisiektų šventykla, tai nieko, o jei kas prisiektų šventyklos auksu, tai jis įsipareigoja’.

Luther1912 16. Weh euch, verblendete Leiter, die ihr sagt: "Wer da schwört bei dem Tempel, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Gold am Tempel, der ist's schuldig."

Ostervald-Fr 16. Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites: Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par l'or du temple, est lié!

RV'1862 16. ¡Ay de vosotros, guias ciegos! que decís: Cualquiera que jurare por el templo, es nada; mas cualquiera que jurare por el oro del templo, deudor es.

SVV1750 16 Wee u, gij blinde leidslieden, die zegt: Zo wie gezworen zal hebben bij den tempel, dat is niets; maar zo wie gezworen zal hebben bij het goud des

tempels, die is schuldig.

PL1881 16. Biada wam, wodzowie ślepi! którzy powiadacie: kto by przysiągł na kościół, nic nie jest: ale kto by przysiągł na złoto kościelne, winien jest.

Karoli1908 Hu 16. Jaj [10†] néktek vak vezérek, a kik ezt mondjátok: Ha valaki a templomra esküszik, semmi az; de ha valaki a templom aranyára esküszik, tartozik az.

RuSV1876 16 Горе вам, вожди слепые, которые говорите: если ктопоклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен.

БКуліш 16. Горе вам, проводирі сліпі, що кажете: Хто клясти меть ся церквою, нїчого; хто ж покленеть ся золотом церковним, винуватий!

FI33/38 17 Te tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeli, joka kullan pyhittää?

TKIS 17 Tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeli, joka kullan pyhittää?

Biblia1776 17. Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: kulta, eli templi, joka kullan pyhittää?

CPR1642 17. Te hullut ja sokiat sillä cumbi on suurembi culda eli Templi? Joca cullan pyhittä?

UT1548 17. Te Hullut ia Sockiat/ sille cumbi on swrembi/ se culta eli Templi? Joca Cullan pyhittepi? (Te hullut ja sokeat/ sillä kumpi on suurempi/ se kulta eli templi? Joka

kullan pyhittääpi?)

Gr-East

17. μωροὶ καὶ τυφλοί! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;

Text Receptus

17. μωροι και τυφλοι τις γαρ μειζων εστιν ο χρυσος η ο ναος ο αγιαζων τον χρυσον 17. moroi kai tυfloi tis gar meizon estin o chrυsos e o naos o agiazon ton chrυson

MLV19

17 (You are) foolish and blind; for* what is greater, the gold, or the temple that makes the gold holy?

KJV

17. Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

Dk1871

17. I Daarer og Blinde! hvilket er størst? Guldet, eller Templet, som helliger Guldet?

KXII

17. I galne och blinde; hvilket är yppare, guldet, eller templet som helgar guldet?

PR1739

17. Teie jölledad ja söggedad! sest kumb on üllem, se kuld, woi se tempel, mis sedda kulda pühhitseb?

LT

17. Kvaili jūs ir akli! Kas gi didesnis-auksas ar šventykla, kuri pašventina auksą?

Luther1912

17. Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?

Ostervald-Fr

17. Insensés et aveugles! lequel est le plus grand, ou l'or, ou le temple qui rend cet or sacré?

RV'1862 17. ¡Insensatos y ciegos! porque, ¿cuál es mayor, el oro, o el templo que santifica al oro?

SVV1750 17 Gij dwazen en blinden, want wat is meerder, het goud, of de tempel, die het goud heiligt?

PL1881 17. Głupi i ślepi! albowiem cóż jest większego, złoto czy kościół, który poświęca złoto?

Karoli1908 Hu 17. Bolondok és vakok: mert melyik nagyobb, az arany-é, vagy a templom, a mely szentté teszi az aranyat?

RuSV1876 17 Безумные и слепые! что больше: золото, или храм, освящающий золото?

БКуліш 17. Дурні й сліпі: що бо більше: золото, чи церква, що осьвячує золото?

FI33/38 18 Ja: 'Jos joku vannoo alttarin kautta, niin se ei ole mitään; mutta jos joku vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, niin hän on valaansa sidottu'.

TKIS 18 Sanotte myös: Joka vannoo alttarin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, on velassa.

Biblia1776 18. Ja joka vannoo alttarin kautta, ei se mitään ole; mutta joka vannoo lahjan kautta, joka sen päällä on, se on velvollinen.

CPR1642 18. Ja joca wanno Altarin cautta ei se mitän ole mutta joca wanno sen lahjan cautta cuin sen päällä on se on welgollinen.

UT1548 18. Ja iocainen/ quin wanno Altarin päle/ ei se miten ole/ Mutta ioca wannopi sen

Lahian päle/ quin sen päle on/ se on welcapä. (Ja jokainen/ kuin wannoo alttarin päälle/ ei se mitään ole/ Mutta joka wannoopi sen lahjan päälle/ kuin sen päälle on/ se on welkapää.)

Gr-East

18. καί· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

Text Receptus

18. και ος εαν ομοση εν τω θυσιαστηριω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω δωρω τω επανω αυτου οφειλει 18. kai os ean omose en to thυsiasterio oυden estin os d an omose en to doro to epano aυtoυ ofeilei

MLV19

18 And, Whoever swears by the altar, it is nothing, but whoever swears by the gift which is upon it, he is obligated.

KJV

18. And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

Dk1871

18. Fremdeles: hvo som sværger ved Alteret, det er Intet; men hvo som sværger ved Gaven, som er derpaa, er skyldig.

KXII

18. Och hvilken som svär vid altaret, det är intet; men den der svär vid offret, som deruppå är, han är saker.

PR1739 18. Ja: Kes ial altari jures saab wandunud, sest ep olle middagi; agga kes ohwri-anni jures saab wandunud, mis seäl peäl on, sel on süüd.

LT 18. Arba vėl sakote: ‘Jei kas prisiektų aukuru, tai nieko, o jei kas prisiektų atnaša ant aukuro, tai jis įsipareigoja’.

Luther1912 18. Wer da schwört bei dem Altar, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Opfer, das darauf ist, der ist's schuldig.

Ostervald-Fr 18. Et si quelqu'un, dites-vous, a juré par l'autel, cela n'est rien; mais s'il a juré par le don qui est sur l'autel, il est lié.

RV'1862 18. Y, cualquiera que jurare por el altar, es nada; mas cualquiera que jurare por el presente que está sobre él, deudor es.

SVV1750 18 En zo wie gezworen zal hebben bij het altaar, dat is niets; maar zo wie gezworen zal hebben bij de gave, die daarop is, die is schuldig.

PL1881 18. A kto by przysiągł na ołtarz, nic nie jest; lecz kto by przysiągł na dar, który jest na nim, winien jest.

Karoli1908 Hu 18. És: Ha valaki az oltárra esküszik, semmi az; de ha valaki a rajta levő ajándékra esküszik, tartozik az.

RuSV1876 18 Также: если кто поклянется жертвенником, то ничего,если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен.

БКуліш 18. І: Хто клясти меть ся жертівнею, нїчого; хто ж покленеть ся даром, що на нїй, винуватий.

FI33/38 19 Te sokeat! Kumpi on suurempi, uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?

Biblia1776 19. Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: lahja, eli alttari, joka lahjan pyhittää?

UT1548 19. Te Hullut ia Sockiat/ cumbi on Jalombi/ Lahiaco eli Altari/ ioca Lahian pyhittepi? (Te hullut ja sokeat/ kumpi on jalompi/ Lahjako eli alttari/ joka lahjan pyhittääpi?)

Gr-East 19. μωροὶ καὶ τυφλοί! τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

MLV19 19 (You)° (are) foolish and blind; for* what is greater, the gift, or the altar that makes the gift holy?

Dk1871 19. I Daarer og Blinde! hvilket er størst?

TKIS 19 (Tyhmät ja) sokeat! Kumpi on suurempi uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?

CPR1642 19. Te hullut ja sokiat cumbi on parembi lahja eli Altari joca lahjan pyhittä?

Text Receptus 19. μωροι και τυφλοι τι γαρ μειζον το δωρον η το θυσιαστηριον το αγιαζον το δωρον 19. moroi kai tυfloi ti gar meizon to doron e to thυsiasterion to agiazon to doron

KJV 19. Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

KXII 19. I galne och blinde, hvilket är yppare,

Gaven, eller Alteret, som helliger Gaven?

offret, eller altaret som helgar offret?

PR1739 19. Teie jölledad ja söggedad! sest kumb on üllem, se ohwer, woi se altar, mis sedda ohwrit pühhitseb?

LT 19. Kvaili ir akli! Kas gi didesnis atnaša ar aukuras, kuris pašventina atnašą?

Luther1912 19. Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Opfer oder der Altar, der das Opfer heiligt?

Ostervald-Fr 19. Insensés et aveugles! car lequel est le plus grand, le don ou l'autel qui rend le don sacré?

RV'1862 19. ¡Insensatos y ciegos! porque, ¿cuál es mayor, el presente, o el altar que santifica al presente?

SVV1750 19 Gij dwazen en blinden, want wat is meerder, de gave, of het altaar, dat de gave heiligt?

PL1881 19. Głupi i ślepi! albowiem cóż większego jest? dar, czyli ołtarz, który poświęca dar?

Karoli1908 Hu 19. Bolondok és vakok: mert melyik nagyobb, az ajándék-é vagy az [11†] oltár, a mely szentté teszi az ajándékot?

RuSV1876 19 Безумные и слепые! что больше: дар, или жертвенник, освящающий дар?

БКуліш 19. Дурні й сліпі: що бо більше: дар, чи жертівня, що осьвячує дар?

FI33/38 20 Sentähden, joka vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä

TKIS 20 Joka siis vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä

sen päällä on.

Biblia1776 20. Joka siis vannoo alttarin kautta, hän vannoo sen kautta ja kaikkein, mikä sen päällä on.

UT1548 20. Joca sis wanno Altarin päle/ nin hen wanno henesse ia caikissa iotca sen päle ouat. (Joka siis wannoo alttarin päälle/ niin hän wannoo hänessä ja kaikissa jotka sen päällä owat.)

Gr-East 20. ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

MLV19 20 Therefore, he who swears by the altar, swears by it, and by all things upon it.

Dk1871 20. Derfor, hvo som sværger ved Alteret, sværger ved det og ved Alt, som er derpaa.

sen päällä on,

CPR1642 20. Joca sijs wanno Altarin cautta nijn hän wanno hänen cauttans ja caickein cuin sen päällä on.

Text Receptus 20. ο ουν ομοσας εν τω θυσιαστηριω ομνυει εν αυτω και εν πασιν τοις επανω αυτου 20. o oun omosas en to thusiasterio omnuei en auto kai en pasin tois epano autou

KJV 20. Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

KXII 20. Derföre, den som svär vid altaret, han svär vid det sjelft, och vid allt det derpå

är.

PR1739 20. Sepärrast kes altari jures wañub, se wannub selle jures, ja keik se jures, mis temã peäl on.

LT 20. Todėl, kas prisiekia aukuru, prisiekia juo ir viskuo, kas ant jo padėta,

Luther1912 20. Darum, wer da schwört bei dem Altar, der schwört bei demselben und bei allem, was darauf ist.

Ostervald-Fr 20. Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et par tout ce qui est dessus;

RV'1862 20. Pues el que jurare por el altar, jura por él, y por todo lo que está sobre él.

SVV1750 20 Daarom wie zweert bij het altaar, die zweert bij hetzelve, en bij al wat daarop is.

PL1881 20. Kto tedy przysięga na ołtarz, przysięga na niego, i na to wszystko, co na nim jest;

Karoli1908 Hu 20. A ki azért az oltárra esküszik, esküszik arra és mindazokra, a mik azon vannak.

RuSV1876 20 Итак клянущийся жертвенником клянется им и всем, чтона нем;

БКуліш 20. Оце ж, хто кленеть ся жертівнею, кленеть ся нею і всїм, що зверху неї.

FI33/38 21 Ja joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja hänen kauttansa, joka

TKIS 21 ja joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja Hänen kauttaan,

siinä asuu.

Biblia1776 21. Ja joka vannoo templin kautta, se vannoo hänen kauttansa ja sen kautta, joka siinä asuu.

UT1548 21. Ja iocainen/ quin wanno Templin päle se wanno henesse/ ia sen päle/ ioca sen sisel asu. (Ja jokainen/ kuin wannoo templin päällä se wannoo hänessä/ ja sen päällä/ joka sen sisällä asuu.)

joka siinä asuu.

CPR1642 21. Ja joca wanno Templin cautta se wanno hänen cauttans ja sen cautta joca sijnä asu.

Gr-East 21. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν·

Text Receptus 21. και ο ομοσας εν τω ναω ομνυει εν αυτω και εν τω κατοικουντι αυτον 21. kai o omosas en to nao omnυei en aυto kai en to katoikoυnti aυton

MLV19 21 And he who swears by the temple, swears by it, and in the one who dwelt in it.

KJV 21. And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

Dk1871 21. Og hvo som sværger ved Templet, sværger ved det og ved den, som boer deri.

KXII 21. Och den som svär vid templet, han svär vid det sjelft, och vid honom som deruti bor.

PR1739 21. Ja kes templi jures wannub, se wannub selle jures, ja temma jures, kes seäl sees ellab.

Luther1912 21. Und wer da schwört bei dem Tempel, der schwört bei demselben und bei dem, der darin wohnt.

RV'1862 21. Y el que jurare por el templo, jura por él, y por el que habita en él.

PL1881 21. A kto przysięga na kościół, przysięga na niego, i na tego, który w nim mieszka;

RuSV1876 21 и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем;

FI33/38 22 Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sillä istuu.

Biblia1776 22. Ja joka vannoo taivaan kautta, se

LT 21. o kas prisiekia šventykla, prisiekia ja ir Tuo, kuris joje gyvena.

Ostervald-Fr 21. Et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite;

SVV1750 21 En wie zweert bij den tempel, die zweert bij denzelven, en bij Dien, Die daarin woont.

Karoli1908 Hu 21. És a ki a templomra esküszik, esküszik arra és Arra, a ki abban lakozik.

БКуліш 21. І хто кленеть ся церквою, кленеть ся нею й тим, що живе в нїй.

TKIS 22 Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja Hänen kauttaan, joka sillä istuu.

CPR1642 22. Ja joca wanno Taiwan cautta se

vannoo Jumalan istuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sen päällä istuu.

UT1548 22. Ja ioca wanno Taiuan päle/ se wanno Jumalan Stolin päle/ ia sen päle ioca henes istu. (Ja joka wannoo taiwaan päälle/ se wannoo Jumalan tuolin päälle/ ja sen päälle joka hänessä istuu.)

wanno Jumalan istuimen cautta ja sen joca hänes istu.

Gr-East 22. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

Text Receptus 22. και ο ομοσας εν τω ουρανω ομνυει εν τω θρονω του θεου και εν τω καθημενω επανω αυτου 22. kai o omosas en to ουrano omnυei en to throno tou theou kai en to kathemeno epano aυtoυ

MLV19 22 And he who swears by the heaven, swears by the throne of God, and in the one who is sitting upon it.

KJV 22. And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

Dk1871 22. Og hvo som sværger ved Himmelen, sværger ved Guds Throne og ved den, som sidder derpaa.

KXII 22. Och den som svär vid himmelen, han svär vid Guds stol, och vid honom som deruppå sitter.

PR1739 22. Ja kes taewa jures wannub, se wannub Jummala au-järje jures, ja selle jures, kes se peäl istub.

LT 22. Ir kas prisiekia dangumi, prisiekia Dievo sostu ir Tuo, kuris jame sėdi.

Luther1912 22. Und wer da schwört bei dem Himmel, der schwört bei dem Stuhl Gottes und bei dem, der darauf sitzt.

Ostervald-Fr 22. Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.

RV'1862 22. Y el que jurare por el cielo, jura por el trono de Dios, y por el que está sentado sobre él.

SVV1750 22 En wie zweert bij den hemel, die zweert bij den troon Gods, en bij Dien, Die daarop zit.

PL1881 22. I kto przysięga na niebo, przysięga na stolicę Bożą, i na tego, który siedzi na niej.

Karoli1908 Hu 22. És a ki az égre esküszik, esküszik az Isten királyiszékére [12†] és arra, ki abban ül.

RuSV1876 22 и клянущийся небом клянется Престолом Божиим и Сидящим на нем.

БКуліш 22. І хто кленеть ся небом, кленеть ся престолом Божим і тим, хто сидить на нїм.

FI33/38 23 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te annatte kymmenykset

TKIS 23 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä annatte kymmenykset

mintuista ja tilleistä ja kuminoista, mutta jätätte sikseen sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden! Näitä tulisi noudattaa, eikä noitakaan sikseen jättää.

Biblia1776 23. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka kymmenykset teette mintuista, tilleistä ja kuminoista, ja jätätte pois ne raskaammat laista, tuomion, laupiuden ja uskon: näitä piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

UT1548 23. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh/ että te Tijunin teet Minduist/ Dilleist/ ia Kuminoist/ ia poisiätett ne raskamat lagista/ quin ouat/ Domio/ Laupius/ ia Wsko. Neite pideis techtemen/ ia ei nijte iättemen. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te tiunnin teet mintuista/ tilleistä/ ja kuminoista/ ja pois jätätte ne raskaammat laista/ kuin owat/ tuomio/ laupeus/ ja usko. Näitä pitäisi tehtämän/ ja

mintuista ja tilleistä ja kuminoista, mutta hylkäätte sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden! Näitä olisi pitänyt harjoittaa, eikä noitakaan hylätä.

CPR1642 23. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca kymmenexet teette Minduista Tilleistä ja Cuminoista ja jätätte pois ne rascammat Laista cuin owat: Duomio laupius ja usco: näitä pidäis tehtämän ja toisia ei jätettämän.

ei niitä jättämän.)

Gr-East

23. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

Text Receptus

23. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το ανηθον και το κυμινον και αφηκατε τα βαρυτερα του νομου την κρισιν και τον ελεον και την πιστιν ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι 23. ουαι υμιν grammateis kai farisaioi υpokritai oti apodekatoυte to edυosmon kai to anethon kai to kυminon kai afekate ta βarυtera toυ nomoυ ten krisin kai ton eleon kai ten pistin taυta edei poiesai kakeina me afienai

MLV19

23 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° tithe the mint and the dill and the cumin, and (yet) you° left (behind) the weighty things of the law: judgment and mercy and faith. It was essential (for you°) to practice these, and not to leave (behind) those (other things).

KJV

23. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Dk1871 23. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I Øienskalke! at I tiende af Mynte og Dild og Kommen og efterlade de Ting, som svarere ere i Loven, Dom og Barmhjertighed og Tro. Disse Ting burde man gjøre, og ikke forsømme de andre.

KXII 23. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I skrymtare, som gören tiond af mynto, dill och kumin, och låten bestå det som svårast är i lagen, nämliga domen, barmhertigheten och tron; detta skulle man göra, och det andra icke låta.

PR1739 23. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, et teie kümnest maksate müntist ja tillist ja köömnist, ja mis raskem on kässo-öppetusses, kohto ja hallastust ja usko jättate teie mahha; sedda peab teggema, ja teist mitte mahhajätma.

LT 23. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs duodate dešimtinę nuo mėtų, krapų ir kmynų, o paliekate, kas Įstatyme svarbiau,- teisingumą, gailestingumą ir tikėjimą. Tai turite daryti ir ano nepalikti!

Luther1912 23. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr verzehntet die Minze, Dill und Kümmel, und laßt dahinten das Schwerste im Gesetz, nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben! Dies soll man tun und jenes nicht lassen.

Ostervald-Fr 23. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous payez la dîme de la menthe, de l'aneth et du cumin, et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, la justice, la miséricorde et la fidélité. Il fallait faire ces choses-ci et ne pas omettre celles-là.

RV'1862 23. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque diezmáis la menta, y el eneldo, y el comino, y dejasteis lo que es lo más grave de la ley, es a saber, el juicio, y la misericordia, y la fé. Esto era menester hacer, y no dejar lo otro.

SVV1750 23 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij vertient de munte, en de dille, en den komijn, en gij laat na het zwaarste der wet, namelijk het oordeel, en de barmhartigheid, en het geloof. Deze dingen moest men doen, en de andere niet nalaten.

PL1881 23. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż dawacie dziesięcinę z miętki i z anyżu i z kminu, a opuszczacie poważniejsze rzeczy w zakonie, sąd i miłosierdzie i wiarę; te rzeczy mieliście czynić, a onych nie opuszczać.

Karoli1908 Hu 23. Jaj néktek képmutató írástudók és [13†] farizeusok! mert megdézsmáljátok a mentát, a kaprot és a köményt, és elhagyjátok a mik nehezebbek [14†] a törvényben, az ítéletet, az irgalmasságot és a hívséget: pedig ezeket kellene cselekedni, és amazokat sem elhagyni.

RuSV1876 23 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставиливажнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежалоделать, и того не оставлять.

БКуліш 23. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що даєте десятину з мяти, й кропу, й кмину, а залишили важнїще в законї: суд, і милость, і віру. Се повинні були робити, да й того не

залишати.

FI33/38 24 Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!

Biblia1776 24. Te sokiat taluttajat! te kuurnitsette hyttysen ja kamelin nielette.

UT1548 24. Te sockiat Taluttaijat * cwrnitzet Hyttysen/ ia Kamelin ylesnielette. (Te sokeat taluttajat kuurnitset hyttysen/ ja kamelin ylös nielette.)

TKIS 24 Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!

CPR1642 24. Te sokiat taluttajat te cuurnidzette hyttyisen ja Camelin nielette.

Gr-East 24. ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες!

Text Receptus 24. οδηγοι τυφλοι οι διυλιζοντες τον κωνωπα την δε καμηλον καταπινοντες
24. odegoi tυfloi oi diυlizontes ton konopa ten de kamelon katapinontes

MLV19 24 You° blind guides, who strain out the gnat and swallow the camel!

KJV 24. Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

Dk1871 24. I Blinde Veiledere, I, som sige Myggen af, men nedsluge Kamelen!

KXII 24. I blinde ledare, som silen myggor, och uppsvälgen camelen.

PR1739 24. Teie söggedad juhhatajad, kes teie seäska kurnate, agga kammelid sisse nelate.

LT 24. Akli vadai, jūs iškošiate uodą, o praryjate kupranugarį.

Luther1912 24. Ihr verblendeten Leiter, die ihr Mücken seihet und Kamele verschluckt!

Ostervald-Fr 24. Conducteurs aveugles, qui coulez le moucheron, et qui avalez le chameau!

RV'1862 24. ¡Guias ciegos! que coláis el mosquito, mas tragáis el camello.

SVV1750 24 Gij blinde leidslieden, die de mug uitzijgt, en den kemel doorzwelgt.

PL1881 24. Wodzowie ślepi! którzy przecedzacie komara, i wielbłąda połykacie.

Karoli1908 Hu 24. Vak vezérek, a kik megszűritek a szúnyogot, a tevét pedig elnyelitek.

RuSV1876 24 Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!

БКуліш 24. Проводирі сліпі, що відціджуєте комара, верблюда ж глитаєте.

FI33/38 25 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!

TKIS 25 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä puhdistatte juoma-astian ja kulhon ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!

Biblia1776 25. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka puhdistatte juoma-astian ja ruoka-astian

CPR1642 25. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca puhdistatte juomaastian ja ruocaastian

ulkoiselta puolelta, mutta sisältä ovat ne täynnä raatelemista ja tyytymättömyyttä.

UT1548 25. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh että te puhdastat Jomaastian ia Tiskin wlcoisen polen/ mutta siseld oletta te täynens ratelemist/ ia * tytymettömyst. (Woi teitä kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut että te puhdistat juoma-astian ja tiskin ulkoisen puolen/ mutta sisältä olette täynnänsä raatelemista/ ja tyytymättömyyttä.)

Gr-East 25. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀδικίας.

ulcoiselda puolelda mutta sisäldä oletta te täynäns raatelemista ja tytymättömyttä.

Text Receptus 25. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι καθαριζετε το εξωθεν του ποτηριου και της παροψιδος εσωθεν δε γεμουσιν εξ αρπαγης και ακρασιας 25. ouai umin grammateis kai farisaioi upokritai oti katharizete to eksothen tou poteriou kai tes paropsidos esothen de gemousin eks arpages kai akrasias

MLV19 25 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° cleanse the outside of the cup and the plate, but they are full from ravening and unrighteousness inside.

KJV 25. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

Dk1871 25. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I Øienskalke! at I rense Bægere og Fade udvortes, men indentil ere de fulde af Rov og Uretfærdighed.

KXII 25. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I skrymtare, som gören drickekaret och fatet rent utantill; men innantill äro all ting full med rof och orenlighet.

PR1739 25. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, sest et teie karrikast ja waagna wäljaspiddi puhtaks tete, agga seestpiddi on nemmad täis risumist ja prassimist.

LT 25. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs valote taurės bei dubens išorę, o viduje esate pilni gobšumo ir nesusilaikymo.

Luther1912 25. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln auswendig reinlich haltet, inwendig aber ist's voll Raubes und Fraßes!

Ostervald-Fr 25. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, tandis qu'au-dedans vous êtes pleins de rapines et

d'intempérance.

RV'1862 25. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque limpiáis lo que está de fuera del vaso, o del plato; mas de dentro está todo lleno de robo y de injusticia.

SVV1750 25 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij reinigt het buitenste des drinkbekers, en des schotels, maar van binnen zijn zij vol van roof en onmatigheid.

PL1881 25. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż oczyszczacie kubek z wierzchu i misę, a wewnątrz pełne są drapiestwa i zbytku.

Karoli1908 Hu 25. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok! mert [15†] megtisztítjátok a pohárnak és tálnak külsejét, belől pedig rakvák azok ragadománynyal és mértékletlenséggel.

RuSV1876 25 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды.

БКуліш 25. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що очищаєте зверху чашу й блюдо, у серединї ж повні вони здирства та неправди.

FI33/38 26 Sinä sokea fariseus, puhdista ensin maljan sisus, että sen ulkopuolikin tulisi puhtaaksi!

TKIS 26 Sokea fariseus! Puhdista ensin juoma-astian (ja kulhon) sisäpuoli, jotta niitten ulkopuolikin tulisi puhtaaksi.

Biblia1776 26. Sinä sokia Pharisealainen! puhdista

CPR1642 26. Sinä sokia Phariseus puhdista ensin

ensin juoma-astia ja ruoka-astia sisältä, että myös ulkonainenkin puoli puhtaaksi tulis.

UT1548 26. Sine sockia Pharisee/ puhdasta ensin siselde Jomaastia ia Tiski/ että mös ne wlcoiset polet/ puhdastetuxi tulisit. (Sinä sokea phariseus/ puhdista ensin sisältä juoma-astia ja tiski/ että myös ne ulkoiset puolet/ puhdistetuksi tulisit.)

Gr-East 26. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.

juomaastia ja ruocaastia sisäldä että nijn ulcoisetkin puolet puhdistetuxi tulisit.

Text Receptus 26. φαρισαιε τυφλε καθαρισον πρωτον το εντος του ποτηριου και της παροψιδος ινα γενηται και το εκτος αυτων καθαρον 26. farisaie tυfle katharison proton to entos tου poteriου kai tes paropsidos ina genetai kai to ektos auton katharon

MLV19 26 Blind Pharisee! First cleanse the cup from within and the plate, in order that the outside of them might also become clean.

KJV 26. Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

Dk1871 26. Du blinde Pharisæer! rens først det, som

KXII 26. Du blinde Pharisee, gör först rent det

er inden i Bøgeret og Fadet, at ogsaa det Udvortes paa dem maa blive reent.

PR1739 26. Oh sinna sögge Wariseer! te esmalt puhtaks seestpiddi karrika ja waagna, et ka nende wäljaspiddine pool puhtaks saaks.

Luther1912 26. Du blinder Pharisäer, reinige zum ersten das Inwendige an Becher und Schüssel, auf das auch das Auswendige rein werde!

RV'1862 26. ¡Fariseo ciego! limpia primero lo que está dentro del vaso y del plato, para que también lo que está de fuera se haga limpio.

PL1881 26. Faryzeuszu ślepy! oczyść pierwej to, co jest wewnątrz w kubku i w misie, aby i to, co jest z wierzchu, czystem było.

RuSV1876 26 Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы

som är innantill i drickekaret, och i fatet, att det utvärtes är må ock rent varda.

LT 26. Aklas fariziejau! Pirmiau išvalyk taurės ir dubens vidų, kad būtų švari ir išorė!

Ostervald-Fr 26. Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors en devienne aussi net.

SVV1750 26 Gij blinde Farizeer, reinig eerst wat binnen in den drinkbeker en den schotel is, opdat ook het buitenste derzelve rein worde.

Karoli1908 Hu 26. Vak farizeus, tisztítsd meg előbb a pohár és tál belsejét, hogy külsejük is tiszta legyen.

БКуліш 26. Фарисею сліпий, очисти перш середину чаші й блюда, щоб і верх їх

чиста была и внешность их.

FI33/38 27 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaisia: ulkoa ne kyllä näyttävät kauniilta, mutta ovat sisältä täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!

Biblia1776 27. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut; sillä te olette valkiaksi sivuttuin hautain kaltaiset, jotka ulkoa kauniit ovat, mutta sisältä ovat he täynnä kuolleiden luita ja kaikkea riettautta.

UT1548 27. We teille Kirianoppeneet/ ia Phariseuset/ te wlcokullatudh/ ette te oletta walghastettudhen Hautain caltaiset/ iotca wlco caunissa näkyuet/ mutta siseld ouat teynens Colutten luita/ ia caike riettautta. (Woi teille kirjanoppineet/ ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te olette walkastettujen hautain kaltaiset/ jotka ulkoa kauniisti

став ся чистий.

TKIS 27 ”Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaiset, jotka tosin ulkoa näyttävät kauniilta, mutta sisältä ovat täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!

CPR1642 27. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca oletta walkiaxi siwuttuin hautain caltaiset jotca ulco caunit owat mutta sisäldä owat he täynäns cuolluitten luita ja caicke riettautta.

näkywät/ mutta sisält owat täynnänsä kuolleitten luita/ ja kaikkea riettautta.)

Gr-East

27. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

Text Receptus

27. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι παρομοιαζετε ταφοις κεκονιαμενοις οιτινες εξωθεν μεν φαινονται ωραιοι εσωθεν δε γεμουσιν οστεων νεκρων και πασης ακαθαρσιας
27. ουαι υμιν grammateis kai farisaioi υpokritai oti paromoiazete tafois kekoniamenois oitines eksothen men fainontai oraioi esothen de gemoυsin osteon nekron kai pases akatharsias

MLV19

27 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° are similar to whitewashed burial chambers, which (on the) outside indeed appear beautiful, but inside are full of dead men’s bones, and (full) of all uncleanness.

KJV

27. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

Dk1871

27. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I

KXII

27. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I

Øienskalke! thi I ere ligesom kalkede Grave, hvilke synes deilige udvortes, men indentil ere fulde af døde Been og al Ureenhed.

skrymtare, som ären like de grafvar, som utantill äro hvitmenade, hvilka utvärtes synas dägeliga; men innantill äro de fulla med de dödas ben och all orenlighet.

PR1739 27. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, sest teie ollete nende lubjatud haudade sarnatsed, mis kül wäljaspiddi näggusad on, agga seestpiddi on nemmad täis surnude luid ja keik roja.

LT 27. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs panašūs į pabaltintus kapus, kurie iš paviršiaus atrodo gražiai, o viduje pilni numirėlių kaulų ir visokių nešvarumų.

Luther1912 27. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr gleich seid wie die übertünchten Gräber, welche auswendig hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voller Totengebeine und alles Unflats!

Ostervald-Fr 27. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux par dehors, mais qui au-dedans sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte de pourriture.

RV'1862 27. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque sois semejantes a sepulcros blanqueados, que de fuera, a la verdad, se muestran hermosos; mas de dentro están llenos de huesos de muertos, y

SVV1750 27 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij zijt den witgepleisterden graven gelijk, die van buiten wel schoon schijnen, maar van binnen zijn zij vol doodsbeenderen en

de toda suciedad.

alle onreinigheid.

PL1881 27. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iżeście podobni grobom pobielanym, które się zdadzą z wierzchu być cudne, ale wewnątrz pełne są kości umarłych i wszelakiej nieczystości.

Karoli1908 Hu 27. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok, mert hasonlatosak vagytok a [16†] meszelt sírokhoz, a melyek kívülről szépeknek tetszenek, belől pedig holtaknak csontjaival és minden undoksággal rakvák.

RuSV1876 27 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты;

БКуліш 27. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що подобитесь гробам побіляним, що зверху являють ся гарними, в серединї ж повні кісток мертвих і всякої нечисти.

FI33/38 28 Samoin tekin ulkoa kyllä näytätte ihmisten silmissä hurskailta, mutta sisältä te olette täynnä ulkokultaisuutta ja laittomuutta.

TKIS 28 Niin tekin tosin ulkoa näytätte ihmisistä hurskailta, mutta sisältä olette täynnä tekopyhyyttä ja laittomuutta.

Biblia1776 28. Niin myös te olette ulkoa tosin nähdä ihmisten edessä hurskaat, mutta sisältä te olette täynnä ulkokullaisuutta ja vääryyttä.

CPR1642 28. Nijn myös te oletta ulco nähdä ihmisten edes hurscat mutta sisäldä te oletta täynäns petosta ja wäärytta.

UT1548 28. Nin mös te/ wlco oletta nähdhe Inhimisten edhes hurskat/ mutta siselde te oletta teunens wieckautt/ ia wärytte. (Niin myös te/ ulkoa olette nähdä ihmisten edes hurskaat/ mutta sisältä te olette täynnänsä wiekkautta/ ja wääryyttä.)

Gr-East 28. οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ μεστοὶ ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

Text Receptus 28. ουτως και υμεις εξωθεν μεν φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι εσωθεν δε μεστοι εστε υποκρισεως και ανομιας 28. outos kai υmeis eksothen men fainesthe tois anthropois dikaioi esothen de mestoi este υpokriseos kai anomias

MLV19 28 So (on the) outside you° indeed appear also righteous to men, but inside, you° are full of hypocrisy and lawlessness.

KJV 28. Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

Dk1871 28. Ligesaa synes og I vel udvortes retfærdige for Menneskene, men indvortes ere I fulde af Øienskalkhed og Uret.

KXII 28. Så synes ock I utvärtes för menniskomen rättfärdige; men invärtes ären I fulle med skrymteri och odygd.

PR1739 28. Nenda ollete ka teie kül wäljaspiddi peält nähha öiged innimeste ees; agga seestpiddi ollete teie täis sallalikko meelt ja üllekohhut.

LT 28. Taip ir jūs iš paviršiaus atrodote žmonėms teisūs, o viduje esate pilni veidmainystės ir nedorumo.

Luther1912 28. Also auch ihr: von außen scheint ihr den Menschen fromm, aber in wendig seid ihr voller Heuchelei und Untugend.

Ostervald-Fr 28. Vous de même, au-dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.

RV'1862 28. Así también vosotros, de fuera, a la verdad, os mostráis justos a los hombres; mas de dentro, llenos estáis de hipócresía e iniquidad.

SVV1750 28 Alzo ook schijnt gij wel den mensen van buiten rechtvaardig, maar van binnen zijt gij vol geveinsdheid en ongerechtigheid.

PL1881 28. Także i wy z wierzchu zdacie się być ludziom sprawiedliwi; ale wewnątrz jesteście pełni obłudy i nieprawości.

Karoli1908 Hu 28. Épen így ti is, kívülről igazaknak látszotok ugyan az emberek előtt, de belől rakva vagytok képmutatással és törvénytelenséggel.

RuSV1876 28 так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены

БКуліш 28. Так і ви зверху являєтесь людям праведні, в середині ж повні

лицемерия и беззакония.

лицемірства та беззаконня.

FI33/38 29 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te rakennatte profeettain hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautakammioita,

TKIS 29 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä rakennatte profeettain hautoja ja koristatte vanhurskasten muistomerkkejä

Biblia1776 29. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka rakennatte prophetain hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautoja,

CPR1642 29. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca rakennatte Prophetain hautoja ja caunistatte wanhurscasten muiston merckiä ja sanotte:

UT1548 29. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te wlcokullatud/ että te rakenat Prophetain Haudhat/ ia caunistat Wanhurskasten muistomerckit/ ia sanotta/ (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te rakennat prophetain haudat/ ja kaunistat wanhurskasten muistomerkit/ ja sanotte/)

Gr-East 29. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους

Text Receptus 29. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι οικοδομειτε τους ταφους

τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

των προφητων και κοσμειτε τα μνημεια των δικαιων 29. ουαι υμιν grammateis kai farisaioi υpokritai oti oikodomeite τους tafoυς ton profeton kai kosmeite ta mnemeia ton dikaion

MLV19 29 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° build the burial chambers of the prophets and adorn the tombs of the righteous,

KJV 29. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

Dk1871 29. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I Øienskalke! at I bygge Propheternes Grave og pryde de Retfærdiges Gravsteder, og sige:

KXII 29. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I skrymtare, som uppbyggen Propheternas grafvar, och pryden de rättfärdigas grifter,

PR1739 29. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, sest et teie prohwetide hauad üllesehhitate, ja öiged hauad illusaks tete,

LT 29. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs statote pranašams antkapius, puošiate teisiųjų kapus

Luther1912 29. Weh euch, Schriftgelehrte und

Ostervald-Fr 29. Malheur à vous, scribes et pharisiens

Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Propheten Gräber bauet und schmücket der Gerechten Gräber

hypocrites, car vous bâtissez des tombeaux aux prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes;

RV'1862 29. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque edificáis los sepulcros de los profetas, y adornáis los monumentos de los justos,

SVV1750 29 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij bouwt de graven der profeten op, en versiert de graftekenen der rechtvaardigen;

PL1881 29. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż budujecie groby proroków, i zdobicie nagrobki sprawiedliwych,

Karoli1908 Hu 29. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok! mert építitek a próféták sírjait [17†] és ékesgetitek az igazak síremlékeit.

RuSV1876 29 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строитегробницы пророкам и украшаете памятники праведников,

БКуліш 29. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що будуєте гроби пророків та украшаєте памятники праведників,

FI33/38 30 ja sanotte: 'Jos me olisimme eläneet isäimme päivinä, emme olisi olleet osallisia heidän kanssaan profeettain vereen'!

TKIS 30 ja sanotte: Jos olisimme eläneet isämme päivinä, emme olisi olleet heidän kanssaan osallisia profeettain vereen.

Biblia1776 30. Ja sanotte: jos me olisimme olleet

CPR1642 30. Jos me olisimme ollet meidän Isäim

meidän isäimme aikoina, emme olisi olleet osalliset heidän kanssansa prophetain veressä.

UT1548 30. Jos me olisima olluet meiden Isedhen aigoilla/ em me olisi olluet osalliset heiden cansans Prophetain weres. (Jos me olisimme olleet meidän isien ajoilla/ emme me olisi olleet osalliset heidän kanssansa prophetain weressä.)

aigoilla en me olis ollet osalliset heidän cansas Prophetain weres.

Gr-East 30. καὶ λέγετε· εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

Text Receptus 30. και λεγετε ει ημεν εν ταις ημεραις των πατερων ημων ουκ αν ημεν κοινωνοι αυτων εν τω αιματι των προφητων 30. kai legete ei emen en tais emerais ton pateron emon ouk an emen koinonoi auton en to aimati ton profeton

MLV19 30 and say, If we were in the days of our fathers, we would not have been partners with them in the blood of the prophets.

KJV 30. And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

Dk1871 30. have vi været i vore Fædres Tid, da havde vi ikke været deelagtige med dem i Propheternes Blod.

KXII 30. Sägande: Hade vi varit i våra fäders tid, vi skullom icke hafva varit delaktige med dem i Propheternas blod.

PR1739 30. Ja ütlete: Olleksime meie omma wannematte aial olnud, ei meie kül olleks mitte nende seltsi ennast heitnud prohwetide werd ärrawallades.

LT 30. ir sakote: ‘Jei būtume gyvenę savo protėvių dienomis, nebūtume kartu su jais susitepę pranašų krauju’.

Luther1912 30. und sprecht: Wären wir zu unsrer Väter Zeiten gewesen, so wollten wir nicht teilhaftig sein mit ihnen an der Propheten Blut!

Ostervald-Fr 30. Et vous dites: Si nous eussions été au temps de nos pères, nous n'aurions pas été leurs complices pour répandre le sang des prophètes.

RV'1862 30. Y decís: Si fuéramos en los dias de nuestros padres, no hubiéramos sido sus compañeros en la sangre de los profetas.

SVV1750 30 En zegt: Indien wij in de tijden onzer vaderen waren geweest, wij zouden met hen geen gemeenschap gehad hebben aan het bloed der profeten.

PL1881 30. I mówicie: Byśmy byli za dni ojców naszych, nie bylibyśmy uczestnikami ich we krwi proroków.

Karoli1908 Hu 30. És ezt mondjátok: Ha mi atyáink korában éltünk volna, nem lettünk volna az ő bűntársaik a próféták vérében.

RuSV1876 30 и говорите: если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в пролитии крови пророков;

БКуліш 30. і мовляєте: Коли б ми були за часів батьків наших, не були б спільниками їх у крові пророків.

FI33/38 31 Niin te siis todistatte itsestänne, että olette niiden lapsia, jotka tappoivat profeetat.

TKIS 31 Niin todistatte siis itsellenne, että olette niitten lapsia, jotka tappoivat profeetat.

Biblia1776 31. Niin te siis itseänne tunnustatte, että olette niiden lapset, jotka tappoivat prophetat.

CPR1642 31. Nijn te sijs idze teidän päällenne tunnustatte että te oletta nijden lapset jotca tapoit Prophetat.

UT1548 31. Nin te sis itze teiden pälen tunnustat että te oletta ninen Lapset/ iotca tapoidh Prophetat. (Niin te siis itse teidän päällen tunnustat että te olette niiden lapset/ jotka tapoit prophetat.)

Gr-East 31. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

Text Receptus 31. ωστε μαρτυρειτε εαυτοις οτι υιοι εστε των φονευσαντων τους προφητας
31. oste martυreite eaυtois oti υioi este ton foneυsanton toυs profetas

MLV19 31 So-then you° are testifying to yourselves, that you° are sons of those who murdered the prophets.

KJV 31. Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

Dk1871 31. Saa være I da Vidnesbyrd om Eder selv, at I ere deres Børn, som have ihjelslaaet Propheterne.

KXII 31. Så betygen I då öfver eder sjelfva, att I ären deras barn, som Propheterna dråpo.

PR1739 31. Sepärrast annate teie ennaste wasto tunnistust, et teie nende lapsed ollete, kes prohwetid on ärratapnud.

LT 31. Taigi jūs patys prieš save liudijate, jog esate pranašų žudytojų vaikai.

Luther1912 31. So gebt ihr über euch selbst Zeugnis, daß ihr Kinder seid derer, die die Propheten getötet haben.

Ostervald-Fr 31. Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfants de ceux qui ont tué les prophètes.

RV'1862 31. Así que testimonio dais a vosotros mismos que sois hijos de aquellos que mataron a los profetas.

SVV1750 31 Aldus getuigt gij tegen uzelven, dat gij kinderen zijt dergenen, die de profeten gedood hebben.

PL1881 31. A tak świadczycie sami przeciwko sobie, że jesteście synowie tych, którzy proroki pozabijali.

Karoli1908 Hu 31. Így hát magatok ellen tesztek bizonyságot, [18†] hogy fiai vagytok azoknak, a kik megölték a prófétákat.

RuSV1876 31 таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков;

БКуліш 31. Сим же сьвідкуєте самі на себе, що ви сини тих, що вбивали пророків.

FI33/38 32 Täyttäkää siis te isäinne mitta.

TKIS 32 Täyttäkää siis isäinne mitta.

Biblia1776 32. Niin tekin täyttäkäät teidän isäinne määrä.

CPR1642 32. Nijn tekin täyttäkät teidän Isäinne määrät.

UT1548 32. Nin tekin teutteket teiden Isedhen märedh. (Niin tekin täyttäkäät teidän isäin määrät.)

Gr-East 32. καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

Text Receptus 32. και υμεις πληρωσατε το μετρον των πατερων υμων 32. kai υmeis plerosate to metron ton pateron υmon

MLV19 32 And you°, fill° up the measure of your° fathers.

KJV 32. Fill ye up then the measure of your fathers.

Dk1871 32. Saa fylder og I Eders Fædres Maal!

KXII 32. Nu väl, uppfyller ock I edra fäders mått.

PR1739 32. Täitke teie ka omma wannematte moöto.

Luther1912 32. Wohlan, erfüllet auch ihr das Maß eurer Väter!

RV'1862 32. Vosotros también henchíd la medida de vuestros padres.

PL1881 32. I wy też dopełniacie miary ojców waszych.

RuSV1876 32 дополняйте же меру отцов ваших.

FI33/38 33 Te käärmeet, te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka te pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?

Biblia1776 33. Te kärmeet, te kyykärmetten sikiät! kuinka te vältätte helvetin kadotuksen?

UT1548 33. Te Kärmet/ te Kyikärmetten sikijet/ Quinga te weltet heluetin cadotuxen? (Te käärmeet/ te kyykäärmeitten sikiöt/ Kuinka

LT 32. Pripildykite tad savo tėvų saiką!

Ostervald-Fr 32. Et vous comblez la mesure de vos pères.

SVV1750 32 Gij dan ook, vervult de mate uwer vaderen!

Karoli1908 Hu 32. Töltsétek be ti is a ti atyáitoknak mértékét!

БКуліш 32. І ви доповнюйте міру батьків ваших.

TKIS 33 Käärmeet, kyykäärmeitten sikiöt! Kuinka pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?

CPR1642 33. Te kärmet te kyykärmetten sikiät cuinga te wäldätte Helwetin cadotuxen.

te wältät helwetin kadotuksen?)

Gr-East 33. ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν! πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

Text Receptus 33. οφεις γεννηματα εχιδνων πως φυγητε απο της κρισεως της γεεννης
33. ofeis gennemata echidnon pos fυgete apo tes kriseos tes geennes

MLV19 33 Serpents, offspring of vipers! How may you° flee from the judgment of hell?

KJV 33. Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

Dk1871 33. I Slanger! I Øgleunger! hvorledes kunne I undflye Helvedes Dom?

KXII 33. I ormar, I huggormars afföda, huru skolen I undfly helvetes fördömelse?

PR1739 33. Teie maud ja wihhasematte maddude sugu, kuida woite teie pörgo hukkatusse eest ärrapöggeneda.

LT 33. Gyvatės! Angių išperos! Kaip jūs ištrūksite nuo pasmerkimo į pragarą?!

Luther1912 33. Ihr Schlangen und Otterngezücht! wie wollt ihr der höllischen Verdammnis entrinnen?

Ostervald-Fr 33. Serpents, race de vipères, comment éviterez-vous le châtiment de la géhenne?

RV'1862 33. ¡Serpientes, generación de víboras! ¿cómo evitaréis el juicio del infierno?

SVV1750 33 Gij slangen, gij adderengebroedsels! hoe zoudt gij de helse verdoemenis

ontvlieden?

PL1881 33. Wężowie! rodzaju jaszczurczy! i jakoż będziecie mogli ujść przed sądem ognia piekielnego?

Karoli1908 Hu 33. Kígyók, [19†] mérges kígyóknak fajzatai, miképen kerülitek ki a gyehennának büntetését?

RuSV1876 33 Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну?

БКуліш 33. Змії, кодло гадюче, як утїчете від суду пекольного?

FI33/38 34 Sentähden, katso, minä lähetän teidän tykönne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Muutamat heistä te tapatte ja ristiinnaulitsette, ja toisia heistä te ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin;

TKIS 34 Sen vuoksi, katso, lähetän luoksenne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Heitä te tapatte ja naulitsette ristiin, heitä ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin,

Biblia1776 34. Sentähden, katso, minä lähetän teille prophetat, ja viisaat, ja kirjanoppineet; ja niistä te muutamat tapatte ja ristiinnaulitsette, ja muutamat te pieksätte teidän synagogissanne, ja vainootte kaupungista kaupunkiin.

CPR1642 34. Sentähden cadzo minä lähetän teille Prophetat ja wijsat ja Kirjanoppenet ja nijstä te muutamat tapatte ja ristinnaulidzetta ja muutamat te piexette teidän Synagogisan ja wainotta Caupungista Caupungihin.

UT1548 34. Senteden/ catzo/ Mine leheten teille

Prophetat ia Wijsat/ ia Kirianoppeneet/ ia nijste mutamadh te tapatta/ ja ristinnaulitzetta/ ia heiste monicahdat te piexette teiden Synagogisan/ ia wainotta Caupungista caupungihin/ (Sen tähden katso/ Minä lähetän teille prophetat ja wiisaat/ ja kirjanoppineet/ ja niistä muutamat te tapatte/ ja ristiinnaulitsette/ ja heistä monikahdat te pieksätte teidän synagoogissan/ ja wainoatte kaupungista kaupunkihin/)

Gr-East

34. διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν,

Text Receptus

34. δια τουτο ιδου εγω αποστελλω προς υμας προφητας και σοφους και γραμματεις και εξ αυτων αποκτενειτε και σταυρωσετε και εξ αυτων μαστιγωσετε εν ταις συναγωγαις υμων και διωξετε απο πολεως εις πολιν 34. dia touto idou ego apostello pros υmas profetas kai sofoυs kai grammateis kai eks auton apokteneite kai staυrosete kai eks auton mastigosete en tais sυnagogais υmon kai dioksete apo poleos eis polin

MLV19 34 Because of this, behold, I am sending to you° prophets and wise men and scribes, and you° will be killing and will be crucifying (some) out of them, and you° will be scourging in your° synagogues and will be persecuting from city to city (some) out of them,

KJV 34. Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

Dk1871 34. Derfor, see, jeg sender til Eder Propheter og Vise og Skriftkloge; og nogle af dem skulle I ihjelslaae og korsfæste, og nogle af dem skulle I hudstryge i Eders Synagoger, og forfølge dem fra en Stad til en anden,

KXII 34. Derföre, si, jag sänder till eder Propheter, och visa och Skriftlärda; och somliga af dem skolen I dräpa och korsfästa, och somliga af dem skolen I hudflänga i edra Synagogor, och förfölja ifrå den ena staden till den andra;

PR1739 34. Wata, sepärrast läkkitan minna teie jure prohwetid, ja targaid, ja kirjatundiaid, ja muist neist tappate teie ärra, ja löte risti, ja muist neist peksate teie piitsaga omma koggoduste koddade sees, ja kiusate neid takka ühhest liñnast teise.

LT 34. Todėl štai siunčiu pas jus pranašų, išminčių ir Rašto žinovų. Vienus iš jų užmušite ir nukryžiuosite, kitus plaksite savo sinagogose ir persekiosite nuo miesto iki miesto,

Luther1912 34. Darum siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; und deren werdet ihr etliche töten und kreuzigen, und etliche werdet ihr geißeln in ihren Schulen und werdet sie verfolgen von einer Stadt zu der anderen;

RV'1862 34. Por tanto, he aquí, yo envio a vosotros profetas, y sabios, y escribas; y de ellos unos mataréis y crucificaréis; y otros de ellos azotaréis en vuestras sinagogas, y perseguiréis de ciudad en ciudad;

PL1881 34. Przetoż oto ja posyłam do was proroki, i mędrce, i nauczone w Piśmie, a z nich niektóre zabijecie i ukrzyżujecie, a niektóre z nich ubiczujecie w bóżnicach waszych, i będziecie je prześladować od miasta do miasta;

Ostervald-Fr 34. C'est pourquoi, voici, je vous envoie des prophètes, des sages et des scribes; vous ferez mourir et vous crucifierez les uns; vous fouetterez dans vos synagogues et vous persécuterez de ville en ville les autres.

SVV1750 34 Daarom ziet, Ik zende tot u profeten, en wijzen, en schriftgeleerden, en uit dezelve zult gij sommigen doden en kruisigen, en sommigen uit dezelve zult gij geselen in uw synagogen, en zult hen vervolgen van stad tot stad;

Karoli1908 Hu 34. Annakokáért ímé prófétákat, bölcseket és [20†] írástudókat küldök én hozzátok: és azok közül némelyeket megöltök, és megfeszítetek, másokat azok közül a ti zsinagógáitokban megostoroztok és városról-városra üldöztök.

RuSV1876 34 Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город;

БКуліш 34. Тим же то ось я посилаю до вас пророків, і мудрців, і письменників, і одних з них повбиваєте та порозпинаєте, а инших бити мете по школах ваших, та гонити мете від города в город:

FI33/38 35 että teidän päällenne tulisi kaikki se vanhurskas veri, joka maan päällä on vuodatettu vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan, vereen asti, jonka te tapoitte temppelin ja alttarin välillä.

TKIS 35 jotta vastuullenne tulisi kaikki vanhurskas veri, joka maan päällä on vuotanut vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, hänen, jonka tapoitte temppelin ja alttarin välillä.

Biblia1776 35. Että teidän päällenne pitää tuleman kaikki vanhurskas veri, joka vuodatettu on maan päälle hamasta vanhurskaan Abelin verestä niin Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, jonka te tapoitte templin ja alttarin vaiheella.

CPR1642 35. Että teidän päällen pitä tuleman caicki wanhurscas weri joca wuodatettu on maan päälle hamast wanhurscan Abelin werestä nijn Zacharian Barachian pojan weren asti jonga te tapoitta Templin ja Altarin waihella.

UT1548 35. että teiden pälen pite tuleman iocainen Wanhurskas Weri/ ioca wlgoswodhatettu on Maan päle * hamast Wanhurskan Abelin wereste/ nin Zacharian Barachiasen poijan

wereen asti/ ionga te tapoitta Templin ia Altarin waihel. (että teidän päällen pitää tuleman jokainen wanhurskas weri/ joka uloswuodatettu on maan päälle hamasta wanhurskaan Abelin werestä/ niin Zachariaan Barachiasen pojan wereen asti/ jonka te tapoitte templin ja alttarin waiheilla.)

Gr-East

35. ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

Text Receptus

35. οπως ελθη εφ υμας παν αιμα δικαιον εκχυνομενον επι της γης απο του αιματος αβελ του δικαιου εως του αιματος ζαχαριου υιου βαραχιου ον εφονευσατε μεταξυ του ναου και του θυσιαστηριου 35. opos elthe ef υmas pan aima dikaion ekchυnomenon epi tes ges apo tov aimatos aβel tov dikaiov eos tov aimatos zachariov υiov βarachiov on efoneυsate metaksυ tov naov kai tov thυsiasteriov

MLV19

35 (so) *that upon you° may come all the

KJV

35. That upon you may come all the

righteous blood shed upon the earth, from the blood of Abel the righteous {Gen 4:8} to the blood of Zechariah son of Barachiah, whom you° murdered between the temple and the altar. {Zec 1:7 (?)}

Dk1871 35. at alt det retfærdige Blod skal komme over Eder, som er udgydt paa Jorden, fra den retfærdige Abels Blod indtil Sacharias' Barachias' Søns, Blod, hvilken I sloge ihjel imellem Templet og Alteret.

PR1739 35. Et teie peäle tulleb keik se wagga werri, mis ärrawallatud on Ma peäl, wagga Abeli werrest Sakaria ¤ Parakia poia werrest sadik, kedda teie ollete tapnud templi ja altari wahhel.

Luther1912 35. auf daß über euch komme all das gerechte Blut, das vergossen ist auf Erden, von dem Blut des gerechten Abel an bis auf

righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

KXII 35. På det öfver eder skall komma allt rättfärdigt blod, som är utgjutet på jordene, ifrå dens rättfärdiga Abels blod, intill Zacharie, Barachie sons, blod, hvilken I dråpen emellan templet och altaret.

LT 35. kad ant jūsų kristų visas teisus kraujas, pralietas žemėje, pradedant teisiojo Abelio krauju ir baigiant krauju Barachijo sūnaus Zacharijo, kurį nužudėte tarp šventyklos ir aukuro.

Ostervald-Fr 35. Afin que tout le sang innocent qui a été répandu sur la terre retombe sur vous, depuis le sang d'Abel le juste

das Blut des Zacharias, des Sohnes Berechja's, welchen ihr getötet habt zwischen dem Tempel und dem Altar.

RV'1862 35. Para que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo, hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquías, al cual matasteis entre el templo y el altar.

PL1881 35. Aby przyszła na was wszystka krew sprawiedliwa, wylana na ziemi, ode krwi Abla sprawiedliwego aż do krwi Zacharyjasza, syna Barachyjaszowego, któregoście zabili między kościołem i ołtarzem.

RuSV1876 35 да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником.

jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel.

SVV1750 35 Opdat op u kome al het rechtvaardige bloed, dat vergoten is op de aarde, van het bloed des rechtvaardigen Abels af, tot op het bloed van Zacharia, den zoon van Barachia, welken gij gedood hebt tussen den tempel en het altaar.

Karoli1908 Hu 35. Hogy reátok szálljon minden igaz vér, a mely kiömlött a [21†] földön, az igaz Ábelnek [22†] vérétől [23†] Zakariásnak, a Barakiás fiának véréig, a kit a templom és az oltár között megöltetek.

БКуліш 35. щоб упала на вас уся кров праведна, пролита на землї від крові Авеля праведного до крові Захарії, сина Варахіїного, що вбили ви між церквою й жертівнею.

FI33/38 36 Totisesti minä sanon teille: tämä kaikki on tuleva tämän sukupolven päälle.

Biblia1776 36. Totisesti sanon minä teille: kaikki nämät pitää tuleman tämän suvun päälle.

UT1548 36. Totisesta mine sanon teille/ että nämet caiki pite tuleman temen sughun päle. (Totisesti minä sanon teille/ että nämät kaikki pitää tuleman tämän suwun päälle.)

TKIS 36 Totisesti sanon teille: kaikki tämä tulee tämän sukupolven vastattavaksi."

CPR1642 36. Totisest sanon minä teille: caicki nämät pitä tuleman tämän sugun päälle.

Gr-East 36. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

Text Receptus 36. αμην λεγω υμιν ηξει ταυτα παντα επι την γενεαν ταυτην 36. amen lego υmin eksei tauta panta epi ten genean tauten

MLV19 36 Assuredly I am saying to you°, All these things will be coming upon this generation.

KJV 36. Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

Dk1871 36. Sandelig siger jeg Eder, alt dette skal komme over denne Slægt.

KXII 36. Sannerliga säger jag eder, att allt detta skall komma uppå detta slägtet.

PR1739 36. Töest minna ütlen teile: Se keik tulleb

LT 36. Iš tiesų sakau jums: visa tai ištiks šitą

sesinnatse suggu peäle.

Luther1912 36. Wahrlich ich sage euch, daß solches alles wird über dies Geschlecht kommen.

RV'1862 36. De cierto os digo, que todo esto vendrá sobre esta generación.

PL1881 36. Zaprawdę powiadam wam: Przyjdzie to wszystko na ten naród.

RuSV1876 36 Истинно говорю вам, что все сие придет на род сей.

FI33/38 37 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat sinun tykösi lähetetyt, kuinka usein minä olenkaan tahtonut koota sinun lapsesi, niinkuin kana kokoaa poikansa siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

Biblia1776 37. Jerusalem, Jerusalem, sinä joka tapat prophetat ja kivillä surmaat ne, jotka sinun tykös lähetetyt ovat! kuinka usein minä

kartą''.

Ostervald-Fr 36. Je vous dis en vérité que toutes ces choses retomberont sur cette génération.

SVV1750 36 Voorwaar zeg Ik u: Al deze dingen zullen komen over dit geslacht.

Karoli1908 Hu 36. Bizony mondom néktek, mindezek reá következnek erre a nemzetségre.

БКуліш 36. Істино глаголю вам: Все те прийде на кодло се.

TKIS 37 Jerusalem, Jerusalem, joka tapat profeetat ja kivität luoksesi lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut koota lapsesi, niin kuin kana kokoaa poikasensa siipeinsä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

CPR1642 37. Jerusalem Jerusalem sinä joca tapat Prophetat ja kiwillä surmat ne jotca sinun tygös lähetetyt owat cuinga usein minä

tahdoin koota sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa siipeinsä alle? ja ette tahtoneet.

UT1548 37. Jerusalem Jerusalem/ sine ioca tapat Prophetadh/ ia kiuilsurmat ne/ iotca sinun tyges lehetetydh ouat/ Quinwsein mine tahdoin coota sinun lapses/ ninquin Cana cocoo poijans Sipeins ala/ ia ette te tachtoneet? (Jerusalem Jerusalem/ sinä joka tapat prophetat/ ja kiwillä surmaat ne/ jotka sinun tykösi lähetetyt owat/ Kuin usein minä tahdoin koota sinun lapsesi/ niinkuin kana kokoaa poikansa siipein alle/ ja ette te tahtoneet?)

Gr-East 37. Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτέννουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

tahdoin coota sinun lapses nijncuin Cana coco poicans sijpeins ala ja et te tahtonet?

Text Receptus 37. ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναγαγειν τα τεκνα σου ον τροπον επισυναγει ορνις τα νοσσια εαυτης υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε 37. ierousalem ierousalem e apokteinousa

τους profetas kai lithoβoloυsa τους apestalmenoυs pros aυten posakis ethelesa episυnagagein ta tekna soυ on tropon episυnagei ornis ta nossia eaυtes υpo tas pterυgas kai oυk ethelesate

MLV19 37 O Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who have been sent to her! How-often I willed to gather together your children in the manner a bird gathers together her brood under her own wings, and you° did not will (it)!

KJV 37. O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

Dk1871 37. Jerusalem! Jerusalem! som ihjelslaaer Propheterne og stener dem, som ere sendte til dig: hvor ofte vilde jeg forsamlet dine Børn, ligervis som en Høne forsamler sine Kyllinger under Vingerne! Og I vilde ikke.

KXII 37. Jerusalem, Jerusalem, du som dräper Propheterna, och stenar dem som äro sände till dig; huru ofta hafver jag velat församla din barn, lika som hönan församlar sina kycklingar under sina vingar, och I villen icke?

PR1739 37. Jerusalem, Jerusalem, kes sa tappad

LT 37. ‘‘Jeruzale, Jeruzale! Tu žudai

prohwetid, ja wiskad kiwwidega neid surnuks, kes sinno jure on läkkitud, kui mittokorda ollen minna sinno lapsed tahtnud kogguda, otsego kanna kokkokoggub ommad poiad tibade alla, ja teie ep olle mitte tahtnud.

pranašus ir užmėtai akmenimis tuos, kurie pas tave siųsti. Kiek kartų norėjau surinkti tavo vaikus, kaip višta surenka savo viščiukus po sparnais, o tu nenorėjai!

Luther1912 37. Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt sind! wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne versammelt ihre Küchlein unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt!

Ostervald-Fr 37. Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes; et vous ne l'avez pas voulu!

RV'1862 37. ¡Jerusalem! ¡Jerusalem! que matas los profetas, y apedreas a los que son enviados a tí, cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina junta sus pollos debajo de las alas, y no quisiste.

SVV1750 37 Jeruzalem, Jeruzalem! gij, die de profeten doodt, en stenigt, die tot u gezonden zijn! hoe menigmaal heb Ik uw kinderen willen bijeenvergaderen, gelijkerwijs een hen haar kiekens bijeenvergadert onder de vleugels; en gijlieden hebt niet gewild.

PL1881 37. Jeruzalem! Jeruzalem! które zabijasz

Karoli1908 Hu 37. Jeruzsálem, [24†] Jeruzsálem! Ki

proroki, i które kamionujesz te, którzy do ciebie byli posyłani: ilekroć chciałem zgromadzić dzieci twoje, tak jako zgromadza kokosz kurczęta swoje pod skrzydła, a nie chcieliście?

megölöd a prófétákat és megkövezed azokat, a kik te hozzád küldettek, hányszor akartam egybegyűjteni a te fiaidat, miképen a tyúk egybegyűjti kis csirkéit szárnya alá; és te nem akartad.

RuSV1876 37 Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнямипобивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

БКуліш 37. Єрусалиме, Єрусалиме, що повбивав єси пророків, і покаменував посланих до тебе! скільки раз хотїв я зібрати дїтей твоїх, як курка збирає курчат своїх під крила, й не схотїли!

FI33/38 38 Katso, 'teidän huoneenne on jäävä hyljätyksi'.

TKIS 38 Katso, huoneenne jää teille autiona.

Biblia1776 38. Katso, teidän huoneenne pitää teille jäämän kylmille.

CPR1642 38. Cadzo teidän huonen pitä teille jäämän kylmille.

UT1548 38. Catzo/ teiden Honen pite teille iämen häwitetyxi. (Katso/ teidän huoneen pitää teille jäämän häwitetyksi.)

Gr-East 38. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν

Text Receptus 38. ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων

ἔρημος.

ερημος 38. idου afietai υmin o oikos υmon eremos

MLV19 38 Behold, your° house is left to you° desolate;

KJV 38. Behold, your house is left unto you desolate.

Dk1871 38. See, Eders Huus skal lades Eder øde.

KXII 38. Si, edart hus skall eder blifva öde.

PR1739 38. Wata, teie kodda peab teile tühjaks jäetama.

LT 38. Štai jūsų namai jums paliekami tušti.

Luther1912 38. Siehe, euer Haus soll euch wüst gelassen werden.

Ostervald-Fr 38. Voici, votre demeure va devenir déserte.

RV'1862 38. He aquí, vuestra casa os es dejada desierta.

SVV1750 38 Ziet, uw huis wordt u woest gelaten.

PL1881 38. Oto wam dom wasz pusty zostanie.

Karoli1908 Hu 38. Ímé, pusztán [25†] hagyatik néktek a ti házatok.

RuSV1876 38 Се, оставляется вам дом ваш пуст.

БКуліш 38. Оце ж оставляєть ся вам дом ваш пустий.

FI33/38 39 Sillä minä sanon teille: tästedes te ette näe minua, ennenkuin sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen'."

Biblia1776 39. Sillä minä sanon teille: ette suinkaan minua tästedes näe, siihenasti kuin te sanotte: kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

UT1548 39. Sille mine sanon teille/ Eiswingan te minua näge testedhes/ sihenasti quin te sanotta. Hyuestisigunattu olcohon se/ ioca tulepi Herran Nimeen. (Sillä minä sanon teille/ Ei suinkaan te minua näe tästedes/ siihenasti kuin te sanotte. Hywästi siunattu olkohon se/ joka tuleepi Herran nimeen.)

Gr-East 39. λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ’ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

TKIS 39 Sillä sanon teille: tästä lähin ette näe minua kunnes sanotte: Siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä! "

CPR1642 39. Sillä minä sanon teille: et te suingan minua tästedes näe sijhenasti cuin te sanotte: kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen.

Text Receptus 39. λεγω γαρ υμιν ου μη με ιδητε απ αρτι εως αν ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 39. lego gar υmin ou me me idete ap arti eos an eipete eυlogemenos o erchomenos en onomati kυriou

MLV19 39 for* I say to you°, You° should never see me from now (on), until you° should say, He who is coming in the name of the Lord has been blessed. {Psa 118:26}

KJV 39. For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Dk1871 39. Thi jeg siger Eder: I skulle fra nu af ikke see mig, indtil I sige: velsignet være den, som kommer i Herrens Navn!

KXII 39. Ty jag säger eder: Efter denna tiden skolen I icke se mig, tilldess I skolen säga: Välsignad vare han, som kommer i Herrans Namn.

PR1739 39. Sest minna ütlen teile: Teie ei sa mind sest aiast mitte nähha, ennego teie ütlete: Kidetud olgo se, kes tulleb Issanda nimmel.

LT 39. Ir sakau jums: nuo dabar jūs manęs nebematysite, kol tarsite: ‘Palaimintas Tas, kuris ateina Viešpaties vardu!’ ‘‘

Luther1912 39. Denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht: Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!

Ostervald-Fr 39. Car je vous dis que désormais vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

RV'1862 39. Porque yo os digo, que desde ahora no me veréis, hasta que digáis: Bendito el que viene en el nombre del Señor.

SVV1750 39 Want Ik zeg u: Gij zult Mij van nu aan niet zien, totdat gij zeggen zult: Gezegend is Hij, Die komt in den Naam

des Heeren!

PL1881 39. Albowiem powiadam wam, że mię nie ujrzycie od tego czasu, aż rzeczecie: Błogosławiony, który idzie w imieniu Paóskiem.

Karoli1908 Hu 39. Mert mondom [26†] néktek: Mostantól fogva nem láttok engem mindaddig, mígnem ezt mondjátok: Áldott, [27†] a ki jő az Úrnak nevében!

RuSV1876 39 Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: благословен Грядый во имя Господне!

БКуліш 39. Глаголю бо вам: Не побачите мене від нинї, аж поки скажете: Благословен грядущий в імя Господнє!

24 luku

Jeesus puhuu maailman lopun yleisistä enteistä 1 – 14, Jerusalemin hävityksestä 15 – 22, vääristä kristuksista ja vääristä profeetoista 23 – 28 sekä tulemuksestaan 29 – 31; puhuu vertauksen viikunapuusta 32, 33, sanoo tulemuksensa hetken olevan tuntemattoman 34 – 44 ja vaatii uskollisuutta 45 – 51. (V. – 36 vert. Mark. 3:1 – 33 Luuk. 21:5 – 36.)

FI33/38 1 Ja Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois; ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä näyttämään hänelle pyhäkön rakennuksia.

TKIS 1 Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen näyttämään Hänelle pyhäkön rakennuksia.

Biblia1776 1. Ja Jesus meni ulos ja läksi pois templistä, ja hänen opetuslapsensa tulivat osoittamaan hänelle templin rakennuksia.

CPR1642 1. Ja Jesus meni ulos läxi pois Templist ja hänen Opetuslapsens tulit osottaman hänelle Templin rakennuxia.

UT1548 1. JA Iesus wlgosmeni/ poislexi Templist/ ia henen Opetuslapsens edeskeuit/ osottaman henelle Templin rakennuxi. (Ja Jesus ulos meni/ poisläksi templistä/ ja häne opetuslapsensa edeskäwit/ osoittaman hänelle templin rakennukseksi.)

Gr-East 1. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

Text Receptus 1. και εξελθων ο ιησους επορευετο απο του ιερου και προσηλθον οι μαθηται αυτου επιδειξαι αυτω τας οικοδομας του ιερου 1. kai ekselthon o iesous eporeueto apo tou ierou kai proselthon oi mathetai autou epideiksai auto tas oikodomas tou ierou

MLV19 1 {It is best to always read Luke 21 first. See also: Luk 19:41-44 & Luk 23:28-31. Mat 24:1-26, 28 & Mar 13:1-23 & Luk 21:5-24 Destruction of Jerusalem in 70 AD.} And Jesus went out, (and) was traveling away from the temple, and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.

KJV 1. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

Dk1871 1. Og Jesus gik ud, bort fra Templet og hans Disciple gik til ham, for at vise ham Templets Bygninger.

KXII 1. Då gick Jesus sin väg utaf templet; och hans Lärjungar gingo till honom, att de skulle låta honom se templets byggning.

PR1739 1. Ja Jesus tulli ärra ja läks pühhast koiast wälja, ja temma jüngrid astsid temma jure, temmale pühha koia honed näitma.

LT 1. Išėjęs iš šventyklos, Jėzus ėjo tolyn. Priėjo Jo mokiniai, rodydami Jam šventyklos pastatus.

Luther1912 1. Und Jesus ging hinweg von dem Tempel, und seine Jünger traten zu ihm, daß sie ihm zeigten des Tempels Gebäude.

Ostervald-Fr 1. Comme Jésus sortait du temple et qu'il s'en allait, ses disciples vinrent pour lui faire considérer les bâtiments du temple.

RV'1862 1. Y SALIDO Jesús del templo, íbase; y se llegaron sus discípulos, para mostrarle los

SVV1750 1 En Jezus ging uit en vertrok van den tempel; en Zijn discipelen kwamen bij

edificios del templo.

PL1881 1. A wyszedłszy Jezus z kościoła szedł; i przystąpili uczniowie jego, aby mu ukazali budowanie kościelne.

RuSV1876 1 И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма.

FI33/38 2 Niin hän vastasi ja sanoi heille: "Ettekö näe näitä kaikkia? Totisesti minä sanon teille: tähän ei ole jäävä kiveä kiven päälle, maahan jaottamatta."

Biblia1776 2. Niin sanoi Jesus heille: ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille: ei pidä tässä jätettämän kiveä kiven päälle, joka ei maahan jaoteta.

UT1548 2. Nin sanoi Iesus heille/ Ettekö te caikia neite näge? Totisesta sanon mine teille/ ei

Hem, om Hem de gebouwen des tempels te tonen.

Karoli1908 Hu 1. És kijővén Jézus a templomból, tovább méne; és hozzámenének az ő tanítványai, hogy mutogassák néki a templom [1†] épületeit.

БКуліш 1. І, вийшовши Ісус, пійшов із церкви; і приступили ученики Його, показати Йому будівлю церковну.

TKIS 2 Mutta Jeesus [vastasi ja] sanoi heille: "Ettekö näe tätä kaikkea? Totisesti sanon teille: tähän ei jää kiveä kiven päälle, joka ei maahan sorru."

CPR1642 2. Nijn sanoi Jesus heille: ettäkö te caickia näitä näe? Totisest sanon minä teille: ei pidä täsä jätettämän kiwe kiwen päälle joca ei maahan jaoteta.

pide iätettemen tesse kiui kiuen päle/ ioca ei alassäriete. (Niin Jesus sanoi heille/ Ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille/ ei pidä jätettämän tässä kiwi kiwen päälle/ joka ei alas särjetä.)

Gr-East

2. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

Text Receptus

2. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου βλεπετε παντα ταυτα αμην λεγω υμιν ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος ου μη καταλυθησεται 2. o de iesoυs eipen aυtois oυ βlepete panta taυta amen lego υmin oυ me afethe ode lithos epi lithon os oυ me kataluthesetai

MLV19

2 But Jesus said to them, Do you° not see all these things? Assuredly I am saying to you°, One stone may not be left here upon (another) stone, which will not be torn-down.

KJV

2. And Jesus said unto them, See ye not all these things verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

Dk1871

2. Men Jesus sagde til dem: see I ikke alt dette? Sandelig siger jeg Eder: her skal ikke

KXII

2. Då sade Jesus till dem: Sen I icke allt detta? Sannerliga säger jag eder: Här

lades Steen paa Steen, som jo skal nedbrydes.

skall icke låtas en sten på den andra, som icke blifver nederbruten.

PR1739 2. Agga Jesus ütles neile: Eks teie ei nä sedda keik? töest minna ütlen teile: Seie ei jäeta mitte kiwwi kiwwi peäle, mis ei pea mahhakistama.

LT 2. O Jis jiems tarė: ‘‘Ar matote visa tai? Iš tiesų sakau jums: čia neliks akmens ant akmens, viskas bus išgriauta!’’

Luther1912 2. Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde.

Ostervald-Fr 2. Et Jésus leur dit: Ne voyez-vous pas tout cela? Je vous dis en vérité qu'il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.

RV'1862 2. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿No veis todo esto? De cierto os digo, que no será dejada aquí piedra sobre piedra que no sea derribada.

SVV1750 2 En Jezus zeide tot hen: Ziet gij niet al deze dingen? Voorwaar zeg Ik: Hier zal niet een steen op den anderen steen gelaten worden, die niet afgebroken zal worden.

PL1881 2. I rzekł im Jezus: Izaż nie widzicie tego wszystkiego? Zaprawdę powiadam wam, nie zostanie tu kamieó na kamieniu, który by nie był rozwalony.

Karoli1908 Hu 2. Jézus pedig monda nékik: Nem látjátok-é mind ezeket? Bizony mondom néktek: Nem marad itt [2†] kő kövön, mely le nem romboltatik.

RuSV1876 2 Иисус же сказал им: видите ли всеэто? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; все будет разрушено.

БКуліш 2. Ісус же рече їм: Чи бачите се все? Істино глаголю вам: Не зостанеть ся тут камінь на камені, щоб не зруйновано.

FI33/38 3 Ja kun hän istui Öljymäellä, tulivat opetuslapset erikseen hänen tykönsä ja sanoivat: "Sano meille: milloin se tapahtuu, ja mikä on sinun tulemuksesi ja maailman lopun merkki?"

TKIS 3 Hänen istuessaan Öljyvuorella opetuslapset tulivat luokseen erikseen ja sanoivat: "Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on tulemuksesi ja tämän maailmanajan täyttymisen merkki."

Biblia1776 3. Mutta kuin hän istui Öljymäellä, menivät opetuslapset hänen tykönsä erinänsä ja sanoivat: sano meille: koska tämä tapahtuu, ja mikä sinun tulemises ja maailman lopun merkki ollee?

CPR1642 3. Mutta cosca hän istui öljymäellä menit Opetuslapset hänen tygöns erinäns ja sanoit: Sanos meille cosca tämä tapahtu? Ja mikä sinun tulemises ja mailman lopun mercki olle?

UT1548 3. Mutta coska hen istui Ölio mägen päle/ edeskeuit henen tygens Opetuslapset erinens/ ia sanoit. Sanos meille/ coska teme tapactu? Ja mike ollepi sinun Tulemises mercki/ Ja mailman lopun? (Mutta koska

hän istui Öljymäen päällä/ edeskäwit hänen tykönsä opetuslapset erinensä/ ja sanoit. Sanos meille/ koska tämä tapahtui? ja mikä olleepi sinun tulemisesi merkki/ Ja maailman lopun?)

Gr-East

3. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽ ἰδίαν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος;

Text Receptus

3. καθημενου δε αυτου επι του ορους των ελαιων προσηλθον αυτω οι μαθηται κατ ιδιαν λεγοντες ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον της σης παρουσιας και της συντελειας του αιωνος 3. kathemenou de autou epi tou orous ton elaion proselthon auto oi mathetai kat idian legontes eipe emin pote tauta estai kai ti to semeion tes ses parousias kai tes sunteleias tou aionos

MLV19

3 Now (while) seating himself upon the Mountain of Olives, the disciples came to him privately, saying, Tell us, when will these things be? And what will be the sign of your presence and of the end of the

KJV

3. And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the

world?

Dk1871 3. Men da han sad paa Oliebjerget, gik hans Disciple til ham afsides og sagde: siig os, naar skal dette skee? og hvad Tegn skal der være paa din Tilkommelse og Verdens Ende?

PR1739 3. Ja kui temma öllimäe peäl istus, astsid jüngrid issepäinis temma jure, ja ütlesid: Ütle meile, mil aial peab se keik sündima, ja mis peab sinno tullemisse ja ma-ilma aia löppetusse täht ollema?

Luther1912 3. Und als er auf dem Ölberge saß, traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und welches wird das Zeichen sein deiner Zukunft und des Endes der Welt?

RV'1862 3. Y sentándose él en el monte de las Olivas, se llegaron a él los discípulos

world?

KXII 3. Och när han satt på Oljoberget, gingo hans Lärjungar till honom afsides, och sade: Säg oss, när detta skall ske? Och hvad varder för tecken till din tillkommelse, och verldens ända?

LT 3. Kai Jis sėdėjo Alyvų kalne, priėjo vieni mokiniai ir klausė: ‘‘Pasakyk mums, kada tai įvyks? Ir koks Tavo atėjimo ir pasaulio pabaigos ženklas?’’

Ostervald-Fr 3. Et s'étant assis sur la montagne des Oliviers, ses disciples vinrent à lui en particulier et lui dirent: Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe de ton avènement et de la fin du monde.

SVV1750 3 En als Hij op den Olijfberg gezeten was, gingen de discipelen tot Hem

aparte, diciendo: Dínos cuando serán estas cosas, y qué señal habrá de tu venida, y del fin del siglo.

alleen, zeggende: Zeg ons, wanneer zullen deze dingen zijn, en welk zal het teken zijn van Uw toekomst, en van de voleinding der wereld?

PL1881 3. A gdy siedział na górze oliwnej, przystąpili do niego uczniowie osobno, mówiąc: Powiedz nam, kiedy się to stanie, i co za znak przyjścia twego i dokonania świata?

Karoli1908 Hu 3. Mikor pedig az olajfák hegyén ül vala, hozzá menének a tanítványok magukban mondván: Mondd meg nékünk, mikor lesznek meg ezek? és micsoda jele lesz a te eljövetelednek, és a világ végének?

RuSV1876 3 Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века?

БКуліш 3. Як же сидїв на горі Оливній, поприходили до Него ученики самотою, кажучи: Скажи нам, коли се буде? й який знак Твого приходу й кінця сьвіту?

FI33/38 4 Silloin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

TKIS 4 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Varokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

Biblia1776 4. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: katsokaat, ettei kenkään teitä viettele.

CPR1642 4. Mutta Jesus wastais ja sanoi heille: cadzocat ettei kengän teitä wiettele.

UT1548 4. Mutta Iesus wastasi/ ia sanoi heille/

Catzocat ettei kengen teite wiettele/ (Mutta Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Katsokaat ettei kenkään teitä wiettele/)

Gr-East

4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

Text Receptus

4. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις βλεπετε μη τις υμας πλανηση 4. kai apokritheis o iesoυs eipen aυtois βlepete me tis υmas planese

MLV19

4 And Jesus answered and said to them, Beware°, do° not let anyone mislead you°.

KJV

4. And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

Dk1871

4. Og Jesus svarede og sagde til dem: seer til, at Ingen forfører Eder.

KXII

4. Då svarade Jesus, och sade till dem: Ser till, att ingen förförer eder.

PR1739

4. Agga Jesus kostis ja ütles neile: Katske, et teid ükski ärra ei eksita.

LT

4. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Žiūrėkite, kad niekas jūsų nesuklaidintų.

Luther1912

4. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß euch nicht jemand verführe.

Ostervald-Fr

4. Et Jésus, répondant, leur dit: Prenez garde que personne ne vous séduise.

RV'1862 4. Y respondiendo Jesús, les dijo: Mirád que nadie os engañe.

PL1881 4. I odpowiadając Jezus, rzekł im: Patrzcie, aby was kto nie zwiódł.

RuSV1876 4 Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

FI33/38 5 Sillä monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä olen Kristus', ja he eksyttävät monta.

Biblia1776 5. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen Kristus! ja viettelevät monta.

UT1548 5. Sille että monda tuleuat minun Nimeeni/ sanoden/ Mine olen Christus/ ia wietteleuet monda. (Sillä että monta tulewat minun nimeeni/ sanoen/ Minä olen Kristus/ ja wiettelewät monta.)

SVV1750 4 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Ziet toe, dat u niemand verleide.

Karoli1908 Hu 4. És Jézus felelvén, monda nékik: Meglássátok, hogy valaki el ne hitessen titeket,

БКуліш 4. І озвавшись Ісус, рече їм: Гледіть, щоб хто не звів вас.

TKIS 5 Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: Minä olen Kristus, ja he eksyttävät monia.

CPR1642 5. Sillä monda tulewat minun nimeeni sanoden: minä olen Christus ja wiettelewät monda.

Gr-East

5. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι.

Text Receptus

5. πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες εγω ειμι ο χριστος και πολλους πλανησουσιν 5. polloi gar eleusontai epi to onomati mou legontes ego eimi o christos kai pollous planesousin

MLV19

5 For* many will be coming in my name, saying, I am the Christ, and will be misleading many.

KJV

5. For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

Dk1871

5. Thi Mange skulle komme i mit Navn og sige; jeg er Christus; og de skulle forføre Mange.

KXII

5. Ty månge skola komma i mitt Namn, och säga: Jag är Christus; och skola förföra många.

PR1739

5. Sest paljo tullewad minno nimme peäl ja ütlewad: Minna ollen Kristus, ja wotwad paljo ärraeksitada.

LT

5. Daug kas ateis mano vardu ir sakys: ‘Aš esu Kristus!’, ir daugelį suklaidins.

Luther1912

5. Denn es werden viele kommen unter meinem Namen, und sagen: "Ich bin Christus" und werden viele verführen.

Ostervald-Fr

5. Car plusieurs viendront en mon nom, disant: Je suis le Christ, et ils séduiront beaucoup de gens.

RV'1862 5. Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y a muchos engañarán.

SVV1750 5 Want velen zullen komen onder Mijn Naam, zeggende: Ik ben de Christus; en zij zullen velen verleiden.

PL1881 5. Albowiem wiele ich przyjdzie pod imieniem mojem, mówiąc: Jam jest Chrystus; i wiele ich zwiodą.

Karoli1908 Hu 5. Mert [3†] sokan jőnek majd az én nevemben, a kik ezt mondják: Én vagyok a Krisztus; és sokakat elhitetnek.

RuSV1876 5 ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: „Я Христос", и многих прельстят.

БКуліш 5. Багато бо приходити ме в імя моє, кажучи: Я Христос; і зведуть многих.

FI33/38 6 Ja te saatte kuulla sotien melskettä ja sanomia sodista; katsokaa, ettette peljästy. Sillä näin täytyy tapahtua, mutta tämä ei ole vielä loppu.

TKIS 6 Te tulette kuulemaan sodista ja sotasanomista. Katsokaa, älkää pelästykö, sillä (kaiken) tämän pitää tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.

Biblia1776 6. Niin te saatte kuulla sotia ja sanomia sodista. Katsokaat, ettette peljästy; sillä kaikki nämät pitää tapahtuman, mutta ei vielä ole loppu.

CPR1642 6. Nijn te saatte cuulla sotia ja sanomita sodista cadzocat ettet te cauhistu.

UT1548 6. Nin te saatta cwlla Sotia/ ia sanomita sodhista/ Catzocat ettei te cauhistu. (Niin te

saatte kuulla sotia/ ja sanomia sodista/
Katsokaat ettei te kauhistu.)

Gr-East 6. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος.

Text Receptus 6. μελλησετε δε ακουειν πολεμους και ακοας πολεμων ορατε μη θροεισθε δει γαρ παντα γενεσθαι αλλ ουπω εστιν το τελος 6. mellesete de akouein polemous kai akoas polemon orate me throeisthe dei gar panta genesthai all oupo estin to telos

MLV19 6 But you° are about to hear of wars and reports of wars; behold°, do° not be alarmed; for* it is essential (for) all (these) things to happen, but the end is not yet.

KJV 6. And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

Dk1871 6. Men I skulle høre Krige og Rygte om Krige, Seer til, at I ikke forskrækkes; thi dette maa altsammen skee; men Enden er ikke endda.

KXII 6. I skolen få höra örlig, och rykte af örlig; ser till, att I blifven icke försoffade; ty allt detta måste ske, men det är icke straxt änden.

PR1739 6. Agga teie sate kuulda söddadest, ja

LT 6. Girdėsite apie karus ir karų gandus.

juttud söast: katske, ärge ehmatage, sest se peab keik enne sündima, agga sedda otsa ep olle weel mitte kä.

Žiūrėkite, kad neišsigąstumėte, nes visa tai turi įvykti. Bet tai dar ne galas.

Luther1912 6. Ihr werdet hören Kriege und Geschrei von Kriegen; sehet zu und erschreckt euch nicht. Das muß zum ersten alles geschehen; aber es ist noch nicht das Ende da.

Ostervald-Fr 6. Vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres; prenez garde de ne pas vous troubler, car il faut que toutes ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin.

RV'1862 6. Y oiréis guerras y rumores de guerras: mirád que no os turbéis; porque es menester que todo esto acontezca; mas aun no es el fin.

SVV1750 6 En gij zult horen van oorlogen, en geruchten van oorlogen; ziet toe, wordt niet verschrikt; want al die dingen moeten geschieden, maar nog is het einde niet.

PL1881 6. I usłyszycie wojny i wieści o wojnach; patrzcież, abyście sobą nie trwożyli; albowiem musi to wszystko być, ale jeszcze nie tu jest koniec.

Karoli1908 Hu 6. Hallanotok kell majd háborúkról és háborúk híreiről: meglássátok, hogy meg ne rémüljetek; mert mindezeknek meg kell lenniök. De még ez nem itt a vég.

RuSV1876 6 Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо

БКуліш 6. Чути мете ж про войни й чутки воєнні; гледїть же, не трівожтесь;

надлежит всему тому быть, но это еще не конец:

FI33/38 7 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja nälänhätää ja maanjäristyksiä tulee monin paikoin.

Biblia1776 7. Sillä kansan pitää kansaa vastaan nouseman ja valtakunnan valtakuntaa vastaan, ja tulee ruttotauti ja nälkä ja maanjäristys moneen paikkaan.

UT1548 7. Sille caiki nämet pite tapactuman/ mutta ei wiele ole cochta loppu. Sille että Canssan pite cansa wastan ylesnouseman/ ia waldakunda wastan waldakunda/ Ja tuleuat Ruttotaudhit/ ia nälke/ ia maan iäristos mones paicas. (Sillä kaikki nämä pitää tapahtuman/ mutta ei wielä ole kohta loppu. Sillä että kansan pitää kansaa wastaan ylösnouseman/ ja waltakunta

мусить бо все статись, та се ще не конець.

TKIS 7 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja tulee nälänhätää ja (ruttoa ja) maanjäristyksiä monin paikoin.

CPR1642 7. Sillä caicki nämät pitä tapahtuman mutta ei wielä ole loppu. Sillä Canssan pitä Canssa wastan nouseman ja waldacunnan waldacunda wastan ja tule ruttotauti ja nälkä ja maan järistys moneen paickan.\line Mutta caicki nämät owat murehten alcu.

wastaan waltakunta/ Ja tulewat ruttotaudit/
ja nälkä/ ja maanjäristys monessa paikassa.)

Gr-East 7. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

Text Receptus 7. εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται λιμοι και λοιμοι και σεισμοι κατα τοπους 7. egerthesetai gar ethnos epi ethnos kai βasileia epi βasileian kai esontai limoi kai loimoi kai seismoi kata topoυs

MLV19 7 For* nation will arise against nation and kingdom against kingdom, and there will be famines and plagues and earthquakes in (different) places.

KJV 7. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

Dk1871 7. Thi Folk skal reise sig imod Folk, og Rige imod Rige; og der skal være Hunger og Pestilentse og Jordskjælv her og der.

KXII 7. Det ena folket skall resa sig upp emot det andra, och det ena riket emot det andra; och skola blifva pestilentier, och hunger, och jordbäfning, mångastäds.

PR1739 7. Sest rahwas touseb rahwa wasto, ja

LT 7. Tauta sukils prieš tautą ir karalystė

kunningriik kunningrigi wasto, ja nälg ja katk ja ma-wärrisemissed on siis monnes paikas.

prieš karalystę. Įvairiose vietose bus badmečių, marų ir žemės drebėjimų.

Luther1912 7. Denn es wird sich empören ein Volk wider das andere und ein Königreich gegen das andere, und werden sein Pestilenz und teure Zeit und Erdbeben hin und wieder.

Ostervald-Fr 7. Car une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume; et il y aura des famines, des pestes et des tremblements de terre en divers lieux.

RV'1862 7. Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y serán pestilencias, y hambres, y terremotos por los lugares.

SVV1750 7 Want het ene volk zal tegen het andere volk opstaan, en het ene koninkrijk tegen het andere koninkrijk; en er zullen zijn hongersnoden, en pestilentien, en aardbevingen in verscheidene plaatsen.

PL1881 7. Albowiem powstanie naród przeciwko narodowi, i królestwo przeciwko królestwu, i będą głody i mory i trzęsienia ziemi miejscami.

Karoli1908 Hu 7. Mert nemzet támad nemzet ellen, és ország ország ellen; és lésznek éhségek és döghalálok, és földindulások mindenfelé.

RuSV1876 7 ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры

БКуліш 7. Бо встане нарід на нарід і царство на царство, й буде голоднеча, й помір, і

	и землетрясения по местам;		трус по місцях.
FI33/38	8 Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.	TKIS	8 Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.
Biblia1776	8. Mutta kaikki nämät ovat murhetten alku.	CPR1642	8. Mutta caicki nämät owat murehten alcu.
UT1548	8. Mutta caiki nämet ouat murechten alcu. (Mutta kaikki nämät owat murheitten alku.)		
Gr-East	8. πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.	Text Receptus	8. παντα δε ταυτα αρχη ωδινων 8. panta de tauta arche odinon
MLV19	8 But all these things (are the) beginning of travail.	KJV	8. All these are the beginning of sorrows.
Dk1871	8. Men alt dette er kun Veernes Begyndelse.	KXII	8. Då skall nöden aldraförst begynnas.
PR1739	8. Agga keik se on sure waewa hakkatus.	LT	8. Tačiau visa taigimdymo skausmų pradžia.

Luther1912 8. Da wird sich allererst die Not anheben.

RV'1862 8. Y todas estas cosas, principio de dolores.

PL1881 8. Ale to wszystko jest początkiem boleści.

RuSV1876 8 все же это - начало болезней.

FI33/38 9 Silloin teidät annetaan vaivaan, ja teitä tapetaan, ja te joudutte kaikkien kansojen vihattaviksi minun nimeni tähden.

Biblia1776 9. Silloin he ylönantavat teitä vaivaan ja tappavat teidät, ja te tulette vihattavaksi kaikilta pakanoilta minun nimeni tähden.

UT1548 9. Silloin he ylenandauat teite waiuaan/ ia tappauat teiden ia te tuletta ylencatzotuxi caikilda pacanoilda/ minun Nimeni tehden. (Silloin he ylenantawat teitä waiwaan/ ja tappawat teidän ja te tulette ylenkatsotuksi

Ostervald-Fr 8. Mais tout cela ne sera qu'un commencement de douleurs.

SVV1750 8 Doch al die dingen zijn maar een beginsel der smarten.

Karoli1908 Hu 8. Mind ez pedig a sok nyomorúságnak kezdete.

БКуліш 8. Все ж се почин горя.

TKIS 9 Silloin teidät annetaan vaivaan ja teitä tapetaan, ja te tulette kaikkien kansain vihattaviksi minun nimeni vuoksi.

CPR1642 9. Silloin he ylönandawat teitä waiwaan ja tappawat teidän ja te tulette ylöncadzotuxi caikilda pacanoilda minun nimeni tähden.

kaikilta pakanoilta/ minun nimeni tähden.)

Gr-East 9. τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

Text Receptus 9. τοτε παραδωσουσιν υμας εις θλιψιν και αποκτενουσιν υμας και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων των εθνων δια το ονομα μου 9. tote paradosousin υmas eis thlipsin kai apoktenousin υmas kai esesthe misoumenoi υpo panton ton ethnon dia to onoma mou

MLV19 9 Then they will be giving you° up to affliction and will be killing you°, and you° will be hated by all the nations because of my name.

KJV 9. Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

Dk1871 9. Da skulle de overantvorde Eder til Trængsel og slaa Eder ihjel, og I skulle hades af alle Folkene for mit Navns Skyld.

KXII 9. Då skola de öfverantvarda eder uti tvång, och dräpa eder; och I skolen blifva hatade af all folk, för mitt Namns skull.

PR1739 9. Siis andwad nemmad teid ärra willetsusse sisse ja tapwad teid, ja teid wihkatakse siis keigest rahwast minno

LT 9. Tada jus atiduos kankinti ir žudyti. Jūs būsite visų tautų nekenčiami dėl mano vardo.

nimme pärrast.

Luther1912 9. Alsdann werden sie euch überantworten in Trübsal und werden euch töten. Und ihr müßt gehaßt werden um meines Namens willen von allen Völkern.

Ostervald-Fr 9. Alors ils vous livreront pour être tourmentés, et ils vous feront mourir; et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.

RV'1862 9. Entónces os entregarán para ser afligidos; y os matarán; y seréis aborrecidos de todas naciones, por causa de mi nombre.

SVV1750 9 Alsdan zullen zij u overleveren in verdrukking, en zullen u doden, en gij zult gehaat worden van alle volken, om Mijns Naams wil.

PL1881 9. Tedy was podadzą w udręczenie, i będą was zabijać, i będziecie w nienawiści u wszystkich narodów dla imienia mego.

Karoli1908 Hu 9. Akkor nyomorúságra adnak majd benneteket, és megölnek titeket; és gyűlöletesek lesztek [4†] minden nép előtt az én nevemért.

RuSV1876 9 Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое;

БКуліш 9. Тодї видавати муть вас на муки, й вбивати муть вас; і зненавидять вас усї народи задля імя мого.

FI33/38 10 Ja silloin monet lankeavat pois, ja he antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat toinen

TKIS 10 Ja silloin monet lankeavat pois ja antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat

toistaan.

Biblia1776 10. Ja silloin monta pahenevat, ja keskenänsä pettävät toinen toisensa, ja vihaavat toinen toistansa keskenänsä.

UT1548 10. Ja silloin monda paheneuat/ ia keskenens petteuet toinen toisens/ ia wihauat keskenens. (Ja silloin monta pahenewat/ ja keskenänsä pettäwät toinen toisensa/ ja wihaawat keskenänsä.)

Gr-East 10. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.

MLV19 10 And then many will be offended, and will be giving up one another and will be hating one another.

Dk1871 10. Og da skulle Mange forarges og forraade hverandre og hade hverandre.

toisiaan.

CPR1642 10. Ja silloin monda pahenewat ja keskenäns pettäwät toinen toisens ja wihawat toinen toistans keskenäns.

Text Receptus 10. και τοτε σκανδαλισθησονται πολλοι και αλληλους παραδωσουσιν και μισησουσιν αλληλους 10. kai tote skandalisthesontai polloi kai allelous paradosousin kai misesousin allelous

KJV 10. And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

KXII 10. Och då skola månge förargas, och inbördes den ena förråda den andra, och

inbördes hata hvarannan.

PR1739 10. Ja siis sawad paljo pahhandud, ja andwad teine teist ärra ja wihkawad teine teist.

LT 10. Daugelis pasipiktins, vieni kitus išdavinės ir vieni kitų nekęs.

Luther1912 10. Dann werden sich viele ärgern und werden untereinander verraten und werden sich untereinander hassen.

Ostervald-Fr 10. Alors aussi plusieurs se scandaliseront et se trahiront les uns les autres, et se haïront les uns les autres.

RV'1862 10. Y muchos entónces serán escandalizados; y se entregarán unos a otros; y unos a otros se aborrecerán.

SVV1750 10 En dan zullen er velen geergerd worden, en zullen elkander overleveren, en elkander haten.

PL1881 10. A tedy wiele się ich zgorszy, a jedni drugich wydadzą, i jedni drugich nienawidzieć będą.

Karoli1908 Hu 10. És akkor sokan megbotránkoznak, és elárulják egymást, és gyűlölik egymást.

RuSV1876 10 и тогда соблазнятся многие, и друг другабудут предавать, и возненавидят друг друга;

БКуліш 10. І тоді поблазнять ся многі, й видавати муть одно одного, й ненавидїти муть одно одного.

FI33/38 11 Ja monta väärää profeettaa nousee, ja he

TKIS 11 Monta väärää profeettaa nousee ja he

eksyttävät monta.

Biblia1776 11. Ja monta väärää prophetaa nousevat ja viettelevät monta.

UT1548 11. Ja monda Falski prophetadt ylesnouseuat/ ia wietteleuet monda. (Ja monta falskia profeetta ylösnousewat/ ja wiettelewät monta.)

Gr-East 11. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς,

MLV19 11 And many false prophets will arise and will be misleading many.

Dk1871 11. Og mange falske Propheter skulle opstaae og forføre Mange.

PR1739 11. Ja paljo walleprohwetid touswad ülles ja eksitawad paljo ärra.

eksyttävät monta.

CPR1642 11. Ja monda wäärä Prophetat nouse ja wiettelewät monda.

Text Receptus 11. και πολλοι ψευδοπροφηται εγερθησονται και πλανησουσιν πολλους 11. kai polloi pseudoprofetai egerthesontai kai planesousin pollous

KJV 11. And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

KXII 11. Och månge falske Propheter skola uppkomma, och förföra många.

LT 11. Atsiras daug netikrų pranašų, kurie daugelį suvedžios.

Luther1912 11. Und es werden sich viel falsche Propheten erheben und werden viele verführen.

RV'1862 11. Y muchos falsos profetas se levantarán, y engañarán a muchos.

PL1881 11. I wiele fałszywych proroków powstanie, i zwiodą wielu.

RuSV1876 11 и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих;

FI33/38 12 Ja sentähden, että laittomuus pääsee valtaan, kylmenee useimpien rakkaus.

Biblia1776 12. Ja että vääryys saa vallan, niin rakkaus monessa kylmenee.

UT1548 12. Ja että wäryys saapi wallan/ nin Rackaus monisa kylmene. (Ja että wääryys saapi wallan/ niin rakkaus monissa kylmenee.)

Gr-East 12. καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν

Ostervald-Fr 11. Et plusieurs faux prophètes s'élèveront, et séduiront beaucoup de gens.

SVV1750 11 En vele valse profeten zullen opstaan, en zullen er velen verleiden.

Karoli1908 Hu 11. És sok [5†] hamis próféta támad, a kik sokakat elhitetnek.

БКуліш 11. І багато лжепророків устане, й зведуть многих.

TKIS 12 Ja sen vuoksi että laittomuus lisääntyy, monien rakkaus kylmenee.

CPR1642 12. Ja että wäärys saa wallan nijn rackaus monesa kylmene.

Text Receptus 12. και δια το πληθυνθηναι την

ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

ανομιαν ψυγησεται η αγαπη των πολλων 12. kai dia to plethυnthenai ten anomian psυgesetai e agape ton pollon

MLV19 12 And because lawlessness will be multiplied, the love* of the many will be cold.

KJV 12. And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

Dk1871 12. Og efterdi Uretfærdighed vil være bleven mangfoldig, skal Kjærligheden blive kold i Mange.

KXII 12. Och efter det ondskan får öfverhandena, varder kärleken i mångom förkolnad.

PR1739 12. Ja, et üllekohhus wägga woimust wottab, lähhäb mitmede armastus külmaks.

LT 12. Kadangi įsigalės neteisumas, daugelio meilė atšals.

Luther1912 12. und dieweil die Ungerechtigkeit wird überhandnehmen, wird die Liebe in vielen erkalten.

Ostervald-Fr 12. Et parce que l'iniquité sera multipliée, la charité de plusieurs se refroidira.

RV'1862 12. Y por haberse multiplicado la maldad, el amor de muchos se resfriará.

SVV1750 12 En omdat de ongerechtigheid vermenigvuldigd zal worden, zo zal de liefde van velen verkouden.

PL1881 12. A iż się rozmnoży nieprawość, oziębnie miłość wielu.

Karoli1908 Hu 12. És mivelhogy a gonoszság [6†] megsokasodik, a szeretet sokakban meghidegül.

RuSV1876 12 и, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь;

БКуліш 12. І задля намноженого беззаконня, прохолоне любов многих.

FI33/38 13 Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

TKIS 13 Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, hän pelastuu,

Biblia1776 13. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se tulee autuaaksi.

CPR1642 13. Mutta joca wahwana pysy loppun asti se tule autuaxi.

UT1548 13. Mutta ioca wahwana pysy loppun asti/ se tule wapadhexi. (Mutta joka wahwana pysyy loppuun asti/ se tulee wapahaksi.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Text Receptus 13. ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται 13. o de υpomeinas eis telos outos sothesetai

MLV19 13 But he who (has) endured to the end, this one will be saved.

KJV 13. But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Dk1871 13. Men hvo som bliver bestandig indtil Enden, han skal blive salig.

PR1739 13. Agga kes otsani jääb kannatama, sesinnane peäseb.

Luther1912 13. Wer aber beharret bis ans Ende, der wird selig.

RV'1862 13. Mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

PL1881 13. Ale kto wytrwa aż do koóca, ten zbawion będzie.

RuSV1876 13 претерпевший же до конца спасется.

FI33/38 14 Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää saarnattaman kaikessa maailmassa, todistukseksi kaikille kansoille; ja sitten tulee loppu.

KXII 13. Men den som blifver fast uti ändan, han varder salig.

LT 13. Bet kas ištvers iki galo, tas bus išgelbėtas.

Ostervald-Fr 13. Mais celui qui aura persévéré jusqu'à la fin sera sauvé.

SVV1750 13 Maar wie volharden zal tot het einde, die zal zalig worden.

Karoli1908 Hu 13. De a ki mindvégig állhatatos marad, [7†] az idvezül.

БКуліш 13. Хто ж видержить до останку, той спасеть ся.

TKIS 14 Ja tämä valtakunnan ilosanoma julistetaan kaikessa maailmassa todistukseksi kaikille kansoille, ja sitten tulee loppu.

Biblia1776 14. Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää saarnattaman kaikessa maailmassa, kaikille pakanoille todistukseksi; ja silloin tulee loppu.

UT1548 14. Ja pite teme Euangelium waldakunnast sarnattaman caikesa mailmasa/ tunnustoxexi caikille pacanoille/ ia silloin se loppu tule. (Ja pitää tämä ewankelium waltakunnasta saarnattaman kaikessa maailmassa/ tunnustukseksi kaikille pakanoille/ ja silloin se loppu tulee.)

CPR1642 14. Ja waldacunnan Evangelium pitä saarnattaman caikesa mailmasa caikille pacanoille tunnustuxexi ja silloin tule loppu.

Gr-East 14. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

Text Receptus 14. και κηρυχθησεται τουτο το ευαγγελιον της βασιλειας εν ολη τη οικουμενη εις μαρτυριον πασιν τοις εθνεσιν και τοτε ηξει το τελος 14. kai kerυchthesetai tουto to eυaggelion tes βasileias en ole te oikoυmene eis martυrion pasin tois ethnesin kai tote eksei to telos

MLV19 14 And this good-news of the kingdom will

KJV 14. And this gospel of the kingdom shall

be preached in the whole inhabited-earth, *for a testimony to all the nations, and then the end will be coming.

be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

Dk1871 14. Og dette Riges Evangelium skal prædikes i den ganske Verden, til et Vidnesbyrd for alle Folk; og da skal Enden komme.

KXII 14. Och detta Evangelium om riket skall varda predikadt i hela verldene, till ett vittnesbörd öfver all folk; och då skall änden komma.

PR1739 14. Ja sedda kunningrigi armoöppetust peab kulutadama keikes ma-ilmas, tunnistusseks keige rahwale; ja siis wast tulleb ots.

LT 14. Ir bus paskelbta ši karalystės Evangelija visame pasaulyje paliudyti visoms tautoms. Ir tada ateis galas‘‘.

Luther1912 14. Und es wird gepredigt werden das Evangelium vom Reich in der ganzen Welt zu einem Zeugnis über alle Völker, und dann wird das Ende kommen.

Ostervald-Fr 14. Et cet évangile du Royaume sera prêché par toute la terre, pour servir de témoignage à toutes les nations; et alors la fin arrivera.

RV'1862 14. Y será predicado este evangelio del reino en todo el mundo, por testimonio a todas las naciones, y entónces vendrá el fin.

SVV1750 14 En dit Evangelie des Koninkrijks zal in de gehele wereld gepredikt worden tot een getuigenis allen volken; en dan zal het einde komen.

PL1881 14. I będzie kazana ta Ewangielija
królestwa po wszystkim świecie, na
świadectwo wszystkim narodom. A tedyć
przyjdzie koniec.

RuSV1876 14 И проповедано будет сие Евангелие
Царствия по всей вселенной, во
свидетельство всем народам; и тогда
придет конец.

FI33/38 15 Kun te siis näette hävityksen
kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta
Danielin kautta, seisovan pyhässä paikassa,
joka tämän lukee, se tarkatkoon,

Biblia1776 15. Kuin te siis näette hävityksen
kauhistuksen, josta sanottu on Daniel
prophetan kautta, seisovan pyhässä siassa;
(joka tämän lukee, hän ymmärtäköön!)

UT1548 15. Coska te sis nägette sen häwitoxen *
iulmaudhen/ iosta sanottu on Daniel
Prophetan cautta/ seisouan sijne pyhese

Karoli1908 Hu 14. És az Isten országának ez az
evangyélioma hirdettetik majd az [8†]
egész világon, [9†] bizonyságul minden
népnek; és akkor jő el a vég.

БКуліш 14. І проповідувати меть ся євангелия
царства по всїй вселеннїй на
сьвідкуваннє всїм народам; і тодї
прийде конець.

TKIS 15 Kun siis näette hävityksen
kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta
Danielin välityksellä, seisovan pyhässä
paikassa lukija tarkatkoon —

CPR1642 15. Cosca te sijs näette häwityxen
cauhistuxen josta sanottu on Daniel
Prophetalda seisowan sijnä pyhäsä sias
joca tämän luke hän ymmärtäkön.

sijas/ ioca temen luke/ se ymmerteken/ (Koska te siis näette sen häwityksen julmauden/ josta sanottu on Daniel prophetan kautta/ seisowan siinä pyhässä sijassa/ joka tämän lukee/ se ymmärtäkään.)

Gr-East

15. Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ - ὁ ἀναγινώσκων νοείτω -

Text Receptus

15. οταν ουν ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως το ρηθεν δια δανιηλ του προφητου {VAR1: εστος } {VAR2: εστως } εν τοπω αγιω ο αναγινωσκων νοειτω
15. otan oυn idete to βdelυgma tes eremoseos to rethen dia daniel toυ profetoυ {VAR1: estos } {VAR2: estos } en topo agio o anaginoskon noeito

MLV19

15 Therefore, whenever you° behold the abomination of desolation, which was spoken (of) through Daniel the prophet, stopping in (the) holy place, (let the one who is reading perceive), {Da 9:27 & 11:31 & 12:11 the destruction of Jerusalem in 70

KJV

15. When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

AD, see Luke 21.}

Dk1871 15. Naar I da see Ødelæggelsens Vederstyggelighed, om hvilken Propheten Daniel har talet, og staae paa det hellige Sted, (hvo som det læser, give Agt derpaa!)

KXII 15. När I nu fån se förödelsens styggelse, af hvilko sagdt är genom Daniel Propheten, ståndande i det helga rummet; den som läs det, han gifve akt deruppå;

PR1739 15. Ja kui teie nüüd näte sedda hirmsat ärrakautamisse tööd, mis ööldud on prohweti Tanieli läbbi, mis seäl pühhas paikas seisab (kes sedda loeb, se pango tähhele,)

LT 15. ‘‘Todėl, kai pamatysite per pranašą Danielių paskelbtą naikinimo bjaurastį, stovinčią šventoje vietoje (kas skaito, teišmano),

Luther1912 15. Wenn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung (davon gesagt ist durch den Propheten Daniel), daß er steht an der heiligen Stätte (wer das liest, der merke darauf!),

Ostervald-Fr 15. Quand donc vous verrez dans le lieu saint l'abomination de la désolation, dont le prophète Daniel a parlé (que celui qui le lit y fasse attention),

RV'1862 15. Por tanto cuando viereis la abominación de asolamiento, que fué dicha por Daniel el profeta, que estará en el lugar santo, el que

SVV1750 15 Wanneer gij dan zult zien den gruwel der verwoesting, waarvan gesproken is door Daniel, den profeet, staande in de

lee, entienda.

heilige plaats; (die het leest, die merke daarop!)

PL1881 15. Przetoż gdy ujrzycie obrzydliwość spustoszenia, opowiedzianą przez Danijela proroka, stojącą na miejscu świętem, (kto czyta, niechaj uważa),

Karoli1908 Hu 15. Mikor azért látjátok majd, hogy az a pusztító utálatosság, [10†] a melyről Dániel próféta szólott, ott áll a szent helyen (a ki olvassa, értse meg):

RuSV1876 15 Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, - читающий да разумеет, -

БКуліш 15. Оце ж, як побачите гидоту спустїння, що сказав Даниїл пророк, стоячу на місцї сьвятому (хто читає, нехай розуміє),

FI33/38 16 silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;

TKIS 16 silloin ne, jotka ovat Juudeassa. paetkoon vuorille;

Biblia1776 16. Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille.

CPR1642 16. Silloin ne cuin Judeas owat paetcan wuorille.

UT1548 16. Silloin ne quin Judeas ouat/ paetkat woortein päle. (Silloin ne kuin Judeassa owat/ paetkaat wuorten päälle.)

Gr-East 16. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ

Text Receptus 16. τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν

τὰ ὄρη,

επι τα ορη 16. tote oi en te ιουδαια feυgetosan epi ta ore

MLV19 16 then let those who are in Judea flee to the mountains;

KJV 16. Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

Dk1871 16. da flye paa Bjergene, hvo, som er i Judæa;

KXII 16. De som då i Judiska landet äro, fly de på bergen;

PR1739 16. Siis pöggenego need, kes Juda-maal on, mäggede peäle.

LT 16. tada, kas bus Judėjoje, tebėga į kalnus,

Luther1912 16. alsdann fliehe auf die Berge, wer im jüdischen Lande ist;

Ostervald-Fr 16. Alors que ceux qui seront dans la Judée s'enfuient aux montagnes;

RV'1862 16. Entónces los que estuvieren en Judea, huyan a los montes;

SVV1750 16 Dat alsdan, die in Judea zijn, vlieden op de bergen;

PL1881 16. Tedy ci, co będą w ziemi Judzkiej, niech uciekają na góry;

Karoli1908 Hu 16. Akkor, a kik Júdeában lesznek, fussanak a hegyekre;

RuSV1876 16 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

БКуліш 16. тодї, хто в Юдеї, нехай втїкає на гори;

FI33/38 17 joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan, mitä hänen huoneessansa on,

Biblia1776 17. Ja joka katon päällä on, älköön astuko alas ottamaan jotakin huoneestansa.

UT1548 17. Ja iotca caton päle ouat elken alasastuco ottaman miteken honestans. (Ja jotka katon päällä owat älkään alastulko ottamaan mitäkään huoneestansa.)

TKIS 17 joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan mitään huoneestaan*

CPR1642 17. Ja jotca caton päällä owat älkön astuco alas ottaman mitän huonestans.

Gr-East 17. ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

Text Receptus 17. ο επι του δωματος μη καταβαινετω αραι τι εκ της οικιας αυτου 17. o epi tou domatos me kataβaineto arai ti ek tes oikias aυtoυ

MLV19 17 let the one who is upon the housetop not go-down to take the things out of his house,

KJV 17. Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

Dk1871 17. og hvo som er paa Taget, stige ikke ned, at hente Noget af sit Huus;

KXII 17. Och den som är uppå taket, han stige icke ned, till att taga något ut af sitt hus;

PR1739 17. Kes kattukse peäl on, ärgo tulgo se mitte mahha middagi ärrawötma ommast koiast;

Luther1912 17. und wer auf dem Dach ist, der steige nicht hernieder, etwas aus seinem Hause zu holen;

RV'1862 17. Y el que sobre la techumbre, no descienda a tomar algo de su casa;

PL1881 17. A kto na dachu, niechaj nie zstępuje, aby co wziął z domu swego;

RuSV1876 17 и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего;

FI33/38 18 ja joka on pellolla, älköön palatko takaisin noutamaan vaippaansa.

Biblia1776 18. Ja joka pellolla on, älköön palatko vaatteitansa ottamaan.

UT1548 18. Ja ioca Pellolla on/ elken iellens palatko waattetans ottaman. (ja joka pellolla on/

LT 17. kas ant stogo, tenelipa žemėn pasiimti ko nors iš savo namų,

Ostervald-Fr 17. Que celui qui sera au haut de la maison ne descende point pour emporter quoi que ce soit de sa maison;

SVV1750 17 Die op het dak is, kome niet af, om iets uit zijn huis weg te nemen;

Karoli1908 Hu 17. A ház tetején [11†] levő ne szálljon alá, hogy házából valamit kivigyen;

БКуліш 17. хто на криші, нехай не злазить узяти що з хати своєї;

TKIS 18 ja joka on pellolla, älköön kääntykö noutamaan vaippaansa.

CPR1642 18. Ja joca pellolla on älkön palaitco waatteitans ottaman.

älkään jällens palatko waatteitansa ottamaan.)

Gr-East 18. καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

Text Receptus 18. και ο εν τω αγρω μη επιστρεψατω οπισω αραι τα ιματια αυτου 18. kai o en to agro me epistrepsato opiso arai ta imatia αυτου

MLV19 18 and let the one who is in the field not turn behind to take his garments.

KJV 18. Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

Dk1871 18. og hvo som er paa Ageren, vende ikke tilbage, at hente sine Klæder.

KXII 18. Och den som är ute på markene, gånge icke tillbaka efter sin kläder.

PR1739 18. Ja kes wäljal on, ärgo mingo se mitte taggasi ommad rided ärrawötma.

LT 18. o kas laukuose, tenegrįžta pasiimti apsiausto.

Luther1912 18. und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine Kleider zu holen.

Ostervald-Fr 18. Et que celui qui est aux champs ne retourne point en arrière pour emporter ses habits.

RV'1862 18. Y el que en el campo, no vuelva atrás a tomar sus ropas.

SVV1750 18 En die op den akker is, kere niet weder terug, om zijn klederen weg te

nemen.

PL1881 18. A kto na roli, niech się nazad nie wraca, aby wziął szaty swe.

Karoli1908 Hu 18. És a mezőn levő ne térjen vissza, hogy az ő ruháját elvigye.

RuSV1876 18 и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои.

БКуліш 18. і хто в полї, нехай не вертаєть ся назад узяти одежу свою.

FI33/38 19 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

TKIS 19 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!

Biblia1776 19. Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

CPR1642 19. Woi rascaita ja imettäwäisiä nijnä päiwinä.

UT1548 19. Mutta we raskasten ia imetteweisten nijlle peiwille. (Mutta woi raskasten ja imettäwäisten niillä päiwillä.)

Gr-East 19. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus 19. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις 19. ouai de tais en gastri echousais kai tais thelazousais en ekeinais tais emerais

MLV19 19 But woe to those who are holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to those who are nursing in those days!

Dk1871 19. Men vee de Frugtsommelige og dem, som give Die, i de Dage!

PR1739 19. Agga hädda neile, kes käima peäl on, ja neile, kes immetawad neil päiwil.

Luther1912 19. Weh aber den Schwangeren und Säugerinnen zu der Zeit!

RV'1862 19. Mas ¡ay de las preñadas, y de las que crían en aquellos dias!

PL1881 19. A biada brzemiennym i piersiami karmiącym w one dni!

RuSV1876 19 Горе же беременным и питающим сосцами в те дни!

KJV 19. And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

KXII 19. Men ve dem som hafvande äro, och dem som dia gifva, i den tiden.

LT 19. Vargas nėščioms ir žindančioms tomis dienomis!

Ostervald-Fr 19. Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là!

SVV1750 19 Maar wee den bevruchten, en den zogenden vrouwen in die dagen!

Karoli1908 Hu 19. Jaj pedig a terhes és szoptató asszonyoknak azokon a napokon.

БКуліш 19. Горе ж важким і годуючим під той час!

FI33/38 20 Mutta rukoilkaa, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.

Biblia1776 20. Mutta rukoilkaat, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sabbatina;

UT1548 20. Mutta rucolcat/ ettei teiden paconna tapactuisi * Taluella/ eike Sabbathin päle. (Mutta rukoilkaat/ ettei teidän pakonne tapahtuisi talwella eikä Sabbathin päällä.)

TKIS 20 Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.

CPR1642 20. Rucoilcat ettei teidän paconna tapahduis talwella eikä Sabbathina.

Gr-East 20. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.

Text Receptus 20. προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος μηδε εν σαββατω
20. proseυchesthe de ina me genetai e fυge υmon cheimonos mede en saββato

MLV19 20 But pray° in order that your° flight might not happen in the winter, nor on a Sabbath.

KJV 20. But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

Dk1871 20. Men beder, at Eders Flugt skal ikke skee om Vinteren, ei heller paa Sabbaten;

KXII 20. Men beder, att edor flykt sker icke om vintren, eller om Sabbathen.

PR1739 20. Agga palluge, et teie pöggeneminne ei

LT 20. Bet melskitės, kad jums netektų bėgti

juhtu talwel, egga hingamisse-päwal.

Luther1912 20. Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter oder am Sabbat.

RV'1862 20. Orád pues que vuestra huida no sea en invierno, ni en día de sábado.

PL1881 20. Przetoż módlcie się, aby nie było uciekanie wasze w zimie, albo w sabat.

RuSV1876 20 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу,

FI33/38 21 Sillä silloin on oleva suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta hamaan tähän asti eikä milloinkaan tule.

Biblia1776 21. Sillä silloin pitää suuren vaivan oleman, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta niin tähän asti, ei myös tule.

žiemą ar per sabatą.

Ostervald-Fr 20. Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de sabbat;

SVV1750 20 Doch bidt, dat uw vlucht niet geschiede des winters, noch op een sabbat.

Karoli1908 Hu 20. Imádkozzatok pedig, hogy a ti futástok ne télen legyen, se [12†] szombatnapon:

БКуліш 20. Моліть ся ж, щоб не довелось вам утїкати зимою, анї в суботу:

TKIS 21 Sillä silloin on suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta tähän asti eikä milloinkaan tule.

CPR1642 21. Sillä silloin pitä suuren waiwan oleman jonga caltainen ei ole ollut mailman algusta nijn tähän asti ei myös tule.

UT1548 21. Sille että silloin pite swren waiuan oleman/ iongacaltainen ei ole ollut mailman alghusta/ tehen aican asti/ elken mös tulco. (Sillä että silloin pitää suuren waiwan oleman/ jonka kaltaista ei ole ollut maaiman alusta/ tähän aikaan asti/ älkään myös tulko.)

Gr-East 21. ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται.

Text Receptus 21. εσται γαρ τοτε θλιψις μεγαλη οια ου γεγονεν απ αρχης κοσμου εως του νυν ουδ ου μη γενηται 21. estai gar tote thlipsis megale oia ου gegonen ap arches kosmou eos tou nυn ουd ου me genetai

MLV19 21 For* then will be great affliction, such-as has not happened from (the) beginning of the world until now, nor should never happen (again).

KJV 21. For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

Dk1871 21. thi da skal være saa stor en Trængsel, som ikke har været fra Verdens Begyndelse hidindtil, som ikke heller skal blive.

KXII 21. Ty då skall varda en stor vedermöda, så att hon hafver icke varit sådana ifrå verldenes begynnelse och till denna

tiden, ej heller varda skall.

PR1739 21. Sest siis tulleb suur willetsus, mähhärdust ep olle olnud ma-ilma algmissest siit sadik, egga peage mitte tullema.

LT 21. Tuomet bus didelis suspaudimas, kokio nėra buvę nuo pasaulio pradžios iki dabar ir kokio daugiau nebebus.

Luther1912 21. Denn es wird alsbald eine große Trübsal sein, wie nicht gewesen ist von Anfang der Welt bisher und wie auch nicht werden wird.

Ostervald-Fr 21. Car alors il y aura une grande affliction; telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et telle qu'il n'y en aura jamais.

RV'1862 21. Porque habrá entónces grande aflicción, cual no fué desde el principio del mundo hasta ahora, ni será.

SVV1750 21 Want alsdan zal grote verdrukking wezen, hoedanige niet is geweest van het begin der wereld tot nu toe, en ook niet zijn zal.

PL1881 21. Albowiem naonczas będzie wielki ucisk, jaki nie był od początku świata aż dotąd, ani potem będzie.

Karoli1908 Hu 21. Mert akkor nagy [13†] nyomorúság lesz, a milyen nem volt a világ kezdete óta mind ez ideig, és nem is lesz soha.

RuSV1876 21 ибо тогда будет великая скорбь, какой

БКуліш 21. буде бо тоді мука велика, якої не

не было от начала мира доныне, и не будет.

було від настання сьвіту до сього часу, й не буде.

FI33/38 22 Ja ellei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei mikään liha pelastuisi; mutta valittujen tähden ne päivät lyhennetään.

TKIS 22 Jollei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei yksikään ihminen pelastuisi, mutta valittujen vuoksi ne päivät lyhennetään.

Biblia1776 22. Ja ellei ne päivät olisi lyhennetyt, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittuin tähden pitää ne päivät lyhennettämän.

CPR1642 22. Ja ellei ne päiwät lyhetäis nijn ei yxikän liha tulis autuaxi mutta walittuin tähden ne päiwät lyhetän.

UT1548 22. Ja ellei ne peiuet lyheteisi/ nin ei yxiken * Liha tulisi wapadhexi/ mutta wlgoswalittudhen tehden ne peiuet lyheten. (Ja ellei ne päiwät lyhennettäisi/ niin ei yksikään liha tulisi wapahdetuksi/ mutta uloswalittujen tähden ne päiwät lyhennetään.)

Gr-East 22. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

Text Receptus 22. και ει μη εκολοβωθησαν αι ημεραι εκειναι ουκ αν εσωθη πασα σαρξ δια δε τους εκλεκτους κολοβωθησονται αι ημεραι εκειναι 22. kai ei me

ekoloβothesan ai emerai ekeinai ουκ an esothe pasa sarks dia de τους eklektous koloβothesontai ai emerai ekeinai

MLV19 22 And except those days were shortened, not any flesh would have been saved, but because of the chosen, those days will be shortened.

KJV 22. And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

Dk1871 22. Og dersom disse Dage ikke bleve forkortede, da blev intet Menneske frelst; men for de Udvalgtes Skyld skulle disse Dage forkortes.

KXII 22. Och om de dagar icke vorde förstäckte, då vorde intet kött frälst; men för de utvaldas skull skola de dagar varda förstäckte.

PR1739 22. Ja kui need päwad ei saaks lühhentud, siis ei peäseks ei ükski lihha; agga nende pärrast, kes ärrawallitsetud, lühhendatakse need päwad.

LT 22. Ir jeigu tos dienos nebūtų sutrumpintos, neišsigelbėtų nė vienas kūnas. Bet dėl išrinktųjų tos dienos bus sutrumpintos.

Luther1912 22. Und wo diese Tage nicht verkürzt würden, so würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen werden die

Ostervald-Fr 22. Que si ces jours-là n'avaient pas été abrégés, aucune chair n'eût échappé; mais à cause des élus ils seront abrégés.

Tage verkürzt.

RV'1862 22. Y si aquellos dias no fuesen acortados, ninguna carne sería salva; mas por causa de los escogidos, aquellos dias serán acortados.

SVV1750 22 En zo die dagen niet verkort werden, geen vlees zou behouden worden; maar om der uitverkorenen wil zullen die dagen verkort worden.

PL1881 22. A gdyby nie były skrócone one dni, nie byłoby zbawione żadne ciało: ale dla wybranych będą skrócone one dni.

Karoli1908 Hu 22. És ha azok a napok meg nem rövidíttetnének, egyetlen ember sem menekülhetne meg; de a választottakért megrövidíttetnek majd azok a napok.

RuSV1876 22 И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни.

БКуліш 22. І коли б тих днїв не вкорочено, то жодне б тїло не спасло ся; тільки ж задля вибраних укорочені будуть днї тиї.

FI33/38 23 Jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus', tahi: 'Tuolla', niin älkää uskoko.

TKIS 23 Jos silloin joku sanoo teille: ”Katso, täällä on Kristus tai: Tuolla, älkää uskoko.

Biblia1776 23. Silloin jos joku teille sanois: katso, tässä on Kristus taikka siellä! älkäät uskoko.

CPR1642 23. Silloin jos jocu teille sanois: cadzo täsä on Christus taicka siellä nijn älkät uscoco.

UT1548 23. Silloin ios iocu teille sanois. Catzo * Tesse on se Christus/ taicka sielle/ nin elket wskoo. (Silloin jos joku teille sanoisi. Katso tässä on se Kristus/ taikka siellä/ niin älkäät usko.)

Gr-East 23. τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε·

Text Receptus 23. τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ωδε μη πιστευσητε 23. tote ean tis υmin eipe idoυ ode o christos e ode me pisteυsete

MLV19 23 Then if anyone says to you°, Behold, here is the Christ; or, (over) here (is the Christ). Do° not believe (it).

KJV 23. Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

Dk1871 23. Dersom Nogen da siger til Eder: see, her er Christus, eller der! da skulle I ikke troe det.

KXII 23. Om någor säger då till eder: Si, här är Christus, eller der; så tror det intet.

PR1739 23. Kui siis kegi teie wasto ütleb: Wata, siin on Kristus ehk seäl, ärge uskuge mitte.

LT 23. Jei tada kas nors jums sakys: ‘Štai čia Kristus’, arba: ‘Jis tenai!’,netikėkite,

Luther1912 23. So alsdann jemand zu euch wird sagen: Siehe, hier ist Christus! oder: da! so sollt ihr's nicht glauben.

Ostervald-Fr 23. Alors si quelqu'un vous dit: Le Christ est ici, ou: Il est là; ne le croyez point.

RV'1862 23. Entónces si alguien os dijere: He aquí, está el Cristo, o allí; no creais.

SVV1750 23 Alsdan, zo iemand tot ulieden zal zeggen: Ziet, hier is de Christus, of daar, gelooft het niet.

PL1881 23. Tedy jeźliby wam kto rzekł: Oto tu jest Chrystus, albo tam, nie wierzcie.

Karoli1908 Hu 23. Ha valaki ezt mondja akkor néktek: Ímé, itt [14†] a Krisztus, vagy amott; ne higyjétek.

RuSV1876 23 Тогда, если кто скажет вам: вот, здесь Христос, или там, - не верьте.

БКуліш 23. Тодї, коли хто вам скаже: Дивись, ось Христос, або онде; не ймiть вiри.

FI33/38 24 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.

TKIS 24 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.

Biblia1776 24. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja tekevät suuria ihmeitä ja merkkejä: niin että myös, jos taitais tapahtua, valitutkin eksytettäisiin.

CPR1642 24. Sillä wäärät Christuxet ja wäärät Prophetat nousewat ja tekewät suuria ihmeitä ja merckejä nijn että myös jos taidais tapahtua walitutkin exytettäisin.

UT1548 24. Sille että Falskit Christuset/ ia Falskit Prophetadh ylesnouseuat/ ia tekeuet swret tunnostehdhet ia imehet/ nin että mös/ ios taidhais olla/ nekin Wlgoswalitudh exymiseen wieteisijn. (Sillä että falskit kristukset/ ja falskit prophetat ylösnousewat/ ja tekewät suuret tunnusteot ja ihmeet/ niin että myös/ jos taitaisi olla/ nekin uloswalitut eksymiseen wietäisiin.)

Gr-East 24. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

Text Receptus 24. εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια μεγαλα και τερατα ωστε πλανησαι ει δυνατον και τους εκλεκτους 24. egerthesontai gar pseudochristoi kai pseudoprofetai kai dosousin semeia megala kai terata oste planesai ei dunaton kai tous eklektous

MLV19 24 For* false Christs and false prophets will arise and will be giving great signs and wonders; so-then to mislead, if possible,

KJV 24. For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were

even the chosen.

possible, they shall deceive the very elect.

Dk1871 24. Thi falske Christi og falske Propheter skulle opstaae og gjøre store Tegn og Undergjerninger, at de Udvalgte skulde og forføres, om det var muligt.

KXII 24. Ty falske Christi och falske Propheter skola uppkomma, och skola göra stor tecken och under; så att, om möjeligit vore, skola ock de utvalde förförde varda.

PR1739 24. Sest wallekristussed, ja walleprohwetid sawad üllestousma, ja suri tähta ja imme-teggusid teggema, et nemmad wottaksid eksitada ka neid, kes ärrawallitsetud (kui se woiks sündida.)

LT 24. nes atsiras netikrų kristų ir netikrų pranašų, ir jie darys didelių ženklų bei stebuklų, kad suklaidintų, jei įmanoma, net išrinktuosius.

Luther1912 24. Denn es werden falsche Christi und falsche Propheten aufstehen und große Zeichen und Wunder tun, daß verführt werden in dem Irrtum (wo es möglich wäre) auch die Auserwählten.

Ostervald-Fr 24. Car de faux christs et de faux prophètes s'élèveront et feront de grands signes et des prodiges, pour séduire les élus mêmes, s'il était possible.

RV'1862 24. Porque se levantarán falsos Cristos, y falsos profetas; y darán señales grandes y

SVV1750 24 Want er zullen valse christussen en valse profeten opstaan, en zullen grote

prodigios, de tal manera que engañarán, si es posible, aun a los escogidos.

tekenen en wonderheden doen, alzo dat zij (indien het mogelijk ware) ook de uitverkorenen zouden verleiden.

PL1881 24. Albowiem powstaną fałszywi Chrystusowie, i fałszywi prorocy, i czynić będą znamiona wielkie i cuda, tak iżby zwiedli (by można) i wybrane.

Karoli1908 Hu 24. Mert hamis [15†] Krisztusok és hamis próféták támadnak, és nagy jeleket és csodákat tesznek, annyira, hogy elhitessék, ha lehet, a választottakat is.

RuSV1876 24 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, иизбранных.

БКуліш 24. Устануть бо лжехристи й лжепророки, й давати муть ознаки великі й дива, щоб, коли можна, звести й вибраних.

FI33/38 25 Katso, minä olen sen teille edeltä sanonut.

TKIS 25 Katso, olen sen teille ennalta sanonut.

Biblia1776 25. Katso, minä olen teille sen ennen sanonut.

CPR1642 25. Cadzo minä olen teille ennen sanonut:

UT1548 25. Catzo/ mine olen teille edhelle sanonudh. Jos he sijs teille sanouat. (Katso/ minä olen teille edellä sanonut. Jos he siis teille sanowat.)

Gr-East	25. ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.	Text Receptus	25. ιδου προειρηκα υμιν 25. idou proeireka υmin
MLV19	25 Behold, I have spoken to you° beforehand.	KJV	25. Behold, I have told you before.
Dk1871	25. See, jeg har sagt Eder det forud.	KXII	25. Si, jag hafver sagt eder det framföreåt.
PR1739	25. Wata, miña ollen teile sedda eñe-üttelnud.	LT	25. Štai Aš jums iš anksto tai pasakiau!‘‘
Luther1912	25. Siehe, ich habe es euch zuvor gesagt.	Ostervald-Fr	25. Voilà, je vous l'ai prédit.
RV'1862	25. He aquí, os lo he dicho ántes.	SVV1750	25 Ziet, Ik heb het u voorzegd!
PL1881	25. Otom wam przepowiedział.	Karoli1908 Hu	25. Ímé eleve megmondottam néktek.
RuSV1876	25 Вот, Я наперед сказал вам.	БКуліш	25. Оце ж наперед сказав я вам.
FI33/38	26 Sentähden, jos teille sanotaan: 'Katso,	TKIS	26 Jos siis teille sanotaan: Katso, Hän on

hän on erämaassa', niin älkää menkö sinne, tahi: 'Katso, hän on kammiossa', niin älkää uskoko.

Biblia1776 26. Jos he siis teille sanovat: katso, hän on korvessa! niin älkäät menkö ulos; katso, hän on kammiossa! älkäät uskoko.

UT1548 26. Catzo/ hen on corwes/ nin elket wlgosmengö Catzo/ Hen on Camaris/ elket wskoo. (Katso/ hän on korwessa/ niin älkäät ulosmenko katso/ Hän on kamarissa/ älkäät uskoko.)

Gr-East 26. ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε, ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

MLV19 26 Therefore if they say to you°, Behold, he is in the wilderness; do° not go. Behold, he is in the storerooms; do° not believe (it).

autiomaassa, älkää menkö ulos, tai: Katso, Hän on kammioissa, älkää uskoko.

CPR1642 26. Jos he sijs teille sanowat: cadzo hän on corwes nijn älkät mengö ulos: cadzo hän on Camaris älkät uscoco:

Text Receptus 26. εαν ουν ειπωσιν υμιν ιδου εν τη ερημω εστιν μη εξελθητε ιδου εν τοις ταμειοις μη πιστευσητε 26. ean oun eiposin υmin idou en te eremo estin me ekselthete idou en tois tameiois me pisteυsete

KJV 26. Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers;

believe it not.

Dk1871 26. Derfor, om de sige Eder: see, han er i Kammerne, da troer det ikke.

KXII 26. Derföre, om de då säga till eder: Si, han är uti öknene; går icke ut: Si, han är i kammaren; tror det icke.

PR1739 26. Sepärrast kui nemmad teile ütlewad: Wata, temma on körbes, ärge minge wälja: Wata, temã on kambride sees, ärge uskuge mitte.

LT 26. ‘‘Todėl, jeigu jums sakytų: ‘Štai Jis dykumoje!’, neikite, ‘Štai Jis kambariuose!’, netikėkite.

Luther1912 26. Darum, wenn sie zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste! so gehet nicht hinaus, -siehe, er ist in der Kammer! so glaubt nicht.

Ostervald-Fr 26. Si donc on vous dit: Le voici dans le désert; n'y allez point: Le voici dans des lieux retirés; ne le croyez point.

RV'1862 26. Así que si os dijeren: He aquí, en el desierto está; no salgáis. He aquí, en las cámaras; no creais.

SVV1750 26 Zo zij dan tot u zullen zeggen: Ziet, hij is in de woestijn; gaat niet uit; Ziet, hij is in de binnenkameren; gelooft het niet.

PL1881 26. Jeźliby wam tedy rzekli: Oto na puszczy jest, nie wychodźcie; oto w komorach, nie wierzcie.

Karoli1908 Hu 26. Azért ha azt mondják majd néktek: Ímé a pusztában van; ne menjetek ki. Ímé a belső szobákban; ne higyjétek.

RuSV1876 26 Итак, если скажут вам: „вот, Он в пустыне", - не выходите; „вот, Он в потаенных комнатах", - не верьте;

БКуліш 26. Коли ж скажуть вам: Ось він у пустинї; не виходьте; Ось він у коморах; не діймайте віри.

FI33/38 27 Sillä niinkuin salama leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on oleva Ihmisen Pojan tulemus.

TKIS 27 Sillä niin kuin salama lähtee idästä ja valaisee länteen asti, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 27. Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus.

CPR1642 27. Sillä nijncuin pitkäisen tuli leimahta idästä ja näky haman länden nijn on myös ihmisen Pojan tulemus.

UT1548 27. Sille ninquin pitkesen tuli leimachta/ Idheste ia näkypi hama' Ländehen/ Nin mös ombi Inhimisen Poigan Tulemus. (Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa/ Idästä ja näkyypi hamaan läntehen/ Niin myös ompi Ihmisen Pojan tulemus.)

Gr-East 27. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Text Receptus 27. ωσπερ γαρ η αστραπη εξερχεται απο ανατολων και φαινεται εως δυσμων ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου 27. osper gar e

astrape ekserchetai apo anatolon kai fainetai eos dυsmon oυtos estai kai e paroυsia toυ υioυ toυ anthropoυ

MLV19 27 For* just-like the lightning comes from the east and appears even to the west; so also will be the presence of the Son of Man.

KJV 27. For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

Dk1871 27. Thi ligesom Lynet udgaaer fra Østen og skinner indtil Vesten, saa skal og Menneskens Søns tilkommelse være.

KXII 27. Ty såsom ljungelden går ut af öster, och synes allt intill vester; så varder ock menniskones Sons tillkommelse.

PR1739 27. Sest otsego walk touseb homĩko poolt, ja paistab öhto pole, nenda peab ka innimesse Poia tulleminne ollema.

LT 27. Kaip žaibas tvyksteli iš rytų ir nušvinta iki vakarų, toks bus ir Žmogaus Sūnaus atėjimas.

Luther1912 27. Denn gleichwie ein Blitz ausgeht vom Aufgang und scheint bis zum Niedergang, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

Ostervald-Fr 27. Car, comme l'éclair sort de l'orient et se fait voir jusqu'à l'occident, il en sera aussi de même de l'avènement du Fils de l'homme.

RV'1862 27. Porque como relámpago que sale del

SVV1750 27 Want gelijk de bliksem uitgaat van het

oriente, y se muestra hasta el occidente, así será también la venida del Hijo del hombre.

oosten, en schijnt tot het westen, alzo zal ook de toekomst van den Zoon des mensen wezen.

PL1881 27. Albowiem jako błyskawica wychodzi od wschodu słoóca i ukazuje się aż na zachód, tak będzie i przyjście Syna człowieczego.

Karoli1908 Hu 27. Mert a miképen a villámlás [16†] napkeletről támad és ellátszik egész napnyugtáig, úgy lesz az ember Fiának eljövetele is.

RuSV1876 27 ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;

БКуліш 27. Бо, як блискавка виходить зі сходу та сяє аж до заходу, так буде й прихід Сина чоловічого.

FI33/38 28 Missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.

TKIS 28 (Sillä) missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.

Biblia1776 28. Sillä kussa raato on, siihen kotkat kokoontuvat.

CPR1642 28. Mutta cusa raato on sijhen cotcatkin coconduwat.

UT1548 28. Mutta cussa * Rato on sihen mös Cotkat cokounduuat. (Mutta kussa raato on siihen myös kotkat kokoontuwat.)

Gr-East 28. ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ

Text Receptus 28. οπου γαρ εαν η το πτωμα εκει

συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

συναχθησονται οι αετοι 28. opou gar ean e to ptoma ekei sυnachthesontai oi aetoi

MLV19 28 For* wherever the corpse is, the vultures will be gathered together there. {Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 28. For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

Dk1871 28. Thi hvor Aadslet er, der skulle Ørnene forsamles.

KXII 28. Men der som åtelen är, dit församla sig ock örnarna.

PR1739 28. Sest kus ial raibe on, senna kogguwad kotkad.)

LT 28. Kur tik bus lavonų, ten sulėks ir maitvanagiai.

Luther1912 28. Wo aber ein Aas ist, da sammeln sich die Adler.

Ostervald-Fr 28. Car où sera le corps mort, là s'assembleront les aigles.

RV'1862 28. Porque donde quiera que estuviere el cuerpo muerto, allí se juntarán también las águilas.

SVV1750 28 Want alwaar het dode lichaam zal zijn, daar zullen de arenden vergaderd worden.

PL1881 28. Bo gdziekolwiek będzie ścierw, tam się zgromadzą i orły.

Karoli1908 Hu 28. Mert a hol a [17†] dög, oda gyűlnek a keselyűk.

RuSV1876 28 ибо, где будет труп, там соберутся орлы.

БКуліш 28. Де бо є труп, там збирати муть ся вірли.

FI33/38 29 Mutta kohta niiden päivien ahdistuksen jälkeen aurinko pimenee, eikä kuu anna valoansa, ja tähdet putoavat taivaalta, ja taivaitten voimat järkkyvät.

TKIS 29 Mutta heti niitten päivien ahdistusten jälkeen aurinko pimenee eikä kuu anna valoaan, ja tähdet putoavat taivaalta ja taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 29. Mutta kohta sen ajan vaivan jälkeen aurinko pimenee, ja kuu ei anna valoansa, ja tähden putoavat taivaasta, ja taivaan voimat pitää liikutettaman.

CPR1642 29. Mutta cohta nijden waiwa päiwäin jälken Auringo pimene eikä Cuu walista ja Tähdet putowat Taiwast ja Taiwan woimat wapisewat.

UT1548 29. Mutta cocta ninnen peiwein waiwan ielken Auringoinen pimijepi/ ia ei Cw walghista/ ia Tächdhet langeuat Taiuahast/ ia Taiwan auwudh wapitzeuat. (Mutta kohta niiden päiwäin waiwan jälkeen aurinkoinen pimeneepi/ ja ei kuu walista/ ja tähden lankeawat taiwahasta/ ja taiwaan awut wapisewat.)

Gr-East

29. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Text Receptus

29. ευθεως δε μετα την θλιψιν των ημερων εκεινων ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης και οι αστερες πεσουνται απο του ουρανου και αι δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται 29. eutheos de meta ten thlipsin ton emeron ekeinon o elios skotisthesetai kai e selene ου dosei to feggos aυtes kai oi asteres pesoυntai apo toυ oυranoυ kai ai dυnameis ton oυranon saleυthesontai

MLV19

29 But immediately after the affliction of those days, the sun will be darkened, and the moon will not be giving her radiance, and the stars will be falling from heaven, and the powers of the heavens will be shaken;

KJV

29. Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

Dk1871

29. Men strax efter de Dages Trængsel skal Solen formørkes, og Maanen ikke give sit

KXII

29. Men straxt efter den tidsens vedermödo skall solen blifva mörk, och

Skin, og Stjerne falde af Himmelen, og Himmelens Kræfter røres.

PR1739 29. Agga warsi pärrast sedda willetsusse aega lähhäb päike pimmedaks, ja ku ei anna omma walget, ja tähhed langewad taewast mahha, ja taewa wäed peawad köikutadama.

Luther1912 29. Bald aber nach der Trübsal derselben Zeit werden Sonne und Mond den Schein verlieren, und Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.

RV'1862 29. Y luego después de la aflicción de aquellos dias, el sol se oscurecerá; y la luna no dará su lumbre; y las estrellas caerán del cielo; y las virtudes de los cielos serán conmovidas.

månen skall icke gifva sitt sken, och stjernorna skola falla af himmelen, och himlarnas krafter skola bäfva.

LT 29. Tuoj pat po tų suspaudimo dienų saulė užtems, mėnulis nebeduos šviesos, žvaigždės kris iš dangaus, ir dangaus jėgos bus sudrebintos.

Ostervald-Fr 29. Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

SVV1750 29 En terstond na de verdrukking dier dagen, zal de zon verduisterd worden, en de maan zal haar schijnsel niet geven, en de sterren zullen van den hemel vallen, en de krachten der hemelen zullen bewogen worden.

PL1881 29. A zaraz po utrapieniu onych dni słoóce się zaćmi, a księżyc nie da jasności swojej, i gwiazdy będą padać z nieba, i mocy niebieskie poruszą się.

Karoli1908 Hu 29. Mindjárt pedig ama napok nyomorúságai után a [18†] nap elsötétedik, és a hold nem fénylik, és a csillagok az égről lehullanak, és az egeknek erősségei megrendülnek.

RuSV1876 29 И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются;

БКуліш 29. І зараз після горя днів тих сонце померкне, й місяць не давати ме сьвітла свого, й зорі попадають із неба, й сили небесні захитають ся.

FI33/38 30 Ja silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat; ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä suurella voimalla ja kirkkaudella.

TKIS 30 Silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat. Ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä ylen voimallisena ja kirkkaana.

Biblia1776 30. Ja silloin näkyy Ihmisen Pojan merkki taivaassa, ja silloin kaikki sukukunnat maassa parkuvat ja saavat nähdä Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

CPR1642 30. Ja silloin näky ihmisen Pojan mercki Taiwasa. Ja silloin caicki sucucunnat maasa parcuwat ja saawat nähdä ihmisen Pojan tulewan Taiwan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

UT1548 30. Ja silloin näkypi Inhimisen Poiga'

mercki Taiwasa. Ja silloin caiki Sucukunnat maasa parcuuat/ Ja saauat nähdhä Inhimisen Poigan tuleuan Taiuan piluis/ swrella auwulla ia cunnialla. (Ja silloin näkyypi Ihmisen Pojan merkki taiwaassa. Ja silloin kaikki seurakunnat maassa parkuwat/ Ja saawat nähdä Ihmisen Pojan tulewan taiwaan pilwissä/ suurella awulla ja kunnialla.)

Gr-East

30. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Text Receptus

30. και τοτε φανησεται το σημειον του υιου του ανθρωπου εν τω ουρανω και τοτε κοψονται πασαι αι φυλαι της γης και οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου μετα δυναμεως και δοξης πολλης 30. kai tote fanesetai to semeion tou υiou tou anthropou en to ουrano kai tote kopsontai pasai ai fυlai tes ges kai opsontai ton υion tou anthropou erchomenon epi ton nefelon tou ουranou meta dυnameos kai dokses polles

MLV19 30 and then the sign of the Son of Man will be appearing in heaven, and then all the tribes of the earth will be grieving, and they will be seeing the Son of Man coming upon the clouds of heaven with power and (with) much glory.

KJV 30. And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

Dk1871 30. Og da skal Menneskenes Søns Tegn aabenbares i Himmelen; og da skulle alle Jordens Slægter hyle, og de skulle se Menneskens Søn komme i Himmelens Skyer med Kraft og megen Herlighed.

KXII 30. Och då skall synas menniskones Sons tecken i himmelen; och då skola all slägte på jordene jämra sig, och skola se menniskones Son komma i himmelens sky, med stora kraft och härlighet.

PR1739 30. Ja siis peab innimesse Poia täht taewas nähtama, ja siis peab ulluma keik rahwa suggu Ma peäl, ja peawad näggema innimesse Poia tullewad taewa pilwde peäl sure wäe auga.

LT 30. Tada danguje pasirodys Žmogaus Sūnaus ženklas, ir visos žemės giminės raudos ir pamatys Žmogaus Sūnų, ateinantį dangaus debesyse su galybe ir didžia šlove.

Luther1912 30. Und alsdann wird erscheinen das Zeichen des Menschensohnes am Himmel. Und alsdann werden heulen alle

Ostervald-Fr 30. Alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel; alors aussi toutes les tribus de la terre se lamenteront, en se

Geschlechter auf Erden und werden sehen kommen des Menschen Sohn in den Wolken des Himmels mit großer Kraft und Herrlichkeit.

RV'1862 30. Y entónces se mostrará la señal del Hijo del hombre en el cielo, y entónces lamentarán todas las tribus de la tierra; y verán al Hijo del hombre que vendrá sobre las nubes del cielo, con poder y grande gloria.

PL1881 30. Tedyć się ukaże znamię Syna człowieczego na niebie, a tedy będą narzekać wszystkie pokolenia ziemi, i ujrzą Syna człowieczego, przychodzącego na obłokach niebieskich, z mocą i z chwałą wielką;

RuSV1876 30 тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; итогда восплачутся все племена земные и увидят СынаЧеловеческого, грядущего

frappant la poitrine, et elles verront le Fils de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec une grande puissance et une grande gloire.

SVV1750 30 En alsdan zal in den hemel verschijnen het teken van den Zoon des mensen; en dan zullen al de geslachten der aarde wenen, en zullen den Zoon des mensen zien, komende op de wolken des hemels, met grote kracht en heerlijkheid.

Karoli1908 Hu 30. És akkor feltetszik az ember Fiának jele az égen. És akkor sír a föld minden nemzetsége, [19†] és meglátják az embernek Fiát eljőni az ég [20†] felhőiben nagy hatalommal és dicsőséggel.

БКуліш 30. І тодї явить ся ознака Сина чоловічого на небі; й тодї заголосять усї роди землї, і побачять Сина чоловічого, грядущого на хмарах

на облаках небесных с силою и славою великою;

небесних із силою й славою великою.

FI33/38 31 Ja hän lähettää enkelinsä suuren pasunan pauhatessa, ja he kokoavat hänen valittunsa neljältä ilmalta, taivasten ääristä hamaan toisiin ääriin.

TKIS 31 Hän lähettää enkelinsä *pasuunan voimakkaasti soidessa*, ja he kokoavat Hänen valittunsa neljältä ilmansuunnalta taivasten ääristä niitten toisiin ääriin asti."

Biblia1776 31. Ja hän lähettää enkelinsä suurella basunan äänellä, ja he kokoovat hänen valittunsa neljästä tuulesta, yhdestä taivasten äärestä niin toiseen.

CPR1642 31. Ja hän lähettä Engelins suurella Basunan änellä ja he cocowat hänen walittuns neljäst tuulest yhdestä Taiwan ärestä nijn toiseen.

UT1548 31. Ja hen lehettepi Engelins Pasunan swren änen cansa/ ia he cokouat henen wlgoswalituns * neliest Twlest/ Taiwasten corckiudhesta haman heiden ärijns asti. (Ja hän lähettääpi enkelinsä pasuunan suuren äänen kanssa/ ja he kokoawat hänen uloswalittunsa neljästä tuulesta/ Taiwasten korkeudesta hamaan heidän ääriinsä asti.)

Gr-East 31. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ

Text Receptus 31. και αποστελει τους αγγελους αυτου

μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

μετα σαλπιγγος φωνης μεγαλης και επισυναξουσιν τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρων ουρανων εως ακρων αυτων 31. kai apostelei tous aggelous autou meta salpiggos fones megales kai episunaksousin tous eklektous autou ek ton tessaron anemon ap akron ouranon eos akron auton

MLV19 31 And he will be sending forth his messengers with a loud voice of a trumpet, and they will be gathering together his chosen from the four winds, from (the) tip of (the) heavens to (the) tip of them. {Mat 24:32-35 & Mar 13:28-31 & Luk 21:29-33 Destruction of Jerusalem AD 70.}

KJV 31. And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

Dk1871 31. Og han skal udsende sine Engle med stærktlydende Basuner, og de skulle forsamle hans Udvalgte fra de fire Veir, fra den ene Ende af Himmelen til den anden.

KXII 31. Och han skall utsända sina Änglar, med höga basunaröst; och de skola församla hans utvalda ifrå de fyra väder; ifrå den ena himmelens ända till den

andra.

PR1739 31. Ja temma läkkitab ommad inglid sure passuna heälega, ja nemmad peawad kokkokogguma temma ärrawallitsetud neljast tulest, ühhest taewa otsast teise.

LT 31. Jis pasiųs savo angelus su skardžiais trimitų garsais, ir jie surinks Jo išrinktuosius iš keturių žemės pusių, nuo vieno dangaus pakraščio iki kito.

Luther1912 31. Und er wird senden seine Engel mit hellen Posaunen, und sie werden sammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von einem Ende des Himmels zu dem anderen.

Ostervald-Fr 31. Il enverra ses anges avec un grand éclat de trompette, et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis un bout des cieux jusqu'à l'autre bout.

RV'1862 31. Y enviará sus ángeles con trompeta y gran voz; y juntarán sus escogidos de los cuatro vientos, del un cabo del cielo hasta el otro.

SVV1750 31 En Hij zal Zijn engelen uitzenden met een bazuin van groot geluid, en zij zullen Zijn uitverkorenen bijeenvergaderen uit de vier winden, van het ene uiterste der hemelen tot het andere uiterste derzelve.

PL1881 31. I pośle Anioły swoje z trąbą głosu wielkiego, i zgromadzą wybrane jego od czterech wiatrów, od krajów niebios aż do krajów ich.

Karoli1908 Hu 31. És elküldi az ő angyalait [21†] nagy trombitaszóval, és egybegyűjtik az ő választottait a négy szelek felől, az ég egyik végétől a másik végéig.

RuSV1876 31 и пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их.

БКуліш 31. І пішле він ангели свої з голосним гуком трубним, і позбирають вони вибраних його від чотирох вітрів, од кінців неба до кінців його.

FI33/38 32 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa jo on tuore ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että kesä on lähellä.

TKIS 32 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa jo on tuore ja saattaa lehdet puhkeamaan, te tiedätte, että kesä on lähellä.

Biblia1776 32. Mutta oppikaat fikunapuusta vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte suven läsnä olevan:

CPR1642 32. Oppicat Ficunapuusta wertaus cosca sen oxa on tuore ja lehdet pacahtawat nijn te tiedätte suwen läsnä olewan.

UT1548 32. Ficuna puusta oppicat wertaus/ coska nyt sen oxa on heicko ia lehdhet wlgospacachtauat/ nin te tiedhette Suuen lesse oleuan. (Wiikunapuusta oppikaat wertaus/ koska nyt sen oksa on heikko ja lehdet ulos pakahtuwat/ niin te tiedätte suwen läsnä olewan.)

Gr-East

32. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

Text Receptus

32. απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν ηδη ο κλαδος αυτης γενηται απαλος και τα φυλλα εκφυη γινωσκετε οτι εγγυς το θερος 32. apo de tes sυkes mathete ten paraβolen otan ede o klados aυtes genetai apalos kai ta fυlla ekfυe ginoskete oti eggυs to theros

MLV19

32 Now learn° from the fig tree its parable: whenever her branch already becomes tender and (whenever) its foliage springs forth, you° know that the summer is near;

KJV

32. Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

Dk1871

32. Lærer en Lignelse af Figentræet: naar Vædsken er kommen i dets Grene, og Bladene skyde ud, da vide I, at Sommeren er nær.

KXII

32. Af fikonaträt lärer en liknelse: När nu dess qvistar knoppas, och löfvet begynner springa ut, så veten I, att sommaren är hardt när;

PR1739

32. Agga wigipuust öppige se tähhendamisse sanna: kui temma oksad jo pungas on ja lehte aiawad, siis tunnete teie, et sui liggi on.

LT

32. Pasimokykite iš palyginimo su figmedžiu: kai jo šaka suminkštėja ir sprogsta lapai, jūs žinote, jog artėja vasara.

Luther1912 32. An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis: wenn sein Zweig jetzt saftig wird und Blätter gewinnt, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.

Ostervald-Fr 32. Or, comprenez la similitude prise du figuier: Quand ses rameaux sont tendres, et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.

RV'1862 32. De la higuera aprendéd la comparación: Cuando ya su rama se enternece, y las hojas brotan, sabéis que el verano está cerca.

SVV1750 32 En leert van den vijgeboom deze gelijkenis: wanneer zijn tak nu teder wordt, en de bladeren uitspruiten, zo weet gij, dat de zomer nabij is.

PL1881 32. A od drzewa figowego nauczcie się tego podobieóstwa: Gdy się już GałąË jego odmładza i liście wypuszcza, poznajecie, iż blisko jest lato.

Karoli1908 Hu 32. A fügefáról [22†] vegyétek pedig a példát: mikor az ága már zsendül, és levelet hajt, tudjátok, hogy közel van a nyár:

RuSV1876 32 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето;

БКуліш 32. Від смоківниці ж навчіть ся приповісти: Коли вже віттє її стане мягке й пустить листє, знайте, що близько літо.

FI33/38 33 Samoin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se on lähellä, oven

TKIS 33 Niin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se* on lähellä, oven

edessä.

Biblia1776 33. Niin myös te, kuin te näette nämät kaikki, tietäkäät, että se on läsnä, oven edessä.

UT1548 33. Nin mös te/ coska te näget nämet caicki/ sijtte tietke että se on iwri ouen edes. (Niin myös te/ koska te näet nämät kaikki/ siitä tietkää että se on juuri owen edessä.)

Gr-East 33. οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

MLV19 33 so also you°, whenever you° behold all these things, know° that it is near, (even) at the doors.

Dk1871 33. Saaledes og I, naar I see alt dette, vider, at han er nær for Døren.

edessä.

CPR1642 33. Nijn myös te cosca te näette nämät caicki tietäkät että se on juuri owen edes.

Text Receptus 33. ουτως και υμεις οταν ιδητε παντα ταυτα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις 33. outos kai υmeis otan idete panta tauta ginoskete oti eggυs estin epi thυrais

KJV 33. So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

KXII 33. Så ock, när I sen allt detta, så veter, att det är hardt för dörrene.

PR1739 33. Nenda ka teie, kui teie sedda keik näte, siis tundke, et se liggi on ukse ees.

Luther1912 33. Also auch wenn ihr das alles sehet, so wisset, daß es nahe vor der Tür ist.

RV'1862 33. Así también vosotros, cuando viereis todas estas cosas, sabéd que está cercano, a las puertas.

PL1881 33. Także i wy, gdy ujrzycie to wszystko, poznawajcie, iż blisko jest, a we drzwiach.

RuSV1876 33 так, когда вы увидите все сие, знайте, что близко, при дверях.

FI33/38 34 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin kaikki nämä tapahtuvat.

Biblia1776 34. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen

LT 33. Taip pat, visa šita išvydę, žinokite, jog tai arti, prie durų.

Ostervald-Fr 33. Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche et à la porte.

SVV1750 33 Alzo ook gijlieden, wanneer gij al deze dingen zult zien, zo weet, dat het nabij is, voor de deur.

Karoli1908 Hu 33. Azonképen ti is, mikor mindezeket látjátok, tudjátok meg, hogy közel van, az ajtó előtt.

БКуліш 33. Так само й ви: як оце все побачите, відайте, що близько під дверима.

TKIS 34 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki tämä on tapahtunut.

CPR1642 34. Totisest sanon minä teille: Ei tämän sucucunnan pitä huckuman ennen cuin

kuin kaikki nämät tapahtuvat.

UT1548 34. Totisesta sanon mine teille. Ei teme Sucu ku'da pidhe huckuma'/ sihenasti quin caicki nämet * tapactuuat. (Totisesti sanon minä teille. Ei tämä sukukunta pidä hukkuman/ siihen asti kuin kaikki nämät tapahtuwat.)

caicki nämät tapahtuwat:

Gr-East 34. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

Text Receptus 34. αμην λεγω υμιν ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα ταυτα γενηται 34. amen lego υmin ου me parelthe e genea aυte eos an panta taυta genetai

MLV19 34 Assuredly I am saying to you°, This generation should never pass away, until all these things should happen.

KJV 34. Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

Dk1871 34. Sandelig siger jeg Eder, denne Slægt skal ikke forgaae, førend dette skeer altsammen.

KXII 34. Sannerliga säger jag eder: Detta slägtet skall icke förgås, förrän allt detta sker.

PR1739 34. Töest minna ütlen teile: Sesinnatse pölwe rahwas ei löppe mitte ärra, kunni se keik saab sündinud.

LT 34. Iš tiesų sakau jums: ši karta nepraeis, iki visa tai įvyks.

Luther1912 34. Wahrlich ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dieses alles geschehe.

Ostervald-Fr 34. Je vous dis en vérité que cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.

RV'1862 34. De cierto os digo, que no pasará esta generación que todas estas cosas no acontezcan.

SVV1750 34 Voorwaar, Ik zeg u: Dit geslacht zal geenszins voorbijgaan, totdat al deze dingen zullen geschied zijn.

PL1881 34. Zaprawdę powiadam wam, że nie przeminie ten wiek, ażby się to wszystko stało.

Karoli1908 Hu 34. Bizony mondom néktek, el nem múlik ez a nemzetség, mígnem mindezek meglesznek.

RuSV1876 34 Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все сие будет;

БКуліш 34. Істино глаголю вам: Не перейде рід сей, як усе теє станеть ся.

FI33/38 35 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät koskaan katoa.

TKIS 35 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät totisesti katoa."

Biblia1776 35. Taivas ja maa pitää hukkuman, mutta minun sanani ei pidä suinkaan

CPR1642 35. Taiwas ja maa hucku mutta minun sanani ei pidä huckanduman.

hukkaantuman.

UT1548 35. Taiuas ia Maa pite huckuman/ Mutta minun Sanani ei pide huckandeman. (Taiwas ja maa pitää hukkuman/ Mutta minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

Gr-East 35. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

Text Receptus 35. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 35. o ouranos kai e ge pareleusontai oi de logoi mou ou me parelthosin

MLV19 35 The heaven and the earth will be passing away, but my words should never pass away. {Mat 24:36-44 & Mar 13:32-37 & Luk 21:34-36 Second Coming.}

KJV 35. Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

Dk1871 35. Himmelen og Jorden skulle forgaae, men mine Ord skulle ingenlunde forgaae.

KXII 35. Himmel och jord skola förgås; men min ord skola icke förgås.

PR1739 35. Se taewas ja se Ma lähhäwad hukka, agga minno sannad ei lähhä mitte hukka.

LT 35. Dangus ir žemė praeis, bet mano žodžiai nepraeis.

Luther1912 35. Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte werden nicht vergehen.

RV'1862 35. El cielo y la tierra perecerán, mas mis palabras no perecerán.

PL1881 35. Niebo i ziemia przeminą, ale słowa moje nie przeminą.

RuSV1876 35 небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

FI33/38 36 Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelit, eikä myöskään Poika, vaan Isä yksin.

Biblia1776 36. Vaan siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kenkään, ei taivaan enkelitkään, vaan minun Isäni yksinänsä.

UT1548 36. Waan sijte peiuest ia hetkest eikengen tiedhe/ ei Taiwasten Engelitke/ waan minun Isen yxinens. (Waan siitä päiwästä

Ostervald-Fr 35. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

SVV1750 35 De hemel en de aarde zullen voorbijgaan, maar Mijn woorden zullen geenszins voorbijgaan.

Karoli1908 Hu 35. Az ég és a föld [23†] elmúlnak, de az én beszédeim semmiképen el nem múlnak.

БКуліш 35. Небо й земля перейде, слова ж мої не перейдуть.

TKIS 36 Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelitkään [ei myöskään Poika] vaan Isäni yksin.

CPR1642 36. Waan sitä päiwä ja hetke ei tiedä kengän ei Engelitkät Taiwas waan minun Isän yxinäns.

ja hetkestä ei kenkään tiedä/ ei taiwasten enkelitkään/ waan minun Isän yksinänsä.)

Gr-East

36. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μου μόνος.

Text Receptus

36. περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι των ουρανων ει μη ο πατηρ μου μονος 36. peri de tes emeras ekeines kai tes oras oudeis oiden oude oi aggeloi ton ouranon ei me o pater mou monos

MLV19

36 But concerning that day and hour, no one knows, neither the messengers of the heavens, except my Father only.

KJV

36. But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

Dk1871

36. Men om den Dag og den Time veed Ingen, end ikke Himmelens Engle, uden min Fader alene.

KXII

36. Men om den dagen och om den stundena vet ingen, icke Änglarna i himmelen, utan min Fader allena.

PR1739

36. Agga sest päwast ja tunnist ei tea ükski, ei inglidke taewas, kui agga minno Issa üksi.

LT

36. Tačiau tos dienos ir valandos niekas nežino, nė dangaus angelai, o vien tik mano Tėvas‘‘.

Luther1912 36. Von dem Tage aber und von der Stunde weiß niemand, auch die Engel nicht im Himmel, sondern allein mein Vater.

RV'1862 36. Mas del día o hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles de los cielos, sino mi Padre solo.

PL1881 36. A o onym dniu i godzinie nikt nie wie, ani Aniołowie niebiescy, tylko sam Ojciec mój.

RuSV1876 36 О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один;

FI33/38 37 Sillä niinkuin oli Nooan päivinä, niin on Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 37. Mutta niinkuin Noan ajat olivat, niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

UT1548 37. Mutta ninquin Noen aigalla oli/ nin pite mös Inhimisen Poian Tulemisen oleman.

Ostervald-Fr 36. Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, non pas même les anges du ciel, mais mon Père seul.

SVV1750 36 Doch van dien dag en die ure weet niemand, ook niet de engelen der hemelen, dan Mijn Vader alleen.

Karoli1908 Hu 36. Arról a napról és óráról pedig senki [24†] sem tud, az ég angyalai sem, hanem csak az én Atyám egyedül.

БКуліш 36. Про день же той і годину ніхто не знає, ні ангели небесні, тільки сам Отець мій.

TKIS 37 Sillä niin kuin olivat Nooan päivät, niin on Ihmisen Pojan tulemuskin oleva.

CPR1642 37. Mutta nijncuin Noahn ajalla oli nijn pitä myös ihmisen Pojan tulemus oleman.

(Mutta niinkuin Noan ajalla oli/ niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemisen oleman.)

Gr-East 37. ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus 37. ωσπερ δε αι ημεραι του νωε ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου 37. osper de ai emerai tou noe outos estai kai e parousia tou uiou tou anthropou

MLV19 37 But just-as the days of Noah (were), so will the presence of the Son of Man also be.

KJV 37. But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.

Dk1871 37. Men ligesom Noahs Dage vare, saa skal og Menneskens Søns tilkommelse være.

KXII 37. Men lika som det var i Noe tid, så skall ock menniskones Sons tillkommelse vara.

PR1739 37. Agga nenda kui Noa päwad ollid, nenda peab ka innimesse Poia tulleminne ollema.

LT 37. ‘‘Kaip buvo Nojaus dienomis, taip bus ir tada, kai ateis Žmogaus Sūnus.

Luther1912 37. Aber gleichwie es zur Zeit Noah's war, also wird auch sein die Zukunft des

Ostervald-Fr 37. Mais comme il en était aux jours de Noé, il en sera de même à l'avènement

Menschensohnes.

RV'1862 37. Mas como los dias de Noé, así será la venida del Hijo del hombre.

PL1881 37. Ale jako było za dni Noego, tak będzie i przyjście Syna człowieczego.

RuSV1876 37 но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествиеСына Человеческого:

FI33/38 38 Sillä niinkuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

Biblia1776 38. Sillä niinkuin he niinä päivinä vedenpaisumisen edellä olivat, söivät ja joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin sisälle meni,

UT1548 38. Sille ninquin he olit nijne peiwine edhelle Wedhenpaisuman/ söit ia ioit/ nait

du Fils de l'homme;

SVV1750 37 En gelijk de dagen van Noach waren, alzo zal ook zijn de toekomst van den Zoon des mensen.

Karoli1908 Hu 37. A miképen pedig a Noé napjaiban [25†] vala, akképen lesz az ember Fiának eljövetele is.

БКуліш 37. Як же днї Ноєві, так буде й прихід Сина чоловічого.

TKIS 38 Sillä niin kuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

CPR1642 38. Sillä nijncuin he nijnä päiwinä wedenpaisumisen edellä olit söit ja joit nait ja huolit haman sijhen päiwän asti jona Noah Arckin meni:

ia hoolit/ haman sihen peiwen asti/ iona Noe Archin sisellemeni/ (Sillä niinkuin he olit niinä päiwinä edellä wedenpaisuman/ söit ja joit/ nait ja huolit/ hamaan siihen päiwään asti/ jona Noa arkkiiin sisälle meni/)

Gr-East

38. ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

Text Receptus

38. ωσπερ γαρ ησαν εν ταις ημεραις ταις προ του κατακλυσμου τρωγοντες και πινοντες γαμουντες και εκγαμιζοντες αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον 38. osper gar esan en tais emerais tais pro tou kataklusmou trogontes kai pinontes gamountes kai ekgamizontes achri es emeras eiselthen noe eis ten kiβoton

MLV19

38 For* just-as in the days before the flood, they were eating and drinking, marrying and being betrothed, till the day that Noah entered into the ark,

KJV

38. For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

Dk1871 38. Thi ligesom de i Dagene før syndfloden aade og drak, toge tilægte og bortgiftede indtil den Dag, der Noah gik ind i Arken;

KXII 38. Ty såsom de voro i de dagar för flodene; de åto och drucko, togo hustrur, och gåfvos mannom, intill den dagen, då Noe gick i arken;

PR1739 38. Sest nenda kui nemmad ollid neil päiwil enne weeupputust: nemmad söid ja jöid, wotsid naest ja läksid mehhele sest päwast sadik, kui Noa laewa läks.

LT 38. Kaip dienomis prieš tvaną žmonės valgė, gėrė, tuokėsi ir tuokė iki tos dienos, kurią Nojus įžengė į laivą,

Luther1912 38. Denn gleichwie sie waren in den Tagen vor der Sintflut, sie aßen, sie tranken, sie freiten und ließen sich freien, bis an den Tag, da Noah zu der Arche einging.

Ostervald-Fr 38. Car de même qu'aux jours d'avant le déluge les hommes mangeaient et buvaient, se mariaient et donnaient en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche;

RV'1862 38. Porque como en los dias ántes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, tomando mujeres, y dándolas en matrimonio, hasta el día que Noé entró en el arca,

SVV1750 38 Want gelijk zij waren in de dagen voor den zondvloed, etende en drinkende, trouwende en ten huwelijk uitgevende, tot den dag toe, in welken Noach in de ark ging;

PL1881 38. Albowiem jako za dni onych przed

Karoli1908 Hu 38. Mert a miképen az özönvíz előtt való

potopem jedli, i pili, i ożeniali się i za mąż wydawali, aż do onego dnia, którego wszedł Noe do korabia,

napokban esznek és isznak vala, házasodnak és férjhez mennek vala, mind ama napig, a melyen Noé a bárkába méne.

RuSV1876 38 ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег,

БКуліш 38. Бо, як були за днїв перед потопом, що їли, й пили, женились, і віддавались, аж до дня, коли увійшов Ной у ковчег,

FI33/38 39 eivätkä tienneet, ennenkuin vedenpaisumus tuli ja vei heidät kaikki; niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

TKIS 39 eivätkä tienneet kunnes vedenpaisumus tuli ja vei kaikki, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 39. Ja ei tietäneet ennen kuin vedenpaisumus tuli, ja otti pois kaikki: niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

CPR1642 39. Ja ei tiennet ennen cuin wedenpaisumus tuli ja otti pois caicki. Nijn pitä myös ihmisen Pojan tulemus oleman.

UT1548 39. ia eiuet tienehet ennenquin Wedhen paisumus tuli/ ia caiki poisotti. Nin pite mös Inhimisen Poian Tulemus oleman. (ja eiwät tienneet ennenkuin wedenpaisumus tuli/ ja kaikki pois otti. niin pitää myös

Ihmisen Pojan tulemus oleman.)

Gr-East

39. καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus

39. και ουκ εγνωσαν εως ηλθεν ο κατακλυσμος και ηρεν απαντας ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου 39. kai ouk egnosan eos elthen o kataklusmos kai eren apantas outos estai kai e parousia tou uiou tou anthropou

MLV19

39 and they did not know until the flood came and took them all away; so the presence of the Son of Man will also be.

KJV

39. And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

Dk1871

39. og de agtede det ikke, indtil Syndfloden kom og tog dem alle bort: saaledes skal og Menneskens Søns tilkommelse være.

KXII

39. Och visste intet af, förr än floden kom, och tog dem allasamman bort; så skall ock menniskones Sons tillkommelse vara.

PR1739

39. Ja nemmad ei pannud sedda tähhele, kunni se weupputus tulli, ja wottis neid keik ärra; nenda peab ka innimesse Poia

LT

39. nieko nenumanydami, kol užėjo tvanas ir visus nusinešė; taip bus ir tada, kai ateis Žmogaus Sūnus.

tulleminne ollema.

Luther1912 39. und achteten's nicht, bis die Sintflut kam und nahm sie alle dahin, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

Ostervald-Fr 39. Et qu'ils ne connurent rien jusqu'à ce que le déluge vint et les emporta tous; il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme.

RV'1862 39. Y no conocieron hasta que vino el diluvio, y los llevó a todos; así será también la venida del Hijo del hombre.

SVV1750 39 En bekenden het niet, totdat de zondvloed kwam, en hen allen wegnam; alzo zal ook zijn de toekomst van den Zoon des mensen.

PL1881 39. I nie spostrzegli się, aż przyszedł potop i zabrał wszystkie: tak będzie i przyjście Syna człowieczego.

Karoli1908 Hu 39. És nem vesznek vala észre semmit, mígnem eljöve az özönvíz és mindnyájukat elragadá: akképen lesz az ember Fiának eljövetele is.

RuSV1876 39 и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, - так будет и пришествие Сына Человеческого;

БКуліш 39. та й не знали, аж прийшла повідь і позносила всїх; так буде й прихід Сина чоловічого.

FI33/38 40 Silloin on kaksi miestä pellolla; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

TKIS 40 Silloin on kaksi miestä pellolla, toinen otetaan ja toinen jätetään.

Biblia1776 40. Silloin on kaksi kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

UT1548 40. Silloin caxi pite oleman kedholla/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten. (Silloin kaksi pitää oleman kedolla/ yksi ylös otetaan/ ja toinen jätetään.)

CPR1642 40. Silloin on caxi kedolla yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

Gr-East 40. τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται·

Text Receptus 40. τοτε δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραλαμβανεται και ο εις αφιεται 40. tote duo esontai en to agro o eis paralamβanetai kai o eis afietai

MLV19 40 Then two (men) will be in the field; the one is taken and the one is left.

KJV 40. Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

Dk1871 40. Da skulle To være paa Ageren; den Ene skal annammes, og den Anden lades tilbage.

KXII 40. Då skola två vara ute på markene; den ene blifver upptagen, den andre blifver qvarlåten.

PR1739 40. Siis on kaks wäljal: teist woetakse wasto, ja teist jäetakse mahha.

LT 40. Tada du bus kartu lauke, ir vienas bus paimtas, o kitas paliktas.

Luther1912 40. Dann werden zwei auf dem Felde sein; einer wird angenommen, und der andere wird verlassen werden.

RV'1862 40. Entónces estarán dos en el campo; uno será tomado, y otro será dejado:

PL1881 40. Tedy będą dwaj na roli; jeden będzie wzięty, a drugi zostawiony;

RuSV1876 40 тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется;

FI33/38 41 Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

Biblia1776 41. Kaksi jauhavat myllyssä: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

UT1548 41. Caxi pite iauhaman yhdelle myllyl/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten. (Kaksi pitää jauhaman yhdellä myllyllä/ yksi

Ostervald-Fr 40. Alors, de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé;

SVV1750 40 Alsdan zullen er twee op den akker zijn, de een zal aangenomen, en de ander zal verlaten worden.

Karoli1908 Hu 40. Akkor ketten lesznek a mezőn; az egyik felvétetik, [26†] a másik ott hagyatik.

БКуліш 40. Тодї буде двоє в полї; один візьметь ся, а один зоставить ся.

TKIS 41 Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä, toinen otetaan ja toinen jätetään."

CPR1642 41. Caxi jauhawat yhdellä myllyllä yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

ylösotetaan/ ja toinen jätetään.)

Gr-East 41. δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μυλῶνι, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

Text Receptus 41. δυο αληθουσαι εν τω μυλωνι μια παραλαμβανεται και μια αφιεται 41. duo alethousai en to muloni mia paralamβanetai kai mia afietai

MLV19 41 Two (women) will be grinding in the mill-house; (the) one is taken and (the) one is left.

KJV 41. Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

Dk1871 41. To Kvinder skulle male paa Kværnen; den ene skal annammes, og den anden landes tilbage.

KXII 41. Två skola mala på ene qvarn; den ene blifver upptagen, den andre blifver qvarlåten.

PR1739 41. Kaks naesterahwast on jahwatamas weskil: teist woetakse wasto, ja teist jäetakse mahha.

LT 41. Dvi mals girnomis, ir viena bus paimta, o kita palikta.

Luther1912 41. Zwei werden mahlen auf der Mühle; eine wird angenommen, und die andere wird verlassen werden.

Ostervald-Fr 41. De deux femmes qui moudront au moulin, l'une sera prise et l'autre laissée.

RV'1862 41. Dos mujeres moliendo a un molinillo; la una será tomada, y la otra será dejada.

SVV1750 41 Er zullen twee vrouwen malen in den molen, de ene zal aangenomen, en de andere zal verlaten worden.

PL1881 41. Dwie będą mleć we młynie; jedna będzie wzięta, a druga zostawiona;

Karoli1908 Hu 41. Két asszony őröl a malomban; az egyik felvétetik, a másik ott hagyatik.

RuSV1876 41 две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется.

БКуліш 41. Дві молоти муть на жорнах; одна візьметь ся, а одна зоставить ся.

FI33/38 42 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, minä päivänä teidän Herranne tulee.

TKIS 42 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, *millä hetkellä* Herranne tulee.

Biblia1776 42. Valvokaat siis; sillä ette tiedä, millä hetkellä teidän Herranne on tuleva.

CPR1642 42. Walwocat sijs sillä et te tiedä millä hetkellä teidän Herran on tulewa.

UT1548 42. Waluocat sis/ sille ette te tiedhe/ mille hetkelle teiden Herran on tuleua. (Walwokaat siis/ sillä ette te tiedä/ millä hetkellä teidän Herran on tulewa.)

Gr-East 42. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

Text Receptus 42. γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε ποια ωρα ο κυριος υμων ερχεται 42. gregoreite oun oti ouk oidate poia ora o

kυrios υmon erchetai

MLV19 42 Therefore watch°, because you° do not know in what hour your° Lord is coming.

KJV 42. Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

Dk1871 42. Vaager derfor, thi I vide ikke, i hvilken Time Eders Herre kommer.

KXII 42. Vaker fördenskull; ty I veten icke, hvad stund edar Herre varder kommandes.

PR1739 42. Sepärrast walwage, sest teie ei tea, mil tunnil teie Issand tulleb.

LT 42. Todėl budėkite, nes nežinote, kurią valandą ateis jūsų Viešpats.

Luther1912 42. Darum wachet, denn ihr wisset nicht, welche Stunde euer HERR kommen wird.

Ostervald-Fr 42. Veillez donc, car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur viendra.

RV'1862 42. Velád pues, porque no sabéis a que hora ha de venir vuestro Señor.

SVV1750 42 Waakt dan; want gij weet niet, in welke ure uw Heere komen zal.

PL1881 42. Czujcież tedy, ponieważ nie wiecie, której godziny Pan wasz przyjdzie.

Karoli1908 Hu 42. Vigyázzatok [27†] azért, mert nem tudjátok, mely órában jő el a ti Uratok.

RuSV1876 42 Итак бодрствуйте, потому что не

БКуліш 42. Ото ж пильнуйте, бо не знаєте,

знаете, в который час Господь ваш приидет.

которої години Господь ваш прийде.

FI33/38 43 Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, totta hän valvoisi, eikä sallisi taloonsa murtauduttavan.

TKIS 43 Mutta *se ymmärtäkää,* että jos isäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, hän valvoisi eikä sallisi murtautua taloonsa."

Biblia1776 43. Mutta se tietäkäät: jos perheenisäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva, kaiketi hän valvois, eikä sallisi kaivaa huonettansa.

CPR1642 43. Mutta se tietäkät jos Perhenisändä tiedäis millä hetkellä waras olis tulewa caiketi hän walwois ja ei sallis caiwa huonettans.

UT1548 43. Mutta se te tietke/ ios tiedheis Perenisende/ mille hetkelle Warghas olis tuleua/ caikeni hen waluois/ ia ei sallisi henen honetans lepitzencaiua. (Mutta se te tietäkää/ jos tietäisi perheenisäntä/ millä hetkellä waras olisi tulewa/ kaikenni hän walwoisi/ ja ei sallisi hänen huonettansa läwitsen kaiwaa.)

Gr-East 43. Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης

Text Receptus 43. εκεινο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια φυλακη ο κλεπτης

ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν ειασεν διορυγηναι την οικιαν αυτου 43. ekeino de ginoskete oti ei edei o oikodespotes poia fυlake o kleptes erchetai egregoresen an kai oυk an eiasen diorυgenai ten oikian aυtoυ

MLV19 43 But know° this, that if the householder knew in what watch the thief is coming, he would have watched and would have not permitted his house (roof) to be burrowed through.

KJV 43. But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

Dk1871 43. Men dette skulle I vide, at dersom Huusbonden vidste, i hvilken Nattevagt Tyven vilde komme, da vaagede han og lod ikke bryde ind i sit Huus.

KXII 43. Men det skolen I veta att, visste husbonden, hvad stund tjufven skulle komma, förvisso vakade han och läte icke uppbryta sitt hus.

PR1739 43. Agga se olgo teile teäda, kui üks perremees teaks, mil öwahhi aial warras peaks tullema, kül temma siis walwaks, ja ei lasseks omma koiasse mitte auko

LT 43. Supraskite ir tai: jeigu šeimininkas žinotų, kurią nakties valandą ateis vagis, jis budėtų ir neleistų jam įsilaužti į namus.

kiskuda.

Luther1912 43. Das sollt ihr aber wissen: Wenn der Hausvater wüßte, welche Stunde der Dieb kommen wollte, so würde er ja wachen und nicht in sein Haus brechen lassen.

RV'1862 43. Esto empero sabéd, que si el padre de familias supiese a cual vela el ladrón había de venir, velaría, y no dejaría minar su casa.

PL1881 43. A to wiedzcie, że, gdyby wiedział gospodarz, o której straży złodziej ma przyjść, wżdyby czuł, i nie dałby podkopać domu swego.

RuSV1876 43 Но это вы знаете, что, если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего.

Ostervald-Fr 43. Or, considérez ceci, que si un père de famille était averti à quelle veille de la nuit le larron viendra, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.

SVV1750 43 Maar weet dit, dat zo de heer des huizes geweten had, in welke nachtwake de dief komen zou, hij zou gewaakt hebben, en zou zijn huis niet hebben laten doorgraven.

Karoli1908 Hu 43. Azt pedig jegyezzétek meg, hogy ha tudná a ház ura, hogy az éjszakának melyik szakában jő el a tolvaj: vigyázna, és nem engedné, hogy házába törjön.

БКуліш 43. Се ж відайте, що коли б господар знав, у яку сторожу прийде злодїй, то пильнував би, та й не попустив би підкопати хати своєї.

FI33/38 44 Sentähden olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee.

TKIS 44 Sen vuoksi olkaa tekin valmiit, sillä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

Biblia1776 44. Sentähden olkaat te myös valmiit; sillä millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen Poika.

CPR1642 44. Sentähden olcat te myös walmit sillä millä hetkellä et te luuletcan tule ihmisen Poica.

UT1548 44. Senteden olcata te mös walmit/ sille että mille hetkelle ette te lwlecka/ sille Inhimisen Poica tule. (Sentähden olkaatte te myös walmiit/ sillä että millä hetkellä että te luulekaan/ sillä Ihmisen Poika tulee.)

Gr-East 44. διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Text Receptus 44. δια τουτο και υμεις γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται 44. dia touto kai υmeis ginesthe etoimoi oti e ora ou dokeite o υios tou anthropou erchetai

MLV19 44 Because of this, you° also, become° prepared, because the Son of Man is coming in an hour you° do not think. {Mat 24:45-51 & Luk 21:37.}{Mat 25:1-46

KJV 44. Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

Mountain of Olives, Tues.}

Dk1871 44. Derfor værer I og rede; thi Menneskens Søn kommer paa den Time, som I ikke mene.

KXII 44. Derföre varer I ock redo; ty, den stund I icke menen, varder menniskones Son kommandes.

PR1739 44. Sepärrast olge ka teie walmis, sest innimesse Poeg tulleb sel tunnil, mil teie ei mötle.

LT 44. Todėl ir jūs būkite pasiruošę, nes Žmogaus Sūnus ateis tą valandą, kurią nemanote‘‘.

Luther1912 44. Darum seid ihr auch bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu einer Stunde, da ihr's nicht meinet.

Ostervald-Fr 44. C'est pourquoi vous aussi tenez-vous prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

RV'1862 44. Por tanto también vosotros estád apercibidos; porque el Hijo del hombre ha de venir a la hora que no pensáis.

SVV1750 44 Daarom, zijt ook gij bereid; want in welke ure gij het niet meent, zal de Zoon des mensen komen.

PL1881 44. Przetoż i wy bądźcie gotowi; bo której się godziny nie spodziejecie, Syn człowieczy przyjdzie.

Karoli1908 Hu 44. Azért legyetek készen ti is; mert a mely órában nem [28†] gondoljátok, abban jő el az embernek Fia.

RuSV1876 44 Потому и вы будьте готовы, ибо в

БКуліш 44. Тим же й ви будьте готові; бо тієї

который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

години, як і не думаєте, Син чоловічий прийде.

FI33/38 45 Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut pitämään huolta palvelusväestään, antamaan heille ruokaa ajallansa?

TKIS 45 Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut palveluväkensä ylimmäksi. Ja antamaan heille ruokaa ajallansa?

Biblia1776 45. Kuka siis on uskollinen ja toimellinen palvelia, jonka Herra pani perheensä päälle, antamaan heille ruokaa ajallansa?

CPR1642 45. Cuca on uscollinen ja nopsa palwelia jonga Herra pani perhens päälle andaman heille ruoca ajallans.

UT1548 45. Mutta cuca ombi nyt wskolinen ia nopsa Paluelia/ ionga Herra pani Perehense päle/ andamahan heille rooca aigallans. (Mutta kuka ompi nyt uskollinen ja nopsa palwelija/ jonka Herra pani perheensä päälle/ antamahan heille ruokaa ajallansa.)

Gr-East 45. Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

Text Receptus 45. τις αρα εστιν ο πιστος δουλος και φρονιμος ον κατεστησεν ο κυριος αυτου επι της θεραπειας αυτου του διδοναι αυτοις την τροφην εν καιρω 45.

tis ara estin o pistos doυlos kai fronimos on katestesen o kυrios aυtoυ epi tes therapeias aυtoυ toυ didonai aυtois ten trofen en kairo

MLV19 45 Who then is the faithful and prudent bondservant, whom his lord designated over his bondservants, to give them their nourishment in season?

KJV 45. Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

Dk1871 45. Hvo er vel den troe og snilde Tjener, som hans Herre har sat over sit Tyende, at give demMad i tide?

KXII 45. Hvilken är nu en trogen och snäll tjenare, som herren hafver satt öfver sitt husfolk, att han skall gifva dem mat i rättom tid?

PR1739 45. Kes on nüüd üks ustaw ja moistlik sullane, kedda temma Issand on pannud omma perre ülle, neile ommal aial roga andma?

LT 45. ‘‘Kas yra tas ištikimas bei protingas tarnas, kurį šeimininkas paskyrė tarnauti savo šeimynai, kad ją maitintų deramu laiku?

Luther1912 45. Welcher ist aber nun ein treuer und kluger Knecht, den der Herr gesetzt hat

Ostervald-Fr 45. Quel est donc le serviteur fidèle et prudent que son maître a établi sur ses

über sein Gesinde, daß er ihnen zu rechter Zeit Speise gebe?

RV'1862 45. ¿Quién pues es el siervo fiel y prudente, al cual su Señor puso sobre su familia, para que les dé alimento a tiempo?

PL1881 45. Któryż tedy jest sługa wierny i roztropny, którego postanowił pan jego nad czeladzią swoją, aby im dawał pokarm na czas słuszny?

RuSV1876 45 Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время?

FI33/38 46 Autuas se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!

Biblia1776 46. Autuas on se palvelia, jonka Herra

domestiques, pour leur donner la nourriture au temps marqué?

SVV1750 45 Wie is dan de getrouwe en voorzichtige dienstknecht, denwelken zijn heer over zijn dienstboden gesteld heeft, om hunlieder hun voedsel te geven ter rechter tijd?

Karoli1908 Hu 45. Kicsoda hát a hű és bölcs [29†] szolga, a kit az ő ura gondviselővé tőn az ő házanépén, hogy a maga idejében adjon azoknak eledelt?

БКуліш 45. Який єсть вірний слуга й розумний, що поставив пан його над челяддю своєю, щоб роздавав їй харч у пору?

TKIS 46 Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän.

CPR1642 46. Autuas on se palwelia jonga Herra

löytää niin tehneeksi, kuin hän tulee.

UT1548 46. Autuas on se Paluelia/ ionga Herra leute nin tehneexi/ coska hen tule. (Autuas on se palwelija/ jonka Herra löytää niin tehneeksi/ koska hän tulee.)

Gr-East 46. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

Text Receptus 46. μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως 46. makarios o doulos ekeinos on elthon o kurios autou euresei poiounta outos

MLV19 46 That fortunate bondservant, whom, (when) his lord had come, will find (him) doing so.

KJV 46. Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

Dk1871 46. Salig er den Tjener, hvilken hans Herre, naar han kommer, finder at gjøre saaledes.

KXII 46. Salig är den tjenaren, som hans herre finner så görande, när han kommer.

PR1739 46. Önnis on se sullane, kedda temma Issand tulles nenda leiab teggemast.

LT 46. Palaimintas tarnas, kurį sugrįžęs šeimininkas ras taip darantį.

Luther1912 46. Selig ist der Knecht, wenn sein Herr kommt und findet ihn also tun.

RV'1862 46. Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando su Señor viniere, le hallare haciendo así.

PL1881 46. Błogosławiony on sługa, którego by, przyszedłszy Pan jego, znalazł tak czyniącego;

RuSV1876 46 Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так;

FI33/38 47 Totisesti minä sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

Biblia1776 47. Totisesti sanon minä teille: hän panee hänen kaiken hyvyytensä päälle.

UT1548 47. Totisesta sanon mine teille. Hen panepi henen caiken hywuydhens päle. (Totisesti sanon minä teille. Hän paneepi hänen kaiken hywyytensä päälle.)

Ostervald-Fr 46. Heureux ce serviteur que son maître trouvera faisant ainsi, quand il arrivera.

SVV1750 46 Zalig is die dienstknecht, welken zijn heer, komende, zal vinden alzo doende.

Karoli1908 Hu 46. Boldog az a szolga, a kit az ő ura, mikor haza jő, [30†] ily munkában talál.

БКуліш 46. Щасливий той слуга, котрого, прийшовши пан його, застане, що робить так.

TKIS 47 Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

CPR1642 47. Totisest sanon minä teille: Hän pane hänen caiken hywydens päälle.

Gr-East 47. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

Text Receptus 47. αμην λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον
47. amen lego υmin oti epi pasin tois υparchoυsin aυtoυ katastesei aυton

MLV19 47 Assuredly I am saying to you°, that he will be designating him over all his possessions.

KJV 47. Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

Dk1871 47. Sandelig siger jeg Eder, at han skal sætte ham over alt sit Gods.

KXII 47. Sannerliga säger jag eder, han skall sätta honom öfver alla sina ägodelar.

PR1739 47. Töest minna ütlen teile, et temma tedda keige omma warra ülle panneb.

LT 47. Iš tiesų sakau jums: jį paskirs valdyti visų savo turtų.

Luther1912 47. Wahrlich ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.

Ostervald-Fr 47. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

RV'1862 47. De cierto os digo, que sobre todos sus bienes le pondrá.

SVV1750 47 Voorwaar, Ik zeg u, dat hij hem zal zetten over al zijn goederen.

PL1881 47. Zaprawdę powiadam wam, że go nad

Karoli1908 47. Bizony mondom néktek, [31†] hogy

wszystkiemi dobrami swemi postanowi.

Hu minden jószága fölött gondviselővé teszi őt.

RuSV1876 47 истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

БКуліш 47. Істино глаголю вам: Що поставить його над усїм добром своїм.

FI33/38 48 Mutta jos paha palvelija sanoo sydämessään: 'Minun herrani viipyy',

TKIS 48 Mutta jos (se) paha palvelija sanoo sydämessään: Herrani tulo viipyy

Biblia1776 48. Mutta jos paha palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemasta;

CPR1642 48. Mutta jos se paha palwelia sano sydämesäns:

UT1548 48. Mutta ios se paha Paluelia sanopi henen sydhemesens/ Minun Herran wipy tulemast/ (Mutta jos se paha palwelija sanoopi sydämessänsä/ Minun Herran wiipyy tulemasta/)

Gr-East 48. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν,

Text Receptus 48. εαν δε ειπη ο κακος δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ελθειν 48. ean de eipe o kakos doulos ekeinos en te kardia autou chronizei o kurios mou elthein

MLV19 48 But if that evil bondservant says in his heart, My lord is delaying to come;

KJV 48. But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

Dk1871 48. Men dersom nogen ond Tjener vilde sige i sit Hjerte: min Herre tøver at komme;

KXII 48. Men om så är, att den onde tjenaren säger i sitt hjerta: Min herre kommer icke ännu brådt;

PR1739 48. Agga kui se kurri sullane ommas süddames mötleb: Minno issand wibib tullematta,

LT 48. Bet jei blogas tarnas tartų savo širdyje: ‘Mano šeimininkas neskuba grįžti’,

Luther1912 48. So aber jener, der böse Knecht, wird in seinem Herzen sagen: Mein Herr kommt noch lange nicht,

Ostervald-Fr 48. Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en son cour: Mon maître tarde à venir;

RV'1862 48. Mas si aquel siervo malo dijere en su corazón: Mi señor se tarda de venir;

SVV1750 48 Maar zo die kwade dienstknecht in zijn hart zou zeggen: Mijn heer vertoeft te komen;

PL1881 48. A jeźliby rzekł on zły sługa w sercu swojem: Odwłacza pan mój z przyjściem

Karoli1908 Hu 48. Ha pedig ama gonosz szolga így szólna az ő szívében: [32†] Halogatja

swojem;

RuSV1876 48 Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой,

FI33/38 49 ja rupeaa lyömään kanssapalvelijoitaan ja syö ja juo juopuneiden kanssa,

Biblia1776 49. Ja rupee pieksämään leipäveljiänsä, niin myös syömään ja juomaan juomarien kanssa:

UT1548 49. ia rupe piexemeen cansa paluelians/ semmengin sömen ia ioman iomariten cansa/ (ja rupeaa pieksemään kanssapalwelijaansa/ sillenkin syömän ja juoman juomaritten kanssa/)

Gr-East 49. καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,

még az én uram a hazajövetelt;

БКуліш 48. А который лукавий слуга казати ме в серцї своїм: Забарить ся мій пан прийти,

TKIS 49 ja rupeaa lyömään palvelutovereitaan sekä syömään ja juomaan juopuneitten kanssa,

CPR1642 49. Minun Herran wijpy tulemast Ja rupe piexemän leipäweljiäns nijn myös syömän ja juoman juomaritten cansa.

Text Receptus 49. και αρξηται τυπτειν τους συνδουλους εσθιειν δε και πινειν μετα των μεθυοντων 49. kai arksetai tuptein tous sundoulous esthiein de kai pinein

meta ton methυonton

MLV19 49 and may begin to beat his fellow bondservants and to eat and drink with the drunken;

KJV 49. And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

Dk1871 49. og begynde at slaae Medtjenerne, men at æde og drikke med de Drukne:

KXII 49. Och begynner så slå sina medtjenare; ja, äta och dricka med de druckna;

PR1739 49. Ja hakkab kasullased peksma, ja söma ja joma lakkujattega:

LT 49. ir pradėtų mušti savo tarnybos draugus, valgyti ir gerti su girtuokliais,

Luther1912 49. und fängt an zu schlagen seine Mitknechte, ißt und trinkt mit den Trunkenen:

Ostervald-Fr 49. Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes;

RV'1862 49. Y comenzare a herir sus compañeros, y aun a comer y beber con los borrachos:

SVV1750 49 En zou beginnen zijn mededienstknechten te slaan, en te eten en te drinken met de dronkaards;

PL1881 49. I począłby bić spółsługi, a jeść i pić z pijanicami:

Karoli1908 Hu 49. És az ő szolgatársait verni kezdené, a részegesekkel pedig enni és inni kezdene:

RuSV1876 49 и начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами, -

БКуліш 49. та й зачне бити своїх товаришів, та їсти й пити з пяницями;

FI33/38 50 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa,

TKIS 50 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jota hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei tiedä

Biblia1776 50. Niin sen palvelian Herra tulee sinä päivänä, jona ei hän luulekaan, ja sillä hetkellä, jolla ei hän tiedä.

CPR1642 50. Nijn sen palwelian Herra tule sinä päiwänä jona ei hän luuleckan ja sillä hetkellä jolla ei hän tiedä

UT1548 50. Nin tule sen Paluelian Herra/ sine peiwene/ cuna ei hen lwle/ ia sille hetkelle quin ei hen tiedhe/ (Niin tulee sen palwelijan Herra/ sinä päiwänä/ kuna ei hän luule/ ja sillä hetkellä kuin ei hän tiedä/)

Gr-East 50. ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,

Text Receptus 50. ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει 50. eksei o kurios tou doulou ekeinou en emera e ou prosdoka kai en ora e ou ginoskei

MLV19 50 the lord of that bondservant will be coming in a day in which he is not expecting (him), and in an hour which he does not know,

KJV 50. The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

Dk1871 50. saa skal den Tjeners Herre komme paa den Dag, som han ikke forventer, og paa den Time, som han ikke veed,

KXII 50. Så kommer dens tjenarens herre, den dag han icke väntar honom, och den stund han icke menar;

PR1739 50. Siis selle sullase Issand tulleb sel päwal, mil temma tedda ei ota, ja sel tunnil, mil temma ei tea.

LT 50. to tarno šeimininkas sugrįš tą dieną, kai jis nelaukia, ir tą valandą, kurią jis nemano.

Luther1912 50. so wird der Herr des Knechtes kommen an dem Tage, des er sich nicht versieht, und zu einer Stunde, die er nicht meint,

Ostervald-Fr 50. Le maître de ce serviteur-là viendra au jour qu'il n'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas;

RV'1862 50. Vendrá el Señor de aquel siervo el día que él no espera, y a la hora que él no sabe,

SVV1750 50 Zo zal de heer van dezen dienstknecht komen ten dage, in welken hij hem niet verwacht, en ter ure, die hij niet weet;

PL1881 50. Przyjdzie pan sługi onego, dnia, którego

Karoli1908 50. Megjő annak a szolgának az ura, a

się nie spodzieje, i godziny, której nie wie;

Hu mely napon nem várja és a mely órában nem gondolja,

RuSV1876 50 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,

БКуліш 50. то прийде пан того слуги дня, якого не сподїваєть ся, і години, якої не відає,

FI33/38 51 ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin ulkokullatuille. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."

TKIS 51 ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle osan tekopyhien joukkoon. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

Biblia1776 51. Ja hän eroittaa hänen, ja antaa hänelle osan ulkokullattuin kanssa: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 51. Ja hän leicka hänen ricki ja anda hänelle palcan ulcocullattuin cansa: siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 51. ia hen rickileicka henen/ Ja andapi henelle palcans Ulcokullattudhen cansa. Sielle pite oleman idku ia hambain kiristus. (Ja hän rikki leikkaa hänen/ Ja antaapi hänelle palkkansa ulkokullattujen kanssa. Siellä pitää oleman itku hampain kiristys.)

Gr-East 51. καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ

Text Receptus 51. και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των υποκριτων θησει εκει

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 51. kai dichotomesei auton kai to meros autou meta ton υpokriton thesei ekei estai o klauthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 51 and will flog him, and will place his part with the hypocrites– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV 51. And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Dk1871 51. og slaae ham sønder, og giver ham sin Deel med Øienskalke; der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

KXII 51. Och skall sönderhugga honom, och gifva honom hans lön med skrymtare. Der skall vara gråt och tandagnisslan.

PR1739 51. Ja löhhub tedda ja annab temmale ossa sallalikkudega: seäl on ulluminne ja hammaste kirristaminne.

LT 51. Jis perkirs jį pusiau ir paskirs jam dalį su veidmainiais. Ten bus verksmas ir dantų griežimas‘‘.

Luther1912 51. und wird ihn zerscheitern und wird ihm den Lohn geben mit den Heuchlern: da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Ostervald-Fr 51. Et il le séparera, et il lui donnera sa part avec les hypocrites; là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 51. Y le apartará, y pondrá su parte con los hipócritas: allí será el lloro, y el crujir de dientes.

SVV1750 51 En zal hem afscheiden, en zijn deel zetten met de geveinsden; daar zal wening zijn en knersing der tanden.

PL1881 51. I odłączy go, a część jego położy z obłudnikami; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

Karoli1908 Hu 51. És ketté vágatja őt, és a képmutatók sorsára juttatja; [33†] ott lészen sírás és fogcsikorgatás.

RuSV1876 51 и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

БКуліш 51. та й відлучить його, й долю його з лицемірами положить: там буде плач і скреготаннє зубів.

25 luku

Jeesus puhuu vertaukset kymmenestä neitsyestä 1 – 13 ja palvelijoille uskotuista leivisköistä 14 – 30; kertoo, kuinka Ihmisen Poika tulemuksessaan on tuomitseva 31 – 46.

FI33/38 1 Silloin on taivasten valtakunta oleva kymmenen neitsyen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja lähtivät ylkää vastaan.

TKIS 1 ”Silloin on taivasten valtakunta kymmenen neitsyen kaltainen, jotka otettuaan lamppunsa läksivät ylkää

vastaan,

Biblia1776 1. Silloin pitää taivaan valtakunta oleman kymmenen neitseen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja menivät ulos ylkää vastaan.

CPR1642 1. Silloin pitä Taiwan waldacunda oleman kymmenen Neidzen caltainen jotca otit lampuns ja menit ylkä wastan.

UT1548 1. SIlloin pite Taiuan waldakunnan oleman Kymenen Neitzen caltainen/ iotca otit heiden Lampuns/ ia wlgosmenit ylke wastan. (Silloin pitää taiwaan waltakunnan oleman kymmenen neitseen kaltainen/ jotka otit heidän lamppunsa/ ja ulosmenit ylkää wastaan.)

Gr-East 1. Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

Text Receptus 1. τοτε ομοιωθησεται η βασιλεια των ουρανων δεκα παρθενοις αιτινες λαβουσαι τας λαμπαδας αυτων εξηλθον εις απαντησιν του νυμφιου 1. tote omoiothesetai e βasileia ton ουranon deka parthenois aitines laβουsai tas lampadas auton ekselthon eis apantesin tou nυmfiou

MLV19 1 Then the kingdom of the heavens will be

KJV 1. Then shall the kingdom of heaven be

similar to ten virgins, who took their lamps and went forth to (the) encounter of the bridegroom.

Dk1871 1. Da skal Himmeriges Rige lignes ved ti Jomfruer, som toge deres Lamper og gik Brudgommen imøde.

PR1739 1. Siis on taewariik kümne neitsi sarnane, kes ommad lampid wotsid, ja läksid wälja peigmehhe wasto.

Luther1912 1. Dann wird das Himmelreich gleich sein zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und gingen aus, dem Bräutigam entgegen.

RV'1862 1. ENTÓNCES el reino de los cie- los será semejante a diez vírgenes, que tomando sus lámparas, salieron a recibir al esposo.

likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

KXII 1. Då varder himmelriket likt tio jungfrur, som togo sina lampor, och gingo ut emot brudgummen.

LT 1. ‘‘Tada su dangaus karalyste bus panašiai kaip su dešimtimi mergaičių, kurios, pasiėmusios savo žibintus, išėjo pasitikti jaunikio.

Ostervald-Fr 1. Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'époux.

SVV1750 1 Alsdan zal het Koninkrijk der hemelen gelijk zijn aan tien maagden, welke haar lampen namen, en gingen uit, den bruidegom tegemoet.

PL1881 1. Tedy podobne będzie królestwo niebieskie dziesięciu pannom, które wziąwszy lampy swoje, wyszły przeciwko oblubieócowi.

Karoli1908 Hu 1. Akkor hasonlatos lesz a mennyeknek országa ama tíz szűzhöz, a kik elővevén az ő lámpásaikat, [1†] kimenének a vőlegény elé.

RuSV1876 1 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречужениху.

БКуліш 1. Тодї уподобить ся царство небесне десяти дївчатам, що, взявши каганцї свої, вийшли назустріч женихові.

FI33/38 2 Mutta viisi heistä oli tyhmää ja viisi ymmärtäväistä.

TKIS 2 Mutta viisi heistä oli *viisasta ja viisi tyhmää*.

Biblia1776 2. Mutta viisi heistä oli taitavaa, ja viisi tyhmää.

CPR1642 2. Mutta wijsi heistä oli tyhmä ja wijsi taitawata.

UT1548 2. Mutta wijsi heiste olit tyhmet/ ia wijsi wijsast. (Mutta wiisi heistä olit tyhmät/ ja wiisi wiisasta.)

Gr-East 2. πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραὶ.

Text Receptus 2. πεντε δε ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι 2. pente de esan eks auton fronimoi kai ai pente morai

MLV19 2 Now five out of them were prudent and

KJV 2. And five of them were wise, and five

five (were) foolish.

Dk1871 2. Men de frem af dem vare kloge, og de fem daarlige.

PR1739 2. Agga wiis nende seast ollid moistlikkud, ja wiis rummalad.

Luther1912 2. Aber fünf unter ihnen waren töricht, und fünf waren klug.

RV'1862 2. Y las cinco de ellas eran prudentes, y las cinco insensatas.

PL1881 2. A było z nich pięć mądrych, a pięć głupich.

RuSV1876 2 Из них пять было мудрых и пять неразумных.

FI33/38 3 Tyhmät ottivat lamppunsa, mutta eivät ottaneet öljyä mukaansa.

were foolish.

KXII 2. Men fem af dem voro visa, och fem fåvitska.

LT 2. Penkios iš jų buvo protingos ir penkios kvailos.

Ostervald-Fr 2. Or, cinq d'entre elles étaient sages, et cinq folles.

SVV1750 2 En vijf van haar waren wijzen, en vijf waren dwazen.

Karoli1908 Hu 2. Öt pedig közülök eszes vala, és öt bolond.

БКуліш 2. Пять же були з них розумні, а пять необачні.

TKIS 3 Tyhmät ottivat lamppunsa eivätkä ottaneet öljyä mukaansa.

Biblia1776 3. Tyhmät ottivat lamppunsa, ja ei ottaneet öljyä myötänsä;

UT1548 3. Ne tyhmet otit heiden Lampuns/ ia ei öliu mötens. (Ne tyhmät otit heidän lamppunsa/ ja ei öljy myötänsä.)

CPR1642 3. Tyhmät otit lampuns ja ei öljy myötäns.

Gr-East 3. αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ’ ἑαυτῶν ἔλαιον·

Text Receptus 3. αιτινες μωραι λαβουσαι τας λαμπαδας εαυτων ουκ ελαβον μεθ εαυτων ελαιον 3. aitines morai laβousai tas lampadas eauton ouk elaβon meth eauton elaion

MLV19 3 Those who (were) foolish, having taken their lamps, took no oil with them;

KJV 3. They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

Dk1871 3. De daarlige toge deres Lamper, men toge ikke Olie med sig.

KXII 3. De fåvitska togo sina lampor, och togo inga oljo med sig;

PR1739 3. Kes rummalad ollid, need wotsid ommad lampid, agga nemmad ei wotnud mitte ölli ennestega.

LT 3. Kvailosios pasiėmė žibintus, bet nepasiėmė aliejaus.

Luther1912 3. Die törichten nahmen Öl in ihren Lampen; aber sie nahmen nicht Öl mit sich.

RV'1862 3. Las que eran insensatas, tomando sus lámparas, no tomaron aceite consigo.

PL1881 3. One głupie wziąwszy lampy swoje, nie wzięły oleju z sobą.

RuSV1876 3 Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла.

FI33/38 4 Mutta ymmärtäväiset ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppunsa.

Biblia1776 4. Mutta taitavat ottiva öljyä astioihinsa, ynnä lamppunsa kanssa.

UT1548 4. Mutta ne wijsat otit ölijun heiden astians ynne * Lampuden cansa. (Mutta ne wiisat otit öljyn heidän astiansa ynnä lamppujen kanssa.)

Gr-East 4. αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς

Ostervald-Fr 3. Les folles, en prenant leurs lampes, n'avaient point pris d'huile avec elles.

SVV1750 3 Die dwaas waren, haar lampen nemende, namen geen olie met zich.

Karoli1908 Hu 3. A kik bolondok valának, mikor lámpásaikat elővevék, nem vivének magukkal olajat;

БКуліш 3. Котрі необачні, взявши каганції свої, не взяли з собою олії.

TKIS 4 Viisaat sen sijaan ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppuunsa.

CPR1642 4. Mutta taitawat otit öljyä astiaans ynnä lampun cansa.

Text Receptus 4. αι δε φρονιμοι ελαβον ελαιον εν τοις

ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

αγγειοις αυτων μετα των λαμπαδων αυτων 4. ai de fronimoi elaβon elaion en tois aggeiois aυton meta ton lampadon aυton

MLV19 4 but the prudent took oil in their containers with their lamps.

KJV 4. But the wise took oil in their vessels with their lamps.

Dk1871 4. Men de kloge toge Olie i deres Kar tilligemed deres Lamper.

KXII 4. Men de visa togo oljo i sin kärile, samt med lampomen.

PR1739 4. Agga need moistlikkud wotsid ölli omma astjade sisse ühtlase omma lampidega.

LT 4. Protingosios kartu su žibintais pasiėmė induose ir aliejaus.

Luther1912 4. Die klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen samt ihren Lampen.

Ostervald-Fr 4. Mais les sages avaient pris de l'huile dans leurs vaisseaux, avec leurs lampes.

RV'1862 4. Mas las prudentes tomaron aceite en sus vasos, juntamente con sus lámparas.

SVV1750 4 Maar de wijzen namen olie in haar vaten, met haar lampen.

PL1881 4. Lecz mądre wzięły oleju w naczynia swoje z lampami swemi.

Karoli1908 Hu 4. Az eszesek pedig lámpásaikkal együtt olajat vivének az ő edényeikben.

RuSV1876 4 Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих.

БКуліш 4. Розумні ж узяли олії в пляшечки свої з каганцями своїми.

FI33/38 5 Yljän viipyessä tuli heille kaikille uni, ja he nukkuivat.

TKIS 5 Mutta yljän viipyessä kaikki torkahtivat ja nukkuivat.

Biblia1776 5. Kuin ylkä viipyi, tulivat he kaikki uneliaiksi ja makasivat.

CPR1642 5. Cosca ylkä wijwyi tulit he caicki uneliaxi ja macaisit.

UT1548 5. Coska nyt Ylke wiwuyij/ tulit he caiki wneliaxi ia macaisit. (Koska nyt ylkä wiipyi/ tulit he kaikki uneliaiksi ja makasit.)

Gr-East 5. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

Text Receptus 5. χρονιζοντος δε του νυμφιου ενυσταξαν πασαι και εκαθευδον 5. chronizontos de tov nυmfiov enυstaksan pasai kai ekatheυdon

MLV19 5 Now the bridegroom (while he was) delaying, they all slumbered and were sleeping.

KJV 5. While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

Dk1871 5. Og der Brudgommen tøvede, slumrede de alle og sov ind.

PR1739 5. Agga kui peigmees wibis, said nemmad keik unniseks, ja uinusid maggama.

Luther1912 5. Da nun der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig und schliefen ein.

RV'1862 5. Y tardándose el esposo, cabecearon todas, y se durmieron.

PL1881 5. A gdy oblubieniec odwłaczał z przyjściem, zdrzemały się wszystkie i posnęły.

RuSV1876 5 И как жених замедлил, то задремали все и уснули.

FI33/38 6 Mutta yösydännä kuului huuto: 'Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.'

Biblia1776 6. Mutta puoli-yönä tuli huuto: katso, ylkä

KXII 5. Då nu brudgummen dröjde, blefvo de alla sömniga, och sofvo.

LT 5. Jaunikiui vėluojant, visos pradėjo snausti ir užmigo.

Ostervald-Fr 5. Et comme l'époux tardait à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

SVV1750 5 Als nu de bruidegom vertoefde, werden zij allen sluimerig, en vielen in slaap.

Karoli1908 Hu 5. Késvén pedig a vőlegény, mindannyian elszunnyadának és aluvának.

БКуліш 5. Як же жених барив ся, задрімали всї, та й поснули.

TKIS 6 Keskiyöllä kuului kuitenkin huuto: Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.

CPR1642 6. Mutta puoli yönä tuli huuto: cadzo

tulee, menkäät ulos häntä vastaan.

UT1548 6. Mutta poliööne hwto tuli/ Catzo/ Ylke tule/ wlgosmenget hende wastan. (Mutta puoli yönnä huuto tuli/ Katso/ Ylkä tulee/ ulosmenkäät häntä wastaan.)

Gr-East 6. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

MLV19 6 But in (the) middle of (the) night, there has become an outcry, Behold, the bridegroom is coming! Go° forth to (the) encounter of him.

Dk1871 6. Men ved Midnat skete Anskrig: see, Brudgommen kommer; gaaer ham i møde!

PR1739 6. Agga kesk öse kuuldi üks heäl: Wata,

ylkä tule mengät händä wastan.

Text Receptus 6. μεσης δε νυκτος κραυγη γεγονεν ιδου ο νυμφιος ερχεται εξερχεσθε εις απαντησιν αυτου 6. meses de nυktos kraυge gegonen idoυ o nυmfios erchetai ekserchesthe eis apantesin aυtoυ

KJV 6. And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

KXII 6. Men om midnattstid vardt ett anskri: Si, brudgummen kommer; går ut emot honom.

LT 6. Vidurnaktį pasigirdo šauksmas: ‘Štai

peigmees tulleb, minge wälja temma wasto;

Luther1912 6. Zur Mitternacht aber ward ein Geschrei: Siehe, der Bräutigam kommt; geht aus ihm entgegen!

RV'1862 6. Y a la media noche fué oido un clamor, que decía: He aquí, el esposo viene, salíd a recibirle.

PL1881 6. A o północy stał się krzyk: Oto oblubieniec idzie; wynijdźcie przeciwko niemu!

RuSV1876 6 Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему.

FI33/38 7 Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.

Biblia1776 7. Niin nousivat kaikki nämät neitseet ja valmistivat lamppunsa.

UT1548 7. Nin ylesnousit caicki nämet Neitzet/ ia walmistit heiden Lampuns. (Niin

jaunikis ateina! Išeikite jo pasitikti!’

Ostervald-Fr 6. Et sur le minuit un cri s'éleva: Voici l'époux qui vient; sortez au-devant de lui.

SVV1750 6 En ter middernacht geschiedde een geroep: Ziet, de bruidegom komt, gaat uit hem tegemoet!

Karoli1908 Hu 6. Éjfélkor pedig kiáltás lőn: Ímhol jő a vőlegény! Jőjjetek elébe!

БКуліш 6. О півночі ж постав крик: Ось жених йде; виходьте назустріч йому!

TKIS 7 Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.

CPR1642 7. Nijn nousit caicki nämät Neidzet ja walmistit lampuns.

ylösnousit kaikki nämät neitseet/ ja walmistit heidän lamppunsa.)

Gr-East 7. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

Text Receptus 7. τοτε ηγερθησαν πασαι αι παρθενοι εκειναι και εκοσμησαν τας λαμπαδας αυτων 7. tote egerthesan pasai ai parthenoi ekeinai kai ekosmesan tas lampadas auton

MLV19 7 Then all those virgins arose and trimmed their lamps.

KJV 7. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

Dk1871 7. Da blev Jomfruerne alle opvakte, og gjorde deres Lamper tilrette.

KXII 7. Då stodo alla de jungfrurna upp, och redde sina lampor till.

PR1739 7. Siis tousid keik needsammad neitsid ülles, ja walmistasid ommad lampid.

LT 7. Tada visos mergaitės atsikėlė ir taisėsi žibintus.

Luther1912 7. Da standen diese Jungfrauen alle auf und schmückten ihre Lampen.

Ostervald-Fr 7. Alors toutes les vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes.

RV'1862 7. Entónces todas aquellas vírgenes se levantaron, y aderezaron sus lámparas.

SVV1750 7 Toen stonden al die maagden op, en bereidden haar lampen.

PL1881 7. Tedy wstały one wszystkie panny i ochędożyły lampy swoje.

Karoli1908 Hu 7. Akkor felkelének mind azok a szűzek, és elkészíték az ő lámpásaikat.

RuSV1876 7 Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.

БКуліш 7. Тодї повставали всї дївчата тиї, та й украсили каганцї свої.

FI33/38 8 Ja tyhmät sanoivat ymmärtäväisille: 'Antakaa meille öljyänne, sillä meidän lamppumme sammuvat'.

TKIS 8 Niin tyhmät sanoivat viisaille: Antakaa meille öljyänne, sillä lamppumme sammuvat.

Biblia1776 8. Mutta tyhmät sanoivat taitaville: antakaat meille öljystänne; sillä meidän lamppumme sammuvat.

CPR1642 8. Ja tyhmät sanoit taitawille: Andacat meille teidän öljystän sillä meidän lampum sammuwat.

UT1548 8. Nin sanoit ne tyhmet nijlle wijsaille. Andacat meille teiden öliustan/ sille meiden Lampudh sammuuat. (Niin sanoit ne tyhmät niille wiisaille. Antakaat meille teidän öljystän/ sillä meidän lamput sammuwat.)

Gr-East 8. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες

Text Receptus 8. αι δε μωραι ταις φρονιμοις ειπον δοτε ημιν εκ του ελαιου υμων οτι αι

ἡμῶν σβέννυνται.

λαμπαδες ημων σβεννυνται 8. ai de morai tais fronimois eipon dote emin ek του elaiou υmon oti ai lampades emon sβennυntai

MLV19 8 Now the foolish said to the prudent, Give° us (some oil) from your° oil, because our lamps are quenched.

KJV 8. And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

Dk1871 8. Men de daarlige sagde til de kloge: giver os af Eders Olie; thi vore Lamper udslukkes.

KXII 8. Då sade de fåvitska till de visa: Gifver oss af edra oljo; ty våra lampor slockna.

PR1739 8. Agga need rummalad ütlesid moistlikkude wasto: Andke meile teie öllist, sest meie lampid kustuwad ärra.

LT 8. Kvailosios prašė protingųjų: ‘Duokite mums savo aliejaus, nes mūsų žibintai gęsta!’

Luther1912 8. Die törichten aber sprachen zu den klugen: Gebt uns von eurem Öl, denn unsere Lampen verlöschen.

Ostervald-Fr 8. Et les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile; car nos lampes s'éteignent.

RV'1862 8. Y las insensatas dijeron a las prudentes: Dádnos de vuestro aceite, porque nuestras

SVV1750 8 En de dwazen zeiden tot de wijzen: Geeft ons van uw olie; want onze lampen

lámparas se apagan.

PL1881 8. Ale głupie rzekły do mądrych: Dajcie nam z oleju waszego, boć lampy nasze gasną.

RuSV1876 8 Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут.

FI33/38 9 Mutta ymmärtäväiset vastasivat ja sanoivat: 'Emme voi, se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.'

Biblia1776 9. Niin vastasivat taitavat, sanoen: ei suinkaan, ettei meiltä ja teiltä puuttuisi; mutta menkäät paremmin niiden tykö, jotka myyvät, ja ostakaat itsellenne.

UT1548 9. Nin wastasit ne wijsat/ sanoden. Eiswingan/ senpäle ettei meille ia teille pide pwttuman/ Mutta menget paramin gaan uit.

Karoli1908 Hu 8. A bolondok pedig mondának az eszeseknek: Adjatok nékünk a ti olajotokból, mert a mi lámpásaink kialusznak.

БКуліш 8. Необачні ж казали до розумних: Дайте нам олії вашої, бо каганці наші гаснуть.

TKIS 9 Mutta viisaat vastasivat sanoen: Eihän toki. Se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.

CPR1642 9. Nijn wastaisit taitawat sanoden: Ei suingan ettei meildä ja teildä puutu mutta mengät parammin nijden tygö jotca myywät ja ostacat idzellen.

nijnen tyge/ iotca Myuet/ ia ostakat itzellen. (Niin wastasit ne wiisaat/ sanoen. Ei suinkaan/ sen päälle ettei meillä ja teillä pidä puuttuman/ Mutta menkäät paremmin niiden tykö/ jotka myywät/ ja ostakaat itsellen.)

Gr-East 9. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐκ ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

Text Receptus 9. απεκριθησαν δε αι φρονιμοι λεγουσαι μηποτε ουκ αρκεση ημιν και υμιν πορευεσθε δε μαλλον προς τους πωλουντας και αγορασατε εαυταις 9. apekrithesan de ai fronimoi legousai mepote ouk arkese emin kai umin poreuesthe de mallon pros tous polountas kai agorasate eautais

MLV19 9 But the prudent answered, saying, (No), lest it might not be enough for us and you° (too), but rather, travel° to those who sell and buy° for yourselves.

KJV 9. But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

Dk1871 9. Men de kloge svarede og sagde: det

KXII 9. Då svarade de visa, sägande:

matte ikke blive nok til os og Eder; men gaar heller hen til Sælgerne, og kjøber for Eder selv.

Ingalunda; på det både oss och eder icke skall fattas; utan går heldre till dem som sälja, och köper till eder sjelfva.

PR1739 9. Agga need moistlikkud kostsid ja ütlesid: Ei mitte, et teil ja meil mitte ei pudu; waid minge enneminne kaupmeeste jure, ja ostke ennestele.

LT 9. Protingosios atsakė: ‘Kad kartais nepristigtų ir mums, ir jums, verčiau eikite pas pardavėjus ir nusipirkite’.

Luther1912 9. Da antworteten die klugen und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns und euch gebreche; geht aber hin zu den Krämern und kauft für euch selbst.

Ostervald-Fr 9. Mais les sages répondirent: Nous craignons qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et en achetez pour vous.

RV'1862 9. Mas las prudentes respondieron, diciendo: Porque no nos falte a nosotras y a vosotras, id ántes a los que venden, y comprád para vosotras.

SVV1750 9 Doch de wijzen antwoordden, zeggende: Geenszins, opdat er misschien voor ons en voor u niet genoeg zij; maar gaat liever tot de verkopers, en koopt voor uzelven.

PL1881 9. I odpowiedziały one mądre, mówiąc: Nie damy, by snać nam i wam nie dostało; idźcie raczej do sprzedawających, a kupcie

Karoli1908 Hu 9. Az eszesek pedig felelének, mondván: Netalán nem lenne elegendő nékünk és néktek; menjetek inkább az árúsokhoz, és

sobie.

vegyetek magatoknak.

RuSV1876 9 А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе.

БКуліш 9. Відказали ж розумні, говорячи: Щоб не стало нам і вам; а йдіть лучче до тих, що продають, та й купіть собі.

FI33/38 10 Mutta heidän lähdettyään ostamaan ylkä tuli; ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.

TKIS 10 Mutta heidän mentyään ostamaan ylkä tuli, ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssaan häihin ja ovi suljettiin.

Biblia1776 10. Mutta kuin he menivät ostamaan, tuli ylkä. Ja jotka valmiit olivat, ne menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.

CPR1642 10. Cosca he menit ostaman tuli ylkä. Ja jotca walmit olit ne menit hänen cansans häihin ja owi suljettin.

UT1548 10. Nin coska he menit ostaman/ tuli Ylke. Ja iotca walmit olit sisellekeuit henen cansans Häihin/ ia Oui kinisaluattin. (Niin koska he menit ostamaan/ tuli ylkä. Ja jotka walmiit olit sisälle käwit hänen kanssansa häihin/ ja owi kiinni salwattiin.)

Gr-East 10. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι

Text Receptus 10. απερχομενων δε αυτων αγορασαι

ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

ηλθεν ο νυμφιος και αι ετοιμοι εισηλθον μετ αυτου εις τους γαμους και εκλεισθη η θυρα 10. aperchomenon de auton agorasai elthen o nυmfios kai ai etoimoi eiselthon met auτou eis touς gamouς kai ekleisthe e thυra

MLV19 10 But (while) going away to buy, the bridegroom came, and those who were prepared entered with him to the marriage-feast, and the door was locked.

KJV 10. And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

Dk1871 10. Men der de vare bortgangne at kjøbe, kom Brudgommen, og de, som vare rede, gik ind med ham til Bryllup; og Døren blev tillukt.

KXII 10. När de gingo och skulle köpa, kom brudgummen; och de, som redo voro, gingo in med honom i bröllopet, och dörren tillstängdes.

PR1739 10. Agga kui nemmad ärraläksid ostma, tulli se peigmees, ja kes walmid ollid, läksid temmaga pulma, ja uks pandi lukko.

LT 10. Joms beeinant pirkti, atėjo jaunikis. Kurios buvo pasiruošusios, įėjo kartu su juo į vestuves, ir durys buvo uždarytos.

Luther1912 10. Und da sie hingingen, zu kaufen, kam

Ostervald-Fr 10. Mais, pendant qu'elles allaient en

der Bräutigam; und die bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Tür ward verschlossen.

RV'1862 10. E idas ellas a comprar, vino el esposo; y las que estaban apercibidas, entraron con él a las bodas; y se cerró la puerta.

PL1881 10. A gdy odeszły kupować, przyszedł oblubieniec; a te, które były gotowe, weszły z nim na wesele; i zamknione są drzwi.

RuSV1876 10 Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились;

FI33/38 11 Ja myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat ja sanoivat: 'Herra, Herra, avaa meille!'

Biblia1776 11. Viimein tulivat nekin toiset neitseet, ja sanoivat: Herra, Herra, avaa meidän

acheter, l'époux vint; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces; et la porte fut fermée.

SVV1750 10 Als zij nu heengingen om te kopen, kwam de bruidegom; en die gereed waren, gingen met hem in tot de bruiloft, en de deur werd gesloten.

Karoli1908 Hu 10. Mikor pedig venni járnak vala, megérkezék a vőlegény; és a kik készen valának, bemenének ő vele a menyegzőbe, és bezáraték az ajtó.

БКуліш 10. Як же йшли вони купувати, прийшов жених; і що були готові, увійшли з ним на весїллє; і зачинено двері.

TKIS 11 Myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat sanoen: Herra, Herra, avaa meille.

CPR1642 11. Wijmein tulit nekin toiset Neidzet ja sanoit: Herra Herra awa meidän eteem.

eteemme.

UT1548 11. Wimein tulit nekin toiset Neitzet/ ia sanoit/ Herra/ Herra/ aua meiden eteen. (Wiimein tulit nekin toiset neitseet/ ja sanoit/ Herra/ Herra/ awaa meidän eteen.)

Gr-East 11. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

Text Receptus 11. υστερον δε ερχονται και αι λοιπαι παρθενοι λεγουσαι κυριε κυριε ανοιξον ημιν 11. υsteron de erchontai kai ai loipai parthenoi legoυsai kυrie kυrie anoikson emin

MLV19 11 Later the rest of the virgins also came, saying, Lord, Lord, open to us.

KJV 11. Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

Dk1871 11. Siden kom de andre Jomfruer, og sagde: Herre, Herre, lad op for os!

KXII 11. På det sista kommo ock de andra jungfrurna, och sade: Herre, Herre, låt upp för oss.

PR1739 11. Agga wimaks tullid ka need teised neitsid ja ütlesid: Issand, Issand, te meile lahti.

LT 11. Vėliau atėjo ir anos mergaitės ir ėmė prašyti: ‘Viešpatie, viešpatie, atidaryk mums!’

Luther1912 11. Zuletzt kamen auch die anderen Jungfrauen und sprachen: Herr, Herr, tu uns auf!

RV'1862 11. Y después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: Señor, señor, ábrenos.

PL1881 11. Lecz potem przyszły i one drugie panny, mówiąc: Panie, Panie, otwórz nam!

RuSV1876 11 после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам.

Ostervald-Fr 11. Après cela, les autres vierges vinrent aussi et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

SVV1750 11 Daarna kwamen ook de andere maagden, zeggende: Heer, heer, doe ons open!

Karoli1908 Hu 11. Később pedig a többi szűzek is megjövének, mondván: Uram! Uram! nyisd [2†] meg mi nékünk.

БКуліш 11. Опісля ж приходять і другі дївчата, та й кажуть: Господи, Господи, відчини нам.

FI33/38 12 Mutta hän vastasi ja sanoi: 'Totisesti minä sanon teille: minä en tunne teitä'.

Biblia1776 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: en tunne minä teitä.

UT1548 12. Mutta hen wastasi/ ia sanoi/ Totisesta sanon mine teille/ En tunne mine teitä.

TKIS 12 Mutta hän vastasi ja sanoi: Totisesti sanon teille: en tunne teitä.

CPR1642 12. Mutta hän wastais ja sanoi: Totisest sanon minä teille: En tunne minä teitä.

(Mutta hän wastasi/ ja sanoi/ Totisesti sanon minä teille/ En tunne minä teitä.)

Gr-East 12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

Text Receptus 12. ο δε αποκριθεις ειπεν αμην λεγω υμιν ουκ οιδα υμας 12. o de apokritheis eipen amen lego υmin ouk oida υmas

MLV19 12 But he answered and said, Assuredly I am saying to you°, I do not know you°.

KJV 12. But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

Dk1871 12. Men han svarede og sagde: sandelig siger jeg Eder, jeg kjender Eder ikke.

KXII 12. Då svarade han, och sade: Sannerliga säger jag eder: Jag känner eder intet.

PR1739 12. Agga temma kostis ja ütles: Töest minna ütlen teile, ma ei tunne teid mitte.

LT 12. O jis atsakė: ‘Iš tiesų sakau jums: aš jūsų nepažįstu!’

Luther1912 12. Er antwortete aber und sprach: Wahrlich ich sage euch: Ich kenne euch nicht.

Ostervald-Fr 12. Mais il leur répondit: Je vous dis en vérité que je ne vous connais point.

RV'1862 12. Mas respondiendo él, dijo: De cierto os digo, que no os conozco.

SVV1750 12 En hij, antwoordende, zeide: Voorwaar zeg ik u: Ik ken u niet.

PL1881 12. A on odpowiadając, rzekł: Zaprawdę powiadam wam, nie znam was.

Karoli1908 Hu 12. Ő pedig felelvén, monda: Bizony mondom néktek, [3†] nem ismerlek titeket.

RuSV1876 12 Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас.

БКуліш 12. Він же, озвавшись, рече: Істино глаголю вам: Не знаю вас.

FI33/38 13 Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).”

TKIS 13 Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).

Biblia1776 13. Valvokaat sentähden, sillä ette tiedä päivää eikä hetkeä, jona Ihmisen Poika tulee.

CPR1642 13. Walwocat sentähden sillä et te tiedä päiwä eikä hetke jona ihmisen Poica tule.

UT1548 13. Walwocat sentehden/ sille ette te tiedhe peiwe eike hetke/ iona Inhimisen Poica tulepi. (Walwokaat sentähden/ sillä että te tiedä päiwää eikä hetkeä/ jona Ihmisen Poika tuleepi.)

Gr-East 13. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Text Receptus 13. γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται 13. gregoreite oun oti ouk oidate ten emeran oude ten oran en e

o υios tou anthropou erchetai

MLV19 13 Therefore watch°, because you° do not know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.

KJV 13. Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

Dk1871 13. Vaager derfor, thi I vide hverken Dag eller Time, paa hvilken Menneskens Søn kommer.

KXII 13. Vaker fördenskull; ty I veten hvarken dag eller stund, när menniskones Son är kommandes.

PR1739 13. Sepärrast walwage, sest teie ei tea sedda päwa egga tundi, millal innimesse Poeg tulleb.)

LT 13. Taigi budėkite, nes nežinote nei dienos, nei valandos, kurią Žmogaus Sūnus ateis''.

Luther1912 13. Darum wachet; denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.

Ostervald-Fr 13. Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure où le Fils de l'homme viendra.

RV'1862 13. Velád pues, porque no sabéis el día ni la hora, en la cual el Hijo del hombre ha de venir.

SVV1750 13 Zo waakt dan; want gij weet den dag niet, noch de ure, in dewelke de Zoon des mensen komen zal.

PL1881 13. Czujcież tedy; bo nie wiecie dnia ani

Karoli1908 13. Vigyázzatok azért, mert sem a napot,

godziny, której Syn człowieczy przyjdzie.

Hu sem az órát nem [4†] tudjátok, a melyen az embernek Fia eljő.

RuSV1876 13 Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ничаса, в который приидет Сын Человеческий.

БКуліш 13. Отим же то пильнуйте, бо не знаєте дня, нї години, коли Син чоловічий прийде.

FI33/38 14 Sillä tapahtuu, niinkuin tapahtui, kun mies matkusti muille maille: hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa;

TKIS 14 Sillä on niin kuin miehen, joka matkusti muille maille. Hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa.

Biblia1776 14. Sillä niinkuin ihminen matkusti kauvas ja kutsui palveliansa, ja antoi heille tavaransa:

CPR1642 14. Sillä nijncuin ihminen muille maille lähteisäns cudzui palwelians ja andoi heille tawarans.

UT1548 14. Sille ninquin yxi Inhiminen muille maille lechteisens/ cutzui henen Paluelians/ ia annoi heille Tauarans. (Sillä niinkuin yksi ihminen muille maille lähteissänsä/ kutsui hänen palwelijansa/ ja annoi heille tawaransa.)

Gr-East 14. Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ

Text Receptus 14. ωσπερ γαρ ανθρωπος αποδημων εκαλεσεν τους ιδιους δουλους και

παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

παρεδωκεν αυτοις τα υπαρχοντα αυτου 14. osper gar anthropos apodemon ekalesen tous idious doulous kai paredoken autois ta uparchonta autou

MLV19 14 For* (it is) just-like a man, going-abroad, who called his own bondservants and gave to them his possessions.

KJV 14. For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

Dk1871 14. Thi ligsom en Mand, der drog udenlands, kaldte sine Tjenere og overantvordede dem sit Gods,

KXII 14. Ty lika som en man, den utländes for, kallade sina tjenare, och fick dem sina ägodelar i händer;

PR1739 14. Sest nenda kui üks innimenne, kes woöra male läks, ommad sullased kutsus ja andis omma warrandust nende kätte.

LT 14. ‘‘Bus taip, kaip atsitiko žmogui, kuris, iškeliaudamas į tolimą šalį, pasišaukė savo tarnus ir patikėjo jiems savo turtą.

Luther1912 14. Gleichwie ein Mensch, der über Land zog, rief seine Knechte und tat ihnen seine Güter aus;

Ostervald-Fr 14. Car il en est comme d'un homme qui, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.

RV'1862 14. Porque el reino de los cielos es como un

SVV1750 14 Want het is gelijk een mens, die buiten

hombre que partiéndose léjos, llamó a sus siervos, y les entregó sus bienes.

PL1881 14. Albowiem jako człowiek precz odjeżdżający zwołał sług swoich i oddał im dobra swoje;

RuSV1876 14 Ибо Он поступит , как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое:

FI33/38 15 yhdelle hän antoi viisi leiviskää, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti muille maille.

Biblia1776 15. Ja antoi yhdelle viisi leiviskää, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, jokaiselle varansa jälkeen: ja meni kohta matkaansa;

UT1548 15. Ja yhdelle hen annoi wijsi * Leiuiske/

's lands reizende, zijn dienstknechten riep, en gaf hun zijn goederen over.

Karoli1908 Hu 14. Mert épen úgy van ez, mint az az ember, [5†] a ki útra akarván kelni, eléhívatá az ő szolgáit, és a mije volt, átadá nékik.

БКуліш 14. Бо, як чоловік, відїжджаючи, прикликав слуги свої, і передав їм достатки свої,

TKIS 15 Yhdelle hän antoi viisi leiviskää*, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti heti muille maille.

CPR1642 15. Yhdelle andoi hän wijsi leiwiskätä toiselle caxi ja colmannelle yhden ja jocaidzelle warans jälken ja meni cohta matcans.

mutta toiselle caxi/ ia colmanelle yhden/ ia iocahitzelle oman taghansa ielkin/ Ja meni cocta matkans. (Ja yhdelle hän annoi wiisi leiwiskää/ mutta toiselle kaksi/ ja kolmannelle yhden/ ja jokaiselle oman tapansa tawansa jälkeen/ Ja meni kohta matkaansa.)

Gr-East

15. καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.

Text Receptus

15. και ω μεν εδωκεν πεντε ταλαντα ω δε δυο ω δε εν εκαστω κατα την ιδιαν δυναμιν και απεδημησεν ευθεως 15. kai o men edoken pente talanta o de duo o de en ekasto kata ten idian dunamin kai apedemesen eutheos

MLV19

15 And he gave to one five (silver) talants {84,000 dollars US} , but two to another, and one to another; to each according to his own ability, and immediately went-abroad.

KJV

15. And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

Dk1871

15. og gav en frem Talenter, en anden to, og en anden eet, hver efter hans Evne; og han

KXII

15. Och fick enom fem pund, enom tu, och enom ett, hvarjom efter hans magt;

drog strax udenlands.

PR1739 15. Ja teisele andis ta wiis talenti, teisele kaks, ja teisele ühhe, igga mehhele temma joudo möda, ja läks warsi ärra woöra male.

Luther1912 15. und einem gab er fünf Zentner, dem andern zwei, dem dritten einen, einem jedem nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg.

RV'1862 15. Y a éste dió cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno; a cada uno conforme a su facultad, y se partió luego léjos.

PL1881 15. I dał jednemu pięć talentów, a drugiemu dwa, a drugiemu jeden, każdemu według przemożenia jego, i zaraz precz odjechał.

RuSV1876 15 и одному дал он пять талантов, другому два, иномуодин, каждому по

och for straxt bort.

LT 15. Vienam jis davė penkis talentus, kitam du, trečiam vienąkiekvienam pagal jo gabumusir tuojau iškeliavo.

Ostervald-Fr 15. Et à l'un il donna cinq talents, à l'autre deux, et à l'autre un; à chacun selon ses forces; et il partit aussitôt.

SVV1750 15 En den ene gaf hij vijf talenten, en den ander twee, en den derden een, een iegelijk naar zijn vermogen, en verreisde terstond.

Karoli1908 Hu 15. És ada az egyiknek öt tálentomot, a másiknak kettőt, a harmadiknak pedig egyet, [6†] kinek-kinek az ő erejéhez képest; és azonnal útra kele.

БКуліш 15. і одному дав пять талантів, другому два, иншому ж один, кожному по його

его силе; и тотчас отправился.

сназї, та й відїхав зараз.

FI33/38 16 Se, joka oli saanut viisi leiviskää, meni kohta ja asioitsi niillä ja voitti toiset viisi leiviskää.

TKIS 16 Viisi leiviskää saanut meni [kohta] ja asioi niillä ja ansaitsi* toiset viisi leiviskää.

Biblia1776 16. Niin meni se, joka viisi leiviskää oli ottanut, teki niillä kauppaa ja voitti toiset viisi leiviskää.

CPR1642 16. Nijn meni se joca wijsi leiwiskätä oli ottanut teki nijllä cauppa ja woitti toiset wijsi leiwiskätä.

UT1548 16. Nin poiskeui se/ ioca Wijsi Leiwisket oli ottanut/ ia caupitzi ninen cautta/ ia woitti toiset wijsi Leiuiske. (Niin pois käwi se/ joka wiisi leiwiskät oli ottanut/ ja kaupitsi niiden kautta/ ja woitti toiset wiisi leiwiskää.)

Gr-East 16. πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα·

Text Receptus 16. πορευθεις δε ο τα πεντε ταλαντα λαβων ειργασατο εν αυτοις και εποιησεν αλλα πεντε ταλαντα 16. poreυtheis de o ta pente talanta laβon eirgasato en aυtois kai epoiesen alla pente talanta

MLV19 16 Now he who received the five talants traveled (away), and took (them and) worked with* them, and made* another five talants.

KJV 16. Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

Dk1871 16. Da gik den, som havde annammet fem Talenter, hen og kjøbslog med dem, og vandt andre fem talenter.

KXII 16. Då gick den bort, som fem pund hade fått, och handlade med dem; och vann annor fem pund.

PR1739 16. Siis läks se, kes wiis talenti olli sanud, ja kauples nendega, ja satis teist wiis talenti.

LT 16. Tas, kuris gavo penkis talentus, nuėjęs ėmė su jais verstis ir pelnė kitus penkis.

Luther1912 16. Da ging der hin, der fünf Zentner empfangen hatte, und handelte mit ihnen und gewann andere fünf Zentner.

Ostervald-Fr 16. Or, celui qui avait reçu cinq talents s'en alla et en trafiqua; et il gagna cinq autres talents.

RV'1862 16. Y partido él, el que había recibido cinco talentos, grangeó con ellos, e hizo otros cinco talentos.

SVV1750 16 Die nu de vijf talenten ontvangen had, ging heen, en handelde daarmede, en won andere vijf talenten.

PL1881 16. A poszedłszy on, który wziął pięć talentów, robił niemi, i zyskał drugie pięć

Karoli1908 Hu 16. Elmenvén pedig a ki az öt tálentomot kapta vala, kereskedék azokkal, és szerze

talentów.

más öt tálentomot.

RuSV1876 16 Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов;

БКуліш 16. Пійшовши ж той, що взяв пять талантів, орудував ними, й придбав других пять талантів.

FI33/38 17 Samoin kaksi leiviskää saanut voitti toiset kaksi.

TKIS 17 Samoin myös kaksi leiviskää saanut voitti (hänkin) toiset kaksi.

Biblia1776 17. Niin myös se, joka kaksi oli ottanut, voitti myös toiset kaksi.

CPR1642 17. Nijn myös se joca caxi oli ottanut woitti toiset caxi.

UT1548 17. Samalamodholla mös se/ ioca caxi oli ottanut/ woitti hen mös toiset caxi. (Samalla muodolla myös se/ joka kaksi olit ottanut/ woitti hän myös toiset kaksi.)

Gr-East 17. ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.

Text Receptus 17. ωσαυτως και ο τα δυο εκερδησεν και αυτος αλλα δυο 17. osautos kai o ta duo ekerdesen kai autos alla duo

MLV19 17 Likewise*, he who also (received) the two also gained another two.

KJV 17. And likewise he that had received two, he also gained other two.

Dk1871 17. Ligesaa og den, som havde annammet de to Talenter, ogsaa han vandt andre to.

PR1739 17. Nendasammoti, kes need kaks olli sanud, segi sai teist kaks kassuks.

Luther1912 17. Desgleichen, der zwei Zentner empfangen hatte, gewann auch zwei andere.

RV'1862 17. Semejantemente también el que había recibidos dos, ganó también él otros dos.

PL1881 17. Także i on, który wziął dwa, zyskał i ten drugie dwa.

RuSV1876 17 точно так же и получивший два таланта приобрел другие два;

FI33/38 18 Mutta yhden leiviskän saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki siihen herransa rahan.

Biblia1776 18. Mutta joka yhden oli ottanut, hän meni

KXII 17. Sammalunda ock den som tu hade fått, vann ock annor tu.

LT 17. Taip pat tas, kuris gavo du talentus, pelnė kitus du.

Ostervald-Fr 17. De même, celui qui en avait reçu deux en gagna aussi deux autres.

SVV1750 17 Desgelijks ook die de twee ontvangen had, die won ook andere twee.

Karoli1908 Hu 17. Azonképen a kié a kettő vala, az is más kettőt nyere.

БКуліш 17. Так само й той, що два, придбав і він других два.

TKIS 18 Mutta yhden [leiviskän] saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki herransa rahan.

CPR1642 18. Mutta joca yhden oli ottanut meni

pois ja kaivoi maahan, ja kätki herransa rahan.

UT1548 18. Mutta se/ ioca yhden oli ottanut/ poiskeui ia caiwoi mahan/ ia ketki Herrans rahan. (Mutta se/ joka yhden oli ottanut/ pois käwi ja kaiwoi maahan/ ja kätki Herransa rahan.)

pois ja caiwoi maahan ja kätki Herrans rahan.

Gr-East 18. ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

Text Receptus 18. ο δε το εν λαβων απελθων ωρυξεν εν τη γη και απεκρυψεν το αργυριον του κυριου αυτου 18. o de to en laβon apelthon oruksen en te ge kai apekrupsen to argurion tou kuriou autou

MLV19 18 But he who received the one, having gone away, shoveled in the soil and hid his lord’s silver.

KJV 18. But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

Dk1871 18. men den, som havde annammet det ene, gik bort og grov i Jorden og skjulte sin Herrens Penge.

KXII 18. Men den som ett hade fått, gick bort, grof i jordena, och bortgömde sins herras penningar.

PR1739 18. Agga se, kes ühhe olli sanud, läks ärra ja mattis sedda mahha, ja pettis omma Issanda rahha eest ärra.

LT 18. O kuris gavo vieną, nuėjo, iškasė duobę ir paslėpė šeimininko pinigus.

Luther1912 18. Der aber einen empfangen hatte, ging hin und machte eine Grube in die Erde und verbarg seines Herrn Geld.

Ostervald-Fr 18. Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla et creusa dans la terre, et y cacha l'argent de son maître.

RV'1862 18. Mas el que había recibido uno, fué, y cavó en la tierra, y escondió el dinero de su señor.

SVV1750 18 Maar die het ene ontvangen had, ging heen en groef in de aarde, en verborg het geld zijns heren.

PL1881 18. Ale ten, który wziął jeden, odszedłszy wykopał dół w ziemi, i skrył pieniądze pana swego.

Karoli1908 Hu 18. A ki pedig az egyet kapta vala, elmenvén, elásá azt a földbe, és elrejté az ő urának pénzét.

RuSV1876 18 получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего.

БКуліш 18. Той же, що взяв один, пійшовши, закопав у землю, і сховав срібло пана свого.

FI33/38 19 Pitkän ajan kuluttua näiden palvelijain herra palasi ja ryhtyi tilintekoon heidän kanssansa.

TKIS 19 Pitkän ajan kuluttua näitten palvelijain herra palasi ja piti tilit heidän kanssaan.

Biblia1776 19. Niin pitkän ajan perästä tuli palveliain herra ja laski lukua heidän kanssansa.

UT1548 19. Nin pitken aigan peräst/ tuli ninen Palueliain Herra/ ia laski luku heiden cansans. (Niin pitkän ajan perästä/ tuli niiden palwelijan Herra/ ja laski lukua heidän kanssansa.)

CPR1642 19. Nijn pitkän ajan peräst tuli nijden palwelian Herra ja laski lucua heidän cansans.

Gr-East 19. μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει μετ’ αὐτῶν λόγον.

Text Receptus 19. μετα δε χρονον πολυν ερχεται ο κυριος των δουλων εκεινων και συναιρει μετ αυτων λογον 19. meta de chronon polυn erchetai o kυrios ton doυlon ekeinon kai sυnairei met aυton logon

MLV19 19 Now after a long time, the lord of those bondservants comes (back), and settles (the) account with them.

KJV 19. After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

Dk1871 19. Men en lang Tid derefter kom disse Tjeneres Herre, og holdt Regnskab med

KXII 19. En lång tid derefter kom de tjenares herre, och höll räkenskap med dem.

dem.

PR1739 19. Agga pitka aia pärrast tulli nende sullaste Issand, ja piddas arro nendega.

LT 19. Praėjus nemaža laiko, tų tarnų šeimininkas grįžo ir pradėjo daryti su jais apyskaitą.

Luther1912 19. Über eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte und hielt Rechenschaft mit ihnen.

Ostervald-Fr 19. Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint, et il leur fit rendre compte.

RV'1862 19. Y después de mucho tiempo vino el señor de aquellos siervos, e hizo cuentas con ellos.

SVV1750 19 En na een langen tijd kwam de heer van dezelve dienstknechten, en hield rekening met hen.

PL1881 19. A po długim czasie przyszedł pan onych sług, i rachował się z nimi.

Karoli1908 Hu 19. Sok idő múlva pedig megjöve ama szolgáknak ura, és számot vete velök.

RuSV1876 19 По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета.

БКуліш 19. По довгому ж часу, приходить пан слуг тих, і бере перелїк із них.

FI33/38 20 Silloin tuli se, joka oli saanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää ja sanoi:

TKIS 20 Niin viisi leiviskää saanut tuli ja toi toiset viisi leiviskää sanoen: Herra, viisi

'Herra, viisi leiviskää sinä minulle uskoit, katso, toiset viisi leiviskää minä olen voittanut'.

Biblia1776 20. Ja tuli se, joka oli ottanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää, sanoen: herra, viisi leiviskää sinä annoit minulle, katso, minä olen toiset viisi leiviskää niillä voittanut.

UT1548 20. Ja edheskeui se/ ioca oli ottanut wijsi Leiwisket/ ia edheskannoi toiset wijsi Leiwiske/ sanoden. Herra/ Wijsi Leiwisket sine annoit minulle/ Catzo/ mine olen toiset wijsi Leiwiske nijnen cautta woittanut. (Ja edeskäwi se/ joka oli ottanut wiisi leiwiskät/ ja edeskannoi toiset wiisi leiwiskää/ sanoen. Herra/ Wiisi leiwiskäät sinä annoit minulle/ Katso/ minä olen toiset wiisi leiwiskää niiden kautta woittanut.)

Gr-East 20. καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα

leiviskää uskoit minulle katso, toiset viisi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

CPR1642 20. Ja tuli se joca oli ottanut wijsi leiwiskätä ja toi toiset wijsi leiwiskätä sanoden: Herra wijsi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo minä olen toiset wijsi leiwiskätä nijllä woittanut.

Text Receptus 20. και προσελθων ο τα πεντε ταλαντα λαβων προσηνεγκεν αλλα πεντε ταλαντα λεγων κυριε πεντε ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα πεντε

ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.

ταλαντα εκερδησα επ αυτοις 20. kai proselthon o ta pente talanta laβon prosenegken alla pente talanta legon kυrie pente talanta moi paredokas ide alla pente talanta ekerdesa ep aυtois

MLV19 20 And he who received the five talants came near and brought the other five talants, saying, Lord, You gave to me five talants. Behold, I gained another five talants over them.

KJV 20. And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

Dk1871 20. Da gik den frem som havde annammet fem Talenter, og frembragte andre fem Talenter, og sagde: Herre! du overantvordede mig fem Talenter: see jeg har vundet fem andre Talenter med dem.

KXII 20. Då steg han fram, som hade fått fem pund, och sade: Herre, du fick mig fem pund; si, annor fem pund hafver jag vunnit med dem.

PR1739 20. Siis tulli temma jure se, kes wiis talenti olli sanud, ja panni weel teist wiis talenti körwa, ja ütles: Issand, sinna olled mulle wiis talenti kätte annud; wata, minna ollen

LT 20. Atėjo tas, kuris buvo gavęs penkis talentus; jis atnešė kitus penkis ir tarė: ‘Šeimininke, davei man penkis talentus, štai aš pelniau kitus penkis’.

nendega teist wiis kassuks sanud.

Luther1912 20. Da trat herzu, der fünf Zentner empfangen hatte, und legte andere fünf Zentner dar und sprach: Herr, du hast mir fünf Zentner ausgetan; siehe da, ich habe damit andere fünf Zentner gewonnen.

Ostervald-Fr 20. Alors celui qui avait reçu cinq talents, vint et présenta cinq autres talents, et dit: Seigneur, tu m'as remis cinq talents; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus.

RV'1862 20. Y llegando el que había recibido cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste; he aquí, otros cinco talentos he ganado con ellos.

SVV1750 20 En die de vijf talenten ontvangen had, kwam, en bracht tot hem andere vijf talenten, zeggende: Heer, vijf talenten hebt gij mij gegeven; zie, andere vijf talenten heb ik boven dezelve gewonnen.

PL1881 20. Tedy przystąpiwszy on, który był wziął pięć talentów, przyniósł drugie pięć talentów, mówiąc: Panie! oddałeś mi pięć talentów, otom drugie pięć talentów zyskał niemi.

Karoli1908 Hu 20. És előjövén a ki az öt tálentomot kapta vala, hoza más öt tálentomot, mondván: Uram, öt tálentomot adtál vala nékem; ímé más öt tálentomot nyertem azokon.

RuSV1876 20 И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: господин! пять талантов ты

БКуліш 20. І, приступивши той, що взяв пять талантів, приніс і других пять талантів, говорячи: Пане, пять талантів менї

далмне; вот, другие пять талантов я приобрел на них.

передав єси; ось других пять талантів придбав я ними.

FI33/38 21 Hänen herransa sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä sinä olet ollut uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.'

TKIS 21 Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

Biblia1776 21. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

CPR1642 21. Sanoi hänen Herrans hänelle: sinä hywä ja vscollinen palwelia wähän päällä sinä olit vscollinen minä panen sinun palion päälle mene sinun Herras iloon.

UT1548 21. Sanoi henen Herrans henelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ Sisellemene sinun Herras iloon. (Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sinä hywä ja uskollinen palwelija/ wähän päälle sinä olit uskollinen/ minä panen sinun paljon päälle/ Sisälle mene sinun Herrasi iloon.)

Gr-East

21. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

Text Receptus

21. εφη δε αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου
21. efe de auto o kurios autou eu doule agathe kai piste epi oliga es pistos epi pollon se katasteso eiselthe eis ten charan tou kuriou sou

MLV19

21 But his lord said to him, Well done, good and faithful bondservant. You were faithful over a few things, I will be designating you over many things; enter into the joy of your lord.

KJV

21. His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Dk1871

21. Men hans Herre sagde til ham; vel, du gode og troe Tjener! du har væet tro over Lidet, jeg vil sætte dig over Meget; gak ind itl din Herres Glæde.

KXII

21. Då sade hans herre till honom: Ack! du gode och trogne tjenare, öfver en ringa ting hafver du varit trogen, jag skall sätta dig öfver mycket; gack in i dins herras glädje.

PR1739

21. Siis ütles temma Issand temma wasto:

LT

21. Jo šeimininkas atsakė: ‘Gerai,

Se on hea, sinna hea ja ustaw sullane, sinna olled ülle pisko ustaw olnud, minna tahhan sind ülle paljo panna; minne omma issanda römo sisse.

šaunusis ir ištikimasis tarne! Kadangi buvai ištikimas mažuose dalykuose, pavesiu tau didelius. Eikš į savo šeimininko džiaugsmą!’

Luther1912 21. Da sprach sein Herr zu ihm: Ei, du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

Ostervald-Fr 21. Et son maître lui dit: Cela est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur.

RV'1862 21. Y su señor le dijo: Bien está, buen siervo y fiel: sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

SVV1750 21 En zijn heer zeide tot hem: Wel, gij goede en getrouwe dienstknecht! over weinig zijt gij getrouw geweest; over veel zal ik u zetten; ga in, in de vreugde uws heeren.

PL1881 21. I rzekł mu pan jego: To dobrze, sługo dobry i wierny! nad małem byłeś wiernym, nad wielem cię postanowię; wnijdź do radości pana twego.

Karoli1908 Hu 21. Az ő ura pedig monda [7†] néki: Jól vagyon jó és hű szolgám, kevesen voltál hű, sokra bízlak ezután; menj be a te uradnak örömébe.

RuSV1876 21 Господин его сказал ему: хорошо,

БКуліш 21. Рече ж до него пан його: Гаразд,

добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

слуго добрий і вірний: у малому був єси вірен, над многим поставлю тебе. Увійди в радощі пана твого.

FI33/38 22 Myös se, joka oli saanut kaksi leiviskää, tuli ja sanoi: 'Herra, kaksi leiviskää sinä minulle uskoit, katso, toiset kaksi leiviskää minä olen voittanut'.

TKIS 22 Myös kaksi leiviskää saanut tuli ja sanoi: Herra, kaksi leiviskää uskoit minulle. Katso, toiset kaksi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

Biblia1776 22. Niin tuli se, joka oli kaksi leiviskää ottanut, ja sanoi: herra, kaksi leiviskää sinä annoit minulle, katso, toiset kaksi olen minä niillä voittanut.

CPR1642 22. Nijn tuli se joca oli caxi leiwiskätä ottanut ja sanoi: Herra caxi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo toiset caxi olen minä nijllä woittanut.

UT1548 22. Nin mös se edheskeui/ ioca oli ottanut caxi Leiwisket/ ia sanoi. Herra/ Caxi Leiwiske sine annoit minulle/ Catzo/ toiset caxi mine olen ninen cautta woittanut. (Niin myös se edeskäwi/ joka oli ottanut kaksi leiwiskät/ ja sanoi. Herra/ kaksi leiwiskää sinä annoit minulle/ Katso/ toiset kaksi minä olen niiden kautta woittanut.)

Gr-East 22. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα

Text Receptus 22. προσελθων δε και ο τα δυο ταλαντα

λαβὼν εἶπε· κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ’ αὐτοῖς.

λαβων ειπεν κυριε δυο ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα δυο ταλαντα εκερδησα επ αυτοις 22. proselthon de kai o ta duo talanta laβon eipen kurie duo talanta moi paredokas ide alla duo talanta ekerdesa ep autois

MLV19 22 Now he who also received the two talants came near and said, Lord, You gave to me two talants. Behold, I gained another two talants over them.

KJV 22. He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

Dk1871 22. Da gik og den frem, som havde annammet to talenter, og sagde: Herre! du overantvordede mig to Talenter; see, jeg har vundet to andre Talenter med dem.

KXII 22. Då gick ock den fram, som hade fått tu pund, och sade: Herre, du fick mig tu pund, si, annor tu hafver jag vunnit dermed.

PR1739 22. Siis tulli ka temma jure se, kes kaks talenti olli sanud, ja ütles: Issand, sinna olled mulle kaks talenti kätte annud; wata, ma ollen nendega teist kaks talenti kassuks sanud.

LT 22. Taip pat tas, kuris buvo gavęs du talentus, atėjęs pasakė: ‘Šeimininke, davei man du talentus, štai aš pelniau kitus du’.

Luther1912 22. Da trat auch herzu, der zwei Zentner erhalten hatte, und sprach: Herr, du hast mir zwei Zentner gegeben; siehe da, ich habe mit ihnen zwei andere gewonnen.

Ostervald-Fr 22. Et celui qui avait reçu deux talents, vint et dit: Seigneur, tu m'as remis deux talents; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus.

RV'1862 22. Y llegando también el que había recibido dos talentos, dijo: Señor, dos talentos me entregaste; he aquí, otros dos talentos he ganado sobre ellos.

SVV1750 22 En die de twee talenten ontvangen had, kwam ook tot hem, en zeide: Heer, twee talenten hebt gij mij gegeven; zie, twee andere talenten heb ik boven dezelve gewonnen.

PL1881 22. A przystąpiwszy i on, który był dwa talenty wziął, rzekł: Panie! oddałeś mi dwa talenty, otom drugie dwa talenty zyskał niemi.

Karoli1908 Hu 22. Előjövén pedig az is, a ki a két tálentomot kapta vala, monda: Uram, két tálentomot adtál volt nékem; ímé más két tálentomot nyertem azokon.

RuSV1876 22 Подошел также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них.

БКуліш 22. Приступивши ж і той, що взяв два таланти, сказав: Пане, два таланти менї передав єси; ось других два таланти придбав я ними.

FI33/38 23 Hänen herransa sanoi hänelle: 'Hyvä on,

TKIS 23 Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä

sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä sinä olet ollut uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.'

Biblia1776 23. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

UT1548 23. Sanoi henen Herrans henelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ sisellemene sinun Herras iloon. (Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sinä hywä ja uskollinen palwelija/ wähän päälle sinä olit uskollinen/ minä panen sinun paljon päälle/ sisälle mene sinun Herrasi iloon.)

Gr-East 23. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

CPR1642 23. Sanoi hänen Herrans hänelle: sinä hywä ja vscollinen palwelia wähän päällä sinä olit vscollinen minä panen sinun paljon päälle mene sinun Herras iloon.

Text Receptus 23. εφη αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου 23. efe auto o kurios autou eu doule agathe kai piste epi

oliga es pistos epi pollon se katasteso eiselthe eis ten charan tou kuriou sou

MLV19 23 His lord said to him, Well done, good and faithful bondservant. You were faithful over a few things, I will be designating you over many things; enter into the joy of your lord.

KJV 23. His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Dk1871 23. Hans Herre sagde til ham: vel, du gode og troe Tjener; du har været tro over Lidet, jeg vil sætte dig over Meget; gak ind til din Herres Glæde.

KXII 23. Då sade hans herre till honom: Ack! du gode och trogne tjenare, öfver en ringa ting hafver du varit trogen, jag skall sätta dig öfver mycket; gack in i dins herras glädje.

PR1739 23. Temma Issand ütles temma wasto: Se on hea, sinna hea ja ustaw sullane; sinna olled ülle pisko ustaw olnud, minna tahhan sind ülle paljo panna; minne omma Issanda römo sisse.

LT 23. Jo šeimininkas tarė: ‘Gerai, šaunusis ir ištikimasis tarne! Kadangi buvai ištikimas mažuose dalykuose, pavesiu tau didelius. Eikš į savo šeimininko džiaugsmą!’

Luther1912 23. Sein Herr sprach zu ihm: Ei du frommer

Ostervald-Fr 23. Et son maître lui dit: Cela est bien,

und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur.

RV'1862 23. Su señor le dijo: Bien está, buen siervo y fiel: sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

SVV1750 23 Zijn heer zeide tot hem: Wel, gij goede en getrouwe dienstknecht, over weinig zijt gij getrouw geweest; over veel zal ik u zetten; ga in, in de vreugde uws heeren.

PL1881 23. Rzekł mu pan jego: To dobrze, sługo dobry i wierny! gdyżeś był wierny nad małem, nad wielem cię postanowię; wnijdź do radości pana twego.

Karoli1908 Hu 23. Monda néki az ő ura: Jól [8†] vagyon jó és hű szolgám, kevesen voltál hű, sokra bízlak ezután; menj be a te uradnak örömébe.

RuSV1876 23 Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

БКуліш 23. Рече до него пан його: Гаразд, слуго добрий і вірний: у малому був єси вірен, над многим поставлю тебе. Увійди в радощі пана твого.

FI33/38 24 Sitten myös se, joka oli saanut yhden leiviskän, tuli ja sanoi: 'Herra, minä tiesin sinut kovaksi mieheksi; sinä leikkaat sieltä,

TKIS 24 Myös yhden leiviskän saanut tuli ja sanoi: Herra, tunsin sinut, että olet kova mies: leikkaat sieltä mihin et ole kylvänyt

mihin et ole kylvänyt, ja kokoat sieltä, missä et ole eloa viskannut.

Biblia1776 24. Niin myös se tuli, joka yhden leiviskän oli ottanut, ja sanoi: herra, minä tiesin sinun kovaksi mieheksi: sinä niität siitä, kuhunkas et kylvänyt, ja siitä sinä kokoot, kuhunka sinä et hajoittanut.

UT1548 24. Nin mös se edheskeui ioca yhden Leiwisken oli ottanut/ ia sanoi/ Herra/ mine tiesin/ ettäs angara mies olet/ Sine nijtedh cuhungas edh kyluenyt/ ia sielde sine cokot/ cuhungas edh haijottanut/ (Niin myös se edeskäwi joka yhden leiwiskän oli ottanut/ ja sanoi/ Herra/ minä tiesin/ että ankara mies olet/ Sinä niität kuhunkas et kylwänyt/ ja sieltä sinä kokoat/ kuhunkas et hajottanut/)

Gr-East 24. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπε· κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

ja kokoat sieltä, mihin et ole siementä viskannut.

CPR1642 24. Nijn myös se tuli joca yhden leiwiskän oli ottanut ja sanoi: Herra minä tiesin sinun angaraxi miehexi sinä nijtät cuhungas et kylwänyt ja sijtä sinä cocot cuhungas et hajottanut.

Text Receptus 24. προσελθων δε και ο το εν ταλαντον ειληφως ειπεν κυριε εγνων σε οτι σκληρος ει ανθρωπος θεριζων οπου ουκ εσπειρας και συναγων οθεν ου διεσκορπισας 24. proselthon de kai o to

en talanton eilefos eipen kυrie egnon se oti skleros ei anthropos therizon opoυ oυk espeiras kai sυnagon othen oυ dieskorpisas

MLV19 24 Now he who also had received the one talant came near and said, Lord, I knew you, that you are a harsh man, reaping where you did not sow and gathering from where you did not scatter;

KJV 24. Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

Dk1871 24. Men den traadte frem, som havde annammet eet Talent, og sagde: Herre! jeg kjendte dig, at du er en haard mand, som høster, der du ikke saaede, og samler, der du ikke spredte;

KXII 24. Då kom ock den fram, som hade fått ett pund, och sade: Herre, jag visste, att du äst en sträng man; du uppskär der du intet sådde, och upphemtar der du intet strödde.

PR1739 24. Siis tulli ka temma jure se, kes ühhe talenti olli sanud, ja ütles: Issand, ma tundsin sind, et sa üks kowwa innimenne olled, sinna leikad, kus sa ep olle külwanud, ja koggud kokko seält, kus sa ep

LT 24. Priėjęs tas, kuris buvo gavęs vieną talentą, sakė: ‘Šeimininke, aš žinojau, kad tužmogus kietas: pjauni, kur nesėjai, ir renki, kur nebarstei.

olle wäljawiskanud:

Luther1912 24. Da trat auch herzu, der einen Zentner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, das du ein harter Mann bist: du schneidest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, wo du nicht gestreut hast;

Ostervald-Fr 24. Mais celui qui n'avait reçu qu'un talent, vint et dit: Seigneur, je savais que tu es un homme dur, qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui recueilles où tu n'as pas répandu;

RV'1862 24. Y llegando también el que había recibido un talento, dijo: Señor, yo te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y coges donde no derramaste:

SVV1750 24 Maar die het ene talent ontvangen had, kwam ook en zeide: Heer! ik kende u, dat gij een hard mens zijt, maaiende, waar gij niet gezaaid hebt, en vergaderende van daar, waar gij niet gestrooid hebt;

PL1881 24. A przystąpiwszy i ten, który był wziął jeden talent, rzekł: Panie! wiedziałem, że jesteś człowiek srogi, który żniesz, gdzieś nie rozsiewał, i zbierasz, gdzieś nie rozsypywał;

Karoli1908 Hu 24. Előjövén pedig az is, a ki az egy tálentomot kapta vala, monda: Uram, tudtam, hogy te kegyetlen ember vagy, a ki ott is aratsz, a hol nem vetettél, és ott is takarsz, a hol nem vetettél;

RuSV1876 24 Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты

БКуліш 24. Приступивши ж і той, що взяв один талант, сказав: Пане, знав я тебе,

человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал,

що жорстокий єси чоловік, що жнеш, де не сїяв, і збираєш, де не розсипав;

FI33/38 25 Ja peloissani minä menin ja kätkin sinun leiviskäsi maahan; katso, tässä on omasi.'

TKIS 25 Niin minä peloissani menin ja kätkin leiviskäsi maahan. Katso, tässä on omasi.

Biblia1776 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiviskäs maahan: katso, tässä on sinun omas.

CPR1642 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiwiskäs maahan. Cadzo täsä on sinun omas.

UT1548 25. Ja mine pelieten poismenin ia ketkin sinun Leiwiskes mahan. (Ja minä peljäten pois menin ja kätkin sinun leiwiskäsi maahan.)

Gr-East 25. καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

Text Receptus 25. και φοβηθεις απελθων εκρυψα το ταλαντον σου εν τη γη ιδε εχεις το σον
25. kai foβetheis apelthon ekrυpsa to talanton sου en te ge ide echeis to son

MLV19 25 and I was afraid and went away and hid your talant in the soil. Behold, you have your own.

KJV 25. And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

Dk1871 25. frygtede hverfor gik jeg hen, og skjulte dit Talent i Jorden; se, der har du, hvad dit er.

KXII 25. Och jag fruktade mig, gick bort, och gömde ditt pund i jordene; si, här hafver du det dig tillhörer.

PR1739 25. Ja minna kartsin, ja läksin ärra ja matsin sinno talenti mahha; wata, siin on sul so omma.

LT 25. Pabijojęs nuėjau ir paslėpiau tavo talentą žemėje. Še, turėk, kas tavo’.

Luther1912 25. und fürchtete mich, ging hin und verbarg deinen Zentner in die Erde. Siehe, da hast du das Deine.

Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi, te craignant, je suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu as ce qui est à toi.

RV'1862 25. Por tanto tuve miedo, y fuí, y escondí tu talento en la tierra: he aquí, tienes lo que es tuyo.

SVV1750 25 En bevreesd zijnde, ben ik heengegaan, en heb uw talent verborgen in de aarde; zie, gij hebt het uwe.

PL1881 25. Bojąc się tedy, szedłem i skryłem talent twój w ziemię; oto masz, co twego jest.

Karoli1908 Hu 25. Azért félvén, elmentem és elástam a te tálentomodat a földbe; ímé megvan a mi a tied.

RuSV1876 25 и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое.

БКуліш 25. і, злякавшись, пійшов та сховав твій талант у землї. Оце ж маєш твоє.

FI33/38 26 Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: 'Sinä paha ja laiska palvelija! Sinä tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt, ja kokoavan sieltä, missä en ole viskannut.

TKIS 26 Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: Paha ja laiska palvelija! Tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt ja kokoavan sieltä, mihin en ole viskannut.

Biblia1776 26. Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: sinä paha ja laiska palvelia! jos tiesit minun siitä niittävän, kuhunka en minä kylvänyt, ja sieltä kokoovan, johonka en minä ole hajoittanut,

CPR1642 26. Mutta hänen Herrans wastais ja sanoi hänelle: Sinä paha ja laisca palwelia tiesitkös minun sijtä nijttäwän cuhunga en minä kylwä ja sieldä cocowan johonga en minä ole hajottanut.

UT1548 26. Catzo/ tesse on sinun omas. Mutta henen Herrans wastasi/ ia sanoi henelle. Sine paha ia laiska paluelia/ tiesickös että mine nijtän cuhunga en kylue/ ia cokoon sielde cuhunga en ole haiottanut/ (Katso/ tässä on sinun omasi. Muttta hänen Herransa wastasi/ ja sanoi hänelle. Sinä paha ja laiska palwelija/ tiesitkös että minä niitän kuhunka en kylwä/ ja kokoon sieltä kuhunka en ole hajottanut/)

Gr-East 26. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ! ᾔδεις ὅτι

Text Receptus 26. αποκριθεις δε ο κυριος αυτου ειπεν αυτω πονηρε δουλε και οκνηρε ηδεις

θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα!

οτι θεριζω οπου ουκ εσπειρα και συναγω οθεν ου διεσκορπισα 26. apokritheis de o kυrios aυtoυ eipen aυto ponere doυle kai oknere edeis oti therizo opoυ oυk espeira kai sυnago othen oυ dieskorpisa

MLV19 26 But his lord answered and said to him, You evil and lazy bondservant, you knew that I reap where I did not sow and gather from where I did not scatter?

KJV 26. His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

Dk1871 26. Men hans Herre svarede og sagde til ham: du onde og lade Tjener! du vidste, at jeg høster, der jeg ikke saaede, og samler, der jeg ikke spredte,

KXII 26. Då svarade hans herre, och sade till honom: Du onde och late tjenare; visste du, att jag uppskär der jag intet sådde, och upphemtar der jag intet strödde;

PR1739 26. Agga temma Issand kostis ja ütles temma wasto: Sinna tigge ja laisk sullane, sa teädsid, et minna leikan, kus ma ep olle külwanud, ja koggun kokko seält, kus minna ep olle wäljawiskanud.

LT 26. Jo šeimininkas jam atsakė: ‘Blogasis tarne, tinginy! Tu žinojai, kad aš pjaunu, kur nesėjau, ir renku, kur nebarsčiau.

Luther1912 26. Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Du Schalk und fauler Knecht! wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht gesät habe, und sammle, da ich nicht gestreut habe?

Ostervald-Fr 26. Et son maître lui répondit: Méchant et paresseux serviteur, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu;

RV'1862 26. Y respondiendo su señor, le dijo: Mal siervo y negligente, sabías que siego donde no sembré, y que cojo donde no derramé.

SVV1750 26 Maar zijn heer, antwoordende, zeide tot hem: Gij boze en luie dienstknecht! gij wist, dat ik maai, waar ik niet gezaaid heb, en van daar vergader, waar ik niet gestrooid heb.

PL1881 26. A odpowiadając pan jego, rzekł mu: Sługo zły i gnuśny! wiedziałeś, iż żnę, gdziem nie rozsiewał, i zbieram, gdziem nie rozsypywał;

Karoli1908 Hu 26. Az ő ura pedig felelvén, monda néki: Gonosz és rest szolga, tudtad, hogy ott is aratok, a hol nem vetettem, és ott is takarok, a hol nem vetettem;

RuSV1876 26 Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;

БКуліш 26. Озвав ся ж пан його й рече до него: Лукавий слуго й лїнивий, знав єси, що жну, де не сїяв, і збираю, де не розсипав:

FI33/38 27 Sinun olisi siis pitänyt jättää minun rahani rahanvaihtajille, niin minä tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

Biblia1776 27. Niin sinun siis olis tullut antaa minun rahani vaihettajille, ja minä tultuani olisin omani jälleen saanut kasvun kanssa.

UT1548 27. Nin sinun sijs olis tullut/ wlgosanda minun rahan Cauppalaisten/ ia coska mine olisin tullut/ nin mine olisin tosin omani iellensesanut corghon cansa. (Niin sinun siis olis ollut/ ulos antaa minun rahan kauppalaisten/ ja koska minä olisin tullut/ niin minä olisin tosin omani jällens saanut koron kanssa.)

Gr-East 27. ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

TKIS 27 Sinun olisi siis pitänyt jättää rahani rahanvaihtajille, niin tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

CPR1642 27. Nijn sinun sijs olis tullut anda minun rahan wahettajille ja cosca minä olisin tullut nijn minä olisin tosin omani jällens saanut corgolla.

Text Receptus 27. εδει ουν σε βαλειν το αργυριον μου τοις τραπεζιταις και ελθων εγω εκομισαμην αν το εμον συν τοκω 27. edei oun se βalein to argυrion mou tois trapezitais kai elthon ego ekomisamen an to emon sυn toko

MLV19 27 Therefore, it was essential (for) you to put my silver with the bankers, and (when) I came (back), I might get back my own together with interest.

KJV 27. Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

Dk1871 27. derfor burde det dig, at have overantvordet Vexleterne mine Penge; og naar jeg kom, da havde jeg faaet Mit igjen med Rente.

KXII 27. Så skulle du hafva fått vexlarena mina penningar; och när jag hade kommit, hade jag ju fått mitt med vinning.

PR1739 27. Siis olleksid sa piddand mo rahha andma rahha-wahhetajatte kätte, ja kui ma olleksin tulnud, olleksin ma kül mo omma kassoga jälle kätte sanud.

LT 27. Taigi privalėjai duoti mano pinigus pinigų keitėjams, o sugrįžęs būčiau atsiėmęs, kas mano, su palūkanomis.

Luther1912 27. So solltest du mein Geld zu den Wechslern getan haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine zu mir genommen mit Zinsen.

Ostervald-Fr 27. Il te fallait donc donner mon argent aux banquiers, et à mon retour j'aurais retiré ce qui est à moi avec l'intérêt.

RV'1862 27. Por tanto te convenía dar mi dinero a los banqueros, y viniendo yo, recibiera lo

SVV1750 27 Zo moest gij dan mijn geld den wisselaren gedaan hebben, en ik,

que es mío con usura.

PL1881 27. Przetożeś miał pieniądze moje dać tym, co pieniędzmi handlują, a ja przyszedłszy, wziąłbym był, co jest mojego, z lichwą.

RuSV1876 27 посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью;

FI33/38 28 Ottakaa sentähden leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.

Biblia1776 28. Ottakaat siis häneltä leiviskä, ja antakaat sille, jolla on kymmenen leiviskää.

UT1548 28. Ottacat sis henelde se Leiwiske/ ia andacat sille/ iolla on kymenen Leiwiske. (Ottakaat siis häneltä se leiwiskä/ ja antakaat sille/ jolla on kymmenen

komende, zou het mijne wedergenomen hebben met woeker.

Karoli1908 Hu 27. El kellett volna tehát helyezned az én pénzemet a pénzváltóknál; és én, megjövén, nyereséggel kaptam volna meg a magamét.

БКуліш 27. так треба було оддати срібло моє міняльникам, і, прийшовши, взяв би я своє з лихвою.

TKIS 28 Ottakaa sen vuoksi leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.

CPR1642 28. Ottacat sijs häneldä se leiwiskä ja andacat sille jolla on kymmenen leiwiskätä.

leiwiskää.)

Gr-East 28. ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

Text Receptus 28. αρατε ουν απ αυτου το ταλαντον και δοτε τω εχοντι τα δεκα ταλαντα 28. arate oun ap autou to talanton kai dote to echonti ta deka talanta

MLV19 28 Therefore, take° away the talant from him and give° it to the one who has the ten talants.

KJV 28. Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

Dk1871 28. Tager derfor det Talent fra ham og giver det til den, som har ti Talenter.

KXII 28. Derföre tager af honom pundet, och gifver honom, som tio pund hafver.

PR1739 28. Sepärrast wotke temma käest ärra se talent, ja andke sellele, kel kümme talenti on.

LT 28. Todėl atimkite iš jo talentą ir atiduokite tam, kuris turi dešimt talentų.

Luther1912 28. Darum nehmt von ihm den Zentner und gebt es dem, der zehn Zentner hat.

Ostervald-Fr 28. Otez-lui donc le talent et le donnez à celui qui a les dix talents.

RV'1862 28. Quitádle pues el talento, y dádlo al que tiene diez talentos.

SVV1750 28 Neemt dan van hem het talent weg, en geeft het dengene, die de tien talenten

PL1881 28. Przetoż weźmijcie od niego ten talent, a dajcie temu, który ma dziesięć talentów.

RuSV1876 28 итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов,

FI33/38 29 Sillä jokaiselle, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 29. (Sillä jokaiselle, jolla on, pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta jolla ei ole, sekin kuin hänellä on, pitää häneltä otettaman pois).

UT1548 29. Sille että iocahitzelle/ iolla on/ sille pite annettaman/ ia henelle pite kylle oleman. Mutta iolla ei ole/ sekin mös quin henelle on/ pite henelte poisotettaman. (Sillä että jokaisella/ jolla on/ sille pitää annettaman/ ja hänelle pitää kyllä oleman. Mutta jolla ei heeft.

Karoli1908 Hu 28. Vegyétek el azért tőle a tálentomot, és adjátok annak, a kinek tíz tálentoma van.

БКуліш 28. Візьміть же від него талант, та дайте тому, що має десять талантів.

TKIS 29 Sillä jokaiselle jolla on, annetaan, ja hänellä on yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin mikä hänellä on.

CPR1642 29. Sillä jocaidzella jolla on sille pitä annettaman ja hänellä pitä kyllä oleman. Mutta jolla ei ole sekin cuin hänellä on pitä häneldä otettaman pois.

ole/ sekin myös kuin hänellä on/ pitää häneltä pois otettaman.)

Gr-East 29. τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 29. τω γαρ εχοντι παντι δοθησεται και περισσευθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου
29. to gar echonti panti dothesetai kai perisseυthesetai apo de toυ me echontos kai o echei arthesetai ap aυtoυ

MLV19 29 For* to everyone who has, will be given (more), and he will abound, but from the one who has not, even what he has will be taken away.

KJV 29. For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

Dk1871 29. Thi hver, som har, han skal gives, og han skal have til Overflod; men hvo som ikke har, ham skal endog fratages det, han har.

KXII 29. Ty hvarjom och enom, som hafver, skall varda gifvet, och han skall hafva nog; men den som icke hafver, det som han hafver, skall ock tagas ifrå honom.

PR1739 29. (Sest iggaühhele, kel on, sellele peab antama, ja temmal peab kül rohkeste

LT 29. Nes kiekvienam, kas turi, bus duota, ir jis turės su perteklium, o iš neturinčio

ollema, agga kel ep olle, selle käest peab ka ärrawoetama, mis temmal on.)

bus atimta ir tai, ką jis turi.

Luther1912 29. Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und er wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, was er hat, genommen werden.

Ostervald-Fr 29. Car à celui qui a, on donnera, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.

RV'1862 29. Porque a cualquiera que tuviere le será dado, y tendrá más; pero al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

SVV1750 29 Want een iegelijk die heeft, dien zal gegeven worden, en hij zal overvloedig hebben; maar van dengene, die niet heeft, van dien zal genomen worden, ook dat hij heeft.

PL1881 29. (Albowiem każdemu, który ma, będzie dano, i obfitować będzie; a od tego, który nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęto.)

Karoli1908 Hu 29. Mert mindenkinek, a kinek van, adatik, és megszaporíttatik; [9†] a kinek pedig nincsen, attól az is elvétetik, a mije van.

RuSV1876 29 ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

БКуліш 29. Кожному бо маючому всюди дасть ся, і надто мати ме; у немаючого ж, і що має, візьметь ся від него.

FI33/38 30 Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.'

TKIS 30 Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 30. Ja heittäkäät se kelvotoin palvelia ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 30. Ja heittäkät se kelwotoin palwelia ulconaiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 30. Ja se epekeluotoin paluelia heitteket wlcoisen pimeyten/ sielle pite oleman idku ia hambain kiristos. (Ja se epäkelwotoin palwelija heittäkäät ulkoiseen pimeyteen/ siellä pitää oleman itku ja hampain kiristys.)

Gr-East 30. καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus 30. και τον αχρειον δουλον εκβαλλετε εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
30. kai ton achreion doυlon ekβallete eis to skotos to eksoteron ekei estai o klaυthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 30 And cast° out the useless bondservant into the outer darkness– the weeping and

KJV 30. And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be

the gnashing of teeth will be there.

Dk1871 30. Og kaster den udygtige Tjener ud i det yderste Mørke; der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

PR1739 30. Ja sedda kolbmatta sullast heitke wälja keigesüggawama pimmedusse sisse; seäl peab ollema ulluminne ja hammaste kirristaminne.

Luther1912 30. Und den unnützen Knecht werft hinaus in die Finsternis; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

RV'1862 30. Y al siervo inútil echádle en las tinieblas de afuera: allí será el llorar, y el crujir de dientes.

PL1881 30. A niepożytecznego sługę wrzućcie do onych ciemności zewnętrznych, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

weeping and gnashing of teeth.

KXII 30. Och den onyttiga tjenaren kaster uti det yttersta mörkret; der skall vara gråt och tandagnisslan.

LT 30. Šitą niekam tikusį tarną išmeskite laukan į tamsybes. Ten bus verksmas ir dantų griežimas’ ‘‘.

Ostervald-Fr 30. Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.

SVV1750 30 En werpt den onnutten dienstknecht uit in de buitenste duisternis; daar zal wening zijn en knersing der tanden.

Karoli1908 Hu 30. És a haszontalan szolgát [10†] vessétek a külső sötétségre; ott lészen sírás és fogcsikorgatás.

RuSV1876 30 а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

БКуліш 30. І викиньте слугу нікчемного у темряву надвірню: там буде плач і скреготаннє зубів.

FI33/38 31 Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki enkelit hänen kanssaan, silloin hän istuu kirkkautensa valtaistuimelle.

TKIS 31 Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki (pyhät) enkelit Hänen kanssaan, silloin Hän istuutuu kirkkautensa valtaistuimelle,

Biblia1776 31. Mutta kuin Ihmisen Poika tulee kunniassansa ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa, silloin hän istuu kunniansa istuimella,

CPR1642 31. Cosca ihmisen Poica tule hänen cunniasans ja caicki pyhät Engelit hänen cansans. Silloin hän istu cunnians istuimella ja hänen eteens cootan caicki Canssat.

UT1548 31. Coska nyt Inhimisen Poica tulepi henen cunniasans/ ia caiki pyhet Engelit henen cansans. Silloin hen istupi henen cunnian Stolins päle/ ia cootan henen eteens caiki Canssat. (Koska nyt Ihmisen Poika tuleepi hänen kunniassansa/ ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa. Silloin hän istuupi hänen kunnian tuolinsa päälle/ ja kootaan hänen eteensä kaikki kansat.)

Gr-East

31. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

Text Receptus

31. οταν δε ελθη ο υιος του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντες οι αγιοι αγγελοι μετ αυτου τοτε καθισει επι θρονου δοξης αυτου 31. otan de elthe o υios tou anthropou en te dokse aυtou kai pantes oi agioi aggeloi met aυtou tote kathisei epi thronou dokses aυtou

MLV19

31 But whenever the Son of Man comes in his glory and all the holy messengers with him. Then he will be sitting upon (the) throne of his glory;

KJV

31. When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

Dk1871

31. Men naar Menneskenes Søn kommer i sin Herlighed, og alle hellige Engle med ham, da skal han sidde paa sin herligheds Trone.

KXII

31. Men när menniskones Son kommer i sitt majestät, och alle helige Änglar med honom, då skall han sitta på sins härlighets stol.

PR1739

31. Agga kui innimesse Poeg tulleb omma au sees, ja keik pühhad inglid temmaga, siis istub temma omma aujärje peäl.

LT

31. ‘‘Kai ateis Žmogaus Sūnus savo šlovėje ir kartu su Juo visi šventi angelai, tada Jis atsisės savo šlovės soste.

Luther1912 31. Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit und alle heiligen Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit,

RV'1862 31. Cuando el Hijo del hombre vendrá en su gloria, y todos los santos ángeles con él, entónces se sentará sobre el trono de su gloria.

PL1881 31. A gdy przyjdzie Syn człowieczy w chwale swojej, i wszyscy święci Aniołowie z nim, tedy usiądzie na stolicy chwały swojej,

RuSV1876 31 Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей,

FI33/38 32 Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat, ja hän erottaa toiset toisista, niinkuin

Ostervald-Fr 31. Or, quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire avec tous les saints anges, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire.

SVV1750 31 En wanneer de Zoon des mensen komen zal in Zijn heerlijkheid, en al de heilige engelen met Hem, dan zal Hij zitten op den troon Zijner heerlijkheid.

Karoli1908 Hu 31. Mikor pedig eljő az embernek Fia az ő dicsőségében, és ő vele mind a szent angyalok, akkor beül majd az ő [11†] dicsőségének királyiszékébe.

БКуліш 31. Як же прийде Син чоловічий у славі своїй, і всї сьвяті ангели з ним, тодї сяде він на престолї слави своєї;

TKIS 32 ja Hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Hän erottaa ihmiset* toisistaan,

paimen erottaa lampaat vuohista.

Biblia1776 32. Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Ja hän eroittaa toiset toisistansa, niinkuin paimen eroittaa lampaat vuohista,

UT1548 32. Ja hen eroittapi heidhet/ toiset toisistans/ ninquin Paimen eroitta Lambat Wohista/ (Ja hän eroittaapi heidät/ toiset toisistansa/ niinkuin paimen eroittaa lampaat wuohista/)

Gr-East 32. καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

MLV19 32 and all the nations will be gathered before him, and he will be separating* them

niin kuin paimen erottaa lampaat vuohista.

CPR1642 32. Ja hän eroitta toiset toisistans nijncuin paimen eroitta lambat wuohista.

Text Receptus 32. και συναχθησεται εμπροσθεν αυτου παντα τα εθνη και αφοριει αυτους απ αλληλων ωσπερ ο ποιμην αφοριζει τα προβατα απο των εριφων
32. kai sυnachthesetai emprosthen aυtoυ panta ta ethne kai aforiei aυtoυs ap allelon osper o poimen aforizei ta proβata apo ton erifon

KJV 32. And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one

one from another, like the shepherd separates* the sheep from the young-goats;

from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

Dk1871 32. Og alle Folkeslag skulle forsamles for ham, oghan skal skille dem fra hverandre, ligesom en Hyrde skiller Faarene fra Bukkene.

KXII 32. Och för honom skola församlas all folk; och han skall skilja dem, den ena ifrå den andra, såsom en herde skiljer fåren ifrå getterna.

PR1739 32. Ja siis peab keik rahwast temma ette koggutama, ja temma lahhutab neid ühhest ärra, nenda kui karjane lambad ärralahhutab sikkudest,

LT 32. Jo akivaizdoje bus surinkti visų tautų žmonės, ir Jis atskirs juos vienus nuo kitų, kaip piemuo atskiria avis nuo ožių.

Luther1912 32. und werden vor ihm alle Völker versammelt werden. Und er wird sie voneinander scheiden, gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken scheidet,

Ostervald-Fr 32. Et toutes les nations seront assemblées devant lui, et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

RV'1862 32. Y serán juntadas delante de él todas las naciones, y los apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos;

SVV1750 32 En voor Hem zullen al de volken vergaderd worden, en Hij zal ze van elkander scheiden, gelijk de herder de schapen van de bokken scheidt.

PL1881 32. I będą zgromadzone przed niego wszystkie narody, i odłączy je, jedne od drugich, jako pasterz odłącza owce od kozłów.

Karoli1908 Hu 32. És [12†] elébe gyűjtetnek mind a népek, és elválasztja őket egymástól, miként a pásztor elválasztja a juhokat a kecskéktől.

RuSV1876 32 и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;

БКуліш 32. і зберуть ся перед него всї народи; й відлучить він їх одних од других, як пастух оддлучує овець од козлів;

FI33/38 33 Ja hän asettaa lampaat oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.

TKIS 33 Lampaat Hän asettaa oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.

Biblia1776 33. ja asettaa lampaat tosin oikialle puolellensa, mutta vuohet vasemmallensa.

CPR1642 33. Ja asetta lambat oikialle puolellens mutta wuohet wasemallens.

UT1548 33. Ja nin hen asettapi Lambat Oikeallen polellens/ mutta ne wohet Wasemallens. (Ja niin hän asettaapi lampaat oikeallen puolellensa/ mutta ne wuohet wasemmallensa.)

Gr-East 33. καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

Text Receptus 33. και στησει τα μεν προβατα εκ δεξιων αυτου τα δε εριφια εξ ευωνυμων 33. kai stesei ta men proβata

ek deksion αυτου ta de erifia eks ευονυmon

MLV19 33 and he will indeed stand the sheep at his right, but the young-goats at the left.

KJV 33. And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

Dk1871 33. Og han skal stille Faarene ved sin høire Side, men Bukkene ved den venstre.

KXII 33. Och fåren skall han ställa på sina högra sido, och getterna på den venstra.

PR1739 33. Ja temma panneb lambad omma parrema käele, agga sikkud pahhama käele seisma.

LT 33. Avis Jis pastatys dešinėje, o ožius-kairėje.

Luther1912 33. und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen und die Böcke zu seiner Linken.

Ostervald-Fr 33. Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.

RV'1862 33. Y pondrá las ovejas a su derecha, y los cabritos a la izquierda.

SVV1750 33 En Hij zal de schapen tot Zijn rechter hand zetten, maar de bokken tot Zijn linker hand.

PL1881 33. A postawi owce zaiste po prawicy swojej, a kozły po lewicy.

Karoli1908 Hu 33. És a juhokat jobb keze felől, a kecskéket pedig bal keze felől állítja.

RuSV1876 33 и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую.

БКуліш 33. і поставить овець по правиці в себе, а козлів по лївиці.

FI33/38 34 Silloin Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: 'Tulkaa, minun Isäni siunatut, ja omistakaa se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

TKIS 34 Sitten Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: Tulkaa, Isäni siunatut, ottakaa haltuunne se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

Biblia1776 34. Silloin sanoo kuningas niille, jotka hänen oikialla puolellansa ovat: tulkaat, minun Isäni siunatut, omistakaat se valtakunta, joka teille on valmistettu maailman alusta.

CPR1642 34. Silloin sano Cuningas nijlle jotca hänen oikialla puolellans owat: Tulcat minun Isäni siunatut omistacat se waldacunda joca teille on walmistettu mailman algusta.

UT1548 34. Silloin sanopi Kuningas nijlle/ iotca henen oikealla polelans ouat. Tulcat minun Iseni hyuestisiugnatud/ omistakat se waldakunda/ ioca teille on walmistettu mailman alghusta. (Silloin sanoopi kuningas niille/ jotka hänen oikealle puolellansa owat. Tulkaa minun Isäni hywästisiunatut/ omistakaat se waltakunta/ joka teille on walmistettu maailman alusta.)

Gr-East

34. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·

Text Receptus

34. τοτε ερει ο βασιλευς τοις εκ δεξιων αυτου δευτε οι ευλογημενοι του πατρος μου κληρονομησατε την ητοιμασμενην υμιν βασιλειαν απο καταβολης κοσμου
34. tote erei o βasileυs tois ek deksion aυtoυ deυte oi eυlogemenoi toυ patros moυ kleronomesate ten etoimasmenen υmin βasileian apo kataβoles kosmoυ

MLV19

34 Then the King will be saying to those at his right, Come-here°, those who have been blessed from my Father, inherit° the kingdom which has been prepared for you° from the conception of the world:

KJV

34. Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

Dk1871

34. Da skal Kongen sige til dem ved hans høire Side: kommer hid, min Faders Velsignede! arver det Rige, som Eder er beredt, fra Verdens Grundvold blev lagt.

KXII

34. Då skall Konungen säga till dem, som äro på hans högra sido: Kommer, I mins Faders välsignade, och besitter det riket, som eder är tillredt ifrå verldenes begynnelse.

PR1739 34. Siis wottab öölda kunningas neile, kes temma parremal käel on : Tulge tenna, minno Issa önnistud, pärrige sedda kunningriki, mis teile on walmistud ma-ilma assutamissest.

LT 34. Tuomet Karalius tars stovintiems dešinėje: ‘Ateikite, mano Tėvo palaimintieji, paveldėkite nuo pasaulio sukūrimo jums paruoštą karalystę!

Luther1912 34. Da wird dann der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters ererbt das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt!

Ostervald-Fr 34. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en héritage le royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde;

RV'1862 34. Entónces el Rey dirá a los que estarán a su derecha: Veníd, benditos de mi Padre, poseéd el reino aparejado para vosotros desde la fundación del mundo;

SVV1750 34 Alsdan zal de Koning zeggen tot degenen, die tot Zijn rechter hand zijn: Komt, gij gezegenden Mijns Vaders! beerft dat Koninkrijk, hetwelk u bereid is van de grondlegging der wereld.

PL1881 34. Tedy rzecze król tym, którzy będą po prawicy jego: Pójdźcie, błogosławieni Ojca mego! odziedziczcie królestwo wam zgotowane od założenia świata.

Karoli1908 Hu 34. Akkor ezt mondja a király a jobb keze felől állóknak: Jertek, én Atyámnak áldottai, örököljétek ez országot, a mely számotokra készíttetett a világ megalapítása óta.

RuSV1876 34 Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:

БКуліш 34. Тодї скаже царь тим, що по правицї в него: Прийдїть, благословенні Отця мого, осягнїть царство, приготовлене вам од основання сьвіту.

FI33/38 35 Sillä minun oli nälkä, ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano, ja te annoitte minulle juoda; minä olin outo, ja te otitte minut huoneeseenne;

TKIS 35 Sillä minun oli nälkä ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano ja te annoitte minulle juoda; olin muukalainen ja te otitte minut huoneeseenne;

Biblia1776 35. Sillä minä isosin, ja te ruokitte minun: minä janosin, ja te juotitte minun: minä olin outo, ja te minun huoneeseen otitte:

CPR1642 35. Sillä minä isoisin ja te ruokitte minun: minä janoisin ja te juotitte minun: minä olin outo ja te minun huonesen otitte.

UT1548 35. Sille/ mine Isoisin/ ia te minun rokitte. Mine ianosin/ ia te minun iotitte. Mine olin Outo/ ia te minun honesenotitta. (Sillä/ minä isosin/ ja te minun ruokitte. Sairas/ ja te opitte minua. Minä olin wankina/ ja te minun huoneeseen otitte.)

Gr-East

35. ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,

Text Receptus

35. επεινασα γαρ και εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και εποτισατε με ξενος ημην και συνηγαγετε με 35. epeinasa gar kai edokate moi fagein edipsesa kai epotisate me ksenos emen kai sυnegagete me

MLV19

35 for* I was hungry and you° gave me (food) to eat; I was thirsty and you° made me a drink; I was a stranger and you° brought* me (in);

KJV

35. For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

Dk1871

35. Thi jeg var hungrig, og I gave mig at æde; jeg var tørstig, og I gave mig at drikke; jeg var fremmed, og I toge mig til Eder;

KXII

35. Ty jag var hungrig, och I gåfven mig äta; jag var törstig, och I gåfven mig dricka; jag var husvill, och I herbergaden mig;

PR1739

35. Sest mul on nälg olnud, ja teie ollete mulle süa annud: mul on janno olnud, ja teie ollete mind jootnud: minna ollen woöras olnud, ja teie ollete mind korristanud:

LT

35. Nes Aš buvau išalkęs, ir jūs mane pavalgydinote, buvau ištroškęs, ir mane pagirdėte, buvau keleivis, ir mane priėmėte,

Luther1912 35. Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt. Ich bin Gast gewesen, und ihr habt mich beherbergt.

Ostervald-Fr 35. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli;

RV'1862 35. Porque tuve hambre, y me disteis de comer: tuve sed, y me disteis de beber: fuí extranjero, y me recogisteis:

SVV1750 35 Want Ik ben hongerig geweest, en gij hebt Mij te eten gegeven; Ik ben dorstig geweest, en gij hebt Mij te drinken gegeven; Ik was een vreemdeling, en gij hebt Mij geherbergd.

PL1881 35. Albowiem łaknąłem, a daliście mi jeść; pragnąłem, a daliście mi pić; byłem gościem, a przyjęliście mię;

Karoli1908 Hu 35. Mert éheztem, és ennem [13†] adtatok; szomjúhoztam, és innom adtatok; jövevény voltam, és befogadtatok engem;

RuSV1876 35 ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня;

БКуліш 35. Бо я голодував, а ви дали менї їсти; жаждував, і напоїли мене; був чуженицею, і прийняли мене;

FI33/38 36 minä olin alaston, ja te vaatetitte minut;

TKIS 36 olin alaston ja te vaatetitte minut; olin

minä sairastin, ja te kävitte minua katsomassa; minä olin vankeudessa, ja te tulitte minun tyköni.'

Biblia1776 36. Alasti, ja te vaatetitte minun: sairaana, ja te opitte minua: minä olin vankina, ja te tulitte minun tyköni.

UT1548 36. Mine olin Alasti/ ia te wateitit minun. Sairas/ ia te opitte minua. Mine olin Fangina/ ia te tulitta minun tykeni. (Minä olin alasti/ ja te waatetit minun. Sairas/ ja te opitte minua. Minä olin wankina/ ja te tulitte minun tyköni.)

Gr-East 36. γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθετε πρός με.

MLV19 36 (I was) naked and you° dressed me; I was sick and you° visited me; I was in

sairaana ja te kävitte minua katsomassa; olin vankilassa ja te tulitte luokseni.

CPR1642 36. Minä olin alasti ja te waatetitte minun. Sairasna ja te opitte minua: minä olin fangina ja te tulitta minun tygöni.

Text Receptus 36. γυμνος και περιεβαλετε με ησθενησα και επεσκεψασθε με εν φυλακη ημην και ηλθετε προς με 36. gυmnos kai perieβalete me esthenesa kai epeskepsasthe me en fυlake emen kai elthete pros me

KJV 36. Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye

prison and you° came to me.

Dk1871 36. jeg var nøgen, og I klædte mig; jeg var syg, og I besøgte mig; jeg var i Fængsel,, og I kom til mig.

PR1739 36. Minna ollen allasti olnud, ja teie ollete mind katnud: minna ollen haige olnud, ja teie ollete tulnud mind katsma: minna ollen wangis olnud, ja teie ollete mo jure tulnud.

Luther1912 36. Ich bin nackt gewesen und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin gefangen gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.

RV'1862 36. Desnudo, y me cubristeis: enfermo, y me visitasteis: estuve en la cárcel, y vinisteis a mí.

PL1881 36. Byłem nagim, a przyodzialiście mię; byłem chorym, a nawiedziliście mię; byłem

came unto me.

KXII 36. Nakot, och I klädden mig; sjuk, och I sökten mig; jag var i häktelse, och I kommen till mig.

LT 36. buvau nuogas, ir mane aprengėte, buvau ligonis, ir mane aplankėte, buvau kalinys, ir atėjote pas mane’.

Ostervald-Fr 36. J'étais nu, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus me voir.

SVV1750 36 Ik was naakt, en gij hebt Mij gekleed; Ik ben krank geweest, en gij hebt Mij bezocht; Ik was in de gevangenis, en gij zijt tot Mij gekomen.

Karoli1908 Hu 36. Mezítelen voltam, és megruháztatok; beteg voltam, és meglátogattatok; fogoly

w więzieniu, a przychodziliście do mnie.

RuSV1876 36 был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне.

FI33/38 37 Silloin vanhurskaat vastaavat hänelle sanoen: 'Herra, milloin me näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua, tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

Biblia1776 37. Silloin vanhurskaat häntä vastaavat ja sanovat: Herra, koska me näimme sinun isoovan, ja ruokimme sinun? taikka janoovan, ja annoimme sinun juoda?

UT1548 37. Silloin ne Wanhurskat hende wastauat/ ia sanouat. Herra/ coska me negime sinun Isouan/ ia rokim sinun/ Taicka ianouan/ ia annoime sinun ioma? (Silloin ne wanhurskaat häntä wastaawat/ ja sanowat. Herra/ koska me näimme sinun isoawan/ ja ruokimme sinun/ taikka janoawan/ ja annoimme sinun juoman?)

voltam, és eljöttetek hozzám.

БКуліш 36. нагий, і з'одягли мене; недугував, і одвідали мене; був у темниці, і прийшли до мене.

TKIS 37 Silloin vanhurskaat vastaavat Hänelle sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

CPR1642 37. Silloin wanhurscat händä wastawat ja sanowat: Herra cosca me näimme sinun isowan ja ruokimme sinun taicka janowan ja annoimme sinun juoda?

Gr-East

37. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

Text Receptus

37. τοτε αποκριθησονται αυτω οι δικαιοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα και εθρεψαμεν η διψωντα και εποτισαμεν 37. tote apokrithesontai auto oi dikaioi legontes kurie pote se eidomen peinonta kai ethrepsamen e dipsonta kai epotisamen

MLV19

37 Then the righteous will answer him, saying, Lord, when did we see you hungry and nourish you? Or thirsty and gave you a drink?

KJV

37. Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

Dk1871

37. Da skulle de Retfærdige svare ham og sige: Herre! naar saae vi dig hungrig, og gave dig Mad? eller tørstig, og gave dig at drikke?

KXII

37. Då skola de rättfärdige svara honom, och säga: Herre, när sågom vi dig hungrigan, och spisadom dig; eller törstigan, och gåfvom dig dricka?

PR1739

37. Siis wotwad need, kes öiged, temmale wastada: Issand, millal olleme meie näinud sul nälja ollewad, ja olleme sind söötnud,

LT

37. Tada teisieji klaus: ‘Viešpatie, kada gi matėme Tave alkaną ir pavalgydinome, ištroškusį ir pagirdėme?

ehk sul janno ollewad, ja olleme sind jootnud?

Luther1912 37. Dann werden ihm die Gerechten antworten und sagen: Wann haben wir dich hungrig gesehen und haben dich gespeist? oder durstig und haben dich getränkt?

Ostervald-Fr 37. Alors les justes lui répondront: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire?

RV'1862 37. Entónces los justos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te sustentámos? ¿o sediento, y te dimos de beber?

SVV1750 37 Dan zullen de rechtvaardigen Hem antwoorden, zeggende: Heere! wanneer hebben wij U hongerig gezien, en gespijzigd, of dorstig, en te drinken gegeven?

PL1881 37. Tedy mu odpowiedzą sprawiedliwi, mówiąc: Panie! kiedyżeśmy cię widzieli łaknącym, a nakarmiliśmy cię? albo pragnącym, a napoiliśmy cię?

Karoli1908 Hu 37. Akkor felelnek majd néki az igazak, mondván: Uram, mikor láttuk, hogy éheztél, és tápláltunk volna? vagy szomjúhoztál, és innod adtunk volna?

RuSV1876 37 Тогда праведники скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или

БКуліш 37. Озвуть ся тодї до него праведні, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодного, та й накормили? або

жаждущим, и напоили?

жадного, та й напоїли?

FI33/38 38 Ja milloin me näimme sinut outona ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?

TKIS 38 Ja milloin näimme sinut muukalaisena ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?

Biblia1776 38. Mutta koska me näimme sinun outona, ja huoneeseen otimme sinun? taikka alastoinna, ja vaatetimme sinua?

CPR1642 38. Cosca me näimme sinun outona ja huonesen otimme sinun? taicka alaistoinna ja waatetim sinua?

UT1548 38. Coska me negime sinun Outona/ ia honesen otima sinun? Taicka Alastoina/ ia wateitim sinua? (Koska me näimme sinun outona/ ja huoneeseen otimme sinun? Taikka alastonna/ ja waatetimme sinua?)

Gr-East 38. πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

Text Receptus 38. ποτε δε σε ειδομεν ξενον και συνηγαγομεν η γυμνον και περιεβαλομεν 38. pote de se eidomen ksenon kai sυnegagomen e gυmnon kai perieβalomen

MLV19 38 But when did we see you (as) a stranger and bring* you in? Or naked and dressed

KJV 38. When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

you?

Dk1871 38. Naar have vi seet dig fremmed, og taget dig til os? eller nøgen, og have klædt dig?

KXII 38. När sågom vi dig vara husvillan, och herbergadom dig; eller nakotan, och kläddom dig?

PR1739 38. Millal olleme meie sind näinud woöra ollewad, ja olleme sind korristanud? ehk allasti, ja olleme sind katnud?

LT 38. Kada gi matėme Tave keliaujantį ir priėmėme ar nuogą ir aprengėme?

Luther1912 38. Wann haben wir dich als einen Gast gesehen und beherbergt? oder nackt und dich bekleidet?

Ostervald-Fr 38. Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli; ou nu, et que nous t'avons vêtu?

RV'1862 38. ¿Cuando te vimos extranjero, y te recogimos? ¿o desnudo, y te cubrímos?

SVV1750 38 En wanneer hebben wij U een vreemdeling gezien, en geherbergd, of naakt en gekleed?

PL1881 38. I kiedyśmy cię widzieli gościem, a przyjęliśmy cię? albo nagim, a przyodzialiśmy cię?

Karoli1908 Hu 38. És mikor láttuk, hogy jövevény voltál, és befogadtunk volna? vagy mezítelen voltál, és felruháztunk volna?

RuSV1876 38 когда мы видели Тебя странником, и

БКуліш 38. Коли ж бачили тебе чуженицею, та

приняли? или нагим, и одели?

й прийняли? або нагим, та й з'одягли?

FI33/38 39 Ja milloin me näimme sinun sairastavan tai olevan vankeudessa ja tulimme sinun tykösi?'

TKIS 39 Ja milloin näimme *sinut sairaana* tai vankilassa ja tulimme luoksesi?

Biblia1776 39. Eli koska me näimme sinun sairaana, taikka vankina, ja tulimme sinun tykös?

CPR1642 39. Eli cosca me näimme sinun sairasna taicka fangina ja tulimme sinun tygös?

UT1548 39. Eli coska me negime sinun Sairassa/ Taicka Fangina/ ia tulima sinun tyges? (Eli koska me näimme sinun sairaassa/ taikka wankina/ ja tulimme sinun tykösi?)

Gr-East 39. πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;

Text Receptus 39. ποτε δε σε ειδομεν ασθενη η εν φυλακη και ηλθομεν προς σε 39. pote de se eidomen asthene e en fυlake kai elthomen pros se

MLV19 39 But when did we see you sick or in prison and came to you?

KJV 39. Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

Dk1871 39. Naar have vi seet dig syg eller i Fængsel, og ere komne til dig?

KXII 39. Eller när sågom vi dig sjukan, eller i häktelse, och kommom till dig?

PR1739 39. Millal olleme meie sind näinud haige ollewad, ehk wangis, ja olleme so jure tulnud?

Luther1912 39. Wann haben wir dich krank oder gefangen gesehen und sind zu dir gekommen?

RV'1862 39. ¿O cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y vinimos a tí?

PL1881 39. Albo kiedyśmy cię widzieli chorym, albo w więzieniu, a przychodziliśmy do ciebie?

RuSV1876 39 когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе?

FI33/38 40 Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille: 'Totisesti minä sanon teille: kaikki, mitä olette tehneet yhdelle näistä minun

LT 39. Kada gi matėme Tave sergantį ar kalinį ir aplankėme?’

Ostervald-Fr 39. Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade ou en prison, et que nous sommes venus te voir?

SVV1750 39 En wanneer hebben wij U krank gezien, of in de gevangenis, en zijn tot U gekomen?

Karoli1908 Hu 39. Mikor láttuk, hogy beteg vagy fogoly voltál, és hozzád mentünk volna?

БКуліш 39. Коли ж бачили тебе недужим, або в темниці, та й прийшли до тебе?

TKIS 40 Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille: Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä

vähimmistä veljistäni, sen te olette tehneet minulle'.

Biblia1776 40. Niin vastaa kuningas ja sanoo heille: totisesti sanon minä teille: sen minkä te olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä minun veljistäni, sen te teitte minulle.

UT1548 40. Nin wastapi Kuningas/ ia sanopi heille/ Totisesta sanon mine teille/ Sen quin te oletta tehneet yhdhen neiste wehimist minun Welghisteni/ sen te minun teitte. (Niin wastaapi kuningas/ ja sanoopi heille/ Totisesti sanon minä teille/ Sen kuin te olette tehneet yhden näistä wähimmistä minun weljistäni/ sen te minun teitte.)

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

veljistäni, olette tehneet minulle.

CPR1642 40. Nijn wasta Cuningas ja sano heille: totisest sanon minä teille: Sen cuin te oletta tehnet yhdelle näistä wähimmist minun weljistäni sen te teitte minun.

Text Receptus 40. και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοις αμην λεγω υμιν εφ οσον εποιησατε ενι τουτων των αδελφων μου των ελαχιστων εμοι εποιησατε 40. kai apokritheis o βasileυs erei aυtois amen lego υmin ef oson epoiesate eni toυton ton adelfon moυ ton elachiston emoi epoiesate

MLV19 40 And (when) the King answers, he will say to them, Assuredly I am saying to you°, Inasmuch as you° did (it) to one of these, my brethren, (even) the least, you° did (it) to me.

KJV 40. And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

Dk1871 40. Og Kongen skal svare: sandelig siger jeg Eder: hvad I have gjort mod een af disse mine mindste Brødre, have I gjort mod mig.

KXII 40. Då skall Konungen svara, och säga till dem: Sannerliga säger jag eder: Det I hafven gjort enom af dessa minsta mina bröder, det hafven I gjort mig.

PR1739 40. Siis wastab Kunningas, ja ütleb neile: Töest minna ütlen teile, mis teie ial ollete teinud ühhele nendesinnaste mo wähhematte wendade seast, sedda ollete teie mulle teinud.

LT 40. Ir atsakys jiems Karalius: ‘Iš tiesų sakau jums, kiek kartų tai padarėte vienam iš šitų mažiausiųjų mano brolių, man padarėte’.

Luther1912 40. Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr getan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr

Ostervald-Fr 40. Et le Roi, répondant, leur dira: Je vous le dis en vérité, en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites à moi-

mir getan.

RV'1862 40. Y respondiendo el Rey, les dirá: De cierto os digo, que en cuanto lo hicisteis a uno de estos mis hermanos pequeñitos, a mí lo hicisteis.

PL1881 40. A odpowiadając król, rzecze im: Zaprawdę powiadam wam, cokolwiekieście uczynili jednemu z tych braci moich najmniejszych, mnieście uczynili.

RuSV1876 40 И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне.

FI33/38 41 Sitten hän myös sanoo vasemmalla puolellaan oleville: 'Menkää pois minun tyköäni, te kirotut, siihen iankaikkiseen tuleen, joka on valmistettu perkeleelle ja

même.

SVV1750 40 En de Koning zal antwoorden en tot hen zeggen: Voorwaar zeg Ik u: Voor zoveel gij dit een van deze Mijn minste broeders gedaan hebt, zo hebt gij dat Mij gedaan.

Karoli1908 Hu 40. És felelvén a király, azt mondja majd nékik: Bizony mondom néktek, a mennyiben megcselekedtétek egygyel az én legkisebb atyámfiai közül, én [14†] velem cselekedtétek meg.

БКуліш 40. І озвавшись цар, промовить до них: Істино глаголю вам: Скільки раз ви чинили се одному з сих братів моїх найменших, менї чинили.

TKIS 41 Sitten Hän myös sanoo vasemmalla puolella oleville: Menkää pois luotani, kirotut, siihen iäiseen tuleen, joka on valmistettu paholaiselle ja hänen

hänen enkeleillensä.

Biblia1776 41. Silloin hän myös sanoo niille, jotka vasemmalla ovat: menkäät pois minun tyköäni, te kirotut, ijankaikkiseen tuleen, joka valmistettu on perkeleelle ja hänen enkeleillensä.

UT1548 41. Silloin hen mös sanopi nijlle/ iotca henen wasemellans ouat. Menget pois minusta te pahastikirotudh ijancaikisen tuleen/ ioca walmistettu on Percheleen/ ia henen Engelittens. (Silloin hän myös sanoopi niille/ jotka hänen wasemmallansa owat. Menkäät pois minusta te pahasti kirotut iankaikkiseen tuleen/ joka walmistettu on perkeleen/ ja hänen enkelittensä.)

Gr-East 41. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·

enkeleilleen.

CPR1642 41. Silloin hän myös sano nijlle jotca hänen wasemallens owat: mengät pois minun tyköni te kirotut ijancaickiseen tuleen joca walmistettu on Perkelelle ja hänen Engeleillens.

Text Receptus 41. τοτε ερει και τοις εξ ευωνυμων πορευεσθε απ εμου οι κατηραμενοι εις το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον τω διαβολω και τοις αγγελοις αυτου 41. tote erei kai tois eks euonυmon

porevesthe ap emov oi kateramenoi eis to pvr to aionion to etoimasmenon to diaβolo kai tois aggelois avtov

MLV19 41 Then he will also say to them at the left, Travel° away from me, you° those who have been cursed into the everlasting fire which has been prepared for the devil and his messengers:

KJV 41. Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

Dk1871 41. Da skal han sige til dem ved den venstre Side: gaaer bort fra mig, I Forbandede! i den evige Ild, som er beredt Djævelen og hans Engle.

KXII 41. Då skall han ock säga till dem på venstra sidone: Går bort ifrå mig, I förbannade, uti evinnerlig eld, som djeflenom och hans änglom tillredd är.

PR1739 41. Siis wottab temma ka öölda neile, kes pahhamal käel on: Minge ärra minnust, teie ärranetud, iggawesse tullesse, mis walmistud on kurratile ja temma inglidele;

LT 41. Tada Jis prabils ir į stovinčius kairėje: ‘Eikite šalin nuo manęs, prakeiktieji, į amžinąją ugnį, kuri paruošta velniui ir jo angelams!

Luther1912 41. Dann wird er auch sagen zu denen zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten,

Ostervald-Fr 41. Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche: Retirez-vous de moi, maudits, et

in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel und seinen Engeln!

RV'1862 41. Entónces dirá también a los que estarán a la izquierda: Idos de mí, malditos, al fuego eterno, que está aparejado para el diablo y sus ángeles;

PL1881 41. Potem rzecze i tym, którzy będą po lewicy: Idźcie ode mnie, przeklęci! w ogieó wieczny, który zgotowany jest dyjabłu i Aniołom jego.

RuSV1876 41 Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его:

FI33/38 42 Sillä minun oli nälkä, ja te ette antaneet minulle syödä; minun oli jano, ja te ette antaneet minulle juoda;

allez au feu éternel, préparé au diable et à ses anges;

SVV1750 41 Dan zal Hij zeggen ook tot degenen, die ter linker hand zijn: Gaat weg van Mij, gij vervloekten, in het eeuwige vuur, hetwelk den duivel en zijn engelen bereid is.

Karoli1908 Hu 41. Akkor szól majd az ő bal keze felől állókhoz is: Távozzatok [15†] tőlem, ti átkozottak, az örök tűzre, a mely az ördögöknek és az ő angyalainak készíttetett.

БКуліш 41. Тодї скаже він і до тих, що по лївицї: Ідїть од мене, прокляті, ув огонь вічний, приготовлений дияволові та ангелам його:

TKIS 42 Sillä minun oli nälkä ettekä te antaneet minulle syödä; minun oli jano ettekä antaneet minulle juoda;

Biblia1776 42. Sillä minä isosin, ja ette minua ruokkineet: minä janosin, ja ette minua juottaneet:

UT1548 42. Sille mine Isoisin ia ette minua rokineet. Mine Janosin/ ia ette minua iottaneet. (Sillä minä isoisin ja ette minua ruokkineet. Minä janosin/ ja ette minua juottaneet.)

CPR1642 42. Sillä minä isoisin ja et te minua ruockinet. Minä janoisin ja et te minua juottanet.

Gr-East 42. ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

Text Receptus 42. επεινασα γαρ και ουκ εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και ουκ εποτισατε με
42. epeinasa gar kai ouk edokate moi fagein edipsesa kai ouk epotisate me

MLV19 42 for* I was hungry and you° did not give me (anything) to eat; I was thirsty and you° made me nothing to drink;

KJV 42. For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

Dk1871 42. Thi jeg var hungrig, og I gave mig ikke at æde; jeg var tørstig, og I gave mig ikke at drikke;

KXII 42. Ty jag var hungrig, och I gåfven mig icke äta; jag var törstig, och I gåfven mig icke dricka.

PR1739 42. Sest mul on nälg olnud, ja teie ep olle

LT 42. Nes Aš buvau išalkęs, ir jūs manęs

mulle süa annud: mul on janno olnud, ja teie ep olle mind jootnud:

nepavalgydinote, buvau ištroškęs, ir manęs nepagirdėte,

Luther1912 42. Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt.

Ostervald-Fr 42. Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire;

RV'1862 42. Porque tuve hambre, y no me disteis de comer: tuve sed, y no me disteis de beber:

SVV1750 42 Want Ik ben hongerig geweest, en gij hebt Mij niet te eten gegeven; Ik ben dorstig geweest, en gij hebt Mij niet te drinken gegeven;

PL1881 42. Albowiem łaknąłem, a nie daliście mi jeść; pragnąłem, a nie daliście mi pić;

Karoli1908 Hu 42. Mert éheztem, és nem adtatok ennem; szomjúhoztam, és nem adtatok innom;

RuSV1876 42 ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня;

БКуліш 42. бо я голодував, і не дали ви менї їсти; жаждував, і не напоїли мене;

FI33/38 43 minä olin outo, ja te ette ottaneet minua huoneeseenne; minä olin alaston, ja te ette vaatettaneet minua; sairaana ja vankeudessa, ja te ette käyneet minua katsomassa.'

TKIS 43 olin muukalainen ettekä ottaneet minua huoneeseenne; olin alaston ettekä vaatettaneet minua, sairaana ja vankilassa ettekä käyneet minua katsomassa.

Biblia1776 43. Minä olin outo, ja ette minua huoneeseen ottaneet: alastoin, ja ette minua vaatettaneet: sairas ja vankina, ja ette minua oppineet.

CPR1642 43. Minä olin outo ja et te minua huonesen ottanet: alastoin ja et te minua waatettanet: minä olin sairas ja fangina ja et te minua oppinet.

UT1548 43. Mine olin Outo/ ia ette minua Honesen ottaneet. Alastoin/ ia ette minua watettaneet. Mine olin Sairas/ ia Fangina/ ia ette minua Oppineet. (Minä olin outo/ ja ette minua huoneeseen ottaneet. Alastoin/ ja ette minua waatettaneet. Minä olin sairas/ ja wankina/ ja ette minua oppineet.)

Gr-East 43. ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

Text Receptus 43. ξενος ημην και ου συνηγαγετε με γυμνος και ου περιεβαλετε με ασθενης και εν φυλακη και ουκ επεσκεψασθε με 43. ksenos emen kai ou sυnegagete me gυmnos kai ou perieβalete me asthenes kai en fυlake kai oυk epeskepsasthe me

MLV19 43 I was a stranger and you° did not bring* me in; naked and you° did not dress me; sick and in prison and you° did not visit

KJV 43. I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

me.

Dk1871 43. jeg var fremmed, og I toge mig ikke til Eder; jeg var nøgen, og I klædte mig ikke; jeg var syg, og i Fængsel, og I besøgte mig ikke.

KXII 43. Jag var husvill, och I herbergaden mig icke; nakot, och I klädden mig icke; jag var sjuk och i häktelse, och I sökten mig icke.

PR1739 43. Minna ollen woöras olnud, ja teie ep olle mind mitte korristanud: minna ollen allasti olnud, ja teie ep olle mind katnud: minna ollen haige ja wang olnud, ja teie polle tulnud mind katsma.

LT 43. buvau keleivis, ir manęs nepriėmėte, nuogas, ir manęs neaprengėte, ligonis ir kalinys, ir manęs neaplankėte’.

Luther1912 43. Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherbergt. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt mich nicht besucht.

Ostervald-Fr 43. J'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; j'étais nu, et vous ne m'avez pas vêtu; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.

RV'1862 43. Fuí extranjero, y no me recogisteis: desnudo, y no me cubristeis: enfermo, y en la cárcel estuve, y no me visitasteis.

SVV1750 43 Ik was een vreemdeling; en gij hebt Mij niet geherbergd; naakt, en gij hebt Mij niet gekleed; krank, en in de gevangenis, en gij hebt Mij niet bezocht.

PL1881 43. Byłem gościem, a nie przyjęliście mię; nagim, a nie przyodzialiście mię; chorym i w więzieniu, a nie nawiedziliście mię.

Karoli1908 Hu 43. Jövevény voltam, és nem fogadtatok be engem; mezítelen voltam, és nem ruháztatok meg engem; beteg és fogoly voltam, és nem látogattatok meg engem.

RuSV1876 43 был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня.

БКуліш 43. був чуженицею, і не прийняли мене; нагим, і не з'одягли мене; недужим і в темниці, і не одвідали мене.

FI33/38 44 Silloin hekin vastaavat sanoen: 'Herra, milloin me näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai outona tai alastonna tai sairaana tai vankeudessa, emmekä sinua palvelleet?'

TKIS 44 Silloin hekin vastaavat sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai muukalaisena tai alastonna tai sairaana tai vankilassa, emmekä palvelleet sinua?

Biblia1776 44. Silloin nekin häntä vastaavat, sanoen: Herra, koska me näimme sinun isoovan, taikka janoovan, taikka outona, eli alastoinna, eli sairaana, taikka vankina, ja emme sinua palvelleet?

CPR1642 44. Silloin myös nekin händä wastawat sanoden: Herra cosca me näimme sinun isowan taicka janowan taicka outona eli alastoinna eli sairasna taicka fangina ja en me sinua palwellet?

UT1548 44. Silloin mös nekin hende wastauat/

sanoden/ Herra/ coska me neim sinun Isouan/ taicka ianouan/ taicka outona/ eli Alastoina/ eli Sairana/ taicka Fangina/ ia em me sinua palueluet? (Silloin myös nekin häntä wastaawat/ sanoen/ Herra/ koska me näim sinun isoawan/ taikka janoawan/ taikka outona/ eli alastonna/ eli sairaana/ taikka wankina/ ja emme sinua palwelleet?)

Gr-East

44. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ λέγοντες· κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

Text Receptus

44. τοτε αποκριθησονται αυτω και αυτοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα η διψωντα η ξενον η γυμνον η ασθενη η εν φυλακη και ου διηκονησαμεν σοι 44. tote apokrithesontai auto kai autoi legontes kurie pote se eidomen peinonta e dipsonta e ksenon e gumnon e asthene e en fulake kai ou diekonesamen soi

MLV19

44 Then they will also answer, saying, Lord, when did we see you hungry or thirsty, or (as) a stranger or naked, or sick

KJV

44. Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or

or in prison, and did not serve you?

naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

Dk1871 44. Da skulle de ogsaa svare ham og sige: Herre! naar have vi seet dig hungrig eller tørstig eller fremmed eller nøgen eller syg eller i Fængsel, og have ikke tjent dig?

KXII 44. Då skola ock de svara honom, och säga: Herre, när såge vi dig hungrigan, eller törstigan, eller husvillan, eller nakotan, eller sjukan, eller i häktelse, och hafvom icke tjent dig?

PR1739 44. Siis wotwad ka needsammad temmale öölda: Issand millal olleme meie näinud nälja ehk janno sul ollewad, ehk woöra, ehk allasti, ehk haige, ehk sind wangis ollewad, ja ep olle sind mitte teninud?

LT 44. Tada jie atsakys: ‘Viešpatie, kada gi matėme Tave alkaną ar ištroškusį, ar keleivį, ar nuogą, ar ligonį, ar kalinį ir Tau nepatarnavome?’

Luther1912 44. Da werden sie ihm antworten und sagen: HERR, wann haben wir dich gesehen hungrig oder durstig oder als einen Gast oder nackt oder krank oder gefangen und haben dir nicht gedient?

Ostervald-Fr 44. Ils répondront aussi: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou soif, ou être étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point assisté?

RV'1862 44. Entónces también ellos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos

SVV1750 44 Dan zullen ook dezen Hem antwoorden, zeggende: Heere, wanneer

hambriento, o sediento, o extranjero, o desnudo, o enfermo, o en la cárcel, y no te servímos?

hebben wij U hongerig gezien, of dorstig, of een vreemdeling, of naakt, of krank, of in de gevangenis, en hebben U niet gediend?

PL1881 44. Tedy mu odpowiedzą i oni, mówiąc: Panie! kiedyśmy cię widzieli łaknącym, albo pragnącym, albo gościem, albo nagim, albo chorym, albo w więzieniu, a nie służyliśmy tobie?

Karoli1908 Hu 44. Akkor ezek is felelnek majd néki, mondván: Uram, mikor láttuk, hogy éheztél, vagy szomjúhoztál, vagy hogy jövevény, vagy mezítelen, vagy beteg, vagy fogoly voltál, és nem szolgáltunk volna néked?

RuSV1876 44 Тогда и они скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице, и не послужили Тебе?

БКуліш 44. Тодї озвуть ся до него й сї, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодного, або жадного, або чуженицею, або нагого, або недужого, або в темницї, та й не послужили тобі?

FI33/38 45 Silloin hän vastaa heille ja sanoo: 'Totisesti minä sanon teille: kaiken, minkä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, sen te olette jättäneet

TKIS 45 Silloin Hän vastaa heille sanoen: Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, olette jättäneet tekemättä

tekemättä minulle'.

Biblia1776 45. Silloin hän vastaa heitä, sanoen: totisesti sanon minä teille, mitä ette tehneet yhdelle näistä vähimmistä, sitä ette tehneet minulle.

UT1548 45. Nin hen wastapi heite sanoden. Totisesta sanon mine teille/ mite te ette tehnet yhden neiste wehimist/ site ette te tehneet minun. (Niin hän wastaapi heitä sanoen. Totisesti sanon minä teille/ mitä te ette tehneet yhden näistä wähimmistä/ sitä ette te tehneet minun.)

Gr-East 45. τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

MLV19 45 Then he will answer them, saying,

myös minulle.

CPR1642 45. Nijn hän wasta heitä sanoden: Totisest sanon minä teille mitä et te tehnet yhdelle näistä wähimmist sitä et te tehnet minulle.

Text Receptus 45. τοτε αποκριθησεται αυτοις λεγων αμην λεγω υμιν εφ οσον ουκ εποιησατε ενι τουτων των ελαχιστων ουδε εμοι εποιησατε 45. tote apokrithesetai autois legon amen lego υmin ef oson ouk epoiesate eni touton ton elachiston oude emoi epoiesate

KJV 45. Then shall he answer them, saying,

Assuredly I am saying to you°, Inasmuch as you° did (it) not to one of these, the least, neither did you° (do it) to me.

Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

Dk1871 45. Da skal han svare dem og sige; sandelig siger jeg Eder: hvad I ikke have gjort mod een af disse Mindste, have I heller ikke gjort mod mig.

KXII 45. Då skall han svara dem och säga: Sannerliga säger jag eder: Hvad I icke hafven gjort enom af dessa minsta, det hafven I ock icke gjort mig.

PR1739 45. Siis wottab temã neile wastada ja öölda: Töest minna ütlen teile: mis teie ep olle ial teinud ühhele nendesinnaste wähhematte seast, sedda ep olle teie mullegi teinud.

LT 45. Tada Jis atsakys jiems: ‘Iš tiesų sakau jums: kiek kartų taip nepadarėte vienam šitų mažiausiųjų, man nepadarėte’.

Luther1912 45. Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr nicht getan habt einem unter diesen Geringsten, das habt ihr mir auch nicht getan.

Ostervald-Fr 45. Et il leur répondra: Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, vous ne me les avez pas faites à moi-même.

RV'1862 45. Entónces les responderá, diciendo: De cierto os digo, que en cuanto no lo hicisteis a uno de estos pequeñitos, ni a mí lo

SVV1750 45 Dan zal Hij hun antwoorden en zeggen: Voorwaar zeg Ik u: Voor zoveel gij dit een van deze minsten niet gedaan

hicisteis.

PL1881 45. Tedy im odpowie, mówiąc: Zaprawdę powiadam wam, czegościekolwiek nie uczynili jednemu z tych najmniejszych, i mnieście nie uczynili.

RuSV1876 45 Тогда скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне.

FI33/38 46 Ja nämä menevät pois iankaikkiseen rangaistukseen, mutta vanhurskaat iankaikkiseen elämään."

Biblia1776 46. Ja niiden pitää menemän ijankaikkiseen vaivaan, mutta vanhurskaat ijankaikkiseen elämään.

UT1548 46. Ja neinen pite silloin menemen ijancaikisen Pijnaan. Mutta ne Wanhurskat

hebt, zo hebt gij het Mij ook niet gedaan.

Karoli1908 Hu 45. Akkor felel majd nékik, mondván: Bizony mondom néktek, a mennyiben nem cselekedtétek meg egygyel eme legkisebbek közül, én velem sem cselekedtétek meg.

БКуліш 45. Озветь ся тодї до них і промовить, глаголючи: Істино глаголю вам: Скільки раз не чинили ви сього одному з сих найменших, і менї не чинили.

TKIS 46 Ja nämä menevät pois iäiseen rangaistukseen, mutta vanhurskaat iäiseen elämään."

CPR1642 46. Ja nijden pitä silloin menemän ijancaickiseen waiwaan: mutta wanhurscat ijancaickiseen elämään.

ijancaikiseen elämen. (Ja näiden pitää silloin menemään iankaikkiseen piinaan. Mutta ne wanhurskaat iankaikkiseen elämään.)

Gr-East

46. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus

46. και απελευσονται ουτοι εις κολασιν αιωνιον οι δε δικαιοι εις ζωην αιωνιον
46. kai apeleυsontai oυtoi eis kolasin aionion oi de dikaioi eis zoen aionion

MLV19

46 And these will be going away into everlasting punishment, but the righteous into everlasting life.

KJV

46. And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

Dk1871

46. Og de skulle gaae hen, disse til den evige Pine, men de Retfærdige til det evige Liv.

KXII

46. Och desse skola då gå uti eviga pino; men de rättfärdige i evinnerligit lif.

PR1739

46. Ja needsiñatsed lähhäwad iggawesse wallusse, agga need kes öiged iggawesse ellusse.)

LT

46. Ir šitie eis į amžinąjį kentėjimą, o teisieji į amžinąjį gyvenimą‘‘.

Luther1912 46. Und sie werden in die ewige Pein gehen, aber die Gerechten in das ewige Leben.

RV'1862 46. E irán estos al suplicio eterno, y los justos a la vida eterna.

PL1881 46. I pójdą ci na męki wieczne; ale sprawiedliwi do żywota wiecznego.

RuSV1876 46 И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную.

Ostervald-Fr 46. Et ils iront aux peines éternelles; mais les justes iront à la vie éternelle.

SVV1750 46 En dezen zullen gaan in de eeuwige pijn; maar de rechtvaardigen in het eeuwige leven.

Karoli1908 Hu 46. És [16†] ezek elmennek majd az örök gyötrelemre; az igazak pedig az örök életre.

БКуліш 46. І пійдуть сї на вічні муки, а праведні на життє вічне.

26 luku

Jeesus sanoo kohta joutuvansa ristiinnaulittavaksi 1, 2 Ylipapit ja kansan vanhimmat neuvottelevat Jeesuksen kiinniottamisesta 3 – 5 Jeesus voidellaan 6 – 13 Juudas tarjoutuu kavaltamaan hänet 14 – 16 Jeesus syö pääsisäislampaan 17 – 25, asettaa ehtoollisen 26 – 29, sanoo opetuslastensa loukkaantuvan häneen 30 – 35 ja rukoilee

Getsemanessa 36 – 46; hänet vangitaan 47 – 56 ja häntä tutkitaan suuressa neuvostossa 57 – 68 Pietari kieltää Jeesuksen 69 – 75.

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, sanoi hän opetuslapsillensa:

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut kaikki nämät puheet, sanoi hän opetuslapsillensa:

UT1548 1. IA se tapactui/ coska Iesus oli lopettanut caiki näme puhet/ sanoi hen Opetuslapsillens (Ja se tapahtui/ koska Jesus oli lopettanut kaikki nämä puheet/ sanoi hän opetuslapsillensa.)

TKIS 1 Kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, Hän sanoi opetuslapsilleen:

CPR1642 1. Ja se tapahtui cosca Jesus oli lopettanut caicki nämät puhet sanoi hän Opetuslapsillens:

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

Text Receptus 1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους παντας τους λογους τουτους ειπεν τοις μαθηταις αυτου 1. kai egeneto ote etelesen o iesous pantas tous logous toutous eipen tois mathetais autou

MLV19 1 {Mar 14:1-2 & Mat 26:1-5 & Luk 22:1-2 mountain Olives, Bethany, Jerusalem, Tues Evening, Wed. for the Jews.} And it happened, when Jesus (had) completed all these words, he said to his disciples,

KJV 1. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

Dk1871 1. Og det skete, der Jesus havde endt alledisse Ord, sagde han til sine Disciple:

KXII 1. Och det begaf sig, när Jesus hade lyktat all dessa ord, sade han till sina Lärjungar:

PR1739 1. Ja se sündis, kui Jesus keik need könned sai löppetanud, siis ütles temma omma jüngritte wasto:

LT 1. Baigęs visa tai kalbėti, Jėzus tarė savo mokiniams:

Luther1912 1. Und es begab sich, da Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Ostervald-Fr 1. Quand Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como hubo acabado Jesús todas estas palabras, dijo a sus discípulos:

SVV1750 1 En het is geschied, als Jezus al deze woorden geeindigd had, dat Hij tot Zijn discipelen zeide:

PL1881 1. I stało się, gdy dokoóczył Jezus tych

Karoli1908 Hu 1. És mikor mindezeket a beszédeket

wszystkich mów, rzekł do uczniów swoich:

elvégezte vala Jézus, monda az ő tanítványainak:

RuSV1876 1 Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим:

БКуліш 1. І сталось, як скінчив Ісус, усї цї слова, рече до учеників своїх:

FI33/38 2 Te tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen; silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi.

TKIS 2 ”Tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen. Silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi."

Biblia1776 2. Te tiedätte, että kahden päivän perästä tulee pääsiäinen, ja Ihmisen Poika ylönannetaan ristiinnaulittaa.

CPR1642 2. Te tiedätte että cahden päiwän peräst tule Pääsiäinen ja ihmisen Poica ylönannetan ristinnaulitta.

UT1548 2. Te tiedhette ette cahden peiuen peräst tule Päsieinen/ Ja Inhimisen Poica pite ylenannettaman ristinnaulitta. (Te tiedätte että kahden päiwän perästä tule Pääsiäinen/ Ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman ristiinnaulittaa.)

Gr-East 2. Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

Text Receptus 2. οιδατε οτι μετα δυο ημερας το πασχα γινεται και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις το σταυρωθηναι 2.

oidate oti meta dυo emeras to pascha ginetai kai o υios toυ anthropoυ paradidotai eis to staυrothenai

MLV19 2 You° know that after two days the Passover happens and the Son of Man is given up, *that* he might be crucified.

KJV 2. Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

Dk1871 2. I vide, at om to Dage er det Paaske og Menneskens Søn skal forraades til at korsfæstes.

KXII 2. I veten att två dagar härefter varder Påska; och menniskones Son skall öfverantvardas till att korsfästas.

PR1739 2. Teie teate, et kahhe päwa pärrast Pasa-pühha on, ja innimesse Poeg antakse ärra, et tedda peab risti podama.

LT 2. ‘‘Jūs žinote, kad po dviejų dienų bus Pascha, ir Žmogaus Sūnus bus atiduotas nukryžiuoti’’.

Luther1912 2. Ihr wisset, daß nach zwei Tagen Ostern wird; und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuzigt werde.

Ostervald-Fr 2. Vous savez que dans deux jours la pâque se fera, et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.

RV'1862 2. Sabéis que dentro de dos dias se hace la páscua; y el Hijo del hombre es entregado

SVV1750 2 Gij weet, dat na twee dagen het pascha is, en de Zoon des mensen zal

para ser crucificado.

PL1881 2. Wiecie, iż po dwóch dniach będzie wielkanoc, a Syn człowieczy będzie wydany, aby był ukrzyżowany.

RuSV1876 2 вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие.

FI33/38 3 Silloin ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas nimisen ylimmäisen papin palatsiin

Biblia1776 3. Silloin kokoontuivat pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat ylimmäisen papin saliin, joka kutsuttiin Kaiphas.

UT1548 3. Silloin cokounsit Pappein pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia Canssan wanhimat/

overgeleverd worden, om gekruisigd te worden.

Karoli1908 Hu 2. Tudjátok, hogy két nap mulva a husvétnak [1†] ünnepe lészen, és az embernek Fia [2†] elárultatik, hogy megfeszíttessék.

БКуліш 2. Ви знаєте, що через два днї буде пасха, й Сина чоловічого видадуть на розпяттє.

TKIS 3 Siihen aikaan ylipapit (ja kirjanoppineet) ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylimmän papin palatsiin.

CPR1642 3. Silloin cocounsit Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat ylimmäisen Papin salijn joca cudzuttin Caiphas:

sihen ylimeisen Papin salijn/ ioca cutzuttin Caiphas/ (Silloin kokoonsit pappein päämiehet/ ja kirjanoppineet/ ja kansanwanhimmat/ siihen ylimmäisen papin saliin/ joka kutsuttiin Kaiphas/)

Gr-East

3. Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

Text Receptus

3. τοτε συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι του λαου εις την αυλην του αρχιερεως του λεγομενου καιαφα 3. tote sυnechthesan oi archiereis kai oi grammateis kai oi presβυteroi tov laov eis ten aυlen tov archiereos tov legomenov kaiafa

MLV19

3 Then the high-priests and the scribes and the elders of the people were gathered together to the courtyard of the high-priest, who was called* Caiaphas;

KJV

3. Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

Dk1871

3. Da forsamledes de Ypperstepræster og Skriftkloge og Folkets Ældste i den Ypperstepræstens Palads; han hedte

KXII

3. Då församlade sig de öfverste Presterna och de Skriftlärde, och de äldste i folket, uti den öfversta Prestens

Caiphas.

PR1739 3. Siis tullid kokko üllemad preestrid, ja kirjatundiad ja rahwa wannemad selle üllema preestri kotta, kedda hüti Kaiwaks.

Luther1912 3. Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,

RV'1862 3. Entónces los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos del pueblo se juntaron en el palacio del sumo sacerdote, el cual se llamaba Caifás.

PL1881 3. Tedy się zebrali przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie i starsi ludu do dworu najwyższego kapłana, którego zwano Kaifasz;

RuSV1876 3 Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор

palats, som het Caiphas;

LT 3. Tuomet aukštieji kunigai, Rašto žinovai bei tautos vyresnieji susirinko į vyriausiojo kunigo Kajafo rūmus

Ostervald-Fr 3. Alors les principaux sacrificateurs, les scribes et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais du souverain sacrificateur nommé Caïphe,

SVV1750 3 Toen vergaderden de overpriesters en de Schriftgeleerden, en de ouderlingen des volks, in de zaal des hogepriesters, die genaamd was Kajafas;

Karoli1908 Hu 3. Akkor egybegyűlének a főpapok, az írástudók és a nép vénei a főpap házába, a kit Kajafásnak hívtak,

БКуліш 3. Тодї зібрались архиєреї, та письменники, та старші людські у двір

первосвященника, по имени Каиафы,

до архиєрея, на прізвище Каяфи,

FI33/38 4 ja neuvottelivat, kuinka ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat hänet.

TKIS 4 He sopivat, että ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat Hänet.

Biblia1776 4. Ja neuvoa pitivät, kuinka he Jesuksen kavalluksella kiinniottaisivat ja tappaisivat.

CPR1642 4. Ja neuwo pidit cuinga he Jesuxen cawaluxella kijnniottaisit ja tappaisit.

UT1548 4. Ja neuuo pidhit/ quinga he Iesusen caualuxel kijniotaisit/ ia tapaisit. (Ja neuwo pidit/ kuinka he Jesuksen kawalluksella kiinni ottaisit/ ja tappaisit.)

Gr-East 4. καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν.

Text Receptus 4. και συνεβουλευσαντο ινα τον ιησουν κρατησωσιν δολω και αποκτεινωσιν 4. kai sυneβoυleυsanto ina ton iesoυn kratesosin dolo kai apokteinosin

MLV19 4 and they planned together in order that they might take-hold of Jesus with treachery, and might kill him.

KJV 4. And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.

Dk1871 4. Og de holdt Raad, at de kunde gribe

KXII 4. Och rådslogo, huru de måtte få gripa

Jesus med List og ihjelslaae ham.

Jesum med list, och dräpa honom.

PR1739 4. Ja piddasid issekeskis nou, et nem̃ad Jesust kawwalussega piddid kiñiwötma ja ärratapma.

LT 4. ir nusprendė suimti Jėzų klasta ir Jį nužudyti.

Luther1912 4. und hielten Rat, wie sie Jesus mit List griffen und töteten.

Ostervald-Fr 4. Et délibérèrent ensemble de se saisir de Jésus par adresse et de le faire mourir.

RV'1862 4. Y tuvieron consejo para prender por engaño a Jesús, y matarle.

SVV1750 4 En zij beraadslaagden te zamen, dat zij Jezus met listigheid vangen en doden zouden.

PL1881 4. I naradzali się, jakoby Jezusa zdradą pojmali i zabili;

Karoli1908 Hu 4. És tanácsot tartának, hogy Jézust álnoksággal megfogják és megöljék.

RuSV1876 4 и положили в совете взять Иисуса хитростью и убить;

БКуліш 4. і радились, щоб узяти Ісуса підступом і вбити.

FI33/38 5 Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa".

TKIS 5 Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, jottei syntyisi meteliä kansassa."

Biblia1776 5. Mutta he sanoivat, ei juhlapäivänä, ettei kansassa tule meteli.

CPR1642 5. Mutta he sanoit: ei Juhla päiwänä ettei Canssas tule meteli.

UT1548 5. Mutta he sanoit/ Ei Juhla peiuen/ ettei Canssas tule Meteli. (Mutta he sanoit/ Ei juhlapäiwänä/ ettei kansassa tule meteli.)

Gr-East 5. ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

Text Receptus 5. ελεγον δε μη εν τη εορτη ινα μη θορυβος γενηται εν τω λαω 5. elegon de me en te eorte ina me thoruβos genetai en to lao

MLV19 5 But they were saying, Not at the feast, in order that an uproar among the people might not happen. {Mar 14:3-9 & Mat 26:6-13.}

KJV 5. But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

Dk1871 5. men de sagde: ikke paa Høitiden, at der ikke skal blive Larm iblandt Folket.

KXII 5. Dock sade de: Icke i högtiden, att ett upplopp icke varder i folkena.

PR1739 5. Agga nemmad ütlesid: Ei mitte Pühhade aial, et mässaminne rahwa seas ei touse.

LT 5. Bet jie sakė: ‘‘Tik ne per šventes, kad žmonėse nekiltų sąmyšio’’.

Luther1912 5. Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk!

Ostervald-Fr 5. Mais ils disaient: Que ce ne soit pas pendant la fête, de peur qu'il ne se fasse

quelque tumulte parmi le peuple.

RV'1862 5. Y decían: No en el día de la fiesta, porque no se haga alboroto en el pueblo.

SVV1750 5 Doch zij zeiden: Niet in het feest, opdat er geen oproer worde onder het volk.

PL1881 5. Lecz mówili: Nie w święto, aby nie był rozruch między ludem.

Karoli1908 Hu 5. De azt mondják vala: Ne az ünnepen: hogy zendülés ne legyen a nép között.

RuSV1876 5 но говорили: только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе.

БКуліш 5. Та казали: Тільки не в сьвято, щоб не було бучі між народом.

FI33/38 6 Kun Jeesus oli Betaniassa pitalisen Simonin asunnossa,

TKIS 6 Kun Jeesus oli Betaniassa pitaalisen Simonin kotona,

Biblia1776 6. Kuin Jesus oli Betaniassa, spitaalisen Simonin huoneessa,

CPR1642 6. Cosca Jesus oli Bethanias Spitalisen Simonin huones.

UT1548 6. Coska nyt Iesus oli Bethanias/ sen Spitalin Simonin hones/ (Koska nyt Jesus oli Bethaniassa/ sen spitalin Simonin huoneessa/)

Gr-East 6. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

Text Receptus 6. του δε ιησου γενομενου εν βηθανια εν οικια σιμωνος του λεπρου 6. του de

iesoυ genomenoυ en βethania en oikia simonos toυ leproυ

MLV19 6 Now (after) Jesus came* in(to) Bethany, in the house of Simon the leper,

KJV 6. Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

Dk1871 6. Men der Jesus var i Bethania udi Simon den Spedalskes Huus,

KXII 6. Då nu Jesus var i Bethanien, i den spitelska Simons hus,

PR1739 6. Agga kui Jesus Petanias olli piddalitöbbise Simona koias,

LT 6. Kai Jėzus buvo Betanijoje, Simono Raupsuotojo namuose,

Luther1912 6. Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simons, des Aussätzigen,

Ostervald-Fr 6. Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,

RV'1862 6. Y estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso,

SVV1750 6 Als nu Jezus te Bethanie was, ten huize van Simon, den melaatse,

PL1881 6. A gdy Jezus był w Betanii, w domu Szymona trędowatego,

Karoli1908 Hu 6. És mikor Jézus Bethániában, a poklos Simon házánál vala,

RuSV1876 6 Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного,

БКуліш 6. Як же був Ісус у Витанії в господї в Симона прокаженого,

FI33/38 7 tuli hänen luoksensa nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä kallisarvoista voidetta, minkä hän vuodatti Jeesuksen päähän hänen ollessaan aterialla.

Biblia1776 7. Tuli vaimo hänen tykönsä, jolla oli lasi kallista voidetta, ja kaasi sen hänen päänsä päälle atrioitessansa.

UT1548 7. edheskeui yxi Waimo henen tygens/ iolla oli yxi Clasi callist woidhet/ ia wlgoskasi sen henen Päens päle atrioidhesans. (edeskäwi yksi waimo hänen tykönsä/ jolla oli yksi lasi kallista woidetta/ ja uloskaasi sen hänen päänsä päälle aterioidessansa.)

TKIS 7 Hänen luokseen tuli nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli kallisarvoista voiteluöljyä, minkä hän valutti Hänen päähänsä Hänen ollessaan aterialla.

CPR1642 7. Tuli yxi waimo hänen tygöns jolla oli Clasi callist woidet ja caasi sen hänen pääns päälle atrioitesans.

Gr-East 7. προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.

Text Receptus 7. προσηλθεν αυτω γυνη αλαβαστρον μυρου εχουσα βαρυτιμου και κατεχεεν επι την κεφαλην αυτου ανακειμενου 7. proselthen auto gυne alaβastron mυrou echoυsa βarυtimoυ kai katecheen epi ten kefalen aυtoυ anakeimenoυ

MLV19 7 a woman came to him, having an alabaster flask of precious perfume, and she poured it upon his head (when he was) reclining (at the table).

KJV 7. There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

Dk1871 7. da kom en Kvinde til ham, som havde en Alabasters Krukke med meget kostelig Salve, ogudøste den paa hans Hoved, der han sad tilbords.

KXII 7. Steg en qvinna fram till honom, och hade ett glas med dyr smörjelse; och göt det på hans hufvud, der han satt vid bord.

PR1739 7. Siis tulli temma jure üks naene, sel olli üks Alabastri riist wägga kalli salwiga, ja wallas sedda temma pähhä, kui temma laudas istus.

LT 7. atėjo moteris su alebastriniu labai brangaus kvapiojo aliejaus indu ir Jam sėdinčiam prie stalo išpylė ant galvos.

Luther1912 7. da trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.

Ostervald-Fr 7. Une femme s'approcha de lui, ayant un vase d'albâtre plein d'un parfum de grand prix, et le lui répandit sur la tête pendant qu'il était à table.

RV'1862 7. Vino a él una mujer, con un vaso de alabastro de ungüento de gran precio, y lo derramó sobre la cabeza de él, estando

SVV1750 7 Kwam tot Hem een vrouw, hebbende een albasten fles met zeer kostelijke zalf, en goot ze uit op Zijn hoofd, daar Hij aan

sentado a la mesa:

PL1881 7. Przystąpiła do niego niewiasta, mająca słoik alabastrowy maści bardzo kosztownej, i wylała ją na głowę jego, gdy siedział u stołu.

RuSV1876 7 приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову.

FI33/38 8 Mutta sen nähdessään hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat: "Mitä varten tämä haaskaus?

Biblia1776 8. Mutta kuin hänen opetuslapsensa sen näkivät, närkästyivät he ja sanoivat: mihinkä kelpaa tämä haaskaus?

UT1548 8. Coska nyt Opetuslapset sen negit/ nerckestyit he/ ia sanoit/ Mihinge kelpa teme Haaskaus? (Koska nyt opetuslapset sen näit/ närkästyit he/ ja sanoit/ Mihinkä

tafel zat.

Karoli1908 Hu 7. Méne ő hozzá egy asszony, a kinél vala drága kenetnek alabástrom szelenczéje, és az ő fejére tölté, a mint az asztalnál ül vala.

БКуліш 7. приступила до Него жінка, маючи посудинку предорогого мира, та й злила на голову Йому, як сидїв за столом.

TKIS 8 Mutta sen nähdessään Hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat:

CPR1642 8. Cosca Opetuslapset sen näit närkästyit he ja sanoit: mihingä kelpa tämä haascaus?

kelpaa tämä haaskaus?)

Gr-East 8. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

Text Receptus 8. ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ηγανακτησαν λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη 8. idontes de oi mathetai auτou eganaktesan legontes eis ti e apoleia auτe

MLV19 8 But (after) his disciples saw it, they were indignant, saying, To what (purpose) is this waste?

KJV 8. But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

Dk1871 8. Men der hans Disciple det saae, bleve de fortrydelige og sagde: hvortil tjener denne Spilde?

KXII 8. Då hans Lärjungar det sågo, vordo de misslynte, och sade: Hvad gjordes denna förspillning behof?

PR1739 8. Agga kui temma jüngrid sedda näggid, sai nende meel pahhaks, ja ütlesid: Mis tarwis on sesinnane hukkaminne?

LT 8. Tai pamatę, mokiniai pasipiktino ir kalbėjo: ‘‘Kam toks eikvojimas?

Luther1912 8. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen: Wozu diese

Ostervald-Fr 8. Et ses disciples, voyant cela, en furent indignés et dirent: A quoi bon cette

Vergeudung?

RV'1862 8. Lo cual viendo sus discípulos, se enojaron, diciendo: ¿Por qué se pierde esto?

PL1881 8. Co widząc uczniowie jego, rozgniewali się, mówiąc: I na cóż ta utrata?

RuSV1876 8 Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: к чему такая трата?

FI33/38 9 Olisihan sen voinut myydä kalliista hinnasta ja antaa rahat köyhille."

Biblia1776 9. Sillä tämä voide olis kalliisti taittu myytää ja annettaa vaivaisille.

UT1548 9. Teme woidhe olis kylle tyrijst taittu myyte/ ia annetta waiwasten. (Tämä woide olisi kyllä tyyriisti taidettu myydä/ ja annettaa waiwaisten.)

perte?

SVV1750 8 En Zijn discipelen, dat ziende, namen het zeer kwalijk, zeggende: Waartoe dit verlies?

Karoli1908 Hu 8. Látván pedig ezt az ő tanítványai, bosszankodának, mondván: Mire való ez a tékozlás?

БКуліш 8. Побачивши ж ученики Його, сердились, кажучи: На що така втрата?

TKIS 9 ”Mitä varten tämä haaskaus? Olisihan tämän (voiteen) voinut myydä paljosta ja antaa rahat köyhille."

CPR1642 9. Tämä woide olis kyllä callist taittu myytä ja annetta waiwaisten.

Gr-East 9. ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.

Text Receptus 9. ηδυνατο γαρ τουτο το μυρον πραθηναι πολλου και δοθηναι πτωχοις
9. edυnato gar touto to mυron prathenai pollou kai dothenai ptochois

MLV19 9 For* this perfume was able to be sold* for much and given to the poor.

KJV 9. For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

Dk1871 9. Thi denne Salve kunde været solgt til en høi Pris og givet til de Fattige.

KXII 9. Denna smörjelse måtte man hafva väl dyrt sålt, och gifvit de fattiga.

PR1739 9. Sest seddasinnast salwi olleks woinud ärramüa paljo rahha eest, ja waestele anda.

LT 9. Juk buvo galima aliejų brangiai parduoti ir išdalyti pinigus vargšams‘‘.

Luther1912 9. Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

Ostervald-Fr 9. Car on pouvait vendre bien cher ce parfum, et en donner l'argent aux pauvres.

RV'1862 9. Porque este ungüento se podía vender por gran precio, y darse a los pobres.

SVV1750 9 Want deze zalf had kunnen duur verkocht, en de penningen den armen gegeven worden.

PL1881 9. Albowiem mogła być ta maść drogo

Karoli1908 9. Mert eladhatták volna ezt a kenetet

sprzedana, i mogło się to dać ubogim.

Hu nagy áron, és adhatták volna a szegényeknek.

RuSV1876 9 Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим.

БКуліш 9. Можна бо було се миро продати дорого та дати вбогим.

FI33/38 10 Kun Jeesus sen huomasi, sanoi hän heille: "Miksi pahoitatte tämän naisen mieltä? Sillä hän teki hyvän työn minulle.

TKIS 10 Sen huomatessaan Jeesus sanoi heille: "Miksi tuotatte mielipahaa tälle naiselle? Sillä hän teki minulle hyvän työn.

Biblia1776 10. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te vaivaatte tätä vaimoa? Sillä hän teki hyvän työn minun kohtaani.

CPR1642 10. Mutta cosca Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: mitä te waiwatte tätä waimoa? Sillä hän teki hywän työn minun cohtani.

UT1548 10. Mutta coska Iesus sen ymmersi/ sanoi hen heille/ Mite te oletta waiwaliset telle waimolle? Sille hen teki * hyuen töen minun coctaani. (Mutta koska Jesus sen ymmärsi/ sanoi hän heille/ Mitä te olette waiwalliset tälle waimolle? Sillä hän teki hywän työn minun kohtaani.)

Gr-East 10. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ

Text Receptus 10. γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι κοπους παρεχετε τη γυναικι εργον γαρ

καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

καλον ειργασατο εις εμε 10. gnoυs de o iesoυs eipen aυtois ti kopoυs parechete te gυnaiki ergon gar kalon eirgasato eis eme

MLV19 10 But Jesus having known, said to them, Why are you° harassing the woman? For* she (has) worked a good work *for me.

KJV 10. When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman for she hath wrought a good work upon me.

Dk1871 10. Men der Jesus det mærkte, sagde han til dem: hvi gjøre I denne Kvinde Fortred? Hun har jo gjort en god Gjerning imod mig.

KXII 10. När Jesus det förnam, sade han till dem: Hvi gören I denna qvinnone illa tillfrids? ty hon hafver gjort med mig en god gerning.

PR1739 10. Agga kui Jesus sedda moistis, ütles ta nende wasto: Miks teie selle naesele waewa tete, sest temma on head tööd mulle teinud?

LT 10. Tai sužinojęs, Jėzus tarė: ‘‘Kam skaudinate moterį? Ji man padarė gerą darbą!

Luther1912 10. Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie

Ostervald-Fr 10. Mais Jésus, connaissant cela, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette

hat ein gutes Werk an mir getan.

RV'1862 10. Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué dais pena a esta mujer? porque ha hecho buena obra para conmigo.

PL1881 10. Co gdy poznał Jezus, rzekł im: Przecz się przykrzycie tej niewieście? Dobry zaprawdę uczynek uczyniła przeciwko mnie.

RuSV1876 10 Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня:

FI33/38 11 Köyhät teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina.

Biblia1776 11. Sillä teidän tykönänne ovat aina vaivaiset; mutta en minä teillä aina ole.

UT1548 11. Sille aina teille ombi tykenen waiwaset/ mutta em mine teille aina ole. (Sillä aina

femme? car elle a fait une bonne action à mon égard.

SVV1750 10 Maar Jezus, zulks verstaande, zeide tot hen: Waarom doet gij deze vrouw moeite aan? want zij heeft een goed werk aan Mij gewrocht.

Karoli1908 Hu 10. Mikor pedig ezt eszébe vette Jézus, monda nékik: Miért bántjátok ezt az asszonyt? hiszen jó dolgot cselekedett én velem.

БКуліш 10. Зрозумівши ж Ісус, рече до них: Що ви смутите жінку? діло бо добре вчинила на мені.

TKIS 11 Köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina.

CPR1642 11. Teidän tykönän on aina waiwaiset mutta en minä teillä aina ole.

teille ompi tykönän waiwaiset/ mutta en minä teille aina ole.)

Gr-East 11. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Text Receptus 11. παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε 11. pantote gar tous ptochous echete meth eauton eme de ou pantote echete

MLV19 11 For* you° always have the poor with yourselves, but you° do not always have me.

KJV 11. For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

Dk1871 11. Thi I have altid Fattige hos Eder; men mig have I ikke altid.

KXII 11. I hafven alltid fattiga när eder; men alltid hafven I icke mig.

PR1739 11. Sest waesed on ikka teie jures, agga mind ei olle teil mitte ikka.

LT 11. Vargšų jūs visuomet turite su savimi, o mane ne visuomet turėsite.

Luther1912 11. Ihr habt allezeit Arme bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

Ostervald-Fr 11. Vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais vous ne m'aurez pas toujours;

RV'1862 11. Porque siempre tenéis pobres con vosotros; mas a mí no siempre me tenéis.

SVV1750 11 Want de armen hebt gij altijd met u, maar Mij hebt gij niet altijd.

PL1881 11. Albowiem ubogie zawsze macie z sobą, ale mnie nie zawsze mieć będziecie.

Karoli1908 Hu 11. Mert a [3†] szegények mindenkor veletek lesznek, de én nem leszek mindenkor veletek.

RuSV1876 11 ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете;

БКуліш 11. Всякого бо часу маєте вбогих із собою, мене ж не всякого часу маєте.

FI33/38 12 Sillä kun hän valoi tämän voiteen minun ruumiilleni, teki hän sen minun hautaamistani varten.

TKIS 12 Sillä valaessaan tämän voiteen ruumiilleni hän toimi hautaamistani varten.

Biblia1776 12. Sillä että hän kaasi sen voiteen minun ruumiini päälle, sen on hän tehnyt minun hautaamisekseni.

CPR1642 12. Sillä sen woiten cuin hän caasi minun ruumini päälle sen on hän tehnyt minun hautamisexeni.

UT1548 12. Sille sen woiten quin hen wlgoskasi minun Rumin päle/ sen hen on tehnyt minun hautamisexen. (Sillä sen woiteen kuin hän uloskaasi minun ruumiin päälle/ sen hän on tehnyt minun hautaamisekseni.)

Gr-East 12. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με

Text Receptus 12. βαλουσα γαρ αυτη το μυρον τουτο επι του σωματος μου προς το

ἐποίησεν.

ενταφιασαι με εποιησεν 12. βαλουσα γαρ αυτε το μυρον τουτο επι του σωματος μου προς το ενταφιασαι με εποιησεν

MLV19 12 For* (in that) having put this perfume upon my body, she did (it) in order to bury me.

KJV 12. For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

Dk1871 12. Thi at hun udgød denne Salve paa mit Legeme, det har hun gjort for at flye mig til jorde.

KXII 12. Det hon hafver utgjutit denna smörjelsen på min lekamen, det hafver hon gjort mig till begrafning.

PR1739 12. Et temma sedda salwi on minno ihho peäle wallanud, sedda on temma teinud, et ta mind piddi matmisseks walmistama.

LT 12. Išpildama aliejų ant mano kūno, ji tai padarė mano laidotuvėms.

Luther1912 12. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß sie mich zum Grabe bereite.

Ostervald-Fr 12. Et si elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour ma sépulture.

RV'1862 12. Porque echando este ungüento sobre mi cuerpo, para sepultarme lo ha hecho.

SVV1750 12 Want als zij deze zalf op Mijn lichaam gegoten heeft, zo heeft zij het gedaan tot een voorbereiding van Mijn begrafenis.

PL1881 12. Bo ona wylawszy tę maść na ciało moje, uczyniła to, gotując mię ku pogrzebowi.

Karoli1908 Hu 12. Mert hogy ő ezt a kenetet testemre töltötte, az én temetésemre nézve cselekedte azt.

RuSV1876 12 возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению;

БКуліш 12. Зливши бо вона миро се на тїло моє, на погребеннє моє зробила.

FI33/38 13 Totisesti minä sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa tätä evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä hän teki, on mainittava hänen muistoksensa."

TKIS 13 Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, kerrotaan hänen muistoksensa."

Biblia1776 13. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin tämä myös, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

CPR1642 13. Totisest sanon minä teille: cusa ikänäns tämä Evangelium saarnatan caikes mailmas nijn tämä myös cuin hän teki pitä mainittaman hänen muistoxens.

UT1548 13. Totisesta sanon mine teille/ cussaikenens teme Euangelium sarnatan/ caikes mailmas/ nin teme mös quin hen teki/ pite mainittaman henen muistoxens. (Totisesti sanon minä teille/ kussa ikänänsä

tämä ewankelium saarnataan/ kaikessa maailmassa/ niin tämä myös kuin hän teki/ pitää mainittaman hänen muistoksensa.)

Gr-East

13. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Text Receptus

13. αμην λεγω υμιν οπου εαν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εν ολω τω κοσμω λαληθησεται και ο εποιησεν αυτη εις μνημοσυνον αυτης 13. amen lego υmin opoυ ean kerυchthe to eυaggelion toυto en olo to kosmo lalethesetai kai o epoiesen aυte eis mnemosυnon aυtes

MLV19

13 Assuredly I am saying to you°, Wherever this good-news is preached in the whole world, what this woman did will also be spoken of *for a memorial of her. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV

13. Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

Dk1871

13. Sandelig siger jeg Eder, hvorsomhelst dette Evangelium bliver prædiket i den ganske Verden, skal og det, hun har gjort,

KXII

13. Sannerliga säger jag eder, hvar som helst i hela verldene detta Evangelium varder predikadt, skall ock detta, som

omtales til hendes Ihukommelse.

hon gjorde, sagdt varda henne till åminnelse.

PR1739 13. Töest minna ütlen teile: Kus ial sesinnane armoöppetus kulutakse keikes ma-ilmas, seäl peab ka räkitama temã mällestusseks, mis sesinnane on teinud.

LT 13. Iš tiesų sakau jums: visame pasaulyje, kur tik bus skelbiama ši Evangelija, jos atminimui bus pasakojama ir tai, ką ji padarė‘‘.

Luther1912 13. Wahrlich ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

Ostervald-Fr 13. Je vous dis en vérité que, dans tous les endroits du monde où cet Évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté, en mémoire d'elle.

RV'1862 13. De cierto os digo, que donde quiera que este evangelio fuere predicado en todo el mundo, también será dicho para memoria de ella lo que esta ha hecho.

SVV1750 13 Voorwaar zeg Ik u: Alwaar dit Evangelie gepredikt zal worden in de gehele wereld, daar zal ook tot haar gedachtenis gesproken worden van hetgeen zij gedaan heeft.

PL1881 13. Zaprawdę powiadam wam: Gdziekolwiek będzie kazana ta Ewangielija po wszystkim świecie, i to będzie powiadano, co ona uczyniła, na pamiątkę

Karoli1908 Hu 13. Bizony mondom néktek: Valahol az egész világon prédikáltatik az evangyéliom, a mit ez én velem cselekedék, az is hirdettetik az ő

jej.

emlékezetére.

RuSV1876 13 истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала.

БКуліш 13. Істино глаголю вам: Де б нї проповідувалась євангелия ся по всьому сьвіту, казати меть ся й те, що зробила оця, на спомин її.

FI33/38 14 Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo

TKIS 14 Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo

Biblia1776 14. Silloin yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kutsuttiin Juudas Iskariot, läksi pois pappein päämiesten tykö,

CPR1642 14. Silloin läxi pois yxi cahdestatoistakymmenest joca cudzuttin Judas Ischarioth Pappejn päämiesten tygö ja sanoi heille:

UT1548 14. Silloin poislexi yxi nijste Cadhestoistakymenest/ ioca cutzuttin Judas Iscarioth/ Pappeiden pämiesten tyge/ ia sanoi heille. (Silloin poisläksi yksi niistä kahdestoistakymmenestä/ joka kutsuttiin Judas Iskariotin/ pappein päämiesten tykö/ ja sanoi heille.)

Gr-East 14. Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ

Text Receptus 14. τοτε πορευθεις εις των δωδεκα ο

λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς εἶπε·

λεγομενος ιουδας ισκαριωτης προς τους αρχιερεις 14. tote poreutheis eis ton dodeka o legomenos ioudas iskariotes pros tous archiereis

MLV19 14 Then one of the twelve, who was called* Judas Iscariot, traveled to the high-priests

KJV 14. Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

Dk1871 14. Da gik een af de Tolv, ved Navn Judas Ischariotes, hen til de Ypperstepræster,

KXII 14. Då gick en af de tolf, som het Judas Ischarioth, bort till de öfversta Presterna;

PR1739 14. Siis läks üks neist kahhestteistkümnest, kedda hüti Judaks Iskariotiks, üllematte preestride jure,

LT 14. Tada vienas iš dvylikos, vardu Judas Iskarijotas, nuėjo pas aukštuosius kunigus

Luther1912 14. Da ging hin der Zwölf einer, mit Namen Judas Ischariot, zu den Hohenpriestern

Ostervald-Fr 14. Alors l'un des douze, appelé Judas l'Iscariote, s'en alla vers les principaux sacrificateurs,

RV'1862 14. Entónces uno de los doce, que se llamaba Júdas Iscariote, fué a los príncipes de los sacerdotes,

SVV1750 14 Toen ging een van de twaalven, genaamd Judas Iskariot, tot de overpriesters,

PL1881 14. Tedy odszedłszy jeden ze dwunastu, którego zwano Judaszem Iszkaryjotem, do przedniejszych kapłanów,

RuSV1876 14 Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам

FI33/38 15 ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä saatan hänet teidän käsiinne?" Ja he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa.

Biblia1776 15. Ja sanoi: mitä te tahdotte minulle antaa, ja minä teille hänen saatan? Ja he määräsivät hänelle kolmekymmentä hopiapenninkiä.

UT1548 15. Mite te tahdot minun anda/ ia mine teille henen saatan? Ja he märesit henelle colmekymende Hopia peningi. (Mitä te tahdot minun antaa/ ja minä teille hänen saatan? Ja he määräsit hänelle kolmekymmentä hopeapenninkiä.)

Karoli1908 Hu 14. Akkor a tizenkettő közül egy, a kit Iskariótes Júdásnak hívtak, a főpapokhoz [4†] menvén,

БКуліш 14. Тодї, пійшовши один з дванайцятьох, на ймя Юда Іскариоцький, до архиєреїв,

TKIS 15 ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä toimitan Hänet teille?" Niin he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa.

CPR1642 15. Mitä te tahdotte minulle anda ja minä teille hänen saatan? Ja he määräisit hänelle colmekymmendä hopiapenningitä.

Gr-East

15. Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

Text Receptus

15. ειπεν τι θελετε μοι δουναι καγω υμιν παραδωσω αυτον οι δε εστησαν αυτω τριακοντα αργυρια 15. eipen ti thelete moi dounai kago υmin paradoso auton oi de estesan auto triakonta argυria

MLV19

15 and said, What are you° willing to give me and I will be giving him to you°? Now they weighed (out) thirty (pieces of) silver for him.

KJV

15. And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

Dk1871

15. og sagde: hvad ville I give mig, saa vil jeg forraade Eder ham? men de udtællede ham tredive sølvpenninge.

KXII

15. Och sade: Hvad viljen I gifva mig, att jag förråder eder honom? Och de vordo öfverens med honom om tretio silfpenningar.

PR1739

15. Ja ütles: Mis teie tahhate mulle anda, siis tahhan ma tedda teie kätte ärraanda? siis pakkusid nemmad temmale kolmkümmend höbbetükki.

LT

15. ir tarė: ‘‘Ką man duosite, jeigu Jį jums išduosiu?’’ Tie suderėjo su juo trisdešimt sidabrinių.

Luther1912 15. und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.

RV'1862 15. Y les dijo: ¿Qué me queréis dar, y yo os le entregaré? Y ellos le señalaron treinta piezas de plata.

PL1881 15. Rzekł im: Co mi chcecie dać, a ja go wam wydam? A oni mu odważyli trzydzieści srebrników.

RuSV1876 15 и сказал: что вы дадите мне, и я вам предам Его? Они предложили ему тридцать сребренников;

FI33/38 16 Ja siitä hetkestä hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaaksensa hänet.

Biblia1776 16. Ja siitä ajasta etsi hän soveliasta aikaa pettääksensä häntä.

UT1548 16. Ja sijte aigasta etzi hen tila/ sadhaxens

Ostervald-Fr 15. Et leur dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils lui comptèrent trente pièces d'argent.

SVV1750 15 En zeide: Wat wilt gij mij geven, en ik zal Hem u overleveren? En zij hebben hem toegelegd dertig zilveren penningen.

Karoli1908 Hu 15. Monda: [5†] Mit akartok nékem adni, és én kezetekbe adom őt? [6†] Azok pedig rendelének néki harmincz ezüst pénzt.

БКуліш 15. каже: Що хочете дати менї, а я вам видам Його? Вони ж поставили йому трийцять срібняків.

TKIS 16 Siitä hetkestä lähtien hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet.

CPR1642 16. Ja sijtä ajasta edzei hän tila saadaxens händä pettä.

hende pette. (Ja siitä ajasta etsi hän tilaa/ saadaksensa häntä pettää.)

Gr-East 16. καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

Text Receptus 16. και απο τοτε εζητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω 16. kai apo tote ezetei eυkairian ina aυton parado

MLV19 16 And he was seeking an opportunity from then (onward) in order that he might give him (to them). {Mar 14:12-17 & Mat 26:17-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.}

KJV 16. And from that time he sought opportunity to betray him.

Dk1871 16. Og fra den Stund søgte han beleilig Tid til at forraade ham.

KXII 16. Och ifrå den tiden sökte han tillfälle, att han måtte förråda honom.

PR1739 16. Ja sest aiast otsis temma parrast aega, et ta tedda woiks ärraanda.

LT 16. Ir nuo to laiko jis ieškojo progos išduoti Jį.

Luther1912 16. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

Ostervald-Fr 16. Et dès lors il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

RV'1862 16. Y desde entónces buscaba oportunidad

SVV1750 16 En van toen af zocht hij gelegenheid,

para entregarle.

PL1881 16. A odtąd szukał czasu sposobnego, aby go wydał.

RuSV1876 16 и с того времени он искал удобного случая предать Его.

FI33/38 17 Mutta ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä opetuslapset tulivat Jeesuksen tykö ja sanoivat: "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"

Biblia1776 17. Mutta ensimäisen makian leivän päivänä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen hänelle: kussas tahdot, että meidän pitää sinulle valmistaman pääsiäislampaan syötää?

UT1548 17. Mutta ensimeiszne Makialeiuen peiuen edhskeuit Opetuslapset Iesusen tyge/ sanoden henelle. Cussas tahdot että meiden pite sinulle walmistaman Päsieslamban

opdat hij Hem overleveren mocht.

Karoli1908 Hu 16. És ettől fogva alkalmat keres vala, hogy [7†] elárulja őt.

БКуліш 16. І з того часу шукав нагоди, щоб Його видати.

TKIS 17 Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä tulivat opetuslapset Jeesuksen luo ja sanoivat (Hänelle): "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäisaterian syödäksesi?"

CPR1642 17. Mutta ensimäisnä makian leiwän päiwänä tulit Opetuslapset Jesuxen tygö sanoden hänelle: cusas tahdot että meidän pitä sinulle walmistaman Pääsiäis lamban syötä?

sötä? (Mutta ensimäisenä makeanleiwän päiwänä edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö/ sanoen hänelle. Kussas tahdot että meidän pitää sinulle walmistaman pääsiäislampaan syödä?)

Gr-East

17. Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

Text Receptus

17. τη δε πρωτη των αζυμων προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες αυτω που θελεις ετοιμασωμεν σοι φαγειν το πασχα 17. te de prote ton azυmon proselthon oi mathetai to iesoυ legontes aυto poυ theleis etoimasomen soi fagein to pascha

MLV19

17 Now on the first (day) of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, Where do you wish that we will prepare the Passover for you to eat?

KJV

17. Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

Dk1871

17. Men paa den første Dag af de usyrede Brøds Høitid gik Disciplene til Jesus, og

KXII

17. Men på första Sötbrödsdagen gingo Lärjungarna till Jesum, och sade till

sagde til ham; hvor vil du, at vi skulle berede for dig at æde Paaskelammet?

PR1739 17. Agga essimessel hapnematta leibade päwal tullid jüngrid Jesusse jure, ja ütlesid temmale: Kus sa tahhad, et meie sulle peame walmistama Pasa-talle süa?

Luther1912 17. Aber am ersten Tag der süßen Brote traten die Jünger zu Jesus und sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm zu essen?

RV'1862 17. Y el primer día de la fiesta de los panes sin levadura, vinieron los discípulos a Jesús, diciéndole: ¿Dónde quieres que te aderecemos para comer la páscua?

PL1881 17. A pierwszego dnia przaśników przystąpili uczniowie do Jezusa, mówiąc mu: Gdzież chcesz, żeć nagotujemy, abyś jadł baranka?

honom: Hvar vill du, att vi skole tillreda dig Påskalambet?

LT 17. Pirmąją Neraugintos duonos dieną mokiniai priėjo prie Jėzaus ir paklausė: ‘‘Kur nori, kad Tau paruoštume valgyti Paschą?’’

Ostervald-Fr 17. Or, le premier jour de la fête des Pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus et lui dirent: Où veux-tu que nous te préparions le repas de la pâque?

SVV1750 17 En op den eersten dag der ongehevelde broden kwamen de discipelen tot Jezus, zeggende tot Hem: Waar wilt Gij, dat wij U bereiden het pascha te eten?

Karoli1908 Hu 17. A kovásztalan [8†] kenyerek első napján pedig Jézushoz menének a tanítványok, mondván: Hol akarod, hogy megkészítsük néked ételedre a [9†]

husvéti bárányt?

RuSV1876 17 В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху?

БКуліш 17. У первий же день опрісночний приступили ученики до Ісуса, кажучи Йому: Де хочеш, щоб приготовили Тобі їсти пасху?

FI33/38 18 Niin hän sanoi: "Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: 'Opettaja sanoo: Minun aikani on lähellä; sinun luonasi minä syön pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa'."

TKIS 18 Hän sanoi: ”Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: Opettaja sanoo: aikani on lähellä. Sinun luonasi vietän* pääsiäistä opetuslasteni kanssa. "

Biblia1776 18. Niin hän sanoi: menkäät kaupunkiin yhden tykö, ja sanokaat hänelle: Mestari sanoo: minun aikani on läsnä, sinun tykönäs tahdon minä pääsiäistä pitää minun opetuslasteni kanssa.

CPR1642 18. Nijn hän sanoi: mengät Caupungijn yhden tygö ja sanocat hänelle: Mestari käski sinulle sano minun aican on läsnä sinun tykönäs tahdon minä Pääsiäistä pitä minun Opetuslasteni cansa.

UT1548 18. Nin hen sanoi/ Menget caupungin/ yhden tyge/ ia sanocat henelle/ Mestari käski sinulle sano/ minun aican ombi Lesne/ sinun tykenes mine tahdo' Päsieiste pite minun Opetuslasten cansa. (Niin hän

sanoi/ Menkäät kaupunkiin/ yhden tykö/ ja sanokaat hänelle/ Mestari käski sinulle sanoa/ minun aikani ompi läsnä/ sinun tykönäsi minä tahdon Pääsiäistä pitää minun opetuslasten kanssa.)

Gr-East

18. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει, ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

Text Receptus

18. ο δε ειπεν υπαγετε εις την πολιν προς τον δεινα και ειπατε αυτω ο διδασκαλος λεγει ο καιρος μου εγγυς εστιν προς σε ποιω το πασχα μετα των μαθητων μου 18. o de eipen υpagete eis ten polin pros ton deina kai eipate aυto o didaskalos legei o kairos moυ eggυs estin pros se poio to pascha meta ton matheton moυ

MLV19

18 Now he said, Go° into the city to a certain-person, and say° to him, The Teacher says, My time (is) near. I will make* the Passover with you (at your house) with my disciples.

KJV

18. And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

Dk1871 18. Men han sagde: gaar ind i Staden til en viis mand, og siger til ham: Mesteren siger; min Tid er nær; jeg vil holde Paaske hos dig med mine Disciple.

KXII 18. Då sade han: Går in i staden till en, och säger honom: Mästaren låter säga dig: Min tid är hardt när; när dig vill jag hålla Påska, med mina Lärjungar.

PR1739 18. Temma ütles: Minge liñna ühhe jure ja üttelge temmale: Öppetaja ütleb: mo aeg on liggi, ma tahhan sinno jures Pasa-talle walmistada, ja süa oma jüngrittega.

LT 18. Jis atsakė: ‘‘Eikite į miestą pas tokį žmogų ir sakykite jam: ‘Mokytojas sako: Mano metas arti. Pas tave švęsiu Paschą su savo mokiniais’ ‘‘.

Luther1912 18. Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist nahe; ich will bei dir Ostern halten mit meinen Jüngern.

Ostervald-Fr 18. Et il répondit: Allez dans la ville chez un tel et lui dites: Le Maître dit: Mon temps est proche; je ferai la pâque chez toi avec mes disciples.

RV'1862 18. Y él dijo: Id a la ciudad a casa de tal hombre, y decídle: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca: en tu casa haré la páscua con mis discípulos.

SVV1750 18 En Hij zeide: Gaat heen in de stad, tot zulk een, en zegt hem: De Meester zegt: Mijn tijd is nabij, Ik zal bij u het pascha houden met Mijn discipelen.

PL1881 18. A on rzekł: Idźcie do miasta, do niektórego człowieka, a rzeczcie mu: Kazałci nauczyciel powiedzieć: Czas mój

Karoli1908 Hu 18. Ő pedig monda: Menjetek el a városba ama bizonyos emberhez, és ezt mondjátok néki: A Mester üzeni: Az én

blisko jest, u ciebie jeść będę baranka z uczniami moimi.

időm közel van; nálad tartom meg a husvétot tanítványaimmal.

RuSV1876 18 Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: Учитель говорит: время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими.

БКуліш 18. Він же рече: Йдїть у город до оттакого, та скажіть йому: Учитель рече: Час мій близько; у тебе зроблю пасху з учениками моїми.

FI33/38 19 Ja opetuslapset tekivät, niinkuin Jeesus oli heitä käskenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

TKIS 19 Opetuslapset tekivät niin kuin Jeesus oli heitä käskenyt ja valmistivat pääsiäisaterian.

Biblia1776 19. Ja opetuslapset tekivät niinkuin Jesus oli heitä käskenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

CPR1642 19. Ja Opetuslapset teit nijncuin Jesus oli heitä käskenyt ja walmistit Pääsiäis lamban.

UT1548 19. Ja ne Opetuslapset teit/ quin Iesus oli heille neuuonut/ ia walmistit Päsieislamban. (Ja ne opetuslapset teit/ kuin Jesus oli heille neuwonut/ ja walmistit pääsiäislampaan.)

Gr-East 19. καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ

Text Receptus 19. και εποιησαν οι μαθηται ως συνεταξεν αυτοις ο ιησους και

ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

ητοιμασαν το πασχα 19. kai epoiesan oi mathetai os sυnetaksen aυtois o iesoυs kai etoimasan to pascha

MLV19 19 And the disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover. {Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat 26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}

KJV 19. And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

Dk1871 19. Og Disciplene gjorde, ligesom Jesus befoel dem, og beredte Paaskelammet.

KXII 19. Och Lärjungarna gjorde som Jesus befallde dem, och tillredde Påskalambet.

PR1739 19. Ja jüngrid teggid nenda, kui Jesus neid olli käsknud, ja nemmad walmistasid Pasa-talle.

LT 19. Mokiniai padarė, kaip Jėzus nurodė, ir paruošė Paschą.

Luther1912 19. Und die Jünger taten wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm.

Ostervald-Fr 19. Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et préparèrent la pâque.

RV'1862 19. Y los discípulos hicieron como Jesús les mandó, y aderezaron la páscua.

SVV1750 19 En de discipelen deden, gelijk Jezus hun bevolen had, en bereidden het

pascha.

PL1881 19. I uczynili uczniowie, jako im rozkazał Jezus, i nagotowali baranka.

Karoli1908 Hu 19. És úgy cselekedének a tanítványok, a mint Jézus parancsolta vala nékik; és elkészíték a husvéti bárányt.

RuSV1876 19 Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

БКуліш 19. І зробили ученики, як повелїв їм Ісус; і приготовили пасху.

FI33/38 20 Ja kun ehtoo tuli, asettui hän aterialle kahdentoista opetuslapsensa kanssa.

TKIS 20 Illan tultua Hän oli aterialla kahdentoista [opetuslapsensa] kanssa.

Biblia1776 20. Mutta kuin ehtoo tuli, istui hän pöydän tykönä kahdentoistakymmenen kanssa.

CPR1642 20. Mutta ehtona istui hän pöydän tykönä cahdentoistakymmenen cansa.

UT1548 20. Mutta Echtona/ istui hen Peudhelle Cahdentoistakymene' cansa. (Mutta ehtoona/ istui hän pöydälle kahdentoistakymmenen kanssa.)

Gr-East 20. Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 20. οψιας δε γενομενης ανεκειτο μετα των δωδεκα 20. opsias de genomenes anekeito meta ton dodeka

MLV19 20 Now (after) it became evening, he was reclining (at the table) with the twelve.

Dk1871 20. Men der det var blevet Aften, satte han sig tilbords med de Tolv.

PR1739 20. Agga kui öhto sai, istus temma mahha laua jure nende kahheteistkümnega.

Luther1912 20. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.

RV'1862 20. Y como fué la tarde del día, se sentó a la mesa con los doce.

PL1881 20. A gdy był wieczór, usiadł za stołem ze dwunastoma.

RuSV1876 20 Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;

FI33/38 21 Ja heidän syödessään hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: yksi teistä

KJV 20. Now when the even was come, he sat down with the twelve.

KXII 20. Och om aftonen satte han sig till bords med de tolf.

LT 20. Atėjus vakarui, Jėzus su dvylika sėdosi prie stalo.

Ostervald-Fr 20. Quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze.

SVV1750 20 En als het avond geworden was, zat Hij aan met de twaalven.

Karoli1908 Hu 20. Mikor pedig beestveledék, letelepszik [10†] vala a tizenkettővel,

БКуліш 20. Як же настав вечір, сїв Він за столом із дванайцятьма.

TKIS 21 Ja Heidän syödessään Hän sanoi: ”Totisesti sanon teille: yksi teistä

kavaltaa minut".

Biblia1776 21. Ja heidän syödessänsä sanoi hän: totisesti sanon minä teille: yksi teistä minun pettää.

UT1548 21. Ja heiden södhesens sanoi hen/ (Ja heidän syödessänsä sanoi hän/)

Gr-East 21. καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

MLV19 21 And (while) eating with them, he said, Assuredly I am saying to you°, that one out of you will be giving me up.

Dk1871 21. Og der de aade, sagde han: sandelig siger jeg Eder, at Een af Eder skal forraade mig.

PR1739 21. Ja kui nemmad söid, ütles temma: Töest minna ütlen teile: Üks teie seas añab mind

kavaltaa minut."

CPR1642 21. Ja heidän syödesäns sanoi hän:

Text Receptus 21. και εσθιοντων αυτων ειπεν αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με 21. kai esthionton auton eipen amen lego υmin oti eis eks υmon paradosei me

KJV 21. And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

KXII 21. Och vid de åto, sade han: Sannerliga säger jag eder, en af eder skall förråda mig.

LT 21. Jiems bevalgant, Jėzus tarė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: vienas iš jūsų mane išduos’’.

ärra.

Luther1912 21. Und da sie aßen, sprach er: Wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

Ostervald-Fr 21. Et comme ils mangeaient, il dit: Je vous dis en vérité que l'un de vous me trahira.

RV'1862 21. Y comiendo ellos, dijo: De cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

SVV1750 21 En toen zij aten, zeide Hij: Voorwaar, Ik zeg u, dat een van u, Mij zal verraden.

PL1881 21. A gdy jedli, rzekł: Zaprawdę powiadam wam, iż jeden z was wyda mię.

Karoli1908 Hu 21. És a mikor esznek vala, monda: Bizony mondom néktek, ti közületek egy elárul engem.

RuSV1876 21 и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

БКуліш 21. І, як вони їли, рече: Істино глаголю вам, що один з вас зрадить мене.

FI33/38 22 Silloin he tulivat kovin murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "Herra, en kai minä ole se?"

TKIS 22 Niin he tulivat kovin murheellisiksi ja alkoivat, itse kukin heistä, sanoa Hänelle: "Herra, en kai minä ole se?"

Biblia1776 22. Ja he tulivat sangen murheellisiksi, ja rupesi jokainen heistä sanomaan hänelle:

CPR1642 22. Totisest sanon minä teille: yxi teistä minun pettä.

Herra, lienenkö minä se?

UT1548 22. Totisesta sanon mine teille/ yxi teiste minun pettepi. (Totisesti sanon minä teille/ yksi teistä minun pettääpi.)

Gr-East 22. καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι ἐγώ εἰμι, Κύριε;

Text Receptus 22. και λυπουμενοι σφοδρα ηρξαντο λεγειν αυτω εκαστος αυτων μητι εγω ειμι κυριε 22. kai lυpoυmenoi sfodra erksanto legein aυto ekastos aυton meti ego eimi kυrie

MLV19 22 And they were extremely sorrowful, and each of them began to say to him, It is not me Lord, is it?

KJV 22. And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

Dk1871 22. Og de bleve saare bedrøved, og begyndte hver især at sige til ham: Herre, er det mig?

KXII 22. Då vordo de svårliga bedröfvade, och begynte hvar i sin stad säga till honom: Herre, icke är jag den samme?

PR1739 22. Ja nemmad said wägga kurwaks, ja iggaüks nende seast hakkas ütlema temma wasto: Issand, minnaks se ollen?

LT 22. Jie labai nuliūdo ir kiekvienas klausė Jo: ‘‘Nejaugi aš, Viešpatie?’’

Luther1912 22. Und sie wurden sehr betrübt und hoben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm: HERR, bin ich's?

Ostervald-Fr 22. Et ils furent fort affligés, et chacun d'eux se mit à lui dire: Seigneur, est-ce moi?

RV'1862 22. Y ellos entristecidos en gran manera, comenzó cada uno de ellos a decirle: ¿Soy yo, Señor?

SVV1750 22 En zij, zeer bedroefd geworden zijnde, begon een iegelijk van hen tot Hem te zeggen: Ben ik het, Heere?

PL1881 22. I zasmuciwszy się bardzo, poczęli mówić do niego każdy z nich: Azażem ja jest Panie?

Karoli1908 Hu 22. És felettébb megszomorodva, kezdék mindannyian mondani néki: Én vagyok-é az, Uram?

RuSV1876 22 Они весьма опечалились, и начали говорить Ему, каждыйиз них: не я ли, Господи?

БКуліш 22. І, засумівши тяжко, почали говорити до Него кожен з них: Аже ж не я, Господи?

FI33/38 23 Hän vastasi ja sanoi: "Joka minun kanssani pisti kätensä vatiin, se kavaltaa minut.

TKIS 23 Hän vastasi ja sanoi: "Joka kanssani pistää kätensä vatiin, se kavaltaa minut.

Biblia1776 23. Mutta hän vastasi ja sanoi: joka minun kanssani pistää kätensä vatiin, se pettää minun.

CPR1642 23. Ja he tulit sangen murhellisexi ja rupeisit jocainen sanoman: Herra lienengö minä se? Hän wastais ja sanoi:

joca minun cansani pistä kätens fatijn se pettä minun.

UT1548 23. Ja he tulit sangen murhesens/ ia rupeisit iocahinen sanoman/ Herra/ lienengö mine se? Hen wastasi ia sanoi/ Joca minun cansani piste kädhens fatijn/ se pettepi minun. (Ja he tulit sangen murheeseensa/ ja rupesit jokainen sanomaan/ Herra/ lienenkö minä se? Hän wastasi ja sanoi/ Joka minun kanssani pistää kätensä watiin/ se pettääpi minun.)

Gr-East 23. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ’ ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα οὗτός με παραδώσει.

Text Receptus 23. ο δε αποκριθεις ειπεν ο εμβαψας μετ εμου εν τω τρυβλιω την χειρα ουτος με παραδωσει 23. o de apokritheis eipen o emβapsas met emoυ en to trυβlio ten cheira oυtos me paradosei

MLV19 23 But he answered and said, He who dipped his hand with me in the dish, this one will be giving me up (to the Jews).

KJV 23. And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

Dk1871 23. Men han svarede og sagde: den, som dyppede Haanden tilligemed mig i Fadet, han skal forraade mig.

KXII 23. Då svarade han, och sade: Den, som med mig doppade handena i fatet, han skall förråda mig.

PR1739 23. Agga temma kostis ja ütles: Kes minnoga kät waagnasse pistab, sesinnane annab mind ärra.

LT 23. Jis atsakė: ‘‘Mane išduos dažantis kartu su manim duoną dubenyje.

Luther1912 23. Er antwortete und sprach: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchte, der wird mich verraten.

Ostervald-Fr 23. Mais il répondit: Celui qui a mis la main dans le plat avec moi, celui-là me trahira.

RV'1862 23. Entónces él respondiendo, dijo: El que mete la mano conmigo en el plato, éste me ha de entregar.

SVV1750 23 En Hij, antwoordende, zeide: Die de hand met Mij in den schotel indoopt, die zal Mij verraden.

PL1881 23. A on odpowiadając, rzekł: Który macza ze mną rękę w misie, ten mię wyda.

Karoli1908 Hu 23. Ő pedig felelvén, monda: A ki velem együtt mártja kezét a tálba, az árul el engem.

RuSV1876 23 Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня;

БКуліш 23. Він же, озвавшись, рече: Хто вмочає зо мною руку в миску, той зрадить мене.

FI33/38 24 Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, että hän ei olisi syntynyt."

Biblia1776 24. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika petetään! parempi olis sille ihmiselle ollut, jos ei hän olisi syntynyt.

UT1548 24. Inhimisen Poica tosin mene/ ninquin heneste on kirioitettu. Mutta We sen Inhimisen/ ionga cautta Inhimisen Poica peteten/ parambi olis henelle ollut/ ettei se inhiminen olisi syndynyt. (Ihmisen Poika tosin menee/ niinkuin hänestä on kirjoitettu. Mutta woi sen ihmisen/ jonka kautta Ihmisen Poika petetään/ parempi olis hänelle ollut/ ettei se ihminen olisi syntynyt.)

TKIS 24 Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."

CPR1642 24. Ihmisen Poica tosin mene nijncuin hänestä on kirjoitettu. Mutta woi sitä ihmistä jonga cautta ihmisen Poica petetän parambi olis hänelle ollut ettei hän olis syndynyt.

Gr-East

24. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Text Receptus

24. ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
24. o men υios tou anthropou υpagei kathos gegraptai peri auτou ouai de to anthropo ekeino di ou o υios tou anthropou paradidotai kalon en auto ei ouk egennethe o anthropos ekeinos

MLV19

24 The Son of Man indeed is going, just-as it has been written concerning him, but woe to that man through whom the Son of Man is given up! It was {i.e. would be} good for him if that man had not been born. {Psa 22:1-31?}

KJV

24. The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

Dk1871

24. Menneskens Søn gaaer vel bort, som der er skrevet om ham; men vee det Menneske, ved hvilket Menneskens Søn bliver forraadt! Det var dette Menneske bedre, om

KXII

24. Menniskones Son varder gåendes, som skrifvet är om honom; men ve den mennisko, af hvilko menniskones Son varder förrådd; det vore de menniskone

han aldrig var født.

PR1739 24. Kül innimesse Poeg lähhäb ärra, nenda kui temmast on kirjotud; agga hädda selle innimessele, kelle läbbi innimesse Poeg ärraantakse; hea olleks temmale, kui se innimenne ei olleks sündinud.

Luther1912 24. Des Menschen Sohn geht zwar dahin, wie von ihm geschrieben steht; doch weh dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß er nie geboren wäre.

RV'1862 24. A la verdad el Hijo del hombre va, como está escrito de él; mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! bueno le fuera al tal hombre no haber nacido.

PL1881 24. Synci człowieczy idzie, jako napisano o nim; ale biada człowiekowi temu, przez

bättre, att hon aldrig hade född varit.

LT 24. Žmogaus Sūnus, tiesa, eina, kaip apie Jį parašyta, bet vargas tam žmogui, per kurį Žmogaus Sūnus išduodamas. Geriau būtų buvę tam žmogui negimti''.

Ostervald-Fr 24. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi: il eût mieux valu pour cet homme-là de n'être jamais né.

SVV1750 24 De Zoon des mensen gaat wel heen, gelijk van Hem geschreven is; maar wee dien mens, door welken de Zoon des mensen verraden wordt; het ware hem goed, zo die mens niet geboren was geweest.

Karoli1908 Hu 24. Az embernek Fia jóllehet elmegyen, a mint meg van írva felőle, de jaj annak az

którego Syn człowieczy wydany bywa! dobrze by mu było, by się był nie narodził ten człowiek.

RuSV1876 24 впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться.

FI33/38 25 Niin Juudas, joka hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, en kai minä ole se?" Hän sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanoit".

Biblia1776 25. Niin vastasi Juudas, joka hänen petti, ja sanoi: Mestari, olenko minä se? hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

UT1548 25. Nin wastasi Judas/ ioca henen petti/ ia sanoi/ Mestari/ Olengo mine se? Hen sanoi henelle/ Sinepe sen sanoit. (Niin wastasi Judas/ joka hänen petti/ ja sanoi/ Mestari/ Olenko minä se? Hän sanoi hänelle/ Sinäpä sen sanoit.)

embernek, a ki az embernek Fiát elárulja; jobb volna annak az embernek, ha nem született volna.

БКуліш 24. Син чоловічий іде, як писано про Него; горе ж чоловікові тому, що Сина чоловічого зрадить! Добре було б йому, коли б не родив ся чоловік той.

TKIS 25 Niin Juudas, joka Hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, en kai minä ole se?" Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit."

CPR1642 25. Nijn wastais Judas joca hänen petti ja sanoi: Mestari olengo minä se? Hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

Gr-East 25. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπε· Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας.

Text Receptus 25. αποκριθεις δε ιουδας ο παραδιδους αυτον ειπεν μητι εγω ειμι ραββι λεγει αυτω συ ειπας 25. apokritheis de ioυdas o paradidoυs aυton eipen meti ego eimi raββi legei aυto sυ eipas

MLV19 25 Now Judas, (who is giving him up (to the Jews)), answered and said, It is not me, is it rabbi? He says to him, You have said (so). {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV 25. Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I He said unto him, Thou hast said.

Dk1871 25. Men Judas, som ham forraadte, svarede og sagde: er det mig, Mester? Han sagde til ham: du har sagt det.

KXII 25. Då svarade Judas, som förrådde honom, och sade: Mästar, icke är jag den samme? Sade han till honom: Du sadet.

PR1739 25. Siis kostis Judas, kes tedda ärraandis, ja ütles: Minnaks se ollen, Rabbi? temma ütles temma wasto: Olled, jah!

LT 25. Jo išdavėjas Judas paklausė: ‘‘Nejaugi aš, Rabi?!’’ Jis atsakė: ‘‘Tu pasakei’’.

Luther1912 25. Da antwortete Judas, der ihn verriet,

Ostervald-Fr 25. Et Judas, qui le trahissait, prenant la

und sprach: Bin ich's Rabbi? Er sprach zu ihm: Du sagst es.

RV'1862 25. Entónces respondiendo Júdas, que le entregaba, dijo: ¿Soy yo quizá Maestro? Dícele: Tú lo has dicho.

PL1881 25. A odpowiadając Judasz, który go wydawał, rzekł: Izalim ja jest, Mistrzu? Mówi mu: Tyś powiedział.

RuSV1876 25 При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? Иисус говорит ему: ты сказал.

FI33/38 26 Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsillensa ja sanoi: "Ottakaa ja syökää; tämä on minun ruumiini".

Biblia1776 26. Mutta kuin he söivät, otti Jesus leivän, ja kiitti, mursi ja antoi opetuslapsille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.

parole, dit: Maître, est-ce moi? Jésus lui répondit: Tu l'as dit!

SVV1750 25 En Judas, die Hem verried, antwoordde en zeide: Ben ik het, Rabbi? Hij zeide tot hem: Gij hebt het gezegd.

Karoli1908 Hu 25. Megszólalván Júdás is, a ki elárulja vala őt, monda: Én vagyok-é az, Mester? Monda néki: Te mondád.

БКуліш 25. Озвав ся ж Юда, зрадник Його, й каже: Аже ж не я, учителю? Рече до него: Ти сказав єси.

TKIS 26 Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsille ja sanoi: "Ottakaa, syökää; tämä on minun ruumiini."

CPR1642 26. Cosca he söit otti Jesus leiwän kijtti ja mursi ja andoi Opetuslapsillens ja sanoi: ottacat syökät tämä on minun ruumin.

UT1548

26. Coska he nyt söit/ otti Iesus Leiuen/ kijtti/ ia murssi/ ia annoi Opetuslastens ia sanoi/ Ottacat/ söket/ teme on minun Lihan. (Koska he nyt söit/ otti Jesus leiwän/ kiitti/ ja mursi/ ja antoi opetuslastensa ja sanoi/ Ottakaat/ syökäät/ tämä on minun lihani.)

Gr-East

26. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου·

Text Receptus

26. εσθιοντων δε αυτων λαβων ο ιησους τον αρτον και ευλογησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου 26. esthionton de auton laβon o iesous ton arton kai eulogesas eklasen kai edidou tois mathetais kai eipen laβete fagete touto estin to soma mou

MLV19

26 Now (while) eating, Jesus, took the bread, gave-thanks, (and) broke (it), and was giving (it) to the disciples and said, Take°, eat°; this is my body.

KJV

26. And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

Dk1871 26. Men der de aade, tog Jesus Brødet og takkede, brød det og gav Disciplene det, og sagde: tager, æder; dette er mit Legeme.

KXII 26. Men när de åto, tog Jesus brödet; tackade, och bröt, och gaf Lärjungomen, och sade: Tager, äter; detta är min lekamen.

PR1739 26. Agga kui nemmad söid, wottis JESUS leiba, ja önnistas, ja murdis, ja andis omã jüngrittele ja ütles: Wotke, söge, se on minno ihho.

LT 26. Kai jie valgė, Jėzus paėmė duoną, palaimino, laužė ją ir davė mokiniams, sakydamas: ‘‘Imkite ir valgykite: tai yra mano kūnas’’.

Luther1912 26. Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's den Jüngern und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.

Ostervald-Fr 26. Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit et le donna à ses disciples et dit: Prenez, mangez, ceci est mon corps.

RV'1862 26. Y comiendo ellos, tomó Jesús el pan, y habiendo dado gracias lo rompió, y dió a sus discípulos, y dijo: Tomád, coméd: éste es mi cuerpo.

SVV1750 26 En als zij aten, nam Jezus het brood, en gezegend hebbende, brak Hij het, en gaf het den discipelen, en zeide: Neemt, eet, dat is Mijn lichaam.

PL1881 26. A gdy oni jedli, wziąwszy Jezus chleb, a pobłogosławiwszy łamał, i dał uczniom i rzekł: Bierzcie, jedzcie, to jest ciało moje.

Karoli1908 Hu 26. Mikor pedig evének, vevé Jézus a kenyeret és hálákat adván, megtöré és adá a tanítványoknak, és monda:

Vegyétek, egyétek; [11†] ez az én testem.

RuSV1876 26 И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите, ядите: сие есть Тело Мое.

БКуліш 26. Як же вони їли, взявши Ісус хлїб і поблагословивши, ламав, і давав ученикам, і рече: Прийміть, їжте: се єсть тїло моє.

FI33/38 27 Ja hän otti maljan, kiitti ja antoi heille ja sanoi: "Juokaa tästä kaikki;

TKIS 27 Hän otti myös maljan, kiitti ja antoi heille: "Juokaa tästä jokainen,

Biblia1776 27. Ja hän otti kalkin, ja kiitti, antoi heille ja sanoi: juokaat tästä kaikki;

CPR1642 27. Ja hän otti Calkin kijtti ja andoi heille ja sanoi: juocat tästä caicki:

UT1548 27. Ja hen otti Calkin/ ia kijtti/ annoi heille ia sanoi/ Jocat teste caiki. (Ja hän otti kalkin/ ja kiitti/ antoi heille ja sanoi/ Juokaat tästä kaikki.)

Gr-East 27. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·

Text Receptus 27. και λαβων το ποτηριον και ευχαριστησας εδωκεν αυτοις λεγων πιετε εξ αυτου παντες 27. kai laβon to poterion kai eυcharistesas edoken aυtois legon piete eks aυtoυ pantes

MLV19 27 And having taken the cup and given-thanks, he gave (it) to them, saying, Drink° from it, all (of you°);

KJV 27. And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

Dk1871 27. Og han tog Kalken og takkede, og gav dem den og sagde: drikker Alle deraf;

KXII 27. Och han tog kalken, och tackade, gaf dem, och sade: Dricker häraf alle.

PR1739 27. Ja temma wottis karrikast, ja tännas ja andis neile, ja ütles: Joge keik seält seest.

LT 27. Po to paėmė taurę, padėkojo ir davė jiems, tardamas: ‘‘Gerkite iš jos visi,

Luther1912 27. Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach: Trinket alle daraus;

Ostervald-Fr 27. Ayant aussi pris la coupe et rendu grâces, il la leur donna, en disant: Buvez-en tous;

RV'1862 27. Y tomando la copa, y hechas gracias, dióles, diciendo: Bebéd de ella todos.

SVV1750 27 En Hij nam den drinkbeker, en gedankt hebbende, gaf hun dien, zeggende: Drinkt allen daaruit;

PL1881 27. A wziąwszy kielich i podziękowawszy, dał im, mówiąc: Pijcie z tego wszyscy;

Karoli1908 Hu 27. És vevén a poharat és hálákat adván, adá azoknak, ezt mondván: Igyatok ebből mindnyájan;

RuSV1876 27 И, взяв чашу и благодарив, подал им

БКуліш 27. І, взявши чашу, й оддавши хвалу,

и сказал: пейте из нее все,

подав їм, глаголючи: Пийте з неї всї;

FI33/38 28 sillä tämä on minun vereni, liiton veri, joka monen edestä vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

TKIS 28 sillä tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

Biblia1776 28. Sillä tämä on minun vereni, sen uuden Testamentin, joka monen tähden vuodatetaan syntein anteeksi antamiseksi.

CPR1642 28. Tämä on minun weren sen Uden Testamendin joca wuodatetan monen tähden syndein andexi andamisexi.

UT1548 28. Sille teme on minun Weren/ sen wdhen Testamentin/ ioca wlgoswodhatetan monein tehdn' synnein andexiandamuxi. (Sillä tämä on minun wereni/ ja sen uuden testamentin/ joka ulos wuodatetaan monein tähden syntein anteeksiantamukseksi.)

Gr-East 28. τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Text Receptus 28. τουτο γαρ εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον εις αφεσιν αμαρτιων 28. touto gar estin to aima mou to tes kaines diathekes to peri pollon ekchunomenon

eis afesin amartion

MLV19 28 for* this is my blood of the new covenant*, which is poured out on behalf of many into (the) forgiveness of sins.

KJV 28. For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

Dk1871 28. thi dette er mit Blod, det nye Testamentes, hvilket udgydes for mange til Syndernes Forladelse.

KXII 28. Ty detta är min blod, dess nya Testamentsens, hvilken utgjuten varder för mångom, till syndernas förlåtelse.

PR1739 28. Sest se on minno werri, se ue seädusse werri, mis mitme eest ärrawallatakse pattude andeks-andmisseks.

LT 28. nes tai yra mano kraujas, Naujosios Sandoros kraujas, kuris už daugelį išliejamas nuodėmėms atleisti.

Luther1912 28. das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden.

Ostervald-Fr 28. Car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est répandu pour plusieurs, pour la rémission des péchés.

RV'1862 28. Porque esta es mi sangre del nuevo testamento, la cual es derramada por muchos para remisión de los pecados.

SVV1750 28 Want dat is Mijn bloed, het bloed des Nieuwen Testaments, hetwelk voor velen vergoten wordt, tot vergeving der zonden.

PL1881 28. Albowiem to jest krew moja nowego testamentu, która się za wielu wylewa na odpuszczenie grzechów.

RuSV1876 28 ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов.

FI33/38 29 Ja minä sanon teille: tästedes minä en juo tätä viinipuun antia, ennenkuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena teidän kanssanne Isäni valtakunnassa."

Biblia1776 29. Mutta minä sanon teille: en suinkaan minä silleen juo tästä viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä juon teidän kanssanne sen uuden minun Isäni valtakunnassa.

UT1548 29. Mine sanon teille/ Em mine sillen * ioo teste winapuun Hedelmest/ sihen peiuen asti/ coska mine ioon teiden cansan sen wdhen minun Isen waldakunnas. (Minä sanon teille/ En minä silleen juo tästä

Karoli1908 Hu 28. Mert ez az én [12†] vérem, az új szövetségnek vére, a mely sokakért kiontatik bűnöknek bocsánatára.

БКуліш 28. се бо єсть кров моя нового завіту, що за многих проливаєть ся на оставленнє гріхів.

TKIS 29 Mutta sanon teille: tästä lähin en juo tätä viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena kanssanne Isäni valtakunnassa."

CPR1642 29. Minä sanon teille: en minä sillen juo tästä wijnapuun hedelmäst sijhen päiwän asti cuin minä juon teidän cansan vden minun Isäni waldacunnas.

wiinapuun hedelmästä/ siihen päiwään asti/ koska minä juon teidän kanssan sen uuden minun Isän waltakunnassa.)

Gr-East

29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπ’ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

Text Receptus

29. λεγω δε υμιν οτι ου μη πιω απ αρτι εκ τουτου του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω μεθ υμων καινον εν τη βασιλεια του πατρος μου 29. lego de υmin oti ου me pio ap arti ek τουτου του gennematos tes ampelou eos tes emeras ekeines otan αυto pino meth υmon kainon en te βasileia του patros mou

MLV19

29 But I am saying to you°, I should never drink from this fruit of the vine from now (on), until that day whenever I drink it new with you in my Father’s kingdom. {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.}

KJV

29. But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

Dk1871 29. Men jeg siger Eder, at jeg skal herefter ikke mere drikke af denne Vintræets Frugt, indtil den Dag, da jeg skal drikke den ny med Eder i min Faders Rige.

KXII 29. Jag säger eder: Härefter skall jag icke dricka af denna vinträs frukt, intill den dagen jag varder det drickandes nytt med eder i mins Faders rike.

PR1739 29. Agga minna ütlen teile, et minna ei wotta mitte sest aiast sestsinnatsest winapu wiljast jua sest päwast sadik, kui minna sedda uut teiega joon omma Issa rikis.

LT 29. Ir sakau jums: nuo šiol nebegersiu šito vynmedžio vaisiaus iki tos dienos, kada su jumis gersiu jį naują savo Tėvo karalystėje‘‘.

Luther1912 29. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesen Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

Ostervald-Fr 29. Or, je vous dis que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.

RV'1862 29. Y os digo, que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día, cuando lo tengo de beber nuevo con vosotros en el reino de mi Padre.

SVV1750 29 En Ik zeg u, dat Ik van nu aan niet zal drinken van de vrucht des wijnstoks tot op dien dag, wanneer Ik met u dezelve nieuw zal drinken in het Koninkrijk Mijns Vaders.

PL1881 29. Ale powiadam wam, iż nie będę pił odtąd z tego rodzaju winnej macicy, aż do dnia onego, gdy go będę pił z wami nowy w królestwie Ojca mego.

Karoli1908 Hu 29. Mondom pedig néktek, hogy: Mostantól fogva nem iszom a szőlőtőkének ebből a terméséből mind ama napig, a mikor újan iszom azt veletek az én Atyámnak országában.

RuSV1876 29 Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего.

БКуліш 29. Глаголю ж вам: Що не пити му від нинї з сього плоду виноградного аж до дня того, коли його пити му з вами новим у царстві Отця мого.

FI33/38 30 Ja veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.

TKIS 30 Laulettuaan kiitosvirren he lähtivät öljyvuorelle.

Biblia1776 30. Ja kuin he olivat kiitosvirren veisanneet, menivät he ulos Öljymäelle.

CPR1642 30. Ja cosca he olit kijtoswirren weisannet menit he Öljymäelle.

UT1548 30. Ja coska he olit Kijtoswirdhen weisanuet/ nin he wlgosmenit Ölijomäelle. (Ja koska he olit kiitoswirren weisanneet/ niin he ulosmenit Öljymäelle.)

Gr-East 30. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

Text Receptus 30. και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων 30. kai υmnesantes

ekselthon eis to oros ton elaion

MLV19 30 And having sung a hymn, they went out to the Mountain of Olives. {See Mat 26:31-35 above.}

KJV 30. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Dk1871 30. Og der de havde sjunget Lovsangen, gik de ud til Oliebjerget.

KXII 30. Och när de hade sagt lofsången, gingo de ut till Oljoberget.

PR1739 30. Ja kui nemmad kitusse laulo said laulnud, läksid nemmad wälja öllimäele.

LT 30. Pagiedoję himną, jie išėjo į Alyvų kalną.

Luther1912 30. Und da sie den Lobgesang gesprochen hatte, gingen sie hinaus an den Ölberg.

Ostervald-Fr 30. Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils partirent pour la montagne des Oliviers.

RV'1862 30. Y cuando hubieron cantado un himno, salieron al monte de las Olivas.

SVV1750 30 En als zij den lofzang gezongen hadden, gingen zij uit naar den Olijfberg.

PL1881 30. I zaśpiewawszy pieśó, wyszli na górę oliwną.

Karoli1908 Hu 30. És [13†] dícséretet énekelvén, [14†] kimenének az olajfák hegyére.

RuSV1876 30 И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

БКуліш 30. І засьпівавши вони, вийшли на гору Оливну.

FI33/38 31 Silloin Jeesus sanoi heille: "Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun; sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lauman lampaat hajotetaan'.

TKIS 31 Silloin Jeesus sanoi heille: ”Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun, sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lauman lampaat hajoitetaan.

Biblia1776 31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te kaikki pahenette minussa; sillä kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat laumasta pitää hajoitettaman.

CPR1642 31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te caicki pahenette minusa sillä kirjoitettu on: Minä lyön paimenda ja lambat laumasta hajowat.

UT1548 31. Silloin sanoi Iesus heille/ Täne öene te caiki pahennoxen kersitte minun techten. Sille kirioitettu on. Minun pite lömen Paimenda/ ia Lambat pite Laumasta haijotettaman. (Sillon sanoi Jesus heille/ Tänä yönä te kaikki pahennuksen kärsitte minun tähteni. Sillä kirjoitettu on. Minun pitää lyömän paimenta/ ja lampaat pitää laumasta hajoitettaman.)

Gr-East 31. Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν

Text Receptus 31. τοτε λεγει αυτοις ο ιησους παντες

ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης·

υμεις σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη γεγραπται γαρ παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα της ποιμνης 31. tote legei autois o iesous pantes umeis skandalisthesesthe en emoi en te nukti taute gegraptai gar patakso ton poimena kai diaskorpisthesetai ta proβata tes poimnes

MLV19 31 Then Jesus says to them, All (of) you° will be offended at me this night; for* it has been written, I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered. {Zec 13:7}

KJV 31. Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

Dk1871 31. Da siger Jesus til dem: i denne nat skulle I alle forarges paa mig; thi der er skrevet: jeg skal slaae Hyrden, og Hordens Faar skulle adspredes.

KXII 31. Då sade Jesus till dem: I denna nattene skolen I alle förargas i mig; ty det är skrifvet: Jag skall slå herdan, och fåren af hjorden skola varda förskingrad.

PR1739 31. Siis ütles Jesus neile: Selsinnatsel ösel

LT 31. Tada Jėzus jiems kalbėjo: ‘‘Šią naktį

wottate teie keik ennast minnust pahhandada; sest kirjotud on: Ma tahhan sedda karjast lüa, ja karja lambaid peab laiale pillutama.

jūs visi manimi pasipiktinsite, nes parašyta: ‘Ištiksiu piemenį, ir kaimenės avys išsisklaidys’.

Luther1912 31. Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen."

Ostervald-Fr 31. Alors Jésus leur dit: Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées.

RV'1862 31. Entónces Jesús les dice: Todos vosotros seréis escandalizados en mí esta noche; porque escrito está: Heriré al pastor, y se descarriarán las ovejas de la manada.

SVV1750 31 Toen zeide Jezus tot hen: Gij zult allen aan Mij geergerd worden in dezen nacht; want er is geschreven: Ik zal den Herder slaan, en de schapen der kudde zullen verstrooid worden.

PL1881 31. Tedy im rzekł Jezus: Wy wszyscy zgorszycie się ze mnie tej nocy; albowiem napisano: Uderzę pasterza, i będą rozproszone owce trzody.

Karoli1908 Hu 31. Akkor monda nékik Jézus: Mindnyájan ezen az éjszakán megbotránkoztok én bennem. Mert meg van írva: Megverem [15†] a pásztort, és elszélednek a nyájnak juhai.

RuSV1876 31 Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы стада;

БКуліш 31. Тодї рече до них Ісус: Всї ви поблазнитесь мною сієї ночи. Писано бо: Поражу пастиря, і розсиплють ся вівцї стада.

FI33/38 32 Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."

TKIS 32 Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan.”

Biblia1776 32. Mutta sittenkuin minä nousen ylös, käyn minä teidän edellänne Galileaan.

CPR1642 32. Mutta sijtte cuin minä ylösnousen käyn minä teidän edellän Galileaan.

UT1548 32. Mutta sijtte quin mine ylesnousen/ nin mine teiden edhellenkieun Galilean. (Mutta sitten kuin minä ylösnousen/ niin minä teidän edellä käyn Galileaan.)

Gr-East 32. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 32. μετα δε το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν 32. meta de to egerthenai me proakso υmas eis ten galilaian

MLV19 32 But after I arise, I will be preceding you° into Galilee.

KJV 32. But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

Dk1871 32. Men efterat jeg er opstanden, vil jeg gaae forud for Eder til Galilæa.

PR1739 32. Agga pärrast, kui ma saan üllestousnud, tahhan ma teie ele miñna Kalilea-male.

Luther1912 32. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.

RV'1862 32. Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

PL1881 32. Lecz gdy ja zmartwychwstanę, poprzedzę was do Galilei.

RuSV1876 32 по воскресении же Моем предварю вас в Галилее.

FI33/38 33 Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, niin minä en koskaan loukkaannu".

Biblia1776 33. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: jos

KXII 32. Men när jag är uppstånden igen, vill jag gå fram för eder i Galileen.

LT 32. Bet kai prisikelsiu, Aš pirma jūsų nueisiu į Galilėją‘‘.

Ostervald-Fr 32. Mais, après que je serai ressuscité, je vous devancerai en Galilée.

SVV1750 32 Maar nadat Ik zal opgestaan zijn, zal Ik u voorgaan naar Galilea.

Karoli1908 Hu 32. De föltámadásom után előttetek megyek [16†] majd Galileába.

БКуліш 32. По воскресенню ж моїм попереджу вас у Галилею.

TKIS 33 Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: ”Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, minä en koskaan loukkaannu.”

CPR1642 33. Nijn wastais Petari ja sanoi hänelle:

vielä kaikki sinussa pahenisivat, en minä ikänä pahene.

UT1548 33. Nin wastasi Petari/ ia sanoi henelle. Jos wiele caiki mwdh sinustas pahennuisit/ em mine quitengan ikenens pahenne. (Niin wastasi Petari/ ja sanoi hänelle. Jos wielä kaikki muut sinustas pahentuisit/ en minä kuitenkaan ikänänsä pahennu.)

jos wielä caicki muut sinusa pahenisit en minä cuitengan ikänäns pahene.

Gr-East 33. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

Text Receptus 33. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω ει και παντες σκανδαλισθησονται εν σοι εγω ουδεποτε σκανδαλισθησομαι
33. apokritheis de o petros eipen auto ei kai pantes skandalisthesontai en soi ego oudepote skandalisthesomai

MLV19 33 But Peter answered and said to him, If all will be offended at you; but I will never be offended.

KJV 33. Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

Dk1871 33. Men Peter svarede og sagde til ham:

KXII 33. Då svarade Petrus, och sade till

dersom de og alle skulle forarges paa dig, saa vil jeg dog aldrig forarges.

PR1739 33. Agga Peetrus kostis ja ütles temmale: Ehk ka keik peaksid ennast sinnust pahhandama, ei tahha minna ennast polegi pahhandada.

Luther1912 33. Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Wenn sich auch alle an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

RV'1862 33. Y respondiendo Pedro, le dijo: Aunque todos sean escandalizados en tí, yo nunca seré escandalizado.

PL1881 33. A odpowiadając Piotr, rzekł mu: Choćby się wszyscy zgorszyli z ciebie, ja się nigdy nie zgorszę.

RuSV1876 33 Петр сказал Ему в ответ: если и все

honom: Om än alle förargades i dig, så skall jag dock likväl aldrig förargas.

LT 33. Petras atsiliepė: ‘‘Jei net visi Tavimi pasipiktins, aš niekuomet nepasipiktinsiu!’’

Ostervald-Fr 33. Et Pierre, prenant la parole, lui dit: Quand même tu serais une occasion de chute pour tous, tu n'en seras jamais une pour moi.

SVV1750 33 Doch Petrus, antwoordende, zeide tot Hem: Al werden zij ook allen aan U geergerd, ik zal nimmermeer geergerd worden.

Karoli1908 Hu 33. Péter pedig felelvén, monda néki: Ha mindnyájan megbotránkoznak is te benned, én soha meg nem botránkozom.

БКуліш 33. Озвав ся ж Петр і каже до Него: Хоч

соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь.

усї поблазнять ся Тобою, я нїколи не зблазнюсь.

FI33/38 34 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".

TKIS 34 Jeesus sanoi hänelle: ”Totisesti sanon sinulle: tänä yönä ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut.”

Biblia1776 34. Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

CPR1642 34. Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänä yönä ennen cuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät.

UT1548 34. Iesus sanoi henelle. Totisesta mine sanon sinulle. Täne Ööne/ ennen quin Cuckoi laula/ colmasti sine minu' kielet. (Jesus sanoi hänelle. Totisesti minä sanon sinulle. Tänä yönä/ ennenkuin kukko laulaa/ kolmasti sinä minun kiellät.)

Gr-East 34. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

Text Receptus 34. εφη αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνησῃ με 34. efe auto o iesous amen lego soi oti en taute te nukti prin alektora fonesai tris aparnese me

MLV19 34 Jesus said to him, Assuredly I am saying to you that in this night, before the rooster crows, you will be denying me three-times.

KJV 34. Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Dk1871 34. Jesus sagde til ham: sandelig siger jeg dig, at i denne nat, førend Hanen galer, skal du fornægte mig tre gange.

KXII 34. Sade Jesus till honom: Sannerliga säger jag dig, att i desso nattene, förr än hanen gal, skall du neka mig tre resor.

PR1739 34. Jesus ütles temma wasto: Töest minna ütlen sulle: selsinnatsel ösel, enne kui kuk saab laulnud, salgad sinna mind kolmkord ärra.

LT 34. Jėzus jam tarė: ‘‘Iš tiesų sakau tau: šią naktį, dar gaidžiui nepragydus, tu tris kartus manęs išsiginsi’’.

Luther1912 34. Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

Ostervald-Fr 34. Jésus lui dit: Je te dis en vérité que cette nuit même, avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois.

RV'1862 34. Jesús le dice: De cierto te digo, que esta noche, ántes que el gallo cante, me negarás tres veces.

SVV1750 34 Jezus zeide tot hem: Voorwaar, Ik zeg u, dat gij in dezen zelfden nacht, eer de haan gekraaid zal hebben, Mij driemaal zult verloochenen.

PL1881 34. Rzekł mu Jezus: Zaprawdę powiadam ci, iż tej nocy, pierwej niż kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz.

Karoli1908 Hu 34. Monda néki Jézus: Bizony mondom néked, ezen az éjszakán, mielőtt megszólal a kakas, [17†] háromszor megtagadsz engem.

RuSV1876 34 Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, триждыотречешься от Меня.

БКуліш 34. Рече до него Ісус: Істино глаголю тобі: Що сієї ночі, перше ніж півень запіє, тричі відречеш ся мене.

FI33/38 35 Pietari sanoi hänelle: "Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään minä sinua kiellä". Samoin sanoivat myös kaikki muut opetuslapset.

TKIS 35 Pietari sanoi Hänelle: ”Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti kiellä sinua.” Samoin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

Biblia1776 35. Pietari sanoi hänelle: ja vaikka minun pitäis sinun kanssas kuoleman, en kiellä minä sinua. Niin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

CPR1642 35. Petari sanoi hänelle: ja waicka minun pidäis sinun cansas cuoleman en kiellä minä sinua. Nijn sanoit myös caicki Opetuslapset.

UT1548 35. Petari sanoi henelle. Ja waicka minu' pideis sinun cansas coleman/ en kielle mine sinua. Samallamodholla sanoit mös caiki Opetuslapset. (Petari sanoi hänelle. ja

waikka minun pitäisi sinun kanssasi kuoleman/ en kiellä minä sinua. Samalla muodolla sanoit myös kaikki opetuslapset.)

Gr-East

35. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

Text Receptus

35. λεγει αυτω ο πετρος καν δεη με συν σοι αποθανειν ου μη σε απαρνησομαι ομοιως και παντες οι μαθηται ειπον 35. legei auto o petros kan dee me sun soi apothanein ou me se aparnesomai omoios kai pantes oi mathetai eipon

MLV19

35 Peter says to him, Even if it is essential (for) me to die together with you, I should never deny you. And all the disciples said likewise. {See Mat 26:30 above.}

KJV

35. Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

Dk1871

35. Peter sagde til ham; dersom jeg og skulde døe med dig, vil jeg ikke fornægte dig. Ligesaa sagde og alle Disciplene.

KXII

35. Sade Petrus till honom: Om jag skulle än dö med dig, vill jag icke neka dig. Sammaledes sade ock alle Lärjungarna.

PR1739

35. Peetrus ütles temma wasto: Ehk ma ka sinnoga peaksin surrema, ei tahha ma sind

LT

35. Bet Petras tvirtino: ‘‘Jei man reikėtų net mirti kartu su Tavimi, aš vis tiek

mitte ärrasallata; nendasamõti ütlesid ka keik jüngrid.

Luther1912 35. Petrus sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen. Desgleichen sagten auch alle Jünger.

RV'1862 35. Dícele Pedro: Aunque me sea menester morir contigo, no te negaré. Y todos los discípulos dijeron lo mismo.

PL1881 35. Rzekł mu Piotr: Choćbym z tobą miał i umrzeć, nie zaprę się ciebie. Także i wszyscy uczniowie mówili.

RuSV1876 35 Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

FI33/38 36 Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan

Tavęs neišsiginsiu!'' Taip kalbėjo ir visi mokiniai.

Ostervald-Fr 35. Pierre lui dit: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose.

SVV1750 35 Petrus zeide tot Hem: Al moest ik ook met U sterven, zo zal ik U geenszins verloochenen! Desgelijks zeiden ook al de discipelen.

Karoli1908 Hu 35. Monda néki Péter: Ha meg kell is veled halnom, meg nem tagadlak téged. Hasonlóképen szólnak vala a [18†] többi tanítványok is.

БКуліш 35. Каже Йому Петр: Хоч би менї з Тобою і вмерти, не відречусь Тебе. Так і всї ученики казали.

TKIS 36 Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan

Getsemane nimiselle maatilalle; ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Istukaa tässä, sillä aikaa kuin minä menen ja rukoilen tuolla".

Biblia1776 36. Silloin tuli Jesus heidän kanssansa kylään, jota kutsutaan Getsemaneksi, ja sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä, niinkauvan kuin minä menen ja rukoilen tuolla.

UT1548 36. Silloin tuli Iesus heiden cansans ychten Kylen/ ioca cutzutan Gethsemane/ ia sanoi Opetuslapsillens/ Istucat tesse/ nincauuan quin mine menen too'na ia rucolen. (Silloin tuli Jesus heidän kanssansa yhteen kylään/ joka kutsutaan Gethsemane/ ja sanoi opetuslapsillensa/ Istukaat tässä/ niinkauan kuin minä menen tuonne ja rukoilen.)

Gr-East 36. Τότε ἔρχεται μετ’ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ.

Getsemane-nimiselle maatilalle ja sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun menen ja rukoilen tuolla."

CPR1642 36. Silloin tuli Jesus heidän cansans kylään joca cudzutan Gethsemanexi ja sanoi Opetuslapsillens: istucat täsä nijncauwan cuin minä menen tuonne ja rucoilen.

Text Receptus 36. τοτε ερχεται μετ αυτων ο ιησους εις χωριον λεγομενον γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις καθισατε αυτου εως ου απελθων προσευξωμαι εκει 36. tote erchetai met auton o iesous eis chorion legomenon gethsemane kai legei

tois mathetais kathisate aυtoυ eos oυ apelthon proseυksomai ekei

MLV19 36 Then Jesus comes to a parcel of ground with them, called* Gethsemane, and says to his disciples, Sit° (over) there, until which (time) I have gone and might pray there*.

KJV 36. Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

Dk1871 36. Da kom Jesus med dem til en Gaard, som kaldes Gethsemane, og sagde til Disciplene: sætter Eder her, medens jeg gaaer derhen og beder.

KXII 36. Då kom Jesus med dem på den platsen, som kallas Gethsemane, och sade till Lärjungarna: Sitter här, så länge jag går dit bort, och beder.

PR1739 36. Siis tulli Jesus nendega ühte moisa, mis hütakse Ketsemaneks, ja ütles omma jüngritte wasto: Istke seie mahha, kunni ma saan senna läinud, ja luggenud.

LT 36. Tuomet Jėzus su jais atėjo į vietą, vadinamą Getsemane, ir tarė mokiniams: ‘‘Pasėdėkite čia, kol Aš ten nuėjęs melsiuos’’.

Luther1912 36. Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis daß ich dorthin gehe und bete.

Ostervald-Fr 36. Alors Jésus s'en alla avec eux dans un lieu appelé Gethsémané; et il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici pendant que je m'en irai là pour prier.

RV'1862 36. Entónces llegó Jesús con ellos al huerto, que se llama Getsemaní, y dice a sus discípulos: Sentáos aquí, hasta que vaya allí, y ore.

SVV1750 36 Toen ging Jezus met hen in een plaats genaamd Gethsemane, en zeide tot de discipelen: Zit hier neder, totdat Ik heenga, en aldaar zal gebeden hebben.

PL1881 36. Tedy przyszedł Jezus z nimi na miejsce, które zwano Gietsemane, i rzekł uczniom: Siądźcież tu, aż odszedłszy, będę się tam modlił.

Karoli1908 Hu 36. Akkor elméne Jézus velök egy helyre, [19†] a melyet Gecsemánénak hívtak, és monda a tanítványoknak: Üljetek le itt, míg elmegyek és amott imádkozom.

RuSV1876 36 Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там.

БКуліш 36. Тодї приходить з ними Ісус на врочище Гетсиман, і рече до учеників: Сидїть тут, поки, пійшовши, помолюсь оттам.

FI33/38 37 Ja hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa; ja hän alkoi murehtia ja tulla tuskaan.

TKIS 37 Hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa, ja alkoi murehtia ja tulla tuskaan.

Biblia1776 37. Ja hän otti tykönsä Pietarin ja kaksi Zebedeuksen poikaa, rupesi murehtimaan ja vapisemaan.

CPR1642 37. Ja hän otti Petarin cansans ja caxi Zebedeuxen poica ja rupeis murehtiman ja wapiseman.

UT1548 37. Ja hen otti Petarin cansans/ ia caxi

Zebedeusen poica/ ia rupeisi murechtiman ia wapitzeman. (Ja hän otti Petarin kanssansa/ ja kaksi Zebedeuksen poikaa/ ja rupesi murehtiman ja wapiseman.)

Gr-East 37. καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

Text Receptus 37. και παραλαβων τον πετρον και τους δυο υιους ζεβεδαιου ηρξατο λυπεισθαι και αδημονειν 37. kai paralaβon ton petron kai tous duo υious zeβedaiou erksato lυpeisthai kai ademonein

MLV19 37 And he took with (him) Peter and the two sons of Zebedee and began to be sorrowful and disheartened.

KJV 37. And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

Dk1871 37. Og han tog Peter og de to Zebedæus'Sønner til sig, og begyndte at bedrøves svarligen at ængstes.

KXII 37. Och han tog Petrum till sig, och de två Zebedei söner, och begynte bedröfvas och ängslas.

PR1739 37. Ja temma wottis ennese jure Peetrust ja kaks Sebedeusse poega ja hakkas kurwaks sama ja hirmust ahhastust tundma.

LT 37. Pasiėmęs Petrą ir abu Zebediejaus sūnus, pradėjo liūdėti ir sielvartauti.

Luther1912 37. Und nahm zu sich Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus und fing an zu trauern und zu zagen.

RV'1862 37. Y tomando a Pedro, y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a entristecerse, y a angustiarse en gran manera.

PL1881 37. A wziąwszy z sobą Piotra i dwóch synów Zebedeuszowych, począł się smęcić i tęsknić.

RuSV1876 37 И, взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать.

FI33/38 38 Silloin hän sanoi heille: "Minun sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa tässä ja valvokaa minun kanssani".

Biblia1776 38. Niin sanoi Jesus helle: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti; olkaat tässä ja valvokaat minun kanssani.

Ostervald-Fr 37. Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être triste et angoissé.

SVV1750 37 En met Zich nemende Petrus, en de twee zonen van Zebedeus, begon Hij droevig en zeer beangst te worden.

Karoli1908 Hu 37. És maga mellé vévén Pétert és Zebedeusnak két fiát, [20†] kezde szomorkodni és gyötrődni.

БКуліш 37. І взяв із собою Петра та двох синів Зеведєвих, і почав скорбіти та вдаватись у тугу.

TKIS 38 Silloin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti. Viipykää tässä ja valvokaa kanssani."

CPR1642 38. Nijn sanoi Jesus heille: minun sielun on murehisans cuoleman asti. Olcat täsä ja walwocat minun cansani.

UT1548 38. Nin sanoi Iesus heille/ Minun sielun ombi murehisans haman coleman asti. Olcat tesse/ ia waluocat minun cansan/ (Niin sanoi Jesus heille/ Minun sieluni ompi murheissansa hamaan kuolemaan asti. Olkaat tässä/ ja walwokaat minun kanssani/)

Gr-East 38. τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ.

Text Receptus 38. τοτε λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε μετ εμου 38. tote legei autois perilupos estin e psuche mou eos thanatou meinate ode kai gregoreite met emou

MLV19 38 Then Jesus says to them, My soul is very sorrowful until death. Remain° here and watch° with me.

KJV 38. Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

Dk1871 38. Da siger han til dem: min Sjæl er ganske bedrøvet indtil Døden; bliver her og vaager med mig.

KXII 38. Då sade Jesus till dem: Min själ är bedröfvad intill döden; blifver här, och vaker med mig.

PR1739 38. Siis ütles ta neile: Minno hing on wägga kurb surmani, jäge seie ja walwage miñoga.

LT 38. Tada tarė jiems: ‘‘Mano siela mirtinai nuliūdusi. Likite čia ir budėkite su manimi’’.

Luther1912 38. Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet mit mir!

Ostervald-Fr 38. Et il leur dit: Mon âme est triste jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez avec moi.

RV'1862 38. Entónces Jesús les dice: Mi alma está muy triste hasta la muerte: quedáos aquí, y velad conmigo.

SVV1750 38 Toen zeide Hij tot hen: Mijn ziel is geheel bedroefd tot den dood toe; blijft hier en waakt met Mij.

PL1881 38. Tedy im rzekł Jezus: Smętna jest dusza moja aż do śmierci; zostaócież tu, a czujcie ze mną.

Karoli1908 Hu 38. Ekkor monda nékik: Felette igen szomorú az én lelkem mind halálig! maradjatok itt és [21†] vigyázzatok én velem.

RuSV1876 38 Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.

БКуліш 38. Тодї рече до них: Тяжко сумна душа моя аж до смертї. Підождїть тут, і не спїте зо мною.

FI33/38 39 Ja hän meni vähän edemmäksi, lankesi

TKIS 39 Mentyään vähän eteenpäin Hän

kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, niin menköön minulta pois tämä malja; ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, vaan niinkuin sinä".

Biblia1776 39. Ja hän meni vähän taamma, lankesi kasvoillensa, rukoillen ja sanoen: minun Isäni! jos mahdollinen on, niin menkään pois minulta tämä kalkki: ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.

UT1548 39. Ja hen keui wähe taamma heiste/ langesi Caswoillens/ rucoellen ia sanoden/ Minun Isen/ ios mahdolinen on/ nin mengen minulda teme Calki. Ei quitengan ninquin mine tahdon/ mutta ninquin sine. (Ja hän käwi wähän taemma heistä/ lankesi kaswoillensa/ rukoillen ja sanoen/ Minun Isäni/ jos mahdollinen on/ niin menkään minulta tämä kalkki. Ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon/ mutta niinkuin sinä.)

heittäytyi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, menköön tämä malja pois minulta, mutta ei niin kuin minä tahdon, vaan niin kuin sinä."

CPR1642 39. Ja hän meni wähä taemma heistä langeis caswoillens rucoillen ja sanoden: Minun Isän jos mahdollinen on nijn mengän pois minulda tämä Calcki ei cuitengan nijncuin minä tahdon mutta nijncuin sinä.

Gr-East

39. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ᾽ ὡς σύ.

Text Receptus

39. και προελθων μικρον επεσεν επι προσωπον αυτου προσευχομενος και λεγων πατερ μου ει δυνατον εστιν παρελθετω απ εμου το ποτηριον τουτο πλην ουχ ως εγω θελω αλλ ως συ 39. kai proelthon mikron epesen epi prosopon autou proseuchomenos kai legon pater mou ei dunaton estin pareltheto ap emou to poterion touto plen ouch os ego thelo all os su

MLV19

39 And having gone a little (further), he fell upon his face and prayed, saying, My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; however, not as I will, but as you (will).

KJV

39. And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

Dk1871

39. Og han gik lidet frem, faldt paa sit Ansigt, og bad og sagde: min Fader er det muligt, da gaa denne Kalk fra mig; dog ikke som jeg vil, men som du vil.

KXII

39. Och han gick litet ifrå dem, föll ned på sitt ansigte, bad, och sade: Min Fader, är det möjeligit, så gånge denne kalken ifrå mig; dock icke som jag vill, utan som du.

PR1739 39. Ja temma läks pissut emale, heitis omma silmili mahha, lugges ja ütles: miño ISSA! kui see woib olla, siis mingo sesinnane karrikas minnust möda, ommeti mitte nenda, kui minna tahhan, waid kui sinna tahhad.

LT 39. Paėjęs kiek toliau, Jėzus parpuolė veidu į žemę ir meldėsi: ‘‘Mano Tėve, jeigu įmanoma, teaplenkia mane ši taurė. Tačiau ne kaip Aš noriu, bet kaip Tu!’’

Luther1912 39. Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht, wie ich will, sondern wie du willst!

Ostervald-Fr 39. Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre terre, priant et disant: Mon Père, s'il est possible que cette coupe passe loin de moi. Toutefois, non pas comme je veux, mais comme tu veux.

RV'1862 39. Y yéndose un poco más adelante, se postró sobre su rostro, orando, y diciendo: Padre mío, si es posible, pase de mí esta copa: empero no como yo quiero, mas como tú

SVV1750 39 En een weinig voortgegaan zijnde, viel Hij op Zijn aangezicht, biddende en zeggende: Mijn Vader, indien het mogelijk is, laat dezen drinkbeker van Mij voorbijgaan! doch niet, gelijk Ik wil, maar gelijk Gij wilt.

PL1881 39. A postąpiwszy trochę, padł na oblicze

Karoli1908 Hu 39. És egy kissé előre menve, arczra

swoje, modląc się i mówiąc: Ojcze mój, jeźli można, niech mię ten kielich minie; a wszakże nie jako ja chcę, ale jako ty.

borula, könyörögvén [22†] és mondván: Atyám! ha lehetséges, múljék el tőlem e [23†] pohár; mindazáltal ne úgy legyen a mint én akarom, hanem a mint te.

RuSV1876 39 И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем не как Я хочу, но как Ты.

БКуліш 39. І пройшовши трохи далїй, припав лицем своїм, молячись і глаголючи: Отче мій, коли можна, нехай мимо йде від мене чаша ся; тільки ж не як я хочу, а як Ти.

FI33/38 40 Ja hän tuli opetuslasten tykö ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Niin ette siis jaksaneet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani!

TKIS 40 Sitten Hän tuli opetuslasten luo ja tapasi heidät nukkumasta. Ja Hän sanoi Pietarille: "Niin ette kyenneet yhtä hetkeä valvomaan kanssani.

Biblia1776 40. Ja hän tuli opetuslasten tykö, ja löysi heidät makaamasta, ja sanoi Pietarille: niin ette voineet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani.

CPR1642 40. Ja hän tuli Opetuslastens tygö ja löysi heidän macamast ja sanoi Petarille: Nijngö? Ettäkö te woinet yhtä hetke walwo minun cansani?

UT1548 40. Ja hen tuli Opetuslastens tyge/ ia leusi heiden macamast/ ia sanoi Petarille/ Ningö? Ettekö te woineet ychte hetke

waluo minun cansan? (Ja hän tuli opetuslastensa tykö/ ja löysi heidän makaamasta/ ja sanoi Petarille/ Niinkö? Ettekö te woineet yhtään hetkeä walwoa minun kanssani?)

Gr-East

40. καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ!

Text Receptus

40. και ερχεται προς τους μαθητας και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω ουτως ουκ ισχυσατε μιαν ωραν γρηγορησαι μετ εμου 40. kai erchetai pros tous mathetas kai euriskei autous katheudontas kai legei to petro outos ouk ischusate mian oran gregoresai met emou

MLV19

40 And he comes to the disciples and finds them sleeping and says to Peter, So, were you° not strong-enough to watch with me one hour?

KJV

40. And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour

Dk1871

40. Og han kom til Disciplene, og fandt dem sovende, og sagde til Peter: saa kunde

KXII

40. Och han kom till Lärjungarna, och fann dem sofvande; och sade till Petrum:

I da ikke vaage een Time med mig!

Så förmådden I icke vaka ena stund med mig?

PR1739 40. Ja temã tulli jüngritte jure, ja leidis neid maggamast, ja ütles Peetrussele: Nendaks teie ei suda ühte tundi miñoga walwada?

LT 40. Jis sugrįžo pas mokinius ir, radęs juos miegančius, tarė Petrui: ‘‘Nepajėgėte nė vienos valandos pabudėti su manimi?

Luther1912 40. Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu Petrus: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?

Ostervald-Fr 40. Puis il vint vers ses disciples et les trouva endormis; et il dit à Pierre: Ainsi vous n'avez pu veiller une heure avec moi!

RV'1862 40. Y vino a sus discípulos, y los halló durmiendo; y dijo a Pedro: ¡Qué! ¿No habéis podido velar conmigo una hora?

SVV1750 40 En Hij kwam tot de discipelen en vond hen slapende, en zeide tot Petrus: Kunt gij dan niet een uur met Mij waken?

PL1881 40. Tedy przyszedł do uczniów, i znalazł je śpiące, i rzekł Piotrowi: Takżeście nie mogli przez jednę godzinę czuć ze mną?

Karoli1908 Hu 40. Akkor méne a tanítványokhoz és aluva találá őket, és monda Péternek: Így nem birtatok vigyázni velem egy óráig sem!?

RuSV1876 40 И приходит к ученикам и находит их

БКуліш 40. І приходить до учеників, і

спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы одинчас бодрствовать со Мною?

знаходить їх сплячих, і рече до Петра: Так не змогли ви однієї години попильнувати зо мною?

FI33/38 41 Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko."

TKIS 41 Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis mutta liha heikko."

Biblia1776 41. Valvokaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

CPR1642 41. Walwocat ja rucoilcat ettet te kiusauxeen langeis hengi tosin on aldis mutta liha on heicko.

UT1548 41. Waluocat ia rucolcat/ ettei te kiusauxen langeisi/ Hengi tosin on walmis/ mutta * Liha ombi heicko. (Walwokaat ja rukoilkaat/ Ettei te kiusaukseen lankeisi/ Henki tosin on walmis/ Mutta liha ompi heikko.)

Gr-East 41. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Text Receptus 41. γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης
41. gregoreite kai proseuchesthe ina me eiselthete eis peirasmon to men pneuma

prothυmon e de sarks asthenes

MLV19 41 Watch° and pray°, in order that you° may not enter into temptation. The spirit (is) indeed eager, but the flesh (is) weak.

KJV 41. Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

Dk1871 41. Vaager og beder, at I ikke falde i Fristelse! Aanden er vel redebon, men Kjødet er skrøbeligt.

KXII 41. Vaker och beder, att I fallen icke uti frestelse; anden är viljog, men köttet är svagt.

PR1739 41. Walwage ja luggege, et teie kiusatusse sisse ei sa; waim on kül walmis, agga lihha on nödder.

LT 41. Budėkite ir melskitės, kad nepatektumėte į pagundymą. Dvasia ryžtinga, bet kūnas silpnas‘‘.

Luther1912 41. Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

Ostervald-Fr 41. Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit est prompt, mais la chair est faible.

RV'1862 41. Velád y orád, para que no entréis en tentación: el espíritu a la verdad está presto, mas la carne enferma.

SVV1750 41 Waakt en bidt, opdat gij niet in verzoeking komt; de geest is wel gewillig, maar het vlees is zwak.

PL1881 41. Czujcież, a módlcie się, abyście nie

Karoli1908 41. Vigyázzatok és imádkozzatok, hogy

weszli w pokuszenie; duchci jest ochotny, ale ciało mdłe.

Hu kísértetbe ne essetek; mert jóllehet a lélek kész, de a [24†] test erőtelen.

RuSV1876 41 бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

БКуліш 41. Пильнуйте та молїть ся, щоб не ввійшли в спокусу. Дух то охочий, тїло ж немошне.

FI33/38 42 Taas hän meni pois toisen kerran ja rukoili sanoen: "Isäni, jos tämä malja ei voi mennä minun ohitseni, minun sitä juomattani, niin tapahtukoon sinun tahtosi".

TKIS 42 Mentyään taas pois toisen kerran Hän rukoili sanoen: ”Isäni, jos tämä malja ei voi mennä pois minulta sitä juomattani, tapahtukoon sinun tahtosi."

Biblia1776 42. Taas meni hän toisen kerran ja rukoili, sanoen: minun Isäni! ellei tämä kalkki taida mennä pois minulta, muutoin jos en minä sitä juo, niin tapahtukoon sinun tahtos.

CPR1642 42. Taas meni hän toisen kerran ja rucoili sanoden: Minun Isän ellei tämä Calcki mene pois minulda muutoin etten minä sitä juo nijn tapahtucon sinun tahtos.

UT1548 42. Taas hen meni toisen kerdan/ ia rucoeli sanoden/ Minun Isen/ ellei teme Calki woi minulda poismenne/ mutoin ettei mine site ioo/ nin olcoon sinun tachtos. (Taas hän meni toisen kerran/ ja rukoili sanoen/ Minun Isäni/ ellei tämä kalkki woi minulta

pois mennä/ muutoin ettei minä sitä juo/
niin olkoon sinun tahtosi.)

Gr-East

42. πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ᾽ ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

Text Receptus

42. παλιν εκ δευτερου απελθων προσηυξατο λεγων πατερ μου ει ου δυναται τουτο το ποτηριον παρελθειν απ εμου εαν μη αυτο πιω γενηθητω το θελημα σου 42. palin ek deuterou apelthon proseuksato legon pater mou ei ou dunatai touto to poterion parelthein ap emou ean me auto pio genetheto to thelema sou

MLV19

42 Having gone away again a second-time, he prayed, saying, My Father, if this cup is not able to pass from me, if I do not drink it– let your will happen.

KJV

42. He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

Dk1871

42. Han gik atter anden Gang hen, bad og sagde; min Fader! er det ikke muligt, at denne Kalk kan gaae fra mig, uden jeg skal drikke den, da skee din Villie.

KXII

42. Åter gick han bort annan gång, och bad, sägandes: Min Fader, om det är icke möjeligit att denne kalken går ifrå mig, med mindre jag dricker honom, så ske

din vilje.

PR1739 42. Ta läks temma teist korda ärra, lugges ja ütles: Minno Issa, kui sesinnane karrikas ei woi minnust möda miñna muido kui et ma sedda joon, siis sündko sinno tahtminne.

LT 42. Ir vėl nuėjęs antrą kartą, meldėsi: ‘‘Mano Tėve, jei ši taurė negali praeiti mano negerta, tebūnie Tavo valia!’‘

Luther1912 42. Zum andernmal ging er wieder hin, betete und sprach: Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille!

Ostervald-Fr 42. Il s'en alla encore pour la seconde fois, et pria disant: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi sans que je la boive, que ta volonté soit faite.

RV'1862 42. Otra vez, fué segunda vez, y oró, diciendo: Padre mío, si no puede esta copa pasar de mí sin que yo la beba, hágase tu voluntad.

SVV1750 42 Wederom ten tweeden male heengaande, bad Hij, zeggende: Mijn Vader! Indien deze drinkbeker van Mij niet voorbij kan gaan, tenzij dat Ik hem drinke, Uw wil geschiede!

PL1881 42. Zasię po wtóre odszedłszy, modlił się, mówiąc: Ojcze mój, jeźli mię nie może ten kielich minąć, tylko abym go pił, niech się stanie wola twoja.

Karoli1908 Hu 42. Ismét elméne másodszor is, és könyörge, mondván: Atyám! ha el nem múlhatik tőlem e pohár, hogy ki ne igyam, legyen meg a te akaratod.

RuSV1876 42 Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя.

БКуліш 42. Знов, удруге відійшовши, молив ся, глаголючи: Отче мій, як не може ся чаша мимо йти від мене, коли не пити му її, нехай станеть ся воля твоя.

FI33/38 43 Ja tullessaan hän taas tapasi heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.

TKIS 43 Tullessaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.

Biblia1776 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidät makaamasta; sillä heidän silmänsä olivat raskaat.

CPR1642 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidän macamast sillä heidän silmäns olit rascat.

UT1548 43. Ja hen tuli/ ia leusi heidhet taas macamast/ sille heiden silmens olit raskat. (Ja hän tuli/ ja löysi heidät taas makaamasta/ sillä heidän silmänsä olit raskaat.)

Gr-East 43. καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

Text Receptus 43. και ελθων ευρισκει αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ αυτων οι οφθαλμοι βεβαρημενοι 43. kai elthon euriskei autous palin katheudontas esan

gar aυton oi ofthalmoi βeβaremenoi

MLV19 43 And he came again and finds them sleeping, for* their eyes were heavy.

KJV 43. And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

Dk1871 43. Og han kom og fandt dem atter sovende; thi deres Øine vare betyngede.

KXII 43. Så kom han, och fann dem åter sofvande; ty deras ögon voro tung.

PR1739 43. Ja temma tulli, ja leidis neid ta maggamast, sest nende silmad ollid rasked unnest.

LT 43. Sugrįžęs vėl rado juos miegančius, nes jų akys buvo apsunkusios.

Luther1912 43. Und er kam und fand sie abermals schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs.

Ostervald-Fr 43. En revenant à eux, il les trouva encore endormis; car leurs yeux étaient appesantis.

RV'1862 43. Y vino, y los halló otra vez durmiendo; porque los ojos de ellos eran agravados.

SVV1750 43 En komende bij hen, vond Hij hen wederom slapende; want hun ogen waren bezwaard.

PL1881 43. A przyszedłszy, znalazł je zasię śpiące; albowiem oczy ich były obciążone.

Karoli1908 Hu 43. És mikor visszatér vala, ismét aluva találá őket; mert megnehezedtek vala az ő szemeik.

RuSV1876 43 И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели.

БКуліш 43. І, прийшовши, знаходить їх знов сплячих, були бо очі в них важкі.

FI33/38 44 Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran ja sanoi samat sanat uudestaan.

TKIS 44 Niin Hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran sanoen samat sanat.

Biblia1776 44. Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran, ja sanoi entisen sanan.

CPR1642 44. Ja hän jätti heidän meni taas ja rucoili colmannen kerran ja puhui endiset sanat.

UT1548 44. Ja hen iättein heite/ meni iellens pois/ ia rucoeli colmanen kerdhan/ ia puhui ne samat sanat. (Ja hän jättäin heitä/ meni jällens pois/ ja rukoili kolmannen kerran/ ja puhui ne samat sanat.)

Gr-East 44. καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

Text Receptus 44. και αφεις αυτους απελθων παλιν προσηυξατο εκ τριτου τον αυτον λογον ειπων 44. kai afeis aυtoυs apelthon palin proseυksato ek tritoυ ton aυton logon eipon

MLV19 44 And having left them again, he went

KJV 44. And he left them, and went away

away and prayed a third-time, (and) said (again) the same words.

Dk1871 44. Og han lod dem blive, og gik atter hen, og bad tredie gang, og talede de samme Ord.

PR1739 44. Ja temma jättis neid, ja läks ta ärra ja lugges kolmat korda, ja ütles needsamãd sañad.

Luther1912 44. Und er ließ sie und ging abermals hin und betete zum drittenmal und redete dieselben Worte.

RV'1862 44. Y dejándolos, fué otra vez, y oró tercera vez, diciendo las mismas palabras.

PL1881 44. A zaniechawszy ich, znowu odszedł i modlił się po trzecie, też słowa mówiąc.

again, and prayed the third time, saying the same words.

KXII 44. Och han lät då blifva dem, och gick åter bort, och bad tredje gången, sägandes samma orden.

LT 44. Tada, palikęs juos, vėl nuėjo ir trečią kartą meldėsi tais pačiais žodžiais.

Ostervald-Fr 44. Et les ayant laissés, il s'en alla encore et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

SVV1750 44 En hen latende, ging Hij wederom heen, en bad ten derden male, zeggende dezelfde woorden.

Karoli1908 Hu 44. És ott hagyva őket, ismét elméne és imádkozék harmadszor, [25†] ugyanazon beszéddel szólván.

RuSV1876 44 И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.

БКуліш 44. І, зоставивши їх, пійшов ізнов, і моливсь утретє, промовляючи те ж саме слово.

FI33/38 45 Sitten hän tuli opetuslasten tykö ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Katso, hetki on lähellä, ja Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

TKIS 45 Sitten Hän tuli opetuslastensa luo ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte. Katso, hetki on lähellä. Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

Biblia1776 45. Silloin hän tuli opetuslastensa tykö, ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkäät! katso, hetki on lähestynyt, ja Ihmisen Poika annetaan ylön syntisten käsiin.

CPR1642 45. Nijn hän tuli Opetuslastens tygö ja sanoi heille: maatcat ja lewätkät? cadzo hetki on lähestynyt ja ihmisen Poica ylönannetan syndisten käsijn.

UT1548 45. Nin hen tuli Opetuslastens tyge/ ia sanoi heille/ Oij tahdottaco nyt maata ia leuäte? Catzo se hetki on lähestynyt/ ia Inhimisen Poica pite ylenannettaman synnisten käsijn. (Niin hän tuli opetuslastensa tykö/ ja sanoi heille/ Oi tahdotteko nyt maata ja lewätä? Katso se hetki on lähestynyt/ ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman syntisten käsiin.)

Gr-East

45. τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

Text Receptus

45. τοτε ερχεται προς τους μαθητας αυτου και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε ιδου ηγγικεν η ωρα και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας αμαρτωλων 45. tote erchetai pros tous mathetas autou kai legei autois katheudete to loipon kai anapauesthe idou eggiken e ora kai o uios tou anthropou paradidotai eis cheiras amartolon

MLV19

45 Then he comes to his disciples and says to them, Furthermore, are you° sleeping and resting yourselves? Behold, the hour has drawn near, and the Son of Man is given up into the hands of sinners.

KJV

45. Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Dk1871

45. Da kom han til sine Disciple og sagde til dem: sove I fremdeles og hvile Eder? See, Timen er nær, og Menneskenes Søn skal forraades i Synderes Hænder.

KXII

45. Då kom han till sina Lärjungar, och sade till dem: Ja, sofver nu, och hviler eder; si, stunden är kommen, och menniskones Son skall antvardas i syndares händer.

PR1739 45. Siis tulli ta omma jüngritte jure ja ütles nende wasto: Maggage pärrast ja hingage; wata, se tund on joudnud, ja innimesse Poega antakse ärra pattuste kätte.

LT 45. Paskui grįžo pas mokinius ir tarė: ‘‘Jūs vis dar miegate ir ilsitės... Štai atėjo valanda, ir Žmogaus Sūnus išduodamas į nusidėjėlių rankas.

Luther1912 45. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr nur schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird.

Ostervald-Fr 45. Alors il vint vers ses disciples et leur dit: Dormez désormais et vous reposez! Voici, l'heure est venue, et le Fils de l'homme va être livré entre les mains des méchants.

RV'1862 45. Entónces vino a sus discípulos, y les dice: Dormíd ya, y descansád: he aquí, ha llegado la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

SVV1750 45 Toen kwam Hij tot Zijn discipelen, en zeide tot hen: Slaapt nu voort, en rust; ziet, de ure is nabij gekomen, en de Zoon des mensen wordt overgeleverd in de handen der zondaren.

PL1881 45. Tedy przyszedł do uczniów swoich i rzekł im: Śpijcież już i odpoczywajcie; oto się przybliżyła godzina, a Syn człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników.

Karoli1908 Hu 45. Ekkor méne az ő tanítványaihoz, és monda nékik: Aludjatok immár és nyugodjatok. Ímé, elközelgett az óra, és az embernek Fia a bűnösök kezébe adatik.

RuSV1876 45 Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы все еще спите и почиваете?вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников;

БКуліш 45. Тодї приходить до учеників своїх, і рече їм: Спіть уже й спочивайте, ось настиг час, і Син чоловічий буде виданий у руки грішникам.

FI33/38 46 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka minut kavaltaa."

TKIS 46 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka kavaltaa minut."

Biblia1776 46. Nouskaat, käykäämme: katso, se lähestyi, joka minun pettää.

CPR1642 46. Noscat ja käykäm cadzo se lähesty joca minun pettä.

UT1548 46. Noskat ia kieukem/ Catzo/ se lähesty ioca minun pette. (Nouskaat ja käykäämme/ Katso/ se lähestyy joka minun pettää.)

Gr-East 46. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

Text Receptus 46. εγειρεσθε αγωμεν ιδου ηγγικεν ο παραδιδους με 46. egeiresthe agomen idou eggiken o paradidous me

MLV19 46 Arise°, we should be proceeding. Behold, he who is giving me up (to the

KJV 46. Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

Jews) has drawn near. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

Dk1871 46. Staaer op, lader os gaae; see, han er nær, som forraader mig.

KXII 46. Står upp, och låter oss gå; si, den är här, som mig förråder.

PR1739 46. Touske ülles, läkki ärra: Wata, se on liggi tulnud, kes mind ärraannab.

LT 46. Kelkitės, eime! Štai mano išdavėjas čia pat''.

Luther1912 46. Stehet auf, laßt uns gehen! Siehe, er ist da, der mich verrät!

Ostervald-Fr 46. Levez-vous, allons; voici, celui qui me trahit s'approche.

RV'1862 46. Levantáos, vamos: he aquí, ha llegado el que me entrega.

SVV1750 46 Staat op, laat ons gaan; ziet, hij is nabij, die Mij verraadt.

PL1881 46. Wstaócie, pójdźmy! oto się przybliżył ten, który mię wydaje.

Karoli1908 Hu 46. Keljetek fel, menjünk! Ímé elközelgett, a ki engem elárul.

RuSV1876 46 встаньте, пойдем: вот, приблизился предающий Меня.

БКуліш 46. Уставайте, ходїмо: ось наближуєть ся зрадник мій.

FI33/38 47 Ja katso, hänen vielä puhuessaan tuli Juudas, yksi niistä kahdestatoista, ja hänen kanssaan lukuisa joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekat ja seipäät käsissä.

TKIS 47 Hänen vielä puhuessaan, katso, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, tuli mukanaan suuri joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekoin ja seipäin.

Biblia1776 47. Ja vielä hänen puhuessansa, katso, Juudas, yksi kahdestatoistakymmenesta, tuli ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, pappein päämiehiltä ja kansan vanhimmilta.

CPR1642 47. Wielä hänen puhuesans cadzo Judas yxi cahdestatoistakymmenest tuli ja hänen cansans paljo wäke miecoilla ja seipäillä Pappein päämiehildä ja Canssan wanhimmilda.

UT1548 47. Wiele henen puhuesans/ catzo Judas yxi nijste cahdesttoistakymenest tuli/ ia henen cansans palio weki mieckain ia Seiwesten cansa/ wlgoslehetetydh Pappein pämiehilde ia Canssan wanhimilda. (Wielä hänen puhuessansa/ katso Judas yksi niistä kahdestatoista kymmenestä tuli/ ja hänen kanssansa paljon wäkeä miekkain ja seiwästen kanssa/ uloslähetetyt pappein päämiehiltä ja kansan wanhimmilta.)

Gr-East 47. Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ’ αὐτοῦ

Text Receptus 47. και ετι αυτου λαλουντος ιδου ιουδας εις των δωδεκα ηλθεν και μετ αυτου

ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων απο των αρχιερεων και πρεσβυτερων του λαου 47. kai eti autou lalountos idou ioudas eis ton dodeka elthen kai met autou ochlos polus meta machairon kai ksulon apo ton archiereon kai presβuteron tou laou

MLV19 47 And (while) still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came and with him, a large crowd with swords and clubs, from the high-priest and elders of the people.

KJV 47. And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

Dk1871 47. Og der han endnu talede, see, da kom Judas, een af de tolv, og en stor Skare med ham, med Sværd og Stænger, fra de Yppersteepræster og Folkets Ældste.

KXII 47. Och vid han än talade, si, då kom Judas, en af de tolf, och med honom en stor skare, med svärd och med stafrar, utsände af de öfversta Presterna, och af de äldsta i folket.

PR1739 47. Ja kui temma alles räkis, wata, siis tulli Judas üks neist kahhestteistkümnest, ja

LT 47. Dar Jam tebekalbant, štai pasirodė Judas, vienas iš dvylikos, o su juo didelė

temmaga paljo rahwast moökade ja nuiadega üllemist preestrist ja rahwa wannemist läkkitud.

minia, ginkluota kalavijais ir vėzdais, pasiųsta aukštųjų kunigų ir tautos vyresniųjų.

Luther1912 47. Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölf einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.

Ostervald-Fr 47. Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, qui vint, et avec lui une grande troupe armée d'épées et de bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple.

RV'1862 47. Y hablando aun él, he aquí, Júdas, uno de los doce, vino, y con él una grande multitud, con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los ancianos del pueblo.

SVV1750 47 En als Hij nog sprak, ziet, Judas, een van de twaalven, kwam, en met hem een grote schare, met zwaarden en stokken, gezonden van de overpriesters en ouderlingen des volks.

PL1881 47. A gdy on jeszcze mówił, oto Judasz, jeden z dwunastu, przyszedł, a z nim wielka zgraja z mieczami i z kijami, od przedniejszych kapłanów i starszych ludu;

Karoli1908 Hu 47. És még mikor beszél vala, [26†] ímé Júdás, egy a tizenkettő közül, eljöve és vele együtt sok nép fegyverekkel és fustélyokkal, a főpapoktól és a nép véneitől.

RuSV1876 47 И, когда еще говорил Он, вот Иуда,

БКуліш 47. Ще він говорив, коли се Юда, один

один из двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных.

з дванайцяти, приходить, а з ним багато народу з мечами й дручєм, од архиєреїв та старших людських.

FI33/38 48 Ja se, joka hänet kavalsi, oli antanut heille merkin sanoen: "Se, jolle minä suuta annan, hän se on; ottakaa hänet kiinni".

TKIS 48 Hänen kavaltajansa oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni."

Biblia1776 48. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille merkin, sanoen: kenenkä minä suuta annan, se on, kiinniottakaat häntä.

CPR1642 48. Mutta joca hänen petti oli andanut heille merkin sanoden: kenengä minä suuta annan se on ruwetcat häneen.

UT1548 48. Mutta se ioca henen petti oli andanut heille Merkin sanoden/ Kenenge mine swta annan/ se on se/ ruuetkat heneen. (Mutta se joka hänen petti oli antanut heille merkin sanoen/ Kenenkä minä suuta annan/ se on se/ ruwetkaa häneen.)

Gr-East 48. ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν.

Text Receptus 48. ο δε παραδιδους αυτον εδωκεν αυτοις σημειον λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον 48. ο de

paradidoυs aυton edoken aυtois semeion legon on an fileso aυtos estin kratesate aυton

MLV19 48 Now he who is giving him up, gave them a sign, saying, Whomever I kiss; he is (the one); take-hold° of him.

KJV 48. Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

Dk1871 48. Men den, som ham forraadte, havde givet dem et Tegn og sagt: hvilken jeg monne kysse, den er det; griber ham!

KXII 48. Men den, som förrådde honom, hade gifvit dem ett tecken, sägandes: Hvilken jag kysser, den äret; tager honom.

PR1739 48. Agga se, kes tedda ärraandis, olli neile tähhe annud, ja üttelnud: Kellele ma suud annan, se on sesamma, tedda wotke kinni.

LT 48. Jo išdavėjas nurodė jiems ženklą, sakydamas: ‘‘Kurį pabučiuosiu, tai Tas! Suimkite Jį!’’

Luther1912 48. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet.

Ostervald-Fr 48. Et celui qui le trahissait leur avait donné ce signal: Celui que je baiserai, c'est lui, saisissez-le.

RV'1862 48. Y el que le entregaba les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, aquel es: tenédle bien.

SVV1750 48 En die Hem verried, had hun een teken gegeven, zeggende: Dien ik zal kussen, Dezelve is het, grijpt Hem.

PL1881 48. Ale ten, który go wydawał, dał był im znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, tenci jest; imajcież go.

RuSV1876 48 Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его.

FI33/38 49 Ja kohta hän meni Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve, rabbi!" ja antoi hänelle suuta.

Biblia1776 49. Ja hän astui kohta Jesuksen tykö ja sanoi: terve, Rabbi! ja suuta antoi hänen.

UT1548 49. Ja cochta astui hen Iesusen tyge/ ia sanoi. Terue Rabbi. Ja swta annoi henen. Nin sanoi Iesus henelle/ Ysteuen mite warten sine tulit? (Ja kohta astui hän Jesuksen tykö/ ja sanoi. Terwe Rabbi. Ja suuta antoi hänen. Niin sanoi Jesus hänelle/

Karoli1908 Hu 48. A ki pedig őt elárulja vala, jelt ada nékik, mondván: A kit én majd megcsókolok, ő az, fogjátok meg őt.

БКуліш 48. Зрадник же Його дав знак їм, кажучи: Кого я поцїлую, той і єсть він: беріть його.

TKIS 49 Ja hän meni heti Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve, rabbi!" ja suuteli Häntä kiihkeästi.

CPR1642 49. Ja hän astui cohta Jesuxen tygö ja sanoi: terwe Rabbi. Ja suuta andoi hänen. Nijn sanoi Jesus hänelle: Ystäwän mitä warten sinä tulit?

Ystäwäni mitä warten sinä tulit?)

Gr-East 49. καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε· Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Text Receptus 49. και ευθεως προσελθων τω ιησου ειπεν χαιρε ραββι και κατεφιλησεν αυτον 49. kai eυtheos proselthon to iesoυ eipen chaire raββi kai katefilesen aυton

MLV19 49 And immediately he came near to Jesus and said, Hail, rabbi. And he kissed him.

KJV 49. And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

Dk1871 49. Og han traadte strax til Jesus og sagde: hil være dig, Rabbi! og kyssede ham.

KXII 49. Då steg han hastigt fram till Jesum, och sade: Hel Rabbi; och kysste honom.

PR1739 49. Ja warsi tulli temã Jesusse jure, ja ütles: Terre Rabbi! ja andis temãle suud.

LT 49. Ir tuojau priėjęs prie Jėzaus, tarė: ‘‘Sveikas, Rabi!’’, ir pabučiavo Jį.

Luther1912 49. Und alsbald trat er zu Jesus und sprach: Gegrüßet seist du, Rabbi! und küßte ihn.

Ostervald-Fr 49. Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il lui dit: Maître, je te salue; et il le baisa.

RV'1862 49. Y luego que llegó a Jesús, dijo: Tengas gozo, Maestro. Y le besó.

SVV1750 49 En terstond komende tot Jezus, zeide hij: Wees gegroet, Rabbi! en hij kuste Hem.

PL1881 49. A wnet przystąpiwszy do Jezusa, rzekł: Bądź pozdrowiony, Mistrzu! i pocałował go.

Karoli1908 Hu 49. És mindjárt Jézushoz lépvén, monda: Üdvöz légy Mester! és megcsókolá őt.

RuSV1876 49 И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его.

БКуліш 49. І, зараз приступивши до Ісуса, каже: Радуй ся, учителю; та й поцїлував Його.

FI33/38 50 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystäväni, mitä varten sinä tänne tulit?" Silloin he tulivat Jeesuksen luo, kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

TKIS 50 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystävä, tätä vartenko olet täällä!” Silloin he astuivat esille ja kävivät Jeesukseen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.

Biblia1776 50. Niin sanoi Jesus hänelle: ystäväni! mitä varten sinä tulit? Silloin he astuivat edes ja laskivat kätensä Jesuksen päälle, ja ottivat hänen kiinni.

CPR1642 50. Silloin ne astuit edes ja laskit kätens Jesuxen päälle ja otit hänen kijnni.

UT1548 50. Silloin ne edhesastuit/ ia laskit kädhens Iesusen päle/ Ja kijniotidh henen. (Silloin ne edes astui/ ja laskit kätensä Jesuksen päälle/ Ja kiinni otit hänen.)

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ’ ὃ

Text Receptus 50. ο δε ιησους ειπεν αυτω εταιρε εφ ω

πάρει; τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

παρει τοτε προσελθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον ιησουν και εκρατησαν αυτον 50. ο de iesoυs eipen aυto etaire ef o parei tote proselthontes epeβalon tas cheiras epi ton iesoυn kai ekratesan aυton

MLV19 50 But Jesus said to him, Comrade, to what (purpose) are you here? Then they came near and put hands upon Jesus and took-hold of him.

KJV 50. And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

Dk1871 50. Men Jesus sagde til ham: Ven, hvorfor er du kommen? Da traadte de frem og lagde Hænder paa Jesus og grebe ham.

KXII 50. Då sade Jesus till honom: Min vän, hvarefter kommer du? Då stego de fram, och båro händer på Jesum, och grepo honom.

PR1739 50. Agga Jesus ütles temmale: Söbber, mikspärrast olled sinna siin? siis tullid nemmad temma jure, pistsid käed temma külge, ja wotsid tedda kinni.

LT 50. O Jėzus jam tarė: ‘‘Bičiuli, ko atėjai?’’ Tada jie priėjo, čiupo Jėzų rankomis ir suėmė.

Luther1912 50. Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen? Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesus und griffen ihn.

Ostervald-Fr 50. Mais Jésus lui dit: Mon ami, pour quel sujet es-tu ici?Alors ils s'approchèrent, et jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.

RV'1862 50. Y Jesús le dijo: ¿Amigo, a qué vienes? Entónces llegaron, y echaron mano a Jesús, y le prendieron.

SVV1750 50 Maar Jezus zeide tot hem: Vriend! waartoe zijt gij hier! Toen kwamen zij toe, en sloegen de handen aan Jezus en grepen Hem.

PL1881 50. Ale mu rzekł Jezus: Przyjacielu! na coś przyszedł? Tedy przystąpiwszy, rzucili ręce na Jezusa i pojmali go.

Karoli1908 Hu 50. Jézus pedig monda néki: Barátom, miért jöttél? Akkor hozzámenvén, kezeiket Jézusra veték és megfogák őt.

RuSV1876 50 Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.

БКуліш 50. Ісус же рече йому: Друже, чого прийшов єси? Тодї, приступивши, наложили руки на Ісуса, та й узяли Його.

FI33/38 51 Ja katso, eräs niistä, jotka olivat Jeesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

TKIS 51 Ja katso, yksi Jeesuksen seurassa olevista ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

Biblia1776 51. Ja katso, yksi niistä, jotka olivat Jesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa, ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

UT1548 51. Ja catzo/ Yxi nijste iotca olit Iesusen cansa/ wlgosoijensi kädhens wlgosweti Mieckans/ ia löi Ylimeisen Papin paluelia/ poishackasi henen coruans. (Ja katso/ Yksi niistä jotka olit Jesuksen kanssa/ ulosojensi kätensä ulosweti miekkansa/ ja löi ylimmäisen papin palwelijaa/ pois hakkasi hänen korwansa.)

CPR1642 51. Ja cadzo yxi nijstä jotca olit Jesuxen cansa ojensi kätens weti mieckans löi ylimmäisen Papin palweliata ja hackais pois hänen corwans.

Gr-East 51. καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

Text Receptus 51. και ιδου εις των μετα ιησου εκτεινας την χειρα απεσπασεν την μαχαιραν αυτου και παταξας τον δουλον του αρχιερεως αφειλεν αυτου το ωτιον 51. kai idou eis ton meta iesou ekteinas ten cheira apespasen ten machairan autou kai pataksas ton doulon tou archiereos afeilen autou to otion

MLV19 51 And behold, one of those who was with Jesus stretched out his hand and pulled his sword, and struck the bondservant of the high-priest, and took off his ear.

KJV 51. And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

Dk1871 51. Og see, Een af dem, som vare med Jesus, udrakte Haanden, og uddrog sit Sværd, og slog den Yppersteprænsts Tjener, og huggede hans Øre af.

KXII 51. Och si, en af dem, som voro med Jesu, räckte ut handena, drog ut sitt svärd, och slog dens öfversta Prestens tjenare, och afhögg hans öra.

PR1739 51. Ja wata, üks neist, kes Jesussega ollid, sirrutas kät, ja tombas omma moöga wälja, ja löi üllemapreestri sullast, ja raius temma körwa särra.

LT 51. Ir štai vienas iš buvusių su Jėzumi ištiesė ranką, išsitraukė kalaviją, puolė vyriausiojo kunigo tarną ir nukirto jam ausį.

Luther1912 51. Und siehe, einer aus denen, die mit Jesus waren, reckte die Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.

Ostervald-Fr 51. Et voici, un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la main à l'épée, la tira et en frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.

RV'1862 51. Y, he aquí, uno de los que estaban con Jesús, extendiendo la mano, sacó su espada,

SVV1750 51 En ziet, een van degenen, die met Jezus waren, de hand uitstekende, trok

e hiriendo a un siervo del sumo sacerdote, le quitó una oreja.

zijn zwaard uit, en slaande den dienstknecht des hogepriesters, hieuw zijn oor af.

PL1881 51. A oto jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, i dobył miecza swego, a uderzywszy sługę kapłana najwyższego, uciął mu ucho.

Karoli1908 Hu 51. És ímé egyik azok közül, a kik a Jézussal valának, kinyújtván kezét, szablyáját kirántá, és a főpap szolgáját megcsapván, levágá annak egyik fülét.

RuSV1876 51 И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку,извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо.

БКуліш 51. І ось один з тих, що з Ісусом, простягши руку, вихопив меча свого, й, вдаривши слугу архиєрейського, відтяв йому вухо.

FI33/38 52 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä miekkasi tuppeen; sillä kaikki, jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.

TKIS 52 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä mies miekkasi paikalleen, sillä kaikki jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.

Biblia1776 52. Niin Jesus sanoi hänelle: pistä miekkas siallensa; sillä kaikki, jotka miekkaan rupeevat, ne miekkaan hukkuvat.

CPR1642 52. Nijn Jesus sanoi hänelle: pistä mieckas siallens: sillä caicki jotca mieckan rupewat ne miecalla hucatan.

UT1548 52. Nin Iesus sanoi henelle/ Piste sinun

Mieckas sialens/ Sille caiki iotca * Mieckaan rupeuat ne mieckalla hucatan. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Pistä sinun miekkasi sijallensa/ Sillä kaikki jotka miekkaan rupeawat ne miekalla hukataan.)

Gr-East

52. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀποθανοῦνται.

Text Receptus

52. τοτε λεγει αυτω ο ιησους αποστρεψον σου την μαχαιραν εις τον τοπον αυτης παντες γαρ οι λαβοντες μαχαιραν εν μαχαιρα απολουνται 52. tote legei auto o iesous apostrepson sou ten machairan eis ton topon autes pantes gar oi laβontes machairan en machaira apolountai

MLV19

52 Then Jesus says to him, Return your sword into its place; for* all those who (have) taken (up the) sword will be dying with* the sword.

KJV

52. Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

Dk1871

52. Da sagde Jesus til ham: stik dit Sværd paa sit Sted; thi alle de, som tage Sværd,

KXII

52. Då sade Jesus till honom: Stick ditt svärd i sitt rum; ty alle de som taga till

skulle omkomme ved Sværd.

PR1739 52. Siis ütles Jesus temmale: Pista omma moök temã tuppe, sest keik, kes moöka wotwad, need sawad moöga läbbi hukka.

Luther1912 52. Da sprach Jesus zu ihm; Stecke dein Schwert an seinen Ort! denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.

RV'1862 52. Entónces Jesús le dice: Vuelve tu espada a su lugar; porque todos los que tomaren espada, a espada perecerán.

PL1881 52. Tedy mu rzekł Jezus: Obróć miecz swój na miejsce jego; albowiem wszyscy, którzy miecz biorą, od miecza poginą.

RuSV1876 52 Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут;

svärd, de skola förgås med svärd.

LT 52. Tuomet Jėzus jam tarė: ‘‘Kišk kalaviją atgal, kur buvo, nes visi, kurie griebiasi kalavijo, nuo kalavijo ir žus.

Ostervald-Fr 52. Alors Jésus lui dit: Remets ton épée dans le fourreau; car tous ceux qui prendront l'épée périront par l'épée.

SVV1750 52 Toen zeide Jezus tot hem: Keer uw zwaard weder in zijn plaats; want allen, die het zwaard nemen, zullen door het zwaard vergaan.

Karoli1908 Hu 52. Akkor monda néki Jézus: Tedd helyére szablyádat; mert a kik fegyvert fognak, [27†] fegyverrel kell veszniök.

БКуліш 52. Тодї рече до него Ісус: Верни меч твій в місце його: всї бо, що візьмуть ся за меч, од меча погинуть.

FI33/38 53 Vai luuletko, etten voisi rukoilla Isääni, niin että hän lähettäisi heti minulle enemmän kuin kaksitoista legionaa enkeleitä?

Biblia1776 53. Taikka luuletkos, etten minä voisi vielä rukoilla minun Isääni, lähettämään minulle enemmän kuin kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?

UT1548 53. Taicka lulecos etten mine nyt woisi wiele rucoella minun Isen/ että hen leheteis minulle enemen quin caxitoistakymende Legiot Engelit? (Taikka luuletkos etten minä nyt woisi wielä rukoilla minun Isääni/ että hän lähettäisi minulle enemmin kuin kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?)

Gr-East 53. ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων;

TKIS 53 Vai luuletko etten *voisi nyt rukoilla Isää ja Hän asettaisi käytettäväkseni enemmän kuin kaksitoista legioonaa enkelejä?

CPR1642 53. Taicka luuletcos etten minä woisi wielä rucoilla minun Isäni lähettämän minulle enämmän cuin caxitoistakymmendä Legiot Engeleit?

Text Receptus 53. η δοκεις οτι ου δυναμαι αρτι παρακαλεσαι τον πατερα μου και παραστησει μοι πλειους η δωδεκα λεγεωνας αγγελων 53. e dokeis oti ou dυnamai arti parakalesai ton patera mou

kai parastesei moi pleiovs e dodeka legeonas aggelon

MLV19 53 Or do you think that I am not able now to plead with my Father and he will (not) stand beside me (with) more than twelve legions of messengers?

KJV 53. Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

Dk1871 53. Eller mener du, at jeg nu ikke kunde bede min Fader, at han skulde tilskikke mig mere end tolv Legioner Engle?

KXII 53. Eller menar du, jag kunde icke bedja min Fader, att han skickade till mig mer än tolf legioner Änglar?

PR1739 53. Woi mötled sinna, et minna praego ei woiks omma Issa palluda, et ta mulle seie sadaks ennam kui kaksteistkümmend Legioni inglid.

LT 53. O gal manai, jog negaliu paprašyti savo Tėvą ir Jis bematant neatsiųstų man daugiau kaip dvylika legionų angelų?

Luther1912 53. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel?

Ostervald-Fr 53. Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, qui me donnerait plus de douze légions d'anges?

RV'1862 53. O ¿piensas que no puedo ahora orar a mi Padre, y él me daría más de doce

SVV1750 53 Of meent gij, dat Ik Mijn Vader nu niet kan bidden, en Hij zal Mij meer dan

legiones de ángeles?

twaalf legioenen engelen bijzetten?

PL1881 53. Azaż mniemasz, że bym nie mógł teraz prosić Ojca mego, a stawiłby mi więcej niż dwanaście wojsk Aniołów?

Karoli1908 Hu 53. Avagy azt gondolod-é, hogy nem kérhetném most az én Atyámat, hogy adjon ide mellém többet tizenkét sereg angyalnál?

RuSV1876 53 или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов?

БКуліш 53. Або думаєш, що не міг би нинї вблагати Отця мого, й приставив би менї більш дванайцяти легионів ангелів?

FI33/38 54 Mutta kuinka silloin kävisivät toteen kirjoitukset, jotka sanovat, että näin pitää tapahtuman?"

TKIS 54 Kuinka sitten toteutuisivat kirjoitukset? Sillä näin täytyy tapahtua."

Biblia1776 54. Kuinka siis Raamattu täytetään, että niin pitää tapahtuman?

CPR1642 54. Cuinga sijs Ramatut täytetän että nijn pitä oleman?

UT1548 54. Quinga sis Ramatudh teuteten/ että nin pite oleman? (Kuinka siis Raamatut täytetään/ että niin pitää oleman?)

Gr-East 54. πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι

Text 54. πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι οτι

οὕτω δεῖ γενέσθαι;

Receptus ουτως δει γενεσθαι 54. pos ουν plerothosin ai grafai oti ουτος dei genesthai

MLV19 54 Therefore how might the Scriptures be fulfilled, that it is essential to happen (as) thus?

KJV 54. But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

Dk1871 54. Hvorledes skulde da Skrifterne fudlkommes, at det bør saaledes gaae til?

KXII 54. Huru blefve då Skriften fullkomnad, att så ske skall?

PR1739 54. Agga kuida peaksid Kirjad töeks sama? sest se peab nenda sündima.

LT 54. Bet kaip tada išsipildytų Raštai, kad šitaip turi įvykti?!‘‘

Luther1912 54. Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

Ostervald-Fr 54. Comment donc s'accompliraient les Écritures qui disent qu'il en doit être ainsi?

RV'1862 54. Mas ¿cómo se cumplirían entónces las Escrituras, de que así es menester que sea hecho?

SVV1750 54 Hoe zouden dan de Schriften vervuld worden, die zeggen, dat het alzo geschieden moet?

PL1881 54. Ale jakożby się wypełniły Pisma, które

Karoli1908 54. De mi módon teljesednének be az

mówią, iż się tak musi stać?

RuSV1876 54 как же сбудутся Писания, что так должно быть?

FI33/38 55 Sillä hetkellä Jeesus sanoi joukolle: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan. Joka päivä minä olen istunut pyhäkössä opettamassa, ettekä ole ottaneet minua kiinni.

Biblia1776 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joukolle: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä minua kiinniottamaan: minä istuin teidän tykönänne joka päivä, opettain templissä, ja ette minua kiinniottaneet.

UT1548 55. Sille hetkelle sanoi Iesus iouckolle/ Ninquin Röuerin tyge te wlgoslexitte mieckain ia Seiwesten cansa minua kijni ottamahan/ iocapeiue mine istuin teiden tykenen opettain Templis/ ia ette te minua

Hu írások, hogy így kell lenni?

БКуліш 54. Як же тоді справдились би писання, що так мусить статись?

TKIS 55 Sinä hetkenä Jeesus sanoi väkijoukolle: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan. Joka päivä olen istunut (luonanne) opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni."

CPR1642 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joucolle nijncuin ryöwärin tygö te läxitte miecoilla ja seipäillä minua kijnniottaman minä istuin teidän tykönän jocapäiwä opettain Templis ja et te minua kijnniottanet.

kijniottaneet. (Sillä hetkellä sanoi Jesus joukolle/ Niinkuin ryöwärin tykö te ulos läksitte miekkain ja seiwästen kanssa minua kiinni ottamaan/ joka päiwä minä istuin teidän tykönän opettain templissä/ ja ette te minua kiinni ottaneet.)

Gr-East

55. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ’ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

Text Receptus

55. εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο ιησους τοις οχλοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με καθ ημεραν προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω και ουκ εκρατησατε με 55. en ekeine te ora eipen o iesoυs tois ochlois os epi lesten ekselthete meta machairon kai ksυlon sυllaβein me kath emeran pros υmas ekathezomen didaskon en to iero kai oυk ekratesate me

MLV19

55 Jesus said to the crowds in that hour, (Why) did you° come out with swords and clubs to take me, like against a robber? I

KJV

55. In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take

was sitting daily with you° in the temple, teaching, and you° did not take-hold of me.

Dk1871 55. Paa den samme Tid sagde Jesus til Skaren: I ere udgangne ligesom til en Røver, men Sværd og Stænger at tage fat paa mig. Jeg har siddet daglig hos Eder og lært i Templet, og I grebe mig ikke.

PR1739 55. Sel tunnil ütles Jesus rahwale: Teie ollete wäljaläinud otsego rööwli peäle moökade ja nuiadega, mind kinniwötma. Minna ollen iggapääw teie jures istnud ja öppetanud pühhas koias, ja teie ep olle mind mitte kinniwötnud.

Luther1912 55. Zu der Stunde sprach Jesus zu den Scharen: Ihr seid ausgegangen wie zu einem Mörder, mit Schwertern und Stangen, mich zu fangen. Bin ich doch täglich gesessen bei euch und habe gelehrt

me I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

KXII 55. I samma stundene sade Jesus till skaran: Lika som till en röfvare ären I utgångne, med svärd och stafrar, till att taga fatt på mig; hvar dag hafver jag sutit när eder i templet, lärandes, och I hafven icke gripit mig.

LT 55. Tą valandą Jėzus tarė miniai: ‘‘Kaip prieš plėšiką išėjote su kalavijais ir vėzdais suimti mane. Aš kasdien sėdėjau šventykloje su jumis ir mokiau, ir manęs nesuėmėte.

Ostervald-Fr 55. En ce moment, Jésus dit à la troupe: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre; j'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et

im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen.

RV'1862 55. En aquella hora dijo Jesús a la multitud: Como a ladrón habéis salido con espadas y con palos a prenderme: cada día me sentaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.

PL1881 55. Onejże godziny mówił Jezus do onej zgrai: Wyszliście jako na zbójcę z mieczami i z kijmi, pojmać mię; na każdy dzieó siadałem u was, ucząc w kościele, a nie pojmaliście mię.

RuSV1876 55 В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня.

vous ne m'avez point saisi.

SVV1750 55 Terzelfder ure sprak Jezus tot de scharen: Gij zijt uitgegaan als tegen een moordenaar, met zwaarden en stokken, om Mij te vangen; dagelijks zat Ik bij u, lerende in den tempel, en gij hebt Mij niet gegrepen;

Karoli1908 Hu 55. Ugyanekkor monda Jézus a sokaságnak: Mint valami latorra, úgy jöttetek fegyverekkel és fustélyokkal, hogy megfogjatok engem? Naponként nálatok ültem, tanítván a templomban, és nem fogtatok meg engem.

БКуліш 55. Тієї ж години рече Ісус до народу: Чи се як на розбійника вийшли ви з мечами та киями, брати мене? Щодня сидїв я в вас, навчаючи в церкві, і не брали мене.

FI33/38 56 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, että profeettain kirjoitukset kävisivät toteen." Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänet ja pakenivat.

TKIS 56 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta profeettain kirjoitukset toteutuisivat." Silloin kaikki opetuslapset jättivät Hänet ja pakenivat.

Biblia1776 56. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että prophetain kirjoitukset täytettäisiin. Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänen ja pakenivat.

CPR1642 56. Mutta tämä on caicki tehty että Prophetain kirjoituxet täytetäisin. Silloin caicki Opetuslapset jätit hänen ja pakenit.

UT1548 56. Mutta teme on caiki techty/ että Prophetain Kirioituxet pideis teutettemen. Silloin caiki Opetuslapset iätidh henen ia pakenit. (Mutta tämä on kaikki tehty/ että prophetain kirjoitukset pitäisi täytettämän. Silloin kaikki opetuslapset jätit hänen ja pakenit.)

Gr-East 56. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

Text Receptus 56. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι γραφαι των προφητων τοτε οι μαθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον 56. touto de olon gegonen ina plerothosin ai grafai ton profeton tote oi mathetai pantes afentes auton efugon

MLV19 56 But this whole thing has happened, in order that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him and fled. {Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV 56. But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

Dk1871 56. Men det er altsammen skeet, at Propheternes Skriftsteder skulle fuldkommes. Da forlode alle Disciplene ham og flyede.

KXII 56. Men detta är allt skedt, på det Propheternas skrifter skulle fullkomnas. Då öfvergåfvo alle Lärjungarna honom, och flydde.

PR1739 56. Agga se on keik sündinud, et prohwetide kirjad piddid töeks sama. Siis jätsid tedda keik jüngrid mahha ja pöggenesid ärra.

LT 56. Bet viskas šitaip įvyko, kad išsipildytų pranašų Raštai''. Tada visi mokiniai paliko Jį ir pabėgo.

Luther1912 56. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn die Jünger und flohen.

Ostervald-Fr 56. Mais tout ceci est arrivé, afin que les écrits des prophètes fussent accomplis. Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

RV'1862 56. Mas todo esto se hace, para que se cumplan las Éscrituras de los profetas. Entónces todos los discípulos huyeron, dejándole.

SVV1750 56 Doch dit alles is geschied, opdat de Schriften der profeten zouden vervuld worden. Toen vluchtten al de discipelen, Hem verlatende.

PL1881 56. Aleć się to wszystko stało, aby się wypełniły Pisma prorockie. Tedy uczniowie jego wszyscy opuściwszy go, uciekli.

Karoli1908 Hu 56. Mindez pedig azért lőn, hogy beteljesedjenek a próféták írásai. [28†] Ekkor elhagyák őt a tanítványok mind, és elfutának.

RuSV1876 56 Сие же все было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

БКуліш 56. Се ж усе стало ся, щоб справдились писання пророчі. Тодї всї ученики, покинувши Його, повтїкали.

FI33/38 57 Mutta Jeesuksen kiinniottajat veivät hänet ylimmäisen papin, Kaifaan, eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

TKIS 57 Jeesuksen kiinniottajat veivät Hänet ylimmän papin Kaifaan eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

Biblia1776 57. Mutta ne, jotka Jesuksen olivat kiinniottaneet, veivät hänen Kaiphaan, ylimmäisen papin, tykö, kussa kirjanoppineet ja vanhimmat olivat

CPR1642 57. Mutta ne jotca Jesuxen olit kijnniottanet weit hänen Caiphan ylimmäisen Papin tygö cusa Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat

kokoontuneet.

UT1548 57. Mutta ne iotca Iesusen olit kijniottaneet/ weit henen Caiphan sen ylimeisen Papin tyge/ cussa Kirianoppeneet ia Canssan wanhimat olit heidens cooneet. (Mutta ne jotka Jesuksen olit kiinniottaneet/ weit hänen Kaiphan sen ylimmäisen papin tykö/ kussa kirjanoppineet ja kansan wanhimmat olit heidäns koonneet.)

Gr-East 57. Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

MLV19 57 Now those who took-hold of Jesus led him away to (the house of) Caiaphas the high-priest, where the scribes and the elders were gathered together. {Mar 14:54

olit heidäns coonnet.

Text Receptus 57. οι δε κρατησαντες τον ιησουν απηγαγον προς καιαφαν τον αρχιερεα οπου οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν 57. oi de kratesantes ton iesoυn apegagon pros kaiafan ton archierea opoυ oi grammateis kai oi presβυteroi sυnechthesan

KJV 57. And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

& Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18
Courtyard of High Priest's residence, Fri.
around dawn.}

Dk1871 57. Men de, som havde grebet Jesus, førte ham hen til den Yppersteepræst Caiphas, der hvor de Skrifkloge og Ældste vare forsamlede.

KXII 57. Men de, som hade gripit Jesum, ledde honom till den öfversta Presten Caiphas, der de Skriftlärde och de äldste församlade voro.

PR1739 57. Agga need, kes Jesust ollid kinniwotnud, wisid tedda ärra üllemapreestri Kaiwa jure, kuhho kirjatundiad ja wañemad ollid kokkotulnud.

LT 57. Tie, kurie suėmė Jėzų, nuvedė Jį pas vyriausiąjį kunigą Kajafą, kur buvo susirinkę Rašto žinovai ir vyresnieji.

Luther1912 57. Die aber Jesus gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten.

Ostervald-Fr 57. Mais ceux qui avaient saisi Jésus l'emmenèrent chez Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les anciens étaient assemblés.

RV'1862 57. Y ellos, prendido Jesús, le trajeron a Caifás sumo sacerdote, donde los escribas y los ancianos estaban juntos.

SVV1750 57 Die nu Jezus gevangen hadden, leidden Hem heen tot Kajafas, den hogepriester, alwaar de Schriftgeleerden

en ouderlingen vergaderd waren.

PL1881 57. A oni pojmawszy Jezusa, wiedli go do Kaifasza, najwyższego kapłana, gdzie się byli zebrali nauczeni w Piśmie i starsi.

Karoli1908 Hu 57. Amazok pedig megfogván Jézust, vivék Kajafáshoz, a főpaphoz, a [29†] hol az írástudók és a vének egybegyűltek vala.

RuSV1876 57 А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины.

БКуліш 57. Вони ж, узявши Ісуса, повели Його до Каяфи архиєрея, де письменники та старші зібрались.

FI33/38 58 Ja Pietari seurasi häntä taampana ylimmäisen papin esipihaan asti; ja hän meni sinne ja istui palvelijain joukkoon nähdäksensä, kuinka lopulta kävisi.

TKIS 58 Mutta Pietari seurasi Häntä taampana ylimmän papin pihalle asti, ja sisälle mentyään hän istuutui palvelijain joukkoon nähdäkseen lopun.

Biblia1776 58. Mutta Pietari seurasi häntä taampana hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja meni sisälle, ja istui palveliain sekaan, näkemään loppua.

CPR1642 58. Mutta Petari seurais händä jäljestätaambana haman ylimmäisen Papin Salin porstuan ja meni sisälle ja istui palweliain secan näkemän loppua.

UT1548 58. Mutta Petari seurasi hende ielieste taamban haman ylimeisen Papin Salin porstuan/ ia sisellemeni/ ia istui palueliain

seas/ että henen piti näkemen lopun.
(Mutta Petari seurasi häntä jäljestä taempana hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan/ ja sisälle meni/ ja istui palwelijain seassa/ että häen piti näkemän lopun.)

Gr-East

58. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

Text Receptus

58. ο δε πετρος ηκολουθει αυτω απο μακροθεν εως της αυλης του αρχιερεως και εισελθων εσω εκαθητο μετα των υπηρετων ιδειν το τελος 58. o de petros ekolouthei auto apo makrothen eos tes aules tou archiereos kai eiselthon eso ekatheto meta ton υpereton idein to telos

MLV19

58 But Peter was following him from afar to the courtyard of the high-priest, and entered inside, and was sitting with the attendants, to see the end. {Mar 14:55-65 & Mat 26:59-68 & Luk 22:63-65.}

KJV

58. But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

Dk1871 58. Men Peter fulgte langt fra efter ham indtil denYpperstepræsts Palads, og gik indenfor og sad hos Svendene, at see Enden.

KXII 58. Men Petrus följde honom långt efter, intill den öfversta Prestens palats; och gick in, och satte sig när tjenarena, på det han skulle se ändan.

PR1739 58. Agga Peetrus käis kaugelt temma (Jesusse) järrel üllemapreestri koiast sadik, ja temma läks sisse, ja istus sullaste jure mahha, et temma sedda otsa piddi nähha sama.

LT 58. O Petras sekė Jį iš tolo iki vyriausiojo kunigo rūmų kiemo ir įėjęs atsisėdo su tarnais pasižiūrėti, kaip viskas baigsis.

Luther1912 58. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich zu den Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.

Ostervald-Fr 58. Et Pierre le suivit de loin jusqu'à la cour du souverain sacrificateur, et y étant entré, il s'assit avec les valets pour voir la fin.

RV'1862 58. Mas Pedro le seguía de léjos hasta el patio del sumo sacerdote; y entrado dentro, se estaba sentado con los criados, para ver el fin.

SVV1750 58 En Petrus volgde Hem van verre tot aan de zaal des hogepriesters, en binnengegaan zijnde, zat hij bij de dienaren, om het einde te zien.

PL1881 58. Ale Piotr szedł za nim z daleka aż do

Karoli1908 Hu 58. Péter pedig követi vala őt távolról

dworu najwyższego kapłana; a wszedłszy tam, siedział z sługami, aby ujrzał koniec.

RuSV1876 58 Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец.

FI33/38 59 Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet,

Biblia1776 59. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat ja kaikki raati etsivät väärää todistusta Jesusta vastaan, saadaksensa häntä tappaa;

UT1548 59. Mutta Pappedhen pämiehet ia Wanhimat/ ia caiki Radhi/ etzit wäre todhistust Iesusta wastan/ että he saisit henen tappa ia eiwet leunet. (Mutta pappeuden päämiehet ja wanhimmat/ ja kaikki raati/ etsit wäärää todistusta Jesusta wastaan/ että he saisit hänen tappaa ja

egész a főpap pitvaráig; és bemenvén, ott ül vala a szolgákkal, hogy lássa a végét.

БКуліш 58. Петр же йшов слїдом за Ним оддалеки до двору архиєрейського, і, ввійшовши в двір, сїв із слугами, щоб бачити конець.

TKIS 59 Ylipapit ja vanhimmat ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet,

CPR1642 59. Mutta Pappein päämiehet ja wanhimmat ja caicki Radi edzeit wäärä todistusta Jesusta wastan saadaxens händä tappa ja ei löynnet.

eiwät löytäneet.)

Gr-East

59. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως θανατώσωσιν αὐτὸν,

Text Receptus

59. οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και το συνεδριον ολον εζητουν ψευδομαρτυριαν κατα του ιησου οπως αυτον θανατωσωσιν 59. oi de archiereis kai oi presβυteroi kai to sυnedrion olon ezetoυn pseυdomarturian kata toυ iesoυ opos aυton thanatososin

MLV19

59 Now the high-priests and the elders and the whole council were seeking false testimony against Jesus, how they might slay him;

KJV

59. Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

Dk1871

59. Men de Ypperstepræster og de Ældste og det ganske Raad søgte falsk Vidnesbyrd mod Jesus, paa det de kunde aflive ham; og de fandt intet.

KXII

59. Men de öfverste Presterne, och de äldste, och hela Rådet, sökte falskt vittnesbörd emot Jesum, att de måtte dräpa honom; och funno intet.

PR1739

59. Agga üllemad preestrid ja wannemad ja keik se suur kohhus otsisid walle-

LT

59. Tuo tarpu aukštieji kunigai, vyresnieji ir visas sinedrionas ieškojo melagingo

tunnistust Jesusse wasto, kuida nemmad tedda piddid surmama,

parodymo prieš Jėzų, kad galėtų Jį nuteisti mirti,

Luther1912 59. Die Hohenpriester aber und die Ältesten und der ganze Rat suchten falsch Zeugnis gegen Jesus, auf daß sie ihn töteten,

Ostervald-Fr 59. Or, les principaux sacrificateurs et les anciens, et tout le sanhédrin cherchaient quelque faux témoignage contre Jésus pour le faire mourir.

RV'1862 59. Y los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, y todo el concilio buscaban algún falso testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte;

SVV1750 59 En de overpriesters, en de ouderlingen, en de gehele grote raad zochten valse getuigenis tegen Jezus, opdat zij Hem doden mochten; en vonden niet.

PL1881 59. Ale przedniejsi kapłani i starsi, i wszelka rada szukali fałszywego świadectwa przeciwko Jezusowi, aby go na śmierć wydali.

Karoli1908 Hu 59. A főpapok pedig és a vének és az egész tanács hamis bizonyságot keresnek vala Jézus ellen, hogy megölhessék őt;

RuSV1876 59 Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,

БКуліш 59. Архиєреї ж, і старші, і вся рада шукали кривого сьвідчення на Ісуса, щоб Його вбити,

FI33/38 60 mutta eivät löytäneet, vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta vihdoin tuli kaksi,

TKIS 60 mutta eivät löytäneet. (He eivät löytäneet yhtään), vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta viimein tuli kaksi (väärää todistajaa)

Biblia1776 60. Ja ei löytäneet. Ja vaikka monta väärää todistajaa tuli, niin ei he sittenkään löytäneet. Mutta viimein tuli kaksi väärää todistajaa,

CPR1642 60. Waicka monda wäärä todistaja tulit nijn ei he sijttekän löynet. Mutta wijmein tulit caxi wäärä todistaja ja sanoit:

UT1548 60. Waicka monda wäre todhistaija edheskeuit/ ei sitteken leuneet/ Mutta wimein tulit caxi wäre todhistaia/ ia sanoit/ (Waikka monta wäärää todistajaa edeskäwit/ ei sittenkään löytäneet/ Mutta wiimein tulit kaksi wäärää todistajaa/ ja sanoit/)

Gr-East 60. καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες

Text Receptus 60. και ουχ ευρον και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον 60. kai ouch euron kai pollon pseudomarturon proselthonton ouch euron

MLV19 60 and they did not find (any), even (though) many false witnesses came. (Still), they did not find (any).

KJV 60. But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

Dk1871 60. Og alligevel at der traadte mange falske Vidner frem, fandt de dog intet. Men paa det Sidste traadte to falske Vidner frem og sagde:

KXII 60. Och ändock mång falsk vittne kommo fram, funno de likväl intet. På det sista kommo tu falsk vittne;

PR1739 60. Ja ei leidnud ühtegi, ja et kül paljo walle-tunnistusse-mehhi ettetullid, ei leidnud nemmad middagi; agga wimaks tullid kaks walle-tunnistus-meest ette,

LT 60. tačiau nerado, nors buvo išėję į priekį daug melagingų liudytojų. Pagaliau išėjo priekin du

Luther1912 60. und fanden keins. Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zwei falsche Zeugen

Ostervald-Fr 60. Mais ils n'en trouvaient point; et bien que plusieurs faux témoins se fussent présentés, ils n'en trouvaient point. Enfin deux faux témoins s'approchèrent et dirent:

RV'1862 60. Y no hallaban: y aunque muchos

SVV1750 60 En hoewel er vele valse getuigen

testigos falsos se llegaban, no lo hallaron. Mas a la postre vinieron dos testigos falsos,

gekomen waren, zo vonden zij toch niet.

PL1881 60. Ale nie znaleźli; i choć wiele fałszywych świadków przychodziło, przecię nie znaleźli. A na ostatek wystąpiwszy dwaj fałszywi świadkowie,

Karoli1908 Hu 60. És nem találának. És noha sok hamis tanú jött vala elő, még sem találának. Utoljára pedig előjövén két hamis tanú,

RuSV1876 60 и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля

БКуліш 60. і не знайшли. І коли багато лжесьвідків поприходило, не знайшли. Опісля ж, приступивши два лжесьвідки,

FI33/38 61 ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: 'Minä voin hajottaa maahan Jumalan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakentaa'."

TKIS 61 ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: Minä voin hajoittaa Jumalan temppelin ja rakentaa sen kolmessa päivässä."

Biblia1776 61. Ja sanoivat: tämä on sanonut: minä voin maahan jaottaa Jumalan templin, ja kolmena päivänä sen rakentaa ylös.

CPR1642 61. Tämä on sanonut minä woin maahan ricko Jumalan Templin ja colmena päiwänä sen jällens rakenda.

UT1548 61. Teme on sanonut/ Mine woin mahanricko Jumalan Templin ia colmena peiuen sen ylesrakenda. (Tämä on sanonut/

Minä woin maahan rikkoa Jumalan templin
ja kolmena päiwänä sen ylös rakentaa.)

Gr-East

61. εἶπον· Οὗτος ἔφη, δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτὸν.

Text Receptus

61. υστερον δε προσελθοντες δυο ψευδομαρτυρες ειπον ουτος εφη δυναμαι καταλυσαι τον ναον του θεου και δια τριων ημερων οικοδομησαι αυτον 61. υsteron de proselthontes dυo pseυdomartυres eipon oυtos efe dυnamai kataluυsai ton naon toυ theoυ kai dia trion emeron oikodomesai aυton

MLV19

61 But later, two false witnesses came near and were saying, This one said, I am able to tear-down the temple of God and to build it (again) in three days.

KJV

61. And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

Dk1871

61. denne har sagt: jeg kan nebryde Guds Tempel og bygge det i tre Dage.

KXII

61. Och sade: Denne hafver sagt: Jag kan bryta ned Guds tempel, och bygga det upp i tre dagar.

PR1739

61. Ja ütlesid: Sesinnane on üttelnud: Miña

LT

61. ir tarė: ‘‘Šitas sakė: ‘Aš galiu sugriauti

woin Jummala templi mahhakiskuda, ja kolme päwaga sedda üllesehhitada.

Luther1912 61. und sprachen: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in drei Tagen ihn bauen.

RV'1862 61. Que dijeron: Este dijo: Puedo derribar el templo de Dios, y reedificarle en tres dias.

PL1881 61. Rzekli: Ten mówił: Mogę rozwalić kościół Boży, a za trzy dni zbudować go.

RuSV1876 61 и сказали: Он говорил: могу разрушить храм Божий и в три дня создать его.

FI33/38 62 Silloin ylimmäinen pappi nousi ja sanoi hänelle: "Etkö vastaa mitään siihen, mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Dievo šventyklą ir per tris dienas ją atstatyti' ''.

Ostervald-Fr 61. Celui-ci a dit: Je puis détruire le temple de Dieu et le rebâtir dans trois jours.

SVV1750 61 Maar ten laatste kwamen twee valse getuigen, en zeiden: Deze heeft gezegd: Ik kan den tempel Gods afbreken, en in drie dagen denzelven opbouwen.

Karoli1908 Hu 61. Monda: Ez azt mondta: Leronthatom [30†] az Isten templomát, és három nap alatt felépíthetem azt.

БКуліш 61. говорили: Сей казав: Я можу зруйнувати церкву Божу, й за три днї збудувати її.

TKIS 62 Silloin ylin pappi nousi ja sanoi Hänelle: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 62. Ja pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitään vastaa, mitä nämät sinua vastaan todistavat?

UT1548 62. Ja se Pappein pämies ylesnousi/ ia sanoi henelle. Etkös miten wasta? Mixi nämet sinun wastas todhistauat? (Ja se pappein päämies ylös nousi/ ja sanoi hänelle. Etkös mitään wastaa? Miksi nämät sinun wastaasi todistawat?)

CPR1642 62. Ja Pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitän wasta? Mitä nämät sinua wastan todistawat?

Gr-East 62. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

Text Receptus 62. και αναστας ο αρχιερευς ειπεν αυτω ουδεν αποκρινη τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν 62. kai anastas o archiereus eipen auto ouden apokrine ti outoi sou katamarturousin

MLV19 62 And the high-priest, having stood up, said to him, Are you answering nothing? What are these (witnesses) testifying against you?

KJV 62. And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

Dk1871 62. Og de Yppersteprræst stod op og sagde

KXII 62. Och den öfverste Presten stod upp,

til ham: svarer du Intet hvad vidne disse imod dig?

PR1739 62. Ja üllempreester tousis ülles, ja ütles temma wasto: Eks sa middagi ei wasta? mis tunnistawad needsinnatsed sinno wasto?

Luther1912 62. Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

RV'1862 62. Y levantándose el sumo sacerdote, le dijo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra tí?

PL1881 62. A wstawszy najwyższy kapłan, rzekł mu: Nic nie odpowiadasz? Cóż to jest, co ci przeciwko tobie świadczą?

RuSV1876 62 И, встав, первосвященник сказал Ему: что же ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?

och sade till honom: Svarar du intet till det som desse vittna emot dig?

LT 62. Tada atsistojo vyriausiasis kunigas ir paklausė Jėzų: ‘‘Tu nieko neatsakai į šituos kaltinimus?!’’

Ostervald-Fr 62. Alors le souverain sacrificateur se leva et lui dit: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi?

SVV1750 62 En de hogepriester, opstaande, zeide tot Hem: Antwoordt Gij niets? Wat getuigen dezen tegen U?

Karoli1908 Hu 62. És fölkelvén a főpap, monda néki: Semmit sem felelsz-é? Micsoda tanúbizonyságot tesznek ezek ellened?

БКуліш 62. І, вставши архиєрей, каже до Него: Нїчого не відказуєш, що сї проти Тебе сьвідкують?

FI33/38 63 Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylimmäinen pappi sanoi hänelle: "Minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko sinä Kristus, Jumalan Poika".

Biblia1776 63. Mutta Jesus oli ääneti. Ja pappein päämies vastasi ja sanoi hänelle: minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, ettäs sanot meille, jos olet Kristus, Jumalan Poika.

UT1548 63. Mutta Iesus oli äneti. Ja se Pappein pämies wastasi ia sanoi henelle. Mine wannotan sinua Eleuen Jumalan cautta/ ettäs sanot meille/ ios sine olet Christus Jumalan Poica? (Mutta Jesus oli ääneti. Ja se pappein päämies wastasi ja sanoi hänelle. Minä wannotan sinua Eläwän Jumalan kautta/ ettäs sanot meille/ jos sinä ole Kristus Jumalan Poika?)

Gr-East 63. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ

TKIS 63 Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylin pappi (jatkoi ja) sanoi Hänelle: "Vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko Kristus Jumalan Poika."

CPR1642 63. Mutta Jesus oli äneti. Ja Pappein päämies wastais ja sanoi hänelle: minä wannotan sinua eläwän Jumalan cautta ettäs sanot meille jos sinä olet Christus Jumalan Poica?

Text Receptus 63. ο δε ιησους εσιωπα και αποκριθεις ο αρχιερευς ειπεν αυτω εξορκιζω σε

τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

κατα του θεου του ζωντος ινα ημιν ειπης ει συ ει ο χριστος ο υιος του θεου
63. ο de iesoυs esiopa kai apokritheis ο archiereυs eipen aυto eksorkizo se kata toυ theoυ toυ zontos ina emin eipes ei sυ ei ο christos ο υios toυ theoυ

MLV19 63 But Jesus was silent. And the high-priest answered and said to him, I implore you by the living God, in order that you should tell us if you are the Christ, the Son of God?

KJV 63. But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

Dk1871 63. Men Jesus taug. Og den Yppersteepræst svarede og sagde til ham: jeg besværger dig ved den levende Gud, at du siger os, om du er den Christus, den levende Guds Søn.

KXII 63. Men Jesus tigde. Och den öfverste Presten svarade, och sade till honom: Jag besvär dig vid lefvandes Gud, att du säger oss, om du äst Christus, Guds Son.

PR1739 63. Agga Jesus jäi wait. Ja üllempreester kostis ja ütles temma wasto: Minna wañnutan sind ellawa Jummala jures, et sinna meile ütled, kas sa olled Kristus

LT 63. Bet Jėzus tylėjo. Tuomet vyriausiasis kunigas Jam tarė: ‘‘Prisaikdinu Tave gyvuoju Dievu, kad mums pasakytum, ar Tu esi Kristus, Dievo Sūnus?!’’

Jummala Poeg?

Luther1912 63. Aber Jesus schwieg still. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes.

Ostervald-Fr 63. Mais Jésus se tut. Alors le souverain sacrificateur, prenant la parole, lui dit: Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.

RV'1862 63. Mas Jesús callaba. Y respondiendo el sumo sacerdote, le dijo: Te conjuro por el Dios viviente, que nos digas, si eres tú el Cristo, Hijo de Dios.

SVV1750 63 Doch Jezus zweeg stil. En de hogepriester, antwoordende, zeide tot Hem: Ik bezweer U bij den levenden God, dat Gij ons zegt, of Gij zijt de Christus, de Zoon van God?

PL1881 63. Lecz Jezus milczał. A odpowiadając najwyższy kapłan rzekł: Poprzysięgam cię przez Boga żywego, abyś nam powiedział, jeźliś ty jest Chrystus, on Syn Boży?

Karoli1908 Hu 63. Jézus [31†] pedig hallgat vala. És felelvén a főpap, monda néki: Az élő Istenre kényszerítelek téged, hogy mondd meg nékünk, ha te vagy-é a Krisztus, az Istennek Fia?

RuSV1876 63 Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын

БКуліш 63. Ісус же мовчав. І, озвавшись архиєрей, каже до Него: Заклинаю Тебе Богом живим, щоб сказав нам, чи

Божий?

FI33/38 64 Jeesus sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanoit. Mutta minä sanon teille: tästedes te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

Biblia1776 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit; kuitenkin sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella ja tulevan taivaan pilvissä.

UT1548 64. Sanoi Iesus henelle. Sinepe sen sanoit. Quitengin sanon mine teille/ testedes pite teiden näkemen Inhimisen Poian istuan Jumalan Auwudhen Oikealla polella/ ia tuleuan Taiuahan Piluise. (Sanoi Jesus hänelle. Sinäpä sen sanoit. Kuitenkin sanon minä teille/ tästedes pitää teidän näkeman Ihmisen Pojan istuwan Jumalan awuuden oikealla puolella/ ja tulewan taiwaan pilwissä.)

Ти єси Христос, Син Божий?

TKIS 64 Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit. Mutta sanon teille: tästä lähin tulette näkemään Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

CPR1642 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit. Cuitengin sanon minä teille: tästedes pitä teidän näkemän ihmisen Pojan istuwan Jumalan woiman oikialla puolella ja tulewan Taiwan pilwisä.

Gr-East

64. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus

64. λεγει αυτω ο ιησους συ ειπας πλην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου 64. legei auto o iesous su eipas plen lego υmin ap arti opsesthe ton υion tou anthropou kathemenon ek deksion tes dυnameos kai erchomenon epi ton nefelon tou ouranou

MLV19

64 Jesus said to him, You have said (so). However I am saying to you°, From now (on), you° will see the Son of Man sitting at the right (hand) of power, and coming upon the clouds of heaven.

KJV

64. Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Dk1871

64. Jesus sagde til ham: du har sagt det; dog siger jeg Eder: nu herefter skulle I see Mennesenes Søn sidde hos Kraftens høire Haand og komme i Himmelens Skyer.

KXII

64. Sade Jesus till honom: Du sade det. Dock säger jag eder: Härefter skolen I få se menniskones Son sitta på kraftenes högra hand, och komma i himmelens

PR1739 64. Jesus ütles temma wasto: Jah, minna ollen; ommeti ütlen minna teile: sest aiast peate teie näggema innimesse Poia istwad Jummala wäe parremal polel, ja tullewad taewa pilwede peäl.

Luther1912 64. Jesus sprach zu ihm: Du sagst es. Doch ich sage euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

RV'1862 64. Jesús le dice: Tú lo has dicho. Y aun os digo, que de aquí a poco habéis de ver al Hijo del hombre asentado a la diestra del poder de Dios, y viniendo sobre las nubes del cielo.

PL1881 64. Rzekł mu Jezus: Tyś powiedział;

sky.

LT 64. Jėzus atsakė: ‘‘Taip yra, kaip sakai. Bet Aš jums sakau: nuo šiol jūs matysite Žmogaus Sūnų, sėdintį Galybės dešinėje ir ateinantį dangaus debesyse!’’

Ostervald-Fr 64. Jésus lui répondit: Tu l'as dit; et même je vous le déclare: Dès maintenant vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel.

SVV1750 64 Jezus zeide tot hem: Gij hebt het gezegd. Doch Ik zeg ulieden: Van nu aan zult gij zien den Zoon des mensen, zittende ter rechter hand der kracht Gods, en komende op de wolken des hemels.

Karoli1908 Hu 64. Monda néki Jézus: Te mondád. Sőt

wszakże powiadam wam: Odtąd ujrzycie Syna człowieczego siedzącego na prawicy mocy Bożej, i przychodzącego na obłokach niebieskich.

mondom néktek: Mostantól fogva meglátjátok [32†] az embernek Fiát ülni az Istennek hatalmas jobbján, és eljőni az égnek felhőiben.

RuSV1876 64 Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

БКуліш 64. Рече йому Ісус: Ти сказав єси. Тільки ж глаголю вам: Від нинї побачите Сина чоловічого, по правицї сили, й грядущого на хмарах небесних.

FI33/38 65 Silloin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Hän on pilkannut Jumalaa. Mitä me enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte hänen pilkkaamisensa.

TKIS 65 Silloin ylin pappi repäisi vaatteensa sanoen: "Hän on rienannut. Mitä enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte Hänen rienauksensa.

Biblia1776 65. Silloin repäisi pappein päämies vaatteensa, sanoen: hän on pilkannut (Jumalaa); mitä me silleen todistajia tarvitsemme? Katso, nyt te kuulitte hänen pilkkansa.

CPR1642 65. Silloin rewäis Pappein päämies waattens sanoden: Hän on pilcannut Jumalata mitä me sillen todistust tarwidzem? Cadzo nyt te cuulitta hänen pilckans mitä te luuletta?

UT1548 65. Silloin rewäisi Pappein Pämies waattens ricki/ sanoden. Hen on pilcanut Jumalan/

Mite me sillen todhistust taruitzem? Catzo/ nyt te cwlitta henen Pilcans/ Mite te luletta? (Silloin rewäisi pappein päämies waatteensa rikki/ sanoen. Hän on pilkannut Jumalan/ Mitä me sitten todistusta tarwitsemme? Katso/ nyt te kuulitte hänen pilkkansa/ Mitä te luulette?)

Gr-East

65. τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ·

Text Receptus

65. τοτε ο αρχιερευς διερρηξεν τα ιματια αυτου λεγων οτι εβλασφημησεν τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων ιδε νυν ηκουσατε την βλασφημιαν αυτου 65. tote o archiereυs dierreksen ta imatia aυtoυ legon oti eβlasfemesen ti eti chreian echomen martυron ide nυn ekoυsate ten βlasfemian aυtoυ

MLV19

65 Then the high-priest ripped his garments, saying, He blasphemed. Why do we still have need of witnesses? Behold, now you° (have) heard his blasphemy.

KJV

65. Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

Dk1871 65. Da sønderrev den Yppersteprræst sine Klæder og saggde: han har bespottet Gud; hvad have længere Vidner behov? see, nu have I hørt hans Bespottelse.

PR1739 65. Siis kärristas üllempreester ommad rided löhki, ja ütles: Temma on Jummalat teotanud, mis meil ennam tunnistusse-mehhi tarwis on? wata, nüüd ollete teie temma Jummala teotamist kuulnud.

Luther1912 65. Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Er hat Gott gelästert! Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.

RV'1862 65. Entónces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras, diciendo: Blasfemado ha: ¿qué más necesidad tenemos de testigos? He aquí, ahora habéis oido su blasfemia.

KXII 65. Då ref den öfverste Presten sin kläder sönder, och sade: Han hafver förhädat Gud; hvad görs oss nu mer vittne behof? Si, nu hörden I hans hädelse.

LT 65. Tada vyriausiasis kunigas persiplėšė drabužius ir sušuko: ‘‘Jis piktžodžiauja! Kam dar mums liudytojai?! Štai girdėjote Jo piktžodžiavimą.

Ostervald-Fr 65. Alors le souverain sacrificateur déchira ses habits, disant: Il a blasphémé; qu'avons-nous plus besoin de témoins? Vous venez d'entendre son blasphème.

SVV1750 65 Toen verscheurde de hogepriester zijn klederen, zeggende: Hij heeft God gelasterd, wat hebben wij nog getuigen van node? Ziet, nu hebt gij Zijn gods lastering gehoord.

PL1881 65. Tedy najwyższy kapłan rozdarł szaty swoje, mówiąc: Bluźnił! Cóż jeszcze potrzebujemy świadków? Otoście teraz słyszeli bluźnierstwo jego.

Karoli1908 Hu 65. Ekkor a főpap megszaggatá a maga ruháit, és monda: [33†] Káromlást szólott. Mi szükségünk van még bizonyságokra? Ímé most hallottátok az ő káromlását.

RuSV1876 65 Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его!

БКуліш 65. Тоді архиєрей роздер одежу свою, кажучи: Ось сказав хулу; на що нам іще сьвідків? Ось тепер чули хулу Його;

FI33/38 66 Miten teistä on?" He vastasivat sanoen: "Hän on vikapää kuolemaan".

TKIS 66 Mitä arvelette?" He vastasivat sanoen "Hän on vikapää kuolemaan."

Biblia1776 66. Mitä te luulette? Mutta he vastasivat ja sanoivat: hän on vikapää kuolemaan.

CPR1642 66. He wastaisit ja sanoit hän on wicapää cuolemaan.

UT1548 66. He wastasit/ ia sanoit/ Hen on wikapä colemaa'/ (He wastasit/ ja sanoit/ Hän on wikapää kuolemaan/)

Gr-East 66. τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἔνοχος θανάτου ἐστί.

Text Receptus 66. τι υμιν δοκει οι δε αποκριθεντες ειπον ενοχος θανατου εστιν 66. ti υmin

dokei oi de apokrithentes eipon enochos thanatoυ estin

MLV19 66 What are you° thinking? They answered and said, He is liable for death.

KJV 66. What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

Dk1871 66. Hvad tykkes Eder? Men de svarede og sagde: han er skyldig til Døden.

KXII 66. Hvad synes eder? Då svarade de, och sade: Han är saker till döden.

PR1739 66. Mis teie arwate? agga nemmad wastasid ja ütlesid: Temma on surma wäärt.

LT 66. Kaip jums atrodo?'' Jie atsakė: ''Vertas mirties!''

Luther1912 66. Was dünkt euch? Sie antworteten und sprachen: Er ist des Todes schuldig!

Ostervald-Fr 66. Que vous en semble? Ils répondirent: Il mérite la mort!

RV'1862 66. ¿Qué os parece? Y respondiendo ellos dijeron: Culpado es de muerte.

SVV1750 66 Wat dunkt ulieden? En zij, antwoordende, zeiden: Hij is des doods schuldig.

PL1881 66. Cóż się wam zda? A oni odpowiadając, rzekli: Winien jest śmierci.

Karoli1908 Hu 66. Mit gondoltok? Azok pedig felelvén mondának: Méltó [34†] a halálra.

RuSV1876 66 как вам кажется? Они же сказали вответ: повинен смерти.

БКуліш 66. як вам здаєть ся? Вони ж, озвавшись, сказали: Винен єсть смерти.

FI33/38 67 Silloin he sylkivät häntä silmille ja löivät häntä nyrkillä kasvoihin; ja toiset sivalsivat häntä poskelle

TKIS 67 Silloin he sylkivät Hänen kasvoilleen ja löivät Häntä nyrkillä. Toiset taas antoivat Hänelle korvapuusteja

Biblia1776 67. Silloin he syljeskelivät hänen kasvoillensa ja löivät häntä poskelle, ja muutamat pieksivät häntä sauvoillansa.

CPR1642 67. Silloin he syljeskelit hänen caswoillens ja löit händä rusicoillans.

UT1548 67. Silloin he sylieskelit henen Casuoillens/ ia Löidh hende rusicoilans. (Silloin he syljeskelit hänen kaswoillensa/ ja löit häntä rusikoillansa.)

Gr-East 67. Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρράπισαν

Text Receptus 67. τοτε ενεπτυσαν εις το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον οι δε ερραπισαν 67. tote eneptυsan eis to prosopon aυtoυ kai ekolafisan aυton oi de errapisan

MLV19 67 Then they spat at his face and battered

KJV 67. Then did they spit in his face, and

him, and (some) slapped him,

buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

Dk1871 67. spyttede de udi hans Ansigt og sloge ham paa Munden; men de Andre sloge ham med Kjeppe.

KXII 67. Då spottade de i hans ansigte, och slogo honom med näfvarna; somlige kindpustade honom;

PR1739 67. Siis süllitasid nemmad temma silmi, ja löid temma körwa äre, agga monningad löid tedda keppidega,

LT 67. Tada jie ėmė spjaudyti Jam į veidą ir daužyti Jį kumščiais. Kiti mušė Jį per veidą,

Luther1912 67. Da spieen sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht

Ostervald-Fr 67. Alors ils lui crachèrent au visage, et lui donnèrent des coups de poing, et les autres le frappaient avec leurs bâtons,

RV'1862 67. Entónces le escupieron en su rostro, y le dieron de bofetadas, y otros le herían a puñadas,

SVV1750 67 Toen spogen zij in Zijn aangezicht, en sloegen Hem met vuisten.

PL1881 67. Tedy plwali na oblicze jego, i pięściami go bili, a drudzy go policzkowali,

Karoli1908 Hu 67. Akkor [35†] szemébe köpdösének és arczul csapdosák őt, némelyek pedig botokkal verék,

RuSV1876 67 Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам

БКуліш 67. Тоді плювали в лице Йому, й били по щоках Його, і знущались із Него,

FI33/38 68 ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on, joka sinua löi".

TKIS 68 ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on joka sinua löi."

Biblia1776 68. Sanoen: arvaa meille, Kristus, kuka on, joka sinua löi?

CPR1642 68. Ja muutamat piexit händä poscelle ja sanoit: arwa meille Christe cuca sinua löi?

UT1548 68. Ja mwtomat piexit hende poskelle/ ia sanoit/ Arua meille Christe/ cuca se on ioca sinua löi? (Ja muutamat pieksit häntä poskelle/ ja sanoit/ Arwaa meille Kristus/ kuka se on joka sinua löi?)

Gr-East 68. λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

Text Receptus 68. λεγοντες προφητευσον ημιν χριστε τις εστιν ο παισας σε 68. legontes profeteυson emin christe tis estin o paisas se

MLV19 68 saying, Prophesy to us, you Christ. Who is he who struck you? {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

KJV 68. Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

Dk1871 68. Og de sagde: spaa os, Christus, hvo er den, der dig slog?

PR1739 68. Ja ütlesid: moista meile kui prohwet, Kristus, kes se on, kes sind löi?

Luther1912 68. und sprachen: Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

RV'1862 68. Diciendo: Profetízanos, oh Cristo, quién es el que te ha herido.

PL1881 68. Mówiąc: Prorokuj nam, Chrystusie! kto jest ten, co cię uderzył?

RuSV1876 68 и говорили: прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?

FI33/38 69 Mutta Pietari istui ulkopuolella esipihassa. Ja hänen luoksensa tuli muuan

KXII 68. Och sade: Spå oss, Christe, hvilken är den som dig slog.

LT 68. sakydami: ‘‘Pranašauk mums, Kristau! Kas Tau smogė?’’

Ostervald-Fr 68. En disant: Christ, devine qui est celui qui t'a frappé?

SVV1750 68 En anderen gaven Hem kinnebakslagen, zeggende: Profeteer ons, Christus, wie is het, die U geslagen heeft?

Karoli1908 Hu 68. Mondván: Prófétáld meg nékünk Krisztus, kicsoda az, a ki üt téged?

БКуліш 68. кажучи: Пророчи нам, Христе, хто се вдарив Тебе?

TKIS 69 Mutta Pietari istui ulkona pihalla. Silloin hänen luokseen tuli muuan

palvelijatar ja sanoi: "Sinäkin olit Jeesuksen, galilealaisen, seurassa".

Biblia1776 69. Mutta Pietari istui ulkona salista, ja hänen tykönsä tuli yksi piika ja sanoi: sinä olit myös Jesuksen kanssa Galileasta.

UT1548 69. Mutta Petari istui wlcona Salin porstuas/ Ja edheskeui henen tygens yxi pika/ ia sanoi. Sine mös olit Iesusen cansa Galileasta. (Mutta Petari istui ulkona salin porstuassa/ Ja edeskäwi hänen tykönsä yksi piika/ ja sanoi. Sinä myös olit Jesuksen kanssa Galileasta.)

Gr-East 69. Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

MLV19 69 Now Peter was sitting outside in the

palvelijatar ja sanoi: ”Sinäkin olit galilealaisen Jeesuksen seurassa.”

CPR1642 69. Mutta Petari istui ulcona Salist ja hänen tygöns tuli yxi pijca ja sanoi: Sinä olit myös Jesuxen cansa Galileasta.

Text Receptus 69. ο δε πετρος εξω εκαθητο εν τη αυλη και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη λεγουσα και συ ησθα μετα ιησου του γαλιλαιου 69. o de petros ekso ekatheto en te aυle kai proselthen aυto mia paidiske legoυsa kai sυ estha meta iesoυ toυ galilaioυ

KJV 69. Now Peter sat without in the palace:

courtyard, and one maidservant came to him, saying, You were also with Jesus the Galilean.

and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

Dk1871 69. Men Peter sad udenfor i Gaarden; og en Pige kom til ham og sagde: du har og været med Jesus den Galilæer.

KXII 69. Men Petrus satt utanföre i palatset; och der kom till honom en tjensteqvinna, och sade: Du vast ock med Jesu af Galileen.

PR1739 69. Agga Peetrus istus wäljas oue peäl, ja üks tüdruk tulli temma jure, ja ütles: Ja sinnagi ollid se Kalileamehhe Jesussega.

LT 69. Tuo metu Petras sėdėjo kieme. Viena tarnaitė priėjo prie jo ir tarė: ‘‘Ir tu buvai su Jėzumi Galilėjiečiu’’.

Luther1912 69. Petrus aber saß draußen im Hof; und es trat zu ihm eine Magd und sprach: Und du warst auch mit dem Jesus aus Galiläa.

Ostervald-Fr 69. Cependant, Pierre était assis dehors dans la cour; et une servante s'approcha de lui et lui dit: Toi aussi tu étais avec Jésus le Galiléen.

RV'1862 69. Y Pedro estaba sentado fuera en el patio; y se llegó a él una criada, diciendo: Y tú con Jesús el Galileo estabas.

SVV1750 69 En Petrus zat buiten in de zaal; en een dienstmaagd kwam tot hem, zeggende: Gij waart ook met Jezus, den Galileer.

PL1881 69. Ale Piotr siedział przed domem na

Karoli1908 Hu 69. Péter pedig künn [36†] ül vala az

podwórzu. Tedy przystąpiła do niego jedna dziewka, mówiąc: I tyś był z tym Jezusem Galilejskim.

udvaron, és hozzá menvén egy szolgálóleány, monda: Te is a Galileabeli Jézussal valál.

RuSV1876 69 Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином.

БКуліш 69. Петр же знадвору сидїв у дворі. І приступила до него одна дївчина, кажучи: І ти був з Ісусом Галилейським.

FI33/38 70 Mutta hän kielsi kaikkien kuullen ja sanoi: "En ymmärrä, mitä sanot".

TKIS 70 Mutta hän kiisti kaikkien edessä sanoen: ”En ymmärrä, mitä sanot.”

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi kaikkein edessä ja sanoi: en minä tiedä, mitäs sanot.

CPR1642 70. Mutta hän kielsi caickein cuulden ja sanoi: en minä tiedä mitäs sanot.

UT1548 70. Mutta hen kielsi caikein edhese/ ia sanoi/ En tiedhe mine mites sanot. (Mutta hän kielsi kaikkein edessä/ ja sanoi/ En tiedä minä mitäs sanot.)

Gr-East 70. ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

Text Receptus 70. ο δε ηρνησατο εμπροσθεν παντων λεγων ουκ οιδα τι λεγεις 70. o de ernesato emprosthen panton legon ouk oida ti legeis

MLV19 70 But he denied (it) before them all, saying, I do not know what you are saying.

Dk1871 70. Men han nægtede det for dem alle og sagde: jeg veed ikke, hvad du siger.

PR1739 70. Agga temma salgas keikide ees ja ütles: Ei ma moista, mis sa rägid.

Luther1912 70. Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst.

RV'1862 70. Mas él negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

PL1881 70. A on się zaprzał przed wszystkimi, mówiąc: Nie wiem, co powiadasz.

RuSV1876 70 Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь.

KJV 70. But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

KXII 70. Men han nekade för allom, och sade: Jag vet icke hvad du säger.

LT 70. Bet jis išsigynė visų akivaizdoje: ‘‘Aš nežinau, ką tu sakai’’.

Ostervald-Fr 70. Mais il le nia devant tous, disant: Je ne sais ce que tu dis.

SVV1750 70 Maar hij loochende het voor allen, zeggende: Ik weet niet, wat gij zegt.

Karoli1908 Hu 70. Ő pedig mindenkinek hallatára megtagadá, mondván: Nem tudom, mit beszélsz.

БКуліш 70. Він же відрік ся перед усїма, кажучи: Не знаю, що говориш.

FI33/38 71 Ja kun hän oli mennyt ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi sielläoleville: "Tämäkin oli Jeesuksen, Nasaretilaisen, seurassa".

TKIS 71 Hänen mentyään sitten ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi siellä oleville: ”Tämäkin oli Jeesus Nasaretilaisen seurassa.”

Biblia1776 71. Kuin hän läksi ulos ovesta, näki hänen toinen piika ja sanoi niille, jotka siellä olivat: ja tämä oli Jesuksen Natsaretilaisen kanssa.

CPR1642 71. Cosca hän läxi ulos owest näki hänen toinen pijca ja sanoi nijlle jotca siellä olit: ja tämäkin oli Jesuxen Nazarenin cansa.

UT1548 71. Nin coska hen Ouest wlgoslexi/ näki henen yxi toinen pika/ ia sanoi nijlle/ iotca sielle olit/ Ja temeki oli Iesusen Nazarenin cansa. (Niin koska hän owesta ulosläksi/ näki hänen yksi toinen piika/ ja sanoi niille/ jotka siellä olit/ Ja tämäkin oli Jesuksen Nazarenin kanssa.)

Gr-East 71. ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

Text Receptus 71. εξελθοντα δε αυτον εις τον πυλωνα ειδεν αυτον αλλη και λεγει τοις εκει και ουτος ην μετα ιησου του ναζωραιου
71. ekselthonta de auton eis ton pulona eiden auton alle kai legei tois ekei kai

ουτος εν μετα ιεσου του ναζωραιου

MLV19 71 Now having gone out into the gate (area), another (one) saw him, and says to them there, This one was also with Jesus the Nazarene.

KJV 71. And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

Dk1871 71. Men der han gik hen til Indgangen, saae en anden ham; og hun sagde til dem, som der vare: denne var og med Jesus af Nazareth.

KXII 71. Och när han gick ut genom dörrena, såg honom en annor (tjensteqvinna), och sade till dem som der voro: Denne var ock med Jesu Nazareno.

PR1739 71. Agga kui temma wärrawa pole ärra läks, näggi tedda üks teine, ja ütles neile, kes seäl ollid : Sesinnanegi olli se Naatsaretti Jesussega.

LT 71. Einantį vartų link, jį pastebėjo kita tarnaitė ir kalbėjo aplinkiniams: ‘‘Šitas buvo su Jėzumi Nazariečiu’’.

Luther1912 71. Als er aber zur Tür hinausging, sah ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch mit dem Jesus von Nazareth.

Ostervald-Fr 71. Et étant sorti dans le vestibule, une autre servante le vit, et dit à ceux qui étaient là: Celui-ci était aussi avec Jésus de Nazareth.

RV'1862 71. Y saliendo a la puerta, le vió otra, y dijo

SVV1750 71 En als hij naar de voorpoort uitging,

a los que estaban allí: También éste estaba con Jesús Nazareno.

zag hem een andere dienstmaagd, en zeide tot degenen, die aldaar waren: Deze was ook met Jezus den Nazarener.

PL1881 71. A gdy on wychodził do przysionka, ujrzała go insza dziewka, i rzekła do tych, co tam byli: I tenci był z tym Jezusem Nazareóskim.

Karoli1908 Hu 71. Mikor pedig kiméne a tornáczra meglátá őt egy másik szolgálóleány, és monda az ott levőknek: Ez is a názáreti Jézussal vala.

RuSV1876 71 Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем.

БКуліш 71. Як же вийшов він до воріт, побачила його друга, та й каже до тих, що там були: І сей був з Ісусом Назарейським.

FI33/38 72 Ja taas hän kielsi valalla vannoen: "En tunne sitä miestä".

TKIS 72 Jälleen hän kiisti vannoen: ”En tunne sitä miestä.”

Biblia1776 72. Ja hän kielsi taas vannotulla valalla: en tunne minä sitä ihmistä.

CPR1642 72. Ja hän kielsi taas wannotulla walalla en tunne minä sitä ihmist.

UT1548 72. Ja taas hen kielsi wa'notull walalla/ En tunne mine site Inhimist. (Ja taas hän kielsi wannotulla walalla/ En tunne minä sitä ihmistä.)

Gr-East 72. καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ᾽ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 72. και παλιν ηρνησατο μεθ ορκου οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον 72. kai palin ernesato meth orkou oti ouk oida ton anthropon

MLV19 72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

KJV 72. And again he denied with an oath, I do not know the man.

Dk1871 72. Og han nægtede det atter med en Ed, sigende: jeg kjender ikke det Menneske.

KXII 72. Åter nekade han, och svor: Jag känner icke mannen.

PR1739 72. Ja temma salgas ta ühhe wandega: Minna ei tunne sedda innimest.

LT 72. Jis ir vėl išsigynė, prisiekdamas: ‘‘Aš nepažįstu to žmogaus!’’

Luther1912 72. Und er leugnete abermals und schwur dazu: Ich kenne den Menschen nicht.

Ostervald-Fr 72. Et il le nia encore avec serment, en disant: Je ne connais point cet homme-là.

RV'1862 72. Y negó otra vez con juramento, diciendo: No conozco a ese hombre.

SVV1750 72 En hij loochende het wederom met een eed, zeggende: Ik ken den Mens niet.

PL1881 72. Tedy po wtóre zaprzał się z przysięgą, mówiąc: Nie znam tego człowieka.

Karoli1908 Hu 72. És ismét megtagadá esküvéssel, hogy: Nem is ismerem ezt az embert.

RuSV1876 72 И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека.

БКуліш 72. І знов одрік ся він, кленучись: Що не знаю чоловіка.

FI33/38 73 Vähän sen jälkeen tulivat ne, jotka siinä seisoivat, ja sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä myös olet yksi heistä, sillä kielimurteesikin ilmaisee sinut".

TKIS 73 Hetken kuluttua tulivat siinä seisovat ja sanoivat Pietarille: ”Varmasti sinäkin olet heikäläisiä, sillä puhetapasikin ilmaisee sinut.”

Biblia1776 73. Mutta vähän hetken perästä tulivat ne, jotka siellä seisoivat ja sanoivat Pietarille: totisesti olet sinä myös yksi heistä; sillä sinun puheeskin ilmoittaa sinun.

CPR1642 73. Ja wähän hetken peräst tulit ne jotca siellä seisoit ja sanoit Petarille: totisest olet sinä yxi heistä sillä sinun puhes ilmoitta sinun.

UT1548 73. Ja wehen hetken peräst edheskeuit ne/ iotca sielle seisoit/ ia sanoit Petarille/ Wissiste olet sine yxi heist/ Sille sinun puhes mös sinun ilmoitta (ja wähän hetken perästä edeskäwit ne/ jotka siellä seisoit/ ja sanoit Petarille/ Wissiste olet sinä yksi heistä/ Sillä sinun puheesi myös sinun ilmoittaa.)

Gr-East 73. μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ

Text Receptus 73. μετα μικρον δε προσελθοντες οι

ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

εστωτες ειπον τω πετρω αληθως και συ εξ αυτων ει και γαρ η λαλια σου δηλον σε ποιει 73. meta mikron de proselthontes oi estotes eipon to petro alethos kai sυ eks aυton ei kai gar e lalia soυ delon se poiei

MLV19 73 Now after a little (while), those who are standing (by), came near and said to Peter, You truly also are (one) out of them; for* even your speech makes* it evident.

KJV 73. And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

Dk1871 73. Men lidet derefter gik de frem, som stode der, og sagde til peter: sandelig, du er og een af dem, thi og dit Maal røber dig.

KXII 73. Och litet efter stego de fram, som der stodo, och sade till Petrum: Visserliga äst du ock en af dem; ty ditt tungomål röjer dig.

PR1739 73. Agga ürrikesse aia pärrast tullid temma jure need, kes seäl seisid, ja ütlesid Peetrussele: Töest sinnagi olled nende seltsist, sest sinno keelgi tunnistab sind ülles.

LT 73. Po kiek laiko priėjo ten stovėjusieji ir sakė Petrui: ‘‘Tikrai tu vienas iš jų, nes tavo tarmė tave išduoda’’.

Luther1912 73. Und über eine kleine Weile traten die hinzu, die dastanden, und sprachen zu Petrus: Wahrlich du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

Ostervald-Fr 73. Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent et dirent à Pierre: Assurément tu es aussi de ces gens-là; car ton langage te fait connaître.

RV'1862 73. Y después de un poco se allegaron los que por allí estaban, y dijeron a Pedro: Verdaderamente también tú eres uno de ellos; porque aun tu habla te hace manifiesto.

SVV1750 73 En een weinig daarna, die er stonden, bijkomende, zeiden tot Petrus: Waarlijk, gij zijt ook van die, want ook uw spraak maakt u openbaar.

PL1881 73. A przystąpiwszy po małej chwilce ci, co tam stali, rzekli Piotrowi: Prawdziwie i tyś jest z nich; bo i mowa twoja ciebie wydaje.

Karoli1908 Hu 73. Kevés idő múlva pedig az ott álldogálók menének hozzá, és mondának Péternek: Bizony te is közülök való vagy; hiszen a te beszéded is elárul téged.

RuSV1876 73 Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя.

БКуліш 73. Трохи ж згодом, приступивши ті, що стояли, кажуть Петрові: Справдї й ти єси з них, бо й твоя говірка виявляє тебе.

FI33/38 74 Silloin hän rupesi sadattelemaan ja

TKIS 74 Silloin hän alkoi kirota ja vannoa: ”En

vannomaan: "En tunne sitä miestä". Ja samassa lauloi kukko.

Biblia1776 74. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä. Ja kohta kukko lauloi.

UT1548 74. Nin hen rupesi itzens sadhattelemaan/ ia wannoman ettei hen tundenut site Inhimiste. Ja cocta cuckoi lauloi. (Niin hän rupesi itsensä sadattelemaan/ ja wannomaan ettei hän tuntenut sitä ihmistä. Ja kohta kukko lauloi.)

Gr-East 74. τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

MLV19 74 Then he began to curse and to swear, I do not know the man. Now immediately, the rooster crowed.

tunne sitä miestä.” Ja heti kukko lauloi.

CPR1642 74. Nijn hän rupeis idzens sadatteleman ja wannoman: en tunne minä sitä ihmistä. Ja cohta Cuckoi lauloi.

Text Receptus 74. τοτε ηρξατο καταναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν 74. tote erksato katanathematizein kai omnuein oti ouk oida ton anthropon kai eutheos alektor efonesen

KJV 74. Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

Dk1871 74. Da begyndte han at forbande sig og sværge: jeg kjender ikke det Menneske. og strax goel Hanen.

PR1739 74. Siis hakkas temma ennast wägga ärraneedma ja wandma: Ei ma tunne sedda innimest; ja seddamaid laulis kuk.

Luther1912 74. Da hob er an sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne diesen Menschen nicht. Uns alsbald krähte der Hahn.

RV'1862 74. Entónces comenzó a echarse maldiciones, y a jurar, diciendo: No conozco a ese hombre. Y el gallo cantó luego.

PL1881 74. Tedy się począł przeklinać i przysięgać, mówiąc: Nie znam tego człowieka; a zarazem kur zapiał.

KXII 74. Då begynte han förbanna sig, och svärja, att han kände icke mannen. Och straxt gol hanen.

LT 74. Tada jis ėmė keiktis ir prisiekinėti: ‘‘Aš nepažįstu to žmogaus!’’ Ir tuojau pragydo gaidys.

Ostervald-Fr 74. Alors il se mit à faire des imprécations contre lui-même et à jurer, en disant: Je ne connais point cet homme; et aussitôt le coq chanta.

SVV1750 74 Toen begon hij zich te vervloeken, en te zweren: Ik ken den Mens niet.

Karoli1908 Hu 74. Ekkor átkozódni és esküdözni kezde, hogy: Nem ismerem ezt az embert. És a kakas azonnal megszólala.

RuSV1876 74 Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух.

FI33/38 75 Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut: "Ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät". Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

Biblia1776 75. Niin Pietari muisti Jesuksen sanan, joka oli hänelle sanonut: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

UT1548 75. Nin Petari muisti Iesusen Sanan/ ioca oli henelle sanonut. Ennen quin Cuckoi laulapi/ colmaiste sine minun kiellet. Ja hen wlgosmeni/ ia idki catkerast. (Niin Petari muisti Jesuksen sanan/ joka oli hänelle sanonut. Ennen kuin kukko laulaapi/ kolmesti sinä minun kiellät. Ja hän ulosmeni/ ja itki katkerasti.)

БКуліш 74. Тодї почав він проклинатись та клястись: Що не знаю чоловіка. І зараз півень запіяв.

TKIS 75 Niin Pietari muisti Jeesuksen sanan, kun Hän oli sanonut (hänelle): ”Ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut.” Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

CPR1642 75. Nijn Petari muisti Jesuxen sanan joca oli hänelle sanonut: ennencuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki catkerast.

Gr-East

75. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

Text Receptus

75. και εμνησθη ο πετρος του ρηματος του ιησου ειρηκοτος αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως 75. kai emnesthe o petros tou rematos tou iesou eirekotos auto oti prin alektora fonesai tris aparnese me kai ekselthon ekso eklausen pikros

MLV19

75 And Peter was reminded of the declaration which Jesus had said to him, Before the rooster crows, you will be denying me three-times. And having gone outside, he wept bitterly.

KJV

75. And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.</J And he went out, and wept bitterly.>

Dk1871

75. Og Peter kom Jesu Ord ihu, der han sagde til ham: forend hanen galer, skal du fornægte mig tre Gange, og han gik udenfor og græd bitterlig.

KXII

75. Då kom Petrus ihåg Jesu ord, som han hade sagt honom: Förr än hanen gal, skall du neka mig tre resor; och gick ut, och gret bitterliga.

PR1739

75. Siis tulli Peetrusse mele Jesusse sanna, kes temmale olli üttelnud: Enne kui kuk

LT

75. Petras prisiminė Jėzaus žodžius: ‘‘Dar gaidžiui nepragydus, tu tris kartus

saab laulnud, salgad sinna mind kolmkord ärra, ja temã läks wälja ja nuttis kibbedaste.

Luther1912 75. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: "Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen", und ging hinaus und weinte bitterlich.

RV'1862 75. Y se acordó Pedro de las palabras de Jesús, que le dijo: Ántes que cante el gallo, me negarás tres veces. Y saliéndose fuera, lloró amargamente.

PL1881 75. I wspomniał Piotr na słowa Jezusowe, który mu był powiedział: Pierwej niż kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz; a wyszedłszy precz, gorzko płakał.

RuSV1876 75 И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет

manęs išsiginsi''. Jis išėjo laukan ir karčiai verkė.

Ostervald-Fr 75. Alors Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit: Avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois.Et étant sorti, il pleura amèrement.

SVV1750 75 En terstond kraaide de haan; en Petrus werd indachtig het woord van Jezus, Die tot hem gezegd had: Eer de haan gekraaid zal hebben, zult gij Mij driemaal verloochenen. En naar buiten gaande, weende hij bitterlijk.

Karoli1908 Hu 75. És megemlékezék Péter a Jézus beszédéről, ki ezt mondotta vala néki: Mielőtt [37†] a kakas szólana, háromszor megtagadsz engem; és kimenvén onnan, keservesen síra.

БКуліш 75. І згадав Петр слово Ісуса, промовлене до него: Що перше ніж

петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.

півень запіє, тричі відречеш ся мене. І, вийшовши геть, плакав гірко.

27 luku

Jeesus annetaan Pilatuksen käsiin 1, 2 Juudas hirttäytyy 3 – 5; veren hinnalla ostetaan savenvalajan pelto 6 – 10 Jeesus tunnustaa olevansa kuningas 11 – 14; Pilatus päästää irti Barabbaan ja luovuttaa Jeesuksen ristiinnaulittavaksi 15 – 26 Jeesusta pilkataan 27 – 31; hänet ristiinnaulitaan 32 – 44; hän antaa henkensä 45 – 56, ja hänet haudataan 57 – 61 Hautaa vartioidaan 62 – 66.

FI33/38 1 Mutta aamun koittaessa kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet;

Biblia1776 1. Mutta kuin aamu tuli, pitivät kaikki pappein päämiehet ja kansan vanhimmat neuvoa Jesusta vastaan, häntä kuolettaaksensa,

TKIS 1 Aamun tultua kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet.

CPR1642 1. Mutta huomeneldain pidit caicki Pappein päämiehet ja Canssan wanhimmat neuwo Jesusta wastan händä cuolettaxens.

UT1548

1. MUtta Homeneltan pidit caiki Pappein pämiehet ia Canssan Wanhimat neuuo Iesusta wastan/ että he saisit henen coletta. (Mutta huomeneltain pidit kaikki pappein päämiehet ja kansan wanhimmat neuwoa Jesusta wastaan/ että he saisit hänen kuolettaa.)

Gr-East

1. Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

Text Receptus

1. πρωιας δε γενομενης συμβουλιον ελαβον παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου κατα του ιησου ωστε θανατωσαι αυτον 1. proias de genomenes sυmβoυlion elaβon pantes oi archiereis kai oi presβυteroi tov laov kata tov iesov oste thanatosai avton

MLV19

1 {Mar 15:1 & Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 Joh 18:28a Jerusalem early Fri. morning.} Now (after) it became morning, all the high-priests and the elders of the people took a council against Jesus so-that they might slay him;

KJV

1. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

Dk1871 1. Men der det var blevet Morgen, holdt alle de Yppersteepræster og Folkets Ældste Raad imod Jesus, at de kunde aflive ham.

PR1739 1. Agga kui walge sai, piddasid keik üllemad preestrid ja rahwa wannemad nou Jesusse wasto, et nemmad tedda piddid surma saatma.

Luther1912 1. Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesus, daß sie ihn töteten.

RV'1862 1. Y VENIDA la mañana, entraron en consejo todos los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo, contra Jesús, para entregarle a muerte.

PL1881 1. A gdy było rano, weszli w radę wszyscy przedniejsi kapłani i starsi ludu przeciwko

KXII 1. Men om morgonen höllo alle öfverste Presterna, och de äldste i folket, råd emot Jesum, att de måtte dräpa honom.

LT 1. Rytui išaušus, visi aukštieji kunigai ir tautos vyresnieji nusprendė, kad Jėzus turi būti nužudytas.

Ostervald-Fr 1. Dès que le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir.

SVV1750 1 Als het nu morgenstond geworden was, hebben al de overpriesters en de ouderlingen des volks te zamen raad genomen tegen Jezus, dat zij Hem doden zouden.

Karoli1908 Hu 1. Mikor pedig reggel lőn, tanácsot [1†] tartának mind a főpapok és a nép vénei

Jezusowi, aby go zabili;

Jézus ellen, hogy őt megöljék.

RuSV1876 1 Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Егосмерти;

БКуліш 1. Як же настав ранок, зробили раду всї архиєреї й старші людські на Ісуса, щоб убити Його;

FI33/38 2 ja he sitoivat hänet ja veivät pois ja antoivat hänet maaherran, Pilatuksen, käsiin.

TKIS 2 He sitoivat Hänet, veivät pois ja luovuttivat Hänet maaherra (Pontius) Pilatukselle.

Biblia1776 2. Ja sitoivat hänen, menivät pois ja ylönantoivat hänen maaherralle Pontius Pilatukselle.

CPR1642 2. Ja sidoit hänen weit pois ja ylönannoit hänen MaanHerralle Pontius Pilatuxelle.

UT1548 2. Ja sidhoit henen/ poisweit/ ia ylenannoit henen waldamiehelle Pontio Pilato. (Ja sidoit hänen/ pois weit/ ja ylenannoit hänen waltamiehelle Pontius Pilatukselle.)

Gr-East 2. καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

Text Receptus 2. και δησαντες αυτον απηγαγον και παρεδωκαν αυτον ποντιω πιλατω τω ηγεμονι 2. kai desantes auton apegagon kai paredokan auton pontio pilato to

egemoni

MLV19 2 and they bound him and led him away and gave him up to Pontius Pilate the governor. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19 Fri. morning and toward the future.}

KJV 2. And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

Dk1871 2. Og de bandt ham og førte ham hen, og overantvordede Landshøvdingen Pontius Pilatus ham.

KXII 2. Och ledde honom bundnan, och öfverantvardaden landshöfdinganom Pontio Pilato.

PR1739 2. Ja nemmad siddusid tedda kinni, wisid tedda ärra, ja andsid tedda Pontiusse Pilatusse Ma-wallitseja kätte.

LT 2. Surišę nuvedė ir atidavė Jį valdytojui Poncijui Pilotui.

Luther1912 2. Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontius Pilatus.

Ostervald-Fr 2. Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce-Pilate, le gouverneur.

RV'1862 2. Y le llevaron atado, y le entregaron a Poncio Pilato presidente.

SVV1750 2 En Hem gebonden hebbende, leidden zij Hem weg, en gaven Hem over aan Pontius Pilatus, den stadhouder.

PL1881 2. I związawszy go, wiedli i podali Ponckiemu Piłatowi, staroście.

RuSV1876 2 и, связав Его, отвели и предали ЕгоПонтию Пилату, правителю.

FI33/38 3 Kun Juudas, hänen kavaltajansa, näki, että hänet oli tuomittu, silloin hän katui ja toi takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille

Biblia1776 3. Kuin Juudas, joka hänen petti, näki hänen kuolemaan tuomituksi, katui hän, ja toi jälleen ne kolmekymmentä hopiapenninkiä pappein päämiehille ja vanhimmille,

UT1548 3. Coska nyt Judas/ ioca henen petti näki että hen oli colemaa' domittu/ nin hen catui/ Ja iellenstoi ne colmekymende Hopia peningit Pappein pämiehille ia Wanhimille/ ia sanoi/ (Koska nyt Judas/ joka hänen petti

Karoli1908 Hu 2. És megkötözvén őt, elvivék, és átadák őt Ponczius Pilátusnak [2†] a helytartónak.

БКуліш 2. і, звязавши Його, повели тай передали Його Понтийському Пилату, ігемонові.

TKIS 3 Kun sitten Juudas, Hänen kavaltajansa näki, että Hänet oli tuomittu, toi hän katuen takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille

CPR1642 3. Cosca Judas joca hänen petti näki hänen cuolemaan duomituxi catui hän ja toi jällens ne colmekymmendä hopiapenningitä Pappein päämiehille ja wanhimmille ja sanoi:

näki että hän oli kuolemaan tuomittu/ niin hän katui/ Ja jällens toi ne kolmekymmentä hopeapenningitä pappein päämiehille ja wanhimmille/ ja sanoi/)

Gr-East 3. Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ πρεσβυτέροις

Text Receptus 3. τοτε ιδων ιουδας ο παραδιδους αυτον οτι κατεκριθη μεταμεληθεις απεστρεψεν τα τριακοντα αργυρια τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις 3. tote idon ioυdas o paradidoυs aυton oti katekrithe metameletheis apestrepsen ta triakonta argυria tois archiereυsin kai tois presβυterois

MLV19 3 Then Judas, (the one giving him up), (after) he saw that he was condemned, regretted and returned the thirty (pieces of) silver to the high-priests and the elders,

KJV 3. Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

Dk1871 3. Der Judas, som ham forraadte, da saae, at han var fordømt, angrede det ham, og han

KXII 3. När Judas, som honom förrådde, såg att han var dömder, ångrade det honom,

bar de tredive Sølvpenninge til de Ypperstepræster og Ældste igjen og sagde:

och bar igen de tretio silfpenningar till de öfversta Presterna, och till de äldsta;

PR1739 3. Kui Judas näggi, kes tedda olli ärraannud, et ta olli hukka moistetud, siis kahhetses temʼa sedda, ja töi need kolmkümmend höbbetükki jälle üllemapreestride ja wannematte kätte,

LT 3. Pamatęs, jog Jėzus pasmerktas, išdavikas Judas gailėjosi ir nunešė atgal aukštiesiems kunigams ir vyresniesiems trisdešimt sidabrinių,

Luther1912 3. Da das sah Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereute es ihn, und brachte wieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten

Ostervald-Fr 3. Alors Judas, qui l'avait trahi, voyant qu'il était condamné, se repentit et reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens,

RV'1862 3. Entónces Júdas, el que le había entregado, viendo que era condenado, volvió arrepentido las treinta piezas de plata a los príncipes de los sacerdotes, y a los ancianos,

SVV1750 3 Toen heeft Judas, dien Hem verraden had, ziende, dat Hij veroordeeld was, berouw gehad, en heeft de dertig zilveren penningen den overpriesters en den ouderlingen wedergebracht,

PL1881 3. Tedy Judasz, który go był wydał, widząc, iż był osądzony, żałując tego, wrócił

Karoli1908 Hu 3. Akkor látván Júdás, a ki őt elárulá, hogy elítélték őt, megbánta dolgát, és

trzydzieści srebrników, przedniejszym kapłanom i starszym ludu.

RuSV1876 3 Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам,

FI33/38 4 ja sanoi: "Minä tein synnin, kun kavalsin viattoman veren". Mutta he sanoivat: "Mitä se meihin koskee? Katso itse eteesi."

Biblia1776 4. Sanoen: minä pahasti tein, että minä petin viattoman veren. Mutta he sanoivat: mitä meidän siihen tulee? katso itsiäs.

UT1548 4. Mine pahasti tein että mine wighattoman weren pettenyt olen. Nin he sanoit/ Mite meiden sihen tule? Catzo sinuas. (Minä pahasti tein että minä wiattoman weren pettänyt olen. Niin he sanoit/ Mitä meidän siihen tulee? Katso sinuas.)

visszavivé a harmincz ezüst pénzt a főpapoknak [3†] és a véneknek,

БКуліш 3. Тодї, побачивши Юда, зрадник Його, що Його осуджено, розкаяв ся, і вернув трийцять срібняків архиєреям та старшинї,

TKIS 4 ja sanoi: "Tein synnin, kun kavalsin viattoman veren." Mutta he sanoivat: "Mitä se meille kuuluu? Katso itse eteesi."

CPR1642 4. Minä pahasti tein että minä petin wiattoman weren. Nijn he sanoit: Mitä meidän sijhen tule? cadzo idzes.

Gr-East

4. λέγων· Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει.

Text Receptus

4. λεγων ημαρτον παραδους αιμα αθωον οι δε ειπον τι προς ημας συ οψει
4. legon emarton paradous aima athoon oi de eipon ti pros emas su opsei

MLV19

4 saying, I sinned, having given up innocent blood. But they said, What (is that) to us? You will see (to it).

KJV

4. Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

Dk1871

4. jeg har syndet, at jeg forraadte uskyldigt Blod. Men de sagde: hvad kommer det os ved? see du dertil.

KXII

4. Och sade: Jag hafver illa gjort, att jag hafver förrådt menlöst blod. Då sade de: Hvad kommer det oss vid? Der må du se dig om.

PR1739

4. Ja ütles: Minna ollen patto teinud, et ma ollen wagga werd ärraannud; agga nemmad ütlesid: Mis meil sega teggemist, katsu sinna issi.

LT

4. sakydamas: ‘‘Nusidėjau, išduodamas nekaltą kraują’’. Tie atsakė: ‘‘Kas mums darbo? Tu žinokis!’’

Luther1912

4. und sprach: Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Ostervald-Fr

4. En disant: J'ai péché; j'ai trahi le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe, tu y aviseras.

RV'1862 4. Diciendo: Yo he pecado entregando la sangre inocente. Mas ellos dijeron: ¿Qué se nos da a nosotros? Viéraslo tú.

PL1881 4. Mówiąc: Zgrzeszyłem, wydawszy krew niewinną! A oni rzekli: Cóż nam do tego? ty ujrzysz!

RuSV1876 4 говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам.

FI33/38 5 Ja hän viskasi hopearahat temppeliin, lähti sieltä, meni pois ja hirttäytyi.

Biblia1776 5. Ja hän heitti hopiapenningit templiin, läksi sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

UT1548 5. Ja hen heitti ne Hopia peningit Templijn/ keui sielde/ ia meni pois ia hirtti itzens noralla. (Ja hän heitti ne hopeapenningit templiin/ käwi sieltä/ ja meni pois ja hirtti itsensä nuoralla.)

SVV1750 4 Zeggende: Ik heb gezondigd, verradende het onschuldig bloed! Maar zij zeiden: Wat gaat ons dat aan? Gij moogt toezien.

Karoli1908 Hu 4. Mondván: Vétkeztem, hogy elárultam az ártatlan vért. Azok pedig mondának: Mi közünk hozzá? Te lássad.

БКуліш 4. кажучи: Згрішив я, зрадивши кров невинну. Вони ж сказали: Що нам до того? ти побачиш.

TKIS 5 Viskattuaan hopearahat temppeliin hän lähti sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

CPR1642 5. Ja hän heitti hopiapenningit Templijn läxi sieldä meni pois ja hirtti idzens.

Gr-East

5. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.

Text Receptus

5. και ριψας τα αργυρια εν τω ναω ανεχωρησεν και απελθων απηγξατο 5. kai ripsas ta arguria en to nao anechoresen kai apelthon apegksato

MLV19

5 And having tossed the (pieces of) silver in the temple, he departed. And having gone away, he hung himself.

KJV

5. And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

Dk1871

5. Og han kastede Sølvpenningene i Templet, veg bort, og gik hen og hængte sig.

KXII

5. Och han kastade silfpenningarna i templet, och gick sin väg; och gick bort, och hängde sig sjelf.

PR1739

5. Ja temma heitis need höbbetükkid mahha siñna templisse, ja läks körwale, ja ärraminnes poos ta ennast ülles.

LT

5. Nusviedęs šventykloje pinigus, jis išbėgo ir pasikorė.

Luther1912

5. Sie sprachen: Was geht uns das an? Da siehe du zu! Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hob sich davon, ging hin und erhängte sich selbst.

Ostervald-Fr

5. Alors, après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en étant allé, il s'étrangla.

RV'1862 5. Y arrojando las piezas de plata al templo, se partió, y fué, y se ahorcó.

PL1881 5. A porzuciwszy one srebrniki w kościele, odszedł, a odszedłszy powiesił się.

RuSV1876 5 И, бросив сребренники в храме, он вышел, пошел и удавился.

FI33/38 6 Niin ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat: "Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta".

Biblia1776 6. Mutta pappein päämiehet ottivat hopiapenningit ja sanoivat: ei näitä sovi panna uhriarkkuun; sillä se on veren hinta.

UT1548 6. Mutta Pappein pämiehet otit hopia peningit ia sanoit/ Ei soui neite panna wffriarckon/ sille se on weren hinda.

SVV1750 5 En als hij de zilveren penningen in den tempel geworpen had, vertrok hij, en heengaande verworgde zichzelven.

Karoli1908 Hu 5. Ő pedig eldobván az ezüst pénzeket a templomban, eltávozék; [4†] és elmenvén felakasztá magát.

БКуліш 5. І, покинувши він срібняки в церкві, вийшов і відійшовши, повісив ся.

TKIS 6 Mutta ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat; "Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta."

CPR1642 6. Mutta Pappein päämiehet otit hopiapenningit ja sanoit: ei näitä sowi panna uhriarckun sillä se on weren hinda.

(Mutta pappein päämiehet otit hopeapenningit ja sanoit/ Ei sowi näitä panna uhriarkkuun/ sillä se on weren hinta.)

Gr-East

6. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι.

Text Receptus

6. οι δε αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια ειπον ουκ εξεστιν βαλειν αυτα εις τον κορβαναν επει τιμη αιματος εστιν 6. oi de archiereis laβontes ta arguria eipon ouk eksestin βalein auta eis ton korβanan epei time aimatos estin

MLV19

6 Now the high-priests took the (pieces of) silver and said, It is not legal to put them into the depository, since it is the price of blood.

KJV

6. And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

Dk1871

6. Men de Ypperstepræster toge Sølvpenningene og sagde; det er ikke tilladt at lægge dem i Templets Kiste, thi det er Blodpenge.

KXII

6. Men de öfverste Presterna togo silfpenningarna, och sade: Man må icke kasta dem i offerkistona; ty det är blods värd.

PR1739 6. Agga üllemadpreestrid wotsid need höbbetükkid, ja ütlesid: Neid ei sünni mitte ohwri kirsto panna, sest se on werre hind.

LT 6. Aukštieji kunigai paėmė sidabrinius ir kalbėjo: ‘‘Jų negalima dėti į šventyklos iždą, nes tai užmokestis už kraują’’.

Luther1912 6. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

Ostervald-Fr 6. Et les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré; car c'est le prix du sang.

RV'1862 6. Y los príncipes de los sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron: No es lícito echarlas en el tesoro, porque es precio de sangre.

SVV1750 6 En de overpriesters, de zilveren penningen nemende, zeiden: Het is niet geoorloofd, dezelve in de offerkist te leggen, dewijl het een prijs des bloeds is.

PL1881 6. Ale przedniejsi kapłani wziąwszy one srebrniki, mówili: Nie godzi się ich kłaść do skarbu kościelnego, gdyż zapłata jest krwi.

Karoli1908 Hu 6. A főpapok pedig felszedvén az ezüst pénzeket, mondának: Nem szabad ezeket a [5†] templom kincsei közé tennünk, mert vérnek ára.

RuSV1876 6 Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови.

БКуліш 6. Архиєреї ж, взявши срібняки, сказали: Не годить ся класти їх у скарбоню, бо се ціна крові.

FI33/38 7 Ja neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

TKIS 7 Neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

Biblia1776 7. Niin he pitivät neuvoa, ja ostivat niillä savenvalajan pellon, vierasten hautaamiseksi.

CPR1642 7. Nijn he pidit neuwo ja ostit nijllä sawenwalajan pellon wierasten hautamisexi.

UT1548 7. Nin he pidhit neuuo/ ia ostit nijlle yhden Sawenualaian pellon/ Pilagrimein Hautamisexi. (Niin he pidit neuwoa/ ja ostit niillä yhden sawenwalajan pellon/ pilagrimein (wieraiden) hautaamiseksi)

Gr-East 7. συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις·

Text Receptus 7. συμβουλιον δε λαβοντες ηγορασαν εξ αυτων τον αγρον του κεραμεως εις ταφην τοις ξενοις 7. sυmβoυlion de laβontes egorasan eks aυton ton agron toυ kerameos eis tafen tois ksenois

MLV19 7 Now they took a council and bought from them the potter’s field, *for the burial of strangers.

KJV 7. And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

Dk1871 7. Men de holdt Raad og kjøbte den Pottemagers Ager derfor, til at Jorden Fremmede udi.

PR1739 7. Agga nemmad piddasid nou, ja ostsid nende eest ühhe pottiseppa pöllo matmisse paigaks woörastele.

Luther1912 7. Sie hielten aber einen Rat und kauften den Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.

RV'1862 7. Mas habido consejo, compraron con ellas el campo del Ollero, por sepultura para los extranjeros.

PL1881 7. I naradziwszy się, kupili za nie rolę garncarzową na pogrzeb gościom.

RuSV1876 7 Сделав же совещание, купили на них

KXII 7. Och när de hade hållit råd, köpte de dermed en krukomakares åker, till främmandes begrafning;

LT 7. Jie pasitarė ir už juos nupirko puodžiaus dirvą ateiviams laidoti.

Ostervald-Fr 7. Et ayant délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.

SVV1750 7 En te zamen raad gehouden hebbende, kochten zij daarmede den akker des pottenbakkers, tot een begrafenis voor de vreemdelingen.

Karoli1908 Hu 7. Tanácsot ülvén pedig, megvásárlák azon a fazekasnak mezejét idegenek számára való temetőnek.

БКуліш 7. Зробивши ж раду, купили за них

землю горшечника, для погребения странников;

ганчарське поле, щоб ховати на йому захожих.

FI33/38 8 Sentähden sitä peltoa vielä tänäkin päivänä kutsutaan Veripelloksi.

Biblia1776 8. Sentähden se pelto on kutsuttu tähän päivään asti veripelloksi.

UT1548 8. Senteden se pelto cutzutan wiele tehen peiwen asti/ Weripelloxi. (Sentähden se pelto kutsutaan wielä tähän päiwään asti/ Weripelloksi.)

TKIS 8 Sen vuoksi sitä peltoa on tähän päivään asti kutsuttu Veripelloksi,

CPR1642 8. Sentähden se peldo cudzutan wielä tähän päiwän asti weripelloxi.

Gr-East 8. διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον.

Text Receptus 8. διο εκληθη ο αγρος εκεινος αγρος αιματος εως της σημερον 8. dio eklethe o agros ekeinos agros aimatos eos tes semeron

MLV19 8 Hence until today, that field was called, The Field of Blood.

KJV 8. Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

Dk1871 8. Derfor blev den Ager kaldet Blodager indtil denne Dag.

KXII 8. Af hvilko den platsen heter Blodplats, intill denna dag.

PR1739 8. Sepärrast hütakse se pöld werre pölluks tännapäwani.

Luther1912 8. Daher ist dieser Acker genannt der Blutacker bis auf den heutigen Tag.

RV'1862 8. Por lo cual fué llamado aquel campo: Campo de sangre, hasta el día de hoy.

PL1881 8. Dlatego ona rola nazwana jest rolą krwi, aż do dnia dzisiejszego.

RuSV1876 8 посему и называется земля та „землею крови" до сего дня.

FI33/38 9 Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo: "Ja he ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta miehestä, jonka he olivat israelilaisten puolesta arvioineet,

Biblia1776 9. Silloin täytettiin se mikä sanottu oli

LT 8. Todėl ta dirva iki šios dienos vadinasi Kraujo dirva.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui le Champ du sang.

SVV1750 8 Daarom is die akker genaamd de akker des bloeds, tot op den huidigen dag.

Karoli1908 Hu 8. Ezért hívják ezt a mezőt vérmezejének [6†] mind e mai napig.

БКуліш 8. Через се зветь ся поле се Кріваве Поле по сей день.

TKIS 9 silloin toteutui, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan välityksellä, joka sanoo: "He ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta, jonka Israelin lapset olivat arvioineet,

CPR1642 9. Silloin täytettin se cuin sanottu oli

Jeremias prophetalta, joka sanoo: ja he ottivat kolmekymmentä hopiapenninkiä, sen arvatun hinnan, jonka he arvasivat Israelin lapsilta,

Jeremialda Prophetalda joca sanoi:

UT1548 9. Silloin teutettin se quin sanottu oli lepitze Jeremian Prophetan/ ioca sanoi/ (Silloin täytettin se kuin sanottu oli läwitse Jeremian prophetan/ joka sanoi/)

Gr-East 9. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,

Text Receptus 9. τοτε επληρωθη το ρηθεν δια ιερεμιου του προφητου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων ισραηλ 9. tote eplerothe to rethen dia ieremiou tou profetou legontos kai elaβon ta triakonta arguria ten timen tou tetimemenou on etimesanto apo υion israel

MLV19 9 Then what was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, ‘And they took the thirty (pieces of) silver, the price of

KJV 9. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver,

the one who had been priced, whom (some) of the sons from Israel priced for themselves;

the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

Dk1871 9. Da fuldkommedes det, som talet er ved Propheten Jeremias, som siger: og de toge de dredive Sølvpenninge, den Burderedes Værd, hvilken Israels Børn vurderede,

KXII 9. Då vardt fullkomnadt det som sagdt var genom Jeremias Propheten, som sade: Och de hafva tagit tretio silfpenningar, der den sålde med betalad vardt, hvilken de köpte af Israels barn.

PR1739 9. (Siis on töeks sanud, mis ööldud on prohweti Jeremia läbbi, kes ütleb: Ja nemmad on wotnud Israeli laste käest kolmkümmend höbbetükki, selle hinda, kedda ni kalliks arwati, kedda monned Israeli lastest nii kalliks arwasid.

LT 9. Tuomet išsipildė, kas buvo parašyta per pranašą Jeremiją: ‘‘Ir paėmė trisdešimt sidabriniųįkainotojo kainą, už kurią buvo Jį suderėję iš Izraelio vaikų,

Luther1912 9. Da ist erfüllt, was gesagt ist durch den Propheten Jeremia, da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlt war der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel,

Ostervald-Fr 9. Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète en ces termes: Ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été évalué, de celui que les enfants d'Israël ont évalué;

RV'1862 9. Entónces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, precio del apreciado, que fué apreciado por los hijos de Israel;

SVV1750 9 Toen is vervuld geworden, hetgeen gesproken is door den profeet Jeremia, zeggende: En zij hebben de dertig zilveren penningen genomen, de waarde des Gewaardeerden van de kinderen Israels, Denwelken zij gewaardeerd hebben;

PL1881 9. Tedy się wypełniło, co powiedziano przez Jeremijasza proroka, mówiącego: I wzięli trzydzieści srebrników, zapłatę oszacowanego, który był oszacowany od synów Izraelskich;

Karoli1908 Hu 9. Ekkor teljesedék be a Jeremiás próféta mondása, a ki így szólott: És vevék a harmincz [7†] ezüst pénzt, a megbecsültnek árát, a kit Izráel fiai részéről megbecsültek,

RuSV1876 9 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: и взяли тридцать сребренников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля,

БКуліш 9. Тодї справдилось, що сказав Єремія пророк, глаголючи: І взяли вони трийцять срібняків, ціну ціненного, котрого цінено з синів Ізраїля,

FI33/38 10 ja antoivat ne savenvalajan pellosta, niinkuin Herra oli minun kauttani

TKIS 10 ja antoivat ne savenvalajan pellosta,* niin kuin Herra oli minua käskenyt."

käskenyt".

Biblia1776 10. Ja antoivat ne savenvalajan pellosta, niinkuin Herra on minun käskenyt.

CPR1642 10. Ja he otit colmekymmendä hopiapenningitä jolla se myyty maxettin jonga he ostit Israelin lapsilda ja annoit sawenwalajan pellosta nijncuin Herra on minun käskenyt.

UT1548 10. Ja he otit colmekymende Hopia penningite/ iolla se myyty maxettijn/ Jonga he ostit Israelin lapsilda/ ia annoit ne Sauenwalaian pellosta/ ninquin HERRA ombi minun keskenyt. (Ja he otit kolmekymmentä hopeapenninkiä/ jolla se myyty maksettiin/ Jonka he ostit Israelin lapsilta/ ja annoit ne sawenwalajan pellosta/ niinkuin HERRA ompi minun käskenyt.)

Gr-East 10. καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.

Text Receptus 10. και εδωκαν αυτα εις τον αγρον του κεραμεως καθα συνεταξεν μοι κυριος
10. kai edokan auta eis ton agron tou kerameos katha sunetaksen moi kurios

MLV19 10 and they gave them *for the potter’s field, just-as the Lord commanded me.’ {Jer 32:6-9} {Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

KJV 10. And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

Dk1871 10. og de gave dem for en Pottemagers Ager, som Herren befol mig.

KXII 10. Och de hafva dem gifvit för en krukomakares åker, som Herren mig befallt hade.

PR1739 10. Ja on neid annud ühhe pottiseppa pöllo eest, nenda kui Issand mind on käsknud.)

LT 10. ir atidavė juos už puodžiaus dirvą; taip man Viešpats buvo paskyręs’‘.

Luther1912 10. und haben sie gegeben um den Töpfersacker, wie mir der HERR befohlen hat."

Ostervald-Fr 10. Et ils les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné.

RV'1862 10. Y las dieron para comprar el campo del Ollero, como me ordenó el Señor.

SVV1750 10 En hebben dezelve gegeven voor den akker des pottenbakkers; volgens hetgeen mij de Heere bevolen heeft.

PL1881 10. I dali je za rolę garncarzową, jako mi postanowił Pan.

Karoli1908 Hu 10. És adák azt a fazekas mezejéért, a mint az Úr rendelte volt nékem.

RuSV1876 10 и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь.

БКуліш 10. і дали їх на ганчарське поле, як повелїв менї Господь.

FI33/38 11 Mutta Jeesus seisoi maaherran edessä. Ja maaherra kysyi häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Niin Jeesus sanoi: "Sinäpä sen sanot".

TKIS 11 Mutta Jeesus seisoi maaherran edessä. Ja maaherra kysyi Häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Niin Jeesus vastasi hänelle: "Sinä sanot."

Biblia1776 11. Mutta Jesus seisoi maaherran edessä. Niin maaherra kysyi häneltä, sanoen: oletkos sinä Juudalaisten kuningas? Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

CPR1642 11. Mutta Jesus seisoi MaanHerran edesä nijn MaanHerra kysyi hänelle sanoden: oletcos Judalaisten Cuningas?

UT1548 11. Mutta Iesus seisoi Waldamiehen edhese/ Nin kysyi waldamies henelle sanoden/ Oleckos se Judasten Kuningas? (Mutta Jesus seisoi waltamiesten edessä/ Niin kysyi waltamies häneltä sanoen/ Oletkos se Judasten kuningas?)

Gr-East 11. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν

Text Receptus 11. ο δε ιησους εστη εμπροσθεν του ηγεμονος και επηρωτησεν αυτον ο ηγεμων λεγων συ ει ο βασιλευς των

Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις.

ιουδαιων ο δε ιησους εφη αυτω συ λεγεις 11. ο de iesoυs este emprosthen toυ egemonos kai eperotesen aυton o egemon legon sυ ei o βasileυs ton ioυdaion o de iesoυs efe aυto sυ legeis

MLV19 11 Now Jesus stood before the governor and the governor asked him, saying, Are you the King of the Jews? Now Jesus said to him, You speak (it correctly).

KJV 11. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews And Jesus said unto him, Thou sayest.

Dk1871 11. Men Jesus stod for Landshøvdingen; og Landshøvdingen spurgte ham og sagde: er du Jødernes Konge? Men Jesus sagde til ham: du siger det.

KXII 11. Och Jesus stod för landshöfdinganom; och landshöfdingen frågade honom, och sade: Äst du Judarnas Konung? Då sade Jesus till honom: Du säger det.

PR1739 11. Agga Jesus seisis Mawallitseja ees: ja Ma-wallitseja küssis temmalt, ja ütles: Olled sa Juda-rahwa Kunningas? agga Jesus ütles temmale: Jah, ollen.

LT 11. O Jėzus stovėjo valdytojo akivaizdoje. Valdytojas Jį klausė: ‘‘Ar Tu esi žydų karalius?’’ Jėzus atsakė: ‘‘Taip yra, kaip sakai’’.

Luther1912 11. Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Jesus aber sprach zu ihm: Du sagst es.

Ostervald-Fr 11. Or, Jésus parut devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea en disant: Es-tu le roi des Juifs? Et Jésus lui dit: Tu le dis.

RV'1862 11. Y Jesús estuvo delante del presidente, y el presidente le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el rey de los Judíos? Y Jesús le dijo: Tú lo dices.

SVV1750 11 En Jezus stond voor den stadhouder; en de stadhouder vraagde Hem, zeggende: Zijt Gij de Koning der Joden? En Jezus zeide tot hem: Gij zegt het.

PL1881 11. A Jezus stał przed starostą; i pytał go starosta, mówiąc: Tyżeś jest on król żydowski? A Jezus mu rzekł: Ty powiadasz.

Karoli1908 Hu 11. Jézus pedig ott álla a [8†] helytartó előtt; és kérdezé őt a helytartó, mondván: Te vagy-é a zsidók királya? Jézus pedig monda néki: Te mondod.

RuSV1876 11 Иисус же стал пред правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь.

БКуліш 11. Ісус же стояв перед ігемоном; і питав Його ігемон, кажучи: Чи Ти цар Жидівський? Ісус же рече йому: Ти сказав єси.

FI33/38 12 Ja kun ylipapit ja vanhimmat häntä syyttivät, ei hän mitään vastannut.

TKIS 12 Ja kun ylipapit ja vanhimmat Häntä syyttivät, Hän ei vastannut mitään.

Biblia1776 12. Ja kuin hänen päällensä kannettiin

CPR1642 12. Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

pappein päämiehiltä ja vanhimmilta, ei hän mitään vastannut.

Ja cuin hänen päällens cannettin Pappein päämiehildä ja wanhimmilda ei hän mitän wastannut.

UT1548 12. Nin sanoi Iesus henelle/ Sinepe sen sanot. Ja quin henen pälens cannetijn Pappein pämiehilde/ ia wanhimilda ei hen miteken wastanut. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Sinäpä sen sanoit. Ja kuin hänen päällensä kannettiin pappein päämiehiltä/ ja wanhimmilta ei hän mitäkään wastannut.)

Gr-East 12. καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Text Receptus 12. και εν τω κατηγορεισθαι αυτον υπο των αρχιερεων και των πρεσβυτερων ουδεν απεκρινατο 12. kai en to kategoreisthai auton υpo ton archiereon kai ton presβυteron ouden apekrinato

MLV19 12 And while* he was accused by the high-priests and the elders, he answered nothing.

KJV 12. And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

Dk1871 12. Og der han blev anklaget af de Ypperstepræster og Ældste, svarede han Intet.

PR1739 12. Ja kui temma peäle kaebati neist üllemist preestridest, ja wannemist, siis ei kostnud temma ühtegi.

Luther1912 12. Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nicht.

RV'1862 12. Y siendo acusado por los príncipes de los sacerdotes, y por los ancianos, nada respondió.

PL1881 12. A gdy naó skarżyli przedniejsi kapłani i starsi, nic nie odpowiedział.

RuSV1876 12 И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал.

KXII 12. Och när han anklagades af de öfversta Presterna, och af de äldsta, svarade han intet.

LT 12. Aukštųjų kunigų ir vyresniųjų kaltinamas, Jis nieko neatsakė.

Ostervald-Fr 12. Et lorsqu'il fut accusé par les principaux sacrificateurs et les anciens, il ne répondit rien.

SVV1750 12 En als Hij van de overpriesters en de ouderlingen beschuldigd werd, antwoordde Hij niets.

Karoli1908 Hu 12. És mikor vádolák őt a főpapok és a [9†] vének, semmit sem felele.

БКуліш 12. А, як винуватили Його архиєреї та старші, не відказував нічого.

FI33/38 13 Silloin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"

TKIS 13 Silloin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös kuule, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat?

CPR1642 13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös cuule cuinga cowasti he sinun päälles candawat?

UT1548 13. Silloin sanoi Pilatus henelle/ Etkös cwle quin monda todhistosta he sinun wastas sanouat? (Silloin sanoi Pilatus hänelle/ Etkös kuule kuin monta todistusta he sinun wastaan sanowat?)

Gr-East 13. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι;

Text Receptus 13. τοτε λεγει αυτω ο πιλατος ουκ ακουεις ποσα σου καταμαρτυρουσιν 13. tote legei auto o pilatos ouk akoueis posa sou katamarturousin

MLV19 13 Then Pilate says to him, Do you not hear how-many things they are testifying against you?

KJV 13. Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

Dk1871 13. Da sagde Pilatus til ham: hører du ikke,

KXII 13. Då sade Pilatus till honom: Hörer du

hvor meget de vidne imod dig?

PR1739 13. Siis ütles Pilatus temma wasto: Eks sa kule, kui paljo nemãd sinno wasto tuñistawad?

Luther1912 13. Da sprach Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen?

RV'1862 13. Pilato entónces le dice: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra tí?

PL1881 13. Tedy mu rzekł Piłat: Nie słyszyszże jako wiele przeciwko tobie świadczą?

RuSV1876 13 Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?

FI33/38 14 Mutta hän ei vastannut yhteenkään hänen kysymykseensä, niin että maaherra

icke, huru mycket de betyga emot dig?

LT 13. Tada Pilotas klausė: ‘‘Ar negirdi, kiek daug jie prieš Tave liudija?’’

Ostervald-Fr 13. Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi?

SVV1750 13 Toen zeide Pilatus tot Hem: Hoort Gij niet, hoevele zaken zij tegen U getuigen?

Karoli1908 Hu 13. Akkor monda néki Pilátus: Nem hallod-é, mily sok bizonyságot tesznek ellened?

БКуліш 13. Тоді каже до Него Пилат: Хиба не чуєш, скільки сьвідкують на Тебе?

TKIS 14 Mutta Hän ei vastannut hänelle yhteenkään kysymykseen, niin että

suuresti ihmetteli.

Biblia1776 14. Ja ei hän vastannut häntä yhtäkään sanaa, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

UT1548 14. Ja ei hen wastanut hende ychteken sana/ nin että mös Waldamies sangen imechteli. (Ja ei hän wastannut häntä yhtäkään sanaa/ niin että myös waltamies sangen ihmetteli.)

Gr-East 14. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

MLV19 14 And he did not answer him, not even with one word; so-that the governor marveled exceedingly. {Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

maaherra suuresti ihmetteli.

CPR1642 14. Ja ei hän wastannut händä yhtäkän sana nijn että MaanHerrakin suurest ihmetteli.

Text Receptus 14. και ουκ απεκριθη αυτω προς ουδε εν ρημα ωστε θαυμαζειν τον ηγεμονα λιαν 14. kai ouk apekrithe auto pros oude en rema oste thaumazein ton egemona lian

KJV 14. And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

Dk1871 14. Og han svarede ham end ikke til eet Ord, saa at Landshøvdingen forundrede sig saare.

KXII 14. Och han svarade honom icke till ett ord, så att landshöfdingen förundrade sig storliga.

PR1739 14. Ja temma ei wastand temmale ei ühhe ainsa sanna peäle, nenda et Mawallitseja sedda wägga immeks panni.

LT 14. Bet Jis neatsakė jam nė žodžio ir tuo labai nustebino valdytoją.

Luther1912 14. Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also daß der Landpfleger sich verwunderte.

Ostervald-Fr 14. Mais il ne lui répondit pas une parole; de sorte que le gouverneur en était fort surpris.

RV'1862 14. Y no le respondió ni una palabra, de tal manera que el presidente se maravillaba mucho.

SVV1750 14 Maar Hij antwoordde hem niet op een enig woord, alzo dat de stadhouder zich zeer verwonderde.

PL1881 14. Lecz mu nie odpowiedział i na jedno słowo, tak iż się starosta bardzo dziwował.

Karoli1908 Hu 14. És [10†] nem felele néki egyetlen szóra sem, úgy hogy a helytartó igen elcsodálkozék.

RuSV1876 14 И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.

БКуліш 14. І не відказав Він йому нї на одно слово, так що ігемон вельми дивував ся.

FI33/38 15 Oli tapana, että maaherra juhlan aikana päästi kansalle yhden vangin irti, kenenkä he tahtoivat.

Biblia1776 15. Mutta juhlana oli maaherra tottunut päästämään kansalle jonkun vangin irralle, jonka he tahtoivat.

UT1548 15. Mutta Juhlana oli Waldamies tottunut pästämen Canssalle yhde' Fangin irdhalle ionga he tachtoit. (Mutta juhlana oli waltamies tottunut päästämään kansalle yhden wangin irralle jonka he tahtoit.)

TKIS 15 Maaherralla oli tapana juhlan aikana päästää kansalle irti yksi vanki, se, jonka he tahtoivat.

CPR1642 15. Mutta Juhlana oli MaanHerra tottunut päästämän Canssalle jongun fangin irralle jonga he tahdoit.

Gr-East 15. Κατὰ δὲ τὴν ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

Text Receptus 15. κατα δε εορτην ειωθει ο ηγεμων απολυειν ενα τω οχλω δεσμιον ον ηθελον 15. kata de eorten eiothei o egemon apoluein ena to ochlo desmion on ethelon

MLV19 15 Now the governor had been accustomed at (the) feast to release one prisoner to the crowd, whom they willed.

KJV 15. Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

Dk1871 15. Men paa Høitiden pleiede Landshøvdingen at give Folket een Fange løs, hvilken de vilde.

PR1739 15. Agga Pühhiks olli Mawallitsejal se wiis, rahwale ühhe wangi lahti lasta, kedda nemmad tahtsid.

Luther1912 15. Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten.

RV'1862 15. Y en el día de la fiesta acostumbraba el presidente soltar al pueblo un preso cual quisiesen.

PL1881 15. Ale na święto zwykł był starosta wypuszczać ludowi jednego więźnia, którego by chcieli.

RuSV1876 15 На праздник же Пасхи правитель

KXII 15. Men om högtidsdagen plägade landshöfdingen gifva folkena en fånga lös, hvilken som de begärade.

LT 15. Per šventę valdytojas buvo pratęs paleisti miniai vieną kalinį, kurio ji norėdavo.

Ostervald-Fr 15. Or, le gouverneur avait coutume, à chaque fête de Pâque, de relâcher au peuple un des prisonniers, celui qu'ils voulaient.

SVV1750 15 En op het feest was de stadhouder gewoon den volke een gevangene los te laten, welken zij wilden.

Karoli1908 Hu 15. Ünnepenként [11†] pedig egy foglyot szokott szabadon bocsátani a helytartó a sokaság kedvéért, a kit akarának.

БКуліш 15. На сьвято ж звик був ігемон

имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели.

одпускати народові одного вязника, которого вони хотїли.

FI33/38 16 Ja heillä oli silloin kuuluisa vanki, jota sanottiin Barabbaaksi.

TKIS 16 Heillä oli silloin kuuluisa vanki nimeltä Barabbas.

Biblia1776 16. Niin oli heillä silloin yksi kuuluisa vanki sidottuna, joka kutsuttiin Barabbas.

CPR1642 16. Nijn oli heillä silloin yxi cuuluisa fangi sidottuna joca cudzuttin Barrabas.

UT1548 16. Nin oli henellä silloin yxi cwluisa Fangi sidottuna/ ioca cutzuttin Barrabas. (Niin oli hänellä silloin yksi kuuluisa wanki sidottuna/ joka kutsuttiin Barrabas.)

Gr-East 16. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν.

Text Receptus 16. ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον βαραββαν 16. eichon de tote desmion episemon legomenon βαραββan

MLV19 16 Now then they were holding a notable prisoner called* Barabbas.

KJV 16. And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

Dk1871 16. Men de havde da en mærkelig Fange, som hedte barrabas.

KXII 16. Och hade han på den tid en beryktad fånga, som het Barabbas.

PR1739 16. Agga siis olli neil üks kulus wang, kedda hüti Parrabaks.

Luther1912 16. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor anderen, der hieß Barabbas.

RV'1862 16. Y tenían entónces un preso famoso, que se llamaba Barrabás.

PL1881 16. I mieli natenczas więźnia znacznego, którego zwano Barabbasz.

RuSV1876 16 Был тогда у них известный узник, называемый Варавва;

FI33/38 17 Kun he nyt olivat koolla, sanoi Pilatus heille: "Kummanko tahdotte, että minä teille päästän, Barabbaanko vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"

Biblia1776 17. Kuin he siis koossa olivat, sanoi Pilatus heille: kumman te tahdotte, että minä päästän teille? Barabbaan, taikka Jesuksen,

LT 16. Tuo metu jie turėjo pagarsėjusį kalinį, vardu Barabą.

Ostervald-Fr 16. Et il y avait alors un prisonnier insigne nommé Barabbas.

SVV1750 16 En zij hadden toen een welbekenden gevangene, genaamd Bar-abbas.

Karoli1908 Hu 16. Vala pedig akkor egy nevezetes foglyuk, a kit Barabbásnak hívtak.

БКуліш 16. Мали ж тоді знаного вязника, на прізвище Вараву.

TKIS 17 Heidän ollessaan nyt koolla Pilatus sanoi heille: "Kumman tahdotte, että päästän teille, Barabbaan vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"

CPR1642 17. Ja cosca he coosa olit sanoi Pilatus heille: cumman te tahdotte että minä päästän teille Barraban taicka Jesuxen

joka kutsutaan Kristus?

joca cudzutan Christus?

UT1548 17. Ja coska he sijs cokonut olit/ sanoi Pilatus heille/ Cumman te tahdotta että mine lasken teillen irdhalle/ Barrabam taicka Iesusen/ ioca cutzutan Christus? (Ja koska he siis kokoonnut olit/ sanoi Pilatus heille/ Kumman te tahdotte että minä lasken teillen irralle/ Barrabaan taikka Jesuksen/ joka kutsutaan Kristus?)

Gr-East 17. συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

Text Receptus 17. συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον 17. sυnegmenon oυn aυton eipen aυtois o pilatos tina thelete apolυso υmin βaraββan e iesoυn ton legomenon christon

MLV19 17 Therefore, having been gathered together, Pilate said to them, Whom do you° wish that I may release to you°? Barabbas or Jesus who is called* Christ?

KJV 17. Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

Dk1871 17. Derfor, det de vare forsamlede, sagde Pilatus til dem: hvilken ville I, at jeg skal give Eder løs: Barrabas eller Jesus, som kaldes Christus?

KXII 17. Och när de voro församlade, sade Pilatus till dem: Hvilken viljen I att jag skall gifva eder lös, Barabbam, eller Jesum, som kallas Christus?

PR1739 17. Kui nemmad nüüd ühhes kous ollid, ütles Pilatus nende wasto: Kumba teie tahhate, et ma teile pean lahti laskma, Parrabast woi Jesust, kedda hütakse Kristusseks?

LT 17. Todėl, žmonėms susirinkus, Pilotas klausė: ‘‘Kurį norite, kad jums paleisčiau: Barabą ar Jėzų, vadinamą Kristumi?’’

Luther1912 17. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch losgebe? Barabbas oder Jesus, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Ostervald-Fr 17. Comme ils étaient assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas ou Jésus qu'on appelle Christ?

RV'1862 17. Y juntos ellos, les dijo Pilato: ¿Cuál queréis que os suelte? ¿á Barrabás, o a Jesús, que es llamado el Cristo?

SVV1750 17 Als zij dan vergaderd waren, zeide Pilatus tot hen: Welken wilt gij, dat ik u zal loslaten, Bar-abbas, of Jezus, Die genaamd wordt Christus?

PL1881 17. A gdy się zebrali, rzekł do nich Piłat:

Karoli1908 Hu 17. Mikor azért egybegyülekezének,

Któregoż chcecie, abym wam wypuścił? Barabbasza, czyli Jezusa, którego zowią Chrystusem?

monda nékik Pilátus: Melyiket akarjátok hogy elbocsássam néktek: Barabbást-é, vagy Jézust, a kit Krisztusnak hívnak?

RuSV1876 17 итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву, или Иисуса, называемого Христом?

БКуліш 17. Як же вони зібрались, сказав їм Пилат: Кого хочете, щоб одпустив вам: Вараву, чи Ісуса, на прізвище Христа?

FI33/38 18 Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.

TKIS 18 Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat luovuttaneet Hänet.

Biblia1776 18. Sillä hän tiesi, että he hänen kateuden tähden olivat antaneet ylön.

CPR1642 18. Sillä hän tiesi että he hänen cateuden tähden olit ylönandanet.

UT1548 18. Sille hen tiesi että he henen cateudhen tehden olit ylenandaneet. (Sillä hän tiesi että he hänen kateuden tähden olit ylen antaneet.)

Gr-East 18. ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

Text Receptus 18. ηδει γαρ οτι δια φθονον παρεδωκαν αυτον 18. edei gar oti dia fthonon paredokan auton

MLV19 18 For* he knew that they gave him up because of envy.

Dk1871 18. Thi han vidste, at de havde af Avind overantvordet ham.

PR1739 18. Sest temma teädis, et nemmad tedda kaddedusse pärrast ollid ärraannud.

Luther1912 18. Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.

RV'1862 18. Porque sabía que por envidia le habían entregado.

PL1881 18. Bo wiedział, iż go z nienawiści wydali.

RuSV1876 18 ибо знал, что предали Его из зависти.

FI33/38 19 Mutta kun hän istui tuomarinistuimella, lähetti hänen vaimonsa hänelle sanan: "Älä

KJV 18. For he knew that for envy they had delivered him.

KXII 18. Ty han visste, att de hade öfverantvardat honom för afunds skull.

LT 18. Nes jis žinojo, kad Jėzų jie buvo išdavę iš pavydo.

Ostervald-Fr 18. Car il savait que c'était par envie qu'ils l'avaient livré.

SVV1750 18 Want hij wist, dat zij Hem door nijdigheid overgeleverd hadden.

Karoli1908 Hu 18. Mert jól tudja vala, hogy irigységből adák őt kézbe. [12†]

БКуліш 18. Знав бо, що через зависть видали Його.

TKIS 19 Mutta hänen istuessaan tuomarinistuimella hänen vaimonsa

puutu siihen vanhurskaaseen mieheen, sillä minä olen tänä yönä unessa paljon kärsinyt hänen tähtensä".

Biblia1776 19. Mutta kuin hän tuomio-istuimelle istui, lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä, sanoen: älä sinä mitään tee sille vanhurskaalle; sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpänä unessani hänen tähtensä.

UT1548 19. Mutta quin hen Domiostolin päle istui/ lehetti henen Emendens henen tygens/ ia käski henelle sanoa/ Ele sine miten teghe sille wanhurskalle/ Sille mine olen palio kerssinyt tenepene wnesani/ henen tehdens. (Mutta kuin hän tuomiotuolin päälle istui/ lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä/ ja käski hänelle sanoa/ Älä sinä mitään tee sille wanhurskaalle/ Sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpänä unessani/ hänen tähtensä.)

lähetti sanomaan hänelle: "Älä ensinkään puutu tuohon vanhurskaaseen mieheen, sillä olen tänään unessa paljon kärsinyt Hänen tähtensä."

CPR1642 19. Mutta cuin hän duomio istuimelle istui lähetti hänen emändäns hänen tygöns ja käski hänelle sanoa: älä sinä mitän tee sille wanhurscalle: sillä minä olen paljo kärsinyt tänäpän unesani hänen tähtens.

Gr-East

19. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν.

Text Receptus

19. καθημενου δε αυτου επι του βηματος απεστειλεν προς αυτον η γυνη αυτου λεγουσα μηδεν σοι και τω δικαιω εκεινω πολλα γαρ επαθον σημερον κατ οναρ δι αυτον 19. kathemenou de autou epi tou βematos apesteilen pros auton e gune autou legousa meden soi kai to dikaio ekeino polla gar epathon semeron kat onar di auton

MLV19

19 Now (while) sitting upon the judicial-seat, his wife sent to him, saying, (Have) nothing (between) you and that righteous (man); for* I suffered many things today in a dream because of him.

KJV

19. When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

Dk1871

19. Men der han sad paa Domstolen, skikkede hans Hustru til ham og lod sige: befat dig intetmed denne Retfærdige; thi jeg har lidt meget i Dag i en Drøm for hans

KXII

19. Och när han satt på domstolen, sände hans hustru till honom, och lät säga honom: Befatta dig intet med denna rättfärdiga mannen; jag hafver mycket

Skyld.

PR1739 19. Agga kui temma kohto järje peäl istus, läkkitas temma naene temma jure, ja laskis öölda: Ärgo olgo sulle ühtegi teggemist sesinnatse öigega, sest minna ollen tänna unnes paljo kannatanud temma pärrast.

Luther1912 19. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum seinetwegen.

RV'1862 19. Y estando él sentado en el tribunal, su mujer envió a él, diciendo: No tengas que ver con aquel justo; porque hoy he padecido muchas cosas en sueños por causa de él.

PL1881 19. A gdy on siedział na sądowej stolicy, posłała do niego żona jego, mówiąc: Nie miej żadnej sprawy z tym sprawiedliwym;

lidit i dag i sömnen för hans skull.

LT 19. Sėdinčiam teismo krėsle Pilotui žmona atsiuntė įspėjimą: ‘‘Nieko nedaryk šitam teisiajam, nes šiąnakt sapne labai dėl Jo kentėjau’’.

Ostervald-Fr 19. Or, pendant qu'il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire: Ne te mêle point de l'affaire de ce juste; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe, à son sujet.

SVV1750 19 En als hij op den rechterstoel zat, zo heeft zijn huisvrouw tot hem gezonden, zeggende: Heb toch niet te doen met dien Rechtvaardige; want ik heb heden veel geleden in den droom om Zijnentwil.

Karoli1908 Hu 19. A mint pedig ő az ítélőszékben ül vala, külde ő hozzá a felesége, ezt üzenvén: Ne avatkozzál amaz igaz

bom wiele ucierpiała dziś we śnie dla niego.

ember dolgába; mert sokat szenvedtem ma álmomban ő miatta.

RuSV1876 19 Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него.

БКуліш 19. Як же сидїв він на судищі, прислала до него жінка його кажучи: Нїчого тобі й праведнику сьому; багато бо терпіла я сьогоднї вві снї через Него.

FI33/38 20 Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta surmauttamaan Jeesuksen.

TKIS 20 Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa* anomaan Barabbasta ja surmauttamaan Jeesuksen.

Biblia1776 20. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta Jesusta hukkaamaan.

CPR1642 20. Mutta Pappein päämiehet ja wanhimmat yllytit Canssa anoman Barrabast mutta Jesusta huckaman.

UT1548 20. Mutta ne Pappein pämiehet ia ne Wanhimat yllytit Canssan anoman Barrabast/ mutta Iesusta huckaman. (Mutta ne pappein päämiehet ja ne wanhimmat yllytit kansan anomaan Barrabasta/ mutta Jesusta hukkaaman.)

Gr-East

20. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

Text Receptus

20. οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι επεισαν τους οχλους ινα αιτησωνται τον βαραββαν τον δε ιησουν απολεσωσιν 20. oi de archiereis kai oi presβυteroi epeisan tovs ochlovs ina aitesontai ton βaraββan ton de iesovn apolesosin

MLV19

20 Now the high-priests and the elders persuaded the crowds in order that they should ask for Barabbas and should destroy Jesus.

KJV

20. But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

Dk1871

20. Men de Ypperstepræster og de Ældste overtalede Folket, at de skulde begjere Barrabas, men omkomme Jesus.

KXII

20. Men de öfverste Presterna, och de äldste, gåfvo folkena in, att de skulle begära Barabbam, och förgöra Jesum.

PR1739

20. Agga üllemad preestrid ja wannemad melitasid rahwast, et nemmad Parrabast piddid lahti palluma, ja Jesust hukka saatma.

LT

20. Bet aukštieji kunigai ir vyresnieji įtikino minią, kad prašytų paleisti Barabą, o Jėzų pražudytų.

Luther1912 20. Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barabbas bitten sollten und Jesus umbrächten.

Ostervald-Fr 20. Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.

RV'1862 20. Mas los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, persuadieron al pueblo, que pidiese a Barrabás, y a Jesús matase.

SVV1750 20 Maar de overpriesters en de ouderlingen hebben den scharen aangeraden, dat zij zouden Bar-abbas begeren, en Jezus doden.

PL1881 20. Ale przedniejsi kapłani i starsi namówili lud, aby prosili o Barabbasza, a Jezusa, aby stracili.

Karoli1908 Hu 20. A főpapok és vének pedig reá beszélék a sokaságot, hogy Barabbást kérjék ki, Jézust pedig veszítsék el.

RuSV1876 20 Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить.

БКуліш 20. Архиєреї ж і старші наустили народ, щоб випросили Вараву, Ісуса ж убили.

FI33/38 21 Ja maaherra puhui heille ja sanoi: "Kummanko näistä kahdesta tahdotte, että minä teille päästän?" Niin he sanoivat: "Barabbaan".

TKIS 21 Maaherra alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Kumman näistä kahdesta tahdotte, että päästän teille?" Niin he sanoivat: "Barabbaan."

Biblia1776 21. Niin vastasi maaherra ja sanoi heille:

CPR1642 21. Nijn wastais MaanHerra ja sanoi

kumman näistä kahdesta te tahdotte, että minä päästän teille? mutta he sanoivat: Barabbaan.

UT1548 21. Nin wastasi Waldamies ia sanoi heille/ Cumman neiste cahdesta te tahdotta että mine lasken teille irdhalle? Mutta he sanoit/ Barrabam. (Niin wastasi waltamies ja sanoi heille/ Kumman näistä kahdesta te tahdotte että minä lasken teille irralle? Mutta he sanoit/ Barraban.)

Gr-East 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν.

heille: cumman näistä cahdesta te tahdotte että minä päästän teille?

Text Receptus 21. αποκριθεις δε ο ηγεμων ειπεν αυτοις τινα θελετε απο των δυο απολυσω υμιν οι δε ειπον βαραββαν
21. apokritheis de o egemon eipen autois tina thelete apo ton duo apoluso umin oi de eipon βaraββan

MLV19 21 But the governor answered and said to them, Whom do you° will that I may release to you° from the two? But they said, Barabbas!

KJV 21. The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

Dk1871 21. Men Landshævdingen svarede og sagde til dem: hvilken ville I, at jeg skal give Eder løs af disse To? Men de sagde: Barrabas.

KXII 21. Då svarade landshöfdingen, och sade till dem: Hvilken af dessa två viljen I att jag skall gifva eder lös? De sade: Barabbam.

PR1739 21. Siis kostis Mawallitseja, ja ütles nende wasto: Kumba teie tahhate neist, et ma teile pean lahti laskma? agga nemmad ütlesid: Parrabast.

LT 21. Tada valdytojas jiems tarė: ‘‘Kurį iš šių dviejų norite, kad jums paleisčiau?‘‘ Jie šaukė: ‘‘Barabą!‘‘

Luther1912 21. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen: Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben? Sie sprachen: Barabbas.

Ostervald-Fr 21. Et le gouverneur, reprenant la parole, leur dit: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? et ils dirent: Barabbas.

RV'1862 21. Y respondiendo el presidente, les dijo: ¿Cuál de los dos queréis que os suelte? Y ellos dijeron: A Barrabás.

SVV1750 21 En de stadhouder, antwoordende, zeide tot hen: Welken van deze twee wilt gij, dat ik u zal loslaten? En zij zeiden: Bar-abbas.

PL1881 21. A odpowiadając starosta, rzekł im: Którego chcecie, abym wam z tych dwóch

Karoli1908 Hu 21. Felelvén pedig a helytartó, monda nékik: A kettő közül melyiket akarjátok,

wypuścił? a oni odpowiedzieli: Barabbasza.

hogy elbocsássam néktek? Azok pedig mondának: Barabbást.

RuSV1876 21 Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобыя отпустил вам? Они сказали: Варавву.

БКуліш 21. Озвав ся ж ігемон і рече до них: Кого хочете з двох, щоб випустив вам? Вони ж сказали: Вараву.

FI33/38 22 Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He sanoivat kaikki: "Ristiinnaulittakoon!"

TKIS 22 Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He kaikki sanoivat hänelle: "Naulittakoon ristiin!"

Biblia1776 22. Pilatus sanoi heille: mitä siis minun pitää tekemän Jesukselle, joka kutsutaan Kristus? Sanoivat he kaikki hänelle: ristiinnaulittakaan.

CPR1642 22. Mutta he sanoit: Barraban. Pilatus sanoi heille: mitästä sijs minun pitä tekemän Jesuxelle joca cudzutan Christus? Sanoit he caicki hänelle: Ristinnaulittacan.

UT1548 22. Pilatus sanoi heille/ Miteste sijs minun pite tekemen Iesusest/ ioca cutzutan Christus? Sanoit he caiki henelle/ Ristinnaulitakan. (Pilatus sanoi heille/ Mitä tästä siis minun pitää tekemän Jesuksesta/ joka kutsutaan Kristus? Sanoit he kaikki

hänelle/ Ristiinnaulittakaan.)

Gr-East 22. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω.

Text Receptus 22. λεγει αυτοις ο πιλατος τι ουν ποιησω ιησουν τον λεγομενον χριστον λεγουσιν αυτω παντες σταυρωθητω 22. legei autois o pilatos ti oun poieso iesoun ton legomenon christon legousin auto pantes staurotheto

MLV19 22 Pilate says to them, Therefore what should I do (to) Jesus who is called* Christ? They all say to him, Let him be crucified!

KJV 22. Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

Dk1871 22. Pilatus sagde til dem: hvad skal jeg da gjøre med Jesus, som kaldes Christus? De sagde alle til ham: lad ham korsfæstes!

KXII 22. Då sade Pilatus till dem: Hvad skall jag då göra af Jesu, som kallas Christus? Sade de till honom alle: Låt korsfästa honom.

PR1739 22. Pilatus ütles nende wasto: Mis miña siis pean teggema Jesussega, kedda hütakse Kristusseks? nemmad ütlesid: Sago temma

LT 22. Pilotas paklausė: ‘‘Ką gi man daryti su Jėzumi, kuris vadinamas Kristumi?‘‘ Jie visi rėkė: ‘‘Nukryžiuok Jį!‘‘

ristí lödud.

Luther1912 22. Pilatus sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit Jesus, von dem gesagt wird er sei Christus? Sie sprachen alle: Laß ihn kreuzigen!

Ostervald-Fr 22. Pilate ajouta: Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ? Tous lui répondirent: Qu'il soit crucifié.

RV'1862 22. Pilato les dijo: ¿Qué pues haré de Jesús que es llamado el Cristo? Dícenle todos: Sea crucificado.

SVV1750 22 Pilatus zeide tot hen: Wat zal ik dan doen met Jezus, Die genaamd wordt Christus? Zij zeiden allen tot hem: Laat Hem gekruisigd worden.

PL1881 22. Rzekł im Piłat: Cóż tedy uczynię z Jezusem, którego zowią Chrystusem? Rzekli mu wszyscy: Niech będzie ukrzyżowany.

Karoli1908 Hu 22. Monda nékik Pilátus: Mit cselekedjem hát Jézussal, a kit Krisztusnak hívnak? Mindnyájan mondának: Feszíttessék meg!

RuSV1876 22 Пилат говорит им: что же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят.

БКуліш 22. Каже до них Пилат: Що ж оце робити му з Ісусом, на прізвище Христом? Кажуть йому всї: Нехай буде розпятий.

FI33/38 23 Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa hän

TKIS 23 Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa Hän

sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Ristiinnaulittakoon!"

Biblia1776 23. Niin sanoi maaherra: mitä hän pahaa teki? Mutta he huusivat sitä enemmin ja sanoivat: ristiinnaulittakaan.

UT1548 23. Nin sanoi Waldamies/ Mite hen sijs teki? Mutta he hwdhit site enämin/ ia sanoit/ Ristinnaulitakan. (Niin sanoi waltamies/ Mitä hän siis teki? Mutta he huusit sitä enemmin/ ja sanoit/ Ristiinnaulittakaan.)

Gr-East 23. ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω.

MLV19 23 But the governor said, For* what evil did he do? But they were crying out even-more, saying, Let him be crucified!

sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Naulittakoon ristiin!"

CPR1642 23. Nijn sanoi MaanHerra mitästä hän paha teki? Mutta he huusit sitä enämmin ja sanoit: Ristinnaulittacan.

Text Receptus 23. ο δε ηγεμων εφη τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσως εκραζον λεγοντες σταυρωθητω 23. o de egemon efe ti gar kakon epoiesen oi de perissos ekrazon legontes stavrotheto

KJV 23. And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

Dk1871 23. Men Landshøvdingen sagde: hvad Ondt har han da gjort? Men de raabte end mere: lad ham korsfæstes!

KXII 23. Då sade landshöfdingen: Hvad hafver han dock illa gjort? Då skriade de ännu mer, och sade: Låt korsfästa honom.

PR1739 23. Agga Mawallitseja ütles: Mis temma siis kurja teinud? agga nem̃ad kissendasid weel ennam ja ütlesid: Sago temma risti lödud.

LT 23. Jis klausė: ‘‘Ką bloga Jis padarė?‘‘ Bet jie dar garsiau šaukė: ‘‘Nukryžiuok Jį!‘‘

Luther1912 23. Der Landpfleger sagte: Was hat er denn Übles getan? Sie schrieen aber noch mehr und sprachen: Laß ihn kreuzigen!

Ostervald-Fr 23. Et le gouverneur leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Alors ils crièrent plus fort: Qu'il soit crucifié!

RV'1862 23. Y el presidente les dijo: Pues ¿qué mal ha hecho? Mas ellos alzaban más el grito, diciendo: Sea crucificado.

SVV1750 23 Doch de stadhouder zeide: Wat heeft Hij dan kwaads gedaan? En zij riepen te meer, zeggende: Laat Hem gekruisigd worden!

PL1881 23. A starosta rzekł: Cóż wżdy złego uczynił? Ale oni tem bardziej wołali, mówiąc: Niech będzie ukrzyżowany!

Karoli1908 Hu 23. A helytartó pedig monda: Mert mi rosszat cselekedett? Azok pedig még inkább kiáltoznak vala, mondván: Feszíttessék meg!

RuSV1876 23 Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее кричали: да будет распят.

БКуліш 23. Ігемон же каже: Що бо злого зробив? Вони ж кричали ще гірш: Нехай буде розпятий.

FI33/38 24 Ja kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut, vaan että meteli yhä yltyi, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan nähden ja sanoi: "Viaton olen minä tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa itse eteenne."

TKIS 24 Nähdessään, ettei mikään auta, vaan syntyy pikemmin meteli, Pilatus otti vettä ja pesi kätensä kansan edessä ja sanoi: "Olen viaton tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa eteenne."

Biblia1776 24. Kuin Pilatus näki, ettei hän mitään auttaa taitanut, mutta enempi pauhina tuli, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan edessä, sanoen: viatoin olen minä tämän vanhurskaan vereen: katsokaat itsiänne.

CPR1642 24. Cosca Pilatus näki ettei mitän auttanut mutta enä huhu tuli otti hän wettä ja pesi kätens Canssan edes sanoden: wiatoin olen minä tämän wanhurscan wereen cadzocat teitän.

UT1548 24. Coska nyt Pilatus näki ettei miteken auttanut/ mutta enämbi mässe tuli/ otti hen wedhen/ pesi kädhensä Canssan edhes/ sanoden/ Wighatoin mine olen temen Wanhurskan werest/ catzocat teiten. (Koska nyt Pilatus näki ettei mitäkään auttanut/ mutta enempi mässe tuli/ otti hän weden/ pesi kätensä kansan edessä/

sanoen/ Wiatoin minä olen tämän wanhurskaan werestä/ katsokaat teitän.)

Gr-East

24. ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

Text Receptus

24. ιδων δε ο πιλατος οτι ουδεν ωφελει αλλα μαλλον θορυβος γινεται λαβων υδωρ απενιψατο τας χειρας απεναντι του οχλου λεγων αθωος ειμι απο του αιματος του δικαιου τουτου υμεις οψεσθε 24. idon de o pilatos oti ouden ofelei alla mallon thoruβos ginetai laβon υdor apenipsato tas cheiras apenanti tou ochlou legon athoos eimi apo tou aimatos tou dikaiou toutou υmeis opsesthe

MLV19

24 Pilate saw he profited nothing, but rather that an uproar is happening, took water and washed his hands in front of the crowd, saying, I am innocent from the blood of this righteous man; you° will see (to it).

KJV

24. When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

Dk1871

24. Men der Pilatus saae, at han udrettede

KXII

24. Men när Pilatus såg, att han kunde

Intet, men at der blev større Bulder, tog han Vaand, og toede Hænderne for Folket og sagde: jeg er uskyldig i denne Retfærdiges Blod; seer I dertil.

intet skaffa, utan sorlet blef ju mer, tog han vatten, och tvådde sina händer för folkena, och sade: Oskyldig är jag i denna rättfärdiga mansens blod; I mågen se eder der om.

PR1739 24. Agga kui Pilatus näggi, et temã ei woind ühtegi parrata, waid et weel ennam kärra sündis, wottis temma wet, ja pessis kässi rahwa nähhes, ja ütles: Ma ollen ilmasüta sellesinnatse öige werrest; kül teie sate nähha.

LT 24. Pilotas, pamatęs, kad nieko nelaimi, o sąmyšis tik didėja, paėmė vandens, nusiplovė rankas minios akivaizdoje ir tarė: ‘‘Aš nekaltas dėl šio teisiojo kraujo. Jūs žinokitės!’’

Luther1912 24. Da aber Pilatus sah, daß er nichts schaffte, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!

Ostervald-Fr 24. Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte augmentait, prit de l'eau et se lava les mains devant le peuple, en disant: Je suis innocent du sang de ce juste; c'est à vous d'y penser.

RV'1862 24. Y viendo Pilato que nada aprovechaba, ántes se hacía más alboroto, tomando agua lavó sus manos delante del pueblo,

SVV1750 24 Als nu Pilatus zag, dat hij niet vorderde, maar veel meer dat er oproer werd, nam hij water en wies de handen

diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este justo: védlo vosotros.

voor de schare, zeggende: Ik ben onschuldig aan het bloed dezes Rechtvaardigen; gijlieden moogt toezien.

PL1881 24. A widząc Piłat, iż to nic nie pomagało, ale owszem się większy rozruch wszczynał, wziąwszy wodę, umył ręce przed ludem, mówiąc: Nie jestem ja winien krwi tego sprawiedliwego; wy ujrzycie.

Karoli1908 Hu 24. Pilátus pedig látván, hogy semmi sem használ, hanem még nagyobb háborúság támad, vizet vévén, megmosá [13†] kezeit a sokaság előtt, mondván: Ártatlan vagyok ez igaz embernek vérétől; ti lássátok!

RuSV1876 24 Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятениеувеличивается, взял воды и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы.

БКуліш 24. Бачивши ж Пилат, що нїчого не врадить, а ще більш росте буча, взявши води, помив руки перед народом, і каже: Невинен я крові праведника сього; ви побачите.

FI33/38 25 Niin kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon hänen verensä meidän päällemme ja meidän lastemme päälle".

TKIS 25 Kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon Hänen verensä meidän vastuullemme ja lastemme vastuulle."

Biblia1776 25. Ja kaikki kansa vastasi ja sanoi: hänen verensä tulkaan meidän päällemme ja

CPR1642 25. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: hänen werens tulcan meidän päällem ja

lastemme päälle.

UT1548 25. Ja wastasi caiki Canssa/ ia sanoi/ Henen werens tulcan meiden pälen/ ia meiden lasten päle. (Ja wastasi kaikki kansa/ ja sanoi/ Hänen werensä tulkaan meidän päällen/ ja meidän lasten päälle.)

Gr-East 25. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

MLV19 25 And all the people answered and said, His blood (is) upon us and upon our children.

Dk1871 25. Og det ganske Folk svarede og sagde: hans Blod komme over os og over vore Børn.

PR1739 25. Siis wastas keik rahwas ja ütles: Temma meidän lastem päälle:

Text Receptus 25. και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν το αιμα αυτου εφ ημας και επι τα τεκνα ημων 25. kai apokritheis pas o laos eipen to aima autou ef emas kai epi ta tekna emon

KJV 25. Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

KXII 25. Då svarade allt folket, och sade: Hans blod komme öfver oss, och öfver vår barn.

LT 25. Visi žmonės šaukė: ‘‘Jo kraujas

werri olgo meie peäle, ja meie laste peäle.

Luther1912 25. Da antwortete das ganze Volk und sprach: Sein Blut komme über uns und unsere Kinder.

RV'1862 25. Y respondiendo todo el pueblo, dijo: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

PL1881 25. A odpowiadając wszystek lud, rzekł: Krew jego na nas i na dziatki nasze.

RuSV1876 25 И, отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших.

FI33/38 26 Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 26. Silloin päästi hän heille Barabbaan; mutta Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi hän ylön ristiinnaulittaa.

tekrinta ant mūsų ir ant mūsų vaikų!''

Ostervald-Fr 25. Et tout le peuple répondit: Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants!

SVV1750 25 En al het volk, antwoordende, zeide: Zijn bloed kome over ons, en over onze kinderen.

Karoli1908 Hu 25. És felelvén az egész nép, monda: Az [14†] ő vére mi rajtunk és a mi magzatainkon.

БКуліш 25. І, озвавшись увесь народ, сказав: Кров Його на нас і на дїти наші.

TKIS 26 Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.

CPR1642 26. Silloin päästi hän Barraban mutta Jesuxen andoi hän ruoskitta ja ristinnaulitta.

UT1548 26. Silloin hen laski irdhalle Barrabam/ mutta Iesusen hen annoi rooskitta/ ia ylenannoi henen ristinnaulitta. (Silloin hän laski irralle Barrabaan/ mutta Jesuksen hän annoi ruoskittaa/ ja ylenantoi hänen ristiinnaulittaa.)

Gr-East 26. τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

Text Receptus 26. τοτε απελυσεν αυτοις τον βαραββαν τον δε ιησουν φραγελλωσας παρεδωκεν ινα σταυρωθη 26. tote apelusen autois ton βaraββan ton de iesoun fragellosas paredoken ina staurothe

MLV19 26 Then he released to them Barabbas, but having scourged Jesus, he gave (him) up in order that he should be crucified.

KJV 26. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

Dk1871 26. Da gav han dem Barrabas løs; men Jesus lod han hudstryge, og overantvordede ham, at han skulde korsfæstes.

KXII 26. Då gaf han dem Barabbam lös; men Jesum lät han hudflänga, och öfverantvardade honom, att han skulle korsfästas.

PR1739 26. Siis laskis temã neile Parrabast lahti, agga Jesust laskis temma piitsaga peksta, ja andis tedda ärra, et tedda piddi risti lödama.

LT 26. Tada jis paleido jiems Barabą, o Jėzų nuplakdinęs atidavė nukryžiuoti.

Luther1912 26. Da gab er ihnen Barabbas los; aber Jesus ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

Ostervald-Fr 26. Alors il leur relâcha Barabbas, et après avoir fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.

RV'1862 26. Entónces les soltó a Barrabás; y habiendo azotado a Jesús, le entregó para ser crucificado.

SVV1750 26 Toen liet hij hun Bar-abbas los, maar Jezus gegeseld hebbende, gaf hij Hem over om gekruisigd te worden.

PL1881 26. Tedy im wypuścił Barabbasza; ale Jezusa ubiczowawszy, wydał go, aby był ukrzyżowany.

Karoli1908 Hu 26. Akkor elbocsátá nékik Barabbást; Jézust pedig megostoroztatván, kezökbe adá, hogy megfeszíttessék.

RuSV1876 26 Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

БКуліш 26. Тоді відпустив їм Вараву; Ісуса ж, побивши, передав, щоб розпято Його.

FI33/38 27 Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesuksen mukanaan palatsiin ja keräsivät

TKIS 27 Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesuksen mukanaan palatsiin ja

hänen ympärilleen koko sotilasjoukon.

Biblia1776 27. Silloin maaherran huovit veivät Jesuksen raastupaan, ja kokosivat hänen tykönsä kaiken joukon.

UT1548 27. Silloin Waldamiehe' Houit otit Iesusen Radztuuas/ ia cokosit henen tygens caiken iouckon/ (Silloin waltamiehen howit otti Jesuksen raastuwassa/ ja kokosit hänen tykönsä kaiken joukon/)

Gr-East 27. Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν·

MLV19 27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the palace and gathered together the whole cohort {600 soldiers} upon him.

kokosivat Hänen luokseen koko sotilasosaston.

CPR1642 27. Silloin MaanHerran huowit otit Jesuxen Rastupan ja cocoisit hänen tygöns caiken joucon.

Text Receptus 27. τοτε οι στρατιωται του ηγεμονος παραλαβοντες τον ιησουν εις το πραιτωριον συνηγαγον επ αυτον ολην την σπειραν 27. tote oi stratiotai tou egemonos paralaβontes ton iesoυn eis to praitorion sυnegagon ep aυton olen ten speiran

KJV 27. Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of

soldiers.

Dk1871 27. Da toge Landshøvdingens Stridsmænd Jesus til sig i Domhuset, og samlede om ham den ganske Rode.

KXII 27. Då togo landshöfdingens krigsknektar Jesum till sig, in på Rådhuset, och församlade hela skaran till honom;

PR1739 27. Siis wotsid Mawallitseja söamehhed Jesust ennesega kohto kotta, ja koggusid temma jure keik omma seltsi kokko.

LT 27. Valdytojo kareiviai nusivedė Jėzų į pretorijų ir surinko aplink jį visą kuopą.

Luther1912 27. Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesus zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar

Ostervald-Fr 27. Et les soldats du gouverneur amenèrent Jésus au prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la cohorte.

RV'1862 27. Entónces los soldados del presidente llevando a Jesús al pretorio, juntaron a él toda la cuadrilla.

SVV1750 27 Toen namen de krijgsknechten des stadhouders Jezus met zich in het rechthuis, en vergaderden over Hem de ganse bende.

PL1881 27. Tedy żołnierze starościni przywiódłszy Jezusa na ratusz, zebrali do niego wszystkę

Karoli1908 Hu 27. Akkor a helytartó vitézei elvivék Jézust az őrházba, és oda gyűjték hozzá

rotę;

az egész csapatot.

RuSV1876 27 Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк

БКуліш 27. Тодї воїни ігемонові, взявши Ісуса на судище, зібрали на Него всю роту.

FI33/38 28 Ja he riisuivat hänet ja panivat hänen päällensä tulipunaisen vaipan

TKIS 28 Riisuttuaan Hänet, he panivat Hänen päälleen tulipunaisen päällysvaipan.

Biblia1776 28. Ja kuin he olivat hänen riisuneet, puettivat he hänen purpuraiseen kaapuun,

CPR1642 28. Ja cuin he olit hänen rijsunet puetit he hänen Purpuraiseen Caapuun.

UT1548 28. Ja quin he olit henen risuneet/ nin he pughetit henen Purpuraisen Capuun/ (Ja kuin he olit hänen riisuneet/ niin he puetit hänen purppuraiseen kaapuun/)

Gr-East 28. καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην,

Text Receptus 28. και εκδυσαντες αυτον περιεθηκαν αυτω χλαμυδα κοκκινην 28. kai ekdusantes auton periethekan auto chlamuda kokkinen

MLV19 28 And having stripped him, they placed a scarlet cloak around him.

KJV 28. And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

Dk1871 28. Og de afklædte ham og kastede en Purpurkaabe om ham.

PR1739 28. Ja wotsid temma rided seljast ärra, ja pannid temma ümber purpuri mantli,

Luther1912 28. und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an

RV'1862 28. Y desnudándole, echáronle encima un manto de grana.

PL1881 28. A zewlekłszy go, przyodziali go płaszczem szarłatowym;

RuSV1876 28 и, раздев Его, надели на Него багряницу;

FI33/38 29 ja väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen hänen päähänsä ja ruovon hänen oikeaan käteensä, polvistuivat hänen eteensä ja pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!"

KXII 28. Och afklädde honom, och klädde på honom en purpurmantel;

LT 28. Jie išrengė Jį ir apsiautė raudonu apsiaustu.

Ostervald-Fr 28. Et l'ayant dépouillé, ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate.

SVV1750 28 En als zij Hem ontkleed hadden, deden zij Hem een purperen mantel om;

Karoli1908 Hu 28. És levetkeztetvén őt, bíbor palástot adának reá.

БКуліш 28. І, роздягнувши Його, накинули на Него червоний плащ;

TKIS 29 Sitten he väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen Hänen päähänsä ja ruokokepin Hänen oikeaan käteensä. Polvistuen Hänen eteensä, he pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten

kuningas."

Biblia1776 29. Ja tekivät orjantappuroista kruunun ja panivat hänen päähänsä ja ruovon hänen oikiaan käteensä, ja kumarsivat polviansa hänen edessänsä, pilkkasivat häntä ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas!

CPR1642 29. Ja panit orjantappuroista Cruunun hänen päähäns ja annoit ruogon hänen oikiaan käteens ja cumarsit polwians hänen edesäns ja pilckaisit händä ja sanoit: Terwe Judalaisten Cuningas.

UT1548 29. ia orientappuroist wäthyn Crunon panit henen Päens päle/ ia Roghon annoit henen oikeaan käteens/ ia cumarsit poluians henen edhesens/ ia pilcasit hende/ ia sanoit/ Terue Judasten Kuningas. (Ja orjantappuroista wäännetyn kruunun panit hänen päänsä päälle/ ja ruowon annoit hänen oikeaan käteensä/ ja kumarsit polwiansa hänen edessänsä/ ja pilkkasit häntä/ ja sanoit/ Terwe Judasten kuningas.)

Gr-East 29. καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ

Text Receptus 29. και πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν επι την κεφαλην αυτου και καλαμον επι την δεξιαν αυτου και γονυπετησαντες εμπροσθεν αυτου ενεπαιζον αυτω λεγοντες χαιρε

βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων·

ο βασιλευς των ιουδαιων 29. kai pleksantes stefanon eks akanthon epethekan epi ten kefalen aυtoυ kai kalamon epi ten deksian aυtoυ kai gonυpetesantes emprosthen aυtoυ enepaizon aυto legontes chaire o βasileυs ton ioυdaion

MLV19 29 And having braided a crown from thorns, they placed it upon his head and a reed upon his right (hand), and they knelt (down) before him and were mocking him, saying, Hail, King of the Jews!

KJV 29. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

Dk1871 29. Og de flettede en Krone af Torne og satte den paa hans Hoved, og et Rør i hans høire Haand; og de faldt paa Knæ for ham, og bespottede ham og sagde: hil være dig du Jødernes Konge.

KXII 29. Och vredo samman ena törnekrono, och satte på hans hufvud, och fingo honom en rö i sina högra hand, och böjde knä för honom, och begabbade honom, och sade: Hel Judarnas Konung.

PR1739 29. Ja punnusid kroni kibbowitsust, ja pannid sedda temma pähha, ja andsid

LT 29. Nupynę erškėčių vainiką, uždėjo Jam ant galvos, o į Jo dešinę įspraudė nendrę.

pilliroo temma parrema kätte, ja heitsid temma ette pölweli mahha, naersid tedda ja ütlesid: Terre Juda-rahwa kunningas!

Po to tyčiodamiesi klūpčiojo prieš Jį ir sakė: ‘‘Sveikas, žydų karaliau!’’

Luther1912 29. und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugten die Kniee vor ihm und verspotteten ihn und sprachen: Gegrüßet seist du, der Juden König!

Ostervald-Fr 29. Puis, ayant fait une couronne d'épines, ils la lui mirent sur la tête, avec un roseau dans la main droite, et s'agenouillant devant lui, ils se moquaient de lui, en lui disant: Je te salue, roi des Juifs.

RV'1862 29. Y pusieron sobre su cabeza una corona tejida de espinas, y una caña en su mano derecha; e hincando la rodilla delante de él, burlaban de él, diciendo: Tengas gozo, rey de los Judíos.

SVV1750 29 En een kroon van doornen gevlochten hebbende, zetten die op Zijn hoofd, en een rietstok in Zijn rechter hand; en vallende op hun knieen voor Hem, bespotten zij Hem, zeggende: Wees gegroet, Gij Koning der Joden!

PL1881 29. I uplótłszy koronę z ciernia, włożyli na głowę jego, i dali trzcinę w prawą rękę jego, a upadając przed nim na kolana, naśmiewali się z niego, mówiąc: Bądź pozdrowiony, królu żydowski!

Karoli1908 Hu 29. És tövisből fonott koronát tőnek a fejére, és nádszálat a jobb kezébe; és térdet hajtva előtte, csúfolják vala őt, mondván: Üdvöz légy zsidóknak királya!

RuSV1876 29 и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!

БКуліш 29. і, сплївши вінець із тернини, положили на голову Йому, а тростину в правицю Його; і кидаючись на колїна перед Ним, насьміхались із Него, кажучи: Радуй ся, царю Жидівський!

FI33/38 30 Ja he sylkivät häntä, ottivat ruovon ja löivät häntä päähän.

TKIS 30 He myös sylkivät Hänen päälleen ja ottivat ruokokepin ja löivät Häntä päähän.

Biblia1776 30. Ja kuin he olivat sylkeneet hänen päällensä, ottivat he ruovon ja löivät häntä päähän.

CPR1642 30. Ja cuin he olit sylkenet hänen päällens pilckaisit he händä otit ruogon ja löit händä päähän.

UT1548 30. Ja quin he olit sylkeneet henen pällens/ pilcasit he hende/ otit Roghon/ ia löit henen pähens. (Ja kuin he olit sylkeneet hänen päällensä/ pilkkasit he häntä/ otit ruowon/ ja löit hänen päähänsä.)

Gr-East 30. καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν

Text Receptus 30. και εμπτυσαντες εις αυτον ελαβον τον καλαμον και ετυπτον εις την

κεφαλὴν αὐτοῦ.

κεφαλην αυτου 30. kai emptυsantes eis aυton elaβon ton kalamon kai etυpton eis ten kefalen aυtoυ

MLV19 30 And having spit at him, they took the reed and were beating (it) into his head. {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV 30. And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

Dk1871 30. Og de spyttede paa ham, og toge Røret og sloge paa hans Hoved.

KXII 30. Och de spottade på honom, och togo rön, och slogo dermed hans hufvud.

PR1739 30. Ja nem̃ad süllitasid temma peäle ja wotsid sedda pillirogo, ja löid sega tem̃a pähhä.

LT 30. Spjaudydami Jį, stvėrė iš Jo nendrę ir čaižė per galvą.

Luther1912 30. und spieen ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

Ostervald-Fr 30. Et crachant contre lui, ils prenaient le roseau et lui en frappaient la tête.

RV'1862 30. Y escupiendo en él, tomaron la caña, y le herían en la cabeza.

SVV1750 30 En op Hem gespogen hebbende, namen zij den rietstok en sloegen op Zijn hoofd.

PL1881 30. A plując na niego, wzięli onę trzcinę, i bili go w głowę jego.

RuSV1876 30 и плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове.

FI33/38 31 Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä vaipan, pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät hänet pois ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 31. Ja sittekuin he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä kaapun, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ristiinnaulittaa.

UT1548 31. Ja sijtte quin he olit hende pilcanuet/ nin he risuit henelde Capun/ ia pughetit henen omijn Waatteins/ ia poisweit henen ristinnaulitta. (Ja sitten kuin he olit häntä pilkanneet/ niin he riisuit häneltä kaawun/ ja puetit hänen omiin waatteihinsa/ ja

Karoli1908 Hu 30. És mikor [15†] megköpdösék őt, elvevék a nádszálat, és a fejéhez verdesik vala.

БКуліш 30. І, плюючи на Него, брали тростину, й били по голові Його.

TKIS 31 Pilkattuaan Häntä, he riisuivat Häneltä päällysvaipan, pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois ristiinnaulittavaksi.

CPR1642 31. Ja sijtte cuin he olit händä pilcannet rijsuit he häneldä Caapun ja puetit hänen omijn waatteisins ja weit hänen ristinnaulitta.

poisweit hänen ristiinnaulittaa.)

Gr-East 31. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

Text Receptus 31. και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την χλαμυδα και ενεδυσαν αυτον τα ιματια αυτου και απηγαγον αυτον εις το σταυρωσαι 31. kai ote enepaiksan auto eksedusan auton ten chlamuda kai enedusan auton ta imatia autou kai apegagon auton eis to stauросai

MLV19 31 And when they (had) mocked him, they stripped the cloak (off) him and clothed (him) with his own garments and led him away, *that* they should crucify him.

KJV 31. And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

Dk1871 31. Og der de havde bespottet ham, toge de Kaaben af han og iførte ham hans egne Klæder, og førte ham hen at Korsfæstes.

KXII 31. Och när de hade begabbat honom klädde de mantelen af honom, och klädde på honom hans kläder, och ledde honom bort, till att korsfästan.

PR1739 31. Ja kui nem̃ad tedda said naernud, wotsid nemmad se mantli temma seljast

LT 31. Pasityčioję iš Jo, jie nusiautė apsiaustą, apvilko Jo paties drabužiais ir

ärra, ja pañid temma omãd rided temã selga, ja wisid tedda ärra, et nemãd tedda piddid risti löma.

Luther1912 31. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.

RV'1862 31. Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron el manto, y le vistieron de sus vestidos, y le llevaron para crucificarle.

PL1881 31. A gdy się z niego naśmiali, zewlekli go z onego płaszcza, i oblekli go w szatę jego, i wiedli go, aby był ukrzyżowany.

RuSV1876 31 И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его нараспятие.

išsivedė nukryžiuoti.

Ostervald-Fr 31. Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau et lui remirent ses habits, et ils l'emmenèrent pour le crucifier.

SVV1750 31 En toen zij Hem bespot hadden, deden zij Hem den mantel af, en deden Hem Zijn klederen aan, en leidden Hem heen om te kruisigen.

Karoli1908 Hu 31. És miután megcsúfolták, levevék róla a palástot és az ő maga ruháiba öltöztették; és elvivék, hogy megfeszítsék őt.

БКуліш 31. І, як насьміялись із Него, зняли з Него плащ, і надїли на Него одежу Його, й повели Його на розпяттє.

FI33/38 32 Ja matkalla he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan hänen ristiänsä.

TKIS 32 Pois mennessään he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan Hänen ristiään.

Biblia1776 32. Mutta kuin he menivät ulos, löysivät he yhden miehen Kyrenistä, nimeltä Simon: sen he vaativat hänen ristiänsä kantamaan.

CPR1642 32. Ja löysit yhden miehen Kyrenest joca cudzuttin Simon sen he waadit hänen ristiäns candaman.

UT1548 32. Ja coska he wlgoskeuit/ leusit he yhden Miehen Kyrenest/ ioca cutzuttin Simon/ sen he waadhit henen ristiens candamahan. (Ja koska he uloskäwit/ löysit he yhden miehen Kyrenestä/ joka kutsuttiin Simon/ sen he waadit hänen ristiänsä kantamaan.)

Gr-East 32. Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 32. εξερχομενοι δε ευρον ανθρωπον κυρηναιον ονοματι σιμωνα τουτον ηγγαρευσαν ινα αρη τον σταυρον αυτου 32. ekserchomenoi de euron anthropon kurenaion onomati simona touton eggareusan ina are ton stauron autou

MLV19 32 Now (while) going out, they found a man from Cyrene, Simon by name. They compelled this one to go (with them), in order that he might lift up his cross.

KJV 32. And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

Dk1871 32. Men idet de gik ud, fandt de et Menneske fra Cyrene ved Navn Simon; ham tvang de til at bære hans Kors.

KXII 32. Och när de gingo ut, funno de en man af Cyrene, som het Simon; honom tvingade de till att han skulle bära hans kors.

PR1739 32. Agga kui nem̃ad wälja läksid, leidsid nemmad ühhe innimesse, kes Kireni-liñna mees, Simon nimmi, sedda sundsid nemmad, et ta temma risti piddi kandma.

LT 32. Išeidami jie sutiko žmogų iš Kirėnės, vardu Simoną. Tą privertė nešti Jėzaus kryžių.

Luther1912 32. Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

Ostervald-Fr 32. Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de Jésus.

RV'1862 32. Y saliendo, hallaron a un Cireneo que se llamaba Simón: a éste cargaron para que llevase su cruz.

SVV1750 32 En uitgaande, vonden zij een man van Cyrene, met name Simon; dezen dwongen zij, dat hij Zijn kruis droeg.

PL1881 32. A wychodząc znaleźli człowieka Cyrenejczyka, imieniem Szymon; tego przymusili, aby niósł krzyż jego.

Karoli1908 Hu 32. Kifelé menve pedig találkozának egy czirénei emberrel, a kit [16†] Simonnak hívnak vala; ezt kényszeríték, hogy vigye az ő keresztjét.

RuSV1876 32 Выходя, они встретили одного Киринеянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его.

БКуліш 32. Виходячи ж, знайшли чоловіка Киринейського, на ймя Симона; сього заставили нести хрест Його,

FI33/38 33 Ja tultuaan paikalle, jota sanotaan Golgataksi, se on: pääkallon paikaksi;

TKIS 33 Tultuaan Golgataksi kutsutulle paikalle — se merkitsee pääkallonpaikka —

Biblia1776 33. Ja tulivat siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on: pääkallon paikka.

CPR1642 33. Ja tulit sijhen paickan joca cudzutan Golgatha se on päącalloin paicka.

UT1548 33. Ja tulit sihen siaan/ quin cutzutan Golgatha/ se on * Päcalloin paicka. (ja tulit siihen sijaan/ kuin kutsutaan Golgatha/ se pääkalloin paikka.)

Gr-East 33. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστι λεγόμενος κρανίου

Text Receptus 33. και ελθοντες εις τοπον λεγομενον γολγοθα ος εστιν λεγομενος κρανιου

τόπος,

τοπος 33. kai elthontes eis topon legomenon golgotha os estin legomenos kraniou topos

MLV19 33 And they came to a place called* Golgotha, which is to say, the place of a skull,

KJV 33. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

Dk1871 33. Og der de kom til et Sted, kaldet Golgatha, der er udlagt: Hovedpandested,

KXII 33. Och då de kommo till det rummet, som kallas Golgatha, det är, till hufvudskallaplatsen,

PR1739 33. Ja kui nemmad senna paika said, mis hütakse Kolgotaks, se on ärraselletud: Pea-lae asse,

LT 33. Atėję į vietą, vadinamą Golgota (tai yra: ‘‘Kaukolės vieta’’),

Luther1912 33. Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutscht Schädelstätte,

Ostervald-Fr 33. Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, qui signifie, le Lieu du crâne,

RV'1862 33. Y como llegaron al lugar que se llama Gólgota, que quiere decir, el lugar de la Calavera,

SVV1750 33 En gekomen zijnde tot de plaats, genaamd Golgotha, welke is gezegd Hoofdschedelplaats,

PL1881 33. A przyszedłszy na miejsce rzeczone Golgota, które zowią miejscem trupich głów,

RuSV1876 33 И, придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место,

FI33/38 34 he tarjosivat hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua viiniä; mutta maistettuaan hän ei tahtonut sitä juoda.

Biblia1776 34. He antoivat hänelle etikkaa juoda sapella sekoitettua; ja kuin hän maisti, niin ei hän tahtonut juoda.

UT1548 34. Ja he annoit henelle Eticat ioodha sapella secoitettua/ Ja quin hen maisti/ ei hen tahdonut ioodha. (Ja he annoit hänelle etikat juoda sapella sekoitettua/ Ja kuin hän maisti/ ei hän tahtonut juoda.)

Karoli1908 Hu 33. És mikor eljutának arra a helyre, a melyet Golgothának, [17†] azaz koponya helyének neveznek,

БКуліш 33. І прийшовши на врочище (місце) Голгота, чи то б сказати Черепове місце,

TKIS 34 he antoivat Hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua hapanviiniä*. Mutta maistettuaan sitä Hän ei tahtonut juoda.

CPR1642 34. Ja he annoit hänelle etickat juoda sapella secoitettua ja cuin hän maisti nijn ei hän tahtonut juoda.

Gr-East

34. ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν.

Text Receptus

34. εδωκαν αυτω πιειν οξος μετα χολης μεμιγμενον και γευσαμενος ουκ ηθελεν πιειν 34. edokan auto piein oksos meta choles memigmenon kai geusamenos ouk ethelen piein

MLV19

34 they gave him vinegar to drink, having been mixed with gall. And having tasted (it), he was not willing to drink (it). {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 until Noon, Fri.}

KJV

34. They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

Dk1871

34. da gave de ham at drikke Eddike, blandet med Galde; og der han smagte det, vilde han ikke drikke.

KXII

34. Gåfvo de honom ättiko dricka, blandad med galla; och när han smakade det, ville han icke drickat.

PR1739

34. Siis andsid nemmad temmale ädikast jua sappiga seggatud, ja kui ta sai maitsnud, ei tahtnud ta mitte jua.

LT

34. davė Jam gerti rūgštaus vyno, sumaišyto su tulžimi, bet Jėzus paragavęs negėrė.

Luther1912

34. gaben sie ihm Essig zu trinken mit Galle vermischt; und da er's schmeckte, wollte er

Ostervald-Fr

34. Ils lui présentèrent à boire du vinaigre mêlé avec du fiel; mais quand il

nicht trinken.

RV'1862 34. Le dieron a beber vinagre mezclado con hiel; y gustando, no quiso beberlo.

PL1881 34. Dali mu pić ocet z żółcią zmieszany; a skosztowawszy, nie chciał pić.

RuSV1876 34 дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить.

FI33/38 35 Ja kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, jakoivat he keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa.(jotta täyttyisi, minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani")

Biblia1776 35. Mutta sitte kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät arpaa, että

en eut goûté, il n'en voulut pas boire.

SVV1750 34 Gaven zij Hem te drinken edik met gal gemengd; en als Hij dien gesmaakt had, wilde Hij niet drinken.

Karoli1908 Hu 34. Méreggel megelegyített [18†] eczetet adának néki inni; és megízlelvén, nem akara inni.

БКуліш 34. дали Йому пити оцту, змішаного з жовчю; і, покуштувавши, не хотів пити.

TKIS 35 Kun he olivat naulinneet Hänet ristiin, he arpaa heittäen jakoivat keskenään Hänen vaatteensa, (jotta toteutuisi minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani").

CPR1642 35. MUtta sijtte cuin he olit hänen ristinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit arpa että täytetäisin cuin sanottu

täytettäisiin, mitä sanottu oli prophetan kautta; he ovat minun vaatteeni jakaneet, ja minun vaatteistani ovat he heittäneet arpaa.

UT1548 35. Mutta sijttequin he olit henen ristinnaulinneet/ iaghoit he henen waattens/ ia heitit arwan/ senpäle että pideis teutettemen/ quin sanottu oli Prophetan cautta/ He ouat heille's minun waateeni iacaneet/ ia minu' waatetteni päle he ouat heittenet arpoi. (Mutta sitten kuin he olit hänen ristiinnaulinneet/ jaoit he hänen waatteensa/ ja heitit arwan/ sen päälle että pitäisi täytettämän/ kuin sanottu oli prophetain kautta/ He owat heillens minun waatteeni jakaneet/ ja minun waatteeni päälle he owat heittäneet arpaa.)

oli Prophetalda: he owat heillens minun waatteni jacanet ja minun waatteistani owat he heittänet arpa.

Gr-East 35. σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλοντες κλῆρον,

Text Receptus 35. σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του προφητου διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον

ιματισμον μου εβαλον κληρον 35. stavrosantes de avton diemerisanto ta imatia avtov ballontes kleron ina plerothe to rethen vpo tov profetov diemerisanto ta imatia mov eavtois kai epi ton imatismon mov eβalon kleron

MLV19 35 Now having crucified him, ‘they divided his garments among them, casting a lot'; {T} (in order that the Scripture might be fulfilled, which says, ‘They divided my garments among them and they cast a lot for my garment.’) {Psa 22.18}

KJV 35. And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

Dk1871 35. Men de, som havde korsæstet ham, skiftede hans Klæder og kastede Lod om dem, at det skulde fuldkommes, som er sagt af Propheten: de skiftede mine Klæder og kastede Lod om min Klædebon.

KXII 35. Men sedan de hade korsfäst honom, bytte de hans kläder, och kastade lott derom; på det fullbordas skulle det som sagdt var genom Propheten: De hafva bytt min kläder emellan sig, och på min klädnad hafva de kastat lott.

PR1739 35. Agga kui nemmad tedda said risti

LT 35. Nukryžiavę Jį, pasidalijo Jo

lönud, jaggasid nemmad temma rided, ja heitsid liisko nende pärrast, et piddi töeks sama, mis on ööldud prohweti läbbi: Nemmad on mo rided issekeskis jagganud, ja mo kue pärrast liisko heitnud.

drabužius, mesdami burtą, kad išsipildytų, kas buvo per pranašą pasakyta: ‘‘Jie dalinosi mano drabužius ir dėl mano apdaro metė burtą’’.

Luther1912 35. Da sie ihn aber gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen."

Ostervald-Fr 35. Et après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses habits, en les tirant au sort; afin que ce qui a été dit par le prophète s'accomplît: Ils se sont partagé mes habits, et ils ont tiré ma robe au sort.

RV'1862 35. Y después que le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes; para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

SVV1750 35 Toen zij nu Hem gekruisigd hadden, verdeelden zij Zijn klederen, het lot werpende; opdat vervuld zou worden, hetgeen gezegd is door den profeet: Zij hebben Mijn klederen onder zich verdeeld, en hebben het lot over Mijn kleding geworpen.

PL1881 35. A ukrzyżowawszy go, rozdzielili szaty jego, i miotali los, aby się wypełniło, co

Karoli1908 Hu 35. Minek utána pedig megfeszíték őt, eloszták az ő ruháit, sorsot vetvén; hogy

powiedziano przez proroka: Rozdzielili sobie szaty moje, a o odzienie moje los miotali.

beteljék a próféta mondása: [19†] Megosztozának az én ruháimon, és az én köntösömre sorsot vetének.

RuSV1876 35 Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий;

БКуліш 35. Розпявши ж Його, поділили одежу Його, кинувши жереб, щоб справдилось, що сказав пророк: Поділили собі шати мої, й на одежу мою кинули жереб.

FI33/38 36 Sitten he istuutuivat ja vartioivat häntä siellä.

TKIS 36 Sitten he istuutuivat ja vartioivat Häntä siellä.

Biblia1776 36. Ja istuen he vartioitsivat häntä siinä.

CPR1642 36. Ja he istuit sijnä ja wartioidzit händä.

UT1548 36. Ja istudhen he wartioitzit hende sijne. (Ja istuen he wartioitsit häntä siinä.)

Gr-East 36. καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

Text Receptus 36. και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει
36. kai kathemenoi eterovn avton ekei

MLV19 36 And sitting down, they were guarding him there.

KJV 36. And sitting down they watched him there;

Dk1871 36. Og de sadde der og toge vare paa ham.

PR1739 36. Ja nemmad istsid, ja hoidsid tedda seäl.

Luther1912 36. Und sie saßen allda und hüteten sein.

RV'1862 36. Y le guardaban, sentados allí.

PL1881 36. A siedząc, strzegli go tam.

RuSV1876 36 и, сидя, стерегли Его там;

FI33/38 37 Ja he olivat panneet hänen päänsä yläpuolelle hänen syynsä julki, näin kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas".

Biblia1776 37. Ja he panivat hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetun: TÄMÄ ON JESUS, JUUDALAISTEN KUNINGAS.

UT1548 37. Ja he panit henen Päens päle henen

KXII 36. Och de såto der, och togo vara på honom.

LT 36. Ir ten pat susėdę, saugojo Jį.

Ostervald-Fr 36. Et s'étant assis, ils le gardaient là.

SVV1750 36 En zij, nederzittende, bewaarden Hem aldaar.

Karoli1908 Hu 36. És leülvén, ott őrzik vala őt.

БКуліш 36. І, посїдавши, стерегли Його там;

TKIS 37 Ja he olivat panneet Hänen päänsä yläpuolelle Hänen syynsä kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas."

CPR1642 37. Ja he kirjoitit hänen pääns päälle hänen syyns:

syyns kirioitetun/ (Ja he panit hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetutn/)

Gr-East 37. καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 37. και επεθηκαν επανω της κεφαλης αυτου την αιτιαν αυτου γεγραμμενην ουτος εστιν ιησους ο βασιλευς των ιουδαιων 37. kai epethekan epano tes kefales aυτoυ ten aitian aυτoυ gegrammenen oυtos estin iesoυs o βasileυs ton ioυdaion

MLV19 37 And they placed above his head an accusation that had been written, This Jesus is the King of the Jews.

KJV 37. And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

Dk1871 37. Og oven over hans Hoved satte de Beskyldningen mod ham skreven: denne er Jesus, den Jødernes Konge.

KXII 37. Och de satte hans sak, skrifven öfver hans hufvud: Denne är Jesus, Judarnas Konung.

PR1739 37. Ja ülle temma Pea pannid nem̃ad temma surma süüd, kirjotud; Sesiñane on JESUS se Juda-rahwa Kunningas.

LT 37. Viršum Jo galvos jie prisegė užrašytą Jo kaltinimą: ‘‘Šitas yra Jėzus, žydų karalius’’.

Luther1912 37. Und oben zu seinen Häupten setzten sie die Ursache seines Todes, und war geschrieben: Dies ist Jesus, der Juden König.

Ostervald-Fr 37. Ils mirent aussi au-dessus de sa tête la cause de sa condamnation, ainsi écrite: CELUI-CI EST JÉSUS LE ROI DES JUIFS.

RV'1862 37. Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: ESTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS.

SVV1750 37 En zij stelden boven Zijn hoofd Zijn beschuldiging geschreven: DEZE IS JEZUS, DE KONING DER JODEN.

PL1881 37. I przybili nad głową jego winę jego napisaną: Ten jest Jezus, król żydowski.

Karoli1908 Hu 37. És feje fölé illeszték az ő kárhoztatásának okát, oda írván: Ez Jézus, a zsidók [20†] királya.

RuSV1876 37 и поставили над головою Его надпись, означающую винуЕго: Сей есть Иисус, Царь Иудейский.

БКуліш 37. і прибили над головою Його написану вину Його: Се Ісус, цар Жидівський.

FI33/38 38 Silloin ristiinnaulittiin hänen kanssansa kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.

TKIS 38 Silloin naulittiin Hänen kanssaan ristiin kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.

Biblia1776 38. Silloin ristiinnaulittiin kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yksi oikialle puolelle ja

CPR1642 38. Tämä on Jesus Judalaisten Cuningas. Silloin ristinnaulittin caxi ryöwäritä

toinen vasemmalle.

UT1548 38. Teme on Iesus Judasten Kuningas. Silloin he ristinnaulitzit caxi Röuerite henen cansas/ yxi oikealle polelle/ ia toinen wasemelle. (Tämä on Jesus Judasten kuningas. Sillon he ristiinnaulitsit kaksi ryöwäriä hänen kanssansa/ yksi oikealle puolelle/ ja toinen wasemmalle.)

Gr-East 38. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

MLV19 38 Then two robbers are crucified together with him, one at the right and one at the left.

Dk1871 38. Da korsfæstede de med ham to Røvere, een ved den høire, og een ved den venstre

hänen cansans yxi oikialle puolelle ja toinen wasemalle.

Text Receptus 38. τοτε σταυρουνται συν αυτω δυο λησται εις εκ δεξιων και εις εξ ευωνυμων 38. tote stauroυntai sυn aυto dυo lestai eis ek deksion kai eis eks eυonυmon

KJV 38. Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

KXII 38. Och då vordo två röfvare korsfäste med honom, den ene på den högra

Side.

PR1739 38. Siis podi temmaga kaks rööwlit risti, teine parrema, ja teine pahhema pole.

Luther1912 38. Und da wurden zwei Mörder mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken.

RV'1862 38. Entónces crucificaron con él dos ladrones: uno a la derecha, y otro a la izquierda.

PL1881 38. Byli też ukrzyżowani z nim dwaj zbójcy, jeden po prawicy, a drugi po lewicy.

RuSV1876 38 Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.

FI33/38 39 Ja ne, jotka kulkivat ohitse, herjasivat häntä, nyökyttivät päätänsä

sidon, och den andre på den venstra.

LT 38. Kartu su Juo buvo nukryžiuoti du plėšikai, vienas iš dešinės, kitas iš kairės.

Ostervald-Fr 38. On crucifia en même temps avec lui deux brigands, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.

SVV1750 38 Toen werden met Hem twee moordenaars gekruisigd, een ter rechter-,en een ter linker zijde.

Karoli1908 Hu 38. Akkor megfeszítének vele együtt két latrot, egyiket [21†] jobbkéz felől, és a másikat balkéz felől.

БКуліш 38. Тодї розпято з Ним двох розбійників, одного по правицї, а другого по лївицї.

TKIS 39 Mutta ohikulkijat rienasivat Häntä, nyökyttäen päätään

Biblia1776 39. Mutta ohitsekäyväiset pilkkasivat häntä, vääntelivät päätänsä,

UT1548 39. Mutta ohitzekieuueiset pilcaisit hende/ wändelit pätens/ ia sanoit/ (Mutta ohitsekäywäiset pilkkasit häntä/ wääntelit päätänsä/ ja sanoit.)

CPR1642 39. Mutta ohidzekäywäiset pilckaisit händä wäändelit päätäns ja sanoit:

Gr-East 39. Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

Text Receptus 39. οι δε παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλας αυτων 39. oi de paraporeυomenoi eβlasfemoυn aυton kinoυntes tas kefalas aυton

MLV19 39 Now those who traveled by were blaspheming him, wagging their heads,

KJV 39. And they that passed by reviled him, wagging their heads,

Dk1871 39. Men de, som gik forbi, bespottede ham, og rystede deres Hoveder og sagde:

KXII 39. Men de, som gingo der fram, hädde honom, och riste sin hufvud;

PR1739 39. Agga need, kes möda läksid, teotasid tedda, wangutasid ommad Pead,

LT 39. Einantys pro šalį užgauliojo Jėzų, kraipydami galvas

Luther1912 39. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe

RV'1862 39. Y los que pasaban, le decían injurias, meneando sus cabezas,

PL1881 39. A ci, którzy mimo chodzili, bluźnili go, chwiejąc głowami swojemi,

RuSV1876 39 Проходящие же злословили Его, кивая головами своими

FI33/38 40 ja sanoivat: "Sinä, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat, auta itseäsi, jos olet Jumalan Poika, ja astu alas ristiltä".

Biblia1776 40. Ja sanoivat: sinä joka maahan jaotat Jumalan templin ja kolmena päivänä sen rakennat, auta itsiäs: jos olet Jumalan Poika, niin astu alas rististä.

UT1548 40. Sinekö se olet ioca särghet Jumalan Templin/ ia colmena peiwen sen ylesrakennat/ auta itzes/ Jos sine olet

Ostervald-Fr 39. Et ceux qui passaient lui disaient des outrages, branlant la tête,

SVV1750 39 En die voorbijgingen, lasterden Hem, schuddende hun hoofden.

Karoli1908 Hu 39. Az arramenők pedig szidalmazzák vala őt, fejüket [22†] hajtogatván.

БКуліш 39. Мимойдучі ж хулили Його, киваючи головами своїми,

TKIS 40 ja sanoen: "Sinä, joka hajoitat temppelin ja kolmessa päivässä rakennat sen, *pelasta itsesi. Jos olet Jumalan Poika,* astu alas ristiltä."

CPR1642 40. Sinäkö se olet joca särjet Jumalan Templin ja colmena päiwänä sen jällens rakennat auta idzes: jos sinä olet Jumalan Poica nijn astu alas rististä.

Jumalan Poica alasastu Ristin pälte. (Sinäkö se olet joka säret Jumalan templin/ ja kolmena päiwän sen ylösrakennat/ auta itseäsi/ Jos sinä olet Jumalan Poika alas astu ristin päältä.)

Gr-East

40. καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Text Receptus

40. και λεγοντες ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων σωσον σεαυτον ει υιος ει του θεου καταβηθι απο του σταυρου 40. kai legontes o kataluon ton naon kai en trisin emerais oikodomon soson seauton ei υios ei tou theou kataβethi apo tou stauιou

MLV19

40 and saying, He who tears-down the temple and builds it in three days, save yourself. If you are the Son of God, come-down from the cross.

KJV

40. And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

Dk1871

40. du, som nedbryder Templet og bygger det i tre Dage, frels dig selv; er du Guds Søn, da stig ned af Korset.

KXII

40. Och sade: Du, som bryter ned Guds tempel, och bygger det i tre dagar upp, hjelp dig sjelf; äst du Guds Son, så stig

ned af korset.

PR1739 40. Ja ütlesid: Siña, kes sa sedda templi mahhakissud, ja kolme päwaga üllesehhitad, aita issiennast, olled sinna Jummala Poeg, siis astu risti peält mahha.

LT 40. ir sakydami: ‘‘Še Tau, kuris sugriauni šventyklą ir per tris dienas atstatai; išgelbėk save! Jei esi Dievo Sūnus, nuženk nuo kryžiaus!’’

Luther1912 40. und sprachen: Der du den Tempel Gottes zerbrichst und baust ihn in drei Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab von Kreuz.

Ostervald-Fr 40. Et disant: Toi qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

RV'1862 40. Y diciendo: Tú, el que derribas el templo, y en tres dias lo reedificas, sálvate a tí mismo. Si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.

SVV1750 40 En zeggende: Gij, Die den tempel afbreekt, en in drie dagen opbouwt, verlos Uzelven. Indien Gij de Zone Gods zijt, zo kom af van het kruis.

PL1881 40. I mówiąc: Ty, co rozwalasz kościół, a w trzech dniach budujesz go, ratuj samego siebie; jeźliś jest Syn Boży, zstąp z krzyża.

Karoli1908 Hu 40. És ezt mondván: [23†] Te, ki lerontod a templomot és harmadnapra fölépíted, szabadítsd meg magadat; ha Isten Fia vagy, szállj le a keresztről!

RuSV1876 40 и говоря: Разрушающий храм и в три

БКуліш 40. і кажучи: Ти, що руйнуєш церкву,

дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста.

й за три днї будуєш її, спаси ся сам. Коли ти Син Божий, зійди з хреста.

FI33/38 41 Samoin ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat pilkkasivat häntä ja sanoivat:

TKIS 41 Samoin ylipapitkin pilkaten kirjanoppineitten ja vanhinten kanssa sanoivat:

Biblia1776 41. Niin myös pappein päämiehet, kirjanoppineitten ja vanhimmitten kanssa, pilkkasivat häntä ja sanoivat:

CPR1642 41. Nijn myös Pappein päämiehet Kirjanoppenet ja wanhimmat pilckaisit händä ja sanoit:

UT1548 41. Samallamodholla Pappein pämiehet Kirianoppenutten cansa/ ia Wanhimat pilcasit hende/ ia sanoit/ (Samalla muodolla pappein päämiehet kirjanoppineitten kanssa/ ja wanhimmat pilkkasit häntä/ ja sanoit/)

Gr-East 41. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον·

Text Receptus 41. ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων ελεγον 41. omoios de kai oi archiereis empaizontes meta ton grammateon kai presβυteron elegon

MLV19 41 Now likewise, also the high-priests with the scribes and elders and Pharisees, mocking (him, and) were saying,

KJV 41. Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

Dk1871 41. Ligesaa bespottede de Yppersteepræster ham, med de Skriftkloge og Ældste, og sagde:

KXII 41. Sammaledes ock de öfverste Presterna, med de Skriftlärda och de äldsta, begabbade honom och sade:

PR1739 41. Agga nendasammoti naersid tedda ka üllemad preestrid kirjatundiatte ja wannemattega ja ütlesid:

LT 41. Taip pat tyčiojosi aukštieji kunigai su Rašto žinovais ir vyresniaisiais, kalbėdami:

Luther1912 41. Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

Ostervald-Fr 41. De même aussi les principaux sacrificateurs, avec les scribes et les anciens, disaient en se moquant:

RV'1862 41. De esta manera también los príncipes de los sacerdotes escarneciendo, con los escribas, y los Fariseos, y los ancianos, decían:

SVV1750 41 En desgelijks ook de overpriesters met de Schriftgeleerden, en ouderlingen, en Farizeen, Hem bespottende, zeiden:

PL1881 41. Także i przedniejsi kapłani z nauczonymi w Piśmie, i z starszymi,

Karoli1908 Hu 41. Hasonlóképen a főpapok is csúfolódván az írástudókkal és a

naśmiewając się, mówili:

RuSV1876 41 Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили:

FI33/38 42 Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa. Onhan hän Israelin kuningas; astukoon nyt alas ristiltä, niin me uskomme häneen.

Biblia1776 42. Muita hän on auttanut, itsiänsä ei hän voi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas, niin astukaan nyt alas rististä, niin me uskomme hänen.

UT1548 42. Muita hen on autanut/ ia ei hen itzens woi autta. Jos hen on Israelin Kuningas/ sijtte alasastucan nyt Rististe/ ia me wskom henen. (Muita hän on auttanut/ ja ei hän itsensä woi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas/ sitten alas astukoon nyt ristiltä/ ja me uskomme häneen.)

vénekkel egyetemben, ezt mondják vala:

БКуліш 41. Так само ж і архиєреї, насьміхаючись із письменниками та старшими, казали:

TKIS 42”Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa. (Jos) Hän on Israelin kuningas, astukoon nyt alas ristiltä, niin uskomme Häneen.

CPR1642 42. Muita on hän auttanut mutta ei hän woi idzens autta. Jos hän on Israelin Cuningas nijn astucan alas rististä ja me uscom hänen.

Gr-East

42. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ᾽ αὐτῷ·

Text Receptus

42. αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι ει βασιλευς ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου και πιστευσομεν αυτω 42. allous esosen eauton ou dunatai sosai ei βasileus israel estin kataβato nun apo tou staurou kai pisteusomen auto

MLV19

42 He saved others(, yet) he is not able to save himself. If he is (the) King of Israel; let him come-down now from the cross and we will believe in him.

KJV

42. He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

Dk1871

42. han har frelst Andre, sig selv kan han ikke frelse; er han Israels Konge, da stige han nu ned af Korset, saa ville vi troe ham;

KXII

42. Andra hafver han hulpit, sig sjelf kan han icke hjelpa; är han Israels Konung, så stige nu ned af korset, och vi vilje tro honom.

PR1739

42. Muid on temma aitnud, issiennast ei woi temã mitte aidata; kui temma Israeli Kunningas on, siis astko temma nüüd risti peält mahha, siis tahhame meie tedda

LT

42. ‘‘Kitus išgelbėdavo, o pats negali išsigelbėti. Jeigu Jis Izraelio karalius, tenužengia dabar nuo kryžiaus, ir mes Juo tikėsime.

uskuda.

Luther1912 42. Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.

Ostervald-Fr 42. Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même. S'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui.

RV'1862 42. A otros salvó, a sí no se puede salvar. Si es el rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y creeremos en él.

SVV1750 42 Anderen heeft Hij verlost, Hij kan Zichzelven niet verlossen. Indien Hij de Koning Israels is, dat Hij nu afkome van het kruis, en wij zullen Hem geloven.

PL1881 42. Inszych ratował, a samego siebie ratować nie może; jeźliż jest król Izraelski, niech teraz zstąpi z krzyża, a uwierzymy mu.

Karoli1908 Hu 42. Másokat megtartott, magát nem tudja megtartani. Ha Izráel királya, szálljon le most a keresztről, és majd hiszünk néki.

RuSV1876 42 других спасал, а Себя Самого не можетспасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него;

БКуліш 42. Инших спасав, а себе не може спасти. Коли Він царь Ізраїлський, нехай тепер зійде з хреста, й ввіруємо в Него;

FI33/38 43 Hän on luottanut Jumalaan;

TKIS 43 Hän on luottanut Jumalaan.

vapahtakoon nyt Jumala hänet, jos on häneen mielistynyt; sillä hän on sanonut: 'Minä olen Jumalan Poika'."

Biblia1776 43. Hän turvasi Jumalaan: päästäköön nyt hänen, jos hän mielistyy häneen. Sillä hän sanoi: Jumalan Poika minä olen.

UT1548 43. Hen turuasi Jumalan päle/ pästeken henen nyt/ ios hen tachto. Sille hen sanoi/ Jumalan Poica mine olen. (Hän turwasi Jumalan päälle/ päästäkään hänen nyt/ jos hän tahtoo. Sillä hän sanoi/ Jumalan Poika minä olen.)

Gr-East 43. πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

MLV19 43 He has confidence upon God. Let him rescue him now, if he is willing (to save) him; for* he said, I am the Son of God.

Pelastakoon Jumala* nyt Hänet, jos on Häneen mielistynyt. Sillä Hän on sanonut: Olen Jumalan Poika. "

CPR1642 43. Hän turwais Jumalaan päästäkäm nyt händä jos hän tahto. Sillä hän sanoi: Jumalan Poica minä olen.

Text Receptus 43. πεποιθεν επι τον θεον ρυσασθω νυν αυτον ει θελει αυτον ειπεν γαρ οτι θεου ειμι υιος 43. pepoithen epi ton theon rυsastho nυn aυton ei thelei aυton eipen gar oti theoυ eimi υios

KJV 43. He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

Dk1871 43. han forlod sig paa Gud, han frie ham nu, om han har Behag i ham; thi han har sagt: jeg er Guds Søn.

PR1739 43. Temma on Jummala peäle lootnud, se peästko tedda nüüd, kui ta temma mele pärrast on; sest temma on üttelnud: Minna ollen Jummala Poeg.

Luther1912 43. Er hat Gott vertraut; der erlöse ihn nun, hat er Lust zu ihm; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

RV'1862 43. Confió en Dios: líbrele ahora, si le quiere; porque ha dicho: Soy Hijo de Dios.

PL1881 43. Dufał w Bogu, niechże go teraz wybawi, jeźli się w nim kocha; boć powiedział: Jestem Synem Bożym.

KXII 43. Han hafver tröst på Gud; han frälse nu honom, om han är något om honom; ty han hafver sagt: Jag är Guds Son.

LT 43. Jis pasitikėjo Dievu, tad teišvaduoja Tas dabar Jį, jeigu Jam Jo reikia, nes Jis sakė: ‘Aš Dievo Sūnus’ ‘‘.

Ostervald-Fr 43. Il s'est confié en Dieu; que Dieu le délivre maintenant, s'il lui est agréable; car il a dit: Je suis le Fils de Dieu.

SVV1750 43 Hij heeft op God betrouwd; dat Hij Hem nu verlosse, indien Hij Hem wel wil; want Hij heeft gezegd: Ik ben Gods Zoon.

Karoli1908 Hu 43. Bízott [24†] az Istenben; mentse meg most őt, ha akarja; mert azt mondta: Isten Fia vagyok.

RuSV1876 43 уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Онугоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын.

БКуліш 43. Він уповав на Бога; нехай тепер визволить Його, коли хоче Його; казав бо: Я Син Божий.

FI33/38 44 Ja samalla tavalla herjasivat häntä ryöväritkin, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

TKIS 44 Samalla tavoin solvasivat Häntä ryöväritkin, jotka olivat naulitut Hänen kanssaan ristiin.

Biblia1776 44. Sitä myös ryövärit hänelle soimasivat, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

CPR1642 44. Sitä myös ryöwärit hänelle soimaisit jotca olit ristinnaulitut hänen cansans.

UT1548 44. Ja sitesama mös Röuerit henelle soimasit/ iotca olit ristinnaulitudt henen cansans. (Ja sitä samaa myös ryöwärit hänelle soimasit/ jotka olit ristiinnaulitut hänen kanssansa.)

Gr-East 44. τὸ δ’ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Text Receptus 44. το δ αυτο και οι λῃσται οι συσταυρωθεντες αυτω ωνειδιζον αυτω
44. to d auto kai oi lestai oi sustaurothentes auto oneidizon auto

MLV19 44 Now the robbers who were also crucified together with him were

KJV 44. The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his

reproaching him (with) the same thing. {Mar 15:34 & Mat 27:45 & Luk 23:44 around Noon.}

Dk1871 44. Men det Samme bebreidede og røverne ham, som vare korsfæstede med ham.

PR1739 44. Nendasammoti teotasid tedda ka need rööwlid, kes temmaga ollid risti podud.

Luther1912 44. Desgleichen schmähten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuzigt waren.

RV'1862 44. Lo mismo también le zaherían los ladrones que estaban crucificados con él.

PL1881 44. Także też i zbójcy, którzy byli z nim ukrzyżowani, urągali mu.

RuSV1876 44 Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

teeth.

KXII 44. Det samma kastade ock röfvarena honom före, som med honom korsfäste voro.

LT 44. Taip pat Jį užgauliojo ir kartu nukryžiuoti plėšikai.

Ostervald-Fr 44. Les brigands qui étaient crucifiés avec lui l'injuriaient de la même manière.

SVV1750 44 En hetzelfde verweten Hem ook de moordenaars, die met Hem gekruisigd waren.

Karoli1908 Hu 44. A kiket vele együtt feszítének meg, a latrok is ugyanazt hányják vala szemére.

БКуліш 44. Так само й розбійники, що були розпяті з Ним, докоряли Йому.

FI33/38 45 Mutta kuudennesta hetkestä alkaen tuli pimeys yli kaiken maan, ja sitä kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen.

Biblia1776 45. Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti oli pimiä kaikessa maassa.

UT1548 45. Mutta cudenest hetkeste haman ydhexenden asti/ oli pimije ylitze caiken Maan. (Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti/ oli pimeä ylitse kaiken maan.)

TKIS 45 Mutta kuudennesta tunnista* alkaen oli pimeä yli koko maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.

CPR1642 45. Mutta cuudennest hetkest haman yhdexänden asti oli pimiä caikesa maasa.

Gr-East 45. Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

Text Receptus 45. απο δε εκτης ωρας σκοτος εγενετο επι πασαν την γην εως ωρας εννατης
45. apo de ektes oras skotos egeneto epi pasan ten gen eos oras ennates

MLV19 45 Now there became darkness upon all the earth from the sixth hour until the ninth hour {i.e. Noon until 3:00 PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-

KJV 45. Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

49 & Joh 19:28-30 around 5:00 PM.}

Dk1871 45. Men fra den sjette Time blev et Mørke over det ganske Land, indtil de niende Time.

KXII 45. Och ifrå sjette timman vardt ett mörker öfver hela landet, intill nionde timman.

PR1739 45. Agga kuendamal tunnil sai pimmedus keik ülle se Ma ühheksamast tunnist sadik.

LT 45. Nuo šeštos iki devintos valandos visą kraštą gaubė tamsa.

Luther1912 45. Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde.

Ostervald-Fr 45. Or, depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres sur tout le pays, jusqu'à la neuvième heure.

RV'1862 45. Y desde la hora de sexta fueron tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora de nona.

SVV1750 45 En van de zesde ure aan werd er duisternis over de gehele aarde, tot de negende ure toe.

PL1881 45. A od szóstej godziny stała się ciemność po wszystkiej ziemi aż do dziewiątej godziny.

Karoli1908 Hu 45. Hat [25†] órától kezdve pedig sötétség lőn mind az egész földön, kilencz óráig.

RuSV1876 45 От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого;

БКуліш 45. Від шестої ж години настала темрява по всїй землї до години

девятої.

FI33/38 46 Ja yhdeksännen hetken vaiheilla Jeesus huusi suurella äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

TKIS 46 Yhdeksännen tunnin vaiheilla Jeesus huusi kovalla äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

Biblia1776 46. Ja liki yhdeksättä hetkeä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on: minun Jumalani, minun Jumalani, miksis minun ylenannoit?

CPR1642 46. Ja liki yhdexättä hetke huusi Jesus corkialla änellä sanoden: Eli Eli lamaasabahtani se on minun Jumalan minun Jumalan mixis minun ylönannoit?

UT1548 46. Ja liki yhdexette hetke hwti Iesus corckial änelle/ sanoden/ Eli Eli lamasabachtani/ se on/ minun Jumalan/ minun Jumalan/ mixis minun ylenannoit? (Ja liki yhdeksättä hetkeä huuti Jesus korkealla äänellä/ sanoen/ Eli Eli lama sabachtani/ se on/ minun Jumalani/ minun Jumalani/ miksis minun ylenannoit?)

Gr-East 46. περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἠλὶ ἠλὶ, λιμᾶ σαβαχθανί; τοῦτ᾽ ἔστι Θεέ μου, Θεέ

Text Receptus 46. περι δε την εννατην ωραν ανεβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ηλι ηλι λαμα σαβαχθανι τουτ

μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;

εστιν θεε μου θεε μου ινα τι με εγκατελιπες 46. peri de ten ennaten oran aneβoesen o iesoυs fone megale legon eli eli lama saβachthani toυt estin thee moυ thee moυ ina ti me egkatelipes

MLV19 46 Now around the ninth hour {i.e. 3:00 PM} Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? That is, 'My God, my God, why did you forsake me?' {Psa 22:1}

KJV 46. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me

Dk1871 46. Men ved den niende Time raabte Jesus med stor Røst og sagde: Eli! Eli! Lama Sabachtani? det er: min Gud! min Gud! hvorfor har du forladt mig?

KXII 46. Och vid den nionde timman ropade Jesus med höga röst, och sade: Eli, Eli, Lama Sabachthani? det är: Min Gud, min Gud, hvi hafver du öfvergifvit mig?

PR1739 46. Ja ühheksamal tunnil kissendas Jesus sure heälega, ja ütles: Eli! Eli! lama sabahtani, se on: Mo Jummal! mo Jummal! miks sa mind olled mahhajätnud?

LT 46. O apie devintą valandą Jėzus sušuko garsiu balsu: ''Elí, Elí, lemá sabachtáni?'', tai reiškia: ''Mano Dieve, mano Dieve, kodėl mane palikai?!''

Luther1912 46. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach: Eli, Eli, lama asabthani? das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

Ostervald-Fr 46. Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte, en disant: Éli, Éli, lama sabachthani?

RV'1862 46. Y cerca de la hora de nona Jesús exclamó con gran voz, diciendo: Eli, Eli, ¿lamma sabachthani? esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

SVV1750 46 En omtrent de negende ure riep Jezus met een grote stem zeggende: ELI, ELI, LAMA SABACHTHANI! dat is: Mijn God! Mijn God! Waarom hebt Gij Mij verlaten!

PL1881 46. A około dziewiątej godziny zawołał Jezus głosem wielkim, mówiąc: Eli, Eli, Lama Sabachtani! to jest, Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił?

Karoli1908 Hu 46. Kilencz óra körül pedig nagy fenszóval kiálta Jézus, mondván: ELI, ELI! LAMA SABAKTÁNI? azaz: Én [26†] Istenem, én Istenem! miért hagyál el engemet?

RuSV1876 46 а около девятого часа возопил Иисус громким голосом:Или, Или! лама савахфани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

БКуліш 46. Коло девятої ж години покликнув Ісус великим голосом, глаголючи: Ілі, Ілі лама савахтані; те єсть: Боже мій, Боже мій, чом мене покинув єси?

FI33/38 47 Sen kuullessaan sanoivat muutamat

TKIS 47 Sen kuullessaan jotkut siinä seisovista

niistä, jotka siinä seisoivat: "Hän huutaa Eliasta".

Biblia1776 47. Mutta muutamat niistä, jotka siinä seisoivat, kuin he sen kuulivat, sanoivat: Eliasta hän huutaa.

UT1548 47. Mutta monicahdat/ iotca sijne seisoit/ coska he sen cwlit/ sanoit he/ Heliasta hen hwta. (Mutta monikahdat/ jotka siinä seisoit/ koska he sen kuulit/ sanoit he/ Eliasta hän huutaa.)

Gr-East 47. τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

MLV19 47 But some of them standing there, (after) they heard it, were saying, This one is summoning Elijah.

Dk1871 47. Men Nogle af dem, som der stode, da de hørte det, sagde de: han kalder paa

sanoivat: "Hän huutaa Eliaa."

CPR1642 47. Mutta muutamat jotca sijnä seisoit cosca he sen cuulit sanoit he: Heliasta hän huuta.

Text Receptus 47. τινες δε των εκει εστωτων ακουσαντες ελεγον οτι ηλιαν φωνει ουτος 47. tines de ton ekei estoton akousantes elegon oti elian fonei outos

KJV 47. Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

KXII 47. Men några, som der stodo, när de det hörde, sade de: Han åkallar Elias.

Elias.

PR1739 47. Agga kui monningad neist, kes seäl seisid, sedda kuulsid, ütlesid nemmad: Sesinnane kutsub Eliast.

LT 47. Kai kurie iš ten stovėjusiųjų, tai išgirdę, sakė: ‘‘Jis šaukiasi Elijo’’.

Luther1912 47. Etliche aber, die dastanden, da sie das hörten, sprachen sie: Der ruft den Elia.

Ostervald-Fr 47. Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, ayant entendu cela, disaient: Il appelle Élie.

RV'1862 47. Y algunos de los que estaban allí, oyéndolo, decían: A Elías llama éste.

SVV1750 47 En sommigen van die daar stonden, zulks horende, zeiden: Deze roept Elias.

PL1881 47. Tedy niektórzy z tych, co tam stali, usłyszawszy to, mówili: Elijasza ten woła.

Karoli1908 Hu 47. Némelyek pedig az ott állók közül, a mint ezt hallák, mondának: Illést hívja ez.

RuSV1876 47 Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он.

БКуліш 47. Деякі ж, що там стояли, почувши, казали: Що Ілию кличе сей.

FI33/38 48 Ja kohta muuan heistä juoksi ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani sen ruovon päähän ja antoi hänelle juoda.

TKIS 48 Muuan heistä juoksi heti ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda.

Biblia1776 48. Ja kohta juoksi yksi heistä ja otti sienen, ja täytti sen etikalla, pani sen ruovon päähän, ja antoi hänen juoda.

UT1548 48. Ja cochta iooxi yxi heiste/ quin hen oli ottanut Sienen/ ia teuttenyt Eticalla/ pani sen Roghon pähen/ ia annoi henen iodha. (Ja kohta juoksi yksi heistä/ kuin hän oli ottanut sienen/ ja täyttänyt etikalla/ pani sen ruowon päähän/ ja antoi hänen juoda.)

CPR1642 48. Ja cohta juoxi yxi heistä cuin hän oli ottanut sienen ja täyttänyt eticalla pani sen ruogon päähän ja annoi hänen juoda.

Gr-East 48. καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

Text Receptus 48. και ευθεως δραμων εις εξ αυτων και λαβων σπογγον πλησας τε οξους και περιθεις καλαμω εποτιζεν αυτον 48. kai eυtheos dramon eis eks aυton kai laβon spoggon plesas te oksoυs kai peritheis kalamo epotizen aυton

MLV19 48 And immediately one out of them ran, took a sponge and filled it from (the) vinegar (vessel) and placed it around a reed and was giving (it to) him to drink.

KJV 48. And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

Dk1871 48. Og strax løb Een af dem og tog en Svamp, og fyldte den med Eddike og stak den paa et Rør, og gav ham at drikke.

KXII 48. Och straxt lopp en af dem, och tog en svamp, och fyllde honom med ättiko, och satte den på en rö, och gaf honom dricka.

PR1739 48. Ja warsi jooksis üks nende seast, wottis käsna, täitis sedda ädikaga, ja pistis pilliroo otsa, ja jotis tedda.

LT 48. Ir tuoj vienas iš jų pribėgęs paėmė kempinę, primirkė ją rūgštaus vyno, užmovė ant nendrės ir padavė Jam gerti.

Luther1912 48. Und alsbald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn an ein Rohr und tränkte ihn.

Ostervald-Fr 48. Et aussitôt quelqu'un d'entre eux courut, et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il la mit au bout d'un roseau, et lui en donna à boire.

RV'1862 48. Y luego corriendo uno de ellos tomó una esponja, y la hinchió de vinagre, y poniéndola en una caña, le daba para que bebiese.

SVV1750 48 En terstond een van hen toe lopende, nam een spons, en die met edik gevuld hebbende, stak ze op een rietstok, en gaf Hem te drinken.

PL1881 48. A zarazem bieżawszy jeden z nich, wziął gąbkę, i napełnił ją octem, a włożywszy na trzcinę, dał mu pić.

Karoli1908 Hu 48. És egy közülök azonnal oda futamodván, egy szivacsot vőn, és megtöltvén [27†] eczettel és egy nádszálra tűzvén, inni ád vala néki.

RuSV1876 48 И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить;

БКуліш 48. І зараз, побігши один із них, і взявши губку, сповнивши оцтом і, настромивши на тростину, поїв Його.

FI33/38 49 Mutta muut sanoivat: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elias häntä pelastamaan".

TKIS 49 Mutta toiset sanoivat: "Annas, katsokaamme tuleeko Elia Häntä pelastamaan."

Biblia1776 49. Mutta muut sanoivat: pidäs, katsokaamme, jos Elias tulee häntä päästämään.

CPR1642 49. Mutta muut sanoit: pidäs cadzocam jos Helias tule händä päästämän.

UT1548 49. Mutta ne mwdh sanoit/ Pidhexi/ catzocam ios Helias tulepi hende pästemen. (Mutta ne muut sanoit/ Pidäs/ katsokaamme jos Elias tuleepi häntä päästämän.)

Gr-East 49. οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

Text Receptus 49. οι δε λοιποι ελεγον αφες ιδωμεν ει ερχεται ηλιας σωσων αυτον 49. oi de loipoi elegon afes idomen ei erchetai elias soson auton

MLV19 49 But the rest were saying, Allow (it, that)

KJV 49. The rest said, Let be, let us see

we may see if Elijah comes; he will save him.

Dk1871 49. Men de Andre sagde: holdt! lader os see, om Elias kommer og vil frelse ham.

PR1739 49. Agga teised ütlesid: Ota, saab nähha, kas Elias tulleb, aitma tedda.

Luther1912 49. Die andern aber sprachen: Halt, laß sehen, ob Elia komme und ihm helfe.

RV'1862 49. Y los otros decían: Deja, veamos si vendrá Elías a librarle.

PL1881 49. A drudzy mówili: Zaniechaj; patrzajmy, jeźli przyjdzie Elijasz, aby go wybawił.

RuSV1876 49 а другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его.

whether Elias will come to save him.

KXII 49. Men de andre sade: Håll, låt se om Elias kommer, och hjelper honom.

LT 49. Kiti kalbėjo: ‘‘Liaukis! Pažiūrėsim, ar ateis Elijas Jo išgelbėti’’.

Ostervald-Fr 49. Et les autres disaient: Attendez, voyons si Élie viendra le délivrer.

SVV1750 49 Doch de anderen zeiden: Houd op, laat ons zien, of Elias komt, om Hem te verlossen.

Karoli1908 Hu 49. A többiek pedig ezt mondják vala: Hagyd el, lássuk eljő-é Illés, hogy megszabadítsa őt?

БКуліш 49. Останнї ж казали: Нехай; побачимо, чи прийде Ілия спасати Його.

FI33/38 50 Niin Jeesus taas huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

Biblia1776 50. Niin Jesus taas huusi suurella äänellä, ja antoi henkensä.

UT1548 50. Nin Iesus taas hwti corckiall änelle/ ia ylesannoi Hengens. (Niin Jesus taas huuti korkealla äänellä/ ja ylenannoi henkensä.)

TKIS 50 Niin Jeesus huusi taas kovalla äänellä ja antoi henkensä.

CPR1642 50. Nijn Jesus taas huusi corkialla änellä ja ylös annoi hengens.

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.

Text Receptus 50. ο δε ιησους παλιν κραξας φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα 50. o de iesous palin kraksas fone megale afeken to pneuma

MLV19 50 Now Jesus, having cried again with a loud voice, (his) spirit left.

KJV 50. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

Dk1871 50. Men Jesus raabte atter med stor Røst, og udgav Aanden.

KXII 50. Åter ropade Jesus med höga röst, och gaf upp andan.

PR1739 50. Agga Jesus kissendas jälle sure heälega, ja heitis hinge.

LT 50. Tada Jėzus, dar kartą sušukęs garsiu balsu, atidavė dvasią.

Luther1912 50. Aber Jesus schrie abermals laut und verschied.

RV'1862 50. Mas Jesús habiendo otra vez exclamado con grande voz, dió el espíritu.

PL1881 50. Ale Jezus zawoławszy po wtóre głosem wielkim, oddał ducha.

RuSV1876 50 Иисус же, опять возопив громким голосом, испустилдух.

FI33/38 51 Ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,

Biblia1776 51. Ja katso, templin esivaate repesi kahtia ylhäältä hamaan alas, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,

UT1548 51. Ja catzos/ templin Esirippu halkeisi cahdexi cappalexi/ ylhelde haman alas/ ia maa iärisi/ ia Kiuet halkesit. (Niin katsos/ templin esirippu halkesi kahdeksi

Ostervald-Fr 50. Et Jésus, ayant de nouveau crié d'une voix forte, rendit l'esprit.

SVV1750 50 En Jezus, wederom met een grote stem roepende, gaf den geest.

Karoli1908 Hu 50. Jézus pedig ismét nagy fenszóval kiáltván, [28†] kiadá lelkét.

БКуліш 50. Ісус же, знов покликнувши великим голосом, зітхнув духа.

TKIS 51 ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi ja kalliot halkesivat.

CPR1642 51. Ja cadzo Templin esiwaate repeis cahtia ylhäldä haman alas ja maa järis ja kiwet halkeisit.

kappaleeksi/ ylhäältä hamaan alas/ ja maa järisi/ ja kiwet halkesit.)

Gr-East 51. Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

Text Receptus 51. και ιδου το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω και η γη εσεισθη και αι πετραι εσχισθησαν 51. kai idou to katapetasma tou naou eschisthe eis duo apo anothen eos kato kai e ge eseisthe kai ai petrai eschisthesan

MLV19 51 And behold, the curtain of the temple was split-apart into two (pieces,) from the top to the bottom, and the earth shook, and the rocks were split-apart;

KJV 51. And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

Dk1871 51. Og see, Forhænget i Templet splittedes i to, fra det Øverste indtil Nederste, og Jordenskjalv, og klipperne revnede;

KXII 51. Och si, förlåten i templet remnade i tu stycker, ifrån ofvan och ned igenom; och jorden skalf, och hällebergen remnade.

PR1739 51. Ja wata, se ettepodud tek, mis templis keigepühhama ees, kärrises löhki kahheks

LT 51. Ir štai šventyklos uždanga perplyšo pusiau nuo viršaus iki apačios, ir žemė

üllemast otsast allamast sadik. Ja Ma wärrises, ja kaljud löhksid löhki.

Luther1912 51. Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von obenan bis untenaus.

RV'1862 51. Y, he aquí, el velo del templo se rompió en dos, de alto a bajo; y la tierra se movió, y las piedras se hendieron;

PL1881 51. A oto zasłona kościelna rozerwała się na dwoje od wierzchu aż do dołu, i trzęsła się ziemia, a skały się rozpadały.

RuSV1876 51 И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись;

FI33/38 52 ja haudat aukenivat, ja monta

sudrebėjo, ir uolos ėmė skeldėti.

Ostervald-Fr 51. En même temps, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent,

SVV1750 51 En ziet, het voorhangsel des tempels scheurde in tweeen, van boven tot beneden; en de aarde beefde, en de steenrotsen scheurden.

Karoli1908 Hu 51. És ímé [29†] a templom kárpítja fölétől aljáig ketté hasada; és a föld megindula, és a kősziklák megrepedezének;

БКуліш 51. І ось завіса церковня роздерлась надвоє од верху до низу, й земля затрусилась, і скелї порозпадались;

TKIS 52 Myös haudat aukenivat, ja monta

nukkuneiden pyhien ruumista nousi ylös.

Biblia1776 52. Ja haudat aukenivat, ja monta pyhäin ruumista, jotka maanneet olivat, nousi ylös,

UT1548 52. Ja haudhat aukenit/ ia monda pyhein rumist/ iotca manneet olit/ ylesnousit/ (Ja haudat aukenit/ ja monta pyhäin ruumista/ jotka maanneet olit/ ylösnousit/)

Gr-East 52. καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη,

MLV19 52 and the tombs were opened, and many bodies of the holy-ones who had fallen-asleep were raised.

Dk1871 52. og Gravene oplodes; og mange af de hensovne Helliges Legemer opstode,

nukkuneitten pyhäin ruumista heräsi eloon.

CPR1642 52. Ja haudat aukenit ja monda pyhäin ruumist jotca maannet olit nousit.

Text Receptus 52. και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων ηγερθη 52. kai ta mnemeia aneochthesan kai polla somata ton kekoimemenon agion egerthe

KJV 52. And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

KXII 52. Och grafvarna öppnades; och mång de heligas lekamen, som sofvit hade, stodo upp;

PR1739 52. Ja hauad läksid lahti, ja tousid ülles paljo nende pühhade ihhusid, kes ollid magganud.

Luther1912 52. Und die Erde erbebte, und die Felsen zerrissen, die Gräber taten sich auf, und standen auf viele Leiber der Heiligen, die da schliefen,

RV'1862 52. Y los sepulcros se abrieron; y muchos cuerpos de santos, que habían dormido, se levantaron.

PL1881 52. I groby się otwierały, a wiele ciał świętych, którzy byli zasnęli, powstało:

RuSV1876 52 и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли

FI33/38 53 Ja he lähtivät haudoistaan ja tulivat hänen ylösnousemisensa jälkeen pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monelle.

LT 52. Atsidarė kapai, ir daug užmigusių šventųjų kūnų prisikėlė.

Ostervald-Fr 52. Les sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps de saints qui étaient morts, ressuscitèrent;

SVV1750 52 En de graven werden geopend, en vele lichamen der heiligen, die ontslapen waren, werden opgewekt;

Karoli1908 Hu 52. És a sírok megnyílának, és sok elhúnyt szentnek teste föltámada.

БКуліш 52. і гроби порозкривались; і многі тїла сьвятих усопших повставали,

TKIS 53 Lähdettyään haudoista he Hänen ylösnousemuksensa jälkeen tulivat pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät

Biblia1776 53. Ja läksivät ulos haudoista, hänen ylösnousemisensa jälkeen, tulivat pyhään kaupunkiin, ja ilmestyivät monelle.

UT1548 53. ia wlgoslexit heiden Haudhoistans/ henen ylesnousemisens ielkin. Ja tulit sihen pyhen caupungin/ Ja ilmestyit monelle. (ja ulosläksit heidän haudoistansa/ hänen ylösnousemisensa jälkeen. Ja tulit siihen pyhään kaupunkiin/ Ja ilmestyit monelle.)

Gr-East 53. καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

MLV19 53 And having gone forth out of the tombs after his awakening, they entered into the holy city and were manifested to many.

monille.

CPR1642 53. Ja läxit haudoistans hänen ylösnousemisens jälken: tulit pyhään Caupungijn ja ilmestyit monelle.

Text Receptus 53. και εξελθοντες εκ των μνημειων μετα την εγερσιν αυτου εισηλθον εις την αγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις 53. kai ekselthontes ek ton mnemeion meta ten egersin autou eiselthon eis ten agian polin kai enefanisthesan pollois

KJV 53. And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

Dk1871 53. og de gik ud af Gravene efter hans Opstandelse, og kom ind i den hellige Stad, og aabenbaredes for Mange.

PR1739 53. Ja pärrast temma üllestousmist tullid nemmad haudadest wälja, ja läksid pühha liñna, ja näitsid ennast mitmele.

Luther1912 53. und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

RV'1862 53. Y salidos de los sepulcros, después de su resurrección, vinieron a la santa ciudad, y aparecieron a muchos.

PL1881 53. A wyszedłszy z grobów po zmartwychwstaniu jego, weszli do miasta świętego, i pokazali się wielom.

KXII 53. Och gingo ut af sina grafvar, efter hans uppståndelse, och kommo i den heliga staden, och uppenbarades mångom.

LT 53. Išėję iš kapų po Jo prisikėlimo, jie atėjo į šventąjį miestą ir daug kam pasirodė.

Ostervald-Fr 53. Et étant sortis de leurs sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte cité, et ils furent vus de plusieurs personnes.

SVV1750 53 En uit de graven uitgegaan zijnde, na Zijn opstanding, kwamen zij in de heilige stad, en zijn velen verschenen.

Karoli1908 Hu 53. És kijövén a sírokból, a Jézus föltámadása után bementek a szent városba, és sokaknak megjelenének. [30†]

RuSV1876 53 и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святый град и явились многим.

БКуліш 53. і, вийшовши з гробів після воскресення Його, поприходили у сьвятий город, і показались многим.

FI33/38 54 Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioitsivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja mitä muuta tapahtui, peljästyivät he suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika".

TKIS 54 Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja muut tapahtumat, he pelästyivät suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika."

Biblia1776 54. Mutta kuin sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssansa olivat vartioitsemassa Jesusta, näkivät maan järinän ja ne, mitkä tapahtuivat, pelkäsivät he suuresti ja sanoivat: totisesti oli tämä Jumalan Poika.

CPR1642 54. Mutta cosca Päämies ja ne jotca hänen cansans olit wartioidzemas Jesusta näit maan järinän ja ne cuin siellä tapahtui peljästyit he suurest ja sanoit: totisest oli tämä Jumalan Poica.

UT1548 54. Mutta pämies/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia wartioitzit Iesusta/ coska he neit maan iärinen/ ia ne quin sielle tapachtui/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Wissist oli teme Jumalan Poica. (Mutta päämies/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ ja wartioitsit Jesusta/ koska he näit maan järisseen/ ja ne kuin siellä tapahtui/ peljästyit he sangen/ ja

sanoit/ Wissiste oli tämä Jumalan Poika.)

Gr-East

54. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

Text Receptus

54. ο δε εκατονταρχος και οι μετ αυτου τηρουντες τον ιησουν ιδοντες τον σεισμον και τα γενομενα εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντες αληθως θεου υιος ην ουτος 54. o de ekatontarchos kai oi met auτou terouντes ton iesouν idontes ton seismon kai ta genomena efoβethesan sfodra legontes alethos theou υios en ουtos

MLV19

54 Now the centurion and those guarding Jesus with him, having seen the earthquake and the things which happened, were extremely afraid, saying, This one truly was the Son of God.

KJV

54. Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

Dk1871

54. Men Høvedsmanden og de, som vare med ham og bevogtede Jesus, der de saae det Jorskjælv og hvad der skete frygtede saare og sagde: sandelig, denne var Guds

KXII

54. Men höfvitsmannen, och de som med honom voro, och vaktade på Jesum, när de sågo jordbäfningen, och de ting som skedde, räddes de svårliga, och sade:

Søn.

PR1739 54. Agga se pealik, ja need, kes temmaga ollid , ja Jesust hoidsid, kui nemmad näggid sedda ma-wärrisemist, ja mis sündis, kartsid nemmad wägga, ja ütlesid: Töest sesinnane olli Jummala Poeg.

Luther1912 54. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrten Jesus, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen: Wahrlich dieser ist Gottes Sohn gewesen!

RV'1862 54. Y el centurión, y los que estaban con él guardando a Jesús, visto el terremoto, y las cosas que habían sido hechas, temieron en gran manera, diciendo: Verdaderamente Hijo de Dios era éste.

PL1881 54. Tedy setnik i ci, co z nim Jezusa strzegli, widząc trzęsienie ziemi, i to, co się działo,

Visserliga var denne Guds Son.

LT 54. Šimtininkas ir kiti su juo saugojantys Jėzų, pamatę žemės drebėjimą ir visa, kas dėjosi, labai išsigando ir sakė: ‘‘Tikrai šitas buvo Dievo Sūnus!’‘

Ostervald-Fr 54. Quand le centenier et ceux qui gardaient Jésus avec lui, eurent vu le tremblement de terre et ce qui était arrivé, ils furent fort effrayés et dirent: Véritablement celui-ci était le Fils de Dieu.

SVV1750 54 En de hoofdman over honderd, en die met hem Jezus bewaarden, ziende de aardbeving, en de dingen, die geschied waren, werden zeer bevreesd, zeggende: Waarlijk, Deze was Gods Zoon!

Karoli1908 Hu 54. A százados pedig és a kik ő vele őrizték vala Jézust, látván a földindulást

zlękli się bardzo, mówiąc: Prawdziwieć ten był Synem Bożym.

és a mik történtek vala, igen megrémülének, mondván: Bizony, Istennek Fia vala ez!

RuSV1876 54 Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий.

БКуліш 54. Сотник же да ті, що були з ним і стерегли Ісуса, побачивши трус і те, що сталось, полякались тяжко, кажучи: Справдї, Божий Син був сей.

FI33/38 55 Ja siellä oli monta naista, jotka olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet häntä; he seisoivat taampana katselemassa.

TKIS 55 Siellä oli myös monta naista taampana katsellen. Nämä olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet Häntä.

Biblia1776 55. Mutta siellä oli paljo vaimoja taampana katselemassa, jotka Jesusta olivat seuranneet Galileasta, palvellen häntä,

CPR1642 55. Ja siellä oli paljo waimoja taambana cadzelemas jotca Jesusta olit seurannet Galileasta palwellen händä.

UT1548 55. Ja nin oli sielle palio waimoija taamba catzelit iotca Iesusta olit seuraneet Galileasta/ paluellen hende/ (Ja niin oli siellä paljon waimoja taampana katselit jotka Jesusta olit seuranneet Galileasta/ palwellen häntä/)

Gr-East

55. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ καὶ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·

Text Receptus

55. ησαν δε εκει γυναικες πολλαι απο μακροθεν θεωρουσαι αιτινες ηκολουθησαν τω ιησου απο της γαλιλαιας διακονουσαι αυτω 55. esan de ekei gυnaikes pollai apo makrothen theorousai aitines ekolouthesan to iesou apo tes galilaias diakonousai aυto

MLV19

55 Now many women were there viewing from afar, who (had) followed Jesus from Galilee, serving him:

KJV

55. And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

Dk1871

55. Men der vare mange Kvinder, som langt fra saae det an, hvilke have fulgt Jesus fra Galilæa og tjent ham.

KXII

55. Och der voro många qvinnor, ståndande långt ifrån, och sågo uppå, de som hade följt Jesum af Galileen, och tjent honom.

PR1739

55. Agga seäl olli paljo naesi kaugelt waatmas, kes Jesusse järrel ollid käinud Kalilea-maalt, ja tedda teninud;

LT

55. Tenai buvo daug moterų, kurios žiūrėjo iš tolo. Jos sekė paskui Jėzų nuo Galilėjos, Jam tarnaudamos.

Luther1912

55. Und es waren viele Weiber da, die von

Ostervald-Fr

55. Il y avait aussi là plusieurs femmes

ferne zusahen, die da Jesus waren nachgefolgt aus Galiläa und hatten ihm gedient;

qui regardaient de loin, et qui avaient accompagné Jésus depuis la Galilée, en le servant;

RV'1862 55. Y estaban allí muchas mujeres mirando de léjos, las cuales habían seguido de Galilea a Jesús, sirviéndole:

SVV1750 55 En aldaar waren vele vrouwen, van verre aanschouwende, die Jezus gevolgd waren van Galilea, om Hem te dienen.

PL1881 55. A było tam wiele niewiast z daleka się przypatrujących, które były przyszły za Jezusem od Galilei, posługując mu;

Karoli1908 Hu 55. Sok asszony vala pedig ott, [31†] a kik távolról szemlélődnek vala, a kik Galileából követték Jézust, szolgálván néki;

RuSV1876 55 Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему;

БКуліш 55. Було там багато й жінок, що оддалеки дивились, котрі прийшли слїдом за Ісусом із Галилеї, служачи Йому.

FI33/38 56 Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Joosefin äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.

TKIS 56 Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Jooseen* äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.

Biblia1776 56. Joiden seassa oli Maria Magdalena, ja Maria Jakobin ja Joseen äiti, ja Zebedeuksen

CPR1642 56. Joiden seas oli Maria Magdalena ja Maria Jacobi ja Josen äiti ja Zebedeuxen

poikain äiti.

UT1548 56. Joinen seas oli Maria Magdalene/ ia Maria Jacobi/ ia Josen eiti/ Ja Zebedeusen poicain eiti. (Joinen seassa oli Maria Magdalena/ Ja Maria Jakobi/ ja Josen äiti/ Ja Zebedeusen poikain äiti.)

Gr-East 56. ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

MLV19 56 among whom was Mary the Magdalene and Mary the mother of James and Joses and the mother of the sons of Zebedee. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

Dk1871 56. Iblandt disse vare Maria Magdalene, og Maria, Jakobs og Josefs' Moder, og

poicain äiti.

Text Receptus 56. εν αις ην μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και ιωση μητηρ και η μητηρ των υιων ζεβεδαιου 56. en ais en maria e magdalene kai maria e tou iakoβou kai iose meter kai e meter ton υion zeβedaiou

KJV 56. Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

KXII 56. Ibland hvilka var Maria Magdalena, och Maria, Jacobi och Jose moder, och

Zebedæus' Sønners Moder.

PR1739 56. Nende seas olli Maria Mahdalena, ja Maria Jakobusse ja Josesse emma, ja Sebedeusse poegade emma.

Luther1912 56. unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter der Kinder des Zebedäus.

RV'1862 56. Entre las cuales era María Magdalena, y María madre de Santiago y de Joses, y la madre de los hijos de Zebedeo.

PL1881 56. Między któremi była Maryja Magdalena, i Maryja, matka Jakóbowa i Jozesowa, i matka synów Zebedeuszowych.

RuSV1876 56 между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.

Zebedei söners moder.

LT 56. Tarp jų buvo Marija Magdalietė, Jokūbo ir Jozės motina Marija ir Zebediejaus sūnų motina.

Ostervald-Fr 56. Entre lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.

SVV1750 56 Onder dewelke was Maria Magdalena, en Maria, de moeder van Jakobus en Joses, en de moeder der zonen van Zebedeus.

Karoli1908 Hu 56. Ezek közt volt [32†] Mária Magdaléna, és Mária a Jakab és József anyja, és a Zebedeus fiainak anyja.

БКуліш 56. Між ними була Мария Магдалина, й Мария, мати Яковова та Йосиїна, й мати синів Зеведеєвих.

FI33/38 57 Mutta illan tultua saapui rikas mies, Arimatiasta kotoisin, nimeltä Joosef, joka hänkin oli Jeesuksen opetuslapsi.

Biblia1776 57. Mutta kuin ehtoo tuli, tuli yksi rikas mies Arimatiasta, jonka nimi oli Joseph, joka myös itse oli Jesuksen opetuslapsi.

UT1548 57. Nin coska Echto tuli/ tuli yxi ricas mies Arimateast/ ionga nimi oli Joseph/ ioca mös oli Iesusen Opetuslapsi/ teme edheskeui Pilatusen tyge/ ia pyti Iesusen rumista. (Niin koska ehtoo tuli/ tuli yksi rikas mies Arimateasta/ jonka nimi oli Joseph/ joka myös oli Jesuksen opetuslapsi/ tämä edeskäwi Pilatuksen tykö/ ja pyyti Jesuksen ruumista.)

Gr-East 57. Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ·

TKIS 57 Illan tultua saapui rikas arimatialainen mies nimeltä Joosef, joka itsekin oli Jeesuksen opetuslapsi.

CPR1642 57. Ehtona tuli yxi ricas mies Arimathiast jonga nimi oli Joseph joca myös oli Jesuxen Opetuslapsi: tämä meni Pilatuxen tygö ja pyysi Jesuxen ruumista.

Text Receptus 57. οψιας δε γενομενης ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο αριμαθαιας τουνομα ιωσηφ ος και αυτος εμαθητευσεν τω ιησου 57. opsias de

genomenes elthen anthropos plovsios apo arimathaias tovnoma iosef os kai avtos ematheteυsen to iesov

MLV19 57 Now (after) it became evening, a rich man came from Arimathaea, named Joseph, who also made (himself) a disciple to Jesus.

KJV 57. When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

Dk1871 57. Men der det var blevet Aften, kom en rig Mand af Arimathæa, ved Navn Joseph, hvilken og selv havde været Jesu Discipel.

KXII 57. Men om aftonen kom en rik man af Arimathia, benämnd Joseph, hvilken ock var Jesu Lärjunge.

PR1739 57. Agga kui öhto kätte sai, tulli üks rikkas mees Arimatiast, Josep nimĩ, kes ka isse Jesusse jünger olli.

LT 57. Vakarui atėjus, atvyko vienas turtingas žmogus iš Arimatėjos, vardu Juozapas, kuris irgi buvo tapęs Jėzaus mokiniu.

Luther1912 57. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war.

Ostervald-Fr 57. Et le soir étant venu, un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui avait été, lui aussi, disciple de Jésus,

RV'1862 57. Y como fué la tarde del día, vino un

SVV1750 57 En als het avond geworden was,

hombre rico de Arimatea, llamado José, el cual también era discípulo de Jesús.

kwam een rijk man van Arimathea, met name Jozef, die ook zelf een discipel van Jezus was.

PL1881 57. A gdy był wieczór, przyszedł człowiek bogaty z Arymatyi, imieniem Józef, który też był uczniem Jezusowym.

Karoli1908 Hu 57. Mikor pedig [33†] beesteledék, eljöve egy gazdag ember Arimathiából, név szerint [34†] József, a ki maga is tanítványa volt Jézusnak;

RuSV1876 57 Когда же настал вечер, пришел богатый человек изАримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса;

БКуліш 57. Як же настав вечір, прийшов чоловік заможний з Ариматеї, на ймя Йосиф, що й сам учив ся в Ісуса.

FI33/38 58 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa sen hänelle.

TKIS 58 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa ruumiin*.

Biblia1776 58. Tämä meni Pilatuksen tykö ja pyysi Jesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski annettaa ruumiin.

CPR1642 58. Silloin Pilatus käski anda hänelle Jesuxen ruumin.

UT1548 58. Silloin Pilatus käski anda henelle Iesusen rumin. (Silloin Pilatus käski antaa hänelle Jesuksen ruumiin.)

Gr-East

58. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.

Text Receptus

58. ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου τοτε ο πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι το σωμα 58. outos proselthon to pilato etesato to soma tou iesou tote o pilatos ekeleusen apodothenai to soma

MLV19

58 This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.

KJV

58. He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

Dk1871

58. Denne gik til Pilatus, og begjerede Jesu Legeme. Da befoel Pilatus, at man skulde overantvorde ham Legemet.

KXII

58. Han gick till Pilatum, och beddes Jesu lekamen; då böd Pilatus, att han skulle varda honom gifven.

PR1739

58. Se läks Pilatusse jure ja pallus ennesele Jesusse ihho; siis käskis Pilatus sedda ihho temmale anda.

LT

58. Jis nuėjo pas Pilotą ir paprašė Jėzaus kūno. Pilotas įsakė kūną atiduoti.

Luther1912

58. Der ging zu Pilatus und bat ihn um den Leib Jesus. Da befahl Pilatus man sollte ihm

Ostervald-Fr

58. Vint vers Pilate et demanda le corps de Jésus; et Pilate commanda qu'on le lui

ihn geben.

RV'1862 58. Este llegó a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús. Entónces Pilato mandó que el cuerpo se le diese.

PL1881 58. Ten przyszedłszy do Piłata, prosił o ciało Jezusowe.Tedy Piłat rozkazał, aby mu było ono ciało oddane;

RuSV1876 58 он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело;

FI33/38 59 Ja Joosef otti ruumiin, kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

Biblia1776 59. Ja kuin Joseph oli ruumiin ottanut, kääri hän sen puhtaasen liinaan,

UT1548 59. Ja coska Joseph oli rumin ottanut/ käri hen sen puchtasen linaan/ (Ja koska Joseph oli ruumiin ottanut/ kääri hän sen puhtaaseen liinaan/)

donnât.

SVV1750 58 Deze kwam tot Pilatus, en begeerde het lichaam van Jezus. Toen beval Pilatus, dat hem het lichaam gegeven zou worden.

Karoli1908 Hu 58. Ez Pilátushoz menvén, kéri vala a Jézus testét. Akkor parancsolá Pilátus, hogy adják át a testet.

БКуліш 58. Сей, приступивши до Пилата, просив тїла Ісусового. Тодї Пилат і звелїв оддати тїло.

TKIS 59 Otettuaan ruumiin Joosef kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

CPR1642 59. Ja cosca Joseph oli ruumin ottanut käärei hän sen puhtasen lijnaan.

Gr-East 59. καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ,

Text Receptus 59. και λαβων το σωμα ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο σινδονι καθαρα 59. kai laβon to soma o iosef enetυliksen aυto sindoni kathara

MLV19 59 And Joseph took the body and entwined it in a clean linen cloth,

KJV 59. And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

Dk1871 59. Og Joseph tog Legemet og svøbte det i et reent fiint Linklæde,

KXII 59. Och när Joseph hade tagit lekamen, svepte han honom i ett rent linkläde;

PR1739 59. Ja Josep wottis ihho ja mähkis sedda puhta kalli linnase ride sisse.

LT 59. Juozapas paėmė kūną, įvyniojo į švarią drobulę

Luther1912 59. Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in eine reine Leinwand

Ostervald-Fr 59. Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul blanc,

RV'1862 59. Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia,

SVV1750 59 En Jozef, het lichaam nemende, wond hetzelve in een zuiver fijn lijnwaad.

PL1881 59. A Józef wziąwszy ono ciało, uwinął je w

Karoli1908 59. És magához vévén József a testet,

czyste prześcieradło;

RuSV1876 59 и, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею

FI33/38 60 ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakkauttanut kallioon. Ja hän vieritti suuren kiven hautakammion ovelle ja lähti pois.

Biblia1776 60. Ja pani omaan uuteen hautaansa, jonka hän oli hakannut kallioon, ja vieritti suuren kiven haudan ovelle, ja meni pois.

UT1548 60. ia pani sen henen oman wten hautans/ ionga hen oli wlgoshakanut calliohon/ Ja wieritti swren kiuen Haudhan ouelle/ ia poismeni. (ja pani sen hänen omaan uuteen hautaansa/ jonka hän oli uloshakannut kallioon/ Ja wieritti suuren kiwen haudan owelle/ ja pois meni.)

Gr-East 60. καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ

Hu begöngyölé azt tiszta gyolcsba,

БКуліш 59. І взявши тїло Йосиф, обгорнув його плащеницею чистою,

TKIS 60 ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakannut kallioon. Vieritettyään ison kiven hautakammion ovelle hän lähti pois.

CPR1642 60. ja pani omaan vteen hautaans jonga hän oli hacannut calliohon ja wieritti suuren kiwen haudan owelle ja pois meni.

Text Receptus 60. και εθηκεν αυτο εν τω καινω αυτου

μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.

μνημειω ο ελατομησεν εν τη πετρα και προσκυλισας λιθον μεγαν τη θυρα του μνημειου απηλθεν 60. kai etheken auto en to kaino autou mnemeio o elatomesen en te petra kai proskulisas lithon megan te thura tou mnemeiou apelthen

MLV19 60 and placed it in his own new tomb, which he (had) hewed out in the rock and he rolled a great stone in the door(way) of the tomb and went away.

KJV 60. And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

Dk1871 60. og lagde det i sin nye Grav, hvilken han havde ladet hugge i en Klippe, og væltede en stor Sten for Indgangen til Graven, og gik bort.

KXII 60. Och lade honom i sina nya graf, som han uthuggit hade uti ett hälleberg; och välte en stor sten för dörrena åt grafvene, och gick sina färde.

PR1739 60. Ja panni sedda eñese ude hauda, mis temã olli lasknud raiuda kaljo sisse, ja weretas ühhe sure kiwwi haua ukse ette ja läks ärra.

LT 60. ir paguldė savo naujame kape, kurį buvo išsikaldinęs uoloje. Užritęs didelį akmenį ant kapo angos, nuėjo.

Luther1912 60. und legte ihn in sein eigenes Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzte einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.

Ostervald-Fr 60. Et le mit dans un sépulcre neuf, qu'il s'était fait tailler dans le roc; et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla.

RV'1862 60. Y lo puso en un sepulcro suyo nuevo, que había labrado en la roca; y revuelta una grande piedra a la puerta del sepulcro, se fué.

SVV1750 60 En leide dat in zijn nieuw graf, hetwelk hij in een steenrots uitgehouwen had; en een groten steen tegen de deur des grafs gewenteld hebbende, ging hij weg.

PL1881 60. I położył je w nowym grobie swoim, który był w opoce wykował; a przywaliwszy do drzwi grobowych kamieó wielki, odszedł.

Karoli1908 Hu 60. És [35†] elhelyezé azt a maga új sírjába, a melyet a sziklába vágatott: és a sír szájára egy nagy követ hengerítvén, elméne.

RuSV1876 60 и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился.

БКуліш 60. положив його у новім своїм гробі, що висік у скелї; й прикотивши великого каменя до дверей гробу, одійшов.

FI33/38 61 Ja siellä olivat Maria Magdaleena ja toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä

TKIS 61 Siellä oli myös Maria Magdaleena ja se toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä

hautaa.

Biblia1776 61. Silloin olivat siellä Maria Magdalena ja toinen Maria, ja istuivat haudan kohdalla.

UT1548 61. Silloin olit sielle Maria Magdalene/ ia se toinen Maria/ istuit haudhan cohdalla. (Silloin olit siellä Maria Magdalene/ ja se toinen Maria/ istuit haudan kohdalla.)

Gr-East 61. ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

MLV19 61 Now Mary the Magdalene and the other Mary were there, sitting in front of the burial chamber.

Dk1871 61. Men Maria Magdalene var der og den anden Maria; og de satte sig tvert over for Graven.

hautaa.

CPR1642 61. Silloin olit siellä Maria Magdalena ja toinen Maria ja istuit haudan cohdalla.

Text Receptus 61. ην δε εκει μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια καθημεναι απεναντι του ταφου 61. en de ekei maria e magdalene kai e alle maria kathemenai apenanti tou tafou

KJV 61. And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

KXII 61. Då voro der Maria Magdalena, och den andra Maria, sittande emot grafvena.

PR1739 61. Agga Maria Mahdalena, ja se teine Maria ollid seäl istumas haua kohhal.

Luther1912 61. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab.

RV'1862 61. Y estaban allí María Magdalena, y la otra María, sentadas delante del sepulcro.

PL1881 61. A była tam Maryja Magdalena, i druga Maryja, które siedziały przeciwko grobowi.

RuSV1876 61 Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которыесидели против гроба.

FI33/38 62 Seuraavana päivänä, joka oli valmistuspäivän jälkeinen, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

Biblia1776 62. Mutta toisena päivänä valmistuksen

LT 61. Ten buvo Marija Magdalietė ir kita Marija, kurios sėdėjo priešais kapą.

Ostervald-Fr 61. Et Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là assises vis-à-vis du sépulcre.

SVV1750 61 En aldaar was Maria Magdalena, en de andere Maria, zittende tegenover het graf.

Karoli1908 Hu 61. Ott vala pedig Mária Magdaléna és a másik Mária, a kik a sír átellenében ülnek vala.

БКуліш 61. Була ж там Мария Магдалина й друга Мария, і сидїли навпроти гроба.

TKIS 62 Seuraavana päivänä joka on valmistuspäivän jälkeinen*, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

CPR1642 62. MUtta toisna päiwänä walmistuxen

päivästä kokoontuivat pappein päämiehet ja Pharisealaiset Pilatuksen tykö,

UT1548 62. Mutta toisna päiuene/ ielken Walmistuxen peiuen cokounsit Pappein pämiehet/ ia Phariseuset Pilatusen tyge/ sanoden/ (Mutta toisena päiwänä/ jälkeen walmistuksen päiwänä kokoontui pappein päämiehet/ ja phariseukset Pilatuksen tykö/ sanoen.)

päiwäst cocounsit Pappein päämiehet ja Phariseuxet Pilatuxen tygö sanoden:

Gr-East 62. Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον

Text Receptus 62. τη δε επαυριον ητις εστιν μετα την παρασκευην συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι προς πιλατον 62. te de epaυrion etis estin meta ten paraskeυen sυnechthesan oi archiereis kai oi farisaioi pros pilaton

MLV19 62 Now on the next-day, which is (the day) after the Preparation, the high-priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,

KJV 62. Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

Dk1871 62. Men den anden Dag, som fulgte paa Beredelses Dag, forsamledes de Ypperstepræster og Pharisæer til Pilatus,

PR1739 62. Agga teisel päwal, mis tulleb walmistamisse päwa järrele, tullid üllemad preestrid ja Wariserid kokko Pilatusse jure,

Luther1912 62. Des andern Tages, der da folgt nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilatus

RV'1862 62. Y el siguiente día, que era el día después de la preparación, se juntaron los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos a Pilato,

PL1881 62. A drugiego dnia, który był pierwszy po przygotowaniu, zgromadzili się przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie do Piłata.

RuSV1876 62 На другой день, который следует за

KXII 62. Dagen efter tillredelsedagen kommo tillsamman de öfverste Presterna, och de Phariseer, inför Pilatus;

LT 62. Kitą dieną, po Prisirengimo dienos, susirinko pas Pilotą aukštieji kunigai bei fariziejai

Ostervald-Fr 62. Le jour suivant, qui était le lendemain de la préparation du sabbat, les principaux sacrificateurs et les pharisiens allèrent ensemble vers Pilate,

SVV1750 62 Des anderen daags nu, welke is na de voorbereiding, vergaderden de overpriesters en de Farizeen tot Pilatus,

Karoli1908 Hu 62. Másnap pedig, a mely péntek után következik, egybegyűlének a főpapok és a farizeusok Pilátushoz,

БКуліш 62. Завтрішнього ж дня, що після

пятницею, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату

пятниці, зібрались архиєреї та Фарисеї до Пилата,

FI33/38 63 ja sanoivat: "Herra, me muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: 'Kolmen päivän kuluttua minä nousen ylös'.

TKIS 63 ja sanoivat: "Herra, muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: Kolmen päivän kuluttua herään eloon.

Biblia1776 63. Sanoen: herra, me muistamme sen vietteliän sanoneen eläissänsä: kolmen päivän perästä minä nousen.

CPR1642 63. Herra me muistimme sen wietteliän sanonen eläisäns colmen päiwän peräst minä ylösnousen.

UT1548 63. Herra me muistimme että se wiettelia sanoi wiele henen eleisens/ colmen päiuen perest mine ylesnousen. (Herra me muistimme että se wiettelijä sanoi wielä hänen eläissänsä/ kolmen päiwän perästä minä ylösnousen.)

Gr-East 63. λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

Text Receptus 63. λεγοντες κυριε εμνησθημεν οτι εκεινος ο πλανος ειπεν ετι ζων μετα τρεις ημερας εγειρομαι 63. legontes kurie emnesthemen oti ekeinos o planos eipen eti zon meta treis emeras egeiromai

MLV19 63 saying, Lord, we remember (what) that misleader said, (while) still living, I (will) arise after three days.

Dk1871 63. og sagde: Herre! vi komme ihu, at denne Forfører sagde, der han endnu levede: efter tre Dage opreises jeg.

PR1739 63. Ja ütlesid: Issand, meie mele on tulnud, et temma, se pettis, ütles, kui ta alles ellus olli: Minna tousen kolme päwa pärrast ülles.

Luther1912 63. und sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebte: Ich will nach drei Tagen auferstehen.

RV'1862 63. Diciendo: Señor, nos acordamos que aquel engañador dijo, viviendo aun: Después del tercero día resucitaré.

KJV 63. Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

KXII 63. Och sade: Herre, oss kommer ihåg, att den förföraren sade, när han än lefde: Efter tre dagar vill jag stå upp.

LT 63. ir kalbėjo: ‘‘Valdove, mes prisimename, jog tas suvedžiotojas, dar gyvas būdamas, sakė: ‘Po trijų dienų prisikelsiu’.

Ostervald-Fr 63. Et lui dirent: Seigneur, nous nous souvenons que, quand ce séducteur vivait, il disait: Je ressusciterai dans trois jours.

SVV1750 63 Zeggende: Heer, wij zijn indachtig, dat deze verleider, nog levende, gezegd heeft: Na drie dagen zal Ik opstaan.

PL1881 63. Mówiąc: Panie! wspomnieliśmy, iż on zwodziciel powiedział, gdy jeszcze żyw był: Po trzech dniach zmartwychwstanę.

Karoli1908 Hu 63. Ezt mondván: Uram, emlékezünk, hogy az a hitető még életében azt mondotta volt: [36†] Harmadnapra föltámadok.

RuSV1876 63 и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трех днейвоскресну;

БКуліш 63. кажучи: Пане, згадали ми, що той обманщик казав, ще живий: Через три днї встану.

FI33/38 64 Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, etteivät hänen opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja sanoisi kansalle: 'Hän nousi kuolleista', ja niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

TKIS 64 Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, jotteivät Hänen opetuslapsensa tulisi (yöllä) Ja varastaisi Häntä ja sanoisi kansalle: Hän on noussut kuolleista. Niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

Biblia1776 64. Käske siis varjeltaa hautaa kolmanteen päivään asti, ettei hänen opetuslapsensa tulisi yöllä ja varastaisi häntä, ja sanoisi kansalle: hän nousi kuolleista: ja niin jälkimäinen villitys tulee pahemmaksi kuin

CPR1642 64. Käske sijs warjelda hauta colmanden päiwän asti ettei hänen Opetuslapsens tulis yöllä ja warastais händä ja sanois Canssalle: hän nousi cuolluista ja nijn jälkimmäinen willitys tule pahemmaxi

ensimäinen.

UT1548 64. Käske sijs warielta Hauta colmanden päiuen asti/ ettei henen Opetuslapsens tule/ ia wargasta hende/ ia sanouat Canssalle/ hen ylesnousi colluista/ Ja nin tule se ielkimeinen willitus pahemaxi quin se ensimeinen. (Käske siis warjella hauta kolmanteen päiwään asti/ ettei hänen opetuslapsensa tule/ ja warasta häntä/ ja sanowat kansalle/ hän ylösnousi kuolleista/ Ja niin tulee se jälkimmäinen willitys pahemmaksi kuin se ensimmäinen.)

cuin ensimäinen.

Gr-East 64. κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

Text Receptus 64. κελευσον ουν ασφαλισθηναι τον ταφον εως της τριτης ημερας μηποτε ελθοντες οι μαθηται αυτου νυκτος κλεψωσιν αυτον και ειπωσιν τω λαω ηγερθη απο των νεκρων και εσται η εσχατη πλανη χειρων της πρωτης 64. keleυson ouη asfalisthenai ton tafon eos tes trites emeras mepote elthontes oi mathetai aυtoυ nυktos klepsosin aυton kai eiposin to lao egerthe apo ton nekron

kai estai e eschate plane cheiron tes protes

MLV19 64 Therefore, command that the burial chamber be made secure until the third day, lest his disciples, having come by night, might steal him away and might say to the people, He was raised from the dead and the last deceit will be worse (than) the first.

KJV 64. Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

Dk1871 64. Befal derfor, at man med Flid forvarer Graven indtil den tredie dag, at ikke hans Disciple skulle komme om Natten og stjæle ham, og sige til Folket: han er opreist fra de Døde; og da vil det sidste Bedrag blive værre end det første.

KXII 64. Bjud fördenskull, att man förvarar grafvena, intill tredje dagen, att hans Lärjungar icke komma, och stjäla honom bort, och säga folkena: Han är uppstånden ifrån de döda; och blifver så den sista villan värre än den första.

PR1739 64. Sepärrast kässi sedda hauda hoida kolmandama päwani, et temma jüngrid ösel ei tulle, ja tedda ärra ei warrasta, ja ei ütle rahwa wasto: Temma on surnust

LT 64. Įsakyk tad saugoti kapą iki trečios dienos, kad kartais nakčia atėję Jo mokiniai nepavogtų Jo ir nepaskelbtų žmonėms: ‘Jis prisikėlė iš numirusių’.

üllestousnud, siis on wiimne pettus pahhem kui essimenne.

Luther1912 64. Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste.

RV'1862 64. Manda, pues, asegurar el sepulcro hasta el día tercero; porque no vengan sus discípulos de noche, y le hurten, y digan al pueblo: Resucitó de los muertos; y será el postrer error peor que el primero.

PL1881 64. Rozkaż tedy obwarować grób aż do dnia trzeciego, by snać przyszedłszy uczniowie jego w nocy, nie ukradli go, i nie powiedzieli ludowi, iż powstał od

Pastaroji apgavystė būtų blogesnė už pirmąją''.

Ostervald-Fr 64. Commande donc que le sépulcre soit gardé sûrement jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent de nuit, et n'enlèvent son corps, et qu'ils ne disent au peuple: Il est ressuscité des morts. Cette dernière imposture serait pire que la première.

SVV1750 64 Beveel dan, dat het graf verzekerd worde tot den derden dag toe, opdat Zijn discipelen misschien niet komen bij nacht, en stelen Hem, en zeggen tot het volk: Hij is opgestaan van de doden; en zo zal de laatste dwaling erger zijn, dan de eerste.

Karoli1908 Hu 64. Parancsold meg azért, hogy őrizzék a sírt harmadnapig, ne hogy az ő tanítványai odamenvén éjjel, ellopják őt és azt mondják a népnek: Feltámadott a

umarłych; i będzie pośledni błąd gorszy niż pierwszy.

halálból; és az utolsó hitetés gonoszabb legyen az elsőnél.

RuSV1876 64 итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: воскрес из мертвых; и будет последний обман хуже первого.

БКуліш 64. Звели ж оце стерегти гроба до третього дня, щоб прийшовши ученики Його в ночі, не вкрали Його, й не сказали народові: Устав із мертвих; і буде остання омана гірша первої.

FI33/38 65 Niin Pilatus sanoi heille: "Tuossa on vartijaväkeä, menkää, vartioikaa niin hyvin kuin taidatte".

TKIS 65 Pilatus sanoi heille: "Teillä on vartijaväki, Menkää, vartioikaa niin tarkasti kuin kykenette."

Biblia1776 65. Pilatus sanoi heille: teillä on vartiat: menkäät, vartioitkaat niinkuin te tiedätte.

CPR1642 65. Pilatus sanoi heille: sijnä on wartiat: mengät wartioitcat nijncuin te taidatte.

UT1548 65. Sanoi heille Pilatus/ Sijne on wartija. Menget warielcat ninquin te taidhatt. (Sanoi heille Pilatus/ Siinä on wartija. Menkäät warjelkaat niinkuin te taidatte.)

Gr-East 65. ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

Text Receptus 65. εφη δε αυτοις ο πιλατος εχετε κουστωδιαν υπαγετε ασφαλισασθε ως οιδατε 65. efe de autois o pilatos echete

koυstodian υpagete asfalisasthe os oidate

MLV19 65 Now Pilate said to them, You° have a sentry. Go°, make° (it as) secure as you° know (how).

KJV 65. Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

Dk1871 65. Men Pilatus sagde til dem: der have I Vagten; gaaer hen, forvarer med Flid, som I bedst vide.

KXII 65. Då sade Pilatus till dem: Der hafven I vaktena; går och förvarer, som I kunnen.

PR1739 65. Agga Pilatus ütles nende wasto: Hoidjad on teil, minge ja hoidke hästi, nenda kui teie tuñete.

LT 65. Pilotas jiems atsakė: ‘‘Štai jums sargybaeikite ir saugokite, kaip išmanote’’.

Luther1912 65. Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret, wie ihr wisset.

Ostervald-Fr 65. Pilate leur dit: Vous avez une garde; allez, et faites-le garder comme vous l'entendrez.

RV'1862 65. Díceles Pilato: La guardia tenéis: id, asegurádlo como sabéis.

SVV1750 65 En Pilatus zeide tot henlieden: Gij hebt een wacht; gaat heen, verzekert het, gelijk gij het verstaat.

PL1881 65. Rzekł im Piłat: Macie straż, idźcież,

Karoli1908 65. Pilátus pedig monda nékik: Van

obwarujcie, jako umiecie.

Hu
őrségetek; menjetek, őríztessétek, a mint tudjátok.

RuSV1876
65 Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете.

БКуліш
65. Сказав же їм Пилат: Маєте сторожу: йдїть забезпечте, як знаєте.

FI33/38
66 Niin he menivät ja turvasivat haudan lukitsemalla kiven sinetillä ja asettamalla vartijat.

TKIS
66 Niin he menivät ja sinetöityään kiven varmistivat haudan vartijaväen avulla.

Biblia1776
66. Mutta he menivät pois, ja vahvistivat haudan vartiain kanssa, ja lukitsivat kiven sinetillänsä.

CPR1642
66. Mutta he menit pois ja wartioidzit hauta wartiain cansa ja lukidzit kiwen sinetilläns.

UT1548
66. Mutta he poismenit/ ia warielit Haudhan Wartijadhen cansa/ ia Insiglasit kiuen. (Mutta he poismenit/ ja warjelit haudan wartijaiden kanssa/ ja insiglasit (sinetöiwät) kiwen)

Gr-East
66. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

Text Receptus
66. οι δε πορευθεντες ησφαλισαντο τον ταφον σφραγισαντες τον λιθον μετα της κουστωδιας 66. oi de poreuthentes esfalisanto ton tafon sfragisantes ton

lithon meta tes kouστodias

MLV19 66 So they traveled and secured the burial chamber, having sealed the stone, (and) with the sentry.

KJV 66. So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

Dk1871 66. Men de gik han, og forvarede med Flid Graven ved Vagten, der de havde beseglet Stenen.

KXII 66. Då gingo de bort, och förvarade grafvena med väktare, och beseglade stenen.

PR1739 66. Ja nemmad läksid ärra, ja hoidsid hästi sedda hauda hoidjattega, ja pannid se kiwwi pitseriga kinni.

LT 66. Jie nuėjo, pastatė prie kapo sargybą ir paženklino antspaudu akmenį.

Luther1912 66. Sie gingen hin und verwahrten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

Ostervald-Fr 66. S'en étant donc allés, ils s'assurèrent du sépulcre, en scellant la pierre, et en y mettant la garde.

RV'1862 66. Y yendo ellos, aseguraron el sepulcro con la guardia, sellando la piedra.

SVV1750 66 En zij heengaande, verzekerden het graf met de wacht, den steen verzegeld hebbende.

PL1881 66. A oni poszedłszy, osadzili grób strażą,

Karoli1908 66. Ők pedig elmenvén, a sírt őrizet alá

zapieczętowawszy kamieó.

Hu [37†] helyezék, lepecsételvén a követ, az őrséggel.

RuSV1876 66 Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.

БКуліш 66. Вони ж, пійшовши, забезпечили гріб, запечатавши камінь, із сторожею.

28 luku

Jeesus nousee kuolleista ja ilmestyy sureville naisille 1 – 10 Vartijat lahjotaan 11 – 15 Jeesus ilmestyy opetuslapsilleen Galileassa ja käskee heidän mennä tekemään kaikki kansat hänen opetuslapsiksensa 16 – 20. (V. – 10 vert. Mark.16:1 – 10 Luuk.24:1 – 10 Joh.20:1 – 18.)

FI33/38 1 Ja kun sapatti oli päättynyt ja viikon ensimmäisen päivän aamu koitti, tulivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

TKIS 1 Sapatin jälkeen, viikon ensimmäisen päivän koittaessa, tulivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

Biblia1776 1. Mutta sabbatin päivän lopulla, joka rupesi valaisemaan toista sabbatia , tuli Maria Magdalena ja toinen Maria

CPR1642 1. Mutta Sabbathin päiwän ehtona joca rupeis walaiseman toista Sabbathia tuli Maria Magdalena ja toinen Maria

katsomaan hautaa.

UT1548 1. Mutta Sabbathin peiuen Echtona/ ioca rupesi walgaiseman toista Sabbathin peiue/ tuli Maria Magdalene/ ia se toinen Maria/ näkemeen Hauta. (Mutta Sabbathin päiwän ehtoona/ joka rupesi walaisemaan toista Sabbathin päiwää/ tuli Maria Magdalene/ ja se toinen Maria/ näkemään hauta.)

Gr-East 1. Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

cadzoman hauta.

Text Receptus 1. οψε δε σαββατων τη επιφωσκουση εις μιαν σαββατων ηλθεν μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια θεωρησαι τον ταφον 1. opse de saββaton te epifoskouse eis mian saββaton elthen maria e magdalene kai e alle maria theoresai ton tafon

MLV19 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} Now after the Sabbath, (as it was) dawning toward the first (daylight) of the week, Mary the Magdalene and the other Mary

KJV 1. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

came to view the burial chamber.

Dk1871 1. Men efter Sabbaten, da det gryede ad den første Dag i Ugen, kom Maria Magdalene og den anden Maria for at see Graven.

KXII 1. Om Sabbathsaftonen, i gryningen på första Sabbathen, kom Maria Magdalena, och den andra Maria, till att bese grafvena.

PR1739 1. Agga hingamisse päwa öhtul, kui essimeñe näddala pääw hakkas, tulli Maria Mahdalena, ja teine Maria sedda hauda waatma.

LT 1. Sabatui pasibaigus, auštant pirmajai savaitės dienai, Marija Magdalietė ir kita Marija atėjo pažiūrėti kapo.

Luther1912 1. Als aber der Sabbat um war und der erste Tag der Woche anbrach, kam Maria Magdalena und die andere Maria, das Grab zu besehen.

Ostervald-Fr 1. Après le sabbat, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre.

RV'1862 1. EN el fin del sábado, así como iba amaneciendo el primer día de la semana, vino María Magdalena, y la otra María, a ver el sepulcro.

SVV1750 1 En laat na de sabbat, als het begon te lichten, tegen den eersten dag der week, kwam Maria Magdalena, en de andere Maria, om het graf te bezien.

PL1881 1. A gdy się skoóczył sabat, i już świtało na

Karoli1908 Hu 1. A szombat végén pedig, a hét első

pierwszy dzieó onego tygodnia, przyszła Maryja Magdalena i druga Maryja, aby grób oglądały.

RuSV1876 1 По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб.

FI33/38 2 Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois ja istui sille.

Biblia1776 2. Ja katso, suuri maanjäristys tapahtui; sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven ovelta, ja istui sen päälle.

UT1548 2. Ja catzos/ sijne tapachtui swri maan iäristus. Sille HERRAN Engeli alasastui Taiuahast/ ia edheskeui/ wieritti Kiuen ouelda/ ia istui sen päle. (Ja katsos/ siinä tapahtui suuri maanjäristys. Sillä HERRAN

napjára [1†] virradólag, kiméne Mária Magdaléna és a másik Mária, hogy megnézzék a sírt.

БКуліш 1. Після ж вечора субітнього, як почало свитати в одну із субіт, прийшла Мария Магдалина та друга Мария подивитись на гріб.

TKIS 2 Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois (oviaukolta) ja istuutui kivelle*.

CPR1642 2. Ja cadzo sijnä tapahdui suuri maan järistös: sillä Herran Engeli astui alas Taiwast tuli ja wieritti kiwen owelda ja istui sen päälle.

enkeli alas astui taiwahasta/ ja edeskäwi/
wieritti kiwen owelta/ ja istui sen päälle.)

Gr-East

2. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

Text Receptus

2. και ιδου σεισμος εγενετο μεγας αγγελος γαρ κυριου καταβας εξ ουρανου προσελθων απεκυλισεν τον λιθον απο της θυρας και εκαθητο επανω αυτου 2. kai idou seismos egeneto megas aggelos gar kuriou kataβas eks ouranou proselthon apekulisen ton lithon apo tes thuras kai ekatheto epano autou

MLV19

2 And behold, there became a great earthquake; for* a messenger of the Lord descended out of heaven, who came near and rolled away the stone from the door and was sitting upon it.

KJV

2. And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

Dk1871

2. Og see, der skete et stort Jordskjælv; thi Herrens Engel nedfoer af Himmelen, traadte til og væltede Stenen fra Indgangen

KXII

2. Och si, det vardt en stor jordbäfning; ty Herrans Ängel steg ned af himmelen, och gick fram, och välte stenen ifrå

og satte sig der.

PR1739 2. Ja wata, suur mawärriseminne sündis, sest Issanda ingel tulli taewast mahha, läks senna jure, ja weretas se kiwwi ukse eest ärra, ja istus senna peäle.

Luther1912 2. Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben. Denn der Engel des HERRN kam vom Himmel herab, trat hinzu und wälzte den Stein von der Tür und setzte sich darauf.

RV'1862 2. Y, he aquí, fué hecho un gran terremoto; porque el ángel del Señor descendiendo del cielo y llegando, había revuelto la piedra de la puerta del sepulcro, y estaba sentado sobre ella.

PL1881 2. A oto stało się wielkie trzęsienie ziemi; albowiem Anioł Paóski zstąpiwszy z nieba, przystąpił i odwalił kamieó ode drzwi, i usiadł na nim.

dörrene, och satte sig på honom;

LT 2. Ir štai kilo smarkus žemės drebėjimas, nes Viešpaties angelas, nužengęs iš dangaus, atėjo, nurito akmenį nuo angos, ir atsisėdo ant jo.

Ostervald-Fr 2. Et voici, il y avait eu un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur, descendu du ciel, était venu, avait roulé la pierre en dehors de l'entrée du sépulcre, et s'était assis dessus.

SVV1750 2 En ziet, er geschiedde een grote aardbeving; want een engel des Heeren, nederdalende uit den hemel, kwam toe, en wentelde den steen af van de deur, en zat op denzelven.

Karoli1908 Hu 2. És ímé nagy földindulás lőn; mert az Úrnak angyala leszállván a mennyből, és oda menvén, elhengeríté a követ a sír szájáról, és reá üle arra.

RuSV1876 2 И вот, сделалось великое землетрясение, ибо АнгелГосподень, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем;

БКуліш 2. І ось трус великий став ся, ангел бо Господень, зійшовши з неба, прийшов, відкотив камінь від дверей, і сїв на нїм.

FI33/38 3 Hän oli näöltään niinkuin salama, ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi.

TKIS 3 Hän oli näöltään niin kuin salama ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi.

Biblia1776 3. Ja hän oli nähdä niinkuin pitkäisen tuli ja hänen vaatteensa olivat valkiat niinkuin lumi.

CPR1642 3. Ja hän oli nähdä nijncuin pitkäisen tuli ja hänen waattens olit walkiat nijncuin lumi.

UT1548 3. Nin hen oli nähde quin pitkeisentuli/ ia henen waattens walkia ninquin Lumi. (Niin hän oli nähdä kuin pitkäisen tuli/ ja hänen waatteensa walkea kuin lumi.)

Gr-East 3. ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών.

Text Receptus 3. ην δε η ιδεα αυτου ως αστραπη και το ενδυμα αυτου λευκον ωσει χιων 3. en de e idea autou os astrape kai to enduma autou leukon osei chion

MLV19 3 His form was like lightning and his clothing (was) white like snow;

KJV 3. His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

Dk1871 3. Men hans Skikkelse var ligesom Lynet, og hans Klædebon hvidt som Snee.

KXII 3. Och han var påseendes som en ljungeld, och hans kläde hvit som en snö.

PR1739 3. Ja temma näggo olli otsego walk, ja temma rided walged kui lummi.

LT 3. Jo išvaizda buvo tarsi žaibo, o drabužiai balti kaip sniegas.

Luther1912 3. Und seine Gestalt war wie der Blitz und sein Kleid weiß wie Schnee.

Ostervald-Fr 3. Son visage était comme un éclair, et son vêtement blanc comme la neige.

RV'1862 3. Y su aspecto era como un relámpago; y su vestido blanco como la nieve.

SVV1750 3 En zijn gedaante was gelijk een bliksem, en zijn kleding wit gelijk sneeuw.

PL1881 3. A było wejrzenie jego jako błyskawica, a szata jego biała jako śnieg.

Karoli1908 Hu 3. A tekintete pedig olyan volt, mint a villámlás, és a ruhája fehér, [2†] mint a hó.

RuSV1876 3 вид его был, как молния, и одежда его бела, как снег;

БКуліш 3. Був же вид його як блискавиця, й одежа його біла як сніг.

FI33/38 4 Ja häntä peljästyen vartijat vapisivat ja kävivät ikäänkuin kuolleiksi.

Biblia1776 4. Mutta hänen pelvostansa hämmmästyivät vartiat ja tulivat niinkuin he olisivat kuolleet.

UT1548 4. Mutta henen pelghostans wartiat hemmestuit/ ia tulit ninquin olisit coolleet. (Mutta hänen pelostansa wartijat hämmästyit/ ja tulit niinkuin olisit kuolleet.)

TKIS 4 Häntä peläten vartijat vapisivat ja kävivät kuin kuolleiksi.

CPR1642 4. Mutta wartiat hämmästyit peljäten händä ja tulit nijncuin he olisit cuollet.

Gr-East 4. ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.

Text Receptus 4. απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν οι τηρουντες και εγενοντο ωσει νεκροι
4. apo de tou foβou autou eseisthesan oi terountes kai egenonto osei nekroi

MLV19 4 and those who are guarding (the door), shook from (the) fear of him and became like dead men.

KJV 4. And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

Dk1871 4. Men Vægterne skjælvede af Frygt for ham, og bleve som Døde.

KXII 4. Och väktarena blefvo förskräckte af räddhåga, och vordo som de hade varit

döde.

PR1739 4. Agga hirmo pärrast temma eest wärrisesid need hoidiad, ja said otsego surnuks.

LT 4. Išsigandę jo, sargybiniai ėmė drebėti ir sustingo lyg negyvi.

Luther1912 4. Die Hüter aber erschraken vor Furcht und wurden, als wären sie tot.

Ostervald-Fr 4. Et dans leur frayeur les gardes avaient tremblé et étaient devenus comme morts.

RV'1862 4. Y del miedo de él los guardas temblaron, y fueron vueltos como muertos.

SVV1750 4 En uit vrees van hem zijn de wachters zeer verschrikt geworden, en werden als doden.

PL1881 4. A ci, którzy strzegli grobu, drżeli, bojąc się go, i stali się jako umarli.

Karoli1908 Hu 4. Az őrizők pedig tőle való féltökben megrettenének, és olyanokká lőnek mint a holtak.

RuSV1876 4 устрашившись его, стерегущие пришли в трепет и стали, как мертвые;

БКуліш 4. Од страху ж його затрусились ті, що стерегли його, й стали наче мертві.

FI33/38 5 Mutta enkeli puhutteli naisia ja sanoi heille: "Älkää te peljätkö; sillä minä tiedän teidän etsivän Jeesusta, joka oli

TKIS 5 Mutta enkeli alkoi puhua ja sanoi naisille: "Älkää te pelätkö, sillä tiedän, että etsitte Jeesusta, ristiin naulittua.

ristiinnaulittu.

Biblia1776 5. Mutta enkeli vastasi ja sanoi vaimoille: älkäät peljätkö, sillä minä tiedän teidän etsivän ristiinnaulittua Jesusta.

CPR1642 5. Mutta Engeli wastais ja sanoi waimoille: älkät peljätkö sillä minä tiedän teidän edziwän ristinnaulittua Jesusta.

UT1548 5. Mutta se Engeli wastasi ia sanoi Waimoille/ Elket pelietkö/ Sille mine tiedhen/ että te etzitte site ristinnaulittu Iesusta. (Mutta se enkeli wastasi ja sanoi waimoille/ Älkäät peljätkö/ Sillä minä tiedän/ että te etsitte sitä ristiinnaulittua Jesusta.)

Gr-East 5. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

Text Receptus 5. αποκριθεις δε ο αγγελος ειπεν ταις γυναιξιν μη φοβεισθε υμεις οιδα γαρ οτι ιησουν τον εσταυρωμενον ζητειτε 5. apokritheis de o aggelos eipen tais gυnaiksin me foβeisthe υmeis oida gar oti iesoυn ton estaυromenon zeteite

MLV19 5 Now the messenger answered and said to the women, Do° not be afraid; for* I know

KJV 5. And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that

that you° are seeking Jesus, who has been crucified.

ye seek Jesus, which was crucified.

Dk1871 5. Men Englen tiltalede Kvinderne og sagde: frygter I ikke! thi jeg veed, at I lede efter Jesus den Korsfæstede.

KXII 5. Men Ängelen svarade, och sade till qvinnorna: Rädens icke; ty jag vet, att I söken Jesum, som var korsfäster.

PR1739 5. Agga se ingel kostis ja ütles nende naestele: Ärge kartke teie mitte, sest ma tean, et teie otsite Jesust, kes risti olli lödud.

LT 5. O angelas tarė moterims: ‘‘Nebijokite! Aš žinau, kad ieškote Jėzaus, kuris buvo nukryžiuotas.

Luther1912 5. Aber der Engel antwortete und sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht! Ich weiß, daß ihr Jesus, den Gekreuzigten, sucht.

Ostervald-Fr 5. Or l'ange, prenant la parole, dit aux femmes: Pour vous, ne craignez point, car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié.

RV'1862 5. Y respondiendo el ángel, dijo a las mujeres: No temáis vosotras; porque yo sé que buscáis a Jesús, el que fué crucificado.

SVV1750 5 Maar de engel, antwoordende, zeide tot de vrouwen: Vreest gijlieden niet; want ik weet, dat gij zoekt Jezus, Die gekruisigd was.

PL1881 5. Ale Anioł odpowiadając, rzekł do niewiast: Nie bójcie się wy; boć wiem, iż

Karoli1908 Hu 5. Az angyal pedig megszólalván, monda az asszonyoknak: Ti ne féljetek; mert

Jezusa ukrzyżowanego szukacie.

tudom, hogy a megfeszített Jézust keresitek.

RuSV1876 5 Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищете Иисуса распятого;

БКуліш 5. Озвав ся ж ангел і рече до жінок: Не лякайтесь, знаю бо, що Ісуса розпятого шукаєте.

FI33/38 6 Ei hän ole täällä, sillä hän on noussut ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikkaa, jossa hän on maannut.

TKIS 6 Ei Hän ole täällä, sillä Hän on herännyt eloon, niin kuin Hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikka, missä Herra* makasi.

Biblia1776 6. Ei hän ole tässä; sillä hän nousi ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaat, katsokaat siaa, kuhunka Herra pantu oli.

CPR1642 6. Ei hän ole täsä hän on ylösnosnut nijncuin hän sanoi. Tulcat cadzocat sia cuhunga Herra pandu oli.

UT1548 6. Ei hen ole tesse/ Hen on ylesnosnut/ ninquin hen sanoi. Tulcat/ catzocat Sija cuhunga HERRA pandu oli. (Ei hän ole tässä/ Hän on ylösnoussut/ niinkuin hän sanoi. Tulkaat/ katsokaat sijaa kuhunka HERRA pantu oli.)

Gr-East 6. οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπε. δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ

Text Receptus 6. ουκ εστιν ωδε ηγερθη γαρ καθως ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον οπου

Κύριος.

εκειτο ο κυριος 6. ουκ estin ode egerthe gar kathos eipen deυte idete ton topon opoυ ekeito o kυrios

MLV19 6 He is not here; for* he was raised, just-as he said. Come-here°, behold° the place where the Lord was laying.

KJV 6. He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

Dk1871 6. Han er ikke her, thi han er opstanden, som han har sagt. Kommer hid, seer Stedet, hvor Herren laae;

KXII 6. Han är icke här; han är uppstånden, som han sagt hade; kommer, och ser rummet, der Herren var lagder uti.

PR1739 6. Tedda ep olle siin; sest ta on üllestousnud, nenda kui temma on üttelnud; tulge tenna, wadage se asse, kus Issand on magganud.

LT 6. Jo čia nėra! Jis prisikėlė, kaip buvo sakęs. Įeikite, apžiūrėkite vietą, kur Viešpats gulėjo.

Luther1912 6. Er ist nicht hier; er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt her und seht die Stätte, da der HERR gelegen hat.

Ostervald-Fr 6. Il n'est pas ici, car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur était couché;

RV'1862 6. No está aquí; porque ha resucitado, como dijo. Veníd, ved el lugar donde fué puesto

SVV1750 6 Hij is hier niet; want Hij is opgestaan, gelijk Hij gezegd heeft. Komt herwaarts,

el Señor;

ziet de plaats, waar de Heere gelegen heeft.

PL1881 6. Nie maszci go tu; albowiem powstał, jako powiedział; chodźcie, oglądajcie miejsce, gdzie leżał Pan.

Karoli1908 Hu 6. Nincsen itt, mert [3†] feltámadott, a mint megmondotta volt. Jertek, lássátok a helyet, a hol feküdt vala [4†] az Úr.

RuSV1876 6 Его нет здесь - Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь,

БКуліш 6. Нема Його тут; устав бо, як казав. Ідїть подивить ся на місце, де лежав Господь.

FI33/38 7 Ja menkää kiiruusti ja sanokaa hänen opetuslapsillensa, että hän on noussut kuolleista. Ja katso, hän menee teidän edellänne Galileaan; siellä te saatte hänet nähdä. Katso, minä olen sen teille sanonut."

TKIS 7 Ja menkää kiireesti ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen, että Hän on herännyt kuolleista. Katso, Hän menee edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet. Katso, minä olen sen teille sanonut."

Biblia1776 7. Ja menkäät pian ja sanokaat hänen opetuslapsillensa, että hän nousi kuolleista. Ja katso, hän menee teidän edellänne Galileaan: siellä teidän pitää hänen näkemän, katso, minä sen teille sanoin.

CPR1642 7. Ja mengät pian ja sanocat hänen Opetuslapsillens: että hän nousi cuolluista. Ja cadzo hän mene teidän edellän Galileaan siellä teidän pitä hänen näkemän cadzo minä sen teille sanoin.

UT1548 7. Ja pian menget sanocat henen

Opetuslapsillens/ että hen ylesnousi coolluista. Ja catzo/ Hen teiden edhelenmenepi Galileaan/ sielle teiden pite henen näkemen/ Catzos/ mine sanoin teille. (Ja pian menkäät sanokaat hänen opetuslapsillensa/ että hän ylös nousi kuolleista. Ja katso/ Hän teidän edellän meneepi Galileaan/ siellä teidän pitää hänen näkemän/ Katsos/ minä sanoin teille.)

Gr-East

7. καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

Text Receptus

7. και ταχυ πορευθεισαι ειπατε τοις μαθηταις αυτου οτι ηγερθη απο των νεκρων και ιδου προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε ιδου ειπον υμιν 7. kai tachυ poreυtheisai eipate tois mathetais aυtoυ oti egerthe apo ton nekron kai idoυ proagei υmas eis ten galilaian ekei aυton opsesthe idoυ eipon υmin

MLV19

7 And (while) you° (have) traveled quickly,

KJV

7. And go quickly, and tell his disciples

say to his disciples, He was raised from the dead, and behold, he is preceding you° into Galilee; you° will be seeing him there. Behold, I have said (this) to you°.

that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

Dk1871 7. og gaaer hastelig hen og siger hans Disciple, at han er opstanden fra de Døde; og see, han gaaer forud for Eder til Galilæa, der skulle I see ham. See, jeg har sagt Eder det.

KXII 7. Och går snart, och säger hans Lärjungom, att han är uppstånden ifrå de döda; och si, han skall gå fram för eder uti Galileen; der skolen I se honom; si, jag hafver sagt eder det.

PR1739 7. Ja minge ussinaste ärra, ja üttelge temma jüngrittele, et temma on surnust üllestousnud, ja wata, temma lähhäb teie ele Kalilea-male, seäl sate teie tedda nähha. Wata, minna ollen teile sedda üttelnud.

LT 7. Ir skubiai duokite žinią Jo mokiniams: ‘Jis prisikėlė iš numirusių ir eina pirma jūsų į Galilėją; tenai Jį pamatysite’. Štai aš jums tai pasakiau’‘.

Luther1912 7. Und gehet eilend hin und sagt es seinen Jüngern, daß er auferstanden sei von den Toten. Und siehe, er wird vor euch hingehen nach Galiläa; da werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt.

Ostervald-Fr 7. Et partez promptement et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts; et voici il vous devance en Galilée; là vous le verrez, je vous l'ai dit.

RV'1862 7. Y presto id, decíd a sus discípulos, que ha resucitado de los muertos; y, he aquí, os espera en Galilea: allí le veréis: he aquí, os lo he dicho.

SVV1750 7 En gaat haastelijk henen, en zegt Zijn discipelen, dat Hij opgestaan is van de doden; en ziet, Hij gaat u voor naar Galilea, daar zult gij Hem zien. Ziet, ik heb het ulieden gezegd.

PL1881 7. A prędko idąc, powiedzcie uczniom jego, że zmartwychwstał; a oto uprzedza was do Galilei, tam go ujrzycie; otom wam powiedział.

Karoli1908 Hu 7. És menjetek gyorsan és mondjátok meg az ő tanítványainak, hogy feltámadott a halálból; és ímé előttetek megy Galileába; [5†] ott meglátjátok őt, ímé megmondottam néktek.

RuSV1876 7 и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам.

БКуліш 7. І хутко вертайтесь і скажіть ученикам Його, що встав із мертвих, і ось попередить вас у Галилею; там Його побачите: Ось я вам сказав.

FI33/38 8 Ja he menivät kiiruusti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat viemään sanaa hänen opetuslapsillensa.

TKIS 8 Niin he lähtivät kiireesti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat kertomaan Hänen opetuslapsilleen.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti haudalta suurella pelvolla ja ilolla, ja juoksivat ilmoittamaan

CPR1642 8. Ja he menit nopiast haudalda suurella pelgolla ja ilolla ja juoxit ilmoittaman

hänen opetuslapsillensa.

UT1548 8. Ja he menit nopiast Haudhalda pelghon ia swren ilon cansa/ iooxit ilmoittaman henen Opetuslapsillens. (Ja he menit nopeasti haudalta pelon ja suuren ilon kanssa/ juoksit ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa.)

hänen Opetuslapsillens.

Gr-East 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Text Receptus 8. και εξελθουσαι ταχυ απο του μνημειου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου 8. kai ekselthousai tachu apo tou mnemeiou meta foβou kai charas megales edramon apaggeilai tois mathetais autou

MLV19 8 And having gone out quickly from the tomb with fear and great joy, they ran to report to his disciples. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 8. And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

Dk1871 8. Og de gik hastelig ud af Graven med

KXII 8. Och de gingo snarliga ifrå grafvene,

Frygt og stor Glæde, og løb at bebude hans Discipledet.

PR1739 8. Ja nemmad läksid ruttuste haua jurest ärra, kartussega ja sure römoga, ja jooksid sedda temma jüngrittele kulutama.

Luther1912 8. Und sie gingen eilend zum Grabe hinaus mit Furcht und großer Freude und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten. Und da sie gingen seinen Jüngern zu verkündigen,

RV'1862 8. Entónces ellas saliendo del sepulcro con temor y gran gozo, fueron corriendo a dar las nuevas a sus discípulos. Y yendo a dar las nuevas a sus discípulos,

PL1881 8. Tedy wyszedłszy prędko od grobu z bojaźnią i z radością wielką, bieżały, aby to opowiedziały uczniom jego.

med räddhåga och stor glädje, löpande, till att kungörat hans Lärjungom.

LT 8. Jos skubiai paliko kapą, apimtos išgąsčio bei didelio džiaugsmo, ir bėgo pranešti mokiniams.

Ostervald-Fr 8. Alors elles sortirent promptement du sépulcre, avec crainte et avec une grande joie, et elles coururent l'annoncer à ses disciples.

SVV1750 8 En haastelijk uitgaande van het graf, met vreze en grote blijdschap, liepen zij henen, om hetzelve Zijn discipelen te boodschappen.

Karoli1908 Hu 8. És gyorsan eltávozván a sírtól félelemmel és nagy örömmel, futnak vala, hogy megmondják az ő tanítványainak.

RuSV1876 8 И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его.

БКуліш 8. І, вийшовши хутко від гробу із страхом і великою радостю, побігли сповістити учеників Його.

FI33/38 9 Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Terve teille!" Ja he menivät hänen tykönsä, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartaen rukoilivat häntä.

TKIS 9 Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Olkaa tervehdityt!" Niin he astuivat Hänen luokseen, tarttuivat Häntä jalkoihin ja palvoivat Häntä.

Biblia1776 9. Mutta heidän mennessänsä ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa, katso, niin tuli Jesus heitä vastaan ja sanoi: terve teille! Niin he tulivat ja rupesivat hänen jalkoihinsa, ja kumartaen rukoilivat häntä.

CPR1642 9. Mutta heidän mennesäns Cadzo nijn cohdais Jesus heidän ja sanoi: Terwe teille. Nijn he tulit ja rupeisit hänen jalcoins ja cumarsit händä.

UT1548 9. Mutta quin he menit ilmoittamaan henen Opetuslapsillens/ ia catzos/ nin Iesus cohdasi heiden/ ia sanoi/ Terue teiden. Nin he edeskeuit ia rupesit henen Jalcoinsa/ ia cumarsit hende. (Mutta kuin he menit ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa/ ja katsos/ niin Jesus kohtasi heitän/ ja sanoi/ Terwe teidän. Niin he edeskäwit ja rupesit

hänen jalkoinsa/ ja kumarsit häntä.)

Gr-East

9. ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

Text Receptus

9. ως δε επορευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου και ιδου ο ιησους απηντησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω 9. os de eporevonto apaggeilai tois mathetais autou kai idou o iesous apentesen autais legon chairete ai de proselthousai ekratesan autou tous podas kai prosekunesan auto

MLV19

9 Now as they were traveling to also report (it) to his disciples, behold, Jesus encountered them, saying, Rejoice°! But they came and took-hold of his feet and worshiped him.

KJV

9. And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

Dk1871

9. Men der de gik at bebude hans Disciple det, see, da mødte Jesus dem og sagde: hil være Eder! Men de traadte til, og

KXII

9. Och vid de gingo, till att kungörat hans Lärjungom, si då mötte Jesus dem, och sade: Hel eder. Då gingo de fram,

omfavnede hans Fødder, og tilbade ham.

och togo på hans fötter, och tillbådo honom.

PR1739 9. Agga kui nemmad ärraläksid temma jüngrittele sedda kulutama, wata, siis tulli Jesus nende wasto, ja ütles: Terre! agga nemmad tullid temma jure, ja hakkasid temma jalge ümber, ja kummardasid tedda.

LT 9. Joms beeinant pranešti Jo mokiniams, štai Jėzus sutiko jas ir tarė: ‘‘Sveikos!‘‘ Jos priėjo, apkabino Jo kojas ir pagarbino Jį.

Luther1912 9. siehe, da begegnete ihnen Jesus und sprach: Seid gegrüßet! Und sie traten zu ihm und griffen an seine Füße und fielen vor ihm nieder.

Ostervald-Fr 9. Mais, comme elles allaient pour le leur annoncer, voilà Jésus qui vint au-devant d'elles, en leur disant: Je vous salue.Et elles s'approchèrent, et lui embrassèrent les pieds, et l'adorèrent.

RV'1862 9. He aquí, Jesús les sale al encuentro, diciendo: Tengáis gozo. Y ellas se llegaron, y trabaron de sus piés, y le adoraron.

SVV1750 9 En als zij heengingen, om Zijn discipelen te boodschappen, ziet, Jezus is haar ontmoet, zeggende: Weest gegroet! En zij, tot Hem komende, grepen Zijn voeten, en aanbaden Hem.

PL1881 9. A gdy szły, aby to opowiedziały uczniom jego, oto Jezus spotkał się z niemi,

Karoli1908 Hu 9. Mikor pedig mennek vala, hogy megmondják az ő tanítványainak, ímé

mówiąc: Bądźcie pozdrowione. A one przystąpiwszy, uchwyciły się nóg jego i pokłoniły mu się.

szembe jöve ő velök Jézus, mondván: Legyetek üdvözölve! Azok pedig hozzá járulván, megragadák az ő lábait, és leborulának előtte.

RuSV1876 9 Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они,приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему.

БКуліш 9. Як же йшли вони сповіщати учеників Його, аж ось Ісус зустрів їх, глаголючи: Радуйте ся: Вони ж, приступивши, обняли ноги Його, й поклонились Йому.

FI33/38 10 Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää peljätkö; menkää ja viekää sana minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minut nähdä".

TKIS 10 Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää pelätkö. Menkää ja ilmoittakaa veljilleni että he lähtisivät Galileaan. Siellä he näkevät minut."

Biblia1776 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkäät peljätkö! menkäät, ilmoittakaat minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minun nähdä.

CPR1642 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkät peljätkö: mengät ja ilmoittacat minun weljilleni että he menisit Galileaan siellä he saawat minun nähdä.

UT1548 10. Silloin sanoi Iesus heille/ Elket pelietkö/ Menget ia ilmoittacat minun welgilleni/ että he menisit Galileaan/ sielle he sauat

minun nähde. (Silloin sanoi Jesus heille/ Älkää peljätkö/ Menkäät ja ilmoittakaat minun weljilleni/ että he menisit Galileaan/ siellä he saawat minun nähdä.)

Gr-East

10. τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.

Text Receptus

10. τοτε λεγει αυταις ο ιησους μη φοβεισθε υπαγετε απαγγειλατε τοις αδελφοις μου ινα απελθωσιν εις την γαλιλαιαν κακει με οψονται 10. tote legei autais o iesous me foβeisthe υpagete apaggeilate tois adelfois mou ina apelthosin eis ten galilaian kakei me opsontai

MLV19

10 Then Jesus says to them, Do° not be afraid. Go°; report° to my brethren in order that they might go into Galilee and they will be seeing me there. {Mat 28:11-15 Sun. Morning; no parallel.}

KJV

10. Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

Dk1871

10. Da sagde Jesus til dem: frygter ikke! gaaer hen, forkynder mine Brødre, at de

KXII

10. Då sade Jesus till dem: Rädens icke; går, och kungörer det mina bröder, att de

drage til Galilæa, og der skulle de see mig.

PR1739 10. Siis ütles Jesus neile: Ärge kartke mitte, minge, kulutage minno wendadele, et nemmad Kalilea-male lähhäwad, ja seäl sawad nemmad mind nähha.

Luther1912 10. Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht hin und verkündigt es meinen Brüdern, daß sie gehen nach Galiläa; daselbst werden sie mich sehen.

RV'1862 10. Entónces Jesús les dice: No temáis, id, dad las nuevas a mis hermanos, para que vayan a Galilea; y allá me verán.

PL1881 10. Tedy im rzekł Jezus: Nie bójcie się; idźcie, opowiedzcie braciom moim, aby poszli do Galilei, a tam mię ujrzą.

RuSV1876 10 Тогда говорит им Иисус: не бойтесь;

gå till Galileen; der skola de få se mig.

LT 10. Jėzus joms tarė: ‘‘Nebijokite! Eikite ir pasakykite mano broliams, kad keliautų į Galilėją; ten jie mane pamatys’’.

Ostervald-Fr 10. Alors Jésus leur dit: Ne craignez point; allez et dites à mes frères de se rendre en Galilée, c'est là qu'ils me verront.

SVV1750 10 Toen zeide Jezus tot haar: Vreest niet; gaat henen, boodschapt Mijn broederen, dat zij heengaan naar Galilea, en aldaar zullen zij Mij zien.

Karoli1908 Hu 10. Akkor monda nékik Jézus: Ne féljetek; menjetek el, mondjátok meg az én atyámfiainak, [6†] hogy menjenek Galileába, és ott meglátnak engem.

БКуліш 10. Тодї рече до них Ісус: Не лякайтесь;

пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня.

ійдїть сповістїть братів моїх, щоб ійшли в Галилею; і там мене побачять.

FI33/38 11 Mutta heidän mennessään, katso, muutamat vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja ilmoittivat ylipapeille kaikki, mitä oli tapahtunut.

TKIS 11 Heidän mennessään, katso, muutamat vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja kertoivat ylipapeille kaiken, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 11. Mutta kuin he menivät pois, katso, niin tulivat muutamat vartioista kaupunkiin ja ilmoittivat ylimmäisille papeille kaikki, mitä tapahtunut oli.

CPR1642 11. Cosca he menit pois cadzo nijn tulit muutamat wartioista Caupungihin ja ilmoitit ylimmäisille Papeille caicki mitä tapahtunut oli.

UT1548 11. Coska he nyt poismenit/ Catzo/ nin tulit mwtamat wartioista Caupungihin/ ia ilmoitidh temen caiken nijlle Ylimeisille Papeille mite tapachtunudh oli. (Koska he nyt pois menit/ Katso/ niin tulit muutamat wartijoista kaupunkiin/ ja ilmoitit tämän kaiken niille ylimmäisille papeille mitä tapahtunut oli.)

Gr-East 11. Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς

Text Receptus 11. πορευομενων δε αυτων ιδου τινες

κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

της κουστωδιας ελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν τοις αρχιερευσιν απαντα τα γενομενα 11. poreυomenon de aυton idoυ tines tes koυstodias elthontes eis ten polin apeggeilan tois archiereυsin apanta ta genomena

MLV19 11 Now (while) traveling, behold, some of the sentries came into the city and reported to the high-priests all the things which (had) happened.

KJV 11. Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

Dk1871 11. Men der de gik hen, see, da kom Nogle af Vagten i Staden, og forkyndte de Ypperstepræster alt det, som var skeet.

KXII 11. När de gingo bort, si, några af väktarena komma i staden, och kungjorde dem öfverste Prestomen allt det som skedt var.

PR1739 11. Agga kui nemmad ärraläksid, wata, siis tullid monned sest wahhist liñna, ja kulutasid üllemapreestridele keik, mis olli sündinud.

LT 11. Joms beeinant, keli sargybiniai atbėgo į miestą ir pranešė aukštiesiems kunigams, kas įvyko.

Luther1912 11. Da sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von den Hütern in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

Ostervald-Fr 11. Quand elles furent parties, quelques-uns de ceux de la garde vinrent à la ville et rapportèrent aux principaux sacrificateurs tout ce qui était arrivé.

RV'1862 11. Y yendo ellas, he aquí, unos de la guardia vinieron a la ciudad, y dieron aviso a los príncipes de los sacerdotes de todas las cosas que habían acontecido.

SVV1750 11 En als zij heengingen, ziet, enigen van de wacht kwamen in de stad, en boodschapten den overpriesters al de dingen, die geschied waren.

PL1881 11. A gdy one poszły, oto niektórzy z straży przyszedłszy do miasta, oznajmili przedniejszym kapłanom wszystko, co się stało.

Karoli1908 Hu 11. A mialatt pedig ők mennek vala, ímé az őrségből némelyek bemenvén a városba, megjelenének a főpapoknak mindent a mi történt.

RuSV1876 11 Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем.

БКуліш 11. Як же йшли вони, аж ось деякі з сторожі, прийшовши в город, сповістили архиєреїв про все, що сталось.

FI33/38 12 Ja nämä kokoontuivat vanhinten kanssa ja pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat

TKIS 12 Kokoonnuttuaan vanhinten kanssa nämä pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat

Biblia1776 12. Niin he kokoontuivat vanhimpain kanssa, ja neuvoa pitivät, ja antoivat sotamiehille paljon rahaa,

CPR1642 12. Nijn he cocounsit wanhimbain cansa ja neuwo pidit ja annoit sotamiehille paljon raha ja sanoit:

UT1548 12. Nin he cokounsit Wanhimbadhen cansa/ ia Neuuo pidhit/ ia annoit Sotamiehille kylle Raha/ ia sanoit/ (Niin he kokoontui wanhimpaiden kanssa/ ja neuwoa pidit/ ja annoit sotamiehille kyllä rahaa/ jaa sanoit/)

Gr-East 12. καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις λέγοντες·

Text Receptus 12. και συναχθεντες μετα των πρεσβυτερων συμβουλιον τε λαβοντες αργυρια ικανα εδωκαν τοις στρατιωταις 12. kai sυnachthentes meta ton presβυteron sυmβoυlion te laβontes argυria ikana edokan tois stratiotais

MLV19 12 And having been gathered together with the elders and having taken council, they gave a considerable (amount of) silver to the soldiers,

KJV 12. And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

Dk1871 12. Og de forsamledes med de Ældste, og holdt et Raad, og gave Stridsmændene rigeligen Penge,

KXII 12. Och de församlade sig med de äldsta, och rådgjorde; och gåfvo krigsknektarna en stor summo penningar;

PR1739 12. Ja nemmad tullid wannemattega kokko, ja piddasid issikeskis nou, ja andsid neile söa-meestele rahha kül.

LT 12. Tie susitiko su vyresniaisiais, pasitarę davė kareiviams daug pinigų

Luther1912 12. Und sie kamen zusammen mit den Ältesten und hielten einen Rat und gaben den Kriegsknechten Geld genug

Ostervald-Fr 12. Alors ils s'assemblèrent avec les anciens, et après qu'ils eurent délibéré, ils donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats,

RV'1862 12. Y juntados con los ancianos, habido consejo, dieron mucho dinero a los soldados,

SVV1750 12 En zij vergaderd zijnde met de ouderlingen, en te zamen raad genomen hebbende, gaven zij den krijgsknechten veel gelds,

PL1881 12. Którzy zgromadziwszy się z starszymi, i naradziwszy się, dali niemało pieniędzy żołnierzom,

Karoli1908 Hu 12. És egybegyülekezvén a vénekkel együtt, és tanácsot tartván, sok pénzt adának a vitézeknek,

RuSV1876 12 И сии, собравшись со старейшинами

БКуліш 12. І, зібравшись вони з старшими й

и сделав совещание, довольно денег дали воинам,

зробивши раду, дали доволї срібняків воїнам,

FI33/38 13 ja sanoivat: "Sanokaa, että hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja veivät hänet varkain meidän nukkuessamme.

TKIS 13 ja sanoivat: "Sanokaa että Hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat Hänet meidän nukkuessamme.

Biblia1776 13. Sanoen: sanokaat, että hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat hänen meidän maatessamme.

CPR1642 13. Sanocat: että hänen Opetuslapsens tulit yöllä ja warastit hänen meidän maatesam.

UT1548 13. Sanocat/ että henen Opetuslapsens tulit Öelle/ ia warghastit henen/ meiden matesam. (Sanokaat/ että hänen opetuslapsensa tulit yöllä/ ja warastit hänen/ meidän maatessamme.)

Gr-East 13. Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

Text Receptus 13. λεγοντες ειπατε οτι οι μαθηται αυτου νυκτος ελθοντες εκλεψαν αυτον ημων κοιμωμενων 13. legontes eipate oti oi mathetai autou nuktos elthontes eklepsan auton emon koimomenon

MLV19 13 saying, Say°: (after) we fell-asleep, his

KJV 13. Saying, Say ye, His disciples came by

disciples came by night and stole him away.

Dk1871 13. og sagde: siger, hans Disciple kom om Natten og stjal ham da vi sov.

PR1739 13. Ja ütlesid: Üttelge, et temma jüngrid öse tulnud, ja tedda ärrawarrastanud, kui meie maggasime.

Luther1912 13. und sprachen: Saget: Seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn, dieweil wir schliefen.

RV'1862 13. Diciendo: Decíd: Sus discípulos vinieron de noche, y le hurtaron, durmiendo nosotros.

PL1881 13. Mówiąc: Powiadajcie, iż uczniowie jego w nocy przyszedłszy, ukradli go, gdyśmy spali.

night, and stole him away while we slept.

KXII 13. Och sade: Säger, hans Lärjungar kommo om nattena, och stulo honom bort, medan vi sofvo.

LT 13. ir primokė: ‘‘Sakykite, kad, jums bemiegant, Jo mokiniai atėję naktį Jį pavogė.

Ostervald-Fr 13. Et ils leur dirent: Dites: Ses disciples sont venus de nuit, et ont dérobé son corps pendant que nous dormions.

SVV1750 13 En zeiden: Zegt: Zijn discipelen zijn des nachts gekomen, en hebben Hem gestolen, als wij sliepen.

Karoli1908 Hu 13. Ezt mondván: Mondjátok, hogy: Az ő tanítványai odajövén éjjel, [7†] ellopák őt, mikor mi aluvánk.

RuSV1876 13 и сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали;

БКуліш 13. говорячи: Кажіть, що ученики Його в ночі прийшовши вкрали Його, як ми спали.

FI33/38 14 Ja jos tämä tulee maaherran korviin, niin me lepytämme hänet ja toimitamme niin, että saatte olla huoletta."

TKIS 14 Jos tämä tulee maaherran kuuluviin, me suostuttelemme hänet ja saatamme teidät huolettomiksi."

Biblia1776 14. Ja jos se tulee maaherran korville, niin me tahdomme hänen lepyttää ja saattaa teidät suruttomaksi.

CPR1642 14. Ja jos se tule MaanHerran corwille nijn me tahdomme hänen lepyttä ja saatam teidän suruttomaxi.

UT1548 14. Ja ios se tule Waldamiehen coruille/ nin me tahdomme henen lepytte/ ia saatam teidhet syyttömexi. (Ja jos se tulee waltamiehen korwille/ niin me tahdomme hänen lepyttää/ ja saatamme teidät syyttömäksi.)

Gr-East 14. καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσωμεν.

Text Receptus 14. και εαν ακουσθη τουτο επι του ηγεμονος ημεις πεισομεν αυτον και υμας αμεριμνους ποιησομεν 14. kai ean akousthe touto epi tou egemonos emeis peisomen auton kai υmas amerimnous

poiesomen

MLV19 14 And if this is heard (of) over the governor, we will be persuading him and will be making* you° carefree.

KJV 14. And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

Dk1871 14. Og dersom landshøvdingen faaer det at høre, ville vi stille ham tilfreds og holde Eder angerløse.

KXII 14. Och om det kommer för landshöfdingan, vilje vi stilla honom, och begå det så, att I skolen vara utan fara.

PR1739 14. Ja kui Mawallitseja sedda saab kuulda, tahhame meie tedda melitada, ja sata, et teie peate ilma murreta ollema.

LT 14. O jeigu apie tai išgirstų valdytojas, mes jį įtikinsime ir apsaugosime jus nuo nemalonumų‘‘.

Luther1912 14. Und wo es würde auskommen bei dem Landpfleger, wollen wir ihn stillen und schaffen, daß ihr sicher seid.

Ostervald-Fr 14. Et si cela vient à la connaissance du gouverneur, nous le gagnerons et nous vous tirerons de peine.

RV'1862 14. Y si esto fuere oido del presidente, nosotros le persuadiremos, y os haremos seguros.

SVV1750 14 En indien zulks komt gehoord te worden van den stadhouder, wij zullen hem tevreden stellen, en maken, dat gij zonder zorg zijt.

PL1881 14. A jeźliby się to do starosty doniosło, my go namówimy, a was bezpiecznymi uczynimy.

Karoli1908 Hu 14. És ha ez a helytartó fülébe jut, mi elhitetjük őt, és kimentünk titeket a bajból.

RuSV1876 14 и, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его, и вас от неприятности избавим.

БКуліш 14. І як дочуєть ся про се ігемон, ми вговоримо його, й вас безпечними зробимо.

FI33/38 15 Niin he ottivat rahat ja tekivät, niinkuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken, ja sitä kerrotaan vielä tänäkin päivänä.

TKIS 15 Otettuaan rahat he tekivät niin kuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken tähän päivään asti.

Biblia1776 15. Ja he ottivat rahan, ja tekivät niinkuin he olivat opetetut. Ja tämä puhe on ääneksi otettu Juudalaisten seassa hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 15. Ja he otit rahan ja teit nijncuin he olit opetetut. Ja tämä puhe on änixi otettu Judalaisten seas haman tähän päiwän asti.

UT1548 15. Nin he otit Rahan/ ia teit quin he olit opetetudh. Ja teme puhe on änixi otettu Judasten keskene haman tehen peiuen asti. (Niin he otit rahan/ ja teit kuin he olit opetetut. Ja tämä puhe on ääniksi otettu Judasten keskenän hamaan tähän päiwään

asti.)

Gr-East

15. οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.

Text Receptus

15. οι δε λαβοντες τα αργυρια εποιησαν ως εδιδαχθησαν και διεφημισθη ο λογος ουτος παρα ιουδαιοις μεχρι της σημερον 15. oi de laβontes ta arguria epoiesan os edidachthesan kai diefemisthe o logos outos para ioudaiois mechri tes semeron

MLV19

15 So they took the silver and did like they were taught and this speech was broadcasted with the Jews (and is continuing) till today. {Mat 28:16-17 & 1Co 15:6 Mountain in Galilee.}

KJV

15. So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

Dk1871

15. Men de toge Pengene, og gjorde, som de vare underviste. Og Rygtet om denne Sag blev udspredt ibland Jøderne indtil denne Dag.

KXII

15. Och de togo penningarna, och gjorde som de voro lärde. Och detta talet är beryktadt ibland Judarna, intill denna dag.

PR1739

15. Agga nemmad wotsid sedda rahha, ja

LT

15. Šie, paėmę pinigus, taip ir padarė,

teggid nenda, kui neid öppeti, ja se könne sai kuulsaks Juda-rahwa jures tännapäwani.

kaip buvo pamokyti. Šis žodis yra pasklidęs tarp žydų iki šios dienos.

Luther1912 15. Und sie nahmen das Geld und taten, wie sie gelehrt waren. Solches ist eine gemeine Rede geworden bei den Juden bis auf den heutigen Tag.

Ostervald-Fr 15. Et les soldats, ayant pris l'argent, firent selon qu'ils avaient été instruits; et ce bruit a couru parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.

RV'1862 15. Y ellos, tomado el dinero, hicieron como estaban instruidos; y este dicho ha sido divulgado entre los Judíos hasta el día de hoy.

SVV1750 15 En zij, het geld genomen hebbende, deden, gelijk zij geleerd waren. En dit woord is verbreid geworden bij de Joden tot op den huidigen dag.

PL1881 15. A oni wziąwszy pieniądze, uczynili, jako ich nauczono. I rozniosła się ta powieść między Żydy aż do dnia dzisiejszego.

Karoli1908 Hu 15. Azok pedig fölvevén a pénzt, úgy cselekedének, a mint megtanították őket. És elterjedt ez a hír a zsidók között mind e mai napig.

RuSV1876 15 Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и пронеслось слово сие между иудеями до сего дня.

БКуліш 15. Вони ж, узявши срібняки, зробили, як їх навчено; й рознеслось слово се у Жидів аж до сього дня.

FI33/38 16 Ja ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli käskenyt heidän mennä.

Biblia1776 16. Mutta ne yksitoistakymmentä opetuslasta menivät Galileaan, sille mäelle, jonka Jesus oli heille määrännyt.

UT1548 16. Mutta ne yxitoistakymende Opetuslasta menit Galilean/ sille Mäelle/ iohonga Iesus oli heite neuuonut. (Mutta ne yksitoistakymmentä opetuslasta menit Galileaan/ sille mäelle/ johonka Jesus oli heitä neuwonut.)

TKIS 16 Mutta ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli heidät käskenyt.

CPR1642 16. Mutta ne yxitoistakymmendä Opetuslasta menit Galileaan sille mäelle johonga Jesus oli heitä määrännyt.

Gr-East 16. Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 16. οι δε ενδεκα μαθηται εποευθησαν εις την γαλιλαιαν εις το ορος ου εταξατο αυτοις ο ιησους 16. oi de endeka mathetai eporeuthesan eis ten galilaian eis to oros ou etaksato autois o iesous

MLV19 16 But the eleven disciples traveled into Galilee, to the mountain where Jesus had

KJV 16. Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus

appointed to them.

had appointed them.

Dk1871 16. Men de elleve Disciple gik til Galilæa, til det Bjerg, hvor Jesus havde bestilt dem.

KXII 16. Men de ellofva Lärjungarna gingo till Galileen, upp på ett berg, som Jesus hade dem förelagt.

PR1739 16. Agga need üksteistkümmend jüngrit läksid ärra Kalilea-male senna mäe peäle, kuhho Jesus neid olli käsknud.

LT 16. Vienuolika mokinių nuvyko į Galilėją, ant kalno, kurį jiems buvo nurodęs Jėzus.

Luther1912 16. Aber die elf Jünger gingen nach Galiläa auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden hatte.

Ostervald-Fr 16. Or les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus leur avait assignée.

RV'1862 16. Mas los once discípulos se fueron a Galilea, al monte, donde Jesús les había ordenado.

SVV1750 16 En de elf discipelen zijn heengegaan naar Galilea, naar den berg, waar Jezus hen bescheiden had.

PL1881 16. Lecz jedenaście uczniów poszli do Galilei na górę, gdzie im był naznaczył Jezus.

Karoli1908 Hu 16. A tizenegy tanítvány pedig [8†] elméne Galileába, a hegyre, a hová Jézus rendelte vala őket.

RuSV1876 16 Одиннадцать же учеников пошли в

БКуліш 16. Одинайцять же учеників пійшли в

Галилею, на гору,куда повелел им Иисус,

Галилею, на гору, куди повелїв їм Ісус.

FI33/38 17 Ja kun he näkivät hänet, niin he kumartaen rukoilivat häntä, mutta muutamat epäilivät.

TKIS 17 Nähdessään Hänet, he palvoivat Häntä, mutta muutamat epäilivät.

Biblia1776 17. Ja kuin he näkivät hänen, kumarsivat he häntä, mutta muutamat epäilivät.

CPR1642 17. Ja cosca he näit hänen cumarsit he händä mutta muutamat epäilit.

UT1548 17. Ja coska he negit henen/ cumarsit he hende/ mutta monicahdat epeilit. (Ja koska he näit hänen/ kumarsit he häntä/ mutta monikahdat epäilit.)

Gr-East 17. καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

Text Receptus 17. και ιδοντες αυτον προσεκυνησαν αυτω οι δε εδιστασαν 17. kai idontes auton prosekunesan auto oi de edistasan

MLV19 17 And having seen him, they worshiped him, but some were skeptical. {Mar 16:15-18 & Mat 28:18-20 & Luk 24:46-47 Mountain in Galilee; The Great Commission.}

KJV 17. And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

Dk1871 17. Og der de saae ham, tilbade de ham; men Nogle tvivlede.

KXII 17. Och när de sågo honom, tillbådo de honom; men somlige tviflade.

PR1739 17. Ja kui nemmad tedda näggid, kummardasid nemmad tedda. Agga monningad ollid kahhe wahhel.

LT 17. Jį pamatę, jie pagarbino Jį, tačiau kai kurie abejojo.

Luther1912 17. Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; etliche aber zweifelten.

Ostervald-Fr 17. Et quand ils le virent, ils l'adorèrent; mais il y en eut qui doutèrent.

RV'1862 17. Y como le vieron, le adoraron; mas algunos dudaban.

SVV1750 17 En als zij Hem zagen, baden zij Hem aan; doch sommigen twijfelden.

PL1881 17. Ale ujrzawszy go, pokłonili mu się; lecz niektórzy wątpili.

Karoli1908 Hu 17. És mikor megláták őt, leborulának előtte; némelyek pedig kételkedének.

RuSV1876 17 и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились.

БКуліш 17. І, побачивши Його, поклонились Йому; инші ж сумнились.

FI33/38 18 Ja Jeesus tuli heidän tykönsä ja puhui heille ja sanoi: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

TKIS 18 Astuttuaan lähelle Jeesus puhui heille sanoen: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

Biblia1776 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä, sanoen: minulle on annettu kaikki voima taivaassa ja maan päällä.

UT1548 18. Ja edheskeui Iesus/ puhutteli heite/ sanoden. Annettu on minulle caiki weki Taiwahas ia Maasa/ (Ja edeskäwi Jesus/ puhutteli heitä/ sanoen. Annettu on minulle kaikki wäki taiwahassa ja maassa/)

CPR1642 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä sanoden: Minulle on annettu caicki woima Taiwas ja maan päällä.

Gr-East 18. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

Text Receptus 18. και προσελθων ο ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων εδοθη μοι πασα εξουσια εν ουρανω και επι γης 18. kai proselthon o iesous elalesen autois legon edothe moi pasa eksousia en ourano kai epi ges

MLV19 18 And Jesus came near to them and spoke to them, saying, All authority was given to me in heaven and upon earth.

KJV 18. And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

Dk1871 18. Og Jesus traadte frem talede med dem og sagde: Mig er given al Magt i Himmelen

KXII 18. Och Jesus gick fram, och talade med dem, och sade: Mig är gifven all magt i

og paa Jorden.

himmelen, och på jordene.

PR1739 18. Ja Jesus tulli nende jure, ja räkis neile ja ütles: Minnule on antud keik melewald taewas ja Ma peäl.

LT 18. Tuomet priėjęs Jėzus jiems pasakė: ‘‘Man duota visa valdžia danguje ir žemėje.

Luther1912 18. Und Jesus trat zu ihnen, redete mit ihnen und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.

Ostervald-Fr 18. Et Jésus, s'approchant, leur parla et leur dit: Toute puissance m'a été donnée dans le ciel et sur la terre;

RV'1862 18. Y llegando Jesús, les habló, diciendo: Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.

SVV1750 18 En Jezus, bij hen komende, sprak tot hen, zeggende: Mij is gegeven alle macht in hemel en op aarde.

PL1881 18. Ale Jezus przystąpiwszy, mówił do nich, a rzekł: Dana mi jest wszelka moc na niebie i na ziemi.

Karoli1908 Hu 18. És hozzájuk menvén Jézus, szóla nékik, mondván: [9†] Nékem adatott minden hatalom mennyen és földön.

RuSV1876 18 И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле.

БКуліш 18. І, приступивши Ісус, промовив до них, глаголючи: Дана менї всяка власть на небі й на землї.

FI33/38 19 Menkää siis ja tehkää kaikki kansat

TKIS 19 Menkää siis ja tehkää kaikkia kansoja

minun opetuslapsikseni, kastamalla heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

Biblia1776 19. Menkäät siis ja opettakaat kaikkea kansaa, ja kastakaat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen,

UT1548 19. Menget sijs wlgos ia opettaca caiki Canssa/ ia castakat heite Nimeen Isen ia Poian ia pyhen Hengen. (Menkäät siis ulos ja opettakaa kaikki kansa/ ja kastakaat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen.)

CPR1642 opetuslapsiksi. Kastakaa heidät Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen 19. Mengät sijs ja opettacat caicke Canssa ja castacat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen.

Gr-East 19. πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος,

Text Receptus 19. πορευθεντες ουν μαθητευσατε παντα τα εθνη βαπτιζοντες αυτους εις το ονομα του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος 19. poreυthentes oυn matheteυsate panta ta ethne βaptizontes aυtoυs eis to onoma toυ patros kai toυ υioυ kai toυ agioυ pneυmatos

MLV19 19 (While) you° (have) traveled, make disciples of all the nations, immersing*

KJV 19. Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father,

them into the name of the Father and of the Son and of (the) Holy Spirit,

and of the Son, and of the Holy Ghost:

Dk1871 19. Gaaer derfor hen og lærer alle Folk, og døber dem i Navnet Faderens og Sønnens og den Hellig Aands;

KXII 19. Går fördenskull ut, och lärer all folk; och döper dem, i Namn Faders, och Sons, och dens Helga Andas.

PR1739 19. Sepärrast minge ja öppetage keik rahwast, ja ristige neid Issa, ja Poia, ja pühha Waimo nimmel.

LT 19. Todėl eikite ir padarykite mano mokiniais visų tautų žmones, krikštydami juos Tėvo ir Sūnaus, ir Šventosios Dvasios vardu,

Luther1912 19. Darum gehet hin und lehret alle Völker und taufet sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes,

Ostervald-Fr 19. Allez donc et instruisez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit,

RV'1862 19. Por tanto id, enseñád a todas las naciones, bautizándoles en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo:

SVV1750 19 Gaat dan henen, onderwijst al de volken, dezelve dopende in den Naam des Vaders, en des Zoons, en des Heiligen Geestes; lerende hen onderhouden alles, wat Ik u geboden heb.

PL1881 19. Idąc tedy, nauczajcie wszystkie narody, chrzcząc je w imię Ojca, i Syna, i Ducha Świętego;

Karoli1908 Hu 19. Elmenvén [10†] azért, tegyetek tanítványokká minden népeket, megkeresztelvén őket az Atyának, a Fiúnak és a Szent Léleknek nevében,

RuSV1876 19 Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа,

БКуліш 19. Ійдїть же навчайте всї народи, хрестячи їх в імя Отця, і Сина, й сьвятого Духа,

FI33/38 20 ja opettamalla heitä pitämään kaikki, mitä minä olen käskenyt teidän pitää. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä maailman loppuun asti."

TKIS 20 ja opettakaa heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille säätänyt. Ja katso, olen kanssanne joka päivä tämän maailmanajan täyttymiseen asti." (Aamen.)

Biblia1776 20. Ja opettakaat heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille käskenyt. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä, maailman loppuun asti. Amen!

CPR1642 20. Ja opettacat heitä pitämän caicki cuin minä olen teille käskenyt. Ja cadzo minä olen teidän tykönän jocapäiwä mailman loppun asti.

UT1548 20. Ja opetaca heite pitemen caiki/ iota mine olen teiden käskenyt. Ja catzo/ Mine olen teiden tykenen iocapeiue Mailman Loppun asti. (Ja opettakaa heitä pitämään kaikki/

jota minä olen teidän käskenyt. Ja katso/
Minä olen teidän tykönän joka päiwä
maailman loppuun asti.)

Gr-East

20. διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

Text Receptus

20. διδασκοντες αυτους τηρειν παντα οσα ενετειλαμην υμιν και ιδου εγω μεθ υμων ειμι πασας τας ημερας εως της συντελειας του αιωνος αμην 20. didaskontes aυtoυs terein panta osa eneteilamen υmin kai idoυ ego meth υmon eimi pasas tas emeras eos tes sυnteleias toυ aionos amen

MLV19

20 teaching them to observe all things, as many things as I commanded you°, and behold, I am with you° all the days until the end of the world. Amen.

KJV

20. Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

Dk1871

20. og lærer dem at holde alt det, jeg har befalet Eder. Og see, jeg er med Eder alle Dage indtil Verdens Ende. Amen

KXII

20. Och lärer dem hålla allt det jag hafver eder befallt; och si, jag är när eder alla dagar, intill verldenes ända.

PR1739 20. Ja öppetage neid piddama keik, mis minna teid ollen käsknud. Ja wata, minna ollen iggapäwa teie jures ¤ ma-ilma otsani AMEN.

Luther1912 20. und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.

RV'1862 20. Enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y, he aquí, yo estoy con vosotros todos los dias, hasta el fin del siglo. Amén.

PL1881 20. Ucząc je przestrzegać wszystkiego, com wam przykazał. A oto Jam jest z wami po wszystkie dni, aż do skoóczenia świata. Amen.

RuSV1876 20 уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.

LT 20. mokydami juos laikytis visko, ką tik esu jums įsakęs. Ir štai Aš esu su jumis per visas dienas iki pasaulio pabaigos. Amen‘‘.

Ostervald-Fr 20. Et leur apprenant à garder tout ce que je vous ai commandé; et voici, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. Amen!

SVV1750 20 En ziet, Ik ben met ulieden al de dagen tot de voleinding der wereld. Amen.

Karoli1908 Hu 20. Tanítván őket, hogy megtartsák mindazt, a mit én parancsoltam néktek: és ímé én [11†] ti veletek vagyok minden napon a világ végezetéig. Ámen!

БКуліш 20. навчаючи їх додержувати всього, що я заповідав вам; і ось я з вами по всї днї, до кінця сьвіта. Амінь.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

1 luku

Johannes Kastaja saarnaa ja kastaa 1 – 8 Jeesus kastetaan 9 – 11, on perkeleen kiusattavana 12, 13, alkaa julistaa evankeliumia 14, 15 ja kutsuu itselleen opetuslapsia 16 – 20; lähtee Kapernaumiin opettaa 21, 22, parantaa riivatun 23 – 28 ja Simonin anopin 29 – 31 sekä muita sairaita 32 – 34; rukoilee autiossa paikassa 35 – 38, saarnaa koko Galileassa 39 ja puhdistaa pitalisen 40 – 45.

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.

UT1548 1. ALcu Iesusen Christusen Jumala' Poian Euägeliumist/ ninquin kirioitettu on Prophetis/ (Alku Jesuksen Kristuksen

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, ilosanoman alku,

CPR1642 1. Jesuxen Christuxen Jumalan Pojan Evangeliumin alcu nijncuin Prophetais kirjoitettu on:

Jumalan Pojan ewankeliumista/ niinkuin kirjoitettu on prophetissa/)

Gr-East

1. Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

1. αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του θεου 1. arche tou euaggeliou iesou christou uiou tou theou

MLV19

1 {Harmony of the New Covenant} {Joh 1:1-18 Jesus' Deity.}{Luk 1:1-4 Introduction.}{Mat 1:1-17 & Luk 3:23-28 Genealogy.}{Luk 1:5-25 Jerusalem 6 BC.}{Luk 1:26-38 Nazareth 5 BC.}{Luk 1:39-80 Hill region of Judea, 5 BC.}{Mat 1:18-25 Nazareth 5 BC.}{Luk 2:1-20 Bethlehem 5 BC.}{Luk 2:21-39a Temple at Jerusalem 4 BC.}{Mat 2:1-12 Jerusalem & Bethlehem 4 BC.}{Mat 2:13-18 Leaving for Egypt 4 BC.}{Mat 2:19-23 & Luk 2:39b Egypt & Nazareth 4 BC.}{Luk 2:40-52 Nazareth and Jerusalem 7 or 8 AD.}{Mar 1:1-8 & Mat 3:1-12 & Luk 3:1-18. Judea near Jordan River 25 or 26 AD.}(The) beginning of the good-news of Jesus Christ, the Son of God.

KJV

1. The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

Dk1871 1. Jesu Christi, Guds Søns, Evangeliums Begyndelse var,

PR1739 1. Jesusse Kristusse Jum̃ala Poia Ewangeliummi hakkatus.

Luther1912 1. Dies ist der Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes,

RV'1862 1. PRINCIPIO del evangelio de Jesu Cristo, Hijo de Dios.

PL1881 1. Ten jest początek Ewangielii Jezusa Chrystusa, Syna Bożego.

RuSV1876 1 Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия,

FI33/38 2 Niinkuin on kirjoitettuna profeetta Esaiaan kirjassa: "Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava sinun tiesi".

KXII 1. Detta är begynnelsen af Jesu Christi, Guds Sons, Evangelio;

LT 1. Jėzaus Kristaus, Dievo Sūnaus, Gerosios naujienos pradžia,

Ostervald-Fr 1. Commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu.

SVV1750 1 Het begin des Evangelies van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van God.

Karoli1908 Hu 1. A Jézus Krisztus, az Isten Fia evangyéliomának kezdete,

БКуліш 1. Почин євангелиї Ісуса Христа, Сина Божого,

TKIS 2 niin kuin profeetoissa* on kirjoitettuna: "Katso, minä lähetän sanansaattajani edelläsi. Hän valmistaa tiesi (eteesi)"

Biblia1776 2. Niinkuin prophetaissa kirjoitettu on: katso, minä lähetän minun enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties sinun etees.

CPR1642 2. Cadzo minä lähetän minun Engelini sinun caswos eteen joca on walmistapa sinun ties sinun etees.

UT1548 2. Catzo mine leheten minun Engelin sinun casuos eten/ ioca walmistaman pite sinun Tietes sinun edheses. (Katso minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ joka walmistaman pitää sinun tietäsi sinun eteesi.)

Gr-East 2. Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου·

Text Receptus 2. ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 2. os gegraptai en tois profetais idou ego apostello ton aggelon mou pro prosopou sou os kataskeuasei ten odon sou emprosthen sou

MLV19 2 As it has been written in the prophets, ‘Behold, I send my messenger before your face, who will be preparing your way.’

KJV 2. As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

{Mal 3:1}

Dk1871 2. ligesom skrevet er i Propheterne: see, jeg sender min Engel for dit Ansigt, som skal berede din Vei for dig.

KXII 2. Såsom skrifvet är i Propheterna: Si, jag sänder min Ängel framför ditt ansigte, hvilken bereda skall din väg för dig;

PR1739 2. Nenda kui kirjotud on prohwetide kirjas: Wata, minna läkkitan omma ingli sinno palle ele, kes sinno teed sinno ees peab walmistama.

LT 2. kaip pranašų parašyta: ‘‘Štai Aš siunčiu pirma Tavęs savo pasiuntinį, kuris nuties Tau kelią.

Luther1912 2. wie geschrieben steht in den Propheten: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der da bereite deinen Weg vor dir."

Ostervald-Fr 2. Conformément à ce qui avait été écrit dans les prophètes: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera le chemin devant toi:

RV'1862 2. Como está escrito en los profetas: He aquí, yo envio a mi mensajero delante de tu faz, que apareje tu camino delante de tí.

SVV1750 2 Gelijk geschreven is in de profeten: Ziet, Ik zend Mijn engel voor Uw aangezicht, die Uw weg voor U heen bereiden zal.

PL1881 2. Jako napisano w prorokach: Oto Ja posyłam Anioła mego przed obliczem

Karoli1908 Hu 2. A mint meg van írva a prófétáknál: Ímé én elküldöm az [1†] én követemet a

twojem, który zgotuje drogę twoję przed tobą.

te orczád előtt, a ki megkészíti a te útadat előtted;

RuSV1876 2 как написано у пророков: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

БКуліш 2. як написано в пророків: Ось я посилаю ангела мого перед лицем Твоїм, що приготовить дорогу Твою перед Тобою.

FI33/38 3 Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi',

TKIS 3 ja: "Huutavan ääni autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi."

Biblia1776 3. Huutavan ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä, tehkäät hänen polkunsa oikiaksi.

CPR1642 3. Huutawan äni on corwes walmistacat Herran tietä ojendacat hänen polcuns.

UT1548 3. Hwtawaisen äni on corwesa/ Walmistaka Herran tiete/ oijendacat henen polghunsa. (Huutawaisen ääni on korwessa/ Walmistakaa Herran tietä/ ojentakaat hänen polkunsa.)

Gr-East 3. φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας

Text Receptus 3. φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

ποιειτε τας τριβους αυτου 3. fone βοontos en te eremo etoimasate ten odon kυriou eυtheias poieite tas triβoυs aυtoυ

MLV19 3 ‘The voice of one crying in the wilderness, prepare° the way of the Lord; make*° his paths straight.’ {Isa 40:3}

KJV 3. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

Dk1871 3. Det er hans Røst, som raaber i Ørken: bereder Herrens Vei, gjører hans Stier jævne.

KXII 3. Ens ropandes röst är i öknene: Bereder Herrans väg; görer hans stigar rätta.

PR1739 3. Ühhe hüdia heäl on körbes: Walmistage Issanda teed, tehke temma tee raad tassaseks:

LT 3. Dykumoje šaukiančiojo balsas: ‘Paruoškite Viešpačiui kelią! Ištiesinkite Jam takus!’ ‘‘

Luther1912 3. Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN, macht seine Steige richtig!

Ostervald-Fr 3. Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur; aplanissez ses sentiers.

RV'1862 3. Voz del que clama en el desierto: Aparejád el camino del Señor: hacéd derechas sus veredas.

SVV1750 3 De stem des roependen in de woestijn: Bereidt den weg des Heeren, maakt Zijn paden recht.

PL1881 3. Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę Paóską, proste czyócie ścieżki jego.

Karoli1908 Hu 3. Kiáltónak szava [2†] a pusztában: Készítsétek meg az Úrnak útját, egyengessétek meg az ő ösvényeit:

RuSV1876 3 Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу,прямыми сделайте стези Ему.

БКуліш 3. Голос покликуючого в пустинї: Готовте дорогу Господню, простими робіть стежки Його.

FI33/38 4 niin Johannes Kastaja saarnasi erämaassa parannuksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi.

TKIS 4 Johannes tuli ja kastoi autiomaassa ja saarnasi* mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksi saamiseksi.

Biblia1776 4. Johannes kasti korvessa ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksi antamiseksi.

CPR1642 4. Johannes oleskeli corwes casti ja saarnais parannuxen Castetta syndein andexi andamisexi.

UT1548 4. Johannes castoi coruesa/ sarnaten Paranoxen Castetta syndein andexiandamisexi. (Johannes kastoi korwessa/ saarnaten parannuksen kastetta syntein anteeksiantamiseksi.)

Gr-East 4. ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ

Text Receptus 4. εγενετο ιωαννης βαπτιζων εν τη

ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ερημω και κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων 4. egeneto ioannes βaptizon en te eremo kai kerυsson βaptisma metanoias eis afesin amartion

MLV19 4 John came*, immersing* in the wilderness and preaching the immersion* of repentance into (the) forgiveness of sins.

KJV 4. John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

Dk1871 4. Johannes døbte i Ørken og prædikede Omvendelsens Daab til Syndernes Forladelse.

KXII 4. Johannes var i öknene, döpte, och predikade bättringenes döpelse, till syndernas förlåtelse.

PR1739 4. Joannes olli körbes ristimas ja kulutamas mele-parrandamisse ristmist pattude andeks-andmisseks.

LT 4. Jonas pasirodė dykumoje, krikštijo ir skelbė atgailos krikštą nuodėmėms atleisti.

Luther1912 4. Johannes, der war in der Wüste, taufte und predigte von der Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden.

Ostervald-Fr 4. Jean baptisait dans le désert, et prêchait le baptême de repentance, pour la rémission des péchés.

RV'1862 4. Bautizaba Juan en el desierto, y

SVV1750 4 Johannes was dopende in de woestijn,

predicaba el bautismo de arrepentimiento para remisión de pecados.

en predikende den doop der bekering tot vergeving der zonden.

PL1881 4. Jan chrzcił na puszczy, i kazał chrzest pokuty na odpuszczenie grzechów.

Karoli1908 Hu 4. Előáll vala János, keresztelvén a pusztában és prédikálván a megtérésnek keresztségét a bűnöknek bocsánatára.

RuSV1876 4 Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов.

БКуліш 4. Появивсь Йоан, хрестячи в пустинї, й проповідуючи хрещеннє покаяння на прощеннє гріхів.

FI33/38 5 Ja koko Juudean maa ja kaikki jerusalemilaiset vaelsivat hänen tykönsä, ja hän kastoi heidät Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

TKIS 5 Koko Juudean maa ja jerusalemilaiset vaelsivat hänen luokseen, ja hän kastoi kaikki Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

Biblia1776 5. Ja hänen tykönsä meni ulos koko Juudean maakunta ja Jerusalemin asuvaiset, ja kastettiin kaikki häneltä Jordanin virrassa, tunnustain syntinsä.

CPR1642 5. Ja hänen tygöns tulit coco Judean maacunda ja ne Jerusalemist ja castettin caicki häneldä Jordanin wirrasa tunnustain heidän syndins.

UT1548 5. Ja vlgoskeuit henen tygens coko Judean makunda/ ia ne Jerusalemist/ ia castettin caiki henelde Jordanin wirdhasa/

tunnustaden heiden Synninse. (Ja uloskäwit hänen tykönsä koko Judean maakunta/ ja ne Jerusalemista/ ja kastettiin kaikki häneltä Jordanin wirrassa/ tunnustaen heidän syntinsä.)

Gr-East

5. καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Text Receptus

5. και εξεπορευετο προς αυτον πασα η ιουδαια χωρα και οι ιεροσολυμιται και εβαπτιζοντο παντες εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων 5. kai ekseporeueto pros auton pasa e ioudaia chora kai oi ierosolumitai kai eβaptizonto pantes en to iordane potamo up autou eksomologoumenoi tas amartias auton

MLV19

5 And all the region of Judea and all those from Jerusalem were traveling out to him, and all were being immersed* by him in the river Jordan, confessing their sins.

KJV

5. And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

Dk1871

5. Og det ganske Land Judæa gik ud til ham og de af Jerusalem, og de døbtes af

KXII

5. Och till honom gingo ut hela Judiska landet, och de utaf Jerusalem; och läto sig

ham i Jordans Flod, alle som bekendte deres Synder.

PR1739 5. Ja temma jure läks wälja keik se Juda-ma, ja Jerusalemma liñna rahwas, ja keik said temmast ristitud Jordani jöes, kui nemmad omãd pattud üllestunnistasid.

Luther1912 5. Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdische Land und die von Jerusalem und ließen sich alle von ihm taufen im Jordan und bekannten ihre Sünden.

RV'1862 5. Y salía a él todo el país de Judea, y los de Jerusalem; y eran todos bautizados por él en el río del Jordan, confesando sus pecados.

PL1881 5. I wychodziła do niego wszystka kraina Judzka, i Jeruzalemczycy, a wszyscy byli od niego chrzczeni w rzece Jordanie, wyznawając grzechy swoje.

alle döpa af honom i Jordans flod, och bekände sina synder.

LT 5. Pas jį traukė visa Judėjos šalis ir Jeruzalės gyventojai. Jie išpažindavo savo nuodėmes ir visi buvo krikštijami Jordano upėje.

Ostervald-Fr 5. Et toute la Judée et les habitants de Jérusalem allaient à lui, et ils étaient tous baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, en confessant leurs péchés.

SVV1750 5 En al het Joodse land ging tot hem uit, en die van Jeruzalem; en werden allen van hem gedoopt in de rivier de Jordaan, belijdende hun zonden.

Karoli1908 Hu 5. És kiméne hozzá Júdeának egész tartománya és a Jeruzsálembeliek is, és megkeresztelkedének mindnyájan ő általa a Jordán vizében, bűneikről vallást tévén.

RuSV1876 5 И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои.

БКуліш 5. І виходила до него вся сторона Юдейська й Єрусалимці, й хрестились від него всї в ріцї Йорданї, сповідаючи гріхи свої.

FI33/38 6 Ja Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö; ja hän söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa.

TKIS 6 Johannes oli pukeutunut kamelinkarvapukuun ja hänen vyötäröllään oli nahkavyö, ja hän söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa.

Biblia1776 6. Ja Johannes oli puetettu kamelin karvoilla, ja ympäri hänen suoliansa oli hihnainen vyö, ja söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa,

CPR1642 6. Ja Johannes oli puetettu Camelin carwoilla ja ymbäri hänen suolians oli hihnainen wyö ja söi heinäsirckoja ja medzähunajata.

UT1548 6. Mutta Johannes oli pugetettu Camelin caruoilla/ ia henen Solinsa ymberi hihinainen Wöö/ ia söi Kimalaisi ia Metzehonaia/ (Mutta Johannes oli puetettu kamelin karwoilla/ ja hänen suolinsa ympäri hihnainen wyö/ ja soi kimalaisia ja metsähunajaa/)

Gr-East

6. ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

Text Receptus

6. ην δε ιωαννης ενδεδυμενος τριχας καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου και εσθιων ακριδας και μελι αγριον 6. en de ioannes endedυmenos trichas kamelου kai zonen dermatinen peri ten osfυn aυtoυ kai esthion akridas kai meli agrion

MLV19

6 Now John was eating locusts and wild honey, having clothed himself with camel’s hair, and a leather belt around his loin.

KJV

6. And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

Dk1871

6. Men Johannes havde Klæder af Kameelhaar og et Læderbelte om sin Lænd, og aad Græshopper og vild Honning.

KXII

6. Och Johannes var klädd med camelahår, och med en lädergjording om sina länder; och åt gräshoppor och vildhannog;

PR1739

6. Agga Joannesse selgas olli kuub kameli karwust, ja nahk-wö temma wööl, ja temma söi rohhotirtsa, ja metsa-met.

LT

6. Jonas vilkėjo kupranugario vilnų apdaru, o strėnas buvo susijuosęs odiniu diržu. Jis maitinosi skėriais ir lauko medumi.

Luther1912 6. Johannes aber war bekleidet mit Kamelhaaren und mit einem ledernen Gürtel um seine Lenden, und aß Heuschrecken und wilden Honig;

Ostervald-Fr 6. Jean était vêtu de poils de chameau, il avait une ceinture de cuir autour de ses reins, et il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.

RV'1862 6. Y Juan andaba vestido de pelos de camello, y con un cinto de cuero al rededor de sus lomos; y comía langostas, y miel montés.

SVV1750 6 En Johannes was gekleed met kemelshaar, en met een lederen gordel om zijn lenden, en at sprinkhanen en wilde honig.

PL1881 6. Ale Jan przyodziany był sierścią wielbłądową, a pas skórzany był około biódr jego, a jadał szaraóczę i miód leśny.

Karoli1908 Hu 6. János pedig teveszőrruhát és dereka körül bőrövet viselt vala, és sáskát és erdei mézet eszik vala.

RuSV1876 6 Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед.

БКуліш 6. Був же Йоан одягнений у верблюжий волос і в пояс шкуряний на поясниці своїй; а їв сарану та дикий мед;

FI33/38 7 Ja hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua väkevämpi, jonka kengänpaulaa minä en ole kelvollinen

TKIS 7 Hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua voimallisempi, jonka kengännauhaa en ole arvollinen

maahan kumartuneena päästämään.

Biblia1776 7. Ja saarnasi, sanoen: se tulee minun jälkeeni, joka on minua väkevämpi, jonka en minä ole kelvollinen kumarruksissa kenkäin rihmaa päästämään.

UT1548 7. ia sarnasi/ sanoden. Se tule minun ielkin/ ioca on minua wekeuembi/ Jonga em mine keluolinen ole/ cumartuna pästemen Kengäin rihima. (ja saarnasi/ sanoen. Se tulee minun jälkeen/ joka on minua wäkewämpi/ Jonka en minä kelwollinen ole/ kumartuna päästämään kenkäin rihmoja.)

Gr-East 7. καὶ ἐκήρυσσε λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

kumartuneena päästämään.

CPR1642 7. Ja saarnais sanoden: Se tule minun jälken joca on minua wäkewämbi jonga en minä ole kelwollinen cumarruxis kengäin rihma päästämän.

Text Receptus 7. και εκηρυσσεν λεγων ερχεται ο ισχυροτερος μου οπισω μου ου ουκ ειμι ικανος κυψας λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου 7. kai ekerussen legon erchetai o ischuroteros mou opiso mou ou ouk eimi ikanos kupsas lusai ton imanta ton upodematon autou

MLV19 7 And he preached, saying, There is one coming after me, the mightier (one than) I. I am not sufficient (when) I stoop (down) to loose the strap of his shoes.

KJV 7. And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

Dk1871 7. og prædikede og sagde: der kommer den efter mig, som er stærkere end jeg, for hvem jeg ikke er værdig til at bukke mig ned, at løse hans Skotvinge.

KXII 7. Och predikade, och sade: En kommer efter mig, som starkare är än jag, hvilkens skotvänger jag icke värdig är att nederfalla och upplösa.

PR1739 7. Ja temma kulutas ja ütles: Se tulleb minno järrele, kes on wäggewam mind, kelle kingapaelo kummardades lahti peästa minna wäärt ep olle.

LT 7. Jis skelbė: ‘‘Po manęs ateina galingesnis už maneaš nevertas nusilenkęs atrišti Jo sandalų dirželio.

Luther1912 7. und er predigte und sprach: Es kommt einer nach mir, der ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, daß ich mich vor ihm bücke und die Riemen seiner Schuhe auflöse.

Ostervald-Fr 7. Et il prêchait en disant: Il en vient un après moi, qui est plus puissant que moi, et dont je ne suis pas digne, en me baissant, de délier la courroie des souliers.

RV'1862 7. Y predicaba, diciendo: Viene en pos de mí el que es más poderoso que yo, al cual

SVV1750 7 En hij predikte, zeggende: Na mij komt, Die sterker is dan ik, Wien ik niet

no soy digno de desatar encorvado la correa de sus zapatos.

PL1881 7. I kazał, mówiąc: Idzie za mną możniejszy niżeli ja, któremum nie jest godzien, schyliwszy się, rozwiązać rzemyka u obuwia jego.

RuSV1876 7 И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его;

FI33/38 8 Minä kastan teidät vedellä, mutta hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä."

Biblia1776 8. Minä tosin kastan teitä vedellä; mutta hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä.

UT1548 8. Mine tosin castan teite wedhelle/ mutta hen Castapi teite pyhelle Hengelle. (Minä tosin kastan teitä wedellä/ mutta hän kastaapi teitä Pyhällä Hengellä.)

waardig ben, nederbukkende, den riem Zijner schoenen te ontbinden.

Karoli1908 Hu 7. És prédikála, mondván: Utánam jő, a ki erősebb nálam, a kinek nem vagyok méltó, hogy lehajolván, sarujának szíjját megoldjam.

БКуліш 7. і проповідував, глаголючи: Гряде потужнїщий над мене слїдом за мною; у Него недостоєн я, нахиливши́сь, розвязати ремінь обувя Його.

TKIS 8 Minä olen kastanut teidät vedessä, mutta Hän on kastava teidät Pyhässä Hengessä.”

CPR1642 8. Minä tosin castan teitä wedellä mutta hän casta teitä Pyhällä Hengellä.

Gr-East 8. ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus 8. εγω μεν εβαπτισα υμας εν υδατι αυτος δε βαπτισει υμας εν πνευματι αγιω 8. ego men eβaptisa υmas en υdati aυtos de βaptisei υmas en pneυmati agio

MLV19 8 I indeed immersed* you° in water, but he will immerse* you° in (the) Holy Spirit. {Mar 1:9-11 & Mat 3:13-17 Luk 3:21-22 Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}

KJV 8. I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

Dk1871 8. Vel har jeg døbt Eder med Vand, men han skal døbe Eder med den Hellig-Aand.

KXII 8. Jag döper eder med vatten; men han skall döpa eder med dem Helga Anda.

PR1739 8. Minna kül ollen teid ristinud weega; agga temma peab teid pühha Waimoga ristima.

LT 8. Aš jus krikštijau vandeniu, o Jis krikštys jus Šventąja Dvasia''.

Luther1912 8. Ich taufe euch mit Wasser; aber er wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.

Ostervald-Fr 8. Pour moi je vous ai baptisés d'eau, mais lui vous baptisera du Saint-Esprit.

RV'1862 8. Yo a la verdad os he bautizado con agua; mas él os bautizará con el Espíritu Santo.

SVV1750 8 Ik heb ulieden wel gedoopt met water, maar Hij zal u dopen met den Heiligen

Geest.

PL1881 8. Jamci was chrzcił wodą; ale on was będzie chrzcił Duchem Świętym.

Karoli1908 Hu 8. Én vízzel kereszteltelek titeket, de ő Szent Lélekkel keresztel titeket.

RuSV1876 8 я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.

БКуліш 8. Я хрестив вас водою, Він же хрестите ме вас Духом сьвятим.

FI33/38 9 Ja niinä päivinä Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi hänet Jordanissa.

TKIS 9 Tapahtui niinä päivinä, että Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi Hänet Jordanissa.

Biblia1776 9. Ja tapahtui niinä päivinä, että Jesus tuli Galilean Natsaretista ja kastettiin Johannekselta Jordanissa.

CPR1642 9. Ja se tapahtui nijnä päiwinä että Jesus tuli Galileaan Nazaretist ja castettin Johannexelda Jordanis.

UT1548 9. Ja se tapactui nine peiuine/ että Iesus Galilean Nazaretist tuli/ ia castettin Johanneseld Jordanis. (Ja se tapahtui niinä päiwinä/ että Jesus Galilean Nazaretista tuli/ ja kastettiin Johannekselta Jordanissa.)

Gr-East 9. Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς

Text Receptus 9. και εγενετο εν εκειναις ταις ημεραις ηλθεν ιησους απο {VAR1: ναζαρετ }

Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.

{VAR2: ναζαρεθ } της γαλιλαιας και εβαπτισθη υπο ιωαννου εις τον ιορδανην 9. kai egeneto en ekeinais tais emerais elthen iesoυs apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } tes galilaias kai eβaptisthe υpo ioannoυ eis ton iordanen

MLV19 9 And it happened in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was immersed* by John into the Jordan.

KJV 9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

Dk1871 9. Og det skete i de samme Dage, at Jesus kom fra Nazareth i Galilæa, og døbdtes af Johannes i Jordan.

KXII 9. Och det begaf sig i de dagar, att Jesus kom utaf Galileen ifrå Nazareth, och lät sig döpa af Johanne i Jordan.

PR1739 9. Ja neil päiwil sündis, et Jesus tulli Naatsarettist Kalilea-maalt, ja ristiti Joannesest Jordanis.

LT 9. Tomis dienomis atėjo Jėzus iš Galilėjos Nazareto, ir Jonas pakrikštijo Jį Jordane.

Luther1912 9. Und es begab sich zu der Zeit, daß Jesus aus Galiläa von Nazareth kam und ließ sich taufen von Johannes im Jordan.

Ostervald-Fr 9. Il arriva, en ce temps-là, que Jésus vint de Nazareth de Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain.

RV'1862 9. Y aconteció en aquellos dias, que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fué bautizado por Juan en el Jordan.

SVV1750 9 En het geschiedde in diezelfde dagen, dat Jezus kwam van Nazareth, gelegen in Galilea, en werd van Johannes gedoopt in de Jordaan.

PL1881 9. I stało się w one dni, że przyszedł Jezus z Nazaretu Galilejskiego, a ochrzczony jest od Jana w Jordanie.

Karoli1908 Hu 9. És lőn azokban a napokban, eljöve Jézus [3†] a galileai Názáretből, és megkereszteltetének János által a Jordánban.

RuSV1876 9 И было в те дни, пришел Иисус изНазарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане.

БКуліш 9. І сталось тими днями: Прийшов Ісус із Назарету Галилейського, й охрестивсь у Йоана в Йорданї.

FI33/38 10 Ja heti, vedestä noustessaan, hän näki taivasten aukeavan ja Hengen niinkuin kyyhkysen laskeutuvan häneen.

TKIS 10 Heti vedestä noustessaan hän näki taivasten aukeavan ja Hengen niin kuin kyyhkysen laskeutuvan Hänen päälleen*.

Biblia1776 10. Ja kohta kuin hän astui vedestä ylös, näki hän taivaat aukenevan ja Hengen tulevan alas hänen päällensä niinkuin kyyhkyisen,

CPR1642 10. Ja cohta cuin hän astui wedestä ylös näki hän Taiwat aukenewan ja Hengen tulewan alas hänen päällens nijncuin kyhkyisen.

UT1548 10. Ja cochta quin hen ylesastui wedheste/

näki hen aukeneuan Taiuat/ ia Hengen/ ninquin Mettisen alastuleuan henen pälens. (Ja kohta kuin hän ylös astui wedestä/ näki hän aukenewan taiwaat/ ja Hengen/ niinkuin mettisen alas tulewan hänen päällensä.)

Gr-East

10. καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ᾽ αὐτόν·

Text Receptus

10. και ευθεως αναβαινων απο του υδατος ειδεν σχιζομενους τους ουρανους και το πνευμα ωσει περιστεραν καταβαινον επ αυτον 10. kai eυtheos anaβainon apo tou υdatos eiden schizomenoυs toυs oυranoυs kai to pneυma osei peristeran kataβainon ep aυton

MLV19

10 And immediately coming-up from the water, he saw the heavens being split-apart, and the Spirit like a dove descending upon him.

KJV

10. And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

Dk1871

10. Og strax, der han steg op af Vandet, saae han Himlene adskilte, og Aanden

KXII

10. Och straxt steg han upp utu vattnet, och såg himlarna öppnas, och Andan,

ligesom en Due komme ned over ham.

PR1739 10. Ja seddamaid, kui temma weest wälja tulli, näggi Joannes taewad lahti minnewad, ja Waimo kui tuikesse temma peäle mahhatullewad.

Luther1912 10. Und alsbald stieg er aus dem Wasser und sah, daß sich der Himmel auftat, und den Geist gleich wie eine Taube herabkommen auf ihn.

RV'1862 10. Y luego, subiendo del agua, vió abrirse los cielos, y al Espíritu, como paloma, que descendía sobre él.

PL1881 10. A zarazem wystąpiwszy z wody, ujrzał rozstępujące się niebiosa, i Ducha jako gołębicę na niego zstępującego.

RuSV1876 10 И когда выходил из воды, тотчас

såsom en dufvo, nederkomma öfver honom.

LT 10. Vos tik išbridęs iš vandens, Jis pamatė prasiveriantį dangų ir Dvasią tarsi balandį, nusileidžiančią ant Jo.

Ostervald-Fr 10. Et aussitôt, comme il sortait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir et le Saint-Esprit descendre sur lui comme une colombe.

SVV1750 10 En terstond, als Hij uit het water opklom, zag Hij de hemelen opengaan, en den Geest, gelijk een duif, op Hem nederdalen.

Karoli1908 Hu 10. És azonnal feljővén a vízből, látá az egeket megnyilatkozni, és a Lelket mint egy galambot ő reá leszállani;

БКуліш 10. І, зараз вийшовши з води, побачив

увидел Иоанн разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него.

небеса, що відчинились, і Дух, як голуб, злинув на Него.

FI33/38 11 Ja taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani; sinuun minä olen mielistynyt".

TKIS 11 Ja taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt."

Biblia1776 11. Ja ääni tuli taivaasta: sinä olet minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

CPR1642 11. Ja äni tuli Taiwahist: Sinä olet minun racas Poican johonga minä mielistyn.

UT1548 11. Ja äni tuli Taiuahist/ Sine olet minun se Racas Poican/ iossa minulle ombi soosio. (Ja ääni tuli taiwahista/ Sinä olet minun se rakas Poikani/ jossa minulla ompi suosio.)

Gr-East 11. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Text Receptus 11. και φωνη εγενετο εκ των ουρανων συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα 11. kai fone egeneto ek ton ouranon su ei o uios mou o agapetos en o eudokesa

MLV19 11 And a voice came* out of the heavens, You are my beloved Son, in whom I am delighted. {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk

KJV 11. And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

4:1-13.}

Dk1871 11. og der skete en Røst fra Himlene: du er min Søn den Elskelige, i hvilken jeg haver Behagelighed.

KXII 11. Och en röst kom af himmelen: Du äst min käre Son, i hvilkom mig väl behagar.

PR1739 11. Ja heäl tulli taewast: Sinna olled minno armas Poeg, kellest mul hea meel on.

LT 11. Ir iš dangaus pasigirdo balsas: ‘‘Tu esi mano mylimasis Sūnus, kuriuo Aš gėriuosi’’.

Luther1912 11. Und da geschah eine Stimme vom Himmel: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

Ostervald-Fr 11. Et une voix vint des cieux, qui dit: Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.

RV'1862 11. Y vino una voz de los cielos, que decía: Tú eres mi Hijo amado: en tí tomo contentamiento.

SVV1750 11 En er geschiedde een stem uit de hemelen: Gij zijt Mijn geliefde Zoon, in Denwelken Ik Mijn welbehagen heb!

PL1881 11. I stał się głos z nieba: Tyś jest on Syn mój miły, w którym mi się upodobało.

Karoli1908 Hu 11. És szózat lőn az égből: Te [4†] vagy az én szerelmes fiam, a kiben én gyönyörködöm.

RuSV1876 11 И глас был с небес: Ты Сын Мой

БКуліш 11. І зійшов голос із небес: Ти єси Син

возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

мій любий, що я вподобав.

FI33/38 12 Kohta sen jälkeen Henki ajoi hänet erämaahan.

TKIS 12 Niin Henki heti ajoi Hänet autiomaahan.

Biblia1776 12. Ja Henki ajoi hänen kohta korpeen.

CPR1642 12. Ja Hengi ajoi hänen cohta corpeen.

UT1548 12. Ja cochta Hengi aijoi henen corpehen/ (Ja kohta Henki ajoi hänen korpehen/)

Gr-East 12. Καὶ εὐθέως τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον·

Text Receptus 12. και ευθυς το πνευμα αυτον εκβαλλει εις την ερημον 12. kai euthus to pneuma auton ekballei eis ten eremon

MLV19 12 And immediately the Spirit cast him out into the wilderness.

KJV 12. And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

Dk1871 12. Og strax drev Aanden ham ud i Ørken.

KXII 12. Och Anden dref honom straxt uti öknena;

PR1739 12. Ja seddamaid aias pühha Waim tedda körbe.

LT 12. Ir tuojau Dvasia Jį nuvedė į dykumą.

Luther1912 12. Und alsbald trieb ihn der Geist in die Wüste,

RV'1862 12. Y luego el Espíritu le impele al desierto.

PL1881 12. A zaraz Duch wypędził go na puszczą.

RuSV1876 12 Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню.

FI33/38 13 Ja hän oli erämaassa neljäkymmentä päivää, ja saatana kiusasi häntä, ja hän oli petojen seassa; ja enkelit tekivät hänelle palvelusta.

Biblia1776 13. Ja hän oli siellä korvessa neljäkymmentä päivää, ja kiusattiin perkeleeltä, ja oli petoin seassa; ja enkelit palvelivat häntä.

UT1548 13. ia oli sijne coruesa neliekymende peiue/ ia kiusattin perchelelde/ Ja oli Petoin seas. Ja Engelit paluelit hende. (ja oli siinä

Ostervald-Fr 12. Et aussitôt l'Esprit poussa Jésus au désert.

SVV1750 12 En terstond dreef Hem de Geest uit in de woestijn.

Karoli1908 Hu 12. És a Lélek azonnal elragadá őt a pusztába.

БКуліш 12. І зараз Дух випровадив Його в пустиню.

TKIS 13 Hän oli (siellä) autiomaassa neljäkymmentä päivää saatanan kiusattavana ja Hän oli petojen seassa, mutta enkelit palvelivat Häntä.

CPR1642 13. Ja hän oli sijnä corwes neljäkymmendä päiwä ja kiusattin Perkeleldä ja oli petoin seas: ja Engelit palwelit händä.

korwessa neljäkymmentä päiwää/ ja
kiusattiin perkeleeltä/ Ja oli petoin seassa.
Ja enkelit palwelit häntä.)

Gr-East

13. καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

Text Receptus

13. και ην εκει εν τη ερημω ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του σατανα και ην μετα των θηριων και οι αγγελοι διηκονουν αυτω 13. kai en ekei en te eremo emeras tessarakonta peirazomenos υpo tou satana kai en meta ton therion kai oi aggeloi diekonoυn aυto

MLV19

13 And he was there in the wilderness (for) forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were serving him. {Joh 1:19-34 Bethany beyond Jordan, Feb. 27 AD.}{Joh 1:35-51 Bethany beyond Jordan, Spring 27 AD.}{Joh 2:1-11 Cana in Galilee.}{Joh 2:12 Capernaum.}{Joh 2:13-25 Jerusalem April 9, 27 AD.}{Joh 3:1-21.}{Joh 3:22-36 Judea and Aenon.}{Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to

KJV

13. And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

Galilee.}{Joh 4:5-43 Jacob's Well and at Sychar.}{Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in Galilee.}

Dk1871 13. Og han var der i Ørken fyrretyve Dage, og blev fristet af Satan, og var blandt Dyrene; ogEnglene tjente ham.

KXII 13. Och han var i öknene i fyratio dagar, och frestades af Satana; och var med vilddjuren; och Änglarna tjente honom.

PR1739 13. Ja temma olli seäl körbes nellikümẽnd päwa, ja tedda kiusati sadanast, ja olli metsaliste jures, ja inglid tenisid tedda.

LT 13. Jis praleido dykumoje keturiasdešimt dienų šėtono gundomas, buvo kartu su žvėrimis, ir angelai Jam tarnavo.

Luther1912 13. und er war allda in der Wüste Tage und ward versucht von dem Satan und war bei den Tieren, und die Engel dienten ihm.

Ostervald-Fr 13. Et il fut là au désert quarante jours, étant tenté par Satan; et il était avec les bêtes sauvages, et les anges le servaient.

RV'1862 13. Y estuvo allí en el desierto cuarenta dias; y era tentado de Satanás; y estaba con las fieras; y los ángeles le servían.

SVV1750 13 En Hij was aldaar in de woestijn veertig dagen, verzocht van den satan; en was bij de wilde gedierten; en de engelen dienden Hem.

PL1881 13. I był tam na puszczy przez czterdzieści dni, będąc kuszony od szatana, a był z

Karoli1908 Hu 13. És ott volt a pusztában negyven napig kísértetve a Sátántól, és a vad

zwierzęty, a Aniołowie służyli mu.

RuSV1876 13 И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и Ангелы служили Ему.

FI33/38 14 Mutta sittenkuin Johannes oli pantu vankeuteen, meni Jeesus Galileaan ja saarnasi Jumalan evankeliumia

Biblia1776 14. Mutta sitte kuin Johannes oli vankiuteen annettu ylön, tuli Jesus Galileaan, saarnaten Jumalan valtakunnan evankeliumia,

UT1548 14. Mutta sijttequin Johannes kiniotettu oli/ tuli Iesus Galileaan/ sarnaten Jumalan Waldakunnan Euangeliumi/ ia sanoi/ (Mutta sittenkuin Johannes kiinniotettu oli/ tuli Jesus Galileaan/ saarnaten Jumalan waltakunnan ewankeliumi/ ja sanoi/)

állatokkal vala együtt; és az angyalok szolgálnak vala néki.

БКуліш 13. І був там у пустинї днїв сорок, спокушуваний од сатани; й пробував з дикими зьвірми; й ангели служили Йому.

TKIS 14 Mutta sen jälkeen, kun Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus meni Galileaan ja saarnasi Jumalan (valtakunnan) ilosanomaa

CPR1642 14. Mutta sijte cuin Johannes oli otettu kijnni tuli Jesus Galileaan saarnaten Jumalan waldacunnan Evangeliumi ja sanoi:

Gr-East

14. Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ

Text Receptus

14. μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου 14. meta de to paradothenai ton ioannen elthen o iesous eis ten galilaian kerυsson to eυaggelion tes βasileias tou theou

MLV19

14 Now after John was given up, {Mar 1:14b-15 & Mat 4:17 & Luk 4:14b-15.}Jesus came into Galilee, preaching the good-news of the kingdom of God,

KJV

14. Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

Dk1871

14. Men efterat Johannes var kastet i Fængsel, kom Jesus til Galilæa, og prædikede Guds Riges Evangelium,

KXII

14. Men sedan Johannes vardt fången, kom Jesus uti Galileen, och predikade Evangelium om Guds rike,

PR1739

14. Agga pärrast kui Joannes olli ärraantud wangi, tulli Jesus Kalilea-male , ja kulutas Jummala rigi Ewangeliummi,

LT

14. Kai Jonas buvo suimtas, Jėzus atėjo į Galilėją ir skelbė Dievo karalystės Evangeliją:

Luther1912 14. Nachdem aber Johannes überantwortet war, kam Jesus nach Galiläa und predigte das Evangelium vom Reich Gottes

Ostervald-Fr 14. Or, après que Jean eut été mis en prison, Jésus s'en alla en Galilée, prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et disant:

RV'1862 14. Mas después que Juan fué entregado, Jesús vino a Galilea, predicando el evangelio del reino de Dios,

SVV1750 14 En nadat Johannes overgeleverd was, kwam Jezus in Galilea, predikende het Evangelie van het Koninkrijk Gods.

PL1881 14. Lecz potem, gdy Jan był podany do więzienia, przyszedł Jezus do Galilei, każąc Ewangieliję królestwa Bożego,

Karoli1908 Hu 14. Minekutána pedig János tömlöczbe vettetett, elméne Jézus Galileába, prédikálván az Isten országának evangyéliomát,

RuSV1876 14 После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисусв Галилею, проповедуя Евангелие Царств

БКуліш 14. Як же видано Йоана, прийшов Ісус у Галилею, проповідуючи євангелию царства Божого,

FI33/38 15 ja sanoi: "Aika on täyttynyt, ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle; tehkää parannus ja uskokaa evankeliumi".

TKIS 15 ja sanoi: "Aika on täyttynyt ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle. Muuttakaa mielenne ja uskokaa ilosanoma."

Biblia1776 15. Ja sanoi: aika on täytetty, ja Jumalan valtakunta on lähestynyt: tehkäät parannus

CPR1642 15. Aica on täytetty ja Jumalan waldacunda on lähestynyt tehkät

ja uskokaat evankeliumi.

UT1548 15. Aica ombi teutetty/ ia Jumalan Waldakunda on lehestynyt/ Tehcket paranost/ ia wskokat/ Euangelium. (Aika ompi täytetty/ ja Jumalan waltakunta on lähestynyt/ Tehkäät parannusta/ ja uskokaat/ ewankeliumi.)

Gr-East 15. καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

MLV19 15 and saying, The time has been fulfilled and the kingdom of God has drawn near. Repent° and believe° in the good-news. {Joh 4:46-54 Cana.}{Luk 4:16-31.}{Mat 4:13-16 Capernaum.}{Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11 Sea of Galilee near Capernaum.}

parannust ja uscocat Evangeliumi.

Text Receptus 15. και λεγων οτι πεπληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια του θεου μετανοειτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω 15. kai legon oti peplerotai o kairos kai eggiken e βasileia τoυ theoυ metanoeite kai pisteυete en to eυaggelio

KJV 15. And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

Dk1871 15. og sagde: Tiden er fuldkommet og Guds Rige er nær; omvender Eder og troer paa Evangelium.

PR1739 15. Ja ütles: Aeg on kätte joudnud, ja Jummala riik on liggi tulnud: parrandage meelt, ja uskuge armoöppetust.

Luther1912 15. und sprach: Die Zeit ist erfüllet, und das Reich Gottes ist herbeigekommen. Tut Buße und glaubt an das Evangelium!

RV'1862 15. Y diciendo: El tiempo es cumplido; y el reino de Dios está cerca: Arrepentíos, y creed al evangelio.

PL1881 15. A mówiąc: Wypełnił się czas i przybliżyło się królestwo Boże: Pokutujcie, a wierzcie Ewangielii.

RuSV1876 15 и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие:

KXII 15. Sägandes: Tiden är fullkomnad, och Guds rike är för handene; bättrer eder, och tror Evangelio.

LT 15. ‘‘Atėjo metas, prisiartino Dievo karalystė. Atgailaukite ir tikėkite Evangelija!’’

Ostervald-Fr 15. Le temps est accompli, et le royaume de Dieu approche. Repentez-vous et croyez à l'Évangile.

SVV1750 15 En zeggende: De tijd is vervuld, en het Koninkrijk Gods nabij gekomen; bekeert u, en gelooft het Evangelie.

Karoli1908 Hu 15. És mondván: [5†] Bétölt az idő, és elközelített az Istennek országa; térjetek meg, és higyjetek az evangyéliomban.

БКуліш 15. і глаголючи: Що сповнив ся час, і наближило ся царство Боже.

покайтесь и веруйте в Евангелие.

Покайтесь і віруйте в євангелию.

FI33/38 16 Ja kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki Simonin ja Andreaan, Simonin veljen, heittävän verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.

TKIS 16 Kävellessään Galilean järven rantaa Hän näki Simonin ja Andreaan, *hänen veljensä*, heittävän verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

Biblia1776 16. Ja kuin hän käveli Galilean meren tykönä, näki hän Simonin ja Andreaksen hänen veljensä laskevan verkkoa mereen: (sillä he olivat kalamiehet:)

CPR1642 16. Ja cosca Jesus käwi Galilean meren tykönä näki hän Simonin ja Andreaxen hänen weljens werckojans mereen heittäwän: sillä he olit calamiehet.

UT1548 16. Mutta coska Iesus keui Galilean meren sijw/ näki hen Simonin ia Andrean henen weliens/ werckoians heitteuen merehen/ sille he olit Calamiehet/ (Mutta koska Jesus käwi Galilean meren siwu/ näki hän Simonin ja Andrean hänen weljensä/ werkkojansa heittäwän merehen/ sillä he olit kalamiehet/)

Gr-East 16. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ Σίμωνος, βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ

Text Receptus 16. περιπατων δε παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν σιμωνα και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εν τη

θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς·

θαλασση ησαν γαρ αλιεις 16. peripaton de para ten thalassan tes galilaias eiden simona kai andrean ton adelfon αυτου βallontas amfiβlestron en te thalasse esan gar alieis

MLV19 16 Now walking beside the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother, (who are) Simon's (sons), casting a net in the sea; for* they were fishermen.

KJV 16. Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

Dk1871 16. Men der han vandrede ved den galilæiske Sø, saae han Simon og hans Broder Andreas, at de kastede Garn i Søen, (thi de vare Fiskere).

KXII 16. När han gick utmed det Galileiska hafvet, såg han Simon, och Andream, hans broder, kasta sin nät i hafvet; ty de voro fiskare.

PR1739 16. Agga kui temma Kalilea merre äres köndis, näggi temma Simonat ja Andreast temma wenda wörko merresse laskwad. (Sest nemmad ollid kalla-mehhed.)

LT 16. Eidamas palei Galilėjos ežerą, Jėzus pamatė Simoną ir jo brolį Andriejų, metančius tinklą į ežerą; mat jie buvo žvejai.

Luther1912 16. Da er aber am Galiläischen Meer ging,

Ostervald-Fr 16. Or, comme il marchait le long de la

sah er Simon und Andreas, seinen Bruder, daß sie ihre Netze ins Meer warfen; denn sie waren Fischer.

mer de Galilée, il vit Simon et André son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer; car ils étaient pêcheurs.

RV'1862 16. Y andando junto a la mar de Galilea, vió a Simón, y a Andrés su hermano, que echaban la red en la mar, porque eran pescadores.

SVV1750 16 En wandelende bij de Galilese zee, zag Hij Simon en Andreas, zijn broeder, werpende het net in de zee (want zij waren vissers);

PL1881 16. A przechodząc się nad morzem Galilejskiem, ujrzał Szymona i Andrzeja, brata jego, zapuszczających sieć w morze; bo byli rybitwi.

Karoli1908 Hu 16. Mikor pedig Galilea tengere mellett járt, látá Simont és Andrást, annak testvérét, a mint a tengerbe hálót vetének; mert halászok valának.

RuSV1876 16 Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы.

БКуліш 16. Ходячи ж понад морем Галилейським, побачив Симона та Андрея, брата його, як вони закидали невід у море; були бо рибалки.

FI33/38 17 Ja Jeesus sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin minä teen teistä ihmisten kalastajia".

TKIS 17 Ja Jeesus sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."

Biblia1776 17. Ja Jesus sanoi heille: seuratkaat minua,

CPR1642 17. Ja Jesus sanoi heille: seuratcat minua

ja minä teen teidät, että te tulette ihmisten kalamiehiksi.

UT1548 17. ia sanoi heille Iesus/ Seuratka minua/ ia mine tegen teiden Inhimisten calamiehixi. (ja sanoi heille Jesus/ Seuratkaa minua/ ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.)

ja minä teen teidän ihmisten calamiehixi.

Gr-East 17. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

Text Receptus 17. και ειπεν αυτοις ο ιησους δευτε οπισω μου και ποιησω υμας γενεσθαι αλιεις ανθρωπων 17. kai eipen aυtois o iesoυs deυte opiso moυ kai poieso υmas genesthai alieis anthropon

MLV19 17 And Jesus said to them, Come-here° after me and I will make* you° to become fishermen of men.

KJV 17. And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

Dk1871 17. Og Jesus sagde til dem: følger efter mig, saa vil jeg gøre Eder til Menneske-Fiskere.

KXII 17. Och Jesus sade till dem: Följer mig, och jag vill göra eder till menniskofiskare.

PR1739 17. Ja Jesus ütles neile: Tulge minno järrele,

LT 17. Jėzus jiems tarė: ‘‘Sekite paskui mane,

ja minna tahhan tehha, et teie innimeste püüdjaks sate.

ir Aš jus padarysiu žmonių žvejais‘‘.

Luther1912 17. Und Jesus sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!

Ostervald-Fr 17. Alors Jésus leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.

RV'1862 17. Y les dijo Jesús: Veníd en pos de mí, y haré que seais pescadores de hombres.

SVV1750 17 En Jezus zeide tot hen: Volgt Mij na, en Ik zal maken, dat gij vissers der mensen zult worden.

PL1881 17. I rzekł im Jezus: Pójdźcie za mną, a uczynię was rybitwami ludzi.

Karoli1908 Hu 17. És monda nékik Jézus: Kövessetek engem, és én azt mívelem, hogy embereket halászszatok.

RuSV1876 17 И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков.

БКуліш 17. І рече до них Ісус: Ійдіть слїдом за мною, то зроблю, що станетесь ловцями людей.

FI33/38 18 Kohta he jättivät verkot ja seurasivat häntä.

TKIS 18 Heti he jättivät verkkonsa* ja seurasivat Häntä.

Biblia1776 18. Ja he jättivät kohta verkkonsa ja seurasivat häntä.

CPR1642 18. Ja he jätit cohta werckons ja seuraisit händä.

UT1548 18. Ja cochta he iätit heiden werckonsa/ ia seurasit hende. (Ja kohta he jätit heidän werkkonsa/ ja seurasit häntä.)

Gr-East 18. καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 18. και ευθεως αφεντες τα δικτυα αυτων ηκολουθησαν αυτω 18. kai eυtheos afentes ta diktυa aυton ekoloυthesan aυto

MLV19 18 And immediately they left their nets and followed him.

KJV 18. And straightway they forsook their nets, and followed him.

Dk1871 18. Og de forlode strax deres Garn og fulgte ham.

KXII 18. Straxt gåfvo de sin nät öfver, och följde honom.

PR1739 18. Ja ni kohhe jätsid nemmad ommad wörgud mahha, ja käisid temma järrel.

LT 18. Ir tuojau, palikę tinklus, jie nusekė paskui Jį.

Luther1912 18. Alsobald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.

Ostervald-Fr 18. Et aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent.

RV'1862 18. Y luego, dejadas sus redes, le siguieron.

SVV1750 18 En zij, terstond hun netten verlatende, zijn Hem gevolgd.

PL1881 18. A oni zarazem opuściwszy sieci swoje, poszli za nim.

Karoli1908 Hu 18. És azonnal elhagyván az ő hálóikat, követék őt.

RuSV1876 18 И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним.

БКуліш 18. І, зараз покинувши неводи свої, пійшли слїдом за Ним.

FI33/38 19 Ja käytyään siitä vähän eteenpäin hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin venheessä, laittamassa verkkojaan kuntoon.

TKIS 19 Käytyään siitä vähän matkaa Hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin veneessä laittamassa verkkoja kuntoon.

Biblia1776 19. Ja kuin hän sieltä vähää edemmä kävi, näki hän Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen, hänen veljensä, parantavan venheessä verkkojansa.

CPR1642 19. Ja cuin hän sieldä wähän edemmä meni näki hän Jacobin Zebedeuxen pojan ja Johannexen hänen weljens parandawan wenhes heidän werckojans ja hän cudzui cohta heitä.

UT1548 19. Ja quin hen sielde wehen edheskeui/ näki hen Jacobin Zebedeusen poian ia Johannem henen weliens/ että he wenehese paransit Werckoians/ Ja cochta hen heite cutzui. (Ja kuin hän sieltä wähän edeskäwi/

näki hän Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen hänen weljensä/ että he weneessä paransit werkkojansa/ Ja kohta hän heitä kutsui.)

Gr-East

19. Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

Text Receptus

19. και προβας εκειθεν ολιγον ειδεν ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα δικτυα 19. kai proβas ekeithen oligon eiden iakoβon ton tou zeβedaiou kai ioannen ton adelfon auτou kai auτous en to ploio katartizontas ta diktυa

MLV19

19 And having advanced a few (feet) from there, he saw James and John his brother, the (son)s of Zebedee, and they (were) in the ship mending the nets.

KJV

19. And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

Dk1871

19. Og da han gik lidet frem derfra, saae han Jakobus, Zebedæus' Søn, og hans Broder Johannes, at ogsaa de bødte deres Garn i Skibet;

KXII

19. Och då han gick dädan litet fram bätter, såg han Jacobum, Zebedei son, och Johannem, hans broder, att de i båtenom byggde sin nät.

PR1739 19. Ja kui ta seält pissut emale läks, näggi temma Jakobust Sebedeusse poega, ja Joannest temma wenda, ja needsammad laewas wörkusid parrandawad.

LT 19. Paėjęs truputį toliau, Jis pamatė Zebediejaus sūnų Jokūbą ir jo brolį Joną, valtyje betaisančius tinklus.

Luther1912 19. Und da er von da ein wenig weiterging, sah er Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, daß sie die Netze im Schiff flickten; und alsbald rief er sie.

Ostervald-Fr 19. Et de là passant un peu plus avant, il vit dans une barque Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui raccommodaient leurs filets.

RV'1862 19. Y pasando de allí un poco más adelante, vió a Santiago, hijo de Zebedeo, y a Juan su hermano, también ellos en la nave, que aderezaban las redes.

SVV1750 19 En van daar een weinig voortgegaan zijnde, zag Hij Jakobus, den zoon van Zebedeus, en Johannes, zijn broeder, en dezelven in het schip hun netten vermakende.

PL1881 19. A stamtąd troszeczkę odszedłszy, ujrzał Jakóba, syna Zebedeuszowego, i Jana, brata jego, a oni w łodzi poprawiali sieci.

Karoli1908 Hu 19. És onnan egy kevéssé elébb menve, látá Jakabot, a Zebedeus fiát és annak testvérét, Jánost, a mint a hajóban azok is a hálókat kötözgetik vala.

RuSV1876 19 И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети;

БКуліш 19. І, відійшовши трохи дальше звідтіля, побачив Якова Зеведеєвого та Йоана, брата його, так само в човнї, налагоджуючих неводи.

FI33/38 20 Ja kohta hän kutsui heidät; ja he jättivät isänsä, Sebedeuksen, palkkalaisineen venheeseen ja lähtivät seuraamaan häntä.

TKIS 20 Heti Hän kutsui heidät; ja he seurasivat Häntä jättäen isänsä Sebedeuksen palkkalaisineen veneeseen.

Biblia1776 20. Ja hän kutsui kohta heitä. Ja he jättivät isänsä Zebedeuksen venheeseen palkollisten kanssa, ja seurasivat häntä.

CPR1642 20. Ja he jätit Isäns Zebedeuxen wenhesen palcollisten cansa ja seuraisit händä.

UT1548 20. Ja he iätit heiden Isens Zebedeusen wenehesen palcolisten cansa/ ia seurasit hende. (Ja he jätit heidän isänsä Zebedeuksen weneeseen palkollisten kanssa/ ja seurasit häntä.)

Gr-East 20. καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

Text Receptus 20. και ευθεως εκαλεσεν αυτους και αφεντες τον πατερα αυτων ζεβεδαιον εν τω πλοιω μετα των μισθωτων απηλθον οπισω αυτου 20. kai eυtheos ekalesen aυtoυs kai afentes ton patera aυton zeβedaion en to ploio meta ton

misthoton apelthon opiso aυτoυ

MLV19 20 And immediately he called them. And they left their father Zebedee with the hired-servants in the ship and went after him. {Mar 1:21-28 & Luk 4:31-37 Capernaum.}

KJV 20. And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

Dk1871 20. og han kaldte strax ad dem, og de forlode deres Fader Zebedæus i Skibet med Leiesvendene, og gik efter ham.

KXII 20. Och straxt kallade han dem; då öfvergåfvo de sin fader, Zebedeum, uti båten, med legodrängarna, och följde honom.

PR1739 20. Ja temã kutsus neid warsi, ja nemãd jätsid omma issa Sebedeust laewasse palgalistega, ja läksid ärra temma järrele.

LT 20. Tuoj pat Jis pašaukė ir juos. Palikę savo tėvą Zebediejų valtyje su samdiniais, jie nusekė paskui Jį.

Luther1912 20. Und sie ließen ihren Vater Zebedäus im Schiff mit den Tagelöhnern und folgten ihm nach.

Ostervald-Fr 20. Au même instant il les appela; et eux, laissant Zébédée leur père dans la barque avec les ouvriers, le suivirent.

RV'1862 20. Y luego los llamó; y dejando a su padre Zebedeo en la nave con los jornaleros,

SVV1750 20 En terstond riep Hij hen; en zij, latende hun vader Zebedeus in het schip,

fueron en pos de él.

PL1881 20. I zaraz ich powołał; a oni zostawiwszy ojca swego Zebedeusza w łodzi z czeladzią, poszli za nim.

RuSV1876 20 и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.

FI33/38 21 Ja he saapuivat Kapernaumiin; ja hän meni kohta sapattina synagoogaan ja opetti.

Biblia1776 21. Ja he menivät sisälle Kapernaumiin; ja hän meni kohta lepopäivinä synagogaan, ja opetti.

UT1548 21. Ja he sisellemenit Capernaum/ ia cochta Lepopeiuene hen sisellemeni Synagogan/ ia opetti. (Ja he sisälle menit Kapernaumiin/ ja kohta lepopäiwänä hän sisälle meni synagogaan/ ja opetti.)

met de huurlingen, zijn Hem nagevolgd.

Karoli1908 Hu 20. És azonnal hívá őket. És ők atyjukat, Zebedeust a napszámosokkal a hajóban hagyva, utána menének.

БКуліш 20. І зараз покликав їх; і, покинувши батька свого Зеведея в човнї з наймитами, пійшли слїдом за Ним.

TKIS 21 Niin he tulivat Kapernaumiin. Hän meni heti sapattina synagoogaan ja opetti.

CPR1642 21. Ja he menit Capernaumijn ja hän meni cohta lepopäiwänä Synagogaan ja opetti.

Gr-East

21. Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ· καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε.

Text Receptus

21. και εισπορευονται εις καπερναουμ και ευθεως τοις σαββασιν εισελθων εις την συναγωγην εδιδασκεν 21. kai eisporevontai eis kapernaoυm kai eυtheos tois saββasin eiselthon eis ten sυnagogen edidasken

MLV19

21 And they travel into Capernaum, and immediately on the Sabbath he entered into the synagogue and was teaching.

KJV

21. And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

Dk1871

21. Og de gik ind i Capernaum, og strax paa Sabbaten gik han ind i Synagogen og lærte,

KXII

21. Och de gingo till Capernaum; och straxt, om Sabbatherna, gick han in i Synagogon och lärde.

PR1739

21. Ja nemmad läksid Kapernaumma liñna, ja temma läks warsi hingamisse-päwal koggodusse kotta, ja öppetas,

LT

21. Jie atėjo į Kafarnaumą, ir iškart, sabato dieną, Jis nuėjo į sinagogą ir ėmė mokyti.

Luther1912

21. Und sie gingen gen Kapernaum; und alsbald am Sabbat ging er in die Schule und lehrte.

Ostervald-Fr

21. Ensuite ils entrèrent à Capernaüm; et Jésus, étant d'abord entré dans la synagogue le jour du sabbat, y

enseignait.

RV'1862 21. Y entraron en Capernaum; y luego los sábados entrando en la sinagoga enseñaba.

SVV1750 21 En zij kwamen binnen Kapernaum; en terstond op den sabbatdag in de synagoge gegaan zijnde, leerde Hij.

PL1881 21. Potem weszli do Kapernaum; a zaraz w sabat wszedłszy Jezus do bóżnicy, nauczał.

Karoli1908 Hu 21. És bemenének Kapernaumba; és mindjárt szombatnapon bemenvén a zsinagógába, tanít vala.

RuSV1876 21 И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил.

БКуліш 21. І приходять у Капернаум; і зараз субітнього дня, увійшовши в школу, навчав.

FI33/38 22 Ja he olivat hämmästyksissään hänen opetuksestansa, sillä hän opetti heitä niinkuin se, jolla valta on, eikä niinkuin kirjanoppineet.

TKIS 22 He olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan, sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.

Biblia1776 22. Ja he hämmästyivät hänen opetustansa; sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

CPR1642 22. Ja he hämmästyit hänen opetustans: sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

UT1548 22. Ja he hemmestyit henen Opetuxens päle. Sille että hen opetti heite *

woimalisesta/ ia ei ninquin Kirianoppenuet. (Ja he hämmästyit hänen opetuksensa päälle. Sillä että hän opetti heitä woimallisesti/ ja ei niinkuin kirjanoppineet.)

Gr-East 22. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Text Receptus 22. και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις 22. kai ekseplessonto epi te didache autou en gar didaskon autous os eksousian echon kai ouch os oi grammateis

MLV19 22 And they were being astounded at his teaching; for* he was teaching them like (one) having authority and not like the scribes.

KJV 22. And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

Dk1871 22. og de forundrede sig saare paa hans Lærdom; thi han lærte dem som den, der havde Myndighed, og ikke som de Skriftkloge.

KXII 22. Och de förundrade storliga på hans lärdom; förty han lärde väldeliga, och icke såsom de Skriftlärde.

PR1739 22. Ja nemmad ehmatasid temma öppetusse pärrast; sest temma öppetas neid kui se, kel melewald olli, ja ei mitte nenda kui kirjatundiad.

LT 22. Žmonės stebėjosi Jo mokymu, nes Jis mokė kaip turintis valdžią, o ne kaip Rašto žinovai.

Luther1912 22. Und sie entsetzten sich über seine Lehre; denn er lehrte gewaltig und nicht wie die Schriftgelehrten.

Ostervald-Fr 22. Et ils étaient étonnés de sa doctrine; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.

RV'1862 22. Y se pasmaban de su doctrina; porque los enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

SVV1750 22 En zij versloegen zich over Zijn leer; want Hij leerde hen, als machthebbende, en niet als de Schriftgeleerden.

PL1881 22. I zdumiewali się nad nauką jego; albowiem on ich uczył jako mający moc, a nie jako nauczeni w Piśmie.

Karoli1908 Hu 22. És [6†] elálmélkodának az ő tanításán; mert úgy tanítja vala őket, mint a kinek hatalma van, és nem úgy mint az írástudók.

RuSV1876 22 И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники.

БКуліш 22. І дивувались наукою Його, навчав бо їх яко маючий власть, а не як письменники.

FI33/38 23 Ja heidän synagoogassaan oli juuri silloin mies, jossa oli saastainen henki; ja se huusi

TKIS 23 Heidän synagoogassaan oli [juuri silloin] mies, jossa oli saastainen henki. Se huusi

Biblia1776 23. Ja heidän synagogassansa oli ihminen riivattu saastaiselta hengeltä, ja hän huusi,

CPR1642 23. Ja heidän Synagogasans oli yxi ihminen rijwattu saastaiselda hengeldä ja hän huusi sanoden:

UT1548 23. Ja oli heiden Sinagogas yxi Inhiminen riuattu sastaisest Hengest/ ia hen hwsi sanoden/ (Ja oli heidän synagogassa yksi ihminen riiwattu saastaisesta hengestä/ ja hän huusi sanoen/)

Gr-East 23. Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξε

Text Receptus 23. και ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω και ανεκραξεν 23. kai en en te sυnagoge aυton anthropos en pneυmati akatharto kai anekraksen

MLV19 23 And a man was in their synagogue in (him was) an unclean spirit, and he cried out,

KJV 23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

Dk1871 23. Og der var et Menneske i deres Synagoge med en ureen Aand, og han raabte høit,

KXII 23. Och i deras Synagogo var en menniska besatt med den orena andan; och han ropade,

PR1739 23. Ja nende koggodusse koias olli innimeñe, sel olli rojane waim, ja se kissendas,

LT 23. Jų sinagogoje buvo žmogus, turintis netyrąją dvasią. Jis sušuko:

Luther1912 23. Und es war in ihrer Schule ein Mensch, besessen von einem unsauberen Geist, der schrie

Ostervald-Fr 23. Or, il se trouva dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit immonde, qui s'écria, et dit:

RV'1862 23. Y había en la sinagoga de ellos un hombre con espíritu inmundo, el cual dió voces,

SVV1750 23 En er was in hun synagoge een mens, met een onreinen geest, en hij riep uit,

PL1881 23. A był w bóżnicy ich człowiek mający ducha nieczystego, który zawołał,

Karoli1908 Hu 23. Vala pedig azok zsinagógájában egy ember, a kiben tisztátalan lélek volt, és felkiálta,

RuSV1876 23 В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и вскричал:

БКуліш 23. І був у них у школї чоловік з духом нечистим; і закричав,

FI33/38 24 sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Minä tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä."

TKIS 24 sanoen: "(Voi!) *Miksi meihin puutut*, Jeesus Nasaretilainen? Tulitko meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, Jumalan Pyhä."

Biblia1776 24. Sanoen: voi, mitä meidän on sinun kanssas, Jesus Natsarealainen! tulitkos meitä hukuttamaan? Minä tunnen sinun, kukas olet, Jumalan pyhä.

CPR1642 24. Pidäs mitä meidän on tekemist sinun cansas Jesu Nazarene: Tulitcos meitä hucuttaman ? Minä tiedän mikäs olet Jumalan pyhä.

UT1548 24. Oy mite meiden on tekemiste sinun cansas Iesu Nazarene? Tulicos meite cadhottaman? Mine tieden mikes olet/ iuri se Jumalan Pyhe. (Oi mitä meidän on tekemistä sinun kanssasi Jesus Nazarene? Tulitkos meitä kadottamaan? Minä tiedän mikäs olet/ juuri se Jumalan Pyhä.)

Gr-East 24. λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 24. λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου 24. legon ea ti emin kai soi iesou nazarene elthes apolesai emas oida se tis ei o agios tou

theoυ

MLV19 24 saying, Ah! What (is this thing) with us and with you, Jesus (the) Nazarene? Did you come to destroy us? I know you, (I know) who you are, the Holy One of God.

KJV 24. Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

Dk1871 24. og sagde: ak! hvad have vi med dig at skaffe, Jesus af Nazareth? er du kommen at fordærve os? jeg kjender dig, hvo du er, den Guds Hellige.

KXII 24. Och sade: Ack! hvad hafve vi med dig beställa, Jesu Nazarene? Äst du kommen till att förderfva oss? Jag vet ho du äst, nämliga den Guds Helige.

PR1739 24. Ja ütles: Et seisa, mis meil on sinnoga teggemist, Jesus Naatsarettist? olled sa tulnud meid ärrarikkuma? ma tunnen sind, kes sa olled, se Jummala pühha Poeg.

LT 24. ‘‘Palik mus! Ko Tau iš mūsų reikia, Jėzau Nazarieti? Gal atėjai mūsų pražudyti? Aš žinau, kas Tu esi: Dievo Šventasis!‘‘

Luther1912 24. und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu verderben. Ich weiß wer du bist: der Heilige Gottes.

Ostervald-Fr 24. Ah! qu'y a-t-il entre toi et nous, Jésus Nazarien? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es; le Saint de Dieu.

RV'1862 24. Diciendo: ¡Ah! ¿Qué tenemos nosotros

SVV1750 24 Zeggende: Laat af, wat hebben wij met

que ver contigo, Jesús Nazareno? ¿Has venido a destruirnos? Te conozco quien eres, eres el Santo de Dios.

U te doen, Gij Jezus Nazarener, zijt Gij gekomen om ons te verderven? Ik ken U, wie Gij zijt, namelijk de Heilige Gods.

PL1881 24. Mówiąc: Ach! cóż my z tobą mamy, Jezusie Nazareóski? Przyszedłeś, abyś nas wytracił. Znam cię, ktoś jest, żeś on święty Boży.

Karoli1908 Hu 24. És monda: Ah! [7†] mi dolgunk van nékünk veled, Názáreti Jézus? Azért jöttél-é, hogy elveszíts minket? Tudom, hogy ki vagy te: [8†] az Istennek Szentje.

RuSV1876 24 оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришелпогубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий.

БКуліш 24. кажучи: Остав! що нам і Тобі, Ісусе Назарянине? чи прийшов єси погубити нас? Знаю Тебе, хто єси: Сьвятий Божий.

FI33/38 25 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä".

TKIS 25 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä."

Biblia1776 25. Ja Jesus nuhteli häntä, sanoen: vaikene ja mene ulos hänestä.

CPR1642 25. Ja Jesus nuhteli händä sanoden: waickene ja mene ulos hänestä.

UT1548 25. Ja Iesus nuchteli hende sanoden/ Waickene ia wlgosmene Inhimiseste. (Ja Jesus nuhteli häntä sanoen/ Waikene ja ulos mene ihmisestä.)

Gr-East
25. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

Text Receptus
25. και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου
25. kai epetimesen auto o iesous legon fimotheti kai ekselthe eks autou

MLV19
25 And Jesus rebuked it, saying, Hush and come out of him.

KJV
25. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

Dk1871
25. Og Jesus truede ham og sagde: ti, og far ud af ham.

KXII
25. Och Jesus näpste honom, sägandes: Tig, och gack ut af menniskone.

PR1739
25. Ja Jesus söitles tedda, ja ütles: Olle wait, ja minne temmast wälja.

LT
25. Jėzus sudraudė jį: ‘‘Nutilk ir išeik iš jo!’’

Luther1912
25. Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm!

Ostervald-Fr
25. Mais Jésus le tança en disant: Tais-toi, et sors de lui.

RV'1862
25. Y riñóle Jesús, diciendo: Enmudece, y sal de él.

SVV1750
25 En Jezus bestrafte hem, zeggende: Zwijg stil, en ga uit van hem.

PL1881
25. I zgromił go Jezus, mówiąc: Umilknij, a wynijdź z niego.

Karoli1908 Hu
25. És megdorgálá őt Jézus, mondván: Némulj meg, és menj ki belőle.

RuSV1876 25 Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него.

БКуліш 25. І погрозив йому Ісус, глаголючи: Мовчи й вийди з него.

FI33/38 26 Ja saastainen henki kouristi häntä ja lähti hänestä huutaen suurella äänellä.

TKIS 26 Kouristaen häntä ja kovalla äänellä huutaen saastainen henki lähti hänestä.

Biblia1776 26. Ja kuin se saastainen henki repäisi häntä ja huusi suurella äänellä, niin hän läksi ulos hänestä.

CPR1642 26. Ja cuin se saastainen hengi rewäis händä ja huusi suurella änellä nijn hän läxi hänestä.

UT1548 26. Ja quin se sastainen hengi reueisi henen ia hwsi surella änelle/ nin hen wlgoslexi heneste. (Ja kuin se saastainen henki rewäisi hänen ja huusi suurella äänellä/ niin hän ulosläksi hänestä.)

Gr-East 26. καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

Text Receptus 26. και σπαραξαν αυτον το πνευμα το ακαθαρτον και κραξαν φωνη μεγαλη εξηλθεν εξ αυτου 26. kai sparaksan auton to pneuma to akatharton kai kraksan fone megale ekselthen eks autou

MLV19 26 And the unclean spirit came out of him,

KJV 26. And when the unclean spirit had torn

having convulsed him and having cried out with a loud voice.

him, and cried with a loud voice, he came out of him.

Dk1871 26. Og den urene Aand sled ham, og raabte med stor Røst, og foer ud af ham.

KXII 26. Då ref den orene anden honom, och ropade högt, och for ut af honom.

PR1739 26. Ja se rojane waim rapputas tedda waljuste, ja läks sure heälega kissendades temãst wälja.

LT 26. Tada netyroji dvasia pradėjo jį tąsyti ir, baisiai šaukdama, išėjo iš jo.

Luther1912 26. Und der unsaubere Geist riß ihn und schrie laut und fuhr aus von ihm.

Ostervald-Fr 26. Alors l'esprit immonde l'agitant avec violence et jetant un grand cri, sortit de lui.

RV'1862 26. Y haciéndole pedazos el espíritu inmundo, y clamando a gran voz, salió de él.

SVV1750 26 En de onreine geest, hem scheurende, en roepende met een grote stem, ging uit van hem.

PL1881 26. Tedy rozdarłszy go duch nieczysty i zawoławszy głosem wielkim, wyszedł z niego.

Karoli1908 Hu 26. És a tisztátalan lélek megszaggatá [9†] őt, és fenszóval kiáltva, kiméne belőle.

RuSV1876 26 Тогда дух нечистый, сотрясши его и

БКуліш 26. І стрепенувши його дух нечистий, і

вскричав громким голосом, вышел из него.

FI33/38 27 Ja he hämmästyivät kaikki, niin että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? Uusi, voimallinen oppi! Hän käskee saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat häntä."

Biblia1776 27. Ja he hämmästyivät kaikki, niin että he kyselivät keskenänsä, sanoen: mitä tämä on? mikä uusi oppi tämä on? Sillä hän käskee myös voimalla saastaisia henkiä, ja he kuulevat häntä.

UT1548 27. Ja he caiki hemmestyit/ nin että he keskenens kyselit sanoden/ Mike on teme? Mike wsi Oppi teme on? Sille hen woimalla mös sastaiset henget käske/ ia he cwleuat hende? (Ja he kaikki hämmästyit/ niin että he keskenänsä kyselit sanoen/ Mikä on tämä? Mikä uusi oppi tämä on? Sillä hän woimalla myös saastaiset henget käskee/ ja he kuulewat häntä?)

закричавши голосом великим, вийшов з него.

TKIS 27 Kaikki hämmästyivät niin, että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? *Mikä uusi oppi tämä on? Sillä Hän käskee vallalla* saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat Häntä."

CPR1642 27. Ja he hämmästyit caicki nijn että he kyselit keskenäns sanoden: mikä tämä on ? mikä vsi oppi tämä on ? Sillä hän käske myös woimalla saastaisita hengiä ja he cuulewat händä ?

Gr-East

27. καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· Τί ἐστι τοῦτο; τὶς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ᾽ ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Text Receptus

27. και εθαμβηθησαν παντες ωστε συζητειν προς αυτους λεγοντας τι εστιν τουτο τις η διδαχη η καινη αυτη οτι κατ εξουσιαν και τοις πνευμασιν τοις ακαθαρτοις επιτασσει και υπακουουσιν αυτω 27. kai ethamβethesan pantes oste sυzetein pros aυtoυs legontas ti estin toυto tis e didache e kaine aυte oti kat eksoυsian kai tois pneυmasin tois akathartois epitassei kai υpakoυoυsin aυto

MLV19

27 And they were all amazed, so-that (they began) to debate together with themselves, saying, What is this thing? What new teaching (is) this that he commands even the unclean spirits with authority, and they are obeying* him?

KJV

27. And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

Dk1871

27. Og de bleve alle forfærdede, saa at de bespurgte sig med hverandre og sagde: hvad er dette? hvad er denne for en ny Lærdom? thi han byder og de urene

KXII

27. Och alle förundrade sig svårliga, så att de sporde hvarannan till, och sade: Hvad är detta? Hvad ny lärdom är detta? Ty han bjuder de orena andar med

Aander med Magt, og de lyde ham.

PR1739 27. Ja nemmad keik ehmatasid wägga, nenda et nemmad issikeskis küssisid ja ütlesid: Mis se on? mis uus öppetus on se? et temma kässib ka rojased waimud melewallaga, ja nemmad kuulwad temma sanna.

Luther1912 27. Und sie entsetzten sich alle, also daß sie untereinander sich befragten und sprachen: Was ist das? Was ist das für eine neue Lehre? Er gebietet mit Gewalt den unsauberen Geistern, und sie gehorchen ihm.

RV'1862 27. Y todos se maravillaron, de tal manera que inquirían entre sí, diciendo: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta, que con autoridad aun a los espíritus inmundos manda, y le obedecen?

PL1881 27. I wylękli się wszyscy, tak iż się pytali

väldighet, och de lyda honom.

LT 27. Visi apstulbo ir klausinėjo vienas kitą: ‘‘Kas tai? Koks čia naujas mokymas? Jis įsakinėja su valdžia net netyrosioms dvasioms, ir tos Jam paklūsta!’’

Ostervald-Fr 27. Et ils furent tous étonnés, de sorte qu'ils se demandaient entre eux: Qu'est-ce que ceci? Quelle est cette nouvelle doctrine? Car il commande avec autorité même aux esprits immondes, et ils lui obéissent.

SVV1750 27 En zij werden allen verbaasd, zodat zij onder elkander vraagden, zeggende: Wat is dit? Wat nieuwe leer is deze, dat Hij met macht ook den onreinen geesten gebiedt, en zij Hem gehoorzaam zijn!

Karoli1908 Hu 27. És mindnyájan elálmélkodának,

między sobą, mówiąc: Cóż to jest? cóż to za nowa nauka, iż mocą i duchom nieczystym rozkazuje, i są mu posłuszni?

annyira, hogy egymás között kérdezgeték, mondván: Mi ez? Micsoda új tudomány ez, hogy hatalommal parancsol a tisztátalan lelkeknek is, és engedelmeskednek néki?

RuSV1876 27 И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?

БКуліш 27. І полякались усї так, що питали один в одного, говорячи: Що се таке? що се за наука така нова? що по власти й духам нечистим повелїває, і слухають Його?

FI33/38 28 Ja hänen maineensa levisi kohta koko ympäristöön, kaikkialle Galileaan.

TKIS 28 Niin maine Hänestä levisi heti [kaikkialle] koko Galilean ympäristöön.

Biblia1776 28. Ja hänen sanomansa kuului kohta ympäri kaiken Galilean lähimaakunnan.

CPR1642 28. Ja hänen sanomans cuului cohta ymbäri caiken Galilean lähi maacunnan.

UT1548 28. Ja henen Sanomans cochta cwlui ymberi caiken Galilean Lehimakunnan. (Ja hänen sanomansa kohta kuului ympäri kaiken Galilean lähimaakunnan.)

Gr-East 28. καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς

Text Receptus 28. εξηλθεν δε η ακοη αυτου ευθυς εις

πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

MLV19 28 Now the report of him went out immediately, into the whole region around Galilee. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk 4:38-41 Capernaum.}

Dk1871 28. Men hans Rygte kom strax ud i alt det omkringliggende Land i Galilæa.

PR1739 28. Ja se könne läks temmast seddamaid laiale siñna ümberkaudo keik Kalilea-ma läbbi.

Luther1912 28. Und sein Gerücht erscholl alsbald umher in das galiläische Land.

RV'1862 28. Y luego se divulgó su fama por todo el país al derredor de la Galilea.

οληνν την περιχωρον της γαλιλαιας 28. ekselthen de e akoe αυτου ευθυς eis olen ten perichoron tes galilaias

KJV 28. And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

KXII 28. Och hans rykte gick straxt allt omkring i Galilee gränsor.

LT 28. Garsas apie Jį kaipmat pasklido po visą Galilėjos kraštą.

Ostervald-Fr 28. Et sa réputation se répandit aussitôt par toute la contrée des environs de la Galilée.

SVV1750 28 En Zijn gerucht ging terstond uit, in het gehele omliggende land van Galilea.

PL1881 28. I rozeszła się powieść o nim prędko po wszystkiej krainie, leżącej około Galilei.

Karoli1908 Hu 28. És azonnal elméne az ő híre Galilea egész környékére.

RuSV1876 28 И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности вГалилее.

БКуліш 28. І розійшлась чутка про Него зараз по всїй околицї Галилейській.

FI33/38 29 Ja tultuaan ulos synagoogasta he menivät kohta Simonin ja Andreaan taloon Jaakobin ja Johanneksen kanssa.

TKIS 29 Tultuaan synagoogasta he kohta menivät Jaakobin ja Johanneksen kanssa Simonin ja Andreaan taloon.

Biblia1776 29. Ja he menivät kohta ulos synagogasta ja tulivat Simonin ja Andreaksen huoneeseen, Jakobin ja Johanneksen kanssa.

CPR1642 29. Ja he menit cohta ulos Synagogasta ja tulit Simonin ja Andreaxen huonesen Jacobin ja Johannexen cansa.

UT1548 29. Ja he cochta wlgoskeuit Sinagogasta/ ia tulit Simonin ia Andreasen honesen/ Jacobin ia Johannesen cansa. (Ja he kohta uloskäwit synagogasta/ ja tulit Simonin ja Andreaan huoneeseen/ Jakobin ja Johanneksen kanssa.)

Gr-East 29. Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

Text Receptus 29. και ευθεως εκ της συναγωγης εξελθοντες ηλθον εις την οικιαν σιμωνος και ανδρεου μετα ιακωβου και

ιωαννου 29. kai eυtheos ek tes sυnagoges ekselthontes elthon eis ten oikian simonos kai andreoυ meta iakoβoυ kai ioannoυ

MLV19 29 And immediately, he came out of the synagogue, (and) they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.

KJV 29. And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

Dk1871 29. Og de gik strax ud af Synagogen og kom i Simons og Andreas Huus, med Jakobus og Johannes.

KXII 29. Och de gingo straxt utu Synagogon, och kommo uti Simons och Andree hus, med Jacobo och Johanne.

PR1739 29. Ja seddamaid läksid nemmad koggodusse koiast wälja, ja tullid Simona ja Andrea kotta Jakobusse ja Joannessega.

LT 29. Išėję iš sinagogos, jie su Jokūbu ir Jonu atėjo į Simono ir Andriejaus namus.

Luther1912 29. Und sie gingen alsbald aus der Schule und kamen in das Haus des Simon und Andreas mit Jakobus und Johannes.

Ostervald-Fr 29. Aussitôt après, étant sortis de la synagogue, ils vinrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André.

RV'1862 29. Y luego salidos de la sinagoga, vinieron a casa de Simón y de Andrés, con Santiago y Juan.

SVV1750 29 En van stonde aan uit de synagoge gegaan zijnde, kwamen zij in het huis van Simon en Andreas, met Jakobus en Johannes.

PL1881 29. A wyszedłszy zaraz z bóżnicy, przyszli do domu Szymonowego i Andrzejowego z Jakóbem i z Janem.

Karoli1908 Hu 29. És a zsinagógából azonnal kimenvén, a Simon és András házához menének Jakabbal és Jánossal együtt.

RuSV1876 29 Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном.

БКуліш 29. І зараз, із школи вийшовши, пійшли в господу Симона та Андрея, з Яковом та Йоаном.

FI33/38 30 Ja Simonin anoppi makasi sairaana kuumeessa, ja kohta he puhuivat hänestä Jeesukselle.

TKIS 30 Mutta Simonin anoppi makasi kuumeessa, ja heti he puhuivat hänestä Jeesukselle.

Biblia1776 30. Mutta Simonin anoppi makasi vilutaudissa, ja he sanoivat hänestä kohta hänelle.

CPR1642 30. Mutta Simonin anoppi macais wilutaudis ja he sanoit hänestä cohta hänelle:

UT1548 30. Mutta Simonin Anoppi macasi wilutaudis/ ia cochta he heneste sanoit henelle. (Mutta Simonin anoppi makasi

wilutaudissa/ ja kohta he hänestä sanoit hänelle.)

Gr-East 30. ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

Text Receptus 30. η δε πενθερα σιμωνος κατεκειτο πυρεσσουσα και ευθεως λεγουσιν αυτω περι αυτης 30. e de penthera simonos katekeito pυressoυsa kai eυtheos legoυsin aυto peri aυtes

MLV19 30 Now Simon’s mother-in-law was laying, fevered, and immediately they speak to him concerning her.

KJV 30. But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

Dk1871 30. Men Simons Hustrus Moder laae og havde Feber, og strax sagde de ham om hende:

KXII 30. Och Simons svära låg sjuk i skälfvo; och straxt sade de honom om henne.

PR1739 30. Agga Simona äm olli sojas töwwes maas, ja nemmad rääksid temmale warsi temmast.

LT 30. Simono uošvė gulėjo karščiuodama, ir jie tuojau apie tai Jam pasakė.

Luther1912 30. Und die Schwiegermutter Simons lag

Ostervald-Fr 30. Or, la belle-mère de Simon était au lit,

und hatte das Fieber; und alsbald sagten sie ihm von ihr.

RV'1862 30. Y la suegra de Simón estaba acostada con calentura; y le dijeron luego de ella.

PL1881 30. A świekra Szymonowa leżała, mając gorączkę, o której mu wnet powiedzieli.

RuSV1876 30 Теща же Симонова лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней.

FI33/38 31 Ja hän meni hänen luoksensa ja nosti hänet ylös, tarttuen hänen käteensä; ja kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

Biblia1776 31. Ja hän meni ja nosti häntä, ja rupesi hänen käteensä, ja vilutauti jätti hänen kohta; ja hän palveli heitä.

UT1548 31. Ja hen edeskeui ia yleskohensi hene'/ ia rupesi hene' käteens/ ia sillens Wilutauti

malade de la fièvre; et aussitôt ils lui parlèrent d'elle.

SVV1750 30 En Simons vrouws moeder lag met de koorts; en terstond zeiden zij Hem van haar.

Karoli1908 Hu 30. A Simon napa pedig hideglelésben fekszik vala, és azonnal szólának néki felőle.

БКуліш 30. Теща ж Симонова лежала в пропасниці, й зараз кажуть Йому про неї.

TKIS 31 Astuttuaan hänen luokseen Hän nosti hänet ylös tarttuen häntä käteen. Heti kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

CPR1642 31. Ja hän meni ja nosti händä ja rupeis hänen käteens ja wilutauti jätti hänen ja hän palweli heitä.

ietti henen/ ia hen palueli heite. (Ja hän edeskäwi ja ylös kohensi hänen/ ja rupesi hänen käteensä/ ja sillens wilutauti jätti hänen/ ja hän palweli heitä.)

Gr-East

31. καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός αὐτῆς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

Text Receptus

31. και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος ευθεως και διηκονει αυτοις 31. kai proselthon egeiren auten kratesas tes cheiros autes kai afeken auten o puretos eutheos kai diekonei autois

MLV19

31 And he came near (and) took-hold of her by the hand and lifted her up, and immediately the fever left her and she was serving them.

KJV

31. And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

Dk1871

31. og han gik til hende, tog fat paaa hendes Haand og reiste hende op, og Feberen forlod hende strax, og hun gik dem tilhaande.

KXII

31. Då gick han till och reste henne upp, och tog henne vid handena; och i det samma öfvergaf skälfvosjukan henne, och hon gick sedan och tjente dem.

PR1739 31. Ja temm̃a läks temma jure ja hakkas temm̃a kätte kinni, ja aitis tedda ülles: ja seddamaid jättis soe többi tedda mahha, ja temm̃a tenis neid.

LT 31. Jis priėjęs paėmė ją už rankos ir pakėlė; karštis tučtuojau paliovė, ir ji galėjo jiems patarnauti.

Luther1912 31. Und er trat zu ihr und richtete sie auf und hielt sie bei der Hand; und das Fieber verließ sie, und sie diente ihnen.

Ostervald-Fr 31. Alors s'approchant, il la fit lever en la prenant par la main; et au même instant la fièvre la quitta, et elle les servit.

RV'1862 31. Entónces llegando él, la tomó de su mano, y la levantó; y luego la dejó la calentura, y les servía.

SVV1750 31 En Hij, tot haar gaande, vatte haar hand, en richtte ze op; en terstond verliet haar de koorts, en zij diende henlieden.

PL1881 31. Tedy przystąpiwszy podniósł ją, ująwszy ją za rękę jej; a zaraz ją gorączka opuściła, i posługowała im.

Karoli1908 Hu 31. És ő odamenvén, fölemelé azt, annak kezét fogván; és elhagyá azt a hideglelés azonnal, és szolgál vala nékik.

RuSV1876 31 Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им.

БКуліш 31. І приступивши Він, підвів її, взявши за руку її; й покинула її пропасниця зараз; і послугувала вона їм.

FI33/38 32 Mutta illan tultua, kun aurinko oli laskenut, tuotiin hänen tykönsä kaikki sairaat ja riivatut,

Biblia1776 32. Mutta ehtoona, kuin aurinko laski, toivat he hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita ja perkeleiltä riivatuita,

UT1548 32. Mutta Echtona coska Auringo laskijn/ toidh he henen tygens caikinaiset Sairat ia Riuatudh percheleilde. (Mutta ehtoona koska aurinko laski/ toit he hänen tykönsä kaikkinaiset sairaat ja riiwatut perkeleiltä.)

TKIS 32 Mutta illan tultua, kun aurinko laski, he toivat Hänen luokseen kaikki sairaat ja riivatut,

CPR1642 32. Mutta ehtona cosca Auringo laski toit he hänen tygöns caickinaisia sairaita ja Perkeleildä rijwatuita.

Gr-East 32. Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

Text Receptus 32. οψιας δε γενομενης οτε εδυ ο ηλιος εφερον προς αυτον παντας τους κακως εχοντας και τους δαιμονιζομενους 32. opsias de genomenes ote edυ o elios eferon pros auton pantas tous kakos echontas kai tous daimonizomenous

MLV19 32 Now (after) it became evening, when the sun set, they were bringing to him all who were ill and those who were demon-possessed.

KJV 32. And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

Dk1871 32. Men der det var blevet Aften, der Solen var nedgangen, førte de alle, som vare syge, og de Besatte til ham,

PR1739 32. Agga kui öhto sai, kui pääw loja läks, töid nemmad temma jure keik haiged, ja neid, kedda kurjast waimudest waewati.

Luther1912 32. Am Abend aber, da die Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm allerlei Kranke und Besessene.

RV'1862 32. Y cuando fué la tarde, como el sol se puso, traían a él todos los que tenían mal, y endemoniados.

PL1881 32. A gdy był wieczór i słoóce zachodziło, przynosili do niego wszystkie, którzy się źle mieli, i opętane;

RuSV1876 32 При наступлении же вечера, когда

KXII 32. Om aftonen, då solen nedergången var, hade de till honom allahanda sjuka, och dem som qvaldes af djeflar;

LT 32. Vakare, saulei nusileidus, pas Jėzų sugabeno visus ligonius ir demonų apsėstuosius.

Ostervald-Fr 32. Sur le soir, quand le soleil fut couché, ils lui amenèrent tous les malades, et les démoniaques.

SVV1750 32 Als het nu avond geworden was, toen de zon onderging, brachten zij tot Hem allen, die kwalijk gesteld, en van den duivel bezeten waren.

Karoli1908 Hu 32. Estefelé pedig, a mikor leszállt a nap, mind ő hozzá vivék a betegeseket és az ördöngősöket;

БКуліш 32. Як же настав вечір, після заходу

заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых.

сонця, поприносили до Него всїх недужих і біснуватих.

FI33/38 33 ja koko kaupunki oli koolla oven edessä.

TKIS 33 ja koko kaupunki oli kokoontunut oven eteen.

Biblia1776 33. Ja koko kaupunki tuli kokoon oven eteen.

CPR1642 33. Ja coco Caupungi tuli cocon owen eteen.

UT1548 33. Ja coko Caupungi cokounsi Ouen eteen/ (Ja koko kaupunki kokoontui owen eteen/)

Gr-East 33. καὶ ἦν ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν·

Text Receptus 33. και η πολις ολη επισυνηγμενη ην προς την θυραν 33. kai e polis ole episυnegmene en pros ten thυran

MLV19 33 And the whole city was gathered together (next) to the door.

KJV 33. And all the city was gathered together at the door.

Dk1871 33. og den ganske Stad var forsamlet for Døren.

KXII 33. Och hele staden var församlad för dörrena.

PR1739 33. Ja keik se lin olli ukse ette kokko tulnud.

LT 33. Visas miestas buvo susirinkęs prie durų.

Luther1912 33. Und die ganze Stadt versammelte sich vor der Tür.

RV'1862 33. Y toda la ciudad se juntó a la puerta.

PL1881 33. A wszystko miasto zgromadziło się do drzwi.

RuSV1876 33 И весь город собрался к дверям.

FI33/38 34 Ja hän paransi monta, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja paljon riivaajia hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajien puhua, koska ne tunsivat hänet.

Biblia1776 34. Ja hän paransi monta, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja hän ajoi ulos paljon perkeleitä, eikä sallinut perkeleiden puhua; sillä he tunsivat hänen.

UT1548 34. ia paransi hen monda/ iotca sairastit moninaisis Taudhis/ ia palio perkelie hen

Ostervald-Fr 33. Et toute la ville était assemblée à la porte de la maison.

SVV1750 33 En de gehele stad was bijeenvergaderd omtrent de deur.

Karoli1908 Hu 33. És az egész város oda gyűlt vala az ajtó elé.

БКуліш 33. І ввесь город зібрав ся до дверей.

TKIS 34 Niin Hän paransi useita, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja monta riivaajaa Hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajain puhua, koska ne tunsivat Hänet.

CPR1642 34. Ja hän paransi monda jotca sairastit moninaisia tautia ja hän ajoi ulos paljo Perkeleitä eikä sallinut Perkeleitten puhua: Sillä he tunsit hänen.

wlgosaioi/ ia ei hen sallinut perkeletten puhua että he tunsit henen. (ja paransi hän monta/ jotka sairastit moninaisissa taudissa/ ja paljon perkeliä hän ulosajoi/ ja ei hän sallinut perkeleitten puhua että he tunsit hänen.)

Gr-East

34. καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτὸν Χριστὸν εἶναι.

Text Receptus

34. και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και δαιμονια πολλα εξεβαλεν και ουκ ηφιεν λαλειν τα δαιμονια οτι ηδεισαν αυτον 34. kai etherapeusen pollous kakos echontas poikilais nosois kai daimonia polla ekseβalen kai ouk efien lalein ta daimonia oti edeisan auton

MLV19

34 And he healed many who were ill with various diseases, and cast out many demons, and he was not allowing the demons to speak, because they knew him. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

KJV

34. And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

Dk1871 34. Og han helbredte mange, som lede af mangehaande Sygdomme, og uddrev mange Djævle, og lod Djævelene ikke tale; thi de kjente ham.

KXII 34. Och han gjorde många helbregda, som kranke voro af allahanda sjukdom; och dref ut många djeflar, och tillstadde icke djeflarna tala; ty de kände honom.

PR1739 34. Ja temma teggi paljo terweks, kes ollid haiged mitmesugguses többes, ja aias mitto kurja waimo wälja, ja ei lasknud neid kurje waimusid mitte räkida, et nemmad tedda tundsid.

LT 34. Jis pagydė daug sergančių įvairiomis ligomis, išvarė daug demonų ir neleido demonams kalbėti, nes jie pažino Jį.

Luther1912 34. Und er half vielen Kranken, die mit mancherlei Seuchen beladen waren, und trieb viele Teufel aus und ließ die Teufel nicht reden, denn sie kannten ihn.

Ostervald-Fr 34. Et il guérit plusieurs malades de diverses maladies, et il chassa plusieurs démons, ne leur permettant pas de dire qu'ils le connaissaient.

RV'1862 34. Y sanó a muchos que estaban enfermos de diversas enfermedades; y echó fuera muchos demonios; y no dejaba hablar a los demonios porque le conocían.

SVV1750 34 En Hij genas er velen, die door verscheidene ziekten kwalijk gesteld waren; en wierp vele duivelen uit, en liet de duivelen niet toe te spreken, omdat zij Hem kenden.

PL1881 34. I uzdrowił wiele tych, co się źle mieli na

Karoli1908 Hu 34. És meggyógyíta sokakat, a kik

rozliczne choroby, i wygnał wiele dyjabłów, a nie dopuścił mówić dyjabłom; bo go znali.

RuSV1876 34 И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.

FI33/38 35 Ja varhain aamulla, kun vielä oli pimeä, hän nousi, lähti ulos ja meni autioon paikkaan; ja siellä hän rukoili.

Biblia1776 35. Ja huomeneltain sangen varhain ennen päivää, kuin hän nousi, meni hän ulos. Ja Jesus meni erinäiseen asiaan ja rukoili siellä.

UT1548 35. Ja homeneltan sangen warhan ennen peiue/ quin hen ylesnousi/ wlgosmeni hen/ Ja poiskeui Iesus ychten erineisen Sijan/ ia sielle rucoeli/ (Ja huomeneltain sangen warhain ennen päiwää/ kuin hän ylös nousi/ ulos meni hän/ Ja pois käwi Jesus

különféle betegségekben sínlődnek vala; és sok ördögöt kiűze, [10†] és nem hagyja vala szólni az ördögöket, mivelhogy őt ismerék.

БКуліш 34. І сцїлив многих недужих на всякі болестї, і бісів многих вигнав; і не дозволяв говорити бісам, бо вони знали Його.

TKIS 35 Noustuaan varhain, kun vielä oli aivan pimeä Hän lähti ulos ja meni autioon paikkaan ja rukoili siellä.

CPR1642 35. Ja huomeneldain sangen warhain ennen päiwä cuin hän nousi meni hän ulos: Ja Jesus meni erinäiseen siaan ja rucoili siellä.

yhteen erinäiseen sijaan/ ja siellä rukoili/)

Gr-East 35. Καὶ πρωΐ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσηύχετο.

Text Receptus 35. και πρωι εννυχον λιαν αναστας εξηλθεν και απηλθεν εις ερημον τοπον κακει προσηυχετο 35. kai proi ennυchon lian anastas ekselthen kai apelthen eis eremon topon kakei proseυcheto

MLV19 35 And exceedingly (early,) having risen* up in the morning, (while yet) at night, he came out and went away into a desolate place, and he was praying there.

KJV 35. And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

Dk1871 35. Og om Morgenen, længe før Dag, stod han op og gik ud og gik hen til et øde Sted, og bad der.

KXII 35. Och om morgonen, ganska bittida för dag, stod han upp och gick ut; och Jesus gick bort uti ett öde rum, och der bad han.

PR1739 35. Ja warra homõko, kui weel öige ö olli, tousis temma ülles ja läks wälja, ja läks ärra ühhe tühja paika, ja lugges seäl.

LT 35. Anksti rytą, gerokai prieš aušrą, Jėzus atsikėlęs nuėjo į nuošalią vietą ir ten meldėsi.

Luther1912 35. Und des Morgens vor Tage stand er auf und ging hinaus. Und Jesus ging in eine wüste Stätte und betete daselbst.

RV'1862 35. Y levantándose muy de mañana, aun muy oscuro, salió, y se fué a un lugar desierto, y allí oraba.

PL1881 35. A bardzo rano przede dniem wstawszy, wyszedł i odszedł na puste miejsce, a tam się modlił.

RuSV1876 35 А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился.

FI33/38 36 Mutta Simon ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, riensivät hänen jälkeensä;

Biblia1776 36. Ja Simon riensi hänen perässänsä ja ne jotka hänen kanssansa olivat.

UT1548 36. ia Petari riensi henen ielkens/ ia ne iotca henen cansans olit. (Ja Petari riensi hänen

Ostervald-Fr 35. Le matin, comme il faisait encore fort obscur, s'étant levé, il sortit et s'en alla dans un lieu écarté; et il y priait.

SVV1750 35 En des morgens vroeg, als het nog diep in den nacht was, opgestaan zijnde, ging Hij uit, en ging henen in een woeste plaats, en bad aldaar.

Karoli1908 Hu 35. Kora reggel pedig, még szürkületkor, fölkelvén, kiméne, és elméne egy puszta helyre és ott imádkozék.

БКуліш 35. І вранцї, ще геть за ночи, вставши, вийшов, і пійшов у пусте місце, й там молив ся.

TKIS 36 Mutta Simon ja ne, jotka olivat Hänen kanssaan, riensivät Hänen jälkeensä.

CPR1642 36. Ja Petari riensi hänen jälkens ja ne jotca hänen cansans olit.

jälkeensä/ ja ne jotka hänen kanssansa olit.)

Gr-East 36. καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ,

Text Receptus 36. και κατεδιωξαν αυτον ο σιμων και οι μετ αυτου 36. kai katedioksan auton o simon kai oi met autou

MLV19 36 And Simon, and those who were with him, pursued him;

KJV 36. And Simon and they that were with him followed after him.

Dk1871 36. Og Simon og de som vare med ham, skyndte sig efter ham.

KXII 36. Och Simon kom efter farandes, och de med honom voro.

PR1739 36. Ja Simon ja need, kes temma jures ollid, tötsid temma järrele.

LT 36. Simonas ir buvę su juo nusekė iš paskos

Luther1912 36. Und Petrus mit denen, die bei ihm waren, eilten ihm nach.

Ostervald-Fr 36. Et Simon, et ceux qui étaient avec lui allèrent à sa recherche.

RV'1862 36. Y le siguió Simón, y los que estaban con él.

SVV1750 36 En Simon, en die met hem waren, zijn Hem nagevolgd.

PL1881 36. I poszli za nim Szymon i ci, którzy z nim byli;

Karoli1908 Hu 36. Simon pedig és a vele lévők utána sietének;

RuSV1876 36 Симон и бывшие с ним пошли за Ним

БКуліш 36. І пустились за Ним Симон і ті, що з ним.

FI33/38 37 ja löydettyään hänet he sanoivat hänelle: "Kaikki etsivät sinua".

TKIS 37 Löydettyään Hänet he sanoivat Hänelle: "Kaikki etsivät sinua.'"

Biblia1776 37. Ja kuin he löysivät hänen, sanoivat he hänelle: jokainen etsii sinua.

CPR1642 37. Ja cosca he löysit hänen sanoit he hänelle:

UT1548 37. Ja coska he leusit henen/ sanoit he henelle/ (Ja koska he löysit hänen/ sanoit he hänelle/)

Gr-East 37. καὶ εὑρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες σε ζητοῦσι.

Text Receptus 37. και ευροντες αυτον λεγουσιν αυτω οτι παντες ζητουσιν σε 37. kai eυrontes aυton legoυsin aυto oti pantes zetoυsin se

MLV19 37 and having found him, they say to him, All are seeking you.

KJV 37. And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

Dk1871 37. Og der de fandt ham, sagde de til ham: Alle lede efter dig.

KXII 37. Och då de funno honom, sade de till honom: Alle söka dig.

PR1739 37. Ja kui nemmad tedda leidsid, ütlesid nemmad temmale: Keik otsiwad sind.

Luther1912 37. Und da sie ihn fanden, sprachen sie zu ihm: Jedermann sucht dich.

RV'1862 37. Y hallándole, le dicen: Todos te buscan.

PL1881 37. A znalazłszy go, rzekli mu: Wszyscy cię szukają.

RuSV1876 37 и, найдя Его, говорят Ему: все ищут Тебя.

FI33/38 38 Ja hän sanoi heille: "Menkäämme muualle, läheisiin kyliin, että minä sielläkin saarnaisin, sillä sitä varten minä olen tullut".

Biblia1776 38. Ja hän sanoi heille: menkäämme lähimmäisiin kyliin, että minä sielläkin saarnaisin; sillä sitä varten olen minä tullut.

LT 37. ir, suradę Jį, pasakė: ‘‘Visi Tavęs ieško’’.

Ostervald-Fr 37. Et l'ayant trouvé, ils lui dirent: Tous te cherchent.

SVV1750 37 En zij Hem gevonden hebbende, zeiden tot Hem: Zij zoeken U allen.

Karoli1908 Hu 37. És a mikor megtalálák őt, mondának néki: Mindenki téged keres.

БКуліш 37. І, знайшовши Його, кажуть Йому: Що всї шукають Тебе.

TKIS 38 Hän sanoi heille: "Menkäämme muualle lähikyliin saarnatakseni sielläkin, sillä sitä varten olen tullut."

CPR1642 38. Jocainen edzi sinua. Ja hän sanoi heille: Mengäm lähimmäisijn kylijn että minä sielläkin saarnaisin sillä sitä warten

olen minä tullut

UT1548 38. Jocainen sinu etzi. Ja hen sanoi heille/ Mengeme lähimeisin kylihin/ että mine sielleki sarnaisin/ sille site warten mine olen tullut/ (Jokainen sinua etsii. Ja hän sanoi heille/ Menkäämme lähimmäisiin kyliin/ että minä sielläkin saarnaisin/ sillä sitä warten minä olen tullut/)

Gr-East 38. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα.

Text Receptus 38. και λεγει αυτοις αγωμεν εις τας εχομενας κωμοπολεις ινα κακει κηρυξω εις τουτο γαρ εξεληλυθα 38. kai legei autois agomen eis tas echomenas komopoleis ina kakei kerukso eis touto gar ekseleutha

MLV19 38 And he says to them, We should be proceeding into the next towns, in order that I might also preach there; for* I have come *for this (purpose).

KJV 38. And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

Dk1871 38. Og han sagde til dem: lader os gaae til

KXII 38. Sade han dem: Låt oss gå uti nästa

de nærmeste Smaastæder, at jeg og der kan prædike, thi dertil er jeg kommen.

PR1739 38. Ja temma ütles neile: Läkki lähhämatte liñnade sisse, et miña ka seäl woin Jumãla sanna kulutada, sest seks ollen miña wäljaläinud.

Luther1912 38. Und er sprach zu ihnen: Laßt uns in die nächsten Städte gehen, daß ich daselbst auch predige; denn dazu bin ich gekommen.

RV'1862 38. Y les dice: Vamos a las aldeas vecinas, para que predique también allí; porque para esto he venido.

PL1881 38. Tedy im on rzekł: Idźmy do przyległych miasteczek, abym i tam kazał; bom na to przyszedł.

RuSV1876 38 Он говорит им: пойдем в ближние

städerna, att jag ock der predikar; ty fördenskull är jag kommen.

LT 38. Jis atsakė: ‘‘Eikime kitur, į gretimus miestelius, kad ir ten pamokslaučiau, nes tam esu atėjęs’’.

Ostervald-Fr 38. Et il leur dit: Allons dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis venu.

SVV1750 38 En Hij zeide tot hen: Laat ons in de bijliggende vlekken gaan, opdat Ik ook daar predike; want daartoe ben Ik uitgegaan.

Karoli1908 Hu 38. És ő monda nékik: Menjünk a közel való városokba, hogy ott is prédikáljak, mert azért jöttem.

БКуліш 38. І рече до них: Ходїмо в близькі

селения и города, чтобы Мне и там проповедывать, ибо Я для того пришел.

місточка, щоб і там проповідував; на те бо прийшов я.

FI33/38 39 Ja hän meni ja saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.

TKIS 39 Ja Hän [meni ja] saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.

Biblia1776 39. Ja hän saarnasi heidän synagogissansa, koko Galileassa, ja ajoi ulos perkeleitä.

CPR1642 39. Ja hän saarnais heidän Synagogisans coco Galileas ja ajoi ulos Perkeleitä.

UT1548 39. Ja hen sarnasi heiden Sinagogasans coko Galileas/ ia wlgosaijoi perchelet. (Ja hän saarnasi heidän synagogassansa koko Galileassa/ ja ulos ajoi perkeleet.)

Gr-East 39. καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

Text Receptus 39. και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις αυτων εις ολην την γαλιλαιαν και τα δαιμονια εκβαλλων
39. kai en kerυsson en tais sυnagogais aυton eis olen ten galilaian kai ta daimonia ekβallon

MLV19 39 And he was preaching and casting out demons in their synagogues in the whole

KJV 39. And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out

(of) Galilee. {Mar 1:40-45 & Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.}

Dk1871 39. Og han prædikede i deres Synagoger udi al Galilæa, og uddrev Djævle.

PR1739 39. Ja temma piddas jutlust koggodusse koddade sees keik Kalilea-maad läbbi, ja aias kurjad waimud wälja.

Luther1912 39. Und er predigte in ihren Schulen in ganz Galiläa und trieb die Teufel aus.

RV'1862 39. Y predicaba en las sinagogas de ellos en toda la Galilea, y echaba fuera los demonios.

PL1881 39. I kazał w bóżnicach ich po wszystkiej Galilei, i wyganiał dyjabły.

devils.

KXII 39. Och han predikade i deras Synagogor, öfver hela Galileen, och utdref djeflar.

LT 39. Ir Jis pamokslavo jų sinagogose po visą Galilėją ir išvarinėjo demonus.

Ostervald-Fr 39. Et il prêchait dans leurs synagogues, par toute la Galilée, et il chassait les démons.

SVV1750 39 En Hij predikte in hun synagogen, door geheel Galilea, en wierp de duivelen uit.

Karoli1908 Hu 39. És prédikál vala azoknak zsinagógáiban, egész Galileában, és ördögöket űz vala.

RuSV1876 39 И Он проповедывал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов.

БКуліш 39. І проповідував по школах їх скрізь по всїй Галилеї, і виганяв біси.

FI33/38 40 Ja hänen tykönsä tuli pitalinen mies, rukoili häntä, polvistui ja sanoi hänelle: "Jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".

TKIS 40 Hänen luokseen tuli pitaalinen mies, rukoili Häntä, polvistui (Hänen eteensä) ja sanoi Hänelle: "Jos tahdot, voit puhdistaa minut."

Biblia1776 40. Ja hänen tykönsä tuli spitalinen, rukoili häntä, lankesi polvillensa hänen eteensä ja sanoi hänelle: jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

CPR1642 40. Ja hänen tygöns tuli yxi spitalinen rucoili händä langeis polwillens hänen eteens ja sanoi hänelle: Jos sinä tahdot sinä woit minun puhdista.

UT1548 40. Ja tuli henen tygens yxi Spitalinen rucoli hende/ langesi poluillens henen etens/ ia sanoi henelle/ Jos sine tahdot/ sine woit minun puhdista. (Ja tuli hänen tykönsä yksi spitalinen rukoili häntä/ lankesi polwillensa hänen eteensä/ ja sanoi hänelle/ Jos sinä tahdot/ sinä woit minun puhdistaa.)

Gr-East 40. Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί

Text Receptus 40. και ερχεται προς αυτον λεπρος παρακαλων αυτον και γονυπετων αυτον και λεγων αυτω οτι εαν θελης

με καθαρίσαι.

δυνασαι με καθαρισαι 40. kai erchetai pros auton lepros parakalon auton kai gonυpeton auton kai legon auto oti ean theles dυnasai me katharisai

MLV19 40 And a leper comes to him, pleading to him, and kneeling (down) to him and saying to him, If you are willing, you are able to cleanse me.

KJV 40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

Dk1871 40. Og der kom en Spedalsk til ham, bad ham, og faldt paa Knæ for ham, og sagde til ham: dersom du vil, kan du rense mig.

KXII 40. Och till honom kom en spitelsk man, och bad honom, föll på knä för honom, och sade till honom: Vill du, så kan du göra mig ren.

PR1739 40. Ja temma jure tulli üks piddalitöbbine, se pallus tedda, ja heitis temma ette pölweli mahha ja ütles temmale: Kui sa tahhad, woid sa mind puhtaks tehha.

LT 40. Pas Jį atėjo raupsuotasis ir atsiklaupęs maldavo: ‘‘Jeigu nori, gali mane padaryti švarų’’.

Luther1912 40. Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der bat ihn, kniete vor ihm und sprach: Willst

Ostervald-Fr 40. Et un lépreux vint à lui, se jeta à genoux, le pria et lui dit: Si tu veux, tu

du, so kannst du mich wohl reinigen.

RV'1862 40. Y un leproso vino a él, rogándole; e hincada la rodilla, le dice: Si quieres, puedes limpiarme.

PL1881 40. Tedy przyszedł do niego trędowaty, prosząc go i upadając przed nim na kolana, i mówiąc mu: Jeźli chcesz, możesz mię oczyścić.

RuSV1876 40 Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить.

FI33/38 41 Niin Jeesuksen kävi häntä sääliksi, ja ojentaen kätensä hän kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon; puhdistu".

Biblia1776 41. Ja Jesus armahti häntä ja ojensi kätensä, rupesi häneen ja sanoi hänelle: minä tahdon, ole puhdas.

peux me nettoyer.

SVV1750 40 En tot Hem kwam een melaatse, biddende Hem, en vallende voor Hem op de knieen, en tot Hem zeggende: Indien Gij wilt, Gij kunt mij reinigen.

Karoli1908 Hu 40. És jöve hozzá egy bélpoklos, kérvén őt és leborulván előtte és mondván néki: Ha akarod, megtisztíthatsz engem.

БКуліш 40. І приходить до Него прокажений, і благаючи Його, впавши на колїна перед Ним, каже до Него: Коли хочеш, зможеш мене очистити.

TKIS 41 Niin Jeesus säälin valtaamana ojensi kätensä*, kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon, puhdistu."

CPR1642 41. Ja Jesus armahti händä ja ojensi kätens rupeis häneen ja sanoi hänelle: Minä tahdon ole puhdas.

UT1548 41. Ja Iesus armachti henen pälens/ ia wlgosoijensi kätens/ rupesi heneen/ ia sanoi henelle/ Mine tahdon/ ole puhdas. (Ja Jesus armahti hänen päällensä/ ja ulos ojensi kätensä/ rupesi häneen/ ja sanoi hänelle/ Minä tahdon/ ole puhdas.)

Gr-East 41. ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι·

Text Receptus 41. ο δε ιησους σπλαγχνισθεις εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου και λεγει αυτω θελω καθαρισθητι 41. o de iesous splagchnistheis ekteinas ten cheira epsato autou kai legei auto thelo katharistheti

MLV19 41 Now Jesus, having compassion on (him), stretched out his hand, touched him and says to him, I am willing. Be cleansed.

KJV 41. And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

Dk1871 41. Men Jesus ynkedes inderligen, og udrakte Haanden og rørte ved ham, og sagde til ham: jeg vil; vorde reen!

KXII 41. Då varkunnade sig Jesus öfver honom, och uträckte sina hand, och tog uppå honom, och sade: Jag vill, var ren.

PR1739 41. Ja Jesussel olli halle südda temma peäle, sirrutas kät, ja putus temmasse, ja ütles temmale: Minna tahhan, sa puhtaks.

LT 41. Jėzus, apimtas gailesčio, ištiesė ranką, palietė jį ir tarė: ‘‘Noriu, būk švarus!’’

Luther1912 41. Und es jammerte Jesum, und er reckte die Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt!

Ostervald-Fr 41. Et Jésus, ému de compassion, étendit la main, le toucha, et lui dit: Je le veux, sois nettoyé.

RV'1862 41. Y Jesús teniendo misericordia de él, extendió su mano, y le tocó, y le dice: Quiero, sé limpio.

SVV1750 41 En Jezus, met barmhartigheid innerlijk bewogen zijnde, strekte de hand uit, en raakte hem aan, en zeide tot hem: Ik wil, word gereinigd!

PL1881 41. A tak Jezus użaliwszy się, wyciągnął rękę, a dotknął się go i rzekł mu: Chcę, bądź oczyszczony!

Karoli1908 Hu 41. Jézus pedig könyörületességre indulván, kezét kinyújtva megérinté őt, és monda néki: Akarom, tisztulj meg.

RuSV1876 41 Иисус, умилосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистись.

БКуліш 41. Ісус же, змилосердившись, простяг руку, доторкнувсь до него, й рече йому: Хочу; очистись.

FI33/38 42 Ja kohta pitali lähti hänestä, ja hän puhdistui.

TKIS 42 Heti (Hänen käskettyään) pitaali lähti hänestä ja hän puhdistui.

Biblia1776 42. Ja kuin hän sen oli sanonut, niin spitali läksi hänestä kohta pois, ja hän tuli puhtaaksi.

UT1548 42. Ja quin hen oli sanonut/ cochta spitali heneste poislexi/ ia hen tuli puchtaxi. (Ja kuin hän oli sanonut/ kohta spitali hänestä poisläksi/ ja hän tuli puhtaaksi.)

CPR1642 42. Ja cuin hän sen oli sanonut nijn spitali läxi hänestä cohta pois ja hän tuli puhtaxi.

Gr-East 42. καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

Text Receptus 42. και ειποντος αυτου ευθεως απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαθαρισθη 42. kai eipontos autou eutheos apelthen ap autou e lepra kai ekatharisthe

MLV19 42 And having said (that), the leprosy immediately went away from him and he was cleansed.

KJV 42. And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

Dk1871 42. Og da han det sagde, gik Spedalskheden strax af ham, og han blev renset.

KXII 42. Och när han det sagt hade, gick straxt spitelskan af honom, och han vardt ren.

PR1739 42. Ja kui temma sedda sai üttelnud, läks se piddalitöbbi seddamaid temmast ärra, ja temma sai puhtaks.

Luther1912 42. Und als er so sprach, ging der Aussatz alsbald von ihm, und er ward rein.

RV'1862 42. Y habiendo él dicho esto, luego la lepra se fué de él, y fué limpio.

PL1881 42. A gdy to Pan rzekł, zarazem odszedł trąd od niego, i był oczyszczony.

RuSV1876 42 После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.

FI33/38 43 Ja varoittaen häntä ankarasti hän laski hänet heti menemään

Biblia1776 43. Ja Jesus haasti häntä, ja lähetti hänen kohta pois tyköänsä,

UT1548 43. Ja Iesus hastoi hende/ ia cochta tyköens

LT 42. Jam tai ištarus, raupsai iškart pranyko, ir jis tapo švarus.

Ostervald-Fr 42. Et dès qu'il eut dit cela, la lèpre quitta aussitôt cet homme, et il fut nettoyé.

SVV1750 42 En als Hij dit gezegd had, ging de melaatsheid terstond van hem, en hij werd gereinigd.

Karoli1908 Hu 42. És a mint ezt mondja vala, azonnal eltávozék tőle a poklosság és megtisztula.

БКуліш 42. І, як Він сказав, зараз зникла з него проказа, й очистив ся.

TKIS 43 Puhuteltuaan häntä ankarasti Hän heti lähetti hänet menemään

CPR1642 43. Ja Jesus haasti händä ja lähetti cohta pois tyköäns ja sanoi hänelle:

poislehetti/ ia sanoi henelle/ (Ja Jesus haastoi häntä/ ja kohta tyköänsä pois lähetti/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East 43. καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν καὶ λέγει αὐτῷ·

Text Receptus 43. και εμβριμησαμενος αυτω ευθεως εξεβαλεν αυτον 43. kai emβrimesamenos auto eυtheos ekseβalen auton

MLV19 43 And he scolded him and immediately put him out,

KJV 43. And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

Dk1871 43. Og han drev ham strax fra sig, idet han bød ham strengeligen,

KXII 43. Och Jesus hotade honom, och sänden straxt ifrå sig;

PR1739 43. Ja temma kelis tedda kowwaste, ja satis tedda warsi ärra,

LT 43. Jėzus liepė jam tuojau pasišalinti ir griežtai įspėjo:

Luther1912 43. Und Jesus bedrohte ihn und trieb ihn alsbald von sich

Ostervald-Fr 43. Et Jésus le renvoya aussitôt avec de sévères recommandations, et lui dit:

RV'1862 43. Y le encargó estrechamente, y luego le echó,

SVV1750 43 En als Hij hem strengelijk verboden had, deed Hij hem terstond van Zich

gaan;

PL1881 43. A srodze mu przygroziwszy Jezus, zaraz go odprawił;

RuSV1876 43 И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его

FI33/38 44 ja sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään mitään, vaan mene ja näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi se, minkä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".

Biblia1776 44. Ja sanoi hänelle: katso, ettes kellenkään mitään sano, mutta mene, osoita itses papille ja uhraa puhdistukses edestä ne, mitkä Moses käski, heille todistukseksi.

UT1548 44. Catzos ettes kellengen miten sanone/ mutta mene osotta itzes papille/ ia wffra sinun puhdistoxes edheste/ mitke Moses on käskenyt/ heille todhistuxexi. (Katsos ettes kellenkään mitään sanone/ mutta mene

Karoli1908 Hu 43. És [11†] erősen megfenyegetvén, azonnal elküldé őt,

БКуліш 43. І, заказавши йому, зараз відослав його,

TKIS 44 ja sanoi hänelle: "Katso, ettet kenellekään kerro tästä mitään, vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi, mitä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille."

CPR1642 44. Cadzo ettes kellengän mitän sano mutta mene osota idzes Papille ja uhra puhdistuxes edestä cuin Moses on heille käskenyt todistuxexi.

osoita itsesi papille/ ja uhraa sinun puhdistuksesi edestä/ mitkä Moses on käskenyt/ heille todistukseksi.)

Gr-East

44. Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλ᾽ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Text Receptus

44. και λεγει αυτω ορα μηδενι μηδεν ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου α προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις 44. kai legei auto ora medeni meden eipes all υpage seauton deikson to ierei kai prosenegke peri tou katharismou sou a prosetaksen moses eis martυrion autois

MLV19

44 and says to him, See (that) you say nothing to anyone, but go; show yourself to the priest, and offer the things which Moses commanded concerning your cleansing *for a testimony to them. {Lev 13:49, 14:2-4}

KJV

44. And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

Dk1871

44. og sagde til ham: see til, at du siger Ingen Noget herom; men gak hen, besee

KXII

44. Och sade honom: Se till, att du säger ingom detta; utan gack bort, och visa dig

dig for Præsten, og offre for din Renselse, det, som Moses har befalet, dem til et Vidnesbyrd.

Prestenom, och offra, för din rening, det Mose budit hafver, till ett vittnesbörd öfver dem.

PR1739 44. Ja ütles temmale: Katsu, et sa ühhelegi middagi ei rägi, waid minne, näita eñast preestrile, ja ohwerda omma puhhastamisse eest, mis Moses on käsknud, neile tunnistusseks.

LT 44. ‘‘Žiūrėk, kad niekam nieko nepasakotum! Eik, pasirodyk kunigui ir aukok už apvalymą Mozės įsakytą atnašą jiems paliudyti‘‘.

Luther1912 44. und sprach zu ihm: Siehe zu, daß du niemand davon sagest; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, was Mose geboten hat, zum Zeugnis über sie.

Ostervald-Fr 44. Garde-toi d'en rien dire à personne; mais va-t'en et montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a commandé, afin que cela leur serve de témoignage.

RV'1862 44. Y le dice: Mira que no digas a nadie nada; sino vé, muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza lo que Moisés mandó para que les conste.

SVV1750 44 En zeide tot hem: Zie, dat gij niemand iets zegt; maar ga heen en vertoon uzelven den priester, en offer voor uw reiniging, hetgeen Mozes geboden heeft, hun tot een getuigenis.

PL1881 44. I rzekł mu: Patrz, abyś nikomu nic nie

Karoli1908 Hu 44. És monda néki: Meglásd, hogy

powiadał, ale idź, a ukaż się kapłanowi, i ofiaruj za oczyszczenie twoje to, co rozkazał Mojżesz, na świadectwo przeciwko nim.

RuSV1876 44 и сказал ему: смотри, никому ничего не говори, но пойди, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им.

FI33/38 45 Mutta mentyään pois tämä rupesi laajalti julistamaan ja asiasta tietoa levittämään, niin ettei Jeesus enää saattanut julkisesti mennä kaupunkeihin, vaan oleskeli niiden ulkopuolella autioissa paikoissa; ja kaikkialta tultiin hänen tykönsä.

Biblia1776 45. Mutta kuin hän meni ulos, rupesi hän paljon saarnaamaan ja ilmoittamaan sitä asiaa, niin ettei hän sitte taitanut julkisesti kaupunkiin mennä; mutta oli ulkona erinäisissä paikoissa, ja joka taholta tultiin

senkinek semmit ne szólj; hanem eredj el, mutasd meg magadat a papnak, és vidd fel a te tisztulásodért, a [12†] mit Mózes parancsolt, bizonyságul nékik.

БКуліш 44. і рече до него: Гледи ж, нікому нічого не кажи, а йди, покажись священикові, і принеси за очищеннє твоє, що повелїв Мойсей на сьвідкуваннє їм.

TKIS 45 Mutta mentyään tämä alkoi laajalti kertoa ja levittää tietoa asiasta, niin ettei Jeesus* voinut enää julkisesti mennä kaupunkiin, vaan oleskeli niitten ulkopuolella autioissa paikoissa. Mutta kaikkialta tultiin Hänen luokseen.

CPR1642 45. Mutta cosca hän meni ulos rupeis hän paljo saarnaman ja ilmoittaman sitä työtä nijn ettei hän sijtte tainnut julkisesta Caupungijn mennä mutta oli ulcona erinäisis paicois ja joca tahwolda tuldin

hänen tykönsä.

hänen tygöns.

UT1548

45. Mutta coska hen wlgoskeui/ rupesi hen sarnamaa' palio ia ilmoittaman site Töte/ Nin ettei Iesus sijtte tainud iulkisesta caupugijn siselletulla/ mutta wlcona erineisis Sijoisa hen oli/ ia caikilda polilda he tulit hene' tygens. (Mutta koska hän uloskäwi/ rupesi hän saarnaaman paljon ja ilmoittamaan sitä työtä/ Niin ettei Jesus siitä tainnut julkisesti kaupunkiin sisälle tulla/ mutta ulkona erinäisissä sijoissa hän oli/ ja kaikilta puolilta he tulit hänen tykönsä.)

Gr-East

45. ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ᾽ ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

Text Receptus

45. ο δε εξελθων ηρξατο κηρυσσειν πολλα και διαφημιζειν τον λογον ωστε μηκετι αυτον δυνασθαι φανερως εις πολιν εισελθειν αλλ εξω εν ερημοις τοποις ην και ηρχοντο προς αυτον πανταχοθεν 45. o de ekselthon erksato kerussein polla kai diafemizein ton logon oste meketi auton dunasthai faneros eis polin eiselthein all ekso en eremois

topois en kai erchonto pros aυton pantachothen

MLV19 45 But he went out and began to preach (it) much, and to broadcast the word, so-that he {i.e. Jesus} was no longer able to openly enter into (the) city, but was outside in desolate places, and they were coming to him from everywhere.

KJV 45. But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

Dk1871 45. Men der han kom ud, begyndte han at fortælle Meget derom og udsprede Rygtet om denne Sag, saa at han ikke mere kunde gaae aabenbare ind i en Stad; men han var udenfor paa øde Steder, og allevegne fra kom de til ham.

KXII 45. Men då han utgången var, begynte han förkunna mycket, och berykta det som skedt var; så att han icke nu mer kunde uppenbarliga gå in uti staden, utan blef ute i öde rum; och de kommo till honom af alla ändar.

PR1739 45. Agga kui temma sai wäljaläinud, hakkas temma paljo kulutama, ja sedda asja laiale lautama, nenda et temma ennam ei woinud awwalikkult liñna miñna, waid temma olli wäljas tühjes paikus, ja nemmad tullid temma jure keigelt polelt.

LT 45. Bet šis išėjęs pradėjo taip plačiai skelbti ir skleisti tą įvykį, jog Jėzus nebegalėjo viešai pasirodyti mieste. Jis laikėsi už miesto, negyvenamose vietose, bet žmonės iš visur rinkosi pas Jį.

Luther1912 45. Er aber, da er hinauskam, hob er an und sagte viel davon und machte die Geschichte ruchbar, also daß er hinfort nicht mehr konnte öffentlich in die Stadt gehen; sondern er war draußen in den wüsten Örtern, und sie kamen zu ihm von allen Enden.

Ostervald-Fr 45. Mais cet homme étant sorti, se mit à publier hautement la chose et à la divulguer, en sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville; mais il se tenait dehors dans des lieux écartés, et de toutes parts on venait à lui.

RV'1862 45. Y él salido, comenzó a publicar, y a divulgar grandemente el negocio, de manera que ya Jesús no podía entrar manifiestamente en la ciudad; mas estaba fuera en los lugares desiertos, y venían a él de todas partes.

SVV1750 45 Maar hij uitgegaan zijnde, begon vele dingen te verkondigen, en dat woord te verbreiden, alzo dat Hij niet meer openbaar in de stad kon komen, maar was buiten in de woeste plaatsen; en zij kwamen tot Hem van alle kanten.

PL1881 45. Ale on odszedłszy, począł wiele opowiadać i rozsławiać tę rzecz, tak iż już nie mógł Jezus jawnie wnijść do miasta, ale był na ustroniu na miejscach pustych. I schodzili się do niego zewsząd.

Karoli1908 Hu 45. Az pedig kimenvén, kezde sokat beszélni és terjeszteni a dolgot, annyira, hogy nyilvánosan immár be sem mehetett Jézus a városba, hanem künn puszta helyeken vala, és mennek vala hozzá mindenfelől.

RuSV1876 45 А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать опроисшедшем, так что Иисус не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

БКуліш 45. Він же, вийшовши, почав проповідувати багато, й ширити кругом чутку; так, що Він не міг уже явно ввійти в город, а пробував осторонь у пустих місцях; і приходили до Него звідусюди.

2 luku

Jeesus parantaa halvatun miehen 1 – 12, kutsuu Matteuksen 13, 14 ja syö publikaanien kanssa 15 – 17, puhuu paastoamisesta 18 – 22 ja puolustaa opetuslapsiaan, jotka katkovat tähkäpäitä sapattina 23 – 28.

FI33/38 1 Ja muutamien päivien perästä hän taas meni Kapernaumiin; ja kun kuultiin hänen olevan kotona,

TKIS 1 Muutamien päivien kuluttua Hän jälleen meni Kapernaumiin, ja saatiin tietää, että Hän on kotona.

Biblia1776 1. Ja taas muutamain päiväin jälkeen meni hän Kapernaumiin, ja se kuultiin, että hän huoneessa oli,

CPR1642 1. JA taas muuttamain päiwäin jälken meni hän Capernaumijn

UT1548 1. JA taas mwtamain peiuein ielkin/ sisellemeni hen Capernaumin/ Ja se tuli

cwluxi/ että hen hones oli. (Ja taas muutamain päiwäin jälkeen/ sisälle meni hän Kapernaumiin/ Ja se tuli kuulluksi/ että hän huoneessa oli.)

Gr-East

1. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς Καπερναοὺμ δι᾽ ἡμερῶν καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι.

Text Receptus

1. και παλιν εισηλθεν εις καπερναουμ δι ημερων και ηκουσθη οτι εις οικον εστιν 1. kai palin eiselthen eis kapernaoυm di emeron kai ekoυsthe oti eis oikon estin

MLV19

1 {Mar 2:1-12 & Mat 9:2-8 & Luk 5:17-26.} And he again entered into Capernaum after (a few) days, and it was heard that he was in a house.

KJV

1. And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.

Dk1871

1. Og nogle Dage derefter gik han atter ind i Capernaum, og der spurgtes, at han var hjemme.

KXII

1. Och efter några dagar gick han åter in i Capernaum; och det spordes, att han var i huset.

PR1739

1. Ja monne päwa pärrast läks temma ta Kapernaummi liñna, ja se sai kuulda, et

LT

1. Po kelių dienų Jėzus vėl atėjo į Kafarnaumą. Žmonės, išgirdę Jį esant

temma koddo olli.

Luther1912 1. Und über etliche Tage ging er wiederum gen Kapernaum; und es ward ruchbar, daß er im Hause war.

RV'1862 1. Y ENTRÓ otra vez en Capern- aum después de algunos dias; y se oyó que estaba en casa.

PL1881 1. A zasię przyszedł po kilku dniach do Kapernaum, i usłyszano, że jest w domu.

RuSV1876 1 Через несколько дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме.

FI33/38 2 kokoontui paljon väkeä, niin etteivät he enää mahtuneet oven edustallekaan. Ja hän puhui heille sanaa.

Biblia1776 2. Ja kohta kokoontuivat monta, niin ettei enää siaa ollut, ei ovenkaan tykönä; ja hän

namuose,

Ostervald-Fr 1. Quelques jours après, Jésus revint à Capernaüm, et on entendit dire qu'il était dans la maison.

SVV1750 1 En na sommige dagen is Hij wederom binnen Kapernaum gekomen; en het werd gehoord, dat Hij in huis was.

Karoli1908 Hu 1. Napok mulva pedig ismét beméne Kapernaumba, és meghallák, hogy otthon van.

БКуліш 1. І знов увійшов у Капернаум через кілька днів; і розголошено, що Він у господї.

TKIS 2 (Heti) kokoontui monia, niin ettei ollut sijaa enää ovenkaan edessä. Ja Hän puhui heille sanaa.

CPR1642 2. Ja cohta cocounsit monda nijn ettei heillä sia ollut ei ulcommaisellacan

puhui heille sanan.

UT1548 2. Ja cochta cokounsit monda/ nin ettei io ne sijat/ quin Ouen tykene olit/ heite wetänyet/ ia hen puhui heille sarnan. (Ja kohta kokoontui monta/ niin ettei jo ne sijat/ kuin owen tykönä olit/ heitä wetäneet/ ja hän puhui heille saarnan.)

puolella owe ja hän puhui heille.

Gr-East 2. καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

Text Receptus 2. και ευθεως συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκετι χωρειν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον 2. kai eυtheos sυnechthesan polloi oste meketi chorein mede ta pros ten thυran kai elalei aυtois ton logon

MLV19 2 And immediately many were gathered together, so-that (it was) no longer (possible) to make room, not even (next) to the door, and he was speaking the word to them.

KJV 2. And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

Dk1871 2. Og strax forsamledes Mange, saa at de

KXII 2. Och straxt församlades der månge, så

ikke havde Rum, end ikke for Døren; og han talede Ordet til dem.

PR1739 2. Ja seddamaid koggus paljo rahwast siñna, nenda et neil ennam ep olnud maad wäljaski ukse ees, ja temma räkis neile se sanna.

Luther1912 2. Und alsbald versammelten sich viele, also daß sie nicht Raum hatten auch draußen vor der Tür; und er sagte ihnen das Wort.

RV'1862 2. Y luego se juntaron a él muchos, que ya no cabían ni aun al contorno de la puerta; y les predicaba la palabra.

PL1881 2. A wnet zeszło się ich tak wiele, że się zmieścić nie mogli ani przede drzwiami; i opowiadał im słowo Boże.

att de icke rum hade, icke heller utanför dörrene; och han hade tal för dem.

LT 2. nedelsiant susirinko, ir taip gausiai, jog nė prie durų nebeliko vietos. O Jis skelbė jiems žodį.

Ostervald-Fr 2. Et aussitôt tant de gens s'y assemblèrent, que même l'espace qui était devant la porte ne pouvait les contenir; et il leur annonçait la parole de Dieu.

SVV1750 2 En terstond vergaderden daar velen, alzo dat ook zelfs de plaatsen omtrent de deur hen niet meer konden bevatten; en Hij sprak het woord tot hen.

Karoli1908 Hu 2. És azonnal sokan összegyülekezének, annyira, hogy még az ajtó elébe sem fértek; és hirdeté nékik az igét.

RuSV1876 2 Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово.

БКуліш 2. І зараз назбиралось багато, так що не було місця анї перед дверима. І проповідував Він їм слово.

FI33/38 3 Ja he tulivat tuoden hänen tykönsä halvattua, jota kantamassa oli neljä miestä.

TKIS 3 Niin he tulivat Hänen luokseen tuoden halvautunutta neljän miehen kantamana.

Biblia1776 3. Ja hänen tykönsä tulivat, jotka toivat yhtä halvattua, joka neljältä kannettiin.

CPR1642 3. JA hänen tygöns tulit jotca toit yhtä halwattua joca neljäldä cannettin.

UT1548 3. Ja tulit henen tygens wiedhen ychte Ramba/ ioca nelielde cannettin. (Ja tulit hänen tykönsä wieden yhtä rampaa/ joka neljältä kannettiin.)

Gr-East 3. καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

Text Receptus 3. και ερχονται προς αυτον παραλυτικον φεροντες αιρομενον υπο τεσσαρων 3. kai erchontai pros aυton paralυtikon ferontes airomenon υpo tessaron

MLV19 3 And they come, carrying to him a paralytic, lifted up by four (men.)

KJV 3. And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

Dk1871 3. Og Nogle kom til ham som bragte en Værkbruden, der blev baaren af Fire.

PR1739 3. Ja temma jure tullid, kes töid ühhe alwatud, kedda neljast kanti.

Luther1912 3. Und es kamen etliche zu ihm, die brachten einen Gichtbrüchigen, von vieren getragen.

RV'1862 3. Entónces vinieron a él unos trayendo un paralítico, que era traido de cuatro.

PL1881 3. Tedy przyszli do niego niosący powietrzem ruszonego, którego czterej nieśli.

RuSV1876 3 И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо;

KXII 3. Och de hade fram för honom en borttagnan, den der framburen var af fyra.

LT 3. Tada keturi vyrai atnešė pas Jį paralyžiuotą žmogų.

Ostervald-Fr 3. Alors il vint à lui des gens qui lui présentèrent un paralytique, porté par quatre hommes.

SVV1750 3 En er kwamen sommigen tot Hem, brengende een geraakte, die van vier gedragen werd.

Karoli1908 Hu 3. És jövének hozzá egy gutaütöttet hozva, a kit négyen emelnek vala.

БКуліш 3. І приходять до Него, несучи розслабленого; несло його четверо.

FI33/38 4 Ja kun he väentungokselta eivät päässeet häntä tuomaan hänen tykönsä, purkivat he katon siltä kohdalta, missä hän oli, ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jossa halvattu makasi.

TKIS 4 Kun he eivät kansanjoukon vuoksi päässeet* Hänen lähelleen, he purkivat kattoa siitä, missä Hän oli ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jossa halvautunut makasi.

Biblia1776 4. Ja kuin ei he saaneet häntä lähestyä kansan tähden, niin he kiskoivat huoneen katon, jossa hän oli, ja kaivoivat lävitse, ja laskivat vuoteen alas, jossa halvattu makasi.

CPR1642 4. Ja cuin ei he woinet händä lähestyä Canssan tähden nijn he kiscoit huonen caton josa hän oli ja caiwoit caton läpidze ja laskit wuoten alas josa halwattu macais.

UT1548 4. Ja quin eiuet he woinuet hende lehestyue canssan tehden/ nin he kiskoit honecten caton/ ioissa hen oli/ ia lepitzencaiwoit caton/ ia kieusille alaslaskit wooten/ iossa se Ramba macasi. (Ja kuin eiwät he woineet häntä lähestyä kansan tähden/ niin he kiskoit huoneitten katon/ jossa hän oli/ läwitse kaiwoit katon/ ja köysillä alaslaskit wuoteen/ jossa se rampa makasi.)

Gr-East 4. καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν

Text Receptus 4. και μη δυναμενοι προσεγγισαι αυτω δια τον οχλον απεστεγασαν την στεγην οπου ην και εξορυξαντες

κράβαττον ἐφ’ ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

χαλωσιν τον κραββατον εφ ω ο παραλυτικος κατεκειτο 4. kai me dυnamenoi proseggisai aυto dia ton ochlon apestegasan ten stegen opoυ en kai eksoruksantes chalosin ton kraββaton ef o o paralυtikos katekeito

MLV19 4 And not being able to draw near to him because of the crowd, they unroofed the roof where he was. And having shoveled (a hole in it), they lowered the pallet upon which the paralytic was laying.

KJV 4. And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

Dk1871 4. Og der de ikke kunde komme nær til ham for Folket, toge de Taget af, hvor han var; og da de havde brudt Hul, lode de Sengen ned, paa hvilken den Værkbrudne laae.

KXII 4. Och då de icke kunde komma till honom, för folkets skull, refvo de taket på huset, der han var; och gjorde ett hål på taket, och med tåg släppte neder sängena, der den borttagne uti låg.

PR1739 4. Ja kui nemmad ei woinud temma liggi sada rahwa pärrast, kisksid nemmad kattust lahti, kus temma olli, ja kui nemmad sedda said läbbikaewanud,

LT 4. Negalėdami dėl minios prinešti jo prie Jėzaus, jie praplėšė stogą namo, kur Jis buvo, ir, padarę skylę, nuleido žemyn neštuvus, ant kurių gulėjo

lasksid nemmad se wodi mahha, kus sees se alwatud maas olli.

Luther1912 4. Und da sie nicht konnten zu ihm kommen vor dem Volk, deckten sie das Dach auf, da er war, und gruben's auf und ließen das Bett hernieder, darin der Gichtbrüchige lag.

RV'1862 4. Y como no podían llegar a él a causa de la multitud, descubrieron la techumbre donde estaba, y habiéndola destechado, bajaron el lecho en que el paralítico estaba echado.

PL1881 4. A gdy do niego przystąpić nie mogli dla ciżby, odarli dach, gdzie był Jezus, a przełamawszy go, spuścili po powrozach na dół łoże, na którem leżał powietrzem ruszony.

RuSV1876 4 и, не имея возможности приблизиться кНему за многолюдством, раскрыли

paralyžiuotasis.

Ostervald-Fr 4. Mais ne pouvant approcher de lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit de la maison où il était; et l'ayant percé, ils descendirent le lit où le paralytique était couché.

SVV1750 4 En niet kunnende tot Hem genaken, overmits de schare, ontdekten zij het dak, waar Hij was; en dat opgebroken hebbende, lieten zij het beddeken neder, daar de geraakte op lag.

Karoli1908 Hu 4. És mivel a sokaság miatt nem férkőzhettek azzal ő hozzá, megbonták ama háznak fedelét, a hol Ő vala, és rést törvén, leereszték a nyoszolyát, a melyben a gutaütött feküdt.

БКуліш 4. І, не можучи приступити до Него за народом, розкрили стелю, де був; і,

кровлю дома , где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный.

проламавши, спустили ліжко, на котрому лежав розслаблений.

FI33/38 5 Kun Jeesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: "Poikani, sinun syntisi annetaan anteeksi".

TKIS 5 Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: "Poikani, syntisi *ovat (sinulle) anteeksi annetut*."

Biblia1776 5. Mutta kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, sinun syntis annetaan sinulle anteeksi.

CPR1642 5. Cosca Jesus näki heidän vscons sanoi hän halwatulle: poican sinun syndis annetan sinulle andexi.

UT1548 5. Quin nyt Iesus neki heiden wskons/ sanoi hen Rammalle/ Poican/ sinun synnis andexiannetan sinulle. (Kuin nyt Jesus näki heidän uskonsa/ sanoi hän rammalle/ Poikani/ sinun syntisi anteeksiannetaan sinulle.)

Gr-East 5. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

Text Receptus 5. ιδων δε ο ιησους την πιστιν αυτων λεγει τω παραλυτικω τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 5. idon de o iesous ten pistin auton legei to paralutiko teknon afeontai soi ai amartiai sou

MLV19 5 Now Jesus saw their faith {Or: belief; and throughout the N.T.} and says to the paralytic, Child, your sins have been forgiven to you.

Dk1871 5. Men der Jesus saae deres Tro, sagde han til den Værkbrudne: Søn! dine Synder ere dig forladne.

PR1739 5. Agga kui Jesus nende usko näggi, ütles temma selle alwatud wasto: Poeg, sinno pattud on sulle andeks antud.

Luther1912 5. Da aber Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben.

RV'1862 5. Y viendo Jesús la fé de ellos, dice al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.

PL1881 5. A widząc Jezus wiarę ich, rzekł

KJV 5. When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

KXII 5. När Jesus såg deras tro, sade han till den borttagna: Min son, dina synder vare dig förlåtna.

LT 5. Išvydęs jų tikėjimą, Jėzus tarė paralyžiuotajam: ‘‘Sūnau, atleidžiamos tau tavo nuodėmės!’’

Ostervald-Fr 5. Alors Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique: Mon fils, tes péchés te sont pardonnés.

SVV1750 5 En Jezus, hun geloof ziende, zeide tot den geraakte: Zoon, uw zonden zijn u vergeven.

Karoli1908 Hu 5. Jézus pedig azoknak hitét látván,

powietrzem ruszonemu: Synu! odpuszczone są tobie grzechy twoje.

RuSV1876 5 Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо!прощаются тебе грехи твои.

FI33/38 6 Mutta siellä istui muutamia kirjanoppineita, ja he ajattelivat sydämessään:

Biblia1776 6. Niin siellä olivat muutamat kirjanoppineista, jotka istuivat ja ajattelivat sydämessänsä:

UT1548 6. Nin olit sielle mwtamat Kirianoppenuist/ istudhen/ ia aijattelit heiden sydhemisens/ Mite teme nein pilca puhupi? (Niin olit siellä muutamat kirjanoppineista/ istuen/ ja ajattelit heidän sydämissänsä/ Mitä tämä näin pilkkaa puhuupi?)

Gr-East 6. ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ

monda a gutaütöttnek: Fiam, megbocsáttattak néked a te bűneid.

БКуліш 5. Бачивши ж Ісус віру їх, рече до розслабленого: Сину, оставляють ся тобі гріхи твої.

TKIS 6 Mutta siellä oli istumassa joitakin kirjanoppineita ja he ajattelivat mielessään:

CPR1642 6. Nijn siellä olit muutamat Kirjanoppenuist istuit ja ajattelit sydämisäns: mitä tämä näin pilcka puhu ?

Text Receptus 6. ησαν δε τινες των γραμματεων εκει

καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν·

καθημενοι και διαλογιζομενοι εν ταις καρδιαις αυτων 6. esan de tines ton grammateon ekei kathemenoi kai dialogizomenoi en tais kardiais auton

MLV19 6 But some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts,

KJV 6. But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

Dk1871 6. Men nogle af de skriftkloge sadde der, og de tænkte i deres Hjerter:

KXII 6. Så voro der några utaf de Skriftlärde sittande, som tänkte i sin hjerta:

PR1739 6. Agga seäl istsid monned kirjatundiad, ja mötlesid ommas süddames:

LT 6. Tenai sėdėjo keletas Rašto žinovų ir svarstė savo širdyse:

Luther1912 6. Es waren aber etliche Schriftgelehrte, die saßen allda und gedachten in ihrem Herzen:

Ostervald-Fr 6. Et quelques scribes, qui étaient assis là, raisonnaient ainsi en leurs cœurs:

RV'1862 6. Y estaban allí sentados algunos de los escribas, los cuales pensando en sus corazones,

SVV1750 6 En sommigen van de Schriftgeleerden zaten aldaar, en overdachten in hun harten:

PL1881 6. A byli tam niektórzy z nauczonych w Piśmie, siedząc i myśląc w sercach swoich:

Karoli1908 Hu 6. Valának pedig ott némely írástudók, a kik ott ülnek vala, szívökben így okoskodván:

RuSV1876 6 Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:

БКуліш 6. Були ж деякі з письменників, що там сидїли, і казали в серцях своїх:

FI33/38 7 Kuinka tämä näin puhuu? Hän pilkkaa Jumalaa. Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?

TKIS 7 Kuinka tämä näin *rienaa?* Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi yksi, Jumala?

Biblia1776 7. Mitä tämä niin pilkkaa puhuu? Kuka voi synnit antaa anteeksi paitsi ainoaa Jumalaa?

CPR1642 7. Cuca woi synnit anda andexi paidzi ainoata Jumalata ?

UT1548 7. Cuca woipi synnit andeexianda/ mutta ainoa Jumala? (Kuka woipi synnit anteeksi antaa/ mutta ainoa Jumala?)

Gr-East 7. Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός;

Text Receptus 7. τι ουτος ουτως λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη εις ο θεος 7. ti outos outos lalei βlasfemias tis dυnatai afienai amartias ei me eis o theos

MLV19 7 Why is this man speaking blasphemies so? Who is able to forgive sins except one, (our) God?

KJV 7. Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

Dk1871 7. hvi taler denne saadanne Bespottelser? Hvo kan forlade Synder uden Een, det er Gud?

KXII 7. Hvi talar denne sådana hädelse? Ho kan förlåta synder, utan allena Gud?

PR1739 7. Mis sesinnane nenda Jummala teotussi rägib? kes woib pattud andeks anda muud, kui agga ainus Jummal?

LT 7. ‘‘Kodėl Jis taip piktžodžiauja? Kas gali atleisti nuodėmes, jei ne vienas Dievas?!’‘

Luther1912 7. Wie redet dieser solche Gotteslästerung? Wer kann Sünden vergeben denn allein Gott?

Ostervald-Fr 7. Pourquoi cet homme prononce-t-il ainsi des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés que Dieu seul?

RV'1862 7. Decían: ¿Por qué habla éste blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

SVV1750 7 Wat spreekt Deze aldus gods lasteringen? Wie kan de zonden vergeven, dan alleen God?

PL1881 7. Czemuż ten takie mówi bluźnierstwa? któż może grzechy odpuszczać, tylko sam Bóg?

Karoli1908 Hu 7. Mi dolog, hogy ez ilyen káromlásokat szól? ki bocsáthatja meg [1†] a bűnöket, hanemha egyedül az Isten?

RuSV1876 7 что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

БКуліш 7. Що за хулу сей так говорить? хто може оставляти гріхи, як тільки один Бог?

FI33/38 8 Ja heti Jeesus tunsi hengessänsä, että he mielessään niin ajattelivat, ja sanoi heille: "Miksi ajattelette sellaista sydämessänne?

TKIS 8 Kun Jeesus heti hengessään tunsi, että he näin itsekseen ajattelivat, Hän sanoi heille: "Miksi ajattelette tätä mielessänne?

Biblia1776 8. Ja kohta kuin Jesus tunsi hengessänsä, että he niin itsellänsä ajattelivat, sanoi hän heille: mitä te näitä ajattelette teidän sydämessänne?

CPR1642 8. Ja cohta cuin Jesus tunsi Hengesäns että he nijn idzelläns ajattelit sanoi hän heille: mitä te näitä ajattelette teidän sydämisän ?

UT1548 8. Ja cochta quin Iesus tunsi Hengesens/ että he nin aiattelit itzellens/ sanoi hen heille. Mite te neite aiattelette teiden sydhemisen? (Ja kohta kuin Jesus tunsi hengessänsä/ että he niin ajattelit itsellensä/ sanoi hän heille. Mitä te näitä ajattelette teidän sydämissän?)

Gr-East 8. καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ

Text Receptus 8. και ευθεως επιγνους ο ιησους τω πνευματι αυτου οτι ουτως

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

διαλογιζονται εν εαυτοις ειπεν αυτοις τι ταυτα διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων 8. kai eυtheos epignoυs o iesoυs to pneυmati aυtoυ oti oυtos dialogizontai en eaυtois eipen aυtois ti taυta dialogizesthe en tais kardiais υmon

MLV19 8 And immediately Jesus, having fully known in his spirit that they reason so in themselves, said to them, Why are you° reasoning these things in your° hearts?

KJV 8. And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts

Dk1871 8. Og Jesus kjendte strax i sin Aand, at de tænkte saa ved sig selv, og sagde til dem: hvi tænke I saadant i Eders Hjerter?

KXII 8. Och straxt Jesus förnam det i sinom anda, att de sådant tänkte vid sig sjelfva, sade han till dem: Hvi tänken I sådant i edor hjerta?

PR1739 8. Ja warsi tundis Jesus ommas waimus, et nemmad issienneses nenda mötlesid, ja ütles nende wasto: Mis teie sedda mötlete ommas süddames?

LT 8. Jėzus, iš karto savo dvasia supratęs jų mintis, tarė: ‘‘Kam taip svarstote savo širdyse?

Luther1912 8. Und Jesus erkannte alsbald in seinem Geist, daß sie also gedachten bei sich selbst, und sprach zu Ihnen: Was denkt ihr solches in eurem Herzen?

Ostervald-Fr 8. Et Jésus ayant connu aussitôt, par son esprit, qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit: Pourquoi avez-vous ces pensées dans vos cœurs?

RV'1862 8. Y conociendo luego Jesús en su espíritu que pensaban esto dentro de sí, les dijo: ¿Por qué pensáis estas cosas en vuestros corazones?

SVV1750 8 En Jezus, terstond in Zijn geest bekennende, dat zij alzo in zichzelven overdachten, zeide tot hen: Wat overdenkt gij deze dingen in uw harten?

PL1881 8. A zaraz poznawszy Jezus duchem swym, iż tak w sobie myśleli, rzekł im: Czemuż tak myślicie w sercach waszych?

Karoli1908 Hu 8. És Jézus azonnal észrevevé az ő lelkével, hogy azok magukban így okoskodnak, és monda nékik: Miért gondoljátok ezeket a ti szívetekben?

RuSV1876 8 Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?

БКуліш 8. І зараз, постерігши Ісус духом своїм, що так мислять собі, рече до них: На що се кажете в серцях ваших?

FI33/38 9 Kumpi on helpompaa, sanoako halvatulle: 'Sinun syntisi annetaan

TKIS 9 Kumpi on helpompaa, sanoa halvautuneelle: *'Synnit ovat sinulle

anteeksi', vai sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja käy'?

Biblia1776 9. Kumpi on keviämpi, sanoa halvatulle: synnit annetaan sinulle anteeksi, taikka sanoa: nouse, ja ota sinun vuotees ja käy?

UT1548 9. Cumbi on keuiembi sanoa sillen rammalle/ synnit andexiannetaan sinulle/ taicka sano/ Nouse ota sinun wotes/ ia mene? (Kumpi on keweämpi sanoa sillen rammalle/ synnit anteeksi annetaan sinulle/ taikka sanoa/ Nouse ota sinun wuoteesi/ ja mene?)

Gr-East 9. τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

MLV19 9 What is easier to say to the paralytic, Your sins have been forgiven; or to say, Lift

anteeksi annetut'* vai sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja käy'?

CPR1642 9. Cumbi on kewiämbi sano halwatulle synnit annetan sinulle andexi taicka sanoa: nouse ota sinun wuotes ja mene ?

Text Receptus 9. τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν τω παραλυτικω αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και αρον σου τον κραββατον και περιπατει 9. ti estin eυkopoteron eipein to paralυtiko afeontai soi ai amartiai e eipein egeirai kai aron soυ ton kraββaton kai peripatei

KJV 9. Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to

yourself up, and take up your pallet and walk?

Dk1871 9. Hvilket er lettere, at sige til den Værkbrudne: Synderne ere dig forladne? eller at sige Staa op, og tag din Seng, og vandre?

PR1739 9. Kumb on kergem selle wasto öölda, kes alwatud on: Pattud on sulle andeks antud, ehk öölda: Touse ülles, ja tösta omma wodi ülles, ja könni?

Luther1912 9. Welches ist leichter: zu dem Gichtbrüchigen zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder: Stehe auf, nimm dein Bett und wandle?

RV'1862 9. ¿Cuál es más fácil: Decir al paralítico: Tus pecados te son perdonados; o decirle: Levántate, y toma tu lecho, y anda?

say, Arise, and take up thy bed, and walk?

KXII 9. Hvilket är lättare säga till den borttagna: Dina synder vare dig förlåtna; eller säga: Statt upp, och tag dina säng och gack?

LT 9. Kas lengviauar pasakyti paralyžiuotam: ‘Tau atleidžiamos nuodėmės’, ar liepti: ‘Kelkis, imk neštuvus ir vaikščiok’?

Ostervald-Fr 9. Lequel est le plus aisé, de dire à ce paralytique: Tes péchés te sont pardonnés, ou de lui dire: Lève-toi, et prends ton lit, et marche?

SVV1750 9 Wat is lichter, te zeggen tot den geraakte: De zonden zijn u vergeven, of te zeggen: Sta op, en neem uw beddeken op, en wandel?

PL1881 9. Cóż łatwiejszego jest, rzec powietrzem ruszonemu: Odpuszczone są tobie grzechy, czyli rzec: Wstaó i weźmij łoże twoje, a chodź?

Karoli1908 Hu 9. Mi könnyebb, azt mondanom-é a gutaütöttnek: Megbocsáttattak néked a te bűneid, vagy ezt mondanom: Kelj fel, vedd fel a te nyoszolyádat, és járj?

RuSV1876 9 Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?

БКуліш 9. Що легше? сказати розслабленому: Оставляють ся тобі гріхи твої, або сказати: Устань, і візьми постїль твою, та й ходи.

FI33/38 10 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi, niin" — hän sanoi halvatulle —

TKIS 10 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi" — Hän sanoi halvautuneelle:

Biblia1776 10. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (sanoi hän halvatulle:)

CPR1642 10. Mutta että te tiedäisitte ihmisen Pojalla olewan woiman maan päällä syndiä anda andexi nijn hän sanoi halwatulle:

UT1548 10. Mutta senpäle että teiden pite tietemen/ että Inhimisen Poialla/ ombi woima maan päle syndi andexianda/ nin hen sanoi Rammalle/ (Mutta sen päälle että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla/ ompi

woima maan päällä synti anteeksi antaa/
niin hän sanoi rammalle/)

Gr-East 10. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας - λέγει τῷ παραλυτικῷ·

Text Receptus 10. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου αφιεναι επι της γης αμαρτιας λεγει τω παραλυτικω 10. ina de eidete oti eksousian echei o υios tou anthropou afienai epi tes ges amartias legei to paralυtiko

MLV19 10 But in order that you° may know that the Son of Man has authority upon the earth to forgive sins (he says to the paralytic),

KJV 10. But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

Dk1871 10. Men at I skulle vide, at Menneskens Søn har Magt at forlade Synder paa Jorden, (sagde han til den Værkbrudne):

KXII 10. Men på det I skolen veta, att menniskones Son hafver magt på jordene förlåta synder, sade han till den borttagna:

PR1739 10. Agga et teie peate teäda sama, et innimesse Poial melewald on pattud Ma

LT 10. Bet, kad žinotumėte Žmogaus Sūnų turintį valdžią atleisti žemėje nuodėmes,-

peäl andeks anda:(ütles temma selle alwatud wasto:)

Luther1912 10. Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat, zu vergeben die Sünden auf Erden, (sprach er zu dem Gichtbrüchigen):

RV'1862 10. Pues porque sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar los pecados, (dice al paralítico:)

PL1881 10. Ale żebyście wiedzieli, iż Syn człowieczy ma moc na ziemi grzechy odpuszczać, rzekł powietrzem ruszonemu:

RuSV1876 10 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - говорит расслабленному:

čia Jis tarė paralyžiuotajam,

Ostervald-Fr 10. Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés,il dit au paralytique:

SVV1750 10 Doch opdat gij moogt weten, dat de Zoon des mensen macht heeft, om de zonden op de aarde te vergeven (zeide Hij tot den geraakte):

Karoli1908 Hu 10. Hogy pedig megtudjátok, hogy az ember Fiának van hatalma e földön a bűnöket megbocsátani, monda a gutaütöttnek:

БКуліш 10. От же, щоб ви знали, що Син чоловічий має власть оставляти на землї гріхи (рече до розслабленого:)

FI33/38 11 minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi.

Biblia1776 11. Minä sanon sinulle: nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

UT1548 11. Sinulle mine sanon/ nouse ota wootes ia mene cotias. (Sinulle minä sanon/ nouse ota wuoteesi ja mene kotiasi.)

TKIS 11 Minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

CPR1642 11. Minä sanon sinulle: nouse ota wuotes ja mene cotias.

Gr-East 11. Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Text Receptus 11. σοι λεγω εγειραι και αρον τον κραββατον σου και υπαγε εις τον οικον σου 11. soi lego egeirai kai aron ton kraββaton sou kai υpage eis ton oikon sou

MLV19 11 I say to you, Lift yourself up, and take up pallet and go to your house.

KJV 11. I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

Dk1871 11. jeg siger dig: staa op, og tag din Seng, og gak til dit Huus.

KXII 11. Dig säger jag: Statt upp; tag dina säng, och gack i ditt hus.

PR1739 11. Ma ütlen sulle: touse ülles, ja wotta omma wodi, ja minne omma kotta.

LT 11. sakau tau: kelkis, imk savo neštuvus ir eik namo!‘‘

Luther1912 11. Ich sage dir, stehe auf, nimm dein Bett und gehe heim!

RV'1862 11. A tí digo: Levántate, y toma tu lecho, y véte a tu casa.

PL1881 11. Tobie mówię: Wstaó, a weźmij łoże twoje, a idź do domu twego.

RuSV1876 11 тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

FI33/38 12 Silloin hän nousi, otti kohta vuoteensa ja meni ulos kaikkien nähden, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Tämänkaltaista emme ole ikinä nähneet".

Biblia1776 12. Ja hän nousi kohta ja otti vuoteen ja meni ulos kaikkein nähden, että he kaikki hämmästyivät ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: emme ole ikänä sen muotoista nähneet.

Ostervald-Fr 11. Je te dis: Lève-toi, et prends ton lit, et t'en va en ta maison.

SVV1750 11 Ik zeg u: Sta op, en neem uw beddeken op, en ga heen naar uw huis.

Karoli1908 Hu 11. Mondom néked, kelj föl, vedd fel a te nyoszolyádat, és eredj haza.

БКуліш 11. Тобі глаголю: Устань, і візьми постїль твою, та й іди до дому твого.

TKIS 12 Niin tämä heti nousi ja otettuaan vuoteensa meni ulos kaikkien nähden, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Emme ole koskaan nähneet tällaista."

CPR1642 12. Ja hän nousi cohta otti wuotens ja meni ulos caickein nähden että he caicki hämmästyit ja cunnioidzit Jumalata sanoden: En me ole ikänäns sen muotoista nähnet.

UT1548 12. Ja cochta hen nousi otti wootens ia wlgosmeni caikein nähden/ nin että he caiki hemmestyit ia cunnioitzit Jumalata sanoden/ Emme me ikenens semmotoista nähneet. (Ja kohta hän nousi otti wuoteensa ja ulosmeni kaikkein nähden/ niin että he kaikki hämmästyit ja kunnioitsit Jumalata sanoen/ Emme me ikänänsä semmotoista nähneet.)

Gr-East 12. καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν λέγοντας ὅτι Οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν.

Text Receptus 12. και ηγερθη ευθεως και αρας τον κραββατον εξηλθεν εναντιον παντων ωστε εξιστασθαι παντας και δοξαζειν τον θεον λεγοντας οτι ουδεποτε ουτως ειδομεν 12. kai egerthe eutheos kai aras ton kraββaton ekselthen enantion panton oste eksistasthai pantas kai doksazein ton theon legontas oti oudepote outos eidomen

MLV19 12 And he immediately arose, and having lifted up the pallet, went out in front of them all; so-that they were all astonished

KJV 12. And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and

and glorified God, saying, We never saw (this happen) so. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 & Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}

glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

Dk1871 12. Og han stod strax op, og tog Sengen, og gik ud for Alles Øine, saa de bleve alle forfærdede og prisede Gud og sagde: vi have aldrig seet Saadant.

KXII 12. Och straxt stod han upp, tog sina säng, och gick ut i allas deras åsyn; så att alle undrade storliga, och prisade Gud, sägande: Sådant såge vi aldrig.

PR1739 12. Ja seddamaid tousis temma ülles, ja wottis se wodi, ja läks wälja keikide nähhes, nenda et keik ärraehmatasid, ja Jummalat kiitsid, ja ütlesid: Sähhärdust ep olle meie ial näinud.

LT 12. Šis tuojau atsikėlė ir, visiems matant, pasiėmęs neštuvus, išėjo. Visi stebėjosi ir garbino Dievą, sakydami: ‘‘Tokių dalykų mes niekad nesame matę’’.

Luther1912 12. Und alsbald stand er auf, nahm sein Bett und ging hinaus vor allen, also daß sie sich entsetzten und priesen Gott und sprachen: Wir haben solches noch nie gesehen.

Ostervald-Fr 12. Et aussitôt il se leva, et s'étant chargé de son lit, il sortit, en la présence de tout le monde, de sorte qu'ils furent tous dans l'étonnement, et qu'ils glorifièrent Dieu, disant: Nous ne vîmes jamais rien de pareil.

RV'1862 12. Entónces él se levantó luego; y tomando

SVV1750 12 En terstond stond hij op, en het

su lecho, se salió delante de todos, de manera que todos quedaron atónitos, y glorificaron a Dios, diciendo: Nunca tal hemos visto.

beddeken opgenomen hebbende, ging hij uit in aller tegenwoordigheid; zodat zij zich allen ontzetten en verheerlijkten God, zeggende: Wij hebben nooit zulks gezien!

PL1881 12. A on zarazem wstał, i wziąwszy łoże swoje, wyszedł przed wszystkimi, tak iż się wszyscy zdumiewali i chwalili Boga, mówiąc: Nigdyśmy nic takiego nie widzieli.

Karoli1908 Hu 12. Az pedig azonnal fölkele és felvévén nyoszolyáját, kiméne mindenkinek láttára; úgy hogy mindenki elálmélkodék, és dicsőíté az Istent, ezt mondván: Soha sem láttunk ilyet!

RuSV1876 12 Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

БКуліш 12. І встав зараз, і взявши постїль, вийшов перед усїма; так що здивувались усї, і прославляли Бога, говорячи: Що нїколи такого не бачили.

FI33/38 13 Ja taas hän lähti pois ja kulki järven rantaa. Ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän opetti heitä.

TKIS 13 Jälleen Hän lähti pois pitkin järven rantaa. Ja kaikki kansa tuli Hänen luokseen ja Hän opetti heitä.

Biblia1776 13. Ja hän läksi taas ulos meren puoleen, ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän

CPR1642 13. JA hän läxi taas ulos meren puoleen ja paljo Canssa tulit hänen tygöns ja hän

opetti heitä.

UT1548 13. Ja hen wlgoslexi/ taas meren poleen/ ia caiki Canssa tuli henen tygens/ ia hen opetti heite. (Ja hän ulosläksi/ taas meren puoleen/ ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä/ ja hän opetti heitä.)

Gr-East 13. Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

MLV19 13 And he went forth again beside the sea, and all the crowd was coming to him and he was teaching them.

Dk1871 13. Og han gik ud igjen til Søen, og alt Folket kom til ham, og han lærte dem.

opetti heitä.

Text Receptus 13. και εξηλθεν παλιν παρα την θαλασσαν και πας ο οχλος ηρχετο προς αυτον και εδιδασκεν αυτους 13. kai ekselthen palin para ten thalassan kai pas o ochlos ercheto pros auton kai edidasken autous

KJV 13. And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

KXII 13. Och han gick åter ut till hafvet; och allt folket kom till honom, och han lärde dem.

PR1739 13. Ja temma läks jälle wälja järwe äre, ja keik rahwas tulli temma jure, ja temma öppetas neid.

LT 13. Jėzus vėl nuėjo į paežerę. Didelė minia rinkosi prie Jo, ir Jis juos mokė.

Luther1912 13. Und er ging wiederum hinaus an das Meer; und alles Volk kam zu ihm, und er lehrte sie.

Ostervald-Fr 13. Alors Jésus retourna du côté de la mer; et tout le peuple venait à lui, et il les enseignait.

RV'1862 13. Y volvió a salir a la mar, y toda la multitud venía a él, y les enseñaba.

SVV1750 13 En Hij ging wederom uit naar de zee; en de gehele schare kwam tot Hem, en Hij leerde hen.

PL1881 13. I wyszedł zasię nad morze, a wszystek lud przychodził do niego, i nauczał je.

Karoli1908 Hu 13. És ismét kiméne a tenger mellé; és az egész sokaság megy vala ő hozzá, és ő tanítja vala őket.

RuSV1876 13 И вышел Иисус опять к морю; и весь народпошел к Нему, и Он учил их.

БКуліш 13. І вийшов знов над море; а ввесь народ пійшов до Него, й навчав їх.

FI33/38 14 Ja ohi kulkiessaan hän näki Leevin, Alfeuksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua". Niin tämä nousi ja seurasi häntä.

TKIS 14 Eteenpäin kulkiessaan Hän näki Leevin, Alfeuksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Niin tämä nousi ja seurasi

Häntä."

Biblia1776 14. Ja kuin hän meni ohitse, näki hän Levin Alphein pojan istuvan tullihuoneessa, ja sanoi hänelle: seuraa minua. Ja hän nousi ja seurasi häntä.

CPR1642 14. Ja cuin Jesus meni ohidze näki hän Lewin Alphein pojan istuwan Tulli ottamas ja hän sanoi hänelle: Seura minua.

UT1548 14. Ja quin Iesus ohitzemeni/ näki hen Leuin Alphein poian/ istuuan Tullin tykene/ ia sanoi henelle/ Seura minua. (Ja kuin Jesus ohitse meni/ näki hän Lewin Alphein pojan/ istuwan tullin tykönä/ ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)

Gr-East 14. καὶ παράγων εἶδε Λευῖν τὸν τοῦ Ἁλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Text Receptus 14. και παραγων ειδεν λευιν τον του αλφαιου καθημενον επι το τελωνιον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω 14. kai paragon eiden leuin ton tou alfaiou kathemenon epi to telonion kai legei auto akolouthei moi kai anastas ekolouthesen auto

MLV19 14 And passing by, he saw Levi the (son) of Alphaeus sitting at the tax-office, and he

KJV 14. And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of

says to him, Follow me. And he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}

custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

Dk1871 14. Og der han gik frem, saae han Levi, Alphæus' Søn, siddende i Toldboden, og sagde til ham: følg mig. Og han stod op og fulgte ham.

KXII 14. Och då Jesus gick der fram, såg han Levi, Alphei son, sittandes vid tullen, och sade till honom: Följ mig. Och han stod upp, och följde honom.

PR1739 14. Ja kui ta möda läks, näggi temma Lewi Alweusse poega tolli hone jures istwad, ja ütles temmale: Käi minno järrel, ja temma tousis ülles, ja käis temma järrel.

LT 14. Praeidamas Jis pamatė Levį, Alfiejaus sūnų, sėdintį muitinėje, ir tarė jam: ‘‘Sek paskui mane!’’ Šis atsikėlė ir nusekė paskui Jį.

Luther1912 14. Und da Jesus vorüberging, sah er Levi, den Sohn des Alphäus, am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach! Und er stand auf und folgte ihm nach.

Ostervald-Fr 14. Et en passant, il vit Lévi, fils d'Alphée, assis au bureau des impôts; et il lui dit: Suis-moi.Et lui, s'étant levé, le suivit.

RV'1862 14. Y pasando vió a Leví, hijo de Alfeo, sentado al banco de los tributos, y le dice: Sígueme. Y levantándose, le siguió.

SVV1750 14 En voorbijgaande zag Hij Levi, den zoon van Alfeus zitten in het tolhuis, en zeide tot hem: Volg Mij. En hij opstaande, volgde Hem.

PL1881 14. A idąc mimo cła, ujrzał Lewiego, syna Alfeuszowego, siedzącego na cle, i rzekł mu: Pójdź za mną! a on wstawszy szedł za nim.

Karoli1908 Hu 14. És a mikor tovaméne, meglátá Lévit, az Alfeus fiát, a ki a vámszedő helyen ül vala, és monda néki: Kövess engemet. És felkelvén, követi vala őt.

RuSV1876 14 Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он , встав, последовал за Ним.

БКуліш 14. І, йдучи мимо, побачив Левію Алфеєвого, сидячого на митниці, і рече йому: Йди слїдом за мною. І, вставши, пійшов слїдом за Ним.

FI33/38 15 Ja kun hän aterioi hänen kodissaan, aterioi myös monta publikaania ja syntistä Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa; sillä heitä oli paljon häntä seuraamassa.

TKIS 15 Ja tapahtui, että kun Hän aterioi hänen kotonaan, niin myös monta veronkantajaa ja syntistä aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa. Sillä heitä oli paljon, ja he seurasivat Häntä.

Biblia1776 15. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi hänen huoneessansa, atrioitsi myös monta Publikania ja syntistä Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa; sillä niitä oli paljo, jotka häntä olivat seuranneet.

CPR1642 15. Ja hän nousi ja seurais händä. Ja se tapahtui cosca hän atrioidzi hänen huonesans atrioidzi myös monda Publicani ja syndistä Jesuxen ja hänen Opetuslastens cansa: sillä nijtä oli paljo cuin händä olit seurannet.

UT1548

15. Ja hen ylesnousi/ seurasi hende. Ja se tapachtui/ coska hen atrioitzi henen honesans monda mös Publicani ia Syndiste ynne atroitzit Iesusen/ ia henen Opetuslastens cansa/ sille nijte oli monda iotca hende olit seuraneet. (Ja hän ylösnousi/ seurasi häntä. Ja se tapahtui/ koska hän aterioitsi hänen huoneessansa monta myös publikaania ja syntistä ynnä aterioitsit Jesuksen/ ja hänen opetuslastensa kanssa/ sillä niitä oli monta jotka häntä olit seuranneet.)

Gr-East

15. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus

15. και εγενετο εν τω κατακεισθαι αυτον εν τη οικια αυτου και πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου ησαν γαρ πολλοι και ηκολουθησαν αυτω 15. kai egeneto en to katakeisthai auton en te oikia autou kai polloi telonai kai amartoloi sunanekeinto to iesou kai tois mathetais autou esan gar polloi kai ekolouthesan auto

MLV19 15 And it happened, while* he reclined (at a meal) in his house, many tax collectors and sinners were also reclining together with Jesus and his disciples; for* there were many, and they followed him.

KJV 15. And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

Dk1871 15. Og det begav sig, der han sad tilbors i hans Huus, satte og mange Toldere og Syndere sig tilbords med Jesus og hans Disciple; thi de vare mange og havde fulgt ham.

KXII 15. Och det begaf sig, då han satt till bords i hans hus, såto ock desslikes månge Publicaner och syndare till bords med Jesu och hans Lärjungar; ty de voro månge, som hade följt honom.

PR1739 15. Ja se sündis, kui temma laudas istus temma koias, istsid ka paljo tölnerid ja pattusid laudas Jesusse ja temma jüngrittega; sest neid olli paljo, kes temma järrel käisid.

LT 15. Kai Jėzus Levio namuose valgė, drauge prie stalo su Jėzumi ir mokiniais sėdėjo daug muitininkų bei nusidėjėlių, nes tokių buvo daug ir jie sekė paskui Jį.

Luther1912 15. Und es begab sich, da er zu Tische saß in seinem Hause, setzten sich viele Zöllner und Sünder zu Tische mit Jesu und seinen

Ostervald-Fr 15. Jésus étant à table dans la maison de cet homme, plusieurs péagers et gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec

Jüngern; denn ihrer waren viele, die ihm nachfolgten.

RV'1862 15. Y aconteció, que estando Jesús a la mesa en casa de él, muchos publicanos y pecadores se sentaban también juntamente con Jesús, y con sus discípulos; porque había muchos, y le seguían.

PL1881 15. I stało się, gdy Jezus siedział za stołem w domu jego, że wiele celników i grzeszników wespół siedziało z Jezusem i z uczniami jego; bo ich wiele było, i chodzili za nim.

RuSV1876 15 И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многиемытари и грешники: ибо много их было, и они следовали заНим.

FI33/38 16 Kun fariseusten kirjanoppineet näkivät, että hän söi syntisten ja publikaanien

Jésus et ses disciples; car il y en avait beaucoup qui l'avaient suivi.

SVV1750 15 En het geschiedde, als Hij aanzat in deszelfs huis, dat ook vele tollenaren en zondaren aanzaten met Jezus en Zijn discipelen; want zij waren velen, en waren Hem gevolgd.

Karoli1908 Hu 15. És lőn, a mikor ő ennek házában asztalhoz üle, a vámszedők és bűnösök is sokan odaülnek vala Jézussal és az ő tanítványaival; mert sokan valának, és követék őt.

БКуліш 15. І сталось, як сидїв Він за столом у господї в него, посїдало з Ісусом і учениками Його й багато митників та грішників; було бо їх багато, і йшли слїдом за Ним.

TKIS 16 Nähdessään Hänen syövän * veronkantajain ja syntisten kanssa

kanssa, sanoivat he hänen opetuslapsilleen: "Publikaanien ja syntistenkö kanssa hän syö?"

kirjanoppineet ja fariseukset* sanoivat Hänen opetuslapsilleen: "Miksi Hän syö (ja juo) veronkantajain ja syntisten kanssa?"

Biblia1776 16. Ja kuin kirjanoppineet ja Pharisealaiset näkivät hänen syövän Publikanien ja syntisten kanssa, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi hän syö ja juo Publikanien ja syntisten kanssa?

CPR1642 16. Ja cuin Kirjanoppenet ja Phariseuxet näit hänen syöwän Publicanein ja syndisten cansa sanoit he hänen Opetuslapsillens: mixi hän syö ja juo Publicanein ja synneisten cansa ?

UT1548 16. Ja ne Kirianoppeneet ia Phariseuset quin he neit henen söuen Publicanein ia Syndiste' cansa/ sanoit he henen Opetuslapsillens/ Mixi hen sööpi ia ioopi Publicanein ia Synneisten cansa? (Ja ne kirjanoppineet ja phariseukset kuin he näit hänen syöwän publikanein ja syntisten kanssa/ sanoit he hänen opetuslapsillensa/ Miksi hän syöpi ja juopi publikanein ja syntisten kanssa?)

Gr-East 16. καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαίοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἔλεγον τοῖς

Text Receptus 16. και οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ιδοντες αυτον εσθιοντα μετα των τελωνων και αμαρτωλων ελεγον τοις

μαθηταῖς αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;

μαθηταις αυτου τι οτι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει και πινει 16. kai oi grammateis kai oi farisaioi idontes auton esthionta meta ton telonon kai amartolon elegon tois mathetais autou ti oti meta ton telonon kai amartolon esthiei kai pinei

MLV19 16 And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax collectors and sinners, were saying to his disciples, Why (is it) that he is eating and drinking with tax collectors and sinners?

KJV 16. And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

Dk1871 16. Og der de Skriftkloge og Pharisæerne saae, at han aad med Toldere og Syndere, sagde de til hans Disciple; hvad er det, at han æder og drikker med Toldere, og Syndere?

KXII 16. Och då de Skriftlärde och Phariseer sågo, att han åt med de Publicaner och syndare, sade de till hans Lärjungar: Hvi äter och dricker han med Publicaner och syndare?

PR1739 16. Ja kui kirjatundiad ja Wariserid näggid, et temma tölneritte ja pattustega söi, ütlesid nemmad temma jüngrittele: Mis se on, et ta

LT 16. Rašto žinovai ir fariziejai, išvydę Jį valgantį su muitininkais ir nusidėjėliais, klausė Jo mokinių: ‘‘Kodėl Jis valgo su

tölneritte ja pattustega sööb ja joob?

Luther1912 16. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer, da sie sahen, daß er mit den Zöllnern und Sündern aß, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum ißt und trinkt er mit den Zöllnern und Sündern?

RV'1862 16. Y los escribas y los Fariseos, viéndole comer con publicanos, y con pecadores, dijeron a sus discípulos: ¿Qué es esto, que vuestro Maestro come y bebe con publicanos, y con pecadores?

PL1881 16. A nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie widząc go, że jadł z celnikami i z grzesznikami, mówili do uczniów jego: Cóż jest, iż z celnikami i z grzesznikami je i pije?

RuSV1876 16 Книжники и фарисеи, увидев, что Он

muitininkais ir nusidėjėliais?‘‘

Ostervald-Fr 16. Et les scribes et les pharisiens, voyant qu'il mangeait avec les péagers et les gens de mauvaise vie, disaient à ses disciples: Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les péagers et les gens de mauvaise vie?

SVV1750 16 En de Schriftgeleerden en de Farizeen, ziende Hem eten met de tollenaren en zondaren, zeiden tot Zijn discipelen: Wat is het, dat Hij met de tollenaren en zondaren eet en drinkt?

Karoli1908 Hu 16. És a mikor látták az írástudók és a farizeusok, hogy együtt eszik a vámszedőkkel és bűnösökkel, mondának az ő tanítványainak: Mi dolog, hogy a [2†] vámszedőkkel és a bűnösökkel eszik és iszik?

БКуліш 16. І бачивши письменники та Фарисеї,

ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками.

що Він їсть із митниками та грішниками, казали до учеників Його: Як се, що Він з митниками та грішниками їсть і пє?

FI33/38 17 Sen kuullessaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

TKIS 17 Sen kuultuaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä (mielenmuutokseen)."

Biblia1776 17. Ja kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat: en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen.

CPR1642 17. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: Ei terwet tarwidze Läkäritä mutta sairat: en minä ole tullut cudzuman wanhurscaita mutta syndisitä parannuxeen.

UT1548 17. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen heille. Ei taruitze ne Teruet läkerite/ mutta ne Sairahat. Em mine ole tullut cutzuman wanhurskaita/ mutta synnisite parannoxelle. (Koska Jesus sen kuuli/ sanoi hän heille. Ei tarwitse ne terweet lääkäriä/ mutta ne sairaat. En minä ole tullut kutsumaan wanhurskaita/ mutta syntisiä

parannukselle.)

Gr-East

17. καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

Text Receptus

17. και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν 17. kai akousas o iesous legei autois ou chreian echousin oi ischuontes iatrou all oi kakos echontes ouk elthon kalesai dikaious alla amartolous eis metanoian

MLV19

17 And (after) Jesus heard it, he says to them, Those who are strong have no need of a physician, but those who are ill. I did not come to call the righteous, but sinners to repentance.

KJV

17. When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

Dk1871

17. Og der Jesus det hørte, sagde han til dem: de karske have ikke Læge behov, men de, som have ondt. Jeg er ikke kommen at kalde retfærdige, men Syndere til

KXII

17. När Jesus det hörde, sade han till dem: De der helbregda äro, behöfva icke läkare, utan de som kranke äro; jag är icke kommen till att kalla de rättfärdiga,

Omvendelse.

PR1739 17. Ja kui Jesus sedda kulis, ütles temma nende wasto: Neile, kes terwed on, ep olle arsti tarwis, waid haigedele: minna ep olle tulnud öigid kutsma, waid pattusid mele-parrandamisse pole.

Luther1912 17. Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken. Ich bin gekommen, zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.

RV'1862 17. Y oyéndolo Jesús, les dice: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los que tienen mal. No he venido a llamar a los justos, mas los pecadores a arrepentimiento.

PL1881 17. A usłyszawszy to Jezus, rzekł im: Nie

utan syndare, till bättring.

LT 17. Tai išgirdęs, Jėzus atsiliepė: ‘‘Ne sveikiesiems reikia gydytojo, bet ligoniams! Aš atėjau šaukti ne teisiųjų, bet nusidėjėlių atgailai’’.

Ostervald-Fr 17. Et Jésus ayant entendu cela, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal; je suis venu appeler à la repentance non les justes, mais les pécheurs.

SVV1750 17 En Jezus, dat horende, zeide tot hen: Die gezond zijn, hebben den medicijnmeester niet van node, maar die ziek zijn. Ik ben niet gekomen, om te roepen rechtvaardigen, maar zondaars tot bekering.

Karoli1908 Hu 17. És a mikor ezt hallja vala Jézus,

potrzebują zdrowi lekarza, ale ci, co się źle mają; nie przyszedłem, wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych do pokuty.

monda nékik: Nem az egészségeseknek van szükségök orvosra, hanem a betegeknek, nem azért jöttem, hogy igazakat, hanem hogy [3†] bűnösöket hívjak megtérésre.

RuSV1876 17 Услышав сие , Иисус говорит им: не здоровыеимеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

БКуліш 17. І почувши Ісус, рече до них: Не треба здоровим лїкаря, а недужим. Не прийшов я звати праведників, а грішників до покаяння.

FI33/38 18 Ja Johanneksen opetuslapset ja fariseukset pitivät paastoa. Niin tultiin ja sanottiin hänelle: "Johanneksen opetuslapset ja fariseusten opetuslapset paastoavat; miksi sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

TKIS 18 Johanneksen *ja fariseusten opetuslapset* paastosivat. Niin tultiin ja sanottiin Hänelle: "Miksi Johanneksen [opetuslapset] ja fariseusten opetuslapset paastoavat, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

Biblia1776 18. Ja Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastosivat; niin he tulivat ja sanoivat hänelle: miksi Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastoovat, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

CPR1642 18. JA Johannexen ja Phariseusten Opetuslapset paastoisit paljo nijn he tulit ja sanoit hänelle: mixi Johannexen ja Phariseusten Opetuslapset paastowat mutta ei sinun Opetuslapses paasto ?

UT1548 18. Ja ne Johannesen ia Phariseusten

Opetuslapset paastosit palio/ Ja nin he tulit ia sanoit henelle/ Mixi Johannesen ia Phariseusten Opetuslapset paastouat/ mutta sinun Opetuslapses eiuet paasto? (Ja ne Johanneksen ja phariseusten opetuslapset paastosit paljon/ Ja niin he tulit ja sanoit hänelle/ Miksi Johanneksen ja phariseusten opetuslapset paastoawat/ mutta sinun opetuslapsesi eiwät paastoa?)

Gr-East

18. Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαῖων νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι;

Text Receptus

18. και ησαν οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευοντες και ερχονται και λεγουσιν αυτω δια τι οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευουσιν οι δε σοι μαθηται ου νηστευουσιν 18. kai esan oi mathetai ioannou kai oi ton farisaion nesteuontes kai erchontai kai legousin auto dia ti oi mathetai ioannou kai oi ton farisaion nesteuousin oi de soi mathetai ou nesteuousin

MLV19

18 And the disciples of John, and those of

KJV

18. And the disciples of John and of the

the Pharisees, were fasting, and they come and say to him, Why do the disciples of John and those of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?

Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

Dk1871 18. Og johannes' Disciple og Pharisæerne fastede, og de kom og sagde til ham: hvorfor faste johannes' Disciple og pharisæernes, men dine Disciple faste ikke?

KXII 18. Och Johannis lärjungar och de Phariseers fastade mycket; och de kommo, och sade till honom: Hvi fasta Johannis lärjungar och de Phariseers, och dine Lärjungar fasta intet?

PR1739 18. Ja Joannesse ja Wariseride jüngrid paastsid, ja tullid ja ütlesid temmale: Miks Joañesse ja Wariseride jüngrid paastwad, agga sinno jüngrid ei paastu mitte?

LT 18. Jono mokiniai ir fariziejai pasninkavo. Jie atėję klausė Jėzų: ‘‘Kodėl Jono ir fariziejų mokiniai pasninkauja, o Tavieji ne?’’

Luther1912 18. Und die Jünger des Johannes und der Pharisäer fasteten viel; und es kamen etliche, die sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger des Johannes und der Pharisäer, und deine Jünger fasten nicht?

Ostervald-Fr 18. Or les disciples de Jean et des pharisiens jeûnaient souvent, et ils vinrent à Jésus et lui dirent: D'où vient que les disciples de Jean et des pharisiens jeûnent, et que tes disciples ne jeûnent point?

RV'1862 18. Y los discípulos de Juan, y los de los Fariseos ayunaban; y vienen, y le dicen: ¿Por qué los discípulos de Juan, y los de los Fariseos ayunan; y tus discípulos no ayunan?

SVV1750 18 En de discipelen van Johannes en der Farizeen vastten; en zij kwamen en zeiden tot Hem: Waarom vasten de discipelen van Johannes en der Farizeen, en Uw discipelen vasten niet?

PL1881 18. A uczniowie Janowi i Faryzejscy pościli, a przyszedłszy mówili do niego: Czemuż uczniowie Janowi i Faryzejscy poszczą, a twoi uczniowie nie poszczą?

Karoli1908 Hu 18. A János és a farizeusok tanítványai pedig bőjtölnek vala. Odamenének azért és mondának néki: Mi az oka, hogy Jánosnak és a farizeusoknak tanítványai bőjtölnek, a te tanítványaid pedig nem bőjtölnek?

RuSV1876 18 Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейскиепостятся, а Твои ученики не постятся?

БКуліш 18. А були ученики Йоанові та Фарисейські постниками; й приходять і кажуть Йому: Чого ученики Йоанові та Фарисейські постять, Твої ж ученики не постять?

FI33/38 19 Jeesus sanoi heille: "Eiväthän häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin heillä on ylkä seurassaan, eivät he voi paastota.

TKIS 19 Jeesus sanoi heille: "Eivät kai häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan he eivät voi

Biblia1776 19. Ja Jesus sanoi heille: kuinka hääjoukko taitaa paastota, niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa? Niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa, ei he voi paastota.

UT1548 19. Ja sanoi heille Iesus/ Quinga Hääcansa taita paastota/ nincauuan quin Ylke on heiden cansans? Quincauuan Ylke on heiden cansans ei he woi paastota. (Ja sanoi heille Jesus/ Kuinka hääkansa taitaa paastota/ niinkauan kuin ylkä on heidän kanssansa? Kuin kauan ylkä oon heidän kanssansa ei he woi paastota.)

Gr-East 19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστι, νηστεύειν; ὅσον χρόνον μεθ’ ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν.

paastota.

CPR1642 19. Ja Jesus sanoi heille: Cuinga hääjoucko taita paastota nijncauwan cuin ylkä on heidän cansans ? Nijncauwan cuin ylkä on heidän cansans ei he woi paastota.

Text Receptus 19. και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν νηστευειν οσον χρονον μεθ εαυτων εχουσιν τον νυμφιον ου δυνανται νηστευειν 19. kai eipen autois o iesous me dunantai oi uioi tou numfonos en o o numfios met auton estin nesteuein oson chronon meth

eauton echousin ton numfion ou
dunantai nesteuein

MLV19 19 And Jesus said to them, The sons of the bridal-party {companions or guests} are not able to fast at which (time) the bridegroom is with them, are they? Inasmuch time as they have the bridegroom with them, they are not able to fast.

KJV 19. And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

Dk1871 19. Og Jesus sagde til ham: mon Bryllupsfolkene kunne faste, den Stund Brudgommen er hos dem? Saalænge de have brudgommen hos sig, kunne de ikke faste.

KXII 19. Sade Jesus till dem: Bröllopsfolket, kunna de fasta, så länge brudgummen är med dem? Så länge de hafva brudgummen när sig, kunna de icke fasta.

PR1739 19. Ja Jesus ütles nende wasto: Kas pulma-rahwas woiwad paastuda, kunni peigmees nende jures on? ni kaua kui peigmees nende jures on, ei woi nemmad mitte paastuda.

LT 19. Jėzus atsakė: ‘‘Argi gali vestuvininkai pasninkauti, kol su jais yra jaunikis? Kol jie turi su savim jaunikį, jie negali pasninkauti.

Luther1912 19. Und Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitsleute fasten, dieweil der Bräutigam bei ihnen ist? Solange der Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht fasten.

Ostervald-Fr 19. Et Jésus leur dit: Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Tout le temps qu'ils ont l'époux avec eux ils ne peuvent jeûner.

RV'1862 19. Y Jesús les dice: No pueden ayunar los que son de bodas, cuando el esposo está con ellos: entre tanto que tienen consigo al esposo no pueden ayunar.

SVV1750 19 En Jezus zeide tot hen: Kunnen ook de bruiloftskinderen vasten, terwijl de Bruidegom bij hen is? Zo langen tijd zij den Bruidegom bij zich hebben, kunnen zij niet vasten.

PL1881 19. I rzekł im Jezus: Izali mogą synowie łożnicy małżeóskiej pościć, póki z nimi jest oblubieniec? Póki z sobą oblubieóca mają, nie mogą pościć.

Karoli1908 Hu 19. Jézus pedig monda nékik: Avagy bőjtölhet-é a vőlegény násznépe, a míg velök van a vőlegény? A meddig a vőlegény velök van, nem bőjtölhetnek.

RuSV1876 19 И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься,

БКуліш 19. І рече їм Ісус: Чи можуть синове весїльні постити, як жених з ними? Доки мають із собою жениха, не можуть постити.

FI33/38 20 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan

TKIS 20 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä

heiltä pois, ja silloin, sinä päivänä, he paastoavat.

Biblia1776 20. Mutta ne päivät tulevat, että ylkä heiltä otetaan pois, ja niinä päivinä pitää heidän paastooman.

UT1548 20. Mutta ne peiuet tuleuat/ coska Ylke heilde poisotetan/ ia silloin nijne peiuine he paastouat. (Mutta ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ ja silloin niinä päiwinä he paastoawat.)

CPR1642 otetaan heiltä pois, ja silloin *niinä päivinä* he paastoavat.

20. Mutta ne päiwät tulewat että ylkä heildä otetan pois ja nijnä päiwinä piti heidän paastoman.

Gr-East 20. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus 20. ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστευσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις

20. eleυsontai de emerai otan aparthe ap aυton o nυmfios kai tote nesteυsoυsin en ekeinais tais emerais

MLV19 20 But the days will come, whenever the bridegroom is taken away from them and then they will be fasting in those days.

KJV 20. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Dk1871 20. Men de Dage skulle komme, da Brudgommen skal tages fra dem, og da skulle de faste i de Dage.

PR1739 20. Agga need päwad tullewad, kui peigmees neist saab ärrawoetud, ja siis paastwad nemãd neil päiwil.

Luther1912 20. Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.

RV'1862 20. Mas vendrán dias, cuando el esposo será quitado de ellos; y entónces en aquellos dias ayunarán.

PL1881 20. Ale przyjdą dni, gdy od nich odjęty będzie oblubieniec, a tedy będą pościć w one dni.

RuSV1876 20 но придут дни, когда отнимется у них

KXII 20. Men de dagar skola komma, att brudgummen skall varda ifrå dem tagen; och då skola de fasta i de dagar.

LT 20. Bet ateis dienos, kai jaunikis bus iš jų atimtas, ir tada, tomis dienomis, jie pasninkaus.

Ostervald-Fr 20. Mais des jours viendront que l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront dans ces jours-là.

SVV1750 20 Maar de dagen zullen komen, wanneer de Bruidegom van hen zal weggenomen zijn, en alsdan zullen zij vasten in dezelve dagen.

Karoli1908 Hu 20. De jőnek majd napok, a mikor elvétetik tőlük a vőlegény, és akkor bőjtölni fognak azokon a napokon.

БКуліш 20. Прийдуть же днї, коли візьметься

жених, и тогда будут поститься в те дни.

від них жених, і тодї постити муть в ті днї.

FI33/38 21 Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaippaan; muutoin uusi täytetilkku repii palasen vanhasta vaipasta, ja reikä tulee pahemmaksi.

TKIS 21 Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen. Muuten sen uusi täytetilkku repii *vanhaa vaatetta*, ja reikä tulee pahemmaksi.

Biblia1776 21. Ja ei ompele kenkään uutta paikkaa vanhaan vaatteeseen; sillä uusi paikka repäisee itsensä kuitenkin vanhasta, ja läpi tulee pahemmaksi.

CPR1642 21. Ei ombele kengän vtta paicka wanhaan waattesen sillä vsi paicka rewäise idzens cuitengin sijtä wanhasta ja läpi tule pahemmaxi.

UT1548 21. Eikengen wtta Paicka ombele wanhan waattein/ mutoin se wsi Paicka reuäise quitengin sijte wanhasta/ ia lepi tule pahemaxi. (Ei kenkään uutta paikkaa ompele wanhan waatteihin/ muuton se uusi paikka rewäisee kuitenkin siitä wanhastä ja läpi tulee pahemmaksi.)

Gr-East 21. οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιρράπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μήγε, αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ, τὸ καινὸν τοῦ

Text Receptus 21. και ουδεις επιβλημα ρακους αγναφου επιρραπτει επι ιματιω παλαιω ει δε μη αιρει το πληρωμα

παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

αυτου το καινον του παλαιου και χειρον σχισμα γινεται 21. kai ουδεις epiβlema rakους agnafου epirraptei epi imatio palaio ei de me airei to pleroma αυτου to kainon του palaiου kai cheiron schisma ginetai

MLV19 21 And no one sews a patch of unshrunk fabric upon an old garment; otherwise its fullness (shrinks and) lifts the new (patch) away from the old one and a worse split happens.

KJV 21. No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

Dk1871 21. Og Ingen bøder et gammelt klædebon med en Klud af nyt Klæde, ellers river den nye Klud noget af det gamle, og Hullet bliver værre.

KXII 21. Och ingen sömmar en klut af nytt kläde på gammalt kläde; förty han rifver dock det nya stycket ifrå det gamla, och hålet varder värre.

PR1739 21. Ja ükski ei panne wañutamatta ride tükki paigaks ühhe wanna kue peäle; muido rewwistab temma uus paik middagi ärra sest wannast, ja se auk saab pahhemaks.

LT 21. Niekas nesiuva lopo iš naujo audinio ant sudėvėto drabužio; antraip naujasis atplėštų nuo senojo gabalą, ir pasidarytų dar didesnė skylė.

Luther1912 21. Niemand flickt einen Lappen von neuem Tuch an ein altes Kleid; denn der neue Lappen reißt doch vom alten, und der Riß wird ärger.

Ostervald-Fr 21. Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieux vêtement; autrement le morceau neuf emporterait le vieux, et la déchirure serait plus grande.

RV'1862 21. Nadie echa remiendo de paño nuevo en vestido viejo; de otra manera el mismo remiendo nuevo tira del viejo, y se hace peor rotura.

SVV1750 21 En niemand naait een lap ongevold laken op een oud kleed; anders scheurt deszelfs nieuwe aangenaaide lap iets af van het oude kleed, en er wordt een ergere scheur.

PL1881 21. A żaden nie wprawuje łaty sukna nowego w szatę wiotchą, inaczej ona jego łata nowa ujmuje nieco od wiotchej szaty, i stawa się gorsze rozdarcie.

Karoli1908 Hu 21. Senki sem varr pedig új posztóból foltot [4†] ó ruhára; máskülönben a mi azt kitoldaná, még kiszakít belőle, az új a régiből, és nagyobb szakadás lesz.

RuSV1876 21 Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

БКуліш 21. І ніхто не пришиває латки з нової тканини до старої одежини, ато нова латка урве старого, й гірша буде дїрка.

FI33/38 22 Eikä kukaan laske nuorta viiniä

TKIS 22 Eikä kukaan laske uutta viiniä

vanhoihin nahkaleileihin; muutoin viini pakahuttaa leilit, ja viini menee hukkaan, ja leilit turmeltuvat; vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin."

Biblia1776 22. Ja ei pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin nuori viina särkee leilit, ja niin viina vuotaa pois, ja leilit turmellaan; mutta nuori viina pitää uusiin leileihin pantaman.

UT1548 22. Ja eikengen pane Norta wina wanhoin Leilijn/ mutoin se nori wina särcke Leilit ia wina haaskandu/ ia Leilit huckanduuat/ mutta noori wina pite pandama' wsijn Leilijn. (Ja ei kenkään pane nuorta wiinaa wanhoihin leileihin/ muutoin se nuori wiina särkee leilit ja wiina haaskaantuu/ ja leilit hukkaanuwat/ mutta nuori wiina pitää pantaman uusiin leiliin.)

Gr-East 22. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοί ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον

vanhoihin nahkaleileihin. Muuten (uusi) viini pakahuttaa leilit ja viini *vuotaa pois* ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin."

CPR1642 22. Ja ei pane kengän tuoretta wijna wanhoin leileihin sillä tuore wijna särke leilit ja nijn wijna haascandu ja leilit huckanduwat mutta tuore wijna pitä vsijn leileihin pandaman.

Text Receptus 22. και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μη ρησσει ο οινος ο νεος τους ασκους και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα

νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς βλετέον.

οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον
22. kai ουδεις βallei oinon neon eis askoυs palaioυs ei de me ressei o oinos o neos toυs askoυs kai o oinos ekcheitai kai oi askoi apoloυntai alla oinon neon eis askoυs kainoυs βleteon

MLV19 22 And no one puts new wine into old wineskins; otherwise the wine (will) burst the wineskins, and the wine is poured out and the wineskins will be destroyed, but put new wine into new wineskins. {Joh 5:1-47 Jerusalem probably the Passover.}{Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.}

KJV 22. And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

Dk1871 22. Og ingen lader ny Viin i gamle Læderflasker, eller sprænger den nye Viin Læderflaskerne, og Vinen spildes og Læderflaskerne fordærves; men man skal lade ny Viin i nye Læderflasker.

KXII 22. Och ingen låter nytt vin i gamla flaskor; annars slår det nya vinet flaskorna sönder, och vinet spilles ut, och flaskorna förderfvas; utan nytt vin skall man låta i nya flaskor.

PR1739 22. Ja ükski ei panne wärsket wina wanna nahk-astjade sisse; muido aiab se wärske wiin need nahk-astjad löhki, ja se wiin jookseb mahha, ja need nahk-astjad lähhäwad hukka; waid wärske wina peab ute nahk-astjade sisse pandama.

LT 22. Taip pat niekas nepila jauno vyno į senus vynmaišius. Antraip vynas suplėšytų vynmaišius, ir nueitų niekais ir vynas, ir vynmaišiai. Jaunam vynui būtini nauji vynmaišiai!‘‘

Luther1912 22. Und niemand faßt Most in alte Schläuche; sonst zerreißt der Most die Schläuche, und der Wein wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man soll Most in neue Schläuche fassen.

Ostervald-Fr 22. De même, personne ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau rompt les vaisseaux, et le vin se répand, et les vaisseaux se perdent; mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs.

RV'1862 22. Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra manera el vino nuevo rompe los odres, y se derrama el vino, y los odres se pierden; mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar.

SVV1750 22 En niemand doet nieuwen wijn in oude lederzakken; anders doet de nieuwe wijn de leder zakken bersten en de wijn wordt uitgestort, en de leder zakken verderven; maar nieuwen wijn moet men in nieuwe leder zakken doen.

PL1881 22. I żaden nie leje wina młodego w stare statki; bo inaczej wino młode rozsadza

Karoli1908 Hu 22. És senki sem tölt új bort [5†] régi tömlőkbe; különben az új bor a tömlőket

statki, i wycieka wino, a statki się psują; ale wino nowe ma być wlewane w statki nowe.

szétszakítja, a bor is kiömlik, a tömlők is elpusztulnak; hanem az új bort új tömlőkbe kell tölteni.

RuSV1876 22 Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначемолодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.

БКуліш 22. І ніхто не наливає нового вина в старі бурдюки, ато нове вино порозриває бурдюки, й вино витече й бурдюки пропадуть; нове ж вино в нові бурдюки наливати.

FI33/38 23 Ja tapahtui, että hän sapattina kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa rupesivat kulkiessaan katkomaan tähkäpäitä.

TKIS 23 Tapahtui, että Hän sapattina kulki viljavainioitten halki, ja Hänen opetuslapsensa alkoivat tehdä tietä katkoen tähkäpäitä.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, että hän kävi sabbatina laihoin lävitse, niin hänen opetuslapsensa rupesivat käydessänsä tähkäpäitä katkomaan.

CPR1642 23. JA se tapahtui että hän käwi Sabbathina laihoin läpidze nijn hänen Opetuslapsens rupeisit tien ohes tähkäpäitä catcoiman.

UT1548 23. Ja se tapachtui että hen Sabbathina keui Laihoin lepitze/ ia rupesit henen Opetuslapsens tien ohes tehckepeite catkoimahan/ (Ja se tapahtui että hän sabbathina käwi laihoin läwitse/ ja rupesit

hänen opetuslapsensa tien ohessa
tähkäpäitä katkomahan/)

Gr-East

23. Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.

Text Receptus

23. και εγενετο παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασιν δια των σποριμων και ηρξαντο οι μαθηται αυτου οδον ποιειν τιλλοντες τους σταχυας 23. kai egeneto paraporevesthai auton en tois saββasin dia ton sporimon kai erksanto oi mathetai autou odon poiein tillontes tous stachuas

MLV19

23 And he happened to travel on the Sabbath through the grain-fields, and his disciples began to make* (their) way plucking the tops.

KJV

23. And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

Dk1871

23. Og det begav sig, at han vandrede paa Sabbaten gennem Sæden, og hans Disciple begyndte, idet de gik, at plukke Ax.

KXII

23. Och det begaf sig, att han på Sabbathen gick genom säd; och hans Lärjungar begynte, vid de gingo, taga af axen.

PR1739 23. Ja se sündis, et temma ühhel hingamisse-päwal läbbi wilja käis, ja temã jüngrid hakkasid käies wilja päid katkuma.

LT 23. Sabato dieną Jėzus ėjo per javų lauką, ir Jo mokiniai eidami skabė varpas.

Luther1912 23. Und es begab sich, daß er wandelte am Sabbat durch die Saat; und seine Jünger fingen an, indem sie gingen, Ähren auszuraufen.

Ostervald-Fr 23. Et il arriva, comme Jésus passait par les blés un jour de sabbat, que ses disciples, en marchant, se mirent à arracher des épis.

RV'1862 23. Y aconteció, que pasando él por los sembrados en sábado, sus discípulos andando comenzaron a arrancar espigas.

SVV1750 23 En het geschiedde, dat Hij op een sabbatdag door het gezaaide ging, en Zijn discipelen begonnen, al gaande, aren te plukken.

PL1881 23. I stało się, że szedł Jezus w sabat przez zboża, i poczęli uczniowie jego idąc rwać kłosy.

Karoli1908 Hu 23. És lőn, hogy szombatnapon a vetések közt megy vala által, és az ő tanítványai mentökben a kalászokat kezdék vala szaggatni.

RuSV1876 23 И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями , и ученики Его дорогою начали срывать колосья.

БКуліш 23. І довелось переходити Йому в суботу через засїви; й почали ученики Його дорогу верстати, рвучи колоссє.

FI33/38 24 Niin fariseukset sanoivat hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"

TKIS 24 Niin fariseukset sanoivat Hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"

Biblia1776 24. Ja Pharisealaiset sanoivat hänelle: katso miksi he tekevät sabbatina, jota ei sovi?

CPR1642 24. Ja Phariseuxet sanoit hänelle: Cadzo he tekewät sitä cuin ei Sabbathina sowi ?

UT1548 24. Ja ne Phariseuset sanoit henelle/ Catzos mixi he tekeuet Sabbathina quin ei soui? (Ja ne phariseukset sanoit hänelle/ Katsos miksi he tekewät sabbathina kuin ei sowi?)

Gr-East 24. καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστι.

Text Receptus 24. και οι φαρισαιοι ελεγον αυτω ιδε τι ποιουσιν εν τοις σαββασιν ο ουκ εξεστιν 24. kai oi farisaioi elegon auto ide ti poiousin en tois saββasin o ouk eksestin

MLV19 24 And the Pharisees were saying to him, Behold, why are they doing what is not legal on the Sabbath?

KJV 24. And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

Dk1871 24. Og Pharisæerne sagde til ham: see, hvorfor gjøre de paa Sabbaten, hvad ikke er

KXII 24. Och de Phariseer sade till honom: Si, hvi göra de om Sabbathen det som icke

tilladt?

lofligit är?

PR1739 24. Ja Wariserid ütlesid temmale: Wata, mis tewad nemmad hingamisse-päwal, mis ei sünni?

LT 24. Fariziejai Jam sakė: ‘‘Žiūrėk, kodėl jie daro per sabatą tai, kas draudžiama?’’

Luther1912 24. Und die Pharisäer sprachen zu ihm: Siehe zu, was tun deine Jünger am Sabbat, das nicht recht ist?

Ostervald-Fr 24. Et les pharisiens lui dirent: Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis dans les jours de sabbat?

RV'1862 24. Entónces los Fariseos le dijeron: He aquí, ¿por qué hacen en sábado lo que no es lícito?

SVV1750 24 En de Farizeen zeiden tot Hem: Zie, waarom doen zij op den sabbatdag, wat niet geoorloofd is?

PL1881 24. Ale Faryzeuszowie mówili do niego: Oto czemu ci czynią w sabat, czego się nie godzi czynić?

Karoli1908 Hu 24. Ekkor a farizeusok mondának néki: Ímé, miért művelik azt szombatnapon, a mit nem szabad?

RuSV1876 24 И фарисеи сказали Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не должно делать ?

БКуліш 24. І казали до Него Фарисеї: Дивись, чого вони роблять у суботу, що не годить ся?

FI33/38 25 Hän sanoi heille: "Ettekö ole koskaan

TKIS 25 Hän sanoi heille: "Oletteko koskaan

lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat puutteessa ja heidän oli nälkä,

Biblia1776 25. Ja hän sanoi heille: ettekö te ole ikänä lukeneet, mitä David teki hädillänsä, kuin hän isosi ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

UT1548 25. Ja hen sanoi heille/ Ettekö te ole ikenens lukeneet mite Dauid hädhillens teki coska hen isoisi/ ia ne iotca henen cansans olit? (Ja hän sanoi heille/ Ettekö te ole ikänänsä lukeneet mitä Dawid hädällänsä teki koska hän isosi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit?)

Gr-East 25. καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυῖδ ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;

MLV19 25 And he said to them, Did you° never

lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän oli puutteessa ja nälissään, hän ja hänen seuralaisensa,

CPR1642 25. Ja hän sanoi heille: Ettekö te ole ikänäns lukenet mitä Dawid teki hädilläns cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit ?

Text Receptus 25. και αυτος ελεγεν αυτοις ουδεποτε ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε χρειαν εσχεν και επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου 25. kai autos elegen autois oudepote anegnote ti epoiesen daβid ote chreian eschen kai epeinasen autos kai oi met autou

KJV 25. And he said unto them, Have ye

read what David did, when he himself and those with him had need and was hungry?

never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him

Dk1871 25. Og han sagde til dem: have I aldrig læst hvad David gjorde, der han havde det behov, og selv hungrede og de som vare med ham?

KXII 25. Då sade han till dem: Hafven I aldrig läsit, hvad David gjorde, då honom omträngde, och var hungrig, han och de der med honom voro?

PR1739 25. Ja temma ütles nende wasto: Eks teie ial olle luggenud, mis Tawet teggi, kui temmale tarwis olli, ja temmal nälg olli, ja neil, kes temmaga ollid?

LT 25. Jėzus atsakė: ‘‘Nejaugi niekad neskaitėte, ką prireikus padarė Dovydas, kai jis ir jo palydovai neturėjo maisto ir buvo išalkę?

Luther1912 25. Und er sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen was David tat, da es ihm not war und ihn hungerte samt denen, die bei ihm waren?

Ostervald-Fr 25. Mais il leur dit: N'avez-vous jamais lu ce que fit David, quand il fut dans la nécessité et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui?

RV'1862 25. Y él les dijo: ¿Nunca leisteis qué hizo David cuando tuvo necesidad, y tuvo hambre, él y los que estaban con él?

SVV1750 25 En Hij zeide tot hen: Hebt gij nooit gelezen, wat David gedaan heeft, als hij nood had, en hem hongerde, en dengenen, die met hem waren?

PL1881 25. A on im rzekł: Nigdyście nie czytali, co uczynił Dawid, gdy niedostatek cierpiał, a łaknął, sam i ci, którzy z nim byli?

Karoli1908 Hu 25. Ő pedig monda nékik: Soha sem olvastátok-é, mit mívelt Dávid, mikor megszűkült és megéhezett vala társaival egybe?

RuSV1876 25 Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним?

БКуліш 25. А Він рече до них: Чи ніколи не читали ви, що зробив Давид, як був у нуждї і голодував він і ті, що були з ним?

FI33/38 26 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ylimmäisen papin Abjatarin aikana ja söi näkyleivät, joita ei ollut lupa syödä muiden kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka hänen kanssansa olivat?"

TKIS 26 hän kun meni Jumalan huoneeseen ylipappi Abjatarin* aikana ja söi näkyleivät, joita muitten ei ole lupa syödä kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka olivat hänen kanssaan?"

Biblia1776 26. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ylimmäisen papin Abjatarin aikana, ja söi näkyleivät, joita ei sopinut syödä, vaan ainoasti pappein, ja hän antoi myös niille, jotka hänen kanssansa olivat.

CPR1642 26. Cuinga hän meni Jumalan huonesen ylimmäisen Papin AbJatharin aicana ja söi näkyleiwät joita ei kengän tohtinut syödä waan Papit ja hän andoi myös nijlle jotca hänen cansans olit.

UT1548 26. Quinga hen sisellemeni Jumalan

Honesen/ sen ylimeisen Papin Abiatharin aican/ ia söi * Näkyleiuet/ ioita eikengen mactanut södhe/ mutta wan Papit/ Ja hen annoi mös ninen/ iotca henen cansans olit. (Kuinka hän sisälle meni Jumalan huoneeseen/ sen ylimmäisen papin Abiatharin aikaan/ ja söi näkyleiwät/ joita eikenkään mahtanut syödä/ mutta waan papit/ Ja hän antoi myös niiden/ jotka hänen kanssansa olit.)

Gr-East 26. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι;

Text Receptus 26. πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου επι αβιαθαρ του αρχιερεως και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη τοις ιερευσιν και εδωκεν και τοις συν αυτω ουσιν 26. pos eiselthen eis ton oikon tov theov epi aβiathar tov archiereos kai tovs artovs tes protheseos efagen ovs ovk eksestin fagein ei me tois iereusin kai edoken kai tois svn avto ovsin

MLV19 26 How he entered into the house of God in

KJV 26. How he went into the house of God

(the days of) Abiathar (the) high-priest and ate the showbread, which is not legal to eat, except for the priests, and he also gave (it) to those who were together with him? {1Sam 21:6}

in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

Dk1871 26. Hvorledes han gik ind i Guds Huus, da Abiathar var Yppersteepræst, og aad Skuebrødene, hvilke det ikke er Nogen tilladet at æde uden Præsterne, og gav ogsaa dem, som vare med ham?

KXII 26. Huru han gick in i Guds hus, under den öfversta Presten Abjathar, och åt skådobröden, hvilka ingom voro loflige äta, utan Prestomen; och gaf desslikes dem som med honom voro.

PR1739 26. Kuida temma Jummala kotta läks üllema preestri Abjatari aial, ja söi need ettepannemisse leiwad, mis ühhelgi ep olnud lubba süa, kui agga preestridel, ja andis ka neile, kes temmaga ollid.

LT 26. Prie vyriausiojo kunigo Abjataro jis įėjo į Dievo namus ir valgė padėtinės duonos ir davė savo palydovams, nors niekam neleistina jos valgyti, tik kunigams‘‘.

Luther1912 26. Wie er ging in das Haus Gottes zur Zeit Abjathars, des Hohenpriesters, und aß die Schaubrote, die niemand durfte essen, denn die Priester, und er gab sie auch denen, die bei ihm waren?

Ostervald-Fr 26. Comment il entra dans la maison de Dieu, au temps d'Abiathar, souverain sacrificateur, et mangea les pains de proposition, qu'il n'était permis de manger qu'aux sacrificateurs, et en

donna aussi à ceux qui étaient avec lui.

RV'1862 26. ¿Cómo entró en la casa de Dios, siendo Abiatar sumo sacerdote, y comió los panes de la proposición, de los cuales no es lícito comer, sino a los sacerdotes, y aun dió a los que estaban con él?

SVV1750 26 Hoe hij ingegaan is in het huis Gods, ten tijde van Abjathar, den hogepriester, en de toonbroden gegeten heeft, die niemand zijn geoorloofd te eten, dan den priesteren, en ook gegeven heeft dengenen, die met hem waren?

PL1881 26. Jako wszedł do domu Bożego za Abijatara, kapłana najwyższego, i jadł chleby pokładne, (których się nie godziło jeść, tylko kapłanom), a dał i tym, którzy z nim byli.

Karoli1908 Hu 26. Mi [6†] módon ment be az Isten házába az Abiátár főpap idejében és ette meg a szent kenyereket, a melyeket nem [7†] szabad megenni csak a papoknak; és adott a társainak is?

RuSV1876 26 как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?

БКуліш 26. Як увійшов він у Божий дом за Авиятара архиєрея, та й їв хлїби показнї, що не годилось їсти, як тільки священикам, і дав і тим, що були з ним?

FI33/38 27 Ja hän sanoi heille: "Sapatti on asetettu ihmistä varten eikä ihminen sapattia

TKIS 27 Ja Hän sanoi heille: "Sapatti on asetettu ihmistä varten eikä ihminen

varten.

Biblia1776 27. Ja hän sanoi heille: sabbati on ihmistä varten tehty ja ei ihminen sabbatia varten.

UT1548 27. Ja hen sanoi heille/ Sabbathi on Inhimiste warten techty/ ia ei Inhiminen Sabbathi warten. (Ja hän sanoi heille/ Sabbathi on ihmistä warten tehty/ ja ei ihminen sabbathia warten.)

Gr-East 27. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·

MLV19 27 And he said to them, The Sabbath came* (to be) because of man and not man because of the Sabbath;

Dk1871 27. Og han sagde til dem: Sabbaten blev til

sapattia varten."

CPR1642 27. Ja hän sanoi heille: Sabbathi on ihmistä warten tehty ja ei ihminen Sabbathia warten.

Text Receptus 27. και ελεγεν αυτοις το σαββατον δια τον ανθρωπον εγενετο ουχ ο ανθρωπος δια το σαββατον 27. kai elegen autois to saββaton dia ton anthropon egeneto ouch o anthropos dia to saββaton

KJV 27. And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

KXII 27. Och han sade till dem: Sabbathen är

for Menneskets Skyld.

gjord för menniskones skull, och icke menniskan för Sabbathens skull.

PR1739 27. Ja temã ütles neile: Hingamisse-pääw on innimesse pärrast tehtud, ei mitte se innimenne hingamisse-päwa pärrast.

LT 27. Ir pridūrė: ‘‘Sabatas padarytas žmogui, o ne žmogus sabatui;

Luther1912 27. Und er sprach zu ihnen: Der Sabbat ist um des Menschen willen gemacht, und nicht der Mensch um des Sabbat willen.

Ostervald-Fr 27. Puis il leur dit: Le sabbat a été fait pour l'homme, non pas l'homme pour le sabbat.

RV'1862 27. Díjoles también: El sábado por causa del hombre fué hecho: no el hombre por causa del sábado.

SVV1750 27 En Hij zeide tot hen: De sabbat is gemaakt om den mens, niet de mens om den sabbat.

PL1881 27. Dotego rzekł im: Sabat dla człowieka uczyniony, a nie człowiek dla sabatu.

Karoli1908 Hu 27. És monda nékik: A szombat lőn az emberért, nem az ember a szombatért.

RuSV1876 27 И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы;

БКуліш 27. І рече до них: Субота ради чоловіка постала, не чоловік задля суботи.

FI33/38 28 Niin Ihmisen Poika siis on sapatinkin herra."

TKIS 28 Niin Ihmisen Poika on siis sapatinkin herra."

Biblia1776 28. Niin on myös Ihmisen poika sabbatin Herra.

UT1548 28. Nin ombi mös Inhimisen Poica Herra Sabbathin päle. (Niin ompi myös Ihmisen Poika Herra sabbathin päälle.)

CPR1642 28. Ihmisen Poica on myös Sabbathin Herra.

Gr-East 28. ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Text Receptus 28. ωστε κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου 28. oste kurios estin o uios tou anthropou kai tou saββatou

MLV19 28 so-then, the Son of Man is lord even of the Sabbath.

KJV 28. Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

Dk1871 28. Saaledes er Menneskens Søn en Herre ogsaa over Sabbaten.

KXII 28. Så är nu menniskones Son en Herre, desslikes ock öfver Sabbathen.

PR1739 28. Sepärrast on innimesse Poeg ka selle hingamisse-päwa Issand.

LT 28. taigi Žmogaus Sūnus yra ir sabato Viešpats‘‘.

Luther1912 28. So ist des Menschen Sohn ein HERR auch des Sabbats.

Ostervald-Fr 28. Ainsi le Fils de l'homme est maître même du sabbat.

RV'1862 28. Así que el Hijo del hombre Señor es también del sábado.

SVV1750 28 Zo is dan de Zoon des mensen een Heere ook van den sabbat.

PL1881 28. Dlatego Syn człowieczy jest Panem i sabatu.

Karoli1908 Hu 28. Annak okáért az embernek Fia a szombatnak is ura.

RuSV1876 28 посему Сын Человеческий есть господин и субботы.

БКуліш 28. Тим Син чоловічий - Господь і суботи.

3 luku

Jeesus parantaa miehen, jonka käsi oli kuivettunut 1 – 6, ja tekee monta muuta sairasta terveeksi 7 – 12, asettaa kaksitoista apostolia 13 – 19, kumoaa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 20 – 27, varoittaa pilkkaamasta Pyhää Henkeä 28 – 30 ja sanoo Jumalan tahdon tekijää veljekseen, sisarekseen ja äidikseen 31 – 35.

FI33/38 1 Ja hän meni taas synagoogaan, ja siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.

TKIS 1 Hän meni taas synagoogaan, ja siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.

Biblia1776 1. Ja hän meni sisälle jälleen synagogaan, ja

CPR1642 1. JA hän meni jällens Synagogaan ja

siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi.

siellä oli yxi ihminen jolla oli cuiwettu käsi.

UT1548 1. IA hen iellens Sinagogan sisellemeni/ ia sielle oli yxi Inhiminen/ iolla oli quiuettu Käsi. (Ja hän jällens synagogaan sisälle meni/ ja siellä oli yksi ihminen/ jolla oli kuiwettu käsi.)

Gr-East 1. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

Text Receptus 1. και εισηλθεν παλιν εις την συναγωγην και ην εκει ανθρωπος εξηραμμενην εχων την χειρα 1. kai eiselthen palin eis ten sυnagogen kai en ekei anthropos ekserammenen echon ten cheira

MLV19 1 {Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11 Probably Galilee.} And he entered again into the synagogue, and a man having a dried up hand was there.

KJV 1. And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

Dk1871 1. Og han gik atter ind i Synagogen, og der var et Menneske, som havde en vissen

KXII 1. Och han gick åter in uti Synagogon; och der var en man, som hade ena

Haand.

PR1739 1. Ja temma läks jälle koggodusse kotta, ja seäl olli üks innimenne, sel olli ärrakuinud kässi.

Luther1912 1. Und er ging abermals in die Schule. Und es war da ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand.

RV'1862 1. Y OTRA vez entró en la sina- goga; y había allí un hombre que tenía una mano seca.

PL1881 1. Wszedł zasię do bóżnicy, a był tam człowiek, który miał rękę uschłą.

RuSV1876 1 И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку.

FI33/38 2 Ja voidakseen nostaa syytteen häntä vastaan he pitivät häntä silmällä, parantaisiko hän miehen sapattina.

bortvissnada hand.

LT 1. Jis vėl atėjo į sinagogą, o ten buvo žmogus su padžiūvusia ranka.

Ostervald-Fr 1. Jésus entra une autre fois dans la synagogue, et il y avait là un homme qui avait une main sèche.

SVV1750 1 En Hij ging wederom in de synagoge; en aldaar was een mens, hebbende een verdorde hand.

Karoli1908 Hu 1. És ismét beméne a zsinagógába, és vala ott egy megszáradt kezű ember.

БКуліш 1. І ввійшов ізнов у школу; й був там чоловік, що мав суху руку.

TKIS 2 He pitivät Häntä silmällä, parantaisiko Hän hänet sapattina, jotta voisivat syyttää Häntä.

Biblia1776 2. Ja he ottivat hänestä vaarin, jos hän hänen sabbatina parantais, kantaaksensa hänen päällensä.

CPR1642 2. Ja he otit hänestä waarin jos hän hänen Sabbathina parannais candaxens hänen päällens.

UT1548 2. Ja he otit heneste waarin ios hen Sabbathina piti parandaman henen/ että he saanet olisit canda henen pälens. (Ja he otit hänestä waarin jos hän sabbathina piti parantaman hänen/ että he saaneet olisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East 2. καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Text Receptus 2. και παρετηρουν αυτον ει τοις σαββασιν θεραπευσει αυτον ινα κατηγορησωσιν αυτου 2. kai pareterovn avton ei tois saββasin therapevsei avton ina kategoresosin avtov

MLV19 2 And they were observing him, if he will heal him on the Sabbath; in order that they may accuse him.

KJV 2. And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

Dk1871 2. Og de toge vare paa ham, om han vilde helbrede ham paa sabbaten, paa det de

KXII 2. Och de vaktade på honom, om han ock skulle bota honom om Sabbathen; på det

kunde anklage ham.

PR1739 2. Ja nemmad wahtsid tedda, kas ta tedda hingamisse-päwal piddi terweks teggema, et nemmad woiksid temma peäle kaebada.

Luther1912 2. Und sie lauerten darauf, ob er auch am Sabbat ihn heilen würde, auf daß sie eine Sache wider ihn hätten.

RV'1862 2. Y le acechaban, si en sábado le sanaría, para acusarle.

PL1881 2. I podstrzegali go, jeźliby go w sabat uzdrowił, aby go oskarżyli.

RuSV1876 2 И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его.

FI33/38 3 Niin hän sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja astu esille".

Biblia1776 3. Ja hän sanoi sille ihmiselle, jolla

att de skulle få anklaga honom.

LT 2. Jie stebėjo Jį, ar Jis gydys šį sabato dieną, kad galėtų Jėzų apkaltinti.

Ostervald-Fr 2. Et ils l'observaient, pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat, afin de l'accuser.

SVV1750 2 En zij namen Hem waar, of Hij op den sabbat hem genezen zou, opdat zij Hem beschuldigen mochten.

Karoli1908 Hu 2. És lesik vala őt, hogy meggyógyítja-é szombatnapon; hogy vádolhassák őt.

БКуліш 2. І назирали Його, чи сцїлить його в суботу, щоб обвинуватити Його.

TKIS 3 Niin Hän sanoi miehelle jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse keskelle."

CPR1642 3. Ja hän sanoi sille ihmiselle jolla

kuivettunut käsi oli: astu edes!

UT1548 3. Ja hen sanoi sille Inhimiselle/ iolla oli quiuettu Käsi/ Seiso keskelle. (Ja hän sanoi sille ihmiselle/ jolla oli kuiwettu käsi/ Seiso keskellä.)

cuiwettu käsi oli: astu edes.

Gr-East 3. καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.

Text Receptus 3. και λεγει τω ανθρωπω τω εξηραμμενην εχοντι την χειρα εγειραι εις το μεσον 3. kai legei to anthropo to ekserammenen echonti ten cheira egeirai eis to meson

MLV19 3 And he says to the man having the dried up hand, (You) in the middle, lift yourself up!

KJV 3. And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

Dk1871 3. Og han sagde til det Menneske, som havde den visne Haand: træd frem her i Midten.

KXII 3. Då sade han till mannen, som den vissna handen hade: Gack hitfram.

PR1739 3. Ja temma ütles selle innimesse wasto, kellel ärrakuinud kässi olli: Touse ülles ja

LT 3. Jėzus tarė žmogui su padžiūvusia ranka: ‘‘Stok į vidurį!’’

astu seie kesk paika.

Luther1912 3. Und er sprach zu dem Menschen mit der verdorrten Hand: Tritt hervor!

RV'1862 3. Entónces dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate en medio.

PL1881 3. I rzekł onemu człowiekowi, który miał rękę uschłą: Wystąp w pośrodek.

RuSV1876 3 Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину.

FI33/38 4 Ja hän sanoi heille: "Kumpiko on luvallista sapattina: hyvääkö tehdä vai pahaa, pelastaako henki vai tappaa se?" Mutta he olivat vaiti.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi heille: sopiiko sabbatina hyvää tehdä eli pahaa tehdä? henkeä vapahtaa taikka tappaa? Mutta he vaikenivat.

Ostervald-Fr 3. Alors il dit à l'homme qui avait la main sèche: Tiens-toi là au milieu.

SVV1750 3 En Hij zeide tot den mens, die de verdorde hand had: Sta op in het midden.

Karoli1908 Hu 3. Akkor monda a megszáradt kezű embernek: Állj elő a középre.

БКуліш 3. І рече до сухорукого чоловіка: Стань посередині.

TKIS 4 Heille Hän sanoi: "Onko lupa sapattina tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa henki vai tappaa?" Mutta he olivat vaiti.

CPR1642 4. Ja hän sanoi heille: Cumbi sopi Sabbathina tehdä hywin eli pahoin ? henge wapahta taicka tappa ? Mutta he waickenit.

UT1548 4. Ja sanoi hen heille/ Cumbi sopi Sabbathina/ hyuesti eli pahasti tehdä? Henge wapautta taicka tappa? Mutta he waickenit. (Ja sanoi hän heille/ Kumpi sopii sabbathina/ hywästi eli pahasti tehdä? Henki wapauttaa taikka tappaa? Mutta he waikenit.)

Gr-East 4. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

Text Receptus 4. και λεγει αυτοις εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η αποκτειναι οι δε εσιωπων 4. kai legei aυtois eksestin tois saββasin agathopoiesai e kakopoiesai psυchen sosai e apokteinai oi de esiopon

MLV19 4 Now he says to them, Is it legal on the Sabbath to do good or to do evil? To save a life or to kill? But they were silent.

KJV 4. And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil to save life, or to kill But they held their peace.

Dk1871 4. Og han sagde til ham: er det tilladt at gjøre godt paa Sabbaten, eller gjøre ondt?

KXII 4. Och sade till dem: Hvilketdera är lofligit, göra väl om Sabbathen, eller göra

frelse et Liv, eller slaae ihjel? Men de taug.

PR1739 4. Ja teistele ütles temma: Kas hingamisse päwal sünnib head tehha woi kurja tehha, ello hoida, woi hukkata? agga nemmad jäid wait.

Luther1912 4. Und er sprach zu ihnen: Soll man am Sabbat Gutes tun oder Böses tun, das Leben erhalten oder töten? Sie aber schwiegen still.

RV'1862 4. Y les dice: ¿Es lícito hacer bien en sábados, o hacer mal? ¿salvar la vida, o matar? Mas ellos callaban.

PL1881 4. I rzekł do nich: Godzili się w sabat dobrze czynić, czyli źle czynić? człowieka zachować, czyli zabić? a oni milczeli.

illa; hjelpa lifvet, eller dräpa? Då tigde de.

LT 4. O juos paklausė: ‘‘Ar sabato dieną leistina daryti gera, ar bloga? Gelbėti gyvybę ar žudyti?‘‘ Bet anie tylėjo.

Ostervald-Fr 4. Puis il leur dit: Est-il permis de faire du bien dans les jours de sabbat, ou de faire du mal? de sauver une personne, ou de la laisser périr?Et ils se turent.

SVV1750 4 En Hij zeide tot hen: Is het geoorloofd op sabbatdagen goed te doen, of kwaad te doen, een mens te behouden, of te doden? En zij zwegen stil.

Karoli1908 Hu 4. Azoknak pedig monda: Szabad-é szombatnapon jót vagy rosszat tenni? lelket menteni, vagy kioltani? De azok hallgatnak vala.

RuSV1876 4 А им говорит: должно ли в субботу доброделать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали.

БКуліш 4. І рече до них: Чи годить ся в суботу добро робити, чи зло робити? життє спасати, чи погубляти? Вони ж мовчали.

FI33/38 5 Silloin hän katsahtaen ympärilleen loi vihassa silmänsä heihin, murheellisena heidän sydämensä paatumuksesta, ja sanoi sille miehelle: "Ojenna kätesi". Ja hän ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi.

TKIS 5 Katsellen ympärilleen heihin vihassa, murheissaan heidän sydämensä paatumuksesta, Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Hän ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).

Biblia1776 5. Niin hän katsoi heidän päällensä vihaisesti ja oli murheissansa heidän sydämensä kovuuden tähden, ja sanoi ihmiselle: ojenna kätes! ja hän ojensi, ja käsi tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

CPR1642 5. Nijn hän cadzoi heidän päällens wihaisest ja oli murheisans heidän sydämens cowuden tähden ja sanoi ihmiselle: ojenna kätes: ja hän ojensi ja se käsi tuli terwexi nijncuin toinengin.

UT1548 5. Nin hen heidhen pälens catzoi wihaisesta/ ia oli murehesans heiden Sydhemens sockiudhen ylitze/ Ja sanoi Inhimiselle/ Ulosoienna sinun Kätes. Ja hen oiensi/ Ja se Käsi tuli henen teruexi/ ninquin toinen. (Niin hän heidän päällensä katsoi wihaisesti/ ja oli murheessansa

heidän sydämensä sokeuden ylitse/ Ja sanoi ihmiselle/ Ulos ojenna sinun kätesi. Ja hän ojensi/ Ja se käsi tuli hänen terweeksi/ niinkuin toinen.)

Gr-East

5. καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ’ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

Text Receptus

5. και περιβλεψαμενος αυτους μετ οργης συλλυπουμενος επι τη πωρωσει της καρδιας αυτων λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη 5. kai periβlepsamenos aυtoυs met orges sυllυpoυmenos epi te porosei tes kardias aυton legei to anthropo ekteinon ten cheira soυ kai ekseteinen kai apokatestathe e cheir aυtoυ υgies os e alle

MLV19

5 And having looked around at them with anger, being sorrowful at the hardening of their heart, he says to the man, Stretch out your hand. And he stretched it out, and his hand was restored (as) healthy as the other.

KJV

5. And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

Dk1871 5. Og han saae omkring paa dem med Vrede, bedrøvet over deres Hjerters Forhærdelse, og sagde til Mennesket: ræk din Haand ud! og han rakte den ud; og hans Haand blev karsk igen som den anden.

KXII 5. Då såg han uppå dem med vrede, och förömkade sig öfver deras hjertas blindhet, och sade till mannen: Räck ut dina hand; och han räckte henne ut; och handen vardt honom färdig igen, såsom den andra.

PR1739 5. Ja temma watas ümber nende peäle wihhaga, ja olli ka kurb nende süddame kangusse pärrast, ja ütles selle innimesse wasto: Sirruta omma kät, ja temma sirrutas, ja temma kässi sai jälle terweks otsego teinegi.

LT 5. Tada, rūsčiai juos apžvelgęs ir nuliūdęs dėl jų širdies kietumo, tarė tam žmogui: ‘‘Ištiesk ranką!‘‘ Šis ištiesė, ir ranka tapo sveika kaip ir kita.

Luther1912 5. Und er sah sie umher an mit Zorn und ward betrübt über ihr verstocktes Herz und sprach zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und die Hand ward ihm gesund wie die andere.

Ostervald-Fr 5. Alors, les regardant avec indignation, et étant affligé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à cet homme: Étends ta main.Et il l'étendit, et sa main devint saine comme l'autre.

RV'1862 5. Y mirándolos en derredor con enojo, condoleciéndose de la dureza de su corazón, dice al hombre: Extiende tu mano.

SVV1750 5 En als Hij hen met toorn rondom aangezien had, meteen bedroefd zijnde over de verharding van hun hart, zeide

Y la extendió, y su mano fué restituida sana como la otra.

Hij tot den mens: Strek uw hand uit. En hij strekte ze uit; en zijn hand werd hersteld, gezond gelijk de andere.

PL1881 5. Tedy spojrzawszy po nich z gniewem i zasmuciwszy się nad zatwardzeniem serca ich, rzekł onemu człowiekowi: Wyciągnij rękę twoję! i wyciągnął; i przywrócona jest ręka jego do zdrowia jako i druga.

Karoli1908 Hu 5. Ő pedig elnézvén [1†] őket haraggal, bánkódván szívök keménysége miatt, monda az embernek: Nyújtsd ki a kezedet. És kinyújtá, és meggyógyult a keze és éppé lőn, mint a másik.

RuSV1876 5 И, воззрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.

БКуліш 5. І, позирнувши на них кругом гнївно, жалкуючи над скаменїлостю сердець їх, рече чоловікові: Простягни руку твою. І простяг, і стала рука його здорова, як і друга.

FI33/38 6 Ja fariseukset lähtivät ulos ja pitivät kohta herodilaisten kanssa neuvoa häntä vastaan, surmataksensa hänet.

TKIS 6 Ulos tultuaan fariseukset heti neuvottelivat herodilaisten kanssa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.

Biblia1776 6. Ja Pharisealaiset menivät ulos ja pitivät kohta Herodilaisten kanssa neuvoa häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

CPR1642 JA Phariseuxet menit ja pidit Herodianein cansa neuwo händä wastan cuinga he hänen hucutaisit.

UT1548 6. Ja ne Phariseuset vloskeuit/ ia pidhit cochta ynne Herodianusten cansa Neuuo hende wastan/ quinga he henen huckaisit. (Ja ne phariseukset uloskäwit/ ja pidit kohta ynnä herodianusten kanssa neuwoa häntä wastaan/ kuinka he hänen hukkaisit.)

Gr-East 6. καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι.

Text Receptus 6. και εξελθοντες οι φαρισαιοι ευθεως μετα των ηρωδιανων συμβουλιον εποιουν κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν 6. kai ekselthontes oi farisaioi eυtheos meta ton erodianon sυmβoυlion epoioυn kat aυtoυ opos aυton apolesosin

MLV19 6 And the Pharisees went out and immediately were making* a council against him with the Herodians, how they might destroy him. {Mar 3:7-12 & Mat 12:15-21 Sea of Galilee.}

KJV 6. And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

Dk1871 6. Og Pharisæerne gik ud og holdt strax Raad med de Herodianer mod ham,

KXII 6. Men de Phariseer gingo ut, och höllo straxt råd med de Herodianer, emot

hvorledes de kunde omkomme ham.

PR1739 6. Ja Wariserid läksid wälja, ja piddasid seddamaid nou Herodesse seltsiga temma wasto, et nem̃ad tedda piddid hukka saatma.

Luther1912 6. Und die Pharisäer gingen hinaus und hielten alsbald einen Rat mit des Herodes Dienern über ihn, wie sie ihn umbrächten.

RV'1862 6. Entónces saliendo los Fariseos tomaron consejo con los Herodianos contra él, para matarle.

PL1881 6. Tedy wyszedłszy Faryzeuszowie, uczynili wnet radę z Herodyjany przeciwko niemu, jakoby go stracili.

RuSV1876 6 Фарисеи, выйдя, немедленно составили с иродианами совещание против Него, как бы погубить Его.

honom, huru de kunde förgöra honom.

LT 6. Išėję fariziejai tuojau pradėjo tartis su erodininkais, kaip Jėzų pražudyti.

Ostervald-Fr 6. Et les pharisiens étant sortis, tinrent aussitôt conseil avec les hérodiens contre lui, pour le faire périr.

SVV1750 6 En de Farizeen, uitgegaan zijnde, hebben terstond met de Herodeanen te zamen raad gehouden tegen Hem, hoe zij Hem doden zouden.

Karoli1908 Hu 6. Akkor a farizeusok [2†] kimenvén, a Heródes pártiakkal mindjárt tanácsot tartának ellene, hogy elveszítsék őt.

БКуліш 6. І вийшовши Фарисеї, зараз з Іродиянами зробили раду на Него, як Його погубити.

FI33/38 7 Mutta Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle, ja häntä seurasi suuri joukko kansaa Galileasta. Ja Juudeasta

Biblia1776 7. Mutta Jesus poikkesi opetuslastensa kanssa meren tykö, ja paljo kansaa seurasi häntä Galileasta ja Juudeasta,

UT1548 7. Mutta Iesus Opetuslastens cansa poickesi meren tyge/ ia swri Canssa Galileasta hende seurasi ia Judeasta/ (Mutta Jesus opetuslastensa kanssa poikkesi meren tykö/ ja suuri kansa Galileasta häntä seurasi ja Judeasta/)

TKIS 7 Niin Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle ja Häntä seurasi paljon kansaa Galileasta ja Juudeasta

CPR1642 6. Mutta Jesus poickeis Opetuslastens cansa meren tygö ja paljo Canssa seurais händä Galileasta.

Gr-East 7. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ,

Text Receptus 7. και ο ιησους ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου προς την θαλασσαν και πολυ πληθος απο της γαλιλαιας ηκολουθησαν αυτω και απο της ιουδαιας 7. kai o iesous anechoresen meta ton matheton autou pros ten thalassan kai polu plethos apo tes galilaias ekolouthesan auto kai apo tes ioudaias

MLV19 7 And Jesus departed to the sea with his disciples, and a large multitude followed him from Galilee and from Judea,

KJV 7. But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

Dk1871 7. Og Jesus veg hen med sine Disciple til Søen, og en stor Mængde fulgte ham fra Galilæa og fra Judæa,

KXII 7. Men Jesus, med sina Lärjungar, gick afsides bort till hafvet; och honom följde ett stort tal folk, utaf Galileen, och utaf Judeen;

PR1739 7. Agga Jesus läks körwale omma jüngrittega järwe pole, ja suur rahwa-hulk käis temma järrel Kalilea- ja Juda-maalt.

LT 7. O Jėzus su savo mokiniais pasitraukė prie ežero. Jį sekė didelė minia iš Galilėjos. Ir iš Judėjos,

Luther1912 7. Aber Jesus entwich mit seinen Jüngern an das Meer; und viel Volks folgte ihm nach aus Galiläa und aus Judäa

Ostervald-Fr 7. Alors Jésus se retira avec ses disciples vers la mer, et une grande multitude le suivait de la Galilée, de la Judée,

RV'1862 7. Mas Jesús se apartó a la mar con sus discípulos; y le siguió una gran multitud de Galilea, y de Judea,

SVV1750 7 En Jezus vertrok met Zijn discipelen naar de zee; en Hem volgde een grote menigte van Galilea, en van Judea,

PL1881 7. Ale Jezus z uczniami swymi ustąpił nad morze, a wielkie mnóstwo szło za nim z Galilei i z ziemi Judzkiej,

Karoli1908 Hu 7. Jézus pedig elméne tanítványaival a tenger mellé; és nagy sokaság követé őt Galileából és Júdeából,

RuSV1876 7 Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,

БКуліш 7. Ісус же відійшов з учениками своїми до моря; а великий натовп із Галилеї йшов за Ним, і з Юдеї,

FI33/38 8 ja Jerusalemista ja Idumeasta ja Jordanin tuolta puolen ja Tyyron ja Siidonin ympäristöltä tuli paljon kansaa hänen tykönsä, kun he kuulivat, kuinka suuria tekoja hän teki.

TKIS 8 ja Jerusalemista ja Idumeasta ja Jordanin tuolta puolen. Myös Tyyron ja Siidonin ympäristöläisiä* tuli Hänen luokseen suuri joukko kuultuaan, kuinka suuria Hän teki.

Biblia1776 8. Ja Jerusalemista, ja Idumeasta, ja tuolta puolen Jordania, ja jotka Tyron ja Sidonin ympärillä asuivat, suuri joukko: jotka hänen tekonsa kuulivat, ne tulivat hänen tykönsä.

CPR1642 7. ja Judeasta ja Jerusalemista ja Idumeasta ja tuolda puolen Jordanin ja jotca Tyron ja Sidonin ymbärillä asuit suuri joucko jotca hänen tecons cuulit ne tulit hänen tygöns.

UT1548 8. ia Jerosolimista/ ia Idumeasta/ ia tooldapolen iordanin/ ia iotca Tyron ia Sidonin ymberille asuit/ Inhimisi swri ioucko/ iotca henen Teghonsa cwlit/ ne tulit henen tyghens. (Ja Jerusalemista/ ja

Idumeasta/ ja tuolta puolen Jordanin/ ja jotka Tyron ja Sidonin ympärillä asuit/ Ihmisiä suuri joukko/ jotka hänen tekonsa kuulit/ ja ne tulit hänen tykönsä.)

Gr-East

8. καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.

Text Receptus

8. και απο ιεροσολυμων και απο της ιδουμαιας και περαν του ιορδανου και οι περι τυρον και σιδωνα πληθος πολυ ακουσαντες οσα εποιει ηλθον προς αυτον 8. kai apo ierosolυmon kai apo tes idoυmaias kai peran toυ iordanoυ kai oi peri tυron kai sidona plethos polυ akoυsantes osa epoiei elthon pros aυton

MLV19

8 and from Jerusalem and from Idumaea, and beyond-that of the Jordan, and those around Tyre and Sidon. (This) large multitude, having heard how-much he was doing, came to him.

KJV

8. And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

Dk1871

8. og fra Jerusalem og fra Jdumæa og hiin Side Jordan, og de ved Tyrus og Sidon, en stor Mængde, som hørte, hvor store

KXII

8. Och utaf Jerusalem, och utaf Idumeen, och utaf hinsidon Jordan och de der bodde vid Tyrus och Sidon, en ganska

Gjerninger han gjorde, kom til ham.

stor hop folk, som kommo till honom, när de hörde af hans gerningar.

PR1739 8. Ja Jerusalemmast, ja Idumea maalt, ja teiselt poolt Jordani, ja kes Tirusse ja Sidoni ümber ellawad, suur rahwa hulk tullid temma jure, kui nemmad kuulsid, mis sured asjad temma teggi.

LT 8. Jeruzalės ir Idumėjos, iš anapus Jordano bei Tyro ir Sidono šalies atvyko daugybė žmonių, kurie buvo girdėję apie Jo didelius darbus.

Luther1912 8. und von Jerusalem und aus Idumäa und von jenseits des Jordans, und die um Tyrus und Sidon wohnen, eine große Menge, die seine Taten hörten, und kamen zu ihm.

Ostervald-Fr 8. De Jérusalem, de l'Idumée et d'au-delà du Jourdain. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant entendu parler des grandes choses qu'il faisait, vinrent aussi vers lui en grand nombre.

RV'1862 8. Y de Jerusalem, y de Idumea, y de la otra parte del Jordan; y de los que moraban al rededor de Tiro y de Sidón, grande multitud, oyendo cuán grandes cosas hacía, vinieron a él.

SVV1750 8 en van Jeruzalem, en van Idumea, en van over de Jordaan; en die van omtrent Tyrus en Sidon, een grote menigte, gehoord hebbende, hoe grote dingen Hij deed, kwamen tot Hem.

PL1881 8. I z Jeruzalemu, i z Idumei, i zza Jordanu, i z tych, którzy mieszkali około Tyru i

Karoli1908 Hu 8. És Jeruzsálemből [3†] és Idumeából és a Jordánon túlról; és a Tirus és a Sidon

Sydonu, wielkie mnóstwo, słysząc, jak wielkie rzeczy czynił, przyszli do niego.

RuSV1876 8 Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве.

FI33/38 9 Ja hän sanoi opetuslapsillensa, että hänelle oli pidettävä venhe varalla väentungoksen tähden, etteivät he ahdistaisi häntä;

Biblia1776 9. Ja hän sanoi opetuslapsillensa, että venhe olis aina häntä läsnä kansan tähden, ettei he häntä ahdistaisi.

UT1548 9. Ja hen sanoi Opetuslapsillens/ että heiden piti saattaman henelle yhden wenehe' Canssan tehden/ ettei he hende ahdistaisi. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ että heidän piti saattaman hänelle yhden weneen kansan tähden/ ettei he häntä

környékiek is, a mikor hallották, hogy miket mível vala, nagy sokasággal jövének ő hozzá.

БКуліш 8. і з Єрусалиму, й з Ідумеї, і зза Йордану; й ті, що кругом Тира та Сидона, натовп великий, прочувши, скільки Він робив, поприходили до Него.

TKIS 9 Silloin Hän sanoi opetuslapsilleen, että Hänelle olisi varattava vene väentungoksen vuoksi, jotteivät he ahdistaisi Häntä.

CPR1642 8. Ja hän käski Opetuslastens toimitta hänellens yhden wenhen Canssan tähden ettei he händä ahdistais:

ahdistaisi.)

Gr-East 9. καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

Text Receptus 9. και ειπεν τοις μαθηταις αυτου ινα πλοιαριον προσκαρτερη αυτω δια τον οχλον ινα μη θλιβωσιν αυτον 9. kai eipen tois mathetais auτou ina ploiarion proskartere auto dia ton ochlon ina me thliβosin auton

MLV19 9 And he spoke to his disciples; in order that a small-boat should wait-on him because of the crowd, in order that they might not press against him.

KJV 9. And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

Dk1871 9. Og han sagde til sine Disciple, at et lidet Skib skulle være tilrede fra ham, for Folkets Skyld, at de ikke skulde trænge ham.

KXII 9. Och sade han till sina Lärjungar, att de skulle fly honom en båt, för folkets skull, att de icke skulle tränga honom.

PR1739 9. Ja temma ütles omma jüngrittele, et üht laewokest temmale piddi walmis petama rahwa pärrast, et nemmad ei piddand temma peäle tungima.

LT 9. Jėzus liepė mokiniams laikyti Jam paruoštą nedidelę valtį, kad minia Jo nesuspaustų.

Luther1912 9. Und er sprach zu seinen Jüngern, daß sie ihm ein Schifflein bereit hielten um des Volkes willen, daß sie ihn nicht drängten.

Ostervald-Fr 9. Et il dit à ses disciples qu'il y eût une petite barque toute prête auprès de lui, à cause de la multitude, de peur qu'elle ne le pressât trop.

RV'1862 9. Y dijo a sus discípulos que una navecilla le estuviese siempre apercibida, por causa de la multitud, para que no le oprimiesen.

SVV1750 9 En Hij zeide tot Zijn discipelen, dat een scheepje steeds omtrent Hem blijven zou, om der schare wil, opdat zij Hem niet zouden verdringen.

PL1881 9. I rozkazał uczniom swoim, aby łódkę mieli zawsze w pogotowiu, dla ludu, aby go nie cisnęli.

Karoli1908 Hu 9. És megmondá tanítványainak, hogy egy kis hajót tartsanak néki készen, a sokaság miatt, hogy ne szorongassák őt.

RuSV1876 9 И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его.

БКуліш 9. І сказав Він ученикам своїм наготовити Йому човна задля народу, щоб не тиснулись до Него.

FI33/38 10 sillä hän paransi monta, jonka tähden kaikki, joilla oli vaivoja, tunkeutuivat hänen päälleen koskettaaksensa häntä.

TKIS 10 Hän paransi näet monia niin, että kaikki, joilla oli vaivoja, tunkeutuivat Hänen luokseen koskettaakseen Häntä.

Biblia1776 10. Sillä hän oli monta parantanut, niin että

CPR1642 9. Sillä hän oli monda parandanut ja

kaikki, joita vaivattiin, tunkivan hänen päällensä rupeemaan häneen.

UT1548 10. Sille hen oli monda parandanut/ nin että he tunghit henen pälens/ caiki iotca waiwattin/ että he olisit heneen ruuenueet. (Sillä hän oli monta parantanut/ niin että he tungit hänen päällensä/ kaikki jotka waiwattiin/ että he olisit häneen ruwenneet.)

caicki joita waiwattin tungit hänen päällens rupeman häneen.

Gr-East 10. πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας·

Text Receptus 10. πολλους γαρ εθεραπευσεν ωστε επιπιπτειν αυτω ινα αυτου αψωνται οσοι ειχον μαστιγας 10. pollous gar etherapeusen oste epipiptein auto ina autou apsontai osoi eichon mastigas

MLV19 10 For* he healed many; so-that as many as had disorders fell upon him, in order that they might touch him.

KJV 10. For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

Dk1871 10. Thi han helbredte Mange, saa at Alle, som havde Plager, styrtede ind paa ham, at

KXII 10. Förty han gjorde många helbregda, så att de öfverföllo honom, och ville taga på

de kunde røre ved ham.

PR1739 10. Sest ta olli paljo terweks teinud, nenda et ni mitto, kes waewatud ollid, temma peäle tungisid, et nemmad piddid sama temãsse putuda.

Luther1912 10. Denn er heilte ihrer viele, also daß ihn überfielen alle, die geplagt waren, auf daß sie ihn anrührten.

RV'1862 10. Porque había sanado a muchos, de tal manera que caían sobre él, cuantos tenían plagas, por tocarle.

PL1881 10. Albowiem ich wiele uzdrawiał, tak iż naó padali, aby się go dotykali, którzykolwiek choroby mieli.

RuSV1876 10 Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы

honom, så månge som några plågo hade.

LT 10. Mat Jis buvo daugelį išgydęs, ir visi, kuriuos kankino ligos, veržėsi prie Jo, norėdami Jį paliesti.

Ostervald-Fr 10. Car il en avait guéri plusieurs, de sorte que tous ceux qui avaient des maladies se jetaient sur lui pour le toucher.

SVV1750 10 Want Hij had er velen genezen, alzo dat Hem al degenen, die enige kwalen hadden, overvielen, opdat zij Hem mochten aanraken.

Karoli1908 Hu 10. Mert sokakat meggyógyított, úgy hogy a kiknek valami bajuk volt, reá rohanának, hogy illethessék őt.

БКуліш 10. Многих бо сцїлив, так що кидались на Него, щоб приторкнутись до Него,

коснуться Его.

хто з них мав недуги.

FI33/38 11 Ja kun saastaiset henget näkivät hänet, lankesivat he maahan hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika".

TKIS 11 Ja kun saastaiset henget näkivät Hänet, ne heittäytyivät maahan Hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika."

Biblia1776 11. Ja kuin saastaiset henget näkivät hänen, lankesivat he hänen eteensä maahan, huusivat, sanoen: sinä olet Jumalan Poika.

CPR1642 11. Ja cuin saastaiset henget näit hänen langeisit he hänen eteens maahan huusit ja sanoit: sinä olet Jumalan Poica.

UT1548 11. Ja quin ne Saastaiset Henget negit henen/ mahanlangesit he henen eteens/ hwsit ia sanoit/ Sine olet Jumalan Poica. (Ja kuin ne saastaiset henget näit hänen/ maahan lankesit he hänen eteensä/ huusit ja sanoit/ Sinä olet Jumalan Poika.)

Gr-East 11. καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 11. και τα πνευματα τα ακαθαρτα οταν αυτον εθεωρει προσεπιπτεν αυτω και εκραζεν λεγοντα οτι συ ει ο υιος του θεου 11. kai ta pneυmata ta akatharta otan auton etheorei prosepipten auto kai ekrazen legonta oti sυ ei o υios tou theou

MLV19 11 And the unclean spirits, whenever they were viewing him, were falling down before him and cried, saying, You are the Son of God.

KJV 11. And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

Dk1871 11. Og naar de urene Aander saae ham, faldt de ned for ham, og raabte og sagde: du er den Guds Søn.

KXII 11. Och de orene andar, när de sågo honom, föllo de neder för honom, och ropade, sägande: Du äst Guds Son.

PR1739 11. Ja kui rojased waimud tedda näggid, heitsid nemmad temma ette mahha, ja kissendasid ja ütlesid: Sinna olled Jummala Poeg.

LT 11. Taip pat netyrosios dvasios, vos tik Jį pamačiusios, parpuldavo priešais Jį ir šaukdavo: ‘‘Tu esi Dievo Sūnus!’’

Luther1912 11. Und wenn ihn die unsauberen Geister sahen, fielen sie vor ihm nieder, schrieen und sprachen: Du bist Gottes Sohn!

Ostervald-Fr 11. Et quand les esprits immondes le voyaient, ils se prosternaient devant lui et s'écriaient: Tu es le Fils de Dieu!

RV'1862 11. Y los espíritus inmundos, en viéndole, se postraban delante de él, y daban voces, diciendo: Tú eres el Hijo de Dios.

SVV1750 11 En de onreine geesten, als zij Hem zagen, vielen voor Hem neder en riepen, zeggende: Gij zijt de Zone Gods!

PL1881 11. A duchowie nieczyści, gdy go ujrzeli, upadali przed nim i wołali, mówiąc: Ty jesteś Syn Boży!

Karoli1908 Hu 11. A tisztátalan lelkek is, mikor meglátták vala őt, leborulának előtte, és kiáltának, mondván: [4†] Te vagy az Istennek a Fia.

RuSV1876 11 И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: Ты Сын Божий.

БКуліш 11. А духи нечисті, як бачили Його, то падали ниць перед Ним, і кричали, говорячи: Ти єси Син Божий.

FI33/38 12 Ja hän varoitti ankarasti heitä saattamasta häntä julki.

TKIS 12 Mutta Hän kielsi ankarasti niitä tekemästä Häntä tunnetuksi.

Biblia1776 12. Ja hän haasti heitä kovin häntä ilmoittamasta.

CPR1642 12. Ja hän haastoi heitä cowin händäns ilmoittamast.

UT1548 12. Ja hen hartasta heite hastoi/ ettei he hende pitenyt ilmoittaman. (Ja hän hartaasti heitä haastoi/ ettei he häntä pitänyt ilmoittaman.)

Gr-East 12. καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσι.

Text Receptus 12. και πολλα επετιμα αυτοις ινα μη αυτον φανερον ποιησωσιν 12. kai polla epetima autois ina me auton faneron poiesosin

MLV19 12 And he was rebuking them much, in order that they might not make* him apparent. {Mar 3:13-19a & Luk 6:12-16 Near Capernaum.}

KJV 12. And he straitly charged them that they should not make him known.

Dk1871 12. Og han truede dem strengeligen, at de ikke skulde sige, hvo han var.

KXII 12. Och han hotade dem hårdeliga, att de icke skulle uppenbara honom.

PR1739 12. Ja temma kelis neid kangeste, et nemmad tedda ei piddand ülleskulutama.

LT 12. Bet Jėzus griežtai jas drausdavo, kad Jo negarsintų.

Luther1912 12. Und er bedrohte sie hart, daß sie ihn nicht offenbar machten.

Ostervald-Fr 12. Mais il leur défendait, avec menace, de le faire connaître.

RV'1862 12. Mas él les reñía mucho que no le manifestasen.

SVV1750 12 En Hij gebood hun scherpelijk dat zij Hem niet zouden openbaar maken.

PL1881 12. Ale ich on srodze gromił, żeby go nie objawiali.

Karoli1908 Hu 12. Ő pedig erősen fenyegeti vala őket, hogy őt ki ne jelentsék.

RuSV1876 12 Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным.

БКуліш 12. І остро грозив їм, щоб Його не виявляли.

FI33/38 13 Ja hän nousi vuorelle ja kutsui tykönsä ne, jotka hän itse tahtoi, ja he menivät hänen tykönsä.

Biblia1776 13. Ja hän astui ylös vuorelle ja kutsui tykönsä, jotka hän itse tahtoi, ja he tulivat hänen tykönsä.

UT1548 13. Ja hen ylesastui worelle/ ia cutzui tygens/ iotca hen itze tachtoi/ ia he tulit henen tygens. (Ja hän ylös astui wuorelle/ ja kutsui tykönsä/ jotka hän itse tahtoi/ ja he tulit hänen tykönsä.)

TKIS 13 Sitten Hän nousi vuorelle ja kutsui luokseen, ketkä itse tahtoi, ja he menivät Hänen luokseen.

CPR1642 13. JA hän astui ylös wuorelle ja cudzui tygöns jotca hän idze tahdoi ja he tulit hänen tygöns.

Gr-East 13. Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 13. και αναβαινει εις το ορος και προσκαλειται ους ηθελεν αυτος και απηλθον προς αυτον 13. kai anaβainei eis to oros kai proskaleitai ους ethelen αυτος kai apelthon pros αυτον

MLV19 13 And he goes-up into the mountain and calls to (himself) whom he wished, and they went to him.

KJV 13. And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

Dk1871 13. Og han gik op paa et Bjerg, og kaldte til sig, hvilke han selv vilde; og de gik hen til ham.

PR1739 13. Ja temm̃a läks ülles ühhe mäe peäle, ja kutsus ennese jure, kedda temma tahtis, ja nemmad tullid temma jure.

Luther1912 13. Und er ging auf einen Berg und rief zu sich, welche er wollte, und die gingen hin zu ihm.

RV'1862 13. Y subió al monte, y llamó a sí los que él quiso; y vinieron a él.

PL1881 13. I wstąpił na górę, a wezwał do siebie tych, których sam chciał, i przyszli do niego.

RuSV1876 13 Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему.

KXII 13. Och han steg upp på ett berg, och kallade till sig hvilka han ville; och de kommo till honom.

LT 13. Jėzus užkopė ant kalno ir pasišaukė, kuriuos pats norėjo, ir jie atėjo pas Jį.

Ostervald-Fr 13. Il monta ensuite sur la montagne, et appela ceux qu'il jugea à propos, et ils vinrent à lui.

SVV1750 13 En Hij klom op den berg, en riep tot Zich, die Hij wilde; en zij kwamen tot Hem.

Karoli1908 Hu 13. Azután felméne a hegyre, és magához szólítá, a kiket akar vala; és hozzá menének.

БКуліш 13. І вийшов Він на гору, й покликав, кого схотїв сам; і поприходили до

Hero.

FI33/38 14 Niin hän asetti kaksitoista olemaan kanssansa ja lähettääksensä heidät saarnaamaan,

Biblia1776 14. Ja hän sääsi ne kaksitoistakymmentä olemaan tykönänsä, että hän heitä lähettäis saarnaamaan;

UT1548 14. Ja hen sääsi ne Caxitoistakymende oleman henen tykenens/ ia että hen heite vloslehetteis sarnaman/ (Ja hän sääsi ne kaksitoistakymmentä olemaan hänen tykönänsä/ ja että hän heitä ulos lähettäisi saarnaaman/)

TKIS 14 Niin Hän asetti kaksitoista, jotta he olisivat Hänen kanssaan ja Hän lähettäisi heidät saarnaamaan,

CPR1642 14. Ja hän sääsi ne caxitoistakymmendä oleman hänen tykönäns että hän heitä lähetäis saarnaman.

Gr-East 14. καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὦσι μετ’ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

Text Receptus 14. και εποιησεν δωδεκα ινα ωσιν μετ αυτου και ινα αποστελλη αυτους κηρυσσειν 14. kai epoiesen dodeka ina osin met aυtoυ kai ina apostelle aυtoυs kerυssein

MLV19 14 And he made* (the appointment of the)

KJV 14. And he ordained twelve, that they

twelve, in order that they might be with him and in order that he might send them forth to preach,

Dk1871 14. Og han beskikkede Tolv, at de skulde være hos ham, og at han kunde udsende dem at prædike,

PR1739 14. Ja temma seädis kaksteistkümmend, et nemmad piddid temma jures ollema, ja et temã neid woiks wäljaläkkitada jutlust piddama.

Luther1912 14. Und er ordnete die Zwölf, daß sie bei ihm sein sollten und daß er sie aussendete, zu predigen,

RV'1862 14. Y ordenó a doce para que estuviesen con él, y para enviarlos a predicar;

PL1881 14. I postanowił ich dwanaście, aby z nim byli, a iżby je wysłał kazać Ewangieliję:

should be with him, and that he might send them forth to preach,

KXII 14. Och då skickade han tolf, att de skulle vara med honom, och att han skulle utsända dem till att predika;

LT 14. Jis paskyrė dvylika, kad jie būtų kartu su Juo ir kad galėtų siųsti juos pamokslauti

Ostervald-Fr 14. Et il en établit douze pour être avec lui, pour les envoyer prêcher,

SVV1750 14 En Hij stelde er twaalf, opdat zij met Hem zouden zijn, en opdat Hij dezelve zou uitzenden om te prediken;

Karoli1908 Hu 14. És választa tizenkettőt, hogy vele legyenek, és hogy kiküldje őket

prédikálni,

RuSV1876 14 И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,

БКуліш 14. І настановив дванайцятьох, щоб були з Ним, і щоб посилати їх проповідувати,

FI33/38 15 ja heillä oli oleva valta (parantaa tauteja ja) ajaa ulos riivaajia.

TKIS 15 ja heillä oli oleva valta* (parantaa tauteja ja) ajaa ulos riivaajia.

Biblia1776 15. Ja että heillä piti voima oleman taudit parantaa ja perkeleitä ajaa ulos.

CPR1642 15. Ja että heillä piti woima oleman tautia parata ja Perkeleitä ulos aja.

UT1548 15. ia että heille piti woima oleman Taudhit parata/ ia percheleit vlosaia. (ja että heille piti woima oleman taudit parata/ ja perkeleet ulos ajaa.)

Gr-East 15. καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

Text Receptus 15. και εχειν εξουσιαν θεραπευειν τας νοσους και εκβαλλειν τα δαιμονια 15. kai echein eksousian therapeuein tas nosous kai ekβallein ta daimonia

MLV19 15 and to have authority to heal the diseases and to cast out demons.

KJV 15. And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

Dk1871 15. og at have Magt til at helbrede Sygdomme og til at uddrive Djævle;

PR1739 15. Ja et neil piddi melewald ollema többesid parrata, ja kurjad waimud wäljaaiada.

Luther1912 15. und daß sie Macht hätten, die Seuchen zu heilen und die Teufel auszutreiben.

RV'1862 15. Y que tuviesen potestad de sanar enfermedades, y de echar fuera demonios:

PL1881 15. I żeby mieli moc uzdrawiać choroby i wyganiać dyjabły:

RuSV1876 15 и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов;

FI33/38 16 Ja nämä kaksitoista hän asetti: Pietarin — tämän nimen hän antoi Simonille —

KXII 15. Och att de skulle hafva magt till att bota sjukdomar och utdrifva djeflar.

LT 15. ir jie turėtų valdžią gydyti ligas ir išvarinėti demonus:

Ostervald-Fr 15. Et pour avoir la puissance de guérir les malades et de chasser les démons.

SVV1750 15 En om macht te hebben, de ziekten te genezen, en de duivelen uit te werpen.

Karoli1908 Hu 15. És hatalmuk legyen a betegeket gyógyítani és az ördögöket kiűzni:

БКуліш 15. і щоб мали силу сціляти недуги, й виганяти біси.

TKIS 16 [Nämä kaksitoista Hän asetti:] Pietarin — tämän lisänimen Hän antoi Simonille —

Biblia1776	16. Ja pani Simonille nimen Pietari,	CPR1642	16. Ja annoi Simonille Petarin nimen
UT1548	16. Ja annoi Simonille sen Nimen Petari/ (Ja antoi Simonille sen nimen Petari/)		
Gr-East	16. καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,	Text Receptus	16. και επεθηκεν τω σιμωνι ονομα πετρον 16. kai epetheken to simoni onoma petron
MLV19	16 And he added the name Peter to Simon;	KJV	16. And Simon he surnamed Peter;
Dk1871	16. Simon, hvem han tillagde det Navn Petrus;	KXII	16. Och gaf Simon det namnet Petrus;
PR1739	16. Ja panni Simonale nimme: Peetrus.	LT	16. Simoną, pavadinęs jį Petru;
Luther1912	16. Und gab Simon den Namen Petrus;	Ostervald-Fr	16. C'était Simon, auquel il donna le nom de Pierre;
RV'1862	16. A Simón, al cual puso por sobrenombre Pedro;	SVV1750	16 En Simon gaf Hij den toe naam Petrus;
PL1881	16. Szymona, któremu imię dał Piotr;	Karoli1908 Hu	16. Simont, a kinek Péter nevet ada;

RuSV1876 16 поставил Симона, нарекши ему имя Петр,

БКуліш 16. І дав Симонові імя Петр;

FI33/38 17 ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, Jaakobin veljen, joille hän antoi nimen Boanerges, se on: ukkosenjylinän pojat,

TKIS 17 ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, Jaakobin veljen, ja heille Hän antoi lisänimen Boanerges, se on ukkosenjylinän pojat,

Biblia1776 17. Ja Jakobille Zebedeuksen pojalle ja Johannekselle Jakobin veljelle: (ja antoi heille nimet Boanerges, se on, pitkäisen pojat),

CPR1642 17. Ja Jacobille Zebedeuxen pojalle ja Johannexelle Jacobin weljelle annoi hän nimexi Boanerges se on pitkäisen pojat

UT1548 17. ia Jacobille Zebedeusen poialle/ ia Johannesel Jacobin welielle/ ia annoi heille sen Nimen * Bnehargem/ se on sanottu/ Pitkesen poiat/ (ja Jakobille Zebedeuksen pojalle/ ja Johannekselle Jakobin weljelle/ ja antoi heille sen nimen Bnehargem/ se on sanottu/ Pitkäisen pojat/)

Gr-East 17. καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ

Text Receptus 17. και ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον του ιακωβου και

ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς·

επεθηκεν αυτοις ονοματα βοανεργες ο εστιν υιοι βροντης 17. kai iakoβon ton tou zeβedaiou kai ioannen ton adelfon tou iakoβou kai epetheken autois onomata βoanerges o estin υioi βrontes

MLV19 17 and James the (son) of Zebedee and John the brother of James, and those, he added to them the names Boanerges, which is, Sons of Thunder;

KJV 17. And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

Dk1871 17. og Jakob, Zebedæus' Søn, og Johannes, Jakobs Broder, hvilke han tillagde Navnet Boanerges, det er Tordensønner;

KXII 17. Och Jacobus, Zebedei son, Johannes, Jacobs broder, och nämnde dem Boanerges, det är sagdt: Tordönsbarn;

PR1739 17. Ja Jakobust Sebedeusse poega, ja Joannest Jakobusse wenda (ja panni neile nimmed: Poanerges, se on, pitkse lapsed.)

LT 17. Zebediejaus sūnų Jokūbą ir Jokūbo brolį Joną (juos pavadinęs Boanerges, tai yra ‘‘griaustinio vaikai’’);

Luther1912 17. und Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, den Bruder des Jakobus, und gab ihnen den Namen Bnehargem, das

Ostervald-Fr 17. Puis Jacques fils de Zébédée, et Jean frère de Jacques, auxquels il donna le nom de Boanerges, c'est-à-dire, enfants

ist gesagt: Donnerskinder;

RV'1862 17. Y a Santiago, hijo de Zebedeo, y a Juan hermano de Santiago, y les puso por sobrenombre Boanerges, que es, Hijos de trueno;

PL1881 17. I Jakóba, syna Zebedeuszowego, i Jana, brata Jakóbowego, (którym dał imię Boanerges, to jest: synowie gromu);

RuSV1876 17 Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть „сыны громовы",

FI33/38 18 ja Andreaan ja Filippuksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kananeuksen

Biblia1776 18. Ja Andreaksen, ja Philippuksen, ja Bartolomeuksen, ja Matteuksen, ja Toomaan, ja Jakobin Alphein pojan, ja

du tonnerre;

SVV1750 17 En Jakobus, den zoon van Zebedeus, en Johannes, den broeder van Jakobus; en gaf hun toe namen, Boanerges, hetwelk is, zonen des donders;

Karoli1908 Hu 17. És Jakabot a Zebedeus fiát és Jánost a Jakab testvérét; és Boanerges nevet ada nékik, a mely azt teszi: mennydörgés fiai; [5†]

БКуліш 17. та Якова Зеведеєвого, та Йоана, брата Якового, й дав їм імена Воанергес, що єсть: Сини громові;

TKIS 18 ja Andreaan ja Hippoksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kiivailijan

CPR1642 18. Ja Andreaxen ja Philippuxen ja Bartholomeuxen ja Mattheuxen ja Thomaxen ja Jacobin Alphein pojan ja

Taddeuksen, ja Simonin Kananealaisen,

Taddeuxen ja Simonin Cananeuxen

UT1548 18. Ja Andreasel Philippusel/ ia Bartholomeusel/ ia Mattheusel ia Tomal ia Jacobil Alphein poialle/ ia Taddeusel ia Simonin Cananeusel/ (Ja Andealle Philippukselle/ ja Bartholomeuselle/ ja Mattheukselle ja Tomalle ja Jabobille Alphein pojalle/ ja Taddeukselle ja Simon Kananeukselle/)

Gr-East 18. καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην

Text Receptus 18. και ανδρεαν και φιλιππον και βαρθολομαιον και ματθαιον και θωμαν και ιακωβον τον του αλφαιου και θαδδαιον και σιμωνα τον κανανιτην 18. kai andrean kai filippon kai βartholomaion kai matthaion kai thoman kai iakoβon ton tou alfaiou kai thaddaion kai simona ton kananiten

MLV19 18 and Andrew and Philip and Bartholomew and Matthew and Thomas and James the (son) of Alphaeus and Thaddaeus and Simon the Canaanite,

KJV 18. And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the

Canaanite,

Dk1871 18. og Andreas, og Philippus, og Bartholomæus, og Matthæus, og Thomas, og Jacob, Alphæus' Søn, og Thaddæus, og Simon Cananites,

KXII 18. Och Andreas och Philippus, och Bartholomeus, och Mattheus, och Thomas, och Jacobus, Alphei son, och Thaddeus, och Simon Cananeus;

PR1739 18. Ja Andreast, ja Wilippust, ja Partolomeust, ja Matteust, ja Tomast, ja Jakobust Alweusse poega ja Taddeust, ja Simonat Kanast.

LT 18. Andriejų, Pilypą, Baltramiejų, Matą, Tomą, Alfiejaus sūnų Jokūbą, Tadą, Simoną Kananietį

Luther1912 18. und Andreas und Philippus und Bartholomäus und Matthäus und Thomas und Jakobus, des Alphäus Sohn, und Thaddäus und Simon von Kana

Ostervald-Fr 18. Et André, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Cananite,

RV'1862 18. Y a Andrés, y a Felipe, y a Bartolomé, y a Mateo, y a Tomás, y a Santiago, hijo de Alfeo, y a Tadeo, y a Simón el Cananeo,

SVV1750 18 En Andreas, en Filippus, en Bartholomeus, en Mattheus, en Thomas, en Jakobus, den zoon van Alfeus, en Thaddeus, en Simon Kananites,

PL1881 18. I Andrzeja, i Filipa, i Bartłomieja, i

Karoli1908 Hu 18. És Andrást és Filepet, Bertalant és

Mateusza, i Tomasza, i Jakóba, syna Alfeuszowego, i Tadeusza, i Szymona Kananejczyka;

Mátét, Tamást és Jakabot az Alfeus fiát, Taddeust és a kananeai Simont,

RuSV1876 18 Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита

БКуліш 18. та Андрея, та Филипа, та Вартоломея, та Маттея, та Тому, та Якова Алфеєвого, та Тадея, та Симона Хананця,

FI33/38 19 ja Juudas Iskariotin, saman, joka hänet kavalsi.

TKIS 19 ja Juudan Iskariotin, joka myös Hänet kavalsi.

Biblia1776 19. Ja Juudaan Iskariotilaisen, joka myös hänen petti.

CPR1642 19. Ja Judas Ischariothin joca hänen petti.

UT1548 19. ia Judalle Ischariotille/ ioca mös henen petti. (ja Judalle Ischariotille/ joka myös hänen petti.)

Gr-East 19. καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

Text Receptus 19. και ιουδαν ισκαριωτην ος και παρεδωκεν αυτον και ερχονται εις οικον 19. kai ioudan iskarioten os kai paredoken auton kai erchontai eis oikon

MLV19 19 and Judas Iscariot, who also gave him up (to the Jews). {Mat 5:1 & Luk 6:17-20.}{Mat 5:2-12 & Luk 6:20-26.}{Mat 5:13-16.}{Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}{Mat 6:1-34.}{Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42.}{Mat 7:7-11.}{Mat 7:12 & Luk 6:31.}{Mat 7:13-23 & Luk 6:43-45.}{Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}{Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.}{Luk 7:11-17 At Nain in Galilee.}{Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}{Luk 7:36-50 Galilee.}{Luk 8:1-3 Journeying in Galilee.}{Mar 3:19b-30 & Mat 12:22-37.}And they come into a house.

KJV 19. And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

Dk1871 19. og Judas Ischariotes, som og forraadte ham.

KXII 19. Och Judas Ischarioth, den honom ock förrådde.

PR1739 19. Ja Judast Iskarioti, kes ka tedda ärraandis.

LT 19. ir Judą Iskarijotą, kuris Jį ir išdavė. Ir jie grįžo namo.

Luther1912 19. und Judas Ischariot, der ihn verriet.

Ostervald-Fr 19. Et Judas l'Iscariote, qui fut celui qui le trahit.

RV'1862 19. Y a Júdas Iscariote, el que le entregó; y vinieron a casa.

SVV1750 19 En Judas Iskariot, die Hem ook verraden heeft.

PL1881 19. I Judasza Iszkaryjota, który go też wydał.

Karoli1908 Hu 19. És Iskáriótes Júdást, a ki el is árulta őt.

RuSV1876 19 и Иуду Искариотского, который и предал Его.

БКуліш 19. та Юду Іскариоцького, що зрадив Його.

FI33/38 20 Ja hän tuli kotiin. Ja taas kokoontui kansaa, niin etteivät he päässeet syömäänkään.

TKIS 20 Niin he menivät erääseen taloon. Ja jälleen kokoontui kansaa niin, etteivät he voineet syödäkään.

Biblia1776 20. Ja he tulivat huoneeseen; ja kansa taas kokoontui, niin ettei heillä ollut tilaa syödäkään.

CPR1642 20. JA he tulit huonesen ja Canssa taas cocounsi nijn ettei heillä ollut tila syödäckän.

UT1548 20. Ja he tulit Honesen ia Canssa taas cokounsi/ nin ettei heille ollut tila södhecke/ (Ja he tulit huoneeseen ja kansa taas kokoontui/ niin ettei heillä ollut tilaa syödäkään.)

Gr-East 20. Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται

Text Receptus 20. και συνερχεται παλιν οχλος ωστε

πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

μη δυνασθαι αυτους μητε αρτον φαγειν 20. kai sυnerchetai palin ochlos oste me dυnasthai aυtoυs mete arton fagein

MLV19 20 And a crowd comes together again, so-that they were not even able to eat bread.

KJV 20. And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

Dk1871 20. Og de kom til Huset, og Folket samledes atter, saa at de end ikke kunde faae Mad.

KXII 20. Och de kommo i huset; och folket församlade sig åter, så att de icke tid hade till att äta.

PR1739 20. Ja nem̃ad tullid koio. Ja rahwas tulli jälle kokko, nenda et nem̃ad ei woinud leibagi wotta.

LT 20. Vėl susirinko tiek žmonių, kad jie nebegalėjo nė pavalgyti.

Luther1912 20. Und sie kamen nach Hause, und da kam abermals das Volk zusammen, also daß sie nicht Raum hatten, zu essen.

Ostervald-Fr 20. Puis ils retournèrent à la maison; et une multitude s'y assembla encore, de sorte qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas.

RV'1862 20. Y otra vez se juntó la multitud, de tal

SVV1750 20 En zij kwamen in huis; en daar

manera que ellos ni aun podían comer pan.

vergaderde wederom een schare, alzo dat zij ook zelfs niet konden brood eten.

PL1881 20. I przyszli do domu. I zgromadził się znowu lud, tak iż nie mogli ani chleba jeść.

Karoli1908 Hu 20. Azután haza térének. És ismét egybegyűle a sokaság, annyira, hogy még nem is ehetének.

RuSV1876 20 Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть.

БКуліш 20. Входять вони в господу, і знов сходить ся народ, так що не могли анї хлїба з'їсти.

FI33/38 21 Kun hänen omaisensa sen kuulivat, menivät he ottamaan häntä huostaansa; sillä he sanoivat: "Hän on poissa suunniltaan".

TKIS 21 Kuultuaan tämän Hänen omaisensa menivät ottamaan Häntä huostaansa, sillä he sanoivat: "Hän on järjiltään."

Biblia1776 21. Ja kuin hänen omaisensa sen kuulivat, menivät he ulos ottamaan häntä kiinni; sillä he sanoivat: hän on mielettömäksi tullut.

CPR1642 21. Ja cosca hänen omaisens sen cuulit menit he ja tahdoit hänen otta kijnni: sillä he sanoit: hän on mielettömäxi tullut.

UT1548 21. Ja coska ne cwlit/ iotca henen omahitzens olit/ nin he vloslexit ia tahdoit henen kijniotta/ Sille he sanoit/ Hen on tullut * mielettömexi. (ja koska ne kuulit/

jotka hänen omaisensa olit/ niin he ulosläksit ja tahdoit hänen kiinniottaa/ Sillä he sanoit/ Hän on tullut mielettömäksi.)

Gr-East

21. καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

Text Receptus

21. και ακουσαντες οι παρ αυτου εξηλθον κρατησαι αυτον ελεγον γαρ οτι εξεστη 21. kai akousantes oi par autou ekselthon kratesai auton elegon gar oti ekseste

MLV19

21 And (after) those (close) beside him heard it, they went out to take-hold of him; for* they were saying, He is crazy.

KJV

21. And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

Dk1871

21. Og de, som vare omkring ham, hørte det, gik de ud for at drage ham til sig; thi de sagde: han er afmægtig.

KXII

21. Och när de detta hörde, som honom åkomne voro, gingo de ut, och ville taga fatt på honom, och sade: Han kommer ifrå sig.

PR1739

21. Ja kui need, kes temma jures ollid, sedda kuulsid, läksid nemmad wälja tedda kinnipiddama, sest nemmad ütlesid: Temã

LT

21. Saviškiai, apie tai išgirdę, ėjo sulaikyti Jo, sakydami, kad Jis išėjęs iš proto.

on melest ärra.

Luther1912 21. Und da es die Seinen hörten, gingen sie aus und wollten ihn halten; denn sie sprachen: Er ist von Sinnen.

Ostervald-Fr 21. Ses parents l'ayant appris, sortirent pour le prendre; car on disait: Il est hors de sens.

RV'1862 21. Y como lo oyeron los suyos, vinieron para prenderle; porque decían: Está fuera de sí.

SVV1750 21 En als degenen, die Hem bestonden, dit hoorden, gingen zij uit, om Hem vast te houden; want zij zeiden: Hij is buiten Zijn zinnen.

PL1881 21. A gdy o tem usłyszeli jego powinni, przyszli, aby go pojmali; bo mówili, że odszedł od rozumu.

Karoli1908 Hu 21. A mint az övéi ezt meghallák, eljövének, hogy megfogják őt; mert azt mondják vala, hogy magán kívül van.

RuSV1876 21 И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя.

БКуліш 21. І прочувши свояки Його, вийшли взяти Його; казали бо, що Він не при собі.

FI33/38 22 Ja kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, sanoivat: "Hänessä on Beelsebul", ja: "Riivaajien päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia".

TKIS 22 Ja kirjanoppineet, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, sanoivat: "Hänessä on beelsebul" ja: "Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia.”

Biblia1776 22. Mutta kirjanoppineet, jotka Jerusalemista olivat tulleet alas, sanoivat: hänellä on beelsebub, ja perkeleiden pääruhtinaan kautta hän ajaa ulos perkeleitä.

UT1548 22. Mutta ne Kirianoppenuet/ iotca Jerusalemist alastullet olit sanoit * Beelzebub henelle on/ ia sen percheleiden pämiehen cautta hen percheleet wlosaiapi. (Mutta ne kirjanoppineet/ jotka Jerusalemista alastulleet olit sanoit beelsebub hänellä on/ ja sen perkeleiden päämiehen kautta hän perkeleet ulosajaapi.)

CPR1642 22. MUtta Kirjanoppenet jotca Jerusalemist olit tullet alas sanoit: hänellä on Beelzebub ja Perkeleitten päämiehen woimalla hän aja ulos Perkeleitä.

Gr-East 22. καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Text Receptus 22. και οι γραμματεις οι απο ιεροσολυμων καταβαντες ελεγον οτι βεελζεβουλ εχει και οτι εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια
22. kai oi grammateis oi apo ierosolυmon kataβantes elegon oti βeelzeβoυl echei kai oti en to archonti ton daimonion ekβallei ta daimonia

MLV19 22 And the scribes that came-down from Jerusalem were saying, He has Beelzebub, and, He is casting out the demons by the ruler of the demons.

KJV 22. And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

Dk1871 22. Og de Skriftkloge, som vare komme ned fra Jesrusalem, sagde: han har Beelzebul, og ved den øverste Djævel uddriver han Djævle.

KXII 22. Men de Skriftlärde, som af Jerusalem nederkomne voro, sade: Han hafver Beelzebub, och med den öfversta djefvulen drifver han djeflar ut.

PR1739 22. Ja kirjatundiad, kes Jerusalemmast ollid alla tulnud, need ütlesid: Temmal on Peeltsebul, ja kurja waimude üllema läbbi aiab temma kurjad waimud wälja.

LT 22. Atvykę iš Jeruzalės Rašto žinovai sakė: ‘‘Jis turi Belzebulą’’, ir: ‘‘Demonų kunigaikščio jėga Jis išvaro demonus’’.

Luther1912 22. Die Schriftgelehrten aber, die von Jerusalem herabgekommen waren, sprachen: Er hat den Beelzebub, und durch den obersten Teufel treibt er die Teufel aus.

Ostervald-Fr 22. Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem, disaient: Il est possédé de Béelzébul, et il chasse les démons par le prince des démons.

RV'1862 22. Y los escribas que habían venido de Jerusalem, decían que tenía a Belzebú, y

SVV1750 22 En de Schriftgeleerden, die van Jeruzalem afgekomen waren, zeiden: Hij

que por el príncipe de los demonios echaba fuera los demonios.

heeft Beelzebul, en door den overste der duivelen werpt Hij de duivelen uit.

PL1881 22. A nauczeni w Piśmie, którzy byli przyszli z Jeruzalemu, mówili: Iż ma Beelzebuba, a iż przez książęcia dyjabelskiego wygania dyjabły.

Karoli1908 Hu 22. Az írástudók pedig, a kik Jeruzsálemből jöttek vala le, azt mondák, hogy: Belzebúb van vele, és: Az ördögök fejedelme által űzi ki [6†] az ördögöket.

RuSV1876 22 А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет в Себе веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя.

БКуліш 22. А письменники, поприходивши з Єрусалиму, казали, що Вельзевула має, і що бісовським князем виганяє біси.

FI33/38 23 Niin hän kutsui heidät luoksensa ja sanoi heille vertauksilla: "Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?

TKIS 23 Kutsuttuaan heidät luokseen Hän puhui heille vertauksilla: "Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?

Biblia1776 23. Ja hän kutsui heidät tykönsä, ja sanoi heille vertauksilla: kuinka taitaa saatana saatanan ajaa ulos?

CPR1642 23. Ja hän cudzui heidän tygöns ja sanoi heille wertauxilla: Cuinga taita Satanas toisen aja ulos ?

UT1548 23. Ja hen cutzui heite tygens/ ia sanoi heille werdauxisa. Quinga yxi Sathanas toisen taita vlosaia? (Ja hän kutsui heitä

tykönsä/ ja sanoi heille wertauksissa.
Kuinka yksi satanas toisen taitaa ulos ajaa?)

Gr-East

23. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν;

Text Receptus

23. και προσκαλεσαμενος αυτους εν παραβολαις ελεγεν αυτοις πως δυναται σατανας σαταναν εκβαλλειν
23. kai proskalesamenos aυtoυs en paraβolais elegen aυtois pos dυnatai satanas satanan ekβallein

MLV19

23 And having called them, he was speaking to them in parables: How is (the) Adversary able to cast out (the) Adversary?

KJV

23. And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan

Dk1871

23. Og han kaldte dem til sig, og sagde til dem i Lignelser: hvorledes kan en Satan uddrive den anden?

KXII

23. Då kallade han dem till sig, och sade till dem i liknelser: Huru kan en Satan den andra utdrifva?

PR1739

23. Ja temma kutsus neid ennese jure, ja ütles neile tähhendamisse sannade läbbi: Kuida woib sadan sadanat wäljaaiada?

LT

23. O Jėzus, pasivadinęs juos, kalbėjo palyginimais: ‘‘Kaip gali šėtonas išvaryti šėtoną?

Luther1912 23. Und er rief sie zusammen und sprach zu ihnen in Gleichnissen: Wie kann ein Satan den anderen austreiben?

RV'1862 23. Y llamándoles, les dijo por parábolas: ¿ Cómo puede Satanás echar fuera a Satanás?

PL1881 23. I wezwawszy ich, mówił do nich w podobieóstwach: Jakoż może szatan szatana wyganiać?

RuSV1876 23 И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану?

FI33/38 24 Ja jos jokin valtakunta riitautuu itsensä kanssa, ei se valtakunta voi pysyä pystyssä.

Biblia1776 24. Ja jos valtakunta erkanee itsiänsä vastaan, niin ei se valtakunta taida seisoa.

UT1548 24. Ja ios Waldakunda itzens wastan erkane/ ei se waldakunda woi seiso/ (Ja jos

Ostervald-Fr 23. Mais Jésus, les ayant appelés, leur dit par des similitudes: Comment Satan peut-il chasser Satan?

SVV1750 23 En hen tot Zich geroepen hebbende, zeide Hij tot hen in gelijkenissen: Hoe kan de satan den satan uitwerpen?

Karoli1908 Hu 23. Ő pedig magához híván azokat, példázatokban monda nékik: Sátán miként tud Sátánt kiűzni?

БКуліш 23. І, покликавши їх, говорив до них приповістями: Як може сатана сатану виганяти?

TKIS 24 Ja jos valtakunta riitautuu itsensä kanssa, se valtakunta ei voi pysyä pystyssä.

CPR1642 24. Ja jos waldacunda ercane idzens wastan nijn ei se waldacunda woi seiso:

waltakunta itseensä wastaan erkanee/ ei se waltakunta woi seisoa/)

Gr-East 24. καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·

Text Receptus 24. και εαν βασιλεια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η βασιλεια εκεινη 24. kai ean βasileia ef eauten meristhe ου dυnatai stathenai e βasileia ekeine

MLV19 24 And if a kingdom is divided against itself, that kingdom is not able to stand.

KJV 24. And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

Dk1871 24. Og dersom et Rige bliver splidagtigt med sig selv, kan samme Rige ikke bestaae.

KXII 24. Och om ett rike söndradt varder emot sig sjelft, då kan det riket icke stå;

PR1739 24. Ja kui üks kunningriik issekeskis ridus on, ei woi se kunningriik mitte seista.

LT 24. Jei karalystė suskilusi, tokia karalystė negali išsilaikyti.

Luther1912 24. Wenn ein Reich mit sich selbst uneins wird, kann es nicht bestehen.

Ostervald-Fr 24. Car si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne saurait subsister;

RV'1862 24. Y si un reino contra sí mismo fuere

SVV1750 24 En indien een koninkrijk tegen

dividido, no puede permanecer el tal reino.

zichzelf verdeeld is, zo kan dat koninkrijk niet bestaan.

PL1881 24. A jeźliże królestwo samo w sobie będzie rozdzielone, nie może się ostać ono królestwo.

Karoli1908 Hu 24. És ha egy ország önmagában meghasonlik, meg nem maradhat az az ország.

RuSV1876 24 Если царство разделится само в себе, неможет устоять царство то;

БКуліш 24. І коли царство проти себе роздїлить ся, не може стояти царство те.

FI33/38 25 Ja jos jokin talo riitautuu itsensä kanssa, ei se talo voi pysyä pystyssä.

TKIS 25 Ja jos talo riitautuu itsensä kanssa, se talo ei voi pysyä pystyssä.

Biblia1776 25. Ja jos huone erkanee itsiänsä vastaan, niin ei se huone taida seisoa.

CPR1642 25. Ja jos huone ercane idzens wastan ei se huone woi seiso:

UT1548 25. Ja ios Hone itzens wastan erkanepi/ ei se Hone woi seiso/ (Ja jos huone itsensä wastaan erkaneepi/ ei se huone woi seisoa/)

Gr-East 25. καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη.

Text Receptus 25. και εαν οικια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η οικια εκεινη 25. kai ean oikia ef eauten meristhe ou dunatai

stathenai e oikia ekeine

MLV19 25 And if a house is divided against itself, that house is not able to stand.

KJV 25. And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

Dk1871 25. Og dersom et huus bliver splidagtigt med sig selv, kan samme Huus ikke bestaae.

KXII 25. Och der ett hus är söndradt emot sig sjelft, det huset kan icke blifva ståndandes.

PR1739 25. Ja kui üks kodda issekeskis ridus on, ei woi se kodda mitte seista.

LT 25. Ir jei namai suskilę, tokie namai negali išsilaikyti.

Luther1912 25. Und wenn ein Haus mit sich selbst uneins wird, kann es nicht bestehen.

Ostervald-Fr 25. Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne saurait subsister;

RV'1862 25. Y si una casa fuere dividida contra sí misma, no puede permanecer la tal casa.

SVV1750 25 En indien een huis tegen zichzelf verdeeld is, zo kan dat huis niet bestaan.

PL1881 25. I dom, jeźliby sam przeciwko sobie był rozdzielony, nie będzie się mógł ostać on dom.

Karoli1908 Hu 25. És ha egy ház önmagában meghasonlik, meg nem maradhat az a ház.

RuSV1876 25 и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот;

БКуліш 25. І коли господа проти себе роздїлить ся, не може стояти господа тая.

FI33/38 26 Ja jos saatana nousee itseänsä vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, ei hän voi pysyä, vaan hänen loppunsa on tullut.

TKIS 26 Ja jos saatana nousee itseään vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, ei hän voi pysyä pystyssä, vaan hänen loppunsa on tullut.

Biblia1776 26. Ja jos saatana karkaa ja eroittaa itsensä itsiänsä vastaan, niin ei hän taida seisoa, mutta saa lopun.

CPR1642 26. Ja jos Satanas carca ja eroitta hänen idzens wastan nijn ei hän woi seiso mutta häwiä.

UT1548 26. Ja ios Sathanas ylescarkapi itzeens wastan/ ia ombi eroitettu/ nin ei hen woi seiso/ mutta hen häuiepi. (Ja jos sathanas ylös karkaapi itseensä wastaan/ ja ompi eroitettu/ niin ei hän woi seisoa/ mutta hän häwiääpi.)

Gr-East 26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ’ ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.

Text Receptus 26. και ει ο σατανας ανεστη εφ εαυτον και μεμερισται ου δυναται σταθηναι αλλα τελος εχει 26. kai ei o satanas aneste ef eauton kai memeristai ou dυnatai stathenai alla telos echei

MLV19 26 And if the Adversary (has) stood up against himself, and has been divided, he is not able to stand, but has (come to) an end.

KJV 26. And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

Dk1871 26. Og dersom Satan har sat sig op imod sig selv, og er bleven splidagtig, kan han ikke bestaae, men det er ude med ham.

KXII 26. Sätter nu Satan sig upp emot sig sjelf, och är söndrad, då kan han icke blifva beståndandes, utan det är då ute med honom.

PR1739 26. Ja kui sadan issiennese wasto panneb, ja ridus on, ei woi temma mitte seista, waid temmal on ots kä.

LT 26. Ir jei šėtonas sukyla pats prieš save ir tampa susiskaldęs, jis negali išsilaikyti ir žlunga.

Luther1912 26. Setzt sich nun der Satan wider sich selbst und ist mit sich selbst uneins, so kann er nicht bestehen, sondern es ist aus mit ihm.

Ostervald-Fr 26. De même, si Satan s'élève contre lui-même et est divisé, il ne peut subsister; mais il prend fin.

RV'1862 26. Y si Satanás se levantare contra sí mismo, y fuere dividido, no puede permanecer; mas tiene fin.

SVV1750 26 En indien de satan tegen zichzelven opstaat, en verdeeld is, zo kan hij niet bestaan, maar heeft een einde.

PL1881 26. Takci, jeźli szatan powstał sam przeciwko sobie i jest rozdzielony, nie może się ostać, ale koniec bierze.

Karoli1908 Hu 26. És ha a Sátán önmaga ellen támadt és meghasonlott, nem maradhat meg, hanem vége van.

RuSV1876 26 и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его.

БКуліш 26. І коли сатана устав проти себе, й роздїлив ся, не може стояти, а конець йому.

FI33/38 27 Eihän kukaan voi tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää; vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.

TKIS 27 *Kukaan ei' voi tunkeutua vahvan taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei ensin sido sitä vahvaa, ja sitten hän ryöstää hänen talonsa.

Biblia1776 27. Ei taida kenkään väkevän huoneeseen mennä ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää kiinni, ja sitte ryöstä hänen huonettansa.

CPR1642 27. Ei woi kengän wäkewän huonesen mennä ja hänen caluans ryöstä ellei hän ensin sitä wäkewätä sido kijnni ja sijtte ryöstä hänen huonettans.

UT1548 27. Ei woi kengen yhden Wekeuen Honeseen yllette/ ia henen Calunsa poisröuete/ ellei hen ennen site Wekewete kijnisido/ ia sijtte henen Honetans röue. (Ei woi kenkään yhden wäkewän huoneeseen yllättää/ ja hänen kalunsa pois ryöwätä/ ellei hän ennen sitä wäkewää kiinni sido/ ja

sitten hänen huonettansa ryöwää.)

Gr-East

27. οὐδεὶς δύναται τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Text Receptus

27. ου δυναται ουδεις τα σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον τον ισχυρον δηση και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει 27. ου dυnatai ουdeis ta skeυe τoυ ischυrou eiselthon eis ten oikian aυtoυ diarpasai ean me proton ton ischυron dese kai tote ten oikian aυtoυ diarpasei

MLV19

27 But no one having entered into the house of the strong (man) is able to be ravening through his goods, if he does not first bind the strong (man), and then he may be ravening through his house.

KJV

27. No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

Dk1871

27. Der kan jo Ingen gaae ind i den stærkes huus og røve hans Redskab, uden han først binder den Stærke, og da kan han plyndre hans Huus.

KXII

27. Ingen kan infalla uti en starks hus, och taga hans hustyg bort, utan han först binder den starka; och så skinnar han hans hus.

PR1739 27. Ükski ei woi ühhe wäggewa kotta miñnes temma riistad ärrarisuda, kui ta sedda wäggewat enne ei sa kinnisiddunud. Ja siis woib ta temma kodda ärrarisuda.

LT 27. Niekas negali įeiti į galiūno namus ir pasigrobti jo turto, pirmiau nesurišęs galiūno. Tik tada jis apiplėš jo namus.

Luther1912 27. Es kann niemand einem Starken in sein Haus fallen und seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann sein Haus beraube.

Ostervald-Fr 27. Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et piller son bien, s'il n'a auparavant lié cet homme fort; et alors il pillera sa maison.

RV'1862 27. Nadie puede saquear las alhajas del valiente entrando en su casa, si ántes no atare al valiente; y entónces saqueará su casa.

SVV1750 27 Er kan niemand in het huis eens sterken ingaan en zijn vaten ontroven, indien hij niet eerst den sterke bindt; en alsdan zal hij zijn huis beroven.

PL1881 27. Nikt nie może sprzętu mocarzowego, wszedłszy do domu jego, rozchwycić, jeźliby pierwej mocarza onego nie związał; a potem dom jego splądruje.

Karoli1908 Hu 27. Nem rabolhatja el senki az erősnek kincseit, bemenvén [7†] annak házába, hanemha elébb az erőset megkötözi és azután rabolja ki annak házát.

RuSV1876 27 Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если

БКуліш 27. Не може ніхто надоби сильного, ввійшовши в господу його,

прежде не свяжет сильного, итогда расхитит дом его.

пожакувати, як перше сильного не звяже; аж тодї господу його пограбить.

FI33/38 28 Totisesti minä sanon teille: kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, pilkkaamisetkin, kuinka paljon pilkannevatkin;

TKIS 28 Totisesti sanon teille, että kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, rienaamisetkin, kuinka paljon rienannevatkin.

Biblia1776 28. Totisesti sanon minä teille: kaikki synnit annetaan anteeksi ihmisten lapsille, pilkatkin, joilla he Jumalaa pilkkaavat,

CPR1642 28. Totisest sanon minä teille: caicki synnit annetan andexi ihmisten lapsille pilcatkin joilla he Jumalata pilckawat:

UT1548 28. Totisesta sanon mine teille/ Caiki synnit andexiannetan Inhimisten Lasten/ möskin ne pilcat/ iolla he JUMALATA pilcauat/ (Totisesti sanon minä teille/ Kaikki synnit anteeksiannetaan ihmisten lasten/ myöskin ne pilkat/ jolla he JUMALATA pilkkaawat/)

Gr-East 28. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσας ἐὰν βλασφημήσωσιν·

Text Receptus 28. αμην λεγω υμιν οτι παντα αφεθησεται τα αμαρτηματα τοις υιοις των ανθρωπων και βλασφημιαι οσας αν βλασφημησωσιν 28. amen lego υmin oti panta afethesetai ta amartemata tois υiois ton anthropon kai βlasfemiai osas

an βlasfemesosin

MLV19 28 Assuredly I am saying to you°, All their sins and blasphemies will be forgiven to the sons of men; as many things as they may blaspheme.

KJV 28. Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

Dk1871 28. Sandelig siger jeg Eder: alle Synder kunne forlades Menneskens Børn, ogsaa Bespottelser, hvor store Bespottelser de end tale;

KXII 28. Sannerliga säger jag eder: Alla synder varda menniskors barnom förlåtna; ock försmädelse, dermed de försmäda;

PR1739 28. Töest ütlen minna teile, et keik pattud innimeste lastele andeks antakse, ka Jummala teotussed, ni paljo kui nemmad ial sawad teotanud.

LT 28. Iš tiesų sakau jums: bus atleistos žmonių vaikams visos nuodėmės ir piktžodžiavimai, kaip jie bepiktžodžiautų;

Luther1912 28. Wahrlich, ich sage euch: Alle Sünden werden vergeben den Menschenkindern, auch die Gotteslästerungen, womit sie Gott lästern;

Ostervald-Fr 28. Je vous dis en vérité, que toutes sortes de péchés seront pardonnés aux enfants des hommes, ainsi que les blasphèmes par lesquels ils auront blasphémé;

RV'1862 28. De cierto os digo, que todos los pecados

SVV1750 28 Voorwaar, Ik zeg u, dat al de zonden

serán perdonados a los hijos de los hombres, y las blasfemias cualesquiera con que blasfemaren:

den kinderen der mensen zullen vergeven worden, en allerlei lasteringen, waarmede zij zullen gelasterd hebben;

PL1881 28. Zaprawdę powiadam wam, że wszystkie grzechy synom ludzkim będą odpuszczone, i bluźnierstwa, któremibykolwiek bluźnili;

Karoli1908 Hu 28. Bizony mondom néktek, hogy minden bűn megbocsáttatik az emberek fiainak, még a káromlások is mind, a melyekkel káromlanak:

RuSV1876 28 Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили;

БКуліш 28. Істино глаголю вам: Що всї гріхи відпустять ся синам чоловічим, і хули, якими б вони нї хулили;

FI33/38 29 mutta joka pilkkaa Pyhää Henkeä, se ei saa ikinä anteeksi, vaan on vikapää iankaikkiseen syntiin."

TKIS 29 Mutta joka rienaa Pyhää Henkeä, se ei ikinä saa anteeksi, vaan on vikapää iäiseen tuomioon*."

Biblia1776 29. Mutta joka puhuu pilkkaa Pyhää Henkeä vastaan, ei hän saa ijankaikkisesti anteeksi, vaan hän on vikapää ijankaikkiseen tuomioon.

CPR1642 29. Mutta joca puhu pilcka Pyhä Henge wastan ei hän saa ijancaickisest andexi mutta hän on wicapää ijancaickiseen duomioon.

UT1548 29. Mutta ioca pilca puhu pyhe Hengi wastan/ ei hen saa ijancaikisesta andexi/

mutta hen on wicapä ijancaikisen Domion. (Mutta joka pilkkaa puhuu Pyhää Henkeä wastaan/ ei hän saa iankaikkisesti anteeksi/ mutta hän on wikapää iankaikkiseen tuomioon.)

Gr-East

29. ὃς δ᾽ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ᾽ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως·

Text Receptus

29. ος δ αν βλασφημηση εις το πνευμα το αγιον ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα αλλ ενοχος εστιν αιωνιου κρισεως 29. os d an βlasfemese eis to pneυma to agion oυk echei afesin eis ton aiona all enochos estin aioniου kriseos

MLV19

29 But whoever blasphemes at the Holy Spirit does not have forgiveness, forever, but is liable to an everlasting judgment.

KJV

29. But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

Dk1871

29. men hvo som taler bespottelig mod den Hellig Aand, har ingen forladelse evindelig, men er skyldig til en evig Dom.

KXII

29. Men den der försmäder den Heliga Anda, han hafver ingen förlåtelse i evig tid, utan blifver saker till evig fördömelse.

PR1739 29. Agga kes ial pühha Waimo wasto on teotand, sel ep olle andeks-andmist ei iggawesteki, waid temã on iggawesse kohto wäärt.

LT 29. bet jei kas piktžodžiautų Šventajai Dvasiai, tam niekada nebus atleista, ir jis amžiams bus pasmerktas‘‘.

Luther1912 29. wer aber den Heiligen Geist lästert, der hat keine Vergebung ewiglich, sondern ist schuldig des ewigen Gerichts.

Ostervald-Fr 29. Mais quiconque aura blasphémé contre le Saint-Esprit, n'en obtiendra jamais le pardon; mais il sera sujet à une condamnation éternelle.

RV'1862 29. Mas cualquiera que blasfemare contra el Espíritu Santo, no tiene perdón para siempre; mas está expuesto a juicio eterno.

SVV1750 29 Maar zo wie zal gelasterd hebben tegen den Heiligen Geest, die heeft geen vergeving in der eeuwigheid, maar hij is schuldig des eeuwigen oordeels.

PL1881 29. Ale kto bluźni przeciwko Duchowi Świętemu, nie ma odpuszczenia na wieki, ale winien jest sądu wiecznego.

Karoli1908 Hu 29. De a ki a Szent Lélek ellen szól káromlást, [8†] nem nyer bocsánatot soha, hanem örök kárhozatra méltó;

RuSV1876 29 но кто будет хулить Духа Святаго, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению.

БКуліш 29. хто ж хулити ме на Духа сьвятого, не має прощення во віки, а винен вічного осуду:

FI33/38 30 Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki".

Biblia1776 30. Sillä he sanoivat: hänellä on saastainen henki.

UT1548 30. Sille he sanoit/ Henelle on se Sastainen Hengi. (Sillä he sanoit/ Hänellä on saastainen henki.)

TKIS 30 Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki."

CPR1642 30. Sillä he sanoit: hänellä on saastainen hengi.

Gr-East 30. ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

Text Receptus 30. οτι ελεγον πνευμα ακαθαρτον εχει
30. oti elegon pneuma akatharton echei

MLV19 30 (Because they were saying, ‘He has an unclean spirit.’) {Mat 12:38-45.}{Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}

KJV 30. Because they said, He hath an unclean spirit.

Dk1871 30. Thi de have sagt: han har en ureen Aand.

KXII 30. Ty de sade: Han hafver den orena andan.

PR1739 30. Sest nemmad ütlesid: Temmal on rojane waim.

LT 30. Mat jie sakė: ‘‘Jis turi netyrąją dvasią’’.

Luther1912 30. Denn sie sagten: Er hat einen

Ostervald-Fr 30. Jésus parla ainsi, parce qu'ils disaient:

unsauberen Geist.

RV'1862 30. Porque decían: Tiene espíritu inmundo.

PL1881 30. Bo mówili: Ma ducha nieczystego.

RuSV1876 30 Сие сказал Он , потому что говорили: в Нем нечистый дух.

FI33/38 31 Ja hänen äitinsä ja veljensä tulivat, seisahtuivat ulkopuolelle ja lähettivät hänen luoksensa kutsumaan häntä.

Biblia1776 31. Niin tuli hänen veljensä ja äitinsä ja seisoivat ulkona, ja lähettivät hänen tykönsä kutsumaan häntä.

UT1548 31. Ja tulit henen Eitens ia Weliense/ ia vlcona seisoit/ lehetit henen tygens/ iotca henen piti vloscutzuman. (Ja tulit hänen äitinsä ja weljensä/ ja ulkona seisoit/ lähetin hänen tykönsä/ jotka hänen piti uloskutsuman.)

Il est possédé d'un esprit immonde.

SVV1750 30 Want zij zeiden: Hij heeft een onreinen geest.

Karoli1908 Hu 30. Mivelhogy ezt mondják vala: Tisztátalan [9†] lélek van benne.

БКуліш 30. бо казали: Духа нечистого має.

TKIS 31 Niin Hänen *veljensä ja äitinsä* tulivat ja ulkona seisten lähettivät Hänen luokseen Häntä kutsumaan.

CPR1642 31. JA hänen äitins ja weljens tulit ja seisoit ulcona ja lähetit händä cudzuman ulos.

Gr-East

31. ἔρχονται οὖν ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν φωνοῦντες αὐτόν.

Text Receptus

31. ερχονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου και εξω εστωτες απεστειλαν προς αυτον φωνουντες αυτον 31. erchontai oun oi adelfoi kai e meter autou kai ekso estotes apesteilan pros auton fonountes auton

MLV19

31 Therefore (his) brethren and his mother come, and standing outside, they sent to him, summoning him.

KJV

31. There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

Dk1871

31. Da kom hans Brødre og Moder, og stode udenfor og sendte til ham og lode ham kalde.

KXII

31. Och då kommo hans bröder och hans moder, och stodo ute, och sände några till honom, som honom utkalla skulle.

PR1739

31. Siis tullid temã emma ja wennad, ja seisid oues ja läkkitasid temã jure, ja kutsusid tedda.

LT

31. Atėjo Jėzaus motina ir broliai ir, lauke sustoję, prašė Jį pakviesti.

Luther1912

31. Und es kam seine Mutter und seine Brüder und standen draußen, schickten zu

Ostervald-Fr

31. Ses frères et sa mère arrivèrent donc, et se tenant dehors ils l'envoyèrent

ihm und ließen ihn rufen.

RV'1862 31. Vienen pues sus hermanos y su madre, y estando de fuera, enviaron a él llamándole.

PL1881 31. Przyszli tedy bracia i matka jego, a stojąc przed domem, posłali do niego, i kazali go zawołać.

RuSV1876 31 И пришли Матерь и братья Его и, стоя вне дома, послали к Нему звать Его.

FI33/38 32 Ja kansanjoukko istui hänen ympärillään, ja he sanoivat hänelle: "Katso, sinun äitisi ja veljesi tuolla ulkona kysyvät sinua".

Biblia1776 32. Ja kansa istui hänen ympärillänsä ja sanoivat hänelle: katso, äitis ja veljes kysyvät sinua ulkona.

UT1548 32. Ja Canssa istui henen ymberillens/ ia he appeler; et la multitude était assise autour de lui.

SVV1750 31 Zo kwamen dan Zijn broeders en Zijn moeder; en buiten staande, zonden zij tot Hem, en riepen Hem.

Karoli1908 Hu 31. És megérkezének az ő testvérei és az ő anyja, és kívül megállva, beküldének hozzá, hivatván őt.

БКуліш 31. Приходять тодї брати й мати Його, й стоячи на дворі, послали до Него, кличучи Його.

TKIS 32 Hänen ympärillään istui kansanjoukko, ja he sanoivat Hänelle: "Katso, äitisi ja veljesi ulkona etsivät sinua."

CPR1642 32. Ja Canssa istui hänen ymbärilläns ja sanoit hänelle: Cadzo sinun äitis ja weljes kysywät sinua ulcona.

sanoit henelle/ Catzo sinun Eites ia Welies vlcona sinua kysyuet. (Ja kansa istui hänen ympärillensä/ ja he sanoit hänelle/ Katso sinun äitisi ja weljesi ulkona sinua kysywät.)

Gr-East

32. καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος· εἶπον δὲ αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε.

Text Receptus

32. και εκαθητο οχλος περι αυτον ειπον δε αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω ζητουσιν σε 32. kai ekatheto ochlos peri auton eipon de auto idou e meter sou kai oi adelfoi sou ekso zetousin se

MLV19

32 And a crowd was sitting around him, and they said to him, Behold, your mother and your brothers and your sisters are outside seeking you.

KJV

32. And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

Dk1871

32. Og Folket sad omkring, men de sagde til ham: see, din Moder og dine Brødre udenfor spørge efter dig.

KXII

32. Och folket satt när honom, och de sade till honom: Si, din moder och dine bröder äro derute, och söka efter dig.

PR1739 32. Ja rahwas istus temma ümber, ja ütlesid temmale. Wata so emma ja so wennad on oues ja otsiwad sind.

LT 32. Aplink Jį sėdėjo minia, kai Jam pranešė: ‘‘Štai Tavo motina ir broliai bei seserys lauke stovi ir ieško Tavęs’’.

Luther1912 32. Und das Volk saß um ihn. Und sie sprachen zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder draußen fragen nach dir.

Ostervald-Fr 32. Et on lui dit: Voilà, ta mère et tes frères sont là dehors, qui te demandent.

RV'1862 32. Y la multitud estaba asentada al rededor de él, y le dijeron: He aquí, tu madre y tus hermanos te buscan fuera.

SVV1750 32 En de schare zat rondom Hem; en zij zeiden tot Hem: Zie, Uw moeder en Uw broeders daar buiten zoeken U.

PL1881 32. A lud siedział około niego, i rzekli mu: Oto matka twoja i bracia twoi szukają cię przed domem.

Karoli1908 Hu 32. Körülötte pedig sokaság ül vala; és mondának néki: Ímé a te anyád és a te testvéreid ott künn keresnek téged.

RuSV1876 32 Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают Тебя.

БКуліш 32. І сидїв народ круг Него; кажуть же Йому: Ось мати Твоя і брати Твої на дворі шукають Тебе.

FI33/38 33 Hän vastasi heille ja sanoi: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljeni?"

TKIS 33 Hän vastasi heille sanoen: "Kuka on äitini tai* ketkä veljeni?"

Biblia1776 33. Ja hän vastasi heitä, sanoen: kuka on minun äitini taikka minun veljeni?

UT1548 33. Ja hen wastasi heite sanode'/ Cuca on minun Eiten ia minun welieni? (Ja hän wastasi heitä sanoen/ Kuka on minun äitini ja minun weljeni?)

CPR1642 33. Hän wastais heitä sanoden: cuca on minun äitin ja weljen ?

Gr-East 33. καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου;

Text Receptus 33. και απεκριθη αυτοις λεγων τις εστιν η μητηρ μου η οι αδελφοι μου 33. kai apekrithe autois legon tis estin e meter mou e oi adelfoi mou

MLV19 33 And he answered them, saying, Who is my mother or my brethren?

KJV 33. And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren

Dk1871 33. Og han svarede dem og sagde: hvo er min Moder, eller mine Brødre?

KXII 33. Han svarade dem, och sade: Ho är min moder och mine bröder?

PR1739 33. Ja temma wastas neile ja ütles: Kes on mo emma ehk mo wennad?

LT 33. O Jis atsakė: ‘‘Kas yra mano motina ir mano broliai?‘‘

Luther1912 33. Und er antwortete ihnen und sprach:

Ostervald-Fr 33. Mais il répondit: Qui est ma mère, ou

Wer ist meine Mutter und meine Brüder?

RV'1862 33. Y él les respondió, diciendo: ¿Quién es mi madre, y mis hermanos?

PL1881 33. Ale im on odpowiedział, mówiąc: Któż jest matka moja, i bracia moi?

RuSV1876 33 И отвечал им: кто матерь Моя и братья Мои?

FI33/38 34 Ja katsellen ympärilleen niihin, jotka istuivat hänen ympärillään, hän sanoi: "Katso, minun äitini ja veljeni!

Biblia1776 34. Ja kuin hän oli ympäri katsonut niiden päälle, jotka hänen ympärillänsä istuivat, sanoi hän: katso, minun äitini ja minun veljeni.

UT1548 34. Ja coska hen oli ymberijnscatzonut henen opetuslastens päle iotka henen ymberillens istuidh/ sanoi hen/ Catzo minun Eiteni ia minun Welieni. (Ja koska hän oli ympäriinsä katsonut hänen

qui sont mes frères?

SVV1750 33 En Hij antwoordde hun, zeggende: Wie is Mijn moeder, of Mijn broeders?

Karoli1908 Hu 33. Ő pedig felele nékik, mondván: Ki az én anyám vagy kik az én testvéreim?

БКуліш 33. І, озвавшись до них, рече: Хто се мати моя, або брати мої?

TKIS 34 Ja katsellen ympäri niihin, jotka istuivat Hänen ympärillään, Hän sanoi: "Katso, äitini ja veljeni.

CPR1642 34. Ja cosca hän oli cadzonut caickein nijden päälle jotca hänen ymbärilläns istuit sanoi hän: Cadzo minun äitin ja weljeni.

opetuslasten päälle jotka hänen ympärillänsä istuit/ sanoi hän/ Katso minun äitini ja minun weljeni.)

Gr-East

34. καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους λέγει· Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

Text Receptus

34. και περιβλεψαμενος κυκλω τους περι αυτον καθημενους λεγει ιδε η μητηρ μου και οι αδελφοι μου 34. kai periβlepsamenos kυklo tous peri auton kathemenous legei ide e meter mou kai oi adelfoi mou

MLV19

34 And having looked around in a circle at those sitting around him, he says, Behold, my mother and my brethren!

KJV

34. And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

Dk1871

34. Og han saae trindt omkring paa dem, som sadde om ham, og sagde: see, min Moder og mine Brødre.

KXII

34. Och då han omkringsett hade på Lärjungarna, som der kringom honom såto, sade han: Si, min moder och mine bröder.

PR1739

34. Ja temma watas ümberringi nende peäle, kes temma ümber istsid, ja ütles:

LT

34. Ir, apžvelgęs aplinkui sėdinčius, tarė: ‘‘Štai mano motina ir mano broliai!

Wata, mo emma ja mo wennad on siin.

Luther1912 34. Und er sah rings um sich auf die Jünger, die im Kreise saßen, und sprach: Siehe, das ist meine Mutter und meine Brüder!

Ostervald-Fr 34. Et jetant les yeux sur ceux qui étaient autour de lui, il dit: Voici ma mère et mes frères.

RV'1862 34. Y mirando al derredor a los que estaban sentados en derredor de él, dijo: He aquí mi madre, y mis hermanos.

SVV1750 34 En rondom overzien hebbende, die om Hem zaten, zeide Hij: Ziet, Mijn moeder en Mijn broeders.

PL1881 34. A spojrzawszy wokoło po tych, którzy koło niego siedzieli, rzekł: Oto matka moja, i bracia moi!

Karoli1908 Hu 34. Azután elnézvén köröskörül a körülötte ülőkön, monda: Ímé az én anyám és az én testvéreim.

RuSV1876 34 И обозрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот матерь Моя и братья Мои;

БКуліш 34. І, позирнувши кругом по тих, що сидїли коло Него, рече: Оце мати моя, і брати мої!

FI33/38 35 Sillä joka tekee Jumalan tahdon, se on minun veljeni ja sisareni ja äitini."

TKIS 35 Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on veljeni ja sisareni ja äitini."

Biblia1776 35. Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on veljeni sisareni ja äitini.

CPR1642 35. Sillä joca teke Jumalan tahdon hän on minun weljeni ja sisareni ja äitini.

UT1548 35. Sille ioca tekepi Jumalan tahdon/ hen

minun Welien ia minun Sisaren ia Eiten ombi. (Sillä joka tekeepi Jumalan tahdon/ hän minun weljeni ja minun sisareni ja äitini ompi.)

Gr-East 35. ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστί.

Text Receptus 35. ος γαρ αν ποιηση το θελημα του θεου ουτος αδελφος μου και αδελφη μου και μητηρ εστιν 35. os gar an poiese to thelema tou theou outos adelfos mou kai adelfe mou kai meter estin

MLV19 35 For* whoever is practicing the will of God, this one is my brother and sister and mother.

KJV 35. For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

Dk1871 35. Thi hvo som gjør Guds Villie, denne er min Broder og min Søster og Moder.

KXII 35. Ty den som gör Guds vilja, han är min broder, och min syster, och min moder.

PR1739 35. Sest kes ial Jummala tahtmist teeb, se on minno wend , ja minno ödde, ja emma.

LT 35. Kas vykdo Dievo valią, tas mano brolis, ir sesuo, ir motina‘‘.

Luther1912 35. Denn wer Gottes Willen tut, der ist mein Bruder und meine Schwester und meine Mutter.

RV'1862 35. Porque cualquiera que hiciere la voluntad de Dios, éste es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.

PL1881 35. Albowiem ktobykolwiek czynił wolę Bożą, ten jest brat mój, i siostra moja, i matka moja.

RuSV1876 35 ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

Ostervald-Fr 35. Car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur et ma mère.

SVV1750 35 Want zo wie den wil van God doet, die is Mijn broeder, en Mijn zuster, en moeder.

Karoli1908 Hu 35. Mert a ki az Isten akaratát cselekszi, az az én fitestvérem és nőtestvérem és az én anyám.

БКуліш 35. Хто бо чинити ме волю Божу, той брат менї, й сестра моя, і мати.

4 luku

Jeesus puhuu vertauksen kylväjästä 1 – 9, vastaa opetuslapsilleen, minkä tähden hän puhuu vertauksilla 10 – 12, selittää vertauksen kylväjästä 13 – 20, sanoo kaiken salatun tulevan ilmi 21 – 23, teroittaa oikean kuulemisen tärkeyttä 24, 25, vertaa Jumalan valtakuntaa maahan kylvettyyn jyvään 26 – 29 ja sinapinsiemeneen 30 – 32, puhuu

sanaa muillakin vertauksilla 33, 34 ja asettaa myrskyn järvellä 35 – 41.

FI33/38 1 Ja hän rupesi taas opettamaan järven rannalla. Ja hänen luoksensa kokoontui hyvin paljon kansaa, jonka tähden hän astui venheeseen ja istui siinä järvellä, ja kaikki kansa oli maalla järven rannalla.

Biblia1776 1. Ja hän rupesi taas opettamaan meren tykönä, ja paljo kansaa kokoontui hänen tykönsä, niin että hänen piti astuman haahteen ja istuman merellä, ja kaikki kansa oli maalla meren tykönä.

UT1548 1. JA taas rupesi hen opettaman meren tykene ia cokounsi palio Canssa henen tygense/ nin että henen piti astuma' hachtee'/ ia istuma' meren päle. (Ja taas rupesi hän opettamaan meren tykönä ja kokoontui paljon kanssa hänen tykönsä/ niin että hänen piti astuman haahteen/ ja istumaan meren päälle.)

TKIS 1 Jälleen Hän alkoi opettaa järven luona. Ja Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, niin että Hän astui veneeseen ja istui siinä järvellä. Mutta kaikki kansa oli maalla järven rannalla.

CPR1642 1. JA hän rupeis taas opettaman meren tykönä ja paljo Canssa cocounsi hänen tygöns nijn että hänen piti astuman hahten ja istuman merellä.

Gr-East

1. Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολύς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.

Text Receptus

1. και παλιν ηρξατο διδασκειν παρα την θαλασσαν και συνηχθη προς αυτον οχλος πολυς ωστε αυτον εμβαντα εις το πλοιον καθησθαι εν τη θαλασση και πας ο οχλος προς την θαλασσαν επι της γης ην 1. kai palin erksato didaskein para ten thalassan kai sυnechthe pros aυton ochlos polυs oste aυton emβanta eis to ploion kathesthai en te thalasse kai pas o ochlos pros ten thalassan epi tes ges en

MLV19

1 {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18 Sea of Galilee.} And again he began to teach beside the sea. And a large crowd was gathered together to him, so-that having stepped onto the ship, he sat in the sea, and all the crowd were (next) to the sea upon the land.

KJV

1. And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

Dk1871

1. Og han begyndte atter at lære ved Søen, og meget Folk forsamledes til ham, saa at han maatte træde ind og sætte sig i et Skib

KXII

1. Och han begynte åter lära vid hafvet; och till honom församlades mycket folk, så att han måste stiga uti ett skepp, och

paa Søen; og alt Folket var paa Landet ved Søen.

PR1739 1. Ja temma hakkas ta öppetama järwe äres, ja paljo rahwast koggus temã jure, nenda et ta piddi laewa minnema, ja järwe peäl istma: ja keik rahwas olli mäel järwe äres.

Luther1912 1. Und er fing abermals an, zu lehren am Meer. Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er mußte in ein Schiff treten und auf dem Wasser sitzen; und alles Volk stand auf dem Lande am Meer.

RV'1862 1. Y OTRA vez comenzó a ense- ñar junto a la mar, y se juntó a él una gran multitud, tanto que entrándose él en un barco, se sentó en la mar, y toda la multitud estaba en tierra junto a la mar.

PL1881 1. I począł zasię uczyć przy morzu; i zgromadził się do niego lud wielki, tak iż wstąpiwszy w łódź, siedział na morzu, a

satt der på hafvet; och allt folket blef på landet vid hafvet.

LT 1. Jis vėl ėmė mokyti paežerėje. Prie Jo susirinko didžiausia minia, kad Jis net įlipo į valtį ir sėdėjo ant vandens, o visa minia liko ant kranto palei ežerą.

Ostervald-Fr 1. Jésus se mit encore à enseigner près de la mer, et une grande multitude s'étant assemblée auprès de lui, il monta dans une barque où il s'assit, et tout le peuple était à terre sur le rivage.

SVV1750 1 En Hij begon wederom te leren omtrent de zee; en er vergaderde een grote schare bij Hem, alzo dat Hij, in het schip gegaan zijnde, nederzat op de zee; en de gehele schare was op het land aan de zee.

Karoli1908 Hu 1. És [1†] ismét kezde tanítani a tenger mellett. És nagy sokaság gyűle ő hozzá, úgy hogy ő a hajóba lépvén, a tengeren

wszystek lud był przy morzu na ziemi.

ül vala, az egész sokaság pedig a tenger mellett a földön vala.

RuSV1876 1 И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сидел на море, а весь народ был на земле, у моря.

БКуліш 1. І почав знов навчати над морем; і назбиралось багато народу, так що Він увійшов у човен, щоб сидїти на морі; а ввесь народ був на землї при морю.

FI33/38 2 Ja hän opetti heitä paljon vertauksilla ja sanoi heille opettaessaan:

TKIS 2 Niin Hän opetti heitä paljon vertauksin ja sanoi heille opettaessaan:

Biblia1776 2. Ja hän opetti heitä paljon vertauksilla, ja sanoi opettaissansa:

CPR1642 2. Ja caicki Canssa jäi maalle meren tygö ja hän opetti heitä paljo wertauxilla ja sanoi saarnasans:

UT1548 2. Ja caiki Canssa iäi maalle mere' tyge/ Ja hen opetti heite palio werdausten cautta/ Ja hen sanoi heille henen Sarnasans/ (Ja kaikki kansa jäi maalle meren tykö/ Ja hän opetti heitä paljon wertausten kautta/ Ja hän sanoi heille hänen saarnassansa.)

Gr-East 2. καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ

Text Receptus 2. και εδιδασκεν αυτους εν παραβολαις πολλα και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη

αὐτοῦ·

αυτου 2. kai edidasken αυτους en paraβolais polla kai elegen αυτois en te didache αυτου

MLV19 2 And he was teaching them many things in parables and said to them in his teaching,

KJV 2. And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

Dk1871 2. Og han lærte dem meget ved Lignelser og sagde til dem i sin Underviisning:

KXII 2. Och han lärde dem mycket genom liknelser; och sade till dem uti sin predikan:

PR1739 2. Ja temma öppetas neid paljo tähhendamisse sannade läbbi, ja ommas öppetusses ütles temma neile:

LT 2. Jis mokė juos daugelio dalykų palyginimais. Mokydamas sakė:

Luther1912 2. Und er predigte ihnen lange durch Gleichnisse; und in seiner Predigt sprach er zu ihnen:

Ostervald-Fr 2. Il leur enseignait beaucoup de choses par des similitudes, et il leur disait dans ses instructions:

RV'1862 2. Y les enseñaba por parábolas muchas cosas, y les decía en su doctrina:

SVV1750 2 En Hij leerde hun veel dingen door gelijkenissen, en Hij zeide in Zijn lering tot hen:

PL1881 2. I nauczał ich wiele rzeczy w podobieóstwach, a mówił do nich w nauce swojej: Słuchajcie!

Karoli1908 Hu 2. És sokat tanítja vala őket példázatokban, és ezt mondja vala nékik tanításában:

RuSV1876 2 И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им:

БКуліш 2. І навчав їх багато приповістями, й глаголав до них у науцї своїй:

FI33/38 3 Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti kylvämään.

TKIS 3 ”Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti kylvämään.

Biblia1776 3. Kuulkaat: katso, kylväjä meni ulos kylvämään.

CPR1642 3. cuulcat: Cadzo kylwäjä läxi kylwämän.

UT1548 3. Cwlcat. Catzo vloslexi kylueije kyluemen. (Kuulkaat. Katso ulosläksi kylwäjä kylwämään.)

Gr-East 3. Ἀκούετε· ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.

Text Receptus 3. ακουετε ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι 3. akouete idou ekselthen o speiron tou speirai

MLV19 3 Listen°: behold, the sower went forth to sow,

KJV 3. Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

Dk1871 3. Hører til! See, en Sædemand gik ud at saae.

PR1739 3. Kuulge: wata, üks külwaja läks wälja külwama

Luther1912 3. Höret zu! Siehe, es ging ein Sämann aus, zu säen.

RV'1862 3. Oid: He aquí, el que sembraba salió a sembrar.

PL1881 3. Oto wyszedł rozsiewca, aby rozsiewał.

RuSV1876 3 слушайте: вот, вышел сеятель сеять;

FI33/38 4 Ja hänen kylväessään osa putosi tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät sen.

Biblia1776 4. Ja kylväissä tapahtui, että muutama lankesi tien oheen, niin tulivat taivaan

KXII 3. Hörer till: Si, en sädesman gick ut till att så.

LT 3. ‘‘Paklausykite! Štai sėjėjas išėjo sėti.

Ostervald-Fr 3. Écoutez; un semeur sortit pour semer;

SVV1750 3 Hoort toe: ziet, een zaaier ging uit om te zaaien.

Karoli1908 Hu 3. Halljátok: Ímé, a magvető kiméne vetni.

БКуліш 3. Слухайте: Ось вийшов сїяч сїяти:

TKIS 4 Tapahtui hänen kylväessään, että osa putosi tien viereen, ja (taivaan) linnut tulivat ja söivät sen.

CPR1642 4. Ja kylwäis tapahdui että muutamat langeisit tien oheen nijn tulit Taiwan

linnut ja söivät sen.

UT1548 4. Ja tapachtui kyluetteis/ että monicahda langesit Tien wiereen/ Nin tulit Taiuas alda linnut ia söit sen. (Ja tapahtui kylwettäissä/ että monikahdat lankesit tien wiereen/ Niin tulit taiwas alta linnut ja söit sen.)

linnut ja söit sen.

Gr-East 4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν ἐπὶ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθον τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό·

Text Receptus 4. και εγενετο εν τω σπειρειν ο μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα του ουρανου και κατεφαγεν αυτο 4. kai egeneto en to speirein o men epesen para ten odon kai elthen ta peteina tou ouranou kai katefagen auto

MLV19 4 and it happened, while* he was sowing, some (seed) fell beside the road and the birds came and devoured it.

KJV 4. And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

Dk1871 4. Og det skete, idet han saaede, at Noget faldt ved Veien, og Himmelens Fugle kom og aade det op.

KXII 4. Och hände sig, vid han sådde, föll somt vid vägen; och foglarna under himmelen kommo, och åto det upp.

PR1739 4. Ja se sündis, kui temma külwas, kukkus muist tee äre, ja need linnud, mis taewa all, tullid, ja söid sedda ärra.

LT 4. Jam besėjant, dalis grūdų nukrito palei kelią, ir atskridę padangių paukščiai juos sulesė.

Luther1912 4. Und es begab sich, indem er säte, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel unter dem Himmel und fraßen's auf.

Ostervald-Fr 4. Et il arriva qu'en semant, une partie de la semence tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute;

RV'1862 4. Y aconteció sembrando, que una parte cayó junto al camino; y vinieron las aves del cielo, y la tragaron.

SVV1750 4 En het geschiedde in het zaaien, dat het ene deel zaads viel bij den weg; en de vogelen des hemels kwamen, en aten het op.

PL1881 4. I stało się, gdy rozsiewał, że jedno padło podle drogi, a ptaki niebieskie przyleciały i podziobały je.

Karoli1908 Hu 4. És lőn vetés közben, hogy némely az út [2†] mellé esék, és eljövének az égi madarak és megevék azt.

RuSV1876 4 и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то.

БКуліш 4. і сталось, як сіяв, одно впало над шляхом, і налетїло птаство небесне, й пожерло його.

FI33/38 5 Ja osa putosi kallioperälle, jossa sillä ei ollut paljon maata, ja se nousi kohta oraalle,

TKIS 5 Osa putosi kallioperälle, jossa sillä ei ollut paljoa maata, ja heti se nousi

kun sillä ei ollut syvää maata.

Biblia1776 5. Muutama lankesi kivistöön, jossa ei paljo maata ollut; joka kohta nousi päälle, ettei sillä ollut syvää maata.

UT1548 5. Monicadhat langesit Kiuiraunion/ iossa ei ollut palio multa/ ia cochta se ylescasuoi/ sille ettei henelle ollut syue maata/ (Monikahdat lankesit kiwiraunioon/ jossa ei ollut paljon muita/ ja kohta se ylöskaswoi/ sillä ettei hänellä ollut sywää maata/)

oraalle, koska sillä ei ollut syvää maata.

CPR1642 5. Muutamat langeisit kiwistöhön josa ei paljo maata ollut joca cohta nousi päälle: sillä ei hänellä ollut sywä maata.

Gr-East 5. καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς,

Text Receptus 5. αλλο δε επεσεν επι το πετρωδες οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης
5. allo de epesen epi to petrodes opou ouk eichen gen pollen kai eutheos eksaneteilen dia to me echein βathos ges

MLV19 5 But other (seed) fell upon the rocky-area, where it did not have much earth, and immediately it rose up, because it had no depth of earth;

KJV 5. And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

Dk1871 5. Men Noget faldt paa Steengrund, hvor det havde ikke megen Jord; og det voxte snart op, fordi det ikke havde dyb Jord.

PR1739 5. Agga muist kukkus kaljopeälse Ma peäle, kussa temãl ep olnud paljo mulda, ja tousis pea ülles, sepärrast et temãl ep olnud süggawat mulda.

Luther1912 5. Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte.

RV'1862 5. Y otra parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y luego nació, porque no tenía la tierra profunda.

PL1881 5. Drugie zasię padło na miejsce opoczyste, gdzie nie miało wiele ziemi; i prędko weszło, przeto iż nie miało głębokości

KXII 5. Men somt föll på stenören, der icke mycken jord var; och det gick straxt upp, ty der var icke djup jord.

LT 5. Kiti nukrito į uolėtą dirvą, kur buvo nedaug žemės, ir greit sudygo, nes neturėjo gilesnio žemės sluoksnio.

Ostervald-Fr 5. Une autre partie tomba sur un endroit pierreux, où elle avait peu de terre; et aussitôt elle leva, parce qu'elle n'entrait pas profondément dans la terre;

SVV1750 5 En het andere viel op het steenachtige, waar het niet veel aarde had; en het ging terstond op, omdat het geen diepte van aarde had.

Karoli1908 Hu 5. Némely pedig a köves helyre esék, a hol nem sok földje vala, és hamar kikele, mivel nem vala mélyen a földben.

ziemi;

RuSV1876 5 Иное упало на каменистое место , где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока;

БКуліш 5. Инше ж упало на каменистому, де не мало доволї землї, і зараз посходило, бо не мало глибокої землї.

FI33/38 6 Mutta auringon noustua se paahtui, ja kun sillä ei ollut juurta, niin se kuivettui.

TKIS 6 Mutta auringon noustua se paahtui ja kun sillä ei ollut juurta, se kuivettui.

Biblia1776 6. Kuin aurinko nousi, niin se poudittiin; ja ettei sillä ollut juurta, niin se kuivettui.

CPR1642 6. Cosca Auringo coitti nijn se poudittin sillä ei hän ollut juurtunut ja cuiwetui.

UT1548 6. Coska nyt Auringo ylescoitti/ nin se poudhittijn/ ia sille ettei hen ollut iwrdunut/ nin se quiuettijn. (Koska nyt aurinko ylös koitti/ niin se poudittiin/ ja sillä ettei hän ollut juurtunut/ niin se kuiwettiin.)

Gr-East 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη·

Text Receptus 6. ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη 6. eliou de anateilantos ekaυmatisthe kai dia to me echein rizan ekseranthe

MLV19 6 now (after) the sun rose, it was burnt, and it dried up because it had no root.

KJV 6. But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

Dk1871 6. Men der Solen gik op, blev det forbrændt, og efterdi det ikke havde Rod, visnede det.

KXII 6. Men då solen gick upp, förvissnade det; och efter det var icke väl berotadt, förtorkades det.

PR1739 6. Agga kui päike tousis, wottis poud sedda kinni, ja et temmal juurt ep olnud, kuiwis temma ärra.

LT 6. Saulei patekėjus, daigai išdegė ir, neturėdami šaknų, sudžiūvo.

Luther1912 6. Da nun die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte verdorrte es.

Ostervald-Fr 6. Mais quand le soleil fut levé, elle fut brûlée, et parce qu'elle n'avait pas de racine, elle sécha;

RV'1862 6. Mas, salido el sol, se quemó; y por cuanto no tenía raíz se secó.

SVV1750 6 Maar als de zon opgegaan was, zo is het verbrand geworden, en omdat het geen wortel had, zo is het verdord.

PL1881 6. A gdy słoóce weszło, wygorzało, a iż korzenia nie miało, uschło.

Karoli1908 Hu 6. Mikor pedig fölkelt a nap, elsűle, és mivelhogy nem volt gyökere, elszárada.

RuSV1876 6 когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло.

БКуліш 6. Як же зійшло сонце, повяло, й, не маючи кореня, посохло.

FI33/38 7 Ja osa putosi orjantappuroihin; ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat sen, eikä se tehnyt hedelmää.

TKIS 7 Osa putosi orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat sen, eikä tehnyt hedelmää.

Biblia1776 7. Ja muutama lankesi orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös ja tukahuttivat sen, eikä kantanut hedelmää.

CPR1642 7. Ja muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat caswoit ja tucahutit ne eikä candanet hedelmätä.

UT1548 7. Ja mwtamat langesit Oriantappuroijn/ ia ne Oriantappurat ylescasuoit/ ia läkeytit ne/ ia ei candanut hedelmete. (Ja muutamat lankesit orjantappuroihin/ ja ne orjantappurat ylös kaswoit/ ja läkähdytit ne/ ja ei kantanut hedelmätä.)

Gr-East 7. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε·

Text Receptus 7. και αλλο επεσεν εις τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και συνεπνιξαν αυτο και καρπον ουκ εδωκεν 7. kai allo epesen eis tas akanthas kai aneβesan ai akanthai kai sυnepniksan aυto kai karpon oυk edoken

MLV19 7 And other (seed) fell into the thorns, and the thorns shot-up and choked it, and it gave no fruit.

KJV 7. And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

Dk1871 7. Og Noget faldt iblandt Torne; og Tornene voxte op og kvalte det, og det bar ikke Frugt.

KXII 7. Och somt föll i törne; och törnen växte upp, och förqvafde det; och det bar ingen frukt.

PR1739 7. Ja muist kukkus ohhakatte sekka, ja need ohhakad kaswid ülles ja lämmatasid sedda ärra, ja temma ei annud mitte wilja.

LT 7. Kiti nukrito tarp erškėčių. Erškėčiai išaugo ir nusmelkė juos, ir jie nedavė derliaus.

Luther1912 7. Und etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen empor und erstickten's, und es brachte keine Frucht.

Ostervald-Fr 7. Une autre partie tomba parmi les épines; et les épines crûrent et l'étouffèrent, et elle ne rapporta point de fruit;

RV'1862 7. Y otra parte cayó en espinas; y crecieron las espinas, y la ahogaron, y no dió fruto.

SVV1750 7 En het andere viel in de doornen, en de doornen wiesen op, en verstikten hetzelve, en het gaf geen vrucht.

PL1881 7. A drugie padło między ciernie; i wzrosły

Karoli1908 Hu 7. Némely pedig a tövisek közé esék, és

ciernie i zadusiły je, i nie wydało pożytku.

RuSV1876 7 Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило семя , и оно не дало плода.

FI33/38 8 Ja osa putosi hyvään maahan; ja se nousi oraalle, kasvoi ja antoi sadon ja kantoi kolmeenkymmeneen ja kuuteenkymmeneen ja sataan jyvään asti."

Biblia1776 8. Ja muutama lankesi hyvään maahan, ja kantoi hedelmän, joka kävi ylös ja kasvoi. Ja muutama kantoi kolmenkymmenen kertaiset, ja muutama kuudenkymmenen kertaiset, ja muutama sadan kertaiset.

UT1548 8. Ja mwtamat langesit hyuen mahan/ ia se cannoi hedhelmen/ ioca ylespuhckesi ia casuoi. Ja mwtamat edhestoit colmenkymenkerdhaiset/ ia mwtamat cwsikymenkerdhaiset/ ia mwtamat sadhankerdhaiset/ (Ja muutamat lankesit

felnevekedének a tövisek és megfojták azt, és nem ada gyümölcsöt.

БКуліш 7. А инше попадало між тернину, й тернина, розвившись, поглушила його, і овощу не дало.

TKIS 8 Mutta osa putosi hyvään maahan, ja se nousi oraalle ja kasvoi ja teki hedelmää ja kantoi mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä ja mikä sata jyvää."

CPR1642 8. Ja muutamat langeisit hywän maahan ja se candoi hedelmän joca enäni ja caswoi. Ja muutamat caswoit colmenkymmenen kertaiset ja muutamat cuudenkymmenen kertaiset ja muutamat sadan kertaiset:

hywään maahan/ ja se kantoi hedelmän/ joka ylöspuhkesi ja kaswoi. Ja muutamat edestoit kolmenkymmenkertaiset/ ja muutamat kuusikymmenkertaiset/ ja muutamat sadankertaiset/)

Gr-East

8. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

Text Receptus

8. και αλλο επεσεν εις την γην την καλην και εδιδου καρπον αναβαινοντα και αυξανοντα και εφερεν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον 8. kai allo epesen eis ten gen ten kalen kai edidoυ karpon anaβainonta kai aυksanonta kai eferen en triakonta kai en eksekonta kai en ekaton

MLV19

8 And other (seed) fell into the good soil and it was giving fruit, shooting-up and growing, and it was bringing (forth) by thirty (times), and by sixty (times), and by a hundred (times as much.)

KJV

8. And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

Dk1871

8. Og Noget faldt i god Jord og bar Frugt, som voxte op og blev stor; og Noget bar

KXII

8. Och somt föll i goda jord, och det bar frukt, som uppgick, och växte; ett bar

tredive Fold, og Noget tresinstyve Fold, og Noget Hundrede Fold.

tretiofaldt, och ett sextiofaldt, och ett hundradefaldt.

PR1739 8. Ja muist kukkus hea Ma peäle, ja kui temã tousis ja kaswis, andis temma wilja, ja monni kandis kolmekümne wörra, ja monni kuekümne wörra, ja monni saa wörra.

LT 8. Dar kiti nukrito į gerą žemę, sudygo, užaugo ir davė derlių: vieni trisdešimteriopą, kiti šešiasdešimteriopą, treti šimteriopą''.

Luther1912 8. Und etliches fiel auf ein gutes Land und brachte Frucht, die da zunahm und wuchs; etliches trug dreißigfältig und etliches sechzigfältig und etliches hundertfältig.

Ostervald-Fr 8. Et une autre partie tomba dans une bonne terre et rendit du fruit, qui monta et crût, en sorte qu'un grain en rapporta trente, un autre soixante, et un autre cent.

RV'1862 8. Y otra parte cayó en buena tierra, y dió fruto, que subió y creció; y llevó uno a treinta, y otro a sesenta, y otro a ciento.

SVV1750 8 En het andere viel in de goede aarde, en gaf vrucht, die opging en wies; en het ene droeg dertig-,en het andere zestig-,en het andere honderd voud.

PL1881 8. Drugie zasię padło na ziemię dobrą, i wydało pożytek bujno wschodzący i rosnący; i przyniosło jedno trzydziesiątny, a drugie sześćdziesiątny, a drugie setny.

Karoli1908 Hu 8. Némely pedig a jó földbe esék; és ád vala nevekedő és bővölködő gyümölcsöt, és némely hoz vala harmincz annyit, némely hatvan annyit, némely pedig

száz annyit.

RuSV1876 8 И иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иноешестьдесят, и иное сто.

БКуліш 8. А инше впало на землю добру, й дало плід, що сходив і ріс, і вродило одно в трийцятеро, а одно в шістьдесятеро а одно в сотеро.

FI33/38 9 Ja hän sanoi: "Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon".

TKIS 9 Ja Hän sanoi (heille): "Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

Biblia1776 9. Ja hän sanoi heille: jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

CPR1642 9. Ja hän sanoi heille: Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 9. ia hen sanoi heille. Jolla coruat on cwlla/ hen cwlcaan. (ja hän sanoi heille. Jolla korwat on kuulla/ hän kuulkaan.)

Gr-East 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 9. και ελεγεν αυτοις ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 9. kai elegen autois o echon ota akouein akoueto

MLV19 9 And he said, He who has ears to hear, let him hear.

KJV 9. And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

Dk1871 9. Og han sagde til dem: hvo som har Øren at høre med, han høre.

PR1739 9. Ja temma ütles neile: Kel körwad on kuulda, se kuulgo.

Luther1912 9. Und er sprach zu ihnen: Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RV'1862 9. Entónces les dijo: El que tiene oidos para oir, oiga.

PL1881 9. I mówił im: Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.

RuSV1876 9 И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 10 Ja kun hän oli jäänyt yksin, niin ne, jotka olivat hänen ympärillään, ynnä ne kaksitoista kysyivät häneltä näitä vertauksia.

Biblia1776 10. Mutta kuin hän yksinänsä oli, kysyivät

KXII 9. Och han sade till dem: Den der öron hafver till att höra, han höre.

LT 9. Jis pasakė jiems: ‘‘Kas turi ausis klausytiteklauso!’’

Ostervald-Fr 9. Et il leur dit: Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

SVV1750 9 En Hij zeide tot hen: Wie oren heeft om te horen, die hore.

Karoli1908 Hu 9. És monda nékik: A kinek van füle a hallásra, hallja.

БКуліш 9. І рече до них: Хто має уші слухати, нехай слухає.

TKIS 10 Mutta kun Hän oli yksin, kysyivät ne kaksitoista ja ne, jotka olivat Hänen ympärillään Häneltä *tätä vertausta*.

CPR1642 10. JA cuin hän rupeis yxinäns oleman

ne, jotka hänen ympärillänsä kahdentoistakymmenen kanssa olivat, häneltä sitä vertausta.

UT1548 10. Ja quin hen rupesi yxinens oleman/ nin ne/ iotca henen ymberillens olit cahde'toistakymenen cansa kysyit henelde/ sijte werdauxest/ (Ja kuin hän rupesi yksinänsä olemaan/ niin ne/ jotka hänen ympärillänsä olit kahdentoistakymmenen kanssa kysyit häneltä/ siitä wertauksesta/)

nijn ne jotca hänen ymbärilläns cahden toistakymmenen cansa olit kysyit häneldä sijtä wertauxest.

Gr-East 10. Ὅτε δὲ ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.

Text Receptus 10. οτε δε εγενετο καταμονας ηρωτησαν αυτον οι περι αυτον συν τοις δωδεκα την παραβολην 10. ote de egeneto katamonas erotesan auton oi peri auton sun tois dodeka ten paraβolen

MLV19 10 And when he happened (to be) alone, those who were around him together with the twelve, asked (about) the parable.

KJV 10. And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

Dk1871 10. Men der han var alene, spurgte de, som

KXII 10. Då han nu allena var, sporde de, som

vare om ham, tilligemed de Tolv, ham om Lignelsen.

PR1739 10. Agga kui temã üksi olli, siis küssisid need, kes nende kahheteistkümnega temã ümber ollid, temãlt sedda tähhendamisse sanna.

Luther1912 10. Und da er allein war, fragten ihn um dies Gleichnis, die um ihn waren, mitsamt den Zwölfen.

RV'1862 10. Y cuando estuvo solo le preguntaron, los que estaban al rededor de él con los doce, de la parábola.

PL1881 10. A gdy sam tylko był, pytali go ci, co przy nim byli ze dwunastoma, o to podobieóstwo.

RuSV1876 10 Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с двенадцатью, спросили Его о притче.

med honom voro med de tolf, honom till om den liknelsen.

LT 10. Kai Jėzus pasiliko vienas, aplink Jį esantys kartu su dvylika paklausė apie palyginimą.

Ostervald-Fr 10. Or, quand il fut en particulier, ceux qui étaient autour de lui, avec les Douze, l'interrogèrent sur la parabole.

SVV1750 10 En als Hij nu alleen was, vraagden Hem degenen, die omtrent Hem waren, met de twaalven, naar de gelijkenis.

Karoli1908 Hu 10. Mikor pedig egyedül vala, megkérdezék őt a körülötte lévők a tizenkettővel együtt a példázat felől.

БКуліш 10. Як же був на самотї, питались у Него ті, що з Ним, разом з дванайцятьма, про приповість.

FI33/38 11 Niin hän sanoi heille: "Teille on annettu Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,

TKIS 11 Niin Hän sanoi heille: "Teidän on annettu ymmärtää* Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,

Biblia1776 11. Ja hän sanoi heille: teille on annettu tuta Jumalan valtakunnan salaisuus; mutta niille, jotka ulkona ovat, tapahtuvat kaikki vertausten kautta:

CPR1642 11. Ja hän sanoi heille: Teille on annettu tuta Jumalan waldacunnan salaisudet: mutta nijlle jotca vlcona owat tapahtuwat caicki wertauxen cautta

UT1548 11. ia hen sanoi heille/ Teille on annettu tuta Jumalan Waldakunnan salaus/ mutta nijlle/ iotca vlcon ouat/ Wertauxen cautta/ caiki tapachtuuat/ (ja hän sanoi heille/ Teille on annettu tuta Jumalan waltakunnan salaus/ mutta niille/ jotka ulkona owat/ wertauksen kautta/ kaikki tapahtuwat/)

Gr-East 11. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,

Text Receptus 11. και ελεγεν αυτοις υμιν δεδοται γνωναι το μυστηριον της βασιλειας του θεου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται 11. kai elegen autois υmin dedotai gnonai to

mυsterion tes βasileias tου theου ekeinois de tois ekso en paraβolais ta panta ginetai

MLV19 11 And he said to them, You° have been given to know the mystery of the kingdom of God, but to those who are outside, all things happen in parables;

KJV 11. And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

Dk1871 11. Og han sagde til dem: Eder er det givet, at vide Guds Riges Hemmelighed; med dem, som ere udenfor, meddeles Alt ved Lignelser;

KXII 11. Och han sade till dem: Eder är gifvet att veta Guds rikes hemlighet; men dem der utantill äro sker all ting genom liknelser;

PR1739 11. Ja temma ütles neile: Teile on Jummala rigi sallaja-asja teäda antud; agga neile, kes wäljas on, sünnib se keik tähhendamisse sannade läbbi,

LT 11. Jis atsakė: ‘‘Jums duota suprasti Dievo karalystės paslaptis, o pašaliniams viskas sakoma palyginimais,

Luther1912 11. Und er sprach zu ihnen: Euch ist's gegeben, das Geheimnis des Reiches Gottes

Ostervald-Fr 11. Et il leur dit: Il vous est donné de connaître le mystère du royaume de

zu wissen; denen aber draußen widerfährt es alles nur durch Gleichnisse,

RV'1862 11. Y les dijo: A vosotros es dado saber el misterio del reino de Dios; mas a los que están fuera, por parábolas se les hace todo;

PL1881 11. A on im odpowiedział: Wam dano wiedzieć tajemnicę królestwa Bożego; ale tym, którzy są obcymi, wszystko się podawa w podobieóstwach;

RuSV1876 11 И сказал им: вам дано знать тайныЦарствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах;

FI33/38 12 että he näkemällä näkisivät, eivätkä huomaisi, ja kuulemalla kuulisivat, eivätkä ymmärtäisi, niin etteivät kääntyisi ja saisi anteeksi".

Biblia1776 12. Että he nähden näkisivät ja ei

Dieu; mais pour ceux du dehors, tout est annoncé en paraboles;

SVV1750 11 En Hij zeide tot hen: Het is u gegeven te verstaan de verborgenheid van het Koninkrijk Gods; maar dengenen, die buiten zijn, geschieden al deze dingen door gelijkenissen;

Karoli1908 Hu 11. Ő pedig monda nékik: Néktek adatott, hogy az Isten országának titkát tudjátok, ama [3†] kívül levőknek pedig példázatokban adatnak mindenek,

БКуліш 11. І рече до них: Вам дано знати тайну царства Божого; тим же, що осторонь, у приповістях усе стаєть ся,

TKIS 12 jotta he näkemällä näkisivät, eivätkä käsittäisi ja kuulemalla kuulisivat eivätkä ymmärtäisi, jotteivät kääntyisi ja saisi (syntejä) anteeksi.”

CPR1642 12. Että he näkewäisillä silmillä näkewät

huomaitsisi, ja kuullen kuulisivat ja ei ymmärtäisi: ettei he joskus palajaisi, ja heille annettaisiin synnit anteeksi.

UT1548 12. senpäle että heidhen pite näkeueisil silmille näkemen/ ia ei sitteken tundeman/ ia cwleuaisilla Coruilla cwleman/ ia ei sitteken ymmertemen/ ettei he ioskus palaiaisi/ ia heiden synnit andexiannetaisi. (sen päälle että heidän pitää näkewäisin silmillä näkemän/ ja ei sittenkään tunteman/ ja kuulewaisilla korwilla kuuleman/ ja ei sittenkään ymmärtämän/ ettei he joskus palaisi/ ja heidän synnit anteeksi annettaisiin.)

Gr-East 12. ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσι, μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.

ja ei sijttekän tunne ja cuulewaisilla corwilla cuulewat ja ei sijttekän ymmärrä ettei he joscus palajais ja heille annetaisin synnit andexi.

Text Receptus 12. ινα βλεποντες βλεπωσιν και μη ιδωσιν και ακουοντες ακουωσιν και μη συνιωσιν μηποτε επιστρεψωσιν και αφεθη αυτοις τα αμαρτηματα 12. ina βlepontes βleposin kai me idosin kai akouontes akouosin kai me sυniosin mepote epistrepsosin kai afethe aυtois ta

amartemata

MLV19 12 in order that seeing, they may see and (yet) may not know, and hearing, they may hear and (yet) may not understand; lest they should turn again and (their) sins might be forgiven them.

KJV 12. That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

Dk1871 12. at de see med øinene, og ikke skjønne, og høre med ørene, og ikke forstaae; at de ingenlunde omvende sig, og Synderne forlades dem.

KXII 12. På det de skola med seende ögon se, och dock icke förnimmat; och med hörande öron höra, och dock icke förstått; på det de sig icke ens skola omvända, och synderna dem förlåtna varda.

PR1739 12. Et nemmad nähhes näwad, ja siiski ei tunne: ja kuuldes kuulwad, ja siiski ei moista, et nem̃ad wahhest ümber ei pöra, ja neile pattud andeks ei anta.

LT 12. kad jie ‘regėti regėtų, bet nematytų, girdėti girdėtų, bet nesuprastų, kad neatsiverstų ir nuodėmės nebūtų jiems atleistos’ ‘‘.

Luther1912 12. auf daß sie es mit sehenden Augen sehen, und doch nicht erkennen, und mit hörenden Ohren hören, und doch nicht

Ostervald-Fr 12. De sorte qu'en voyant, ils voient et n'aperçoivent point; et qu'en entendant, ils entendent et ne comprennent point;

verstehen, auf daß sie sich nicht dermaleinst bekehren und ihre Sünden ihnen vergeben werden.

de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs péchés ne leur soient pardonnés.

RV'1862 12. Para que viendo, vean y no vean; y oyendo, oigan y no entiendan; porque no se conviertan, y les sean perdonados sus pecados.

SVV1750 12 Opdat zij ziende zien, en niet bemerken, en horende horen, en niet verstaan; opdat zij zich niet te eniger tijd, bekeren en hun de zonden vergeven worden.

PL1881 12. Aby patrząc patrzeli, ale nie widzieli, i słysząc słyszeli, ale nie zrozumieli, by się snać nie nawrócili, a byłyby im grzechy odpuszczone.

Karoli1908 Hu 12. Hogy [4†] nézvén nézzenek és ne lássanak; és hallván halljanak és ne értsenek, hogy soha meg ne térjenek és bűneik meg ne bocsáttassanak.

RuSV1876 12 так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не разумеют, да не обратятся, и прощены будут им грехи.

БКуліш 12. щоб дивлячись дивились, та й не бачили, й слухаючи слухали, та й не розуміли, щоб инколи не навернулись, і не простились їм гріхи.

FI33/38 13 Ja hän sanoi heille: "Ette käsitä tätä vertausta; kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki muut vertaukset?

TKIS 13 Ja Hän sanoi heille: "Ette käsitä tätä vertausta. Kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki vertaukset?

Biblia1776 13. Ja sanoi heille: ettekö te tiedä tätä vertausta? ja kuinka te kaikki vertaukset ymmärtäisitte?

UT1548 13. Ja sanoi heille/ Eikö te ymmerdä tetä Wertausta? Ja quinga sijs te tahdotta caiki wertauxet ymmerte? (Ja sanoi heille/ eikö te ymmärrä tätä wertausta? ja kuinka siis te tahdotte kaikki wertaukset ymmärtää?)

CPR1642 13. Ja sanoi heille: Ettekö te ymmärrä tätä wertausta cuinga sijs te tahdotte muut wertauxet ymmärtä.

Gr-East 13. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;

Text Receptus 13. και λεγει αυτοις ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην και πως πασας τας παραβολας γνωσεσθε 13. kai legei aυtois oυk oidate ten paraβolen taυten kai pos pasas tas paraβolas gnosesthe

MLV19 13 And he says to them, Do you° not know this parable? And how will you° know all the parables?

KJV 13. And he said unto them, Know ye not this parable and how then will ye know all parables

Dk1871 13. Og han sagde til dem: forstaae I ikke denne Lignelse? hvorledess ville I da forstaae alle de andre Lignelser?

KXII 13. Och han sade till dem: Förstån I icke denna liknelsen? Huru viljen I då förstå alla liknelser?

PR1739 13. Ja temma ütles neile: Eks teie ei moista sedda tähhendamisse sanna, ja kuidas tahhate teie keik teised tähhendamisse sannad moista?

LT 13. Ir Jis paklausė: ‘‘Nejaugi nesuprantate šito palyginimo? Tai kaip suprasite visus kitus palyginimus?

Luther1912 13. Und er sprach zu ihnen: Verstehet ihr dies Gleichnis nicht, wie wollt ihr denn die andern alle verstehen?

Ostervald-Fr 13. Et il leur dit: N'entendez-vous pas cette similitude? Et comment entendrez-vous les autres?

RV'1862 13. Y les dijo: ¿No sabéis esta parábola? ¿Cómo pues entenderéis todas las parábolas?

SVV1750 13 En Hij zeide tot hen: Weet gij deze gelijkenis niet, en hoe zult gij al de gelijkenissen verstaan?

PL1881 13. Zatem rzekł do nich: Nie rozumiecie tego podobieóstwa? A jakoż zrozumiecie wszystkie inne podobieóstwa?

Karoli1908 Hu 13. És monda nékik: Nem értitek ezt a példázatot? Akkor mimódon értitek meg majd a többi példázatot?

RuSV1876 13 И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи?

БКуліш 13. І рече до них: Хиба не знаєте приповістї сієї? як же всї приповістї зрозумієте?

FI33/38 14 Kylväjä kylvää sanan.

TKIS 14 Kylväjä kylvää sanan.

Biblia1776 14. Kylväjä kylvää sanan.

UT1548 14. Se Kylueije sanan kyluepi. (Se kylwäjä sanan kylwääpi.)

Gr-East 14. ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

MLV19 14 The sower is sowing the word.

Dk1871 14. Den, som saaer, saaer Ordet.

PR1739 14. Se külwaja on, kes se sanna külwab.

Luther1912 14. Der Sämann sät das Wort.

RV'1862 14. El que siembra siembra la palabra.

PL1881 14. Rozsiewca on rozsiewa słowo.

RuSV1876 14 Сеятель слово сеет.

CPR1642 14. Kylwäjä kylwä sanan mutta nämät owat ne jotca tien wieres owat:

Text Receptus 14. ο σπειρων τον λογον σπειρει 14. o speiron ton logon speirei

KJV 14. The sower soweth the word.

KXII 14. Sädesmannen sår ordet.

LT 14. Sėjėjas sėja žodį.

Ostervald-Fr 14. Le semeur sème la Parole.

SVV1750 14 De zaaier is, die het Woord zaait.

Karoli1908 Hu 14. A magvető [5†] az ígét hinti.

БКуліш 14. Сіяч слово сїє.

FI33/38 15 Mitkä tien oheen putosivat, ovat ne, joihin sana kylvetään, mutta kun he sen kuulevat, niin saatana heti tulee ja ottaa pois heihin kylvetyn sanan.

Biblia1776 15. Mutta nämä ovat, ne jotka tien vieressä ovat: kussa sana kylvetään, ja kuin he sen ovat kuulleet, tulee kohta saatana ja ottaa pois sanan, joka heidän sydämiinsä kylvetty oli.

UT1548 15. Mutta nemet ouat ne quin Tien wieresse ouat/ cussa sana kyluetten/ ia quin he sen ouat cwlluet/ cochta tulepi Sathanas/ ia poisotta Sanan ioca kyluetty oli heidhen Sydhemihins. (Mutta nämät owat ne kuin tien wieressä owat/ kussa sana kylwettiin/ ja kuin he sen owat kuulleet/ kohta tuleepi satanas/ ja pois ottaa sanan joka kylwetty oli heidän sydämihinsä.)

Gr-East 15. οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν

TKIS 15 Nämä vastaavat* niitä, jotka ovat tien vieressä, jonne sana kylvetään, ja kun he kuulevat, saatana tulee heti ja ottaa pois heidän sydämiinsä kylvetyn sanan.

CPR1642 15. Cusa sana kylwetän ja cuin he sen owat cuullet tule Satan ja otta pois sanan joca heidän sydämijns kylwetty oli.

Text Receptus 15. ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον οπου σπειρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθεως ερχεται ο σατανας

λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

και αιρει τον λογον τον εσπαρμενον εν ταις καρδιαις αυτων 15. ουτοι de eisin oi para ten odon opou speiretai o logos kai otan akousosin eutheos erchetai o satanas kai airei ton logon ton esparmenon en tais kardiais auton

MLV19 15 Now these are those beside the road, wherever the word is sown, and whenever they hear, immediately the Adversary comes and takes away the word which has been sown in their hearts.

KJV 15. And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

Dk1871 15. Men de ved Veien ere de, hvor Ordet bliver saaet, og naar de have hørt det, kommer strax Satan, og tager Ordet bort, som var saaet i deres Hjerter.

KXII 15. Men desse äro de som vid vägen äro, der ordet sådt varder; och de hafva det hört, straxt kommer Satan, och tager bort ordet, som sådt var i deras hjertan.

PR1739 15. Agga tee-äärtsed on, kui se sanna külwetakse; ja kui nemmad sedda sawad kuulnud, tulleb Sadan seddamaid, ja wottab se sanna ärra, mis nende süddamesse olli külwatud.

LT 15. Palei kelią sėjamas žodistai tie, kuriems vos išgirdus, tuoj pat ateina šėtonas ir išplėšia jų širdyse pasėtąjį žodį.

Luther1912 15. Diese sind's aber, die an dem Wege sind: Wo das Wort gesät wird und sie es gehört haben, so kommt alsbald der Satan und nimmt weg das Wort, das in ihr Herz gesät war.

Ostervald-Fr 15. Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux en qui la Parole est semée, mais aussitôt qu'ils l'ont entendue, Satan vient et enlève la Parole qui avait été semée dans leurs cœurs;

RV'1862 15. Y estos son los de junto al camino, en los que la palabra es sembrada; mas después que la oyeron, luego viene Satanás, y quita la palabra que fué sembrada en sus corazones.

SVV1750 15 En dezen zijn, die bij den weg bezaaid worden, waarin het Woord gezaaid wordt; en als zij het gehoord hebben, zo komt de satan terstond, en neemt het Woord weg, hetwelk in hun harten gezaaid was.

PL1881 15. A którzy podle drogi, ci są, którym się rozsiewa słowo; ale gdy usłyszeli, zaraz przychodzi szatan, a wybiera słowo wsiane w serca ich.

Karoli1908 Hu 15. Az útfélen valók pedig azok, a kiknek hintik az ígét, de mihelyest hallják, azonnal eljő a Sátán és elragadja a szívökbe vetett ígét.

RuSV1876 15 Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым , когда услышат, тотчас приходит сатана ипохищает слово, посеянное в сердцах их.

БКуліш 15. Що ж над шляхом, се ті, де сїється слово, й, як почують, зараз приходить сатана, й забирає слово, посїяне в серцях їх.

FI33/38 16 Ja mitkä kallioperälle kylvettiin, ovat niinikään ne, jotka, kun kuulevat sanan, heti ottavat sen ilolla vastaan,

TKIS 16 Nämä taas vastaavat* niin ikään niitä, jotka on kylvetty kallioperälle. Sanan kuullessaan he heti ottavat sen ilolla vastaan,

Biblia1776 16. Ja ne ovat senkaltaiset, jotka kivistöön kylvetyt ovat: kuin he sanan kuulleet ovat, ottavat he sen kohta ilolla vastaan:

CPR1642 16. Ja muutamat owat sencaltaiset jotca kiwistöhön kylwetyt owat: cosca he sanan cuullet owat ottawat he sen cohta ilolla wastan

UT1548 16. Ja mwtamad ouat sencaltaiset/ iotca Kiuiraunion Kylwetydh owat/ coska he sarnan cwlleet ouat/ cochta he ilon cansa site wastan rupeuat/ (Ja muutamat owat senkaltaiset/ jotka kiwiraunioon kylwetyt owat/ koska he saarnan kuulleet owat/ kohta he ilon kanssa sitä wastaan rupeewat/)

Gr-East 16. καὶ οὗτοι ὁμοίως εἰσὶν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

Text Receptus 16. και ουτοι εισιν ομοιως οι επι τα πετρωδη σπειρομενοι οι οταν ακουσωσιν τον λογον ευθεως μετα χαρας λαμβανουσιν αυτον 16. kai outoi eisin omoios oi epi ta petrode

speiromenoi oi otan akoυsosin ton logon eυtheos meta charas lamβanoυsin aυton

MLV19 16 And likewise, these are those who are sown upon the rocky-areas, who, whenever they hear the word, they immediately receive it with joy;

KJV 16. And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

Dk1871 16. Og ligelsedes de, som fik Sæden paa Steengrund, ere de, som, naar de have hørt Ordet, annamme det strax med Glæde;

KXII 16. Alltså äro ock de som på stenören sådde äro; då de hafva hört ordet, anamma de det straxt med fröjd;

PR1739 16. Ja nendasammoti on need, kes kaljopeälse Ma peäle on külwatud, kes warsi römoga se saña wastowotwad, kui nemmad sedda kuulwad.

LT 16. Panašiai ir su tais, kurie pasėti uolėtoje dirvoje. Išgirdę žodį, jie tuojau su džiaugsmu jį priima.

Luther1912 16. Also auch die sind's, bei welchen aufs Steinige gesät ist: wenn sie das Wort gehört haben, nehmen sie es alsbald mit Freuden auf,

Ostervald-Fr 16. De même, ceux qui reçoivent la semence dans des endroits pierreux, sont ceux qui, ayant entendu la Parole, la reçoivent d'abord avec joie;

RV'1862 16. Y asimismo estos son los que son

SVV1750 16 En dezen zijn desgelijks, die op de

sembrados en pedregales; los que cuando han oido la palabra, luego la reciben con gozo;

steenachtige plaatsen bezaaid worden; welke, als zij het Woord gehoord hebben, terstond hetzelve met vreugde ontvangen.

PL1881 16. Także i ci, którzy na opoczystych miejscach posiani są, ci są, którzy, gdy usłyszeli słowo, zaraz je z radością przyjmują;

Karoli1908 Hu 16. És hasonlóképen a köves helyre vetettek azok, a kik mihelyst hallják az ígét, mindjárt örömmel fogadják,

RuSV1876 16 Подобным образом и посеянное на каменистом местеозначает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,

БКуліш 16. Подібно ж і ті, що на каменистому посіяні, котрі, як почують слово, зараз із радостю приймають його,

FI33/38 17 mutta heillä ei ole juurta itsessään, vaan he kestävät ainoastaan jonkun aikaa; kun sitten tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, niin he kohta lankeavat pois.

TKIS 17 mutta heissä ei ole juurta itsessään, vaan he ovat hetkellisiä. Kun sitten syntyy ahdistus tai vaino sanan vuoksi, niin he heti lankeavat pois.

Biblia1776 17. Ja ei ole heissä juurta, mutta ovat ajalliset; sitte kuin murhe taikka vaino tulee sanan tähden, niin he kohta pahenevat.

CPR1642 17. Ja ei ole heisä juurta mutta owat ajalliset waan cosca murhe taicka waiwa sattu sanan tähden nijn he cohta

pahenewat.

UT1548 17. ia ei ole heisse iwrta mutta ouat aijaliset/ Sitte coska mureh taicka waiua sattu sanan tedhen/ nin he cochta pahaneuat. (ja ei ole heissä juurta mutta owat ajalliset/ Sitten koska murhe taikka waiwa sattuu sanan tähden/ niin he kohta pahenewat.)

Gr-East 17. καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζονται.

Text Receptus 17. και ουκ εχουσιν ριζαν εν εαυτοις αλλα προσκαιροι εισιν ειτα γενομενης θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθεως σκανδαλιζονται 17. kai ouk echousin rizan en eautois alla proskairoi eisin eita genomenes thlipseos e diogmou dia ton logon eutheos skandalizontai

MLV19 17 and they have no root in themselves, but are temporary. Thereafter, (after) affliction or persecution happened (to them) because of the word, immediately they stumble.

KJV 17. And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

Dk1871 17. dog have de ingen Rod i sig, men blive ved til en Tid; naar siden Trængsel eller Forfølgelse skeer for Ordets Skyld, forarges de strax.

KXII 17. Och de hafva inga rötter i sig, utan stå till en tid; då någor bedröfvelse kommer uppå, eller förföljelse, för ordets skull, straxt förargas de.

PR1739 17. Ja neil ep olle juurt enneses, waid seiswad agga ürrikesseks, pärrast kui willetsus ehk kiusaminne se sanna pärrast touseb, siis pahhandakse neid warsi.

LT 17. Bet jie neturi savyje šaknų ir išsilaiko neilgai. Ištikus kokiam sunkumui ar persekiojimui dėl žodžio, jie tuoj pat pasipiktina.

Luther1912 17. und haben keine Wurzel in sich, sondern sind wetterwendisch; wenn sich Trübsal oder Verfolgung um des Wortes willen erhebt, so ärgern sie sich alsbald.

Ostervald-Fr 17. Mais ils n'ont point de racine en eux-mêmes, et ils ne durent qu'un moment, de sorte que l'affliction ou la persécution survenant pour la Parole, ils sont aussitôt scandalisés.

RV'1862 17. Mas no tienen raíz en sí, ántes son temporales; que en levantándose la tribulación, o la persecución por causa de la palabra, luego se escandalizan.

SVV1750 17 En hebben geen wortel in zichzelven, maar zijn voor een tijd; daarna, als verdrukking of vervolging komt om des Woords wil, zo worden zij terstond geergerd.

PL1881 17. Wszakże nie mają korzenia w sobie, ale są doczesnymi; potem, gdy przychodzi ucisk albo prześladowanie dla słowa, wnet się gorszą;

Karoli1908 Hu 17. De nincsen ő bennük gyökere, hanem ideig valók; azután ha nyomorúság vagy háborúság támad az íge miatt, azonnal megbotránkoznak.

RuSV1876 17 но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются.

БКуліш 17. та не мають кореня в собі, а тільки до часу вони; опісля ж, як настане горе або гоненнє за слово, зараз блазнять ся.

FI33/38 18 Ja toisia ovat orjantappuroihin kylvetyt; nämä ovat ne, jotka kuulevat sanan,

TKIS 18 Ja nämä* vastaavat niitä, jotka on kylvetty orjantappuroihin. He ovat niitä, jotka kuuntelevat sanaa.

Biblia1776 18. Ja muutamat ovat, jotka orjantappuroihin kylvetyt ovat: ne kuulevat sanan,

CPR1642 18. Ja muutamat owat jotca orjantappuroihin kylwetyt owat:

UT1548 18. Ja mwtamadh ouat iotca Oriantappuroihin ouat kyluetyt/ (Ja muutamat owat jotka orjantappuroihin owat kylwetyt/)

Gr-East 18. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας

Text Receptus 18. και ουτοι εισιν οι εις τας ακανθας

σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες,

σπειρομενοι {VAR1: ουτοι εισιν } οι τον λογον ακουοντες 18. kai outoi eisin oi eis tas akanthas speiromenoi {VAR1: outoi eisin } oi ton logon akouontes

MLV19 18 And these are those who are sown into the thorns; those who hear the word,

KJV 18. And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

Dk1871 18. Og de, som fik Sæden blandt Torne, ere de, som høre Ordet;

KXII 18. Och desse äro de som i törne sådde äro; de der höra ordet;

PR1739 18. Ja need, kes ohhakatte sekka on külwatud, on needsinnatsed, kes se sanna kuulwad.

LT 18. Kiti sėjami tarp erškėčių. Jie išgirsta žodį,

Luther1912 18. Und diese sind's, bei welchen unter die Dornen gesät ist: die das Wort hören,

Ostervald-Fr 18. Et ceux qui reçoivent la semence parmi les épines, ce sont ceux qui écoutent la Parole;

RV'1862 18. Y estos son los que son sembrados entre espinas; los que oyen la palabra;

SVV1750 18 En dezen zijn, die in de doornen bezaaid worden; namelijk degenen, die het Woord horen;

PL1881 18. A którzy między cierniem są posiani, ci są, którzy słuchają słowa;

RuSV1876 18 Посеянное в тернии означает слышащих слово,

FI33/38 19 mutta maailman huolet ja rikkauden viettelys ja muut himot pääsevät valtaan ja tukahuttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.

Biblia1776 19. Ja tämän maailman suru, ja rikkauden viettelys ja muut himot tulevat ja tukahuttavat sanan, ja saatetaan hedelmättömäksi.

UT1548 19. Ne ouat iotca sanan cwleuat/ ia temen mailman surut/ ia rickaudhen wiettelus/ ia muidhen rijstain himodh siselemeneuet/ ia läkäyttewet sanan ia se saatetan hedhelmettömexi. (Ne owat jotka sanan kuulewat/ ja tämän maailman surut/ ja rikkauden wiettelys/ ja muiden riistain himot sisälle menewät/ ja läkähdyttäwät

Karoli1908 Hu 18. A tövisek közé vetettek pedig azok, a kik az ígét hallják,

БКуліш 18. А ті, що посіяні між терниною, се ті, що слухали слово,

TKIS 19 Mutta tämän maailmanajan huolet rikkauden viettelys ja muita asioita koskevat himot pääsee valtaan ja tukahuttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.

CPR1642 19. Ne cuulewat sanan tämän mailman suru ja rickauden wiettelys ja muut himot tulewat ja tucahuttawat sanan ja saatetan hedelmättömäxi.

sanan ja se saatetaan hedelmättömäksi.)

Gr-East

19. καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Text Receptus

19. και αι μεριμναι του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου και αι περι τα λοιπα επιθυμιαι εισπορευομεναι συμπνιγουσιν τον λογον και ακαρπος γινεται 19. kai ai merimnai tou aionos toutou kai e apate tou ploutou kai ai peri ta loipa epithumiai eisporevomenai sumpnigousin ton logon kai akarpos ginetai

MLV19

19 and the anxieties of this age, and the deception of riches, and the lusts concerning (all) the rest (of the worldly things) travel into (their hearts), are choking the word, and it becomes unfruitful.

KJV

19. And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

Dk1871

19. og denne Verdens Bekymringer, og Rigdommens Forførelse og Begjerligheder efter de andre Ting, trænge ind og kvæle

KXII

19. Och denna verldenes omsorger, och de bedrägelige rikedomar, och mycken annor begärelse, gå derin, och förqväfva

Ordet, saa det bliver uden Frugt.

PR1739 19. Ja selle ma-ilma murred, ja se pettis rikkus ja himmud muunde asjade järrele lähhäwad süddame sisse, ja lämmatawad se sanna ärra, ja se jääb ilma wiljata.

Luther1912 19. und die Sorgen dieser Welt und der betrügerische Reichtum und viele andere Lüste gehen hinein und ersticken das Wort, und es bleibt ohne Frucht.

RV'1862 19. Mas las congojas de este siglo, y el engaño de las riquezas, y las codicias que hay en las otras cosas, entrando ahogan la palabra, y viene a quedar sin fruto.

PL1881 19. Ale pieczołowanie świata tego i omamienie bogactw, i pożądliwości innych rzeczy, wszedłszy zaduszają słowo, i staje się bez pożytku.

ordet, och det varder ofruktsamt.

LT 19. bet pasaulio rūpesčiai, turtų apgaulė ir sukilę geismai kitiems dalykams nusmelkia žodį ir jis tampa nevaisingas.

Ostervald-Fr 19. Mais les soucis de ce monde, la séduction des richesses et les passions pour les autres choses survenant, étouffent la Parole, et elle devient infructueuse;

SVV1750 19 En de zorgvuldigheden dezer wereld, en de verleiding des rijkdoms en de begeerlijkheden omtrent de andere dingen, inkomende, verstikken het Woord, en het wordt onvruchtbaar.

Karoli1908 Hu 19. De a világi gondok és a gazdagság csalárdsága és egyéb dolgok kívánsága közbejővén, elfojtják az ígét, és gyümölcstelen lesz. [6†]

RuSV1876 19 но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания,входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода.

БКуліш 19. та журба сьвіта сього, й омана багацтва, і инші жадоби входять, і глушять слово, й безовочним робить ся воно.

FI33/38 20 Ja mitkä hyvään maahan kylvettiin, ovat ne, jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmän, mikä kolmikymmen-, mikä kuusikymmen- ,mikä satakertaisen."

TKIS 20 Nämä taas vastaavat* niitä, jotka on kylvetty hyvään maahan, kuuntelevat sanaa ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmää, mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä, mikä sata jyvää."

Biblia1776 20. Ja ne ovat, jotka hyvään maahan kylvetyt ovat: jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan, ja hedelmän kantavat, muutama kolminkymmenin, ja muutama kuusinkymmenin, ja muutama sadoin kerroin.

CPR1642 20. Ja muutamat owat jotca hywän maahan kylwetyt owat ne cuulewat sanan ja ottawat sen wastan ja hedelmöidzewät muutamat colmenkymmenin ja muutamat cuusinkymmenin ja muutamat sadoin kerroin.

UT1548 20. Ja mwtamadh ouat iotca hyueen Mahan ouat kyluetydh/ Ne ouat iotca sarnan cwleuat/ ia wastanrupeuat/ ia hedhelmeitzeuet/ Nin ette mwtamadh candauat colmenkymenin/ ia mwtamat

cusinkymenin/ ia mwtamat Sadhoin kerdhoin. (Ja muutamat owat jotka hywään maahan owat kylwetyt/ Ne owat jotka saarnan kuulewat/ ja wastaan rupeawat/ ja hedelmäitsewät/ Niin että muutamat kantawat kolmenkymmenen/ ja muutamat kuusinkymmenen/ ja muutamat sadoin kerroin.)

Gr-East

20. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

Text Receptus

20. και ουτοι εισιν οι επι την γην την καλην σπαρεντες οιτινες ακουουσιν τον λογον και παραδεχονται και καρποφορουσιν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον 20. kai outoi eisin oi epi ten gen ten kalen sparentes oitines akouousin ton logon kai paradechontai kai karpoforousin en triakonta kai en eksekonta kai en ekaton

MLV19

20 And these are those who were sown upon the good soil; who hear the word and accept it, and bear-fruit, by thirty (times) and by sixty (times) and by a hundred

KJV

20. And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an

(times).

Dk1871 20. Og de, der fik Sæden i god Jord, ere de, som høre ordet og annamme det, og bære Frugt, Endeel tredive Fold, Endeel tresindstyve Fold, og Endeel hundrede fold.

PR1739 20. Ja need, kes hea Ma peäle on külwatud, on needsinnatsed, kes se sanna kuulwad, ja wastowotwad, ja wilja kandwad, monni kolmekümne wörra, ja monni kuekümne wörra, ja monni saa wörra.

Luther1912 20. Und diese sind's, bei welchen auf ein gutes Land gesät ist: die das Wort hören und nehmen's an und bringen Frucht, etliche dreißigfältig und etliche sechzigfältig und etliche hundertfältig.

RV'1862 20. Y estos son los que fueron sembrados en buena tierra; los que oyen la palabra, y la reciben, y hacen fruto, uno a treinta, otro

hundred.

KXII 20. Och desse äro de som uti goda jord sådde äro; de der ordet höra, och anammat, och bära frukt, somt tretiofaldt, och somt sextiofaldt, och somt hundradefaldt.

LT 20. Geroje žemėje pasėta sėklatai tie, kurie išgirsta žodį, priima jį ir duoda vaisių: kas trisdešimteriopą, kas šešiasdešimteriopą, o kas šimteriopą‘‘.

Ostervald-Fr 20. Mais ceux qui ont reçu la semence dans une bonne terre, ce sont ceux qui écoutent la Parole, qui la reçoivent et qui portent du fruit, un grain trente, un autre soixante, et un autre cent.

SVV1750 20 En dezen zijn, die in de goede aarde bezaaid zijn, welke het Woord horen en aannemen, en dragen vruchten, het ene

a sesenta, otro a ciento.

dertig-,en het andere zestig-,en het andere honderd voud.

PL1881 20. A którzy na dobrą ziemię przyjęli nasienie, ci są, co słuchają słowa, i przyjmują je, przynoszą pożytek, jedno trzydziesiątny, a drugie sześćdziesiątny, a drugie setny.

Karoli1908 Hu 20. A jó földbe vetettek pedig azok, a kik hallják az ígét és beveszik, és gyümölcsöt teremnek, némely harmincz annyit, némely hatvan annyit, némely száz annyit.

RuSV1876 20 А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.

БКуліш 20. А на землю добру посіяні, се ті, що чують слово й приймають, і приносять овощ, одно в трийцятеро, друге в шістьдесятеро, а инше в сотеро.

FI33/38 21 Ja hän sanoi heille: "Eihän lamppua oteta esiin, pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eiköhän lampunjalkaan pantavaksi?

TKIS 21 Ja Hän sanoi heille: "Ei kai *lamppua tuoda* pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eikö lampunjalkaan pantavaksi?

Biblia1776 21. Ja hän sanoi heille: sytytetäänkö kynttilä pantaa vakan alle eli pöydän alle? eikö, että se pantaisiin kynttilänjalkaan.

CPR1642 21. JA hän sanoi heille: sytytetängö kyntilä panda wacan ala eli pöydän ala ? waan kyntiläjalcaan.

UT1548 21. Ja sanoi hen heille/ Sytytetengö Kyntele

sitewarten että se wacan ala pannan/ eli woten ala? Eikö että se pannan kynttelijalgan päle? (Ja sanoi hän heille/ Sytytetäänkö kynttilä sitä warten että se wakan alle pannaan/ eli wuoteen alle? Eikö että se pannaan kynttiläjalan päälle?)

Gr-East

21. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ;

Text Receptus

21. και ελεγεν αυτοις μητι ο λυχνος ερχεται ινα υπο τον μοδιον τεθη η υπο την κλινην ουχ ινα επι την λυχνιαν επιτεθη 21. kai elegen aυtois meti o lυchnos erchetai ina υpo ton modion tethe e υpo ten klinen oυch ina epi ten lυchnian epitethe

MLV19

21 And he said to them, Why not come (with) the lamp in order that it might be placed under a peck-container or under the bed? No, (you bring it) in order that it might be placed upon the lamp-stand.

KJV

21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed and not to be set on a candlestick

Dk1871

21. Og han sagde til dem: kommer Lyset ind for at sættes under Skjeppen eller

KXII

21. Och han sade till dem: Icke varder ett ljus upptändt fördenskull, att man skall

under Bordet? monne ikke, for at sættes paa Lysestagen?

sätta det under ena skäppo, eller under bordet? Sker det icke fördenskull, att det skall uppsättas på ljusastakan?

PR1739 21. Ja temã ütles neile: Kas künal tulleb, et sedda peab wakka alla pandama ehk wodi alla? eks sepärrast, et tedda peab küünlajalla peäle pandama?

LT 21. Jis kalbėjo jiems: ‘‘Argi žiburys atnešamas pakišti po indu ar po lova? Argi ne įstatyti į žibintuvą?

Luther1912 21. Und er sprach zu ihnen: Zündet man auch ein Licht an, daß man es unter einen Scheffel oder unter einen Tisch setze? Mitnichten, sondern daß man's auf einen Leuchter setze.

Ostervald-Fr 21. Il leur disait encore: Apporte-t-on une lumière pour la mettre sous le boisseau, ou sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier?

RV'1862 21. Díjoles también: ¿Viene la luz para ser puesta debajo de un almud, o debajo de la cama? ¿No viene para ser puesta en el candelero?

SVV1750 21 En Hij zeide tot hen: Komt ook de kaars, opdat zij onder de koornmaat of onder het bed gezet worde? Is het niet, opdat zij op den kandelaar gezet worde?

PL1881 21. Nadto mówił im: Izali przynoszą świecę, aby wstawiona była pod korzec albo pod łoże? izali nie dlatego, aby ją na

Karoli1908 Hu 21. És monda nékik: Avagy azért hozzák-é elő a gyertyát, hogy véka alá tegyék, vagy az ágy alá? És nem azért-é, hogy a

świecznik wstawiono?

gyertyatartóba tegyék? [7†]

RuSV1876 21 И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?

БКуліш 21. І рече до них: Чи на те приносять сьвітло, щоб ставити його під посудину, або під ліжко, а не щоб на сьвічнику ставити?

FI33/38 22 Sillä ei mikään ole salattuna muuta varten, kuin että se tulisi ilmi, eikä kätkettynä muuta varten, kuin tullakseen julki.

TKIS 22 Sillä mikään ei ole salassa paitsi tullakseen ilmi, eikä mikään ole kätkettynä paitsi tullakseen julki.

Biblia1776 22. Sillä ei ole mitään peitetty, jota ei ilmoiteta, eikä ole salaista, vaan että se julki tulis.

CPR1642 22. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei ilmoiteta eikä ole salaista jota ei julisteta.

UT1548 22. Sille ettei ole miten peitetty/ quin ei ilmoiteta/ ia ei ole Salaista/ quin ei iulghisteta. (Sillä ettei ole mitään peitetty/ kuin ei ilmoiteta/ ja ei ole salaista/ kuin ei julkisteta.)

Gr-East 22. οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον,

Text Receptus 22. ου γαρ εστιν τι κρυπτον ο εαν μη φανερωθη ουδε εγενετο αποκρυφον

ἀλλ’ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

αλλ ινα εις φανερον ελθη 22. ου gar estin ti krυpton o ean me fanerothe oυde egeneto apokrυfon all ina eis faneron elthe

MLV19 22 For* there is not anything hidden, (that) it should not be made manifest, nor (has anything) secret happened, but in order that it should come into apparent (view).

KJV 22. For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

Dk1871 22. Thi Intet er skjult, som jo skal aabenbares; ei heller skeer det lønligt, men for at komme til Lyset.

KXII 22. Ty intet är fördoldt, som icke uppenbaras skall; ej heller hemligit, som icke skall uppkomma.

PR1739 22. Sest ühtegi ei olle sallaja, mis ei peaks awwalikuks sama, ja ühtegi ep olle ärrapetud, waid et se peab ilmuma.

LT 22. Juk nėra nieko paslėpta, kas nebūtų apreikšta, ir nieko paslaptyje laikomo, kas neišeitų aikštėn.

Luther1912 22. Denn es ist nichts verborgen, das es nicht offenbar werde, und ist nichts Heimliches, das nicht hervorkomme.

Ostervald-Fr 22. Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, et il n'y a rien de caché qui ne doive venir en évidence.

RV'1862 22. Porque no hay nada oculto que no haya

SVV1750 22 Want er is niets verborgen, dat niet

de ser manifestado; ni secreto, que no haya de venir en descubierto.

geopenbaard zal worden; en er is niets geschied, om verborgen te zijn, maar opdat het in het openbaar zou komen.

PL1881 22. Bo nic nie masz tajemnego, co by nie miało być objawiono; ani się stało co skrytego, aby na jaw nie wyszło.

Karoli1908 Hu 22. Mert nincs semmi rejtett dolog, a [8†] mi meg ne jelentetnék; és semmi sem volt eltitkolva, hanem hogy nyilvánosságra jusson.

RuSV1876 22 Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу.

БКуліш 22. Нема бо нїчого схованого, щоб не обявилось; і не втаєно, а щоб на яв вийшло.

FI33/38 23 Jos jollakin on korvat kuulla, hän kuulkoon."

TKIS 23 Jos kenellä on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

Biblia1776 23. Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.

CPR1642 23. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 23. Jolla coruat on cwleman/ hen cwlkan. (Jolla korwat on kuuleman/ hän kuulkaan.)

Gr-East 23. εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Text Receptus 23. ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω 23. ei tis echei ota akouein akoueto

MLV19 23 If anyone has ears to hear, let him hear.

KJV 23. If any man have ears to hear, let him hear.

Dk1871 23. Dersom Nogen har Øren at høre med, han høre!

KXII 23. Den der öron hafver till att höra, han höre.

PR1739 23. Kui kegil körwad on kuulda, se kuulgo.

LT 23. Jei kas turi ausis klausytiteklauso!‘‘

Luther1912 23. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

Ostervald-Fr 23. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

RV'1862 23. Si alguno tiene oidos para oir, oiga.

SVV1750 23 Zo iemand oren heeft om te horen, die hore.

PL1881 23. Jeźli kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha!

Karoli1908 Hu 23. Ha valakinek van füle a hallásra, hallja.

RuSV1876 23 Если кто имеет уши слышать, да слышит!

БКуліш 23. Коли хто має уші слухати, нехай слухає.

FI33/38 24 Ja hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette; millä mitalla te mittaatte,

TKIS 24 Myös Hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette. Millä mitalla te

sillä teille mitataan, vieläpä teille lisätäänkin.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: katsokaat, mitä te kuulette. Jolla mitalla te mittaatte, pitää teille mitattaman, ja vielä lisätään teille, jotka kuulette.

UT1548 24. Ja hen sanoi heille/ Catzocat mite te cwletta. Jolla mitalla te mittatta/ sille mwdh teille mittauat/ ia wiele liseteen teille iotca temen cwletta/ (Ja hän sanoi heille/ Katsokaat mitä te kuulette. Jolla mitalla te mittaatte/ sillä muut teille mittaawat/ ja wielä lisätään teille jotka tämän kuulette/)

Gr-East 24. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.

MLV19 24 And he said to them, Beware° what you°

mittaatte, mitataan teille, vieläpä lisätään teille, (jotka kuulette).

CPR1642 24. Ja hän sanoi heille: cadzocat mitä te cuuletta. Jolla mitalla te mittatte sillä muut teille mittawat ja wielä lisäten jotca tämän cuuletta:

Text Receptus 24. και ελεγεν αυτοις βλεπετε τι ακουετε εν ω μετρω μετρειτε μετρηθησεται υμιν και προστεθησεται υμιν τοις ακουουσιν 24. kai elegen aυtois βlepete ti akoυete en o metro metreite metrethesetai υmin kai prostethesetai υmin tois akoυoυsin

KJV 24. And he said unto them, Take heed

are hearing; in what measure, you° measure, it will be measured to you°, and to you° who hear, (more) will be added.

what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

Dk1871 24. Og han sagde til dem: agter paa, hvad I høre: med hvad Maade I maale, skal Eder maales, og Eder som høre, skal end gives Mere.

KXII 24. Och han sade till dem: Ser till, hvad I hören: Med hvad mått I mälen, der skola andra mäla eder med; och eder varder ändå tillgifvet, I som hören detta.

PR1739 24. Ja temã ütles neile: Katske, mis teie kulete: mis moödoga teie moödate, sega peab teile moödetama, ja teile, kes teie kulete, peab jure pandama.

LT 24. Jis sakė jiems: ‘‘Įsidėmėkite, ką girdite: kokiu saiku seikėjate, tokiu ir jums bus atseikėta, ir jums, kurie girdite, bus dar pridėta.

Luther1912 24. Und er sprach zu ihnen: Sehet zu, was ihr höret! Mit welcherlei Maß ihr messet, wird man euch wieder messen, und man wird noch zugeben euch, die ihr dies hört.

Ostervald-Fr 24. Il leur dit encore: Prenez garde à ce que vous entendez. On vous mesurera de la même mesure dont vous aurez mesuré, et on y ajoutera encore davantage pour vous qui écoutez.

RV'1862 24. Díjoles también: Mirád lo que oís: Con la medida que medís, os medirán otros; y será añadido a vosotros los que oís.

SVV1750 24 En Hij zeide tot hen: Ziet, wat gij hoort. Met wat mate gij meet, zal u gemeten worden, en u, die hoort, zal

meer toegelegd worden.

PL1881 24. I rzekł do nich: Patrzcież, czego słuchacie; jaką miarą mierzycie, taką wam będzie odmierzono, a będzie wam przydano, którzy słuchacie.

Karoli1908 Hu 24. És monda nékik: Megjegyezzétek, a mit hallotok: A [9†] milyen mértékkel mértek, olyannal mérnek néktek, sőt ráadást adnak néktek, a kik halljátok.

RuSV1876 24 И сказал им: замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим.

БКуліш 24. І рече їм: Вважайте, що чуєте: Якою мірою міряєте, відміряєть ся вам, і прибавить ся вам, що слухаєте.

FI33/38 25 Sillä sille jolla on, sille annetaan; mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on."

TKIS 25 Jolla näet on, sille annetaan, ja jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on."

Biblia1776 25. Sillä jolla on, hänelle annetaan; ja jolla ei ole, sekin, mitä hänellä on, otetaan häneltä pois.

CPR1642 25. Sillä jolla on hänelle annetan ja jolla ei ole sekin cuin hänellä on otetan häneldä pois.

UT1548 25. Sille iolla ombi/ henelle annetan/ Ja iolla ei ole/ sekin mös quin henelle on/ se henelde poisotetan. (Sillä jolla ompi/ hänelle annetaan/ Ja jolla ei ole/ sekin myös

kuin hänellä on/ se häneltä pois otetaan.)

Gr-East 25. ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 25. ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου 25. os gar an eche dothesetai auto kai os ouk echei kai o echei arthesetai ap autou

MLV19 25 For* whoever has, to him will be given, and he who does not have, then what he has will be taken from him. {Mar 4:26-29; no parallel.}

KJV 25. For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

Dk1871 25. Thi hvo som har, han skal gives; og hvo som ikke har, fra ham skal endog det fratages, som har.

KXII 25. Ty den der hafver, honom varder gifvet; och den der icke hafver, af honom skall ock taget varda det han hafver.

PR1739 25. Sest kel ial on, sellele peab antama: ja kel ei olle, selle käest peab ka ärrawoetama, mis temmal on.

LT 25. Kas turi, tam bus duota, o iš neturinčio bus atimta net ir tai, ką turi‘‘.

Luther1912 25. Denn wer da hat, dem wird gegeben;

Ostervald-Fr 25. Car on donnera à celui qui a; mais à

und wer nicht hat, von dem wird man nehmen, auch was er hat.

RV'1862 25. Porque al que tiene, le será dado; y al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

PL1881 25. Albowiem kto ma, będzie mu dano; a kto nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęto.

RuSV1876 25 Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.

FI33/38 26 Ja hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta, kuin jos mies kylvää siemenen maahan;

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: niin on Jumalan valtakunta kuin jos ihminen heittäis siemenen maahan,

UT1548 26. Ja hen sanoi/ Nin Jumalan Waldakunda on/ quin ios Inhiminen heitteis siemenen

celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.

SVV1750 25 Want zo wie heeft, dien zal gegeven worden; en wie niet heeft, van dien zal genomen worden, ook dat hij heeft.

Karoli1908 Hu 25. Mert [10†] a kinek van, annak adatik; és a kinek nincs, attól az is elvétetik, a mije van.

БКуліш 25. Хто бо має, дасть ся йому; а хто не має, і що має, візьметь ся від него.

TKIS 26 Vielä hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta kuin jos mies kylvää siemenen maahan,

CPR1642 26. JA hän sanoi: nijn on Jumalangin waldacunda jos ihminen heittäis siemenen maahan

mahan/ (Ja hän sanoi/ Niin Jumalan waltakunta on/ kuin jos ihminen heittäisi siemenen maahan/)

Gr-East 26. Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἂν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,

Text Receptus 26. και ελεγεν ουτως εστιν η βασιλεια του θεου ως εαν ανθρωπος βαλη τον σπορον επι της γης 26. kai elegen outos estin e βasileia tou theou os ean anthropos βale ton sporon epi tes ges

MLV19 26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man cast seed upon the earth;

KJV 26. And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

Dk1871 26. Og han sagde: med Guds Rige har det set sig saaledes, som naar et Menneske kaster Sæd i Jorden,

KXII 26. Och han sade: Så är Guds rike, som en man kastar ena säd i jordena;

PR1739 26. Ja temma ütles: Nenda on se Jummala riik, otsekui üks innimenne peaks semet wiskama Ma peäle.

LT 26. Jis kalbėjo: ‘‘Su Dievo karalyste yra kaip su žmogumi, beriančiu dirvon sėklą.

Luther1912 26. Und er sprach: Das Reich Gottes hat sich also, als wenn ein Mensch Samen aufs Land wirft

RV'1862 26. Decía mas: Así es el reino de Dios, como si un hombre echase simiente en la tierra;

PL1881 26. I mówił: Takie jest królestwo Boże, jako gdyby człowiek wrzucił nasienie w ziemię;

RuSV1876 26 И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю,

FI33/38 27 ja hän nukkuu, ja hän nousee, öin ja päivin; ja siemen orastaa ja kasvaa, hän ei itse tiedä, miten.

Biblia1776 27. Ja makais, ja nousis yöllä ja päivällä: ja siemen puhkeais ulos ja kasvais ylös, koska ei hän tiedäkään.

UT1548 27. ia macais/ ia ylesnousis öte ia peiue/ ia

Ostervald-Fr 26. Il dit encore: Il en est du royaume de Dieu comme si un homme jette de la semence en terre;

SVV1750 26 En Hij zeide: Alzo is het Koninkrijk Gods, gelijk of een mens het zaad in de aarde wierp;

Karoli1908 Hu 26. És monda: Úgy van az Isten országa, mint mikor az ember beveti a magot a földbe.

БКуліш 26. І рече: Так єсть царство Боже, як коли чоловік, що вкине зерно у землю,

TKIS 27 ja hän nukkuu ja nousee yötä päivää, ja siemen kasvaa ja tekee vartta, eikä hän tiedä miten.

CPR1642 27. Ja macais ja nousis yöllä ja päiwällä ja laiho wihotais ja caswais cosca ei hän tiedäckän.

se Laiho wihottais/ ia casuais coska ei hen tiedhecken. (ja makaisi / ja ylös nousisi yötä ja päiwää/ ja se laiho wihottaisi / ja kaswaisi koska ei hän tiedäkään.)

Gr-East 27. καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

Text Receptus 27. και καθευδη και εγειρηται νυκτα και ημεραν και ο σπορος βλαστανη και μηκυνηται ως ουκ οιδεν αυτος 27. kai katheυde kai egeiretai nυkta kai emeran kai o sporos βlastane kai mekυnetai os oυk oiden aυtos

MLV19 27 and he should sleep and should arise night and day, and the seed may sprout and should lengthen, he does not know how.

KJV 27. And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

Dk1871 27. og sover, og staaer op Nat og Dag; og Sæden voxer og bliver høi, han veed ei selv hvorledes.

KXII 27. Och sofver, och står upp, natt och dag; och säden går upp, och växer, så att han der intet af vet.

PR1739 27. Ja peaks maggama ja üllestousma ö ja

LT 27. Ar jis miega ar keliasi, ar naktį ar

päwa aial, ja se seme touseks, ja kaswaks pitkaks, et ta isse ei tea, kuida.

Luther1912 27. und schläft und steht auf Nacht und Tag; und der Same geht auf und wächst, daß er's nicht weiß.

RV'1862 27. Y durmiese y se levantase de noche y de día, y la simiente brotase y creciese como él no sabe.

PL1881 27. A spałby i wstawałby we dnie i w nocy, a nasienie by weszło i urosło, gdy on nie wie.

RuSV1876 27 и спит, и встает ночью и днем; икак семя всходит и растет, не знает он,

FI33/38 28 Sillä itsestään maa tuottaa viljan: ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän tähkään.

Biblia1776 28. Sillä maa kantaa hedelmän itsestänsä, ensin oraan, sitte tähkäpään, ja niin täyden

dieną, sėkla dygsta ir auga, jam nežinant kaip.

Ostervald-Fr 27. Soit qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit ou le jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment.

SVV1750 27 En voorts sliep, en opstond, nacht en dag; en het zaad uitsproot en lang werd, dat hij zelf niet wist, hoe.

Karoli1908 Hu 27. És alszik és fölkel éjjel és nappal; a mag pedig kihajt és felnő, ő maga sem tudja miképen. [11†]

БКуліш 27. та й спить, і встає в ночі і в день, а зерно сходить і росте, як - він не знає.

TKIS 28 Sillä itsestään maa antaa sadon, ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän tähkään.

CPR1642 28. Sillä maa hedelmöidze idzestäns ensin oraxen sijtte tähkäpään ja nijn

jyvän tähkäpäässä.

UT1548 28. Sille ette maa mielellens hedhelmeitzepi/ ensin Oraxen/ sijtten tehckepäen/ sijtte teudhen iyuen tehckepäes. (Sillä että maa mielellänsä hedelmöitsee/ ensin oraksen/ sitten tähkäpään/ sitten täyden jywän tähkäpäässä.)

täyden jywän tähkäpääs.

Gr-East 28. αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

Text Receptus 28. αυτοματη γαρ η γη καρποφορει πρωτον χορτον ειτα σταχυν ειτα πληρη σιτον εν τω σταχυι 28. automate gar e ge karpoforei proton chorton eita stachυn eita plere siton en to stachυi

MLV19 28 For* the earth is bearing-fruit by herself; first the blade, thereafter the top, then the full grain in the top.

KJV 28. For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

Dk1871 28. Thi Jorden bæver Frugt af sig selv, først Græs, derefter Ax, derefter fuldt Korn i Axet.

KXII 28. Ty jorden bär utaf sig sjelf, först brodd, sedan ax, sedan fullbordadt hvete i axena.

PR1739 28. Sest Ma kannab isseennesest wilja, esmalt orrast, pärrast päid, pärrast täit nisso Pea sees.

Luther1912 28. Denn die Erde bringt von selbst zum ersten das Gras, darnach die Ähren, darnach den vollen Weizen in den Ähren.

RV'1862 28. Porque la tierra de suyo frutifica, primero yerba, luego espiga, después grano lleno en la espiga.

PL1881 28. Boć ziemia sama z siebie pożytek wydawa, naprzód trawę, potem kłos, a potem zupełne zboże w kłosie.

RuSV1876 28 ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе.

FI33/38 29 Mutta kun hedelmä on kypsynyt, lähettää hän kohta sinne sirpin, sillä

LT 28. Juk žemė savaime duoda vaisių: pradžioje želmenį, paskui varpą, pagaliau pribrendusį grūdą varpoje.

Ostervald-Fr 28. Car la terre produit d'elle-même, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, puis le grain formé dans l'épi.

SVV1750 28 Want de aarde brengt van zelve vruchten voort: eerst het kruid, daarna de aar, daarna het volle koren in de aar.

Karoli1908 Hu 28. Mert magától terem a föld, először füvet, azután kalászt, azután teljes buzát a kalászban.

БКуліш 28. Від себе бо земля родить: спершу траву, потім колос, а далїй повну пшеницю в колосї.

TKIS 29 Mutta kun sato on kypsynyt, hän lähettää heti sirpin, sillä elon aika on

elonaika on käsissä."

Biblia1776 29. Mutta kuin hedelmä tulee edes, lähettää hän kohta sinne sirpin; sillä elonaika on läsnä.

UT1548 29. Mutta coska hedhelme edhestulepi/ cochta hen sirpin Lehette/ sille että Elonaica ombi Lesse. (Mutta koska hedelmä edestuleepi/ kohta hän sirpin lähettää/ sillä että elonaika ompi läsnä.)

Gr-East 29. ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

MLV19 29 But whenever the fruit gives (way), immediately he sends forth the sickle, because the harvest is standing (ready). {Mat 13:24-30.}{Mar 4:30-34 & Mat 13:31-35.}

tullut."

CPR1642 29. Mutta cosca hedelmä kypsy lähettä hän cohta sirpin sillä elon aica on läsnä.

Text Receptus 29. οταν δε παραδω ο καρπος ευθεως αποστελλει το δρεπανον οτι παρεστηκεν ο θερισμος 29. otan de parado o karpos eυtheos apostellei to drepanon oti paresteken o therismos

KJV 29. But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

Dk1871 29. Men naar Frugten er fuldkommen, skikker han strax Seglen hen; thi Høsten er forhaanden.

PR1739 29. Agga kui willi näitab walmis ollewad, siis läkkitab temma seddamaid sirpi senna, et leikusse aeg kä on.

Luther1912 29. Wenn sie aber die Frucht gebracht hat, so schickt er bald die Sichel hin; denn die Ernte ist da.

RV'1862 29. Y cuando el fruto fuere producido, luego se mete la hoz, porque la siega es llegada.

PL1881 29. A skoro się okaże urodzaj, wnet gospodarz zapuszcza sierp; bo żniwo przyszło.

RuSV1876 29 Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потомучто настала жатва.

KXII 29. När nu frukten mogen är, straxt brukar han lian; ty skördetiden är för handen.

LT 29. Derliui prinokus, žmogus tuojau ima pjautuvą, nes pjūtis atėjo‘‘.

Ostervald-Fr 29. Et quand le fruit est dans sa maturité, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête.

SVV1750 29 En als de vrucht zich voordoet, terstond zendt hij de sikkel daarin, omdat de oogst daar is.

Karoli1908 Hu 29. Mihelyt pedig a gabona arra való, azonnal sarlót ereszt reá, mert az aratás elérkezett.

БКуліш 29. Як же доспіє овощ, зараз посилає серпа, бо настали жнива.

FI33/38 30 Ja hän sanoi: "Mihin vertaamme Jumalan valtakunnan, eli mitä vertausta siitä käytämme?

TKIS 30 Jälleen Hän sanoi: "Mihin vertaisimme Jumalan valtakuntaa eli millä vertauksella esittäisimme* sen?

Biblia1776 30. Ja hän sanoi: mihinkä me Jumalan valtakunnan vertaamme? eli millä vertauksella me sen vertaamme?

CPR1642 30. JA hän sanoi: keneen me Jumalan waldacunnan wertamme ? eli millä wertauxella me sen wertamme ?

UT1548 30. Ja hen sanoi/ Kelle me werdhoittamme Jumalan Waldakunnan? Taicka minge wertauxen cansa me sen werdautam? (Ja hän sanoi/ Kelle me wertautamme Jumalan waltakunnan? Taikka minkä wertauksen kanssa me sen wertautamme?)

Gr-East 30. Καὶ ἔλεγε· Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ ἐν τίνι παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτὴν;

Text Receptus 30. και ελεγεν τινι ομοιωσωμεν την βασιλειαν του θεου η εν ποια παραβολη παραβαλωμεν αυτην 30. kai elegen tini omoiosomen ten βasileian tou theou e en poia paraβole paraβalomen auten

MLV19 30 And he said, To what may be similar to

KJV 30. And he said, Whereunto shall we

the kingdom of God? Or in what parable may we put it (in comparison)?

liken the kingdom of God or with what comparison shall we compare it

Dk1871 30. Og han sagde: hvorved ville vi ligne Guds Rige? eller med hvad Lignelse ville vi forestille det?

KXII 30. Och han sade: Vid hvem skole vi likna Guds rike? Och med hvad liknelse skole vi beteckna det?

PR1739 30. Ja temma ütles: Kelle sarnatseks peame meie Jummala riki arwama? ehk missugguse tähhendamisse sannaga peame meie sedda tähhendama?

LT 30. Jėzus dar sakė: ‘‘Su kuo galima palyginti Dievo karalystę? Arba kokiu palyginimu ją pavaizduosime?

Luther1912 30. Und er sprach: Wem wollen wir das Reich Gottes vergleichen, und durch welch Gleichnis wollen wir es vorbilden?

Ostervald-Fr 30. Il disait encore: A quoi compareron-nous le royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous?

RV'1862 30. También decía: ¿A qué haremos semejante el reino de Dios? ¿o con qué parábola le compararémos?

SVV1750 30 En Hij zeide: Waarbij zullen wij het Koninkrijk Gods vergelijken, of met wat gelijkenis zullen wij hetzelve vergelijken?

PL1881 30. Nad to rzekł: Do czego przypodobamy królestwo Boże, albo którem je podobieóstwem wyrazimy?

Karoli1908 Hu 30. És monda: [12†] Mihez hasonlítsuk az Isten országát? Avagy milyen példában példázzuk azt?

RuSV1876 30 И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какою притчею изобразим его?

БКуліш 30. І рече: Кому уподобимо царство Боже? або до якої приповісти приложимо його?

FI33/38 31 Se on niinkuin sinapinsiemen, joka, kun se kylvetään maahan, on pienin kaikista siemenistä maan päällä;

TKIS 31 Se on niin kuin sinapinsiemen, joka maahan kylvettynä on vähäisin kaikista siemenistä maan päällä.

Biblia1776 31. Niinkuin sinapin siemeneen: kuin se maahan kylvetään, on se vähin kaikkia siemeniä, mitä maassa on;

CPR1642 31. Se on nijncuin sinapin siemen cosca se kylwetän nijn on se wähin caickia siemenitä cuin maasa on

UT1548 31. Se ombi ninquin Sinapin iyue/ coska se mahan kyluetän/ nin se ombi wehin caikia siemenite iotca maasa ouat/ (Se ompi niinkuin sinapin jywä/ koska se maahan kylwetään/ niin se ompi wähin kaikkia siemeniä jotka maassa owat/)

Gr-East 31. ὡς κόκκον σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·

Text Receptus 31. ως κοκκω σιναπεως ος οταν σπαρη επι της γης μικροτερος παντων των σπερματων εστιν των επι της γης 31. os kokko sinapeos os otan spare epi tes ges

mikroteros panton ton spermaton estin ton epi tes ges

MLV19 31 (It is) like a kernel of a mustard-seed, which, whenever it is sown upon the earth, (though) it is least (compared to) all the seeds that are upon the earth,

KJV 31. It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

Dk1871 31. Det er som med Senepskornet, hvilket, naar det saaes i Jorden er mindre end alt andet Frø paa jorden;

KXII 31. Det är såsom ett senapskorn, hvilket, då det sådt varder i jordena, är det mindre än all annor frö på jordene;

PR1739 31. Otsego sinnäpi iwwike: kui sedda mahhakülwetakse, siis on se wähhem, kui keik muud seemned, mis Ma peäl on.

LT 31. Ji kaip garstyčios grūdelis, kuris sėjamas dirvon. Jis yra mažiausias iš visų sėklų žemėje,

Luther1912 31. Gleichwie ein Senfkorn, wenn das gesät wird aufs Land, so ist's das kleinste unter allen Samen auf Erden;

Ostervald-Fr 31. Il en est comme du grain de moutarde, lequel, lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences que l'on jette en terre;

RV'1862 31. Es como el grano de la mostaza, que cuando es sembrado en tierra es el más

SVV1750 31 Namelijk bij een mosterdzaad, hetwelk, wanneer het in de aarde

pequeño de todas las simientes que hay en la tierra;

gezaaid wordt, het minste is van al de zaden, die op de aarde zijn.

PL1881 31. Jest jako ziarno gorczyczne; które, gdy wsiane bywa w ziemię, najmniejsze jest ze wszystkich nasion, które są na ziemi.

Karoli1908 Hu 31. A mustármaghoz, [13†] a mely mikor a földbe vettetik, minden földi magnál kisebb,

RuSV1876 31 Оно - как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле;

БКуліш 31. Воно мов зерно горчиці, що, як сієш його в землю, то воно дрібніще від усіх зерен, які є на землї;

FI33/38 32 mutta kun se on kylvetty, niin se nousee ja tulee suurimmaksi kaikista vihanneskasveista ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä pesänsä sen varjoon."

TKIS 32 Mutta kun se on kylvetty, se nousee ja tulee kaikkia vihanneskasveja suuremmaksi ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä sen varjoon pesänsä."

Biblia1776 32. Ja kuin hän kylvetty on, niin hän nousee, ja tulee suuremmaksi kaikkia kaaleja, ja tekee suuret oksat, niin että taivaan linnut hänen varjonsa alle taitavat pesät tehdä.

CPR1642 32. Ja cuin hän kylwetty on nijn hän nouse ja tule suremmaxi cuin caicki ruohot ja teke suuret oxat nijn että Taiwan linnut hänen warjons alla pesiä tekewät.

UT1548 32. Ja quin hen kyluetty on/ nin hen

ylesnouse/ ia tule swremaxi quin iocu Caali/ ia teke swret Oxat/ nin ette Linnut Taiuas alla henen warions alla pesiuet. (Ja kuin hän kylwetty on/ niin hän ylös nousee/ ja tulee suuremmaksi kuin joku kaali/ ja tekee suuret oksat/ niin että taiwaan linnun taiwasalla hänen warjonsa alla pesiwät.)

Gr-East

32. καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζων πάντων τῶν λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

Text Receptus

32. και οταν σπαρη αναβαινει και γινεται παντων των λαχανων μειζων και ποιει κλαδους μεγαλους ωστε δυνασθαι υπο την σκιαν αυτου τα πετεινα του ουρανου κατασκηνουν 32. kai otan spare anaβainei kai ginetai panton ton lachanon meizon kai poiei kladous megalous oste dυnasthai υpo ten skian aυtoυ ta peteina toυ oυranoυ kataskenoυn

MLV19

32 yet whenever it is sown, it shoots-up and becomes greater (than) all the herbs and produces great branches; so-that the

KJV

32. But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the

birds of the heaven are able to nest under its shadow.

fowls of the air may lodge under the shadow of it.

Dk1871 32. og Naar det er saaet, voxer det op, og bliver større end alle Urter, og faaer store Grene, saa at Himmelens Fugle kunne gjøre Rede under dets Skygge.

KXII 32. Och då det sådt är, går det upp, och varder större än all annor krydder, och får stora grenar, så att foglarna under himmelen måga bo under dess skugga.

PR1739 32. Ja kui se külwatud on, kaswab temã ülles, ja saab suremaks, kui keik aia-rohhud, ja aiab suri okse, nenda et need linnud, mis taewa al, woiwad temma warjo alla pessad tehha.

LT 32. bet pasėtas užauga, tampa didesnis už visus augalus ir išleidžia plačias šakas, kad jo pavėsyje gali susisukti lizdą padangių sparnuočiai‘‘.

Luther1912 32. und wenn es gesät ist, so nimmt es zu und wird größer denn alle Kohlkräuter und gewinnt große Zweige, also daß die Vögel unter dem Himmel unter seinem Schatten wohnen können.

Ostervald-Fr 32. Mais après qu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que tous les autres légumes, et pousse de grandes branches, en sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

RV'1862 32. Mas cuando fuere sembrado, sube, y se hace la mayor de todas las legumbres; y hace grandes ramas, de tal manera que las

SVV1750 32 En wanneer het gezaaid is, gaat het op, en wordt het meeste van al de moeskruiden, en maakt grote takken,

aves del cielo puedan hacer nidos debajo de su sombra.

alzo dat de vogelen des hemels onder zijn schaduw kunnen nestelen.

PL1881 32. Ale gdy bywa wsiane, wzrasta, i bywa największe nad wszystkie jarzyny, i rozpuszcza gałęzie wielkie, tak iż pod cieniem jego mogą sobie czynić gniazda ptaki niebieskie.

Karoli1908 Hu 32. És mikor elvettetik, felnő, és minden veteménynél nagyobb lesz és nagy ágakat hajt, úgy hogy árnyéka alatt fészket rakhatnak az égi madarak.

RuSV1876 32 а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные.

БКуліш 32. а як посїєть ся, сходить, і робить ся більшим над усї зілля, і ширить велике віттє, так що під тїнню його кублитись може птаство небесне.

FI33/38 33 Monilla tämänkaltaisilla vertauksilla hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuulemaan;

TKIS 33 Monin tällaisin vertauksin Hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuuntelemaan.

Biblia1776 33. Ja sen muotoisilla monilla vertauksilla puhui hän heille sanan, sen perästä kuin he voivat kuulla.

CPR1642 33. Ja semmuotoisella monella wertauxella puhui hän heille: sen peräst cuin he woit cuulla

UT1548 33. Ja semmotoisille monella wertauxella puhui hen heille Sarnan/ semperäst quin he

woisit cwlla/ (Ja semmosilla monella wertauksella puhuin hän heille saarnan/ sen perästä kuin he woisit kuulla/)

Gr-East 33. Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν,

Text Receptus 33. και τοιαυταις παραβολαις πολλαις ελαλει αυτοις τον λογον καθως ηδυναντο ακουειν 33. kai toiautais paraβolais pollais elalei auτois ton logon kathos eduηnanto akouein

MLV19 33 And he was speaking the word to them with many such parables, as they were able to hear it.

KJV 33. And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

Dk1871 33. Og han talede Ordet til dem ved mange saadanne lignelser, eftersom de det kunde fatte.

KXII 33. Och med mång sådana liknelser sade han dem ordet, efter som de förmådde hörat;

PR1739 33. Ja mitme nisugguse tähhendamisse sannaga räkis temma neile sedda sanna, nenda kui nemmad suutsid kuulda.

LT 33. Daugeliu tokių palyginimų Jėzus skelbė jiems žodį, kiek jie sugebėjo suprasti.

Luther1912 33. Und durch viele solche Gleichnisse sagte er ihnen das Wort, nach dem sie es hören konnten.

RV'1862 33. Y con muchas tales parábolas les hablaba la palabra, conforme a lo que podían oir.

PL1881 33. I przez wiele takich podobieóstw mówił do nich słowo, tak jako słuchać mogli.

RuSV1876 33 И таковыми многими притчами проповедывал им слово, сколько они могли слышать.

FI33/38 34 ja ilman vertausta hän ei puhunut heille. Mutta opetuslapsillensa hän selitti kaikki, kun he olivat yksikseen.

Biblia1776 34. Mutta ei hän ilman vertausta mitään heille puhunut, vaan selitti kaikki opetuslapsillensa erinänsä.

UT1548 34. mutta ilman werdauxita ei hen miten

Ostervald-Fr 33. Il leur annonçait la Parole par plusieurs similitudes de cette sorte, selon qu'ils étaient capables de l'entendre.

SVV1750 33 En door vele zulke gelijkenissen sprak Hij tot hen het Woord, naardat zij het horen konden.

Karoli1908 Hu 33. És sok ilyen példázatban hirdeti vala nékik az ígét, úgy a mint megérthetik vala.

БКуліш 33. І многими такими приповістями глаголав їм слово, скільки могли слухати.

TKIS 34 Ja ilman vertausta Hän ei puhunut heille. Mutta yksityisesti Hän selitti kaiken opetuslapsilleen.

CPR1642 34. Mutta ei hän ilman wertauxita mitän heille puhunut waan hän selitti caicki Opetuslapsillens erinäns.

heille puhunut/ waan erinens hen caiki Opetuslapsillens vlgostoimitti. (mutta ilman wertauksia ei hän mitäään heille puhunut/ waan erinänsä hän kaikki opetuslapsillensa ulos toimitti.)

Gr-East

34. χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον· κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

Text Receptus

34. χωρις δε παραβολης ουκ ελαλει αυτοις κατ ιδιαν δε τοις μαθηταις αυτου επελυεν παντα 34. choris de paraβoles ouk elalei auτois kat idian de tois mathetais auτou epelυen panta

MLV19

34 But he was not speaking to them without a parable, but privately he was interpreting all things for his disciples. {Mat 13:36-53.}{Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27 & Luk 8:22-25 Sea of Galilee.}

KJV

34. But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

Dk1871

34. Men uden Lignelse talede han ikke til dem; men i Eenrum udlagde han sine Disciple det altsammen.

KXII

34. Och utan liknelse talade han intet till dem; men Lärjungomen uttydde han all ting afsides.

PR1739 34. Agga ilma tähhendamisse sannata ei räkind temma neile mitte; agga issepäineis selletas temma omma jüngrittele keik ärra.

LT 34. Be palyginimų Jis jiems nekalbėdavo, bet kai pasilikdavo vienas su savo mokiniais, viską jiems išaiškindavo.

Luther1912 34. Und ohne Gleichnis redete er nichts zu ihnen; aber insonderheit legte er's seinen Jüngern alles aus.

Ostervald-Fr 34. Et il ne leur parlait point sans similitudes; mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.

RV'1862 34. Y sin parábola no les hablaba; mas a sus discípulos en particular declaraba todo.

SVV1750 34 En zonder gelijkenis sprak Hij tot hen niet; maar Hij verklaarde alles Zijn discipelen in het bijzonder.

PL1881 34. A bez podobieóstwa nie mówił do nich; wszakże uczniom swym wszystko z osobna wykładał.

Karoli1908 Hu 34. Példázat nélkül pedig nem szól vala nékik; maguk közt azonban a tanítványoknak mindent megmagyaráz vala.

RuSV1876 34 Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.

БКуліш 34. Без приповістї ж не говорив їм; на самотї ж ученикам своїм вияснював усе.

FI33/38 35 Ja sinä päivänä hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle rannalle".

TKIS 35 Sinä päivänä Hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle

rannalle."

Biblia1776 35. Ja hän sanoi heille sinä päivänä, kuin ehtoo tuli: menkäämme ylitse.

UT1548 35. Ja saman Peiuen Echtona sanoi hen heille/ Mengem ylitze toiseen ra'taan. (Ja saman päiwän ehtoona sanoi hän heille/ Menkäämme ylitse toiseen rantaan.)

CPR1642 35. JA sen päiwän ehtona sanoi hän heille: mengäm ylidze.

Gr-East 35. Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

Text Receptus 35. και λεγει αυτοις εν εκεινη τη ημερα οψιας γενομενης διελθωμεν εις το περαν 35. kai legei autois en ekeine te emera opsias genomenes dielthomen eis to peran

MLV19 35 And (after) it became evening in that day, he says to them, We should go through to the (area) beyond-that.

KJV 35. And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

Dk1871 35. Og den samme Dag, der det var blevet aften, sagde han til dem; lader os fare over til hiin Side.

KXII 35. Och den samma dagen, då aftonen vardt, sade han till dem: Låt oss fara utöfver, på den andra stranden.

PR1739 35. Ja sel päwal, kui öhto olli sanud, ütles temma neile: Läkki teile pole järwe.

Luther1912 35. Und an demselben Tage des Abends sprach er zu ihnen: Laßt uns hinüberfahren.

RV'1862 35. Y les dijo aquel día, cuando fué tarde: Pasemos a la otra parte.

PL1881 35. I rzekł do nich w tenże dzieó, gdy już był wieczór: Przeprawmy się na drugą stronę.

RuSV1876 35 Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону.

FI33/38 36 Niin he laskivat kansan luotaan ja ottivat hänet mukaansa, niinkuin hän venheessä oli; ja muitakin venheitä oli hänen seurassaan.

Biblia1776 36. Ja he laskivat kansan, ja ottivat hänen,

LT 35. Tą pačią dieną, atėjus vakarui, Jis tarė mokiniams: ‘‘Irkimės į aną pusę!’’

Ostervald-Fr 35. Ce jour-là, quand le soir fut venu, il leur dit: Passons de l'autre côté de l'eau.

SVV1750 35 En op denzelfden dag, als het nu avond geworden was, zeide Hij tot hen: Laat ons overvaren aan de andere zijde.

Karoli1908 Hu 35. Azután [14†] monda nékik azon a napon, a mint este lőn: Menjünk át a túlsó partra.

БКуліш 35. І рече їм того дня, як настав вечір: Перевезімось на той бік.

TKIS 36 Laskettuaan kansan luotaan he ottavat Hänet mukaansa niin kuin Hän veneessä oli. Ja muitakin veneitä oli Hänen seurassaan.

CPR1642 36. Ja he laskit Canssan ja otit hänen cuin

kuin hän oli haahdessa; oli myös muita venheitä hänen kanssansa.

UT1548 36. Ja he laskit Canssan/ ia otit henen Hahden cansa/ iosa hen io sisell oli/ ia oli mös muita Haaxia henen cansans. (Ja he laskit kansan/ ja otit hänen haahden kanssa/ jossa hän jo sisällä oli/ ja oli myös muita haaksia hänen kanssansa.)

hän oli hahdes: oli myös muita haaxia hänen cansans.

Gr-East 36. καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ· καὶ ἄλλα δὲ πλοῖα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 36. και αφεντες τον οχλον παραλαμβανουσιν αυτον ως ην εν τω πλοιω και αλλα δε πλοιαρια ην μετ αυτου 36. kai afentes ton ochlon paralamβanoυsin aυton os en en to ploio kai alla de ploiaria en met aυtoυ

MLV19 36 And having left the crowd, they take him with (them), as he was in the ship. But also other small-boats were with him.

KJV 36. And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

Dk1871 36. Og de lode Folke gaae, og tage ham

KXII 36. Så läto de folket gå, och togo honom,

med, som han sad i Skibet; men der vare og andre Skibe med ham.

PR1739 36. Ja kui nemmad rahwast lasknud ärraminna, siis wotsid nemmad tedda, nenda kui ta laewas olli, ennese jure; agga temmaga ollid ka teised laewokessed.

Luther1912 36. Und sie ließen das Volk gehen und nahmen ihn, wie er im Schiff war; und es waren mehr Schiffe bei ihm.

RV'1862 36. Y enviada la multitud, le tomaron así como estaba en la nave, y había también con él otros barquichuelos.

PL1881 36. A rozpuściwszy lud, wzięli go z sobą, tak jako był w łodzi; ale i inne łódki były przy nim.

med skeppet der han redo uti var; voro ock desslikes någor annor skepp med honom.

LT 36. Atleidę žmones, jie Jį pasiėmė, nes Jis tebebuvo valtyje. Kartu plaukė ir kitos mažos valtys.

Ostervald-Fr 36. Et après avoir renvoyé le peuple, ils emmenèrent Jésus dans la barque comme il y était; et il y avait aussi d'autres petites barques qui l'accompagnaient.

SVV1750 36 En zij, de schare gelaten hebbende, namen Hem mede, gelijk Hij in het schip was; en er waren nog andere scheepjes met Hem.

Karoli1908 Hu 36. Elbocsátván azért a sokaságot, elvivék őt, úgy a mint a hajóban vala; de más hajók is valának vele.

RuSV1876 36 И они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки.

БКуліш 36. І, відпустивши народ, узяли Його, як був в човнї. І инші ж човни були з Ним.

FI33/38 37 Ja nousi kova myrskytuuli, ja aallot syöksyivät venheeseen, niin että venhe jo täyttyi.

TKIS 37 Niin nousi ankara myrskytuuli, ja aallot vyöryivät veneeseen, niin että se* jo täyttyi.

Biblia1776 37. Ja suuri tuulispää nousi ja aallot löivät sisälle haahteen, niin että se jo täytettiin.

CPR1642 37. Ja suuri tuulispää nousi ja allot löit hahten nijn että se täytettin.

UT1548 37. Ja nousi swri Tuulispä/ ia Aldhot löit siselle Hachten/ nin ette se io teutettin. (Ja nousi suuri tuulispää/ ja aallot löit sisälle haahteen/ niin että se jo täytettiin.)

Gr-East 37. καὶ γίνεται λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη, τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη αὐτὸ βυθίζεσθαι.

Text Receptus 37. και γινεται λαιλαψ ανεμου μεγαλη τα δε κυματα επεβαλλεν εις το πλοιον ωστε αυτο ηδη γεμιζεσθαι 37. kai ginetai lailaps anemou megale ta de kυmata epeβallen eis to ploion oste aυto ede gemizesthai

MLV19 37 And there becomes a great gale of wind,

KJV 37. And there arose a great storm of

and the waves were putting (water) into the ship, so-that the ship now was being filled (with water).

wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

Dk1871 37. Og der kom en stærk Hvirvelvind, og den kastede Bølgerne ind i Skibet, saa at det allerede fyldtes.

KXII 37. Och der uppväxte en stor storm, och vågen slog in i skeppet, så att det förfylldes.

PR1739 37. Ja suur kange tuulispask tousis, ja aias laenid laewa, nenda et se jo täis sai.

LT 37. Pakilo didžiulė vėtra ir bangos daužėsi į valtį taip, kad ją jau sėmė.

Luther1912 37. Und es erhob sich ein großer Windwirbel und warf Wellen in das Schiff, also daß das Schiff voll ward.

Ostervald-Fr 37. Alors s'éleva un grand coup de vent, et les vagues entraient dans la barque, en sorte qu'elle commençait à s'emplir.

RV'1862 37. Y se levantó una grande tempestad de viento, y echaba las ondas en la nave, de tal manera que ya se llenaba.

SVV1750 37 En er werd een grote storm van wind, en de baren sloegen over in het schip, alzo dat het nu vol werd.

PL1881 37. Tedy powstała wielka nawałność wiatru, a wały biły na łódź, tak że się już napełniała.

Karoli1908 Hu 37. Akkor nagy szélvihar [15†] támada, a hullámok pedig becsapnak vala a hajóba, annyira, hogy már-már megtelék.

RuSV1876 37 И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою .

БКуліш 37. І схопилась велика вітряна буря, а филї заливали човен, так що вже тонув.

FI33/38 38 Ja itse hän oli peräkeulassa ja nukkui nojaten päänaluseen. Ja he herättivät hänet ja sanoivat hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että me hukumme?"

TKIS 38 Mutta Hän itse oli veneen perässä nukkuen päänalusta vasten. Niin he herättivät Hänet ja sanoivat Hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että me hukumme?"

Biblia1776 38. Ja hän oli perällä ja makasi päänalaisen päällä. Ja he herättivät hänen ja sanoivat hänelle: Mestari, etkös sitä tottele, että me hukumme?

CPR1642 38. Ja hän oli perällä ja macais päänalaisen päällä. Ja he herätit hänen ja sanoit hänelle: Mestari etkös tottele että me hucumme ?

UT1548 38. Ja hen oli Peräs ia macasi Penalaisen päle. Ja he heräytit henen ia sanoit henelle/ Mestari etkös tottele että me hukuma? (Ja hän oli perässä ja makasi päänalaisen päällä. Ja he heräytit hänen ja sanoit hänelle/ Mestari etkös tottele että me hukumme?)

Gr-East 38. καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ

Text Receptus 38. και ην αυτος επι τη πρυμνη επι το προσκεφαλαιον καθευδων και

διεγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

διεγειρουσιν αυτον και λεγουσιν αυτω διδασκαλε ου μελει σοι οτι απολλυμεθα 38. kai en autos epi te prυmne epi to proskefalaion katheυdon kai diegeirousin auton kai legousin auto didaskale ou melei soi oti apollυmetha

MLV19 38 And he himself was upon the stern, sleeping upon the cushion, and they awaken him and say to him, Teacher, do you not care that we are perishing?

KJV 38. And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

Dk1871 38. Og han var i Bagstavnen og sov paa en Hovedpude; og de vakte ham op og sagde til ham: Mester! bekymrer du dig ikke om, at vi forgaae?

KXII 38. Och han sof bak i skeppet på ett hyende; då väckte de honom upp, och sade till honom: Mästar, sköter du intet derom, att vi förgås?

PR1739 38. Ja temma olli laewa pärras maggamas peapadja peäl, ja nemmad ärratasid tedda ülles, ja ütlesid temmale: Öppetaja, eks sinna sest ei holi, et meie hukka lähhäme?

LT 38. Jėzus buvo valties gale ir miegojo ant pagalvės. Mokiniai pažadino Jį, šaukdami: ‘‘Mokytojau, Tau nerūpi, kad mes žūvame?!’’

Luther1912 38. Und er war hinten auf dem Schiff und schlief auf einem Kissen. Und sie weckten ihn auf und sprachen zu ihm: Meister, fragst du nichts darnach, daß wir verderben?

RV'1862 38. Y él estaba en la popa durmiendo sobre un cabezal; y le despertaron, y le dicen: ¿Maestro, no te importa nada que perezcamos?

PL1881 38. A on na zadzie łodzi spał na wezgłówku; i obudzili go i mówili mu: Nauczycielu! nie dbasz, że giniemy?

RuSV1876 38 А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?

FI33/38 39 Ja herättyään hän nuhteli tuulta ja sanoi järvelle: "Vaikene, ole hiljaa". Niin tuuli

Ostervald-Fr 38. Mais il était à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillèrent et lui dirent: Maître, ne te soucies-tu point de ce que nous périssons?

SVV1750 38 En Hij was in het achterschip, slapende op een oorkussen; en zij wekten Hem op, en zeiden tot Hem: Meester, bekommert het U niet, dat wij vergaan?

Karoli1908 Hu 38. Ő pedig a hajó hátulsó részében a fejaljon aluszik vala. És fölkelték őt és mondának néki: Mester, nem törődöl vele, hogy elveszünk?

БКуліш 38. А був Він на кермі, сплючи на подусції. І розбудили Його, й кажуть Йому: Учителю, чи Тобі байдуже, що погибаємо?

TKIS 39 Herättyään Hän nuhteli tuulta ja sanoi järvelle: "Vaikene, ole hiljaa." Niin tuuli

asettui, ja tuli aivan tyven.

Biblia1776 39. Ja kuin hän herätettiin, nuhteli hän tuulta ja sanoi merelle: vaikene, ole ääneti. Niin tuuli asettui ja tuli juuri tyveneksi.

UT1548 39. Ja quin hen ylesherätetty oli/ nuchteli hen Tuulda/ ia sanoi merelle/ Waickene ia asetu/ (Ja kuin hän ylösherätetty oli/ nuhteli hän tuulta/ ja sanoi merelle/ Waikene ja asetu/)

Gr-East 39. καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

MLV19 39 And he was awakened and rebuked the wind, and said to the sea, Be silent. Hush. And the wind paused and there became a great calm.

asettui ja tuli aivan tyyni.

CPR1642 39. Ja cuin hän herätettin nuhteli hän tuulda ja sanoi merelle: waickene ja asetu.

Text Receptus 39. και διεγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και ειπεν τη θαλασση σιωπα πεφιμωσο και εκοπασεν ο ανεμος και εγενετο γαληνη μεγαλη 39. kai diegertheis epetimesen to anemo kai eipen te thalasse siopa pefimoso kai ekopasen o anemos kai egeneto galene megale

KJV 39. And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

Dk1871 39. Og han stod op, og truede Veiret, og sagde til Søen, ti, vær stille! og Veiret lagde sig, og det blev ganske blikstille.

PR1739 39. Ja temma tousis ülles, ja ähwardas tuult, ja ütles selle järwele: Olle wait, ja wagga, ja se tuul heitis, siis sai se koggone waikseks.

Luther1912 39. Und er stand auf und bedrohte den Wind und sprach zu dem Meer: Schweig und verstumme! Und der Wind legte sich, und es ward eine große Stille.

RV'1862 39. Y levantándose él, riñó al viento, y dijo a la mar: Calla, enmudece. Y cesó el viento; y fué hecha grande bonanza.

PL1881 39. A tak ocknąwszy się, zgromił wiatr, i rzekł morzu: Umilknij, a uśmierz się. I przestał wiatr, a stało się wielkie uciszenie.

KXII 39. Och då han uppväckt var, näpste han vädret, och sade till hafvet: Tig, och var stilla. Och vädret saktade sig, och vardt ett stort lugn.

LT 39. Pabudęs Jis sudraudė vėją ir įsakė ežerui: ‘‘Nutilk, nusiramink!’’ Tuojau pat vėjas nutilo, ir pasidarė visiškai ramu.

Ostervald-Fr 39. Mais lui, étant réveillé, parla avec autorité aux vents, et il dit à la mer: Tais-toi, sois tranquille.Et le vent cessa, et il se fit un grand calme.

SVV1750 39 En Hij opgewekt zijnde, bestrafte den wind, en zeide tot de zee: Zwijg, wees stil! En de wind ging liggen, en er werd grote stilte.

Karoli1908 Hu 39. És felkelvén megdorgálá a szelet, és monda a tengernek: Hallgass, némulj el! És elállt a szél, és lőn nagy csendesség.

RuSV1876 39 И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина.

БКуліш 39. І вставши, погрозив вітрові, і рече до моря: Мовчи, перестань! І втих вітер, і настала тишина велика.

FI33/38 40 Ja hän sanoi heille: "Miksi olette niin pelkureita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"

TKIS 40 Ja Hän sanoi heille: "Miksi olette niin pelokkaita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"

Biblia1776 40. Ja hän sanoi heille: mitä te niin pelkurit olette? Kuinka ei teillä ole uskoa?

CPR1642 40. Nijn tuuli asetui ja tuli juuri tywenexi. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkätte ? Cuinga se tule ettei teillä ole vsco ? Ja he peljästyit sangen suurest ja sanoit keskenäns: cuca tämä on ? sillä tuuli ja meri owat hänelle cuuliaiset.

UT1548 40. Nin Tuuli asettui ia tuli swri tyuen. Ja hen sanoi heille/ Mite te oletta nin palio pelkeueiset? Quinga se tule ettei teille ole vsko? (Niin tuuli asettui ja tuli suuri tywen. Ja hän sanoi heille/ Mitä te olette niin paljon pelkääwäiset? Kuinka se tulee ettei teillä ole usko?)

Gr-East 40. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε οὕτω;

Text Receptus 40. και ειπεν αυτοις τι δειλοι εστε

πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;

ουτως πως ουκ εχετε πιστιν 40. kai eipen aυtois ti deiloi este oυtos pos oυk echete pistin

MLV19 40 And he said to them, Why are you° so cowardly? How do you° not have faith?

KJV 40. And he said unto them, Why are ye so fearful how is it that ye have no faith

Dk1871 40. Og han sagde til dem: hvi ere I saa frygtagtige? hvorledes have I ikke Tro?

KXII 40. Och han sade till dem: Hvarföre ären I så rädde? Huru kommer det till, att I icke hafven trona?

PR1739 40. Ja temma ütles neile: Mikspärrast ollete teie ni arrad, kuis ep olle teil usko?

LT 40. Jis tarė jiems: ‘‘Kodėl jūs tokie bailūs? Ar vis dar neturite tikėjimo?‘‘

Luther1912 40. Und er sprach zu ihnen: Wie seid ihr so furchtsam? Wie, daß ihr keinen Glauben habt?

Ostervald-Fr 40. Puis il leur dit: Pourquoi avez-vous peur? Comment n'avez-vous point de foi?

RV'1862 40. Y a ellos dijo: ¿Por qué estáis tan medrosos? ¿Cómo es que no tenéis fé?

SVV1750 40 En Hij zeide tot hen: Wat zijt gij zo vreesachtig? Hebt gij geen geloof?

PL1881 40. Zatem rzekł im: Przecz jesteście tak bojaźliwi? Jakoż nie macie wiary?

Karoli1908 Hu 40. És monda nékik: Miért vagytok ily félénkek? Hogy van, hogy nincsen

hitetek?

RuSV1876 40 И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры?

БКуліш 40. І рече їм: Чого ви такі полохливі? Як се? нема в вас віри?

FI33/38 41 Ja suuri pelko valtasi heidät, ja he sanoivat toisillensa: "Kuka onkaan tämä, kun sekä tuuli että meri häntä tottelevat?"

TKIS 41 Mutta he pelkäsivät hyvin suuresti ja sanoivat toisilleen: "Kuka tämä onkaan, koska sekä tuuli että meri Häntä tottelevat?"

Biblia1776 41. Ja he peljästyivät sangen suuresti ja sanoivat keskenänsä: kuka tämä on? sillä tuuli ja meri ovat hänelle kuuliaiset.

CPR1642

UT1548 41. Ja he peliestyit sangen/ ia sanoit keskenens/ Cuca teme on/ sille seke Tuuli ia meri henen ouat cwliaiset? (ja he peljästyit sangen/ ja sanoit keskenänsä/ Kuka tämä on/ sillä sekä tuuli ja meri hänen owat kuuliaiset?)

Gr-East 41. καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα

Text Receptus 41. και εφοβηθησαν φοβον μεγαν και ελεγον προς αλληλους τις ara ουτος εστιν οτι και ο ανεμος και η θαλασσα

ὑπακούουσιν αὐτῷ;

υπακουουσιν αυτω 41. kai efoβethesan foβon megan kai elegon pros allelous tis ara outos estin oti kai o anemos kai e thalassa upakouousin auto

MLV19 41 And they feared (with) a great fear, and were saying to one another, Who then is this, that even the wind and the sea are obeying* him?

KJV 41. And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

Dk1871 41. Og de frygtede saare og sagde til hverandre; hvo er da denne, at baade Vind og Sø ere ham lydige?

KXII 41. Och de vordo ganska förskräckte, och sade emellan sig: Ho är denne? Ty vädret och hafvet äro honom lydig.

PR1739 41. Ja nemmad kartsid üpres wägga, ja ütlesid teine teise wasto: Kes siis sesinnane on, et ka tuul ja järw temã saña wotwad kuulda?

LT 41. Juos apėmė didelė baimė, ir jie kalbėjo vienas kitam: ‘‘Kas gi Jis toks? Net vėjas ir ežeras Jo klauso!’‘

Luther1912 41. Und sie fürchteten sich sehr und sprachen untereinander: Wer ist der? denn Wind und Meer sind ihm gehorsam.

Ostervald-Fr 41. Et ils furent saisis d'une fort grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre: Mais qui est celui-ci, que le vent même et

la mer lui obéissent?

RV'1862 41. Y temieron con gran temor, y decían el uno al otro: ¿Quién es éste, que aun el viento y la mar le obedecen?

SVV1750 41 En zij vreesden met grote vreze, en zeiden tot elkander: Wie is toch Deze, dat ook de wind en de zee Hem gehoorzaam zijn?

PL1881 41. I bali się bojaźnią wielką, i mówili jedni do drugich: Któż wżdy ten jest, że mu i wiatr i morze są posłuszne?

Karoli1908 Hu 41. És megfélemlének nagy félelemmel, és ezt mondják vala egymásnak: Kicsoda hát ez, hogy mind a szél, mind a tenger engednek néki?

RuSV1876 41 И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?

БКуліш 41. І полякались страхом великим; і казали один до одного: Хто оце Сей, що й вітер і море слухає Його?

5 luku

Jeesus parantaa riivatun gerasalaisten alueella 1 – 20, lähtee Jairuksen kotiin 21 – 24, tekee matkalla terveeksi verenjuoksua sairastavan naisen 25 – 34 ja herättää Jairuksen tyttären 35 – 43.

FI33/38 1 Ja he tulivat toiselle puolelle järveä gerasalaisten alueelle.

TKIS 1 He tulivat järven toiselle puolelle gadaralaisten* alueelle.

Biblia1776 1. Ja he tulivat ylitse meren Gadaralaisten maakuntaan.

UT1548 1. JA he tulit ylitze meren/ ninen Gadarenein makundan/ (Ja he tulit ylitse meren/ niiden Gadarenein maakunnan/)

CPR1642 1. JA he tulit ylidze meren Gadarenein maacundaan

Gr-East 1. Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν.

Text Receptus 1. και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των γαδαρηνων 1. kai elthon eis to peran tes thalasses eis ten choran ton gadarenon

MLV19 1 {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.} And they came to the (area) of the sea beyond-that, into the region of the Gadarenes.

KJV 1. And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

Dk1871 1. Og de kom paa hiin Side Søen til de Gedareners Egn.

KXII 1. Så kommo de öfver hafvet, in i de Gadareners ängd.

PR1739 1. Ja nemmad said teile pole järwe Kadara-rahwa Male.

LT 1. Jie priplaukė ežero krantą gadariečių krašte.

Luther1912 1. Und sie kamen jenseits des Meers in die Gegend der Gadarener.

RV'1862 1. Y VINIERON a la otra parte de la mar a la provincia de los Gadarenos.

PL1881 1. Tedy się przeprawili za morze do krainy Gadareóczyków.

RuSV1876 1 И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую.

FI33/38 2 Ja kohta kun hän lähti venheestä, tuli häntä vastaan haudoista mies, joka oli saastaisen hengen vallassa.

Biblia1776 2. Ja kuin hän läksi haahdesta, kohtasi häntä kohta haudoista ihminen, jossa oli saastainen henki.

UT1548 2. ia quin hen Hahdest vlgosmeni/ cochta henen cochtasi Haudhoista yxi Inhiminen Sastaisel Hengel riuattu/ iolla oli maia Haudhoisa. (ja kuin hän haahdesta ulos meni/ kohta hänen kohtasi haudoista yksi

Ostervald-Fr 1. Ils arrivèrent de l'autre côté de la mer, dans la contrée des Gadaréniens.

SVV1750 1 En zij kwamen over op de andere zijde der zee, in het land der Gadarenen.

Karoli1908 Hu 1. És menének a tenger túlsó partjára, a Gadarenusok földére. [1†]

БКуліш 1. І перевезлись на той бік моря, у землю Гадаринську.

TKIS 2 Heti Hänen noustuaan veneestä, Häntä vastaan tuli hautaluolista mies, jossa oli saastainen henki.

CPR1642 2. Ja cuin hän läxi hahdest cohtais händä cohta haudoist yxi ihminen saastaiselda hengeldä rijwattu jolla oli maja haudois.

ihminen saastaisella hengellä riiwattu/ jolla oli maja haudoissa.)

Gr-East 2. καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

Text Receptus 2. και εξελθοντι αυτω εκ του πλοιου ευθεως απηντησεν αυτω εκ των μνημειων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω 2. kai ekselthonti auto ek tou ploiou eutheos apentesen auto ek ton mnemeion anthropos en pneumati akatharto

MLV19 2 And he went forth out of the ship by himself, immediately a man encountered him out of the tombs in (him was) an unclean spirit,

KJV 2. And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

Dk1871 2. Og der han traadte ud af Skibet, mødte ham strax et Menneske fra Gravene, som havde en ureen Aand.

KXII 2. Och straxt han steg utu skeppet, lopp emot honom, utu grifter, en man besatt med den orena andan;

PR1739 2. Ja kui ta laewast wälja läks, tulli seddamaid temma wasto surnohaudade

LT 2. Jam išlipus iš valties, tuojau prieš Jį iš kapinių atbėgo vyras, turintis netyrąją

seest üks rojase waimoga innimenne:

Luther1912 2. Und als er aus dem Schiff trat, lief ihm alsbald entgegen aus den Gräbern ein besessener Mensch mit einem unsaubern Geist,

RV'1862 2. Y salido él de la nave, luego le salió al encuentro un hombre de los sepulcros con un espíritu inmundo,

PL1881 2. A gdy on wyszedł z łodzi, zaraz mu zabieżał z grobów człowiek mający ducha nieczystego;

RuSV1876 2 И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедшийиз гробов человек, одержимый нечистым духом,

FI33/38 3 Hän asusti haudoissa, eikä kukaan enää voinut häntä kahleillakaan sitoa;

Biblia1776 3. Jolla oli maja haudoissa, ja ei voinut kenkään häntä kahleilla sitoa;

dvasią.

Ostervald-Fr 2. Et aussitôt que Jésus fut descendu de la barque, un homme, possédé d'un esprit immonde, sortit des sépulcres et vint au-devant de lui.

SVV1750 2 En zo Hij uit het schip gegaan was, terstond ontmoette Hem, uit de graven, een mens met een onreinen geest;

Karoli1908 Hu 2. És a mint a hajóból kiméne, azonnal elébe méne egy ember a sírboltokból, a kiben tisztátalan lélek volt,

БКуліш 2. І скоро вийшов Він із човна, зараз зустрів Його чоловік із гробів у дусї нечистому,

TKIS 3 Hän asusti hautaluolissa, eikä kukaan voinut [enää] sitoa häntä kahleillakaan.

CPR1642 3. Ja ei woinut kengän händä cahleillacan sitoa:

UT1548 3. Ja eikengen woinut he'de cahleilla sitoa/ (Ja ei kenkään woinut häntä kahleilla sitoa/)

Gr-East 3. ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασι, καὶ οὔτε ἁλύσεσιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι,

Text Receptus 3. ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις μνημειοις και ουτε αλυσεσιν ουδεις ηδυνατο αυτον δησαι 3. os ten katoikesin eichen en tois mnemeiois kai oute alusesin oudeis edunato auton desai

MLV19 3 who had his dwelling in the tombs, and no one was able to bind him, not even with chains.

KJV 3. Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

Dk1871 3. Han havde sin Bolig i Gravene, og Ingen kunde binde ham, end ikke med Lænker.

KXII 3. Den der plägade bo uti grifter; och ingen kunde honom binda med kedjor.

PR1739 3. Se ellas surnohaudade sees, ja ükski ei woinud tedda ei ahhelattegiga kinnipanna.

LT 3. Jis gyveno kapų rūsiuose, ir niekas negalėjo nė grandinėmis jo surakinti.

Luther1912 3. der seine Wohnung in den Gräbern hatte; und niemand konnte ihn binden, auch

Ostervald-Fr 3. Il faisait sa demeure dans les sépulcres, et personne ne pouvait le tenir lié, pas

nicht mit Ketten.

RV'1862 3. Que tenía su morada en los sepulcros, y ni aun con cadenas le podía alguien atar;

PL1881 3. Który miał mieszkanie w grobach, a nie mógł go nikt i łaócuchami związać,

RuSV1876 3 он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями,

FI33/38 4 sillä hän oli monta kertaa ollut sidottuna jalkanuoriin ja kahleisiin, mutta oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä hillitsemään.

Biblia1776 4. Sillä hän oli usein jalkapuissa ja kahleissa sidottuna, ja hän oli särkenyt kahleet ja jalkapuut rikkonut, ja ei kenkään voinut häntä asettaa.

UT1548 4. sille että hen oli vsein Jalcapuis ia Cahleis sidhottuna/ ia Cahleet oli serckenyt/ ia

même avec des chaînes;

SVV1750 3 Dewelke zijn woning in de graven had, en niemand kon hem binden, ook zelfs niet met ketenen.

Karoli1908 Hu 3. A kinek lakása a sírboltokban vala; és már lánczokkal sem bírta őt senki sem lekötni.

БКуліш 3. що домував між гробами, і навіть залїзами нїхто не міг його звязати:

TKIS 4 Sillä hänet oli monesti sidottu jalkanuorin ja kahlein, mutta hän oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä taltuttamaan.

CPR1642 4. Sillä hän oli vsein jalcapuis ja cahleis sidottuna ja hän oli särkenyt cahlet ja jalcapuut rickonut ja ei kengän woinut händä asetta.

Jalcapuudh rickonut/ ia eikengen woinut hende asetta. (sillä että hän oli usein jalkapuissa ja kahleissa sidottuna/ ja kahleet oli särkenyt/ ja jalkapuut rikkonut/ ja ei kenkään woinut häntä asettaa.)

Gr-East

4. διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι, καὶ διεσπάσθαι ὑπ’ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·

Text Receptus

4. δια το αυτον πολλακις πεδαις και αλυσεσιν δεδεσθαι και διεσπασθαι υπ αυτου τας αλυσεις και τας πεδας συντετριφθαι και ουδεις αυτον ισχυεν δαμασαι 4. dia to auton pollakis pedais kai alusesin dedesthai kai diespasthai up autou tas aluseis kai tas pedas suntetrifthai kai oudeis auton ischuen damasai

MLV19

4 Because of the same, he had been bound often with shackles and chains, and the chains had been torn to shreds by him and the shackles had been crushed, and no one was strong-enough to tame him.

KJV

4. Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

Dk1871 4. Thi han havde ofte været bunden med Bøier og Lænker, og Lænkerne vare sønderrykte af ham.

KXII 4. Förty han hade många resor varit bunden med fjettrar och kedjor; och kedjorna voro sletna af honom, och fjettrarna sönderslagne; och ingen kunde späka honom.

PR1739 4. Sest et temma olli mittokorda jalgraudus ja ahhelattega kinni olnud, ja olli need ahhelad katki kisknud, ja need jalgrauad katki hörunud; ja ükski ei suutnud tedda tallitada.

LT 4. Nors jis jau daug kartų buvo pančiojamas ir grandinėmis rakinamas, bet sutrupindavo grandines, nutraukydavo pančius, ir niekas negalėdavo jo suvaldyti.

Luther1912 4. Denn er war oft mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen, und hatte die Ketten abgerissen und die Fesseln zerrieben; und niemand konnte ihn zähmen.

Ostervald-Fr 4. Car souvent, ayant eu les fers aux pieds, et ayant été lié de chaînes, il avait rompu les chaînes et brisé les fers; et personne ne le pouvait dompter.

RV'1862 4. Porque muchas veces había sido atado con grillos y cadenas, mas las cadenas habían sido hechas pedazos por él, y los grillos desmenuzados; y nadie le podía domar.

SVV1750 4 Want hij was menigmaal met boeien en ketenen gebonden geweest, en de ketenen waren van hem in stukken getrokken, en de boeien verbrijzeld, en niemand was machtig om hem te temmen.

PL1881 4. Przeto że on często będąc pętami i łaócuchami związany, łaócuchy porwał, i pęta pokruszył; a nie mógł go nikt ukrócić.

Karoli1908 Hu 4. Mert sokszor megkötözték őt békókkal és lánczokkal, de ő a lánczokat szétszaggatta, és a békókat összetörte, és senki sem tudta őt megfékezni.

RuSV1876 4 потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его;

БКуліш 4. часто бо заковувано його в кайдани й залїза, й розривав залїза на собі, й ламав кайдани, й нїхто його не здолїв угамувати.

FI33/38 5 Ja hän oleskeli aina, yötä ja päivää, haudoissa ja vuorilla, huutaen ja runnellen itseään kivillä.

TKIS 5 Ja hän oli aina yöt päivät * vuorilla ja hautaluolissa* huutaen ja runnellen itseään kivillä.

Biblia1776 5. Ja hän oli aina yötä ja päivää vuorissa ja haudoissa, ja parkui, ja hosui itsiänsä kivillä.

CPR1642 5. Ja hän oli aina yötä ja päiwä wuorisa ja haudoisa parcui ja hosui idzens kiwillä.

UT1548 5. Ja hen oli aina öte ia peiue Woorisa ia Haudhoisa parckui/ ia hosui itzens kiuille. (Ja hän oli aina yötä ja päiwää wuorissa ja haudoissa parkui/ ja hosui itsensä kiwillä.)

Gr-East 5. καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν

Text Receptus 5. και διαπαντος νυκτος και ημερας εν

τοῖς μνήμασι καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

τοις ορεσιν και εν τοις μνημασιν ην κραζων και κατακοπτων εαυτον λιθοις
5. kai diapantos nυktos kai emeras en tois oresin kai en tois mnemasin en krazon kai katakopton eaυton lithois

MLV19 5 And he was always crying out and cutting himself with stones, night and day, in the mountains and in the tombs.

KJV 5. And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

Dk1871 5. Og han var altid nat og Dag paa Bjergene og i Gravene, skreg og slog sig selv med Stene.

KXII 5. Och han var alltid, dag och natt, på bergen, och i grifterna, ropade och slog sig sjelf med stenar.

PR1739 5. Ja temma kissendas allatsi ööd ja päwad mäggede peäl ja surnohaudade sees, ja peksis isseennast kiwwidega.

LT 5. Per kiauras naktis ir dienas jis bastydavosi po kalnus ir kapines, klykdamas ir daužydamas save akmenimis.

Luther1912 5. Und er war allezeit, Tag und Nacht, auf den Bergen und in den Gräbern, schrie und schlug sich mit Steinen.

Ostervald-Fr 5. Et il demeurait continuellement, nuit et jour, sur les montagnes et dans les sépulcres, criant et se meurtrissant avec

RV'1862 5. Y siempre de día y de noche andaba dando voces en los montes y en los sepulcros, e hiriéndose con piedras.

PL1881 5. A zawsze we dnie i w nocy na górach w grobach był, wołając i kamieniem się tłukąc.

RuSV1876 5 всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни;

FI33/38 6 Kun hän kaukaa näki Jeesuksen, juoksi hän ja kumartui maahan hänen eteensä

Biblia1776 6. Mutta kuin hän näki taampana Jesuksen, juoksi hän ja lankesi maahan hänen eteensä,

UT1548 6. Coska hen nyt taamban näki Iesusen/ ioxi hen/ ia cumarsi hende/ ia hutain swrella änelle/ sanoi/ (Koska hän nyt taampana näki Jesuksen/ juoksi hän/ ja des pierres.

SVV1750 5 En hij was altijd, nacht en dag, op de bergen en in de graven, roepende en slaande zichzelven met stenen.

Karoli1908 Hu 5. És éjjel és nappal mindig a hegyeken és a sírboltokban volt, kiáltozva és magát kövekkel vagdosva.

БКуліш 5. І по всяк час у ночі і в день пробував він у горах та гробах, кричавши, та бивши себе каміннєм.

TKIS 6 Nähtyään Jeesuksen kaukaa hän juoksi ja kumartui maahan Hänen eteensä

CPR1642 6. Cosca hän näki taambana Jesuxen juoxi hän ja cumarsi händä huutain suurella änellä ja sanoi:

kumarsi häntä/ ja huutain suurella äänellä/ sanoi/)

Gr-East 6. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτὸν,

Text Receptus 6. ιδων δε τον ιησουν απο μακροθεν εδραμεν και προσεκυνησεν αυτω 6. idon de ton iesoυn apo makrothen edramen kai prosekυnesen aυto

MLV19 6 Now (after) he saw Jesus from afar, he ran and worshiped him.

KJV 6. But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

Dk1871 6. Men der han saae Jesus langt borte, løb han hen og kastede sig ned for ham,

KXII 6. Då han nu såg Jesum fjerran ifrå sig, lopp han till, och föll neder för honom.

PR1739 6. Agga kui temma Jesust kaugelt näggi, jooksis temma, ja kummardas tedda,

LT 6. Iš tolo pamatęs Jėzų, atbėgo, parpuolė prieš Jį

Luther1912 6. Da er aber Jesum sah von ferne, lief er zu und fiel vor ihm nieder, schrie laut und sprach:

Ostervald-Fr 6. Quand il eut vu Jésus de loin, il accourut et se prosterna devant lui,

RV'1862 6. Y como vió a Jesús de léjos, corrió, y le adoró;

SVV1750 6 Als hij nu Jezus van verre zag, liep hij toe, en aanbad Hem.

PL1881 6. Ujrzawszy tedy Jezusa z daleka, bieżał i pokłonił mu się;

RuSV1876 6 увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,

FI33/38 7 ja huutaen suurella äänellä sanoi: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Minä vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."

Biblia1776 7. Ja huutain suurella äänellä sanoi: mitä minun on sinun kanssas, Jesus, korkeimman Jumalan Poika? Minä vannotan sinua Jumalan kautta, ettet minua vaivaisi.

UT1548 7. Mite minun ombi sinun cansas Iesu/ sen corckeiman Jumalan Poica? mine wannotan sinua Jumalan cautta/ etet sine minua waiwaisi. (Mitä minun ompi sinun kanssasi Jesus/ sen Korkeimman Jumalan Poika?

Karoli1908 Hu 6. Mikor pedig Jézust távolról meglátta, oda futamodék, és elébe borula,

БКуліш 6. Побачивши ж Ісуса оддалеки, прибіг та й уклонив ся Йому,

TKIS 7 ja huutaen kovalla äänellä sanoi: "Miksi minuun puutut,* Jeesus, Jumalan Korkeimman Poika? Vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."

CPR1642 7. Mitä minun on sinun cansas Jesu sen corkeiman Jumalan Poica ? minä wannotan sinua Jumalan cautta ettes minua waiwa.

minä wannotan sinua Jumalan kautta/ ettet sinä minua waiwaisi.)

Gr-East

7. καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν Θεόν, μή με βασανίσῃς.

Text Receptus

7. και κραξας φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου ορκιζω σε τον θεον μη με βασανισης 7. kai kraksas fone megale eipen ti emoi kai soi iesou υie tou theou tou υpsistou orkizo se ton theon me me βasanises

MLV19

7 And having cried out with a loud voice, he said, What (is this thing) with me and with you, Jesus, Son of the Highest God? I am imploring you by God, do° not torment me.

KJV

7. And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

Dk1871

7. og raabte med høi Røst og sagde: hvad har jeg med dig at gjøre, Jesus, den allerhøieste Guds Søn? jeg besværger dig ved Gud, at du ikke piner mig.

KXII

7. Och ropade med höga röst, och sade: Hvad hafver jag med dig göra, Jesu, den högstas Guds Son? Jag besvär dig vid Gud, att du icke qväl mig.

PR1739 7. Ja kissendas sure heälega, ja ütles: Mis on mul sinnoga teggemist, Jesus, keigekörgema Jummala Poeg? ma wannutan sind Jummala jures, et sa mind ei waewa.

LT 7. ir ėmė garsiai šaukti: ‘‘Ko Tau reikia iš manęs, Jėzau, aukščiausiojo Dievo Sūnau? Saikdinu tave Dievu, nekankink manęs!’’

Luther1912 7. Was habe ich mit dir zu tun, o Jesu, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich beschwöre dich bei Gott, daß du mich nicht quälest!

Ostervald-Fr 7. Et il dit, criant à haute voix: Qu'y a-t-il entre toi et moi, Jésus, Fils du Dieu très-haut? Je te conjure par le nom de Dieu de ne point me tourmenter.

RV'1862 7. Y clamando a gran voz, dijo: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te conjuro por Dios que no me atormentes.

SVV1750 7 En met een grote stem roepende, zeide hij: Wat heb ik met U te doen, Jezus, Gij Zone Gods, des Allerhoogsten? Ik bezweer U bij God, dat Gij mij niet pijnigt!

PL1881 7. A wołając głosem wielkim, rzekł: Cóż mam z tobą Jezusie, Synu Boga najwyższego? Poprzysięgam cię przez Boga, abyś mię nie trapił.

Karoli1908 Hu 7. És fennhangon kiáltva monda: Mi közöm nékem te veled, Jézus, a magasságos Istennek Fia? Az Istenre kényszerítelek, ne kínozz engem.

RuSV1876 7 и, вскричав громким голосом, сказал:

БКуліш 7. і, закричавши голосом великим,

что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!

каже: Що менї й Тобі, Ісусе, Сину Бога Вишнього? Заклинаю Тебе Богом, не муч мене.

FI33/38 8 Sillä hän oli sanomaisillaan sille: "Lähde ulos miehestä, sinä saastainen henki".

Biblia1776 8. (Sillä hän sanoi hänelle: lähde ulos saastainen henki ihmisestä.)

UT1548 8. Nin hen sanoi henelle/ Uloslehdhe sine Sastainen Hengi Inhimisest. (Niin hän sanoi hänelle/ Ulos lähde sinä saastainen henki ihmisestä.)

TKIS 8 Sillä Hän sanoi sille: "Sinä saastainen henki, lähde ulos miehestä."

CPR1642 8. Hän sanoi hänelle: lähde vlos sinä saastainen hengi ihmisest.

Gr-East 8. ἔλεγε γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus 8. ελεγεν γαρ αυτω εξελθε το πνευμα το ακαθαρτον εκ του ανθρωπου 8. elegen gar auto ekselthe to pneuma to akatharton ek tou anthropou

MLV19 8 For* he said to him, Come out of the man, (you) unclean spirit.

KJV 8. For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

Dk1871 8. Thi han sagde til ham: far ud, du urene

KXII 8. Då sade han till honom: Far ut af

Aand, af dette menneske!

PR1739 8. (Sest ta ütles temmale: Minne wälja, sinna rojane waim, sest innimessest.)

Luther1912 8. Denn er sprach zu ihm: Fahre aus, du unsauberer Geist, von dem Menschen!

RV'1862 8. Porque le decía: Sal de este hombre, espíritu inmundo.

PL1881 8. (Albowiem mu mówił: Wynijdź, duchu nieczysty! z tego człowieka.)

RuSV1876 8 Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, изсего человека.

FI33/38 9 Ja Jeesus kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Niin se sanoi hänelle: "Legio on minun nimeni, sillä meitä on monta".

Biblia1776 9. Ja hän kysyi häneltä: mikä nimes on? Ja hän vastasi, sanoen: legio on minun nimeni; sillä meitä on monta.

menniskone, du orene ande.

LT 8. Jėzus mat buvo paliepęs: ‘‘Išeik, netyroji dvasia, iš žmogaus!’‘

Ostervald-Fr 8. Car Jésus lui disait: Esprit immonde, sors de cet homme.

SVV1750 8 (Want Hij zeide tot hem: Gij onreine geest, ga uit van den mens!)

Karoli1908 Hu 8. (Mert ezt mondja vala néki: Eredj ki, tisztátalan lélek, ez emberből.)

БКуліш 8. (Рече бо йому: Вийди, душе нечистий, з чоловіка.)

TKIS 9 Ja Hän kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Niin se *vastasi sanoen Hänelle*: "leegio on nimeni, sillä meitä on monta."

CPR1642 9. Ja hän kysyi hänelle: mikä sinun nimes on ? hän wastais sanoden: Legio minun nimen on: sillä meitä on monda.

UT1548 9. Ja hen kysyi henelde/ Mike sinun Nimes on? Ja hen wastasi sanoden henelle/ Legio minun Nimen on/ sille meite ombi monda. (Ja hän kysyi häneltä/ Mikä sinun nimesi on? Ja hän wastasi sanoen hänelle/ Legio minun nimeni on/ sillä meitä ompi monta.)

Gr-East 9. καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Λεγεὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

Text Receptus 9. και επηρωτα αυτον τι σοι ονομα και απεκριθη λεγων λεγεων ονομα μοι οτι πολλοι εσμεν 9. kai eperota auton ti soi onoma kai apekrithe legon legeon onoma moi oti polloi esmen

MLV19 9 And he asked him, What is your name? And he answered, saying, My name is Legion, because we are many.

KJV 9. And he asked him, What is thy name And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

Dk1871 9. Og han spurgte ham: hvad er dit Navn? og han svarede og sagde: Legion er mit Navn; thi vi ere mange.

KXII 9. Och sporde han honom: Hvad är ditt namn? Svarade han och sade: Legio är mitt namn; förty vi äre månge.

PR1739 9. Ja temma küssis temmalt: Mis so nimmi

LT 9. Jėzus dar paklausė: ‘‘O kaip tu

on? ja temma kostis ja ütles: Legeon on mo nimmi, sest meid on paljo,

vadiniesi?'' Ji atsakė: ''Mano vardas-Legionas, nes mūsų daug''.

Luther1912 9. Und er fragte ihn: Wie heißt du? Und er antwortete und sprach: Legion heiße ich; denn wir sind unser viele.

Ostervald-Fr 9. Et Jésus lui demanda: Comment t'appelles-tu?Et il répondit: Je m'appelle Légion; car nous sommes plusieurs.

RV'1862 9. Y le preguntó: ¿ Cómo te llamas? Y respondió, diciendo: Legión me llamo; porque somos muchos.

SVV1750 9 En Hij vraagde hem: Welke is uw naam? En hij antwoordde, zeggende: Mijn naam is Legio; want wij zijn velen.

PL1881 9. Tedy go pytał: Co masz za imię? A on odpowiadając, rzekł: Imię moje jest wojsko: albowiem nas jest wiele.

Karoli1908 Hu 9. És kérdezé tőle: Mi a neved? És felele, mondván: Légió a nevem, mert sokan vagyunk.

RuSV1876 9 И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много.

БКуліш 9. І спитав його: Яке імя твоє? І відповів, кажучи: Імя моє Легион, бо нас багато.

FI33/38 10 Ja se pyysi pyytämällä häntä, ettei hän lähettäisi niitä pois siitä seudusta.

TKIS 10 Ja se pyysi hartaasti, ettei Hän lähettäisi niitä pois alueelta.

Biblia1776 10. Ja hän rukoili häntä suuresti, ettei hän lähettäisi heitä ulos siitä maakunnasta.

CPR1642 10. Ja hän rucoili händä suurest ettei hän lähetäis händä pois sijtä maacunnasta.

UT1548 10. Ja hen rucoli palio hende/ ettei hen poisleheteisi hende sijte makunnasta. (Ja hän rukoili paljon häntä/ ettei hän pois lähetettäisi häntä siitä maakunnasta.)

Gr-East 10. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ ἀποστείλῃ αὐτοὺς ἔξω τῆς χώρας.

Text Receptus 10. και παρεκαλει αυτον πολλα ινα μη αυτους αποστειλη εξω της χωρας 10. kai parekalei auton polla ina me autous aposteile ekso tes choras

MLV19 10 And he was pleading with him much in order that he might not send them away outside the region.

KJV 10. And he besought him much that he would not send them away out of the country.

Dk1871 10. Og han bad ham meget, at han ikke skulle drive ham ud af Landet.

KXII 10. Och han bad honom storliga, att han icke skulle drifva honom bort utu den ängden.

PR1739 10. Ja temma pallus tedda wägga, et ta neid ei piddand seält maalt ärrasaatma.

LT 10. Ir pradėjo labai prašytis nevaryti jų iš to krašto.

Luther1912 10. Und er bat ihn sehr, daß er sie nicht aus

Ostervald-Fr 10. Et il le priait instamment de ne pas les

der Gegend triebe.

RV'1862 10. Y le rogaba mucho que no los echase fuera de aquel país.

PL1881 10. I prosił go bardzo, aby ich nie wyganiał z onej krainy.

RuSV1876 10 И много просили Его, чтобы не высылалих вон из страны той.

FI33/38 11 Niin siellä oli lähellä vuorta suuri sikalauma laitumella.

Biblia1776 11. Niin oli siinä vuorten tykönä suuri sikalauma laitumella.

UT1548 11. Nin oli sine woortein tyken swri Sica Lauma laitumellans/ (Niin oli siinä wuorten tykönä suuri sikalauma laitumellansa/)

Gr-East 11. ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη πρὸς τῷ ὄρει·

envoyer hors de cette contrée.

SVV1750 10 En hij bad Hem zeer, dat Hij hen buiten het land niet wegzond.

Karoli1908 Hu 10. És igen kéré őt, hogy ne küldje el őket arról a vidékről.

БКуліш 10. І благав Його вельми, щоб не висилав їх геть із тієї сторони.

TKIS 11 Niin siellä oli lähellä vuorta suuri sikalauma laitumella.

CPR1642 11. Nijn oli sijnä wuorten tykönä suuri sicalauma laitumellans.

Text Receptus 11. ην δε εκει προς τα ορη αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενη 11. en de ekei pros ta ore agele choiron megale

βoskomene

MLV19 11 Now a great herd of swine was feeding there before the mountain.

Dk1871 11. Men der var sammesteds ved Bjergene en stor Hjord Svin, som græssede;

PR1739 11. Agga seäl olli möda mäggisid suur sea karri sömas.

Luther1912 11. Und es war daselbst an den Bergen eine große Herde Säue auf der Weide.

RV'1862 11. Y estaba allí cerca de los montes una grande manada de puercos paciendo.

PL1881 11. A była tam przy górach wielka trzoda świni, która się pasła.

RuSV1876 11 Паслось же там при горе большое стадо свиней.

KJV 11. Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

KXII 11. Och der var vid bergen en stor svinahjord, den der gick och födde sig;

LT 11. Ten pat, atkalnėje, ganėsi didžiulė kiaulių banda.

Ostervald-Fr 11. Or, il y avait là, vers les montagnes, un grand troupeau de pourceaux qui paissait.

SVV1750 11 En aldaar aan de bergen was een grote kudde zwijnen, weidende.

Karoli1908 Hu 11. Vala pedig ott a hegynél egy nagy disznónyáj, a mely legel vala.

БКуліш 11. Пас ся ж там поблизу гір великий гурт свиней.

FI33/38 12 Ja ne pyysivät häntä sanoen: "Lähetä meidät sikoihin, että menisimme niihin".

Biblia1776 12. Ja kaikki ne perkeleet rukoilivat häntä, sanoen: laske meitä sikoihin, että me heihin menisimme sisälle.

UT1548 12. Ja rucolit hende caiki ne Perchelet sanoden/ Laske meite sikohin/ että me heiden sisellens menisim. (Ja rukoilit häntä kaikki ne perkeleet sanoen/ Laske meitä sikoihin/ että me heidän sisällensä menisimme.)

Gr-East 12. καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

TKIS 12 Ja *kaikki riivaajahenget* pyysivät Häntä sanoen: ” Lähetä meidät sikoihin mennäksemme niihin."

CPR1642 12. Ja caicki ne Perkelet rucoilit händä sanoden: laske meitä sicoihin että me heihin menisim.

Text Receptus 12. και παρεκαλεσαν αυτον παντες οι δαιμονες λεγοντες πεμψον ημας εις τους χοιρους ινα εις αυτους εισελθωμεν 12. kai parekalesan auton pantes oi daimones legontes pempson emas eis tous choirous ina eis autous eiselthomen

MLV19 12 And all the demons pleaded with him, saying, Send us into the swine, in order that we may enter into them.

KJV 12. And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

Dk1871 12. og alle de Djævle bade ham og sagde: send og i Svinene, at vi maae fare i dem.

KXII 12. Och djeflarna bådo honom alle, sägande: Sänd oss i svinen, att vi må fara in uti dem.

PR1739 12. Ja keik kurjad waimud pallusid tedda ja ütlesid: Aia meid siggade sisse, et meie nende sisse lähhäme.

LT 12. Visi demonai maldavo Jį, sakydami: ‘‘Pasiųsk mus į tas kiaules, kad į jas sueitume!‘‘

Luther1912 12. Und die Teufel baten ihn alle und sprachen: Laß uns in die Säue fahren!

Ostervald-Fr 12. Et tous les démons le priaient en disant: Envoie-nous dans ces pourceaux, afin que nous y entrions. Et aussitôt Jésus le leur permit.

RV'1862 12. Y le rogaron todos aquellos demonios, diciendo: Envíanos a los puercos para que entremos en ellos.

SVV1750 12 En al de duivelen baden Hem, zeggende: Zend ons in die zwijnen, opdat wij in dezelve mogen varen.

PL1881 12. I prosili go oni wszyscy dyjabli, mówiąc: Puść nas w te świnie, abyśmy w

Karoli1908 Hu 12. És az ördögök kérik vala őt mindnyájan, mondván: Küldj minket a

nie weszli.

RuSV1876 12 И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них.

FI33/38 13 Ja hän antoi niille luvan. Niin saastaiset henget lähtivät miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma, noin kaksituhatta sikaa, syöksyi jyrkännettä alas järveen; ja ne hukkuivat järveen.

Biblia1776 13. Ja Jesus salli kohta heidän. Ja saastaiset henget läksivät ulos ja menivät sikain sisälle. Ja lauma syöksi itsensä kohdastansa mereen (mutta heitä oli lähes kaksituhatta), ja he upposivat mereen.

UT1548 13. Ja cochta Iesus salli heiden. Ja ne sastaiset Henget vlosmenit/ ia sikain sisellemenit. Ja se Lauma söxihin cohdastans merehen. Ja oli heite Lehes caxi tuhatta/ Ja läkehdyit merehen. (Ja kohta Jesus salli heidän. Ja ne saastaiset henget ulosmenit/ ja sikain sisälle menit. Ja se disznókba, hogy azokba menjünk be.

БКуліш 12. І благали Його всї біси, кажучи: Пішли нас у свинї, щоб ми ввійшли в них.

TKIS 13 Jeesus* antoi (heti) niille luvan. Ulos lähdettyään saastaiset henget menivät sikoihin, ja lauma syöksyi jyrkänteeltä alas järveen — (niitä oli) noin kaksi tuhatta — ja ne hukkuivat järveen.

CPR1642 13. Ja Jesus salli cohta heidän. Ja saastaiset henget läxit vlos ja menit sicoihin. Ja lauma syöxi idzens cohdastans mereen. Ja heitä oli lähes caxi tuhatta jotca uppoisit mereen.

lauma syöksihin kohdastansa merehen. Ja oli heitä lähes kaksi tuhatta/ ja läkähdyit merehen.)

Gr-East

13. καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.

Text Receptus

13. και επετρεψεν αυτοις ευθεως ο ιησους και εξελθοντα τα πνευματα τα ακαθαρτα εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την θαλασσαν ησαν δε ως δισχιλιοι και επνιγοντο εν τη θαλασση
13. kai epetrepsen autois eutheos o iesous kai ekselthonta ta pneumata ta akatharta eiselthon eis tous choirous kai ormesen e agele kata tou kremnou eis ten thalassan esan de os dischilioi kai epnigonto en te thalasse

MLV19

13 And Jesus immediately permitted them. And the unclean spirits came out, and entered into the swine and the herd rushed down the cliff into the sea. Now they were approximately two thousand, and they were choking in the sea.

KJV

13. And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

Dk1871 13. Og Jesus tilstedte dem det strax. Og de urene Aander fore ud og fore ind i Svinene; og Jorden styrtede sig af Brinken i Søen, (men de vare ved to tusinde), og de druknede i Søen.

KXII 13. Och Jesus tillstadde dem det straxt. Och de orene andar drogo straxt ut, och foro in uti svinen; och hjorden brådstörte sig i hafvet; och de voro vid tutusend, och vordo fördränkte i hafvet.

PR1739 13. Ja Jesus andis neile warsi lubba. Ja kui need rojased waimud said wälja läinud, läksid nemmad siggade sisse: ja se sea-karri kukkutas ennast ülle kaela kalda peält järwesse, (agga neid olli liggi kaks tuhhat) ja uppusid ärra järwesse.

LT 13. Jėzus iškart jiems leido. Išėjusios netyrosios dvasios apniko kiaules, ir visa banda, apie du tūkstančius kiaulių, metėsi nuo skardžio į ežerą ir prigėrė.

Luther1912 13. Und alsbald erlaubte es ihnen Jesus. Da fuhren die unsauberen Geister aus und fuhren in die Säue; und die Herde stürzte sich von dem Abhang ins Meer (ihrer waren aber bei zweitausend) und ersoffen im Meer.

Ostervald-Fr 13. Alors ces esprits immondes étant sortis, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita avec impétuosité dans la mer, et ils se noyèrent dans la mer; or il y en avait environ deux mille.

RV'1862 13. Y les permitió luego Jesús; y saliendo aquellos espíritus inmundos, entraron en los puercos; y la manada se precipitó con

SVV1750 13 En Jezus liet het hun terstond toe. En de onreine geesten, uitgevaren zijnde, voeren in de zwijnen; en de kudde stortte

impetuosidad por un despeñadero en la mar, y eran como dos mil, y se ahogaron en la mar.

van de steilte af in de zee (daar waren er nu omtrent twee duizend), en versmoorden in de zee.

PL1881 13. I pozwolił im zaraz Jezus. A wyszedłszy oni duchowie nieczyści, weszli w one świnie; i porwała się ona trzoda z przykra w morze (a było ich około dwóch tysięcy,)i potonęły w morzu.

Karoli1908 Hu 13. És Jézus azonnal megengedé nékik. A tisztátalan lelkek pedig kijövén, bemenének a disznókba; és a nyáj a meredekről a tengerbe rohana. Valának pedig mintegy kétezeren; és belefúlának a tengerbe.

RuSV1876 13 Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море.

БКуліш 13. І зараз дозволив їм Ісус. І вийшовши нечисті духи, увійшли в свинї; і кинув ся гурт із кручі в море, (було ж їх тисяч зо дві,) та й потонули в морі.

FI33/38 14 Ja niiden paimentajat pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa. Ja kansa lähti katsomaan, mitä oli tapahtunut.

TKIS 14 Mutta sikojen* paimentajat pakenivat ja kertoivat tapahtumasta kaupungissa ja maataloissa. Niin tultiin katsomaan, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 14. Mutta sikain kaitsiat pakenivat ja

CPR1642 14. Mutta sicain caidziat pakenit ja saatit

saattivat sanoman kaupunkiin ja kyliin. Ja he menivät ulos katsomaan, mikä se oli joka tapahtui,

UT1548 14. Mutta ne sikurit poispakenit/ ia sanoman satid Caupungihin ia maan kylijn. Ja he vlosmenit catzoman mite tapachtunut oli/ (Mutta ne sikurit pois pakenit/ ja sanoman sait kaupunkihin ja maan kyliin. Ja he ulos menit katsomaan mitä tapahtunut oli/)

sanoman Caupungihin ja kylijn. Ja he menit cadzoman mitä tapahtunut oli:

Gr-East 14. καὶ οἱ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστι τὸ γεγονός.

Text Receptus 14. οι δε βοσκοντες τους χοιρους εφυγον και ανηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους και εξηλθον ιδειν τι εστιν το γεγονος 14. oi de βoskontes tovs choirovs efυgon kai aneggeilan eis ten polin kai eis tovs agrovs kai ekselthon idein ti estin to gegonos

MLV19 14 Now those feeding the swine fled and reported it to the city and to the rural-area. And they came out to see what it was that has happened.

KJV 14. And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

Dk1871 14. Men Svinehyrderne flygtede, og kundgjorde det i Staden og paa Landet; og de gik ud at see, hvad det var, som var skeet.

PR1739 14. Agga need sea-karjatsed pöggenesid, ja kulutasid sedda liñnas ja maal, ja nemmad tullid wälja waatma, mis se piddi ollema, mis olli sündinud.

Luther1912 14. Und die Sauhirten flohen und verkündigten das in der Stadt und auf dem Lande. Und sie gingen hinaus, zu sehen, was da geschehen war,

RV'1862 14. Y los que apacentaban los puercos huyeron, y dieron aviso en la ciudad y en los campos. Y salieron para ver que era aquello que había acontecido.

PL1881 14. A oni, którzy świnie paśli, uciekli, i oznajmili to w mieście i we wsiach; i

KXII 14. Men de, som skötte svinen, flydde och förkunnade det in i staden, och på bygdene; och de gingo ut till att se hvad skedt var;

LT 14. Tie, kurie jas ganė, išbėgiojo ir pranešė apie įvykį mieste ir kaimuose. Žmonės išėjo pažiūrėti, kas atsitiko.

Ostervald-Fr 14. Et ceux qui paissaient les pourceaux s'enfuirent, et en portèrent la nouvelle dans la ville et par la campagne.

SVV1750 14 En die de zwijnen weidden zijn gevlucht, en boodschapten zulks in de stad en op het land. En zij gingen uit, om te zien, wat het was, dat er geschied was.

Karoli1908 Hu 14. A kik pedig őrzik vala a disznókat, elfutának, és hírt vivének a városba és a

wyszli, aby oglądali to, co się stało.

falvakba. És kimenének, hogy lássák, mi az, a mi történt.

RuSV1876 14 Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И жители вышли посмотреть, что случилось.

БКуліш 14. А ті, що пасли свинї, побігли, та й розказали в городї і в селах. І повиходили дивитись, що се сталось.

FI33/38 15 Ja he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa legio oli ollut, istuvan puettuna ja täydessä ymmärryksessään; ja he peljästyivät.

TKIS 15 Ja he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa leegio oli ollut, istumassa (ja) puettuna ja täydessä ymmärryksessä, ja he pelästyivät.

Biblia1776 15. Ja tulivat Jesuksen tykö ja näkivät sen, joka perkeleeltä riivattu oli, istuvan ja vaatetettuna ja toimellisena, jossa legio oli ollut; ja he pelkäsivät,

CPR1642 15. Ja tulit Jesuxen tygö ja näit sen joca Perkeleldä rijwattu oli istuwan waatetettuna ja toimellisna josa Legio oli ollut ja he pelkäisit.

UT1548 15. ia tulit IesuSEN tyge/ ia neit henen/ ioca Perchelelda oli riuattu/ istuuan ia wateitun/ ia toimelissa/ iolla se Legio oli ollut/ ia he pelkesit. (ja tulit Jesuksen tykö/ ja näit hänen/ joka perkeleeltä oli riiwattu/ istuwan ja waatetun/ ja toimelissa/ jolla se legio oli ollut/ ja he pelkäsit.)

Gr-East

15. καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

Text Receptus

15. και ερχονται προς τον ιησουν και θεωρουσιν τον δαιμονιζομενον καθημενον και ιματισμενον και σωφρονουντα τον εσχηκοτα τον λεγεωνα και εφοβηθησαν 15. kai erchontai pros ton iesoυn kai theorousin ton daimonizomenon kathemenon kai imatismenon kai sofronoυnta ton eschekota ton legeona kai efoβethesan

MLV19

15 And they come to Jesus and were viewing he who was demon-possessed and has had the legion, sitting and he had (his) garments on and (was) sensible, and they were afraid.

KJV

15. And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

Dk1871

15. Og de kom til Jesus, og saae ham, som havde været besat, at han sad og var paaklædt og var ved Sands, nemlig ham, som havde havt Legionen, og de forfærdedes.

KXII

15. Och kommo till Jesum, och sågo honom, som hade besatt varit, och haft legionen, sittandes kläddan, och vid sin skäl; och vordo förfärade.

PR1739 15. Ja tullid Jesusse jure, ja näggid sedda kurjast waimust waewatud istwad ja ridis ja öige melega ollewad, kelle sees se Legeon olli olnud, ja nemmad kartsid.

LT 15. Atėję prie Jėzaus, pamatė sėdintį demonų apsėstąjįtą, kuriame buvo Legionas,apsirengusį ir sveiko proto, ir juos apėmė baimė.

Luther1912 15. und kamen zu Jesu und sahen den, der von den Teufeln besessen war, daß er saß und war bekleidet und vernünftig, und fürchteten sich.

Ostervald-Fr 15. Alors le peuple sortit pour voir ce qui était arrivé; et ils vinrent vers Jésus et virent le démoniaque, celui qui avait été possédé de la légion, assis, habillé et dans son bon sens; et ils furent remplis de crainte.

RV'1862 15. Y vienen a Jesús, y ven al que había sido atormentado del demonio, sentado, y vestido, y en seso el que había tenido la legión; y tuvieron temor.

SVV1750 15 En zij kwamen tot Jezus, en zagen den bezetene zittende, en gekleed, en wel bij zijn verstand, namelijk die het legioen gehad had, en zij werden bevreesd.

PL1881 15. I przyszli do Jezusa, i ujrzeli onego, który był opętany, i siedział obleczony, będąc przy dobrem baczeniu; onego, mówię, w którym było wojsko dyjabłów; i bali się.

Karoli1908 Hu 15. És menének Jézushoz, és láták, hogy az ördöngős ott ül, fel van öltözködve és eszénél van, az, a kiben a légió volt; és megfélemlének.

RuSV1876 15 Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и устрашились.

БКуліш 15. І приходять до Ісуса, й бачять біснуватого; сидить одягнений і при розумі, того, що мав Легиона, та й полякались.

FI33/38 16 Näille kertoivat näkijät, mitä oli tapahtunut riivatulle ja kuinka sikojen oli käynyt.

TKIS 16 Näille kertoivat näkijät, mitä oli tapahtunut riivatulle ja sikojen kohtalon.

Biblia1776 16. Ja ne, jotka sen nähneet olivat, juttelivat heille, kuinka perkeleeltä riivatulle tapahtunut oli, ja sioista.

CPR1642 16. Ja ne sanelit heille jotca sen nähnet olit mitä sille Perkeleldä rijwatulle tapahtunut oli ja sigoista.

UT1548 16. Ja ne sanelit heille iotca sen nähnyet olit/ mite sen riuatun Perchelelda tapachtunut oli/ ia sighoista. (Ja ne sanelit heille jotka sen nähneet olit/ mitä sen riiwatun perkeleeltä tapahtunut oli/ ja sioista.)

Gr-East 16. καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.

Text Receptus 16. και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως εγενετο τω δαιμονιζομενω και περι των χοιρων 16. kai diegesanto

αυτοις οι ιδοντες πος εγενετο το δαιμονιζομενο και περι τον χοιρον

MLV19 16 But those who saw it described to them how it happened to he who was demon-possessed and concerning the swine.

KJV 16. And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

Dk1871 16. Men de, som det havde seet, fortalte dem, hvorledes det var gaaet den Besatte, og om Svinene.

KXII 16. Och de som det sett hade, förtäljde dem hvad den besatta vederfaret var, och om svinen.

PR1739 16. Ja need, kes sedda ollid näinud, rääksid neile ülles, kuida se olli sündinud sellele, kes kurjast waimust olli waewatud, ja neist siggadest.

LT 16. Mačiusieji papasakojo jiems, kas nutiko su apsėstuoju, ir apie kiaules.

Luther1912 16. Und die es gesehen hatten, sagten ihnen, was dem Besessenen widerfahren war, und von den Säuen.

Ostervald-Fr 16. Et ceux qui avaient vu cela, leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et aux pourceaux.

RV'1862 16. Y les contaron los que lo habían visto, como había acontecido al que había tenido el demonio, y lo de los puercos.

SVV1750 16 En die het gezien hadden, vertelden hun, wat den bezetene geschied was, en ook van de zwijnen.

PL1881 16. A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, co się działo z onym opętanym, i o świniach.

Karoli1908 Hu 16. A kik pedig látták, elbeszélék nékik, hogy mi történt vala az ördöngőssel, és a disznókkal.

RuSV1876 16 Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.

БКуліш 16. І розказували їм ті, що бачили, що сталось біснуватому, й про свинї.

FI33/38 17 Ja he alkoivat pyytää häntä poistumaan heidän alueeltaan.

TKIS 17 Niin he alkoivat pyytää Häntä poistumaan heidän alueeltaan.

Biblia1776 17. Ja he rupesivat häntä rukoilemaan menemään pois heidän maaltansa.

CPR1642 17. Ja he rucoilit menemän händä pois heidän maaldans.

UT1548 17. Ja he rupesit hende rucoleman/ poismenemen heiden maaldans. (ja he rupesit häntä rukoileman/ pois menemän heidän maaltansa.)

Gr-East 17. καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

Text Receptus 17. και ηρξαντο παρακαλειν αυτον απελθειν απο των οριων αυτων 17. kai erksanto parakalein auton apelthein apo ton orion auton

MLV19 17 And they began to plead with him to go away from their borders.

Dk1871 17. Og de begyndte at bede ham, at han ville drage bort fra deres Egne.

PR1739 17. Ja nemmad hakkasid tedda palluma, et ta nende raialt piddi ärraminnema.

Luther1912 17. Und sie fingen an und baten ihn, daß er aus ihrer Gegend zöge.

RV'1862 17. Y comenzaron a rogarle que se fuese de los términos de ellos.

PL1881 17. Tedy go poczęli prosić, aby odszedł z granic ich.

RuSV1876 17 И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их.

FI33/38 18 Ja hänen astuessaan venheeseen se

KJV 17. And they began to pray him to depart out of their coasts.

KXII 17. Och de begynte bedja honom, att han skulle draga utu deras ängd.

LT 17. Tada žmonės ėmė Jėzų maldauti, kad Jis pasišalintų iš jų krašto.

Ostervald-Fr 17. Alors ils se mirent à le prier de se retirer de leurs quartiers.

SVV1750 17 En zij begonnen Hem te bidden, dat Hij van hun landpalen wegging.

Karoli1908 Hu 17. És kezdék kérni őt, hogy távozzék el az ő határukból.

БКуліш 17. І почали вони просити Його вийти з їх гряниць.

TKIS 18 Hänen astuessaan veneeseen se

riivattuna ollut pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan.

Biblia1776 18. Ja kuin hän astui haahteen, niin se, joka perkeleeltä riivattu oli, rukoili, että hän sais hänen kanssansa olla.

UT1548 18. Ja quin hen astui Hachten/ nin se ioca oli Perchelelde riuattu rucoli/ että hen mahdais henen cansans olla/ (Ja kuin hän astui haahteen/ niin se joka oli perkeleeltä riiwattu rukoili/ että hän mahtaisi hänen kanssansa olla/)

Gr-East 18. καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ.

MLV19 18 And (after) he stepped onto the ship, he who was demon-possessed was pleading with him in order that he might be with him.

riivattuna ollut pyysi Häneltä saada olla Hänen kanssaan.

CPR1642 18. Ja cuin hän astui hahten nijn se joca Perkeleldä rijwattu oli rucoili että hän sais hänen cansans olla.

Text Receptus 18. και εμβαντος αυτου εις το πλοιον παρεκαλει αυτον ο δαιμονισθεις ινα η μετ αυτου 18. kai emβantos auτou eis to ploion parekalei auton o daimonistheis ina e met auτou

KJV 18. And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

Dk1871 18. Og der han traadte ind i Skibet, bad den, som havde været besat, ham, at han maatte være hos ham.

PR1739 18. Ja kui temma laewa peäle läks, pallus temmalt se, kes kurjast waimust olli waewatud, et temma piddi sama temma jure jäma.

Luther1912 18. Und da er in das Schiff trat, bat ihn der Besessene, daß er möchte bei ihm sein.

RV'1862 18. Y entrando él en la nave, le rogaba el que había sido fatigado del demonio, para estar con él.

PL1881 18. A gdy wstąpił w łódź, prosił go on, co był opętanym, aby był przy nim.

RuSV1876 18 И когда Он вошел в лодку,

KXII 18. Och då han var stigen till skepps, bad honom den som hade besatt varit, att han måtte vara när honom.

LT 18. Jėzui lipant į valtį, buvęs demonų apsėstasis prašė leisti pasilikti su Juo,

Ostervald-Fr 18. Et quand il fut entré dans la barque, celui qui avait été possédé le pria de lui permettre d'être avec lui.

SVV1750 18 En als Hij in het schip ging, bad Hem degene, die bezeten was geweest, dat hij met Hem mocht zijn.

Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig a hajóba beszállott vala, a volt ördöngős kéré őt, hogy vele lehessen.

БКуліш 18. І як увійшов Він у човен, просив

бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним.

Його той, що був біснуватий, щоб бути з Ним.

FI33/38 19 Mutta hän ei sitä sallinut, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omaistesi luo ja kerro heille, kuinka suuria tekoja Herra on sinulle tehnyt ja kuinka hän on sinua armahtanut".

TKIS 19 Mutta Jeesus* ei suostunut häneen, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omiesi luo ja kerro heille, kuinka suuria Herra on sinulle tehnyt, kun on armahtanut sinua."

Biblia1776 19. Mutta ei Jesus häntä sallinut, vaan sanoi hänelle: mene kotias omaistes tykö, ja ilmoita heille, kuinka suuret työt Herra on sinulle tehnyt, ja on sinua armahtanut.

CPR1642 19. Mutta ei Jesus händä sallinut waan sanoi hänelle: mene cotias omaistes tygö ja ilmoita heille cuinga suuren hywän tegon Herra on sinulle tehnyt ja on sinua armahtanut.

UT1548 19. Mutta ei IesuS hende sallinut/ waan sanoi henelle/ Mene cotias omais tyge/ ia ilmoita heille quinga swren hyuenteghon HERRA on tehnyt sinun cansas/ ia on armachtanut sinu' päles. (Mutta ei Jesus häntä sallinut/ waan sanoi hänelle/ Mene kotiasi omiesi tykö/ ja ilmoita heille kuinka suuren hywän teon HERRA on tehnyt sinun kanssasi/ ja on armahtanut sinun päällesi.)

Gr-East

19. καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ Κύριος πεποίηκε καὶ ἠλέησέ σε.

Text Receptus

19. ο δε ιησους ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου προς τους σους και αναγγειλον αυτοις οσα σοι ο κυριος εποιησεν και ηλεησεν σε 19. o de iesous ouk afeken auton alla legei auto upage eis ton oikon sou pros tous sous kai anaggeilon autois osa soi o kurios epoiesen kai eleesen se

MLV19

19 But Jesus did not allow him, but says to him, Go to your house, to your own and report to them how-much the Lord did for you and (how) he showed-mercy on you.

KJV

19. Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

Dk1871

19. Men Jesus tilstedte ham det ikke, men sagde til ham: gik hen i dit Huus, til Dine, og forkynd dem, hvor store Ting Herren, har gjort dig, at han har forbarmet sig over dig.

KXII

19. Men Jesus tillstadde det icke, utan sade till honom: Gack dina färde uti ditt hus till dina, och förkunna dem, huru stor ting Herren hafver gjort med dig, och hafver miskundat sig öfver dig.

PR1739 19. Agga Jesus ei lasnud tedda mitte, waid ütles temmale: Minne omma koio sinno omãde jure, ja kuluta neile, mis sured asjad Issand sulle on teinud, ja sinno peäle hallastanud.

LT 19. bet Jėzus nesutiko ir pasakė: ‘‘Eik namo pas saviškius ir papasakok, kokių didžių dalykų Viešpats tau padarė ir kaip tavęs pasigailėjo’’.

Luther1912 19. Aber Jesus ließ es nicht zu, sondern sprach zu ihm: Gehe hin in dein Haus und zu den Deinen und verkündige ihnen, wie große Wohltat dir der HERR getan und sich deiner erbarmt hat.

Ostervald-Fr 19. Mais Jésus ne le lui permit pas, et il dit: Va-t'en dans ta maison vers tes parents, et raconte-leur les grandes choses que le Seigneur t'a faites, et comment il a eu pitié de toi.

RV'1862 19. Mas Jesús no le permitió, sino le dijo: Véte a tu casa a los tuyos, y cuéntales cuán grandes cosas el Señor ha hecho contigo, y como ha tenido misericordia de tí.

SVV1750 19 Doch Jezus liet hem dat niet toe, maar zeide tot hem: Ga heen naar uw huis tot de uwen, en boodschap hun, wat grote dingen u de Heere gedaan heeft, en hoe Hij Zich uwer ontfermd heeft.

PL1881 19. Lecz mu Jezus nie dopuścił, ale mu rzekł: Idź do domu swego, do swoich, a oznajmij im, jakoć wielkie rzeczy Pan uczynił, a jako się nad tobą zmiłował.

Karoli1908 Hu 19. De Jézus nem engedé meg néki, hanem monda néki: Eredj haza a tiéidhez, és jelentsd meg nékik, mely nagy dolgot cselekedett veled az Úr, és mint könyörült rajtad.

RuSV1876 19 Но Иисус не дозволил ему, а сказал: иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и как помиловал тебя.

БКуліш 19. Ісус же не дозволив йому, а рече до него: Йди до дому твого до твоїх, і розкажи їм, що тобі Господь зробив, і як помилував тебе.

FI33/38 20 Niin hän lähti ja rupesi Dekapolin alueella julistamaan, kuinka suuria tekoja Jeesus oli hänelle tehnyt; ja kaikki ihmettelivät.

TKIS 20 Niin hän meni ja alkoi julistaa Dekapoliissa, kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt. Ja kaikki ihmettelivät.

Biblia1776 20. Ja hän meni ja rupesi saarnaamaan niissä kymmenessä kaupungissa, kuinka suuret työt Jesus oli hänelle tehnyt; ja he kaikki ihmettelivät.

CPR1642 20. Ja hän meni ja rupeis saarnaman nijsä kymmenes Caupungis cuinga suuren hywän tegon Jesus oli hänelle tehnyt ja he caicki ihmettelit.

UT1548 20. Ja hen poismeni/ ia rupeis sarnaman nijsse Kymenes Caupungis/ quinga swren hyuentegon IesuS oli henelle tehnyt. Ja caiki imechtelit. (Ja hän pois meni/ ja rupeis saarnaaman niissä kymmenessä kaupungissa/ kuinka suuren hywän teon Jesus oli hänelle tehnyt. Ja kaikki ihmettelit.)

Gr-East 20. καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν

Text 20. και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν

τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Receptus εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν αυτω ο ιησους και παντες εθαυμαζον 20. kai apelthen kai erksato kerυssein en te dekapolei osa epoiesen aυto o iesoυs kai pantes ethaυmazon

MLV19 20 And he went and began to preach in Decapolis how-much Jesus did for him and all were marveling.

KJV 20. And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

Dk1871 20. Og han gik bort og begyndte at forkynde i Dekapolis, hvor store Ting Jesus havde gjort imod ham; og de forundrede sig alle.

KXII 20. Och han gick sina färde, och begynte förkunna uti de tio städer, huru stor ting Jesus med honom gjort hade. Och alle förundrade sig.

PR1739 20. Ja temã läks ärra, ja hakkas kümne liñna maal ülleskulutama, mis sured asjad Jesus temmale olli teinud. Ja keik pannid sedda imẽks.

LT 20. Tada jis nuėjo savo keliu ir Dekapolyje ėmė skelbti, kokių didžių dalykų Jėzus jam padarė, ir visi stebėjosi.

Luther1912 20. Und er ging hin und fing an,

Ostervald-Fr 20. Et il s'en alla, et se mit à publier dans

auszurufen in den zehn Städten, wie große Wohltat ihm Jesus getan hatte; und jedermann verwunderte sich.

RV'1862 20. Y se fué, y comenzó a publicar en Decápolis cuán grandes cosas Jesús había hecho con él; y todos se maravillaban.

PL1881 20. Tedy odszedł, i począł opowiadać w dziesięciu miastach, jako mu wielkie rzeczy uczynił Jezus; i dziwowali się wszyscy.

RuSV1876 20 И пошел и начал проповедывать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.

FI33/38 21 Kun Jeesus oli venheellä kulkenut takaisin toiselle puolelle, kokoontui paljon kansaa hänen luoksensa, ja hän oli järven rannalla.

Biblia1776 21. Ja kuin Jesus taas meni haahdella ylitse,

la Décapole les grandes choses que Jésus lui avait faites; et ils étaient tous dans l'admiration.

SVV1750 20 En hij ging heen, en begon te verkondigen in het land van Dekapolis, wat grote dingen hem Jezus gedaan had; en zij verwonderden zich allen.

Karoli1908 Hu 20. El is méne, és kezdé hirdetni a Tízvárosban, mely nagy dolgot cselekedett vele Jézus; és mindnyájan elcsodálkozának.

БКуліш 20. І пійшов і почав проповідувати в Десятиградї, що зробив йому Ісус; і всї дивувались.

TKIS 21 Kun Jeesus oli veneellä kulkenut jälleen toiselle puolelle, Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, ja Hän oli järven rannalla.

CPR1642 21. JA cuin Jesus taas meni hahdella

kokoontui paljo kansaa hänen tykönsä, ja hän oli läsnä merta.

UT1548 21. Ja quin Iesus taas ylitzemeni Hahdella toiseen rantaan/ cokounsi palio Canssa henen tygens/ ia oli lesse merta. (Ja kuin Jesus taas ylitse meni haadella toiseen rantaan/ kokoontui paljon kanssa hänen tykönsä/ ja oli läsnä merta.)

ylidze cocondui paljo Canssa hänen tygöns ja hän oli läsnä merta.

Gr-East 21. Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

Text Receptus 21. και διαπερασαντος του ιησου εν τω πλοιω παλιν εις το περαν συνηχθη οχλος πολυς επ αυτον και ην παρα την θαλασσαν 21. kai diaperasantos tou iesou en to ploio palin eis to peran sunechthe ochlos polus ep auton kai en para ten thalassan

MLV19 21 And (after) Jesus ferried over again in the ship to the (area) beyond-that, a large crowd was gathered to him, and he was beside the sea. {Mar 5:22-43 & Mat 9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

KJV 21. And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

Dk1871 21. Og der Jesus igjen var faren over i Skibet til hiin Siden, forsamledes meget Folk til ham, og han var ved Søen.

PR1739 21. Ja kui Jesus jälle laewaga seie pole ülle järwe tulnud, koggus paljo rahwast temã jure, ja temma olli järwe äres.

Luther1912 21. Und da Jesus wieder herüberfuhr im Schiff, versammelte sich viel Volks zu ihm, und er war an dem Meer.

RV'1862 21. Y pasando otra vez Jesús en una nave a la otra parte, se juntó a él una gran multitud; y estaba junto a la mar.

PL1881 21. A gdy się zasię Jezus przeprawił w łodzi na drugą stronę, zebrał się do niego wielki lud; a on był nad morzem.

RuSV1876 21 Когда Иисус опять переправился в

KXII 21. Och då Jesus var öfverfaren igen med skeppet, församlades till honom mycket folk; och var vid hafvet.

LT 21. Jėzui vėl persikėlus valtimi į kitą pusę, prie Jo susirinko didžiulė minia, ir Jis buvo paežerėje.

Ostervald-Fr 21. Jésus étant repassé dans la barque à l'autre bord, une grande foule de peuple s'assembla auprès de lui et il était près de la mer.

SVV1750 21 En als Jezus wederom in het schip overgevaren was aan de andere zijde, vergaderde een grote schare bij Hem; en Hij was bij de zee.

Karoli1908 Hu 21. És mikor ismét általment Jézus a hajón a tulsó partra, nagy sokaság gyűle ő hozzá; és vala a tenger mellett.

БКуліш 21. А як переплив Ісус човном ізнов на

лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря.

FI33/38 22 Niin tuli muuan synagoogan esimies, nimeltä Jairus, ja lankesi hänet nähdessään hänen jalkojensa juureen,

Biblia1776 22. Ja katso, synagogan päämies , Jairus nimeltä, tuli, ja kuin hän näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa tykö,

UT1548 22. Ja catzo/ Nin tuli yxi Sinagogan Pämies/ Jairus nimelde/ ia quin hen näki henen/ langesi hen henen ialcains tyge/ (Ja katso/ Niin tuli yksi synagogan päämies/ Jairus nimeltään/ ja kuin hän näki hänen/ lankesi hän hänen jalkainsa tykö/)

Gr-East 22. Καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

той бік, зібралось багато народу до Него; а був Він над морем.

TKIS 22 Ja (katso,) muuan synagoogan esimies nimeltä Jairus tuli ja heittäytyi Hänet nähdessään Hänen jalkojensa juureen

CPR1642 22. Ja cadzo yxi Synagogan Päämies Jairus nimeldä ja cuin hän näki hänen langeis hän hänen jalcains tygö:

Text Receptus 22. και ιδου ερχεται εις των αρχισυναγωγων ονοματι ιαειρος και ιδων αυτον πιπτει προς τους ποδας αυτου 22. kai idou erchetai eis ton archisυnagogon onomati iaeiros kai idon auton piptei pros tous podas autou

MLV19 22 And behold one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, comes and having seen him, he falls toward his feet;

KJV 22. And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

Dk1871 22. Og see, der kom een af SynagogeForstanderne ved Navn Jarius, og der han saae ham, faldt han ned for hans Fødder.

KXII 22. Och si, der kom en af Synagogones öfverstar, benämnd Jairus; och då han fick se honom, föll han ned för hans fötter;

PR1739 22. Ja wata, üks neist koggoduste koddade üllemist, Jairus nimmi, tulleb, ja kui temma tedda näggi, heitis temma temã jalge ette mahha,

LT 22. Štai ateina vienas iš sinagogos vyresniųjų, vardu Jayras, ir, pamatęs Jį, puola Jam po kojų,

Luther1912 22. Und siehe, da kam der Obersten einer von der Schule, mit Namen Jairus; und da er ihn sah, fiel er ihm zu Füßen

Ostervald-Fr 22. Et un des chefs de la synagogue, nommé Jaïrus, vint, et l'ayant vu, se jeta à ses pieds,

RV'1862 22. Y vino uno de los príncipes de la sinagoga llamado Jairo; y como le vió, se postró a sus piés,

SVV1750 22 En ziet, er kwam een van de oversten der synagoge, met name Jairus; en Hem ziende, viel hij aan Zijn voeten,

PL1881 22. A oto przyszedł jeden z przełożonych bóżnicy, imieniem Jairus, a ujrzawszy go, przypadł do nóg jego.

Karoli1908 Hu 22. És ímé, eljöve [2†] a zsinagóga fők egyike, névszerint Jairus, és meglátván őt, lábaihoz esék,

RuSV1876 22 И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его

БКуліш 22. І ось приходить один із школьних старшин, на ймя Яір, і, побачивши Його, упав у ноги Йому,

FI33/38 23 pyysi häntä hartaasti ja sanoi: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan; tule ja pane kätesi hänen päällensä, että hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon".

TKIS 23 ja pyysi Häntä hartaasti sanoen: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan. Tule ja pane kätesi* hänen päälleen, jotta hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon."

Biblia1776 23. Ja rukoili häntä suuresti, sanoen: minun vähä tyttäreni on viimeisillänsä; tule ja pane kätes hänen päällensä, että hän paranis ja eläis.

CPR1642 23. Ja rucoili händä suurest sanoden: minun tyttären on wijmeiselläns tule ja pane kätes hänen päällens että hän paranis ja eläis.

UT1548 23. ia rucoli hende palio sanoden/ Minun Tytteren wimeisillens ombi/ mine rucolen ettäs tulisit/ ia panisit Kätes henen pälens/ että hen paranis ia eläis. (ja rukoili häntä paljon sanoen/ Minun tyttäreni wiimeisillänsä ompi/ minä rukoilen ettäs tulisit/ ja panisit kätesi hänen päällensä/

että hän paranisi ja eläisi.)

Gr-East

23. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται.

Text Receptus

23. και παρεκαλει αυτον πολλα λεγων οτι το θυγατριον μου εσχατως εχει ινα ελθων επιθης αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται 23. kai parekalei auton polla legon oti to thugatrion mou eschatos echei ina elthon epithes aute tas cheiras opos sothe kai zesetai

MLV19

23 and was pleading with him much, saying, My young-daughter is holding on her last moments. (I pray) that* you might lay (your) hands on her (after) you (have) gone (to her), *that she may be cured and will live.

KJV

23. And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

Dk1871

23. Og han bad ham meget og sagde: min Datter er paa sit Yderste; o! at du vilde komme og lægge Hænderne paa hende, at hun maa frelses, da skal hun leve.

KXII

23. Och bad honom storliga, och sade: Min dotter är i sitt yttersta; jag beder dig, att du kommer, och lägger händer på henne, att hon måtte vederfås, och lefva.

PR1739 23. Ja pallus tedda wägga ja ütles: Minno tütreke wagub hinge, ma pallun, et sa tulled ja panned käed temma peäle, et ta terweks saab ja ellusse jääks.

LT 23. karštai maldaudamas: ‘‘Mano dukrelė miršta! Ateik ir uždėk ant jos rankas, kad pagytų ir gyventų’’.

Luther1912 23. und bat ihn sehr und sprach: Meine Tochter ist in den letzten Zügen; Du wollest kommen und deine Hand auf sie legen, daß sie gesund werde und lebe.

Ostervald-Fr 23. Et le pria instamment, disant: Ma petite fille est à l'extrémité; viens lui imposer les mains, afin qu'elle soit guérie, et elle vivra.

RV'1862 23. Y le rogaba mucho, diciendo: Mi hija está a la muerte: Ven y pon las manos sobre ella, para que sea sana, y vivirá.

SVV1750 23 En bad Hem zeer, zeggende: Mijn dochtertje is in haar uiterste; ik bid U, dat Gij komt en de handen op haar legt, opdat zij behouden worde, en zij zal leven.

PL1881 23. I prosił go wielce, mówiąc: Ponieważ córeczka moja kona, pójdźże, włóż na nię ręce, aby była uzdrowiona, i będzie żywa. I poszedł z nim.

Karoli1908 Hu 23. És igen kéré őt, mondván: Az én leánykám halálán van; jer, vesd reá kezedet, hogy meggyógyuljon és éljen.

RuSV1876 23 и усильно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на

БКуліш 23. і вельми благав Його, говорячи: Дочка моя кінчить ся, прийди й

нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива.

положи на неї руки, нехай одужає і буде жива.

FI33/38 24 Niin hän lähti hänen kanssansa. Ja häntä seurasi suuri kansan paljous, ja he tunkeutuivat hänen ympärilleen.

TKIS 24 Niin Hän meni Hänen kanssaan, ja suuri kansanjoukko seurasi Häntä, ja he tunkeilivat Hänen ympärillään.

Biblia1776 24. Niin hän meni hänen kanssansa; ja paljo kansaa seurasi häntä, ja ahdistivat häntä.

CPR1642 24. Nijn hän meni hänen cansans ja paljo Canssa seurais händä ja ahdistit händä.

UT1548 24. Nin hen meni henen cansans/ ia palio Canssa seurasi hende/ ia ahdistit. (Niin hän meni hänen kanssansa/ ja paljon kansaa seurasi häntä/ ja ahdistit.)

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθε μετ’ αὐτοῦ· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

Text Receptus 24. και απηλθεν μετ αυτου και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς και συνεθλιβον αυτον 24. kai apelthen met auτou kai ekolouτhei auto ochlos polυs kai sυnethliβon auton

MLV19 24 And he went with him. And a large crowd was following him and they were pressing against him.

KJV 24. And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

Dk1871 24. Og han gik bort med ham, og meget Folk fulgte ham, og de trængte ham.

PR1739 24. Ja temã läks temãga ärra, ja paljo rahwast käis temma järrel ja tungis temma peäle.

Luther1912 24. Und er ging hin mit ihm; und es folgte ihm viel Volks nach, und sie drängten ihn.

RV'1862 24. Y fué con él, y le seguía mucha gente, y le apretaban.

PL1881 24. I szedł za nim lud wielki, i cisnęli go.

RuSV1876 24 Иисус пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его.

KXII 24. Och han gick med honom; och honom följde mycket folk, och de trängde honom.

LT 24. Jėzus nuėjo su juo. Paskui Jį sekė didžiulė minia ir Jį spauste spaudė.

Ostervald-Fr 24. Et Jésus s'en alla avec lui; et il fut suivi d'une grande foule, qui le pressait.

SVV1750 24 En Hij ging met hem; en een grote schare volgde Hem, en zij verdrongen Hem.

Karoli1908 Hu 24. El is méne vele, és követé őt nagy sokaság, és összeszorítják vala őt.

БКуліш 24. І пійшов із ним, і слїдом за Ним пійшло багато народу, й тиснулись до Него.

FI33/38 25 Ja siellä oli nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta

TKIS 25 Oli (muuan) nainen, jolla oli ollut verenjuoksu kaksitoista vuotta.

Biblia1776 25. Ja vaimo, joka oli sairastanut punaista tautia kaksitoistakymmentä ajastaikaa,

CPR1642 25. JA yxi waimo joca oli sairastanut punaist tautia caxitoistakymmendä ajastaica:

UT1548 25. Ja yxi waimo/ ioca oli sairastanut punaista Tautia io caxitoistakymende aiastaica/ (Ja yksi waimo/ joka oli sairastanut punaista tautia jo kaksitoistakymmentä ajastaikaa/)

Gr-East 25. Καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα,

Text Receptus 25. και γυνη τις ουσα εν ρυσει αιματος ετη δωδεκα 25. kai gvne tis ovsa en rvsei aimatos ete dodeka

MLV19 25 And a certain woman, being in (her) a flowing of blood (for) twelve years,

KJV 25. And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

Dk1871 25. Og der var en kvinde, som havde havt Blodflod i tolv Aar.

KXII 25. Och der var en qvinna, som hade haft blodgång i tolf år.

PR1739 25. (Ja üks naene, kes olli

LT 25. Ten buvo viena moteris, dvylika metų

kaksteistkümmend aastat werretöbbes olnud,

Luther1912 25. Und da war ein Weib, das hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt

RV'1862 25. Y una mujer que estaba con flujo de sangre doce años hacía,

PL1881 25. Tedy niektóra niewiasta, która cierpiała płynienie krwi ode dwunastu lat.

RuSV1876 25 Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет,

FI33/38 26 ja paljon kärsinyt monen lääkärin käsissä ja kuluttanut kaiken omaisuutensa saamatta mitään apua, pikemminkin käyden huonommaksi.

Biblia1776 26. Ja oli paljon kärsinyt monelta parantajalta, ja oli kuluttanut kaiken hyvyytensä, eikä mitään apua tuntenut, vaan tullut paljon pahemmaksi;

serganti kraujoplūdžiu.

Ostervald-Fr 25. Alors une femme malade d'une perte de sang, depuis douze ans,

SVV1750 25 En een zekere vrouw, die twaalf jaren den vloed des bloeds gehad had,

Karoli1908 Hu 25. És egy asszony, a ki tizenkét év óta vérfolyásos vala,

БКуліш 25. Жінка ж одна, що була в кровотічі років дванайцять,

TKIS 26 Hän oli paljon kärsinyt monen lääkärin käsissä ja kuluttanut kaiken omaisuutensa hyötymättä mitään, vaan pikemminkin tullen huonommaksi.

CPR1642 26. Ja oli paljo kärsinyt monelda Läkärildä ja oli culuttanut caiken hywydens eikä mitän apua tundenut waan tullut paljo pahemmaxi.

UT1548 26. ioca oli palio kerssinyt monilda Läkerilde/ ia oli culuttanut caiken Hywuydens/ ia ei miteken apu tundenut/ waan palio pahembi tuli henen cansans/ (joka oli paljon kärsinyt monilta lääkäriltä/ ja oli kuluttanut kaiken hywyytensä/ ja ei mitäkään apua tuntenut/ waan paljon pahempi tuli hänen kanssansa/)

Gr-East 26. καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ᾽ ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

Text Receptus 26. και πολλα παθουσα υπο πολλων ιατρων και δαπανησασα τα παρ εαυτης παντα και μηδεν ωφεληθεισα αλλα μαλλον εις το χειρον ελθουσα 26. kai polla pathousa υpo pollon iatron kai dapanesasa ta par eaυtes panta kai meden ofeletheisa alla mallon eis to cheiron elthoυsa

MLV19 26 and (had) suffered many things under many physicians and (had) spent from her things all and was profited nothing, but rather she came into a worse (condition).

KJV 26. And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

Dk1871 26. Og hun havde lidt meget af mange Læger, og havde tilsat alt det, hun havde, og hun var ikke bleven hjulpen; men det var blevet værre med hende.

KXII 26. Och hade mycket lidit af mångom läkarom, och förtärt dermed allt sitt, och hade dock ingen hjelp förnummit; utan det vardt heldre värre med henne.

PR1739 26. Ja paljo kannatanud mitmest arstist, ja olli keik omma warra ärrakullutanud, ja ühtegi abbi sanud, waid weel pahhemaks läinud.

LT 26. Nemaža iškentėjusi nuo daugelio gydytojų ir išleidusi visa, ką turėjo, ji nė kiek nepasitaisė, bet ėjo vis blogyn.

Luther1912 26. und viel erlitten von vielen Ärzten und hatte all ihr Gut darob verzehrt, und half ihr nichts, sondern vielmehr ward es ärger mit ihr.

Ostervald-Fr 26. Qui avait beaucoup souffert entre les mains de plusieurs médecins, et qui avait dépensé tout son bien sans en avoir reçu aucun soulagement, mais qui était plutôt allée en empirant,

RV'1862 26. Y había sufrido mucho de muchos médicos, y había gastado todo lo que tenía, y nada había aprovechado, ántes le iba peor,

SVV1750 26 En veel geleden had van vele medicijnmeesters, en al het hare daaraan ten koste gelegd en geen baat gevonden had, maar met welke het veeleer erger geworden was;

PL1881 26. I wiele ucierpiała od wielu lekarzy, i

Karoli1908 Hu 26. És sok orvostól sokat szenvedett, és

wynałożyła wszystko, co miała; a nic jej nie pomogło, owszem się jej tem więcej pogorszało:

minden vagyonát magára költötte, és semmit sem javult, sőt inkább még rosszabbul lett,

RuSV1876 26 много потерпела от многих врачей, истощила все, чтобыло у ней, и не получила никакой пользы, нопришла еще в худшее состояние, -

БКуліш 26. і багато витерпіла від многих лїкарів, і витратила все, що мала, й нїякої пільги не дізнала, а ще більш їй погіршало,

FI33/38 27 Tämä oli kuullut Jeesuksesta ja tuli kansanjoukossa takaapäin ja koski hänen vaippaansa;

TKIS 27 Kuultuaan Jeesuksesta hän tuli kansanjoukossa takaapäin ja kosketti Hänen vaippaansa.

Biblia1776 27. Kuin hän kuuli Jesuksesta, tuli hän kansan seassa takaa ja rupesi hänen vaatteisiinsa;

CPR1642 27. Cosca hän cuuli Jesuxesta tuli hän joucon seas taca ja rupeis hänen waatteisins:

UT1548 27. Quin hen cwli IesuSESTA/ tuli hen ioukon seas taka/ ia rupesi henen Waatteinsa/ (Kuin hän kuuli Jesuksesta/ tuli hän joukon seassa takaa/ ja rupesi hänen waatteisiinsa/)

Gr-East 27. ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν

Text Receptus 27. ακουσασα περι του ιησου ελθουσα

τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

εν τω οχλω οπισθεν ηψατο του ιματιου αυτου 27. akousasa peri tou iesou elthousa en to ochlo opisthen epsato tou imatiou autou

MLV19 27 Having heard concerning Jesus, she came in the crowd behind and touched his garment.

KJV 27. When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

Dk1871 27. Der hun hørte om Jesus, kom hun iblandt Folket bag fra, og rørte ved hans Klædebon.

KXII 27. Då hon hörde om Jesu, kom hon ibland folket bakefter, och tog på hans kläder;

PR1739 27. Kui temã Jesussest kulis, siis tulli temma rahwas sealt selja takka, ja putus temã kuesse.

LT 27. Išgirdusi apie Jėzų, ji prasispraudė iš minios galo ir prisilietė prie Jo apsiausto.

Luther1912 27. Da die von Jesu hörte, kam sie im Volk von hintenzu und rührte sein Kleid an.

Ostervald-Fr 27. Ayant entendu parler de Jésus, vint dans la foule par-derrière, et toucha son vêtement.

RV'1862 27. Como oyó hablar de Jesús, vino entre el gentío por detrás, y tocó su vestido.

SVV1750 27 Deze van Jezus horende, kwam onder de schare van achteren, en raakte Zijn

kleed aan;

PL1881 27. Usłyszawszy o Jezusie, przyszła z tyłu między ludem, i dotknęła się szaty jego;

Karoli1908 Hu 27. Mikor Jézus felől hallott vala, a sokaságban hátulról kerülve, illeté annak ruháját.

RuSV1876 27 услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его,

БКуліш 27. почувши про Ісуса, приступила між народом іззаду, та й приторкнулась до одежі Його.

FI33/38 28 sillä hän sanoi: "Kunhan vain saan koskettaa edes hänen vaatteitaan, niin tulen terveeksi".

TKIS 28 Sillä hän sanoi: "Jos vain kosketan Hänen vaatteitaan, tulen terveeksi."

Biblia1776 28. Sillä hän sanoi: jos minä ainoasti saan ruveta hänen vaatteisiinsa, niin minä paranen.

CPR1642 28. Sillä hän sanoi: jos minä ainoastans saan ruweta hänen waatteisins nijn minä paranen.

UT1548 28. Sille hen sanoi/ Jos mine waiwoin henen Waatteinsa rupeisin/ nin mine paranen. (Sillä hän sanoi/ Jos minä waiwoin hänen waatteisiinsa rupeisin/ niin minä paranen.)

Gr-East 28. ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι

Text Receptus 28. ελεγεν γαρ οτι καν των ιματιων

κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.

αυτου αψωμαι σωθησομαι 28. elegen gar oti kan ton imation autou apsomai sothesomai

MLV19 28 For* she was saying, Even if I touch but his garments, I will be cured.

KJV 28. For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

Dk1871 28. Thi hun sagde: om jeg ikkun kan røre ved hans Klæder, de bliver jeg frelst.

KXII 28. Ty hon sade: Kunde jag åtminstone taga på hans kläder, då vorde jag helbregda.

PR1739 28. Sest temma mötles: Kui miña agga temã ridisse saaksin putuda, siis saan ma terweks.

LT 28. Mat ji kalbėjo: ‘‘Jeigu paliesiu bent Jo drabužįišgysiu!’’

Luther1912 28. Denn sie sprach: Wenn ich nur sein Kleid möchte anrühren, so würde ich gesund.

Ostervald-Fr 28. Car elle disait: Si je touche seulement ses vêtements, je serai guérie.

RV'1862 28. Porque decía: Si yo tocare tan solamente su vestido, quedaré sana.

SVV1750 28 Want zij zeide: Indien ik maar Zijn klederen mag aanraken, zal ik gezond worden.

PL1881 28. Bo mówiła: Jeźli się tylko dotknę szaty jego, będę uzdrowiona.

Karoli1908 Hu 28. Mert ezt mondja vala: Ha csak ruháit illethetem is, meggyógyulok.

RuSV1876 28 ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею.

БКуліш 28. Казала бо: Що, коли до одежі Його приторкнусь, спасу ся.

FI33/38 29 Ja heti hänen verensä lähde kuivui, ja hän tunsi ruumiissansa, että oli parantunut vaivastaan.

TKIS 29 Ja heti hänen verensä lähde kuivui ja hän tunsi ruumiissaan, että oli parantunut vaivasta.

Biblia1776 29. Ja hänen verilähteensä kohta kuivettui, ja hän tunsi ruumiissansa, että hän oli vitsauksestansa parantunut.

CPR1642 29. Ja hänen werilähtens cohta cuiwettui ja hän tunsi ruumisans että hän oli hänen widzauxestans parattu.

UT1548 29. Ja cochta henen weri lechtens quiuettui/ Ja hen tunsi Rumihistans/ että hen oli henen Witzauxestans parattu. (Ja kohta hänen werilähteensä kuiwettui/ Ja hän tunsi ruumiistansa/ että hän oli hänen witsauksestansa parattu.)

Gr-East 29. καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

Text Receptus 29. και ευθεως εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης και εγνω τω σωματι οτι ιαται απο της μαστιγος 29. kai eutheos

ekseranthe e pege tov aimatos avtes kai egno to somati oti iatai apo tes mastigos

MLV19 29 And immediately the spring of her blood was dried up, and she knew that she had been healed from the disorder in (her) body.

KJV 29. And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

Dk1871 29. Og Strax tørredes hendes Blods Kilde, og hun fornam i Legemet, at hun var bleven helbredt fra denne Plage.

KXII 29. Och straxt förtorkades hennes blods källa; och hon kände det i kroppen, att hon botad var utaf den plågon.

PR1739 29. Ja warsi kuiwis temma werre-hallik ärra, ja temma tundis ommast ihhust, et temma sest waewast olli terweks sanud.

LT 29. Tuojau kraujas nustojo jai plūdęs, ir ji pajuto kūnu, kad yra pasveikusi nuo savo ligos.

Luther1912 29. Und alsbald vertrocknete der Brunnen ihres Bluts; und sie fühlte es am Leibe, daß sie von ihrer Plage war gesund geworden.

Ostervald-Fr 29. Et au même instant la perte de sang s'arrêta; et elle sentit en son corps qu'elle était guérie de son mal.

RV'1862 29. Y luego la fuente de su sangre se secó, y sintió en su cuerpo que estaba sana de aquel azote.

SVV1750 29 En terstond is de fontein haars bloeds opgedroogd, en zij gevoelde aan haar lichaam, dat zij van die kwaal genezen

was.

PL1881 29. A zarazem wyschło źródło krwi jej, i poczuła na ciele, że uzdrowiona była od choroby swojej.

Karoli1908 Hu 29. És vérének forrása azonnal kiszárada és megérzé testében, hogy kigyógyult bajából.

RuSV1876 29 И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.

БКуліш 29. І зараз висохло жерело крові її, і почула вона в тїлї, що сцїлилась од недуги.

FI33/38 30 Ja heti kun Jeesus itsessään tunsi, että voimaa oli hänestä lähtenyt, kääntyi hän väkijoukossa ja sanoi: "Kuka koski minun vaatteisiini?"

TKIS 30 Kun Jeesus heti itsessään tunsi, että Hänestä oli lähtenyt voimaa, Hän kääntyi kansanjoukossa ja sanoi: "Kuka kosketti vaatteitani?"

Biblia1776 30. Ja Jesus tunsi kohta itsessänsä voiman, joka hänestä lähtenyt oli, ja käänsi itsensä kansan seassa ja sanoi: kuka rupesi minun vaatteisiini?

CPR1642 30. Ja Jesus tunsi cohta idzesäns woiman joca hänestä lähtenyt oli ja käänsi hänens Canssan seas ja sanoi: cuca rupeis minun waatteisin?

UT1548 30. Ja IesuS cochta tunsi itzesens sen auwun/ ioca heneste vloskieunyt oli/ ia kiensi hene's Canssan seasa ia sanoi/ Cuka minun Watteini rupeisi? (Ja Jesus kohta

tunsi itsessänsä sen awun/ joka hänestä ulos käynyt oli/ ja käänsi hänen kansan seassa ja sanoi/ Kuka minun waatteini rupesi?)

Gr-East

30. καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;

Text Receptus

30. και ευθεως ο ιησους επιγνους εν εαυτω την εξ αυτου δυναμιν εξελθουσαν επιστραφεις εν τω οχλω ελεγεν τις μου ηψατο των ιματιων 30. kai eυtheos o iesoυs epignoυs en eaυto ten eks aυtoυ dυnamin ekselthoυsan epistrafeis en to ochlo elegen tis moυ epsato ton imation

MLV19

30 And immediately Jesus, fully knowing in himself that the power had gone forth from him and having turned (around) in the crowd, said, Who touched my garments?

KJV

30. And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes

Dk1871

30. Og Jesus fornam strax paa sig selv, at en Kraft udgik af ham, og vendte sig om iblandt Folket og sagde: hvo har rørt ved

KXII

30. Och Jesus kändet straxt i sig sjelf, att kraft utgången var af honom; och vände sig om ibland folket, och sade: Ho kom

mine Klæder?

vid min kläder?

PR1739 30. Ja ni pea kui Jesus isseenneses tundis sedda wägge, mis temmast olli wäljaläinud, siis pöris ta ennast ümber rahwa seas, ja ütles: Kes on minno ridisse puutnud?

LT 30. Ir Jėzus iš karto pajuto, kad iš Jo išėjo jėga, ir, atsigręžęs į minią, paklausė: ‘‘Kas prisilietė prie mano apsiausto?’’

Luther1912 30. Und Jesus fühlte alsbald an sich selbst die Kraft, die von ihm ausgegangen war, und wandte sich um zum Volk und sprach: Wer hat meine Kleider angerührt?

Ostervald-Fr 30. Aussitôt Jésus, connaissant en lui-même la vertu qui était sortie de lui, se tourna dans la foule, en disant: Qui a touché mon vêtement?

RV'1862 30. Y Jesús luego conociendo en sí mismo la virtud que había salido de él, volviéndose hacia el gentío, dijo: ¿Quién ha tocado mis vestidos?

SVV1750 30 En terstond Jezus, bekennende in Zichzelven de kracht, die van Hem uitgegaan was, keerde Zich om in de schare, en zeide: Wie heeft Mijn klederen aangeraakt?

PL1881 30. A wnet poznawszy Jezus sam w sobie, że z niego moc wyszła, obrócił się do ludu i rzekł: Kto się dotknął szat moich?

Karoli1908 Hu 30. Jézus pedig azonnal észrevevén magán, hogy isteni erő [3†] áradott vala ki belőle, megfordult a sokaságban, és monda: Kicsoda illeté az én ruháimat?

RuSV1876 30 В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде?

БКуліш 30. І зараз Ісус, почувши в собі, що сила вийшла з Него, обернувшись між народом, рече: Хто приторкнувсь до одежі моєї?

FI33/38 31 Niin hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Sinä näet kansanjoukon tungeskelevan ympärilläsi ja sanot: 'Kuka minuun koski?'"

TKIS 31 Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Sinä näet kansan joukon tunkeilevan ympärilläsi ja kysyt: Kuka kosketti minua?"

Biblia1776 31. Ja hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: sinä näet, että kansa sinua ahdistaa ympäri, ja sinä sanoit: kuka minuun rupesi?

CPR1642 31. Ja hänen Opetuslapsens sanoit hänelle: Sinä näet että Canssa sinua ahdista ymbärins ja sinä sanot: cuca minuun rupeis ?

UT1548 31. Ja henen Opetuslapsens sanoit henelle/ Sine näget että Canssa sinua ymberins ahdista/ ia sine sanot? Cuca minuun rupesi? (Ja hänen opetuslapsensa sanoi hänelle/ Sinä näet että kansa sinua ympäriinsä ahdistaa/ ja sinä sanot? Kuka minuun rupesi?)

Gr-East 31. καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ

Text Receptus 31. και ελεγον αυτω οι μαθηται αυτου βλεπεις τον οχλον συνθλιβοντα σε και

λέγεις· τίς μου ἥψατο;

λεγεις τις μου ηψατο 31. kai elegon αυτο oi mathetai αυτου βlepeis ton ochlon συνthliβonta se kai legeis tis mου epsato

MLV19 31 And his disciples were saying to him, You see the crowd pressing against you and you say, Who touched me?

KJV 31. And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

Dk1871 31. Og hans disciple sagde til ham: du seer, at Folket trænger dig, og du siger: hvo rørte ved mig?

KXII 31. Och hans Lärjungar sade till honom: Ser du icke, folket tränger dig på alla sidor, och du säger: Ho kom vid mig?

PR1739 31. Ja temma jüngrid ütlesid temma wasto: Sinna nääd sedda rahwast sinno peäle tungiwad, ja ütled: Kes on minnusse puutnud?

LT 31. Jo mokiniai Jam atsakė: ‘‘Matai, kaip minia Tave spaudžia, o Tu klausi: ‘Kas mane palietė?’ ‘‘

Luther1912 31. Und die Jünger sprachen zu ihm: Du siehst, daß dich das Volk drängt, und sprichst: Wer hat mich angerührt?

Ostervald-Fr 31. Et ses disciples lui dirent: Tu vois que la foule te presse et tu dis: Qui m'a touché?

RV'1862 31. Y le dijeron sus discípulos: Ves que la multitud te aprieta, y dices: ¿Quién me ha

SVV1750 31 En Zijn discipelen zeiden tot Hem: Gij ziet, dat de schare U verdringt, en zegt

tocado?

Gij: Wie heeft Mij aangeraakt?

PL1881 31. I rzekli mu uczniowie jego: Widzisz, że cię ten lud ciśnie, a mówisz: Kto się mnie dotknął?

Karoli1908 Hu 31. És mondának néki az ő tanítványai: Látod, hogy a sokaság szorít össze téged, és azt kérdezed: Kicsoda illetett engem?

RuSV1876 31 Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

БКуліш 31. І казали Йому ученики Його: Ти бачиш, як народ товпить ся до Тебе, та й питаєш: Хто приторкнув ся до мене?

FI33/38 32 Mutta hän katseli ympärilleen nähdäksensä, kuka sen oli tehnyt.

TKIS 32 Mutta Hän katseli ympäri nähdäkseen hänet, joka oli tämän tehnyt.

Biblia1776 32. Ja hän katsoi ympärinsä, että hän sen näkis, joka sen teki.

CPR1642 32. Ja hän cadzoi ymbärins että hän sen näkis:

UT1548 32. Ja hen ymberinscatzoi/ että hen näkis sen/ ioca sen teki. (Ja hän ympärinsä katsoi/ että hän näkisi sen/ joka sen teki.)

Gr-East 32. καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

Text Receptus 32. και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησασαν 32. kai perieβlepeto idein ten touto poiesasan

MLV19 32 And he was looking around to see her who did this thing.

Dk1871 32. Og han saae sig om, for at see hende, som havde gjort dette.

PR1739 32. Ja temma watis ümber, et ta tedda piddi nähha sama, kes sedda olli teinud.

Luther1912 32. Und er sah sich um nach der, die das getan hatte.

RV'1862 32. Y él miraba al rededor por ver a la que había hecho esto.

PL1881 32. I spojrzał w koło, aby ujrzał tę, która to uczyniła:

RuSV1876 32 Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.

FI33/38 33 Niin nainen pelkäsi ja vapisi, koska hän tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli ja

KJV 32. And he looked round about to see her that had done this thing.

KXII 32. Och han såg omkring efter henne, som det gjort hade.

LT 32. Bet Jis dairėsi tos, kuri taip buvo padariusi.

Ostervald-Fr 32. Et il regardait tout autour, pour découvrir celle qui avait fait cela.

SVV1750 32 En Hij zag rondom om haar te zien, die dat gedaan had.

Karoli1908 Hu 32. És körülnéze, hogy lássa azt, a ki ezt cselekedte.

БКуліш 32. І позирнув Він кругом, щоб побачити ту, що се зробила.

TKIS 33 Niin nainen pelkäsi ja vapisi, koska tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli ja

lankesi maahan hänen eteensä ja sanoi hänelle koko totuuden.

Biblia1776 33. Mutta vaimo pelkäsi ja vapisi, että hän tiesi, mitä hänen kohtaansa tapahtunut oli, tuli ja lankesi hänen eteensä, ja sanoi hänelle kaiken totuuden.

UT1548 33. Mutta waimo pelkesi ia wapitzi/ Sille hen tiesi mite henen cochtaansa tapachtunut oli/ Nin hen tuli ia langesi henen eteens/ ia sanoi henelle caiken totudhen. (Mutta waimo pelkäsi ja wapisi/ Sillä hän tiesi mitä hänen kohtaansa tapahtunut oli/ Niin hän tuli ja lankesi hänen eteensä/ ja sanoi hänelle kaiken totuuden.)

Gr-East 33. ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ᾽ αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

heittäytyi Hänen eteensä ja sanoi Hänelle koko totuuden.

CPR1642 33. Mutta waimo pelkäis ja wapis sillä hän tiesi mitä hänen cohtans tapahtunut oli: Nijn hän tuli ja langeis hänen eteens ja sanoi caiken totuden.

Text Receptus 33. η δε γυνη φοβηθεισα και τρεμουσα ειδυια ο γεγονεν επ αυτη ηλθεν και προσεπεσεν αυτω και ειπεν αυτω πασαν την αληθειαν 33. e de gυne foβetheisa kai tremoυsa eidυia o gegonen ep aυte elthen kai prosepesen aυto kai eipen aυto pasan ten aletheian

MLV19 33 But the woman fearing and trembling, knowing what has happened upon her, came and fell (down) before him and spoke all the truth to him.

KJV 33. But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

Dk1871 33. Men Kvinden frygtede og bævede, da hun vidste, hvad hende var sekkt, og kom og faldt ned for ham, og sagde ham al Sandheden.

KXII 33. Men qvinnan fruktade och bäfvade; ty hon visste, hvad med henne skedt var; och kom, och föll neder för honom, och sade honom alla sanningena.

PR1739 33. Agga se naene kartis ja wärrises, sest et temma teädis, mis temmale olli sündinud, tulli ja heitis temma ette mahha, ja räkis temmale keik sedda töt.

LT 33. Moteris išėjo į priekį išsigandusi ir virpėdama, nes žinojo, kas jai atsitiko, ir, puolusi prieš Jį, papasakojo visą tiesą.

Luther1912 33. Das Weib aber fürchtete sich und zitterte (denn sie wußte, was an ihr geschehen war), kam und fiel vor ihm nieder und sagte die ganze Wahrheit.

Ostervald-Fr 33. Alors la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui avait été fait en sa personne, vint et se jeta à ses pieds, et lui dit toute la vérité.

RV'1862 33. Entónces la mujer temiendo y temblando, sabiendo lo que en sí había sido

SVV1750 33 En de vrouw, vrezende en bevende, wetende, wat aan haar geschied was,

hecho, vino, y se postró delante de él, y le dijo toda la verdad.

PL1881 33. Ale niewiasta ona z bojaźnią i ze drżeniem, wiedząc, co się przy niej stało, przystąpiła i upadła przed nim, a powiedziała mu wszystkę prawdę.

RuSV1876 33 Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину.

FI33/38 34 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Tyttäreni, sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi."

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi hänelle: tyttäreni, sinun uskosi paransi sinun; mene rauhaan ja ole terve vitsauksestas.

UT1548 34. Mutta hen sanoi henele/ Tytteren/ sinun vskos sinun wapautti/ Mene rauhan cansa/ ia ole terueh sinun witzauxestas. (Mutta

kwam en viel voor Hem neder, en zeide Hem al de waarheid.

Karoli1908 Hu 33. Az asszony pedig tudva, hogy mi történt vele, félve és remegve megy vala oda és elébe borula, és elmonda néki mindent igazán.

БКуліш 33. Жінка ж, злякавшись і затрусившись, знаючи, що сталось із нею, приступила, та й упала перед Ним, та й сказала Йому всю правду.

TKIS 34 Mutta Jeesus* sanoi hänelle: "Tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi."

CPR1642 34. Mutta hän sanoi hänelle: tyttären sinun uscos paransi sinun mene rauhaan ja ole terwe widzauxestas.

hän sanoi hänelle/ Tyttäreni/ sinun uskosi sinun wapautti/ Mene rauhan kanssa/ ja ole terwe sinun witsauksestasi.)

Gr-East

34. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

Text Receptus

34. ο δε ειπεν αυτη θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε υπαγε εις ειρηνην και ισθι υγιης απο της μαστιγος σου 34. o de eipen aυte thυgater e pistis soυ sesoken se υpage eis eirenen kai isthi υgies apo tes mastigos soυ

MLV19

34 And he said to her, Daughter, your faith has cured you; go in peace and be healthy from your disorder.

KJV

34. And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

Dk1871

34. Men han sagde til hende: Datter! din Tro har frelst dig; gak bort med Fred, og vær helbredt fra din Plage.

KXII

34. Då sade han till henne: Dotter, din tro hafver gjort dig helbregda; gack med frid, och var helbregda af dine plågo.

PR1739

34. Agga ta ütles temmale: Tüttar, sinno usk on sind aitnud: minne ärra rahhoga, ja olle ommast waewast terwe.)

LT

34. O Jis tarė jai: ‘‘Dukra, tavo tikėjimas išgydė tave, eik rami ir būk sveika nuo savo ligos’’.

Luther1912 34. Er sprach aber zu ihr; Meine Tochter, Dein Glaube hat dich gesund gemacht; gehe hin mit Frieden und sei gesund von deiner Plage!

Ostervald-Fr 34. Et Jésus lui dit: Ma fille, ta foi t'a guérie; va-t'en en paix, et sois délivrée de ta maladie.

RV'1862 34. Y él le dijo: Hija, tu fé te ha hecho sana; vé en paz, y queda sana de tu azote.

SVV1750 34 En Hij zeide tot haar: Dochter, uw geloof heeft u behouden; ga heen in vrede, en zijt genezen van deze uw kwaal.

PL1881 34. Zatem jej on rzekł: Córko! wiara twoja ciebie uzdrowiła, idźże w pokoju, a bądź zdrowa od choroby twojej.

Karoli1908 Hu 34. Ő pedig monda néki: Leányom, a te hited megtartott [4†] téged. Eredj el békével, és gyógyulj meg a te bajodból.

RuSV1876 34 Он же сказал ей: дщерь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей.

БКуліш 34. Він же рече їй: Дочко, віра твоя спасла тебе. Йди з упокоєм, і будь здорова від недуги твоєї.

FI33/38 35 Hänen vielä puhuessaan tultiin synagoogan esimiehen kotoa sanomaan: "Tyttäresi kuoli; miksi enää opettajaa vaivaat?"

TKIS 35 Hänen vielä puhuessaan tultiin synagoogan esimiehen kotoa sanomaan: "Tyttäresi on kuollut. Miksi enää vaivaat opettajaa?"

Biblia1776 35. Kuin hän vielä puhui, tulivat muutamat synagogan päämieheltä, jotka sanoivat: sinun tyttäres on kuollut: mitäs silleen Mestaria vaivaat?

CPR1642 35. COsca hän wielä puhui tulit muutamat Synagogan Päämieheldä: Jotca sanoit: sinun tyttäres on cuollut mitäs sillen Mestarita waiwat ?

UT1548 35. Quin hen wiele puhui/ nin tulit mwtamat Sinagogan pämiehelde/ iotca sanoit/ Sinun tytteres on coollut/ mites sillen Mestarita waiwat? (Kuin hän wielä puhui/ niin tulit muutamat synagogan päämieheltä/ jotka sanoit/ Sinun tyttäresi on kuollut/ mitäs silleen Mestaria waiwaat?)

Gr-East 35. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

Text Receptus 35. ετι αυτου λαλουντος ερχονται απο του αρχισυναγωγου λεγοντες οτι η θυγατηρ σου απεθανεν τι ετι σκυλλεις τον διδασκαλον 35. eti autou lalountos erchontai apo tou archisunagogou legontes oti e thugater sou apethanen ti eti skulleis ton didaskalon

MLV19 35 (While) he is still speaking, they come from the ruler of the synagogue’s (house,)

KJV 35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house

saying, Your daughter is dead. Why are you still bothering the Teacher?

Dk1871 35. Der han endnu talede, kom Nogle fra Synagog-Forstanderens Huus og sagde: din Datter er død, hvi umager du Mesteren længere?

PR1739 35. Kui tem̃a alles räkis, tullid monned koggodusse koia üllema perrest, ja ütlesid: So tüttar on surnud, mis sa ennam öppetajale waewa teed?

Luther1912 35. Da er noch also redete, kamen etliche vom Gesinde des Obersten der Schule und sprachen: Deine Tochter ist gestorben; was bemühst du weiter den Meister?

RV'1862 35. Hablando aun él, vinieron de casa del príncipe de la sinagoga, diciendo: Tu hija es muerta: ¿para qué fatigas más al Maestro?

certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

KXII 35. Vid han ännu talade, kommo några ifrå Synagogones öfversta, och sade: Din dotter är död; hvi gör du Mästaren yttermera omak?

LT 35. Jam dar tebekalbant, atėjo sinagogos vyresniojo žmonės ir pranešė: ‘‘Tavo duktė numirė, kam dar vargini Mokytoją?’’

Ostervald-Fr 35. Comme il parlait encore, des gens du chef de la synagogue vinrent lui dire: Ta fille est morte; ne donne pas davantage de peine au Maître.

SVV1750 35 Terwijl Hij nog sprak, kwamen enigen van het huis des oversten der synagoge, zeggende: Uw dochter is gestorven; wat zijt gij den Meester nog moeilijk?

PL1881 35. A gdy on jeszcze mówił, przyszli słudzy od przełożonego bóżnicy, mówiąc: Córka twoja umarła, czemuż jeszcze trudzisz nauczyciela?

Karoli1908 Hu 35. Mikor még beszél vala, odajövének a zsinagóga fejétől, mondván: Leányod meghalt; mit fárasztod tovább a Mestert?

RuSV1876 35 Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?

БКуліш 35. Ще говорив Він, приходять від школьного старшини, кажучи: Що дочка твоя вмерла; на що ще трудиш учителя?

FI33/38 36 Mutta Jeesus ei ottanut kuullakseen, mitä puhuttiin, vaan sanoi synagoogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan".

TKIS 36 Mutta *kuultuaan kerrotun sanoman,* Jeesus sanoi (heti) synagoogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan!"

Biblia1776 36. Mutta Jesus kohta kuultuansa sen sanan sanottavan, sanoi synagogan päämiehelle: älä pelkää, ainoastaan usko.

CPR1642 36. Cosca Jesus cuuli sen sanan sanottawan sanoi hän cohta Synagogan Päämiehelle: älä pelkä ainoastans usco.

UT1548 36. Nin IesuS cochta sen sanan cwltuans quin sanottijn/ sanoi Sinagogan pämihelle/ Ele pelke/ waiwoin vskoo. (Niin Jesus kohta sen sanan kuultuansa kuin sanottiin/

sanoi synagogan päämiehelle/ Älä pelkää/ waiwoin usko.)

Gr-East

36. ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

Text Receptus

36. ο δε ιησους ευθεως ακουσας τον λογον λαλουμενον λεγει τω αρχισυναγωγω μη φοβου μονον πιστευε 36. o de iesous eutheos akousas ton logon lalouμenon legei to archisυnagogo me foβou monon pisteυe

MLV19

36 But Jesus immediately having heard the word being spoken, says to the ruler of the synagogue, Do not fear, only believe.

KJV

36. As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

Dk1871

36. Men Jesus hørte strax, hvad der blev talet, og han sagde til Synagog-Forstanderen: frygt ikke, tro ikkun!

KXII

36. Men straxt Jesus hörde talet, som sades, sade han till Synagogones öfversta: Frukta dig intet; allenast tro.

PR1739

36. Agga ni pea kui Jesus sedda könnet sai kuulnud, mis ööldi, ütles temma koggodusse koia üllemale: Ärra karda, ussu agga!

LT

36. Išgirdęs tuos žodžius, Jėzus tarė sinagogos vyresniajam: ‘‘Nebijok, vien tik tikėk!’’

Luther1912 36. Jesus aber hörte alsbald die Rede, die da gesagt ward, und sprach zu dem Obersten der Schule: Fürchte dich nicht, glaube nur!

Ostervald-Fr 36. Aussitôt que Jésus eut entendu cela, il dit au chef de la synagogue: Ne crains point, crois seulement.

RV'1862 36. Mas Jesús luego, en oyendo esta razón que se decía, dijo al príncipe de la sinagoga: No temas: cree solamente.

SVV1750 36 En Jezus, terstond gehoord hebbende het woord, dat er gesproken werd, zeide tot den overste der synagoge: Vrees niet; geloof alleenlijk.

PL1881 36. Ale Jezus skoro usłyszał to, co oni mówili, rzekł do przełożonego bóżnicy: Nie bój się, tylko wierz!

Karoli1908 Hu 36. Jézus pedig, a mint hallá a beszédet, a mit mondanak vala, azonnal monda a zsinagóga fejének: Ne félj, csak higyj.

RuSV1876 36 Но Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй.

БКуліш 36. Ісус же, почувши сказане слово, рече зараз школьному старшинї: Не лякайсь, тільки віруй.

FI33/38 37 Ja hän ei sallinut kenenkään muun seurata mukanansa kuin Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen.

TKIS 37 Ja Hän ei sallinut kenenkään muun tulla mukanaan paitsi Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen.

Biblia1776 37. Ja ei hän sallinut kenenkään itsiänsä seurata, vaan Pietarin ja Jakobin ja

CPR1642 37. Ja ei hän sallinut että jocu händä piti seuraman waan Petari ja Jacobus ja

Johanneksen, Jakobin veljen.

UT1548 37. Ja ei hen sallinut että iocu hende piti seuraman/ waan Petari ia Jacobus/ ia Johannes Jacobin welij. (Ja ei hän sallinut että joku häntä piti seuraaman/ waan Petari ja Jakobus/ ja Johannes Jakobin weli.)

Johannes Jacobin weli.

Gr-East 37. καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτῷ οὐδένα συνακολουθῆσαι εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

Text Receptus 37. και ουκ αφηκεν ουδενα αυτω συνακολουθησαι ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον ιακωβου 37. kai ouk afeken oudena auto sunakolouthesai ei me petron kai iakoβon kai ioannen ton adelfon iakoβou

MLV19 37 And he allowed no one to follow him, except Peter and James and John the brother of James.

KJV 37. And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

Dk1871 37. Og han tilstedte Ingen at følge med sig, uden Peter og Jakob og Johannes, Jakobs Broder.

KXII 37. Och han tillstadde icke, att honom någor följa skulle, förutan Petrus och Jacobus, och Johannes, Jacobi broder.

PR1739 37. Ja temma ei lasknud keddagi ennesega tulla, kui agga Peetrust ja Jakobust ja Joañest Jakobusse wenda.

LT 37. Ir Jis niekam neleido eiti kartu, išskyrus Petrą, Jokūbą ir Jokūbo brolį Joną.

Luther1912 37. Und ließ niemand ihm nachfolgen denn Petrus und Jakobus und Johannes, den Bruder des Jakobus.

Ostervald-Fr 37. Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques et à Jean, frère de Jacques.

RV'1862 37. Y no permitió que alguno viniese tras él, sino Pedro, y Santiago, y Juan hermano de Santiago.

SVV1750 37 En Hij liet niemand toe Hem te volgen, dan Petrus, en Jakobus, en Johannes, den broeder van Jakobus;

PL1881 37. I nie dopuścił nikomu iść za sobą, tylko Piotrowi, i Jakóbowi, i Janowi, bratu Jakóbowemu.

Karoli1908 Hu 37. És senkinek sem engedé, hogy vele menjen, csak Péternek és Jakabnak és Jánosnak, a Jakab testvérének.

RuSV1876 37 И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.

БКуліш 37. І не дозволив нікому йти з собою, тільки Петрові, та Якову, та Йоанові, брату Якова.

FI33/38 38 Ja he tulivat synagoogan esimiehen taloon; ja hän näki hälisevän joukon ja ääneensä itkeviä ja vaikeroivia.

TKIS 38 Niin *Hän tuli synagoogan esimiehen taloon ja* havaitsi hälinän ja ääneensä itkeviä ja vaikeroivia.

Biblia1776 38. Ja hän tuli synagogan päämiehen huoneeseen, ja näki pauhinan ja ne, jotka itkivät ja porasivat paljon.

UT1548 38. Ja hen tuli Sinagogan pämiehen hoonesen/ ia näki sen tohun/ ia ne iotca idkit ia parghuit sangen/ (Ja hän tuli synagogan päämiehen huoneeseen/ ja näki sen touhun/ ja ne jotka itkit ja parkuit sangen/)

CPR1642 38. Ja hän tuli Synagogan Päämiehen huonesen ja näki tohun ja ne jotca itkit ja parguit:

Gr-East 38. καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,

Text Receptus 38. και ερχεται εις τον οικον του αρχισυναγωγου και θεωρει θορυβον {VAR2: και } κλαιοντας και αλαλαζοντας πολλα 38. kai erchetai eis ton oikon του archisυnagogoυ kai theorei thoruβon {VAR2: kai } klaiontas kai alalazontas polla

MLV19 38 And he comes to the house of the ruler of the synagogue, and he views an uproar, many weeping and wailing.

KJV 38. And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

Dk1871 38. Og han kom i Synagog-Forstanderens Huus, og saae Larmen, at de græd og hylede meget.

PR1739 38. Ja temma tulli selle koggodusse koia üllema kotta, ja näggi sedda tülli, ja neid, kes wägga nutsid ja ullusid.

Luther1912 38. Und er kam in das Haus des Obersten der Schule und sah das Getümmel und die da weinten und heulten.

RV'1862 38. Y vino a casa del príncipe de la sinagoga, y vió el alboroto, y los que lloraban y gemían mucho.

PL1881 38. A przyszedł do domu przełożonego bóżnicy, i ujrzał tam zgiełk, i płaczące i bardzo narzekające.

RuSV1876 38 Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и

KXII 38. Och så kom han i Synagogones öfverstas hus, och fick se sorlet, och dem som mycket sörjde och greto.

LT 38. Atėjęs į sinagogos vyresniojo namus, Jėzus pamatė sujudimą ir garsiai verkiančius bei raudančius.

Ostervald-Fr 38. Étant arrivé à la maison du chef de la synagogue, il vit qu'on y faisait un grand bruit, et des gens qui pleuraient et qui jetaient de grands cris.

SVV1750 38 En kwam in het huis des oversten der synagoge; en zag de beroerte en degenen, die zeer weenden en huilden.

Karoli1908 Hu 38. És méne a zsinagóga fejének házához, és látá a zűrzavart, a sok síránkozót és jajgatót.

БКуліш 38. І приходить у господу до школьного старшини, й бачить

вопиющих громко.

трівогу, й плачущих, і голосячих вельми.

FI33/38 39 Ja käydessään sisään hän sanoi heille: "Mitä te hälisette ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan nukkuu."

TKIS 39 Päästyään sisään Hän sanoi heille: "Mitä hälisette ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan nukkuu."

Biblia1776 39. Ja hän meni sisälle, ja sanoi heille: mitä te pauhaatte ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan makaa.

CPR1642 39. Ja hän meni huonesen ja sanoi heille: mitä te hymisettä ja itkettä ? Ei ole lapsi cuollut waan maca.

UT1548 39. Ja hen sisellemeni/ ia sanoi heille/ Mite te messet ia idkette? Ei pika ole collut/ waan macapi. (Ja hän sisälle meni/ ja sanoi heille/ Mitä te mesoat ja itkette? Ei piika ole kuollut/ waan makaapi.)

Gr-East 39. καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

Text Receptus 39. και εισελθων λεγει αυτοις τι θορυβεισθε και κλαιετε το παιδιον ουκ απεθανεν αλλα καθευδει 39. kai eiselthon legei autois ti thoruβeisthe kai klaiete to paidion ouk apethanen alla katheudei

MLV19 39 And having entered in, he says to them, Why are you° in an uproar and weeping? The child is not dead, but is sleeping.

KJV 39. And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep the damsel is not dead, but sleepeth.

Dk1871 39. Og han gik ind og sagde til dem: hvi larme I og græde? Barnet er ikke dødt, men sover.

KXII 39. Och han gick in, och sade till dem: Hvad sorlen I, och gråten? Pigan är icke död; men hon sofver.

PR1739 39. Ja kui ta olli senna sisse läinud, ütles temã nende wasto: Mis tülli tete teie ja nuttate? se laps ep olle mitte surnud, waid temma maggab.

LT 39. Įžengęs vidun, Jis tarė: ‘‘Kam tas triukšmas ir verksmas?! Vaikas nėra miręs, o miega’’.

Luther1912 39. Und er ging hinein und sprach zu ihnen: Was tummelt und weinet ihr? Das Kind ist nicht gestorben, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

Ostervald-Fr 39. Et étant entré, il leur dit: Pourquoi faites-vous ce bruit, et pourquoi pleurez-vous? l'enfant n'est pas morte, mais elle dort.

RV'1862 39. Y entrado, les dice: ¿Por qué os alborotáis, y lloráis: La jóven no es muerta, sino que duerme.

SVV1750 39 En ingegaan zijnde, zeide Hij tot hen: Wat maakt gij beroerte, en wat weent gij? Het kind is niet gestorven, maar het slaapt.

PL1881 39. Wszedłszy tedy, rzekł im: Przecz zgiełk czynicie i płaczecie? nie umarłać dzieweczka, ale śpi.

Karoli1908 Hu 39. És bemenvén, monda nékik: Mit zavarogtok és sírtok? A [5†] gyermek nem halt meg, hanem alszik.

RuSV1876 39 И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит.

БКуліш 39. І, ввійшовши, рече їм: Чого трівожетесь та голосите? Дївча не вмерло, а спить.

FI33/38 40 Niin he nauroivat häntä. Mutta hän ajoi kaikki ulos ja otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä ne, jotka olivat hänen kanssaan, ja meni sisälle sinne, missä lapsi makasi.

TKIS 40 Niin he nauroivat Hänelle. Mutta ajettuaan kaikki ulos Hän otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä seuralaisensa ja kävi sisälle sinne, missä lapsi makasi.

Biblia1776 40. Ja he nauroivat häntä. Mutta kuin hän oli kaikki ajanut ulos, otti hän lapsen isän ja äidin kanssansa ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, ja meni sisälle, kussa lapsi makasi,

CPR1642 40. Ja he nauroit händä. Mutta cosca hän oli caicki ajanut ulos otti hän lapsen Isän ja äitin cansans ja ne jotca hänen cansans olit ja menit sinne cusa lapsi macais rupeis lapsen käteen ja sanoi hänelle:

UT1548 40. Ja he nauroit hende. Mutta quin hen oli caiki vlosaianut/ nin hen cansans otti pican Isen ia Eitin/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia sinne sisellemeni/ cussa pica macasi/ ia

ruueten pican käteen/ sanoi henelle/ (Ja he nauroit häntä. Mutta kuin hän oli kaikki ulos ajanut/ niin hän kanssansa otti piian isän ja äitin/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ ja sinne sisälle meni/ kussa piika makasi/ ja ruweten piian käteen/ sanoi hänelle/)

Gr-East

40. ὁ δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ. καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον,

Text Receptus

40. και κατεγελων αυτου ο δε εκβαλων απαντας παραλαμβανει τον πατερα του παιδιου και την μητερα και τους μετ αυτου και εισπορευεται οπου ην το παιδιον ανακειμενον 40. kai kategelon autou o de ekβalon apantas paralamβanei ton patera tou paidiou kai ten metera kai tous met autou kai eisporeuetai opou en to paidion anakeimenon

MLV19

40 And they were laughing at him. But having cast them all out, he takes the father of the child and her mother and those with him and he traveled into where the child

KJV

40. And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and

was reclining.

Dk1871 40. Og de bleve ham; men han drev dem alle ud, og tog Barnets Fader og Moder med sig og dem, som vare med ham, og gik ind, hvor Barnet laae.

PR1739 40. Ja nemmad naersid tedda. Agga kui ta keik sai wäljaaianud, siis wottis temma ennesega se lapse issa ja emma, ja neid, kes temma jures ollid, ja läks senna sisse, kus se laps maas olli.

Luther1912 40. Und er trieb sie alle aus und nahm mit sich den Vater des Kindes und die Mutter die bei ihm waren, und ging hinein, da das Kind lag,

RV'1862 40. Y hacían burla de él; mas él, echados fuera todos, toma al padre y a la madre de la jóven, y a los que estaban con él, y entra donde estaba la jóven echada.

entereth in where the damsel was lying.

KXII 40. Och de gjorde gäck af honom. Då dref han alla ut, och tog med sig pigones fader och moder, och dem som med honom voro, och gick in der pigan låg.

LT 40. Žmonės šaipėsi iš Jo. Tada, išvaręs juos visus, Jis pasiėmė vaiko tėvą ir motiną, taip pat savo palydovus ir įėjo ten, kur vaikas gulėjo.

Ostervald-Fr 40. Et ils se moquaient de lui; mais les ayant tous fait sortir, il prit le père et la mère de l'enfant, et ceux qui étaient avec lui, et il entra dans le lieu où elle était couchée.

SVV1750 40 En zij belachten Hem; maar Hij, als Hij hen allen had uitgedreven, nam bij Zich den vader en de moeder des kinds, en degenen die met Hem waren, en ging

binnen, waar het kind lag.

PL1881 40. I naśmiewali się z niego. Ale on wygnawszy wszystkie, wziął z sobą ojca i matkę dzieweczki, i te, którzy przy nim byli, i wszedł tam, gdzie dzieweczka leżała.

Karoli1908 Hu 40. És nevetik vala őt. Ő pedig kiküldvén valamennyit, maga mellé vevé a gyermeknek atyját és anyját és a vele levőket, és beméne oda, a hol a gyermek fekszik vala.

RuSV1876 40 И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.

БКуліш 40. І насьміхали ся з Него. Він же, виславши всїх, бере батька та матїр дївчинки, й тих, що з Ним, і ввіходить, де дївча лежало.

FI33/38 41 Ja hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talita kuum!" Se on käännettynä: Tyttö, minä sanon sinulle, nouse.

TKIS 41 Hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talita kuumi*!" Se on käännettynä: ”Tyttö, sanon sinulle: herää!'"

Biblia1776 41. Ja tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: talita kumi, se on sanottu: piikainen, (sinulle minä sanon), nouse ylös.

CPR1642 41. Talitha$ cumi$ se on sanottu pijcainen minä sanon sinulle nouse ylös. Ja cohta pijca nousi ja käwi.

UT1548 41. Talitha cumi/ se on somexi sanottu/ Pica/ mine sanon sinulle/ Nouse yles. Ja

cochta pica ylesnousi/ ia keui. (Talitha kumi/ se on suomeksi sanottu/ Piika/ minä sanon sinulle/ Nouse ylös. Ja kohta piika ylös nousi/ ja käwi.)

Gr-East

41. καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· Ταλιθά, κοῦμι, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω ἔγειρε.

Text Receptus

41. και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη ταλιθα κουμι ο εστιν μεθερμηνευομενον το κορασιον σοι λεγω εγειραι 41. kai kratesas tes cheiros tou paidiou legei aute talitha koumi o estin methermeneuomenon to korasion soi lego egeirai

MLV19

41 And having taken-hold of the child by the hand, he says to her, Talitha kumi; which is, (after) being translated, Girl, I say to you, Lift yourself up!

KJV

41. And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

Dk1871

41. Og han tog Barnet ved Haanden og sagde til det: talitha kumi! som er udlagt: Pige, jeg siger dig, staae op!

KXII

41. Och fattade pigona vid handena, sägande till henne: Talitha kumi; det uttydes: Piga, jag säger dig, statt upp.

PR1739 41. Ja temma hakkas lapse kätte kinni, ja ütles temmale: Talita kumi, se on ärraselletud: Neitsike, (ma ütlen sulle) touse ülles.

LT 41. Paėmęs mergaitę už rankos, pasakė jai: ‘‘Talitį kum’‘; išvertus reiškia: ‘‘Mergaite, sakau tau, kelkis!’‘

Luther1912 41. und ergriff das Kind bei der Hand und sprach zu ihr: Talitha kumi! das ist verdolmetscht: Mägdlein, ich sage dir stehe auf!

Ostervald-Fr 41. Et l'ayant prise par la main, il lui dit: Talitha coumi;c'est-à-dire: Petite fille, lève-toi, je te le dis.

RV'1862 41. Y tomando la mano de la jóven, le dice: Talitha cumi; que quiere decir: Jóven, a tí digo, levántate.

SVV1750 41 En Hij vatte de hand des kinds, en zeide tot haar: Talitha kumi! hetwelk is, zijnde overgezet: Gij dochtertje (Ik zeg u), sta op.

PL1881 41. A ująwszy za rękę onę dzieweczkę, rzekł do niej: Talita kumi! co się wykłada: Dzieweczko (tobie mówię) wstaó!

Karoli1908 Hu 41. És megfogván a gyermeknek kezét, monda néki: Talitha, kúmi; a mi megmagyarázva azt teszi: Leányka, [6†] néked mondom, kelj föl.

RuSV1876 41 И, взяв девицу за руку, говорит ей: „талифа куми", что значит: девица, тебе говорю, встань.

БКуліш 41. І, взявши дївча за руку, рече їй: Талита куми, що єсть перекладом: Дївчинко, тобі глаголю: встань.

FI33/38 42 Ja heti tyttö nousi ja käveli. Sillä hän oli kaksitoistavuotias. Ja he joutuivat suuren hämmästyksen valtaan.

Biblia1776 42. Ja kohta piika nousi ja kävi; sillä hän oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen. Ja he hämmästyivät suurella hämmästyksellä.

UT1548 42. Sille hen oli cahdentoistakymenen aijastaikanen. (Sillä hän oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen.)

Gr-East 42. καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλῃ.

MLV19 42 And immediately the girl rose* up and was walking; for* she was twelve years old.

TKIS 42 Heti tyttö nousi ja käveli. Hän oli näet kaksitoistavuotias. Ja he hämmästyivät hyvin suuresti.

CPR1642 42. Ja hän oli cahdentoistakymmenen ajastaicainen. Ja he hämmästyit suurella hämmästyxellä. Ja hän haastoi heitä cowin ettei kengän sitä sais tietä ja hän käski anda hänelle syötäwätä.

Text Receptus 42. και ευθεως ανεστη το κορασιον και περιεπατει ην γαρ ετων δωδεκα και εξεστησαν εκστασει μεγαλη 42. kai eυtheos aneste to korasion kai periepatei en gar eton dodeka kai eksestesan ekstasei megale

KJV 42. And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of

And they were astonished with a great astonishment.

Dk1871 42. Og Pigen stod strax op og gik omkring; thi hun var tolv Aar gammel. Og de forfærdedes overmaade.

PR1739 42. Ja seddamaid tousis se neitsike ülles, ja köndis, sest temma olli kahheteistkümne aastane, ja nemmad ehmatasid üpres wägga ärra.

Luther1912 42. Und alsbald stand das Mägdlein auf und wandelte; es war aber zwölf Jahre alt. Und sie entsetzten sich über die Maßen.

RV'1862 42. Y luego la jóven se levantó, y andaba; porque era de doce años: y se espantaron de grande espanto.

PL1881 42. A zaraz dzieweczka wstała, i chodziła; twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

KXII 42. Och straxt stod pigan upp, och gick; och hon var vid tolf år gammal. Och de vordo öfvermåtton förskräckte.

LT 42. Mergaitė tuojau atsikėlė ir ėmė vaikščioti. Jai buvo dvylika metų. Jie nustėro iš nuostabos.

Ostervald-Fr 42. Aussitôt la petite fille se leva et se mit à marcher, car elle était âgée de douze ans. Et ils en furent dans un grand ravissement.

SVV1750 42 En terstond stond het dochtertje op, en wandelde; want het was twaalf jaren oud; en zij ontzetten zich met grote ontzetting.

Karoli1908 Hu 42. És a leányka azonnal fölkele és jár

albowiem była w dwunastym roku. I zdumieli się zdumieniem wielkiem.

vala. Mert tizenkét esztendős vala. És nagy csodálkozással csodálkozának.

RuSV1876 42 И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление.

БКуліш 42. І зараз устало дївча, й ходило, бо було дванайцяти років. І дивувались дивом великим.

FI33/38 43 Ja hän kielsi ankarasti heitä antamasta kenellekään tietoa tästä ja käski antaa tytölle syötävää.

TKIS 43 Mutta Hän kielsi heitä ankarasti *kenellekään tätä kertomasta* ja käski antaa hänelle syötävää.

Biblia1776 43. Ja hän haasti heitä kovin, ettei kenkään sitä saisi tietää, ja hän käski antaa hänelle syötävää.

CPR1642

UT1548 43. Ja he hämmestuit swrella hämmestuxella. Ja hen haastoi heite hartasti/ ettei kengen site pideisi tietemen/ ia käski anda henelle söteuete. (Ja he hämmästyit suurella hämmästyksellä. Ja hän haastoi heitä hartaasti/ ettei kenkään sitä pitäisi tietämän/ ja käski antaa hänelle syötäwää.)

Gr-East

43. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνῷ τοῦτο· καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

Text Receptus

43. και διεστειλατο αυτοις πολλα ινα μηδεις γνω τουτο και ειπεν δοθηναι αυτη φαγειν 43. kai diesteilato autois polla ina medeis gno touto kai eipen dothenai aute fagein

MLV19

43 And he ordered them much in order that no one should know this and he said that (something) should be given to her to eat.

KJV

43. And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

Dk1871

43. Og han bød dem meget, at Ingen skulde faae det at vide; og han sagde, at de skulde give hende at æde.

KXII

43. Och han förböd dem strängeliga, att ingen skulle det veta; och böd gifva henne äta.

PR1739

43. Ja temma käskis neid kangeste, et ükski ei piddand sedda teäda sama, ja ütles, et temmale piddi süa antama.

LT

43. Jis griežtai įsakė, kad niekas to nežinotų, ir liepė duoti mergaitei valgyti.

Luther1912

43. Und er verbot ihnen hart, daß es niemand wissen sollte, und sagte, sie sollten ihr zu essen geben.

Ostervald-Fr

43. Et il leur commanda fortement que personne ne le sût; et il dit qu'on donnât à manger à la petite fille.

RV'1862 43. Mas él les encargó estrechamente que nadie lo supiese; y dijo que diesen de comer a la jóven.

SVV1750 43 En Hij gebood hun zeer, dat niemand datzelve zou weten; en zeide, dat men haar zou te eten geven.

PL1881 43. Tedy im przykazał wielce, aby tego nikt nie wiedział, i rozkazał, aby jej dano jeść.

Karoli1908 Hu 43. Ő pedig erősen megparancsolá nékik, hogy ezt senki meg ne tudja. És mondá, hogy adjanak annak enni.

RuSV1876 43 И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.

БКуліш 43. І пильно наказав їм, щоб ніхто не довідав ся про се; й казав дати їй їсти.

6 luku

Jeesus opettaa Nasaretissa, jossa häntä ylenkatsotaan 1 – 6; lähettää kaksitoista apostoliaan 6 – 13 Arveluja Jeesuksesta 14 – 16 Johannes Kastajan mestaus 17 – 29 Jeesus ravitsee viisituhatta miestä 30 – 44, kävelee veden päällä 45 – 52 ja parantaa sairaita Gennesaretissa 53 – 56.

FI33/38 1 Ja hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa, ja hänen opetuslapsensa

TKIS 1 Hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa, ja Hänen

seurasivat häntä.

Biblia1776 1. Ja hän läksi sieltä ja meni isänsä maalle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

UT1548 1. IA hen vlosmeni sielde ia tuli henen Isense maalle/ ia henen Opetuslapsens seurasit hende. (Ja hän ulos meni sieltä ja tuli hänen isänsä maalle/ ja hänen opetuslapsensa seurasit häntä.)

Gr-East 1. Καὶ ἐξῆλθε ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα ἑαυτοῦ· καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

MLV19 1 {Mat 9:27-34 Probably Capernaum.} {Mar 6:1-6a & Mat 13:54-58 Nazareth.}And he went out from there, and he came into his fatherland, and his disciples follow him.

Dk1871 1. Og han gik bort derfra og kom til sit Fædreneland; og hans Disciple fulgte ham.

opetuslapsensa seurasivat Häntä.

CPR1642 1. JA hän läxi sieldä ja meni Isäns maalle ja hänen Opetuslapsens seuraisit händä.

Text Receptus 1. και εξηλθεν εκειθεν και ηλθεν εις την πατριδα αυτου και ακολουθουσιν αυτω οι μαθηται αυτου 1. kai ekselthen ekeithen kai elthen eis ten patrida auτou kai akolouthousin auto oi mathetai auτou

KJV 1. And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

KXII 1. Och han gick ut dädan, och kom in uti sitt fädernesland; och hans Lärjungar

följde honom.

PR1739 1. Ja temã läks seält wälja, ja tulli omã päris-male, ja temã jüngrid käisid temã järrel.

LT 1. Išvykęs iš ten, Jis, mokinių lydimas, parkeliavo į savo tėviškę.

Luther1912 1. Und er ging aus von da und kam in seine Vaterstadt; und seine Jünger folgten ihm nach.

Ostervald-Fr 1. Jésus étant parti de là, vint dans sa patrie, et ses disciples le suivirent.

RV'1862 1. Y SALIÓ de allí, y vino a su tie- rra; y le siguieron sus discípulos.

SVV1750 1 En Hij ging van daar weg, en kwam in Zijn vaderland, en Zijn discipelen volgden Hem.

PL1881 1. A wyszedłszy stamtąd przyszedł do ojczyzny swojej, i szli za nim uczniowie jego.

Karoli1908 Hu 1. És kiméne onnét, és méne az ő hazájába, [1†] és követék őt az ő tanítványai.

RuSV1876 1 Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его.

БКуліш 1. І вийшовши звідтіля, прибув у свою країну; і йшли слїдом за Ним ученики Його.

FI33/38 2 Ja kun tuli sapatti, rupesi hän opettamaan

TKIS 2 Sapatin tultua Hän alkoi opettaa

synagoogassa; ja häntä kuullessaan monet hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä tällä on kaikki tämä, ja mikä on se viisaus, joka on hänelle annettu? Ja mitä senkaltaiset voimalliset teot, jotka tapahtuvat hänen kättensä kautta?

synagoogassa. Ja monet hämmästyivät kuunnellessaan ja sanoivat: "Mistä tällä on tämä? Ja mikä on se viisaus, joka on Hänelle annettu, *että niin suuria voimatekojakin tapahtuu* Hänen kättensä välityksellä?

Biblia1776 2. Ja kuin sabbati tuli, rupesi hän synagogassa opettamaan; ja monta, jotka kuulivat, hämmästyivät, sanoen: kusta tällä nämät ovat? ja mikä viisaus hänelle annettu on, että myös senkaltaiset väkevät työt hänen kättensä kautta tapahtuvat?

CPR1642 2. Ja cuin Sabbathi oli rupeis hän Synagogas opettaman ja monda jotca cuulit hämmästyit sanoden: custa tällä nämät owat ? ja mikä wijsaus hänelle annettu on että sencaltaiset wäkewät työt hänen kättens cautta tapahtuwat ?

UT1548 2. Ja quin Sabbathi Lehestui/ rupesi hen Sinagogas opettaman/ ia monda cwleuaista hämmestyit/ sanode'/ Custa telle nämet ouat? ia mike Wijsaus teme on/ quin henelle annettu on/ ia sencaltaiset auwudh henen kättens cautta tapachtuuat? (Ja kuin Sabbathi lähestyi/ rupesi hän synagogassa opettamaan/ ja monta kuulewaista hämmästyit/ sanoen/ Kusta tällä nämät owat? ja mika wiisaus tämä on/ kuin hänelle annettu on/ ja senkaltaiset awut

hänen kättensä kautta tapahtuwat?)

Gr-East

2. καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα; καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

Text Receptus

2. και γενομενου σαββατου ηρξατο εν τη συναγωγη διδασκειν και πολλοι ακουοντες εξεπλησσοντο λεγοντες ποθεν τουτω ταυτα και τις η σοφια η δοθεισα αυτω οτι και δυναμεις τοιαυται δια των χειρων αυτου γινονται 2. kai genomenou saββatou erksato en te sυnagoge didaskein kai polloi akoυontes ekseplessonto legontes pothen toυto taυta kai tis e sofia e dotheisa aυto oti kai dυnameis toiaυtai dia ton cheiron aυtoυ ginontai

MLV19

2 And (after) it became the Sabbath, he began to teach in the synagogue. And many hearing him were being astounded, saying, From where did this one (receive) these things? And what is the wisdom which was given to this man? And (how are) such miracles happening through his hands?

KJV

2. And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

Dk1871 2. Og der Sabbaten var kommen, begyndte han at lære i Synagogen, og Mange, som det hørte, forundrede sig saare og sagde: hveden har denne Saadant? og hvad er det for en Viisdom, som ham er given, at og saadanne kraftige Gjerninger skee ved hans Hænder?

KXII 2. Och när Sabbathen kom, begynte han lära i Synagogon; och månge, som det hörde, förundrade sig storliga, sägande: Hvadan kommer honom detta? Och hvad visdom är denne, som honom gifven är, och sådana krafter, som ske igenom hans händer?

PR1739 2. Ja kui hingamisse-pääw sai, hakkas temma koggodusse koias öppetama. Ja paljo, kes tedda kuulsid, ehmatasid wägga ärra, ja ütlesid: Kust sellesinnatsele keik se tulnud? ja mis tarkus se on, mis temmale on antud, et ka nisuggused wäggewad teud temma kätte läbbi sündiwad?

LT 2. Atėjus sabatui, Jis pradėjo mokyti sinagogoje. Daugelis girdėdami stebėjosi: ‘‘Iš kur Jam tai? Kas per išmintis Jam suteikta, kad net tokie stebuklai daromi Jo rankomis?

Luther1912 2. Und da der Sabbat kam, hob er an zu lehren in ihrer Schule. Und viele, die es hörten, verwunderten sich seiner Lehre und sprachen: Woher kommt dem solches? Und was für Weisheit ist's, die ihm gegeben ist, und solche Taten, die durch

Ostervald-Fr 2. Et quand le sabbat fut venu, il commença à enseigner dans la synagogue; et plusieurs de ceux qui l'entendaient, s'étonnaient et disaient: D'où viennent toutes ces choses à cet homme? Quelle est cette sagesse qui lui a

seine Hände geschehen?

RV'1862 2. Y llegado el sábado, comenzó a enseñar en la sinagoga; y muchos oyéndole estaban atónitos, diciendo: ¿De dónde tiene éste estas cosas? ¿Y qué sabiduría es esta que le es dada, que tales maravillas son hechas por sus manos?

PL1881 2. A gdy przyszedł sabat, począł uczyć w bóżnicy, a wiele ich słuchając, zdumiewali się i mówili: Skądże temu to wszystko? a co to za mądrość, która mu jest dana, że się i takie mocy dzieją przez ręce jego?

RuSV1876 2 Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его?

été donnée, et d'où vient que de si grands miracles se font par ses mains?

SVV1750 2 En als het sabbat geworden was, begon Hij in de synagoge te leren; en velen, die Hem hoorden, ontzetten zich, zeggende: Van waar komen Dezen deze dingen, en wat wijsheid is dit, die Hem gegeven is, dat ook zulke krachten door Zijn handen geschieden?

Karoli1908 Hu 2. És a mint eljött vala a szombat, tanítani kezde a zsinagógában; és sokan, a kik őt hallák, elálmélkodának vala, mondván: [2†] Honnét vannak ennél ezek? És mely bölcsesség az, a mi néki adatott, hogy ily csodadolgok is történnek általa?

БКуліш 2. І, як настала субота, почав у школї навчати; й многі, слухаючи, дивувались, кажучи: Звідкіля се в Него? і що се за розум даний Йому, що дива такі руками Його роблять ся?

FI33/38 3 Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin ja Jooseen ja Juudaan ja Simonin veli? Ja eivätkö hänen sisarensa ole täällä meidän parissamme?" Ja he loukkaantuivat häneen.

TKIS 3 Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin ja Jooseen ja Juudaan ja Simonin veli? Ja eivätkö Hänen sisarensa ole täällä keskellämme?" Ja he loukkaantuivat Häneen.

Biblia1776 3. Eikö tämä ole se seppä, Marian poika, Jakobin ja Joseen ja Juudaan ja Simonin veli? eikö myös hänen sisarensa ole tässä meidän kanssamme? ja he pahenivat hänessä.

CPR1642 3. Eikö tämä ole se seppä Marian poica Jacobin ja Josen ja Judan ja Simonin weli ? eikö myös hänen sisarens ole täsä meidän cansam ? Ja he pahenit hänesä.

UT1548 3. Eikö teme se Seppe ole Marian poica/ Jacobin ia Josen ia Judan ia Simonan welij? Eikö mös henen Sisarens tesse meiden cansam ole? Ja he pahenit henen cauttans. (Eikö tämä se seppä ole Marian poika/ Jakobin ja Josen ja Judan ja Simonin weli? Eikö myös hänen sisarensa tässä meidän kanssamme ole? ja he pahenit hänen kauttansa.)

Gr-East 3. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ

Text Receptus 3. ουχ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος μαριας αδελφος δε ιακωβου και ιωση και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι

ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και εσκανδαλιζοντο εν αυτω 3. ουch ουτος estin ο tekton ο υios marias adelfos de iakoβου kai iose kai iouda kai simonos kai ouk eisin ai adelfai auτou ode pros emas kai eskandalizonto en auto

MLV19 3 Is this not the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Jude and Simon? And are not his sisters here with us? And they were being offended at him.

KJV 3. Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

Dk1871 3. Er denne ikke den Tømmermand, Marias Søn, Jakobs og Josefs' og Judas' og Simons Broder? ere ikke og hans Søstre her hos os? Og de forargedes paa ham.

KXII 3. Är icke denne den timbermannen, Marie Son, Jacobi broder, och Jose, och Jude och Simons? Äro ock icke hans systrar här när oss? Och de förargades på honom.

PR1739 3. Eks sesinnane olle se pusep Maria poeg, agga Jakobusse ja Josesse ja Juda ja Simona wend? Ja eks temma öed ka olle siin meie jures? ja nem̃ad pahhandasid ennast

LT 3. Argi Jis ne dailidė, ne Marijos sūnus, Jokūbo, Jozės, Judo ir Simono brolis?! Argi Jo seserys negyvena čia, pas mus?!'' Ir jie piktinosi Juo.

temãst.

Luther1912 3. Ist er nicht der Zimmermann, Marias Sohn, und der Bruder des Jakobus und Joses und Judas und Simon? Sind nicht auch seine Schwestern allhier bei uns? Und sie ärgerten sich an ihm.

Ostervald-Fr 3. N'est-ce pas là le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, de Joses, de Jude et de Simon? Ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? Et ils se scandalisaient à son sujet.

RV'1862 3. ¿No es éste el carpintero, hijo de María, hermano de Santiago, y de Joses, y de Júdas, y de Simón? ¿No están también aquí con nosotros sus hermanas? Y se escandalizaban en él.

SVV1750 3 Is deze niet de timmerman, de zoon van Maria, en de broeder van Jakobus en Joses, en van Judas en Simon, en zijn Zijn zusters niet hier bij ons? En zij werden aan Hem geergerd.

PL1881 3. Izali ten nie jest cieśla, syn Maryi, i brat Jakóba, i Jozesa, i Judasa, i Szymona? Azaż tu nie masz i sióstr jego u nas? I gorszyli się z niego.

Karoli1908 Hu 3. Avagy nem ez-é az az ácsmester, Máriának a fia, Jakabnak, Józsénak, Júdásnak és Simonnak pedig testvére? És nincsenek-é itt közöttünk az ő nőtestvérei is? És megbotránkoznak vala ő benne.

RuSV1876 3 Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не

БКуліш 3. Хиба ж сей не тесля, син Мариї, брат Яковів, і Йосиїв, і Юдин, і Симонів? і

здесь ли, между нами, Егосестры? И соблазнялись о Нем.

хиба не тут між нами сестри Його? І поблазнились Ним.

FI33/38 4 Niin Jeesus sanoi heille: "Ei ole profeetta halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja sukulaistensa kesken ja kodissaan".

TKIS 4 Niin Jeesus sanoi heille: "Profeetta ei ole halveksittu paitsi kotikaupungissaan ja sukulaistensa kesken ja kotonaan."

Biblia1776 4. Mutta Jesus sanoi heille: ei propheta muualla ole katsottu ylön kuin isänsä maalla ja lankoinsa seassa ja kotonansa.

CPR1642 4. Mutta Jesus sanoi heille: ei Prophetat mualla cadzota ylön cuin Isäns maalla ja langoins seas ja cotonans.

UT1548 4. Mutta IesuS sanoi heille/ Ei ole Propheta ylencatzottu waa' henen Isense maalla/ ia langoins seasa/ ia omas perehesens. (Mutta Jesus sanoi heille/ Ei ole propheta ylenkatsottu waan hänen isänsä maalla/ ja lankojensa seassa/ ja omassa perheessänsä.)

Gr-East 4. ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 4. ελεγεν δε αυτοις ο ιησους οτι ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τοις συγγενεσιν και εν τη οικια αυτου 4. elegen de autois o iesous oti ouk estin profetes atimos ei me en te patridi autou kai en tois

MLV19 4 But Jesus said to them, A prophet is not without honor, except in his fatherland and among (his own) relatives and in his own house.

Dk1871 4. Men Jesus sagde til dem: en Prophet er ikke foragtet uden i sit Fædreneland og iblandt sine Slægtninge i sit Huus.

PR1739 4. Agga Jesus ütles nende wasto: Prohwet ei olle ni auto kussagi, kui ommal pärris-maal, ja suggulaste jures, ja ommas koias.

Luther1912 4. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn im Vaterland und daheim bei den Seinen.

RV'1862 4. Mas Jesús les decía: No hay profeta deshonrado sino en su tierra, y entre sus parientes, y en su casa.

suggenesin kai en te oikia aυtoυ

KJV 4. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

KXII 4. Då sade Jesus till dem: En Prophet varder icke föraktad, utan i sitt fädernesland, och ibland sina fränder, och sitt folk.

LT 4. O Jėzus jiems tarė: ‘‘Pranašas nebūna be pagarbos, nebent savo tėviškėje tarp savo giminių ir savo namuose’’.

Ostervald-Fr 4. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans son pays, parmi ses parents et ceux de sa famille.

SVV1750 4 En Jezus zeide tot hen: Een profeet is niet ongeeerd dan in zijn vaderland en onder zijn magen, en in zijn huis.

PL1881 4. Ale Jezus rzekł do nich: Nie jestci prorok beze czci, chyba w ojczyźnie swojej, a między pokrewnymi, i w domu swoim.

Karoli1908 Hu 4. Jézus pedig monda nékik: Nincs próféta tisztesség nélkül csak a maga hazájában, és a rokonai között és a maga házában.

RuSV1876 4 Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем.

БКуліш 4. Рече ж їм Ісус: Не єсть пророк без чести, хиба що в країнї своїй, та в родинї, і в домівцї своїй.

FI33/38 5 Ja hän ei voinut siellä tehdä mitään voimallista tekoa, paitsi että paransi joitakuita sairaita panemalla kätensä heidän päälleen.

TKIS 5 Eikä Hän voinut tehdä siellä yhtään voimatekoa, paitsi että paransi muutamia sairaita panemalla kätensä* heidän päälleen.

Biblia1776 5. Ja ei hän voinut siellä yhtään väkevää työtä tehdä, vaan ainoastaan pani kätensä harvain sairasten päälle ja paransi heitä;

CPR1642 5. Ja ei hän woinut siellä yhtän wäkewätä työtä tehdä waan ainoastans pani kätens harwain sairasten päälle ja paransi heitä.

UT1548 5. Ja ei hen woinut sielle ychten auwua tehdä/ waan ette hen haruain sairasten päle kätens pani/ ia paransi heijet/ (Ja ei hän woinut siellä yhtään awua tehdä/ waan että hän harwain sairasten päälle kätensä pani/

ja paransi heidät.)

Gr-East 5. καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε·

Text Receptus 5. και ουκ ηδυνατο εκει ουδεμιαν δυναμιν ποιησαι ει μη ολιγοις αρρωστοις επιθεις τας χειρας εθεραπευσεν 5. kai ouk edunato ekei oudemian dunamin poiesai ei me oligois arrostois epitheis tas cheiras etherapeusen

MLV19 5 And he was not able to do any miracle there, except that he laid his hands upon a few who were sick and healed them.

KJV 5. And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

Dk1871 5. Og han kunde der slet ingen kraftig Gjerning gjøre, uden at han lægde Hænderne paa nogle faa Syge og helbredte dem.

KXII 5. Och han kunde der ingen kraft göra, utan det att han lade händerna på några få sjuka, och botade dem.

PR1739 5. Ja temã ei woinud seäl ühtegi wäggewaid teggusid tehha, kui agga et temma pissut haigede peäle käed panni, ja

LT 5. Ir Jis ten negalėjo padaryti jokio stebuklo, tik keliems ligoniams uždėjo rankas ir juos išgydė.

neid terweks teggi.

Luther1912 5. Und er konnte allda nicht eine einzige Tat tun; außer wenig Siechen legte er die Hände auf und heilte sie.

Ostervald-Fr 5. Et il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit quelques malades, en leur imposant les mains.

RV'1862 5. Y no pudo allí hacer alguna maravilla: solamente que sanó unos pocos enfermos, poniendo sobre ellos las manos.

SVV1750 5 En Hij kon aldaar geen kracht doen; dan Hij legde weinigen zieken de handen op, en genas hen.

PL1881 5. I nie mógł tam uczynić żadnego cudu, oprócz iż niektóre chore, wkładając na nie ręce, uzdrowił.

Karoli1908 Hu 5. Nem is tehet vala ott semmi csodát, csak nehány beteget gyógyíta meg, rájok vetvén kezeit.

RuSV1876 5 И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их .

БКуліш 5. І не міг там ніякого чуда зробити, тільки на деяких недужих положивши руки, сцїлив їх.

FI33/38 6 Ja hän ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän vaelsi ympäristössä, kulkien kylästä kylään, ja opetti.

TKIS 6 Ja Hän ihmetteli heidän epäuskoaan. Niin Hän vaelsi ympärillä olevissa kylissä opettaen.

Biblia1776 6. Ja ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän vaelsi ympäri kyliä, opettain ympäristöllä,

CPR1642 6. Ja ihmetteli heidän epäuscoans. Ja hän waelsi ymbärins kyliä opettain

UT1548 6. ia imechteli heiden epeuskoans. Ja hen ymberinswaelsi caicki käsin Kyläin cautta opettade'. (ja ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän ympärinsä waelsi kaikki käsin kyläin kautta opettaen.)

Gr-East 6. καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

Text Receptus 6. και εθαυμαζεν δια την απιστιαν αυτων και περιηγεν τας κωμας κυκλω διδασκων 6. kai ethaυmazen dia ten apistian aυton kai periegen tas komas kυklo didaskon

MLV19 6 And he was marveling because of their unbelief. {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6 Third circuit of Galilee.}And he was proceeding around the villages in a circle, teaching.

KJV 6. And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

Dk1871 6. Og han forundrede sig over deres vantro og gik omkring i Byerne og lærte.

KXII 6. Och han förundrade sig på deras otro; och han gick omkring i byarna allestäds deromkring, och lärde.

ymbäristöllä.

PR1739 6. Ja ta panni immeks nende uskmatta süddant. Ja temma käis ümberkaudo need allewid läbbi ja öppetas.

LT 6. Ir Jis stebėjosi jų netikėjimu. Jis ėjo per apylinkės kaimus ir mokė.

Luther1912 6. Und er verwunderte sich ihres Unglaubens. Und er ging umher in die Flecken im Kreis und lehrte sie.

Ostervald-Fr 6. Et il s'étonnait de leur incrédulité; et il parcourut les bourgades des environs en enseignant.

RV'1862 6. Y estaba maravillado de la incredulidad de ellos; y rodeaba las aldeas de al derredor enseñando.

SVV1750 6 En Hij verwonderde Zich over hun ongeloof, en omging de vlekken daar rondom, lerende.

PL1881 6. A dziwował się niedowiarstwu ich, i obchodził okoliczne miasteczka, nauczając.

Karoli1908 Hu 6. És csodálkozik vala azoknak hitetlenségén. Aztán köröskörül [3†] járja vala a falvakat, tanítván.

RuSV1876 6 И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.

БКуліш 6. І дивувавсь недовірством їх. І ходив кругом по селах, навчаючи.

FI33/38 7 Ja hän kutsui tykönsä ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain ja antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan.

TKIS 7 Hän kutsui luokseen ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain. Ja Hän antoi heille vallan saastaisia henkiä

Biblia1776 7. Ja kutsui ne kaksitoistakymmentä, ja rupesi niitä kaksin ja kaksin lähettämään, ja antoi heille voiman saastaisia henkiä vastaan.

UT1548 7. Ja hen cutzui ne caxitoistakymende/ ia rupeis ne caxin ia caxin lehettemen/ ia annoi heille woiman sastaisi Hengi wastoin. (Ja hän kutsui ne kaksitoistakymmentä/ ja rupesi ne kaksin ja kaksin lähettämän/ ja antoi heille woiman saastaisia henkiä wastaan.)

CPR1642 vastaan. 7. JA cudzui ne caxitoistakymmendä ja rupeis nijtä caxin ja caxin lähettämän ja andoi heille woiman saastaisia hengiä wastan.

Gr-East 7. Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,

Text Receptus 7. και προσκαλειται τους δωδεκα και ηρξατο αυτους αποστελλειν δυο δυο και εδιδου αυτοις εξουσιαν των πνευματων των ακαθαρτων 7. kai proskaleitai tous dodeka kai erksato autous apostellein duo duo kai edidou autois eksousian ton pneumaton ton akatharton

MLV19 7 And he calls to him the twelve and began to send them out two (by) two, and he was giving them authority over the unclean spirits;

KJV 7. And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

Dk1871 7. Og han fremkaldte de Tolv, og han begyndte at udsende dem, to og to og gav dem magt over de urene Aander.

KXII 7. Och han kallade för sig de tolf, tog till att utsända dem, två och två; gifvandes dem magt emot de orena andar;

PR1739 7. Ja temã kutsus need kaksteistkümẽnd ennese jure, ja hakkas neid wäljaläkkitama kaks ikka hawalt, ja andis neile melewalda rojaste waimude ülle.

LT 7. Jėzus pasišaukė pas save dvylika, ėmė juos siuntinėti po du ir davė jiems valdžią netyrosioms dvasioms.

Luther1912 7. Und er berief die Zwölf und hob an und sandte sie je zwei und zwei und gab ihnen Macht über die unsauberen Geister,

Ostervald-Fr 7. Alors il appela les Douze, et il commença à les envoyer deux à deux, et leur donna pouvoir sur les esprits immondes;

RV'1862 7. Y llamó a los doce, y comenzó a enviarlos de dos en dos, y les dió potestad sobre los espíritus inmundos;

SVV1750 7 En Hij riep tot Zich de twaalven, en begon hen uit te zenden twee en twee, en gaf hun macht over de onreine geesten.

PL1881 7. Tedy zwoławszy do siebie onych dwunastu, począł je po dwóch rozsyłać, i dał im moc nad duchami nieczystymi.

Karoli1908 Hu 7. Majd magához szólítá a tizenkettőt, [4†] és kezdé őket kiküldeni [5†] kettőnként, és ada nékik hatalmat a tisztátalan lelkeken.

RuSV1876 7 И, призвав двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами.

БКуліш 7. І покликав дванайцятьох, та й почав їх посилати по двоє, і дав їм власть над духами нечистими;

FI33/38 8 Ja hän sääti heille, etteivät saaneet ottaa matkalle muuta kuin ainoastaan sauvan; ei leipää, ei laukkua, ei rahaa vyöhönsä.

TKIS 8 Hän kielsi heitä ottamasta matkaan mitään paitsi pelkästään sauvan — *ei laukkua, ei leipää*, ei rahaa vyöhön,

Biblia1776 8. Ja kielsi heitä mitään ottamasta tielle, mutta ainoasti sauvan, ei evässäkkiä, ei leipää, ei rahaa kukkaroon;

CPR1642 8. Ja kielsi heitä mitän ottamast tielle cansans mutta ainoastans sauwan ei lauckua ei leipä ei raha cuckaroon mutta oleman kengäs:

UT1548 8. Ja hen kielsi heite miten ottamasta tielle cansans/ mutta waa' sauuan. Ei prentzelite/ ei leipe/ ei raha cuckarosa/ mutta olema' kengese/ (Ja hän kielsi heitä mitään ottamasta tielle kanssansa/ mutta waan sauwan. Ei prentzelitä/ ei leipää/ ei rahaa kukkarossa/ mutta olemaan kengissä/)

Gr-East

8. καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

Text Receptus

8. και παρηγγειλεν αυτοις ινα μηδεν αιρωσιν εις οδον ει μη ραβδον μονον μη πηραν μη αρτον μη εις την ζωνην χαλκον 8. kai pareggeilen autois ina meden airosin eis odon ei me raβdon monon me peran me arton me eis ten zonen chalkon

MLV19

8 and he commanded them in order that they should take nothing *for the journey, except only a staff; no knapsack, no bread, no brass (coins) in the belt;

KJV

8. And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:

Dk1871

8. Og han bød dem, at de skulde Intet tage med paa Riesen uden alene en Stav, ei Taske, ei Brød, ei Penninge i Beltet;

KXII

8. Och böd dem, att de intet skulle taga med sig till vägs, utan käppen allena; icke skräppo, icke bröd, inga penningar i pungen;

PR1739

8. Ja käskis neid, et nemmad ei piddand ühtegi eñestega tee peäle wotma, kui agga keppi ükspäinis, ei mitte pauna, eiga leiba,

LT

8. Liepė, be lazdos, nieko neimti į kelionęnei krepšio, nei duonos, nei pinigų dirže,

eiga rahha wöle.

Luther1912 8. und gebot ihnen, daß sie nichts bei sich trügen auf dem Wege denn allein einen Stab, keine Tasche, kein Brot, kein Geld im Gürtel,

Ostervald-Fr 8. Et il leur ordonna de ne rien prendre pour le chemin, qu'un bâton; ni sac, ni pain, ni monnaie dans la ceinture;

RV'1862 8. Y les mandó que no llevasen nada para el camino, sino solamente un bordón; ni alforja, ni pan, ni dinero en la bolsa;

SVV1750 8 En Hij gebood hun, dat zij niets zouden nemen tot den weg, dan alleenlijk een staf, geen male, geen brood, geen geld in den gordel;

PL1881 8. I rozkazał im, aby nic nie brali na drogę, jedno tylko laskę: ani taistry, ani chleba, ani w trzos pieniędzy;

Karoli1908 Hu 8. És megparancsolá nékik, hogy az útra semmit ne vigyenek egy pálczán kívül; se táskát, se kenyeret, se pénzt az övükben;

RuSV1876 8 И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе,

БКуліш 8. і звелїв їм, щоб нїчого не брали на дорогу, тільки одну палицю: нї торбини, нї хлїба, нї у черес грошей,

FI33/38 9 He saivat kuitenkin sitoa paula-anturat jalkaansa; "mutta älkää pukeko kahta

TKIS 9 kuitenkin paula-anturat jalkaan sidottuina — *eivätkä he saaneet pukea

ihokasta yllenne".

Biblia1776 9. Mutta olemaan kengässä, ja ettei he pukisi kahta hametta yllensä.

UT1548 9. ia ettei he pukisi cachta hametta. (ja ettei he pukisi kahta hametta.)

Gr-East 9. ἀλλ’ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδεδύσθαι δύο χιτῶνας.

MLV19 9 but (only) tied on sandals, also do° not clothe yourselves with two tunics.

Dk1871 9. men have anbundne Skoe paa og ikke iføre sig to kjortler.

PR1739 9. Waid kingad piddid jalgas ollema, ja nemmad ei piddand kahte kube selga pannema.

kahta ihokasta ylleen*.

CPR1642 9. Ja ettei he pukis cahta hametta päällens.

Text Receptus 9. αλλ υποδεδεμενους σανδαλια και μη {VAR1: ενδυσησθε } {VAR2: ενδυσασθαι } δυο χιτωνας 9. all υpodedemenoυs sandalia kai me {VAR1: endυsesthe } {VAR2: endυsasthai } dυo chitonas

KJV 9. But be shod with sandals; and not put on two coats.

KXII 9. Utan de skulle vara skodde; och att de icke skulle kläda sig uti två kjortlar;

LT 9. tik apsiauti sandalais, bet neapsivilkti dviejų tunikų.

Luther1912 9. aber wären geschuht, und daß sie nicht zwei Röcke anzögen.

RV'1862 9. Mas que calzasen sandalias; y no vistiesen dos ropas.

PL1881 9. Ale żeby się obuli w trzewiki, a nie obłoczyli dwóch sukien.

RuSV1876 9 но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд.

FI33/38 10 Ja hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, jääkää siihen, kunnes lähdette pois siltä paikkakunnalta.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi heille: kussa ikänä te huoneeseen menette sisälle, niin olkaat siinä, niinkauvan kuin te sieltä menette pois.

UT1548 10. Ja hen sanoi heille/ Cuhunga honesen te siselle tuletta/ sijne te olcat/ nincauuan quin

Ostervald-Fr 9. Mais des sandales aux pieds, et de ne pas porter deux habits.

SVV1750 9 Maar dat zij schoenzolen zouden aanbinden, en met geen twee rokken gekleed zijn.

Karoli1908 Hu 9. Hanem kössenek sarut, de két ruhát ne öltsenek.

БКуліш 9. щоб обувались у постоли й не вдягались у дві одежинї.

TKIS 10 Ja Hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, majailkaa siinä, kunnes lähdette sieltä."

CPR1642 10. Ja hän sanoi heille: cuhunga huonesen te tuletta nijn olcat sijnä nijncauwan cuin te sieldä menette pois.

te sielde poismenette. (Ja hän sanoi heille/ Kuhunka huoneeseen te sisälle tulette/ siinä te olkaat/ niinkauan kuin te sieltä pois menette.)

Gr-East

10. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν·

Text Receptus

10. και ελεγεν αυτοις οπου εαν εισελθητε εις οικιαν εκει μενετε εως αν εξελθητε εκειθεν 10. kai elegen autois opou ean eiselthete eis oikian ekei menete eos an ekselthete ekeithen

MLV19

10 And he said to them, Wherever you° enter into a house, abide° there until you° should go from there.

KJV

10. And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

Dk1871

10. Og han sagde til dem: hvor I gaae ind i et Huus, bliver der, indtil I drage bort fra Stedet.

KXII

10. Och sade till dem: Hvar som helst I ingån uti ett hus, blifven der, tilldess I dragen dädan.

PR1739

10. Ja temã ütles neile: Kus kotta teie ial sisse lähhäte, seña jäge, señi kui teie seält ärralähhäte.

LT

10. Ir sakė jiems: ‘‘Į kuriuos namus užeisite, ten ir pasilikite, kol išvyksite.

Luther1912 10. Und sprach zu ihnen: Wo ihr in ein Haus gehen werdet, da bleibet bis ihr von dannen zieht.

RV'1862 10. Y les decía: En cualquier casa que entrareis, posád allí hasta que salgáis de aquel lugar.

PL1881 10. Zatem mówił do nich: Gdziekolwiek wnijdziecie w dom, tam zostaócie, póki byście stamtąd nie wyszli.

RuSV1876 10 И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.

FI33/38 11 Ja missä paikassa teitä ei oteta vastaan eikä teitä kuulla, sieltä menkää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta, todistukseksi heille. (Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.)"

Ostervald-Fr 10. Il leur dit aussi: En quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu.

SVV1750 10 En Hij zeide tot hen: Zo waar gij in een huis zult ingaan, blijft daar, totdat gij van daar uitgaat.

Karoli1908 Hu 10. És monda nékik: A hol valamely házba bementek, ott [6†] maradjatok mindaddig, a míg tovább mentek onnét.

БКуліш 10. І рече їм: Де б ви нї зайшли в яку господу, там пробувайте, аж поки вийдете звідтіля.

TKIS 11 *Ketkä tahansa eivät* ota teitä vastaan eivätkä kuuntele teitä, sieltä lähtekää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta todistukseksi heille. (Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen

Biblia1776 11. Ja jotka ei teitä vastaan ota, eikä kuule teitä, niin menkäät pois sieltä ja pyyhkikäät tomu, joka teidän jalkainne alla on, heille todistukseksi. Totisesti sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on tuomiopäivänä huokiampi kuin sille kaupungille.

UT1548 11. Ja cutca ei teite wastanrupe/ eike cwle teite/ Nin vlosmenget sielde/ ia pyhckiket tomu/ quin teiden ialcain alla on/ todhistoxexi heiden ylitzens. Totisesta sanon mine teille/ Että Sodoman ia Gomorran tulepi Domio peiuen hookiambi/ quin sille Caupungille. (Ja kutka ei teitä wastaan rupeaa/ eikä kuule teitä/ Niin ulos menkäät sieltä/ ja pyyhkikäät tomu/ kuin teidän jalkain alla on/ todistukseksi heidän ylitsensä. Totisesti sanon minä teille/ Että Sodoman ja Gomorran tuleepi tuomiopäiwän huokeampi/ kuin sille kaupungilla.)

kaupungin.)"

CPR1642 11. Ja jotca ei teitä hywäile eikä cuule nijn mengät pois sieldä ja pyhkikät tomukin cuin teidän jalcain alla on heille todistuxexi. Totisest sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on duomio päiwänä huokiambi cuin sille Caupungille.

Gr-East

11. καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Text Receptus

11. και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη 11. kai osoi an me deksontai υmas mede akoυsosin υmon ekporeυomenoi ekeithen ektinaksate ton choυn ton υpokato ton podon υmon eis martυrion aυtois amen lego υmin anektoteron estai sodomois e gomorrois en emera kriseos e te polei ekeine

MLV19

11 And as many as may not accept you°, nor may not hear you°, (while) traveling out from there, shake-off° the dirt which is underneath your° feet *for a testimony to them. Assuredly, I am saying to you°, It will be more tolerable for Sodom or Gomorrah in (the) day of judgment than for that city.

KJV

11. And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

Dk1871 11. Og hvorsomhelst de ikke annamme Eder og ei høre Eder, gaaer bort derfra og afryster Støvet under Eders Fødder til Vidnesbyrd imod dem. Sandelig siger jeg Eder: det skal gaae Sodoma og Gomorra lideligere paa Dommens Dag end den Stad.

KXII 11. Och hvilken som icke anammar eder, eller icke hörer eder, går derut, och skudder af eder det stoft, som är under edra fötter till vittnesbörd öfver dem. Sannerliga säger jag eder: Drägeligare varder Sodome och Gomorre på domedag, än dem stadenom.

PR1739 11. Ja kes ial teid ei wotta wasto, egga teid ei kula, seält minge wälja, ja puistage sedda pörmo mahha, mis teie jalge al on, neile tunnistusseks. Töest minna ütlen teile: Sodoma ja Komorra rahwal peab kohto päwal hölpsam pölli ollema kui sel liñnal.

LT 11. Jei kurioje vietoje jūsų nepriimtų ir nesiklausytų, išeidami iš ten nusikratykite dulkes nuo kojų, kaip liudijimą prieš juos‘‘.

Luther1912 11. Und welche euch nicht aufnehmen noch hören, da gehet von dannen heraus und schüttelt den Staub ab von euren Füßen zu einem Zeugnis über sie. Ich sage euch wahrlich: Es wird Sodom und Gomorrha am Jüngsten Gericht erträglicher gehen denn solcher Stadt.

Ostervald-Fr 11. Et lorsqu'il se trouvera des gens qui ne vous recevront pas, et qui ne vous écouteront pas, en partant de là, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux. Je vous dis en vérité, que le sort de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour du jugement, que

celui de cette ville-là.

RV'1862 11. Y todos aquellos que no os recibieren, ni os oyeren, saliendo de allí, sacudíd el polvo que está debajo de vuestros piés en testimonio contra ellos. De cierto os digo, que más tolerable será el castigo de Sodoma, o de Gomorra en el día del juicio, que él de aquella ciudad.

SVV1750 11 En zo wie u niet zullen ontvangen, noch u horen, vertrekkende van daar, schudt het stof af, dat onder aan uw voeten is, hun tot een getuigenis. Voorwaar zeg Ik u: Het zal Sodom en Gomorra verdragelijker zijn in den dag des oordeels dan dezelve stad.

PL1881 11. A którzykolwiek by was nie przyjęli, ani was słuchali, wyszedłszy stamtąd, otrząśnijcie proch z nóg waszych na świadectwo im; zaprawdę powiadam wam: Lżej będzie Sodomie i Gomorze w dzieó sądny, niż miastu onemu.

Karoli1908 Hu 11. A kik pedig nem fogadnak titeket, sem nem hallgatnak rátok, onnét kimenvén, verjétek le a port lábaitokról, bizonyságul ő ellenök. Bizony mondom néktek: Sodomának vagy Gomorának tűrhetőbb lesz a dolga az ítélet napján, mint annak a városnak.

RuSV1876 11 И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу.

БКуліш 11. А хто не прийме вас, анї слухати ме вас, то, виходячи звідтіля, обтрусїть і порох із під ніг ваших, на сьвідкуваннє їм. Істино глаголю вам: Одраднїще буде Содомові та Гоморі суднього дня, нїж городові тому.

FI33/38 12 Niin he lähtivät ja saarnasivat, että oli tehtävä parannus.

Biblia1776 12. Ja he läksivät ulos ja saarnasivat, että he parannuksen tekisivät,

UT1548 12. Ja he vloslexit ia sarnasit että heiden piti parannosta tekemen. (Ja he ulosläksit ja saarnasit että heidän piti parannusta tekemään.)

TKIS 12 Niin he lähtivät ja saarnasivat, että oli tehtävä mielenmuutos.

CPR1642 12. Ja he läxit ja saarnaisit parannusta tekemän.

Gr-East 12. Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσι,

Text Receptus 12. και εξελθοντες εκηρυσσον ινα μετανοησωσιν 12. kai ekselthontes ekerυsson ina metanoesosin

MLV19 12 And they, (the twelve), went out and were preaching in order that they (all) should repent.

KJV 12. And they went out, and preached that men should repent.

Dk1871 12. Og de gik ud og prædikede, at man skulde omvende sig.

KXII 12. Och de gingo ut, och predikade, att man skulle bättra sig;

PR1739 12. Ja nemmad läksid wälja, ja ütlesid

LT 12. Jie išėjo ir skelbė atgailą,

jutlust, et nem̃ad piddid meelt parrandama,

Luther1912 12. Und sie gingen aus und predigten, man sollte Buße tun,

RV'1862 12. Y saliendo predicaban, que se arrepintiesen los hombres.

PL1881 12. Tedy wyszedłszy kazali, aby ludzie pokutowali.

RuSV1876 12 Они пошли и проповедывали покаяние;

FI33/38 13 Ja he ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitelivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.

Biblia1776 13. Ja ajoivat ulos monta perkelettä, ja voitelivat öljyllä monta sairasta, ja paransivat.

UT1548 13. Ja monda Perkelette he vlosaioit/ ia he woitelit * öliolla monda sairasta/ ia paransit. (Ja monta perkelettä he ulos ajoit/

Ostervald-Fr 12. Étant donc partis, ils prêchèrent qu'on se repentît,

SVV1750 12 En uitgegaan zijnde, predikten zij, dat zij zich zouden bekeren.

Karoli1908 Hu 12. Kimenvén azért, prédikálják vala, hogy térjenek meg.

БКуліш 12. І вийшовши вони, проповідували, щоб каялись.

TKIS 13 Ja he ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitelivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.

CPR1642 13. Ja ajoit ulos monda Perkelettä ja woitelit öljyllä monda sairasta ja paransit.

ja he woitelit öljyllä monta sairasta/ ja paransit.)

Gr-East 13. καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

Text Receptus 13. και δαιμονια πολλα εξεβαλλον και ηλειφον ελαιω πολλους αρρωστους και εθεραπευον 13. kai daimonia polla ekseβallon kai eleifon elaio pollous arrostous kai etherapeuon

MLV19 13 And they were casting out many demons and anointing many with oil who were sick and healing them. {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-12 & Luk 9:7-9.}

KJV 13. And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

Dk1871 13. Og de dreve mange Djævle ud og salvede mange Syge med Olie og helbredte dem.

KXII 13. Och utdrefvo många djeflar, och smorde många kranka med oljo, och botade dem.

PR1739 13. Ja aiasid paljo kurje waimusid wälja, ja woidsid paljo többisid ölliga, ja teggid neid terweks.

LT 13. išvarė daug demonų, daugelį ligonių tepė aliejumi ir išgydė.

Luther1912 13. und trieben viele Teufel aus und salbten viele Sieche mit Öl und machten sie gesund.

Ostervald-Fr 13. Et ils chassèrent plusieurs démons, et oignirent d'huile plusieurs malades, et ils les guérirent.

RV'1862 13. Y echaban fuera muchos demonios, y ungían con aceite a muchos enfermos, y sanaban.

SVV1750 13 En zij wierpen vele duivelen uit, en zalfden vele kranken met olie, en maakten hen gezond.

PL1881 13. I wyganiali wiele dyjabłów, i wiele chorych olejkiem mazali i uzdrawiali je.

Karoli1908 Hu 13. És sok ördögöt űznek vala ki, és olajjal [7†] sok beteget megkennek és meggyógyítnak vala.

RuSV1876 13 изгоняли многих бесов и многих больных мазали масломи исцеляли.

БКуліш 13. І бісів багато виганяли, й намащували оливою багато недужих, і сціляли.

FI33/38 14 Ja kuningas Herodes sai kuulla hänestä, sillä hänen nimensä oli tullut tunnetuksi, ja ihmiset sanoivat: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sentähden nämä voimat hänessä vaikuttavat".

TKIS 14 Kuningas Herodes kuuli Hänestä — sillä Hänen nimensä oli tullut tunnetuksi — ja *Herodes sanoi*: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat Hänessä."

Biblia1776 14. Ja kuningas Herodes sai sen kuulla (sillä hänen nimensä oli jo julistettu), ja sanoi:

CPR1642 14. JA Cuningas Herodes sai sen cuulla (sillä hänen nimens oli jo julistettu) ja

Johannes, joka kastoi, on noussut kuolleista, ja sentähden voimat vaikuttavat hänessä.

UT1548 14. Ja Kuningas Herodes saij sen cwlla (sille henen Nimense oli io iulghistettu) ia hen sanoi/ Se Johannes ioca castoi/ on ylesnosnudh coolluista/ ia sentehden auwudh waickuttauat hänese. (Ja kuningas Herodes sai sen kuulla (sillä hänen nimensä oli jo julkistettu) ja hän sanoi/ Se Johannes joka kastoi/ on ylösnoussut kuolleista/ ja sentähden awut waikuttawat hänessä.)

sanoi: Johannes joca casti on nosnut cuolleista ja sentähden woima waicutta hänesä.

Gr-East 14. Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης· φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 14. και ηκουσεν ο βασιλευς ηρωδης φανερον γαρ εγενετο το ονομα αυτου και ελεγεν οτι ιωαννης ο βαπτιζων εκ νεκρων ηγερθη και δια τουτο ενεργουσιν αι δυναμεις εν αυτω 14. kai ekousen o βasileυs erodes faneron gar egeneto to onoma aυtoυ kai elegen oti ioannes o βaptizon ek nekron egerthe kai dia toυto energoυsin ai dυnameis en aυto

MLV19 14 And King Herod heard (of this); for* his name had become apparent and he said, John, the one who immerses*, was raised from the dead and because of this, these powers are working in him.

KJV 14. And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Dk1871 14. Kong Herodes hørte det, (thi hans Navn var bleven bekjendt), og han sagde: Johannes den Døber er opreist fra de Døde, og derfor tee sig de kraftige Gjerninger i ham.

KXII 14. Och fick Konung Herodes detta höra; ty hans namn var redo kunnigt; och sade: Den Johannes, som döpte, är uppstånden ifrå de döda; och derföre gör han sådana krafter.

PR1739 14. Ja kunningas Herodes kulis (sest temma nimĩ olli jo kulus) ja ütles: Ristia Joannes on surnust üllestousnud, ja sepärrast teeb se suur wäggi, mis temã sees on, sedda.

LT 14. Karalius Erodas išgirdęs,nes Jėzaus vardas tapo plačiai žinomas,kalbėjo: ‘‘Jonas Krikštytojas prisikėlė iš numirusių ir todėl jame veikia stebuklingos jėgos’’.

Luther1912 14. Und es kam vor den König Herodes (denn sein Name war nun bekannt) und er sprach: Johannes der Täufer ist von den

Ostervald-Fr 14. Or, le roi Hérode entendit parler de Jésus, car son nom était déjà célèbre; et il dit: Ce Jean qui baptisait, est ressuscité

Toten auferstanden, darum tut er solche Taten.

RV'1862 14. Y oyó el rey Heródes la fama de Jesús, porque su nombre era hecho notorio, y dijo: Juan el Bautista ha resucitado de los muertos; y por tanto virtudes obran en él.

PL1881 14. A usłyszał o tem król Herod, (bo się imię jego stało rozsławione,)i rzekł: Jan Chrzciciel zmartwychwstał, dlatego się cuda dzieją przez niego.

RuSV1876 14 Царь Ирод, услышав об Иисусе , - ибо имя Его стало гласно, - говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

FI33/38 15 Mutta toiset sanoivat: "Se on Elias"; toiset taas sanoivat: "Se on profeetta, niinkuin joku muukin profeetoista".

d'entre les morts; c'est pour cela qu'il s'opère des miracles par lui.

SVV1750 14 En de koning Herodes hoorde het (want Zijn Naam was openbaar geworden), en zeide: Johannes, die daar doopte, is van de doden opgewekt, en daarom werken die krachten in Hem.

Karoli1908 Hu 14. És meghallá ezeket Heródes király (mert nyilvánvalóvá lőn az ő neve) és monda: Keresztelő János támadt [8†] fel a halálból és azért működnek benne ez erők.

БКуліш 14. І дочув ся цар Ірод (явне бо зробилось імя Його), і каже: Що Йоан Хреститель із мертвих устав, і того роблять ся чудеса від него.

TKIS 15 [Mutta] toiset sanoivat: "Hän on Elia." Toiset taas sanoivat: "Hän on profeetta (tai) niin kuin joku* profeetoista."

Biblia1776 15. Muut sanoivat: se on Elias: mutta toiset sanoivat: se on propheta, taikka niinkuin joku prophetaista.

UT1548 15. Mutamat sanoit/ Se on Elias/ mutta monicahdat sanoit/ Se on yxi Propheta/ taicka ninquin yxi Prophetaista. (Muutamat sanoit/ Se on Elias/ mutta monikahdat sanoit/ Se on yksi propheta/ taikka niinkuin yksi prophetaista.)

CPR1642 15. Muutamat sanoit: se on Elias: mutta muutamat sanoit: se on yxi Propheta taicka nijncuin jocu Prophetaista.

Gr-East 15. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

Text Receptus 15. αλλοι ελεγον οτι ηλιας εστιν αλλοι δε ελεγον οτι προφητης εστιν η ως εις των προφητων 15. alloi elegon oti elias estin alloi de elegon oti profetes estin e os eis ton profeton

MLV19 15 Others were saying, He is Elijah. But others were saying, He is a prophet, like one of the prophets (of old.)

KJV 15. Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

Dk1871 15. Andre sagde: han er Elias; men Andre sagde: han er en Prophet eller som een af

KXII 15. Somlige sade: Det är Elias; och somlige sade: Det är en Prophet, eller

Propheterne.

PR1739 15. Teised ütlesid: Temma on Elias; agga teised ütlesid: Temma on prohwet, ehk kui üks neist prohwetidest.

Luther1912 15. Etliche aber sprachen: Er ist Elia; etliche aber: Er ist ein Prophet oder einer von den Propheten.

RV'1862 15. Otros decían: Elías es. Y otros decían: Profeta es; o alguno de los profetas.

PL1881 15. A drudzy mówili: Elijasz to jest; drudzy zaś mówili: Prorok to jest, albo jako jeden z onych proroków.

RuSV1876 15 Другие говорили: это Илия, а иные говорили: это пророк, или как один из пророков.

såsom en af Propheterna.

LT 15. Kiti tvirtino: ‘‘JisElijas!‘‘ Dar kiti sakė: ‘‘Jis pranašas, kaip ir kiti pranašai‘‘.

Ostervald-Fr 15. D'autres disaient: C'est Élie; et d'autres: C'est un prophète, ou comme l'un des prophètes.

SVV1750 15 Anderen zeiden: Hij is Elias; en anderen zeiden: Hij is een profeet, of als een der profeten.

Karoli1908 Hu 15. Némelyek azt mondják vala, hogy Illés ő; mások meg azt mondják vala, hogy Próféta, vagy olyan, mint egy a próféták közül.

БКуліш 15. Инші казали, що се Ілия; инші ж казали, що се пророк або один з пророків.

FI33/38 16 Mutta kun Herodes sen kuuli, sanoi hän: "Johannes, jonka minä mestautin, on noussut kuolleista".

TKIS 16 Mutta tämän kuultuaan Herodes sanoi: "(Hän on) Johannes, jonka mestautin. (Hän) on noussut kuolleista."

Biblia1776 16. Mutta kuin Herodes se kuuli, sanoi hän: se on Johannes, jonka kaulan minä annoin leikata, hän on kuolleista noussut.

CPR1642 16. Cosca Herodes sen cuuli sanoi hän: se on Johannes jonga caulan minä annoin leicata hän on cuolleista nosnut.

UT1548 16. Coska nyt Herodes sen cwli/ sanoi hen. Se on se Johannes ionga mine caulan leickautin/ se on coolleista ylesnosnudh. (Koska nyt Herodes sen kuuli/ sanoi hän. Se on se Johannes jonka minä kaulan leikkautin/ se on kuolleista ylösnoussut.)

Gr-East 16. ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης εἶπεν ὅτι Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus 16. ακουσας δε ο ηρωδης ειπεν οτι ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτος εστιν αυτος ηγερθη εκ νεκρων 16. akousas de o erodes eipen oti on ego apekefalisa ioannen outos estin autos egerthe ek nekron

MLV19 16 But having heard (of it), Herod said, John, whom I beheaded, it is he, he was raised from the dead.

KJV 16. But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

Dk1871 16. Men der Herodes hørte det, sagde ham: Johannes, som jeg har ladet halshugge, ham er det; han er opreist fra de Døde.

KXII 16. Då Herodes sådant hörde, sade han: Denne är Johannes, som jag halshögg; han är uppstånden ifrå de döda.

PR1739 16. Agga kui Herodes sedda kulis, ütles temã: Sesiñane on Joañes, kelle Pea ma ollen otsast ärraraiunud, sesamma on surnust üllestousnud.

LT 16. Tai išgirdęs, Erodas sakė: ‘‘Tai Jonas, kuriam aš nukirsdinau galvą,jis prisikėlė!’’

Luther1912 16. Da es aber Herodes hörte, sprach er: Es ist Johannes, den ich enthauptet habe; der ist von den Toten auferstanden.

Ostervald-Fr 16. Hérode donc, en ayant entendu parler, dit: C'est ce Jean que j'ai fait décapiter; il est ressuscité d'entre les morts.

RV'1862 16. Y oyéndolo Heródes, dijo: Este es Juan el que yo degollé: él ha resucitado de los muertos.

SVV1750 16 Maar als het Herodes hoorde, zeide hij: Deze is Johannes, dien ik onthoofd heb; die is van de doden opgewekt.

PL1881 16. Co usłyszawszy Herod, rzekł: Ten jest Jan, któregom ja ściął, on zmartwychwstał.

Karoli1908 Hu 16. Heródes pedig ezeket hallván, monda: A kinek én fejét vétetém, az a János ez; ő támadt fel a halálból.

RuSV1876 16 Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых.

БКуліш 16. Почувши ж Ірод, сказав: Що се Йоан, котрого я стяв, він устав з мертвих.

FI33/38 17 Sillä hän, Herodes, oli lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen, sitonut ja pannut hänet vankeuteen veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan, tähden. Sillä Herodes oli nainut hänet,

TKIS 17 Sillä Herodes oli itse lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen ja oli kahlehtinut hänet vankilaan veljensä Filippuksen vaimon Herodiaan vuoksi, sillä Herodes* oli nainut hänet.

Biblia1776 17. Sillä Herodes oli lähettänyt Johannesta ottamaan kiinni, ja pani hänen torniin, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden, jonka hän oli nainut.

CPR1642 17. Sillä Herodes oli lähettänyt Johannest ottaman kijnni ja pani hänen tornihin Herodiaxen hänen weljens Philippuxen emännän tähden jonga hän oli nainut.

UT1548 17. Sille se Herodes oli lehettenyt Houi Johannest kijniottaman/ ia oli pannut henen tornihin/ Herodiasen tähden/ henen weliens Philippusen Emenen/ sille hen oli henen nainudh. (Sillä se Herodes oli lähettänyt howin Johannesta kiinniottamaan/ ja oli pannut hänen tornihin/ Herodiasen tähden/ hänen weljensä Philippuksen emännän/ sillä hän oli hänen nainut.)

Gr-East

17. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.

Text Receptus

17. αυτος γαρ ο ηρωδης αποστειλας εκρατησεν τον ιωαννην και εδησεν αυτον εν τη φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου οτι αυτην εγαμησεν 17. autos gar o erodes aposteilas ekratesen ton ioannen kai edesen auton en te fulake dia erodiada ten gunaika filippou tou adelfou autou oti auten egamesen

MLV19

17 For* Herod himself (had) sent forth and took-hold of John and bound him in prison because of Herodias, his brother Philip’s wife, because he (had) married her.

KJV

17. For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

Dk1871

17. Thi Herodes havde selv sendt hen og ladet johannes gribe og kalste i Fængsel, forHerodias', sin Broder Phillippus' Hustrus, Skyld; thi han havde taget hende tilægte.

KXII

17. Ty Herodes hade sändt bort, och låtit gripa Johannes, och satt honom i fängelse, för Herodias, sins broders Philippi hustrus skull; ty han hade tagit henne till hustru;

PR1739 17. Sest Herodes isse olli wäljaläkkitanud, ja Joannest kinniwotnud, ja tedda wangitornis kinni pannud Herodia omma wenna Wilippusse naese pärrast, et ta tedda olli ennesele naeseks wotnud.

LT 17. Pats Erodas buvo įsakęs suimti Joną ir laikė jį sukaustytą kalėjime dėl savo brolio Pilypo žmonos Erodiados, kurią buvo vedęs.

Luther1912 17. Er aber, Herodes, hatte ausgesandt und Johannes gegriffen und ins Gefängnis gelegt um der Herodias willen, seines Bruders Philippus Weib; denn er hatte sie gefreit.

Ostervald-Fr 17. Car Hérode avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans la prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avait épousée.

RV'1862 17. Porque el mismo Heródes había enviado y prendido a Juan, y le había aprisionado en la cárcel a causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano; porque la había tomado por mujer.

SVV1750 17 Want dezelve Herodes, enigen uitgezonden hebbende, had Johannes gevangen genomen, en hem in de gevangenis gebonden, uit oorzaak van Herodias, de huisvrouw van zijn broeder Filippus, omdat hij haar getrouwd had.

PL1881 17. Albowiem tenże Herod posławszy pojmał Jana, i wsadził go do więzienia dla Herodyjady, żony Filipa, brata swego, iż ją był pojął za żonę.

Karoli1908 Hu 17. Mert maga Heródes fogatta el és vettette vala börtönbe Jánost, Heródiás miatt, Fülöpnek, az ő testvérének felesége miatt, mivelhogy azt vette vala feleségül.

RuSV1876 17 Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней.

БКуліш 17. Сей бо Ірод, піславши, взяв Йоана, та й звязав його в темниці за Іродияду, жінку Филипа, брата свого; бо оженивсь із нею.

FI33/38 18 ja Johannes oli sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa".

TKIS 18 Johannes oli näet sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa."

Biblia1776 18. Sillä Johannes oli Herodekselle sanonut: ei sinulle ole luvallista pitää veljes emäntää.

CPR1642 18. Sillä Johannes oli Herodexelle sanonut: ei sowi sinun pitä weljes emändätä.

UT1548 18. Mutta Johannes oli sanonut Herodesel/ Ei soui sinun pite sinun welies Emende. (Mutta Johannes oli sanonut Herodekselle/ Ei sowi sinun pitää sinun weljesi emäntää.)

Gr-East 18. ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Text Receptus 18. ελεγεν γαρ ο ιωαννης τω ηρωδη οτι ουκ εξεστιν σοι εχειν την γυναικα του αδελφου σου 18. elegen gar o ioannes to erode oti ouk eksestin soi echein ten gunaika tou adelfou sou

MLV19 18 For* John said to Herod, ‘It is not legal for you to have your brother’s wife.’

KJV 18. For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

Dk1871 18. Thi Johannes sagde til Herodes: det er dig ikke tilladt at have din Broders Hustru.

KXII 18. Men Johannes sade till Herodes: Dig är icke lofligit att hafva dins broders hustru.

PR1739 18. Sest Joannes ütles Herodessele: Sul ep olle lubba omma wenna naest ennesele piddada.

LT 18. Jonas mat sakė Erodui: ‘‘Nevalia tau gyventi su brolio žmona’’.

Luther1912 18. Johannes aber sprach zu Herodes: Es ist nicht recht, daß du deines Bruders Weib habest.

Ostervald-Fr 18. Car Jean disait à Hérode: Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.

RV'1862 18. Porque Juan decía a Heródes: No te es lícito tener la mujer de tu hermano.

SVV1750 18 Want Johannes zeide tot Herodes: Het is u niet geoorloofd de huisvrouw uws broeders te hebben.

PL1881 18. Bo Jan mówił Herodowi: Nie godzi się mieć żony brata twego.

Karoli1908 Hu 18. Mert János azt mondá Heródesnek: Nem szabad néked [9†] a testvéred

feleségével élned.

RuSV1876 18 Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего.

БКуліш 18. Сказав бо Йоан Іродові: Що не годить ся тобі мати жінку брата твого.

FI33/38 19 Ja Herodias piti vihaa häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.

TKIS 19 Niin Herodias nousi* häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.

Biblia1776 19. Ja Herodias väijyi häntä, ja tahtoi häntä tappaa; mutta ei hän saanut.

CPR1642 19. Ja Herodias wäijyi händä tappaxens mutta ei hän saanut.

UT1548 19. Nin Herodias wäijyi hende/ ia tachtoi henen tappa/ eike woinut. (Niin Herodias wäijyi häntä/ ja tahtoi hänen tappaa/ eikä woinut.)

Gr-East 19. ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·

Text Receptus 19. η δε ηρωδιας ενειχεν αυτω και ηθελεν αυτον αποκτειναι και ουκ ηδυνατο 19. e de erodias eneichen auto kai ethelen auton apokteinai kai ouk edunato

MLV19 19 But Herodias was holding it against him. And she was willing to kill him and

KJV 19. Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him;

was not able;

but she could not:

Dk1871 19. Men Herodias efterstræbte ham og vilde omkomme ham og kunde ikke.

KXII 19. Men Herodias gick efter hans argesta, och hade gerna dräpit honom; och kunde dock icke komma dess vid;

PR1739 19. Agga Herodes wahtis tedda, ja tahtis tedda ärratappa, ja ei woinud mitte.

LT 19. Erodiada neapkentė Jono ir troško jį nužudyti, tačiau negalėjo,

Luther1912 19. Herodias aber stellte ihm nach und wollte ihn töten, und konnte nicht.

Ostervald-Fr 19. C'est pourquoi Hérodias lui en voulait, et elle désirait de le faire mourir; mais elle ne le pouvait,

RV'1862 19. Por tanto Herodías le tenía ojeriza, y deseaba matarle; mas no podía;

SVV1750 19 En Herodias legde op hem toe; en wilde hem doden, en konde niet;

PL1881 19. A Herodyjas czyhała naó, i chciała go zabić, ale nie mogła;

Karoli1908 Hu 19. Heródiás pedig ólálkodik vala utána, és meg akarja vala őt ölni; de nem teheté.

RuSV1876 19 Иродиада же, злобясь на него, желала убить его; но не могла.

БКуліш 19. Іродияда ж лютувала на него, й хотїла його вбити, та не могла.

FI33/38 20 Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, koska

TKIS 20 Sillä Herodes pelkäsi Johannesta,

tiesi hänet vanhurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja suojeli häntä. Ja kun hän kuunteli häntä, tuli hän epäröivälle mielelle monesta asiasta; ja hän kuunteli häntä mielellään.

Biblia1776 20. Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, että hän tiesi hänen hurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja otti vaarin hänestä, ja kuuli häntä monessa asiassa, ja kuulteli häntä mielellänsä.

UT1548 20. Sille Herodes pelkesi Johannest/ tieten henen oleuan hurskan miehen ia pyhen/ ia otti uarin heneste/ ia cwli henen monisa Asijoisa/ ia kernasti cwldeli hende. (Sillä Herodes pelkäsi Johannesta/ tietäen hänen olewan hurskaan miehen ja pyhän/ ja otti waarin hänestä/ ja kuuli hänen monissa asioissa/ ja kernaasti kuunteli häntä.)

Gr-East 20. ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.

koska tiesi hänet vanhurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja suojeli häntä ja kuunnellessaan häntä, hän *teki moninaisia*. Ja hän kuunteli häntä mielellään.

CPR1642 20. Sillä Herodes pelkäis Johannest että hän tiesi hänen hurscaxi ja pyhäxi miehexi ja otti waarin hänestä ja cuuli händä mones asias ja cuuldeli händä mielelläns.

Text Receptus 20. ο γαρ ηρωδης εφοβειτο τον ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιον και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα εποιει και ηδεως αυτου

ηκουεν 20. ο gar erodes efoβeito ton ioannen eidos aυton andra dikaion kai agion kai sυneterei aυton kai akoυsas aυtoυ polla epoiei kai edeos aυtoυ ekoυen

MLV19 20 for* Herod feared John, knowing him (to be) a righteous and holy man, and was protecting him. And having heard him, he was doing many things, and was gladly hearing him, (often).

KJV 20. For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

Dk1871 20. Thi Herodes frygtede for Johannes, fordi han vidste, at han var en retfærdig og hellig Mand, og holdt sin Haand over ham; og naar han havde hørt ham, gjorde han meget deraf, og han hørte ham gjerne.

KXII 20. Ty Herodes fruktade Johannem, vetandes att han var en from och helig man; och aktade honom, och lydde honom i mång stycke, och hörde honom gerna.

PR1739 20. Sest Herodes kartis Joannest, et ta teädis temma öige ja pühha mehhe ollewad, ja piddas tedda auus, ja kui temma tedda kulis, teggi temma monda, ja kulis tedda hea melega.

LT 20. nes Erodas bijojo Jono, žinodamas jį esant teisų ir šventą vyrą, ir todėl jį saugojo. Girdėdamas Joną kalbant, jis daug ką darydavo ir mielai jo klausydavosi.

Luther1912 20. Herodes aber fürchtete Johannes; denn er wußte, daß er ein frommer und heiliger Mann war; und verwahrte ihn und gehorchte ihm in vielen Sachen und hörte ihn gern.

RV'1862 20. Porque Heródes temía a Juan, conociéndole por varón justo y santo; y le tenía respeto, y obedeciéndole hacía muchas cosas; y le oía de buena gana.

PL1881 20. Albowiem Herod obawiał się Jana, wiedząc, iż był mężem sprawiedliwym i świętym; i oglądał się naó, i słuchając go, wiele czynił i rad go słuchał.

RuSV1876 20 Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.

Ostervald-Fr 20. Parce qu'Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint; il le considérait; il faisait même beaucoup de choses selon ses avis, et l'écoutait avec plaisir.

SVV1750 20 Want Herodes vreesde Johannes, wetende, dat hij een rechtvaardig en heilig man was, en hield hem in waarde; en als hij hem hoorde, deed hij vele dingen, en hoorde hem gaarne.

Karoli1908 Hu 20. Mert Heródes fél vala Jánostól, igaz és szent embernek ismervén őt, és oltalmazá őt; és ráhallgatván, sok dologban követi, és örömest hallgatja vala őt.

БКуліш 20. Ірод бо боявсь Йоана, знавши його, яко чоловіка праведного й сьвятого, то й беріг його й, слухаючи його, багато робив, і залюбки його слухав.

FI33/38 21 Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään piti pitoja ylimyksilleen ja sotapäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.

TKIS 21 Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään järjesti pidot ylimyksilleen ja sotapäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.

Biblia1776 21. Ja kuin sovelias päivä tuli, että Herodes syntymäpäivänänsä teki ehtoollisen ylimmäisillensä ja päämiehille ja esimiehille Galileassa,

CPR1642 21. JA cosca sowelias päiwä tuli että Herodes syndymä päiwänäns teki ehtolisen ylimmäisillens ja Päämiehille ja esimiehille Galileas

UT1548 21. Ja coska souelias peiue tuli/ että Herodes Syndyme peiuens päle/ Echtolisen teki nijnen ylimeisten ia Pämiesten ia Sangariten Galileas/ (Ja koska sowelias päiwä tuli/ että Herodes syntymäpäiwänsä päälle/ Ehtoollisen teki niiden ylimmäisten ja päämiesten ja sankarien Galileassa/)

Gr-East 21. καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

Text Receptus 21. και γενομενης ημερας ευκαιρου οτε ηρωδης τοις γενεσιοις αυτου δειπνον εποιει τοις μεγιστασιν αυτου και τοις χιλιαρχοις και τοις πρωτοις της γαλιλαιας 21. kai genomenes emeras eukairou ote erodes tois genesiois autou

deipnon epoiei tois megistasin autou kai tois chiliarchois kai tois protois tes galilaias

MLV19 21 And (when) it became an opportune day, (along) with his birthday, when Herod made* a supper to his great-men and the commanders, and the foremost (men) of Galilee;

KJV 21. And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

Dk1871 21. Og da der kom en beleilig Dag, der Herodes gjorde sine Store og de øverste høvedsmænd og de Ypperste i Galilæa et Gjestebud paa sin Fødselsdag,

KXII 21. Då nu en belägen dag kom, att Herodes på sin födelsedag gaf de öfversta, och höfvitsmän, och de yppersta i Galileen, en aftonkost;

PR1739 21. Ja kui üks pääw tulli, mis temmale parras aeg olli, kui Herodes omã sündimisse päwal öhtosömaaia teggi omma sure issandattele ja pealikkuile ja Kalilea-ma üllemattele.

LT 21. Proga pasitaikė, kai Erodas, švęsdamas savo gimimo dieną, iškėlė pokylį savo didžiūnams, kariuomenės vadams ir Galilėjos kilmingiesiems.

Luther1912 21. Und es kam ein gelegener Tag, daß

Ostervald-Fr 21. Mais un jour propice arriva. Hérode,

Herodes auf seinen Jahrestag ein Abendmahl gab den Obersten und Hauptleuten und Vornehmsten in Galiläa.

à l'occasion du jour de sa naissance, donna un festin aux grands de sa cour, aux officiers de ses troupes et aux principaux de la Galilée.

RV'1862 21. Y viniendo un día oportuno, en que Heródes, en la fiesta de su nacimiento, hacía cena a sus príncipes y tribunos, y a los principales de Galilea,

SVV1750 21 En als er een welgelegen dag gekomen was, toen Herodes, op den dag zijner geboorte, een maaltijd aanrichtte, voor zijn groten, en de oversten over duizend, en de voornaamsten van Galilea;

PL1881 21. A gdy przyszedł dzieó sposobny, którego Herod, obchodząc pamiątkę narodzenia swego, wieczerzą sprawił na książęta swoje i na hetmany i na przedniejsze z Galilei;

Karoli1908 Hu 21. De egy alkalmatos nap jöttével, mikor Heródes a maga születése ünnepén nagyjainak, vezéreinek és Galilea előkelő embereinek lakomát ad vala,

RuSV1876 21 Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего,делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским, -

БКуліш 21. Як же настав день нагідний, коли Ірод на свої родини бенкет справив дукам своїм, та гетьманам, та значним Галилейським,

FI33/38 22 Ja Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja

TKIS 22 Niin Herodiaan tytär tuli sisälle ja

se miellytti Herodesta ja hänen pöytävieraitaan. Niin kuningas sanoi tytölle: "Ano minulta, mitä ikinä tahdot, niin minä annan sinulle".

Biblia1776 22. Ja Herodiaksen tytär tuli sisälle ja hyppäsi, ja se kelpasi Herodekselle ja ynnä atrioitseville, sanoi kuningas piialle: ano minulta mitäs tahdot, ja minä annan sinulle.

UT1548 22. ia quin Herodiasen tytter siselletuli/ ia hyppesi/ ia se kelpasi Herodeselle ia ynne atrioitzeuille/ Nin sanoi Kuningas Picalle/ Ano minulda mites tahdot/ ia mine annan sinulle. (ja kuin Herodiasen tytär sisälle tuli/ ja hyppäsi/ ja se kelpasi Herodekselle ja ynnä aterioitsewille/ Niin sanoi kuningas piialle/ Ano minulta mitäs tahdot/ ja minä annan sinulle.)

Gr-East 22. καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς

tanssi, ja [se]* miellytti Herodesta ja hänen pöytäkumppanejaan. Silloin kuningas sanoi tytölle: "Ano minulta mitä tahansa haluat, niin minä annan sinulle."

CPR1642 22. Ja Herodiaxen tytär tuli sisälle ja hyppäis ja se kelpais Herodexelle ja ynnä atrioidzewille. Nijn Cuningas sanoi pijcalle: ano minulda mitäs tahdot ja minä annan sinulle.

Text Receptus 22. και εισελθουσης της θυγατρος αυτης της ηρωδιαδος και ορχησαμενης και αρεσασης τω ηρωδη και τοις

συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.

συνανακειμενοις ειπεν ο βασιλευς τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελης και δωσω σοι 22. kai eiselthoυses tes thυgatros aυtes tes erodiados kai orchesamenes kai aresases to erode kai tois sυnanakeimenois eipen o βasileυs to korasio aiteson me o ean theles kai doso soi

MLV19 22 and the daughter of Herodias herself entered and danced, and she pleased Herod and those who reclined (at the meal) together with him. And the king said to the girl, Ask me whatever you wish and I will be giving it to you.

KJV 22. And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

Dk1871 22. og Herodias' Datter kom ind og dandsede og behagede Herodes og Gjesterne, sagde Kongen til Pigen: bed af mig, hvad du vil, saa vil jeg give dig det.

KXII 22. Gick Herodias dotter in, och dansade, och det behagade Herodi, och dem der med honom såto vid bordet. Då sade Konungen till pigona: Bed utaf mig hvad du vill, jag vill gifva dig det;

PR1739 22. Ja kui sellesamma Herodia tüttar sisse tulli ja tantsis, ja se Herodesse ja nende mele pärrast olli, kes laudas istsid, siis ütles kunningas selle neitsikessele: Pallu mult, mis sa ial tahhad, ja minna tahhan sulle anda.

LT 22. Erodiados duktė ten įėjusi šoko ir patiko Erodui bei jo svečiams. Karalius tarė mergaitei: ‘‘Prašyk iš manęs, ko tik nori, ir aš tau duosiu’’.

Luther1912 22. Da trat hinein die Tochter der Herodias und tanzte, und gefiel wohl dem Herodes und denen die am Tisch saßen. Da sprach der König zu dem Mägdlein: Bitte von mir, was du willst, ich will dir's geben.

Ostervald-Fr 22. La fille d'Hérodias étant entrée, et ayant dansé, et ayant plu à Hérode et à ses convives, le roi dit à la jeune fille: Demande-moi ce que tu voudras et je te le donnerai.

RV'1862 22. Y entrando la hija de Herodías, y danzando, y agradando a Heródes, y a los que estaban con él a la mesa, el rey dijo a la moza: Pídeme lo que quisieres, que yo te lo daré.

SVV1750 22 En als de dochter van dezelve Herodias inkwam, en danste, en Herodes en dengenen, die mede aanzaten, behaagde, zo zeide de koning tot het dochtertje: Eis van mij, wat gij ook wilt, en ik zal het u geven.

PL1881 22. A gdy weszła córka onej Herodyjady i taócowała, i podobała się Herodowi i spółsiedzącym, rzekł król do dzieweczki: Proś mię o co chcesz, a dam ci.

Karoli1908 Hu 22. És ennek a Heródiásnak a leánya beméne és tánczola, és megtetszék Heródesnek és a vendégeknek, monda a király a leánynak: Kérj tőlem, a mit

akarsz, és megadom néked.

RuSV1876 22 дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе;

БКуліш 22. і як увійшла дочка тієї Іродияди, танцювала, й догодила Іродові, й тим, що сидїли з ним, озвав ся цар до дївицї: Проси в мене, чого бажаєш, а дам тобі.

FI33/38 23 Ja hän vannoi tytölle: "Mitä ikinä minulta anot, sen minä annan sinulle, vaikka puolet valtakuntaani".

TKIS 23 Ja hän vannoi hänelle: "Mitä tahansa minulta anot, sen annan sinulle, aina puoleen valtakuntaani asti."

Biblia1776 23. Ja hän vannoi hänelle: mitä ikänä sinä minulta anot, niin minä annan sinulle, puoleen minun valtakuntaani asti.

CPR1642 23. Ja hän wannoi hänelle: mitä ikänäns sinä minulda anot nijn minä annan sinulle ehkä puolen waldacunnastani.

UT1548 23. Ja hen wannoi henelle yhden walan/ Mitkes minulda anot mine annan sinulle/ haman poleen minun Waldakundani. (Ja hän wannoi hänelle yhden walan/ Mitkäs minulta anot minä annan sinulle/ hamaa puoleen minun waltakuntani.)

Gr-East 23. καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι Ὅ ἐάν με

Text Receptus 23. και ωμοσεν αυτη οτι ο εαν με

αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

αιτησης δωσω σοι εως ημισους της βασιλειας μου 23. kai omosen aυte oti o ean me aiteses doso soi eos emisoυs tes βasileias moυ

MLV19 23 And (after) he had sworn to her, Whatever you might ask me, I will be giving it to you, (up) to half of my kingdom.

KJV 23. And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

Dk1871 23. Og han svoer hende: hvad du beder om, vil jeg give dig, indtil Halvdelen af mit Rige.

KXII 23. Och svor henne en ed; Hvad du bedjande varder af mig, vill jag gifva dig, allt intill hälften af mitt rike.

PR1739 23. Ja temma wandus temmale: Ma tahhan sulle anda, mis sa ial minnult pallud, ehk olleks mo pool kunningriki.

LT 23. Ir jis prisiekė: ‘‘Ko tik prašysi, aš tau duosiu, kad ir pusę savo karalystės!’’

Luther1912 23. Und er schwur ihr einen Eid: Was du wirst von mir bitten, will ich dir geben, bis an die Hälfte meines Königreiches.

Ostervald-Fr 23. Et il ajouta avec serment: Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume.

RV'1862 23. Y le juró: Todo lo que me pidieres te

SVV1750 23 En hij zwoer haar: Zo wat gij van mij

daré hasta la mitad de mi reino.

PL1881 23. I przysiągł jej: O cokolwiek byś mię prosiła, dam ci, aż do połowy królestwa mego.

RuSV1876 23 и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства.

FI33/38 24 Niin hän meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä minä anon?" Tämä sanoi: "Johannes Kastajan päätä".

Biblia1776 24. Mutta se meni ulos ja sanoi äidillensä: mitä minun pitää anoman? vaan se sanoi: Johannes Kastajan päätä.

UT1548 24. Hen vlgosmeni ia sanoi Eitillens. Mite minun pite anoman? Se sanoi. Johannesen castaian pätä. (Hän ulos meni ja sanoi äitillensä. Mitä minun pitää anoman? Se sanoi. Johannes Kastajan päätä.)

zult eisen, zal ik u geven, ook tot de helft mijns koninkrijks!

Karoli1908 Hu 23. És megesküvék néki, hogy: Bármit kérsz tőlem, megadom néked, még ha országom [10†] felét is.

БКуліш 23. І поклявсь їй: Що, чого б у мене ні попросила, дам тобі, хоч би й половину царства мого.

TKIS 24 Niin tyttö* meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä minä anoisin?" Tämä vastasi: "Johannes Kastajan päätä."

CPR1642 24. Hän meni ja sanoi äitillens: mitä minun pitä anoman ? se sanoi: Johannes Castajan päätä.

Gr-East

24. ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσομαι; ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Text Receptus

24. η δε εξελθουσα ειπεν τη μητρι αυτης τι αιτησομαι η δε ειπεν την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 24. e de ekselthousa eipen te metri autes ti aitesomai e de eipen ten kefalen ioannou tou βaptistou

MLV19

24 Now she went out and said to her mother, What will I ask (for)? Now she said, The head of John the Immerser*.

KJV

24. And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

Dk1871

24. Men hun gik ud og sagde til sin Moder: hvad skal jeg bede om? Men hun sagde: Johannes den Døbers Hoved.

KXII

24. Hon gick ut, och sade till sina moder: Hvad skall jag bedja? Hon sade: Johannis Döparens hufvud.

PR1739

24. Agga temma läks wälja, ja ütles omma emmale: Mis pean ma palluma? agga temma ütles: Ristia Joannesse Pea.

LT

24. Tada ji nuėjusi paklausė savo motiną: ‘‘Ko man prašyti?’’ O ši tarė: ‘‘Jono Krikštytojo galvos!’’

Luther1912

24. Sie ging hinaus und sprach zu ihrer Mutter: Was soll ich bitten? Die sprach: Das

Ostervald-Fr

24. Et étant sortie, elle dit à sa mère: Que demanderai-je? Et sa mère lui dit: La tête

Haupt Johannes des Täufers.

RV'1862 24. Y saliendo ella, dijo a su madre: ¿Qué pediré? Y ella dijo: La cabeza de Juan el Bautista.

PL1881 24. Ona tedy wyszedłszy, rzekła matce swojej: O co mam prosić? A ona rzekła: O głowę Jana Chrzciciela.

RuSV1876 24 Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Таотвечала: головы Иоанна Крестителя.

FI33/38 25 Ja hän meni kohta kiiruusti sisälle kuninkaan luo, pyysi ja sanoi: "Minä tahdon, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään".

Biblia1776 25. Ja hän kohta meni sisälle kiiruusti kuninkaan tykö, anoi sanoen: minä tahdon, ettäs minulle annat juuri nyt Johannes Kastajan pään vadissa.

UT1548 25. Ja hen cochta kijruusti sisellemeni de Jean-Baptiste.

SVV1750 24 En zij, uitgegaan zijnde, zeide tot haar moeder: Wat zal ik eisen? En die zeide: Het hoofd van Johannes den Doper.

Karoli1908 Hu 24. Az pedig kimenvén, monda az ő anyjának: Mit kérjek? Ez pedig mondja: A Keresztelő János fejét.

БКуліш 24. Вона ж, вийшовши, каже матері своїй: Чого просити? Та ж каже: Голови Йоана Хрестителя.

TKIS 25 Niin hän meni heti kiireesti sisälle kuninkaan luo ja pyysi sanoen: "Haluan, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään."

CPR1642 25. Ja hän taas meni kijrust Cuningan tygö anoi ja sanoi: minä tahdon ettäs minun annat cohta Johannes Castajan pään fatis.

Kuningan tyge/ anoi ia sanoi/ Mine tahdo'/ ettäs minun cochta sillens annat Johannesen Castaian pään yhden Fatin päle. (Ja hän kohta kiiruusti sisälle meni kuninkaan tykö/ anoi ja sanoi/ Minä tahdon/ ettäs minun kohtasillens annat Johannes Kastajan pään yhden wadin päällä.)

Gr-East

25. καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Text Receptus

25. και εισελθουσα ευθεως μετα σπουδης προς τον βασιλεα ητησατο λεγουσα θελω ινα μοι δως εξαυτης επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 25. kai eiselthousa eutheos meta spoudes pros ton βasilea etesato legousa thelo ina moi dos eksautes epi pinaki ten kefalen ioannou tou βaptistou

MLV19

25 And she, immediately and with diligence, entered to the king asked, saying, I wish that* you might give me promptly the head of John the Immerser* upon a platter.

KJV

25. And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

Dk1871 25. Og hun gik strax hastelig ind til Kongen, bad og sagde: jeg vil, at du strax giver mig paa et Fad Johannes den Døbers Hoved.

KXII 25. Och hon gick straxt med hast in till Konungen, och bad, sägandes: Jag vill, att du gifver mig nu straxt, på ett fat, Johannis Döparens hufvud.

PR1739 25. Ja temma läks warsi ruttoga kunninga jure, pallus ja ütles: Minna tahhan, et sa mulle seddamaid waagna peäl annad ristia Joannesse Pea.

LT 25. Toji, skubiai atbėgusi pas karalių, paprašė: ‘‘Noriu, kad man tuojau duotum dubenyje Jono Krikštytojo galvą’’.

Luther1912 25. Und sie ging alsbald hinein mit Eile zum König, bat und sprach: Ich will, daß du mir gebest jetzt zur Stunde auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers.

Ostervald-Fr 25. Et étant revenue en toute hâte vers le roi, elle fit sa demande, et dit: Je veux que tu me donnes à l'instant, dans un bassin, la tête de Jean-Baptiste.

RV'1862 25. Entónces ella entró prestamente al rey, y pidió, diciendo: Quiero que ahora luego me des en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

SVV1750 25 En zij, terstond met haast ingaande tot den koning, heeft het geeist, zeggende: Ik wil, dat gij mij nu terstond, in een schotel, geeft het hoofd van Johannes den Doper.

PL1881 25. A tak ona zaraz wszedłszy prędko do

Karoli1908 Hu 25. És a királyhoz nagy sietve azonnal

króla, prosiła mówiąc: Chcę, abyś mi teraz dał na misie głowę Jana Chrzciciela.

bemenvén, kéré őt mondván: Akarom, hogy mindjárt add ide nékem a Keresztelő János fejét egy tálban.

RuSV1876 25 И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя.

БКуліш 25. І, ввійшовши зараз швидко до царя, просила, кажучи: Хочу, щоб менї дав зараз на блюдї голову Йоана Хрестителя.

FI33/38 26 Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävierasten tähden hän ei tahtonut hyljätä hänen pyyntöään.

TKIS 26 Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi. Valansa* ja pöytäkumppaniensa vuoksi hän ei tahtonut torjua häntä.

Biblia1776 26. Niin kuningas tuli sangen murheelliseksi; kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, ei tahtonut häneltä kieltää.

CPR1642 26. Nijn Cuningas tuli murhellisexi cuitengin walans ja ynnä atrioidzewaisten tähden ei hän tahtonut häneldä kieldä.

UT1548 26. Nin Kuningas tuli murehesens/ Quitengin Walans tähden ia ninen/ iotca ynne atrioitzit/ ei hen tachtonut hende poisaija. (Niin kuningas tuli murheeseensa/ Kuitenkin walansa tähden ja niiden/ jotka ynnä aterioitsit/ ei hän tahtonut häntä pois

ajaa.)

Gr-East 26. καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.

Text Receptus 26. και περιλυπος γενομενος ο βασιλευς δια τους ορκους και τους συνανακειμενους ουκ ηθελησεν αυτην αθετησαι 26. kai perilυpos genomenos o βasileυs dia toυs orkoυs kai toυs sυnanakeimenoυs oυk ethelesen aυten athetesai

MLV19 26 And the king became very sorrowful, but because of his oaths and those who reclined (at the meal) together with him, he did not wish to reject her.

KJV 26. And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

Dk1871 26. Og Kongen blev bedrøvet, dog for Edernes og Gjesternes Skyld vilde han ikke afvise hende.

KXII 26. Då vardt Konungen bedröfvad; dock, för edens skull, och för deras skull, som der såto vid bordet, ville han icke visa henne af;

PR1739 26. Ja kunningas sai wägga kurwaks, siiski ei tahtnud temã nende wannette ja nende

LT 26. Karalius labai nuliūdo, tačiau dėl priesaikos ir svečių nesiryžo jai atsakyti.

pärrast, kes temmaga laudas istsid,
temmale mitte keelda.

Luther1912 26. Der König war betrübt; doch um des Eides willen und derer, die am Tisch saßen, wollte er sie nicht lassen eine Fehlbitte tun.

Ostervald-Fr 26. Et le roi en fut fort triste; cependant, à cause de son serment et des convives, il ne voulut pas la refuser.

RV'1862 26. Y el rey se entristeció mucho; mas a causa del juramento, y de los que estaban con él a la mesa, no quiso negárselo.

SVV1750 26 En de koning, zeer bedroefd geworden zijnde, nochtans om de eden, en degenen, die mede aanzaten, wilde hij haar hetzelve niet afslaan.

PL1881 26. I zasmucił się król bardzo, wszakże dla przysięgi i dla spółsiedzących nie chciał jej odmówić.

Karoli1908 Hu 26. A király pedig noha igen megszomorodék, eskűje és a vendégek miatt nem akará őt elutasítani.

RuSV1876 26 Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с нимне захотел отказать ей.

БКуліш 26. І зажурившись вельми цар, та задля клятьби й задля тих, що з ним сидїли, не хотїв їй відмовити.

FI33/38 27 Ja kohta kuningas lähetti henkivartijan ja käski tuoda Johanneksen pään.

TKIS 27 Ja kuningas lähetti heti henkivartijan ja käski tuoda * Johanneksen pään*.

Biblia1776 27. Ja kuningas lähetti kohta murhaajan, ja

CPR1642 27. Ja Cuningas lähetti cohta murhajan ja

käski hänen päänsä tuoda.

UT1548 27. Ja cochta lehetti Kuningas sinne Böuelins/ ia käski hene' päens siselletoda. Nin hen poismeni ia mestasi henen Tornis/ (ja kohta lähetti kuningas sinne pyöwelinsä/ ja käski hänen päänsä sisälle tuoda. Niin hän pois meni ja mestasi hänen tornissa/)

Gr-East 27. καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

MLV19 27 And immediately, the king sent forth an executioner and commanded his head to be brought.

Dk1871 27. Og Kongen sendte strax En af Vagten og befoel at hente hans Hoved.

käski hänen pääns tuoda sisälle.

Text Receptus 27. και ευθεως αποστειλας ο βασιλευς σπεκουλατωρα επεταξεν ενεχθηναι την κεφαλην αυτου 27. kai eυtheos aposteilas o βasileυs spekoυlatora epetaksen enechthenai ten kefalen aυtoυ

KJV 27. And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

KXII 27. Utan straxt sände Konungen bödelen, och böd inhemta hans hufvud. Han gick

åstad, och halshögg honom i fångahuset;

PR1739 27. Ja kunningas läkkitas warsi ühhe wahhimehhe ja käskis temma Pead tuua.

LT 27. Jis tuoj pat pasiuntė budelį ir įsakė jam atnešti Jono galvą. Šis nuėjęs nukirto jam kalėjime galvą

Luther1912 27. Und alsbald schickte hin der König den Henker und hieß sein Haupt herbringen. Der ging hin und enthauptete ihn im Gefängnis

Ostervald-Fr 27. Et il envoya aussitôt un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de Jean.

RV'1862 27. Y luego el rey, enviando uno de la guardia, mandó que fuese traida su cabeza. El cual fué, y lé degolló en la cárcel.

SVV1750 27 En de koning zond terstond een scherprechter, en gebood zijn hoofd te brengen. Deze nu ging heen, en onthoofdde hem in de gevangenis;

PL1881 27. A zarazem posławszy król kata, rozkazał przynieść głowę jego.

Karoli1908 Hu 27. És azonnal hóhért küldvén a király, megparancsolá, hogy hozzák el annak fejét.

RuSV1876 27 И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его.

БКуліш 27. І зараз піславши цар ката, звелїв принести голову його; він же пійшовши, стяв його в темницї.

FI33/38 28 Niin vartija meni ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö antoi sen äidillensä.

Biblia1776 28. Niin se meni ja leikkasi hänen kaulansa tornissa, ja toi hänen päänsä vadissa, ja antoi sen piialle; ja piika antoi sen äidillensä.

UT1548 28. ia edhestoi henen päens Fatisa/ ia annoi sen Picalle/ ia Pica annoi sen eitillens. (Ja edestoi hänen päänsä wadissa/ ja antoi sen piialle/ ja piika antoi sen äidillensä.)

Gr-East 28. ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

TKIS 28 Niin vartija meni ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö antoi sen äidilleen.

CPR1642 28. Nijn hän meni ja leickais hänen caulans tornis Ja toi pään fatis ja annoi pijcalle ja pijca andoi äitillens.

Text Receptus 28. ο δε απελθων απεκεφαλισεν αυτον εν τη φυλακη και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτης 28. o de apelthon apekefalisen auton en te fulake kai enegken ten kefalen autou epi pinaki kai edoken auten to korasio kai to korasion edoken auten te metri autes

MLV19 28 Now he went and beheaded him in the prison, and carried his head upon a platter and gave it to the girl, and the girl gave it to her mother.

KJV 28. And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

Dk1871 28. Denne gik hen og halshuggede ham i Fængslet; og han bar hans Hoved frem paa et Fad og gav Pigen det, og Pigen gav sin Moder det.

KXII 28. Och bar fram hans hufvud på ett fat, och fick pigone; och pigan fick det sine moder.

PR1739 28. Ja ta läks ärra, ja raius temma Pea otsast ärra wangitornis, ja töi temma Pea waagna peäl, ja andis sedda neitsikessele, ja se neitsike andis sedda omma emmale.

LT 28. ir, atnešęs ją dubenyje, padavė mergaitei, o mergaitė atidavė ją savo motinai.

Luther1912 28. und trug her sein Haupt auf einer Schüssel und gab's dem Mägdlein, und das Mägdlein gab's ihrer Mutter.

Ostervald-Fr 28. Le garde y alla et lui coupa la tête dans la prison; et l'ayant apportée dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la présenta à sa mère.

RV'1862 28. Y trajo su cabeza en un plato, y la dió a la moza, y la moza la dió a su madre.

SVV1750 28 En bracht zijn hoofd in een schotel, en gaf hetzelve het dochtertje, en het

dochtertje gaf hetzelve harer moeder.

PL1881 28. A on poszedłszy ściął go w więzieniu, i przyniósł głowę jego na misie, a dał ją dzieweczce, a dzieweczka dała ją matce swojej.

Karoli1908 Hu 28. Ez pedig elmenvén, fejét vevé annak a börtönben, és előhozá a fejét egy tálban és adá a leánynak; a leány pedig az anyjának adá azt.

RuSV1876 28 Он пошел, отсек ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей.

БКуліш 28. І приніс голову його на блюдї, і дав її дївицї, а дївиця дала її матері своїй.

FI33/38 29 Kun hänen opetuslapsensa sen kuulivat, tulivat he ja ottivat hänen ruumiinsa ja panivat sen hautaan.

TKIS 29 Tämän kuultuaan hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa* ja panivat sen hautaan.

Biblia1776 29. Ja kuin hänen opetuslapsensa sen kuulivat, tulivat he ja ottivat hänen ruumiinsa, ja panivat sen hautaan.

CPR1642 29. Cosca hänen Opetuslapsens sen cuulit tulit he ja otit hänen ruumins ja panit hautaan.

UT1548 29. Coska henen Opetuslapsens sen cwlit/ tulit he ia otit henen Rumins/ ia panit sen Hautan. (Koska hänen opetuslapsensa sen kuulit/ tulit he ja otit hänen ruumiinsa/ ja

panit sen hautaan.)

Gr-East 29. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

Text Receptus 29. και ακουσαντες οι μαθηται αυτου ηλθον και ηραν το πτωμα αυτου και εθηκαν αυτο εν {VAR1: τω } μνημειω
29. kai akousantes oi mathetai autou elthon kai eran to ptoma autou kai ethekan auto en {VAR1: to } mnemeio

MLV19 29 And having heard (of it), his disciples came and lifted up his corpse and placed it in a tomb. {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.}

KJV 29. And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

Dk1871 29. Og der hans Disciple hørte det, kom de og toge hans Legeme og lagde det i en Grav.

KXII 29. Då hans lärjungar det sporde, kommo de, och togo hans lekamen upp, och begrofvo honom.

PR1739 29. Ja temma jüngrid, kui nemmad sedda kuulsid, tullid, ja wotsid temma kehha, ja pannid sedda hauda.

LT 29. Tai išgirdę, Jono mokiniai atėjo, paėmė jo kūną ir palaidojo kape.

Luther1912 29. Und da das seine Jünger hörten, kamen sie und nahmen seinen Leib, und legten ihn in ein Grab.

Ostervald-Fr 29. Et les disciples de Jean l'ayant appris, vinrent et emportèrent son corps, et le mirent dans un sépulcre.

RV'1862 29. Y oyéndolo sus discípulos, vinieron, y tomaron su cuerpo, y le pusieron en un sepulcro.

SVV1750 29 En als zijn discipelen dit hoorden, gingen zij en namen zijn dood lichaam weg, en legden dat in een graf.

PL1881 29. Co gdy usłyszeli uczniowie jego, przyszli i wzięli ciało jego, i położyli je w grobie.

Karoli1908 Hu 29. A tanítványai pedig, a mikor ezt meghallották vala, eljövének, és elvivék a testét, és sírba tevék.

RuSV1876 29 Ученики его, услышав, пришли и взяли тело его, и положили его во гробе.

БКуліш 29. І, довідавшись ученики його, пійшли і взяли тїло його, та й положили його в гробі.

FI33/38 30 Ja apostolit kokoontuivat Jeesuksen tykö ja kertoivat hänelle kaikki, mitä olivat tehneet ja mitä olivat opettaneet.

TKIS 30 Ja apostolit kokoontuivat Jeesuksen luo ja kertoivat Hänelle kaiken, (sekä) mitä olivat tehneet että* mitä olivat opettaneet.

Biblia1776 30. Ja apostolit kokoontuivat Jesuksen tykö, ja ilmoittivat hänelle kaikki sekä ne, mitkä he tekivät, ja mitä he opettivat.

CPR1642 30. JA Apostolit coconnuit Jesuxen tygö ja ilmoitit hänelle caicki mitä he teit ja opetit.

UT1548 30. Ja ne Apostolit cokounsit IesuSEN tyge/ ia ilmoitidh henelle caikia/ seke mite he teit että opetit. (Ja ne apostoli kokoontui Jesuksen tykö/ ja ilmoitit hänelle kaikkia/ sekä mitä he teit että opetit.)

Gr-East 30. Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποιήσαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

Text Receptus 30. και συναγονται οι αποστολοι προς τον ιησουν και απηγγειλαν αυτω παντα και οσα εποιησαν και οσα εδιδαξαν 30. kai sυnagontai oi apostoloi pros ton iesoυn kai apeggeilan aυto panta kai osa epoiesan kai osa edidaksan

MLV19 30 And the apostles are gathered together with Jesus, and they reported to him all things, both how-much they (had) done and how-much they (had) taught.

KJV 30. And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

Dk1871 30. Og Aopstlene forsamledes til Jesus og forkyndte ham alle Ting, baade hvad de havde gjort, og hvad de havde lært.

KXII 30. Och Apostlarna församlades till Jesum, och förkunnade honom all stycke; och hvad de gjort och lärt hade.

PR1739 30. Ja Apostlid tullid Jesusse jure kokko, ja kulutasid temmale keik, ja mis nemmad ollid teinud, ja mis nemmad ollid öppetanud.

LT 30. Apaštalai susirinko pas Jėzų ir papasakojo Jam viską, ką buvo nuveikę ir ko mokę.

Luther1912 30. Und die Apostel kamen zu Jesu zusammen und verkündigten ihm das alles und was sie getan und gelehrt hatten.

Ostervald-Fr 30. Et les apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait, et tout ce qu'ils avaient enseigné.

RV'1862 30. Y los apóstoles se juntaron a Jesús, y le contaron todo lo que habían hecho, y lo que habían enseñado.

SVV1750 30 En de apostelen kwamen weder tot Jezus, en boodschapten Hem alles, beide wat zij gedaan hadden, en wat zij geleerd hadden.

PL1881 30. A Apostołowie zszedłszy się do Jezusa, opowiedzieli mu wszystko, i co czynili, i czego uczyli.

Karoli1908 Hu 30. És az apostolok [11†] összegyűlekezének Jézushoz, és elbeszélének néki mindent, azt is, a miket cselekedtek, azt is, a miket tanítottak vala.

RuSV1876 30 И собрались Апостолы к Иисусу и рассказали Ему все, и что сделали, и

БКуліш 30. І посходились апостоли до Ісуса, й сповістили Його про все, й що робили,

чему научили.

й чого навчали.

FI33/38 31 Niin hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levähtäkää vähän". Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, ja heillä ei ollut aikaa syödäkään.

TKIS 31 Niin Hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levätkää vähän." Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, eikä heillä ollut aikaa syödäkään.

Biblia1776 31. Ja hän sanoi heille: tulkaat te yksinänne erinäiseen paikkaan ja levätkäät vähä; sillä monta oli, jotka tulivat ja menivät, niin ettei he syödäkään joutaneet.

CPR1642 31. Ja hän sanoi heille: tulcat te ainoastans erinäns corpeen ja lewätkät wähä sillä siellä oli monda jotca menit ja tulit nijn ettei he syödäckän joutanet.

UT1548 31. Ja hen sanoi heille/ Tulkat te waan erinens corpeen/ ia leuätke yrielde. Sille sielle olit monda/ iotca tulit ia menit/ nin ettei he södhä ioutaneet. (Ja hän sanoi heille/ tulkaa te waan erinensä korpeen/ ja lewätkää yrjältä (wähän). Sillä siellä oli monta/ jotka tulit ja menit/ niin ettei he syödä joutaneet.)

Gr-East 31. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον· ἦσαν γὰρ οἱ

Text Receptus 31. και ειπεν αυτοις δευτε υμεις αυτοι κατ ιδιαν εις ερημον τοπον και αναπαυεσθε ολιγον ησαν γαρ οι

ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

ερχομενοι και οι υπαγοντες πολλοι και ουδε φαγειν ηυκαιρουν 31. kai eipen autois deute umeis autoi kat idian eis eremon topon kai anapauesthe oligon esan gar oi erchomenoi kai oi upagontes polloi kai oude fagein eukairoun

MLV19 31 And he said to them, You° yourselves come-here° privately into a desolate place and rest° yourselves a few. For* there were many coming and going and they had not even (had) an opportunity to eat.

KJV 31. And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

Dk1871 31. Og han sagde til dem: kommer I afsides til et øde Sted og hviler lidet; thi de vare mange, som gik til og fra, og de havde ikke engang Leilighed til at æde.

KXII 31. Då sade han till dem: Kommer I allene afsides med mig uti ödemarken, och hviler eder något litet; ty der voro månge, som gingo till och ifrå, så att de hade icke tid till att äta.

PR1739 31. Ja temma ütles neile: Tulge teie körwale ühte tühja paika, ja hingage pissut, sest tulliaid ja minniaid olli paljo, ja nemmad ei sanud öiget aega süa.

LT 31. O Jis tarė jiems: ‘‘Eikite vieni į nuošalią vietą ir truputį pailsėkite’’. Mat daugybė žmonių ateidavo ir išeidavo, ir jiems nebūdavo laiko nė pavalgyti.

Luther1912 31. Und er sprach zu ihnen: Lasset uns besonders an eine wüste Stätte gehen und ruht ein wenig. Denn ihr waren viele, die ab und zu gingen; und sie hatten nicht Zeit genug, zu essen.

RV'1862 31. Y él les dijo: Veníd vosotros aparte a un lugar desierto, y reposád un poco; porque eran muchos los que iban y venían, que ni aun tenían lugar de comer.

PL1881 31. I rzekł im: Pójdźcie wy sami osobno na miejsce puste, a odpocznijcie trochę; bo ich wiele było, co przychodzili, i odchodzili, tak iż nie mieli wolnego czasu, żeby jedli.

RuSV1876 31 Он сказал им: пойдите вы одни впустынное место и отдохните немного, - ибо много былоприходящих и отходящих, так что и есть им было некогда.

Ostervald-Fr 31. Et il leur dit: Venez à l'écart, dans un lieu retiré, et prenez un peu de repos;car il allait et venait tant de monde qu'ils n'avaient pas même le temps de manger.

SVV1750 31 En Hij zeide tot hen: Komt gijlieden in een woeste plaats hier alleen, en rust een weinig; want er waren velen, die kwamen en die gingen, en zij hadden zelfs geen gelegen tijd om te eten.

Karoli1908 Hu 31. Ő pedig monda nékik: Jertek el csupán ti magatok valamely puszta helyre és pihenjetek meg egy kevéssé. Mert sokan valának a járó-kelők, és még evésre sem volt alkalmas idejök.

БКуліш 31. І рече до них: Ійдіть ви самі окроме в пусте місце, та відпочиньте трохи; було бо багато, що приходили й відходили, й навіть ніколи було їм їсти.

FI33/38 32 Ja he lähtivät venheellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen.

Biblia1776 32. Ja he menivät korpeen haahdella erinänsä.

UT1548 32. Ja hen meni Hahdhella erineiseen sijaan/ Ja Canssa neit henen matkustauan/ ia moni tunsit henen/ (Ja hän meni haahdella erinäiseen sijaan/ Ja kansa näit hänen matkustawan/ ja moni tunsit hänen/)

Gr-East 32. καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον ἐν πλοίῳ κατ᾽ ἰδίαν.

MLV19 32 And they went away into a desolate place by ship privately. {Mar 6:33-44 & Mat 14:13-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

Dk1871 32. Og de fore bort i et Skib til et øde Sted afsides.

TKIS 32 Ja he menivät veneellä autioon paikkaan yksinäisyyteen.

CPR1642 32. Ja hän meni hahdella erinäiseen siaan ja Canssa näki hänen matcustawan ja moni tunsi hänen.

Text Receptus 32. και απηλθον εις ερημον τοπον τω πλοιω κατ ιδιαν 32. kai apelthon eis eremon topon to ploio kat idian

KJV 32. And they departed into a desert place by ship privately.

KXII 32. Och så for han bort afsides till skepps uti ödemarken.

PR1739 32. Ja nemmad läksid laewaga ühte tühja paika körwale.

Luther1912 32. Und er fuhr da in einem Schiff zu einer wüsten Stätte besonders.

RV'1862 32. Y se fueron en una nave a un lugar desierto aparte.

PL1881 32. I odjechali w łodzi na miejsce puste osobno.

RuSV1876 32 И отправились в пустынное место в лодке одни.

FI33/38 33 Ja he näkivät heidän lähtevän, ja monet saivat siitä tiedon ja riensivät sinne jalkaisin kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (ja kerääntyivät Hänen luokseen).

Biblia1776 33. Ja kansa näki heidän menevän, ja moni tunsi hänen, ja juoksivat sinne jalkaisin

LT 32. Ir jie išplaukė valtimi į negyvenamą vietą.

Ostervald-Fr 32. Ils s'en allèrent donc dans une barque, à l'écart et dans un lieu retiré.

SVV1750 32 En zij vertrokken in een schip, naar een woeste plaats, alleen.

Karoli1908 Hu 32. És elmenének hajón egy puszta helyre csupán ő magok.

БКуліш 32. І поплили в пусте місце човном, окроме.

TKIS 33 Mutta *kansa näki heidän lähtevän ja monet tunsivat Hänet,* ja riensivät sinne jalkaisin kokoon kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (ja kerääntyivät Hänen luokseen).

CPR1642 33. Ja juoxit sinne jalcaisin caikista Caupungeista ja he ennätit heitä ja he

kaikista kaupungeista, ja he ennättivät heitä, ja he kokoontuivat hänen tykönsä.

UT1548 33. Ja ioxit sinne ialgan/ caikista Caupungeista/ ia he ennetit heidhet/ ia he cokounsit henen tygens. (Ja juoksit sinne jalan/ kaikista kaupungeista/ ja he ennätit heidät/ ja he kokoontui hänen tykönsä.)

coconnuit hänen tygöns.

Gr-East 33. καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτοὺς πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 33. και ειδον αυτους υπαγοντας οι οχλοι και επεγνωσαν αυτον πολλοι και πεζη απο πασων των πολεων συνεδραμον εκει και προηλθον αυτους και συνηλθον προς αυτον 33. kai eidon autous upagontas oi ochloi kai epegnosan auton polloi kai peze apo pason ton poleon sunedramon ekei kai proelthon autous kai sunelthon pros auton

MLV19 33 And the crowds saw them going and many recognized him and they ran together there on foot from all the cities and went before them, and came together

KJV 33. And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

to him.

Dk1871 33. Og Folket saae dem fare bort, og Mange kjendte ham, og over Land løb de fra alle Stæder tilsammen derhen og kom førend de, og kom til ham.

KXII 33. Och folket såg, att de foro sina färde; och månge kände honom, och lupo dit tillsammans af alla städer, till fot, och kommo fram förr än de, och församlades till honom.

PR1739 33. Ja rahwas näggi neid minnewad, ja paljo tundsid tedda, ja jooksid senna kokko jalla keikist liñnadest, ja joudsid nende ette, ja tullid temma jure kokko.

LT 33. Bet žmonės pastebėjo juos išplaukiant, ir daugelis pažino Jį. Iš visų miestų subėgo ten pėsti, pralenkdami mokinius, ir susirinko pas Jį.

Luther1912 33. Und das Volk sah sie wegfahren; und viele kannten ihn und liefen dahin miteinander zu Fuß aus allen Städten und kamen ihnen zuvor und kamen zu ihm.

Ostervald-Fr 33. Mais le peuple les vit partir, et plusieurs le reconnurent; et accourant à pied, de toutes les villes ils arrivèrent avant eux, et s'assemblèrent auprès de lui.

RV'1862 33. Y los vieron ir muchos, y lo conocieron; y concurrieron allá muchos a pié de las ciudades, y vinieron ántes que ellos, y se juntaron a él.

SVV1750 33 En de scharen zagen hen heenvaren, en velen werden Hem kennende, en liepen gezamenlijk te voet van alle steden derwaarts, en kwamen hun voor,

en gingen samen tot Hem.

PL1881 33. A widząc je lud, że odjeżdżali, poznało go wiele ich, i zbieżeli się tam pieszo ze wszystkich miast, i poprzedzili je, i zgromadzili się do niego.

Karoli1908 Hu 33. A sokaság pedig meglátá őket, a mint mennek vala, és sokan megismerék őt; és minden városból egybefutának oda gyalog, és megelőzék őket, és hozzá gyülekezének. [12†]

RuSV1876 33 Народ увидел, как они отправлялись, и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и предупредили их, и собрались к Нему.

БКуліш 33. І бачив їх народ, як відчалювали, й пізнали Його многі, і збігались туди пішки з усїх городів, та й випередили їх, і посходились до Него.

FI33/38 34 Ja astuessaan maihin hän näki paljon kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, koska he olivat niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta, ja hän rupesi opettamaan heille moninaisia.

TKIS 34 Poistuessaan veneestä Jeesus* näki suuren kansanjoukon ja Hänen kävi heitä sääli, koska he olivat niin kuin lampaat ilman paimenta. Ja Hän alkoi opettaa heille moninaisia.

Biblia1776 34. Ja Jesus läksi ulos ja näki paljon kansaa, ja hän armahti heitä; sillä he olivat niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta, ja rupesi heitä opettamaan paljon.

CPR1642 34. Ja Jesus läxi ulos ja näki paljo Canssa ja hän armahti heitä: sillä he olit nijncuin lambat ilman paimeneta: Ja rupeis heille opettaman.

UT1548 34. Ja IesuS vlgoskeui/ ia näki palio Canssa/ ia hen armachti heiden pälens/ Sille he olit ninquin La'bat ilman Paimeneta. Ja rupesi heite palio opettaman. (Ja Jesus uloskäwi/ ja näki paljon kansaa/ ja hän armahti heidän päällensä/ Sillä he olit niinkuin lampaat ilman paimenia. Ja rupesi heitä paljon opettamaan.)

Gr-East 34. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

Text Receptus 34. και εξελθων ειδεν ο ιησους πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτοις οτι ησαν ως προβατα μη εχοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα 34. kai ekselthon eiden o iesous polυn ochlon kai esplagchnisthe ep aυtois oti esan os proβata me echonta poimena kai erksato didaskein aυtoυs polla

MLV19 34 And Jesus went out, and saw a large crowd and he had compassion upon them, because they were like sheep not having a shepherd and he began to teach them many things.

KJV 34. And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

Dk1871 34. Og Jesus gik ud og saae meget Folk, og han ynkedes inderligen over dem, thi de vare som Faar, der ikke have Hyrde; og han begyndte at lære dem meget.

KXII 34. Så gick Jesus ut, och fick se det myckna folket, och varkunnade sig öfver dem; förty de voro såsom får, de ingen herdan hade; och begynte lära dem mycket.

PR1739 34. Ja kui Jesus laewast wälja astus, näggi temã paljo rahwast, ja temmal olli nende peäle halle meel, et nemãd ollid otsego lambad, kel ep olle karjast. Ja temã hakkas neid paljo öppetama.

LT 34. Išlipęs į krantą, Jėzus pamatė didžiulę minią, ir Jam pagailo žmonių, nes jie buvo tarsi avys be piemens; ir pradėjo juos mokyti daugelio dalykų.

Luther1912 34. Und Jesus ging heraus und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben; denn sie waren wie die Schafe, die keinen Hirten haben; und er fing an eine lange Predigt.

Ostervald-Fr 34. Alors Jésus étant sorti, vit une grande multitude; et il fut touché de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont point de berger; et il se mit à leur enseigner plusieurs choses.

RV'1862 34. Y saliendo Jesús vió una grande multitud, y tuvo misericordia de ellos, porque eran como ovejas sin pastor; y les comenzó a enseñar muchas cosas.

SVV1750 34 En Jezus, uitgaande, zag een grote schare, en werd innerlijk met ontferming bewogen over hen; want zij waren als schapen, die geen herder hebben; en Hij begon hun vele dingen te leren.

PL1881 34. A wyszedłszy Jezus ujrzał wielki lud, i użalił się ich, iż byli jako owce nie mające pasterza, i począł ich nauczać wiele rzeczy.

Karoli1908 Hu 34. És kimenvén Jézus nagy sokaságot láta, [13†] és megszáná őket, mert olyanok valának, mint a pásztor nélkül való juhok. És kezdé őket sokra tanítani.

RuSV1876 34 Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их много.

БКуліш 34. І вийшовши Ісус, побачив багато народу, й жалкував над ними, що були як вівці, не маючі пастиря; і почав навчати їх багато.

FI33/38 35 Ja kun päivä jo oli pitkälle kulunut, menivät hänen opetuslapsensa hänen tykönsä ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja aika on jo myöhäinen;

TKIS 35 Kun päivä oli jo pitkälle kulunut, Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Tämä on autio paikka, ja aika on jo myöhäinen."

Biblia1776 35. Ja kuin päivä paljon kulunut oli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, sanoen: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut.

CPR1642 35. JA cosca päiwä paljo culunut oli tulit Opetuslapset hänen tygöns sanoden:

UT1548 35. Ja coska nyt peiue palio culunut oli/ edheskeuit Opetuslapset henen tygens/ sanoden/ (Ja koska nyt päiwä paljon

kulunut oli/ edeskäwit opetuslapset hänen tykönsä/ sanoen/)

Gr-East 35. Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·

Text Receptus 35. και ηδη ωρας πολλης γενομενης προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου λεγουσιν οτι ερημος εστιν ο τοπος και ηδη ωρα πολλη 35. kai ede oras polles genomenes proselthontes auto oi mathetai autou legousin oti eremos estin o topos kai ede ora polle

MLV19 35 And (after) it already became a late hour, his disciples came near to him and are saying, The place is desolate and already (it is) a late hour;

KJV 35. And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

Dk1871 35. Og der Dagen nu var fast forløben, gik hans Disciple til ham og sagde: det er et øde Sted og Dagen er nu fast forløben.

KXII 35. Och då nu dagen var fast framliden, gingo hans Lärjungar till honom, och sade: Här är öknen, och tiden är fast förliden;

PR1739 35. Ja kui jo mitto tundi ollid möda läinud,

LT 35. Dienai baigiantis, priėjo prie Jo

tullid temma jüngrid temma jure, ja ütlesid: Se on üks tühhi paik, ja aeg jääb hiljaks.

mokiniai ir kalbėjo: ‘‘Čia dykvietė, ir jau vėlyvas laikas.

Luther1912 35. Da nun der Tag fast dahin war, traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Es ist wüst hier, und der Tag ist nun dahin;

Ostervald-Fr 35. Et comme il était déjà tard, ses disciples s'approchèrent de lui et lui dirent: Ce lieu est désert, et il est déjà tard;

RV'1862 35. Y como ya fué el día muy entrado, sus discípulos llegaron a él, diciendo: El lugar es desierto, y el día es ya muy entrado,

SVV1750 35 En als het nu laat op den dag geworden was, kwamen Zijn discipelen tot Hem, en zeiden: Deze plaats is woest, en het is nu laat op den dag;

PL1881 35. A gdy już czas mijał, przystąpiwszy do niego uczniowie jego, rzekli: To miejsce jest puste, a już czas mija.

Karoli1908 Hu 35. Mikor pedig immár nagy idő vala, hozzámenvén az ő tanítványai mondának: Puszta ez a hely, és immár nagy idő van:

RuSV1876 35 И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему, говорят: место здесь пустынное, а времени уже много, -

БКуліш 35. І як уже багато часу минуло, приступивши до Него ученики Його, кажуть: Що се пусте місце, і вже час пізний, -

FI33/38 36 laske heidät luotasi, että he menisivät ympäristöllä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itsellensä (leipiä, sillä heillä ei ole mitään) syötävää".

Biblia1776 36. Laske heitä, että he menisivät ympäri kyliin ja majoihin, ostamaan itsellensä leipiä; sillä ei heillä ole syötävää.

UT1548 36. Teme sija ombi eremaa/ ia aica ombi io culunut/ laske heite menemähen ymberins Kylihin ia maiohin ostaman heidens leipe/ sille ettei ole heille söteuete. Mutta hen wastaten sanoi heille/ (Tämä sija ompi erämaa/ ja aika ompi jo kulunut/ laske heitä menemähän ympäriinsä kyliin ja majoihin ostamaan heidäns leipää/ sillä ettei ole heille syötäwää. Mutta hän wastaten sanoi heille/)

Gr-East 36. ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ

TKIS 36 Päästä heidät menemään, jotta he lähtisivät ympärillä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen (leipiä, sillä heillä ei ole mitään) syötävää."

CPR1642 36. Tämä on erimaa ja aica on jo culunut laske heitä menemän kylijn ja majoin ostaman heillens leipä: sillä ei heillä ole syötäwätä. Mutta hän sanoi heille: Andacat te heille syötäwätä.

Text Receptus 36. απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας αγορασωσιν εαυτοις αρτους τι γαρ

φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.

φαγωσιν ουκ εχουσιν 36. apoluson autous ina apelthontes eis tous kuklo agrous kai komas agorasosin eautois artous ti gar fagosin ouk echousin

MLV19 36 dismiss them, in order that they might buy bread for themselves, (after) they (have) gone into the circle of (the) rural-area and villages, and, for* they do not have what they might eat {i.e. they have nothing to eat} .

KJV 36. Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

Dk1871 36. Lad dem fare, de kunne gaae hen i de omliggende Landsbyer og Flækker at kjøbe sig Brød; thi de haver intet at æde.

KXII 36. Släpp dem ifrå dig, att de måga gå bort i byarna och torpen här omkring, och köpa sig bröd; ty de hafva intet äta.

PR1739 36. Lasse neid ärra, et nemmad woiwad siñna ümberkaudo küllade ja allewitte sisse miñna, ja ennesele leibo osta, sest neil ep olle, mis nemmad peawad söma.

LT 36. Paleisk juos, kad, pasklidę po aplinkinius kiemus bei kaimus, nusipirktų duonos, nes jie neturi ko valgyti‘‘.

Luther1912 36. laß sie von dir, daß sie hingehen umher

Ostervald-Fr 36. Renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les

in die Dörfer und Märkte und kaufen sich Brot, denn sie haben nichts zu essen.

RV'1862 36. Envíalos para que vayan a los cortijos y aldeas de al derredor, y compren para sí pan, porque no tienen que comer.

PL1881 36. Rozpuść je, aby poszedłszy do okolicznych wsi i miasteczek, nakupili sobie chleba; bo nie mają, coby jedli.

RuSV1876 36 отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть.

FI33/38 37 Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Antakaa te heille syödä". Niin he sanoivat hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipää kahdellasadalla denarilla antaaksemme heille syödä?"

villages et dans les bourgs des environs, et qu'ils s'achètent du pain; car ils n'ont rien à manger.

SVV1750 36 Laat ze van U, opdat zij heengaan in de omliggende dorpen en vlekken, en broden voor zichzelven mogen kopen; want zij hebben niet, wat zij eten zullen.

Karoli1908 Hu 36. Bocsásd el őket, hogy elmenvén a körülfekvő majorokba és falvakba, vegyenek magoknak kenyeret; mert nincs mit enniök.

БКуліш 36. відпусти їх, щоб, пійшовши по околичнїх хуторах та селах, купили собі хлїба: не мають бо що їсти.

TKIS 37 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: "Antakaa te heille syödä." Niin he sanoivat Hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipiä kahdellasadalla denarilla antaaksemme heille syödä?"

Biblia1776 37. Mutta hän vastaten sanoi heille: antakaa te heille syötävää. Ja he sanoivat hänelle: pitääkö meidän menemän kahdellasadalla penningillä leipiä ostamaan, ja antamaan heidän syödä?

UT1548 37. Andaca te heille söteuete. Ja he sanoit henelle/ Pitekö meiden meneme' ia cahdel sadhalla peningil leipe ostama'/ ia andama' heiden södhe? (Antakaa te heille syötäwää. Ja he sanoit hänelle/ Pitääkö meidän menemän ja kahdella sadalla penningillä leipää ostamaan/ ja antaman heidän syödä?)

CPR1642 37. Ja he sanoit hänelle: pitäkö meidän menemän cahdella sadalla penningillä leipä ostaman ja andaman heidän syödä ?

Gr-East 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δῶμεν αὐτοῖς φαγεῖν;

Text Receptus 37. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δοτε αυτοις υμεις φαγειν και λεγουσιν αυτω απελθοντες αγορασωμεν διακοσιων δηναριων αρτους και δωμεν αυτοις φαγειν 37. o de apokritheis eipen autois dote autois umeis fagein kai legousin auto apelthontes agorasomen diakosion denarion artous kai domen autois fagein

MLV19 37 But he answered and said to them, Give° them (something) to eat. And they say to him, (After) we (have) gone away, should we buy two hundred denarii (worth) of loaves, and we might give them (that) to eat?

KJV 37. He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat

Dk1871 37. Men han svarede og sagde til dem: giver I dem at æde. Og de sagde til ham: skulle vi gaae bort og kjøbe Brød for to hundrede Penninge og give dem at æde?

KXII 37. Då svarade han dem, och sade: Gifver I dem äta. Då sade de till honom: Skole vi gå bort, och köpa för tuhundrade penningar bröd, och gifva dem äta?

PR1739 37. Agga temma wastas ja ütles neile: Andke teie neile süa. Ja nemmad ütlesid temãle: Kas meie peame minnema kahhe saa tenari-rahha eest leibo ostma, ja neile süa andma?

LT 37. Bet Jėzus tarė: ‘‘Jūs duokite jiems valgyti’’. Mokiniai tada klausia: ‘‘Ar mums eiti ir nupirkti duonos už du šimtus denarų ir duoti jiems valgyti?’’

Luther1912 37. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Und sie sprachen zu ihm: Sollen wir denn hingehen und für zweihundert Groschen Brot kaufen und ihnen zu essen geben?

Ostervald-Fr 37. Et il leur dit: Donnez-leur vous-mêmes à manger.Ils lui répondirent: Irions-nous acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger?

RV'1862 37. Y respondiendo él, les dijo: Dádles de comer vosotros; y le dijeron: ¿Qué? ¿iremos a comprar pan por doscientos denarios, para darles de comer?

SVV1750 37 Maar Hij, antwoordende, zeide tot hen: Geeft gij hun te eten. En zij zeiden tot Hem: Zullen wij heengaan, en kopen voor tweehonderd penningen brood, en hun te eten geven?

PL1881 37. A on odpowiadając, rzekł im: Dajcie wy im jeść. I rzekli mu: Szedłszy kupimy za dwieście groszy chleba, a damy im jeść?

Karoli1908 Hu 37. Ő pedig felelvén, monda nékik: Adjatok nékik ti enniök. És mondának néki: Elmenvén, vegyünk-é kétszáz pénz árú kenyeret, hogy enni adjunk nékik?

RuSV1876 37 Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?

БКуліш 37. Він же, озвавшись, рече до них: Дайте ви їм їсти. І кажуть Йому: Хиба, пійшовши, купимо за двісті денариїв хлїба, й дамо їм їсти?

FI33/38 38 Mutta hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Otettuaan siitä selvän he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa".

TKIS 38 Mutta Hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Saatuaan tietää he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa."

Biblia1776 38. Mutta hän sanoi heille: kuinka monta leipää teillä on? menkäät ja katsokaat. Ja

CPR1642 38. Mutta hän sanoi heille: mondaco leipä teillä on ? mengät ja cadzocat. Ja

kuin he katsoivat, sanoivat he: viisi, ja kaksi kalaa.

UT1548 38. Mutta hen sanoi heille/ Mondaco leipe teille on? Menget ia catzocat. Ja coska he tiesit/ sanoit he/ Wijsi/ ia caxi cala. (Mutta hän sanoi heille/ Montako leipää teillä on? Menkäät ja katsokaat. Ja koska he tiesit/ sanoit he/ Wiisi/ ja kaksi kalaa.)

cosca he cadzoit sanoit he: wijsi ja caxi cala.

Gr-East 38. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσι· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

Text Receptus 38. ο δε λεγει αυτοις ποσους αρτους εχετε υπαγετε και ιδετε και γνοντες λεγουσιν πεντε και δυο ιχθυας 38. o de legei autois posous artous echete upagete kai idete kai gnontes legousin pente kai duo ichthuas

MLV19 38 Now he says to them, How-many loaves do you° have? Go° and see°. And (after) they knew, they said, Five and two fish.

KJV 38. He saith unto them, How many loaves have ye go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

Dk1871 38. Men han sagde til dem: hvor mange

KXII 38. Då sade han till dem: Huru mång

Brød have I? gaar bort og seer. Og der de have forfaret det, sagde de: fem og to Fiske.

bröd hafven I? Går, och ser till. Och sedan de hade sett till, sade de: Fem, och två fiskar.

PR1739 38. Agga temma ütles neile: Mitto leiba teil on? minge ja katske. Ja kui nem̃ad said katsnud, ütlesid nemmad: Wiis leiba, ja kaks kalla.

LT 38. Jis sako: ‘‘Kiek turite kepalų? Eikite ir pažiūrėkite‘‘. Patikrinę jie atsakė: ‘‘Penkis ir dvi žuvis‘‘.

Luther1912 38. Er aber sprach zu ihnen: Wieviel Brot habt ihr? Gehet hin und sehet! Und da sie es erkundet hatten, sprachen sie: Fünf, und zwei Fische.

Ostervald-Fr 38. Et il leur dit: Combien avez-vous de pains? Allez et regardezEt l'ayant vu, ils dirent: Cinq et deux poissons.

RV'1862 38. Y él les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Id, y védlo. Y sabiéndolo ellos, dijeron: Cinco, y dos peces.

SVV1750 38 En Hij zeide tot hen: Hoeveel broden hebt gij? Gaat heen en beziet het. En toen zij het vernomen hadden, zeiden zij: Vijf, en twee vissen.

PL1881 38. A on im rzekł: Wieleż chleba macie? Idźcie, a dowiedzcie się. A oni dowiedziawszy się, powiedzieli: Pięcioro, i dwie ryby.

Karoli1908 Hu 38. Ő pedig monda nékik: Hány kenyeretek van? Menjetek és nézzétek meg. És megtudván, mondának: Öt, és két halunk.

RuSV1876 38 Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав, сказали: пять хлебов и две рыбы.

БКуліш 38. Він же рече до них: Скільки хлїбів маєте? йдїть та подивіть ся. І, взнавши, кажуть: Пять, та дві риби.

FI33/38 39 Niin hän määräsi heille, että kaikkien oli asetuttava ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon.

TKIS 39 Ja Hän käski heidän *asettaa kaikki* aterioimaan ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon.

Biblia1776 39. Ja hän käski heidän istuttaa kaikki atrioitsemaan eri joukkoihin viheriäisen ruohon päälle.

CPR1642 39. Ja hän käski heidän caicki istutta atrioidzeman erijouckoihin wiherjäisen ruohon päälle.

UT1548 39. Ja hen käski heite että he caiki istutaisit atrioitzema'/ iaghetuihin iouckohin wiherieisen Rohon päle. (Ja hän käski heitä että he kaikki istuttaisit aterioitsemaan/ jaettuihin joukkoihin wiheriäisen ruohon päälle.)

Gr-East 39. καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

Text Receptus 39. και επεταξεν αυτοις ανακλιναι παντας συμποσια συμποσια επι τω χλωρω χορτω 39. kai epetaksen autois anaklinai pantas sumposia sumposia epi

to chloro chorto

MLV19 39 And he commanded them all to recline by groups; (all the) groups upon the pale-green grass.

KJV 39. And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

Dk1871 39. Og han bød dem, at lade dem alle sætte sig ned i adskillige Hobe paa det grønne Græs.

KXII 39. Då böd han dem, att de skulle sätta sig alle i matskap, i gröna gräset.

PR1739 39. Ja temma käskis neid, et nemmad piddid saatma keik mahhaistuma, hulk hulga körwa, halja rohho peäle.

LT 39. Jis įsakė susodinti žmones būriais ant žalios žolės.

Luther1912 39. Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten, tischweise, auf das grüne Gras.

Ostervald-Fr 39. Alors il leur commanda de les faire tous asseoir, par troupes, sur l'herbe verte.

RV'1862 39. Y les mandó que hiciesen recostar a todos por ranchos sobre la yerba verde.

SVV1750 39 En Hij gebood hun, dat zij hen allen zouden doen nederzitten bij waardschappen, op het groene gras.

PL1881 39. Tedy im kazał wszystkie gromadami

Karoli1908 Hu 39. És parancsolá nékik, hogy ültessenek

posadzić na zielonej trawie.

le mindenkit csoportonként a zöld pázsitra.

RuSV1876 39 Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве.

БКуліш 39. І звелїв їм садовити всїх купа коло купи на зеленій траві,

FI33/38 40 Ja he laskeutuivat ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.

TKIS 40 Niin he laskeutuivat aterioimaan ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.

Biblia1776 40. Ja he istuivat joukoissa sadoin ja viisinkymmenin.

CPR1642 40. Ja he istuit joucois sadoin ja wijsinkymmenin.

UT1548 40. Ja he istuit iouckoisa sadhoin ia wisinkymenin. (Ja he istuit joukoissa sadoin ja wiisinkymmenin.)

Gr-East 40. καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα.

Text Receptus 40. και ανεπεσον πρασιαι πρασιαι ανα εκατον και ανα πεντηκοντα 40. kai anepeson prasiai prasiai ana ekaton kai ana pentekonta

MLV19 40 And they leaned-back (in) rows (of) a hundred apiece and rows (of) fifty apiece.

KJV 40. And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

Dk1871 40. Og de satte sig ned, Hob ved Hob, i somme hundrede og i somme halvtredsindstyve.

KXII 40. Och de satte sig i hopar, hundrade och hundrade, femtio och femtio.

PR1739 40. Ja nemmad istusid riddamissi mahha, monnes reas sadda, monnes reas wiiskümẽnd.

LT 40. Ir tie susėdo būrys prie būrio, po šimtą ir po penkiasdešimt žmonių.

Luther1912 40. Und sie setzten sich nach Schichten, je hundert und hundert, fünfzig und fünfzig.

Ostervald-Fr 40. Et ils s'assirent en rang, par centaines et par cinquantaines.

RV'1862 40. Y se recostaron por partes, por ranchos, de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.

SVV1750 40 En zij zaten neder in gedeelten bij honderd te zamen, en bij vijftig te zamen.

PL1881 40. I usiedli rząd podle rządu, tu po stu, tu zaś po pięćdziesiąt.

Karoli1908 Hu 40. Letelepedének azért szakaszonként, százával és ötvenével.

RuSV1876 40 И сели рядами, по сто и по пятидесяти.

БКуліш 40. і посїдали вони ряд коло ряду по сотням і по півсотням.

FI33/38 41 Ja hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa,

TKIS 41 Otettuaan ne viisi leipää ja kaksi kalaa

katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ja mursi leivät ja antoi ne opetuslapsilleen kansan eteen pantaviksi; myöskin ne kaksi kalaa hän jakoi kaikille.

Biblia1776 41. Ja kuin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi hän taivaaseen, kiitti ja mursi leivät, ja antoi opetuslapsillensa pantaa niiden eteen: ja ne kaksi kalaa jakoi hän kaikille.

UT1548 41. Ja quin hen otti ne wisi leipe ia caxi cala/ Yles catzoi Taiuasen pein/ kijtti Jumala murssi ne leiuet/ ia annoi henen Opetuslastens/ että heiden piti ninen eten paneman/ ia ne caxi cala hen iakoi caikille. (Ja kuin hän otti ne wiisi leipää ja kaksi kalaa/ Ylös katsoi taiwaaseen päin/ kiitti Jumalaa mursi ne leiwät/ ja antoi hänen opetuslastensa/ että heidän piti niiden eteen paneman/ ja ne kaksi kalaa hän jakoi kaikille.)

Gr-East 41. καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν

Hän katsoi ylös taivaaseen, siunasi ja mursi leivät ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne *kansan eteen*, ja ne kaksi kalaa Hän jakoi kaikille.

CPR1642 41. Ja cuin hän otti he wijsi leipä ja caxi cala cadzoi hän Taiwasen kijtti ja mursi leiwät ja andoi Opetuslapsillens panna nijden eteen ja ne caxi cala jacoi hän caikille.

Text Receptus 41. και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον

εὐλόγησε, καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι.

ουρανον ευλογησεν και κατεκλασεν τους αρτους και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν αυτοις και τους δυο ιχθυας εμερισεν πασιν 41. kai laβon tous pente artous kai tous duo ichthuas anaβlepsas eis ton ouranon eulogesen kai kateklasen tous artous kai edidou tois mathetais autou ina parathosin autois kai tous duo ichthuas emerisen pasin

MLV19 41 And he took the five loaves and the two fish, and looked up to heaven, he gave-thanks and broke the loaves. And he was giving (them) to his disciples in order that they might place (the bread) beside them, and he divided the two fish among them all.

KJV 41. And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

Dk1871 41. Og han tog de fem Brød og de to Fiske, saae op til Himmelen og velsignede dem; og han brød Brødene og gav sine Disciple dem at lægge for Folket, og han delede de to Fiske iblandt dem alle.

KXII 41. Och så tog han de fem bröd och de två fiskar; och upplyfte sin ögon till himmelen, tackade, och bröt bröden, och fick sinom Lärjungom, att de skulle lägga för dem; och de två fiskar bytte han

emellan dem alla.

PR1739 41. Ja temma wottis neid wiis leiba, ja neid kaks kalla, watis ülles taewa pole ja önnistas ja murdis need leiwad, ja andis omma jüngrittele, et nemmad piddid nende ette pannema. Ja neid kaks kalla jaggas temma keikile.

LT 41. Jėzus paėmė penkis kepalus ir dvi žuvis, pažvelgė į dangų, palaimino, laužė duoną ir davė savo mokiniams, kad padalintų žmonėms. Taip pat Jis padalino visiems tas dvi žuvis.

Luther1912 41. Und er nahm die fünf Brote und zwei Fische, sah zum Himmel auf und dankte und brach die Brote und gab sie den Jüngern, daß sie ihnen vorlegten; und die zwei Fische teilte er unter sie alle.

Ostervald-Fr 41. Et Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il rendit grâces, et rompit les pains, et il les donna à ses disciples, afin qu'ils les leur présentassent; il partagea aussi les deux poissons entre tous.

RV'1862 41. Y tomados los cinco panes y los dos peces, mirando al cielo, bendijo, y rompió los panes, y dió a sus discípulos para que les pusiesen delante. Y los dos peces repartió entre todos.

SVV1750 41 En als Hij de vijf broden en de twee vissen genomen had, zag Hij op naar den hemel, zegende en brak de broden, en gaf ze Zijn discipelen, opdat zij ze hun zouden voorleggen, en de twee vissen deelde Hij voor allen.

PL1881 41. A wziąwszy one pięć chlebów, i one dwie ryby, wejrzawszy w niebo, błogosławił. I połamał one chleby i dawał uczniom swoim, aby kładli przed nie; i one dwie ryby rozdzielił między wszystkie.

Karoli1908 Hu 41. Ő pedig vette vala az öt kenyeret és a két halat, és [14†] az égre tekintvén, hálákat ada; és megszegé a kenyereket és adá tanítványainak, hogy tegyék azok elé; és a két halat is elosztá mindnyájok között.

RuSV1876 41 Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и далученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех.

БКуліш 41. І, взявши пять хлїбів та дві риби, й поглянувши на небо, благословив, і ламав хлїби, та й давав ученикам своїм, щоб клали перед ними; й дві риби подїлив усїм.

FI33/38 42 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi.

TKIS 42 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi.

Biblia1776 42. Ja he söivät kaikki ja ravittiin.

CPR1642 42. Ja he söit caicki ja rawittin.

UT1548 42. Ja he söit caiki ia rauitettihin. (Ja he söit kaikki ja rawittiin.)

Gr-East 42. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,

Text Receptus 42. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν 42. kai efagon pantes kai echortasthesan

MLV19 42 And they all ate and were fully-fed.

Dk1871 42. Og de aade alle og bleve mætte.

PR1739 42. Ja nem̃ad söid keik, ja nende köhhud said täis.

Luther1912 42. Und sie aßen alle und wurden satt.

RV'1862 42. Y comieron todos, y se hartaron.

PL1881 42. I jedli wszyscy, i nasyceni byli.

RuSV1876 42 И ели все, и насытились.

FI33/38 43 Sitten he keräsivät palaset, kaksitoista täyttä vakallista, ja tähteet kaloista.

Biblia1776 43. Ja he korjasivat kaksitoistakymmentä täysinäistä koria muruja, ja myös kaloista.

KJV 42. And they did all eat, and were filled.

KXII 42. Och de åto alle, och vordo mätte;

LT 42. Ir visi valgė ir pasisotino.

Ostervald-Fr 42. Et tous en mangèrent et furent rassasiés;

SVV1750 42 En zij aten allen, en zijn verzadigd geworden.

Karoli1908 Hu 42. Evének azért mindnyájan, és megelégedének;

БКуліш 42. І їли всї, й наситились.

TKIS 43 Sitten he keräsivät palaset, kaksitoista täyttä vakallista, ja tähteet kaloista.

CPR1642 43. Ja he corjaisit caxitoistakymmendä täysinäistä Coria muruja ja myös caloista.

UT1548 43. Ja he coriasit caxitoistakymende Corgia teunens muruia/ ia nijste caloista. (Ja he korjatsit kaksitoistakymmentä koria täynnänsä muruja/ ja niistä kaloista.)

Gr-East 43. καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

Text Receptus 43. και ηραν κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις και απο των ιχθυων
43. kai eran klasmaton dodeka kofinous plereis kai apo ton ichthυon

MLV19 43 And they took up twelve full baskets of broken pieces and (also) from the fish.

KJV 43. And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

Dk1871 43. Og de opsamlede tolv Kurve, fulde af Stykker og af Fiskene.

KXII 43. Och togo sedan upp tolf korgar fulla med styckom, och fiskomen.

PR1739 43. Ja nemmad korjasid kokko kaksteistkümmend korwi täit pallokessi, ja neist kallust.

LT 43. Jie pririnko dvylika pilnų pintinių duonos trupinių ir žuvies likučių.

Luther1912 43. Und sie hoben auf die Brocken, zwölf Körbe voll, und von den Fischen.

Ostervald-Fr 43. Et on emporta douze paniers pleins de morceaux de pain, et de poissons.

RV'1862 43. Y alzaron de los pedazos doce esportones llenos, y de los peces.

SVV1750 43 En zij namen op twaalf volle korven brokken, en van de vissen.

PL1881 43. I zebrali ułomków, dwanaście koszów pełnych, i z onych ryb.

Karoli1908 Hu 43. És maradékot is szedének fel tizenkét tele kosárral, és a halakból is.

RuSV1876 43 И набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов.

БКуліш 43. І набрали окрушин дванайцять повних кошів, та й із риб.

FI33/38 44 Ja niitä, jotka olivat syöneet näitä leipiä, oli viisituhatta miestä.

TKIS 44 Ja niitä jotka olivat syöneet leipiä oli (noin) viisi tuhatta miestä.

Biblia1776 44. Ja niitä, kuin söivät, oli lähes viisituhatta miestä.

CPR1642 44. Ja nijtä cuin söit oli wijsi tuhatta miestä.

UT1548 44. Nin oli nijte iotca söit/ wijsi tuhatta mieste. (Niin oli niitä jotka söit/ wiisi tuhatta miestä.)

Gr-East 44. καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

Text Receptus 44. και ησαν οι φαγοντες τους αρτους ωσει πεντακισχιλιοι ανδρες 44. kai esan oi fagontes tous artous osei pentakischilioi andres

MLV19 44 And those who ate the loaves (were) approximately five thousand men. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}

KJV 44. And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

Dk1871 44. Og de, som aade Brødene, vare ved fem tusinde Mænd.

KXII 44. Och de der ätit hade, voro vid femtusend män.

PR1739 44. Ja neid, kes need leiwad ollid sönud, olli wiis tuhhat meest.

LT 44. O valgytojų buvo apie penkis tūkstančius vyrų.

Luther1912 44. Und die da gegessen hatten, waren fünftausend Mann.

Ostervald-Fr 44. Or, ceux qui avaient mangé de ces pains étaient environ cinq mille hommes.

RV'1862 44. Y eran los que comieron de los panes como cinco mil varones.

SVV1750 44 En die daar de broden gegeten hadden, waren omtrent vijf duizend mannen.

PL1881 44. A było tych, którzy jedli chleby, około pięciu tysięcy mężów.

Karoli1908 Hu 44. A kik pedig a kenyerekből ettek, mintegy ötezeren valának férfiak.

RuSV1876 44 Было же евших хлебы около пяти тысяч мужей.

БКуліш 44. А тих, що їли хліби, було з пять тисяч чоловіка.

FI33/38 45 Ja kohta hän vaati opetuslapsiansa astumaan venheeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, Beetsaidaan, sillä aikaa kuin hän laski kansan luotansa.

Biblia1776 45. Ja hän ajoi kohta opetuslapsensa astumaan haahteen ja edellä menemään meren ylitse Betsaidaan, siihenasti kuin hän päästäis kansan.

UT1548 45. Ja cochta hen aijoi Opetuslapsens astuman Hachten/ että he edhelmenisit ylitze meren Bethsaidahan/ sihenasti quin hen laskis Canssan. (Ja kohta hän ajoi opetuslapsensa astumaan haahteen/ että he edellä menisit ylitse meren Bethsaidaan/ siihen asti kuin hän laskisi kansan.)

TKIS 45 Kohta Hän vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään edellä toiselle puolelle Beetsaidaan, sillä aikaa kun Hän lähettäisi kansan luotaan.

CPR1642 45. JA hän käski cohta Opetuslapsens astu hahteen menemän meren ylidze Bethsaidaan sijhenasti cuin hän päästäis Canssan.

Gr-East 45. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύση τὸν ὄχλον·

Text Receptus 45. και ευθεως ηναγκασεν τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν εις το περαν προς {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } εως αυτος απολυση τον οχλον 45. kai eυtheos enagkasen toυs mathetas aυtoυ emβenai eis to ploion kai proagein eis to

peran pros {VAR1: βethsaidan } {VAR2: βethsaida } eos aυtos apolυse ton ochlon

MLV19 45 And immediately he urged his disciples to step onto the ship, and to precede (him) to the (area) beyond-that into Bethsaida, until he should dismiss the crowd.

KJV 45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

Dk1871 45. Og strax nødte han sine Disciple til at gaae i Skibet og iforveien sætte over til hiin Side til Bethsaida, indtil han havde ladet Folket fare.

KXII 45. Och straxt dref han sina Lärjungar, att de skulle gå till skepps, och fara för honom öfver hafvet till Bethsaida, medan han skiljde folket ifrå sig.

PR1739 45. Ja seddamaid sundis ta ommad jüngrid laewa peäle miñema, ja temã ele teile pole Petsaida miñema, senni kui temã sedda rahwast piddi ärralaskma.

LT 45. Tuojau Jis privertė savo mokinius sėsti į valtį ir pirma Jo irtis į kitą krantą prie Betsaidos, kol Jis paleisiąs žmones.

Luther1912 45. Und alsbald trieb er seine Jünger, daß sie in das Schiff träten und vor ihm hinüberführen gen Bethsaida, bis daß er das Volk von sich ließe.

Ostervald-Fr 45. Aussitôt après il obligea ses disciples à entrer dans la barque, et à le devancer sur l'autre bord, vers Bethsaïda, pendant qu'il congédierait le peuple.

RV'1862 45. Y luego dió priesa a sus discípulos a subir en la nave, e ir delante de él a la otra parte a Betsaida, entre tanto que él despedia la multitud.

SVV1750 45 En terstond dwong Hij Zijn discipelen in het schip te gaan, en voor henen te varen aan de andere zijde tegen over Bethsaida, terwijl Hij de schare van Zich zou laten.

PL1881 45. I wnet przymusił ucznie swoje, aby wstąpili w łódź, i uprzedzili go na drugą stronę ku Betsaidzie, ażby on rozpuścił lud.

Karoli1908 Hu 45. És [15†] azonnal kényszeríté tanítványait, hogy hajóba szálljanak, és menjenek át előre a túlsó partra Bethsaida felé, a míg ő a sokaságot elbocsátja.

RuSV1876 45 И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ.

БКуліш 45. І зараз примусив учеників своїх увійти в човен, та плисти на той бік попереду 'д Витсаїдї, поки сам одпустить народ.

FI33/38 46 Ja sanottuaan heille jäähyväiset hän meni pois vuorelle rukoilemaan.

TKIS 46 Hyvästeltyään heidät Hän meni vuorelle rukoilemaan.

Biblia1776 46. Ja kuin hän oli päästänyt heidät, meni hän vuorelle rukoilemaan.

CPR1642 46. Ja cosca hän oli päästänyt heidän tyköäns meni hän mäelle rucoileman.

UT1548 46. Ja coska hen oli lowuttanut heiden/

meni hen mäelle rucoleman. (Ja koska hän oli luowuttanut heidän/ meni hän mäelle rukoilemaan.)

Gr-East 46. καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Text Receptus 46. και αποταξαμενος αυτοις απηλθεν εις το ορος προσευξασθαι 46. kai apotaksamenos autois apelthen eis to oros proseuksasthai

MLV19 46 And after he had bid farewell to them, he went away into the mountain to pray.

KJV 46. And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

Dk1871 46. Og der han havde taget Afsked fra dem, gik han op paa et Bjerg at bede.

KXII 46. Och när han hade skiljt dem ifrå sig, gick han dädan upp på ett berg, till att bedja.

PR1739 46. Ja kui ta neid sai ärralasknud, läks temma mäe peäle luggema.

LT 46. Juos paleidęs, Jis nuėjo į kalną melstis.

Luther1912 46. Und da er sie von sich geschafft hatte, ging er hin auf einen Berg, zu beten.

Ostervald-Fr 46. Et quand il l'eut congédié, il s'en alla sur la montagne pour prier.

RV'1862 46. Y después que los hubo despedido, se

SVV1750 46 En als Hij aan dezelve hun afscheid

fué al monte a orar.

gegeven had, ging Hij op den berg om te bidden.

PL1881 46. A odprawiwszy je, odszedł na górę, aby się modlił.

Karoli1908 Hu 46. Minekutána pedig elbocsátotta őket, fölméne a hegyre imádkozni.

RuSV1876 46 И, отпустив их, пошел на гору помолиться.

БКуліш 46. І, відпустивши їх, пійшов на гору молитись.

FI33/38 47 Ja kun ilta tuli, oli venhe keskellä järveä, ja hän oli yksinään maalla.

TKIS 47 Illan tultua vene oli keskellä järveä ja Hän yksin maalla.

Biblia1776 47. Ja kuin ehtoo tuli, oli haaksi keskellä merta, ja hän yksinänsä maalla.

CPR1642 47. Ja ehtona oli haaxi keskellä merta ja hän yxinäns maalla.

UT1548 47. Ja quin Echto tuli/ Haaxi oli keski meres/ ia hen yxinens maalla/ (Ja kuin ehtoo tuli/ Haaksi oli keskimeressä/ ja hän yksinänsä maalla/)

Gr-East 47. καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 47. και οψιας γενομενης ην το πλοιον εν μεσω της θαλασσης και αυτος μονος επι της γης 47. kai opsias genomenes en to ploion en meso tes thalasses kai autos

monos epi tes ges

MLV19 47 And (after) it became evening, the ship was in the middle of the sea and he (was) alone upon the land.

KJV 47. And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

Dk1871 47. Og der det var blevet Aften, var Skibet midt paa Søen, og han alene paa Landet.

KXII 47. Och då aftonen kom, var skeppet midt på hafvet, och han på landet allena.

PR1739 47. Ja kui öhto kätte sai, olli se laew kesk paikas järwes ja temã ükspäinis mäel.

LT 47. Atėjus vakarui, valtis buvo ežero viduryje, o Jis vienas sausumoje.

Luther1912 47. Und am Abend war das Schiff mitten auf dem Meer und er auf dem Lande allein.

Ostervald-Fr 47. Le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et il était seul à terre.

RV'1862 47. Y como fué la tarde, la nave estaba en medio de la mar, y él solo en tierra.

SVV1750 47 En als het nu avond was geworden, zo was het schip in het midden van de zee, en Hij was alleen op het land.

PL1881 47. A gdy był wieczór, była łódź w pośród morza, a on sam był na ziemi.

Karoli1908 Hu 47. És mikor beesteledék, a hajó a tenger közepén vala, ő pedig egymaga a szárazon.

RuSV1876 47 Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле.

БКуліш 47. І як настав вечір, був човен серед моря, а він один на землї.

FI33/38 48 Ja kun hän näki heidän soutaessaan olevan hädässä, sillä tuuli oli heille vastainen, tuli hän neljännen yövartion vaiheilla heidän luoksensa kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitsensa.

TKIS 48 Silloin* Hän näki heidän soutaessaan olevan ahtaalla, sillä tuuli oli heille vastainen. (Ja) Hän tuli noin neljännellä yövartiolla heitä kohti kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitseen.

Biblia1776 48. Ja hän näki heidän olevan hädässä soutamisessa; (sillä heillä oli vastainen). Ja liki neljäntenä yön vartiona tuli hän heidän tykönsä, käyden meren päällä, ja tahtoi mennä heidän ohitsensa.

CPR1642 48. Ja hän näki heidän hädäs soutawan sillä heillä oli wastainen. Ja liki neljändenä yön wartiona tuli hän heidän tygöns käyden weden päällä.

UT1548 48. ia hen näki heijet hädese soutauan/ Sille että tuuli oli heille wastainen. Ja liki nelienne öen wartiona hen tuli heiden tygens/ kieudhen meren päle/ (ja hän näki heidät hädässä soutawan/ Sillä että tuuli oli heille wastainen. Ja liki neljännen yön wartionsa hän tuli heidän tykönsä/ käyden meren päällä/)

Gr-East 48. καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν

Text 48. και ειδεν αυτους βασανιζομενους εν

τῷ ἐλαύνειν· ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς· καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτούς.

Receptus

τω ελαυνειν ην γαρ ο ανεμος εναντιος αυτοις και περι τεταρτην φυλακην της νυκτος ερχεται προς αυτους περιπατων επι της θαλασσης και ηθελεν παρελθειν αυτους 48. kai eiden αυτους βasanizomenous en to elaυnein en gar o anemos enantios aυtois kai peri tetarten fυlaken tes nυktos erchetai pros aυtoυs peripaton epi tes thalasses kai ethelen parelthein aυtoυs

MLV19

48 And he saw them tormented by the rowing, for* the wind was adverse to them, and he comes to them around the fourth watch of the night, walking upon the sea, and he was willing to pass by them.

KJV

48. And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

Dk1871

48. Og han sae, at de lede Nød, idet de roede, (thi veiret var dem imod), og ved den fjerde Nattevagt kom han til dem vandrende paa Søen, og han vilde gaae dem forbi.

KXII

48. Och han såg att de hade plats med roende; ty vädret var dem emot. Och vid fjerde väkten om nattena kom han till dem, gångandes på hafvet; och han ville gå framom dem.

PR1739 48. Ja temma näggi neil püsti hädda käes ollewad soudes (sest tuul olli nende wasto) ja neljandamal ö-wahhi korral tulli temma nende jure järwe peäl köndides, ja tahtis neist mödaminna.

LT 48. Matydamas, kad mokiniai vargsta besiirdami,nes vėjas buvo jiems priešingas,apie ketvirtą nakties sargybą Jis ateina pas juos, žengdamas ežero paviršiumi, ir buvo bepraeinąs pro šalį.

Luther1912 48. Und er sah, daß sie Not litten im Rudern; denn der Wind war ihnen entgegen. Und um die vierte Wache der Nacht kam er zu ihnen und wandelte auf dem Meer;

Ostervald-Fr 48. Et il vit qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer, parce que le vent leur était contraire; et environ la quatrième veille de la nuit il vint à eux marchant sur la mer; et il voulait les devancer.

RV'1862 48. Y los vió que se trabajaban navegando, porque el viento les era contrario; y cerca de la cuarta vela de la noche vino a ellos andando sobre la mar, y quería pasarlos.

SVV1750 48 En Hij zag, dat zij zich zeer pijnigden, om het schip voort te krijgen; want de wind was hun tegen; en omtrent de vierde wake des nachts, kwam Hij tot hen, wandelende op de zee, en wilde hen voorbijgaan.

PL1881 48. I widział, że się spracowali, wiosłami robiąc; (bo wiatr mieli przeciwny,)a tak około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, chodząc po morzu, i chciał je wyminąć.

Karoli1908 Hu 48. És látá őket, a mint vesződnek az evezéssel; mert a szél szembe fú vala velök; és az éj negyedik szakában hozzájuk méne a tengeren járva; és el akar vala haladni mellettük.

RuSV1876 48 И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их.

БКуліш 48. І бачив, як вони силкувались, веслуючи; був бо вітер противний їм; і коло четвертої сторожи ночі приходить до них, ідучи по морю, і хотїв минути їх.

FI33/38 49 Mutta nähdessään hänen kävelevän järven päällä he luulivat häntä aaveeksi ja rupesivat huutamaan;

TKIS 49 Mutta nähdessään Hänen kävelevän järven päällä, he luulivat Hänen olevan aave ja huusivat.

Biblia1776 49. Mutta kuin he näkivät hänen käyvän meren päällä, luulivat he olevan kyöpelin ja huusivat.

CPR1642 49. Ja tahdoi mennä heidän ohidzens.

UT1548 49. ia tahdoi heiden ohitzens me'ne. (ja tahtoi heidän ohitsensa mennä.)

Gr-East 49. οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἔδοξαν φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν·

Text Receptus 49. οι δε ιδοντες αυτον περιπατουντα επι της θαλασσης εδοξαν φαντασμα ειναι και ανεκραξαν 49. oi de idontes auton peripatounta epi tes thalasses edoksan fantasma einai kai anekraksan

MLV19 49 But (after) they saw him walking upon the sea, they thought (it) to be an apparition and cried out;

KJV 49. But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

Dk1871 49. Men der de saae ham vandre paa Søen, meente de, at det var et Spøgelse, og de skrege.

KXII 49. Och när de sågo honom gångandes på hafvet, mente de det hade varit ett spökelse, och ropade;

PR1739 49. Agga kui nem̃ad tedda näggid järwe peäl köndiwad, mötlesid nemmad tonti ollewad, ja karjusid.

LT 49. Šie, pamatę Jį einantį ežeru, pamanė, jog tai šmėkla, ir pradėjo šaukti.

Luther1912 49. und er wollte an ihnen vorübergehen. Und da sie ihn sahen auf dem Meer wandeln, meinten sie, es wäre ein Gespenst, und schrieen;

Ostervald-Fr 49. Mais quand ils le virent marchant sur la mer, ils crurent que c'était un fantôme, et ils crièrent.

RV'1862 49. Y viéndole ellos, que andaba sobre la mar, pensaron que era fantasma, y dieron voces;

SVV1750 49 En zij, ziende Hem wandelen op de zee, meenden, dat het een spooksel was, en schreeuwden zeer;

PL1881 49. Ale oni ujrzawszy go chodzącego po morzu, mniemali, żeby była obłuda, i

Karoli1908 Hu 49. Azok pedig látván őt a tengeren járni, kisértetnek vélték, és felkiáltának;

krzyknęli:

RuSV1876 49 Они, увидев Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали.

БКуліш 49. Вони ж, бачивши Його, що ходить по морю, думали, що се мара, та й закричали:

FI33/38 50 sillä kaikki näkivät hänet ja peljästyivät. Mutta heti hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä, minä se olen; älkää peljätkö".

TKIS 50 Sillä kaikki näkivät Hänet ja pelästyivät. Mutta heti Hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä. *Minä olen*. Älkää pelätkö."

Biblia1776 50. (Sillä kaikki näkivät hänen ja hämmästyivät.) Ja hän puhui kohta heidän kanssansa ja sanoi heille: olkaat hyvässä turvassa, minä olen, älkäät peljätkö.

CPR1642 50. Ja cuin he näit hänen käywän weden päällä luulit he olewan Köpelin ja huusit: sillä caicki näit hänen ja hämmästyit.

UT1548 50. Ja quin he neit henen kieuuen meren päle/ luulit he Köpelin oleuan ia parghuit. Sille caiki he neit henen ia hämmestuit. (Ja kuin he näit hänen käywän meren päällä/ luulit he köpelin olewan ja parkuit. Sillä kaikki he näit hänen ja hämmästyit.)

Gr-East 50. πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ

Text Receptus 50. παντες γαρ αυτον ειδον και

ἐταράχθησαν· καὶ εὐθέως ἐλάλησε μετ’ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

εταραχθησαν και ευθεως ελαλησεν μετ αυτων και λεγει αυτοις θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε 50. pantes gar auton eidon kai etarachthesan kai eutheos elalesen met auton kai legei autois tharseite ego eimi me foβeisthe

MLV19 50 for* they all saw him and were disturbed. But immediately, he spoke with them, and says to them, Have° courage. I am (here). Do° not be afraid.

KJV 50. For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

Dk1871 50. (Thi de saae ham alle og bleve forskrækkede). Og han talede strax med dem og sagde til dem: værer frimodige, det er mig, frygter ikke!

KXII 50. Ty de sågo honom alle, och vordo förskräckte. Då talade han dem straxt till, och sade till dem: Varer vid en god tröst, jag äret; varer icke rädde.

PR1739 50. (Sest keik näggid tedda, ja ehmatasid ärra.) Ja seddamaid räkis temma nendega, ja ütles neile: Olge julged, minna ollen se, ärge kartke mitte.

LT 50. Mat visi Jį matė ir išsigando. Bet Jis tuojau juos prakalbino: ‘‘Drąsos! Tai Aš. Nebijokite!’’

Luther1912 50. denn sie sahen ihn alle und erschraken. Aber alsbald redete er mit ihnen und sprach zu ihnen: Seid getrost, ich bin's, fürchtet euch nicht!

RV'1862 50. Porque todos le veían, y se turbaron. Mas luego habló con ellos, y les dijo: Aseguráos, yo soy: no tengáis miedo.

PL1881 50. (Bo go wszyscy widzieli, i wylękli się.) Ale zaraz przemówił do nich, i rzekł im: Ufajcie, jam jest; nie bójcie się!

RuSV1876 50 Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь.

FI33/38 51 Ja hän astui venheeseen heidän tykönsä, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät ylen suuresti sydämessään.

Ostervald-Fr 50. Car ils le virent tous, et ils furent troublés; mais aussitôt il leur parla et leur dit: Rassurez-vous, c'est moi; n'ayez point de peur.

SVV1750 50 Want zij zagen Hem allen, en werden ontroerd; en terstond sprak Hij met hen, en zeide tot hen: Zijt welgemoed, Ik ben het; vreest niet.

Karoli1908 Hu 50. Mert mindnyájan látják vala őt és megrémülének. De ő azonnal megszólítá őket, és monda nékik: Bízzatok; én vagyok, ne féljetek.

БКуліш 50. всї бо Його бачили, й потрівожились. І зараз заговорив до них, і рече їм: Бодріть ся; се я; не лякайтесь.

TKIS 51 Ja Hän nousi veneeseen heidän luokseen, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät kovin suuresti

Biblia1776 51. Ja hän astui heidän tykönsä haahteen, ja tuuli heikkeni. Ja he paljoa enemmän keskenänsä hämmästyivät ja ihmettelivät;

UT1548 51. Ja cochta hen puhui heiden cansans/ ia sanoi heille/ Olcat hyues turuas/ Mine olen/ elket pelietkö. Ja hen astui heiden tygens Hachten/ ia tuuli heickeni. Ja he hämmestyit/ ia imehtelit ylitze mären. (Ja kohta hän puhui heidän kanssansa/ ja sanoi heille/ Olkaat hywässä turwassa/ Minä olen/ älkäät peljätkö. Ja hän astui heidän tykönsä haahteen/ ja tuuli heikkeni. Ja he hämmästyit/ ja ihmettelit ylitse määrän.)

Gr-East 51. καὶ ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.

sisimmässään (ja ihmettelivät).

CPR1642 51. Ja hän puhui cohta heidän cansans ja sanoi heille: olcat hywäs turwas Minä olen älkät peljätkö. Ja hän astui heidän tygöns hahteen ja tuuli heikeni. Ja he hämmästyit ja ihmettelit suurest:

Text Receptus 51. και ανεβη προς αυτους εις το πλοιον και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν εκ περισσου εν εαυτοις εξισταντο και εθαυμαζον 51. kai aneβe pros autous eis to ploion kai ekopasen o anemos kai lian ek perissou en eautois eksistanto kai

ethaυmazon

MLV19 51 And he went-up to them into the ship, and the wind paused, and they were exceedingly, exceptionally, astonished in themselves and marveled!

KJV 51. And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

Dk1871 51. Og han raadte i Skibet til dem, og Veiret stilledes, og de forfærdedes over al Maade ved sig selv og forundrede sig.

KXII 51. Och han steg upp till dem i skeppet, och vädret stillade sig; och de vordo storliga förskräckte, förundrande vid sig sjelfva öfvermåtton.

PR1739 51. Ja temã läks nende jure laewa peäle, ja tuul heitis ärra, ja nemmad ehmatasid üpris wägga ärra isseenneses, ja pannid sedda immeks.

LT 51. Tada Jis įlipo pas juos į valtį, ir vėjas liovėsi. Mokiniai buvo didžiai apstulbinti ir be galo stebėjosi,

Luther1912 51. Und er trat zu ihnen ins Schiff, und der Wind legte sich. Und sie entsetzten und verwunderten sich über die Maßen,

Ostervald-Fr 51. Alors il monta dans la barque vers eux, et le vent cessa; et ils furent excessivement surpris en eux-mêmes et remplis d'admiration.

RV'1862 51. Y subió a ellos en la nave, y el viento

SVV1750 51 En Hij klom tot hen in het schip, en de

reposó, y ellos en gran manera estaban fuera de sí, y se maravillaban;

wind stilde; en zij ontzetten zich bovenmate zeer in zichzelven, en waren verwonderd.

PL1881 51. I wstąpił do nich w łódź, i uciszył się wiatr; a oni się sami w sobie nader zdumiewali i dziwowali.

Karoli1908 Hu 51. Ekkor beméne hozzájuk a hajóba, és elállt [16†] a szél; ők pedig magukban szerfölött álmélkodnak és csodálkoznak vala.

RuSV1876 51 И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,

БКуліш 51. І ввійшов до них у човен; і втих вітер, і вельми, над міру здумілись у собі, і дивувались.

FI33/38 52 Sillä he eivät olleet noista leivistäkään päässeet ymmärrykseen, vaan heidän sydämensä oli paatunut.

TKIS 52 Sillä he eivät olleet leipien ihmeestä saaneet ymmärrystä, koska* heidän sydämensä oli paatunut.

Biblia1776 52. Sillä ei he ymmärtäneet leivistäkään, vaan heidän sydämensä oli paatunut.

CPR1642 52. Sillä ei he ymmärtänet leiwistäkän waan heidän sydämens oli soennut.

UT1548 52. Sille eiuet he * ymmerteneet Leiuiste/ ia heiden Sydhemens oli soghennut. (Sillä eiwät he ymmärtäneet leiwistä/ ja heidän sydämensä oli soennut.)

Gr-East

52. οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ’ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

Text Receptus

52. ου γαρ συνηκαν επι τοις αρτοις ην γαρ η καρδια αυτων πεπωρωμενη 52. ου gar sυnekan epi tois artois en gar e kardia aυton peporomene

MLV19

52 For* they did not understand (what happened) on the loaves, for* their heart was hardening.

KJV

52. For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

Dk1871

52. Thi de havde ikke faaet Forstand fordi deres Hjerte var forhærdet.

KXII

52. Ty de hade icke fått förstånd af bröden; ty deras hjerta var förblindadt.

PR1739

52. Sest nemmad es olle targaks sanud nende leibade pärrast; sest nende südda olli kowwaks läinud.

LT

52. nes nebuvo supratę duonos stebuklo, kadangi jų širdis tebebuvo užkietėjusi.

Luther1912

52. denn sie waren nichts verständiger geworden über den Broten, und ihr Herz war erstarrt.

Ostervald-Fr

52. Car ils n'avaient pas compris le miracle des pains, parce que leur esprit était appesanti.

RV'1862

52. Porque aun no entendían el milagro de los panes; porque sus corazones estaban

SVV1750

52 Want zij hadden niet gelet op het wonder der broden; want hun hart was

endurecidos.

verhard.

PL1881 52. Bo nie zrozumieli z strony chlebów, gdyż serce ich było zdrętwiało.

Karoli1908 Hu 52. Mert nem okultak a kenyereken, mivelhogy a szívök meg vala keményedve.

RuSV1876 52 ибо не вразумились чудом над хлебами, потому что сердце их было окаменено.

БКуліш 52. Не зрозуміли бо про хлїби: було бо серце їх заслїплене.

FI33/38 53 Ja kuljettuaan yli toiselle rannalle he tulivat Gennesaretiin ja laskivat maihin.

TKIS 53 Kuljettuaan yli he tulivat Gennesaretin maahan ja laskivat maihin.

Biblia1776 53. Ja kuin he olivat meneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle ja laskivat satamaan.

CPR1642 53. JA cuin he olit mennet ylidze tulit he Genezarethin maalle ja laskit satamaan.

UT1548 53. Ja quin he ylitzemennyet olit/ tulit he Genezarethin maalle/ ia laskit satamahan. (Ja kuin he ylitsemenneet olit/ tulit he Genesarethin maalle/ ja laskit satamaan.)

Gr-East 53. Καὶ διαπεράσαντες ἀπῆλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν.

Text Receptus 53. και διαπερασαντες ηλθον επι την γην {VAR1: γενησαρετ } {VAR2: γεννησαρετ } και προσωρμισθησαν 53.

kai diaperasantes elthon epi ten gen {VAR1: genesaret } {VAR2: gennesaret } kai prosormisthesan

MLV19 53 And having ferried over, they came upon the land of Gennesaret and they were anchored (there),

KJV 53. And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

Dk1871 53. Og der de vare satte over, kom de til det Land Genezareth og lagde til Land.

KXII 53. Och då de öfverfarne voro, kommo de till det landet Genesaret, och lade der i hamn.

PR1739 53. Ja kui nemmad ülle järwe said, tullid nemmad Kenesareti male, ja said mäele.

LT 53. Persiyrę per ežerą, jie pasiekė Genezareto kraštą ir čia lipo į krantą.

Luther1912 53. Und da sie hinübergefahren waren, kamen sie in das Land Genezareth und fuhren an.

Ostervald-Fr 53. Et quand ils eurent traversé la mer, ils vinrent en la contrée de Génézareth; et ils abordèrent.

RV'1862 53. Y cuando fueron a la otra parte, vinieron a tierra de Genesaret, y tomaron puerto.

SVV1750 53 En als zij overgevaren waren, kwamen zij in het land Gennesareth, en havenden aldaar.

PL1881 53. A przeprawiwszy się przyszli do ziemi Gienezaret i przybili się do brzegu.

Karoli1908 Hu 53. És átkelve, eljutának a Genezáret földére, és kikötének.

RuSV1876 53 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую ипристали к берегу .

БКуліш 53. І, перепливши, прибули в землю Генисарецьку, й причалили.

FI33/38 54 Ja heidän noustessaan venheestä kansa heti tunsi hänet;

TKIS 54 Heidän noustessaan veneestä ihmiset tunsivat Hänet heti.

Biblia1776 54. Ja kuin he menivät ulos haahdesta, niin he kohta tunsivat hänen,

CPR1642 54. Ja cuin he menit ulos hahdesta nijn he cohta tunsit hänen:

UT1548 54. Ja quin he vloskeuit Hahdesta cochta he tunsit henen/ (Ja kuin he ulos käwit haahdesta kohta he tunsit hänen/)

Gr-East 54. καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἐπιγνόντες αὐτὸν

Text Receptus 54. και εξελθοντων αυτων εκ του πλοιου ευθεως επιγνοντες αυτον 54. kai ekselthonton auton ek tou ploiou eutheos epignontes auton

MLV19 54 and having gone out of the ship, immediately (the people) recognized him.

KJV 54. And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

Dk1871 54. Og der de traadte ud af Skibet, kjendte man ham strax.

PR1739 54. Ja kui nemmad laewast ärratullid, tundsid nemmad tedda seddamaid.

Luther1912 54. Und da sie aus dem Schiff traten alsbald kannten sie ihn

RV'1862 54. Y saliendo ellos de la nave, luego le conocieron.

PL1881 54. A gdy wyszli z łodzi, zaraz ci, co go poznali,

RuSV1876 54 Когда вышли они из лодки, тотчас жители , узнав Его,

FI33/38 55 ja he riensivät kiertämään koko sitä paikkakuntaa ja rupesivat vuoteilla kantamaan sairaita sinne, missä kuulivat hänen olevan.

KXII 54. Och när de gingo utu skeppet, kände de honom straxt;

LT 54. Jiems išlipus iš valties, žmonės tuojau pažino Jį,

Ostervald-Fr 54. Et dès qu'ils furent sortis de la barque, ceux du lieu le reconnurent,

SVV1750 54 En als zij uit het schip gegaan waren, terstond werden zij Hem kennende.

Karoli1908 Hu 54. De mihelyt kiszálltak a hajóból, azonnal megismerék őt,

БКуліш 54. І як вийшли вони з човна, зараз, пізнавши Його,

TKIS 55 Ja he kiersivät juosten koko sen ympäristön ja alkoivat vuoteilla kantaa sairaita sinne, missä kuulivat Hänen olevan.

Biblia1776 55. Ja juoksivat ympäri kaiken sen ympäristön, ja rupesivat sairaita viemään vuoteissansa, kussa he kuulivat hänen olevan.

CPR1642 55. Ja juoxit ymbäri caiken sen maacunnan ja rupeisit sairaita wiemän wuoteisans sinne cusa he cuulit hänen olewan

UT1548 55. ia ymberi iooxit caiken sen makunnan/ ia rupesit nijte Sairahita ymberinswiemen heiden Wooteisans sinne cussa he cuulit henen oleuan/ (ja ympäri juoksit kaiken sen maakunnan/ ja rupesit niitä sairaita ympärins wiemään heidän wuoteissansa sinne kussa he kuulit hänen olewan/)

Gr-East 55. περιέδραμον ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστι·

Text Receptus 55. περιδραμοντες ολην την περιχωρον εκεινην ηρξαντο επι τοις κραββατοις τους κακως εχοντας περιφερειν οπου ηκουον οτι εκει εστιν 55. peridramontes olen ten perichoron ekeinen erksanto epi tois kraββatois τoυs kakos echontas periferein opoυ ekoυon oti ekei estin

MLV19 55 Having ran around that whole region around (there), they began to carry around those who were ill upon their pallets,

KJV 55. And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they

where they were hearing: he is (over) there.

Dk1871 55. Og de løb om i den ganske omliggende Egn og begyndte at føre dem, som lide ilde, omkring paa Sengene, hvor de hørte, han var.

PR1739 55. Ja jooksid seäl ümberkaudo keik se Ma läbbi, ja hakkasid haigid wodidega ümberkandma, kus nemmad kuulsid, et temma seäl olli.

Luther1912 55. und liefen in alle die umliegenden Länder und hoben an, die Kranken umherzuführen auf Betten, wo sie hörten, daß er war.

RV'1862 55. Y corriendo por toda la tierra de al derredor, comenzaron a traer de todas partes enfermos en lechos, como oyeron que estaba allí.

heard he was.

KXII 55. Och lupo omkring allan den landsändan; och begynte omkringföra de sjuka på sängar, dit de hörde han var.

LT 55. apibėgo visą apylinkę ir pradėjo gabenti neštuvais ligonius ten, kur girdėjo Jį esant.

Ostervald-Fr 55. Et ils coururent dans toute la contrée d'alentour et se mirent à porter sur de petits lits ceux qui étaient malades, partout où ils entendaient dire qu'il était.

SVV1750 55 En het gehele omliggende land doorlopende, begonnen zij op beddekens degenen, die kwalijk gesteld waren, om te dragen, ter plaatse, waar zij hoorden, dat Hij was.

PL1881 55. Obieżawszy wszystkę onę okoliczną krainę, poczęli nosić na łożach tych, którzy się źle mieli, gdziekolwiek usłyszeli o nim, że tam jest.

Karoli1908 Hu 55. És azt az egész környéket befutván, kezdék a betegeket a nyoszolyákon ide-oda hordozni, a merre hallják vala, hogy ő ott van.

RuSV1876 55 обежали всю окрестность ту и начали на постеляхприносить больных туда, где Он, как слышно было, находился.

БКуліш 55. кинулись по всїй тїй околицї, та й почали приносити на ношах тих, що нездужали, як почули, що Він там єсть.

FI33/38 56 Ja missä vain hän meni kyliin tai kaupunkeihin tai maataloihin, asetettiin sairaat aukeille paikoille ja pyydettiin häneltä, että he saisivat koskea edes hänen vaippansa tupsuun. Ja kaikki, jotka koskivat häneen, tulivat terveiksi.

TKIS 56 Ja missä tahansa Hän meni kyliin tai kaupunkeihin tai maataloihin, he asettivat sairaat aukeille paikoille ja pyysivät Häneltä, että nämä saisivat koskettaa edes Hänen vaippansa tupsua. Ja ketkä vain Häntä koskettivat, ne paranivat.

Biblia1776 56. Ja kuhunka hän meni sisälle kyliin eli kaupunkeihin taikka majoihin, niin he panivat kujille sairaita, ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa palteeseen saisivat ruveta, ja niin monta kuin häneen rupesi, ne paranivat.

CPR1642 56. Ja cuhunga hän meni sisälle kylihin eli Caupungeihin taicka majoihin nijn he panit cujille sairaita ja rucoilit händä että he ainoastans hänen waatteins palteseen saisit ruweta. Ja nijn monda cuin häneen rupeis parani.

UT1548

56. Ja cuhunga hen sisellemeni Kylihin eli Caupungihin/ taicka Maiohin/ nin he panit cuialle Sairaita/ ia rucolit hende/ että he waiwoin henen waatteins Palteseen mahdaisit ruueta. Ja nin monda quin rupesit/ he paranit. (Ja kuhunka hän sisälle meni kyliin ja kaupunkiin/ taikka majoihin/ niin he panit kujalle sairaita/ ja rukoilit häntä/ että he waiwoin hänen waatteinsa palteeseen mahtaisit ruweta. Ja niin monta kuin rupesit/ he paranit.)

Gr-East

56. καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ, ἐσῴζοντο.

Text Receptus

56. και οπου αν εισεπορευετο εις κωμας η πολεις η αγρους εν ταις αγοραις ετιθουν τους ασθενουντας και παρεκαλουν αυτον ινα καν του κρασπεδου του ιματιου αυτου αψωνται και οσοι αν ηπτοντο αυτου εσωζοντο

56. kai opou an eiseporeueto eis komas e poleis e agrous en tais agorais etithoun tous asthenountas kai parekaloun auton ina kan tou kraspedou tou imatiou autou apsontai kai osoi an eptonto autou

esozonto

MLV19 56 And wherever he was traveling, (if) into villages or cities or the rural-area, they were laying the sick in the marketplaces and were pleading with him, in order that if-only they might touch the hem of his garment, and as many as would touch him were being cured.

KJV 56. And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

Dk1871 56. Og hvor han gik ind i Flækker eller Stræder eller Landsbyer, lagde de de Syge paa Torvene og bade ham at de matte ikkun røre ved Sømmen paa hans Klædebon; og alle de, som rørte ved ham, bleve helbredte.

KXII 56. Och hvar han ingick, i byar, eller städer, eller torp, der lade de kranka på gatorna, och bådo honom, att de åtminstone måtte taga på hans klädefåll; och så månge, som kommo vid honom, de vordo helbregda.

PR1739 56. Ja kuhho temma ial allewisse, ehk liñnadesse, ellik külladesse läks, senna pannid nemmad neid, kes pöddesid, turrude peäle, ja pallusid tedda, et nemmad agga temã kue pallistusse saaksid putuda,

LT 56. Ir kur Jėzus užeidavo į kaimus, miestus ar kiemus, jie aikštėse guldydavo ligonius ir maldaudavo Jį, kad leistų jiems palytėti bent savo drabužio apvadą. Ir visi, kas tik Jį

ja ni mitto kui temmasse puutsid, need said terweks.

Luther1912 56. Und wo er in die Märkte oder Städte oder Dörfer einging, da legten sie die Kranken auf den Markt und baten ihn, daß sie nur den Saum seines Kleides anrühren möchten; und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.

RV'1862 56. Y donde quiera que entraba, en aldeas, o ciudades, o heredades, ponían en las calles los que estaban enfermos, y le rogaban que tocasen siquiera el borde de su vestido, y todos los que le tocaban quedaron sanos.

PL1881 56. A gdziekolwiek on wszedł do miasteczek, albo do miast, albo do wsi, kładli niemocne po ulicach, i prosili go, aby się tylko dotykali podołka szaty jego; a ile się go ich dotknęli, byli uzdrowieni.

paliesdavo, išgydavo.

Ostervald-Fr 56. Et en quelque lieu qu'il entrât, dans les bourgs ou dans les villes, ou dans les campagnes, on mettait les malades dans les places publiques, et on le priait qu'au moins ils pussent toucher la frange de son manteau; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

SVV1750 56 En zo waar Hij kwam, in vlekken, of steden, of dorpen, daar leiden zij de kranken op de markten, en baden Hem, dat zij maar den zoom Zijns kleeds aanraken mochten; en zovelen, als er Hem aanraakten, werden gezond.

Karoli1908 Hu 56. És a hová bemegy vala a falvakba vagy városokba vagy majorokba, a betegeket letevék a piaczokon, és kérik vala őt, hogy legalább a ruhája szegélyét illethessék. És valahányan csak illeték, [17†] meggyógyulának.

RuSV1876 56 И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, вдеревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.

БКуліш 56. І куди нї приходив Він, у села, чи городи, чи хутори, на майданах клали недужих, і благали Його, щоб їм хоч до краю одежі Його приторкнутись, і хто тільки доторкнувсь Його, спасав ся.

7 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia ja kirjanoppineita ulkokultaisuudesta 1 – 23, parantaa kanaanilaisen vaimon tyttären 24 – 30 ja kuuromykän 31 – 37.

FI33/38 1 Ja fariseukset ja muutamat kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, kokoontuivat hänen luoksensa.

TKIS 1 Hänen luokseen kokoontui fariseuksia ja joitakin kirjanoppineita, jotka olivat tulleet Jerusalemista.

Biblia1776 1. Ja hänen tykönsä kokoontuivat Pharisealaiset ja muutamat kirjanoppineista, jotka Jerusalemista tulleet olivat.

CPR1642 1. JA hänen tygöns cocounsi Phariseuxet ja muutamat Kirjanoppenuista jotca Jerusalemist tullet olit:

UT1548 1. IA cokounsit henen tygens Phariseuset/ ia mutamat Kirianoppenuista/ iotca Jerusalemist olit tulluet/ (Ja kokoontui hänen tykönsä phariseukset/ ja muutamat kirjanoppineista/ jotka Jerusalemista olit tulleet/)

Gr-East 1. Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων·

Text Receptus 1. και συναγονται προς αυτον οι φαρισαιοι και τινες των γραμματεων ελθοντες απο ιεροσολυμων 1. kai sυnagontai pros auton oi farisaioi kai tines ton grammateon elthontes apo ierosolυmon

MLV19 1 {Joh 6:22-71 Synagogue in Capernaum.} {Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee, probably Capernaum Spring 29 AD.}And the Pharisees and some of the scribes are gathered together to (see) him, (after) they came from Jerusalem,

KJV 1. Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

Dk1871 1. Og Pharisæerne og nogle af de Skriftkloge, som vare komne fra Jerusalem,

KXII 1. Och till honom församlades de Phariseer, och några af de Skriftlärda,

forsamledes til ham.

PR1739 1. Ja Wariserid, ja monned neist kirjatundiattest, kes Jerusalemmast ollid tulnud, need tullid temma jure kokko.

Luther1912 1. Und es kamen zu ihm die Pharisäer und etliche von den Schriftgelehrten, die von Jerusalem gekommen waren.

RV'1862 1. Y SE juntaron a él los Fariseos, y algunos de los escribas que habían venido de Jerusalem.

PL1881 1. Tedy się zgromadzili do niego Faryzeuszowie, i niektórzy z nauczonych w Piśmie, którzy byli przyszli z Jeruzalemu;

RuSV1876 1 Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима,

FI33/38 2 Ja he näkivät, että muutamat hänen

som ifrå Jerusalem komne voro.

LT 1. Pas Jį susirinko fariziejų ir keli Rašto žinovai, atvykę iš Jeruzalės.

Ostervald-Fr 1. Alors des pharisiens et quelques scribes, venus de Jérusalem, s'assemblèrent vers Jésus;

SVV1750 1 En tot Hem vergaderden de Farizeen, en sommigen der Schriftgeleerden, die van Jeruzalem gekomen waren;

Karoli1908 Hu 1. És [1†] hozzá gyűlének a farizeusok és némelyek az írástudók közül, a kik Jeruzsálemből jöttek vala.

БКуліш 1. І сходять ся до Него Фарисеї та деякі з письменників, прийшовши з Єрусалиму.

TKIS 2 Nähdessään *muutamien Hänen

opetuslapsistaan söivät leipää epäpuhtailla, se on pesemättömillä, käsillä (,he soimasivat).

Biblia1776 2. Ja kuin he näkivät muutamat hänen opetuslapsistansa yhteisillä (se on: pesemättömillä) käsillä syövän leipää, laittivat he sitä.

UT1548 2. ia quin he neit mutamat henen Opetuslapsistans ychteitzille käsille/ se on/ pesemettömille söuen leipe/ laitoit he sen. (ja kuin he näit muutamat hänen opetuslapsistansa yhteisillä käsillä/ se on/ pesemättömillä käsillä syöwän leipää/ laitoit he sen.)

Gr-East 2. καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσί, τοῦτ᾽ ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο·

MLV19 2 and having seen some of his disciples

opetuslastensa syövän* leipää epäpyhin, se on pesemättömin käsin (,he soimasivat).

CPR1642 2. Ja cuin he näit muutamat hänen Opetuslapsistans yhteisillä se on pesemättömillä käsillä syöwän leipä laitit he sitä:

Text Receptus 2. και ιδοντες τινας των μαθητων αυτου κοιναις χερσιν τουτ εστιν ανιπτοις εσθιοντας αρτους εμεμψαντο
2. kai idontes tinas ton matheton autou koinais chersin tout estin aniptois esthiontas artous emempsanto

KJV 2. And when they saw some of his

eating their bread with common, that is, unwashed hands, they found-fault.

Dk1871 2. Og der de saae nogle af hans Disciple æde Brød med vanhellige, det er, med utoede Hænder, lastede de det.

PR1739 2. Ja kui nemmad monningad temma jüngrittest rojaste (se on, pessematta) kättega näggid leiba wotwad, laitsid nemmad sedda.

Luther1912 2. Und da sie sahen etliche seiner Jünger mit gemeinen (das ist ungewaschenen) Händen das Brot essen, tadelten sie es.

RV'1862 2. Los cuales viendo a algunos de sus discípulos comer pan con manos comunes, es a saber, por lavar, los condenaban.

disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

KXII 2. Och då de fingo se, att somlige hans Lärjungar åto bröd med menliga, det är, med otvagna händer, straffade de det;

LT 2. Jie, pamatę kai kuriuos Jo mokinius valgant duoną suterštomis (tai yra neplautomis) rankomis, pradėjo priekaištauti.

Ostervald-Fr 2. Et voyant que quelques-uns de ses disciples prenaient leur repas avec des mains souillées, c'est-à-dire qui n'avaient pas été lavées, ils les en blâmaient.

SVV1750 2 En ziende, dat sommigen van Zijn discipelen met onreine, dat is, met ongewassen handen brood aten, berispten zij hen.

PL1881 2. A ujrzawszy niektóre z uczniów jego, że pospolitemi rękoma, (to jest, nieumytemi) jedli chleb, ganili to.

RuSV1876 2 и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли.

FI33/38 3 Sillä eivät fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, ennenkuin ovat tarkoin pesseet kätensä, noudattaen vanhinten perinnäissääntöä,

Biblia1776 3. Sillä pharisealaiset ja kaikki Juudalaiset ei syö, ellei he usein pese käsiänsä, pitäin vanhimpain säätyä.

UT1548 3. Sille Phariseuset ia caicki Juttaat/ eiuet söö ellei he wsein pese käsijens/ pitedhen wanhembain säty/ ia quin he turulda tuleuat/ eiuet he söö pesemete. (Sillä phariseukset ja kaikki juuttaat/ eiwät syö ellei he usein pese käsiänsä/ pitäen wanhempain säätyä/ ja kuin he turuilta

Karoli1908 Hu 2. És látván, hogy az ő tanítványai közül némelyek közönséges, azaz mosdatlan kézzel esznek kenyeret, panaszkodának.

БКуліш 2. І, побачивши деяких з учеників Його, що нечистими руками, се єсть немитими, їдять хлїб, судили:

TKIS 3 Eivät näet fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, elleivät huolellisesti pese käsiään, seuraten vanhinten perinnäissääntöä.

CPR1642 3. Sillä ei Phariseuxet eikä Judalaiset syö ellei he usein pese käsiäns pitäin wanhembain säätyjä ja cuin he Turuldakin tulewat ei he syö pesemätä.

tulewat/ eiwät he syö pesemättä.)

Gr-East 3. οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων·

Text Receptus 3. οι γαρ φαρισαιοι και παντες οι ιουδαιοι εαν μη πυγμη νιψωνται τας χειρας ουκ εσθιουσιν κρατουντες την παραδοσιν των πρεσβυτερων 3. oi gar farisaioi kai pantes oi ioυdaioi ean me pυgme nipsontai tas cheiras oυk esthioυsin kratoυntes ten paradosin ton presβυteron

MLV19 3 For* the Pharisees and all the Jews, if they do not wash their hands (scrubbing) with (the) fist, do not eat, holding-fast the tradition of the elders;

KJV 3. For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

Dk1871 3. (Thi Pharisæerne og alle Jøderne æde ikke, uden flittigen at toe Hænderne, overholdende de Ældstes Skik.

KXII 3. Ty de Phariseer och alle Judar äta icke, utan de alltid två händerna, hållande de äldstas stadgar;

PR1739 3. (Sest Wariserid ja keik Juda-rahwas ei sö mitte, kui nemmad kässi mitto korda ei

LT 3. Mat fariziejai ir visi žydai, laikydamiesi prosenių tradicijos, valgo

pesnud, sest et nemõad wannematte seädmist piddawad.

tik nusiplovę rankas.

Luther1912 3. (Denn die Pharisäer und alle Juden essen nicht, sie waschen denn die Hände manchmal, und halten also die Aufsätze der Ältesten;

Ostervald-Fr 3. Car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans se laver les mains jusqu'au coude, gardant en cela la tradition des anciens;

RV'1862 3. Porque los Fariseos, y todos los Judíos, teniendo la tradición de los ancianos, si muchas veces no se lavan las manos, no comen;

SVV1750 3 Want de Farizeen en al de Joden eten niet, tenzij dat zij eerst de handen dikmaals wassen, houdende de inzettingen der ouden.

PL1881 3. Albowiem Faryzeuszowie i wszyscy Żydzi nie jedzą, jeźliby pilnie rąk nie umyli, trzymając ustawę starszych.

Karoli1908 Hu 3. Mert a farizeusok és a zsidók mind, a régiek rendelését követve, nem esznek, hanemha kezöket erősen megmossák;

RuSV1876 3 Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук;

БКуліш 3. (бо Фарисеї і всї Жиди, поки по локіть не помиють рук, не їдять, додержуючи переказу старших;

FI33/38 4 ja torilta tultuaan he eivät syö, ennenkuin ovat itseään vedellä vihmoneet; ja paljon

TKIS 4 Ja torilta tultuaan he eivät syö, elleivät peseydy. On paljon muutakin, mitä he

muuta on, mitä he ovat ottaneet noudattaakseen, niinkuin maljain ja kiviastiain ja vaskiastiain pesemisiä.

Biblia1776 4. Ja kuin he turulta tulevat, ei he syö pesemättä. Ja monta muuta on, jotka he ovat ottaneet pitääksensä, jota on: juoma-astiain, kivi-astiain, ja vaski-astiain ja pöytäin pesemiset.

UT1548 4. Ja palio muita ouat/ quin he otit pitexens/ quin on/ Jomaastioiten/ ia emberiten ia cupariastioiten/ ia Peutedhen pesemiset. (Ja paljon muita owat/ kuin he otit pitääksensä/ kuin on/ Juoma-astioitten/ ja ämpärien ja kupariastioiden/ ja pöytäiden pesemiset.)

Gr-East 4. καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν·

ovat ottaneet seuratakseen, kuten maljain ja kannujen ja vaskiastiain (ja vuoteitten) pesemisiä.

CPR1642 4. Ja he otit paljo muutakin pitäxens cuin on: juomaastiain kiwiastiain ja waskiastiain ja pöytäin pesemiset.

Text Receptus 4. και απο αγορας εαν μη βαπτισωνται ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστιν α παρελαβον κρατειν βαπτισμους ποτηριων και ξεστων και χαλκιων και κλινων 4. kai apo agoras ean me βaptisontai ouk esthiousin kai alla polla estin a parelaβon kratein βaptismous

poterion kai kseston kai chalkion kai klinon

MLV19 4 and (when coming) from the marketplace, they do not eat if they do not immerse* {bathe} themselves (first), and there are many other things which they took to holding-fast, (like) immersions* {Or, O.T. ceremonial washings} of cups and pint pitchers and brass kettles and cots.

KJV 4. And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

Dk1871 4. Og af det, der er kjøbt paa Torvet, æde de ikke uden først at toe det; og der ere mange andre Ting, som de have vedtaget at holde, med at udtoe Bægere og Kruus og Kobberkar og Bænke).

KXII 4. Och när de komne äro utaf torget, äta de icke, utan de äro tvagne. Och mycket sådant är, som de hafva tagit sig uppå att hålla, som är, att två dryckekar, och krukor, och kopparkar, och bord.

PR1739 4. Ja turrult tulles ei sö nemmad, kui nemmad ep olle eñast pesnud, ja mitto muud asja on, mis nemmad on wotnud piddada, karrikatte ja pu-astjade ja waskriistade ja wodide pessemissed.)

LT 4. Taip pat sugrįžę iš turgaus, jie nevalgo neapsiplovę. Be to, yra daug kitų nuostatų, kurių jie laikosi, sekdami tradicija, pavyzdžiui, taurių, puodelių bei varinių indų plovimo.

Luther1912 4. und wenn sie vom Markt kommen, essen sie nicht, sie waschen sich denn. Und des Dinges ist viel, das sie zu halten haben angenommen, von Trinkgefäßen und Krügen und ehernen Gefäßen und Tischen zu waschen.)

Ostervald-Fr 4. Et lorsqu'ils reviennent des places publiques, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour les observer, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain et les lits.

RV'1862 4. Y volviendo de la plaza, si no se lavaren, no comen; y otras muchas cosas hay que han recibido para guardar, como el lavar de las copas, y de los jarros, y de los vasos de metal, y de los lechos.

SVV1750 4 En van de markt komende, eten zij niet, tenzij dat zij eerst gewassen zijn. En vele andere dingen zijn er, die zij aangenomen hebben te houden, als namelijk de wassingen der drinkbekers, en kannen, en koperen vaten, en bedden.

PL1881 4. I z rynku przyszedłszy, jeźliby się nie umyli, nie jedzą; i innych rzeczy wiele jest, które przyjęli ku trzymaniu, jako umywanie kubków, konewek, i miednic, i stołów.

Karoli1908 Hu 4. És piaczról jövén sem esznek, ha meg nem mosakodnak; és sok egyéb is van, a minek megtartását átvették, poharaknak, korsóknak, rézedényeknek és nyoszolyáknak megmosását.

RuSV1876 4 и, придя с торга, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш,

БКуліш 4. і з торгу, поки не обмиють ся, не їдять; і иншого багацько, що прийняли додержувати: обмиваннє

кружек, котлов и скамей.

чаш, і глеків, і мідяного посуду, і столів).

FI33/38 5 Niin fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät häneltä: "Miksi sinun opetuslapsesi eivät vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää epäpuhtailla käsillä?"

Biblia1776 5. Sitte kysyivät Pharisealaiset ja kirjanoppineet häneltä: miksi ei sinun opetuslapses vaella vanhinpain säädyn jälkeen, vaan syövät pesemättömillä käsillä leipää?

UT1548 5. Sijtte kysyit henelle Phariseuset ia Kirianoppenuet/ Mixei sinun Opetuslapses waella wanhembadhen sädhyn ielkin/ mutta pesemettemille käsille söuet Leiuen? (Sitten kysyit häneltä phariseukset ja kirjanoppineet/ Miksei sinun opetuslapsesi waella wanhempaiden säädyn jälkeen/ mutta pesemättömillä käsillä syöwät leiwän?)

TKIS 5 Niin fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät Häneltä: "Mikseivät sinun opetuslapsesi vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää pesemättömin* käsin?"

CPR1642 5. Sijtte kysyit Phariseuxet ja Kirjanoppenet hänelle: mixei sinun Opetuslapses waella wanhembain säädyis mutta syöwät pesemättömillä käsillä leipä ?

Gr-East

5. ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· Διατί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλ᾽ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;

Text Receptus

5. επειτα επερωτωσιν αυτον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις δια τι οι μαθηται σου ου περιπατουσιν κατα την παραδοσιν των πρεσβυτερων αλλα ανιπτοις χερσιν εσθιουσιν τον αρτον 5. epeita eperotosin auton oi farisaioi kai oi grammateis dia ti oi mathetai sou ou peripatousin kata ten paradosin ton presβuteron alla aniptois chersin esthiousin ton arton

MLV19

5 Thereafter, the Pharisees and the scribes ask him, Why are your disciples not walking according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?

KJV

5. Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

Dk1871

5. Dereftre spurgte Pharisæerne og de Skriftkloge ham ad: hvi vandre ikke Dine Disciple efter de Ældstes Skik, men æde med utoede Hænder?

KXII

5. Sedan frågade honom de Phariseer och de Skriftlärde: Hvi vandra icke dine Lärjungar efter de stadgar, som de äldste uppåbudit hafva; utan äta bröd med otvagna händer?

PR1739 5. Pärrast küssisid temmalt need Wariserid, ja kirjatundiad: Miks ei ella sinno jüngrid wannematte seädmisse järrele, waid söwad leiba pessematta kättega?

LT 5. Taigi fariziejai ir Rašto žinovai Jį klausė: ‘‘Kodėl Tavo mokiniai nesilaiko prosenių tradicijos ir valgo duoną neplautomis rankomis?’’

Luther1912 5. Da fragten ihn nun die Pharisäer und Schriftgelehrten: Warum wandeln deine Jünger nicht nach den Aufsätzen der Ältesten, sondern essen das Brot mit ungewaschenen Händen?

Ostervald-Fr 5. Là-dessus les pharisiens et les scribes lui demandèrent: D'où vient que tes disciples ne suivent pas la tradition des anciens, et qu'ils prennent leur repas sans se laver les mains?

RV'1862 5. Y le preguntaron los Fariseos y los escribas: ¿Por qué tus discípulos no andan conforme a la tradición de los ancianos, mas comen pan con las manos por lavar?

SVV1750 5 Daarna vraagden Hem de Farizeen en de Schriftgeleerden: Waarom wandelen Uw discipelen niet naar de inzetting der ouden, maar eten het brood met ongewassen handen?

PL1881 5. Potem go pytali Faryzeuszowie i nauczeni w Piśmie: Przecz uczniowie twoi nie chodzą według podania starszych, ale nieumytemi rękoma chleb jedzą?

Karoli1908 Hu 5. Azután megkérdék őt a farizeusok és az írástudók: Mi az oka, hogy a te tanítványaid nem járnak a régiek rendelése szerint, hanem mosdatlan kézzel esznek kenyeret?

RuSV1876 5 Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?

FI33/38 6 Mutta hän sanoi heille: "Oikein Esaias on ennustanut teistä, ulkokullatuista, niinkuin kirjoitettu on: 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana;

Biblia1776 6. Mutta hän vastaten sanoi heille: Jesaias on hyvästi teistä ulkokullaisista ennustanut, niinkuin kirjoitettu on: tämä kansa kunnioittaa minua huulilla, vaan heidän sydämensä on kaukana minusta.

UT1548 6. Nin hen wastaten sanoi heille/ Hyuesti ombi Esaias noitunut teiste vlcokullatuista/ ninquin Kirioitettu on. Teme Canssa hwlilla minua cu'nioitze/ mutta heiden Sydheme's ombi taambana minusta. (Niin hän wastaten sanoi heille/ Hywästi ompi Esaias noitunut teistä ulkokullatuista/

БКуліш 5. Тодї питали Його Фарисеї та письменники: Чом ученики Твої не живуть по переказу старших, а їдять хлїб непомитими руками?

TKIS 6 Mutta Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Oikein Jesaja on ennustanut teistä tekopyhistä, niin kuin on kirjoitettu: Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

CPR1642 6. Nijn hän sanoi heille: Esaias on hywästi teistä ulcocullaisista ennustanut nijncuin kirjoitettu on: Tämä Canssa cunnioidze minua huulilla mutta heidän sydämens on caucana minusta.

niinkuin kirjoitettu on. Tämä kansa huulilla minua kunnioitsee/ mutta heidän sydämensä ompi taampana minusta.)

Gr-East

6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Καλῶς προεφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται· οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·

Text Receptus

6. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι καλως προεφητευσεν ησαιας περι υμων των υποκριτων ως γεγραπται ουτος ο λαος τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου 6. o de apokritheis eipen autois oti kalos proefeteusen esaias peri umon ton upokriton os gegraptai outos o laos tois cheilesin me tima e de kardia auton porro apechei ap emou

MLV19

6 But he answered and said to them, Isaiah prophesied well concerning you° hypocrites, as it has been written, ‘This people are honoring me with their lips, but their heart is distant, faraway from me.

KJV

6. He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

Dk1871

6. Men han svarede og sagde til dem: Esaias har spaaet retteligen om Eder, I

KXII

6. Då svarade han, och sade till dem: Väl hafver Esaias propheterat om eder, I

Øienskalke! som skrevet er: dette Folk ærer mig med Læberne, men deres Hjerte er langt fra mig.

skrymtare, som skrifvet är: Detta folket ärar mig med läpparna; men deras hjerta är långt ifrå mig.

PR1739 6. Agga temma kostis, ja ütles nende wasto: Jesaja on hästi teist sallalikkuist eñekulutanud, nenda kui kirjotud on: Sesiñane rahwas auustab mind mokkadega, agga nende südda on kaugel minnust ärra.

LT 6. Jis jiems atsakė: ‘‘Gerai apie jus, veidmainius, pranašavo Izaijas, kaip parašyta: ‘Ši tauta gerbia mane lūpomis, bet jų širdis toli nuo manęs.

Luther1912 6. Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Wohl fein hat von euch Heuchlern Jesaja geweissagt, wie geschrieben steht: "Dies Volk ehrt mich mit den Lippen, aber ihr Herz ist ferne von mir.

Ostervald-Fr 6. Il leur répondit: Hypocrites, Ésaïe a bien prophétisé à votre sujet, quand il a dit: Ce peuple m'honore des lèvres; mais leur cœur est bien éloigné de moi.

RV'1862 6. Y respondiendo él, les dijo: Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, como está escrito: Este pueblo con los labios me honra, mas su corazon léjos está de mí.

SVV1750 6 Maar Hij antwoordde en zeide tot hen: Wel heeft Jesaja, van u, geveinsden, geprofeteerd, gelijk geschreven is: Dit volk eert Mij met de lippen, maar hun hart houdt zich verre van Mij.

PL1881 6. Tedy on odpowiadając, rzekł im: Dobrze Izajasz o was obłudnikach prorokował, jako napisano: Lud ten czci mię wargami, ale serce ich daleko jest ode mnie.

Karoli1908 Hu 6. Ő pedig felelvén, monda nékik: Igazán jövendölt felőletek, képmutatók felől Ésaiás [2†] próféta, a mint meg van írva: Ez a nép ajkaival tisztel engem, a szívök pedig távol van tőlem.

RuSV1876 6 Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: люди сии чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоитот Меня,

БКуліш 6. Він же, озвавшись, рече їм: Що добре пророкував Ісаїя про вас, лицемірів, як писано: Сей народ устами мене шанує, серце ж їх далеко від мене.

FI33/38 7 mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'.

TKIS 7 Mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä.

Biblia1776 7. Mutta turhaan he minua palvelevat, opettain sitä oppia, joka on ihmisten käskyjä.

CPR1642 7. Turhan he minua palwelewat opettain sitä oppia cuin on ihmisten käsky.

UT1548 7. Mutta he turhaan minua palueleuat opettaden site oppi/ quin on Inhimisten käsky/ (Mutta he turhaan minua palwelewat opettaen sitä oppia/ kuin on ihmisten käsky/)

Gr-East 7. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Text Receptus 7. ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων 7. maten de seβontai me didaskontes didaskalias entalmata anthropon

MLV19 7 But they are worshiping me in futility, teaching (as their) teachings– the commandments of men.’ {Isa 29:13}

KJV 7. Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

Dk1871 7. Men de dyrke mig forgjeves, idet de lære saadanne Lærdomme, som ere Menneskers Bud.

KXII 7. Men fåfängt dyrka de mig, lärande den lärdom, som är menniskors bud;

PR1739 7. Agga nemmad teniwad mind ilma-aego, et nemmad öppetawad need öppetussed, mis innimeste käskmissed on.

LT 7. Veltui jie mane garbina, žmogiškus priesakus paversdami mokymu’.

Luther1912 7. Vergeblich aber ist's, daß sie mir dienen, dieweil sie lehren solche Lehre die nichts ist denn Menschengebot.

Ostervald-Fr 7. Mais c'est en vain qu'ils m'honorent, enseignant des doctrines qui sont des commandements d'hommes.

RV'1862 7. Mas en vano me honran, enseñando

SVV1750 7 Doch tevergeefs eren zij Mij, lerende

como doctrinas, mandamientos de hombres.

leringen, die geboden zijn der mensen;

PL1881 7. Lecz próżno mię czczą nauczając nauk i ustaw ludzkich.

Karoli1908 Hu 7. Pedig hiába tisztelnek engem, ha oly tudományokat tanítanak, a melyek embereknek parancsolatai.

RuSV1876 7 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.

БКуліш 7. Марно ж покланяють ся менї, навчаючи наук, заповідей чоловічих.

FI33/38 8 Te hylkäätte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten perinnäissääntöä." (Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitatte.)"

TKIS 8 (Sillä) te hylkäätte Jumalan käskyn ja seuraatte ihmisten perinnäissääntöä. (Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitatte.)"

Biblia1776 8. Sillä te hylkäätte Jumalan käskyn, ja pidätte ihmisten säädyn, kivi-astiain ja juoma-astiain pesemiset, ja muita senkaltaisia te paljon teette.

CPR1642 8. Te hyljätte Jumalan käskyt ja pidätte ihmisten säädyt kiwiastiain ja juomaastiain pesemisestä ja teettä monda muuta sencaltaista.

UT1548 8. Te ylenannatta Jumalan käskyt/ ia pidhette Inhimisten Sädhyt/ emberiten ia iomaistiain pesemiseste/ ia semmotoista monda mwta te teette. (Te ylenannatte

Jumalan käskyt/ ja palwelette ihmisten säädyt/ ämpärien ja juoma-astiain pesemisestä/ ja semmoisia monta muuta te teette.)

Gr-East

8. ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

Text Receptus

8. αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε 8. afentes gar ten entolen tou theou krateite ten paradosin ton anthropon βaptismous kseston kai poterion kai alla paromoia toiauta polla poieite

MLV19

8 For* (after) you° left the commandment of God, you° are holding-fast the tradition of men, (like) immersions* of pint pitchers and cups, and you° practice many other such similar things.

KJV

8. For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

Dk1871

8. Thi I forlade Guds Bud og holde Menneskers Skik med at udtoe Kruus og

KXII

8. Ty I bortkasten Guds bud, och hållen menniskors stadgar, som är, att två

Bægere; og I gjøre mange andre saadanne Ting.

PR1739 8. Sest teie jättate Jum̃ala kässo sanna mahha, ja peate innimeste seädmist, pu-astjade ja karrikatte pessemissed, ja muid seddasuggu tete teie paljo.

Luther1912 8. Ihr verlasset Gottes Gebot, und haltet der Menschen Aufsätze von Krügen und Trinkgefäßen zu waschen; und desgleichen tut ihr viel.

RV'1862 8. Porque dejando el mandamiento de Dios, tenéis la tradición de los hombres: como el lavar de los jarros, y de las copas; y hacéis muchas otras cosas semejantes a estas.

PL1881 8. Albowiem wy opuściwszy przykazania Boże, trzymacie ustawy ludzkie, umywanie konewek i kubków, i wiele innych takich

krukor, och dryckekar; och mycket sådant gören I.

LT 8. Palikdami Dievo įsakymą, jūs įsikibę laikotės žmonių tradicijų puodelių ir taurių plovimo, ir daug kitų panašių dalykų darote‘‘.

Ostervald-Fr 8. Car, en abandonnant le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, lavant les pots et les coupes, et faisant beaucoup d'autres choses semblables.

SVV1750 8 Want, nalatende het gebod Gods, houdt gij de inzettingen der mensen, als namelijk wassingen der kannen en drinkbekers; en andere dergelijke dingen doet gij vele.

Karoli1908 Hu 8. Mert az Isten parancsolatját elhagyva, az emberek rendelését tartjátok meg, korsóknak és poharaknak mosását; és

tym podobnych rzeczy czynicie.

sok egyéb efféléket is cselekesztek.

RuSV1876 8 Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное.

БКуліш 8. Занехаявши бо заповідь Божу, держите ви переказ чоловічий, обмиваннє глеків та чаш, і иншого подібного такого багато робите.

FI33/38 9 Ja hän sanoi heille: "Hyvin te kumoatte Jumalan käskyn noudattaaksenne omaa perinnäissääntöänne.

TKIS 9 Ja Hän sanoi heille: "Hyvin te kumoatte Jumalan käskyn seurataksenne omaa perinnäissääntöänne.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi heille: hyvin te hylkäätte Jumalan käskyn, että te teidän säätynne pitäisitte.

CPR1642 9. Ja hän sanoi heille: aiwa peräti te hyljätte Jumalan käskyn ja teidän säätyn te pidätte

UT1548 9. Ja hen sanoi heille/ Ratki hyuesti te poisheitette JUMALAN käskyn/ ia teiden Sädhyn te pidhette/ (Ja hän sanoi heille/ Ratki hywästi te pois heitätte JUMALAN käskyn/ ja teidän säädyn te pidätte/)

Gr-East 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.

Text Receptus 9. και ελεγεν αυτοις καλως αθετειτε την εντολην του θεου ινα την παραδοσιν υμων τηρησητε 9. kai elegen

αυτοις καλος αθετειτε την εντολην του θεου ινα την παραδοσιν υμων τηρησητε

MLV19 9 And he said to them, You° reject well the commandment of God, in order that you° may keep your° tradition.

KJV 9. And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

Dk1871 9. Og han sagde til dem: smukt aflægge I Guds Bud, paa det I kunne holde Eders Skik.

KXII 9. Och han sade till dem: Skönliga bortkasten I Guds bud, på det att I skolen hålla edar stadga.

PR1739 9. Ja temma ütles nende wasto: Hästi kül pölgate teie Jummala kässosanna, et teie omma seädmist woite piddada.

LT 9. Ir Jis pridūrė: ‘‘Puikiai jūs paverčiate niekais Dievo įsakymą, kad tik išsaugotumėte savo tradicijas!

Luther1912 9. Und er sprach zu ihnen: Wohl fein habt ihr Gottes Gebote aufgehoben, auf daß ihr eure Aufsätze haltet.

Ostervald-Fr 9. Il leur dit aussi: Vous annulez fort bien le commandement de Dieu, pour garder votre tradition;

RV'1862 9. Les decía también: Bien invalidáis el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradición.

SVV1750 9 En Hij zeide tot hen: Gij doet zeker Gods gebod wel te niet, opdat gij uw inzettingen zoudt onderhouden.

PL1881 9. Mówił im też: Wy czysto znosicie przykazania Boże, abyście ustawy wasze zachowali.

Karoli1908 Hu 9. És monda nékik: Az Isten parancsolatját szépen félre teszitek, azért, hogy a magatok rendelését tartsátok meg.

RuSV1876 9 И сказал им: хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание?

БКуліш 9. І рече до них: Добре відкидаєте ви заповідь Божу, щоб переказ ваш хоронити.

FI33/38 10 Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, sen pitää kuolemalla kuoleman'.

TKIS 10 Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi' ja: Joka herjaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.

Biblia1776 10. Sillä Moses sanoi: kunnioita isääs ja äitiäs! ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.

CPR1642 10. Sillä Moses sanoi: sinun pitä cunnioidzeman Isäs ja äitiäs ja joca kiroile Isäns ja äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.

UT1548 10. Sille Moses sanoi/ Sinun pite cunnioitzeman sinun Ises ia Eites/ ia cuca kirole Isens eli eitens/ colemalla henen pite coleman. (Sillä Moses sanoi/ Sinun pitää kunnioitseman sinun isääsi ja äitiäsi/ ja kuka kiroilee isänsä eli äitinsä/ kuolemalla hänen pitää kuoleman.)

Gr-East

10. Μωϋσῆς γὰρ εἶπε· τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

Text Receptus

10. μωσης γαρ ειπεν τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω 10. moses gar eipen tima ton patera sou kai ten metera sou kai o kakologon patera e metera thanato teleυtato

MLV19

10 For* Moses said, ‘Honor your father and your mother.’ {Exo 20:12 & Deu 5:16} And, ‘He who is speaking evil of father or mother, let him be ended (by the sentence of) death.’ {Exo 21:17 & Lev 20:9}

KJV

10. For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

Dk1871

10. Thi Moses har sagt: ær din Fader og din Moder, og hvo som bander Fader eller Moder, skal visselig døe.

KXII

10. Ty Mose hafver sagt: Ära din fader och dina moder; och: Den der bannar fader eller moder, han skall döden dö.

PR1739

10. Sest Moses on üttelnud: Auusta omma issa ja omma emã̃a, ja kes issa ehk emma neab, se peab surma surrema.

LT

10. Antai Mozė įsakė: ‘Gerbk savo tėvą ir motiną’, ir: ‘Kas keiktų tėvą ar motiną, mirtimi temiršta’.

Luther1912 10. Denn Mose hat gesagt: "Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren," und "Wer Vater oder Mutter flucht, soll des Todes sterben."

RV'1862 10. Porque Moisés dijo: Honra a tu padre y a tu madre; y: El que maldijere al padre o a la madre muera de muerte.

PL1881 10. Bo Mojżesz rzekł: Czcij ojca twego i matkę twoję; a kto złorzeczy ojcu albo matce, niech śmiercią umrze.

RuSV1876 10 Ибо Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.

FI33/38 11 Mutta te sanotte, että jos ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit saava minulta hyväksesi, on korban' — se on uhrilahja —

Ostervald-Fr 10. Car Moïse a dit: Honore ton père et ta mère; et que celui qui maudira son père ou sa mère soit puni de mort;

SVV1750 10 Want Mozes heeft gezegd: Eer uw vader en uw moeder; en: wie vader of moeder vloekt, die zal den dood sterven.

Karoli1908 Hu 10. Mert Mózes azt mondotta: [3†] Tiszteld atyádat és anyádat. És: A ki atyját vagy anyját szidalmazza, halállal haljon meg.

БКуліш 10. Мойсей бо сказав: Поважай батька твого й матїр твою; і: Хто налає батька або матїр, нехай смертю вмре.

TKIS 11 Mutta te sanotte: ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: "Se on korban" — toisin sanoen uhrilahja — minkä olisit minulta saava

Biblia1776 11. Mutta te sanotte: jos ihminen sanoo isälle taikka äidille: korban, (se on uhrattu) jolla sinua piti minulta autettaman.

CPR1642 11. Mutta te sanotta: jos jocu sano Isällens taicka äitillens Corban se on Jumalalle on se annettu cuin sinun olis pitänyt minulda tarpexes saaman hän teke hywin

UT1548 11. Mutta te sanotta/ Jocu Inhiminen machta sanoa Isellens taicka eitillens/ * (Corban/ se on sanottu/ JUMALALLE se on annettu/ mitke sinun pideis minunlda tarpexes saaman. Mutta te sanotte/ Joku ihminen mahtaa sanoa isällensä taikka äitillensä/ Corban/ se on sanottu/ JUMALALLE se on annettu/ mitkä sinun pitäisi minulta tarpeeksesi saaman.)

Gr-East 11. ὑμεῖς δὲ λέγετε· ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, κορβᾶν, ὅ ἐστι, δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

Text Receptus 11. υμεις δε λεγετε εαν ειπη ανθρωπος τω πατρι η τη μητρι κορβαν ο εστιν δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης 11. υmeis de legete ean eipe anthropos to patri e te metri korβan o estin doron o ean eks emoυ ofelethes

MLV19 11 But you° say, If a man says to (his) father

KJV 11. But ye say, If a man shall say to his

or (his) mother, Whatever you might be profited from me is Corban. (That is, a gift).

Dk1871 11. Men I sige, naar Nogen siger til Fader eller Moder: det, hvormed jeg kunde hjulpet dig, er Korban (det er en Gave):

PR1739 11. Agga teie ütlete: Kui innimenne ütleb issa ehk emma wasto: Korban, (se on ohwri-and) mis sulle minno käest woiks kassuks tulla.

Luther1912 11. Ihr aber lehret: Wenn einer spricht zu Vater oder Mutter "Korban," das ist, "es ist Gott gegeben," was dir sollte von mir zu Nutz kommen, der tut wohl.

RV'1862 11. Y vosotros decís: Si el hombre dijere a su padre o a su madre: El Corbán (que quiere decir, don mío) a tí aprovechará;

father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

KXII 11. Men I sägen: En menniska må säga till fader och moder: Corban; det är sagdt: Gudi är det gifvet, som dig af mig skulle hafva kommit till nytto;

LT 11. O jūs sakote: ‘Jei žmogus pasako savo tėvui ar motinai: Viskas, kas tau būtų naudinga iš manęs, tebūnie Korbįn (tai yra: dovana Dievui),

Ostervald-Fr 11. Mais vous, vous ajoutez: A moins qu'il n'ait dit à son père ou à sa mère: Tout ce dont je pourrais t'assister est corban, c'est-à-dire, un don consacré à Dieu.

SVV1750 11 Maar gijlieden zegt: Zo een mens tot vader of moeder zegt: Het is korban (dat is te zeggen, een gave), zo wat u van mij

quedará libre.

zou kunnen ten nutte komen, die voldoet.

PL1881 11. Ale wy mówicie: Jeźliby człowiek rzekł ojcu albo matce: Korban, (co jest dar), którykolwiek będzie ode mnie, tobie pożyteczny będzie, bez winy będzie;

Karoli1908 Hu 11. Ti pedig azt mondjátok: Ha valaki ezt mondja atyjának vagy anyjának: Korbán (azaz: templomi ajándék) az, a mivel megsegíthetnélek:

RuSV1876 11 А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,

БКуліш 11. Ви ж кажете: Коли скаже чоловік батькові або матері: Корван (що єсть: Дар), чим би ти з мене покористував ся;

FI33/38 12 ja niin te ette enää salli hänen antaa mitään avustusta isälleen tai äidilleen.

TKIS 12 — ja niin te ette salli hänen enää tehdä mitään isälleen tai äidilleen.

Biblia1776 12. Ja ette salli hänen mitään tehdä isällensä taikka äidillensä.

CPR1642 12. Ja nijn et te salli hänen mitän tehdä Isällens taicka äitillens:

UT1548 12. Ja nin sijtte ette te salli henen miteken tekemeen Isens taicka eitens/ (Ja niin sitten ette salli hänen mitään tekemään isänsä taikka äitinsä/)

Gr-East 12. καί οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρί αὐτοῦ,

Text Receptus 12. και ουκετι αφιετε αυτον ουδεν ποιησαι τω πατρι αυτου η τη μητρι αυτου 12. kai ouketi afiete auton ouden poiesai to patri autou e te metri autou

MLV19 12 And (so) you° no longer allow him to do anything for his father or his mother,

KJV 12. And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

Dk1871 12. da tilstede I ham ikke ydermere at yde sin Fader eller Moder nogen Hjælp.

KXII 12. Och tillåten så icke, att han något gör sinom fader, eller sine moder;

PR1739 12. Ja sel wisil ei lasse teie sedda ennam ühtegi head tehha omma issale egga omma emmale.

LT 12. tada jūs nebeleidžiate jam padėti tėvui ar motinai,

Luther1912 12. Und so laßt ihr hinfort ihn nichts tun seinem Vater oder seiner Mutter

Ostervald-Fr 12. Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère;

RV'1862 12. Y no le dejáis más hacer nada por su padre, o por su madre;

SVV1750 12 En gij laat hem niet meer toe, iets aan zijn vader of zijn moeder te doen;

PL1881 12. I nie dopuścicie mu nic więcej czynić ojcu swemu albo matce swojej,

Karoli1908 Hu 12. Úgy már nem engeditek, hogy az atyjával vagy anyjával valami jót tegyen,

RuSV1876 12 тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей,

БКуліш 12. і не даєте йому нічого більше робити батькові своєму, або матері своїй,

FI33/38 13 Te teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Ja paljon muuta samankaltaista te teette."

TKIS 13 Te teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Ja paljon muuta saman kaltaista te teette."

Biblia1776 13. Ja hylkäätte Jumalan sanan teidän säädyllänne, jonka te säätäneet olette, ja senkaltaisia paljon te teette.

CPR1642 13. Ja ricotta Jumalan käskyn teidän säädyillän cuin te säätänet oletta. Ja sencaltaista te teettä monda muuta.

UT1548 13. ia nin te turmeletta JUMALAN Sanan teiden sädhynne cautta/ ionga te sätenyet oletta. Ja semmotoista monda mwta te teette. (ja niin te turmelette JUMALAN sanan teidän säätynne kautta/ jonka te säätänyt olette. Ja semmoista monta muuta te teette.)

Gr-East 13. ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ

Text Receptus 13. ακυρουντες τον λογον του θεου τη παραδοσει υμων η παρεδωκατε και

παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε 13. akυrουntes ton logon tου theου te paradosei υmon e paredokate kai paromoia toiaυta polla poieite

MLV19 13 invalidating the word of God (which you° gave up) by your° tradition, and you° practice many such similar things.

KJV 13. Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

Dk1871 13. Og I gjøre Guds Ord til Intet ved Eders Skik, som I have paalagt; og I gjøre meget saadant.

KXII 13. Och gören Guds ord omintet med edar stadga, som I uppålagt hafven. Och mycket sådant gören I.

PR1739 13. Ja tete Jummala sanna tühjaks omma seädmisse läbbi, mis teie ollete seädnud, ja muid seddasuggu tete teie paljo.

LT 13. savo perduodama tradicija Dievo žodį darydami negaliojantį. Ir daug panašių dalykų darote‘‘.

Luther1912 13. und hebt auf Gottes Wort durch eure Aufsätze, die ihr aufgesetzt habt; und desgleichen tut ihr viel.

Ostervald-Fr 13. Anéantissant la parole de Dieu par votre tradition, que vous avez établie; et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.

RV'1862 13. Invalidando la palabra de Dios con vuestra tradición que disteis; y muchas cosas hacéis semejantes a estas.

SVV1750 13 Makende alzo Gods woord krachteloos door uw inzetting, die gij ingezet hebt; en vele dergelijke dingen doet gij.

PL1881 13. Wniwecz obracając słowo Boże ustawą waszą, którąście ustawili; i wiele innych rzeczy tym podobnych czynicie.

Karoli1908 Hu 13. Eltörölvén az Isten beszédét a ti rendelésetekkel, a melyet rendeltetek; és sok effélét is cselekesztek.

RuSV1876 13 устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое сему подобное.

БКуліш 13. обертаючи в нїщо слово Боже переказом вашим, що ви переказали; й подібного такого багато робите.

FI33/38 14 Ja hän kutsui taas kansan tykönsä ja sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:

TKIS 14 Kutsuttuaan *luokseen kaiken* kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:

Biblia1776 14. Ja hän kutsui tykönsä kaiken kansan ja sanoi heille: kuulkaat kaikki minua, ja ymmärtäkäät.

CPR1642 14. JA hän cudzui tygöns caiken Canssan ja sanoi heille: cuulcat caicki minua ja ymmärtäkät

UT1548 14. Ja hen cutzui tygens caiken Canssan/ ia sanoi heille/ Culcat minua caiki ia ymmerteket/ (Ja hän kutsui tykönsä kaiken

kansan/ ja sanoi heille/ Kuulkaat minua kaikki ja ymmärtäkäät/)

Gr-East 14. Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετέ μου πάντες καὶ συνίετε.

Text Receptus 14. και προσκαλεσαμενος παντα τον οχλον ελεγεν αυτοις ακουετε μου παντες και συνιετε 14. kai proskalesamenos panta ton ochlon elegen autois akouete mou pantes kai suniete

MLV19 14 And having called to him all the crowd again, he said to them, All, hear° me and understand°.

KJV 14. And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

Dk1871 14. Og han kaldte alt Folket til sig og sagde til dem: hører mig Alle, og forstaaer.

KXII 14. Och han kallade till sig allt folket, och sade till dem: Hörer mig alle, och förstår.

PR1739 14. Ja temma kutsus keik sedda rahwast ennese jure, ja ütles neile: Kuulge mind keik, ja moistke.

LT 14. Sušaukęs visus žmones, Jėzus kalbėjo: ‘‘Paklausykite manęs visi ir supraskite:

Luther1912 14. Und er rief zu sich das ganze Volk und sprach zu ihnen: Höret mir alle zu und fasset es!

Ostervald-Fr 14. Alors ayant appelé toute la multitude, il leur dit: Écoutez-moi tous, et comprenez ceci:

RV'1862 14. Y llamando a toda la multitud, les dijo: Oídme todos, y entendéd.

SVV1750 14 En tot Zich de ganse schare geroepen hebbende, zeide Hij tot hen: Hoort Mij allen en verstaat.

PL1881 14. A zwoławszy wszystkiego ludu, mówił im: Słuchajcie mię wszyscy, a zrozumiejcie!

Karoli1908 Hu 14. És előszólítván az egész sokaságot, monda nékik: Hallgassatok reám mindnyájan és értsétek meg:

RuSV1876 14 И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумейте:

БКуліш 14. І, покликавши ввесь народ, рече до них: Слухайте мене всї, та й розумійте:

FI33/38 15 ei mikään, mikä ihmisen ulkopuolelta menee hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.

TKIS 15 ei mikään, mikä ihmisen ulkopuolelta menee hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan mikä lähtee hänestä* ulos, se saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 15. Ei ole ulkona ihmisestä mitään, joka häneen menee sisälle, ja taitaa hänen saastuttaa; mutta ne, mitkä hänestä tulevat ulos, ne ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen.

CPR1642 15. Ei mene ulco mitän ihmiseen cuin hänen saastutta taita mutta ne cuin ihmisest tulewat ulos ne saastuttawat ihmisen.

UT1548 15. Ei ole miten vlcona Inhimises/ quin henen sisellens mene ioca taita henen sastutta/ mutta ne iotca Inhimiseste vlosmeneuet/ ne ouat quin sastuttauat Inhimisen. (Ei ole mitään ulkona ihmisestä/ kuin hänen sisällensä menee joka taitaa hänen saastuttaa/ mutta ne jotka ihmisestä ulos menewät/ ne owat kuin saastuttawat ihmisen.)

Gr-East 15. οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται αὐτόν κοινῶσαι, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 15. ουδεν εστιν εξωθεν του ανθρωπου εισπορευομενον εις αυτον ο δυναται αυτον κοινωσαι αλλα τα εκπορευομενα απ αυτου εκεινα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον 15. ouden estin eksothen tou anthropou eisporeuomenon eis auton o dunatai auton koinosai alla ta ekporeuomena ap autou ekeina estin ta koinounta ton anthropon

MLV19 15 There is nothing outside the man, that traveling into him is able to desecrate him,

KJV 15. There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but

but the things which travel out from him, those are the things which defile the man.

the things which come out of him, those are they that defile the man.

Dk1871 15. Der er Intet udenfor Mennesket, som, naar det kommer ind i ham, kan gjøre ham ureen; meen hvad som gaaer ud af ham, dette er det, som gjør Mennesket ureent.

KXII 15. Intet går utanefter in i menniskona, det henne besmitta kan; men det som går utaf menniskone, det är det som besmittar menniskona.

PR1739 15. Ühtegi ei olle, mis lähhäb wäljaspiddi innimesse sisse, mis tedda woib rojaseks tehha; agga mis temmast wälja tulleb, se on, mis innimest rojaseks teeb.

LT 15. nėra nieko, kas, iš išorės patekęs į žmogų, galėtų jį suteršti. Žmogų suteršia vien tai, kas iš žmogaus išeina.

Luther1912 15. Es ist nichts außerhalb des Menschen, das ihn könnte gemein machen, so es in ihn geht; sondern was von ihm ausgeht, das ist's, was den Menschen gemein macht.

Ostervald-Fr 15. Rien de ce qui est hors de l'homme et qui entre en lui, ne le peut souiller; mais ce qui sort de lui, voilà ce qui souille l'homme.

RV'1862 15. Nada hay fuera del hombre que entrando en él, le pueda contaminar; mas lo que sale de él, aquello es lo que contamina al hombre.

SVV1750 15 Er is niets van buiten den mens in hem ingaande, hetwelk hem kan ontreinigen; maar de dingen, die van hem uitgaan, die zijn het, welke den mens ontreinigen.

PL1881 15. Nie masz nic z rzeczy zewnętrznych, które wchodzą w człowieka, co by go mogło pokalać; ale to, co pochodzi z niego, to jest, co pokala człowieka.

Karoli1908 Hu 15. Nincs semmi az emberen kívülvaló, a mi bemenvén ő belé, [4†] megfertőztethetné őt; hanem a mik belőle jőnek ki, azok fertőztetik meg az embert.

RuSV1876 15 ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.

БКуліш 15. Нема нїчого осторонь чоловіка, що ввійшовши в него, могло б опоганити його; а що виходить від него, се те, що поганить чоловіка.

FI33/38 16 Jos jollakin on korvat kuulla, hän kuulkoon."

TKIS 16 Jos kenellä on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

Biblia1776 16. Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.

CPR1642 16. Jos jollakin on corwat cuulla se cuulcan.

UT1548 16. Jos iollaki coruat on cwlemaan se cwlcan. (Jos jollakin korwat on kuulemaan se kuulkaan.)

Gr-East 16. εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 16. ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω 16. ei tis echei ota akouein akoueto

MLV19 16 If anyone has ears to hear, let him hear.

KJV 16. If any man have ears to hear, let him hear.

Dk1871 16. Dersom Nogen har Øren at høre med, han høre!

KXII 16. Den der hafver öron till att höra, han höre.

PR1739 16. Kui kennelgi körwad on kuulda, se kuulgo.

LT 16. Kas turi ausis klausytiteklauso‘‘.

Luther1912 16. Hat jemand Ohren, zu hören, der höre!

Ostervald-Fr 16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

RV'1862 16. Si alguno tiene oidos para oir, oiga.

SVV1750 16 Zo iemand oren heeft om te horen, die hore.

PL1881 16. Jeźli kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha!

Karoli1908 Hu 16. Ha valakinek van füle a hallásra, hallja.

RuSV1876 16 Если кто имеет уши слышать, да слышит!

БКуліш 16. Коли хто має уші слухати, нехай слухає.

FI33/38 17 Ja kun hän kansasta erottuaan oli mennyt erääseen taloon, kysyivät hänen

TKIS 17 Hänen mentyään kansan luota sisälle taloon, Hänen opetuslapsensa kysyivät

opetuslapsensa häneltä sitä vertausta.

Biblia1776 17. Ja kuin hän kansan tyköä meni huoneeseen, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä tästä vertauksesta.

UT1548 17. Ja coska hen Canssalda welti meni hen Honesen. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelde teste Werdauxesta. (Ja koska hän kansalta wältti meni hän huoneeseen. Niin kysyit hänen opetuslapsensa häneltä tästä wertauksesta.)

Häneltä sitä vertausta.

CPR1642 17. Ja cosca hän Canssan tykö meni huonesen kysyit hänen Opetuslapsens häneldä tästä wertauxesta.

Gr-East 17. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

Text Receptus 17. και οτε εισηλθεν εις οικον απο του οχλου επηρωτων αυτον οι μαθηται αυτου περι της παραβολης 17. kai ote eiselthen eis oikon apo tou ochlou eperoton auton oi mathetai autou peri tes paraβoles

MLV19 17 And when he entered into the house away from the crowd, his disciples asked him concerning the parable.

KJV 17. And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

Dk1871 17. Og der han var indgangen i Huset fra Folket, spurgte hans Disciple ham om denneLignelse.

PR1739 17. Ja kui temma rahwa jurest ühte kotta läks, küssisid temma jüngrid tedda se tähhendamisse sanna pärrast.

Luther1912 17. Und da er von dem Volk ins Haus kam, fragten ihn seine Jünger um dies Gleichnis.

RV'1862 17. Y entrándose, dejada la multitud, en casa, le preguntaron sus discípulos de la parábola.

PL1881 17. A gdy wszedł w dom od onego ludu, pytali go uczniowie jego o to podobieóstwo.

RuSV1876 17 И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.

KXII 17. Och då han skiljdes ifrå folket, och kom i huset, frågade hans Lärjungar honom om liknelsen.

LT 17. Kai sugrįžo nuo minios į namus, Jo mokiniai paklausė apie palyginimą.

Ostervald-Fr 17. Quand il fut entré dans la maison, après avoir quitté la multitude, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole.

SVV1750 17 En toen Hij van de schare in huis gekomen was, vraagden Hem Zijn discipelen van de gelijkenis.

Karoli1908 Hu 17. És mikor házba ment vala be a sokaság közül, megkérdezék őt tanítványai a példázat felől.

БКуліш 17. І як увійшов у господу від людей, питали в Него ученики Його про

приповість.

FI33/38 18 Ja hän sanoi heille: "Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään, mikä ulkoapäin menee ihmiseen, voi häntä saastuttaa?

TKIS 18 Niin Hän sanoi heille: "Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään ihmiseen ulkoa tuleva voi häntä saastuttaa.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi heille: oletteko tekin niin ymmärtämättömät? ettekö ymmärrä, että kaikki mikä ulkoa menee ihmiseen, ei se häntä taida saastuttaa?

CPR1642 18. Ja hän sanoi heille: olettaco tekin nijn ymmärtämättömät ? ettekö wielä ymmärrä ? että caicki cuin ulco mene ihmisehen ei se händä saastuta ?

UT1548 18. Ja sanoi hen heille/ Ningö mös tekin ymmertemettömet oletta? Ettekö te wiele nyt ymmerdhä? Että caiki vlcoa Inhimisen siselle meneue/ ei se woi hende sastutta? (Ja sanoi hän heille/ Niinkö myös tekin ymmärtämättömät olette? Ettekö te wielä nyt ymmärrä? Että kaikki ulkoa ihmisen sisälle menee/ ei se woi häntä saastuttaa?)

Gr-East 18. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὔπω νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;

Text Receptus 18. και λεγει αυτοις ουτως και υμεις ασυνετοι εστε ου νοειτε οτι παν το εξωθεν εισπορευομενον εις τον ανθρωπον ου δυναται αυτον κοινωσαι

18. kai legei aυtois oυtos kai υmeis asυnetoi este oυ noeite oti pan to eksothen eisporeυomenon eis ton anthropon oυ dυnatai aυton koinosai

MLV19 18 And he says to them, So are you° also without understanding? Are you° not perceiving, that everything outside which travels into the man, is not able to desecrate him;

KJV 18. And he saith unto them, Are ye so without understanding also Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

Dk1871 18. Og han sagde til dem: ere I og saa uforstandige? forstaae I ikke, at Intet, som udenfra kommer ind i Mennesket, kan gjøre ham ureen?

KXII 18. Och han sade till dem: Ären I också oförståndige? Förstån I icke ännu, att allt det utanefter ingår i menniskona, det kan icke besmitta henne?

PR1739 18. Ja temma ütles nende wasto: Nenda teiegi moistmatta ollete? eks teie moista, et keik, mis wäljaspiddi innimesse sisse lähhäb, ei woi tedda rojaseks tehha?

LT 18. Jis jiems sako: ‘‘Nejaugi ir jūs nesuprantate? Argi neaišku jums, kad visa, kas patenka į žmogų iš lauko, negali jo suteršti,

Luther1912 18. Und er sprach zu ihnen: Seid ihr denn

Ostervald-Fr 18. Et il leur dit: Etes-vous aussi sans

auch so unverständig? Vernehmet ihr noch nicht, daß alles, was außen ist und in den Menschen geht, das kann ihn nicht gemein machen?

intelligence? Ne comprenez-vous pas que rien de ce qui entre du dehors dans l'homme, ne le peut souiller?

RV'1862 18. Y les dice: ¿ Así también vosotros sois sin entendimiento? ¿No entendéis que todo lo de fuera que entra en el hombre, no le puede contaminar?

SVV1750 18 En Hij zeide tot hen: Zijt ook gij alzo onwetende? Verstaat gij niet, dat al wat van buiten in den mens ingaat, hem niet kan ontreinigen?

PL1881 18. Tedy im rzekł: Także i wy bezrozumni jesteście? Azaż nie rozumiecie, iż wszystko, co zewnątrz wchodzi w człowieka, nie może go pokalać?

Karoli1908 Hu 18. És monda nékik: Ti is ennyire tudatlanok vagytok-é? Nem értitek-é, hogy a mi kívülről megy az emberbe, semmi sem fertőztetheti meg őt?

RuSV1876 18 Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?

БКуліш 18. І рече до них: Так і ви нерозумливі? Не зрозуміли, що все, що осторонь і входить у чоловіка, не може його опоганити;

FI33/38 19 Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja ulostuu." Näin hän sanoi kaikki ruuat puhtaiksi.

TKIS 19 Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan ja poistuu *käymälään, ja kaikki ruoka puhdistuu.*"

Biblia1776 19. Sillä ei se mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja menee luonnollisesti ulos, kaikki ruat puhdistain.

UT1548 19. Sille ettei se mene henen sydhemens siselle/ mutta watzan/ ia loonnolisesta vlosmenepi/ quin puhdista caiki roghat. (Sillä ettei se mene hänen sydämensä sisälle/ mutta watsaan/ ja luonnollisesti ulosmeneepi/ kuin puhdistaa kaikki ruoat.)

CPR1642 19. Sillä ei se mene hänen sydämehens mutta wadzaan ja mene luonnollisest ulos joca caicki ruat puhdista.

Gr-East 19. ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλὰ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.

Text Receptus 19. οτι ουκ εισπορευεται αυτου εις την καρδιαν αλλ εις την κοιλιαν και εις τον αφεδρωνα εκπορευεται καθαριζον παντα τα βρωματα 19. oti ouk eisporevetai autou eis ten kardian all eis ten koilian kai eis ton afedrona ekporevetai katharizon panta ta βromata

MLV19 19 because it is not traveling into his heart, but into his belly and travels into the sewer? ((He said thus,) cleansing all foods.)

KJV 19. Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

Dk1871 19. Thi det kommer ikke ind i hans Hjerte, men i Bugen og gaaer ud ved den naturlie Gang og saaledes renses al Maden.

KXII 19. Ty det går icke in i hennes hjerta, utan i buken; och hafver sin naturliga utgång, der all mat med rensas.

PR1739 19. Sest se ei lähhä temma süddamesse, waid köhto, ja lähhäb wälja pärrakast solest, ja puhhastab keik road.

LT 19. nes nepatenka į jo širdį, bet į vidurius ir išeina laukan, ir taip išvalomas visas maistas?‘‘

Luther1912 19. Denn es geht nicht in sein Herz, sondern in den Bauch, und geht aus durch den natürlichen Gang, der alle Speise ausfegt.

Ostervald-Fr 19. Parce que cela ne lui entre point dans le cœur, mais dans le ventre, et va aux lieux secrets, ce qui purifie tous les aliments.

RV'1862 19. Porque no entra en su corazón, sino en el vientre; y sale a la secreta, purgando todas las viandas.

SVV1750 19 Want het gaat niet in zijn hart, maar in den buik, en gaat in de heimelijkheid uit, reinigende al de spijzen.

PL1881 19. Albowiem nie wchodzi w serce jego, ale w brzuch, i do wychodu wychodzi, czyszcząc wszystkie pokarmy.

Karoli1908 Hu 19. Mert nem a szívébe megy be, hanem a gyomrába; és az árnyékszékbe kerül, a mely minden eledelt megtisztít.

RuSV1876 19 Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается

БКуліш 19. бо не входить йому в серце, а в живіт, і виходить в одхідник,

всякая пища.

очищаючи всяку їжу?

FI33/38 20 Ja hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: mitä ihmisestä tulee ulos, se saastuttaa ihmisen.

UT1548 20. Ja hen sanoi/ Mite Inhimisest vlosmene/ se saastutta Inhimisen/ (Ja hän sanoi/ Mitä ihmisestä ulos menee/ se saastuttaa ihmisen/)

TKIS 20 Ja Hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.

CPR1642 20. Ja hän sanoi: mitä ihmisest tule ulos se saastutta ihmisen

Gr-East 20. ἔλεγε δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 20. ελεγεν δε οτι το εκ του ανθρωπου εκπορευομενον εκεινο κοινοι τον ανθρωπον 20. elegen de oti to ek tou anthropou ekporeuomenon ekeino koinoi ton anthropon

MLV19 20 Now he said, What travels out from the man, this desecrates the man.

KJV 20. And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

Dk1871 20. Men han sagde: hvad som udgaaer af Mennesket, det gjør Mennesket ureent.

KXII 20. Och han sade: Det utaf menniskone går, det besmittar menniskona;

PR1739 20. Agga temã ütles: Se, mis iñimessest wälja lähhäb, sesamma teeb innimest rojaseks.

LT 20. Ir Jis pasakė: ‘‘Žmogų suteršia tai, kas iš jo išeina.

Luther1912 20. Und er sprach: Was aus dem Menschen geht, das macht den Menschen gemein;

Ostervald-Fr 20. Il disait donc: Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.

RV'1862 20. Y decía: Lo que del hombre sale, aquello contamina al hombre.

SVV1750 20 En Hij zeide: Hetgeen uitgaat uit den mens, dat ontreinigt den mens.

PL1881 20. I powiedział, że co pochodzi z człowieka, to pokala człowieka.

Karoli1908 Hu 20. Monda továbbá: A mi az emberből jő ki, az fertőzteti meg az embert.

RuSV1876 20 Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека.

БКуліш 20. Рече ж: Що виходить з чоловіка, те поганить чоловіка.

FI33/38 21 Sillä sisästä, ihmisten sydämestä, lähtevät pahat ajatukset, haureudet, varkaudet, murhat,

TKIS 21 Sillä sisästä, ihmisten sydämestä lähtevät pahat ajatukset, *aviorikokset, haureudet*, murhat,

Biblia1776 21. Sillä sisältä ihmisten sydämestä tulevat ulos pahat ajatukset, huoruudet, salavuoteudet, miestapot,

CPR1642 21. Sillä ihmisten sydämist tulewat ulos pahat ajatuxet huorus salawuoteus miestappo

UT1548 21. Sille että siselliseste Inhimisten sydhemest vloskeuuet pahat aijatoxet/ Horudhet/ salawoteet/ miestapot/ (Sillä että sisällisestä ihmisen sydämestä uloskäywät pahat ajatukset/ huoruudet/ salawuoteet/ miestapot/)

Gr-East 21. ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι,

Text Receptus 21. εσωθεν γαρ εκ της καρδιας των ανθρωπων οι διαλογισμοι οι κακοι εκπορευονται μοιχειαι πορνειαι φονοι
21. esothen gar ek tes kardias ton anthropon oi dialogismoi oi kakoi ekporevontai moicheiai porneiai fonoi

MLV19 21 For* evil reasonings travel from inside, out of the heart of men, (such as): adulteries, fornications, murders,

KJV 21. For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

Dk1871 21. Thi indvortes af Menneskenes Hjerte udgaae onde Tanker, Hoer, Skjørlevnet, Mord,

KXII 21. Ty innanefter, utu menniskors hjerta, utgå onda tankar, hor, boleri, mandråp,

PR1739 21. Sest seestpiddi innimeste süddamest lähhäwad wälja kurjad mötlemissed, abbiellorikmissed, horajahhid, tapmissed.

LT 21. Iš vidaus, iš žmonių širdies, išeina pikti sumanymai, svetimavimai, paleistuvystės, vagystės, žmogžudystės,

Luther1912 21. denn von innen, aus dem Herzen der Menschen, gehen heraus böse Gedanken; Ehebruch, Hurerei, Mord,

Ostervald-Fr 21. Car du dedans, c'est-à-dire, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres,

RV'1862 21. Porque de dentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,

SVV1750 21 Want van binnen uit het hart der mensen komen voort kwade gedachten, overspelen, hoererijen, doodslagen,

PL1881 21. Bo z wnętrzności serca ludzkiego pochodzą złe myśli, cudzołóstwa, wszeteczeóstwa, mężobójstwa,

Karoli1908 Hu 21. Mert onnan belőlről, az emberek szívéből származnak a gonosz gondolatok, házasságtörések, paráznaságok, gyilkosságok,

RuSV1876 21 Ибо извнутрь, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,

БКуліш 21. З середини бо, з серця чоловіка, думки лихі виходять, перелюбки, блуд, душогубство,

FI33/38 22 aviorikokset, ahneus, häijyys, petollisuus, irstaus, pahansuonti, jumalanpilkka, ylpeys, mielettömyys.

TKIS 22 varkaudet*, ahneus, pahuus, petollisuus, hillittömyys, pahan suonti, rienaus, ylpeys, mielettömyys.

Biblia1776 22. Varkaudet, ahneudet, pahat juonet, petos, irstaisuus, pahansuomuus, Jumalan pilkka, ylpeys, hulluus.

CPR1642 22. warcaus ahneus petos wiettelys häpemättömys pahansuomus Jumalan pilcka coreus ja hulluus.

UT1548 22. warkaudhet/ Ahnaudhet/ Petoxet/ wiettelyxet/ häpiemettys/ paha silme/ JUMALAN pilkat/ Coreus * hulluus. (warkaudet/ ahneudet/ wiettelykset/ häpeämättömyys/ paha silmä/ JUMALAN pilkat/ coreus hulluus.)

Gr-East 22. κλοπαί, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

Text Receptus 22. κλοπαι πλεονεξιαι πονηριαι δολος ασελγεια οφθαλμος πονηρος βλασφημια υπερηφανια αφροσυνη 22. klopai pleoneksiai poneriai dolos aselgeia ofthalmos poneros βlasfemia υperefania afrosυne

MLV19 22 thefts, greedy-acts, wickednesses, treachery, unbridled-lusts, an evil eye, blasphemy, haughtiness, foolishness.

KJV 22. Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

Dk1871 22. Tyveri, gjerrighd, Ondskab, Svig, Uteerlighed, et ondt Øie, Gudsbespottelse, Hovmod, Uforstandighed;

PR1739 22. Wargussed, ahnussed, kurjussed, kawwalus, kimalus, kadde silm, teotaminne, körkus, rummalus.

Luther1912 22. Dieberei, Geiz, Schalkheit, List, Unzucht, Schalksauge, Gotteslästerung, Hoffart, Unvernunft.

RV'1862 22. Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, la lujuria, el ojo maligno, la blasfemia, la soberbia, la insensatez.

PL1881 22. Kradzieże, łakomstwa, złości, zdrada, niewstyd, oko złe, bluźnierstwo, pycha, głupstwo.

RuSV1876 22 кражи, лихоимство, злоба, коварство,

KXII 22. Stöld, girighet, svek, listighet, otuktighet, ondt öga, hädelse, högfärd, galenskap;

LT 22. godumas, piktumas, klasta, nesusilaikymas, pavydas, piktžodžiavimai, išdidumas, kvailystė.

Ostervald-Fr 22. Les larcins, la cupidité, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil envieux, la médisance, la fierté, la folie.

SVV1750 22 Dieverijen, gierigheden, boosheden, bedrog, ontuchtigheid, een boos oog, lastering, hovaardij, onverstand.

Karoli1908 Hu 22. Lopások, telhetetlenségek, gonoszságok, álnokság, szemérmetlenség, gonosz szem, káromlás, kevélység, bolondság:

БКуліш 22. злодїйства, зажерливість,

непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство, -

ледарство, підступ, роспутність, лихе око, хула, гордощі, дурощі:

FI33/38 23 Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen."

TKIS 23 Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen.”

Biblia1776 23. Kaikki nämät pahuudet sisältä tulevat ulos ja saastuttavat ihmisen.

CPR1642 23. Caicki nämät sisäldä tulewat ulos ja saastuttawat ihmisen.

UT1548 23. Caiki neme pahat/ siselde vloskeuuet/ ia sastuttauat Inhimisen. (Kaikki nämä pahat/ sisältä ulos käywät/ ja saastuttawat ihmisen.)

Gr-East 23. πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 23. παντα ταυτα τα πονηρα εσωθεν εκπορευεται και κοινοι τον ανθρωπον
23. panta tauta ta ponera esothen ekporevetai kai koinoi ton anthropon

MLV19 23 All these evil things travel from inside, and desecrate the man. {Mar 7:24 & Mat 15:21.}

KJV 23. All these evil things come from within, and defile the man.

Dk1871 23. Alle disse onde Ting udgaaae indvortes

KXII 23. All denna onda stycke gå innanefter

fra og gjøre Mennesket ureent.

PR1739 23. Keik needsinnatsed kurjad asjad lähhäwad seestpiddi wälja, ja tewad innimest rojaseks.

Luther1912 23. Alle diese bösen Stücke gehen von innen heraus und machen den Menschen gemein.

RV'1862 23. Todas estas maldades de dentro salen, y contaminan al hombre.

PL1881 23. Wszystkie te złe rzeczy pochodzą z wnętrzności, i pokalają człowieka.

RuSV1876 23 все это зло извнутрь исходит и оскверняет человека.

FI33/38 24 Ja hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja Siidonin alueelle. Ja hän meni erääseen taloon eikä tahtonut, että kukaan saisi sitä tietää; mutta hän ei saanut olla salassa,

ut, och de besmitta menniskona.

LT 23. Visos tos blogybės išeina iš vidaus ir suteršia žmogų‘‘.

Ostervald-Fr 23. Tous ces vices sortent du dedans et souillent l'homme.

SVV1750 23 Al deze boze dingen komen voort van binnen, en ontreinigen den mens.

Karoli1908 Hu 23. Mind ezek a gonoszságok belőlről jőnek ki, és megfertőztetik az embert.

БКуліш 23. все се лихе з середини виходить, і поганить чоловіка.

TKIS 24 Ja Hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja Siidonin rajamaille*. Hän meni [erääseen] taloon eikä tahtonut kenenkään tietävän siitä, mutta Hän ei saanut olla salassa.

Biblia1776 24. Niin hän nousi ja meni sieltä Tyron ja Sidonin maan ääriin, ja meni sisälle huoneeseen, eikä tahtonut sitä kenellekään antaa tietää: ja ei hän taitanut salaa olla.

UT1548 24. Nin hen ylesnousi/ ia sielde poismeni ninen Tyrin ia Sidonin maan ärihin/ ia meni honen siselle/ Ja ei tachtonut site kene'ge tiete. (Niin hän ylös nousi ja sieltä poismeni niiden Tyron ja Sidonin maan ääriin/ ja meni huoneen sisälle/ Ja ei tahtonut sitä kenenkään tietää.)

CPR1642 24. NIjn hän nousi ja meni sieldä Tyrin ja Sidonin maan ärijn ja meni huonesen eikä tahtonut sitä kenellekän anda tietä.

Gr-East 24. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.

Text Receptus 24. και εκειθεν αναστας απηλθεν εις τα μεθορια τυρου και σιδωνος και εισελθων εις την οικιαν ουδενα ηθελεν γνωναι και ουκ ηδυνηθη λαθειν 24. kai ekeithen anastas apelthen eis ta methoria tυrou kai sidonos kai eiselthon eis ten oikian oυdena ethelen gnonai kai oυk edυnethe lathein

MLV19 24 And he stood up and went away from there, into the borders of Tyre and Sidon.

KJV 24. And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and

And he entered into a house and wished no one to know (it), and he was not able to elude (them). {Mar 7:25-30 & Mat 15:22-28 Tyre and Sidon.}

entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

Dk1871 24. Og han stod op og gik derfra til Tyrus' og Sidons Grændser og gik ind i et Huus og vilde Ingen lade vide det; og det kunde dog ikke blive skjult.

KXII 24. Så stod han upp dädan, och gick in i Tyri och Sidons gränsor; och gick in uti ett hus, och ville att det ingen veta skulle; och kunde dock icke blifva fördold.

PR1739 24. Ja temã tousis ülles, ja läks seält ärra Tirusse ja Sidoni raiale, ja läks ühte kotta, ja ei tahtnud, et ükski ei piddand sedda teädma, agga temã ei woinud mitte warjul olla.

LT 24. Išvykęs iš ten, Jis nukeliavo į Tyro ir Sidono sritis. Užėjęs į vienus namus, Jis norėjo, kad niekas apie tai nežinotų, bet Jam nepavyko to nuslėpti.

Luther1912 24. Und er stand auf und ging von dannen in die Gegend von Tyrus und Sidon; und ging da in ein Haus und wollte es niemand wissen lassen, und konnte doch nicht verborgen sein.

Ostervald-Fr 24. Puis, étant parti de là, il s'en alla aux frontières de Tyr et de Sidon; et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sût; mais il ne put être caché.

RV'1862 24. Y levantándose de allí, se fué a los

SVV1750 24 En van daar opstaande, ging Hij weg

términos de Tiro y de Sidón, y entrando en casa quiso que nadie lo supiese; mas no pudo esconderse.

naar de landpalen van Tyrus en Sidon; en in een huis gegaan zijnde, wilde Hij niet, dat het iemand wist, en Hij kon nochtans niet verborgen zijn.

PL1881 24. A stamtąd wstawszy, poszedł na granice Tyru i Sydonu, a wszedłszy w dom, nie chciał, aby kto wiedział; lecz się utaić nie mógł.

Karoli1908 Hu 24. És [5†] onnét fölkelvén, elméne Tírus és Sídon határaiba; és házba menvén, nem akará, hogy valaki észrevegye, de nem titkolhatá el magát.

RuSV1876 24 И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобыкто узнал; но не мог утаиться.

БКуліш 24. І, піднявшись ізвідтіля, пійшов на узграниччя Тирські та Сидонські, і ввійшовши в господу, хотїв, щоб нїхто не знав; та не міг утаїтись.

FI33/38 25 vaan heti kun eräs vaimo, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli hänestä, tuli hän ja lankesi hänen jalkojensa juureen.

TKIS 25 Sillä* kun eräs vaimo, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli Hänestä, hän tuli ja heittäytyi Hänen jalkainsa juureen.

Biblia1776 25. Sillä kuin yksi vaimo kuuli hänestä, jonka vähällä tyttärellä oli saastainen henki, niin se tuli ja lankesi hänen jalkainsa

CPR1642 25. Ja ei hän tainnut cuitengan sala olla sillä cohta cuin yxi waimo cuuli hänestä jonga wähä tytär saastaiselda hengeldä

juureen,

rijwattu oli tuli ja langeis hänen jalcains juuren

UT1548 25. Ja ei quitengan tainut sala olla/ Sille että yxi Waimo cochta quin hen cwli heneste/ ionga Tytterelle oli se sastainen Hengi/ hen tuli/ ia langeisi henen ialcains iureen/ (Ja ei kuitenkaan tainnut salaa olla/ Sille että yksi waimo kohta kuin hän kuuli hänestä/ jonka tyttärellä oli se saastainen henki/ hän tuli/ ja lankesi hänen jalkainsa juureen/)

Gr-East 25. ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

Text Receptus 25. ακουσασα γαρ γυνη περι αυτου ης ειχεν το θυγατριον αυτης πνευμα ακαθαρτον ελθουσα προσεπεσεν προς τους ποδας αυτου 25. akousasa gar gune peri autou es eichen to thugatrion autes pneuma akatharton elthousa prosepesen pros tous podas autou

MLV19 25 For* a woman, having heard things concerning him, whose young-daughter had an unclean spirit, came and fell (down) before his feet.

KJV 25. For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

Dk1871 25. Thi en Kvinde, som havde hørt om ham, hvis Datter havde en ureen Aand, kom to faldt ned for hans Fødder;

KXII 25. Ty en qvinna, hvilkens dotter hade en oren anda, straxt hon fick höra om honom, kom hon, och föll ned för hans fötter.

PR1739 25. Sest üks naene, kelle tütrekessel olli rojane waim, kui ta olli temãst kuulda sanud, tulli ja heitis temma jalge ette mahha.

LT 25. Išgirdus apie Jį, moteris, kurios duktė turėjo netyrąją dvasią, atėjo ir puolė Jam po kojų.

Luther1912 25. Denn ein Weib hatte von ihm gehört, deren Töchterlein einen unsauberen Geist hatte, und sie kam und fiel nieder zu seinen Füßen

Ostervald-Fr 25. Car une femme, dont la fille était possédée d'un esprit immonde, ayant entendu parler de lui, vint et se jeta à ses pieds.

RV'1862 25. Porque una mujer, cuya hija tenía un espíritu inmundo, luego que oyó de él vino, y se echó a sus piés.

SVV1750 25 Want een vrouw, welker dochtertje een onreinen geest had, van Hem gehoord hebbende, kwam en viel neder aan Zijn voeten.

PL1881 25. Albowiem usłyszawszy o nim niewiasta, której córeczka miała ducha

Karoli1908 Hu 25. Mert hallván felőle egy asszony, a kinek leányában tisztátalan lélek vala,

nieczystego, przyszła i przypadła do nóg jego,

eljőve és lábaihoz borula.

RuSV1876 25 Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его;

БКуліш 25. Почувши бо жінка, в котрої дочка її мала духа нечистого, приступила і впала в ноги Йому.

FI33/38 26 Ja se vaimo oli kreikatar, syntyään syyrofoinikialainen; ja hän pyysi häntä ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään.

TKIS 26 Ja se vaimo oli kreikatar, syntyään syyrofoinikialainen. Ja hän pyysi Häntä ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään.

Biblia1776 26. (Mutta vaimo oli Gregiläinen, Syrophenisiassa syntynyt) ja hän rukoili häntä ajamaan pois perkelettä hänen tyttärestänsä.

CPR1642 26. Joca oli Grekiläinen Syrophenisias syndynyt ja hän rucoili händä ajaman pois Perkelettä hänen tyttärestäns.

UT1548 26. Ja se oli Grekilainen Waimo/ Syrophenias syndynyt/ Ja hen rucoli hende perkelet poisaijaman henen tytterestens. (Ja se oli krekiläinen waimo/ Syropheniassa syntynyt/ Ja hän rukoili häntä perkeleet ulos ajamaan hänen tyttärestänsä.)

Gr-East

26. ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

Text Receptus

26. ην δε η γυνη ελληνις συροφοινισσα τω γενει και ηρωτα αυτον ινα το δαιμονιον εκβαλλη εκ της θυγατρος αυτης 26. en de e gυne ellenis sυrofoinissa to genei kai erota aυton ina to daimonion ekβalle ek tes thυgatros aυtes

MLV19

26 Now the woman was a Greek, a Syrophoenician by birth. And she requested of him in order that he might cast forth the demon out of her daughter.

KJV

26. The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

Dk1871

26. (men hun var en grækisk Kvinde, af Slægt en Syro-Phoenicerinde), og hun bad ham, at han vilde uddrive Djævelen af hendes Datter.

KXII

26. Och det var en Grekisk qvinna, utaf Syrophenice, och bad honom, att han ville utdrifva djefvulen af hennes dotter.

PR1739

26. (Agga se olli üks Kreka-naene Sirowöniitsia maal sündind) ja pallus tedda, et temma se kurja waimo temma tütrest piddi wäljaaiama.

LT

26. Moteris buvo graikė, kilimo sirofinikietė. Ji maldavo, kad Jis išvarytų iš jos dukrelės demoną.

Luther1912 26. (und es war ein griechisches Weib aus Syrophönizien), und sie bat ihn, daß er den Teufel von ihrer Tochter austriebe.

RV'1862 26. Y la mujer era Griega, Sirofenisa de nación, y le rogaba que echase fuera de su hija al demonio.

PL1881 26. (A ta niewiasta była Grecka, rodem z Syrofenicyi) i prosiła go, aby dyjabła wygnał z córki jej.

RuSV1876 26 а женщина та была язычница, родом сирофиникиянка; ипросила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери.

FI33/38 27 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Anna ensin lasten tulla ravituiksi; sillä ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille".

Biblia1776 27. Niin Jesus sanoi hänelle: salli ensin

Ostervald-Fr 26. Cette femme était Grecque, et Syrophénicienne de nation; et elle le pria de chasser le démon hors de sa fille.

SVV1750 26 Deze nu was een Griekse vrouw, van geboorte uit Syro-fenicie; en zij bad Hem, dat Hij den duivel uitwierp uit haar dochter.

Karoli1908 Hu 26. Ez az asszony pedig pogány vala síro-fenicziai származású. És kéré őt, hogy űzze ki az ő leányából az ördögöt.

БКуліш 26. Була ж жінка Грекиня, родом Сирофиникиянка; й благала Його, щоб вигнав біса з дочки її.

TKIS 27 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Salli ensin lasten tulla ravituiksi, sillä ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."

CPR1642 27. Nijn Jesus sanoi hänelle: Salli ensin

lapset ravittaa; sillä ei se ole kohtuullinen, ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

UT1548 27. Nin sanoi IesuS henelle/ Salli ensin Lapset rauitta. Sille ei ole se cochtolinen otta Lasten leipe/ ia heitte Penickadhen eteen. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Salli ensin lapset rawittaa. Sillä ei ole se kohtuullinen ottaa lasten leipää/ ja heittää penikoiden eteen.)

lapset rawita. Sillä ei ole se cohtullinen otta lasten leipä ja heittä penicoille.

Gr-East 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ ἐστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

Text Receptus 27. ο δε ιησους ειπεν αυτη αφες πρωτον χορτασθηναι τα τεκνα ου γαρ καλον εστιν λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις 27. o de iesous eipen aυte afes proton chortasthenai ta tekna oυ gar kalon estin laβein ton arton ton teknon kai βalein tois kυnariois

MLV19 27 But Jesus said to her, Allow the children first to be fully-fed; for* it is not good to take the children’s bread and cast it to the puppies.

KJV 27. But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

Dk1871 27. Men Jesus sagde til hende: lad først Børnene mættes; thi det er ikke smukt, at tage Børnenes Brød og kaste det for smaa Hunde.

PR1739 27. Agga Jesus ütles temma wasto: Lasse esmalt laste köhhud täide sada; sest se ep olle mitte hea, et laste leib woetakse ja koerte ette heidetakse.

Luther1912 27. Jesus aber sprach zu ihr: Laß zuvor die Kinder satt werden; es ist nicht fein, daß man der Kinder Brot nehme und werfe es vor die Hunde.

RV'1862 27. Mas Jesús le dijo: Deja primero hartarse los hijos; porque no es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perros.

PL1881 27. Ale jej Jezus rzekł: Niech się pierwej dzieci nasycą; boć nie jest dobra, brać chleb

KXII 27. Men Jesus sade till henne: Låt barnen först mätta varda; det är icke höfveligit, att man tager barnens bröd och kastar för hundarna.

LT 27. Jėzus jai tarė: ‘‘Leisk pirmiau pasisotinti vaikams. Juk nedera imti vaikų duoną ir mesti šunyčiams’’.

Ostervald-Fr 27. Et Jésus lui dit: Laisse premièrement rassasier les enfants; car il n'est pas juste de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens.

SVV1750 27 Maar Jezus zeide tot haar: Laat eerst de kinderen verzadigd worden; want het is niet betamelijk dat men het brood der kinderen neme, en den hondekens voor werpe.

Karoli1908 Hu 27. Jézus pedig monda néki: Engedd, hogy először a fiak elégíttessenek meg.

dzieciom i miotać szczeniętom.

Mert nem jó a fiak kenyerét elvenni, és az ebeknek vetni.

RuSV1876 27 Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

БКуліш 27. Ісус же рече їй: Дай перше наїстись дїтям: не добре бо взяти хлїб у дїтей, і кинути собакам.

FI33/38 28 Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: "Niin, Herra; mutta syöväthän penikatkin pöydän alla lasten muruja".

TKIS 28 Mutta hän vastasi ja sanoi Hänelle: "Niin, Herra, mutta syöväthän penikatkin pöydän alla pienokaisten muruja."

Biblia1776 28. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: tosin Herra: syövät penikatkin pöydän alla lasten muruista.

CPR1642 28. Hän wastais ja sanoi hänelle: tosin Herra syöwät penicatkin pöydän alla lasten muruista.

UT1548 28. Mutta hen wastasi ia sanoi henelle/ Ja tosin HERRA/ Söuet mös Penicatki peudhen alla Lasten muruista. (Mutta hän wastasi ja sanoi hänelle/ Ja tosin HERRA/ Syöwät myös penikatkin pöydän alta lasten muruja.)

Gr-East 28. ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Ναί,

Text Receptus 28. η δε απεκριθη και λεγει αυτω ναι

Κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

κυριε και γαρ τα κυναρια υποκατω της τραπεζης εσθιει απο των ψιχιων των παιδιων 28. e de apekrithe kai legei auto nai kυrie kai gar ta kυnaria υpokato tes trapezes esthiei apo ton psichion ton paidion

MLV19 28 But she answered and said to him, Yes, Lord; for* even the puppies underneath the table eat from the children’s crumbs.

KJV 28. And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

Dk1871 28. Men hun svarede og sagde til ham: jo, Herre! thi og smaa Hunde æde under Bordet af Børnenes Smuler.

KXII 28. Då svarade hon, och sade till honom: Ja, Herre; dock äta hundarna, under bordet, utaf barnens smulor.

PR1739 28. Agga se naene kostis ja ütles temma wasto: Jah Issand, sest ka koerokessed söwad laua al lapsokeste rasokessist.

LT 28. Moteris tarė: ‘‘Taip, Viešpatie! Bet ir šunyčiai po stalu ėda vaikų trupinius’’.

Luther1912 28. Sie antwortete aber und sprach zu ihm: Ja, HERR; aber doch essen die Hündlein unter dem Tisch von den Brosamen der

Ostervald-Fr 28. Mais elle répondit et lui dit: Il est vrai, Seigneur; cependant les petits chiens mangent, sous la table, les miettes des

Kinder.

RV'1862 28. Y respondió ella, y le dijo: Si, Señor, pero los perros debajo de la mesa comen de las migajas de los hijos.

PL1881 28. A ona odpowiedziała i rzekła mu: Tak jest, Panie! Wszakże i szczenięta jadają pod stołem z odrobin dziecinnych.

RuSV1876 28 Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи удетей.

FI33/38 29 Ja hän sanoi vaimolle: "Tämän sanan tähden, mene; riivaaja on lähtenyt sinun tyttärestäsi".

Biblia1776 29. Ja hän sanoi hänelle: tämän puheen tähden mene: perkele läksi ulos sinun tyttärestäs.

UT1548 29. Ja hen sanoi henelle/ Teme' puhen tedhen mene/ Perkele vloslexi sinu'

enfants.

SVV1750 28 Maar zij antwoordde en zeide tot Hem: Ja, Heere, doch ook de hondekens eten onder de tafel van de kruimkens der kinderen.

Karoli1908 Hu 28. Az pedig felele és monda néki: Úgy van Uram; de hiszen az ebek is esznek az asztal alatt a gyermekek morzsalékaiból.

БКуліш 28. Вона ж озвалась, та й каже до Него: Так, Господи; тільки ж і собаки під столом їдять кришки від дітей.

TKIS 29 Silloin Jeesus* sanoi hänelle: "Tämän sanan vuoksi mene. Riivaaja on lähtenyt tyttärestäsi "

CPR1642 29. Ja hän sanoi hänelle: tämän puhen tähden mene jo Perkele läxi sinun tyttärestäs.

tytterestes. (Ja hän sanoi hänelle/ Tämän puheen tähden mene/ perkele ulosläksi sinun tyttärestäsi.)

Gr-East

29. καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε· ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός σου.

Text Receptus

29. και ειπεν αυτη δια τουτον τον λογον υπαγε εξεληλυθεν το δαιμονιον εκ της θυγατρος σου 29. kai eipen aυte dia toυton ton logon υpage ekseleluthen to daimonion ek tes thυgatros soυ

MLV19

29 And he said to her, Because of these words, go; the demon has gone forth out of your daughter.

KJV

29. And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

Dk1871

29. Og han sagde til hende: for dette Ords Skyld gak bort; Djævelen er udfaren af din Datter.

KXII

29. Då sade han till henne: För detta talets skull, gack; djefvulen är utgången af dine dotter.

PR1739

29. Ja temʼa ütles temma wasto: Selle sanna pärrast minne, se kurri waim on sinno tütrest wäljaläinud.

LT

29. Tada Jis tarė: ‘‘Dėl šitų žodžių eik namo,demonas jau išėjęs iš tavo dukters’’.

Luther1912 29. Und er sprach zu ihr: Um des Wortes willen so gehe hin; der Teufel ist von deiner Tochter ausgefahren.

RV'1862 29. Entónces le dice: Por esta palabra, vé: el demonio ha salido de tu hija.

PL1881 29. I rzekł do niej: Dla tej mowy idź, wyszedł dyjabeł z córki twojej.

RuSV1876 29 И сказал ей: за это слово, пойди; бес вышел из твоей дочери.

FI33/38 30 Ja vaimo meni kotiinsa ja havaitsi lapsen makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen hänestä.

Biblia1776 30. Ja kuin hän meni kotiansa, löysi hän perkeleen lähteneeksi ulos ja tyttärensä makaavan vuoteessa.

UT1548 30. Ja quin hen meni Cotijns/ nin hen leusi perkelen vloslechteneexi/ ia Tytteren macauan wooten päl. (Ja kuin hän meni

Ostervald-Fr 29. Alors il lui dit: A cause de cette parole, va; le démon est sorti de ta fille.

SVV1750 29 En Hij zeide tot haar: Om dezes woords wil ga heen, de duivel is uit uw dochter uitgevaren.

Karoli1908 Hu 29. Erre monda néki: E beszédért, eredj el; az ördög kiment a te leányodból.

БКуліш 29. І рече їй: За се слово йди; вийшов біс із дочки твоєї.

TKIS 30 Ja mentyään kotiinsa hän havaitsi tyttären* makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen ulos.

CPR1642 30. Ja cuin hän meni cotians löysi hän Perkelen lähtenexi ja tyttärens macawan wuotes.

kotiinsa/ niin hän löysi perkeleen ulos lähteneeksi/ ja tyttären makaawan wuoteen päällä.)

Gr-East

30. καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρε τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

Text Receptus

30. και απελθουσα εις τον οικον αυτης ευρεν το δαιμονιον εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης
30. kai apelthousa eis ton oikon autes euren to daimonion ekseleluthos kai ten thugatera βeβlemenen epi tes klines

MLV19

30 And she went away to her house and found the daughter (of her) put upon a cot, the demon having gone forth. {Mar 7:31 & Mat 15:29 Avoiding Herod's territory.}

KJV

30. And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

Dk1871

30. Og hun gik bort til sit Huus og fandt, at Djævelen var udfaren, og Datteren laae paa Sengen.

KXII

30. Och då hon kom i sitt hus, fann hon djefvulen utgången vara, och dottrena liggande på sängene.

PR1739

30. Ja temm̃a läks omm̃a koio, ja leidis kurja waimo wäljaläinud, ja tüttart wodist

LT

30. Parėjusi namo, ji rado dukrelę gulinčią patale ir demoną išėjusį.

maggamast.

Luther1912 30. Und sie ging hin in ihr Haus und fand, daß der Teufel war ausgefahren und die Tochter auf dem Bette liegend.

Ostervald-Fr 30. Et étant de retour dans sa maison, elle trouva le démon sorti, et sa fille couchée sur le lit.

RV'1862 30. Y como fué a su casa, halló que el demonio había salido, y a la hija echada sobre la cama.

SVV1750 30 En als zij in haar huis kwam, vond zij, dat de duivel uitgevaren was, en de dochter liggende op het bed.

PL1881 30. A gdy ona odeszła do domu swego, znalazła iż dyjabeł wyszedł, a córka leżała na łożu.

Karoli1908 Hu 30. És haza menvén, úgy találá, hogy az ördög kiment, a leány pedig az ágyon feküvék.

RuSV1876 30 И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.

БКуліш 30. І, пійшовши в домівку свою, знайшла, що біс вийшов, і дочка її лежить на постелї.

FI33/38 31 Ja hän lähti jälleen Tyyron alueelta ja kulkien Siidonin kautta tuli Galilean järven ääreen Dekapolin alueen keskitse.

TKIS 31 Sitten Jeesus* lähti jälleen Tyyron ja Siidonin alueelta ja tuli Dekapoliin alueen keskitse Galilean järven luo.

Biblia1776 31. Ja taas kuin hän läksi Tyron ja Sidonin maan ääristä, tuli hän Galilean meren tykö,

CPR1642 31. JA taas cuin hän läxi Tyrin ja Sidonin maan äristä tuli hän Galilean meren tygö

kymmenen kaupungin maan äärten keskitse.

UT1548 31. Ja taas quin hen vlosmeni Tyrin ia Sidonin maanäriste/ tuli hen Galilean meren tyge/ ninen kymenen Caupungein maan ärten keskitze. (Ja taas kuin hän ylosmeni Tyron ja Sidonin maan ääristä/ tuli hän Galilean meren tykö/ niiden kymmenen kaupunkein maan äärten keskitse.)

kymmenen Caupungin maan ärten keskidze.

Gr-East 31. Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

Text Receptus 31. και παλιν εξελθων εκ των οριων τυρου και σιδωνος ηλθεν προς την θαλασσαν της γαλιλαιας ανα μεσον των οριων δεκαπολεως 31. kai palin ekselthon ek ton orion tυrou kai sidonos elthen pros ten thalassan tes galilaias ana meson ton orion dekapoleos

MLV19 31 And again, having gone out from the borders of Tyre and Sidon, he came to the sea of Galilee, between the borders of Decapolis. {Mar 7:32-37 & Mat 15:30-31

KJV 31. And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

Magadan and Bethsaida Summer 29 AD.}

Dk1871 31. Og der han gik ud igjen af Tyrus' og Sidons Egne, kom han til den galilæiske Sø, midt igennem Dekapolis' Grændser.

KXII 31. Och då han åter utgick ifrå Tyri och Sidons gränsor, kom han till det Galileiska hafvet, midt genom de landsändar vid de tio städer.

PR1739 31. Ja kui temma jälle Tirusse ja Sidoni raiadest wäljaläks, tulli temma Kalilea järwe äre sest kümne linna raiasse.

LT 31. Palikęs Tyro ir Sidono sritis, Jis vėl atėjo prie Galilėjos ežero, į Dekapolio krašto vidurį.

Luther1912 31. Und da er wieder ausging aus der Gegend von Tyrus und Sidon, kam er an das Galiläische Meer, mitten in das Gebiet der zehn Städte.

Ostervald-Fr 31. Et Jésus étant parti des quartiers de Tyr et de Sidon, vint près de la mer de Galilée, traversant les confins de la Décapole.

RV'1862 31. Y volviendo a salir de los términos de Tiro y de Sidón, vino a la mar de Galilea por en medio de los términos de Decápolis.

SVV1750 31 En Hij wederom weggegaan zijnde van de landpalen van Tyrus en Sidon, kwam aan de zee van Galilea, door het midden der landpalen van Dekapolis.

PL1881 31. A wyszedłszy zaś z granic Tyrskich i Sydoóskich, przyszedł nad morze

Karoli1908 Hu 31. Aztán ismét kimenvén Tírus és Sídon határaiból, a galileai tengerhez méne, a

Galilejskie, pośrodkiem granic dziesięciu miast.

Tízváros határain át.

RuSV1876 31 Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, Иисус опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия.

БКуліш 31. І, знов вийшовши з гряниць Тирських та Сидонських, прийшов до моря Галилейського, у гряниці Десятиградські.

FI33/38 32 Ja hänen tykönsä tuotiin kuuro, joka oli melkein mykkä, ja he pyysivät häntä panemaan kätensä hänen päälleen.

TKIS 32 Ja Hänen luokseen tuotiin kuuro mies, vaivoin puhuva, ja he pyysivät Häntä panemaan kätensä* hänen päälleen.

Biblia1776 32. Ja he toivat hänen tykönsä kuuron, joka myös mykkä oli, ja he rukoilivat häntä panemaan kätensä hänen päällensä,

CPR1642 32. Ja he toit hänen tygöns cuuroin joca myös myckä oli ja he rucoilit händä paneman kätens hänen päällens.

UT1548 32. Ja nin he toit henen tygens Cwroin/ ioca mös Mycke oli/ Ja he rucolit hende paneman kättens henen pälens. (Ja niin he toit hänen tykönsä kuuron/ joka myös mykkä oli/ Ja he rukoilit häntä panemaan kättänsä hänen päällensä.)

Gr-East 32. καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον

Text Receptus 32. και φερουσιν αυτω κωφον

καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

μογιλαλον και παρακαλουσιν αυτον ινα επιθη αυτω την χειρα 32. kai ferousin auto kofon mogilalon kai parakalousin auton ina epithe auto ten cheira

MLV19 32 And they bring to him a speaking impaired deaf (man) and they plead with him in order that he might lay his hand on him.

KJV 32. And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

Dk1871 32. Og de førte en Døv til ham som besværlig kunde tale; og de bade ham, at han vilde lægge Haanden paa ham.

KXII 32. Och de hade fram för honom en döfvan, den der ock en dumbe var; och bådo honom, att han ville lägga handena på honom.

PR1739 32. Ja nemmad töid temma jure ühhe kurdi, kel kidda keel olli, ja pallusid tedda, et ta piddi kät temma peäle pannema.

LT 32. Ten atvedė Jam kurčią nebylį ir prašė uždėti ant jo ranką.

Luther1912 32. Und sie brachten zu ihm einen Tauben, der stumm war, und sie baten ihn, daß er

Ostervald-Fr 32. Et on lui amena un sourd, qui avait la parole empêchée; et on le pria de lui

die Hand auf ihn legte.

RV'1862 32. Y le traen un sordo y tartamudo, y le ruegan que le ponga la mano encima.

PL1881 32. I przywiedli mu głuchego i z ciężkością mówiącego, a prosili go, aby na niego rękę włożył.

RuSV1876 32 Привели к Нему глухого косноязычного и просили Еговозложить на него руку.

FI33/38 33 Niin hän otti hänet erilleen kansasta, pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja koski hänen kieleensä

Biblia1776 33. Ja hän otti hänen erinänsä kansasta ja pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja rupesi hänen kieleensä,

UT1548 33. Ja hen otti henen erinäns canssasta/ ia pisti sormens hene' coruijns/ ia Sylki ia rupesi henen kielehens/ (Ja hän otti hänen

imposer les mains.

SVV1750 32 En zij brachten tot Hem een dove, die zwaarlijk sprak, en baden Hem, dat Hij de hand op hem legde.

Karoli1908 Hu 32. És hozának néki egy nehezen szóló siketet, és kérik vala őt, hogy vesse reá kezét.

БКуліш 32. І приводять до Него глухого й тяжкомовного; й просять Його, щоб положив на него руку.

TKIS 33 Otettuaan hänet erilleen kansasta Hän pani sormensa hänen korviinsa ja sylkäistyään kosketti hänen kieltään.

CPR1642 33. Ja hän otti hänen erinäns Canssasta ja pisti sormens hänen corwijns sylki ja rupeis hänen kieleens

erinänsä kansasta/ ja pisti sormensa hänen korwiinsa/ ja sylki ja rupesi hänen kieleensä/)

Gr-East

33. καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

Text Receptus

33. και απολαβομενος αυτον απο του οχλου κατ ιδιαν εβαλεν τους δακτυλους αυτου εις τα ωτα αυτου και πτυσας ηψατο της γλωσσης αυτου 33. kai apolaβomenos auton apo tou ochlou kat idian eβalen tous daktυlous autou eis ta ota autou kai ptυsas epsato tes glosses autou

MLV19

33 And having taken him away from the crowd privately, he put his fingers into his ears, and he spits, and touched his tongue.

KJV

33. And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

Dk1871

33. Og han tog ham afssides fra Folket og lagde sine Fingre i hans Øren, og spyttede og rørte ved hans Tunge,

KXII

33. Då tog han honom afsides ut ifrå folket, och satte sina finger i hans öron, och spottade ut, dermed han tog på hans tungo;

PR1739 33. Ja temma wottis tedda rahwa seast ärra körwale, ja pistis ommad sörmed temma körwo, ja süllitas, ja putus temma kelesse,

LT 33. Jis pasivedė jį nuošaliau nuo minios, įkišo savo pirštus į jo ausis, palietė seilėmis jo liežuvį,

Luther1912 33. Und er nahm ihn von dem Volk besonders und legte ihm die Finger in die Ohren und spützte und rührte seine Zunge

Ostervald-Fr 33. Et l'ayant tiré de la foule à part, il lui mit les doigts dans les oreilles; et ayant pris de sa salive, il lui toucha la langue.

RV'1862 33. Y tomándole de la multitud aparte, metió sus dedos en las orejas de él, y escupiendo tocó su lengua.

SVV1750 33 En hem van de schare alleen genomen hebbende, stak Hij Zijn vingeren in zijn oren, en gespogen hebbende, raakte Hij zijn tong aan;

PL1881 33. A wziąwszy go Pan od ludu osobno, włożył palce swoje w uszy jego, a plunąwszy dotknął się języka jego;

Karoli1908 Hu 33. Ő pedig, mikor kivitte vala azt a sokaság közül egy magát, az újjait annak fülébe bocsátá, és köpvén illeté annak [6†] nyelvét,

RuSV1876 33 Иисус , отведя его в сторону от народа, вложилперсты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его;

БКуліш 33. І, взявши його від народу окроме, вложив пучки свої в уші йому, й сплюнувши, приторкнувсь до язика йому;

FI33/38 34 ja katsahti ylös taivaaseen, huokasi ja sanoi hänelle: "Effata", se on: aukene.

TKIS 34 Ja katsoen ylös taivaaseen Hän huokaisi ja sanoi hänelle: "Effata", se on 'aukene'.

Biblia1776 34. Ja katsahtain taivaaseen huokasi, ja sanoi hänelle; ephphata, se on: aukene.

CPR1642 34. Cadzahtain Taiwasen huocais ja sanoi hänelle: hephethah$ se on aukene.

UT1548 34. ylescatzachtain Taiuasen/ hoghasi/ ia sanoi henelle/ Hephethah/ se on/ Aukene. (ylös katsahtain taiwaaseen/ huokasi/ ja sanoi hänelle/ Hephathah/ se on/ Aukene.)

Gr-East 34. καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὅ ἐστι διανοίχθητι.

Text Receptus 34. και αναβλεψας εις τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυτω εφφαθα ο εστιν διανοιχθητι 34. kai anaβlepsas eis ton ouranon estenaksen kai legei auto effatha o estin dianoichtheti

MLV19 34 And having looked up to heaven, he groaned and says to him, Ephphatha; (that is, Be opened).

KJV 34. And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

Dk1871 34. og saae op til Himmelen, sukkede, og sagde til ham: Ephata! det er: lad dig op!

KXII 34. Och såg upp i himmelen, suckade, och sade till honom: Hephethah; det är

sagdt: Upplåt dig.

PR1739 34. Ja watis ülles taewa; ohkas ja ütles tummale: Ewata! se on: sa lahti!

LT 34. pažvelgė į dangų, atsiduso ir tarė jam: ‘‘Efatį!’’, tai yra: ‘‘Atsiverk!’’

Luther1912 34. und sah auf gen Himmel, seufzte und sprach zu ihm: Hephatha! das ist: Tu dich auf!

Ostervald-Fr 34. Puis levant les yeux au ciel, il soupira et lui dit: Ephphatha,c'est-à-dire, Ouvre-toi.

RV'1862 34. Y mirando al cielo gimió, y dijo: Ephphatha; es decir: Sé abierto.

SVV1750 34 En opwaarts ziende naar den hemel, zuchtte Hij, en zeide tot hem: Effatha! dat is: wordt geopend!

PL1881 34. A wejrzawszy w niebo, westchnął i rzekł do niego: Efata! to jest, otwórz się.

Karoli1908 Hu 34. És [7†] föltekintvén az égre, fohászkodék, és monda néki: Effata, azaz: nyilatkozzál meg.

RuSV1876 34 и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: „еффафа", то есть: отверзись.

БКуліш 34. І, позирнувши на небо, зітхнув і рече до него: Єфата, се єсть: Одчинись.

FI33/38 35 Niin hänen korvansa aukenivat, ja hänen kielensä side irtautui, ja hän puhui selkeästi.

TKIS 35 (Heti) hänen korvansa aukenivat ja hänen kielensä side irtosi, ja hän puhui selvästi.

Biblia1776 35. Ja kohta aukenivat hänen korvansa, ja hänen kielensä side pääsi vallallensa ja puhui selkiästi.

UT1548 35. Ja cochta Aukesit henen coruans/ Ja henen kielens sidhe tuli wallalens/ ia puhui selkiest. (Ja kohta aukesit hänen korwansa/ Ja hänen kielensä side tuli wallallensa/ ja puhui selkeästi.)

CPR1642 35. Ja cohta aukenit hänen corwans ja hänen kielens side pääsi wallallens ja puhui selkiäst.

Gr-East 35. καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

Text Receptus 35. και ευθεως διηνοιχθησαν αυτου αι ακοαι και ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως 35. kai eυtheos dienoichthesan aυtoυ ai akoai kai elυthe o desmos tes glosses aυtoυ kai elalei orthos

MLV19 35 And immediately his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he was speaking correctly.

KJV 35. And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

Dk1871 35. Og strax aabnedes hans Øren, og hans Tunges Baand løsnedes, og han talede ret.

KXII 35. Och straxt öppnades hans öron, och hans tungos band vardt löst, och han

talade redeliga.

PR1739 35. Ja seddamaid said temma körwad lahti, ja temma kele-köidik peäsis lahti, ja temma räkis selgeste.

LT 35. Ir tuojau atsivėrė jo klausa, atsipalaidavo liežuvio ryšys, ir jis kalbėjo kaip reikia.

Luther1912 35. Und alsbald taten sich seine Ohren auf, und das Band seiner Zunge war los, und er redete recht.

Ostervald-Fr 35. Aussitôt ses oreilles furent ouvertes, et sa langue fut déliée, et il parlait sans peine.

RV'1862 35. Y luego fueron abiertos sus oidos; y fué desatada la ligadura de su lengua, y hablaba bien.

SVV1750 35 En terstond werden zijn oren geopend, en de band zijner tong werd los, en hij sprak recht.

PL1881 35. I wnet się otworzyły uszy jego, i rozwiązała się związka języka jego, i wymawiał dobrze.

Karoli1908 Hu 35. És azonnal megnyilatkozának annak fülei: és nyelvének kötele megoldódék, és helyesen beszél vala.

RuSV1876 35 И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.

БКуліш 35. І зараз одчинив ся йому слух, і розімкнулись окови язика його, й заговорив добре.

FI33/38 36 Ja Jeesus kielsi heitä sitä kenellekään

TKIS 36 Jeesus* kielsi heitä kertomasta

sanomasta; mutta mitä enemmän hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.

Biblia1776 36. Ja hän haasti heidät kellenkään sanomasta. Mutta jota enemmän hän haasti, sitä enemmin he ilmoittivat.

UT1548 36. Ja hen hastoi heiden kellengen sanomasta. Mutta iota enämin quin hen hastoi/ site enämin he ilmoitit. (Ja hän haastoi kellenkään sanomasta. Mutta jota enemmin kuin hän haastoi/ sitä enemmin he ilmoitit.)

Gr-East 36. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

MLV19 36 And he ordered them in order that they should tell no one, but as many things as he was ordering them (not to tell), rather, they were preaching (it) even-more.

kenellekään. Mutta mitä enemmän Hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.

CPR1642 36. Ja hän haasti heidän kellengän sanomast. Mutta jota enämmin hän haasti sitä enämmin he ilmoitit.

Text Receptus 36. και διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι ειπωσιν οσον δε αυτος αυτοις διεστελλετο μαλλον περισσοτερον εκηρυσσον 36. kai diesteilato autois ina medeni eiposin oson de autos autois diestelleto mallon perissoteron ekerusson

KJV 36. And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

Dk1871 36. Og han bød dem, at de skulde Ingen sige det; men jo mere han bød dem, desto mere kundgjorde de det.

PR1739 36. Ja temma kelis neid sedda ühhelegi rägimast; agga sedda ennam temma neid kelis, sedda ennam kulutasid nemmad sedda.

Luther1912 36. Und er verbot ihnen, sie sollten's niemand sagen. Je mehr er aber verbot, je mehr sie es ausbreiteten.

RV'1862 36. Y les mandó que no lo dijesen a nadie; mas cuanto más les mandaba, tanto más y más lo divulgaban;

PL1881 36. Tedy im zakazał, aby tego nikomu nie powiadali.

KXII 36. Och böd han dem, att de skulle ingom sägat; men ju mer han det förböd, ju mer de förkunnade det.

LT 36. Jėzus jiems įsakė niekam šito nepasakoti. Bet kuo labiau Jis draudė, tuo jie plačiau Jį garsino.

Ostervald-Fr 36. Et Jésus leur défendit de le dire à qui que ce fût; mais plus il le leur défendait, plus ils le publiaient.

SVV1750 36 En Hij gebood hunlieden, dat zij het niemand zeggen zouden; maar wat Hij hun ook gebood, zo verkondigden zij het des te meer.

Karoli1908 Hu 36. És [8†] megparancsolá nékik, hogy senkinek se mondják el; de mennél inkább tiltja vala, annál inkább híresztelék.

RuSV1876 36 И повелел им не сказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали.

БКуліш 36. І наказав їм, щоб нікому не говорили. Що ж більше Він наказував, то надто більше вони проповідували;

FI33/38 37 Ja ihmiset hämmästyivät ylenmäärin ja sanoivat: "Hyvin hän on kaikki tehnyt: kuurot hän saa kuulemaan ja mykät puhumaan".

TKIS 37 Ja he olivat erittäin hämmästyneitä ja sanoivat: "Hyvin Hän on kaikki tehnyt: Hän saa sekä kuurot kuulemaan, että mykät puhumaan."

Biblia1776 37. Ja he suuresti hämmästyivät, sanoen: hyvästi hän kaikki teki: kuurot hän tekee kuulemaan ja mykät puhumaan.

CPR1642 37. Ja he suurest hämmästyit sanoden: hywästi hän caicki teki cuuroit hän teki cuuleman ja mykät puhuman.

UT1548 37. Ja ylitze mären he hämmestyit/ sanoden/ Hyuesti hen caiki teki/ Cwroit hen teki culeman/ ia Myket puhuman. (Ja ylitse määrän he hämmästyit/ sanoen/ Hywästi hän kaikki teki/ Kuurot hän teki kuulemaan/ ja mykät puhumaan.)

Gr-East 37. καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς

Text Receptus 37. και υπερπερισσως εξεπλησσοντο λεγοντες καλως παντα πεποιηκεν και τους κωφους ποιει ακουειν και τους

ἀλάλους λαλεῖν.

αλαλους λαλειν 37. kai υperperissos ekseplessonto legontes kalos panta pepoieken kai tουs kofουs poiei akoυein kai tουs alalουs lalein

MLV19 37 And they were being abundantly astounded, saying, He has done all things well; he makes* even the deaf to hear, and the mute to speak.

KJV 37. And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

Dk1871 37. Og de forundrede sig overmaade og sagde: han har gjort alle Ting vel; baade gjør han, at de Døve høre, og at de Maalløse tale.

KXII 37. Och de förundrade sig öfvermåtton, sägande: Allt hafver han väl beställt; de döfva låter han höra, och dumbar tala.

PR1739 37. Ja nemmad ehmatasid üpris wägga ärra, ja ütlesid: Temma on keik hästi teinud, kurdidke teeb temma kuulma ja keletumad rägima.)

LT 37. Žmonės labai stebėjosi ir kalbėjo: ‘‘Jis visa gerai padarė! Jis daro, kad kurtieji girdi ir nebyliai kalba!’’

Luther1912 37. Und sie wunderten sich über die Maßen und sprachen: Er hat alles wohl gemacht;

Ostervald-Fr 37. Et frappés d'étonnement ils disaient: Tout ce qu'il fait est admirable; il fait

die Tauben macht er hörend und die Sprachlosen redend.

RV'1862 37. Y en grande manera se espantaban, diciendo: Bien lo ha hecho todo: hace a los sordos oir, y a los mudos hablar.

PL1881 37. Ale czem on im bardziej zakazywał, tem oni to bardziej rozgłaszali, i nader się bardzo zdumiewali, mówiąc: Dobrze wszystko uczynił; bo czyni, iż głusi słyszą i niemi mówią.

RuSV1876 37 И чрезвычайно дивились, и говорили: все хорошо делает, - и глухих делает слышащими, и немых - говорящими.

8 luku

Jeesus ravitsee neljätuhatta miestä 1 – 9, kieltäytyy antamasta merkkiä taivaasta 10 – 13, varoittaa opetuslapsiaan fariseusten ja Herodeksen hapatuksesta 14 – 21, parantaa

entendre les sourds et parler les muets.

SVV1750 37 En zij ontzetten zich bovenmate zeer, zeggende: Hij heeft alles wel gedaan, en Hij maakt, dat de doven horen, en de stommen spreken.

Karoli1908 Hu 37. És szerfelett álmélkodnak vala, ezt mondván: Mindent jól cselekedett; a siketeket is hallókká teszi, a némákat is beszélőkké.

БКуліш 37. І превельми дивувались, кажучи: Гаразд усе вчинив: і глухим дає чути, й німим говорити.

sokean miehen Beetsaidassa 22 – 26 Pietari tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi 27 – 30 Jeesus ilmoittaa edeltäpäin kärsimisensä 31 – 33 ja puhuu seuraajiensa itsensäkieltämisestä ja tulemuksestaan 34 – 9: 1.

FI33/38 1 Niinä päivinä, kun paljon kansaa taas oli koolla eikä heillä ollut mitään syötävää, kutsui hän opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille:

TKIS 1 Niinä päivinä, kun (hyvin) paljon kansaa [taas] oli koolla eikä heillä ollut mitään syötävää, Jeesus* kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi heille:

Biblia1776 1. Niinä päivinä, koska sangen paljo kansaa oli, eikä ollut heillä mitään syömistä, kutsui Jesus opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille:

CPR1642 1. NIjnä päiwinä cosca sangen paljo Canssa oli eikä ollut heillä mitän syömist cudzui Jesus Opetuslapset tygöns ja sanoi heille:

UT1548 1. NIne peiuine/ coska sangen palio Canssa oli/ eike ollut heille miteken sömist/ cutzui IesuS Opetuslapset tygens/ ia sanoi heille/ (Niinä päiwinä/ koska sangen paljon kansaa oli/ eikä ollut mitään syömistä/ kutsui Jesus opetuslapset tykönsä/ ja sanoi heille/)

Gr-East 1. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ

Text Receptus 1. εν εκειναις ταις ημεραις παμπολλου

ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς·

οχλου οντος και μη εχοντων τι φαγωσιν προσκαλεσαμενος ο ιησους τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις 1. en ekeinais tais emerais pampollou ochlou ontos kai me echonton ti fagosin proskalesamenos o iesous tous mathetas autou legei autois

MLV19 1 {Mar 8:1-8:9 & Mat 15:32-38.} The crowd was enormous in those days, and they do not have what they might eat {i.e. they have nothing to eat} . Jesus, having called to him his disciples, says to them,

KJV 1. In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

Dk1871 1. I de samme Dage, da der var saare meget Folk, og de Intet havde at æde, kaldte Jesus sine Disciple til sig og sagde til dem:

KXII 1. Uti de dagar, då folket var ganska mycket, och hade intet det de äta kunde, kallade Jesus till sig sina Lärjungar, och sade till dem:

PR1739 1. Neil päiwil, kui wägga paljo rahwast kous olli, ja neil ep olnud ühtegi süa, kutsus Jesus ommad jüngrid ennese jure, ja ütles neile:

LT 1. Anomis dienomis, susirinkus gausiai miniai ir žmonėms neturint ko valgyti, Jėzus, pasišaukęs savo mokinius, tarė:

Luther1912 1. Zu der Zeit, da viel Volks da war, und hatten nichts zu essen, rief Jesus seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen:

RV'1862 1. EN aquellos dias, como hubo una muy grande multitud de gente, y no tenían que comer, Jesús llamó a sus discípulos, y les dijo:

PL1881 1. A w oneż dni, gdy nader wielki lud był, a nie mieli, co by jedli, zwoławszy Jezus uczniów swoich, rzekł im:

RuSV1876 1 В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им:

FI33/38 2 Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet minun tykönäni, eikä

Ostervald-Fr 1. En ces jours-là, il y avait avec Jésus une grande multitude de gens, et comme ils n'avaient rien à manger, il appela ses disciples, et leur dit:

SVV1750 1 In dezelfde dagen, als er een geheel grote schare was, en zij niet hadden, wat zij eten zouden, riep Jezus Zijn discipelen tot Zich, en zeide tot hen:

Karoli1908 Hu 1. Azokban a [1†] napokban, mivelhogy fölötte nagy volt a sokaság, és nem volt mit enniök, magához szólította Jézus az ő tanítványait, és monda nékik:

БКуліш 1. Тими днями, як було пребагато народу й не мали що їсти, покликавши Ісус учеників своїх, рече їм:

TKIS 2 ”Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä

heillä ole mitään syötävää.

Biblia1776 2. Minä surkuttelen kansaa; sillä he ovat jo kolme päivää viipyneet minun tykönäni, ja ei ole heillä, mitä he söisivät.

UT1548 2. Mine armadhan Canssan päle/ Sille io he colme peiue wipyneet ouat minun tykeneni/ ia ei ole heille miteken sömist/ (Minä armahdan kansan päälle/ Sillä jo he kolme päiwää wiipyneet owat minun tykönäni/ ja ei ole heillä mitäkään syömistä/)

heillä ole mitä söisivät.

CPR1642 2. Minä armahdan Canssa: sillä he owat jo colme päiwä wijpynet minun tykönäni ja ei ole heillä mitän syömist

Gr-East 2. Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι·

Text Receptus 2. σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν 2. splagchnizomai epi ton ochlon oti ede emeras treis prosmenousin moi kai ouk echousin ti fagosin

MLV19 2 I have compassion upon the crowd, because they already remain with me (for) three days and do not have what they might eat.

KJV 2. I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

Dk1871 2. mig ynkes inderligen over Folket; thi de have nu tøvet hos mig i tre Dage og have Intet at æde.

KXII 2. Jag varkunnar mig öfver folket; ty de hafva nu i tre dagar töfvat när mig, och hafva intet äta;

PR1739 2. Mul on wägga halle meel se rahwa peäle, sest nemmad on jo kolm päwa minno jures olnud, ja neil ep olle middagi süa.

LT 2. ‘‘Gaila man minios! Jau trys dienos žmonės yra su manimi ir neturi ko valgyti.

Luther1912 2. Mich jammert des Volks; denn sie haben nun drei Tage bei mir beharrt und haben nichts zu essen;

Ostervald-Fr 2. J'ai compassion de ce peuple; car il y a déjà trois jours qu'ils ne me quittent point, et ils n'ont rien à manger.

RV'1862 2. Tengo misericordia de la multitud, porque ya hace tres dias que están conmigo; y no tienen que comer.

SVV1750 2 Ik word innerlijk met ontferming bewogen over de schare; want zij zijn nu drie dagen bij Mij gebleven, en hebben niet, wat zij eten zouden.

PL1881 2. Żal mi tego ludu; bo już trzy dni trwają przy mnie, a nie mają, co by jedli;

Karoli1908 Hu 2. Szánakozom e sokaságon, mert immár harmad napja hogy velem vannak, és nincs mit enniök; [2†]

RuSV1876 2 жаль Мне народа, что уже три дня

БКуліш 2. Жаль менї народу, що вже три днї

находятся при Мне, и нечего им есть.

пробувають зо мною, і не мають що їсти;

FI33/38 3 Sillä eivät fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, ennenkuin ovat tarkoin pesseet kätensä, noudattaen vanhinten perinnäissääntöä,

TKIS 3 Jos lasken heidät syömättöminä kotiinsa, he nääntyvät matkalla, sillä muutamat heistä ovat tulleet kaukaa."

Biblia1776 3. Ja jos minä päästän heidät kotiansa syömättä, niin he vaipuvat tiellä; sillä muutamat heistä olivat kaukaa tulleet.

CPR1642 3. Ja jos minä päästän heidän minun tyköni cotians syömätä nijn he waipuwat tielle: sillä muutamat olit heistä cauca tullet.

UT1548 3. Ja ios mine lasken heijen minuldani cotijns sömete/ nin he waipuuat tielle/ Sille että mwtamat heiste olit cauka tulluat. (Ja jos minä lasken heidät minultani kotiinsa syömättä/ niin he waipuwat tielle/ Sillä että muutamat heistä olit kaukaa tulleet.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασι.

Text Receptus 3. και εαν απολυσω αυτους νηστεις εις οικον αυτων εκλυθησονται εν τη οδω τινες γαρ αυτων μακροθεν ηκασιν 3. kai ean apoluso autous nesteis eis oikon auton eklυthesontai en te odo tines gar

αυτον makrothen ekasin

MLV19 3 And if I dismiss them starving to their house, they will be fainting on the road; for* some of them have come from far (away).

KJV 3. And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

Dk1871 3. Og dersom jeg lader dem fare fastende hjem, maatte de forsmægte paa Veien; thi Nogle af dem ere komne langt fra.

KXII 3. Och om jag låter dem fastande gå hem, gifvas de upp i vägen; ty somlige utaf dem voro komne långväga.

PR1739 3. Ja kui minna neid lassen koio miñna sömatta, siis nörguwad nem̃ad ärra tee peäl, sest monned neist ollid kaugelt tulnud.

LT 3. Jei paleisiu juos namo alkanus, jie nusilps kelyje, nes kai kurie yra atėję iš toli‘‘.

Luther1912 3. und wenn ich sie ungegessen von mir heim ließe gehen, würden sie auf dem Wege verschmachten; denn etliche sind von ferne gekommen.

Ostervald-Fr 3. Et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, les forces leur manqueront en chemin; car quelques-uns sont venus de loin.

RV'1862 3. Y si los envio en ayunas a sus casas, desmayarán en el camino; porque algunos

SVV1750 3 En indien Ik hen nuchteren naar hun huis laat gaan, zo zullen zij op den weg

de ellos han venido de léjos.

bezwijken; want sommigen van hen komen van verre.

PL1881 3. A jeźli je rozpuszczę głodne do domów ich, pomdleją na drodze; albowiem niektórzy z nich z daleka przyszli.

Karoli1908 Hu 3. És ha éhen bocsátom haza őket, kidőlnek az úton; mert némelyek ő közülök messzünnen jöttek.

RuSV1876 3 Если неевшими отпущу их в домы их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека.

БКуліш 3. А коли відпущу їх голодних до домівок їх, помлїють в дорозї; деякі бо з них здалека поприходили.

FI33/38 4 Niin hänen opetuslapsensa vastasivat hänelle: "Mistä täällä erämaassa kukaan voi saada leipää näiden ravitsemiseksi?"

TKIS 4 Hänen opetuslapsensa vastasivat Hänelle: "Mistä kukaan voi täällä autiomaassa ruokkia näitä leivillä?"

Biblia1776 4. Niin vastasivat häntä hänen opetuslapsensa: kusta joku voi näitä ravita leivillä tässä erämaassa?

CPR1642 4. Wastaisit händä Opetuslapset: custa jocu woi näitä rawita leiwillä täsä erämaas ?

UT1548 4. Wastasit hende Opetuslapsens/ Custa iocu woipi neite rauita Leiuille tesse Eremaas? (Wastasit häntä opetuslapsensa/ Kusta joku woipi näitä rawita leiwällä tässä erämaassa?)

Gr-East

4. καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας;

Text Receptus

4. και απεκριθησαν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν τουτους δυνησεται τις ωδε χορτασαι αρτων επ ερημιας 4. kai apekrithesan auto oi mathetai autou pothen toutous dunesetai tis ode chortasai arton ep eremias

MLV19

4 And his disciples answered him, From where will anyone be able to fully-feed these (men) bread here in the wilderness?

KJV

4. And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

Dk1871

4. Og hans Disciple svarede ham: hvorfra skulde Nogen kunde mætte disse med Brød her i Ørken?

KXII

4. Och hans Lärjungar svarade honom: Hvar tager man bröd här i öknene, der man dem med mätta kan?

PR1739

4. Ja temma jüngrid wastasid temmale: Kust woib kegi siin körbes neid leiwaga täita?

LT

4. Mokiniai Jam atsakė: ‘‘Iš kur dykumoje gauti duonos jiems pavalgydinti?’’

Luther1912

4. Seine Jünger antworteten ihm: Woher nehmen wir Brot hier in der Wüste, daß wir

Ostervald-Fr

4. Et ses disciples lui répondirent: D'où pourrait-on avoir des pains pour les

sie sättigen?

RV'1862 4. Y sus discípulos le respondieron: ¿De dónde podrá alguien hartar a estos de pan aquí en el desierto?

PL1881 4. Tedy mu odpowiedzieli uczniowie jego: Skądże te kto będzie mógł nasycić chlebem tu na puszczy?

RuSV1876 4 Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их?

FI33/38 5 Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän".

Biblia1776 5. Ja hän kysyi heiltä: kuinka monta leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän.

UT1548 5. Ja hen kysyi heille/ Mondaco Leipe teille on? Nin he sanoit/ Seitzmen. (Ja hän kysyi heiltä/ Montako leipää teillä on? Niin he sanoit/ Seitsemän.)

rassasier dans ce désert?

SVV1750 4 En Zijn discipelen antwoordden Hem: Van waar zal iemand dezen met broden hier in de woestijn kunnen verzadigen?

Karoli1908 Hu 4. Az ő tanítványai pedig felelének néki: Honnan elégíthetné meg ezeket valaki kenyérrel itt e pusztában?

БКуліш 4. І відказали Йому ученики Його: Звідкіля ж сих зможе хто тут нагодувати хлїбом у пустинї?

TKIS 5 Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän."

CPR1642 5. Ja hän kysyi heille: mondaco leipä teillä on ? he sanoit: seidzemen.

Gr-East 5. καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά.

Text Receptus 5. και επηρωτα αυτους ποσους εχετε αρτους οι δε ειπον επτα 5. kai eperota autous posous echete artous oi de eipon epta

MLV19 5 And he asked them, How-many loaves do you° have? Now they said, Seven.

KJV 5. And he asked them, How many loaves have ye And they said, Seven.

Dk1871 5. Og han spurgte dem ad: hvor mange Brød have I? Men de sagde: syv.

KXII 5. Då sporde han dem: Huru mång bröd hafven I? Svarade de: Sju.

PR1739 5. Ja temma küssis neilt: Mitto leiba teile on? ja nemmad ütlesid: Seitse.

LT 5. Jėzus paklausė: ‘‘Kiek kepalų turite?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Septynis‘‘.

Luther1912 5. Und er fragte sie: Wieviel habt ihr Brote? Sie sprachen: Sieben.

Ostervald-Fr 5. Et il leur demanda: Combien avez-vous de pains?

RV'1862 5. Y les preguntó: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete.

SVV1750 5 En Hij vraagde hun: Hoeveel broden hebt gij? En zij zeiden: Zeven.

PL1881 5. I spytał ich: Wieleż macie chlebów? A oni rzekli: Siedm.

Karoli1908 Hu 5. És megkérdé őket: Hány kenyeretek van? Azok pedig mondának: Hét.

RuSV1876 5 И спросил их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь.

FI33/38 6 Silloin hän käski kansan asettua maahan. Ja hän otti ne seitsemän leipää, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, että he panisivat ne kansan eteen. Ja he panivat.

Biblia1776 6. Ja hän käski kansan istua atrioitsemaan maan päälle. Ja hän otti ne seitsemän leipää, kuin hän kiittänyt oli, mursi ja antoi opetuslapsillensa, että he olisivat panneet eteen; ja he panivat kansan eteen.

UT1548 6. Ja hen käski Canssan istua atrioitzeman maan päle. Ja hen otti ne seitzemen Leipe/ quin hen kijttenyt oli/ murssi hen/ ia annoi Opetuslastens/ ia ne panit Canssan eteen. (Ja hän käski kansan istua aterioitsemaan maan päälle. Ja hän otti ne seitsemän leipää/ kuin hän kiittänyt oli/ mursi hän/ ja antoi opetuslapsensa/ ja ne panit kansan eteen.)

БКуліш 5. І питав їх: Скільки маєте хлїбів? Вони ж кажуть: Сїм.

TKIS 6 Niin Hän käski kansan asettua maahan. Otettuaan ne seitsemän leipää Hän kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne esille, ja he panivat kansan eteen.

CPR1642 6. Ja hän käski Canssan istua atrioidzeman maan päälle. Ja hän otti ne seidzemen leipä cuin hän kijttänyt oli mursi hän ja andoi Opetuslastens ja he panit Canssan eteen.

Gr-East

6. καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

Text Receptus

6. και παρηγγειλεν τω οχλω αναπεσειν επι της γης και λαβων τους επτα αρτους ευχαριστησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν και παρεθηκαν τω οχλω 6. kai pareggeilen to ochlo anapesein epi tes ges kai laβon tovs epta artovs evcharistesas eklasen kai edidov tois mathetais avtov ina parathosin kai parethekan to ochlo

MLV19

6 And he commanded the crowd to lean-back upon the soil. And he took the seven loaves, and having given-thanks, he broke (them) and was giving them to his disciples, in order that they might place (them) beside (them), and they placed (them) beside the crowd.

KJV

6. And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

Dk1871

6. Og han bød Folket sætte sig ned paa Jorden og tog de syv Brød, takkede, brød dem og gav sine Disciple dem, at de skulde lægge dem for dem; og de lagde dem for

KXII

6. Och han böd folket sätta sig ned på jordena; och han tog de sju bröd, tackade, bröt, och gaf sina Lärjungar; att de skulle lägga dem fram; och de lade

Folket.

PR1739 6. Ja temma käskis rahwast mahha-istuda Ma peäle, ja wottis neid seitse leiba, tännas, murdis ja andis omma jüngrittele, et nemmad piddid ettepañema. Ja nem̃ad pañid rahwa ette.

Luther1912 6. Und er gebot dem Volk, daß sie sich auf der Erde lagerten. Und er nahm die sieben Brote und dankte und brach sie und gab sie seinen Jüngern, daß sie dieselben vorlegten; und sie legten dem Volk vor.

RV'1862 6. Entónces mandó a la multitud que se recostasen sobre la tierra; y tomando los siete panes, habiendo dado gracias, los rompió, y dió a sus discípulos para que los pusiesen delante; y los pusieron delante a la multitud.

PL1881 6. I rozkazał ludowi, żeby usiadł na ziemi;

fram för folket.

LT 6. Tada Jis liepė žmonėms susėsti ant žemės. Paėmęs septynis kepalus, palaimino, laužė ir davė mokiniams dalyti, ir tie padalijo miniai.

Ostervald-Fr 6. Et ils dirent: Sept. Alors il commanda aux foules de s'asseoir à terre; et ayant pris les sept pains, et rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples pour les distribuer; et ils les distribuèrent au peuple.

SVV1750 6 En Hij gebood de schare neder te zitten op de aarde, en Hij nam de zeven broden, en gedankt hebbende, brak Hij ze, en gaf ze Zijn discipelen, opdat zij ze zouden voorleggen; en zij leiden ze der schare voor.

Karoli1908 Hu 6. Akkor megparancsolá a sokaságnak,

a wziąwszy one siedm chlebów, podziękowawszy łamał, i dawał uczniom swoim, aby przed lud kładli; i kładli przed lud.

hogy telepedjenek le a földre. És vevén a hét kenyeret, és hálákat adván, megszegé, és adá az ő tanítványainak, hogy eléjök tegyék. És a sokaság elé tevék.

RuSV1876 6 Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу.

БКуліш 6. І звелїв Він народові сїдати на землї; і взявши сїм хлїбів, оддавши хвалу, ламав і давав ученикам своїм, щоб клали перед ними; і клали перед народом.

FI33/38 7 Heillä oli myös joitakuita kalasia; ja siunattuaan ne hän käski panna nekin kansan eteen.

TKIS 7 Heillä oli myös joitakin pieniä kaloja, ja siunattuaan Hän käski panna nekin esille.

Biblia1776 7. Ja heillä oli myös vähä kalasia; ja hän kiitti, ja käski ne myös pantaa eteen.

CPR1642 7. Ja heillä oli myös wähä calaisita ja hän kijtti ja käski ne myös panda eteen.

UT1548 7. Ja heille oli wähe calaisita/ ia hen kijtti/ ia käski mös ne edhespanda. (Ja heillä oli wähän kalaisia/ ja hän kiitti/ ja käski myös ne edes panna.)

Gr-East 7. καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ αὐτὰ εὐλογήσας εἶπε παρατιθέναι καὶ αὐτὰ.

Text Receptus 7. και ειχον ιχθυδια ολιγα και ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα
7. kai eichon ichthυdia oliga kai eυlogesas eipen paratheinai kai aυta

MLV19 7 And they were holding a few small-fish, and having given-thanks, he said (to his disciples) to also place these beside them.

KJV 7. And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.

Dk1871 7. Og de havde faa smaa Fiske; og han velsignede dem og bød, at ogsaa disse skulde lægges for.

KXII 7. Hade de ock några små fiskar; och då han välsignat hade, bad han ock lägga dem fram.

PR1739 7. Ja neil olli pissut kallokessi, ja temma önnistas ja käskis ka neid ettepanna.

LT 7. Jie dar turėjo kelias žuveles. Jis palaimino jas ir taip pat liepė dalyti.

Luther1912 7. Und hatten ein wenig Fischlein; und er dankte und hieß die auch vortragen.

Ostervald-Fr 7. Ils avaient aussi quelques petits poissons; et Jésus, ayant rendu grâces, ordonna qu'on les leur présentât aussi.

RV'1862 7. Tenían también unos pocos pececillos, y habiendo bendecido, dijo que también se los pusiesen delante.

SVV1750 7 En zij hadden weinige visjes; en als Hij gezegend had, zeide Hij, dat zij ook die zouden voorleggen.

PL1881 7. Mieli też trochę rybek, które pobłogosławiwszy, kazał i one przed lud kłaść.

Karoli1908 Hu 7. Volt egy kevés haluk is. És hálákat adván mondá, hogy tegyék eléjök azokat is.

RuSV1876 7 Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их.

БКуліш 7. І мали рибок кілька; й поблагословивши, казав покласти й те.

FI33/38 8 Niin he söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän vasullista.

TKIS 8 Ja he söivät ja tulivat kylläisiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän vasullista.

Biblia1776 8. Niin he söivät ja ravittiin; ja he korjasivat tähteet, jotka jääneet olivat, seitsemän koria muruja.

CPR1642 8. Nijn he söit ja rawittin. Ja he corjaisit tähtet cuin jäänet olit seidzemen coria muruja.

UT1548 8. Nin he söit/ ia rauittin. Ja he ylesotit ne tächteet/ Jotca ieneet olit/ seitzemen Corgia muruia. (Ja he söit/ ja rawittiin. Ja he ylös otit ne tähteet/ Jotka jääneet olit/ seitsemän koria muruja.)

Gr-East 8. ἔφαγον δὲ καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ

Text Receptus 8. εφαγον δε και εχορτασθησαν και ηραν περισσευματα κλασματων επτα

σπυρίδας.

σπυριδας 8. efagon de kai echortasthesan kai eran perisseυmata klasmaton epta spυridas

MLV19 8 Now they ate and were fully-fed, and they took up an abundance of broken pieces– seven baskets.

KJV 8. So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.

Dk1871 8. Men de aade og bleve mætte; og optoge af de levnede Stykker syv Kurve.

KXII 8. Så åto de, och vordo mätte; och de togo upp sju korgar med aflefvor, som öfver voro.

PR1739 8. Agga nem̃ad söid ja nende köhhud said täis, ja korjasid kokko üllejänud pallokessi seitse korwi. täit.

LT 8. Žmonės pavalgė iki soties, ir jie surinko dar septynias pintines likučių.

Luther1912 8. Sie aßen aber und wurden satt; und hoben die übrigen Brocken auf, sieben Körbe.

Ostervald-Fr 8. Ils en mangèrent et furent rassasiés; et on remporta sept corbeilles pleines des morceaux qui étaient restés.

RV'1862 8. Y comieron, y se hartaron, y levantaron de los pedazos que habían sobrado, siete espuertas.

SVV1750 8 En zij hebben gegeten, en zijn verzadigd geworden, en zij namen het overschot der brokken op, zeven

manden.

PL1881 8. Jedli tedy i nasyceni są, i zebrali, co zbyło ułomków, siedm koszów.

Karoli1908 Hu 8. Evének azért, és megelégedének; és fölszedék a maradék darabokat, hét kosárral.

RuSV1876 8 И ели, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин.

БКуліш 8. Їли ж і наситились, і назбирали останків ламаного сїм кошів.

FI33/38 9 Ja heitä oli noin neljätuhatta. Ja hän laski heidät luotansa.

TKIS 9 Mutta syöjiä* oli noin neljä tuhatta. Ja Hän laski heidät luotansa.

Biblia1776 9. Ja niitä jotka söivät, oli liki neljätuhatta; ja hän päästi heidät.

CPR1642 9. Ja nijtä cuin söit oli liki neljä tuhatta. Ja hän päästi heidän.

UT1548 9. Ja oli nijte iotca söit liki nelie tuhatta. Ja hen laski heidet. (Ja oli niitä jotka söit liki neljä tuhatta. Ja hän laski heidät.)

Gr-East 9. ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

Text Receptus 9. ησαν δε οι φαγοντες ως τετρακισχιλιοι και απελυσεν αυτους 9. esan de oi fagontes os tetrakischilioi kai apelusen autous

MLV19 9 Now those who ate were approximately four thousand, and he dismissed them. {Mar 8:10-26 & Mat 15:39-16:12 Near Caesarea Philippi Summer 29 AD.}

KJV 9. And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

Dk1871 9. Men de vare ved fire Tusinde, som havde ædet, og han lod dem fare.

KXII 9. Och de der ätit hade, voro vid fyratusend; och så lät han fara dem.

PR1739 9. Agga neid, kes ollid sönud, olli liggi nelli tuhhat, ja temã laskis neid miñna.)

LT 9. O valgytojų buvo apie keturis tūkstančius. Jėzus paleido juos

Luther1912 9. Und ihrer waren bei viertausend, die da gegessen hatten; und er ließ sie von sich.

Ostervald-Fr 9. Or, ceux qui mangèrent étaient environ quatre mille; après quoi il les renvoya.

RV'1862 9. Y eran los que comieron, como cuatro mil; y los despidió.

SVV1750 9 Die nu gegeten hadden, waren omtrent vier duizend; en Hij liet hen gaan.

PL1881 9. A było tych, co jedli, około czterech tysięcy; i rozpuścił je.

Karoli1908 Hu 9. Valának pedig a kik ettek mintegy négyezeren; és elbocsátá őket.

RuSV1876 9 Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их.

БКуліш 9. Було ж тих, що їли, з чотири тисячі; і відпустив їх.

FI33/38 10 Ja kohta hän astui opetuslapsineen venheeseen ja meni Dalmanutan seuduille.

TKIS 10 Astuttuaan kohta veneeseen opetuslapsineen Hän meni Dalmanutan* alueelle.

Biblia1776 10. Ja hän astui kohta opetuslastensa kanssa haahteen, ja tuli Dalmanutan maan ääriin.

CPR1642 10. JA hän astui cohta Opetuslastens cansa hahten ja tuli Dalmanuthan maan ärijn.

UT1548 10. Ja cochta hen astui Hachten Opetuslastens cansa/ ia tuli Dalmanuthan maan paickoin. (Ja kohta hän astui haahteen opetuslastensa kanssa/ ja tuli Dalmanuthan maan paikkoihin.)

Gr-East 10. Καὶ ἐμβὰς εὐθὺς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

Text Receptus 10. και ευθεως εμβας εις το πλοιον μετα των μαθητων αυτου ηλθεν εις τα μερη δαλμανουθα 10. kai eυtheos emβas eis to ploion meta ton matheton aυtoυ elthen eis ta mere dalmanoυtha

MLV19 10 And immediately he stepped into the ship with his disciples and came into the parts of Dalmanutha.

KJV 10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

Dk1871 10. Og strax traadte han i Skibet med Disciplene og kom til Dalmanuthas Egne.

PR1739 10. Ja seddamaid läks ta omma jüngrittega laewa, ja sai Talmanuta-ma kohta.

Luther1912 10. Und alsbald trat er in ein Schiff mit seinen Jüngern und kam in die Gegend von Dalmanutha.

RV'1862 10. Y luego entrando en la nave con sus discípulos, vino a las partes de Dalmanuta.

PL1881 10. A wnet wstąpiwszy w łódź z uczniami swoimi, przyszedł w strony Dalmanutskie.

RuSV1876 10 И тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские.

KXII 10. Och straxt steg han till skepps med sina Lärjungar, och kom intill de landsändar Dalmanutha.

LT 10. ir tuojau, įsėdęs su mokiniais į valtį, nuplaukė į Dalmanutos sritį.

Ostervald-Fr 10. Puis entrant aussitôt dans la barque avec ses disciples, il alla aux quartiers de Dalmanutha.

SVV1750 10 En terstond in het schip gegaan zijnde met Zijn discipelen, is Hij gekomen in de delen van Dalmanutha.

Karoli1908 Hu 10. És azonnal a hajóba szálla tanítványaival, és méne Dalmánuta vidékére.

БКуліш 10. І, зараз увійшовши в човен з учениками своїми, прибув у сторони Далманутанські.

FI33/38 11 Ja fariseukset lähtivät sinne ja rupesivat väittelemään hänen kanssaan ja vaativat häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten häntä.

Biblia1776 11. Ja Pharisealaiset tulivat ja rupesivat kamppailemaan hänen kanssansa, pyytäen häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten häntä.

UT1548 11. Ja vloslexit Phariseuset/ ia rupesit henen cansans campaileman/ kiusasit hende/ pyten henelde mercki Taiuahast. (Ja ulosläksit phariseukset/ ja rupesit hänen kanssansa kamppailemaan/ kiusasit häntä/ pyytäen häneltä merkkiä taiwahasta.)

TKIS 11 Niin fariseukset tulivat ja alkoivat väitellä Hänen kanssaan vaatien Häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten Häntä.

CPR1642 11. Ja Phariseuxet tulit ja rupeisit häneldä kysymän kiusaisit händä pyyten häneldä merckiä Taiwast.

Gr-East 11. Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ’ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

Text Receptus 11. και εξηλθον οι φαρισαιοι και ηρξαντο συζητειν αυτω ζητουντες παρ αυτου σημειον απο του ουρανου πειραζοντες αυτον 11. kai ekselthon oi farisaioi kai erksanto suzetein auto zetountes par autou semeion apo tou ouranou peirazontes auton

MLV19 11 And the Pharisees came forth and began to debate together with him, seeking from him a sign from the heaven, testing him.

KJV 11. And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

Dk1871 11. Og Pharisæerne gik ud og begyndte at bespørge sig med ham og begjerede af ham et Tegn fra Himmelen for at friste ham.

KXII 11. Och de Phariseer gingo ut, och begynte disputera med honom, frestande honom, och begärande af honom tecken af himmelen.

PR1739 11. Ja Wariserid tullid wälja ja hakkasid temãga waidlema, ja püüdsid temmalt imme-tähte taewast ja kiusasid tedda.

LT 11. Čia priėjo fariziejų ir pradėjo su Juo ginčytis. Mėgindami Jį, jie reikalavo ženklo iš dangaus.

Luther1912 11. Und die Pharisäer gingen heraus und fingen an, sich mit ihm zu befragen, versuchten ihn und begehrten von ihm ein Zeichen vom Himmel.

Ostervald-Fr 11. Et il vint là des pharisiens, qui se mirent à disputer avec lui, lui demandant, en le tentant, un miracle du ciel.

RV'1862 11. Y vinieron los Fariseos, y comenzaron a altercar con él, demandándole señal del cielo, tentándole.

SVV1750 11 En de Farizeen gingen uit, en begonnen met Hem te twisten, begerende van Hem een teken van den hemel, Hem verzoekende.

PL1881 11. I wyszli Faryzeuszowie, a poczęli z nim spór wieść, szukając od niego znamienia z nieba, a kusząc go.

Karoli1908 Hu 11. És kijövének a [3†] farizeusok, és kezdék őt faggatni, mennyei jelt kívánván tőle, hogy kísértsék őt.

RuSV1876 11 Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его.

БКуліш 11. І вийшли Фарисеї, та й почали перепитуватись із Ним, допевняючись у Него ознаки з неба, спокушуючи Його.

FI33/38 12 Niin hän huokasi hengessään ja sanoi: "Miksi tämä sukupolvi vaatii merkkiä? Totisesti minä sanon teille: tälle sukupolvelle ei anneta merkkiä."

TKIS 12 Huoaten hengessään Hän sanoi: "Miksi tämä sukupolvi vaatii merkkiä? Totisesti sanon teille: tälle sukupolvelle ei anneta merkkiä."

Biblia1776 12. Ja hän huokasi hengessänsä ja sanoi: miksi tämä suku merkkiä pyytää? Totisesti sanon minä teille: ei tälle sukukunnalle anneta merkkiä.

CPR1642 12. Ja hän huocais henges ja sanoi: mixi tämä sucu merckiä pyytä ? totisest sanon minä teille: Ei tälle sugulle anneta merckiä.

UT1548 12. Ja quin hen hoghanut oli Hengesens/ nin hen sanoi/ Mixi teme suku mercki pyte? Totisesta sanon mine teille/ Ei anneta telle Sughulle mercki. (Ja kuin hän hokannut (huomannut) oli hengessänsä/ niin hän sanoi/ Miksi tämä suku merkkiä pyytää?

Totisesti sanon minä teille/ Ei anneta tälle suwulle merkkiä.)

Gr-East

12. καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

Text Receptus

12. και αναστεναξας τω πνευματι αυτου λεγει τι η γενεα αυτη σημειον επιζητει αμην λεγω υμιν ει δοθησεται τη γενεα ταυτη σημειον 12. kai anastenaksas to pneυmati aυtoυ legei ti e genea aυte semeion epizetei amen lego υmin ei dothesetai te genea taυte semeion

MLV19

12 And having groaned deeply in his spirit, he says, Why is this generation seeking a sign? Assuredly I am saying to you°, (As) if a sign will be given to this generation.

KJV

12. And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

Dk1871

12. Og han sukkede dybt i sin Aand og sagde: hvi søger denne slægt tegn? Sandelig siger jeg Eder, at intet Tegn skal gives denne Slægt.

KXII

12. Då suckade han i sinom Anda, och sade: Hvi söker detta slägtet tecken? Sannerliga säger jag eder: Desso slägte skall intet tecken gifvas.

PR1739 12. Ja temã ohkas wägga ommas waimus, ja ütles: Miks sesiñane suggu tähte otsib? töest minna ütlen teile: selle suggule ei pea tähte antama.

LT 12. Atsiduseęs iš dvasios gilumos, Jis tarė: ‘‘Ir kam šita karta reikalauja ženklo? Iš tiesų sakau jums: ženklo šiai kartai nebus duota!’’

Luther1912 12. Und er seufzte in seinem Geist und sprach: Was sucht doch dies Geschlecht Zeichen? Wahrlich, ich sage euch: Es wird diesem Geschlecht kein Zeichen gegeben.

Ostervald-Fr 12. Et Jésus, gémissant en son esprit, dit: Pourquoi cette race demande-t-elle un miracle? Je vous dis en vérité, qu'il ne lui en sera donné aucun.

RV'1862 12. Y gimiendo profundamente en su espíritu, dice: ¿Por qué pide señal esta generación? De cierto os digo, que no se dará señal a esta generación.

SVV1750 12 En Hij, zwaarlijk zuchtende in Zijn geest, zeide: Wat begeert dit geslacht een teken? Voorwaar, Ik zeg u: Zo aan dit geslacht een teken gegeven zal worden!

PL1881 12. Tedy westchnąwszy serdecznie w duchu swym, rzekł: Przeczże ten rodzaj znamienia szuka? Zaprawdę powiadam wam, że nie będzie dane znamię temu rodzajowi.

Karoli1908 Hu 12. Ő pedig lelkében felfohászkodván, monda: Miért kíván jelt ez a nemzetség? Bizony mondom néktek: Nem [4†] adatik jel ennek a nemzetségnek.

RuSV1876 12 И Он, глубоко вздохнув, сказал: для

БКуліш 12. І зітхнувши Він духом своїм, рече:

чегород сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение.

Чого кодло се ознаки шукає? Істино глаголю вам: Не дасть ся кодлу сьому ознака.

FI33/38 13 Ja hän jätti heidät ja astui taas venheeseen ja lähti pois toiselle rannalle.

Biblia1776 13. Ja hän jätti heidät, ja astui taas haahteen, ja meni ylitse.

UT1548 13. Ja hen iätti heijen/ ia taas hachten astui/ ia meni ylitze meren. (Ja hän jätti heidän/ ja taas haahteen astui/ ja meni ylitse meren.)

TKIS 13 Ja Hän jätti heidät, astui taas veneeseen ja meni toiselle puolelle.

CPR1642 13. Ja hän jätti heidän ja astui taas hahteen ja meni ylidze meren.

Gr-East 13. καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλθε πάλιν.

Text Receptus 13. και αφεις αυτους εμβας παλιν εις το πλοιον απηλθεν εις το περαν 13. kai afeis autous emβas palin eis to ploion apelthen eis to peran

MLV19 13 And having left them, he again stepped onto a ship, (and) went away to the (area) beyond-that.

KJV 13. And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

Dk1871 13. Og han lod dem fare og traadte i Skibet

KXII 13. Så gaf han dem öfver; och gick åter i

igjen og foer til hiin Side.

PR1739 13. Ja temma jättis neid mahha, ja astus jälle laewa, ja läks ärra teile pole.

Luther1912 13. Und er ließ sie und trat wiederum in das Schiff und fuhr herüber.

RV'1862 13. Y dejándoles, volvió a entrar en la nave, y se fué a la otra parte.

PL1881 13. I opuściwszy ich, wstąpił zasię w łódź, i przeprawił się na drugą stronę.

RuSV1876 13 И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону.

FI33/38 14 Ja he olivat unhottaneet ottaa mukaansa leipää, eikä heillä ollut muassaan venheessä enempää kuin yksi leipä.

Biblia1776 14. Ja he olivat unohtaneet ottaa leipiä, eikä ollut heillä enempi kuin yksi leipä

skeppet, och for utöfver.

LT 13. Ir, palikęs juos, Jis vėl sėdo į valtį ir nuplaukė į kitą krantą.

Ostervald-Fr 13. Et les ayant laissés, il rentra dans la barque, et passa à l'autre bord.

SVV1750 13 En Hij verliet hen, en wederom in het schip gegaan zijnde, voer Hij weg naar de andere zijde.

Karoli1908 Hu 13. És ott hagyván őket, ismét hajóba szálla, és a túlsó partra méne.

БКуліш 13. І, оставивши їх, увійшов знов у човен, і поплив на той бік.

TKIS 14 Mutta he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa, eikä heillä ollut veneessä mukanaan kuin yksi leipä.

CPR1642 14. JA he olit unohtanet otta leipä cansans eikä ollut heillä enä cuin yxi

haahdessa myötänsä.

UT1548 14. Ja he olit wnochtaneet Leipe cansans otta/ Ja ei ollut heille enä ychte Leipe Hahdes mötens. (Ja he olit unohtaneet leipää kanssansa ottaa/ Ja ei ollut heillä enää yhtään leipää haahdessa myötänsä.)

leipä hahdes myötäns.

Gr-East 14. Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ’ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

Text Receptus 14. και επελαθοντο {VAR2: οι μαθηται } λαβειν αρτους και ει μη ενα αρτον ουκ ειχον μεθ εαυτων εν τω πλοιω 14. kai epelathonto {VAR2: oi mathetai } laβein artoυs kai ei me ena arton oυk eichon meth eaυton en to ploio

MLV19 14 And they forgot to take bread, and they did not have (any bread,) except one loaf in the ship with them.

KJV 14. Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

Dk1871 14. Og de havde glemt at tage Brød med og havde ikke mere med sig i Skibet end eet Brød.

KXII 14. Och de hade förgätit taga bröd, så att de hade icke mer än ett bröd med sig i skeppet.

PR1739 14. Ja nemmad ollid ärraunnustanud leiba ennestega wotmatta, ja neil ei olnud ennam kui üks leib enneste jures laewas.

LT 14. Mokiniai buvo pamiršę pasiimti duonos. Jie teturėjo su savim valtyje vieną kepalą.

Luther1912 14. Und sie hatten vergessen, Brot mit sich zu nehmen, und hatten nicht mehr mit sich im Schiff denn ein Brot.

Ostervald-Fr 14. Or, ils avaient oublié de prendre des pains, et n'en avaient qu'un avec eux dans la barque.

RV'1862 14. Y los discípulos se habían olvidado de tomar pan, y no tenían sino un pan consigo en la nave.

SVV1750 14 En Zijn discipelen hadden vergeten brood mede te nemen, en hadden niet dan een brood met zich in het schip.

PL1881 14. A zapomnieli byli uczniowie wziąć z sobą chleba, i nie mieli z sobą nic więcej, tylko jeden chleb w łodzi.

Karoli1908 Hu 14. De elfelejtének kenyeret vinni, és egy kenyérnél nem vala velök több a hajóban.

RuSV1876 14 При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке.

БКуліш 14. І забули взяти хлїба, й опріч одного хлїба не мали з собою в човнї.

FI33/38 15 Ja hän käski heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta".

TKIS 15 Ja Hän käski heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta."

Biblia1776 15. Ja hän käski heitä, sanoen: katsokaat ja karttakaat teitänne Pharisealaisten hapatuksesta ja Herodeksen hapatuksesta.

CPR1642 15. Ja hän käski heitä sanoden: cadzocat ja carttacat Phariseusten hapatuxest ja Herodexen hapatuxest.

UT1548 15. Ja hen käski heite sanoden/ Catzocat ia carttacat Phariseusten Hapatoxest/ ia Herodesen Hapatoxest. (Ja hän käski heitä sanoen/ Katsokaat ja karttakaat phariseusten hapatuksesta/ ja Herodeksen hapatuksesta.)

Gr-East 15. καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.

Text Receptus 15. και διεστελλετο αυτοις λεγων ορατε βλεπετε απο της ζυμης των φαρισαιων και της ζυμης ηρωδου 15. kai diestelleto autois legon orate βlepete apo tes zυmes ton farisaion kai tes zυmes erodoυ

MLV19 15 And he ordered them, saying, Behold° (and) beware° (stay) away from the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.

KJV 15. And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

Dk1871 15. Og han bød dem og sagde: seer til, tager Eder vare for Pharisæernes Suurdeig og

KXII 15. Då böd han dem, sägandes: Ser till, vakter eder för de Phariseers surdeg, och

Herodes' Suurdeig.

PR1739 15. Ja temma käskis neid ja ütles: Katske, hoidke ennast Wariseride happotaigna eest, ja Herodesse happotaigna eest.

Luther1912 15. Und er gebot ihnen und sprach: Schauet zu und sehet euch vor vor dem Sauerteig der Pharisäer und vor dem Sauerteig des Herodes.

RV'1862 15. Y les mandó, diciendo: Mirád, guardáos de la levadura de los Fariseos, y de la levadura de Heródes.

PL1881 15. Tedy im przykazał, mówiąc: Baczcież, a strzeżcie się kwasu Faryzeuszów i kwasu Herodowego.

RuSV1876 15 А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой.

för Herodis surdeg.

LT 15. Jėzus juos įspėjo: ‘‘Žiūrėkite, saugokitės fariziejų raugo ir Erodo raugo’’.

Ostervald-Fr 15. Et il leur fit cette défense: Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens, et du levain d'Hérode.

SVV1750 15 En Hij gebood hun, zeggende: Ziet toe, wacht u van den zuurdesem der Farizeen, en van den zuurdesem van Herodes.

Karoli1908 Hu 15. És ő inti vala őket, [5†] mondván: Vigyázzatok, őrizkedjetek a farizeusok kovászától és a [6†] Heródes kovászától!

БКуліш 15. І наказував їм, глаголючи: Гледіть, остерегайтесь квасу Фарисейського й квасу Іродового.

FI33/38 16 Niin he puhuivat keskenään siitä, ettei heillä ollut leipää.

Biblia1776 16. Ja he ajattelivat keskenänsä, sanoen: ei meillä ole leipiä.

UT1548 16. Ja he aijattelit sinne ia tenne/ sanoden keskenens/ Se se on/ ettei meille ole Leipe. (Ja he ajattelit sinne ja tänne/ sanoen keskenänsä/ Se se on/ ettei meillä ole leipää.)

TKIS 16 Niin he puhuivat keskenään *sanoen: "Meillä kun ei* ole leipiä."

CPR1642 16. Ja he ajattelit keskenäns sanoden: ei meillä ole leipä.

Gr-East 16. καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχομεν.

Text Receptus 16. και διελογιζοντο προς αλληλους λεγοντες οτι αρτους ουκ εχομεν 16. kai dielogizonto pros allelous legontes oti artous ouk echomen

MLV19 16 And they were reasoning with one another, saying, (It is) because we have no bread.

KJV 16. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

Dk1871 16. Og de bespurgte sig indbyrdes og sagde: det er, fordi vi ikke have Brød.

KXII 16. Och de tänkte hit och dit, sägande emellan sig: Det äret, vi hafve intet bröd.

PR1739 16. Ja nemmad mötlesid issekeskes, ja ütlesid: Seeb se on, et meil ei olle leiba.

Luther1912 16. Und sie gedachten hin und her und sprachen untereinander: Das ist's, daß wir nicht Brot haben.

RV'1862 16. Y discurrían entre sí, diciendo: Es porque no tenemos pan.

PL1881 16. I rozmawiali między sobą i rzekli: O tem snać mówi, że nie mamy chleba.

RuSV1876 16 И, рассуждая между собою, говорили: это значит , что хлебов нет у нас.

FI33/38 17 Kun Jeesus huomasi sen, sanoi hän heille: "Mitä puhutte siitä, ettei teillä ole leipää? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko teidän sydämenne paatunut?

LT 16. Jie svarstė tarpusavy, sakydami: ‘‘Tai todėl, kad nepasiėmėme duonos’’.

Ostervald-Fr 16. Et ils raisonnaient entre eux, disant: C'est parce que nous n'avons point de pains.

SVV1750 16 En zij overleiden onder elkander, zeggende: Het is, omdat wij geen broden hebben.

Karoli1908 Hu 16. Ekkor egymás között tanakodván, mondának: Nincs kenyerünk.

БКуліш 16. І міркували вони між собою, кажучи: Се, що хлїба не маємо.

TKIS 17 Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Miksi puhutte, ettei teillä ole leipiä? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko sydämenne (vielä) paatunut?

Biblia1776 17. Ja kun Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te ajattelette, ettei teillä ole leipää? ettekö te vielä huomaitse, ettekä ymmärrä? vieläkö teillä nyt on paatunut sydän?

UT1548 17. Ja quin Iesus sen ymmersi sanoi hen heille/ Mite te sijs tutkistelette ettei teille Leipe ole? Ettekö te wiele nyt homaitze ia ymmerdhä? Wielekö teille nyt on soghaistu sydhen? (Ja kuin Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille/ MItä te siist tutkiskelette ettei teillä leipää ole? Ettekö te wielä nyt huomaitse ja ymmärrä? Wieläkö teillä nyt on sokaistu sydän?)

CPR1642 17. Ja cuin Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: mitä te kyselettä ettei teillä ole leipä ? ettäkö te wielä ymmärrä ? wieläkö teillä nyt on cowettu sydän ?

Gr-East 17. καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

Text Receptus 17. και γνους ο ιησους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσθε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε ετι πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων
17. kai gnous o iesous legei autois ti dialogizesthe oti artous ouk echete oupo noeite oude suniete eti peporomenen echete ten kardian umon

MLV19 17 And Jesus having known (it) and says to them, Why are you° reasoning (so), because you° have no bread? Do you° still not perceive, nor understand? Do you° still have your° heart hardened?

KJV 17. And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread perceive ye not yet, neither understand have ye your heart yet hardened

Dk1871 17. Og Da Jesus fornam det, sagde han til dem: hvi bespørge I Eder derom, at I ikke have Brød? Besinde I eder ikke endnu, og forstaae I ei heller, er Eders Hjerte endnu forhærdet?

KXII 17. Då Jesus det förnam, sade han till dem: Hvad bekymren I eder, att I hafven icke bröd? Kunnen I ännu intet akta, eller förstå? Hafven I ännu edor hjerta förblindadt?

PR1739 17. Ja kui Jesus sedda moistis, ütles ta nende wasto: Mis teie mötlete, et teil ei olle leiba? eks teie weel ei tunne, egga moista? welaks teil se kowwa südda alles on?

LT 17. Tai supratęs, Jėzus tarė: ‘‘Kam jūs tariatės neturį duonos? Argi vis dar neišmanote ir nesuprantate ir jūsų širdys vis dar užkietėjusios?

Luther1912 17. Und Jesus merkte das und sprach zu ihnen: Was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht Brot habt? Vernehmet ihr noch nichts und seid noch nicht verständig?

Ostervald-Fr 17. Et Jésus, l'ayant connu, leur dit: Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez point de pains? N'entendez-vous et ne comprenez-vous point encore?

Habt ihr noch ein erstarrtes Herz in euch?

Avez-vous toujours le cœur aveuglé?

RV'1862 17. Y como Jesús lo entendió, les dice: ¿Qué discurrís, porque no tenéis pan? ¿No consideráis, ni entendéis? ¿Aun tenéis endurecido vuestro corazón?

SVV1750 17 En Jezus, dat bekennende, zeide tot hen: Wat overlegt gij, dat gij geen broden hebt? Bemerkt gij nog niet, en verstaat gij niet, hebt gij nog uw verharde hart?

PL1881 17. Co poznawszy Jezus, rzekł im: O czemże rozmawiacie, iż nie macie chleba? Jeszczeż nie baczycie i nie zrozumiewacie? Jeszczeż macie serce swoje zdrętwiałe?

Karoli1908 Hu 17. Jézus pedig észrevévén ezt, monda nékik: Mit tanakodtok, hogy nincsen kenyeretek? [7†] Még sem látjátok-é be és nem értitek-é? Mégis kemény-é a szívetek?

RuSV1876 17 Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том,что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?

БКуліш 17. І зрозумівши Ісус, рече їм: Чого міркуєте, що хлїба не маєте? Невже ж ви ще не постерегаєте й не розумієте? Чи ще затвердїле маєте серце ваше?

FI33/38 18 Silmät teillä on, ettekö näe? Ja korvat teillä on, ettekö kuule? Ja ettekö muista:

TKIS 18 Teillä on silmät, ettekö näe? Ja teillä on korvat, ettekö kuule? Ja ettekö muista?

Biblia1776 18. Silmät teillä on ja ette näe? ja korvat teillä on, ja ette kuule? ettekö myös muista?

CPR1642 18. Silmät teillä on ja et te näe corwat teillä on ja et te cuule:

UT1548 18. Silmet teille on/ ia ette te näghe/ ia Coruat teille on/ ia ette te cwle/ (Silmä teillä on/ ja ette te näe/ ja korwat teillä on/ ja ette te kuule/)

Gr-East 18. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε;

Text Receptus 18. οφθαλμους εχοντες ου βλεπετε και ωτα εχοντες ουκ ακουετε και ου μνημονευετε 18. ofthalmous echontes ou βlepete kai ota echontes ouk akouete kai ou mnemoneuete

MLV19 18 Having eyes, do you° not see? Having ears, do you° not hear? And do you° not remember?

KJV 18. Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

Dk1871 18. Have I Øine og see ikke? og have IØren og høre ikke? og komme I ikke ihu?

KXII 18. Hafvandes ögon, och sen intet? och hafvandes öron, och hören intet?

PR1739 18. Silmad teil on, ja teie ei nä, körwad teil on, ja teie ei kule, ja ei mälleta.

LT 18. Turite akis, ir nematote; turite ausis, ir negirdite? Argi neatsimenate,

Luther1912 18. Ihr habt Augen, und sehet nicht, und

Ostervald-Fr 18. Ayant des yeux, ne voyez-vous

habt Ohren, und höret nicht, und denket nicht daran,

RV'1862 18. ¿Teniendo ojos no veis, y teniendo oidos no oís? ¿Y no os acordáis?

PL1881 18. Oczy mając nie widzicie, i uszy mając nie słyszycie, i nie pamiętacie?

RuSV1876 18 Имея очи, не видите? имея уши, неслышите? и не помните?

FI33/38 19 kun minä mursin ne viisi leipää viidelletuhannelle, kuinka monta vakan täyttä palasia te keräsitte?" He sanoivat hänelle: "Kaksitoista".

Biblia1776 19. Kuin minä viisi leipää mursin viidelletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria te tähteitä korjasitte? He sanoivat: kaksitoistakymmentä.

UT1548 19. Ja ettekö te muista/ coska mine wijsi

point? Ayant des oreilles, n'entendez-vous point? Et n'avez-vous point de mémoire?

SVV1750 18 Ogen hebbende, ziet gij niet? En oren hebbende, hoort gij niet?

Karoli1908 Hu 18. Szemeitek lévén, nem láttok-é? és füleitek lévén, nem hallotok-é? és nem emlékeztek-é?

БКуліш 18. Очі мавши, не бачите? й, уші мавши, не чуєте, й вже не памятаєте?

TKIS 19 Kun mursin viisi leipää viidelle tuhannelle, kuinka monta vakan täyttä palasia keräsitte?" He sanoivat Hänelle: "Kaksitoista."

CPR1642 19. Ettäkö te muista cosca minä wijsi leipä mursin wijdelle tuhannelle ihmiselle cuinga monda täysinäistä coria te silloin tähteitä corjaisitta.

Leipe mursin/ widen tuhanen Inhimisen/ quin monda Corgia te teunens techteite ylesotitta? (Ja ettekö te muista/ koska minä wiisi leipää mursin/ wiiden tuhannen ihmisen/ kuin monta koria te täynnänsä tähteitä ylös otitte?)

Gr-East

19. ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, καὶ πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα.

Text Receptus

19. οτε τους πεντε αρτους εκλασα εις τους πεντακισχιλιους ποσους κοφινους πληρεις κλασματων ηρατε λεγουσιν αυτω δωδεκα 19. ote tous pente artous eklasa eis tous pentakischilious posous kofinous plereis klasmaton erate legousin auto dodeka

MLV19

19 When I broke the five loaves *for the five thousand, how-many baskets full of broken pieces did you° lift up? They say to him, Twelve.

KJV

19. When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up They say unto him, Twelve.

Dk1871

19. Da jeg bød fem Brød til fem Tusinde, hvor mange Kurve fulde af Stykker toge I da op? De sagde til ham: tolv.

KXII

19. Och minnens I icke, då jag bröt fem bröd ibland femtusend, huru många korgar upptogen I fulla med aflefvor?

Sade de: Tolf.

PR1739 19. Kui minna wiis leiba murdsin wietuhhandele, mitto korwi täit pallokessi teie siis korjasite? nemmad ütlesid: Kaksteistkümmend.

LT 19. jog penkis kepalus Aš sulaužiau penkiems tūkstančiams? O kiek pilnų pintinių trupinių pririnkote?'' Jie atsakė: ''Dvylika''.

Luther1912 19. da ich fünf Brote brach unter fünftausend: wie viel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf? Sie sprachen: Zwölf.

Ostervald-Fr 19. Lorsque je rompis les cinq pains pour les cinq mille hommes, combien remportâtes-vous de paniers pleins de morceaux?Ils lui dirent: Douze.

RV'1862 19. Cuando rompí los cinco panes entre cinco mil, ¿cuántas espuertas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Doce.

SVV1750 19 En gedenkt gij niet, toen Ik de vijf broden brak onder de vijf duizend mannen, hoeveel volle korven met brokken gij opnaamt? Zij zeggen Hem: Twaalf.

PL1881 19. Gdym onych pięć chlebów łamał między pięć tysięcy ludzi, wiele żeście pełnych koszów ułomków zebrali? Rzekli mu: Dwanaście;

Karoli1908 Hu 19. Mikor az öt kenyeret megszegtem az ötezernek, hány kosarat hoztatok el darabokkal tele? Mondának néki: Tizenkettőt.

RuSV1876 19 Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч человек , сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему:двенадцать.

БКуліш 19. Як пять хлїбів ламав я на пять тисяч, скільки кошиків повних ламаного назбирали ви? Кажуть Йому: Дванайцять.

FI33/38 20 Ja kun minä mursin ne seitsemän leipää neljälletuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia te keräsitte? He sanoivat: "Seitsemän".

TKIS 20 ”Ja kun seitsemän [leipää] neljälle tuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia keräsitte?” He sanoivat: "Seitsemän."

Biblia1776 20. Niin myös kuin minä ne seitsemän mursin neljälletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria tähteitä te korjasitte? he sanoivat: seitsemän.

CPR1642 20. He sanoit: caxitoistakymmendä. Nijn myös cosca minä ne seidzemen mursin neljälle tuhannelle cuinga monda täysinäistä coria tähteitä te silloin corjaisitta ? he sanoit: seidzemen.

UT1548 20. Nin he sanoit/ Caxitoistakymende. Nin mös coska mine ne seitzemen murssin/ Nelien tuhanen seas/ Quin monda Corgia teunens tehde muruia te silloin ylesotitta? Nin he sanoit/ Seitzemen. (Niin he sanoit/ Kaksitoistakymmentä. Niin myös koska minä ne seitsemän mursin/ Neljän tuhannen seassa/ Kuin monta koria täynnänsä tähdemuruja te silloin ylös

otitte? Niin he sanoit/ Seitsemän.)

Gr-East

20. ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά.

Text Receptus

20. οτε δε τους επτα εις τους τετρακισχιλιους ποσων σπυριδων πληρωματα κλασματων ηρατε οι δε ειπον επτα 20. ote de tous epta eis tous tetrakischiliious poson spuridon pleromata klasmaton erate oi de eipon epta

MLV19

20 Now when the seven to the four thousand, how-many baskets full of broken pieces did you° lift up? Now they said, Seven.

KJV

20. And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up And they said, Seven.

Dk1871

20. Men da jeg brød de syv til de fire Tusinde, hvor mange Kurve fulde af Stykker toge I da op? De sagde: syv.

KXII

20. Och då jag bröt sju bröd ibland fyratusend, huru många korgar upptogen I utaf de aflefvor? De sade: Sju.

PR1739

20. Agga kui ma seitse leiba murdsin neljatuhhandele, mittus korwi täit pallokessi teie siis korjasite? agga nemãd

LT

20. ‘‘O kai septynis kepalus sulaužiau keturiems tūkstančiams, kiek pilnų pintinių trupinių pririnkote?’’ Jie atsakė:

ütlesid: Seitse.

Luther1912 20. Da ich aber sieben brach unter die viertausend, wieviel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf? Sie sprachen: Sieben.

RV'1862 20. Y cuando los siete panes entre cuatro mil, ¿cuántas espuertas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Siete.

PL1881 20. A gdym onych siedm chlebów łamał między cztery tysiące ludzi, wieleście koszów pełnych ułomków zebrali? A oni rzekli: Siedm.

RuSV1876 20 А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков. Сказали: семь.

FI33/38 21 Niin hän sanoi heille: "Ettekö vieläkään ymmärrä?"

‘‘Septynias’’.

Ostervald-Fr 20. Et lorsque je rompis les sept pains pour les quatre mille hommes, combien remportâtes-vous de corbeilles pleines de morceaux?Ils lui dirent: Sept.

SVV1750 20 En toen Ik de zeven brak onder de vier duizend mannen, hoeveel volle manden met brokken gij opnaamt? En zij zeiden: Zeven.

Karoli1908 Hu 20. Mikor pedig a hetet a négyezernek, hány kosarat hoztatok el darabokkal tele? Azok pedig mondának: Hetet.

БКуліш 20. Як же сім на чотирі тисячі, скільки кошів повних ламаного назбирали ви? Вони кажуть: Сім.

TKIS 21 Niin Hän sanoi heille: "Kuinka ette käsitä?"*"

Biblia1776 21. Ja hän sanoi heille: miksi ette siis ymmärrä?

UT1548 21. Ja sanoi hen heille/ Mixei te sijs ymmerdhä? (Ja sanoi hän heille/ Miksei te siis ymmärrä?)

CPR1642 21. Ja hän sanoi heille: mixet te sijs ymmärrä ?

Gr-East 21. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὔπω συνίετε;

Text Receptus 21. και ελεγεν αυτοις πως ου συνιετε
21. kai elegen aυtois pos oυ sυniete

MLV19 21 And he said to them, How do you° not yet understand?

KJV 21. And he said unto them, How is it that ye do not understand

Dk1871 21. Og han sagde til dem; hvorledes forstaae I da ikke?

KXII 21. Och han sade till dem: Hvi förstån I då intet?

PR1739 21. Ja temma ütles nende wasto: Kuis teie siis ei moista?

LT 21. Tada Jis tarė: ‘‘Tai kaipgi vis dar nesuprantate?!’’

Luther1912 21. Und er sprach zu ihnen: Wie vernehmet ihr denn nichts?

Ostervald-Fr 21. Et il leur dit: Comment donc ne comprenez-vous point?

RV'1862 21. Y les dijo: ¿Cómo aun no entendéis?

SVV1750 21 En Hij zeide tot hen: Hoe verstaat gij niet?

PL1881 21. A on im rzekł: Jakoż tedy nie rozumiecie?

Karoli1908 Hu 21. És monda nékik: Hogy nem értitek hát?

RuSV1876 21 И сказал им: как же не разумеете?

БКуліш 21. І рече їм: Як же ви не розумієте?

FI33/38 22 Ja he tulivat Beetsaidaan. Ja hänen tykönsä tuotiin sokea, ja he pyysivät, että hän koskisi häneen.

TKIS 22 Sitten *Hän tuli* Beetsaidaan. Ja Hänen luokseen tuotiin sokea, ja he pyysivät Häntä koskettamaan häneen.

Biblia1776 22. Ja hän tuli Betsaidaan, ja he toivat sokian ja rukoilivat häntä, että hän rupeais häneen.

CPR1642 22. JA hän tuli Bethsaidaan ja he toit yhden sokian ja rucoilit händä että hän rupeis häneen.

UT1548 22. Ja hen tuli Bethsaidan/ Ja he edhestoit yhden Sokian/ ia rucolit hende/ että hen rupeis henehen. (Ja hän tuli Bethsaidaan/ Ja he edestoit yhden sokean/ ja rukoilit häntä/ että hän rupeisi häneen.)

Gr-East 22. Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδά, καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.

Text Receptus 22. και ερχεται εις {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } και φερουσιν αυτω τυφλον και παρακαλουσιν αυτον ινα αυτου αψηται 22. kai erchetai eis {VAR1:

βethsaidan } {VAR2: βethsaida } kai ferovsin avto tvflon kai parakalovsin avton ina avtov apsetai

MLV19 22 And he comes to Bethsaida. And they bring to him a blind man and plead with him in order that he might touch him.

KJV 22. And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

Dk1871 22. Og han kom til Bethsaida; og de førte en Blind til ham og bade ham, at han vilde røre ved ham.

KXII 22. Och han kom till Bethsaida; och de hade fram för honom en blindan, och bådo honom, att han ville taga på honom.

PR1739 22. Ja temma sai Petsaida, ja nemmad töid temma jure ühhe pimmeda, ja pallusid tedda, et ta piddi temmasse puutma.

LT 22. Jie ateina į Betsaidą. Ten atveda pas Jėzų neregį ir prašo jį palytėti.

Luther1912 22. Und er kam gen Bethsaida. Und sie brachten zu ihm einen Blinden und baten ihn, daß er ihn anrührte.

Ostervald-Fr 22. Et Jésus étant venu à Bethsaïda, on lui présenta un aveugle qu'on le pria de toucher.

RV'1862 22. Y vino a Betsaida, y le traen un ciego, y le ruegan que le tocase.

SVV1750 22 En Hij kwam te Bethsaida; en zij brachten tot Hem een blinde, en baden

Hem, dat Hij hem aanraakte.

PL1881 22. Potem przyszedł do Betsaidy; i przywiedli do niego ślepego, prosząc go, aby się go dotknął.

Karoli1908 Hu 22. Azután Bethsaidába méne; és egy vakot vivének hozzá és kérik vala őt, hogy illesse [8†] azt.

RuSV1876 22 Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему.

БКуліш 22. І приходить у Витсаїду; й приводять Йому сліпого, й просять Його, щоб до него приторкнув ся.

FI33/38 23 Niin hän tarttui sokean käteen, talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylki hänen silmiinsä ja pani kätensä hänen päälleen ja kysyi häneltä: "Näetkö mitään?"

TKIS 23 Tarttuen sokeaa käteen, Hän talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylkäisi hänen silmiinsä, pani kätensä* hänen päälleen ja kysyi häneltä: ”Näkikö hän mitään.”

Biblia1776 23. Ja hän tarttui sokian käteen, ja vei ulos hänen kylästä, ja sylki hänen silmiinsä, ja pani kätensä hänen päällensä, ja kysyi häneltä, josko hän jotakin näkis.

CPR1642 23. Ja hän rupeis sen sokian käteen ja ulos wei hänen kyläst: ja sylki hänen silmijns ja pani kätens hänen päällens ja kysyi hänelle jos hän jotakin näkis.

UT1548 23. Ja hen rupesi sen Sokian käten/ ia vloswei henen Kylest/ ia sylki henen Silmijns/ ia pani kätens henen pälens/ ia kysyi henelle/ Jos hen iotaki näkis. (Ja hän

rupesi sen sokean käteen/ ja ulos wei hänen kylästä/ ja sylki hänen silmiinsä/ ja pani kätensä hänen päällensä/ ja kysyi häneltä/ Jos hän jotakin näkisi.)

Gr-East

23. καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν εἴ τι βλέπει.

Text Receptus

23. και επιλαβομενος της χειρος του τυφλου εξηγαγεν αυτον εξω της κωμης και πτυσας εις τα ομματα αυτου επιθεις τας χειρας αυτω επηρωτα αυτον ει τι βλεπει 23. kai epilaβomenos tes cheiros tou tυflou eksegagen auton ekso tes komes kai ptυsas eis ta ommata auτou epitheis tas cheiras auto eperota auton ei ti βlepei

MLV19

23 And grabbing the blind man by the hand, he led him outside the village, and having spit into his eyes and laid his hands upon him, he asked him if he sees anything.

KJV

23. And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

Dk1871

23. Og han tog den Blinde ved Haanden og ledte ham hen udenfor Byen og spyttede i

KXII

23. Och så tog han den blinda vid handena, och ledde honom utu byn; och

hans Øine og lagde Hænderne paa ham og spurgte ham, og han saae Noget.

spottade i hans ögon, och lade händer på honom, och frågade honom, om han något såg.

PR1739 23. Ja kui temma selle pimmeda kätte sai kinnihakkanud, satis temma tedda allewist wälja. Ja kui temma sai temma silmi süllitanud, ja käed temma peäle pannud, küssis ta temmalt, kas ta middagi piddi näggema.

LT 23. Jis paėmė neregį už rankos ir nusivedė už kaimo. Ten spjovė jam į akis, uždėjo ant jo rankas ir paklausė: ‘‘Ar ką nors matai?’’

Luther1912 23. Und er nahm den Blinden bei der Hand und führte ihn hinaus vor den Flecken; spützte in seine Augen und legte seine Hände auf ihn und fragte ihn, ob er etwas sähe?

Ostervald-Fr 23. Alors il prit l'aveugle par la main, et l'ayant mené hors du bourg, il lui mit de la salive sur les yeux, et lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyait quelque chose.

RV'1862 23. Entónces tomando al ciego de la mano, le sacó fuera de la aldea, y escupiendo en sus ojos, y poniéndole las manos encima, le preguntó, si veía algo.

SVV1750 23 En de hand des blinden genomen hebbende, leidde Hij hem uit buiten het vlek, en spoog in zijn ogen, en leide de handen op hem, en vraagde hem, of hij iets zag.

PL1881 23. A ująwszy onego ślepego za rękę, wywiódł go precz za miasteczko, i plunąwszy na oczy jego, włożył na niego ręce, i pytał go, jeźliby co widział.

Karoli1908 Hu 23. Ő pedig megfogván a vaknak kezét, kivezeté őt a falun kívül; és a szemeibe köpvén [9†] és kezeit reá tévén, megkérdé őt, ha lát-é valamit?

RuSV1876 23 Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что?

БКуліш 23. І взявши за руку сліпого, вивів його осторонь села; й, плюнувши на очі його, положив руки на него, й спитав його, чи що бачить.

FI33/38 24 Tämä katsahti ylös ja sanoi: "Näen ihmiset, sillä minä erotan käveleviä, ne ovat puiden näköisiä".

TKIS 24 Katsoen ylös tämä sanoi: "Näen käveleviä ihmisiä, koska näen niin kuin puita."

Biblia1776 24. Niin hän katsoi ylös ja sanoi: minä näen ihmiset niinkuin puut käyskentelevän.

CPR1642 24. Nijn hän cadzoi ylös ja sanoi: Minä näen ihmiset käyskendelewän nijncuin minä puita näkisin.

UT1548 24. Nin hen catzoi yles ia sanoi/ Mine näen Inhimiset keuxendeluen ninquin näkisin puudh. (Niin hän katsoi ylös ja sanoi/ Minä näen ihmiset käyskentelewän niin kuin näkisin puut.)

Gr-East 24. καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας.

Text Receptus 24. και αναβλεψας ελεγεν βλεπω τους ανθρωπους {VAR1: οτι } ως δενδρα {VAR1: ορω } περιπατουντας 24. kai anaβlepsas elegen βlepo tous anthropous {VAR1: oti } os dendra {VAR1: oro } peripatountas

MLV19 24 And having looked up, he said, I see men, because I behold (them) like walking trees.

KJV 24. And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

Dk1871 24. Og han saae op og sagde: jeg seer Mennesker, som Træer, gaae omkring.

KXII 24. Då såg han upp, och sade: Jag ser folket gå, lika som det vore trä.

PR1739 24. Ja kui ta ülleswatis, ütles temma: Minna nään innimessi köndiwad otsego puud.

LT 24. Šis apsižvalgęs tarė: ‘‘Regiu žmones. Lyg kokius medžius matau juos vaikščiojančius’’.

Luther1912 24. Und er sah auf und sprach: Ich sehe Menschen gehen, als sähe ich Bäume.

Ostervald-Fr 24. Et lui, ayant regardé, dit: Je vois marcher des hommes qui me paraissent comme des arbres.

RV'1862 24. Y él mirando, dijo: Veo los hombres

SVV1750 24 En hij, opziende, zeide: Ik zie de

como árboles que andan.

mensen, want ik zie hen, als bomen, wandelen.

PL1881 24. A on spojrzawszy w górę, rzekł: Widzę ludzi; bo widzę, że chodzą jako drzewa.

Karoli1908 Hu 24. Az pedig föltekintvén, monda: Látom az embereket, mint valami járkáló fákat.

RuSV1876 24 Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья.

БКуліш 24. І, позирнувши вгору, каже: Бачу людей, що мов дерева ходять.

FI33/38 25 Sitten hän taas pani kätensä hänen silmilleen; ja nyt mies näki tarkkaan ja oli parantunut ja näki kaikki aivan selvästi.

TKIS 25 Sitten Hän jälleen pani kätensä* hänen silmilleen ja kehoitti häntä katsomaan ylös. Ja hän oli parantunut ja näki kaikki selvästi.

Biblia1776 25. Sitte hän taas pani kätensä hänen silmäinsä päälle, ja antoi hänen taas katsoa. Ja se tuli parannetuksi, niin että hän näki kaikki kaukaa ja selkiästi.

CPR1642 25. Sijtte hän taas pani kätens hänen silmäins päälle ja andoi hänen taas cadzoa. Ja se tuli paratuxi nijn että hän näki caicki selkiäst.

UT1548 25. Sijtte hen taas pani Kädhens henen Silmeins päle/ ia teki henen näkemähen. Ja tuli paratuxi/ nin että hen selkeste caiki wastwdhest näki. (Sitten hän taas pani kätensä hänen silmäinsä päälle/ ja teki

hänen näkemään. Ja tuli paratuksi/ niin että hän selkeästi kaikki wastuudesta näki.)

Gr-East

25. εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι, καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἀνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντας.

Text Receptus

25. ειτα παλιν επεθηκεν τας χειρας επι τους οφθαλμους αυτου και εποιησεν αυτον αναβλεψαι και αποκατεσταθη και ενεβλεψεν τηλαυγως απαντας 25. eita palin epetheken tas cheiras epi tous ofthalmous autou kai epoiesen auton anaβlepsai kai apokatestathe kai eneβlepsen telaugos apantas

MLV19

25 Thereafter he laid (his) hands upon his eyes again, and he made* him to look at (him). And he was restored and looked at all (men) distinctly.

KJV

25. After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

Dk1871

25. Derefter lagde han atter Hænderne paa hans Øine og kom ham til at see, og han blev helbredet og saae Alle klarlig.

KXII

25. Sedan lade han åter händerna på hans ögon, och gjorde det så att han fick synen igen; och vardt så botad, att han sedan såg klarliga alla.

PR1739 25. Pärrast panni ta jälle käed temã silmade peäle, ja panni tedda ta ülleswatama, ja temma sai jälle terweks, ja näggi neid keik selgeste ärra.

LT 25. Jis vėl rankomis palietė jo akis ir liepė apsižvalgyti. Ir šis tapo sveikas ir viską aiškiai matė.

Luther1912 25. Darnach legte er abermals die Hände auf seine Augen und hieß ihn abermals sehen; und er ward wieder zurechtgebracht, daß er alles scharf sehen konnte.

Ostervald-Fr 25. Jésus lui mit encore les mains sur les yeux, et lui dit de regarder; et il fut guéri, et il les voyait tous distinctement.

RV'1862 25. Luego le puso otra vez las manos sobre sus ojos, y le hizo que mirase; y quedó restituido, y vió de léjos y claramente a todos.

SVV1750 25 Daarna leide Hij de handen wederom op zijn ogen, en deed hem opzien. En hij werd hersteld, en zag hen allen ver en klaar.

PL1881 25. Potem zasię włożył ręce na oczy jego, i rozkazał mu w górę spojrzeć; i uzdrowiony jest na wzroku, tak że i z daleka wszystkich jasno widział.

Karoli1908 Hu 25. Azután kezeit ismét ráveté annak szemeire, és feltekintete véle. És megépüle, és látá messze és világosan mindent.

RuSV1876 25 Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелел

БКуліш 25. Опісля знов положив руки на очі його, й заставив його позирнути вгору;

и стал видеть все ясно.

FI33/38 26 Ja hän lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä edes poikkea kylään." (äläkä kerro kenellekään kyläläiselle)."

Biblia1776 26. Ja hän lähetti hänen kotiansa, sanoen: älä mene kylään sisälle, älä myös kellenkään tätä kylässä sano.

UT1548 26. Ja hen lehetti henen Cotians sanoden/ Ele Kyleen mene/ ele mös kellengen tete sielle sano. (Jä hän lähetti hänen kotiansa sanoen/ Älä kylään mene/ älä myös kellenkään tätä siellä sano.)

Gr-East 26. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

MLV19 26 And he sent him away to his house,

і сцїлив ся він, і бачив ясно все.

TKIS 26 Niin Jeesus* lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä mene edes kylään (äläkä kerro kenellekään kyläläiselle)."

CPR1642 26. Ja hän lähetti hänen cotians sanoden: älä kylään mene älä myös kellengän tätä siellä sano.

Text Receptus 26. και απεστειλεν αυτον εις τον οικον αυτου λεγων μηδε εις την κωμην εισελθης μηδε ειπης τινι εν τη κωμη 26. kai apesteilen auton eis ton oikon autou legon mede eis ten komen eiselthes mede eipes tini en te kome

KJV 26. And he sent him away to his house,

saying, Neither enter into the village, nor say (anything) to anyone in the village. {Mar 8:27-30 & Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21 Caesarea Philippi.}

saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

Dk1871 26. Og han sendte ham til hans Huus og sagde: du skal hverken gaae ind i Byen, ei heller sige det til Nogen i Byen.

KXII 26. Och han lät gå honom hem, och sade: Gack intet in i byn, och säg icke heller det någrom derinne.

PR1739 26. Ja temma käskis tedda temma koio miñna, ja ütles: Ärra minne allewisse, ärra ütle ühhelegi sedda allewis.

LT 26. Jėzus išsiuntė jį namo, sakydamas: ‘‘Neužeik į kaimą ir niekam ten nepasakok!’’

Luther1912 26. Und er schickte ihn heim und sprach: Gehe nicht hinein in den Flecken und sage es auch niemand drinnen.

Ostervald-Fr 26. Et il le renvoya dans sa maison, et lui dit: Ne rentre pas dans le bourg, et ne le dis à personne du bourg.

RV'1862 26. Y le envió a su casa, diciendo: No entres en la aldea, ni lo digas a nadie en la aldea.

SVV1750 26 En Hij zond hem naar zijn huis, zeggende: Ga niet in het vlek, en zeg het niemand in het vlek.

PL1881 26. I odesłał go do domu jego, mówiąc: I do tego miasteczka nie wchodź, i nikomu z

Karoli1908 Hu 26. És haza küldé, mondván: Se a faluba be ne menj, se senkinek [10†] el ne

miasteczka nie powiadaj.

RuSV1876 26 И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.

FI33/38 27 Ja Jeesus lähti opetuslapsinensa Filippuksen Kesarean kyliin. Ja tiellä hän kysyi opetuslapsiltaan ja sanoi heille: "Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"

Biblia1776 27. Ja Jesus meni ulos ja hänen opetuslapsensa Kesarean kyliin, joka kutsutaan Philippi; ja hän kysyi tiellä opetuslapsiltansa, sanoen heille: kenenkä sanovat ihmiset minun olevan?

UT1548 27. Ja IesuS vloslexi ia henen Opetuslapsens nihin Kylihin Cesarean tyge/ ioca cutzuttan Philippi. Ja tielle hen kysyi Opetuslapsillens sanoden heille/ Kenengä sanouat Inhimiset minun oleuan? (Ja Jesus ulos äksi ja hänen opetuslapsensa niihin kyliin Kesarean tykö/ joka kutsutaan mondd a faluban.

БКуліш 26. І відослав його до домівки його, глаголючи: Анї в село не входь, анї розказуй нїкому в селї.

TKIS 27 Sitten Jeesus ja Hänen opetuslapsensa lähtivät Filippuksen Kesarean kyliin. Tiellä Hän kysyi opetuslapsiltaan sanoen heille: "Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"

CPR1642 27. JA Jesus meni Opetuslastens cansa nijhin kylijn Cesarean tygö joca cudzutan Philippi. Ja hän kysyi tiellä Opetuslapsillens sanoden: kenengä sanowat ihmiset minun olewan ?

Philippi. Ja tiellä hän kysyi opetuslapsiltansa sanoen heille/ Kenenkä sanowat ihmiset minun olewan?)

Gr-East

27. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

Text Receptus

27. και εξηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τας κωμας καισαρειας της φιλιππου και εν τη οδω επηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων αυτοις τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι 27. kai ekselthen o iesous kai oi mathetai autou eis tas komas kaisareias tes filippou kai en te odo eperota tous mathetas autou legon autois tina me legousin oi anthropoi einai

MLV19

27 And Jesus went forth and his disciples, into the villages of Caesarea Philippi, and on the road he asked his disciples, saying to them, Who do men say that I am?

KJV

27. And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am

Dk1871

27. Og Jesus og hans Disciple gik ud til de Byer ved Cæsarea Philippi; og paa Veien spurgte han sine Disciple og sagde til dem:

KXII

27. Och Jesus gick ut, och hans Lärjungar, till de byar vid Cesarea, som kallas Philippi; och i vägen frågade han

hvem sige Menneskene mig at være?

sina Lärjungar, sägandes till dem: Hvem säger folket mig vara?

PR1739 27. Ja Jesus ja temma jüngrid läksid wälja Keisarea Wilippusse allewitte sisse, ja temma küssis omma jüngridelt tee peäl, ja ütles neile: Kedda mind innimessed ütlewad ollewad?

LT 27. Jėzus su savo mokiniais išėjo į Pilypo Cezarėjos kaimus. Kelyje klausė mokinius: ‘‘Kuo mane žmonės laiko?’’

Luther1912 27. Und Jesus ging aus mit seinen Jüngern in die Märkte der Stadt Cäsarea Philippi. Und auf dem Wege fragte er seine Jünger und sprach zu ihnen: Wer sagen die Leute, daß ich sei?

Ostervald-Fr 27. Et Jésus s'en alla avec ses disciples, dans les bourgs de Césarée de Philippe; et en chemin il interrogeait ses disciples, en disant: Qui dit-on que je suis?

RV'1862 27. Y salió Jesús y sus discípulos por las aldeas de Cesarea de Filipo. Y en el camino preguntó a sus discípulos, diciéndoles: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?

SVV1750 27 En Jezus ging uit en Zijn discipelen naar de vlekken van Cesarea Filippi. En op den weg vraagde Hij Zijn discipelen, zeggende tot hen: Wie zeggen de mensen, dat Ik ben?

PL1881 27. Tedy wyszedł Jezus i uczniowie jego do miasteczek należących do Cezaryi

Karoli1908 Hu 27. És elméne Jézus és az ő tanítványai Czézárea Filippi [11†] falvaiba; és

Filipowej, a w drodze pytał uczniów swoich, mówiąc im: Kimże mię powiadają być ludzie?

RuSV1876 27 И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди?

FI33/38 28 He vastasivat hänelle sanoen: "Johannes Kastajan, ja toiset Eliaan, toiset taas jonkun profeetoista".

Biblia1776 28. Niin he vastasivat: Johannes Kastajan, ja muutamat Eliaan, vaan muutamat jonkun prophetaista.

UT1548 28. Nin he wastasit/ Johannesen castaian/ ia mutamat Eliam/ mutamat taas yhden Prophetain lughusta. (Niin he wastasit/ Johannes Kastajan/ ja muutaman Elian/ muutamat taas yhden prophetain luwusta.)

Gr-East 28. οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν· Ἰωάννην τὸν

útközben megkérdé az ő tanítványait, mondván nékik: Kinek mondanak engem az emberek?

БКуліш 27. І вийшов Ісус і ученики Його у села Кесариї Филипової, і дорогою питав учеників своїх, глаголючи їм: Хто я, - кажуть люде?

TKIS 28 Niin he vastasivat, [Hänelle sanoen]: "Johannes Kastajan, toiset Elian ja toiset jonkun profeetoista."

CPR1642 28. He wastaisit: Johannes Castajan muutamat Elian muutamat jongun Prophetaista.

Text Receptus 28. οι δε απεκριθησαν ιωαννην τον

βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν.

βαπτιστην και αλλοι ηλιαν αλλοι δε ενα των προφητων 28. oi de apekrithesan ioannen ton βaptisten kai alloi elian alloi de ena ton profeton

MLV19 28 Now they answered, John the Immerser* and others, Elijah, but others, One of the prophets.

KJV 28. And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

Dk1871 28. Men de svarede: Nogle sige, du er Johannes den Døber; og Andre Elias; men Andre, een af Propheterne.

KXII 28. De svarade: Johannes Döparen; och somlige Elias; och somlige en af Propheterna.

PR1739 28. Agga nemmad wastasid: Ristia Joannes; ja teised, Elias; agga teised, üks neist prohwetidest.

LT 28. Jie atsakė: ‘‘VieniJonu Krikštytoju, kitiEliju, tretivienu iš pranašų’’.

Luther1912 28. Sie antworteten: Sie sagen du seiest Johannes der Täufer; etliche sagen, du seiest Elia; etliche, du seiest der Propheten einer.

Ostervald-Fr 28. Ils répondirent: Les uns disent que tu es Jean-Baptiste; et les autres, Élie; et les autres, l'un des prophètes.

RV'1862 28. Y ellos respondieron: Juan el Bautista; y

SVV1750 28 En zij antwoordden: Johannes de

otros: Elías; y otros: Alguno de los profetas.

Doper; en anderen: Elias; en anderen: Een van de profeten.

PL1881 28. A oni mu odpowiedzieli: Jedni Janem Chrzcicielem, a drudzy Elijaszem, a drudzy jednym z proroków.

Karoli1908 Hu 28. Ők pedig felelének: Keresztelő Jánosnak; és némelyek [12†] Illésnek; némelyek pedig egynek a próféták közül.

RuSV1876 28 Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же - за Илию; а иные - за одного из пророков.

БКуліш 28. Вони ж одказали: Йоан Хреститель; а инші: Ілия; инші ж: Один з пророків.

FI33/38 29 Niin hän kysyi heiltä: "Kenenkä te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Kristus".

TKIS 29 Niin Hän *sanoi heille*: "Entä kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: ”Sinä olet Kristus."

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille: kenenkäs te sanotte minun olevan? Pietari vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet Kristus.

CPR1642 29. Ja hän sanoi heille: kenengästä te sanotta minun olewan ? Petari wastais ja sanoi hänelle: sinä olet Christus.

UT1548 29. Ja hen sanoi heille/ Mutta kenengä te sanotta minun oleuan? Nin Petari wastasi ia sanoi henelle/ Sine olet se CHRISTUS. (Ja hän sanoi heille/ Mutta kenenkä te sanotte minun olewan? Niin Petari wastasi ja sanoi

hänelle/ Sinä olet se KRISTUS.)

Gr-East 29. καὶ αὐτὸς λέγει αὐτούς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

Text Receptus 29. και αυτος λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος λεγει αυτω συ ει ο χριστος 29. kai autos legei autois υmeis de tina me legete einai apokritheis de o petros legei auto sυ ei o christos

MLV19 29 And he asked them, But who do you° say that I am? Now Peter answering, says to him, You are the Christ.

KJV 29. And he saith unto them, But whom say ye that I am And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

Dk1871 29. Og han sagde til dem: men I hvem sige I, at jeg er? Da svaede Peter og sagde til ham: du er Christus.

KXII 29. Då sade han till dem: Hvem sägen I mig vara? Svarade Petrus, och sade till honom: Du äst Christus.

PR1739 29. Ja temã ütles nende wasto: Agga teie, kedda teie mind ütlete ollewad? siis wastas Peetrus ja ütles temma wasto: Sinna olled Kristus.

LT 29. Tada Jis paklausė: ‘‘O jūs kuo mane laikote?‘‘ Petras Jam atsakė: ‘‘Tu esi Kristus‘‘.

Luther1912 29. Und er sprach zu ihnen: Ihr aber, wer sagt ihr, daß ich sei? Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Du bist Christus!

RV'1862 29. Entónces él les dice: ¿Y vosotros, quién decís que soy yo? Y respondiendo Pedro le dice: Tú eres el Cristo.

PL1881 29. Ale on im rzekł: A wy kim mię być powiadacie? A odpowiadając Piotr, rzekł mu: Tyś jest on Chrystus.

RuSV1876 29 Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты Христос.

FI33/38 30 Ja hän varoitti vakavasti heitä puhumasta kenellekään hänestä.

Biblia1776 30. Ja hän haasti heitä kellenkään hänestä sanomasta.

UT1548 30. Ja hen hastoi heite/ ettei he kellekä sanoisi heneste. (Ja hän haastoi heitä/ ettei

Ostervald-Fr 29. Et il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis?Pierre, répondant, lui dit: Tu es le Christ.

SVV1750 29 En Hij zeide tot hen: Maar gijlieden, wie zegt gij dat Ik ben? En Petrus, antwoordende, zeide tot Hem: Gij zijt de Christus.

Karoli1908 Hu 29. És ő monda nékik: Ti pedig kinek mondotok engem? Felelvén pedig Péter, monda néki: Te vagy a Krisztus.

БКуліш 29. А він рече їм: Ви ж, хто я, скажете? Озвав ся ж Петр і каже Йому: Ти єси Христос.

TKIS 30 Niin Hän varoitti heitä puhumasta kenellekään Hänestä*.

CPR1642 30. Ja hän haasti heitä kellengän hänestä sanomast.

he kellekään sanoisi hänestä.)

Gr-East 30. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 30. και επετιμησεν αυτοις ινα μηδενι λεγωσιν περι αυτου 30. kai epetimesen autois ina medeni legosin peri autou

MLV19 30 And he rebuked them in order that they should speak to no one concerning him. {Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27 Caesarea Philippi.}

KJV 30. And he charged them that they should tell no man of him.

Dk1871 30. Og han bød dem strengeligen, at de ikke skulde sige Nogen dette om ham.

KXII 30. Då hotade han dem, att de skulle ingom säga om honom;

PR1739 30. Ja temma kelis neid kowwaste, et nemmad ei piddand ühhelegi temmast ütlema.

LT 30. Tada Jėzus griežtai įsakė niekam apie Jį nekalbėti.

Luther1912 30. Und er bedrohte sie, daß sie niemand von ihm sagen sollten.

Ostervald-Fr 30. Et il leur défendit très sévèrement de dire cela de lui à personne.

RV'1862 30. Y mandóles con rigor que a ninguno dijesen esto de él.

SVV1750 30 En Hij gebood hun scherpelijk, dat zij het niemand zouden zeggen van Hem.

PL1881 30. I przygroził im, aby o nim nikomu nie powiadali.

RuSV1876 30 И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.

FI33/38 31 Ja hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan piti kärsimän paljon ja joutuman vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineiden hyljittäväksi ja tuleman tapetuksi, ja kolmen päivän perästä nouseman ylös.

Biblia1776 31. Ja hän rupesi heitä opettamaan, että Ihmisen Pojan pitää paljo kärsimän, ja hyljättämän vanhimmilta ja ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösnouseman.

UT1548 31. Ja hen rupesi heite opettaman/ ette Inhimisen Poian pite palio kerssimen/ ia poishyliettemen Wanhimilda ia ylimeisilde

Karoli1908 Hu 30. És rájok parancsola, hogy [13†] senkinek se szóljanak felőle.

БКуліш 30. І наказав їм, щоб нікому не казали про Него.

TKIS 31 Ja Hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan täytyy kärsiä paljon ja joutua vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten hylkäämäksi ja tulla tapetuksi, mutta kolmen päivän kuluttua Hänen pitää nousta ylös.

CPR1642 31. Ja hän rupeis heitä opettaman ja sanoi: ihmisen Poica on paljo kärsiwä ja hyljätän wanhimmilda ja ylimmäisildä Papeilda ja Kirjanoppeneilda ja tapetan ja colmandena päiwänä hän ylösnouse: nijn hän puhui tämän puhen julkisest.

Papeilda/ ia Kirianoppenuilda/ ia tapettaman/ ia colmen peiuen peräst ylesnousema'. Nin iulkisesta hen sen Puhen puhui. (Ja hän rupesi heitä opettaman/ että Ihmisen Pojan pitää paljon kärsimän/ ja pois hyljättämän wanhimmilta ja ylimmäisiltä papeilta/ ja kirjanoppineilta/ ja tapettaman/ ja kolmen päiwän perästä ylösnouseman. Niin julkisesti hän sen puheen puhui.)

Gr-East

31. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·

Text Receptus

31. και ηρξατο διδασκειν αυτους οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και μετα τρεις ημερας αναστηναι 31. kai erksato didaskein autous oti dei ton υion tou anthropou polla pathein kai apodokimasthenai apo ton presβuteron kai archiereon kai grammateon kai apoktanthenai kai meta treis emeras anastenai

MLV19 31 And he began to teach them, that it is essential (for) the Son of Man to suffer many things and to be rejected* from the elders and the high-priests and the scribes, and be killed, and to rise* up after three days.

KJV 31. And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

Dk1871 31. Og han begyndte at lære dem, at Menneskens Søn skulde lide meget og forskydes af de Ældste og Ypperstepræster og Skriftkloge og ihjelslaaes og opstaae efter tre Dage.

KXII 31. Och begynte till att undervisa dem, att menniskones Son skulle mycket lida, och förkastas af de äldsta, och af de öfversta Presterna, och af de Skriftlärda, och dödas; och efter tre dagar uppstå igen.

PR1739 31. Ja temma hakkas neid öppetama: Innimesse Poeg peab paljo kannatama, ja kui kolbmatta ärraheidetama wannemist ja üllemist preestridest ja kirjatundiaist, ja ärratappetama, ja kolme päwa pärrast üllestousma.

LT 31. Jis pradėjo juos mokyti, jog Žmogaus Sūnus turės daug iškentėti, būti vyresniųjų, aukštųjų kunigų bei Rašto žinovų atmestas, nužudytas ir po trijų dienų prisikelti.

Luther1912 31. Und er hob an sie zu lehren: Des Menschen Sohn muß viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und über drei Tage auferstehen.

Ostervald-Fr 31. Alors il commença à leur apprendre qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, et qu'il fût rejeté par les anciens, par les principaux sacrificateurs et par les scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après.

RV'1862 31. Y comenzó a enseñarles, que era menester que el Hijo del hombre padeciese mucho, y ser reprobado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar después de tres dias.

SVV1750 31 En Hij begon hun te leren, dat de Zoon des mensen veel moest lijden, en verworpen worden van de ouderlingen, en overpriesters, en Schriftgeleerden, en gedood worden, en na drie dagen wederom opstaan.

PL1881 31. I począł je nauczać, że Syn człowieczy musi wiele ucierpieć, i odrzuconym być od starszych ludu, i od przedniejszych kapłanów i nauczonych w Piśmie, i być zabity, a po trzech dniach zmartwychwstać.

Karoli1908 Hu 31. És kezdé őket tanítani, hogy az ember Fiának sokat [14†] kell szenvedni, és megvettetni a vénektől és a főpapoktól és írástudóktól, és megöletni, és harmadnapra feltámadni.

RuSV1876 31 И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно

БКуліш 31. І почав навчати їх, що мусить Син чоловічий багато терпіти, й

пострадать, быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

відцурають ся Його старші, та архиєреї, та письменники, і вбють, і в третїй день воскресне Він.

FI33/38 32 Ja tämän hän puhui peittelemättä. Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi häntä nuhtelemaan.

TKIS 32 Hän puhui asian avoimesti. Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja alkoi nuhdella Häntä.

Biblia1776 32. Ja hän puhui sen puheen julki rohkiasti. Ja Pietari otti hänen tykönsä, rupesi häntä nuhtelemaan.

CPR1642 32. Ja Petari otti hänen tygöns rupeis händä nuhteleman.

UT1548 32. Ja Petari otti henen tygens/ rupesi hende rangaitzeman. (Ja Petari otti hänen tykönsä/ rupesi häntä rangaitseman.)

Gr-East 32. καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

Text Receptus 32. και παρρησια τον λογον ελαλει και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω 32. kai parresia ton logon elalei kai proslaβomenos auton o petros erksato epitiman auto

MLV19 32 And he was speaking the word frankly.

KJV 32. And he spake that saying openly.

And Peter took him and began to rebuke him.

And Peter took him, and began to rebuke him.

Dk1871 32. Og han talede dette frit ud. Og Peter tog ham til sig og begyndte at straffe ham.

KXII 32. Och talade han det talet uppenbart. Då tog Petrus honom till sig, och begynte näpsa honom.

PR1739 32. Ja temma räkis sedda sanna julgeste, ja Peetrus wottis tedda ennese jure, ja hakkas tedda kowwaste keelma.

LT 32. Jis tai kalbėjo visiškai atvirai. Tada Petras, pasivadinęs Jį į šalį, ėmė Jį drausti.

Luther1912 32. Und er redete das Wort frei offenbar. Und Petrus nahm ihn zu sich, fing an, ihm zu wehren.

Ostervald-Fr 32. Et il tenait ces discours tout ouvertement. Alors Pierre le prenant avec lui, se mit à le censurer.

RV'1862 32. Y claramente decía esta palabra. Entónces Pedro le tomó, y le comenzó a reñir.

SVV1750 32 En dit woord sprak Hij vrij uit; en Petrus, Hem tot zich genomen hebbende, begon Hem te bestraffen;

PL1881 32. A to mówił jawnie. Tedy go Piotr wziąwszy na stronę, począł go strofować.

Karoli1908 Hu 32. És ezt nyilván mondja vala. Péter pedig magához vonván őt, kezdé dorgálni.

RuSV1876 32 И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему.

БКуліш 32. І явно слово глаголав. І взявши Його Петр, почав докоряти Йому.

FI33/38 33 Mutta hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: "Mene pois minun edestäni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten".

TKIS 33 Mutta Hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: ”Mene taakseni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan mikä on ihmisten."

Biblia1776 33. Mutta hän käänsi itsensä ja katsoi opetuslastensa puoleen, nuhteli Pietaria, sanoen: mene pois minun tyköäni, saatana; sillä et sinä ymmärrä niitä, mitkä Jumalan ovat, vaan niitä, mitkä ihmisten ovat.

CPR1642 33. Mutta hän käänsi idzens ja cadzoi Opetuslastens puoleen nuhteli Petarita sanoden: mene pois minun tyköni Satan sillä et sinä ymmärrä mitkä Jumalan owat waan mitä ihmisten on.

UT1548 33. Mutta hen känsijn/ ia catzoi Opetuslapsijns pein nuchteli Petarita sanoden. Mene minun ielkeni sine Sathanas/ sille ettei sine ymmerdhä mitke JUMALAN ouat/ waan mite Inhimisten ouat. (Mutta hän käänsi/ ja katsoi opetuslapsiinsa päin nuhteli Petaria sanoen. Mene minun jälkeeni sinä sathanas/ sillä ettei sinä ymmärrä mitkä JUMALAN owat/ waan mitä ihmisten

owat.)

Gr-East

33. ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ λέγων· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus

33. ο δε επιστραφεις και ιδων τους μαθητας αυτου επετιμησεν τω πετρω λεγων υπαγε οπισω μου σατανα οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων 33. o de epistrafeis kai idon tous mathetas autou epetimesen to petro legon upage opiso mou satana oti ou froneis ta tou theou alla ta ton anthropon

MLV19

33 But he turned again, and saw his disciples, (and) rebuked Peter, saying, Go behind me, adversary, because you are not mindful of the things of God, but the things of men.

KJV

33. But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

Dk1871

33. Men han vendte sig om og saae paa sine Disciple, og straffede Peter og sagde: vig bag mig, Satan! thi du sandser ikke, hvad Guds er, men hvad Menneskens er.

KXII

33. Då vände han sig om, och såg på sina Lärjungar, och näpste Petrum, sägandes: Gack bort ifrå mig, du Satan; ty du besinnar icke det Gudi tillhörer, utan det menniskor tillhörer.

PR1739 33. Agga temma pöris ennast ümber, ja watis omma jüngritte peäle, ja söitles Peetrust ja ütles: Minne mo tahha, sadan, sest sinna ei mötle se peäle, mis Jum̃ala, waid mis iñimeste mele pärrast on.

LT 33. Jėzus atsigręžęs pažiūrėjo į mokinius ir sudraudė Petrą: ‘‘Eik šalin, šėtone, nes tu mąstai ne apie tai, kas Dievo, o kas žmonių!’’

Luther1912 33. Er aber wandte sich um und sah seine Jünger an und bedrohte Petrus und sprach: Gehe hinter mich, du Satan! denn du meinst nicht, was göttlich, sondern was menschlich ist.

Ostervald-Fr 33. Mais Jésus se tournant et regardant ses disciples, censura Pierre et lui dit: Arrière de moi, Satan; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.

RV'1862 33. Y él, volviéndose, y mirando a sus discípulos, riñó a Pedro, diciendo: Apártate de mí, Satanás; porque no sabes las cosas que son de Dios, sino las que son de los hombres.

SVV1750 33 Maar Hij, Zich omkerende, en Zijn discipelen aanziende, bestrafte Petrus, zeggende: Ga heen, achter Mij, satanas, want gij verzint niet de dingen, die Gods zijn, maar die der mensen zijn.

PL1881 33. Ale on obróciwszy się, a wejrzawszy na ucznie swoje, zgromił Piotra, mówiąc: Idź ode mnie, szatanie; albowiem nie pojmujesz tego, co jest Bożego, ale co jest ludzkiego.

Karoli1908 Hu 33. És ő megfordulván és az ő tanítványaira tekintvén, megfeddé Pétert, mondván: Távozz tőlem Sátán, mert nem gondolsz az Isten dolgaira, hanem az emberi dolgokra.

RuSV1876 33 Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что тыдумаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

БКуліш 33. Він же, обернувшись і поглянувши на учеників своїх, докорив Петру, глаголючи: Іди геть, сатано: бо мислиш не про Боже, а про чоловіче.

FI33/38 34 Ja hän kutsui tykönsä kansan ynnä opetuslapsensa ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

TKIS 34 Kutsuttuaan luokseen kansan ja opetuslapsensa Hän sanoi heille: *"Jokainen, joka* tahtoo minun jäljessäni kulkea, kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

Biblia1776 34. Ja hän kutsui tykönsä kansan ja opetuslapsensa, ja sanoi heille: kuka ikänä tahtoo tulla minun perässäni, hän kieltäköön itsensä, ja ottakoon ristinsä, ja seuratkoon minua.

CPR1642 34. Ja hän cudzui tygöns Canssan ja Opetuslapsens ja sanoi heille: cuca minua tahto seurata hän kieldäkän idzens ja ottacan ristins päällens ja seuratcan minua.

UT1548 34. Ja hen cutzui tygens Ca'ssan ynne Opetuslaste's cansa/ ia sanoi heille/ Cuca minua tachto seurata hen poiskielken itzens/ ia ottacan henen Ristins pälens ia seuratkan minua. (Ja hän kutsui tykönsä kansan ynnä opetuslastensa kanssa/ ja

sanoi heille/ Kuka minua tahtoo seurata hän pois kielkään itsensä/ ja ottakaan hänen ristinsä päällensä ja seuratkaan minua.)

Gr-East

34. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Text Receptus

34. και προσκαλεσαμενος τον οχλον συν τοις μαθηταις αυτου ειπεν αυτοις οστις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι 34. kai proskalesamenos ton ochlon sυn tois mathetais aυtoυ eipen aυtois ostis thelei opiso moυ elthein aparnesastho eaυton kai arato ton staυron aυtoυ kai akoloυtheito moi

MLV19

34 And having called the crowd together with his disciples to him, he said to them, Whoever wishes to follow after me, let him deny himself, and lift up his cross and follow me.

KJV

34. And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Dk1871 34. Og han kaldte Folket til sig tilligemed sine Disciple og sagde til dem: hvo som vil komme efter mig, han skal fornægte sig selv og tage sit Kors op og følge mig.

KXII 34. Och kallade han till sig folket, med sina Lärjungar, och sade till dem: Den mig vill följa, han försake sig sjelf, och tage sitt kors uppå sig, och följe mig.

PR1739 34. Ja temã kutsus sedda rahwast ennese jure omã jüngrittega, ja ütles neile: Kes miño järrele tahhab tulla, se salgago isseennast ärra ja wotko omã risti ennese peäle ja käigo miño järrel.

LT 34. Pasišaukęs minią ir savo mokinius, Jėzus prabilo: ‘‘Jei kas nori eiti paskui mane, teišsižada pats savęs, teima savo kryžių ir teseka manimi.

Luther1912 34. Und er rief zu sich das Volk samt seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Wer mir will nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach.

Ostervald-Fr 34. Et appelant le peuple avec ses disciples, il leur dit: Quiconque veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.

RV'1862 34. Y llamando a la multitud con sus discípulos, les dijo: Cualquiera que quisiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

SVV1750 34 En tot Zich geroepen hebbende de schare met Zijn discipelen, zeide Hij tot hen: Zo wie achter Mij wil komen, die verloochene zichzelven, en neme zijn kruis op, en volge Mij.

PL1881 34. A zwoławszy ludu z uczniami swoimi, rzekł im: Ktokolwiek chce za mną iść, niech samego siebie zaprze, a weźmie krzyż swój, i naśladuje mię.

Karoli1908 Hu 34. A sokaságot pedig az ő tanítványaival együtt magához szólítván, monda nékik: Ha valaki én utánam akar [15†] jőni, tagadja meg magát, és vegye fel az ő keresztjét, és kövessen engem.

RuSV1876 34 И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

БКуліш 34. І, прикликавши народ укупі з учениками своїми, рече їм: Хто хоче йти за мною, нехай одречеть ся себе, й візьме хрест свій, та й іде слїдом за мною.

FI33/38 35 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun ja evankeliumin tähden, hän pelastaa sen.

TKIS 35 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän menettää sen. Mutta joka menettää elämänsä minun ja ilosanoman vuoksi, hän pelastaa sen,

Biblia1776 35. Sillä kuka ikänä tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka ikänä henkensä hukuttaa minun ja evankeliumin tähden, hän vapahtaa sen.

CPR1642 35. Sillä cuca ikänäns tahto hengens hucutta minun ja Evangeliumin tähden se hänen wapahta:

UT1548 35. Sille että cucaikenens tachto Hengens wapatta/ se hucutta sen. Mutta cucaikenens Hengens hucutta minun ia Euangeliumin

tedhen/ se henen wapatta. (Sillä että kuka ikänänsä tahtoo henkensä wapahtaa/ se hukuttaa sen. Mutta kuka ikänänsä henkensä hukuttaa minun ja ewankeliumin tähden/ se hänen wapahtaa.)

Gr-East

35. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν.

Text Receptus

35. ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου και του ευαγγελιου ουτος σωσει αυτην
35. os gar an thele ten psυchen aυtoυ sosai apolesei aυten os d an apolese ten psυchen aυtoυ eneken emoυ kai toυ eυaggeliou oυtos sosei aυten

MLV19

35 For* whoever wishes to save his life will be losing it, and whoever loses his life because of me and (because) of the good-news, this one will be saving it.

KJV

35. For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

Dk1871

35. Thi hvo som vil frelse sit Liv, skal miste det; men hvo som mister sit Liv for min og Evangeliums Skyld, han skal frelse det.

KXII

35. Ty den, som vill behålla sitt lif, han skall mista det; och den som mister sitt lif, för mina och Evangelii skull, han skall

det behålla.

PR1739 35. Sest kes ial omma ello tahhab hoida, se kautab sedda ärra; agga kes ial omma ello ärrakautab minno ja armoöppetusse pärrast, se hoiab sedda.

LT 35. Kas nori išgelbėti savo gyvybę, tas ją praras; o kas praras savo gyvybę dėl manęs ir dėl Evangelijos, tas ją išgelbės.

Luther1912 35. Denn wer sein Leben will behalten, der wird's verlieren; und wer sein Leben verliert um meinet-und des Evangeliums willen, der wird's behalten.

Ostervald-Fr 35. Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; mais quiconque perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera.

RV'1862 35. Porque el que quisiere salvar su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí y del evangelio, éste la salvará.

SVV1750 35 Want zo wie zijn leven zal willen behouden, die zal hetzelve verliezen; maar zo wie zijn leven zal verliezen, om Mijnentwil, en om des Evangelies wil, die zal hetzelve behouden.

PL1881 35. Albowiem kto by chciał zachować duszę swą, straci ją; a kto by stracił duszę swą dla mnie i dla Ewangielii, ten ją zachowa.

Karoli1908 Hu 35. Mert valaki [16†] meg akarja tartani az ő életét, elveszti azt; valaki pedig elveszti az ő életét én érettem és az evangyéliomért, az megtalálja azt.

RuSV1876 35 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее.

БКуліш 35. Хто бо хоче душу свою спасти, погубить її; хто ж погубить душу свою задля мене та євангелиї, той спасе її.

FI33/38 36 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa?

TKIS 36 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän saisi haltuun koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa?

Biblia1776 36. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän voittais kaiken maailman, ja sais sielullensa vahingon?

CPR1642 36. Sillä mitä se autta ihmistä jos hän woitais caiken mailman ja sais sielullens wahingon ?

UT1548 36. Sille mite se autta Inhimisen/ ios hen woittais caiken mailman/ ia sapi henen Hengens wahingon? (Sillä mitä se auttaa ihmisen/ jos hän woittaisi kaiken maailman/ ja sapi hänen henkensä wahingon?)

Gr-East 36. τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

Text Receptus 36. τι γαρ ωφελησει ανθρωπον εαν κερδηση τον κοσμον ολον και ζημιωθη την ψυχην αυτου 36. ti gar ofelesei anthropon ean kerdese ton kosmon olon kai zemiothe ten psυchen aυtoυ

MLV19 36 For* what will it profit a man, if he gained the whole world and should forfeit his soul?

Dk1871 36. Thi hvad kan det gavne et Menneske, dersom han vandt den ganske Verden og tog Skadepaa sin Sjæl?

PR1739 36. Sest mis kasso on innimessel sest, kui temma keik ma-ilma kassuks saaks, ja omma hingele kahjo sadaks.

Luther1912 36. Was hülfe es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne, und nähme an seiner Seele Schaden?

RV'1862 36. Porque ¿qué aprovechará al hombre si grangeare todo el mundo, y pierde su alma?

PL1881 36. Bo cóż pomoże człowiekowi, choćby wszystek świat pozyskał, a szkodowałby

KJV 36. For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

KXII 36. Ty hvad hjelper det menniskone, om hon kunde vinna hela verldena, och toge skada till sin själ?

LT 36. Kokia gi žmogui nauda, jeigu jis laimėtų visą pasaulį, o pakenktų savo sielai?

Ostervald-Fr 36. Car que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme?

SVV1750 36 Want wat zou het den mens baten zo hij de gehele wereld won, en zijner ziele schade leed?

Karoli1908 Hu 36. Mert mit használ [17†] az embernek, ha az egész világot megnyeri, lelkében

na duszy swojej?

pedig kárt vall?

RuSV1876 36 Ибо какая польза человеку, если он приобретет весьмир, а душе своей повредит?

БКуліш 36. Що бо за користь чоловікові, коли здобуде сьвіт увесь, а занапастить душу свою?

FI33/38 37 Sillä mitä voi ihminen antaa sielunsa lunnaiksi?

TKIS 37 Tai* mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

Biblia1776 37. Eli mitä ihminen antaa sielunsa lunastukseksi?

CPR1642 37. Eli mitä ihminen anda sieluns lunastuxexi ?

UT1548 37. Eli mite Inhiminen on andaua iolla hen taita Hengens lunasta? (Eli mitä ihminen on antawa jolla hän taitaa henkensä lunastaa?)

Gr-East 37. ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Text Receptus 37. η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου 37. e ti dosei anthropos antallagma tes psυches aυtoυ

MLV19 37 Or what will a man give (in) exchange for his soul?

KJV 37. Or what shall a man give in exchange for his soul?

Dk1871 37. Eller hvad kan et Menneske give til Vederlag for sin Sjæl?

PR1739 37. Ehk mis lunnastamisse hinda woib innimenne anda omma hinge eest?

Luther1912 37. Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele löse.

RV'1862 37. ¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?

PL1881 37. Albo co za zamianę da człowiek za duszę swoję?

RuSV1876 37 Или какой выкуп даст человек за душу свою?

FI33/38 38 Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani tässä avionrikkojassa ja syntisessä sukupolvessa, sitä myös Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelien kanssa."

KXII 37. Eller hvad kan en menniska gifva, der hon sin själ med lösa må?

LT 37. Arba kuo žmogus galėtų išsipirkti savo sielą?!

Ostervald-Fr 37. Ou que donnerait l'homme en échange de son âme?

SVV1750 37 Of wat zal een mens geven, tot lossing van zijn ziel?

Karoli1908 Hu 37. Avagy mit adhat az ember váltságul az ő lelkéért?

БКуліш 37. Або що дасть чоловік у замін душі своєї?

TKIS 38 Sillä joka häpeää minua ja sanojani tässä avion rikkovassa ja syntisessä sukupolvessa, häntä myös Ihmisen Poika häpeää tullessaan Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelten kanssa."

Biblia1776 38. Sillä joka häpee minua ja minun sanojani tässä huorintekiässä ja syntisessä suvussa, sitä myös pitää Ihmisen Pojan häpeemän, koska hän tulee Isänsä kunniassa pyhäin enkelien kanssa.

UT1548 38. Mutta ioca häpepi minua ia minun Sanani tesse hooralises ia synnises sughusa/ site mös pite Inhimisen Poian häpiemen/ coska hen tulepi henen Isens cunniasa pyhein Engelittein cansa. (Mutta joka häpeepi minua ja minun sanaani tässä huorallisessa ja syntisessä suwussa/ sitä myös pitää Ihmisen Pojan häpeämän/ koska hän tuleepi hänen Isänsä kunniassa pyhäin enkelitten kanssa.)

CPR1642 38. Mutta joca häpe minua ja minun sanani täsa pahas ja syndises sugus sitä myös pitä ihmisen Pojan häpemän cosca hän tule Isäns cunnias pyhäin Engelitten cansa.

Gr-East 38. ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

Text Receptus 38. ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους εν τη γενεα ταυτη τη μοιχαλιδι και αμαρτωλω και ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται αυτον οταν ελθη εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων των αγιων 38. os gar an epaischunthe me kai tous emous

logoυs en te genea taυte te moichalidi kai amartolo kai o υios toυ anthropoυ epaischυnthesetai aυton otan elthe en te dokse toυ patros aυtoυ meta ton aggelon ton agion

MLV19 38 For* whoever is ashamed of me and of my words in this generation, the adulteress and sinner, the Son of Man will also be ashamed of him, whenever he comes in the glory of his Father with the holy messengers. [Mark 9]

KJV 38. Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

Dk1871 38. Thi hvo som skammer sig ved mig og mine Ord ibaldt denne vanartige og syndige Slægt, ved den skal og Menneskens Søn skamme sig, naar han kommer i sin Faders Herlighed med de hellige Engle.

KXII 38. Men den som blyges vid mig och min ord, uti detta horiska och syndiga slägtet, vid honom skall ock menniskones Son blygas, när han kommer i sins Faders härlighet, med de helga Änglar.

PR1739 38. Sest kes ial minno ja mo sannade pärrast on häbbenenud sesinnatse abbiellorikja ja pattuse suggu sees, selle

LT 38. Jei kas gėdisi manęs ir mano žodžių šios svetimaujančios ir nuodėmingos kartos akivaizdoje, to gėdysis ir

pärrast tahhab ka innimesse Poeg häbbeneda, kui temma saab tulnud omma Issa au sees pühha inglidega.

Žmogaus Sūnus, kai Jis ateis savo Tėvo šlovėje su šventaisiais angelais‘‘.

Luther1912 38. Wer sich aber mein und meiner Worte schämt unter diesem ehebrecherischen und sündigen Geschlecht, des wird sich auch des Menschen Sohn schämen, wenn er kommen wird in der Herrlichkeit seines Vaters mit den heiligen Engeln.

Ostervald-Fr 38. Car quiconque aura eu honte de moi et de mes paroles, parmi cette race adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, lorsqu'il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges.

RV'1862 38. Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adulterina y pecadora, el Hijo del hombre se avergonzará de él, cuando vendrá en la gloria de su Padre con los santos ángeles.

SVV1750 38 Want zo wie zich Mijns en Mijner woorden zal geschaamd hebben, in dit overspelig en zondig geslacht, diens zal Zich de Zoon des mensen ook schamen, wanneer Hij zal komen in de heerlijkheid Zijns Vaders, met de heilige engelen.

PL1881 38. Albowiem kto by się wstydził za mię i za słowa moje między tym rodzajem cudzołożnym i grzesznym, i Syn człowieczy wstydzić się za niego będzie, gdy przyjdzie w chwale Ojca swego z Anioły świętymi.

Karoli1908 Hu 38. Mert valaki szégyel engem [18†] és az én beszédeimet e parázna és bűnös nemzetség között, az embernek Fia is szégyelni fogja azt, mikor eljő az ő Atyja dicsőségében a szent angyalokkal.

RuSV1876 38 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и СынЧеловеческий, когда приидет в славе Отца Своего со святымиАнгелами.

БКуліш 38. Хто бо соромити меть ся мене й моїх словес між кодлом сим перелюбним і грішним, і Син чоловічий соромити меть ся його, як прийде в славі Отця свого з ангелами сьвятими.

9 luku

Jeesus kirkastuu 2 – 8, sanoo, että Johannes on se Elias, joka oli tuleva 9 -13, parantaa kuunvaihetautisen 14 – 29, puhuu jälleen kuolemastaan ja ylösnousemisestaan 30 – 32, selittää, kuka on taivaan valtakunnassa suurin 33 – 37, ojentaa opetuslastensa suvaitsematonta intoa 38 – 41 ja neuvoo vastustamaan viettelyksiä 42 – 50.

FI33/38 1 Ja hän sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Jumalan valtakunnan

TKIS 1 Ja Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Jumalan

tulevan voimassansa".

Biblia1776 1. Ja hän sanoi heille: totisesti sanon minä teille: muutamat näistä, jotka tässä seisovat, ei pidä kuolemaa maistavan siihen asti kuin he näkevät Jumalan valtakunnan voimalla tulevan.

UT1548 1. Ja hen sanoi heille/ Totisesta sano mine teille/ Ouat mutamat neisse/ iotca tesse seisouat/ iotca ei maistaman pide colemata/ Sihenasti quin he näkeuet JUMALAN Waldakunnan woimalla tulluexi. (Ja hän sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ Owat muutamat näistä/ jotka tässä seisowat/ jotka ei maistaman pidä kuolemaa/ Siihen asti kuin he näkewät JUMALAN waltakunnan woimalla tulleeksi.)

Gr-East 1. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσί τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

valtakunnan tulevan voimassa.”

CPR1642 1. Ja hän sanoi heille: totisest sanon minä teille: muutamat näistä jotca täsä seisowat ei pidä cuolemata maistaman sijhenasti cuin he näkewät Jumalan waldacunnan woimalla tulewan.

Text Receptus 1. και ελεγεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου ελληλυθυιαν εν δυναμει 1. kai elegen

αυτοις αμεν λεγο υμιν οτι εισιν τινες των ωδε εστεκοτων οιτινες ου με γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου ελελυθυιαν εν δυναμει

MLV19 1 And he was saying to them, Assuredly I am saying to you°, There are some of those who are standing here, who should never taste of death, until they should see the kingdom of God having come in power. {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.}

KJV 1. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

Dk1871 1. Og han sagde til dem: sandelig siger jeg Eder, der ere Nogle af dem, som her staae, som ingenlunde skulle smage Døden, førend de see Guds Rige at være kommet med Kraft.

KXII 1. Och han sade till dem: Sannerliga säger jag eder, några äro ibland dem som här stå, de der icke skola smaka döden, tilldess de få se Guds rike komma med kraft.

PR1739 1. Ja temã ütles neile: Töest minna ütlen teile: Neist, kes siin seiswad, on moñed, kes ei pea surma maitsma, kunni nemãd näwad, et Jumãla riik wäega on tulnud.

LT 1. Jis jiems kalbėjo: ‘‘Iš tiesų sakau jums: tarp čia stovinčių yra tokių, kurie neragaus mirties, kol išvys Dievo karalystę, ateinančią su galybe’’.

Luther1912 1. Und er sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Es stehen etliche hier, die werden den Tod nicht schmecken, bis daß sie sehen das Reich Gottes mit seiner Kraft kommen.

Ostervald-Fr 1. Il leur dit aussi: Je vous dis en vérité, qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance.

RV'1862 1. DÍJOLES también: De cierto os digo, que hay algunos de los que están aquí que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto el reino de Dios que viene con poder.

SVV1750 1 En Hij zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg u, dat er sommigen zijn van degenen, die hier staan, die den dood niet zullen smaken, totdat zij zullen hebben gezien, dat het Koninkrijk Gods met kracht gekomen is.

PL1881 1. I mówił im: Zaprawdę powiadam wam, iż są niektórzy z tych, co tu stoją, którzy nie ukuszą śmierci, ażby ujrzeli, że królestwo Boże przyszło w mocy.

Karoli1908 Hu 1. Azután monda nékik: Bizony mondom néktek, hogy vannak némelyek az itt állók között, a kik nem kóstolnak addig halált, [1†] a míg meg nem látják, hogy az Isten országa eljött hatalommal.

RuSV1876 1 И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.

БКуліш 1. І рече їм: Істино глаголю вам: Що є деякі між стоячими тут, котрі не вкусять смерти, поки побачять царство Боже, що прийде в потузї.

FI33/38 2 Ja kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen ja vei heidät erilleen muista korkealle vuorelle, yksinäisyyteen. Ja hänen muotonsa muuttui heidän edessään;

TKIS 2 Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen ja vei ainoastaan heidät erilleen korkealle vuorelle. Ja Hänen muotonsa muuttui heidän edessään.

Biblia1776 2. Ja kuuden päivän perästä, otti Jesus tykönsä Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle yksinänsä: ja hän kirkastettiin heidän edessänsä,

CPR1642 2. JA cuuden päiwän peräst otti Jesus tygöns Petarin ja Jacobin ja Johannexen ja wei heidän corkialle wuorelle erinäns ja hän kircastettin heidän nähtens

UT1548 2. IA Cudhen peiuen peräst/ otti IesuS tygens Petarin ia Jacobin ia Johannesen/ ia wei heidet corckian Wooren päle erinens yxineiset/ ia kirkastettijn heiden edhesens/ (Ja kuuden päiwän perästä/ otti Jesus tykönsä Petarin ja Jakobin ja Johanneksen/ ja wei heidät korkian wuoren päälle erinänsä yksinäiset/ ja kirkastettiin heidän edessänsä/)

Gr-East 2. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ

Text Receptus 2. και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και τον ιακωβον και

τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν μόνους· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

τον ιωαννην και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν μονους και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων 2. kai meth emeras eks paralamβanei o iesoυs ton petron kai ton iakoβon kai ton ioannen kai anaferei auτoυs eis oros υpselon kat idian monoυs kai metemorfothe emprosthen auton

MLV19 2 And after six days Jesus takes with (him) Peter and James and John and brings them up alone into a high mountain privately, and he was transfigured before them;

KJV 2. And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

Dk1871 2. Og sex Dage derefter tog Jesus Peter og Jakob og Johannes til sig og førte dem afsides op paa et høit Bjerg, og han blev forvandlet for dem.

KXII 2. Och efter sex dagar tog Jesus Petrum, Jacobum och Johannem till sig; och hade dem allena upp på ett högt berg afsides, och vardt förklarad för dem.

PR1739 2. Ja kue päwa pärrast wottis Jesus ennesega Peetrust ja Jakobust, ja Joannest, ja wiis neid ülles ühhe körge mäe peäle

LT 2. Po šešių dienų Jėzus pasiėmė Petrą, Jokūbą ir Joną ir užsivedė juos vienus nuošaliai į aukštą kalną. Ten Jis

körwale issepäinis, ja tedda mudeti nende ees.

atsimainė jų akivaizdoje.

Luther1912 2. Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus, Jakobus und Johannes und führte sie auf einen hohen Berg besonders allein und verklärte sich vor ihnen.

Ostervald-Fr 2. Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les mena seuls à part sur une haute montagne; et il fut transfiguré en leur présence.

RV'1862 2. Y seis dias después tomó Jesús a Pedro, y a Santiago, y a Juan, y los sacó aparte solos a un monte alto, y fué transfigurado delante de ellos.

SVV1750 2 En na zes dagen nam Jezus met Zich Petrus, en Jakobus, en Johannes, en bracht hen op een hogen berg bezijden alleen; en Hij werd voor hen van gedaante veranderd.

PL1881 2. A po sześciu dniach wziął z sobą Jezus Piotra, Jakóba i Jana, i wiódł je na górę wysoką same osobno, i przemienił się przed nimi.

Karoli1908 Hu 2. És hat nap [2†] múlva magához vevé Jézus Pétert és Jakabot és Jánost, és felvivé őket csupán magukban egy magas hegyre. És elváltozék előttük;

RuSV1876 2 И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними.

БКуліш 2. А через шість день бере Ісус Петра, та Якова, та Йоана, й веде їх на гору високу окроме самих; і переобразивсь перед ними.

FI33/38 3 ja hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin ylen valkoisiksi, ettei kukaan vaatteenvalkaisija maan päällä taida semmoiseksi valkaista.

TKIS 3 Hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin ylen valkeiksi (kuin lumi), jollaisiksi kukaan vaatteenvalkaisija maan päällä ei voi valkaista.

Biblia1776 3. Ja hänen vaatteensa tulivat kiiltäväksi ja sangen valkiaksi niinkuin lumi, ettei yksikään vaatteen painaja taida niin valkiaksi painaa maan päällä.

CPR1642 3. Ja hänen waattens tulit kijldäwäxi ja sangen walkiaxi nijncuin lumi

UT1548 3. Ja henen Wattens tulit kijldeuexi ia sangen walkiaxi ninquin Lumi/ ettei yxiken Waatten painaija taida nin walkiaxi paina maan päle. (Ja hänen waatteensa tuli kiiltäwäksi ja sangen walkeaksi niinkuin lumi/ ettei yksikään waattein painaja taida niin walkeaksi painaa maan päällä.)

Gr-East 3. καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτω λευκᾶναι.

Text Receptus 3. και τα ιματια αυτου εγενετο στιλβοντα λευκα λιαν ως χιων οια γναφευς επι της γης ου δυναται λευκαναι 3. kai ta imatia autou egeneto stilβonta leuka lian os chion oia gnafeus epi tes ges ou dunatai leukanai

MLV19 3 and his garments became gleaming, exceedingly white like snow, such-as no launderer upon the earth is able to whiten.

Dk1871 3. Og hans Klæder bleve skinnende, meget hvide, som Snee, saa at ingen farver paa Jorden kan gjøre dem saa hvide.

PR1739 3. Ja temã rided läksid hiilgawaks, wägga walgeks otsego lumĩ, mähhärdussed üks ride-wañutaja Ma peäl ei woi ni walgeks tehha.

Luther1912 3. Und seine Kleider wurden hell und sehr weiß wie der Schnee, daß sie kein Färber auf Erden kann so weiß machen.

RV'1862 3. Y sus vestidos fueron vueltos resplandecientes, muy blancos como la nieve, cuales lavador no los puede blanquear en la tierra.

KJV 3. And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

KXII 3. Och hans kläder vordo klar, och ganska hvit såsom snö, att ingen färgare på jordene kan göra dem så hvit.

LT 3. Jo drabužiai pradėjo spindėti tarsi sniegas, kaip jų išbalinti negalėtų joks skalbėjas žemėje.

Ostervald-Fr 3. Et ses vêtements devinrent resplendissants, blancs comme la neige et tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui pût ainsi blanchir.

SVV1750 3 En Zijn klederen werden blinkende, zeer wit als sneeuw, hoedanige geen voller op aarde zo wit maken kan.

PL1881 3. A szaty jego stały się lśniące, i bardzo białe jako śnieg, jak ich blecharz na ziemi nie może wybielić.

Karoli1908 Hu 3. És a ruhája fényes lőn, igen fehér, mint a hó, mihez hasonlót a ruhafestő e földön nem fehéríthet.

RuSV1876 3 Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, какснег, как на земле белильщик не может выбелить.

БКуліш 3. І стала одежа Його осяйна, вельми біла мов сніг, якої біляр на землї не може вбілити.

FI33/38 4 Ja heille ilmestyivät Elias ynnä Mooses, ja nämä puhuivat Jeesuksen kanssa.

TKIS 4 Ja heille ilmestyi Elia ynnä Mooses, ja he puhuivat Jeesuksen kanssa.

Biblia1776 4. Ja heille ilmestyi Elias Moseksen kanssa, jotka puhuivat Jesuksen kanssa.

CPR1642 4. ettei yxikän waatten painaja taida nijn walkiaxi paina maan päällä. Ja heille ilmestyi Elias ja Moses jotca puhelit Jesuxen cansa.

UT1548 4. Ja ilmestui heille Elias Mosesen cansa/ ia puhelit IesuSEN cansa. (Ja ilmestyi heille Elias Moseksen kanssa/ ja puhelit Jesuksen kanssa.)

Gr-East 4. καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. καὶ

Text Receptus 4. και ωφθη αυτοις ηλιας συν μωσει και ησαν συλλαλουντες τω ιησου 4. kai

ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ·

ofthe aυtois elias sυn mosei kai esan sυllalουntes to iesου

MLV19 4 And Elijah, together with Moses, was seen by them, and they were speaking together with Jesus.

KJV 4. And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

Dk1871 4. Og Elias tilligemed Moses viste sig for dem, og de talede med Jesus.

KXII 4. Och dem syntes Elias med Mose, och de talade med Jesu.

PR1739 4. Ja Elias Mosessega näitsid ennast neile, ja könnelesid Jesussega.

LT 4. Jiems pasirodė Elijas ir Mozė, ir jie kalbėjosi su Jėzumi.

Luther1912 4. Und es erschien ihnen Elia mit Mose und hatten eine Rede mit Jesu.

Ostervald-Fr 4. Et ils virent paraître Moïse et Élie, qui s'entretenaient avec Jésus.

RV'1862 4. Y les apareció Elías con Moisés, que hablaban con Jesús.

SVV1750 4 En van hen werd gezien Elias met Mozes, en zij spraken met Jezus.

PL1881 4. I ujrzeli Elijasza z Mojżeszem, którzy rozmawiali z Jezusem.

Karoli1908 Hu 4. És megjelenék nékik Mózes Illéssel együtt, és beszélnek vala Jézussal.

RuSV1876 4 И явился им Илия с Моисеем; и

БКуліш 4. І явив ся їм Ілия з Мойсейом, і

беседовали с Иисусом.

розмовляли з Ісусом.

FI33/38 5 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on tässä hyvä olla; tehkäämme siis kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Eliaalle yksi".

TKIS 5 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on hyvä olla tässä. Tehkäämme siis kolme majaa, yksi sinulle ja yksi Moosekselle ja yksi Elialle."

Biblia1776 5. Ja Pietari vastaten sanoi Jesukselle: Rabbi, hyvä on meidän tässä olla: tehkäämme siis tähän kolme majaa, sinulle yhden, Mosekselle yhden ja Eliaalle yhden.

CPR1642 5. Ja Petari sanoi Jesuxelle: Rabbi hywä on meidän täsä olla tehkämme tähän colme maja sinulle yxi Mosexelle yxi ja Elialle yxi.

UT1548 5. Ja Petari wastaten sanoi IesuSelle Rabbi/ Hyue o'bi meiden tesse olla/ Tehckeme tähen colme maia/ sinu' yxi/ Mosesen yxi/ ia Elian yxi. (Ja Petari wastaten sanoi Jesukselle Rabbi/ Hywä ompi meidän tässä olla/ Tehkäämme tähän kolme majaa/ sinun yksi/ Moseksen yksi/ ja Elian yksi.)

Gr-East 5. Ραββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

Text Receptus 5. και αποκριθεις ο πετρος λεγει τω ιησου ραββι καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις σοι μιαν και μωσει μιαν και ηλια μιαν 5.

kai apokritheis o petros legei to iesoυ raββi kalon estin emas ode einai kai poiesomen skenas treis soi mian kai mosei mian kai elia mian

MLV19 5 And Peter answered and says to Jesus, Rabbi, it is good for us to be here, and we should make* three tabernacles; one for you and one for Moses and one for Elijah.

KJV 5. And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

Dk1871 5. Og Peter svarede og sagde til Jesus: Rabbi! her er os godt at være, og vi ville gjøre tre Boliger, dig een og Moses een og Elias een.

KXII 5. Då svarade Petrus, sägandes till Jesum: Rabbi, här är oss godt att vara; låt oss göra här tre hyddor, dig en, Mosi en, och Elie en.

PR1739 5. Ja Peetrus wastas ja ütles Jesussele: Rabbi, hea on, et meie siin olleme: Tehkem nüüd kolm maia, sinnule ühhe, ja Mosessele ühhe, ja Eliale ühhe.

LT 5. Petras tarė Jėzui: ‘‘Rabi, gera mums čia būti. Pastatykime tris palapines: vieną Tau, kitą Mozei, trečią Elijui’’.

Luther1912 5. Und Petrus antwortete und sprach zu

Ostervald-Fr 5. Alors Pierre, prenant la parole, dit à

Jesu: Rabbi, hier ist gut sein. Lasset uns drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine.

Jésus: Maître, il est bon que nous demeurions ici; faisons donc trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.

RV'1862 5. Entónces respondiendo Pedro, dice a Jesús: Maestro, bien será que nos quedemos aquí, y hagamos tres cabañas: para tí una, y para Moisés otra, y para Elías otra;

SVV1750 5 En Petrus, antwoordende, zeide tot Jezus: Rabbi, het is goed, dat wij hier zijn, en laat ons drie tabernakelen maken, voor U een, en voor Mozes een, en voor Elias een.

PL1881 5. A odpowiadając Piotr, rzekł Jezusowi: Mistrzu! dobrze nam tu być; przetoż uczynimy tu trzy namioty, tobie jeden, Mojżeszowi jeden, i Elijaszowi jeden.

Karoli1908 Hu 5. Péter pedig megszólalván, monda Jézusnak: Mester, jó nékünk itt lenni: csináljunk azért három hajlékot, néked egyet, Mózesnek is egyet, Illésnek is egyet.

RuSV1876 5 При сем Петр сказал Иисусу: Равви! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии.

БКуліш 5. І озвавшись Петр, каже до Ісуса: Учителю, добре нам тут бути; зробимо три намети, Тобі один, і Мойсейові один, і Ілиї один.

FI33/38 6 Sillä hän ei tiennyt, mitä sanoa, koska he

TKIS 6 Sillä hän ei tiennyt mitä sanoa, koska

olivat peljästyksissään.

Biblia1776 6. Vaan ei hän tietänyt, mitä hän puhui; sillä he olivat hämmästyneet.

UT1548 6. Waan ei hen tienyt mite he' puhui/ Sille he olit hämmestynyet. (Waan ei hän tiennyt mitä hän puhui/ Silllä he olit hämmästyneet.)

he olivat suuresti pelästyneet.

CPR1642 6. Waan ei hän tiennyt mitä hän puhui: sillä he olit hämmästynet.

Gr-East 6. οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.

Text Receptus 6. ου γαρ ηδει τι λαληση ησαν γαρ εκφοβοι 6. ου gar edei ti lalese esan gar ekfoβoi

MLV19 6 For* he did not know what he would {Greek: will} say; for* they were fearful.

KJV 6. For he wist not what to say; for they were sore afraid.

Dk1871 6. Thi han vidste ikke, hvad han talede; thi de vare heel forfærdede.

KXII 6. Men han visste icke hvad han sade; ty de voro häpne vordne.

PR1739 6. Sest temma ei teädnud, mis ta piddi räkima, sest nemmad ollid kartust täis.

LT 6. Jis nežinojo, ką sakyti, nes jie buvo labai persigandę.

Luther1912 6. Er wußte aber nicht, was er redete; denn

Ostervald-Fr 6. Car il ne savait pas ce qu'il disait, parce

sie waren bestürzt.

RV'1862 6. Porque no sabía lo que hablaba, que estaba fuera de sí.

PL1881 6. Albowiem nie wiedział, co by mówił; bo przestraszeni byli.

RuSV1876 6 Ибо не знал, что сказать; потому что они были в страхе.

FI33/38 7 Ja tuli pilvi, joka peitti heidät varjoonsa, ja pilvestä kuului ääni: "Tämä on minun rakas Poikani; kuulkaa häntä".

Biblia1776 7. Ja pilvi tuli, joka ympäri varjosi heidät, ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas Poikani, kuulkaat häntä.

UT1548 7. Ja tuli Pilui quin wariosi heijet. Ja äni tuli pilueste sanoden/ TEME Ombi Minun Racas Poican/ site cwlcat. (Ja tuli pilwi kuin warjosi heidät. Ja ääni tuli pilwestä sanoen/ Tämä ompi minun rakas poikani/ sitä

qu'ils étaient effrayés.

SVV1750 6 Want hij wist niet, wat hij zeide; want zij waren zeer bevreesd.

Karoli1908 Hu 6. De nem tudja vala mit beszél, mivelhogy megrémülének.

БКуліш 6. Не знав бо, що казати: були бо полякані.

TKIS 7 Niin tuli pilvi joka varjosi heidät, ja pilvestä kuului* ääni (joka sanoi): "Tämä on minun rakas Poikani, kuunnelkaa Häntä."

CPR1642 7. Ja pilwi tuli ja warjois heitä. Ja äni tuli pilwest sanoden: Tämä on minun racas Poican cuulcat händä.

kuulkaat.)

Gr-East

7. καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.

Text Receptus

7. και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοις και ηλθεν φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε 7. kai egeneto nefele episkiazousa autois kai elthen fone ek tes nefeles legousa outos estin o uios mou o agapetos autou akouete

MLV19

7 And there became a cloud overshadowing them, and a voice came out of the cloud, This is my beloved Son; hear° him!

KJV

7. And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

Dk1871

7. Og der kom en Sky, som overskyggede dem; og en Røst kom af Skyen, som sagde: denne er min Søn, den Elskelige, hører ham!

KXII

7. Och en sky kom, som öfverskyggde dem; och en röst kom utaf skyn, och sade: Denne är min käre Son; honom hörer.

PR1739

7. Ja üks pilw tulli, se warjas nende ülle, ja heäl tulli pilwest, ja ütles: Sesiñane on mo

LT

7. Užėjo debesis ir uždengė juos, o iš debesies nuskambėjo balsas: ‘‘Šitas yra

armas Poeg, tedda kuulge.

Luther1912 7. Und es kam eine Wolke, die überschattete sie. Und eine Stimme fiel aus der Wolke und sprach: Das ist mein lieber Sohn; den sollt ihr hören!

RV'1862 7. Y vino una nube que los asombró, y una voz de la nube que decía: Este es mi hijo amado, a él oid.

PL1881 7. I stał się obłok, który je zacienił, a przyszedł głos z obłoku mówiący: Ten jest Syn mój miły, tegoż słuchajcie.

RuSV1876 7 И явилось облако, осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мойвозлюбленный; Его слушайте.

FI33/38 8 Ja yhtäkkiä, kun he katsahtivat ympärilleen, eivät he enää nähneet ketään

mano mylimasis Sūnus. Jo klausykite!''

Ostervald-Fr 7. Et il vint une nuée qui les couvrit; et une voix sortit de la nuée, qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé, écoutez-le.

SVV1750 7 En er kwam een wolk, die hen overschaduwde, en een stem kwam uit de wolk, zeggende: Deze is Mijn geliefde Zoon, hoort Hem!

Karoli1908 Hu 7. És felhő támada, mely őket befogá, és a felhőből szózat jöve, mondván: [3†] Ez az én szerelmes Fiam; őt hallgassátok.

БКуліш 7. І постала хмара отїняюча їх, і вийшов голос із хмари, глаголючи: Се Син мій любий; Його слухайте.

TKIS 8 Ja yhtäkkiä he ympärilleen katsoessaan, eivät enää nähneet ketään muuta kuin

muuta kuin Jeesuksen, joka yksinänsä oli heidän kanssaan.

Biblia1776 8. Ja kohta kuin he ympäri katsahtivat, ei he enään ketään nähneet, vaan Jesuksen yksin heidän kanssansa.

UT1548 8. Ja cochta quin he ymberinscatzadhit/ nin eiuet he sille' Kete mwta nähnyet/ mutta yxinens IesuSEN heiden tykenens. (Ja kohta kuin he ympärinsä katsahdit/ niin eiwät he silleen ketään muuta nähneet/ mutta yksinänsä Jesuksen heidän tykönänsä.)

Gr-East 8. καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ’ ἑαυτῶν.

MLV19 8 And suddenly, having looked around, they saw no one anymore, but only Jesus with themselves.

ainoastaan Jeesuksen seurassaan.

CPR1642 8. Ja cohta cuin he ymbärins cadzahdit ei he ketän nähnet mutta Jesuxen yxinäns heidän cansans.

Text Receptus 8. και εξαπινα περιβλεψαμενοι ουκετι ουδενα ειδον αλλα τον ιησουν μονον μεθ εαυτων 8. kai eksapina periβlepsamenoi ouketi oudena eidon alla ton iesoun monon meth eauton

KJV 8. And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

Dk1871 8. Og strax, der de skuede omkring sig, saae de Ingen mere uden jesus alene med dem.

PR1739 8. Ja kui nemmad äkkitselt ümberwaatsid, ei näinud nemmad keddagit ennam, kui agga Jesust üksi enneste jures.

Luther1912 8. Und bald darnach sahen sie um sich und sahen niemand mehr denn allein Jesum bei ihnen.

RV'1862 8. Y luego, como miraron, no vieron más a nadie consigo, sino a solo Jesús.

PL1881 8. A wnet obejrzawszy się, nikogo więcej nie widzieli, tylko Jezusa samego z sobą.

RuSV1876 8 И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собою не видели, кроме одного Иисуса.

KXII 8. Och i det samma som de sågo sig om, sågo de ingen vara der när dem, utan allena Jesus.

LT 8. Ir tuojau apsižvalgę, jie nieko prie savęs nebematė, tik vieną Jėzų.

Ostervald-Fr 8. Et soudain les disciples, ayant regardé autour d'eux, ne virent plus personne que Jésus seul avec eux.

SVV1750 8 En haastelijk rondom ziende, zagen zij niemand meer, dan Jezus alleen bij zich.

Karoli1908 Hu 8. És mikor nagyhirtelen körültekintének, senkit sem látának többé maguk körül, egyedül a Jézust.

БКуліш 8. І зараз озирнувшись, уже нікого не бачили, тільки Ісуса одного з собою.

FI33/38 9 Ja heidän kulkiessaan alas vuorelta hän teroitti heille, etteivät kenellekään kertoisi, mitä olivat nähneet, ennenkuin vasta sitten, kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.

Biblia1776 9. Mutta kuin he menivät alas vuorelta, kielsi hän heidät kellenkään niitä sanomasta, mitä he näkivät, vaan sitte kuin Ihmisen Poika on kuolleista noussut.

UT1548 9. Coska he nyt Worelda alasmenit/ kielsi heite IesuS ettei he kellengen sanoisi nijte quin he neit/ sihenasti quin Inhimisen Poica colluista ylesnousis. (Koska he nyt wuorelta alasmenit/ kielsi heitä Jesus ettei he kellenkään sanoisi niitä kuin he näit/ siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista ylösnousisi.)

TKIS 9 Mutta heidän laskeutuessaan vuorelta, Hän kielsi heitä kenellekään kertomasta, mitä olivat nähneet, paitsi kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.

CPR1642 9. Cosca he menit alas wuorelda kielsi Jesus heidän kellengän nijtä sanomast cuin he näit sijhenasti cuin ihmisen Poica cuolleista ylösnousis.

Gr-East 9. καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

Text Receptus 9. καταβαινοντων δε αυτων απο του ορους διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι διηγησωνται α ειδον ει μη οταν ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη 9. kataβainonton de auton apo tou orous

diesteilato αυτois ina medeni diegesontai a eidon ei me otan o υios τoυ anthropoυ ek nekron anaste

MLV19 9 Now (while) coming-down from the mountain, he ordered them in order that they should describe to no one what they saw, except whenever the Son of Man rises* up from the dead.

KJV 9. And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

Dk1871 9. Men der de gik ned af Bjerget, bød ham dem, at de skulde Ingen fortælle, hvad de havde seet, førend Menneskens Søn var opstanden fra de Døde.

KXII 9. Men då de gingo neder af berget, böd han dem, att de skulle ingom säga hvad de sett hade, förr än menniskones Son vore uppstånden ifrå de döda.

PR1739 9. Agga kui nem̃ad mäelt allaläksid, kelas temma neid, et nemmad ei piddand ühhelegi ülleskulutama, mis nem̃ad ollid näinud, mitte enne, kui innimesse Poeg surnust saaks üllestousnud.

LT 9. Besileidžiant nuo kalno, Jėzus liepė niekam nepasakoti, ką jie matė, kol Žmogaus Sūnus neprisikels iš numirusių.

Luther1912 9. Da sie aber vom Berge herabgingen,

Ostervald-Fr 9. Et comme ils descendaient de la

verbot ihnen Jesus, daß sie niemand sagen sollten, was sie gesehen hatten, bis des Menschen Sohn auferstünde von den Toten.

RV'1862 9. Y descendiendo ellos del monte, les mandó que a nadie dijesen lo que habían visto, sino cuando el Hijo del hombre hubiese resucitado de los muertos.

PL1881 9. A gdy oni zstępowali z góry, przykazał im, aby tego nikomu nie powiadali, co widzieli, aż kiedy by Syn człowieczy zmartwychwstał.

RuSV1876 9 Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

FI33/38 10 Ja he pitivät mielessään sen sanan ja

montagne, il leur défendit de dire à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité des morts.

SVV1750 9 En als zij van den berg afkwamen, gebood Hij hun, dat zij niemand verhalen zouden, hetgeen zij gezien hadden, dan wanneer de Zoon des mensen uit de doden zou opgestaan zijn.

Karoli1908 Hu 9. Mikor pedig a hegyről leszállának, megparancsolá nékik, [4†] hogy senkinek se beszéljék el, a mit láttak vala, csak a mikor az embernek Fia a halálból feltámad.

БКуліш 9. Як же вони сходили з гори, наказав їм, щоб нікому не казали, що бачили, аж поки Син чоловічий з мертвих воскресне.

TKIS 10 Ja he pitivät sen sanan mielessään

tutkistelivat keskenään, mitä kuolleista nouseminen oli.

Biblia1776 10. Ja he pitivät sanan mielessänsä, ja tutkivat keskenänsä, mitä se olis, nousta ylös kuolleista.

UT1548 10. Ja he pidhit sen Sanan tykenens/ ia tutkit keskenens/ mite olis se quin hen sanoi/ Ylesnouse coolemasta. (Ja he pidit sen sanan tykönänsä/ ja tutkit keskenänsä/ mitä olisi se kuin hän sanoi/ Ylös nouse kuolemasta.)

Gr-East 10. καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν, πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

MLV19 10 And they took-hold of the word for themselves, debating together with (themselves), What is the rising* up from the dead?

pohtien keskenään, mitä kuolleista nouseminen on.

CPR1642 10. Ja he pidit sen sanan mielesäns ja tutkeit keskenäns mitä se olis cuin hän sanoi: ylösnosta cuolluista.

Text Receptus 10. και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους συζητουντες τι εστιν το εκ νεκρων αναστηναι 10. kai ton logon ekratesan pros eaυtoυs sυzetoυntes ti estin to ek nekron anastenai

KJV 10. And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

Dk1871 10. Og de holdt dette hos sig selv og bespurgte sig med hverandre, hvad det er, at opstaae fra de Døde.

PR1739 10. Ja nem̃ad piddasid sedda saña meles, ja küssisid issikeskes: mis se on, surnust üllestousma?

Luther1912 10. Und sie behielten das Wort bei sich und befragten sich untereinander: Was ist doch das Auferstehen von den Toten?

RV'1862 10. Y ellos retuvieron el caso en sí altercando que sería aquello: Resucitar de los muertos.

PL1881 10. A tak oni zatrzymali tę rzecz u siebie, pytając się między sobą, co by to było zmartwychwstać.

RuSV1876 10 И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит:

KXII 10. Och de behöllo det ordet när sig, och befrågade emellan sig, hvad det skulle vara, att han sade: uppstå ifrå de döda.

LT 10. Jie įsidėmėjo šį pasakymą ir svarstė, ką reiškia ‘‘prisikelti iš numirusių’’.

Ostervald-Fr 10. Et ils retinrent cette parole, se demandant les uns aux autres ce que voulait dire, ressusciter des morts.

SVV1750 10 En zij behielden dit woord bij zichzelven, vragende onder elkander, wat het was, uit de doden opstaan.

Karoli1908 Hu 10. És ezt a szót megtarták magukban, tudakozván egymás között, mit tesz a halálból feltámadni?

БКуліш 10. І задержали вони се слово в себе, перепитуючись, що се єсть: із мертвих

воскреснуть из мертвых.

воскреснути.

FI33/38 11 Ja he kysyivät häneltä sanoen: "Kirjanoppineethan sanovat, että Eliaan pitää tuleman ensin?"

TKIS 11 Niin he kysyivät Häneltä sanoen: "Kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?"

Biblia1776 11. Ja he kysyivät häneltä sanoen: mitä kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ensin tuleman?

CPR1642 11. Ja he kysyit hänelle sanoden: mikä se on cuin Kirjanoppenet sanowat: Elian pitä ensin tuleman ?

UT1548 11. Ja he kysyit henelle sanoden/ Mite se on quin ne Kirianoppeneet sanouat/ Ette Elian pite ennen tuleman? (Ja he kysyit häneltä sanoen/ Mitä se on kuin ne kirjanoppineet sanowat/ Että Elian pitää ennen tuleman?)

Gr-East 11. καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον.

Text Receptus 11. και επηρωτων αυτον λεγοντες οτι λεγουσιν οι γραμματεις οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον 11. kai eperoton auton legontes oti legousin oi grammateis oti elian dei elthein proton

MLV19 11 And they asked him, saying, (How is it) that the scribes say that it is essential (for)

KJV 11. And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

Elijah to come first?

Dk1871 11. Og de spurgte ham og sagde: sige dog de Skriftkloge, at Elias bør først komme?

KXII 11. Och de sporde honom, sägande: Hvad är det, som de Skriftlärde säga, att Elias måste komma först?

PR1739 11. Ja nem̃ad küssisid tem̃alt, ja ütlesid: Miks kirjatundiad ütlewad, et Elias peab eñe tullema?

LT 11. Jie klausė Jį: ‘‘Kodėl Rašto žinovai sako, jog pirmiau turįs ateiti Elijas?’‘

Luther1912 11. Und sie fragten ihn und sprachen: Sagen doch die Schriftgelehrten, daß Elia muß zuvor kommen.

Ostervald-Fr 11. Et ils l'interrogeaient, en disant: Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?

RV'1862 11. Y le preguntaron, diciendo: ¿Qué es lo que los escribas dicen, que es menester que Elías venga ántes?

SVV1750 11 En zij vraagden Hem, zeggende: Waarom zeggen de Schriftgeleerden, dat Elias eerst komen moet?

PL1881 11. I pytali go, mówiąc: Cóż tedy nauczeni w Piśmie powiadają, że Elijasz pierwej przyjść ma?

Karoli1908 Hu 11. És megkérdezék őt, mondván: Miért mondják az írástudók, hogy előbb Illésnek kell eljőnie?

RuSV1876 11 И спросили Его: как же книжники

БКуліш 11. І питали Його, говорячи: Що се

говорят, что Илиинадлежит придти прежде?

FI33/38 12 Niin hän sanoi heille: "Elias tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten on kirjoitettu Ihmisen Pojasta, että hän on paljon kärsivä ja tuleva halveksituksi?

Biblia1776 12. Mutta hän vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ensin ja ojentaa kaikki: ja niinkuin on Ihmisen Pojasta kirjoitettu, että hänen pitää paljon kärsimän ja katsottaman ylön.

UT1548 12. Hen wastasi ia sanoi heille/ Elias tosin coska hen edhelletulepi/ nin hen caiki cohdhe'da. Ja ninquin kirioitettu on Inhimisen Poiasta/ ette henen palio pite kerssime'/ ia ylencatzottama'. (Hän wastasi ja sanoi heille/ Elias tosin koska hän edellä tuleepi/ niin hän kaikki kohdentaa. Ja niinkuin kirjoitettu on Ihmisen Pojasta/ että häne paljon pitää kärsimän/ ja ylenkatsottaman.)

кажуть письменники, що Ілия мусить прийти перше?

TKIS 12 Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten Ihmisen Pojasta on kirjoitettu, että Hän on kärsivä paljon ja tuleva halveksituksi?

CPR1642 12. Hän wastais ja sanoi heille: Elias tosin tule ensin ja toimitta caicki. Ja nijncuin on ihmisen Pojasta kirjoitettu hänen pitä paljo kärsimän ja ylöncadzottaman.

Gr-East

12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ;

Text Receptus

12. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ελθων πρωτον αποκαθιστα παντα και πως γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου ινα πολλα παθη και εξουδενωθη 12. o de apokritheis eipen autois elias men elthon proton apokathista panta kai pos gegraptai epi ton υion tou anthropou ina polla pathe kai eksoudenothe

MLV19

12 But he answered and said to them, Elijah indeed did come first, and restores all things, and how it has been written of the Son of Man, in order that he should suffer many things and should be scorned,

KJV

12. And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

Dk1871

12. Men han svarede og sagde til dem: Elias bør først komme og skikke alle Ting tilrette; og det skal skee, som det er skrevet om Menneskens Søn, at han skal lide meget og foragtes.

KXII

12. Men han svarade, och sade till dem: Elias skall ju komma först, och sätta all ting i lag igen; och att menniskones Son skall mycket lida, och föraktad varda, såsom skrifvet är.

PR1739 12. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Elias tulleb kül enne ja sadab keik jälle korda, ja segi saab töeks, mis innimesse Poiast on kirjotud, et ta paljo peab kannatama, ja et tedda ei pea mikski petama.

LT 12. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Tikrai, Elijas ateina pirmas ir viską atstato. Bet kaipgi parašyta apie Žmogaus Sūnų, jog Jis daug iškentėsiąs ir būsiąs paniekintas?

Luther1912 12. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles wieder zurechtbringen; dazu soll des Menschen Sohn viel leiden und verachtet werden, wie denn geschrieben steht.

Ostervald-Fr 12. Il leur répondit: Il est vrai qu'Élie doit venir premièrement et rétablir toutes choses; et que le Fils de l'homme, selon qu'il est écrit de lui, doit souffrir beaucoup, et être méprisé.

RV'1862 12. Y respondiendo él, les dijo: Elías a la verdad, cuando viniere ántes, restituirá todas las cosas; y como está escrito del Hijo del hombre; que padezca mucho, y sea tenido en nada.

SVV1750 12 En Hij, antwoordende, zeide tot hen: Elias zal wel eerst komen, en alles weder oprichten; en het zal geschieden, gelijk geschreven is van den Zoon des mensen, dat Hij veel lijden zal en veracht worden.

PL1881 12. A on odpowiadając, rzekł im: Elijaszci przyszedłszy pierwej, naprawi wszystko, a jako napisano o Synu człowieczym, że musi wiele ucierpieć, a za nic poczytanym być.

Karoli1908 Hu 12. Ő pedig felelvén, monda nékik: Illés ugyan előbb eljövén helyre állít mindent; de hogyan van az embernek Fiáról [5†] megírva, hogy sokat kell szenvednie és

megvettetnie?

RuSV1876 12 Он сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, надлежит много пострадать и быть уничижену.

БКуліш 12. Він же, озвавшись, рече їм: Ілия, прийшовши перше, налагодить усе; і як писано про Сина чоловічого, щоб Він багато витерпів і був погорджений.

FI33/38 13 Mutta minä sanon teille: Elias onkin tullut, ja he tekivät hänelle, mitä tahtoivat, niinkuin hänestä on kirjoitettu."

TKIS 13 Kuitenkin sanon teille, että Elia onkin tullut, ja he tekivät hänelle kaiken, mitä tahtoivat, niin kuin hänestä on kirjoitettu."

Biblia1776 13. Mutta minä sanon teille, että Elias on myös tullut, ja he tekivät hänelle, mitä he tahtoivat, niinkuin hänestä kirjoitettu oli.

CPR1642 13. Mutta minä sanon teille: Elias on tullut ja he teit hänelle mitä he tahdoit nijncuin hänestä kirjoitettu oli.

UT1548 13. Mutta mine sanon teille/ Elias ombi tullut/ ia he teit henelle/ mitke he tachtoit/ ninquin heneste kirioitettu oli. (Mutta minä sanon teille/ Elias ompi tullut/ ja he teit hänelle/ mitkä he tahtoit/ niinkuin hänestä kirjoitettu oli.)

Gr-East

13. ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν.

Text Receptus

13. αλλα λεγω υμιν οτι και ηλιας εληλυθεν και εποιησαν αυτω οσα ηθελησαν καθως γεγραπται επ αυτον
13. alla lego υmin oti kai elias eleluthen kai epoiesan auto osa ethelesan kathos gegraptai ep auton

MLV19

13 But I am saying to you°, that Elijah has come, and they also did to him as many things as they wished, just-as it has been written of him. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 & Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}

KJV

13. But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

Dk1871

13. Men jeg siger Eder, at baade er Elias kommen, og de gjorde ved ham, hvad de vilde, eftersom det er skrevet om ham.

KXII

13. Men jag säger eder: Elias är kommen, och de gjorde honom allt det de ville, såsom skrifvet var om honom.

PR1739

13. Agga minna ütlen teile, et ka Elias on tulnud, ja et nemmad temmaga teinud, mis nemmad tahtnud, nenda kui temmast on kirjotud.

LT

13. Todėl sakau jums: Elijas buvo atėjęs, ir jie pasielgė su juo kaip norėjotaip, kaip apie jį parašyta‘‘.

Luther1912 13. Aber ich sage euch: Elia ist gekommen, und sie haben an ihm getan, was sie wollten, nach dem von ihm geschrieben steht.

Ostervald-Fr 13. Mais je vous dis qu'Élie est venu, et qu'ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.

RV'1862 13. Empero os digo que Elías ya vino, y le hicieron todo lo que quisieron, como está escrito de él.

SVV1750 13 Maar Ik zeg u, dat ook Elias gekomen is, en zij hebben hem gedaan al wat zij gewild hebben, gelijk van hem geschreven is.

PL1881 13. Aleć wam powiadam, że i Elijasz przyszedł, i uczynili mu cokolwiek chcieli, jako o nim napisano.

Karoli1908 Hu 13. De [6†] mondom néktek, hogy Illés is eljött, és azt cselekedték vele, a mit akartak, a mint meg van [7†] írva ő felőle.

RuSV1876 13 Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем.

БКуліш 13. Тільки ж глаголю вам: Що Ілия прийшов, і зробили йому, що схотїли, як писано про него.

FI33/38 14 Ja kun he tulivat opetuslasten luo, näkivät he paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.

TKIS 14 Tultuaan opetuslasten luo *Hän näki* paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.

Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli opetuslasten tykö, näki

CPR1642 14. JA cuin hän tuli Opetuslastens tygö

hän paljon kansaa heidän ympärillänsä, ja kirjanoppineet kamppailevan heidän kanssansa.

näki hän paljo Canssa heidän ymbärilläns ja Kirjanoppenet kyselewän heildä.

UT1548 14. Ja quin hen tuli Opetuslastens tyge/ ia näki palio Canssa heiden ymberillens ia Kirianoppenuet campaileuan heiden ca'sans. (Ja kuin hän tuli opetuslastensa tykö/ ja näki paljon kansaa heidän ympärillänsä ja kirjanoppineet kamppailewan heidän kanssansa.)

Gr-East 14. Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς.

Text Receptus 14. και ελθων προς τους μαθητας ειδεν οχλον πολυν περι αυτους και γραμματεις συζητουντας αυτοις 14. kai elthon pros tous mathetas eiden ochlon polun peri autous kai grammateis suzetountas autois

MLV19 14 And (after) he came (back) to the disciples, they saw a large crowd around them and scribes debating together with them.

KJV 14. And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

Dk1871 14. Og da han kom til Disciplene, saae han meget Folk omkring dem og de Skriftkloge, som bespurgte sig med dem.

KXII 14. Då han kom till sina Lärjungar, såg han mycket folk omkring dem, och de Skriftlärda disputerande med dem.

PR1739 14. Ja kui temma jüngritte jure sai, näggi temma paljo rahwast nende ümber ollewad, ja kirjatundiad nendega waidlewad.

LT 14. Sugrįžęs pas mokinius, Jis pamatė apie juos susirinkusią didelę minią ir besiginčijančius su jais Rašto žinovus.

Luther1912 14. Und er kam zu seinen Jüngern und sah viel Volks um sie und Schriftgelehrte, die sich mit ihnen befragten.

Ostervald-Fr 14. Et étant venu vers les autres disciples, il vit une grande foule autour d'eux, et des scribes qui disputaient avec eux.

RV'1862 14. Y como vino a los discípulos, vió una grande multitud al derredor de ellos, y los escribas que disputaban con ellos.

SVV1750 14 En als Hij bij de discipelen gekomen was, zag Hij een grote schare rondom hen, en enige Schriftgeleerden met hen twistende.

PL1881 14. A przyszedłszy do uczniów, ujrzał lud wielki około nich, i nauczone w Piśmie spór mające z nimi.

Karoli1908 Hu 14. És mikor [8†] a tanítványokhoz ment vala, nagy sokaságot láta körülöttök, és írástudókat, a kik azokkal versengenek vala.

RuSV1876 14 Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними.

БКуліш 14. І, прийшовши до учеників, побачив багато народу кругом них, і письменників, що перепитують ся з ними.

FI33/38 15 Ja kohta kun kaikki kansa hänet näki, hämmästyivät he ja riensivät hänen luoksensa ja tervehtivät häntä.

TKIS 15 Heti Hänet nähdessään koko joukko hämmästyi ja riensi Hänen luokseen tervehtimään Häntä.

Biblia1776 15. Ja kohta kuin kaikki kansa näki hänen, hämmästyivät he ja juosten tykö tervehtivät häntä.

CPR1642 15. Ja cuin caicki Canssa näit hänen hämmästyit he ja wastan juosten terwetit händä.

UT1548 15. Ja cochta quin caiki Canssa neit hene'/ hämmestyit he ia wastan ioosten teruetit hende. (Ja kohta kuin kaikki kansa näit hänen/ hämmästyit he ja wastaan juosten terwehdit häntä.)

Gr-East 15. καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

Text Receptus 15. και ευθεως πας ο οχλος ιδων αυτον εξεθαμβηθη και προστρεχοντες ησπαζοντο αυτον 15. kai eυtheos pas o ochlos idon aυton eksethamβethe kai prostrechontes espazonto aυton

MLV19 15 And immediately all the crowd, having seen him, were utterly amazed, and running up to him, they were greeting him.

KJV 15. And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

Dk1871 15. Og strax forbausedes alt Folket, der de saae ham, og de løb til og hilsede ham.

KXII 15. Och straxt allt folket såg honom, vordo de häpne; och lupo till och helsade honom.

PR1739 15. Ja seddamaid, kui keik rahwas tedda näggid, ehmatasid nemmad wägga ärra ja jooksid temma wasto, ja terretasid tedda.

LT 15. Vos pastebėjusi Jėzų, minia labai nustebo, ir visi bėgo Jį pasveikinti.

Luther1912 15. Und alsbald, da alles Volk ihn sah, entsetzten sie sich, liefen zu und grüßten ihn.

Ostervald-Fr 15. Et dès que toute cette foule le vit, elle fut saisie d'étonnement, et étant accourus ils le saluèrent.

RV'1862 15. Y luego toda la multitud, viéndole, se espantó, y corriendo a él, le saludaron.

SVV1750 15 En terstond de gehele schare Hem ziende, werd verbaasd, en toelopende groetten zij Hem.

PL1881 15. A wnetże lud wszystek ujrzawszy go, polękali się, i zbieżawszy się, przywitali go.

Karoli1908 Hu 15. És az egész sokaság meglátván őt, azonnal elálmélkodék, és hozzásietvén

köszönté őt.

RuSV1876 15 Тотчас, увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его.

БКуліш 15. І зараз увесь народ, побачивши Його, вельми сполохнув ся, і прибігаючи витали Його.

FI33/38 16 Ja hän kysyi heiltä: "Mitä te väittelette heidän kanssaan?"

TKIS 16 Niin Hän kysyi kirjanoppineilta*: "Mitä väittelette heidän kanssaan?"

Biblia1776 16. Ja hän kysyi kirjanoppineilta: mitä te kamppailette keskenänne?

CPR1642 16. Ja hän kysyi Kirjanoppenuilda mitä te kyselittä keskenän ?

UT1548 16. Ja hen kysyi Kirianoppenuilda/ Mitke te Campalet teidhen keskenen? (Ja hän kysyi kirjanoppineilta/ Mitkä te kamppailet teidän keskenän?)

Gr-East 16. καὶ ἐπηρώτησε τοὺς γραμματεῖς· Τί συζητεῖτε πρὸς ἑαυτούς;

Text Receptus 16. και επηρωτησεν τους γραμματεις τι συζητειτε προς αυτους 16. kai eperotesen tous grammateis ti suzeteite pros autous

MLV19 16 And he asked the scribes, What are you° debating together with them?

KJV 16. And he asked the scribes, What question ye with them

Dk1871 16. Og han spurgte de Skriftkloge: hvorom bespørge I Eder indbyrdes?

KXII 16. Och han sporde de Skriftlärda: Hvad disputeren I med dem?

PR1739 16. Ja temma küssis kirjatundiatte käest: Mis teie issekeskes waidlete?

LT 16. Jis paklausė Rašto žinovų: ‘‘Apie ką ginčijatės su jais?’’

Luther1912 16. Und er fragte die Schriftgelehrten: Was befragt ihr euch mit ihnen?

Ostervald-Fr 16. Alors il demanda aux scribes: De quoi disputez-vous avec eux?

RV'1862 16. Y preguntó a los escribas: ¿Qué disputais con ellos?

SVV1750 16 En Hij vraagde den Schriftgeleerden: Wat twist gij met dezen?

PL1881 16. I pytał nauczonych w Piśmie: O cóż spór macie między sobą?

Karoli1908 Hu 16. Ő pedig megkérdezé az írástudókat: Mit versengetek ezekkel?

RuSV1876 16 Он спросил книжников: о чем спорите с ними?

БКуліш 16. І питав Він письменників: Про що ви перепитуєте ся з ними?

FI33/38 17 Silloin vastasi eräs mies kansanjoukosta hänelle: "Opettaja, minä toin sinun tykösi poikani, jossa on mykkä henki.

TKIS 17 Silloin muuan mies kansanjoukosta vastasi [Hänelle] (sanoen): "Opettaja, toin luoksesi poikani, jossa on mykkä henki.

Biblia1776 17. Niin yksi kansan seasta vastasi ja sanoi:

CPR1642 17. Nijn yxi Canssan seast wastais ja

Mestari, minä toin sinun tykös poikani, jolla on mykkä henki.

UT1548 17. Nin yxi Ca'ssan seas wastasi ia sanoi/ Mestari/ mine edhestoin sinun tyges minun Poicani/ iolla on mycke Hengi/ (Niin yksi kansan seassa wastasi ja sanoi/ Mestari/ minä edestoin sinun tykösi minun poikani/ jolla on mykkä henki/)

sanoi: Mestari minä toin sinun tygös poicani jolla on myckä hengi:

Gr-East 17. καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.

Text Receptus 17. και αποκριθεις εις εκ του οχλου ειπεν διδασκαλε ηνεγκα τον υιον μου προς σε εχοντα πνευμα αλαλον 17. kai apokritheis eis ek tou ochlou eipen didaskale enegka ton υion mou pros se echonta pneυma alalon

MLV19 17 And one out of the crowd answered and said, Teacher, I brought my son to you, who has a mute spirit;

KJV 17. And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

Dk1871 17. Og Een af Folket svarede og sagde: Mester! jeg har ført min Søn til dig; han har

KXII 17. Och en af folket svarade, och sade: Mästar, jag hafver haft min son hit till

en maalløs Aand.

PR1739 17. Ja üks rahwa seast wastas ja ütles: Öppetaja, ma ollen omma poia so jure tonud, sel on keleto waim.

Luther1912 17. Einer aber aus dem Volk antwortete und sprach: Meister, ich habe meinen Sohn hergebracht zu dir, der hat einen sprachlosen Geist.

RV'1862 17. Y respondiendo uno de la multitud, dijo: Maestro, traje mi hijo a tí, que tiene un espíritu mudo,

PL1881 17. A odpowiadając jeden z onego ludu, rzekł: Nauczycielu! przywiodłem do ciebie syna mego, który ma ducha niemego.

RuSV1876 17 Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым:

dig, den der hafver en stum anda;

LT 17. Vienas iš minios Jam atsakė: ‘‘Mokytojau, aš atvedžiau pas Tave savo sūnų, kuris turi nebylę dvasią.

Ostervald-Fr 17. Et un homme de la foule, prenant la parole, dit: Maître, je t'ai amené mon fils qui est possédé d'un esprit muet.

SVV1750 17 En een uit de schare, antwoordende, zeide: Meester, ik heb mijn zoon tot U gebracht, die een stommen geest heeft.

Karoli1908 Hu 17. És felelvén egy a sokaságból, monda: Mester, ide hoztam hozzád az én fiamat, a kiben néma lélek van.

БКуліш 17. І озвавшись один з народу, каже: Учителю, привів я сина мого до тебе, що має духа німого.

FI33/38 18 Ja missä vain se käy hänen kimppuunsa, riuhtoo se häntä, ja hänestä lähtee vaahto, ja hän kiristelee hampaitaan; ja hän kuihtuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsillesi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."

TKIS 18 Ja missä vain se käy hänen kimppuunsa, se paiskaa hänet maahan ja hänestä lähtee vaahto ja hän kiristelee hampaitaan, ja hän kuihtuu. Ja minä puhuin opetuslapsillesi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."

Biblia1776 18. Ja kuin hän rupee hänen kimppuunsa, niin hän repelee häntä, ja hän vaahtuu, ja kiristelee hampaitansa, ja kuivettuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsilles, että he ajaisivat hänen ulos, ja ei he voineet.

CPR1642 18. Ja cosca hän rupe hänen kimpuuns nijn hän repele händä ja hän wahtu ja kiristele hambaitans ja cuiwettu. Ja minä sanoin sinun Opetuslapsilles että he ajaisit hänen ulos ja ei he woinet.

UT1548 18. ia coska ikenens hen riuapi hene'/ nin hen räpele henen/ ia hen Waachtupi/ ia kiristele hambaillans ia quiuettu. Ja mine sanoin sinun Opetuslapsilles/ että he henen vlosaijaisit/ ia eiuet he woinuet. (ja koska ikänänsä hän riiwaapi häntä/ niin hän repii häntä/ ja hän waahtoaapi/ ja kiristelee hampaillansa ja kuiwettuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsillesi/ että he hänen ulosajaisit/ ja eiwät he woineet.)

Gr-East 18. καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει

Text 18. και οπου αν αυτον καταλαβη

αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

Receptus

ρησσει αυτον και αφριζει και τριζει τους οδοντας αυτου και ξηραινεται και ειπον τοις μαθηταις σου ινα αυτο εκβαλωσιν και ουκ ισχυσαν 18. kai opou an auton katalaβe ressei auton kai afrizei kai trizei tous odontas autou kai kserainetai kai eipon tois mathetais sou ina auto ekβalosin kai ouk ischusan

MLV19

18 and wherever it overtakes him, it rips at him and he foams and grinds his teeth and he is dried up, and I spoke to your disciples in order that they might cast it out, and (yet) they were not strong-enough.

KJV

18. And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

Dk1871

18. Og naar den faaer fat paa ham, slider den ham, og han fraader og skærer med sine Tænder, og han henvisner; og jeg har begjeret af dine Disciple, at de skulde uddrive den, og de kunde ikke.

KXII

18. Och då han tager honom fatt, far han illa med honom; och han fradgas, och gnisslar med sina tänder, och förtvinar. Jag talade med dina Lärjungar, att de skulle drifva honom ut; och de kunde icke.

PR1739 18. Ja kus ta ial temãsse kinni hakkab, kissub temma tedda, ja temma aiab wahto ja kirristab ommad hambad, ja kuiwab ärra, ja minna ollen räkinud sinno jüngrittega, et nemmad tedda piddid wäljaaiama, ja nemmad ei woinud mitte.

LT 18. Kur tik sugriebusi, dvasia jį tąso, iš burnos jam eina putos, jis griežia dantimis ir pastyra. Aš prašiau Tavo mokinius išvaryti dvasią, bet jie nepajėgė‘‘.

Luther1912 18. Und wo er ihn erwischt, da reißt er ihn; und er schäumt und knirscht mit den Zähnen und verdorrt. Ich habe mit deinen Jüngern geredet, daß sie ihn austrieben, und sie können's nicht.

Ostervald-Fr 18. En quelque lieu qu'il le saisisse, il le déchire; et il écume, il grince les dents, et se dessèche; et j'ai prié tes disciples de le chasser; mais ils ne l'ont pu.

RV'1862 18. El cual donde quiera que le toma, le despedaza, y echa espumarajos, y cruje los dientes, y se va secando; y dije a tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.

SVV1750 18 En waar hij hem ook aangrijpt, zo scheurt hij hem, en schuimt, en knerst met zijn tanden, en verdort; en ik heb Uw discipelen gezegd dat zij hem zouden uitwerpen, en zij hebben niet gekund.

PL1881 18. Ten gdziekolwiek go popadnie, rozdziera go, a on się ślini, i zgrzyta zębami swemi i schnie; i mówiłem uczniom twoim, aby go wygnali; ale nie mogli.

Karoli1908 Hu 18. És a hol csak előfogja, szaggatja őt; ő pedig tajtékot túr, a fogát csikorgatja, és elfonnyad. Mondám hát tanítványaidnak, hogy űzzék ki azt, de

nem tudták.

RuSV1876 18 где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли.

БКуліш 18. І як схопить його, то рве його, й пінить ся він, і скрегоче зубами своїми, та все сохне. І казав я ученикам твоїм, щоб його вигнали, та не здолїли.

FI33/38 19 Hän vastasi heille sanoen: "Voi, sinä epäuskoinen sukupolvi, kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet minun tyköni."

TKIS 19 Mutta Hän vastasi hänelle* sanoen: "Voi epäuskoista sukupolvea, kuinka kauan minun täytyy olla luonanne, kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet luokseni."

Biblia1776 19. Niin hän vastasi ja sanoi: oi sinä uskotoin sukukunta! kuinka kauvan minun pitää oleman teidän kanssanne? kuinka kauvan minä teitä kärsin? Tuokaat häntä minun tyköni.

CPR1642 19. Nijn hän wastais ja sanoi: sinä uscotoin sucucunda cuinga cauwan minun pitä oleman teidän cansan ? cuinga cauwan minä teitä kärsin ? tuocat händä minun tygöni.

UT1548 19. Nin hen wastasi ia sanoi/ O sine vskotoin Sucukunda/ quincauuan minun pite oleman teiden cansa? Quincauuan mine teite kerssin? Tookat hende minun tykeni. (Niin hän wastasi ja sanoi/ Oi sinä

uskotoin sukukunta/ niin kauan minun pitää oleman teidän kanssa? Kuin kauan minä teitä kärsin? Tuokaat häntä minun tyköni.)

Gr-East

19. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με. καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν.

Text Receptus

19. ο δε αποκριθεις αυτω λεγει ω γενεα απιστος εως ποτε προς υμας εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε αυτον προς με 19. o de apokritheis auto legei o genea apistos eos pote pros υmas esomai eos pote aneksomai υmon ferete auton pros me

MLV19

19 But he answered and says, O unbelieving generation, until when will I be with you°? Until when will I tolerate you°? Bring° him to me.

KJV

19. He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you how long shall I suffer you bring him unto me.

Dk1871

19. Men han svarede dem og sagde: o du vantroe Slægt! hvorlænge skal jeg være hos Eder? hvorlænge skal jeg taale Eder? Bringer ham til mig!

KXII

19. Då svarade han honom, och sade: O I otrogna slägte; huru länge skall jag vara när eder? Huru länge skall jag lida eder? Leder honom hit till mig.

PR1739 19. Agga temma wastas temãle, ja ütles: Oh uskmatta suggu! kui kaua pean ma teie jures ollema? kui kaua pean ma teid kañatama? toge tedda minno jure.

LT 19. Tada Jėzus tarė: ‘‘O netikinti karta! Kiek dar man reikės su jumis būti? Kaip ilgai jus kęsti? Atveskite jį pas mane!’’

Luther1912 19. Er antwortete ihm aber und sprach: O du ungläubiges Geschlecht, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch tragen? Bringet ihn her zu mir!

Ostervald-Fr 19. Alors Jésus leur répondit: O race incrédule, jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi.

RV'1862 19. Y respondiendo él, le dijo: ¡Oh generación infiel! ¿hasta cuándo estaré con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? Traédmele.

SVV1750 19 En Hij antwoordden hem, en zeide: O ongelovig geslacht, hoe lang zal Ik nog bij ulieden zijn, hoe lang zal Ik u nog verdragen? Brengt hem tot Mij.

PL1881 19. Lecz on odpowiadając mu, rzekł: O rodzaju niewierny! dokądże z wami będę? i dokądże was cierpieć będę? przywiedźcie go do mnie.

Karoli1908 Hu 19. Ő pedig felelvén néki, monda: Óh hitetlen nemzetség, meddig leszek még veletek? Meddig szenvedlek még titeket? Hozzátok őt hozzám.

RuSV1876 19 Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе

БКуліш 19. Він же, озвавшись, рече йому: О кодло невірне! доки в вас буду? доки

буду терпеть вас? Приведите его ко Мне.

терпіти му вас? Приведїть його до мене.

FI33/38 20 Niin he toivat hänet hänen tykönsä. Ja heti kun hän näki Jeesuksen, kouristi henki häntä, ja hän kaatui maahan, kieritteli itseään, ja hänestä lähti vaahto.

TKIS 20 Niin he toivat hänet Hänen luokseen. Nähdessään Hänet henki heti kouristi poikaa*, ja hän kaatui maahan, kieritteli itseään, ja hänestä lähti vaahto.

Biblia1776 20. Ja he toivat sen hänen tykönsä. Ja kuin hän näki hänen, repäisi kohta henki häntä, ja hän lankesi maahan, ja kieritteli itsiänsä ja vaahtui.

CPR1642 20. Ja he toit sen hänen tygöns. Ja cohta cuin hengi näki hänen rewäis hän händä ja langeis maahan ja kieritteli händäns ja wahtui.

UT1548 20. Ja he edhestoit sen henen tygens. Ja cochta quin se Hengi näki henen/ reueisi hen henen/ Ja la'ngesi mahan/ ia kieritteli henens ia Waachtui. (Ja he edestoit sen hänen tykönsä. ja kohta kuin se henki näki hänen/ rewäisi hän hänen/ Ja lankesi maahan/ ja kieritteli hänensä ja waahtoi.)

Gr-East 20. καὶ ἰδὼν αὐτὸν εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

Text Receptus 20. και ηνεγκαν αυτον προς αυτον και ιδων αυτον ευθεως το πνευμα εσπαραξεν αυτον και πεσων επι της γης εκυλιετο αφριζων 20. kai enegkan

αυτον pros αυτον kai idon αυτον ευtheos to pneυma esparaksen αυτον kai peson epi tes ges ekυlieto afrizon

MLV19 20 And they brought him to him, and (after) he saw him, immediately the spirit convulsed him, and he fell upon the earth. He was wallowing– foaming.

KJV 20. And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

Dk1871 20. Og de ledte ham frem til ham; og der han saae ham, sled Aanden ham strax, og han faldt paa Jorden og væltede sig og fraadede.

KXII 20. Och de ledden fram till honom. Då anden fick se honom, straxt for han illa med honom; och föll neder på jordena, och välte sig, och fradgades.

PR1739 20. Ja nemmad töid tedda temma jure, ja kui temma tedda näggi, seddamaid rapputas se waim tedda, ja temma langes mahha, ja aeles möda maad ja aias wahto.

LT 20. Jie atvedė. Vos Jį pamačiusi, dvasia pradėjo tąsyti berniuką; šis parpuolė ant žemės ir apsiputojęs raičiojosi.

Luther1912 20. Und sie brachten ihn her zu ihm. Und alsbald, da ihn der Geist sah, riß er ihn; und er fiel auf die Erde und wälzte sich und

Ostervald-Fr 20. Ils le lui amenèrent donc; et dès qu'il vit Jésus, l'esprit l'agita avec violence, et il tomba par terre, et se roulait en

schäumte.

RV'1862 20. Y se le trajeron; y como él le vió, luego el espíritu le comenzó a despedazar; y cayendo en tierra se revolcaba, echando espumarajos.

PL1881 20. I przywiedli go do niego; a skoro go ujrzał, zaraz go duch rozdarł, a on upadłszy na ziemię, przewracał się, śliniąc się.

RuSV1876 20 И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.

FI33/38 21 Ja Jeesus kysyi hänen isältään: "Kuinka kauan aikaa tätä on hänessä ollut?" Niin hän sanoi: "Pienestä pitäen.

Biblia1776 21. Ja hän kysyi hänen isältänsä: kuinka paljon aikaa sitte on kuin tämä on hänelle

écumant.

SVV1750 20 En zij brachten denzelven tot Hem; en als hij Hem zag, scheurde hem terstond de geest; en hij vallende op de aarde, wentelde zich al schuimende.

Karoli1908 Hu 20. És hozzá vivék azt; és mihelyt ő meglátta azt, a lélek azonnal szaggatá azt; és leesvén a földre, tajtékot túrván fetreng vala.

БКуліш 20. І привели його до Него. І, побачивши Його, зараз дух затряс ним; і впавши той на землю, качав ся запінившись.

TKIS 21 Ja Jeesus* kysyi hänen isältään: "Kuinka pitkä aika on siitä, kun tätä on esiintynyt hänessä?" Hän vastasi: "Pienokaisesta asti.

CPR1642 21. Ja hän kysyi hänen Isällens: cuinga paljo aica sijtte on cuin tämä on hänelle

tullut? Hän sanoi: lapsuudesta;

UT1548 21. Ja hen kysyi hene' Iseldens/ Quinpalio aica on sijtte quin teme on henelle tullut? Hen sanoi/ Lapsest saadhen/ (Ja hän kysyi hänen isältänsä/ Kuin paljon aikaa on siitä kuin tämä on hänelle tullut? Hän sanoi/ Lapsesta saaden/)

Gr-East 21. καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπε· Παιδιόθεν.

MLV19 21 Now he asked his father, How-much time is it (that things) like this has happened to him? And he said, From childhood.

Dk1871 21. Og han spurgte hans Fader: hvor længe er det, at dette Vederfares ham? Men han

tullut ? hän sanoi lapsudest.

Text Receptus 21. και επηρωτησεν τον πατερα αυτου ποσος χρονος εστιν ως τουτο γεγονεν αυτω ο δε ειπεν παιδιοθεν 21. kai eperotesen ton patera auτou posos chronos estin os touto gegonen auto o de eipen paidiothen

KJV 21. And he asked his father, How long is it ago since this came unto him And he said, Of a child.

KXII 21. Då sporde han hans fader till: Huru länge är, sedan detta kom honom uppå?

sagde: fra Barndommen;

Då sade han: Utaf barndom.

PR1739 21. Ja temma küssis temma issalt: Ammuks se on, kui se temmale on sanud? agga temma ütles: lapsest sadik.

LT 21. Jėzus paklausė tėvą: ‘‘Ar seniai jam taip darosi?’’ Šis atsakė: ‘‘Nuo pat vaikystės.

Luther1912 21. Und er fragte seinen Vater: Wie lange ist's, daß es ihm widerfahren ist? Er sprach: Von Kind auf.

Ostervald-Fr 21. Alors Jésus demanda à son père: Combien y a-t-il de temps que ceci lui arrive?Le père dit: Dès son enfance.

RV'1862 21. Y preguntó a su padre: ¿Cuánto tiempo ha que le aconteció esto? Y él dijo: Desde niño:

SVV1750 21 En Hij vraagde zijn vader: Hoe langen tijd is het, dat hem dit overkomen is? En hij zeide: Van zijn kindsheid af.

PL1881 21. Zatem spytał Jezus ojca jego: Jakoż mu się to dawno przydało? A on powiedział: Z dzieciństwa.

Karoli1908 Hu 21. És megkérdezé az atyját: Mennyi ideje, hogy ez esett rajta? Az pedig monda: Gyermeksége óta.

RuSV1876 21 И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства;

БКуліш 21. І спитав батька його: З якого се часу, що так сталось йому? Він же казав: З малку.

FI33/38 22 Ja monesti se on heittänyt hänet milloin

TKIS 22 Monesti se on heittänyt hänet sekä

tuleen, milloin veteen, tuhotakseen hänet. Mutta jos sinä jotakin voit, niin armahda meitä ja auta meitä."

Biblia1776 22. Ja hän heitti hänen usein tuleen ja vesiin, että hän hukuttais hänen. Mutta jos sinä jotakin voit, niin auta meitä ja armahda meidän päällemme.

UT1548 22. ia monaiste hen seke tuleen ette wesijn hene' heitti/ ette hen hucutais henen. Mutta ios sine iotakin woidh/ nin armadha meiden pälen ia auta meite. (ja monesti hän sekä tuleen että wesiin hänen heitti/ että hän hukuttaisi hänen. Mutta jos sinä jotakin woit/ niin armahda meidän päällen ja auta meitä.)

Gr-East 22. καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέση αὐτόν· ἀλλ᾽ εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ᾽ ἡμᾶς.

tuleen, että vesiin tuhotakseen hänet. Mutta jos sinä jotain voit, auta meitä ja armahda meitä."

CPR1642 22. Ja hän heitti hänen usein tuleen ja wesijn että hän hucutais hänen. Mutta jos sinä jotakin woit nijn armahda meidän päällem ja auta meitä.

Text Receptus 22. και πολλακις αυτον και εις πυρ εβαλεν και εις υδατα ινα απολεση αυτον αλλ ει τι δυνασαι βοηθησον ημιν σπλαγχνισθεις εφ ημας 22. kai pollakis auton kai eis pur eβalen kai eis υdata ina apolese auton all ei ti dυnasai βoetheson emin splagchnistheis ef emas

MLV19 22 And often it has cast him both into fire and into waters, in order that it might destroy him, but if you are able (to do) anything, help us and have compassion upon us.

KJV 22. And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

Dk1871 22. og den har ofte kastet ham baade i Ild og Vand, at den kunde omkomme ham; men formaaer du noget, da forbarm dig over os og hjælp os!

KXII 22. Och han hafver ofta kastat honom i elden, och i vattnet, att han måtte förgöra honom; men förmår du något, så varkunna dig öfver oss, och hjelp oss.

PR1739 22. Ja temã on tedda mitto puhko ni hästi tullesse kui wette heitnud, et ta tedda piddi hukka saatma, agga kui siña middagi woid, siis hallasta süddamest meie peäle, ja aita meid.

LT 22. Dvasia dažnai įstumdavo jį į vandenį ir į ugnį, norėdama nužudyti. Bet, jei ką gali padaryti, pasigailėk mūsų ir padėk mums!‘‘

Luther1912 22. Und oft hat er ihn in Feuer und Wasser geworfen, daß er ihn umbrächte. Kannst du aber was, so erbarme dich unser und hilf uns!

Ostervald-Fr 22. Et l'esprit l'a souvent jeté dans le feu et dans l'eau, pour le faire périr; mais si tu y peux quelque chose, aide-nous et aie compassion de nous.

RV'1862 22. Y muchas veces le echa en el fuego, y en aguas, para matarle; mas, si puedes algo, ayúdanos, teniendo misericordia de nosotros.

SVV1750 22 En menigmaal heeft hij hem ook in het vuur en in het water geworpen, om hem te verderven; maar zo Gij iets kunt, wees met innerlijke ontferming over ons bewogen, en help ons.

PL1881 22. I często go miotał w ogieó i w wodę, żeby go stracił, ale możeszli co, ratuj nas, użaliwszy się nad nami.

Karoli1908 Hu 22. És gyakorta veté őt tűzbe is, vízbe is, hogy elveszítse őt; de ha valamit tehetsz, légy segítségül nékünk, könyörülvén rajtunk.

RuSV1876 22 и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжалься над нами и помоги нам.

БКуліш 22. І почасту в огонь кидав його і в воду, щоб погубити його. Тільки ж, коли що зможеш, поможи нам, змилосердившись над нами.

FI33/38 23 Niin Jeesus sanoi hänelle: "'Jos voit!' Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo".

TKIS 23 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Jos voit (uskoa). Kaikki on mahdollista uskovalle."

Biblia1776 23. Niin sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen voit uskoa, kaikki ovat uskovaiselle mahdolliset.

CPR1642 23. Nijn sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen uscot sillä caicki owat uscowaisille mahdolliset.

UT1548 23. Nin sanoi IesuS henelle/ Jos sine sen woidh vskoa/ Caiki ouat vskowaisten mahdoliset. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Jos sinä sen woit uskoa/ kaikki owat uskowaisten mahdolliset.)

Gr-East 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

Text Receptus 23. ο δε ιησους ειπεν αυτω το ει δυνασαι πιστευσαι παντα δυνατα τω πιστευοντι 23. o de iesoυs eipen aυto to ei dυnasai pisteυsai panta dυnata to pisteυonti

MLV19 23 Now Jesus said to him, If you are able to believe. All things are possible to the one who believes.

KJV 23. Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

Dk1871 23. Men Jesus sagde til ham: dersom du kan troe; alle TIng ere den mulige, som troer.

KXII 23. Jesus sade till honom: Om du tro kan; all ting äro möjelig honom, som tror.

PR1739 23. Agga Jesus ütles temmale: Kül woin, kui sinna woid uskuda, keik woib sündida

LT 23. Jėzus jam atsakė: ‘‘Jei gali tikėti, viskas įmanoma tikinčiam!’’

sellele, kes ussub.

Luther1912 23. Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könntest Glauben! Alle Dinge sind möglich dem, der da glaubt.

Ostervald-Fr 23. Jésus lui dit: Si tu peux croire, toutes choses sont possibles pour celui qui croit.

RV'1862 23. Y Jesús le dijo: Si puedes creer esto, al que cree todo es posible.

SVV1750 23 En Jezus zeide tot hem: Zo gij kunt geloven, alle dingen zijn mogelijk dengene, die gelooft.

PL1881 23. Ale mu Jezus rzekł: Jeźli możesz temu wierzyć? Wszystko jest możno wierzącemu.

Karoli1908 Hu 23. Jézus pedig monda néki: Ha hiheted azt, [9†] minden lehetséges a hívőnek.

RuSV1876 23 Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему.

БКуліш 23. Ісус же рече йому: Коли можеш у те вірувати, то все можливе віруючому.

FI33/38 24 Ja heti lapsen isä huusi ja sanoi (kyynelin): "Minä uskon, Herra; auta minun epäuskoani".

TKIS 24 Heti lapsen isä huusi ja sanoi (kyynelin): "Minä uskon (, Herra). Auta epäuskoani!"

Biblia1776 24. Ja kohta pojan isä huusi itkien ja sanoi: Herra, minä uskon, auta minun

CPR1642 24. Ja cohta pojan Isä huusi itkein ja sanoi: Herra minä uscon auta minun

epäuskoani.

UT1548 24. Ja cochta Poian Ise hwsi idku kynelille/ ia sanoi/ HERRA/ Mine wskon/ Auta minun epewskoani. (Ja kohta pojan isä huusi itku kyynelillä/ ja sanoi/ HERRA/ Minä uskon/ Auta minun epäuskoani.)

epäuscoani.

Gr-East 24. καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου μετὰ δακρύων ἔλεγε· Πιστεύω, Κύριε· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

Text Receptus 24. και ευθεως κραξας ο πατηρ του παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστευω κυριε βοηθει μου τη απιστια 24. kai eυtheos kraksas o pater tou paidiou meta dakrυon elegen pisteυo kυrie βoethei mou te apistia

MLV19 24 And immediately the father of the child cried out with tears and said, I believe; Lord, help (me) with my unbelief.

KJV 24. And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

Dk1871 24. Og strax raabte Barnets Fader grædende og sagde: jeg troer, Herre! hjælp min Vantro.

KXII 24. Och straxt ropade drängens fader, med gråtande tårar, sägandes: Herre, jag tror; hjelp mina otro.

PR1739 24. Ja selle poisi issa kissendas warsi ja ütles nuttes: Issand, minna ussun, aita minno uskmatta süddant.

LT 24. Tučtuojau vaiko tėvas verkdamas sušuko: ‘‘Tikiu, Viešpatie! Padėk mano netikėjimui!’‘

Luther1912 24. Und alsbald schrie des Kindes Vater mit Tränen und sprach: Ich glaube, lieber HERR, hilf meinem Unglauben!

Ostervald-Fr 24. Aussitôt le père de l'enfant s'écriant, dit avec larmes: Je crois, Seigneur, aide-moi dans mon incrédulité.

RV'1862 24. Y luego el padre del muchacho dijo, clamando con lágrimas: Creo, Señor: ayuda mi incredulidad.

SVV1750 24 En terstond de vader des kinds, roepende met tranen, zeide: Ik geloof, Heere! kom mijn ongelovigheid te hulp.

PL1881 24. A zarazem zawoławszy ojciec onego młodzieóca, ze łzami rzekł: Wierzę, Panie! ty ratuj niedowiarstwa mego.

Karoli1908 Hu 24. A gyermek atyja pedig azonnal kiáltván, könnyhullatással monda: Hiszek Uram! Légy segítségül az én hitetlenségemnek.

RuSV1876 24 И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию.

БКуліш 24. І зараз, заголосивши, батько хлопчика, каже кріз сльози: Вірую, Господи; поможи моєму недовірству.

FI33/38 25 Mutta kun Jeesus näki, että kansaa riensi sinne, nuhteli hän saastaista henkeä ja

TKIS 25 Mutta nähdessään kansaa rientävän kokoon Jeesus nuhteli saastaista henkeä

sanoi sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, minä käsken sinua: lähde ulos hänestä, äläkä enää häneen mene".

Biblia1776 25. Mutta kuin Jesus sen näki, että kansa ynnä juoksi tykö, nuhteli hän sitä saastaista henkeä, sanoen hänelle: sinä mykkä ja kuuro henki! minä käsken sinua, mene ulos hänestä, ja älä tästedes hänen sisällensä mene.

UT1548 25. Coska nut IesuS näki että Canssa ynne tyge iooxi/ nuchteli hen site sastaist Henge sanoden henelle/ Sine mycke ia Cwroi Hengi/ Mine manan sinun/ vlosmene heneste/ ia ele testedhes henen sisellensmene. (Koska nyt Jesus näki että kansaa ynnä tykö juoksi/ nuhteli hän sitä saastaista henkeä sanoen hänelle/ Sinä mykkä ja kuuro henki/ Minä manaan sinun/ ulos mene hänestä/ ja älä tästedes hänen sisällensä mene.)

Gr-East 25. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ

sanoen sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, käsken sinua: lähde ulos hänestä äläkä enää häneen mene."

CPR1642 25. Cosca Jesus näki että Canssa juoxi tygö nuhteli hän sitä saastaist henge sanoden: sinä myckä ja cuuroi hengi minä käsken sinua mene ulos hänestä ja älä enä hänen sisällens mene.

Text Receptus 25. ιδων δε ο ιησους οτι επισυντρεχει οχλος επετιμησεν τω πνευματι τω

ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

ακαθαρτω λεγων αυτω το πνευμα το αλαλον και κωφον εγω σοι επιτασσω εξελθε εξ αυτου και μηκετι εισελθης εις αυτον 25. idon de o iesous oti episuntrechei ochlos epetimesen to pneumati to akatharto legon auto to pneuma to alalon kai kofon ego soi epitasso ekselthe eks autou kai meketi eiselthes eis auton

MLV19 25 Now (after) Jesus saw that a crowd was running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, I command you, the mute and deaf spirit, come out of him and enter into him no longer.

KJV 25. When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

Dk1871 25. Men der Jesus saae, at Folket løb til, truede han den urene Aand og sagde til den: du maalløse og døve Aand! jeg byder dig, far ud af ham, og at du ikke herefter farer ind i ham.

KXII 25. När Jesus såg, att folket lopp till med, näpste han den orena andan, och sade till honom: Du ande, döfver och dumbe, jag bjuder dig, gack ut af honom, och gack intet mer härefter in uti honom.

PR1739 25. Agga kui Jesus näggi, et rahwas kokkojooksis, söitles ta sedda rojast waimo, ja ütles temmale: Sinna keleto ja kurt waim, ma kässin sind: minne temãst wälja, ja ärra tulle teps temma sisse.

LT 25. Matydamas susibėgančią minią, Jėzus sudraudė netyrąją dvasią, sakydamas jai: ‘‘Nebyle ir kurčia dvasia, įsakau tau, išeik iš jo ir daugiau nebegrįžk!‘‘

Luther1912 25. Da nun Jesus sah, daß das Volk zulief, bedrohte er den unsauberen Geist und sprach zu ihm: Du sprachloser und tauber Geist, ich gebiete dir, daß du von ihm ausfahrest und fahrest hinfort nicht in ihn!

Ostervald-Fr 25. Et Jésus voyant que le peuple accourait en foule, reprit sévèrement l'esprit immonde et lui dit: Esprit muet et sourd, je te l'ordonne, moi, sors de cet enfant, et ne rentre plus en lui.

RV'1862 25. Y como Jesús vió que la multitud concurría, riñó al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu mudo y sordo, yo te mando, sal de él, y no entres más en él.

SVV1750 25 En Jezus ziende, dat de schare gezamenlijk toeliep, bestrafte den onreinen geest, zeggende tot hem: Gij stomme en dove geest! Ik beveel u, ga uit van hem, en kom niet meer in hem.

PL1881 25. A widząc Jezus, iż się lud zbiegał, zgromił onego ducha nieczystego, mówiąc mu: Duchu niemy i głuchy! ja tobie rozkazuję, wynijdź z niego, a nie wchodź więcej w niego.

Karoli1908 Hu 25. Jézus pedig mikor látta vala, hogy a sokaság még inkább összetódul, megdorgálá a tisztátalan lelket, mondván néki: Te néma és siket lélek, én parancsolom néked, menj ki belőle, és többé belé ne menj!

RuSV1876 25 Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него.

БКуліш 25. Бачивши ж Ісус, що збігаєть ся народ, погрозив духові нечистому, глаголючи йому: Душе нїмий і глухий, я тобі повелїваю, вийди з него й більш не входь в него.

FI33/38 26 Niin se huusi ja kouristi häntä kovasti ja lähti ulos. Ja hän kävi ikäänkuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli".

TKIS 26 Huutaen ja ankarasti häntä kouristaen, se lähti ulos. Ja hän kävi kuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli."

Biblia1776 26. Niin se huusi ja repeli kovin häntä, ja läksi ulos. Ja se tuli niinkuin kuollut, niin että moni sanoi: hän on kuollut.

CPR1642 26. Nijn se hengi parcui ja repeli cowan händä ja ulos läxi. Ja se tuli nijncuin cuollu nijn että moni sanoi: hän on cuollut.

UT1548 26. Nin se Hengi parghui/ ia couan repeli hende/ ia vloslexi. Ja se tuli ninquin coollut/ nin ette moni sanoi/ Hen on coollut. (Niin se henki parkui/ ja kowin repi häntä/ ja ulosläksi. Ja se tuli niinkuin kuollut/ niin että moni sanoi/ Hän on kuollut.)

Gr-East

26. καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

Text Receptus

26. και κραξαν και πολλα σπαραξαν αυτον εξηλθεν και εγενετο ωσει νεκρος ωστε πολλους λεγειν οτι απεθανεν 26. kai kraksan kai polla sparaksan auton ekselthen kai egeneto osei nekros oste pollous legein oti apethanen

MLV19

26 And having cried out and having convulsed him much, it came out, and (the boy) became like (one) dead; so-that many said, He is dead.

KJV

26. And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

Dk1871

26. Da skreg og sled den ham saare, og foer ud, og han blev ligesom død, saa at Mange sagde: han er død.

KXII

26. Så ropade anden, och for ganska illa med honom, och gick ut. Och han vardt som han hade varit död; så att månge sade: Han är död.

PR1739

26. Siis kissendas se waim, ja rapputas tedda wägga, ja läks wälja; ja se pois jäi otsego surnuks, nenda et mitto ütlesid, et ta olli surnud.

LT

26. Dvasia, klykdama ir smarkiai jį purtydama, išėjo. O jis liko tarsi negyvas, ir daugelis sakė: ‘‘Jis mirė’’.

Luther1912 26. Da schrie er und riß ihn sehr und fuhr aus. Und er ward, als wäre er tot, daß auch viele sagten: Er ist tot.

RV'1862 26. Entónces el espíritu clamando, y despedazándole mucho, salió; y él quedó como muerto, de manera que muchos decían, que era muerto.

PL1881 26. Zawoławszy tedy bardzo, rozdarłszy go, wyszedł; i stał się on człowiek jako umarły, tak że ich wiele mówiło, iż umarł.

RuSV1876 26 И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.

FI33/38 27 Mutta Jeesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänet ylös. Ja hän nousi.

Biblia1776 27. Mutta Jesus tarttui hänen käteensä ja

Ostervald-Fr 26. Et l'esprit sortit en jetant un grand cri et en l'agitant avec violence; et l'enfant devint comme mort, de sorte que plusieurs disaient: Il est mort.

SVV1750 26 En hij, roepende en hem zeer scheurende, ging uit; en het kind werd als dood, alzo dat velen zeiden, dat het gestorven was.

Karoli1908 Hu 26. És kiáltás és erős szaggatás között kiméne; az pedig olyan lőn, mint egy halott, annyira, hogy sokan azt mondják vala, hogy meghalt.

БКуліш 26. І закричавши, й вельми потрясши ним, вийшов; і став наче мертвий; так що многі казали: Що вмер.

TKIS 27 Mutta tarttuen häntä käteen Jeesus nosti häntä, ja hän nousi.

CPR1642 27. Mutta Jesus tartui hänen käteens ja

nosti hänen, ja hän nousi.

UT1548 27. Mutta IesuS tarttui henen käteens/ ia codhensi henen/ Ja se ylesnousi. (Mutta Jesus tarttui hänen käteensä/ ja kohdensi hänen/ Ja se ylösnousi.)

nosti hänen ja se nousi.

Gr-East 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

Text Receptus 27. ο δε ιησους κρατησας αυτον της χειρος ηγειρεν αυτον και ανεστη 27. o de iesoυs kratesas aυton tes cheiros egeiren aυton kai aneste

MLV19 27 But having taken-hold of him by the hand, Jesus lifted him up, and he stood up.

KJV 27. But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

Dk1871 27. Men Jesus tog ham fat ved Haanden og reiste ham op; og han stod op.

KXII 27. Då tog Jesus honom vid handena, och reste honom upp; och han stod upp.

PR1739 27. Agga Jesus hakkas temma kätte kinni, ja aitis tedda ülles, ja temma tousis ülles.

LT 27. Bet Jėzus paėmė jį už rankos, pakėlė, ir šis atsistojo.

Luther1912 27. Jesus aber ergriff ihn bei der Hand und richtete ihn auf; und er stand auf.

Ostervald-Fr 27. Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever; et il se tint debout.

RV'1862 27. Mas Jesús tomándole de la mano, le enhestó, y se levantó.

PL1881 27. Ale Jezus ująwszy go za rękę, podniósł go; i wstał.

RuSV1876 27 Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал.

FI33/38 28 Ja kun Jeesus oli mennyt huoneeseen, niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä eriksensä: "Miksi emme me voineet ajaa sitä ulos?"

Biblia1776 28. Ja kuin hän oli huoneeseen mennyt sisälle, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä erinänsä: miksi emme voineet häntä ajaa ulos?

UT1548 28. Ja quin hen oli honesen sisellemennyt/ kysyit henen Opetuslapsens henelde erinens/ Mixei me woinuet hende vlosaija? (Ja kuin hän oli huoneeseen sisälle mennyt / kysyit hänen opetuslapsensa häneltä

SVV1750 27 En Jezus, hem bij de hand grijpende, richtte hem op; en hij stond op.

Karoli1908 Hu 27. Jézus pedig megfogván kezét, fölemelé; és az fölkele.

БКуліш 27. Ісус же, взявши його за руку, підвів його; й він устав.

TKIS 28 Kun Jeesus* oli mennyt huoneeseen, Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä yksityisesti: "Miksi me emme voineet ajaa sitä ulos?"

CPR1642 28. Ja cuin hän oli huonesen mennyt kysyit hänen Opetuslapsens häneldä salaisest: mixemme woinet händä aja ulos ?

erinänsä/ Miksei me woineet häntä ulos ajaa?)

Gr-East

28. Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ᾽ ἰδίαν, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό.

Text Receptus

28. και εισελθοντα αυτον εις οικον οι μαθηται αυτου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν οτι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο 28. kai eiselthonta auton eis oikon oi mathetai autou eperoton auton kat idian oti emeis ouk edunethemen ekβalein auto

MLV19

28 And having entered into the house, his disciples asked him privately, (How is it) that we were not able to cast it out?

KJV

28. And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

Dk1871

28. Og der han var indgangen i Huset, spurgte hans Disciple ham i Eenrum: hvi kunde vi ikke uddrive den?

KXII

28. Och när han kom hem i huset, frågade hans Lärjungar honom afsides: Hvi förmådde icke vi utdrifva honom?

PR1739

28. Ja kui temma koio tulli, küssisid temma jüngrid temmalt isseärranis: Miks meie ei woinud tedda wäljaaiada?

LT

28. Kai Jis sugrįžo namo, mokiniai, pasilikę su Juo vieni, klausė: ‘‘Kodėl mes negalėjome jos išvaryti?’’

Luther1912 28. Und da er heimkam, fragten ihn seine Jünger besonders: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

Ostervald-Fr 28. Lorsque Jésus fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pas pu chasser ce démon?

RV'1862 28. Y como él se entró en casa, sus discípulos le preguntaron aparte: ¿Por qué nosotros no pudimos echarle fuera?

SVV1750 28 En als Hij in huis gegaan was, vraagden Hem Zijn discipelen alleen: Waarom hebben wij hem niet kunnen uitwerpen?

PL1881 28. A gdy wszedł w dom, pytali go osobno uczniowie jego: Czemużeśmy go wygnać nie mogli?

Karoli1908 Hu 28. Mikor pedig bement vala a házba, tanítványai megkérdezék őt külön: Mi miért nem űzhettük ki azt?

RuSV1876 28 И как вошел Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его?

БКуліш 28. І, як увіходив у господу, ученики Його питали Його окроме: Чому ми не змогли вигнати його.

FI33/38 29 Hän sanoi heille: "Tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla".

TKIS 29 Hän sanoi heille: "Tämä laji ei voi lähteä ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla."

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille: tämä suku ei taida

CPR1642 29. Ja hän sanoi: tämä lai ei taida millän

millään muulla kuin rukouksella ja paastolla mennä ulos.

UT1548 29. Ja hen sanoi/ Teme suku ei woidha mille mwla/ quin rucouxen ia paston cautta vlosaijetta. (Ja hän sanoi/ Tämä suku ei woida millä kuulla/ kuin rukouksen ja paaston kautta ulosajettaa.)

muulla cuin rucouxella ja paastolla ulosmennä.

Gr-East 29. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

Text Receptus 29. και ειπεν αυτοις τουτο το γενος εν ουδενι δυναται εξελθειν ει μη εν προσευχη και νηστεια 29. kai eipen autois touto to genos en oudeni dunatai ekselthein ei me en proseuche kai nesteia

MLV19 29 And he said to them, This variety is not able to come out by anything, except in prayer and fasting. {Mar 9:30-32 & Mat 17:22-23 & Luk 9:43-45 Return to Galilee.}

KJV 29. And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

Dk1871 29. Og han sagde til dem: dette Slags kan ikke fare ud ved Noget uden ved Bøn og Faste.

KXII 29. Sade han till dem: Detta slägtet kan med ingen ting utfara, utan med bön och fasto.

PR1739 29. Ja temma ütles nende wasto: Sesinnane suggu ei woi milgi wisil wäljaminna, kui agga palwe ja paastmisse läbbi.

LT 29. Jis atsakė: ‘‘Ta veislė neišvaroma nieku kitu, tik malda ir pasninku’’.

Luther1912 29. Und er sprach: Diese Art kann mit nichts ausfahren denn durch Beten und Fasten.

Ostervald-Fr 29. Et il leur répondit: Cette espèce de démons ne peut sortir que par la prière et le jeûne.

RV'1862 29. Y les dijo: Este género de demonios con nada puede salir, sino con oración y ayuno.

SVV1750 29 En Hij zeide tot hen: Dit geslacht kan nergens door uitgaan, dan door bidden en vasten.

PL1881 29. A on im rzekł: Ten rodzaj dyjabłów inaczej wynijść nie może, tylko przez modlitwę i przez post.

Karoli1908 Hu 29. Ő pedig monda nékik: Ez a faj semmivel sem űzhető ki, csupán könyörgéssel és bőjtöléssel.

RuSV1876 29 И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.

БКуліш 29. І рече їм: Се кодло нічим не може вийти, тільки молитвою та постом.

FI33/38 30 Ja he lähtivät sieltä ja kulkivat Galilean läpi; ja hän ei tahtonut, että kukaan saisi sitä tietää.

TKIS 30 Sieltä lähdettyään he kulkivat Galilean kautta eikä Hän tahtonut kenenkään sitä tietävän.

Biblia1776 30. Ja he läksivät ulos sieltä ja vaelsivat Galilean lävitse, ja ei hän tahtonut sitä kenenkään tietää.

CPR1642 30. JA he läxit sieldä ja waelsit Galilean läpidze eikä tahtonet sitä kellengän sanoa.

UT1548 30. Ja he sielde poiskeuit ia waelsit Galilean lepitze/ ia eike tahtonut site kenengen tiete/ (Ja he sieltä pois käwit ja waelsit Galilean läwitse/ ja eikä tahtonut sitä kenenkään tietää/)

Gr-East 30. Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνῷ·

Text Receptus 30. και εκειθεν εξελθοντες παρεπορευοντο δια της γαλιλαιας και ουκ ηθελεν ινα τις γνω 30. kai ekeithen ekselthontes pareporevonto dia tes galilaias kai ouk ethelen ina tis gno

MLV19 30 And they went forth from there, and were traveling through Galilee, and he did not wish that* anyone should know (it).

KJV 30. And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

Dk1871 30. Og da de gik ud derfra, vandrede de igjennem Galilæa; og han vilde ikke, at Nogen skulde vide det.

KXII 30. Och de gingo dädan, och vandrade genom Galileen; och han ville icke, att någor skulle vetat.

PR1739 30. Ja kui nem̃ad seält said wäljaläinud, käisid nemmad Kalilea-maad läbbi, ja temma ei tahtnud, et kegi sedda piddi teäda sama.

LT 30. Iš ten išėję, jie keliavo per Galilėją. Jėzus nenorėjo, kad kas apie tai žinotų.

Luther1912 30. Und sie gingen von da hinweg und wandelten durch Galiläa; und er wollte nicht, daß es jemand wissen sollte.

Ostervald-Fr 30. Puis étant partis de là, ils traversèrent la Galilée; et Jésus ne voulut pas que personne le sût.

RV'1862 30. Y salidos de allí, caminaron juntos por Galilea; y no quería que nadie lo supiese.

SVV1750 30 En van daar weggaande, reisden zij door Galilea; en Hij wilde niet, dat het iemand wist.

PL1881 30. A stamtąd wyszedłszy, szli z sobą przez Galileję; ale nie chciał, aby kto o tem wiedział.

Karoli1908 Hu 30. És [10†] onnét kimenvén, Galileán mennek vala át; és nem akará, hogy valaki megtudja.

RuSV1876 30 Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал.

БКуліш 30. І, вийшовши звідтіля, переходили через Галилею; і не хотїв, щоб хто знав.

FI33/38 31 Sillä hän opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten

TKIS 31 Hän näet opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan

käsiin, ja he tappavat hänet; ja kun hän on tapettu, nousee hän kolmen päivän perästä ylös".

Biblia1776 31. Sillä hän opetti opetuslapsiansa ja sanoi heille: Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin, ja he tappavat hänen; ja kuin hän on tapettu, niin hän kolmantena päivänä nousee ylös.

UT1548 31. Nin hen opetti Opetuslapsians ia sanoi heille/ Inhimisen Poica ylenannetan Inhimisten käsijn/ ia he tappauat henen/ Ja quin hen on tapettu/ nin hen colmandena peiuen ylesnouse. (Niin hän opetti opetuslapsiansa ja sanoi heille/ Ihmisen Poika ylenannetaan ihmisten käsiin/ ja he tappawat hänen/ Ja kuin hän on tapettu/ niin hän kolmantena päiwänä ylös nousee.)

ihmisten käsiin, ja he tappavat Hänet. Ja kun Hänet on tapettu Hän nousee * kolmantena päivänä* ylös."

CPR1642 31. Nijn hän opetti Opetuslapsians ja sanoi heille: ihmisen Poica ylönannetan ihmisten käsijn ja he tappawat hänen ja cuin hän on tapettu nijn hän colmandena päiwänä ylösnouse.

Gr-East 31. ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Text Receptus 31. εδιδασκεν γαρ τους μαθητας αυτου και ελεγεν αυτοις οτι ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας ανθρωπων και αποκτενουσιν αυτον και αποκτανθεις τη τριτη ημερα

αναστησεται 31. edidasken gar τους mathetas αυτου kai elegen αυτois oti o υios τοu anthropoυ paradidotai eis cheiras anthropon kai apoktenoυsin αυton kai apoktantheis te trite emera anastesetai

MLV19 31 For* he was teaching his disciples and was saying to them, The Son of Man is (to be) given up into the hands of men, and they will be killing him, and having been killed, he will be risen* in the third day.

KJV 31. For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

Dk1871 31. Thi han lærte sine Disciple og sagde til dem: Menneskenes Søn skal overantvordes i Menneskenes Hænder, og de skulde ihjelslaae ham; og naar han er ihjelslagen, skal han opstaae paa den tredie Dag.

KXII 31. Ty han underviste sina Lärjungar, och han sade till dem: Menniskones Son skall varda öfverantvardad i menniskors händer, och de skola döda honom; och då han är dödad, skall han på tredje dagen uppstå.

PR1739 31. Sest temma öppetas ommad jüngrid ja ütles neile: Innimesse Poeg antakse ärra innimeste kätte, ja nemmad tappawad

LT 31. Mokydamas savo mokinius, Jis sakė jiems: ‘‘Žmogaus Sūnus bus atiduotas į žmonių rankas, ir jie nužudys Jį.

tedda ärra, ja kui temma on ärratappetud, siis touseb ta kolmandamal päwal ülles.

Nužudytas Jis po trijų dienų prisikels‘‘.

Luther1912 31. Er lehrte aber seine Jünger und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn wird überantwortet werden in der Menschen Hände, und sie werden ihn töten; und wenn er getötet ist, so wird er am dritten Tage auferstehen.

Ostervald-Fr 31. Cependant il instruisait ses disciples, et il leur disait: Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir; mais après avoir été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour.

RV'1862 31. Porque enseñaba a sus discípulos, y les decía: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres, y le matarán; mas muerto él, resucitará al tercero día.

SVV1750 31 Want Hij leerde Zijn discipelen, en zeide tot hen: De Zoon des mensen zal overgeleverd worden in de handen der mensen, en zij zullen Hem doden, en gedood zijnde, zal Hij ten derden dage wederopstaan.

PL1881 31. Albowiem uczył ucznie swoje, i mówił im: Syn człowieczy będzie wydany w ręce ludzkie, i zabiją go; ale gdy będzie zabity, dnia trzeciego zmartwychwstanie.

Karoli1908 Hu 31. Mert tanítja vala tanítványait, és ezt mondja vala nékik: Az embernek Fia az emberek kezébe adatik, és megölik őt; de ha megölték, harmadnapra föltámad. [11†]

RuSV1876 31 Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.

БКуліш 31. Навчав бо учеників своїх, і глаголав їм: Що Син чоловічий буде виданий у руки чоловічі, і вбють Його, і вбитий, Він третього дня воскресне.

FI33/38 32 Mutta he eivät käsittäneet sitä puhetta ja pelkäsivät häneltä kysyä.

TKIS 32 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä puhetta ja pelkäsivät kysyä Häneltä.

Biblia1776 32. Mutta ei he ymmärtäneet sitä mitä hän sanoi, ja pelkäsivät häneltä kysyä.

CPR1642 32. Mutta ei he ymmärtänet sitä cuin hän sanoi: ja pelkäisit myös häneldä kysyä.

UT1548 32. Mutta ei he ymmertenet site quin hen sanoi/ Ja he pelkesit henelde kysyue. (Mutta ei he ymmärtäneet sitä kuin hän sanoi/ Ja he pelkäsit häneltä kysyä.)

Gr-East 32. οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Text Receptus 32. οι δε ηγνοουν το ρημα και εφοβουντο αυτον επερωτησαι 32. oi de egnoovn to rema kai efoβovnto avton eperotesai

MLV19 32 But they were not considering the declaration, and were afraid to ask him. {Mat 17:24-27 Capernaum Sept. 29

KJV 32. But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

AD.}{Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk 9:46-50 Sept. 29 AD.}

Dk1871 32. Men de forstode ikke det Ord og frygtede at spørge ham.

PR1739 32. Agga nemmad ei moistnud mitte sedda sanna, ja kartsid temmalt küssides.

Luther1912 32. Sie aber verstanden das Wort nicht, und fürchteten sich, ihn zu fragen.

RV'1862 32. Mas ellos no entendían esta palabra, y tenían miedo de preguntarle.

PL1881 32. Lecz oni tej rzeczy nie rozumieli; wszakże bali się go spytać.

RuSV1876 32 Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.

FI33/38 33 Ja he saapuivat Kapernaumiin. Ja kotiin tultuaan hän kysyi heiltä: "Mistä te tiellä

KXII 32. Men de förstodo intet hvad han sade, och torde icke spörja honom.

LT 32. Mokiniai nesuprato tų žodžių, bet bijojo Jį klausti.

Ostervald-Fr 32. Mais ils ne comprenaient point ce discours; et ils craignaient de l'interroger.

SVV1750 32 Maar zij verstonden dat woord niet, en zij vreesden Hem te vragen.

Karoli1908 Hu 32. De ők nem [12†] értik vala e mondást, és féltek őt megkérdezni.

БКуліш 32. Вони ж не розуміли слова, й боялись Його спитати.

TKIS 33 Ja *Hän saapui* Kapernaumiin. Huoneessa ollessaan Hän kysyi heiltä:

keskustelitte?"

"Mistä te tiellä keskustelitte toistenne kanssa?”

Biblia1776 33. Ja hän tuli Kapernaumiin, ja kotona ollessa kysyi hän heiltä: mitä te tiellä keskenänne kamppailitte?

CPR1642 33. JA hän tuli Capernaumijn ja cotona olles kysyi hän heille: mitä te tiellä keskenän kyselittä ?

UT1548 33. Ja hen tuli Capernaumin/ ia quin hen honesen tuli/ kysyi hen heille/ Mite te tielle keskenen campalitta? (Ja hän tuli Kapernaumiin/ ja kuin hän huoneeseen tuli/ kysyi hän heiltä/ Mitä te tiellä keskenään kamppailitte?)

Gr-East 33. Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ· καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε;

Text Receptus 33. και ηλθεν εις καπερναουμ και εν τη οικια γενομενος επηρωτα αυτους τι εν τη οδω προς εαυτους διελογιζεσθε 33. kai elthen eis kapernaoυm kai en te oikia genomenos eperota aυtoυs ti en te odo pros eaυtoυs dielogizesthe

MLV19 33 And he came into Capernaum, and (after) he came* in(to) the house he asked them, What were you° reasoning among yourselves by the road?

KJV 33. And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way

Dk1871 33. Og han kom til Capernaum, og der han var i Huset, spurgte han dem: hvorom bespurgte I Eder indbyrdes paa Veien?

KXII 33. Så kom han till Capernaum; och när han var kommen i huset, sporde han dem: Hvad handladen I eder emellan i vägen?

PR1739 33. Ja temma tulli Kapernaumma, ja kui temma ühte kotta sai, küssis temma neilt: Mis teie tee peäl issekeskes waidlesite?

LT 33. Jie atėjo į Kafarnaumą. Namie Jėzus juos paklausė: ‘‘Apie ką kalbėjotės kelyje?’’

Luther1912 33. Und er kam gen Kapernaum. Und da er daheim war, fragten er sie: Was handeltet ihr miteinander auf dem Wege?

Ostervald-Fr 33. Il vint ensuite à Capernaüm; et étant dans la maison, il leur demanda: De quoi discouriez-vous ensemble en chemin?

RV'1862 33. Y vino a Capernaum; y como vino a casa, les preguntó: ¿Qué disputabais entre vosotros en el camino?

SVV1750 33 En Hij kwam te Kapernaum, en in het huis gekomen zijnde, vraagde Hij hun: Waarvan hadt gij woorden onder elkander op den weg?

PL1881 33. Zatem przyszedł do Kapernaum, a będąc w domu, pytał ich: O czemżeście w drodze między sobą rozmawiali?

Karoli1908 Hu 33. És elméne [13†] Kapernaumba. És odahaza megkérdezé őket: Mi felett vetekedtetek egymással az úton?

RuSV1876 33 Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою?

БКуліш 33. І прийшов у Капернаум, і, бувши в господї, спитав їх: Про що ви дорогою між собою міркували?

FI33/38 34 Mutta he olivat vaiti; sillä he olivat tiellä keskustelleet toistensa kanssa siitä, kuka oli suurin.

TKIS 34 Mutta he olivat vaiti, sillä he olivat tiellä puhelleet keskenään, kuka on suurin.

Biblia1776 34. Mutta he vaikenivat; sillä he olivat kamppailleet tiellä keskenänsä, kuka heistä suurin olis.

CPR1642 34. Mutta he waickenit: sillä he olit kysynet keskenäns cuca heistä suurin olis.

UT1548 34. Mutta he waikenit/ Sille he olit campaleet keskenens tielle cuca heiste olis Swrin. (Mutta he waikenit/ Sillä he olit kamppaileet keskenään tiellä kuka heistä olis suurin.)

Gr-East 34. οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

Text Receptus 34. οι δε εσιωπων προς αλληλους γαρ διελεχθησαν εν τη οδω τις μειζων 34. oi de esiopon pros allelous gar dielechthesan en te odo tis meizon

MLV19 34 But they were silent; for* they had

KJV 34. But they held their peace: for by the

reasoned with one another on the road, who (was) greater.

way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

Dk1871 34. Men de taug, thi de havde bespurgt sig med hverandre paa Veien, hvilken der skulde være den Største.

KXII 34. Men de tigde; förty de hade handlat emellan sig i vägen, hvilken af dem ypperst var.

PR1739 34. Agga nem̃ad jäid wait; sest nem̃ad ollid tee peäl issekeskis waidlenud, kes surem piddi ollema.

LT 34. Jie tylėjo. Mat kelyje jie ginčijosi, kuris iš jų didžiausias.

Luther1912 34. Sie aber schwiegen; denn sie hatten miteinander auf dem Wege gehandelt, welcher der Größte wäre.

Ostervald-Fr 34. Et ils se turent; car ils avaient disputé en chemin, sur celui qui serait le plus grand.

RV'1862 34. Mas ellos callaron; porque los unos con los otros habían disputado en el camino, quién de ellos había de ser el mayor.

SVV1750 34 Doch zij zwegen; want zij waren onder elkander in woorden geweest op den weg, wie de meeste zou zijn.

PL1881 34. Lecz oni milczeli; albowiem rozmawiali między sobą w drodze, kto by z nich był większy.

Karoli1908 Hu 34. De ők hallgatának, mert egymás között a felett vetekedtek vala az úton, ki a [14†] nagyobb?

RuSV1876 34 Они молчали; потому что дорогою рассуждали между собою, кто больше.

БКуліш 34. Вони ж мовчали; перемовлялись бо між собою в дорозї, хто більший.

FI33/38 35 Ja hän istuutui, kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, on hänen oltava kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija".

TKIS 35 Niin Hän istuutui, kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, hän olkoon kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija."

Biblia1776 35. Ja kuin hän istui, kutsui hän ne kaksitoistakymmentä ja sanoi heille: jos joku tahtoo ensimmäinen olla, sen pitää oleman kaikkein viimeinen ja kaikkein palvelian.

CPR1642 35. Ja cuin hän istui cudzui hän ne caxitoistakymmendä ja sanoi heille: joca tahto ensimäinen olla sen pitä oleman caickein wijmeisen ja caickein palwelian.

UT1548 35. Ja quin hen istui cutzui hen ne caxitoistakymende/ ia sanoi heille/ Joca tachto ensimeinen olla/ sen pite oleman caikein wimeisen/ ia caikedhen paluelian. (Ja kuin hän istui kutsui hän ne kaksitoistakymmentä/ ja sanoi heille/ Joka tahtoo ensimmäinen olla/ sen pitää oleman kaikkein wiimeisin/ ja kaikkein palwelijan.)

Gr-East 35. καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι,

Text Receptus 35. και καθισας εφωνησεν τους δωδεκα και λεγει αυτοις ει τις θελει πρωτος

ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.

ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος 35. kai kathisas efonesen tous dodeka kai legei autois ei tis thelei protos einai estai panton eschatos kai panton diakonos

MLV19 35 And having sat down, he summoned the twelve, and he said to them, If anyone wishes to be first, he will be last of all and servant of all.

KJV 35. And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

Dk1871 35. Og han satte sig og kaldte de Tolv og sagde til dem: dersom Nogen vil være den Første, han skal være den Sidste iblandt Alle og Alles Tjener.

KXII 35. Och då han hade satt sig, kallade han de tolf, och sade till dem: Hvilken som vill den främste vara, han skall vara ytterst af allom, och allas tjenare.

PR1739 35. Ja temma istus mahha, ja hüdis need kaksteistkümmend, ja ütles neile: Kui kegi tahhab essimenne olla, se olgo keikide seast wiimne ja keikide tener.

LT 35. Atsisėdęs Jis pasišaukė dvylika ir tarė: ‘‘Jei kas trokšta būti pirmas, tebūnie paskutinis ir visų tarnas!’’

Luther1912 35. Und er setzte sich und rief die Zwölf

Ostervald-Fr 35. Et s'étant assis, il appela les douze et

und sprach zu ihnen: So jemand will der Erste sein, der soll der Letzte sein vor allen und aller Knecht.

leur dit: Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous.

RV'1862 35. Entónces sentándose, llamó a los doce, y les dice: El que quisiere ser el primero, será el postrero de todos, y el servidor de todos.

SVV1750 35 En nedergezeten zijnde, riep Hij de twaalven, en zeide tot hen: Indien iemand wil de eerste zijn, die zal de laatste van allen zijn, en aller dienaar.

PL1881 35. A usiadłszy, zawołał dwunastu i mówił im: Jeźli kto chce być pierwszym, niech będzie ze wszystkich ostatnim, i sługą wszystkich.

Karoli1908 Hu 35. És leülvén, odaszólítá a tizenkettőt, és monda nékik: Ha valaki első akar [15†] lenni, legyen mindenek között utolsó és mindeneknek szolgája.

RuSV1876 35 И, сев, призвал двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою.

БКуліш 35. І сївши, призвав дванайцятьох, і рече їм: Коли хто хоче першим бути, нехай буде з усїх останнїм і всїм слугою.

FI33/38 36 Ja hän otti lapsen ja asetti sen heidän keskellensä; ja otettuaan sen syliinsä hän sanoi heille:

TKIS 36 Ja Hän otti pienokaisen ja asetti hänet heidän keskelleen, ja otettuaan hänet syliinsä sanoi heille:

Biblia1776 36. Ja hän otti lapsen ja asetti sen heidän

CPR1642 36. Ja nijn hän otti yhden lapsen ja asetti

keskellensä. Ja kuin hän otti sen syliinsä, sanoi hän heille:

UT1548 36. Ja nin hen temmasi yhden Lapsen/ ia seisatti sen heiden keskellens. (Ja niin hän tempasi yhden lapsen/ ja seisatti sen heidän keskellensä.)

Gr-East 36. καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς·

MLV19 36 And having taken a little child, he stood it in the midst of them. And having wrapped it in (his) arms, he said to them,

Dk1871 36. Og han tog et lidet Barn, og stillede det midt iblandt dem, og tog det i Favn og sagde til dem:

PR1739 36. Ja temma wottis lapsokesse ja panni heidän keskellens.

Text Receptus 36. και λαβων παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων και εναγκαλισαμενος αυτο ειπεν αυτοις 36. kai laβon paidion estesen auto en meso auton kai enagkalisamenos auto eipen autois

KJV 36. And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

KXII 36. Och så tog han ett barn, och ställde det midt ibland dem. Och då han hade tagit det i sin famn, sade han till dem:

LT 36. Paėmęs mažą vaiką, pastatė tarp jų ir,

sedda nende keskpaika seisma, ja wottis sedda süllesse, ja ütles neile:

apsikabinęs jį, pasakė jiems:

Luther1912 36. Und er nahm ein Kindlein und stellte es mitten unter sie und herzte es und sprach zu ihnen:

Ostervald-Fr 36. Et ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux; et le tenant entre ses bras, il leur dit:

RV'1862 36. Y tomando a un niño, le puso en medio de ellos; y tomándole en sus brazos, les dice:

SVV1750 36 En nemende een kindeken, stelde Hij dat midden onder hen, en omving het met Zijn armen, en zeide tot hen:

PL1881 36. A wziąwszy dzieciątko, postawił je w pośrodku nich, a wziąwszy je na ręce, rzekł im:

Karoli1908 Hu 36. És előfogván egy gyermeket, közéjök állatá azt; és ölébe [16†] vévén azt, monda nékik:

RuSV1876 36 И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им:

БКуліш 36. І, взявши дитину, поставив її серед них, і обнявши її, рече їм:

FI33/38 37 Joka ottaa tykönsä yhden tämänkaltaisen lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut; ja joka minut ottaa tykönsä, se ei ota tykönsä minua, vaan hänet, joka on minut lähettänyt.

TKIS 37 ”Joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ei ota luokseen minua vaan Hänet, joka on minut lähettänyt.”

Biblia1776 37. Kuka ikänä yhden tainkaltaisen lapsen korjaa minun nimeeni, se korjaa minun: ja joka minun korjaa, ei hän minua korjaa, vaan sen, joka minun lähetti.

CPR1642 37. Ja cuin hän otti sen sylijns sanoi hän heille: Cuca yhden taencaltaisen lapsen corja minun nimeni tähden se corja minun ja joca minun corja ei hän minua corja mutta sen joca minun lähetti.

UT1548 37. Ja quin hen otti sen sylihins/ sanoi hen heille/ Cuca yhden sen caltaisen Lapsen coriapi minun Nimeni tehden se minu' coriapi. Ja ioca minun coriapi/ ei hen minua coria/ mutta sen ioca minu' lehetti. (Ja kuin hän otti sen sylihinsä/ sanoi hän heille/ Kuka yhden sen kaltaisen lapsen korjaapi minun nimeni tähden se minun korjaapi. Ja joka minun korjaapi/ ei hän minua korjaa/ mutta sen joka minun lähetti.)

Gr-East 37. Ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

Text Receptus 37. ος εαν εν των τοιουτων παιδιων δεξηται επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται ουκ εμε δεχεται αλλα τον αποστειλαντα με 37. os ean en ton toiouton paidion deksetai epi to onomati mou eme dechetai kai os ean eme deksetai ouk eme dechetai alla ton

aposteilanta me

MLV19 37 Whoever accepts one little child of such in my name, accepts me, and whoever accepts me, does not accept me, but the one who sent me.

KJV 37. Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

Dk1871 37. hvo som annammer eet af saadanne smaa Børn i mit Navn, annammer mig; og hvo mig annammer, annammer ikke mig, men den, som mig udsendte.

KXII 37. Hvilken som anammar ett sådant barn i mitt Namn, han anammar mig; och hvilken mig anammar, han anammar icke mig, utan honom som mig sändt hafver.

PR1739 37. Kes ial ühhe nisuggusist lapsokessist mo nimmel wastowottab, se wottab mind wasto, ja kes ial mind wastowottab, se ei wotta mind, waid tedda wasto, kes mind on läkkitanud.

LT 37. ‘‘Kas priima tokį vaiką mano vardu, tas priima mane, o kas priima mane, tas ne mane priima, bet Tą, kuris mane siuntė’’.

Luther1912 37. Wer ein solches Kindlein in meinem Namen aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt nicht

Ostervald-Fr 37. Quiconque reçoit un de ces petits enfants à cause de mon nom, me reçoit; et quiconque me reçoit, ce n'est pas moi

mich auf, sondern den, der mich gesandt hat.

RV'1862 37. El que recibiere en mi nombre a uno de los tales niños, a mí recibe; y el que a mí recibe, no me recibe a mí, sino al que me envió.

PL1881 37. Kto by jedno z takich dziateczek przyjął w imieniu mojem, mnie przyjmuje; a kto by mnie przyjął, nie mnie przyjmuje, ale onego, który mię posłał.

RuSV1876 37 кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня.

FI33/38 38 Johannes sanoi hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia; ja me

qu'il reçoit, mais celui qui m'a envoyé.

SVV1750 37 Zo wie een van zodanige kinderkens zal ontvangen in Mijn Naam, die ontvangt Mij; en zo wie Mij zal ontvangen, die ontvangt Mij niet, maar Dien, Die Mij gezonden heeft.

Karoli1908 Hu 37. A ki az ilyen gyermekek közül egyet befogad az én nevemben, [17†] engem fogad be; és a ki engem befogad, nem engem fogad be, hanem azt, a ki engem elbocsátott.

БКуліш 37. Хто одно з таких дїтей прийме в імя моє, мене приймає; а хто мене приймає, не мене приймає, а пославшого мене.

TKIS 38 Johannes (alkoi puhua ja) sanoi Hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, ajavan ulos riivaajia

kielsimme häntä, koska hän ei seurannut meitä".

Biblia1776 38. Mutta Johannes vastasi häntä sanoen: Mestari, me näimme yhden sinun nimelläs perkeleitä ajavan ulos, joka ei seuraa meitä, ja me kielsimme häntä, ettei hän seuraa meitä.

UT1548 38. Mutta Johannes wastasi henelle sanoden/ Mestari/ Me neime yhden sinun Nimes cautta Perkelet vlosaijauan/ eike hen meite seura/ ia me kielsime henen/ sentedhen ettei hen meite seura. (Mutta Johannes wastasi hänelle sanoen/ Mestari/ Me näimme yhden sinun nimesi kautta perkeleet ulos ajawan/ eikä hän meitä seuraa/ ja me kielsimme hänen/ sen tähden ettei hän meitä seuraa.)

Gr-East 38. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λέγων· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν.

sinun nimessäsi, ja kielsimme häntä, koska hän ei seuraa* meitä"

CPR1642 38. MUtta Johannes wastais hänelle sanoden: Mestari me näimme yhden sinun nimelläs Perkeleitä ulosajawan ja ei hän seura meitä ja me kielsim händä meitä seuramast.

Text Receptus 38. απεκριθη δε αυτω ο ιωαννης λεγων διδασκαλε ειδομεν τινα {VAR2: εν } τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια ος ουκ ακολουθει ημιν και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει ημιν 38.

apekrithe de auto o ioannes legon didaskale eidomen tina {VAR2: en } to onomati sou ekβallonta daimonia os ouk akolouthei emin kai ekoluσamen auton oti ouk akolouthei emin

MLV19 38 Now John answered him, saying, Teacher, we saw someone casting out demons in your name, who is not following us, and we forbade him because he is not following us.

KJV 38. And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

Dk1871 38. Men Johannes svarede ham og sagde: Mester! vi saae Een, som ikke følger os, at uddrive Djævle i dit Navn; og vi forbøde ham det, fordi han ikke følger os.

KXII 38. Men Johannes svarade honom, sägandes: Mästar, vi sågom en utdrifva djeflar uti ditt Namn, och han följer oss icke; och vi förböde honom det, efter han icke följer oss.

PR1739 38. Agga Joannes wastas temmale ja ütles: Öppetaja, meie näggime ühhe sinno nimmel kurjad waimud wäljaaiawad, kes meie järrel ei käi, ja meie olleme tedda keelnud, sest et ta meie järrel ei käi.

LT 38. Jonas Jam tarė: ‘‘Mokytojau, mes matėme vieną, kuris nevaikščioja su mumis, bet Tavo vardu išvarinėja demonus. Mes jam draudėme, nes jis mūsų neseka’’.

Luther1912 38. Johannes aber antwortete ihn und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb Teufel in deinem Namen aus, welcher uns nicht nachfolgt; und wir verboten's ihm, darum daß er uns nicht nachfolgt.

RV'1862 38. Y le respondió Juan, diciendo: Maestro, hemos visto a uno, que en tu nombre echaba fuera los demonios, el cual no nos sigue; y se lo vedamos, porque no nos sigue.

PL1881 38. Tedy mu odpowiedział Jan, mówiąc: Nauczycielu! widzieliśmy niektórego w imieniu twojem dyjabły wyganiającego, który nie chodzi za nami, i zabranialiśmy mu, przeto że nie chodzi za nami.

RuSV1876 38 При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не

Ostervald-Fr 38. Alors Jean, prenant la parole, lui dit: Maître, nous avons vu quelqu'un chasser les démons en ton nom et qui ne nous suit pas, et nous nous y sommes opposés, parce qu'il ne nous suit pas.

SVV1750 38 En Johannes antwoordde Hem, zeggende: Meester! wij hebben een gezien, die de duivelen uitwierp in Uw Naam, welke ons niet volgt; en wij hebben het hem verboden, omdat hij ons niet volgt.

Karoli1908 Hu 38. János pedig felele néki, mondván: Mester, látánk valakit, a ki a te neveddel ördögöket [18†] űz, a ki nem követ minket; és eltiltók őt, mivelhogy nem követ minket.

БКуліш 38. Озвавсь до Него Йоан, говорячи: Учителю, бачили ми одного, що імям Твоїм виганяв біси, а не ходить слїдом за нами, й заборонили йому; бо не

ходит за нами.

ходить слїдом за нами.

FI33/38 39 Mutta Jeesus sanoi: "Älkää häntä kieltäkö; sillä ei kukaan, joka tekee voimallisen teon minun nimeeni, voi kohta sen jälkeen puhua minusta pahaa.

TKIS 39 Mutta Jeesus sanoi: "Älkää kieltäkö häntä. Sillä ei ole ketään, joka tekee voimateon minun nimessäni ja kohta voi puhua minusta pahaa.

Biblia1776 39. Niin Jesus sanoi: älkäät häntä kieltäkö; sillä ei ole ketään, joka tekee voimallisen työn minun nimeni kautta, ja taitaa kohta pahasti puhua minusta.

CPR1642 39. Nijn Jesus sanoi: ei teidän pitänyt händä kieldämän: sillä ei kengän tee jotacuta woimallista työtä minun nimeni cautta joca cohta pahast puhu minusta.

UT1548 39. Nin sanoi IesuS/ Ei teiden pitenyt hende kieldemen/ Sille ettei kengen ole ioca teke iongun auwun minun Nimeni cautta/ ioca malta cochta pahasti puhu minusta. (Niin sanoi Jesus/ Ei teidän pitänyt ketään kieltämän/ Sillä ettei kenkään ole joka tekee jonkun awun minun nimeni kautta/ joka maltaa kohta pahasti puhua minusta.)

Gr-East 39. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με·

Text Receptus 39. ο δε ιησους ειπεν μη κωλυετε αυτον ουδεις γαρ εστιν ος ποιησει δυναμιν επι τω ονοματι μου και δυνησεται ταχυ κακολογησαι με 39. ο de iesous eipen

me kolυete aυton oυdeis gar estin os poiesei dυnamin epi to onomati moυ kai dυnesetai tachυ kakologesai me

MLV19 39 But Jesus said, Do° not forbid him; for* there is no one who will be doing a miracle in my name, and be able to speak evil of me quickly.

KJV 39. But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

Dk1871 39. Men Jesus sagde: forbyder ham det ikke; thi der er Ingen, som gjør en kraftig Gjerning i mit Navn og kan snart derpaa tale ilde om mig.

KXII 39. Då sade Jesus: Förbjuder honom icke; ty ingen är den som gör krafter i mitt Namn, som snarliga kan tala ondt på mig;

PR1739 39. Agga Jesus ütles: Ärge keelge tedda, sest ükski ei olle, kes üht wäggewa teggo minno nimmel teeb, ja woib seddamaid kurja minnust räkida.

LT 39. Jėzus atsakė: ‘‘Nedrauskite jam! Nėra tokio, kuris mano vardu darytų stebuklus ir galėtų čia pat blogai apie mane kalbėti.

Luther1912 39. Jesus aber sprach: Ihr sollt's ihm nicht verbieten. Denn es ist niemand, der eine Tat tue in meinem Namen, und möge bald

Ostervald-Fr 39. Mais Jésus dit: Ne vous y opposez point; car il n'y a personne qui fasse des miracles en mon nom, et qui puisse

übel von mir reden.

RV'1862 39. Y Jesús le dijo: No se lo vedéis; porque ninguno hay que haga milagro en mi nombre que luego pueda decir mal de mí.

PL1881 39. Ale Jezus rzekł: Nie zabraniajcie mu; albowiem nikt nie jest, co by czynił cuda w imieniu mojem, aby mógł snadnie mówić źle o mnie.

RuSV1876 39 Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня.

FI33/38 40 Sillä joka ei ole meitä vastaan, se on meidän puolellamme.

Biblia1776 40. Sillä joka ei ole meitä vastaan, se on meidän edestämme.

UT1548 40. Sille cuca ei ole meite wastan/ se on meiden edhestem. (Sillä kuka ei ole meitä wastaan/ se on meidän edestämme.)

aussitôt parler mal de moi.

SVV1750 39 Doch Jezus zeide: Verbiedt hem niet; want er is niemand, die een kracht doen zal in Mijn Naam, en haastelijk van Mij zal kunnen kwalijk spreken.

Karoli1908 Hu 39. Jézus pedig monda: Ne tiltsátok el őt; mert senki sincs, a ki csodát tesz az én nevemben és mindjárt gonoszul szólhatna felőlem.

БКуліш 39. Ісус же рече: Не боронїть йому, нема бо такого, що зробить чудо в імя моє, і зможе скоро злословити мене.

TKIS 40 Sillä joka ei ole meitä vastaan, on puolellamme.

CPR1642 40. Sillä joca ei ole meitä wastan se on meidän cansam.

Gr-East 40. ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ᾽ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.

Text Receptus 40. ος γαρ ουκ εστιν καθ {VAR1: υμων υπερ υμων } {VAR2: ημων υπερ ημων } εστιν 40. os gar ouk estin kath {VAR1: υmon υper υmon } {VAR2: emon υper emon } estin

MLV19 40 For* he who is not against you° is (working) on your° behalf.

KJV 40. For he that is not against us is on our part.

Dk1871 40. Thi hvo som ikke er imod os, er med os.

KXII 40. Förty den der icke är emot oss, han är med oss.

PR1739 40. Sest kes meie wasto ei olle, se on meie poolt.

LT 40. Kas ne prieš mus, tas už mus.

Luther1912 40. Wer nicht wider uns ist, der ist für uns.

Ostervald-Fr 40. Car celui qui n'est pas contre nous, est pour nous.

RV'1862 40. Porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

SVV1750 40 Want wie tegen ons niet is, die is voor ons.

PL1881 40. Bo kto nie jest przeciwko nam, za nami

Karoli1908 Hu 40. Mert a ki nincs ellenünk, [19†]

jest.

RuSV1876 40 Ибо кто не против вас, тот за вас.

FI33/38 41 Sillä joka antaa teille juodaksenne maljallisen vettä siinä nimessä, että te olette Kristuksen omia, totisesti minä sanon teille: se ei jää palkkaansa vaille.

Biblia1776 41. Sillä kuka ikänä juottaa teitä vesipikarilla minun nimeeni, että te olette Kristuksen, totisesti sanon minä teille: ei hän suinkaan kadota palkkaansa.

UT1548 41. Ja cuca iootta teite wesi picarilla minun Nimeeni/ senteden että te oletta Christusen/ Totisesta sano' mine teille/ ei hen swingan cadhottaman pidhe henen palcans. (Ja kuka juottaa teitä wesipikarilla minun nimeeni/ sentähden että te olette Kristuksen/ Totisesti sanon minä teille/ ei hän suinkaan kadottaman pidä hänen palkkansa.)

mellettünk van.

БКуліш 40. Хто бо не проти вас, той за вас.

TKIS 41 Sillä joka antaa teille juotavaksi maljallisen vettä *minun nimessäni, koska* te olette Kristuksen omia, totisesti sanon teille: hän ei menetä palkkaansa.

CPR1642 41. Ja cuca juotta teitä wesi picarilla minun nimeeni että te oletta Christuxen totisest sanon minä teille: ei hänelle suingan sitä pidetä maxamat.

Gr-East

41. ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Text Receptus

41. ος γαρ αν ποτιση υμας ποτηριον υδατος εν τω ονοματι μου οτι χριστου εστε αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου 41. os gar an potise υmas poterion υdatos en to onomati mov oti christov este amen lego υmin ov me apolese ton misthon aυtov

MLV19

41 For* whoever gives you° a cup of water to drink in my name, because you° are of Christ, assuredly I am saying to you°, He should never lose his reward.

KJV

41. For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

Dk1871

41. Thi hvo som skjenker Eder med et Bæger Vand i mit Navn, fordi I høre Christus til, sandelig siger jeg Eder, han skal ingenlunde miste sin Løn.

KXII

41. Men hvilken som gifver eder dricka en bägare vatten, i mitt Namn, derföre att I Christo tillhören, sannerliga säger jag eder, han skall ingalunda mista sin lön.

PR1739

41. Sest kes ial teid jodab ühhe wee karrikaga minno nimẽl, sest et teie Kristusse pärralt ollete, töest minna ütlen teile: Se ei pea omãst palgast mitte ilma

LT

41. Kas duos jums atsigerti taurę vandens mano vardu dėl to, kad priklausote Kristui, iš tiesų sakau jums, tas nepraras savo atlygio‘‘.

jäma.

Luther1912 41. Wer aber euch tränkt mit einem Becher Wassers in meinem Namen, darum daß ihr Christo angehöret, wahrlich, ich sage euch, es wird ihm nicht unvergolten bleiben.

Ostervald-Fr 41. Et quiconque vous donnera un verre d'eau en mon nom, parce que vous appartenez à Christ, je vous dis en vérité, qu'il ne perdra pas sa récompense;

RV'1862 41. Porque cualquiera que os diere un jarro de agua en mi nombre, porque sois de Cristo, de cierto os digo, que no perderá su recompensa.

SVV1750 41 Want zo wie ulieden een beker water zal te drinken geven in Mijn Naam, omdat gij discipelen van Christus zijt, voorwaar zeg Ik u, hij zal zijn loon geenszins verliezen.

PL1881 41. Albowiem kto by was napoił kubkiem wody w imieniu mojem, dlatego iż jesteście Chrystusowi, zaprawdę powiadam wam, nie straci zapłaty swojej.

Karoli1908 Hu 41. Mert a ki innotok ád egy pohár vizet [20†] az én nevemben, mivelhogy a Krisztuséi vagytok, bizony mondom néktek, el nem veszti az ő jutalmát.

RuSV1876 41 И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

БКуліш 41. Хто бо напоїть вас чашею води в імя моє, що ви Христові, істино глаголю вам: не втеряє нагороди своєї.

FI33/38 42 Ja joka viettelee yhden näistä pienistä,

TKIS 42 Joka viettelee yhden näistä pienistä,

jotka uskovat, sen olisi parempi, että myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä pahentaa yhden vähimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi olis hänelle, jos myllyn kivi pantaisiin hänen kaulaansa ja heitettäisiin mereen.

UT1548 42. Ja cuca yhde' nijste wehimist/ iotca vskaltauat minu' päleni pahoittapi/ parambi henelle olis/ ios myllyn kiui henen caulans riputettu olis/ ia mereen heitettu olis. (Ja kuka yhden niistä wähimmistä/ jotka uskaltawat minun päälleni pahoittaapi/ parempi hänelle olisi/ jos myllynkiwi hänen kaulaansa ripustettu olis/ ja mereen heitetty olisi.)

Gr-East 42. καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ

jotka uskovat (minuun), hänen olisi parempi, jos myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

CPR1642 42. Ja cuca yhden nijstä wähimmist jotca uscaltawat minun päälleni pahenda parambi olis hänelle jos myllyn kiwi hänen caulaans ripustettu olis ja mereen heitetty olis.

Text Receptus 42. και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων {VAR2: τουτων } των πιστευοντων εις εμε καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται λιθος μυλικος

βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται εις την θαλασσαν 42. kai os an skandalise ena ton mikron {VAR2: touton } ton pisteuonton eis eme kalon estin auto mallon ei perikeitai lithos mulikos peri ton trachelon autou kai βeβletai eis ten thalassan

MLV19 42 And whoever offends one of these little ones who believe in me, it is good for him rather if a mill's stone encompassed his neck, and he had been cast into the sea.

KJV 42. And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

Dk1871 42. Og hvo som forarger een af disse Smaa, som troe paa mig, ham vare det bedre, at der blev hængt en Møllesteen om hans Hals, og han blev kastet i Havet.

KXII 42. Och hvilken som förargar en af de små, som tro på mig, bättre vore honom, att vid hans hals hängdes en qvarnsten, och han bortkastades uti hafvet.

PR1739 42. Ja kes ial pahhandab ühhe neist pissokessist, kes minno sisse uskwad, sellele olleks parram, kui weskikiwwi temma kaela ümber pannakse ja tedda

LT 42. ‘‘Kas pastūmėtų į nuodėmę vieną iš šitų mažutėlių, kurie tiki manimi, tam būtų geriau, jeigu jam užkabintų ant kaklo girnų akmenį ir įmestų į jūrą.

merresse wissatakse.

Luther1912 42. Und wer der Kleinen einen ärgert, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ins Meer geworfen würde.

Ostervald-Fr 42. Mais quiconque scandalisera l'un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît une meule au cou, et qu'on le jetât dans la mer.

RV'1862 42. Y cualquiera que ofendiere a uno de estos pequeñitos que creen en mí, mejor le sería que le fuera puesta al cuello una piedra de molino, y que fuese echado en la mar.

SVV1750 42 En zo wie een van deze kleinen, die in Mij geloven, ergert, het ware hem beter, dat een molensteen om zijn hals gedaan ware, en dat hij in de zee geworpen ware.

PL1881 42. A kto by zgorszył jednego z tych małych, którzy w mię wierzą, daleko by mu lepiej było, aby był zawieszony kamieó młyóski u szyi jego, i w morze był wrzucony.

Karoli1908 Hu 42. A ki pedig megbotránkoztat egyet ama kicsinyek közül, a kik én bennem hisznek, jobb annak, [21†] ha malomkövet kötnek a nyakára, és a tengerbe vetik.

RuSV1876 42 А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесилиему жерновный камень на шею и бросили его в море.

БКуліш 42. Та хто зблазнить одного з малих віруючих у мене, лучче йому, коли б почеплено жорно млинове на шию йому, та й укинуто в море.

FI33/38 43 Ja jos sinun kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että käsipuolena menet elämään sisälle, kuin että, molemmat kädet tallella, joudut helvettiin, sammumattomaan tuleen.

Biblia1776 43. Jos kätes on sinulle pahennukseksi, niin hakkaa se pois: parempi on sinun käsipuolena elämään mennä, kuin jos sinulla olis kaksi kättä ja menisit helvettiin, sammumattomaan tuleen,

UT1548 43. Ja ios sinun Kätes olis sinulle pahanoxexi/ nin poishacka se/ Parambi on sinun kesipoola elemehen sisellemenne/ quin sinulla olis caxi kätte ia poismenne Heluettijn/ sihen Iancaickiseen tuleen/ (Ja jos sinun kätesi olis sinulle pahennukseksi/ niin pois hakkaa se/ Parempi on sinun käsipuolena elämähän sisälle mennä/ kuin sinulla olis kaksi kättä ja pois mennä helwettiin/ siihen iankaikkiseen tuleen/)

TKIS 43 Ja jos kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun käsipuolena mennä elämään sisälle kuin molemmat kädet tallella mennä helvettiin, sammumattomaan tuleen,

CPR1642 43. JOs sinun kätes on sinulle pahennuxexi nijn hacka se pois parambi on sinun käsipuolna elämähän mennä cuin sinulla olis caxi kättä ja mennä Helwettijn ijancaickiseen tuleen

Gr-East 43. καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου,

Text 43. και εαν σκανδαλιζη σε η χειρ σου

ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν σοί ἐστι κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

Receptus

αποκοψον αυτην καλον σοι εστιν κυλλον εις την ζωην εισελθειν η τας δυο χειρας εχοντα απελθειν εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον 43. kai ean skandalize se e cheir sou apokopson auten kalon soi estin kullon eis ten zoen eiselthein e tas duo cheiras echonta apelthein eis ten geennan eis to pur to asβeston

MLV19

43 And if your hand offends you, cut it off. It is good for you to enter into life crippled, (rather) than having your two hands, (and) to go into hell, into the unquenchable fire,

KJV

43. And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

Dk1871

43. Og dersom din Haand forarger dig, hug den af; det er dig bedre at gaae en Krøbling ind i Livet, end at have to Hænder og fare hen til Helvede i den uslukkelige Ild,

KXII

43. Nu, om din hand vore dig till förargelse, hugg henne af. Bättre är dig enhändtan ingå uti lifvet, än att du hafver två händer, och far till helvetet, uti evig eld;

PR1739 43. Ja kui sinno kässi sind pahhandab, raiu tedda ärra; parram on sulle, et sa wiggane ellusse lähhäd, kui et sul kaks kät on, ja pead pörgo minnema kustutamatta tullesse,

LT 43. Jei tavo ranka traukia tave nusidėti,- nukirsk ją! Tau geriau sužalotam įeiti į amžinąjį gyvenimą, negu su abiem rankom patekti į pragarą, į negęstančią ugnį,

Luther1912 43. So dich aber deine Hand ärgert, so haue sie ab! Es ist dir besser, daß du als ein Krüppel zum Leben eingehest, denn daß du zwei Hände habest und fahrest in die Hölle, in das ewige Feuer,

Ostervald-Fr 43. Que si ta main te fait tomber, coupe-la; il vaut mieux pour toi que tu entres dans la vie, n'ayant qu'une main, que d'avoir deux mains, et d'aller dans la géhenne, au feu qui ne s'éteint point,

RV'1862 43. Mas si tu mano te fuere ocasión de caer, córtala: mejor te es entrar en la vida manco, que teniendo dos manos ir al infierno, al fuego que no puede ser apagado:

SVV1750 43 En indien uw hand u ergert, houwt ze af; het is u beter verminkt tot het leven in te gaan, dan de twee handen hebbende, heen te gaan in de hel, in het onuitblusselijk vuur;

PL1881 43. A jeźliby cię gorszyła ręka twoja, odetnij ją; bo lepiej jest tobie ułomnym wnijść do żywota, niżeli dwie ręce mając, iść do piekła w on ogieó nieugaszony,

Karoli1908 Hu 43. És ha megbotránkoztat [22†] téged a te kezed, vágd le azt: jobb néked csonkán bemenned az életre, mint két kézzel menned a gyehennára, a megolthatatlan tűzre.

RuSV1876 43 И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели сдвумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый,

БКуліш 43. І коли блазнить тебе рука твоя, відотни її; лучче тобі калїкою в життє ввійти, нїж, дві руцї мавши, пійти в пекло, в огонь невгасаючий,

FI33/38 44 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.)

TKIS 44 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).

Biblia1776 44. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

CPR1642 44. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

UT1548 44. cussa heiden matons ei cole ia tuli ei sammuteta. (kussa heidän matonsa ei kuole ja tuli ei sammuteta.)

Gr-East 44. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Text Receptus 44. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 44. ορου ο skoleks auton ou teleuta kai to pur ou sβennutai

MLV19 44 where a maggot of them does not die* and the fire is not quenched.

KJV 44. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Dk1871 44. hvor deres Orm ikke døer, og Ilden ikke

KXII 44. Der deras matk icke dör, och elden

udslukkes.

PR1739 44. Kus nende us ärra ei surre, ja se tulli ärra ei kustu.

Luther1912 44. da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht.

RV'1862 44. Donde su gusano no muere, y su fuego nunca se apaga.

PL1881 44. Gdzie robak ich nie umiera, a ogieó nie gaśnie.

RuSV1876 44 где червь их не умирает и огонь не угасает.

FI33/38 45 Ja jos sinun jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että jalkapuolena menet elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat jalat tallella, heitetään helvettiin (sammumattomaan tuleen,

Biblia1776 45. Ja jos jalkas on sinulle pahennukseksi,

icke utsläckes.

LT 44. kur ‘jų kirminas nemiršta ir ugnis negęsta’.

Ostervald-Fr 44. Où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.

SVV1750 44 Waar hun worm niet sterft, en het vuur niet uitgeblust wordt.

Karoli1908 Hu 44. A hol az ő férgök meg nem [23†] hal, és tüzök el nem aluszik.

БКуліш 44. де червяк їх не вмирає, й огонь не вгасає.

TKIS 45 Ja jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun jalkapuolena mennä elämään sisälle kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin (sammumattomaan tuleen,

CPR1642 45. Ja jos sinun jalcas on sinulle

hakkaa se pois: parempi on sinulle, että ontuvana elämään menet, kuin jos sinulla olis kaksi jalkaa ja heitettäisiin helvettiin, sammumattomaan tuleen,

pahennuxexi hacka se pois parambi on sinun ettäs onduwana elämään menet cuin sinulla olis caxi jalca ja heitetäisin Helwettijn ijancaickiseen tuleen

UT1548 45. Ja ios sinu' Jalcas pahanoxexi sinulle olis/ poishacka se/ Parambi on ettes onduuana elemen sisellemenet/ quin sinulla caxi Jalca olis ia heiteteisin Heluettin/ sihen Iancaickiseen tuleen/ (Ja jos sinun jalkasi pahennukseksi sinulle olisi/ pois hakkaa se/ Parempi on ettäs ontuwana elämään sisälle menet/ kuin sinulla kaksi jalkaa olisi ja heitettäisiin helwettiin/ siihen iankaikkiseen tulee/)

Gr-East 45. καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

Text Receptus 45. και εαν ο πους σου σκανδαλιζη σε αποκοψον αυτον καλον εστιν σοι εισελθειν εις την ζωην χωλον η τους δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον 45. kai ean o pous sou skandalize se apokopson auton kalon estin soi eiselthein eis ten zoen cholon e tous duo podas echonta

βlethenai eis ten geennan eis to pυr to asβeston

MLV19 45 And if your foot offends you, cut it off. It is good for you to enter into life lame, (rather) than having your two feet, (and) to be cast into hell, into the unquenchable fire,

KJV 45. And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

Dk1871 45. Og dersom din Fod forarger dig, hug den af; det er dig bedre at gaae halt ind i Livet, end at have to Fødder og blive kastet i Helvede i den uslukkelige Ild,

KXII 45. Och om din fot vore dig till förargelse, hugg honom af. Dig är bättre, att du ingår uti lifvet halter, än att du hafver två fötter, och varder kastad till helvetet, uti evig eld;

PR1739 45. Ja kui so jalg sind pahhandab, raiu tedda ärra; parram on sulle, et sa jalloto ellusse lähhäd, kui et sul kaks jalga on, ja sind peab pörgo heidetama kustutamatta tullesse,

LT 45. Ir jei tavo koja traukia tave į nuodėmę, nukirsk ją, nes tau geriau luošam įžengti į amžinąjį gyvenimą, negu su abiem kojom būti įmestam į pragarą, į negęstančią ugnį,

Luther1912 45. Ärgert dich dein Fuß, so haue ihn ab. Es ist dir besser, daß du lahm zum Leben

Ostervald-Fr 45. Et si ton pied te fait tomber, coupe-le; il vaut mieux pour toi que tu entres dans

eingehest, denn daß du zwei Füße habest und werdest in die Hölle geworfen, in das ewige Feuer,

la vie, n'ayant qu'un pied, que d'avoir deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point,

RV'1862 45. Y si tu pié te fuere ocasión de caer, córtale: mejor te es entrar en la vida cojo, que teniendo dos piés ser echado en el infierno, al fuego que no puede ser apagado.

SVV1750 45 En indien uw voet u ergert, houwt hem af; het is u beter kreupel tot het leven in te gaan, dan de twee voeten hebbende, geworpen te worden in de hel, in het onuitblusselijk vuur;

PL1881 45. A jeźliby cię noga twoja gorszyła, odetnij ją; bo lepiej tobie chromym wnijść do żywota, niżeli dwie nogi mając, być wrzuconym do piekła, w ogieó nieugaszony,

Karoli1908 Hu 45. És ha a te lábad botránkoztat meg téged, vágd le azt: jobb néked sántán bemenned az életre, mint két lábbal vettetned a gyehennára, a megolthatatlan tűzre.

RuSV1876 45 И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хромому, нежели сдвумя ногами быть ввержену в геенну, в огонь неугасимый,

БКуліш 45. І коли нога твоя блазнить тебе, відотни її; лучче тобі ввійти в життє кривим, ніж дві нозї мавши, бути вкинутим у пекло, в огонь невгасаючий,

FI33/38 46 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli

TKIS 46 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli

sammu.)

Biblia1776 46. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

UT1548 46. cussa ei heiden matons cole/ eike tuli sammuteta. (kussa heidän matonsa ei kuole ja tuli ei sammuteta.)

Gr-East 46. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

MLV19 46 where a maggot does not die* and the fire is not quenched.

Dk1871 46. hvor deres Orm ikke døer, og Ilden ikke udslukkes.

PR1739 46. Kus nende us ärra ei surre, ja se tulli ärra ei kustu.

Luther1912 46. da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer

sammu).

CPR1642 46. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

Text Receptus 46. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 46. opou o skoleks auton ou teleuta kai to pur ou sβennυtai

KJV 46. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

KXII 46. Der deras matk icke dör, och elden icke utsläckes.

LT 46. kur ‘jų kirminas nemiršta ir ugnis negęsta’.

Ostervald-Fr 46. Où leur ver ne meurt point, et où le

nicht verlöscht.

RV'1862 46. Donde su gusano no muere, y su fuego nunca se apaga.

PL1881 46. Gdzie robak ich nie umiera, a ogieó nie gaśnie.

RuSV1876 46 где червь их не умирает и огонь не угасает.

FI33/38 47 Ja jos sinun silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinulle, että silmäpuolena menet sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvettiin,

Biblia1776 47. Ja jos silmäs on sinulle pahennukseksi, niin heitä se pois: parempi on sinun silmäpuolena Jumalan valtakuntaan sisälle mennä, kuin jos sinulla olis kaksi silmää ja heitettäisiin helvetin tuleen,

UT1548 47. Ja ios sinun Silmes ombi sinulle pahanoxexi/ nin puchkaise se/ Parambi on

feu ne s'éteint point.

SVV1750 46 Waar hun worm niet sterft, en het vuur niet uitgeblust wordt.

Karoli1908 Hu 46. A hol az ő férgök meg nem [24†] hal, és tüzök el nem aluszik.

БКуліш 46. де червяк їх не вмирає й огонь не вгасає.

TKIS 47 Ja jos silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinun mennä silmäpuolena sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut molemmat silmät tallella heitetään *helvetin tuleen,

CPR1642 47. Ja jos sinun silmäs on sinulle pahennuxexi nijn puhcais se parambi on sinun silmäpuolla Jumalan waldacundan mennä cuin sinulla olis caxi silmä ja heitetäisin Helwetin tuleen

sinun Silmepoolla JUMALAN Waldakunnan sisellemenne/ quin sinulla caxi silme olis/ ia heiteteisin Heluettin tuleen/ (Ja jos sinun silmäsi ompi sinulle pahennukseksi/ niin puhkaise se/ Parempi on sinun silmäpuolla JUMALAN waltakuntaan sisälle mennä/ kuin sinulla kaksi silmää olisi/ ja heitettäisiin helwettiin tuleen/)

Gr-East

47. καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ τοὺς δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός,

Text Receptus

47. και εαν ο οφθαλμος σου σκανδαλιζη σε εκβαλε αυτον καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος 47. kai ean o ofthalmos sou skandalize se ekβale auton kalon soi estin monofthalmon eiselthein eis ten βasileian tou theou e duo ofthalmous echonta βlethenai eis ten geennan tou puros

MLV19

47 And if your eye offends you, cast it out.

KJV

47. And if thine eye offend thee, pluck it

It is good for you to enter into the kingdom of God one-eyed, (rather) than having two eyes, (and) to be cast into the hell of fire,

out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

Dk1871 47. Og dersom dit Øie forarger dig, kast det fra dig; det er dig bedre at gaae eenøiet ind i Guds Rige, end at have to Øine og blive kastet i Helvedes Ild,

KXII 47. Och om ditt öga vore dig till förargelse, rif det ut. Bättre är dig, att du enögder ingår uti Guds rike, än att du skulle hafva tu ögon, och bortkastas i helvetes eld;

PR1739 47. Ja kui sinno silm sind pahhandab, kissu tedda wälja; parram on sulle, et sa ühhe silmaga Jummala riki lähhäd, kui et sul kaks silma on, ja sind peab pörgo tullesse heidetama,

LT 47. Ir jei tavo akis traukia tave nusidėti,- išlupk ją, nes geriau tau vienakiui įeiti į Dievo karalystę, negu su abiem akim būti įmestam į ugnies pragarą,

Luther1912 47. Ärgert dich dein Auge, so wirf's von dir! Es ist dir besser, daß du einäugig in das Reich Gottes gehest, denn daß du zwei Augen habest und werdest in das höllische Feuer geworfen,

Ostervald-Fr 47. Et si ton œil te fait tomber, arrache-le; il vaut mieux pour toi que tu entres dans le royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne de feu;

RV'1862 47. Y si tu ojo te fuere ocasión de caer,

SVV1750 47 En indien uw oog u ergert, werpt het

sácale: mejor te es entrar en el reino de Dios con un ojo, que teniendo dos ojos ser echado al fuego del infierno:

uit; het is u beter maar een oog hebbende in het Koninkrijk Gods in te gaan, dan twee ogen hebbende, in het helse vuur geworpen te worden;

PL1881 47. A jeźliby cię oko twoje gorszyło, wyłup je; bo lepiej tobie jednookim wnijść do królestwa Bożego, niżeli dwoje oczu mając, wrzuconym być do ognia piekielnego.

Karoli1908 Hu 47. És ha a te [25†] szemed botránkoztat meg téged, vájd ki azt: jobb néked félszemmel bemenned az Isten országába, mint két szemmel vettetned a tüzes gyehennára.

RuSV1876 47 И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти вЦарствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную,

БКуліш 47. І коли око твоє блазнить тебе, вирви його; лучче тобі однооким увійти в царство Боже, ніж, дві оцї мавши, бути вкинутим ув огняне пекло,

FI33/38 48 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.

TKIS 48 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.

Biblia1776 48. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

CPR1642 48. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

UT1548 48. cussa heiden matons ei cole/ ia tuli ei

sammuteta. (kussa ei heidän matonsa kuole/ eikä tuli sammuteta.)

Gr-East 48. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Text Receptus 48. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 48. opou o skoleks auton ou teleuta kai to pur ou sβennυtai

MLV19 48 where a maggot of them does not end and the fire is not quenched.

KJV 48. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Dk1871 48. hvor deres Orm ikke døer, og Ilden ikke udslukkes.

KXII 48. Der deras matk icke dör, och elden icke utsläckes.

PR1739 48. Kus nende us ärra ei surre, ja se tulli ärra ei kustu.

LT 48. kur ‘jų kirminas nemiršta ir ugnis negęsta’.

Luther1912 48. da ihr Wurm nicht stirbt ihr Feuer nicht verlöscht.

Ostervald-Fr 48. Où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.

RV'1862 48. Donde su gusano no muere, y el fuego nunca se apaga.

SVV1750 48 Waar hun worm niet sterft, en het vuur niet uitgeblust wordt.

PL1881 48. Gdzie robak ich nie umiera, a ogieó nie gaśnie.

Karoli1908 Hu 48. A hol az ő férgök meg nem [26†] hal, és tüzök el nem aluszik.

RuSV1876 48 где червь их не умирает и огонь не угасает.

БКуліш 48. де червяк їх не вмирає, й огонь не вгасає.

FI33/38 49 Sillä jokainen ihminen on tulella suolattava, ja jokainen uhri on suolalla suolattava.

TKIS 49 Sillä jokainen ihminen suolataan tulella, ja jokainen uhri suolataan suolalla.

Biblia1776 49. Sillä kaikki pitää tulella suolattaman, ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.

CPR1642 49. SIllä caicki pitä tulella suolattaman ja jocainen uhri pitä suolalla suolattaman.

UT1548 49. Sille iocainen Inhiminen pite tulella * solattama'/ ia iocainen wffri pite solalla solattama'. (Sillä jokainen ihminen pitää tulella suolattaman/ ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.)

Gr-East 49. πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται.

Text Receptus 49. πας γαρ πυρι αλισθησεται και πασα θυσια αλι αλισθησεται 49. pas gar pυri alisthesetai kai pasa thυsia ali alisthesetai

MLV19 49 For* everyone will be salted with fire

KJV 49. For every one shall be salted with fire,

and every sacrifice will be salted with salt.

and every sacrifice shall be salted with salt.

Dk1871 49. Thi hver skal saltes med Ild, og alt Offer skal saltes med Salt.

KXII 49. Ty hvar och en måste med eld saltad varda, och allt offer måste med salt saltas.

PR1739 49. Sest iggaüht peab tullega solatama, ja igga ohwer peab solaga solatama.

LT 49. Kiekvienas bus pasūdytas ugnimi, ir kiekviena auka bus druska pasūdyta.

Luther1912 49. Es muß ein jeglicher mit Feuer gesalzen werden, und alles Opfer wird mit Salz gesalzen.

Ostervald-Fr 49. Car chacun sera salé de feu; et toute oblation sera salée de sel.

RV'1862 49. Porque todo hombre será salado con fuego, y todo sacrificio será salado con sal.

SVV1750 49 Want een ieder zal met vuur gezouten worden, en iedere offerande zal met zout gezouten worden.

PL1881 49. Albowiem każdy człowiek ogniem osolony będzie, i każda ofiara solą osolona będzie.

Karoli1908 Hu 49. Mert mindenki tűzzel sózatik meg, és minden áldozat [27†] sóval sózatik meg.

RuSV1876 49 Ибо всякий огнем осолится, и всякая

БКуліш 49. Кожен бо огнем посолить ся, і

жертва солью осолится.

кожна жертва сіллю посолить ся.

FI33/38 50 Suola on hyvä; mutta jos suola käy suolattomaksi, millä te sen maustatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja pitäkää keskenänne rauha."

TKIS 50 Suola on hyvä. Mutta jos suola käy suolattomaksi, millä sen maustatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja eläkää rauhassa keskenänne."

Biblia1776 50. Suola on hyvä; mutta jos suola tulee mauttomaksi, millä te sen höystätte? Pitäkäät itse teissänne suola, ja rauha teidän keskenänne.

CPR1642 50. Suola on hywä mutta jos suola tule mauttomaxi millä te sen höystätte ? pitäkät idze teisänne suola ja rauha teidän keskenän.

UT1548 50. Hyue calu ombi soola/ mutta ios sola tule maguttomaxi/ mille te sen höistette? Piteket itzeteisenne sola/ ia rauha teiden keskenen. (Hywä kalu ompi suola/ mutta jos suola tulee mauttomaksi/ millä te sen höystätte? Pitäkäät itse teissänne suola/ ja rauha teidän keskenään.)

Gr-East 50. καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

Text Receptus 50. καλον το αλας εαν δε το αλας αναλον γενηται εν τινι αυτο αρτυσετε εχετε εν εαυτοις αλας και ειρηνευετε εν αλληλοις 50. kalon to alas ean de to alas analon genetai en tini auto artusete

echete en eaυtois alas kai eireneυete en allelois

MLV19 50 The salt (is) good, but if the salt became non-salty, in what will you° season it? Have° salt in yourselves and be° at peace one with* another.

KJV 50. Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

Dk1871 50. Saltet er godt; men dersom Saltet mister sin Kraft, hvormed ville I give det sin Smag igjen? Haver Salt i Eder selv, og holder Fred med hverandre!

KXII 50. Salt är ett godt ting; hvar nu saltet mister sin sälto, hvarmed skall man salta? Hafver salt uti eder, och hafver frid emellan eder inbördes.

PR1739 50. Sool on hea; agga kui sool tuimaks lähhäb, misga tahhate teie sedda solaseks tehha? hoidke isseenneste sees sola, ja piddage issekeskes rahho.

LT 50. Druskageras daiktas, bet jeigu ji netektų sūrumo, kuo ją pasūdyti? Turėkite savyje druskos ir taikiai gyvenkite tarpusavy‘‘.

Luther1912 50. Das Salz ist gut; so aber das Salz dumm wird, womit wird man's würzen? Habt Salz bei euch und habt Frieden untereinander.

Ostervald-Fr 50. C'est une bonne chose que le sel; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on?

RV'1862 50. Buena es la sal; mas si la sal perdiere su

SVV1750 50 Het zout is goed; maar indien het zout

sabor, ¿con qué la sazonaréis? Tenéd en vosotros mismos sal; y tenéd paz los unos con los otros.

PL1881 50. Dobrać jest sól; ale jeźli się sól niesłoną stanie, czemże ją osolicie? Miejcież sól sami w sobie, a miejcie pokój między sobą.

RuSV1876 50 Соль - добрая вещь ; но ежели соль не солона будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль, и мир имейте между собою.

10 luku

Jeesus lähtee Galileasta 1, vastaa kysymykseen avioerosta 2 – 12, siunaa lapsia 13 – 16, neuvoo rikasta nuorukaista 17 – 22, varoittaa rikkauden vaarasta 23 – 27, lupaa seuraajilleen suuren armopalkan 28 – 31, julistaa tulevaa kärsimistään

onzout wordt, waarmede zult gij dat smakelijk maken? Hebt zout in uzelven, en houdt vrede onder elkander.

Karoli1908 Hu 50. Jó a [28†] só: de ha a só ízét veszti, mivel adtok ízt néki? Legyen bennetek só, és legyetek békében egymással.

БКуліш 50. Добро сіль; коли ж сіль несолона стане, то чим солити її? Майте в собі сіль, і майте впокій між собою.

Ostervald-Fr 51. Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.

uudelleen 32 – 34, ojentaa Sebedeuksen poikia 35 – 40 ja kehoittaa opetuslapsiaan nöyryyteen 41 – 45 sekä parantaa sokean Bartimeuksen 46 – 52.

FI33/38 1 Ja hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle, kulkien Jordanin toista puolta. Ja taas kokoontui paljon kansaa hänen luoksensa, ja tapansa mukaan hän taas opetti heitä.

TKIS 1 Ja Hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle Jordanin toista puolta. Jälleen kokoontui paljon kansaa Hänen luokseen, ja taas Hän tapansa mukaan opetti heitä.

Biblia1776 1. Ja kuin hän sieltä läksi, tuli hän Juudan maan äärille sen maakunnan kautta, joka on sillä puolella Jordania. Ja kansa kokoontui taas hänen tykönsä, ja niinkuin hän oli tottunut, niin hän taas opetti heitä.

CPR1642 1. JA cuin hän sieldä läxi tuli hän Judan maan ärille sen maacunnan cautta joca on sillä puolella Jordanin. Ja Canssa coconnui taas hänen tygöns ja nijncuin hän oli tottunut nijn hän taas opetti heitä.

UT1548 1. IA quin hen sielde ylesnousi/ tuli hen Judean maan ärille/ sen makunnan cautta/ ioca on sille polella Jordanin. Ja taas Canssa cokounsi henen tygens/ Ja ninquin hen tottunut oli/ taas hen heite opetti. (Ja kuin hän sieltä ylös nousi/ tuli hän Judean maan äärille/ sen maakunnan kautta/ joka on sillä puolella Jordanin. Ja taas kansa kokoontui hänen tykönsä/ Ja niinkuin hän tottunut

oli/ taas hän heitä opetti.)

Gr-East

1. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

Text Receptus

1. κακειθεν αναστας ερχεται εις τα ορια της ιουδαιας δια του περαν του ιορδανου και συμπορευονται παλιν οχλοι προς αυτον και ως ειωθει παλιν εδιδασκεν αυτους 1. kakeithen anastas erchetai eis ta oria tes ioudaias dia tou peran tou iordanou kai sumporeuontai palin ochloi pros auton kai os eiothei palin edidasken autous

MLV19

1 And having risen* up from there, he goes into the borders of Judea through the (area) beyond-that of the Jordan, and crowds travel together to him again. And as he had been accustomed, he was teaching them again.

KJV

1. And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

Dk1871

1. Og han stod op derfra og kom til Judæas Grændser igjennem det Land paa hiin Side Jordan, og Folket gik atter til ham i

KXII

1. Och då han stod upp dädan, kom han uti Judee landsändar, vid sidon af Jordan. Och folket församlades åter till

Hobetal; og han lærte dem atter, som han pleiede.

PR1739 1. Ja temma tousis seält ülles, ja tulli Judama raia peäle, mis teile pool Jordani on, ja rahwas tulli jälle temma jure kokko, ja temma öppetas neid ta, nenda kui temma wiis olli.

Luther1912 1. Und er machte sich auf und kam von dannen an die Örter des jüdischen Landes jenseit des Jordans. Und das Volk ging abermals in Haufen zu ihm, und wie seine Gewohnheit war, lehrte er sie abermals.

RV'1862 1. Y LEVÁNTANDOSE de allí, vino a los términos de Judea por la otra parte del Jordan; y volvió la multitud a juntarse a él; y volviólos a enseñar, como acostumbraba.

PL1881 1. A wstawszy stamtąd, przyszedł do

honom; och åter lärde han dem, såsom hans seder var.

LT 1. Jėzus, iškeliavęs iš ten, atvyksta į Judėją ir Užjordanę. Žmonių būriai vėl susirinko pas Jį, ir Jis vėl mokė, kaip buvo pratęs.

Ostervald-Fr 1. Jésus étant parti de là, vint aux confins de la Judée, le long du Jourdain; et le peuple s'assembla encore vers lui, et il continua à les instruire, comme il avait accoutumé.

SVV1750 1 En van daar opgestaan zijnde, ging Hij naar de landpalen van Judea, door de overzijde van de Jordaan; en de scharen kwamen wederom samen bij Hem, en gelijk Hij gewoon was, leerde Hij hen wederom.

Karoli1908 Hu 1. Onnan pedig [1†] felkelvén Judea

granic Judzkich przez krainę za Jordanem leżącą; i zszedł się zaś do niego lud, i uczył je zaś jako miał zwyczaj.

RuSV1876 1 Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские заИорданскою стороною. Опять собирается к Нему народ, и, пообычаю Своему, Он опять учил их.

FI33/38 2 Ja fariseuksia tuli hänen luoksensa, ja kiusaten häntä he kysyivät häneltä, oliko miehen lupa hyljätä vaimonsa.

Biblia1776 2. Ja Pharisealaiset tulivat ja kysyivät häneltä: saako mies vaimonsa hyljätä? kiusaten häntä.

UT1548 2. Ja ne Phariseuset edheskeude' kysyit henelle/ Sopico miehen waimons hyliete? kiusaten hende. (Ja ne phariseukset edeskäwit kysyit häneltä/ Sopiiko miehen waimonsa hylätä? kiusaten häntä.)

határaiba méne, a Jordánon túl való részen által; és ismét sokaság gyűl vala hozzá; ő pedig szokása szerint ismét tanítja vala őket.

БКуліш 1. І, вставши звідтіля, приходить у границї Юдейські через той бік Йордану; і знов сходять ся люде до Него, й своїм звичаєм знов навчав їх.

TKIS 2 Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen, ja kiusaten Häntä he kysyivät Häneltä, onko miehen lupa hylätä vaimonsa.

CPR1642 2. JA Phariseuxet tulit ja kysyit hänelle: sopico miehen waimons hyljätä ? kiusaten händä.

Gr-East

2. καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

Text Receptus

2. και προσελθοντες οι φαρισαιοι επηρωτησαν αυτον ει εξεστιν ανδρι γυναικα απολυσαι πειραζοντες αυτον
2. kai proselthontes oi farisaioi eperotesan auton ei eksestin andri gunaika apolusai peirazontes auton

MLV19

2 And the Pharisees came near and asked him, testing him, Should it not be legal for a man to divorce (his) wife?

KJV

2. And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

Dk1871

2. Og Pharisæerne gik til ham og spurgte ham, om det var en Mand tilladt at skille sig fra sin Hustru; for at friste ham.

KXII

2. Då gingo de Phariseer till, och frågade honom: Är det ock mannenom lofligit skilja sina hustru ifrå sig? frestande honom.

PR1739

2. Ja Wariserid tullid temma jure, ja küssisid temmalt: Ons mehhel lubba ennast ommast naesest lahhutada? ja kiusasid tedda.

LT

2. Tada atėjo fariziejų, kurie, mėgindami Jį, klausė, ar galima vyrui atleisti žmoną.

Luther1912 2. Und die Pharisäer traten zu ihm und fragten ihn, ob ein Mann sich scheiden möge von seinem Weibe; und versuchten ihn damit.

Ostervald-Fr 2. Alors les pharisiens vinrent et lui demandèrent, pour l'éprouver: Est-il permis à un homme de répudier sa femme

RV'1862 2. Y llegándose los Fariseos, le preguntaron: ¿Es lícito al marido despedir a su mujer? tentándole.

SVV1750 2 En de Farizeen, tot Hem komende, vraagden Hem, of het een man geoorloofd is, zijn vrouw te verlaten, Hem verzoekende.

PL1881 2. Tedy przystąpiwszy Faryzeuszowie, pytali go: Godzili się mężowi żonę opuścić? a to czynili, kusząc go.

Karoli1908 Hu 2. És a farizeusok hozzámenvén megkérdezék tőle, ha szabad-é férjnek feleségét elbocsátani, kísértvén őt.

RuSV1876 2 Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою?

БКуліш 2. І приступивши Фарисеї, питали Його: Чи годить ся чоловікові з жінкою розводитись? спокушуючи Його.

FI33/38 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säätänyt?"

TKIS 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säätänyt?"

Biblia1776 3. Mutta hän vastaten sanoi heille: mitä Moses teille käski?

CPR1642 3. Mutta hän wastaten sanoi heille: cuinga Moses teille käski ?

UT1548 3. Mutta hen wastaten sanoi heille/ Mite Moses teille käski? (Mutta hän wastaten sanoi heille/ Mitä Moses teille käski?)

Gr-East 3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

Text Receptus 3. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις τι υμιν ενετειλατο μωσης 3. o de apokritheis eipen aυtois ti υmin eneteilato moses

MLV19 3 But he answered and said to them, What did Moses command you°?

KJV 3. And he answered and said unto them, What did Moses command you

Dk1871 3. Men han svarede og sagde til dem: hvad har Moses budet Eder?

KXII 3. Då svarade han, och sade till dem: Hvad hafver Mose budit eder?

PR1739 3. Agga ta kostis ja ütles nende wasto: Mis on Moses teid käsknud?

LT 3. Jis jiems atsakė: ‘‘O ką jums įsakė Mozė?’’

Luther1912 3. Er antwortete aber und sprach: Was hat euch Mose geboten?

Ostervald-Fr 3. Il répondit et leur dit: Qu'est-ce que Moïse vous a commandé?

RV'1862 3. Mas él respondiendo, les dijo: ¿Qué os mandó Moisés?

SVV1750 3 Maar Hij antwoordende, zeide tot hen: Wat heeft u Mozes geboden?

PL1881 3. Ale on odpowiadając, rzekł im: Cóż wam przykazał Mojżesz?

Karoli1908 Hu 3. Ő pedig felelvén, monda nékik: Mit parancsolt néktek Mózes?

RuSV1876 3 Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей?

БКуліш 3. Він же, озвавшись, рече їм: Що заповідав вам Мойсей?

FI33/38 4 He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hyljätä vaimon".

TKIS 4 He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hylätä vaimon."

Biblia1776 4. He sanoivat: Moses salli kirjoittaa erokirjan ja hyljätä.

CPR1642 4. He sanoit: Moses salli erokirjan kirjoitta ja eroitta.

UT1548 4. He sanoit/ Moses salli eroitus kirian kirioitta/ ia eroitta. (He sanoit/ Moses salli eroituskirjan kirjoittaa/ ja eroittaa.)

Gr-East 4. οἱ δὲ εἶπον· Ἐπέτρεψε Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

Text Receptus 4. οι δε ειπον μωσης επετρεψεν βιβλιον αποστασιου γραψαι και απολυσαι 4. oi de eipon moses epetrepsen βiβlion apostasiou grapsai kai apolυsai

MLV19 4 But they said, Moses permitted (us) to write a document of divorcement and to divorce her. {Deu 24:1}

KJV 4. And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

Dk1871 4. Men de sagde: Moses tilstedte at skrive et Skilsmissebrev og skille sig fra hende.

KXII 4. Sade de: Mose tillstadde skrifva ett skiljobref, och öfvergifva henne.

PR1739 4. Ja nem̃ad ütlesid: Moses on lubba annud lahhutamisse ramato kirjotada, ja ennast lahhutada.

LT 4. Jie tarė: ‘‘Mozė leido parašyti skyrybų raštą ir atleisti’’.

Luther1912 4. Sie sprachen; Mose hat zugelassen, einen Scheidebrief zu schreiben und sich zu scheiden.

Ostervald-Fr 4. Ils lui dirent: Moïse a permis d'écrire une lettre de divorce, et de répudier.

RV'1862 4. Y ellos dijeron: Moisés permitió escribir carta de divorcio, y despedirla.

SVV1750 4 En zij zeiden: Mozes heeft toegelaten een scheidbrief te schrijven, en haar te verlaten.

PL1881 4. A oni rzekli: Mojżesz pozwolił napisać list rozwodny i opuścić ją.

Karoli1908 Hu 4. Ők pedig mondának: Mózes [2†] megengedte, hogy válólevelet írjunk, és elváljunk.

RuSV1876 4 Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться.

БКуліш 4. Вони ж сказали: Мойсей дозволив написати розвідний лист, та й відпустити.

FI33/38 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden hän kirjoitti teille tämän säädöksen.

Biblia1776 5. Ja Jesus vastaten sanoi heille: teidän sydämenne kovuuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.

UT1548 5. IesuS Wastaten sanoi heille/ Teiden sydhemen cangiudhen tehden kirioitti hen teille sen käskyn. (Jesus wastaten sanoi heille/ Teidän sydämen kankeuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.)

TKIS 5 Niin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Kovan sydämenne vuoksi hän kirjoitti teille tämän ohjeen.

CPR1642 5. Jesus wastaten sanoi heille: teidän sydämen cowuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.

Gr-East 5. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην·

Text Receptus 5. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις προς την σκληροκαρδιαν υμων εγραψεν υμιν την εντολην ταυτην 5. kai apokritheis o iesous eipen autois pros ten sklerokardian υmon egrapsen υmin ten entolen tauten

MLV19 5 And Jesus answered and said to them, He wrote this commandment for you°, for

KJV 5. And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he

your° hardness of heart.

Dk1871 5. Og Jesus svarede og sagde til dem: for Eders Hjerters Haardheds Skyld skrev han Eder dette Bud.

PR1739 5. Ja Jesus kostis ja ütles nende wasto: Teie süddame kangusse pärrast on temma teile sedda käsko kirjotanud.

Luther1912 5. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Herzens Härtigkeit willen hat er euch solches Gebot geschrieben;

RV'1862 5. Y respondiendo Jesús, les dijo: Por la dureza de vuestro corazón os escribió este mandamiento.

PL1881 5. A odpowiadając Jezus, rzekł im: Dla zatwardzenia serca waszego napisał wam to przykazanie.

RuSV1876 5 Иисус сказал им в ответ: по

wrote you this precept.

KXII 5. Svarade Jesus, och sade till dem: För edor hjertas hårdhets skull skref han eder detta budet.

LT 5. Tuomet Jėzus pasakė: ‘‘Dėl jūsų širdies kietumo parašė jums Mozė tokį nuostatą.

Ostervald-Fr 5. Et Jésus, répondant, leur dit: Il vous a écrit cette loi à cause de la dureté de votre cœur.

SVV1750 5 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Vanwege de hardigheid uwer harten heeft hij ulieden dat gebod geschreven.

Karoli1908 Hu 5. És Jézus felelvén, monda nékik: A ti szívetek keménysége miatt írta néktek ezt a parancsolatot;

БКуліш 5. І озвавшись Ісус, рече їм: Ради

жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь.

жорстокости серця вашого написав вам заповідь сю.

FI33/38 6 Mutta luomakunnan alusta Jumala 'on luonut heidät mieheksi ja naiseksi.

Biblia1776 6. Mutta luomisen alusta on Jumala heidät luonut mieheksi ja vaimoksi.

UT1548 6. Mutta loomisen alghusta/ ombi JUMALA heijet loonudh miehen ia waimon. (Mutta luomisen alusta/ ompi JUMALA heidät luonut miehen ja waimon.)

TKIS 6 Mutta luomakunnan alusta Jumala loi heidät mieheksi ja naiseksi.

CPR1642 6. Mutta luonnon algusta on Jumala heidän luonut miehexi ja waimoxi.

Gr-East 6. ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς ὁ Θεὸς·

Text Receptus 6. απο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους ο θεος 6. apo de arches ktiseos arsen kai thelυ epoiesen aυtoυs o theos

MLV19 6 But ‘God made* them male and female’ from (the) beginning of the creation. {Gen 1:27, 5:2}

KJV 6. But from the beginning of the creation God made them male and female.

Dk1871 6. Men fra Skabningens Begyndelse gjorde

KXII 6. Men af första skapelsen hafver Gud

Gud ham mand og Kvinde;

PR1739 6. Agga lomisse algmissest on Jum̃al neid ühheks mehheks ja ühheks naeseks lonud.

Luther1912 6. aber von Anfang der Kreatur hat sie Gott geschaffen einen Mann und ein Weib.

RV'1862 6. Que al principio de la creación, macho y hembra los hizo Dios.

PL1881 6. Aleć od początku stworzenia mężczyznę i niewiastę uczynił je Bóg.

RuSV1876 6 В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их.

FI33/38 7 Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa.

Biblia1776 7. Sentähden pitää ihmisen eriämän isästänsä ja äidistänsä, ja pitää vaimoonsa yhdistymän.

gjort dem man och qvinno;

LT 6. O nuo sutvėrimo pradžios Dievas ‘sukūrė juos, vyrą ir moterį’.

Ostervald-Fr 6. Mais au commencement de la création, Dieu ne fit qu'un homme et qu'une femme.

SVV1750 6 Maar van het begin der schepping heeft ze God man en vrouw gemaakt.

Karoli1908 Hu 6. De [3†] a teremtés kezdete óta férfiúvá és asszonnyá teremté őket az Isten.

БКуліш 6. З почину ж творення - чоловіком і жінкою створив їх Бог.

TKIS 7 Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa.

CPR1642 7. Sentähden pitä ihmisen eriämän Isästäns ja äitistäns ja pitä idzens waimoons yhdistämän ja nijn tulewat

caxi yhdexi lihaxi.

UT1548 7. Sentedhen pitepi Inhimisen ylenandaman henen Isens ia eitens/ ia pite waimoonsa kijnitarttuman/ ia caxi tuleuat yhdexi lihaxi. (Sentähden pitääpi ihmisen ylenantaman hänen isänsä ja äitinsä/ ja pitää waimoonsa kiinni tarttumaan/ ja kaksi tulewat yhdeksi lihaksi.)

Gr-East 7. ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

Text Receptus 7. ενεκεν τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου 7. eneken toutou kataleipsei anthropos ton patera autou kai ten metera kai proskollethesetai pros ten gunaika autou

MLV19 7 ‘Because of this, a man will be leaving his father and mother and will be joined to his wife;

KJV 7. For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

Dk1871 7. derfor skal Manden forlade sin fader og

KXII 7. Fördenskull skall man öfvergifva sin

Moder og blive fast hos sin Hustru;

fader och moder, och blifva vid sina hustru;

PR1739 7. Sepärrast jättab innimenne omma issa ja omma emma mahha, ja jääb kindlaste omã naese jure.

LT 7. ‘Todėl vyras paliks savo tėvą ir motiną ir susijungs su savo žmona,

Luther1912 7. Darum wird der Mensch Vater und Mutter verlassen und wird seinem Weibe anhangen,

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme;

RV'1862 7. Por esto dejará el hombre a su padre y a la madre, y se juntará a su mujer.

SVV1750 7 Daarom zal een mens zijn vader en zijn moeder verlaten, en zal zijn vrouw aanhangen;

PL1881 7. Dlatego opuści człowiek ojca swego i matkę, a przyłączy się do żony swojej,

Karoli1908 Hu 7. Annakokáért elhagyja az ember az ő atyját és anyját; és ragaszkodik a feleségéhez, [4†]

RuSV1876 7 Посему оставит человек отца своего и мать

БКуліш 7. Тим покине чоловік батька свого й матїр, і пригорнеть ся до жінки своєї,

FI33/38 8 Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.' Niin

TKIS 8 Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi. Niin

eivät he enää ole kaksi, vaan yksi liha.

Biblia1776 8. Ja niin tulevat kaksi yhdeksi lihaksi, niin ettei he ole silleen kaksi, mutta yksi liha.

UT1548 8. Nin eiuet he nyt ole caxi/ mutta yxi liha. (Niin eiwät he nyt ole kaksi/ mutta yksi liha.)

Gr-East 8. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ·

he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha.

CPR1642 8. Ja ei he ole sillen caxi mutta yxi liha.

Text Receptus 8. και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα μια σαρξ 8. kai esontai oi duo eis sarka mian oste ouketi eisin duo alla mia sarks

MLV19 8 and the two will be into {i.e. become} one flesh,' so-that they are no more two, but one flesh. {Gen 2:24}

KJV 8. And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

Dk1871 8. og de To skulle være til eet Kjød, saa at de ikke længere ere To, men eet Kjød.

KXII 8. Och de tu varda ett kött; så äro de nu icke tu, utan ett kött.

PR1739 8. Ja need kaks peawad üks lihha ollema; sepärrast ep olle nem̃ad eñam kaks, waid üks lihha.

LT 8. ir du taps vienu kūnu'. Taigi jie jau nebėra du, o vienas kūnas.

Luther1912 8. und werden die zwei ein Fleisch sein. So sind sie nun nicht zwei, sondern ein Fleisch.

RV'1862 8. Y los que eran dos, serán hechos una carne: así que no son más dos, sino una carne.

PL1881 8. I będą dwoje jednem ciałem; a tak już nie są dwoje, ale jedno ciało.

RuSV1876 8 и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть.

FI33/38 9 Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

Biblia1776 9. Mitä siis Jumala on yhteen sovittanut, ei ihmisen pidä sitä eroittaman.

UT1548 9. Mite sijs JUMALA on ychten sitonut/ site ei Inhimisen pidhe eroittaman. (Mitä siin JUMALA on yhteen sitonut/ sitä ei ihmisen

Ostervald-Fr 8. Et les deux seront une seule chair; ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.

SVV1750 8 En die twee zullen tot een vlees zijn, alzo dat zij niet meer twee zijn, maar een vlees.

Karoli1908 Hu 8. És lesznek ketten egy testté! Azért többé nem két, hanem egy test.

БКуліш 8. і будуть удвох тїло одно; то вже їх більш не двоє, а одно тїло.

TKIS 9 Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä ihminen älköön erottako."

CPR1642 9. Mitä sijs Jumala on yhten sowittanut ei ihmisen pidä sitä eroittaman.

pidä eroittaman.)

Gr-East	9. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω·	Text Receptus	9. ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω 9. o oun o theos sunezeuksen anthropos me chorizeto
MLV19	9 Therefore, what God yoked together, let man not separate.	KJV	9. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
Dk1871	9. Derfor, hvad Gud har tilsammenføiet, skal Mennesket ikke adskille.	KXII	9. Hvad Gud hafver tillhopafogat, det skall menniskan icke åtskilja.
PR1739	9. Mis nüüd Jummal on ühte pannud, sedda ärgo lahhutago innimenne mitte.	LT	9. Todėl ką Dievas sujungė, žmogus teneperskiria''.
Luther1912	9. Was denn Gott zusammengefügt hat, soll der Mensch nicht scheiden.	Ostervald-Fr	9. Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a joint.
RV'1862	9. Pues lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.	SVV1750	9 Hetgeen dan God samengevoegd heeft, scheide de mens niet.
PL1881	9. Co tedy Bóg złączył, człowiek niechaj nie rozłącza.	Karoli1908 Hu	9. Annakokáért a mit az Isten egybe szerkesztett, ember el ne válaszsza.

RuSV1876 9 Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

БКуліш 9. Оце ж, що Бог злучив, чоловік нехай не розлучує.

FI33/38 10 Ja heidän mentyään huoneeseen opetuslapset taas kysyivät häneltä tätä asiaa.

TKIS 10 Ja huoneessa *Hänen opetuslapsensa* jälleen kysyivät Häneltä tätä asiaa.

Biblia1776 10. Ja hänen opetuslapsensa kysyivät taas häneltä kotona siitä asiasta.

CPR1642 10. Ja hänen Opetuslapsens kysyit taas cotona sijtä asiasta.

UT1548 10. Ja honesa kysyit taas hene' Opetuslapse's sijte samasta asijasta. (Ja huoneessa kysyit taas hänen opetuslapsen siitä samasta asiasta.)

Gr-East 10. καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν,

Text Receptus 10. και εν τη οικια παλιν οι μαθηται αυτου περι του αυτου επηρωτησαν αυτον 10. kai en te oikia palin oi mathetai auτou peri tou auτou eperotesan auτon

MLV19 10 And his disciples in the house asked him again concerning the same thing.

KJV 10. And in the house his disciples asked him again of the same matter.

Dk1871 10. Og hans Disciple spurgte ham atter i Huset om det Samme.

PR1739 10. Ja koddo küssisid temma jüngrid jälle temmalt sesamma asja pärrast.

Luther1912 10. Und daheim fragten ihn abermals seine Jünger darum.

RV'1862 10. Y en casa volvieron los discípulos a preguntarle de lo mismo.

PL1881 10. A w domu zaś uczniowie jego o toż go pytali.

RuSV1876 10 В доме ученики Его опять спросили Его о том же.

FI33/38 11 Ja hän sanoi heille: "Joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, se tekee huorin häntä vastaan.

KXII 10. Och i huset frågade hans Lärjungar honom på nytt om samma ärende.

LT 10. Namie mokiniai vėl klausė Jį apie tai.

Ostervald-Fr 10. Et les disciples l'interrogèrent encore sur ce sujet dans la maison;

SVV1750 10 En in het huis vraagden Hem Zijn discipelen wederom van hetzelve.

Karoli1908 Hu 10. És odahaza az ő tanítványai ismét megkérdezék őt e dolog felől.

БКуліш 10. А в господї знов ученики Його про се питали Його.

TKIS 11 Niin Hän sanoi heille: "Joka hylkää vaimonsa ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen häntä vastaan.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi heille: kuka ikänä hylkää vaimonsa, ja nai toisen, se tekee huorin häntä vastaan.

UT1548 11. Ja hen sanoi heille/ Joca hene's eroitta waimostans/ ia toisen naipi/ se tekepi Hoori henen wastans. (Ja hän sanoi heille/ Joka hänens eroittaa waimostansa/ ja toisen naipi/ se tekeepi huorin hänen wastaansa.)

CPR1642 11. Ja hän sanoi heille: joca hänens eroitta waimostans ja nai toisen se teke huorin händä wastan.

Gr-East 11. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν·

Text Receptus 11. και λεγει αυτοις ος εαν απολυση την γυναικα αυτου και γαμηση αλλην μοιχαται επ αυτην 11. kai legei autois os ean apoluse ten gunaika autou kai gamese allen moichatai ep auten

MLV19 11 And he says to them, Whoever divorces his wife and should marry another is committing adultery against her;

KJV 11. And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

Dk1871 11. Og han sagde til dem: hvo som skiller sig fra sin Hustru og tager en Anden

KXII 11. Och han sade till dem: Hvilken som skiljer sina hustru ifrå sig, och tager ena

tilægte, han bedriver Hoer imod hende.

PR1739 11. Ja temma ütles neile: Kes ial ennast ommast naesest lahhutab, ja wottab teise, se rikkub abbiello ärra temma wasto.

Luther1912 11. Und er sprach zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem Weibe und freit eine andere, der bricht die Ehe an ihr;

RV'1862 11. Y les dice: Cualquiera que despidiere a su mujer, y se casare con otra, comete adulterio contra ella.

PL1881 11. I rzekł im: Ktobykolwiek opuścił żonę swą, a pojąłby inną, cudzołoży przeciwko niej;

RuSV1876 11 Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее;

FI33/38 12 Ja jos vaimo hylkää miehensä ja menee

andra, han bedrifver hor emot henne.

LT 11. Jis atsakė: ‘‘Kas atleidžia savo žmoną ir veda kitą, tas nusikalsta pirmajai svetimavimu.

Ostervald-Fr 11. Et il leur dit: Quiconque répudiera sa femme et en épousera une autre, commettra un adultère à son égard;

SVV1750 11 En Hij zeide tot hen: Zo wie zijn vrouw verlaat, en een andere trouwt, die doet overspel tegen haar.

Karoli1908 Hu 11. Ő pedig monda nékik: A ki elbocsátja [5†] feleségét és mást vesz el, házasságtörést követ el az ellen.

БКуліш 11. І рече їм: Хто розведеть ся з жінкою своєю, і оженить ся з иншою, робить перелюб з нею.

TKIS 12 Ja jos vaimo hylkää miehensä ja

naimisiin toisen kanssa, niin hän tekee huorin."

Biblia1776 12. Ja jos vaimo hylkää miehensä ja huolee toiselle, hän tekee huorin.

UT1548 12. Ja ios waimo erijepi miehestens/ ia hoole toiselle/ hen tekepi Hoorin. (Ja jos waimo eriääpi miehestänsä/ ja huolee toiselle/ hän tekeepi huorin.)

Gr-East 12. καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα γαμηθῇ ἄλλῳ, μοιχᾶται.

MLV19 12 and if a woman divorces her husband and should marry another, she is committing adultery. {Mar 10:13-16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}

Dk1871 12. Og dersom en Kvinde skiller sig fra sin Mand og ægtes af en Anden, hun bedriver Hoer.

menee naimisiin toisen kanssa, hän tekee aviorikoksen."

CPR1642 12. Ja jos waimo eriä miehestäns ja huole toiselle hän teke huorin.

Text Receptus 12. και εαν γυνη απολυση τον ανδρα αυτης και γαμηθη αλλω μοιχαται 12. kai ean gυne apolυse ton andra aυtes kai gamethe allo moichatai

KJV 12. And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

KXII 12. Och om qvinnan öfvergifver sin man, och tager en annan, hon bedrifver hor.

PR1739 12. Ja kui üks naene ennast ommast mehhest lahhutab, ja saab teisele, se rikkub abbiello ärra.

LT 12. Ir jei moteris palieka savo vyrą ir išteka už kito, ji svetimauja‘‘.

Luther1912 12. und so sich ein Weib scheidet von ihrem Manne und freit einen anderen, die bricht ihre Ehe.

Ostervald-Fr 12. Et si la femme quitte son mari et en épouse un autre, elle commet un adultère.

RV'1862 12. Y si la mujer despidiere a su marido, y se casare con otro, adultera.

SVV1750 12 En indien een vrouw haar man zal verlaten, en met een anderen trouwen, die doet overspel.

PL1881 12. A jeźliby niewiasta opuściła męża swego, a szłaby za drugiego, cudzołoży.

Karoli1908 Hu 12. Ha pedig a feleség hagyja el a férjét és mással kel egybe, házasságtörést követ el.

RuSV1876 12 и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует.

БКуліш 12. І коли жінка розведеть ся з чоловіком своїм, та вийде за иншого, робить перелюб.

FI33/38 13 Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän koskisi heihin; mutta opetuslapset

TKIS 13 He toivat Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän koskettaisi heitä. Mutta

nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 13. Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais; niin opetuslapset nuhtelivat niitä, jotka heitä toivat.

UT1548 13. Ja he toit henen tygens Lapsia/ ette hen heihin rupeis. Nin Opetuslapset nuchtelit heite/ iotca nijte edhestoit. (Ja he toit hänen tykönsä lapsia/ että hän heihin rupeisi. Niin opetuslapset nuhtelit heitä/ jotka niitä edestoit.)

Gr-East 13. Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα αὐτῶν ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν.

MLV19 13 And they were bringing to him little children, in order that he might touch them, but the disciples were rebuking those bringing (them).

opetuslapset nuhtelivat tuojia.

CPR1642 13. JA he toit hänen tygöns lapsia että hän heihin rupeis. Nijn Opetuslapset nuhtelit heitä jotca nijtä toit.

Text Receptus 13. και προσεφερον αυτω παιδια ινα αψηται αυτων οι δε μαθηται επετιμων τοις προσφερουσιν 13. kai proseferon auto paidia ina apsetai auton oi de mathetai epetimon tois prosferousin

KJV 13. And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

Dk1871 13. Og de førte smaa Børn til ham, at kan skulde røre ved dem; men Disciplene truede dem, som bare dem frem.

KXII 13. Och de hade barn till honom, att han skulle taga på dem; men Lärjungarna näpste dem, som dem fram hade.

PR1739 13. Ja nem̃ad töid lapsokessi tem̃a jure, et ta neisse piddi puutma; agga jüngrid söitlesid neid, kes neid temma jure töid.

LT 13. Jam nešė vaikučius, kad juos palytėtų, bet mokiniai jiems draudė.

Luther1912 13. Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß er sie anrührte. Die Jünger aber fuhren die an, die sie trugen.

Ostervald-Fr 13. Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il les touchât; mais les disciples reprenaient ceux qui les présentaient.

RV'1862 13. Y le presentaban niños para que les tocase; y los discípulos reñían a los que los presentaban.

SVV1750 13 En zij brachten kinderkens tot Hem, opdat Hij ze aanraken zou; en de discipelen bestraften degenen, die ze tot Hem brachten.

PL1881 13. Tedy przynoszono do niego dziatki, aby się ich dotykał; ale uczniowie gromili tych, którzy je przynosili.

Karoli1908 Hu 13. Ekkor [6†] gyermekeket hozának hozzá, hogy illesse meg őket; a tanítványok pedig feddik vala azokat, a kik hozák.

RuSV1876 13 Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих.

БКуліш 13. І приношено Йому дітей, щоб приторкнувсь до них; ученики ж заказували тим, що приносили.

FI33/38 14 Mutta kun Jeesus sen näki, närkästyi hän ja sanoi heille: "Sallikaa lasten tulla minun tyköni, älkääkä estäkö heitä, sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

TKIS 14 Sen nähdessään Jeesus närkästyi ja sanoi heille: "Sallikaa pienokaisten tulla luokseni, älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 14. Mutta kuin Jesus sen näki, närkästyi hän ja sanoi heille: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkäät kieltäkö heitä; sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

CPR1642 14. Cosca Jesus sen näki närkästyi hän ja sanoi heille: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät kieldäkö heitä: sillä sencaltaisten on Jumalan waldacunda.

UT1548 14. Coska nyt IesuS sen näki/ närckestyi hen/ Ja sanoi heille/ Sallicat lasten tulla minun tyken/ ia elkette kieldekö heite Sille että sencaltaisten ombi JUMALAN Waldakunda. (Koska nyt Jesus sen näki/ närkästyi hän/ Ja sanoi heille/ Sallikaat lasten tulla minun tyköni/ ja älkäätte kieltäkö heitä sillä että senkaltaisten ompi JUMALAN waltakunta.)

Gr-East 14. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε καὶ

Text 14. ιδων δε ο ιησους ηγανακτησεν και

εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Receptus

ειπεν αυτοις αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου 14. idon de o iesous eganaktesen kai eipen autois afete ta paidia erchesthai pros me kai me kolυete auta ton gar toiouton estin e βasileia tou theou

MLV19

14 But (after) Jesus saw it, he was indignant and said to them, Allow° the little children to come to me, and do° not forbid them; for* of such is the kingdom of God.

KJV

14. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

Dk1871

14. Men der Jesus det saae, blev han vred og sagde til dem: lader de smaa Børn komme til mig, og formener dem ikke; thi Guds Rige hører saadanne til.

KXII

14. Men när Jesus det såg, vardt han misslynt, och sade till dem: Låter barnen komma till mig, och förmener dem icke; ty sådana hörer Guds rike till.

PR1739

14. Agga kui Jesus sedda näggi, sai temã meel wägga haigeks ja ütles neile: Laske need lapsokessed minno jure tulla, ja ärge keelge neid mitte, sest nisugguste pärralt

LT

14. Tai pamatęs, Jėzus pyktelėjo ir tarė jiems: ‘‘Leiskite mažutėliams ateiti pas mane ir netrukdykite, nes tokių yra Dievo karalystė.

on Jumala riik.

Luther1912 14. Da es aber Jesus sah, ward er unwillig und sprach zu ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes.

Ostervald-Fr 14. Et Jésus ayant vu cela, en fut indigné, et il leur dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

RV'1862 14. Y viéndolo Jesús, se enojó, y les dijo: Dejád los niños venir, y no se lo vedéis; porque de los tales es el reino de Dios.

SVV1750 14 Maar Jezus, dat ziende, nam het zeer kwalijk, en zeide tot hen: Laat de kinderkens tot Mij komen, en verhindert ze niet; want derzulken is het Koninkrijk Gods.

PL1881 14. Co ujrzawszy Jezus, rozgniewał się i rzekł im: Dopuśćcie dziatkom przychodzić do mnie, a nie zabraniajcie im; albowiem takich jest królestwo Boże.

Karoli1908 Hu 14. Jézus pedig ezt látván, haragra gerjede és monda nékik: Engedjétek hozzám jőni a gyermekeket és ne tiltsátok el őket; mert ilyeneké az Istennek országa.

RuSV1876 14 Увидев то , Иисус вознегодовал и сказал им:пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых

БКуліш 14. Побачивши ж Ісус, прогнївив ся, і рече їм: Дайте дїтям приходити до мене, й не боронїть їм; таких бо

есть Царствие Божие.

царство Боже.

FI33/38 15 Totisesti minä sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi, se ei pääse sinne sisälle."

TKIS 15 Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niin kuin pienokainen, se ei pääse sinne sisälle."

Biblia1776 15. Totisesti sanon minä teille: jokainen, joka ei Jumalan valtakuntaa ota vastaan niinkuin lapsi, ei hän suinkaan siihen tule sisälle.

CPR1642 15. Totisest sanon minä teille: jocainen cuin ei Jumalan waldacunda ota nijncuin lapsi ei hän suingan sinne tule.

UT1548 15. Totisesta mine sanon teille/ Jocainen quin JUMALAN Waldakunda ei ota ninquin Lapsi/ ei hen swingan sinne sisellemene. (Totisesti minä sanoin teille/ Jokainen kuin JUMALAN waltakuntaa ei ota niinkuin lapsi/ ei hän suinkaan sinne sisälle mene.)

Gr-East 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Text Receptus 15. αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην 15. amen lego υmin os ean me deksetai ten βasileian tov theov os paidion ov me eiselthe eis aυten

MLV19 15 Assuredly I am saying to you°, Whoever does not accept the kingdom of God like a little child, he should never enter into it.

KJV 15. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

Dk1871 15. Sandelig siger jeg Eder: hvo som ikke annammer Guds Rige som et lidet Barn, han skal ingenlunde komme ind i det.

KXII 15. Sannerliga säger jag eder; Hvilken som icke undfår Guds rike såsom ett barn, han kommer der aldrig in.

PR1739 15. Töest minna ütlen teile: Kes ial Jummala riki wasto ei wotta kui lapsoke, se ei sa mitte senna sisse.

LT 15. Iš tiesų sakau jums: kas nepriims Dievo karalystės kaip mažas vaikas,- niekaip neįeis į ją‘‘.

Luther1912 15. Wahrlich ich sage euch: Wer das Reich Gottes nicht empfängt wie ein Kindlein, der wird nicht hineinkommen.

Ostervald-Fr 15. Je vous dis en vérité, que quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.

RV'1862 15. De cierto os digo, que el que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

SVV1750 15 Voorwaar zeg Ik u: Zo wie het Koninkrijk Gods niet ontvangt, gelijk een kindeken, die zal in hetzelve geenszins ingaan.

PL1881 15. Zaprawdę powiadam wam:

Karoli1908 Hu 15. Bizony mondom néktek: A ki nem

Ktobykolwiek nie przyjął królestwa Bożego jako dzieciątko, nie wnijdzie do niego.

úgy fogadja az Isten országát, mint gyermek, [7†] semmiképen sem megy be abba.

RuSV1876 15 Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

БКуліш 15. Істино глаголю вам: Хто не прийме царства Божого, як мала дитина, не ввійде в него.

FI33/38 16 Ja hän otti heitä syliinsä, pani kätensä heidän päällensä ja siunasi heitä.

TKIS 16 Ja Hän otti heitä syliinsä, pani kätensä* heidän päälleen ja siunasi heitä.

Biblia1776 16. Ja hän otti heitä syliinsä, ja pani kätensä heidän päällensä, ja siunasi heitä.

CPR1642 16. Ja hän otti heitä sylijns ja pani kätens heidän päällens ja siunais heitä.

UT1548 16. Ja hen otti heidhet sylijns/ ia pani kätens heidhen pälens/ ia siugnasi heijet. (Ja hän otti heidät syliinsä/ ja pani kätensä heidän päällensä/ ja siunasi heidät.)

Gr-East 16. καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατηυλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτά.

Text Receptus 16. και εναγκαλισαμενος αυτα τιθεις τας χειρας επ αυτα ηυλογει αυτα 16. kai enagkalisamenos auta titheis tas cheiras ep auta eulogei auta

MLV19 16 And having wrapped them in (his) arms, and laying his hands upon them, he was blessing them. {Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk 18:18-30 Peraea.}

KJV 16. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

Dk1871 16. Og han tog dem i Favn og lagde Hænderne paa dem og velsignede dem.

KXII 16. Och han tog dem upp i famnen, och lade händerna på dem, och välsignade dem,

PR1739 16. Ja temma wottis neid süllesse, ja panni käed nende peäle, ja önnistas neid.

LT 16. Ir Jis laimino juos, apkabindamas ir dėdamas ant jų rankas.

Luther1912 16. Und er herzte sie und legte die Hände auf sie und segnete sie.

Ostervald-Fr 16. Et les ayant pris entre ses bras, il leur imposa les mains et les bénit.

RV'1862 16. Y tomándolos en los brazos, poniendo las manos sobre ellos, los bendecia.

SVV1750 16 En Hij omving ze met Zijn armen, en de handen op hen gelegd hebbende, zegende Hij dezelve.

PL1881 16. I biorąc je na ręce swoje, i kładąc na nie ręce, błogosławił im.

Karoli1908 Hu 16. Aztán ölébe [8†] vevé azokat, és kezét rájok vetvén, megáldá őket.

RuSV1876 16 И, обняв их, возложил руки на них и

БКуліш 16. І, обнявши їх, положив руки на

благословил их.

них, і благословив їх.

FI33/38 17 Ja hänen sieltä tielle mennessään juoksi muuan hänen luoksensa, polvistui hänen eteensä ja kysyi häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"

TKIS 17 Hänen mennessään tielle, muuan mies riensi ulos, polvistui Hänen eteensä ja kysyi Häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tehdä, jotta perisin iäisen elämän?"

Biblia1776 17. Ja kuin hän oli lähtenyt ulos tielle, tuli yksi juosten, lankesi polvillensa hänen eteensä ja kysyi häneltä: hyvä Mestari! mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän perisin?

CPR1642 17. JA cuin hän tielle lähtenyt oli tuli yxi juosten cumarsi händä kysyi hänelle ja sanoi: hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä ijancaickisen elämän perisin ?

UT1548 17. Ja quin hen vloslechtenyt oli tielle/ edhesiooxi yxi/ ia cumarsi hende ia kysyi henelle/ Hyue Mestari/ mite minun tekemen pite/ että mine ijancaikisen eleme' omistaisin? (Ja kuin hän ulos lähtenyt oli tielle/ edesjuoksi yksi/ ja kumarsi häntä ja kysyi häneltä/ Hywä Mestari/ mitä minun tekemän pitää/ että minä iankaikkisen elämän omistaisin?)

Gr-East

17. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Text Receptus

17. και εκπορευομενου αυτου εις οδον προσδραμων εις και γονυπετησας αυτον επηρωτα αυτον διδασκαλε αγαθε τι ποιησω ινα ζωην αιωνιον κληρονομησω 17. kai ekporevomenou autou eis odon prosdramon eis kai gonupetesas auton eperota auton didaskale agathe ti poieso ina zoen aionion kleronomeso

MLV19

17 And (while) traveling toward (the) road, one ran up to him and knelt (before) him, and asked him, Good Teacher, what should I practice in order that I may inherit everlasting life?

KJV

17. And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

Dk1871

17. Og der han var udgangen paa Veien, løb En til og faldt paa Knæ for ham og spurgte ham: gode Mester hvad skal jeg gjøre, at jeg kan arve det evige Liv?

KXII

17. Och då han dädan utgången var på vägen, lopp en till, och föll på knä för honom, och frågade honom: Gode Mästar, hvad skall jag göra, att jag måtte få evinnerligit lif?

PR1739 17. Ja kui temma ärraläks tee peäle, jooksis üks temma jure, ja heitis pölweli temã ette mahha, ja küssis temmalt: Hea öppetaja, mis pean ma teggema, et ma iggawesse ello woiksin pärrida?

LT 17. Jėzui išeinant į kelią, vienas žmogus pribėgęs puolė prieš Jį ant kelių ir klausė: ‘‘Gerasis Mokytojau, ką turiu daryti, kad paveldėčiau amžinąjį gyvenimą?’’

Luther1912 17. Und da er hinausgegangen war auf den Weg, lief einer herzu, kniete, vor ihn und fragte ihn: Guter Meister, was soll ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

Ostervald-Fr 17. Et comme ils sortaient pour se mettre en chemin, un homme accourut, et, s'étant mis à genoux devant lui, lui demanda: Bon Maître, que dois-je faire pour hériter de la vie éternelle?

RV'1862 17. Y saliendo él para ir su camino, llegóse uno corriendo, e hincando la rodilla delante de él, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

SVV1750 17 En als Hij uitging op den weg, liep een tot Hem, en voor Hem op de knieen vallende, vraagde Hem: Goede Meester! wat zal ik doen, opdat ik het eeuwige leven beerve?

PL1881 17. A gdy on wychodził w drogę, przybieżał jeden, i upadłszy przed nim na kolana, pytał go: Nauczycielu dobry! cóż czynić mam, abym odziedziczył żywot wieczny?

Karoli1908 Hu 17. És mikor útnak indult vala, hozzá futván egy ember és letérdelvén előtte, kérdezi vala őt: Jó Mester, mit [9†] cselekedjem, hogy az örökéletet elnyerhessem?

RuSV1876 17 Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

БКуліш 17. І, як виходив Він у дорогу, прибіг один, і впавши перед Ним на колїна, питав Його: Учителю благий, що робити менї, щоб життє вічнє наслїдувати?

FI33/38 18 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä paitsi Jumala yksin.

TKIS 18 Mutta Jeesus sanoi 'hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä paitsi yksi, Jumala."

Biblia1776 18. Niin Jesus sanoi hänelle: miksis sanot minun hyväksi? Ei kenkään ole hyvä, vaan yksin Jumala.

CPR1642 18. Nijn Jesus sanoi hänelle: mixis sanot minun hywäxi ? Ei kengän ole hywä mutta ainoa Jumala.

UT1548 18. Nin Iesus sanoi henelle/ Mixi sine sanot minu' hyuexi? Eikengen ole hyue/ mutta se ainoa JUMALA. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Miksi sinä sanot minun hywäksi? Ei kenkään ole hywä/ mutta se ainoa JUMALA.)

Gr-East 18. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός.

Text Receptus 18. ο δε ιησους ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος
18. o de iesous eipen auto ti me legeis agathon oudeis agathos ei me eis o theos

MLV19 18 But Jesus said to him, Why do you call* me good? None is good except one, (our) God.

KJV 18. And Jesus said unto him, Why callest thou me good there is none good but one, that is, God.

Dk1871 18. Men Jesus sagde til ham: hvi kalder du mig god? Ingen er god uden een, som er Gud.

KXII 18. Men Jesus sade till honom: Hvi kallar du mig godan? Ingen är god utan en, det är Gud.

PR1739 18. Agga Jesus ütles temma wasto: Miks sa mind heaks hüad? ep olle hea, kui agga üks, se on Jummal.

LT 18. Jėzus jam tarė: ‘‘Kam vadini mane geru? Nė vieno nėra gero, tik vienas Dievas.

Luther1912 18. Aber Jesus sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott.

Ostervald-Fr 18. Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Personne n'est bon, sauf Dieu seul.

RV'1862 18. Y Jesús le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno hay bueno, sino uno, Dios.

SVV1750 18 En Jezus zeide tot hem: Wat noemt gij Mij goed? Niemand is goed, dan Een, namelijk God.

PL1881 18. Ale mu Jezus rzekł: Przecz mię zowiesz dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden, to

Karoli1908 Hu 18. Jézus pedig monda néki: Miért mondasz engem jónak? Senki sem jó,

jest Bóg.

RuSV1876 18 Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог.

FI33/38 19 Käskyt sinä tiedät: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Älä toiselta anasta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

Biblia1776 19. Kylläs käskyt tiedät: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärää todistusta sanoman: ei sinun pidä pettämän: kunnioita isääs ja äitiäs.

UT1548 19. Kylles keskyt tiedhet. Ei pidhe sinun hoori tekemen/ ei tappaman/ ei warghastaman/ ei wäre todhistust sanoman/ ei wiettelemen/ Cunnioita Ises ia eites. (Kylläs käskyt tiedät. Ei pidä sinun huorin tekemän/ ei tappaman/ ei warastaman/ ei wäärää todistusta sanoman/ ei wiettelemän/ Kunnioita isääsi

csak egy, az Isten.

БКуліш 18. Ісус же рече йому: Чого мене звеш благим? Ніхто не благий, тільки один, Бог.

TKIS 19 Käskyt tunnet: *'Älä tee aviorikosta', 'Älä tapa”, 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Älä anasta', kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

CPR1642 19. Kylläs käskyt tiedät: Älä tee huorin älä tapa älä warasta älä wäärä todistust sano älä wiettele cunnioita Isäs ja äitiäs.

ja äitiäsi.)

Gr-East 19. τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ ἀποστερήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

Text Receptus 19. τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης μη αποστερησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα
19. tas entolas oidas me moicheuses me foneuses me klepses me pseudomartureses me apostereses tima ton patera sou kai ten metera

MLV19 19 You know the commandments: ‘Do not commit adultery. Do not murder. Do not steal. Do not falsely testify. Do not defraud. Honor your father and mother.’ {Exo 20:12-16 & Deu 5:16-20}

KJV 19. Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

Dk1871 19. Du veed Budene: du skal ikke bedrive Hoer; du skal ikke slaae ihjel; du skal ikke stjæle; du skal ikke tale falsk Vidnesbyrd; du skal ikke besvige; ær din Fader og din Moder.

KXII 19. Budorden vetst du: Du skall icke bedrifva hor: Du skall icke dräpa: Du skall icke stjäla: Du skall icke tala falskt vittnesbörd: Du skall ingen bedraga: Ära din fader och moder.

PR1739 19. Need kässosannad tead sinna: Sinna ei pea mitte abbiello ärrarikkuma: sinna ei pea mitte tapma: siña ei pea mitte warrastama: siña ei pea mitte wallet tuñistama: siña ei pea mitte petma: auusta omã issa ja emã.

LT 19. Žinai įsakymus: ‘Nesvetimauk, nežudyk, nevok, melagingai neliudyk, neapgaudinėk, gerbk savo tėvą ir motiną’ ‘‘.

Luther1912 19. Du weißt ja die Gebote wohl: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis reden; du sollst niemand täuschen; ehre Vater und Mutter."

Ostervald-Fr 19. Tu connais les commandements: Ne commets point d'adultère; ne tue point; ne dérobe point; ne dis point de faux témoignage; ne commets point de fraude; honore ton père et ta mère.

RV'1862 19. Sabes los mandamientos: No adulteres: No mates: No hurtes: No digas falso testimonio: No defraudes: Honra a tu padre, y a tu madre.

SVV1750 19 Gij weet de geboden: Gij zult geen overspel doen; gij zult niet doden; gij zult niet stelen; gij zult geen valse getuigenis geven; gij zult niemand te kort doen; eer uw vader en uw moeder.

PL1881 19. Przykazania umiesz: nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz mówił świadectwa fałszywego, nie będziesz

Karoli1908 Hu 19. A parancsolatokat tudod: Ne paráználkodjál; ne ölj; ne lopj; hamis tanubizonyságot ne tégy, kárt ne tégy; tiszteljed atyádat és anyádat. [10†]

oszukiwał nikogo, czcij ojca twego i matkę twoję.

RuSV1876 19 Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать.

БКуліш 19. Заповіді знаєш: Не роби перелюбу, Не вбивай, Не кради, Не сьвідкуй криво, Не обижай, Поважай батька твого й матїр.

FI33/38 20 Mutta hän sanoi hänelle: "Opettaja, niitä kaikkia minä olen noudattanut nuoruudestani asti".

TKIS 20 Mutta hän (vastasi ja) sanoi Hänelle: "Opettaja, näitä kaikkia olen seurannut nuoresta asti."

Biblia1776 20. Mutta se vastasi ja sanoi hänelle: Mestari, nämä kaikki olen minä pitänyt hamasta minun nuoruudestani.

CPR1642 20. Se wastais ja sanoi hänelle: Mestari nämät caicki olen minä pitänyt hamast minun nuorudestani.

UT1548 20. Nin se wastasi ia sanoi henelle/ Mestari/ nemet caiki olen mine pitenyt hamast Norudhestani. (Niin se wastasi ja sanoi hänelle/ Mestari/ nämät kaikki olen minä pitänyt hamasta nuoruudestani.)

Gr-East 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ

Text Receptus 20. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω διδασκαλε ταυτα παντα εφυλαξαμην

νεότητός μου.

εκ νεοτητος μου 20. ο de apokritheis eipen αυto didaskale tαυta panta efυlaksamen ek neotetos moυ

MLV19 20 But he answered and said to him, Teacher, I (have) observed all these things from my youth.

KJV 20. And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

Dk1871 20. Men han svarede og sagde til ham: Mester! alt dette har jeg holdt fra min Ungdom.

KXII 20. Då svarade han, och sade till honom: Mästar, det hafver jag allt hållit utaf min ungdom.

PR1739 20. Agga ta kostis ja ütles temma wasto: Öppetaja, sedda keik ollen minna piddanud ommast norest pölwest.

LT 20. Tas atsakė: ‘‘Mokytojau, aš viso to laikausi nuo savo jaunystės’’.

Luther1912 20. Er aber antwortete und sprach zu ihm: Meister, das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.

Ostervald-Fr 20. Il répondit: Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse.

RV'1862 20. El entónces respondiendo, le dijo: Maestro, todo esto he guardado desde mi mocedad.

SVV1750 20 Doch hij, antwoordende, zeide tot Hem: Meester! al deze dingen heb ik onderhouden van mijn jonkheid af.

PL1881 20. A on odpowiadając, rzekł mu: Nauczycielu! tegom wszystkiego przestrzegał od młodości mojej.

Karoli1908 Hu 20. Az pedig felelvén, monda néki: Mester, mindezeket megtartottam ifjúságomtól fogva.

RuSV1876 20 Он же сказал Ему в ответ: Учитель! все это сохранил я от юности моей.

БКуліш 20. Він же, озвавшись, каже Йому: Учителю, се все я хоронив з малку мого.

FI33/38 21 Niin Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa; ja tule (,ota risti) ja seuraa minua".

TKIS 21 Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa. Tule sitten (,ota risti) ja seuraa minua."

Biblia1776 21. Mutta kuin Jesus katsahti hänen päällensä, rakasti hän häntä, ja sanoi hänelle: yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna vaivaisille; ja sinulla pitää oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa minua, ottain risti.

CPR1642 21. Mutta cosca Jesus cadzahti hänen päällens racasti hän händä ja sanoi hänelle: yxi sinulda puuttu mene ja myy caicki mitä sinulla on ja anna waiwaisten ja sinä saat tawaran Taiwas ja tule minua seuraman ottain risti.

UT1548 21. Mutta Iesus quin hen catzachti hene'

pälens/ racasti hende ia sanoi henelle * Yxi sinulda puuttupi/ Mene/ ia myy caiki mite sinulla ombi ia anna waiuasten/ ia sine saadh rickaudhen Taiuahas/ ia tule seuraman minua/ ottadhen hartiolles risti. (Mutta Jesus kuin hän katsahti hänen päällensä/ rakasti häntä ja sanoi hänelle/ Yksi sinulta puuttuupi/ Mene/ ja myy kaikki mitä sinulla ompi ja anna waiwasten/ ja sinä saat rikkauden taiwahassa/ ja tulee seuraamaan minua/ ottaen hartioillesi risti.)

Gr-East

21. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕν σοι ὑστερεῖ· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν σου.

Text Receptus

21. ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι αρας τον σταυρον 21. o de iesous emβlepsas auto egapesen auton kai eipen auto en soi υsterei υpage osa echeis poleson kai dos tois ptochois kai ekseis thesauron en ourano kai deυro akolouthei moi aras ton

stauron

MLV19 21 Now Jesus, having looked at him, loved* him, and said to him, You are lacking in one thing. Go, sell as many things as you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. And come-here, follow me, having lifted up your cross.

KJV 21. Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

Dk1871 21. Men Jesus saae paa ham og fattede Kjærlighed til ham og sagde til ham: een Ting fattes dig; gak bort, sælg, hvad du har, og giv de Fattige det, saa skal du have et Liggendefæ i Himmelen; og kom, tag Korset og følg mig.

KXII 21. Jesus såg på honom, och älskade honom, och sade till honom: Ett fattas dig; gack bort, sälj allt det du hafver, och gif de fattiga, och du skall få en skatt i himmelen; och kom, följ mig, och tag korset uppå dig.

PR1739 21. Ja Jesus watis temã peäle, ja armastas tedda, ja ütles temma wasto: Üht asja on sul waiak, minne ja mü ärra keik, mis sul on, ja anna waestele, siis peab sul üks warrandus taewas ollema, ja tulle, käi mo järrel ja wotta ennese peäle risti.

LT 21. Jėzus, pažvelgęs į jį, jį pamilo ir tarė: ‘‘Vieno dalyko tau trūksta: eik, parduok visa, ką turi, išdalink vargšams ir turėsi turtą danguje. Tada ateik, paimk kryžių ir sek paskui mane’’.

Luther1912 21. Und Jesus sah ihn an und liebte ihn und sprach zu ihm: Eines fehlt dir. Gehe hin, verkaufe alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben, und komm, folge mir nach und nimm das Kreuz auf dich.

Ostervald-Fr 21. Et Jésus, jetant les yeux sur lui, l'aima et lui dit: Va, vends tout ce que tu as, et le donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; après cela viens, suis-moi, en te chargeant de la croix.

RV'1862 21. Entónces Jesús mirándole, le amó, y le dijo: Una cosa te falta: vé, todo lo que tienes vende, y dá a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, toma tu cruz, y sígueme.

SVV1750 21 En Jezus, hem aanziende, beminde hem, en zeide tot hem: Een ding ontbreekt u; ga heen, verkoop alles, wat gij hebt, en geef het den armen, en gij zult een schat hebben in den hemel; en kom herwaarts, neem het kruis op, en volg Mij.

PL1881 21. A Jezus spojrzawszy naó, rozmiłował się go, i rzekł mu: Jednego ci nie dostaje; idź, sprzedaj co masz, a rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, a przyjdź, naśladuj mię, wziąwszy krzyż.

Karoli1908 Hu 21. Jézus pedig rátekintvén, megkedvelé őt, és monda néki: Egy fogyatkozásod van; eredj el, add el minden vagyonodat, és add a szegényeknek, és kincsed lesz mennyben; és jer, kövess [11†] engem, felvévén a keresztet.

RuSV1876 21 Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест.

БКуліш 21. Ісус же, поглянувши на него, уподобав його, й рече йому: Одного тобі не достає: ійди, що маєш, продай і дай убогим, і мати меш скарб на небі; і прийди, та й іди слїдом за мною, взявши хрест.

FI33/38 22 Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

TKIS 22 Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

Biblia1776 22. Mutta hän tuli siitä puheesta murheelliseksi, ja meni pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

CPR1642 22. Mutta hän tuli sijtä puhesta murhellisexi ja meni pois murehisans: sillä hänellä oli paljo tawarata.

UT1548 22. Mutta hen tuli murehesans sen puhen tedhen/ ia murehisans poismeni. Sille henelle oli palio Tauarata. (Mutta hän tuli murheessansa sen puheen tähden/ ja murheessansa pois meni. Sillä hänellä oli paljon tawarata.)

Gr-East 22. ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Text Receptus 22. ο δε στυγνασας επι τω λογω απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα 22. o de stugnasas epi to

logo apelthen lυpoυmenos en gar echon ktemata polla

MLV19 22 But he was dismal upon the word, (and) went away (and) was sorrowing; for* he had many properties.

KJV 22. And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

Dk1871 22. Men han blev ilde tilfreds over den Tale og gik bedrøvet bort; thi han havde meget Gods.

KXII 22. Och han vardt bedröfvad af talet, och gick bort sörjandes; ty han hade många ägodelar.

PR1739 22. Agga temã sai murresse se sanna pärrast, ja läks kurb ärra, sest temmal olli paljo warra.

LT 22. Po šitų žodžių jis nuliūdo ir nusiminęs pasitraukė, nes turėjo daug turto.

Luther1912 22. Er aber ward unmutig über die Rede und ging traurig davon; denn er hatte viele Güter.

Ostervald-Fr 22. Mais affligé de cette parole, il s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

RV'1862 22. Mas él, entristecido por esta palabra, se fué triste, porque tenía muchas posesiones.

SVV1750 22 Maar hij, treurig geworden zijnde over dat woord, ging bedroefd weg; want hij had vele goederen.

PL1881 22. A on zafrasowawszy się dla tego słowa, odszedł smutny; albowiem miał wiele majętności.

Karoli1908 Hu 22. Az pedig elszomorodván e beszéden, elméne búsan; mert sok jószága vala.

RuSV1876 22 Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

БКуліш 22. Він же, зажурившись од слова сього, пійшов сумуючи: мав бо достатки великі.

FI33/38 23 Silloin Jeesus katsoi ympärilleen ja sanoi opetuslapsillensa: "Kuinka vaikea onkaan niiden, joilla on tavaraa, päästä Jumalan valtakuntaan!"

TKIS 23 Silloin Jeesus ympärilleen katsoen sanoi opetuslapsilleen: ”Kuinka vaikeasti pääsevätkään Jumalan valtakuntaan ne, joilla on varakkuutta."

Biblia1776 23. Ja kuin Jesus katsahti ympärillensä, sanoi hän opetuslapsillensa: kuinka työläästi ne, joilla varaa on, tulevat Jumalan valtakuntaan!

CPR1642 23. JA cuin Jesus cadzahti ymbärins sanoi hän Opetuslapsillens: cuinga työläst rickat tulewat Jumalan waldacundan.

UT1548 23. Ja quin IesuS ymberinscatzachti sanoi hen Opetuslapsillens/ Quinga tölest ne rickat tuleuat JUMALAN Waldakundan. (Ja kuin Jesus ympäriinsä katsahti sanoi hän opetuslapsillensa/ Kuinka työläästi ne rikkaat tulewat JUMALAN waltakuntaan.)

Gr-East

23. καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται!

Text Receptus

23. και περιβλεψαμενος ο ιησους λεγει τοις μαθηταις αυτου πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου εισελευσονται 23. kai periβlepsamenos o iesous legei tois mathetais autou pos duskolos oi ta chremata echontes eis ten βasileian tou theou eiseleusontai

MLV19

23 And Jesus, having looked around, says to his disciples, How those who have wealth will hardly enter into the kingdom of God!

KJV

23. And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

Dk1871

23. Og Jesus saae sig omkring og sagde til sine Disciple: hvor vanskelig skulle de, som have Rigdom, komme ind i Guds Rige.

KXII

23. Och Jesus såg sig om, och sade till sina Lärjungar: Huru svårliga kunna de rike komma in uti Guds rike!

PR1739

23. Ja kui Jesus sai ümberwaatnud, ütles ta omma jüngrittele: Kui waewalt sawad need, kel paljo warrandust on, Jummala

LT

23. Jėzus apsidairė ir prabilo į mokinius: ‘‘Kaip sunkiai turtingi įeis į Dievo karalystę!’’

riki.

Luther1912 23. Und Jesus sah um sich und sprach zu seinen Jüngern: Wie schwer werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!

Ostervald-Fr 23. Alors Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples: Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu!

RV'1862 23. Entónces Jesús mirando al derredor, dice a sus discípulos: ¡Cuán dificilmente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas!

SVV1750 23 En Jezus rondom ziende, zeide tot Zijn discipelen: Hoe bezwaarlijk zullen degenen, die goed hebben, in het Koninkrijk Gods inkomen!

PL1881 23. A spojrzawszy Jezus w około, rzekł do uczniów swoich: Jakoż trudno ci, którzy mają bogactwa, wnijdą do królestwa Bożego!

Karoli1908 Hu 23. Jézus pedig körültekintvén, monda tanítványainak: Mily nehezen mennek be az Isten országába, a kiknek gazdagságuk van!

RuSV1876 23 И, посмотрев вокруг, Иисус говоритученикам Своим: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!

БКуліш 23. І позирнувши Ісус округи, рече ученикам своїм: Як тяжко багацтва маючим у царство Боже ввійти!

FI33/38 24 Niin opetuslapset hämmästyivät hänen

TKIS 24 Opetuslapset hämmästyivät Hänen

sanoistaan. Mutta Jeesus rupesi taas puhumaan ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niiden, jotka luottavat tavaraansa, päästä Jumalan valtakuntaan!

Biblia1776 24. Mutta opetuslapset hämmästyivät näistä hänen sanoistansa. Niin Jesus taas vastaten sanoi: rakkaat pojat! kuinkas työläs on niiden tulla Jumalan valtakuntaan, jotka tavaroihinsa uskaltavat.

UT1548 24. Mutta Opetuslapset he hämmestyit hene' sanans päle. Nin IesuS taas wastaten sanoi heille/ Rackat poijat/ quinga töles on heille sisellekieudhe JUMALAn Waldakundan/ iotca vskaldauat peningihin. (Mutta opetuslapset he hämmästyit hänen sanansa päälle. Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Rakkaat pojat/ kuinka työläs on heille sisälle käydä JUMALAN waltakuntaan/ jotka uskaltawat penninkeihin.)

sanoistaan. Mutta Jeesus alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niitten, jotka luottavat varakkuuteensa, päästä Jumalan valtakuntaan!

CPR1642 24. Mutta Opetuslapset hämmästyit hänen sanastans. Nijn Jesus taas wastaten sanoi heille: rackat pojat cuinga työläs on nijden tulla Jumalan waldacundan jotca tawaroihins uscaldawat.

Gr-East

24. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν·

Text Receptus

24. οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους πεποιθοτας επι τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 24. oi de mathetai ethamβoυnto epi tois logois aυtoυ o de iesoυs palin apokritheis legei aυtois tekna pos dυskolon estin toυs pepoithotas epi tois chremasin eis ten βasileian toυ theoυ eiselthein

MLV19

24 Now the disciples were being amazed upon his words. But Jesus again answered and says to them, Children, how hard it is (for) those who have confidence in wealth to enter into the kingdom of God!

KJV

24. And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

Dk1871

24. Men Disciplene bleve forfærdede over hans Taler. Men Jesus svarede igjen og sagde til dem: Børn! hvor vanskeligt er det, at de, som forlade sig paa Rigdom, kunne komme ind i Guds Rige.

KXII

24. Men hans Lärjungar vordo förskräckte af hans ord. Då svarade åter Jesus, och sade till dem: Huru svårt är det, kära barn, dem som sätta sina tröst på sina rikedomar, ingå uti Guds rike.

PR1739 24. Agga jüngrid ehmatasid temma sannade pärrast; agga Jesus kostis jälle ja ütles neile: Lapsed, kui waewalinne assi on se, et need, kes paljo warrandusse peäle lootwad, Jummala riki sawad.

LT 24. Mokiniai buvo priblokšti Jo žodžių. Tada Jėzus vėl jiems tarė: ‘‘Vaikeliai, kaip sunku tiems, kurie pasitiki turtais, įeiti į Dievo karalystę!

Luther1912 24. Die Jünger aber entsetzten sich über seine Rede. Aber Jesus antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Liebe Kinder, wie schwer ist's, daß die, so ihr Vertrauen auf Reichtum setzen, ins Reich Gottes kommen!

Ostervald-Fr 24. Et ses disciples furent étonnés de ce discours. Mais Jésus, reprenant la parole, leur dit: Mes enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!

RV'1862 24. Y los discípulos se espantaron de sus palabras: mas Jesús respondiendo, les volvió a decir: ¡Hijos, cuán dificil es entrar en el reino de Dios, los que confian en las riquezas!

SVV1750 24 En de discipelen werden verbaasd over deze Zijn woorden. Maar Jezus wederom antwoordende, zeide tot hen: Kinderen! Hoe zwaar is het, dat degenen, die op het goed hun betrouwen zetten, in het Koninkrijk Gods ingaan!

PL1881 24. Tedy uczniowie zdumieli się nad temi słowami jego. Lecz Jezus zaś odpowiadając, rzekł im: Dziatki! jakoż jest trudno tym, co

Karoli1908 Hu 24. A tanítványok pedig álmélkodának az ő beszédén; de Jézus ismét felelvén, monda nékik: Gyermekeim, mily nehéz

ufają w bogactwach, wnijść do królestwa Bożego.

azoknak, [12†] a kik a gazdagságban bíznak, az Isten országába bemenni!

RuSV1876 24 Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие!

БКуліш 24. Ученики ж вжахнулись од словес Його. Ісус же, знов озвавшись, рече їм: Діти, як тяжко вповаючим на багацтва в царство Боже ввійти!

FI33/38 25 Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

TKIS 25 Helpompi on kamelin mennä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 25. Huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

CPR1642 25. Huokiambi on Camelin käydä neulan silmän läpidze cuin rickan Jumalan waldacundan.

UT1548 25. Keuiembi on Camelin neulan silmen lepitze kieudhe/ quin rickan/ JUmalan Waldakunnan sisellekieudhe. (Keweämpi on kamelin neulan silmän läwitse käydä/ kuin rikkaan/ Jumalan waltakuntaan sisälle käydä.)

Gr-East 25. εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ

Text Receptus 25. ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια της

τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

τρυμαλιας της ραφιδος {VAR1: εισελθειν } {VAR2: διελθειν } η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 25. eυkopoteron estin kamelon dia tes trυmalias tes rafidos {VAR1: eiselthein } {VAR2: dielthein } e plovsion eis ten βasileian tov theov eiselthein

MLV19 25 It is easier (for) a camel to enter through a needle's eye, than (for) a rich man to enter into the kingdom of God.

KJV 25. It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Dk1871 25. Det er lettere, at en Kameel gaaer igjennem et Naaleøie, end at en Rig kommer ind i Guds Rige.

KXII 25. Lättare är en camel gå igenom ett nålsöga, än en rik gå in uti Guds rike.

PR1739 25. Se on hölpsam, et üks kameel nöäla silmast läbbi lähhäb, kui et rikkas Jummala riki sisse lähhäb.

LT 25. Lengviau kupranugariui išlįsti pro adatos ausį, negu turtingam įeiti į Dievo karalystę''.

Luther1912 25. Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins

Ostervald-Fr 25. Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est

Reich Gottes komme.

RV'1862 25. Más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el reino de Dios.

PL1881 25. Snadniej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogaczowi wnijść do królestwa Bożego.

RuSV1876 25 Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

FI33/38 26 Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat toisillensa: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 26. Mutta he hämmästyivät vielä sitte sangen suuresti, sanoen keskenänsä: ja kuka taitaa autuaaksi tulla?

UT1548 26. Mutta he wiele sijtte ylitze mären imehtelit sanoden keskenens/ Ja cuca woipi

qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

SVV1750 25 Het is lichter, dat een kemel ga door het oog van een naald, dan dat een rijke in het Koninkrijk Gods inga.

Karoli1908 Hu 25. Könnyebb a tevének a tű fokán átmenni, hogynem a gazdagnak az Isten országába bejutni.

БКуліш 25. Легше верблюдові кріз ушко голки пройти, ніж багатому в царство Боже ввійти.

TKIS 26 Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat keskenään: "Kuka sitten voi pelastua?"

CPR1642 26. Mutta he ihmettelit wielä sijtte sangen suurest keskenäns sanoden: cuca taita autuaxi tulla ?

wapaxi tulla? (Mutta he wielä siitä ylitse
määrän ihmettelit sanoen keskenänsä/ Ja
kuka woipi wapaaksi tulla?)

Gr-East

26. οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

Text Receptus

26. οι δε περισσως εξεπλησσοντο λεγοντες προς εαυτους και τις δυναται σωθηναι 26. oi de perissos ekseplessonto legontes pros eaυtoυs kai tis dυnatai sothenai

MLV19

26 Now they were being astounded even-
more with themselves, saying to him, Then
who is able to be saved?

KJV

26. And they were astonished out of
measure, saying among themselves, Who
then can be saved?

Dk1871

26. Da forfærdedes de en meget mere og
sagde til hverandre: hvo kan da blive salig?

KXII

26. Men de förundrade sig öfvermåtton,
och sade vid sig sjelfva: Ho kan då varda
salig?

PR1739

26. Agga nemmad ehmatasid weel ennam
ärra, ja ütlesid issekeskes: Kes siis woib
önsaks sada?

LT

26. Mokiniai dar labiau nustebo ir
kalbėjosi: ‘‘Kas tada gali būti išgelbėtas?’’

Luther1912 26. Sie entsetzten sich aber noch viel mehr und sprachen untereinander: Wer kann denn selig werden?

RV'1862 26. Y ellos se espantaban más y más, diciendo dentro de sí: ¿Y quién podrá salvarse?

PL1881 26. A oni się tem więcej zdumiewali, mówiąc między sobą: I któż może być zbawiony?

RuSV1876 26 Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись?

FI33/38 27 Jeesus katsoi heihin ja sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle; sillä Jumalalle on kaikki mahdollista".

Biblia1776 27. Niin Jesus katsahti heidän päällensä, ja sanoi: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta ei Jumalan tykönä; sillä kaikki ovat Jumalan tykönä mahdolliset.

Ostervald-Fr 26. Et ils furent encore plus étonnés, et ils se disaient l'un à l'autre: Et qui peut donc être sauvé?

SVV1750 26 En zij werden nog meer verslagen, zeggende tot elkander: Wie kan dan zalig worden?

Karoli1908 Hu 26. Azok pedig még inkább álmélkodnak vala, mondván magok között: Kicsoda idvezülhet tehát?

БКуліш 26. Вони ж, надто здивувались, говорячи між собою: То хто ж може спастись?

TKIS 27 Katsoen heihin Jeesus sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle, sillä Jumalalle on kaikki mahdollista."

CPR1642 27. Nijn Jesus cadzahti heidän päällens ja sanoi: ihmisten tykönä on se mahdotoin mutta ei Jumalan tykönä: sillä caicki cappalet owat Jumalan tykönä

UT1548 27. Nin IesuS catzachti heiden pälens ia sanoi/ Inhimisten tykene ombi se mahdotoin/ mutta ei JUMALAN tykene/ Sille caiki cappalet ouat mahdoliset JUMALAN tykene. (Niin Jesus katsahti heidän päällensä ja sanoi/ Ihmisten tykönä ompi se mahdotoin/ mutta ei JUMALAN tykönä/ Sillä kaikki kappaleet owat mahdolliset JUMALAN tykönä.)

Gr-East 27. ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ᾽ οὐ παρὰ Θεῷ· πάντα γὰρ δυνατά ἐστι παρὰ τῷ Θεῷ.

MLV19 27 But Jesus, having looked at them, says, (It is) impossible with men, but not with God; for* all things are possible with God.

mahdolliset.

Text Receptus 27. εμβλεψας δε αυτοις ο ιησους λεγει παρα ανθρωποις αδυνατον αλλ ου παρα τω θεω παντα γαρ δυνατα εστιν παρα τω θεω 27. emβlepsas de aυtois o iesoυs legei para anthropois adυnaton all oυ para to theo panta gar dυnata estin para to theo

KJV 27. And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

Dk1871 27. Men Jesus saae paa dem og sagde: for Menneskene er det umulligt, men ikke for Gud; thi alle Ting ere mulige for Gud.

KXII 27. Men Jesus såg på dem, och sade: För menniskom är det omöjeligit; men icke för Gud; ty när Gudi äro all ting möjelig.

PR1739 27. Agga Jesus watas nende peäle ja ütles: Innimeste jures on se woimatta, agga mitte Jum̃ala jures, sest Jummal woib keik tehha.

LT 27. Jėzus pažvelgė į juos ir tarė: ‘‘Žmonėms tai neįmanoma, bet ne Dievui, nes Dievui viskas įmanoma’’.

Luther1912 27. Jesus aber sah sie an und sprach: Bei den Menschen ist's unmöglich, aber nicht bei Gott; denn alle Dinge sind möglich bei Gott.

Ostervald-Fr 27. Mais Jésus, les regardant, leur dit: Cela est impossible aux hommes, mais non à Dieu; car toutes choses sont possibles à Dieu.

RV'1862 27. Entónces Jesús mirándolos, dice: Acerca de los hombres, es imposible; mas acerca de Dios, no; porque todas cosas son posibles acerca de Dios.

SVV1750 27 Doch Jezus, hen aanziende, zeide: Bij de mensen is het onmogelijk, maar niet bij God; want alle dingen zijn mogelijk bij God.

PL1881 27. A Jezus spojrzawszy na nie, rzekł: U ludzić to niemożno, ale nie u Boga; albowiem u Boga wszystko jest możno.

Karoli1908 Hu 27. Jézus pedig rájuk tekintvén, monda: Az embereknél lehetetlen, de nem az Istennél; mert az Istennél minden lehetséges.

RuSV1876 27 Иисус, воззрев на них, говорит: человекам это невозможно, но не Богу, ибо все возможно Богу.

БКуліш 27. Споглянувши ж на них Ісус, рече: У людей неможливе, та не в Бога; все бо можливе в Бога.

FI33/38 28 Niin Pietari rupesi puhumaan sanoen hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua".

TKIS 28 Niin Pietari alkoi puhua Hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua."

Biblia1776 28. Niin Pietari rupesi sanomaan hänelle: katso, me olemme kaikki antaneet ylön, ja seuranneet sinua.

CPR1642 28. NIjn Petari rupeis sanoman hänelle: cadzo me olemma caicki ylönandanet ja seurannet sinua.

UT1548 28. Nin rupeis Petari sanoman henelle/ Catzo me olema caiki ylen andaneet/ ia seuranuet olema sinua. (Niin rupesi Petari sanomaan heille/ Katso me olemme kaikki ylen antaneet/ ja seuranneet olemme sinua.)

Gr-East 28. Ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.

Text Receptus 28. και ηρξατο ο πετρος λεγειν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι 28. kai erksato o petros legein auto idou emeis afekamen panta kai ekolouthesamen soi

MLV19 28 Peter began to say to him, Behold, we left all and followed you.

KJV 28. Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

Dk1871 28. Men Peter tog til Orde og sagde til ham: see, vi have forladt alle Ting og fulgt dig.

KXII 28. Och Petrus begynte säga till honom: Si, vi hafve öfvergifvit all ting, och följt dig.

PR1739 28. Ja Peetrus hakkas temmale ütlema: Wata, meie olleme keik mahhajätnud, ja olleme sinno järrel käinud.

LT 28. Tada Petras sakė Jam: ‘‘Štai mes viską palikome ir sekame paskui Tave!’’

Luther1912 28. Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt.

Ostervald-Fr 28. Alors Pierre se mit à lui dire: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.

RV'1862 28. Entónces Pedro comenzó a decirle: He aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.

SVV1750 28 En Petrus begon tot Hem te zeggen: Zie, wij hebben alles verlaten, en zijn U gevolgd.

PL1881 28. I począł Piotr mówić do niego: Otośmy my opuścili wszystko, a poszliśmy za tobą.

Karoli1908 Hu 28. És Péter kezdé mondani néki: Ímé, mi elhagytunk mindent, és követtünk téged.

RuSV1876 28 И начал Петр говорить Ему: вот, мыоставили все и последовали за Тобою.

БКуліш 28. І почав Петр говорити Йому: Ось ми покинули все, та й пійшли слїдом за Тобою.

FI33/38 29 Jeesus sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ei ole ketään, joka minun tähteni ja evankeliumin tähden on luopunut talosta tai veljistä tai sisarista tai äidistä tai isästä tai lapsista tai pelloista,

TKIS 29 Jeesus (vastasi ja) sanoi: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka minun vuokseni ja ilosanoman vuoksi on luopunut talosta tai veljistä tai sisarista tai *isästä tai äidistä* (tai vaimosta) tai lapsista tai pelloista

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: ei ole kenkään, joka jätti huoneen, taikka veljet eli sisaret, taikka isän eli äidin, taikka vaimon eli lapset, taikka pellot, minun ja evankeliumin tähden,

CPR1642 29. Jesus wastais ja sanoi: totisest sanon minä teille: ei ole kengän joca jätti huonens taicka weljens eli sisarens taicka Isäns eli äitins taicka waimons eli lapsens taicka peldons minun ja Evangeliumin tähden.

UT1548 29. Nin IesuS wastasi ia sanoi/ Totisesta mine sanon teille/ Eikengen ole/ ioca iätti hone's/ taicka welie's eli Sisare's/ taicka Isens eli Eitens/ taicka waimo's eli lapsens/ taicka pello's minun ia Eua'geliumin tehde'/ (Niin Jesus wastasi ja sanoi/ Totisesti minä sanon teille/ Ei kenkään ole/ joka jätti

huoneensa/ taikka weljensä eli sisarensa/ taikka isänsä eli äitinsä/ taikka waimonsa eli lapsensa/ taikka peltonsa minun ja ewankeliumin tähden/)

Gr-East

29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus

29. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αμην λεγω υμιν ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν εμου και του ευαγγελιου 29. apokritheis de o iesous eipen amen lego υmin oudeis estin os afeken oikian e adelfous e adelfas e patera e metera e gυnaika e tekna e agrous eneken emou kai tou euaggeliou

MLV19

29 Jesus answered and said, Assuredly I am saying to you°, There is no one who (has) left (his) house or brethren or sisters or father or mother or wife or children or fields, because of me and because of the good-news,

KJV

29. And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

Dk1871 29. Men Jesus svarede og sagde: sandelig siger jeg Eder, der er Ingen, som har forladt Huus eller Brødre eller Søstre eller Fader eller Moder eller Hustru eller Børn eller Agre for min og Evangeliums Skyld,

KXII 29. Svarade Jesus, och sade: Sannerliga säger jag eder: Ingen är den som hafver öfvergifvit hus, eller bröder, eller systrar, eller fader, eller moder, eller hustru, eller barn, eller åkrar, för min och Evangelii skull;

PR1739 29. Agga Jesus wastas ja ütles: Töest minna ütlen teile, ükski ep olle, kes kodda, ehk wennad, ehk öed, ehk issa, ehk emma, ehk naese, ehk lapsid, ehk pöllud minno ja armoöppetusse pärrast on mahhajätnud.

LT 29. Jėzus tarė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: nėra nė vieno, kuris paliktų namus ar brolius, ar seseris, ar motiną, ar tėvą, ar vaikus, ar laukus dėl manęs ir dėl Evangelijos

Luther1912 29. Jesus antwortete und sprach: Wahrlich, ich sage euch: Es ist niemand, so er verläßt Haus oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kind oder Äcker um meinetwillen und um des Evangeliums willen,

Ostervald-Fr 29. Et Jésus répondit: Je vous le dis en vérité: Il n'y a personne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, à cause de moi et de l'Évangile,

RV'1862 29. Y respondiendo Jesús, dijo: De cierto os digo, que ninguno hay que haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o heredades por

SVV1750 29 En Jezus, antwoordende, zeide: Voorwaar zeg Ik ulieden: Er is niemand, die verlaten heeft huis, of broeders, of zusters, of vader, of moeder, of vrouw, of

causa de mí y del evangelio,

kinderen, of akkers, om Mijnentwil en des Evangelies wil,

PL1881 29. A Jezus odpowiadając, rzekł: Zaprawdę powiadam wam: Nikt nie jest, kto by opuścił dom, albo braci, albo siostry, albo ojca, albo matkę, albo żonę, albo dzieci, albo role dla mnie i dla Ewangielii,

Karoli1908 Hu 29. Jézus pedig felelvén, monda: Bizony mondom néktek, senki sincs, a ki elhagyta házát, vagy fitestvéreit, vagy nőtestvéreit, vagy atyját, vagy anyját, vagy feleségét, vagy gyermekeit, vagy szántóföldeit én érettem és az evangyéliomért,

RuSV1876 29 Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, илибратьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия,

БКуліш 29. Озвав ся ж Ісус і рече: Істино глаголю вам: Нема чоловіка, що покинув домівку, або братів, або сестер, або батька, або матїр, або жінку, або дїтей, або поля ради мене і євангелиї,

FI33/38 30 ja joka ei saisi satakertaisesti: nyt tässä ajassa taloja ja veljiä ja sisaria ja äitejä ja lapsia ja peltoja, vainojen keskellä, ja tulevassa maailmassa iankaikkista elämää.

TKIS 30 saamatta satakertaisesti nyt tässä ajassa taloja ja veljiä ja sisaria ja äitejä ja lapsia ja peltoja vainojen keskellä ja tulevassa maailmanajassa iäistä elämää.

Biblia1776 30. Ellei hän saa jälleen satakertaisesti nyt tällä ajalla huoneita ja veljiä, ja sisaria, ja äitejä, ja lapsia, ja peltoja vastoinkäymisillä , ja tulevaisessa maailmassa ijankaikkisen elämän.

UT1548 30. ellei hen ielles saa sada'kerdaiset nyt telle aijalla honet ia weliet/ sisaret ia eitet/ lapset ia pellot * wastoinkieumisen cansa/ ia tuleuaises mailmas ijancaikisen elemen. (ellei hän jällens saa sadankertaiset nyt tällä ajalla huoneet ja weljet/ sisaret ja äitit/ lapset ja pellot wastoinkäymisen kanssa/ ja tulewaisessa maailmassa iankaikkisen elämän.)

CPR1642 30. Ellei hän saa jällens nyt tällä ajalla satakertaisest huoneita ja weljiä sisarita ja äitiä lapsia ja peldoja wastoinkäymisellä ja tulewaises mailmas ijancaickisen elämän.

Gr-East 30. ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ πατέρα καὶ μητέρα καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 30. εαν μη λαβη εκατονταπλασιονα νυν εν τω καιρω τουτω οικιας και αδελφους και αδελφας και μητερας και τεκνα και αγρους μετα διωγμων και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωην αιωνιον
30. ean me laβe ekatontaplasiona nυn en to kairo toυto oikias kai adelfoυs kai adelfas kai meteras kai tekna kai agroυs

meta diogmon kai en to aioni to erchomeno zoen aionion

MLV19 30 who may not receive a hundred-times (that) now in this time, houses and brethren and sisters and mothers and children and fields, with persecutions, and everlasting life in the world to come.

KJV 30. But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

Dk1871 30. der skal jo saae hundrede Fold igjen, nu i denne Tid Huse og Brødre og Søstre og Mødre og Børn og Agre, med Forfølgelser og i den tilkommende Verden et evigt Liv.

KXII 30. Den icke får hundradefaldt igen, nu i denna tiden, hus, och bröder, och systrar, och mödrar, och barn, och åkrar, med förföljelsen; och i tillkommande verld evinnerligit lif.

PR1739 30. Kes ei peaks ka sama saawörra nüüd selsinnatsel aial koddasid, ja wende, ja öddesid, ja emmasid, ja lapsi, ja pöllusid takkakiusamistega, ja tullewas ilmas iggawest ello.

LT 30. ir kuris jau dabar, šiuo metu, negautų šimteriopai namų, brolių, seserų, motinų, vaikų ir laukų kartu su persekiojimais ir būsimajame amžiujeamžinojo gyvenimo.

Luther1912 30. der nicht hundertfältig empfange: jetzt

Ostervald-Fr 30. Qui n'en reçoive dès à présent en ce

in dieser Zeit Häuser und Brüder und Schwestern und Mütter und Kinder und Äcker mitten unter Verfolgungen, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.

RV'1862 30. Que no reciba cien tantos, ahora en este tiempo, casa, y hermanos, y hermanas, y madres, e hijos, y heredades, con persecuciones; y en el siglo venidero, vida eterna.

PL1881 30. Żeby nie miał wziąć stokrotnie teraz w tym czasie domów, i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i ról z prześladowaniem, a w przyszłym wieku żywota wiecznego.

RuSV1876 30 и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной.

siècle, cent fois autant, des maisons, des frères, des sœurs, des mères, des enfants, et des terres, avec des persécutions; et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.

SVV1750 30 Of hij ontvangt honderdvoud, nu in dezen tijd, huizen, en broeders, en zusters, en moeders, en kinderen, en akkers, met de vervolgingen, en in de toekomende eeuw het eeuwige leven.

Karoli1908 Hu 30. A ki százannyit ne kapna most ebben az időben, házakat, fitestvéreket, nőtestvéreket, anyákat, gyermekeket és szántóföldeket, üldözésekkel együtt; a jövendő világon pedig örök életet.

БКуліш 30. та й не прийняв у сотеро тепер, часу сього, серед гонення, домівок, і братів, і сестер, і матїрок, і дїтей, і земель, а в віку будучому життє вічнє.

FI33/38 31 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."

Biblia1776 31. Mutta monta ensimäistä tulee jälkimäiseksi, ja jälkimäistä ensimäiseksi.

UT1548 31. Mutta monda nite ensimeiste tuleuat ielkimeisexi/ ia ne ielkimeiset esimeisixi. (Mutta monta niitä ensimmäisistä tulewat jälkimmäiseksi/ ja ne jälkimmäiset ensimmäisiksi.)

Gr-East 31. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

MLV19 31 But many (who are) first will be last, and (the) last will be first. {Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.}

Dk1871 31. Men Mange, som ere de Første, skulle blive de Sidste, og de Sidste blive de Første.

TKIS 31 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."

CPR1642 31. Mutta monda ensimäistä tule jälkimäisexi ja jälkimäistä ensimäisexi.

Text Receptus 31. πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και οι εσχατοι πρωτοι 31. polloi de esontai protoi eschatoi kai oi eschatoi protoi

KJV 31. But many that are first shall be last; and the last first.

KXII 31. Men månge, de som de främste äro, varda de ytterste, och de ytterste de

			främste.
PR1739	31. Agga paljo, kes on essimessed, peawad wiimsed ollema ja need wiimsed, essimessed.	LT	31. Tačiau daug pirmųjų bus paskutiniai, ir paskutiniaipirmi‘‘.
Luther1912	31. Viele aber werden die Letzten sein, die die Ersten sind, und die Ersten sein, die die Letzten sind.	Ostervald-Fr	31. Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et ceux qui sont les derniers seront les premiers.
RV'1862	31. Empero muchos primeros serán postreros, y postreros primeros.	SVV1750	31 Maar vele eersten zullen de laatsten zijn, en velen, die de laatsten zijn, de eersten.
PL1881	31. Aleć wiele pierwszych będą ostatnimi, a ostatnich pierwszymi.	Karoli1908 Hu	31. Sok elsők [13†] pedig lesznek utolsók, és sok utolsók elsők.
RuSV1876	31 Многие же будут первые последними, и последние первыми.	БКуліш	31. Многі ж перві будуть останнї, а останнї перві.
FI33/38	32 Ja he olivat matkalla, menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään; ja heidät valtasi hämmästys, ja ne,	TKIS	32 Ja he olivat matkalla menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään. Mutta he olivat hämmästyneitä

jotka seurasivat, olivat peloissaan. Ja hän otti taas tykönsä ne kaksitoista ja rupesi heille puhumaan, mitä hänelle oli tapahtuva:

ja seurasivat* peloissaan. Otettuaan taas luokseen ne kaksitoista Hän alkoi puhua heille mitä Hänelle oli tapahtuva:

Biblia1776 32. Mutta he olivat tiellä menemässä ylös Jerusalemiin; ja Jesus kävi heidän edellänsä, ja he hämmästyivät, ja seurasivat häntä ja pelkäsivät. Ja hän otti taas ne kaksitoistakymmentä tykönsä ja rupesi heille sanomaan, mitä hänelle tapahtuva oli:

CPR1642 32. JA he olit tiellä menemäs Jerusalemijn ja Jesus käwi heidän edelläns ja he hämmästyit ja seuraisit händä ja pelkäisit.

UT1548 32. Ja he olit tielle meneueiset Jerosoliman/ Ja IesuS heiden edelenskeui/ ia he olit hämmestynyet/ seurasit hende ia pelkesit. (Ja he olit tielle menewäiset Jerusalemiin/ Ja Jesus heidän edellänsä käwi/ ja he olit hämmästyneet/ seurasit häntä ja pelkäsit.)

Gr-East 32. Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο

Text Receptus 32. ησαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις ιεροσολυμα και ην προαγων αυτους ο ιησους και εθαμβουντο και ακολουθουντες εφοβουντο και παραλαβων παλιν τους δωδεκα ηρξατο

αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,

αυτοις λεγειν τα μελλοντα αυτω συμβαινειν 32. esan de en te odo anaβainontes eis ierosoluma kai en proagon autous o iesous kai ethamβounto kai akolouthounтes efoβounto kai paralaβon palin tous dodeka erksato autois legein ta mellonta auto sumβainein

MLV19 32 Now they were on the road, going-up to Jerusalem, and Jesus was leading them and they were being amazed, and following, were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them the things (which are) about to befall him,

KJV 32. And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

Dk1871 32. Men de vare paa Veien og gik op til Jerusalem; og Jesus gik foran dem, og de vare forfærdede og fulgte ham med Frygt. Og han tog atter de Tolv til sig og begyndte at sige dem, hvad han skulde vederfares.

KXII 32. Och de voro på vägen, gångande upp till Jerusalem; och Jesus gick för dem, och de voro förskräckte, och gingo efter honom, fruktande sig. Så tog Jesus åter till sig de tolf, och begynte säga dem, hvad honom öfvergå skulle:

PR1739 32. Agga nem͂ad ollid tee peäl üllesminnemas Jerusalemma, ja Jesus läks nende ees, ja nemmad ehmatasid ärra, ja käisid temma järrel, ja kartsid. Ja tem͂a wottis jälle need kaksteistkümmend ennese jure, ja hakkas neile räkima, mis temmale piddi sündima:

LT 32. Jiems bekeliaujant į Jeruzalę, Jėzus ėjo priekyje, o mokiniai stebėjosi. Sekdami iš paskos, jie nuogąstavo. Vėl pasišaukęs dvylika, pradėjo jiems sakyti, kas Jo laukia:

Luther1912 32. Sie waren aber auf dem Wege und gingen hinauf gen Jerusalem; und Jesus ging vor ihnen, und sie entsetzten sich, folgten ihm nach und fürchteten sich. Und Jesus nahm abermals zu sich die Zwölf und sagte ihnen, was ihm widerfahren würde:

Ostervald-Fr 32. Or, ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, Jésus marchait devant eux; et ils étaient effrayés et craignaient en le suivant. Et Jésus, prenant encore à part les douze, commença à leur dire ce qui lui devait arriver:

RV'1862 32. Y estaban en el camino subiendo a Jerusalem; y Jesús iba delante de ellos, y se espantaban, y le seguían con miedo: entónces volviendo a tomar a los doce aparte les comenzó a decir las cosas que le habían de acontecer:

SVV1750 32 En zij waren op den weg, gaande op naar Jeruzalem; en Jezus ging voor hen; en zij waren verbaasd, en Hem volgende, waren zij bevreesd. En de twaalven wederom tot Zich nemende, begon Hij hun te zeggen de dingen, die Hem overkomen zouden;

PL1881 32. I byli w drodze, wstępując do

Karoli1908 32. Útban valának pedig Jeruzsálembe

Jeruzalemu; a Jezus szedł przed nimi, i zdumiewali się, a idąc za nim, bali się. A on wziąwszy zasię z sobą onych dwanaście, począł im powiadać, co naó przyjść miało,

Hu menve fel; és előttök megy vala Jézus, ők pedig álmélkodának, és követvén őt, félnek vala. És ő a tizenkettőt ismét maga mellé vévén, kezde nékik szólni azokról a dolgokról, a [14†] mik majd vele történnek,

RuSV1876 32 Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисусшел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:

БКуліш 32. Були ж вони в дорозї, ідучи в Єрусалим, і випередив їх Ісус; й вжахнули ся вони; і, йдучи за ним, лякались. І, взявши знов дванайцятьох, почав їм глаголати, що Йому станеть ся:

FI33/38 33 Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan ja antavat hänet pakanain käsiin;

TKIS 33 ”Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan ja antavat Hänet pakanain käsiin.

Biblia1776 33. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylön pappein päämiehille ja kirjanoppineille, ja he tuomitsevat hänen kuolemaan ja antavat

CPR1642 33. Ja Jesus otti taas ne caxitoistakymmendä tygöns ja rupeis heille sanoman mitä hänelle tapahtuwa oli. Cadzo me menem ylös Jerusalemijn

ylön hänen pakanoille;

ja ihmisen Poica ylönannetan Pappein päämiehille ja Kirjanoppenuille ja he duomidzewat hänen cuolemaan ja ylönandawat pacanoille.

UT1548 33. Ja Iesus otti taas ne caxitoistakymende tygens/ rupesi heille sanoman/ mitke henelle tapachtuman piti. Catzo/ me ylesmene'me Jerusalemijn/ ia Inhimisen Poica ylenannetaan Pappein Pämiehille ia Kirianoppenuille. Ja he domitzeuat henen colemaha'/ ia he ylenandauat henen pacanoille/ (Ja Jesus otti taas ne kaksitoistakymmentä tykönsä/ rupesi heille sanomaan/ mitkä hänelle tapahtumaan piti. Katso/ me ylösmenemme Jerusalemiin/ ja Ihmisen Poika ylenannetaan pappein päämiehille ja kirjanoppineille. Ja he tuomitsewat hänet kuolemahan/ ja he ylenantawat hänen pakanoille/)

Gr-East 33. ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ

Text Receptus 33. οτι ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και

κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,

τοις γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν 33. oti idou anaβainomen eis ierosolυma kai o υios tov anthropov paradothesetai tois archiereυsin kai tois grammateυsin kai katakrinoυsin aυton thanato kai paradosoυsin aυton tois ethnesin

MLV19 33 (saying), Behold, we are going-up to Jerusalem, and the Son of Man will be given up to the high-priests and scribes, and they will be condemning him to death and will be giving him to the Gentiles,

KJV 33. saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

Dk1871 33. See, vi gaae op til Jerusalem og Menneskens Søn skal overantvordes de Ypperstepræster og Skriftkloge, og de skulle fordømme ham til Døden og overantvorde Hedninger ham;

KXII 33. Si, vi gåm upp till Jerusalem; och menniskones Son skall öfverantvardas de öfversta Presterna, och de Skriftlärda; och de skola fördöman till döds, och öfverantvardan Hedningomen;

PR1739 33. Wata, meie lähhäme ülles Jerusalem̃a, ja innimesse Poeg antakse ärra üllema preestride ja kirjatundiatte kätte, ja nemmad moistwad tedda surma ja andwad tedda ärra pagganatte kätte.

LT 33. ‘‘Štai einame į Jeruzalę, ir Žmogaus Sūnus bus išduotas aukštiesiems kunigams ir Rašto žinovams. Jie nuteis Jį mirti ir atiduos pagonims,

Luther1912 33. Siehe, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden den Hohenpriestern und Schriftgelehrten; und sie werden ihn verdammen zum Tode und überantworten den Heiden.

Ostervald-Fr 33. Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à la mort, et le livreront aux Gentils.

RV'1862 33. He aquí, subimos a Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los príncipes de los sacerdotes, y a los escribas, y le condenarán a muerte, y le entregarán a los Gentiles;

SVV1750 33 Zeggende: Ziet, wij gaan op naar Jeruzalem, en de Zoon des mensen zal den overpriesteren, en den Schriftgeleerden overgeleverd worden, en zij zullen Hem ter dood veroordelen, en Hem den heidenen overleveren;

PL1881 33. Mówiąc: Oto wstępujemy do Jeruzalemu, a Syn człowieczy będzie wydany przedniejszym kapłanom i nauczonym w Piśmie, i osądzą go na

Karoli1908 Hu 33. Mondván: Ímé, felmegyünk Jeruzsálembe, és az embernek Fia [15†] átadatik a főpapoknak és az írástudóknak, és halálra kárhoztatják őt,

śmierć, i wydadzą go poganom.

és a pogányok kezébe adják őt;

RuSV1876 33 вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам,

БКуліш 33. Що ось ідемо в Єрусалим, і Син чоловічий буде виданий архиєреям та письменникам, і осудять вони Його на смерть, і видадуть Його поганам;

FI33/38 34 ja ne pilkkaavat häntä ja sylkevät häntä ja ruoskivat häntä ja tappavat hänet; ja kolmen päivän perästä hän on nouseva ylös."

TKIS 34 Ne pilkkaavat Häntä ja *ruoskivat Häntä ja sylkevät* Häntä ja tappavat Hänet. Mutta kolmantena päivänä Hän on nouseva ylös.”

Biblia1776 34. Ja he pilkkaavat häntä, ja pieksävät hänen, ja sylkevät hänen päällensä, ja tappavat hänen; ja kolmantena päivänä hän nousee ylös.

CPR1642 34. Ja he pilckawat händä ja piexewät hänen ja sylkewät hänen päällens ja tappawat hänen ja colmandena päiwänä hän ylösnouse.

UT1548 34. ia he pilcauat hende/ ia piexeuet henen ia sylkeuet henehen ia tappauat/ Ja colmandena peiuen hen ylesnouse. (Ja he pilkkaawat häntä/ ja pieksäwät hänen ja sylkewät hänehen ja tappawat/ Ja kolmantena päiwän hän ylösnousee.)

Gr-East

34. καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Text Receptus

34. και εμπαιξουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και εμπτυσουσιν αυτω και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα αναστησεται 34. kai empaiksousin auto kai mastigosousin auton kai emptusousin auto kai apoktenousin auton kai te trite emera anastesetai

MLV19

34 and they will be mocking him and will be scourging him and will be spitting on him and will be killing him, and he will rise* up in the third day.

KJV

34. And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

Dk1871

34. og de skulle bespotte ham og hudstryge ham og bespytte ham og ihjelslaae ham, og paa den tredie Dag skal han opstaae.

KXII

34. Och de skola begabban, och hudflängan, bespottan, och dödan; och tredje dagen skall han uppstå igen.

PR1739

34. Ja nemmad wotwad tedda naerda, ja piitsaga tedda peksta, ja temma peäle süllitada, ja tedda ärratappa; ja

LT

34. tie tyčiosis iš Jo, apspjaudys, nuplaks ir nužudys, ir trečią dieną Jis prisikels''.

kolmandamal päwal peab temma jälle üllestousma.

Luther1912 34. Die werden ihn verspotten und geißeln und verspeien und töten; und am dritten Tag wird er auferstehen.

Ostervald-Fr 34. Ils se moqueront de lui, ils le fouetteront, ils lui cracheront au visage, et le feront mourir; mais il ressuscitera le troisième jour.

RV'1862 34. Los cuales le escarnecerán, y le azotarán, y escupirán en él, y le matarán; mas al tercero día resucitará.

SVV1750 34 En zij zullen Hem bespotten, en Hem geselen, en Hem bespuwen, en Hem doden; en ten derden dage zal Hij weder opstaan.

PL1881 34. A oni się z niego naśmiewać będą, i ubiczują go, i będą naó plwać, i zabiją go; ale dnia trzeciego zmartwychwstanie.

Karoli1908 Hu 34. És megcsúfolják őt, és megostorozzák őt, és megköpdösik őt, és megölik őt; de harmadnapon feltámad.

RuSV1876 34 и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.

БКуліш 34. і насьміхати муть ся з Него, й бити муть Його, й плювати муть на Него, і вбють Його; й третього дня воскресне.

FI33/38 35 Ja Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät hänen luoksensa ja sanoivat

TKIS 35 Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät Hänen luokseen ja

hänelle: "Opettaja, me tahtoisimme, että tekisit meille, mitä sinulta anomme".

sanoivat [Hänelle]: "Opettaja, haluamme, että tekisit meille mitä [sinulta] pyydämme."

Biblia1776 35. Niin tuli hänen tykönsä Jakob ja Johannes, Zebedeuksen pojat, sanoen: Mestari! me tahdomme, ettäs meille tekisit, mitä me anomme.

CPR1642 35. NIjn tuli hänen tygöns Jacobus ja Johannes Zebedeuxen pojat sanoden: Mestari me tahdomma ettäs meille tekisit mitä me anomma.

UT1548 35. Nin edheskeuit henen tygens Jacobus ia Johannes Zebedeusen poijat sanoden/ Mestari/ me tadhoma ettes teet meille mite me anoma. (Niin edeskäwit hänen tykönsä Jakobus ja Johannes Zebedeuksen pojat sanoen/ Mestari/ me tahdomme ettäs teet meille mitä me anomme.)

Gr-East 35. Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν ποιήσῃς ἡμῖν.

Text Receptus 35. και προσπορευονται αυτω ιακωβος και ιωαννης οι υιοι ζεβεδαιου λεγοντες διδασκαλε θελομεν ινα ο εαν αιτησωμεν ποιησης ημιν 35. kai prosporeuontai auto iakoβos kai ioannes oi υioi zeβedaiou legontes didaskale thelomen ina o ean aitesomen poieses emin

MLV19 35 And James and John, the sons of Zebedee, travel before him, saying, Teacher, we wish that* whatever we ask, you might do (it) for us.

KJV 35. And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

Dk1871 35. Da gik Jakob og Johannes, Zebedæus' Sønner, til ham og sagde: Mester, vi ønske, at du tilstaaer og det, vi ville bede om.

KXII 35. Då gingo till honom Jacobus och Johannes, Zebedei söner, och sade: Mästar, vi vilje att du gör oss hvad som helst vi bedje.

PR1739 35. Siis läksid temma jure Sebedeusse poiad Jakobus ja Joannes ja ütlesid: Öppetaja, meie tahhame, et sa meile teed, mis meie pallume.

LT 35. Prie Jėzaus priėjo Zebediejaus sūnūs Jokūbas ir Jonas ir kreipėsi: ‘‘Mokytojau, mes norime, kad padarytum mums viską, ko tik prašysime’’.

Luther1912 35. Da gingen zu ihm Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, und sprachen: Meister, wir wollen, daß du uns tuest, was wir dich bitten werden.

Ostervald-Fr 35. Alors Jacques et Jean, fils de Zébédée, vinrent à lui et dirent: Maître, nous voudrions que tu nous fisses ce que nous te demanderons.

RV'1862 35. Entónces Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, se llegaron a él, diciendo:

SVV1750 35 En tot Hem kwamen Jakobus en Johannes, de zonen van Zebedeus,

Maestro, querríamos que nos hagas lo que pidieremos.

zeggende: Meester! wij wilden wel, dat Gij ons deedt, zo wat wij begeren zullen.

PL1881 35. Tedy przystąpili do niego Jakób i Jan, synowie Zebedeuszowi, mówiąc: Nauczycielu! chcemy, abyś nam uczynił, o co cię prosić będziemy.

Karoli1908 Hu 35. És hozzájárulának Jakab és János, a Zebedeus fiai, [16†] ezt mondván: Mester, szeretnők, hogy a mire kérünk, tedd meg nékünk.

RuSV1876 35 Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим.

БКуліш 35. І приступають до Него Яков та Йоан, сини Зеведеєві, кажучи: Учителю, хочемо, щоб, про що просити мем, зробив нам.

FI33/38 36 Hän sanoi heille: "Mitä tahdotte, että minä teille tekisin?"

TKIS 36 Hän sanoi heille: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"

Biblia1776 36. Niin hän sanoi heille: mitä te tahdotte minua teillenne tekemään?

CPR1642 36. Hän sanoi heille: mitä te tahdotta minua teillen tekemän ?

UT1548 36. Hen sanoi heille/ Mite te tahdotta ette minun pite tekemen teille? (Hän sanoi heille/ Mitä te tahdotte että minun pitää tekemän teille?)

Gr-East 36. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;

Text Receptus 36. ο δε ειπεν αυτοις τι θελετε ποιησαι με υμιν 36. o de eipen aυtois ti thelete poiesai me υmin

MLV19 36 But he said to them, What are you° wishing me to do for you°?

KJV 36. And he said unto them, What would ye that I should do for you

Dk1871 36. Han sagde til dem: hvad ville I, at jeg skal gjøre Eder?

KXII 36. Sade han till dem: Hvad viljen I jag skall göra eder?

PR1739 36. Agga temma ütles nende wasto: Mis teie tahhate, et ma teile pean teggema?

LT 36. Jis atsakė: ‘‘Ko norite, kad jums padaryčiau?’’

Luther1912 36. Er sprach zu ihnen: Was wollt ihr, daß ich euch tue?

Ostervald-Fr 36. Et il leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse?

RV'1862 36. Y él les dijo: ¿Qué queréis que os haga?

SVV1750 36 En Hij zeide tot hen: Wat wilt gij, dat Ik u doe?

PL1881 36. A on im rzekł: Cóż chcecie, abym wam uczynił?

Karoli1908 Hu 36. Ő pedig monda nékik: Mit kívántok, hogy tegyek veletek?

RuSV1876 36 Он сказал им: что хотите, чтобы Я

БКуліш 36. Він же рече їм: Що хочете, щоб

сделал вам?

зробив вам?

FI33/38 37 Niin he sanoivat hänelle: "Anna meidän istua, toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi, sinun kirkkaudessasi".

TKIS 37 Niin he sanoivat Hänelle: "Anna meidän istua toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi kirkkaudessasi."

Biblia1776 37. Vaan he sanoivat hänelle: anna toisen meistä istua oikialla ja toisen vasemmalla puolellas sinun kunniassas.

CPR1642 37. He sanoit hänelle: Anna toisen meistä istua sinun oikialla ja toisen wasemalla puolellas sinun cunniasas.

UT1548 37. Nin sanoit he henelle/ Anna meille että toinen sinun oikealla/ ia toinen wasemella polelas istu'ma sinun cunniasas. (Niin sanoit he hänelle/ Anna meille että toinen sinun oikealla/ ja toinen wasemmalla puolellas istuman sinun kunniassasi.)

Gr-East 37. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

Text Receptus 37. οι δε ειπον αυτω δος ημιν ινα εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου καθισωμεν εν τη δοξη σου 37. oi de eipon auto dos emin ina eis ek deksion sou kai eis eks euonumon sou kathisomen en te dokse sou

MLV19 37 Now they said to him, Give to us that* we may sit, one at your right (hand) and one at your left (hand) in your glory.

KJV 37. They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

Dk1871 37. Men de sagde til ham: giv os, at vi maa sidde, den ene ved din høire Side og den anden ved din venstre Side, i din Herlighed.

KXII 37. Sade de till honom: Gif oss, att vi sitte, den ene på dine högra hand, och den andre på dine venstra, uti din härlighet.

PR1739 37. Agga nemmad ütlesid temã wasto: Anna meile, et meie same istuda teine sinno parrama, ja teine sinno pahhema pole sinno au sees.

LT 37. Jie tarė: ‘‘Leisk mums sėdėti vienam Tavo dešinėje, kitamkairėje, Tavo šlovėje!’’

Luther1912 37. Sie sprachen zu ihm: Gib uns, daß wir sitzen einer zu deiner Rechten und einer zu deiner Linken in deiner Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 37. Ils lui dirent: Accorde-nous d'être assis dans ta gloire, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche.

RV'1862 37. Y ellos le dijeron: Dános que en tu gloria nos sentemos el uno a tu diestra, y el otro a tu siniestra.

SVV1750 37 En zij zeiden tot Hem: Geef ons, dat wij mogen zitten, de een aan Uw rechter-,en de ander aan Uw linker hand in Uw heerlijkheid.

PL1881 37. A oni mu rzekli: Daj nam, abyśmy jeden na prawicy twojej a drugi na lewicy twojej siedzieli w chwale twojej.

Karoli1908 Hu 37. Azok pedig mondának néki: Add meg nékünk, hogy egyikünk jobb kezed felől, másikunk pedig bal kezed felől üljön a te dicsőségedben.

RuSV1876 37 Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей.

БКуліш 37. Вони ж кажуть Йому: Дай нам, щоб один по правиці в Тебе, а один по лівиці в Тебе сиділи ми в славі Твоїй.

FI33/38 38 Mutta Jeesus sanoi heille: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon, tahi tulla kastetuiksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"

TKIS 38 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon ja tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"

Biblia1776 38. Mutta Jesus sanoi heille: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minä juon, ja sillä kasteella kastettaa, jolla minä kastetaan?

CPR1642 38. Jesus sanoi heille: et te tiedä mitä te anotta woitteco juoda sen Calkin cuin minä juon: ja sillä Castella castetta jolla minä castetan ?

UT1548 38. Nin sanoi IesuS heille/ Ei te tiedhe mite te anotta/ Woitteco te ioodha sen calkin ionga mine ioon/ ia sille castella castetta iolla mine castettan? (Niin sanoi Jesus

heille/ Ei te tiedä mitä te anotte/ Woitteko te juoda sen kalkin jonka minä juon/ ja sillä kasteella kastettaa jolla minä kastetaan?)

Gr-East

38. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

Text Receptus

38. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πιειν το ποτηριον ο εγω πινω και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι 38. o de iesous eipen autois ouk oidate ti aiteisthe dunasthe piein to poterion o ego pino kai to βaptisma o ego βaptizomai βaptisthenai

MLV19

38 But Jesus said to them, You° do not know what you° are asking for yourselves. Are you° able to drink the cup that I am drinking? And to be immersed* in the immersion* that I am immersed* in?

KJV

38. But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of and be baptized with the baptism that I am baptized with

Dk1871

38. Men Jesus sagde til dem: I vide ikke, hvad I bede. Kunne I drikke den Kalk, som jeg drikker, og døbes med den Daab, som jeg døbes med?

KXII

38. Men Jesus sade till dem: I veten icke hvad I bedjen; kunnen I dricka den kalken, som jag dricker; och döpas med den döpelsen, der jag med döpes?

PR1739 38. Agga Jesus ütles nende wasto: Teie ei tea mitte, mis teie pallute: kas teie woite sedda karrikast jua, mis minna joon, ja se ristmissega ennast lasta ristida, misga mind ristitakse?

LT 38. Jėzus atsakė: ‘‘Nežinote, ko prašote. Ar galite gerti taurę, kurią Aš geriu, ir būti pakrikštyti krikštu, kuriuo Aš krikštijamas?’’

Luther1912 38. Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinke, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der ich getauft werde?

Ostervald-Fr 38. Et Jésus leur dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?

RV'1862 38. Entónces Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís: ¿Podéis beber la copa que yo bebo, y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado?

SVV1750 38 Maar Jezus zeide tot hen: Gij weet niet, wat gij begeert. Kunt gij den drinkbeker drinken, dien Ik drink, en met den doop gedoopt worden, daar Ik mede gedoopt word?

PL1881 38. Lecz im Jezus rzekł: Nie wiecie, o co prosicie. Możecież pić kielich, który ja piję, i chrztem, którym się ja chrzczę, być ochrzczeni?

Karoli1908 Hu 38. Jézus pedig monda nékik: Nem tudjátok, mit kértek. Megihatjátok-é a [17†] pohárt, a melyet én megiszom; és megkeresztelkedhettek-é [18†] azzal a keresztséggel, a melylyel én

megkeresztelkedem?

RuSV1876 38 Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?

БКуліш 38. Ісус же рече їм: Не знаєте, чого просите. Чи зможете пити чашу, яку я пю, і хрещеннєм, яким я хрещу ся, хрестити ся?

FI33/38 39 He sanoivat hänelle: "Voimme". Niin Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, te tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin;

TKIS 39 He vastasivat Hänelle: "Voimme." Niin Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, te tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin.

Biblia1776 39. Vaan he sanoivat hänelle: voimme. Niin sanoi Jesus heille: sen kalkin tosin te juotte, jonka minä juon, ja sillä kasteella te kastetaan, jolla minä kastetaan;

CPR1642 39. He sanoit: woimma. Sanoi Jesus heille: sen Calkin tosin te juotta jonga minäkin juon: ja sillä Castella te castetan jolla minäkin castetan:

UT1548 39. Nin he sanoit/ Me wooimma. Nin sanoi heille IesuS/ sen calkin tosin te iootta ionga mine ioon/ ia sille castella te castetat iolla mine castetan/ (Niin he sanoit/ Me woimme. Niin sanoi heille Jesus/ sen kalkin tosin te juotte jonka minä juon/ ja sillä kasteella te kastetaan jolla minä kastetaan/)

Gr-East

39. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·

Text Receptus

39. οι δε ειπον αυτω δυναμεθα ο δε ιησους ειπεν αυτοις το μεν ποτηριον ο εγω πινω πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε 39. oi de eipon auto dunametha o de iesous eipen autois to men poterion o ego pino piesthe kai to βaptisma o ego βaptizomai βaptisthesesthe

MLV19

39 Now they said to him, We are able. But Jesus said to them, Indeed the cup that I am drinking, you° will be drinking, and the immersion* that I am immersed* (in), you° will be immersed* (in).

KJV

39. And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

Dk1871

39. Men de sagde til ham: vi kunne. Men Jesus sagde til dem: I skulle vel drikke den Kalk, som jeg drikker, og døbes med den Daab, som jeg døbes med;

KXII

39. Då sade de till honom: Ja, kunne vi så. Sade Jesus till dem: Den kalken jag dricker, skolen I ock dricka; och med den döpelse, der jag med döpes, skolen I döpas;

PR1739 39. Agga nemmad ütlesid temma wasto: Jah woime; agga Jesus ütles neile: Sedda karrikast, mis minna joon, peate teie kül joma, ja se ristmissega, misga mind ristitakse, peab teid ristitama;

LT 39. Jie sakė: ‘‘Galime‘‘. Jėzus jiems tarė: ‘‘Tiesa, taurę, kurią Aš geriu, jūs gersite, ir krikštu, kuriuo Aš krikštijamas, jūs irgi būsite pakrikštyti.

Luther1912 39. Sie sprachen zu ihm: Ja, wir können es wohl. Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr werdet zwar den Kelch trinken, den ich trinke, und getauft werden mit der Taufe, mit der ich getauft werde;

Ostervald-Fr 39. Ils lui dirent: Nous le pouvons. Et Jésus leur dit: Il est vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, et que vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé;

RV'1862 39. Y ellos le dijeron: Podemos. Y Jesús les dijo: A la verdad la copa que yo bebo, beberéis; y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados;

SVV1750 39 En zij zeiden tot Hem: Wij kunnen. Doch Jezus zeide tot hen: Den drinkbeker, dien Ik drink, zult gij wel drinken, en met den doop gedoopt worden, daar Ik mede gedoopt word;

PL1881 39. A oni mu rzekli: Możemy. A Jezus im rzekł: Kielichci, który ja piję, pić będziecie i chrztem, którym ja się chrzczę, ochrzczeni będziecie.

Karoli1908 Hu 39. Azok pedig mondának néki: Megtehetjük. Jézus pedig monda nékik: A pohárt ugyan, a melyet én megiszom, megiszszátok, és a keresztséggel, a melylyel én megkeresztelkedem, megkeresztelkedtek;

RuSV1876 39 Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;

БКуліш 39. Вони ж кажуть Йому: Можемо. Ісус же рече їм: Ви-то чашу, яку я пю, пити мете, й хрещеннєм, яким я хрещусь, хрестити метесь;

FI33/38 40 mutta minun oikealla tai vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille se on valmistettu".

TKIS 40 Mutta oikealla ja* vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille joille se on valmistettu."

Biblia1776 40. Mutta istua minun oikialla ja vasemmalla puolellani, ei ole minun antamisellani, mutta niille, joille se valmistettu on.

CPR1642 40. Mutta istua minun oikialla ja wasemalla puolellani ei ole minun andamisellani mutta se tapahtu nijlle joille se walmistettu on.

UT1548 40. Mutta istuman minun oikealle ia minu' wasemalle poleleni/ ei se ole minun andamallani/ mutta nijlle se tapachtu/ ioille walmistettu on. (Mutta istuman minun oikealla ja minun wasemmalla puolelleni/ ei se ole minun antamallani/ mutta niille se tapahtui/ joille walmistettu on.)

Gr-East

40. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται.

Text Receptus

40. το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται 40. to de kathisai ek deksion mou kai eks euonumon mou ouk estin emon dounai all ois etoimastai

MLV19

40 But to sit at my right and at (my) left is not mine to give, but (it is for them) for whom it has been prepared.

KJV

40. But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

Dk1871

40. men at sidde ved min høire og ved min venstre Side, hører ikke mig til at give Nogen uden den, som det er beredt.

KXII

40. Men sitta på mine högra och venstra hand, står icke mig till att gifva; utan dem händer det, som det beredt är.

PR1739

40. Agga minno parrama ja pahhama pole istuma, ep olle minno kä teile anda, waid neile, kellele se on walmistud.

LT

40. Bet vietą savo dešinėje ar kairėje ne Aš duodu,tai bus tiems, kuriems paskirta‘‘.

Luther1912

40. zu sitzen aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken stehet mir nicht zu, euch zu geben, sondern welchen es bereitet ist.

Ostervald-Fr

40. Mais quant à être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder, si ce n'est à ceux à qui cela est

RV'1862 40. Mas que os sentéis a mi diestra, y a mi siniestra, no es mío darlo, sino a los que está aparejado por mi Padre.

PL1881 40. Ale siedzieć po prawicy mojej albo po lewicy mojej, nie moja rzecz jest dać; ale będzie dano tym, którym zgotowano.

RuSV1876 40 а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит , но кому уготовано.

FI33/38 41 Kun ne kymmenen sen kuulivat, alkoivat he närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.

Biblia1776 41. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, rupesivat he närkästymään Jakobin ja Johanneksen tähden.

UT1548 41. Ja quin ne Kymenen sen cwlit/ rupesit he närckestymen Jacobist ia Johannesest.

destiné.

SVV1750 40 Maar het zitten tot Mijn rechter-en tot Mijn linker hand staat bij Mij niet te geven; maar het zal gegeven worden dien het bereid is.

Karoli1908 Hu 40. De az én jobb és bal kezem felől való ülést nem az én dolgom megadni, hanem azoké lesz az, a kiknek elkészíttetett.

БКуліш 40. тільки ж, щоб сидїти вам по правицї в мене й по лївицї в мене, се не єсть моє дати, а кому приготовлено.

TKIS 41 Kuultuaan tämän ne kymmenen alkoivat närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.

CPR1642 41. JA cuin ne kymmenen sen cuulit rupeisit he närkästymän Jacobin ja Johannexen tähden.

(Ja kuin ne kymmenen sen kuulit/ rupesit he närkästymään Jakobista ja Johanneksesta.)

Gr-East 41. καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

Text Receptus 41. και ακουσαντες οι δεκα ηρξαντο αγανακτειν περι ιακωβου και ιωαννου
41. kai akousantes oi deka erksanto aganaktein peri iakoβou kai ioannou

MLV19 41 And having heard (it), the ten began to be indignant concerning James and John.

KJV 41. And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

Dk1871 41. Og der de Ti hørte det, begyndte de at blive vrede paa Jakob og Johannes.

KXII 41. När de tio hörde detta, begynte de vara illa tillfrids med Jacobo och Johanne.

PR1739 41. Ja kui need kümme sedda kuulsid, hakkas nende meel pahhaks sama Jakobusse ja Joannesse peäle.

LT 41. Tai išgirdę, kiti dešimt labai supyko ant Jokūbo ir Jono.

Luther1912 41. Und da das die Zehn hörten, wurden

Ostervald-Fr 41. Ce que les dix autres ayant entendu,

sie unwillig über Jakobus und Johannes.

RV'1862 41. Y como lo oyeron los diez, comenzaron a enojarse de Santiago y de Juan.

PL1881 41. A usłyszawszy to oni dziesięciu, poczęli się gniewać na Jakóba i na Jana.

RuSV1876 41 И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.

FI33/38 42 Mutta Jeesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi heille: "Te tiedätte, että ne, joita kansojen ruhtinaiksi katsotaan, herroina niitä hallitsevat, ja että kansojen mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

Biblia1776 42. Mutta kuin Jesus kutsui heidät tykönsä, sanoi hän heille: te tiedätte, että ne, jotka ovat asetetut kansain päämiehiksi, hallitsevat heitä, ja heidän ylimmäisillänsä on valta heidän ylitsensä.

ils commencèrent à s'indigner contre Jacques et Jean.

SVV1750 41 En als de andere tien dit hoorden, begonnen zij het van Jakobus en Johannes zeer kwalijk te nemen.

Karoli1908 Hu 41. És hallván ezt a tíz tanítvány, haragudni kezdének Jakabra és Jánosra.

БКуліш 41. І почувши десять, почали ремствувати на Якова та Йоана.

TKIS 42 Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi heille: "Tiedätte, että ne, joita pidetään kansojen ruhtinaina, herroina niitä hallitsevat ja niitten mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

CPR1642 42. Mutta cosca Jesus cudzui heidän tygöns sanoi hän heille: te tiedätte että mailmaiset päämiehet hallidzewat ja ne jotca woimalliset owat heidän seasans nijllä on walda

UT1548 42. Mutta coska IesuS cutzui heite tygens/ sanoi hen heille/ Te tiedhettä ette mailmaiset Pämiehet waldauat/ Ja ne iotca woimaliset ouat heiden seasans/ Nijlle on walda/ (Mutta koska Jesus kutsui heitä tykönsä/ sanoi hän heille/ Te tiedätte että maailmaiset päämiehet waltaawat/ Ja ne jotka woimalliset owat heidän seassansa/ Niillä on walta/)

Gr-East 42. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

Text Receptus 42. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους λεγει αυτοις οιδατε οτι οι δοκουντες αρχειν των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι αυτων κατεξουσιαζουσιν αυτων 42. o de iesous proskalesamenos autous legei autois oidate oti oi dokountes archein ton ethnon katakurieuousin auton kai oi megaloi auton kateksousiazousin auton

MLV19 42 Now having called them to him, Jesus says to them, You° know that those who seem to rule over the Gentiles are lording it

KJV 42. But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the

over them, and their great ones are wielding authority over them.

Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

Dk1871 42. Da kaldte Jesus dem og sagde til dem: I vide, at de, der ere i Anseelse som Folkenes Fyrster, herske over dem, og de Store iblandt dem bruge Myndighed over dem.

KXII 42. Men Jesus kallade dem till sig, och sade till dem: I veten, att verldslige Förstar äro rådande, och de mägtige ibland dem hafva välde;

PR1739 42. Agga Jesus kutsus neid ennese jure, ja ütles neile: Teie teate, et need, kedda arwatakse pagganatte üllemad ollewad, wallitsewad nende ülle, ja need sured nende seast wotwad woimust nende peäle.

LT 42. O Jėzus, pasikvietęs juos, tarė: ‘‘Jūs žinote, kad tie, kurie laikomi pagonių valdovais, viešpatauja jiems, ir jų didieji juos valdo.

Luther1912 42. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach zu ihnen: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen und die Mächtigen unter ihnen haben Gewalt.

Ostervald-Fr 42. Mais Jésus, les ayant appelés, leur dit: Vous savez que ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les maîtrisent; et que les grands exercent leur autorité sur elles.

RV'1862 42. Mas Jesús llamándolos, les dice: Sabéis que los que se ven ser príncipes en las

SVV1750 42 Maar Jezus, het tot Zich geroepen hebbende, zeide tot hen: Gij weet, dat

naciones, se enseñorean de ellas; y los que entre ellas son grandes, tienen sobre ellas potestad.

degenen, die geacht worden oversten te zijn der volken, heerschappij voeren over hen, en hun groten gebruiken macht over hen.

PL1881 42. Ale Jezus zwoławszy ich, rzekł im: Wiecie, iż ci, którym się zda, że władzę mają nad narody, panują nad nimi, a którzy z nich wielcy są, moc przewodzą nad nimi.

Karoli1908 Hu 42. Jézus pedig magához szólítván őket, monda nékik: Tudjátok, hogy azok, a kik a pogányok között fejedelmeknek [19†] tartatnak, uralkodnak felettök, és az ő nagyjaik hatalmaskodnak rajtok.

RuSV1876 42 Иисус же, подозвав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими.

БКуліш 42. Ісус же, покликавши їх, рече їм: Ви знаєте, що котрі, здаєть ся, князюють над поганами, панують над ними, й великі їх управляють ними.

FI33/38 43 Mutta näin ei ole teidän kesken, vaan joka teidän keskuudessanne tahtoo suureksi tulla, se olkoon teidän palvelijanne;

TKIS 43 Mutta niin älköön olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne.

Biblia1776 43. Mutta ei niin pidä oleman teidän keskenänne; vaan joka teidän seassanne

CPR1642 43. Mutta ei nijn pidä oleman teidän keskenän waan joca teidän seasan tahto

tahtoo suurin olla, se olkaan teidän palvelianne.

UT1548 43. Mutta ei nin pidhe oleman teiden keskenen/ waan ioca teiden seasan tachtopi swrin olla/ sen pite teiden palwelian oleman/ (Mutta ei niin pidä oleman teidän keskenän/ waan joka teidän seassan tahtoopi suurin olla/ sen pitää teidän palwelijan oleman/)

Gr-East 43. οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

MLV19 43 But it will not be so among you°, but (rather,) whoever wishes to become great among you° will be your° servant;

Dk1871 43. Men det skal ikke være saa iblandt Eder; men hvo som vil blive stor iblandt

suurin olla sen pitä teidän palwelian oleman:

Text Receptus 43. ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη γενεσθαι μεγας εν υμιν εσται διακονος υμων 43. ouch outos de estai en υmin all os ean thele genesthai megas en υmin estai diakonos υmon

KJV 43. But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

KXII 43. Men det skall icke så vara ibland eder; utan den, som ibland eder vill

Eder, skal være Eders Tjener;

PR1739 43. Agga teie seas ei pea se nenda mitte ollema; waid kes ial tahhab teie seast sureks sada, se peab teie tener ollema.

Luther1912 43. Aber also soll es unter euch nicht sein. Sondern welcher will groß werden unter euch, der soll euer Diener sein;

RV'1862 43. Mas no será así entre vosotros, ántes cualquiera que quisiere hacerse grande entre vosotros, será vuestro servidor.

PL1881 43. Lecz nie tak będzie między wami; ale ktobykolwiek chciał być wielkim między wami, będzie sługą waszym;

RuSV1876 43 Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будем вам слугою;

ypperst vara, han skall vara edar tjenare.

LT 43. Bet tarp jūsų taip neturi būti. Kas iš jūsų nori būti didžiausias, bus jūsų tarnas,

Ostervald-Fr 43. Mais il n'en sera pas de même parmi vous; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, sera votre serviteur.

SVV1750 43 Doch alzo zal het onder u niet zijn; maar zo wie onder u groot zal willen worden, die zal uw dienaar zijn.

Karoli1908 Hu 43. De nem így lesz közöttetek; hanem, a ki nagy akar lenni [20†] közöttetek, az legyen a ti szolgátok;

БКуліш 43. Не так же буде в вас; нї, хто хоче стати ся великим між вами, нехай буде слугою вам;

FI33/38 44 ja joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, se olkoon kaikkien orja.

Biblia1776 44. Ja joka teistä tahtoo tulla ensimäiseksi, hän olkaan kaikkein orja;

UT1548 44. Ja ioca teiste tachto olla ensimeinen/ henen pite caikein oriana oleman. (Ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen/ hänen pitää kaikkein orjana oleman.)

TKIS 44 Ja joka teistä tahtoo tulla ensimmäiseksi, olkoon kaikkien orja.

CPR1642 44. Ja joca teistä tahto olla ensimäinen hänen pitä caickein orja oleman.

Gr-East 44. καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος·

Text Receptus 44. και ος αν θελη υμων γενεσθαι πρωτος εσται παντων δουλος 44. kai os an thele υmon genesthai protos estai panton doυlos

MLV19 44 and whoever wishes to become first among you° will be bondservant of all.

KJV 44. And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

Dk1871 44. og hvo som vil blive den Ypperste iblandt eder, skal være Alles Tjener;

KXII 44. Och den, som ibland eder vill vara den främste, han skall vara allas dräng;

PR1739 44. Ja kes ial teie seast keige üllem tahhab olla, se peab keikide sullane ollema.

LT 44. ir kas nori tarp jūsų būti pirmas, bus visų vergas.

Luther1912 44. und welcher unter euch will der Vornehmste werden, der soll aller Knecht sein.

RV'1862 44. Y cualquiera de vosotros que quisiere hacerse el primero, será siervo de todos.

PL1881 44. A ktobykolwiek z was chciał być pierwszym, będzie sługą wszystkich.

RuSV1876 44 и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом.

FI33/38 45 Sillä ei Ihmisen Poikakaan tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä."

Biblia1776 45. Sillä ei myös Ihmisen Poika ole tullut, että häntä palveltaisiin, mutta palvelemaan ja antamaan henkensä lunastuksen hinnaksi monen edestä.

UT1548 45. Sille että Inhimisen Poica ei ole tullut

Ostervald-Fr 44. Et quiconque voudra être le premier d'entre vous, sera l'esclave de tous.

SVV1750 44 En zo wie van u de eerste zal willen worden, die zal aller dienstknecht zijn.

Karoli1908 Hu 44. És a ki közületek első akar lenni, mindenkinek szolgája legyen:

БКуліш 44. і хто хоче між вами стати ся першим, нехай буде усім рабом.

TKIS 45 Sillä Ihmisen Poikakaan ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monien puolesta.”

CPR1642 45. Sillä ei ihmisen Poica ole tullut palwelda mutta palweleman ja andaman hengens lunastuxexi monen edestä.

paluelta/ mutta että hen paluele/ ia annais henen Hengens lunastuxexi monen edheste. (Sillä että Ihmisen Poika ei ole tullut palweltaa/ mutta että hän palwelee/ ja antais hänen henkensä lunastukseksi monen edestä.)

Gr-East

45. καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Text Receptus

45. και γαρ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων 45. kai gar o υios tou anthropou ouk elthen diakonethenai alla diakonesai kai douηai ten psυchen aυtou lυtron anti pollon

MLV19

45 For* the Son of Man also did not come to be served, but to serve, and to give his life (as) a redemption in exchange-for many. {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk 18:35-43; Jericho.}

KJV

45. For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

Dk1871

45. thi Menneskens Søn er ikke kommen for at lade sig tjene, men for at tjene og at give

KXII

45. Ty ock menniskones Son är icke kommen, på det han skulle låta tjena sig;

sit Liv til en Igjenløselses Betaling for Mange.

utan på det han ville tjena, och gifva sitt lif till återlösning för många.

PR1739 45. Sest innimesse Poeg ei ollege tulnud, et tedda tenitakse, waid et temma tenib ja annab omma hinge lunnastamisse hinnaks mitme eest.

LT 45. Juk ir Žmogaus Sūnus atėjo, ne kad Jam tarnautų, bet pats tarnauti ir savo gyvybės atiduoti kaip išpirkos už daugelį‘‘.

Luther1912 45. Denn auch des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zur Bezahlung für viele.

Ostervald-Fr 45. Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.

RV'1862 45. Porque el Hijo del hombre tampoco vino para ser servido, sino para servir, y dar su vida en rescate por muchos.

SVV1750 45 Want ook de Zoon des mensen is niet gekomen om gediend te worden, maar om te dienen, en Zijn ziel te geven tot een rantsoen voor velen.

PL1881 45. Bo i Syn człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, ale aby służył, i aby dał duszę swą na okup za wielu.

Karoli1908 Hu 45. Mert az embernek Fia sem azért jött, hogy néki szolgáljanak, hanem hogy ő szolgáljon, és adja az ő életét váltságul sokakért.

RuSV1876 45 Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

БКуліш 45. Бо й Син чоловічий не прийшов, щоб служено Йому, а служити й дати душу свою викуп за многих.

FI33/38 46 Ja he tulivat Jerikoon. Ja kun hän vaelsi Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon seuraamana, istui sokea kerjäläinen, Bartimeus, Timeuksen poika, tien vieressä.

TKIS 46 Sitten he tulivat Jerikoon. Hänen lähtiessään Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon kanssa, sokea mies*, Bartimeus, Timeuksen poika, istui tien vieressä (kerjäten).

Biblia1776 46. Ja he tulivat Jerikoon. Ja kuin hän läksi Jerikosta ja hänen opetuslapsensa ja paljo kansaa, niin istui tien ohessa sokia, Bartimeus Timein poika, kerjäten.

CPR1642 46. JA he tulit Jerichoon. Ja cuin hän läxi Jerichost ja hänen Opetuslapsens ja suuri joucko Canssa. Nijn istui tien ohes yxi sokia Bartimeus Timein poica ja kerjäis.

UT1548 46. Ja he tulit Jericon. Ja quin hen vloskeui Jericon Caupungist/ ia hene' Opetuslapsens/ ia swri iocko Canssa. Nin istui tien ohesa yxi Sockia Bartimeus Timein poica ia keriesi/ (Ja he tulit Jerikoon. Ja kuin hän uloskäwi Jerikon kaupungista/ ja hänen opetuslapsensa/ ja suuri joukko kansaa. Niin istui tien ohessa yksi sokea Bartimeus Timein poika ja kerjäsi/)

Gr-East

46. Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

Text Receptus

46. και ερχονται εις ιεριχω και εκπορευομενου αυτου απο ιεριχω και των μαθητων αυτου και οχλου ικανου υιος τιμαιου βαρτιμαιος ο τυφλος εκαθητο παρα την οδον προσαιτων 46. kai erchontai eis iericho kai ekporevomenou avtou apo iericho kai ton matheton avtou kai ochlov ikanov vios timaiov βartimaios o tvflos ekatheto para ten odon prosaiton

MLV19

46 And they come into Jericho, and (while) traveling from Jericho (with) his disciples and a considerable crowd, Bartimaeus, the blind son of Timaeus, was sitting (and) begging beside the road.

KJV

46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

Dk1871

46. Og de kom til jericho; og der han gik ud af Jericho tillligemed sine Disciple og meget Folk, sad Timæus' Søn, Bartimæus den Blinde, ved Veien og tiggede.

KXII

46. Och de kommo till Jericho. Och då han gick ut af Jericho, och hans Lärjungar, och en mägtig stor hop folk, då satt der vid vägen en blinder, Bartimeus, Timei son, tiggandes.

PR1739 46. Ja nemmad tullid Jeriko liñna, ja kui ta Jerikust wäljaläks, ja temma jüngrid, ja paljo rahwast, siis istus Timeusse poeg Partimeus se pimme te äres ja kerjas.

LT 46. Jie atėjo į Jerichą. O iškeliaujant Jam su mokiniais ir gausia minia iš Jericho, neregys Bartimiejus, Timiejaus sūnus, sėdėjo šalikelėje elgetaudamas.

Luther1912 46. Und sie kamen gen Jericho. Und da er aus Jericho ging, er und seine Jünger und ein großes Volk, da saß ein Blinder, Bartimäus, des Timäus Sohn, am Wege und bettelte.

Ostervald-Fr 46. Ensuite ils arrivèrent à Jérico; et comme il en repartait avec ses disciples et une grande troupe, le fils de Timée, Bartimée, l'aveugle, était assis auprès du chemin, demandant l'aumône.

RV'1862 46. Entónces vienen a Jericó; y saliendo él de Jericó con sus discípulos y una gran multitud, Bartimeo el ciego, hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino mendigando.

SVV1750 46 En zij kwamen te Jericho. En als Hij en Zijn discipelen, en een grote schare van Jericho uitging, zat de zoon van Timeus, Bar-timeus, de blinde, aan den weg, bedelende.

PL1881 46. Tedy przyszli do Jerycha; a gdy on wychodził z Jerycha, i uczniowie jego i lud wielki, syn Tymeusza, Bartymeusz ślepy, siedział podle drogi żebrząc.

Karoli1908 Hu 46. És Jerikóba érkezének: és mikor ő és az ő tanítványai és nagy sokaság Jerikóból kimennek vala, a Timeus fia, a vak [21†] Bartimeus, ott üle az úton, koldulván.

RuSV1876 46 Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихонас учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося милостыни .

БКуліш 46. І приходять у Єрихон; і як виходив Він із Єрихону, й ученики Його, й багато народу, син Тимеїв, Вартимей сліпий, сидів над шляхом, просячи.

FI33/38 47 Ja kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, rupesi hän huutamaan ja sanomaan: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua".

TKIS 47 Kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, hän alkoi huutaa ja sanoa: "Jeesus, Daavidin Poika, armahda minua."

Biblia1776 47. Ja kuin hän kuuli, että se oli Jesus Natsaretista, rupesi hän huutamaan ja sanomaan: Jesus, Davidin poika, armahda minua.

CPR1642 47. Ja cosca hän cuuli että se oli Jesus Nazaretist rupeis hän huutaman ja sanoman: Jesu Dawidin Poica armahda minua.

UT1548 47. ia coska hen cwli ette se oli Iesus Nazaretist/ Rupesi hen hwtaman ia sanoman/ Iesu Dauidin Poica/ armadha minua. (Ja koska hän kuuli että se oli Jesus Nazaretista/ Rupesi hän huutamaan ja sanomaan/ Jesus Dawidin Poika/ armahda minua.)

Gr-East

47. καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

Text Receptus

47. και ακουσας οτι ιησους ο ναζωραιος εστιν ηρξατο κραζειν και λεγειν ο υιος δαβιδ ιησου ελεησον με 47. kai akousas oti iesous o nazoraios estin erksato krazein kai legein o υios daβid iesou eleeson me

MLV19

47 And having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out and say, Jesus, you, (the) son of David, show-mercy (to) me.

KJV

47. And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

Dk1871

47. Og der han hørte, at det var Jesus fra Nazareth, begyndte han at raabe og sige: Jesus, du Davids Søn, forbarm dig over mig.

KXII

47. Och när han hörde, att det var Jesus af Nazareth, begynte han ropa, och säga: Jesu, Davids Son, varkunna dig öfver mig.

PR1739

47. Ja kui temma kulis, et Jesus Naatsarettist seäl olli, hakkas temma kissendama ja ütlema: Jesus Taweti poeg, heida armo minno peäle.

LT

47. Išgirdęs, jog čia Jėzus iš Nazareto, jis pradėjo garsiai šaukti: ‘‘Jėzau, Dovydo Sūnau, pasigailėk manęs!’’

Luther1912 47. Und da er hörte, daß es Jesus von Nazareth war, fing er an, zu schreien und zu sagen: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich mein!

Ostervald-Fr 47. Et ayant entendu que c'était Jésus de Nazareth qui passait, il se mit à crier et à dire: Jésus, fils de David, aie pitié de moi!

RV'1862 47. Y oyendo que era Jesús el Nazareno, comenzó a dar voces, y decir: Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí.

SVV1750 47 En horende, dat het Jezus de Nazarener was, begon hij te roepen en te zeggen: Jezus, Gij Zone Davids! ontferm U mijner.

PL1881 47. A usłyszawszy, iż jest Jezus on Nazareóski, począł wołać, mówiąc: Jezusie, Synu Dawida! zmiłuj się nade mną.

Karoli1908 Hu 47. És a mikor meghallá, hogy ez a Názáreti Jézus, kezde kiáltani, mondván: Jézus, Dávidnak Fia, könyörülj rajtam!

RuSV1876 47 Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.

БКуліш 47. І, почувши, що се Ісус Назарянин, почав кричати й казати: Сину Давидів Ісусе, помилуй мене.

FI33/38 48 Ja monet nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan. Mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua".

TKIS 48 Monet nuhtelivat häntä, jotta hän vaikenisi. Mutta hän huusi sitäkin enemmän: "Daavidin Poika, armahda minua."

Biblia1776 48. Ja moni nuhteli häntä, että hän olis ollut

CPR1642 48. Ja moni nuhteli händä että hän olis

ääneti. Mutta hän huusi paljoa enemmin: Davidin Poika, armahda minua.

UT1548 48. Ja moni hende nuchteli/ ette henen piti waickeneman. Mutta site enämin hen hwsi/ Dauidin poica armadha minua. (Ja moni häntä nuhteli/ että hänen piti waikeneman. Mutta sitä enemmin hän huusi/ Dawidin poika armahda minua.)

Gr-East 48. καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με.

MLV19 48 And many were rebuking him, in order that he should be silent, but he was crying out much more, Son of David, show-mercy to me.

Dk1871 48. Og Mange truede ham, at han skulde

ollut äneti. Mutta hän huusi sitä enämmin: Dawidin Poica armahda minua.

Text Receptus 48. και επετιμων αυτω πολλοι ινα σιωπηση ο δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με 48. kai epetimon auto polloi ina siopese o de pollo mallon ekrazen υie daβid eleeson me

KJV 48. And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou Son of David, have mercy on me.

KXII 48. Och månge näpste honom, att han

tie; men han raabte meget mere: du Davids Søn, forbarm dig over mig!

skulle tiga; men han ropade dessmer: Davids Son, varkunna dig öfver mig.

PR1739 48. Ja mitto söitlesid tedda, et ta piddi wait ollema; agga temma kissendas paljo ennam: Taweti poeg, heida armo minno peäle.

LT 48. Daugelis jį draudė, kad nutiltų, bet jis dar garsiau šaukė: ‘‘Dovydo Sūnau, pasigailėk manęs!’‘

Luther1912 48. Und viele bedrohten ihn, er sollte stillschweigen. Er aber schrie viel mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich mein!

Ostervald-Fr 48. Et plusieurs le reprenaient, pour le faire taire; mais il criait encore plus fort: Fils de David, aie pitié de moi!

RV'1862 48. Y muchos le reñían, para que callase; mas él daba mayores voces: Hijo de David, ten misericordia de mí.

SVV1750 48 En velen bestraften hem, opdat hij zwijgen zou; maar hij riep zoveel temeer: Gij Zone Davids! ontferm U mijner.

PL1881 48. I gromiło go wiele ich, aby milczał, ale on tem więcej wołał: Synu Dawida! zmiłuj się nade mną.

Karoli1908 Hu 48. És sokan feddik vala őt, hogy hallgasson; de ő annál jobban kiáltja vala: Dávidnak Fia, könyörülj rajtam!

RuSV1876 48 Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня.

БКуліш 48. І сварили на него многі, щоб мовчав; він же ще більше кричав: Сину Давидів, помилуй мене.

FI33/38 49 Silloin Jeesus seisahtui ja sanoi: "Kutsukaa hänet tänne". Ja he kutsuivat sokean, sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse; hän kutsuu sinua".

Biblia1776 49. Ja Jesus seisahti ja käski kutsua häntä. Ja he kutsuivat sokian ja sanoivat hänelle: ole hyvällä mielellä, nouse! hän kutsuu sinua.

UT1548 49. Ja IesuS seisatti ia käski hende cutzu. Ja he cutzuit sen sockian ia sanoit henelle/ Ole hyues mieles/ nouse hen cutzu sinua. (Ja Jesus seisahti ja käski hänen kutsua. Ja he kutsuit sen sokean ja sanoit hänelle/ Ole hywässä mielessä/ nouse hän kutsuu sinua.)

Gr-East 49. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Φωνήσατε αὐτόν· καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε· φωνεῖ σε.

TKIS 49 Silloin Jeesus seisahtui ja *käski kutsua hänet.* Ja he kutsuivat sokean sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse, Hän kutsuu sinua."

CPR1642 49. Ja Jesus seisatti ja käski cudzua händä. Ja he cudzuit sen sokian ja sanoit hänelle: ole hywällä mielellä nouse hän cudzu sinua.

Text Receptus 49. και στας ο ιησους ειπεν αυτον φωνηθηναι και φωνουσιν τον τυφλον λεγοντες αυτω θαρσει εγειραι φωνει σε
49. kai stas o iesous eipen auton fonethenai kai fonousin ton tuflon legontes auto tharsei egeirai fonei se

MLV19 49 And Jesus stood still and asked for him to be summoned. And they summon the blind man, saying to him, Have courage. Lift yourself up! He is summoning you.

KJV 49. And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

Dk1871 49. Og Jesus stod stille og sagde, de skulde kalde ham; og de kaldte den Blinde og sagde til ham: vær frimodig, staa op! han kalder ad dig.

KXII 49. Så stadnade Jesus, och lät kalla honom. Och de kallade den blinda, och sade till honom: Var vid ett godt mod; statt upp, han kallar dig.

PR1739 49. Ja Jesus jäi seisma, ja käskis tedda ennese jure kutsuda, ja nemmad kutsusid sedda pimmedat, ja ütlesid temmale: Olle julge, touse ülles, temma kutsub sind.

LT 49. Jėzus sustojo ir tarė: ‘‘Pašaukite jį‘‘. Žmonės pašaukė neregį, sakydami: ‘‘Pasitikėk! Kelkis, Jis tave šaukia‘‘.

Luther1912 49. Und Jesus stand still und ließ ihn rufen. Und sie riefen den Blinden und sprachen zu ihm: Sei getrost! stehe auf, er ruft dich!

Ostervald-Fr 49. Et Jésus s'étant arrêté, dit qu'on l'appelât. Ils appelèrent donc l'aveugle, et lui dirent: Prends courage, lève-toi, il t'appelle.

RV'1862 49. Entónces Jesús parándose, mandó llamarle; y llaman al ciego, diciéndole: Ten

SVV1750 49 En Jezus, stil staande, zeide, dat men hem roepen zou; en zij riepen den blinde,

confianza: levántate, que te llama.

zeggende tot hem: Heb goeden moed; sta op; Hij roept u.

PL1881 49. Tedy zastanowiwszy się Jezus, kazał go zawołać. I zawołano ślepego, mówiąc mu: Ufaj, wstaó, woła cię.

Karoli1908 Hu 49. Akkor Jézus megállván, mondá, hogy hívják elő. És előhívják vala a vakot, mondván néki: Bízzál; kelj föl, hív tégedet.

RuSV1876 49 Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя.

БКуліш 49. І, зупинившись Ісус, звелїв його покликати. І покликали слїпого, говорячи йому: Бодрись, устань; кличе тебе.

FI33/38 50 Niin hän heitti vaippansa päältään, kavahti seisomaan ja tuli Jeesuksen tykö.

TKIS 50 Niin hän heitti vaippansa päältään, nousi* ja tuli Jeesuksen luo.

Biblia1776 50. Niin hän heitti pois vaatteensa yltänsä, nousi ja tuli Jesuksen tykö.

CPR1642 50. Nijn hän heitti pois waattens yldäns nousi ja tuli Jesuxen tygö.

UT1548 50. Nin hen poisheitti waattens yldens/ nousi ia tuli Iesusen tyge. (Niin hän pois heitti waatteensa yltänsä/ nousi ja tuli Jesuksen tykö.)

Gr-East 50. ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 50. ο δε αποβαλων το ιματιον αυτου αναστας ηλθεν προς τον ιησουν 50. o de apoβalon to imation aυtoυ anastas elthen pros ton iesoυn

MLV19 50 Now he came to Jesus, having cast away his garment, (and) having stood up.

KJV 50. And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

Dk1871 50. Men han kastede sin Overkjortel fra sig, stod op og kom til Jesus.

KXII 50. Han kastade ifrå sig sin mantel, stod upp, och kom till Jesum.

PR1739 50. Agga temma heitis omma kue ennesest ärra, tousis ülles ja tulli Jesusse jure.

LT 50. Tas, nusimetęs apsiaustą, pašoko ir atėjo prie Jėzaus.

Luther1912 50. Und er warf sein Kleid von sich, stand auf und kam zu Jesu.

Ostervald-Fr 50. Et jetant son manteau, il se leva et vint vers Jésus.

RV'1862 50. El entónces echando a un lado su capa, se levantó, y vino a Jesús.

SVV1750 50 En hij, zijn mantel afgeworpen hebbende, stond op, en kwam tot Jezus.

PL1881 50. A on porzuciwszy płaszcz swój, wstał, i przyszedł do Jezusa.

Karoli1908 Hu 50. Az pedig felső ruháját ledobván, és felkelvén, Jézushoz méne.

RuSV1876 50 Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.

БКуліш 50. Він же, скинувши одежу свою, встав і приступив до Ісуса.

FI33/38 51 Ja Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Mitä tahdot, että minä sinulle tekisin?" Niin sokea sanoi hänelle: "Rabbuuni, että saisin näköni jälleen".

TKIS 51 Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Mitä haluat että tekisin sinulle?" Niin sokea sanoi Hänelle: "Rabbuuni*, että saisin näköni jälleen."

Biblia1776 51. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mitäs tahdot, että minä sinulle tekisin? Niin sokia sanoi hänelle: Rabboni, että minä saisin näköni.

CPR1642 51. Ja Jesus sanoi hänelle: mitäs tahdot että minä sinulle tekisin ? Sokia sanoi hänelle: Rabboni että minä saisin näkyni.

UT1548 51. Ja wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Mites tachtot minua sinun tekemen? Nin se sockia sanoi henelle/ Rabboni/ ette mine saisin näköni. (Ja wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Mitäs tahdot minua sinun tekemän? Niin se sokea sanoi hänelle/ Rabboni/ että minä saisin näköni.)

Gr-East 51. καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

Text Receptus 51. και αποκριθεις λεγει αυτω ο ιησους τι θελεις ποιησω σοι ο δε τυφλος ειπεν αυτω ραββονι ινα αναβλεψω 51. kai apokritheis legei auto o iesous ti theleis

poieso soi o de tυflos eipen aυto raββoni ina anaβlepso

MLV19 51 And Jesus answered and says to him, What do you wish (that) I might do for you? Now the blind (man) said to him, Rabboni, that* I may recover my sight.

KJV 51. And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

Dk1871 51. Og Jesus svarede og sagde til ham: hvad vil du, at jeg skal gjøre dig? Men den Blinde sagde til ham: Rabbeni, at jeg kan vorde seende!

KXII 51. Då svarade Jesus, och sade till honom: Hvad vill du, att jag skall göra dig? Den blinde sade till honom: Rabboni, att jag måtte få min syn.

PR1739 51. Ja Jesus wastas, ja ütles temmale: Mis sa tahhad, et ma sulle pean teggema? agga se pimme ütles temma wasto: Rabboni, et minna woiksin jälle nähha.

LT 51. Jėzus jo paklausė: ‘‘Ko nori, kad tau padaryčiau?’’ Neregys atsakė: ‘‘Rabuni, kad praregėčiau!’’

Luther1912 51. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was willst du, daß ich dir tun soll? Der Blinde sprach zu ihm: Rabbuni, daß ich sehend werde.

Ostervald-Fr 51. Alors Jésus, prenant la parole, lui dit: Que veux-tu que je te fasse?Et l'aveugle lui répondit: Maître, que je recouvre la vue.

RV'1862 51. Y respondiendo Jesús, le dice: ¿Qué quieres que te haga? El ciego le dice: Señor, que vea yo.

PL1881 51. I odpowiadając Jezus, rzekł mu: Cóż chcesz, abym ci uczynił? A ślepy mu rzekł: Mistrzu! abym przejrzał.

RuSV1876 51 Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть.

FI33/38 52 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene, sinun uskosi on sinut pelastanut". Ja kohta hän sai näkönsä ja seurasi häntä tiellä.

Biblia1776 52. Mutta Jesus sanoi hänelle: mene, sinun uskos vapahti sinun. Ja hän sai kohta näkönsä jälleen, ja seurasi Jesusta tiellä.

UT1548 52. Nin sanoi IesuS henelle/ Mene/ sinun vskos teki sinun teruexi. Ja cochta hen näköns ielle'ssai/ ia hen seurasi IesuSTA

SVV1750 51 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Wat wilt gij, dat Ik u doen zal? En de blinde zeide tot Hem: Rabboni! dat ik ziende mag worden.

Karoli1908 Hu 51. És felelvén Jézus, monda néki: Mit akarsz, hogy cselekedjem veled? A vak pedig monda néki: Mester, hogy lássak.

БКуліш 51. І, озвавшись, рече йому Ісус: Що хочеш, щоб зробив тобі? Сліпий же каже Йому: Учителю, щоб прозрів.

TKIS 52 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, uskosi on sinut pelastanut." Ja heti hän sai näkönsä ja seurasi Jeesusta* tiellä."

CPR1642 52. Jesus sanoi hänelle: mene sinun uscos teki sinun terwexi. Ja hän sai cohta näkyns jällens ja seurais Jesusta tiellä.

tiellä. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mene/ sinun uskosi teki sinun terweeksi. Ja kohta hän näkönsä jällens sai/ ja hän seurasi Jesusta tiellä.)

Gr-East

52. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus

52. ο δε ιησους ειπεν αυτω υπαγε η πιστις σου σεσωκεν σε και ευθεως ανεβλεψεν και ηκολουθει τω ιησου εν τη οδω 52. o de iesous eipen auto upage e pistis sou sesoken se kai eutheos aneβlepsen kai ekolouthei to iesou en te odo

MLV19

52 Now Jesus said to him, Go; your faith has cured you. And immediately he recovered his sight and was following Jesus on the road.

KJV

52. And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

Dk1871

52. Men Jesus sagde til ham: gak bort, din Tro har frelst dig. Og strax blev han seende og fulgte Jesus paa Veien.

KXII

52. Jesus sade till honom: Gack, din tro hafver gjort dig helbregda. Och straxt fick han sin syn, och följde Jesum i vägen.

PR1739 52. Ja Jesus ütles temmale: Minne, so usk on sind aitnud, ja seddamaid näggi temma jälle, ja käis Jesusse järrel tee peäl.

LT 52. Tada Jėzus jam tarė: ‘‘Eik, tavo tikėjimas išgydė tave’’. Jis tuoj pat praregėjo ir nusekė paskui Jėzų keliu.

Luther1912 52. Jesus aber sprach zu ihm: Gehe hin; dein Glaube hat dir geholfen. Und alsbald ward er sehend und folgte ihm nach auf dem Wege.

Ostervald-Fr 52. Et Jésus lui dit: Va, ta foi t'a guéri.

RV'1862 52. Y Jesús le dijo: Vé: tu fé te ha sanado. Y luego vió, y seguía a Jesús en el camino.

SVV1750 52 En Jezus zeide tot hem: Ga heen, uw geloof heeft u behouden. En terstond werd hij ziende, en volgde Jezus op den weg.

PL1881 52. A Jezus mu rzekł: Idź, wiara twoja ciebie uzdrowiła. A zarazem przejrzał, i szedł drogą za Jezusem.

Karoli1908 Hu 52. Jézus pedig monda néki: Eredj el, a te hited megtartott [22†] téged. És azonnal megjött a szemevilága, és követi vala Jézust az úton.

RuSV1876 52 Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.

БКуліш 52. Ісус же рече йому: Іди, віра твоя спасла тебе. І зараз прозрів він, й пійшов слїдом за Ісусом дорогою.

Ostervald-Fr 53. Et aussitôt il recouvra la vue, et il suivait Jésus dans le chemin.

11 luku

Jeesus tulee ratsastaen Jerusalemiin 1 – 11, kiroaa hedelmättömän viikunapuun 12 – 14, puhdistaa pyhäkön 15 – 19 ja puhuu uskon voimasta 20 – 25 Jeesukselta kysytään, millä vallalla hän näitä tekee 27 – 33.

FI33/38 1 Ja kun he lähestyivät Jerusalemia, tullen Beetfageen ja Betaniaan Öljymäelle, lähetti hän kaksi opetuslastaan

TKIS 1 Kun he tulivat lähelle Jerusalemia, Beetfageen ja Betaniaan, Öljyvuorelle, Hän lähetti kaksi opetuslastaan

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyivät Jerusalemia, Betphageen ja Betaniaan, Öljymäen tykö, lähetti hän kaksi opetuslapsistansa,

CPR1642 1. JA cuin he lähestyit Jerusalemi ja tulit Bethphageen ja Bethanian Öljymäen tygö lähetti hän caxi Opetuslastans ja sanoi heille:

UT1548 1. IA quin he lehestyit Jerosoliman Bethphagin tyge ia Bethanian ölio mäen tyge/ nin hen vloslehetti caxi Opetuslastans/ ia sanoi heille/ (Ja kuin he

lähestyit Jerusalemin Bethphagin tykö ja Bethanian öljymäen tykö/ niin hän ulos lähetti kaksi opetuslastansa/ ja sanoi heille/)

Gr-East

1. Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθσφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Text Receptus

1. και οτε εγγιζουσιν εις ιερουσαλημ εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος των ελαιων αποστελλει δυο των μαθητων αυτου 1. kai ote eggizousin eis ierousalem eis βethfage kai βethanian pros to oros ton elaion apostellei duo ton matheton autou

MLV19

1 And when they draw near to Jerusalem, to Bethphage and Bethany, toward the Mountain of Olives, he sends two of his disciples,

KJV

1. And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

Dk1871

1. Og der de kom nær til Jerusalem, til Bethpage og Bethanien ved Oliebjerget, sendte han to af sine Disciple og sagde til dem:

KXII

1. Och då de kommo in mot Jerusalem, till Bethphage och Bethanien, vid Oljoberget, utsände han två af sina Lärjungar;

PR1739 1. Ja kui nemmad Jerusalem̃a liggi said Petwage ja Petania pole, ölli-mäe jure, läkkitas temma kaks omma jüngridest,

LT 1. Prisiartinęs prie Jeruzalės pro Betfagę ir Betaniją, ties Alyvų kalnu, Jėzus pasiuntė du savo mokinius,

Luther1912 1. Und da sie nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage und Bethanien an den Ölberg, sandte er seiner Jünger zwei

Ostervald-Fr 1. Comme ils approchaient de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples,

RV'1862 1. Y COMO llegaron cerca de Jerusalem, de Betfage, y de Betania, al monte de las Olivas, envía dos de sus discípulos,

SVV1750 1 En toen zij Jeruzalem genaakten, te Beth-fage en Bethanie, aan den Olijfberg, zond Hij twee van Zijn discipelen uit,

PL1881 1. A gdy się przybliżyli do Jeruzalemu i do Betfagie i do Betanii ku górze oliwnej, posłał dwóch z uczniów swoich,

Karoli1908 Hu 1. És mikor [1†] Jeruzsálemhez közeledének, Bethfagé és Bethánia felé, az olajfák hegyénél, elküldé kettőt tanítványai közül,

RuSV1876 1 Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской, Иисус посылает двух из учеников Своих

БКуліш 1. І як наближились до Єрусалиму, до Витфагиї й Витаниї, до гори Оливної, посилає двох учеників своїх,

FI33/38 2 ja sanoi heille: "Menkää kylään, joka on

TKIS 2 ja sanoi heille: "Menkää edessänne

edessänne, niin te kohta, kun sinne tulette, löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei yksikään ihminen vielä ole istunut; päästäkää se ja tuokaa tänne.

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: menkäät kylään, joka on teidän edessänne, ja kohta kuin te siihen tulette sisälle, löydätte te varsan sidottuna, jonka päällä ei yksikään ihminen istunut ole; päästäkäät se ja tuokaat tänne.

UT1548 2. Menget sihen Kylen ioca ombi teiden edhesen ia cochta sinne siselletultuan leudhette te warsan sidhottun/ ionga päle ei yxiken Inhiminen istunut ole/ pästeket se/ ia toocat tenne. (Menkäät siihen kylään joka ompi teidän edessän ja kohta sinne sisälle tultuan löydätte te warsan sidotun/ jonka päällä ei yksikään ihminen istunut ole/ päästäkäät se/ ja tuokaat tänne.)

Gr-East 2. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς

olevaan kylään, niin heti sinne tultuanne tapaatte kytketyn varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei [vielä] ole istunut. Päästäkää ja tuokaa se.

CPR1642 2. Mengät kylään joca on teidän edesän ja te löydätte cohta tulduan warsan sidottuna jonga päällä ei yxikän ihminen istunut ole päästäkät se ja tuocat tänne.

Text Receptus 2. και λεγει αυτοις υπαγετε εις την κωμην την κατεναντι υμων και ευθεως εισπορευομενοι εις αυτην ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις

ἀνθρώπων κεκάθικε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

ανθρωπων κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε 2. kai legei aυtois υpagete eis ten komen ten katenanti υmon kai eυtheos eisporeυomenoi eis aυten eυresete polon dedemenon ef on oυdeis anthropon kekathiken lυsantes aυton agagete

MLV19 2 and says to them, Go° into the village which is in front of you° and immediately (while) you° travel into it, you° will find a young-donkey {i.e. a foal} that has been tied upon which no one from mankind has sat. (After) having loosed it, lead° it (here).

KJV 2. And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

Dk1871 2. gaar bort til den By, som ligger for Eder, og strax, naar I kommme ind i den, skulle I finde et Føl bundet, paa hvilket intet Menneske har siddet; løser det og fører det hid.

KXII 2. Och han sade till dem: Går i byn, som för eder är; och straxt I kommen derin, varden I finnande en fåla bunden, der ännu ingen menniska på sutit hafver; löser honom, och hafver honom hit.

PR1739 2. Ja ütles neile: Minge senna allewisse, mis teie kohhal on, ja seddamaid, kui teie senna

LT 2. liepdamas: ‘‘Eikite į priešais esantį kaimą ir, vos įžengę į jį, rasite pririštą

sisse sate, siis leiate teie ühhe sällo kinniseutud, kelle selgas ükski innimenne ep olle istnud: peästke temma lahti, ja toge tenna.

asilaitį, kuriuo dar niekas iš žmonių nėra jojęs. Atriškite jį ir atveskite‘‘.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt; und alsbald, wenn ihr hineinkommt, werdet ihr finden ein Füllen angebunden, auf welchem nie ein Mensch gesessen hat; löset es ab und führet es her!

Ostervald-Fr 2. Et leur dit: Allez à la bourgade qui est devant vous; et aussitôt que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, que personne n'a encore monté; détachez-le, et amenez-le-moi.

RV'1862 2. Y les dice: Id al lugar que está delante de vosotros, y luego entrados en él, hallaréis un pollino atado, sobre el cual ningún hombre ha subido: desatádle, y traédle.

SVV1750 2 En zeide tot hen: Gaat heen in het vlek, dat tegen u over is; en terstond als gij in hetzelve komt, zult gij vinden een veulen gebonden, op hetwelk geen mens gezeten heeft, ontbindt het, en brengt het.

PL1881 2. I rzekł im: Idźcie do miasteczka, które jest przeciwko wam, a wszedłszy do niego, zaraz znajdziecie oślę uwiązane, na którem nikt z ludzi nie siedział; odwiążcież je, a przywiedźcie.

Karoli1908 Hu 2. És monda nékik: Eredjetek abba a faluba, a mely előttetek van; és a mikor abba bejuttok, azonnal találtok egy megkötött vemhet, a melyen ember nem ült még soha; azt oldjátok el és hozzátok

ide.

RuSV1876 2 и говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей несадился; отвязав его, приведите.

БКуліш 2. і рече їм: Ійдїть у село, що перед вами, і зараз, увійшовши в него, знайдете осля привязане, на котре нїхто з людей не сїдав; одвязавши його, приведїть.

FI33/38 3 Ja jos joku teille sanoo: 'Miksi te noin teette?', niin sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen kohta tänne takaisin'."

TKIS 3 Jos joku sanoo teille: 'Miksi teette tämän?' sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen kohta tänne [takaisin]'."

Biblia1776 3. Ja jos joku teille sanoo: miksi te sen teette? niin sanokaat: Herra sitä tarvitsee; ja kohta hän laskee hänen tänne.

CPR1642 3. Ja jos jocu kysy teille: mixi te sen teette ? nijn sanocat: Herra sitä tarwidze ja cohta hän laske hänen tänne.

UT1548 3. Ja ios iocu sano teille/ Mixi te sen teette? Sanocat että HERRA site taruitze/ ia cochta hen laske henen tenne. (Ja jos joku sanoo teille/ Miksi te sen teette? Sanokaat että HERRA sitä tarwitsee/ ja kohta hän laskee hänen tänne.)

Gr-East 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· τί ποιεῖτε τοῦτο;

Text Receptus 3. και εαν τις υμιν ειπη τι ποιειτε τουτο

εἴπετε ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

ειπατε οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει και ευθεως αυτον αποστελει ωδε 3. kai ean tis υmin eipe ti poieite toυto eipate oti o kυrios aυtoυ chreian echei kai eυtheos aυton apostelei ode

MLV19 3 And if anyone says to you°, Why are you° doing this? Say° that the Lord has need of him, and immediately he (will) send it here.

KJV 3. And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

Dk1871 3. Og dersom Nogen siger til Eder: hvorfor gøre I dette? da siger, at Herren har det behov; saa skal han strax sende det hid.

KXII 3. Och om någor säger till eder: Hvi gören I detta? säger: Herren behöfver honom; och då skall han straxt sända honom hit.

PR1739 3. Ja kui kegi teile ütleb: mis teie tete sedda? siis üttelge, et Issandal sedda tarwis on, siis läkkitab temma sedda seddamaid seie.

LT 3. Jeigu kas nors paklaustų: ‘Ką čia darote?’, atsakykite: ‘Jo reikia Viešpačiui’, ir iš karto jį paleis.

Luther1912 3. Und so jemand zu euch sagen wird:

Ostervald-Fr 3. Et si quelqu'un vous dit: Pourquoi

Warum tut ihr das? so sprechet: Der HERR bedarf sein; so wird er's alsbald hersenden.

RV'1862 3. Y si alguien os dijere: ¿Por qué hacéis eso? Decíd que el Señor lo ha menester; y luego le enviará acá.

PL1881 3. A jeźliby wam kto rzekł: Cóż to czynicie? Powiedzcie, iż go Pan potrzebuje; a wnet je tu pośle.

RuSV1876 3 И если кто скажет вам: что вы это делаете? - отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда.

FI33/38 4 Niin he menivät ja löysivät oven eteen ulos kujalle sidotun varsan ja päästivät sen.

Biblia1776 4. Niin he menivät, ja löysivät varsan sidottuna ulkona oven tykönä tien haarassa, ja he päästivät sen vallallensa.

faites-vous cela? dites que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il l'enverra ici.

SVV1750 3 En indien iemand tot u zegt: Waarom doet gij dat? Zo zegt, dat de Heere hetzelve van node heeft; en hij zal het terstond herwaarts zenden.

Karoli1908 Hu 3. És ha valaki azt mondja néktek: Miért [2†] teszitek ezt? mondjátok: Az Úrnak van szüksége reá. És azonnal elbocsátja azt ide.

БКуліш 3. І, коли хто вам скаже: Що се робите? скажіть: Що Господеві його треба; й зараз його відошле сюди.

TKIS 4 Niin he menivät ja tapasivat varsan kytkettynä oven luo ulos kujalle ja päästivät sen.

CPR1642 4. Nijn he menit ja löysit warsan sidottuna ulcona owen tykönä tien haaras ja he päästit hänen.

UT1548

4. Nin he menit/ ia leusit warsan sidhottun vlcona ouen tykön tien haaras/ Ja he pästit henen. (Niin he menit/ ja löysit warsan sidotun ulkona owet tykö tien haarassa/ Ja he päästit hänen.)

Gr-East

4. ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.

Text Receptus

4. απηλθον δε και ευρον τον πωλον δεδεμενον προς την θυραν εξω επι του αμφοδου και λυουσιν αυτον 4. apelthon de kai euron ton polon dedemenon pros ten thuran ekso epi tou amfodou kai luousin auton

MLV19

4 Now they went away and found a young-donkey that has been tied at the door outside in the road, and they loose him.

KJV

4. And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

Dk1871

4. Men de gik hen og fandt Føllet bundet ved Døren, udenfor paa Veien, og løste det.

KXII

4. Så gingo de bort, och funno fålan bunden för dörrene, vid vägamotet, och löste honom.

PR1739 4. Agga nem̃ad läksid ärra, ja leidsid se sällo ukse jurest wäljas tee-arro peält, ja peästsid sedda lahti.

LT 4. Nuėję jiedu rado pakelėje asilaitį, pririštą prie vartų, ir atrišo jį.

Luther1912 4. Sie gingen hin und fanden das Füllen gebunden an die Tür, außen auf der Wegscheide, und lösten es ab.

Ostervald-Fr 4. Ils s'en allèrent donc, et ils trouvèrent l'ânon qui était attaché dehors devant la porte, entre les deux chemins; et ils le détachèrent.

RV'1862 4. Y fueron, y hallaron el pollino atado a la puerta fuera, entre dos caminos; y le desatan.

SVV1750 4 En zij gingen heen, en vonden het veulen gebonden bij de deur, buiten aan de wegscheiding, en zij ontbonden hetzelve.

PL1881 4. Szli tedy i znaleźli oślę uwiązane u drzwi na dworze na rozstaniu dróg, i odwiązali je.

Karoli1908 Hu 4. Elmenének azért és megtalálák a megkötött vemhet, az ajtónál kívül a kettős útnál, és eloldák azt.

RuSV1876 4 Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его.

БКуліш 4. Пійшли ж вони, й знайшли осля привязане коло дверей знадвору, на роздоріжжю, та й одвязали його.

FI33/38 5 Ja muutamat niistä, jotka siellä seisoivat,

TKIS 5 Jotkut siellä seisovista sanoivat heille:

sanoivat heille: "Mitä te teette, kun päästätte varsan?"

Biblia1776 5. Ja muutamat niistä, jotka siellä seisoivat, sanoivat heille: mitä te teette, että te varsan päästätte?

UT1548 5. Ja mwtamat nijste/ iotca sielle seisoit/ sanoit heille/ Mite te teette warsa pästein? (Ja muutamat niistä/ jotka siellä seisoit/ sanoit heille/ MItä te teette warsan päästäin?)

CPR1642 "Mitä teette, kun päästätte varsan?"

5. Ja muutamat nijstä jotca siellä seisoit sanoit heille: mitä te warsa päästätte ?

Gr-East 5. καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

Text Receptus 5. και τινες των εκει εστηκοτων ελεγον αυτοις τι ποιειτε λυοντες τον πωλον 5. kai tines ton ekei estekoton elegon autois ti poieite luontes ton polon

MLV19 5 And some of those who are standing there were saying to them, What are you° doing, loosening the young-donkey?

KJV 5. And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

Dk1871 5. Og Nogle af dem som der stode, sagde til dem: hvad gjøre I, at I løse Føllet?

KXII 5. Och somlige, som der stodo, sade till dem: Hvad gören I, att I lösen fålan?

PR1739 5. Ja monningad neist, kes seäl seisid, ütlesid neile: Mis teie tete, et teie sällo lahtipeästate?

LT 5. Kai kurie iš ten stovinčių jų paklausė: ‘‘Ką darote, kam atrišate asilaitį?’’

Luther1912 5. Und etliche, die dastanden, sprachen zu ihnen: Was macht ihr, daß ihr das Füllen ablöset?

Ostervald-Fr 5. Et quelques-uns de ceux qui étaient là leur dirent: Pourquoi détachez-vous cet ânon?

RV'1862 5. Y unos de los que estaban allí, les dijeron: ¿Qué hacéis desatando el pollino?

SVV1750 5 En sommigen van degenen, die aldaar stonden, zeiden tot hen: Wat doet gij, dat gij het veulen ontbindt?

PL1881 5. Tedy niektórzy z onych, co tam stali, mówili: Cóż czynicie, że odwiązujecie oślę?

Karoli1908 Hu 5. Az ott állók közül pedig némelyek mondának nékik: Mit míveltek, hogy eloldjátok a vemhet?

RuSV1876 5 И некоторые из стоявших там говорили им: что делаете? зачем отвязываете осленка?

БКуліш 5. І деякі, що там стояли, казали їм: Що ви робите, одвязуючи осля?

FI33/38 6 Niin he sanoivat heille, niinkuin Jeesus oli käskenyt; ja he antoivat heidän mennä.

TKIS 6 He sanoivat heille niin kuin Jeesus oli käskenyt. Silloin he jättivät heidät

Biblia1776 6. Mutta he sanoivat heille, niinkuin Jesus oli käskenyt; niin he päästivät heidät.

UT1548 6. Mutta he sanoit heille ninquin IesuS oli keskenyt. Nin he sallit heijet/ (Mutta he sanoit heille niinkuin Jesus oli käskenyt. Niin he sallit heidät/)

Gr-East 6. οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

MLV19 6 And they said to them just-as Jesus commanded and they allowed them.

Dk1871 6. Men de sagde til dem, ligesom Jesus havde befalet, og de tilstedte dem det.

PR1739 6. Agga nemmad ütlesid nende wasto, nenda kui Jesus olli käsknud, ja nemmad lasksid neid miñna.

rauhaan.

CPR1642 6. Mutta he sanoit heille nijncuin Jesus oli käskenyt. Nijn he salleit heidän.

Text Receptus 6. οι δε ειπον αυτοις καθως ενετειλατο ο ιησους και αφηκαν αυτους 6. oi de eipon autois kathos eneteilato o iesous kai afekan autous

KJV 6. And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

KXII 6. Då sade de till dem, såsom Jesus hade budit dem; så läto de betämma dem.

LT 6. O jie atsakė taip, kaip Jėzus buvo jiems liepęs, ir tie leido jį vestis.

Luther1912 6. Sie sagten aber zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten hatte, und die ließen's zu.

RV'1862 6. Ellos entónces les dijeron como Jesús había mandado; y los dejaron.

PL1881 6. A oni im rzekli, jako im był rozkazał Jezus. I puścili je.

RuSV1876 6 Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их.

FI33/38 7 Ja he toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen selkään.

Biblia1776 7. Ja he toivat varsan Jesuksen tykö ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen päälle.

UT1548 7. Ja he edhestoit warsan IesuSEN tyge/ ia heitit heiden waatteins henen pälens/ ia hen istui sihen päle. (Ja he edestoit warsan

Ostervald-Fr 6. Ils leur répondirent comme Jésus avait commandé; et on les laissa aller.

SVV1750 6 Doch zij zeiden tot hen, gelijk Jezus bevolen had; en zij lieten ze gaan.

Karoli1908 Hu 6. Ők pedig felelének nékik, úgy, a mint Jézus megparancsolta vala. És elbocsáták őket.

БКуліш 6. Вони ж сказали їм, як звелїв Ісус; і пустили їх.

TKIS 7 Niin he toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja Hän istuutui sen selkään.

CPR1642 7. Ja he toit warsan Jesuxen tygö ja heitit waattens hänen päällens ja hän istui sen päälle.

Jesuksen tykö/ ja heitit heidän waatteensa hänen päällensä/ ja hän istui siihen päälle.)

Gr-East

7. καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτῷ.

Text Receptus

7. και ηγαγον τον πωλον προς τον ιησουν και επεβαλον αυτω τα ιματια αυτων και εκαθισεν επ αυτω 7. kai egagon ton polon pros ton iesoυn kai epeβalon aυto ta imatia aυton kai ekathisen ep aυto

MLV19

7 And they led the young-donkey to Jesus and cast their garments upon it, and he sat upon it.

KJV

7. And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

Dk1871

7. Og de førte Føllet til Jesus og lagde deres Klæder derpaa, og han satte sig derpaa.

KXII

7. Och de hade fålan till Jesum, och kastade sin kläder på honom; och han satte sig deruppå.

PR1739

7. Ja nemmad wisid se sällo Jesusse jure, ja pannid ommad rided selle peäle, ja temma astus temma selga.

LT

7. Jie atvedė asilaitį pas Jėzų, apdengė jį savo apsiaustais, ir Jėzus užsėdo ant jo.

Luther1912 7. Und sie führten das Füllen zu Jesu und legten ihre Kleider darauf, und er setzte sich darauf.

RV'1862 7. Y trajeron el pollino a Jesús, y echaron sobre él sus vestidos, y él se sentó sobre él.

PL1881 7. Przywiedli tedy oślę do Jezusa, i włożyli na nie szaty swoje; i wsiadł na nie.

RuSV1876 7 И привели осленка к Иисусу, и возложили на него одежды свои; Иисус сел на него.

FI33/38 8 Ja monet levittivät vaatteensa tielle, ja toiset lehviä, joita katkoivat kedoilta.

Biblia1776 8. Mutta moni hajoitti vaatteensa tielle, ja ne muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

UT1548 8. Mutta moni heiden waatteins haijotit tijelle/ Ja monicadhat oxi carsit puista/ ia

Ostervald-Fr 7. Et ils amenèrent l'ânon à Jésus, et mirent leurs vêtements dessus, et Jésus monta sur l'ânon.

SVV1750 7 En zij brachten het veulen tot Jezus, en wierpen hun klederen daarop; en Hij zat op hetzelve.

Karoli1908 Hu 7. És oda vivék a vemhet Jézushoz, és ráveték felső ruháikat; ő pedig felüle reá.

БКуліш 7. І привели осля до Ісуса, й накинули на него одежу свою, і посадили на него.

TKIS 8 Monet levittivät vaatteensa tielle, toiset taas katkoivat lehviä puista* (ja hajoittivat tielle).

CPR1642 8. Mutta moni hajotti waattens tielle ja muutamat carseit oxia puista ja hajotit tielle.

haijotit tielle. (Mutta moni heidän waatteensa hajoitit tielle/ Ja monikahdat oksia karsit puista/ ja hajoitit tielle.)

Gr-East 8. πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν.

Text Receptus 8. πολλοι δε τα ιματια αυτων εστρωσαν εις την οδον αλλοι δε στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννυον εις την οδον 8. polloi de ta imatia auton estrosan eis ten odon alloi de stoiβadas ekopton ek ton dendron kai estronnυon eis ten odon

MLV19 8 But many spread their garments upon the road, and others were cutting down foliage from the trees and were spreading (them) in the road.

KJV 8. And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

Dk1871 8. Men Mange bredte deres Klæder paa Veien; men Andre hyggede Grene af Træerne og strøede paa Veien.

KXII 8. Och månge bredde sin kläder på vägen; och somlige skåro qvistar af trän, och strödde på vägen.

PR1739 8. Agga paljo lautasid omãd rided tee

LT 8. Daugelis tiesė ant kelio savo

peäle, ja monningad raiusid okse puist, ja heitsid tee peäle.

Luther1912 8. Viele aber breiteten ihre Kleider auf den Weg; etliche hieben Maien von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

RV'1862 8. Y muchos tendían sus vestidos por el camino, y otros cortaban ramas de los árboles, y las tendían por el camino.

PL1881 8. A wiele ich słali szaty swoje na drodze; drudzy zasię obcinali gałązki z drzew, i słali na drodze.

RuSV1876 8 Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге.

FI33/38 9 Ja ne, jotka kulkivat edellä, ja jotka seurasivat, huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen!

drabužius, kiti kirto ir klojo ant kelio medžių šakas.

Ostervald-Fr 8. Et plusieurs étendaient leurs vêtements sur la route, et d'autres coupaient des branches d'arbres, et en couvraient le chemin.

SVV1750 8 En velen spreidden hun klederen op den weg, en anderen hieuwen meien van de bomen, en spreidden ze op den weg.

Karoli1908 Hu 8. Sokan pedig felső ruháikat az útra teríték, mások pedig ágakat szegdelnek vala a fákról és az útra hányják vala.

БКуліш 8. Многі ж одежу свою розстилали по дорозї, инші ж гіллє різали з дерев, і встилали дорогу.

TKIS 9 Sekä ne, jotka kulkivat edellä, että ne jotka seurasivat huusivat (sanoen): "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee

Herran nimessä!

Biblia1776 9. Ja jotka edellä kävivät ja myös seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna, hyvästi siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

CPR1642 9. Ja jotca edellä käwit ja myös seuraisit huusit sanoden:

UT1548 9. Ja iotca edhellekeuit/ ia iotca seurasit hwdhit sanoden/ (Ja jotka edellä käwit/ ja jotka seurasit huusit sanoen/)

Gr-East 9. καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Text Receptus 9. και οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 9. kai oi proagontes kai oi akolouthountes ekrazon legontes osanna eulogemenos o erchomenos en onomati kuriou

MLV19 9 And those who precede (him) and those who followed (him), were crying out, saying, Hosanna; he who comes in the name of the Lord has been blessed!

KJV 9. And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

Dk1871 9. Og de, som gik for, og de, som fulgte, raabte og sagde: Hosanna, velsignet være den, som kommer i Herrens Navn!

KXII 9. Och de der föregingo, och der efterföljde, ropade, och sade: Hosianna! välsignad vare den, som kommer i Herrans Namn.

PR1739 9. Ja need, kes ees ja tagga käisid, kissendasid ja ütlesid: Hosanna! kidetud olgo se, kes tulleb Issanda nimmel.

LT 9. Iš priekio ir iš paskos einantys šaukė: ‘‘Osana! Palaimintas, kuris ateina Viešpaties vardu!

Luther1912 9. Und die vorne vorgingen und die hernach folgten, schrieen und sprachen: Hosianna! Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!

Ostervald-Fr 9. Et ceux qui marchaient devant, et ceux qui suivaient, criaient: Hosanna! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!

RV'1862 9. Y los que iban delante, y los que iban detrás aclamaban, diciendo: ¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!

SVV1750 9 En die voorgingen en die volgden riepen, zeggende: Hosanna! gezegend is Hij, Die komt in den Naam des Heeren!

PL1881 9. A którzy wprzód szli, i którzy pozad szli, wołali, mówiąc: Hosanna, błogosławiony, który idzie w imieniu Paóskiem!

Karoli1908 Hu 9. A kik pedig előtte menének, és a kik követék, kiáltának, mondván: Hozsánna! Áldott, a ki [3†] jő az Úrnak nevében!

RuSV1876 9 И предшествовавшие и сопровождавшие восклицали: осанна! благословен Грядущий во имя Господне!

БКуліш 9. Инші, що попереду йшли, і що слїдом за Ним ійшли, покликували, кажучи: Осанна! Благословен грядущий в імя Господнє;

FI33/38 10 Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee (Herran nimessä). Hoosianna korkeuksissa!"

TKIS 10 Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee (Herran nimessä). Hoosianna korkeuksissa!"

Biblia1776 10. Hyvästi siunattu olkoon Davidin meidän isän valtakunta, joka tulee Herran nimeen: hosianna korkeudessa!

CPR1642 10. Hosianna kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen: kijtetty olcon Dawidin meidän Isäm waldacunda joca tule Herran nimeen Hosianna corkeudes.

UT1548 10. Hosianna/ Hyuestisiugnattu olcon se/ ioca tule HERRAN Nimeen/ Hyuestisiugnattu olcon se Dauidin meiden Isen Waldakunda/ ioca tulepi HERRAN Nimeen/ Hosianna corkeuxes. (Hosianna/ Hywästi siunattu olkoon se/ joka tulee HERRAN nimeen/ Hywästi siunattu olkoon se Dawidin meidän isän waltakunta/ joka tuleepi HERRAN nimeen/ Hosianna korkeuksessa.)

Gr-East

10. εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυΐδ· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Text Receptus

10. ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια εν ονοματι κυριου του πατρος ημων δαβιδ ωσαννα εν τοις υψιστοις 10. eυlogemene e erchomene βasileia en onomati kυriou tου patros emon daβid osanna en tois υpsistois

MLV19

10 The kingdom which is coming in the name of the Lord of our father David has been blessed! Hosanna in the highest!

KJV

10. Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

Dk1871

10. Velsignet være vor Fader Davids Rige, som kommer i Herrens Navn! Hosanna i det Høieste!

KXII

10. Välsignad vare vårs faders Davids rike, som kommer i Herrans Namn; Hosianna i höjdene!

PR1739

10. Kidetud olgo meie Issa Taweti kuñingriik, mis tulleb Issanda nimmel, Hosanna körges!

LT

10. Palaiminta mūsų tėvo Dovydo karalystė, ateinanti Viešpaties vardu! Osana aukštybėse!‘‘

Luther1912

10. Gelobt sei das Reich unsers Vaters David, das da kommt in dem Namen des HERRN! Hosianna in der Höhe!

Ostervald-Fr

10. Béni soit le règne de David notre père, qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très hauts!

RV'1862 10. Bendito sea el reino de nuestro padre David, que viene en el nombre del Señor: ¡Hosanna en las alturas!

SVV1750 10 Gezegend zij het Koninkrijk van onzen vader David, hetwelk komt in den Naam des Heeren! Hosanna in de hoogste hemelen!

PL1881 10. Błogosławione królestwo ojca naszego Dawida, które przyszło w imieniu Paóskiem! Hosanna na wysokościach!

Karoli1908 Hu 10. Áldott a mi Atyánknak, Dávidnak országa, a mely jő az Úrnak nevében! Hozsánna a magasságban!

RuSV1876 10 благословенно грядущее во имя Господа царство отцанашего Давида! осанна в вышних!

БКуліш 10. благословенне грядуще в імя Господа царство отця нашого Давида. Осанна на вишинах!

FI33/38 11 Ja hän kulki sisälle Jerusalemiin ja meni pyhäkköön; ja katseltuaan kaikkea hän lähti niiden kahdentoista kanssa Betaniaan, sillä aika oli jo myöhäinen.

TKIS 11 Ja Jeesus* meni sisälle Jerusalemiin ja pyhäkköön. Katseltuaan kaikkea ja koska aika oli jo myöhäinen Hän meni Betaniaan niitten kahdentoista kanssa.

Biblia1776 11. Ja Jesus meni Jerusalemiin ja templiin, ja kuin hän kaikki ympäri katseli, koska jo ehtooaika oli, läksi hän ulos Betaniaan kahdentoistakymmenen kanssa.

CPR1642 11. Ja Herra meni Jerusalemijn ja Templijn ja cuin hän caicki cadzeli läxi hän ehtona Bethaniaan cahdentoistakymmenen cansa.

UT1548 11. Ja HERRA sisellekeui Jerusalemin/ ia

Templijn/ ia quin hen caiki catzeli. Nin hen Echtona vloslexi Bethaniaan ninen Cahdentoistakymenen cansa. (Ja HERRA sisälle käwi Jerusalemiin/ ja templiin/ ja kuin hän kaikki katseli. Niin hän ehtoona ulosläksi Bethaniaan niiden kahdentoista kymmenen kanssa.)

Gr-East

11. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus

11. και εισηλθεν εις ιεροσολυμα ο ιησους και εις το ιερον και περιβλεψαμενος παντα οψιας ηδη ουσης της ωρας εξηλθεν εις βηθανιαν μετα των δωδεκα 11. kai eiselthen eis ierosoluma o iesous kai eis to ieron kai periβlepsamenos panta opsias ede ouses tes oras ekselthen eis βethanian meta ton dodeka

MLV19

11 And Jesus entered into Jerusalem and into the temple, and having looked around on all things, already being the evening hour, he went out to Bethany with the twelve. {Mar 11:12-18 & Mat 21:18, 19, 12,

KJV

11. And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

13 & Luk 19:45-48 Road from Bethany to Jerusalem Mon.}

Dk1871 11. Og Jesus gik ind i Jerusalem og i Templet, og da han havde beseeet alle Ting, gik ham, der det allerede var Aftenstid, ud til Bethanien med de tolv.

KXII 11. Och Herren gick in i Jerusalem, och i templet, och besåg all ting. Och när det led åt aftonen, gick han ut till Bethanien, med de tolf.

PR1739 11. Ja Jesus läks Jerusalemma ja pühha kotta, ja kui temma keik sai läbbiwaatnud, ja öhto aeg jo kä olli, läks temma wälja Petania nende kahheteistkümnega.

LT 11. Taip Jėzus įžengė į Jeruzalę ir į šventyklą. Viską apžiūrėjęs, kadangi buvo jau vakaro valanda,Jis su dvylika išėjo į Betaniją.

Luther1912 11. Und der HERR ging ein zu Jerusalem und in den Tempel, und er besah alles; und am Abend ging er hinaus gen Bethanien mit den Zwölfen.

Ostervald-Fr 11. Ainsi Jésus entra à Jérusalem, et dans le temple; et ayant tout considéré, comme il était déjà tard, il s'en alla à Béthanie avec les douze.

RV'1862 11. Y entró Jesús en Jerusalem, y en el templo; y habiendo mirado al derredor todas las cosas, y siendo ya tarde, se salió a Betania con los doce.

SVV1750 11 En Jezus kwam binnen Jeruzalem, en in den tempel; en als Hij alles rondom bezien had, en het nu avondstond was, ging Hij uit naar Bethanie met de twaalven.

PL1881 11. I wjechał Jezus do Jeruzalemu i przyszedł do kościoła, a obejrzawszy wszystko, gdy już była wieczorna godzina, wyszedł do Betanii z dwunastoma.

Karoli1908 Hu 11. És beméne [4†] Jézus Jeruzsálembe, és a templomba; és mindent körülnézvén, mivelhogy az idő már késő vala, kiméne Bethániába a tizenkettővel.

RuSV1876 11 И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев все, как время уже было позднее,вышел в Вифанию с двенадцатью.

БКуліш 11. І ввійшов Ісус в Єрусалим і в церкву, й, оглянувши все, як пізня вже була година, вийшов у Витанию з дванайцятьма.

FI33/38 12 Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, oli hänen nälkä.

TKIS 12 Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, Hänen oli nälkä.

Biblia1776 12. Ja toisena päivänä, kuin he Betaniasta läksivät, isosi hän,

CPR1642 12. JA toisna päiwänä cosca he Bethaniasta läxit isois hän.

UT1548 12. Ja toisna peiuen/ koska he vloslexit Bethaniasta isoisi hen. (Ja toisna päiwän/ koska he ulosläksit Bethaniasta isosi hän.)

Gr-East 12. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασε·

Text Receptus 12. και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηθανιας επεινασεν 12. kai te epaurion ekselthonton auton apo

βethanias epeinasen

MLV19 12 And on the next-day, (after) they went out from Bethany, he hungered.

Dk1871 12. Og den anden Dag, der de gik ud fra Bethanien, hungrede han.

PR1739 12. Ja kui nem̃ad teisel päwal Petaniast wäljaläksid, olli temmal nälg.

Luther1912 12. Und des anderen Tages, da sie von Bethanien gingen, hungerte ihn.

RV'1862 12. Y el día siguiente, como salieron de Betania, tuvo hambre.

PL1881 12. A drugiego dnia, gdy wychodzili z Betanii, łaknął.

RuSV1876 12 На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взалкал;

KJV 12. And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

KXII 12. Och dagen derefter, då de gingo ut ifrå Bethanien, hungrade honom.

LT 12. Rytojaus dieną, jiems keliaujant iš Betanijos, Jėzus išalko.

Ostervald-Fr 12. Le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim.

SVV1750 12 En des anderen daags, als zij uit Bethanie gingen, hongerde Hem.

Karoli1908 Hu 12. És másnap, mikor Bethániából kimentek vala, megéhezék.

БКуліш 12. І назавтра, як вийшли вони з Витаниї, зголоднїв,

FI33/38 13 Ja kun hän kaukaa näki viikunapuun, jossa oli lehtiä, meni hän katsomaan, löytäisikö ehkä jotakin siitä; mutta tultuaan sen luo hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä. Sillä silloin ei ollut viikunain aika.

TKIS 13 Nähtyään kaukaa viikunapuun,* jossa oli lehtiä, Hän meni katsomaan, jos ehkä löytäisi jotain siitä. Mutta tultuaan sen luo Hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä, sillä ei ollut viikunain aika.

Biblia1776 13. Ja näki taampana fikunapuun, jolla olivat lehdet, niin hän meni lähes, jos hän jotakin hänestä löytänyt olis. Ja kuin hän tuli tykö, ei hän muuta löytänyt kuin lehtiä; sillä ei ollut vielä fikunain aika.

CPR1642 13. Ja näki taambana ficunapuun josa olit lehdet nijn hän meni lähes jos hän jotakin hänestä löytänyt olis. Ja cuin hän tuli sen tygö ei hän muuta löynnyt cuin lehdet: Sillä ei ollut wielä ficunain aica.

UT1548 13. Ja hen näki taambata Fikunapuun/ iolla lehdhet olit/ Nin hen leheskeui ios hen iotaki henesse leunyt olis. Ja quin hen tuli sen tyge/ nin ei hen mwta leunyt quin lehdhet/ Sille ei ollut wiele Fikunain aica. (Ja hän näki taempana wiikunapuun/ jolla lehdet olit/ Niin hän lähes käwi jos hän jotakin hänessä löytänyt olisi. Ja kuin hän tuli sen tykö/ niin ei hän muuta löytänyt kuin lehdet/ Sillä ei ollut wielä wiikunain aika.)

Gr-East 13. καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν

Text 13. και ιδων συκην μακροθεν εχουσαν

ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ᾽ αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.

Receptus φυλλα ηλθεν ει αρα ευρησει τι εν αυτη και ελθων επ αυτην ουδεν ευρεν ει μη φυλλα ου γαρ ην καιρος συκων 13. kai idon suken makrothen echousan fulla elthen ei ara euresei ti en aute kai elthon ep auten ouden euren ei me fulla ou gar en kairos sukon

MLV19 13 And having seen a fig tree from afar having foliage, he came to see if he will then find anything in it, and (after) he came upon it, he found nothing except foliage; for* it was not the time of figs.

KJV 13. And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

Dk1871 13. Og han saae et Figentræ langt borte, som havde Blade; da traadte han til, om han kunde finde Noget derpaaa, og der han kom til det, fandt han Intet uden Blade; thi det var ikke Figentid.

KXII 13. Och han fick se ett fikonaträ der långt ifrå, som löf hade; dit kom han, om han tilläfventyrs måtte finna der något uppå; och då han kom dit, fann han der intet annat än löf; ty det var icke då tid till fikon.

PR1739 13. Ja kui temã kaugelt ühhe wigipu lehtes näggi, läks temma katsma, kas ta middagi

LT 13. Pamatęs iš tolo sulapojusį figmedį, Jis priėjo pažiūrėti, gal ką ant jo ras. Tačiau,

selle peält piddi leidma: ja kui ta senna jure sai, ei leidnud temma muud middagi, kui agga lehte; sest siis ep olnud weel wigimarja-aeg.

atėjęs prie medžio, Jis nerado nieko, tiktai lapus, nes dar nebuvo figų metas.

Luther1912 13. Und er sah einen Feigenbaum von ferne, der Blätter hatte; da trat er hinzu, ob er etwas darauf fände, und da er hinzukam, fand er nichts denn nur Blätter, denn es war noch nicht Zeit, daß Feigen sein sollten.

Ostervald-Fr 13. Et voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque chose; et s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles; car ce n'était pas la saison des figues.

RV'1862 13. Y viendo de léjos una higuera, que tenía hojas, vino a ver si quizá hallaría en ella algo, y como vino a ella, nada halló sino hojas; porque aun no era tiempo de higos.

SVV1750 13 En ziende van verre een vijgeboom, die bladeren had, ging Hij om te zien, of Hij ook iets op denzelven zou vinden; en daarbij gekomen zijnde, vond Hij niet dan bladeren; want het was de tijd der vijgen niet.

PL1881 13. I ujrzawszy z daleka figowe drzewo, mające liście, przyszedł, jeźliby snać co na niem znalazł; a gdy do niego przyszedł, nic nie znalazł, tylko liście; bo nie był czas figom.

Karoli1908 Hu 13. És meglátván messziről egy fügefát, a mely leveles vala, odaméne, ha talán találna valamit rajta: de odaérvén ahhoz, levélnél egyebet semmit sem találá; mert nem vala fügeérésnek ideje.

RuSV1876 13 и, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было собирания смокв.

БКуліш 13. і, загледївши смоківницю оддалеки, що мала листє, прийшов, чи не знайде чого на нїй. І, прийшовши до неї, нїчого не знайшов, тільки листє; не була бо ще пора на смокви.

FI33/38 14 Niin hän puhui ja sanoi sille: "Älköön ikinä enää kukaan sinusta hedelmää syökö". Ja hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

TKIS 14 Niin Jeesus lausui ja sanoi sille: "Älköön sinusta enää kukaan koskaan hedelmää syökö." Ja Hänen opetuslapsensa kuulivat sen."

Biblia1776 14. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: älköön tästedeskään kenkään sinusta syökö hedelmää ijankaikkisesti. Ja hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

CPR1642 14. Ja Jesus sanoi ficunapuulle: älkön tästedeskän kengän sinusta syökö hedelmätä ijancaickisest. Ja hänen Opetuslapsens cuulit sen.

UT1548 14. Ja wastaten IesuS sanoi Fikunapuulle/ Elken testedes kengen sinusta sökö hedhelmete ijancaikisesta. Ja henen Opetuslapsens cwlit sen. (Ja wastaten Jesus sanoi wiikunapuulle/ Älkään tästedes kenkään sinusta syökö hedelmätä iankaikkisesti. Ja hänen opetuslapsensa kuulit sen.)

Gr-East

14. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus

14. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη μηκετι εκ σου εις τον αιωνα μηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι μαθηται αυτου 14. kai apokritheis o iesous eipen aυte meketi ek soυ eis ton aiona medeis karpon fagoi kai ekoυon oi mathetai aυtoυ

MLV19

14 And Jesus answered and said to it, No one may eat fruit from you– no longer, forever. And his disciples heard it.

KJV

14. And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

Dk1871

14. Og Jesus talede til det: aldrig mere æde Nogen Frugt af dig! Og hans Disciple hørte det.

KXII

14. Och Jesus svarade, och sade till det: Äte aldrig någor härefter frukt af dig till evig tid. Och hans Lärjungar hörde det.

PR1739

14. Ja Jesus hakkas räkima, ja ütles temmale: Ärgo sinnust ükski iggaweste ennam wilja sago. Ja temma jüngrid kuulsid sedda.

LT

14. Atsakydamas Jėzus tarė medžiui: ‘‘Tegul per amžius niekas nebevalgys tavo vaisiaus!‘‘ Jo mokiniai tai girdėjo.

Luther1912 14. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Nun esse von dir niemand ewiglich! Und seine Jünger hörten das.

Ostervald-Fr 14. Alors Jésus, prenant la parole, dit: Que jamais personne ne mange de ton fruit.Et ses disciples l'entendirent.

RV'1862 14. Entónces Jesús respondiendo, dijo a la higuera: Nunca más nadie coma de tí fruto para siempre. Y esto lo oyeron sus discípulos.

SVV1750 14 En Jezus, antwoordende, zeide tot denzelven: Niemand ete enige vrucht meer van u in der eeuwigheid! En Zijn discipelen hoorden het.

PL1881 14. A odpowiadając Jezus, rzekł mu: Niechajże więcej na wieki nikt z ciebie owocu nie je. A słyszeli to uczniowie jego.

Karoli1908 Hu 14. Akkor felelvén Jézus, monda a fügefának: [5†] Soha örökké ne egyék rólad gyümölcsöt senki. És hallák az ő tanítványai.

RuSV1876 14 И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! И слышали то ученики Его.

БКуліш 14. І, озвавшись Ісус, рече до неї: Щоб ніколи з тебе по вік ніхто овощу не їв. І чули ученики Його.

FI33/38 15 Ja he tulivat Jerusalemiin. Ja hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet,

TKIS 15 Sitten he tulivat Jerusalemiin. Astuttuaan pyhäkköön Jeesus rupesi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten

Biblia1776 15. Ja he tulivat Jerusalemiin. Ja Jesus meni templiin, rupesi ajamaan ulos kaupitsioita ja ostajia templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyhkyläisten myyjäin istuimet hän kukisti.

UT1548 15. Ja he tulit Jerusalemijn. Ja IesuS sisellekeui Templijn/ Ja rupesi vlosaiaman Caupitzijat ia Ostaiat Templis/ ia Waiechtaiain Peudhet/ ia Mettiste' Myiein istuimet hen cukisti. (Ja he tulit Jerusalemiin. Ja Jesus sisälle käwi templiin/ Ja rupesi ulos ajamaan kaupitsijat ja ostajat templissä/ ja waihtajain pöydät/ ja mettisten myyjien istuimet hän kukisti.)

Gr-East 15. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε,

myyjäin istuimet,

CPR1642 15. JA he tulit Jerusalemijn. Ja Jesus meni Templijn ja rupeis ajaman ulos caupidzioita ja ostaita Templis ja waihettajain pöydät ja kyhkyisten myyjäin istuimet hän cukisti.

Text Receptus 15. και ερχονται εις ιεροσολυμα και εισελθων ο ιησους εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας κατεστρεψεν 15. kai

erchontai eis ierosoluma kai eiselthon o iesous eis to ieron erksato ekβallein tous polountas kai agorazontas en to iero kai tas trapezas ton kollυβiston kai tas kathedras ton polounton tas peristeras katestrepsen

MLV19 15 And they come to Jerusalem and Jesus entered into the temple and began to cast out those who are selling and buying in the temple, and turned over the tables of the brokers and the chairs of those who are selling the doves;

KJV 15. And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

Dk1871 15. Og de kom til Jerusalem; og Jesus gik ind i Templet og begyndte at uddrive dem, som solgte og kjøbte i Templet, og Vexelerernes Borde og Duekræmmernes Stole stødte han om.

KXII 15. Och de kommo till Jerusalem. Och Jesus gick in i templet, och begynte utdrifva dem som sålde och köpte i templet; och förstörte de vexlares bord, och deras stolar som dufvor sålde;

PR1739 15. Ja nemmad said Jerusalemma. Ja Jesus läks pühha kotta, ja hakkas wäljaaiama neid, kes müsid ja ostsid pühhas koias, ja

LT 15. Jie atėjo į Jeruzalę. Įėjęs į šventyklą, Jėzus ėmė varyti laukan parduodančius ir perkančius šventykloje. Jis išvartė

rahha-wahhetajatte lauad, ja tuimüjatte pingid wiskas temma ümber.

pinigų keitėjų stalus bei karvelių pardavėjų suolus

Luther1912 15. Und sie kamen gen Jerusalem. Und Jesus ging in den Tempel, fing an und trieb aus die Verkäufer und Käufer in dem Tempel; und die Tische der Wechsler und die Stühle der Taubenkrämer stieß er um,

Ostervald-Fr 15. Ils vinrent ensuite à Jérusalem; et Jésus étant entré dans le temple, se mit à chasser ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des pigeons.

RV'1862 15. Vienen pues a Jerusalem; y entrando Jesús en el templo, comenzó a echar fuera a los que vendían y compraban en el templo; y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas.

SVV1750 15 En zij kwamen te Jeruzalem; en Jezus, in den tempel gegaan zijnde, begon degenen, die in den tempel verkochten en kochten, uit te drijven; en de tafelen der wisselaars, en de zitstoelen dergenen, die de duiven verkochten, keerde Hij om;

PL1881 15. I przyszli do Jeruzalemu; a wszedłszy Jezus do kościoła, począł wyganiać sprzedawające i kupujące w kościele, i poprzewracał stoły tych, co pieniędzmi handlowali, i stołki tych, co sprzedawali gołębie;

Karoli1908 Hu 15. És Jeruzsálembe érkezének. És Jézus bemenvén a templomba, kezdé kiűzni azokat, a kik a templomban árulnak és vásárolnak vala; a pénzváltók asztalait, és a galambárúsok székeit pedig felforgatá;

RuSV1876 15 Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул;

БКуліш 15. І приходять у Єрусалим, і ввійшовши Ісус у церкву, почав виганяти продаючих і купуючих у церкві, і столи міняльників, і ослони продаючих голуби поперевертав,

FI33/38 16 eikä sallinut kenenkään kantaa mitään astiaa pyhäkön kautta.

TKIS 16 eikä sallinut kenenkään kantaa astiaa pyhäkön kautta.

Biblia1776 16. Ei hän myös sallinut jonkun kantaa astiaa templin lävitse.

CPR1642 16. Ei hän myös sallinut jongun canda jotakin Templin läpidze.

UT1548 16. Ja ei hen sallinut että iocu piti candaman iotaki Templin lepitze/ (Ja ei hän sallinut että joku piti kantaman jotakin templin läwitse/)

Gr-East 16. καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ,

Text Receptus 16. και ουκ ηφιεν ινα τις διενεγκη σκευος δια του ιερου 16. kai ouk efien ina tis dienegke skeuos dia tou ierou

MLV19 16 and he was not allowing, that* anyone should carry goods through the temple.

KJV 16. And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

Dk1871 16. Og han tilstedte ikke, at Nogen bar et Kar igjennem Templet.

PR1739 16. Ja ei sallinud mitte, et kegi ühte astjat pühha koia läbbi piddi kandma.

Luther1912 16. und ließ nicht zu, das jemand etwas durch den Tempel trüge.

RV'1862 16. Y no consentía que alguien llevase vaso por el templo.

PL1881 16. A nie dopuścił, żeby kto miał nieść naczynie przez kościół.

RuSV1876 16 и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь.

FI33/38 17 Ja hän opetti ja sanoi heille: "Eikö ole kirjoitettu: 'Minun huoneeni on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette tehneet siitä ryövärien

KXII 16. Och stadde icke till, att någor bar något genom templet.

LT 16. ir neleido nešti prekių per šventyklą.

Ostervald-Fr 16. Et il ne permettait pas que personne portât aucun vaisseau par le temple.

SVV1750 16 En liet niet toe, dat iemand enig vat door den tempel droeg.

Karoli1908 Hu 16. És nem engedi vala, hogy valaki edényt vigyen a templomon keresztül.

БКуліш 16. і не давав, щоб хто носив посуд через церкву.

TKIS 17 Ja Hän opetti sanoen heille: "Eikö ole kirjoitettu: 'Minun huonettani on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette

luolan."

Biblia1776 17. Ja hän opetti, sanoen heille: eikö kirjoitettu ole: minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi kaikille kansoille? mutta te olette sen tehneet ryövärien luolaksi.

UT1548 17. Ja hen opetti ia sanoi heille. Eikö kirioitettu ole? Minun Honen pite cutzuttaman Rucous Honexi caikelle Canssalle/ Mutta te oletta henen tehnyet Röuerein lolaxi. (Ja hän opetti ja sanoi heille. Eikö kirjoitettu ole? Minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi kaikelle kansalle/ Mutta te olette tehneet siitä ryöwärein luolaksi.)

Gr-East 17. καὶ ἐδίδασκε λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

tehneet siitä ryövärien luolan."

CPR1642 17. Ja hän opetti ja sanoi heille: eikö kirjoitettu ole ? minun huonen pitä cudzuttaman Rucous huonexi caikelle Canssalle mutta te oletta sen tehnet ryöwärein luolaxi.

Text Receptus 17. και εδιδασκεν λεγων αυτοις ου γεγραπται οτι ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται πασιν τοις εθνεσιν υμεις δε εποιησατε αυτον σπηλαιον ληστων 17. kai edidasken legon autois ou gegraptai oti o oikos mou oikos proseuches klethesetai pasin tois

ethnesin υmeis de epoiesate aυton spelaion leston

MLV19 17 And he was teaching (them), saying to them, Has it not been written, ‘My house will be called a house of prayer for all the nations? But you° made* it a den of robbers.’ {Isa 56:7 and Jer 7:11}

KJV 17. And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer but ye have made it a den of thieves.

Dk1871 17. Og han lærte og sagde til dem: er der ikke skrevet, at mit Huus skal kaldes et Bedehuus for alle Folkeslag? men I have gjort det til en Røverkule.

KXII 17. Och han lärde, och sade till dem: Är icke skrifvet: Mitt hus skall kallas ett bönehus allom folkom? Men I hafven gjort det till en röfvarekulo.

PR1739 17. Ja temma öppetas ja ütles neile: Eks kirjotud olle , minno kodda peab palwe koiaks hütama keigest rahwast? agga teie ollete sedda rööwli auguks teinud.

LT 17. Jis mokė, sakydamas jiems: ‘‘Argi neparašyta: ‘Mano namai vadinsis maldos namai visoms tautoms’? O jūs pavertėte juos ‘plėšikų lindyne’ ‘‘.

Luther1912 17. Und er lehrte und sprach zu ihnen: Steht nicht geschrieben: "Mein Haus soll heißen ein Bethaus allen Völkern"? Ihr aber

Ostervald-Fr 17. Et il les instruisait, en disant: N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée une maison de prières pour toutes les

habt eine Mördergrube daraus gemacht.

RV'1862 17. Y les enseñabá, diciendo: ¿No está escrito, que mi casa, casa de oración será llamada de todas las naciones? mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

PL1881 17. I nauczał, mówiąc im: Azaż nie napisano: Że dom mój, dom modlitwy będzie nazwany od wszystkich narodów? a wyście go uczynili jaskinią zbójców.

RuSV1876 17 И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников.

FI33/38 18 Ja ylipapit ja kirjanoppineet kuulivat sen ja miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi; sillä he pelkäsivät häntä, koska

nations? mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

SVV1750 17 En Hij leerde, zeggende tot hen: Is er niet geschreven: Mijn huis zal een huis des gebeds genaamd worden allen volken? Maar gij hebt dat tot een kuil der moordenaren gemaakt.

Karoli1908 Hu 17. És tanít vala, mondván nékik: Nincsen-é megírva: [6†] Az én házam imádság házának neveztetik minden nép között? Ti pedig [7†] rablók barlangjává tettétek azt.

БКуліш 17. І навчав, глаголючи їм: Хиба не писано: Що дом мій дом молитви звати меть ся у всїх народів? ви ж зробили його вертепом розбійників.

TKIS 18 *Kirjanoppineet ja ylipapit* kuulivat sen ja miettivät, miten surmata Hänet. He näet pelkäsivät Häntä, koska kaikki

kaikki kansa oli hämmästyksissään hänen opetuksestansa.

Biblia1776 18. Ja kirjanoppineet ja pappein päämiehet kuulivat sen, ja etsivät, kuinka he olisivat hänen hukuttaneet; sillä he pelkäsivät häntä, että kaikki kansa hämmästyi hänen oppiansa.

UT1548 18. Ja kirianoppenuet ia papein pämiehet sen cuulit/ Nin he etzit quinga he hene' hucutaisit/ Sille he pelkesit hende/ ette coko Canssa imechteli henen Opetustans. (Ja kirjanoppineet ja pappein päämiehet sen kuulit/ Niin he etsit kuinka he hänen hukuttaisit/ Sillä he pelkäsit häntä/ että koko kansa ihmetteli hänen opetustansa.)

Gr-East 18. καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

kansa oli hämmästyksissään Hänen opetuksestaan.

CPR1642 18. Ja Kirjanoppenet ja Pappein päämiehet cuulit sen ja edzeit händä hucuttaxens sillä he pelkäisit händä että caicki Canssa ihmetteli hänen oppians.

Text Receptus 18. και ηκουσαν οι γραμματεις και οι αρχιερεις και εζητουν πως αυτον απολεσουσιν εφοβουντο γαρ αυτον οτι πας ο οχλος εξεπλησσετο επι τη διδαχη αυτου 18. kai ekousan oi grammateis kai oi archiereis kai ezetoun pos auton apolesousin efoβounto gar auton oti pas

o ochlos ekseplesseto epi te didache αυτου

MLV19 18 And the scribes and the high-priests heard it and were seeking how they might destroy him, for* they feared him, because all the crowd was being astounded at his teaching. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV 18. And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

Dk1871 18. Og de Skriftkloge og Ypperstepræster hørte det, og søgte, hvorledes de kunde omkomme ham; thi de frygtede for ham, eftersom alt Folket forundrede sig saare over hans Lærdom.

KXII 18. Och de Skriftlärde och öfverste Presterne fingo det höra; och begynte söka efter, huru de kunde förgöra honom, men de fruktade för honom; ty allt folket förundrade sig på hans lärdom.

PR1739 18. Ja need kirjatundiad ja üllemad preestrid kuulsid sedda, ja otsisid, kuida nemmad tedda piddid hukka saatma, sest nemmad kartsid tedda, et keik rahwas wägga ehmatas temma öppetausse pärrast.

LT 18. Tai išgirdę, aukštieji kunigai ir Rašto žinovai tarėsi, kaip Jį pražudyti. Jie mat bijojo Jėzaus, nes visi žmonės buvo didžiai nustebinti Jo mokymo.

Luther1912 18. Und es kam vor die Schriftgelehrten und Hohenpriester; und sie trachteten, wie sie ihn umbrächten. Sie fürchteten sich aber vor ihm; denn alles Volk verwunderte sich über seine Lehre.

RV'1862 18. Y oyéronlo los escribas y los príncipes de los sacerdotes, y procuraban como le matarían; porque le tenían miedo, por cuanto toda la multitud estaba fuera de sí por su doctrina.

PL1881 18. A słyszeli to nauczeni w Piśmie i przedniejsi kapłani i szukali, jakoby go stracili; albowiem się go bali, przeto iż wszystek lud zdumiewał się nad nauką jego.

RuSV1876 18 Услышали это книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его.

Ostervald-Fr 18. Ce que les scribes et les principaux sacrificateurs ayant entendu, ils cherchaient les moyens de le faire périr; car ils le craignaient, parce que tout le peuple était frappé de sa doctrine.

SVV1750 18 En de Schriftgeleerden en de overpriesters hoorden dat, en zochten, hoe zij Hem doden zouden; want zij vreesden Hem, omdat de ganse schare ontzet was over Zijn leer.

Karoli1908 Hu 18. És meghallák az írástudók és a főpapok, és tanakodnak vala, hogy mi módon veszíthetnék el őt. Mert félnek [8†] vala tőle, mivelhogy az egész sokaság álmélkodik vala az ő tanításán.

БКуліш 18. І чули письменники та архиєреї, й шукали, як би Його погубити: боялись бо Його, бо ввесь народ дивував ся наукою Його.

FI33/38 19 Illan tultua he menivät kaupungin ulkopuolelle.

Biblia1776 19. Ja kuin ehtoo tuli, meni Jesus ulos kaupungista.

UT1548 19. Ja quin io Echto oli/ vlosmeni Iesus Caupugista. (Ja kuin jo ehtoo oli/ ulosmeni Jesus kaupungista.)

TKIS 19 Mutta illan tultua *Hän meni* kaupungin ulkopuolelle.

CPR1642 19. JA ehtona meni Jesus ulos Caupungista.

Gr-East 19. Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.

Text Receptus 19. και οτε οψε εγενετο εξεπορευετο εξω της πολεως 19. kai ote opse egeneto ekseporeueto ekso tes poleos

MLV19 19 And when it became evening, he traveled outside the city.

KJV 19. And when even was come, he went out of the city.

Dk1871 19. Og da det var blevet Aften, gik han udenfor Staden.

KXII 19. Och då aftonen kom, gick han utu staden.

PR1739 19. Ja kui öhto sai, läks temma liñnast wälja.

LT 19. Atėjus vakarui, Jėzus su mokiniais išėjo iš miesto.

Luther1912 19. Und des Abends ging er hinaus vor die Stadt.

RV'1862 19. Mas como fué tarde, Jesús salió de la ciudad.

PL1881 19. A gdy przyszedł wieczór, wyszedł z miasta.

RuSV1876 19 Когда же стало поздно, Он вышел вон из города.

FI33/38 20 Ja kun he varhain aamulla kulkivat ohi, näkivät he viikunapuun kuivettuneen juuria myöten.

Biblia1776 20. Ja kuin he aamulla kävivät ohitse, näkivät he fikunapuun kuivettuneen juurinensa.

UT1548 20. Ja quin he homeneltan ohitzekeuit neit he Ficunapuun quiuetuxi iurinens. (Ja kuin hän huomeneltain ohitse käwit näit he wiikunapuun kuiwetuksi juurinensa.)

Ostervald-Fr 19. Le soir étant venu, Jésus sortit de la ville.

SVV1750 19 En als het nu laat geworden was, ging Hij uit buiten de stad.

Karoli1908 Hu 19. És mikor beestveledék, kiméne a városból.

БКуліш 19. І, як вечір настав, вийшов Він осторонь із города.

TKIS 20 Varhain aamulla ohi kulkiessaan he näkivät viikunapuun kuivettuneen juuria myöten.

CPR1642 20. Ja cuin he huomeltain ohidzekäwit näit he ficunapuun cuiwetuxi juurinens.

Gr-East 20. Καὶ παραπορευόμενοι πρωΐ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.

Text Receptus 20. και πρωι παραπορευομενοι ειδον την συκην εξηραμμενην εκ ριζων 20. kai proi paraporevomenoi eidon ten suken ekserammenen ek rizon

MLV19 20 And (while) traveling by in the morning, they saw the fig tree that has been dried up from the roots.

KJV 20. And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

Dk1871 20. Og om Morgenen, da de gik forbi, saae de, at Figentræet var visnet fra Roden af.

KXII 20. Och om morgonen gingo de der framom, och sågo fikonaträt förtorkadt vara intill roten.

PR1739 20. Ja warra homĩko näggid nemmad möda miñnes sedda wigipuud jureni ärrakuinud ollewad.

LT 20. Rytą eidami pro šalį, jie pamatė, kad figmedis nudžiūvęs iš pat šaknų.

Luther1912 20. Und am Morgen gingen sie vorüber und sahen den Feigenbaum, daß er verdorrt war bis auf die Wurzel.

Ostervald-Fr 20. Et le matin, comme ils passaient, ses disciples virent le figuier séché jusqu'aux racines.

RV'1862 20. Y pasando por la mañana, vieron que la higuera se había secado desde las raices.

SVV1750 20 En des morgens vroeg voorbijgaande, zagen zij, dat de vijgeboom verdord was,

van de wortelen af.

PL1881 20. A rano idąc mimo figowe drzewo, ujrzeli, iż z korzenia uschło.

Karoli1908 Hu 20. Reggel pedig, a mikor mellette menének el, látják vala, hogy a fügefa [9†] gyökerestől kiszáradott.

RuSV1876 20 Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня.

БКуліш 20. А вранцї, мимо йдучи, побачили смоківницю всохлу від коріння.

FI33/38 21 Silloin Pietari muisti Jeesuksen sanat ja sanoi hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka sinä kirosit, on kuivettunut".

TKIS 21 Niin Pietari muisti ja sanoi Hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka kirosit, on kuivettunut"

Biblia1776 21. Ja Pietari muisti, ja sanoi hänelle: Rabbi, katso, fikunapuu, jotas kirosit, on kuivettunut.

CPR1642 21. Ja Petari muisti ja sanoi hänelle: Rabbi cadzo se ficunapuu jotas kiroisit on cuiwettunut.

UT1548 21. Ja Petari muisti ia sanoi henelle/ Rabbi/ catzo se Ficunapw iongas kirosit o'bi quiuettu. (Ja Petari muisti ja sanoi hänelle/ Rabbi/ katso se wiikunapuu jonkas kirosit ompi kuiwettu.)

Gr-East 21. καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει

Text Receptus 21. και αναμνησθεις ο πετρος λεγει

αὐτῷ· Ραββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.

αυτω ραββι ιδε η συκη ην κατηρασω εξηρανται 21. kai anamnestheis o petros legei auto raββi ide e suke en kateraso ekserantai

MLV19 21 And Peter, having remembered, says to him, Rabbi, behold, the fig tree which you cursed, it has been dried up.

KJV 21. And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

Dk1871 21. Og da Peter kom det ihu, sagde han til ham: Rabbi! see Figentræet, det du forbandede, er visnet.

KXII 21. Då kom Petrus det ihåg, och sade till honom: Rabbi, si, det fikonaträt, som du bannade, är förtorkadt.

PR1739 21. Ja kui se Peetrusse mele tulli, ütles ta temmale: Rabbi, wata, se wigipu, mis sinna ärraneedsid, on ärrakuinud.

LT 21. Prisiminęs Petras tarė Jėzui: ‘‘Rabi, žiūrėk! Figmedis, kurį prakeikei, nudžiūvo!’’

Luther1912 21. Und Petrus gedachte daran und sprach zu ihm: Rabbi, siehe, der Feigenbaum, den du verflucht hast, ist verdorrt.

Ostervald-Fr 21. Alors Pierre, s'étant souvenu de ce qui s'était passé, lui dit: Maître, voilà le figuier que tu as maudit, qui est séché.

RV'1862 21. Entónces Pedro acordándose, le dice:

SVV1750 21 En Petrus, zulks indachtig geworden

Maestro, he aquí, la higuera que maldijiste se ha secado.

zijnde, zeide tot Hem: Rabbi! zie, de vijgeboom, dien Gij vervloekt hebt, is verdord.

PL1881 21. Tedy wspomniawszy Piotr, rzekł mu: Mistrzu! oto figowe drzewo, któreś przeklął, uschło.

Karoli1908 Hu 21. És Péter visszaemlékezvén, monda néki: Mester nézd, a fügefa, a melyet megátkoztál, kiszáradott.

RuSV1876 21 И, вспомнив, Петр говорит Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла.

БКуліш 21. І споглянувши Петр, рече Йому: Учителю, дивись, смоківниця, що прокляв єси, всохла.

FI33/38 22 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää usko Jumalaan.

TKIS 22 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää *usko Jumalaan.

Biblia1776 22. Niin vastasi Jesus ja sanoi heille: pitäkäät usko Jumalan päälle.

CPR1642 22. Nijn wastais Jesus ja sanoi hänelle: uscocat Jumalan päälle.

UT1548 22. Nin wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Wscalca Jumala' tyge. (Niin wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Uskaltakaa Jumalan tykö.)

Gr-East 22. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ἔχετε πίστιν Θεοῦ.

Text Receptus 22. και αποκριθεις ιησους λεγει αυτοις εχετε πιστιν θεου 22. kai apokritheis

iesoυs legei aυtois echete pistin theoυ

MLV19 22 And Jesus answered and says to them, Have° faith of God.

KJV 22. And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

Dk1871 22. Og Jesus svarede og sagde til dem: haver Tro til Gud.

KXII 22. Jesus svarade, och sade till dem: Hafver trona till Gud.

PR1739 22. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Uskuge Jummalat.

LT 22. Jėzus, atsakydamas jiems, tarė: ‘‘Turėkite tikėjimą Dievu!

Luther1912 22. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt Glauben an Gott.

Ostervald-Fr 22. Et Jésus, répondant, leur dit: Ayez foi en Dieu;

RV'1862 22. Y respondiendo Jesús, les dice: Tenéd fé de Dios.

SVV1750 22 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Hebt geloof op God.

PL1881 22. A Jezus odpowiadając, rzekł im: Miejcie wiarę w Boga.

Karoli1908 Hu 22. És Jézus felelvén, monda nékik: Legyen hitetek Istenben.

RuSV1876 22 Иисус, отвечая, говорит им:

БКуліш 22. І озвавшись Ісус, рече їм: Майте віру Божу.

FI33/38 23 Totisesti minä sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, minkä hän sanoo, niin se hänelle tapahtuisi.

Biblia1776 23. Sillä totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tälle vuorelle sanois: siirrä itses ja kukistu mereen! eikä epäilisi sydämessänsä, vaan uskois ne tapahtuvan mitä hän sanoo; niin hänelle tapahtuu, mitä hän sanoo.

UT1548 23. Totisesta mine sanon teille/ että iocainen/ quin telle woorelle sanoisi/ Temma sinuas ia laske sinus merehen/ Ja ei epele henen sydhemesens/ mutta Wscopi tapachtuuan sen mite hen sanois/ nin henelle tulepi mitke hen sanois. (Totisesti minä sanon teille/ että jokainen/ kuin tälle wuorelle sanoisi/ Tempaa sinuas ja laske sinus merehen/ Ja ei epäile hänen sydämessänsä/ mutta uskoopi tapahtuwan sen mitä hän sanoisi/ niin hänelle tuleepi

TKIS 23 (Sillä) totisesti sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen,' eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, mitä hän sanoo, niin [se] hänelle tapahtuisi (mitä tahansa hän sanoisi).

CPR1642 23. Totisest sanon minä teille: jocainen cuin tälle wuorelle sanois nouse ja cukistu mereen eikä epäile sydämesäns mutta usco sen tapahtuwan cuin hän sano nijn hänelle tapahtu mitä hän sano.

mitkä hän sanoisi.)

Gr-East

23. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ.

Text Receptus

23. αμην γαρ λεγω υμιν οτι ος αν ειπη τω ορει τουτω αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν και μη διακριθη εν τη καρδια αυτου αλλα πιστευση οτι α λεγει γινεται εσται αυτω ο εαν ειπη 23. amen gar lego υmin oti os an eipe to orei toυto artheti kai βletheti eis ten thalassan kai me diakrithe en te kardia aυtoυ alla pisteυse oti a legei ginetai estai aυto o ean eipe

MLV19

23 For* assuredly I am saying to you°, Whoever says to this mountain, Be lifted up and be cast into the sea, and should not doubt in his heart, but should believe that what he says happens; whatever he says will be to him.

KJV

23. For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

Dk1871

23. Thi sandelig siger jeg Eder: at hvo som

KXII

23. Sannerliga säger jag eder: Hvilken

vilde sige til dette Bjerg: løft dig op, og kast dig i Havet, og ikke vilde tvivle i sit Hjerte, men troe, at det skal skee, som han siger, han skal det skee, som han sagde.

som helst sade till detta berg: Häf dig upp, och kasta dig i hafvet; och han tviflade intet i sitt hjerta, utan trodde så ske skola som han sade; honom skall ske allt det han säger.

PR1739 23. Sest töest minna ütlen teile: Kes ial sesinnatse mäe wasto ütleks: Sago sa üllestöstetud, ja merresse heidetud, ja ei mötleks kaksipiddi ommas süddames, waid ussuks, et se, mis temma ütleb, peab sündima, siis peab temmale sama, mis ta ial ütleb.

LT 23. Iš tiesų sakau jums: kas pasakytų šitam kalnui: ‘Pasikelk ir meskis į jūrą’, ir savo širdyje neabejotų, bet tikėtų, kad įvyks tai, ką sako,jis turės, ką besakytų.

Luther1912 23. Wahrlich, ich sage euch: Wer zu diesem Berge spräche: Hebe dich und wirf dich ins Meer! und zweifelte nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß es geschehen würde, was er sagt, so wird's ihm geschehen, was er sagt.

Ostervald-Fr 23. Car je vous dis en vérité, que quiconque dira à cette montagne: Ote-toi de là et te jette dans la mer, et qui ne doutera point dans son cœur, mais qui croira que ce qu'il dit arrivera; ce qu'il dit lui sera accordé.

RV'1862 23. Porque de cierto os digo, que cualquiera que dijere a este monte: Quítate, y échate en la mar; y no dudare en su corazón, mas

SVV1750 23 Want voorwaar zeg Ik u, dat, zo wie tot dezen berg zal zeggen: Word opgeheven en in de zee geworpen; en

creyere que será hecho lo que dice, lo que dijere le será hecho.

niet zal twijfelen in zijn hart, maar zal geloven, dat hetgeen hij zegt, geschieden zal, het zal hem geworden, zo wat hij zegt.

PL1881 23. Bo zaprawdę powiadam wam, iż ktobykolwiek rzekł tej górze: Podnieś się, a rzuć się w morze, a nie wątpiłby w sercu swojem, leczby wierzył, że się stanie, co mówi, stanie się mu, cokolwiek rzecze.

Karoli1908 Hu 23. Mert bizony mondom [10†] néktek, ha valaki azt mondja ennek a hegynek: Kelj fel és ugorjál a tengerbe! és szívében nem kételkedik, hanem hiszi, hogy a mit mond, megtörténik, meg lesz néki, a mit mondott.

RuSV1876 23 имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, - будет ему, что ни скажет.

БКуліш 23. Істино глаголю вам: Що хто скаже горі сїй: Двигнись і кинь ся в море, та й не сумнити меть ся в серцї своїм, а вірувати ме, що, що каже, станеть ся, буде йому, що скаже.

FI33/38 24 Sentähden minä sanon teille: kaikki, mitä te rukoilette ja anotte, uskokaa saaneenne, niin se on teille tuleva.

TKIS 24 Sen vuoksi sanon teille: kaikki mitä rukoillen* anotte, uskokaa saavanne, niin se on tuleva teille.

Biblia1776 24. Sentähden sanon minä teille: kaikki, mitä te rukoillen anotte, se uskokaat saavanne; niin se tapahtuu teille.

UT1548 24. Sentede' sano' mine teille/ Mite te Rucoellen anotta wscocat teiden saauan/ nin se tulepi teille. (Sentähden sanon minä teille/ Mitä te rukoellen anotte uskokaat teidän saawan/ niin se tuleepi teille.)

CPR1642 24. Sentähden sanon minä teille: mitä te rucoillen anotta se uscocat teidän saawan nijn se tapahtu teille:

Gr-East 24. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

Text Receptus 24. δια τουτο λεγω υμιν παντα οσα αν προσευχομενοι αιτεισθε πιστευετε οτι λαμβανετε και εσται υμιν 24. dia touto lego υmin panta osa an proseυchomenoi aiteisthe pisteυete oti lamβanete kai estai υmin

MLV19 24 Because of this, I am saying to you°, All things, as many things as you° may ask for (when) praying, believe° that you° receive them and you° will have them.

KJV 24. Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

Dk1871 24. Derfor siger jeg Eder: Alt, hvad I begjere

KXII 24. Derföre säger jag eder: Allt det I

i Bønnen, troer, at I skulle faae det, saa skal det vederfares Eder.

PR1739 24. Sepärrast ütlen minna teile: Keik, mis teie ial luggedes pallute, uskuge, et teie sedda sate, siis saab se teile.

Luther1912 24. Darum sage ich euch: Alles, was ihr bittet in eurem Gebet, glaubet nur, daß ihr's empfangen werdet, so wird's euch werden.

RV'1862 24. Por tanto os digo, que todo lo que orando pidiereis, creed que lo recibireis, y os vendrá.

PL1881 24. Przetoż powiadam wam: O cokolwiekbyście, modląc się, prosili, wierzcie, że weźmiecie, a stanie się wam.

RuSV1876 24 Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что

bedjen i edra böner, tror att I fån det, så skall det ske eder.

LT 24. Todėl sakau jums: ko tik prašote melsdamiesi, tikėkite, kad gaunate, ir jūs turėsite.

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi je vous dis: Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevrez; et cela vous sera accordé.

SVV1750 24 Daarom zeg Ik u: Alle dingen, die gij biddende begeert, gelooft, dat gij ze ontvangen zult, en zij zullen u geworden.

Karoli1908 Hu 24. Azért mondom néktek: A [11†] mit könyörgéstekben kértek, higyjétek, hogy mindazt megnyeritek, és meglészen néktek.

БКуліш 24. Тим глаголю вам: Усе, чого молячись просите, віруйте, що

получите, - и будет вам.

одержите, й буде вам.

FI33/38 25 Ja kun te seisotte ja rukoilette, niin antakaa anteeksi, jos kenellä teistä on jotakin toistansa vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antaisi teille anteeksi teidän rikkomuksenne."

TKIS 25 Ja kun seisotte ja rukoilette, antakaa anteeksi, jos teillä on jotain jotakuta vastaan, jotta Isänne, joka on taivaissa, antaisi myös teille anteeksi rikkomuksenne.

Biblia1776 25. Ja kuin te seisotte ja rukoilette, niin anteeksi antakaat, jos teillä on jotakin jotakuta vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antais teille anteeksi teidän rikoksenne.

CPR1642 25. Ja cosca te seisotta ja rucoiletta nijn andexiandacat jos teille on jotakin jotacuta wastan että teidän Isän joca on Taiwahis annais myös andexi teidän ricoxen.

UT1548 25. Ja coska te seisotta ia rucoletta/ nin andexiandacat/ ios teille iotakin on iongun wastan/ Senpälle/ että teiden Isen ioca ombi Taiuhais/ teille mös ricoxet andexiannais. (Ja koska te seisotte ja rukoilette/ niin anteeksi antakaat/ jos teillä jotakin on jonkun wastaan/ Senpäälle/ että teidän Isän joka ompi taiwahassa/ teille myös rikokset anteeksi antaisi.)

Gr-East

25. καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Text Receptus

25. και οταν στηκητε προσευχομενοι αφιετε ει τι εχετε κατα τινος ινα και ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφη υμιν τα παραπτωματα υμων 25. kai otan stekete proseυchomenoi afiete ei ti echete kata tinos ina kai o pater υmon o en tois oυranois afe υmin ta paraptomata υmon

MLV19

25 And whenever you° stand praying, if you° have anything against anyone, forgive° (them); in order that your° Father the (one) in the heavens may also forgive you° your° trespasses.

KJV

25. And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

Dk1871

25. Og naar I staae og bede, forlader dersom I have Noget imod Nogen, at og Eders Fader, som er i Himlene, maa forlade Eder Eders Overtrædelser.

KXII

25. Och när I stån och bedjen, så förlåter, om I något hafven emot någon; på det edar Fader, som i himmelen är, skall ock förlåta eder edra brister.

PR1739

25. Ja kui teie seisate, ja loete, siis andke andeks, kui teil middagi kellegi wasto on, et ka teie Issa, kes taewas on, teile andeks

LT

25. Kai stovite melsdamiesi, atleiskite, jei turite ką nors prieš kitus, kad ir jūsų Tėvas, kuris danguje, galėtų jums atleisti

annaks teie eksitussed.

Luther1912 25. Und wenn ihr stehet und betet, so vergebet, wo ihr etwas wider jemand habt, auf daß auch euer Vater im Himmel euch vergebe eure Fehler.

RV'1862 25. Y cuando estuviereis orando, perdonád, si tenéis algo contra alguno, para que vuestro Padre que está en los cielos, os perdone a vosotros vuestras ofensas.

PL1881 25. A gdy stoicie modląc się, odpuśćcież, jeźli co przeciw komu macie, aby i Ojciec wasz, który jest w niebiesiech, odpuścił wam upadki wasze.

RuSV1876 25 И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отецваш

jūsų nusižengimus.

Ostervald-Fr 25. Mais quand vous vous présenterez pour faire votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne aussi vos offenses.

SVV1750 25 En wanneer gij staat om te bidden, vergeeft, indien gij iets hebt tegen iemand; opdat ook uw Vader, Die in de hemelen is, ulieden uw misdaden vergeve.

Karoli1908 Hu 25. És mikor imádkozva megállotok, bocsássátok meg, ha valaki ellen valami panaszotok van; hogy a ti mennyei Atyátok is megbocsássa néktek a ti vétkeiteket. [12†]

БКуліш 25. І як стоїте молячись, прощайте, коли що маєте проти кого, щоб і

Небесный простил вам согрешения ваши.

Отець ваш, що на небі, відпустив вам провини ваші.

FI33/38 26 (Mutta jos te ette anna anteeksi, niin ei Isännekään, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.)

TKIS 26 (Mutta ellette te anna anteeksi, ei Isännekään joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.)"

Biblia1776 26. Mutta jos ette anteeksi anna, ei myös teidän Isänne, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikoksianne.

CPR1642 26. Jos et te andexianna ei myös teidän Isän joca on Taiwahis anna andexi teidän ricoxitan.

UT1548

Gr-East 26. εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Text Receptus 26. ει δε υμεις ουκ αφιετε ουδε ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφησει τα παραπτωματα υμων 26. ei de υmeis ουk afiete ουde ο pater υmon ο en tois ουranois afesei ta paraptomata υmon

MLV19 26 But if you° do not forgive, neither will your° Father, the (one) in the heavens, be forgiving your° trespasses. {Mar 11:27-33 & Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 26. But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

Dk1871 26. Men dersom I ikke forlade, skal Eders Fader, som er i Himlene, ei heller forlade Eder Eders Overtrædelser.

PR1739 26. Agga kui teie ei anna andeks, siis ei anna ka teie Issa, kes taewas on, teie eksitussi mitte andeks.

Luther1912 26. Wenn ihr aber nicht vergeben werdet, so wird euch euer Vater, der im Himmel ist, eure Fehler nicht vergeben.

RV'1862 26. Porque si vosotros no perdonareis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos, os perdonará vuestras ofensas.

PL1881 26. Bo jeźli wy nie odpuścicie, i Ojciec wasz, który jest w niebiesiech, nie odpuści wam upadków waszych.

RuSV1876 26 Если же не прощаете, то и Отец ваш

KXII 26. Men om I icke förlåten, så skall icke heller edar Fader, som är i himmelen, förlåta det I bryten.

LT 26. Bet jeigu jūs neatleisite, nė jūsų Tėvas, kuris danguje, neatleis jūsų nusižengimų''.

Ostervald-Fr 26. Que si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus vos offenses. </J>

SVV1750 26 Maar indien gij niet vergeeft, zo zal uw Vader, Die in de hemelen is, ook uw misdaden niet vergeven.

Karoli1908 Hu 26. Ha pedig [13†] ti meg nem bocsátotok, a ti mennyei Atyátok sem bocsátja meg a ti vétkeiteket.

БКуліш 26. Коли ж ви не прощаєте, то й Отець

Небесный не простит вам согрешений ваших.

ваш, що на небі, не простить вам провин ваших.

FI33/38 27 Ja he tulivat taas Jerusalemiin. Ja kun hän käveli pyhäkössä, tulivat ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat hänen luoksensa

TKIS 27 He tulivat jälleen Jerusalemiin. Hänen kävellessään pyhäkössä tulivat ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat Hänen luokseen

Biblia1776 27. Ja he tulivat taas Jerusalemiin; ja kuin hän käveli templissä, tulivat hänen tykönsä pappein päämiehet, kirjanoppineet ja vanhimmat,

CPR1642 27. JA he tulit taas Jerusalemijn ja cuin hän käweli Templis tulit hänen tygöns Pappein päämiehet Kirjanoppenet ja wanhimmat ja sanoit hänelle:

UT1548 26. Ja he tulit taas Jerusalemijn/ Ja quin hen keui Templise/ tulit henen tygens Pappein Pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia ne Wanhimat ia sanoit henelle/ (Ja he tulit taas Jerusalemiin/ Ja kuin hän käwi templissä/ tulit hänen tykönsä pappein päämiehet/ ja kirjanoppineet/ ja ne wanhimmat ja sanoit hänelle/)

Gr-East 27. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

Text Receptus 27. και ερχονται παλιν εις ιεροσολυμα και εν τω ιερω περιπατουντος αυτου ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι

γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι

γραμματεις και οι πρεσβυτεροι 27. kai erchontai palin eis ierosolυma kai en to iero peripatoυntos aυtoυ erchontai pros aυton oi archiereis kai oi grammateis kai oi presβυteroi

MLV19 27 And they come again to Jerusalem, and while* he is walking in the temple, the high-priests and the scribes and the elders come to him;

KJV 27. And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

Dk1871 27. Og de kom attter til Jerusalem; og der han gik i Templet, kom de Yppersteepræster og Skriftkloge og de Ældtste til ham.

KXII 27. Och som de kommo åter till Jerusalem, och han gick i templet, kommo till honom de öfverste Presterna, och de Skriftlärde, och de äldste;

PR1739 27. Ja nemmad said jälle Jerusalemma, ja kui temma pühhas koias köndis, tullid temma jure üllemad preestrid ja kirjatundiad, ja wañemad,

LT 27. Jie vėl sugrįžo į Jeruzalę. Jam vaikščiojant po šventyklą, prie Jo priėjo aukštųjų kunigų, Rašto žinovų bei vyresniųjų

Luther1912 27. Und sie kamen abermals gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 27. Puis ils revinrent à Jérusalem; et

Und da er im Tempel wandelte, kamen zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten

comme il allait par le temple, les principaux sacrificateurs, les scribes et les anciens s'approchèrent de lui,

RV'1862 27. Y volvieron a Jerusalem; y andando él por el templo, vienen a él los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos,

SVV1750 27 En zij kwamen wederom te Jeruzalem. En als Hij in den tempel wandelde, kwamen tot Hem de overpriesters, en de Schriftgeleerden, en de ouderlingen.

PL1881 27. I przyszli znowu do Jeruzalemu. A gdy się on przechodził po kościele, przystąpili do niego przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie i starsi;

Karoli1908 Hu 27. És ismét Jeruzsálembe menének. Mikor pedig ő a templomban körüljára, hozzámennek [14†] vala a főpapok és az írástudók és a vének.

RuSV1876 27 Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины

БКуліш 27. І приходять знов у Єрусалим; і, як по церкві ходив Він, приступають до Него архиєреї, та письменники, та старші,

FI33/38 28 ja sanoivat hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Tahi kuka sinulle on antanut vallan näitä tehdä?"

TKIS 28 ja sanoivat Hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Ja* kuka on antanut sinulle vallan näitä tehdä?"

Biblia1776 28. Ja sanoivat hänelle: millä voimalla sinä

CPR1642 28. Millä woimalla sinä näitä teet ? ja

näitä teet? ja kuka antoi sinulle sen voiman, ettäs näitä teet?

UT1548 27. Mille woimalla sine neite teet? ia cuca annoi sinulle sen woiman ettes neite teet? (Millä woimalla sinä näitä teet? ja kuka antoi sinulle sen woiman ettäs näitä teet?)

cuca andoi sinulle sen woiman ettäs näitä teet ?

Gr-East 28. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;

Text Receptus 28. και λεγουσιν αυτω εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι την εξουσιαν ταυτην εδωκεν ινα ταυτα ποιης 28. kai legousin auto en poia eksousia tauta poieis kai tis soi ten eksousian tauten edoken ina tauta poies

MLV19 28 and they say to him, By what authority are you doing these things? And who gave you this authority, in order that you should do these things?

KJV 28. And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

Dk1871 28. Og de sagde til ham: af hvad Magt gjør du disse Ting? og hvo har givet dig denne magt, at du gjør disse Ting.

KXII 28. Och de sade till honom: Af hvad magt gör du detta? Och hvilken hafver gifvit dig denna magten, att du detta

göra skall?

PR1739 28. Ja ütlesid temma wasto: Missugguse melewallaga teed sa need asjad, ja kes on sulle se melewalla annud, et sa need asjad teed?

LT 28. ir klausė: ‘‘Kokią teisę turi taip daryti? Kas Tau davė valdžią tai daryti?’’

Luther1912 28. und sprachen zu ihm: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die Macht gegeben, daß du solches tust?

Ostervald-Fr 28. Et ils lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné l'autorité de les faire?

RV'1862 28. Y le dicen: ¿Con qué facultad haces estas cosas, y quién te ha dado esta facultad para hacer estas cosas?

SVV1750 28 En zeiden tot Hem: Door wat macht doet Gij deze dingen? En wie heeft U deze macht gegeven, dat Gij deze dingen doen zoudt?

PL1881 28. I mówili do niego: Którąż to mocą czynisz? a kto ci dał tę moc, abyś to czynił?

Karoli1908 Hu 28. És mondának néki: Micsoda hatalommal cselekszed ezeket? és ki adta néked a hatalmat, hogy ezeket cselekedd?

RuSV1876 28 и говорили Ему: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть

БКуліш 28. і кажуть Йому: Якою властю Ти се робиш? і хто Тобі власть таку дав, щоб

делать это?

FI33/38 29 Mutta Jeesus vastasi heille: "Minä myös teen teille yhden kysymyksen; vastatkaa te minulle, niin minä sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastaten sanoi heille: minä myös kysyn teiltä yhden sanan: vastatkaat siis minua, niin minäkin sanon teille, millä voimalla minä näitä teen:

UT1548 28. Nin IesuS wastaten sanoi heille/ Wielepä mineki kysyn mös iotakin teilde/ ia wastatcat minu/ Nin mine sanon teille mille woimalla mine neite teen. (Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Wieläpä minäkin kysyn myös jotakin teiltä/ ja wastatkaat minun/ Niin minä sanon teille millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

се робити?

TKIS 29 Mutta Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Vastatkaa minulle, niin minä sanon teille, millä vallalla näitä teen."

CPR1642 29. Jesus sanoi heille: wielä minäkin teildä jotakin kysyn wastacat sijs minua: nijn minäkin sanon teille millä woimalla minä näitä teen.

Text Receptus 29. ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις επερωτησω υμας καγω ενα λογον και αποκριθητε μοι και ερω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 29. o de iesous

apokritheis eipen aυtois eperoteso υmas kago ena logon kai apokrithete moi kai ero υmin en poia eksoυsia taυta poio

MLV19 29 But Jesus answered and said to them, I will also ask you° one question, and answer° me, and I will tell you° by what authority I am doing these things.

KJV 29. And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

Dk1871 29. Men Jesus svarede og sagde til dem: ogsaa jeg vil spørge Eder om een Sag, og svarer mig, saa vil jeg og sige Eder, af hvad magt jeg gjør disse Ting.

KXII 29. Jesus svarade, och sade till dem: Jag vill ock något spörja eder; svarer mig, så vill jag säga eder, af hvad magt jag detta gör.

PR1739 29. Agga Jesus kostis ja ütles neile: Minna tahhan ka teilt ühhe asja küssida, et wastage mulle, siis tahhan ma teile ka öölda, missuguse melewallaga minna sedda teen:

LT 29. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Aš irgi paklausiu jus vieno dalyko, o jūs atsakykite man, tada ir Aš jums pasakysiu, kokia valdžia tai darau.

Luther1912 29. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen;

Ostervald-Fr 29. Jésus, répondant, leur dit: Je vous demanderai aussi une chose, répondez-

antwortet mir, so will ich euch sagen, aus was für Macht ich das tue.

RV'1862 29. Y Jesús entónces respondiendo, les dice: Preguntáros he también yo una palabra, y respondédme, y os diré con que facultad hago estas cosas.

PL1881 29. Tedy Jezus odpowiadając, rzekł im: Spytam was i ja o jednę rzecz; odpowiedzcież mi, a powiem, którą mocą to czynię.

RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; тогда и Я скажу вам, какою властью это делаю.

FI33/38 30 Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä? Vastatkaa minulle."

Biblia1776 30. Johanneksen kaste, oliko se taivaasta, eli ihmisiltä? vastatkaat minua.

UT1548 29. Johannesen Caste/ olico hen Taiuahast

moi, et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.

SVV1750 29 Maar Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Ik zal u ook een woord vragen; antwoordt Mij ook, en zo zal Ik u zeggen, door wat macht Ik deze dingen doe:

Karoli1908 Hu 29. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Én is kérdek egy dolgot tőletek, és feleljetek meg nékem, akkor megmondom néktek, hogy miféle hatalomnál fogva cselekszem ezeket:

БКуліш 29. Ісус же, озвавшись, рече їм: Спитаю вас і я про одну річ; відкажіть менї, то й я скажу вам, якою властю се роблю.

TKIS 30 Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä lähtöisin? Vastatkaa minulle."

CPR1642 30. Johannexen Caste olico se Taiwast eli ihmisildä ? wastacat minua.

elicke Inhimisilde? Wastacat minu.
(Johanneksen kaste/ oliko hän taiwahasta elikkä ihmisiltä? Wastatkaat minun.)

Gr-East 30. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

Text Receptus 30. το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων αποκριθητε μοι 30. to βaptisma ioannou eks ouranou en e eks anthropon apokrithete moi

MLV19 30 The immersion* of John, was it from heaven or from men? Answer° me.

KJV 30. The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

Dk1871 30. Johannes' Daab, var den af Himmelen eller af Mennesker? Svarer mig.

KXII 30. Johannis döpelse, var den af himmelen, eller af menniskor? Svarer mig.

PR1739 30. Kas Joannesse ristminne olli taewast, woi innimestest? et kostke mulle.

LT 30. Jono krikštas buvo iš dangaus ar iš žmonių? Atsakykite man!‘‘

Luther1912 30. Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von den Menschen? Antwortet mir!

Ostervald-Fr 30. Le baptême de Jean venait-il du ciel, ou des hommes? Répondez-moi.

RV'1862 30. ¿El bautismo de Juan, era del cielo, o de los hombres? Respondédme.

PL1881 30. Chrzest Jana z niebaż był, czyli z ludzi? Odpowiedzcie mi.

RuSV1876 30 Крещение Иоанново с небес было, или от человеков?отвечайте Мне.

FI33/38 31 Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

Biblia1776 31. Niin he ajattelivat keskenänsä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo: miksi ette siis häntä uskoneet?

UT1548 30. Nin he aijattelit keskenens sanoden/ Jos me sanom/ Taiuahast/ Nin hen sanopi/ Mingeteden ette te vskonuet hende? (Niin he ajattelit keskenänsä sanoen/ Jos me sanomme/ Taiwahasta/ Niin hän sanoopi/ Minkä tähden ette te uskoneet häntä?)

SVV1750 30 De doop van Johannes, was die uit den hemel, of uit de mensen? Antwoordt Mij.

Karoli1908 Hu 30. A János keresztsége mennyből vala-é, vagy emberektől? feleljetek nékem.

БКуліш 30. Хрещеннє Йоанове чи з неба було, чи від людей? Відкажіть менї.

TKIS 31 Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', Hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

CPR1642 31. Nijn he ajattelit keskenäns sanoden: Jos me sanomma: Taiwast nijn hän sano: Mixet te sijs händä usconet ?

Gr-East

31. καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Text Receptus

31. και ελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 31. kai elogizonto pros eautous legontes ean eipomen eks ouranou erei dia ti oun ouk episteusate auto

MLV19

31 And they were reasoning with themselves, saying, If we say, From heaven; he will be saying, Therefore why did you° not believe him?

KJV

31. And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

Dk1871

31. Og de tænkte ved sig selv og sagde: sige vi, den var af Himmelen, da siger han: hvi troede I ham da ikke?

KXII

31. Och de tänkte vid sig, och sade: Säge vi, af himmelen; då säger han: Hvi trodden I honom icke då?

PR1739

31. Ja nemmad mötlesid issekeskes ja ütlesid: Kui meie ütleme: Taewast, siis ütleb temma: Mikspärrast ep olle teie siis tedda mitte usknud?

LT

31. Jie samprotavo tarpusavy: ‘‘Jei pasakysimeiš dangaus, Jis mums sakys: ‘Tai kodėl juo netikėjote?’

Luther1912 31. Und sie gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir sie war vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr denn ihm nicht geglaubt?

RV'1862 31. Entónces ellos pensaron dentro de sí, diciendo: Si dijeremos: Del cielo, dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?

PL1881 31. I rozbierali to sami między sobą, mówiąc: Jeźli powiemy, z nieba, rzecze: Przeczżeście mu tedy nie wierzyli?

RuSV1876 31 Они рассуждали между собою: если скажем: с небес, -то Он скажет: почему же вы не поверили ему?

FI33/38 32 Vai sanommeko: 'Ihmisistä'?" — sitä he kansan tähden pelkäsivät sanoa, sillä kaikkien mielestä Johannes totisesti oli profeetta.

Ostervald-Fr 31. Or, ils raisonnaient en eux-mêmes, disant: Si nous disons: Du ciel; il dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru

SVV1750 31 En zij overlegden onder zich, zeggende: Indien wij zeggen: Uit den hemel, zo zal Hij zeggen: Waarom hebt gij hem dan niet geloofd?

Karoli1908 Hu 31. Azok pedig tanakodnak vala maguk között, mondván: Ha azt mondjuk: Mennyből, azt fogja mondani: Miért nem hittetek tehát néki?

БКуліш 31. І міркували між собою, говорячи: Коли скажемо: З неба, то скаже: Чом же не поняли віри йому?

TKIS 32 *Entä jos sanomme*: 'Ihmisistä'?" He pelkäsivät kansaa, sillä kaikki katsoivat, että Johannes totisesti oli profeetta.

Biblia1776 32. Mutta jos me sanomme: ihmisiltä, niin me pelkäämme kansaa: sillä kaikki pitivät Johanneksen totisena prophetana.

CPR1642 32. Mutta jos me sanomma: ihmisildä nijn me pelkämme Canssa: sillä caicki pidit Johannexen totisna Prophetana.

UT1548 31. Mutta ios me sanoma/ Inhimisilde/ Nin me pelkem Canssa/ Sille että caiki pidit Johannesen että hen oli totisesta Propheta. (Mutta jos me sanomme/ Ihmisiltä/ Niin me pelkäämme kansaa/ Sillä että kaikki pidit Johanneksen että hän oli totisesti propheta.)

Gr-East 32. ἀλλὰ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὅτι προφήτης ἦν.

Text Receptus 32. αλλ εαν ειπωμεν εξ ανθρωπων εφοβουντο τον λαον απαντες γαρ ειχον τον ιωαννην οτι οντως προφητης ην 32. all ean eipomen eks anthropon efoβουnto ton laon apantes gar eichon ton ioannen oti ontos profetes en

MLV19 32 But should we say, From men? (They feared the people. For* all held that John really was a prophet.)

KJV 32. But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

Dk1871 32. Men sige vi, den var af Mennesker, da

KXII 32. Men säge vi, att den var af

frygtede de for for Folket; thi Alle holdt for, atJohannes virkelig var en Prophet.

PR1739 32. Agga kui meie ütleme: Innimestest, siis kartsid nemmad sedda rahwast, sest keik arwasid, et Joannes töeste üks prohwet olli olnud.

Luther1912 32. Sagen wir aber, sie war von Menschen, so fürchten wir uns vor dem Volk. Denn sie hielten alle, daß Johannes ein rechter Prophet wäre.

RV'1862 32. Y si dijeremos: De los hombres, tememos al pueblo; porque todos tenían de Juan, que verdaderamente era profeta.

PL1881 32. A jeźli powiemy, z ludzi, bojemy się ludu; albowiem wszyscy Jana mieli za prawdziwego proroka.

menniskom, rädes vi för folket; ty alle höllo Johannes för en sann Prophet.

LT 32. O jei pasakysimeiš žmonių...'' Jie bijojo minios, nes visi buvo įsitikinę, kad Jonas tikrai buvo pranašas.

Ostervald-Fr 32. Et si nous disons: Des hommes; nous craignons le peuple; car tous croyaient que Jean était un vrai prophète.

SVV1750 32 Maar indien wij zeggen: Uit de mensen; zo vrezen wij het volk; want zij hielden allen van Johannes, dat hij waarlijk een profeet was.

Karoli1908 Hu 32. Ha pedig azt mondjuk: Emberektől, — félnek vala a néptől. Mert mindenki azt tartja vala Jánosról, hogy valóban próféta vala.

RuSV1876 32 а сказать: от человеков - боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк.

БКуліш 32. Коли ж скажемо: Від людей, то боялись людей: всї бо мали Йоана, що він справдї пророк був.

FI33/38 33 Ja he vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä". Silloin Jeesus sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen".

TKIS 33 Niin he vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä." Silloin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen.”

Biblia1776 33. Ja he vastasivat, sanoen Jesukselle: emme tiedä. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: en minäkään sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

CPR1642 33. Ja he wastaisit sanoden Jesuxelle: En me tiedä. Ja Jesus wastais ja sanoi heille: en minä myös sano teille millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 32. Ja wastasit/ sanoden IesuSELle/ Emme me tiedhe. Ja Iesus wastasi ia sanoi heille/ em mineken sano teille mille woimalla mine neite teien. (Ja wastasit/ sanoen Jesukselle/ Emme me tiedä. Ja Jesus wastasi ja sanoi heille/ en minäkään sano teille millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 33. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ· Οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ

Text Receptus 33. και αποκριθεντες λεγουσιν τω ιησου ουκ οιδαμεν και ο ιησους αποκριθεις λεγει αυτοις ουδε εγω λεγω

ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 33. kai apokrithentes legousin to iesou ouk oidamen kai o iesous apokritheis legei autois oude ego lego umin en poia eksousia tauta poio

MLV19 33 And they answered and say to Jesus, We do not know. And Jesus answered and says to them, Neither do I tell you° by what authority I am doing these things.

KJV 33. And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

Dk1871 33. Og de svarede og sagde til Jesus: vi vide ikke. Og Jesus svarede og sagde dem: saa siger jeg Eder og ikke, af hvad Magt jeg gjør disse Ting.

KXII 33. Och så svarade de, sägande till Jesum: Vi vete det icke. Svarade Jesus, och sade till dem: Icke heller säger jag eder, af hvad magt jag detta gör.

PR1739 33. Ja nemmad kostsid ja ütlesid Jesussele: Meie ei tea mitte. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Egga minnage teile ütle, missugguse melewallaga ma need asjad teen.

LT 33. Todėl jie atsakė Jėzui: ‘‘Mes nežinome’’. Tada Jėzus tarė: ‘‘Tai ir Aš jums nesakysiu, kokia valdžia tai darau’’.

Luther1912 33. Und sie antworteten und sprachen zu Jesu: Wir wissen's nicht. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich solches tue.

Ostervald-Fr 33. Alors ils répondirent à Jésus: Nous n'en savons rien. Et Jésus leur répondit: Et moi, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

RV'1862 33. Y respondiendo, dicen a Jesús: No sabemos. Entónces respondiendo Jesús, les dice: Tampoco yo os diré con que facultad hago estas cosas.

SVV1750 33 En, antwoordende, zeiden zij tot Jezus: Wij weten het niet. En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Zo zeg Ik u ook niet, door wat macht Ik deze dingen doe.

PL1881 33. Tedy odpowiadając rzekli Jezusowi: Nie wiemy. Jezus też odpowiadając rzekł im: I ja wam nie powiem, którą mocą to czynię.

Karoli1908 Hu 33. Felelvén tehát, mondának Jézusnak: Nem tudjuk. Jézus is felelvén, monda nékik: Én sem mondom meg néktek, miféle hatalomnál fogva cselekszem ezeket.

RuSV1876 33 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какоювластью это делаю.

БКуліш 33. І, озвавшись, кажуть Ісусові: Не знаємо. Ісус, озвавшись, рече їм: То й я не кажу вам, якою властю се роблю.

12 luku

Jeesus nuhtelee ylipappeja, kirjanoppineita ja kansan vanhimpia vertauksessaan pahoista viinitarhureista 1 – 12, vastaa fariseusten ja herodilaisten kysymykseen veronmaksusta 13 – 17, saddukeusten kysymykseen ylösnousemuksesta 18 – 27 ja kirjanoppineen kysymykseen lain suurimmasta käskystä 28 – 34, kysyy vastustajiltaan, kuinka Kristus voi samalla olla Daavidin poika ja Daavidin Herra 35 – 37, ja varoittaa kirjanoppineiden tekopyhyydestä 38 – 40 Lesken ropo 41 – 44.

FI33/38 1 Ja hän rupesi puhumaan heille vertauksilla: "Mies istutti viinitarhan ja teki aidan sen ympärille ja kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin; ja hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

TKIS 1 Hän alkoi puhua heille vertauksin: "Mies istutti viinitarhan ja aitasi sen ympäriltä ja kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

Biblia1776 1. Ja hän rupesi heille puhumaan vertauksilla: ihminen istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi kuopan, ja rakensi tornin, ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja matkusti muille maille,

CPR1642 1. JA hän rupeis heille puhuman wertauxilla: yxi ihminen istutti wijnapuita ja pani aidan sen ymbärins ja caiwoi cuopan ja rakensi tornin ja pani sen wuorolle wijnamäen miehille ja

UT1548

1. JA hen rupeis heille wertauxilla puhuman. Yxi Inhiminen istutti Winatarhan/ ia pani Aidhan sen ymberins/ ia caiwoi Wina Copan/ * Rakensi Tornin/ ia pani sen woroille Winatarhamiehille/ ia hen matkusti muille maille. (Ja hän rupesi heille wertauksilla puhuman. Yksi ihminen istutti wiinatarhan/ ja pani aidan sen ympärinsä/ ja kaiwoi wiinakuopan/ Rakensi tornin/ ja pani sen wuorolle wiinatarhamiehille/ ja hän matkusti muille maille.)

Gr-East

1. Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν· Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε.

Text Receptus

1. και ηρξατο αυτοις εν παραβολαις λεγειν αμπελωνα εφυτευσεν ανθρωπος και περιεθηκεν φραγμον και ωρυξεν υπολημιον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν 1. kai erksato autois en paraβolais legein ampelona efuteusen anthropos kai perietheken fragmon kai oruksen upolenion kai okodomesen matcusti muille maille.

pυrgon kai eksedoto aυton georgois kai apedemesen

MLV19 1 And he began to speak to them in parables: A man planted a vineyard and placed a fence around it and shoveled a winepress (in it) and built a tower, and rented it out to farmers and went-abroad.

KJV 1. And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

Dk1871 1. Og han begyndte at tale med dem ved Lignelser: et Menneske plantede en Viingaard og gjorde et Gjerde derom, og grov en Perse og byggede et Taarn, og leiede den til Viingaardsmænd og drog udenlands.

KXII 1. Och han begynte tala dem till i liknelser: En man plantade en vingård, och gärde deromkring en gård, och grof en press, och byggde ett torn, och lejde honom ut vingårdsmännom; och for så ut i fremmande land.

PR1739 1. Ja temma hakkas neile tähhendamisse sannade läbbi ütlema: Üks innimenne istutas wina-mägge, ja teggi aeda ümber, ja kaewas asset wina-marja surrotörrele, ja ehhitas ühhe torni, ja andis sedda numa peäle wälja ma-meeste kätte, ja läks woöra

LT 1. Jėzus pradėjo kalbėti jiems palyginimais: ‘‘Vienas žmogus pasodino vynuogyną, aptvėrė jį tvora, įrengė spaustuvą, pastatė bokštą, išnuomojo vynininkams ir iškeliavo į tolimą šalį.

male.

Luther1912 1. Und er fing an, zu ihnen durch Gleichnisse zu reden: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun darum und grub eine Kelter und baute einen Turm und tat ihn aus den Weingärtnern und zog über Land.

Ostervald-Fr 1. Jésus se mit ensuite à leur parler en paraboles: Un homme planta une vigne, il l'environna d'une haie, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour, puis il la loua à des vignerons, et s'en alla.

RV'1862 1. Y COMENZÓ a hablarles por parábolas: Plantó un hombre una viña, y la cercó con seto, y le hizo un foso, y edificó una torre, y la arrendó a labradores, y se partió léjos.

SVV1750 1 En Hij begon door gelijkenissen tot hen te zeggen: Een mens plantte een wijngaard, en zette een tuin daarom, en groef een wijnpersbak, en bouwde een toren, en verhuurde dien aan de landlieden, en reisde buiten 's lands.

PL1881 1. Tedy począł do nich mówić w podobieóstwach: Człowiek jeden nasadził winnicę, i ogrodził ją płotem, i wykopał prasę, i zbudował wieżę, i najął ją winiarzom, i odjechał precz.

Karoli1908 Hu 1. És kezde nékik példázatokban beszélni: [1†] Egy ember [2†] szőlőt ültetett, és körülvevé gyepűvel, és sajtót ása, és tornyot építe, és kiadá azt munkásoknak, és elutazék.

RuSV1876 1 И начал говорить им притчами:

БКуліш 1. І почав їм приповістями

некоторый человек насадил виноградник и обнес оградою, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился.

промовляти: Виноградник насадив чоловік, і обгородив тином, і викопав винотоку, й збудував башту, й передав його виноградарям, тай відїхав.

FI33/38 2 Ja kun aika tuli, lähetti hän palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmiä.

TKIS 2 Määräaikana hän lähetti palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmää.

Biblia1776 2. Ja lähetti ajallansa palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan peltomiehiltä viinamäen hedelmää.

CPR1642 2. Ja cosca aica tuli lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö ottaman hedelmä wijnamäen miehildä.

UT1548 2. Ja lehetti yhden paluelian coska aica tuli/ Winatarha miesten tyge ette henen piti ottaman hedhelmen Winatarhamiehilde winatarhast. (Ja lähetti yhden palwelijan koska aika tuli/ Wiinatarha miesten tykö että hänen piti ottaman hedelmän wiinatarhamiehiltä wiinatarhasta.)

Gr-East 2. καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.

Text Receptus 2. και απεστειλεν προς τους γεωργους τω καιρω δουλον ινα παρα των γεωργων λαβη απο του καρπου του αμπελωνος 2. kai apesteilen pros tous

georgoυs to kairo doυlon ina para ton georgon laβe apo toυ karpoυ toυ ampelonos

MLV19 2 And at the (harvest) time, he sent a bondservant to the farmers, in order that he might receive from the fruit of the vineyard from the farmers.

KJV 2. And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

Dk1871 2. Og der Tiden kom, sendte han en Tjener til Viingaardsmændene, at han af Viingaardsmændene skulle modtage Viintræets Frugt.

KXII 2. Och då rätta tiden var, sände han sin tjenare till vingårdsmännerna, att han skulle anamma, af vingårdsmännerna, utaf vingårdsens frukt;

PR1739 2. Ja kui aeg olli, läkkitas temma ühhe sullase nende ma-meeste jure, et temma ma-meeste käest piddi winamäe wiljast sama.

LT 2. Atėjus metui, jis nusiuntė pas vynininkus tarną atsiimti iš vynininkų savo vaisių.

Luther1912 2. Und sandte einen Knecht, da die Zeit kam, zu den Weingärtnern, daß er von den Weingärtnern nähme von der Frucht des

Ostervald-Fr 2. Et dans la saison il envoya un de ses serviteurs vers les vignerons, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.

Weinbergs.

RV'1862 2. Y envió un siervo a los labradores, al tiempo, para que tomase de los labradores del fruto de la viña:

SVV1750 2 En als het de tijd was, zond hij een dienstknecht tot de landlieden, opdat hij van de landlieden ontving van de vrucht des wijngaards.

PL1881 2. I posłał, gdy tego był czas, sługę do winiarzy, aby od winiarzy odebrał pożytki onej winnicy.

Karoli1908 Hu 2. És a maga idejében szolgát külde a munkásokhoz, hogy kapjon a munkásoktól a szőlő gyümölcséből.

RuSV1876 2 И послал в свое время к виноградарям слугу - принять от виноградарей плодов из виноградника.

БКуліш 2. І післав до виноградарів у пору слугу, щоб у виноградарів узяв овощу виноградного.

FI33/38 3 Mutta he ottivat hänet kiinni, pieksivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

TKIS 3 Mutta he ottivat hänet kiinni, pieksivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

Biblia1776 3. Mutta he ottivat hänen kiinni, hosuivat hänen ja lähettivät hänen pois tyhjänä.

CPR1642 3. Mutta he otit hänen kijnni hosuit hänen ja lähetit hänen tyhjänä.

UT1548 3. Mutta he otit henen kijni/ ia hosuit henen ia laskit henen tyhijene. (Mutta he otit hänen kiinni/ ja hosuit hänen ja laskit hänen tyhjänä.)

Gr-East 3. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

Text Receptus 3. οι δε λαβοντες αυτον εδειραν και απεστειλαν κενον 3. oi de laβontes auton edeiran kai apesteilan kenon

MLV19 3 But they took him and whipped him and sent him away empty (handed).

KJV 3. And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

Dk1871 3. Men de grebe ham og sloge ham og lode ham tomhændet fra sig.

KXII 3. Men de togo honom, och slogo honom, och läto honom gå ifrå sig tomhändtan.

PR1739 3. Agga nemmad wotsid ja peksid tedda, ja saatsid tedda tühjalt ärra.

LT 3. Tie pačiupo jį, sumušė ir paleido tuščiomis.

Luther1912 3. Sie nahmen ihn aber und stäupten ihn, und ließen ihn leer von sich.

Ostervald-Fr 3. Mais l'ayant pris, ils le battirent, et le renvoyèrent à vide.

RV'1862 3. Mas ellos tomándole le hirieron, y le enviaron vacío.

SVV1750 3 Maar zij namen en sloegen hem, en zonden hem ledig heen.

PL1881 3. Lecz oni pojmawszy go, ubili, i odesłali próżnego.

Karoli1908 Hu 3. Azok pedig megfogván azt, megverék, és üresen küldék vissza.

RuSV1876 3 Они же, схватив его, били, и отослали ни с чем.

БКуліш 3. Вони ж, ухопивши його, били, та й відослали впорожнї.

FI33/38 4 Ja vielä hän lähetti heidän luoksensa toisen palvelijan. Ja häntä he löivät päähän ja häpäisivät.

TKIS 4 Vielä hän lähetti heidän luokseen toisen palvelijan. Häntäkin he (kivittivät ja) löivät päähän ja 'lähettivät hänet matkaan'.

Biblia1776 4. Ja taas lähetti hän heidän tykönsä toisen palvelian, ja sen he kivittivät ja pään särkivät, ja lähettivät hänen pois pilkattuna.

CPR1642 4. Taas lähetti hän heidän tygöns toisen palwelian jonga pään he kiwillä särjit ja lähetit hänen pois pilcattuna.

UT1548 4. Taas hen lehetti heiden tygens toisen paluelian/ sen pään he kiuille särijt ia laskit henen pois pilcattuna. (Taas hän lähetti heidän tykönsä toisen palwelijan/ sen pään he kiwillä särjit ja laskit hänen pois pilkattuna.)

Gr-East 4. καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.

Text Receptus 4. και παλιν απεστειλεν προς αυτους αλλον δουλον κακεινον λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον 4. kai palin apesteilen pros autous allon doulon

kakeinon lithoβolesantes ekefalaiosan kai apesteilan etimomenon

MLV19 4 And again, he sent another bondservant to them, and having stoned (him), they bashed his head and sent (him) away, having dishonored (him).

KJV 4. And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

Dk1871 4. Og han sendte atter en anden Tjener til dem; og denne sloge de med Stene og saarede hans Hoved og lode ham forhaanet fra sig.

KXII 4. Åter sände han till dem en annan tjenare; den kastade de hufvudet sönder med sten, och läto honom gå ifrå sig försmäddan.

PR1739 4. Ja temma läkkitas jälle teist sullast nende jure, seddagi wiskasid nemmad kiwwidega, ja löid temma Pea löhki, ja saatsid tedda teotud ärra minnema.

LT 4. Tada jis vėl nusiuntė pas juos kitą tarną, o tie, apmėtę akmenimis, sužeidė jį į galvą ir išniekinę paleido.

Luther1912 4. Abermals sandte er ihnen einen anderen Knecht; dem zerwarfen sie den Kopf mit Steinen und ließen ihn geschmäht von sich.

Ostervald-Fr 4. Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils lui jetèrent des pierres, et lui meurtrirent la tête, et le renvoyèrent, après l'avoir traité

RV'1862 4. Y volvió a enviarles otro siervo; mas ellos apedreándole, le hirieron en la cabeza, y volvieron a enviarle afrentado.

PL1881 4. I zasię posłał do nich sługę drugiego, którego też oni ukamionowawszy, głowę mu zranili, i odesłali obelżonego.

RuSV1876 4 Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.

FI33/38 5 Ja hän lähetti vielä toisen, ja sen he tappoivat; ja samoin useita muita: toisia he pieksivät, toisia tappoivat.

Biblia1776 5. Ja hän lähetti taas toisen; sen he tappoivat: ja monta muuta, muutamat he hosuivat, ja muutamat tappoivat.

outrageusement.

SVV1750 4 En hij zond wederom een anderen dienstknecht tot hen, en dien stenigden zij, en wondden hem het hoofd, en zonden hem henen, schandelijk behandeld zijnde.

Karoli1908 Hu 4. És ismét külde hozzájuk egy másik szolgát; azt pedig kővel dobálván meg, fejét betörék, és gyalázattal illetve, visszaküldék.

БКуліш 4. І знов післав до них иншого слугу, та й на того кидаючи каміннєм, пробили йому голову, й відослали зневаженого.

TKIS 5 Vielä hän lähetti toisen, ja hänet he tappoivat, monia muita — toisia he pieksivät, toisia tappoivat.

CPR1642 5. Ja hän lähetti taas toisen sen he tapoit: ja monda muuta muutamat he hosuit ja muutamat tapoit.

UT1548 5. Ja taas hen lehetti toisen/ sen he tapoit ia monda mwta/ Mwtamat tosin he hosuit/ ia monicadhat he tapoit. (Ja taas hän lähetti toisen/ sen he tapoit ja monta muuta/ Muutamat tosin he hosuit/ ja monikahdat he tapoit.)

Gr-East 5. καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς μὲν ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.

Text Receptus 5. και παλιν αλλον απεστειλεν κακεινον απεκτειναν και πολλους αλλους τους μεν δεροντες τους δε αποκτεινοντες 5. kai palin allon apesteilen kakeinon apekteinan kai pollous allous tous men derontes tous de apokteinontes

MLV19 5 And again, he sent another, and they killed him and many others, whipping some but killing others.

KJV 5. And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

Dk1871 5. Og han sendte atter en Anden, og denne sloge de ihjel; og mange Andre, Nogle sloge de, men Nogle dræbte de.

KXII 5. Åter sände han en annan, den dråpo de; och många andra, somliga hudflängde de, och somliga dråpo de.

PR1739 5. Ja temma läkkitas ta ühhe teise: seddagi tapsid nemmad ärra, ja paljo teisi, muist peksid, agga muist tapsid nemmad.

LT 5. Jis pasiuntė dar vieną, bet tą jie nužudė; ir dar daugelį kitų tarnų, kurių vienus jie primušė, kitus nužudė.

Luther1912 5. Abermals sandte er einen andern: den töteten sie. Und viele andere, etliche stäupten sie, etliche töteten sie.

Ostervald-Fr 5. Et il en envoya encore un autre qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns et tuèrent les autres.

RV'1862 5. Y volvió a enviar otro, y a aquel mataron; y a otros muchos, hiriendo a unos y matando a otros.

SVV1750 5 En wederom zond hij een anderen, en dien doodden zij; en vele anderen, waarvan zij sommigen sloegen, en sommigen doodden.

PL1881 5. I zasię posłał inszego sługę; ale i tego zabili, i wiele innych, z których jedne ubili, a drugie pozabijali.

Karoli1908 Hu 5. És ismét másikat külde; ezt pedig megölék: és sok másokat; némelyeket megvervén, némelyeket pedig megölvén.

RuSV1876 5 И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали.

БКуліш 5. І знов иншого післав, та й того вбили, й багато инших, одних побили, а других повбивали.

FI33/38 6 Vielä hänellä oli ainoa rakas poikansa.

TKIS 6 Niin hänellä oli vielä ainoa rakas

Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luoksensa sanoen: 'Kavahtavat kaiketi minun poikaani'.

Biblia1776 6. Niin hänellä oli vielä rakas ainoa poikansa; hän lähetti myös sen viimeiseksi heidän tykönsä, sanoen: he karttavat minun poikaani.

UT1548 6. Nin henelle wiele oli yxi ainoa Poica/ ioca oli henelle racas/ Sen lehetti hen mös wimein heiden tygens sanoden/ He cartauat minun Poicani. (Niin hänellä wielä oli yksi ainoa poika/ joka oli hänelle rakas/ Sen lähetti hän myös wiimein heidän tykönsä sanoen/ He karttawat minun poikaani.)

Gr-East 6. ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων, ἀγαπητόν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

poikansa. Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luokseen sanoen: 'He kunnioittavat* poikaani.'

CPR1642 6. NIjn hänellä oli wielä ainoa poica jota hän racasti sen hän wijmein lähetti heidän tygöns sanoden: he carttawat minun poicani.

Text Receptus 6. ετι ουν ενα υιον εχων αγαπητον αυτου απεστειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον λεγων οτι εντραπησονται τον υιον μου 6. eti oun ena υion echon agapeton auτou apesteilen kai auton pros auτous eschaton legon oti entrapesontai ton υion mou

MLV19 6 Therefore, he still had one, his beloved son; he also sent him last to them, saying, They will be revering my son.

KJV 6. Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

Dk1871 6. Men eftersom han endnu havde een Søn, sin Elskelige, sendte han tilsidst ogsaa denne til dem, og sagde; de skulle dog undsee sig for min Søn.

KXII 6. Så hade han ännu en enda son, den han kär hade; honom sände han ock till dem på det sista, sägandes: De hafva ju en försyn för min son.

PR1739 6. Kui temmal nüüd üks ainus poeg alles olli, kes temma melest armas, siis läkkitas temma ka sedda wiimseks nende jure, ja ütles: küllab nemmad wotwad minno poega häbbeneda.

LT 6. Dar vieną turėjomylimąjį sūnų. Jį nusiuntė pas juos paskutinį, sakydamas sau: ‘Jie gerbs mano sūnų’.

Luther1912 6. Da hatte er noch einen einzigen Sohn, der war ihm lieb; den sandte er zum letzten auch zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

Ostervald-Fr 6. Enfin, ayant un fils qu'il chérissait, il le leur envoya le dernier, en disant: Ils auront du respect pour mon fils.

RV'1862 6. Teniendo, pues, aun un hijo suyo muy

SVV1750 6 Als hij dan nog een zoon had, die hem

amado, le envió también a ellos el postrero, diciendo: Porque tendrán en reverencia a mi hijo.

lief was, zo heeft hij ook dien ten laatste tot hen gezonden, zeggende: Zij zullen immers mijn zoon ontzien.

PL1881 6. A mając jeszcze jednegoż swego miłego syna, posłał na ostatek do nich i tego, mówiąc: Wżdyć się będą wstydzili syna mego.

Karoli1908 Hu 6. Minthogy pedig még egy egyetlen szerelmes fia is vala, utoljára azt is elküldé hozzájok, ezt mondván: A fiamat meg fogják becsülni.

RuSV1876 6 Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: постыдятся сына моего.

БКуліш 6. Ще ж одного сина мавши, любого свого, післав і його до них на останок, говорячи: Що посоромляться сина мого.

FI33/38 7 Mutta viinitarhurit sanoivat toisilleen: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö jää meille'.

TKIS 7 Mutta nuo viinitarhurit sanoivat keskenään: 'Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö on oleva meidän.'

Biblia1776 7. Mutta ne peltomiehet sanoiat keskenänsä: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, niin perintö jää meille.

CPR1642 7. Mutta wijnamäen miehet sanoit keskenäns: tämä on perillinen tulcat tappacam händä nijn perindö jää meille.

UT1548 7. Mutta ne winatarhamiehet sanoit keskenens/ Teme ombi se Perilinen/ Tulcat tappacam hende/ nin Perimys ieepi meillen. (Mutta ne wiinatarhamiehet sanoit keskenänsä/ Tämä ompi se perillinen/ Tulkaat tappakaamme häntä/ niin perimys jääpi meillen.)

Gr-East 7. ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ, θεασάμενοι αὐτόν ἐρχόμενον, πρὸς ἑαυτοὺς εἶπον ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

Text Receptus 7. εκεινοι δε οι γεωργοι ειπον προς εαυτους οτι ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και ημων εσται η κληρονομια 7. ekeinoi de oi georgoi eipon pros eautous oti outos estin o kleronomos deute apokteinomen auton kai emon estai e kleronomia

MLV19 7 But those farmers said to themselves, This is the heir. Come-here°. We should kill him and the inheritance will be ours.

KJV 7. But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

Dk1871 7. Men hine Viingaardsmænd sagde til hverandre: denne er Arvingen, kommer,

KXII 7. Men vingårdsmännerna sade emellan sig: Denne är arfvingen; kommer, låter

lader os slaae ham ihjel, saa bliver Arven vores.

oss dräpa honom, så varder arfvedelen vår.

PR1739 7. Agga need ma-mehhed ütlesid teine teise wasto: Sesinnane on se pärria, tulge, tapkem tedda ärra, siis jääb se pärrandus meie pärralt.

LT 7. Bet vynininkai tarėsi: ‘Tai paveldėtojas. Eikime, užmuškime jį, ir jo palikimas bus mūsų’.

Luther1912 7. Aber die Weingärtner sprachen untereinander: Dies ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten, so wird das Erbe unser sein!

Ostervald-Fr 7. Mais ces vignerons dirent entre eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

RV'1862 7. Mas aquellos labradores dijeron entre sí: éste es el heredero, veníd, matémosle, y la heredad será nuestra.

SVV1750 7 Maar die landlieden zeiden onder elkander: Deze is de erfgenaam; komt, laat ons hem doden, en de erfenis zal onze zijn.

PL1881 7. Ale oni winiarze rzekli między sobą: Tenci jest dziedzic; pójdźcie, zabijmy go, a będzie nasze dziedzictwo.

Karoli1908 Hu 7. Azok a munkások azonban ezt mondák magok között: Ez az örökös; jertek, öljük meg őt, és a miénk lesz az örökség.

RuSV1876 7 Но виноградари сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше.

БКуліш 7. Виноградарі ж тиї казали між собою: Що се наслїдник; ходїмо вбємо його, то й наше буде наслїдство.

FI33/38 8 Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät hänet ulos viinitarhasta.

TKIS 8 Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät [hänet] ulos viinitarhasta.

Biblia1776 8. Ja he ottivat hänen ja tappoivat, ja heittivät ulos viinamäestä.

CPR1642 8. Ja he otit hänen ja tapoit ja heitit hänen ulos wijnamäestä.

UT1548 8. Ja he temmasit henen ia tapoit/ Ja vlosheitit henen Winatarhast. (Ja he tempasit hänen ja tapoit/ ja ulos heitit hänen wiinatarhasta.)

Gr-East 8. καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

Text Receptus 8. και λαβοντες αυτον απεκτειναν και εξεβαλον εξω του αμπελωνος 8. kai laβontes auton apekteinan kai ekseβalon ekso tou ampelonos

MLV19 8 And they took him and killed (him) and cast (him) forth outside the vineyard.

KJV 8. And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

Dk1871 8. Og de grebe ham og sloge ham ihjel og

KXII 8. Då togo de honom, och dråpo honom,

kastede ham udenfor Viingaareden.

PR1739 8. Ja nemmad wotsid ja tapsid tedda ärra, ja wiskasid tedda winamäest wälja.

Luther1912 8. Und sie nahmen ihn und töteten ihn und warfen ihn hinaus vor den Weinberg.

RV'1862 8. Y prendiéndole, le mataron, y echaron fuera de la viña.

PL1881 8. I wziąwszy go zabili, a wyrzucili precz z winnicy.

RuSV1876 8 И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника.

FI33/38 9 Mitä nyt viinitarhan herra on tekevä? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.

Biblia1776 9. Mitäs viinamäen Herra on tekevä? Hän tulee ja hukkaa ne peltomiehet, ja antaa viinamäen muille.

och kastaden utu vingården.

LT 8. Nutvėrę nužudė jį ir išmetė laukan iš vynuogyno.

Ostervald-Fr 8. Et le prenant, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.

SVV1750 8 En zij namen en doodden hem, en wierpen hem uit, buiten den wijngaard.

Karoli1908 Hu 8. És megfogván azt, megölék, [3†] és a szőlőn kívül veték.

БКуліш 8. І, взявши його, вбили, та й викинули геть із виноградника.

TKIS 9 Mitä viinitarhan herra nyt tekee? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.

CPR1642 9. Mitästä wijnamäen Herra on tekewä ? Hän tule ja hucka ne wijnamäen miehet ja anda wijnamäen muille.

UT1548 9. Mite sijs nyt Winatarha' Herra ombi tekeue? Hen tulepi ia huckapi ne Winatarhamiehet/ ia andapi sen Winatarhan muille. (Mitä siis nyt wiinatarhan Herra ompi tekewä? Hän tuleepi ja hukkaapi ne wiinatarhamiehet/ ja antaapi sen wiinatarhan muille.)

Gr-East 9. τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

Text Receptus 9. τι ουν ποιησει ο κυριος του αμπελωνος ελευσεται και απολεσει τους γεωργους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις 9. ti oun poiesei o kurios tou ampelonos eleusetai kai apolesei tous georgous kai dosei ton ampelona allois

MLV19 9 Therefore, what will the lord of the vineyard be doing? He will come and will destroy the farmers and will be giving the vineyard to others.

KJV 9. What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

Dk1871 9. Hvad skal de Viingaardens Herre gjøre? Han skal komme og ødelægge

KXII 9. Hvad skall nu vingårdsherren göra? Han skall komma, och förgöra

Viingaardsmændene, og leie Viingaarden til Andre.

vingårdsmännerna, och få vingården androm.

PR1739 9. Mis wottab nüüd se winamäe Issand tehha? kül temma tulleb, ja hukkab need mamehhed ärra, ja annab se winamäe teiste kätte.

LT 9. Ką tada darys vynuogyno šeimininkas? Jis ateis, nužudys vynininkus ir atiduos vynuogyną kitiems.

Luther1912 9. Was wird nun der Herr des Weinbergs tun? Er wird kommen und die Weingärtner umbringen und den Weinberg andern geben.

Ostervald-Fr 9. Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra et fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres.

RV'1862 9. ¿Qué, pues, hará el señor de la viña? Vendrá, y destruirá a estos labradores, y dará su viña a otros.

SVV1750 9 Wat zal dan de heer des wijngaards doen? Hij zal komen, en de landlieden verderven, en den wijngaard aan anderen geven.

PL1881 9. Cóż tedy uczyni pan onej winnicy? Przyjdzie, a potraci one winiarze, i da winnicę innym.

Karoli1908 Hu 9. Mit cselekszik hát a szőlőnek ura? Eljő és elveszti a munkásokat, és a szőlőt másoknak adja.

RuSV1876 9 Что же сделает хозяин виноградника? -

БКуліш 9. Що ж зробить пан виноградника?

Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим.

Прийде та й вигубить виноградарів, і дасть виноградник иншим.

FI33/38 10 Ettekö ole lukeneet tätä kirjoitusta: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi;

TKIS 10 Ettekö ole lukeneet tätäkin kirjoitusta: 'Kivi jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi.

Biblia1776 10. Ettekö te ole lukeneet tätä kirjoitusta: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut nurkkakiveksi.

CPR1642 10. Ettekö te ole lukenet tätä kirjoitust: se kiwi jonga rakendajat owat hyljännet se on tehty nurckakiwexi.

UT1548 10. Ettekö mös te ole lukenuet tete Kirioitust? Se kiui ionga rakendaijat ouat poishylijenyet/ se ombi techty nurcka kiuexi. (Ettekö myös te ole lukeneet tätä kirjoitusta? Se kiwi jonka rakentajat owat pois hyljänneet/ se ompi tehty nurkkakiweksi.)

Gr-East 10. οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

Text Receptus 10. ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 10. oude ten grafen tauten anegnote lithon on apedokimasan oi oikodomountes outos egenethe eis

kefalen gonias

MLV19 10 Did you° not even read this Scripture, ‘The stone which the builders rejected*, this became the head of the corner;

KJV 10. And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

Dk1871 10. Da sagde Jesus: have I ikke læst, hvad skrevet er: den Steen som Bygningsmændene forskøde, den er bleven til en Hovedhjørnesteen?

KXII 10. Hafven I ock icke läsit denna Skriften? Den stenen, som byggningsmännerne bortkastade, är vorden en hörnsten;

PR1739 10. Eks teie sedda kirja ei olle luggenud? Se kiwwi, mis hone-ehhitajad kui kolbmatta ärraheitnud, se on nurgakiwwiks sanud.

LT 10. Ar neskaitėte, kas parašyta Raštuose: ‘Akmuo, kurį statytojai atmetė, tapo kertiniu akmeniu.

Luther1912 10. Habt ihr auch nicht gelesen diese Schrift: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden.

Ostervald-Fr 10. Et n'avez-vous point lu cette parole de l'Écriture: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle?

RV'1862 10. ¿Ni aun esta Escritura habéis leido: La piedra que desecharon los que edificaban, esta es puesta por cabeza de la esquina:

SVV1750 10 Hebt gij ook deze Schrift niet gelezen: De steen, dien de bouwlieden verworpen hebben, deze is geworden tot een hoofd

des hoeks;

PL1881 10. Izaliście nie czytali tego pisma: Kamieó, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną?

Karoli1908 Hu 10. Ezt az írást sem olvastátok-é? A mely követ az építők megvetettek, az lett a szeglet fejévé. [4†]

RuSV1876 10 Неужели вы не читали сего в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла;

БКуліш 10. Чи й писання сього не читали: Камінь, що відкинули будівничі, сей став ся головою угла?

FI33/38 11 Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen meidän silmissämme'?"

TKIS 11 Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme? '"

Biblia1776 11. Herralta on tämä tullut, ja on ihmeellinen meidän silmissämme.

CPR1642 11. Herralda on tämä tehty ja on ihmellinen meidän silmisäm.

UT1548 11. HERRALda on teme techty/ ia on ihmelinen meiden Silmisem. (HERRALTA on tämä tehty/ ja on ihmeellinen meidän silmissämme.)

Gr-East 11. παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Text Receptus 11. παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων 11. para

kυriou egeneto aυte kai estin thaυmaste en ofthalmois emon

MLV19 11 this came* from the Lord and it is marvelous in our eyes’? {Psa 118:22-23}

KJV 11. This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

Dk1871 11. Det er skeet af Herren og er underligt for vore Øine

KXII 11. Af Herranom är detta gjordt, och är underligit för vår ögon.

PR1739 11. Issandast on se sündinud, ja on üks imme-assi meie silma ees.

LT 11. Tai Viešpaties padaryta ir nuostabu mūsų akyse’?‘‘

Luther1912 11. Von dem HERRN ist das geschehen, und es ist wunderbarlich vor unseren Augen"?

Ostervald-Fr 11. Cela a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse à nos yeux.

RV'1862 11. Por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

SVV1750 11 Van den Heere is dit geschied, en het is wonderlijk in onze ogen?

PL1881 11. Od Panać się to stało, i jest dziwne w oczach naszych.

Karoli1908 Hu 11. Az Úrtól lett ez, és csodálatos a mi szemeink előtt.

RuSV1876 11 это от Господа, и есть дивно в очах

БКуліш 11. Від Господа стало ся се, й дивне в

наших.

FI33/38 12 Silloin he olisivat tahtoneet ottaa hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän oli puhunut tämän vertauksen heistä. Ja he jättivät hänet ja menivät pois.

Biblia1776 12. Ja he etsivät häntä kiinni ottaaksensa, ja pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän heille tämän vertauksen sanonut oli. Ja he jättivät hänen ja menivät pois.

UT1548 12. Ja he etzit hende kijniottaxens/ ia pelkesit quitengi Canssa. Sille he ymmersit/ että hen heite wastoin temen Tapauxen oli sanonut. Ja he ietit henen ia poismenit. (Ja he etsit häntä kiinniottaaksensa/ ja pelkäsit kuitenkin kansaa. Sillä he ymmärsit/ että hän heitä wastoin tämän tapauksen oli sanonut. Ja he jätit hänen ja pois menit.)

Gr-East 12. Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι

очах наших.

TKIS 12 Silloin he tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa. Sillä he ymmärsivät, että Hän oli puhunut sen vertauksen heistä. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.

CPR1642 12. Ja he edzeit händä kijnniottaxens ja pelkäisit cuitengin Canssa. Sillä he ymmärsit että hän heitä wastan tämän wertauxen sanonut oli. Ja he jätit hänen ja menit pois.

Text Receptus 12. και εζητουν αυτον κρατησαι και εφοβηθησαν τον οχλον εγνωσαν γαρ

πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

 οτι προς αυτους την παραβολην ειπεν και αφεντες αυτον απηλθον 12. kai ezetoυn aυton kratesai kai efoβethesan ton ochlon egnosan gar oti pros aυtoυs ten paraβolen eipen kai afentes aυton apelthon

MLV19 12 And they were seeking to take-hold of him, and (yet) they feared the crowd. For* they knew that he spoke the parable to them and they left him and went away. {Mat 22:1-14.}{Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk 20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 12. And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

Dk1871 12. Og de søgte at gribe ham, men de frygtede for Folket; thi de forstode, at han sagde denne Lignelse imod dem; og de forlode ham og gik bort.

KXII 12. Och de sökte efter att gripa honom; men de räddes för folket; ty de förstodo att han sade denna liknelsen om dem. Så gåfvo de honom öfver, och gingo sin väg.

PR1739 12. Ja nem͂ad püüdsid tedda kinniwotta, agga nemmad kartsid rahwast: sest nem͂ad tundsid, et tem͂a nende kohta se

LT 12. Anie norėjo Jį suimti, tačiau bijojo minios. Mat suprato, kad palyginimas buvo jiems taikomas. Tad, palikę Jį,

tähhendamisse sanna olli üttelnud, ja nemmad jätsid tedda mahha, ja läksid ärra.

pasitraukė.

Luther1912 12. Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen, und fürchteten sich doch vor dem Volk; denn sie verstanden, daß er auf sie dies Gleichnis geredet hatte. Und sie ließen ihn und gingen davon.

Ostervald-Fr 12. Alors ils tâchèrent de le saisir; car ils connurent bien qu'il avait dit cette similitude contre eux; mais ils craignirent le peuple; c'est pourquoi le laissant, ils s'en allèrent.

RV'1862 12. Y procuraban prenderle; mas temían a la multitud, porque entendían que decía contra ellos aquella parábola; y dejándole se fueron.

SVV1750 12 En zij zochten Hem te vangen, maar zij vreesden de schare; want zij verstonden, dat Hij die gelijkenis op hen sprak; en zij verlieten Hem en gingen weg.

PL1881 12. Starali się tedy, jakoby go pojmać, ale się ludu bali; bo poznali, iż przeciwko nim ono podobieóstwo powiedział. I zaniechawszy go, odeszli.

Karoli1908 Hu 12. És igyekeznek vala őt megfogni, de féltek a sokaságtól. Mert tudták, hogy a példázatot ellenük mondotta. Azért elhagyván őt, tovább menének.

RuSV1876 12 И старались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и,оставив Его, отошли.

БКуліш 12. І шукали Його взяти, та лякались народу; зрозуміли бо, що до них приповість сказав; і зоставивши Його,

пійшли.

FI33/38 13 Ja he lähettivät hänen luoksensa muutamia fariseuksia ja herodilaisia kietomaan häntä sanoilla.

TKIS 13 He lähettivät Hänen luokseen muutamia fariseuksia ja herodilaisia kietomaan Häntä sanoilla.

Biblia1776 13. Ja he lähettivät hänen tykönsä muutamat Pharisealaisista ja Herodilaisista, solmeamaan häntä sanoissa.

CPR1642 13. JA he lähetit hänen tygöns muutamat Phariseuxist ja Herodianeist solmeman händä sanoisa.

UT1548 13. Ja he lehetit henen tygens mwtamat Phariseusist ia Herodesen paluelioist/ että he solmiaisit henen Sanasa. (Ja he lähetit hänen tykönsä muutamat phariseuksista ja Herodeksen palwelijoista/ että he solmisiwat hänen sanassa.)

Gr-East 13. Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ.

Text Receptus 13. και αποστελλουσιν προς αυτον τινας των φαρισαιων και των ηρωδιανων ινα αυτον αγρευσωσιν λογω 13. kai apostellousin pros auton tinas ton farisaion kai ton erodianon ina auton agreusosin logo

MLV19 13 And they send to him some of the Pharisees and (some) of the Herodians, in order that they might catch him in (his) speech.

KJV 13. And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

Dk1871 13. Og de sendte Nogle til ham af Pharisæerne og af de Herodianer, at de skulde fange ham i Ord.

KXII 13. Och sände de till honom några af de Phariseer, och de Herodianer, att de skulle gripa honom i orden.

PR1739 13. Ja nemmad läkkitasid temma jure monningad Wariseridest, ja Herodesse seltsist, et nemmad tedda piddid sannast kinnisama.

LT 13. Tada jie siunčia pas Jėzų fariziejų ir erodininkų sugauti Jo kalboje.

Luther1912 13. Und sie sandten zu ihm etliche von den Pharisäern und des Herodes Dienern, daß sie ihn fingen in Worten.

Ostervald-Fr 13. Ensuite ils lui envoyèrent quelques-uns des pharisiens et des hérodiens, pour le surprendre dans ses discours.

RV'1862 13. Y envían a él algunos de los Fariseos y de los Herodianos, para que le tomasen en alguna palabra.

SVV1750 13 En zij zonden tot Hem enigen der Farizeen en der Herodianen, opdat zij Hem in Zijn rede vangen zouden.

PL1881 13. Potem posłali do niego niektóre z

Karoli1908 Hu 13. És küldének hozzá némelyeket a

Faryzeuszów i z Herodyjanów, aby go usidlili w mowie.

RuSV1876 13 И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан,чтобы уловить Его в слове.

FI33/38 14 Nämä tulivat ja sanoivat hänelle: "Opettaja, me tiedämme, että sinä olet totinen etkä välitä kenestäkään, sillä sinä et katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? Tuleeko meidän antaa vai ei?"

Biblia1776 14. Ja he tulivat ja sanoivat hänelle: Mestari, me tiedämme, ettäs olet totinen ja et tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa, mutta opetat Jumalan tien totuudessa. Sopiiko keisarille antaa veron, taikka ei? Pitääkö meidän antaman, taikka ei antaman?

UT1548 14. Ja quin he tulit sanoit he henelle/

farizeusok és a Heródes pártiak közül, hogy megfogják [5†] őt a beszédben.

БКуліш 13. І посилають до Него деяких Фарисеїв та Іродиян, щоб Його піймати словом.

TKIS 14 Nämä tulivat ja sanoivat Hänelle: "Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? (15) Tuleeko meidän antaa vai eikö meidän tule antaa?"

CPR1642 14. Ja he tulit ja sanoit hänelle: Mestari me tiedämme ettäs olet waca ja et tottele ketän: sillä et sinä cadzo ihmisen muoto mutta opetat Jumalan tien totudes. Ongo se oikein että me annamme Keisarille weron taicka ei ?

Mestari/ Me tiedhem ettes waca olet/ ia et sine tottele kestekän/ Sille ettet sine catzo Inhimisen moodhon ielken/ mutta totudhen cansa sine opetat JUMAlan tiete. Ongo se oikein/ Ette me Keisarin Weron annama/ taicka ei? (Ja kuin he tulit sanoit he hänelle/ Mestari/ Me tiedämme ettäs wakaa olet/ ja et sinä tottele kestäkään/ Sillä ettet sinä katso ihmisen muodon jälkeen/ mutta totuuden kanssa sinä opetat Jumalan tietä. Onko se oikein/ Että me keisarin weron annamme/ taikka ei?)

Gr-East

14. οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. εἶπον οὖν ἡμῖν· ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;

Text Receptus

14. οι δε ελθοντες λεγουσιν αυτω διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις εξεστιν κηνσον καισαρι δουναι η ου 14. oi de elthontes legousin auto didaskale oidamen oti alethes ei kai ou melei soi peri oudenos ou gar βlepeis eis prosopon anthropon all ep aletheias ten odon tou

theoυ didaskeis eksestin kenson kaisari doυnai e oυ

MLV19 14 Now (after) they came, they say to him, Teacher, we know that you are true and do not care concerning one(’s appearance). For* you do not look at (the) countenance of men, but teach the way of God in truth. Is it legal to give tribute to Caesar or not?

KJV 14. And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

Dk1871 14. Men de kom og sagde til ham: Mester! vi vide, at du er sanddru og skjøtter om Ingen; thi du anseer ikke Menneskers Person, men lærer Guds Vei i Sandhed. Er det tilladt at give Keiseren Skat, eller ei? skulle vi give eller ikke give?

KXII 14. Då de kommo, sade de till honom; Mästar, vi vete, att du äst sannfärdig, och sköter om ingen; ty du ser icke efter menniskors person, utan lärer Guds väg rätt. Är det ock rätt, att man gifver Kejsarenom skatt, eller icke? Skole vi gifvan, eller icke gifvan?

PR1739 14. Ja nemmad tullid ja ütlesid temmale: Öppetaja, meie teame, et sa tössine olled, ja ei holi ühhestki; sest sinna ei pea mitte luggu innimeste surussest, waid sinna öppetad Jum̃ala teed töe sees; kas sünnib

LT 14. Šitie atėję sako Jam: ‘‘Mokytojau, žinome, jog Tu esi tiesus ir niekam nepataikauji. Tu neatsižvelgi į asmenis ir mokai Dievo kelio, kaip reikalauja tiesa. Ar reikia mokėti ciesoriui mokesčius, ar

Keisrile pearahha anda, woi mitte? kas peame andma, ehk ei pea mitte andma?

Luther1912 14. Und sie kamen und sprachen zu ihm: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen, sondern du lehrst den Weg Gottes recht. Ist's recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht? Sollen wir ihn geben oder nicht geben?

RV'1862 14. Y viniendo ellos, le dicen: Maestro, ya sabemos que eres hombre de verdad; y no te cuidas de nadie; porque no miras a la apariencia de hombres, ántes con verdad enseñas el camino de Dios. ¿Es lícito dar tributo a César, o no?

PL1881 14. A tak oni przyszedłszy rzekli mu: Nauczycielu! wiemy, żeś jest prawdziwy, a

ne?

Ostervald-Fr 14. Étant donc venus vers lui, ils lui dirent: Maître, nous savons que tu es sincère et que tu n'as égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité. Est-il permis de payer le tribut à César, ou non? Le payerons-nous, ou ne le payerons-nous pas?

SVV1750 14 Dezen nu kwamen en zeiden tot Hem: Meester! wij weten, dat Gij waarachtig zijt, en naar niemand vraagt; want Gij ziet den persoon der mensen niet aan, maar Gij leert den weg Gods in der waarheid; is het geoorloofd, den keizer schatting te geven, of niet? Zullen wij geven, of niet geven?

Karoli1908 Hu 14. Azok pedig odamenvén, mondának néki: Mester, tudjuk hogy igaz vagy és

nie dbasz na nikogo; albowiem nie patrzysz na osobę ludzką, ale w prawdzie drogi Bożej uczysz; godziż się dać czynsz cesarzowi, czyli nie? Mamyż go dać, czyli nie dać?

nem gondolsz senkivel; mert nem tekintesz emberek személyére, hanem igazság szerint tanítod az Istennek útját. Szabad-é a császárnak adót fizetni vagy nem? Fizessünk-é vagy ne fizessünk?

RuSV1876 14 Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице, но истинно пути Божию учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? давать ли нам или не давать?

БКуліш 14. Вони ж, прийшовши, кажуть Йому: Учителю, знаємо, що праведний єси, й не дбаєш нї про кого, бо не дивиш ся на лице людей, а на путь Божий правдою наставляєш. Годить ся данину кесареві давати, чи нї? Давати нам, чи не давати?

FI33/38 15 Mutta hän tiesi heidän ulkokultaisuutensa ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa denari minun nähdäkseni."

TKIS 15 Mutta Hän tunsi heidän tekopyhyytensä ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa minulle denari nähdäkseni."

Biblia1776 15. Niin hän tiesi heidän viekkautensa, ja sanoi heille: mitä te kiusaatte minua? Tuokaat minulle raha nähdäkseni.

CPR1642 15. Pitäkö meidän andaman taicka ei ? nijn hän tiesi heidän cawaluxens ja sanoi heille: mitä te kiusatte minua ? Tuocat minulle raha nähdäxeni. Ja he toit.

UT1548 15. Pitekö meiden andaman/ taicka ei

andaman? Nin hen tiesi heiden caualuxe's/ ia sanoi heille/ Mite te minua kiusatte? Tokat minulle Raha nädhexen. Ja he toit. (Pitääkö meidän antaman/ taikka ei antaman? Niin hän tiesi heidän kawaluutensa/ ja sanoi heille/ Mitä te minua kiusaatte? Tuokaat minulle raha nähdäksen. Ja he toit.)

Gr-East

15. ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

Text Receptus

15. δωμεν η μη δωμεν ο δε ειδως αυτων την υποκρισιν ειπεν αυτοις τι με πειραζετε φερετε μοι δηναριον ινα ιδω
15. domen e me domen o de eidos auton ten υpokrisin eipen autois ti me peirazete ferete moi denarion ina ido

MLV19

15 Should we give or should we not give? But he, knowing their hypocrisy, said to them, Why are you° testing me? Bring° me a denarius {a standard day’s pay} , in order that I may see it.

KJV

15. Shall we give, or shall we not give But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me bring me a penny, that I may see it.

Dk1871 15. Men da han vidste deres Øienskalkhed, sagde han til dem; hvi friste I mig? Tager mig hid en Penge, at jeg kan see den.

KXII 15. Men han förstod deras skrymtan, och sade till dem: Hvi fresten I mig? Tager hit penningen, att jag må se honom.

PR1739 15. Agga et temã nende sallalikkut meelt teädis , ütles ta nende wasto: Mis teie mind kiusatte? toge mulle tenari-rahha nähha.

LT 15. Mokėti ar nemokėti?'' Žinodamas jų veidmainystę, Jis tarė: ''Kam spendžiate man pinkles? Atneškite man pažiūrėti denarą''.

Luther1912 15. Er aber merkte ihre Heuchelei und sprach zu ihnen: Was versucht ihr mich? Bringet mir einen Groschen, daß ich ihn sehe.

Ostervald-Fr 15. Mais lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit: Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je le voie.

RV'1862 15. ¿Daremos, o no daremos? Entónces él como entendía la hipocresía de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis? Traédme un denario para que lo vea.

SVV1750 15 En Hij, wetende hun geveinsdheid, zeide tot hen: Wat verzoekt gij Mij? Brengt Mij een penning, dat Ik hem zie.

PL1881 15. A on poznawszy obłudę ich, rzekł im: Czemuż mię kusicie? Przynieście mi grosz, abym go oglądał.

Karoli1908 Hu 15. Ő pedig ismervén az ő képmutatásukat, monda nékik: Mit kísértetek engem? Hozzatok nekem egy pénzt, hogy lássam.

RuSV1876 15 Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его.

БКуліш 15. Він же, знаючи їх лицемірство, рече їм: Що мене спокушуєте? Принесіть менї денария, щоб я бачив.

FI33/38 16 Niin he toivat. Ja hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He vastasivat hänelle: "Keisarin".

TKIS 16 Niin he toivat. Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He sanoivat Hänelle: "Keisarin."

Biblia1776 16. Niin he toivat. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä kuva ja päällekirjoitus? He sanoivat hänelle: keisarin.

CPR1642 16. Nijn hän sanoi heille: kenengä on tämä cuwa ja päällekirjoitus ? He sanoit hänelle: Keisarin.

UT1548 16. Nin sanoi hen heille/ Kenenge ombi teme Cuua/ ia pällekirioitus? He sanoit henelle/ Keisarin. (Niin hän sanoi heille/ Kenenkä ompi tämä kuwa/ ja päällekirjoitus? He sanoit hänelle/ Keisarin.)

Gr-East 16. οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπον· Καίσαρος.

Text Receptus 16. οι δε ηνεγκαν και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη οι δε ειπον αυτω καισαρος 16. oi de enegkan kai legei autois tinos e eikon aute kai e

epigrafe oi de eipon auto kaisaros

MLV19 16 Now they brought it. And he says to them, Whose (face) is this image and inscription? Now they said to him, Caesar’s.

KJV 16. And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription And they said unto him, Caesar's.

Dk1871 16. Men de bragte den frem. Og han sagde til dem: hvis er dette Billede og Overskrift? Men de sagde til ham: Keiserens.

KXII 16. Och de båro honom fram. Då sade han till dem: Hvars beläte och öfverskrift är detta? Sade de till honom: Kejsarens.

PR1739 16. Ja nemmad töid. Ja temma ütles neile: Kelle kuio ja peälekirri se on? agga nemmad ütlesid temma wasto: Keisri.

LT 16. Jie padavė. Jis jų klausia: ‘‘Kieno čia atvaizdas ir įrašas?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Ciesoriaus‘‘.

Luther1912 16. Und sie brachten ihm. Da sprach er: Wes ist das Bild und die Überschrift? Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers!

Ostervald-Fr 16. Et ils lui en apportèrent un. Alors il leur dit: De qui est cette image et cette inscription?Ils lui dirent: De César.

RV'1862 16. Y ellos se lo trajeron; y les dice: ¿Cúya es esta imágen, y esta inscripción? Y ellos le dijeron: De César.

SVV1750 16 En zij brachten een. En Hij zeide tot hen: Wiens is dit beeld, en het opschrift? en zij zeiden tot Hem: Des keizers.

PL1881 16. Tedy mu oni przynieśli; a on im rzekł: Czyjże to jest obraz i napis? A oni mu powiedzieli: Cesarski.

Karoli1908 Hu 16. Azok pedig hozának. És monda nékik: Kié ez a kép és a felírás? Azok pedig mondának néki: A Császáré.

RuSV1876 16 Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображениеи надпись? Они сказали Ему: кесаревы.

БКуліш 16. Вони ж принесли. І рече їм: Чиє обличчє се й надпис? Вони ж сказали Йому: Кесареве.

FI33/38 17 Jeesus sanoi heille: "Antakaa keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on". Ja he ihmettelivät häntä suuresti.

TKIS 17 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Antakaa keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle." Ja he ihmettelivät Häntä (suuresti].

Biblia1776 17. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: antakaat keisarille, kuin keisarin ovat, ja Jumalalle, kuin Jumalan ovat. Ja he ihmettelivät häntä.

CPR1642 17. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: andacat Keisarille se cuin Keisarin tule ja Jumalalle se cuin Jumalan tule. Ja he ihmettelit händä.

UT1548 17. Nin wastasi IesuS ia sanoi heille/ Andaca Keisarin mite Keisarin tule/ ia JUMALAN mite JUMALAN tule. Ja he imehttelit heneste. (Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Antakaa keisarin mitä keisarin tulee/ ja JUMALAN mitä JUMALAN tulee. Ja he ihmettelit hänestä.)

Gr-East

17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ.

Text Receptus

17. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις αποδοτε τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω και εθαυμασαν επ αυτω 17. kai apokritheis o iesous eipen autois apodote ta kaisaros kaisari kai ta tou theou to theo kai ethaumasan ep auto

MLV19

17 And Jesus answered and said to them, Give° to Caesar the things (which are) Caesar's and give to God the things (which are) God's. And they marveled at him. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}

KJV

17. And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

Dk1871

17. Og Jesus svarede og sagde til dem: giver Keiseren, hvad Keiserens er, og Gud, hvad Guds er. Og de forundrede sig over ham.

KXII

17. Då svarade Jesus, och sade till dem: Så gifver Kejsarenom hvad Kejsarenom tillhörer, och Gudi det Gudi tillhörer. Och de förundrade sig på honom.

PR1739

17. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Andke

LT

17. Tuomet Jėzus jiems tarė: ‘‘Kas

Keisrile, mis Keisri kohhus, ja Jummalale, mis Jummala kohhus on. Ja nemmad pannid tedda immeks.

Luther1912 17. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist! Und sie verwunderten sich über ihn.

RV'1862 17. Y respondiendo Jesús, les dijo: Pagád lo que es de César, a César; y lo que es de Dios, a Dios. Y se maravillaron de ello.

PL1881 17. I odpowiadając Jezus, rzekł im: Oddawajcież tedy, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu. I dziwowali mu się.

RuSV1876 17 Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.

ciesoriaus, atiduokite ciesoriui, o kas DievoDievui''. Ir jie labai Juo stebėjosi.

Ostervald-Fr 17. Et Jésus leur répondit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.Et ils furent remplis d'admiration pour lui.

SVV1750 17 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Geeft dan den keizer, dat des keizers is, en Gode, dat Gods is. En zij verwonderden zich over Hem.

Karoli1908 Hu 17. És felelvén Jézus, monda nékik: Adjátok [6†] meg a mi a Császáré, a Császárnak, és a mi az Istené, az Istennek. És elálmélkodának ő rajta.

БКуліш 17. І озвавшись Ісус, рече їм: Оддайте кесареве кесареві, а Боже Богові. І дивувались Йому.

FI33/38 18 Ja hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole; ja he kysyivät häneltä sanoen:

Biblia1776 18. Niin hänen tykönsä tulivat Saddukealaiset, jotka sanovat, ettei nousemusta ole, ja kysyivät häneltä sanoen:

UT1548 18. Nin edheskeuit henen tygens ne Sadduceuset/ iotca sanouat/ Ei oleuan Ylesnousemista/ ne kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ Moses kirioitti meille/ (Niin edeskäwit hänen tykönsä ne saddukeukset/ jotka sanowat/ Ei olewan ylösnousemista/ ne kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Moses kirjoitti meille/)

Gr-East 18. Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·

TKIS 18 Hänen luokseen tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ole ylösnousemusta. Ja he kysyivät Häneltä sanoen:

CPR1642 18. NIjn hänen tygöns tulit Saduceuxet jotca ei sano olewan ylös nousemista ja kysyit hänelle sanoden: Mestari Moses kirjoitti meille:

Text Receptus 18. και ερχονται σαδδουκαιοι προς αυτον οιτινες λεγουσιν αναστασιν μη ειναι και επηρωτησαν αυτον λεγοντες
18. kai erchontai saddoukaioi pros auton oitines legousin anastasin me einai kai eperotesan auton legontes

MLV19 18 And (the) Sadducees come to him, who say that there is no resurrection, and they asked him, saying,

KJV 18. Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

Dk1871 18. Og Sadducæer kom til ham hvilke sige, at der ikke er Opstandelse; og de adspurgte ham og sagde:

KXII 18. Så kommo de Sadduceer till honom, hvilke säga att ingen uppståndelse är, och sporde honom, sägande:

PR1739 18. Ja Sadduserid tullid temma jure, kes ei ütle üllestousmist ollewad, ja küssisid temmalt, ja ütlesid:

LT 18. Pas Jėzų ateina sadukiejų, kurie neigia mirusiųjų prisikėlimą, ir klausia:

Luther1912 18. Da traten die Sadduzäer zu ihm, die da halten, es sei keine Auferstehung; die fragten ihn und sprachen:

Ostervald-Fr 18. Ensuite les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, le vinrent trouver, et lui firent cette question:

RV'1862 18. Entónces vienen a él los Saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron, diciendo:

SVV1750 18 En de Sadduceen kwamen tot Hem, welke zeggen, dat er geen opstanding is, en vraagden Hem, zeggende:

PL1881 18. I przyszli do niego Saduceuszowie, którzy mówią, iż nie masz

Karoli1908 Hu 18. És jövének [7†] hozzá Sadduczeusok, a kik azt mondják, hogy nincsen

zmartwychwstania, i pytali go mówiąc:

feltámadás. És megkérdezék őt, mondván:

RuSV1876 18 Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, чтонет воскресения, и спросили Его, говоря:

БКуліш 18. І приходять Садукеї до Него, що кажуть: нема воскресення, та й питали Його, говорячи:

FI33/38 19 ”Opettaja, Mooses on säätänyt meille: 'Jos joltakin kuolee veli, joka jättää jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lasta, niin ottakoon hän veljensä lesken ja herättäköön veljellensä siemenen'.

TKIS 19 ”Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: 'Jos jonkun veli kuolee jättäen jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lapsia*, niin hänen veljensä ottakoon hänen vaimonsa ja hankkikoon jälkeläisen veljelleen.'

Biblia1776 19. Mestari! Moses kirjoitti meille: jos jonkun veli kuolis, ja jättäis vaimon, ja ei lapsia, niin hänen veljensä pitää ottaman hänen vaimonsa ja herättämän veljellensä siemenen.

CPR1642 19. Jos jongun weli cuolis ja jättäis waimon ja ei lapsia nijn hänen weljens pitä ottaman sen waimon ja saattaman weljellens siemenen.

UT1548 19. Jos iongun Welij coolis/ ia iättepi Waimon/ ia ei iäte Lapsia/ Nin pite henen Weliens ottaman sen Waimon/ ia saattaman welijellens Siemenen. (Jos jonkun weli kuolisi/ ja jättääpi waimon/ ja

ei jätä lapsia/ Niin pitää hänen weljensä ottaman sen waimon/ ja saattaman weljellensä siemenen.)

Gr-East

19. Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Text Receptus

19. διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν οτι εαν τινος αδελφος αποθανη και καταλιπη γυναικα και τεκνα μη αφη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου 19. didaskale moses egrapsen emin oti ean tinos adelfos apothane kai katalipe gυnaika kai tekna me afe ina laβe o adelfos aυtoυ ten gυnaika aυtoυ kai eksanastese sperma to adelfo aυtoυ

MLV19

19 Teacher, Moses wrote to us, If anyone’s brother dies and (if) he leaves a wife behind him and (if) he leaves no child, that* his brother should take his wife and should raise* up seed to his brother. {Deu 25:5}

KJV

19. Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Dk1871 19. Mester! Moses foreskrev os, at naar Nogens Broder døer og efterlader en Hustru, men efterlader ikke Børn, da skal hans Broder tage hans Hustru og opreise sin Broder Sæd.

KXII 19. Mästar, Mose hafver skrifvit oss: Om någors mans broder dör, och låter hustru efter sig, och låter ingen barn efter sig, då skall hans broder taga hans hustru, och uppväcka sinom broder säd.

PR1739 19. Öppetaja, Moses on meile kirjotanud, et, kui kellegi wend ärrasurreb, ja naest järrele jättab, ja lapsi ei jätta, temma wend siis peab tem̃a naese wotma ja omma wennale suggu saatma.

LT 19. ‘‘Mokytojau, Mozė mums parašė: ‘Jei kieno brolis mirtų ir paliktų žmoną, o nepaliktų vaikų, tuomet jo brolis tegul veda našlę ir pažadina savo broliui palikuonių’.

Luther1912 19. Meister, Mose hat uns geschrieben: Wenn jemands Bruder stirbt und hinterläßt ein Weib, und hinterläßt keine Kinder, so soll sein Bruder sein Weib nehmen und seinem Bruder Samen erwecken.

Ostervald-Fr 19. Maître, Moïse nous a ordonné que si le frère de quelqu'un meurt, et laisse sa femme sans enfants, son frère épousera sa veuve, pour susciter lignée à son frère.

RV'1862 19. Maestro, Moisés nos escribió, que si el hermano de alguno muriese, y dejase mujer, y no dejase hijos, que su hermano tome su mujer, y despierte simiente a su hermano.

SVV1750 19 Meester! Mozes heeft ons geschreven: Indien iemands broeder sterft, en een vrouw achterlaat, en geen kinderen nalaat, dat zijn broeder deszelfs vrouw nemen zal en zijn broeder zaad verwekken.

PL1881 19. Nauczycielu! Mojżesz nam napisał, iż jeźliby czyj brat umarł, i zostawił żonę, a dziatek by nie zostawił, aby brat jego pojął żonę jego, a wzbudził nasienie bratu swemu.

Karoli1908 Hu 19. Mester, Mózes [8†] azt írta nékünk, hogy ha valakinek fitestvére meghalt, és feleséget hagyott hátra, gyermekeket pedig nem hagyott, akkor az ő feleségét vegye el az ő fitestvére, és támasszon magot a fitestvérének.

RuSV1876 19 Учитель! Моисей написал нам: если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, тобрат его пусть возьмет жену его и восстановит семя брату своему.

БКуліш 19. Учителю, Мойсей написав нам, що, як у кого брат умре та зоставить жінку, а дїтей не зоставить, дак щоб узяв брат його жінку його, й воскресив насїннє братові своєму.

FI33/38 20 Oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, ja kun hän kuoli, ei häneltä jäänyt jälkeläistä.

TKIS 20 (Nyt) oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, mutta ei kuollessaan jättänyt jälkeläistä.

Biblia1776 20. Niin oli seitsemän veljeä. Ja ensimäinen otti vaimon, ja ei jättänyt kuoltuansa siementä.

CPR1642 20. Seidzemen welje owat ollet ja ensimäinen otti waimon ja ei jättänyt cuoltuans hedelmätä.

UT1548 20. Nyt seitzemen Welie ouat olluet/ ia ensimeinen otti waimon/ ia coollesans ei

iättenut hedhelme. (Mutta seitsemän weljeä owat olleet/ ja ensimmäinen otti waimon/ ja kuollessansa ei jättänyt hedelmää.)

Gr-East

20. ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν. καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα.

Text Receptus

20. επτα {VAR2: ουν } αδελφοι ησαν και ο πρωτος ελαβεν γυναικα και αποθνησκων ουκ αφηκεν σπερμα 20. epta {VAR2: ουn } adelfoi esan kai o protos elaβen gυnaika kai apothneskon oυk afeken sperma

MLV19

20 There were seven brethren and the first took a wife and dying left no seed;

KJV

20. Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

Dk1871

20. Nu har der været syv Brødre, og den første tog en Hustru og døde og efterlod ikke Sæd.

KXII

20. Det voro sju bröder; och den förste tog sig hustru, och han blef död, och lefde ingen säd efter sig;

PR1739

20. Nüüd ollid seitse wenda, ja essimenne wottis naese, ja kui ta ärrasurri, ei jätnud temma suggu jälle.

LT

20. Ir štai buvo septyni broliai. Pirmasis vedė žmoną ir mirdamas nepaliko vaikų.

Luther1912 20. Nun sind sieben Brüder gewesen. Der erste nahm ein Weib; der starb und hinterließ keinen Samen.

RV'1862 20. Fueron, pues, siete hermanos; y el primero tomó mujer; y muriendo, no dejó simiente.

PL1881 20. Było tedy siedm braci; a pierwszy pojąwszy żonę umarł, i nie zostawił nasienia;

RuSV1876 20 Было семь братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей.

FI33/38 21 Silloin toinen otti hänet, ja hänkin kuoli jättämättä jälkeläistä. Niin myös kolmas.

Biblia1776 21. Ja toinen otti hänen, ja kuoli, ja ei hänkään jättänyt siementä. Niin myös kolmas.

Ostervald-Fr 20. Or, il y avait sept frères. Le premier ayant épousé une femme, mourut et ne laissa point d'enfants.

SVV1750 20 Er waren nu zeven broeders, en de eerste nam een vrouw, en stervende liet geen zaad na.

Karoli1908 Hu 20. Heten valának tehát fitestvérek. És az első feleséget vőn, de meghalván, magot nem hagya.

БКуліш 20. Сім оце братів було; й перший узяв жінку, і вмираючи, не зоставив насіння;

TKIS 21 Silloin toinen otti hänet ja kuoli *eikä hänkään jättänyt* jälkeläistä. Samoin kolmas.

CPR1642 21. Ja toinen otti hänen ja cuoli ja ei hängän jättänyt hedelmätä.

UT1548 21. Ja se toinen otti henen/ ia cooli/ ia ei henke iättenyt hedhelme. (Ja se toinen otti hänen/ ja kuoli/ ja ei hänkään jättänyt hedelmää.)

Gr-East 21. καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανε καὶ οὐδὲ αὐτὸς οὐκ ἀφῆκε σπέρμα. καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.

Text Receptus 21. και ο δευτερος ελαβεν αυτην και απεθανεν και ουδε αυτος αφηκεν σπερμα και ο τριτος ωσαυτως 21. kai o deuteros elaβen auten kai apethanen kai oude autos afeken sperma kai o tritos osautos

MLV19 21 and the second took her and died, and did not even leave seed, and the third likewise*;

KJV 21. And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

Dk1871 21. Og den anden tog hende og døde, og han efterlod ikke Sæd, og den tredie ligesaa.

KXII 21. Och den andre tog henne, och blef död; den icke heller lefde säd efter sig; och den tredje sammalunda;

PR1739 21. Ja teine wottis tedda, ja surri ärra, ja temãgi ei jätnud suggu, ja nendasamõti

LT 21. Vedė ją antrasis, bet ir šis mirė bevaikis. Taip atsitiko ir su trečiuoju,

kolmas.

Luther1912 21. Und der andere nahm sie und starb und hinterließ auch nicht Samen. Der Dritte desgleichen.

Ostervald-Fr 21. Le second l'épousa, et mourut, et ne laissa point non plus d'enfants. Et le troisième de même.

RV'1862 21. Y la tomó el segundo, y murió; y ni aquel tampoco dejó simiente; y el tercero, de la misma manera.

SVV1750 21 De tweede nam haar ook, en is gestorven, en ook deze liet geen zaad na; en de derde desgelijks.

PL1881 21. A drugi pojąwszy ją, umarł, lecz i ten nie zostawił nasienia; także i trzeci.

Karoli1908 Hu 21. És a második elvevé az asszonyt, de meghala, és magot ő sem hagya: a harmadik is hasonlóképen;

RuSV1876 21 Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; также и третий.

БКуліш 21. і другий узяв її, та й він не зоставив насіння; і третїй також так.

FI33/38 22 Samoin kävi kaikille seitsemälle: heiltä ei jäänyt jälkeläistä. Viimeiseksi kaikista vaimokin kuoli.

TKIS 22 Ja ne seitsemän *ottivat hänet eivätkä* jättäneet jälkeläistä. Viimeisenä kaikista vaimokin kuoli.

Biblia1776 22. Ja hänen ottivat ne seitsemän, ja ei jättäneet siementä. Kaikkein viimein kuoli vaimo.

CPR1642 22. Nijn myös colmas ja hänen otit caicki seidzemen ja ei jättänet siemendä.

UT1548 22. Se colmas samallamoto/ ia otit henen caiki seitzemen/ ia ei iättenyuet siemende. (Ja kolmas samalla muotoa/ ja otit hänen kaikki seitsemän/ ja ei jättänyt siementä.)

Gr-East 22. καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἐσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνὴ.

Text Receptus 22. και ελαβον αυτην οι επτα και ουκ αφηκαν σπερμα εσχατη παντων απεθανεν και η γυνη 22. kai elaβon aυten oi epta kai oυk afekan sperma eschate panton apethanen kai e gυne

MLV19 22 and the seven took her and left no seed. Last of all the woman also died.

KJV 22. And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

Dk1871 22. Og de toge hende alle syv og efterlade ikke Sæd. Sidst af dem alle døde og Kvinden.

KXII 22. Så att sju togo henne, och lefde dock ingen säd. Sist af allom dödde ock hustrun.

PR1739 22. Ja need seitse wotsid tedda, ja ei jätnud suggu jälle: keigewimaks surri ka se naene.

LT 22. ir visi septyni nepaliko vaikų. Po jų visų numirė ir ta moteris.

Luther1912 22. Und es nahmen sie alle sieben und

Ostervald-Fr 22. Tous les sept l'épousèrent et ne

hinterließen nicht Samen. Zuletzt nach allen starb das Weib auch.

RV'1862 22. Y la tomaron los siete; y tampoco dejaron simiente: a la postre murió también la mujer.

PL1881 22. A tak ją pojęło onych siedm braci, a nie zostawili nasienia. Na ostatek po wszystkich umarła i ona niewiasta.

RuSV1876 22 Брали ее за себя семеро и не оставили детей.После всех умерла и жена.

FI33/38 23 Ylösnousemuksessa siis, kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän joutuu vaimoksi, sillä hän oli ollut kaikkien noiden seitsemän vaimona?"

Biblia1776 23. Sentähden ylösnousemisessa, kuin he nousevat ylös, kenenkä heistä vaimo pitää oleman? Sillä hän oli niille seitsemälle emäntänä.

laissèrent point d'enfants. Et la femme mourut aussi, la dernière de tous.

SVV1750 22 En al de zeven namen dezelve, en lieten geen zaad na; de laatste van allen is ook de vrouw gestorven.

Karoli1908 Hu 22. És mind a hét elvevé azt, és magot nem hagyának. Legutoljára meghalt az asszony is.

БКуліш 22. І брали її семеро, та й не зоставили насіння; остання з усїх умерла й жінка.

TKIS 23 Kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän siis joutuu ylösnousemuksessa vaimoksi, sillä hän oli niitten seitsemän vaimona?"

CPR1642 23. Caickein wijmein cuoli se waimo. Cosca sijs he ylösnousemises ylösnousewat kenengä heistä se waimo pitä oleman ? Sillä seidzemen pidit sitä waimo.

UT1548 23. Caikein wimein cooli mös se waimo. Nyt sijs ylesnousemises coska he ylesnouseuat/ kenenge heiste se waimo pite oleman? Sille ette seitzeme' pidhit site waimo. (Kaikkein wiimein kuoli myös se waimo: Nyt siis ylösnousemisessa koska he ylösnousewat/ kenenkä heistä se waimo pitää oleman? Sillä että seitsemän piti sitä waimoa.)

Gr-East 23. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

Text Receptus 23. εν τη ουν αναστασει οταν αναστωσιν τινος αυτων εσται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα 23. en te ουn anastasei otan anastosin tinos auton estai gυne oi gar epta eschon auten gυnaika

MLV19 23 Whenever they rise* up in the resurrection, whose wife will she be of them? For* the seven had her (as their) wife.

KJV 23. In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

Dk1871 23. I Opstandelsen nu, naar de opstaae, hvis Hustru af disse skal hun være? thi de have alle syv havt hende til Hustru.

KXII 23. Hvilkensderas hustru skall hon nu vara i uppståndelsen, då de skola uppstå? Ty sju hade haft henne till hustru.

PR1739 23. Agga üllestousmisses, kui nemmad üllestouswad, kelle naene peab temma ollema nende seast? sest ta on neil seitsmel naeseks olnud.

LT 23. Taigi prisikėlime, kai jie prisikels, kurio iš jų žmona ji bus? Juk ji buvo visų septynių žmona‘‘.

Luther1912 23. Nun in der Auferstehung, wenn sie auferstehen, wes Weib wird sie sein unter ihnen? Denn sieben haben sie zum Weibe gehabt.

Ostervald-Fr 23. Duquel d'entre eux sera-t-elle donc femme quand ils ressusciteront à la résurrection? car tous les sept l'ont eue pour femme.

RV'1862 23. En la resurrección, pues, cuando resucitaren, ¿mujer de cuál de ellos será? porque los siete la tuvieron por mujer.

SVV1750 23 In de opstanding dan, wanneer zij zullen opgestaan zijn, wiens vrouw zal zij van dezen zijn? Want die zeven hebben haar tot een vrouw gehad.

PL1881 23. Przetoż przy zmartwychwstaniu gdy powstaną, któregoż z nich będzie żoną? bo siedm ich mieli ją za żonę.

Karoli1908 Hu 23. A feltámadáskor tehát, mikor feltámadnak, melyiköknek lesz a felesége? Mert mind a hétnek a felesége

volt.

RuSV1876 23 Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо семеро имели ее женою?

БКуліш 23. Оце ж у воскресенню, як воскреснуть, которого з них буде жінка? семеро бо мали її за жінку.

FI33/38 24 Jeesus sanoi heille: "Ettekö te siitä syystä eksy, kun ette tunne kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?

TKIS 24 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Ettekö sen vuoksi eksy, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?"

Biblia1776 24. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te sentähden eksy, ettette tiedä kirjoituksia, eikä Jumalan voimaa?

CPR1642 24. Ja Jesus wastaten sanoi heille: te exytte: sillä et te tiedä Kirjoituxia eikä Jumalan woima.

UT1548 24. Ja IesuS wastaten sanoi heille/ Te exytte/ Sille ettei te tiedhe kiriotuxia/ eike JUMALAN auwu. (Ja Jesus wastaten sanoi heille/ Te eksytte/ Sillä ettei te tiedä kirjoituksia/ eikä JUMALAN awua.)

Gr-East 24. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 24. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ου δια τουτο πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου 24. kai apokritheis o iesous

eipen aυtois oυ dia toυto planasthe me eidotes tas grafas mede ten dυnamin toυ theoυ

MLV19 24 And Jesus answered and said to them, Are you° not (being) misled because of this, (by) not knowing the Scriptures, nor the power of God?

KJV 24. And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God

Dk1871 24. Da svarede Jesus og sagde til dem: fare I ikke derfor vild, at I ikke kjende Skrifterne, ei heller Guds Kraft?

KXII 24. Svarade Jesus, och sade till dem: I faren ville, derföre att I icke veten Skriftena, ej heller Guds kraft.

PR1739 24. Ja Jesus kostis ja ütles neile: Eks teie sepärrast ei eksi, et teie ei moista kirja egga Jummala wägge?

LT 24. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Argi ne todėl klystate, kad nepažįstate nei Raštų, nei Dievo jėgos?

Luther1912 24. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Ist's nicht also? Ihr irrt darum, daß ihr nichts wisset von der Schrift noch von der Kraft Gottes.

Ostervald-Fr 24. Et Jésus, répondant, leur dit: N'êtes-vous pas dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Écritures, ni quelle est la puissance de Dieu?

RV'1862 24. Entónces respondiendo Jesús, les dice:

SVV1750 24 En Jezus, antwoordende, zeide tot

¿No erráis por eso, porque no sabéis las Escrituras, ni el poder de Dios?

PL1881 24. Na to Jezus odpowiadając rzekł im: Zaż nie dlatego błądzicie, iżeście nie powiadomi Pisma ani mocy Bożej?

RuSV1876 24 Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение,не зная Писаний, ни силы Божией?

FI33/38 25 Sillä kun kuolleista noustaan, ei naida eikä mennä miehelle; vaan he ovat niinkuin enkelit taivaissa.

Biblia1776 25. Sillä kuin he kuolleista nousevat ylös, ei he nai eikä huole, mutta ovat niinkuin enkelit, jotka ovat taivaissa.

UT1548 25. Sille coska he coluista ylesnouseuat/ Eike he nai/ eike hoole/ mutta he ouat ninquin Engelit Taiuasa. (Sillä koska he kuolleista ylösnousewat/ Eikä he nai/ eikä

hen: Dwaalt gij niet, daarom, dat gij de Schriften niet weet, noch de kracht Gods?

Karoli1908 Hu 24. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Avagy nem azért tévelyegtek-é, mert nem ismeritek az írásokat, sem az Istennek hatalmát?

БКуліш 24. І озвавшись Ісус, рече їм: Чи не того ви помиляєтесь, що не знаєте писання, нї сили Божої?

TKIS 25 Sillä kun kuolleista noustaan, ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin enkelit taivaissa.

CPR1642 25. Cosca he cuolluista nousewat ei he nai eikä huole mutta owat nijncuin Engelit Taiwasa.

huole/ mutta he owat kuin enkelit
taiwaassa.)

Gr-East 25. ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 25. οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν ουτε γαμουσιν ουτε γαμισκονται αλλ εισιν ως αγγελοι οι εν τοις ουρανοις 25. otan gar ek nekron anastosin oute gamousin oute gamiskontai all eisin os aggeloi oi en tois ouranois

MLV19 25 For* whenever they rise* up from the dead, they neither marry, nor are they betrothed, but are like messengers the (ones) in the heavens.

KJV 25. For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

Dk1871 25. Thi naar de ere opstandne fra de Døde, da hverken gifte de sig, ei heller giftes, men de ere som Engle i Himlene.

KXII 25. Ty då de uppståndne äro ifrå de döda, tager man sig icke hustru, och icke gifs heller hustru manne; utan de äro såsom Änglar, som i himmelen äro.

PR1739 25. Sest kui nemmad surnust sawad üllestousnud, siis ei wotta nemmad naest,

LT 25. Kai prisikels iš numirusiųjų, jie nei ves, nei tekės, bet bus kaip angelai

egga lähhä mehhele, waid nemmad on kui inglid, kes taewas on.

Luther1912 25. Wenn sie von den Toten auferstehen werden, so werden sie nicht freien noch sich freien lassen, sondern sie sind wie die Engel im Himmel.

RV'1862 25. Porque cuando resucitarán de los muertos, no se casan, ni se dan en matrimonio; mas son como los ángeles que están en los cielos.

PL1881 25. Albowiem gdy zmartwychwstaną, ani się żenią, ani za mąż wydawają; ale są jako Aniołowie w niebiesiech.

RuSV1876 25 Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах.

danguje.

Ostervald-Fr 25. Car lorsqu'on ressuscitera, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les anges qui sont dans le ciel.

SVV1750 25 Want als zij uit de doden zullen opgestaan zijn, zo trouwen zij niet, noch worden ten huwelijk gegeven; maar zij zijn gelijk engelen, die in de hemelen zijn.

Karoli1908 Hu 25. Mert mikor a halálból feltámadnak, sem nem házasodnak, sem férjhez nem mennek, hanem olyanok lesznek, mint az angyalok a mennyekben.

БКуліш 25. Коли бо з мертвих устануть, то нї женять ся, нї віддають ся, а будуть як ангели на небесах.

FI33/38 26 Mutta mitä siihen tulee, että kuolleet nousevat ylös, ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta, kertomuksessa orjantappurapensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?

Biblia1776 26. Mutta kuolleista, että he nousevat, ettekö te ole lukeneet Moseksen Raamatussa, kuinka Jumala pensaassa hänelle puhui, sanoen: minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala?

UT1548 26. Mutta coolluista/ että he ylesheräytetän/ Ettekö te lukeneet ole Mosesen Ramatus/ Quinga JUMALA pensahas henelle puhui sanoden/ Mine olen se Abrahamin JUMALA/ ia Isaachin JUMALA/ ia Jacobin JUMALA? (Mutta kuolleista/ että he ylösheräytetään/ Ettekö te lukeneet ole Moseksen Ramatussa/ Kuinka JUMALA pensaassa hänelle puhui sanoen/ Minä olen

TKIS 26 Mutta mitä tulee kuolleisiin — että he heräävät eloon — ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta kertomuksessa pensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?

CPR1642 26. Mutta he cuolluista että herätetän ettäkö te ole lukenet Mosexen Ramatus cuinga Jumala pensas hänelle puhui sanoden: Minä olen Abrahamin Jumala ja Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala ?

se Abrahamin JUMALA/ ja Isaachin JUMALA/ ja Jakobin JUMALA?)

Gr-East

26. περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς λέγων, ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ;

Text Receptus

26. περι δε των νεκρων οτι εγειρονται ουκ ανεγνωτε εν τη βιβλω μωσεως επι της βατου ως ειπεν αυτω ο θεος λεγων εγω ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ 26. peri de ton nekron oti egeirontai ouk anegnote en te βiβlo moseos epi tes βatoυ os eipen aυto o theos legon ego o theos aβraam kai o theos isaak kai o theos iakoβ

MLV19

26 But concerning the dead, that they are raised; did you° not read in the book of Moses, How God spoke to him at the bush, saying, ‘I (am) the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob'? {Exo 3:6}

KJV

26. And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

Dk1871

26. Men om de Døde, at de opstaae, have I ikke læst i Mosebog i Stedet om Tornebusken, hvorledes Gud talede til ham

KXII

26. Men om de döda, att de skola uppstå, hafven I icke läsit i Mose bok, huruledes Gud talade med honom i buskanom,

og sagde: jeg er Abrahams Gud, og Isaks Gud, og Jakobs Gud.

PR1739 26. Agga neist surnust, et neid üllesärratakse, eks teie olle luggenud Mosesse ramatust, kuida Jum̃al tem̃aga on räkinud kibbowitsa poösas, ja üttelnud: Minna ollen Abraami Jummal, ja Isaki Jummal, ja Jakobi Jummal.

Luther1912 26. Aber von den Toten, daß sie auferstehen werden, habt ihr nicht gelesen im Buch Mose's bei dem Busch, wie Gott zu ihm sagte und sprach: "Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs"?

RV'1862 26. Y de los muertos que hayan de resucitar, ¿no habéis leido en el libro de Moisés, como le habló Dios en el zarzal, diciendo: Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

sägandes: Jag är Abrahams Gud, och Isaacs Gud, och Jacobs Gud?

LT 26. O kad mirusieji keliasi,ar neskaitėte Mozės knygoje, kaip Mozei Dievas pasakė iš krūmo: ‘Aš esu Abraomo Dievas, Izaoko Dievas ir Jokūbo Dievas!’?

Ostervald-Fr 26. Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu dans le livre de Moïse, au buisson ardent, comment Dieu lui parla, en disant: Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob?

SVV1750 26 Doch aangaande de doden, dat zij opgewekt zullen worden, hebt gij niet gelezen in het boek van Mozes, hoe God in het doornenbos tot hem gesproken heeft, zeggende: Ik ben de God Abrahams, en de God Izaks, en de God Jakobs?

PL1881 26. A o umarłych, iż będą wzbudzeni, nie czytaliścież w księgach Mojżeszowych, jako Bóg do niego ze krza mówił, i rzekł: Jam jest Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, i Bóg Jakóba?

Karoli1908 Hu 26. A halottakról pedig, hogy feltámadnak, nem olvastátok-é a Mózes könyvében, a csipkebokornál, hogy mi módon szólott néki [9†] az Isten, mondván: Én vagyok Ábrahám Istene, és Izsák Istene, és Jákób Istene.

RuSV1876 26 А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали выв книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?

БКуліш 26. Про мертвих же, що встають, хиба не читали в книзї Мойсейовій, як коло купини промовив до него Бог, глаголючи: Я Бог Авраамів, і Бог Ісааків, і Бог Яковів?

FI33/38 27 Ei hän ole kuolleitten Jumala, vaan elävien. Suuresti te eksytte."

TKIS 27 Hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien (Jumala). Kovin te (siis) eksytte."

Biblia1776 27. Ei Jumala ole kuolleiden, vaan elävien Jumala: te sentähden suuresti eksytte.

CPR1642 27. Mutta ei hän ole cuolluitten waan eläwitten Jumala sentähden te suurest exytte.

UT1548 27. Mutta ei hen ole colutten JUMALA/ waan ninen JUMALA iotca eleuet. Sentedhen te sangen exytte. (Mutta ei hän

ole kuolleitten JUMALA/ waan niiden JUMALA jotka eläwät. Sentähden te sangen eksytte.)

Gr-East 27. οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.

Text Receptus 27. ουκ εστιν ο θεος νεκρων αλλα θεος ζωντων υμεις ουν πολυ πλανασθε 27. ouk estin o theos nekron alla theos zonton υmeis oυn polυ planasthe

MLV19 27 He is not the God of the dead, but the God of the living. Therefore, you° are much misled. {Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 & Luk 20:40.}

KJV 27. He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

Dk1871 27. Gud er ikke de Dødes, men de Levendes Gud; derfor fare I meget vild.

KXII 27. Han är icke de dödas Gud, utan deras Gud, som lefva. Så faren I nu mycket ville.

PR1739 27. Temã ep olle surnutte Jummal, waid ellawatte Jummal, sepärrast eksite teie wägga.

LT 27. Jis nėra mirusiųjų Dievas, bet gyvųjų Dievas. Taigi jūs labai klystate‘‘.

Luther1912 27. Gott aber ist nicht der Toten, sondern der Lebendigen Gott. Darum irrt ihr sehr.

Ostervald-Fr 27. Dieu n'est point le Dieu des morts; mais le Dieu des vivants. Vous êtes donc dans une grande erreur.

RV'1862 27. No es Dios de muertos, sino Dios de vivos: así que vosotros erráis mucho.

SVV1750 27 God is niet een God der doden, maar een God der levenden. Gij dwaalt dan zeer.

PL1881 27. Bóg nie jestci Bogiem umarłych, ale Bogiem żywych: przetoż wy bardzo błądzicie.

Karoli1908 Hu 27. Az Isten nem holtaknak, hanem élőknek Istene. Ti tehát igen tévelyegtek.

RuSV1876 27 Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь.

БКуліш 27. Не єсть Бог мертвих, а Бог живих. Ви оце вельми помиляєтесь.

FI33/38 28 Silloin tuli hänen luoksensa eräs kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelunsa ja huomannut hänen hyvin vastanneen heille, ja kysyi häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?"

TKIS 28 Silloin tuli Hänen luokseen muuan kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelevan ja huomannut Hänen vastanneen heille hyvin, ja kysyi Häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?"

Biblia1776 28. Ja kuin yksi kirjanoppineista tuli, joka kuuli heidän kamppailevan keskenänsä, ja

CPR1642 28. JA cuin yxi Kirjanoppenuista tuli ja cuuli heidän kyselewän keskenäns ja

näki, että hän hyvästi vastasi heitä, kysyi hän häneltä: kuka on kaikkein suurin käsky?

UT1548 28. Ja quin yxi Kirianoppenuista edheskeui/ ia cuuli heidhet ychten Campaleuan/ ia näki että hen hyuesti wastasi heite/ kysyi hen henelde/ Cuca ombi se caikein ialoin käsky? (Ja kuin yksi kirjanoppineista edeskäwi/ ja kuuli heidät yhteen kamppailewan/ ja näki että hän hywästi wastasi heitä/ kysyi hän häneltä/ Kuka ompi se kaikkein jaloin käsky?)

näki että hän hywästi wastais heitä kysyi hän häneldä: Cuca on caickein suurin käsky ?

Gr-East 28. Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶ πρώτη πάντων ἐντολή;

Text Receptus 28. και προσελθων εις των γραμματεων ακουσας αυτων συζητουντων ειδως οτι καλως αυτοις απεκριθη επηρωτησεν αυτον ποια εστιν πρωτη πασων εντολη 28. kai proselthon eis ton grammateon akousas auton suzetounton eidos oti kalos autois apekrithe eperotesen auton poia estin prote pason entole

MLV19 28 And one of the scribes came near and heard them debating together, and knowing that he had answered them well, asked him, What commandment is the first of all?

KJV 28. And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

Dk1871 28. Og een af de Skriftkloge, som havde hørt dem, da de bespurgte sig med hverandre, gik til ham, og eftersom han skjønnede, at han havde svaret dem vel, spurgte han ham ad: hvilket er det fornemste Bud af alle?

KXII 28. Då gick en fram af de Skriftlärda, den derpå hört hade, huru de tillhopa disputerat hade, och hade sett att han hade väl svarat dem, och sporde honom till: Hvilket är det yppersta af all budorden?

PR1739 28. Ja üks neist kirjatundiaist tulli temma jure, kes neid olli kuulnud teine teist küssitellewad, ja teädis, et temma neile hästi olli kostnud, ja küssis temmalt: Missuggune on keigeüllem kässosanna keikide seast?

LT 28. Vienas iš Rašto žinovų, girdėjęs juos besiginčijant ir supratęs, kaip puikiai Jėzus jiems atsakinėjo, priėjo ir paklausė Jį: ‘‘Koks yra visų pirmasis įsakymas?’’

Luther1912 28. Und es trat zu ihm der Schriftgelehrten einer, der ihnen zugehört hatte, wie sie sich miteinander befragten, und sah, daß er

Ostervald-Fr 28. Alors un des scribes, qui les avait entendus disputer ensemble, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui

ihnen fein geantwortet hatte, und fragte ihn: Welches ist das vornehmste Gebot vor allen?

RV'1862 28. Y llegándose uno de los escribas, que los había oido disputar, y sabía que les había respondido bien, le preguntó: ¿Cuál es el más principal mandamiento de todos?

PL1881 28. A przystąpiwszy jeden z nauczonych w Piśmie, słysząc, że z sobą gadali, a widząc, że im dobrze odpowiedział, spytał go: Które jest najpierwsze ze wszystkich przykazanie?

RuSV1876 28 Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей?

demanda: Quel est le premier de tous les commandements?

SVV1750 28 En een der Schriftgeleerden horende, dat zij te zamen in woorden waren, en wetende, dat Hij hun wel geantwoord had, kwam tot Hem, en vraagde Hem: Welk is het eerste gebod van alle?

Karoli1908 Hu 28. Akkor hozzá menvén egy az írástudók közül, a ki az ő vetekedésöket hallotta vala, és tudván, hogy jól megfelele nékik, megkérdezé tőle: Melyik az első minden [10†] parancsolatok között?

БКуліш 28. І пруступивши один з письменників, почувши їх перепитуваннє, і вбачаючи, що добре їм відповів, спитав Його: Котора перша з усїх заповідь?

FI33/38 29 Jeesus vastasi: "Ensimmäinen on tämä: 'Kuule, Israel: Herra, meidän Jumalamme, Herra on yksi ainoa;

TKIS 29 Jeesus vastasi (hänelle): "Ensimmäinen (kaikista käskyistä) on: 'Kuule, Israel! Herra, meidän Jumalamme, *Herra on yksi*,

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastasi häntä: tämä on kaikkein suurin käsky: kuule, Israel, Herra meidän Jumalamme on yksi Herra.

CPR1642 29. Jesus wastais händä: tämä on caickein suurin käsky: Cuule Israel Herra meidän Jumalam on ainoa Jumala

UT1548 29. Nin wastasi IesuS hende/ Teme caikista käskyiste ialoin on/ Cuule Israel/ HERRA meiden JUMALA/ ainoa JUMALA on/ (Niin wastasi Jesus häntä/ Tämä kaikista käskyistä jaloin on/ Kuule Israel/ HERRA meidän JUMALA/ ainoa JUMALA on/)

Gr-East 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι Πρώτη πάντων ἐντολὴ· ἄκουε, Ἰσραήλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστι·

Text Receptus 29. ο δε ιησους απεκριθη αυτω οτι πρωτη πασων των εντολων ακουε ισραηλ κυριος ο θεος ημων κυριος εις εστιν 29. o de iesous apekrithe auto oti prote pason ton entolon akoue israel kurios o theos emon kurios eis estin

MLV19 29 But Jesus answered, The first of all the commandments is: ‘Hear, (O) Israel; The

KJV 29. And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel;

Lord our God, the Lord is one';

The Lord our God is one Lord:

Dk1871 29. Men Jesus svarede ham: det første Bud af alle er dette: hør, Israel! Herren, vor Gud, Herren er een;

KXII 29. Jesus svarade honom: Det yppersta af all budorden är detta: Hör, Israel; Herren vår Gud är allena Herre;

PR1739 29. Agga Jesus wastas temmale: Se keige üllem keige kässosannade seast on: Kule Israel, Issand meie Jummal on üksainus Issand.

LT 29. Jėzus jam atsakė: ‘‘Pirmasis yra šis: ‘Klausyk, Izraeli,Viešpats, mūsų Dievas, yra vienintelis Viešpats;

Luther1912 29. Jesus aber antwortete ihm: Das vornehmste Gebot vor allen Geboten ist das: "Höre Israel, der HERR, unser Gott, ist ein einiger Gott;

Ostervald-Fr 29. Jésus lui répondit: Écoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.

RV'1862 29. Y Jesús le respondió: El más principal mandamiento de todos es: Oye, Israel, el Señor nuestro Dios, el Señor, uno es.

SVV1750 29 En Jezus antwoordde hem: Het eerste van al de geboden is: Hoor, Israel! de Heere, onze God, is een enig Heere.

PL1881 29. A Jezus mu odpowiedział: Najpierwsze ze wszystkich przykazanie jest: Słuchaj, Izraelu! Pan, Bóg nasz, Pan jeden jest.

Karoli1908 Hu 29. Jézus pedig felele néki: Minden parancsolatok között az első: [11†] Halljad Izráel: Az Úr, a mi Istenünk egy

Úr.

RuSV1876 29 Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: слушай,Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый;

БКуліш 29. Ісус же відказав йому: Що перша з усїх заповідей: Слухай, Ізраїлю: Господь Бог ваш, Господь один єсть;

FI33/38 30 ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi'.

TKIS 30 ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi.' (Tämä on ensimmäinen käsky.)

Biblia1776 30. Ja sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun mielestäs, ja kaikesta sinun voimastas. Tämä on suurin käsky.

CPR1642 30. Ja sinun pitä racastaman sinun Herras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun mielestäs ja caikesta sinun wäestäs. Tämä on suurin käsky.

UT1548 30. Ja sinun pite rakastaman sinun HERRAS JUMALAS caikesta sinun sydhemestes/ ia kaikesta sinun Sielustas/ ia caikesta sinun mielestes/ ia caikesta sinun wäestes. Teme ombi se ialoin käsky. (Ja sinun pitää rakastaman sinun HERRAASI JUMALAASI kaikesta sinun sydämestäsi/

ja kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi/ ja kaikesta sinun wäestäsi. Tämä ompi se jaloin käsky.)

Gr-East

30. καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. αὕτη πρώτη ἐντολή·

Text Receptus

30. και αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου αυτη πρωτη εντολη 30. kai agapeseis kurion ton theon sou eks oles tes kardias sou kai eks oles tes psuches sou kai eks oles tes dianoias sou kai eks oles tes ischuos sou aute prote entole

MLV19

30 and ‘You will love* the Lord your God from all your heart and from your whole soul and from your whole mind and from your whole strength.’ This is the first commandment. {Deu 6:4-6}

KJV

30. And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

Dk1871

30. og du skal elske Herren din Gud af dit ganske Hjerte og af din ganske Sjæl og af dit ganske Sind og af din ganske Styrke,

KXII

30. Och du skall älska din Herra Gud, af allt ditt hjerta, och af allo dine själ, och af all din håg, och af allo dine magt. Detta

dette er det første Bud.

PR1739 30. Ja sinna pead Issandat omma Jum̃alat armastama keigest ommast süddamest, ja keigest ommast hingest, ja keigest ommast melest, ja keigest ommast wäest, se on keige üllem kässosanna.

Luther1912 30. und du sollst Gott, deinen HERRN, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüte und von allen deinen Kräften." Das ist das vornehmste Gebot.

RV'1862 30. Amarás pues al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todo tu entendimiento, y de todas tus fuerzas: éste es el más principal mandamiento.

PL1881 30. Przetoż będziesz miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej, i ze wszystkiej

är det yppersta budet.

LT 30. tad mylėk Viešpatį, savo Dievą, visa savo širdimi, visa savo siela, visu savo protu ir visomis savo jėgomis’,tai pirmasis įsakymas.

Ostervald-Fr 30. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier commandement.

SVV1750 30 En gij zult den Heere, uw God, liefhebben uit geheel uw hart, en uit geheel uw ziel, en uit geheel uw verstand, en uit geheel uw kracht. Dit is het eerste gebod.

Karoli1908 Hu 30. Szeressed azért az Urat, a te Istenedet teljes szívedből, teljes lelkedből, és teljes elmédből és teljes erődből. Ez az első

myśli twojej, i ze wszystkiej siły twojej; toć jest pierwsze przykazanie.

RuSV1876 30 и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, - вот первая заповедь!

FI33/38 31 Toinen on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'. Ei ole mitään käskyä, suurempaa kuin nämä."

Biblia1776 31. Ja toinen senkaltainen on tämä: sinun pitää rakastaman sinun lähimmäistäs niinkuin itse sinuas. Ei ole näitä suurempaa käskyä.

UT1548 31. Ja se toinen ombi temen caltainen/ Sinun pite racastaman sinun Lehimeistes ninquin itze sinuas. Ei ole neite swremba käsky. (Ja se toinen ompi tämän kaltainen/ Sinun pitää rakastaman sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinua. Ei ole näitä suurempaa käskyä.)

parancsolat.

БКуліш 30. і: Люби Господа Бога твого всїм серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією думкою твоєю, і всією силою твоєю. Оце перша заповідь.

TKIS 31 Toinen, (sen veroinen) on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.' Ei ole näitä suurempaa muuta käskyä."

CPR1642 31. Ja se toinen on tämän caltainen: sinun pitä racastaman sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas. Ei ole näitä suurembata käskyä.

Gr-East

31. καὶ δευτέρα ὁμοία, αὕτη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι.

Text Receptus

31. και δευτερα ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον μειζων τουτων αλλη εντολη ουκ εστιν 31. kai deυtera omoia aυte agapeseis ton plesion soυ os seaυton meizon toυton alle entole oυk estin

MLV19

31 And the second (is) similar, 'You will love* your neighbor like yourself.' There is no other commandment greater (than) these. {Lev 19:18}

KJV

31. And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

Dk1871

31. Og det andet, ligt dette, er: du skal elske din Næste ligesom dig selv. Der er intet andet Bud større end disse.

KXII

31. Och det andra är desso likt: Älska din nästa som dig sjelf. Intet annat bud är större än dessa.

PR1739

31. Ja teine temma sarnane on se: Sinna pead omma liggimest armastama kui isseennast. Ei teist suremat kässosanna ep olle.

LT

31. Antrasis panašus į jį: 'Mylėk savo artimą kaip save patį'. Nėra jokio kito įsakymo, didesnio už šiuodu''.

Luther1912 31. Und das andere ist ihm gleich: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst." Es ist kein anderes Gebot größer denn diese.

RV'1862 31. Y el segundo es semejante a él: Amarás a tu prójimo, como a tí mismo. No hay otro mandamiento mayor que estos.

PL1881 31. A wtóre temu podobne to jest: Będziesz miłował bliźniego twego, jako samego siebie. Większego przykazania innego nad to nie masz.

RuSV1876 31 Вторая подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. Иной большей сих заповеди нет.

FI33/38 32 Niin kirjanoppinut sanoi hänelle: "Oikein sanoit, opettaja, totuuden mukaan, että yksi hän on, ja ettei ketään muuta ole, paitsi hän.

Biblia1776 32. Ja kirjanoppinut sanoi hänelle: oikein,

Ostervald-Fr 31. Et voici le second qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.

SVV1750 31 En het tweede aan dit gelijk, is dit: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelven. Er is geen ander gebod, groter dan deze.

Karoli1908 Hu 31. A második pedig hasonlatos ehhez: [12†] Szeresd felebarátodat, mint magadat. Nincs más ezeknél nagyobb parancsolat.

БКуліш 31. А друга подібна, така: Люби ближнього твого як себе самого. Більшої від сих иншої заповіди нема.

TKIS 32 Kirjanoppinut sanoi Hänelle: "Oikein opettaja sanoit totuuden mukaan, että *yksi on Jumala* ja ettei toista ole paitsi Hän."

CPR1642 32. Ja Kirjanoppenut sanoi hänelle:

Mestari, sinä sanoit totuuden; sillä yksi on Jumala, ja ei ole toista paitsi häntä:

Mestari sinä olet totisest oikein puhunut yxi on Jumala ja ei ole toista paidzi händä.

UT1548 32. Ja sanoi henelle se Kirianoppenut/ Mestari/ sine olet totisesta oikein puhunut/ Että yxi ombi JUMALA/ ia ei ole toista paitzi henen. (Ja sanoi häneltä se kirjanoppinut/ Mestari/ sinä olet totisesti oikein puhunut/ Että yksi ompi JUMALA/ ja ei ole toista paitsi hän.)

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ᾽ ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἐστι καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

Text Receptus 32. και ειπεν αυτω ο γραμματευς καλως διδασκαλε επ αληθειας ειπας οτι εις εστιν θεος και ουκ εστιν αλλος πλην αυτου 32. kai eipen auto o grammateυs kalos didaskale ep aletheias eipas oti eis estin theos kai oυk estin allos plen auτoυ

MLV19 32 And the scribe said to him, Teacher, you said well in truth, that he is one, and there is not another him;

KJV 32. And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

Dk1871 32. Og den Skriftkloge sagde til ham: Mester! du har talet vel og efter Sandhed; thi der er een Gud, og der er ingen anden foruden ham.

PR1739 32. Ja se kirjatundia ütles temma wasto: Öppetaja, sinna olled töest hästi üttelnud: sest üksainus Jummal on, ja ei olle muud, kui temma.

Luther1912 32. Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Meister, du hast wahrlich recht geredet; denn es ist ein Gott und ist kein anderer außer ihm.

RV'1862 32. Entónces el escriba le dijo: Bien, Maestro, verdad has dicho, porque uno es Dios, y no hay otro fuera de él;

PL1881 32. Tedy mu rzekł on nauczony w Piśmie: Nauczycielu! zaprawdę dobrześ

KXII 32. Och den Skriftlärde sade till honom: Mästar, du hafver allt rätt sagt, att Gud är en, och ingen annar är förutan honom;

LT 32. Tada Rašto žinovas Jam atsakė: ‘‘Gerai, Mokytojau, Tu tiesą pasakei: yra vienas Dievas ir nėra kito, tik Jis;

Ostervald-Fr 32. Et le scribe lui répondit: C'est bien, Maître, tu as dit avec vérité, qu'il n'y a qu'un Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui;

SVV1750 32 En de schriftgeleerde zeide tot Hem: Meester, Gij hebt wel in der waarheid gezegd, dat er een enig God is, en er is geen ander dan Hij;

Karoli1908 Hu 32. Akkor monda néki az írástudó: Jól van, Mester, igazán mondád, hogy egy

powiedział, iż jeden jest Bóg, a nie masz inszego oprócz niego.

Isten van, és nincsen kívüle más.

RuSV1876 32 Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его;

БКуліш 32. І каже Йому письменник: Добре, учителю; правду промовив єси, що один єсть Бог, і нема иншого, тільки Він;

FI33/38 33 Ja rakastaa häntä kaikesta sydämestään ja kaikesta ymmärryksestään (ja kaikesta sielustaan) ja kaikesta voimastaan, ja rakastaa lähimmäistään niinkuin itseänsä, se on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

TKIS 33 Ja rakastaa Häntä kaikesta sydämestään ja kaikesta ymmärryksestään (ja kaikesta sielustaan) ja kaikesta voimastaan ja rakastaa lähimmäistään niin kuin itseään on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

Biblia1776 33. Ja rakastaa häntä kaikesta sydämestä, ja kaikesta ymmärryksestä, ja kaikesta sielusta ja kaikesta väestä, ja rakastaa lähimmäistä niinkuin itsiänsä, se on enempi kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit.

CPR1642 33. Ja racasta sitä caikesta sydämestä ja caikesta ymmärryxestä ja caikesta sielusta ja caikesta wäestä ja racasta lähimmäistä nijncuin idzens se on enä cuin caicki polttouhrit ja muut uhrit.

UT1548 33. Ja rakasta site caikest sydhemest/ ia caikest ymmerdhyxest/ ia caikest sielust/ ia

caikest wäest/ ia racastaman Lehimeist ninquin itzense/ se ombi enäy quin caiki Poltewffri/ ia caikinaiset wffrit. (Ja rakasta sitä kaikesta sydämestä/ ja kaikesta ymmärryksestä/ ja kaikesta sielusta/ ja kaikesta wäestä/ ja rakastaman lähimmäistä niinkuin itsensä/ se ompi enemmin kuin kaikki polttouhri/ ja kaikkinaiset uhrit.)

Gr-East

33. καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν πλεῖόν ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

Text Receptus

33. και το αγαπαν αυτον εξ ολης της καρδιας και εξ ολης της συνεσεως και εξ ολης της ψυχης και εξ ολης της ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον ως εαυτον πλειον εστιν παντων των ολοκαυτωματων και των θυσιων 33. kai to agapan auton eks oles tes kardias kai eks oles tes sυneseos kai eks oles tes psυches kai eks oles tes ischυos kai to agapan ton plesion os eaυton pleion estin panton ton olokaυtomaton kai ton thυsion

MLV19 33 and to love* him from the whole heart and from the whole intelligence and from the whole soul and from the whole strength and to love* his neighbor like himself, is more-than all (the) whole burnt-offerings and sacrifices.

KJV 33. And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

Dk1871 33. Og at elske ham ef ganske Hjerte og af ganske Forstand og af ganske Sjæl og af ganske Styrke, og at elske sin Næste ligsom sig selv, er mere end alle Brændoffere og Slagtoffere.

KXII 33. Och att älska honom af allt hjerta, och af allt förstånd, och af allo själ, och af allo magt, och älska sin nästa som sig sjelf, det är mer än bränneoffer, och all offer.

PR1739 33. Ja tedda armastama keigest süddamest, ja keigest melest, ja keigest hingest, ja keigest wäest, ja liggimest armastama, kui isseennast, on ennam kui keik pölletamisse ohwrid, ja muud ohwrid.

LT 33. o mylėti Jį visa širdimi, visu protu ir visomis jėgomis bei mylėti savo artimą kaip save patį yra daugiau negu visos deginamosios atnašos ir aukos‘‘.

Luther1912 33. Und ihn lieben von ganzem Herzen, von ganzem Gemüte, von ganzer Seele, und von allen Kräften, und lieben seinen Nächsten wie sich selbst, das ist mehr denn

Ostervald-Fr 33. Et que l'aimer de tout son cœur, de toute sa pensée, de toute son âme, et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les

Brandopfer und alle Opfer.

RV'1862 33. Y amarle de todo corazón, y de todo entendimiento, y de toda el alma, y de todas las fuerzas, y amar al prójimo como a sí mismo, más es que todos los holocaustos y sacrificios.

PL1881 33. I miłować go ze wszystkiego serca i ze wszystkiej myśli i ze wszystkiej duszy i ze wszystkiej siły, a miłować bliźniego jako samego siebie, więcej jest nad wszystkie całopalenia i ofiary.

RuSV1876 33 и любить Его всем сердцем и всем умом, и всею душею, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв.

FI33/38 34 Kun Jeesus näki, että hän vastasi ymmärtäväisesti, sanoi hän hänelle: "Sinä et

holocaustes et les sacrifices.

SVV1750 33 En Hem lief te hebben uit geheel het hart, en uit geheel het verstand, en uit geheel de ziel, en uit geheel de kracht; en den naaste lief te hebben als zichzelven, is meer dan al de brandofferen en de slachtofferen.

Karoli1908 Hu 33. És szeretni őt teljes szívből, teljes elméből, teljes lélekből és teljes erőből, és szeretni embernek felebarátját, mint [13†] önmagát, többet ér minden égőáldozatnál és véres áldozatnál.

БКуліш 33. і що любити Його всїм серцем, і всією думкою, і всією душею, і всією силою, і любити ближнього, як себе самого, се більше нїж усї огняні жертви й посьвяти.

TKIS 34 Nähdessään hänen vastaavan ymmärtävästi Jeesus sanoi hänelle: "Et

ole kaukana Jumalan valtakunnasta". Eikä kukaan enää rohjennut häneltä kysyä.

Biblia1776 34. Ja koska Jesus näki, että hän toimellisesti vastasi, sanoi hän hänelle: et sinä ole kaukana Jumalan valtakunnasta. Ja ei tohtinut kenkään sitte häneltä enempää kysyä.

UT1548 34. Nin IesuS näki että hen toimelisesta wastasi/ sanoi hen henelle/ Edh ole sine caucan JUMALAN Waldakunnasta. Ja ei kenge' tochtinut sijtte henelle kysye. (Niin Jesus näki että hän toimellisesti wastasi/ sanoi hän hänelle/ Et ole sinä kaukana JUMALAN waltakunnasta. Ja ei kenkään tohtinut siitä häneltä kysyä.)

Gr-East 34. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

ole kaukana Jumalan valtakunnasta." Eikä kukaan rohjennut enää kysyä Häneltä.

CPR1642 34. Cosca Jesus näki että hän toimellisest wastais sanoi hän hänelle: et sinä ole caucana Jumalan waldacunnasta. Ja ei tohtinut kengän sijtte hänelle enämbätä kysyä.

Text Receptus 34. και ο ιησους ιδων αυτον οτι νουνεχως απεκριθη ειπεν αυτω ου μακραν ει απο της βασιλειας του θεου και ουδεις ουκετι ετολμα αυτον επερωτησαι 34. kai o iesous idon auton oti nounechos apekrithe eipen auto ou

makran ei apo tes βasileias τoυ theoυ kai oυdeis oυketi etolma aυton eperotesai

MLV19 34 And (after) Jesus saw that he answered with perception, he said to him, You are not far from the kingdom of God. And no one was daring (enough) to ask him anymore. {Mar 12:35-37 & Mat 22:41-46 & Luk 20:41-44.}

KJV 34. And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

Dk1871 34. Og der Jesus saae, at han svarede forstandeligen, sagde han til ham: du er ikke langt fra Guds Rige. Og der turde Ingen spørge ham ydermere.

KXII 34. Då Jesus såg, att han visliga svarat hade, sade han till honom: Du äst icke långt ifrå Guds rike. Och sedan torde ingen fråga honom.

PR1739 34. Ja kui Jesus näggi, et temma targaste olli kostnud, ütles ta temma wasto: Sinna ei olle mitte kaugel Jummala rigist ärra. Ja ükski ei julgend temmalt ennam küssida.

LT 34. Matydamas, kaip išmintingai jis atsakė, Jėzus jam tarė: ‘‘Tu netoli nuo Dievo karalystės!’’ Ir niekas daugiau nebedrįso Jo klausti.

Luther1912 34. Da Jesus aber sah, daß er vernünftig antwortete, sprach er zu ihm: "Du bist nicht

Ostervald-Fr 34. Jésus voyant qu'il avait répondu en homme intelligent, lui dit: Tu n'es pas

ferne von dem Reich Gottes." Und es wagte ihn niemand weiter zu fragen.

RV'1862 34. Jesús entónces viendo que había respondido sabiamente, le dijo: No estás léjos del reino de Dios. Y ninguno le osaba ya preguntar.

PL1881 34. A widząc Jezus, że on mądrze odpowiedział, rzekł mu: Niedalekoś jest od królestwa Bożego. I nie śmiał go nikt dalej pytać.

RuSV1876 34 Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.

FI33/38 35 Ja opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui edelleen ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat, että Kristus on Daavidin poika?

Biblia1776 35. Ja Jesus vastasi ja sanoi, opettain templissä: kuinka sanovat kirjanoppineet,

éloigné du royaume de Dieu.Et personne n'osait plus l'interroger.

SVV1750 34 En Jezus ziende, dat hij verstandelijk geantwoord had, zeide tot hem: Gij zijt niet verre van het Koninkrijk Gods. En niemand durfde Hem meer vragen.

Karoli1908 Hu 34. Jézus pedig látván, hogy bölcsen felelt vala, monda néki: [14†] Nem messze vagy az Isten országától. És többé senki sem meri vala őt megkérdezni.

БКуліш 34. І вбачаючи Ісус, що він розумно відказав, рече йому: Не далеко єси від царства Божого. І ніхто ніколи не важив ся Його питати.

TKIS 35 Opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui vielä ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat että Kristus on Daavidin poika?

CPR1642 35. JA Jesus wastais ja sanoi opettain Templis: cuinga sanowat Kirjanoppenet

että Kristus on Davidin poika?

UT1548 35. Ja IesuS wastasi ia sanoi opettain Templis/ Quinga sanouat ne Kirianoppenuet/ CHRISTUSEN oleuan Dauidin Poian? (Ja Jesus wastasi ja sanoi opettajain templissä/ Kuinka sanowat ne kirjanoppineet/ KRISTUKSEN olewan Dawidin pojan?)

Christuxen olewan Dawidin Pojan ?

Gr-East 35. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυΐδ ἐστι;

Text Receptus 35. και αποκριθεις ο ιησους ελεγεν διδασκων εν τω ιερω πως λεγουσιν οι γραμματεις οτι ο χριστος υιος εστιν δαβιδ 35. kai apokritheis o iesous elegen didaskon en to iero pos legousin oi grammateis oti o christos υios estin daβid

MLV19 35 And Jesus answered and said, (while) teaching in the temple, How (is it that) the scribes say that the Christ is the son of David?

KJV 35. And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David

Dk1871 35. Og der Jesus lærte i Templet, tog han til Orde og sagde: hvorledes sige de Skriftkloge, at Christus er Davids Søn!

PR1739 35. Ja Jesus kostis ja ütles, pühhas koias öppetades: Kuida kirjatundiad ütlewad, et Kristus on Taweti poeg?

Luther1912 35. Und Jesus antwortete und sprach, da er lehrte im Tempel: Wie sagen die Schriftgelehrten, Christus sei Davids Sohn?

RV'1862 35. Y respondiendo Jesús decía, enseñando en el templo: ¿Cómo dicen los escribas que el Cristo es hijo de David?

PL1881 35. Tedy Jezus odpowiadając rzekł, gdy uczył w kościele: Jakoż mówią nauczeni w Piśmie, iż Chrystus jest Syn Dawida?

RuSV1876 35 Продолжая учить в храме, Иисус

KXII 35. Och svarade Jesus, och sade, lärandes i templet: Huru säga de Skriftlärde, att Christus är Davids Son?

LT 35. Mokydamas šventykloje, Jėzus kalbėjo: ‘‘Kaip Rašto žinovai gali sakyti, jog Kristus yra Dovydo Sūnus?

Ostervald-Fr 35. Et comme Jésus enseignait dans le temple, il dit: Comment les scribes disent-ils que le Christ est Fils de David?

SVV1750 35 En Jezus antwoordde en zeide, lerende in den tempel: Hoe zeggen de Schriftgeleerden, dat de Christus een Zoon van David is?

Karoli1908 Hu 35. És felele Jézus és monda, a mint a templomban tanít vala: Mi módon mondják az írástudók, [15†] hogy a Krisztus Dávidnak Fia?

БКуліш 35. І озвавшись Ісус, глаголав,

говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов?

навчаючи в церкві: Як се кажуть письменники, що Христос син Давидів?

FI33/38 36 Onhan Daavid itse sanonut Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi alle'.

TKIS 36 Sanoihan Daavid itse Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi*.'

Biblia1776 36. Sillä David sanoi itse Pyhän Hengen kautta: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkas astinlaudaksi.

CPR1642 36. Silllä Dawid sanoi idze Pyhän Hengen cautta: Herra sanoi minun Herralleni istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

UT1548 36. Sille itze Dauid sanoi pyhen Hengen cautta/ HERRA sanoi minun Herraleni/ Istu minun oikealle Kädheleni/ sihenasti quin mine panen sinun wiholises sinun ialcais astilaudhaxi. (Sillä itse Dawid sanoi Pyhän Hengen kautta/ HERRA sanoi minun Herralleni/ Istu minun oikealle kädelleni/ siihen asti kuin minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

Gr-East

36. αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν Πνεύματι ἁγίῳ· λέγει ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Text Receptus

36. αυτος γαρ δαβιδ ειπεν εν τω πνευματι τω αγιω ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 36. aυtos gar daβid eipen en to pneυmati to agio eipen o kυrios to kυrio moυ kathoυ ek deksion moυ eos an tho toυs echthroυs soυ υpopodion ton podon soυ

MLV19

36 For* David himself said in (the) Holy Spirit, 'The Lord says to my Lord, Sit at my right (hand), until I should place your enemies (as the) footstool of your feet.' {Psa 110:1}

KJV

36. For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

Dk1871

36. Thi David siger selv, dreven af den Hellig Aand: Herren sagde til min Herre: sæt dig ved min høire Haand, indtil jeg lægger dine Fjender til dine Fødders Skammel.

KXII

36. Ty David, genom den Helga Anda, säger: Herren sade till min Herra: Sätt dig på min högra hand, tilldess jag hafver satt dina ovänner dig till en fotapall.

PR1739 36. Sest Tawet ütleb isse pühha Waimo läbbi: Issand on minno Issandale üttelnud: istu minno parrama pole, kunni minna sinno waenlased saan pannud sinno jalge alluseks järjeks.

LT 36. Juk pats Dovydas Šventąja Dvasia pasakė: ‘Viešpats tarė mano Viešpačiui: sėskis mano dešinėje, kol patiesiu Tavo priešus tarsi pakojį po Tavo kojų’.

Luther1912 36. Er aber, David, spricht durch den heiligen Geist: "Der HERR hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße."

Ostervald-Fr 36. Car David lui-même dit par le Saint-Esprit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds.

RV'1862 36. Porque el mismo David dijo por el Espíritu Santo: Dijo el Señor a mi Señor: Asiéntate a mi diestra, hasta que ponga tus enemigos por estrado de tus piés.

SVV1750 36 Want David zelf heeft door den Heiligen Geest gezegd: De Heere heeft gezegd tot mijn Heere: Zit aan Mijn rechter hand, totdat Ik Uw vijanden zal gezet hebben tot een voetbank Uwer voeten.

PL1881 36. Bo sam Dawid przez Ducha Świętego powiedział: Rzekł Pan Panu memu, siądź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich.

Karoli1908 Hu 36. Hiszen [16†] Dávid maga mondotta a [17†] Szent Lélek által: Monda az Úr az én uramnak: ülj az én jobb kezem felől, míglen vetem a te ellenségeidet lábaid

alá zsámolyul.

RuSV1876 36 Ибо сам Давид сказал Духом Святым: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

БКуліш 36. Сам бо Давид промовив Духом сьвятим: "Рече Господь Господеві моєму: Сиди по правиці в мене, доки положу вороги твої підніжком ніг твоїх."

FI33/38 37 Daavid itse sanoo häntä Herraksi; kuinka hän sitten on hänen poikansa?" Ja suuri kansanjoukko kuunteli häntä mielellään.

TKIS 37 Daavid itse sanoo Häntä (siis) Herraksi. Kuinka Hän sitten on hänen poikansa?" Ja suuri kansanjoukko kuunteli Häntä mielellään."

Biblia1776 37. Itse siis David sanoo hänen Herraksi; kuinka hän siis on hänen poikansa? Ja paljo kansaa kuuli häntä mielellänsä.

CPR1642 37. Sijnä Dawid cudzu hänen Herraxens cuingast hän on hänen Poicans ? Ja paljo Canssa cuuli händä mielelläns.

UT1548 37. Sijne Dauid sijs cutzupi henen Herraxens. Custa hen ombi sijs henen poicans? Ja enimitten Canssa cuuli hende kernasta. (Siinä Dawid siis kutsuupi hänen Herraksensa. Kusta hän ompi siis hänen poikansa? Ja enimmiten kansa kuuli häntä kernaasti.)

Gr-East

37. αὐτὸς οὖν Δαυῖδ λέγει αὐτὸν Κύριον· καὶ πόθεν υἱός αὐτοῦ ἐστι; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

Text Receptus

37. αυτος ουν δαβιδ λεγει αυτον κυριον και ποθεν υιος αυτου εστιν και ο πολυς οχλος ηκουεν αυτου ηδεως 37. aυtos oυn daβid legei aυton kυrion kai pothen υios aυtoυ estin kai o polυs ochlos ekoυen aυtoυ edeos

MLV19

37 Therefore David himself calls* him Lord, and from where is he his son? And the large crowd was gladly hearing him. {Mar 12:38-40 & Mat 23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the Temple, Tues.}

KJV

37. David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son And the common people heard him gladly.

Dk1871

37. Altsaa kalder da David ham selv en Herre; hvorledes er han da hans Søn? Og meget Folk hørte han gjerne.

KXII

37. Så kallar nu David honom Herra; hvadan är han då hans Son? Och en stor del af folket hörde honom gerna.

PR1739

37. Nüüd hüab Tawet isse tedda Issandaks, kuida ta siis on temma Poeg? ja paljo rahwast kulis tedda heal melel.

LT

37. Pats Dovydas vadina jį Viešpačiu, tai kaip Jis gali būti jo Sūnus?'' Didelė minia džiugiai Jo klausėsi.

Luther1912 37. Da heißt ihn ja David seinen Herrn; woher ist er denn sein Sohn? Und viel Volks hörte ihn gern.

Ostervald-Fr 37. Puis donc que David lui-même l'appelle Seigneur, comment est-il son fils?Et une grande multitude prenait plaisir à l'écouter.

RV'1862 37. Luego llamándole el mismo David Señor, ¿de dónde pues es su hijo? Y la grande multitud le oía de buena gana.

SVV1750 37 David dan zelf noemt Hem zijn Heere, en hoe is Hij zijn Zoon? En de menigte der schare hoorde Hem gaarne.

PL1881 37. Ponieważ go sam Dawid nazywa Panem, jakoż tedy jest synem jego? a wielki lud rad go słuchał.

Karoli1908 Hu 37. Tehát maga Dávid nevezi őt Urának, mimódon fia hát néki? És a nagy sokaság örömest hallgatja vala őt.

RuSV1876 37 Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И множество народа слушало Его с услаждением.

БКуліш 37. Сам оце ж Давид зве його Господем: звідкіля ж він син його? І багато народу слухало Його любо.

FI33/38 38 Ja opettaessaan hän sanoi: "Varokaa kirjanoppineita, jotka mielellään käyskelevät pitkissä vaipoissa ja haluavat tervehdyksiä toreilla

TKIS 38 Ja Hän sanoi (heille) opettaessaan: "Kavahtakaa kirjanoppineita, jotka mielivät käyskennellä pitkissä vaipoissa ja tervehtimisiä toreilla

Biblia1776 38. Ja hän opetti heitä ja sanoi heille:

CPR1642 38. JA hän opetti heitä ja sanoi heille:

kavahtakaat kirjanoppineita, jotka mielellänsä pitkissä vaatteissa käyvät, ja antavat itseänsä turulla tervehtiä,

UT1548 38. Ja hen opetti heite/ ia sanoi heille/ Cauattaca teiten nijlde Kirianoppenuilda/ iotca pitkise waatteisa kieuuet/ ia andauat kernasta heitens teruechte turulla/ (Ja hän opetti heitä/ ja sanoi heille/ Kawahtakaat teitän niiltä kirjanoppineilta/ jotka pitkissä waatteissa käywät/ ja antawat kernaasit heitänsä terwehtiä turulla/)

cawattacat teitän Kirjanoppenuista jotca pitkisä waatteisa käywät ja andawat mielelläns heitäns Turulla terwehtä.

Gr-East 38. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

Text Receptus 38. και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου βλεπετε απο των γραμματεων των θελοντων εν στολαις περιπατειν και ασπασμους εν ταις αγοραις 38. kai elegen autois en te didache autou βlepete apo ton grammateon ton thelonton en stolais peripatein kai aspasmous en tais agorais

MLV19 38 And he said to them in his teaching, Beware° (of things) from the scribes, who

KJV 38. And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which

wish to walk in (long) robes and (to have) greetings in the marketplaces,

Dk1871 38. Og han sagde dem i sin Underviisning: tager Eder vare for de Skriftkloge, som gjerne gaae i lange Klæder og lade sig hilse paa Torvene,

PR1739 38. Ja temma ütles neile ommas öppetusses: Hoidke ennast kirjatundiatte eest, kes pitkis ridis tahtwad käia, ja armastawad terretamissed turrude peäl,

Luther1912 38. Und er lehrte sie und sprach zu ihnen: Sehet euch vor vor den Schriftgelehrten, die in langen Kleidern gehen und lassen sich gern auf dem Markte grüßen

RV'1862 38. Y les decía en su doctrina: Guardáos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las salutaciones en las plazas,

love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,

KXII 38. Och han lärde dem, och sade till dem: Vakter eder för de Skriftlärda; de gå gerna i sid kläder, och låta gerna helsa sig på torgen;

LT 38. Mokydamas Jis kalbėjo: ‘‘Saugokitės Rašto žinovų, kurie mėgsta vaikščioti su ilgais drabužiais ir būti sveikinami aikštėse,

Ostervald-Fr 38. Il leur disait aussi, en les enseignant: Gardez-vous des scribes qui aiment à se promener en robes longues, et à être salués dans les places publiques,

SVV1750 38 En Hij zeide tot hen in Zijn leer: Wacht u voor de Schriftgeleerden, die daar gaarne willen wandelen in lange klederen, en gegroet zijn op de markten;

PL1881 38. I mówił do nich w nauce swojej: Strzeżcie się nauczonych w Piśmie, którzy chcą w długich szatach chodzić, a być pozdrawiani na rynkach;

Karoli1908 Hu 38. Ő pedig monda nékik az ő tanításában: Őrizkedjetek az írástudóktól, [18†] a kik örömest járnak hosszú köntösökben és szeretik a piaczokon való köszöntéseket.

RuSV1876 38 И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях,

БКуліш 38. І глаголав їм у науцї своїй: Остерегайтесь письменників, що люблять в шатах ходити, та витання на торгах,

FI33/38 39 ja etumaisia istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja pidoissa,

TKIS 39 ja etumaisia istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja kutsuilla,

Biblia1776 39. Ja rakastavat ylimmäisiä istuimia kokouksissa ja ensimäisiä sijoja ehtoollisissa,

CPR1642 39. Ja mielelläns istuwat ylimmäisnä cocouxisa ja ensimäisis siois ehtolisis.

UT1548 39. ia kernasta istuuat ylimeis Cokouxisa/ ia ensimeisis sijois Echtolisis. (Ja kernaasti istuwat ylimmäisenä kokouksissa/ en ensimmäisissä sijoissa ehtoollisissa.)

Gr-East 39. καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς

Text Receptus 39. και πρωτοκαθεδριας εν ταις

συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις.

συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις 39. kai protokathedrias en tais sυnagogais kai protoklisias en tois deipnois

MLV19 39 and (the) foremost seats in the synagogues and foremost-places at the suppers.

KJV 39. And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

Dk1871 39. og ville have de fornemste Stolestader i Synagogerne, og sidde øverst til Bords i Nadverne;

KXII 39. Och sitta gerna främst i Synagogorna, och främst vid bordet i gästabåden;

PR1739 39. Ja essimessed pingid koggodusse koddade sees, ja üllemat otsa laudade öhto-sömaaegus.

LT 39. užimti pirmuosius krėslus sinagogose ir garbingas vietas pokyliuose.

Luther1912 39. und sitzen gern obenan in den Schulen und über Tisch beim Gastmahl;

Ostervald-Fr 39. Et qui aiment les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les festins,

RV'1862 39. Y las primeras sillas en las sinagogas, y los primeros asientos en las cenas:

SVV1750 39 En de voorgestoelten hebben in de synagogen, en de vooraanzittingen in de

maaltijden;

PL1881 39. I na pierwszych stołkach siadać w bóżnicach, i pierwsze miejsca mieć na wieczerzach;

Karoli1908 Hu 39. És a gyülekezetekben az előlüléseket, és a lakomákon a főhelyeket:

RuSV1876 39 сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом месте на пиршествах, -

БКуліш 39. та перші сїдалища по школах, та перші місця на бенкетах;

FI33/38 40 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia; he saavat sitä kovemman tuomion".

TKIS 40 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi rukoilevat pitkään. He saavat sitä kovemman tuomion."

Biblia1776 40. Jotka syövät leskein huoneet, ja muodoksi pitävät pitkät rukoukset. Nämät saavat sitä raskaamman kadotuksen.

CPR1642 40. Jotca syöwät leskein huonet että he cauwan rucoilewat. Nämät saawat sitä rascamman cadotuxen.

UT1548 40. Jotca ylessöuet Leskein hooneet/ ia edhesweteuet pitket Rucouxet. Neme samat saauat site raskaman cadhotuxen. (Jotka ylössyöwät leskein huoneet/ je edeswetäwät pitkät rukoukset. Nä mä samat saawat siitä raskaamman

kadotuksen.)

Gr-East

40. οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι! οὗτοι λήψονται περισσότερον κρῖμα.

Text Receptus

40. οι κατεσθιοντες τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι ουτοι ληψονται περισσοτερον κριμα 40. oi katesthiontes tas oikias ton cheron kai profasei makra proseuchomenoi outoi lepsontai perissoteron krima

MLV19

40 (They are) those who devour widows’ houses and are praying long (prayers) for a pretext; these will be receiving even-more condemnation. {Mar 12:41-44 & Luk 21:1-4 In the Temple Treasury, Tues.}

KJV

40. Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

Dk1871

40. de, som opæde Enkers Huse og paa Skrømt bede længe, disse skulle faae des haardere Dom.

KXII

40. Hvilke uppäta enkors hus, förebärande långa böner; desse skola få dess svårare fördömelse.

PR1739

40. Nemmad söwad leskede honed ärra, ja loewad silmakirjaks pitkad palwed.

LT

40. Jie suryja našlių namus ir dedasi kalbą ilgas maldas. Jie gaus dar didesnį

Needsinnatsed sawad sedda raskemat hukkatust.

Luther1912 40. sie fressen der Witwen Häuser und wenden langes Gebet vor. Diese werden desto mehr Verdammnis empfangen.

RV'1862 40. Que devoran las casas de las viudas, y ponen delante que hacen largas oraciones. Estos recibirán mayor condenación.

PL1881 40. Którzy pożerają domy wdów, a to pod pokrywką długich modlitw; cić odniosą cięższy sąd.

RuSV1876 40 сии, поядающие домы вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение.

FI33/38 41 Ja hän istui vastapäätä uhriarkkua ja

pasmerkimą''.

Ostervald-Fr 40. Qui dévorent les maisons des veuves, tout en affectant de faire de longues prières; ils encourront une plus grande condamnation.

SVV1750 40 Welke de huizen der weduwen opeten, en dat onder den schijn van lang te bidden. Dezen zullen zwaarder oordeel ontvangen.

Karoli1908 Hu 40. A kik az özvegyeknek házát fölemésztik [19†] és színből hosszan imádkoznak: ezek súlyosabb ítélet alá esnek.

БКуліш 40. що жеруть доми удовиць, і задля виду довго молять ся. Сї приймуть ще тяжчий осуд.

TKIS 41 Istuen vastapäätä uhriarkkua Jeesus

katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat paljon.

Biblia1776 41. Ja kuin Jesus istui uhri-arkun kohdalla ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhri-arkkuun, ja monta rikasta pani paljon,

UT1548 41. Ja quin IesuS istui wffriarkun cohdhalla/ ia catzeli quinga Canssa pani peningite wffriarkun. Ja monda ricasta panit palion. (Ja kuin Jesus istui uhriarkun kohdalla/ ja katseli kuinka kanssa pani penninkiä uhriarkkuun. Ja monta rikasta pani paljon.)

Gr-East 41. Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.

katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat paljon.

CPR1642 41. JA cuin Jesus istui uhriarcun cohdalla ja cadzeli cuinga Canssa pani raha uhriarckun. Ja monda ricasta panit paljon.

Text Receptus 41. και καθισας ο ιησους κατεναντι του γαζοφυλακιου εθεωρει πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα
41. kai kathisas o iesoυs katenanti toυ gazofυlakioυ etheorei pos o ochlos βallei chalkon eis to gazofυlakion kai polloi ploυsioi eβallon polla

MLV19 41 And having sat down opposite the treasury, Jesus was viewing how the crowd cast brass (coins) into the treasury, and many (who were) rich were casting (in) much.

KJV 41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

Dk1871 41. Og Jesus satte sig lige overfor Templets Kiste og saae, hvorledes Folket lagde Penge i Kisten, og mange Rige lagde meget derudi.

KXII 41. Och satte sig Jesus tvärtemot offerkistona, och såg uppå huruledes folket lade penningar i kistona; och månge rike lade mycket in.

PR1739 41. Ja kui Jesus ohwri-rahha kirsto kohhal istus, watis temma, kuida rahwas ohwri-rahha kirsto panni, ja paljo rikkaid pannid paljo sisse.

LT 41. Atsisėdęs ties iždine, Jėzus stebėjo, kaip žmonės metė į ją pinigus. Daugelis turtingųjų aukojo gausiai.

Luther1912 41. Und Jesus setzte sich gegen den Gotteskasten und schaute, wie das Volk Geld einlegte in den Gotteskasten; und viele Reiche legten viel ein.

Ostervald-Fr 41. Et Jésus, étant assis vis-à-vis du tronc, regardait comment le peuple mettait de l'argent dans le tronc,

RV'1862 41. Y estando sentado Jesús delante del arca

SVV1750 41 En Jezus, gezeten zijnde tegenover de

de las ofrendas, miraba como el pueblo echaba dinero en el arca; y muchos ricos echaban mucho.

PL1881 41. A Jezus siedząc przeciwko skarbnicy, przypatrywał się, jako lud rzucał pieniądze do skarbnicy, i jako wiele bogaczów wiele rzucało.

RuSV1876 41 И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.

FI33/38 42 Niin tuli köyhä leski ja pani kaksi ropoa, yhteensä muutamia pennejä.

Biblia1776 42. Niin tuli köyhä leski, ja pani kaksi ropoa, se on kuusinainen.

UT1548 42. Nin tuli yxi kieuhe leski/ ia pani caxi ropoija/ ne tekeuet yhden peningin. (Niin tuli yksi köyhä leski/ ja pani kaksi ropoa/

schatkist, zag, hoe de schare geld wierp in de schatkist; en vele rijken wierpen veel daarin.

Karoli1908 Hu 41. És leülvén Jézus a templomperselynek átellenében, nézi vala, hogy a sokaság miként vet pénzt a perselybe. [20†] Sok gazdag pedig sokat vet vala abba.

БКуліш 41. І сівши Ісус навпроти скарбони, дививсь, як народ кидає гроші в скарбону. І многі заможні кидали по багато.

TKIS 42 Niin tuli muuan köyhä leski ja pani kaksi ropoa* mikä on neljännes assi.

CPR1642 42. Nijn tuli yxi köyhä leski ja pani caxi ropoja ne tekewät yhden cuusinaisen.

ne tekewät yhden penningin.)

Gr-East 42. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά· καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι κοδράντης.

Text Receptus 42. και ελθουσα μια χηρα πτωχη εβαλεν λεπτα δυο ο εστιν κοδραντης
42. kai elthousa mia chera ptoche eβalen lepta duo o estin kodrantes

MLV19 42 And one poor widow came and she cast in two bronze-coins, which is (equal to) a copper-coin.

KJV 42. And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

Dk1871 42. Og en fattig Enke kom og lagde to Skjerve udi, som er en Hvid.

KXII 42. Och en fattig enka kom, och lade in två skärfvar, det var en penning.

PR1739 42. Ja üks waene lesknaene tulli, ja panni kaks weringit sisse, se on üks runstik.

LT 42. Atėjo viena beturtė našlė ir įmetė du pinigėlius, tai yra skatiką.

Luther1912 42. Und es kam eine arme Witwe und legte zwei Scherflein ein; die machen einen Heller.

Ostervald-Fr 42. Et plusieurs riches y mettaient beaucoup; et une pauvre veuve étant venue, y mit deux petites pièces, qui font un quadrain.

RV'1862 42. Y vino una viuda pobre, y echó dos

SVV1750 42 En er kwam een arme weduwe, die

blancas que es un maravedí.

PL1881 42. I przyszedłszy jedna wdowa uboga, wrzuciła dwa drobne pieniążki, co czyni kwartnik.

RuSV1876 42 Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант.

FI33/38 43 Ja hän kutsui opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun.

Biblia1776 43. Niin hän kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi heille: Totisesti sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enemmän uhri-arkkuun kuin kaikki ne, jotka siihen panivat.

UT1548 43. Nin hen cutzui Opetuslapsens tygens ia twee kleine penningen daarin wierp, hetwelk is een oort.

Karoli1908 Hu 42. És egy szegény özvegy asszony is [21†] odajövén, két fillért, azaz egy negyed pénzt vete bele.

БКуліш 42. І прийшовши одна вдовиця вбога, вкинула дві лепти, чи то шеляг.

TKIS 43 Kutsuttuaan opetuslapsensa luokseen Hän sanoi heille: ”Totisesti sanon teille, että tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun.

CPR1642 43. Nijn hän cudzui Opetuslapsens tygöns ja sanoi heille: totisest sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enämmän uhriarckun cuin caicki ne jotca sijhen panit:

sanoi heille/ Totisesta sanon mine teille/ että teme keuhe Leski pani enäme' wffriarkun/ quin caiki ne iotca sinne sisellepanit/ (Niin hän kutsui opetuslapsen tykönsä ja sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ että tämä köyhä leski pani enemmin uhriarkkuun/ kuin kaikki ne jotka sinne sisälle panit/)

Gr-East

43. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλε τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

Text Receptus

43. και προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις αμην λεγω υμιν οτι η χηρα αυτη η πτωχη πλειον παντων βεβληκεν των βαλοντων εις το γαζοφυλακιον 43. kai proskalesamenos tous mathetas autou legei autois amen lego υmin oti e chera aυte e ptoche pleion panton βeβleken ton βalonton eis to gazofυlakion

MLV19

43 And he called his disciples to him and says to them, Assuredly I am saying to you°, This poor widow has cast in more-than all those who are casting (in much)

KJV

43. And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast

into the treasury;

Dk1871 43. Og han kaldte sine Disciple til sig og sagde til dem: sandelig siger jeg Eder at denne fattige Enke har lagt mere deri end alle de, som lade i Kisten.

PR1739 43. Ja temã kutsus ommad jüngrid ennese jure, ja ütles neile: Töest ma ütlen teile, et sesinnane waene lesknaene ennam on ohwri-rahha kirsto pannud, kui keik muud, kes on sisse pannud.

Luther1912 43. Und er rief seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen: Diese arme Witwe hat mehr in den Gotteskasten gelegt denn alle, die eingelegt haben.

RV'1862 43. Entónces llamando a sus discípulos, les dice: De cierto os digo, que esta viuda pobre echó más que todos los que han echado en el arca;

into the treasury:

KXII 43. Då kallade han sina Lärjungar till sig, och sade till dem: Sannerliga säger jag eder, denna fattiga enkan lade mer in i kistona, än alle de andre som der inlade.

LT 43. Pasišaukęs savo mokinius, Jėzus tarė jiems: ‘‘Iš tiesų sakau jums: ši beturtė našlė įmetė daugiausia iš visų, kurie dėjo į iždinę.

Ostervald-Fr 43. Alors, ayant appelé ses disciples, il leur dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis dans le tronc que tous ceux qui y ont mis.

SVV1750 43 En Jezus, Zijn discipelen tot Zich geroepen hebbende, zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg u, dat deze arme weduwe meer ingeworpen heeft, dan allen, die in de schatkist geworpen

hebben.

PL1881 43. Tedy zwoławszy uczniów swoich rzekł im: Zaprawdę wam powiadam, że ta uboga wdowa więcej wrzuciła, niżeli ci wszyscy, którzy rzucali do skarbnicy.

Karoli1908 Hu 43. Akkor előszólítván tanítványait, monda nékik: Bizony mondom néktek, hogy ez a szegény özvegy asszony többet vetett, hogynem mind a többi, a kik a perselybe vetettek vala.

RuSV1876 43 Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу,

БКуліш 43. І прикликавши учеників своїх, рече їм: Істино глаголю вам: Що вдовиця ся вбога більш усїх укинула, що кидали в скарбону.

FI33/38 44 Sillä he kaikki panivat liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko elämisensä."

TKIS 44 Sillä kaikki panivat liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko elantonsa."

Biblia1776 44. Sillä he ovat kaikki panneet siitä, mitä heille liiaksi oli; mutta tämä köyhyydestänsä pani kaiken, mitä hänellä oli, kaiken tavaransa.

CPR1642 44. Sillä he owat caicki pannet sijtä cuin heillä lijaxi oli mutta tämä on hänen köyhydestäns mitä hänellä oli caiken hänen tawarans pannut.

UT1548 44. Sille että he caiki ouat pa'nuuet nijste/ quin heille lijaxi oli/ mutta teme ombi

henen kieuhydhestens caiki mite henelle oli/ caike' henen tauarans pannut. (Sillä että he kaikki owat panneet niistä/ kuin heille liiaksi oli/ mutta tämä ompi hänen köyhyydestänsä kaikki mitä hänellä oli/ kaiken hänen tawaransa pannut.)

Gr-East

44. πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

Text Receptus

44. παντες γαρ εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον αυτη δε εκ της υστερησεως αυτης παντα οσα ειχεν εβαλεν ολον τον βιον αυτης 44. pantes gar ek tov perisseυontos aυtois eβalon aυte de ek tes υstereseos aυtes panta osa eichen eβalen olon ton βion aυtes

MLV19

44 for* they all cast in out of what is abounding to them, but she cast in, out of her lack (of) all things, as many things as she had, her whole livelihood.

KJV

44. For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

Dk1871

44. Thi de lagde alle af deres Overlod; men denne lagde af sin Fattigdom alt det, hun havde, hendes ganske Eiendom.

KXII

44. Ty de hafva alle inlagt af det dem öfverlopp; men hon inlade, utaf sin fattigdom, allt det hon hade, alla sina

näring.

PR1739 44. Sest keik teised on ommast liast warrandussest sisse pannud; agga sesinnane on omãst waesussest keik, mis temmal olli, keik omma toidust, sisse pannud.

LT 44. Visi aukojo iš savo pertekliaus, o ji iš savo nepritekliaus įmetė visa, ką turėjo, visą savo pragyvenimą''.

Luther1912 44. Denn sie haben alle von ihrem Überfluß eingelegt; diese aber hat von ihrer Armut alles, was sie hatte, ihre ganze Nahrung, eingelegt.

Ostervald-Fr 44. Car tous ont mis de leur superflu; mais celle-ci a mis de son nécessaire tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre.

RV'1862 44. Porque todos ellos han echado de lo que les sobra; mas esta de su pobreza echó todo lo que tenía, todo su sustento.

SVV1750 44 Want zij allen hebben van hun overvloed daarin geworpen; maar deze heeft van haar gebrek, al wat zij had, daarin geworpen, haar gansen leeftocht.

PL1881 44. Albowiem ci wszyscy z tego, co im zbywało, rzucali; ale ta z ubóstwa swego wszystko, co miała, wrzuciła, wszystkę żywność swoję.

Karoli1908 Hu 44. Mert azok mindnyájan az ő fölöslegükből vetének; ez pedig az ő szegénységéből, a mije csak volt, mind beveté, az ő egész vagyonát.

RuSV1876 44 ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое.

БКуліш 44. Усї бо з достатку свого кидали, ся ж з недостатку свого: все, що мала, вкинула, увесь прожиток свій.

13 luku

Jeesus puhuu maailman lopun yleisistä enteistä 1 – 13, Jerusalemin hävityksestä 14 – 20, vääristä kristuksista ja vääristä profeetoista 21 – 23 sekä tulemuksestaan 24 – 27; puhuu vertauksen viikunapuusta 28, 29, sanoo tulemuksensa hetken olevan tuntemattoman 30 – 32 ja kehoittaa valvomaan 33 – 37.

FI33/38 1 Ja kun hän meni ulos pyhäköstä, sanoi eräs hänen opetuslapsistaan hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

TKIS 1 Hänen mennessään ulos pyhäköstä muuan Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

Biblia1776 1. Ja kuin hän meni ulos templistä, sanoi yksi hänen opetuslapsistansa: Mestari! katso, minkäkaltaiset kivet ja minkäkaltaiset rakennukset ovat nämät.

CPR1642 1. JA cuin hän meni ulos Templist sanoi yxi hänen Opetuslapsistans: Mestari cadzo mingämuotoiset kiwet ja mingäcaltaiset rakennuxet owat nämät ?

UT1548 1. IA quin hen vlosmeni Templist/ sanoi yxi

henen Opetuslapsistans/ Mestari/ catzo mingemootoiset kiuet/ ia quin caltaiset rakennuxet ouat neme? (Ja kuin hän ulos meni templistä/ sanoi yksi hänen opetuslapsistansa/ Mestari/ katso minkä muotoiset kiwet/ ja kuin kaltaiset rakennukset owat nämä?)

Gr-East

1. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

Text Receptus

1. και εκπορευομενου αυτου εκ του ιερου λεγει αυτω εις των μαθητων αυτου διδασκαλε ιδε ποταποι λιθοι και ποταπαι οικοδομαι 1. kai ekporevomenou autou ek tou ierou legei auto eis ton matheton autou didaskale ide potapoi lithoi kai potapai oikodomai

MLV19

1 And (while) traveling from the temple, one of his disciples says to him, Teacher, behold, what sort of stones and what sort of buildings (are here).

KJV

1. And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!

Dk1871

1. Og der han gik ud af Templet, siger een af hans Disciple til ham: Mester, see, hvilke

KXII

1. Och då han gick ut af templet, sade till honom en af hans Lärjungar: Mästar, se

steene og hvilke Bygninger.

PR1739 1. Ja kui temma pühhast koiast wäljaläks, ütles üks temma jüngrittest temmale: Öppetaja, ennä! missuggused kiwwid, ja missuggused honed need on.

Luther1912 1. Und da er aus dem Tempel ging, sprach zu ihm seiner Jünger einer: Meister, siehe, welche Steine und welch ein Bau ist das!

RV'1862 1. Y SALIENDO del templo le dice uno de sus discípulos: Maestro, mira qué piedras, y qué edificios.

PL1881 1. A gdy on wychodził z kościoła, rzekł mu jeden z uczniów jego: Nauczycielu! patrz, jakie to kamienie, i jakie budowania?

RuSV1876 1 И когда выходил Он из храма, говорит

hurudana stenar, och hurudana byggning är detta.

LT 1. Jam išeinant iš šventyklos, vienas iš mokinių Jam sako: ‘‘Mokytojau, pažvelk, kokie akmenys ir kokie pastatai!’’

Ostervald-Fr 1. Comme Jésus sortait du temple, un de ses disciples lui dit: Maître, regarde quelles pierres et quels bâtiments!

SVV1750 1 En als Hij uit den tempel ging, zeide een van Zijn discipelen tot Hem: Meester, zie, hoedanige stenen, en hoedanige gebouwen!

Karoli1908 Hu 1. Mikor pedig a [1†] templomból kiméne, monda néki egy az ő tanítványai közül: Mester, nézd, milyen kövek és milyen épületek!

БКуліш 1. І, як виходив з церкви, каже Йому

Ему один изучеников его: Учитель! посмотри, какие камни и какие здания!

один з учеників Його: Учителю, дивись, яке камінне і яка будівля.

FI33/38 2 Jeesus vastasi hänelle: "Sinä näet nämä suuret rakennukset. Niistä ei ole jäävä kiveä kiven päälle maahan jaottamatta."

TKIS 2 Jeesus vastasi (ja sanoi) hänelle: "Sinä näet nämä isot rakennukset. Ei jää kiveä kiven päälle, jota ei maahan murreta."

Biblia1776 2. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: näetkös nämä suuret rakennukset? Ei näistä jätetä kiveä kiven päälle, jota ei maahan jaoteta.

CPR1642 2. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle: näetkös nämät suuret rakennuxet ? Ei näistä jätetä kiwe kiwen päälle jota ei särjetä.

UT1548 2. Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Näetkös nemet swret rakennoxet? Ei iätete kiui kiuen päle ioca ei särijetä. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Näetkös nämät suuret rakennukset? Ei jätetä kiwi kiwen päälle joka ei särjetä.)

Gr-East 2. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

Text Receptus 2. και ο ιησους αποκριθεις ειπεν αυτω βλεπεις ταυτας τας μεγαλας οικοδομας ου μη αφεθη λιθος επι λιθω ος ου μη καταλυθη 2. kai o iesous apokritheis eipen auto βlepeis tauτas tas megalas oikodomas ou me afethe lithos

epi litho os ου me kataluthe

MLV19 2 And Jesus answered and said to him, Do you see these great buildings? One stone may not be left upon (another) stone, which may not be torn-down.

KJV 2. And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

Dk1871 2. Og Jesus svarede og sagde til ham: seer du disse store Bygninger? der skal ikke lades Steen paa Steen, som jo skal nedbrydes.

KXII 2. Jesus svarade, och sade till honom: Ser du denna stora byggningen? En sten varder icke qvarliggandes på den andra, den icke afbruten varder.

PR1739 2. Agga Jesus wastas ja ütles temmale: Kas sinna nääd needsinnatsed sured honed? ei jäeta mitte kiwwi kiwwi peäle, mis ei pea ärrakistama.

LT 2. Jėzus jam atsakė: ‘‘Matai šituos didžiulius pastatus? Čia neliks akmens ant akmens, viskas bus išgriauta’’.

Luther1912 2. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Siehst du wohl allen diesen großen Bau? Nicht ein Stein wird auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde.

Ostervald-Fr 2. Et Jésus, répondant, lui dit: Tu vois ces grands bâtiments; il n'y restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée.

RV'1862 2. Y Jesús respondiendo, le dijo: ¿Ves estos

SVV1750 2 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem:

grandes edificios? no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

Ziet gij deze grote gebouwen? Er zal niet een steen op den anderen steen gelaten worden, die niet afgebroken zal worden.

PL1881 2. A Jezus odpowiadając rzekł mu: Widzisz te wielkie budowania? Nie będzie zostawiony kamieó na kamieniu, który by nie był rozwalony.

Karoli1908 Hu 2. Jézus pedig felelvén, monda néki: Látod ezeket a nagy épületeket? Nem marad kő kövön, a mely le nem romboltatik.

RuSV1876 2 Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? все это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне.

БКуліш 2. А Ісус, озвавшись, рече йому: Чи бачиш сю велику будівлю? не зоставить ся тут камінь на камені, щоб не зруйновано.

FI33/38 3 Ja kun hän istui Öljymäellä, vastapäätä pyhäkköä, kysyivät Pietari ja Jaakob ja Johannes ja Andreas häneltä eriksensä:

TKIS 3 Hänen istuessaan Öljyvuorella vastapäätä pyhäkköä, kysyivät Pietari ja Jaakob ja Johannes ja Andreas Häneltä yksityisesti:

Biblia1776 3. Ja kuin hän istui Öljymäellä, templin kohdalla, kysyivät häneltä erinänsä Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas:

CPR1642 3. JA cosca hän istui Öljymäellä Templin cohdalla kysyit häneldä erinomattain Petari ja Jacobus ja Johannes ja Andreas sanoden: Sanos meille cosca nämät

tapahtuwat ?

UT1548 3. Ja coska hen istui ölio mäelle Templin cohdalla/ kysyit henelde erinens Petari ia Jacobus ia Johannes ia Andreas/ Sanos meille coska nemet tapachtuuat? (Ja koska hän istui Öljymäellä templin kohdalla/ kysyit häneltä erinensä Petari ja Jakobus ja Johannes ja Andreas/ Sanos meille koska nämät tapahtuwat?)

Gr-East 3. Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ᾽ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας·

Text Receptus 3. και καθημενου αυτου εις το ορος των ελαιων κατεναντι του ιερου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας 3. kai kathemenou autou eis to oros ton elaion katenanti tou ierou eperoton auton kat idian petros kai iakoβos kai ioannes kai andreas

MLV19 3 And (while) he is sitting at the Mountain of Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

KJV 3. And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

Dk1871 3. Og der han sad paa Oliebjerget, tvert over for Templet, spurgte Peter og Jakob og Johannes og Andreas ham i Eenrum:

PR1739 3. Ja kui temma öllimäe peäl istus pühha koia kohhal, küssisid temmalt issipäinis Peetrus, ja Jakobus ja Joannes ja Andreas:

Luther1912 3. Und da er auf dem Ölberge saß gegenüber dem Tempel, fragten ihn Petrus, Jakobus und Johannes und Andreas besonders:

RV'1862 3. Y sentándose en el monte de las Olivas delante del templo, le preguntaron aparte Pedro, y Santiago, y Juan, y Andrés:

PL1881 3. A gdy siedział na górze oliwnej przeciwko kościołowi, pytali go osobno Piotr, i Jakób, i Jan, i Andrzej:

KXII 3. Och då han satt på Oljoberget, tvärtemot templet, frågade honom Petrus, och Jacobus, och Johannes, och Andreas, afsides:

LT 3. Kai Jis sėdėjo Alyvų kalne, priešais šventyklą, Petras, Jokūbas, Jonas ir Andriejus atskirai nuo kitų klausė Jį:

Ostervald-Fr 3. Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, Jacques, Jean et André lui demandèrent en particulier:

SVV1750 3 En als Hij gezeten was op den Olijfberg, tegen den tempel over, vraagden Hem Petrus, en Jakobus, en Johannes, en Andreas, alleen:

Karoli1908 Hu 3. Mikor pedig az olajfák hegyén ül vala, a templom átellenében, megkérdezék őt magukban Péter, Jakab, János és András:

RuSV1876 3 И когда Он сидел на горе Елеонской против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей:

БКуліш 3. А як сидїв на горі Оливній, навпроти церкви, питали Його на самотї Петр, та Яков, та Йоан, та Андрей:

FI33/38 4 Sano meille: milloin tämä tapahtuu, ja mikä on merkki siitä, että kaikki tämä alkaa lopullisesti toteutua?

TKIS 4 ”Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on merkki, kun kaikki tämä alkaa toteutua."

Biblia1776 4. Sano meille, koska nämä tapahtuvat? Ja mikä merkki on, koska nämät kaikki päätetään?

CPR1642 4. Ja mikä mercki on cosca nämät caicki päätetän ?

UT1548 4. Ja mite mercki on/ coska nemet caiki päteteen? (Ja mitä merkki on/ koska nämät kaikki päätetään?)

Gr-East 4. Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;

Text Receptus 4. ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη παντα ταυτα συντελεισθαι 4. eipe emin pote tauta estai kai ti to semeion otan melle panta tauta sunteleisthai

MLV19 4 Tell us, when will these things be? And

KJV 4. Tell us, when shall these things be?

what will be the sign whenever all these things are about to be completed?

and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

Dk1871 4. siig os, naar skulle disse Ting ske? og hvad Tegn skal der være, naar alt dette skal fuldkommes?

KXII 4. Säg oss, när detta skall ske? Och hvad tecken är dertill, när detta skall allt fullbordas?

PR1739 4. Ütle meile, millal peab se sündima, ja mis peab se täht ollema, millal se keik peab töeks sama.

LT 4. ‘‘Pasakyk mums, kada tai įvyks ir koks bus ženklas, kai visa tai pradės pildytis?’’

Luther1912 4. Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und was wird das Zeichen sein, wann das alles soll vollendet werden?

Ostervald-Fr 4. Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe de leur prochain accomplissement?

RV'1862 4. Dínos, ¿cuándo serán estas cosas? ¿y qué señal habrá cuando todas las cosas han de ser acabadas?

SVV1750 4 Zeg ons, wanneer zullen deze dingen zijn? En welk is het teken, wanneer deze dingen allen voleindigd zullen worden?

PL1881 4. Powiedz nam, kiedy się to stanie, i co za znak, kiedy się to wszystko pełnić będzie?

Karoli1908 Hu 4. Mondd meg nékünk, mikor történnek meg ezek; és mi lesz a jel, a mikor mindezek beteljesednek?

RuSV1876 4 скажи нам, когда это будет, и какой признак, когда все сие должно совершиться?

БКуліш 4. Скажи нам, коли се буде, й яка ознака, коли має все те скінчитись?

FI33/38 5 Niin Jeesus rupesi puhumaan heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

TKIS 5 Niin Jeesus rupesi puhumaan heille (ja sanoi): "Varokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

Biblia1776 5. Niin Jesus, vastaten heitä, rupesi sanomaan: katsokaat, ettei joku teitä petä.

CPR1642 5. Nijn Jesus wastaten rupeis heille sanoman:

UT1548 5. Nin IesuS wastaten heite rupeis sanoman/ (Niin Jesus wastaten heitä rupesi sanomaan/)

Gr-East 5. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

Text Receptus 5. ο δε ιησους αποκριθεις αυτοις ηρξατο λεγειν βλεπετε μη τις υμας πλανηση 5. o de iesoυs apokritheis aυtois erksato legein βlepete me tis υmas planese

MLV19 5 But Jesus answered and began to say to them, Beware°, do not let anyone mislead you°.

KJV 5. And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

Dk1871 5. Men Jesus svarede dem og begyndte at sige: seer til, at ikke Nogen forfører Eder.

PR1739 5. Agga Jesus wastas neile, ja hakkas ütlema: Katske, et teid ükski ärra ei eksita.

Luther1912 5. Jesus antwortete ihnen und fing an, zu sagen: Sehet zu das euch nicht jemand verführe!

RV'1862 5. Y Jesús respondiéndoles, comenzó a decir: Mirád que nadie os engañe:

PL1881 5. A Jezus odpowiadając im, począł mówić: Patrzcie, aby was kto nie zwiódł.

RuSV1876 5 Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

KXII 5. Svarade Jesus, och begynte säga: Ser till, att ingen bedrager eder.

LT 5. Jėzus, jiems atsakydamas, pradėjo kalbėti: ‘‘Žiūrėkite, kad niekas jūsų nesuklaidintų.

Ostervald-Fr 5. Alors Jésus, répondant, se mit à dire: Prenez garde que personne ne vous séduise.

SVV1750 5 En Jezus, hun antwoordende, begon te zeggen: Ziet toe, dat u niemand verleide.

Karoli1908 Hu 5. Jézus pedig felelvén nékik, kezdé mondani: Meglássátok, hogy valaki el ne hitessen titeket.

БКуліш 5. Ісус же, озвавшись до них, почав глаголати: Остерегайтесь, щоб хто вас не звів.

FI33/38 6 Monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä se olen', ja he eksyttävät monta.

Biblia1776 6. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen, ja pettävät monta.

UT1548 6. Catzocat ettei iocu teite petä/ Sille ette mo'da tuleuat minu' nimeeni sanoden/ Mine olen CHRISTUS. Ja petteuet monda. (Katsokaat ettei joku teitä petä/ Sillä että monta tulewat minun nimeeni sanoen/ Minä ole KRISTUS. Ja pettäwät monta.)

Gr-East 6. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

MLV19 6 For* many will be coming in my name, saying, I am (he), and will be misleading many.

TKIS 6 (Sillä) monet tulevat minun nimessäni sanoen: *Minä olen, ja he eksyttävät monia.

CPR1642 6. Cadzocat ettei jocu teitä petä: sillä monda tulewat minun nimeeni sanoden: minä olen Christus ja pettäwät monda.

Text Receptus 6. πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και πολλους πλανησουσιν 6. polloi gar eleυsontai epi to onomati moυ legontes oti ego eimi kai polloυs planesoυsin

KJV 6. For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

Dk1871 6. Thi Mange skulle komme i mit Navn og sige: jeg er Christus; og de skulle forføre Mange.

KXII 6. Ty månge varda kommande i mitt Namn, sägande: Jag är Christus; och de skola bedraga många.

PR1739 6. Sest paljo tullewad minno nimme peäl, ja ütlewad, et minna se ollen, ja wotwad paljo ärraeksitada.

LT 6. Daug kas ateis mano vardu ir sakys: ‘Tai Aš’, ir daugelį suklaidins.

Luther1912 6. Denn es werden viele kommen unter meinem Namen und sagen: "Ich bin Christus!" und werden viele verführen.

Ostervald-Fr 6. Car plusieurs viendront en mon nom, et diront: Je suis le Christ; et ils en séduiront plusieurs.

RV'1862 6. Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y engañarán a muchos.

SVV1750 6 Want velen zullen komen onder Mijn Naam, zeggende: Ik ben de Christus; en zullen velen verleiden.

PL1881 6. Albowiem wiele ich przyjdzie pod imieniem mojem, mówiąc: Jam jest Chrystus, a wiele ich zwiodą.

Karoli1908 Hu 6. Mert sokan jőnek majd az én nevemben, a kik azt mondják: Én vagyok: és sokakat elhitetnek.

RuSV1876 6 ибо многие придут под именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих

БКуліш 6. Багато бо приходити муть в імя моє, говорячи, що се я, і многих зведуть.

прельстят.

FI33/38 7 Ja kun te kuulette sotien melskettä ja sanomia sodista, älkää peljästykö. Näin täytyy tapahtua, mutta se ei ole vielä loppu.

TKIS 7 Ja kun kuulette sodista ja sotasanomista, älkää pelästykö. (Sillä) niin täytyy tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.

Biblia1776 7. Mutta kuin te kuulette sotia ja sotain sanomia, niin älkäät hämmästykö; sillä ne pitää tapahtuman; vaan ei vielä loppu ole.

CPR1642 7. MUtta cosca te cuuletta sotia ja sotain sanomita nijn älkät peljätkö: sillä ne pitä tapahtuman waan ei cohta loppu ole.

UT1548 7. Mutta coska te cwletta Sotija/ ia Sotain sanomita/ Nin elkette pelietkö/ Sille ette ne pite tapachtuman/ waan ei cochta loppu ole. (Mutta koska te kuulette sotia/ ja sotain sanomia/ Niin älkäätte peljätkö/ SIllä että ne pitää tapahtuman/ waan ei kohta loppu ole.)

Gr-East 7. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω τὸ τέλος.

Text Receptus 7. οταν δε ακουσητε πολεμους και ακοας πολεμων μη θροεισθε δει γαρ γενεσθαι αλλ ουπω το τελος 7. otan de akousete polemous kai akoas polemon me throeisthe dei gar genesthai all oupo to telos

MLV19 7 Now whenever you° hear of wars and reports of wars, do° not be alarmed; for* it is essential (for these things) to happen, but the end is not yet.

KJV 7. And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

Dk1871 7. Men naar I høre Krig og Rygte om Krig, da forskrækkes ikke, thi det maa skee, men Enden er ikke endda.

KXII 7. Men när I fån höra örlig, och örligs rykte, varer icke bedröfvade; ty det måste så ske; men det är icke straxt änden.

PR1739 7. Agga kui teie söddadest kulete, ja söa juttud, siis ärge ehmatage; sest se peab enne sündima, agga sedda otsa ei olle weel kä.

LT 7. Išgirdę apie karus ir karų gandus, neišsigąskite. Tai turi įvykti, bet dar ne galas.

Luther1912 7. Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Kriegsgeschrei, so fürchtet euch nicht. Denn es muß also geschehen; aber das Ende ist noch nicht da.

Ostervald-Fr 7. Or, quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne vous troublez point; car il faut que ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin.

RV'1862 7. Mas cuando oyereis de guerras, y de rumores de guerras, no os turbéis; porque

SVV1750 7 En wanneer gij zult horen van oorlogen, en geruchten van oorlogen, zo

es menester que suceda así, mas aun no será el fin.

PL1881 7. Gdy tedy usłyszycie wojny, i wieści o wojnach, nie trwożcież sobą; boć to musi być; ale jeszcze nie tu koniec.

RuSV1876 7 Когда же услышите о войнах и о военных слухах, неужасайтесь: ибо надлежит сему быть, - но это еще не конец.

FI33/38 8 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, tulee maanjäristyksiä monin paikoin, tulee nälänhätää. Tämä on synnytystuskien alkua.

Biblia1776 8. Sillä kansa pitää nouseman kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja maanjäristykset pitää oleman jokaisessa paikassa, ja tulee nälkä ja metelit.

wordt niet verschrikt; want dit moet geschieden; maar nog is het einde niet.

Karoli1908 Hu 7. Mikor pedig hallani fogtok háborúkról és háborúk híreiről, meg ne rémüljetek, mert meg kell lenniök; de ez még nem a vég.

БКуліш 7. Як же чути мете про войни та про слухи воєн, не трівожтесь: мусить бо стати ся; та ще не конець.

TKIS 8 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan. Tulee (myös) maanjäristyksiä monin paikoin, tulee nälänhätää (ja levottomuuksia). *Nämä ovat synnytystuskien alkuja.

CPR1642 8. Canssa carca Canssa wastan ja waldacunda waldacunda wastan. Ja maan järistyxet pitä oleman jocaidzes paicas ja tule nälkä ja pelgot nämät owat

UT1548 8. Sille Canssa carckapi Canssa wastan/ ia Waldakunda waldakunnan wastan. Ja maan iäristyxet pite oleman iocahitzes paicas/ Ja tuleuat Nelke/ ia pelghot. Nemet ouat murechten alghut. (Sillä kansa karkaapi kansaa wastaan/ ja waltakunta waltakunnan wastaan. Ja maanjäristykset pitää oleman jokaisessa paikassa/ Ja tulewat nälkä/ ja pelot. Nämät owat murheitten alut.)

Gr-East 8. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί.

MLV19 8 For* nation will arise against nation, and kingdom against kingdom, and there will murehten algut.

Text Receptus 8. εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται σεισμοι κατα τοπους και εσονται λιμοι και ταραχαι αρχαι ωδινων ταυτα 8. egerthesetai gar ethnos epi ethnos kai βasileia epi βasileian kai esontai seismoi kata topoυs kai esontai limoi kai tarachai archai odinon taυta

KJV 8. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and

be earthquakes in (different) places; there will be famines and disturbances. These things (are the) beginnings of travail.

there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

Dk1871 8. Thi Folk skal reise sig imod Folk, og Rige imod Rige og der skal skee Jordskjælv her og der, og der skal være Hunger og oprør. Dette er Veernes Begyndelse.

KXII 8. Det ena folket skall uppsätta sig emot det andra, och det ena riket emot det andra; och jordbäfning skall varda mångastäds; och hunger och förskräckelser skola varda. Detta är begynnelsen till vedermödon.

PR1739 8. Sest rahwas touseb rahwa wasto ülles, ja kunningriik kunningrigi wasto, ja ma-wärrisemissed peawad ollema monnes paikas, ja nälg ja seggased asjad peawad ollema.

LT 8. Tauta sukils prieš tautą ir karalystė prieš karalystę. Įvairiose vietose bus žemės drebėjimų, bus badmečių ir neramumų. Tai gimdymo skausmų pradžia.

Luther1912 8. Es wird sich ein Volk wider das andere empören und ein Königreich wider das andere, und werden Erdbeben geschehen hin und wieder, und wird teure Zeit und Schrecken sein. Das ist der Not Anfang.

Ostervald-Fr 8. Car une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume; et il y aura des tremblements de terre en divers lieux, et des famines et des troubles. Ces choses

sont le commencement des douleurs.

RV'1862 8. Porque nación se levantará contra nación, y reino contra reino; y habrá terremotos por los lugares, y habrá hambres, y alborotos: principios de dolores serán estos.

SVV1750 8 Want het ene volk zal tegen het andere volk opstaan, en het ene koninkrijk tegen het andere koninkrijk; en er zullen aardbevingen zijn in verscheidene plaatsen, en er zullen hongersnoden wezen, en beroerten. Deze dingen zijn maar beginselen der smarten.

PL1881 8. Albowiem powstanie naród przeciwko narodowi, i królestwo przeciwko królestwu, i będą miejscami trzęsienia ziemi, i będą głody i zamieszania.

Karoli1908 Hu 8. Mert nemzet nemzet ellen, és ország ország ellen támad; és lesznek földindulások mindenfelé, és lesznek éhségek és háborúságok.

RuSV1876 8 Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это - начало болезней.

БКуліш 8. Устане бо нарід на нарід і царство на царство, й буде трус по місцях і буде голоднеча та буча: се почин горя.

FI33/38 9 Mutta pitäkää te vaari itsestänne. Teidät vedetään oikeuksiin, ja teitä piestään synagoogissa, ja teidät asetetaan

TKIS 9 Mutta ottakaa vaari itsestänne. (Sillä) he luovuttavat teidät * tuomioistuimille, ja synagoogissa teitä piestään. Ja* teidät

maaherrain ja kuningasten eteen, minun tähteni, todistukseksi heille.

Biblia1776 9. Nämät ovat murhetten alut. Mutta kavahtakaat itse teitänne; sillä he antavat ylön teidät raastupiin ja synagogiin. Ja te pieksetään ja johdatetaan päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille todistukseksi.

UT1548 9. Mutta te cauattacat teiten. Sille he ylenandauat teiden Radztupijn ia Sinagogijn. Ja te piexeteen ia edhesiohdatetan Pämiesten ia Kuningasten eteen minun techten/ heille todhistoxexi. (Mutta te kawahtakaat teitän. Sillä he ylenantawat teidän raastupiin ja synagogiin. Ja te pieksetään ja edes johdatetaan päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni/ heille todistukseksi.)

Gr-East 9. ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς. παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν

asetetaan maaherrain ja kuningasten eteen minun vuokseni, todistukseksi heille.

CPR1642 9. MUtta cawahtacat teitän: sillä he ylönandawat teidän Rastupijn ja Synagogijn. Ja te piexetän ja johdatetan Päämiesten ja Cuningasten eteen minun tähteni heille todistuxexi.

Text Receptus 9. βλεπετε δε υμεις εαυτους παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εις συναγωγας δαρησεσθε και επι

δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς·

ηγεμονων και βασιλεων {VAR1: σταθησεσθε } {VAR2: αχθησεσθε } ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις 9. βlepete de υmeis eaυtoυs paradosoυsin gar υmas eis sυnedria kai eis sυnagogas daresesthe kai epi egemonon kai βasileon {VAR1: stathesesthe } {VAR2: achthesesthe } eneken emoυ eis martυrion aυtois

MLV19 9 But you° yourselves, beware°, for* they will be giving you° up to councils, and you° will be whipped in synagogues and you° will be standing in front of governors and kings, because of me, *for a testimony to them.

KJV 9. But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

Dk1871 9. Men I, tager vare paa Eder selv; thi de skulle overantvorde Eder for Raadet og for Synagoger; I skulle hudstryges og stilles for Fyrster og Konger for min Skyld, dem til et Vidnesbyrd.

KXII 9. Men tager I eder vara; ty de skola öfverantvarda eder in på Rådhusen och Synagogorna; och I skolen varda hudflängde, och framdragne för Förstar och Konungar, för mina skull, till ett vittnesbörd öfver dem.

PR1739 9. Need on sure waewa hakkatussed; agga katske teie ennaste ette; sest nemmad andwad teid ärra suurte kohhutte alla ja koggodusse koddadesse: ja teid peksetakse, ja wiakse Ma-wallitsejatte ja kunningatte ette minno pärrast neile tunnistusseks.

LT 9. Jūs saugokitės, nes atidavinės jus teismams, plaks sinagogose, ir jūs turėsite dėl manęs stoti prieš valdytojus ir karalius jiems liudyti.

Luther1912 9. Ihr aber, sehet euch vor! Denn sie werden euch überantworten vor die Rathäuser und Schulen; und ihr müßt gestäupt werden, und vor Fürsten und Könige geführt werden um meinetwillen, zu einem Zeugnis über sie.

Ostervald-Fr 9. Mais prenez garde à vous-mêmes; car ils vous traduiront devant les tribunaux et les synagogues; vous serez fouettés, et vous comparaîtrez devant les gouverneurs et les rois, à cause de moi, pour me rendre témoignage devant eux.

RV'1862 9. Mas vosotros mirád por vosotros; porque os entregarán a los concilios; y en las sinagogas seréis azotados; y delante de presidentes y de reyes seréis llamados por causa de mí, por testimonio contra ellos.

SVV1750 9 Maar ziet gij voor uzelven toe; want zij zullen u overleveren in de raadsvergaderingen, en in de synagogen; gij zult geslagen worden, en voor stadhouders en koningen zult gij gesteld worden, om Mijnentwil, hun tot een getuigenis.

PL1881 9. A toć początki boleści. Lecz wy strzeżcie samych siebie; boć was podawać będą przed rady i do zgromadzenia, będą was bić, a przed starostami i królmi dla mnie stawać będziecie na świadectwo przeciwko nim.

Karoli1908 Hu 9. Nyomorúságoknak kezdetei ezek. Ti pedig vigyázzatok magatokra: mert törvényszékeknek adnak át [2†] titeket, és gyülekezetekben vernek meg titeket, és helytartók és királyok elé állítanak én érettem, bizonyságul ő nékik.

RuSV1876 9 Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними.

БКуліш 9. Ви ж самі остерегайтесь: видавати муть бо вас у ради, й по школах будете биті, і перед воїводи та царі ставлені задля мене, на сьвідкуваннє їм.

FI33/38 10 Ja sitä ennen pitää evankeliumi saarnattaman kaikille kansoille.

Biblia1776 10. Ja ennen pitää saarnattaman evankeliumi kaikessa kansassa.

UT1548 10. Ja ennen pite sarnataman Euangelium caikesa Canssas. (Ja ennen pitää saarnattaman ewankelium kaikessa kansassa.)

TKIS 10 Mutta ensin on ilosanoma saarnattava kaikille kansoille.

CPR1642 10. Ja ennen pitä saarnattaman Evangeliumi caikesa Canssasa.

Gr-East 10. καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

Text Receptus 10. και εις παντα τα εθνη δει πρωτον κηρυχθηναι το ευαγγελιον 10. kai eis panta ta ethne dei proton kerυchthenai to eυaggelion

MLV19 10 And it is essential (for) the good-news to first be preached to all the nations.

KJV 10. And the gospel must first be published among all nations.

Dk1871 10. Og Evangelium bør føst at prædikes for alle Folk.

KXII 10. Och Evangelium måste först predikadt varda för all folk.

PR1739 10. Ja keige rahwale peab enne armoöppetust kulutadama.

LT 10. Ir Evangelija pirmiau turės būti paskelbta visoms tautoms.

Luther1912 10. Und das Evangelium muß zuvor verkündigt werden unter alle Völker.

Ostervald-Fr 10. Mais il faut que l'Évangile soit auparavant prêché à toutes les nations.

RV'1862 10. Y en todas las naciones es menester que el evangelio sea predicado ántes.

SVV1750 10 En het Evangelie moet eerst gepredikt worden onder al de volken.

PL1881 10. Ale u wszystkich narodów musi być przedtem kazana Ewangielija.

Karoli1908 Hu 10. De előbb hirdettetnie kell az evangyéliomnak minden pogányok között.

RuSV1876 10 И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие.

FI33/38 11 Ja kun he vievät teitä ja vetävät oikeuteen, älkää edeltäpäin huolehtiko siitä, mitä puhuisitte; vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.

Biblia1776 11. Kuin he niin teitä vievät ja antavat ylön, niin älkäät edellä murehtiko, mitä teidän puhuman pitää, älkäät myös ennen ajatelko: vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaat; sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan Pyhä Henki.

UT1548 11. Coska he nyt iohdattauat teite ia ylenandauat/ nin elkette murehtico/ mite teiden puhuman pite/ Nin elket mös ennen aiattelco/ waan mite teille samalla hetkelle annetaan se te puhucat. Sille ettei te ole ne/ iotca puhutta/ waan pyhe Hengi. (Koska he nyt johdattawat teitä ja ylenantawat/ niin

БКуліш 10. І між усіма народами мусить перше проповідатись євангелия.

TKIS 11 Kun he vievät teitä ja luovuttavat tuomittaviksi, älkää etukäteen huolehtiko (ja miettikö), mitä puhuisitte, vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.

CPR1642 11. Cosca he nijn teitä wiewät ja ylönandawat nijn älkät murehtico mitä teidän puhuman pitä älkät myös ennen ajatelco waan mitä teille sillä hetkellä annetan se puhucat: sillä et te ole jotca puhuwat waan Pyhä Hengi.

älkäätte murehtiko/ mitä teidän puhuman pitää/ Niin älkäät myös ennen ajatelko/ waan mitä teille samalla hetkellä annetaan se te puhukaat. Sillä ettei te ole ne/ jotka puhutte/ waan Pyhä Henki.)

Gr-East

11. ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Text Receptus

11. οταν δε αγαγωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμνατε τι λαλησητε μηδε μελετατε αλλ ο εαν δοθη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτο λαλειτε ου γαρ εστε υμεις οι λαλουντες αλλα το πνευμα το αγιον 11. otan de agagosin υmas paradidontes me promerimnate ti lalesete mede meletate all o ean dothe υmin en ekeine te ora tουto laleite ου gar este υmeis oi lalοuntes alla to pneυma to agion

MLV19

11 But whenever they lead you° (to judgment) and are giving you° up, do° not be anxious beforehand what you° should speak, nor meditate° (on an answer,) but whatever is given to you° in that hour,

KJV

11. But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye:

speak° that. For* it is not you° who are speaking, but the Holy Spirit.

for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

Dk1871 11. Men naar de føre Eder hen at overantvorde Eder, da bekymrer Eder ikke forud, hvad I skulle tale, betænker Eder ei heller derpaa; men hvad som Eder bliver givet i den samme Time, det taler; thi I ere Ikke de, som tale, men den Hellig Aand.

KXII 11. När de nu draga eder fram, och öfverantvarda eder, så hafver ingen omsorg, hvad I skolen säga; och tänker der intet på framföreåt; utan, hvad eder ingifvet varder i samma stunden, det taler; ty det ären icke I, som talen, utan den Helge Ande.

PR1739 11. Agga kui nemmad teid wiwad ja ärraandwad, ärge murretsege enne mitte, mis teie peate räkima, ja ärge möttelge mitte se peäle; waid mis teile sel tunnil antakse, sedda räkige: sest teie ei olle mitte need, kes rägiwad, waid pühha Waim.

LT 11. Kai suėmę jus ves, nesirūpinkite ir negalvokite iš anksto, ką kalbėsite. Kalbėkite tai, kas tą valandą bus jums duota, nes kalbėsite ne jūs, o Šventoji Dvasia.

Luther1912 11. Wenn sie euch nun führen und überantworten werden, so sorget nicht, was ihr reden sollt, und bedenket auch nicht zuvor; sondern was euch zu der Stunde gegeben wird, das redet. Denn ihr

Ostervald-Fr 11. Or, quand ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez point en peine par avance de ce que vous aurez à dire, et ne le méditez point; mais dites ce qui vous sera inspiré à cette heure-là; car ce ne

seid's nicht, die da reden, sondern der Heilige Geist.

RV'1862 11. Y cuando os llevaren entregándoos, no premeditéis que habéis de decir, ni lo penséis; mas lo que os fuere dado en aquella hora, eso hablád; porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu Santo.

PL1881 11. A gdy was powiodą wydawając, nie troszczcież się przed czasem, co byście mówić mieli, ani o tem myślcie, ale co wam będzie dano onejże godziny, to mówcie; albowiem nie wy jesteście, którzy mówicie, ale Duch Święty.

RuSV1876 11 Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и необдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святый.

sera pas vous qui parlerez, mais le Saint-Esprit.

SVV1750 11 Doch wanneer zij u leiden zullen, om u over te leveren, zo zijt te voren niet bezorgd, wat gij spreken zult, en bedenkt het niet; maar zo wat u in die ure gegeven zal worden, spreekt dat; want gij zijt het niet, die spreekt, maar de Heilige Geest.

Karoli1908 Hu 11. Mikor pedig fogva visznek, hogy átadjanak titeket, ne aggodalmaskodjatok előre, hogy mit szóljatok, és ne gondolkodjatok, hanem a mi adatik néktek abban az órában, azt szóljátok; mert nem ti vagytok, a kik szólotok, hanem a Szent Lélek.

БКуліш 11. Як же вести муть вас, видаючи, не дбайте заздалегідь, що казати мете, анї надумуйтесь, а, що дасть ся вам тієї години, те й промовляйте: не ви бо промовляєте, а Дух сьвятий.

FI33/38 12 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiansa vastaan ja tappavat heidät.

Biblia1776 12. Niin on veli antava ylön veljensä kuolemaan, ja isä pojan; ja lapset nousevat vanhempia vastaan, ja antavat tappaa heitä.

UT1548 12. Nin ombi Welij weliens ylenandawa colemahan/ ia Ise poicans/ ia Lapset ylescarckauat wanhembitans wastan/ ia saattauat heijet colemahan. (Niin ompi weli weljensä ylenantawa kuolemaan/ ja isä poikansa/ ja lapset ylöskarkaawat wanhempiansa wastaan/ ja saattawat heidät kuolemaan.)

Gr-East 12. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

TKIS 12 Veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heidät.

CPR1642 12. Nijn on weli ylönandawa weljens cuolemaan ja Isä poicans ja lapset carcawat wanhembitans wastan ja saattawat heitä cuolemaan.

Text Receptus 12. παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους 12. paradosei de adelfos adelfon eis thanaton kai pater teknon kai epanastesontai tekna epi

goneis kai thanatosoυsin aυtoυs

MLV19 12 But brother will be giving up brother to death, and the father (against) his child, and children will be standing up against parents and will be slaying them.

KJV 12. Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

Dk1871 12. Men en Broder skal overantvorde den anden til Døden, og Faderen Barnet; og Børn skulle sætte sig op mod Forældre og slaae dem ihjel.

KXII 12. Och den ene brodren skall öfverantvarda den andra i döden, och fadren sonen; och barnen skola sig uppsätta mot föräldrarna, och hjelpa till att döda dem.

PR1739 12. Agga siis annab wend wenda ärra surma, ja issa omma last, ja lapsed pannewad wannematte wasto, ja saatwad neid surma.

LT 12. Brolis išduos nužudyti brolį, o tėvas-savo vaiką. Vaikai pakels ranką prieš savo gimdytojus ir juos žudys.

Luther1912 12. Es wird aber überantworten ein Bruder den andern zum Tode und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören

Ostervald-Fr 12. Or, le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants se lèveront contre leurs pères et leurs

gegen die Eltern und werden sie helfen töten.

RV'1862 12. Y entregará a la muerte el hermano al hermano, y el padre al hijo; y se levantarán los hijos contra los padres, y los harán morir.

PL1881 12. I wyda brat brata na śmierć, a ojciec syna; i powstaną dzieci przeciwko rodzicom, i będą je zabijać.

RuSV1876 12 Предаст же брат брата на смерть, и отец - детей; и восстанут дети на родителей и умертвят их.

FI33/38 13 Ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden; mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

Biblia1776 13. Ja tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden; vaan joka vahvana pysyy

mères, et les feront mourir.

SVV1750 12 En de ene broeder zal den anderen overleveren tot den dood, en de vader het kind; en de kinderen zullen opstaan tegen de ouders, en zullen hen doden.

Karoli1908 Hu 12. Halálra fogja pedig adni testvér testvérét, atya gyermekét; és magzatok támadnak szülők ellen, és megöletik őket.

БКуліш 12. Видавати ме ж брат брата на смерть, і батько дитину; і вставати муть діти на родителїв, та й убивати муть їх.

TKIS 13 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni vuoksi. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

CPR1642 13. Ja caicki wihawat teitä minun nimeni tähden waan joca pysy loppun asti se

loppuun asti, se tulee autuaaksi.

UT1548 13. Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tedhen. Waan ioca pysypi haman loppun asti/ se tule autuaxi. (Ja kaikki teitä wihaawat minun nimeni tähden. Waan joka pysyypi hamaan loppuun asti/ se tulee autuaaksi.)

tule autuaxi.

Gr-East 13. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Text Receptus 13. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται 13. kai esesthe misoumenoi υpo panton dia to onoma mou o de υpomeinas eis telos outos sothesetai

MLV19 13 And you° will be hated by all men because of my name, but he who (has) endured to the end, this one will be saved.

KJV 13. And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Dk1871 13. Og I skulle hades af Alle for mit Navns Skyld, men hvor som bliver bestandig indtil Enden, han skal blive salig.

KXII 13. Och I skolen varda förhatade af allom, för mitt Namns skull; men den som härdar intill ändan, han varder salig.

PR1739 13. Ja teid peab sama wihkatud keikist mo nimme pärrast; agga kes otsani jääb kannatama, sesinnane peäseb.

Luther1912 13. Und ihr werdet gehaßt sein von jedermann um meines Namens willen. Wer aber beharrt bis an das Ende, der wird selig.

RV'1862 13. Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre; mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

PL1881 13. A będziecie w nienawiści u wszystkich dla imienia mego; ale kto wytrwa aż do koóca, ten będzie zbawion.

RuSV1876 13 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

LT 13. Jūs būsite visų nekenčiami dėl mano vardo. Bet kas ištvers iki galo, tas bus išgelbėtas‘‘.

Ostervald-Fr 13. Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom, mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, sera sauvé.

SVV1750 13 En gij zult gehaat worden van allen, om Mijns Naams wil; maar wie volharden zal tot het einde, die zal zalig worden.

Karoli1908 Hu 13. És lesztek gyűlöletesek mindenki előtt az én nevemért; de a ki mindvégig megmarad, az megtartatik.

БКуліш 13. І ненавидїти муть вас усї задля імя мого; хто ж витерпить до останку, той спасеть ся.

FI33/38 14 Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen (josta profeetta Daniel on puhunut) seisovan siinä, missä ei tulisi — joka tämän lukee, se tarkatkoon — silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;

TKIS 14 Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen, (josta profeetta Daniel on puhunut) seisovan missä ei tulisi — lukija tarkatkoon — silloin ne jotka ovat Juudeassa, paetkoot vuorille.

Biblia1776 14. Mutta kuin te saatte nähdä hävityksen kauhistuksen, josta Daniel prophetan kautta sanottu on, seisovan kussa ei pitäisi: (joka sen lukee, hän ymmärtäköön;) silloin, jotka Juudeassa ovat, ne paetkaan vuorille.

CPR1642 14. NIin cosca te saatta nähdä häwityxen cauhistuxen josta Daniel Prophetan cautta sanottu on seisowan cusa ei sopis (joca sen luke hän ymmärtäkön) silloin jotca Judeas owat ne paetcan wuorille.

UT1548 14. Nin coska te saatta nähde heuitöxe' iulmaudhe'/ iosta Daniel Propheta' cautta sanottu on/ seisouan cussa ei tulisi (ioca sen lukepi hen ymmerteke') Silloin iotca ouat Judeas ne paetkan wortein päle. (Niin koska te saatte nähdä häwityksen julmauden/ josta Daniel prophetan kautta sanottu on/ seisowan kussa ei tulisi (joka sen lukeepi hän ymmärtäkään) Silloin jotka owat Judeassa ne paetkaan wuorten päälle.)

Gr-East 14. Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς

Text 14. οταν δε ιδητε το βδελυγμα της

ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὼς ὅπου οὐ δεῖ - ὁ ἀναγινώσκων νοείτω - τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

Receptus ερημωσεως το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου {VAR1: εστος } {VAR2: εστως } οπου ου δει ο αναγινωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη 14. otan de idete to βdelυgma tes eremoseos to rethen υpo daniel tov profetov {VAR1: estos } {VAR2: estos } opov ov dei o anaginoskon noeito tote oi en te iovdaia fevgetosan eis ta ore

MLV19 14 But whenever you° behold the abomination of desolation, which was spoken (of) by Daniel the prophet stopping where it was not essential (to be) (let the one who is reading perceive), then let those who are in Judea flee to the mountains;

KJV 14. But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

Dk1871 14. Men naar I see Ødelæggelsens Vederstyggelighed, om hvilken Propheten Daniel har talet, at staae, hvor den ikke bør, (hvo det læser, han give agt derpaa!) da flye til Bjergene de, som ere i Judæa;

KXII 14. Men då I fån se förödelsens styggelse, deraf sagdt är genom Propheten Daniel, ståndandes der det icke skall; (den det läs, han förstå det) de som då äro i Judeen, de fly upp på bergen.

PR1739 14. Agga kui teie näte kautamisse hirmo, mis ööldud on prohweti Tanielist, et ta seisab, kus temma ei pea seisma (kes sedda loeb, se pango tähhele) siis pöggenego need, kes Juda-maal on, mäggede peäle.

LT 14. ‘‘Kai pamatysite per pranašą Danielių paskelbtą naikinimo bjaurastį, stovinčią ten, kur jos neturi būti (kas skaito-teišmano), tada, kas bus Judėjoje, tebėga į kalnus;

Luther1912 14. Wenn ihr aber sehen werdet den Greuel der Verwüstung (von dem der Prophet Daniel gesagt hat), daß er steht, wo er nicht soll (wer es liest, der merke darauf!), alsdann, wer in Judäa ist, der fliehe auf die Berge;

Ostervald-Fr 14. Or, quand vous verrez l'abomination de la désolation, dont le prophète Daniel a parlé, établie où elle ne doit pas être (que celui qui le lit y fasse attention); alors, que ceux qui sont en Judée, s'enfuient dans les montagnes;

RV'1862 14. Empero cuando viereis la abominación de asolamiento, de que habló el profeta Daniel, que estará donde no debe, (el que lee, entienda,) entónces los que estuvieren en Judea huyan a los montes;

SVV1750 14 Wanneer gij dan zult zien den gruwel der verwoesting, waarvan door den profeet Daniel gesproken is, staande waar het niet behoort, (die het leest, die merke daarop!) alsdan, die in Judea zijn, dat zij vlieden op de bergen.

PL1881 14. Gdy tedy ujrzycie onę obrzydliwość spustoszenia, opowiedzianą od Danijela proroka, stojącą, gdzie stać nie miała, (kto czyta, niechaj uważa,)tedy ci, którzy będą

Karoli1908 Hu 14. Mikor pedig [3†] látjátok a pusztító utálatosságot, a melyről Dániel próféta szólott, ott állani, a hol nem kellene (a ki [4†] olvassa, értse meg), akkor a kik

w Judzkiej ziemi, niech uciekają na góry.

Júdeában lesznek, fussanak a hegyekre;

RuSV1876 14 Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, - читающий да разумеет, - тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

БКуліш 14. Як же побачите гидоту спустїння, що сказав Даниїл пророк, стоячу, де не слїд (хто читає, нехай розуміє), тодї хто в Юдеї, нехай втїкає на гори;

FI33/38 15 joka on katolla, älköön astuko alas älköönkä menkö sisään noutamaan mitään huoneestansa;

TKIS 15 ja joka on katolla, älköön astuko alas (huoneeseen) älköönkä menkö noutamaan mitään kotoaan,

Biblia1776 15. Ja joka katon päällä on, älköön astuko alas huoneeseen, ja älköön menkö sisälle jotakin ottamaan huoneestansa.

CPR1642 15. Ja joca caton päällä on älkön astuco alas huonesen ja älkön mengö jotakin hakeman huonestans.

UT1548 15. Ja ioca o'bi caton päle/ elken alasastuco honesen Ja elken sisellemengö hakeman iotacan honestans. (Ja joku ompi katon päällä/ älkään alas tulko huoneeseen. Ja älkään sisälle menkö hakemaan jotakin huoneestansa.)

Gr-East 15. ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς

Text Receptus 15. ο δε επι του δωματος μη καταβατω

τὴν οἰκίαν μηδὲ εἰσελθέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

εις την οικιαν μηδε εισελθετω αραι τι εκ της οικιας αυτου 15. ο de epi του domatos me kataβato eis ten oikian mede eiseltheto arai ti ek tes oikias αυτου

MLV19 15 and let the one who is upon the housetop not go-down into the house, nor let him enter in to take anything out of his house;

KJV 15. And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

Dk1871 15. men hvo som er paa Taget, stige ikke ned i Huset eller gaae ind at hente Noget af sit Huus;

KXII 15. Men den der är på taket, han gånge icke neder i huset, och gånge icke in, till att taga något utu sitt hus.

PR1739 15. Ja kes kattukse peäl on, ärgo tulgo se mitte mahha kotta, ja ärgo mingo mitte senna sisse, middagi ärrawötma ommast koiast.

LT 15. kas bus ant stogo, tenelipa žemyn į namus ir tegul neina ko nors pasiimti iš savo namų;

Luther1912 15. und wer auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder ins Haus und komme nicht hinein, etwas zu holen aus seinem Hause;

Ostervald-Fr 15. Et que celui qui est sur le toit ne descende point dans la maison, et n'y entre point pour emporter quoi que ce

RV'1862 15. Y el que estuviere sobre la casa, no descienda a la casa, ni entre para tomar algo de su casa;

PL1881 15. A kto będzie na dachu, niech nie zstępuje do domu, ani wchodzi, aby co wziął z domu swego;

RuSV1876 15 а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего;

FI33/38 16 ja joka on mennyt pellolle, älköön palatko takaisin noutamaan vaippaansa.

Biblia1776 16. Ja joka pellolla on, älköön palatko takaisin ottamaan vaatettansa.

UT1548 16. Ja ioca ombi Pellolla/ nin elken palaitko ninen ielkin/ quin hen tagans ietti/ ottaman henen waattetans. (Ja joka ompi pellolla/ niin älkään palatko niiden jälkeen/ kuin soit de sa maison;

SVV1750 15 En die op het dak is, kome niet af in het huis, en ga niet in, om iets uit zijn huis weg te nemen.

Karoli1908 Hu 15. A háztetőn levő pedig le ne szálljon a házba, se be ne menjen, hogy házából valamit kivigyen;

БКуліш 15. хто ж на криші, нехай не злазить у хату, анї ввіходить узяти що з хати своєї;

TKIS 16 ja joka on pellolla, älköön kääntykö takaisin noutamaan vaippaansa*.

CPR1642 16. Ja joca pellolla on älkön palaitco nijden jälken cuin hän tacans jätti ottaman hänen waatettans.

hän taaksensa jätti/ ottamaan hänen waatteitansa.)

Gr-East 16. καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

Text Receptus 16. και ο εις τον αγρον ων μη επιστρεψατω εις τα οπισω αραι το ιματιον αυτου 16. kai o eis ton agron on me epistrepsato eis ta opiso arai to imation αυτου

MLV19 16 and let the one who is in the field not turn to the things behind (him), (that is,) to take his garment.

KJV 16. And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

Dk1871 16. og hvo som er paa Ageren, vende ikke tilbage at hente sit Klædebon.

KXII 16. Och den som är på åkren, han vände icke tillbaka, till att taga sin kläder.

PR1739 16. Ja kes wäljal on, ärgo mingo se mitte taggasi ommad rided ärrawötma.

LT 16. o kas laukuose, tenegrįžta pasiimti apsiausto.

Luther1912 16. und wer auf dem Felde ist, der wende sich nicht um, seine Kleider zu holen.

Ostervald-Fr 16. Et que celui qui est aux champs, ne retourne point en arrière pour emporter son manteau.

RV'1862 16. Y el que estuviere en el campo, no torne atrás, ni aun a tomar su capa.

SVV1750 16 En die op den akker is, kere niet weder terug, om zijn kleed te nemen.

PL1881 16. A kto będzie na roli, niech się nie wraca nazad, aby wziął szatę swoję.

Karoli1908 Hu 16. És a mezőn levő haza ne térjen, hogy ruháját elvigye.

RuSV1876 16 и кто на поле, не обращайся назадвзять одежду свою.

БКуліш 16. і хто в полї, нехай не вертаєть ся назад узяти одежу свою.

FI33/38 17 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

TKIS 17 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!

Biblia1776 17. Voi raskaita vaimoja ja imettäväisiä niinä päivinä!

CPR1642 17. Woi wastoinolewaisia ja imettäwäisiä nijnä päiwinä.

UT1548 17. Mutta we olcoon nijlle wastoin oleuaisille/ ia imetteuein nijne peiuine. (Mutta woi olkoon niille wastoin olewaisille/ ja imettäwäin niinä päiwinä.)

Gr-East 17. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus 17. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις 17. ouai de tais en gastri echousais kai tais thelazousais en

ekeinais tais emerais

MLV19 17 But woe to those who are holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to those who are nursing in those days!

KJV 17. But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

Dk1871 17. Men vee de Frugtrsommelige og dem, som give Die, i de Dage!

KXII 17. Ve dem, som hafvande äro, eller dia gifva, i de dagar.

PR1739 17. Agga hädda neile, kes käima peäl on, ja neile, kes immetawad neil päiwil.

LT 17. Vargas nėščioms ir žindančioms tomis dienomis!

Luther1912 17. Weh aber den Schwangeren und Säugerinnen zu der Zeit!

Ostervald-Fr 17. Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là.

RV'1862 17. Mas ¡ay de las preñadas, y de las que criaren en aquellos dias!

SVV1750 17 Maar wee den bevruchten en den zogenden vrouwen in die dagen!

PL1881 17. Lecz biada brzemiennym i piersiami karmiącym w one dni!

Karoli1908 Hu 17. Jaj pedig a terhes és a szoptató asszonyoknak azokban a napokban.

RuSV1876 17 Горе беременным и питающим

БКуліш 17. Горе ж важким і годуючим під той

сосцами в те дни.

час!

FI33/38 18 Mutta rukoilkaa, ettei se tapahtuisi talvella.

Biblia1776 18. Mutta rukoilkaat, ettei pakonne tapahtuisi talvella.

UT1548 18. Mutta rucolcat/ ettei teiden packonna tapachtuisi taluella. (Mutta rukoilkaat/ ettei teidän pakonne tapahtuisi talwella.)

TKIS 18 Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella.

CPR1642 18. Mutta rucoilcat ettei teidän packon tapahduis talwella.

Gr-East 18. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.

Text Receptus 18. προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος 18. proseuchesthe de ina me genetai e fuge υmon cheimonos

MLV19 18 Now pray° in order that your° flight might not happen in the winter.

KJV 18. And pray ye that your flight be not in the winter.

Dk1871 18. Men beder, at Eders Flugt ikke skal skee om Vinteren;

KXII 18. Men beder, att edor flykt icke sker om vinteren;

PR1739 18. Agga palluge, et teie pöggeneminne ei

LT 18. Melskitės, kad jums netektų bėgti

juhtu talwel.

Luther1912 18. Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter.

RV'1862 18. Orád pues que no acontezca vuestra huida en invierno.

PL1881 18. Przetoż módlcie się, aby uciekanie wasze nie było w zimie.

RuSV1876 18 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою.

FI33/38 19 Sillä niinä päivinä on oleva ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut hamasta luomakunnan alusta, jonka Jumala on luonut, tähän asti, eikä milloinkaan tule.

Biblia1776 19. Sillä niinä aikoina pitää oleman senkaltainen vaiva, jonka kaltaista ei ole ollut luomisen alusta, kuin Jumala luonut on, niin tähän asti, eikä tuleman pidä.

UT1548 19. Sille että nijne aicoina pite oleman

žiemą!

Ostervald-Fr 18. Priez que votre fuite n'arrive point en hiver.

SVV1750 18 Doch bidt, dat uw vlucht niet geschiede des winters.

Karoli1908 Hu 18. Imádkozzatok pedig, hogy a ti futástok ne télen legyen.

БКуліш 18. Молїть ся ж, щоб не довелось утїкати вам зимою.

TKIS 19 Sillä niinä päivinä on ahdistus, jonka kaltaista ei tähän asti ole ollut luomakunnan alusta, jonka Jumala on luonut, eikä tule olemaan.

CPR1642 19. Sillä nijnä aicoina pitä oleman sencaltainen waiwa ettei ole ollut luonnon algusta cuin Jumala tähän asti luonut on eikä tulewa ole.

sencaltainen waiwa quin ei ole ollut loonnon alghusta iotca JUMALA oli loonut tehenasti/ eike mös tuleua ole. (Sillä että niinä aikoina pitää oleman senkaltainen waiwa kuin ei ole ollut luonnon alusta jotka JUMALA oli luonut tähän asti/ eikä myös tulewa ole.)

Gr-East

19. ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.

Text Receptus

19. εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλιψις οια ου γεγονεν τοιαυτη απ αρχης κτισεως ης εκτισεν ο θεος εως του νυν και ου μη γενηται 19. esontai gar ai emerai ekeinai thlipsis oia ου gegonen toiaυte ap arches ktiseos es ektisen o theos eos tου nυn kai ου me genetai

MLV19

19 For* (in) those days will be affliction, such-as there has not happened such from (the) beginning of the creation which God created until now, and should never happen (again).

KJV

19. For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

Dk1871 19. thi i de Dage skal være saa stor en Trængsel, som ikke har været fra Skabningens Begyndelse, som Gud skabte, indtil nu, og som ikke heller skal blive.

KXII 19. Ty i de dagar varder sådana bedröfvelse, att slik hafver icke varit, ifrå kreaturens begynnelse, dem Gud skapat hafver, intill nu; och ej heller varder.

PR1739 19. Sest neil päiwil peab selge willetsus ollema, mähhärdust ei olle olnud loma algmissest, mis Jum̃al on lonud siit sadik, ja ei peage mitte tullema.

LT 19. Tomis dienomis bus toks suspaudimas, kokio nėra buvę nuo pradžios pasaulio, kurį Dievas sutvėrė, iki šiol, ir daugiau nebebus.

Luther1912 19. Denn in diesen Tagen werden solche Trübsale sein, wie sie nie gewesen sind bisher, vom Anfang der Kreatur, die Gott geschaffen hat, und wie auch nicht werden wird.

Ostervald-Fr 19. Car il y aura en ces jours-là une telle affliction, que, depuis le commencement du monde, que Dieu a créé, jusqu'à maintenant, il n'y en a point eu et il n'y en aura jamais de semblable.

RV'1862 19. Porque en aquellos dias habrá aflicción, cual nunca fué desde el principio de la creación de las cosas que creó Dios, hasta este tiempo, ni habrá jamás.

SVV1750 19 Want die dagen zullen zulke verdrukking zijn, welker gelijke niet geweest is van het begin der schepselen, die God geschapen heeft, tot nu toe, en ook niet zijn zal.

PL1881 19. Albowiem będą te dni takiem

Karoli1908 Hu 19. Mert azok a [5†] napok olyan

uciśnieniem, jakiego nie było od początku stworzenia, które stworzył Bóg, aż dotąd, ani będzie.

nyomorúságosak lesznek, a milyenek a világ kezdete óta, a melyet Isten teremtett, mind ez ideig nem voltak, és nem is lesznek.

RuSV1876 19 Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доныне, и не будет.

БКуліш 19. Будуть бо днї тиї горе, якого не було від почину творення, як творив Бог, до сього часу, й не буде.

FI33/38 20 Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei mikään liha pelastuisi; mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, hän on lyhentänyt ne päivät.

TKIS 20 Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei yksikään liha pelastuisi. Mutta valittujen vuoksi, jotka Hän on valinnut, Hän on lyhentänyt ne päivät.

Biblia1776 20. Ja ellei Herra olisi lyhentänyt niitä päiviä, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, lyhensi hän ne päivät.

CPR1642 20. Ja ellei Herra lyhennäis nijtä päiwiä nijn ei yxikän ihminen tulis wapahdexi. Mutta walittuiden tähden jotca hän on walinnut lyhensi hän ne päiwät.

UT1548 20. Ja ellei HERRA lyhenneisi nijte peiui/ ei tulisi yxiken Inhiminen wapadhexi. Mutta ninen vloswalitudhen tedhen iotca hen on vloswalinnut/ hen lyhensi ne peiuet. (Ja ellei HERRA lyhentäisi niitä päiwiä/ ei

tulisi yksikään ihminen wapahdetuksi. Mutta niiden uloswalittujen tähden jotka hän on uloswalinnut/ hän lyhensi ne päiwät.)

Gr-East

20. καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσε Κύριος τὰς ἡμέρας οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας.

Text Receptus

20. και ει μη κυριος εκολοβωσεν τας ημερας ουκ αν εσωθη πασα σαρξ αλλα δια τους εκλεκτους ους εξελεξατο εκολοβωσεν τας ημερας 20. kai ei me kυrios ekoloβosen tas emeras oυk an esothe pasa sarks alla dia toυs eklektoυs oυs ekseleksato ekoloβosen tas emeras

MLV19

20 And except (that) the Lord shortened the days, not any flesh would have been saved, but because of the chosen, whom he chose, he shortened the days.

KJV

20. And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

Dk1871

20. Og dersom Herren ikke forkortede de Dage, blev intet Menneske frelst; men for de Udvalgtes Skyld, som han har udvalgt, har han forkortet de Dage.

KXII

20. Och hvar Herren icke hade förkortat de dagar, vorde intet kött saligt; men för de utkorades skull, som han utkorat hafver, förkortade han dagarna.

PR1739 20. Ja kui Issand ei olleks neid päiwi lühhendanud, siis ei peäseks ükski lihha; agga ärrawallitsetude pärrast, mis temma on ärrawallitsenud, on ta need päwad lühhendanud.

LT 20. Ir, jeigu Viešpats nebūtų sutrumpinęs tų dienų, neišsigelbėtų nė vienas kūnas. Tačiau dėl išrinktųjų, kuriuos išsirinko, Jis sutrumpino tas dienas.

Luther1912 20. Und so der HERR diese Tage nicht verkürzt hätte, würde kein Mensch selig: aber um der Auserwählten willen, die er auserwählt hat, hat er auch diese Tage verkürzt.

Ostervald-Fr 20. Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours-là, aucune chair n'eût échappé; mais il a abrégé ces jours à cause des élus qu'il a choisis.

RV'1862 20. Y si el Señor no hubiese acortado aquellos dias, ninguna carne se salvaría; mas por causa de los escogidos, que él escogió, acortó aquellos dias.

SVV1750 20 En indien de Heere de dagen niet verkort had, geen vlees zou behouden worden; maar om der uitverkorenen wil, die Hij heeft uitverkoren, heeft Hij de dagen verkort.

PL1881 20. A jeźliby Pan nie skrócił dni onych, nie byłoby żadne ciało zbawione; lecz dla wybranych, które wybrał, skrócił dni onych.

Karoli1908 Hu 20. És ha az Úr meg nem rövidítette volna azokat a napokat, egyetlen test sem menekülne meg; de a választottakért, a kiket kiválasztott, megrövidítette azokat a napokat.

RuSV1876 20 И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.

БКуліш 20. І коли б Господь не вкоротив днів, то не спасло ся б жадне тїло; та задля вибраних, що вибрав їх, укоротить днї.

FI33/38 21 Ja jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus', tai: 'Katso, tuolla', niin älkää uskoko.

TKIS 21 Jos silloin joku sanoo teille: ’Katso, täällä on Kristus’ tai: 'Katso, tuolla’, älkää uskoko.

Biblia1776 21. Ja silloin, jos joku sanoo teille: katso, tässä on Kristus, taikka: katso, siellä; niin älkäät uskoko.

CPR1642 21. JA jos jocu silloin sano teille: Cadzo täsä on Christus taicka siellä on Christus nijn älkät uscoco.

UT1548 21. Ja silloin ios iocu teille sanopi/ Catzo/ tesse ombi CHRISTUS/ catzo/ sielle ombi CHRISTUS. nin elket vskoko. (Ja silloin jos joku teille sanoopi/ Katso/ tässä ompi KRISTUS/ katso/ siellä ompi KRISTUS. niin älkäät uskoko.)

Gr-East 21. καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἰδοὺ ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε.

Text Receptus 21. και τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ιδου εκει μη πιστευσητε 21. kai tote ean tis υmin eipe idoυ ode o

christos e idoυ ekei me pisteυsete

MLV19 21 Then if anyone says to you°, Behold, here is the Christ; or, Behold, there; do° not believe° (it);

KJV 21. And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

Dk1871 21. Og naar Nogen da siger til Eder: see, her er Christus, eller see der! da skulle I ikke troe det.

KXII 21. När då någor ville säga till eder: Si, här är Christus; eller si, han är der; tror det intet;

PR1739 21. Ja kui siis kegi teile ütleb: Wata, siin on Kristus, ehk wata, seäl on temma, ärge uskuge mitte.

LT 21. Jei tada kas nors jums sakys: ‘Štai čia Kristus’, arba: ‘Jis tenai!’,netikėkite,

Luther1912 21. Wenn nun jemand zu der Zeit wird zu euch sagen: Siehe, hier ist Christus! siehe, da ist er! so glaubet nicht.

Ostervald-Fr 21. Alors, si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ est ici; ou, il est là; ne le croyez point.

RV'1862 21. Y entónces si alguno os dijere: He aquí, aquí está el Cristo; o he aquí, allí está, no le creais;

SVV1750 21 En alsdan, zo iemand tot ulieden zal zeggen: Ziet, hier is de Christus; of ziet, Hij is daar; gelooft het niet.

PL1881 21. A tedy jeźliby wam kto rzekł: Oto tu jest

Karoli1908 Hu 21. Ha pedig akkor ezt mondja néktek

Chrystus, albo oto tam, nie wierzcie.

RuSV1876 21 Тогда, если кто вам скажет: вот, здесь Христос, или: вот, там, - не верьте.

FI33/38 22 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä, eksyttääkseen, jos mahdollista, valitut.

Biblia1776 22. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja merkkejä ja ihmeitä tekevät, pettääksensä, jos mahdollinen olis, valituitakin.

UT1548 22. Sille että wäret Christuset ylesnouseuat ia falskit Prophetat iotca merckie ia tunnustechti tekeuet/ ette he mös ne vloswalitudh petteuet/ ios se taidhais olla. (Sillä että wäärät Kristukset ylösnousewat ja falskit prophetat jotka merkkiä ja tunnustähtiä tekewät/ että he myös ne uloswalitut pettäwät/ jos se taitaisi olla.)

valaki: Ímé itt [6†] a Krisztus, vagy: Ímé amott, ne higyjétek.

БКуліш 21. І, тодї коли хто вам скаже: Дивись, ось Христос, або: Дивись, он; не ймiть віри.

TKIS 22 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä eksyttääkseen, jos mahdollista, valitutkin*.

CPR1642 22. Sillä wäärät Christuxet ylösnousewat ja wäärät Prophetat jotca merckiä ja ihmeitä tekewät walituita pettäxens jos mahdollinen olis.

Gr-East

22. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

Text Receptus

22. εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια και τερατα προς το αποπλαναν ει δυνατον και τους εκλεκτους 22. egerthesontai gar pseudochristoi kai pseudoprofetai kai dosousin semeia kai terata pros to apoplanan ei dunaton kai tous eklektous

MLV19

22 for* there will arise false Christs and false prophets and will be giving signs and wonders to this end, if possible, in order to mislead even the chosen.

KJV

22. For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

Dk1871

22. Thi falske Christi og falske Propheter skulle opstaae og gjøre Tegn og underlige Gjerninger for at forføre, om det var muligt, endog de Udvalgte.

KXII

22. Ty falske Christi och falske Propheter skola upphäfva sig, och skola göra tecken och under, så att de ock skola förföra de utkorada, om möjeligit vore.

PR1739

22. Sest wallekristussed, ja walleprohwetid sawad üllestousma ja imme-tähtä, ja

LT

22. nes atsiras netikrų kristų ir netikrų pranašų. Jie darys ženklų ir stebuklų,

teggusid teggema, et nemmad saaksid ärraeksitada ka need ärrawallitsetud, kui se woiks sündida.

kad suklaidintų, jei įmanoma, net išrinktuosius.

Luther1912 22. Denn es werden sich erheben falsche Christi und falsche Propheten, die Zeichen und Wunder tun, daß sie auch die Auserwählten verführen, so es möglich wäre.

Ostervald-Fr 22. Car de faux Christs et de faux prophètes s'élèveront, et accompliront des signes et des prodiges pour séduire même les élus, si c'était possible.

RV'1862 22. Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas; y darán señales y prodigios para engañar, si se pudiese hacer, aun a los escogidos.

SVV1750 22 Want er zullen valse christussen, en valse profeten opstaan, en zullen tekenen en wonderen doen, om te verleiden, indien het mogelijk ware, ook de uitverkorenen.

PL1881 22. Boć powstaną fałszywi Chrystusowie, i fałszywi prorocy, i będą czynić znamiona i cuda ku zwiedzeniu, by można, i wybranych.

Karoli1908 Hu 22. Mert hamis Krisztusok és hamis próféták támadnak, és jeleket és csodákat tesznek, hogy elhitessék, ha lehet, még a választottakat is.

RuSV1876 22 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса,

БКуліш 22. Постануть бо лжехристи і лжепророки, й давати муть ознаки та

чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

дива, щоб звести, коли можна, й вибраних.

FI33/38 23 Mutta olkaa te varuillanne. Minä olen edeltä sanonut teille kaikki.

Biblia1776 23. Mutta te kavahtakaat: katso, minä olen teille kaikki ennen sanonut.

UT1548 23. Mutta te cauattaca teiten/ catzo mine olen teille caiki ennen sanonut. (Mutta te kawahtakaat teitän/ katso minä olen teille kaikki ennen sanonut.)

TKIS 23 Vaan olkaa te varuillanne. (Katso,) olen kaiken teille ennalta sanonut."

CPR1642 23. Mutta cawahtacat cadzo minä olen teille caicki jo ennen sanonut.

Gr-East 23. ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν ἅπαντα.

Text Receptus 23. υμεις δε βλεπετε ιδου προειρηκα υμιν παντα 23. υmeis de βlepete idoυ proeireka υmin panta

MLV19 23 But you°, beware°. Behold, I have spoken to you° all things beforehand. {Mar 13:24-37 & Mat 24:27, 24:29-31 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 23. But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

Dk1871 23. Men vogter I eder; see, jeg har sagt Eder Alt forud.

PR1739 23. Agga teie hoidke ennast: wata, ma ollen teile keik enne üttelnud.

Luther1912 23. Ihr aber sehet euch vor! Siehe, ich habe es euch alles zuvor gesagt.

RV'1862 23. Mas vosotros mirád: he aquí, os lo he dicho ántes todo.

PL1881 23. Wy tedy strzeżcie się; otom wam wszystko przepowiedział.

RuSV1876 23 Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все.

FI33/38 24 Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee, eikä kuu anna valoansa,

Biblia1776 24. Mutta niinä päivinä, sen vaivan jälkeen, pitää auringon pimenemän ja kuu ei anna

KXII 23. Men tager I eder vara; si, jag hafver sagt eder all ting framföreåt.

LT 23. Todėl būkite atidūs; štai Aš jums iš anksto visa tai pasakiau‘‘.

Ostervald-Fr 23. Mais prenez-y garde; voici, je vous ai tout prédit.

SVV1750 23 Maar gijlieden ziet toe; ziet, Ik heb u alles voorzegd!

Karoli1908 Hu 23. Ti pedig vigyázzatok; ímé előre megmondottam néktek mindent.

БКуліш 23. Ви ж гледїть: ось я наперед сказав вам усе.

TKIS 24 Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee eikä kuu anna valoansa,

CPR1642 24. MUtta nijnä päiwinä pitä Auringon tämän waiwan jälken pimenemän ja Cuu

valoansa.

UT1548 24. Mutta nijne peiuine/ temen waiwan ielken Auringoisen pite pimieme'/ ia cuu ei anna hene' waluuans/ (Mutta niinä päiwinä/ tämän waiwan jälkeen aurinkoisen pitää pimenewän/ ja kuu ei anna hänen waloansa/)

ei anna waloans.

Gr-East 24. Ἀλλ᾽ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

Text Receptus 24. αλλ εν εκειναις ταις ημεραις μετα την θλιψιν εκεινην ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης 24. all en ekeinais tais emerais meta ten thlipsin ekeinen o elios skotisthesetai kai e selene ου dosei to feggos aυtes

MLV19 24 But in those days, after that affliction, the sun will be darkened and the moon will not be giving her radiance,

KJV 24. But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

Dk1871 24. Men i de Dage efter den Trængsel skal solen formørkes, og Maanen ikke give sit

KXII 24. Men i de dagar, efter den bedröfvelsen, skall solen förmörkas, och

skin,

PR1739 24. Agga neil päiwil pärrast sedda willetsust lähhäb päike pimmedaks, ja ku ei anna omma walget.

Luther1912 24. Aber zu der Zeit, nach dieser Trübsal, werden Sonne und Mond ihren Schein verlieren,

RV'1862 24. Empero en aquellos dias, después de aquella aflicción, el sol se oscurecerá, y la luna no dará su resplandor.

PL1881 24. Ale w one dni po uciśnieniu onem, zaćmi się słoóce, i księżyc nie wyda światłości swojej;

RuSV1876 24 Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего,

månen skall icke gifva sitt sken;

LT 24. ‘‘Tomis dienomis, po ano suspaudimo, saulė užtems, mėnulis nebeduos šviesos,

Ostervald-Fr 24. En ces jours-là, après cette affliction, le soleil sera obscurci, la lune ne donnera point sa lumière;

SVV1750 24 Maar in die dagen, na die verdrukking, zal de zon verduisterd worden, en de maan zal haar schijnsel niet geven.

Karoli1908 Hu 24. De azokban a napokban, azután a nyomorúság után, a nap elsötétedik, és a hold nem fénylik,

БКуліш 24. Тільки ж у ті днї, після горя того, сонце померкне, й місяць не давати ме сьвітла свого,

FI33/38 25 ja tähdet putoilevat taivaalta, ja voimat, jotka taivaissa ovat, järkkyvät.

Biblia1776 25. Ja taivaan tähdet pitää putooman, ja taivasten voimat pitää liikutettaman.

UT1548 25. techdet Taiuahast putouat/ ia ne auwudh iotca taiuas ouat/ cokonsyseiten. (tähdet taiwahasta putoawat/ ja ne awut jotka taiwaassa owat/ kokoon sysätään.)

TKIS 25 ja *taivaan tähdet putoavat* ja taivaitten voimat järkkyvät.

CPR1642 25. Tähdet putowat Taiwahast ja Taiwan woimat sysätän.

Gr-East 25. καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

Text Receptus 25. και οι αστερες του ουρανου εσονται εκπιπτοντες και αι δυναμεις αι εν τοις ουρανοις σαλευθησονται 25. kai oi asteres tou ouranou esontai ekpiptontes kai ai dunameis ai en tois ouranois saleuthesontai

MLV19 25 and the stars will be falling from the heaven and the powers in the heavens will be shaken.

KJV 25. And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

Dk1871 25. og Himmelens Stjerner skulle nedfalde, og de kræfter, som ere i Himlene, skulle

KXII 25. Och himmelens stjernor skola nederfalla, och himmelens krafter skola

røres.

PR1739 25. Ja taewa tähhed langewad mahha, ja need wäed, mis taewas on, peawad köikutadama.

Luther1912 25. und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.

RV'1862 25. Y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes que están en los cielos serán conmovidas.

PL1881 25. I gwiazdy niebieskie będą padały, a mocy, które są na niebie, poruszą się.

RuSV1876 25 и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются.

FI33/38 26 Ja silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja

bäfva.

LT 25. dangaus žvaigždės kris ir dangaus jėgos bus sudrebintos.

Ostervald-Fr 25. Les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.

SVV1750 25 En de sterren des hemels zullen daaruit vallen, en de krachten, die in de hemelen zijn, zullen bewogen worden.

Karoli1908 Hu 25. És az ég csillagai lehullanak, és az egekben levő hatalmasságok megrendülnek.

БКуліш 25. і зорі з неба падати муть, і сили, що на небесах, захитають ся.

TKIS 26 Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä ylen voimallisena ja

kirkkaudella.

Biblia1776 26. Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

UT1548 26. Ja silloin heiden pite näkemen Inhimisen Poian tuleuan piluise swrella woimalla ia cunnialla. (Ja sillon heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulewan pilwissä suurella woimalla ja kunnialla.)

Gr-East 26. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

MLV19 26 And then they will be seeing the Son of Man coming in (the) clouds with much power and glory.

Dk1871 26. Og da skulle de see Menneskens Søn

kirkkaana.

CPR1642 26. Ja silloin heidän pitä näkemän ihmisen Pojan tulewan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

Text Receptus 26. και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελαις μετα δυναμεως πολλης και δοξης 26. kai tote opsontai ton υion tou anthropou erchomenon en nefelais meta dυnameos polles kai dokses

KJV 26. And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

KXII 26. Och då skola de få se menniskones

kommme i Skyerne med megen Kraft og Herlighed.

PR1739 26. Ja siis peawad nemmad näggema innimesse Poia tullewad pilwede sees sure wäe ja auga.

Luther1912 26. Und dann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in den Wolken mit großer Kraft und Herrlichkeit.

RV'1862 26. Y entónces verán al Hijo del hombre, que vendrá en las nubes con grande poder y gloria.

PL1881 26. A tedy ujrzą Syna człowieczego, przychodzącego w obłokach z mocą i z chwałą wielką.

RuSV1876 26 Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою.

Son komma i skyn, med stor magt och härlighet.

LT 26. Tada jie pamatys Žmogaus Sūnų, ateinantį debesyse su didžia jėga ir šlove.

Ostervald-Fr 26. Et alors on verra le Fils de l'homme venir sur les nuées, avec une grande puissance et une grande gloire;

SVV1750 26 En alsdan zullen zij den Zoon des mensen zien, komende in de wolken, met grote kracht en heerlijkheid.

Karoli1908 Hu 26. És akkor meglátják [7†] az embernek Fiát eljőni felhőkben nagy hatalommal és dicsőséggel.

БКуліш 26. І тодї побачять Сина чоловічого, грядущого на хмарах, з силою великою і славою.

FI33/38 27 Ja silloin hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmalta, maan äärestä hamaan taivaan ääreen.

TKIS 27 Ja silloin Hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmansuunnalta maan äärestä taivaan ääreen asti.

Biblia1776 27. Ja silloin hän lähettää enkelinsä, ja kokoo valittunsa neljästä tuulesta, hamasta maan äärestä niin taivaan ääreen asti.

CPR1642 27. Ja silloin hän lähettä Engelins ja coco walittuns neljästä tuulesta hamast maan lopusta nijn Taiwan loppun asti.

UT1548 27. Ja silloin hen vloslehette Engelins/ ia hen cokopi henen vloswalituns nelielde twlelda/ hamast maan lopusta ia Taiuan loppun asti. (Ja sillon hän ulos lähettää enkelinsä/ ja hän kokoopi hänen uloswalittunsa neljältä tuulelta/ hamasta maan lopusta ja taiwaan loppuun asti.)

Gr-East 27. καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ᾽ ἄκρου τῆς γῆς ἕως τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus 27. και τοτε αποστελει τους αγγελους αυτου και επισυναξει τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρου γης εως ακρου ουρανου 27. kai tote apostelei tous aggelous autou kai episunaksei tous eklektous autou ek ton tessaron anemon ap akrou ges eos akrou ouranou

MLV19 27 And then he will be sending forth his messengers and will be gathering together his chosen from the four winds, from the tip of the earth to the tip of heaven. {Mar 13:28-31 & Mat 24:32-35 & Luk 21:29-33 Destruction of Jerusalem AD 70.}

KJV 27. And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

Dk1871 27. Og da skal han sende sine Engle og forsamle sine Udvalgte fra de fire Veir, fra Jordens Ende indtil Himmelens Ende.

KXII 27. Och då skall han sända sina Änglar, till att församla sina utkorada, ifrå fyra väder; ifrå jordenes ända intill himmelens ända.

PR1739 27. Ja siis läkkitab ta ommad inglid, ja koggub kokko ommad ärrawallitsetud nelja tule nurgast, Ma otsast taewa otsani.

LT 27. Jis pasiųs savo angelus, ir tie surinks Jo išrinktuosius iš keturių žemės pusių, nuo žemės pakraščių iki dangaus tolybių.

Luther1912 27. Und dann wird er seine Engel senden und wird versammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von dem Ende der Erde bis zum Ende des Himmels.

Ostervald-Fr 27. Et il enverra ses anges pour rassembler ses élus des quatre vents, depuis les extrémités de la terre jusqu'aux extrémités du ciel.

RV'1862 27. Y entónces enviará sus ángeles, y juntará sus escogidos de los cuatro vientos, desde el un cabo de la tierra hasta el cabo del cielo.

SVV1750 27 En alsdan zal Hij Zijn engelen uitzenden, en zal Zijn uitverkorenen bijeenvergaderen uit de vier winden, van het uiterste der aarde, tot het uiterste des hemels.

PL1881 27. A tedy pośle Anioły swoje i zgromadzi wszystkie wybrane swoje od czterech wiatrów, od koóczyn ziemi aż do koóczyn nieba.

Karoli1908 Hu 27. És akkor elküldi az [8†] ő angyalait, és egybegyűjti az ő választottait a négy szelek felől, a föld végső határától az ég végső határáig.

RuSV1876 27 И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.

БКуліш 27. І тоді пішле ангели свої, і позбирає вибраних своїх од чотирох вітрів, од кінця землї до кінця неба.

FI33/38 28 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa jo on tuore ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että kesä on lähellä.

TKIS 28 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa jo on tuore ja *saattaa lehdet puhkeamaan*, te tiedätte, että kesä on lähellä.

Biblia1776 28. Mutta fikunapuusta oppikaat vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että suvi on

CPR1642 28. Mutta Ficunapuusta oppicat wertaus cosca hänen oxans tuorehtiwat ja lehdet puhkewat nijn te tiedätte että suwi on

läsnä.

UT1548 28. Mutta Ficuna Puusta oppecat Wertaus/ coska nyt henen oxans heikot ouat/ ia Lehdhet puhckeuat/ nin te tiedhet/ ette Suui ombi lesne. (Mutta wiikunapuusta oppikaat wertaus/ koska nyt hänen oksansa heikot owat/ ja lehdet puhkeawat/ niin te tiedät/ että suwi ompi läsnä.)

läsnä.

Gr-East 28. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν αὐτῆς ὁ κλάδος ἤδη γένηται ἁπαλὸς καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

Text Receptus 28. απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν αυτης ηδη ο κλαδος απαλος γενηται και εκφυη τα φυλλα γινωσκετε οτι εγγυς το θερος εστιν 28. apo de tes sυkes mathete ten paraβolen otan aυtes ede o klados apalos genetai kai ekfυe ta fυlla ginoskete oti eggυs to theros estin

MLV19 28 Now learn° from the fig tree her parable: whenever her branch already becomes tender and (whenever) its foliage springs forth, you° know that the summer is near;

KJV 28. Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

Dk1871 28. Lærer enLignelse af Figentræet: naar Vædsken er kommen i dets Grene, og Bladene skyde ud, saa vide I, at Sommeren er nær.

KXII 28. Lärer af fikonaträt en liknelse: När nu dess qvist är klen, och begynner bära löf, så veten I, att sommaren är när;

PR1739 28. Agga wigipuust öppige se tähhendamisse sanna: kui temma oksad jo pungas on, ja lehtä aiawad, siis tunnete teie, et sui liggi on.

LT 28. Pasimokykite iš palyginimo su figmedžiu: kai jo šaka suminkštėja ir sprogsta lapai, žinote, jog artėja vasara.

Luther1912 28. An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis: wenn jetzt seine Zweige saftig werden und Blätter gewinnen, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.

Ostervald-Fr 28. Apprenez ceci par la comparaison tirée du figuier: Quand ses rameaux commencent à être tendres, et que ses feuilles poussent, vous connaissez que l'été est proche.

RV'1862 28. De la higuera aprendéd la semejanza: Cuando su rama ya se hace tierna, y brota hojas, conocéis que el verano está cerca.

SVV1750 28 En leert van den vijgeboom deze gelijkenis; wanneer nu zijn tak teder wordt, en de bladeren uitspruiten, zo weet gij, dat de zomer nabij is.

PL1881 28. A od figowego drzewa nauczcie się tego

Karoli1908 Hu 28. A fügefáról [9†] vegyétek pedig a

podobieóstwa: Gdy się już GałąË jego odmładza i puszcza liście, poznajecie, iż blisko jest lato.

RuSV1876 28 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето.

FI33/38 29 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se on lähellä, oven edessä.

Biblia1776 29. Niin myös te, kuin te nämät näette tapahtuvan, niin tietäkäät, että se on läsnä oven edessä.

UT1548 29. Nin mös te coska te näme näet tapachtuuan/ nin tietket ette lesne ombi io ouen edhes. (Niin myös te koska te nämä näet tapahtuwan/ niin tietkää että läsnä ompi jo owen edessä.)

Gr-East 29. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα

példát. A mikor ága már zsendül, és levelet hajt, tudjátok, hogy közel van a nyár.

БКуліш 28. Від смоківниці ж возьміть собі приклад: Коли все віттє її мягке стане та пустить листє, знайте, що близько літо.

TKIS 29 Niin tekin, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se* on lähellä, oven edessä.

CPR1642 29. Nijn myös te cosca te nämät näette tapahtuwan nijn tietkät että se on läsnä jo owen edes.

Text Receptus 29. ουτως και υμεις οταν ταυτα ιδητε

γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις 29. ουτος και υμεις οταν ταυτα ιδετε γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις

MLV19 29 so also you°, whenever you° see these things happening, know° that it is near, (even) at (the) doors.

KJV 29. So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

Dk1871 29. Ligesaa og I, naar I see, at disse Ting skee, vider, at han er nær vor Dørene.

KXII 29. Sammalunda ock, när I sen detta ske, så veter att det är när för dörrene.

PR1739 29. Nenda ka teie, kui teie näte sedda sündiwad, siis tundke, et se liggi on ukse ees.

LT 29. Taip pat jūs, išvydę visa tai dedantis, žinokite, jog Jis jau arti, prie durų.

Luther1912 29. Also auch, wenn ihr sehet, daß solches geschieht, so wisset, daß es nahe vor der Tür ist.

Ostervald-Fr 29. Vous de même quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche et à la porte.

RV'1862 29. Así también vosotros cuando viereis hacerse estas cosas, conocéd que está cerca a las puertas.

SVV1750 29 Alzo ook gij, wanneer gij deze dingen zult zien geschieden, zo weet, dat het nabij, voor de deur is.

PL1881 29. Także i wy, gdy ujrzycie, iż się to dziać będzie, poznawajcie, że blisko jest i we drzwiach.

Karoli1908 Hu 29. Azonképen ti is, mikor látjátok, hogy ezek meglesznek, tudjátok meg, hogy közel van, az ajtó előtt.

RuSV1876 29 Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.

БКуліш 29. Так і ви: як побачите, що се стало ся, знайте, що близько, під дверима.

FI33/38 30 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin nämä kaikki tapahtuvat.

TKIS 30 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa ennen kuin nämä kaikki tapahtuvat.

Biblia1776 30. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen kuin kaikki nämät tapahtuvat.

CPR1642 30. Totisest sanon minä teille: ei tämä sucucunda hucu ennen cuin caicki nämät tapahtuwat.

UT1548 30. Totisesta sanon mine teille/ Ettei teme sucukunda hucku sihenasti quin caiki näme tapachtuuat. (Totisesti sanon minä teille/ Ettei tämä sukukunta huku siihen asti kuin kaikki nämä tapahtuwat.)

Gr-East 30. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ

Text Receptus 30. αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη

γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται.

η γενεα αυτη μεχρις ου παντα ταυτα γενηται 30. amen lego υmin oti ου me parelthe e genea aυte mechris ου panta taυta genetai

MLV19 30 Assuredly I am saying to you°, This generation should never pass away, till all these things should happen.

KJV 30. Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

Dk1871 30. Sandelig siger jeg Eder: denne Slægt skal ingenlunde forgaae, førend disse Ting skee allesammen.

KXII 30. Sannerliga säger jag eder, att detta slägtet skall icke förgås, förr än allt detta skedt är.

PR1739 30. Töest minna ütlen teile: Sesinnatse pölwe rahwas ei löppe mitte ärra, kunni se keik saab sündinud.

LT 30. Iš tiesų sakau jums: ši karta nepraeis, iki visa tai įvyks.

Luther1912 30. Wahrlich, ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dies alles geschehe.

Ostervald-Fr 30. Je vous dis en vérité, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses n'arrivent.

RV'1862 30. De cierto os digo, que no pasará está generación sin que todas estas cosas sean

SVV1750 30 Voorwaar, Ik zeg u, dat dit geslacht niet zal voorbijgaan, totdat al deze

hechas.

dingen zullen geschied zijn.

PL1881 30. Zaprawdę powiadam wam, żeć nie przeminie ten rodzaj, ażby się to wszystko stało.

Karoli1908 Hu 30. Bizony mondom néktek, hogy el nem múlik ez a nemzetség, a míg meg nem lesznek mindezek.

RuSV1876 30 Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет.

БКуліш 30. Істино глаголю вам: Що не перейде рід сей, доки все це станеть ся.

FI33/38 31 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

TKIS 31 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät (totisesti) katoa.

Biblia1776 31. Taivas ja maa pitää hukkuman; mutta minun sanani ei pidä suinkaan hukkuman.

CPR1642 31. Taiwan ja maan pitä huckuman mutta minun sanani ei pidä huckuman.

UT1548 31. Taiuas ia maa pite huckuman/ mutta minun Sanani ei pidhe huckandeman. (Taiwas ja maa pitää hukkuman/ mutta minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

Gr-East 31. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ ἐμοὶ λόγοι οὐ μὴ παρελεύσονται.

Text Receptus 31. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 31. o ouranos kai e ge pareleυsontai oi de logoi mou ou me parelthosin

MLV19 31 Heaven and earth will be passing away, but my words should never pass away. {Mar 13:32-37 & Mat 24:36-44 & Luk 21:34-36 Second Coming.}

KJV 31. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

Dk1871 31. Himmelen og Jorden skulle forgaae, men mine Ord skulle ingenlunde forgaaae.

KXII 31. Himmel och jord skola förgås; men min ord skola icke förgås.

PR1739 31. Se taewas ja se Ma lähhäwad hukka; agga minno sannad ei lähhä mitte hukka.

LT 31. Dangus ir žemė praeis, o mano žodžiai nepraeis.

Luther1912 31. Himmel und Erde werden vergehen; meine Worte aber werden nicht vergehen.

Ostervald-Fr 31. Le ciel et la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point.

RV'1862 31. El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras nunca pasarán.

SVV1750 31 De hemel en de aarde zullen voorbijgaan; maar Mijn woorden zullen geenszins voorbijgaan.

PL1881 31. Niebo i ziemia przeminą; ale słowa moje nie przeminą.

Karoli1908 Hu 31. Az ég és a föld elmúlnak, de az én beszédeim soha el nem múlnak. [10†]

RuSV1876 31 Небо и земля прейдут, но слова Мои

БКуліш 31. Небо й земля перейдуть, слова ж

не прейдут.

мої не перейдуть.

FI33/38 32 Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa, eikä myöskään Poika, vaan ainoastaan Isä.

TKIS 32 Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa eikä Poika vaan* Isä.

Biblia1776 32. Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kenkään, ei enkelitkään, jotka ovat taivaassa, ei Poikakaan, vaan Isä.

CPR1642 32. Mutta sijtä päiwästä ja ajasta ei tiedä kengän ei Engelitkän jotca owat Taiwahas ja ei Poicacan waan ainoa Isä.

UT1548 32. Mutta sijte peiueste ia sijte aijasta ei tiedhe kengen/ Ei Engelitken iotca ouat Taiuahas/ Ja ei itze Poicakan/ waan ainoa Ise. (Mutta siitä päiwästä ja siitä ajasta ei tiedä kenkään/ Ei enkelitkään jotka owat taiwahassa/ Ja ei itse Poikakaan/ waan ainoa Isä.)

Gr-East 32. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

Text Receptus 32. περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ 32. peri de tes emeras ekeines kai tes oras oudeis oiden oude oi aggeloi oi en ourano oude o υios ei me o pater

MLV19 32 But no one knows concerning that day or hour, not even the messengers in heaven, neither the Son, except the Father (only).

KJV 32. But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

Dk1871 32. Men om den Dag og Time veed Ingen, hveken Englene, som ere i Himmelen, ikke heller Sønnen, men alene Faderen.

KXII 32. Men om den dagen, och den stunden, vet ingen; icke Änglarna, som i himmelen äro, ej heller Sonen; utan Fadren allena.

PR1739 32. Agga sest päwast ja tunnist ei tea ükski, ei inglidke, kes taewas on, egga Poeg, kui agga Issa üksi.

LT 32. Tačiau tos dienos ir valandos niekas nežino, nei angelai danguje, nei Sūnus, tik Tėvas‘‘.

Luther1912 32. Von dem Tage aber und der Stunde weiß niemand, auch die Engel im Himmel nicht, auch der Sohn nicht, sondern allein der Vater.

Ostervald-Fr 32. Pour ce qui est de ce jour et de l'heure, personne ne les connaît, ni les anges qui sont dans le ciel, ni le Fils; mais seulement le Père.

RV'1862 32. Empero de aquel día, y de la hora, nadie sabe, ni aun los ángeles que están en el cielo, ni el mismo Hijo, sino el Padre.

SVV1750 32 Maar van dien dag en die ure weet niemand, noch de engelen, die in den hemel zijn, noch de Zoon, dan de Vader.

PL1881 32. Lecz o onym dniu i godzinie nikt nie wie, ani Aniołowie, którzy są w niebie, ani Syn, tylko Ojciec.

Karoli1908 Hu 32. Arról a napról és óráról pedig senki semmit sem tud, sem az égben az angyalok, sem a Fiú, hanem csak az Atya.

RuSV1876 32 О дне же том, или часе, никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец.

БКуліш 32. Про день же той і годину ніхто не знає, ні ангели, що на небі, ні Син, тільки Отець.

FI33/38 33 Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.

TKIS 33 Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.

Biblia1776 33. Kavahtakaat, valvokaat ja rukoilkaat, sillä ette tiedä, koska se aika tulee.

CPR1642 33. CAwahtacat walwocat ja rucoilcat sillä et te tiedä cosca se aica tule.

UT1548 33. Cauattaca/ waluoca ia rucolca/ Sille ettei te tiedhe coska se aica on. (Kawahtakaa/ walwokaa ja rukoilkaa/ Sillä ettei te tiedä koska se aika on.)

Gr-East 33. Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ

Text Receptus 33. βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο

καιρός ἐστιν.

καιρος εστιν 33. βlepete agrυpneite kai proseυchesthe oυk oidate gar pote o kairos estin

MLV19 33 Beware°, watch° and pray°; for* you° do not know when the time is.

KJV 33. Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

Dk1871 33. Seer til, vaager og beder; thi I vide ikke, naar den Tid er.

KXII 33. Ser till, vaker och beder; ty I veten icke, när tiden är.

PR1739 33. Katske, walwage, ja palluge Jummalat, sest teie ei tea mitte, millal se aeg on.

LT 33. ‘‘Žiūrėkite, budėkite ir melskitės, nes nežinote, kada ateis laikas!

Luther1912 33. Sehet zu, wachet und betet; denn ihr wisset nicht, wann es Zeit ist.

Ostervald-Fr 33. Prenez garde, veillez et priez; car vous ne savez quand ce temps viendra.

RV'1862 33. Mirád, velád, y orád; porque no sabéis cuando será el tiempo.

SVV1750 33 Ziet toe, waakt en bidt; want gij weet niet, wanneer de tijd is.

PL1881 33. Patrzcież, czujcie, a módlcie się; bo nie wiecie, kiedy ten czas będzie.

Karoli1908 Hu 33. Figyeljetek, vigyázzatok és imádkozzatok; mert nem tudjátok, [11†] mikor jő el az az idő.

RuSV1876 33 Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время.

БКуліш 33. Гледїть, пильнуйте й молїть ся; не знаєте бо, коли пора.

FI33/38 34 On niinkuin muille maille matkustaneen miehen: kun hän jätti talonsa ja antoi palvelijoilleen vallan, kullekin oman tehtävänsä, käski hän myös ovenvartijan valvoa.

TKIS 34 On niin kuin muille maille matkustaneen miehen. Hän jätti talonsa, antoi palvelijoilleen vallan (ja) kullekin oman tehtävänsä ja käski myös ovenvartijan valvoa.

Biblia1776 34. Niinkuin ihminen, joka muille maille vaelsi, jätti huoneensa ja antoi palveliainsa haltuun, ja kullekin hänen askareensa, ja käski ovenvartiain valvoa;

CPR1642 34. Nijncuin ihminen joca muille maille waelsi jätti huonens ja andoi palweliains haldun ja cullengin hänen ascarens ja käski owen wartian walwo.

UT1548 34. Ninquin yxi Inhiminen ioca muille maille waelsi/ iätti henen Honens/ ia annoi Paluelioillens woiman/ ia culleki henen askareens/ ia käski Ouenwartian walua. (Niinkuin yksi ihminen joka muille maille waelsi/ jätti hänen huoneensa/ ja antoi palwelijoillensa woiman/ ja kullekin hänen askareensa/ ja käski owenwartijan walwoa.)

Gr-East 34. ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφεὶς τὴν

Text 34. ως ανθρωπος αποδημος αφεις την

οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν καὶ ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

Receptus

οικιαν αυτου και δους τοις δουλοις αυτου την εξουσιαν και εκαστω το εργον αυτου και τω θυρωρω ενετειλατο ινα γρηγορη 34. os anthropos apodemos afeis ten oikian auτou kai dous tois doulois auτou ten eksousian kai ekasto to ergon auτou kai to thuroro eneteilato ina gregore

MLV19

34 (It is) like a man, going-abroad, having left his house and given authority to his bondservants, and his work to each (one), and he commanded the doorkeeper in order that he should watch.

KJV

34. For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

Dk1871

34. Ligesom et Menneske, som drog udenlands, forlod sit Huus og gav sine Tjenere magt og hver sin Gjerning og bød Dørvogteren, at han skulde vaage.

KXII

34. Såsom en man, den der drog bort i främmande land, och lät blifva sitt hus, och gaf sina tjenare magt, och hvarjom och enom sina sysslo, och böd dörravaktaren, att han skulle vaka.

PR1739

34. Otsego üks innimenne, kes woöra male läks, ja jättis omma koia mahha, ja andis

LT

34. Bus kaip su žmogumi, kuris iškeliavo toli, paliko namus, suteikė tarnams

omma sullastele melewalda, ja iggaühhele omma tööd, käskis uksehoidjat, et ta piddi walwama.

valdžią, kiekvienam paskyrė darbą, o durininkui įsakė budėti.

Luther1912 34. Gleich als ein Mensch, der über Land zog und verließ sein Haus und gab seinem Knecht Macht, einem jeglichen sein Werk, und gebot dem Türhüter, er sollte wachen.

Ostervald-Fr 34. Il en est comme d'un homme qui, allant en voyage, laisse sa maison, et en donne la conduite à ses serviteurs, marquant à chacun sa tâche, et qui ordonne au portier d'être vigilant.

RV'1862 34. Porque el Hijo del hombre es como el hombre que partiéndose léjos, dejó su casa, y dió a sus siervos su hacienda, y a cada uno cargo, y al portero mandó que velase.

SVV1750 34 Gelijk een mens, buiten 's lands reizende, zijn huis verliet, en zijn dienstknechten macht gaf, en elk zijn werk, en den deurwachter gebood, dat hij zou waken;

PL1881 34. Jako człowiek, który precz odjeżdżając, zostawił dom swój, i rozdał urzędy sługom swoim, i każdemu robotę jego, i wrotnemu przykazał, aby czuł.

Karoli1908 Hu 34. Úgy mint az az ember, a [12†] ki messze útra kelve, házát elhagyván, és szolgáit felhatalmazván, és kinek-kinek a maga dolgát megszabván, az ajtónállónak is megparancsolta, hogy vigyázzon.

RuSV1876 34 Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать.

БКуліш 34. Як чоловік, що відїжджає, зоставивши господу свою і давши слугам своїм власть, і кожному дїло його, а воротареві звелїв, щоб пильнував.

FI33/38 35 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, milloin talon herra tulee, iltamyöhälläkö vai yösydännä vai kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,

TKIS 35 Valvokaa siis, sillä ette tiedä milloin talon herra tulee, iltamyöhällä vai keskiyöllä vai kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,

Biblia1776 35. Niin valvokaat siis: (sillä ette tiedä, koska huoneen Herra tuleva on, ehtoona, taikka puoliyönä, eli kukon laulaissa, eli aamulla:)

CPR1642 35. Nijn walwocat sijs sillä et te tiedä cosca huonen Herra tulewa on ehtona taicka puoli yönä eli cucoin laulais eli huomeneldain.

UT1548 35. Nin waluacat sijs/ sille ettei te tiedhe coska Honen Herra tuleua on/ echtona taicka poli öen/ eli cukoin laulais/ eli homenelda/ (Niin walwokaat siis/ sillä ettei te tiedä koska huoneen Herra tulewa on/ ehtoona taikka puoli öin/ eli kukon laulaissa/ eli huomenelta/)

Gr-East 35. γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ

Text 35. γρηγορειτε ουν ουκ οιδατε γαρ ποτε

κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ·

Receptus

ο κυριος της οικιας ερχεται οψε η μεσονυκτιου η αλεκτοροφωνιας η πρωι
35. gregoreite ουν ουκ οιδατε γαρ ποτε ο κυριος τες οικιας ερχεται οψε ε μεσονυκτιου ε αλεκτοροφονιας ε προι

MLV19

35 Therefore watch°; for* you° do not know when the lord of the house is coming, (whether at) evening or midnight or rooster's crowing or in the morning;

KJV

35. Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

Dk1871

35. Derfor vaager; (thi I vide ikke, naar Husets Herre kommer, om Aftenen eller ved Midnateller ved Hanegal eller om Morgenen),

KXII

35. Vaker fördenskull; ty I veten icke, när husbonden kommer, antingen om aftonen, eller midnattstid, eller i hönsgälden, eller om morgonen;

PR1739

35. Sepärrast walwage, (sest teie ei tea, millal koia-issand tulleb, öhto, ehk kesk ö aeges, ehk kukkes, woi warra homĩko.)

LT

35. Taigi budėkite, nes nežinote, kada grįš namų šeimininkas: ar vakare, ar vidurnaktyje, ar gaidžiui giedant, ar rytmety,

Luther1912

35. So wachet nun (denn ihr wißt nicht,

Ostervald-Fr

35. Veillez donc, car vous ne savez pas

wann der Herr des Hauses kommt, ob er kommt am Abend oder zu Mitternacht oder um den Hahnenschrei oder des Morgens),

quand le maître de la maison viendra, ou le soir, ou à minuit, ou au chant du coq ou le matin;

RV'1862 35. Velád pues, porque no sabéis cuando el señor de la casa vendrá; a la tarde, o a la media noche, o al canto del gallo, o a la mañana:

SVV1750 35 Zo waakt dan (want gij weet niet, wanneer de heer des huizes komen zal, des avonds laat, of ter middernacht, of met het hanengekraai, of in den morgenstond);

PL1881 35. Czujcież tedy; (bo nie wiecie, kiedy Pan domu onego przyjdzie, z wieczorali, czyli o północy, czyli gdy kury pieją, czyli rano.)

Karoli1908 Hu 35. Vigyázzatok azért, mert nem tudjátok, mikor érkezik meg a háznak ura, este-é vagy éjfélkor, vagy kakasszókor, vagy reggel? [13†]

RuSV1876 35 Итак бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру;

БКуліш 35. Оце ж пильнуйте: (не знаєте бо, коли пан господи прийде, увечері, чи опівночі, чи в півнї, чи вранцї;)

FI33/38 36 ettei hän, äkkiarvaamatta tullessaan, tapaisi teitä nukkumasta.

TKIS 36 jottei hän äkkiarvaamatta tullessaan tapaisi teitä nukkumasta.

Biblia1776 36. Ettei hän äkisti tullessansa löytäisi teitä makaamasta.

UT1548 36. Senpäle ettei hen eckiste tvle/ ia leudhe teite macamast. (Senpäälle ettei hän äkisti tule/ ja löydä teitä makaamasta.)

CPR1642 36. Ettei hän äkistä tulis ja löydäis teitä macamast.

Gr-East 36. μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.

Text Receptus 36. μη ελθων εξαιφνης ευρη υμας καθευδοντας 36. me elthon eksaifnes eυre υmas katheυdontas

MLV19 36 lest having come suddenly, he might find you° sleeping.

KJV 36. Lest coming suddenly he find you sleeping.

Dk1871 36. at han ikke, nar han kommer hastelig, skal finde Eder sovende.

KXII 36. Att, då han kommer hasteliga, han icke skall finna eder sofvande.

PR1739 36. Et temma ei tulle äkkitselt, ja teid ei leia maggamast.

LT 36. kad, netikėtai sugrįžęs, nerastų jūsų miegančių.

Luther1912 36. auf daß er nicht schnell komme und finde euch schlafend.

Ostervald-Fr 36. De peur qu'arrivant tout à coup il ne vous trouve endormis.

RV'1862 36. Porque cuando viniere de repente, no os

SVV1750 36 Opdat hij niet onvoorziens kome, en u

halle durmiendo.

slapende vinde.

PL1881 36. By snać niespodzianie przyszedłszy, nie znalazł was śpiącymi.

Karoli1908 Hu 36. Hogy, ha hirtelen megérkezik, ne találjon titeket aludva.

RuSV1876 36 чтобы, придя внезапно, не нашел васспящими.

БКуліш 36. щоб, прийшовши несподївано, не знайшов вас сплячих.

FI33/38 37 Mutta minkä minä teille sanon, sen minä sanon kaikille: valvokaa."

TKIS 37 Mutta minkä sanon teille, sanon kaikille: valvokaa."

Biblia1776 37. Mutta mitä minä teille sanoin, sen minä kaikille sanon: valvokaat!

CPR1642 37. Mutta mitä minä teille sanon sen minä myös caikille sanon walwocat.

UT1548 37. Mutta mite mine sanon teille/ sen mine caikille sanon/ Waluacat. (Mutta mitä minä sanon teille/ sen minä kaikille sanon/ Walwokaat.)

Gr-East 37. ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω· γρηγορεῖτε.

Text Receptus 37. α δε υμιν λεγω πασιν λεγω γρηγορειτε 37. a de υmin lego pasin lego gregoreite

MLV19 37 Now what I say to you°, I say to all,

KJV 37. And what I say unto you I say unto

Watch°!

all, Watch.

Dk1871 37. Men hvad jeg siger Eder, det siger jeg Alle: vaager!

KXII 37. Men hvad jag säger eder, det säger jag allom: Vaker.

PR1739 37. Agga mis ma teile ütlen, sedda ma ütlen keikile: Walwage!

LT 37. Ką sakau jums, sakau ir visiems: budėkite!''

Luther1912 37. Was ich aber euch sage, das sage ich allen: Wachet!

Ostervald-Fr 37. Or, ce que je vous dis, je le dis à tous: Veillez.

RV'1862 37. Y las cosas que a vosotros digo, a todos las digo: Velád.

SVV1750 37 En hetgeen Ik u zeg, dat zeg Ik allen: Waakt.

PL1881 37. A co wam mówię, wszystkimci mówię: Czujcie.

Karoli1908 Hu 37. A miket pedig néktek mondok, mindenkinek mondom: Vigyázzatok!

RuSV1876 37 А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте.

БКуліш 37. Що ж я вам глаголю, усїм глаголю: Пильнуйте.

14 luku

Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Jeesuksen surmatuksi 1, 2 Jeesus voidellaan 3 – 9; Juudas tarjoutuu kavaltamaan hänet 10, 11; Jeesus syö pääsisäislampaan 12 – 21, asettaa ehtoollisen 22 – 25, sanoo opetuslastensa loukkaantuvan häneen 26 – 31 ja rukoilee Getsemanessa 32 – 42; hänet vangitaan 43 – 50 Eräs mukana seurannut nuorukainen pakenee 51, 52 Jeesus on suuren neuvoston tutkittavana 53 – 65 Pietari kieltää Jeesuksen 66 – 72. (V.1, 2 vert. Matt.26:2 – 5 Luuk.22:1,2.)

FI33/38 1 Niin oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja happamattoman leivän juhla, ja ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat hänet otetuksi kavaluudella kiinni ja tapetuksi.

TKIS 1 Kahden päivän perästä oli pääsiäinen ja hapattomain leipäin juhla. Niin ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, miten saisivat Hänet kavalasti kiinni otetuksi ja tapetuksi.

Biblia1776 1. Niin oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja makianleivän päivät. Ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsivät, kuinka he kavaluudella hänen kiinniottaisivat ja tappaisivat.

CPR1642 1. NIin oli cahden päiwän perästä Pääsiäinen ja makianleiwän päiwät. Ja ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet edzeit cuinga he cawaludella hänen kijnniottaisit ja tappaisit.

UT1548

1. NIn oli cahden peiuen peräste Päsieinen/ ia makijaleiuen peiuet. Ja ne ylimeiset Papit ia Kiria'oppenuet etzit quinga he caualuxel hene' kijniotaisit/ ia tappaisit. (Niin oli kahden päiwän perästä Pääsiäinen/ ja makeanleiwän päiwät. Ja ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsit kuinka he kawaluksella hänen kiinniottaisit/ ja tappaisit.)

Gr-East

1. Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν.

Text Receptus

1. ην δε το πασχα και τα αζυμα μετα δυο ημερας και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις πως αυτον εν δολω κρατησαντες αποκτεινωσιν 1. en de to pascha kai ta azυma meta dυo emeras kai ezetoυn oi archiereis kai oi grammateis pos aυton en dolo kratesantes apokteinosin

MLV19

1 Now after two days it was (the feast of) the Passover and the unleavened bread, and the high-priests and the scribes were seeking how they (might) take-hold of him

KJV

1. After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and

in treachery and might kill him;

Dk1871 1. Men det var Paaske og de usyrede Brøds Høitid to Dage derefter. Og de Ypperstepræster og de Skriftkloge søgte, hvorledes de med List kunde gribe og ihjelslaae ham.

PR1739 1. Agga kahhe päwa pärrast olli Pasa ja hapnematta leibade päwad, ja üllemad preestrid ja kirjatundiad otsisid, kuida nemmad tedda kawwalussega piddid kiñiwötma ja ärratapma.

Luther1912 1. Und nach zwei Tagen war Ostern und die Tage der süßen Brote. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten, wie sie ihn mit List griffen und töteten.

RV'1862 1. Y ERA la páscua, y los dias de los panes sin levadura dos dias después; y procuraban los príncipes de los sacerdotes

put him to death.

KXII 1. Och två dagar derefter instundade Påska och Sötbrödsdagarna; och de öfverste Presterna och de Skriftlärde sökte efter, huru de kunde svikliga få fatt på honom, och döda honom.

LT 1. Iki Paschos ir Neraugintos duonos šventės buvo likę dvi dienos. Aukštieji kunigai ir Rašto žinovai ieškojo būdo klasta suimti Jėzų ir nužudyti.

Ostervald-Fr 1. La fête de Pâque et des pains sans levain devait être deux jours après; et les scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de Jésus par ruse et le faire mourir.

SVV1750 1 En het pascha, en het feest der ongehevelde broden was na twee dagen. En de overpriesters en de

y los escribas como le prenderían por engaño, y le matarían.

PL1881 1. A po dwóch dniach była wielkanoc, święto przaśników; i szukali przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie, jakoby go zdradą pojmawszy, zabili.

RuSV1876 1 Через два дня надлежало быть празднику Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Егохитростью и убить;

FI33/38 2 Sillä he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa".

Biblia1776 2. Mutta he sanoivat: ei juhlapäivänä, ettei kapina nousisi kansassa.

UT1548 2. Nin he sanoit/ Ei Juhla peiuen ette capina nousisi Canssasa. (Niin he sanoit/ Ei juhlapäiwän että kapina nousisi kansassa.)

Schriftgeleerden zochten, hoe zij Hem met listigheid vangen en doden zouden.

Karoli1908 Hu 1. Két nap mulva pedig húsvét vala [1†] és a kovásztalan kenyerek ünnepe. És a főpapok és az írástudók tanakodnak vala, hogy csalárdsággal mimódon fogják meg és öljék meg őt.

БКуліш 1. Була ж пасха й опрісноки по двох днях; і шукали архиєреї, та письменники, як би Його, підступом узявши, вбити.

TKIS 2 Sillä he sanoivat: "Ei juhlilla, jottei syntyisi meteliä kansassa."

CPR1642 2. Nijn he sanoit: ei Juhla päiwänä ettei capina nousis Canssasa.

Gr-East 2. ἔλεγον δὲ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 2. ελεγον δε μη εν τη εορτη μηποτε θορυβος εσται του λαου 2. elegon de me en te eorte mepote thorυβos estai tov laov

MLV19 2 but they were saying, Not at the feast, lest there will be an uproar of the people. {Mar 14:3-9 & Mat 26:6-13.}

KJV 2. But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

Dk1871 2. Men de sagde: ikke paa Høitiden, at der ikke skal blive Larm iblandt Folket.

KXII 2. Men de sade: Icke om högtidsdagen, att ett upplopp icke sker ibland folket.

PR1739 2. Agga nemmad ütlesid: Ei mitte Pühhade aial, et mässaminne rahwa seas ei touse.

LT 2. Bet jie sakė: ‘‘Tik ne per šventes, kad žmonėse nekiltų sąmyšio’’.

Luther1912 2. Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, daß nicht ein Aufruhr im Volk werde!

Ostervald-Fr 2. Mais ils disaient: Non pas durant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque émotion parmi le peuple.

RV'1862 2. Mas decían: No en el día de la fiesta porque no se haga alboroto del pueblo.

SVV1750 2 Maar zij zeiden: Niet in het feest, opdat niet misschien oproer onder het volk worde.

PL1881 2. Lecz mówili: Nie w święto, aby snać nie był rozruch między ludem.

RuSV1876 2 но говорили: только не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе.

FI33/38 3 Ja kun hän oli Betaniassa, pitalisen Simonin asunnossa, tuli hänen aterialla ollessaan nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä oikeata, kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja vuodatti voiteen hänen päähänsä.

Biblia1776 3. Ja kuin hän oli Betaniassa spitalisen Simonin huoneessa, ja atrioitsi, niin tuli yksi vaimo, jolla oli lasi turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja hän särki lasin ja vuodatti hänen päänsä päälle.

UT1548 3. Ja quin hen oli Bethanias/ sen Spitalisen Simonin hoonesa ia atrioitzi/ nin tuli yxi waimo iolla oli yxi Clasi turmelematoind ia callist Nardusen woidhet/ Ja hen serki

Karoli1908 Hu 2. Mert azt mondják vala: Ne az ünnepen, hogy a nép fel ne zendüljön.

БКуліш 2. Та казали: Тільки не в сьвято, щоб бучі не було в народі.

TKIS 3 Kun Hän oli Betaniassa pitaalisen Simonin talossa, tuli Hänen aterialla ollessaan nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli oikeaa kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja valutti voiteen Hänen päähänsä.

CPR1642 3. JA cuin hän oli Bethanias sen spitalisen Simonin huonesa ja atrioidzi nijn tuli yxi waimo jolla oli Clasi turmelematoinda ja callist Narduxen woidet ja hän särki Clasin ja wuodatti hänen pääns päälle.

Clasin/ ia wodhatti henen päens päle. (Ja kuin hän oli Bethaniassa/ ja sen spitaalisen Simonin huoneessa ja aterioitsi/ niin tuli yksi waimo jolla oli yksi klasi turmelematointa ja kallista narduksen woidetta/ Ja hän särki klasin/ ja wuodatti hänen päänsä päälle.)

Gr-East

3. Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

Text Receptus

3. και οντος αυτου εν βηθανια εν τη οικια σιμωνος του λεπρου κατακειμενου αυτου ηλθεν γυνη εχουσα αλαβαστρον μυρου ναρδου πιστικης πολυτελους και συντριψασα το αλαβαστρον κατεχεεν αυτου κατα της κεφαλης 3. kai ontos aυtoυ en βethania en te oikia simonos toυ leproυ katakeimenoυ aυtoυ elthen gυne echoυsa alaβastron mυroυ nardoυ pistikes poluteloυs kai sυntripsasa to alaβastron katecheen aυtoυ kata tes kefales

MLV19

3 And (now) being in Bethany in the house of Simon the leper, reclining (at a meal), a

KJV

3. And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there

woman came having an alabaster flask of costly undiluted perfume of nard(, and) she crushed the alabaster flask and poured it on his head.

Dk1871 3. Og der han var i Bethanien, i Simon den Spedalskes Huus, og sad til Bords, kom en Kvinde, som havde en Alabastkrukke med uforfalsket, meget kostelig Narudssalve; og hun sønderbrød Alabasterkrukken og udgød den paa hans Hoved.

PR1739 3. Ja kui temma Petanias olli piddalitöbbise Simona koias, kui ta laudas istus, tulli üks naene, sel olli Alabastri-riist selge ja kalli nardi salwiga, ja ta murdis se Alabastri-riista katki, ja wallas sedda temma pähhä.

Luther1912 3. Und da er zu Bethanien war in Simons, des Aussätzigen, Hause und saß zu Tische, da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit ungefälschtem und köstlichem

came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

KXII 3. Och då han var i Bethanien, i den spitelska Simons hus, vid han satt till bords, kom en qvinna, som hade ett glas med oförfalskadt och kosteligit nardus smörjelse; hon bröt glaset sönder, och utgöt det på hans hufvud.

LT 3. Jėzui esant Betanijoje, Simono Raupsuotojo namuose, ir sėdint prie stalo, atėjo moteris su alebastriniu labai brangaus gryno nardo tepalo indu. Sudaužiusi indą, ji išpylė tepalą Jam ant galvos.

Ostervald-Fr 3. Et Jésus étant à Béthanie, à table, dans la maison de Simon le lépreux, une femme vint à lui avec un vase d'albâtre, plein d'un parfum de nard pur et de

Nardenwasser, und sie zerbrach das Glas und goß es auf sein Haupt.

RV'1862 3. Y estando él en Betania en casa de Simón el leproso, y sentado a la mesa, vino una mujer teniendo un vaso de alabastro de ungüento de nardo puro de mucho precio, y quebrando el alabastro, se lo derramó sobre su cabeza.

PL1881 3. A gdy on był w Betanii, w domu Szymona trędowatego, gdy siedział u stołu, przyszła niewiasta, mając słoik alabastrowy maści szpikanardowej płynącej, bardzo kosztownej, a stłukłszy słoik alabastrowy, wylała ją na głowę jego.

RuSV1876 3 И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, - пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову.

grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, ayant rompu le vase.

SVV1750 3 En als Hij te Bethanie was, in het huis van Simon, den melaatse, daar Hij aan tafel zat, kwam een vrouw, hebbende een albasten fles met zalf van onvervalsten nardus, van groten prijs; en de albasten fles gebroken hebbende, goot die op Zijn hoofd.

Karoli1908 Hu 3. Mikor pedig Bethániában [2†] a poklos Simon házánál vala, a mint asztalhoz üle, egy asszony méne oda, a kinél alabástrom edény vala valódi és igen drága nárdus olajjal; és eltörvén az alabástrom edényt kitölté azt az ő fejére.

БКуліш 3. А як був Він у Витаниї, в господї Симона прокаженного, та сидїв за столом, прийшла жінка, маючи любастровий збаночок мира нардового, правдивого, предорогого, й розбивши посудинку, злила Йому на

голову.

FI33/38 4 Niin oli muutamia, jotka närkästyivät ja sanoivat keskenään: "Mitä varten tämä voiteen haaskaus?

TKIS 4 Niin oli muutamia, jotka närkästyneinä sanoivat keskenään: "Mitä varten tapahtui tämä voiteen haaskaus?

Biblia1776 4. Niin muutamat närkästyivät itsellensä ja sanoivat: mihinkä on tapahtunut tämä voiteen haaskaus?

CPR1642 4. Nijn muutamat närkästyit idzelläns ja sanoit: mihingä on tapahtunut tämä woiten haascaus ?

UT1548 4. Nin olit mutamat/ iotca närckestyit itzellens/ ia sanoit/ Mihinge teme woiten haaskaus? (Niin oli muutamat/ jotka närkästyit itsellensä/ ja sanoit/ Mihinkä tämä woiteen haaskaus?)

Gr-East 4. ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

Text Receptus 4. ησαν δε τινες αγανακτουντες προς εαυτους και λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη του μυρου γεγονεν 4. esan de tines aganaktountes pros eautous kai legontes eis ti e apoleia aute tou murou gegonen

MLV19 4 But there were some being indignant to themselves, and saying, *For what

KJV 4. And there were some that had indignation within themselves, and said,

(purpose) has the waste of the perfume happened?

Why was this waste of the ointment made?

Dk1871 4. Men der vare Nogle, som bleve fortrydelige ved sig selv og sagde: hvortil blev denne Salve spildt?

KXII 4. Så voro der några, som icke togo det väl vid sig, och sade: Hvarefter förspilles denna smörjelsen?

PR1739 4. Agga monningatte meel sai pahhaks issienneses, ja nemmad ütlesid: Mis tarwis on sesinnane salw hukkatud?

LT 4. Kai kurie ten esantys pasipiktino ir kalbėjo vienas kitam: ‘‘Kam toks tepalo eikvojimas?

Luther1912 4. Da waren etliche, die wurden unwillig und sprachen: Was soll doch diese Vergeudung?

Ostervald-Fr 4. Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et dirent: Pourquoi perdre ainsi ce parfum?

RV'1862 4. Y hubo algunos que se enojaron dentro de sí, y dijeron: ¿Para qué se ha hecho este desperdicio de ungüento?

SVV1750 4 En er waren sommigen, die dat zeer kwalijk namen bij zichzelven, en zeiden: Waartoe is dit verlies der zalf geschied?

PL1881 4. I gniewali się niektórzy sami w sobie, a mówili: Na cóż się stała utrata tej maści?

Karoli1908 Hu 4. Némelyek pedig háborognak vala magok között és mondának: Mire való volt az olajnak ez a tékozlása?

RuSV1876 4 Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира?

БКуліш 4. Були ж деякі, що сердились у собі, кажучи: На що ся втрата мира?

FI33/38 5 Olisihan voinut myydä tämän voiteen enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille." Ja he toruivat häntä.

TKIS 5 Olisihan tämän voiteen voinut myydä enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille." Ja he tiuskivat hänelle.

Biblia1776 5. Sillä tämä olis taidettu myytää enempää kuin kolmeensataan penninkiin, ja annettaa vaivaisille. Ja he napisivat häntä.

CPR1642 5. Sillä tämä olis taittu myytä enämbän cuin colmeen sataan penningijn ja annetta waiwaisten ja he napisit händä.

UT1548 5. Sille teme olis taittu mytä enämpeen quin colmen satan peningijn/ ia annetta waiuasten. Ja he napitzit hende wastan. (Sillä tämä olis taidettu myydä enempään kuin kolmeen sataan penninkiin/ ja annettaa waiwasten. Ja he napitsit häntä wastaan.)

Gr-East 5. ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

Text Receptus 5. ηδυνατο γαρ τουτο πραθηναι επανω τριακοσιων δηναριων και δοθηναι τοις πτωχοις και ενεβριμωντο αυτη 5. edυnato gar touto prathenai epano

triakosion denarion kai dothenai tois ptochois kai eneβrimonto aυte

MLV19 5 For* this (perfume) was able to be sold* (for) above three hundred denarii and given to the poor. And they were scolding her.

KJV 5. For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

Dk1871 5. Thi den kunde bleven solgt for mere end tre hundrede Penninge og givet de Fattige; og de overfusede hende.

KXII 5. Ty det måtte väl varit såldt mer än för trehundrade penningar, och gifvet fattigom; och läto illa på henne.

PR1739 5. Sest sedda olleks woinud ärramüa ennam kui kolme saa tenari-rahha eest, ja waestele anda; ja nemmad said kurjaks temma peäle.

LT 5. Juk jį buvo galima parduoti daugiau negu už tris šimtus denarų ir pinigus išdalyti vargšams!‘‘ Ir jie murmėjo prieš tą moterį.

Luther1912 5. Man könnte das Wasser um mehr denn dreihundert Groschen verkauft haben und es den Armen geben. Und murrten über sie.

Ostervald-Fr 5. Car on pouvait le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Ainsi ils murmuraient contre elle.

RV'1862 5. Porque podía esto ser vendido por más

SVV1750 5 Want dezelve had kunnen boven de

de trescientos denarios, y darse a los pobres. Y bramaban contra ella.

PL1881 5. Albowiem się to mogło sprzedać drożej niż za trzysta groszy, i rozdać ubogim; i szemrali przeciwko niej.

RuSV1876 5 Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим. И роптали на нее.

FI33/38 6 Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi pahoitatte hänen mieltään? Hän teki hyvän työn minulle.

Biblia1776 6. Niin Jesus sanoi: sallikaat hänen olla rauhassa! miksi te häntä vaivaatte? Hän teki hyvän työn minun kohtaani.

UT1548 6. Nin IesuS sanoi/ Sallicat hende rauhas/ mixi te hende waiuat? (Niin Jesus sanoi/ Sallikaat hänen rauhassa/ miksi te häntä

driehonderd penningen verkocht, en die den armen gegeven worden; en zij vergrimden tegen haar.

Karoli1908 Hu 5. Mert el lehetett volna azt adni háromszáz pénznél is többért, és odaadni a szegényeknek. És zúgolódnak vala ellene.

БКуліш 5. Можна бо було се продати більш ніж за триста денариїв, та дати вбогим. І дорікали їй.

TKIS 6 Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi tuotatte hänelle mielipahaa? Hän teki minulle hyvän työn.

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi: sallicat hänen olla rauhas mixi te händä waiwatte.

waiwaat?)

Gr-East 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν ἐμοί.

Text Receptus 6. ο δε ιησους ειπεν αφετε αυτην τι αυτη κοπους παρεχετε καλον εργον ειργασατο εις εμε 6. o de iesous eipen afete auten ti aute kopous parechete kalon ergon eirgasato eis eme

MLV19 6 But Jesus said, Allow° her. Why are you° harassing her? She (has) worked a good work in me.

KJV 6. And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her she hath wrought a good work on me.

Dk1871 6. Men Jesus sagde: lader hende med Fred, hvi gøre I hende Fortræd? Hun gjorde en god Gjerning imod mig.

KXII 6. Då sade Jesus: Låter henne med frid; hvi gören I henne illa tillfrids? Hon hafver gjort en god gerning på mig;

PR1739 6. Agga Jesus ütles: Jätke tedda rahhule mis teie temmale waewa tete? temma on head tööd minnule teinud.

LT 6. Bet Jėzus atsiliepė: ‘‘Palikite ją ramybėje! Kam ją skaudinate? Ji man padarė gerą darbą.

Luther1912 6. Jesus aber sprach: Laßt sie mit Frieden! Was bekümmert ihr sie? Sie hat ein gutes

Ostervald-Fr 6. Mais Jésus dit: Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une

Werk an mir getan.

RV'1862 6. Mas Jesús dijo: Dejádla: ¿por qué la molestais? buena obra me ha hecho.

PL1881 6. Ale Jezus rzekł: Zaniechajcie jej, przeczże się jej przykrzycie? Dobryć uczynek uczyniła przeciwko mnie.

RuSV1876 6 Но Иисус сказал: оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня.

FI33/38 7 Köyhät teillä on aina keskuudessanne, ja milloin tahdotte, voitte heille tehdä hyvää, mutta minua teillä ei ole aina.

Biblia1776 7. Sillä teillä ovat aina vaivaiset, ja koska ikänä te tahdotte, niin te saatte heille hyvin tehdä. Mutta en minä teillä aina ole.

UT1548 7. Hyuen töen hen teki minun cochtaani/ Sille aina ouat teille waiuaset tykenen/ ia

bonne action à mon égard.

SVV1750 6 Maar Jezus zeide: Laat af van haar; wat doet gij haar moeite aan? Zij heeft een goed werk aan Mij gewrocht.

Karoli1908 Hu 6. Jézus pedig monda: Hagyjatok békét néki; miért bántjátok őt? jó dolgot cselekedett én velem.

БКуліш 6. Ісус же рече: Оставте її. На що завдаєте їй жалю? добре діло вчинила на мені.

TKIS 7 Köyhät teillä on aina keskellänne, ja milloin haluatte, voitte tehdä heille hyvää. Mutta minua teillä ei ole aina.

CPR1642 7. Hän teki hywän työn minun cohtani: sillä teillä owat aina waiwaiset ja cosca ikänäns te tahdotte nijn te saatte heille hywä tehdä.

coska ikenens te tahdotta/ nin te taidhatta heille hyuetehde. Mutta em mine teille aina ole/ (Hywän työn hän teki minun kohtaani/ Sillä aina owat teilllä waiwaiset tykönän/ ja koska ikänänsä te tahdotte/ niin te taidatte heille hywää tehdä. Mutta en minä teille aina ole/)

Gr-East

7. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Text Receptus

7. παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων και οταν θελητε δυνασθε αυτους ευ ποιησαι εμε δε ου παντοτε εχετε 7. pantote gar tovs ptochovs echete meth eavton kai otan thelete dvnasthe avtovs ev poiesai eme de ov pantote echete

MLV19

7 For* you° always have the poor with you°, and whenever you° wish, you° are able to do them well, but you° do not always have me.

KJV

7. For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

Dk1871

7. Thi I have altid Fattige hos Eder, og naar I ville, kunne I gjøre dem, tilgode; men mig

KXII

7. Ty I hafven alltid fattiga när eder; och när som helst I viljen, kunnen I göra dem

have I ikke altid.

PR1739 7. Sest waesed on ikka teie jures , ja kui teie tahhate, woitte teie neile head tehha; agga mind ei olle teile mitte ikka.

Luther1912 7. Ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollt, könnt ihr ihnen Gutes tun; mich aber habt ihr nicht allezeit.

RV'1862 7. Porque siempre tenéis los pobres con vosotros, y cuando quisiereis, les podéis hacer bien; mas a mí no siempre me tenéis.

PL1881 7. Zawsze bowiem ubogie macie z sobą, i kiedykolwiek chcecie, możecie im dobrze czynić; ale mnie nie zawsze mieć będziecie.

RuSV1876 7 Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете.

till godo; men mig hafven I icke alltid.

LT 7. Vargšų jūs visuomet turite su savimi ir, kada tik panorėję, galėsite jiems gera daryti, o mane ne visuomet turėsite.

Ostervald-Fr 7. Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; et toutes les fois que vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien; mais vous ne m'aurez pas toujours.

SVV1750 7 Want de armen hebt gij altijd met u, en wanneer gij wilt, kunt gij hun weldoen; maar Mij hebt gij niet altijd.

Karoli1908 Hu 7. Mert [3†] a szegények mindenkor veletek lesznek, és a mikor csak akarjátok, jót tehettek velök; de én nem leszek mindenkor veletek.

БКуліш 7. Всякого бо часу вбогих маєте з собою, і коли схочете, можете їм добро робити; мене ж не всякого часу

маєте.

FI33/38 8 Hän teki, minkä voi. Edeltäkäsin hän voiteli minun ruumiini hautaamista varten.

Biblia1776 8. Tämä teki, mitä hän voi, ja ennätti voitelemaan minun ruumistani hautaamiseksi.

UT1548 8. Teme teki mite hen woi/ hen ennetti minun Rumin woitileman Hautamisexi. (Tämä teki mitä hän woi/ hän ennätti minun ruumiin woiteleman hautaamiseksi.)

TKIS 8 Hän *teki minkä voi* ja voiteli etukäteen ruumiini hautaamista varten.

CPR1642 8. Mutta en minä teillä aina ole: Tämä teki mitä hän woi ja ennätti woiteleman minun ruumistani hautamisexi.

Gr-East 8. ὃ ἔσχεν αὕτη ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

Text Receptus 8. ο ειχεν αυτη εποιησεν προελαβεν μυρισαι μου το σωμα εις τον ενταφιασμον 8. o eichen aυte epoiesen proelaβen mυrisai moυ to soma eis ton entafiasmon

MLV19 8 What she had, she did. She took (upon herself) beforehand to perfume my body *for its burial.

KJV 8. She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

Dk1871 8. Hun gjorde, hvad hun kunde; hun har forud salvet mit Legeme til Begravelsen.

PR1739 8. Temma on teinud, mis ta woinud. Temma on enne joudnud mo ihho woida matmisseks.

Luther1912 8. Sie hat getan, was sie konnte; sie ist zuvorgekommen, meinen Leib zu salben zu meinem Begräbnis.

RV'1862 8. Esta, lo que pudo, hizo: se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura.

PL1881 8. Ona, co mogła, to uczyniła; poprzedziła, aby ciało moje pomazała ku pogrzebowi.

RuSV1876 8 Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению.

KXII 8. Det hon kunde, det gjorde hon; hon är förekommen att smörja min lekamen till begrafning.

LT 8. Ji padarė, ką galėjo. Ji iš anksto patepė mano kūną laidotuvėms.

Ostervald-Fr 8. Elle a fait ce qui était en son pouvoir; elle a embaumé par avance mon corps pour ma sépulture.

SVV1750 8 Zij heeft gedaan, hetgeen zij konde; zij is voorgekomen, om Mijn lichaam te zalven, tot een voorbereiding ter begrafenis.

Karoli1908 Hu 8. Ő a mi tőle telt, azt tevé: előre megkente az én testemet a temetésre.

БКуліш 8. Що змогла ся, зробила: попередила намастити тїло моє на погребеннє.

FI33/38 9 Totisesti minä sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä tämä teki, on mainittava hänen muistoksensa."

Biblia1776 9. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin myös tämä, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

UT1548 9. Totisesta sanon mine teille/ Cussa teme Euangelium sarnatan caikes mailmas/ nin mös teme quin hen nyt teki/ sarnattaman pite henen muistoxens. (Totisesti minä sanon teille/ Kussa tämä ewankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa/ niin myös tämä kuin hän nyt teki/ saarnattaman pitää hänen muistoksensa.)

Gr-East 9. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

TKIS 9 Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, mainitaan hänen muistokseen."

CPR1642 9. Totisest sanon minä teille: cusa tämä Evangelium saarnatan caikes mailmas nijn myös tämä cuin hän teki pitä saarnattaman hänen muistoxens.

Text Receptus 9. αμην λεγω υμιν οπου αν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εις ολον τον κοσμον και ο εποιησεν αυτη λαληθησεται εις μνημοσυνον αυτης 9. amen lego υmin

opoυ an kerυchthe to eυaggelion toυto eis olon ton kosmon kai o epoiesen aυte lalethesetai eis mnemosυnon aυtes

MLV19 9 And assuredly I am saying to you°, Wherever this good-news is preached into the whole world, what she also did, will be spoken *for her memorial. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV 9. Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

Dk1871 9. Sandelig siger jeg Eder: hvorsomhelst dette Evangelium bliver prædiket i den ganske Verden, skal og det, som hun har gjort, siges til hendes Ihukommelse.

KXII 9. Sannerliga säger jag eder: Hvar detta Evangelium predikadt varder uti hela verldene, skall ock detta, som hon gjorde, sagdt varda, henne till åminnelse.

PR1739 9. Töest minna ütlen teile: Kus ial sesinnane armoöppetus kulutakse keikes ma-ilmas, seäl peab ka räkitama temma mällestusseks, mis sesinnane on teinud.

LT 9. Iš tiesų sakau jums: visame pasaulyje, kur tik bus skelbiama ši Evangelija, jos atminimui bus pasakojama ir tai, ką ji padarė‘‘.

Luther1912 9. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in aller Welt,

Ostervald-Fr 9. Je vous dis en vérité, que dans tous les endroits du monde où cet évangile sera

da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie jetzt getan hat.

RV'1862 9. De cierto os digo, que donde quiera que fuere predicado este evangelio en todo el mundo, también esto que ha hecho esta, será dicho para memoria de ella.

PL1881 9. Zaprawdę powiadam wam: Gdziekolwiek kazana będzie ta Ewangielija po wszystkim świecie, i to co ona uczyniła, powiadano będzie na pamiątkę jej.

RuSV1876 9 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала.

FI33/38 10 Ja Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen hänet heille.

prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté en mémoire d'elle.

SVV1750 9 Voorwaar zeg Ik u: Alwaar dit Evangelie gepredikt zal worden in de gehele wereld, daar zal ook tot haar gedachtenis gesproken worden, van hetgeen zij gedaan heeft.

Karoli1908 Hu 9. Bizony mondom néktek: Valahol csak prédikálják ezt az evangyéliomot az egész világon, a mit ez az asszony cselekedett, azt is hirdetni fogják az ő emlékezetére.

БКуліш 9. Істино глаголю вам: Де б нї проповідувалась євангелия ся по всьому сьвіту, казати меть ся й те, що зробила оця, на спомин її.

TKIS 10 Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen Hänet heille.

Biblia1776 10. Ja Juudas Iskariot, yksi kahdestatoistakymmenestä, meni ylimmäisten pappein tykö, että hän pettäis hänen heille.

CPR1642 10. JA Judas Ischarioth yxi cahdestatoistakymmenest meni ylimmäisten Pappein tygö että hän pettäis hänen heille:

UT1548 10. Ja Judas Ischarioth yxi nijste cadhestoistakymenest poismeni ylimeisten Pappein tyge/ ette henen piti heille henen pettemen. (Ja Judas Ischariot yksi niistä kahdestatoista kymmenestä pois meni ylimmäisten pappein tykö/ että hänen piti heille hänen pettämän.)

Gr-East 10. Καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριὼτης, εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς.

Text Receptus 10. και ο ιουδας ο ισκαριωτης εις των δωδεκα απηλθεν προς τους αρχιερεις ινα παραδω αυτον αυτοις 10. kai o ioudas o iskariotes eis ton dodeka apelthen pros touς archiereis ina parado auton autois

MLV19 10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went away to the high-priests in order that he might give him up to them.

KJV 10. And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

Dk1871 10. Og Judas Ischariotes, een af de Tolv, gik hen til de Yppersteepræster for at forraade ham til dem.

KXII 10. Och Judas Ischarioth, en af de tolf, gick bort till de öfversta Presterna, på det han skulle förråda honom dem i händer.

PR1739 10. Ja Judas Iskariot üks neist kahheteistkümnest läks üllematte preestride jure, et ta tedda nende kätte piddi ärraandma.

LT 10. Judas Iskarijotas, vienas iš dvylikos, nuėjo pas aukštuosius kunigus išduoti Jėzų.

Luther1912 10. Und Judas Ischariot, einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern, daß er ihn verriete.

Ostervald-Fr 10. Alors Judas l'Iscariote, l'un des douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs pour leur livrer Jésus.

RV'1862 10. Entónces Júdas Iscariote, uno de los doce, fué a los príncipes de los sacerdotes, para entregársele.

SVV1750 10 En Judas Iskariot, een van de twaalven, ging heen tot de overpriesters, opdat hij Hem hun zou overleveren.

PL1881 10. Tedy Judasz Iszkaryjot, jeden ze dwunastu, odszedł do przedniejszych kapłanów, aby im go wydał.

Karoli1908 Hu 10. Akkor Júdás, az Iskariotes, [4†] egy a tizenkettő közül, elméne a főpapokhoz, hogy őt azoknak elárulja.

RuSV1876 10 И пошел Иуда Искариот, один из двенадцати, к первосвященникам, чтобы

БКуліш 10. А Юда Іскариоцький, один з дванайцятьох, пійшов до архиєреїв,

предать Его им.

щоб їм зрадити Його.

FI33/38 11 Kun nämä sen kuulivat, ihastuivat he ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Ja hän mietti, kuinka hänet sopivassa tilaisuudessa kavaltaisi.

TKIS 11 Sen kuullessaan he ihastuivat ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Niin hän mietti, kuinka sopivassa tilaisuudessa kavaltaisi Hänet.

Biblia1776 11. Kuin he sen kuulivat, ihastuivat he, ja lupasivat hänelle rahaa antaa. Ja hän etsi, kuinka hän soveliaalla ajalla hänen pettäis.

CPR1642 11. Cosca he sen cuulit ihastuit he ja lupaisit hänelle raha anda. Ja hän edzei cuinga hän soweliasti hänen pettäis.

UT1548 11. Coska he sen cwlit/ ihastuidh he ia lupasit henen penningite andaxens. Ja hen etzi quinga hen soueliasti henen petteis. (Koska he sen kuulit/ ihastuit he ja lupasit hänen penninkiä antaaksensa. Ja hän etsi kuinka hän soweliaasti hänen pettäisi.)

Gr-East 11. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῷ.

Text Receptus 11. οι δε ακουσαντες εχαρησαν και επηγγειλαντο αυτω αργυριον δουναι και εζητει πως ευκαιρως αυτον παραδω 11. oi de akousantes echaresan kai epeggeilanto auto argurion dounai kai ezetei pos eukairos auton parado

MLV19 11 Now having heard it, they rejoiced and promised to give him silver. And he was seeking how he might opportunely give him up. {Mar 14:12-17 & Mat 2-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.}

KJV 11. And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

Dk1871 11. Men der de hørte det, bleve de glade, og de lovede at give ham Penge; og han søgte, hvorledes han kunde beleiligen forraade ham.

KXII 11. När de det hörde, vordo de glade, och lofvade honom, att de ville gifva honom penningar; och han sökte, huru han lämpeligast kunde förråda honom.

PR1739 11. Agga kui nemmad sedda kuulsid, said nemmad röömsaks, ja tootasid temmale rahha anda, ja temma katsus, kuida ta tedda woiks parrajaste nende kätte ärraanda.

LT 11. Tai išgirdę, jie apsidžiaugė ir pažadėjo jam pinigų. Jis ėmė ieškoti progos Jėzų išduoti.

Luther1912 11. Da sie das hörten, wurden sie froh und verhießen, ihm Geld zu geben. Und er suchte, wie er ihn füglich verriete.

Ostervald-Fr 11. Ils l'écoutèrent avec joie, et lui promirent de lui donner de l'argent; après quoi il chercha une occasion

RV'1862 11. Y ellos oyéndolo se holgaron, y prometieron que le darían dineros. Y buscaba oportunidad como le entregaría.

PL1881 11. Co oni usłyszawszy, uradowali się, i obiecali mu dać pieniądze. I szukał sposobnego czasu, jakoby go wydał.

RuSV1876 11 Они же, услышав, обрадовались, и обещали дать ему сребренники. И он искал, как бы в удобное времяпредать Его.

FI33/38 12 Ja ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"

propice de le leur livrer.

SVV1750 11 En zij, dat horende, waren verblijd, en beloofden hem geld te geven; en hij zocht, hoe hij Hem bekwamelijk overleveren zou.

Karoli1908 Hu 11. Azok pedig, a mint meghallák, örvendezének, és igérék, hogy pénzt adnak néki. Ő pedig keresi vala, mimódon árulhatná el őt jó alkalommal.

БКуліш 11. Вони ж почувши, зрадїли, й обіцяли йому срібняків дати. І шукав, як би у добру годину Його зрадити.

TKIS 12 Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat Hänen opetuslapsensa Hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäisaterian syödäksesi?"

Biblia1776 12. Ja ensimäisenä makian leivän päivänä, kuin pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat hänelle hänen opetuslapsensa: kussas tahdot, että me menemme ja valmistamme syödäkses pääsiäislampaan?

UT1548 12. Ja ensimeisne makianleiuen peiuen coska Päsieis Lammas wffrattijn/ sanoit henelle henen Opetuslapsens/ Cussa sine tahdot ette me meneme/ ia walmistam sinun södhexes Päsieis Lamban? (Ja ensimmäisenä makeanleiwän päiwänä koska pääsiäislammas uhrattiin/ sanoit hänelle hänen opetuslapsensa/ Kussa sinä tahdot että me menemme/ ja walmistamme sinun syödäksesi pääsiäislampaan?)

Gr-East 12. Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

CPR1642 12. JA ensimäisnä makian leiwän päiwänä cosca Pääsiäis lammas teurastettin sanoit hänelle hänen Opetuslapsens: Cusas tahdot että me menemme ja walmistam syödäxes Pääsiäis lamban ?

Text Receptus 12. και τη πρωτη ημερα των αζυμων οτε το πασχα εθυον λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου που θελεις απελθοντες ετοιμασωμεν ινα φαγης το πασχα 12. kai te prote emera ton azυmon ote to pascha ethυon legousin auto oi mathetai

αυτου που theleis apelthontes etoimasomen ina fages to pascha

MLV19 12 And on the first day of unleavened bread, when they were sacrificing the Passover, his disciples say to him, (After) we have gone, where do you wish (that) we should prepare in order that you may eat the Passover?

KJV 12. And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

Dk1871 12. Og paa de usyrede Brøds første Dag, der man slagtede Paaskelam, sagde hans Disciple til ham: hvor vil du, at vi skulle gaae hen og berede, at du kan æde Paaskelammet?

KXII 12. På första Sötbrödsdagen, då man offrade Påskalambet, sade hans Lärjungar till honom: Hvar vill du, att vi skole gå och reda till, att du äter Påskalambet?

PR1739 12. Ja essimessel hapnematta leibade päwal, kui nem̃ad Pasatalle tapsid, ütlesid tem̃a jüngrid temmale: Kus sa tahhad, et meie peame minnema ja walmistama, et sa Pasatalle woid süa?

LT 12. Pirmąją Neraugintos duonos dieną, kada pjaunamas Paschos avinėlis, mokiniai klausė Jėzų: ‘‘Kur nori, kad Tau paruoštume valgyti Paschą?’’

Luther1912 12. Und am ersten Tage der süßen Brote, da man das Osterlamm opferte, sprachen seine Jünger zu ihm: Wo willst du, daß wir hingehen und bereiten, daß du das Osterlamm essest?

Ostervald-Fr 12. Le premier jour des pains sans levain, où l'on immolait la pâque, ses disciples lui dirent: Où veux-tu que nous allions te préparer ce qu'il faut pour manger la pâque?

RV'1862 12. Y el primer día de la fiesta de los panes sin levadura, cuando sacrificaban la páscua, sus discípulos le dicen: ¿Dónde quieres que vayamos a prepararte, para que comas la páscua?

SVV1750 12 En op den eersten dag der ongehevelde broden, wanneer zij het pascha slachtten, zeiden Zijn discipelen tot Hem: Waar wilt Gij, dat wij heengaan, en bereiden, dat Gij het pascha eet?

PL1881 12. Pierwszego tedy dnia przaśników, gdy baranka wielkanocnego zabijano, rzekli mu uczniowie jego: Gdzie chcesz, abyśmy szedłszy nagotowali, żebyś jadł baranka?

Karoli1908 Hu 12. És a kovásztalan [5†] kenyerek ünnepének első napján, mikor a húsvéti bárányt vágják vala, mondának néki az ő tanítványai: Hol akarod, hogy elmenvén megkészítsük, hogy megehesd a húsvéti bárányt?

RuSV1876 12 В первый день опресноков, когда заколали пасхального агнца , говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим.

БКуліш 12. І первого дня опрісночного, як пасхове ягня кололи, кажуть Йому ученики Його: Де хочеш, щоб пійшовши, наготовили Тобі їсти пасху?

FI33/38 13 Niin hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa; seuratkaa häntä.

TKIS 13 Niin Hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä.

Biblia1776 13. Ja hän lähetti kaksi opetuslapsistansa, ja sanoi heille: menkäät kaupunkiin, ja yksi ihminen kohtaa teitä, kantain vesiastiaa; noudattakaat häntä.

CPR1642 13. Ja hän lähetti caxi hänen Opetuslapsistans ja sanoi heille: mengät Caupungijn ja yxi ihminen cohta teidän candain wesiastiata noudattacat händä.

UT1548 13. Ja hen vloslehetti caxi henen Opetuslapsistans/ ia sanoi heille/ Menget Caupungin/ ia nin yxi Inhimine' teiden cohdapi candain wesi Crusi/ noudhattaca hende/ (Ja hän ulos lähetti kaksi hänen opetuslapsistansa/ ja sanoi heille/ Menkäät kaupunkiin/ ja niin yksi ihminen teidän kohtaapi kantain wesikrusia/ noudattakaa häntä/)

Gr-East 13. καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·

Text Receptus 13. και αποστελλει δυο των μαθητων αυτου και λεγει αυτοις υπαγετε εις την πολιν και απαντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων

ἀκολουθήσατε αὐτῷ,

ακολουθησατε αυτω 13. kai apostellei dυo ton matheton aυtoυ kai legei aυtois υpagete eis ten polin kai apantesei υmin anthropos keramion υdatos βastazon akoloυthesate aυto

MLV19 13 And he sends two of his disciples and says to them, Go° into the city and you° will be encountering a man bearing a pitcher of water there. Follow° him.

KJV 13. And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

Dk1871 13. Og han sendte to af sine Disciple og sagde til dem: gaaer hen i Staden, og et Menneske skal møde Eder, som bærer en Vandkrukke; følger ham;

KXII 13. Och han sände två af sina Lärjungar, och sade till dem: Går in i staden, och der möter eder en man, bärandes ena kruko vatten; följer honom efter;

PR1739 13. Ja temma läkkitas kaks omma jüngrittest, ja ütles neile: Minge liñna, ja üks innimenne tulleb teie wasto, se kannab ühhe krusi wet: käige temma järrel.

LT 13. Jis pasiunčia du mokinius, tardamas: ‘‘Eikite į miestą. Ten jus sutiks žmogus, vandens ąsočiu nešinas. Sekite paskui jį

Luther1912 13. Und er sandte seiner Jünger zwei und

Ostervald-Fr 13. Alors il envoya deux de ses disciples

sprach zu ihnen: Gehet hin in die Stadt, und es wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Krug mit Wasser; folget ihm nach,

et leur dit: Allez à la ville, et vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le.

RV'1862 13. Y envía dos de sus discípulos, y les dice: Id a la ciudad, y os encontrará un hombre que lleva un cántaro de agua, seguídle;

SVV1750 13 En Hij zond twee van Zijn discipelen uit, en zeide tot hen: Gaat henen in de stad, en u zal een mens ontmoeten, dragende een kruik water, volgt dien;

PL1881 13. I posłał dwóch z uczniów swych, i rzekł im: Idźcie do miasta, a spotka się z wami człowiek, dzban wody niosący; idźcież za nim.

Karoli1908 Hu 13. Akkor elkülde kettőt az ő tanítványai közül, és monda nékik: Menjetek el a városba, és egy ember jő előtökbe, a ki egy korsó vizet visz; kövessétek őt,

RuSV1876 13 И посылает двух из учеников Своих и говорит им: пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним

БКуліш 13. І посилає двох з учеників своїх, і рече їм: Ідїть у город, і зустріне вас чоловік, несучи глек води; йдїть за ним,

FI33/38 14 Ja mihin hän menee, sen talon isännälle sanokaa: 'Opettaja sanoo: Missä on minun vierashuoneeni, syödäkseni siinä

TKIS 14 Ja mihin hän menee sanokaa talon isännälle: Opettaja sanoo: Missä on vierashuone,* jossa söisin pääsiäisaterian

pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'

Biblia1776 14. Ja kuhunka hän menee sisälle, sanokaat perheen isännälle: Mestari sanoo: kussa on vierasten huone, jossa minä opetuslasteni kanssa söisin pääsiäislampaan?

UT1548 14. ia cuhunga hen sisellemenepi/ sanocat Peren Isenelle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Cussa ombi wieraste' hone/ iossa mine Opetuslasten cansa Päsieis Lamban söön? (ja kuhunka hän sisälle meneepi/ sanokaat perheen isännälle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Kussa ompi wierasten huone/ jossa minä opetuslasten kanssa pääsiäislampaan syön?)

Gr-East 14. καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

opetuslasteni kanssa?

CPR1642 14. Ja cuhunga hän mene sanocat perhen isännälle: Mestari käski sinulle sano: cusa on wierasten huone josa minä Opetuslasteni cansa söisin Pääsiäis lamban ?

Text Receptus 14. και οπου εαν εισελθη ειπατε τω οικοδεσποτη οτι ο διδασκαλος λεγει που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω 14. kai opou ean eiselthe eipate to oikodespote oti o didaskalos legei pou estin to kataluma opou to pascha meta ton

matheton mov fago

MLV19 14 And wherever he enters, say° to the householder, The Teacher says, Where is the guestroom, where I may eat the Passover with my disciples?

KJV 14. And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

Dk1871 14. og hvor han gaaer ind, der siger til Huusbonden: Mesteren siger: hvor er det Herberge, der jeg kan æde Paaskelammet, med mine Disciple?

KXII 14. Och hvar han ingår, säger till husbondan: Mästaren låter säga dig: Hvar är gästahuset, der jag med minom Lärjungom kan äta Påskalambet?

PR1739 14. Ja seäl kuhho temma sisse lähhäb, üttelge selle koia-issandale, öppetaja ütleb: Kus on se woöraste tubba, kus ma se Pasatalle omma jüngrittega woin süa?

LT 14. ir, kur jis įeis, sakykite namų šeimininkui: ‘Mokytojas liepė paklausti: kur yra svečių kambarys, kuriame su savo mokiniais galėčiau valgyti Paschą?’

Luther1912 14. und wo er eingeht, da sprechet zu dem Hauswirt: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist das Gasthaus, darin ich das Osterlamm esse mit meinen Jüngern?

Ostervald-Fr 14. Et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison: Le maître dit: Où est le lieu où je mangerai la pâque avec mes disciples?

RV'1862 14. Y donde entrare, decíd al señor de la casa: El Maestro dice: ¿Dónde está el aposento donde tengo de comer la páscua con mis discípulos?

SVV1750 14 En zo waar hij ingaat, zegt tot den heer des huizes: De Meester zegt: Waar is de eetzaal, daar Ik het pascha met Mijn discipelen eten zal?

PL1881 14. A dokądkolwiek wnijdzie, rzeczcie gospodarzowi: Nauczyciel mówi: Gdzież jest gospoda, kędy bym jadł baranka z uczniami moimi?

Karoli1908 Hu 14. És a hová bemegy, mondjátok a házi gazdának: A Mester kérdi: hol van az a szállás, a hol megeszem az én tanítványaimmal a húsvéti bárányt?

RuSV1876 14 и куда он войдет, скажите хозяину дома того: Учитель говорит: где комната, в которойбы Мне есть пасху с учениками Моими?

БКуліш 14. і куди ввійде він, скажіть господареві: Що учитель каже: Де сьвітлиця, щоб пасху з учениками моїми менї їсти?

FI33/38 15 Ja hän näyttää teille suuren huoneen yläkerrassa, valmiiksi laitetun; valmistakaa meille sinne."

TKIS 15 Hän näyttää teille ison ylähuoneen, valmiiksi varustetun. Valmistakaa meille sinne."

Biblia1776 15. Ja hän osoittaa teille suuren salin, rakennetun ja valmistetun, valmistakaat siellä meille.

CPR1642 15. Ja hän osotta teille suuren Salin raketun ja walmistetun walmistacat siellä meille.

UT1548 15. Ja hen osottapi teille yhden swren Salin/

leuitettyn ia walmistettun/ sielle walmistacat meiden eten. (Ja hän osoittaapi teille yhden suuren salin/ lewitetyn ja walmistetun/ siellä walmistakaat meidän eteen.)

Gr-East 15. καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν.

Text Receptus 15. και αυτος υμιν δειξει ανωγεον μεγα εστρωμενον ετοιμον εκει ετοιμασατε ημιν 15. kai autos umin deiksei anogeon mega estromenon etoimon ekei etoimasate emin

MLV19 15 And he will be showing you° a big furnished upper-room, (which is) ready. Prepare° (it) for us there.

KJV 15. And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

Dk1871 15. Og han skal vise Eder en stor Sal, tillavet og rede, der bereder det for os.

KXII 15. Och han skall visa eder en stor sal, beredd och tillpyntad; der reder till för oss.

PR1739 15. Ja sesamma näitab teile ühhe sure ehhitud toa üllewel, mis walmis on: seäl

LT 15. Jis parodys jums didelį apstatytą aukštutinį kambarį. Ten ir paruoškite

walmistage meile.

Luther1912 15. Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der mit Polstern versehen und bereit ist; daselbst richtet für uns zu.

RV'1862 15. Y él os mostrará un gran cenadero aparejado, aderezad para nosotros allí.

PL1881 15. A on wam ukaże salę wielką usłaną i gotową, tamże nam nagotujecie.

RuSV1876 15 И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую: там приготовьте нам.

FI33/38 16 Niin opetuslapset lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

Biblia1776 16. Ja hänen opetuslapsensa menivät ja

mums''.

Ostervald-Fr 15. Et il vous montrera une grande chambre haute, meublée et toute prête; préparez-nous là la pâque.

SVV1750 15 En hij zal u wijzen een grote opperzaal, toegerust en gereed; bereidt het ons aldaar.

Karoli1908 Hu 15. És ő mutat néktek egy nagy vacsoráló házat berendezve, készen: ott készítsétek el nékünk.

БКуліш 15. І він вам покаже гірницю простору, прибрану й готову; там приготовте нам.

TKIS 16 Niin *Hänen opetuslapsensa* lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan kuin Hän heille sanoi. Ja he valmistivat pääsiäisaterian.

CPR1642 16. Ja hänen Opetuslapsens menit ja tulit

tulivat kaupunkiin, ja löysivät niinkuin hän oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

UT1548 16. Ja henen Opetuslapsens ulosmenit/ ia tulit Caupungin/ Ja leusit ninquin hen oli sanonut heille. Ja walmistit Päsieis Lamban. (Ja hänen opetuslapsensa ulos menit/ ja tulit kaupunkiin/ Ja löysit niinkuin hän oli sanonut heille. Ja walmistit pääsiäislampaan.)

Caupungijn ja löysit nijncuin hän oli heille sanonut. Ja walmistit Pääsiäis lamban.

Gr-East 16. καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

Text Receptus 16. και εξηλθον οι μαθηται αυτου και ηλθον εις την πολιν και ευρον καθως ειπεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα
16. kai ekselthon oi mathetai autou kai elthon eis ten polin kai euron kathos eipen autois kai etoimasan to pascha

MLV19 16 And his disciples went forth, and came into the city and found (it) just-as he had said to them, and they prepared the Passover.

KJV 16. And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

Dk1871 16. Og hans Disciple gik bort og kom i Staden og fandt det, ligesom han havde sagt dem; og de beredte Paaskelammet.

KXII 16. Och hans Lärjungar gingo ut, och kommo in i staden, och funno som han dem sagt hade, och tillredde Påskalambet.

PR1739 16. Ja temma jüngrid läksid ärra, ja said liñna, ja leidsid nenda, kui temma neile olli üttelnud: ja nemmad walmistasid Pasatalle.

LT 16. Mokiniai išėjo ir nuvyko į miestą. Jie rado visa, kaip Jis sakė, ir paruošė Paschą.

Luther1912 16. Und die Jünger gingen aus und kamen in die Stadt und fanden's, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.

Ostervald-Fr 16. Ses disciples donc partirent, et vinrent à la ville, et trouvèrent les choses comme il leur avait dit; et ils préparèrent la pâque.

RV'1862 16. Y fueron sus discípulos, y vinieron a la ciudad, y hallaron como les había dicho, y aderezaron la páscua.

SVV1750 16 En Zijn discipelen gingen uit, en kwamen in de stad, en vonden het, gelijk Hij hun gezegd had, en bereidden het pascha.

PL1881 16. I odeszli uczniowie jego, i przyszli do miasta, i znaleźli tak, jako im był powiedział, i nagotowali baranka.

Karoli1908 Hu 16. Elmenének azért az ő tanítványai, és jutának a városba, és úgy találák, a mint nékik megmondotta, és elkészíték a húsvéti bárányt.

RuSV1876 16 И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху.

БКуліш 16. І вийшли ученики Його, й прийшли в город, й знайшли, як Він сказав їм, і приготовили пасху.

FI33/38 17 Ja kun ehtoo tuli, saapui hän sinne niiden kahdentoista kanssa.

TKIS 17 Illan tultua Hän saapui niitten kahdentoista kanssa.

Biblia1776 17. Ja kuin ehtoo tuli, tuli hän kahdentoistakymmenen kanssa.

CPR1642 17. Nijn hän tuli ehtona cahdentoistakymmenen cansa.

UT1548 17. Nin quin ioo Echto oli/ tuli hen Cahdhentoistakymenen cansa. (Niin kuin jo ehtoo oli/ tuli hän kahdentoista kymmenen kanssa.)

Gr-East 17. Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 17. και οψιας γενομενης ερχεται μετα των δωδεκα 17. kai opsias genomenes erchetai meta ton dodeka

MLV19 17 And (after) it became evening, he comes with the twelve. {Joh 13:1-20 Thur. Evening.}{Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat 26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38

KJV 17. And in the evening he cometh with the twelve.

& Joh 13:21-38.}

Dk1871 17. Og der det var blevet Aften, kom han med de Tolv.

PR1739 17. Agga kui öhto sai, tulli temma nende kahheteistkümnega.

Luther1912 17. Am Abend aber kam er mit den Zwölfen.

RV'1862 17. Y llegada la tarde, vino con los doce.

PL1881 17. A gdy był wieczór, przyszedł ze dwunastoma.

RuSV1876 17 Когда настал вечер, Он приходит с двенадцатью.

FI33/38 18 Ja kun he olivat aterialla ja söivät, sanoi Jeesus: "Totisesti minä sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut, yksi, joka syö minun

KXII 17. Då nu aftonen vardt, kom han med de tolf.

LT 17. Vakare Jis atėjo su dvylika.

Ostervald-Fr 17. Quand le soir fut venu, il vint avec les douze.

SVV1750 17 En als het avond geworden was, kwam Hij met de twaalven.

Karoli1908 Hu 17. Mikor pedig este lőn, oda méne a tizenkettővel.

БКуліш 17. І, як настав вечір, приходить з дванайцятьма.

TKIS 18 Kun he olivat aterialla ja söivät Jeesus sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä — joka syö kanssani — kavaltaa minut."

kanssani".

Biblia1776 18. Ja kuin he istuivat pöydän tykönä ja söivät, sanoi Jesus: totisesti sanon minä teille: yksi teistä, joka syö minun kanssani, on minun pettävä.

CPR1642 18. Ja cuin he istuit pöydän tykönä ja söit sanoi Jesus: totisest sanon minä teille: yxi teistä joca syö minun cansani on minun pettäwä.

UT1548 18. Ja quin he istuit peudhen tyken ia söit/ sanoi IesuS/ Totisesta mine sanon teille/ Yxi teiste ioca söpi minun cansani/ ombi minun petteue. (Ja kuin he istuit pöydän tykönä ja söit/ sanoi Jesus/ Totisesti minä sanon teille/ Yksi teistä syöpi minun kanssani/ ompi minun pettäwä.)

Gr-East 18. καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ.

Text Receptus 18. και ανακειμενων αυτων και εσθιοντων ειπεν ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με ο εσθιων μετ εμου 18. kai anakeimenon auton kai esthionton eipen o iesous amen lego υmin oti eis eks υmon paradosei me o esthion met emou

MLV19 18 And (while) they are reclining and eating, Jesus said, Assuredly I am saying to

KJV 18. And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you

you°, One out of you° will be giving me up (to the Jews), he who is eating with me.

which eateth with me shall betray me.

Dk1871 18. Og da de sadde til Bords og aade, sagde Jesus: sandelig siger jeg Eder, at een af Eder, som æder med mig, skal forraade mig.

KXII 18. Och vid de såto till bords, och åto, sade Jesus: Sannerliga säger jag eder, en af eder, som äter med mig, skall förråda mig.

PR1739 18. Ja kui nemmad laudas istsid, ja söid, ütles Jesus: Töest minna ütlen teile, üks teie seast, kes minnoga sööb, annab mind ärra.

LT 18. Jiems sėdint už stalo ir valgant, Jėzus tarė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: vienas iš jūsų, valgančių su manimi, išduos mane’’.

Luther1912 18. Und als sie zu Tische saßen und aßen, sprach Jesus: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch, der mit mir isset, wird mich verraten.

Ostervald-Fr 18. Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit: Je vous dis en vérité, que l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira.

RV'1862 18. Y como se sentaron a la mesa, y comiesen, dice Jesús: De cierto os digo, que uno de vosotros, que come conmigo, me ha de entregar.

SVV1750 18 En als zij aanzaten en aten, zeide Jezus: Voorwaar, Ik zeg u, dat een van u, die met Mij eet, Mij zal verraden.

PL1881 18. A gdy za stołem siedzieli i jedli, rzekł

Karoli1908 Hu 18. És a mikor leülnek és esznek vala

Jezus: Zaprawdę wam powiadam, iż jeden z was wyda mię, który je ze mną.

monda Jézus: Bizony mondom néktek, egy közületek elárul engem, a [6†] ki velem eszik.

RuSV1876 18 И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий соМною, предаст Меня.

БКуліш 18. І, як сиділи вони за столом та їли, рече Ісус: Істино глаголю вам: Що один з вас зрадить мене, котрий їсть зо мною.

FI33/38 19 He tulivat murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "En kaiketi minä?"

TKIS 19 He tulivat murheellisiksi ja rupesivat sanomaan Hänelle toinen toisensa perästä: "En kai minä?"

Biblia1776 19. Mutta he rupesivat murehtimaan ja yksi toisen jälkeen sanomaan: ollenko minä se? ja toinen ollenko minä se?

CPR1642 19. Ja he tulit murhellisexi ja rupeisit idzecukin sanoman: ollengo minä ? Ja toinen: ollengo minä ?

UT1548 19. Ja he tulit murehisans/ ia rupeisit henelle itzecuki sanoman/ Ollengo mine? Ja toinen/ Ollengo mine? (Ja he tulit murheisiinsa/ ja rupesit hänelle itsekukin sanoman/ Ollenko minä? Ja toinen/ Ollenko minä?)

Gr-East 19. οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ᾽ εἷς· Μήτι ἐγώ; καὶ ἄλλος· Μήτι ἐγώ;

Text Receptus 19. οι δε ηρξαντο λυπεισθαι και λεγειν αυτω εις καθ εις μητι εγω και αλλος μητι εγω 19. oi de erksanto lυpeisthai kai legein auto eis kath eis meti ego kai allos meti ego

MLV19 19 Now they began to be sorrowful and to say to him one by one, It is not I, is it? And another, It is not I, is it?

KJV 19. And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

Dk1871 19. Men de begyndte at bedrøves og at sige til ham, een efter een: er jeg den? og en anden: er jeg den?

KXII 19. Men de begynte vara illa tillfrids, och sade till honom, hvar i sin stad: Är det jag? och den andre: Är det jag?

PR1739 19. Agga nemmad hakkasid kurwaks sama, ja järrestikko temã wasto ütlema: Miñaks se ollen? ja teine jälle: Minnaks se ollen?

LT 19. Jie labai nuliūdo ir vienas paskui kitą ėmė Jo klausinėti: ‘‘Nejaugi aš?’’, ‘‘Nejaugi aš?’’

Luther1912 19. Und sie wurden traurig und sagten zu ihm, einer nach dem anderen: Bin ich's? und der andere: Bin ich's?

Ostervald-Fr 19. Alors ils commencèrent à s'affliger; et ils lui dirent, l'un après l'autre: Est-ce moi?

RV'1862 19. Entónces ellos comenzaron a

SVV1750 19 En zij begonnen bedroefd te worden,

entristecerse, y a decirle cada uno por sí: ¿Seré yo? y el otro: ¿Seré yo?

en de een na den ander tot Hem te zeggen: Ben ik het? En een ander: Ben ik het?

PL1881 19. Tedy oni poczęli się smucić, i do niego mówić, każdy z osobna: Azażem ja jest? A drugi: Azaż ja?

Karoli1908 Hu 19. Ők pedig kezdének szomorkodni és néki egyenként mondani: Csak nem én? A másik is: Csak nem én?

RuSV1876 19 Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли?

БКуліш 19. Вони ж почали смутити ся і казати до Него один по одному: Аже ж не я? і другий: Аже ж не я?

FI33/38 20 Hän sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa vatiin minun kanssani.

TKIS 20 Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa vatiin kanssani.

Biblia1776 20. Hän vastasi ja sanoi heille: yksi kahdestatoistakymmenestä, joka minun kanssani vatiin rupee.

CPR1642 20. Hän wastais ja sanoi heille: yxi cahdestatoistakymmenest joca minun cansani fatijn rupe.

UT1548 20. Nin hen wastasi ia sanoi heille/ Yxi Cahdestatoistakymenest ioca minun cansani Fatijn rupeile. (Niin hän wastasi ja sanoi heille/ Yksi kahdestatoista

kymmenestä joka minun kanssani watiin rupeilee.)

Gr-East 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον.

Text Receptus 20. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις εις εκ των δωδεκα ο εμβαπτομενος μετ εμου εις το τρυβλιον 20. o de apokritheis eipen aυtois eis ek ton dodeka o emβaptomenos met emoυ eis to trυβlion

MLV19 20 But he answered and said to them, (It is) one out of the twelve, he who dips with me in the dish.

KJV 20. And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

Dk1871 20. Men han svarede og sagde til dem: een af de Tolv, den, som dypper med mig i Fadet.

KXII 20. Han svarade och sade till dem: En af de tolf, den som tager i fatet med mig.

PR1739 20. Agga temã wastas ja ütles neile: Üks neist kahhestteistkümnest, kes minnoga kät waagnasse pistab, annab mind ärra.

LT 20. O Jis jiems tarė: ‘‘Vienas iš dvylikos, kuris dažo su manimi dubenyje.

Luther1912 20. Er antwortete und sprach zu ihnen:

Ostervald-Fr 20. Il leur répondit: C'est l'un des douze

Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die Schüssel taucht.

RV'1862 20. Y él respondiendo, les dijo: Es uno de los doce, que moja conmigo en el plato.

PL1881 20. Lecz on odpowiadając rzekł im: Jeden ze dwunastu, który ze mną macza w misie.

RuSV1876 20 Он же сказал им в ответ: один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо.

FI33/38 21 Niin, Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, että hän ei olisi syntynyt."

Biblia1776 21. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika

qui met la main au plat avec moi.

SVV1750 20 Maar Hij antwoordde en zeide tot hen: Het is een uit de twaalven, die met Mij in den schotel indoopt.

Karoli1908 Hu 20. Ő pedig felelvén, monda nékik: Egy a tizenkettő közül, a ki velem együtt márt a tálba.

БКуліш 20. Він же, озвавшись, рече їм: Один з дванайцяти, що вмочає зо мною руку в миску.

TKIS 21 Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu. Mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille ihmiselle, jos hän ei olisi syntynyt."

CPR1642 21. Ihmisen Poica mene tosin nijncuin hänestä on kirjoitettu mutta woi sitä ihmistä jonga cautta ihmisen Poica

petetään! se olis hänelle parempi, jos ei se ihminen olis syntynyt.

UT1548 21. Inhimisen Poica tosin mene ninquin heneste on kirioitettu/ Mutta we sen Inhimisen ionga cautta Inhimisen Poica peteteen/ Se olis sen Inhimisen paranbi/ ios ei hen olisi syndynyt. (Ihmisen Poika tosin menee niinkuin hänestä on kirjoitettu/ Mutta woi sen ihmisen jonka kautta Ihmisen Poika petetään/ Se olisi sen ihmisen parempi/ jos ei hän olisi syntynyt.)

petetän se olis hänelle parambi jos ei se ihminen olis syndynyt.

Gr-East 21. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Text Receptus 21. ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
21. o men υios tou anthropou υpagei kathos gegraptai peri auτou ouai de to anthropo ekeino di ou o υios tou anthropou paradidotai kalon en auto ei ouk egennethe o anthropos ekeinos

MLV19 21 The Son of Man indeed is going, just-as it has been written concerning him, but woe to that man through whom the Son of Man is given up! It was {i.e. would be} good for him, if that (man) had not been born. {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV 21. The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

Dk1871 21. Menneskens Søn gaaer vel bort, som det er skrevet om ham; dog vee det Menneske, ved hvilket Menneskens Søn bliver forraadt! Det var dette Menneske godt, om han aldrig var født.

KXII 21. Ja, menniskones Son varder så gångandes, som skrifvet är om honom; men ve de mennisko, genom hvilken menniskones Son varder förrådder; de mennisko vore bättre, att hon icke vore född.

PR1739 21. Kül innimesse Poeg lähhäb ärra, nenda kui temmast on kirjotud; agga hädda selle innimessele, kelle läbbi innimesse Poeg ärraantakse: hea olleks temmale, kui se innimenne ei olleks sündinud.

LT 21. Žmogaus Sūnus, tiesa, eina, kaip apie Jį parašyta, bet vargas tam žmogui, per kurį Žmogaus Sūnus išduodamas. Geriau būtų buvę tam žmogui negimti''.

Luther1912 21. Zwar des Menschen Sohn geht hin, wie von ihm geschrieben steht; weh aber dem

Ostervald-Fr 21. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui;

Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre demselben Menschen besser, daß er nie geboren wäre.

RV'1862 21. A la verdad el Hijo del hombre va, como está de él escrito; mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! Bueno le fuera, si no hubiera nacido el tal hombre.

PL1881 21. Synci człowieczy idzie, jako o nim napisano: ale biada człowiekowi temu, przez którego Syn człowieczy będzie wydany! dobrze by mu było, by się był ten człowiek nie narodził.

RuSV1876 21 Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться.

mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi; il eût mieux valu pour cet homme de n'être jamais né.

SVV1750 21 De Zoon des mensen gaat wel heen, gelijk van Hem geschreven is; maar wee dien mens, door welken de Zoon des mensen verraden wordt! Het ware hem goed, zo die mens niet geboren ware geweest.

Karoli1908 Hu 21. Az embernek Fia jóllehet elmegy, a mint meg van írva felőle; de jaj annak az embernek, a ki az embernek Fiát elárulja; jobb lenne annak az embernek, ha nem született volna.

БКуліш 21. Син чоловічий іде, як писано про Него; горе ж чоловікові тому, що Сина чоловічого зрадить! Добре було б йому, коли б не родив ся чоловік той.

FI33/38 22 Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille ja sanoi: "Ottakaa (,syökää), tämä on minun ruumiini".

TKIS 22 Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille sanoen: "Ottakaa (,syökää): tämä on minun ruumiini."

Biblia1776 22. Ja heidän syödessänsä otti Jesus leivän, kiitti, mursi ja antoi heille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.

CPR1642 22. JA heidän syödesäns otti Jesus leiwän kijtti ja mursi ja andoi heille ja sanoi: ottacat syökät tämä on minun ruumin.

UT1548 22. Ja heiden atrioidhesans otti IesuS Leiuen/ kijtti ia murssi/ ia annoi heille/ ia sanoi/ Ottacat/ söket/ Teme on minu' Rumin. (Ja heidän aterioidessanssa otti Jesus leiwän/ kiitti ja mursi/ ja antoi heille/ ja sanoi/ Ottakaat/ syökäät/ Tämä on minun ruumiini.)

Gr-East 22. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.

Text Receptus 22. και εσθιοντων αυτων λαβων ο ιησους αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου 22. kai esthionton auton laβon o iesous arton eulogesas eklasen kai edoken autois kai eipen laβete fagete touto estin to soma mou

MLV19 22 And (while) they are eating, Jesus took bread and having given-thanks, he broke it and gave (it) to them and said, Take°, eat°; this is my body.

KJV 22. And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

Dk1871 22. Og der de aade, tog Jesus Brødet, velsignede og brød det, og gav dem og sagde: tager, æder; dette er mit Legeme.

KXII 22. Och vid de åto, tog Jesus brödet; tackade, och bröt det, och gaf dem, och sade: Tager, äter, detta är min lekamen;

PR1739 22. Ja kui nemmad söid, wottis JESUS leiba, ja önnistas, murdis ja andis neile ja ütles: Wotke, söge, se on minno ihho.

LT 22. Jiems bevalgant, Jėzus paėmė duoną, palaimino, laužė ir davė mokiniams, sakydamas: ‘‘Imkite ir valgykite: tai yra mano kūnas!‘‘

Luther1912 22. Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.

Ostervald-Fr 22. Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, et dit: Prenez, mangez, ceci est mon corps.

RV'1862 22. Y estando ellos comiendo, tomó Jesús pan, y bendiciendo lo rompió, y les dió, y dijo: Tomád, coméd, éste es mi cuerpo.

SVV1750 22 En als zij aten, nam Jezus brood, en als Hij gezegend had, brak Hij het, en gaf het hun, en zeide: Neemt, eet, dat is Mijn

lichaam.

PL1881 22. A gdy oni jedli, wziął Jezus chleb, a pobłogosławiwszy, łamał i dał im, mówiąc: Bierzcie, jedzcie, to jest ciało moje.

Karoli1908 Hu 22. És mikor ők evének, vévén Jézus a kenyeret, és hálákat adván, megtöré és adá nékik, mondván: Vegyétek, egyétek; ez az én testem. [7†]

RuSV1876 22 И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: приимите, ядите; сие есть Тело Мое.

БКуліш 22. Як же їли вони, взявши Ісус хлїб і поблагословивши, ламав і давав їм, і рече: Прийміть їжте: се єсть тїло моє.

FI33/38 23 Ja hän otti maljan, kiitti ja antoi heille; ja he kaikki joivat siitä.

TKIS 23 Samoin Hän otti maljan, kiitti ja antoi heille, ja he kaikki joivat siitä.

Biblia1776 23. Ja hän otti kalkin, kiitti ja antoi heille. Ja he joivat siitä kaikki.

CPR1642 23. Ja otti Calkin kijtti ja andoi heille. Ja he joit sijtä caicki.

UT1548 23. Ja otti Calkin kijtti/ ia annoi heille. Ja he iooit caiki heneste. (Ja otti kalkin kiitti/ ja antoi heille. Ja he joit kaikki hänestä.)

Gr-East 23. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

Text Receptus 23. και λαβων το ποτηριον ευχαριστησας εδωκεν αυτοις και επιον εξ αυτου παντες 23. kai laβon to

poterion eυcharistesas edoken aυtois kai epion eks aυtoυ pantes

MLV19 23 And he took the cup and having given-thanks, he gave (it) to them, and they all drank out of it.

KJV 23. And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

Dk1871 23. Og han tog Kalken, takkede, og gav dem den; og de drak alle deraf.

KXII 23. Och tog kalken, och tackade, och gaf dem; och de drucko deraf alle.

PR1739 23. Ja temma wöttis se karrika, tännas ja andis neile: ja nemmad jöid keik seält seest.

LT 23. Po to paėmė taurę, padėkojo, davė jiems, ir visi gėrė iš jos.

Luther1912 23. Und nahm den Kelch, dankte und gab ihnen den; und sie tranken alle daraus.

Ostervald-Fr 23. Ayant aussi pris la coupe et rendu grâces, il la leur donna, et ils en burent tous.

RV'1862 23. Y tomando la copa, habiendo dado gracias, les dió; y bebieron de ella todos.

SVV1750 23 En Hij nam den drinkbeker, en gedankt hebbende, gaf hun dien; en zij dronken allen uit denzelven.

PL1881 23. A wziąwszy kielich, i podziękowawszy, dał im; i pili z niego wszyscy.

Karoli1908 Hu 23. És vévén a poharat, és hálákat adván, adá nékik; és ivának abból mindnyájan;

RuSV1876 23 И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все.

БКуліш 23. І, взявши чашу, й оддавши хвалу, подав їм, і пили з неї всї.

FI33/38 24 Ja hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka vuodatetaan monen edestä.

TKIS 24 Ja Hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: tämä on minun vereni, sen Uuden Testamentin, joka monen edestä vuodatetaan.

CPR1642 24. Ja hän sanoi heille: tämä on minun weren sen Uden Testamendin joca monen edest wuodatetan.

UT1548 24. Ja hen sanoi heille/ Teme on minun weren/ sen vden Testamentin/ ioca monen edhest vloswodhatetan. (ja hän sanoi heille/ Tämä on minun wereni/ sen uuden testamentin/ joka monen edestä uloswuodatetaan.)

Gr-East 24. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.

Text Receptus 24. και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον 24. kai eipen autois touto estin to aima mou to tes kaines diathekes to peri pollon

ekchυnomenon

MLV19 24 And he said to them, This is my blood, the (blood) of the new covenant*, which is poured out concerning many.

KJV 24. And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

Dk1871 24. Og han sagde til dem: dette er mit Blod, det nye Testamentes, hvilket udgydes for Mange.

KXII 24. Och sade han till dem: Detta är min blod, dess nya Testamentsens, hvilken för många utgjuten varder.

PR1739 24. Ja temma ütles neile: Se on minno werri , se ue seädusse werri, mis mitme eest ärrawallatakse.

LT 24. Jis jiems tarė: ‘‘Tai yra mano kraujas, Naujosios Sandoros kraujas, kuris išliejamas už daugelį.

Luther1912 24. Und er sprach zu ihnen: Das ist mein Blut des neuen Testamentes, das für viele vergossen wird.

Ostervald-Fr 24. Et il leur dit: Ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est répandu pour plusieurs.

RV'1862 24. Y les dice: Esta es mi sangre del nuevo testamento, que por muchos es derramada.

SVV1750 24 En Hij zeide tot hen: Dat is Mijn bloed, het bloed des Nieuwen Testaments, hetwelk voor velen vergoten wordt.

PL1881 24. I rzekł im: To jest krew moja nowego

Karoli1908 Hu 24. És monda nékik: Ez az én vérem, az

testamentu, która się za wielu wylewa.

RuSV1876 24 И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая.

FI33/38 25 Totisesti minä sanon teille: minä en juo enää viinipuun antia, ennenkuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa."

Biblia1776 25. Totisesti sanon minä teille: en minä suinkaan silleen juo viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä sen juon uuden, Jumalan valtakunnassa.

UT1548 25. Totisesta mine sanon teille/ Em mine sillen ioo Winapuun hedhelmest sihen peiuen asti/ coska mine sen wden ioon JUMALAN Waldakunnas. (Totisesti minä sanon teille/ En minä silleen juo wiinapuun hedelmästä siihen päiwään asti/ koska minä sen uuden juon JUMALAN waltakunnassa.)

új szövetség vére, a mely sokakért kiontatik.

БКуліш 24. І рече їм: Се єсть кров моя нового завіту, що за многих проливаєть ся.

TKIS 25 Totisesti sanon teille: en juo enää viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa."

CPR1642 25. Totisest sanon minä teille: en minä sillen juo wijnapuun hedelmäst sijhenasti cuin minä sen vden juon Jumalan waldacunnas.

Gr-East

25. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

25. αμην λεγω υμιν οτι ουκετι ου μη πιω εκ του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω καινον εν τη βασιλεια του θεου 25. amen lego υmin oti ouketi ου me pio ek tou gennematos tes ampelou eos tes emeras ekeines otan aυto pino kainon en te βasileia tou theou

MLV19

25 Assuredly I am saying to you°, I should never drink anymore from the fruit* of the vine, until that day whenever I drink it new in the kingdom of God. {Joh 14-17 Thur. Night, Fri. to the Jews.}{Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.}.

KJV

25. Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

Dk1871

25. Sandelig siger jeg Eder, at jeg skal herefter ikke mere drikke af Viintræets Frugt indtil paa hiin Dag, naar jeg skal drikke den ny i Guds Rige.

KXII

25. Sannerliga säger jag eder: Härefter skall jag icke dricka af vinträs frukt, intill den dagen att jag dricker det nytt i Guds rike.

PR1739 25. Töest minna ütlen teile, et ma ei wotta ennam winapu wiljast jua sest päwast sadik, kui minna sedda uut joon Jummala rikis.

LT 25. Iš tiesų sakau jums: Aš daugiau nebegersiu vynmedžio vaisiaus iki tos dienos, kada gersiu jį naują Dievo karalystėje‘‘.

Luther1912 25. Wahrlich, ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächs des Weinstocks bis auf den Tag, da ich's neu trinke in dem Reich Gottes.

Ostervald-Fr 25. Je vous dis en vérité, que je ne boirai plus de ce fruit de la vigne jusqu'au jour que je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.

RV'1862 25. De cierto os digo, que no beberé más del fruto de la vid hasta aquel día, cuando lo beberé nuevo en el reino de Dios.

SVV1750 25 Voorwaar, Ik zeg u, dat Ik niet meer zal drinken van de vrucht des wijnstoks, tot op dien dag, wanneer Ik dezelve nieuw zal drinken in het Koninkrijk Gods.

PL1881 25. Zaprawdę powiadam wam: Iż nie będę więcej pił z rodzaju winnej macicy, aż do dnia onego, gdy go pić będę nowy w królestwie Bożem.

Karoli1908 Hu 25. Bizony mondom néktek, nem iszom többé a szőlőtőnek gyümölcséből mind ama napig, a mikor mint újat iszom azt az Isten országában.

RuSV1876 25 Истинно говорю вам: Я уже не буду

БКуліш 25. Істино глаголю вам: Що більше не

пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии Божием.

пити му від плоду винограднього, аж до дня того, коли його пити му новим у царстві Божому.

FI33/38 26 Ja veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.

TKIS 26 Ja laulettuaan kiitosvirren he lähtivät Öljyvuorelle.

Biblia1776 26. Ja kuin he kiitosvirren olivat sanoneet, menivät he ulos Öljymäelle.

CPR1642 26. JA cuin he kijtoswirren olit sanonet menit he Öljymäelle.

UT1548 26. Ja quin he Kijtoswirdhen olit sanonuet/ vlosmenit he Ölio mäen päle. (Ja kuin he kiitoswirren olit sanoneet/ ulos menit he Öljymäen päälle.)

Gr-East 26. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

Text Receptus 26. και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων 26. kai υmnesantes ekselthon eis to oros ton elaion

MLV19 26 And having sung a hymn, they went out to the Mountain of Olives. {See Mar 14:18-21 above.}

KJV 26. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Dk1871 26. Og der de havde sjunget Lovsangen, gik

KXII 26. Och då de hade sagt lofsången, gingo

de ud til Oliebjerget.

PR1739 26. Ja kui nem̃ad kitusse laulo said laulnud, läksid nem̃ad wälja öllimäele.

Luther1912 26. Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.

RV'1862 26. Y como hubieron cantado un himno, se salieron al monte de las Olivas.

PL1881 26. A zaśpiewawszy pieśó, wyszli na górę oliwną.

RuSV1876 26 И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

FI33/38 27 Ja Jeesus sanoi heille: "(Tänä yönä) Kaikki te loukkaannutte (minuun), sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lampaat hajotetaan'.

Biblia1776 27. Ja Jesus sanoi heille: kaikki te tänä yönä

de ut på Oljoberget.

LT 26. Pagiedoję himną, jie išėjo į Alyvų kalną.

Ostervald-Fr 26. Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers.

SVV1750 26 En als zij den lofzang gezongen hadden, gingen zij uit naar den Olijfberg.

Karoli1908 Hu 26. És dicséretet énekelve kimenének az olajfák hegyére.

БКуліш 26. І засьпівавши вони, вийшли на гору Оливну.

TKIS 27 Jeesus sanoi heille: "(Tänä yönä) te kaikki loukkaannutte (minuun), sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lampaat hajoitetaan.

CPR1642 27. Ja Jesus sanoi heille: caicki te tänä

pahenette minussa, niinkuin kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat hajoitetaan.

yönä pahenetta minusa nijncuin kirjoitettu on: Minä lyön paimenda ja lambat hajotetan.

UT1548 27. Ja IesuS sanoi heille/ Caiki te pahannet minun techteni tene öenä. Ninquin kiriotettu ombi/ Minun pite lömen Paimene'/ ia La'bat pite haioma'. (Ja Jesus sanoi heille/ Kaikki he pahennat minun tähteni tänä yönä. Niinkuin kirjoitettu ompi/ Minun pitää lyömän paimenen/ ja lampaat pitää hajoaman.)

Gr-East 27. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα·

Text Receptus 27. και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη οτι γεγραπται παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα 27. kai legei autois o iesous oti pantes skandalisthesesthe en emoi en te nukti taute oti gegraptai patakso ton poimena kai diaskorpisthesetai ta probata

MLV19 27 And Jesus says to them, All (of) you°

KJV 27. And Jesus saith unto them, All ye

will be offended at me in this night, because it has been written, ‘I will be striking the shepherd and the sheep will be scattered.’ {Zec 13:7}

shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

Dk1871 27. Og Jesus sagde til dem: i denne Nat skulle I alle forarges paa mig; thi der er skrevet: jeg skal slaae Hyrden, og Faarene skulle adspredes.

KXII 27. Och Jesus sade till dem: I skolen alle i denna nattene förargas på mig; ty det är skrifvet: Jag skall slå herdan, och fåren varda förskingrad.

PR1739 27. Ja Jesus ütles neile: Selsinnatsel ösel wottate teie keik ennast minnust pahhandada, sest kirjotud on: Ma tahhan karjast lüa, ja lambo peab laiale pillotama.

LT 27. Jėzus jiems tarė: ‘‘Šią naktį jūs visi manimi pasipiktinsite, nes parašyta: ‘Ištiksiu piemenį, ir avys išsisklaidys’.

Luther1912 27. Und Jesus sprach zu ihnen: Ihr werdet euch in dieser Nacht alle an mir ärgern; denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen."

Ostervald-Fr 27. Alors Jésus leur dit: Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées.

RV'1862 27. Jesús entónces les dice: Todos seréis escandalizados en mí esta noche, porque

SVV1750 27 En Jezus zeide tot hen: Gij zult in dezen nacht allen aan Mij geergerd

escrito está: Heriré al pastor, y serán dispersas las ovejas.

worden; want er is geschreven: Ik zal den Herder slaan, en de schapen zullen verstrooid worden.

PL1881 27. Potem im rzekł Jezus: Wszyscy wy zgorszycie się ze mnie tej nocy; bo napisano: Uderzę pasterza, i będą rozproszone owce.

Karoli1908 Hu 27. És monda nékik Jézus: Ezen az éjszakán [8†] mindnyájan megbotránkoztok bennem; mert meg van írva: Megverem [9†] a pásztort, és elszélednek a juhok.

RuSV1876 27 И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: поражу пастыря, ирассеются овцы.

БКуліш 27. І рече їм Ісус: Що всї поблазнитесь мною ночи сієї, бо писано: Поражу пастиря і розсиплють ся вівцї.

FI33/38 28 Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."

TKIS 28 Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan."

Biblia1776 28. Mutta sitte kuin minä nousen ylös, niin minä käyn teidän edellänne Galileaan.

CPR1642 28. Mutta sijtte cuin minä ylösnousen nijn minä käyn teidän edellän Galileaan.

UT1548 28. Mutta sijtte quin mine ylesnousen/ nin mine teidhe' edhellen kieun Galilean. (Mutta sitten kuin minä ylösnousen/ niin

minä teidän edellän käyn Galileaan.)

Gr-East 28. ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 28. αλλα μετα το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν 28. alla meta to egerthenai me proakso υmas eis ten galilaian

MLV19 28 But after I arise, I will be preceding you° into Galilee.

KJV 28. But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

Dk1871 28. Men efterat jeg er opstanden, vil jeg gaae forud for Eder til Galiæa.

KXII 28. Men då jag är uppstånden, vill jag gå fram för eder uti Galileen.

PR1739 28. Agga pärrast, kui ma saan üllestousnud, tahhan ma teie ele miñna Kalilea-male.

LT 28. Bet prisikėlęs Aš pirma jūsų nueisiu į Galilėją‘‘.

Luther1912 28. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.

Ostervald-Fr 28. Mais après que je serai ressuscité, je vous devancerai en Galilée.

RV'1862 28. Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

SVV1750 28 Maar nadat Ik zal opgestaan zijn, zal Ik u voorgaan naar Galilea.

PL1881 28. Lecz gdy zmartwychwstanę, poprzedzę was do Galileii.

Karoli1908 Hu 28. De [10†] feltámadásom után előttetek fogok felmenni Galileába.

RuSV1876 28 По воскресении же Моем, Я предваряю вас в Галилее.

БКуліш 28. Тільки ж по воскресенню моїм попереджу вас у Галилею.

FI33/38 29 Niin Pietari sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä".

TKIS 29 Niin Pietari sanoi Hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä."

Biblia1776 29. Niin Pietari sanoi hänelle: ja jos vielä kaikki muut pahenisivat, en kuitenkaan minä pahene.

CPR1642 29. Nijn Petari sanoi hänelle: jos wielä caicki muut pahenisit en cuitengan minä pahene.

UT1548 29. Nin Petari sanoi henelle/ Ja ios wiele caiki pahenisit/ quitenga' em mine pahene. (Niin Petari sanoi hänelle/ Ja jos wielä kaikki pahenisit/ Kuitenkin en minä pahene.)

Gr-East 29. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγώ.

Text Receptus 29. ο δε πετρος εφη αυτω και ει παντες σκανδαλισθησονται αλλ ουκ εγω 29. o de petros efe auto kai ei pantes skandalisthesontai all ouk ego

MLV19 29 But Peter said to him, Even if all will be offended, but not I.

KJV 29. But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

Dk1871 29. Men Peter sagde til ham; dersom de endog alle forarges, vil jeg dog ikke forarges.

KXII 29. Då sade Petrus till honom: Om än alle förargades, skall jag icke förargas.

PR1739 29. Agga Peetrus ütles temmale: Ehk ka keik peaksid ennast sinnust pahhandama, siiski ei minna mitte.

LT 29. Petras atsiliepė: ‘‘Jei ir visi pasipiktintų, tai tik ne aš!’’

Luther1912 29. Petrus aber sagte zu ihm: Und wenn sie sich alle ärgerten, so wollte doch ich mich nicht ärgern.

Ostervald-Fr 29. Et Pierre lui dit: Quand tous seraient scandalisés, je ne le serai pas.

RV'1862 29. Entónces Pedro le dijo: Aunque todos sean escandalizados, mas no yo.

SVV1750 29 En Petrus zeide tot Hem: Of zij ook allen geergerd wierden, zo zal ik toch niet geergerd worden.

PL1881 29. Ale mu Piotr powiedział: Choćby się wszyscy zgorszyli, ale ja nie.

Karoli1908 Hu 29. Péter pedig monda néki: Ha mindnyájan megbotránkoznak is, de én nem.

RuSV1876 29 Петр сказал Ему: если и все соблазнятся, но не я.

БКуліш 29. Петр же рече Йому: Хоч і всї поблазнять ся, тільки не я.

FI33/38 30 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänään, tänä yönä, ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".

TKIS 30 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänään, tänä yönä, ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti kiellät minut."

Biblia1776 30. Ja Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänäpänä, tänä yönä, ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmasti minun kiellät.

CPR1642 30. Ja Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänäpän ennen cuin cuckoi cahdesti laula sinä colmast minun kiellät.

UT1548 30. Ja IesuS sanoi henelle/ Totisesta mine sano' sinulle Ette tenepene/ ennenquin tene öene Cuckoi cahdiste laula/ sine colmaisti minun kiellet. (Ja Jesus sanoi hänelle/ Totisesti minä sanon sinulle että tänä päiwänä/ ennenkuin tänä yönä kukko kahdesti laulaa/ sinä kolmesti minun kiellät.)

Gr-East 30. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω

Text Receptus 30. και λεγει αυτω ο ιησους αμην λεγω

σοι ὅτι σὺ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

σοι οτι σημερον εν τη νυκτι ταυτη πριν η δις αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με 30. kai legei auto o iesous amen lego soi oti semeron en te nυkti taυte prin e dis alektora fonesai tris aparnese me

MLV19 30 And Jesus says to him, Assuredly I am saying to you, that today, (even) in this night, before the rooster crows twice, you will be denying me three-times.

KJV 30. And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

Dk1871 30. Og Jesus sagde til ham: sandelig siger jeg dig, at i Dag, i denne Nat, førend Hanen galer to Gange, skal du fornægte mig tre Gange.

KXII 30. Jesus sade till honom: Sannerliga säger jag dig, i dag, i denna natt, förr än hanen hafver två resor galit, skall du tre resor försaka mig.

PR1739 30. Ja Jesus ütles temmale: Töest minna ütlen sulle, tänna selsinnatsel ösel, enne kui kuk saab kakskord laulnud, salgad sa mind kolmkord ärra.

LT 30. Jėzus jam atsakė: ‘‘Iš tiesų sakau tau: dar šiandien, jau šią naktį, gaidžiui nė dukart nepragydus, tu tris kartus manęs išsiginsi’’.

Luther1912 30. Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: Heute, in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

Ostervald-Fr 30. Alors Jésus lui dit: Je te dis en vérité, qu'aujourd'hui, cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié trois fois.

RV'1862 30. Y le dice Jesús: De cierto te digo, que tú, hoy, en esta misma noche, ántes que el gallo haya cantado dos veces, me negarás tres veces.

SVV1750 30 En Jezus zeide tot hem: Voorwaar, Ik zeg u, dat heden in dezen nacht, eer de haan tweemaal gekraaid zal hebben, gij Mij driemaal zult verloochenen.

PL1881 30. I rzekł mu Jezus: Zaprawdę powiadam tobie, iż dziś tej nocy, pierwej niż dwakroć kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz.

Karoli1908 Hu 30. És [11†] monda néki Jézus: Bizony mondom néked, hogy ma, ezen az éjszakán, mielőtt a kakas [12†] kétszer szólana, háromszor tagadsz meg engem.

RuSV1876 30 И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня.

БКуліш 30. І рече йому Ісус: Істино глаголю тобі: Що сьогоднї, ночи сієї, перш нїж двічи півень запїє, тричі відречеш ся мене.

FI33/38 31 Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään minä sinua kiellä".

TKIS 31 Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti sinua kiellä.” Samoin sanoivat

Ja samoin sanoivat kaikki muutkin.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi vielä enemmin: jos minun pitäis kuoleman sinun kanssas, en minä ikänä kiellä sinua. Niin sanoivat myös kaikki.

UT1548 31. Mutta hen wiele wekeuemest sanoi Eipe semmengen ios minun pideis coleman sinun cansas/ em mine sinua kielleisi. Samallamodholla mös caiki sanoit. (Mutta hän wielä wäkewämmästi sanoi Eipä semmenkään jos minun pitäisi kuoleman sinun kanssasi/ en minä sinua kieltäisi. Samalla muodolla myös kaikki sanoit.)

Gr-East 31. ὁ δὲ Πέτρος ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον· Ἐὰν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

myös kaikki.

CPR1642 31. Mutta hän sanoi wielä enämmin: jos minun pidäis cuoleman sinun cansas en minä sijttekän kielläis sinua. Nijn sanoit myös caicki.

Text Receptus 31. ο δε εκ περισσου ελεγεν μαλλον εαν με δεη συναποθανειν σοι ου μη σε απαρνησομαι ωσαυτως δε και παντες ελεγον 31. o de ek perissou elegen mallon ean me dee sυnapothanein soi oυ me se aparnesomai osaυtos de kai pantes elegon

MLV19 31 But (Peter) spoke rather exceptionally, If it should be essential (for) me to die together with you, I should never deny you! Now likewise*, they also all were saying (it.) {See Mar 14:26 above.}

KJV 31. But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

Dk1871 31. Men han sagde endydermere: dersom jeg end skulde døe med dig, vil jeg dog ikke fornægte dig. Men ligesaa sagde de og alle.

KXII 31. Då sade han ändå ytterligare: Ja, skulle jag än dö med dig, jag skall icke försaka dig. Sammalunda sade de ock alle.

PR1739 31. Agga temma ütles weel ennam peälegi: Ehk ma sinnoga peaksin surrema, ei tahha ma sind mitte ärrasalgada. Ja nendasammoti ütlesid ka keik.

LT 31. Bet Petras dar atkakliau tvirtino: ‘‘Jei man reikėtų net mirti su Tavimi, aš vis tiek Tavęs neišsiginsiu’’. Tą patį kalbėjo ir visi kiti.

Luther1912 31. Er aber redete noch weiter: Ja, wenn ich mit dir auch sterben müßte, wollte ich dich doch nicht verleugnen. Desgleichen sagten sie alle.

Ostervald-Fr 31. Mais il disait encore plus fortement: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous disaient la même chose.

RV'1862 31. Mas él con más vehemencia decía: Si me fuere menester morir contigo, no te negaré.

SVV1750 31 Maar hij zeide nog des te meer: Al moest ik met U sterven, zo zal ik U

También todos decían lo mismo.

geenszins verloochenen! En insgelijks zeiden zij ook allen.

PL1881 31. Ale on tem więcej mówił: Bym z tobą miał i umrzeć, nie zaprę się ciebie. Toć też i wszyscy mówili:

Karoli1908 Hu 31. Ő pedig annál inkább erősíti vala: Ha veled együtt kell is meghalnom, semmiképen meg nem tagadlak téged. Hasonlóképen szólanak vala a többiek is.

RuSV1876 31 Но он еще с большим усилием говорил:хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. То же и все говорили.

БКуліш 31. Він же ще більш говорив: Хоч би менї і вмерти з Тобою, не відречусь Тебе. Так само ж і всї казали.

FI33/38 32 Ja he tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane; ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Istukaa tässä, sillä aikaa kuin minä rukoilen".

TKIS 32 Niin he tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane, ja Hän sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun minä rukoilen."

Biblia1776 32. Ja he tulivat kylään, jonka nimi oli Getsemane. Ja hän sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä niinkauvan kuin minä rukoilen.

CPR1642 32. JA he tulit sijhen paickan jonga nimi oli Gethsemane. Ja hän sanoi Opetuslapsillens: istucat täsä nijncauwan cuin minä menen tuonne rucoileman.

UT1548 32. Ja he tulit sijhen Sijan ionga Nimi oli

Gethsemani. Ja hen sanoi Opetuslapsillens/ Istucat tesse nincauuan quin mine menen toonna rucoleman. (Ja he tulit siihen sijaan jonka nimi oli Gethsemane. Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ Istukaat tässä niinkauan kuin minä menen tuonne rukoilemaan.)

Gr-East

32. Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

Text Receptus

32. και ερχονται εις χωριον ου το ονομα γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις αυτου καθισατε ωδε εως προσευξωμαι
32. kai erchontai eis chorion ου to onoma gethsemane kai legei tois mathetais αυτου kathisate ode eos proseυksomai

MLV19

32 And they come to a parcel of ground of which the name (is) Gethsemane, and he says to his disciples, Sit° here until I should pray.

KJV

32. And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

Dk1871

32. Og de kom til en Gaard, hvis Navn var Gethsemane; og han sagde til sine Disciple: sætter Eder her, imedens jeg beder.

KXII

32. Och de kommo på den platsen, som kallades Gethsemane. Och han sade till sina Lärjungar: Sitter här, så länge jag går afsides, till att bedja.

PR1739 32. Ja nemmad tullid ühte moisa, Ketsemane nimmi, ja temma ütles omma jüngrittele: Istke seie mahha, kunni minna saan luggenud.

LT 32. Jie atėjo į vietą, vadinamą Getsemane. Jėzus sako savo mokiniams: ‘‘Pasėdėkite čia, kol Aš melsiuosi’’.

Luther1912 32. Und sie kamen zu einem Hofe mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis ich hingehe und bete.

Ostervald-Fr 32. Ils allèrent ensuite dans un lieu appelé Gethsémané. Et Jésus dit à ses disciples: Asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie prié.

RV'1862 32. Y vienen al lugar que se llama Getsemaní, y dice a sus discípulos: Sentáos aquí, entre tanto que oro.

SVV1750 32 En zij kwamen in een plaats, welker naam was Gethsemane, en Hij zeide tot Zijn discipelen: Zit hier neder, totdat Ik gebeden zal hebben.

PL1881 32. I przyszli na miejsce, które zwano Gietsemane; tedy rzekł do uczniów swoich: Siedźcie tu, aż się pomodlę.

Karoli1908 Hu 32. És menének [13†] ama helyre, a melynek Gecsemáné a neve; és monda az ő tanítványainak: Üljetek le itt, a míg imádkozom.

RuSV1876 32 Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам

БКуліш 32. І приходять на врочище Гетсиман; і рече ученикам своїм: Сидїть тут, поки

Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь.

молити мусь.

FI33/38 33 Ja hän otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen; ja hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.

TKIS 33 Ja Hän otti Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen mukaansa. Ja Hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.

Biblia1776 33. Ja hän otti Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen kanssansa, ja rupesi vapisemaan ja kauhistumaan.

CPR1642 33. Ja hän otti Petarin ja Johannexen ja Jacobin cansans ja rupeis wapiseman ja cauhistuman ja sanoi heille:

UT1548 33. Ja hen otti Petarin ia Johannese' ia Jacobuse' ca'sans/ ia rupesi wapitzemaa' ia cauhistuma' ia sanoi heille/ (Ja hän otti Petarin ja Johanneksen ja Jakobuksen kanssansa/ ja rupesi wapisemaan ja kauhistumaan ja sanoi heille/)

Gr-East 33. καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ᾽ ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν

Text Receptus 33. και παραλαμβανει τον πετρον και τον ιακωβον και ιωαννην μεθ εαυτου και ηρξατο εκθαμβεισθαι και αδημονειν 33. kai paralamβanei ton petron kai ton iakoβon kai ioannen meth eauτou kai erksato ekthamβeisthai kai ademonein

MLV19 33 And he takes Peter and James and John with himself, and he began to be utterly amazed and disheartened.

KJV 33. And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

Dk1871 33. Og han tog Peter og Jakob og Johannes til sig, og begyndte at skjælve og svarligen at ængstes.

KXII 33. Och så tog han med sig Petrum, och Jacobum, och Johannem, och begynte till att förskräckas och ängslas;

PR1739 33. Ja temma wottis ennesega Peetrust, ja Jakobust, ja Joannest, ja hakkas wägga wärrisema ja ahhastust tundma.

LT 33. Pasiėmęs su savimi Petrą, Jokūbą ir Joną, Jis pradėjo nuogąstauti ir sielvartauti.

Luther1912 33. Und nahm Petrus und Jakobus und Johannes und fing an, zu zittern und zu zagen.

Ostervald-Fr 33. Et il prit avec lui Pierre, Jacques et Jean; et il commença à être saisi de frayeur et fort agité.

RV'1862 33. Y toma consigo a Pedro, y a Santiago, y a Juan, y comenzó a atemorizarse, y a angustiarse en gran manera.

SVV1750 33 En Hij nam met Zich Petrus, en Jakobus, en Johannes, en begon verbaasd en zeer beangst te worden;

PL1881 33. I wziąwszy z sobą Piotra, i Jakóba, i Jana, począł się lękać, i bardzo tęsknić;

Karoli1908 Hu 33. És maga mellé vevé Pétert és Jakabot és Jánost, és kezde rettegni és gyötrődni;

RuSV1876 33 И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.

БКуліш 33. І бере Петра, та Якова, та Йоана з собою, і почав скорбіти та вдаватись у тугу;

FI33/38 34 Ja hän sanoi heille: "Minun sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa tässä ja valvokaa".

TKIS 34 Niin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti. Viipykää tässä ja valvokaa."

Biblia1776 34. Ja sanoi heille: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti. Olkaat tässä ja valvokaat.

CPR1642 34. Minun sielun on murehisans cuoleman asti olcat tässä ja walwocat.

UT1548 34. Minun sielu' o'bi murehisans colema' asti/ Olca tesse ia waluacat. (Minun sielun ompi murheissansa kuolemaan asti/ Olkaa tässä ja walwokaat.)

Gr-East 34. καὶ λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

Text Receptus 34. και λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε 34. kai legei autois perilupos estin e psuche mou eos thanatou meinate ode kai gregoreite

MLV19 34 And he says to them, My soul is very sorrowful until death, remain° here and watch°.

KJV 34. And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

Dk1871 34. Og han sagde til dem; min Sjæl er ganske bedrøvet indtil Døden; bliver her og vaager!

KXII 34. Och sade till dem: Min själ är bedröfvad allt intill döden; blifver här, och vaker.

PR1739 34. Ja ütles neile: Miño hing on wägga kurb surmani: jäge seie ja walwage.

LT 34. Jis jiems sakė: ‘‘Mano siela mirtinai nuliūdusi. Pasilikite čia ir budėkite!’’

Luther1912 34. Und sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet!

Ostervald-Fr 34. Et il leur dit: Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez.

RV'1862 34. Y les dice: Del todo está triste mi alma hasta la muerte: esperád aquí, y velád.

SVV1750 34 En zeide tot hen: Mijn ziel is geheel bedroefd tot den dood toe; blijft hier, en waakt.

PL1881 34. I rzekł im: Bardzo jest smutna dusza moja aż do śmierci; zostaócie tu, a czujcie.

Karoli1908 Hu 34. És monda nékik: [14†] Szomorú az én lelkem mind halálig; maradjatok itt, és vigyázzatok.

RuSV1876 34 И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте.

БКуліш 34. і рече їм: Тяжко сумна душа моя аж до смерти. Підождїть тут і пильнуйте.

FI33/38 35 Ja hän meni vähän edemmäksi, lankesi maahan ja rukoili, että, jos mahdollista, se hetki menisi häneltä ohi,

TKIS 35 Mentyään vähän eteenpäin Hän heittäytyi maahan ja rukoili, että jos on mahdollista, se hetki menisi Häneltä ohi.

Biblia1776 35. Ja hän kävi vähää edemmä, lankesi maahan ja rukoili, jos mahdollinen olis, että aika hänen ohitsensa kävis.

CPR1642 35. Ja hän käwi wähä edemmä langeis maahan ja rucoili jos mahdollinen olis että se aica hänen ohidzens käwis.

UT1548 35. Ja hen wehe edheme keui/ la'gesi maan päle ia rucoili/ ette ios se mahdoline' olis/ se aica henelde paitzi keuis (Ja hän wähän edemmä käwi/ lankesi maahan ja rukoili/ että jos se mahdollinen olisi/ se aika häneltä paitsi käwisi.)

Gr-East 35. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ’ αὐτοῦ ἡ ὥρα,

Text Receptus 35. και προελθων μικρον επεσεν επι της γης και προσηυχετο ινα ει δυνατον εστιν παρελθη απ αυτου η ωρα 35. kai proelthon mikron epesen epi tes ges kai proseucheto ina ei dunaton estin parelthe ap autou e ora

MLV19 35 And having gone a little (further), he fell upon the earth and was praying in order that, if it was possible, the hour might pass away from him.

KJV 35. And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

Dk1871 35. Og han gik lidet frem, faldt ned paa Jorden og bad, at denne Time maatte gaae ham forbi, om det var muligt.

KXII 35. Och han gick litet fram bätter, och föll ned på jordena, och bad att, om möjeligit vore, skulle den stunden undgå honom;

PR1739 35. Ja temma läks pissut emale, ja heitis Ma peäle mahha, ja lugges, et, kui se woiks olla, se tund temmast piddi möda minnema,

LT 35. Paėjęs truputį toliau, sukniubo ant žemės ir meldėsi, kad, jei įmanoma, Jį aplenktų toji valanda.

Luther1912 35. Und ging ein wenig weiter, fiel auf die Erde und betete, daß, wenn es möglich wäre, die Stunde vorüberginge,

Ostervald-Fr 35. Et s'en allant un peu plus avant, il se prosterna contre terre, priant que, s'il était possible, cette heure s'éloignât de lui.

RV'1862 35. Y yéndose un poco adelante, se postró en tierra, y oró, que si fuese posible, pasase de él aquella hora;

SVV1750 35 En een weinig voortgegaan zijnde, viel Hij op de aarde, en bad, zo het mogelijk ware, dat die ure van Hem

voorbijginge.

PL1881 35. A postąpiwszy trochę, padł na ziemię i modlił się, aby, jeźli można, odeszła od niego ta godzina;

Karoli1908 Hu 35. És egy kevéssé előre menvén, a földre esék, és imádkozék, hogy, ha lehetséges, múljék el tőle ez az óra;

RuSV1876 35 И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;

БКуліш 35. І, пройшовши трохи далїй, припав до землї, і молив ся, щоб, коли можна, мимо йшла від Него ся година.

FI33/38 36 ja sanoi: "Abba, Isä, kaikki on mahdollista sinulle; ota pois minulta tämä malja. Mutta ei, mitä minä tahdon, vaan mitä sinä!"

TKIS 36 Ja Hän sanoi: "Abba, Isä, kaikki on sinulle mahdollista. Ota minulta pois tämä malja. Mutta ei, mitä minä tahdon, vaan mitä sinä."

Biblia1776 36. Ja sanoi: Abba minun Isäni! kaikki ovat sinulle mahdolliset: ota pois minulta tämä kalkki, ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.

CPR1642 36. Ja sanoi: Abba minun Isän caicki owat sinulle mahdolliset ota pois minulda tämä Calcki ei cuitengan nijncuin minä tahdon mutta nijncuin sinä.

UT1548 36. ia sanoi/ Abba minu' Isen/ caiki ouat sinu' woimaliset/ poisota minulda teme Calki. Mutta ei quitengan ninquin mine tadhon/ waan ninquin sine. (ja sanoi/ Abba

minun Isäni/ kaikki owat sinun
woimalliset/ pois ota minulta tämä kalkki.
Mutta ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon/
waan niinkuin sinä.)

Gr-East 36. καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι, παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ᾽ οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλ᾽ εἴ τι σύ.

Text Receptus 36. και ελεγεν αββα ο πατηρ παντα δυνατα σοι παρενεγκε το ποτηριον απ εμου τουτο αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ 36. kai elegen aββa o pater panta dυnata soi parenegke to poterion ap emoυ toυto all oυ ti ego thelo alla ti sυ

MLV19 36 And he said, Abba, Father, all things are possible for you; carry this cup away from me, but not what I will, but what you (will).

KJV 36. And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

Dk1871 36. Og han sagde: Abba Fader! Alting er dig muligt; tag denne Kalk fra mig; dog ikke hvad jeg vil, men hvad du vil.

KXII 36. Och sade: Abba, Fader; all ting äro dig möjelig; unddrag mig denna kalken; dock icke hvad jag vill, utan hvad du vill.

PR1739 36. Ja ütles: Abba Issa! sinna woid keik

LT 36. Jis sakė: ‘‘Aba, Tėve, Tau viskas

tehha, wotta se karrikas miñust ärra; agga ei mitte, mis minna tahhan, waid mis sinna tahhad.

Luther1912 36. und sprach: Abba, mein Vater, es ist dir alles möglich; überhebe mich dieses Kelchs; doch nicht, was ich will, sondern was du willst!

RV'1862 36. Y dijo: Abba, Padre, todas las cosas son a tí posibles; aparta de mi esta copa; empero no lo que yo quiero, sino lo que tú.

PL1881 36. I rzekł: Abba Ojcze! wszystko tobie jest możno, przenieś ode mnie ten kielich; wszakże nie co ja chcę, ale co Ty.

RuSV1876 36 и говорил: Авва Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты.

įmanoma. Atitolink nuo manęs šitą taurę! Tačiau ne kaip Aš noriu, bet kaip Tu''.

Ostervald-Fr 36. Et il disait: Abba! Père! toutes choses te sont possibles; détourne cette coupe de moi; toutefois non pas comme je veux, mais comme tu veux.

SVV1750 36 En Hij zeide: Abba, Vader! alle dingen zijn U mogelijk; neem dezen drinkbeker van Mij weg, doch niet wat Ik wil, maar wat Gij wilt.

Karoli1908 Hu 36. És monda: Abba, Atyám! Minden lehetséges néked. Vidd el tőlem ezt a poharat; [15†] mindazáltal ne az én akaratom legyen meg, hanem a tied.

БКуліш 36. І рече: Авва, Отче, все можливе Тобі: мимо неси від мене чашу сю; тільки ж не що я хочу, а що Ти.

FI33/38 37 Ja hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?

TKIS 37 Niin Hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?

Biblia1776 37. Ja hän tuli ja löysi heidät makaamasta ja sanoi Pietarille: Simon, makaatkos? Etkös voinut yhtä hetkeä valvoa?

CPR1642 37. Ja hän tuli ja löysi heidän macamast ja sanoi Petarille: Simon macatcos ? Etkös woinut yhtä hetke walwo ?

UT1548 37. Ja hen tuli ia leusi heiden macamast/ ia sanoi Petarille/ Simon macakos? Etkös maltanut ychte hetke walua? (Ja hän tuli ja löysi heidän makaamasta/ ja sanoi Petarille/ Simon makaatkos? Etkös malttanut yhtä hetkeä walwoa?)

Gr-East 37. καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;

Text Receptus 37. και ερχεται και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω σιμων καθευδεις ουκ ισχυσας μιαν ωραν γρηγορησαι 37. kai erchetai kai eυriskei aυtoυs katheυdontas kai legei to petro simon katheυdeis oυk ischυsas mian oran gregoresai

MLV19 37 And he comes and finds them sleeping,

KJV 37. And he cometh, and findeth them

and says to Peter, Simon, do you sleep? Were you not strong-enough to watch one hour?

sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou couldest not thou watch one hour

Dk1871 37. Og han kom og fandt dem sovende og sagde til Peter: Simon, sover du? kunde du ikke vaage een Time?

KXII 37. Och han kom, och fann dem sofvande, och sade till Petrum: Simon, sofver du? Förmådde du icke vaka ena stund?

PR1739 37. Ja temma tulli ja leidis neid maggamast, ja ütles Peetrussele: Simon, maggad sa? eks sa ei suda ühte tundi walwada?

LT 37. Po to grįžta, randa juos miegančius ir taria Petrui: ‘‘Simonai, tu miegi? Nepajėgei nė vienos valandos pabudėti?

Luther1912 37. Und kam und fand sie schlafend und sprach zu Petrus: Simon, schläfst du? Vermochtest du nicht eine Stunde zu wachen?

Ostervald-Fr 37. Et il revint et les trouva endormis; et il dit à Pierre: Simon, tu dors! n'as-tu pu veiller une heure?

RV'1862 37. Y vino, y los halló durmiendo; y dice a Pedro: ¿Simón, duermes? ¿No has podido velar una hora?

SVV1750 37 En Hij kwam, en vond hen slapende, en zeide tot Petrus: Simon! slaapt gij? Kunt gij niet een uur waken?

PL1881 37. Tedy przyszedł, i znalazł je śpiące, i

Karoli1908 Hu 37. Azután visszatére és aluva találá őket,

rzekł Piotrowi: Szymonie, śpisz? nie mogłeś czuć jednej godziny?

és monda Péternek: Simon, alszol? Nem bírtál egy óráig vigyázni?

RuSV1876 37 Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час?

БКуліш 37. І приходить і знаходить їх сплячих, і рече до Петра: Симоне, ти спиш? не міг ти однієї години попильнувати?

FI33/38 38 Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko."

TKIS 38 Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha heikko."

Biblia1776 38. Valvokaat, ja rukoilkaat, ettette tulisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

CPR1642 38. Walwocat ja rucoilcat ettet te tulis kiusauxeen. Hengi tosin on aldis mutta liha on heicko.

UT1548 38. Waluocat/ ia rucolcat/ ettei te tulisi kiusauxeen. Hengi tosin walmis on/ Mutta Liha o'bi heicko. (Walwokaat/ ja rukoilkaat/ ettei te tulisi kiusaukseen. Henki tosin walmis on/ Mutta liha ompi heikko.)

Gr-East 38. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Text Receptus 38. γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης

38. gregoreite kai proseυchesthe ina me eiselthete eis peirasmon to men pneυma prothυmon e de sarks asthenes

MLV19 38 Watch° and pray°, in order that you° may not enter into temptation. The spirit (is) indeed eager, but the flesh (is) weak.

KJV 38. Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

Dk1871 38. Vaager og beder, at I ikke skulle falde i Fristelse; Aanden er vel redebon, men Kjødet er skrøbeligt.

KXII 38. Vaker, och beder, att I icke kommen uti frestelse; anden är viljog, men köttet är svagt.

PR1739 38. Walwage ja luggege, et teie kiusatusse sisse ei sa: waim on kül walmis, agga lihha on nödder.

LT 38. Budėkite ir melskitės, kad nepatektumėte į pagundymą, nes dvasia ryžtinga, bet kūnas silpnas‘‘.

Luther1912 38. Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

Ostervald-Fr 38. Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est faible.

RV'1862 38. Velád, y orád, para que no entréis en tentación: el espíritu a la verdad está presto, mas la carne enferma.

SVV1750 38 Waakt en bidt, opdat gij niet in verzoeking komt; de geest is wel gewillig, maar het vlees is zwak.

PL1881 38. Czujcie, a módlcie się, abyście nie weszli w pokuszenie; duchci jest ochotny, ale ciało mdłe.

Karoli1908 Hu 38. Vigyázzatok és imádkozzatok, hogy kísértetbe ne jussatok; a lélek ugyan kész, de a test erőtelen.

RuSV1876 38 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

БКуліш 38. Пильнуйте та молїть ся, щоб не ввійшли у спокусу. Дух-то охочий, тїло ж немошне.

FI33/38 39 Ja taas hän meni pois ja rukoili sanoen samat sanat.

TKIS 39 Hän meni jälleen pois ja rukoili sanoen samat sanat.

Biblia1776 39. Niin hän taas meni pois ja rukoili, sanoen entisen sanan.

CPR1642 39. Nijn hän taas meni pois ja rucoili ja puhui endisen puhen.

UT1548 39. Nin hen taas poismeni/ ia rucoli/ ia sanoi saman puhen. (Niin hän taas pois meni/ ja rukoili/ ja sanoi saman puheen.)

Gr-East 39. καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

Text Receptus 39. και παλιν απελθων προσηυξατο τον αυτον λογον ειπων 39. kai palin apelthon proseuksato ton auton logon eipon

MLV19 39 And again he went away and prayed, (and) said the same words.

Dk1871 39. Og han gik atter hen, og bad og sagde de samme Ord.

PR1739 39. Ja temma läks jälle ärra, ja lugges ja ütles seddasamma asja.

Luther1912 39. Und ging wieder hin und betete und sprach dieselben Worte.

RV'1862 39. Y volviéndose a ir, oró, y dijo las mismas palabras.

PL1881 39. I odszedłszy znowu, modlił się, też słowa mówiąc.

RuSV1876 39 И, опять отойдя, молился, сказав то же слово.

FI33/38 40 Ja tullessaan hän taas tapasi heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat

KJV 39. And again he went away, and prayed, and spake the same words.

KXII 39. Och så gick han åter bort, och bad; och talade samma orden.

LT 39. Jis vėl nuėjo ir meldėsi tais pačiais žodžiais.

Ostervald-Fr 39. Et il s'en alla encore, et pria, disant les mêmes paroles.

SVV1750 39 En wederom heengegaan zijnde, bad Hij, sprekende dezelfde woorden.

Karoli1908 Hu 39. És ismét elmenvén, imádkozék, ugyanazon szavakkal szólván.

БКуліш 39. І знов пійшовши, молив ся, те ж саме слово промовляючи.

TKIS 40 Palattuaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat

käyneet kovin raukeiksi; ja he eivät tienneet, mitä hänelle vastaisivat.

Biblia1776 40. Ja palatessansa löysi taas heidät makaamasta, (sillä heidän silmänsä olivat raskaat,) eikä tietäneet, mitä heidän piti häntä vastaaman.

UT1548 40. Ja palaitesans leusi hen taas heiden macamast/ Sille ette heiden silmense olit wneliset/ Ja eiuet tienneet mite heiden piti hende wastaman. (Ja palatessansa löysi hän taas heidän makaamasta/ Sillä että heidän silmänsä olit uneliaiset/ Ja eiwät tienneen mitä heidän piti häntä wastaaman.)

Gr-East 40. καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

käyneet raukeiksi, eivätkä he tienneet, mitä Hänelle vastaisivat.

CPR1642 40. Ja löysi taas palaitesans heidän macamast: sillä heidän silmäns olit uneliat eikä tiennet mitä heidän piti händä wastaman.

Text Receptus 40. και υποστρεψας ευρεν αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ οι οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι και ουκ ηδεισαν τι αυτω αποκριθωσιν 40. kai υpostrepsas euren autous palin katheυdontas esan gar oi ofthalmoi auton βeβaremenoi kai ouk edeisan ti auto apokrithosin

MLV19 40 And having returned, he found them sleeping again, for* their eyes were heavy, and they did not know what they should answer him.

KJV 40. And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

Dk1871 40. Og han kom igjen og fandt dem atter sovende; thi deres Øine vare betyngede, og de vidste ikke, hvad de skulde svare ham.

KXII 40. Och då han kom igen, fann han dem åter sofvande; ty deras ögon voro tung; och de visste icke hvad de honom svarade.

PR1739 40. Ja temma tulli taggasi ja leidis neid ta maggamast, sest nende silmad ollid rasked unnest ja nemmad ei teädnud mitte, mis nemmad temmale piddid wastama.

LT 40. Sugrįžęs Jis vėl rado juos miegančiusjų akys buvo apsunkusios, ir jie nežinojo, ką atsakyti.

Luther1912 40. Und kam wieder und fand sie abermals schlafend; denn ihre Augen waren voll Schlafs, und sie wußten nicht, was sie ihm antworteten.

Ostervald-Fr 40. Et étant revenu, il les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis; et ils ne savaient que lui répondre.

RV'1862 40. Y vuelto, los halló otra vez durmiendo; porque los ojos de ellos estaban cargados, y no sabían que responderle.

SVV1750 40 En wedergekeerd zijnde, vond Hij hen wederom slapende, want hun ogen waren bezwaard; en zij wisten niet, wat

zij Hem antwoorden zouden.

PL1881 40. A wróciwszy się znalazł je zasię śpiące, (bo oczy ich były obciążone,)a nie wiedzieli, co mu odpowiedzieć mieli.

Karoli1908 Hu 40. A mikor pedig visszatére, ismét aluva találá őket; mert a szemeik megnehezedtek vala, és nem tudták mit feleljenek néki.

RuSV1876 40 И, возвратившись, опять нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели, и они не знали, что Ему отвечать.

БКуліш 40. І вернувшись знайшов їх знов сплячих: були бо їх очі важкі; і не знали вони, що Йому відказати.

FI33/38 41 Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut; katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

TKIS 41 Ja Hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut. Katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

Biblia1776 41. Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkäät! jo nyt kyllä on, hetki on tullut: katso, Ihmisen Poika annetaan ylön syntisten käsiin.

CPR1642 41. Ja hän tuli colmannen kerran ja sanoi heille: nytkö te maata tahdotta ja lewätä ? Jo nyt kyllä on se hetki on tullut cadzo ihmisen Poica ylönannetan syndisten käsijn.

UT1548 41. Ja hen tuli colmanen kerdhan ia sanoi heille/ Ah/ nytkö maata tahdotta/ ia

leueite? Jo kylle on. Se Hetki on tullut/ catzo Inhimisen Poica ylenannetan syndisten käsijn/ (Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille/ Ah/ nytkö maata tahdotte/ ja lewätä? Jo kyllä on. Se hetki on tullut/ katso Ihmisen Poika ylenannetaan syntisten käsiin/)

Gr-East

41. καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν·

Text Receptus

41. και ερχεται το τριτον και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε απεχει ηλθεν η ωρα ιδου παραδιδοται ο υιος του ανθρωπου εις τας χειρας των αμαρτωλων 41. kai erchetai to triton kai legei autois katheudete to loipon kai anapauesthe apechei elthen e ora idou paradidotai o uios tou anthropou eis tas cheiras ton amartolon

MLV19

41 And he comes the third-time and says to them, Furthermore, are you° sleeping and resting yourselves? It is adequate. The hour has come. Behold, the Son of Man is given

KJV

41. And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into

up into the hands of sinners.

Dk1871 41. Og han kom tredie Gang og sagde til dem: sove I fremdeles og hvile Eder? Det er forbi, Timen er kommen; see, Menneskens Søn forraades i Synderes Hænder.

PR1739 41. Ja temma tulli kolmat puhko ja ütles neile: Maggage pärrast ja hingage: aeg on möda, se tund on tulnud: wata, innimesse Poeg antakse ärra pattuste kätte.

Luther1912 41. Und er kam zum drittenmal und sprach zu ihnen: Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug; die Stunde ist gekommen. Siehe, des Menschen Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände.

RV'1862 41. Y vino la tercera vez, y les dice: Dormíd ya, y descansád. Basta: la hora es venida: he aquí, el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

the hands of sinners.

KXII 41. Och han kom tredje gången, och sade till dem: Ja, sofver nu, och hviler eder; det är nog, stunden är kommen: Si, menniskones Son varder öfverantvardad uti syndares händer.

LT 41. Jis atėjo trečią kartą ir tarė jiems: ‘‘Vis dar tebemiegate ir ilsitės? Gana! Atėjo valanda: štai Žmogaus Sūnus išduodamas į nusidėjėlių rankas.

Ostervald-Fr 41. Et il revint pour la troisième fois, et leur dit: Dormez maintenant et vous reposez! C'est assez! l'heure est venue; voici, le Fils de l'homme est livré aux mains des méchants.

SVV1750 41 En Hij kwam ten derden male, en zeide tot hen: Slaapt nu voort, en rust; het is genoeg, de ure is gekomen; ziet, de Zoon des mensen wordt overgeleverd in

de handen der zondaren.

PL1881 41. I przyszedł po trzecie, a rzekł im: Śpijcież już i odpoczywajcie! Dosyćci! przyszłać ta godzina, oto wydany bywa Syn człowieczy w ręce grzeszników.

Karoli1908 Hu 41. Harmadszor is jöve, és monda nékik: Aludjatok immár és nyugodjatok. Elég; eljött az óra; ímé az embernek Fia a bűnösök kezébe adatik.

RuSV1876 41 И приходит в третий раз и говорит им: вы все еще спите и почиваете? Кончено, пришел час: вот, предаетсяСын Человеческий в руки грешников.

БКуліш 41. І приходить утретє, і рече їм: Спіть уже й спочивайте. Годї, пристигла година; ось виданий буде Син чоловічий у руки грішникам.

FI33/38 42 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se, joka kavaltaa minut, on lähellä."

TKIS 42 Nouskaa, lähtekäämme. Katso, se joka kavaltaa minut, on lähellä."

Biblia1776 42. Nouskaat, käykäämme: katso, joka minun pettää, se lähestyi.

CPR1642 42. Noscat ja mengäm cadzo joca minun pettä se lähesty.

UT1548 42. Noskat ia mengeme. Catzo/ ioca minun pette/ se lehestypi. (Nouskaat ja menkäämme. Katso/ joka minun pettää se lähestyypi.)

Gr-East 42. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς

Text Receptus 42. εγειρεσθε αγωμεν ιδου ο

με ἤγγικε.

παραδιδους με ηγγικεν 42. egeiresthe agomen idou o paradidous me eggiken

MLV19 42 Arise°, we should proceed. Behold, he who is giving me up has drawn near. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

KJV 42. Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

Dk1871 42. Staaer op, lader os gaae; see, han er nær, som forrader mig.

KXII 42. Står upp, låt oss gå: Si, den mig förråder, är hardt när.

PR1739 42. Touske ülles, läkki ärra: wata, se, kes mind ärraannab, on liggi tulnud.

LT 42. Kelkitės, eime! Štai mano išdavėjas čia pat‘‘.

Luther1912 42. Stehet auf, laßt uns gehen. Siehe, der mich verrät, ist nahe!

Ostervald-Fr 42. Levez-vous, allons, voici, celui qui me trahit s'approche.

RV'1862 42. Levantáos, vamos: he aquí, el que me entrega está cerca.

SVV1750 42 Staat op, laat ons gaan; ziet, die Mij verraadt, is nabij.

PL1881 42. Wstaócie, pójdźmy! oto który mię wydawa, blisko jest.

Karoli1908 Hu 42. Keljetek föl, menjünk: ímé elközelgett, a ki engem elárul.

RuSV1876 42 Встаньте, пойдем; вот, приблизился предающий Меня.

FI33/38 43 Ja heti, hänen vielä puhuessaan, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, saapui, ja hänen mukanaan joukko ylipappien ja kirjanoppineiden ja vanhinten luota, miekat ja seipäät käsissä.

Biblia1776 43. Ja kohta vielä hänen puhuissansa tuli Juudas, joka oli yksi kahdestatoistakymmenestä, ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta ja vanhimmilta.

UT1548 43. Ja cochta wiele henen puhuesans edhesastui Judas/ ioca oli yxi Cahdesttoistakymenest/ ia henen cansans palio weki Mieckain ia Seiweste' ca'sa nijlde ylimeisilde Papeilda ia Kirianoppenuilda ia Wanhimilda. (Ja kohta wielä hänen puhuessansa edesastui Judas/ joka oli yksi

БКуліш 42. Вставайте, ходїмо: ось зрадник мій наближуєть ся.

TKIS 43 Heti, Hänen vielä puhuessaan, Juudas, (joka oli) yksi niistä kahdestatoista, saapui ja hänen mukanaan (suuri) joukko ylipappien ja kirjanoppineitten ja vanhinten luota miekoin ja seipäin.

CPR1642 43. JA wielä hänen puhuisans tuli Judas joca oli yxi cahdestatoistakymmenest ja hänen cansans paljo wäke miecoilla ja seipäillä ylimmäisildä Papeilda ja Kirjanoppenuilda ja Wanhimmilda.

kahdestatoista kymmenestä/ ja hänen kanssansa paljon wäkeä miekan ja seiwästen kanssa niiltä ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta ja wanhimmilta.)

Gr-East

43. Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας ὁ Ἰσκαριὼτης, εἷς τῶν δώδεκα, καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπεσταλμένοι παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

Text Receptus

43. και ευθεως ετι αυτου λαλουντος παραγινεται ιουδας εις ων των δωδεκα και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων παρα των αρχιερεων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων 43. kai eυtheos eti aυtoυ laloυntos paraginetai ioυdas eis on ton dodeka kai met aυtoυ ochlos poluς meta machairon kai ksυlon para ton archiereon kai ton grammateon kai ton presβυteron

MLV19

43 And immediately, (as) he is still speaking, Judas, being one of the twelve, comes* and with him, a large crowd with swords and clubs from the high-priests, and the scribes and the elders.

KJV

43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

Dk1871 43. Og strax, som han endnu talede, kom Judas, een af de Tolv, og en stor Skare med ham med Sværd og Stænger, fra de Ypperstepræster og Skriftkloge og de Ældste.

KXII 43. Och straxt, med samma orden, steg Judas fram, den der en var af de tolf; och med honom ett stort tal folk, med svärd och stafrar, ifrå de öfversta Presterna, och de Skriftlärda, och de äldsta.

PR1739 43. Ja seddamaid, kui ta alles räkis, tulli Judas, kes üks neist kahhestteistkümnest olli, ja temmaga paljo rahwast moökadega ja nuiadega, üllematte preestride, ja kirjatundiatte ja wannematte jurest läkkitud.

LT 43. Ir tuojau, dar Jam tebekalbant, pasirodė vienas iš dvylikosJudas, o kartu su juo didelė minia, ginkluota kalavijais ir vėzdais, pasiųsta aukštųjų kunigų, Rašto žinovų ir vyresniųjų.

Luther1912 43. Und alsbald, da er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölf einer, und eine große Schar mit ihm, mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten und Ältesten.

Ostervald-Fr 43. Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande troupe de gens armés d'épées et de bâtons, de la part des principaux sacrificateurs, des scribes et des anciens.

RV'1862 43. Y luego, aun hablando él, vino Júdas, que era uno de los doce, y con él mucha gente con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los

SVV1750 43 En terstond, als Hij nog sprak, kwam Judas aan, die een was van de twaalven, en met hem een grote schare, met zwaarden en stokken, gezonden van de

escribas, y de los ancianos.

overpriesters, en de Schriftgeleerden, en de ouderlingen.

PL1881 43. A wnetże, gdy on jeszcze mówił, przyszedł Judasz, który był jeden ze dwunastu, a z nim wielka zgraja z mieczami i z kijami od przedniejszych kapłanów, i od nauczonych w Piśmie i od starszych.

Karoli1908 Hu 43. És mindjárt még mikor ő szól vala, [16†] eljöve Júdás, egy a tizenkettő közül, és vele együtt nagy sokaság, fegyverekkel és botokkal, a főpapoktól, az írástudóktól és a vénektől.

RuSV1876 43 И тотчас, как Он еще говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин.

БКуліш 43. І зараз, як ще Він промовляв, приходить Юда, один з дванайцяти, й з ним багато народу з мечами й киями, від архиєреїв, та письменників, та старших.

FI33/38 44 Mutta se, joka hänet kavalsi, oli sopinut heidän kanssaan merkistä, sanoen: "Se, jolle minä suuta annan, hän se on; ottakaa hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois".

TKIS 44 Se, joka Hänet kavalsi, oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se, jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois."

Biblia1776 44. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille yhteisen merkin, sanoen: kenenkä

CPR1642 44. Nijn pettäjä oli andanut heille yhteisen merkin sanoden: kenengä minä

minä suuta annan, se on: kiinni ottakaat häntä, ja viekäät pois visusti.

UT1548 44. Nin oli se ioca henen petti/ andanut heille ychteitzen merckin sanoden/ Kenenge mine swta anna'/ se ombi se/ kijniottaca hende/ ia wisusta poiswiekä. (Niin oli se joka hänen petti/ antanut heille yhteisen merkin sanoen/ Kenenkä minä suuta annan/ se ompi se/ kiinni ottakaa häntä/ ja wisusti pois wiekää.)

suuta annan se on kijnniottacat händä ja wisust poiswiekät.

Gr-East 44. δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.

Text Receptus 44. δεδωκει δε ο παραδιδους αυτον συσσημον αυτοις λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον και απαγαγετε ασφαλως 44. dedokei de o paradidous auton sussemon autois legon on an fileso autos estin kratesate auton kai apagagete asfalos

MLV19 44 Now he who is giving him up had given them a predefined gesture, saying, Whomever I kiss, that is he; take-hold° of him and securely lead° him away.

KJV 44. And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

Dk1871 44. Men den, som forradte ham havde givet dem et aftalt Tegn og sagt: hvilken jeg kysser, den er det; griber ham og fører ham sikkert bort.

KXII 44. Så hade den, som förrådde honom, gifvit dem ett tecken, sägandes: Hvilken jag kysser, den äret; tager fatt på honom, och förer honom varliga.

PR1739 44. Agga se, kes tedda ärraandis, olli neile tähte annud, ja üttelnud: Kellele ma suud annan, se on sesamma, tedda wotke kinni ja wige julgeste ärra.

LT 44. Išdavėjas buvo jiems nurodęs ženklą: ‘‘Kurį pabučiuosiu, tai Tas. Suimkite Jį ir veskite saugodami!’’

Luther1912 44. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet und führet ihn sicher.

Ostervald-Fr 44. Et celui qui le trahissait avait donné ce signal: Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez-le, et l'emmenez sûrement.

RV'1862 44. Y el que le entregaba les había dado una señal, diciendo: Al que yo besare, aquel es: prendédle, y llevádle seguramente.

SVV1750 44 En die Hem verried, had hun een gemeen teken gegeven, zeggende: Dien ik kussen zal, Die is het, grijpt Hem, en leidt Hem zekerlijk henen.

PL1881 44. A ten, który go wydawał, dał im był znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję,

Karoli1908 Hu 44. Az ő elárulója pedig jelt ada nékik, mondván: A kit megcsókolok majd, ő az;

tenci jest, imajcież go, a wiedźcie ostrożnie.

fogjátok meg azt, és vigyétek el biztonsággal.

RuSV1876 44 Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите осторожно.

БКуліш 44. Дав же зрадник Його знак їм, говорячи: кого поцїлую, той і єсть Він; беріть Його, та й ведїть осторожно.

FI33/38 45 Ja tultuaan hän kohta astui hänen luoksensa ja sanoi: "Rabbi!" ja antoi hänelle suuta.

TKIS 45 Tultuaan hän heti astui Hänen luokseen ja sanoi: ”Rabbi, rabbi!"* ja suuteli Häntä kiihkeästi.

Biblia1776 45. Ja kuin hän tuli, astui hän kohta hänen tykönsä ja sanoi: Rabbi! ja antoi hänen suuta.

CPR1642 45. Ja cuin hän tuli astui hän äkist hänen tygöns ja sanoi hänelle: Rabbi Rabbi ja andoi hänen suuta.

UT1548 45. Ja quin hen tuli/ astui hen ekiste henen tygens ia sanoi henelle/ Rabbi/ Rabbi/ Ja annoi henelle swta. (Ja kuin hän tuli/ astui hän äkisti hänen tykönsä ja sanoi hänelle/ Rabbi/ Rabbi/ Ja antoi hänelle suuta.)

Gr-East 45. καὶ ἐλθὼν εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει· Χαῖρε, ραββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Text Receptus 45. και ελθων ευθεως προσελθων αυτω λεγει ραββι ραββι και κατεφιλησεν αυτον 45. kai elthon eutheos proselthon

αυto legei raββi raββi kai katefilesen αυton

MLV19 45 And having gone (to the place), he went immediately to him and says to him, Rabbi, rabbi, and kissed him.

KJV 45. And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

Dk1871 45. Og der han kom traadte han strax til ham og sagde: Rabbi! Rabbi! og han kyssede ham.

KXII 45. Och som han kom, trädde han hasteliga fram till honom, och sade till honom: Rabbi, Rabbi; och kysste honom.

PR1739 45. Ja kui ta senna sai, tulli ta warsi temma jure, ja ütles: Rabbi, Rabbi, ja andis temmale suud.

LT 45. Atėjęs jis tuojau prisiartino prie Jėzaus ir tarė: ‘‘Rabi!’’, ir pabučiavo Jį.

Luther1912 45. Und da er kam, trat er alsbald zu ihm und sprach zu ihm: Rabbi, Rabbi! und küßte ihn.

Ostervald-Fr 45. Aussitôt donc qu'il fut arrivé, il s'approcha de lui et lui dit: Maître, maître; et il le baisa.

RV'1862 45. Y como vino, se llegó luego a él, y le dice: Maestro, Maestro, y le besó.

SVV1750 45 En als hij gekomen was, ging hij terstond tot Hem, en zeide: Rabbi, en kuste Hem.

PL1881 45. A przyszedłszy, zarazem przystąpił do niego, i rzekł: Mistrzu, Mistrzu! i pocałował go.

Karoli1908 Hu 45. És odajutván, azonnal hozzáméne, és monda: Mester! Mester! és megcsókolá őt.

RuSV1876 45 И, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: Равви! Равви! и поцеловал Его.

БКуліш 45. І прийшовши, зараз приступив до Него, й каже: Учителю, учителю, та й поцїлував Його.

FI33/38 46 Silloin he kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

TKIS 46 Silloin he kävivät Häneen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.

Biblia1776 46. Mutta ne panivat kätensä hänen päällensä, ja ottivat hänen kiinni.

CPR1642 46. Mutta ne panit kätens hänen päällens ja otit hänen kijnni.

UT1548 46. Mutta ne paiskasit kädhens henen pälens/ ia kijniotit henen. (Mutta ne paiskasit kätensä hänen päällensä/ ja kiinni otit hänen.)

Gr-East 46. οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Text Receptus 46. οι δε επεβαλον επ αυτον τας χειρας αυτων και εκρατησαν αυτον 46. oi de epeβalon ep auton tas cheiras auton kai ekratesan auton

MLV19 46 Now they put hands upon him and took-hold of him.

KJV 46. And they laid their hands on him, and took him.

Dk1871 46. Men de lagde deres Hænder paa ham og grebe ham.

KXII 46. Då båro de händer på honom, och grepo honom.

PR1739 46. Ja nemmad pistsid ommad käed temma külge, ja wotsid tedda kinni.

LT 46. O kiti čiupo Jėzų rankomis ir suėmė.

Luther1912 46. Die aber legten ihre Hände an ihn und griffen ihn.

Ostervald-Fr 46. Alors ils jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.

RV'1862 46. Entónces ellos echaron en él sus manos, y le prendieron.

SVV1750 46 En zij sloegen hun handen aan Hem, en grepen Hem.

PL1881 46. Tedy się oni na niego rękoma rzucili, i pojmali go.

Karoli1908 Hu 46. Azok pedig ráveték kezeiket, és megfogák őt.

RuSV1876 46 А они возложили на Него руки свои и взяли Его.

БКуліш 46. Вони ж наложили на Него руки свої, і взяли Його.

FI33/38 47 Mutta eräs niistä, jotka lähellä seisoivat, veti miekkansa, iski ylimmäisen papin

TKIS 47 Niin muuan lähellä seisovista veti miekan, iski ylimmän papin palvelijaa ja

palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

Biblia1776 47. Niin yksi niistä, jotka siinä läsnä seisoivat, veti ulos miekkansa ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

UT1548 47. Nin yxi nijste iotca tykene seisoit vlosweti Mieckans/ ia löi sen ylimeisen Papin paluelia/ ia poishackasi henen coruans. (Niin yksi niistä jotka tykönä seisoit ulos weti miekkansa/ ja löi sen ylimmäisen papin palwelijaa/ ja poishakkasi hänen korwansa.)

Gr-East 47. Εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

MLV19 47 But a certain one of those standing beside (him), pulled his sword, and struck

sivalsi häneltä pois korvan.

CPR1642 47. Nijn yxi nijstä jotca sijnä olit weti ulos mieckans ja löi ylimmäisen Papin palweliata ja hackais pois hänen corwans.

Text Receptus 47. εις δε τις των παρεστηκοτων σπασαμενος την μαχαιραν επαισεν τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ωτιον 47. eis de tis ton parestekoton spasamenos ten machairan epaisen ton doulon tou archiereos kai afeilen autou to otion

KJV 47. And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high

the bondservant of the high-priest and took off his ear.

Dk1871 47. Men een af dem, som stode hos, drog Sværdet ud, slog den Yppersteprænts Tjener og afhuggede hans Øre.

PR1739 47. Agga üks neist, kes seäl jures seisid, tombas moöga wälja, ja löi üllema-preestri sullast, ja raius temma körwa ärra.

Luther1912 47. Einer aber von denen, die dabeistanden, zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.

RV'1862 47. Y uno de los que estaban allí, sacando la espada, hirió al siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja.

PL1881 47. A jeden z tych, co tam stali, dobywszy miecza, uderzył sługę najwyższego

priest, and cut off his ear.

KXII 47. Men en, af de der när stodo, drog ut sitt svärd, och slog öfversta Prestens tjenare, och högg honom ett öra af.

LT 47. Vienas iš ten stovinčiųjų, išsitraukęs kalaviją, smogė vyriausiojo kunigo tarnui ir nukirto jam ausį.

Ostervald-Fr 47. Et un de ceux qui étaient présents tira son épée et frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.

SVV1750 47 En een dergenen, die daarbij stonden, het zwaard trekkende, sloeg den dienstknecht des hogepriesters, en hieuw hem zijn oor af.

Karoli1908 Hu 47. De egy az ott állók közül az ő szablyáját kivonván, a főpap szolgájához

kapłana, i uciął mu ucho.

RuSV1876 47 Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященникова и отсек ему ухо.

FI33/38 48 Niin Jeesus puhui heille ja sanoi: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan.

Biblia1776 48. Ja Jesus vastaten sanoi heille: niinkuin ryövärin tykö te tulitte ulos miekoilla ja seipäillä minua kiinni ottamaan.

UT1548 48. Ja wastate' IesuS sanoi heille/ Te olette vloslechtenet ninquin Röuerin tyge Mieckain ia Seiuesten cansa minua kijniottaman. (Ja wastaten Jesus sanoi heille/ Te olette ulos lähteneet niinkuin ryöwärin tykö miekkain ja seiwästen kanssa minua kiinni ottamaan.)

Gr-East 48. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·

csapa, és levágá annak fülét.

БКуліш 47. Один же хтось із тих, що стояли, вихопивши меча, вдарив слугу архиєрейського, й відтяв йому ухо.

TKIS 48 Mutta Jeesus puhui heille ja sanoi: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan.

CPR1642 48. JA Jesus sanoi heille: te oletta lähtenet minua nijncuin ryöwäriä miecoilla ja seipäillä kijnniottaman.

Text Receptus 48. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν

Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με·

αυτοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με 48. kai apokritheis o iesous eipen autois os epi lesten ekselthete meta machairon kai ksulon sullaβein me

MLV19 48 And Jesus answered and said to them, Did you° come out, as against a robber with swords and clubs to take me?

KJV 48. And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me

Dk1871 48. Og Jesus svarede og sagde til dem: I ere udgangne ligesom til en Røver, med Sværd og med Stænger, at tage fat paa mig.

KXII 48. Och Jesus svarade, och sade till dem: Såsom till en röfvare ären I utgångne, med svärd och stafrar, till att gripa mig.

PR1739 48. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Teie ollete wäljaläinud otsego rööwli peäle, moökadega ja nuiadega mind kinniwötma.

LT 48. O Jėzus jiems tarė: ‘‘Kaip prieš plėšiką išėjote su kalavijais ir vėzdais suimti manęs.

Luther1912 48. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ihr seid ausgegangen wie zu einem Mörder mit Schwertern und Stangen, mich zu fangen.

Ostervald-Fr 48. Alors Jésus prit la parole et leur dit: Vous êtes sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons pour me prendre.

RV'1862 48. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Cómo a ladrón, habéis salido con espadas y con palos a tomarme?

SVV1750 48 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Zijt gij uitgegaan, met zwaarden en stokken, als tegen een moordenaar, om Mij te vangen?

PL1881 48. A Jezus odpowiadając rzekł im: Jako na zbójcę wyszliście z mieczami i z kijami, abyście mię pojmali.

Karoli1908 Hu 48. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Mint egy rablóra, úgy jöttetek-é reám fegyverekkel és botokkal, hogy megfogjatok engem?!

RuSV1876 48 Тогда Иисус сказал им: как будто наразбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня.

БКуліш 48. І озвавшись Ісус, рече їм: Чи се як на розбійника вийшли ви з мечами та киями брати мене?

FI33/38 49 Joka päivä minä olen ollut teidän luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni. Mutta tämä tapahtuu, että kirjoitukset kävisivät toteen."

TKIS 49 Joka päivä olen ollut luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni. Mutta näin käy, jotta Kirjoitukset toteutuisivat."

Biblia1776 49. Minä olen joka päivä ollut teidän tykönänne ja opettanut templissä, ja ette minua ottaneet kiinni. Mutta nämät tapahtuvat, että Raamattu täytettäisiin.

CPR1642 49. Minä olen jocapäiwä ollut teidän tykönän ja opettanut Templis ja et te minua kijnniottanet. Mutta nämät tapahtuwat että Ramattu täytetäisin.

UT1548 49. Mine olen iocapeiue teiden tykenen ollut/ ia opettanut Templis/ ia ette te minua kiniottanuet. Mutta nemet tapachtuuat/ ette Ramattu pite teutetemen. (Minä olen jokapäiwä teidän tykönän ollut/ ja opettanut templissä/ ja ette te minua kiinni ottaneet. Mutta nämät tapahtuwat/ että Raamattu pitää täytettämän.)

Gr-East 49. καθ’ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἤμην ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

Text Receptus 49. καθ ημεραν ημην προς υμας εν τω ιερω διδασκων και ουκ εκρατησατε με αλλ ινα πληρωθωσιν αι γραφαι 49. kath emeran emen pros υmas en to iero didaskon kai ouk ekratesate me all ina plerothosin ai grafai

MLV19 49 I was with you° daily teaching in the temple and you° did not take-hold of me, but (this is done) in order that the Scriptures might be fulfilled.

KJV 49. I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

Dk1871 49. Jeg har været daglig hos Eder i Templet og lært, og I grebe mig ikke; men dette

KXII 49. Jag hafver hvar dag varit när eder i templet, och lärt, och I togen intet fatt på

skeer, paa det Skrifterne skulle fuldkommes.

PR1739 49. Ma ollen iggapääw teie jures olnud pühhas koias öppetamas, ja teie ei olle mind mitte kinniwötnud; agga se sünnib, et kirjad piddid töeks sama.

Luther1912 49. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen und habe gelehrt, und ihr habt mich nicht gegriffen, aber auf daß die Schrift erfüllt werde.

RV'1862 49. Cada día estaba con vosotros enseñando en el templo, y no me tomasteis. Mas es así para que se cumplan las Escrituras.

PL1881 49. Na każdy dzieó bywałem u was w kościele, ucząc, a nie pojmaliście mię: ale trzeba, aby się wypełniły Pisma.

mig; men detta sker, på det att Skrifterna skola fullbordas.

LT 49. Aš kasdien buvau su jumis šventykloje ir mokiau, ir jūs manęs nesuėmėte. Tačiau turi išsipildyti Raštai‘‘.

Ostervald-Fr 49. J'étais tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi; mais c'est afin que les Écritures fussent accomplies.

SVV1750 49 Dagelijks was Ik bij ulieden in den tempel, lerende, en gij hebt Mij niet gegrepen; maar dit geschiedt, opdat de Schriften vervuld zouden worden.

Karoli1908 Hu 49. Naponta nálatok valék, a templomban tanítva, és nem fogtatok meg engem; de szükség, hogy az írások beteljesedjenek.

RuSV1876 49 Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания.

БКуліш 49. Що-дня був я з вами в церкві навчаючи, й не брали ви мене; та щоб справдились писання.

FI33/38 50 Niin he kaikki jättivät hänet ja pakenivat.

TKIS 50 Niin he kaikki jättivät Hänet ja pakenivat.

Biblia1776 50. Ja kaikki antoivat ylön hänen ja pakenivat.

CPR1642 50. Nijn caicki Opetuslapset ylönannoit hänen ja pakenit.

UT1548 50. Nin caiki Opetuslapset ylenannoit henen ia pakenit. (Niin kaikki opetuslapset ylenannoit hänen ja pakenit.)

Gr-East 50. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.

Text Receptus 50. και αφεντες αυτον παντες εφυγον
50. kai afentes auton pantes efugon

MLV19 50 And they all left him and fled.

KJV 50. And they all forsook him, and fled.

Dk1871 50. Og de forlode ham alle og flyede.

KXII 50. Och Lärjungarna gåfvo honom då alle öfver, och flydde.

PR1739 50. Ja keik jätsid tedda mahha, ja pöggenesid ärra.

LT 50. Tada visi paliko Jį ir pabėgo.

Luther1912 50. Und die Jünger verließen ihn alle und flohen.

RV'1862 50. Entónces dejándole todos sus discípulos huyeron.

PL1881 50. A tak opuściwszy go, wszyscy uciekli.

RuSV1876 50 Тогда, оставив Его, все бежали.

FI33/38 51 Ja häntä seurasi eräs nuorukainen, jolla oli ympärillään liinavaate paljaalle iholle heitettynä; ja he ottivat hänet kiinni.

Biblia1776 51. Ja yksi nuorukainen seurasi häntä, jolla oli liinainen vaate paljaan ihon päällä. Ja nuoret miehet ottivat hänen kiinni.

UT1548 51. Ja oli yxi Noricainen se seurasi hende/ Lijnaisel waatteel palian rumin päle pughetettu. (Ja oli yksi nuorukainen se seurasi häntä/ Liinaisilla waatteilla paljaan

Ostervald-Fr 50. Alors tous ses disciples l'ayant abandonné s'enfuirent.

SVV1750 50 En zij, Hem verlatende, zijn allen gevloden.

Karoli1908 Hu 50. Akkor elhagyván őt, mindnyájan elfutának.

БКуліш 50. І, покинувши Його, всї повтїкали.

TKIS 51 Häntä seurasi muuan nuorukainen, jolla oli liinavaate paljaalle iholle kietaistuna, ja nuorukaiset* ottivat hänet kiinni.

CPR1642 51. Ja yxi nuorucainen seurais händä jolla oli lijnainen waate paljan ihon päällä.

ruumiin päälle puetettu.)

Gr-East

51. Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθησεν αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ· καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι.

Text Receptus

51. και εις τις νεανισκος ηκολουθει αυτω περιβεβλημενος σινδονα επι γυμνου και κρατουσιν αυτον οι νεανισκοι 51. kai eis tis neaniskos ekolouthei auto periβeβlemenos sindona epi gυmnou kai kratousin auton oi neaniskoi

MLV19

51 And one, a certain young-man followed with him, having been dressed in a linen cloth over (his) naked (body), and the young-men took-hold of him;

KJV

51. And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:

Dk1871

51. Og et ungt Menneske fulgte ham, som havde et Linklæde over det blotte Legeme; og Karlene toge fat paa ham.

KXII

51. Men en unger man följde honom, klädd på blotta kroppen uti ett linkläde; och unge män grepo honom.

PR1739

51. Ja üks poismees käis temma järrel, sel olli kallis linnane rie selgas palja ihho peäl, ja poismehhed wotsid tedda kinni.

LT

51. Vienas jaunuolis sekė Jį iš paskos, susisupęs vien į drobulę. Jie čiupo jį,

Luther1912 51. Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach, der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen Haut; und die Jünglinge griffen ihn.

RV'1862 51. Empero un mancebo le seguía cubierto de una sábana sobre el cuerpo desnudo; y los mancebos le prendieron.

PL1881 51. A jeden jakiś młodzieniec szedł za nim, przyodziany prześcieradłem na nagie ciało; i uchwycili go młodzieócy.

RuSV1876 51 Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его.

FI33/38 52 Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna.

Biblia1776 52. Mutta hän jätti liinaisen vaatteen ja pakeni alasti heiltä.

Ostervald-Fr 51. Et un jeune homme le suivait, enveloppé seulement d'une étoffe légère; et les jeunes gens le prirent.

SVV1750 51 En een zeker jongeling volgde Hem, hebbende een lijnwaad omgedaan over het naakte lijf, en de jongelingen grepen hem.

Karoli1908 Hu 51. Egy ifjú pedig követé őt, a kinek testét csak egy gyolcs ing takarta; és megfogák őt az ifjak.

БКуліш 51. А один якийся молодець ійшов за ним, одягнений полотном по нагому, й хапають його молодці (воїни);

TKIS 52 Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna (heidän käsistään).

CPR1642 52. Ja nuoret miehet kijnniotit hänen mutta hän jätti sen lijnaisen waattens ja

pakeni alasti heildä.

UT1548 52. Ja noret miehet henen kijniotit/ Mutta hen iätti Lijna waatten ia alasti pakeni heilde. (Ja nuoret miehet hänen kiinni otit/ Mutta hän jätti liinawaateen ja alasti pakeni heiltä.)

Gr-East 52. ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus 52. ο δε καταλιπων την σινδονα γυμνος εφυγεν απ αυτων 52. o de katalipon ten sindona gυmnos efυgen ap aυton

MLV19 52 but he left the linen cloth and fled from them naked. {Joh 18:12-14, 19-23 Fri. before dawn.}{Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV 52. And he left the linen cloth, and fled from them naked.

Dk1871 52. Men han slap Lindklædet og flyede nøgen fra dem.

KXII 52. Men han lät fara linklädet, och kom undan ifrå dem naken.

PR1739 52. Agga temma jättis sedda kallist linnast riet mahha, ja pöggenes allasti nende käest

LT 52. bet šis išsinėrė iš drobulės ir nuogas pabėgo.

ärra.

Luther1912 52. Er aber ließ die Leinwand fahren und floh bloß von ihnen.

RV'1862 52. Mas él, dejando la sábana, se huyó de ellos desnudo.

PL1881 52. Ale on opuściwszy prześcieradło, nago uciekł od nich.

RuSV1876 52 Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них.

FI33/38 53 Ja he veivät Jeesuksen ylimmäisen papin eteen, jonne kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat.

Biblia1776 53. Ja he veivät pois Jesuksen ylimmäisen papin tykö, jonka tykö kaikki ylimmäiset papit ja vanhimmat ja kirjanoppineet olivat kokoon tulleet.

UT1548 53. Ja he poisweit IesuSEN sen ylimeisen

Ostervald-Fr 52. Il leur laissa son vêtement, et s'enfuit nu de leurs mains.

SVV1750 52 En hij, het lijnwaad verlatende, is naakt van hen gevloden.

Karoli1908 Hu 52. De ő ott hagyva az ingét, meztelenül elszalada tőlük.

БКуліш 52. він же, зоставивши полотно, нагий утїк од них.

TKIS 53 He veivät Jeesuksen ylimmän papin luo. Ja kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat (hänen luokseen).

CPR1642 53. JA he weit pois Jesuxen ylimmäisen Papin tygö johonga caicki ylimmäiset Papit ja wanhimmat ja Kirjanoppenet olit cocondunet.

Papin tyge/ cuhunga caiki ylimeiset Papit ia Wanhimat ia Kiria'oppenuet olit cokonduneet. (Ja he pois weit Jesuksen sen ylimmäisen papin tykö/ kuhunka kaikki ylimmäiset papit ja wanhimman ja kirjanoppineet olit kokoontuneet.)

Gr-East

53. Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

Text Receptus

53. και απηγαγον τον ιησουν προς τον αρχιερεα και συνερχονται αυτω παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι γραμματεις 53. kai apegagon ton iesoυn pros ton archierea kai sυnerchontai aυto pantes oi archiereis kai oi presβυteroi kai oi grammateis

MLV19

53 And they led Jesus away to the high-priest, and all the high-priests and the elders and the scribes come together with him there. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest’s residence, Fri. around dawn.}

KJV

53. And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

Dk1871 53. Og de førte Jesus hen til den Yppersteepræst; og alle de Yppersteepræster og Ældste og Skriftkloge kom tilsammen hos ham.

KXII 53. Så ledde de Jesum till den öfversta Presten, och med honom församlades alle öfverste Presterna, och de äldste, och Skriftlärde.

PR1739 53. Ja nemmad wisid Jesust ärra üllema-preestri jure; ja temma jure tullid keik üllemad preestrid ja wannemad, ja kirjatundiad kokko.

LT 53. Jėzų nuvedė pas vyriausiąjį kunigą, kur buvo susirinkę visi aukštieji kunigai, vyresnieji ir Rašto žinovai.

Luther1912 53. Und sie führten Jesus zu dem Hohenpriester, dahin zusammengekommen waren alle Hohenpriester und Ältesten und Schriftgelehrten.

Ostervald-Fr 53. Ils menèrent ensuite Jésus chez le souverain sacrificateur, où s'assemblèrent tous les principaux sacrificateurs, les anciens et les scribes.

RV'1862 53. Y trajeron a Jesús al sumo sacerdote; y se juntaron a él todos los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, y los escribas.

SVV1750 53 En zij leidden Jezus henen tot den hogepriester; en bij hem vergaderden al de overpriesters, en de ouderlingen, en de Schriftgeleerden.

PL1881 53. Tedy przywiedli Jezusa do najwyższego kapłana: a zeszli się do niego wszyscy

Karoli1908 Hu 53. És vivék Jézust a főpaphoz. És oda gyűlének mindnyájan a főpapok, a vének

przedniejsi kapłani, i starsi, i nauczeni w Piśmie.

és az írástudók.

RuSV1876 53 И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники и старейшины и книжники.

БКуліш 53. І повели Ісуса до архиєрея; і сходять ся до него всї архиєреї, і старші й письменники.

FI33/38 54 Ja Pietari seurasi häntä taampana ylimmäisen papin palatsin esipihaan asti ja istui palvelijain joukkoon ja lämmitteli tulen ääressä.

TKIS 54 Pietari seurasi Häntä taampana ylimmän papin pihalle asti ja istui palvelijain joukossa ja lämmitteli tulen äärellä.

Biblia1776 54. Mutta Pietari noudatti häntä taampana, hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja istui ynnä palveliain kanssa ja lämmitteli valkian tykönä.

CPR1642 54. Mutta Petari noudatti händä taambana sijhenasti cuin hän tuli ylimmäisen Papin Salijn ja hän istui siellä palweliain seas ja lämmitteli walkian tykönä.

UT1548 54. Mutta Petari noudhatti hende taambana/ sihenasti quin hen tuli sen ylimeisen Papin Salin porstoan/ Ja hen ynne istui sielle palueliain seas/ ia lemmitteli Tulen tykene. (Mutta Petari noudatti häntä taampana/ siihen asti kuin

hän tuli sen ylimmäisen papin salin porstuaan/ Ja hän ynnä istui siellä palwelijain seassa/ ja lämmitteli tulen tykönä.)

Gr-East

54. καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

Text Receptus

54. και ο πετρος απο μακροθεν ηκολουθησεν αυτω εως εσω εις την αυλην του αρχιερεως και ην συγκαθημενος μετα των υπηρετων και θερμαινομενος προς το φως 54. kai o petros apo makrothen ekolouthesen auto eos eso eis ten aulen tou archiereos kai en sugkathemenos meta ton upereton kai thermainomenos pros to fos

MLV19

54 And Peter followed him from afar, until (he was) inside, into the courtyard of the high-priest, and he was sitting together with the attendants and warming himself in the light (of the fire). {Mar 14:55-65 & Mat 26:59-68 & Luk 22:63-65.}

KJV

54. And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

Dk1871 54. Og Peter fulgte ham langt bag efter til ind i den Yppersteprænsts Palads, og han sad hos Tjenerne og varmede sig ved Ilden.

KXII 54. Och Petrus följde långt efter honom, tilldess han kom uti den öfversta Prestens palats; och satte sig ibland tjenarena, och värmde sig vid ljuset.

PR1739 54. Ja Peetrus käis kaugelt temma järrel, senni kui ta üllema-preestri koia sisse sai, ja temma istus sullaste jures, ja sojendas ennast tulle äres.

LT 54. Petras sekė Jį iš tolo iki vyriausiojo kunigo rūmų kiemo. Ten jis atsisėdo su tarnais ir šildėsi prie ugnies.

Luther1912 54. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis hinein in des Hohenpriesters Palast; und er war da und saß bei den Knechten und wärmte sich bei dem Licht.

Ostervald-Fr 54. Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du souverain sacrificateur. Et il était assis avec les domestiques, et se chauffait près du feu.

RV'1862 54. Pedro empero le siguió de léjos hasta dentro del palacio del sumo sacerdote; y estaba sentado con los criados, y calentándose al fuego.

SVV1750 54 En Petrus volgde Hem van verre, tot binnen in de zaal des hogepriesters, en hij was mede zittende met de dienaren, en zich warmende bij het vuur.

PL1881 54. A Piotr szedł z nim z daleka aż do dworu najwyższego kapłana, i siedział z sługami, grzejąc się u ognia.

Karoli1908 Hu 54. Péter pedig távolról követé őt, be egészen a főpap udvaráig: és ott üle a szolgákkal, és melegszik vala a tűznél.

RuSV1876 54 Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященникова; и сидел со служителями, и грелся у огня.

БКуліш 54. А Петр оддалеки йшов за ними, аж у середину в двір архиєрейський; і сидїв із слугами, та й грівсь коло багаття.

FI33/38 55 Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät todistusta Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet, mutta eivät löytäneet.

TKIS 55 Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet, mutta eivät löytäneet.

Biblia1776 55. Mutta ylimmäiset papit ja kaikki raati etsivät todistusta Jesusta vastaan, että he hänen kuolemaan saattaisivat, ja ei löytäneet.

CPR1642 55. MUtta ylimmäiset Papit ja caicki Raadi edzei todistusta Jesusta wastan että he hänen cuolemahan saataisit:

UT1548 55. Mutta ne ylimeiset Papit/ ia caiki Radhi etzi todhistusta IesuSTA wastan/ senpäle/ ette he saattaisit henen colemahan/ (Mutta ne ylimmäiset papit/ ja kaikki raati etsi todistusta Jesusta wastaan/ senpäälle/ että he saattaisit hänen kuolemahan/)

Gr-East 55. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον

Text Receptus 55. οι δε αρχιερεις και ολον το

ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ εὕρισκον·

συνεδριον εζητουν κατα του ιησου μαρτυριαν εις το θανατωσαι αυτον και ουχ ευρισκον 55. oi de archiereis kai olon to sυnedrion ezetoυn kata toυ iesoυ marturian eis to thanatosai aυton kai oυch eυriskon

MLV19 55 Now the high-priests and the whole council were seeking testimony against Jesus, *that* they might slay him, and they were not finding (it).

KJV 55. And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

Dk1871 55. Men de Ypperstepræster og det ganske Raad søgte Vidnesbyrd mod Jesus, paa det dekunde aflive ham; men de fandt intet.

KXII 55. Men de öfverste Presterna, och hela Rådet, sökte efter vittne emot Jesum, att de måtte låta döda honom; och kunde dock ingen finna;

PR1739 55. Agga üllemad preestrid, ja keik suur kohhus otsisid tunnistust Jesusse wasto, et nem͂ad tedda piddid surma saatma, ja ei leidnud ühtegi.

LT 55. Aukštieji kunigai ir visas sinedrionas ieškojo prieš Jėzų liudijimo, kad galėtų nuteisti Jį mirti, bet nerado.

Luther1912 55. Aber die Hohenpriester und der ganze Rat suchten Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn zum Tode brächten, und fanden nichts.

Ostervald-Fr 55. Or, les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus, pour le faire mourir; et ils n'en trouvaient point.

RV'1862 55. Y los príncipes de los sacerdotes, y todo el concilio, buscaban testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte; mas no hallaban.

SVV1750 55 En de overpriesters, en de gehele raad, zochten getuigenis tegen Jezus, om Hem te doden, en vonden niet.

PL1881 55. Ale przedniejsi kapłani, i wszystka rada szukali przeciwko Jezusowi świadectwa, aby go na śmierć wydali; wszakże nie znaleźli.

Karoli1908 Hu 55. A főpapok [17†] pedig és az egész tanács bizonyságot keresnek vala Jézus ellen, hogy megölhessék őt; de nem találnak vala.

RuSV1876 55 Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти; и не находили.

БКуліш 55. Архиєреї ж і вся рада шукали на Ісуса сьвідчення, щоб убити Його, та й не знайшли.

FI33/38 56 Useat kyllä todistivat väärin häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.

TKIS 56 Monet kyllä todistivat väärin Häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.

Biblia1776 56. Sillä moni todisti väärin häntä vastaan, mutta ei heidän todistuksensa olleet soveliaat.

UT1548 56. ia ei leuneet/ Sille ette moni sanoit Wären todhistuxen hende wastan. Mutta heiden todhistuxens ei olluet soueliat. (ja ei löytäneet/ Sillä että moni sanoit wäärän todistuksen häntä wastaan. Mutta heidän todistuksensa ei olleet soweliaat.)

CPR1642 56. Ja ei löynnet ja moni todisti wäärin händä wastan mutta ei heidän todistuxens ollet soweliat.

Gr-East 56. πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

Text Receptus 56. πολλοι γαρ εψευδομαρτυρουν κατ αυτου και ισαι αι μαρτυριαι ουκ ησαν
56. polloi gar epseυdomartυroυn kat aυtoυ kai isai ai martυriai oυk esan

MLV19 56 For* many were falsely testifying against him, and (yet) their testimonies were not equal.

KJV 56. For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

Dk1871 56. Thi Mange bare falske Vidnesbyrd mod ham, men Vidnesbyrdene kom ikke overens.

KXII 56. Ty många hade burit falskt vittnesbörd emot honom; dock gjorde deras vittnesbörd icke fyllest.

PR1739 56. Sest paljo tunnistasid wallet temã peäle ja nende tunnistussed ei olnud ühhesuggused.

Luther1912 56. Viele gaben falsch Zeugnis wider ihn; aber ihr Zeugnis stimmte nicht überein.

RV'1862 56. Porque muchos decían falso testimonio contra él; mas sus testimonios no concertaban.

PL1881 56. Albowiem ich wiele fałszywie świadczyli przeciwko niemu; ale świadectwa ich nie były zgodne.

RuSV1876 56 Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны.

FI33/38 57 Niin muutamat nousivat ja todistivat

LT 56. Nors daugelis melagingai liudijo prieš Jį, tačiau jų liudijimai nesutapo.

Ostervald-Fr 56. Car plusieurs rendaient de faux témoignages contre lui; mais leurs dépositions ne s'accordaient pas.

SVV1750 56 Want velen getuigden valselijk tegen Hem, en de getuigenissen waren niet eenparig.

Karoli1908 Hu 56. Mert sokan tesznek vala ugyan hamis tanúbizonyságot ellene, de a bizonyságtételek nem valának megegyezők.

БКуліш 56. Многі бо криво сьвідкували проти Него, й не сходились сьвідчення їх.

TKIS 57 Niin muutamat nousivat ja todistivat

väärin häntä vastaan, sanoen:

Biblia1776 57. Ja muutamat nousivat ja todistivat väärin häntä vastaan, sanoen:

UT1548 57. Ja mutamat ylesnousit/ ia ca'noit wären todhistuxen henen wastans sanoden/ (Ja muutamat ylös nousit/ ja kannoit wäärän todistuksen hänen wastaansa sanoen/)

Gr-East 57. καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ λέγοντες

MLV19 57 And some, having stood up, were falsely testifying against him, saying,

Dk1871 57. Og nogle stode op og bare falsk Vidnesbyrd mod ham og sagde:

PR1739 57. Ja monningad wotsid kätte ja tunnistasid wallet temma peäle, ja ütlesid:

väärin Häntä vastaan sanoen:

CPR1642 57. Ja muutamat tulit ja todistit wäärin händä wastan sanoden:

Text Receptus 57. και τινες αναστάντες εψευδομαρτυρουν κατ αυτου λεγοντες
57. kai tines anastantes epseudomarturoun kat autou legontes

KJV 57. And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

KXII 57. Då stodo några upp, och båro falskt vittnesbörd emot honom, och sade:

LT 57. Kai kurie atsistoję melagingai kaltino Jį, teigdami:

Luther1912 57. Und etliche standen auf und gaben falsch Zeugnis wider ihn und sprachen:

RV'1862 57. Entónces levantándose unos, dieron falso testimonio contra él, diciendo:

PL1881 57. Tedy niektórzy powstawszy, fałszywie świadczyli przeciwko niemu, mówiąc:

RuSV1876 57 И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили:

FI33/38 58 Me olemme kuulleet hänen sanovan: 'Minä hajotan maahan tämän käsillä tehdyn temppelin ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsillä tehty'.

Biblia1776 58. Me olemme kuulleet hänen sanovan: minä tahdon tämän templin, joka käsillä tehty on, maahan jaottaa ja kolmena päivänä toisen rakentaa ylös, joka ei ole käsillä tehty.

Ostervald-Fr 57. Alors quelques-uns se levèrent, qui portèrent un faux témoignage contre lui, disant:

SVV1750 57 En enigen, opstaande, getuigden valselijk tegen Hem, zeggende:

Karoli1908 Hu 57. És némelyek fölkelének és hamis tanúbizonyságot tőnek ellene, mondván:

БКуліш 57. І деякі, вставши, криво сьвідкували на Него, кажучи:

TKIS 58”Olemme kuulleet Hänen sanovan: Minä hajoitan tämän käsillä tehdyn temppelin ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsin tehty.”

CPR1642 58. Me olemma cuullet hänen sanowan minä tahdon tämän Templin joca käsillä tehty on särke ja colmena päiwänä toisen jällens rakenda joca ei ole käsillä tehty.

UT1548 58. Me olema cwluet henen sanouan/ Mine tahdon temen Templin/ ioca käsille ombi techty/ sercke/ ia colmena peiuen toisen ylesrakenda/ ioca ei ole käsille techty. (Me olemme kuulleet hänen sanowan/ Minä tahdon tämän templin/ joka käsillä ompi tehty/ särkeä/ ja kolmena päiwän toisen ylösrakentaa/ joka ei ole käsillä tehty.)

Gr-East 58. ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.

Text Receptus 58. οτι ημεις ηκουσαμεν αυτου λεγοντος οτι εγω καταλυσω τον ναον τουτον τον χειροποιητον και δια τριων ημερων αλλον αχειροποιητον οικοδομησω 58. oti emeis ekousamen autou legontos oti ego kataluso ton naon touton ton cheiropoieton kai dia trion emeron allon acheiropoieton oikodomeso

MLV19 58 We heard him say, I will be tearing-down this temple, the (one) made* with hands, and I will be building another through three days not made* with hands.

KJV 58. We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

Dk1871 58. vi have hørt, at han sagde: jeg vil nedbyrde dette Tempel, som er gjort med Hænder, og i tre Dage bygge et andet, som ikke er gjort med Hænder.

KXII 58. Vi hörde honom säga: Jag vill nederslå detta templet, som är med händer uppbygdt, och i tre dagar sätta ett annat upp igen, utan händer uppbygdt.

PR1739 58. Meie olleme kuulnud tedda ütlewad: Ma tahhan se templi, mis kättega on tehtud, mahhakiskuda ja kolme päwaga teist üllesehhitada, mis ep olle mitte kättega tehtud.

LT 58. ‘‘Mes girdėjome Jį sakant: ‘Aš sugriausiu šitą rankomis pastatytą šventyklą ir per tris dienas pastatysiu kitą, ne rankų darbo’ ‘‘.

Luther1912 58. Wir haben gehört, daß er sagte: Ich will den Tempel, der mit Händen gemacht ist, abbrechen und in drei Tagen einen anderen bauen, der nicht mit Händen gemacht sei.

Ostervald-Fr 58. Nous lui avons entendu dire: Je détruirai ce temple, fait de main d'homme, et dans trois jours j'en rebâtirai un autre, qui ne sera point fait de main d'homme.

RV'1862 58. Nosotros le hemos oido decir: Yo derribaré este templo, que es hecho de manos, y en tres dias edificaré otro hecho sin manos.

SVV1750 58 Wij hebben Hem horen zeggen: Ik zal dezen tempel, die met handen gemaakt is, afbreken, en in drie dagen een anderen, zonder handen gemaakt, bouwen.

PL1881 58. Myśmy to słyszeli, że mówił: Ja rozwalę ten kościół ręką uczyniony, a we trzech dniach inny nie ręką uczyniony zbuduję.

Karoli1908 Hu 58. Mi hallottuk, mikor ezt mondá: Én [18†] lerontom ezt a kézzel csinált templomot, és három nap alatt mást építek, a mely nem kézzel csináltatott.

RuSV1876 58 мы слышали, как Он говорил: Я разрушу храм сей рукотворенный, и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный.

БКуліш 58. Що ми чули, як він казав: Що я зруйную церкву сю рукотворну, й за три днї иншу нерукотворну збудую.

FI33/38 59 Mutta eivät näinkään heidän todistuksensa olleet yhtäpitäviä.

TKIS 59 Mutta näinkään heidän todistuksensa ei ollut yhtäpitävä.

Biblia1776 59. Ja ei niinkään ollut heidän todistuksensa sovelias.

CPR1642 59. Ja ei nijdengän todistus ollut sowelias.

UT1548 59. Ja ei wiele nijngä ollet heiden todhistuxens soueliat. (Ja ei wielä niinkään olleet heidän todistuksen soweliaat.)

Gr-East 59. καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

Text Receptus 59. και ουδε ουτως ιση ην η μαρτυρια αυτων 59. kai oude outos ise en e marturia auton

MLV19 59 And thus, neither was their testimony equal.

KJV 59. But neither so did their witness agree together.

Dk1871 59. Og end ikke saaledes kom deres Vidnesbyrd overeens.

KXII 59. Och deras vittnesbörd gjorde ändå icke fyllest.

PR1739 59. Ja nendagi ei olnud nende tunnistus ühhesuggune.

LT 59. Bet ir šie kaltinimai nesutapo.

Luther1912 59. Aber ihr Zeugnis stimmte noch nicht überein.

Ostervald-Fr 59. Mais leur déposition ne s'accordait pas non plus.

RV'1862 59. Mas ni aun así se concertaba el testimonio de ellos.

SVV1750 59 En ook alzo was hun getuigenis niet eenparig.

PL1881 59. Lecz i tak nie było zgodne świadectwo ich.

Karoli1908 Hu 59. De még így sem vala egyező az ő bizonyságtételük.

RuSV1876 59 Но и такое свидетельство их не былодостаточно.

БКуліш 59. Та й так не сходились сьвідчення їх.

FI33/38 60 Silloin ylimmäinen pappi nousi ja astui esille ja kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö

TKIS 60 Silloin ylin pappi esille noustuaan kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö vastaa

vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 60. Ja ylimmäinen pappi astui edes, ja kysyi Jesukselta, sanoen: etkös mitään vastaa? mitä nämät sinua vastaan todistavat?

UT1548 60. Ja se ylimeinen Pappi nousi keskelle/ ia kysyi Iesuselle/ sanoden/ Etkös wasta miteken nijhin quin nemet sinun wastas todhistauat? (Ja se ylimmäinen pappi nousi keskelle/ ja kysyi Jesukselta/ sanoen/ Etkös wastaa mitäkään niihin kuin nämät sinun wastaasi todistawat?)

Gr-East 60. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτα τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

MLV19 60 And the high-priest stood up in (the)

mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

CPR1642 60. Ja ylimmäinen Pappi nousi ja kysyi Jesuxelle sanoden: etkös näihin mitän wasta cuin nämät sinua wastan todistawat ?

Text Receptus 60. και αναστας ο αρχιερευς εις το μεσον επηρωτησεν τον ιησουν λεγων ουκ αποκρινη ουδεν τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν 60. kai anastas o archiereυs eis to meson eperotesen ton iesoυn legon oυk apokrine oυden ti oυtoi soυ katamartυroυsin

KJV 60. And the high priest stood up in the

midst (of them) and asked Jesus, saying, Are you answering nothing? What are these (witnesses) testifying against you?

Dk1871 60. Og den Yppersteprræst stod op midt i blandt dem og adspurgte Jesus; svarer du slet intet? hvad vidne disse imod dig?

PR1739 60. Ja üllem-preester tousis ja astus keskele, ja küssis Jesusselt, ja ütles: Eks sa middagi ei wasta? mis tunnistawad needsinnatsed so wasto?

Luther1912 60. Und der Hohepriester stand auf, trat mitten unter sie und fragte Jesum und sprach: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

RV'1862 60. El sumo sacerdote entónces, levantándose en medio, preguntó a Jesús, diciendo: ¿No respondes algo? ¿Qué

midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

KXII 60. Då stod den öfverste Presten upp ibland dem, och frågade Jesum, sägandes: Svarar du intet? Hvad vittna desse emot dig?

LT 60. Tada vyriausiasis kunigas, atsistojęs viduryje, paklausė Jėzų: ‘‘Tu nieko neatsakai į šituos kaltinimus?’’

Ostervald-Fr 60. Alors le souverain sacrificateur, se levant au milieu du sanhédrin, interrogea Jésus, et lui dit: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi?

SVV1750 60 En de hogepriester, in het midden opstaande, vraagde Jezus, zeggende: Antwoordt Gij niets? Wat getuigen

atestiguan estos contra tí?

PL1881 60. Tedy stanąwszy w pośrodku najwyższy kapłan, pytał Jezusa, mówiąc: Nie odpowiadasz nic? Cóż to jest, co ci przeciwko tobie świadczą?

RuSV1876 60 Тогда первосвященник стал посреди и спросил Иисуса:что Ты ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?

FI33/38 61 Mutta hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylimmäinen pappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"

Biblia1776 61. Mutta hän oli ääneti, eikä mitään vastannut. Taas ylimmäinen pappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: oletkos sinä Kristus, sen siunatun Poika?

UT1548 61. Mutta hen oli waijt/ eike miteken wastanut. Taas se ylimeinen Pappi kysyi ia dezen tegen U;

Karoli1908 Hu 60. Akkor a főpap odaállván a középre, megkérdé Jézust, mondván: Semmit sem felelsz-é? Miféle bizonyságot tesznek ezek te ellened?

БКуліш 60. І ставши архиєрей посередині, спитав Ісуса, кажучи: Нічого не відказуєш? Що сї на Тебе сьвідкують?

TKIS 61 Mutta Hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylin pappi kysyi Häneltä ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"

CPR1642 61. Mutta hän oli äneti eikä mitän wastannut. Taas ylimmäinen Pappi kysyi ja sanoi hänelle: oletcos Christus sen siunatun Poica ?

sanoi henelle/ Oleco sine se CHRISTUS sen hyuestisiugnatun Poica? (Mutta hän oli waiti/ eikä mitäkään wastannut. Taas se ylimmäinen pappi kysyi ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se KRISTUS sen hywästi siunatun Poika?)

Gr-East

61. ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

Text Receptus

61. ο δε εσιωπα και ουδεν απεκρινατο παλιν ο αρχιερευς επηρωτα αυτον και λεγει αυτω συ ει ο χριστος ο υιος του ευλογητου 61. o de esiopa kai ouden apekrinato palin o archiereus eperota auton kai legei auto su ei o christos o uios tou eulogetou

MLV19

61 But he was silent and answered nothing. Again the high-priest asked him and said to him, Are you the Christ, the Son of the Gracious* (One)?

KJV

61. But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

Dk1871

61. Men han taug og svarede Intet. Da spurgte den Yppersteprræst ham atter og sagde til ham: er du den Christus, den

KXII

61. Men han tigde, och svarade platt intet. Åter sporde den öfverste Presten, och sade till honom: Äst du Christus,

Høilovedes Søn?

PR1739 61. Agga temma jäi wait ja ei wastand middagi. Ta küssis temmalt se üllem-preester, ja ütles temmale: Sinnaks olled se Kristus, selle kidetud Jummala Poeg?

Luther1912 61. Er aber schwieg still und antwortete nichts. Da fragte ihn der Hohepriester abermals und sprach zu ihm: Bist du Christus, der Sohn des Hochgelobten?

RV'1862 61. Mas él callaba, y nada respondió. El sumo sacerdote le volvió a preguntar, y le dice: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito?

PL1881 61. Ale on milczał, a nic nie odpowiedział. Znowu go pytał najwyższy kapłan, i rzekł mu: Tyżeś jest on Chrystus, Syn onego Błogosławionego?

dens välsignades Son?

LT 61. Tačiau Jis tylėjo ir nieko neatsakė. Tada vyriausiasis kunigas vėl Jį paklausė: ‘‘Ar Tu esi Kristus, Palaimintojo Sūnus?!’’

Ostervald-Fr 61. Mais Jésus se tut et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit: Es-tu le Christ, le Fils de Celui qui est béni?

SVV1750 61 Maar Hij zweeg stil, en antwoordde niets. Wederom vraagde Hem de hogepriester, en zeide tot Hem: Zijt Gij de Christus, de Zoon des gezegenden Gods?

Karoli1908 Hu 61. Ő [19†] pedig hallgat vala, és semmit sem felele. Ismét megkérdezé őt a főpap, és monda néki: Te vagy-é a Krisztus, az áldott Isten Fia?

RuSV1876 61 Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного?

БКуліш 61. Він же мовчав, і нїчого не відказав. Знов спитав Його архиєрей, і каже Йому: Чи Ти єси Христос, Син Благословенного?

FI33/38 62 Jeesus sanoi: "Olen; ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä".

TKIS 62 Niin Jeesus vastasi: "Minä olen*. Ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä."

Biblia1776 62. Niin Jesus sanoi: minä olen. Ja teidän pitää näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella, ja tulevan taivaan pilvissä.

CPR1642 62. Nijn Jesus sanoi: Minä olen. Ja teidän pitä näkemän ihmisen Pojan istuwan woiman oikialla puolella ja tulewan Taiwan pilwisä.

UT1548 62. Nin sanoi IesuS/ Mine olen/ ia teiden pite näkeme' Inhimisen Poia' istuua' auwn oikealla polela/ ia tuleua' Taiuahan piluisse. (Niin sanoi Jesus/ Minä olen/ ja teidän pitää näkeman Ihmisen Pojan istuwan awun oikealla puolella/ ja tulewan taiwaan pilwissä.)

Gr-East 62. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι· καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν

Text Receptus 62. ο δε ιησους ειπεν εγω ειμι και οψεσθε τον υιον του ανθρωπου

καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον μετα των νεφελων του ουρανου 62. o de iesous eipen ego eimi kai opsesthe ton υion tou anthropou kathemenon ek deksion tes dυnameos kai erchomenon meta ton nefelon tou ouranou

MLV19 62 But Jesus said, I am, and you° will be seeing the Son of Man sitting at the right (hand) of power and coming with the clouds of heaven.

KJV 62. And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Dk1871 62. Men Jesus sagde: jeg er det; og I skulle see Menneskenes Søn sidde hos Kraftens høire Haand og komme med Himmelens Skyer.

KXII 62. Jesus sade: Jag är så; och I skolen få se menniskones Son sitta på kraftenes högra hand, och komma i himmelens sky.

PR1739 62. Jesus ütles: Ma ollen se, ja teie peate näggema innimesse Poia istwad Jummala wäe parramal polel, ja tullewad taewa pilwedega.

LT 62. Ir Jėzus pasakė: ‘‘Aš Esu. Ir jūs išvysite Žmogaus Sūnų, sėdintį Galybės dešinėje ir ateinantį dangaus debesyse’’.

Luther1912 62. Jesus aber sprach: Ich bin's; und ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft und kommen mit des Himmels Wolken.

Ostervald-Fr 62. Et Jésus dit: Je le suis; et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel.

RV'1862 62. Y Jesús le dijo: Yo soy; y veréis al Hijo del hombre asentado a la diestra del poder de Dios, y que viene en las nubes del cielo.

SVV1750 62 En Jezus zeide: Ik ben het. En gijlieden zult den Zoon des mensen zien zitten ter rechter hand der kracht Gods, en komen met de wolken des hemels.

PL1881 62. A Jezus rzekł: Jam jest; i ujrzycie Syna człowieczego, siedzącego na prawicy mocy Bożej, i przychodzącego z obłokami niebieskiemi.

Karoli1908 Hu 62. Jézus pedig monda: Én vagyok. És meglátjátok majd az embernek Fiát ülni a hatalomnak jobbján, és eljőni az ég felhőivel.

RuSV1876 62 Иисус сказал: Я; и вы узрите Сына Человеческого,сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

БКуліш 62. Ісус же рече: Се я; і бачити мете Сина чоловічого, сидячого по правиці сили і йдучого на хмарах небесних.

FI33/38 63 Niin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Mitä me enää todistajia tarvitsemme?

TKIS 63 Niin ylin pappi vaatteensa repäisten sanoi: "Mitä enää tarvitsemme todistajia?

Biblia1776 63. Niin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: mitä me silleen todistuksia tarvitsemme?

UT1548 63. Nin se ylimeinen Pappi rickireueisi waattens ia sanoi/ Mite me sillen todhistoxia taruitzem? (Niin se ylimmäinen pappi rikkirewäisi waatteensa ja sanoi/ Mitä me silleen todistuksia tarwitsemme?)

CPR1642 63. Nijn ylimmäinen Pappi rewäis waattens ja sanoi: Mitä me sillen todistuxia tarwidzem:

Gr-East 63. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;

Text Receptus 63. ο δε αρχιερευς διαρρηξας τους χιτωνας αυτου λεγει τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων 63. o de archiereυs diarreksas toυs chitonas aυtoυ legei ti eti chreian echomen martυron

MLV19 63 But the high-priest, having ripped his tunic, says, Why do we still have need of witnesses?

KJV 63. Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

Dk1871 63. Da sønderrev den Yppersteepræst sine Klæder og sagde: hvad have vi længere Vidner behov?

KXII 63. Då ref den öfverste Presten sin kläder sönder, och sade: Hvad behöfve vi numera vittne?

PR1739 63. Agga üllem-preester kärristas ommad kued löhki, ja ütles: Mis meil ennam tunnistus mehhi tarwis on?

Luther1912 63. Da zerriß der Hohepriester seinen Rock und sprach: Was bedürfen wir weiter Zeugen?

RV'1862 63. Entónces el sumo sacerdote, rompiendo sus vestidos, dijo: ¿Qué más tenemos necesidad de testigos?

PL1881 63. Tedy najwyższy kapłan rozdarłszy szaty swoje, rzekł: Cóż jeszcze potrzebujemy świadków?

RuSV1876 63 Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей?

FI33/38 64 Te kuulitte hänen pilkkaamisensa. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat hänet

LT 63. Tada vyriausiasis kunigas persiplėšė drabužius ir sušuko: ‘‘Kam dar mums liudytojai?

Ostervald-Fr 63. Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, et dit: Qu'avons-nous encore besoin de témoins?

SVV1750 63 En de hogepriester, verscheurende zijn klederen, zeide: Wat hebben wij nog getuigen van node?

Karoli1908 Hu 63. A főpap pedig megszaggatván ruháit, monda: Mi szükségünk van még tanúkra?

БКуліш 63. Архиєрей же, роздерши одежу свою, каже: На що нам іще сьвідків?

TKIS 64 Kuulitte rienauksen. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat Hänet

vikapääksi kuolemaan.

Biblia1776 64. Te olette kuulleet Jumalan pilkan. Mitä te luulette? Niin he kaikki tuomitsivat hänen olevan vikapään kuolemaan.

UT1548 64. Te oletta cuulluet JUMALAN pilcan. Mite te luletta? Nin he caiki domitzit henen wicapexi colemahan. (Te olette kuulleet JUMALAN pilkan. Mitä te luulette? Niin he kaikki tuomitsit hänen wikapääksi kuolemahan.)

Gr-East 64. ἠκούσατε πάντως τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου.

MLV19 64 You° (have) heard the blasphemy. What does it appear to you°? Now they all condemned him to be liable for death.

vikapääksi kuolemaan.

CPR1642 64. Te oletta cuullet Jumalan pilcan. MItä te luuletta ? Nijn he caicki duomidzit hänen cuolemaan.

Text Receptus 64. ηκουσατε της βλασφημιας τι υμιν φαινεται οι δε παντες κατεκριναν αυτον ειναι ενοχον θανατου 64. ekousate tes βlasfemias ti υmin fainetai oi de pantes katekrinan auton einai enochon thanatou

KJV 64. Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

Dk1871 64. I have hørt Gudsbespottelser; hvad tykkes Eder? Men de fordømte ham at være skyldig til Døden.

PR1739 64. Teie ollete sedda Jummala teotamist kuulnud, mis teie arwate? agga nemmad keik moistsid kohhut, et ta piddi surma wäärt ollema.

Luther1912 64. Ihr habt gehört die Gotteslästerung. Was dünkt euch? Sie aber verdammten ihn alle, daß er des Todes schuldig wäre.

RV'1862 64. Oido habéis la blasfemia: ¿Qué os parece? Y ellos todos le condenaron ser culpado de muerte.

PL1881 64. Słyszeliście bluźnierstwo. Cóż się wam zda? A oni wszyscy osądzili go winnym być śmierci.

KXII 64. I hörden hädelsen. Hvad synes eder? Då fördömde de honom alle, att han var saker till döds.

LT 64. Jūs girdėjote piktžodžiavimą! Kaip jums atrodo?‘‘ Ir jie visi nusprendė Jį esant vertą mirties.

Ostervald-Fr 64. Vous avez entendu le blasphème; que vous en semble? Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.

SVV1750 64 Gij hebt de gods lastering gehoord; wat dunkt ulieden? En zij allen veroordeelden Hem, des doods schuldig te zijn.

Karoli1908 Hu 64. Hallátok a káromlást. Mi tetszik néktek? Azok pedig halálra méltónak ítélték őt mindnyájan. [20†]

RuSV1876 64 Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же всепризнали Его повинным смерти.

БКуліш 64. Ви чули хулу: як вам здаєть ся? Вони ж усї осудили Його, що винен смерти.

FI33/38 65 Ja muutamat rupesivat sylkemään häntä ja peittivät hänen kasvonsa ja löivät häntä nyrkillä ja sanoivat hänelle: "Profetoi!" Oikeudenpalvelijatkin löivät häntä poskelle.

TKIS 65 Ja muutamat alkoivat sylkeä Hänen päällensä ja peittää Hänen kasvonsa ja lyödä Häntä nyrkillä ja sanoa Hänelle: "Profetoi!" Palvelijatkin *antoivat Hänelle korvapuusteja*.

Biblia1776 65. Ja muutamat rupesivat sylkemään hänen päällensä, ja peittämään hänen kasvojansa, ja lyömään häntä poskelle, ja sanomaan hänelle: arvaa! Ja palveliat pieksivät häntä sauvoilla.

CPR1642 65. Ja muutamat rupeisit sylkemän hänen päällens ja peittämän hänen caswojans ja rusicoidzeman händä ja sanoman hänelle: Arwa. Ja palweliat löit händä poskelle.

UT1548 65. Ja nin mwtamat rupesit sylkemen henen pälens/ ia peittemen henen caswoitans/ ia rusicoitzeman hende ia sanoman henelle/ Arua/ Ja palueliat annoit henelle coruapwstit. (Ja ne muutamat rupesit sylkemään hänen päällensä/ ja peittämään hänen kaswojansa/ ja rusikoitsemaan häntä ja sanoman hänelle/ Arwaa/ Ja palwelijat annoit hänelle korwapuustit.)

Gr-East

65. Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον ἡμῖν τίς ἐστιν ὁ παίσας σε. καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλον.

Text Receptus

65. και ηρξαντο τινες εμπτυειν αυτω και περικαλυπτειν το προσωπον αυτου και κολαφιζειν αυτον και λεγειν αυτω προφητευσον και οι υπηρεται ραπισμασιν αυτον εβαλλον 65. kai erksanto tines emptυein aυto kai perikalυptein to prosopon aυtoυ kai kolafizein aυton kai legein aυto profeteυson kai oi υperetai rapismasin aυton eβallon

MLV19

65 And some began to spit on him and to cover his face and to batter him, and to say to him, Prophesy! And the attendants were casting him (around) with slaps on the cheek. {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

KJV

65. And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

Dk1871

65. Og Nogle begyndte at bespytte ham og skjule hans Ansigt og slaae ham med Næver og sige til ham: spaa! og Tjenerne sloge ham paa Munden.

KXII

65. Och somlige begynte till att spotta på honom, och förtäcka hans ansigte, och slå honom med näfvarna, sägande till honom: Spå till. Och tjenarena

kindpustade honom.

PR1739 65. Ja monningad hakkasid temma peäle süllitama, ja temma silmad kinnikatma, ja temma körwa äre löma, ja temmale ütlema: Moista kui prohwet: ja sullased löid tedda keppidega.

LT 65. Kai kurie pradėjo į Jį spjaudyti, dangstė Jam veidą, mušė kumščiais ir sakė: ‘‘Pranašauk!’‘ O tarnai daužė Jį per veidą.

Luther1912 65. Da fingen an etliche, ihn zu verspeien und zu verdecken sein Angesicht und ihn mit Fäusten zu schlagen und zu ihm zu sagen: Weissage uns! Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

Ostervald-Fr 65. Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, et à lui donner des soufflets en disant: Devine! Et les sergents le frappaient avec des bâtons.

RV'1862 65. Y algunos comenzaron a escupir en él, y a cubrir su rostro, y a darle bofetadas, y decirle: Profetiza. Y los criados le herían de bofetadas.

SVV1750 65 En sommigen begonnen Hem te bespuwen, en Zijn aangezicht te bedekken, en met vuisten te slaan, en tot Hem te zeggen: Profeteer! En de dienaars gaven Hem kinnebakslagen.

PL1881 65. I poczęli niektórzy naó plwać, i zakrywać oblicze jego, i bić weó pięściami i mówić mu: Prorokuj! A słudzy

Karoli1908 Hu 65. És kezdék őt némelyek köpdösni, és az ő orczáját elfedni, és őt öklözni, és mondani néki: Prófétálj! A szolgák pedig

policzkowali go.

RuSV1876 65 И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лице, ударять Его и говорить Ему: прореки. И слуги били Его по ланитам.

FI33/38 66 Kun nyt Pietari oli alhaalla esipihassa, tuli sinne muuan ylimmäisen papin palvelijattarista;

Biblia1776 66. Ja Pietari oli alhaalla salissa, niin tuli yksi ylimmäisen papin piioista,

UT1548 66. Ja Petari oli alhalla Salis/ Nin tuli yxi ylimeisen Papin picoista/ (Ja Petari oli alhaalla. Salissa/ Niin tuli yksi ylimmäisen papin piioista/)

Gr-East 66. Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,

arczul csapdossák vala őt.

БКуліш 65. І почали деякі плювати на Него, й закривати лице Йому, й бити по щоках Його, й казали Йому: Пророчи; і слуги знущались над Ним.

TKIS 66 Pietarin ollessa alhaalla pihalla tuli muuan ylimmän papin palvelijattarista

CPR1642 66. JA Petari oli alhalla Salis nijn tuli ylimmäisen Papin pijca.

Text Receptus 66. και οντος του πετρου εν τη αυλη κατω ερχεται μια των παιδισκων του αρχιερεως 66. kai ontos tou petrou en te aule kato erchetai mia ton paidiskon tou archiereos

MLV19 66 And Peter being below in the courtyard, one of the maidservants of the high-priest comes.

Dk1871 66. Og da Peter var nede i Gaarden, kom een af den Ypperstepræsts Piger,

PR1739 66. Ja kui Peetrus seäl al oue peäl olli, tulli üks üllema-preestri tüdrukuist.

Luther1912 66. Und Petrus war unten im Hof. Da kam eine von des Hohenpriesters Mägden;

RV'1862 66. Y estando Pedro en el palacio abajo, vino una de las criadas del sumo sacerdote;

PL1881 66. A gdy Piotr był we dworze na dole, przyszła jedna z dziewek najwyższego kapłana;

KJV 66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

KXII 66. Och Petrus var nedre i palatset; då kom en öfversta Prestens tjensteqvinna;

LT 66. Petrui esant žemai, kieme, atėjo viena vyriausiojo kunigo tarnaitė

Ostervald-Fr 66. Or, comme Pierre était en bas dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur y vint;

SVV1750 66 En als Petrus beneden in de zaal was, kwam een van de dienstmaagden des hogepriesters;

Karoli1908 Hu 66. A mint pedig Péter lent [21†] vala az udvarban, odajöve egy a főpap szolgálói közül;

RuSV1876 66 Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника

БКуліш 66. І як був Петр у дворі внизу, приходить одна з дївчат архиєрейських,

FI33/38 67 ja nähdessään Pietarin lämmittelevän hän katsoi häneen ja sanoi: "Sinäkin olit Nasaretilaisen, tuon Jeesuksen, kanssa".

TKIS 67 ja nähdessään Pietarin lämmittelevän sanoi häneen katsoen: "Sinäkin olit Jeesus Nasaretilaisen kanssa."

Biblia1776 67. Ja koska hän näki Pietarin lämmittelevän, katsahti hän hänen päällensä ja sanoi: ja sinäkin olit Jesuksen Natsarealaisen kanssa?

CPR1642 67. Ja cosca hän näki Petarin lämmittelewän cadzahti hän hänen päällens ja sanoi: Ja sinäkin olit Jesus Nazarenuxen cansa ?

UT1548 67. ia coska hen näki Petarin itzens le'mittelue'/ catzachti se henen pälens ia sanoi/ Ja sineki olit IesuSEN Nazarenusen cansa? (ja koska hän näki Petarin itsensä lämmittelewän/ katsahti se hänen päällensä ja sanoi/ Ja sinäkin olit Jesuksen Nazarenuksen kanssa?)

Gr-East 67. καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα.

Text Receptus 67. και ιδουσα τον πετρον θερμαινομενον εμβλεψασα αυτω λεγει και συ μετα του ναζαρηνου ιησου ησθα
67. kai idousa ton petron

thermainomenon emβlepsasa aυto legei kai sυ meta toυ nazarenoυ iesoυ estha

MLV19 67 And having seen Peter warming himself, she looked at him and says, You were also with Jesus, the Nazarene.

KJV 67. And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

Dk1871 67. Og der hun saae Peter varme sig, saae hun paa ham og sagde: du har ogsaa været med Jesus af Nazareth.

KXII 67. Och då hon fick se Petrum värma sig, såg hon på honom, och sade: Du vast ock med Jesu Nazareno.

PR1739 67. Ja kui ta näggi Peetrust ennast sojendawad, watis ta temma peäle, ja ütles: Ja sinnagi ollid Naatsaretti Jesussega?

LT 67. ir, pamačiusi besišildantį Petrą, įsižiūrėjo į jį ir tarė: ‘‘Ir tu buvai su šituo Nazariečiu Jėzumi’’.

Luther1912 67. und da sie sah Petrus sich wärmen, schaute sie ihn an und sprach: Und du warst auch mit Jesus von Nazareth.

Ostervald-Fr 67. Et voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarda en face, et lui dit: Toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth.

RV'1862 67. Y como vió a Pedro que se calentaba, mirándole, dice: Y tú con Jesús el Nazareno estabas.

SVV1750 67 En ziende Petrus zich warmende, zag zij hem aan, en zeide: Ook gij waart met Jezus den Nazarener.

PL1881 67. A ujrzawszy Piotra grzejącego się, wejrzała naó, i rzekła: I tyś był z Jezusem Nazareóskim.

RuSV1876 67 и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него,сказала: и ты был с Иисусом Назарянином.

FI33/38 68 Mutta hän kielsi sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot". Ja hän meni ulos pihalle. Ja kukko lauloi.

Biblia1776 68. Mutta hän kielsi sanoen: en tunne minä häntä, enkä tiedä, mitäs sanot. Ja hän meni ulos porstuaan; ja kukko lauloi.

UT1548 68. Mutta hen kielsi sanoden/ Em mine tunne hende/ Enge mös tiedhe mitkes sanot. Ja hen vlosmeni porstoan/ ia Cuckoi lauloi. (Mutta hän kielsi sanoen/ En minä tunne häntä/ Enkä myös tiedä mitkäs sanot. Ja hän ulosmeni porstuaan/ ja kukko lauloi.)

Karoli1908 Hu 67. És meglátván Pétert, a mint melegszik vala, rátekintvén, monda: Te is a Názáreti Jézussal valál!

БКуліш 67. і, бачивши Петра, що гріють ся, і позирнувши на него, каже: І ти був з Ісусом Назарянином?

TKIS 68 Mutta hän kiisti sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Ja hän meni ulos esipihalle. Ja kukko lauloi.

CPR1642 68. Mutta hän kielsi sanoden: en tunne minä händä engä tiedä mitäs sanot. Ja hän meni porstuaan ja Cuckoi lauloi.

Gr-East

68. ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

Text Receptus

68. ο δε ηρνησατο λεγων ουκ οιδα ουδε επισταμαι τι συ λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον και αλεκτωρ εφωνησεν 68. o de ernesato legon ouk oida oude epistamai ti su legeis kai ekselthen ekso eis to proaulion kai alektor efonesen

MLV19

68 But he denied (it), saying, I neither know (him), nor know what you are saying, and he went outside into the forecourt, and the rooster crowed.

KJV

68. But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

Dk1871

68. Men han nægtede og sagde: jeg kjender ham ikke, veed og ikke, hvad du siger; og han gik ud i Forgaarden, og Hanen goel.

KXII

68. Då nekade han, och sade: Jag känner honom intet, ej heller vet jag hvad du säger. Och så gick han ut i gården, och hanen gol.

PR1739

68. Agga temma salgas, ja ütles: Ei ma moista egga tea, mis sa rägid. Ja temma läks wälja ette-oue, ja kuk laulis.

LT

68. Bet Petras išsigynė, sakydamas: ‘‘Nei žinau, nei suprantu, ką sakai’‘. Jis išėjo į prieškiemį, ir pragydo gaidys.

Luther1912 68. Er leugnete aber und sprach: Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du sagst. Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn krähte.

Ostervald-Fr 68. Mais il le nia, et dit: Je ne le connais point, et je ne sais ce que tu dis. Puis il sortit dans le vestibule, et le coq chanta.

RV'1862 68. Mas él negó, diciendo: No le conozco, ni sé lo que te dices. Y se salió fuera a la entrada, y cantó el gallo.

SVV1750 68 Maar hij heeft het geloochend, zeggende: Ik ken Hem niet, en ik weet niet wat gij zegt. En hij ging buiten in de voorzaal, en de haan kraaide.

PL1881 68. Ale on się zaprzał, mówiąc: Nie znam go, a nie wiem, co ty mówisz. I wyszedł na dwór do przysionka, a kur zapiał.

Karoli1908 Hu 68. Ő pedig megtagadá, mondván: Nem ismerem, s nem is értem, mit mondasz. És kiméne a tornáczra; és a kakas megszólala.

RuSV1876 68 Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух.

БКуліш 68. Він же одрік ся, кажучи: Не знаю, анї розумію, що ти кажеш. І вийшов геть до придвору; а півень запіяв.

FI33/38 69 Ja nähdessään hänet siellä palvelijatar rupesi taas sanomaan lähellä seisoville: "Tämä on yksi niistä".

TKIS 69 Nähdessään hänet uudestaan palvelijatar alkoi sanoa lähellä seisoville: "Tämä on heikäläisiä."

Biblia1776 69. Ja piika näki taas hänen ja rupesi sanomaan niille, jotka siinä seisoivat: tämä on yksi heistä.

UT1548 69. Ja se pika/ coska hen näki henen/ rupesi hen taas sanoman nijlle/ iotca tykene seisoit/ Teme heiste on. (Ja se piika/ koska hän näki hänen/ rupesi hän taas sanomaan niille/ jotka tykönä seisoit/ Tämä heistä on.)

CPR1642 69. Ja se pijca cosca hän näki hänen rupeis taas sanoman nijlle jotca sijnä seisoit: tämä on yxi heistä.

Gr-East 69. καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.

Text Receptus 69. και η παιδισκη ιδουσα αυτον παλιν ηρξατο λεγειν τοις παρεστηκοσιν οτι ουτος εξ αυτων εστιν 69. kai e paidiske idousa auton palin erksato legein tois parestekosin oti outos eks auton estin

MLV19 69 And the maidservant saw him and began again to say to those standing beside (her), This (one) is from them.

KJV 69. And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

Dk1871 69. Og Pigen saae ham igjen og begyndte at sige til dem, som stode hos: denne er En af dem.

KXII 69. Och qvinnan såg honom åter, och begynte säga till de der när stodo: Denne är utaf dem.

PR1739 69. Ja se tüdruk näggi tedda jälle, ja hakkas ütlema neile, kes seäl jures seisid: Sesinnane on üks nende seast.

LT 69. Pamačiusi jį, tarnaitė vėl pradėjo sakyti aplink stovėjusiems: ‘‘Šitas yra iš jų!’’

Luther1912 69. Und die Magd sah ihn und hob abermals an, zu sagen denen, die dabeistanden: Dieser ist deren einer.

Ostervald-Fr 69. Et cette servante l'ayant encore vu, se mit à dire à ceux qui étaient présents: Cet homme est de ces gens-là.

RV'1862 69. Y la criada viéndole otra vez, comenzó a decir a los que estaban allí: Este es uno de ellos.

SVV1750 69 En de dienstmaagd, hem wederom ziende, begon te zeggen tot degenen, die daarbij stonden: Deze is een van die.

PL1881 69. Tedy dziewka ujrzawszy go zasię, poczęła mówić tym, którzy tam stali: Ten jest jeden z nich.

Karoli1908 Hu 69. A szolgáló pedig meglátva őt, kezdé ismét mondani az ott állóknak: Ez közülök való.

RuSV1876 69 Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них.

БКуліш 69. І дївчина, побачивши його знов, почала казати тим, що стояли: Що сей з них.

FI33/38 70 Mutta hän kielsi uudestaan. Ja vähän sen jälkeen lähellä seisovat taas sanoivat

TKIS 70 Mutta jälleen hän kiisti. Vähän myöhemmin lähellä seisovat taas

Pietarille: "Totisesti, sinä olet yksi niistä, sillä olethan sinä galilealainenkin (ja puhetapasikin on samanlainen)".

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi jälleen. Ja taas vähän hetken perästä sanoivat Pietarille ne, jotka läsnä seisoivat: totisesti olet sinä yksi heistä; sillä sinä olet Galilealainen, ja sinun puhees on senkaltainen.

UT1548 70. Mutta hen taas kielsi. Ja hetken perest iellens/ iotca lesse seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesta sine heiste olet/ Sille ette sine olet Galileus/ ia sinun puhes mös nin cwlu. (Mutta hän taas kielsi. Ja hetken perästä jällens/ jotka läsnä seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesti sinä heistä olet/ Sille että sinä olet Galileus/ ja sinun puheesi myös niin kuuluu.)

Gr-East 70. ὁ δὲ ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.

sanoivat Pietarille: "Varmasti sinä olet heikäläisiä, sillä olet galilealainenkin (ja puhetapasikin on samanlainen)."

CPR1642 70. Mutta hän kielsi jällens. Ja taas hetken peräst sanoit ne Petarille jotca läsnä seisoit: totisest olet sinä yxi heistä: sillä sinä olet Galileus cuin sinun puhestakin cuulu.

Text Receptus 70. ο δε παλιν ηρνειτο και μετα μικρον παλιν οι παρεστωτες ελεγον τω πετρω αληθως εξ αυτων ει και γαρ γαλιλαιος ει και η λαλια σου ομοιαζει 70. o de palin erneito kai meta mikron palin oi

parestotes elegon to petro alethos eks aυton ei kai gar galilaios ei kai e lalia soυ omoiazei

MLV19 70 But he again was denying it. And after a little (while), those standing beside (them) were again saying to Peter, You truly are from them. For* you are a Galilean and your speech is similar.

KJV 70. And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.

Dk1871 70. Men han nægtede atter. Og lidet derefter sagde atter de, som stode hos, til Peter: sandelig du er af dem; thi du er og en Galilæer, og dit Maal er ligt derefter.

KXII 70. Då nekade han åter. Och litet derefter talade de åter till Petrum, som när stodo: Sannerliga äst du utaf dem; ty du äst ock en Galileisk man, och ditt mål lyder derefter.

PR1739 70. Agga temma salgas ta. Ja ürrikesse aia pärrast ütlesid need jälle, kes seäl jures seisid, Peetrussele: Töest sinna olled nende seast; sest sinna olled Kalilea-ma mees, ja sinno kele-murre on sedda wisi.

LT 70. Jis vėl išsigynė. Kiek vėliau šalia stovintieji sakė Petrui: ‘‘Tu tikrai vienas iš jų, juk tu irgi galilėjietis, ir tarmė tavo tokia’’.

Luther1912 70. Und er leugnete abermals. Und nach einer kleinen Weile sprachen abermals zu Petrus, die dabeistanden: Wahrlich, du bist deren einer; denn du bist ein Galiläer, und deine Sprache lautet gleich also.

RV'1862 70. Mas él negó otra vez. Y poco después otra vez los que estaban allí, dijeron a Pedro: Verdaderamente tú eres de ellos; porque eres Galileo, y tu habla es semejante.

PL1881 70. A on zasię zaprzał się. A znowu po małej chwilce ci, co tam stali, rzekli Piotrowi: Prawdziwie z nich jesteś; bo jesteś i Galilejczyk, i mowa twoja podobna jest.

RuSV1876 70 Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно.

Ostervald-Fr 70. Mais il le nia encore. Et un peu après, ceux qui étaient présents dirent à Pierre: Tu es assurément de ces gens-là, car tu es Galiléen et ton langage est semblable au leur.

SVV1750 70 Maar hij loochende het wederom. En een weinig daarna, die daarbij stonden, zeiden wederom tot Petrus: Waarlijk, gij zijt een van die; want gij zijt ook een Galileer, en uw spraak gelijkt.

Karoli1908 Hu 70. Ő pedig ismét megtagadá. De kevés idő múlva az ott állók ismét mondják vala Péternek: Bizony közülök való vagy; mert Galileabeli is vagy, és a beszéded is hasonló.

БКуліш 70. Він же знов одрік ся. І трохи згодом ті, що стояли, сказали знов Петрові: Справдї з них єси, бо ти й Галилеєць, і говірка твоя подобна.

FI33/38 71 Mutta hän rupesi sadattelemaan itseänsä ja vannomaan: "En tunne sitä miestä, josta te puhutte".

TKIS 71 Mutta hän alkoi kirota ja vannoa: "En tunne sitä miestä, josta puhutte."

Biblia1776 71. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä, jota te sanotte.

CPR1642 71. Nijn hän rupeis idziäns sadatteleman ja wannoman: en tunne minä sitä miestä josta te puhutta. Ja Cuckoi lauloi toisen kerran.

UT1548 71. MMutta nin rupeis hen itzens sadhatteleman/ ia sanoman/ Em mine tunne site mieste iosta te puhutta. Ja Cuckoi toisen hauan lauloi. (Mutta niin rupesi hän itsensä sadattelemaan/ ja sanoman/ En minä tunne sitä miestä josta te puhutte. Ja kukko toisen haawan lauloi.)

Gr-East 71. ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

Text Receptus 71. ο δε ηρξατο αναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον τουτον ον λεγετε 71. o de erksato anathematizein kai omnυein oti oυk oida ton anthropon toυton on legete

MLV19 71 But he began to curse and swear, I do not know this man of whom you° speak.

KJV 71. But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye

speak.

Dk1871 71. Men han begyndte at forbande sig og sværge: jeg kjender det Menneske ikke, om hvem I tale.

KXII 71. Då begynte han till att förbanna sig, och svärja: Jag känner icke denna mannen, der I om talen.

PR1739 71. Agga temma hakkas needma ja wandma: Ei ma tunne sedda innimest, kellest teie rägite.

LT 71. Tada jis pradėjo keiktis ir prisiekinėti: ‘‘Aš nepažįstu to žmogaus, apie kurį jūs kalbate!’’

Luther1912 71. Er aber fing an, sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht, von dem ihr sagt.

Ostervald-Fr 71. Alors il commença à faire des imprécations et à jurer, en disant: Je ne connais point cet homme dont tu parles.

RV'1862 71. Y él comenzó a echarse maldiciones y a jurar, diciendo: No conozco a ese hombre de que habláis.

SVV1750 71 En hij begon zichzelven te vervloeken en te zweren: Ik ken dezen Mens niet, Dien gij zegt.

PL1881 71. A on się począł przeklinać i przysięgać, mówiąc: Nie znam człowieka tego, o którym mówicie.

Karoli1908 Hu 71. Ő pedig kezde átkozódni és esküdözni, hogy: Nem ismerem azt az embert, a kiről beszéltek.

RuSV1876 71 Он же начал клясться и божиться: не

БКуліш 71. Він же почав проклинатись та

знаю Человека Сего, о Котором говорите.

FI33/38 72 Ja samassa kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut hänelle: "Ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät". Ja hän ratkesi itkuun.

Biblia1776 72. Ja kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sen sanan, minkä Jesus hänelle sanonut oli: ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmasti minun kiellät. Ja hän kiiruusti läksi ulos ja itki.

UT1548 72. Nin muisti Petari sen Sanan/ ionga IesuS henelle oli sanonut/ Ennenquin Cuckoi laulapi cahdiste/ pite sinun kieldemen minun colmaiste. Ja hen rupeis idkemen. (Niin muisti Petari sen sanan/ jonka Jesus hänelle oli sanonut/ Ennenkuin kukko laulaapi kahdesti/ pitää sinun kieltämän minun kolmesti. Ja hän rupesi itkemään.)

клястись: Що не знаю чоловіка сього, про котрого кажете.

TKIS 72 Ja heti kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sanan, jonka Jeesus lausui hänelle: "Ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät." Ja *hän purskahti itkemään*."

CPR1642 72. Nijn Petari muisti sen sanan cuin Jesus hänelle sanonut oli: ennen cuin Cuckoi cahdesti laula sinä colmasti minut kiellät. Ja hän rupeis itkemän.

Gr-East

72. καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς, ἀπαρνήσῃ με τρίς· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

Text Receptus

72. και εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος του ρηματος ου ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με τρις και επιβαλων εκλαιεν 72. kai ek deυterου alektor efonesen kai anemnesthe o petros toυ rematos oυ eipen aυto o iesoυs oti prin alektora fonesai dis aparnese me tris kai epiβalon eklaien

MLV19

72 And the rooster crowed the second-time. And Peter was reminded (of) the declaration that Jesus said to him, Before the rooster crows twice, you will be denying me three-times. And having put (his thoughts) on (it), he was weeping.

KJV

72. And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

Dk1871

72. Og Hanen goel anden Gang. Og Peter kom det Ord i hu, som Jesus sagde til ham: førend Hanen galer to Gange, skal du fornægte mig tre Gange; og han brast i Graad.

KXII

72. Och åter gol hanen. Då begynte Petrus draga till minnes det ordet, som Jesus hade sagt till honom: Förr än hanen hafver galit två resor, skall du försaka mig tre resor. Och han begynte till att

gråta.

PR1739 72. Ja kuk laulis teistkorda, siis tulli Peetrusse mele se sanna, mis Jesus temmale olli üttelnud: Ennego kuk kakskord saab laulnud, salgad sinna mind kolmkord ärra. Ja temma kattis ommad silmad kinni ja nuttis.

LT 72. Gaidys pragydo antrą kartą. Petras atsiminė, ką jam sakė Jėzus: ‘‘Gaidžiui nė dukart nepragydus, tu tris kartus manęs išsiginsi’‘. Tai prisiminęs, jis pravirko.

Luther1912 72. Und der Hahn krähte zum andernmal. Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm sagte: Ehe der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er hob an, zu weinen.

Ostervald-Fr 72. Et le coq chanta pour la seconde fois; et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite: Avant que le coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié trois fois.Et étant sorti promptement, il pleura.

RV'1862 72. Y el gallo cantó la segunda vez; y Pedro se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: Ántes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces; y comenzó a llorar.

SVV1750 72 En de haan kraaide de tweede maal; en Petrus werd indachtig het woord, hetwelk Jezus tot hem gezegd had: Eer de haan tweemaal gekraaid zal hebben, zult gij Mij driemaal verloochenen. En hij, zich van daar makende, weende.

PL1881 72. Tedy po wtóre kur zapiał. I wspomniał

Karoli1908 Hu 72. És másodszor szóla a kakas. És

Piotr na słowa, które mu był powiedział Jezus: że pierwej niż kur dwakroć zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz. A wyszedłszy, płakał.

Péternek eszébe juta a beszéd, a melyet néki [22†] Jézus mondott vala, hogy mielőtt a kakas kétszer szólana, háromszor megtagadsz engem. És sírva fakada.

RuSV1876 72 Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня; и начал плакать.

БКуліш 72. І вдруге півень запіяв. І згадав Петр слово, що промовив йому Ісус: Що перш ніж півень запіє двічи, одречеш ся мене тричі. І став плакати.

15 luku

Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 1 – 5 Barabbas päästetään; Jeesus tuomitaan 6 – 15, hän on pilkan alaisena 16 – 20, hänet ristiinnaulitaan kahden ryövärin väliin 21 – 32, hän antaa henkensä 33 – 41, ja hänet haudataan 42 – 47.

FI33/38 1 Ja heti aamulla ylipapit ynnä vanhimmat ja kirjanoppineet ja koko neuvosto tekivät päätöksen, sitoivat Jeesuksen, veivät hänet

TKIS 1 Heti aamulla ylipapit pitivät neuvottelun vanhinten ja kirjanoppineitten ja koko neuvoston

pois ja antoivat Pilatuksen käsiin.

Biblia1776 1. Ja kohta aamulla varhain pitivät ylimmäiset papit neuvoa vanhimpain ja kirjanoppineitten kanssa ja kaikki raati, ja veivät pois Jesuksen sidottuna ja antoivat ylön Pilatukselle.

UT1548 1. IA cochta Homeneltain pidhit ne ylimeiset Papit neuuo/ ninen vanhimbaiden/ ia Kirianoppenutten cansa/ Ja mös caiken Radhin cansa/ Ja sidhottuna IesuSEN poisweit/ ia yle'annoit Pilatuselle. (Ja kohta huomeneltain pidit ne ylimmäiset papit neuwoa/ niiden wanhimpaiden/ ja kirjanoppineittein kanssa/ ja myös kaiken raadin kanssa/ Ja sidottuna Jesuksen poisweit/ ja ylenannoit Pilatukselle.)

Gr-East 1. Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ.

kanssa. He sitoivat Jeesuksen, veivät pois ja luovuttivat Pilatuksen käsiin.

CPR1642 1. JA cohta huomeneltain pidit ylimmäiset Papit neuwo wanhimbain Kirjanoppenuin ja caiken Raadin cansa ja sidottuna poisweit Jesuxen ja ylönannoit Pilatuxelle.

Text Receptus 1. και ευθεως επι το πρωι συμβουλιον ποιησαντες οι αρχιερεις μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων και ολον το συνεδριον δησαντες τον ιησουν απηνεγκαν και παρεδωκαν τω πιλατω

1. kai eυtheos epi to proi sυmβoυlion poiesantes oi archiereis meta ton presβυteron kai grammateon kai olon to sυnedrion desantes ton iesoυn apenegkan kai paredokan to pilato

MLV19 1 And immediately in the morning, the high-priests with the elders and scribes, and the whole (ruling) council, made* a council (together) and bound Jesus and carried him away and gave him up to Pilate. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19 Fri. morning and toward the future.}{Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

KJV 1. And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

Dk1871 1. Og strax om Morgenen, der de Ypperstepræster med de Ældste og Skriftkloge og det ganske Raad havde holdt Raadslag, bandt de Jesus og førte ham bort og overantvordede Pilatus ham.

KXII 1. Och straxt om morgonen höllo de öfverste Presterna råd, med de äldsta och Skriftlärda, och med hela Rådet; och bundo Jesum, och ledde honom bort, och antvardade honom Pilato.

PR1739 1. Ja warsi warra homĩko piddasid üllemad preestrid wañemattega ja kirjatundiattega, ja keik se suur kohhus, nou, ja siddusid Jesust kinni, ja wisid tedda ärra ja andsid tedda Pilatusse kätte.

LT 1. Tuojau iš ryto aukštieji kunigai pasitarė su vyresniaisiais ir Rašto žinovais bei visu sinedrionu ir, surišę Jėzų, jie Jį nuvedė ir perdavė Pilotui.

Luther1912 1. Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rat mit den Ältesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rat, und banden Jesum und führten ihn hin und überantworteten ihn dem Pilatus.

Ostervald-Fr 1. Dès qu'il fut jour, les principaux sacrificateurs, avec les anciens et les scribes, et tout le sanhédrin ayant délibéré, emmenèrent Jésus lié, et le livrèrent à Pilate.

RV'1862 1. Y LUEGO por la mañana, hecho consejo, los sumos sacerdotes con los ancianos, y con los escribas, y con todo el concilio, trajeron a Jesús atado, y le entregaron a Pilato.

SVV1750 1 En terstond, des morgens vroeg, hielden de overpriesters te zamen raad, met de ouderlingen en Schriftgeleerden, en den gehelen raad, en Jezus gebonden hebbende, brachten zij Hem heen, en gaven Hem aan Pilatus over.

PL1881 1. A zaraz rano naradziwszy się przedniejsi kapłani z starszymi i z nauczonymi w Piśmie i ze wszystką radą, związali Jezusa, i wiedli go, i podali Piłatowi.

Karoli1908 Hu 1. És mindjárt reggel [1†] tanácsot tartván a főpapok a vénekkel és írástudókkal, és az egész tanács, megkötözvén Jézust, elvivék és átadák Pilátusnak.

RuSV1876 1 Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату.

БКуліш 1. І зараз уранці, порадившись архиєреї з старшими та письменниками, і вся рада, звязавши Ісуса, повели та й видали Пилатові.

FI33/38 2 Niin Pilatus kysyi häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanot".

TKIS 2 Niin Pilatus kysyi Häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä sanot."

Biblia1776 2. Ja Pilatus kysyi häneltä: oletkos sinä Juudalaisten kuningas? Hän vastasi ja sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

CPR1642 2. Ja Pilatus kysyi hänelle: oletcos Judalaisten Cuningas ? Hän wastais ja sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

UT1548 2. Ja Pilatus kysyi henelle/ Oleco sine Judasten Kuningas? Nin hen wastasi ia sanoi henelle/ Sinäpe sen sanot. (Ja Pilatus kysyi häneltä/ Oletko sinä judasten kuningas? Niin hän wastasi ja sanoi hänelle/ Sinäpä sen sanoit.)

Gr-East 2. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Σὺ λέγεις.

Text Receptus 2. και επηρωτησεν αυτον ο πιλατος συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω συ λεγεις 2. kai eperotesen auton o pilatos su ei o βasileυs ton ioυdaion o de apokritheis

eipen aυto sυ legeis

MLV19 2 And Pilate asked him, Are you the King of the Jews? But he answered and said to him, You speak (correctly).

KJV 2. And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews And he answering said unto him, Thou sayest it.

Dk1871 2. Og Pilatus spurgte ham: er du den Jødernes Konge? Med han svarede og sagde til ham: du siger det.

KXII 2. Och Pilatus frågade honom: Äst du den Judarnas Konung? Då svarade han, och sade till honom: Du säger det.

PR1739 2. Ja Pilatus küssis temãlt: Olled sa se Juda-rahwa kunningas? agga temma wastas, ja ütles temãle: Jah ollen.

LT 2. Pilotas paklausė Jį: ‘‘Ar Tu esi žydų karalius?‘‘ Jis atsakė: ‘‘Taip yra, kaip sakai‘‘.

Luther1912 2. Und Pilatus fragte ihn: Bist du der König der Juden? Er antwortete aber und sprach zu ihm: Du sagst es.

Ostervald-Fr 2. Et Pilate lui demanda: Es-tu le roi des Juifs? Jésus lui répondit: Tu le dis.

RV'1862 2. Y le preguntó Pilato: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Y respondiendo él, le dijo: Tú lo dices.

SVV1750 2 En Pilatus vraagde Hem: Zijt Gij de Koning der Joden? En Hij antwoordende, zeide tot hem: Gij zegt het.

PL1881 2. I pytał go Piłat: Tyżeś jest król

Karoli1908 Hu 2. És megkérdé őt Pilátus: [2†] Te vagy-é

Żydowski? A on mu odpowiadając rzekł: Ty powiadasz.

a zsidók királya? Ő pedig felelvén, monda néki: Te mondod.

RuSV1876 2 Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь.

БКуліш 2. І спитав Його Пилат: Чи ти єси цар Жидівський? Він же озвавшись, рече йому: Ти кажеш.

FI33/38 3 Ja ylipapit tekivät monta syytöstä häntä vastaan.

TKIS 3 Ja ylipapit esittivät monta syytöstä Häntä vastaan.

Biblia1776 3. Ja ylimmäiset papit kantoivat hänen päällensä paljon.

CPR1642 3. Ja ylimmäiset Papit cannoit cowin hänen päällens.

UT1548 3. Ja ne ylimeiset Papit cannoit hartasti henen pälens. (Ja ne ylimmäiset papit kannoit hartaasti hänen päällensä.)

Gr-East 3. καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Text Receptus 3. και κατηγορουν αυτου οι αρχιερεις πολλα {VAR2: αυτος δε ουδεν απεκρινατο } 3. kai kategorovn avtov oi archiereis polla {VAR2: avtos de ovden apekrinato }

MLV19 3 And the high-priests were accusing him

KJV 3. And the chief priests accused him of

of many things, {T} (but He answered nothing).

many things: but he answered nothing.

Dk1871 3. Og de Yppersteepræster anklagede ham meget.

KXII 3. Och öfverste Presterna anklagade honom om mång ting.

PR1739 3. Ja üllemad preestrid kaebasid paljo temma peäle.

LT 3. Aukštieji kunigai Jį daug kuo kaltino, bet Jis nieko neatsakinėjo.

Luther1912 3. Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart. {}

Ostervald-Fr 3. Et les principaux sacrificateurs l'accusaient de plusieurs choses.

RV'1862 3. Y le acusaban los príncipes de los sacerdotes de muchas cosas: mas él no respondió nada.

SVV1750 3 En de overpriesters beschuldigden Hem van vele zaken; maar Hij antwoordde niets.

PL1881 3. I skarżyli naó przedniejsi kapłani o wiele rzeczy: (ale on nic nie odpowiedział.)

Karoli1908 Hu 3. És erősen vádolják vala őt a főpapok.

RuSV1876 3 И первосвященники обвиняли Его во многом.

БКуліш 3. І винуватили Його архиєреї багато.

FI33/38 4 Niin Pilatus taas kysyi häneltä sanoen:

TKIS 4 Niin Pilatus taas kysyi Häneltä sanoen:

"Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon syytöksiä he tekevät sinua vastaan."

Biblia1776 4. Niin Pilatus kysyi taas häneltä ja sanoi: etkös mitään vastaa? Katso, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat.

UT1548 4. Nin Pilatus kysyi taas henelle ia sanoi/ Etkös miteken wasta? Catzo quin palio he sinu' päles candauat? (Niin Pilatus kysyi taas häneltä ja sanoi/ Etkös mitäkään wastaa? Katso kuin paljon he sinun päällesi kantawat?)

Gr-East 4. ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου καταμαρτυροῦσιν.

MLV19 4 But Pilate asked him again, saying, Do you answer nothing? Behold how-many things they are testifying against you.

"Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon *he todistavat* sinua vastaan."

CPR1642 4. Nijn Pilatus kysyi taas hänelle ja sanoi: etkös mitän wasta ? Cadzo cuinga paljo he sinun päälles candawat.

Text Receptus 4. ο δε πιλατος παλιν επηρωτησεν αυτον λεγων ουκ αποκρινη ουδεν ιδε ποσα σου καταμαρτυρουσιν 4. o de pilatos palin eperotesen auton legon ouk apokrine ouden ide posa sou katamartυrousin

KJV 4. And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

Dk1871 4. Pilatus spurgte ham atter og sagde: svarer du slet intet? See, hvor meget de vidne imod dig.

PR1739 4. Agga Pilatus küssis temmalt jälle, ja ütles: Eks sa middagi ei wasta? wata, kui paljo nemmad sinno wasto tunnistawad.

Luther1912 4. Pilatus aber fragte ihn abermals und sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen!

RV'1862 4. Y le preguntó otra vez Pilato, diciendo: ¿No respondes algo? Mira cuán muchas cosas atestiguan contra tí.

PL1881 4. Tedy go zasię pytał Piłat, mówiąc: Nic nie odpowiadasz? Oto jako wiele rzeczy świadczą przeciwko tobie.

RuSV1876 4 Пилат же опять спросил Его: Ты

KXII 4. Då frågade åter Pilatus honom, och sade: Svarar du intet? Si, huru mång stycke de vittna på dig.

LT 4. Pilotas vėl klausė Jį: ‘‘Tu nieko neatsakai? Žiūrėk, kiek daug kaltinimų jie Tau pateikia’’.

Ostervald-Fr 4. Mais Pilate l'interrogea encore et lui dit: Ne réponds-tu rien? Vois combien de choses ils avancent contre toi.

SVV1750 4 En Pilatus vraagde Hem wederom, zeggende: Antwoordt Gij niet? Zie, hoe vele zaken zij tegen U getuigen!

Karoli1908 Hu 4. Pilátus pedig ismét megkérdé őt, mondván: Semmit sem felelsz-é? Ímé, mennyi tanúbizonyságot szólnak ellened!

БКуліш 4. Пилат же знов спитав Його, кажучи:

ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений.

Не відказуєш нїчого? Он, скільки на Тебе сьвідкують;

FI33/38 5 Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että Pilatus ihmetteli.

Biblia1776 5. Mutta ei Jesus sitte ensinkään vastannut, niin että Pilatus ihmetteli.

UT1548 5. Mutta ei Iesus sijtte ensingen wastanut/ nin ette Pilatus ihmetteli. (Mutta ei Jesus sitten ensinkään wastannut/ niin että Pilatus ihmetteli.)

TKIS 5 Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että Pilatus ihmetteli.

CPR1642 5. Mutta ei Jesus sijtte ensingän wastannut nijn että Pilatus ihmetteli.

Gr-East 5. ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.

Text Receptus 5. ο δε ιησους ουκετι ουδεν απεκριθη ωστε θαυμαζειν τον πιλατον 5. o de iesous ouketi ouden apekrithe oste thaumazein ton pilaton

MLV19 5 But Jesus no more answered anything; so-that Pilate marveled. {Luk 23:6-12 Jerusalem early Fri. morning.}{Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

KJV 5. But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

Dk1871 5. Men Jesus svarede endda Intet, saa at Pilatus forundrede sig.

PR1739 5. Agga Jesus ei wastand ennam ühtegi, nenda et Pilatus sedda immeks panni.

Luther1912 5. Jesus aber antwortete nichts mehr, also daß sich auch Pilatus verwunderte.

RV'1862 5. Mas Jesús ni aun con eso respondió, de manera que Pilato se maravillaba.

PL1881 5. Ale Jezus przecię nic nie odpowiedział, tak iż się Piłat dziwował.

RuSV1876 5 Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.

FI33/38 6 Mutta juhlan aikana hän tavallisesti päästi heille yhden vangin irti, sen, jota he anoivat.

Biblia1776 6. Mutta juhlana päästi hän heille yhden

KXII 5. Men Jesus svarade sedan platt intet; så att Pilatus förundrade sig.

LT 5. Tačiau Jėzus nieko nebeatsakinėjo, ir Pilotas labai stebėjosi.

Ostervald-Fr 5. Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate en était surpris.

SVV1750 5 En Jezus heeft niet meer geantwoord, zodat Pilatus zich verwonderde.

Karoli1908 Hu 5. Jézus pedig [3†] semmit sem felele, annyira hogy Pilátus elcsudálkozék.

БКуліш 5. Ісус же більш нїчого не відказав, так що дивував ся Пилат.

TKIS 6 Mutta juhlan aikana hän tavallisesti päästi heille irti yhden vangin, jota he anoivat.

CPR1642 6. MUtta Pääsiäis Juhlana päästi hän

vangin irralle, kenenkä he anoivat.

UT1548 6. Mutta Päsieis iuhlana he' pästi heille yhden Fa'gin kete he anoit. (Mutta Pääsiäisjuhlana hän päästi heille yhden wangin ketä he anoit.)

heille jongun fangin kenengä he anoit.

Gr-East 6. Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὅνπερ ᾐτοῦντο.

Text Receptus 6. κατα δε εορτην απελυεν αυτοις ενα δεσμιον ονπερ ητουντο 6. kata de eorten apelυen aυtois ena desmion onper etoυnto

MLV19 6 Now he (normally) released to them one prisoner at (the) feast, whomever they asked for.

KJV 6. Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

Dk1871 6. Men han pleiede at give dem een Fange løs om Høitiden, hvilken de begjerede.

KXII 6. Så plägade han i Påskahögtidene gifva dem en fånga lös, hvilken de helst begärade.

PR1739 6. Agga Pühhade wasto laskis ta neile ühhe wangi lahti, kedda nemmad ial lahti pallusid.

LT 6. Per šventes jis paleisdavo vieną kalinį, kurio žmonės prašydavo.

Luther1912 6. Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen loszugeben, welchen sie begehrten.

RV'1862 6. Empero en el día de la fiesta les soltaba un preso, cualquiera que pidiesen.

PL1881 6. A na święto zwykł im był wypuszczać więźnia jednego, o którego by prosili.

RuSV1876 6 На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили.

FI33/38 7 Niin siellä oli eräs mies, jota sanottiin Barabbaaksi, vangittu muiden kapinoitsijain kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan.

Biblia1776 7. Niin oli yksi nimeltä Barabbas, joka oli sidottu kapinan nostajitten kanssa, jotka kapinassa murhan tehneet olivat.

UT1548 7. Nin oli yxi ioca cutzuttin Barrabas/ ioca

Ostervald-Fr 6. Or, il avait coutume de relâcher, à chaque fête, celui des prisonniers que le peuple demandait.

SVV1750 6 En op het feest liet hij hun een gevangene los, wien zij ook begeerden.

Karoli1908 Hu 6. Ünnepenként pedig egy foglyot szokott vala elbocsátani nékik, a kit épen óhajtának.

БКуліш 6. На сьвято ж відпускав він їм одного вязника, про которого просили.

TKIS 7 Niin siellä oli eräs Barabbaaksi kutsuttu, vangittu muitten *kapinaan osallistuneitten* kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan.

CPR1642 7. Nijn oli yxi Barrabas nimeldä joca capinan nostaitten cansa sidottu oli ja capinas murhan tehnyt oli.

ninen Capina' nostaite' cansa sidottu oli/ Ja capinan cautta murha' tehenyt oli. (Niin oli yksi joka kutsuttiin Barrabas/ joka niiden kapinan nostajain kanssa sidottu oli/ Ja kapinan kautta murhan tehnyt oli.)

Gr-East

7. ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

Text Receptus

7. ην δε ο λεγομενος βαραββας μετα των συστασιαστων δεδεμενος οιτινες εν τη στασει φονον πεποιηκεισαν 7. en de o legomenos βaraββas meta ton sυstasiaston dedemenos oitines en te stasei fonon pepoiekeisan

MLV19

7 Now there was one called* Barabbas, having been bound with his fellow rioters, who in the riot had practiced murder.

KJV

7. And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

Dk1871

7. Men der var En, som hedte Barrabas, som var fangen med Oprørere, som udi et Opløb havde begaaet Mord.

KXII

7. Så var der en, benämnd Barabbas, som gripen var med somliga, de der ett upplopp gjort hade, och hade uti upploppet bedrifvit ett dråp.

PR1739 7. Agga üks mees, kedda hüti Parrabaks, olli kinnipandud mässajattega, kes mässamisse sees ollid ühhe ärratapnud.

Luther1912 7. Es war aber einer, genannt Barabbas, gefangen mit den Aufrührern, die im Aufruhr einen Mord begangen hatten.

RV'1862 7. Y había uno que se llamaba Barrabás, preso con sus compañeros de la revuelta, que en una revuelta habían hecho una muerte.

PL1881 7. I był jeden, którego zwano Barabbasz, w więzieniu z tymi, co rozruch czynią, którzy byli w rozruchu mężobójstwo popełnili.

RuSV1876 7 Тогда был в узах некто , по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство.

LT 7. Tada buvo vienas kalinys, vardu Barabas, suimtas kartu su maištininkais, kurie maišto metu nužudė žmogų.

Ostervald-Fr 7. Et il y avait en prison un nommé Barabbas avec ses complices qui avaient commis un meurtre dans une sédition.

SVV1750 7 En er was een, genaamd Bar-abbas, gevangen met andere medeoproermakers, die in het oproer een doodslag gedaan had.

Karoli1908 Hu 7. Vala pedig egy Barabbás nevű, megkötöztetve ama lázadókkal együtt, a kik a lázadás alkalmával gyilkosságot követtek vala el.

БКуліш 7. Був же названий Варава з своїми затязцями увязнений, котрі під бунт убийство зробили.

FI33/38 8 Ja kansa meni sinne ylös ja rupesi pyytämään, että hän tekisi heille, niinkuin hänen tapansa oli.

TKIS 8 Ja kansa *alkoi huutaen* pyytää häntä tekemään niin kuin hän (aina) teki heille.

Biblia1776 8. Ja kansa huusi ja rupesi häntä rukoilemaan, että hän tekis niinkuin hän aina heille tehnyt oli.

CPR1642 8. Ja Canssa meni ja rupeis händä rucoileman tekemän heille nijncuin hän aina tottunut oli.

UT1548 8. 1Ja nin Canssa ylesmeni/ rupeisit rucoleman/ ette hen tekis ninquin hen aina tottunut oli heiden tekemen. (Ja niin kansa ylös meni/ rupesit rukoileman/ että hän tekin niinkuin hän aina tottunut oli heidän tekemän.)

Gr-East 8. καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς.

Text Receptus 8. και αναβοησας ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι καθως αει εποιει αυτοις 8. kai anaβoesas o ochlos erksato aiteisthai kathos aei epoiei aυtois

MLV19 8 And the crowd having cried out, began to ask (him to do) like he was doing habitually for them.

KJV 8. And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

Dk1871 8. Og Folket Raabte og begyndte at begjere, at han vilde gjøre med dem, som han altid pleiede.

PR1739 8. Ja rahwas kissendas, ja hakkas palluma, et ta piddi teggema, nenda kui ta ikka neile olli teinud.

Luther1912 8. Und das Volk ging hinauf und bat, daß er täte, wie er pflegte.

RV'1862 8. Y la multitud, dando voces, comenzó a pedir que les hiciese como siempre les había hecho.

PL1881 8. Tedy lud wystąpiwszy i głosem zawoławszy, począł prosić, żeby uczynił tak, jako im zawsze czynił,

RuSV1876 8 И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для

KXII 8. Då ropade folket, och begynte bedja, att han skulle göra dem som hans plägsed alltid var.

LT 8. Susirinkusi minia, garsiai šaukdama, pradėjo prašyti to, ką Pilotas visuomet darydavo.

Ostervald-Fr 8. Et le peuple se mit à demander, avec de grands cris, qu'il leur fît comme il leur avait toujours fait.

SVV1750 8 En de schare riep uit, en begon te begeren, dat hij deed, gelijk hij hun altijd gedaan had.

Karoli1908 Hu 8. És a sokaság kiáltván, kezdé kérni Pilátust arra, a mit mindenkor megtesz vala nékik.

БКуліш 8. І гукаючи народ, почав просити, щоб, як що-разу, зробив їм.

них.

FI33/38 9 Pilatus vastasi heille sanoen: "Tahdotteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

TKIS 9 Mutta Pilatus vastasi heille sanoen: "Haluatteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

Biblia1776 9. Niin Pilatus vastasi heitä, sanoen: tahdotteko, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?

CPR1642 9. Nijn Pilatus wastais heitä sanoden: tahdottaco että minä päästän teille Judalaisten Cuningan ?

UT1548 9. Nin Pilatus wastasi heite sanoden/ Tadhottako ette mine pästen teille sen Judasten Kuningan? (Niin Pilatus wastasi heitä sanoen/ Tahdotteko että minä päästän teille sen judasten kuninkaan?)

Gr-East 9. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Text Receptus 9. ο δε πιλατος απεκριθη αυτοις λεγων θελετε απολυσω υμιν τον βασιλεα των ιουδαιων 9. o de pilatos apekrithe autois legon thelete apoluso umin ton βasilea ton ioudaion

MLV19 9 But Pilate answered them, saying, Do you° wish that I might release to you° the

KJV 9. But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the

King of the Jews?

Dk1871 9. Men Pilatus svarede dem og sagde: ville I, at jeg skal give Eder den Jødernes Konge løs?

PR1739 9. Agga Pilatus wastas neile ja ütles: Tahhate teie, et ma teile se Juda-rahwa Kunninga pean lahti laskma?

Luther1912 9. Pilatus aber antwortete ihnen: Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden losgebe?

RV'1862 9. Y Pilato les respondió, diciendo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los Judíos?

PL1881 9. Ale Piłat im odpowiedział, mówiąc: Chcecież, wypuszczę wam króla Żydowskiego?

RuSV1876 9 Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?

Jews?

KXII 9. Svarade Pilatus, sägandes: Viljen I, att jag skall eder lösgifva Judarnas Konung?

LT 9. Pilotas paklausė: ‘‘Ar norite, kad jums paleisčiau žydų karalių?’’

Ostervald-Fr 9. Pilate leur répondit: Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?

SVV1750 9 En Pilatus antwoordde hun, zeggende: Wilt gij, dat ik u den Koning der Joden loslate?

Karoli1908 Hu 9. Pilátus pedig felele nékik, mondván: Akarjátok-é, hogy elbocsássam néktek a zsidók királyát?

БКуліш 9. Пилат же відказав їм, говорячи: Чи хочете, щоб випустив вам царя

Жидівського?

FI33/38 10 Sillä hän tiesi, että ylipapit kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.

Biblia1776 10. (Sillä hän tiesi, että ylimmäiset papit olivat hänen kateudesta antaneet ylön.)

UT1548 10. Sille hen tiesi/ ette ne ylimeiset Papit olit henen ylenandanuet catehuden tedhen. (Sillä hän tiesi/ että ne ylimmäiset papit olit hänen ylenantaneet kateuden tähden.)

TKIS 10 Sillä hän ymmärsi, että ylipapit olivat kateudesta luovuttaneet Hänet.

CPR1642 10. Sillä hän tiesi että ylimmäiset Papit olit hänen cateudest ylönandanet.

Gr-East 10. ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

Text Receptus 10. εγινωσκεν γαρ οτι δια φθονον παραδεδωκεισαν αυτον οι αρχιερεις 10. eginosken gar oti dia fthonon paradedokeisan auton oi archiereis

MLV19 10 For* he knew that the high-priests had given him up because of envy.

KJV 10. For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

Dk1871 10. Thi han vidste, at de Ypperstepræster havde overantvordet ham af Avind.

KXII 10. Ty han visste, att de öfverste Presterna hade utaf afund öfverantvardat honom.

PR1739 10. (Sest temma teädis, et üllemad preestrid tedda kaddedusse pärrast ollid ärraannud.)

LT 10. Nes jis žinojo, kad aukštieji kunigai Jį įskundė iš pavydo.

Luther1912 10. Denn er wußte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten.

Ostervald-Fr 10. Car il savait que c'était par envie que les principaux sacrificateurs l'avaient livré.

RV'1862 10. Porque conocía que por envidia le habían entregado los príncipes de los sacerdotes.

SVV1750 10 (Want hij wist, dat de overpriesters Hem door nijd overgeleverd hadden.)

PL1881 10. (Wiedział bowiem, iż go z nienawiści wydali przedniejsi kapłani.)

Karoli1908 Hu 10. Mert tudja vala, hogy irígységből adták őt kézbe a főpapok. [4†]

RuSV1876 10 Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти.

БКуліш 10. Знав бо, що через зависть видали Його архиєреї.

FI33/38 11 Mutta ylipapit kiihoittivat kansaa anomaan, että hän ennemmin päästäisi heille Barabbaan.

TKIS 11 Mutta ylipapit kiihottivat kansaa anomaan, että hän ennemmin päästäisi heille Barabbaan.

Biblia1776 11. Mutta ylimmäiset papit yllyttivät kansaa, että hän heille ennen päästäis

CPR1642 11. Mutta ylimmäiset Papit yllytit Canssa että hän heille päästäis Barraban.

Barabbaan.

UT1548 11. Mutta ne ylimeiset Papit Canssan yllytit/ ette hen heille paramin pästeis Barrabam. (Mutta ne ylimmäiset papit kansan yllytit/ että hän heille paremmin päästäisi Barrabaan.)

Gr-East 11. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

Text Receptus 11. οι δε αρχιερεις ανεσεισαν τον οχλον ινα μαλλον τον βαραββαν απολυση αυτοις 11. oi de archiereis aneseisan ton ochlon ina mallon ton βaraββan apoluse aυtois

MLV19 11 But the high-priests shook up the crowd, in order that he should rather release Barabbas to them.

KJV 11. But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

Dk1871 11. Men de Ypperstepræster tilskyndte Folket at bede, at han hellere skulde give dem Barrabas løs.

KXII 11. Men öfverste Presterna eggade folket, att han heldre skulle gifva dem Barabbam lös.

PR1739 11. Agga üllemad preestrid kihhutasid

LT 11. Tačiau aukštieji kunigai sukurstė

rahwast, et temma enneminne Parrabast neile piddi lahti laskma.

Luther1912 11. Aber die Hohenpriester reizten das Volk, das er ihnen viel lieber den Barabbas losgäbe.

RV'1862 11. Mas los príncipes de los sacerdotes incitaron a la multitud, que les soltase ántes a Barrabás.

PL1881 11. Ale przedniejsi kapłani podburzali lud, iżby im raczej Barabbasza wypuścił.

RuSV1876 11 Но первосвященники возбудили народ просить , чтобы отпустил им лучше Варавву.

FI33/38 12 Ja Pilatus puhui taas heille ja sanoi: "Mitä minun sitten on tehtävä hänelle, jota te sanotte juutalaisten kuninkaaksi?"

minią reikalauti, kad geriau paleistų Barabą.

Ostervald-Fr 11. Mais les principaux sacrificateurs incitèrent le peuple à demander qu'il leur relâchât plutôt Barabbas.

SVV1750 11 Maar de overpriesters bewogen de schare, dat hij hun liever Bar-abbas zou loslaten.

Karoli1908 Hu 11. A főpapok azonban felindíták a sokaságot, hogy inkább Barabbást bocsássa el nékik.

БКуліш 11. Архиєреї ж наустили народ, щоб лучче Вараву відпустив їм.

TKIS 12 Ja Pilatus puhui taas heille ja sanoi: "Mitä *tahdotte minun sitten tekevän* Hänelle, jota kutsutte juutalaisten kuninkaaksi?"

Biblia1776 12. Niin Pilatus vastasi ja taas sanoi heille: mitä te siis tahdotte, että minun pitää tälle tekemän, jonka te Juudalaisten kuninkaaksi kutsutte?

CPR1642 12. Nijn Pilatus taas wastais ja sanoi heille: mitä te sijs tahdotta että minun pitä tälle tekemän jonga te Judalaisten Cuningaxi cudzutta ? nijn he huusit: ristinnaulidze händä.

UT1548 12. Nin Pilatus taas wastasi ia sanoi heille/ Mite sijs te tadhotta ette minun pite henelle tekemen/ ionga te cutzutta Judaste' Kuningaxi? Nin he taas hwdhit/ Ristinnaulitze hende. (Niin Pilatus taas wastasi ja sanoi heille/ Mitä siis te tahdotte että minun pitää hänelle tekemän/ jonka te kutsutte judasten kuninkaaksi? Niin he taas huusit/ Ristiinnaulitse häntä.)

Gr-East 12. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Text Receptus 12. ο δε πιλατος αποκριθεις παλιν ειπεν αυτοις τι ουν θελετε ποιησω ον λεγετε βασιλεα των ιουδαιων 12. o de pilatos apokritheis palin eipen autois ti oun thelete poieso on legete βasilea ton ioudaion

MLV19 12 And Pilate again answered and said to

KJV 12. And Pilate answered and said again

them, Therefore what do you° wish that I might do to the one whom you° call* (the) King of the Jews?

unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

Dk1871 12. Men Pilatus svarede og sagde atter til dem: hvad ville I da, jeg skal gjøre med ham, som I kaldte Jødernes Konge?

KXII 12. Pilatus svarade åter, och sade till dem: Hvad viljen I då att jag skall göra honom, den I kallen Judarnas Konung?

PR1739 12. Siis wastas Pilatus, ja ütles neile jälle: Mis teie siis tahhate, et ma pean teggema sellega, kedda teie ütlete Juda-rahwa Kuñinga ollewad?

LT 12. Tada Pilotas vėl kreipėsi į juos: ‘‘O kaip jūs norite, kad aš pasielgčiau su Tuo, kurį vadinate žydų karaliumi?’’

Luther1912 12. Pilatus aber antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Was wollt ihr denn, daß ich tue dem, den ihr beschuldigt, er sei der König der Juden?

Ostervald-Fr 12. Et Pilate, reprenant la parole, leur dit: Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs?

RV'1862 12. Y respondiendo Pilato, les dice otra vez: ¿Qué pues queréis que haga de él que llamais Rey de los Judíos?

SVV1750 12 En Pilatus, antwoordende, zeide wederom tot hen: Wat wilt gij dan, dat ik met Hem doen zal, Dien gij een Koning der Joden noemt?

PL1881 12. A odpowiadając Piłat, rzekł im zasię: Cóż tedy chcecie, abym uczynił temu, którego nazywacie królem żydowskim?

Karoli1908 Hu 12. Pilátus pedig felelvén, ismét monda nékik: Mit akartok tehát, hogy cselekedjem ezzel, a kit a zsidók királyának mondotok?

RuSV1876 12 Пилат, отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским?

БКуліш 12. Пилат же, озвавшись ізнов, сказав їм: Що ж оце хочете, щоб зробив із тим, кого звете царем Жидівським?

FI33/38 13 Niin he taas huusivat: "Ristiinnaulitse hänet!"

TKIS 13 Niin he taas huusivat: "Naulitse Hänet ristiin!"

Biblia1776 13. Niin he taas huusivat: ristiinnaulitse häntä.

CPR1642 13. Ja Pilatus sanoi heille: mitäst hän paha on tehnyt ?

UT1548 13. Nin sanoi Pilatus heille/ Miteste hen paha tehnyt ombi? (Niin sanoi Pilatus heille/ Mitä hän pahaa tehnyt ompi?)

Gr-East 13. οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.

Text Receptus 13. οι δε παλιν εκραξαν σταυρωσον αυτον 13. oi de palin ekraksan stauroson auton

MLV19 13 But they cried out again, Crucify him!

KJV 13. And they cried out again, Crucify him.

Dk1871 13. Men de raabte atter: korsfæst ham!

KXII 13. Då ropade de åter: Korsfäst honom.

PR1739 13. Agga nemmad kissendasid ta: Lö tedda risti.

LT 13. Tie šaukė: ‘‘Nukryžiuok Jį!’’

Luther1912 13. Sie schrieen abermals: Kreuzige ihn!

Ostervald-Fr 13. Et ils crièrent de nouveau: Crucifie-le.

RV'1862 13. Y ellos volvieron a dar voces: Crucifícale.

SVV1750 13 En zij riepen wederom: Kruis Hem.

PL1881 13. A oni znowu zawołali: Ukrzyżuj go!

Karoli1908 Hu 13. És azok ismét kiáltának: Feszítsd meg őt!

RuSV1876 13 Они опять закричали: распни Его.

БКуліш 13. Вони ж знов закричали: Розпни Його.

FI33/38 14 Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin: "Ristiinnaulitse hänet!"

TKIS 14 Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä enemmän: "Naulitse Hänet ristiin!"

Biblia1776 14. Mutta Pilatus sanoi heille: mitäs hän pahaa on tehnyt? Mutta he huusivat vielä kovemmin: ristiinnaulitse häntä.

UT1548 14. Mutta he wiele cowemin hwdhit/ Ristinnaulitze hende. (Mutta he wielä kowemmin huusit/ Ristiinnaulitse häntä.)

CPR1642 14. Mutta he huusit wielä cowemmin: ristinnaulidze händä.

Gr-East 14. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ ἐποίησε κακόν; οἱ δὲ περισσοτέρως ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.

Text Receptus 14. ο δε πιλατος ελεγεν αυτοις τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσοτερως εκραξαν σταυρωσον αυτον 14. o de pilatos elegen aυtois ti gar kakon epoiesen oi de perissoteros ekraksan staυroson aυton

MLV19 14 But Pilate said to them, For* what evil did he do? But they cried out even-more, Crucify him.

KJV 14. Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

Dk1871 14. Da sagde Pilatus til dem: hvad Ondt har han da gjort? Men de raabte meget mere: korsfæst ham!

KXII 14. Pilatus sade till dem: Hvad hafver han då illa gjort? Då ropade de ännu fastare: Korsfäst honom.

PR1739 14. Agga Pilatus ütles nende wasto: Mis ta siis kurja teinud? agga nemmad kissendasid weel ennam: Lö tedda risti.

LT 14. Pilotas jų klausė: ‘‘Ką bloga Jis padarė?’’ Tada jie pradėjo dar garsiau rėkti: ‘‘Nukryžiuok Jį!’’

Luther1912 14. Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er Übles getan? Aber sie schrieen noch viel mehr: Kreuzige ihn!

Ostervald-Fr 14. Et Pilate leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils crièrent encore plus fort: Crucifie-le.

RV'1862 14. Mas Pilato les decía: ¿Pues, qué mal ha hecho? Y ellos daban mayores voces: Crucifícale.

SVV1750 14 Doch Pilatus zeide tot hen: Wat heeft Hij dan kwaads gedaan? En zij riepen te meer: Kruis Hem!

PL1881 14. A Piłat rzekł do nich: I cóż wżdy złego uczynił? Ale oni tem bardziej wołali: Ukrzyżuj go!

Karoli1908 Hu 14. Pilátus pedig monda nékik: Mert mi rosszat cselekedett? Azok pedig annál jobban kiáltanak vala: Feszítsd meg őt!

RuSV1876 14 Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его.

БКуліш 14. Пилат же каже їм: Яке ж бо зло зробив? Вони ж ще гірш кричали: Розпни Його.

FI33/38 15 Ja kun Pilatus tahtoi tehdä kansalle mieliksi, päästi hän heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti

TKIS 15 Silloin Pilatus, tahtoessaan tehdä kansalle mieliksi, päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja

ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 15. Mutta Pilatus tahtoi kansan mielen noutaa ja päästi heille Barabbaan. Ja Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi ylös ristiinnaulittaa.

UT1548 15. Mutta Pilatus tachtoi Canssan mielen nouta/ ia laski Barraban. Ja ylenannoi IesuSEN Roskitta ia Ristinnaulitta. (Mutta Pilatus tahtoi kansan mielen noutaa/ ja laski Barrabaan. Ja ylen antoi Jesuksen ruoskittaa ja ristiinnaulittaa.)

Gr-East 15. ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

MLV19 15 Now Pilate, willing to do what (was) sufficient for the crowd, released to them

luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.

CPR1642 15. Mutta Pilatus tahdoi Canssan mielen nouta ja päästi Barraban. Ja andoi Jesuxen ruoskitta ja ristinnaulitta.

Text Receptus 15. ο δε πιλατος βουλομενος τω οχλω το ικανον ποιησαι απελυσεν αυτοις τον βαραββαν και παρεδωκεν τον ιησουν φραγελλωσας ινα σταυρωθη 15. o de pilatos βoυlomenos to ochlo to ikanon poiesai apelυsen aυtois ton βaraββan kai paredoken ton iesoυn fragellosas ina staυrothe

KJV 15. And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them,

Barabbas and gave up Jesus, having scourged him, in order that he might be crucified.

and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

Dk1871 15. Men Pilatus vilde gjøre Folket Fyldest og gav dem Barrabas løs; og Jesus lod han hudstryge og gav ham hen til at korsfæstes.

KXII 15. Så ville då Pilatus göra folkena fyllest, och gaf dem Barabbam lös; och öfverantvardade dem Jesum, att han skulle hudflängas och korsfästas.

PR1739 15. Agga Pilatus tahtis rahwa mele pärrast tehha, ja andis neile Parrabast lahti, ja Jesust laskis ta piitsaga peksta ja andis tedda ärra, et tedda piddi risti lödama.

LT 15. Norėdamas įtikti miniai, Pilotas paleido Barabą, o Jėzų nuplakdino ir atidavė nukryžiuoti.

Luther1912 15. Pilatus aber gedachte, dem Volk genugzutun, und gab ihnen Barabbas los, und geißelte Jesum und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

Ostervald-Fr 15. Pilate donc, voulant contenter le peuple, leur relâcha Barabbas; et après avoir fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.

RV'1862 15. Y Pilato, queriendo satisfacer al pueblo, les soltó a Barrabás, y entregó a Jesús, azotado, para que fuese crucificado.

SVV1750 15 Pilatus nu, willende der schare genoeg doen, heeft hun Bar-abbas losgelaten, en gaf Jezus over, als hij Hem gegeseld had, om gekruist te worden.

PL1881 15. A tak Piłat, chcąc ludowi dosyć uczynić, wypuścił im Barabbasza, a Jezusa ubiczowawszy, podał im, aby był ukrzyżowany.

Karoli1908 Hu 15. Pilátus pedig eleget akarván tenni a sokaságnak, elbocsátá nékik Barabbást, Jézust pedig megostoroztatván, kezökbe adá, hogy megfeszítsék.

RuSV1876 15 Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

БКуліш 15. Пилат же, хотївши народові догодити, відпустив їм Вараву, й передав Ісуса, побивши, щоб розпято Його.

FI33/38 16 Niin sotamiehet veivät hänet sisälle linnaan, se on palatsiin, ja kutsuivat siihen koko sotilasjoukon.

TKIS 16 Sotamiehet veivät Hänet sisälle linnaan, joka on maaherran palatsi. Ja he kutsuivat koolle koko sotilasosaston.

Biblia1776 16. Niin huovit veivät hänen raastupaan ja kutsuivat kokoon kaiken joukon,

CPR1642 16. NIin huowit weit hänen Rastupan ja cudzuit cocon caiken joucon.

UT1548 16. Nin Houit poisweit henen siselle Radhinhoneseen/ ia cokon cutzuit caiken iouckon/ (Niin howit pois weit hänen sisälle raatihuoneeseen/ ja kokoon kutsuit kaiken joukon/)

Gr-East

16. Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν·

Text Receptus

16. οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω της αυλης ο εστιν πραιτωριον και συγκαλουσιν οληνν την σπειραν 16. oi de stratiotai apegagon auton eso tes aules o estin praitorion kai sugkalousin olen ten speiran

MLV19

16 Now the soldiers led him away, inside the courtyard, which is the palace, and they call together the whole cohort {600 soldiers} .

KJV

16. And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

Dk1871

16. Men Stridsmændene førte ham hen til Paladset, nemlig Domhuset, og sammenkaldte den ganske Rode.

KXII

16. Då hade krigsknektarna honom in uti Rådhuset, och kallade tillhopa hela skaran;

PR1739

16. Agga söamehhed wisid tedda ärra siñna kotta, mis on kohto-paik, ja kutsusid keik sedda wäe hulka kokko,

LT

16. Kareiviai nusivedė Jį į rūmų kiemą, tai yra pretorijų, ir ten sušaukė visą kuopą.

Luther1912

16. Die Kriegsknechte aber führten ihn hinein in das Richthaus und riefen

Ostervald-Fr

16. Alors les soldats l'emmenèrent dans l'intérieur du palais, c'est-à-dire au

zusammen die ganze Schar

RV'1862 16. Entónces los soldados le llevarón dentro de la sala, es a saber, a la audiencia; y convocan toda la cuadrilla,

PL1881 16. Lecz żołnierze wprowadzili go do dworu, to jest do ratusza, i zwołali wszystkiej roty.

RuSV1876 16 А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк,

FI33/38 17 Ja he pukivat hänen yllensä purppuravaipan, väänsivät orjantappuroista kruunun ja panivat sen hänen päähänsä

Biblia1776 17. Ja puettivat hänen purpuraan ja panivat hänen päähänsä väännetyn orjantappuraisen kruunun,

UT1548 17. Ja he pughetit henen purpuran

prétoire, et ils y assemblèrent toute la cohorte;

SVV1750 16 En de krijgsknechten leidden Hem binnen in de zaal, welke is het rechthuis, en riepen de ganse bende samen;

Karoli1908 Hu 16. A vitézek pedig elvivék őt az udvar belső részébe, a mi az őrház; és összehívák az egész csapatot.

БКуліш 16. Воїни ж повели Його в середину двору, чи то в Претор, і скликали всю роту.

TKIS 17 Niin he pukivat Hänet purppuravaippaan ja väännettyään orjantappurakruunun panivat sen Hänen päähänsä.

CPR1642 17. Ja puetit hänen Purpuraan ja wäänsit orjantappuraisen Cruunun ja panit hänen päähäns.

waattehin/ ia he wänsit Orientappuroisen Crunon/ panit henen pähens/ (Ja he puetit hänen purppurawaatteihin/ ja he wäänsit orjantappuraisen kruunun/ panit hänen päähänsä/)

Gr-East 17. καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον,

Text Receptus 17. και ενδυουσιν αυτον πορφυραν και περιτιθεασιν αυτω πλεξαντες ακανθινον στεφανον 17. kai endυousin aυton porfυran kai perititheasin aυto pleksantes akanthinon stefanon

MLV19 17 And they clothe him with purple, and braided a thorny crown, (and) they placed it around his (head);

KJV 17. And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

Dk1871 17. Og de iførte ham et Purpurklæde og flettede en Tornekrone og satte den paa ham,

KXII 17. Och klädde honom uti ett purpurkläde, och vredo tillhopa ena krono af törne, och satte på honom;

PR1739 17. Ja pañid temã ümber ühhe purpuri mantli, ja punnusid ühhe kibbowitsa kroni,

LT 17. Jie apvilko Jį purpuriniu apsiaustu, nupynę uždėjo Jam erškėčių vainiką

ja pannid sedda temma ümber Pea,

Luther1912 17. und zogen ihm einen Purpur an und flochten eine dornene Krone und setzten sie ihm auf,

RV'1862 17. Y le visten de púrpura, y le ponen una corona tejida de espinas;

PL1881 17. A oblekłszy go w szarłat, i uplótłszy koronę z ciernia, włożyli naó;

RuSV1876 17 и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него;

Ostervald-Fr 17. Et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre, et lui mirent sur la tête une couronne d'épines qu'ils avaient tressées;

SVV1750 17 En deden Hem een purperen mantel aan, en een doornenkroon gevlochten hebbende, zetten Hem die op;

Karoli1908 Hu 17. És bíborba öltözteték őt, és tövisből font koszorút tevének a fejére,

БКуліш 17. І одягли Його в багряницю, і положили на Него, сплївши з тернини, вінець,

FI33/38 18 ja rupesivat tervehtimään häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"

Biblia1776 18. Ja rupesivat häntä tervehtimään: terve Juudalaisten kuningas!

UT1548 18. ia rupeisit hende teruettemen/ Terue Judasten Kuningas. (ja rupesit häntä

TKIS 18 Sitten he alkoivat tervehtiä Häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"

CPR1642 18. Ja rupeisit händä terwehtämän: Terwe Judalaisten Cuningas.

terwehtämään/ Terwe judasten kuningas.)

Gr-East 18. καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·

Text Receptus 18. και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον χαιρε βασιλευ των ιουδαιων 18. kai erksanto aspazesthai auton chaire βasileu ton ioudaion

MLV19 18 and they began to greet him, Hail, King of the Jews!

KJV 18. And began to salute him, Hail, King of the Jews!

Dk1871 18. og begyndte at hilse ham, sigende hil være dig, du Jødernes Konge!

KXII 18. Och begynte till att helsa honom: Hel, Judarnas Konung;

PR1739 18. Ja hakkasid tedda terretama: Terre, Juda-rahwa Kunningas!

LT 18. ir pradėjo Jį sveikinti: ‘‘Sveikas, žydų karaliau!’’

Luther1912 18. und fingen an, ihn zu grüßen: Gegrüßet seist du, der Juden König!

Ostervald-Fr 18. Et ils se mirent à le saluer, en disant: Salut, roi des Juifs!

RV'1862 18. Y comenzaron a saludarle, y decir: Tengas gozo, Rey de los Judíos.

SVV1750 18 En begonnen Hem te groeten, zeggende: Wees gegroet, Gij Koning der Joden!

PL1881 18. I poczęli go pozdrawiać, mówiąc: Bądź pozdrowiony, królu żydowski!

Karoli1908 Hu 18. És elkezdék őt köszönteni: Üdvöz légy, zsidók királya!

RuSV1876 18 и начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский!

БКуліш 18. та й почали витати Його: Радуй ся, царю Жидівський!

FI33/38 19 Ja he löivät häntä päähän ruovolla, sylkivät häntä ja laskeutuen polvilleen kumarsivat häntä.

TKIS 19 He myös löivät Häntä päähän ruokokepillä, sylkivät Hänen päällensä ja laskeutuen polvilleen kumarsivat Häntä.

Biblia1776 19. Ja he löivät häntä päähän ruovolla ja sylkivät hänen päällensä, panivat polvillensa ja kumartaen rukoilivat häntä.

CPR1642 19. Ja he löit hänen päähäns ruogolla ja syljit hänen päällens panit polwillens ja cumarsit händä.

UT1548 19. Ja he löit henen päens Rogholla/ ia sylijt henen pälens/ laskit poluillens ia cumarsit hende. (Ja he löit hänen päänsä ruokolla/ ja syljit hänen päällensä/ laskit polwillensa ja kumarsit häntä.)

Gr-East 19. καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

Text Receptus 19. και ετυπτον αυτου την κεφαλην καλαμω και ενεπτυον αυτω και τιθεντες τα γονατα προσεκυνουν αυτω
19. kai etυpton auτou ten kefalen kalamo

kai eneptυon aυto kai tithentes ta gonata prosekυnoυn aυto

MLV19 19 And they were beating his head with a reed and were spitting on him, and placing the knees (down), they were worshiping him. {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV 19. And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

Dk1871 19. Og de sloge hans Hoved med et Rør og bespyttede ham og faldt paa Knæ og tilbade ham.

KXII 19. Och slogo hans hufvud med en rö, och spottade på honom; föllo på knä, och tillbådo honom.

PR1739 19. Ja löid temma pähhä pilliroga, ja süllitasid temma peäle, ja heitsid pölweli mahha, ja kummardasid tedda.

LT 19. Jie daužė Jam per galvą nendrine lazda, spjaudė ir priklaupdami garbino Jį.

Luther1912 19. Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr und verspeiten ihn und fielen auf die Kniee und beteten ihn an.

Ostervald-Fr 19. Et ils lui frappaient la tête avec une canne, et ils crachaient contre lui, et se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui.

RV'1862 19. Y le herían su cabeza con una caña, y escupían en él, y le hacían reverencia hincadas las rodillas.

SVV1750 19 En sloegen Zijn hoofd met een rietstok, en bespogen Hem, en vallende op de knieen, aanbaden Hem.

PL1881 19. I bili głowę jego trzciną i plwali naó, a upadając na kolana, kłaniali mu się.

Karoli1908 Hu 19. És verik vala a fejét nádszállal, és köpdösik vala őt, és térdet hajtva tisztelik vala őt.

RuSV1876 19 И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.

БКуліш 19. І били Його по голові тростиною, і плювали на Него, й, кидаючись на колїна, кланялись Йому.

FI33/38 20 Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä purppuravaipan ja pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa. Ja he veivät hänet pois, ristiinnaulitakseen hänet.

TKIS 20 Pilkattuaan Häntä he riisuivat Häneltä purppuravaipan ja pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois naulitakseen Hänet ristiin.

Biblia1776 20. Ja kuin he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä purpuran, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ulos ristiinnaulittaa.

CPR1642 20. JA cuin he olit händä pilcannet rijsuit he häneldä Purpuran ja puetit hänen omijn waatteisijns ja weit hänen ristinnaulitta.

UT1548 20. Ja quin he olit henen pilcanuet/ rijsuit

he henelde sen purpuran waatten/ ia pughetit henen omin waattehins/ Ja vlosweit henen Ristinnaulitta. (Ja kuin he olit hänen pilkanneet/ riisuit he häneltä sen purppurawaatteen/ ja puetit hänen omiin waatteihinsa/ Ja ulosweit hänen ristiinnaulittaa.)

Gr-East

20. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

Text Receptus

20. και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την πορφυραν και ενεδυσαν αυτον τα ιματια τα ιδια και εξαγουσιν αυτον ινα σταυρωσωσιν αυτον 20. kai ote enepaiksan auto eksedusan auton ten porfuran kai enedusan auton ta imatia ta idia kai eksagousin auton ina stauroso sin auton

MLV19

20 And when they (had) mocked him, they stripped the purple (off) him and clothed him with his own garments. And they lead him out in order that they should crucify him.

KJV

20. And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

Dk1871 20. Og der de havde bespottet ham, toge de purpurklædet af ham og iførte ham hans egne Klæder, og de førte ham ud for at kosrfæste hem.

KXII 20. Och när de hade så begabbat honom, afklädde de honom purpurklädet, och klädde honom uti sin egen kläder; och ledde honom ut till att korsfästan.

PR1739 20. Ja kui nemmad tedda said naernud, wotsid nemmad se purpuri mantli temma seljast ärra, ja pannid temma ommad rided temma selga, ja wisid tedda wälja, et nemmad tedda piddid risti löma.

LT 20. Pasityčioję nuvilko Jam purpurinį apsiaustą, apvilko Jo paties drabužiais ir išvedė nukryžiuoti.

Luther1912 20. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus und zogen seine eigenen Kleider an und führten ihn aus, daß sie ihn kreuzigten.

Ostervald-Fr 20. Après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau de pourpre, et lui ayant remis ses habits, ils l'emmenèrent pour le crucifier.

RV'1862 20. Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron de la púrpura, y le vistieron sus propios vestidos; y le sacan para crucificarle.

SVV1750 20 En als zij Hem bespot hadden, deden zij Hem den purperen mantel af, en deden Hem Zijn eigen klederen aan, en leidden Hem uit, om Hem te kruisigen.

PL1881 20. A gdy się z niego naśmiali, zewlekli go z szarłatu, i oblekli go w szaty jego własne,

Karoli1908 Hu 20. Mikor pedig [5†] kicsúfolták őt, leveték róla a bíbor ruhát, és a maga

i wiedli go, aby go ukrzyżowali.

RuSV1876 20 Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу,одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобыраспять Его.

FI33/38 21 Ja he pakottivat erään ohikulkevan miehen, Simonin, kyreneläisen, joka tuli vainiolta, Aleksanterin ja Rufuksen isän, kantamaan hänen ristiänsä.

Biblia1776 21. Ja niin he vaativat yhden, joka ohitse kävi (ja tuli pellolta, Simonin Kyreniläisen, Aleksanderin ja Rufin isän), kantamaan hänen ristiänsä.

UT1548 21. Ja nin he waadhit yhden/ ioca ohitzekeui nimelde Simon Kyrenesta/ quin tuli pellolda (Alexandrin ia Ruffin Ise) candaman henen Ristiens. (Ja niin he waadit yhden/ joka ohitse käwi nimeltä Simon Kyrenestä/ kuin tuli pellolta (Alexandrin ja Ruffin isä) kantamaan hänen

ruháiba öltözteték; és kivivék őt, hogy megfeszítsék.

БКуліш 20. І, як насьміялись із Него, роздягнули Його з багряниці, і одягнули Його в одежу Його, та й виводять Його, щоб розпяти Його.

TKIS 21 He pakottivat erään ohi kulkevan kyreneläisen Simonin, joka tuli pellolta, Aleksanterin ja Ruufuksen isän, kantamaan Hänen ristiään.

CPR1642 21. Ja nijn he waadeit yhtä joca ohidzekäwi ja tuli pellolda nimeldä Simon Cyreneus (Alexandrin ja Rufin Isä) candaman hänen Ristiäns.

ristiänsä.)

Gr-East

21. Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ’ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Text Receptus

21. και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα σιμωνα κυρηναιον ερχομενον απ αγρου τον πατερα αλεξανδρου και ρουφου ινα αρη τον σταυρον αυτου 21. kai aggareuousin paragonta tina simona kurenaion erchomenon ap agrou ton patera aleksandrou kai roufou ina are ton stauron autou

MLV19

21 And they compel a certain one passing by, Simon from Cyrene, coming from the rural-area, the father of Alexander and Rufus, to go (with them), in order that he might lift up his cross.

KJV

21. And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

Dk1871

21. Og de tvang En, som gik forbi, Simon fra Cyrene, som kom fra Marken, Alexanders og Rufus' Fader, til at bære hans Kors.

KXII

21. Då tvingade de en man, som der framgick, benämnd Simon af Cyrene, Alexandri och Rufi fader, den af markene inkom, att han måste bära hans kors.

PR1739 21. Ja nem̃ad sundsid wäggise ühhe, kes möda läks, Simona, Kireni liñna mehhe (kes wäljalt tulli, Aleksandri ja Ruhwi issa) et ta temma risti piddi kandma.

LT 21. Jie privertė vieną grįžtantį iš lauko praeivįSimoną Kirėnietį, Aleksandro ir Rufo tėvą,nešti Jo kryžių.

Luther1912 21. Und zwangen einen, mit Namen Simon von Kyrene, der vom Felde kam (der ein Vater war des Alexander und Rufus), daß er sein Kreuz trüge.

Ostervald-Fr 21. Et un certain homme de Cyrène, nommé Simon, père d'Alexandre et de Rufus, passant par là en revenant des champs, ils le contraignirent de porter la croix de Jésus.

RV'1862 21. Y cargaron a uno que pasaba, (Simón Cireneo padre de Alejandro y de Rufo, que venía del campo,) para que llevase su cruz.

SVV1750 21 En zij dwongen een Simon van Cyrene, die daar voorbijging, komende van den akker, den vader van Alexander en Rufus, dat hij Zijn kruis droeg.

PL1881 21. Tedy przymusili mimo idącego niektórego Szymona Cyrenejczyka, (który szedł z pola,)ojca Aleksandrowego i Rufowego, aby niósł krzyż jego.

Karoli1908 Hu 21. És kényszerítének egy mellettök elmenőt, bizonyos czirénei Simont, a [6†] ki a mezőről jő vala, Alekszándernek és [7†] Rufusnak az atyját, hogy vigye az ő keresztjét.

RuSV1876 21 И заставили проходящего некоего

БКуліш 21. І заставили мимойдучого якогось

Киринеянина Симона, отца Александрова и Руфова, идущего с поля, нести крест Его.

Симона Киринея, ідучого з поля, батька Александра та Руфа, щоб ніс хрест Його.

FI33/38 22 Ja he veivät hänet paikalle, jonka nimi on Golgata, se on käännettynä: pääkallonpaikka.

TKIS 22 Niin he veivät Hänet Golgata-nimiselle paikalle, joka käännettynä on pääkallonpaikka.

Biblia1776 22. Ja he veivät hänen siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on niin paljo kuin Pääkallon paikka,

CPR1642 22. Ja he weit hänen siehen siaan joca cudzutan Golgatha se on Päącalloin paicka.

UT1548 22. Ja he weit henen sihen Sijan/ quin cutzuttan Golgata/ se on tulkittu/ Päcalloin paicka. (Ja he weit hänen siihen sijaan/ kuin kutsutaan Golgata/ se on tulkittu/ Pääkallon paikka.)

Gr-East 22. Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος.

Text Receptus 22. και φερουσιν αυτον επι γολγοθα τοπον ο εστιν μεθερμηνευομενον κρανιου τοπος 22. kai ferousin auton epi golgotha topon o estin methermeneuomenon kraniou topos

MLV19 22 And they bring him to the place (called) Golgotha, which is, (after) being translated, The place of a skull.

KJV 22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

Dk1871 22. Og de førte ham til det Sted Golgatha, det er udlagt: Hovedpandested.

KXII 22. Och de ledde honom på det rummet Golgatha; det är, om man det uttyder, hufvudskallaplatsen.

PR1739 22. Ja nem̃ad wisid tedda Kolgata paika, se on ärraselletud, pealae-asse.

LT 22. Ir jie nuvedė Jį į Golgotos vietą; išvertus tai reiškia: ‘‘Kaukolės vieta’’.

Luther1912 22. Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha, das ist verdolmetscht: Schädelstätte.

Ostervald-Fr 22. Et ils le conduisirent au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire, la place du Crâne.

RV'1862 22. Y le llevan al lugar de Gólgota, que interpretado quiere decir, lugar de la Calavera.

SVV1750 22 En zij brachten Hem tot de plaats Golgotha, hetwelk is, overgezet zijnde, Hoofdschedelplaats.

PL1881 22. I przywiedli go na miejsce Golgota, co się wykłada: Miejsce trupich głów.

Karoli1908 Hu 22. És vivék őt a Golgotha [8†] nevű helyre, a mely megmagyarázva annyi, mint: koponya helye.

RuSV1876 22 И привели Его на место Голгофу, что значит: Лобное место.

БКуліш 22. І приводять Його на Голготу місце, що прозване Черепове місце.

FI33/38 23 Ja he tarjosivat hänelle mirhalla sekoitettua viiniä, mutta hän ei sitä ottanut.

TKIS 23 Ja he tarjosivat Hänelle (juotavaksi) mirhalla sekoitettua viiniä, mutta Hän ei ottanut.

Biblia1776 23. Ja he antoivat hänelle viinaa juoda myrrhamilla sekoitettua. Vaan ei hän ottanut.

CPR1642 23. Ja he annoit hänelle wijna juoda Myrrhalla secoitettua. Waan ei hän ottanut.

UT1548 23. Ja he annoit henelle ioodha Myrrhatun winan. Waan ei hen ottanut. (Ja he annoit hänelle juoda Mirrhatun wiinan. Waan ei hän ottanut.)

Gr-East 23. καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε.

Text Receptus 23. και εδιδουν αυτω πιειν εσμυρνισμενον οινον ο δε ουκ ελαβεν
23. kai edidoυn aυto piein esmυrnismenon oinon o de oυk elaβen

MLV19 23 And they were giving to him wine to drink, having been medicated with myrrh, but he did not take it. {Mar 15:24-32 & Mat

KJV 23. And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 until Noon, Fri.}

Dk1871 23. Og de gave ham Viin at drikke med Myrrha udi: men han tog det ikke.

PR1739 23. Ja nem̃ad andsid tem̃ale jua mirriga seggatud wina; agga tem̃a ei wotnud mitte.

Luther1912 23. Und sie gaben ihm Myrrhe im Wein zu trinken; und er nahm's nicht zu sich.

RV'1862 23. Y le dieron a beber vino mezclado con mirra; mas él no lo tomó.

PL1881 23. I dawali mu pić wino z myrrą; ale go on nie przyjął.

RuSV1876 23 И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял.

FI33/38 24 Ja he ristiinnaulitsivat hänet ja jakoivat

KXII 23. Och de gåfvo honom bemyrrhadt vin dricka; men han tog det intet till sig.

LT 23. Ten davė Jam mira atmiešto vyno, bet Jis negėrė.

Ostervald-Fr 23. Et ils lui présentèrent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe; mais il n'en but point.

SVV1750 23 En zij gaven Hem gemirreden wijn te drinken; maar Hij nam dien niet.

Karoli1908 Hu 23. És [9†] mirhás bort adnak vala néki inni; de ő nem fogadá el.

БКуліш 23. І дали Йому пити вина з смирною; Він же не прийняв.

TKIS 24 Naulittuaan Hänet ristiin he jakoivat

keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin oli saava.

Biblia1776 24. Ja kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa, mitä kunkin piti saaman.

UT1548 24. Ja coska he olit henen Ristin naulinuet/ iaghoit he henen waatteins/ heitedhen arpa ninen päle/ mite cunghi piti saaman. (Ja koska he olit hänen ristiinnaulinneet/ jaoit he hänen waatteensa/ heittäen arpaa niiden päälle/ mitä kunkin piti saaman.)

Gr-East 24. καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.

MLV19 24 And having crucified him, ‘they divide his garments, casting a lot upon them,’ who (and) what (each) might take. {Psa 22:18}

keskenään Hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin saisi.

CPR1642 24. JA cosca he olit hänen ristinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit nijstä arpa mitä cungin piti saaman.

Text Receptus 24. και σταυρωσαντες αυτον διεμεριζον τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον επ αυτα τις τι αρη 24. kai stavrosantes avton diemerizon ta imatia avtov ballontes kleron ep avta tis ti are

KJV 24. And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

Dk1871 24. Og der de havde korsfæstet ham skiftede de hans Klæder og Kastede Lod om dem, hvad hver skulde tage.

PR1739 24. Ja kui nemmad tedda said risti lönud, jaggasid nemmad temma rided, ja heitsid liisko nende pärrast, mis iggaüks piddi sama.

Luther1912 24. Und da sie ihn gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, wer etwas bekäme.

RV'1862 24. Y cuando le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes sobre ellos, qué llevaría cada uno.

PL1881 24. A gdy go ukrzyżowali, rozdzielili szaty jego, miecąc o nie los, co by kto wziąć miał.

KXII 24. Och när de hade korsfäst honom, bytte de hans kläder, kastande lott på dem, hvad hvar få skulle.

LT 24. Nukryžiavę Jį, jie pasidalijo Jo drabužius, mesdami burtą, kas kuriam turi tekti.

Ostervald-Fr 24. Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses habits, jetant le sort à qui en emporterait une part.

SVV1750 24 En als zij Hem gekruisigd hadden, verdeelden zij Zijn klederen, werpende het lot over dezelve, wat een iegelijk wegnemen zou.

Karoli1908 Hu 24. És megfeszítvén őt, eloszták az ő ruháit, [10†] sorsot vetvén azokra, ki mit kapjon.

RuSV1876 24 Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять.

БКуліш 24. І розпинателї Його подїлили одежу Його, кинувши жереб на неї, що кому впаде.

FI33/38 25 Oli kolmas hetki, kun he hänet ristiinnaulitsivat.

Biblia1776 25. Mutta se oli kolmas hetki, kun he hänen ristiinnaulitsivat.

UT1548 25. Ja se oli colmas hetki coska he Ristinnaulitzit henen. (Ja se oli kolmas hetki koska he ristiinnaulitsit hänen.)

TKIS 25 Oli kolmas tunti* kun he naulitsivat Hänet ristiin.

CPR1642 25. Ja se oli colmas hetki cuin he hänen ristinnaulidzit.

Gr-East 25. ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

Text Receptus 25. ην δε ωρα τριτη και εσταυρωσαν αυτον 25. en de ora trite kai estaυrosan aυton

MLV19 25 Now it was the third hour {i.e. 9:00 AM} and they crucified him.

KJV 25. And it was the third hour, and they crucified him.

Dk1871 25. Men det var den tredie Time, da de korsfæstede ham.

KXII 25. Och det var vid tredje timman; och de korsfäste honom.

PR1739 25. Agga se olli kolmas tund, kui nemmad tedda risti löid.

Luther1912 25. Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn kreuzigten.

RV'1862 25. Y era la hora de tercia cuando le crucificaron.

PL1881 25. A była trzecia godzina, gdy go ukrzyżowali.

RuSV1876 25 Был час третий, и распяли Его.

FI33/38 26 Ja päällekirjoitukseksi oli merkitty hänen syynsä: "Juutalaisten kuningas".

Biblia1776 26. Ja oli päällekirjoitettu hänen syynsä kirjoitus: JUUDALAISTEN KUNINGAS.

UT1548 26. Ja oli henen päens päle kirioitettu mike henen syyns oli/ nimittein/ Judasten

LT 25. Buvo trečia valanda, kai Jį nukryžiavo.

Ostervald-Fr 25. Il était la troisième heure quand ils le crucifièrent.

SVV1750 25 En het was de derde ure, en zij kruisigden Hem.

Karoli1908 Hu 25. Vala pedig három óra, mikor megfeszíték őt.

БКуліш 25. Була ж година третя, і розпяли Його.

TKIS 26 Ja päälle oli kirjoitettu Hänen syytään osoittava kirjoitus: ”Juutalaisten kuningas.”

CPR1642 26. Ja hänen pääns päälle oli kirjoitettu hänen syyns nimittäin: Judalaisten Cuningas.

Kuningas. (Ja oli hänen päänsä päälle kirjoitettu mikä hänen syynsä oli/ nimittäin/ judasten kuningas.)

Gr-East 26. καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 26. και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγραμμενη ο βασιλευς των ιουδαιων 26. kai en e epigrafe tes aitias autou epigegrammene o βasileυs ton ioυdaion

MLV19 26 And the inscription of his accusation was written on (the cross), The King of the Jews.

KJV 26. And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

Dk1871 26. Og der var skreven en Overskrift med Beskyldningen imod ham: den Jødernes Konge.

KXII 26. Och det man skyllde honom före, var skrifvet öfver hans hufvud, nämliga: Judarnas Konung.

PR1739 26. Ja se peälekirri temã surma süüst olli ülle temma Pea kirjotud: Juda-rahwa Kunningas.

LT 26. Taip pat buvo užrašytas Jo kaltinimas: ‘‘Žydų karalius’’.

Luther1912 26. Und es war oben über ihm geschrieben was man ihm schuld gab, nämlich: Der König der Juden.

RV'1862 26. Y el título escrito de su causa era, EL REY DE LOS JUDÍOS.

PL1881 26. Był też napis winy jego napisany: Król żydowski.

RuSV1876 26 И была надпись вины Его: Царь Иудейский.

FI33/38 27 Ja he ristiinnaulitsivat hänen kanssaan kaksi ryöväriä, toisen hänen oikealle ja toisen hänen vasemmalle puolellensa.

Biblia1776 27. Ja he ristiinnaulitsivat kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yhden hänen oikialle ja toisen vasemmalle puolellensa.

UT1548 27. Ja he ristinnaulitzit caxi Röuerite hene' cansans/ yxi oikealle ia toinen wasemella polelle. (Ja he ristiinnaulitsit kaksi ryöwäriä

Ostervald-Fr 26. Et le sujet de sa condamnation était marqué par cet écriteau: LE ROI DES JUIFS.

SVV1750 26 En het opschrift Zijner beschuldiging was boven Hem geschreven: DE KONING DER JODEN.

Karoli1908 Hu 26. Az ő kárhoztatásának oka pedig így vala fölébe felírva: A zsidók [11†] királya.

БКуліш 26. І була надпись вини Його надписана: Цар Жидівський.

TKIS 27 Hänen kanssaan he naulitsivat ristiin kaksi ryöväriä, toisen Hänen oikealle ja toisen vasemmalle puolelleen.

CPR1642 27. Ja he ristinnaulidzit caxi Ryöwäritä hänen cansans yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle.

hänen kanssansa/ yksi oikealle ja toinen wasemmalle puolelle.)

Gr-East 27. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

Text Receptus 27. και συν αυτω σταυρουσιν δυο ληστας ενα εκ δεξιων και ενα εξ ευωνυμων αυτου 27. kai sυn aυto staυroυsin dυo lestas ena ek deksion kai ena eks eυonυmon aυtoυ

MLV19 27 And they crucify two robbers together with him; one at his right and one at his left.

KJV 27. And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

Dk1871 27. Og de korsfæstede to Røvere med ham, een ved hans høire, og een ved hans venstre Side.

KXII 27. Och de korsfäste med honom två röfvare, en på hans högra, och den andra på hans venstra sido.

PR1739 27. Ja nemmad posid temmaga kaks rööwlit risti, teist parrema, ja teist temã pahhema pole.

LT 27. Kartu su Juo nukryžiavo du plėšikus: vieną dešinėje, kitą kairėje.

Luther1912 27. Und sie kreuzigten mit ihm zwei

Ostervald-Fr 27. Ils crucifièrent aussi avec lui deux

Mörder, einen zu seiner Rechten und einen zur Linken.

RV'1862 27. Y crucificaron con él dos ladrones, uno a su mano derecha, y otro a su mano izquierda.

PL1881 27. Ukrzyżowali też z nim dwóch zbójców; jednego po prawicy, a drugiego po lewicy jego.

RuSV1876 27 С Ним распяли двух разбойников, одного по правую, а другого по левую сторону Его.

FI33/38 28 (Ja niin se kirjoitus kävi toteen, joka sanoo: "Ja Hän luettiin pahantekijäin joukkoon.")

Biblia1776 28. Ja niin täytettiin se kirjoitus, joka sanoo: ja hän on pahantekiäin sekaan luettu.

UT1548 28. Ja nin teutettin se kirioitus ioca sanopi/ Hen ombi Pahointekiedhen cansa luettu. (Ja niin täytettiin se kirjoitus joka sanoopi/

brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

SVV1750 27 En zij kruisigden met Hem twee moordenaars, een aan Zijn rechter-,en een aan Zijn linker zijde.

Karoli1908 Hu 27. Két rablót is megfeszítének vele, egyet jobb és egyet bal keze felől.

БКуліш 27. І розпяли з Ним двох розбійників, одного по правиці, а одного по лївиці в Него.

TKIS 28 (Niin toteutui kirjoitus joka sanoo: "Ja Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon.")

CPR1642 28. Ja nijn täytettin se kirjoitus joca sano: hän on pahantekiäin secan luettu.

Hän ompi pahointekijäiden kanssa luettu.)

Gr-East 28. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

Text Receptus 28. και επληρωθη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη 28. kai eplerothe e grafe e legousa kai meta anomon elogisthe

MLV19 28 And the Scripture was fulfilled, which says ‘And he was counted with (the) lawless.’ {Isa 53:12}

KJV 28. And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

Dk1871 28. Og Skriften blev fuldkommet, som siger: han er regnet med Overtrædere.

KXII 28. Och så blef Skriften fullbordad, som säger: Ibland ogerningsmän vardt han räknad.

PR1739 28. Siis sai se kirri töeks, mis ütleb: Ja temma on üllekohtuste sekka arwatud.

LT 28. Taip išsipildė Rašto žodis: ‘‘Jis buvo priskaitytas prie piktadarių’’.

Luther1912 28. Da ward die Schrift erfüllet, die da sagt: "Er ist unter die Übeltäter gerechnet."

Ostervald-Fr 28. Ainsi cette parole de l'Écriture fut accomplie: Il a été mis au rang des malfaiteurs.

RV'1862 28. Y se cumplió la Escritura que dice: Y

SVV1750 28 En de Schrift is vervuld geworden, die

con los inícuos fué contado.

PL1881 28. I wypełniło się Pismo, które mówi: Z złoczyócami jest policzony.

RuSV1876 28 И сбылось слово Писания: и к злодеямпричтен.

FI33/38 29 Ja ne, jotka kulkivat ohitse, herjasivat häntä ja nyökyttivät päätään ja sanoivat: "Voi sinua, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat!

Biblia1776 29. Ja ne, jotka siitä ohitse kävivät, pilkkasivat häntä ja vääntelivät päätänsä, sanoen: voi sinuas, joka templin maahan jaotat ja kolmena päivänä rakennat ylös!

UT1548 29. Ja ne iotca sijte ohitzekeuit/ pilcasit hende ia wändelit pätens sanoden/ Pfui sinuas/ quinga hyuesti sine Templin

daar zegt: En Hij is met de misdadigers gerekend.

Karoli1908 Hu 28. És beteljesedék [12†] az írás, a mely azt mondja: És a bűnösök közé számláltaték.

БКуліш 28. І справдилось писаннє, що глаголе: І з беззаконними полїчено Його.

TKIS 29 Ohikulkijat rienasivat Häntä nyökyttäen päätään ja sanoen: "Voi sinua, joka hajoitat temppelin ja joka kolmessa päivässä sen rakennat!

CPR1642 29. JA ne jotca sijtä ohidzekäwit pilckaisit händä ja wäändelit päätäns sanoden: Woi sinuas cuinga jalost sinä Templin maahan jaotat ja colmena päiwänä sen jällens rakennat:

mahanricot/ ia sen colmena peiuen ylesrakennat/ (Ja ne jotka siitä ohitsekäwit/ pilkkasit häntä ja wääntelit päätänsä sanoen/ Woi sinuas/ kuinka hywästi sinä templin maahanrikot/ ja sen kolmena päiwän ylösrakennat/)

Gr-East

29. Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν!

Text Receptus

29. και οι παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλας αυτων και λεγοντες ουα ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων 29. kai oi paraporeuomenoi eβlasfemoun auton kinountes tas kefalas auton kai legontes oua o kataluon ton naon kai en trisin emerais oikodomon

MLV19

29 ‘And those who traveled by were blaspheming him, wagging their heads’ and saying, Aha! You who (will) tear-down the temple and build (it) in three days;

KJV

29. And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

Dk1871 29. Og de, der gik forbi, bespottede ham og rystede med deres Hoveder og sagde: tvi dig! du som nedbryder Templet og bygger det i tre Dage;

PR1739 29. Ja need, kes möda läksid, teotasid tedda, wangutasid ommad Pead, ja ütlesid: Woi! kes sa templi mahhakissud, ja kolmel päwal üllesehhitad.

Luther1912 29. Und die vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Häupter und sprachen: Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel und baust ihn in drei Tagen!

RV'1862 29. Y los que pasaban le denostaban, meneando la cabeza, y diciendo: ¡Ah! que derribas el templo de Dios, y en tres dias lo edificas:

PL1881 29. A ci, którzy mimo chodzili, bluźnili go, chwiejąc głowami swemi a mówiąc: Ehej! który rozwalasz kościół, a we trzech dniach

KXII 29. Och de, som gingo der framom, hädde honom, och riste sin hufvud, och sade: Tvi dig! Skönliga slår du omkull templet, och i tre dagar uppbygger det.

LT 29. Einantys pro šalį plūdo Jėzų, kraipydami galvas ir sakydami: ‘‘Še Tau, kuris sugriauni šventyklą ir per tris dienas ją atstatai.

Ostervald-Fr 29. Et ceux qui passaient par là lui disaient des outrages, hochant la tête et disant: Hé! toi, qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours;

SVV1750 29 En die voorbijgingen, lasterden Hem, schuddende hun hoofden, en zeggende: Ha! Gij, die den tempel afbreekt, en in drie dagen opbouwt,

Karoli1908 Hu 29. Az arra menők pedig szidalmazzák vala őt, fejüket hajtogatván és mondván: Hah! a ki [13†] lerontod a templomot, és

budujesz go!

RuSV1876 29 Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм, и в три днясозидающий!

FI33/38 30 Auta itseäsi ja astu alas ristiltä."

Biblia1776 30. Vapahda itses ja astu alas rististä.

UT1548 30. Wapadha nyt itzes/ ia alasastu Ristild. (Wapahda nyt itses/ ja alasastu ristiltä.)

Gr-East 30. σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

MLV19 30 ‘save yourself and come-down from the cross.’ {Psa 22:7}

Dk1871 30. frels dig selv, og stig ned af Korset!

három nap alatt fölépíted;

БКуліш 29. І мимоходячі хулили Його, киваючи головами своїми та говорячи: Овва! Ти, що руйнуєш церкву і в три днї будуєш,

TKIS 30 Pelasta itsesi ja astu alas ristiltä."

CPR1642 30. Wapahda nyt idzes ja astu alas rististä.

Text Receptus 30. σωσον σεαυτον και καταβα απο του σταυρου 30. soson seauton kai kataβa apo tou stauru

KJV 30. Save thyself, and come down from the cross.

KXII 30. Fria dig sjelfvan, och stig neder af korset.

PR1739 30. Aita isseennast, ja astu risti peält mahha.

LT 30. Išgelbėk save, nuženk nuo kryžiaus!‘‘

Luther1912 30. Hilf dir nun selber und steig herab vom Kreuz!

Ostervald-Fr 30. Sauve-toi toi-même, et descends de la croix.

RV'1862 30. Sálvate a tí mismo, y desciende de la cruz.

SVV1750 30 Behoud Uzelven, en kom af van het kruis.

PL1881 30. Ratuj samego siebie, a zstąp z krzyża!

Karoli1908 Hu 30. Szabadítsd meg magadat, és szállj le a keresztről!

RuSV1876 30 спаси Себя Самого и сойди со креста.

БКуліш 30. спаси себе й зійди з хреста.

FI33/38 31 Samoin ylipapitkin ynnä kirjanoppineet keskenään pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa.

TKIS 31 Samoin ylipapitkin pilkaten keskenään kirjanoppineitten kanssa sanoivat: "Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa.

Biblia1776 31. Niin myös ylimmäiset papit pilkkasivat häntä keskenänsä kirjanoppineiden kanssa, sanoen: muita hän autti, ei hän voi itsiänsä auttaa.

CPR1642 31. Nijn myös ylimmäiset Papit pilckaisit händä keskenäns Kirjanoppenuitten cansa ja sanoit: muita hän autti mutta ei hän woi idzens autta.

UT1548 31. Samalamoto mös ne ylimeiset Papit pilcasit hende keskenens Kirianoppenutten cansa/ ia sanoit/ Muita hen autti/ mutta ei hen woi itzens autta. (Samalla muotoa myös ne ylimmäiset papit pilkkasit häntä keskenänsä kirjanoppineitten kanssa/ ja sanoit/ Muita hän autti/ mutta ei hän woi itseensä auttaa.)

Gr-East 31. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.

Text Receptus 31. ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες προς αλληλους μετα των γραμματεων ελεγον αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι 31. omoios de kai oi archiereis empaizontes pros allelous meta ton grammateon elegon allous esosen eauton ou dunatai sosai

MLV19 31 Now likewise, the high-priests with the scribes (were) mocking (him) with one another, (and) were saying, He saved others(, but) he is not able to save himself.

KJV 31. Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

Dk1871 31. Ligesaa bespottede og de Ypperstepræster ham indbyrdes tilligemed de Skriftkloge og sagde: han har frelst andre, sig selv kan han ikke frelse.

KXII 31. Sammalunda ock de öfverste Presterna gjorde spe af honom emellan sig, med de Skriftlärda, och sade: Androm hafver han hulpit, sig sjelfvom kan han icke hjelpa.

PR1739 31. Agga nendasammoti naersid tedda ka üllemad preestrid issekeskes kirjatundiattega, ja ütlesid: Muid on temma aitnud, isseennast ei woi ta mitte aidata.

LT 31. Panašiai tyčiojosi ir aukštieji kunigai su Rašto žinovais, kalbėdami tarp savęs: ‘‘Kitus gelbėdavo, o savęs negali išgelbėti.

Luther1912 31. Desgleichen die Hohenpriester verspotteten ihn untereinander samt den Schriftgelehrten und sprachen: Er hat anderen geholfen, und kann sich selber nicht helfen.

Ostervald-Fr 31. De même aussi les principaux sacrificateurs et les scribes disaient entre eux, en se moquant: Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même.

RV'1862 31. Y de esta manera también los príncipes de los sacerdotes escarneciendo, decían unos a otros, con los escribas: A otros salvó, a sí mismo no puede salvar.

SVV1750 31 En insgelijks ook de overpriesters, met de Schriftgeleerden, zeiden tot elkander, al spottende: Hij heeft anderen verlost; Zichzelven kan Hij niet verlossen.

PL1881 31. Także też i przedniejsi kapłani

Karoli1908 Hu 31. Hasonlóképen pedig a főpapok is,

naśmiewając się, jedni do drugich z nauczonymi w Piśmie mówili: Innych ratował, a siebie samego ratować nie może;

RuSV1876 31 Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти.

FI33/38 32 Astukoon hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, että me näkisimme ja uskoisimme." Myöskin ne, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssaan, herjasivat häntä.

Biblia1776 32. Kristus, Israelin kuningas, astukaan nyt alas rististä, että me näkisimme ja uskoisimme. Ja ne, jotka hänen kanssansa ristiinnaulitut olivat, pilkkasivat häntä.

UT1548 32. Jos hen ombi Christus/ ia Kuningas Israelis/ nin alasastucan nyt Rististe/ ette me näkisim/ ia vskoisim. Ja ne iotca henen

csúfolodván egymás között, az írástudókkal együtt mondják vala: Másokat megtartott, magát nem bírja megtartani.

БКуліш 31. Так само й архиєреї, насьміхаючись один до одного з письменниками, казали: Инших спасав, себе не може спасти.

TKIS 32 Astukoon Hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, jotta näkisimme ja uskoisimme." Myös Hänen kanssaan ristiin naulitut solvasivat Häntä.

CPR1642 32. Jos hän on Christus ja Israelin Cuningas nijn astucan alas Rististä että me näkisim ja uscoisim. Ja ne jotca hänen cansans ristinnaulitut olit pilckaisit myös händä.

cansans Ristinnaulitut olit pilcasit mös hende. (Jos hän ompi Kristus/ ja kuningas Israelissa/ niin alas astukaan nyt rististä/ että me näkisimme/ ja uskoisimme. ja ne jotka hänen kanssansa ristiinnaulitut olit pilkkasit myös häntä.)

Gr-East

32. ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Text Receptus

32. ο χριστος ο βασιλευς του ισραηλ καταβατω νυν απο του σταυρου ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν και οι συνεσταυρωμενοι αυτω ωνειδιζον αυτον 32. o christos o βasileυs toυ israel kataβato nυn apo toυ staυroυ ina idomen kai pisteυsomen kai oi sυnestaυromenoi aυto oneidizon aυton

MLV19

32 Let the Christ, the King of Israel, come-down now from the cross, in order that we may see and may believe in him. And those who have been crucified together with him were reproaching him. {Mar 15:34 & Mat 27:45 & Luk 23:44 around Noon.}

KJV

32. Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

Dk1871 32. Den Christus, den Israels Konge, stige nu ned af Korset, at vi kunne see og troe! og de, som vare korsfæstede med ham, forhaanede ham.

PR1739 32. Se Kristus se Israeli Kunningas astko nüüd risti peält mahha, et meie näme, ja ussume. Ja need, kes temmaga ollid risti podud, teotasid tedda.

Luther1912 32. Ist er Christus und König in Israel, so steige er nun vom Kreuz, daß wir sehen und glauben. Und die mit ihm gekreuzigt waren, schmähten ihn auch.

RV'1862 32. El Cristo, Rey de Israel, descienda ahora de la cruz para que veamos y creamos. También los que estaban crucificados con él, le denostaban.

PL1881 32. Niechże teraz Chrystus on król Izraelski zstąpi z krzyża, abyśmy ujrzeli i uwierzyli.

KXII 32. Christus, Israels Konung, stige nu neder af korset, att vi måtte det se, och tro. Och de der korsfäste voro med honom, försmädde honom ock.

LT 32. Tegul Kristus, Izraelio karalius, dabar nužengia nuo kryžiaus, kad pamatytume ir įtikėtume''. Kartu nukryžiuotieji irgi užgauliojo Jį.

Ostervald-Fr 32. Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous le voyions, et que nous croyions. Et ceux qui étaient crucifiés avec lui, lui disaient aussi des outrages.

SVV1750 32 De Christus, de Koning Israels, kome nu af van het kruis, opdat wij het zien en geloven mogen. Ook die met Hem gekruist waren, smaadden Hem.

Karoli1908 Hu 32. A Krisztus, az Izráel királya, szálljon le most a keresztről, hogy lássuk és

Ci też, co z nim byli ukrzyżowani, urągali mu.

higyjünk. A kiket vele feszítettek meg, azok is szidalmazzák vala őt.

RuSV1876 32 Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его.

БКуліш 32. Христос, цар Жидівський, нехай зійде тепер з хреста, щоб побачили ми, й увіруємо. І розпяті з Ним зневажали Його.

FI33/38 33 Ja kuudennella hetkellä tuli pimeys yli kaiken maan, ja sitä kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen.

TKIS 33 Kuudennella tunnilla tuli pimeä yli kaiken maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.

Biblia1776 33. Mutta kuin kuudes hetki tuli, tuli pimeys kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.

CPR1642 33. JA cuudennen hetken perästä tuli pimeys caiken maan päälle haman yhdexänden hetken asti.

UT1548 33. Ja quin Cudes Hetki tapachtui/ tuli Pimeys caiken maan päle haman Yhdexenden Hetken asti. (Ja kuin kuudes hetki tapahtui/ tuli pimeys kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.)

Gr-East 33. Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας

Text Receptus 33. γενομενης δε ωρας εκτης σκοτος εγενετο εφ οληνν την γην εως ωρας

ἐνάτης·

εννατης 33. genomenes de oras ektes skotos egeneto ef olen ten gen eos oras ennates

MLV19 33 Now (after) it became the sixth hour, there became darkness over the whole earth until the ninth hour {i.e. Noon until 3:00 PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 3:00 to 5:00 PM.}

KJV 33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

Dk1871 33. Men da den sjette Time var kommen, blev et Mørke over det ganske Land indtil den niende Time.

KXII 33. Och i sjette timman vardt ett mörker öfver allt landet, till nionde timman.

PR1739 33. Agga kui kues tund olli, sai pimmedus keige ülle se Ma ühheksamast tunnist sadik.

LT 33. Šeštai valandai atėjus, visą kraštą apgaubė tamsa iki devintos valandos.

Luther1912 33. Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land bis um die neunte Stunde.

Ostervald-Fr 33. Quand vint la sixième heure, il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.

RV'1862 33. Y cuando vino la hora de sexta, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora de nona.

SVV1750 33 En als de zesde ure gekomen was, werd er duisternis over de gehele aarde, tot de negende ure toe.

PL1881 33. A gdy było o godzinie szóstej, stała się ciemność po wszystkiej ziemi, aż do godziny dziewiątej.

Karoli1908 Hu 33. Mikor pedig hat [14†] óra lőn, sötétség támada az egész földön kilencz óráig.

RuSV1876 33 В шестом же часу настала тьма по всей земле и продолжалась до часа девятого.

БКуліш 33. Як же настала година шеста, темрява стала по всїй землї аж до години девятої.

FI33/38 34 Ja yhdeksännellä hetkellä Jeesus huusi suurella äänellä: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on käännettynä: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

TKIS 34 Yhdeksännellä tunnilla Jeesus huusi kovalla äänellä (sanoen): "Eloi, Eloi*, lama sabaktani?" Joka käännettynä on: *Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

Biblia1776 34. Ja yhdeksännellä hetkellä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on niin paljo kuin: minun Jumalani, minun Jumalani, miksis minut annoit ylön?

CPR1642 34. Nijn yhdexännellä hetkellä huusi Jesus suurella änellä sanoden: Eli Eli lamasabthani se on: minun Jumalan minun Jumalan mixis minun ylönannoit ?

UT1548 34. Nin yhdexenel hetkel hwsi IesuS swrella änelle sanoden/ ELI/ ELI lama asabthani/ se on tulkittu/ Minun JUMALAN/ Minun JUMALAN/ Mixis minun ylenannoit? (Niin yhdeksännellä hetkellä huusi Jesus suurella äänellä sanoen/ ELI/ ELI lama sabaktani/ se on tulkittu/ Minun JUMALANI/ Minun JUMALANI/ Miksi minun ylenannoit?)

Gr-East 34. καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἐλωΐ Ἐλωΐ, λιμᾶ σαβαχθανί; ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;

Text Receptus 34. και τη ωρα τη εννατη εβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ελωι ελωι λαμμα σαβαχθανι ο εστιν μεθερμηνευομενον ο θεος μου ο θεος μου εις τι με εγκατελιπες 34. kai te ora te ennate eβoesen o iesous fone megale legon eloi eloi lamma saβachthani o estin methermeneυomenon o theos mou o theos mou eis ti me egkatelipes

MLV19 34 And Jesus cried in the ninth hour {i.e. 3:00 PM} with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, (after)

KJV 34. And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani which is, being interpreted,

being translated, ‘My God, my God, why did you forsake me?’ {Psa 22:1}

Dk1871 34. Og ved den niende Time raabte Jesus med stor Røst og sagde: Eloi! Eloi! Lama Sabachtani? det er udlagt: min Gud! min Gud! hvorfor har du forladt mig?

PR1739 34. Ja ühheksamal tunnil kissendas Jesus sure heälega, ja ütles: Eli! Eli! lamma sabahtani, se on ärraselletud: Minno Jum̃al! minno Jum̃al! miks sa mind olled mahhajätnud?

Luther1912 34. Und um die neunte Stunde rief Jesus laut und sprach: "Eli, Eli lama asabthani? das ist verdolmetscht: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

RV'1862 34. Y a la hora de nona exclamó Jesús a gran voz, diciendo: ¿Eloí, Eloí, lamma sabachthani? que interpretado, quiere

My God, my God, why hast thou forsaken me

KXII 34. Och i nionde timman ropade Jesus med höga röst, sägandes: Eloi, Eloi, Lamma Sabachthani? det är uttydt: Min Gud, min Gud, hvi hafver du öfvergifvit mig?

LT 34. Devintą valandą Jėzus garsiu balsu sušuko: ‘‘Elojí, Elojí, lemá sabachtáni?’’ Tai reiškia: ‘‘Mano Dieve, mano Dieve, kodėl mane palikai?!’’

Ostervald-Fr 34. Et à la neuvième heure Jésus s'écria d'une voix forte: Éloï, Éloï, lamma sabachthani?C'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

SVV1750 34 En ter negender ure, riep Jezus met een grote stem, zeggende: ELOI, ELOI, LAMMA SABACHTANI, hetwelk is,

decir: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

overgezet zijnde: Mijn God, Mijn God! Waarom hebt Gij Mij verlaten?

PL1881 34. A o godzinie dziewiątej zawołał Jezus głosem wielkim, mówiąc: Eloi! Eloi! Lamma sabachtani, co się wykłada: Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił?

Karoli1908 Hu 34. És kilencz órakor fennszóval kiálta Jézus mondván: [15†] Elói, Elói! Lamma Sabaktáni? a mi megmagyarázva annyi, mint: Én Istenem, én Istenem! miért hagyál el engemet?

RuSV1876 34 В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? - что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

БКуліш 34. А години девятої покликнув Ісус голосом великим: Елоі, Елоі, лама саватани? що єсть перекладом: Боже мій, Боже мій, на що мене покинув єси?

FI33/38 35 Sen kuullessaan sanoivat muutamat niistä, jotka siinä seisoivat: "Katso, hän huutaa Eliasta".

TKIS 35 Sen kuullessaan muutamat siinä seisovista sanoivat: "Katso, Hän huutaa Eliaa."

Biblia1776 35. Ja kuin muutamat, jotka siinä seisoivat, sen kuulivat, sanoivat he: katso, hän huutaa Eliasta.

CPR1642 35. Ja cuin muutamat jotca sijnä seisoit sen cuulit sanoit he: cadzo hän huuta Eliast.

UT1548 35. Ja mwtamat iotca tykene seisoit/ quin he

sen cwlit/ sanoit he/ Catzo hen cutzupi Eliast. (Niin muutamat jotka tykönä seisoit/ kuin he sen kuulit/ sanoit he/ Katso hän kutsuupi Eliasta.)

Gr-East

35. καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ.

Text Receptus

35. και τινες των παρεστηκοτων ακουσαντες ελεγον ιδου ηλιαν φωνει
35. kai tines ton parestekoton akousantes elegon idou elian fonei

MLV19

35 And some of those standing beside (him), having heard it, were saying, Behold, he is summoning Elijah.

KJV

35. And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

Dk1871

35. Og Nogle af dem, som stode hos, der de hørte det, sagde de, see, han kalder ad Elias.

KXII

35. Och somlige, de der när stodo, och hörde det, sade: Si, Eliam kallar han.

PR1739

35. Ja monningad neist, kes seäl jures seisid, kui nemmad sedda kuulsid, ütlesid: Wata, temma kutsub Eliast.

LT

35. Kai kurie ten stovintys išgirdę sakė: ‘‘Žiūrėk, Jis šaukiasi Elijo’’.

Luther1912 35. Und etliche, die dabeistanden, da sie es hörten, sprachen sie: Siehe er ruft den Elia.

Ostervald-Fr 35. Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, l'ayant entendu, disaient: Voilà qu'il appelle Élie.

RV'1862 35. Y oyéndolo unos de los que estaban allí, decían: He aquí, a Elías llama.

SVV1750 35 En sommigen van die daarbij stonden, dit horende, zeiden: Ziet, Hij roept Elias.

PL1881 35. A niektórzy z tych, co tam stali, usłyszawszy mówili: Oto Elijasza woła.

Karoli1908 Hu 35. Némelyek pedig meghallván ezt az ott állók közül, mondának: Ímé Illést hívja.

RuSV1876 35 Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет.

БКуліш 35. І деякі з тих, що тут стояли, почувши казали: Ось Ілию кличе.

FI33/38 36 Ja muuan juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruovon päähän ja antoi hänelle juoda sanoen: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elias ottamaan hänet alas".

TKIS 36 Niin muuan mies juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda sanoen: "Annas, katsotaan, tuleeko Elia ottamaan Hänet alas."

Biblia1776 36. Niin juoksi yksi ja täytti sienen etikalla ja pani sen ruovon ympärille, taritsi hänen juoda, sanoen: pidäs! katsokaamme, tuleeko Elias häntä ottamaan pois.

CPR1642 36. Nijn juoxi yxi ja täytti sienen eticalla ja pani sen ruogon päähän taridzi hänen juoda sanoden: pidäs cadzocam jos Elias tule händä poisottaman.

UT1548 36. Nin yxi iooxi ia teutti Sienen Eticalla/ ia pani sen Roghon pähen/ taritzi henen iooma sanoden/ Sallicat/ catzokam ios Elias tule hende poispaneman. (Niin yksi juoksi ja täytti sienen etikalla/ ja pani sen ruokon päähän/ taritsi hänen juomaan sanoen/ Sallikaat/ Katsokaamme jos Elias tulee häntä pois paneman.)

Gr-East 36. δραμὼν δέ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς τε καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων· Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.

Text Receptus 36. δραμων δε εις και γεμισας σπογγον οξους περιθεις τε καλαμω εποτιζεν αυτον λεγων αφετε ιδωμεν ει ερχεται ηλιας καθελειν αυτον 36. dramon de eis kai gemisas spoggon oksous peritheis te kalamo epotizen auton legon afete idomen ei erchetai elias kathelein auton

MLV19 36 But one having ran and filled a sponge from (the) vinegar (vessel), placed it around a reed and was giving (it to) him to drink, saying, Allow° (it, that) we may see if Elijah comes to take him down.

KJV 36. And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

Dk1871 36. Men En løb og fyldte en Svamp med Eddike og stak den paa et Rør og gav ham at drikke og sagde: holdt! lader os see, om Elias kommer at tage ham ned.

KXII 36. Så lopp en till med en svamp, uppfylldan med ättiko; den satte han på en rö, och böd honom dricka, och sade: Håll, låt se, om Elias kommer, till att taga honom neder.

PR1739 36. Siis jooksis üks, ja täitis ühhe käsna ädikaga, ja pistis sedda pilliroo otsa, ja jotis tedda, ja ütles: Ootke, same nähha, kas Elias tulleb tedda mahhawotma.

LT 36. Tada vienas nubėgęs primirkė kempinę rūgštaus vyno, užmovė ją ant nendrės ir davė Jam gerti, sakydamas: ‘‘Palaukite, pažiūrėsime, ar ateis Elijas Jo nuimti‘‘.

Luther1912 36. Da lief einer und füllte einen Schwamm mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn und sprach: Halt, laßt sehen, ob Elia komme und ihn herabnehme.

Ostervald-Fr 36. Et l'un d'eux courut, emplit une éponge de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, et la lui présenta pour boire, en disant: Laissez; voyons si Élie viendra le descendre de la croix.

RV'1862 36. Y corrió uno, e hinchiendo de vinagre una esponja, y poniéndola en una caña, le dió de beber, diciendo: Dejád, veamos si vendrá Elías a quitarle.

SVV1750 36 En er liep een, en vulde een spons met edik, en stak ze op een rietstok, en gaf Hem te drinken, zeggende: Houdt stil, laat ons zien, of Elias komt, om Hem af te nemen.

PL1881 36. Zatem bieżawszy jeden, napełnił gąbkę octem, a włożywszy ją na trzcinę, dawał mu pić, mówiąc: Zaniechajcie, patrzmy, jeźli przyjdzie Elijasz, zdejmować go.

Karoli1908 Hu 36. Egy ember pedig odafutamodék és egy szivacsot megtöltvén eczettel és azt nádszálra tűzvén, inni ada néki, mondván: Hagyjátok el, lássuk, ha eljő-é Illés, hogy levegye őt.

RuSV1876 36 А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: постойте, посмотрим, придет ли Илия снятьЕго.

БКуліш 36. Побігши ж один і сповнивши губку оцтом, і настромивши на тростину, поїв Його, кажучи: Стривайте, побачимо, чи прийде Ілия зняти Його.

FI33/38 37 Mutta Jeesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

TKIS 37 Mutta Jeesus huusi kovalla äänellä ja antoi henkensä.

Biblia1776 37. Mutta Jesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

CPR1642 37. Mutta Jesus huusi suurella änellä ja andoi hengens.

UT1548 37. Mutta IesuS hwti swrella änelle/ ia ylesa'noi Henge's (Mutta Jesus huusi suurella äänellä/ ja ylösantoi henkensä.)

Gr-East 37. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε.

Text Receptus 37. ο δε ιησους αφεις φωνην μεγαλην εξεπνευσεν 37. o de iesoυs afeis fonen megalen eksepneυsen

MLV19 37 But Jesus expired, having left (with) a loud voice.

Dk1871 37. Men Jesus raabte med stor Røst og udgav Aanden.

PR1739 37. Agga Jesus kissendas sure heälega, ja heitis hinge.

Luther1912 37. Aber Jesus schrie laut und verschied.

RV'1862 37. Mas Jesús, dando una grande voz, espiró.

PL1881 37. A Jezus zawoławszy głosem wielkim, oddał ducha.

RuSV1876 37 Иисус же, возгласив громко, испустилдух.

FI33/38 38 Ja temppelin esirippu repesi kahtia

KJV 37. And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

KXII 37. Då ropade Jesus med höga röst, och gaf upp andan.

LT 37. Bet Jėzus, garsiai sušukęs, atidavė dvasią.

Ostervald-Fr 37. Alors Jésus, ayant jeté un grand cri, rendit l'esprit.

SVV1750 37 En Jezus, een grote stem van Zich gegeven hebbende, gaf den geest.

Karoli1908 Hu 37. Jézus pedig nagy [16†] fennszóval kiáltván kibocsátá lelkét.

БКуліш 37. Ісус же, пустивши голос великий, зітхнув.

TKIS 38 Ja temppelin esirippu repesi kahtia

ylhäältä alas asti.

Biblia1776 38. Ja templin esivaate repesi kahtia, ylhäältä hamaan alas.

UT1548 38. Ja Templin purie halkeisi cachtia/ ylhelde hamaha' alhalle. (Ja templin purje halkesi kahtia/ ylhäältä hamaan alhaalle.)

Gr-East 38. Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.

MLV19 38 And the curtain of the temple was split-apart, into two (pieces), from the top to the bottom.

Dk1871 38. Og Forhænget i Templet splittedes i to fra det Øverste indtil det Nederste.

PR1739 38. Ja templi wahhe-tek keigepühhama ees kärrises löhki kahheks tükkiks üllemast otsast allamast sadik.

ylhäältä alas asti.

CPR1642 38. Ja Templin waate repeis cahtia ylhäldä haman alhalle.

Text Receptus 38. και το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω
38. kai to katapetasma tou naou eschisthe eis duo apo anothen eos kato

KJV 38. And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

KXII 38. Och förlåten i templet remnade i tu stycke, ifrån öfverst och neder igenom.

LT 38. Ir šventyklos uždanga perplyšo pusiau nuo viršaus iki apačios.

Luther1912 38. Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von obenan bis untenaus.

RV'1862 38. Entónces el velo del templo se partió en dos de alto a bajo.

PL1881 38. I rozerwała się zasłona kościelna na dwoje, od wierzchu aż do dołu.

RuSV1876 38 И завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу.

FI33/38 39 Mutta kun sadanpäämies, joka seisoi häntä vastapäätä, näki hänen näin antavan henkensä, sanoi hän: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika".

Biblia1776 39. Mutta kuin päämies, joka siinä hänen kohdallansa seisoi, näki, että hän niin huutain henkensä antoi, sanoi hän: totisesti oli tämä ihminen Jumalan Poika.

Ostervald-Fr 38. Et le voile du temple se déchira en deux, du haut en bas.

SVV1750 38 En het voorhangsel des tempels scheurde in tweeen, van boven tot beneden.

Karoli1908 Hu 38. És a templom kárpítja fölétől aljáig ketté hasada.

БКуліш 38. І завіса церковня роздерлась надвоє з верху аж до низу.

TKIS 39 Mutta kun sadanpäämies, joka seisoi Häntä vastapäätä, näki Hänen näin (huutaen) antavan henkensä, hän sanoi: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika."

CPR1642 39. Cosca Päämies joca sijnä hänen cohdallans seisoi näki että hän sen muotoisella huudolla hengens andoi sanoi hän: totisest oli tämä ihminen

Jumalan Poica.

UT1548 39. Coska nyt Pämies/ ioca sijne hene' Cohdalla's seisoi/ näki ette hen semmotoisella hwdholla/ Hengens annoi/ sanoi hen/ Totisesta teme Inhiminen oli JUMALAN Poica. (Koska nyt päämies/ joka siinä hänen kohdallansa seisoi/ näki että hän semmoisella huudolla/ Henkensä antoi/ sanoi hän/ Totisesti tämä ihminen oli JUMALAN Poika.)

Gr-East 39. Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν Θεοῦ.

Text Receptus 39. ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως εξ εναντιας αυτου οτι ουτως κραξας εξεπνευσεν ειπεν αληθως ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου 39. idon de o kentυrion o parestekos eks enantias aυtoυ oti oυtos kraksas eksepneυsen eipen alethos o anthropos oυtos υios en theoυ

MLV19 39 Now the centurion* standing (there), opposite from him, saw that he thus cried out and expired, said, Truly this man was

KJV 39. And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said,

(the) Son of God.

Truly this man was the Son of God.

Dk1871 39. Men Høvedsmanden, som stod hos, tvært over for ham, og sae, at han udgav Anden med saadant Raab, sagde: sandelig var dette Menneske Guds Søn.

KXII 39. Då höfvitsmannen, som stod der när gentemot honom, såg att han med ett sådant rop gaf upp andan, sade han: Sannerliga var denne mannen Guds Son.

PR1739 39. Agga kui se pealik, kes temma kohhal seisis, näggi, et ta nenda kissendades hinge heitis, ütles temma: Töest sesinnane innimenne olli Jummala Poeg.

LT 39. Šimtininkas, stovėjęs priešais ir matęs, kaip Jis šaukdamas mirė, tarė: ‘‘Tikrai šitas žmogus buvo Dievo Sūnus!’’

Luther1912 39. Der Hauptmann aber, der dabeistand ihm gegenüber und sah, daß er mit solchem Geschrei verschied, sprach: Wahrlich, dieser Mensch ist Gottes Sohn gewesen!

Ostervald-Fr 39. Et le centenier, qui était vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait expiré en criant ainsi, dit: Cet homme était véritablement Fils de Dieu.

RV'1862 39. Y el centurión, que estaba delante de él, viendo que había espirado así clamando, dijo: Verdaderamente este hombre era el Hijo de Dios.

SVV1750 39 En de hoofdman over honderd, die daarbij tegenover Hem stond, ziende, dat Hij alzo roepende den geest gegeven had, zeide: Waarlijk, deze Mens was Gods Zoon!

PL1881 39. Tedy widząc setnik, który stał przeciwko niemu, iż tak wołając oddał ducha, rzekł: Prawdziwie człowiek ten był Synem Bożym.

Karoli1908 Hu 39. Látván pedig a százados, a ki vele átellenben áll vala, hogy ekként kiáltva bocsátá ki lelkét, monda: Bizony, ez az ember Isten Fia vala!

RuSV1876 39 Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий.

БКуліш 39. Бачивши ж сотник, що там стояв проти Него, що, так закричавши, зітхнув, каже: Справдї чоловік сей Син був Божий.

FI33/38 40 Ja siellä oli myös naisia taampaa katselemassa. Näiden joukossa olivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, ja Salome,

TKIS 40 Oli naisiakin taampana katselemassa, joitten joukossa oli myös Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, ja Salome,

Biblia1776 40. Ja siellä oli myös vaimoja, jotka taampaa katselivat, joiden seassa oli Maria Magdalena ja Maria, vähemmän Jakobin ja Joseen äiti, ja Salome,

CPR1642 40. Ja siellä oli myös waimoja jotca taambana cadzelit joiden seas oli Maria Magdalena ja Maria wähemnän Jacobin ja Josen Äiti ja Salome:

UT1548 40. Ja olit mös Waimot sielle taamba catzelit/ ioinenga seas oli Maria Magdalena ia Maria sen wehen Jacobin ia Josesin eiti ia

Salome/ (Ja olit myös waimot siellä taempana katselit/ joidenka seassa oli Maria Magdaleena ja Maria sen wähän Jakobin ja Josesin äiti ja Salome/)

Gr-East

40. Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μήτηρ καὶ Σαλώμη,

Text Receptus

40. ησαν δε και γυναικες απο μακροθεν θεωρουσαι εν αις ην και μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου του μικρου και ιωση μητηρ και σαλωμη
40. esan de kai gυnaikes apo makrothen theorοusai en ais en kai maria e magdalene kai maria e τοu iakoβοu τοu mikrou kai iose meter kai salome

MLV19

40 Now there were also women viewing from afar, among whom were both Mary the Magdalene and Mary the mother of James the little {Or: least} and of Joses and Salome;

KJV

40. There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

Dk1871

40. Men der var ogsaa Kvinder, som langtfra saae til; iblandt hvilke vare Maria Magdalene, og Maria, Jakob den Mindres

KXII

40. Och voro ock qvinnor der, som långt ifrå detta skådade; ibland hvilka var Maria Magdalena, och Maria, litsle

og Josefs' Moder, og Salome;

Jacobs och Jose moder, och Salome.

PR1739 40. Agga seäl olli ka naesi kaugelt waatmas, kelle seas ka olli Maria Mahdalena, ja Maria weike Jakobusse ja Josesse emma ja Salome.

LT 40. Ten taip pat buvo moterų, kurios žiūrėjo iš toli; tarp jų ir Marija Magdalietė, MarijaJokūbo Jaunesniojo ir Jozės motinair Salomė.

Luther1912 40. Und es waren auch Weiber da, die von ferne solches sahen; unter welchen war Maria Magdalena und Maria, Jakobus des Kleinen und des Joses Mutter, und Salome,

Ostervald-Fr 40. Il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, parmi lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, mère de Jacques le petit et de Joses, et Salomé,

RV'1862 40. Y también estaban algunas mujeres mirando de léjos: entre las cuales era María Magdalena, y María madre de Santiago el menor y de Joses, y Salomé;

SVV1750 40 En er waren ook vrouwen, van verre dit aanschouwende, onder welke ook was Maria Magdalena, en Maria, de moeder van Jakobus, den kleine, en van Joses, en Salome;

PL1881 40. Były też i niewiasty z daleka się przypatrując, między któremi była Maryja Magdalena, i Maryja, Jakóba małego i Jozesa matka, i Salome;

Karoli1908 Hu 40. Valának pedig asszonyok is, a kik [17†] távolról nézik vala, a kik között vala Mária Magdaléna, [18†] és Mária, a kis Jakabnak és Józsénak anyja, és Salomé,

RuSV1876 40 Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия,

БКуліш 40. Були ж і жінки, оддалеки дивлячись, між котрими була й Мария Магдалина, й Мария, Якова меншого та Йосиї мати, й Саломия,

FI33/38 41 jotka hänen ollessaan Galileassa olivat seuranneet ja palvelleet häntä, sekä useita muita, jotka olivat tulleet hänen kanssaan ylös Jerusalemiin.

TKIS 41 jotka (hekin) Hänen Galileassa ollessaan seurasivat ja palvelivat Häntä, sekä useita muita naisia, jotka olivat tulleet Hänen kanssaan ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 41. Jotka myös häntä Galileassa seuranneet ja palvelleet olivat; ja monta muuta, jotka hänen kanssansa Jerusalemiin menneet olivat.

CPR1642 41. Jotca myös händä Galileas seurannet ja palwellet olit ja monda muuta jotca hänen cansans Jerusalemijn mennet olit.

UT1548 41. iotca mös/ coska hen oli Galileas/ hende seuraneet ia paluelluet olit/ ia monda mwta iotca ynne ylesmennyet olit henen cansans Hierosoliman. (jotka myös/ koska hän oli Galileassa/ häntä seuranneet ja palwelleet olit/ ja monta muuta jotka ynnä ylös mennyt olit hänen kanssansa Jerusalemiin.)

Gr-East 41. αἳ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ

Text Receptus 41. αι και οτε ην εν τη γαλιλαια

ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

ηκολουθουν αυτω και διηκονουν αυτω και αλλαι πολλαι αι συναναβασαι αυτω εις ιεροσολυμα 41. ai kai ote en en te galilaia ekolouthoun auto kai diekonoun auto kai allai pollai ai sunanaβasai auto eis ierosoluma

MLV19 41 who also, when he was in Galilee, was following him and was serving him, and many other women who came-up together with him to Jerusalem. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

KJV 41. Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

Dk1871 41. hvilke og have fulgt ham og tjent ham, der han var i Galilæa, og mange andre Kvinder, som vare gangne op til Jerusalem med ham.

KXII 41. Hvilka ock, medan han var i Galileen, hade följt honom, och tjent honom; och många andra, som med honom uppfarit hade till Jerusalem.

PR1739 41. Kes ka ollid temma järrel käinud, ja tedda teninud, kui ta Kalilea-maal olli, ja paljo muid naesi, kes temmaga ühtlase ollid ülleläinud Jerusalemma.

LT 41. Kai Jėzus dar buvo Galilėjoje, jos Jį lydėjo ir Jam tarnavo. Ten buvo ir daug kitų moterų, kartu su Juo atvykusių į Jeruzalę.

Luther1912 41. die ihm auch nachgefolgt waren, da er in Galiläa war, und gedient hatten, und viele andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren.

Ostervald-Fr 41. Qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

RV'1862 41. Las cuales, estando aun él en Galilea le seguían, y le servían; y otras muchas que juntamente con él habían subido a Jerusalem.

SVV1750 41 Welke ook, toen Hij in Galilea was, Hem waren gevolgd, en Hem gediend hadden; en vele andere vrouwen, die met Hem naar Jeruzalem opgekomen waren.

PL1881 41. Które gdy jeszcze były w Galilei, chodziły za nim, a posługowały mu; i wiele innych, które z nim były wstąpiły do Jeruzalemu.

Karoli1908 Hu 41. A kik, mikor Galileában vala, akkor is követték vala őt, és szolgálnak vala néki; és sok más asszony, a kik vele mentek vala fel Jeruzsálembe.

RuSV1876 41 которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали заНим и служили Ему, и другие многие, вместес Ним пришедшие в Иерусалим.

БКуліш 41. що, й як був у Галилеї, ходили слїдом за Ним, і послугували Йому, і инших багато, що поприходили з Ним у Єрусалим.

FI33/38 42 Ja kun jo oli tullut ilta, ja koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä,

TKIS 42 Illan jo tultua — koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä —

Biblia1776 42. Ja kuin jo ehtoo tuli (että valmistuspäivä

CPR1642 42. JA ehtona että walmistus päiwä oli

oli, joka on esisabbatti),

UT1548 42. Ja Echtona sill ette Walmistus peiue oli/ ioca ombi se Esisabbathi/ (Ja ehtoona sillä että walmistuspäiwä oli/ joka ompi esisabbathi/)

joca on esisabbathi

Gr-East 42. Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστι προσάββατον,

Text Receptus 42. και ηδη οψιας γενομενης επει ην παρασκευη ο εστιν προσαββατον 42. kai ede opsias genomenes epei en paraskeue o estin prosaββaton

MLV19 42 And already becoming evening, since it was (the) Preparation, which is, the daytime before the Sabbath,

KJV 42. And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

Dk1871 42. Og der det nu var blevet Aften, (efterdi det var Beredelsens Dag, hvilken er en For-Sabbat),

KXII 42. Då aftonen kom, efter det var tillredelsedagen, den som går före Sabbathen,

PR1739 42. Agga kui jo öhto kätte tulnud (et se walmistamisse pääw olli, se on se Pühhade laupääw.)

LT 42. Vakarui atėjus, kadangi buvo Prisirengimas,sabato išvakarės,

Luther1912 42. Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war, welcher ist der Vorsabbat,

Ostervald-Fr 42. Comme il était déjà tard, et que c'était le jour de la préparation, c'est-à-dire, la veille du sabbat,

RV'1862 42. Y cuando fué la tarde, porque era la preparación, esto es, la víspera del sábado,

SVV1750 42 En als het nu avond was geworden, dewijl het de voorbereiding was, welke is de voorsabbat;

PL1881 42. A gdy już był wieczór, (ponieważ był dzieó przygotowania,)który jest przed sabatem,

Karoli1908 Hu 42. És mikor immár este lőn, [19†] mivelhogy péntek vala, azaz szombat előtt való nap,

RuSV1876 42 И как уже настал вечер, - потому что была пятница,то есть день перед субботою, -

БКуліш 42. А як уже настав вечір, бо була пятниця, чи то перед суботою,

FI33/38 43 tuli Joosef, arimatialainen, arvossapidetty neuvoston jäsen, joka hänkin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä ja meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

TKIS 43 tuli Joosef arimatialainen, arvostettu neuvoston jäsen, joka itsekin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä, meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

Biblia1776 43. Tuli Joseph Arimatiasta, kunniallinen raatimies, joka myös odotti Jumalan valtakuntaa, hän rohkeni mennä Pilatuksen

CPR1642 43. Tuli Joseph Arimathiast yxi cunnialinen Raadimies joca myös odotti Jumalan waldacunda hän rohkeis mennä

tykö ja anoi Jesuksen ruumista.

UT1548 43. tuli Joseph Arimathiast/ Yxi cunnialinen Radhin mies/ ioca mös odhotti JUMALAN Waldacu'da. Hen rohkeisi/ ia sisellemeni Pilatusen tyge/ ia anoi henelde Iesusen Rumista. (tuli Joseph Arimatiasta/ Yksi kunniallinen raadin mies/ joka myös odotti JUMALAN waltakuntaa. Hän rohkaisi/ ja sisälle meni Pilatuksen tykö/ ja anoi häneltä Jesuksen ruumista.)

Gr-East 43. ἐλθὼν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλᾶτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Pilatuxen tygö ja anoi häneldä Jesuxen ruumista.

Text Receptus 43. ηλθεν ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ευσχημων βουλευτης ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου τολμησας εισηλθεν προς πιλατον και ητησατο το σωμα του ιησου 43. elthen iosef o apo arimathaias euschemon βouleυtes os kai aυtos en prosdechomenos ten βasileian tou theou tolmesas eiselthen pros pilaton kai etesato to soma tou iesou

MLV19 43 Joseph, a prominent counselor, came, (who was) from Arimathaea, who himself was also waiting for the kingdom of God, and having dared, he entered to Pilate and asked for the body of Jesus.

KJV 43. Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

Dk1871 43. kom Joseph af Arimathææa, en hæderlig Raadsherre, hvilken og selv ventede Guds Rige; han dristede sig til at gaae ind til Pilatus og bede om Jesu Legeme.

KXII 43. Kom Joseph, bördig af den staden Arimathia, en ärlig rådherre, den ock vänte efter Guds rike; han tog sig dristighet till, och gick in till Pilatum, och beddes af honom Jesu lekamen.

PR1739 43. Siis tulli Josep Arimatiast, üks aus raeissand, kes issegi otis Jummala riki, se julges ja läks Pilatusse jure, ja pallus eñesele Jesusse ihho.

LT 43. atvyko Juozapas iš Arimatėjos, garbingas teismo tarybos narys, kuris irgi laukė Dievo karalystės. Jis drąsiai nuėjo pas Pilotą ir paprašė Jėzaus kūno.

Luther1912 43. kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Ratsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete. Der wagte es und ging hinein zu Pilatus und bat um den Leichnam Jesu.

Ostervald-Fr 43. Joseph d'Arimathée, conseiller fort considéré, qui attendait aussi le royaume de Dieu, vint avec hardiesse vers Pilate, et lui demanda le corps de Jésus.

RV'1862 43. José de Arimatea, senador noble, que también él esperaba el reino de Dios, vino, y osadamente entró a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

SVV1750 43 Kwam Jozef, die van Arimathea was, een eerlijk raadsheer, die ook zelf het Koninkrijk Gods was verwachtende, en zich verstoutende, ging hij in tot Pilatus, en begeerde het lichaam van Jezus.

PL1881 43. Przyszedłszy Józef z Arymatyi, poczesny radny pan, który też sam oczekiwał królestwa Bożego, śmiele wszedł do Piłata, i prosił o ciało Jezusowe.

Karoli1908 Hu 43. Eljöve az arimathiai József, egy tisztességes tanácsbeli, a ki maga is várja vala az Isten országát; beméne bátran Pilátushoz, és kéré Jézusnak testét.

RuSV1876 43 пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова.

БКуліш 43. прийшов Йосиф з Ариматеї, поважний радник, що також сподївавсь царства Божого, й зосьміливши́сь, увійшов до Пилата й просив тїла Ісусового.

FI33/38 44 Niin Pilatus ihmetteli, oliko hän jo kuollut, ja kutsuttuaan luoksensa sadanpäämiehen kysyi tältä, oliko hän jo kauan sitten kuollut.

TKIS 44 Niin Pilatus ihmetteli, oliko Hän jo kuollut. Kutsuttuaan luokseen sadanpäämiehen hän kysyi tältä, oliko Hän jo kauan sitten kuollut.

Biblia1776 44. Niin Pilatus ihmetteli, että hän jo

CPR1642 44. Nijn Pilatus ihmetteli että hän jo

kuollut oli, ja kutsui tykönsä päämiehen ja kysyi häneltä, oliko hän jo aikaa kuollut.

UT1548 44. Nin Pilatus imehteli ette hen io coollut oli/ ia cutzui tygens Pämiehen ia kysyi henelde/ Jos hen io Amu coollut oli/ (Niin Pilatus ihmetteli että hän jo kuollut oli/ ja kutsui tykönsä päämiehen ja kysyi häneltä/ Jos hän jo aamulla kuollut oli/)

cuollut oli ja cudzui tygöns Päämiehen ja kysyi häneldä jos hän jo aica cuollut oli.

Gr-East 44. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε·

Text Receptus 44. ο δε πιλατος εθαυμασεν ει ηδη τεθνηκεν και προσκαλεσαμενος τον κεντυριωνα επηρωτησεν αυτον ει παλαι απεθανεν 44. o de pilatos ethaυmasen ei ede tethneken kai proskalesamenos ton kentυriona eperotesen aυton ei palai apethanen

MLV19 44 Now Pilate marveled if he had already died. And having called to him the centurion*, he asked him if he had been dead very-long.

KJV 44. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

Dk1871 44. Men Pilatus forundrede sig over, at han allerede skulde være død,

KXII 44. Då förundrade Pilatus, att han allaredo var död; och kallade till sig höfvitsmannen, och frågade, om han länge sedan död var.

PR1739 44. Agga Pilatus panni immeks, et ta jo olli ärrasurnud, ja kutsus se pealikko ennese jure, ja küssis temmalt, kas ta jo ammo ärrasurnud.

LT 44. Pilotas nustebo, argi jau būtų miręs? Jis pasišaukė šimtininką ir paklausė, ar Jėzus jau miręs.

Luther1912 44. Pilatus aber verwunderte sich, daß er schon tot war, und rief den Hauptmann und fragte ihn, ob er schon lange gestorben wäre.

Ostervald-Fr 44. Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort; et ayant appelé le centenier, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.

RV'1862 44. Y Pilato se maravilló, si ya fuese muerto; y haciendo venir al centurión, le preguntó, si era ya muerto.

SVV1750 44 En Pilatus verwonderde zich, dat Hij alrede gestorven was; en den hoofdman over honderd tot zich geroepen hebbende, vraagde hem, of Hij lang gestorven was.

PL1881 44. A Piłat się dziwował, jeźliby już umarł; i zawoławszy setnika, pytał go, dawnoli

Karoli1908 Hu 44. Pilátus pedig csodálkozék, hogy immár meghalt volna; és magához

umarł?

hivatva a századost, megkérdé tőle, ha régen halt-é meg?

RuSV1876 44 Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер?

БКуліш 44. Пилат же дивувавсь, що вже вмер би; й покликавши сотника, спитав його, чи давно вмер.

FI33/38 45 Ja saatuaan sadanpäämieheltä siitä tiedon hän lahjoitti ruumiin Joosefille.

TKIS 45 Saatuaan sadanpäämieheltä tietää sen, hän lahjoitti ruumiin Joosefille.

Biblia1776 45. Ja kuin hän asian päämiehiltä ymmärsi, antoi hän Josephille ruumiin.

CPR1642 45. Ja cuin hän asian Päämieheldä ymmärsi andoi hän Josephille ruumin.

UT1548 45. Ja quin hen ymmersi asian Pämiehelde/ Annoi hen Josephille Rwmijn. (Ja kuin hän ymmärsi asian päämieheltä/ Antoi hän Josephille ruumiin.)

Gr-East 45. καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ.

Text Receptus 45. και γνους απο του κεντυριωνος εδωρησατο το σωμα τω ιωσηφ 45. kai gnous apo tou kentυrionos edoresato to soma to iosef

MLV19 45 And (after) he knew it from the

KJV 45. And when he knew it of the

centurion*, he bestowed as a gift the body to Joseph.

Dk1871 45. og kaldte Høvedsmanden og spurgte ham, om han havde længe været død; og der han fik det at vide af Høvedsmanden, skjenkte han Joseph Legemet.

PR1739 45. Ja kui temma sedda pealikkult teäda sai, andis temma se ihho Josepile.

Luther1912 45. Und als er's erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.

RV'1862 45. Y como lo entendió del centurión, dió el cuerpo a José.

PL1881 45. A dowiedziawszy się od setnika, darował ciało Józefowi.

RuSV1876 45 И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу.

centurion, he gave the body to Joseph.

KXII 45. Och då han det förnummit hade af höfvitsmannenom, gaf han Joseph lekamen.

LT 45. Sužinojęs tai iš šimtininko, jis atidavė Juozapui kūną.

Ostervald-Fr 45. Et l'ayant appris du centenier, il donna le corps à Joseph.

SVV1750 45 En als hij het van den hoofdman over honderd verstaan had, schonk hij Jozef het lichaam.

Karoli1908 Hu 45. És megtudván a századostól, odaajándékozá a testet Józsefnek.

БКуліш 45. А довідавшись од сотника, дав тїло Йосифові.

FI33/38 46 Tämä osti liinavaatteen ja otti hänet alas, kääri hänet liinavaatteeseen ja pani hautaan, joka oli hakattu kallioon, ja vieritti kiven hautakammion ovelle.

TKIS 46 Tämä osti liinavaatteen ja otettuaan Hänet alas, kääri Hänet liinavaatteeseen ja pani hautakammioon, joka oli hakattu kallioon. Hautakammion ovelle hän vieritti kiven.

Biblia1776 46. Ja hän osti liinavaatteen, otti hänen alas ja kääri liinavaatteeseen, ja pani hänen hautaan, joka kallioon hakattu oli, ja vieritti kiven haudan ovelle.

CPR1642 46. Ja hän osti lijnawaatten otti hänen ja kääri lijnawaatteisin. Ja pani hänen hautaan joca calliohon hacattu oli ja wieritti kiwen haudan owelle.

UT1548 46. Ja hen osti Linawaatten/ ia poisotti henen/ ia käri Linawaattehin Ja pani hene' Hautan quin oli hacattu Callion ia wieritti kiuen Haudhan ouelle. (Ja hän osti liinawaatteen/ ja pois otti hänen/ ja kääri liinawaatteihin. Ja pani hänen hautaan kuin oli hakattu kallioon ja wieritti kiwen haudan owelle.)

Gr-East 46. καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν

Text Receptus 46. και αγορασας σινδονα και καθελων αυτον ενειλησεν τη σινδονι και κατεθηκεν αυτον εν μνημειω ο ην λελατομημενον εκ πετρας και

θύραν τοῦ μνημείου.

προσεκυλισεν λιθον επι την θυραν του μνημειου 46. kai agorasas sindona kai kathelon auton eneilesen te sindoni kai katetheken auton en mnemeio o en lelatomemenon ek petras kai prosekulisen lithon epi ten thuran tou mnemeiou

MLV19 46 And having bought a linen cloth and having taken him down, he coiled him in the linen cloth, and placed him in a tomb which was hewed out of a rock, and he rolled a stone against the door of the tomb.

KJV 46. And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

Dk1871 46. Og denne kjøbte et fiint Lindklæde og tog ham ned, svæbte ham i Linklædet og lagde ham i en Grav, som var udhuggen i en Klippe, og væltede en Steen for Indgangen til Graven.

KXII 46. Och han köpte ett linkläde, och tog honom ned, och svepten uti linklädet, och lade honom ned uti ena graf, som uthuggen var uti ett hälleberg; och välte en sten för grafvenes dörr.

PR1739 46. Ja temma ostis kallist linnast riet, ja wottis tedda mahha, ja mähkis tedda kalli linnase ride sisse, ja pañi tedda seña hauda,

LT 46. Šis nupirko drobulę, nuėmė Jėzų nuo kryžiaus, įvyniojo į drobulę, paguldė Jį kape, kuris buvo iškaltas uoloje, ir

mis kaljo sisse olli raiutud, ja weretas kiwwi haua ukse ette.

užritino angą akmeniu.

Luther1912 46. Und er kaufte eine Leinwand und nahm ihn ab und wickelte ihn in die Leinwand und legte ihn in ein Grab, das war in einen Felsen gehauen, und wälzte einen Stein vor des Grabes Tür.

Ostervald-Fr 46. Et Joseph ayant acheté un linceul, le descendit de la croix, l'enveloppa dans ce linceul, et le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc; et il roula une pierre à l'entrée du sépulcre.

RV'1862 46. El cual compró una sábana, y quitándole, le envolvió en la sábana, y le puso en un sepulcro labrado en una roca; y revolvió una piedra a la puerta del sepulcro.

SVV1750 46 En hij kocht fijn lijnwaad, en Hem afgenomen hebbende, wond Hem in dat fijne lijnwaad, en leide Hem in een graf, hetwelk uit een steenrots gehouwen was; en hij wentelde een steen tegen de deur des grafs.

PL1881 46. A on kupiwszy prześcieradło, zdjąwszy go, obwinął w prześcieradło, i położył go w grobie, który był wykowany z opoki, i przywalił kamieó do drzwi grobowych.

Karoli1908 Hu 46. Ő pedig gyolcsot vásárolván, és levévén őt, begöngyölé a gyolcsba, és elhelyezé egy sírboltba, a mely kősziklából vala kivágva; és követ hengeríte a sírbolt szájára.

RuSV1876 46 Он, купив плащаницу и сняв Его,

БКуліш 46. І, купивши плащеницю і знявши

обвил плащаницею, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба.

Його, обгорнув Його плащеницею, та й положив Його у гробі, що був висїчений із скелї, та й прикотив каменя до дверей гробу.

FI33/38 47 Ja Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti, katselivat, mihin hänet pantiin.

TKIS 47 Mutta Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti katselivat, mihin Hänet pantiin.

Biblia1776 47. Mutta Maria Magdalena ja Joseen Maria katselivat, kuhunka hän pantiin.

CPR1642 47. Mutta Maria Magdalena Ja Josen Maria cadzelit cuhunga hän pandin.

UT1548 47. Mutta Maria Magdalena ia Maria Jose catzelit cuhunga hen pandijn. (Mutta Maria Magdaleena ja Maria Jose katselit kuhunka hän pantiin.)

Gr-East 47. ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.

Text Receptus 47. η δε μαρια η μαγδαληνη και μαρια ιωση εθεωρουν που τιθεται 47. e de maria e magdalene kai maria iose etheorovn pov tithetai

MLV19 47 Now Mary the Magdalene and Mary the (mother) of Joses were viewing where he is

KJV 47. And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was

placed.

Dk1871 47. Men Maria Magdalene og Maria, Josef' Moder, saae, hvor han blev lagt.

PR1739 47. Agga Maria Mahdalena, ja Maria Josesse emma waatsid, kuhho tedda pandi.

Luther1912 47. Aber Maria Magdalena und Maria, des Joses Mutter, schauten zu, wo er hingelegt ward.

RV'1862 47. Y María Magdalena, y María madre de Joses, miraban donde le ponían.

PL1881 47. Ale Maryja Magdalena, i Maryja, matka Jozesowa, patrzały, kędy go położono.

RuSV1876 47 Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Егополагали.

laid.

KXII 47. Men Maria Magdalena och Maria Jose sågo till hvart han lades.

LT 47. Marija Magdalena ir Marija, Jozės motina, matė, kur Jis buvo palaidotas.

Ostervald-Fr 47. Et Marie de Magdala et Marie, mère de Joses, regardaient où on le mettait.

SVV1750 47 En Maria Magdalena, en Maria, de moeder van Joses, aanschouwden, waar Hij gelegd werd.

Karoli1908 Hu 47. Mária Magdaléna pedig és Mária, a József anyja, nézik vala, hová helyezék.

БКуліш 47. Мария ж Магдалина й Мария Йосиїна дивились, де Його положено.

16 luku

Enkeli ilmoittaa Jeesuksen nousseen kuolleista 1 –8 Jeesus ilmestyy Maria Magdaleenalle ja opetuslapsilleen 9 – 14, lähettää opetuslapsensa saarnaamaan evankeliumia 15 – 18; hänet otetaan ylös taivaaseen 19, 20.

FI33/38 1 Ja kun sapatti oli ohi, ostivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti, ja Salome hyvänhajuisia yrttejä mennäkseen voitelemaan häntä.

Biblia1776 1. Ja kuin sabbatti kulunut oli, osti Maria Magdalena ja Maria Jakobin ja Salome hyvänhajullisia voiteita, tullaksensa voitelemaan häntä.

UT1548 1. Ja coska Sabbathi edesioutunut oli/ ostit Maria Magdalena ia Maria Jacobi ia Salome Hyuenhaiulisi Yrtie ette he tulisit ia woitelisit hene'. (Ja koska Sabbathi edes joutunut oli/ ostin Maria Magdaleena ja Maria Jakob ja Salome hywänhajuisia yrttejä että he tulisit ja woitelisit hänen.)

TKIS 1 Sapatin mentyä Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti ja Salome ostivat hyvänhajuisia yrttejä mennäkseen voitelemaan Hänet.

CPR1642 1. JA cosca Sabbathi culunut oli osti Maria Magdalena ja Maria Jacobi ja Salome hywän hajulisia woiteita woidellaxens händä.

Gr-East

1. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

Text Receptus

1. και διαγενομενου του σαββατου μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και σαλωμη ηγορασαν αρωματα ινα ελθουσαι αλειψωσιν αυτον 1. kai diagenomenou tou saββatou maria e magdalene kai maria e tou iakoβou kai salome egorasan aromata ina elthousai aleipsosin auton

MLV19

1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} And (after) the Sabbath (had) elapsed, Mary the Magdalene and Mary (the mother) of James and Salome bought spices, in order that (after) they went there, they might anoint him.

KJV

1. And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

Dk1871

1. Og der Sabbaten var forgangen, kjøbte Maria Magdalene og Maria, Jakobs Moder, og Salome vellugtende Salver, for at komme og salve ham.

KXII

1. Och då Sabbathen framgången var, köpte Maria Magdalena, och Maria Jacobi, och Salome, välluktande krydder, på det de skulle komma och smörja honom.

PR1739 1. Ja kui se hingamisse-pääw sai mödaläinud, ostis Maria Mahdalena, ja Maria Jakobusse emma, ja Salome kallid rohhud, et nemmad piddid tullema ja tedda woidma.

LT 1. Sabatui praėjus, Marija Magdalietė, Marija, Jokūbo motina, ir Salomė nupirko kvepalų, kad nuėjusios galėtų Jėzų patepti.

Luther1912 1. Und da der Sabbat vergangen war, kauften Maria Magdalena und Maria, des Jakobus Mutter, und Salome Spezerei, auf daß sie kämen und salbten ihn.

Ostervald-Fr 1. Après que le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates pour venir embaumer le corps.

RV'1862 1. Y COMO pasó el sábado, María Magdalena, y María madre de Santiago, y Salomé, compraron drogas aromáticas, para venir a ungirle.

SVV1750 1 En als de sabbat voorbijgegaan was, hadden Maria Magdalena, en Maria, de moeder van Jakobus, en Salome specerijen gekocht, opdat zij kwamen en Hem zalfden.

PL1881 1. A gdy minął sabat, Maryja Magdalena, i Maryja, matka Jakóbowa, i Salome, nakupiły wonnych rzeczy, aby przyszedłszy namazały go.

Karoli1908 Hu 1. Mikor pedig elmult a szombat, [1†] Mária Magdaléna, és Mária a Jakab anyja, és Salomé, drága keneteket vásárlának, hogy elmenvén, megkenjék őt.

RuSV1876 1 По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.

БКуліш 1. І, як минула субота, Мария Магдалина, та Мария Яковова, та Саломия купили пахощів, щоб, прийшовши, намастити Його.

FI33/38 2 Ja viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle ani varhain, auringon noustessa.

TKIS 2 Ani varhain viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle auringon noustessa.

Biblia1776 2. Ja tulivat haudalle ensimäisenä sabbatin päivänä sangen varhain auringon noustessa.

CPR1642 2. Ja tulit haudalle ensimäisnä Sabbathin päiwänä sangen warhain Auringon coittais.

UT1548 2. Ja he tulit Haudhalle ensimeisne Sabbathin peiue' sange' waraha'/ coska Auringo coitti/ (Ja he tulit haudalle ensimmäisenä Sabbathin päiwän sangen warhain/ koska aurinko koitti/)

Gr-East 2. καὶ λίαν πρωΐ τς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

Text Receptus 2. και λιαν πρωι της μιας σαββατων ερχονται επι το μνημειον ανατειλαντος του ηλιου 2. kai lian proi tes mias saββaton erchontai epi to mnemeion anateilantos tou eliou

MLV19 2 And exceedingly (early) in the morning on the first (day) of the week, they are coming upon the tomb (after) the sun rose.

KJV 2. And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

Dk1871 2. Og de kom til graven paa den første Dag i Ugen meget aarle, der Solen gik op.

KXII 2. Och på den ena Sabbathen kommo de till grafvena, ganska bittida, då solen uppgick;

PR1739 2. Ja essimessel näddala päwal tullid nemmad wägga warra päwa toustes haua jure,

LT 2. Labai anksti, pirmąją savaitės dieną, saulei tekant, jos atėjo prie kapo

Luther1912 2. Und sie kamen zum Grabe am ersten Tag der Woche sehr früh, da die Sonne aufging.

Ostervald-Fr 2. Et elles vinrent au sépulcre de grand matin, le premier jour de la semaine, comme le soleil venait de se lever.

RV'1862 2. Y muy de mañana, el primer día de la semana, vienen al sepulcro, ya salido el sol.

SVV1750 2 En zeer vroeg op den eersten dag der week, kwamen zij tot het graf, als de zon opging;

PL1881 2. A bardzo rano pierwszego dnia po sabacie przyszły do grobu, gdy weszło

Karoli1908 Hu 2. És korán reggel, a hétnek első napján a sírbolthoz menének napfelköltekor.

słoóce.

RuSV1876 2 И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца,

БКуліш 2. І вельми рано первого дня тижня приходять до гробу, як сходило сонце.

FI33/38 3 Ja he sanoivat toisilleen: "Kuka meille vierittää kiven hautakammion ovelta?"

TKIS 3 He puhuivat keskenään "Kuka meille vierittää kiven hautakammion ovelta?"

Biblia1776 3. Ja puhuivat keskenänsä: kuka meille vierittää kiven haudan ovelta?

CPR1642 3. Ja puhuit keskenäns: cuca meille wierittä kiwen haudan owelda ?

UT1548 3. ia he puhuit keskene's/ Cuca meille kiue' wieritte hauda' ouelda? (ja he puhuit keskenänsä/ Kuka meille kiwen wierittää haudan owelta?)

Gr-East 3. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

Text Receptus 3. και ελεγον προς εαυτας τις αποκυλισει ημιν τον λιθον εκ της θυρας του μνημειου 3. kai elegon pros eautas tis apokulisei emin ton lithon ek tes thuras tou mnemeiou

MLV19 3 And they were saying to themselves, Who will be rolling away the stone from

KJV 3. And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the

the door of the tomb for us?

Dk1871 3. Og de sagde til hverandre; hvo skal vælte os Stenen fra Indgangen til Graven?

PR1739 3. Ja ütlesid issekeskes: Kes weratab meile se kiwwi haua ukse peält ärra?

Luther1912 3. Und sie sprachen untereinander: Wer wälzt uns den Stein von des Grabes Tür?

RV'1862 3. Y decían entre sí: ¿Quién nos revolverá la piedra de la puerta del sepulcro?

PL1881 3. I mówili do siebie: Któż nam odwali kamieó ode drzwi grobowych?

RuSV1876 3 и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба?

FI33/38 4 Ja katsahtaessaan ylös he näkivät kiven poisvieritetyksi; se oli näet hyvin suuri.

door of the sepulchre?

KXII 3. Och sade emellan sig sjelfva: Ho skall välta oss stenen ifrå grafvenes dörr?

LT 3. ir kalbėjosi tarp savęs: ‘‘Kas mums nuritins akmenį nuo kapo angos?’’

Ostervald-Fr 3. Et elles disaient entre elles: Qui nous ôtera la pierre de l'entrée du sépulcre?

SVV1750 3 En zeiden tot elkander: Wie zal ons den steen van de deur des grafs afwentelen?

Karoli1908 Hu 3. És mondják vala maguk között: Kicsoda hengeríti el nékünk a követ a sírbolt szájáról?

БКуліш 3. І казали між собою: Хто відкотить нам каменя від дверей гробу?

TKIS 4 Katsahtaessaan ylös he näkivät, että kivi oli vieritetty pois. Se oli näet hyvin

Biblia1776 4. Ja kuin he katsoivat, näkivät he kiven vieritetyksi; sillä se oli sangen suuri.

UT1548 4. Ja quin he catzoit/ neit he Kiuen poiswieritettyn/ sille hen oli sange' swri. (Ja kuin he katsoit/ näit he kiwen pois wieritetyn/ sillä hän oli sangen suuri.)

CPR1642 iso. 4. Ja cuin he cadzoit näit he kiwen wieritetyxi joca oli sangen suuri.

Gr-East 4. καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

Text Receptus 4. και αναβλεψασαι θεωρουσιν οτι αποκεκυλισται ο λιθος ην γαρ μεγας σφοδρα 4. kai anaβlepsasai theorousin oti apokekυlistai o lithos en gar megas sfodra

MLV19 4 And having looked up, they view that the stone has been rolled away; for* it was extremely great.

KJV 4. And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

Dk1871 4. Og der de saae hen, bleve de vaer, at Stenen var fravæltet; (thi den var var meget stor).

KXII 4. Och då de sågo till, sågo de stenen vara afvältad, den ganska stor var.

PR1739 4. Ja kui nemmad senna waatsid, näggid nemmad, et se kiwwi olli ärraweretud; sest temma olli wägga suur.

LT 4. Bet pažvelgusios pamatė, kad akmuo nuristas. O jis buvo labai didelis.

Luther1912 4. Und sie sahen dahin und wurden gewahr, daß der Stein abgewälzt war; denn er war sehr groß.

Ostervald-Fr 4. Et ayant regardé, elles virent que la pierre avait été ôtée; or, elle était fort grande.

RV'1862 4. Y como miraron, ven la piedra revuelta; porque era grande.

SVV1750 4 (En opziende zagen zij, dat de steen afgewenteld was) want hij was zeer groot.

PL1881 4. (A spojrzawszy ujrzały, iż był kamieó odwalony;) bo był bardzo wielki.

Karoli1908 Hu 4. És odatekintvén, láták, hogy a kő el van hengerítve; mert felette nagy vala.

RuSV1876 4 И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик.

БКуліш 4. І поглянувши, побачили, що відкочено каменя; був бо великий дуже.

FI33/38 5 Ja mentyään hautakammion sisään he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään, valkeaan vaatteeseen; ja he peljästyivät suuresti.

TKIS 5 Astuttuaan hautakammioon he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään valkeaan vaatteeseen; ja he pelästyivät.

Biblia1776 5. Ja kuin he olivat hautaan menneet sisälle, näkivät he yhden nuorukaisen istuvan oikealla puolella, joka oli vaatetettu pitkällä valkialla vaatteella; ja he hämmästyivät.

CPR1642 5. Ja cuin he olit hautaan mennet näit he yhden nuorucaisen istuwan oikialla puolella joca oli waatetettu pitkillä walkeilla waatteilla ja he hämmästyit.

UT1548 5. Ja quin he olit Hauda' siselleme'net/ nin he neit yde' Noricaise' istuua' oikealla pole'/ ioca oli waatteittu pitkil walkeil waatteil/ Ja he he'mestuit. (Ja kuin he olit haudan sisälle menneet/ niin he näit yhden nuorukaisen istuwan oikealla puolen/ joka oli waatetettu pitkillä walkeilla waatteilla/ Ja he hämmästyit.)

Gr-East 5. καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

Text Receptus 5. και εισελθουσαι εις το μνημειον ειδον νεανισκον καθημενον εν τοις δεξιοις περιβεβλημενον στολην λευκην και εξεθαμβηθησαν 5. kai eiselthousai eis to mnemeion eidon neaniskon kathemenon en tois deksiois periβeβlemenon stolen leυken kai eksethamβethesan

MLV19 5 And having entered into the tomb, they

KJV 5. And entering into the sepulchre, they

saw a young-man sitting at (the) right (side), having been dressed in a white robe, and they were utterly amazed.

saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

Dk1871 5. Og de gik ind i Graven og saae en ung Person sidde ved den høire Side i et langt hvidt Klædebon, og de forfærdedes.

KXII 5. Och när de ingångne voro uti grafvena, sågo de en ung man sittandes på högra sidon, klädd i ett sidt hvitt kläde; och de vordo förfärada.

PR1739 5. Ja nemmad läksid haua sisse ja näggid ühhe noremehhe parramal polel istwad, sel olli pitk walge rie selgas, ja nemmad ehmatasid wägga.

LT 5. Įėjusios į kapo rūsį, išvydo dešinėje sėdintį jaunuolį ilgais baltais drabužiais ir nustėro.

Luther1912 5. Und sie gingen hinein in das Grab und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein langes weißes Kleid an; und sie entsetzten sich.

Ostervald-Fr 5. Puis, étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche; et elles furent épouvantées.

RV'1862 5. Y entradas en el sepulcro, vieron un mancebo sentado a la mano derecha cubierto de una ropa larga y blanca; y se espantaron.

SVV1750 5 En in het graf ingegaan zijnde, zagen zij een jongeling, zittende ter rechter zijde, bekleed met een wit lang kleed, en werden verbaasd.

PL1881 5. I wszedłszy w grób, ujrzały młodzieóca, siedzącego na prawicy, odzianego szatą białą; i ulękły się,

RuSV1876 5 И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись.

FI33/38 6 Mutta hän sanoi heille: "Älkää peljästykö; te etsitte Jeesusta, Nasaretilaista, joka oli ristiinnaulittu. Hän on noussut ylös; ei hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he hänet panivat.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi heille: älkäät hämmästykö! te etsitte Jesusta Natsarealaista, joka ristiinnaulittu oli. Hän nousi ylös, ei hän ole täällä: katso siaa, kuhunka he hänen panivat;

UT1548 6. Mutta hen sanoi heille Elkette He'mestykö/ te etzitta Iesust Nazarenusta/

Karoli1908 Hu 5. És bemenvén a sírboltba, látának egy ifjút ülni jobb felől, fehér ruhába öltözve; és megfélemlének.

БКуліш 5. І, ввійшовши в гріб, побачили молодця, сидячого з правого боку, одягненого в шату білу, та й вжахнулись.

TKIS 6 Mutta hän sanoi heille: "Älkää pelästykö. Te etsitte Jeesus Nasaretilaista, ristiinnaulittua. Hän on herännyt eloon. Ei Hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he Hänet panivat.

CPR1642 6. Mutta hän sanoi heille: älkät hämmästykö te edzittä Jesusta Nazarenusta joca ristinnaulittu oli hän ylösnousi ei hän ole täällä cadzo sia cuhunga he hänen panit.

ioca oli Ristinnaulittu/ hen ylesnousi/ ei ole hen tälle/ Catzos/ sija cunga he henen panit. (Mutta hän sanoi heille. Älkäätte hämmästykö/ te etsitte Jesusta Nazarenusta/ joka oli ristiinnaulittu/ hän ylös nousi/ ei hän ole täällä/ Katsos/ sijaa kuhunka he hänen panit.)

Gr-East

6. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

Text Receptus

6. ο δε λεγει αυταις μη εκθαμβεισθε ιησουν ζητειτε τον ναζαρηνον τον εσταυρωμενον ηγερθη ουκ εστιν ωδε ιδε ο τοπος οπου εθηκαν αυτον 6. o de legei autais me ekthamβeisthe iesoυn zeteite ton nazarenon ton estaυromenon egerthe oυk estin ode ide o topos opoυ ethekan aυton

MLV19

6 Now he says to them, Do° not be utterly amazed. You° are seeking Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He was raised. He is not here. Behold, the place where they (had) placed him.

KJV

6. And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

Dk1871 6. Men han sagde til dem: forfærdes ikke! I lede efter Jesus af Nazareth, den Korsfæstede; han er opstanden, han er ikke her, see, der er Stedet, hvor de lagde ham.

KXII 6. Men han sade till dem: Varer icke förfärada; I söken Jesum af Nazareth, som korsfäst var; han är uppstånden, han är icke här; si rummet, der de hade lagt honom.

PR1739 6. Agga temm̃a ütles nende wasto: Ärge ehmatage, teie otsite Jesust Naatsarettist, kes olli risti podud: temma on üllestousnud, temma ep olle siin, wata sedda asset, kuhho nemmad tedda ollid pannud.

LT 6. Jis joms tarė: ‘‘Neišsigąskite! Jūs ieškote nukryžiuotojo Jėzaus Nazariečio. Jis prisikėlė, Jo čia nebėra. Štai vieta, kur Jį buvo paguldę.

Luther1912 6. Er aber sprach zu ihnen: Entsetzt euch nicht! Ihr sucht Jesus von Nazareth, den Gekreuzigten; er ist nicht hier. Siehe da die Stätte, da sie ihn hinlegten!

Ostervald-Fr 6. Mais il leur dit: Ne vous effrayez point; vous cherchez Jésus de Nazareth qui a été crucifié; il est ressuscité, il n'est point ici; voici le lieu où on l'avait mis.

RV'1862 6. Mas él les dice: No tengáis miedo: buscáis a Jesús Nazareno, que fué crucificado: resucitado ha, no está aquí: he aquí el lugar donde le pusieron.

SVV1750 6 Maar hij zeide tot haar: Zijt niet verbaasd; gij zoekt Jezus den Nazarener, Die gekruist was; Hij is opgestaan; Hij is hier niet; ziet de plaats, waar zij Hem gelegd hadden.

PL1881 6. Ale im on rzekł: Nie lękajcie się; Jezusa szukacie onego Nazareóskiego, który był ukrzyżowany; wstał z martwych, nie masz go tu; oto miejsce, gdzie go było położono.

Karoli1908 Hu 6. Az pedig monda nékik: Ne féljetek. A Názáreti Jézust keresitek, a ki megfeszíttetett; föltámadott, nincsen itt; ímé a hely, a hová őt helyezék.

RuSV1876 6 Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.

БКуліш 6. Він же рече їм: Не жахайтесь. Ісуса шукаєте Назарянина, розпятого. Устав; нема Його тут. Ось місце, де положено Його.

FI33/38 7 Mutta menkää ja sanokaa hänen opetuslapsillensa ja Pietarille: 'Hän menee teidän edellänne Galileaan; siellä te saatte hänet nähdä, niinkuin hän teille sanoi'."

TKIS 7 Mutta menkää ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen ja Pietarille: Hän menee teidän edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet, niin kuin Hän teille sanoi.”

Biblia1776 7. Mutta menkäät ja sanokaat hänen opetuslapsillensa ja Pietarille, että hän käy teidän edellänne Galileaan: siellä te hänen näette, niinkuin hän sanoi teille.

CPR1642 7. Mutta mengät ja sanocat hänen Opetuslapsillens ja Petarille että hän käy teidän edellän Galileaan siellä te hänen näettä nijncuin hän sanoi teille.

UT1548 7. Mutta me'get ia sanocatta henen Opetuslapsillens/ ia petarille/ ette hen teiden edellenkieupi Gallieaa'/ sielle te hene' näette/ ninquin he' sanoi teille. (Mutta menkäät ja sanokaatte hänen

opetuslapsillensa/ ja Petarille/ että hän teidän edellä käypi Galileaan/ siellä te hänen näette/ niinkuin hän sanoi teille.)

Gr-East 7. ἀλλ᾽ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

Text Receptus 7. αλλ υπαγετε ειπατε τοις μαθηταις αυτου και τω πετρω οτι προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε καθως ειπεν υμιν 7. all υpagete eipate tois mathetais aυtoυ kai to petro oti proagei υmas eis ten galilaian ekei aυton opsesthe kathos eipen υmin

MLV19 7 But go° away; say to his disciples and Peter, He precedes you° into Galilee. You° will be seeing him there, like he said to you°.

KJV 7. But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

Dk1871 7. Men gaaer bort, siger hans Disciple og Peter, at han gaaer forud for Eder til Galilæa; der skulle I see ham, som han har sagt Eder.

KXII 7. Men går bort, och säger hans Lärjungar, och Petro, att han går fram för eder uti Galileen; der skolen I få se honom, såsom han eder sagt hafver.

PR1739 7. Agga minge, üttelge temma jüngrittele, ka Peetrussele, et temma teie ele lähhäb Kalilea-male, seäl sate teie tedda nähha, nenda kui temma teile on üttelnud.

LT 7. Eikite, pasakykite Jo mokiniams ir Petrui: Jis eina pirma jūsų į Galilėją. Ten Jį pamatysite, kaip Jis yra jums sakęs‘‘.

Luther1912 7. Gehet aber hin und sagt's seinen Jüngern und Petrus, daß er vor euch hingehen wird nach Galiläa, da werdet ihr ihn sehen, wie er gesagt hat.

Ostervald-Fr 7. Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il vous devance en Galilée; vous le verrez là, comme il vous l'a dit.

RV'1862 7. Mas id, decíd a sus discípulos y a Pedro, que él va ántes que vosotros a Galilea: allí lá veréis, como os dijo.

SVV1750 7 Doch gaat heen, zegt Zijnen discipelen, en Petrus, dat Hij u voorgaat naar Galilea; aldaar zult gij Hem zien, gelijk Hij ulieden gezegd heeft.

PL1881 7. Ale idźcie, a powiedzcie uczniom jego, i Piotrowi, że was uprzedza do Galilei; tam go oglądacie, jako wam powiedział.

Karoli1908 Hu 7. De menjetek el, mondjátok meg az ő tanítványainak és Péternek, hogy előttetek megyen Galileába; ott meglátjátok őt, a mint megmondotta néktek. [2†]

RuSV1876 7 Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее;

БКуліш 7. Тільки ж ійдїть скажіть ученикам Його та Петрові, що попередить вас у

там Его увидите, как Он сказал вам.

Галилею. Там Його побачите, як сказав вам.

FI33/38 8 Niin he tulivat ulos ja pakenivat haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästys, eivätkä sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

TKIS 8 Tultuaan ulos he pakenivat (kiireesti) haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästys. Eivätkä he sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti ulos ja pakenivat haudalta; sillä vapistus ja suuri hämmästys oli heidän päällensä tullut, ei he myös kellenkään mitään sanoneet; sillä he pelkäsivät.

CPR1642 8. Ja he menit nopiast ulos ja pakenit haudalda sillä wapistus ja hämmästys oli heidän päällens tullut ei he myös kellekän mitän sanonet sillä he pelkäisit.

UT1548 8. Ja he nopiasta wlosmenit/ ia pakenit Haudhalda/ Sille ette wapistus ia hämmestus oli heiden Ylitze's tullut/ Eike he mös kellekä miten sanonuet/ Sille ette he pelkesit. (Ja he nopeasti ulos menit/ ja pakenit haudalta/ Sillä että wawistus ja hämmästys oli heidän ylitsensä tullut/ Eikä he myös kellekään mitään sanoneet/ Sillä he pelkäsit.)

Gr-East

8. καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

Text Receptus

8. και εξελθουσαι ταχυ εφυγον απο του μνημειου ειχεν δε αυτας τρομος και εκστασις και ουδενι ουδεν ειπον εφοβουντο γαρ 8. kai ekselthousai tachu efugon apo tou mnemeiou eichen de autas tromos kai ekstasis kai oudeni ouden eipon efoβounto gar

MLV19

8 And they went out and fled from the tomb. Now trembling and astonishment were holding them, and they said nothing to anyone; for* they were afraid. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV

8. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

Dk1871

8. Og de gik hasteligen ud og flyede fra Graven; men Bævelse og Forfærdelse betog dem, og de sagde Ingen Noget; thi de frygtede.

KXII

8. Och de gingo hasteliga derut, och flydde ifrå grafvene; ty dem var bäfning och häpenhet påkommen; icke heller sade de något för någrom, ty de räddes.

PR1739

8. Ja nemmad läksid ruttuste wälja, ja jooksid haua jurest ärra; sest nende peäle olli wärristus ja ehmatus tulnud, ja ei

LT

8. Jos skubiai išėjo ir nubėgo nuo kapo, nes drebėjo ir buvo apstulbusios. Persigandusios jos niekam nieko nesakė.

üttelnud ühhelegi ühtegi, sest nemmad kartsid.)

Luther1912 8. Und sie gingen schnell heraus und flohen von dem Grabe; denn es war sie Zittern und Entsetzen angekommen. Und sie sagten niemand etwas, denn sie fürchteten sich.

Ostervald-Fr 8. Elles sortirent aussitôt et elles s'enfuirent du sépulcre; car elles étaient saisies de crainte et d'étonnement. Et elles ne dirent rien à personne, car elles étaient effrayées.

RV'1862 8. Y ellas se fueron huyendo prestamente del sepulcro; porque las había tomado temblor y espanto; ni decían nada a nadie; porque tenían miedo.

SVV1750 8 En zij, haastelijk uitgegaan zijnde, vloden van het graf, en beving en ontzetting had haar bevangen; en zij zeiden niemand iets; want zij waren bevreesd.

PL1881 8. A wyszedłszy prędko, uciekły od grobu: albowiem zdjęło je drżenie i zdumienie, a nikomu nic nie powiadały; bo się bały.

Karoli1908 Hu 8. És nagyhamar kijövén, elfutának a sírbolttól, mert félelem és álmélkodás fogta vala el őket; és senkinek semmit sem szólának, mert félnek vala.

RuSV1876 8 И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому чтобоялись.

БКуліш 8. І вийшовши вони хутко, побігли від гробу; бо обняв їх трепет і страх, та й нікому нічого не сказали: боялись бо.

FI33/38 9 Mutta ylösnousemisensa jälkeen hän varhain aamulla viikon ensimmäisenä päivänä ilmestyi ensiksi Maria Magdaleenalle, josta hän oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.

TKIS 9 Noustuaan ylös varhain viikon ensimmäisenä päivänä Hän ensin ilmestyi Maria Magdaleenalle, josta oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.

Biblia1776 9. Mutta kuin Jesus oli varhain ensimäisenä sabbatin päivänä noussut ylös, ilmestyi hän ensin Maria Magdalenalle, josta hän seitsemän perkelettä oli ajanut ulos.

CPR1642 9. MUtta cuin Jesus oli warhain ensimäisnä Sabbathin päiwänä ylösnosnut ilmestyi hän ensin Marialle Magdalenalle josta hän seidzemen Perkelettä ulosajanut oli.

UT1548 9. Mutta quin Iesus Ylesnosnut oli warahin ensimeis Sabbathin peiuene/ ilmestyi hen ensin Maria Magdalenale/ iosta hen Setzemen Perckelet wlosaijanut oli. (Mutta kuin Jesus ylösnoussut oli warhain ensimmäisenä Sabbathin päiwänä/ ilmestyi hän ensin Maria Magdalenalle/ josta hän seitsemän perkelettä ulos ajanut oli.)

Gr-East 9. Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ᾽ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Text Receptus 9. αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια 9. anastas

de proi prote saββatoυ efane proton maria te magdalene af es ekβeβlekei epta daimonia

MLV19 9 Now having risen* in the morning on the first (day) of the week, he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he had cast out seven demons.

KJV 9. Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

Dk1871 9. Men der han var opstanden aarle den første Dag i Ugen, aabenbaredes han først for Maria Magdalene, af hvilken han havde uddrevet syv Djævle.

KXII 9. Men när Jesus uppstånden var om morgonen, på första Sabbathsdagen, syntes han först Marie Magdalene, af hvilka han sju djeflar utdrifvit hade.

PR1739 9. Agga kui temma warra olli üllestousnud essimessel näddala päwal, näitis ta ennast essite Maria Mahdalenale, kellest temma seitse kurja waimo ¤ olli wäljaaianud.

LT 9. Prisikėlęs anksti rytą, pirmąją savaitės dieną, Jėzus pirmiausia pasirodė Marijai Magdalenai, iš kurios buvo išvaręs septynis demonus.

Luther1912 9. Jesus aber, da er auferstanden war früh am ersten Tag der Woche, erschien er am ersten der Maria Magdalena, von welcher

Ostervald-Fr 9. Or, Jésus étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, apparut premièrement à Marie de Magdala, de

er sieben Teufel ausgetrieben hatte.

RV'1862 9. Mas como Jesús resucitó por la mañana, el primer día de la semana, apareció primeramente a María Magdalena, de la cual había echado siete demonios.

PL1881 9. A Jezus, gdy zmartwychwstał raniuczko pierwszego dnia po sabacie, ukazał się naprzód Maryi Magdalenie, z której był wygnał siedm dyjabłów.

RuSV1876 9 Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.

FI33/38 10 Tämä meni ja vei sanan niille, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa ja jotka nyt murehtivat ja itkivät.

Biblia1776 10. Se meni ja ilmoitti niille, jotka hänen kanssansa olleet olivat, jotka murehtivat ja itkivät.

laquelle il avait chassé sept démons.

SVV1750 9 En als Jezus opgestaan was, des morgens vroeg, op den eersten dag der week, verscheen Hij eerst aan Maria Magdalena, uit welke Hij zeven duivelen uitgeworpen had.

Karoli1908 Hu 9. Mikor pedig reggel, a hétnek első napján föltámadott vala, megjelenék először Mária Magdalénának, a kiből [3†] hét ördögöt űzött vala ki.

БКуліш 9. Воскреснувши ж уранції первого дня тижня, явивсь найперше Мариї Магдалинї, що з неї вигняв сїм бісів.

TKIS 10 Tämä meni ja kertoi niille, jotka olivat olleet Hänen kanssaan ja nyt murehtivat ja itkivät.

CPR1642 10. Joca meni ja ilmoitti nijlle jotca hänen cansans ollet olit jotca murehitit ja itkit.

UT1548 10. Ja se meni matka's ia ilmoitti nijlle iotca olit tottunuet henen cansans oleman/ iotca murehisans ia idkeueisse olit. (Ja se meni matkaansa ja ilmoitti niille jotka olit tottuneet hänen kanssansa olemaan/ jotka murheessansa ja itkewäisenä olit.)

Gr-East 10. ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι.

Text Receptus 10. εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν 10. ekeine poreutheisa apeggeilen tois met autou genomenois penthousin kai klaiousin

MLV19 10 Having traveled (on), she reported to those who came* with him, (who were) mourning and weeping.

KJV 10. And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

Dk1871 10. Hun gik bort og kundgjorde det for dem, som havde været med ham, som sørgede og græd.

KXII 10. Hon lopp bort, och bådade dem som plägade vara med honom, de der sörjande och gråtande voro.

PR1739 10. Se läks ja kulutas neile, kes temãga ollid

LT 10. Ji nuėjusi pranešė Jo bičiuliams, kurie

olnud, kes leinasid ja nutsid.

Luther1912 10. Und sie ging hin und verkündigte es denen, die mit ihm gewesen waren, die da Leid trugen und weinten.

RV'1862 10. Y yendo ella, lo hizo saber a los que habían estado con él, que estaban tristes y llorando.

PL1881 10. A ona szedłszy, opowiedziała tym, co z nim bywali, którzy się smucili i płakali.

RuSV1876 10 Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим;

FI33/38 11 Mutta kun he kuulivat, että hän eli ja että Maria oli hänet nähnyt, eivät he uskoneet.

Biblia1776 11. Ja kuin he kuulivat hänen elävän, ja että hän häneltä nähty oli, ei he uskoneet.

liūdėjo ir verkė.

Ostervald-Fr 10. Et elle s'en alla, et l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, et qui étaient dans le deuil et dans les larmes.

SVV1750 10 Deze, heengaande, boodschapte het dengenen, die met Hem geweest waren, welke treurden en weenden.

Karoli1908 Hu 10. Ez elmenvén, megjelenté azoknak, a kik vele valának és keseregnek és sírnak vala.

БКуліш 10. Вона пійшовши, сповістила тих, що були з Ним, як сумували та плакали.

TKIS 11 Kuultuaan Hänen elävän ja että Maria* oli Hänet nähnyt, he eivät uskoneet.

CPR1642 11. Ja cuin he cuulit hänen eläwän ja että hän häneldä nähty oli ei he wielä usconet.

UT1548 11. Ja quin ne samat cwlit ette he' eleuene oli/ ia hen nechty oli henelde/ eiuet he wskoneet. (Ja kuin ne samat kuulit että hän eläwänä oli/ ja hän nähty oli häneltä/ eiwät he uskoneet.)

Gr-East 11. κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ’ αὐτῆς, ἠπίστησαν.

Text Receptus 11. κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν 11. kakeinoi akoυsantes oti ze kai etheathe υp aυtes epistesan

MLV19 11 And (after) they heard that he is alive and was seen by her, they disbelieved. {Mat 28:11-15 Sun. Morning.}{Mar 16:12-13 & Luk 24:13-35 & 1Co 15:5 Sun. Afternoon.}

KJV 11. And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

Dk1871 11. Men disse samme, der de hørte, at han levede og var seet af hende, troede det ikke.

KXII 11. Och de samme, när de hörde att han var lefvandes, och var sedder af henne, trodde de intet.

PR1739 11. Ja need, kui nemmad kuulsid, et ta ellas, ja temmast olli nähtud, ei usknud nemmad

LT 11. Tie, išgirdę, kad Jis gyvas ir kad ji pati Jį mačiusi, netikėjo.

mitte.

Luther1912 11. Und diese, da sie es hörten, daß er lebte und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.

RV'1862 11. Y ellos como oyeron que vivía, y que había sido visto de ella, no lo creyeron.

PL1881 11. A oni usłyszawszy, iż żyje, a iż jest widziany od niej, nie wierzyli.

RuSV1876 11 но они, услышав, что Он жив и она видела Его, - не поверили.

FI33/38 12 Ja sen jälkeen hän toisenmuotoisena ilmestyi kahdelle heistä, heidän kävellessään, matkalla maakylään.

Biblia1776 12. SItte kuin kaksi heistä vaelsi, ilmestyi hän heille toisenmuotoisena, kuin he maakylään menivät.

UT1548 12. Sijtte/ cosca Caxi heiste waelsit/ ilmestij hen heille toisenmoissa coska he maalle

Ostervald-Fr 11. Mais eux, apprenant qu'il était vivant, et qu'elle l'avait vu, ne le crurent point.

SVV1750 11 En als dezen hoorden, dat Hij leefde, en van haar gezien was, geloofden zij het niet.

Karoli1908 Hu 11. Azok pedig mikor hallották, hogy él és ő látta vala, nem hivék.

БКуліш 11. А ті, почувши, що живий, і вона Його бачила, не поняли віри.

TKIS 12 Tämän jälkeen Hän ilmestyi toisen muotoisena kahdelle heistä heidän kävellessään maaseudulle matkaten.

CPR1642 12. Sijtte cosca caxi heistä waelsit ilmestyi hän heille toisen muotoisna cosca he maalle menit.

menit. (Sitten/ koska kaksi heistä waelsit/ ilmestyi hän heille toisen moisessa koska he maalle menit.)

Gr-East

12. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.

Text Receptus

12. μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον 12. meta de tauta dusin eks auton peripatousin efanerothe en etera morfe poreuomenois eis agron

MLV19

12 Now after these things, he was manifested in a different form to two out of them (while) they are walking, traveling into the rural-area.

KJV

12. After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

Dk1871

12. Men derefter aabenbaredes han for to af dem paa Veien i en anden Skikkelse, der de gik ud paa Landet.

KXII

12. Derefter, då två af dem vandrade ut åt landsbygden, syntes han dem uti en annor skepelse.

PR1739

12. Agga pärrast, kui kaks neist köndisid, näitis ta ennast teisel näul, kui nem̃ad male

LT

12. Po to Jis pasirodė dviem iš jų kelyje į kaimą, tačiau kitokiu pavidalu.

läksid.

Luther1912 12. Darnach, da zwei aus ihnen wandelten, offenbarte er sich unter einer anderen Gestalt, da sie aufs Feld gingen.

RV'1862 12. Mas después apareció en otra forma a dos de ellos que iban caminando, yendo al campo.

PL1881 12. Potem się też dwom z nich idącym ukazał w innym kształcie, gdy szli przez pole.

RuSV1876 12 После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение.

FI33/38 13 Hekin menivät ja veivät sanan toisille; mutta nämä eivät uskoneet heitäkään.

Biblia1776 13. Ne myös menivät ja julistivat muille. Ja ei he niitäkään uskoneet.

UT1548 13. Ja ne samat menit ia iulgistit nille

Ostervald-Fr 12. Après cela il se montra sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en chemin pour aller à la campagne.

SVV1750 12 En na dezen is Hij geopenbaard in een andere gedaante, aan twee van hen, daar zij wandelden, en in het veld gingen.

Karoli1908 Hu 12. Ezután pedig közülök kettőnek jelenék [4†] meg más alakban, útközben, mikor a mezőre mennek vala.

БКуліш 12. Після ж того двоїм із них в дорозї явив ся в иншому видї, як ійшли на село.

TKIS 13 Hekin menivät ja kertoivat muille. Nämä eivät uskoneet heitäkään.

CPR1642 13. Jotca menit ja julistit muille. Ja ei he nijtäkän usconet.

muylle Eike he mös nijteken wstonuat. (Ja ne samat menit ja julkistit niille muille. Eikä he myös niitäkään uskoneet.)

Gr-East

13. κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

Text Receptus

13. κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοις επιστευσαν
13. kakeinoi apelthontes apeggeilan tois loipois oude ekeinois episteusan

MLV19

13 And they went away and reported it to the rest, (but) they did not believe those (men). {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.}

KJV

13. And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

Dk1871

13. Og disse gik hen og forkyndte de Andre det; ikke heller dem troede de.

KXII

13. Och de gingo ock bort, och bådade det dem androm; och de trodde icke heller dem.

PR1739

13. Ja needsammad läksid, ja kulutasid sedda teistele; ei neidki nemmad usknud.

LT

13. Ir šitie sugrįžę pranešė visiems kitiems, bet ir jais anie netikėjo.

Luther1912

13. Und die gingen auch hin und

Ostervald-Fr

13. Et ceux-ci s'en allèrent le dire aux

verkündigten das den anderen; denen glaubten sie auch nicht.

RV'1862 13. Y ellos fueron, y lo hicieron saber a los otros; mas ni aun a ellos creyeron.

PL1881 13. A ci szedłszy opowiedzieli drugim; i tym nie uwierzyli.

RuSV1876 13 И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили.

FI33/38 14 Vihdoin hän ilmestyi myöskin niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla; ja hän nuhteli heidän epäuskoaan ja heidän sydämensä kovuutta, kun he eivät olleet uskoneet niitä, jotka olivat nähneet hänet ylösnousseeksi.

Biblia1776 14. Viimein, kuin yksitoistakymmentä atrioitsivat, ilmestyi hän, ja soimasi heidän epäuskoansa ja heidän sydämensä kankiutta, ettei he uskoneet niitä, jotka

autres qui ne les crurent pas non plus.

SVV1750 13 Dezen, ook heengaande, boodschapten het aan de anderen; maar zij geloofden ook die niet.

Karoli1908 Hu 13. Ezek is elmenvén, megjelenték a többieknek; ezeknek sem hivének.

БКуліш 13. І вони, пійшовши, сповістили других, та й тим не поняли віри.

TKIS 14 Myöhemmin Hän ilmestyi niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla ja nuhteli heidän epäuskoaan ja kovaa sydäntään, kun eivät uskoneet niitä, jotka olivat nähneet Hänen heränneen eloon.

CPR1642 14. WIimein cosca yxitoistakymmendä atrioidzit ilmestyi hän ja soimais heidän epäuscoans ja heidän sydämens cangiutta ettei he usconet nijtä jotca

nänen nähneet olivat nousseeksi ylös.

hänen nähnet olit ylösnosnexi.

UT1548

14. Wimein/ cosca ne Yxitoistakymende atrioitzit nin hen ilmestyi/ ia soimasi heijen epevskonsa/ ia heiden Sydeme's cangiutta/ ettei he vskconuet nijte iotca henen nähnyet olit/ Ylesnosnuexi. (Wiimein/ koska ne yksitoista kymmentä aterioitsit niin hän ilmestyi/ ja soimasi heidän epäuskonsa/ ja heidän sydämensä kankeutta/ ettei he uskoneet niitä jotka hänen nähneet olit/ ylosnousseeksi.)

Gr-East

14. Ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ τὴν σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

Text Receptus

14. υστερον ανακειμενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη και ωνειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι τοις θεασαμενοις αυτον εγηγερμενον ουκ επιστευσαν 14. υsteron anakeimenois aυtois tois endeka efanerothe kai oneidisen ten apistian aυton kai sklerokardian oti tois theasamenois aυton egegermenon oυk episteυsan

MLV19 14 And later, (while) reclining (at a meal), he was manifested to the eleven themselves and he reproached their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who saw him, that he had been raised. {Joh 20:26-31 & 1Co 15:5 Sun. after the resurrection.}{Joh 21:1-25 Sea of Galilee.}{Mat 28:16-17 & 1Co 15:6 Mountain in Galilee.}{Mar 16:15-18 & Mat 28:18-20 & Luk 24:46-47 Mountain in Galilee; The Great Commission.}

KJV 14. Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

Dk1871 14. Paa det Sidste Aabenbaredes han for de Elleve, der de sadde tilbors, og bebreidede dem deres Vantro og Hjertes Haardhed, at de ikke havde troet dem, som havde seet ham opstanden.

KXII 14. Sedan, när de ellofva såto till bords, syntes han dem, och förekastade dem deras otro och hjertas hårdhet, att de icke trott hade dem, som hade sett honom vara uppstånden;

PR1739 14. Wimaks, kui need üksteistkümmend laudas istsid, näitis ta ennast, ja söitles nende uskmatta ja kowwa süddant, et nemmad neid es olle usknud, kes tedda ollid näinud üllestousnud ollewad.

LT 14. Pagaliau Jėzus pasirodė visiems vienuolikai, kai jie sėdėjo už stalo. Jis barė juos už jų netikėjimą ir širdies kietumą, kad netikėjo tais, kurie buvo matę Jį prisikėlusį.

Luther1912 14. Zuletzt, da die Elf zu Tische saßen, offenbarte er sich und schalt ihren Unglauben und ihres Herzens Härtigkeit, daß sie nicht geglaubt hatten denen, die ihn gesehen hatten auferstanden.

RV'1862 14. Posteriormente se apareció a los once, estando sentados a la mesa; y les zahirió su incredulidad y la dureza de corazón, que no hubiesen creido a los que le habían visto resucitado.

PL1881 14. Na ostatek się też onym jedenastu wespół siedzącym ukazał, i wyrzucał im na oczy niedowiarstwo ich, i zatwardzenie serca, iż tym, którzy go widzieli wzbudzonego, nie wierzyli.

RuSV1876 14 Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери , и упрекал их за неверие и жестокосердие, что

Ostervald-Fr 14. Enfin il se montra aux onze apôtres, comme ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.

SVV1750 14 Daarna is Hij geopenbaard aan de elven, daar zij aanzaten, en verweet hun hun ongelovigheid en hardigheid des harten, omdat zij niet geloofd hadden degenen, die Hem gezien hadden, nadat Hij opgestaan was.

Karoli1908 Hu 14. Azután, mikor asztalnál ülnek vala megjelenék magának a [5†] tizenegynek, és szemükre hányá az ő hitetlenségöket és keményszívűségöket, hogy azoknak, a kik őt feltámadva látták vala, nem hivének,

БКуліш 14. Опісля явивсь одинайцятьом їм сидячим за столом, і дорікав їм недовірством їх і жорстокостю серця,

видевшим Его воскресшего не поверили.

що тим, котрі бачили Його воскресшого, не поняли віри.

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa evankeliumia kaikille luoduille.

TKIS 15 Ja Hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa ilosanomaa kaikille luoduille.

Biblia1776 15. Ja sanoi heille: menkäät kaikkeen maailmaan, ja saarnatkaat evankeliumia kaikille luoduille.

CPR1642 15. Ja sanoi heille: mengät caicken mailmaan ja saarnatcat Evangeliumi caikille luoduille.

UT1548 15. Ja sanoi heille/ Menget caicke' mailman/ ia sarnatka Euangeleumi caikille lodhuille/ (Ja sanoi heille/ Menkäät kaikkeen maailmaan/ ja saarnatkaa ewankelium kaikille luoduille/)

Gr-East 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

Text Receptus 15. και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει 15. kai eipen autois poreuthentes eis ton kosmon apanta keruksate to euaggelion pase te ktisei

MLV19 15 And he said to them, (While) you° (have) traveled into all the world, preach° the good-news to all creation.

KJV 15. And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

Dk1871 15. Og han sagde til dem: gaaer bort i al Verden, og prædiker Evangelium for al Skabningen!

KXII 15. Och sade till dem: Går ut i hela verldena, och prediker Evangelium allom kreaturom.

PR1739 15. Ja temã ütles neile: Minge keige ma-ilma, ja kulutage armoöppetust keige lomale.

LT 15. Jis tarė jiems: ‘‘Eikite į visą pasaulį ir skelbkite Evangeliją visai kūrinijai.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt und prediget das Evangelium aller Kreatur.

Ostervald-Fr 15. Et il leur dit: Allez par tout le monde, et prêchez l'évangile à toute créature.

RV'1862 15. Y les dijo: Id por todo el mundo, y predicád el evangelio a toda criatura.

SVV1750 15 En Hij zeide tot hen: Gaat heen in de gehele wereld, predikt het Evangelie aan alle kreaturen.

PL1881 15. I rzekł im: Idąc na wszystek świat, każcie Ewangieliję wszystkiemu stworzeniu.

Karoli1908 Hu 15. És monda nékik: Elmenvén e széles világra, hirdessétek az evangyéliomot minden teremtésnek.

RuSV1876 15 И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.

БКуліш 15. І рече їм: Ійдіть по всьому сьвіту й проповідуйте євангелию усякому твориву.

FI33/38 16 Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu; mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen.

TKIS 16 Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu; mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen.

Biblia1776 16. Joka uskoo ja kastetaan, se tulee autuaaksi; mutta joka ei usko, se kadotetaan.

CPR1642 16. Joca usco ja castetan se tule autuaxi mutta joca ei usco se cadotetan.

UT1548 16. ioca wskopi ia tule Castetuxi/ se autuaxi tulepi. Mutta ioca ei wsko/ se tule cadhotetuxi. (Joka uskoopi ja tulee kastetuksi/ se autuaaksi tuleepi. Mutta joka ei usko/ se tulee kadotetuksi.)

Gr-East 16. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται·

Text Receptus 16. ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας κατακριθησεται 16. o pisteusas kai βaptistheis sothesetai o de apistesas katakrithesetai

MLV19 16 He who believes and is immersed* will be saved, but he who disbelieves {Or: disobeys} will be condemned.

KJV 16. He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

Dk1871 16. Hvo som troer og bliver døbt, skal blive salig; men hvo som ikke troer, skal blive fordømt.

KXII 16. Den der tror, och blifver döpt, han skall varda salig; men den der icke tror, han skall varda fördömd.

PR1739 16. Kes ussub, ja kedda ristitakse, se peab önsaks sama; agga kes ei ussu , tedda peab hukka moistetama.

LT 16. Kas įtikės ir krikštysis, bus išgelbėtas, o kas netikės, bus pasmerktas.

Luther1912 16. Wer da glaubet und getauft wird, der wird selig werden; wer aber nicht glaubt, der wird verdammt werden.

Ostervald-Fr 16. Celui qui croira et sera baptisé, sera sauvé; mais celui qui ne croira point sera condamné.

RV'1862 16. El que creyere, y fuere bautizado, será salvo; mas el que no creyere, será condenado.

SVV1750 16 Die geloofd zal hebben, en gedoopt zal zijn, zal zalig worden; maar die niet zal geloofd hebben, zal verdoemd worden.

PL1881 16. Kto uwierzy, a ochrzci się, zbawion

Karoli1908 Hu 16. A ki hiszen és megkeresztelkedik,

będzie; ale kto nie uwierzy, będzie potępion.

RuSV1876 16 Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

FI33/38 17 Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,

Biblia1776 17. Mutta nämä ovat ne merkit, jotka niitä seuraavat, jotka uskovat: minun nimeni kautta pitää heidän perkeleet ajaman ulos, uusilla kielillä puhuman,

UT1548 17. Mutta näme ouat ne merckit/ iotca noudhattauat nijte quin wskouat. Minu' Nimeni cauta pitte heiden Perkelet wlosaijaman. Wsilla Kielille puhuma'/ Kermeet poisaiama'. (Mutta nämä owat ne merkit/ jotka noudattawat niitä kuin uskowat. Minun nimeni kautta pitää heidän perkeleet ulosajaman. Uusilla

idvezül; a ki pedig nem hiszen, elkárhozik.

БКуліш 16. Хто вірувати ме та охрестить ся, спасеть ся; а хто не вірувати ме, осудить ся.

TKIS 17 Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,

CPR1642 17. Mutta nämät owat ne merkit jotca nijtä noudattawat cuin uscowat: Minun nimeni cautta pitä heidän Perkelet ulosajaman vsilla kielillä puhuman kärmet poisajaman.

kielillä puhuman/ käärmeet pois ajaman.)

Gr-East 17. σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς·

Text Receptus 17. σημεια δε τοις πιστευσασιν ταυτα παρακολουθησει εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν γλωσσαις λαλησουσιν καιναις 17. semeia de tois pisteusasin tauta parakolouthesei en to onomati mou daimonia ekβalousin glossais lalesousin kainais

MLV19 17 Now these signs will be following those who believed: they will be casting out demons in my name; they will be speaking in new languages;

KJV 17. And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

Dk1871 17. Men disse Tegn skulle følge dem, som troe: i mit Navn skulle de uddrive Djævle; de skulle tale med nye Tunger;

KXII 17. Men dem, som tro, skola dessa tecken efterfölja: genom mitt Namn skola de utdrifva djeflar; de skola tala med nya tungor;

PR1739 17. Agga neile, kes uskwad, peawad nisuggused tähhed jures ollema: Minno

LT 17. Ir kurie tikės, tuos lydės šie ženklai: mano vardu jie išvarinės demonus,

nimmel peawad nemmad kurje waimusid wäljaaiama, usi kelesid räkima,

kalbės naujomis kalbomis,

Luther1912 17. Die Zeichen aber, die da folgen werden denen, die da glauben, sind die: in meinem Namen werden sie Teufel austreiben, mit neuen Zungen reden.

Ostervald-Fr 17. Et voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru: Ils chasseront les démons en mon nom; ils parleront de nouvelles langues;

RV'1862 17. Y estas señales seguirán a los que creyeren: En mi nombre echarán fuera demonios: hablarán nuevas lenguas:

SVV1750 17 En degenen, die geloofd zullen hebben, zullen deze tekenen volgen: in Mijn Naam zullen zij duivelen uitwerpen; met nieuwe tongen zullen zij spreken.

PL1881 17. A znamiona tych, co uwierzą, te naśladować będą: W imieniu mojem dyjabły wyganiać będą, nowemi językami mówić będą;

Karoli1908 Hu 17. Azokat pedig, a kik hisznek, ilyen jelek követik: az én nevemben [6†] ördögöket űznek; [7†] új nyelveken szólnak.

RuSV1876 17 Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;

БКуліш 17. Ознаки ж віруючим такі будуть: імям моїм бісів виганяти муть; мовами заговорять новими;

FI33/38 18 nostavat käsin käärmeitä, ja jos he juovat jotakin kuolettavaa, ei se heitä vahingoita; he panevat kätensä sairasten päälle, ja ne tulevat terveiksi."

Biblia1776 18. Käärmeet ajaman pois, ja jos he jotakin myrkkyä juovat, niin ei heille mitään vahingoita; sairasten päälle pitää heidän kätensä paneman, ja ne paranevat.

UT1548 18. Ja ios he iotaki myrcky ioouat/ ei heille miten wahingoitta. Sairasten pälle heiden pite Kädhens paneman/ ia ne paraneuat. (Ja jos he jotakin myrkkyä juowat/ ei heille mitään wahingoita. Sairasten päälle heidän pitää kätensä paneman/ ja he paranewat.)

TKIS 18 nostavat käsin käärmeitä ja jos juovat jotain kuolettavaa, se ei heitä vahingoita; he panevat kätensä* sairasten päälle ja nämä tulevat terveeksi.”

CPR1642 18. Ja jos he jotakin myrcky juowat nijn ei heille mitän wahingoita. Sairasten päälle pitä heidän kätens paneman ja ne paranewat.

Gr-East 18. ὄφεις ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν.

Text Receptus 18. οφεις αρουσιν καν θανασιμον τι πιωσιν ου μη αυτους βλαψει επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλως εξουσιν 18. ofeis arousin kan thanasimon ti piosin ou me autous βlapsei epi arrostous cheiras epithesousin kai kalos eksousin

MLV19 18 they will be lifting up serpents and even if they drink anything deadly, it should never harm them; they will lay hands upon (the) sick and they will be well. {Luk 24:44-49 & Acts 1:3-8 & 1Co 15:7 Jerusalem.}{Mar 16:19-20 & Luk 24:50-53 & Acts 1:9-12 Olivet, between Jerusalem and Bethany.}

KJV 18. They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

Dk1871 18. de skulle tage paa Slanger, og dersom de drikke nogen Forgift, skal det ikke skade dem; paa de Syge skulle de lægge Hænder, og de skulle helbredes.

KXII 18. De skola fördrifva ormar; och om de dricka något det dödeligit är, skall det dem intet skada; på de kranka skola de lägga händerna, så varder det bättre med dem.

PR1739 18. Ussa ülleswotma, ja kui nemmad ühhe surmajomist peaksid joma, ei pea neile sest ühtegi wigga sama: haigede peäle peawad nemmad kässi pannema, siis sawad nemmad parremaks.

LT 18. ims plikomis rankomis gyvates ir, jei išgertų mirtinų nuodų, jiems nepakenks. Jie dės rankas ant ligonių, ir tie pasveiks‘‘.

Luther1912 18. Schlangen vertreiben; und so sie etwas

Ostervald-Fr 18. Ils saisiront les serpents; quand ils

Tödliches trinken, wird's ihnen nicht schaden; auf die Kranken werden sie die Hände legen, so wird es besser mit ihnen werden.

RV'1862 18. Alzarán serpientes; y si bebieren cosa mortífera, no les dañará: sobre los enfermos pondrán las manos, y sanarán.

PL1881 18. Węże brać będą, a choćby co śmiertelnego pili, nie zaszkodzi im; na niemocne ręce kłaść będą, a dobrze się mieć będą.

RuSV1876 18 будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

FI33/38 19 Kun nyt Herra Jeesus oli puhunut heille, otettiin hänet ylös taivaaseen, ja hän istui

auront bu quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal; ils imposeront les mains aux malades, et ils seront guéris.

SVV1750 18 Slangen zullen zij opnemen; en al is het, dat zij iets dodelijks zullen drinken, dat zal hun niet schaden; op kranken zullen zij de handen leggen, en zij zullen gezond worden.

Karoli1908 Hu 18. Kígyókat [8†] vesznek föl; és ha valami halálost isznak, meg nem árt nékik: betegekre [9†] vetik kezeiket, és meggyógyulnak.

БКуліш 18. гадюк брати муть, і, коли смертнього чого випють, не шкодити ме їм; на недужих руки класти муть, і одужувати муть.

TKIS 19 Kun Herra [Jeesus] siis oli puhunut heille, Hänet otettiin ylös taivaaseen, ja

Jumalan oikealle puolelle.

Biblia1776 19. Ja Herra, sitte kuin hän oli heille puhunut, otettiin ylös taivaaseen ja istui Jumalan oikialle kädelle.

UT1548 19. Ja se Herra/ sijttequin hen oli heille puhunut/ ylesotettihin Taiuasee'/ ia istupi Jumala' Oikealla kädelle. (Ja se Herra/ sittenkuin hän oli heille puhunut/ Ylös otettiin taiwaaseen/ ja istuupi Jumalan oikealla kädellä.)

Gr-East 19. Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

MLV19 19 Therefore indeed, the Lord, after he had spoken to them, was received up into heaven and sat down at the right (hand) of God.

Hän istuutui Jumalan oikealle puolelle.

CPR1642 19. Ja Herra sijtte cuin hän oli heille puhunut otettin ylös Taiwaseen ja istu Jumalan oikialla kädellä.

Text Receptus 19. ο μεν ουν κυριος μετα το λαλησαι αυτοις ανεληφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου 19. o men oun kurios meta to lalesai autois anelefthe eis ton ouranon kai ekathisen ek deksion tou theou

KJV 19. So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

Dk1871 19. Da blev Herren, efterat han havde talet med dem, optagen til Himmmelen og satte sig hos Guds høire Haand.

KXII 19. Då nu Herren Jesus med dem talat hade, vardt han upptagen i himmelen, och sitter på Guds högra hand.

PR1739 19. Ja Issand, kui ta nendega sai räkinud, woeti ülles taewa, ja istub Jummala parramal polel.

LT 19. Baigęs jiems kalbėti, Viešpats buvo paimtas į dangų ir atsisėdo Dievo dešinėje.

Luther1912 19. Und der HERR, nachdem er mit ihnen geredet hatte, ward er aufgehoben gen Himmel und sitzt zur rechten Hand Gottes.

Ostervald-Fr 19. Le Seigneur, après leur avoir parlé, fut élevé au ciel, et il s'assit à la droite de Dieu.

RV'1862 19. Y el Señor, después que les habló, fué recibido arriba en el cielo, y se asentó a la diestra de Dios.

SVV1750 19 De Heere dan, nadat Hij tot hen gesproken had, is opgenomen in den hemel, en is gezeten aan de rechter hand Gods.

PL1881 19. A tak Pan przestawszy z nimi mówić, wzięty jest do nieba, i usiadł na prawicy Bożej.

Karoli1908 Hu 19. Az Úr azért, minekutána szólott vala nékik, felviteték [10†] a mennybe, és üle az Istennek jobbjára. [11†]

RuSV1876 19 И так Господь, после беседования с

БКуліш 19. Господь же, після того, як

ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

промовив до них, вознїс ся на небо, й сїв по правицї в Бога.

FI33/38 20 Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla, ja Herra vaikutti heidän kanssansa ja vahvisti sanan sitä seuraavien merkkien kautta.

TKIS 20 Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla ja Herra vaikutti heidän kanssaan vahvistaen sanan sitä seuraavilla merkeillä.

Biblia1776 20. Mutta he menivät ja saarnasivat joka paikassa, ja Herra vaikutti heidän kanssansa ja vahvisti sanan seuraavaisten merkkien kautta.

CPR1642 20. Mutta he menit ja saarnaisit jocapaicas ja Herra waicutti heidän cansans ja wahwisti Sanan noutawaisten merckein cautta.

UT1548 20. Mutta he wllosmenit/ ia sarnasit Jocapaicas. Ja HErra teeskeli heide' ca'sans ia wahwisti Sanan/ noutauaisten Merckien cautta. (Mutta he ulosmenit/ ja saanasit joka paikassa. Ja HERRA työskenteli heidän kanssansa ja wahwisti sanan/ noutawaisten merkkien kautta.)

Gr-East 20. ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. ἀμήν.

Text Receptus 20. εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυξαν πανταχου του κυριου συνεργουντος και τον λογον βεβαιουντος δια των επακολουθουντων σημειων αμην 20.

ekeinoi de ekselthontes ekeruksan pantachou tou kuriou sunergountos kai ton logon βeβaiountos dia ton epakolouthounton semeion amen

MLV19 20 Now those (apostles) went forth and preached everywhere, the Lord working together with them, and confirming the word through the signs that followed. Amen.

KJV 20. And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

Dk1871 20. Men de gik ud og prædikede allevegne, og Herren arbeidede med og stadfæstede Ordet ved Medfølgende Tegn. Amen.

KXII 20. Men de gingo ut, och predikade allestäds; och Herren verkade med dem, och stadfäste ordet med efterföljande tecken.

PR1739 20. Agga nemmad läksid wälja, ja ütlesid jutlust keikis paikus, ja Issand aitis neid , ja kinnitas se sanna nende imẽ-tähtede läbbi, mis seäl jures sündsid.AMEN.

LT 20. O jie ėjo ir visur pamokslavo, Viešpačiui drauge veikiant ir patvirtinant žodį lydinčiais stebuklais. Amen.

Luther1912 20. Sie aber gingen aus und predigten an

Ostervald-Fr 20. Et eux, étant partis, prêchèrent

allen Orten; und der HERR wirkte mit ihnen und bekräftigte das Wort durch mitfolgende Zeichen.

partout; le Seigneur opérant avec eux, et confirmant la Parole par les miracles qui l'accompagnaient.

RV'1862 20. Y ellos, saliendo, predicaron en todas partes, obrando con ellos el Señor, y confirmando la palabra con las señales que se seguían. Amén.

SVV1750 20 En zij, uitgegaan zijnde, predikten overal, en de Heere wrocht mede, en bevestigde het Woord door tekenen, die daarop volgden. Amen.

PL1881 20. A oni wyszedłszy kazali wszędy, a Pan im pomagał, i słowa ich potwierdzał przez cuda, które czynili.

Karoli1908 Hu 20. Azok pedig kimenvén, prédikálának mindenütt, az Úr együtt munkálván velök, és megerősítvén az ígét a [12†] jelek által, a melyek követik vala. Ámen!

RuSV1876 20 А они пошли и проповедывали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

БКуліш 20. Вони ж вийшовши, проповідували всюди, а Господь допомагав, і слово стверджував услїд ознаками. Амінь.

EVANKELIUMI LUUKKAAN MUKAAN

1 luku

Alkulause 1 – 4 Enkeli ilmoittaa Sakariaalle Johannes Kastajan syntyväksi 5 – 25 ja ilmestyy Marialle 26 – 38 Marian käynti Elisabetin luona 39 – 45 ja hänen kiitosvirtensä 46 – 56 Johanneksen syntyminen 57 – 66 ja Sakariaan kiitosvirsi 67 – 80.

FI33/38 1 Koska monet ovat ryhtyneet tekemään kertomusta meidän keskuudessamme tosiksi tunnetuista tapahtumista,

Biblia1776 1. Että moni on ruvennut järjestänsä kirjoittamaan niistä asioista, joista meillä täydellinen tieto on,

UT1548 1. ETte monet ouat ruuenet szätemen ne Puhet nijste iotca meiden keskenem waghimast ouat pätetyd/ (Että monet ovat ruvenneet säätämään ne puheet niistä, jotka meidän keskenämme wanhimmasta

TKIS 1 Koska monet ovat ryhtyneet tekemään kertomusta keskellämme toteutuneista tapahtumista

CPR1642 1. ETtä moni on ruwennut kirjoittaman järjestäns näistä asioista jotca meidän seasam tapahtunet owat

owat päätetyt/)

Gr-East

1. Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

Text Receptus

1. επειδηπερ πολλοι επεχειρησαν αναταξασθαι διηγησιν περι των πεπληροφορημενων εν ημιν πραγματων 1. epeideper polloi epecheiresan anataksasthai diegesin peri ton pepleroforemenon en emin pragmaton

MLV19

1 {Luk 1:1-4 Introduction; no parallel.} Since many undertook the task to compile a narrative concerning the matters which have been fully assured among us,

KJV

1. Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

Dk1871

1. Efterdi Mange have taget sig for at forfatte en Historie om de Ting, som vitterligen ere fuldbyrdede iblandt os,

KXII

1. Efter månge hafva tagit sig före att beskrifva de ting, som ibland oss aldravissast äro;

PR1739

1. Et mitto on kätte wötnud ühte järge üllespanna nende asjade juttustamist, mis peäle meie isseenneses julged olleme,

LT

1. Kadangi daugelis rašė pasakojimą apie pas mus buvusius įvykius,

Luther1912 1. Sintemal sich's viele unterwunden haben, Bericht zu geben von den Geschichten, so unter uns ergangen sind,

RV'1862 1. HABIENDO muchos tentado a poner en órden la historia de las cosas que entre nosotros han sido del todo certificadas,

PL1881 1. Ponieważ wiele się ich podjęło sporządzić historyję o tych sprawach, o których my pewną wiadomość mamy;

RuSV1876 1 Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях,

FI33/38 2 sen mukaisesti kuin meille ovat kertoneet ne, jotka alusta asti ovat omin silmin ne nähneet ja olleet sanan palvelijoita,

Ostervald-Fr 1. Plusieurs ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses dont la vérité a été pleinement établie parmi nous;

SVV1750 1 Nademaal velen ter hand genomen hebben, om in orde te stellen een verhaal van de dingen, die onder ons volkomen zekerheid hebben;

Karoli1908Hu 1. Mivelhogy sokan kezdették rendszerint megírni azoknak a dolgoknak az elbeszélését, a melyek minálunk beteljesedtek,

БКуліш 1. Яко ж бо многі заходились споряджувати повість про добре знані нам речі,

TKIS 2 sen mukaan kuin meille ovat kertoneet ne, jotka alusta asti ovat olleet Sanan silminnäkijöitä ja palvelijoita,

Biblia1776 2. Niinkuin ne meille sanoneet ovat, jotka sen alusta itse nähneet ja sananpalveliat olleet ovat:

UT1548 2. Ninquin ne meille sanonuet ouat/ iotca sen algusta itze nähnyet ouat/ ia sen Sana' palueliat ouat olluet/ (Niinkuin ne meille sanoneet owat/ jotka sen alusta itse nähneet owat/ ja sen Sanan palwelijat owat olleet/)

CPR1642 2. Nijncuin ne meille sanonet owat jotca sen algusta idze nähnet owat ja sanan palweliat ollet owat:

Gr-East 2. καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,

Text Receptus 2. καθως παρεδοσαν ημιν οι απ αρχης αυτοπται και υπηρεται γενομενοι του λογου 2. kathos paredosan emin oi ap arches aυtoptai kai υperetai genomenoi tου logου

MLV19 2 just-as they gave them to us, who from (the) beginning became eyewitnesses and attendants of the word,

KJV 2. Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

Dk1871 2. saaledes som de have overantvordet os det, som fra Begyndelsen have været

KXII 2. Såsom de oss sagt hafva, som af begynnelsen det med sin ögon sågo, och

Øienvidner og Ordets Tjenere:

PR1739 2. Nenda kui meie kätte on annud need, kes issi algmissest näggiad ja selle sanna sullased olnud;

Luther1912 2. wie uns das gegeben haben, die es von Anfang selbst gesehen und Diener des Worts gewesen sind:

RV'1862 2. Como nos las enseñaron los que desde el principio fueron testigos de vista, y ministros de la palabra:

PL1881 2. Tak jako nam podali ci, którzy od początku sami widzieli, i sługami tego słowa byli;

RuSV1876 2 как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова,

sjelfve en del voro af det de sade;

LT 2. kaip mums perdavė nuo pradžios savo akimis mačiusieji ir buvusieji žodžio tarnai,

Ostervald-Fr 2. Selon que nous les ont transmises ceux qui dès le commencement les ont vues eux-mêmes, et qui ont été les ministres de la Parole;

SVV1750 2 Gelijk ons overgeleverd hebben, die van den beginne zelven aanschouwers en dienaars des Woords geweest zijn;

Karoli1908Hu 2. A mint nékünk előnkbe adták, a kik kezdettől fogva szemtanúi és szolgái voltak az ígének:

БКуліш 2. як передали нам ті, що з почину були самовидцями й слугами слова;

FI33/38 3 niin olen minäkin, tarkkaan tutkittuani alusta alkaen kaikki, päättänyt kirjoittaa ne järjestyksessään sinulle, korkea-arvoinen Teofilus,

TKIS 3 päätin minäkin, tarkkaan tutkittuani alusta alkaen kaikki, kirjoittaa järjestyksessä sinulle, korkea-arvoinen Teofilus,

Biblia1776 3. Näkyy myös minulle se hyväksi, sitte kuin minä alusta kaikki visusti tutkinut olen, että minä niitä järjestänsä sinulle kirjoittaisin, hyvä Teophilus:

CPR1642 3. Näky myös minulle se cohtullisexi olewan sijtte cuin minä algusta caicki cappalet wisust tutkinut olen että minä sinullekin (hywä Teophile) sijtte järjestäns kirjoitaisin:

UT1548 3. näky mös minulle se coctolinen oleua/ sijtequin mine algusta caiki cappalet wisusta ole' tutkinut että mine sinulle (O paras Teophile) sitelehin iärghestens kirioitaisin/ (näkyy myös minulle se kohtuullinen olewan/ siitäkuin minä alusta kaikki kappaleet wisusti olen tutkinut että minä sinulle (O paras Teophile) siitä lähin järjestänsä kirjoittaisin/)

Gr-East 3. ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

Text Receptus 3. εδοξεν καμοι παρηκολουθηκοτι ανωθεν πασιν ακριβως καθεξης σοι γραψαι κρατιστε θεοφιλε 3. edoksen kamoi parekolouthekoti anothen pasin

akriβos kathekses soi grapsai kratiste theofile

MLV19 3 it also seemed (good) to me, having followed accurately in all things from the start, to write to you afterwards, most-excellent Theophilus;

KJV 3. It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

Dk1871 3. saa har ogsaa jeg anseet for godt, efter nøie at have udforsket Alt forfra, i Sammenhæng at skrive dig derom, ædle Theophilus!

KXII 3. Syntes ock mig, sedan jag af begynnelsen all ting granneliga utfrågat hafver, ordenteligen skrifva dig till, min gode Theophile;

PR1739 3. Sepärrast, et ma algmissest keik ollen öiete hästi ärrakulanud, ollen minnage heaks arwanud ühte järge sulle kirjotada, kallis Teowilus:

LT 3. tai ir aš, rūpestingai viską nuo pradžios ištyręs, nusprendžiau surašyti tau, garbingasis Teofiliau, sutvarkytą pasakojimą,

Luther1912 3. habe ich's auch für gut angesehen, nachdem ich's alles von Anbeginn mit Fleiß erkundet habe, daß ich's dir, mein guter Theophilus, in Ordnung schriebe,

Ostervald-Fr 3. J'ai cru aussi, très excellent Théophile, que je devais te les écrire par ordre, moi qui les ai toutes examinées avec soin;

RV'1862 3. Háme parecido bueno también a mí, después de haber entendido todas las cosas desde el principio con diligencia, escribirtelas por orden, oh muy buen Téofilo,

SVV1750 3 Zo heeft het ook mij goed gedacht, hebbende alles van voren aan naarstiglijk onderzocht, vervolgens aan u te schrijven, voortreffelijke Theofilus!

PL1881 3. Zdało się też i mnie, którym tego wszystkiego z początku pilnie doszedł, tobie to porządnie wypisać, zacny Teofilu!

Karoli1908Hu 3. Tetszék énnékem is, ki eleitől fogva mindeneknek szorgalmasan végére jártam, hogy azokról rendszerint írjak néked, [1†] jó Theofilus,

RuSV1876 3 то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил,

БКуліш 3. то здалось і менї гаразд, довідавшись од почину про все пильно, поряду тобі написати, високоповажний Теофиле,

FI33/38 4 että oppisit tuntemaan, kuinka varmat ne asiat ovat, jotka sinulle on opetettu.

TKIS 4 jotta oppisit tuntemaan niitten asiain luotettavuuden, jotka sinulle on opetettu.

Biblia1776 4. Ettäs ymmärtäisit selkiästi niiden asiain vahvan totuuden, joista sinä opetettu olet.

CPR1642 4. Ettäs ymmärräisit selkiäst ne asiat joista sinä opetettu olet.

UT1548 4. Senpäle ettes tundisit nijnen

cappaleidhen wissituxen/ ioista sine neuuottu olet. (Sen päälle ettäs tuntisit niiden kappaleitten wissituksen/ joista sinä neuwottu olet.)

Gr-East

4. ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

Text Receptus

4. ινα επιγνως περι ων κατηχηθης λογων την ασφαλειαν 4. ina epignos peri on katechethes logon ten asfaleian

MLV19

4 in order that you might fully know the certainty concerning the words in which you were instructed. {Luk 1:5-25 Jerusalem 6 BC; no parallel.}

KJV

4. That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

Dk1871

4. paa det du kan indsee Visheden af de Ting, hvorom du er bleven mundtligen underviist.

KXII

4. Att du må förfara vissa sanningen om de stycker, der du om undervister äst.

PR1739

4. Et sa piddid ärratundma sedda kindlat töt neist asjust, mis sees sa olled su-sannaga öppetud.

LT

4. kad įsitikintum tikrumu mokymo, kurio buvai išmokytas.

Luther1912 4. auf das du gewissen Grund erfahrest der Lehre, in welcher du unterrichtet bist.

RV'1862 4. Para que conozcas la verdad de las cosas, en las cuales has sido enseñado.

PL1881 4. Abyś poznał pewność tych rzeczy, których cię nauczono.

RuSV1876 4 чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

FI33/38 5 Herodeksen, Juudean kuninkaan, aikana oli pappi, nimeltä Sakarias, Abian osastoa. Ja hänen vaimonsa oli Aaronin tyttäriä, ja tämän nimi oli Elisabet.

Biblia1776 5. Herodeksen, Juudean kuninkaan, aikana oli pappi, Sakarias nimeltä, Abian vuorosta; ja hänen emäntänsä Aaronin tyttäristä, ja hänen nimensä Elisabet.

Ostervald-Fr 4. Afin que tu reconnaisses la certitude des choses dont tu as été instruit.

SVV1750 4 Opdat gij moogt kennen de zekerheid der dingen, waarvan gij onderwezen zijt.

Karoli1908Hu 4. Hogy megtudhasd azoknak a dolgoknak bizonyosságát, a melyekre taníttatál.

БКуліш 4. щоб знав певноту того, чого тебе навчено.

TKIS 5 Herodeksen, Juudean kuninkaan päivinä oli muuan pappi nimeltä Sakarias, Abian osastoa. Hänen vaimonsa oli Aaronin tyttäriä ja hänen nimensä oli Elisabet.

CPR1642 5. HErodexen Judean Cuningan aicana oli yxi Pappi Zacharias nimeldä Abian wuorosta ja hänen emändäns Aaronin tyttäreistä ja hänen nimens oli Elizabeth.

UT1548 5. OLi Herodesen Judea' Kuninga' aicana yxi Pappi/ Zacharias nimelde/ Abian worosta/ ia henen Eme'dens Aaronin Tyttereist/ ia henen nimens Elizabeth. (Oli Herodeksen Judean kuninkaan aikana yksi pappi/ Zacharias nimeltä/ Abian wuorosta/ ja hänen emäntänsä Aaronin tyttäristä/ ja hänen nimensä Elisabeth.)

Gr-East 5. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

Text Receptus 5. εγενετο εν ταις ημεραις ηρωδου του βασιλεως της ιουδαιας ιερευς τις ονοματι ζαχαριας εξ εφημεριας αβια και η γυνη αυτου εκ των θυγατερων ααρων και το ονομα αυτης ελισαβετ 5. egeneto en tais emerais erodou tou βasileos tes ioυdaias iereυs tis onomati zacharias eks efemerias aβia kai e gυne aυtou ek ton thυgateron aaron kai to onoma aυtes elisaβet

MLV19 5 It happened in the days of Herod, the king of Judea, (there was) a certain priest, Zacharias by name, from the class* of

KJV 5. There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his

Abijah and he had a wife from the daughters of Aaron and her name (was) Elisabeth.

wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

Dk1871 5. I Herodes', Judæas Konges Dage var der en Præst af Abias Skifte ved Navn Zacharias; og hans Hustru var af Arons Døttre, og hendes Navn var Elisabeth.

KXII 5. Uti Herodis, Judee Konungs, tid, var en Prest, utaf Abie skifte, benämnd Zacharias; och hans hustru, af Aarons döttrar, benämnd Elisabet.

PR1739 5. Herodesse Juda-ma kunninga aial olli üks preester Sakarias nimmi, Abia korrast, ja temma naene olli Aaroni tütredest, Elisabet nimmi.

LT 5. Judėjos karaliaus Erodo dienomis gyveno kunigas, vardu Zacharijas, iš Abijos skyriaus. Jis turėjo žmoną, vardu Elžbietą, iš Aarono palikuonių.

Luther1912 5. Zu der Zeit des Herodes, des Königs von Judäa, war ein Priester von der Ordnung Abia, mit Namen Zacharias, und sein Weib war von den Töchtern Aarons, welche hieß Elisabeth.

Ostervald-Fr 5. Au temps d'Hérode, roi de Judée, il y avait un sacrificateur nommé Zacharie, du rang d'Abia; sa femme était de la race d'Aaron, et elle s'appelait Élisabeth.

RV'1862 5. HUBO en los dias de Heródes rey de Judea, un sacerdote llamado Zacarías, de la clase de Abías; y su mujer era de las

SVV1750 5 In de dagen van Herodes, den koning van Judea, was een zeker priester, met name Zacharias, van de dagorde van

hijas de Aarón, llamada Elisabet.

Abia; en zijn vrouw was uit de dochteren van Aaron, en haar naam Elizabet.

PL1881 5. Był za dni Heroda, króla Judzkiego, kapłan niektóry, imieniem Zacharyjasz, z przemiany Abijaszowej, a żona jego była z córek Aaronowych, której imię było Elżbieta.

Karoli1908Hu 5. Heródesnek, a Júdea királyának idejében vala egy Zakariás nevű pap az Abia rendjéből; [2†] az ő felesége pedig az Áron leányai közül való vala, és annak neve Erzsébet.

RuSV1876 5 Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета.

БКуліш 5. Був за Ірода, царя Юдейського, один сьвященик, на ймя Захарія, з черги Авиїної, а жінка його з дочок Ааронових, а ймя її Єлисавета.

FI33/38 6 He olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä, vaeltaen kaikissa Herran käskyissä ja säädöksissä nuhteettomina.

TKIS 6 He olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä ja vaelsivat nuhteettomina kaikissa Herran käskyissä ja säännöksissä.

Biblia1776 6. Ja he olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä, vaeltavaiset kaikissa Herran käskyissä ja säädyissä

CPR1642 6. Ja he olit molemmat hurscat Jumalan edes waeldawaiset caikisa HERran käskyisä ja säädyisä laittamattomat.

laittamattomasti,

UT1548 6. Mutta he olit molemat hurskat JUMALAN edes waeltawaiset caikisa HERRAN käskyise ia Sädhyise laittamattomat. (Mutta he olit molemmat hurskaat JUMALAN edes waeltawaiset kaikissa HERRAN käskyissä ja säädyissä laittamattomat.)

Gr-East 6. ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.

Text Receptus 6. ησαν δε δικαιοι αμφοτεροι ενωπιον του θεου πορευομενοι εν πασαις ταις εντολαις και δικαιωμασιν του κυριου αμεμπτοι 6. esan de dikaioi amfoteroi enopion tou theou poreuomenoi en pasais tais entolais kai dikaiomasin tou kuriou amemptoi

MLV19 6 Now they were both righteous (and) blameless in God’s sight, conducting-themselves in all the commandments and ordinances of the Lord.

KJV 6. And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

Dk1871 6. Men de vare begge retfærdige for Gud og vandrede ustraffelige i alle Herrens Bud og Anordninger

PR1739 6. Agga nemmad ollid mollemad öiged Jummala ees, ja ellasid keige käskude ja Issanda öigusse seädmiste sees laitmatta.

Luther1912 6. Sie waren aber alle beide fromm vor Gott und wandelten in allen Geboten und Satzungen des HERRN untadelig.

RV'1862 6. Y eran ámbos justos delante de Dios, andando en todos los mandamientos y estatutos del Señor sin reprensión.

PL1881 6. A byli oboje sprawiedliwymi przed obliczem Bożem, chodząc we wszystkich przykazaniach i usprawiedliwieniach Paóskich bez nagany.

KXII 6. De voro både rättfärdige för Gud, vandrande i all Herrans bud och stadgar ostraffeliga.

LT 6. Jie abu buvo teisūs Dievo akyse ir nepriekaištingai vykdė visus Viešpaties įsakymus bei nuostatus.

Ostervald-Fr 6. Ils étaient tous deux justes devant Dieu, et ils suivaient tous les commandements et toutes les ordonnances du Seigneur, d'une manière irréprochable.

SVV1750 6 En zij waren beiden rechtvaardig voor God, wandelende in al de geboden en rechten des Heeren, onberispelijk.

Karoli1908Hu 6. És mind a ketten igazak valának az Isten előtt, kik az Úrnak minden parancsolataiban és rendeléseiben feddhetetlenül jártak.

RuSV1876 6 Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.

БКуліш 6. Були ж праведні обоє перед Богом, ходячи у всїх заповідях та наказах Господнїх безпорочні.

FI33/38 7 Mutta heillä ei ollut lasta, sillä Elisabet oli hedelmätön; ja he olivat molemmat tulleet iällisiksi.

TKIS 7 Mutta heillä ei ollut lasta, sillä Elisabet oli hedelmätön, ja molemmat olivat käyneet iäkkäiksi.

Biblia1776 7. Ja heillä ei ollut lasta; sillä Elisabet oli hedelmätöin, ja he olivat jo molemmat ijälliset.

CPR1642 7. Ja ei heillä ollut lasta: sillä Elizabeth oli hedelmätöin ja he olit molemmat ijälliset.

UT1548 7. Ja ei ollut heille Lasta/ Sille ette Elizabet oli Hedhelmetoin/ Ja molemat olit io ijäliset. (Ja ei ollut heillä lasta/ Sillä että Elisabeth oli hedelmätöin/ Ja molemmat olit jo iälliset.)

Gr-East 7. καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

Text Receptus 7. και ουκ ην αυτοις τεκνον καθοτι η ελισαβετ ην στειρα και αμφοτεροι προβεβηκοτες εν ταις ημεραις αυτων ησαν 7. kai ouk en autois teknon kathoti e elisaβet en steira kai amfoteroi proβeβekotes en tais emerais auton esan

MLV19 7 And there was no child to them, insomuch as Elisabeth was barren, and they were both advanced in their days.

KJV 7. And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.

Dk1871 7. Og de havde intet Barn; thi Elisabeth var ufrugtbar, og de vare begge bedagede.

KXII 7. Och de hade inga barn; ty Elisabet var ofruktsam, och både voro de framlidne i sin ålder.

PR1739 7. Ja neil ei olnud last; sepärrast et Elisabet olli siggimatta, ja nemmad mollemad ollid wägga ellatand.

LT 7. Juodu neturėjo vaikų, nes Elžbieta buvo nevaisinga, ir abu sulaukę senyvo amžiaus.

Luther1912 7. Und sie hatten kein Kind; denn Elisabeth war unfruchtbar, und waren beide wohl betagt.

Ostervald-Fr 7. Ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Élisabeth était stérile, et qu'ils étaient tous deux avancés en âge.

RV'1862 7. Y no tenían hijo; porque Elisabet era estéril, y ámbos eran ya avanzados en sus dias.

SVV1750 7 En zij hadden geen kind, omdat Elizabet onvruchtbaar was, en zij beiden verre op hun dagen gekomen waren.

PL1881 7. I nie mieli potomstwa, przeto iż Elżbieta była niepłodna, a byli oboje podeszłymi w

Karoli1908Hu 7. És nem volt nékik gyermekük, mert Erzsébet meddő vala, és mind a ketten

latach swoich.

immár idős emberek valának.

RuSV1876 7 У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных.

БКуліш 7. І не було в них дитини: бо Єлисавета була неплідна, й обоє постарілись у днях своїх.

FI33/38 8 Niin tapahtui, kun hänen osastonsa palvelusvuoro tuli ja hän toimitti papillisia tehtäviä Jumalan edessä,

TKIS 8 Niin tapahtui *Sakariaan suorittaessa* papillisia tehtäviä osastonsa vuorolla Jumalan edessä,

Biblia1776 8. Ja tapahtui, kuin hän vuorollansa papin virkaa toimitti Jumalan edessä,

CPR1642 8. JA tapahtui cosca hän wuorollans Papin wirca piti Jumalan edes Pappiuden tawan jälken:

UT1548 8. Ja se tapachtui/ coska hen worollans Papin wircka piti JUmala' edes/ Pappiude' tauan ielkin/ (Ja se tapahtui/ koska hän wuorollansa papin wirkaa piti JUMALAN edessä/ pappiuden tawan jälkeen/)

Gr-East 8. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 8. εγενετο δε εν τω ιερατευειν αυτον εν τη ταξει της εφημεριας αυτου εναντι του θεου 8. egeneto de en to ierateuein auton en te taksei tes

efemerias αυτου enanti του theου

MLV19 8 Now it happened, while* he was doing priestly duties in front of God in the order of his class*,

KJV 8. And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

Dk1871 8. Men det begav sig, der han forrettede Præsteembede i sin Skiftes Orden for Gud,

KXII 8. Så begaf det sig, då han i sitt skifte skulle hålla sitt Prestaämbete för Gudi,

PR1739 8. Agga se sündis, kui ta preestri ammetis olli omma korra aial Jummala ees.

LT 8. Kartą Zacharijas, atėjus eilei, tarnavo Dievui kaip kunigas ir, pagal paprotį,

Luther1912 8. Und es begab sich, da er des Priesteramtes pflegte vor Gott zur Zeit seiner Ordnung,

Ostervald-Fr 8. Or, il arriva comme Zacharie faisait les fonctions de sacrificateur devant Dieu, selon l'ordre de son rang,

RV'1862 8. Y aconteció, que administrando Zacarías el sacerdocio delante de Dios en el órden de su clase,

SVV1750 8 En het geschiedde, dat, als hij het priesterambt bediende voor God, in de beurt zijner dagorde.

PL1881 8. Stało się tedy, gdy odprawiał urząd kapłaóski w porządku przemiany swojej przed Bogiem.

Karoli1908Hu 8. Lőn pedig, hogy mikor ő rendjének sorában papi szolgálatot végzett az Isten előtt,

RuSV1876 8 Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом,

БКуліш 8. Стало ся ж, як служив він порядком черги своєї перед Богом,

FI33/38 9 että hän tavanmukaisessa pappistehtävien arpomisessa sai osaksensa mennä Herran temppeliin suitsuttamaan.

TKIS 9 että hän pappistehtävien tavan mukaan sai arvonnassa osakseen mennä Herran temppeliin suitsuttamaan.

Biblia1776 9. Papin viran tavan jälkeen, lankesi arpa hänelle, että hänen piti suitsuttaman, sitte kuin hän oli mennyt sisälle Herran templiin.

CPR1642 9. Ja arpa langeis hänelle että hänen piti suidzuttaman nijn hän meni HERran Templijn.

UT1548 9. ia arpa la'gesi henelle/ ette henen piti haijud sytyttäme'/ meni hen HErran Te'plin siselle. (ja arpa lankesi hänelle/ että hänen piti hajut sytyttämän/ ja hän meni Herran templiin sisälle.)

Gr-East 9. κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου·

Text Receptus 9. κατα το εθος της ιερατειας ελαχεν του θυμιασαι εισελθων εις τον ναον του κυριου 9. kata to ethos tes ierateias elachen tou thumiasai eiselthon eis ton naon tou kuriou

MLV19 9 according to the custom of the priest’s office, his lot was to burn-incense, (after) he entered into the temple of the Lord.

KJV 9. According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

Dk1871 9. tilfaldt Røgningen ham efter Præstedømmets Sædvane, og han gik ind i Herrens Tempel.

KXII 9. Efter Presterskapets sed, och det föll på honom, att han skulle upptända rökelse, gick han in i Herrans tempel;

PR1739 9. Ja temma kord tulli selle preestri ammeti kombe pärrast suitsetada, siis läks ta Issanda templisse.

LT 9. kunigų burtu teko jam, įėjus į Viešpaties šventyklą, smilkyti smilkalus.

Luther1912 9. nach Gewohnheit des Priestertums, und an ihm war, daß er räuchern sollte, ging er in den Tempel des HERRN.

Ostervald-Fr 9. Qu'il lui échut par le sort, selon la coutume de la sacrificature, d'entrer dans le temple du Seigneur, pour y offrir les parfums.

RV'1862 9. Conforme a la costumbre del sacerdocio, salió en suerte a quemar incienso, entrando en el templo del Señor.

SVV1750 9 Naar de gewoonte der priesterlijke bediening, hem te lote was gevallen, dat hij zoude ingaan in den tempel des Heeren om te reukofferen.

PL1881 9. Że według zwyczaju urzędu kapłaóskiego przypadł naó los, aby kadził, wszedłszy do kościoła Paóskiego.

Karoli1908Hu 9. A papi tiszt szokása szerint reá jutott a sor, hogy bemenvén [3†] az Úrnak templomába, jó illatot gerjesszen.

RuSV1876 9 по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения,

БКуліш 9. то, звичаєм сьвященства, довелось йому кадити, увійшовши в церкву Господню.

FI33/38 10 Ja kaikki kansa oli suitsuttamisen aikana ulkopuolella rukoilemassa.

TKIS 10 Ja koko kansanjoukko oli suitsuttamisen aikana ulkopuolella rukoilemassa.

Biblia1776 10. Ja kaikki kansan paljous rukoili ulkona suitsutuksen aikana.

CPR1642 10. Ja caicki Canssan paljous oli ulcona ja rucoili suidzutuxen aicana.

UT1548 10. Ja caiki Canssan palious oli vlcona ia rucoli sen Haijun aigan. (Ja kaikki kansan paljous oli ulkona ja rukoili sen hajun ajan.)

Gr-East 10. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.

Text Receptus 10. και παν το πληθος του λαου ην προσευχομενον εξω τη ωρα του θυμιαματος 10. kai pan to plethos tou

laoυ en proseυchomenon ekso te ora toυ thυmiamatos

MLV19 10 And all the multitude of the people were praying outside in the hour of incense.

KJV 10. And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

Dk1871 10. Og al Folkets Mangfoldighed bad udenfor under Røgningen.

KXII 10. Och allt folket var utantill, och bad, så länge rökelsen skedde.

PR1739 10. Ja keik se hulk rahwast olli oues Jummalat pallumas suitsetamisse tunnil.

LT 10. Smilkymo valandą lauke meldėsi gausi žmonių minia.

Luther1912 10. Und die ganze Menge des Volks war draußen und betete unter der Stunde des Räucherns.

Ostervald-Fr 10. Et toute la multitude du peuple était dehors en prières, à l'heure des parfums.

RV'1862 10. Y toda la multitud del pueblo estaba fuera orando a la hora del incienso.

SVV1750 10 En al de menigte des volks was buiten, biddende, ten ure des reukoffers.

PL1881 10. A wszystko mnóstwo ludu było na dworze, modląc się w godzinę kadzenia.

Karoli1908Hu 10. És a népnek egész sokasága imádkozék kívül a jó illatozás idején;

RuSV1876 10 а все множество народа молилось вне во время каждения, –

БКуліш 10. А все множество народу молилось ізнадвору під час кадження.

FI33/38 11 Silloin ilmestyi hänelle Herran enkeli seisoen suitsutusalttarin oikealla puolella.

TKIS 11 Silloin hänelle ilmestyi Herran enkeli seisoen suitsutusalttarin oikealla puolella.

Biblia1776 11. Mutta hänelle ilmestyi Herran enkeli, seisoin suitsutusalttarin oikealla puolella.

CPR1642 11. NIin ilmestyi hänelle HERran Engeli seisoin suidzutusaltarin oikialla puolella.

UT1548 11. Nin ilmestui henelle HERRAN Engeli seisodhen Haiju' altarin oikealla polella. (Niin ilmestyi hänelle HERRAN enkeli seisoen hajun alttarin oikealla puolella.)

Gr-East 11. ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

Text Receptus 11. ωφθη δε αυτω αγγελος κυριου εστως εκ δεξιων του θυσιαστηριου του θυμιαματος 11. ofthe de auto aggelos kυriou estos ek deksion tou thυsiasteriou tou thυmiamatos

MLV19 11 And a messenger of the Lord was seen by him, standing at the right (side) of (the)

KJV 11. And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right

altar of incense.

Dk1871 11. Men Herrens Engel aabenbaredes for ham og stod ved den høire Side af Røgelsealteret.

PR1739 11. Agga Issanda ingel näitis ennast temmale, ja seisis suitsetamisse-altari parramal polel.

Luther1912 11. Es erschien ihm aber der Engel des HERRN und stand zur rechten Hand am Räucheraltar.

RV'1862 11. Y le apareció el ángel del Señor que estaba a la mano derecha del altar del incienso.

PL1881 11. Tedy mu się pokazał Anioł Paóski, stojący po prawej stronie ołtarza, na którym kadzono.

RuSV1876 11 тогда явился ему Ангел Господень,

side of the altar of incense.

KXII 11. Så syntes honom Herrans Ängel, ståndandes på högra sidon vid rökaltaret.

LT 11. Tada jam pasirodė Viešpaties angelas, stovintis smilkymo aukuro dešinėje.

Ostervald-Fr 11. Alors un ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout au côté droit de l'autel des parfums.

SVV1750 11 En van hem werd gezien een engel des Heeren, staande ter rechter zijde van het altaar des reukoffers.

Karoli1908Hu 11. Néki pedig megjelenék az Úrnak angyala, állván a füstölő oltár jobbja felől.

БКуліш 11. Явив ся ж йому ангел Господень,

стоя по правую сторону жертвенника кадильного.

стоячи правобіч жертівнї кадильної.

FI33/38 12 Ja hänet nähdessään Sakarias hämmästyi, ja hänet valtasi pelko.

TKIS 12 Nähdessään hänet Sakarias hämmästyi ja hänet valtasi pelko.

Biblia1776 12. Ja kuin Sakarias hänen näki, hämmästyi hän ja pelko lankesi hänen päällenssä.

CPR1642 12. Ja cuin Zacharias hänen näki hämmästyi hän ja pelco langeis hänen päällens.

UT1548 12. Ja quin Zacharias henen näki hämmestui hen/ ia pelcous langesi henen pälens. (Ja kuin Zacharias hänen näki hämmästyi hän/ ja pelkous lankesi hänen päällensä.)

Gr-East 12. καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτόν.

Text Receptus 12. και εταραχθη ζαχαριας ιδων και φοβος επεπεσεν επ αυτον 12. kai etarachthe zacharias idon kai foβos epepesen ep auton

MLV19 12 And Zacharias, having seen (him), was disturbed, and fear fell upon him.

KJV 12. And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

Dk1871 12. Og da Zacharias saae ham, forfærdedes han, og Frygt faldt paa ham.

KXII 12. Och Zacharias vardt förskräckt, då han såg honom, och en räddhåge föll öfver honom.

PR1739 12. Ja kui Sakarias tedda näggi, ehmatas temma ärra, ja hirm tulli temma peäle.

LT 12. Pamatęs jį, Zacharijas sumišo, ir jį apėmė baimė.

Luther1912 12. Und als Zacharias ihn sah, erschrak er, und es kam ihn eine Furcht an.

Ostervald-Fr 12. Et Zacharie le voyant, fut troublé, et la frayeur le saisit.

RV'1862 12. Y se turbó Zacarías viéndole, y cayó temor sobre él.

SVV1750 12 En Zacharias, hem ziende, werd ontroerd, en vreze is op hem gevallen.

PL1881 12. I zatrwożył się Zacharyjasz ujrzawszy go, a bojaźó przypadła naó.

Karoli1908Hu 12. És láttára megrettene Zakariás, és félelem szállá meg őt.

RuSV1876 12 Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него.

БКуліш 12. І вжахнув ся Захарія побачивши, і страх обняв його.

FI33/38 13 Mutta enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Sakarias; sillä sinun rukouksesi on kuultu, ja vaimosi Elisabet on synnyttävä sinulle pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi

TKIS 13 Mutta enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Sakarias, sillä sinun rukouksesi on kuultu ja vaimosi Elisabet on synnyttävä sinulle pojan, ja sinun on

Johannes.

Biblia1776 13. Mutta enkeli sanoi hänelle: älä pelkää, Sakarias! sillä sinun rukoukses on kuultu ja sinun emäntäs Elisabet synnyttää sinulle pojan, ja sinun pitää kutsuman hänen nimensä Johannes.

UT1548 13. Mutta se Engeli sanoi henelle/ Ele pelke Zacharia/ Sille sinun Rucouxes on cwltu. Ja sinun Emendes Elizabet synnyttepi sinulle poijan/ ionga nimen sinun pite cutzuman Johannes/ (Mutta se enkeli sanoi hänelle/ Älä pelkää Zacharia/ Sillä sinun rukouksesi on kuultu. Ja sinun emäntäsi Elisabet synnyttääpi sinulle pojan/ jonka nimen sinun pitää kutsuman Johannes/)

Gr-East 13. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην·

annettava hänelle nimi Johannes.

CPR1642 13. Mutta Engeli sanoi hänelle: älä pelkä Zacharia sillä sinun rucouxes on cuulttu. Ja sinun emändas Elizabeth synnyttä sinulle pojan jonga nimen sinun pitä cudzuman Johannes.

Text Receptus 13. ειπεν δε προς αυτον ο αγγελος μη φοβου ζαχαρια διοτι εισηκουσθη η δεησις σου και η γυνη σου ελισαβετ γεννησει υιον σοι και καλεσεις το ονομα αυτου ιωαννην 13. eipen de pros auton o aggelos me foβou zacharia dioti eisekousthe e deesis sou kai e gυne sou

elisaβet gennesei υion soi kai kaleseis to onoma aυtoυ ioannen

MLV19 13 But the messenger said to him, Do not fear, Zacharias, because your supplication was heard and your wife Elisabeth will be giving-birth to a son to you and you will call his name John.

KJV 13. But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

Dk1871 13. Men Engelen sagde til ham: frygt ikke, Zacharias; thi din Bøn er hørt, og din Hustru Elisabeth skal føde dig en Søn, og du skal kalde hans Navn Johannes.

KXII 13. Så sade Ängelen till honom: Var icke förfärad, Zacharia; ty din bön är hörd, och din hustru Elisabet skall föda dig en son, hvilkens namn du skall kalla Johannes.

PR1739 13. Agga se ingel ütles temma wasto: Ärra karda Sakarias, sest sinno palwe on kuuldud; ja sinno naene Elisabet peab sulle ühhe poia ilmale toma, ja sinna pead temmale nimmi pannema Joannes.

LT 13. Bet angelas jam tarė: ‘‘Nebijok, Zacharijau, nes tavo malda išklausyta. Tavo žmona Elžbieta pagimdys tau sūnų, o tu jį pavadinsi Jonu.

Luther1912 13. Aber der Engel sprach zu ihm: Fürchte

Ostervald-Fr 13. Mais l'ange lui dit: Zacharie, ne

dich nicht, Zacharias! denn dein Gebet ist erhört, und dein Weib Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, des Namen sollst du Johannes heißen.

crains point; car ta prière est exaucée, et Élisabeth ta femme t'enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jean.

RV'1862 13. Mas el ángel le dijo: Zacarías, no temas; porque tu oración ha sido oida; y tu mujer Elisabet te parirá un hijo, y llamarás su nombre Juan;

SVV1750 13 Maar de engel zeide tot hem: Vrees niet, Zacharias! want uw gebed is verhoord, en uw vrouw Elizabet zal u een zoon baren, en gij zult zijn naam heten Johannes.

PL1881 13. I rzekł do niego Anioł: Nie bój się, Zacharyjaszu! boć jest wysłuchana modlitwa twoja, a Elżbieta, żona twoja, urodzi ci syna, i nazwiesz imię jego Jan,

Karoli1908Hu 13. Monda pedig az angyal néki: Ne félj Zakariás; mert meghallgattatott a te könyörgésed, és a te feleséged Erzsébet szül néked fiat, és nevezed az ő nevét Jánosnak.

RuSV1876 13 Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн;

БКуліш 13. Рече ж до него ангел: Не лякай ся, Захаріє: бо вислухана молитва твоя, і жінка твоя Єлисавета вродить сина тобі, й даси ймя йому Йоан.

FI33/38 14 Ja hän on oleva sinulle iloksi ja

TKIS 14 Hän on sinulle iloksi ja riemuksi, ja

riemuksi, ja monet iloitsevat hänen syntymisestään.

Biblia1776 14. Ja sinulle tulee ilo ja ihastus, ja monta iloitsevat hänen syntymisestänsä.

UT1548 14. ia sinun ilo ia ihastus tulepi. Ja monda iloitzeuat ylitze henen syndymisens. (ja sinun ilo ja ihastus tuleepi. Ja monta iloitsewat ylitse hänen syntymisensä.)

Gr-East 14. καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

MLV19 14 And there will be joy and gladness to you, and many will be rejoicing at his birth.

Dk1871 14. Og du skal have Glæde og Fryd af ham, og Mange skulle glædes over hans Fødsel.

monet iloitsevat hänen syntymästään.

CPR1642 14. Ja sinulle tule ilo ja ihastus. Ja monda iloidzewat hänen syndymisestäns.

Text Receptus 14. και εσται χαρα σοι και αγαλλιασις και πολλοι επι τη γεννησει αυτου χαρησονται 14. kai estai chara soi kai agalliasis kai polloi epi te gennesei autou charesontai

KJV 14. And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

KXII 14. Och dig skall varda glädje och fröjd; och månge skola fröjdas af hans födelse;

PR1739 14. Ja sul peab rööm ja wägga hea meel ollema, ja paljo peawad temma sündimisse pärrast röömsad ollema.

LT 14. Tau bus džiaugsmas ir linksmybė, ir daugelis džiaugsis jo gimimu,

Luther1912 14. Und du wirst des Freude und Wonne haben, und viele werden sich seiner Geburt freuen.

Ostervald-Fr 14. Il sera pour toi un sujet de joie et de ravissement, et plusieurs se réjouiront de sa naissance.

RV'1862 14. Y tendrás gozo y alegría, y muchos se gozarán de su nacimiento;

SVV1750 14 En u zal blijdschap en verheuging zijn, en velen zullen zich over zijn geboorte verblijden.

PL1881 14. Z którego będziesz miał radość i wesele, i wiele ich radować się będą z narodzenia jego.

Karoli1908Hu 14. És lészen tenéked örömödre és vigasságodra, és sokan fognak örvendezni az ő születésén;

RuSV1876 14 и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются,

БКуліш 14. І буде радість тобі й веселість; і многі різдвом його радувати муть ся.

FI33/38 15 Sillä hän on oleva suuri Herran edessä; viiniä ja väkijuomaa hän ei juo, ja hän on oleva täytetty Pyhällä Hengellä hamasta

TKIS 15 Sillä hän on oleva suuri Herran edessä. Hän ei juo viiniä eikä väkijuomaa, ja hän on oleva täytetty

äitinsä kohdusta.

Biblia1776 15. Sillä hän tulee suureksi Herran edessä, ja viinaa ja väkevää juomaa ei hän juo, ja hän täytetään Pyhällä Hengellä jo äitinsä kohdusta.

UT1548 15. Sille ette hen tulepi swrexi HERRAN edhes. Wina ia wäkeuete iooma ei hen ioo. Ja pyhelle Hengelle hen teuteten io hamast hene' Eitins Cohdusta. (Sillä että hän tuleepi suureksi HERRAN edessä. Wiinaa ja wäkewätä juomaa ei hän juo. Ja Pyhällä Hengellä hän täytetään jo hamasta hänen äitinsä kohdusta.)

Gr-East 15. ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ Πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,

Pyhällä Hengellä jo äitinsä kohdusta asti.

CPR1642 15. Sillä hän tule suurexi HERran edes. Wijna ja wäkewätä juoma ei hän juo. Ja hän täytetän Pyhällä Hengellä jo Äitins cohdus.

Text Receptus 15. εσται γαρ μεγας ενωπιον του κυριου και οινον και σικερα ου μη πιη και πνευματος αγιου πλησθησεται ετι εκ κοιλιας μητρος αυτου 15. estai gar megas enopion tou kuriou kai oinon kai sikera ou me pie kai pneumatos agiou plesthesetai eti ek koilias metros autou

MLV19 15 For* he will be great in the Lord’s sight, and he should never drink wine or liquor, and he will be filled more with (the) Holy Spirit (even) from his mother’s womb.

KJV 15. For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

Dk1871 15. Thi han skal være stor for Herren; Viin og stærk Drik skal han ei drikke, og han skal fyldes med den Hellig Aand alt fra Moders Liv,

KXII 15. Ty han skall varda stor för Herranom; vin och starka drycker skall han icke dricka; och skall straxt i moderlifvet uppfylld varda med den Helga Anda;

PR1739 15. Sest temma peab Issanda ees suur ollema, ja wina ja wäggewat jomaaega ei pea temma mitte joma, ja tedda peab jo omma emma ihhus pühha Waimoga täidetama.

LT 15. nes jis bus didis Viešpaties akyse. Jis negers vyno nei stiprių gėrimų. Ir nuo pat gimimo jis bus kupinas Šventosios Dvasios,

Luther1912 15. Denn er wird groß sein vor dem HERRN; Wein und starkes Getränk wird er nicht trinken und wird noch im Mutterleibe erfüllt werden mit dem heiligen Geist.

Ostervald-Fr 15. Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira ni vin, ni boisson forte, et il sera rempli du Saint-Esprit dès le sein de sa mère;

RV'1862 15. Porque será grande delante de Dios; y no beberá vino ni sidra; y será lleno del Espíritu Santo aun desde el vientre de su madre.

SVV1750 15 Want hij zal groot zijn voor den Heere; noch wijn, noch sterken drank zal hij drinken, en hij zal met den Heiligen Geest vervuld worden, ook van zijner moeders lijf aan.

PL1881 15. Albowiem będzie wielkim przed obliczem Paóskiem; wina i napoju mocnego nie będzie pił, a Duchem Świętym będzie napełniony zaraz z żywota matki swojej.

Karoli1908Hu 15. Mert nagy lészen az Úr előtt, és bort és részegítő italt nem iszik; [4†] és betelik Szent Lélekkel még az ő anyjának méhétől fogva.

RuSV1876 15 ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святаго исполнится еще от чрева матери своей;

БКуліш 15. Буде бо великий перед Господем, і вина нї міцного напитку не пити ме; й Духом сьвятим сповнить ся ще з утроби матери своєї.

FI33/38 16 Ja hän kääntää monta Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa, tykö.

TKIS 16 Hän kääntää monet Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa puoleen.

Biblia1776 16. ja hän kääntää monta Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa tykö.

CPR1642 16. Ja hän käändä monda Israelin lapsist heidän HERrans Jumalans tygö.

UT1548 16. Ja monda Israelin Lapsista hen

kiendepi heiden HERRANS JUMALANS tyge. (Ja monta Israelin lapsista hän kääntääpi heidän HERRANSA JUMALANSA tykö.)

Gr-East 16. καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.

Text Receptus 16. και πολλους των υιων ισραηλ επιστρεψει επι κυριον τον θεον αυτων
16. kai pollous ton υion israel epistrepsei epi kυrion ton theon aυton

MLV19 16 And he will be turning many of the sons of Israel to the Lord their God.

KJV 16. And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

Dk1871 16. og omvende mange af Israels Børn til Herren deres Gud.

KXII 16. Och han skall omvända många af Israels barn till Herran, deras Gud.

PR1739 16. Ja temma peab paljo Israeli lapsi Issanda nende Jummala pole pöörma.

LT 16. ir daugybę Izraelio vaikų atvers į Viešpatį, jų Dievą.

Luther1912 16. Und er wird der Kinder Israel viele zu Gott, ihrem HERRN, bekehren.

Ostervald-Fr 16. Il convertira plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu,

RV'1862 16. Y a muchos de los hijos de Israel

SVV1750 16 En hij zal velen der kinderen Israels

convertirá al Señor Dios de ellos;

PL1881 16. A wielu z synów Izraelskich obróci ku Panu, Bogu ich.

RuSV1876 16 и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богуих;

FI33/38 17 Ja hän käy hänen edellään Eliaan hengessä ja voimassa, kääntääksensä isien sydämet lasten puoleen ja tottelemattomat vanhurskasten mielenlaatuun, näin Herralle toimittaaksensa valmistetun kansan."

Biblia1776 17. Ja hän käy edellä hänen edessänsä Eliaan Hengellä ja voimalla, kääntäin isäin sydämet lasten tykö ja tottelemattomat hurskasten toimen tykö, toimittaakseen Herralle valmistetun kansan.

UT1548 17. Ja hen edheskeupi henen edhelle's Elian Hengen ia Auwun cansa/ ette henen kiendemen pite Iseden sydhemet Lasteins

bekeren tot den Heere, hun God.

Karoli1908Hu 16. És az Izrael fiai közül sokakat megtérít az Úrhoz, az ő Istenükhöz.

БКуліш 16. І многих синів Ізраїлевих наверне до Господа Бога їх.

TKIS 17 Ja hän käy Hänen edellään Elian hengessä ja voimassa kääntääkseen isien sydämet lasten puoleen ja tottelemattomat vanhurskasten mielenlaatuun, Herralle toimittaakseen valmistetun kansan."

CPR1642 17. Ja käy hänen edelläns Elian hengellä ja woimalla käändäin Isäin sydämet lastens tygö ja tottelemattomat hurscasten toimen tygö ja walmista HERralle walmin Canssan.

tyge/ ia ne tottelemattomat hurskaste' toimen tyge/ ia walmistaman Herralle teudhelisen Canssan. (Ja hän edeskäypi hänen edellänsä Elian hengen ja awun kanssa/ että hänen kääntämään piti isien sydämet lasteinsa tykö/ ja ne tottelemattomat hurskasten toimen tykö/ ja walmistamaan Herralle täydellisen kansan.)

Gr-East

17. καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

Text Receptus

17. και αυτος προελευσεται ενωπιον αυτου εν πνευματι και δυναμει ηλιου επιστρεψαι καρδιας πατερων επι τεκνα και απειθεις εν φρονησει δικαιων ετοιμασαι κυριω λαον κατεσκευασμενον 17. kai autos proeleusetai enopion autou en pneumati kai dunamei eliou epistrepsai kardias pateron epi tekna kai apeitheis en fronesei dikaion etoimasai kurio laon kateskeuasmenon

MLV19

17 And he will be going beforehand, in his

KJV

17. And he shall go before him in the

sight, in (the) spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers again to (their) children, and (to turn the) disobedient by (the) prudence of (the) righteous; to make-ready a people who have been prepared for (the) Lord.

spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

Dk1871 17. Og han skal gaae frem for ham i Elias' Aand og Kraft, og vende Fædrenes Hjerter til Børnene, og de Gjenstridige til de Retfærdiges Sind, at berede Herren et velskikket Folk.

KXII 17. Och han skall gå för honom, med Elie anda och kraft, till att omvända fädernas hjerta till barnen, och de ohöriga till de rättfärdigas snällhet; och göra Herranom ett beredt folk.

PR1739 17. Ja temma peab temma eel käima Elia waimus ja wäes, et ta pörab issade süddamed lastega, ja neid, kes sannakuulmatta öigede tarkusse pole, et ta walmistab Issandale üht walmistud rahwast.

LT 17. Elijo dvasia ir jėga jis eis pirma Viešpaties, kreipdamas tėvų širdis į vaikus ir neklusniuosius į teisiųjų nusistatymą, kad parengtų Viešpačiui paruoštą tautą‘‘.

Luther1912 17. Und er wird vor ihm her gehen im Geist und Kraft des Elia, zu bekehren die Herzen der Väter zu den Kindern und die

Ostervald-Fr 17. Et il marchera devant lui dans l'esprit et avec la vertu d'Élie, pour tourner les cœurs des pères vers les

Ungläubigen zu der Klugheit der Gerechten, zuzurichten dem HERRN ein bereitet Volk.

RV'1862 17. Porque él irá delante de él con el espíritu y virtud de Elías, para convertir los corazones de los padres a los hijos, y los rebeldes a la prudencia de los justos, para aparejar al Señor pueblo perfecto.

PL1881 17. Bo on pójdzie wprzód przed obliczem jego w duchu i w mocy Elijaszowej, aby obrócił serca ojców ku dzieciom, a odporne ku roztropności sprawiedliwych, aby sporządził Panu lud gotowy.

RuSV1876 17 и предъидет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный.

enfants, et les rebelles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple bien disposé.

SVV1750 17 En hij zal voor Hem heengaan, in den geest en de kracht van Elias, om te bekeren de harten der vaderen tot de kinderen, en de ongehoorzamen tot de voorzichtigheid der rechtvaardigen, om den Heere te bereiden een toegerust volk.

Karoli1908Hu 17. És ez Ő előtte fog járni az Illés lelkével és erejével, [5†] hogy az atyák szívét a fiakhoz térítse, és az engedetleneket az igazak bölcsességére, hogy készítsen az Úrnak tökéletes népet.

БКуліш 17. І йти ме він перед Ним духом і силою Ілиї, щоб навернути серця батьків до дітей, і неслухняних до мудрости праведних, приготовити Господеві людей готових.

FI33/38 18 Niin Sakarias sanoi enkelille: "Kuinka minä tämän käsittäisin? Sillä minä olen vanha, ja minun vaimoni on iälliseksi tullut."

TKIS 18 Niin Sakarias sanoi enkelille: "Kuinka tämän ymmärrän? Sillä olen vanha mies, ja vaimoni on käynyt iäkkääksi."

Biblia1776 18. Ja Sakarias sanoi enkelille: mistä minä sen ymmärrän? sillä minä olen vanha ja emäntäni on jo ijällinen.

CPR1642 18. Ja Zacharias sanoi Engelille: mistä minä sen ymmärrän? sillä minä olen wanha ja minun emändän on jo ijällinen.

UT1548 18. Ja sanoi Zacharias Engelille/ Miste mine sen tunnen? Sille mine olen wanha/ ia minun Emenden on io ijälinen. (Ja sanoi Zacharias enkelille/ Mistä minä sen tunnen? Sillä minä olen wanha/ ja minun emäntän on jo iällinen.)

Gr-East 18. καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

Text Receptus 18. και ειπεν ζαχαριας προς τον αγγελον κατα τι γνωσομαι τουτο εγω γαρ ειμι πρεσβυτης και η γυνη μου προβεβηκυια εν ταις ημεραις αυτης 18. kai eipen zacharias pros ton aggelon kata ti gnosomai touto ego gar eimi presβutes kai e gune mou proβeβekuia en tais emerais autes

MLV19 18 And Zacharias said to the messenger, According to what, will I know this? For* I am an elderly-man and my wife is advanced in her days.

KJV 18. And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

Dk1871 18. Og Zacharias sagde til Engelen: hvorpaa skal jeg kjende dette? thi jeg er gammel, og min Hustru er bedaget.

KXII 18. Då sade Zacharias till Ängelen: Hvaraf skall jag detta veta? Ty jag är gammal, och min hustru är framliden i åldren.

PR1739 18. Ja Sakarias ütles ingli wasto: Kust ma sedda pean tundma, sest ma ollen wanna ja mo naene on wägga ellatand?

LT 18. Tada Zacharijas atsakė angelui: ‘‘Kaip tai aš patirsiu? Aš gi jau senas, ir mano žmona nebejauna’’.

Luther1912 18. Und Zacharias sprach zu dem Engel: Wobei soll ich das erkennen? Denn ich bin alt und mein Weib ist betagt.

Ostervald-Fr 18. Et Zacharie dit à l'ange: A quoi connaîtrai-je cela? Car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge?

RV'1862 18. Y dijo Zacarías al ángel: ¿En qué conoceré esto? porque yo soy viejo, y mi mujer avanzada en dias.

SVV1750 18 En Zacharias zeide tot den engel: Waarbij zal ik dat weten? Want ik ben oud, en mijn vrouw is verre op haar dagen gekomen.

PL1881 18. I rzekł Zacharyjasz do Anioła: Po czemże to poznam? bom ja jest stary, a żona moja podeszła w dniach swych.

RuSV1876 18 И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летахпреклонных.

FI33/38 19 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Minä olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja minä olen lähetetty puhumaan sinulle ja julistamaan sinulle tämän ilosanoman.

Biblia1776 19. Niin enkeli vastasi ja sanoi hänelle: minä olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja olen lähetetty puhumaan sinulle ja saattamaan näitä iloisia sanomia sinulle.

UT1548 19. Nin Engeli wastasi ia sanoi henelle/ Mine ole' Gabriel ioca seison JUMALAN edes/ ia olen lehetetty puhuman sinun

Karoli1908Hu 18. És monda Zakariás az angyalnak: Miről tudhatom én ezt meg? mert én vén vagyok, és az én feleségem is igen idős.

БКуліш 18. І рече Захарія до ангела: По чім же знати му се? я бо старий, і жінка моя ізстарілась у днях своїх.

TKIS 19 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja minut on lähetetty puhumaan sinulle ja julistamaan sinulle tämä ilosanoma.

CPR1642 19. Nijn Engeli wastais ja sanoi hänelle: minä olen Gabriel joca seison Jumalan edes ja olen lähetetty puhuman sinun cansas ja saattaman näitä iloisia sanomita sinulle.

tyges/ ia saattaman neite ilolisi sanomita sinulle. (Niin enkeli wastasi ja sanoi hänelle/ Minä olen Gabriel joka seison JUMALAN edessä/ ja olen lähetetty puhumaan sinun tykösi/ ja saattaman näitä iloisia sanomia sinulle.)

Gr-East

19. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρός σε καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.

Text Receptus

19. και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτω εγω ειμι γαβριηλ ο παρεστηκως ενωπιον του θεου και απεσταλην λαλησαι προς σε και ευαγγελισασθαι σοι ταυτα 19. kai apokritheis o aggelos eipen auto ego eimi gaβriel o parestekos enopion tou theou kai apestalen lalesai pros se kai euaggelisasthai soi tauta

MLV19

19 And the messenger answered and said to him, I am Gabriel, who stands in God's sight, and I was sent to speak to you and to proclaim to you this good-news.

KJV

19. And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

Dk1871 19. Og Englen svarede og sagde til ham: jeg er Gabriel, som staaer for Gud, og jeg er udsendt at tale til dig og at forkynde dig dette til Glæde.

KXII 19. Ängelen svarade, och sade till honom: Jag är Gabriel, som står i Guds åsyn, och är utsänd till att tala dig till, och båda dig denna goda tidenden.

PR1739 19. Ja se ingel wastas ja ütles temmale: Ma ollen Kaabriel, kes Jum̃ala ees seisab, ja mind on läkkitud sulle räkima, ja sulle need head sannumed kulutama.

LT 19. Angelas jam atsakė: ‘‘Aš esu Gabrielius, stovintis Dievo akivaizdoje. Esu atsiųstas kalbėti su tavimi ir pranešti tau šią linksmą žinią.

Luther1912 19. Der Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und bin gesandt, mit dir zu reden, daß ich dir solches verkündigte.

Ostervald-Fr 19. Et l'ange lui répondit: Je suis Gabriel, qui assiste devant Dieu; et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer ces bonnes nouvelles.

RV'1862 19. Y respondiendo el ángel, le dijo: Yo soy Gabriel, que estoy delante de Dios; y soy enviado a hablarte, y a darte estas buenas nuevas.

SVV1750 19 En de engel antwoordde en zeide tot hem: Ik ben Gabriel, die voor God sta, en ben uitgezonden, om tot u te spreken, en u deze dingen te verkondigen.

PL1881 19. A odpowiadając Anioł, rzekł mu: Jam jest Gabryjel, który stoję przed obliczem

Karoli1908Hu 19. És felelvén az angyal, monda néki: Én [6†] Gábriel vagyok, ki az Isten előtt

Bożem, a posłanym jest, abym mówił do ciebie, a iżbym ci to wesołe poselstwo odniósł.

állok; és küldettem, hogy szóljak veled, és ez örvendetes dolgokat jelentsem néked.

RuSV1876 19 Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие;

БКуліш 19. І озвавшись ангел, рече йому: Я Гавриїл, що стою перед Господем; і послано мене промовити до тебе та сповістити тебе про се.

FI33/38 20 Ja katso, sinä tulet mykäksi etkä kykene mitään puhumaan siihen päivään saakka, jona tämä tapahtuu, sentähden ettet uskonut minun sanojani, jotka käyvät aikanansa toteen."

TKIS 20 Katso, sinä tulet mykäksi etkä kykene puhumaan siihen päivään asti, jona tämä tapahtuu, koska et uskonut sanojani, jotka toteutuvat aikanaan."

Biblia1776 20. Ja katso, sinä tulet kielettömäksi ja et saa puhua hamaan siihen päivään asti, jona nämä tapahtuvat, ettet uskonut sanojani, jotka ajallansa täytetään.

CPR1642 20. Ja cadzo sinä tulet mykäxi ja et saa puhua haman sijhen päiwän asti jona nämät tapahtuwat ettes usconut minun sanojani jotca ajallans täytetän.

UT1548 20. Ja catzo sine tulet kielettömexi/ ia ed woi puhua haman sihen peiuen asti/ iona nemet tapactuuat/ Senteden ettet sine vskonut minun Sanoiani iotca aijalans teuteten. (Ja katso sinä tulet kielettömäksi/

ja et woi puhua hamaan siihen päiwään asti/ jona nämät tapahtuwat/ Sentähden ettet sinä uskonun minun sanojani jotka ajallansa täytetään.)

Gr-East

20. καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

Text Receptus

20. και ιδου εση σιωπων και μη δυναμενος λαλησαι αχρι ης ημερας γενηται ταυτα ανθ ων ουκ επιστευσας τοις λογοις μου οιτινες πληρωθησονται εις τον καιρον αυτων
20. kai idou ese siopon kai me dunamenos lalesai achri es emeras genetai tauta anth on ouk episteusas tois logois mou oitines plerothesontai eis ton kairon auton

MLV19

20 And behold, you will be silent and not able to speak, till the day that these things should happen, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time.

KJV

20. And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

Dk1871 20. Og see, du skal vorde stum og ikke kunne tale indtil den Dag, da dette skeer, fordi du ikke troede mine Ord, hvilke skulle fuldkommes i deres Tid.

KXII 20. Och si, du skall varda mållös, och skall intet kunna tala, intill den dagen, då detta sker; derföre, att du icke trodde minom ordom, hvilke skola fullkomnad varda i sin tid.

PR1739 20. Ja wata, sa pead keletumaks jäma, ja ei pea woima räkida selle päwani, kui se sünnib: sepärrast et sa ei olle mo sanno usknud, mis ommal aial peawad toeks sama.

LT 20. Štai tu tapsi nebylys ir negalėsi kalbėti iki tos dienos, kurią tai įvyks, nes nepatikėjai mano žodžiais, kurie išsipildys savo metu‘‘.

Luther1912 20. Und siehe, du wirst verstummen und nicht reden können bis auf den Tag, da dies geschehen wird, darum daß du meinen Worten nicht geglaubt hast, welche sollen erfüllt werden zu ihrer Zeit.

Ostervald-Fr 20. Et voici, tu vas devenir muet, et tu ne pourras parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps.

RV'1862 20. Y he aquí, serás mudo, y no podrás hablar, hasta el día que esto sea hecho; por cuanto no creiste a mis palabras, las cuales se cumplirán a su tiempo.

SVV1750 20 En zie, gij zult zwijgen, en niet kunnen spreken, tot op den dag, dat deze dingen geschied zullen zijn; om dies wil, dat gij mijn woorden niet geloofd hebt, welke vervuld zullen worden op hun tijd.

PL1881 20. A oto oniemiejesz, i nie będziesz mógł mówić aż do onego dnia, którego się to stanie, dlatego, żeś nie uwierzył słowom moim, które się wypełnią czasu swego.

Karoli1908Hu 20. És ímé megnémulsz és nem szólhatsz mindama napig, a melyen ezek meglesznek: mivelhogy nem hittél az én beszédimnek, a melyek beteljesednek az ő idejökben.

RuSV1876 20 и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что тыне поверил словам моим, которые сбудутся в свое время.

БКуліш 20. І ось замовкнеш і не зможеш говорити, аж по день, коли станеть ся се, за те що не поняв віри словам моїм, котрі справдять ся пори своєї.

FI33/38 21 Ja kansa oli odottamassa Sakariasta, ja he ihmettelivät, että hän niin kauan viipyi temppelissä.

TKIS 21 Ja kansa oli odottamassa Sakariasta ja he ihmettelivät hänen temppelissä viipymistään.

Biblia1776 21. Mutta kansa odotti Sakariasta, ja ihmettelivät, että hän niin templissä viipyi.

CPR1642 21. JA Canssa odotti Zachariast ja ihmetteli että hän nijn Templis wijwyi.

UT1548 21. Ja se Canssa odhotti Zachariast/ ia imehtteli ette hen nijn wiwyi Te'plis. (Ja se kansa odotti Zachariasta/ ja ihmettelit että hän niin wiipyi templissä.)

Gr-East

21. καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτόν ἐν τῷ ναῷ.

Text Receptus

21. και ην ο λαος προσδοκων τον ζαχαριαν και εθαυμαζον εν τω χρονιζειν αυτον εν τω ναω 21. kai en o laos prosdokon ton zacharian kai ethaυmazon en to chronizein aυton en to nao

MLV19

21 And the people (were) expecting Zacharias and they were marveling at his delaying in the temple.

KJV

21. And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

Dk1871

21. Og Folket biede efter Zacharias, og de forundrede sig, at han tøvede i Templet.

KXII

21. Och folket förbidde Zachariam, och förundrade sig, att han så länge dvaldes i templet.

PR1739

21. Ja rahwas ootsid Sakariast, ja pannid immeks, et ta ni kaua templisse wibis.

LT

21. Tuo tarpu žmonės laukė Zacharijo ir stebėjosi, kad jis taip ilgai užtrunka šventykloje.

Luther1912

21. Und das Volk wartete auf Zacharias und verwunderte sich, daß er so lange im

Ostervald-Fr

21. Cependant, le peuple attendait Zacharie, et s'étonnait de ce qu'il tardait

Tempel verzog.

RV'1862 21. Y el pueblo estaba esperando a Zacarías, y se maravillaban que él se tardase tanto en el templo.

PL1881 21. A lud oczekiwał Zacharyjasza; i dziwowali się, że tak długo bawił w kościele.

RuSV1876 21 Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме.

FI33/38 22 Mutta ulos tullessaan hän ei kyennyt puhumaan heille; silloin he ymmärsivät, että hän oli nähnyt näyn temppelissä. Ja hän viittoi heille ja jäi mykäksi.

Biblia1776 22. Vaan kuin hän tuli ulos, niin ei hän saanut puhua heille. Ja he ymmärsivät, että hän oli näyn templissä nähnyt. Ja hän viittasi heille, ja jäi mykäksi.

UT1548 22. Ja quin hen vloskeui/ ei hen sanut heille puhua. Ja he ymmersit ette hen oli

si longtemps dans le temple.

SVV1750 21 En het volk was wachtende op Zacharias, en zij waren verwonderd, dat hij zo lang vertoefde in den tempel.

Karoli1908Hu 21. A nép pedig várja vala Zakariást, és csodálkozék, hogy a templomban késik.

БКуліш 21. І ждав народ Захарії, і дивував ся, що барить ся він у церкві.

TKIS 22 Mutta ulos tullessaan hän ei kyennyt puhumaan heille. Niin he ymmärsivät, että hän oli nähnyt näyn temppelissä. Ja hän viittoili heille ja jäi mykäksi.

CPR1642 22. Ja cuin hän tuli ulos nijn ei hän saanut puhua. Ja he ymmärsit että hän oli jongun näyn Templis nähnyt. Ja hän wijttais heille ja jäi mykäxi.

ionghu' Nägön Te'plis nähnyt. Ja hen wijttasi heille/ ia ieij mykexi. (Ja kuin hän uloskäwi/ ei hän saanut heille puhua. Ja he ymmärsit että hän oli jonkun näyn templissä nähnyt. Ja hän wiittasi heille/ ja jäi mykäksi.)

Gr-East

22. ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός.

Text Receptus

22. εξελθων δε ουκ ηδυνατο λαλησαι αυτοις και επεγνωσαν οτι οπτασιαν εωρακεν εν τω ναω και αυτος ην διανευων αυτοις και διεμενεν κωφος
22. ekselthon de ouk edunato lalesai autois kai epegnosan oti optasian eoraken en to nao kai autos en dianeuon autois kai diemenen kofos

MLV19

22 But (after) he came out, he was not able to speak to them, and they recognized that he had seen a vision in the temple, and he was signaling to them and was remaining mute.

KJV

22. And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

Dk1871 22. Og der han gik ud, kunde han ikke tale til dem, og de mærkede, at han havde seet et Syn i Templet; og han nikkede ad dem og forblev stum.

KXII 22. Men då han utgick, kunde han intet tala med dem; och så förmärkte de, att han hade sett någon syn i templet; och han tecknade dem, och blef mållös.

PR1739 22. Agga kui ta wälja tulli, ei woinud temma mitte nendega räkida, ja nemmad moistsid, et ta näggemist olli templis näinud. Ja temma isse näitis nende pole käega, ja jäi keletumaks.

LT 22. Išėjęs jis negalėjo prakalbėti, ir jie suprato, kad jis turėjęs šventykloje regėjimą. Jis aiškinosi jiems ženklais ir pasiliko nebylys.

Luther1912 22. Und da er herausging, konnte er nicht mit ihnen reden; und sie merkten, daß er ein Gesicht gesehen hatte im Tempel. Und er winkte ihnen und blieb stumm.

Ostervald-Fr 22. Et quand il fut sorti, il ne pouvait leur parler, et ils connurent qu'il avait eu une vision dans le temple, parce qu'il le leur faisait entendre par des signes; et il demeura muet.

RV'1862 22. Y saliendo, no les podía hablar; y entendieron que había visto visión en el templo; y él les hablaba por señas; y quedó mudo.

SVV1750 22 En als hij uitkwam, kon hij tot hen niet spreken; en zij bekenden, dat hij een gezicht in den tempel gezien had. En hij wenkte hun toe, en bleef stom.

PL1881 22. A wyszedłszy nie mógł do nich mówić;

Karoli1908Hu 22. És kijövén, nem szólhata nékik;

i poznali, że widzenie widział w kościele; bo im przez znaki ukazywał, i został niemym.

eszökbe vevék azért, hogy látást látott a templomban; mert ő csak integetett nékik, és néma maradt.

RuSV1876 22 Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем.

БКуліш 22. Вийшовши ж він, не зміг промовити до них; і постерегли вони, що видїннє бачив у церкві; бо він кивав до них, і зоставсь нїмий.

FI33/38 23 Ja kun hänen virkatoimensa päivät olivat päättyneet, meni hän kotiinsa.

TKIS 23 Kun hänen virkatoimensa päivät olivat päättyneet, hän meni kotiinsa.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, että hänen virkansa päivät olivat täytetyt, niin hän meni kotiansa.

CPR1642 23. Ja cosca hänen wircans päiwät olit täytetyt nijn hän meni cotians.

UT1548 23. Ja se tapachtui ette henen wirghans peiuet olit teytetyd/ meni hen cotians. (Ja se tapahtui että hänen wirkansa päiwät olit täytetyt/ meni hän kotiansa.)

Gr-East 23. καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus 23. και εγενετο ως επλησθησαν αι ημεραι της λειτουργιας αυτου απηλθεν εις τον οικον αυτου 23. kai egeneto os eplesthesan ai emerai tes

leitoυrgias aυtoυ apelthen eis ton oikon aυtoυ

MLV19 23 And it happened, as the days of his ministry* were fulfilled, he went away to his house.

KJV 23. And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

Dk1871 23. Og det begav sig, der hans Tjenestes Dage vare fuldendte, gik han hjem til sit Huus.

KXII 23. Och det begaf sig, då hans ämbetsdagar ute voro, gick han hem i sitt hus.

PR1739 23. Ja se sündis, kui temma tenistusse korra päwad täis said, läks ta omma koio.

LT 23. Tarnavimo dienoms pasibaigus, jis grįžo namo.

Luther1912 23. Und es begab sich, da die Zeit seines Amts aus war, ging er heim in sein Haus.

Ostervald-Fr 23. Et lorsque les jours de son ministère furent achevés, il s'en alla en sa maison.

RV'1862 23. Y fué, que cumplidos los dias de su ministerio, se vino a su casa.

SVV1750 23 En het geschiedde, als de dagen zijner bediening vervuld waren, dat hij naar zijn huis ging.

PL1881 23. I stało się, gdy się wypełniły dni

Karoli1908Hu 23. És lőn, hogy mikor leteltek az ő

posługiwania jego, odszedł do domu swego.

szolgálatának napjai, elméne haza.

RuSV1876 23 А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой.

БКуліш 23. І сталось, як сповнились днї служення його, пійшов до господи своєї.

FI33/38 24 Ja niiden päiväin perästä Elisabet, hänen vaimonsa, tuli raskaaksi ja pysytteli salassa viisi kuukautta, sanoen:

TKIS 24 Näitten päivien jälkeen hänen vaimonsa Elisabet tuli raskaaksi ja pysytteli salassa viisi kuukautta, ja hän sanoi:

Biblia1776 24. Mutta niiden päiväin jälkeen tuli hänen emäntänsä Elisabet raskaaksi ja salasi itsensä viisi kuukautta, sanoen:

CPR1642 24. Ja nijden päiwäin jälken tuli hänen emändäns Elizabeth rascaxi ja salais idzens wijsi Cuucautta sanoden:

UT1548 24. Ja ninen peiueden ielkin tuli henen Eme'dens Elizabeth raskaxi/ ia salasi itzens wijsi Cucautta/ sanoden/ (Ja niiden päiwien jälkeen tuli hänen emäntänsä Elisabeth raskaaksi/ ja salasi itsensä wiisi kuukautta/ sanoen/)

Gr-East 24. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας

Text Receptus 24. μετα δε ταυτας τας ημερας

συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε,

συνελαβεν ελισαβετ η γυνη αυτου και περιεκρυβεν εαυτην μηνας πεντε λεγουσα 24. meta de tavtas tas emeras svnelaβen elisaβet e gvne avtov kai periekrvβen eavten menas pente legovsa

MLV19 24 Now after these days, Elisabeth his wife conceived, and she was hiding herself (for) five months, saying,

KJV 24. And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

Dk1871 24. Men efter de Dage blev hans Hustru Elisabeth frugtsommelig og skjulte sig fem Maaneder og sagde:

KXII 24. Och efter de dagar vardt hans hustru Elisabet hafvandes; och fördolde sig i fem månader, och sade:

PR1739 24. Ja pärrast neid päiwi sai temma naene Elisabet käima peäle, ja hoidis ennast warjul wiis kuud, ja ütles:

LT 24. Praslinkus kiek laiko, jo žmona Elžbieta pastojo ir penkis mėnesius slėpėsi, sakydama:

Luther1912 24. Und nach den Tagen ward sein Weib Elisabeth schwanger und verbarg sich fünf Monate und sprach:

Ostervald-Fr 24. Quelque temps après, Élisabeth sa femme conçut; elle se cacha durant cinq mois, et disait:

RV'1862 24. Y después de aquellos dias concibió su mujer Elisabet, y se escondió por cinco meses, diciendo:

PL1881 24. A po onych dniach poczęła Elżbieta, żona jego, i kryła się przez pięć miesięcy, mówiąc:

RuSV1876 24 После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила:

FI33/38 25 Näin on Herra tehnyt minulle niinä päivinä, jolloin hän katsoi minun puoleeni poistaaksensa minusta ihmisten ylenkatseen.

Biblia1776 25. Ja näin on Herra minulle tehnyt niinä päivinä, kuin hän minun puoleeni katsoi, että hän ottais pois minun ylönkatseeni ihmisten seassa.

UT1548 25. Nein ombi HErra minulle tehnyt nijnä peiuine/ quina hen minu' poleeni catzoi

SVV1750 24 En na die dagen werd Elizabet, zijn vrouw, bevrucht; en zij verborg zich vijf maanden, zeggende:

Karoli1908Hu 24. E napok után pedig fogada méhében Erzsébet az ő felesége, és elrejtőzék öt hónapig, mondván:

БКуліш 24. Після ж тих днів зачала Єлисавета, жінка його, й таїлась пять місяців, говорячи:

TKIS 25 ”Näin on Herra tehnyt minulle niinä päivinä, jolloin Hän katsoi puoleeni poistaakseen minusta ihmisten ylenkatseen.”

CPR1642 25. Näin on HERra minulle tehnyt nijnä päiwinä cuin hän minun puoleni cadzoi että hän poisottais minun ylöncadzeni ihmisten seas.

ette hen poisotais minu' yle'catzeni Inhimisten seas. (Näin ompi Herra minulle tehnyt niinä päiwinä/ kuina (joina) hän minun puoleeni katsoi että hän pois ottaisi minun ylenkatseeni ihmisten seassa.)

Gr-East

25. λέγουσα ὅτι Οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τό ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

Text Receptus

25. οτι ουτως μοι πεποιηκεν ο κυριος εν ημεραις αις επειδεν αφελειν το ονειδος μου εν ανθρωποις 25. oti outos moi pepoieken o kurios en emerais ais epeiden afelein to oneidos mou en anthropois

MLV19

25 Thus the Lord has done to me in the days in which he looked upon (me), to take away my reproach among men. {Luk 1:26-38 Nazareth 5 BC; no parallel.}

KJV

25. Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

Dk1871

25. saaledes har Herren gjort imod mig i de Dage, da han saae til mig, for at borttage min Forsmædelse iblandt Menneskene.

KXII

25. Så hafver nu Herren gjort med mig, i de dagar, då han såg till mig, på det han skulle borttaga min försmädelse ibland menniskorna.

PR1739 25. Nenda on Issand mulle teinud neil päiwil, millal temã minno peäle on waatnud, et ta piddi mo teotust iñimeste seast ärrawotma.

LT 25. ‘‘Tai Viešpats man davė; Jis dabar teikėsi atimti mano pažeminimą žmonių akyse’’.

Luther1912 25. Also hat mir der HERR getan in den Tagen, da er mich angesehen hat, daß er meine Schmach unter den Menschen von mir nähme.

Ostervald-Fr 25. C'est là ce que le Seigneur a fait en ma faveur, au jour où il a jeté les yeux sur moi, pour ôter mon opprobre du milieu des hommes.

RV'1862 25. Porque el Señor me hizo esto en los dias en que miró para quitar mi afrenta entre los hombres.

SVV1750 25 Alzo heeft mij de Heere gedaan, in de dagen, in welke Hij mij aangezien heeft, om mijn versmaadheid onder de mensen weg te nemen.

PL1881 25. Iż mi tak Pan uczynił we dni, w które na mię wejrzał, aby odjął haóbę moję między ludźmi.

Karoli1908Hu 25. Így cselekedett velem az Úr a napokban, a melyekben reám tekinte, hogy elvegye az én gyalázatomat az [7†] emberek között.

RuSV1876 25 так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять

БКуліш 25. Що так менї дав Господь у ті днї, як зглянув ся, зняти з мене докір між

с меня поношение между людьми.

людьми.

FI33/38 26 Kuudentena kuukautena sen jälkeen Jumala lähetti enkeli Gabrielin Galilean kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret,

TKIS 26 Kuudentena kuukautena Jumala lähetti enkeli Gabrielin,Galilean kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret,

Biblia1776 26. Mutta kuudentena kuukautena lähetettiin enkeli Gabriel Jumalalta Galilean kaupunkiin, jonka nimi oli Nasaret,

CPR1642 26. Mutta cuudendena Cuucautena lähetettin Gabriel Engeli Jumalalda yhteen Galilean Caupungijn jonga nimi oli Nazareth:

UT1548 26. Mutta cudhena Cwcaunna/ lehetettin JUMALAST Engeli Gabriel ychten Galilean Caupungin/ ionga nimi oli Nazareth/ (Mutta kuudentena kuukautena/ lähetettiin JUMALASTA enkeli Gabriel yhteen Galilean kaupunkiin/ jonka nimi on Nazareth/)

Gr-East 26. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρὲτ,

Text Receptus 26. εν δε τω μηνι τω εκτω απεσταλη ο αγγελος γαβριηλ υπο του θεου εις πολιν της γαλιλαιας η ονομα {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } 26. en de to meni to ekto apestale o aggelos gaβriel υpo tou theou eis polin tes

galilaias e onoma {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth }

MLV19 26 Now in the sixth month Gabriel the messenger was sent by God to a city of Galilee, whose name (was) Nazareth,

KJV 26. And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

Dk1871 26. Men i den sjette Maaned blev Englen Gabriel sendt af Gud til en Stad i Galilæa, som hedder Nazareth,

KXII 26. Uti sjette månaden vardt Gabriel Ängel utsänd af Gudi, uti en stad i Galileen, benämnd Nazareth;

PR1739 26. Agga kuendamal kuul läkkitati ingel Kaabriel Jummalast Kalilea-male ühte liñna, Naatsaret nimmi,

LT 26. Šeštame mėnesyje angelas Gabrielius buvo Dievo pasiųstas į Galilėjos miestą Nazaretą

Luther1912 26. Und im sechsten Monat ward der Engel Gabriel gesandt von Gott in eine Stadt in Galiläa, die heißt Nazareth,

Ostervald-Fr 26. Or, au sixième mois, Dieu envoya l'ange Gabriel dans une ville de Galilée,

RV'1862 26. Y al sexto mes el ángel Gabriel fué enviado de Dios a una ciudad de Galilea, que se llama Nazaret,

SVV1750 26 En in de zesde maand werd de engel Gabriel van God gezonden naar een stad in Galilea, genaamd Nazareth;

PL1881 26. A w miesiącu szóstym posłany jest Anioł Gabryjel od Boga do miasta Galilejskiego, które zwano Nazaret,

Karoli1908Hu 26. A hatodik hónapban pedig elküldeték Gábriel angyal Istentől Galileának városába, a melynek neve Názáret,

RuSV1876 26 В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет,

БКуліш 26. Місяця ж шестого післав Бог ангела Гавриїла в город Галилейський, званий Назарет,

FI33/38 27 neitsyen tykö, joka oli kihlattu Joosef nimiselle miehelle Daavidin suvusta; ja neitsyen nimi oli Maria.

TKIS 27 neitsyen luo, joka oli kihlattu Joosef-nimiselle miehelle Daavidin suvusta, ja neitsyen nimi oli Maria.

Biblia1776 27. Neitseen tykö, joka oli kihlattu miehelle, jonka nimi oli Joseph, Davidin huoneesta; ja neitseen nimi oli Maria.

CPR1642 27. Yhden Neidzen tygö joca oli kihlattu miehelle jonga nimi oli Joseph Dawidin huonesta ja Neidzen nimi oli Maria.

UT1548 27. yhden Neitzen tyge/ iota oli kihlattu miehelle ionga nimi oli Joseph/ Dauidin honesta/ ia Neitzen nimi oli Maria. (Yhden neitseen tykö/ jota oli kihlattu miehelle jonka nimi oli Joseph/ Dawidin huoneesta/ ja neitseen nimi oli Maria.)

Gr-East

27. πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ, ἐξ οἴκου Δαυΐδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

Text Receptus

27. προς παρθενον μεμνηστευμενην ανδρι ω ονομα ιωσηφ εξ οικου δαβιδ και το ονομα της παρθενου μαριαμ 27. pros parthenon memnesteυmenen andri o onoma iosef eks oikoυ daβid kai to onoma tes parthenoυ mariam

MLV19

27 to a virgin who has been engaged to a man whose name was Joseph, from the house of David, and the virgin’s name was Mary.

KJV

27. To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

Dk1871

27. til en Jomfru, som var trolovet en Mand ved Navn Joseph, af Davids Huus; og Jomfruen hedte Maria.

KXII

27. Till en jungfru, som förlofvad var enom man, hvilkens namn var Joseph, af Davids hus; och jungfrunes namn Maria.

PR1739

27. Ühhe neitsi jure, kes olli kihlatud ühhe mehhele, Josep nimmi, kes Taweti suggu, ja selle neitsi nimmi olli Maria.

LT

27. pas mergelę, sužadėtą su vyru, vardu Juozapas, iš Dovydo namų; o mergelės vardas buvo Marija.

Luther1912

27. zu einer Jungfrau, die vertraut war

Ostervald-Fr

27. appelée Nazareth, à une vierge

einem Manne mit Namen Joseph, vom Hause David: und die Jungfrau hieß Maria.

RV'1862 27. A una vírgen desposada con un varón que se llamaba José de la casa de David; y el nombre de la vírgen era María.

PL1881 27. Do Panny poślubionej mężowi, któremu imię było Józef, z domu Dawidowego, a imię Panny Maryja.

RuSV1876 27 к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария.

FI33/38 28 Ja tullessaan sisälle hänen tykönsä enkeli sanoi: "Terve, armoitettu! Herra olkoon sinun kanssasi." (Siunattu sinä vaimojen joukossa.)"

Biblia1776 28. Ja enkeli tuli sisälle hänen tykönsä ja

fiancée à un homme nommé Joseph, de la maison de David; et cette vierge s'appelait Marie.

SVV1750 27 Tot een maagd, die ondertrouwd was met een man, wiens naam was Jozef, uit den huize Davids; en de naam der maagd was Maria.

Karoli1908Hu 27. Egy szűzhöz, a ki a Dávid házából való József nevű [8†] férfiúnak volt eljegyezve. A szűznek neve pedig Mária.

БКуліш 27. до діви, зарученої чоловікові, на ймя Йосифові, з дому Давидового; а ймя діви Мария.

TKIS 28 Tullessaan sisälle hänen luokseen enkeli sanoi: "Ole tervehditty, sinä armoitettu! Herra kanssasi. (Siunattu sinä vaimojen joukossa.)"

CPR1642 28. Ja Engeli tuli hänen tygöns ja sanoi:

sanoi: terve, armoitettu! Herra on sinun kanssas: siunattu sinä vaimoin seassa!

UT1548 28. Ja Engeli tuli siselle henen tygens ia sanoi/ Terue armoitettu/ HErra on sinun cansas * hyuestisiugnattu olet sine waimoden seas. (Ja enkeli tuli sisälle hänen tykönsä ja sanoi/ Terwe armoitettu/ Herra on sinun kanssasi hywästi siunattu olet sinä waimojen seassa.)

Terwe armoitettu HERra on sinun cansas siunattu olet sinä waimoin seas.

Gr-East 28. καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.

Text Receptus 28. και εισελθων ο αγγελος προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου ευλογημενη συ εν γυναιξιν 28. kai eiselthon o aggelos pros auten eipen chaire kecharitomene o kurios meta sou eulogemene su en gunaiksin

MLV19 28 And the messenger entered to her, said, Hail! She who has been favored. The Lord (is) with you. You have been blessed among women.

KJV 28. And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

Dk1871 28. Og Englen kom ind til hende og sagde: hil være dig, du Benaadede! Herren er med deig, du Velsignede iblandt Kvinderne!

KXII 28. Och Ängelen kom in till henne, och sade: Hel, full med nåd! Herren är med dig; välsignad du ibland qvinnor.

PR1739 28. Ja se ingel tulli temma jure, ja ütles: Terre, kes sa olled armo sanud, Issand olgo sinnoga, sinna önnistud naeste seas.

LT 28. Atėjęs pas ją, angelas tarė: ‘‘Sveika, malonėmis apdovanotoji! Viešpats su tavimi! Palaiminta tu tarp moterų!’’

Luther1912 28. Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Gegrüßet seist du, Holdselige! Der HERR ist mit dir, du Gebenedeite unter den Weibern!

Ostervald-Fr 28. Et l'ange étant entré auprès d'elle, lui dit: Je te salue, toi qui as été reçue en grâce; le Seigneur est avec toi; tu es bénie entre les femmes.

RV'1862 28. Y entrando el ángel a donde estaba ella, dijo: Tengas gozo, altamente favorecida, el Señor es contigo: bendita tú entre las mujeres.

SVV1750 28 En de engel tot haar ingekomen zijnde, zeide: Wees gegroet, gij begenadigde; de Heere is met u; gij zijt gezegend onder de vrouwen.

PL1881 28. A wszedłszy Anioł do niej, rzekł: Bądź pozdrowiona, łaską udarowana, Pan jest z tobą; błogosławionaś ty między niewiastami.

Karoli1908Hu 28. És bemenvén az angyal ő hozzá, monda néki: Örülj, kegyelembe fogadott! Az Úr veled van, áldott vagy te az asszonyok között.

RuSV1876 28 Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.

БКуліш 28. І прийшовши ангел до неї, рече: Радуй ся, благодатная, Господь з тобою; благословенна єси між женами.

FI33/38 29 Mutta (nähdessään enkelin), hän hämmästyi suuresti siitä puheesta ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi tarkoittaa.

TKIS 29 Mutta (nähdessään enkelin), hän hämmästyi kovin *hänen puheestaan* ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi merkitä.

Biblia1776 29. Mutta kuin hän näki hänen, hämmästyi hän hänen puheestansa ja ajatteli, millinen se tervehdys oli.

CPR1642 29. Mutta cuin hän näki hänen hämmästyi hän hänen puhestans ja ajatteli millinen se terwetys oli.

UT1548 29. Mutta quin hen näki henen/ hämmestui hen henen puhestans/ ia aijatteli millinen olis se teruetys. (Mutta kuin hän näki hänen/ hämmästyi hän hänen puheestansa/ ja ajatteli millainen olisi se terwehdys.)

Gr-East 29. ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ

Text Receptus 29. η δε ιδουσα διεταραχθη επι τω λογω αυτου και διελογιζετο ποταπος

ἀσπασμὸς οὗτος.

ειη ο ασπασμος ουτος 29. e de idousa dietarachthe epi to logo autou kai dielogizeto potapos eie o aspasmos outos

MLV19 29 But having seen him, she was (very) disturbed at his speech, and was reasoning what sort of greeting this might be.

KJV 29. And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

Dk1871 29. Men der hun saae ham, forfærdedes hun over hans Tale, og hun tænkte, hvad denne skulle være for en Hilsen.

KXII 29. Då hon såg honom, vardt hon förfärad af hans tal, och tänkte uppå, hurudana helsning detta var.

PR1739 29. Agga kui ta tedda nähha sai, ehmatas ta temma sanna pärrast wägga ärra, ja mötles, mähhärdune terretaminne se piddi ollema?

LT 29. Jį pamačiusi, ji sumišo nuo jo žodžių ir galvojo, ką toks pasveikinimas reiškia.

Luther1912 29. Da sie aber ihn sah, erschrak sie über seine Rede und gedachte: Welch ein Gruß ist das?

Ostervald-Fr 29. Et ayant vu l'ange, elle fut troublée de son discours, et elle pensait en elle-même ce que pouvait être cette

RV'1862 29. Mas ella, como le vió, se turbó de su hablar; y pensaba que salutación fuese esta.

PL1881 29. Ale ona ujrzawszy go, zatrwożyła się na słowa jego, i myślała, jakie by to było pozdrowienie.

RuSV1876 29 Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие.

FI33/38 30 Niin enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Maria; sillä sinä olet saanut armon Jumalan edessä.

Biblia1776 30. Ja enkeli sanoi hänelle: älä pelkää, Maria! sillä sinä löysit armon Jumalan tykönä.

UT1548 30. Ja sanoi Engeli henelle/ Ele pelke salutation.

SVV1750 29 En als zij hem zag, werd zij zeer ontroerd over dit zijn woord, en overleide, hoedanig deze groetenis mocht zijn.

Karoli1908Hu 29. Az pedig látván, megdöbbene az ő beszédén, és elgondolkodék, hogy micsoda köszöntés ez?!

БКуліш 29. Вона ж, побачивши його, вжахнулась словами його, та й подумала, що б се було за витаннє таке.

TKIS 30 Niin enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Maria, sillä olet saanut armon Jumalan edessä."

CPR1642 30. Ja Engeli sanoi hänelle: älä pelkä Maria: sillä sinä löysit armon Jumalan tykönä.

Maria/ Sille sine * leudhit Armon JUMALAN tykene. (Ja sanoi enkeli hänelle/ Älä pelkää Maria/ Sillä sinä löysit armon JUMALAN tykönä)

Gr-East

30. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus

30. και ειπεν ο αγγελος αυτη μη φοβου μαριαμ ευρες γαρ χαριν παρα τω θεω
30. kai eipen o aggelos aυte me foβou mariam eυres gar charin para to theo

MLV19

30 And the messenger said to her, Do not fear, Mary; for* you found favor with God.

KJV

30. And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

Dk1871

30. Og Englen sagde til hende: frygt ikke, Maria! thi du har fundet Naade hos Gud.

KXII

30. Då sade Ängelen till henne: Frukta dig icke, Maria; ty du hafver funnit nåd för Gudi.

PR1739

30. Ja se ingel ütles temma wasto: Ärra karda Maria, sest sinna olled armo leidnud Jummala jurest.

LT

30. O angelas jai tarė: ‘‘Nebijok, Marija, tu radai malonę pas Dievą!

Luther1912 30. Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria! du hast Gnade bei Gott gefunden.

RV'1862 30. Entónces el ángel le dijo: María, no temas, porque has hallado gracia delante de Dios.

PL1881 30. I rzekł jej Anioł: Nie bój się, Maryjo! albowiem znalazłaś łaskę u Boga.

RuSV1876 30 И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария,ибо Ты обрела благодать у Бога;

FI33/38 31 Ja katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus.

Biblia1776 31. Ja katso, sinä siität kohdussas ja synnytät Pojan, ja sinun pitää kutsua hänen nimensä Jesus.

UT1548 31. Catzo sine sijtet cohdusas ia synnytet poian/ ia sinun pite cutzuman henen

Ostervald-Fr 30. Alors l'ange lui dit: Marie, ne crains point, car tu as trouvé grâce devant Dieu.

SVV1750 30 En de engel zeide tot haar: Vrees niet, Maria, want gij hebt genade bij God gevonden.

Karoli1908Hu 30. És monda néki az angyal: Ne félj Mária, mert kegyelmet találtál az Istennél.

БКуліш 30. І рече ангел їй: Не лякай ся, Мариє: знайшла бо єси ласку в Бога.

TKIS 31 Katso, tulet raskaaksi ja synnytät pojan, ja *sinun on annettava Hänelle nimi* Jeesus.

CPR1642 31. Ja cadzo sinä sijtät cohdusas ja synnytät Pojan ja sinun pitä cudzuman hänen nimens JESUS.

Nime's IesuM. (Katso sinä siität kohdussasi ja synnytät pojan/ ja sinun pitää kutsuman hänen nimensä Jesus.)

Gr-East

31. καὶ ἰδοὺ συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Text Receptus

31. και ιδου συλληψη εν γαστρι και τεξη υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν 31. kai idou sullepse en gastri kai tekse υion kai kaleseis to onoma aυtoυ iesoυn

MLV19

31 And behold, you will conceive in your womb and will be bearing a son and will call his name Jesus.

KJV

31. And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

Dk1871

31. Og see, du skal undfange og føde en Søn, og du skal kalde hans Navn Jesus.

KXII

31. Si, du skall afla i ditt lif, och föda en son, hvilkens Namn du skall kalla JESUS.

PR1739

31. Ja wata, sa pead käima peäle sama ja Poia ilmale toma, ja sinna pead temmale nimme pannema JESUS.

LT

31. Štai tu pradėsi įsčiose ir pagimdysi Sūnų, kurį pavadinsi Jėzumi.

Luther1912 31. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen.

Ostervald-Fr 31. Et tu concevras et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom JÉSUS.

RV'1862 31. Y he aquí, que concibirás en el vientre, y parirás un hijo, y llamarás su nombre Jesús.

SVV1750 31 En zie, gij zult bevrucht worden, en een Zoon baren, en zult Zijn naam heten JEZUS.

PL1881 31. A oto poczniesz w żywocie i porodzisz syna, i nazwiesz imię jego Jezus.

Karoli1908Hu 31. És ímé fogansz a te méhedben, [9†] és szülsz fiat, és nevezed az ő nevét [10†] JÉZUSNAK.

RuSV1876 31 и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус.

БКуліш 31. І ось зачнеш ти в утробі твоїй, і вродиш Сина, й наречеш імя Йому Ісус.

FI33/38 32 Hän on oleva suuri, ja hänet pitää kutsuttaman Korkeimman Pojaksi, ja Herra Jumala antaa hänelle Daavidin, hänen isänsä, valtaistuimen,

TKIS 32 Hän on oleva suuri ja Häntä kutsutaan Korkeimman Pojaksi, ja Herra Jumala antaa Hänelle Daavidin, Hänen isänsä, valtaistuimen.

Biblia1776 32. Sen pitää oleman suuren ja pitää kutsuttaman Ylimmäisen Pojaksi. Ja Herra Jumala antaa hänelle Davidin hänen isänsä

CPR1642 32. Sen pitä oleman suuren ja pitä cudzuttaman ylimmäisen Pojaxi. Ja HERra Jumala anda hänelle Dawidin

istuimen,

hänen Isäns istuimen.

UT1548

32. Sen pite oleman swren/ ia pite cutzuttaman ylimeisen Poiaxi. Ja HERra JUMALA andapi henelle Dauidin henen Isens istumen/ (Sen pitää oleman suuren/ ja pitää kutsuttaman ylimmäisen pojaksi. Ja Herra JUMALA antaapi hänelle Dawidin hänen isänsä istuimen/)

Gr-East

32. οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυῖδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

Text Receptus

32. ουτος εσται μεγας και υιος υψιστου κληθησεται και δωσει αυτω κυριος ο θεος τον θρονον δαβιδ του πατρος αυτου 32. outos estai megas kai υios υpsistoυ klethesetai kai dosei aυto kυrios o theos ton thronon daβid toυ patros aυtoυ

MLV19

32 He will be great and will be called the Son of the Highest and the Lord God will be giving to him the throne of his father David,

KJV

32. He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

Dk1871 32. Han skal blive stor og kaldes den Høiestes Søn; og Gud Herren skal give ham Davids, hans Faders, Throne.

KXII 32. Han skall varda stor, och kallas dens Högstas Son; och Herren Gud skall gifva honom hans faders Davids säte;

PR1739 32. Sesinnane peab suur ollema, ja Keigekörgema Poiaks hütama; ja ISSAND Jummal tahhab temmale anda temma issa Taweti aujärge.

LT 32. Jis bus didis ir vadinsis Aukščiausiojo Sūnus. Viešpats Dievas duos Jam Jo tėvo Dovydo sostą;

Luther1912 32. Der wird groß sein und ein Sohn des Höchsten genannt werden; und Gott der HERR wird ihm den Stuhl seines Vaters David geben;

Ostervald-Fr 32. Il sera grand, et sera appelé Fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père.

RV'1862 32. Este será grande, e Hijo del Altísimo será llamado, y le dará el Señor Dios el trono de David su padre;

SVV1750 32 Deze zal groot zijn, en de Zoon des Allerhoogsten genaamd worden; en God, de Heere, zal Hem den troon van Zijn vader David geven.

PL1881 32. Ten będzie wielki, a Synem Najwyższego będzie nazwany, i da mu Pan Bóg stolicę Dawida, ojca jego;

Karoli1908Hu 32. Ez nagy lészen, és a Magasságos Fiának hivattatik; és néki adja az Úr Isten a Dávidnak, az ő atyjának, [11†] királyi székét;

RuSV1876 32 Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его;

БКуліш 32. Сей буде великий, і Сином Вишнього звати меть ся, і дасть Йому Господь Бог престол Давида, отця Його:

FI33/38 33 ja hän on oleva Jaakobin huoneen kuningas iankaikkisesti, ja hänen valtakunnallansa ei pidä loppua oleman."

TKIS 33 Hän hallitsee Jaakobin huonetta ikuisesti*, eikä Hänen valtakunnallaan ole loppua."

Biblia1776 33. Ja hänen pitää Jakobin huoneen kuningas ijankaikkisesti oleman ja hänen valtakunnallansa ei pidä loppua oleman.

CPR1642 33. Ja hänen pitä Jacobin huonen Cuningas ijancaickisest oleman ja hänen waldacunnnallans ei pidä loppua oleman.

UT1548 33. ia hen hallitzepi ylitze Jacobin honen ijancaikisesta/ ia henen Waldakunnallans ei pide oleman loppu. (ja hän hallitseepi ylitse Jakobin huoneen iankaikkisesti/ ja hänen waltakunnallansa ei pidä olemaan loppua.)

Gr-East 33. καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ

Text Receptus 33. και βασιλευσει επι τον οικον ιακωβ εις τους αιωνας και της βασιλειας

οὐκ ἔσται τέλος.

αυτου ουκ εσται τελος 33. kai βasileυsei epi ton oikon iakoβ eis toυs aionas kai tes βasileias aυtoυ oυk estai telos

MLV19 33 and he will be reigning over the house of Jacob forever, and there will be no end of his kingdom.

KJV 33. And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

Dk1871 33. Og han skal være Konge over Jakobs Huus evindelig, og der skal ikke være Ende paa hans Kongerige.

KXII 33. Och han skall vara en Konung öfver Jacobs hus i evig tid; och på hans rike skall ingen ände vara.

PR1739 33. Ja temã peab kui kuñingas wallitsema Jakobi suggu ülle iggaweste, ja temã kunningrigil ei pea otsa ollema.

LT 33. Jis valdys Jokūbo namus per amžius, ir Jo karalystei nebus galo‘‘.

Luther1912 33. und er wird ein König sein über das Haus Jakob ewiglich, und seines Königreiches wird kein Ende sein.

Ostervald-Fr 33. Il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et il n'y aura point de fin à son règne.

RV'1862 33. Y reinará en la casa de Jacob eternamente, y de su reino no habrá cabo.

SVV1750 33 En Hij zal over het huis Jakobs Koning zijn in der eeuwigheid, en Zijns

Koninkrijks zal geen einde zijn.

PL1881 33. I będzie królował nad domem Jakóbowym na wieki, a królestwu jego nie będzie koóca.

Karoli1908Hu 33. És uralkodik a Jákób házán mindörökké; és az ő királyságának [12†] vége nem lészen!

RuSV1876 33 и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца.

БКуліш 33. і царювати ме Він над домом Яковим по віки, й царству Його не буде кінця.

FI33/38 34 Niin Maria sanoi enkelille: "Kuinka tämä voi tapahtua, kun minä en miehestä mitään tiedä?"

TKIS 34 Mutta Maria sanoi enkelille: "Kuinka tämä tapahtuu, koska en miehestä tiedä!"

Biblia1776 34. Niin sanoi Maria enkelille: kuinka tämä tulee, sillä en minä miehestä mitään tiedä?

CPR1642 34. Nijn sanoi Maria Engelille cuinga tämä tule: sillä en minä miehestä mitän tiedä?

UT1548 34. Nin sanoi Maria Engelille/ Quinga teme tulepi/ Sille ette mine mieheste miten tiedhe? (Niin sanoi Maria enkelille/ Kuinka tämä tuleepi/ Sillä että minä miehestä mitään tiedä?)

Gr-East 34. εἶπε δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται μοι τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

Text Receptus 34. ειπεν δε μαριαμ προς τον αγγελον πως εσται τουτο επει ανδρα ου γινωσκω 34. eipen de mariam pros ton aggelon pos estai touto epei andra ou ginosko

MLV19 34 But Mary said to the messenger, How will this be, since I do not know a man (sexually)?

KJV 34. Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

Dk1871 34. Men Maria sagde til Englen: hvorledes skal dette gaae til, efterdi jeg veed af ingen Mand?

KXII 34. Då sade Maria till Ängelen: Huru skall detta tillgå? Ty jag vet af ingen man.

PR1739 34. Agga Maria ütles ingli wasto: Kuida se peab sündima? sest et ma mehhest ei tea.

LT 34. Marija paklausė angelą: ‘‘Kaip tai įvyks, jeigu aš nepažįstu vyro?’’

Luther1912 34. Da sprach Maria zu dem Engel: Wie soll das zugehen, da ich von keinem Manne weiß?

Ostervald-Fr 34. Alors Marie dit à l'ange: Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme?

RV'1862 34. Entónces María dijo al ángel: ¿Cómo será esto? porque no conozco varón.

SVV1750 34 En Maria zeide tot den engel: Hoe zal dat wezen, dewijl ik geen man bekenne?

PL1881 34. Zatem Maryja rzekła do Anioła: Jakoż to będzie, gdyż ja męża nie znam?

RuSV1876 34 Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?

FI33/38 35 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Pyhä Henki tulee sinun päällesi, ja Korkeimman voima varjoaa sinut; sentähden myös se pyhä, mikä syntyy, pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi.

Biblia1776 35. Ja enkeli vastasi ja sanoi hänelle: Pyhä Henki tulee sinun päälles ja Ylimmäisen voima varjoo sinun: sentähden myös se pyhä, joka sinusta syntyy, pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi.

UT1548 35. Ja Engeli wastasi ia sanoi henelle Pyhe He'gi tulepi sinu' päles/ ia sen ylimeisen auwu pite sinu' ylitzewariottaman. Senteden mös se Pyhe quin sinusta

Karoli1908Hu 34. Monda pedig Mária az angyalnak: Mimódon lesz ez, holott én férfiat nem ismerek?

БКуліш 34. Рече ж Мария до ангела: Як буде се, коли чоловіка не знаю?

TKIS 35 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Pyhä Henki tulee päällesi ja Korkeimman voima varjoaa sinut. Sen vuoksi myös se pyhä, mikä syntyy, on oleva nimeltään Jumalan Poika.

CPR1642 35. Ja Engeli wastais ja sanoi hänelle: Pyhä Hengi tule sinun päälles ja sen ylimmäisen woima warjo sinun. Sentähden myös se Pyhä cuin sinusta syndy pitä cudzuttaman Jumalan Pojaxi.

syndypi pite cutzuttaman Jumalan Poiaxi. (Ja enkeli wastasi ja sanoi hänelle Pyhä Henki tuleepi sinun päällesi/ ja sen ylimmäisen awun pitää sinun ylitse warjoaman. Sentähden myös se pyhä kuin sinusta syntyypi pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi.)

Gr-East

35. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ.

Text Receptus

35. και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτη πνευμα αγιον επελευσεται επι σε και δυναμις υψιστου επισκιασει σοι διο και το γεννωμενον {VAR2: εκ σου } αγιον κληθησεται υιος θεου 35. kai apokritheis o aggelos eipen aυte pneυma agion epeleυsetai epi se kai dυnamis υpsistoυ episkiasei soi dio kai to gennomenon {VAR2: ek soυ } agion klethesetai υios theoυ

MLV19

35 And the messenger answered and said to her, (The) Holy Spirit will come upon you and the power of the Highest will be overshadowing you; hence the holy one

KJV

35. And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also

being born out of you will also be called the Son of God.

that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

Dk1871 35. Og Englen svarede og sagde til hende: den Hellig Aand skal komme over dig, og den Høiestes Kraft skal overskygge dig, derfor skal ogsaa det hellige, som skal fødes af dig, kaldes Guds Søn.

KXII 35. Ängelen svarade, och sade till henne: Den Helge Ande skall komma öfver dig, och dens Högstas kraft skall öfverskygga dig; derföre ock det Helga, som af dig födt varder, skall kallas Guds Son.

PR1739 35. Ja se ingel wastas ja ütles temmale: Pühha Waim peab so peäle tullema, ja keigekörgema wäggi so ülle warjama, sepärrast peab ka se pühha, mis sinnust sünnib, Jummala Poiaks hütama.

LT 35. Angelas jai atsakė, tardamas: ‘‘Šventoji Dvasia nužengs ant tavęs, ir Aukščiausiojo jėga apgaubs tave; todėl ir gimęs iš tavęs bus šventas ir vadinamas Dievo Sūnumi.

Luther1912 35. Der Engel antwortete und sprach zu ihr: Der heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten; darum wird auch das Heilige, das von dir geboren wird, Gottes Sohn genannt werden.

Ostervald-Fr 35. Et l'ange lui répondit: Le Saint-Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi aussi le saint enfant qui naîtra de toi sera appelé le Fils de Dieu.

RV'1862 35. Y respondiendo el ángel, le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre tí, y la virtud del Altísimo te hará sombra; por lo cual también lo Santo que de tí nacerá, será llamado Hijo de Dios.

SVV1750 35 En de engel, antwoordende, zeide tot haar: De Heilige Geest zal over u komen, en de kracht des Allerhoogsten zal u overschaduwen; daarom ook, dat Heilige, Dat uit u geboren zal worden, zal Gods Zoon genaamd worden.

PL1881 35. A odpowiadając Anioł, rzekł jej: Duch Święty zstąpi na cię, a moc Najwyższego zacieni cię; przetoż i to, co się z ciebie święte narodzi, nazwane będzie Synem Bożym.

Karoli1908Hu 35. És felelvén az angyal, monda néki: A Szent Lélek száll te reád, [13†] és a Magasságosnak ereje árnyékoz meg téged; azért a mi születik is szentnek hivatik, Isten Fiának.

RuSV1876 35 Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святый найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим.

БКуліш 35. І озвавшись ангел, рече їй: Дух сьвятий найде на тебе, й сила Вишнього отїнить тебе; тим і, що вродить ся сьвяте, звати меть ся Сином Божим.

FI33/38 36 Ja katso, sinun sukulaisesi Elisabet, hänkin kantaa kohdussaan poikaa vanhalla iällään, ja tämä on kuudes kuukausi hänellä, jota sanottiin

TKIS 36 Katso, sukulaisesi Elisabet on myös tullut raskaaksi ja kantaa poikaa vanhalla iällään, ja tämä on kuudes kuukausi hänelle, jota sanottiin

hedelmättömäksi;

Biblia1776 36. Ja katso, Elisabet sinun lankos siitti myös pojan vanhalla ijällänsä, ja tämä on kuudes kuukausi hänelle, joka kutsuttiin hedelmättömäksi.

UT1548 36. Ja catzo Elizabeth sinu' langos mös szijtti poian henen wanhalla ijellens/ ia teme on nyt cudes Cwcausi henelle/ ioca sanottin Hedhelmettomaxi/ (Ja katso Elisabeth sinun lankosi myös siitti pojan hänen wanhalla ijällänsä/ ja tämä on nyt kuudes kuukausi hänelle/ joka sanottiin hedelmättömäksi/)

Gr-East 36. καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνεληφυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·

hedelmättömäksi,

CPR1642 36. Ja cadzo Elizabeth sinun langos sijtti myös pojan hänen wanhalla ijälläns ja tämä on cuudes Cuucausi hänelle joca sanottin hedelmättömäxi:

Text Receptus 36. και ιδου ελισαβετ η συγγενης σου και αυτη συνειληφυια υιον εν γηρα αυτης και ουτος μην εκτος εστιν αυτη τη καλουμενη στειρα 36. kai idou elisaβet e suggenes sou kai aute suneilefuia uion en gera autes kai outos men ektos estin aute te kaloumene steira

MLV19 36 And behold, Elisabeth your relative, she also has conceived a son in her elderliness, and this is the sixth month with her who was called barren,

KJV 36. And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

Dk1871 36. Og see, Elisabeth din Frænke, hun har og undfanget en Søn i hendes Alderdom, og denne Maaned er den sjette for hende, som kaldes ufrugtbar.

KXII 36. Och si, Elisabet, din fränka, hafver ock aflat en son i sin ålderdom; och detta är sjette månaden åt henne, som hetes vara ofruktsam;

PR1739 36. Ja wata, Elisabet sinno suggulane, sesamma on ka ühhe poiaga käima peäl omma wanna ea sees, ja se on temmale kues ku, kedda ööldi siggimatta ollewad,

LT 36. Tavo giminaitė Elžbieta, kuri buvo laikoma nevaisinga, pradėjo sūnų senatvėje, ir šis mėnuo yra šeštas jai,

Luther1912 36. Und siehe, Elisabeth, deine Gefreunde, ist auch schwanger mit einem Sohn in ihrem Alter und geht jetzt im sechsten Monat, von der man sagt, daß sie unfruchtbar sei.

Ostervald-Fr 36. Et voilà, Élisabeth ta parente a aussi conçu un fils en sa vieillesse; et c'est ici le sixième mois de celle qui était appelée stérile.

RV'1862 36. Y, he aquí, Elisabet tu parienta, también ella ha concebido un hijo en su

SVV1750 36 En zie, Elizabet, uw nicht, is ook zelve bevrucht, met een zoon, in haar

vejez; y éste es el sexto mes a ella que era llamada la estéril;

ouderdom; en deze maand is haar, die onvruchtbaar genaamd was, de zesde.

PL1881 36. A oto Elżbieta, pokrewna twoja, i ona poczęła syna w starości swojej, a ten miesiąc jest szósty onej, którą nazywano niepłodną.

Karoli1908Hu 36. És ímé Erzsébet, a te rokonod, ő is fogant fiat az ő vénségében; és ez már a hatodik hónapja néki, a kit meddőnek hívtak:

RuSV1876 36 Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц,

БКуліш 36. І ось Єлисавета, родичка твоя, вона також зачала сина в старості своїй, і се шестий місяць їй, званій неплідною.

FI33/38 37 sillä Jumalalle ei mikään ole mahdotonta."

TKIS 37 sillä Jumalalle ei mikään ole mahdotonta.”

Biblia1776 37. Sillä ei Jumalan edessä ole yhtään asiaa mahdotointa.

CPR1642 37. Sillä ei Jumalan edes ole yhtän asiata mahdotoinda.

UT1548 37. Sille ette Jumala' edes ei ole ychte' asija mahdotoinda. (Sillä että Jumalan edessä ei ole yhtään asiaa mahdotointa.)

Gr-East 37. ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ Θεῷ πᾶν

Text Receptus 37. οτι ουκ αδυνατησει παρα τω θεω

ῥῆμα.

παν ρημα 37. oti ουk adυnatesei para to theo pan rema

MLV19 37 because every declaration from God will not be powerless.

KJV 37. For with God nothing shall be impossible.

Dk1871 37. Thi Intet kan være umuligt for Gud.

KXII 37. Ty för Gud är ingen ting omöjelig.

PR1739 37. Sest Jum̃ala jures ei olle ühtegi asja woimatta.

LT 37. nes Dievui nėra negalimų dalykų‘‘.

Luther1912 37. Denn bei Gott ist kein Ding unmöglich.

Ostervald-Fr 37. Car rien n'est impossible à Dieu.

RV'1862 37. Porque ninguna cosa es imposible para Dios.

SVV1750 37 Want geen ding zal bij God onmogelijk zijn.

PL1881 37. Bo nie będzie niemożne u Boga żadne słowo.

Karoli1908Hu 37. Mert az Istennél semmi sem [14†] lehetetlen.

RuSV1876 37 ибо у Бога не останется бессильным никакое слово.

БКуліш 37. Бо не буде неможливе у Бога всяке слово.

FI33/38 38 Silloin Maria sanoi: "Katso, minä olen Herran palvelijatar; tapahtukoon minulle sinun sanasi mukaan". Ja enkeli lähti hänen tyköänsä.

TKIS 38 Niin Maria sanoi: ”Katso, olen Herran palvelijatar. Tapahtukoon minulle sanasi mukaan.” Ja enkeli lähti hänen luotaan.

Biblia1776 38. Niin sanoi Maria: katso, Herran piika! tapahtukoon minulle sinun sanas jälkeen! Ja enkeli läksi hänen tyköänsä.

CPR1642 38. Nijn sanoi Maria: cadzo HERran pijca tapahtucon minulle sinun sanas jälken. Ja Engeli läxi hänen tyköäns.

UT1548 38. Nin sanoi Maria/ Catzo Herra' pica/ Olcon minulle sinu' sanas ielkin. Ja Engeli poislexi hene' tykeens. (Niin sanoi Maria/ Katso Herran piika/ Olkoon minulle sinun sanassa jälkeen. Ja enkeli pois läksi hänen tyköänsä.)

Gr-East 38. εἶπεν δὲ Μαριάμ· Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Text Receptus 38. ειπεν δε μαριαμ ιδου η δουλη κυριου γενοιτο μοι κατα το ρημα σου και απηλθεν απ αυτης ο αγγελος 38. eipen de mariam idou e doule kuriou genoito moi kata to rema sou kai apelthen ap autes o aggelos

MLV19 38 But Mary said, Behold, the bondservant of the Lord; let it happen to me according

KJV 38. And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me

to your declaration. And the messenger went away from her. {Luk 1:39-80 Hill region of Judea, 5 BC; no parallel.}

according to thy word. And the angel departed from her.

Dk1871 38. Men Maria sagde: see, jeg er Herrens Tjenerinde, mig skee efter dit Ord! Og englen skiltes fra hende.

KXII 38. Då sade Maria: Si, Herrans tjenarinna; varde mig efter ditt tal. Och Ängelen skiljdes ifrå henne.

PR1739 38. Agga Maria ütles: Wata, siin on Issanda ümmardaja; mulle sündko so sanna järrele. Ja se ingel läks temmalt ärra.)

LT 38. Tada Marija atsakė: ‘‘Štai aš Viešpaties tarnaitė, tebūnie man pagal tavo žodį’‘. Ir angelas nuo jos pasitraukė.

Luther1912 38. Maria aber sprach: Siehe ich bin des HERRN Magd; mir geschehe, wie du gesagt hast. Und der Engel schied von ihr.

Ostervald-Fr 38. Et Marie dit: Voici la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange se retira d'auprès d'elle.

RV'1862 38. Entónces María dijo: He aquí la sierva del Señor, hágase en mí conforme a tu palabra. Y el ángel se partió de ella.

SVV1750 38 En Maria zeide: Zie, de dienstmaagd des Heeren; mij geschiede naar uw woord. En de engel ging weg van haar.

PL1881 38. I rzekła Maryja: Oto służebnica Paóska; niechże mi się stanie według słowa twego.

Karoli1908Hu 38. Monda pedig Mária: Imhol az Úrnak szolgálója; legyen nékem a te beszéded

I odszedł od niej Anioł.

szerint. És elméne ő tőle az angyal.

RuSV1876 38 Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

БКуліш 38. Рече ж Мария: Се рабиня Господня: нехай станеть ся менї по слову твоєму. І пійшов від неї ангел.

FI33/38 39 Niinä päivinä Maria nousi ja kulki kiiruusti vuorimaahan erääseen Juudan kaupunkiin

TKIS 39 Niinä päivinä Maria nousi ja lähti kiireesti vuorimaahan erääseen Juudan kaupunkiin

Biblia1776 39. Mutta Maria nousi niinä päivinä ja meni kiiruusti ylös mäkikyliin Juudan kaupunkiin.

CPR1642 39. MUtta Maria nousi nijnä päiwinä ja meni kijrust ylös mäkikylijn Judan Caupungijn.

UT1548 39. Mutta Maria ylesnousi nijne peiuine. Ja meni kirusta yles Mekikylihin Judan Caupungin/ (Mutta Maria ylös nousi niinä päiwinä. Ja meni kiiruusti ylös mäkikyliin Judan kaupunkiin/)

Gr-East 39. Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,

Text Receptus 39. αναστασα δε μαριαμ εν ταις ημεραις ταυταις επορευθη εις την ορεινην μετα σπουδης εις πολιν ιουδα
39. anastasa de mariam en tais emerais

tavtais eporevthe eis ten oreinen meta spovdes eis polin iovda

MLV19 39 Now having risen* up in these days, Mary traveled with diligence into the hill-country, into a city of Judah,

KJV 39. And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

Dk1871 39. Men Maria stod op i de samme Dage og drog hastelig hen til Bjergegnen, til en Stad I Juda.

KXII 39. Uti de dagar stod Maria upp, och gick i bergsbygdena med hast, uti Jude stad;

PR1739 39. Agga neil päiwil wottis Maria kätte, ja läks ruttoga senna mäggise male Juda liñna.

LT 39. Tomis dienomis Marija atsikėlusi skubiai iškeliavo į Judėjos kalnyno miestą.

Luther1912 39. Maria aber stand auf in den Tagen und ging auf das Gebirge eilends zu der Stadt Juda's

Ostervald-Fr 39. Alors Marie se leva, et s'en alla en hâte au pays des montagnes, dans une ville de Juda.

RV'1862 39. En aquellos dias levantándose María, fué a la serranía con priesa a una ciudad de Judá.

SVV1750 39 En Maria, opgestaan zijnde in diezelfde dagen, reisde met haast naar het gebergte, in een stad van Juda;

PL1881 39. Tedy wstawszy Maryja w onych dniach, poszła w górną krainę z kwapieniem do miasta Judzkiego.

Karoli1908Hu 39. Fölkelvén pedig Mária azokban a napokban, nagy sietséggel méne a hegységbe, Júdának városába;

RuSV1876 39 Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин,

БКуліш 39. Уставши ж Мария тими днями, пійшла швидко в підгіррє, у город Юдин;

FI33/38 40 ja meni Sakariaan kotiin ja tervehti Elisabetia.

TKIS 40 ja meni Sakariaan kotiin ja tervehti Elisabetia.

Biblia1776 40. Ja tuli Sakariaan huoneeseen ja tervehti Elisabetia.

CPR1642 40. Ja tuli Zacharian huonesen ja terwehti Elizabethi.

UT1548 40. ia sisellekeui Zacharian honesen/ ia teruetti Elizabethi (ja sisälle käwi Zacharian huoneeseen/ ja terwehti Elisabethia.)

Gr-East 40. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

Text Receptus 40. και εισηλθεν εις τον οικον ζαχαριου και ησπασατο την ελισαβετ
40. kai eiselthen eis ton oikon zachariou kai espasato ten elisaβet

MLV19 40 and entered into the house of Zacharias and greeted Elisabeth.

KJV 40. And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

Dk1871 40. Og hun kom ind i Zacharias' Huus og hilsede Elisabeth.

KXII 40. Och kom uti Zacharie hus, och helsade Elisabet.

PR1739 40. Ja temma tulli Sakaria kotta, ja terretas Elisabeti.

LT 40. Ji nuėjo į Zacharijo namus ir pasveikino Elžbietą.

Luther1912 40. und kam in das Haus des Zacharias und grüßte Elisabeth.

Ostervald-Fr 40. Et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Élisabeth.

RV'1862 40. Y entró en casa de Zacarías, y saludó a Elisabet.

SVV1750 40 En kwam in het huis van Zacharias, en groette Elizabet.

PL1881 40. A wszedłszy w dom Zacharyjaszowy, pozdrowiła Elżbietę.

Karoli1908Hu 40. És beméne Zakariásnak házába, és köszönté Erzsébetet.

RuSV1876 40 и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету.

БКуліш 40. і ввійшла в господу Захаріїну, і виталась із Єлисаветою.

FI33/38 41 Ja kun Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, hypähti lapsi hänen

TKIS 41 Kun Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, pienoinen hypähti hänen

kohdussansa; ja Elisabet täytettiin Pyhällä Hengellä.

Biblia1776 41. Ja tapahtui, kuin Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, hyppäsi lapsi hänen kohdussansa. Ja Elisabet täytettiin Pyhällä Hengellä,

UT1548 41. Ja se tapachtui/ sijtte quin Elizabeth cwli Marian teruetyxen/ hyppesi lapsi henen cohdusans. Ja Elizabeth teutettin Pyhelle Hengelle/ (Ja se tapahtui/ Sitten kuin Elisabeth kuuli Marian terwehdyksen/ hyppäsi lapsi hänen kohdussansa. Ja Elisabeth täytettiin Pyhällä Hengellä/)

Gr-East 41. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ

kohdussaan ja Elisabet täyttyi Pyhällä Hengellä.

CPR1642 41. Ja tapahtui sijtte cuin Elizabeth cuuli Marian terwetyxen hyppäis lapsi hänen cohdusans. Ja Elizabeth täytettin Pyhällä Hengellä huusi suurella änellä ja sanoi:

Text Receptus 41. και εγενετο ως ηκουσεν η ελισαβετ τον ασπασμον της μαριας εσκιρτησεν το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και επλησθη πνευματος αγιου η ελισαβετ
41. kai egeneto os ekousen e elisaβet ton aspasmon tes marias eskirtesen to βrefos en te koilia autes kai eplesthe pneumatos agiou e elisaβet

MLV19 41 And it happened, as Elisabeth heard the greeting of Mary, the baby jumped in her womb, and Elisabeth was filled with the Holy Spirit;

KJV 41. And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

Dk1871 41. Og det begav sig, der Elisabeth hørte Marias Hilsen, sprang Fosteret i hendes Liv; og Elisabeth blev fyldt med den Hellig Aand,

KXII 41. Och det begaf sig, då Elisabet hörde Marie helsning, sprang barnet uti hennes lif. Och Elisabet vardt uppfylld med den Helga Anda;

PR1739 41. Ja se sündis, kui Elisabet Maria terretamist kulis, et laps temma ihhus hüppas. Ja Elisabet sai täis pühha Waimo,

LT 41. Vos tik Elžbieta išgirdo Marijos sveikinimą, suspurdėjo kūdikis jos įsčiose, o pati Elžbieta tapo kupina Šventosios Dvasios.

Luther1912 41. Und es begab sich, als Elisabeth den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth ward des heiligen Geistes voll

Ostervald-Fr 41. Et aussitôt qu'Élisabeth eut entendu la salutation de Marie, le petit enfant tressaillit dans son sein, et Élisabeth fut remplie du Saint-Esprit.

RV'1862 41. Y aconteció, que como oyó Elisabet la

SVV1750 41 En het geschiedde, als Elizabet de

salutación de María, la criatura saltó en su vientre; y Elisabet fué llena de Espíritu Santo,

groetenis van Maria hoorde, zo sprong het kindeken op in haar buik; en Elizabet werd vervuld met den Heiligen Geest;

PL1881 41. I stało się, skoro usłyszała Elżbieta pozdrowienie Maryi, skoczyło niemowlątko w żywocie jej, i napełniona jest Elżbieta Duchem Świętym.

Karoli1908Hu 41. És lőn, mikor hallotta Erzsébet Mária köszöntését, a magzat repese az ő méhében; és betelék Erzsébet Szent Lélekkel;

RuSV1876 41 Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святаго Духа,

БКуліш 41. І сталось, як почула Єлисавета витаннє Мариїне, кинулась дитина в утробі її; і сповнилась Єлисавета Духом сьвятим,

FI33/38 42 Ja hän puhkesi puhumaan suurella äänellä ja sanoi: "Siunattu sinä vaimojen joukossa, ja siunattu sinun kohtusi hedelmä!

TKIS 42 Niin hän puhkesi puhumaan kovalla äänellä ja sanoi: "Siunattu sinä vaimojen joukossa ja siunattu kohtusi hedelmä!

Biblia1776 42. Ja hän huusi suurella äänellä ja sanoi: siunattu olet sinä vaimoin seassa, ja siunattu on sinun kohtus hedelmä!

CPR1642 42. Siunattu olet sinä waimoin seas ja siunattu on sinun cohtus hedelmä.

UT1548

42. ia hwsi swrella änelle/ ia sanoi/ Hyuestisiugnattu olet sine waimodhen seas/ ia hyuestisiugnattu on sinun cochtus hedhelme. (ja huusi suurella äänellä/ ja sanoi/ Hywästi siunattu olet sinä waimojen seassa/ ja hywästi siunattu on sinun kohtusi hedelmä.)

Gr-East

42. καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

Text Receptus

42. και ανεφωνησεν φωνη μεγαλη και ειπεν ευλογημενη συ εν γυναιξιν και ευλογημενος ο καρπος της κοιλιας σου 42. kai anefonesen fone megale kai eipen eυlogemene sυ en gυnaiksin kai eυlogemenos o karpos tes koilias sου

MLV19

42 and she shouted out with a loud voice and said, You have been blessed among women, and the fruit of your womb has been blessed.

KJV

42. And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

Dk1871

42. og raabte med stor Røst og sagde: velsignet er du iblandt Kvinderne! og velsignet er dit Livs Frugt.

KXII

42. Och hon ropade med höga röst, och sade: Välsignad du ibland qvinnor, och välsignad dins lifs frukt.

PR1739 42. Ja kissendas sure heälega, ja ütles: Önnistud olled sinna naeste seas, ja önnistud on sinno ihho suggu,

LT 42. Ji balsiai sušuko ir tarė: ‘‘Palaiminta tu tarp moterų, ir palaimintas tavo įsčių vaisius!

Luther1912 42. und rief laut und sprach: Gebenedeit bist du unter den Weibern, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes!

Ostervald-Fr 42. Et élevant la voix, elle s'écria: Tu es bénie entre les femmes, et le fruit de ton sein est béni.

RV'1862 42. Y exclamó a gran voz, y dijo: Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.

SVV1750 42 En riep uit met een grote stem, en zeide: Gezegend zijt gij onder de vrouwen, en gezegend is de vrucht uws buiks!

PL1881 42. I zawołała głosem wielkim, i rzekła: Błogosławionaś ty między niewiastami, i błogosławiony owoc żywota twego!

Karoli1908Hu 42. És fennszóval kiálta, mondván: Áldott vagy te az asszonyok között, és áldott a te méhednek gyümölcse.

RuSV1876 42 и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

БКуліш 42. і промовила голосом великим, і рече: Благословенна єси між женами, й благословенний плід утроби твоєї.

FI33/38 43 Ja kuinka minulle tapahtuu tämä, että minun Herrani äiti tulee minun tyköni?

Biblia1776 43. Ja kusta se minulle tulee, että minun Herrani äiti tulee minun tyköni?

UT1548 43. Ja custa se minulle tuli/ ette minun HERrani Eiti minun tykeni tule? (Ja kusta se minulle tuli/ että minun Herrani äiti minun tyköni tulee?)

TKIS 43 Ja kuinka minulle tapahtuu tämä, että Herrani äiti tulee luokseni?

CPR1642 43. Ja custa se minulle tule että minun HERrani Äiti tule minun tygöni?

Gr-East 43. καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς μέ;

Text Receptus 43. και ποθεν μοι τουτο ινα ελθη η μητηρ του κυριου μου προς με 43. kai pothen moi touto ina elthe e meter tou kuriou mou pros me

MLV19 43 And from where, is this to me, in order that the mother of my Lord should come to me?

KJV 43. And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

Dk1871 43. Og hveden hændes mig dette, at min Herres Moder kommer til mig?

KXII 43. Och hvadan kommer mig detta, att mins Herras moder kommer till mig?

PR1739 43. Ja kust se mulle sünnib, et minno

LT 43. Iš kur man tai, kad mano Viešpaties

Issanda emma minno jure tulleb?

Luther1912 43. Und woher kommt mir das, daß die Mutter meines HERRN zu mir kommt?

RV'1862 43. ¿Y de dónde esto a mí, que venga la madre de mi Señor a mi?

PL1881 43. A skądże mi to, iż przyszła matka Pana mego do mnie?

RuSV1876 43 И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне?

FI33/38 44 Sillä katso, kun sinun tervehdyksesi ääni tuli minun korviini, hypähti lapsi ilosta minun kohdussani.

Biblia1776 44. Sillä katso, kuin sinun tervehdykses ääni tuli minun korviini, hyppäsi lapsi ilosta minun kohdussani.

UT1548 44. Sille catzo ette sijttequin sinun teruetyxes äni tuli minun Coruihini/ hyppesi lapsi ilosta minun Cohdusani.

motina aplanko mane?!

Ostervald-Fr 43. Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne me visiter?

SVV1750 43 En van waar komt mij dit, dat de moeder mijns Heeren tot mij komt?

Karoli1908Hu 43. És honnét van ez nékem, hogy az én Uramnak anyja jön én hozzám?

БКуліш 43. І звідкіля менї се, що прийшла мати Господа мого до мене?

TKIS 44 Sillä katso, kun tervehdyksesi ääni tuli korviini, hypähti pienoinen ilosta kohdussani.

CPR1642 44. Sillä cadzo sijtte cuin sinun terwetyxes äni tuli minun corwihini hyppäis lapsi ilost minun cohdusani.

(Sillä katso että sitten kuin sinun terwehdyksesi ääni tuli minun korwiini/ hyppäsi lapsi ilosta minun kohdussani.)

Gr-East

44. ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

Text Receptus

44. ιδου γαρ ως εγενετο η φωνη του ασπασμου σου εις τα ωτα μου εσκιρτησεν εν αγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια μου 44. idou gar os egeneto e fone tou aspasmou sou eis ta ota mou eskirtesen en agalliasei to βrefos en te koilia mou

MLV19

44 For* behold, as the voice of your greeting came* into my ears, the baby jumped in my womb in gladness.

KJV

44. For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

Dk1871

44. Thi see, der din Hilsens Røst kom mig til Øren, sprang Fosteret i mit liv med Fryd.

KXII

44. Si, då rösten af dine helsning kom i min öron, sprang barnet af glädje i mitt lif.

PR1739

44. Sest wata, kui siño terretamisse heäl minno körwo sai, siis hüppas lapsoke sure

LT

44. Štai vos tik tavo pasveikinimas pasiekė mano ausis, suspurdėjo iš

römo pärrast minno ihhus.

Luther1912 44. Siehe, da ich die Stimme deines Grußes hörte, hüpfte mit Freuden das Kind in meinem Leibe.

RV'1862 44. Porque he aquí, que como llegó la voz de tu salutación a mis oidos, la criatura saltó de alegría en mi vientre.

PL1881 44. Albowiem jako doszedł głos pozdrowienia twego do uszów moich, podskoczyło od radości niemowlątko w żywocie moim.

RuSV1876 44 Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слухамоего, взыграл младенец радостно во чреве моем.

FI33/38 45 Ja autuas se, joka uskoi, sillä se sana on täyttyvä, mikä hänelle on tullut Herralta!"

Biblia1776 45. Ja autuas sinä, joka uskoit; sillä ne

džiaugsmo kūdikis mano įsčiose.

Ostervald-Fr 44. Car la voix de ta salutation n'a pas plutôt frappé mes oreilles, que le petit enfant a tressailli de joie dans mon sein.

SVV1750 44 Want zie, als de stem uwer groetenis in mijn oren geschiedde, zo sprong het kindeken van vreugde op in mijn buik.

Karoli1908Hu 44. Mert ímé, mihelyt a te köszöntésednek szava füleimbe hatolt, a magzat örvendezéssel kezde repesni az én méhemben.

БКуліш 44. Ось бо, як дійшов голос витання твого до ушей моїх, кинулась з радости дитина в утробі моїй.

TKIS 45 Autuas hän, joka uskoi, sillä se on toteutuva, minkä Herra on hänelle ilmoittanut."

CPR1642 45. Ja autuas olet sinä joca uscoit: sillä ne

täytetään, mitkä sinulle ovat sanotut Herralta.

UT1548 45. Ja autuas olet sine ioca vskoit/ Sille ette ne teutetten/ iotca sinulle ouat sanotudh HERRALDA. (Ja autuas olet sinä joka uskoit/ Sillä että ne täytetään/ jotka sinulle owat sanotut HERRALTA.)

täytetän cuin sinulle owat sanotut HERralda.

Gr-East 45. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου.

Text Receptus 45. και μακαρια η πιστευσασα οτι εσται τελειωσις τοις λελαλημενοις αυτη παρα κυριου 45. kai makaria e pisteusasa oti estai teleiosis tois lelalemenois aute para kuriou

MLV19 45 And she who believed is fortunate, because there will be a completion of the things which have been spoken to her from the Lord.

KJV 45. And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

Dk1871 45. Og salig er hun, som troede; thi det skal fuldkommes, som hende er sagt af Herren.

KXII 45. Och salig äst du, som trodde; ty all ting varda fullbordad, som dig sagd äro af Herranom.

PR1739 45. Ja önnis on se, kes on usknud, sest se peab töeks sama, mis temmale Issanda käest on öölдud.

LT 45. Laiminga patikėjusi, nes išsipildys, kas Viešpaties jai pasakyta‘‘.

Luther1912 45. Und o selig bist du, die du geglaubt hast! denn es wird vollendet werden, was dir gesagt ist von dem HERRN.

Ostervald-Fr 45. Et heureuse est celle qui a cru; car les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur auront leur accomplissement.

RV'1862 45. Y bienaventurada la que creyó, porque se cumplirán las cosas que le fueron dichas de parte del Señor.

SVV1750 45 En zalig is zij, die geloofd heeft; want de dingen, die haar van den Heere gezegd zijn, zullen volbracht worden.

PL1881 45. A błogosławiona, która uwierzyła: Gdyż się wykonają te rzeczy, które jej są opowiedziane od Pana.

Karoli1908Hu 45. És boldog az, a ki hitt; mert beteljesednek azok, a miket az Úr néki mondott.

RuSV1876 45 И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа.

БКуліш 45. І благословенна, що увірувала, бо сповнить ся, що сказано їй від Господа.

FI33/38 46 Ja Maria sanoi: "Minun sieluni suuresti ylistää Herraa,

TKIS 46 Niin Maria sanoi: "Sieluni ylistää Herraa

Biblia1776 46. Ja Maria sanoi: Minun sieluni suuresti ylistää Herraa,

UT1548 46. Ja Maria sanoi. MInun Sielun ylistepi HERra. (Ja Maria sanoi. Minun sielun ylistääpi Herraa.)

CPR1642 46. Ja Maria sanoi: MInun sielun ylistä HERra

Gr-East 46. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον

Text Receptus 46. και ειπεν μαριαμ μεγαλυνει η ψυχη μου τον κυριον 46. kai eipen mariam megalυnei e psυche moυ ton kυrion

MLV19 46 And Mary said, My soul extols the Lord,

KJV 46. And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

Dk1871 46. Og Maria sagde: min Sjæl ophøier Herren;

KXII 46. Och Maria sade: Min själ prisar storliga Herran;

PR1739 46. Ja Maria ütles: Minno hing auustab wägga Issandat,

LT 46. O Marija prabilo: ‘‘Mano siela šlovina Viešpatį,

Luther1912 46. Und Maria sprach: Meine Seele erhebt den HERRN,

Ostervald-Fr 46. Alors Marie dit: Mon âme magnifie le Seigneur,

RV'1862 46. Entónces María dijo: Engrandece mi alma al Señor:

SVV1750 46 En Maria zeide: Mijn ziel maakt groot den Heere;

PL1881 46. Tedy rzekła Maryja: Wielbi dusza moja Pana;

Karoli1908Hu 46. Akkor monda Mária: Magasztalja az én lelkem az Urat,

RuSV1876 46 И сказала Мария: величит душа Моя Господа,

БКуліш 46. І рече Мария: Величає душа моя Господа,

FI33/38 47 ja minun henkeni riemuitsee Jumalasta, vapahtajastani;

TKIS 47 ja henkeni on riemuinnut Jumalassa, Vapahtajassani.

Biblia1776 47. Ja minun henkeni iloitsee Jumalassa, minun vapahtajassani,

CPR1642 47. Ja minun hengen iloidze Jumalasa minun wapahtajasani.

UT1548 47. Ja minun Hengen iloitze JUMALAsa minun Wappattaiasani. (Ja minun henkeni iloitsee Jumalassa minun wapahtajassani.)

Gr-East 47. καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου,

Text Receptus 47. και ηγαλλιασεν το πνευμα μου επι τω θεω τω σωτηρι μου 47. kai egalliasen to pneuma mou epi to theo to soteri mou

MLV19 47 and my spirit was glad upon God my Savior.

Dk1871 47. og min Aand fryder sig i Gud, min Frelser;

PR1739 47. Ja mo waim on wägga römus Jummala minno Önnisteggia pärrast:

Luther1912 47. und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilands;

RV'1862 47. Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador.

PL1881 47. I rozradował się duch mój w Bogu, zbawicielu moim,

RuSV1876 47 и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем,

FI33/38 48 sillä hän on katsonut palvelijattarensa alhaisuuteen. Katso, tästedes kaikki

KJV 47. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

KXII 47. Och min ande fröjdar sig i Gudi, minom Frälsare;

LT 47. ir mano dvasia džiaugiasi Dievu, savo Gelbėtoju,

Ostervald-Fr 47. Et mon esprit se réjouit en Dieu mon Sauveur;

SVV1750 47 En mijn geest verheugt zich in God, mijn Zaligmaker;

Karoli1908Hu 47. És örvendez az én lelkem az én megtartó Istenemben.

БКуліш 47. і зрадував ся дух мій у Бозї Спасї моїм,

TKIS 48 Sillä Hän katsoi palvelijattarensa alhaisuuteen. Katso, tästä lähin kaikki

sukupolvet ylistävät minua autuaaksi.

Biblia1776 48. Että hän katsoi piikansa nöyryyttä; sillä katso, tästedes pitää kaikkein sukukuntain minua autuaaksi kutsuttaman:

UT1548 48. Ette hen catzoi Picans neurytte/ Catzo sijs nyt testelehin pitepi caikein sukuden minua Pyhexi sanoman. (Että hän katsoi piikansa nöyryyttä/ Katso siis nyt tästä lähin pitääpi kaikkein sukujen minua pyhäksi sanoman.)

Gr-East 48. ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

MLV19 48 Because he looked upon the humbleness of his bondservant; for* behold, from hereafter, all generations will esteem me fortunate.

sukupolvet ylistävät minua autuaaksi.

CPR1642 48. Että hän cadzoi pijcans nöyryttä cadzo tästedes pitä caickein sucucundain minua autuaxi cudzuman.

Text Receptus 48. οτι επεβλεψεν επι την ταπεινωσιν της δουλης αυτου ιδου γαρ απο του νυν μακαριουσιν με πασαι αι γενεαι
48. oti epeβlepsen epi ten tapeinosin tes doυles aυtoυ idoυ gar apo toυ nυn makariousin me pasai ai geneai

KJV 48. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

Dk1871 48. thi han har seet til sin Tjenerindes Ringhed. Thi see, nu herefter skulle alle slægter prise mig salig;

PR1739 48. Sest temma on waatnud omma ümmardaja allandusse peäle; sest wata, sest aiast kiitwad mind önsaks keige pölwe rahwas.

Luther1912 48. denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskinder;

RV'1862 48. Porque miró a la bajeza de su sierva; porque, he aquí, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

PL1881 48. Iż wejrzał na uniżenie służebnicy swojej; albowiem oto odtąd błogosławioną mię zwać będą wszystkie narody.

KXII 48. Ty han hafver sett till sine tjenarinnos ringhet: Si, härefter varda all slägte mig saliga kallande.

LT 48. nes Jis pažvelgė į nuolankią savo tarnaitę. Štai nuo dabar palaiminta mane vadins visos kartos,

Ostervald-Fr 48. Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante. Et voici désormais tous les âges me diront bienheureuse.

SVV1750 48 Omdat Hij de nederheid Zijner dienstmaagd heeft aangezien; want zie, van nu aan zullen mij zalig spreken al de geslachten.

Karoli1908Hu 48. Mert reá tekintett az ő szolgáló leányának alázatos állapotjára; mert ímé mostantól fogva boldognak mondanak

engem minden nemzetségek.

RuSV1876 48 что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды;

БКуліш 48. що споглянув на смиреннє слуги своєї: ось бо від нинї блаженною звати муть мене всї роди:

FI33/38 49 Sillä Voimallinen on tehnyt minulle suuria, ja hänen nimensä on pyhä,

TKIS 49 Sillä Voimallinen on tehnyt minulle suuria, ja Pyhä on Hänen nimensä.

Biblia1776 49. Sillä Voimallinen on suuria ihmeitä tehnyt minun kohtaani, ja hänen nimensä on pyhä,

CPR1642 49. Sillä hän on suuria ihmeitä tehnyt minun cohtani ja hänen nimens on pyhä.

UT1548 49. Sille se ombi swria tehnyt minun coctani ioca Wäkeue on/ ia henen Nimens ombi pyhe. (Sillä se ompi suuria tehnyt minun kohtaani joka wäkewä on/ ja hänen nimensä ompi pyhä.)

Gr-East 49. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

Text Receptus 49. οτι εποιησεν μοι μεγαλεια ο δυνατος και αγιον το ονομα αυτου 49. oti epoiesen moi megaleia o dυnatos kai agion to onoma aυtoυ

MLV19 49 Because the mighty one did magnificent things to me and his name (is) holy,

KJV 49. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

Dk1871 49. thi han, den Mægtige, har gjort store Ting imod mig, og hans Navn er helligt;

KXII 49. Ty den Mägtige hafver gjort mägtig ting med mig, och hans Namn är heligt;

PR1739 49. Sest mulle on suri asjo teinud se wäggew, ja kelle nimmi pühha on.

LT 49. nes didžių dalykų padarė man Galingasis, ir šventas yra Jo vardas!

Luther1912 49. denn er hat große Dinge an mir getan, der da mächtig ist und des Name heilig ist.

Ostervald-Fr 49. Car le Tout-Puissant m'a fait de grandes choses; son nom est saint;

RV'1862 49. Porque me ha hecho grandes cosas el poderoso; y santo es su nombre,

SVV1750 49 Want grote dingen heeft aan mij gedaan Hij, Die machtig is, en heilig is Zijn Naam.

PL1881 49. Bo mi uczynił wielkie rzeczy ten, który mocny jest, i święte imię jego;

Karoli1908Hu 49. Mert nagy dolgokat cselekedék velem a Hatalmas; [15†] és szent az ő neve!

RuSV1876 49 что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его;

БКуліш 49. бо зробив менї велике Сильний; і сьвяте імя Його.

FI33/38 50 ja hänen laupeutensa pysyy polvesta polveen niille, jotka häntä pelkäävät.

Biblia1776 50. Ja hänen laupiutensa pysyy suvusta sukuun niille, jotka häntä pelkäävät.

UT1548 50. Ja henen Laupiuns on sughusta sucuun/ iotca hende pelkeuet. (Ja hänen laupeutensa on suwusta sukuun/ jotka häntä pelkääwät.)

TKIS 50 Hänen laupeutensa kuuluu polvesta polveen niille, jotka Häntä pelkäävät.

CPR1642 50. Ja hänen laupiudens pysy sugusta sucuhun nijllä jotca händä pelkäwät.

Gr-East 50. καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Text Receptus 50. και το ελεος αυτου εις γενεας γενεων τοις φοβουμενοις αυτον 50. kai to eleos auτou eis geneas geneon tois foβoυmenois auton

MLV19 50 and his mercy (is) toward generations of generations to those who fear him.

KJV 50. And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

Dk1871 50. og hans Barmhjertighed varer fra Slægt til Slægt over dem, som frygte ham.

KXII 50. Och hans barmhertighet varar ifrå slägte till slägte, öfver dem som frukta honom.

PR1739 50. Ja temma hallastus kestab pölwest

LT 50. Jis gailestingas iš kartos į kartą tiems,

pölweni nende ülle, kes tedda kartwad.

Luther1912 50. Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten.

RV'1862 50. Y su misericordia es de generación a generación a los que le temen.

PL1881 50. I którego miłosierdzie zostaje od narodu do narodu nad tymi, co się go boją.

RuSV1876 50 и милость Его в роды родов к боящимся Его;

FI33/38 51 Hän on osoittanut voimansa käsivarrellaan; hän on hajottanut ne, joilla oli ylpeät ajatukset sydämessään.

Biblia1776 51. Hän osoitti voiman käsivarrellansa ja hajotti koriat heidän sydämensä mielestä.

UT1548 51. Hen teki wäghen käsiwardhellans/ ia

kurie Jo bijosi.

Ostervald-Fr 50. Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

SVV1750 50 En Zijn barmhartigheid is van geslacht tot geslacht over degenen, die Hem vrezen.

Karoli1908Hu 50. És az ő irgalmassága nemzetségről nemzetségre vagyon azokon, a kik [16†] őt félik.

БКуліш 50. І милость Його від роду до роду на боячих ся Його.

TKIS 51 Hän on osoittanut voimansa käsivarrellaan, Hän on hajoittanut ne, joitten sydämessä oli ylpeät ajatukset.

CPR1642 51. Hän osotti woiman käsiwarrellans ja hajotti corjat heidän sydämens mielestä.

haijotti ne Coriat heiden Sydhemens mieleste. (Hän teki wäen käsiwarrellansa/ ja hajotti ne koreat heidän sydämensä mielestä.)

Gr-East

51. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·

Text Receptus

51. εποιησεν κρατος εν βραχιονι αυτου διεσκορπισεν υπερηφανους διανοια καρδιας αυτων 51. epoiesen kratos en βrachioni auτou dieskorpisen υperefanous dianoia kardias auton

MLV19

51 He made* (his) dominion (known) with* his arm. He scattered (the) haughty in (the) perception of their heart.

KJV

51. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

Dk1871

51. Han har øvet Magt med sin Arm; han har adspredt dem, som ere hovlodige i deres Hjertes Tanke.

KXII

51. Han hafver bedrifvit magt med sinom arm, och förskingrat dem, som högfärdige äro uti deras hjertas sinne.

PR1739

51. Temma on omma käewarrega suurt wägge üllesnäitnud, temma on laiale pillanud neid, kes surelissed on omma

LT

51. Jis parodė savo rankos galybę ir išsklaidė išdidžios širdies žmones.

süddame melest.

Luther1912 51. Er übet Gewalt mit seinem Arm und zerstreut, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.

RV'1862 51. Hizo valentía con su brazo: esparció los soberbios en el pensamiento de su corazón.

PL1881 51. Dokazał mocy ramieniem swojem, i rozproszył pyszne w myślach serca ich.

RuSV1876 51 явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их;

FI33/38 52 Hän on kukistanut valtiaat valtaistuimilta ja korottanut alhaiset.

Biblia1776 52. Voimalliset on hän kukistanut istuimelta ja korotti nöyrät.

UT1548 52. Ne woimaliset ombi hen cukistanut

Ostervald-Fr 51. Il a déployé la force de son bras; il a dissipé les desseins que les orgueilleux formaient dans leur cœur;

SVV1750 51 Hij heeft een krachtig werk gedaan door Zijn arm; Hij heeft verstrooid de hoogmoedigen in de gedachten hunner harten.

Karoli1908Hu 51. Hatalmas dolgot cselekedék karjának [17†] ereje által, elszéleszté az ő szívök gondolatában felfuvalkodottakat.

БКуліш 51. Зробив силу рукою своєю; розсипав гордих у думках сердець їх;

TKIS 52 Hän on kukistanut valtiaat valtaistuimilta ja korottanut alhaiset.

CPR1642 52. Woimalliset on hän cukistanut istuimelda ja corgotti nöyrät.

istumelda/ ia corgotti ne Neuret. (Ne woimalliset ompi hän kukistanut istuimelta/ ja korotti ne nöyrät.)

Gr-East 52. καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς,

Text Receptus 52. καθειλεν δυναστας απο θρονων και υψωσεν ταπεινους 52. katheilen dυnastas apo thronon kai υpsosen tapeinoυs

MLV19 52 He took down sovereigns from (their) thrones and (has) exalted (the) humble.

KJV 52. He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.

Dk1871 52. Han har nedstødt de Mægtige af Thronerne og ophøiet de Ringe.

KXII 52. De mägtige hafver han satt af sätet, och uppsatt de ringa.

PR1739 52. Temma on mahhatoukanud wäggewaid aujärgede peält, ja allandikkud üllendanud.

LT 52. Jis numėtė galiūnus nuo sostų ir išaukštino žemuosius.

Luther1912 52. Er stößt die Gewaltigen vom Stuhl und erhebt die Niedrigen.

Ostervald-Fr 52. Il a détrôné les puissants, et il a élevé les petits;

RV'1862 52. Quitó los poderosos de los tronos, y levantó a los humildes.

SVV1750 52 Hij heeft machtigen van de tronen afgetrokken, en nederigen heeft Hij verhoogd.

PL1881 52. Ściągnął mocarze z stolic ich, a wywyższył uniżone.

Karoli1908Hu 52. Hatalmasokat dönte le trónjaikról, és alázatosakat magasztalt fel.

RuSV1876 52 низложил сильных с престолов, и вознес смиренных;

БКуліш 52. поскидав потужних з престолів, і підняв угору смиренних;

FI33/38 53 Nälkäiset hän on täyttänyt hyvyyksillä, ja rikkaat hän on lähettänyt tyhjinä pois.

TKIS 53 Nälkäiset Hän on täyttänyt hyvyyksillä, ja rikkaat Hän on lähettänyt tyhjinä pois.

Biblia1776 53. Isoovat täytti hän hyvyydellä ja jätti rikkaat tyhjäksi.

CPR1642 53. Isowat täytti hän hywydellä ja rickat jätti tyhjäxi.

UT1548 53. Isouat teutti hen hyuille/ ia rickat laski tyhijexi. (Isoawat täytti hän hywillä/ ja rikkaat laski tyhjäksi.)

Gr-East 53. πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Text Receptus 53. πεινωντας ενεπλησεν αγαθων και πλουτουντας εξαπεστειλεν κενους 53. peinontas eneplesen agathon kai

ploυtoυntas eksapesteilen kenoυs

MLV19 53 He filled (the) hungry with good things, and he sent the rich away empty.

KJV 53. He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

Dk1871 53. De Hungrige har han opfyldt med gode Gaver, og de Rige har han afviist tomme.

KXII 53. De hungriga hafver han med god ting uppfyllt, och de rika hafver han låtit tomma blifva.

PR1739 53. Kennel nälg on, neid on temma täitnud hea andidega, ja rikkaid tühjalt ärrasaatnud.

LT 53. Alkstančius gėrybėmis apdovanojo, turtuolius tuščiomis paleido.

Luther1912 53. Die Hungrigen füllt er mit Gütern und läßt die Reichen leer.

Ostervald-Fr 53. Il a rempli de biens ceux qui avaient faim, et il a renvoyé les riches à vide.

RV'1862 53. A los hambrientos hinchió de bienes; y a los ricos envió vacíos.

SVV1750 53 Hongerigen heeft Hij met goederen vervuld; en rijken heeft Hij ledig weggezonden.

PL1881 53. Łaknące napełnił dobremi rzeczami, a bogacze rozpuścił próżne.

Karoli1908Hu 53. Éhezőket [18†] töltött be javakkal, és gazdagokat küldött el üresen.

RuSV1876 53 алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем;

БКуліш 53. голодних сповнив добром, а багатих одіслав упорожнї;

FI33/38 54 Hän on ottanut huomaansa palvelijansa Israelin, muistaaksensa laupeuttaan

TKIS 54 Hän on ottanut huomaansa palvelijansa Israelin muistaakseen laupeuttaan

Biblia1776 54. Hän korjasi palvelijansa Israelin, muistain omaa laupiuttansa,

CPR1642 54. Hän corjais Israelin hänen palwelians muistain oma laupiuttans.

UT1548 54. Hen coriasi Israelin henen Paluelians/ muistaden oman Laupiuns päle. (Hän korjasi Israelin hänen palwelijansa/ muistaen oman laupiutensa päälle.)

Gr-East 54. ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

Text Receptus 54. αντελαβετο ισραηλ παιδος αυτου μνησθηναι ελεους 54. antelaβeto israel paidos aυtoυ mnesthenai eleoυs

MLV19 54 He helped Israel his young-servant, (in order) to remember his mercy,

KJV 54. He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;

Dk1871 54. Han har antaget sig sin Tjener Israel og

KXII 54. Han hafver upptagit sin tjenare

ihukommet sin Barmhjertighed,

Israel, tänkande på sina barmhertighet;

PR1739 54. Temma on wastowotnud omma sullase Israeli, et ta piddi omma hallastust mele tulletama iggaweste,

LT 54. Jis padėjo savo tarnui Izraeliui, prisimindamas gailestingumą,

Luther1912 54. Er denkt der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel wieder auf,

Ostervald-Fr 54. Il a pris en sa protection Israël son serviteur;

RV'1862 54. Socorrió a Israel su siervo, acordándose de su misericordia,

SVV1750 54 Hij heeft Israel, Zijn knecht, opgenomen, opdat Hij gedachtig ware der barmhartigheid.

PL1881 54. Przyjął Izraela, sługę swego, pamiętając na miłosierdzie swoje.

Karoli1908Hu 54. Felvevé Izráelnek, [19†] az ő szolgájának ügyét, hogy megemlékezzék az ő irgalmasságáról.

RuSV1876 54 восприняла Израиля, отрока Своего, воспомянув милость,

БКуліш 54. прийняв Ізраїля, слугу свого, на спомин милости,

FI33/38 55 Aabrahamia ja hänen siementänsä kohtaan iankaikkisesti, niinkuin hän on meidän isillemme puhunut."

TKIS 55 Aabrahamia ja hänen jälkeläisiään kohtaan iäti, niin kuin Hän on puhunut isillemme."

Biblia1776 55. (Niinkuin hän on puhunut meidän isillemme, Abrahamille ja hänen siemenellensä) ijankaikkisesti.

UT1548 55. Ninquin hen ombi puhunut meiden Iseden tyge/ Abrahamin ia henen semenellens ijancaikisesta. (Niinkuin hän ompi puhunut meidän isien tykö/ Abrahamin ja hänen siemenellensä iankaikkisesti.)

CPR1642 55. Nijncuin hän on puhunut meidän Isillem Abrahamille ja hänen siemenellens ijancaickisest.

Gr-East 55. καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 55. καθως ελαλησεν προς τους πατερας ημων τω αβρααμ και τω σπερματι αυτου εις τον αιωνα 55. kathos elalesen pros tous pateras emon to aβraam kai to spermati autou eis ton aiona

MLV19 55 just-as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever.

KJV 55. As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

Dk1871 55. (som han tilsagde vore Fædre), mod Abraham og hans Sæd til evig Tid.

KXII 55. Såsom han sagt hafver till våra fäder, Abraham och hans säd, till evig tid.

PR1739 55. Nenda kui temma on räkinud meie wannematte wasto, Abraamile ja temma suggule.

Luther1912 55. wie er geredet hat unsern Vätern, Abraham und seinem Samen ewiglich.

RV'1862 55. Como habló a nuestros Padres, a Abraham y a su simiente para siempre.

PL1881 55. Jako mówił do ojców naszych, do Abrahama i nasienia jego na wieki.

RuSV1876 55 как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века.

FI33/38 56 Ja Maria oli hänen tykönänsä noin kolme kuukautta ja palasi jälleen kotiinsa.

LT 55. kaip buvo žadėjęs mūsų protėviams- Abraomui ir jo palikuonims per amžius‘‘.

Ostervald-Fr 55. Et comme il en avait parlé à nos pères, il s'est souvenu de sa miséricorde envers Abraham et sa postérité pour toujours.

SVV1750 55 (Gelijk Hij gesproken heeft tot onze vaderen, namelijk tot Abraham, en zijn zaad) in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 55. (A miképen szólott volt a mi atyáinknak), Ábrahám iránt [20†] és az ő magva iránt mindörökké!

БКуліш 55. (як промовив до батьків наших) Авраамові й насінню його по віки.

TKIS 56 Ja Maria viipyi hänen luonaan noin kolme kuukautta ja palasi kotiinsa.

Biblia1776 56. Ja Maria oli hänen tykönänsä lähes kolme kuukautta ja palasi kotiansa.

UT1548 56. Ja Maria ieij henen tygens lehes colmexi Cwcaudhexi/ ia palasi cotiansa. (Ja Maria jäi hänen tykönsä lähes kolmeksi kuukaudeksi/ ja palasi kotiansa.)

CPR1642 56. Ja Maria oli hänen tykönäns lähes colme Cuucautta ja palais cotians.

Gr-East 56. Ἔμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

Text Receptus 56. εμεινεν δε μαριαμ συν αυτη ωσει μηνας τρεις και υπεστρεψεν εις τον οικον αυτης 56. emeinen de mariam sυn aυte osei menas treis kai υpestrepsen eis ton oikon aυtes

MLV19 56 Now Mary remained together with her approximately three months and returned to her house.

KJV 56. And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

Dk1871 56. Men Maria blev hos hende ved tre Maaneder og hun drog til sit Huus igjen.

KXII 56. Och Maria blef när henne vid tre månader; och gick så hem i sitt hus igen.

PR1739 56. Agga Maria jäi temma jure liggi kolm kuud, ja läks pärrast taggasi omma kotta.)

LT 56. Marija išbuvo su Elžbieta apie tris mėnesius ir sugrįžo į savo namus.

Luther1912 56. Und Maria blieb bei ihr bei drei Monaten; darnach kehrte sie wiederum heim.

RV'1862 56. Y se quedó María con ella como tres meses; y se volvió a su casa.

PL1881 56. I została z nią Maryja jakoby trzy miesiące; potem się wróciła do domu swego.

RuSV1876 56 Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

FI33/38 57 Mutta Elisabetin synnyttämisen aika tuli; ja hän synnytti pojan.

Biblia1776 57. Mutta Elisabetin synnyttämisen aika täytettiin, ja hän synnytti pojan.

UT1548 57. Mutta Elizabethin synnyttemisen aica teutettin/ ia hen synnytti poighan. (Mutta

Ostervald-Fr 56. Et Marie demeura avec elle environ trois mois; puis elle s'en retourna en sa maison.

SVV1750 56 En Maria bleef bij haar omtrent drie maanden, en keerde weder tot haar huis.

Karoli1908Hu 56. Marada pedig Mária Erzsébettel mintegy három hónapig; azután haza tére.

БКуліш 56. Пробувала ж Мария з нею місяців зо три, та й вернулась до домівки своєї.

TKIS 57 Mutta Elisabetin synnyttämisen aika tuli, ja hän synnytti pojan.

CPR1642 57. JA Elizabethin synnyttämisen aica täytettin ja hän synnytti pojan.

Elisabethin synnyttämisen aika täytettiin/
ja hän synnytti pojan.)

Gr-East 57. Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

Text Receptus 57. τη δε ελισαβετ επλησθη ο χρονος του τεκειν αυτην και εγεννησεν υιον
57. te de elisaβet eplesthe o chronos tou tekein auten kai egennesen υion

MLV19 57 Now Elisabeth’s time was fulfilled that she should bear, and she gave-birth to a son.

KJV 57. Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

Dk1871 57. Men Elisabeths Tid fuldkommedes, at hun skulde føde, og hun fødte en Søn.

KXII 57. Så vardt då Elisabet tiden fullbordad att hon skulle föda, och hon födde en son.

PR1739 57. Agga Elisabeti aeg sai täis, et ta piddi mahhasama, ja temma töi poia ilmale.

LT 57. Elžbietai atėjo metas gimdyti, ir ji susilaukė sūnaus.

Luther1912 57. Und Elisabeth kam ihre Zeit, daß sie gebären sollte; und sie gebar einen Sohn.

Ostervald-Fr 57. Or, le terme d'Élisabeth étant venu, elle enfanta un fils.

RV'1862 57. Y a Elisabet se le cumplió el tiempo de

SVV1750 57 En de tijd van Elizabet werd vervuld,

parir, y parió un hijo.

dat zij baren zoude, en zij baarde een zoon.

PL1881 57. A Elżbiecie wypełnił się czas, aby porodziła, i porodziła syna.

Karoli1908Hu 57. Erzsébetnek pedig betelék az ő szülésének ideje, és szűle fiat.

RuSV1876 57 Елисавете же настало время родить, и она родила сына.

БКуліш 57. Єлисаветї ж сповнив ся час родити, й вродила вона сина.

FI33/38 58 Ja kun hänen naapurinsa ja sukulaisensa kuulivat, että Herra oli tehnyt hänelle suuren laupeuden, iloitsivat he hänen kanssansa.

TKIS 58 Hänen naapurinsa ja sukulaisensa kuulivat, että Herra oli osoittanut hänelle suuren laupeutensa, ja he iloitsivat hänen kanssaan.

Biblia1776 58. Ja hänen kylällisensä ja lankonsa kuulivat, että Herra oli tehnyt suuren laupiuden hänen kanssansa, ja he iloitsivat hänen kanssansa.

CPR1642 58. Cosca hänen kylälisens ja langons cuulit että HERra oli tehnyt suuren laupiuden hänen cansans iloidzit he hänen cansans.

UT1548 58. Coska henen Naburins ia Langonsa cwlit ette HERRA oli tehnyt swren Laupiuden henen ca'sans/ ia he iloitzit henen cansans. (Koska hänen naapurinsa ja lankonsa kuulit että HERRA oli tehnyt

suuren laupeuden hänen kanssansa/ ja he iloitsit hänen kanssansa.)

Gr-East 58. καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ’ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

Text Receptus 58. και ηκουσαν οι περιοικοι και οι συγγενεις αυτης οτι εμεγαλυνεν κυριος το ελεος αυτου μετ αυτης και συνεχαιρον αυτη 58. kai ekousan oi perioikoi kai oi suggeneis autes oti emegalunen kurios to eleos autou met autes kai sunechairon aute

MLV19 58 And the dwellers around (her,) and her relatives, heard that the Lord was magnifying his mercy with her, and they were rejoicing together with her.

KJV 58. And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

Dk1871 58. Og hendes Naboer og Slægtninge hørte, at Herren havde gjort sin Barmhjertighed stor imod hende, og de glædte sig med hende.

KXII 58. Och hennes grannar och fränder fingo höra, att Herren hade gjort stor barmhertighet med henne, och fröjdade sig med henne.

PR1739 58. Ja temma naabred ja suggulased

LT 58. Jos kaimynai ir giminės, išgirdę, kokį

kuulsid, et Issand omma hallastust olli sureks teinud temma wasto, ja ollid röömsad temmaga.

didį gailestingumą parodė jai Viešpats, džiaugėsi kartu su ja.

Luther1912 58. Und ihre Nachbarn und Gefreunde hörten, daß der HERR große Barmherzigkeit an ihr getan hatte, und freuten sich mit ihr.

Ostervald-Fr 58. Et ses voisins et ses parents, ayant appris que le Seigneur avait fait éclater sa miséricorde en sa faveur, s'en réjouissaient avec elle.

RV'1862 58. Y oyeron los vecinos y los parientes que Dios había hecho grande misericordia con ella, y se alegraron con ella.

SVV1750 58 En die daar rondom woonden, en haar magen hoorden, dat de Heere Zijn barmhartigheid grotelijks aan haar bewezen had, en waren met haar verblijd.

PL1881 58. A usłyszawszy sąsiedzi i pokrewni jej, iż Pan z nią uczynił wielkie miłosierdzie swoje, radowali się pospołu z nią.

Karoli1908Hu 58. És meghallák az ő szomszédai és rokonai, hogy az Úr nagy kegyelmességet cselekedett ő vele; és együtt örülének vele.

RuSV1876 58 И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею.

БКуліш 58. І чули сусїде її і родина її, що Господь показав велику милость свою до неї, і радувались із нею.

FI33/38 59 Ja kahdeksantena päivänä he tulivat ympärileikkaamaan lasta ja tahtoivat antaa hänelle hänen isänsä mukaan nimen Sakarias.

Biblia1776 59. Ja tapahtui kahdeksantena päivänä, että he tulivat lasta ympärileikkaamaan, ja kutsuivat hänen isänsä nimeltä Sakarias.

UT1548 59. Ja se tapactui Cahdexa'dena peiuene/ he tulit Pilti ymberinsleickaman/ ia cutzuit henen Zachariam Isens Nimelde. (Ja se tapahtui kahdeksantena päiwänä/ he tulit piltti ympärileikkauttamaan/ ja kutsuit hänen Zacharian isänsä nimeltä.)

Gr-East 59. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

TKIS 59 Kahdeksantena päivänä he tulivat ympärileikkauttamaan pienokaista ja kutsuivat häntä hänen isänsä mukaan Sakariaaksi.

CPR1642 59. Ja tahtui cahdexandena päiwänä että he tulit lasta ymbärinsleickaman ja cudzuit hänen Zacharias hänen Isäns nimeldä.

Text Receptus 59. και εγενετο εν τη ογδοη ημερα ηλθον περιτεμειν το παιδιον και εκαλουν αυτο επι τω ονοματι του πατρος αυτου ζαχαριαν 59. kai egeneto en te ogdoe emera elthon peritemein to paidion kai ekalovn avto epi to onomati tov patros avtov zacharian

MLV19 59 And it happened, that on the eighth day, that they came to circumcise the child, and they were (to be) calling it upon {i.e. after} the name of his father, Zacharias.

KJV 59. And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

Dk1871 59. Og det begav sig paa den ottende Dag, da kom de at omskære Barnet; og de kaldte det efter Faderens Navn Zacharias.

KXII 59. Och det begaf sig, på åttonde dagen kommo de till att omskära barnet; och kallade honom, efter hans fader, Zacharias.

PR1739 59. Ja se sündis, et nemmad tullid kahheksamal päwal sedda lapsokest ümberleikama: ja nemmad nimmetasid tedda temma issa nimme peäle Sakariaks.

LT 59. Aštuntą dieną jie susirinko berniuko apipjaustyti ir norėjo jį pavadinti tėvo varduZachariju.

Luther1912 59. Und es begab sich am achten Tage, da kamen sie, zu beschneiden das Kindlein, und hießen ihn nach seinem Vater Zacharias.

Ostervald-Fr 59. Et étant venus le huitième jour pour circoncire le petit enfant, ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père.

RV'1862 59. Y aconteció, que al octavo día vinieron

SVV1750 59 En het geschiedde, dat zij op den

para circuncidar al niño, y le llamaban del nombre de su padre, Zacarías.

PL1881 59. I stało się, że ósmego dnia przyszli, aby obrzezali dzieciątko; i nazwali je imieniem ojca jego, Zacharyjaszem.

RuSV1876 59 В восьмой день пришли обрезать младенца и хотелиназвать его, по имени отца его, Захариею.

FI33/38 60 Mutta hänen äitinsä vastasi ja sanoi: "Ei suinkaan, vaan hänen nimensä on oleva Johannes".

Biblia1776 60. Niin vastasi hänen äitinsä ja sanoi: ei suinkaan; vaan hän pitää kutsuttaman Johannes.

UT1548 60. Nin wastasi henen Eitens ia sanoi/ Eiswinga'/ waan hen pite cutzuttaman Johannes. (Niin wastasi hänen äitinsä ja

achtsten dag kwamen, om het kindeken te besnijden, en noemden het Zacharias, naar den naam zijns vaders.

Karoli1908Hu 59. És lőn nyolczad napon, eljövének, hogy körülmetéljék [21†] a gyermeket; és az ő atyja nevéről Zakariásnak akarák őt nevezni.

БКуліш 59. І сталось, восьмого дня прийшли обрізати хлопятко, і хотїли назвати його ймям батька його, Захарією.

TKIS 60 Mutta hänen äitinsä vastasi ja sanoi: ”Ei, vaan hänen nimensä on oleva Johannes."

CPR1642 60. Nijn wastais hänen Äitins ja sanoi: ei suingan waan hän pitä cudzuttaman Johannes.

sanoi/ Ei suinkaan/ waan hän pitää kutsuttaman Johannes.)

Gr-East

60. καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

Text Receptus

60. και αποκριθεισα η μητηρ αυτου ειπεν ουχι αλλα κληθησεται ιωαννης
60. kai apokritheisa e meter autou eipen ouchi alla klethesetai ioannes

MLV19

60 And his mother answered and said, Not so, but he will be called John.

KJV

60. And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

Dk1871

60. Men hans Moder svarede og sagde: ingenlunde, men han skal kaldes Johannes.

KXII

60. Då svarade hans moder, och sade: Ingalunda; men han skall heta Johannes.

PR1739

60. Agga temma emma wastas ja ütles: Ei mitte, waid temma nimmi peab Joannes ollema.

LT

60. Atsakydama jo motina tarė: ‘‘O, ne! Jis vadinsis Jonas’’.

Luther1912

60. Aber seine Mutter antwortete und sprach: Mitnichten, sondern er soll Johannes heißen.

Ostervald-Fr

60. Mais sa mère prit la parole et dit: Non, mais il sera nommé Jean.

RV'1862 60. Y respondiendo su madre, dijo: No; sino Juan será llamado.

PL1881 60. Ale odpowiadając matka jego rzekła: Nie tak; lecz nazwany będzie Janem.

RuSV1876 60 На это мать его сказала:нет, а назвать его Иоанном.

FI33/38 61 Niin he sanoivat hänelle: "Eihän sinun suvussasi ole ketään, jolla on se nimi".

Biblia1776 61. Ja he sanoivat hänelle: ei ole ketään sinun sukukunnassas, joka kutsutaan sillä nimellä.

UT1548 61. Ja he sanoit henen tygens/ Eiketen ole sinu'/ sughusas ioca cutzutan silde Nimelde. (Ja he sanoit hänen tykönsä/ Ei ketään ole sinun/ suwussasi joka kutsutaan siltä nimeltä.)

Gr-East 61. καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς

SVV1750 60 En zijn moeder antwoordde en zeide: Niet alzo, maar hij zal Johannes heten.

Karoli1908Hu 60. És felelvén az ő anyja, monda: Nem; hanem Jánosnak neveztessék.

БКуліш 60. І озвавшись мати його, каже: Нї, а нехай назветь ся Йоаном.

TKIS 61 He sanoivat hänelle: "Sukulaisissasi ei ole ketään, jota kutsutaan sillä nimellä."

CPR1642 61. Ja he sanoit hänelle: ei ole ketän sinun sugusas joca cudzutan sillä nimellä.

Text Receptus 61. και ειπον προς αυτην οτι ουδεις

ἐστιν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ·

εστιν εν τη συγγενεια σου ος καλειται τω ονοματι τουτω 61. kai eipon pros auten oti oudeis estin en te suggeneia sou os kaleitai to onomati touto

MLV19 61 And they said to her, There is none among your relatives who is called by this name.

KJV 61. And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

Dk1871 61. Og de sagde til hende: der er dog Ingen i din Slægt, som kaldes med dette Navn.

KXII 61. Då sade de till henne: Uti dine slägt är ingen, som hafver det namnet.

PR1739 61. Ja nemmad ütlesid temma wasto: So sugguwössa sees polle ükski, kel sesinnane nimmi on.

LT 61. Jie jai sakė: ‘‘Bet niekas tavo giminėje neturi šito vardo’’.

Luther1912 61. Und sie sprachen zu ihr: Ist doch niemand in deiner Freundschaft, der also heiße.

Ostervald-Fr 61. Ils lui dirent: Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom.

RV'1862 61. Y le dijeron: ¿Por qué? nadie hay en tu parentela que se llame por este nombre.

SVV1750 61 En zij zeiden tot haar: Er is niemand in uw maagschap, die met dien naam genaamd wordt.

PL1881 61. I rzekli do niej: Żadnego nie masz w rodzinie twojej, co by go zwano tem imieniem.

Karoli1908Hu 61. És mondának néki: Senki sincs a te rokonságodban, a ki ezen a néven neveztetnék.

RuSV1876 61 И сказали ей: никого нет в родстве твоем, кто назывался бы сим именем.

БКуліш 61. І казали до неї: Що нікого нема в родині твоїй, щоб звав ся імям сим.

FI33/38 62 Ja he kysyivät viittomalla lapsen isältä, minkä nimen hän tahtoi hänelle annettavaksi.

TKIS 62 Sitten he viittoilivat hänen isälleen, miksi hän haluaisi häntä kutsuttavan.

Biblia1776 62. Niin he viittasivat hänen isällensä, miksi hän tahtoi hänen nimittää.

CPR1642 62. Nijn he wijttaisit hänen Isällens millä nimellä hän tahtoi hänen cudzua.

UT1548 62. Nin he wijttasit henen Isellens mille nimelle hen tactoi henen cutzua. (Niin he wiittasit hänen isällensä millä nimellä hän tahtoi hänen kutsua.)

Gr-East 62. ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.

Text Receptus 62. ενενευον δε τω πατρι αυτου το τι αν θελοι καλεισθαι αυτον 62. eneneuon de to patri auτou to ti an theloi kaleisthai auton

MLV19 62 But they were signaling to his father, what he might wish him to be called.

Dk1871 62. Men de nikkede ad hans Fader hvad han vilde, han skulde kaldes.

PR1739 62. Agga nemmad näitsid käega temã issa pole, kuida temã tahtis, et tedda piddi nimẽtama?

Luther1912 62. Und sie winkten seinem Vater, wie er ihn wollte heißen lassen.

RV'1862 62. Y hablaron por señas a su padre, como le quería llamar.

PL1881 62. I skinęli na ojca jego, jako by go chciał nazwać.

RuSV1876 62 И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его.

KJV 62. And they made signs to his father, how he would have him called.

KXII 62. Så tecknade de hans fader, hvad han ville kalla honom.

LT 62. Jie ženklais paklausė tėvą, kaip jis norėtų pavadinti kūdikį.

Ostervald-Fr 62. Alors ils demandèrent par signe à son père comment il voulait qu'il fût nommé.

SVV1750 62 En zij wenkten zijn vader, hoe hij wilde, dat hij genaamd zou worden.

Karoli1908Hu 62. És intének az ő atyjának, hogy minek akarja neveztetni?

БКуліш 62. Кивали ж батькові його, як схотїв би назвати його.

FI33/38 63 Niin hän pyysi taulun ja kirjoitti siihen nämä sanat: "Johannes on hänen nimensä". Ja kaikki ihmettelivät.

Biblia1776 63. Ja hän anoi taulua ja kirjoitti: Johannes on hänen nimensä. Ja kaikki ihmettelivät.

UT1548 63. Ja hen anoi taulua/ kirioitti sanoden/ Johannes ombi hene' Nime's. Ja iocainen site imechteli. (Ja hän anoi taulua/ kirjoitti sanoen/ Johannes ompi hänen nimensä. Ja jokainen sitä ihmetteli.)

Gr-East 63. καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

MLV19 63 And he asked for a writing-tablet and wrote, saying, His name is John. And they all marveled.

TKIS 63 Pyydettyään taulun hän kirjoitti vastaten: "Johannes on hänen nimensä." Ja kaikki ihmettelivät.

CPR1642 63. Ja hän anoi taulua ja kirjoitti: Johannes on hänen nimens. Ja jocainen ihmetteli sitä.

Text Receptus 63. και αιτησας πινακιδιον εγραψεν λεγων ιωαννης εστιν το ονομα αυτου και εθαυμασαν παντες 63. kai aitesas pinakidion egrapsen legon ioannes estin to onoma autou kai ethaumasan pantes

KJV 63. And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

Dk1871 63. Og han begjerede en Tavle og skrev disse Ord og sagde: Johannes er hans Navn. Og de forundrede sig alle.

PR1739 63. Ja ta küssis ühhe lauakesse, ja kirjotas, ja ütles: Joannes on temma nimmi; ja nemmad keik pannid sedda immeks.

Luther1912 63. Und er forderte ein Täfelein und schrieb also: Er heißt Johannes. Und sie verwunderten sich alle.

RV'1862 63. Y demandando la tablilla, escribió, diciendo: Juan es su nombre. Y todos se maravillaron.

PL1881 63. A on kazawszy sobie podać tabliczkę, napisał mówiąc: Jan jest imię jego. I dziwowali się wszyscy.

RuSV1876 63 Он потребовал дощечку и написал: Иоанн имя ему. И все удивились.

KXII 63. Och han äskade ena taflo, der han uti skref, sägandes: Johannes är hans namn; och alle förundrade sig derpå.

LT 63. Šis, pareikalavęs rašomosios lentelės, užrašė: ‘‘Jo vardasJonas’’. Ir visi stebėjosi.

Ostervald-Fr 63. Et Zacharie ayant demandé des tablettes, écrivit ces mots: Jean est son nom; et ils en furent tous surpris.

SVV1750 63 En als hij een schrijftafeltje geeist had, schreef hij, zeggende: Johannes is zijn naam. En zij verwonderden zich allen.

Karoli1908Hu 63. Az pedig táblát kérvén, ezt írá, mondván: János a neve. És elcsodálkozának mindnyájan.

БКуліш 63. І, попросивши таблиці, написав слова: Йоан буде ймя йому. І

дивувались усї.

FI33/38 64 Ja kohta hänen suunsa aukeni, ja hänen kielensä vapautui, ja hän puhui kiittäen Jumalaa.

TKIS 64 Heti hänen suunsa aukeni ja hänen kielensä vapautui, ja hän puhui ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 64. Niin kohta aukeni hänen suunsa ja hänen kielensä, ja puhui kiittäin Jumalaa.

CPR1642 64. Nijn cohta aukeni hänen suuns ja hänen kielens ja puhui kijttäin Jumalata. Ja pelco tuli caickein heidän kylällistens päälle.

UT1548 64. Nin cochta aukeni henen suuns ia henen kielens/ ia puhui/ kijtteden Jumalata. Ja pelcaus sattui caikein heiden Naburins päle. (Niin kohta aukeni hänen suunsa ja hänen kielensä/ ja puhui/ kiittäen Jumalata. Ja pelkous sattui kaikkein heidän naapurinsa päälle.)

Gr-East 64. ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν.

Text Receptus 64. ανεωχθη δε το στομα αυτου παραχρημα και η γλωσσα αυτου και ελαλει ευλογων τον θεον 64. aneochthe de to stoma autou parachrema kai e glossa autou kai elalei eulogon ton theon

MLV19 64 Now his mouth was instantly opened, and his tongue (loosed,) and he was speaking, thanking God.

KJV 64. And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

Dk1871 64. Men strax oplodes hans Mund og hans Tunge, og han talede og prisede Gud.

KXII 64. Och straxt öppnades hans mun, och hans tunga; och han talade, lofvandes Gud.

PR1739 64. Agga seddamaid peäsis temma su ja temã keel lahti, ja temma räkis ja kitis Jummalat.

LT 64. Tuoj pat atsivėrė jo lūpos, atsirišo liežuvis, ir jis kalbėjo, šlovindamas Dievą.

Luther1912 64. Und alsbald ward sein Mund und seine Zunge aufgetan, und er redete und lobte Gott.

Ostervald-Fr 64. A l'instant sa bouche s'ouvrit, sa langue fut déliée, et il parlait en bénissant Dieu.

RV'1862 64. Y luego fué abierta su boca, y suelta su lengua, y habló bendiciendo a Dios.

SVV1750 64 En terstond werd zijn mond geopend, en zijn tong losgemaakt; en hij sprak, God lovende.

PL1881 64. A zarazem otworzyły się usta jego, i język jego, i mówił, wielbiąc Boga.

Karoli1908Hu 64. És feloldódék az ő szája és nyelve azonnal, és szóla, áldván az Istent.

RuSV1876 64 И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога.

БКуліш 64. Відкрили ся ж уста його зараз, і язик його, й заговорив, прославляючи Бога.

FI33/38 65 Ja tuli pelko kaikille heidän ympärillään asuvaisille, ja koko Juudean vuorimaassa puhuttiin kaikista näistä tapahtumista;

TKIS 65 Niin tuli pelko kaikille heidän ympärillään asuville ja koko Juudean vuorimaassa puhuttiin kaikista näistä tapahtumista.

Biblia1776 65. Ja pelko tuli kaikkein heidän kylällistensä päälle, ja kaikissa Juudean mäkikylissä ilmoitettiin kaikki nämä sanat.

CPR1642 65. Ja caikisa Judean Mäkicanssas ilmaunsit caicki nämät tegot.

UT1548 65. Ja caikisa Judean Mäkicanssas ilmaunsit caiki nämet tegot. (Ja kaikissa Judean mäkikansassa ilmaantui kaikki nämä teot.)

Gr-East 65. καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,

Text Receptus 65. και εγενετο επι παντας φοβος τους περιοικουντας αυτους και εν ολη τη ορεινη της ιουδαιας διελαλειτο παντα τα ρηματα ταυτα 65. kai egeneto epi pantas foβos tous perioikountas autous

kai en ole te oreine tes ιoυdaias dielaleito panta ta remata taυta

MLV19 65 And fear became upon all those dwelling around them and all these declarations were being talked-about in the whole hill-country of Judea.

KJV 65. And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

Dk1871 65. Og der kom en Frygt over Alle som boede omkring dem, og alt dette rygtedes over hele Judæas Bjergegn.

KXII 65. Och stor fruktan kom öfver alla deras grannar; och ryktet om allt detta gick ut öfver alla Judiska bergsbygdena.

PR1739 65. Ja kartus tulli keikide peäle, kes nende ümberkaudo ellasid, ja keik need asjad räkiti ärra keige Juda mäggise Ma sees.

LT 65. Visus kaimynus apėmė baimė, ir po visą Judėjos kalnyną sklido kalbos apie šiuos įvykius.

Luther1912 65. Und es kam eine Furcht über alle Nachbarn; und die ganze Geschichte ward ruchbar auf dem ganzen jüdischen Gebirge.

Ostervald-Fr 65. Et tous leurs voisins furent remplis de crainte, et toutes ces choses se divulguèrent par tout le pays des montagnes de Judée.

RV'1862 65. Y vino un temor sobre todos los vecinos de ellos; y en toda la serranía de

SVV1750 65 En er kwam vrees over allen, die rondom hen woonden; en in het gehele

Judea fueron divulgadas todas estas cosas.

gebergte van Judea werd veel gesproken van al deze dingen.

PL1881 65. I przyszedł strach na wszystkie sąsiady ich, i po wszystkiej górnej krainie Judzkiej rozgłoszone są wszystkie te słowa.

Karoli1908Hu 65. És félelem szállott minden ő szomszédaikra; és Júdeának egész hegyes tartományában elhirdettetének mind e dolgok.

RuSV1876 65 И был страх на всех живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всейнагорной стране Иудейской.

БКуліш 65. І був на всїх страх, що жили кругом них; і по всьому підгіррю Юдейському пронеслись усї слова ті.

FI33/38 66 ja kaikki, jotka niistä kuulivat, panivat ne mieleensä ja sanoivat: "Mikähän tästä lapsesta tulee?" Sillä Herran käsi oli hänen kanssansa.

TKIS 66 Kaikki, jotka niistä kuulivat, panivat ne mieleensä sanoen: "Mitä tästä pienokaisesta mahtaa tulla?" Ja Herran käsi oli hänen kanssaan.

Biblia1776 66. Ja kaikki , jotka tämän kuulivat, panivat sydämiinsä, sanoen: minkäs luulet tästä lapsesta tulevan? Sillä Herran käsi oli hänen kanssaan.

CPR1642 66. Ja caicki jotca tämän cuulit panit he sen heidän sydämihins sanoden: mingäs luulet tästä lapsesta tulewan? sillä HERran käsi oli hänen cansans.

UT1548 66. Ja caiki iotca sen culit panit heiden sydhemihins sanode'/ Mitkes Lulet teste

Lapsesta tulepi? Sille ette Herran käsi oli henen cansans. (Ja kaikki jotka sen kuulit panit heidän sydämiinsä sanoen/ Mitkäs luulet tästä lapsesta tuleepi? Sillä että Herran käsi oli hänen kanssansa.)

Gr-East

66. καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus

66. και εθεντο παντες οι ακουσαντες εν τη καρδια αυτων λεγοντες τι ara το παιδιον τουτο εσται και χειρ κυριου ην μετ αυτου 66. kai ethento pantes oi akousantes en te kardia auton legontes ti ara to paidion touto estai kai cheir kuriou en met autou

MLV19

66 And all who heard them placed them in their heart, saying, What then will this child be? And the hand of the Lord was with him.

KJV

66. And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

Dk1871

66. Og Alle, som det hørte, lagde det paa deres hjerte og sagde: hvad monne der skal blive af dette Barn? Og Herrens Haand var med ham.

KXII

66. Och alle de, som det hörde, sattet i sitt hjerta, sägande: Hvad månn varda utaf detta barnet? Ty Herrans hand var med honom.

PR1739 66. Ja keik, kes sedda kuulsid, pannid sedda omma süddamesse , ja ütlesid: Mis peab sest lapsest sama? ja Issanda kässi olli temmaga.

LT 66. Visi girdėjusieji dėjosi tai į širdį ir klausinėjo: ‘‘Kas gi bus iš to vaiko?’’ Ir Viešpaties ranka buvo su juo.

Luther1912 66. Und alle, die es hörten, nahmen's zu Herzen und sprachen: Was, meinst du, will aus dem Kindlein werden? Denn die Hand des HERRN war mit ihm.

Ostervald-Fr 66. Et tous ceux qui les entendirent, les conservèrent dans leur cœur, et disaient: Que sera donc ce petit enfant? Et la main du Seigneur était avec lui.

RV'1862 66. Y todos los que las oían, las guardaban en su corazón, diciendo: ¿Quién será este niño? Y la mano del Señor era con él.

SVV1750 66 En allen, die het hoorden, namen het ter harte, zeggende: Wat zal toch dit kindeken wezen? En de hand des Heeren was met hem.

PL1881 66. Tedy wszyscy, którzy o tem słyszeli, składali to do serca swego, mówiąc: Cóż to wżdy za dziecię będzie? I była z nim ręka Paóska.

Karoli1908Hu 66. És szívökre vevék mindenek, a kik hallák, mondván: Vajjon mi lesz e gyermekből? És az Úrnak keze vala ő vele.

RuSV1876 66 Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что будет

БКуліш 66. І положили всї, хто чув, у серцї своїм, кажучи: Що ж то за дитина се

младенец сей? И рука Господня была с ним.

буде! І рука Господня була з ним.

FI33/38 67 Ja Sakarias, hänen isänsä, täytettiin Pyhällä Hengellä, ja hän ennusti sanoen:

Biblia1776 67. Ja Sakarias ja hänen isänsä täytettiin Pyhällä Hengellä ja ennusti, sanoen:

UT1548 67. Ja henen Isens Zacharias teutettin Pyhelle Hengelle/ ia noidhui sanoden. (Ja hänen isänsä Zacharias täytettiin Pyhällä Hengellä/ ja noitui sanoen.)

TKIS 67 Sakarias, hänen isänsä, täyttyi Pyhällä Hengellä ja ennusti sanoen:

CPR1642 67. Ja hänen Isäns Zacharias täytettin Pyhällä Hengellä ja ennusti sanoden:

Gr-East 67. Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου καὶ προεφήτευσε λέγων·

Text Receptus 67. και ζαχαριας ο πατηρ αυτου επλησθη πνευματος αγιου και προεφητευσεν λεγων 67. kai zacharias o pater autou eplesthe pneumatos agiou kai proefeteusen legon

MLV19 67 And his father Zacharias was filled with (the) Holy Spirit and prophesied, saying,

KJV 67. And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

Dk1871 67. Og Zacharias, hans Fader, blev fyldt med den Hellig Aand, og han spaaede og sagde:

PR1739 67. Ja Sakarias temma issa sai täis pühha Waimo, räkis prohweti wisil, ja ütles:

Luther1912 67. Und sein Vater Zacharias ward des heiligen Geistes voll, weissagte und sprach:

RV'1862 67. Y Zacarías su padre fué lleno de Espíritu Santo, y profetizó, diciendo:

PL1881 67. A Zacharyjasz, ojciec jego, napełniony będąc Duchem Świętym, prorokował mówiąc:

RuSV1876 67 И Захария, отец его, исполнился Святаго Духа ипророчествовал, говоря:

FI33/38 68 Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala,

KXII 67. Och hans fader Zacharias vardt uppfylld med den Helga Anda, propheterade, och sade:

LT 67. Kūdikio tėvas Zacharijas tapo pilnas Šventosios Dvasios ir pranašavo:

Ostervald-Fr 67. Alors Zacharie son père fut rempli du Saint-Esprit, et il prophétisa, en disant:

SVV1750 67 En Zacharias, zijn vader, werd vervuld met den Heiligen Geest, en profeteerde, zeggende:

Karoli1908Hu 67. És Zakariás, az ő atyja beteljesedék Szent Lélekkel, és prófétála mondván:

БКуліш 67. І Захарія, батько його, сповнив ся Духом сьвятим, і прорік, глаголючи:

TKIS 68 ”Ylistetty olkoon Herra, Israelin

sillä hän on katsonut kansansa puoleen ja valmistanut sille lunastuksen

Biblia1776 68. Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala! sillä hän on etsinyt ja lunastanut kansansa,

UT1548 68. KItetty olcon Herra Israelin Jumala/ sille hen on etzinyt ia lunastanut henen Canssans. (Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala/ sillä hän on etsinyt ja lunastanut hänen kansansa.)

Gr-East 68. Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

MLV19 68 The Lord, the God of Israel (is) gracious*. Because he visited and made* redemption for his people.

Dk1871 68. lovet være Herren, Israels Gud at han

Jumala, sillä Hän on katsonut kansansa puoleen ja valmistanut sille lunastuksen.

CPR1642 68. KIitetty olcon HERra Israelin Jumala sillä hän on edzinyt ja lunastanut hänen Canssans.

Text Receptus 68. ευλογητος κυριος ο θεος του ισραηλ οτι επεσκεψατο και εποιησεν λυτρωσιν τω λαω αυτου 68. eulogetos kurios o theos tou israel oti epeskepsato kai epoiesen lutrosin to lao autou

KJV 68. Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

KXII 68. Lofvad vare Herren, Israels Gud; ty

har besøgt og forløst sit Folk,

han hafver besökt och förlossat sitt folk;

PR1739 68. Kidetud olgo Issand Israeli Jummal, et ta on tulnud katsma, ja ärralunnastamist saatnud omma rahwale;

LT 68. ‘‘Tebūna palaimintas Viešpats, Izraelio Dievas, kad aplankė savo tautą ir atnešė jai išvadavimą.

Luther1912 68. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels! denn er hat besucht und erlöst sein Volk

Ostervald-Fr 68. Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple,

RV'1862 68. Bendito el Señor Dios de Israel, que visitó, e hizo redención a su pueblo.

SVV1750 68 Geloofd zij de Heere, de God Israels, want Hij heeft bezocht, en verlossing te weeg gebracht Zijn volke;

PL1881 68. Błogosławiony niech będzie Pan, Bóg Izraelski, iż nawiedził i sprawił odkupienie ludowi swojemu;

Karoli1908Hu 68. Áldott az Úr, Izráel Istene, hogy meglátogatta és megváltotta az ő népét,

RuSV1876 68 благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему,

БКуліш 68. Благословен Господь Бог Ізраїлїв, що одвідав і зробив ізбавленнє народові своєму,

FI33/38 69 ja kohottanut meille pelastuksen sarven palvelijansa Daavidin huoneesta

TKIS 69 Hän on kohottanut meille pelastuksen sarven palvelijansa

Daavidin huoneessa

Biblia1776 69. Ja on meille korottanut autuuden sarven, Davidin palveliansa huoneessa,

CPR1642 69. Ja on meille corgottanut autuuden sarwen Dawidin hänen palwelians huonesa.

UT1548 69. Ja ombi meille Ylesnostanut Terueyde' * Sarue'/ Dauidin henen Paluelians Honesa. (Ja ompi meille ylösnostanut terweyden sarwen/ Dawidin hänen palwelijansa huoneessa.)

Gr-East 69. καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ,

Text Receptus 69. και ηγειρεν κερας σωτηριας ημιν εν τω οικω δαβιδ του παιδος αυτου 69. kai egeiren keras soterias emin en to oiko daβid tou paidos autou

MLV19 69 And lifted up a horn of salvation for us in the house of his young-servant David,

KJV 69. And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

Dk1871 69. og har opreist os et Frelses Horn i Davids sin Tjeners Huus,

KXII 69. Och hafver upprättat oss salighetenes horn, uti sins tjenares Davids hus;

PR1739 69. Ja on meile ärratanud önnistusse sarwe, omma sullase Taweti suggust,

Luther1912 69. und hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils in dem Hause seines Dieners David,

RV'1862 69. Y nos enhestó el cuerno de salud en la casa de David su siervo.

PL1881 69. I wystawił nam róg zbawienia w domu Dawida, sługi swego,

RuSV1876 69 и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего,

FI33/38 70 — niinkuin hän on puhunut hamasta ikiajoista pyhäin profeettainsa suun kautta —

Biblia1776 70. Niinkuin hän on muinen puhunut

LT 69. Jis iškėlė mums išgelbėjimo ragą savo tarno Dovydo namuose,

Ostervald-Fr 69. Et de ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur, dans la maison de David son serviteur;

SVV1750 69 En heeft een hoorn der zaligheid ons opgericht, in het huis van David, Zijn knecht;

Karoli1908Hu 69. És felemelte az üdvösségnek szarvát nékünk az ő gyermekének, [22†] Dávidnak házában,

БКуліш 69. і підняв ріг спасення нам у дому Давида, слуги свого,

TKIS 70 — niin kuin Hän on puhunut pyhäin profeettainsa suulla (jotka ovat olleet) muinaisuudesta asti —

CPR1642 70. Nijncuin hän on muinen puhunut

pyhäin prophetainsa suun kautta,

UT1548 70. Ninquin hen on muinen puhunut henen pyhein Prophetains suun cautta. (Niinkuin hän on muinen puhunut hänen pyhäin prophetain suun kautta.)

hänen pyhäin Prophetains suun cautta.

Gr-East 70. καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ᾽ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

Text Receptus 70. καθως ελαλησεν δια στοματος των αγιων των απ αιωνος προφητων αυτου 70. kathos elalesen dia stomatos ton agion ton ap aionos profeton autou

MLV19 70 (just-as he spoke through (the) mouth of his holy prophets from the ages (past)).

KJV 70. As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

Dk1871 70. som han talede ved sine hellige Prophters Mund fra fordums Tid;

KXII 70. Såsom han i förtiden talat hafver, genom sina helga Propheters mun;

PR1739 70. (Nenda kui temma on räkinud omma pühha prohwetide su läbbi, kes ma-ilma algmissest on olnud.)

LT 70. kaip nuo senų senovės buvo skelbęs savo šventųjų pranašų lūpomis,

Luther1912 70. wie er vorzeiten geredet hat durch den Mund des Propheten:

RV'1862 70. Como habló por boca de sus santos profetas, que fueron desde el principio:

PL1881 70. Tak jako mówił przez usta świętych proroków swoich, którzy byli od wieku:

RuSV1876 70 как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих,

FI33/38 71 pelastukseksi vihollisistamme ja kaikkien niiden kädestä, jotka meitä vihaavat,

Biblia1776 71. Vapahtaaksensa meitä meidän vihollisiltamme ja kaikkein kädestä, jotka meitä vihaavat:

UT1548 71. Ette hen meite wapachtaman pideis meiden wiholisild/ ia caikein kädhest/ iotca meite wihauat. (Että hän meitä

Ostervald-Fr 70. Comme il en avait parlé par la bouche de ses saints prophètes, depuis longtemps;

SVV1750 70 Gelijk Hij gesproken heeft door den mond Zijner heilige profeten, die van het begin der wereld geweest zijn;

Karoli1908Hu 70. A mint szólott az ő szent prófétáinak szája által, kik eleitől fogva voltak,

БКуліш 70. (як промовляв устами сьвятих од віку пророків своїх,)

TKIS 71 pelastukseksi vihollisistamme ja kaikkien niitten kädestä, jotka vihaavat meitä,

CPR1642 71. Wapahtaxens meitä meidän wihollisildam ja caickein kädest jotca meitä wihawat.

wapahtaman pitäisi meidän wihollisilta/ ja kaikkein kädestä/ jotka meitä wihaawat.)

Gr-East 71. σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

Text Receptus 71. σωτηριαν εξ εχθρων ημων και εκ χειρος παντων των μισουντων ημας
71. soterian eks echthron emon kai ek cheiros panton ton misounton emas

MLV19 71 (We have) salvation from our enemies and from the hand of all who hate us;

KJV 71. That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

Dk1871 71. en Frelse fra vore Fjender og fra alle deres Haand, som os hade;

KXII 71. Att han skulle frälsa oss ifrå våra ovänner, och utur allas deras hand, som hata oss;

PR1739 71. Et ta meid piddi ärrapeästma meie waenlaste käest, ja keikide käest, kes meid wihkawad.

LT 71. jog mus išgelbės nuo priešų ir iš rankos tų, kurie mūsų nekenčia,

Luther1912 71. daß er uns errettete von unseren Feinden und von der Hand aller, die uns

Ostervald-Fr 71. De ce qu'il nous a sauvés de nos ennemis, et de la main de tous ceux qui

hassen,

RV'1862 71. Salvación de nuestros enemigos, y de mano de todos los que nos aborrecieron:

PL1881 71. Iż im miał dać wybawienie od nieprzyjaciół naszych i z ręki wszystkich, którzy nas nienawidzili;

RuSV1876 71 что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас;

FI33/38 72 tehdäkseen laupeuden meidän isillemme ja muistaakseen pyhän liittonsa,

Biblia1776 72. Osoittaaksensa laupiutta meidän isillemme ja muistaaksensa pyhää liittoansa,

UT1548 72. Ja osottaman Laupiuden meiden Isillen/ ia muistaman henen pyhen Lijtons päle. (Ja osoittamaan laupeuden meidän isillen/ ja muistamaan hänen pyhän liittonsa päälle.)

nous haïssent,

SVV1750 71 Namelijk een verlossing van onze vijanden, en van de hand al dergenen, die ons haten;

Karoli1908Hu 71. Hogy a mi ellenségeinktől megszabadít, és mindazoknak kezéből, a kik minket gyűlölnek;

БКуліш 71. спасеннє од ворогів наших і з руки всїх ненавидників наших,

TKIS 72 osoittaakseen laupeutta isillemme ja muistaakseen pyhän liittonsa,

CPR1642 72. Ja osottaxens laupiutta meidän Isillem ja muistaxens hänen pyhä lijttons.

Gr-East 72. ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

Text Receptus 72. ποιησαι ελεος μετα των πατερων ημων και μνησθηναι διαθηκης αγιας αυτου 72. poiesai eleos meta ton pateron emon kai mnesthenai diathekes agias αυτου

MLV19 72 to do (his) mercy with our fathers and his holy covenant* to remember.

KJV 72. To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

Dk1871 72. at gjøre Barmhjertighed mod vore Fældre og tænke paa sin hellige Pagt,

KXII 72. Och bevisa barmhertighet med våra fäder, och minnas på sitt helga Testamente;

PR1739 72. Ja meie wannematte peäle hallastama, ja omma pühha seädust mele tulletama.

LT 72. tuo parodydamas mūsų protėviams gailestingumą ir atsimindamas savo šventąją sandorą,

Luther1912 72. und Barmherzigkeit erzeigte unsern Vätern und gedächte an seinen heiligen Bund

Ostervald-Fr 72. Pour exercer sa miséricorde envers nos pères, et se souvenir de sa sainte alliance,

RV'1862 72. Para hacer misericordia con nuestros padres, y acordarse de su santo concierto:

SVV1750 72 Opdat Hij barmhartigheid deed aan onze vaderen, en gedachtig ware aan Zijn heilig verbond;

PL1881 72. Aby uczynił miłosierdzie z ojcami naszymi, i wspomniał na przymierze swoje święte,

Karoli1908Hu 72. Hogy irgalmasságot cselekedjék a mi atyáinkkal, és megemlékezzék az ő szent [23†] szövetségéről,

RuSV1876 72 сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой,

БКуліш 72. щоб зробити милость отцям нашим, і спогадати завіт свій сьвятий,

FI33/38 73 sen valan, jonka hän vannoi Aabrahamille, meidän isällemme;

TKIS 73 sen valan, jonka Hän vannoi isällemme Aabrahamille,

Biblia1776 73. Ja sitä valaa, jonka hän vannoi Abrahamille, meidän isällemme, meille antaaksensa:

CPR1642 73. Ja sitä wala jonga hän wannoi Abrahamille meidän Isällem meille andaxens.

UT1548 73. Ja sen walan päle/ ionga hen wannoi Abraham meiden Iselen/ meille andaxens. (Ja sen walan päälle/ jonka hän wannoi Abraham meidän isällen/ meille antaaksensa.)

Gr-East 73. καθὼς ἐλάλησε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

Text Receptus 73. ορκον ον ωμοσεν προς αβρααμ τον πατερα ημων 73. orkon on omosen pros aβraam ton patera emon

MLV19 73 (We have) the oath which he had sworn to Abraham our father to give to us,

KJV 73. The oath which he sware to our father Abraham,

Dk1871 73. efter den Ed, som han svoer vor Fader Abraham, at han vilde give os,

KXII 73. Och på den ed, som han svorit hafver vårom fader Abraham, att gifva oss;

PR1739 73. Se wande järrele, mis ta on wandunud meie issa Abraamile; meile anda,

LT 73. priesaiką, duotą mūsų tėvui Abraomui, jog leis mums,

Luther1912 73. und an den Eid, den er geschworen hat unserm Vater Abraham, uns zu geben,

Ostervald-Fr 73. Savoir du serment qu'il avait fait à Abraham notre père,

RV'1862 73. Del juramento que juró a Abraham nuestro padre,

SVV1750 73 En aan den eed, dien Hij Abraham, onzen vader, gezworen heeft, om ons te geven.

PL1881 73. I na przysięgę, którą przysiągł Abrahamowi, ojcu naszemu, że nam to dać

Karoli1908Hu 73. Az esküvésről, a melylyel megesküdt Ábrahámnak, a mi

miał,

RuSV1876 73 клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам,

FI33/38 74 suodakseen meidän, vapahdettuina vihollistemme kädestä, pelkäämättä palvella häntä

Biblia1776 74. Että me, vapahdetut vihollistemme kädestä, häntä pelkäämättä palvelesimme,

UT1548 74. Ette me Lunastetudh meiden wiholisten kädhest/ hende paluelisim ilman pelkemet. (Että me lunastetut meidän wihollisten kädestä/ häntä palwelisimme ilman pelkäämät.)

Gr-East 74. ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ

atyánknak, hogy ő megadja nékünk,

БКуліш 73. клятьбу, що кляв ся перед Авраамом, отцем нашим,

TKIS 74 suodakseen meidän vihollistemme kädestä pelastettuina pelkäämättä palvella Häntä,

CPR1642 74. Että me lunastetut meidän wihollistem kädest händä pelkämät palwelisim:

Text Receptus 74. του δουναι ημιν αφοβως εκ χειρος των εχθρων ημων ρυσθεντας λατρευειν αυτω 74. tou dounai emin afoβos ek cheiros ton echthron emon rυsthentas latreυein aυto

MLV19 74 having been fearlessly rescued out of the hand of our enemies, to give-divine service to him

Dk1871 74. at vi, friede fra vore Fjenders Haand, skulde tjene ham uden Frygt,

PR1739 74. Et meie, kes omma waenlaste käest ärrapeästetud, ilmakartmatta ¤ tedda piddime tenima

Luther1912 74. daß wir, erlöst aus der Hand unserer Feinde, ihm dienten ohne Furcht unser Leben lang

RV'1862 74. Que nos daría él: que libertados de las manos de nuestros enemigos, le serviríamos sin temor,

PL1881 74. Iżbyśmy mu bez bojaźni, z ręki nieprzyjaciół naszych będąc wybawieni, służyli;

KJV 74. That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

KXII 74. Att vi, frälste utur våra ovänners hand, måtte honom tjena utan fruktan;

LT 74. išvaduotiems iš priešų, be baimės Jam tarnauti

Ostervald-Fr 74. De nous accorder que, étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servirions sans crainte,

SVV1750 74 Dat wij, verlost zijnde uit de hand onzer vijanden, Hem dienen zouden zonder vreze.

Karoli1908Hu 74. Hogy megszabadulván a mi ellenségeink kezéből, félelem [24†] nélkül szolgáljunk néki.

RuSV1876 74 небоязненно, по избавлении от руки врагов наших,

БКуліш 74. та що дасть нам без страху, з рук ворогів наших визволившись,

FI33/38 75 pyhyydessä ja vanhurskaudessa hänen edessään kaikkina elinpäivinämme.

TKIS 75 pyhyydessä ja vanhurskaudessa Hänen edessään kaikkina elinpäivinämme.

Biblia1776 75. Pyhyydessä ja hurskaudessa hänen edessänsä kaikkena meidän elinaikanamme.

CPR1642 75. Pyhydes ja hurscaudes hänen edesäns caickena meidän elinaicanam.

UT1548 75. Pyhydhes ia hurscaudhes ioca henen edesens kelpa caikina meiden ikä peiwine. (Pyhyydessä ja hurskaudessa joka hänen edessänsä kelpaa kaikkina meidän ikäpäiwinä.)

Gr-East 75. ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Text Receptus 75. εν οσιοτητι και δικαιοσυνη ενωπιον αυτου πασας τας ημερας της ζωης ημων 75. en osioteti kai dikaiosune enopion autou pasas tas emeras tes zoes emon

MLV19 75 in holiness and righteousness all the days of (our) life in his sight.

Dk1871 75. i Hellighed og Retfærdighed for ham, alle vort Livs Dage.

PR1739 75. Pühhitsusses ja öigusses temma ees keige omma ello aia.

Luther1912 75. in Heiligkeit und Gerechtigkeit, die ihm gefällig ist.

RV'1862 75. En santidad y justicia delante de él, todos los dias de nuestra vida.

PL1881 75. W świętobliwości i w sprawiedliwości przed obliczem jego, po wszystkie dni żywota naszego.

RuSV1876 75 служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей.

KJV 75. In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

KXII 75. I helighet och rättfärdighet, för honom, i alla våra lifsdagar.

LT 75. per visas mūsų gyvenimo dienas šventumu ir teisumu Jo akyse.

Ostervald-Fr 75. Dans la sainteté et dans la justice, en sa présence, tous les jours de notre vie.

SVV1750 75 In heiligheid en gerechtigheid voor Hem, al de dagen onzes levens.

Karoli1908Hu 75. Szentségben [25†] és igazságban ő előtte a mi életünknek minden napjaiban.

БКуліш 75. служити Йому в сьвятості та праведності перед Ним, по всї днї життя нашого.

FI33/38 76 Ja sinä, lapsukainen, olet kutsuttava Korkeimman profeetaksi, sillä sinä olet käyvä Herran edellä valmistaaksesi hänen teitään,

Biblia1776 76. Ja sinä poikainen pitää kutsuttaman Ylimmäisen prophetaksi; sillä sinun pitää käymän Herran kasvoin edessä, valmistamaan hänen teitänsä,

UT1548 76. Ja sine Pilti pite cutzutaman sen Ylimeisen Propheta/ sille sinun pite edhelkieumen Herran Caswon edes/ valmistama' henen Teitens. (Ja sinä piltti pitää kutsuttaman sen ylimmäisen propheta/ sillä sinun pitää edellä käymän Herran kaswon edessä/ walmistamaan hänen teitänsä.)

Gr-East 76. Καὶ σὺ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

TKIS 76 Ja sinä, pienokainen, sinua kutsutaan Korkeimman profeetaksi, sillä sinä käyt Herran kasvojen edellä valmistaaksesi Hänen teitään,

CPR1642 76. Ja sinä poicainen pitä cudzuttaman ylimmäisen Prophetaxi: sillä sinun pitä käymän HERran caswon edes walmistaman hänen teitäns.

Text Receptus 76. και συ παιδιον προφητης υψιστου κληθηση προπορευση γαρ προ προσωπου κυριου ετοιμασαι οδους αυτου 76. kai su paidion profetes υpsistou klethese proporeυse gar pro prosopou kυriou etoimasai odous aυtou

MLV19 76 And you, child, will be called the prophet of the Highest; for* ‘you will be traveling before the face of the Lord to prepare his ways.’ {Mal 3:1}

KJV 76. And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

Dk1871 76. Og du, Barnlille skal kaldes den Høistes Prophet; thi du skal gaae frem for Herrens Aasyn at berede hans Veie,

KXII 76. Och du barn skall kallas dens Högstas Prophet; du skall gå för Herranom, till att bereda hans vägar;

PR1739 76. Ja, sinna lapsoke, sind peab Keigekörgema prohwetiks hütama; sest sa pead ISsanda palle eel käima temma teed walmistama,

LT 76. O tu, vaikeli, būsi vadinamas Aukščiausiojo pranašu, nes eisi pirma Viešpaties veido Jam kelio paruošti;

Luther1912 76. Und du, Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten heißen. Du wirst vor dem HERRN her gehen, daß du seinen Weg bereitest{~}

Ostervald-Fr 76. Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Très-Haut; car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies,

RV'1862 76. Tú, empero, o! niño, profeta del Altísimo serás llamado; porque irás delante de la faz del Señor, para aparejar

SVV1750 76 En gij, kindeken, zult een profeet des Allerhoogsten genaamd worden; want gij zult voor het aangezicht des Heeren

sus caminos:

heengaan, om Zijn wegen te bereiden;

PL1881 76. A ty dzieciątko! Prorokiem Najwyższego nazwane będziesz; bo pójdziesz wprzód przed obliczem Paóskiem, abyś gotował drogi jego,

Karoli1908Hu 76. Te pedig kis gyermek, a magasságos Isten prófétájának hivattatol; mert az Úr előtt jársz, [26†] hogy az ő útait megkészítsed;

RuSV1876 76 И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предъидешь пред лицем Господа приготовить пути Ему,

БКуліш 76. А ти, дитино, пророком Вишнього звати меш ся: ходити меш бо перед лицем Господнїм, готовити дороги Його;

FI33/38 77 antaaksesi hänen kansalleen pelastuksen tuntemisen heidän syntiensä anteeksisaamisessa,

TKIS 77 jotta antaisit hänen kansalleen pelastuksen tuntemisen heidän syntiensä anteeksi saamisessa

Biblia1776 77. Ja antaman autuuden tunnon hänen kansallensa, heidäin synteinsä anteeksi saamiseksi,

CPR1642 77. Ja andaman autuuden tunnon hänen Canssallens heidän syndeins andexi saamisexi.

UT1548 77. Ja andaman Terueydhen tunnon henen Canssans/ heiden syndiens andexisamisen cautta. (Ja antamaan terweyden tunnon hänen kanssansa/ heidän syntien

anteeksisaamisen kautta.)

Gr-East 77. τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν

Text Receptus 77. του δουναι γνωσιν σωτηριας τω λαω αυτου εν αφεσει αμαρτιων αυτων
77. tou dounai gnosin soterias to lao autou en afesei amartion auton

MLV19 77 (You are) to give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins,

KJV 77. To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

Dk1871 77. at give hans Folk Kundskab om Saliggjørelse ved deres Synders Forladelse,

KXII 77. Och gifva hans folke salighetenes kunskap, till deras synders förlåtelse;

PR1739 77. Önnistusse tundmist andma temma rahwale nende pattude andeks-andmisse sees;

LT 77. tu mokysi Jo žmones pažinti išgelbėjimą per jų nuodėmių atleidimą

Luther1912 77. und Erkenntnis des Heils gebest seinem Volk, das da ist in Vergebung ihrer Sünden;

Ostervald-Fr 77. Afin de donner la connaissance du salut à son peuple, dans la rémission de leurs péchés,

RV'1862 77. Dando ciencia de salvación a su pueblo

SVV1750 77 Om Zijn volk kennis der zaligheid te

para remisión de sus pecados:

geven, in vergeving hunner zonden,

PL1881 77. A iżbyś dał znajomość zbawienia ludowi jego przez odpuszczenie grzechów ich.

Karoli1908Hu 77. És az üdvösség ismeretére megtanítsad az ő népét, [27†] a bűnöknek bocsánatjában.

RuSV1876 77 дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их,

БКуліш 77. щоб давати знаннє спасення народові Його в оставленню гріхів їх,

FI33/38 78 meidän Jumalamme sydämellisen laupeuden tähden, jonka kautta meidän puoleemme katsoo aamun koitto korkeudesta,

TKIS 78 Jumalamme sydämellisen laupeuden vuoksi, jonka ansiosta puoleemme on katsonut koitto korkeudesta

Biblia1776 78. Meidän Jumalan sydämellisen laupiuden kautta, jolla meitä on etsinyt koitto ylhäältä,

CPR1642 78. Meidän Jumalam sydämelisen laupiuden cautta jolla meitä on edzinyt Coitto ylhäldä.

UT1548 78. Meiden Jumalan sydhemellisen Laupiun cautta/ iolla meite etzinyt on Coitto * Ylehelde. (Meidän Jumalan sydämellisen laupeuden kautta/ jolla meitä etsinyt on koitto ylhäältä.)

Gr-East 78. διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους

Text Receptus 78. δια σπλαγχνα ελεους θεου ημων εν οις επεσκεψατο ημας ανατολη εξ υψους 78. dia splagchna eleous theou emon en ois epeskepsato emas anatole eks upsous

MLV19 78 through the heart* of mercy of our God, in which the rising (of light) from on high visited us,

KJV 78. Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

Dk1871 78. formedelst vor Guds inderlige Barmhjertighed, ved hvilken Lyset fra det Høie har besøgt os,

KXII 78. Genom vår Guds innerliga barmhertighet, genom hvilken uppgången af höjdene hafver oss besökt;

PR1739 78. Meie Jummala süddamelikko hallastusse läbbi, misga meid on tulnud katsma Se, kes touseb körgest;

LT 78. ir širdingiausią mūsų Dievo gailestingumą, su kuriuo aplankė mus aušra iš aukštybių,

Luther1912 78. durch die herzliche Barmherzigkeit unsers Gottes, durch welche uns besucht hat der Aufgang aus der Höhe,

Ostervald-Fr 78. Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, par lesquelles le soleil levant nous a visités d'en haut;

RV'1862 78. Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó de lo alto el oriente,

SVV1750 78 door de innerlijke bewegingen der barmhartigheid onzes Gods, met welke ons bezocht heeft de Opgang uit de hoogte;

PL1881 78. Przez wnętrzności miłosierdzia Boga naszego, w których nawiedził nas Wschód z wysokości.

Karoli1908Hu 78. A mi Istenünk nagy irgalmasságáért, a melylyel meglátogatott minket a naptámadat [28†] a magasságból,

RuSV1876 78 по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше,

БКуліш 78. по благій милості Бога нашого, в котрій одвідав нас Схід з висоти,

FI33/38 79 loistaen meille, jotka istumme pimeydessä ja kuoleman varjossa, ja ohjaten meidän jalkamme rauhan tielle."

TKIS 79 loistaakseen pimeässä ja kuoleman varjossa istuville ja ohjatakseen jalkamme rauhan tielle."

Biblia1776 79. Valaisemaan niille, jotka pimeissä ja kuolon varjoissa istuvat, ja ojentamaan meidän jalkamme rauhan tielle.

CPR1642 79. Walistaman nijtä jotca pimeis ja cuolon warjos istuwat ja ojendaman meidän jalcam rauhan tielle.

UT1548 79. Walistamaan nijte/ iotca pimeis ia coolon warios istuuat Ja oijendaman meiden ialcam Rauhan tielle.

(Walistamaan niitä/ jotka pimeissä ja kuolon warjossa istuwat. Ja ojentamaan meidän jalkamme rauhan tielle.)

Gr-East

79. ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Text Receptus

79. επιφαναι τοις εν σκοτει και σκια θανατου καθημενοις του κατευθυναι τους ποδας ημων εις οδον ειρηνης 79. epifanai tois en skotei kai skia thanatou kathemenois tou kateuthunai tous podas emon eis odon eirenes

MLV19

79 to appear upon those who sit in darkness and the shadow of death; to steer our feet into the way of peace.

KJV

79. To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

Dk1871

79. for at skinne for dem, som sidde i Mørke og i Dødens Skygge, at styre vore Fødder paa Fredens Vei.

KXII

79. Till att uppenbaras dem, som sitta i mörkret och dödsens skugga, och styra våra fötter på fridsens väg.

PR1739

79. Ja paistma neile, kes istwad pimẽdusses ja surma warjus, ja meie jallad öiete rahho tee peäle saatma.

LT

79. kad apšviestų esančius tamsoje ir mirties šešėlyje, kad pakreiptų mūsų žingsnius į ramybės kelią‘‘.

Luther1912 79. auf daß er erscheine denen, die da sitzen in Finsternis und Schatten des Todes, und richte unsere Füße auf den Weg des Friedens.

Ostervald-Fr 79. Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

RV'1862 79. Para dar luz a los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte; para encaminar nuestros piés por camino de paz.

SVV1750 79 Om te verschijnen dengenen, die gezeten zijn in duisternis en schaduw des doods; om onze voeten te richten op den weg des vredes.

PL1881 79. Aby się ukazał siedzącym w ciemności i w cieniu śmierci ku wyprostowaniu nóg naszych na drogę pokoju.

Karoli1908Hu 79. Hogy megjelenjék azoknak, a kik a sötétségben és [29†] a halálnak árnyékában ülnek; hogy igazgassa a mi lábainkat a békességnek útjára!

RuSV1876 79 просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира.

БКуліш 79. щоб засияв сидячим у темряві і тїнї смертнїй, щоб направити ноги наші на дорогу впокою.

FI33/38 80 Ja lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä. Ja hän oli erämaassa siihen päivään asti, jona hän oli astuva Israelin eteen.

TKIS 80 Ja pienokainen kasvoi ja vahvistui hengessä. Ja hän oli autiomaissa siihen päivään asti, jona esiintyi Israelille.

Biblia1776 80. Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä, ja oli korvessa siihen päivään asti, jona hänen piti Israelin kansan eteen tuleman.

CPR1642 80. Ja lapsi caswoi ja wahwistui Henges ja asui corwes sijhenasti että se päiwä tulis jona hänen piti Israelin Canssan eteen tuleman.

UT1548 80. Ja se Lapsi caswoi ia wachwistui Henges. Ja aswi Corues/ sihenasti ette se peiue tulis/ iona henen piti Israelin Canssan eten tuleman. (Ja se lapsi kaswoi ja wahwistui Hengessä. Ja asui korwessa/ siihenasti että se päiwä tulisi/ jona hänen piti Israelin kansan eteen tuleman.)

Gr-East 80. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

Text Receptus 80. το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι και ην εν ταις ερημοις εως ημερας αναδειξεως αυτου προς τον ισραηλ 80. to de paidion euksanen kai ekrataiouto pneumati kai en en tais eremois eos emeras anadeikseos autou pros ton israel

MLV19 80 Now the child was growing and becoming-powerful in spirit and was in the wildernesses until the day of his

KJV 80. And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

(public) showing to Israel.

Dk1871 80. Men Barnet voxte og blev styrket i Aanden og var udi Ørkenerne indtil den Dag, han fremstillede sig for Israel.

KXII 80. Och barnet växte upp, och stärktes i Andanom; och vistades i öknene, till den dagen han skulle framkomma för Israels folk.

PR1739 80. Agga se lapsoke kaswis, ja sai kangeks Waimus, ja olli körbes selle päwani, kui temma ennast Israeli rahwale piddi näitma.)

LT 80. Kūdikis augo ir tvirtėjo dvasia. Jis gyveno dykumoje iki pat savo viešo pasirodymo Izraeliui dienos.

Luther1912 80. Und das Kindlein wuchs und ward stark im Geist; und er war in der Wüste, bis daß er sollte hervortreten vor das Volk Israel.

Ostervald-Fr 80. Et le petit enfant croissait et se fortifiait en esprit; et il demeura dans les déserts jusqu'au jour où il devait être manifesté à Israël.

RV'1862 80. Y el niño crecía, y era confortado en espíritu, y estuvo en los desiertos hasta el día que se mostró a Israel.

SVV1750 80 En het kindeken wies op, en werd gesterkt in den geest, en was in de woestijnen, tot den dag zijner vertoning aan Israel.

PL1881 80. A ono dzieciątko rosło, i umacniało się

Karoli1908Hu 80. A kis gyermek pedig nevekedik és

w duchu, i było na pustyniach aż do onego dnia, którego się okazało przed Izraelem.

erősödik vala lélekben; és a pusztában vala mind ama napig, a melyen megmutatta magát az [30†] Izráelnek.

RuSV1876 80 Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

БКуліш 80. Хлопятко ж росло та міцнїло духом, і пробувало в пустинї аж до дня явлення свого перед Ізраїлем.

2 luku

Jeesus syntyy Beetlehemissä 1 – 7, ja enkeli ilmoittaa sen paimenille 8 – 12 Taivaallinen sotajoukko ylistää Jumalaa 13, 14, jonka jälkeen paimenet käyvät Jeesus – lasta katsomassa 15 – 20 Jeesus ympärileikataan 21 ja tuodaan pyhäkköön 22 – 24, jossa hänestä, Jumalaa kiittäen, puhuvat Simeon 25 – 35 ja Hanna 36 – 38 Jeesus kasvaa Nasaretissa 39, 40 ja käy kaksitoistavuotiaana pyhäkössä 41 – 52.

FI33/38 1 Ja tapahtui niinä päivinä, että keisari Augustukselta kävi käsky, että kaikki maailma oli verolle pantava.

TKIS 1 Tapahtui niinä päivinä, että keisari Augustukselta kävi käsky koko maailman verollepanosta.

Biblia1776 1. Mutta niinä päivinä tapahtui, että käsky kävi ulos keisrilta Augustukselta, että kaikki maailma piti verolliseksi laskettaman.

CPR1642 1. NIinä päiwinä käwi yxi käsky Keisarilda Augustuxelda että caicki mailma piti werollisexi laskettaman.

UT1548 1. Se tapactui sijs nijnä Peiuine/ Ette Yxi Käsky wloskeui Keisarild Augustuselda/ ette caiki Mailma piti * Werolisexi laskettaman. (Ja tapahtui siis niinä päiwinä/ Että yksi käsky uloskäwi keisarilta Augustukselta/ että kaikki maailma piti werolliseksi laskettaman.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

Text Receptus 1. εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις εξηλθεν δογμα παρα καισαρος αυγουστου απογραφεσθαι πασαν την οικουμενην 1. egeneto de en tais emerais ekeinais ekselthen dogma para kaisaros augoustou apografesthai pasan ten oikoumenen

MLV19 1 {Luk 2:1-20 Bethlehem 5 BC; no parallel.} {Augustus, a title, both the Latin form and Greek word ‘sebastos’ are in the Bible

KJV 1. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be

(G828, G4575), which are adjectives that means ‘worthy of worship. It is like our Reverend, His Majesty, Your Worship, etc.’ This ‘worthy of worship’ became worse as more and more Emperors took the throne. Even Nero is referred to as the ‘Man of Sin’ in 2Th 2:3, the number of a man in Rev 13:18 (666). Caesar is our ‘Emperor.’ Adjectives in Greek occur after the noun so by rights this is His Reverend Emperor in Luk 2:1. In Acts 25:2, 5; 27:1 - Augustus here means simply ‘the Emperor’ and translated as such.}Now it happened in those days, a decree went out from Caesar Augustus to register all the inhabited-earth.

taxed.

Dk1871 1. Men det begav sig i de Dage, at en Befaling udgik fra Kaiser Augustus, at al Verden skulde skrives i Mandtal.

KXII 1. Det begaf sig i den tiden, att af Kejsar Augusto utgick ett bud, att all verlden skulle beskattas;

PR1739 1. Agga se sündis neil päiwil, et sanna Keisrist Augustussest wäljaläks, et keik

LT 1. Tomis dienomis išėjo ciesoriaus Augusto įsakymas surašyti visus

ma-ilm piddi ülleskirjotud sama.

Luther1912 1. Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, daß alle Welt geschätzt würde.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en aquellos dias, que salió un edicto de parte de Augusto César, para que toda la tierra fuese empadronada.

PL1881 1. I stało się w one dni, że wyszedł dekret od cesarza Augusta, aby popisano wszystek świat.

RuSV1876 1 В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле.

FI33/38 2 Tämä verollepano oli ensimmäinen ja tapahtui Kyreniuksen ollessa Syyrian

valstybės gyventojus.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là on publia un édit de César Auguste, pour faire le dénombrement des habitants de toute la terre.

SVV1750 1 En het geschiedde in diezelfde dagen, dat er een gebod uitging van den Keizer Augustus, dat de gehele wereld beschreven zou worden.

Karoli1908Hu 1. És lőn azokban a napokban, Augusztus császártól parancsolat adaték ki, hogy mind az egész föld összeirattassék.

БКуліш 1. Стало ся ж тими днями, вийшло повелїннє від кесаря Августа переписати всю вселенну.

TKIS 2 Tämä ensimmäinen verollepano tapahtui Kyreniuksen ollessa Syyrian

maaherrana.

Biblia1776 2. Ja tämä veron-laskemus oli ensimmäinen, joka tapahtui silloin, kun Kyrenius oli maaherra Syriassa.

UT1548 2. Ja teme weron Laskema oli ensimeine'/ ia silloin tapactui coska Kyrenius oli Waldamies Ylitze Syrian maan. (Ja tämä weronlaskema oli ensimmäinen/ ja silloin tapahtui koska Kyrenius oli waltamies ylitse Syrian maan.)

Gr-East 2. αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

MLV19 2 This first census happened (while) Quirinius is governor of Syria.

Dk1871 2. (Denne første Indskrivning skete, der Qvirinius var Landsherre i Syrien).

maaherrana.

CPR1642 2. Ja tämä weron laskemus oli ensimäinen joca tapahtui silloin cosca Kyrenius oli Maanherra Syrias.

Text Receptus 2. αυτη η απογραφη πρωτη εγενετο ηγεμονευοντος της συριας κυρηνιου 2. aυte e apografe prote egeneto egemoneυontos tes sυrias kυreniou

KJV 2. And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

KXII 2. Och denna beskattning var den första, och skedde under den höfdingen öfver Syrien, Cyrenio.

PR1739 2. (Sesinnane ülleskirjotaminne sündis enne, kui Kirenius Siria-ma ülle wallitseja olli.)

Luther1912 2. Und diese Schätzung war die allererste und geschah zu der Zeit, da Cyrenius Landpfleger von Syrien war.

RV'1862 2. Este empadronamiento primero fué hecho, siendo presidente de la Siria Cirenio,

PL1881 2. A ten popis pierwszy stał się, gdy Cyreneusz był starostą Syryjskim.

RuSV1876 2 Эта перепись была первая в правление Квириния Сириею.

FI33/38 3 Ja kaikki menivät verolle pantaviksi, kukin omaan kaupunkiinsa.

Biblia1776 3. Ja kukin meni kaupunkiinsa antamaan

LT 2. Toks pirmasis surašymas buvo padarytas Kvirinui valdant Siriją.

Ostervald-Fr 2. Ce premier dénombrement se fit pendant que Quirinus était gouverneur de Syrie.

SVV1750 2 Deze eerste beschrijving geschiedde, als Cyrenius over Syrie stadhouder was.

Karoli1908Hu 2. Ez az összeírás először akkor történt, mikor Siriában Czirénius volt a helytartó.

БКуліш 2. Ся перепись була перва за правлення Киринея в Сириї.

TKIS 3 Niin kaikki menivät verolle pantaviksi, kukin omaan kaupunkiinsa.

CPR1642 3. Ja cukin meni Caupungihins

itsiänsä arvattaa.

UT1548 3. Ja menit itzecukin Caupungihins andaman heidens arwatta. (Ja menit itsekukin kaupunkihinsa antaman heidäns arwattaa.)

andaman idziäns arwatta.

Gr-East 3. καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

Text Receptus 3. και εποργευοντο παντες απογραφεσθαι εκαστος εις την ιδιαν πολιν 3. kai eporeuonto pantes apografesthai ekastos eis ten idian polin

MLV19 3 And all were traveling to register themselves, each one into his own city.

KJV 3. And all went to be taxed, every one into his own city.

Dk1871 3. Og Alle gik at lade sig indskrive hver til sin Stad.

KXII 3. Och de gingo alle, hvar uti sin stad, till att låta beskatta sig.

PR1739 3. Ja keik läksid ennast laskma ülleskirjotada, iggaüks omma liñna.

LT 3. Taigi visi keliavo užsirašyti, kiekvienas į savo miestą.

Luther1912 3. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.

Ostervald-Fr 3. Ainsi tous allaient pour être enregistrés, chacun dans sa ville.

RV'1862 3. E iban todos para ser empadronados cada uno a su ciudad.

PL1881 3. I szli wszyscy, aby popisani byli, każdy do miasta swego.

RuSV1876 3 И пошли все записываться, каждый в свой город.

FI33/38 4 Niin Joosefkin lähti Galileasta, Nasaretin kaupungista, ylös Juudeaan, Daavidin kaupunkiin, jonka nimi on Beetlehem, hän kun oli Daavidin huonetta ja sukua,

Biblia1776 4. Niin myös Joseph Galileasta, Natsaretin kaupungista, meni ylös Juudeaan, Davidin kaupunkiin, joka kutsutaan Betlehem, (sillä hän oli Davidin huoneesta ja suvusta)

UT1548 4. Nin mös Joseph Galileast Nazaretin Caupu'gist ylesmeni Judeaa' Dauidin

SVV1750 3 En zij gingen allen om beschreven te worden, een iegelijk naar zijn eigen stad.

Karoli1908Hu 3. Mennek vala azért mindenek, hogy beirattassanak, kiki a maga városába.

БКуліш 3. Ійшли всї вписуватись, кожен у свій город.

TKIS 4 Myös Joosef lähti Galileasta, Nasaretin kaupungista ylös Juudeaan, Daavidin kaupunkiin, joka oli nimeltään Beetlehem — koska hän oli Daavidin huonetta — ja sukua —

CPR1642 4. Nijn myös Joseph Galileast Nazarethin Caupungist ylösmeni Judean Dawidin Caupungijn joca cudzutan Bethlehem: Sillä hän oli Dawidin huonest ja sugust andaman idzens arwatta

Caupu'gin ioca cutzuta' Bethlehem/ Sille ette hen oli Dauidin Honest ia perehest/ ette hene' piteis mös itzens aruauttaman (Niin myös Joseph Galileasta Nazarethin kaupungista ylös meni Judeaan Dawidin kaupungin joka kutsutaan Bethlemem/ Sillä että hän oli Dawidin huoneesta ja perheestä/ että hänen pitäisi myös itsensä arwattaman.)

Gr-East

4. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυΐδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυΐδ,

Text Receptus

4. ανεβη δε και ιωσηφ απο της γαλιλαιας εκ πολεως {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } εις την ιουδαιαν εις πολιν δαβιδ ητις καλειται βηθλεεμ δια το ειναι αυτον εξ οικου και πατριας δαβιδ 4. aneβe de kai iosef apo tes galilaias ek poleos {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } eis ten ioυdaian eis polin daβid etis kaleitai βethleem dia to einai auton eks oikou kai patrias daβid

MLV19

4 Now Joseph also went-up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to

KJV

4. And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into

the city of David, which is called Bethlehem, because he was out of the house and family of David;

Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

Dk1871 4. Men Joseph gik ogsaa op fra Galilæa, fra den Stad Nazareth, til Judæa til Davids Stad, som kaldes Bethlehem, (fordi han var af Davids Huus og Slægt),

KXII 4. Så for ock Joseph upp af Galileen, af den staden Nazareth, in uti Judiska landet, till Davids stad, som heter BethLehem; ty han var af Davids hus och slägt;

PR1739 4. Siis läks ka Josep Kalilea-maalt Naatsaretti liñnast ülles Juda-male Taweti liñna, mis hütakse Petlemmaks, sepärrast et ta olli Taweti suggust ja pärris-maalt.

LT 4. Taip pat ir Juozapas ėjo iš Galilėjos miesto Nazareto į Judėją, į Dovydo miestą, vadinamą Betliejumi, nes buvo kilęs iš Dovydo namų ir giminės.

Luther1912 4. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, darum daß er von dem Hause und Geschlechte Davids war,

Ostervald-Fr 4. Joseph aussi monta de Galilée en Judée, de la ville de Nazareth à la ville de David, nommée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,

RV'1862 4. Y subió José también de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de

SVV1750 4 En Jozef ging ook op van Galilea, uit de stad Nazareth, naar Judea, tot de stad

David, que se llama Belén, por cuanto era de la casa y familia de David;

Davids, die Bethlehem genaamd wordt, (omdat hij uit het huis en geslacht van David was);

PL1881 4. Wstąpił też i Józef z Galilei z miasta Nazaretu do ziemi Judzkiej, do miasta Dawidowego, które zowią Betlehem, (przeto iż on był z domu i z familii Dawidowej;)

Karoli1908Hu 4. Felméne pedig József is Galileából, Názáret városából Júdeába, a Dávid városába, [1†] mely Bethlehemnek neveztetik, mivelhogy a Dávid házából és háznépe közül való volt;

RuSV1876 4 Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова,

БКуліш 4. Пійшов же й Йосиф із Галилеї, з города Назарета, в Юдею, в город Давидів, що зветь ся Витлеєм: (був бо він з дому й роду Давидового)

FI33/38 5 verolle pantavaksi Marian, kihlattunsa, kanssa, joka oli raskaana.

TKIS 5 verolle pantavaksi Marian, kihlatun vaimonsa kanssa, joka oli raskaana.

Biblia1776 5. Antamaan itsiänsä arvattaa, Marian, kihlatun emäntänsä kanssa, joka raskas oli.

CPR1642 5. Marian hänen kihlatun emändäns cansa joca rascas oli.

UT1548 5. Maria' hene' kihlatun Eme'dens ca'sa ioca oli rascas. (Marian hänen kihlatun emäntänsä kanssa joka oli raskas.)

Gr-East

5. ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικὶ, οὔσῃ ἐγκύῳ.

Text Receptus

5. απογραψασθαι συν μαριαμ τη μεμνηστευμενη αυτω γυναικι ουση εγκυω 5. apograpsasthai sυn mariam te memnesteυmene aυto gυnaiki oυse egkυo

MLV19

5 to register himself together with Mary, who has been engaged to him (as his) wife, being swollen (with child) {i.e. pregnant} .

KJV

5. To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

Dk1871

5. at lade sig indskrive tilligemed Maria, sin trolovede, som var frugtsommelig.

KXII

5. På det han skulle låta beskatta sig, med Maria, sin trolofvada hustru, hvilken hafvandes var.

PR1739

5. Et ta eñast piddi laskma ülleskirjotada Maria, omã kihlatud naesega, kes olli käima peäl.

LT

5. Jis ėjo užsirašyti kartu su savo sužadėtine Marija, kuri buvo nėščia.

Luther1912

5. auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die ward schwanger.

Ostervald-Fr

5. Pour être enregistré avec Marie son épouse, qui était enceinte.

RV'1862 5. Para ser empadronado, con María su mujer desposada con él, la cual estaba preñada.

SVV1750 5 Om beschreven te worden met Maria, zijn ondertrouwde vrouw, welke bevrucht was.

PL1881 5. Aby był popisany z Maryją, poślubioną sobie małżonką, która była brzemienną.

Karoli1908Hu 5. Hogy beirattassék Máriával, a ki néki jegyeztetett feleségül, és várandós vala.

RuSV1876 5 записаться с Мариею, обрученною ему женою, которая была беременна.

БКуліш 5. вписатись із Мариєю, зарученою йому жінкою, що була тяжка.

FI33/38 6 Niin tapahtui heidän siellä ollessaan, että Marian synnyttämisen aika tuli.

TKIS 6 Niin tapahtui heidän siellä ollessaan, että hänen synnyttämisensä aika tuli,

Biblia1776 6. Niin tapahtui heidän siellä ollessaan , että hänen synnyttämisensä päivät tulivat täytetyksi,

CPR1642 6. Nijn tapahtui heidän siellä ollesans että synnyttämisen päiwät tulit täytetyxi.

UT1548 6. Nin tapactui heide' sielle ollesans/ ette synnyttemise' peiuet tulit teutetyxi. (Niin tapahtui heidän siellä ollessansa/ että synnyttämisen päiwät tulit täytetyksi.)

Gr-East 6. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

Text Receptus 6. εγενετο δε εν τω ειναι αυτους εκει επλησθησαν αι ημεραι του τεκειν

αυτην 6. egeneto de en to einai αυτους ekei eplesthesan ai emerai του tekein αυten

MLV19 6 Now it happened, while* they were there, the days were fulfilled that she should bear;

KJV 6. And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

Dk1871 6. Men det skete, der de vare der, blev Tiden fuldkommet, at hun skulde føde.

KXII 6. Så begaf sig, medan de voro der, vordo dagarna fullbordade att hon skulle föda.

PR1739 6. Agga se sündis, kui nemmad seäl ollid, sai se aeg täide, et ta piddi mahhasama.

LT 6. Jiems ten esant, atėjo jai metas gimdyti, ir ji pagimdė savo pirmagimį Sūnų,

Luther1912 6. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, da sie gebären sollte.

Ostervald-Fr 6. Et pendant qu'ils étaient là, le temps auquel elle devait accoucher arriva.

RV'1862 6. Y aconteció, que estando ellos allí, los dias en que ella había de parir se cumplieron.

SVV1750 6 En het geschiedde, als zij daar waren, dat de dagen vervuld werden, dat zij baren zoude.

PL1881 6. I stało się, gdy tam byli, wypełniły się dni, aby porodziła.

Karoli1908Hu 6. És lőn, hogy mikor ott valának, betelének az ő szülésének napjai.

RuSV1876 6 Когда же они были там, наступило время родить Ей;

БКуліш 6. Стало ж ся, як були вони там, сповнились днї родити їй.

FI33/38 7 Ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloi hänet ja pani hänet seimeen, koska heille ei ollut sijaa majatalossa.

TKIS 7 ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloi Hänet ja pani seimeen, koska heille ei ollut sijaa majatalossa.

Biblia1776 7. Ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloitsi hänen ja pani seimeen, ettei heillä ollut siaa majassa.

CPR1642 7. Ja hän synnytti Pojan hänen esicoisens ja capaloidzi hänen ja pani seimeen ettei heille ollut sia majas.

UT1548 7. Ja hen synnytti Poian henen Esikoisens/ ia kiäri henen capalohin/ ia laski henen Seimen/ sille ettei ollut heille sija maiasa. (Ja hän synnytti pojan hänen esikoisensa/ ja kääri hänen kapaloihin/ ja laski hänen seimeen/ sillä ettei ollut heille sijaa majassa.)

Gr-East 7. καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν

Text Receptus 7. και ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εσπαργανωσεν αυτον

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

και ανεκλινεν αυτον εν τη φατνη διοτι ουκ ην αυτοις τοπος εν τω καταλυματι
7. kai eteken ton υion aυtes ton prototokon kai esparganosen aυton kai aneklinen aυton en te fatne dioti oυk en aυtois topos en to kataluυmati

MLV19 7 and she bore her firstborn son, and she swaddled and reclined him in the manger, because there was no place for them in the boarding-house.

KJV 7. And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

Dk1871 7. Og hun fødte sin Søn, den førstefødte, og svøbte ham og lagde ham i en Krybbe; thi de havde ikke Rum i Herberget.

KXII 7. Och hon födde sin förstfödda Son, och svepte honom i lindakläder, och lade honom neder i en krubbo; ty dem var icke rum i herbergena.

PR1739 7. Ja temma töi omma essimesse Poia ilmale, ja mähkis tedda, ja panni tedda mahha söime, sest neil ep olnud muud asset maias.

LT 7. suvystė Jį vystyklais ir paguldė ėdžiose, nes jiems nebuvo vietos užeigoje.

Luther1912 7. Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

Ostervald-Fr 7. Et elle mit au monde son fils premier-né, et elle l'emmaillota, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.

RV'1862 7. Y parió a su hijo primogénito, y le envolvió en pañales, y le acostó en el pesebre; porque no había lugar para ellos en el mesón.

SVV1750 7 En zij baarde haar eerstgeboren Zoon, en wond Hem in doeken, en leide Hem neder in de kribbe, omdat voor henlieden geen plaats was in de herberg.

PL1881 7. I porodziła syna swego pierworodnego; a uwinęła go w pieluszki, i położyła go w żłobie, przeto iż miejsca nie mieli w gospodzie.

Karoli1908Hu 7. És szülé [2†] az ő elsőszülött fiát; és bepólyálá őt, és helyhezteté őt a jászolba, mivelhogy nem vala nékik helyök a vendégfogadó háznál.

RuSV1876 7 и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

БКуліш 7. І вродила Сина свого перворідня, і сповила Його, й положила Його в ясла, бо не було їм місця в гостинниці.

FI33/38 8 Ja sillä seudulla oli paimenia kedolla

TKIS 8 Sillä seudulla oli paimenia kedolla

vartioimassa yöllä laumaansa.

Biblia1776 8. Ja paimenet valvoivat siinä paikkakunnassa ja vartioitsivat yöllä laumaansa.

UT1548 8. Ja Paimenet olit samas Paicakunnas walwadhen Pellola laumans Ylitze/ iotca wartioitzit öölle heiden Carians. (Ja paimenet olit samassa paikkakunnassa walwoen pellolla laumansa ylitse/ joka wartioitsit yöllä heidän karjaansa.)

Gr-East 8. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

MLV19 8 And there were shepherds in the same region, camping out and observing watches over their flock by night.

vartioimassa yöllä laumaansa.

CPR1642 8. Ja paimenet walwoit sijnä paickacunnas pellolla heidän laumans ja wartioidzit yöllä heidän carjans.

Text Receptus 8. και ποιμενες ησαν εν τη χωρα τη αυτη αγραυλουντες και φυλασσοντες φυλακας της νυκτος επι την ποιμνην αυτων 8. kai poimenes esan en te chora te aυte agraυlountes kai fυlassontes fυlakas tes nυktos epi ten poimnen aυton

KJV 8. And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

Dk1871 8. Og der var Hyrder i den samme Egn, som laae ude paa Marken og holdt Nattevagt over deres Hjord.

PR1739 8. Ja seälsammus wäljal ollid karjatsed öidses, ja hoidsid öse omma karja.

Luther1912 8. Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde.

RV'1862 8. Y había pastores en la misma tierra, que velaban, y guardaban las velas de la noche sobre su ganado.

PL1881 8. A byli pasterze w onej krainie w polu nocujący i straż nocną trzymający nad stadem swojem.

KXII 8. Och i den samma ängden voro några herdar, de der vakade, och höllo vård om nattena öfver sin hjord.

LT 8. Toje apylinkėje laukuose buvo piemenys, kurie, budėdami naktį, saugojo savo bandą.

Ostervald-Fr 8. Or, il y avait dans la même contrée des bergers qui couchaient aux champs, et qui gardaient leurs troupeaux pendant les veilles de la nuit.

SVV1750 8 En er waren herders in diezelfde landstreek, zich houdende in het veld, en hielden de nachtwacht over hun kudde.

Karoli1908Hu 8. Valának pedig pásztorok azon a vidéken, a kik künn a mezőn tanyáztak és vigyáztak éjszakán az ő nyájok mellett.

RuSV1876 8 В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

БКуліш 8. І були пастухи в сторонї тій, що ночлїгували та стерегли сторожею в ночі отари своєї.

FI33/38 9 Niin heidän edessään seisoi Herran enkeli, ja Herran kirkkaus loisti heidän ympärillään, ja he peljästyivät suuresti.

TKIS 9 Ja katso, Herran kirkkaus loisti heidän ympärillään, ja he pelästyivät suuresti.

Biblia1776 9. Ja katso, Herran enkeli seisoi heidän tykönänsä ja Herran kirkkaus ympäri valaitsi heitä, ja he suuresti peljästyivät.

CPR1642 9. Ja cadzo HERran Engeli seisoi heidän tykönäns ja HERran kirckaus walais heitä että he suurest peljästyit.

UT1548 9. Ja catzo/ HERRAN Engeli seisoi heiden tykenens/ ia HERRAN kircaus heite ymberinswalghisti/ ia he peliestyit swrella pelgolla. (Ja katso/ HERRAN enkeli seisoi heidän tykönänsä/ ja HERRAN kirkkaus heitä ympärins walkisti/ ja he peljästyit suurella pelolla.)

Gr-East 9. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

Text Receptus 9. και ιδου αγγελος κυριου επεστη αυτοις και δοξα κυριου περιελαμψεν αυτους και εφοβηθησαν φοβον μεγαν

9. kai idoυ aggelos kυriου epeste aυtois kai doksa kυriου perielampsen aυtoυs kai efoβethesan foβon megan

MLV19 9 And behold, a messenger of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone around them, and they were afraid (with) a great fear.

KJV 9. And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

Dk1871 9. Og see, Herrens Engel stod over for dem, og Herrens Klarhed skinnede om dem, og de frygtede saare.

KXII 9. Och si, Herrans Ängel stod när dem, och Herrans klarhet kringsken dem; och de vordo storliga förfärade.

PR1739 9. Ja wata, Issanda ingel seisis nende jures, ja Issanda au paistis nende ümber, ja nemmad kartsid üpris wägga.

LT 9. Staiga jiems pasirodė Viešpaties angelas, ir juos apšvietė Viešpaties šlovė. Jie labai išsigando,

Luther1912 9. Und siehe, des HERRN Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des HERRN leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr.

Ostervald-Fr 9. Et voici un ange du Seigneur se présenta à eux, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux, et ils furent saisis d'une grande peur.

RV'1862 9. Y, he aquí, el ángel del Señor vino sobre

SVV1750 9 En ziet, een engel des Heeren stond bij

ellos; y la claridad de Dios los cercó de resplandor de todas partes, y tuvieron gran temor.

PL1881 9. A oto Anioł Paóski stanął podle nich, a chwała Paóska zewsząd oświeciła je, i bali się bojaźnią wielką.

RuSV1876 9 Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.

FI33/38 10 Mutta enkeli sanoi heille: "Älkää peljätkö; sillä katso, minä ilmoitan teille suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle:

Biblia1776 10. Ja enkeli sanoi heille: älkäät peljätkö! sillä katso, minä ilmoitan teille suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle:

UT1548 10. Ja sanoi heille Engeli/ Elkette te pelietkö/ Sille catzo mine ilmotan teile

hen, en de heerlijkheid des Heeren omscheen hen, en zij vreesden met grote vreze.

Karoli1908Hu 9. És ímé az Úrnak angyala hozzájok jöve, és az Úrnak dicsősége körülvevé őket: és nagy félelemmel megfélemlének.

БКуліш 9. І ось ангел Господень став коло них, і слава Господня осияла їх; і полякались страхом великим.

TKIS 10 Mutta enkeli sanoi heille: ”Älkää pelätkö, sillä katso, julistan teille hyvän sanoman, suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle;

CPR1642 10. Ja Engeli sanoi heille: älkät peljätkö: sillä cadzo minä ilmoitan teille suuren ilon joca tulewa on caikelle Canssalle:

swren ilon/ ioca tuleua on caikelle Canssalle (Ja sanoi heille enkeli/ Älkäätte te peljätkö/ Sillä katso minä ilmoitan teille suuren ilon/ joka tulewa on kaikelle kansalle.)

Gr-East

10. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

Text Receptus

10. και ειπεν αυτοις ο αγγελος μη φοβεισθε ιδου γαρ ευαγγελιζομαι υμιν χαραν μεγαλην ητις εσται παντι τω λαω 10. kai eipen autois o aggelos me foβeisthe idou gar euaggelizomai υmin charan megalen etis estai panti to lao

MLV19

10 And the messenger said to them, Do° not be afraid; for* behold, I proclaim to you° good-news of great joy which will be to all the people,

KJV

10. And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

Dk1871

10. Og englen sagde til dem: frygter ikke; thi see, jeg forkynder Eder en stor Glæde, som skal vederfares alt Folket.

KXII

10. Och sade Ängelen till dem: Varer icke förfärade; si, jag bådar eder stor glädje, hvilken allo folkena vederfaras skall;

PR1739 10. Ja se ingel ütles neile: Ärge kartke, sest wata, ma kulutan teile suurt römo, mis keige rahwale peab sama,

LT 10. bet angelas jiems tarė: ‘‘Nebijokite! Štai skelbiu jums didelį džiaugsmą, kuris bus visai tautai.

Luther1912 10. Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird;

Ostervald-Fr 10. Alors l'ange leur dit: N'ayez point de peur; car je vous annonce une grande joie, qui sera pour tout le peuple;

RV'1862 10. Mas el ángel les dijo: No temáis, porque, he aquí, os doy nuevas de gran gozo, que será a todo el pueblo:

SVV1750 10 En de engel zeide tot hen: Vreest niet, want, ziet, ik verkondig u grote blijdschap, die al den volke wezen zal;

PL1881 10. I rzekł do nich Anioł: Nie bójcie się; bo oto zwiastuję wam radość wielką, która będzie wszystkiemu ludowi:

Karoli1908Hu 10. És monda az angyal nékik: Ne féljetek, mert ímé hirdetek néktek nagy örömet, mely az egész népnek öröme lészen:

RuSV1876 10 И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

БКуліш 10. І рече їм ангел: Не бійтесь, ось бо благовіщу вам радість велику, що буде всїм людям.

FI33/38 11 teille on tänä päivänä syntynyt Vapahtaja, joka on Kristus, Herra, Daavidin kaupungissa.

TKIS 11 teille on tänä päivänä Daavidin kaupungissa syntynyt Vapahtaja, joka on Kristus, Herra.

Biblia1776 11. Teille on tänäpäivänä syntynyt vapahtaja, joka on Kristus, Herra, Davidin kaupungissa.

CPR1642 11. Teille on tänäpän syndynyt Wapahtaja HERra Christus Dawidin Caupungis.

UT1548 11. Sille ette teille ombi tenepene syndynyt Wapactaija/ ioca ombi HERRA Christus Dauidin Caupungis. (Sillä että teille ompi tänäpänä syntynyt wapahtaja/ joka ompi HERRA Kristus Dawidin kaupungissa.)

Gr-East 11. ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος ἐν πόλει Δαυΐδ.

Text Receptus 11. οτι ετεχθη υμιν σημερον σωτηρ ος εστιν χριστος κυριος εν πολει δαβιδ 11. oti etechthe υmin semeron soter os estin christos kυrios en polei daβid

MLV19 11 because there was born to you° today in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord.

KJV 11. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

Dk1871 11. Thi Eder er i Dag en Frelser født, som

KXII 11. Ty i dag är eder födder Frälsaren,

er den Herre Christus i Davids Stad.

PR1739 11. Sest teile on tänna Taweti liñnas sündinud se Önnisteggia, kes on KRISTUS se ISSAND.

Luther1912 11. denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der HERR, in der Stadt Davids.

RV'1862 11. Que os es nacido hoy Salvador, que es el Señor, el Cristo, en la ciudad de David.

PL1881 11. Iż się wam dziś narodził zbawiciel, który jest Chrystus Pan, w mieście Dawidowem.

RuSV1876 11 ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель,Который есть Христос Господь;

FI33/38 12 Ja tämä on teille merkkinä: te löydätte

som är Christus Herren, i Davids stad.

LT 11. Šiandien Dovydo mieste jums gimė Gelbėtojas. Jis yra ViešpatsKristus.

Ostervald-Fr 11. C'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur, vous est né.

SVV1750 11 Namelijk dat u heden geboren is de Zaligmaker, welke is Christus, de Heere, in de stad Davids.

Karoli1908Hu 11. Mert született néktek ma a Megtartó, ki az Úr Krisztus, a Dávid városában.

БКуліш 11. Бо народивсь вам сьогоднї Спас, що єсть Христос Господь, у городї Давидовому.

TKIS 12 Ja tämä on teille merkkinä: te tapaatte

lapsen kapaloituna ja seimessä makaamassa."

Biblia1776 12. Ja tämä on teille merkiksi: te löydätte lapsen kapaloituna makaavan seimessä.

UT1548 12. Ja teme on teille mercki. Te leudhet Lapsen Capalohin kiärityn/ panduna seimeen. (Ja tämä on teille merkki. Te löydät lapsen kapaloihin kääritytyn/ pantuna seimeen.)

Gr-East 12. καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, κείμενον ἐν φάτνῃ.

MLV19 12 And this (is) the sign to you°: you° will be finding a swaddled baby, laying in a manger.

Dk1871 12. Og det skal være Eder et Tegn: I skulle finde et Barn svøbt, liggende i en Krybbe.

pienokaisen kapaloituna [ja] seimessä makaamassa.”

CPR1642 12. Ja tämä on teille merkixi: te löydätte lapsen capaloittuna seimes.

Text Receptus 12. και τουτο υμιν το σημειον ευρησετε βρεφος εσπαργανωμενον κειμενον εν τη φατνη 12. kai τουτο υmin to semeion euresete βrefos esparganomenon keimenon en te fatne

KJV 12. And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

KXII 12. Och detta skall vara eder för tecken: I skolen finna barnet svept i lindakläder,

nederlagdt i en krubbo.

PR1739 12. Ja se olgo teile tähheks: teie leiate se lapse mähhitud ja söimes maggamast.

LT 12. Ir štai jums ženklas: rasite kūdikį, suvystytą ir paguldytą ėdžiose‘‘.

Luther1912 12. Und das habt zum Zeichen: ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

Ostervald-Fr 12. Et ceci vous servira de signe: Vous trouverez le petit enfant emmailloté et couché dans une crèche.

RV'1862 12. Y esto os será por señal: hallaréis al niño envuelto en pañales, echado en el pesebre.

SVV1750 12 En dit zal u het teken zijn: gij zult het Kindeken vinden in doeken gewonden, en liggende in de kribbe.

PL1881 12. A to wam będzie za znak: znajdziecie niemowlątko uwinione w pieluszki, leżące w żłobie.

Karoli1908Hu 12. Ez pedig néktek a jele: találtok egy kis gyermeket bepólyálva feküdni a jászolban.

RuSV1876 12 и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

БКуліш 12. І се вам ознака: Знайдете дитинку сповиту, лежачу в яслах.

FI33/38 13 Ja yhtäkkiä oli enkelin kanssa suuri joukko taivaallista sotaväkeä, ja he ylistivät Jumalaa ja sanoivat:

TKIS 13 Yhtäkkiä oli enkelin kanssa suuri joukko taivaallista sotaväkeä, ja he ylistivät Jumalaa ja sanoivat.

Biblia1776 13. Ja kohta oli enkelin kanssa suuri taivaalisen sotaväen joukko, jotka kiittivät Jumalaa ja sanoivat:

UT1548 13. Ja cocta oli Engelin cansa swri Taiualisen sotawägen ioucko/ iotca kijtit Jumalata ia sanoit/ (Ja kohta oli enkelin kanssa suuri taiwaallisen sotawäen joukko/ joka kiitit Jumalata ja sanoit/)

CPR1642 13. Ja Engelin cansa oli suuri taiwalisen sotawäen joucko jotca kijtit Jumalata ja sanoit:

Gr-East 13. καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων·

Text Receptus 13. και εξαιφνης εγενετο συν τω αγγελω πληθος στρατιας ουρανιου αινουντων τον θεον και λεγοντων 13. kai eksaifnes egeneto sυn to aggelo plethos stratias oυraniου ainoυnton ton theon kai legonton

MLV19 13 And suddenly, a multitude of (the) heavenly army praising God happened (to be) together with the messenger, and saying,

KJV 13. And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

Dk1871 13. Og strax var med Englen en himmelsk

KXII 13. Och straxt vardt med Ängelen ett

Hærskares Mangfoldighed, som lovede Gud, og sagde:

PR1739 13. Ja äkkitselt olli se ingliga taewa söawäe hulk, need kiitsid Jummalat ja ütlesid:

Luther1912 13. Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

RV'1862 13. Y repentinamente apareció con el ángel multitud de ejércitos celestiales, que alababan a Dios, y decían:

PL1881 13. A zaraz z onym Aniołem przybyło mnóstwo wojsk niebieskich, chwalących Boga i mówiących:

RuSV1876 13 И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

FI33/38 14 Kunnia Jumalalle korkeuksissa, ja

stort tal af den himmelska härskaran, de der lofvade Gud, och sade:

LT 13. Staiga prie angelo pasirodė gausi dangaus kareivija, šlovinanti Dievą:

Ostervald-Fr 13. Et au même instant il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant:

SVV1750 13 En van stonde aan was er met den engel een menigte des hemelsen heirlegers, prijzende God en zeggende:

Karoli1908Hu 13. És hirtelenséggel jelenék az angyallal mennyei seregek sokasága, [3†] a kik az Istent dícsérik és ezt mondják vala:

БКуліш 13. І зараз явилось із ангелом множество воїнства небесного, хвалячи Бога й глаголючи:

TKIS 14 ”Kunnia Jumalalle korkeuksissa ja

maassa rauha ihmisten kesken, joita kohtaan hänellä on hyvä tahto!

Biblia1776 14. Kunnia olkoon Jumalalle korkeudessa, ja maassa rauha, ja ihmisille hyvä tahto!

UT1548 14. Cunnia olcon Jumala' corkiuxijs Ja maasa Rauha/ Ja inhimisis hyue Tacto. (Kunnia olkoon Jumalan korkeuksissa ja maassa rauha/ Ja ihmisissä hywä tahto.)

Gr-East 14. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

MLV19 14 Glory to God in the highest, and peace upon earth, in men– delight.

Dk1871 14. Ære vore Gud i det Høieste! og Fred paa Jorden! og I Mennesker en Velbehagelighed!

PR1739 14. Au olgo Jummalale körges, ja Ma peäl maassa rauha, ihmisille Jumalan mielisuosio.”

CPR1642 14. Cunnia olcon Jumalalle corkiudes ja maasa rauha ja ihmisille hywä tahto.

Text Receptus 14. δοξα εν υψιστοις θεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκια 14. doksa en υpsistois theo kai epi ges eirene en anthropois eυdokia

KJV 14. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

KXII 14. Ära vare Gud i höjdene, och frid på jordene, och menniskomen en god vilje.

LT 14. ‘‘Šlovė Dievui aukštybėse, o žemėje

rahho , innimestest hea meel.)

Luther1912 14. Ehre sei Gott in der Höhe und Frieden auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

RV'1862 14. Gloria en las alturas a Dios, y en la tierra paz, y a los hombres buena voluntad.

PL1881 14. Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój, w ludziach dobre upodobanie.

RuSV1876 14 слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

FI33/38 15 Ja kun enkelit olivat menneet paimenten luota taivaaseen, niin nämä puhuivat toisillensa: "Menkäämme nyt Beetlehemiin katsomaan sitä, mikä on tapahtunut ja minkä Herra meille ilmoitti".

ramybė ir palankumas žmonėms!‘‘

Ostervald-Fr 14. Gloire à Dieu, dans les lieux très hauts; paix sur la terre, bonne volonté envers les hommes!

SVV1750 14 Ere zij God in de hoogste hemelen, en vrede op aarde, in de mensen een welbehagen.

Karoli1908Hu 14. Dicsőség a magasságos mennyekben az Istennek, és e földön békesség, és az emberekhez jó akarat!

БКуліш 14. Слава на вишинах Богу, а на землї впокій, між людьми благоволеннє.

TKIS 15 Ja tapahtui, että kun enkelit olivat menneet paimenten luota taivaaseen, niin paimenet puhuivat toisilleen: ”Menkäämme toki Beetlehemiin katsomaan sitä, mikä on tapahtunut, minkä Herra meille ilmoitti.”

Biblia1776 15. Ja tapahtui, että enkelit menivät heidän tyköänsä taivaaseen, niin ne paimenet puhuivat keskenänsä: käykäämme Betlehemiin ja katsokaamme sitä mikä tapahtunut on, jonka Herra meille ilmoitti.

UT1548 15. Ja se tapactui/ ette Engelit heiste poislexit Taiuasen/ Nin puhuit ne Paimenet keskenens/ Kieukemme haman Bethleheman/ ia catzokam site asia ioca tapactui/ ionga Herra ilmoitti meille. (Ja se tapahtui/ että enkelit heistä poisläksit taiwaaseen/ Niin puhuit ne paimenet keskenänsä/ Käykäämme hamaan Bethlehemiin/ ja katsokaamme sitä asiaa joka tapahtui/ jonka Herra ilmoitti meille.)

CPR1642 15. JA tapahtui että Engelit menit heidän tyköns Taiwasen nijn paimenet puhuit keskenäns: käykämme Bethlehemijn ja cadzocam sitä cuin tapahtunut on jonga HERra meille ilmoitti.

Gr-East 15. Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

Text Receptus 15. και εγενετο ως απηλθον απ αυτων εις τον ουρανον οι αγγελοι και οι ανθρωποι οι ποιμενες ειπον προς αλληλους διελθωμεν δη εως βηθλεεμ και ιδωμεν το ρημα τουτο το γεγονος ο ο κυριος εγνωρισεν ημιν 15. kai egeneto os apelthon ap auton eis ton

ουranon oi aggeloi kai oi anthropoi oi poimenes eipon pros allelous dielthomen de eos βethleem kai idomen to rema touto to gegonos o o kurios egnorisen emin

MLV19 15 And it happened, as the messengers went away from them into heaven, and the men, the shepherds, said to one another, We should go through, insofar as Bethlehem, and let us see this declaration (about events) that has happened, which the Lord made known to us!

KJV 15. And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

Dk1871 15. Og det skete, der Englene fore fra dem til Himmelen, da sagde disse Mennesker, Hyrderne, til hverandre: lader os dog gaae til Betlehem, og see det, som Herren har kundgjort os.

KXII 15. Och det begaf sig, att Änglarna foro ifrå dem upp i himmelen, och herdarna begynte säga emellan sig: Låter oss nu gå till BethLehem, och se det som vi hafve hört skedt vara, det Herren oss uppenbarat hafver.

PR1739 15. Ja se sündis, kui need inglid neist said ärraläinud taewa, siis ütlesid need

LT 15. Kai angelai nuo jų pakilo į dangų, piemenys kalbėjosi: ‘‘Eikime į Betliejų ir

innimessed kes karjatsed teine teise wasto: Et läkki nüüd Petlemma, ja wadagem sedda asja, mis on sündinud, mis Issand meile on teäda annud.

Luther1912 15. Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander: Laßt uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der HERR kundgetan hat.

RV'1862 15. Y aconteció, que como los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores dijeron los unos a los otros: Pasemos, pues, hasta Belén, y veamos este negocio que ha hecho Dios, y nos ha mostrado.

PL1881 15. I stało się, gdy odeszli Aniołowie od nich do nieba, że oniż pasterze rzekli jedni do drugich: Pójdźmyż aż do Betlehemu, a oglądajmy tę rzecz, która się stała, którą

pažiūrėkime, kas ten įvyko, ką Viešpats mums paskelbė''.

Ostervald-Fr 15. Et quand les anges se furent retirés d'avec eux dans le ciel, les bergers se dirent les uns aux autres: Allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître.

SVV1750 15 En het geschiedde, als de engelen van hen weggevaren waren naar den hemel, dat de herders tot elkander zeiden: Laat ons dan heengaan naar Bethlehem, en laat ons zien het woord, dat er geschied is, hetwelk de Heere ons heeft verkondigd.

Karoli1908Hu 15. És lőn, hogy mikor elmentek az angyalok ő tőlök a mennybe, mondának a pásztoremberek egymásnak: Menjünk el mind Bethlehemig, és lássuk meg e

nam Pan oznajmił.

dolgot, a melyet az Úr megjelentett nékünk.

RuSV1876 15 Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь.

БКуліш 15. І сталось, як пійшли від них на небо ангели, пастухи казали один до одного: Ходїмо ж аж у Витлеєм, та побачимо слово се, що сталось, що Господь обявив нам.

FI33/38 16 Ja he menivät kiiruhtaen ja löysivät Marian ja Joosefin ja lapsen, joka makasi seimessä.

TKIS 16 Niin he menivät kiirehtien ja tapasivat sekä Marian että Joosefin ja pienoisen seimessä makaavana.

Biblia1776 16. Ja he tulivat kiiruhtain, ja löysivät Marian ja Josephin, niin myös lapsen, joka makasi seimessä.

CPR1642 16. Ja he tulit kijruhtain ja löysit Marian ja Josephin nijn myös lapsen joca macais seimes.

UT1548 16. Ja he tulit kijruchtadhen/ ia Leudhit Marian. Ja Joseph/ ynne lapsen cansa ioca macas seimes. (Ja he tulit kiiruhtaen/ ja löysit Marian. Ja Joseph/ ynnä lapsen kanssa joka makasi seimessä.)

Gr-East 16. καὶ ἦλθον σπεύσαντες καὶ ἀνεῦρον

Text Receptus 16. και ηλθον σπευσαντες και ανευρον

τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

την τε μαριαμ και τον ιωσηφ και το βρεφος κειμενον εν τη φατνη 16. kai elthon speυsantes kai aneυron ten te mariam kai ton iosef kai to βrefos keimenon en te fatne

MLV19 16 And they came, having hurried, and found both Mary and Joseph and the baby laying in the manger.

KJV 16. And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

Dk1871 16. Og de kom hastelig og fandt baade Maria og Joseph og Barnet liggende i Krybben.

KXII 16. Och de gingo hasteliga, och funno Maria, och Joseph, och barnet nederlagdt i krubbon.

PR1739 16. Ja nemmad tullid ruttuste ja leidsid Maria ja Josepi, ja sedda lapsokest söimes maggamast.

LT 16. Jie nuskubėjo ir rado Mariją, Juozapą ir kūdikį, paguldytą ėdžiose.

Luther1912 16. Und sie kamen eilend und fanden beide, Maria und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen.

Ostervald-Fr 16. Ils y allèrent donc en hâte, et trouvèrent Marie, et Joseph, et le petit enfant, qui était couché dans la crèche.

RV'1862 16. Y vinieron apriesa, y hallaron a María,

SVV1750 16 En zij kwamen met haast, en vonden

y a José, y al niño acostado en el pesebre.

Maria en Jozef, en het Kindeken liggende in de kribbe.

PL1881 16. A tak spiesząc się, przyszli i znaleźli Maryję i Józefa, i ono niemowlątko leżące w żłobie.

Karoli1908Hu 16. Elmenének azért sietséggel, és megtalálák Máriát és Józsefet, és a kis gyermeket, ki a jászolban fekszik vala.

RuSV1876 16 И, поспешив, пришли и нашли Мариюи Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях.

БКуліш 16. І пійшли з поспіхом, та й знайшли Марию і Йосифа, й дитинку лежачу в яслах.

FI33/38 17 Ja kun he tämän olivat nähneet, ilmoittivat he sen sanan, joka oli puhuttu heille tästä lapsesta.

TKIS 17 Nähtyään tämän he levittivät tietoa sanomasta, joka oli puhuttu heille tästä pienokaisesta.

Biblia1776 17. Kuin he tämän nähneet olivat, julistivat he sen sanoman, joka heille tästä lapsesta sanottu oli,

CPR1642 17. Cosca he tämän nähnet olit julistit he sen sanoman cuin heille tästä lapsesta sanottu oli.

UT1548 17. Coska he sijs sen nähnyet olit/ iulghistit he sen Sanoman/ ioca heille sanottu oli teste Lapsesta. (Koska he siis sen nähneet olit/ julkistit he sen sanoman/ joka heille sanottu oli tästä lapsesta.)

Gr-East

17. ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου·

Text Receptus

17. ιδοντες δε διεγνωρισαν περι του ρηματος του λαληθεντος αυτοις περι του παιδιου τουτου 17. idontes de diegnorisan peri tou rematos tou lalethentos autois peri tou paidiou toutou

MLV19

17 Now having seen (this), they made (it) known concerning the declaration which was spoken to them concerning this child.

KJV

17. And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

Dk1871

17. Men der de havde seet det, kundgjorde de, hvad der var talet til dem om dette Barn.

KXII

17. Och då de det sett hade, beryktade de ut hvad dem sagdt var om detta barnet.

PR1739

17. Agga kui nemmad sedda said näinud, lautasid nemmad sedda asja laiale, mis neile sest lapsokessest olli räkitud,

LT

17. Pamatę jie apsakė, kas jiems buvo pranešta apie šitą kūdikį.

Luther1912

17. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von

Ostervald-Fr

17. Et l'ayant vu, ils publièrent ce qui leur avait été dit touchant ce petit

diesem Kinde gesagt war.

RV'1862 17. Y viéndolo, hicieron notorio lo que les había sido dicho del niño.

PL1881 17. I ujrzawszy rozsławili to, co im było powiedziano o tem dzieciątku.

RuSV1876 17 Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем.

FI33/38 18 Ja kaikki, jotka sen kuulivat, ihmettelivät sitä, mitä paimenet heille puhuivat.

Biblia1776 18. Ja kaikki, jotka sen kuulivat, ihmettelivät niitä, mitä heille paimenilta sanottu oli.

UT1548 18. Ja caiki/ iotca sen cwlit/ imechtelit nijte puheita quin heille sanottu oli Paimenilda. (Ja kaikki/ jotka sen kuulit/ ihmettelit niitä puheita kuin heille sanottu oli paimenilta.)

enfant.

SVV1750 17 En als zij Het gezien hadden, maakten zij alom bekend het woord, dat hun van dit Kindeken gezegd was.

Karoli1908Hu 17. És ezt látván, elhirdeték, a mi nékik a gyermek felől mondatott vala.

БКуліш 17. І побачивши, обявили слово, сказане їм про хлопятко се.

TKIS 18 Kaikki jotka kuulivat, ihmettelivät sitä, mitä paimenet heille puhuivat.

CPR1642 18. Ja caicki jotca sen cuulit ihmettelit nijtä puheita cuin heille Paimenilda sanottu oli.

Gr-East

18. καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.

Text Receptus

18. και παντες οι ακουσαντες εθαυμασαν περι των λαληθεντων υπο των ποιμενων προς αυτους 18. kai pantes oi akousantes ethaumasan peri ton lalethenton υpo ton poimenon pros aυtoυs

MLV19

18 And all who heard it marveled concerning the things which were spoken to them by the shepherds.

KJV

18. And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

Dk1871

18. Og Alle, som det hørte, forundrede sig over det, som Hyrderne sagde til dem.

KXII

18. Och alle, de det hörde, förundrade sig på de ting, som dem sagd voro af herdarna.

PR1739

18. Ja keik, kes sedda kuulsid, pannid sedda immeks, mis neist karjastest neile olli räkitud.

LT

18. Visi, kurie girdėjo, stebėjosi piemenų pasakojimu.

Luther1912

18. Und alle, vor die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesagt hatten.

Ostervald-Fr

18. Et tous ceux qui les entendirent, étaient dans l'admiration de ce que les bergers leur disaient.

RV'1862 18. Y todos los que lo oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les decían.

SVV1750 18 En allen, die het hoorden, verwonderden zich over hetgeen hun gezegd werd van de herders.

PL1881 18. A wszyscy, którzy słyszeli, dziwowali się temu, co im pasterze powiadali.

Karoli1908Hu 18. És mindenek, a kik hallák, elcsodálkozának azokon, a miket a pásztorok nékik mondottak.

RuSV1876 18 И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.

БКуліш 18. І всї, слухаючи, дивувались тим, що розказували пастухи перед ними.

FI33/38 19 Mutta Maria kätki kaikki nämä sanat ja tutkisteli niitä sydämessänsä.

TKIS 19 Mutta Maria kätki kaikki nämä sanat tutkistellen niitä sydämessään.

Biblia1776 19. Mutta Maria kätki kaikki nämät sanat, tutkistellen sydämessänsä,

CPR1642 19. Mutta Maria kätki caicki nämät sanat tutkistellen hänen sydämesäns.

UT1548 19. Mutta Maria ketki caiki nämet sanat/ tutkistellen hene' sydhemesens (Mutta Maria kätki kaikki nämät sanat/ tutkiskellen hänen sydämessänsä.)

Gr-East 19. ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ

Text Receptus 19. η δε μαριαμ παντα συνετηρει τα ρηματα ταυτα συμβαλλουσα εν τη

καρδίᾳ αὐτῆς.

καρδια αυτης 19. e de mariam panta sυneterei ta remata taυta sυmβallουsa en te kardia aυtes

MLV19 19 But Mary was keeping all these words to herself, pondering them in her heart.

KJV 19. But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

Dk1871 19. Men Maria bevarede alle disse Ord og overveiede dem i sit Hjerte.

KXII 19. Men Maria gömde all dessa ord, betraktandes dem i sitt hjerta.

PR1739 19. Agga Maria piddas keik need sannad meles, ja mötles nende peäle ommas süddames.

LT 19. Marija įsiminė visus šiuos žodžius, dėdamasi juos širdin.

Luther1912 19. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

Ostervald-Fr 19. Et Marie conservait toutes ces choses, les repassant dans son cœur.

RV'1862 19. Mas María guardaba todas estas cosas confiriéndolas en su corazón.

SVV1750 19 Doch Maria bewaarde deze woorden alle te zamen, overleggende die in haar hart.

PL1881 19. Lecz Maryja zachowywała wszystkie te słowa, uważając je w sercu swojem.

Karoli1908Hu 19. Mária pedig mind ez ígéket megtartja, és szívében forgatja vala.

RuSV1876 19 А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем.

БКуліш 19. Мария ж ховала всї слова сї, роздумуючи в серцї своїм.

FI33/38 20 Ja paimenet palasivat kiittäen ja ylistäen Jumalaa kaikesta, minkä olivat kuulleet ja nähneet, sen mukaan kuin heille oli puhuttu.

TKIS 20 Ja paimenet palasivat kiittäen ja ylistäen Jumalaa kaikesta, mitä olivat kuulleet ja nähneet sen mukaan kuin heille oli puhuttu.

Biblia1776 20. Ja paimenet palasivat, ylistäin ja kunnioittain Jumalaa kaikista, mitä he kuulleet ja nähneet olivat, niinkuin heille sanottu oli.

CPR1642 20. Ja paimenet palaisit ylistäin ja cunnioittain Jumalata caikista cuin he cuullet ja nähnet olit nijncuin heille sanottu oli.

UT1548 20. ia Paimenet palasit/ ylisteijn ia cunniottaijn Jumalata/ caikista quin he cwlluet ia nähnyet olit/ ninquin heille sanottu oli. (Ja paimenet palasit/ ylistäin ja kunnioittain Jumalata/ kaikista kuin he kuulleet ja nähneet olit/ niinkuin heille sanottu oli.)

Gr-East 20. καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ

Text Receptus 20. και επεστρεψαν οι ποιμενες δοξαζοντες και αινουντες τον θεον επι

πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

πασιν οις ηκουσαν και ειδον καθως ελαληθη προς αυτους 20. kai epestrepsan oi poimenes doksazontes kai ainountes ton theon epi pasin ois ekousan kai eidon kathos elalethe pros autous

MLV19 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God in all the things which they heard and saw, just-as it was spoken to them. {Luk 2:21-39a Temple at Jerusalem 4 BC; no parallel.}

KJV 20. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

Dk1871 20. Og Hyrderne vendte tilbage, prisede og lovede Gud for alt det, som de havde hørt og seet, efter hvad der var sagt til dem.

KXII 20. Och herdarna gingo tillbaka igen, prisade och lofvade Gud öfver allt det de hört och sett hade, såsom dem sagdt var.

PR1739 20. Ja need karjatsed läksid taggasi, auustasid ja kiitsid Jummalat keige se eest, mis nemmad ollid kuulnud ja näinud, nenda kui neile olli ööldud.)

LT 20. Piemenys grįžo atgal, garbindami ir šlovindami Dievą už visa, ką buvo girdėję ir matę, kaip jiems buvo paskelbta.

Luther1912 20. Und die Hirten kehrten wieder um, priesen und lobten Gott um alles, was sie gehört und gesehen hatten, wie denn zu ihnen gesagt war.

Ostervald-Fr 20. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avaient entendu et vu, conformément à ce qui leur avait été dit.

RV'1862 20. Y se volvieron los pastores glorificando y alabando a Dios por todas las cosas que habían oido y visto, como les había sido dicho.

SVV1750 20 En de herders keerde wederom, verheerlijkende en prijzende God over alles, wat zij gehoord en gezien hadden, gelijk tot hen gesproken was.

PL1881 20. I wrócili się pasterze, wielbiąc i chwaląc Boga ze wszystkiego, co słyszeli i widzieli, tak jako im było powiedziano.

Karoli1908Hu 20. A pásztorok pedig visszatérének, dicsőítvén és dícsérvén az Istent mind azok felől, a miket hallottak és láttak, a mint nékik megmondatott.

RuSV1876 20 И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было.

БКуліш 20. І вернулись пастухи, прославляючи та хвалячи Бога за все, що чули й бачили, як казано до них.

FI33/38 21 Kun sitten kahdeksan päivää oli kulunut ja lapsi oli ympärileikattava, annettiin hänelle nimi Jeesus, jonka enkeli

TKIS 21 Kun sitten kahdeksan päivää oli kulunut ja pienokainen oli ympärileikattava, niin Hänelle annettiin

oli hänelle antanut, ennenkuin hän sikisi äitinsä kohdussa.

Biblia1776 21. Ja kuin kahdeksan päivää kulunut oli, että lapsi piti ympärileikattaman, kutsuttiin hänen nimensä Jesus, joka niin oli enkeliltä kutsuttu jo ennen kuin hän sikisi äitinsä kohdussa.

UT1548 21. Ja sijttequin Cahdexan peiue olit culunet/ ette Lapsi piteis ymberinsleicattaman/ cutzuttijn henen Nimens IesuS. ioca oli Engelilde io ennen cutzuttu/ quin hen cohdusa sikisi. (Ja sittenkuin kahdeksan päiwää olit kuluneet/ että lapsi pitäisi ympärinsleikattaman/ kutsuttiin hänen nimensä Jesus. joka oli enkeliltä jo ennen kutsuttu/ kuin hän kohdussa sikisi.)

Gr-East 21. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν τό παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν

nimi Jeesus, jonka enkeli oli Hänelle antanut ennen Hänen sikiämistään kohdussa.

CPR1642 21. JA sijttecuin cahdexan päiwä culunut oli että lapsi piti ymbärinsleicattaman cudzuttin hänen nimens JEsus joca nijn oli Engelildä jo ennen cudzuttu cuin hän sikis Äitins cohdusa.

Text Receptus 21. και οτε επλησθησαν ημεραι οκτω του περιτεμειν το παιδιον και εκληθη το ονομα αυτου ιησους το κληθεν υπο του αγγελου προ του συλληφθηναι

τῇ κοιλίᾳ.

αυτον εν τη κοιλια 21. kai ote eplesthesan emerai okto tov peritemein to paidion kai eklethe to onoma avtov iesovs to klethen vpo tov aggelov pro tov svllefthenai avton en te koilia

MLV19 21 And when eight days were fulfilled to circumcise him, his name was called Jesus, which was called by the messenger before he was conceived in the womb.

KJV 21. And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

Dk1871 21. Og der otte Dage vare fuldkommede, at Barnet skulde omskæres, da blev hans Navn kaldet Jesus, som det var kaldet af Englen, før han blev undfangen i Moders Liv.

KXII 21. Och då åtta dagar voro framgångne, att barnet skulle omskäras, kallades hans Namn JESUS; hvilket så kalladt var af Ängelen, förr än han aflad vardt i moderlifvet.

PR1739 21. Ja kui kahheksa päwa täis said, et sedda last piddi ümberleikatama, siis pandi temmale nimmi JESUS, mis sest inglist olli pandud , ennego temma emma ihhusse sai.)

LT 21. Praslinkus aštuonioms dienoms, kai reikėjo apipjaustyti vaikelį, Jam buvo duotas Jėzaus vardas, kurį angelas nurodė dar prieš Jo pradėjimą įsčiose.

Luther1912 21. Und da acht Tage um waren, daß das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genannt Jesus, welcher genannt war von dem Engel, ehe denn er in Mutterleibe empfangen ward.

Ostervald-Fr 21. Quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, il fut appelé JÉSUS, nom qui lui avait été donné par l'ange, avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère.

RV'1862 21. Y pasados los ocho dias para circuncidar al niño, llamaron su nombre Jesús, el cual fué así llamado por el ángel ántes que él fuese concebido en el vientre.

SVV1750 21 En als acht dagen vervuld waren, dat men het Kindeken besnijden zou, zo werd Zijn Naam genaamd JEZUS, welke genaamd was van den engel, eer Hij in het lichaam ontvangen was.

PL1881 21. A gdy się wypełniło ośm dni, aby obrzezano ono dzieciątko, tedy imię jego nazwane jest Jezus, którem było nazwane od Anioła, pierwej niż się w żywocie poczęło.

Karoli1908Hu 21. És mikor betölt a nyolcz nap, hogy [4†] a kis gyermeket körülmetéljék, nevezék az ő nevét Jézusnak, a mint őt az angyal nevezte, mielőtt fogantatott volna anyja méhében.

RuSV1876 21 По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца , дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

БКуліш 21. І як сповнилось вісїм днїв, щоб обрізати хлопятко, наречено Йому імя Ісус, наречене від ангела, перш нїж зачавсь Він в утробі.

FI33/38 22 Ja kun heidän puhdistuspäivänsä, Mooseksen lain mukaan, olivat täyttyneet, veivät he hänet ylös Jerusalemiin asettaaksensa hänet Herran eteen

TKIS 22 Kun hänen* puhdistuspäivänsä Mooseksen lain mukaan olivat päättyneet, he veivät Hänet ylös Jerusalemiin asettaakseen Hänet Herran eteen

Biblia1776 22. Ja kuin heidän puhdistuspäivänsä olivat täytetyt Moseksen lain jälkeen, veivät he hänet Jerusalemiin, asettaaksensa häntä Herran eteen,

CPR1642 22. JA sijtte cuin heidän puhdistus päiwäns olit täytetyt Mosexen Lain jälken weit he hänen Jerusalemijn seisattaxens händä HERran eteen.

UT1548 22. Ja sijttequin heiden Puhdistus peiuet olit teutetydh Mosesen Lain ielken/ weidh he henen Jerusalemin/ ette he seisotaisit henen HERRAN eteen/ (Ja sittenkuin heidän puhdistuspäiwät olit täytetyt Moseksen lain jälkeen/ weit he hänen Jerusalemiin/ että he seisottaisit hänen HERRAN eteen/)

Gr-East 22. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,

Text Receptus 22. και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου {VAR1: αυτων } {VAR2: αυτης } κατα τον νομον μωσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυμα

παραστησαι τω κυριω 22. kai ote eplesthesan ai emerai του katharismου {VAR1: auton } {VAR2: autes } kata ton nomon moseos anegagon auton eis ierosolυma parastesai to kυrio

MLV19 22 And when the days of their cleansing according to the Law of Moses were fulfilled, they led him up to Jerusalem to present him to the Lord {Lev 12:2 - 6}

KJV 22. And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

Dk1871 22. Og der hendes Renselsdage efter Mose Lov vare fuldkommede, førte de ham op til Jerusalem, at fremstille ham for Herren,

KXII 22. Och då deras renselsedagar voro fullkomnade, efter Mose lag, hade de honom till Jerusalem, på det de skulle bära honom fram för Herran;

PR1739 22. Ja kui nende puhhastamisse päwad Mosesse kässo-öppetusse järrele täis said, siis wisid nemmad tedda Jerusalemma, et nemmad tedda piddid Issanda ette seädma.

LT 22. Pasibaigus Mozės Įstatymo nustatytoms apsivalymo dienoms, jie nunešė Jį į Jeruzalę pašvęsti Viešpačiui,

Luther1912 22. Und da die Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz Mose's kamen, brachten sie ihn gen Jerusalem, auf daß sie ihn darstellten dem HERRN

Ostervald-Fr 22. Et quand les jours de leur purification, selon la loi de Moïse, furent accomplis, on porta l'enfant à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur,

RV'1862 22. Y como se cumplieron los dias de la purificación de María conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalem para presentarle al Señor,

SVV1750 22 En als de dagen harer reiniging vervuld waren, naar de wet van Mozes, brachten zij Hem te Jeruzalem, opdat zij Hem den Heere voorstelden;

PL1881 22. Gdy się też wypełniły dni oczyszczenia jej według zakonu Mojżeszowego, przynieśli go do Jeruzalemu, aby go stawili Panu,

Karoli1908Hu 22. Mikor pedig betöltek Mária tisztulásának napjai a Mózes [5†] törvénye szerint, felvivék őt Jeruzsálembe, hogy bemutassák az Úrnak.

RuSV1876 22 А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа,

БКуліш 22. І, як сповнились днї очищення її по закону Мойсейовому, понесли Його в Єрусалим, поставити перед Господом,

FI33/38 23 — niinkuin on kirjoitettuna Herran

TKIS 23 — niin kuin on kirjoitettu Herran

laissa: "Jokainen miehenpuoli, joka avaa äidinkohdun, luettakoon Herralle pyhitetyksi" —

Biblia1776 23. (Niinkuin kirjoitettu on Herran laissa: kaikki miehenpuoli, joka ensin avaa äitinsä kohdun, pitää kutsuttaman Herralle pyhäksi,)

UT1548 23. ninquin Kirioitettu on HERRAN Lais/ Caiki miehenpoli/ ioca ensin auapi Eitins cohdhun/ pite cutzuttama' HERRALLE pyhexi. (niinkuin kirjoitettu on HERRAN laissa/ Kaikki miehenpuoli/ joka ensin awaapi äitinsä kohdun/ pitää kutsuttaman HERRALLE pyhäksi.)

Gr-East 23. καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται,

MLV19 23 (as it has been written in (the) Law of

laissa: "Jokainen miehenpuoli, joka avaa äidin kohdun, kutsuttakoon Herralle pyhitetyksi" —

CPR1642 23. Nijncuin kirjoitettu on HERran Lais: caicki miehen puoli joca ensin awa äitins cohdun pitä cudzuttaman HERralle pyhäxi.

Text Receptus 23. καθως γεγραπται εν νομω κυριου οτι παν αρσεν διανοιγον μητραν αγιον τω κυριω κληθησεται 23. kathos gegraptai en nomo kυriou oti pan arsen dianoigon metran agion to kυrio klethesetai

KJV 23. As it is written in the law of the

the Lord, ‘Every male who opens the womb will be called holy to the Lord’); {Exo 13:2, 12}

Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

Dk1871 23. (som der er skrevet i Herrens Lov, at alt Mandskjøn, som aabner Moders Liv, skal kaldes Herren helligt),

KXII 23. Såsom skrifvet är i Herrans lag: Allt mankön, som först öppnar moderlifvet, skall kallas heligt Herranom;

PR1739 23. (Nenda kui Issanda kässoöppetussesse on kirjotud: Igga poeglaps, kes emma essimenne laps on, peab Issandale pühhaks hütama.)

LT 23. kaip parašyta Viešpaties Įstatyme: ‘‘Kiekvienas pirmagimis berniukas bus atskirtas Viešpačiui’’,

Luther1912 23. (wie denn geschrieben steht in dem Gesetz des HERRN: "Allerlei männliches, das zum ersten die Mutter bricht, soll dem HERRN geheiligt heißen")

Ostervald-Fr 23. Selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur: Tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur; et pour offrir en sacrifice,

RV'1862 23. (Como está escrito en la ley del Señor: Todo varón que abriere la matriz, será llamado santo al Señor;)

SVV1750 23 (Gelijk geschreven is in de wet des Heeren: Al wat mannelijk is, dat de moeder opent, zal den Heere heilig genaamd worden.)

PL1881 23. (Tak jako napisano w zakonie Paóskim: że wszelki mężczyzna, otwierający żywot, świętym Panu nazwany będzie.)

Karoli1908Hu 23. (A mint megiratott az Úr törvényében, [6†] hogy: Minden elsőszülött fiú az Úrnak szenteltessék),

RuSV1876 23 как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу,

БКуліш 23. як написано в законї Господньому: Що всяке мужеське, відчинивши утробу, сьвяте Господеві звати меть ся;

FI33/38 24 ja uhrataksensa, niinkuin Herran laissa on säädetty, parin metsäkyyhkysiä tai kaksi kyyhkysenpoikaa.

TKIS 24 ja uhratakseen, niin kuin Herran laissa on sanottu, parin metsäkyyhkysiä tai kaksi kyyhkysenpoikaa.

Biblia1776 24. Ja uhrataksensa, niinkuin sanottu on Herran laissa, pari mettistä eli kaksi kyhkyläisen poikaa.

CPR1642 24. Ja uhraman nijncuin sanottu on HERran Lais: pari Mettisiä eli caxi Kyhkyläisen poica.

UT1548 24. Ja ette heiden pideis andaman wffrin sen ielken quin sanottu ombi HERRAN lais/ pari mettisi eli caxi Kyhckylesen poica. (Ja että heidän pitäisi antaman uhrin sen jälkeen kuin sanottu ompi HERRAN laissa/ pari mettistä eli kaksi kyyhkysen poikaa.)

Gr-East

24. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν.

Text Receptus

24. και του δουναι θυσιαν κατα το ειρημενον εν νομω κυριου ζευγος τρυγονων η δυο νεοσσους περιστερων
24. kai tou dounai thusian kata to eiremenon en nomo kuriou zeugos trugonon e duo neossous peristeron

MLV19

24 and to give ‘A couple of turtledoves or two young doves (as) a sacrifice according to what has been spoken in (the) Law of the Lord. {Lev 12:8, 5:11}

KJV

24. And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

Dk1871

24. og at bringe Offer efter det, som sagt er i Herrens Lov, et Par Turtelduer eller to unge Duer.

KXII

24. Och på det de skulle offra, såsom sagdt var i Herrans lag, ett par turturdufvor, eller två unga dufvor.

PR1739

24. Ja et nemmad piddid ohwri andma sedda möda, kui Issanda kässoöppetusses on öölдud: Üks paar turteltuikessi, ehk kaks tuide poega.

LT

24. ir duoti auką, kaip pasakyta Viešpaties Įstatyme: ‘‘Porą purplelių arba du balandžiukus’’.

Luther1912 24. und das sie gäben das Opfer, wie es gesagt ist im Gesetz des HERRN: "Ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben."

Ostervald-Fr 24. Selon ce qui est prescrit dans la loi du Seigneur, une paire de tourterelles, ou deux pigeonneaux.

RV'1862 24. Y para dar la ofrenda, conforme a lo que está dicho en la ley del Señor, un par de tórtolas, o dos palominos.

SVV1750 24 En opdat zij offerande gaven, naar hetgeen in de wet des Heeren gezegd is, een paar tortelduiven, of twee jonge duiven.

PL1881 24. A żeby oddali ofiarę według tego, co powiedziano w zakonie Paóskim, parę synogarlic, albo dwoje gołąbiąt.

Karoli1908Hu 24. És hogy áldozatot adjanak, a szerint a mint megmondatott az Úr törvényében: [7†] Egy pár gerliczét, vagy két galambfiat.

RuSV1876 24 и чтобы принести в жертву, по реченному в законеГосподнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

БКуліш 24. і принесли жертву, по сказаному в законї Господньому: Пару горлиць або двоє голубенят.

FI33/38 25 Ja katso, Jerusalemissa oli mies, nimeltä Simeon; hän oli hurskas ja jumalinen mies, joka odotti Israelin lohdutusta, ja Pyhä Henki oli hänen päällänsä.

TKIS 25 Katso, Jerusalemissa oli mies nimeltä Simeon, ja tämä mies oli nuhteeton ja hurskas ja hän odotti Israelin lohdutusta. Hänen päällään oli Pyhä Henki.

Biblia1776 25. Ja katso, mies oli Jerusalemissa, jonka nimi oli Simeon: tämä oli hurskas ja jumalinen mies, odottain Israelin lohdutusta, ja Pyhä Henki oli hänessä.

CPR1642 25. Ja cadzo yxi mies oli Jerusalemis jonga nimi oli Simeon: tämä oli hurscas ja Jumalinen mies odottain Israelin lohdutusta: ja Pyhä Hengi oli hänes.

UT1548 25. Ja catzo/ Yxi Mies oli Jerusalemis/ ionga nimi oli Simeon/ Ja teme mies oli Hurskas ia Jumalalinen odhottadhen Israelin lohdutosta. Ja Pyhe Hengi oli henes. (Ja katso/ Yksi mies oli Jerusalemissa/ jonka nimi on Simeon/ Ja tämä mies oli hurskas ja jumalinen odottaen Israelin lohdutusta. Ja Pyhä Henki oli hänessä.)

Gr-East 25. Καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἰερουσολύμοις ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ᾽ αὐτόν·

Text Receptus 25. και ιδου ην ανθρωπος εν ιερουσαλημ ω ονομα {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμεων } και ο ανθρωπος ουτος δικαιος και ευλαβης προσδεχομενος παρακλησιν του ισραηλ και πνευμα αγιον ην επ αυτον 25. kai idou en anthropos en ierousalem o onoma {VAR1: sυmeon } {VAR2: simeon } kai o anthropos oυtos dikaios kai eυlaβes

prosdechomenos paraklesin tou israel kai pneuma agion en ep auton

MLV19 25 And behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon, and this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel and (the) Holy Spirit was upon him.

KJV 25. And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

Dk1871 25. Og see, der var en Mand i Jerusalem, som hedte Simeon, og denne Mand var retfærdig og gudfrygtig, han ventede Israels Trøst, og den Hellig Aand var over ham.

KXII 25. Och si, i Jerusalem var en man, benämnd Simeon, och den mannen var rättfärdig och gudfruktig, och vänte efter Israels tröst; och den Helge Ande var med honom.

PR1739 25. Ja wata, üks innimenne olli Jerusalem̃as, Simeon nimĩ, ja se innimenne olli öige ja jummalakartlik, ja otis Israeli römo, ja pühha Waim olli temma peäl.

LT 25. Jeruzalėje gyveno žmogus, vardu Simeonas, teisus ir dievobaimingas vyras, kuris laukė Izraelio paguodos, ir Šventoji Dvasia buvo ant jo.

Luther1912 25. Und siehe, ein Mensch war zu Jerusalem, mit Namen Simeon; und

Ostervald-Fr 25. Il y avait à Jérusalem un homme qui s'appelait Siméon; cet homme était juste

derselbe Mensch war fromm und gottesfürchtig und wartete auf den Trost Israels, und der heilige Geist war in ihm.

RV'1862 25. Y, he aquí, había un hombre en Jerusalem llamado Simeón, y este hombre, justo y piadoso, esperaba la consolación de Israel; y el Espíritu Santo era sobre él.

PL1881 25. A oto był człowiek w Jeruzalemie, któremu imię było Symeon; a ten człowiek był sprawiedliwy i bogobojny, oczekujący pociechy Izraelskiej, a Duch Święty był nad nim.

RuSV1876 25 Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святый был на нем.

et pieux, il attendait la consolation d'Israël; et le Saint-Esprit était sur lui.

SVV1750 25 En ziet, er was een mens te Jeruzalem, wiens naam was Simeon; en deze mens was rechtvaardig en godvrezende; verwachtende de vertroosting Israels, en de Heilige Geest was op hem.

Karoli1908Hu 25. És ímé vala Jeruzsálemben egy ember, a kinek neve Simeon volt, és ez az ember igaz és istenfélő vala, a ki várta az Izráel vigasztalását, és a Szent Lélek vala ő rajta.

БКуліш 25. І ось був чоловік у Єрусалимі на ймя Симеон; і чоловік сей праведний та побожний сподївавсь потїхи Ізраїлеві; й Дух сьвятий був на йому.

FI33/38 26 Ja Pyhä Henki oli hänelle ilmoittanut, ettei hän ollut näkevä kuolemaa, ennenkuin oli nähnyt Herran Voidellun.

Biblia1776 26. Ja hänelle oli sanottu Pyhältä Hengeltä, ettei hänen pitänyt ennen kuolemaa näkemän, kuin hän näkis Herran Kristuksen.

UT1548 26. Ja henelle oli wastaus annettu Pyhelde Hengelde/ ettei henen pitenyt colemata näkemen/ ennen quin hen näkis HERRa' Christusen. (Ja hänellä oli wastaus annettu Pyhältä Hengeltä/ ettei hänen pitänyt kuolemaa näkemän/ ennen kuin hän näkis HERRAN Kristuksen.)

Gr-East 26. καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.

MLV19 26 And it was divinely-spoken to him by

TKIS 26 Ja hänelle Pyhä Henki oli ilmoittanut, ettei hän näe kuolemaa ennen kuin näkisi Herran Kristuksen*.

CPR1642 26. Ja hänelle oli wastaus annettu Pyhäldä Hengeldä ettei hänen pitänyt ennen cuoleman cuin hän näkis HERran Christuxen.

Text Receptus 26. και ην αυτω κεχρηματισμενον υπο του πνευματος του αγιου μη ιδειν θανατον πριν η ιδη τον χριστον κυριου
26. kai en auto kechrematismenon υpo tou pneυmatos tou agiou me idein thanaton prin e ide ton christon kυriou

KJV 26. And it was revealed unto him by the

the Holy Spirit, (that) he should not see death, before he should see the Lord’s Christ.

Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

Dk1871 26. Og det var ham aabenbaret af den Hellig Aand, at han ikke skulde see Døden, førend han havde seet Herrens Salvede.

KXII 26. Och han hade fått svar af den Helga Anda, att han icke skulle se döden, utan han hade sett tillförene Herrans Christ.

PR1739 26. Ja temma olli sanna sanud pühhast Waimust, et temma ei piddand mitte surma näggema, enne kui ta piddi Issanda Kristust nähha sama.

LT 26. Jam buvo apreikšta Šventąja Dvasia, kad jis nemirsiąs, kol pamatysiąs Viešpaties Kristų.

Luther1912 26. Und ihm war eine Antwort geworden von dem heiligen Geist, er sollte den Tod nicht sehen, er hätte denn zuvor den Christus des HERRN gesehen.

Ostervald-Fr 26. Et il avait été averti divinement par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait point, qu'auparavant il n'eût vu le Christ du Seigneur.

RV'1862 26. Y había recibido respuesta del Espíritu Santo, que no vería la muerte ántes que viese al Cristo del Señor.

SVV1750 26 En hem was een Goddelijke openbaring gedaan door den Heiligen Geest, dat hij den dood niet zien zoude, eer hij den Christus des Heeren zou

zien.

PL1881 26. I obwieszczony był od Boga przez Ducha Świętego, że nie miał oglądać śmierci, ażby pierwej oglądał Chrystusa Paóskiego.

Karoli1908Hu 26. És kijelentetett néki a Szent Lélek által, hogy addig halált nem lát, a míg meg nem látja az Úrnak Krisztusát.

RuSV1876 26 Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня.

БКуліш 26. І було йому сповіщено від Духа сьвятого, що не бачити ме він смерти, перш ніж побачить Христа Господнього.

FI33/38 27 Ja hän tuli Hengen vaikutuksesta pyhäkköön. Ja kun vanhemmat toivat Jeesus-lasta sisälle tehdäkseen hänelle, niinkuin tapa oli lain mukaan,

TKIS 27 Hän tuli *Hengen johtamana* pyhäkköön. Vanhempien kantaessa Jeesus-pienokaista sisälle tehdäkseen Hänelle lain mukaisella tavalla,

Biblia1776 27. Ja hän tuli Hengen kautta templiin. Ja kuin vanhemmat toivat lapsen Jesuksen sisälle, tehdäksensä hänen edestänsä lain tavan jälkeen,

CPR1642 27. Ja hän tuli Hengen cautta Templijn.

UT1548 27. Ja hen tuli hengen cautta Templijn. (Ja hän tuli hengen kautta templiin.)

Gr-East

27. καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

Text Receptus

27. και ηλθεν εν τω πνευματι εις το ιερον και εν τω εισαγαγειν τους γονεις το παιδιον ιησουν του ποιησαι αυτους κατα το ειθισμενον του νομου περι αυτου 27. kai elthen en to pneυmati eis to ieron kai en to eisagagein toυs goneis to paidion iesoυn toυ poiesai aυtoυs kata to eithismenon toυ nomoυ peri aυtoυ

MLV19

27 And he came in the Spirit into the temple, while* the parents were bringing* in the child Jesus, to do according to the custom of the law concerning him.

KJV

27. And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

Dk1871

27. Og han kom i Templet af Aandens Drift; og der Forældrene bragte Barnet Jesus ind, at gjøre for ham, hvad der var Skik efter Loven,

KXII

27. Och han kom af Andans tillskyndelse i templet. Och föräldrarna båro in barnet Jesum, att de skulle göra för honom, såsom sedvänja var i lagen.

PR1739

27. Ja temma tulli Waimo läbbi pühha

LT

27. Dvasios paragintas, jis atėjo į

kotta. Ja kui need wannemad sedda lapsokest Jesust senna töid, et nemmad temma pärrast piddid kässoöppetusse kombe järrele teggema:

šventyklą. Įnešant tėvams kūdikį Jėzų, kad pasielgtų su Juo, kaip Įstatymas reikalauja,

Luther1912 27. Und er kam aus Anregen des Geistes in den Tempel. Und da die Eltern das Kind Jesus in den Tempel brachten, daß sie für ihn täten, wie man pflegt nach dem Gesetz,

Ostervald-Fr 27. Il vint au temple par l'Esprit, et comme le père et la mère apportaient le petit enfant Jésus, pour faire à son égard ce qui était en usage selon la loi,

RV'1862 27. Y vino por el Espíritu al templo. Y como metieron al niño Jesús sus padres en el templo, para hacer por él conforme a la costumbre de la ley,

SVV1750 27 En hij kwam door den Geest in den tempel. En als de ouders het Kindeken Jezus inbrachten, om naar de gewoonte der wet met Hem te doen;

PL1881 27. Ten przyszedł z natchnienia Ducha Świętego do kościoła; a gdy rodzice wnosili dzieciątko, Jezusa, aby uczynili według zwyczaju zakonnego przy nim.

Karoli1908Hu 27. És ő a Lélek indításából a templomba méne, és mikor a gyermek Jézust bevivék szülői, hogy ő érette a törvény szokása szerint cselekedjenek,

RuSV1876 27 И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца

БКуліш 27. І прийшов він Духом у церкву; й, як принесли батько-мати хлопятко

Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд,

Ісуса, щоб зробити їм, що треба, по звичаю законному для Него,

FI33/38 28 otti hänkin hänet syliinsä ja kiitti Jumalaa ja sanoi:

TKIS 28 hänkin otti Hänet syliinsä, kiitti Jumalaa ja sanoi:

Biblia1776 28. Niin hän otti hänen syliinsä, ja kiitti Jumalaa ja sanoi:

CPR1642 28. Ja cuin wanhemmat lapsen Jesuxen toit Templijn tehdäxens hänen edestäns Lain tawan jälken: otti hän hänen sylijns kijtti Jumalata ja sanoi:

UT1548 28. Ja quin ne Wanhemat Piltin Iesusen Templin siselletoid/ ette heiden piti tekemen henen edestens Lain tauan ielken/ nin se otti mös henen sylijns/ ia kijtti Jumalata ia sanoi. (Ja kuin ne wanhemmat piltin Jesuksen templiin sisälletoit/ että heidän piti tekemään hänen edestänsä lain tawan jälkeen/ niin se otti myös hänen syliinsä/ ja kiitti Jumalata ja sanoi.)

Gr-East 28. καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸν εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν καὶ εἶπε·

Text Receptus 28. και αυτος εδεξατο αυτο εις τας αγκαλας αυτου και ευλογησεν τον θεον και ειπεν 28. kai autos edeksato auto eis tas agkalas autou kai eulogesen

ton theon kai eipen

MLV19 28 Then he accepted him into his arms and gave-thanks (to) God and said,

KJV 28. Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

Dk1871 28. da tog han ham paa sine Arme og prisede Gud og sagde:

KXII 28. Då tog han honom i sin famn, och lofvade Gud, och sade:

PR1739 28. Siis wottis temma isse tedda omma süllesse, ja kitis Jummalat, ja ütles:

LT 28. Simeonas paėmė Jį į rankas, laimino Dievą ir tarė:

Luther1912 28. da nahm er ihn auf seine Arme und lobte Gott und sprach:

Ostervald-Fr 28. Il le prit entre ses bras, et bénit Dieu, et dit:

RV'1862 28. Entónces él le tomó en sus brazos, y bendijo a Dios, y dijo:

SVV1750 28 Zo nam hij Hetzelve in zijn armen, en loofde God, en zeide:

PL1881 28. Tedy on wziąwszy go na ręce swoje, chwalił Boga i mówił:

Karoli1908Hu 28. Akkor ő karjaiba vevé őt, és áldá az Istent, és monda:

RuSV1876 28 он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

БКуліш 28. узяв він Його на руки свої, і благословив Бога, і сказав:

FI33/38 29 Herra, nyt sinä lasket palvelijasi rauhaan menemään, sanasi mukaan;

Biblia1776 29. Nyt sinä, Herra, lasket palvelias rauhaan menemään, sanas jälkeen;

UT1548 29. Laske nyt HERRA sinun Paluelias * Rauhan menemen/ sinun sanas ielken. (Laske nyt HERRA sinun palwelijasi rauhaan menemään/ sinun sanasi jälkeen.)

TKIS 29 ”Herra, nyt lasket palvelijasi rauhassa menemään sanasi mukaan,

CPR1642 29. LAske nyt HERra palwelias rauhaan menemän sanas jälken.

Gr-East 29. Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ,

Text Receptus 29. νυν απολυεις τον δουλον σου δεσποτα κατα το ρημα σου εν ειρηνη
29. nυn apolυeis ton doυlon soυ despota kata to rema soυ en eirene

MLV19 29 Now Master, dismiss your bondservant according to your word in peace,

KJV 29. Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

Dk1871 29. Herre! nu lader du din Tjener fare i Fred, ligesom du har sagt.

KXII 29. Herre, nu låter du din tjenare fara i frid, efter som du sagt hafver;

PR1739 29. Issand, nüüd lassed sinna omma sullast rahhus ärraminna omma sanna järrel.

LT 29. ‘‘Dabar, Valdove, leidi, kaip žadėjai, savo tarnui ramiai iškeliauti,

Luther1912 29. HERR, nun läßt du deinen Diener in Frieden fahren, wie du gesagt hast;

RV'1862 29. Ahora despides, Señor, a tu siervo, conforme a tu palabra, en paz:

PL1881 29. Teraz puszczasz sługę twego, Panie! według słowa twego, w pokoju:

RuSV1876 29 Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром,

FI33/38 30 sillä minun silmäni ovat nähneet sinun autuutesi,

Biblia1776 30. Sillä minun silmäni ovat nähneet sinun autuutes,

UT1548 30. Sille minun Silmeni ouat nähnet sinun Terueydhes. (Sillä minun silmäni owat nähneet sinun terweytesi.)

Ostervald-Fr 29. Seigneur, tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix, selon ta parole;

SVV1750 29 Nu laat Gij, Heere! Uw dienstknecht gaan in vrede naar Uw woord;

Karoli1908Hu 29. Mostan bocsátod el, Uram, a te szolgádat, a te beszéded szerint, békességben:

БКуліш 29. Нинї відпускаєш раба твого, Владико, по глаголу твоєму, з упокоєм:

TKIS 30 sillä silmäni ovat nähneet autuutesi,

CPR1642 30. Sillä minun silmäni owat nähnet sinun autuudes.

Gr-East 30. ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

Text Receptus 30. οτι ειδον οι οφθαλμοι μου το σωτηριον σου 30. oti eidon oi ofthalmoi mou to soterion sou

MLV19 30 because my eyes (have) seen your salvation

KJV 30. For mine eyes have seen thy salvation,

Dk1871 30. Thi mine Øine have seet din Frelse,

KXII 30. Ty min ögon hafva sett dina salighet;

PR1739 30. Sest mo silmad on sinno öñistust näinud,

LT 30. nes mano akys išvydo Tavo išgelbėjimą,

Luther1912 30. denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,

Ostervald-Fr 30. Car mes yeux ont vu ton salut,

RV'1862 30. Porque han visto mis ojos tu salud,

SVV1750 30 Want mijn ogen hebben Uw zaligheid gezien,

PL1881 30. Gdyż oczy moje oglądały zbawienie twoje,

Karoli1908Hu 30. Mert látták az én szemeim [8†] a te üdvösségedet,

RuSV1876 30 ибо видели очи мои спасение Твое,

БКуліш 30. бо виділи очі мої спасеннє твоє,

FI33/38 31 jonka sinä olet valmistanut kaikkien kansojen nähdä,

Biblia1776 31. Jonka sinä valmistit kaikkein kansain eteen,

UT1548 31. Jonga sine walmistit caikein Canssain caswon ethen. (Jonka sinä walmistit kaikkein kansani kaswon eteen.)

TKIS 31 jonka olet valmistanut kaikkien kansojen silmäin edessä —

CPR1642 31. Jonga sinä caikille Canssoille walmistit.

Gr-East 31. ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν.

Text Receptus 31. ο ητοιμασας κατα προσωπον παντων των λαων 31. o etoimasas kata prosopon panton ton laon

MLV19 31 which you prepared in the face of all peoples.

KJV 31. Which thou hast prepared before the face of all people;

Dk1871 31. hvilken du beredte for alle Folks Aasyn,

KXII 31. Hvilka du beredt hafver för allo folke;

PR1739 31. Mis sinna olled walmistanud keige rahwa nähhes

LT 31. kurį paruošei visų tautų akivaizdoje:

Luther1912 31. welchen du bereitest hast vor allen

Ostervald-Fr 31. Que tu as préparé à la face de tous

Völkern,

RV'1862 31. La cual has aparejado en presencia de todos los pueblos:

PL1881 31. Któreś zgotował przed obliczem wszystkich ludzi;

RuSV1876 31 которое Ты уготовал пред лицем всех народов,

FI33/38 32 valkeudeksi, joka on ilmestyvä pakanoille, ja kirkkaudeksi kansallesi Israelille."

Biblia1776 32. Valkeudeksi valistamaan pakanoita ja sinun kansas Israelin kunniaksi.

UT1548 32. Yhdexi walkeuxi walghistaman Pacanita/ Ja sinun Canssas Israelin Cunniaxi. (Yhdeksi walkeudeksi walistamaan pakanoita/ Ja sinun kansas Israelin kunniaksi.)

Gr-East 32. φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν

les peuples,

SVV1750 31 Die Gij bereid hebt voor het aangezicht van al de volken:

Karoli1908Hu 31. A melyet készítettél minden népeknek szeme láttára;

БКуліш 31. що приготовив єси перед лицем усїх людей,

TKIS 32 valon, joka on ilmestykseksi pakanoille ja kirkkaudeksi kansallesi Israelille."

CPR1642 32. Walkeudexi walistaman pacanoita ja sinun Canssas Israelin cunniaxi.

Text Receptus 32. φως εις αποκαλυψιν εθνων και

λαοῦ σου Ἰσραήλ.

δοξαν λαου σου ισραηλ 32. fos eis apokalυpsin ethnon kai doksan laoυ soυ israel

MLV19 32 (He is) a light *for revelation of the Gentiles and the glory of your people Israel.

KJV 32. A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

Dk1871 32. et Lys til at oplyse Hedningerne, og en Herlighed for sit Folk Israel.

KXII 32. Ett Ljus till Hedningarnas upplysning, och ditt folk Israel till pris.

PR1739 32. Walgusseks, pagganad walgustama, ja omma Israeli rahwa auuks.)

LT 32. šviesą pagonims apšviesti ir Tavo Izraelio tautos šlovę‘‘.

Luther1912 32. ein Licht, zu erleuchten die Heiden, und zum Preis deines Volkes Israel.

Ostervald-Fr 32. La lumière qui doit éclairer les nations, et la gloire de ton peuple d'Israël.

RV'1862 32. Luz para ser revelada a los Gentiles, y la gloria de tu pueblo Israel.

SVV1750 32 Een Licht tot verlichting der heidenen, en tot heerlijkheid van Uw volk Israel.

PL1881 32. Światłość ku objawieniu poganom, a

Karoli1908Hu 32. Világosságul [9†] a pogányok

chwałę ludu twego Izraelskiego.

megvilágosítására, és a te népednek, az Izráelnek dicsőségére.

RuSV1876 32 свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля.

БКуліш 32. сьвітло на одкриттє поганам, і славу народа Твого Ізраїля.

FI33/38 33 Ja hänen isänsä ja äitinsä ihmettelivät sitä, mitä hänestä sanottiin.

TKIS 33 Joosef ja Hänen* äitinsä ihmettelivät sitä, mitä Hänestä sanottiin.

Biblia1776 33. Ja Joseph ja hänen äitinsä ihmettelivät niitä, joita hänestä sanottiin.

CPR1642 33. JA Joseph ja hänen Äitins ihmettelit nijtä cuin hänestä sanottin.

UT1548 33. Ja henen Isens ia Eitins olit imechteleueiset nijste quin heneste sanottin. (Ja hänen isänsä ja äitinsä olit ihmettelewäiset niistä kuin hänestä sanottiin.)

Gr-East 33. καὶ ἦν Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 33. και ην ιωσηφ και η μητηρ αυτου θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου 33. kai en iosef kai e meter autou thaumazontes epi tois lalоumenois peri autou

MLV19 33 And Joseph and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him;

KJV 33. And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

Dk1871 33. Og Joseph og hans Moder forundrede sig over de Ting, som bleve sagte om ham.

KXII 33. Och Joseph och hans moder förundrade sig på det, som sades om honom.

PR1739 33. Ja Josep ja temma (Kristusse) emma pannid immeks, mis temmast räkiti.

LT 33. Juozapas ir Jėzaus motina stebėjosi tuo, kas buvo apie Jį kalbama.

Luther1912 33. Und sein Vater und seine Mutter wunderten sich des, das von ihm geredet ward.

Ostervald-Fr 33. Et Joseph et sa mère étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui.

RV'1862 33. Y José y su madre estaban maravillados de las cosas que se decían de él.

SVV1750 33 En Jozef en Zijn moeder verwonderden zich over hetgeen van Hem gezegd werd.

PL1881 33. A ojciec i matka jego dziwowali się temu, co powiadano o nim.

Karoli1908Hu 33. József pedig és az ő anyja csodálkozának azokon, a miket ő felőle mondottak.

RuSV1876 33 Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем.

БКуліш 33. І дивувавсь Йосиф і мати Його тим, що сказано про Него.

FI33/38 34 Ja Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, hänen äidilleen: "Katso, tämä on pantu lankeemukseksi ja nousemukseksi monelle Israelissa ja merkiksi, jota vastaan sanotaan

TKIS 34 Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, Hänen äidilleen: "Katso, tämä on pantu lankeemukseksi ja nousemukseksi monille Israelissa ja merkiksi, jota vastaan puhutaan

Biblia1776 34. Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, hänen äidillensä: katso, tämä on pantu lankeemiseksi ja nousemiseksi monelle Israelissa, ja merkiksi, jota vastaan sanotaan:

CPR1642 34. Ja Simeon siunais heitä ja sanoi Marialle hänen Äitillens: Cadzo tämä on pandu langemisexi ja nousemisexi monelle Israelis ja merkixi jota wastan sanotan:

UT1548 34. Ja Simeon hyuestisiugnasi heite/ ia sanoi Marialle henen Eitillens/ Catzo teme ombi pandu langemisexi/ ia Ylesnousemisexi monen Israelis/ ia sixi merckixi/ cuta wastan sanottan. (Ja Simeon hywästisiunasi heitä/ ja sanoi Marialle hänen äitillensä/ Katos tämä ompi pantu lankeemiseksi/ ja ylösnousemiseksi monen Israelissa/ ja siksi merkiksi/ kuta wastaan sanotaan.)

Gr-East

34. καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον.

Text Receptus

34. και ευλογησεν αυτους {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμεων } και ειπεν προς μαριαμ την μητερα αυτου ιδου ουτος κειται εις πτωσιν και αναστασιν πολλων εν τω ισραηλ και εις σημειον αντιλεγομενον 34. kai eυlogesen aυtoυs {VAR1: sυmeon } {VAR2: simeon } kai eipen pros mariam ten metera aυtoυ idoυ oυtos keitai eis ptosin kai anastasin pollon en to israel kai eis semeion antilegomenon

MLV19

34 and Simeon gave-thanks for them, and said to Mary his mother, Behold, this (child) is destined *for the fall and the resurrection of many in Israel, and *for a sign being spoken against.

KJV

34. And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

Dk1871

34. Og Simeon velsignede dem, og sagde til hans Moder Maria: see, denne er sat mange i Israel til Fald og Opreisning og til et Tegn, som imodsiges,

KXII

34. Och Simeon välsignade dem, och sade till Maria, hans moder: Si, denne är satt till ett fall och uppståndelse mångom i Israel, och till ett tecken,

hvilko emot sagdt varder.

PR1739 34. Ja Simeon önnistas neid, ja ütles Maria temma emma wasto: Wata, sesinnane seisab seäl langmisseks ja üllestousmisseks mitmele Israelis, ja märgiks, kelle wasto räkitakse;

LT 34. Simeonas palaimino juos ir tarė Marijai, Jo motinai: ‘‘Štai šis skirtas daugelio Izraelyje nupuolimui ir atsikėlimui. Jis bus prieštaravimo ženklas,

Luther1912 34. Und Simeon segnete sie und sprach zu Maria, seiner Mutter: Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall und Auferstehen vieler in Israel und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird

Ostervald-Fr 34. Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère: Voici, cet enfant est mis pour la chute et le relèvement de plusieurs en Israël, et pour être en butte à la contradiction;

RV'1862 34. Y los bendijo Simeón, y dijo a su madre María: He aquí, que este niño es puesto para caida y para levantamiento de muchos en Israel, y para blanco de contradicción;

SVV1750 34 En Simeon zegende henlieden, en zeide tot Maria, Zijn moeder: Zie, Deze wordt gezet tot een val en opstanding veler in Israel, en tot een teken, dat wedersproken zal worden.

PL1881 34. I błogosławił im Symeon, i rzekł do Maryi, matki jego: Oto ten położony jest na upadek i na powstanie wielu ich w Izraelu,

Karoli1908Hu 34. És megáldá őket Simeon, és monda Máriának, az ő anyjának: Ímé ez vettetett sokaknak elestére [10†] és

i na znak, przeciw któremu mówić będą.

feltámadására az Izráelben; és jegyül, a kinek sokan ellene [11†] mondanak;

RuSV1876 34 И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстаниемногих в Израиле и в предмет пререканий, –

БКуліш 34. І благословив їх Симеон, і рече до Мариї, матери Його: Ось Сей лежить на паданнє і вставаннє многих в Ізраїлї і на ознаку, проти котрої говорити муть,

FI33/38 35 — ja myös sinun sielusi lävitse on miekka käyvä — että monen sydämen ajatukset tulisivat ilmi".

TKIS 35 — ja sinunkin sielusi läpi on miekka käyvä — jotta monien sydämen ajatukset tulisivat ilmi."

Biblia1776 35. (Ja sinunkin sielus lävitse pitää miekan käymän:) että monen sydämen ajatukset ilmoitettaisiin.

CPR1642 35. Ja sinungin sielus läpidze pitä miecan myös käymän että monen sydämen ajatuxet ilmoitettaisin.

UT1548 35. Ja sinungin mös sielus läpitze mieckan pite kieumen/ senpälle ette monen sydhenden aijatoxet pite ilmoitettaman. (Ja sinunkin myös sielusi läwitse miekan pitää käymän/ sen päälle että monen sydämen ajatukset pitää ilmoitettaman.)

Gr-East

35. καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

Text Receptus

35. και σου δε αυτης την ψυχην διελευσεται ρομφαια οπως αν αποκαλυφθωσιν εκ πολλων καρδιων διαλογισμοι 35. kai sou de autes ten psuchen dieleusetai romfaia opos an apokalufthosin ek pollon kardion dialogismoi

MLV19

35 Now, also a long-sword will be going through your own soul; *that reasonings may be revealed out of many hearts.

KJV

35. Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

Dk1871

35. (ogsaa din egen Sjæl skal et Sværd gjennemtrænge!) at mange Hjerters Tanker skulle aabenbares.

KXII

35. Ja, ett svärd skall ock gå igenom dina själ, på det mång hjertans tankar skola uppenbaras.

PR1739

35. (Agga sinnoge omma hinge läbbi peab moök tungima) et mötlemissed mitmest süddamest peawad awwalikkuks sama.

LT

35. ir tavo pačios sielą pervers kalavijas,- kad būtų atskleistos daugelio širdžių mintys‘‘.

Luther1912

35. (und es wird ein Schwert durch deine Seele dringen), auf daß vieler Herzen

Ostervald-Fr

35. En sorte que les pensées du cœur de plusieurs seront découvertes; et pour toi

Gedanken offenbar werden.

RV'1862 35. (Y a tu alma de tí misma traspasará espada,) para que de muchos corazones sean manifestados los pensamientos.

PL1881 35. (I twoję własną duszę miecz przeniknie,)aby myśli z wielu serc objawione były.

RuSV1876 35 и Тебе Самой оружие пройдет душу, – да откроются помышления многих сердец.

FI33/38 36 Ja oli naisprofeetta, Hanna, Fanuelin tytär, Asserin sukukuntaa. Hän oli jo tullut iälliseksi. Mentyään neitsyenä naimisiin hän oli elänyt miehensä kanssa seitsemän vuotta,

Biblia1776 36. Ja Anna prophetissa, Phanuelin tytär, Asserin suvusta, se oli joutunut pitkälle ijälle ja elänyt miehensä kanssa seitsemän ajastaikaa neitsyestänsä,

une épée te transpercera l'âme.

SVV1750 35 (En ook een zwaard zal door uw eigen ziel gaan) opdat de gedachten uit vele harten geopenbaard worden.

Karoli1908Hu 35. Sőt a te lelkedet is általhatja az éles tőr; [12†] hogy sok szív gondolatai nyilvánvalókká legyenek.

БКуліш 35. (і тобі самій перейде душу меч,) щоб відкрились многих сердець думки.

TKIS 36 Oli naisprofeetta Hanna, Fanuelin tytär, Asserin sukukuntaa. Hän oli käynyt iäkkääksi elettyään neitsyydestään lähtien seitsemän vuotta miehensä kanssa

CPR1642 36. Ja Hanna Prophetissa Phanuelin tytär Asserin sugusta oli joutunut pitkälle ijälle ja oli elänyt miehens cansa seidzemen ajastaica hänen

Neidzydestäns.

UT1548 36. Ja oli Anna Prophetissa Phanuelin Tyter Aserin sughusta teme oli ioutunudh pitkelle ijelle/ ia oli elenyt miehens cansa seitzemen wootha hene' Neitzydeste's/ (Ja oli Anna prophetissa Phanuelin tytär Asserin suwusta tämä oli joutunut pitkälle iälle/ ja oli elänyt miehensä kanssa seitsemän wuotta häne neitsyydestänsä/)

Gr-East 36. Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,

Text Receptus 36. και ην αννα προφητις θυγατηρ φανουηλ εκ φυλης ασηρ αυτη προβεβηκυια εν ημεραις πολλαις ζησασα ετη μετα ανδρος επτα απο της παρθενιας αυτης 36. kai en anna profetis thυgater fanoυel ek fυles aser aυte proβeβekυia en emerais pollais zesasa ete meta andros epta apo tes parthenias aυtes

MLV19 36 And there was a prophetess, Anna, the daughter of Phanuel, out of the tribe of Asher (she had advanced in many days,

KJV 36. And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age,

having lived with a husband seven years from her virginity,

and had lived with an husband seven years from her virginity;

Dk1871 36. Og der var en Prophetinde Anna, Phanuels Datter, af Asers Stamme; hun var meget bedaget og havde levet syv Aar med sin Mand efter sin Jomfrustand,

KXII 36. Och der var en Prophetissa, benämnd Hanna, Phanuels dotter, af Assurs slägte; hon var kommen till en stor ålder, och hade lefvat i sju år med sin man, ifrå sin jungfrudom;

PR1739 36. Ja seäl olli Anna üks naesterahwas, kes prohwet, Wanueli tüttar, Asseri sugguarrust, se olli wägga ellatand, ja olli omma mehhega seitse aastat ellanud pärrast omma neitsi-pölwe,

LT 36. Ten buvo ir pranašė Ona, Fanuelio duktė iš Asero giminės. Ji buvo seno amžiaus. Po mergystės ji išgyveno septynerius metus su vyru,

Luther1912 36. Und es war eine Prophetin, Hanna, eine Tochter Phanuels, vom Geschlecht Asser; die war wohl betagt und hatte gelebt sieben Jahre mit ihrem Manne nach ihrer Jungfrauschaft

Ostervald-Fr 36. Il y avait aussi Anne la prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu d'Ascer; elle était fort avancée en âge, et elle avait vécu avec son mari, sept ans, depuis sa virginité.

RV'1862 36. Estaba también allí Ana, profetisa, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, la cual era

SVV1750 36 En er was Anna, een profetesse, een dochter van Fanuel, uit den stam van

ya de grande edad, y había vivido con su marido siete años desde su virginidad.

Aser; deze was tot groten ouderdom gekomen, welke met haar man zeven jaren had geleefd van haar maagdom af.

PL1881 36. A była Anna prorokini, córka Fanuelowa, z pokolenia Asser, która była bardzo podeszła w latach, i żyła siedm lat z mężem od panieóstwa swego.

Karoli1908Hu 36. És vala egy prófétaasszony, Anna, a Fánuel leánya, az Áser nemzetségéből (ez sok időt élt, miután az ő szűzességétől fogva hét esztendeig élt férjével,

RuSV1876 36 Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет,

БКуліш 36. І була Анна пророчиця, дочка Фануїлова, з роду Асирового; ся зістарілась у днях многих, живши з чоловіком сїм років од дївування свого;

FI33/38 37 ja oli nyt leski, kahdeksankymmenen neljän vuoden ikäinen. Hän ei poistunut pyhäköstä, vaan palveli siellä Jumalaa paastoilla ja rukouksilla yötä ja päivää.

TKIS 37 ja oli leski, (noin) kahdeksankymmenen neljän vuoden ikäinen. Hän ei poistunut pyhäköstä, vaan palveli Jumalaa paastoin ja rukouksin yötä päivää.

Biblia1776 37. Ja oli leskenä lähes

CPR1642 37. Ja oli leskenä lähes neljä

neljäyhdeksättäkymmentä ajastaikaa, ja ei lähtenyt templistä, palvelemasta Jumalaa paastoissa ja rukouksissa yötä ja päivää.

UT1548 37. Ja oli Lesken lähes Cadexan kymende ia nelie vootta/ Ja ei poislechtenyt Templist paluelemast Jumala/ Paastoisa ia Rucouxisa ööte ia peiue. (Ja oli leskenä lähes kahdeksankymmentä ja neljä wuotta/ Ja ei pois lähtenyt templistä palwelemasta Jumalaa/ Paastoissa ja rukouksissa yötä ja päiwää.)

Gr-East 37. καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν·

MLV19 37 and she (had been) a widow approximately eighty four years), who did not withdraw from the temple, giving-

yhdexättäkymmendä ajastaica ja ei lähtenyt Templist palwelemast Jumalata paastoisa ja rucouxisa yötä ja päiwä.

Text Receptus 37. και αυτη χηρα ως ετων ογδοηκοντατεσσαρων η ουκ αφιστατο απο του ιερου νηστειαις και δεησεσιν λατρευουσα νυκτα και ημεραν 37. kai aυte chera os eton ogdoekontatessaron e oυk afistato apo toυ ierou nesteiais kai deesesin latreυoυsa nυkta kai emeran

KJV 37. And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but

divine service with fasts and supplications night and day.

served God with fastings and prayers night and day.

Dk1871 37. og var nu en Enke ved fire og fiirsindstyve Aar, som ikke veg fra Templet, tjenende Gud med Fasten og Beden Nat og Dag.

KXII 37. Och var nu en enka, vid fyra och åttatio år; hon kom aldrig bort utu templet, tjenandes Gudi, med fasto och böner, natt och dag.

PR1739 37. Ja temma olli liggi nelli aastat peäle kahheksakümmend lesk; se ei tulnud ial ärra pühhast koiast, tenis Jum̃alat paastmisse ja palwettega ööd ja päwad.

LT 37. o paskui našlaudama sulaukė aštuoniasdešimt ketverių metų. Ji nesitraukdavo nuo šventyklos, tarnaudama Dievui per dienas ir naktis pasninkais bei maldomis.

Luther1912 37. und war nun eine Witwe bei vierundachtzig Jahren; die kam nimmer vom Tempel, diente Gott mit Fasten und Beten Tag und Nacht.

Ostervald-Fr 37. Elle était veuve, âgée d'environ quatre-vingt-quatre ans, et elle ne sortait point du temple, servant Dieu nuit et jour en jeûnes et en prières.

RV'1862 37. Y era viuda de hasta ochenta y cuatro años, que no se apartaba del templo, en ayunos y oraciones sirviendo a Dios de noche y de día.

SVV1750 37 En zij was een weduwe van omtrent vier en tachtig jaren, dewelke niet week uit den tempel, met vasten en bidden, God dienende nacht en dag.

PL1881 37. A ta była wdową, około ośmdziesiąt i czterech lat; która nie wychodziła z kościoła, w postach i w modlitwach służąc Bogu w nocy i we dnie.

Karoli1908Hu 37. És ez mintegy nyolczvannégy esztendős özvegy vala), a ki nem távozék el a templomból, hanem bőjtölésekkel és imádkozásokkal szolgál vala éjjel és nappal.

RuSV1876 37 вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь.

БКуліш 37. і ся вдова до восьмидесяти й чотирох років, що не відходила від церкви, постом та молитвою служила ніч і день.

FI33/38 38 Ja juuri sillä hetkellä hän tuli siihen, ylisti Jumalaa ja puhui lapsesta kaikille, jotka odottivat Jerusalemin lunastusta.

TKIS 38 Juuri sillä hetkellä hän astui esiin, ylisti Jumalaa ja puhui Hänestä kaikille, jotka *Jerusalemissa odottivat* lunastusta.

Biblia1776 38. Ja tämä tuli sillä hetkellä siihen ja kunnioitti myös Herraa, ja puhui hänestä kaikille, jotka lunastusta Jerusalemissa odottivat.

CPR1642 38. Ja tämä tuli myös sillä hetkellä sijhen ja cunnioidzi HERra ja puhui hänestä caikille cuin wapautta Jerusalemis odotit.

UT1548 38. Ja mös teme sama sille hetkelle siehen tuli/ ia cu'nioitzi HERRA/ ia puhui heneste

caikille/ iotca Wapadhutta Jerusalemis odhotit. (Ja myös tämä sama sillä hetkellä siihen tuli/ ja kunnioitsi HERRAA/ ja puhui hänestä kaikille/ jotka wapautta Jerusalemista odotit.)

Gr-East

38. καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus

38. και αυτη αυτη τη ωρα επιστασα ανθωμολογειτο τω κυριω και ελαλει περι αυτου πασιν τοις προσδεχομενοις λυτρωσιν εν ιερουσαλημ 38. kai aυte aυte te ora epistasa anthomologeito to kυrio kai elalei peri aυtoυ pasin tois prosdechomenois lυtrosin en ierοusalem

MLV19

38 And having stood up in that same hour, she was fully-professing the Lord and was speaking concerning him to all those who were waiting for the redemption in Jerusalem. {Mat 2:19-23 & Luk 2:39b Egypt & Nazareth 4 BC.}

KJV

38. And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

Dk1871

38. Og hun traadte til i den samme Stund, og iligemaade prisede Herren og talede

KXII

38. Hon kom ock dertill i samma stundene, och prisade Herran; och

om ham til Alle, som forventede Forløsning i Jerusalem.

PR1739 38. Ja sesinnane tulli senna selsammal tunnil ja tunnistas Issanda au ülles ja räkis temãst keikile, kes ärralunnastamist Jerusalemmas ootsid.

Luther1912 38. Die trat auch hinzu zu derselben Stunde und pries den HERRN und redete von ihm zu allen, die da auf die Erlösung zu Jerusalem warteten.

RV'1862 38. Y esta sobreviniendo en la misma hora, juntamente daba alabanzas al Señor, y hablaba de él a todos los que esperaban la redención en Jerusalem.

PL1881 38. Ta też onejże godziny nadszedłszy, wyznawała Pana, i mówiła o nim wszystkim, którzy oczekiwali odkupienia w Jeruzalemie.

talade om honom till alla dem, som i Jerusalem vänte förlossning.

LT 38. Ir ji, tuo pačiu metu priėjusi, dėkojo Dievui ir kalbėjo apie kūdikį visiems, kurie laukė Jeruzalės atpirkimo.

Ostervald-Fr 38. Étant survenue à cette heure, elle louait aussi le Seigneur, et elle parlait de Jésus à tous ceux de Jérusalem qui attendaient la délivrance d'Israël.

SVV1750 38 En deze, te dierzelfder ure daarbij komende, heeft insgelijks den Heere beleden, en sprak van Hem tot allen, die de verlossing in Jeruzalem verwachtten.

Karoli1908Hu 38. Ez is ugyanazon órában oda állván, hálát adott az Úrnak, és szóla ő felőle mindeneknek, a kik Jeruzsálemben a váltságot várták.

RuSV1876 38 И она в то время, подойдя, славила Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

БКуліш 38. І вона тієї ж години прийшовши, оддала хвалу Господеві, й говорила про Него всїм, що сподївали ся збавлення в Єрусалимі.

FI33/38 39 Ja täytettyään kaiken, mikä Herran lain mukaan oli tehtävä, he palasivat Galileaan, kaupunkiinsa Nasaretiin.

TKIS 39 Täytettyään kaiken Herran lain mukaan he palasivat Galileaan, kaupunkiinsa Nasaretiin.

Biblia1776 39. Ja sittekuin he olivat kaikki tehneet Herran lain jälkeen, palasivat he Galileaan, kaupunkiinsa Natsaretiin.

CPR1642 39. Ja sijttecuin he olit caicki tehnet HERran Lain jälken palaisit he Galilean heidän Caupungins Nazaretijn.

UT1548 39. Ja sijttequin he olit caiki teuttenyet HERRAn lain ielken/ palasit he Galileaan heiden Caupu'gijns Nazarettin. (Ja sitten kuin he olit kaikki täyttänyt HERRAN lain jälkeen/ palasit he Galileaan heidän kaupunkiinsa Nazaretiin.)

Gr-East 39. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ.

Text Receptus 39. και ως ετελεσαν απαντα τα κατα τον νομον κυριου υπεστρεψαν εις την γαλιλαιαν εις την πολιν αυτων {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } 39. kai os etelesan apanta ta kata ton nomon

kυriou υpestrepsan eis ten galilaian eis ten polin aυton {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth }

MLV19 39 And as they (had) completed all things which were according to the Law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. {Luk 2:40-52 Nazareth and Jerusalem 7 or 8 AD.}

KJV 39. And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

Dk1871 39. Og der de havde fuldkommet alle Ting efter Herrens Lov, droge de til Galilæa igjen, til deres stad Nazareth.

KXII 39. Och då de all ting fullbordat hade efter Herrans lag, drogo de in i Galileen igen, uti sin stad Nazareth.

PR1739 39. Ja kui nemmad keik said löppetanud, mis Issanda kässoöppetusse järrele piddi sündima, läksid nemmad taggasi Kalilea-male omma Naatsaretti liñna.

LT 39. Atlikę visa, ko reikalavo Viešpaties Įstatymas, jie sugrįžo į Galilėją, į savo miestą Nazaretą.

Luther1912 39. Und da sie alles vollendet hatten nach dem Gesetz des HERRN, kehrten sie wieder nach Galiläa zu ihrer Stadt

Ostervald-Fr 39. Et après qu'ils eurent accompli tout ce qui est ordonné par la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à

Nazareth.

RV'1862 39. Mas como cumplieron todas las cosas según la ley del Señor, se volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazaret.

PL1881 39. A tak wykonawszy wszystko według zakonu Paóskiego, wrócili się do Galilei, do miasta swego Nazaretu.

RuSV1876 39 И когда они совершили все по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет.

FI33/38 40 Ja lapsi kasvoi ja vahvistui ja täyttyi viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen päällänsä.

Biblia1776 40. Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä, ja täytettiin viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen kanssansa.

UT1548 40. Mutta Pilti ylescaswoi ia wahwistui Henges/ ia teutettin wijsaudhella/ ia

Nazareth, leur ville.

SVV1750 39 En als zij alles voleindigd hadden, wat naar de wet des Heeren te doen was, keerden zij weder naar Galilea, tot hun stad Nazareth.

Karoli1908Hu 39. És mikor mindent elvégeztek az Úr törvénye szerint, visszatérének Galileába, az ő városukba, Názáretbe.

БКуліш 39. І, як скінчили все по закону Господньому, вернулись у Галилею, у город свій Назарет.

TKIS 40 Ja pienokainen kasvoi ja vahvistui (hengessä), ollen täynnä viisautta, ja Jumalan armo oli Hänen päällään.

CPR1642 40. Mutta lapsi caswoi ja wahwistui Henges ja täytettin wijsaudella ja Jumalan armo oli hänen cansans.

JUMALAN armo oli henen cansans.
(Mutta piltti ylös kaswoi ja wahwistui
Hengessä/ ja täytettiin wiisaudella/ ja
JUMALAN armo oli hänen kanssansa.)

Gr-East

40. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ᾽ αὐτό.

Text Receptus

40. το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι πληρουμενον σοφιας και χαρις θεου ην επ αυτο 40. to de paidion euksanen kai ekrataiouto pneumati pleroumenon sofias kai charis theou en ep auto

MLV19

40 Now the child was growing and becoming-powerful in spirit, being filled with wisdom, and the favor of God was upon him.

KJV

40. And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

Dk1871

40. Men Barnet voxte og blev stærk i Aanden, fuld med Viisdom; og Guds Naade var over ham.

KXII

40. Men barnet växte upp, och förstärktes i Andanom, och uppfylldes med vishet; och Guds nåd var med honom.

PR1739 40. Agga se lapsoke kaswis, ja sai kangeks waimus; täis tarkust, ja Jummala arm olli temma peäl.)

LT 40. Vaikelis augo, stiprėjo dvasia, buvo pilnas išminties, ir Dievo malonė buvo su Juo.

Luther1912 40. Aber das Kind wuchs und ward stark im Geist, voller Weisheit, und Gottes Gnade war bei ihm.

Ostervald-Fr 40. Et l'enfant croissait et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse; et la grâce de Dieu était sur lui.

RV'1862 40. Y el niño crecía, y era confortado en espíritu, y henchíase de sabiduría; y la gracia de Dios era sobre él.

SVV1750 40 En het Kindeken wies op, en werd gesterkt in den geest, en vervuld met wijsheid; en de genade Gods was over Hem.

PL1881 40. A dzieciątko ono rosło, i umacniało się w Duchu, pełne będąc mądrości, a łaska Boża była nad niem.

Karoli1908Hu 40. A kis gyermek pedig növekedék, és erősödék lélekben, teljesedve bölcsességgel; és az Istennek kegyelme vala ő rajta.

RuSV1876 40 Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

БКуліш 40. Хлопятко ж росло й міцнїло духом, сповняючись премудростю; і благодать Божа була на Ньому.

FI33/38 41 Ja hänen vanhempansa matkustivat

TKIS 41 Hänen vanhempansa vaelsivat

joka vuosi Jerusalemiin pääsiäisjuhlille.

Biblia1776 41. Ja hänen vanhempansa vaelsivat joka vuosi pääsiäisjuhlille Jerusalemiin.

UT1548 41. Ja henen Wanhemans waelsit ioca wosi päsieis iuhlalle Jerusalemin/ (Ja hänen wanhempansa waelsit joka wuosi pääsiäisjuhlalle Jerusalemiin/)

CPR1642 vuosittain Jerusalemiin pääsiäisjuhlille.

41. JA hänen wanhemmans waelsit joca wuosi Pääsiäis juhlalle Jerusalemijn:

Gr-East 41. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ᾽ ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

Text Receptus 41. και εποργευοντο οι γονεις αυτου κατ ετος εις ιερουσαλημ τη εορτη του πασχα 41. kai eporevonto oi goneis autou kat etos eis ierousalem te eorte tou pascha

MLV19 41 And his parents were traveling every year to Jerusalem to the feast of the Passover.

KJV 41. Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

Dk1871 41. Og hans Forældre gik hvert Aar til Jerusalem paa Paaskehøitiden.

KXII 41. Och hans föräldrar gingo årliga till Jerusalem, till Påskahögtiden.

PR1739 41. Ja temma wannemad käisid igga aasta

LT 41. Jo tėvai kasmet eidavo į Jeruzalę

Jerusalemmas Pasapühhiks.

Luther1912 41. Und seine Eltern gingen alle Jahre gen Jerusalem auf das Osterfest.

RV'1862 41. E iban sus padres todos los años a Jerusalem en la fiesta de la páscua.

PL1881 41. A rodzice jego chadzali na każdy rok do Jeruzalemu na święto wielkanocne.

RuSV1876 41 Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи.

FI33/38 42 Hänen ollessaan kaksitoistavuotias he niinikään vaelsivat ylös sinne juhlan tavan mukaan.

Biblia1776 42. Ja kuin hän kahdentoistakymmenen ajastajan vanha oli, menivät he Jerusalemiin juhlapäivän tavan jälkeen.

UT1548 42. ia quin hen io oli caxitoistakymenen woothinen ylesmenit he Jerusalemin iuhla

švęsti Paschos.

Ostervald-Fr 41. Or, son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de Pâque.

SVV1750 41 En Zijn ouders reisden alle jaar naar Jeruzalem, op het feest van pascha.

Karoli1908Hu 41. Az ő szülei pedig évenként [13†] feljártak Jeruzsálembe a húsvét ünnepére.

БКуліш 41. І ходили батько-мати Його щороку в Єрусалим у сьвято пасхи.

TKIS 42 Hänen ollessaan kaksitoistavuotias he vaelsivat ylös (Jerusalemiin) juhlan tavan mukaan.

CPR1642 42. Ja cuin hän jo caxitoistakymmendä ajastaica wanha oli menit he Jerusalemijn juhlapäiwän tawan jälken:

peiuen tauan ielken/ (ja kuin hän jo oli kaksitoistakymmenen wuotinen ylösmenit he Jerusalemiin juhlapäiwän tawan jälkeen/)

Gr-East

42. καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς

Text Receptus

42. και οτε εγενετο ετων δωδεκα αναβαντων αυτων εις ιεροσολυμα κατα το εθος της εορτης 42. kai ote egeneto eton dodeka anaβanton auton eis ierosoluma kata to ethos tes eortes

MLV19

42 And when he became twelve years (old), they went-up to Jerusalem, according to the custom of the feast;

KJV

42. And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

Dk1871

42. Og der han var tolv Aar gammel, gik de op til Jerusalem efter Høitidens Sædvane.

KXII

42. Och då han vardt tolf åra gammal, och de uppfarne voro till Jerusalem, efter högtidenes sedvänjo;

PR1739

42. Ja kui temma kahheteistkümne aastaseks sai, ja nemmad ülleläksid Jerusalemma, selle Pasapühha kombe

LT

42. Kai Jėzui sukako dvylika metų, šventės papročiu jie nuvyko į Jeruzalę.

pärrast,

Luther1912 42. Und da er zwölf Jahre alt war, gingen sie hinauf gen Jerusalem nach der Gewohnheit des Festes.

Ostervald-Fr 42. Et quand il eut douze ans, ils montèrent à Jérusalem, selon la coutume de la fête.

RV'1862 42. Y como fué de doce años, ellos subieron a Jerusalem conforme a la costumbre de la fiesta.

SVV1750 42 En toen Hij twaalf jaren oud geworden was, en zij naar Jeruzalem opgegaan waren, naar de gewoonte van den feestdag;

PL1881 42. A gdy już był we dwunastym roku, a oni wstępowali do Jeruzalemu według zwyczaju onego święta;

Karoli1908Hu 42. És mikor tizenkét esztendős [14†] lett, fölmenének Jeruzsálembe az ünnep szokása szerint;

RuSV1876 42 И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник.

БКуліш 42. І як було Йому дванайцять років, пійшли вони в Єрусалим сьвятковим звичаєм,

FI33/38 43 Ja kun ne päivät olivat kuluneet ja he lähtivät kotiin, jäi poikanen Jeesus Jerusalemiin, eivätkä hänen vanhempansa sitä huomanneet.

TKIS 43 Heidän vietettyään päivät loppuun jäi Jeesus-poika Jerusalemiin heidän lähtiessään paluumatkalle, eivätkä *Joosef ja Hänen äitinsä* huomanneet

Biblia1776 43. Ja kuin ne päivät olivat kuluneet, siinä kuin he palasivat, jäi poikainen Jesus Jerusalemiin: jota ei Joseph ja hänen äitinsä huomanneet,

UT1548 43. ia quin peiuet olit teutetyt/ palasit he cotians/ nin Pilti IesuS ieij Jerusalemin/ ia eike homanet henen wanhemans. Waan he lwlit henen oleuan seuras. (ja kuin päiwät olit täytetyt/ palasit he kotiansa/ ja piltti Jesus jäi Jerusalemiin/ ja eikä huomanneet hänen wanhempansa. Waan he luulit hänen olewan seurassa.)

Gr-East 43. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

sitä.

CPR1642 43. Ja cuin ne päiwät olit culunet palaisit he cotians ja poicainen Jesus jäi Jerusalemijn jota ei hänen wanhemmans huomannet waan luulit hänen olewan seuras.

Text Receptus 43. και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνω ιωσηφ και η μητηρ αυτου 43. kai teleiosanton tas emeras en to υpostrefein aυtoυs υpemeinen iesoυs o pais en ierousalem kai oυk egno iosef kai e meter aυtoυ

MLV19 43 and having completed the days, while* they were returning, the boy Jesus remained back in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know (it).

KJV 43. And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

Dk1871 43. Og der de havde tilendebragt de Dage, og de droge hjem igjen, blev Barnet Jesus i Jerusalem, og Joseph og hans Moder vidste det ikke.

KXII 43. Och de fullkomnat hade dagarna, och gingo hem igen, blef pilten Jesus qvar i Jerusalem, och Joseph och hans moder visste der intet af.

PR1739 43. Ja need päwad täis said, et nemmad jälle koio pole läksid, siis jäi se poeg laps Jesus Jerusalemma, ja Josep, ja temma (Kristusse) emma ei teädnud sedda mitte.

LT 43. Pasibaigus šventės dienoms ir jiems grįžtant atgal, vaikas Jėzus pasiliko Jeruzalėje, bet Juozapas ir Jo motina to nepastebėjo.

Luther1912 43. Und da die Tage vollendet waren und sie wieder nach Hause gingen, blieb das Kind Jesus zu Jerusalem, und seine Eltern wußten's nicht.

Ostervald-Fr 43. Lorsque les jours de la fête furent achevés, comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus resta à Jérusalem;

RV'1862 43. Y acabados los dias, volviendo ellos, se quedó el niño Jesús en Jerusalem, sin

SVV1750 43 En de dagen aldaar voleindigd hadden, toen zij wederkeerden, bleef het

saberlo José y su madre.

Kind Jezus te Jeruzalem, en Jozef en Zijn moeder wisten het niet.

PL1881 43. I gdy skoóczyli one dni, a już się wracali nazad, zostało dziecię Jezus w Jeruzalemie, a tego nie wiedział Józef i matka jego.

Karoli1908Hu 43. És mikor eltelének a napok, mikor ők visszatérének, a gyermek Jézus visszamarada Jeruzsálemben; és nem vevék észre sem József, sem az ő anyja;

RuSV1876 43 Когда же, по окончании дней праздника , возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили тогоИосиф и Матерь Его,

БКуліш 43. і, сповнивши днї, як вертались, зостав ся хлопчик Ісус у Єрусалимі; й не знав Йосиф і мати Його,

FI33/38 44 He luulivat hänen olevan matkaseurueessa ja kulkivat päivänmatkan ja etsivät häntä sukulaisten ja tuttavien joukosta;

TKIS 44 Arvellen Hänen olevan matkaseurueessa he kulkivat päivänmatkan ja etsivät Häntä sukulaisten ja tuttavien joukosta.

Biblia1776 44. Vaan luulivat hänen olevan seurassa. Ja he kävivät yhden päivän matkan, ja etsivät häntä lankoin ja tuttavien seassa.

CPR1642 44. Ja he käwit yhden päiwäcunnan ja edzeit händä langoins ja tuttawains seas.

UT1548 44. Ja edheskeuit yhden peiuekunnan/ ia etzit hende Langoins ia Tuttawains sekan.

(Ja edeskäwit yhden päiwäkunnan/ ja etsit häntä lankojens ja tuttawains sekaan.)

Gr-East

44. νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς γνωστοῖς·

Text Receptus

44. νομισαντες δε αυτον εν τη συνοδια ειναι ηλθον ημερας οδον και ανεζητουν αυτον εν τοις συγγενεσιν και εν τοις γνωστοις 44. nomisantes de auton en te sυnodia einai elthon emeras odon kai anezetoυn auton en tois sυggenesin kai en tois gnostois

MLV19

44 But having supposed him to be in the caravan, they went a day’s journey, and they were seeking him among their relatives and among their acquaintances.

KJV

44. But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

Dk1871

44. Men da de meente, at han var i Reiseselskabet, kom de en Dags Reise frem, og de ledte efter ham iblandt Slægtninge og Kyndige.

KXII

44. Men de mente, att han var i sällskapet, och de gingo ena dagsled, och sökte honom ibland fränder och vänner.

PR1739

44. Agga kui nemmad mötlesid tedda te-

LT

44. Manydami Jį esant keleivių būryje,

käiatte seltsis ollewad, tullid nemmad ühhe päwa teed, ja otsisid tedda suggulaste ja tutwade jures,

jie, nuėję dienos kelią, pradėjo ieškoti Jo tarp giminių ir pažįstamų.

Luther1912 44. Sie meinten aber, er wäre unter den Gefährten, und kamen eine Tagereise weit und suchten ihn unter den Gefreunden und Bekannten.

Ostervald-Fr 44. Et Joseph et sa mère ne s'en aperçurent point. Mais, pensant qu'il était avec leurs compagnons de voyage, ils marchèrent une journée, puis ils le cherchèrent parmi leurs parents et ceux de leur connaissance;

RV'1862 44. Y pensando que estaba en la compañía, anduvieron camino de un día; y le buscaban entre los parientes, y entre los conocidos.

SVV1750 44 Maar menende, dat Hij in het gezelschap op den weg was, gingen zij een dagreize, en zochten Hem onder de magen, en onder de bekenden.

PL1881 44. Lecz mniemając, że jest w towarzystwie podróżnem, uszli dzieó drogi, i szukali go między krewnymi i między znajomymi.

Karoli1908Hu 44. Hanem azt gondolván, hogy az úti társaságban van, egy napi járó földet menének, és keresék őt a rokonok és az ismerősök között;

RuSV1876 44 но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать

БКуліш 44. а думаючи, що Він між товариством, увійшли на день ходи; й

Его между родственниками и знакомыми

шукали Його між родиною та знакомими.

FI33/38 45 mutta kun eivät löytäneet, palasivat he Jerusalemiin etsien häntä.

Biblia1776 45. Ja kuin ei he häntä löytäneet, palasivat he Jerusalemiin, etsien häntä.

UT1548 45. Ja quin ei he hende leuteneet/ palasit he Jerusalemin ia etzit hende. (Ja kuin ei he häntä löytäneet/ palasit he Jerusalemiin ja etsit häntä.)

TKIS 45 Kun eivät löytäneet (Häntä), he palasivat Jerusalemiin Häntä etsimään.

CPR1642 45. Ja cuin ei he händä löytänet palaisit he Jerusalemijn händä edzimän.

Gr-East 45. καὶ μὴ εὑρόντες αὐτόν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐτόν.

Text Receptus 45. και μη ευροντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ ζητουντες αυτον 45. kai me eυrontes aυton υpestrepsan eis ierοusalem zetoυntes aυton

MLV19 45 And having not found him, they returned to Jerusalem, seeking after him.

KJV 45. And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

Dk1871 45. Og der de ikke fandt ham, gik de

KXII 45. Och då de icke funno honom, gingo

tilbage til Jerusalem og ledte efter ham.

PR1739 45. Ja kui nemmad tedda ei leidnud, läksid nemmad taggasi Jerusalemma ja otsisid tedda.

Luther1912 45. Und da sie ihn nicht fanden, gingen sie wiederum gen Jerusalem und suchten ihn.

RV'1862 45. Y como no le hallasen, volvieron a Jerusalem, buscándole.

PL1881 45. A gdy go nie znaleźli, wrócili się do Jeruzalemu, szukając go,

RuSV1876 45 и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его.

FI33/38 46 Ja kolmen päivän kuluttua he löysivät hänet pyhäköstä, jossa hän istui opettajain

de till Jerusalem igen, och sökte honom.

LT 45. Nesuradę grįžo Jo beieškodami į Jeruzalę.

Ostervald-Fr 45. Et ne le trouvant point, ils retournèrent à Jérusalem pour le chercher.

SVV1750 45 En als zij Hem niet vonden, keerden zij wederom naar Jeruzalem, Hem zoekende.

Karoli1908Hu 45. És mikor nem találák őt, visszamenének Jeruzsálembe, hogy megkeressék.

БКуліш 45. І, не знайшовши Його, вернулись у Єрусалим, шукаючи Його.

TKIS 46 Kolmen päivän kuluttua he löysivät Hänet pyhäköstä istumassa opettajain

keskellä kuunnellen heitä ja kysellen heiltä.

Biblia1776 46. Ja tapahtui kolmen päivän perästä, että he löysivät hänen templissä istuvan opettajain keskellä, kuultelevan heitä ja kysyvän heiltä.

UT1548 46. Ja se tapachtui/ colmanen peiuen peräst/ leudhit he henen Templis istuuan Opettaijadhen keskelle/ cwldeleuan heite/ ia kysyuen heille. (Ja se tapahtui/ kolmannen päiwän perästä/ löydit he hänen templissä istuwan opettajaiden keskellä/ kuuntelewan heitä/ ja kysywän heille.)

Gr-East 46. καὶ ἐγένετο μεθ’ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·

keskellä, ja Hän kuunteli heitä ja kyseli heiltä.

CPR1642 46. Ja tapahtui colmannen päiwän perästä että he löysit hänen istuwan Templis opettajain keskellä cuuldelewan heitä ja kysywän heille.

Text Receptus 46. και εγενετο μεθ ημερας τρεις ευρον αυτον εν τω ιερω καθεζομενον εν μεσω των διδασκαλων και ακουοντα αυτων και επερωτωντα αυτους 46. kai egeneto meth emeras treis euron auton en to iero kathezomenon en meso ton didaskalon kai akouonta auton kai eperotonta

αυτους

MLV19 46 And it happened, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and asking them (questions).

KJV 46. And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

Dk1871 46. Og det begav sig efter tre Dage da fandt de ham i Templet, siddende midt iblandt Lærere, hvor han baade hørte dem og adspurgte dem.

KXII 46. Så begaf det sig, efter tre dagar funno de honom i templet, sittandes midt ibland de lärare, hörandes dem, och frågandes dem;

PR1739 46. Ja se sündis kolme päwa pärrast, et nemmad tedda leidsid pühhast koiast istmast kesk öppetajatte seast, ja neid kuulmast ja neilt küssimast.

LT 46. Pagaliau po trijų dienų rado Jį šventykloje, sėdintį tarp mokytojų, besiklausantį jų ir juos beklausinėjantį.

Luther1912 46. Und es begab sich, nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel sitzen mitten unter den Lehrern, wie er ihnen zuhörte und sie fragte.

Ostervald-Fr 46. Et au bout de trois jours ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et leur faisant des questions.

RV'1862 46. Y aconteció, que tres dias después le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores, oyéndoles, y preguntándoles.

SVV1750 46 En het geschiedde, na drie dagen, dat zij Hem vonden in den tempel, zittende in het midden der leraren, hen horende, en hen ondervragende.

PL1881 46. I stało się po trzech dniach, że go znaleźli siedzącego w kościele w pośrodku doktorów, słuchającego ich i pytającego ich.

Karoli1908Hu 46. És lőn, hogy harmadnapra megtalálták őt a templomban, a doktorok között ülve, a mint őket hallgatta, és kérdezgette őket.

RuSV1876 46 Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их;

БКуліш 46. І сталось, через три днї знайшли Його в церкві, сидячого серед учителїв, і слухаючого їх, і питаючого.

FI33/38 47 Ja kaikki, jotka häntä kuulivat, ihmettelivät hänen ymmärrystänsä ja vastauksiansa.

TKIS 47 Kaikki Häntä kuuntelevat ihmettelivät Hänen ymmärrystään ja vastauksiaan.

Biblia1776 47. Ja kaikki, jotka hänen kuulivat, hämmästyivät hänen ymmärrystänsä ja vastauksiansa.

CPR1642 47. Ja caicki jotca hänen cuulit hämmästyit hänen ymmärrystäns ja wastaustans.

UT1548 47. Ja caiki iotca henen cwlit hemmestuit ylitze henen ymmerdhyxens ia

wastauxens. (Ja kaikki jotka hänen kuulit hämmästyit ylitse hänen ymmärryksensä ja wastauksensa.)

Gr-East

47. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

Text Receptus

47. εξισταντο δε παντες οι ακουοντες αυτου επι τη συνεσει και ταις αποκρισεσιν αυτου 47. eksistanto de pantes oi akouontes autou epi te sunesei kai tais apokrisesin autou

MLV19

47 Now all who heard him were astonished at his intelligence and his answers.

KJV

47. And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

Dk1871

47. Men Alle, som hørte ham, forundrede sig saare over hans Forstand og Svar.

KXII

47. Och alle, de honom hörde, förskräckte sig öfver hans förstånd och svar.

PR1739

47. Agga keik, kes tedda kuulsid, ehmatasid ärra temma moistusse ja kostmisse pärrast.

LT

47. Visi, kurie Jį girdėjo, stebėjosi Jo išmanymu ir atsakymais.

Luther1912 47. Und alle, die ihm zuhörten, verwunderten sich seines Verstandes und seiner Antworten.

RV'1862 47. Y todos los que le oían, estaban fuera de sí por su entendimiento y respuestas.

PL1881 47. I zdumiewali się wszyscy, którzy go słuchali, nad rozumem i nad odpowiedziami jego.

RuSV1876 47 все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его.

FI33/38 48 Ja hänet nähdessään hänen vanhempansa hämmästyivät, ja hänen äitinsä sanoi hänelle: "Poikani, miksi meille näin teit? Katso, sinun isäsi ja minä olemme huolestuneina etsineet sinua."

Biblia1776 48. Ja kuin he hänen näkivät, niin he hämmästyivät, ja hänen äitinsä sanoi hänelle: Poikani, miksis meille näin teit? katso, sinun isäs ja minä olemme

Ostervald-Fr 47. Et tous ceux qui l'entendaient, étaient ravis de sa sagesse et de ses réponses.

SVV1750 47 En allen, die Hem hoorden, ontzetten zich over Zijn verstand en antwoorden.

Karoli1908Hu 47. És mindnyájan, a kik őt hallgatták, elálmélkodának az ő értelmén és az ő feleletein.

БКуліш 47. Дивували ся ж усї, хто слухав Його, розумом і відповідями Його.

TKIS 48 Hänet nähdessään *Hänen vanhempansa* hämmästyivät ja Hänen äitinsä sanoi Hänelle: "Lapsi, miksi olet meille näin tehnyt? Katso, isäsi ja minä olemme huolestuneina etsineet sinua."

CPR1642 48. Ja cuin he hänen näit nijn he ihmettelit ja hänen Äitins sanoi hänelle: Poican mixis meille näin teit? cadzo sinun Isäs ja minä olemma murehtien

murehtien etsineet sinua.

UT1548 48. Ja quin he henen neit ihmettelit he/ Ja sanoi henen Eitins henelle/ Poican/ Mixi sine meille neijn teit? Catzo/ sinun Ises ia mine olem murehtien etzinyet sinua. (Ja kuin he hänen näit ihmettelit he/ Ja sanoi hänen äitinsä hänelle/ Poikani/ Miksi sinä meille näin teit? Katso/ sinun isäsi ja minä olen murehtien etsineet sinua.)

edzinet sinua.

Gr-East 48. καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

Text Receptus 48. και ιδοντες αυτον εξεπλαγησαν και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν τεκνον τι εποιησας ημιν ουτως ιδου ο πατηρ σου καγω οδυνωμενοι εζητουμεν σε 48. kai idontes auton ekseplagesan kai pros auton e meter autou eipen teknon ti epoiesas emin outos idou o pater sou kago odunomenoi ezetoumen se

MLV19 48 And (after) they saw him, they were astounded, and his mother said to him, Child, why did you do so to us? Behold,

KJV 48. And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us?

your father and I were seeking you, sorrowing.

Dk1871 48. Og der de saae ham, bleve de forfærdede; og hans Moder sagde til ham: Søn! hvi gjorde du os dette? See, din Fader og jeg ledte efter dig med Smerte.

PR1739 48. Ja kui nemmad tedda näggid, ehmatasid nemmad wägga ärra, ja temma emma ütles temma wasto: Poeg, miks sa meile nenda olled teinud? wata, sinno issa ja minna olleme sind öiete waewaga otsinud.

Luther1912 48. Und da sie ihn sahen, entsetzten sie sich. Seine Mutter aber sprach zu ihm: Mein Sohn, warum hast du uns das getan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht.

RV'1862 48. Y como le vieron, se espantaron; y le

behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

KXII 48. Och då de sågo honom, förundrade de sig; och hans moder sade till honom: Min Son, hvi gjorde du oss detta? Si, din fader och jag hafve sökt efter dig sörjande.

LT 48. Pamatę Jį, jie labai nustebo, ir Jo motina Jam tarė: ‘‘Vaikeli, kodėl mums taip padarei? Štai Tavo tėvas ir aš sielvartaudami ieškojome Tavęs’’.

Ostervald-Fr 48. Quand ses parents le virent, ils furent étonnés; et sa mère lui dit: Mon enfant, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous? Voici ton père et moi, nous te cherchions, étant fort en peine.

SVV1750 48 En zij, Hem ziende, werden

dijo su madre: Hijo, ¿por qué nos has hecho así? He aquí, tu padre y yo te hemos buscado con dolor.

verslagen; en Zijn moeder zeide tot Hem: Kind! waarom hebt Gij ons zo gedaan? Zie, Uw vader en ik hebben U met angst gezocht.

PL1881 48. A ujrzawszy go rodzice, zdumieli się. I rzekła do niego matka jego: Synu! przeczżeś nam to uczynił? Oto ojciec twój i ja z boleścią szukaliśmy cię.

Karoli1908Hu 48. És meglátván őt, elcsodálkozának, és monda néki az ő anyja: Fiam, miért cselekedted ezt velünk? Ímé atyád és én nagy bánattal kerestünk téged.

RuSV1876 48 И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя.

БКуліш 48. І, побачивши Його, здивувались вони, й сказала мати Його до Него: Дитино, що се зробив єси з нами? ось батько Твій і я, болїючи, шукали Тебе.

FI33/38 49 Niin hän sanoi heille: "Mitä te minua etsitte? Ettekö tienneet, että minun pitää niissä oleman, mitkä minun Isäni ovat?"

TKIS 49 Hän sanoi heille: "Mitä minua olette etsineet? Ettekö tienneet, että minun täytyy olla niissä, mitkä Isäni ovat?"

Biblia1776 49. Ja hän sanoi heille: mitäs te minua etsitte? ettekö tienneet, että minun pitää niissä oleman, jotka minun Isäni ovat?

CPR1642 49. Ja hän sanoi heille: mitästä te minua idzitte? Ettäkö tiennet että minun pitä nijsä oleman jotca minun Isäni owat?

UT1548 49. Ja hen sanoi heiden tyge's/ Mite se on

ette te etzitte minua? Ettekö te tietenyet ette minun pite nijse oleman/ iotca minun Iseni ouat? (Ja hän sanoi heidän tykönsä/ Mitä se on että te etsitte minua? Ettekö te tietäneet että minun pitää niissä oleman/ jotka minun Isäni owat?)

Gr-East

49. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;

Text Receptus

49. και ειπεν προς αυτους τι οτι εζητειτε με ουκ ηδειτε οτι εν τοις του πατρος μου δει ειναι με 49. kai eipen pros autous ti oti ezeteite me ouk edeite oti en tois tou patros mou dei einai me

MLV19

49 And he said to them, Why (is it) that you° were seeking me? Did you° not know it is essential (for) me to be in the things of my father?

KJV

49. And he said unto them, How is it that ye sought me wist ye not that I must be about my Father's business

Dk1871

49. Og han sagde til dem: hvi ledte I efter mig? vidste I ikke, at mig bør at være i min Faders Gjerning?

KXII

49. Och han sade till dem: Hvad är det, att I sökten mig? Vissten I icke, att uti de stycker, som min Fader tillhöra, bör mig vara?

PR1739 49. Ja temma ütles nende wasto: Mis se on, et teie mind ollete otsinud? eks teie ei teädnud, et ma ses pean ollema, mis mo Issa pärralt on?

LT 49. Jis atsakė: ‘‘Kam gi manęs ieškojote? Argi nežinote, kad man reikia būti savo Tėvo reikaluose?’’

Luther1912 49. Und er sprach zu ihnen: Was ist's, daß ihr mich gesucht habt? Wisset ihr nicht, daß ich sein muß in dem, das meines Vaters ist?

Ostervald-Fr 49. Et il leur dit: Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être occupé aux affaires de mon Père?

RV'1862 49. Entónces él les dice: ¿Qué hay? ¿por qué me buscabais? ¿No sabíais que en los negocios que son de mi Padre me conviene estar?

SVV1750 49 En Hij zeide tot hen: Wat is het, dat gij Mij gezocht hebt? Wist gij niet, dat Ik moet zijn in de dingen Mijns Vaders?

PL1881 49. I rzekł do nich: Cóż jest, żeście mię szukali? Izaliście nie wiedzieli, iż w tych rzeczach, które są Ojca mego, ja być muszę?

Karoli1908Hu 49. Ő pedig monda nékik: Mi dolog, hogy engem kerestetek? Avagy nem tudjátok-é, hogy nékem azokban kell foglalatosnak lennem, [15†] a melyek az én Atyámnak dolgai?

RuSV1876 49 Он сказал им: зачем было вам искать

БКуліш 49. І рече Він до них: Чого ж шукали

Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему?

мене? хиба ж не знали, що в тому, що єсть Отця мого, треба бути менї?

FI33/38 50 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä sanaa, jonka hän heille puhui.

Biblia1776 50. Ja ei he ymmärtäneet sitä sanaa, jonka hän heille sanoi.

UT1548 50. Ja eiuet he ymmertenyet site Sana ionga hen heille puhui. (Ja eiwät he ymmärtäneet sitä sanaa jonka hän heille puhui.)

TKIS 50 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä sanaa, jonka Hän heille puhui.

CPR1642 50. Ja ei he ymmärtänet sitä sana cuin hän heille sanoi.

Gr-East 50. καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

Text Receptus 50. και αυτοι ου συνηκαν το ρημα ο ελαλησεν αυτοις 50. kai autoi ou sunekan to rema o elalesen autois

MLV19 50 And they did not understand the declaration which he spoke to them.

KJV 50. And they understood not the saying which he spake unto them.

Dk1871 50. Og de forstode ikke det Ord, som han talede til dem.

KXII 50. Och de förstodo icke ordet, som han med dem talade.

PR1739 50. Ja nemmad ei moistnud sedda sanna, mis ta neile räkis.

LT 50. Bet jie nesuprato Jo pasakytų žodžių.

Luther1912 50. Und sie verstanden das Wort nicht, das er mit ihnen redete.

Ostervald-Fr 50. Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait.

RV'1862 50. Mas ellos no entendieron las palabras que les habló.

SVV1750 50 En zij verstonden het woord niet, dat Hij tot hen sprak.

PL1881 50. Lecz oni nie zrozumieli tego słowa, które im mówił.

Karoli1908Hu 50. De ők nem érték e beszédet, a mit ő nékik szóla.

RuSV1876 50 Но они не поняли сказанных Им слов.

БКуліш 50. Та й вони не зрозуміли слова, що промовив їм.

FI33/38 51 Ja hän lähti heidän kanssansa ja tuli Nasaretiin ja oli heille alamainen. Ja hänen äitinsä kätki kaikki nämä sanat sydämeensä.

TKIS 51 Niin Hän kulki alas heidän kanssansa ja tuli Nasaretiin ja oli heille alamainen. Ja Hänen äitinsä kätki kaikki nämä sanat sydämeensä.

Biblia1776 51. Ja hän meni alas heidän kanssansa ja tuli Natsaretiin, ja oli heille alamainen. Ja hänen äitinsä kätki kaikki nämät sanat

CPR1642 51. Ja hän meni alas heidän cansans ja tuli Nazarethijn ja oli heille alammainen. Mutta hänen äitins kätki caicki nämät

sydämeensä.

UT1548 51. Ja hen alasmeni heiden cansans/ ia tuli Nazarettin/ ia oli heille alamaine'. Mutta henen Eitins ketki caiki nämet sanat sydhemehens. (Ja hän alas meni heidän kanssansa/ ja tuli Nazaretiin/ ja oli heille alamainen. Mutta hänen äitinsä kätki kaikki nämät sanat sydämehensä.)

sanat sydämehens.

Gr-East 51. καὶ κατέβη μετ’ αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

Text Receptus 51. και κατεβη μετ αυτων και ηλθεν εις {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } και ην υποτασσομενος αυτοις και η μητηρ αυτου διετηρει παντα τα ρηματα ταυτα εν τη καρδια αυτης 51. kai kateβe met auton kai elthen eis {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } kai en υpotassomenos autois kai e meter autou dieterei panta ta remata tauta en te kardia autes

MLV19 51 And he went-down with them, and came to Nazareth, and he was being subject to them and his mother was

KJV 51. And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these

keeping all these words in her heart.

sayings in her heart.

Dk1871 51. Og han drog ned med dem og kom til Nazareth og var dem underdanig. Og hans Moder bevarede alle disse Ord i sit Hjerte.

KXII 51. Och så for han ned med dem, och kom till Nazareth, och var dem underdånig; men hans moder gömde all dessa ord uti sitt hjerta.

PR1739 51. Ja temm̃a läks nendega alla, ja tulli Naatsaretti, ja kulis nende sanna. Ja temma emma piddas keik needsinnatsed sannad ommas süddames.

LT 51. Jis iškeliavo su jais ir grįžo į Nazaretą; ir buvo jiems klusnus. Jo motina laikė visus tuos žodžius savo širdyje.

Luther1912 51. Und er ging mit ihnen hinab und kam gen Nazareth und war ihnen untertan. Und seine Mutter behielt alle diese Worte in ihrem Herzen.

Ostervald-Fr 51. Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth, et il leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces choses dans son cœur.

RV'1862 51. Y descendió con ellos, y vino a Nazaret, y estaba sujeto a ellos. Y su madre guardaba todas estas cosas en su corazón.

SVV1750 51 En Hij ging met hen af, en kwam te Nazareth, en was hun onderdanig. En Zijn moeder bewaarde al deze dingen in haar hart.

PL1881 51. I zstąpił z nimi, i przyszedł do

Karoli1908Hu 51. És aláméne velök, és méne

Nazaretu, a był im poddany. A matka jego zachowywała wszystkie te słowa w sercu swojem.

Názáretbe; és engedelmes vala nékik. És az ő anyja szívében tartá mind ezeket a dolgokat.

RuSV1876 51 И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем.

БКуліш 51. І пійшов з ними, й прийшов у Назарет, і був слухняний їм; і мати Його ховала всї слова тиї в серцї своїм.

FI33/38 52 Ja Jeesus varttui viisaudessa ja iässä ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

TKIS 52 Mutta Jeesus varttui viisaudessa ja kasvussa* ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

Biblia1776 52. Ja Jesus menestyi viisaudessa ja ijässä ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

CPR1642 52. Ja Jesus menestyi wijsaudes ja ijäs ja armos Jumalan ja ihmisten edesä.

UT1548 52. Ja IesuS menestui wisaudhes/ ia ijes/ ia Armos JUMALAN ia Inhimisten edes. (Ja Jesus menestyi wiisaudessa/ ja ijässä/ ja armossa JUMALAN ja ihmisten edessä.)

Gr-East 52. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

Text Receptus 52. και ιησους προεκοπτεν σοφια και ηλικια και χαριτι παρα θεω και ανθρωποις 52. kai iesous proekopten

sofia kai elikia kai chariti para theo kai anthropois

MLV19 52 And Jesus was progressing in wisdom and stature, and in favor with God and men.

KJV 52. And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

Dk1871 52. Og Jesus forfremmedes i Viisdom og Alder og Naade hos Gud og Menneskene.

KXII 52. Och Jesus växte till i visdom, ålder och nåde, för Gud och menniskor.

PR1739 52. Ja Jesus kaswis tarkusses ja pitkusses, ja armus Jummala ja innimeste jures.

LT 52. O Jėzus augo išmintimi, metais ir malone Dievo ir žmonių akyse.

Luther1912 52. Und Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade bei Gott und den Menschen.

Ostervald-Fr 52. Et Jésus croissait en sagesse, en stature et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.

RV'1862 52. Y Jesús crecía en sabiduría, y en estatura, y en favor acerca de Dios y de los hombres.

SVV1750 52 En Jezus nam toe in wijsheid, en in grootte, en in genade bij God en de mensen.

PL1881 52. A Jezus pomnażał się w mądrości, i we wzroście i w łasce u Boga i u ludzi.

Karoli1908Hu 52. Jézus pedig gyarapodék bölcsességben és testének állapotjában,

és az Isten és emberek előtt való kedvességben.

RuSV1876 52 Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

БКуліш 52. І виростав Ісус премудростю й станом, у ласцї в Бога і в людей.

3 luku

Johannes Kastaja alottaa vaikutuksensa 1 – 6, antaa neuvoja kansalle 7 – 11, erittäin publikaaneille 12, 13 ja sotamiehille 14 ja ennustaa tulevaksi sen, joka kastaa Pyhällä Hengellä ja tulella 15 – 18 Hänet pannaan vankeuteen 19,20 Jeesus kastetaan 21, 22; hänen sukuluettelonsa 23 – 38.

FI33/38 1 Viidentenätoista keisari Tiberiuksen hallitusvuotena, kun Pontius Pilatus oli Juudean maaherrana ja Herodes Galilean neljännysruhtinaana ja hänen veljensä Filippus Iturean ja Trakonitiinmaan neljännysruhtinaana ja Lysanias Abilenen neljännysruhtinaana,

TKIS 1 Viidentenätoista keisari Tiberiuksen hallitusvuotena, kun Pontius Pilatus oli Juudean maaherrana ja Herodes Galilean neljännesruhtinaana ja hänen veljensä Filippus Iturean ja Trakonitiinmaan neljännesruhtinaana ja Lysanias Abilenen neljännesruhtinaana,

Biblia1776 1. Mutta viidennellätoistakymmenellä keisari Tiberiuksen hallituksen vuodella, kuin Pontius Pilatus oli Juudean maaherra, ja Herodes tetrarka Galileassa, ja hänen veljensä Philippus tetrarka Itureassa ja Trakonitin maakunnassa, ja Lysanias oli tetrarka Abilenessä,

CPR1642 1. WIidennellä toistakymmenellä wuodella Keisar Tiberiuxen wallan alla cosca Pontius Pilatus Judean Maanherra oli ja Herodes Galileas Tetrarcha oli ja hänen weljens Philippus oli Tetrarcha Itureas ja Trachonitin maacunnas

UT1548 1. WIdhel sijs toistakymmenel wodhel Keisarin Tiberiusen Wallan aialla/ coska Pontius Pilatus Judean Waldamies oli/ Ja Herodes yxi Neliesructinas Galileas oli/ ia henen weliens Philippus oli Neliesructinas Itureas/ Ja sijnä Trachonitin Ma ku'nas/ (Wiidellä siis toistakymmenellä wuodella keisari Tiberiuksen wallan ajalla/ koska Pontius Pilatus Judean waltamies oli/ Ja Herodes yksi neljäsruhtinas Galileassa oli/ ja hänen weljensä Philippus oli neljäsruhtinas Itureassa/ Ja siinä Trachonitin maakunnassa/)

Gr-East 1. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,

Text Receptus 1. εν ετει δε πεντεκαιδεκατω της ηγεμονιας τιβεριου καισαρος

ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς
Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς
Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς
Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ
Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος,

ηγεμονευοντος ποντιου πιλατου της
ιουδαιας και τετραρχουντος της
γαλιλαιας ηρωδου φιλιππου δε του
αδελφου αυτου τετραρχουντος της
ιτουραιας και τραχωνιτιδος χωρας και
λυσανιου της αβιληνης τετραρχουντος
1. en etei de pentekaidekato tes
egemonias tiβeriou kaisaros
egemoneuontos pontiou pilatou tes
ioudaias kai tetrarchountos tes galilaias
erodou filippou de tou adelfou autou
tetrarchountos tes itouraias kai
trachonitidos choras kai lusaniou tes
aβilenes tetrarchountos

MLV19 1 {Mar 1:1-8 & Mat 3:1-12 & Luk 3:1-18.
Judea near Jordan River 25 or 26 AD.}
Now in the fifteenth year of the
government of Tiberius Caesar, Pontius
Pilate being governor of Judea, and Herod
being Tetrarch of Galilee, and his brother
Philip, Tetrarch of (the) region (made up)
of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias

KJV 1. Now in the fifteenth year of the reign
of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being
governor of Judaea, and Herod being
tetrarch of Galilee, and his brother
Philip tetrarch of Ituraea and of the
region of Trachonitis, and Lysanias the
tetrarch of Abilene,

(being) Tetrarch of Abilene,

Dk1871 1. Men i Keiser Tiberius' femtende Regjerningsaar der pontius Pilatus var Landshævding i Judæa, og Herodes var Fjerdingsfyrste i Galilæa, men hans Broder Philippus var Fjerdingsfyrste i Jturæa og Trachonitis' Land, og Lysanias Fjerdingsfyrste i Abilene;

KXII 1. Uti femtonde årena af Tiberii Kejsaredöme, då Pontius Pilatus var landshöfding i Judeen, och Herodes var Tetrarcha i Galileen, och Philippus, hans broder, Tetrarcha i Itureen, och i den ängden Trachonitis, och Lysanias Tetrarcha i Abilene;

PR1739 1. Agga wieteistkümnemal Keisri Tiberiusse wallitsusse aastal, kui Pontius Pilatus Juda-ma wallitseja, ja Herodes Kalilea-ma Nelliwürst, agga Wilippus temma wend Iturea- ja Trakoniti-ma Nelli-würst, ja Lisanias Abilene-ma Nelli-würst olli.

LT 1. Penkioliktais ciesoriaus Tiberijaus viešpatavimo metais, Poncijui Pilotui valdant Judėją, Erodui esant Galilėjos tetrarchu, jo broliui PilypuiIturėjos bei Trachonitidės krašto tetrarchu, LisanijuiAbilenės tetrarchu,

Luther1912 1. In dem fünfzehnten Jahr des Kaisertums Kaisers Tiberius, da Pontius Pilatus Landpfleger in Judäa war und Herodes ein Vierfürst in Galiläa und sein Bruder

Ostervald-Fr 1. La quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode, tétrarque de la Galilée, Philippe son

Philippus ein Vierfürst in Ituräa und in der Gegend Trachonitis und Lysanias ein Vierfürst zu Abilene,

frère, tétrarque de l'Iturée et de la province de la Trachonite, et Lysanias; tétrarque d'Abylène,

RV'1862 1. Y EN el año quince del imperio de Tiberio César, siendo presidente de Judea Poncio Pilato, y Heródes tetrarca de Galilea, y su hermano Felipe tetrarca de Iturea y de la provincia de Traconite, y Lisania tetrarca de Abilina;

SVV1750 1 En in het vijftiende jaar der regering van den keizer Tiberius, als Pontius Pilatus stadhouder was over Judea, en Herodes een viervorst over Galilea, en Filippus, zijn broeder, een viervorst over Iturea en over het land Trachonitis, en Lysanias een viervorst over Abilene;

PL1881 1. A roku piętnastego panowania Tyberyjusza Cesarza, gdy Poncki Piłat był starostą Judzkim, a Herod Tetrarchą Galilejskim, a Filip, brat jego, Tetrarchą Iturejskim i krainy Trachonickiej, a Lizanijasz Tetrarchą Abileóskim,

Karoli1908Hu 1. Tibérius császár uralkodásának tizenötödik esztendejében pedig, mikor Júdeában Ponczius Pilátus volt a helytartó, és Galileának negyedes fejedelme Heródes, Iturea és Trakhónitis tartományának pedig negyedes fejedelme az ő testvére Filep, Abiléné negyedes fejedelme meg Lisániás,

RuSV1876 1 В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был

БКуліш 1. У пятнайцятий же рік правлення Тиверия кесаря, як був ігемоном Понтийський Пилат в Юдеї, а

четвертовластником в Галилее, Филипп,
брат его, четвертовластником в Итурее
и Трахонитской области, а Лисаний
четвертовластником в Авилинее,

четверовластником у Галилеї Ірод,
Филип же, брат його,
четверовластником в Ітуреї і
Трахонській землї, а Лисаний
четверовластником в Авилинї,

FI33/38 2 siihen aikaan kun Hannas oli
ylimmäisenä pappina, ynnä myös Kaifas,
tuli Jumalan sana Johannekselle, Sakariaan
pojalle, erämaassa.

TKIS 2 kun Hannas ja Kaifas olivat
ylipappeina, tuli Jumalan sana
Johannekselle, Sakariaan pojalle,
autiomaassa.

Biblia1776 2. Kuin Hannas ja Kaiphas ylimmäiset
papit olivat: silloin tapahtui Jumalan sana
Johannekselle Sakariaan pojalle korvessa,

CPR1642 2. Ja Lysanias oli Tetrarcha Abilenes
cosca Hanna ja Caiphas ylimmäiset
Papit olit: silloin tapahtui Jumalan
käsky Johannexelle Zacharian pojalle
corwes.

UT1548 2. Ja Lysanias oli Abilenen Neliesructinas/
Coska Hannas ia Caiphas olit Ylimeiset
Papit/ silloin tapactui Jumala' käsky
Joha'nesen Zacharia' poian tyge corues. (Ja
Lysanius oli Abilenen neljäsruhtinas/
Koska Hannas ja Kaifas olit ylimmäiset
papit/ silloin tapahtui Jumalan käsky
Johanneksen Zacharian pojan tykö

korwessa.)

Gr-East

2. ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Text Receptus

2. επ αρχιερεων αννα και καιαφα εγενετο ρημα θεου επι ιωαννην τον του ζαχαριου υιον εν τη ερημω 2. ep archiereon anna kai kaiafa egeneto rema theou epi ioannen ton tou zachariou υion en te eremo

MLV19

2 in (the time) of Annas and Caiaphas, (the) high-priests, (the) declaration of God came* to John the son of Zacharias in the wilderness.

KJV

2. Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

Dk1871

2. der Annas og Caiphas vare Ypperstepræster: skete Guds Ord til Johannes, Zacharias' Søn, i Ørknen.

KXII

2. Under de öfversta Presterna Hannas och Caiphas, kom Guds befallning till Johannes, Zacharie son, i öknene.

PR1739

2. Kui Annas ja Kaiwas üllemad-preestrid ollid, sai Jummala sanna Sakaria poia Joannesse kätte körbes.

LT

2. prie vyriausiųjų kunigų Ano ir Kajafo, buvo Viešpaties žodis Zacharijo sūnui Jonui dykumoje.

Luther1912 2. da Hannas und Kaiphas Hohepriester waren: da geschah der Befehl Gottes zu Johannes, des Zacharias Sohn, in der Wüste.

Ostervald-Fr 2. Sous la souveraine sacrificature d'Anne et de Caïphe, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.

RV'1862 2. Siendo sumos sacerdotes Annás y Caifás, fué la palabra del Señor a Juan, hijo de Zacarías, en el desierto.

SVV1750 2 Onder de hogepriesters Annas en Kajafas, geschiedde het woord Gods tot Johannes, den zoon van Zacharias, in de woestijn.

PL1881 2. Za najwyższych kapłanów Annasza i Kaifasza, stało się słowo Boże do Jana, Zacharyjaszowego syna, na puszczy.

Karoli1908Hu 2. Annás és Kajafás [1†] főpapsága alatt, lőn az Úrnak szava Jánoshoz, a Zakariás fiához, [2†] a pusztában,

RuSV1876 2 при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.

БКуліш 2. за архиєреїв Анни та Каяфи, стало ся слово Боже до Йоана, Захаріїного сина, у пустинї.

FI33/38 3 Ja hän vaelsi kaikissa seuduissa Jordanin varrella ja saarnasi parannuksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi,

TKIS 3 Hän vaelsi kaikessa Jordanin ympäristössä saarnaten mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi,

Biblia1776 3. Ja hän tuli kaikkiin maan paikkoihin

CPR1642 3. Ja hän tuli caickijn maan paickoihin

Jordanin ympäri ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksi antamiseksi,

Jordanin ymbärins ja saarnais parannuxen castetta syndein andexi andamisexi.

UT1548 3. Ja hen tuli caickijn Manpaickoin Jordanin ymberins/ Ja sarnasi Paranoxen Castet syndein andexi andamisexi. (Ja hän tuli kaikkiin maan paikkoihin Jordanin ympärinsä/ Ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksiantamiseksi.)

Gr-East 3. καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,

Text Receptus 3. και ηλθεν εις πασαν την περιχωρον του ιορδανου κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων 3. kai elthen eis pasan ten perichoron tou iordanou kerusson βaptisma metanoias eis afesin amartion

MLV19 3 And he came into all the region around the Jordan, preaching (the) immersion* of repentance into (the) forgiveness of sins;

KJV 3. And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

Dk1871 3. Og han kom i den hele Egn omkring

KXII 3. Och han kom i alla den ängden vid

Jordan og prædikede Omvendelses Daab
til Syndernes Forladelse,

PR1739 3. Ja temã tulli keige siñna male, mis
Jordani ümberkaudo on, ja kulutas mele-
parrandamisse ristmist pattude andeks-
andmisseks.

Luther1912 3. Und er kam in alle Gegend um den
Jordan und predigte die Taufe der Buße
zur Vergebung Sünden,

RV'1862 3. Y él vino en toda la tierra al derredor del
Jordan, predicando el bautismo de
arrepentimiento para remisión de pecados;

PL1881 3. I przyszedł do wszystkiej krainy leżącej
około Jordanu, każąc chrzest pokuty na
odpuszczenie grzechów.

RuSV1876 3 И он проходил по всей окрестной

Jordan, och predikade bättringenes
döpelse, till syndernas förlåtelse;

LT 3. Jis apėjo visą Pajordanę, skelbdamas
atgailos krikštą nuodėmėms atleisti,

Ostervald-Fr 3. Et il vint dans tout le pays des
environs du Jourdain, prêchant le
baptême de repentance, pour la
rémission des péchés;

SVV1750 3 En hij kwam in al het omliggende land
der Jordaan, predikende den doop der
bekering tot vergeving der zonden.

Karoli1908Hu 3. És méne [3†] a Jordán mellett lévő
minden tartományba prédikálván a
megtérés keresztségét a bűnöknek
bocsánatjára;

БКуліш 3. І ходив він по всїй околицї

стране Иорданской, проповедуя
крещение покаяния для прощения
грехов,

FI33/38 4 niinkuin on kirjoitettuna profeetta
Esaiaan sanojen kirjassa: "Huutavan ääni
kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle
tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi'.

Biblia1776 4. Niinkuin kirjoitettu on Jesaias
prophetan saarnaraamatussa, joka sanoo:
huutavan ääni on korvessa: valmistakaat
Herran tietä ja tehkäät hänen polkunsa
oikiaksi.

UT1548 4. Ninquin kirioitettu ombi Esaian
Prophetan sarnan Ramatus ioca sanopi/
Hwtauaisen äni on Corues/ Walmistacat
HERRAN tiete/ ia tehcket henen Polghuns
oikeaxi. (Niinkuin kirjoitettu ompi Esaian
prophetan saarnan Raamatussa joka
sanoopi/ Huutawaisen ääni on korwessa/
Walmistakaat HERRAN tietä/ ja tehkäät
hänen polkunsa oikeaksi.)

Йорданській, проповідуючи
хрещеннє покаяння на прощеннє
гріхів,

TKIS 4 niin kuin on kirjoitettu profeetta
Jesajan sanojen kirjassa, hänen, joka
sanoo: "Huutavan ääni autiomaassa:
Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen
polkunsa suoriksi.

CPR1642 4. Nijncuin kirjoitettu on Esaian
Prophetan saarna ramatus joca sano:
huutawa äni on corwes walmistacat
HERran tietä ja tehkät hänen polcuns
oikiaxi.

Gr-East

4. ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἑ τοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·

Text Receptus

4. ως γεγραπται εν βιβλω λογων ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου 4. os gegraptai en βiβlo logon esaiou tou profetou legontos fone βoontos en te eremo etoimasate ten odon kυriou eυtheias poieite tas triβoυs aυtoυ

MLV19

4 as it has been written in the book of the words of Isaiah the prophet, saying, ‘The voice of one crying in the wilderness, Prepare° the way of the Lord. Make*° his paths straight.

KJV

4. As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

Dk1871

4. som skrevet er i Esaias den Prophets Talers Bog, hvor han siger: det er hans Røst, som raaber i Ørken: bereder Herrens Vei, gjører hans Stier jævne;

KXII

4. Såsom skrifvet är i den boken af Esaie Prophetens ordom, den der säger: Uti öknen är en ropandes röst: Bereder Herrans väg; görer hans stigar rätta.

PR1739 4. Kui Jesaia prohweti sannade ramatusse on kirjotud, kes ütleb: Ühhe hüdia heäl on körbes: walmistage Issanda teed; tehke temma tee-raad tassaseks.

LT 4. kaip parašyta pranašo Izaijo žodžių knygoje: ‘‘Dykumoje šaukiančiojo balsas: ‘Paruoškite Viešpačiui kelią, ištiesinkite Jam takus!

Luther1912 4. wie geschrieben steht in dem Buch der Reden Jesaja's, des Propheten, der da sagt: "Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN und macht seine Steige richtig!

Ostervald-Fr 4. Selon qu'il est écrit au livre des paroles du prophète Ésaïe: Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.

RV'1862 4. Como está escrito en el libro de las palabras del profeta Isaías, que dice: Voz del que clama en el desierto: Aparejád el camino del Señor, hacéd derechas sus sendas.

SVV1750 4 Gelijk geschreven is in het boek der woorden van Jesaja, den profeet, zeggende: De stem des roependen in de woestijn: Bereidt den weg des Heeren, maakt Zijn paden recht!

PL1881 4. Jako napisano w księgach proroctw Izajasza proroka, mówiącego: Głos wołającego na puszczy; gotujcie drogę Paóską, proste czyócie ścieżki jego.

Karoli1908Hu 4. A mint meg van írva Ésaiás próféta beszédeinek könyvében, ki ezt mondja: Kiáltónak [4†] szava a pusztában: Készítsétek meg az Úrnak útját, egyengessétek az ő ösvényeit.

RuSV1876 4 как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу,прямыми сделайте стези Ему;

БКуліш 4. як писано в книзї словес Ісаїї пророка, глаголючого: Голос покликуючого в пустинї: Приготовте дорогу Господню, правими робіть стежки Його.

FI33/38 5 Kaikki laaksot täytettäköön, ja kaikki vuoret ja kukkulat alennettakoon, ja mutkat tulkoot suoriksi ja koleikot tasaisiksi teiksi,

TKIS 5 Kaikki laaksot täytettäköön ja jokainen vuori ja kukkula alennettakoon ja mutkat tulkoot suoriksi ja koleikot tasaisiksi teiksi,

Biblia1776 5. Kaikki laaksot pitää täytettämän ja kaikki vuoret ja mäet alennettaman, väärät pitää ojennettaman, ja koliat tasaiseksi tieksi tehtämän,

CPR1642 5. Caicki laxot pitä täytettämän ja caicki wuoret ja mäet alettaman wäärät pitä ojettaman ja coleat tasaiseixi teixi tehtämän

UT1548 5. Caiki Laxot pite teutettemen/ ia caiki Woret ia Mäghet pite alettaman/ Ja mitke wäret ouat ne pite oijettaman/ ia mitke coleat ouat ne pite tasaisexi matkaxi tuleman/ (Kaikki laakso pitää täytettämän/ ja kaikki wuoret ja mäet pitää alettaman/ Ja mitkä wäärat owat ne pitää oijettaman/ ja mitä koleat owat ne pitää tasaiseksi matkaksi tuleman/)

Gr-East

5. πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας,

Text Receptus

5. πασα φαραγξ πληρωθησεται και παν ορος και βουνος ταπεινωθησεται και εσται τα σκολια εις ευθειαν και αι τραχειαι εις οδους λειας 5. pasa faragks plerothesetai kai pan oros kai βουnos tapeinothesetai kai estai ta skolia eis eυtheian kai ai tracheiai eis odoυs leias

MLV19

5 Every valley will be filled and every mountain and hill will be humbled, And the crooked into straight and the rough ways into smooth.

KJV

5. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

Dk1871

5. hver Dal skal opfyldes, og hvert Bjerg og Høi skal nedtrykkes, og det krumme skal gjøres lige, og de ujævne Veie skulle slettes;

KXII

5. Alla dalar skola uppfyllas, och all berg och backar skola förnedras; och det krokot är, skall rätt varda, och det ojemnt är, skall vändas i släta vägar;

PR1739

5. Keik orrud peawad täis sama, ja keik mäed ja mäekingud peawad allamaks

LT

5. Kiekvienas slėnis tebūna užpiltas, kiekvienas kalnas bei kalnelis-

sama, ja mis köwwer on, peab öigeks, ja mis mätlik on, peab tassaseks teeks sama;

Luther1912 5. Alle Täler sollen voll werden, und alle Berge und Hügel erniedrigt werden; und was krumm ist, soll richtig werden, und was uneben ist, soll schlichter Weg werden.

RV'1862 5. Todo valle se henchirá, y todo monte y collado se abajará; y lo torcido será enderezado, y los caminos ásperos allanados;

PL1881 5. Każdy padół będzie wypełniony, a każda góra i pagórek będzie zniżony, i miejsca krzywe wyprostują się, a ostre drogi będą gładkiemi;

RuSV1876 5 всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются

nulygintas. Kreivi keliai tetampa tiesūs, o duobėtiišlyginti.

Ostervald-Fr 5. Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline sera abaissée, les chemins tortueux seront redressés, et les chemins raboteux seront aplanis;

SVV1750 5 Alle dal zal gevuld worden, en alle berg en heuvel zal vernederd worden, en de kromme wegen zullen tot een rechten weg worden, en de oneffen tot effen wegen.

Karoli1908Hu 5. Minden völgy betöltetik, minden hegy és halom megalacsonyíttatik; és az egyenetlenek egyenesekké, és a göröngyös útak símákká lesznek;

БКуліш 5. Всяка долина нехай заповнить ся, і всяка гора і горб принизить ся, і крива нехай буде права, й груднисті

гладкими;

нехай будуть дорогами рівними;

FI33/38 6 ja kaikki liha on näkevä Jumalan autuuden."

TKIS 6 ja kaikki liha on näkevä Jumalan autuuden."

Biblia1776 6. Ja kaikki liha pitää näkemän Jumalan autuuden.

CPR1642 6. Ja caicki liha pitä näkemän Jumalan autuden.

UT1548 6. Ja caiki Liha pite näkemen JUMALAN Terueydhen. (Ja kaikki liha pitää näkemän JUMALAN terweyden.)

Gr-East 6. καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 6. και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου 6. kai opsetai pasa sarks to soterion tou theou

MLV19 6 And all flesh will be seeing the salvation of God.’ {Isa 40:3-5}

KJV 6. And all flesh shall see the salvation of God.

Dk1871 6. og alt Kjød skal see Guds Frelse.

KXII 6. Och allt kött skall se Guds salighet.

PR1739 6. Ja keik lihha peab Jummala önnistust näggema.

LT 6. Ir kiekvienas kūnas išvys Dievo išgelbėjimą’ ‘‘.

Luther1912 6. Und alles Fleisch wird den Heiland Gottes sehen."

RV'1862 6. Y verá toda carne la salvación de Dios.

PL1881 6. I ogląda wszelkie ciało zbawienie Boże.

RuSV1876 6 и узрит всякая плоть спасение Божие.

FI33/38 7 Niin hän sanoi kansalle, joka vaelsi hänen kastettavakseen: "Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on teitä neuvonut pakenemaan tulevaista vihaa?

Biblia1776 7. Niin hän sanoi kansalle, joka tuli antamaan itsiänsä kastaa häneltä: te kyykärmetten sikiät, kuka teitä neuvoi välttämään tulevaista vihaa?

UT1548 7. Nin sanoi hen sis Canssalle ioca vloskeui andaman heidens casta henelde/ Te

Ostervald-Fr 6. Et toute chair verra le salut de Dieu.

SVV1750 6 En alle vlees zal de zaligheid Gods zien.

Karoli1908Hu 6. És meglátja minden test az [5†] Istennek szabadítását.

БКуліш 6. і побачить усяке тїло спасеннє Боже.

TKIS 7 Niin hän sanoi kansalle, joka meni hänen kastettavakseen: "Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaa vihaa?

CPR1642 7. NIin hän sanoi Canssalle joca tuli andaman idziäns casta häneldä: te kärmen sikiät cuca on teidän opettanut wälttämän tulewaista wiha?

Kykermetten sikiet/ Cuca ombi teille osottanut ette teiden pideis welteme' sen tuleuaisen Wihan? (Niin sanoi hän siis kansalle joka ylos käwi antamaan heidän kastaa häneltä/ Te kyykäärmeitten sikiät/ Kuka ompi teille osoittanut että teidän pitäisi wälttämän tulewaisen wihan?)

Gr-East

7. Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Text Receptus

7. ελεγεν ουν τοις εκπορευομενοις οχλοις βαπτισθηναι υπ αυτου γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης 7. elegen oun tois ekporeuomenois ochlois βaptisthenai up autou gennemata echidnon tis upedeiksen umin fugein apo tes mellouses orges

MLV19

7 Therefore, he was saying to the crowds who traveled out to be immersed* by him, Offspring of vipers! Who warned you° to flee from the future wrath?

KJV

7. Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Dk1871 7. Derfor sagde han til Folket, som gik ud at døbes af ham: I Øgleunger, hvo viste Eder, at flye fra den tilkommende Vrede?

KXII 7. Så sade han då till folket, som utgick till att döpas af honom: I huggormars afföda, ho hafver eder föregifvit, att I undkomma skolen den tillkommande vrede?

PR1739 7. Siis ütles temma rahwa wasto, mis wälja tulli, et neid temmast piddi ristitama: Teie wihhasematte maddude suggu! kes on teile näitnud, et sate ärrapöggenema tullewa wihha eest?

LT 7. Ateinančioms pas jį krikštytis minioms Jonas sakė: ‘‘Angių išperos, kas perspėjo jus bėgti nuo besiartinančios rūstybės?

Luther1912 7. Da sprach er zu dem Volk, das hinausging, daß sich von ihm Taufen ließe: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen werdet?

Ostervald-Fr 7. Il disait donc au peuple qui venait pour être baptisé par lui: Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir?

RV'1862 7. Y decía a las multitudes que salían para ser bautizadas por él: Generación de víboras, ¿quién os enseñó a huir de la ira que vendrá?

SVV1750 7 Hij zeide dan tot de scharen, die uitkwamen, om van hem gedoopt te worden: Gij adderengebroedsels, wie heeft u aangewezen te vlieden van den toekomenden toorn?

PL1881 7. Mówił tedy ludowi, który wychodził, aby był ochrzczony od niego: Rodzaju jaszczurczy! któż wam pokazał, żebyście uciekali przed przyszłym gniewem?

Karoli1908Hu 7. Monda azért a sokaságnak, a mely kiméne hozzá, hogy általa megkereszteltessék: Viperák fajzati, [6†] kicsoda intett meg titeket, hogy a bekövetkező harag elől meneküljetek?

RuSV1876 7 Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?

БКуліш 7. Говорив тодї до людей, що вийшли охреститись від него: Кодло гадюче, хто остеріг вас, щоб утїкали від настигаючого гнїва?

FI33/38 8 Tehkää sentähden parannuksen soveliaita hedelmiä, älkääkä ruvetko sanomaan mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham', sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

TKIS 8 Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä, älkääkä alkako sanoa mielessänne: Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

Biblia1776 8. Tehkäät siis soveliaat parannuksen hedelmät ja älkäät ruvetko sanomaan itsellänne: Abraham on meidän isämme; sillä minä sanon teille, että Jumala taitaa näistä kivistä herättää Abrahamille lapset.

CPR1642 8. Tehkät otolliset parannuxen hedelmät ja älkät ruwetco sanoman idzellän: Abraham on meidän Isäm: sillä minä sanon teille: Jumala woi näistä kiwistä herättä Abrahamille pojat.

UT1548 8. Tehcket sis otoliset Paranoxen

hedhelmet/ ia elkette ruuetko sanoman itzellen/ Abraham ombi meiden Isen. Sille mine sanon teille/ Ette JUMALA woipi neiste Kiuiste ylesherettä poighat Abrahamille. (Tehkäät siis otolliset parannuksen hedelmät/ ja älkäätte ruwetko sanomaan itsellen/ Abraham ompi meidän isän. Sillä minä sanon teille/ Etta JUMALA woipi näistä kiwistä ylös herättää pojat Abrahamille.)

Gr-East

8. ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

Text Receptus

8. ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας και μη αρξησθε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ 8. poiesate oυn karpoυs aksioυs tes metanoias kai me arksesthe legein en eaυtois patera echomen ton aβraam lego gar υmin oti dυnatai o theos ek ton lithon toυton egeirai tekna to aβraam

MLV19

8 Therefore produce° fruits worthy of

KJV

8. Bring forth therefore fruits worthy of

repentance and do° not begin to say among yourselves, We have Abraham (as our) father; for* I say to you°, that God is able to lift (up) children to Abraham from these stones.

repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Dk1871 8. Bærer da Omvendelsens værdige Frugter, og begynder ikke at sige ved Eder selv: vi have Abraham til Fader; thi jeg siger Eder, at Gud kan opvække Abraham Børn af disse Stene.

KXII 8. Görer fördenskull tillbörlig bättrings frukt; och tager eder icke före att säga vid eder sjelf: Vi hafve Abraham till fader; ty jag säger eder: Gud är mägtig uppväcka Abrahe söner af dessa stenar.

PR1739 8. Sepärrast kandke öiget mele-parrandamisse wilja, ja ärge wotke isseeñestes öölda: Meil on Abraam issaks: sest minna ütlen teile, et Jummal woib neistsiñatsist kiwwast Abraamile lapsi sata.

LT 8. Duokite vaisių, vertų atgailos! Ir nebandykite ramintis: ‘Mūsų tėvas-Abraomas’. Aš jums sakau, kad Dievas gali pažadinti Abraomui vaikų iš šitų akmenų.

Luther1912 8. Sehet zu, tut rechtschaffene Früchte der Buße und nehmt euch nicht vor, zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus

Ostervald-Fr 8. Produisez donc des fruits convenables à la repentance; et ne vous mettez point à dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que

diesen Steinen Kinder erwecken.

RV'1862 8. Hacéd, pues, frutos dignos de arrepentimiento, y no comenceis a decir en vosotros mismos: Por padre tenemos a Abraham; porque os digo, que puede Dios, aun de estas piedras, levantar hijos a Abraham.

PL1881 8. Przynoścież tedy owoce godne pokuty, a nie poczynajcie mówić sami w sobie: Ojca mamy Abrahama; albowiem powiadam wam, że Bóg może i z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi.

RuSV1876 8 Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: отец у насАвраам, ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.

Dieu peut faire naître de ces pierres des enfants à Abraham.

SVV1750 8 Brengt dan vruchten voort der bekering waardig; en begint niet te zeggen bij uzelven: Wij hebben Abraham tot een vader; want ik zeg u, dat God zelfs uit deze stenen Abraham kinderen kan verwekken.

Karoli1908Hu 8. Teremjetek azért megtéréshez méltó gyümölcsöket, és ne mondogassátok magatokban: Ábrahám a mi atyánk! mert mondom néktek, hogy az Isten ezekből a kövekből is támaszthat fiakat Ábrahámnak.

БКуліш 8. Принесїть же овощ достойний покаяння, і не починайте казати самі собі: В нас отець Авраам; глаголю бо вам: Що зможе Бог з каміння сього підняти дїтей Авраамові.

FI33/38 9 Jo on myös kirves pantu puitten juurelle; jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, siis hakataan pois ja heitetään tuleen."

TKIS 9 Jo on myös kirves pantu puitten juurelle. Niin jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen."

Biblia1776 9. Mutta jo on myös kirves pantu puiden juurelle; sentähden jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

CPR1642 9. Mutta jo on kirwes pandu puiden juurelle jocainen puu joca ei tee hywä hedelmätä se hacatan poicki ja heitetän tuleen.

UT1548 9. Mutta io nyt ombi Kirues Puiden iurelle pandu/ Jocainen sis Pw quin ei teghe hyue hedhelmet/ se poickihacatan/ ia Tuleen heiteten. (Mutta jo nyt ompi kirwes puiden juurelle pantu/ Jokainen siis puu kuin ei tee hywää hedelmät/ se pois hakataan/ ja tuleen heitetään.)

Gr-East 9. ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Text Receptus 9. ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται 9. ede de kai e aksine pros ten rizan ton dendron keitai pan oun dendron me poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pur βalletai

MLV19 9 Now the ax is also already destined toward the root of the trees. Therefore, every tree which is not producing good fruit is cut down and cast into the fire.

KJV 9. And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Dk1871 9. Men Øxen ligger allerede ved Roden af Træerne; derfor skal hvert Træ, som ikke bærer god Frugt, afhugges og kastes i Ilden.

KXII 9. Och nu är allaredo yxen satt till rotena på trän; hvart och ett trä, som icke bär goda frukt, varder afhugget, och kastadt i elden.

PR1739 9. Agga kirwes on ka jo pude jure külge pandud; sepärrast igga pu, mis head wilja ei kañna, raiutakse mahha, ja wissatakse tullesse.

LT 9. Štai kirvis jau prie medžių šaknų. Kiekvienas medis, kuris neduoda gerų vaisių, yra nukertamas ir įmetamas į ugnį‘‘.

Luther1912 9. Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt; welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und in das Feuer geworfen.

Ostervald-Fr 9. Or, la cognée est déjà mise à la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit va être coupé et jeté au feu.

RV'1862 9. Y ya también la hacha está puesta a la raíz de los árboles: todo árbol pues que no

SVV1750 9 En de bijl ligt ook alrede aan den wortel der bomen; alle boom dan, die

hace buen fruto, es talado, y echado en el fuego.

PL1881 9. A już siekiera do korzenia drzew przyłożona jest; przetoż każde drzewo, które nie przynosi owocu dobrego, bywa wycięte i w ogieó wrzucone.

RuSV1876 9 Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

FI33/38 10 Ja kansa kysyi häneltä sanoen: "Mitä meidän siis pitää tekemän?"

Biblia1776 10. Ja kansa kysyi häneltä, sanoen: mitä meidän pitää tekemän?

UT1548 10. Ja Canssa kysyi henelle sanoden/ Mite sis meiden pite tekeme'? (Ja kansa kysyi häneltä sanoen/ Mitä siis meidän pitää tekemän?)

geen goede vrucht voortbrengt, wordt uitgehouwen, en in het vuur geworpen.

Karoli1908Hu 9. Immár pedig a fejsze is rávettetett a fák gyökerére: [7†] minden fa azért, a mely jó gyümölcsöt nem terem, kivágattatik és a tűzre vettetik.

БКуліш 9. Вже ж і сокира коло кореня дерева лежить; тим кожне дерево, що не дає доброго овощу, зрубують та й в огонь кидають.

TKIS 10 Kansa kysyi häneltä sanoen: "Mitä meidän siis on tehtävä?"

CPR1642 10. JA Canssa kysyi hänelle sanoden: mitästä meidän pitä tekemän?

Gr-East 10. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Τί οὖν ποιήσωμεν;

Text Receptus 10. και επηρωτων αυτον οι οχλοι λεγοντες τι ουν ποιησομεν 10. kai eperoton auton oi ochloi legontes ti oun poiesomen

MLV19 10 And the crowds asked him, saying, Therefore what will we do?

KJV 10. And the people asked him, saying, What shall we do then?

Dk1871 10. Og Folket adspurgte ham sigende: hvad skulle vi da gjøre?

KXII 10. Och folket frågade honom, sägande: Hvad skole vi då göra?

PR1739 10. Ja rahwas küssis temmalt ja ütles: Mis peame meie siis teggema?

LT 10. Minios jį klausė: ‘‘Ką gi mums daryti?!‘‘

Luther1912 10. Und das Volk fragte ihn und sprach: Was sollen wir denn tun?

Ostervald-Fr 10. Alors le peuple lui demanda: Que ferons-nous donc?

RV'1862 10. Y las multitudes le preguntaban, diciendo: ¿Pues, qué haremos?

SVV1750 10 En de scharen vraagden hem, zeggende: Wat zullen wij dan doen?

PL1881 10. I pytał go lud mówiąc: Cóż tedy czynić będziemy?

Karoli1908Hu 10. És megkérdé őt a sokaság, mondván: Mit cselekedjünk tehát?

RuSV1876 10 И спрашивал его народ: что же нам делать?

БКуліш 10. І питав його народ, кажучи: Що ж оце робити мем?

FI33/38 11 Hän vastasi ja sanoi heille: "Jolla on kaksi ihokasta, antakoon toisen sille, joka on ilman; ja jolla on ruokaa, tehköön samoin".

TKIS 11 Hän vastasi ja sanoi heille: "Jolla on kaksi ihokasta, antakoon toisen sille, jolla ei ole yhtään, ja jolla on ruokaa tehköön samoin."

Biblia1776 11. Niin hän vastaten sanoi heille: jolla on kaksi hametta, antakaan sille, jolla ei yhtään ole, ja jolla on ruokaa, hän tehkään myös niin.

CPR1642 11. Nijn hän wastaten sanoi heille: jolla on caxi hametta andacan sille jolla ei yhtän ole ja jolla on ruoca hän tehkän myös nijn.

UT1548 11. Nin hen wastate' sanoi heille/ Jolla ombi caxi hametta/ andacan iolla ei ychten ole/ Ja iolla ombi Rocha/ hen tehcken samallamoto. (Niin hän wastaten sanoi heille/ Jolla ompi kaksi hametta/ antakaan jolla ei yhtään ole/ Ja jolla ompi ruoka/ hän tehkään samalla muotoa.)

Gr-East 11. ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

Text Receptus 11. αποκριθεις δε λεγει αυτοις ο εχων δυο χιτωνας μεταδοτω τω μη εχοντι και ο εχων βρωματα ομοιως ποιειτω
11. apokritheis de legei autois o echon

dυo chitonas metadoto to me echonti kai o echon βromata omoios poieito

MLV19 11 But he answered and said to them, He who has two tunics, let him give (one) to the one who does not have, and he who has food, let him do likewise.

KJV 11. He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

Dk1871 11. Men han svarede og sagde til dem: hvo som har to Kjortler, dele med den, som ingen har; og hvo som har Mad, gjøre ligesaa.

KXII 11. Svarade han, och sade till dem: Den der två kjortlar hafver, han gifve den som ingen hafver; och den der mat hafver, göre sammalunda.

PR1739 11. Agga temma wastas ja ütles neile: Kel kaks kube on, se andko sellele, kel ei olle, ja kel roga on, se tehko nendasammoti.

LT 11. Jis joms atsakė: ‘‘Kas turi dvi tunikas, tepasidalina su neturinčiu, ir kas turi maisto, tegul taip pat daro’’.

Luther1912 11. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Wer zwei Röcke hat, der gebe dem, der keinen hat; und wer Speise hat, der tue auch also.

Ostervald-Fr 11. Il leur répondit: Que celui qui a deux habits en donne à celui qui n'en a point; et que celui qui a de la nourriture en fasse de même.

RV'1862 11. Y respondiendo, les dijo: El que tiene

SVV1750 11 En hij, antwoordende, zeide tot hen:

dos ropas, dé al que no tiene; y el que tiene alimentos, haga lo mismo.

Die twee rokken heeft, dele hem mede, die geen heeft; en die spijze heeft, doe desgelijks.

PL1881 11. A on odpowiadając rzekł im: Kto ma dwie suknie, niechaj udzieli temu, co nie ma; a kto ma pokarm niech także uczyni.

Karoli1908Hu 11. Ő pedig felelvén, monda nékik: A kinek két köntöse van, egyiket adja annak, a kinek nincs; [8†] és a kinek van eledele, hasonlókép cselekedjék.

RuSV1876 11 Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же.

БКуліш 11. Озвав ся ж і каже їм: Хто має дві одежинї, нехай надїлить немаючого; й хто має харч, нехай так само робить.

FI33/38 12 Niin tuli myös publikaaneja kastettaviksi, ja he sanoivat hänelle: "Opettaja, mitä meidän pitää tekemän?"

TKIS 12 Niin tuli myös veronkantajia kastettaviksi ja he sanoivat hänelle: "Opettaja, mitä meidän on tehtävä?"

Biblia1776 12. Mutta Publikanit tulivat myös antamaan heitänsä kastaa ja sanoivat hänelle: Mestari, mitä meidän pitää tekemän?

CPR1642 12. Publicanit tulit myös andaman heitäns casta ja sanoit hänelle: Mestari mitästä meidän pitä tekemän?

UT1548 12. Tulit mös Weronottaijat/ andaman heidens casta/ ia sanoit henelle/ Mestari/

Mite sis meiden pite tekemen? (Tulit myös weronottajat/ antamaan heidänsä kastaa/ ja sanoit hänelle/ Mestari/ Mitä siis meidän pitää tekemän?)

Gr-East

12. ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;

Text Receptus

12. ηλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι και ειπον προς αυτον διδασκαλε τι ποιησομεν 12. elthon de kai telonai βaptisthenai kai eipon pros aυton didaskale ti poiesomen

MLV19

12 Now tax collectors also came to be immersed*, and they said to him, Teacher, what will we do?

KJV

12. Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

Dk1871

12. Ogsaa Toldere kom at døbes og de sagde til ham: Mester! hvad skulle vi gjøre?

KXII

12. Så kommo ock de Publicaner, till att döpas, och sade till honom: Mästar, hvad skole då vi göra?

PR1739

12. Agga tölnerid tullid ka ennast laskma ristida, ja ütlesid temma wasto: Öppetaja, mis peame meie teggema?

LT

12. Ėjo ir muitininkai krikštytis ir klausė: ‘‘Mokytojau, ką mums daryti?’’

Luther1912 12. Es kamen auch die Zöllner, daß sie sich taufen ließen, und sprachen zu ihm: Meister, was sollen denn wir tun?

RV'1862 12. Y vinieron también publicanos para ser bautizados, y le dijeron: ¿Maestro, qué haremos nosotros?

PL1881 12. Przyszli też i celnicy, aby byli chrzczeni, i rzekli do niego: Nauczycielu! a my cóż czynić będziemy?

RuSV1876 12 Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать?

FI33/38 13 Hän sanoi heille: "Älkää vaatiko enempää, kuin mikä teille on säädetty".

Biblia1776 13. Vaan hän sanoi heille: älkäät enempää vaatiko kuin teille säätty on.

UT1548 13. Sanoi hen heille/ Elkette miten enämbi waatico/ quin on teille säätty. (Sanoi hän

Ostervald-Fr 12. Il vint aussi des péagers pour être baptisés;

SVV1750 12 En er kwamen ook tollenaars om gedoopt te worden, en zeiden tot hem: Meester! wat zullen wij doen?

Karoli1908Hu 12. És eljövének a vámszedők is, hogy megkeresztelkedjenek, és mondának néki: Mester, mit cselekedjünk?

БКуліш 12. Прийшли ж і митники хреститись, і промовили до него: Учителю, що нам робити?

TKIS 13 Hän sanoi heille: "Älkää vaatiko enempää kuin mitä teille on määrätty."

CPR1642 13. Hän sanoi heille: älkät enämbi waatico cuin teille säätty on.

heille/ Älkäätte mitään enempi waatiko/
kuin ei teille säädetty.)

Gr-East 13. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

Text Receptus 13. ο δε ειπεν προς αυτους μηδεν πλεον παρα το διατεταγμενον υμιν πρασσετε 13. o de eipen pros autous meden pleon para to diatetagmenon umin prassete

MLV19 13 Now he said to them, Appropriate° no more than what has been appointed for you°.

KJV 13. And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

Dk1871 13. Men han sagde til dem: kræver intet mere, end Eder er forordnet.

KXII 13. Sade han till dem: Kräfver icke mer ut, än eder förelagdt är.

PR1739 13. Agga temma ütles nende wasto: Ärge püüdke ennam, kui teile on seätud.

LT 13. Jis sakė jiems: ‘‘Nereikalaukite daugiau, kaip jums nustatyta’’.

Luther1912 13. Er sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, denn gesetzt ist.

Ostervald-Fr 13. Et ils lui dirent: Maître, que feronsnous? Et il leur dit: N'exigez rien au-delà de ce qui vous a été ordonné.

RV'1862 13. Y él les dijo: No demandéis más de lo que os está ordenado.

PL1881 13. A on rzekł do nich: Nic więcej nie wyciągajcie nad to, co wam postanowiono.

RuSV1876 13 Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам.

FI33/38 14 Myös sotamiehet kysyivät häneltä sanoen: "Mitäs meidän pitää tekemän?" Ja hän sanoi heille: "Älkää kiskoko keneltäkään älkääkä kiristäkö, vaan tyytykää palkkaanne".

Biblia1776 14. Niin kysyivät myös häneltä sotamiehet, sanoen: mitä myös meidän pitää tekemän? Ja hän sanoi heille: älkäät kenellekään väkivaltaa taikka vääryyttä tehkö, ja tyytykäät palkkaanne.

UT1548 14. Nin kysyit mös henelde Houit sanoden/ Mite sis meiden pite tekemen?

SVV1750 13 En hij zeide tot hen: Eist niet meer, dan hetgeen u gezet is.

Karoli1908Hu 13. Ő pedig monda nékik: Semmi többet ne követeljetek, mint a mi előtökbe rendeltetett.

БКуліш 13. Він же каже до них: Нїчого більш над те, що звелено вам, не вимагайте.

TKIS 14 Myös sotamiehet kysyivät häneltä sanoen: "Entä mitä meidän on tehtävä?" Hän sanoi heille: "Älkää kiskoko keneltäkään älkääkä harjoittako kiristystä, vaan tyytykää palkkaanne."

CPR1642 14. NIin kysyit myös häneldä sotamiehet sanoden: mitästä meidän pitä tekemän? hän sanoi heille: älkät kenengän wäkiwalda taicka wäärytta tehkö ja tytykät teidän palckaan.

Sanoi hen heille/ Elkette kenengen * Wäkiwalda tehkö taicka * wäryttä/ ia tytyket teiden Palcallen. (Niin kysyit myös häneltä howit sanoen/ Mitä siis teidän pitää tekemän? Sanoi hän heille/ Älkäätte kenenkään wäkiwaltaa tehkö taikka wääryyttä/ ja tyytykäät teidän palkallen.)

Gr-East

14. ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσωμεν; καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδένα συκοφαντήσητε μηδὲ διασείσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

Text Receptus

14. επηρωτων δε αυτον και στρατευομενοι λεγοντες και ημεις τι ποιησομεν και ειπεν προς αυτους μηδενα διασεισητε μηδε συκοφαντησητε και αρκεισθε τοις οψωνιοις υμων 14. eperoton de auton kai strateυomenoi legontes kai emeis ti poiesomen kai eipen pros auτoυs medena diaseisete mede sυkofantesete kai arkeisthe tois opsoniois υmon

MLV19

14 But (the) active soldiers were also asking him, saying, And we, what will we do? And he said to them, Intimidate° no one, nor cheat° (anyone), and be° content

KJV

14. And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and

with your° rations.

Dk1871 14. Men og Stridsmændene spurgte ham og sagde: hvad skulle da vi gjøre? og han sagde til dem: gjører ikke Vold, bruger ikke Underfundighed; og lader Eder nøie med Eders Sold.

PR1739 14. Siis küssisid temmalt ka söamehhed ja ütlesid: Ja meie, mis siis meie peame teggema? ja temã ütles nende wasto: Ärge tehke ühhelegi liga egga pettust, ja olge omma palgaga rahhul.

Luther1912 14. Da fragten ihn auch die Kriegsleute und sprachen: Was sollen denn wir tun? Und er sprach zu ihnen: Tut niemand Gewalt noch Unrecht und laßt euch genügen an eurem Solde.

RV'1862 14. Y le preguntaron también los soldados, diciendo: Y nosotros, ¿qué haremos? Y les dice: No maltratéis a nadie, ni oprimáis; y

be content with your wages.

KXII 14. Frågade ock krigsmän honom, sägande: Hvad skole då vi göra? Sade han till dem: Görer ingom öfvervåld och orätt, och låter eder nöja åt edor lön.

LT 14. Taip pat ir kariai klausė: ‘‘Ką mums daryti?’’ Jis jiems atsakė: ‘‘Nieko neskriauskite, melagingai neskųskite, tenkinkitės savo alga’’.

Ostervald-Fr 14. Les gens de guerre lui demandèrent aussi: Et nous, que ferons-nous? Il leur dit: N'usez point de violence ni de tromperie envers personne, mais contentez vous de votre paye.

SVV1750 14 En hem vraagden ook de krijgslieden, zeggende: En wij, wat zullen wij doen? En hij zeide tot hen: Doet niemand

sed contentos con vuestros salarios.

overlast, en ontvreemdt niemand het zijne met bedrog, en laat u vergenoegen met uw bezoldigingen.

PL1881 14. Pytali go też i żołnierze, mówiąc: A my cóż czynić będziemy? I rzekł do nich: Nikomu gwałtu nie czyócie, i nikogo nie potwarzajcie, a przestawajcie na żołdzie waszym.

Karoli1908Hu 14. És megkérdék őt a vitézek is, mondván: Hát mi mit cselekedjünk? És monda nékik: Senkit se háborítsatok, se ne patvarkodjatok; és elégedjetek meg zsoldotokkal.

RuSV1876 14 Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клевещите, и довольствуйтесь своим жалованьем.

БКуліш 14. Питали ж його й воїни, кажучи: А нам що робити? І рече до них: Нікому не робіть насилля, анї обвинувачуйте криво, і вдовольняйтесь платою вашою.

FI33/38 15 Mutta kun kansa yhä odotti ja kaikki ajattelivat sydämessään Johanneksesta, eikö hän itse ehkä ollut Kristus,

TKIS 15 Mutta kun kansa odotti ja kaikki ajattelivat sydämessään Johanneksesta, eikö hän ehkä ollut Kristus,

Biblia1776 15. Mutta kuin kansa odotti, ja kaikki ajattelivat sydämessänsä Johanneksesta: lieneekö hän Kristus?

CPR1642 15. MUtta cuin Canssa odotti ja caicki ajattelit sydämisäns Johannexest: lienekö hän Christus.

UT1548 15. Mutta quin Canssa odhotti/ ia caiki aijattelit heiden Sydhemisens Johannesesta/ Lienekö hen se CHRISTUS. (Mutta kuin kansa odotti/ ja kaikki ajattelit heidän sydämissänsä Johanneksesta/ Lieneekö hän se KRISTUS.)

Gr-East 15. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,

Text Receptus 15. προσδοκωντος δε του λαου και διαλογιζομενων παντων εν ταις καρδιαις αυτων περι του ιωαννου μηποτε αυτος ειη ο χριστος 15. prosdokontos de tou laou kai dialogizomenon panton en tais kardiais auton peri tou ioannou mepote autos eie o christos

MLV19 15 But the people (are) expecting, and all are reasoning in their hearts concerning John, maybe, he might be the Christ;

KJV 15. And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

Dk1871 15. Men da Folket var i Forventning, og Alle tænkte i deres Hjerter om Johannes,

KXII 15. Så begynte då folket hafva en gissan, och alle tänkte i sin hjerta om Johanne,

om han ikke skulde være den Christus,

om han icke var Christus.

PR1739 15. Agga kui rahwas otis, ja keik ommas süddames mötlesid Joannessest, ehk temma wahhest peaks Kristus ollema:

LT 15. Žmonėms esant apimtiems lūkesčio ir visiems mąstant širdyse apie Joną, ar kartais jis ne Kristus,

Luther1912 15. Als aber das Volk im Wahn war und dachten in ihren Herzen von Johannes, ob er vielleicht Christus wäre,

Ostervald-Fr 15. Et comme le peuple était dans l'attente, et que tous se demandaient en leurs cœurs si Jean ne serait point le Christ,

RV'1862 15. Y estando el pueblo esperando, y pensando todos de Juan en sus corazones, si él fuese el Cristo,

SVV1750 15 En als het volk verwachtte, en allen in hun harten overleiden van Johannes, of hij niet mogelijk de Christus ware;

PL1881 15. A gdy lud oczekiwał, i myślili wszyscy w sercach swych o Janie, jeśliby snać on nie był Chrystusem,

Karoli1908Hu 15. Mikor pedig a nép várt és szívökben mind azon gondolkoztak János felől, hogy vajjon nem ő-é a Krisztus;

RuSV1876 15 Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, неХристос ли он, –

БКуліш 15. Як же були в непевності люде, і всї говорили в серцї своїм про Йоана, чи не Христос він,

FI33/38 16 niin Johannes vastasi kaikille sanoen: "Minä kastan teidät vedellä, mutta on tuleva minua väkevämpi, jonka kengänpaulaakaan minä en ole kelvollinen päästämään; hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä ja tulella.

Biblia1776 16. Vastasi Johannes, sanoen kaikille: minä tosin kastan teitä vedellä; mutta minua väkevämpi tulee, jonka kengän nauhoja en minä ole kelvollinen päästämään: hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

UT1548 16. Wastasi Johannes sanoden iocaitzelle/ Mine tosin wedhelle castan teite/ wan minua Wäkeuembi tulepi ionga Kengein rihima en ole mine keluolinen pästemen/ Hen castapi teite pyhelle Hengelle ia Tulella/ (Wastasi Johannes sanoen jokaiselle/ Minä tosin wedellä kastan teitä/ waan minua wäkewämpi tuleepi jonka kenkäin rihmoja en ole minä kelwollinen päästämän/ Hän kastaapi teitä Pyhällä Hengellä ja tulella/)

TKIS 16 niin Johannes vastasi kaikille sanoen: "Minä kastan teidät vedellä, mutta tulee minua voimallisempi, jonka kengännauhaakaan en ole arvollinen päästämään. Hän kastaa teidät Pyhässä Hengessä ja tulessa.

CPR1642 16. Wastais Johannes sanoden jocaidzelle: minä tosin castan teitä wedellä waan wielä tule minua wäkewämbi jonga kengän nauhoja en minä ole kelwollinen päästämän hän casta teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

Gr-East

16. ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασι λέγων· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί.

Text Receptus

16. απεκρινατο ο ιωαννης απασιν λεγων εγω μεν υδατι βαπτιζω υμας ερχεται δε ο ισχυροτερος μου ου ουκ ειμι ικανος λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι
16. apekrinato o ioannes apasin legon ego men υdati βaptizo υmas erchetai de o ischυroteros moυ oυ oυk eimi ikanos lυsai ton imanta ton υpodematon aυtoυ aυtos υmas βaptisei en pneυmati agio kai pυri

MLV19

16 John answered, saying to them all, I indeed immerse* you° in water, but the mightier one (than) I is coming, the strap of whose shoes I am not sufficient to loose. He will immerse* you° in (the) Holy Spirit, and in fire;

KJV

16. John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

Dk1871

16. da svarede Johannes og sagde til Alle: jeg døber Eder vel med Vand, men den

KXII

16. Då svarade Johannes, och sade till alla: Jag döper eder i vatten; men en

kommer, som er stærkere end jeg, hvis Skotvinge jeg ikke er værdig at løse; han skal døbe Eder med den Hellig Aand og Ild.

PR1739 16. Siis wastas Joannes ja ütles keikile: Minna ristin teid kül weega; agga se tulleb, kes wäggewam on mind, ja minna ei olle wäärt, et ma temma kinga paela lahti peästan: se peab teid ristima pühha Waimo ja tullega.

Luther1912 16. antwortete Johannes und sprach zu allen: Ich taufe euch mit Wasser; es kommt aber ein Stärkerer nach mir, dem ich nicht genugsam bin, daß ich die Riemen seiner Schuhe auflöse; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen.

RV'1862 16. Respondió Juan, diciendo a todos: Yo, a la verdad, os bautizo con agua; mas viene uno que es más poderoso que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de sus zapatos: él os bautizará con el Espíritu

varder kommandes, som starkare är än jag, hvilkens skoremmar jag icke värd är att upplösa; han skall döpa eder med den Helga Anda, och med eld;

LT 16. Jonas visiems kalbėjo: ‘‘Aš, tiesa, krikštiju jus vandeniu, bet ateina už mane galingesnis, kuriam aš nevertas atrišti sandalų dirželio. Jis krikštys jus Šventąja Dvasia ir ugnimi.

Ostervald-Fr 16. Jean prit la parole et dit à tous: Pour moi, je vous baptise d'eau; mais il en vient un plus puissant que moi; et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers; c'est lui qui vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.

SVV1750 16 Zo antwoordde Johannes aan allen, zeggende: Ik doop u wel met water; maar Hij komt, Die sterker is dan ik, Wien ik niet waardig ben den riem van Zijn schoenen te ontbinden; Deze zal u

Santo y con fuego.

dopen met den Heiligen Geest en met vuur;

PL1881 16. Odpowiedział Jan wszystkim, mówiąc: Jać was chrzczę wodą; lecz idzie mocniejszy nad mię, któremum nie jest godzien rozwiązać rzemyka u butów jego; ten was chrzcić będzie Duchem Świętym i ogniem.

Karoli1908Hu 16. Felele János mindeneknek, mondván: Én ugyan keresztellek titeket vízzel; [9†] de eljő, a ki nálamnál erősebb, a kinek nem vagyok méltó, hogy sarujának kötőjét megoldjam: az majd keresztel titeket Szent Lélekkel [10†] és tűzzel:

RuSV1876 16 Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идет Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем.

БКуліш 16. озвавсь Йоан до всїх, глаголючи: Я водою хрещу вас; ійде ж потужнїщий від мене, котрому недостоєн я розвязати ременя обувя Його: Той хрестити ме вас Духом сьвятим і огнем;

FI33/38 17 Hänellä on viskimensä kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa nisut aittaansa, mutta ruumenet hän polttaa sammumattomassa tulessa."

TKIS 17 Hänellä on viskimensä kädessään ja Hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa vehnän aittaansa, mutta ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tulessa."

Biblia1776 17. Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

CPR1642 17. Jonga on wiskin kädesä ja hän puhdista hänen luwans ja coco nisuns aittans mutta acanat hän poltta sammumattomalla tulella.

UT1548 17. ionga wiski ombi henen Kädhesens/ ia hen puhdistapi henen Lugansa/ ia cokopi Nisuns henen Aittans/ Mutta Acanat hen poltapi sammomatomal Tulella. (jonka wiskin ompi hänen kädessänsä/ ja hän puhdistaapi hänen lugansa/ ja kokoopi nisunsa hänen aittaansa/ Mutta akanat hän polttaapi sammumattomalla tulella.)

Gr-East 17. οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Text Receptus 17. ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον εις την αποθηκην αυτου το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω 17. ου to ptυon en te cheiri aυtoυ kai diakathariei ten alona aυtoυ kai sυnaksei ton siton eis ten apotheken aυtoυ to de achυron katakaυsei pυri asβesto

MLV19 17 whose winnowing fan is in his hand, and he will be thoroughly cleansing his threshing floor, and will be gathering the grain into his barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

KJV 17. Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

Dk1871 17. Hans Kasteskovl er i hans Haand, og han skal gjennemrense sin Lo og kaste Hveden i sin Lade, men Avnerne skal han opbrænde med uslukkelig Ild.

KXII 17. Hvilkens kastoskofvel är uti hans hand, och han skall rensa sin loga, och församla hvetet uti sina lado; men agnarna skall han uppbränna uti evig eld.

PR1739 17. Temma wisklabbidas on temã kä, ja temma wottab omma rehheallust pühkida, ja nissud omma aita kokkopanna; agga agganad wottab temma kustutamatta tullega ärrapölletada.

LT 17. Jo rankoje vėtyklė: Jis kruopščiai išvalys savo kluoną ir surinks kviečius į klėtį, o pelus sudegins neužgesinama ugnimi‘‘.

Luther1912 17. In seiner Hand ist die Wurfschaufel, und er wird seine Tenne fegen und wird den Weizen in seine Scheuer sammeln, und die Spreu wird er mit dem ewigen Feuer verbrennen.

Ostervald-Fr 17. Il a son van dans ses mains, il nettoiera parfaitement son aire, et il amassera le froment dans son grenier; mais il brûlera entièrement la paille, au feu qui ne s'éteint point.

RV'1862 17. Cuyo abentador está en su mano; y limpiará su era, y juntará el trigo en su alfolí: mas quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

SVV1750 17 Wiens wan in Zijn hand is, en Hij zal Zijn dorsvloer doorzuiveren, en de tarwe zal Hij in Zijn schuur samenbrengen; maar het kaf zal Hij met onuitblusselijk vuur verbranden.

PL1881 17. Którego łopata jest w ręku jego, a wyczyści bojewisko swoje, i zgromadzi pszenicę do gumna swego, ale plewy spali ogniem nieugaszonym.

Karoli1908Hu 17. Kinek szórólapátja [11†] kezében van, és megtisztítja szérűjét; és a gabonát az ő csűrébe takarja, a polyvát pedig megégeti olthatatlan tűzzel.

RuSV1876 17 Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым.

БКуліш 17. котрого лопата в руцї Його, й перечистить тік свій, і збере пшеницю в клуню свою, а полову спалить огнем невгасаючим.

FI33/38 18 Antaen myös monia muita kehoituksia hän julisti kansalle evankeliumia.

TKIS 18 Paljon hän näin jakoi muitakin kehoituksia ja julisti ilosanomaa kansalle.

Biblia1776 18. Monta tosin myös muuta hän neuvoi ja saarnasi kansalle.

CPR1642 18. Ja hän julisti Canssalle neuwoin myös paljon muuta.

UT1548 18. Palio tosin mös muita hen neuuodhen

iulghisti Canssalle. (Paljon tosin myös muita hän neuwoen julkisti kansalle.)

Gr-East

18. πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

Text Receptus

18. πολλα μεν ουν και ετερα παρακαλων ευηγγελιζετο τον λαον
18. polla men oυn kai etera parakalon eυeggelizeto ton laon

MLV19

18 Therefore indeed, he was proclaiming the good-news to the people, encouraging (them) also with many other things. {Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.}

KJV

18. And many other things in his exhortation preached he unto the people.

Dk1871

18. Ogsaa meget Andet lærte og forkyndte han Folket.

KXII

18. Och mång annor stycke förmanade han, och predikade för folket.

PR1739

18. Kui temma nüüd ka mitto muud asja mainitses, kulutas temma rahwale armoöppetust.

LT

18. Ir dar daug kitų paraginimų jis davė tautai, skelbdamas Gerąją naujieną.

Luther1912

18. Und viel anderes mehr ermahnte er das

Ostervald-Fr

18. Il adressait encore plusieurs autres

Volk und verkündigte ihnen das Heil.

RV'1862 18. Así que amonestando otras muchas cosas también, anunciaba el evangelio al pueblo.

PL1881 18. A tak wiele i innych rzeczy napominając, odpowiadał ludowi.

RuSV1876 18 Многое и другое благовествовал он народу, поучая его.

FI33/38 19 Mutta kun Herodes, neljännysruhtinas, sai häneltä nuhteita veljensä vaimon, Herodiaan, tähden ja kaiken sen pahan tähden, mitä hän, Herodes, oli tehnyt,

Biblia1776 19. Mutta kun Herodes tetrarka nuhdeltiin häneltä, Herodiaksen veljensä Philippuksen emännän tähden ja kaikesta pahuudesta, jota Herodes teki,

UT1548 19. Mutta se Neliesructinas Herodes/ coska hen henelde rangaistihin Herodiasen

exhortations au peuple, en lui annonçant l'Évangile.

SVV1750 18 Hij dan, ook nog vele andere dingen vermanende, verkondigde den volke het Evangelie.

Karoli1908Hu 18. És még sok egyebekre is intvén őket, hirdeté az evangyéliomot a népnek.

БКуліш 18. І багато иншого, навчаючи, благовіствував людям.

TKIS 19 Mutta kun neljännesruhtinas Herodes sai häneltä nuhteita veljensä vaimon Herodiaan vuoksi ja kaiken sen pahan vuoksi, mitä Herodes oli tehnyt,

CPR1642 19. MUtta cosca Herodes Tetrarcha rangaistin häneldä Herodiaxen hänen weljens emännän tähden.

henen weliens Emenen tedhen/ (Mutta se neljäsruhtinas Herodes/ koska hän häneltä rangaistihin Herodiasen hänen weljensä emännän tähden/)

Gr-East

19. ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ᾽ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,

Text Receptus

19. ο δε ηρωδης ο τετραρχης ελεγχομενος υπ αυτου περι ηρωδιαδος της γυναικος φιλιππου του αδελφου αυτου και περι παντων ων εποιησεν πονηρων ο ηρωδης 19. o de erodes o tetrarches elegchomenos up autou peri erodiados tes gunaikos filippou tou adelfou autou kai peri panton on epoiesen poneron o erodes

MLV19

19 But Herod the Tetrarch, being reproved by him concerning Herodias his brother’s wife and concerning all the evil things which Herod practiced,

KJV

19. But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

Dk1871

19. Men der Fjerdingsfyrsten Herodes blev straffet af ham for Herodias, hans Broder Philippus' Hustrus, Skyld og for alt det

KXII

19. Då Herodes Tetrarcha vardt straffad af honom, för Herodias, sins broders Philippi hustrus, skull, och för allt det

Onde, som Herodes gjorde,

PR1739 19. Agga Herodes se Nelli-würst, kui tedda temmast nomiti, Herodia temma wenna Wilippusse naese pärrast, ja keige kurja pärrast, mis Herodes olli teinud;

Luther1912 19. Herodes aber, der Vierfürst, da er von ihm gestraft ward um der Herodias willen, seines Bruders Weib, und um alles Übels willen, das Herodes tat,

RV'1862 19. Entónces Heródes el tetrarca, siendo reprendido por él a causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano, y de todas las maldades que había hecho Heródes,

PL1881 19. A Herod Tetrarcha, będąc strofowany od niego dla Herodyjady, żony Filipa, brata jego, i dla wszystkich złych spraw, które czynił Herod.

onda, som Herodes gjorde;

LT 19. Tetrarchas Erodas, Jono baramas dėl Erodiados, savo brolio žmonos, ir dėl visų piktadarybių, kurias buvo padaręs,

Ostervald-Fr 19. Mais Hérode le tétrarque ayant été repris par Jean, au sujet d'Hérodias, femme de Philippe son frère, et de toutes les méchantes actions qu'il avait faites,

SVV1750 19 Maar als Herodes, de viervorst van hem bestraft werd, om Herodias' wil, de vrouw van Filippus, zijn broeder, en over alle boze stukken, die Herodes deed,

Karoli1908Hu 19. Mikor pedig Heródes, a negyedes fejedelem, megfeddetett ő tőle Heródiásért, az ő testvérének, Filepnek feleségéért és mindama gonoszságokért,

a miket Heródes cselekedett,

RuSV1876 19 Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за все, что сделал Ирод худого,

БКуліш 19. Ірод же четверовластник, докорений від него за Іродияду, жінку Филипа, брата свого, і за все, що коїв лихого Ірод,

FI33/38 20 niin hän kaiken muun lisäksi teki senkin, että sulki Johanneksen vankeuteen.

TKIS 20 niin hän kaiken lisäksi teki senkin, että sulki Johanneksen vankilaan.

Biblia1776 20. Niin hän ylitse kaikkein teki myös sen, että hän salpasi Johanneksen vankiuteen.

CPR1642 20. Paidzi muuta paha cuin Herodes Johannexelle teki salpais hän hänen päälisexi tornijn.

UT1548 20. ia caikista pahoista/ quin Herodes teki/ lisesi hen mös temen caikeden ylitze/ ia salpasi Johannesen Tornijn. (ja kaikista pahoista/ kuin Herodes teki/ lisäsi hän myös tämän kaiken ylitse/ ja salpasi Johanneksen torniin.)

Gr-East 20. προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

Text Receptus 20. προσεθηκεν και τουτο επι πασιν και κατεκλεισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη 20. prosetheken kai touto epi

pasin kai katekleisen ton ioannen en te fυlake

MLV19 20 also added this to them all, and locked up John in the prison. {Mar 1:9-11 & Mat 3:13-17 Luk 3:21-22 Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}

KJV 20. Added yet this above all, that he shut up John in prison.

Dk1871 20. saa lagde han til alt det Øvrige ogsaa dette, at han kastede Johannes i Fængsel.

KXII 20. Öfver allt detta lade han Johannem i häktelse.

PR1739 20. Siis teggi temma peäle se keik ka sedda, et ta panni Joannest wangitorni kinni.

LT 20. pridėjo prie jų dar ir tai, kad uždarė Joną į kalėjimą.

Luther1912 20. legte er über das alles Johannes gefangen.

Ostervald-Fr 20. Ajouta encore à toutes les autres celle de faire mettre Jean en prison.

RV'1862 20. Añadió también esto sobre todo, que encerró a Juan en la cárcel.

SVV1750 20 Zo heeft hij ook dit nog boven alles daar toegedaan, dat hij Johannes in de gevangenis gesloten heeft.

PL1881 20. Przydał i to nade wszystko, iż wsadził

Karoli1908Hu 20. Ez még azzal tetézte mindezeket,

Jana do więzienia.

hogy Jánost tömlöczbe [12†] vetteté.

RuSV1876 20 прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

БКуліш 20. додав ще й се до всього, й запер Йоана в темниці.

FI33/38 21 Kun siis kaikkea kansaa kastettiin ja myöskin Jeesus oli saanut kasteen ja rukoili, niin tapahtui, että taivas aukeni

TKIS 21 Kun kaikkea kansaa kastettiin ja Jeesus oli kastettu ja rukoili, tapahtui, että taivas aukeni

Biblia1776 21. Ja tapahtui, kuin kaikki kansa kastettiin, ja Jesus myös oli kastettu, ja hän rukoili, niin taivas aukeni,

CPR1642 21. JA tapahtui cosca caicki Canssa castettin ja Jesus myös castettin ja rucoili nijn Taiwas aukeni.

UT1548 21. Ja se tapactui/ Coska caiki Canssa castettijn/ ia quin IesuS mös castettin ia rucoli/ Aukeni Taiuas. (Ja se tapahtui/ Koska kaikki kansa kastettiin/ ja kuin Jesus myös kastettiin ja rukoili/ Aukeni taiwas.)

Gr-East 21. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν

Text Receptus 21. εγενετο δε εν τω βαπτισθηναι απαντα τον λαον και ιησου βαπτισθεντος και προσευχομενου ανεωχθηναι τον ουρανον 21. egeneto de en to βaptisthenai apanta ton laon kai

iesoυ βaptisthentos kai
proseυchomenoυ aneochthenai ton
oυranon

MLV19 21 Now it happened, while* all the people were immersed*; (after) Jesus was also immersed*, and (while) praying, the heaven was opened,

KJV 21. Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

Dk1871 21. Men de begav sig, der alt Folket lod sig døbe, og Jesus ogsaa blev døbt og bad, at Himmelen aabnedes,

KXII 21. Och det begaf sig, då allt folket lät sig döpa, och Jesus vardt ock döpt, och bad, öppnades himmelen.

PR1739 21. Agga se sündis, kui keik rahwas ristiti, ja Jesus ka olli ristitud, ja Jum̃alat pallus, et taewas lahti tehti,

LT 21. Kai, visai tautai krikštijantis, ir Jėzus pakrikštytas meldėsi, atsivėrė dangus,

Luther1912 21. Und es begab sich, da sich alles Volk taufen ließ und Jesus auch getauft war und betete, daß sich der Himmel auftat

Ostervald-Fr 21. Or, comme tout le peuple se faisait baptiser, Jésus fut aussi baptisé; et pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit,

RV'1862 21. Y aconteció, que como todo el pueblo fué bautizado, y Jesús también fuese

SVV1750 21 En het geschiedde, toen al het volk gedoopt werd, en Jezus ook gedoopt

bautizado, y orase, el cielo se abrió,

was, en bad, dat de hemel geopend werd;

PL1881 21. I stało się, gdy był ochrzczony wszystek lud, i gdy Jezus był ochrzczony, i modlił się, że się niebo otworzyło;

Karoli1908Hu 21. Lőn pedig, hogy mikor az egész nép megkeresztelkedett, és Jézus is megkereszteltetett, [13†] és imádkozott, megnyilatkozék az ég,

RuSV1876 21 Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо,

БКуліш 21. Стало ж ся, як хрестились усї люде й Ісус хрестив ся та молив ся, відчинилось небо,

FI33/38 22 ja Pyhä Henki laskeutui hänen päällensä ruumiillisessa muodossa, niinkuin kyyhkynen, ja taivaasta tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani; sinuun minä olen mielistynyt."

TKIS 22 ja Pyhä Henki laskeutui Hänen päällensä ruumiillisessa hahmossa niin kuin kyyhkynen ja taivaasta tuli ääni (joka sanoi): "Sinä olet minun rakas Poikani. Sinuun olen mielistynyt."

Biblia1776 22. Ja Pyhä Henki tuli alas ruumiillisella muodolla hänen päällensä niinkuin kyyhkynen, ja ääni tuli taivaasta, joka sanoi: sinä olet minun rakas Poikani, sinuun minä mielistyin.

CPR1642 22. Ja Pyhä Hengi tuli alas ruumillisella muodolla hänen päällens nijncuin Mettinen ja äni sanoi taiwasta: Sinä olet minun racas Poican sinuun minä mielistyn.

UT1548 22. Ja pyhe Hengi alastuli rumisel modholla ninquin Mettinen henen pälens/ ia äni Taiuasta tuli/ ioca sanoi/ Sine Olet Se Minun Racas Poican/ Sinussa Ombi Minulle Hyue sosio. (Ja Pyhä Henki alastuli ruumiillisella muodolla niinkuin mettinen hänen päällensä/ ja ääni taiwaasta tuli/ joka sanoi/ Sinä olet se minun rakas poikani/ Sinussa ompi minulla hywä suosio.)

Gr-East 22. καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Text Receptus 22. και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ωσει περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ηυδοκησα 22. kai kataβenai to pneuma to agion somatiko eidei osei peristeran ep auton kai fonen eks ouranou genesthai legousan su ei o uios mou o agapetos en soi eudokesa

MLV19 22 and the Holy Spirit descended in bodily form, like a dove upon him, and a voice

KJV 22. And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and

came* from heaven, saying, You are my beloved Son. I am delighted in you. {Mat 1:1-17 & Luk 3:23-28 Genealogy.}

a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

Dk1871 22. og at den Hellig Aand foer ned i legemlig Skikkelse som en Due over ham, og at en Røst skete fra Himmelen, som sagde: du er min Søn, den Elskelige, i dig har jeg Velbehagelighed.

KXII 22. Och den Helge Ande kom ned i lekamlig hamn, såsom en dufva, på honom; och en röst kom af himmelen, som sade: Du äst min älskelige Son; uti dig behagar mig.

PR1739 22. Ja pühha Waim mahha tulli ihholikko näoga kui tui temma peäle, ja heäl tulli taewast, se ütles: Sa olled mo armas Poeg, sinnust on minnul hea meel.

LT 22. ir Šventoji Dvasia kūnišku pavidalu nusileido ant Jo tarsi balandis, o balsas iš dangaus prabilo: ‘‘Tu mano mylimasis Sūnus, Tavimi Aš gėriuosi’’.

Luther1912 22. und der heilige Geist fuhr hernieder in leiblicher Gestalt auf ihn wie eine Taube und eine Stimme kam aus dem Himmel, die sprach: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

Ostervald-Fr 22. Et le Saint-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe; et il vint une voix du ciel, qui dit: Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.

RV'1862 22. Y descendió el Espíritu Santo en forma corporal, como paloma, sobre él, y vino

SVV1750 22 En dat de Heilige Geest op Hem nederdaalde, in lichamelijke gedaante,

una voz del cielo que decía: Tú eres mi Hijo amado, en tí es mi placer.

gelijk een duif; en dat er een stem geschiedde uit den hemel, zeggende: Gij zijt Mijn geliefde Zoon, in U heb Ik Mijn welbehagen!

PL1881 22. I zstąpił naó Duch Święty w kształcie cielesnym jako gołębica, i stał się głos z nieba, mówiąc: Tyś jest on Syn mój miły; w tobie mi się upodobało.

Karoli1908Hu 22. És leszálla ő reá a Szent [14†] Lélek testi ábrázatban mint egy galamb, és szózat lőn mennyből, ezt mondván: Te vagy amaz én szerelmes Fiam, [15†] te benned gyönyörködöm!

RuSV1876 22 и Дух Святый нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!

БКуліш 22. і злинув Дух сьвятий, у тїлесному видї, як голуб, на Него, й голос із неба роздав ся, глаголючи: Ти єси Син мій любий, тебе вподобав я.

FI33/38 23 Ja hän, Jeesus, oli alottaessaan vaikutuksensa noin kolmenkymmenen vuoden vanha, ja oli, niinkuin luultiin, Joosefin poika. Joosef oli Eelin poika,

TKIS 23 Hän, Jeesus, oli aloittaessaan toimintansa noin kolmikymmenvuotias ja oli niin kuin luultiin Joosefin poika, tämä Eelin,

Biblia1776 23. Ja Jesus oli lähes kolmenkymmenen

CPR1642 23. Ja Jesus oli lähes colmenkymmenen

vuotinen, joka oli (niinkuin luultiin) Josephin poika, Elin pojan,

UT1548 23. Ja itze IesuS oli lehes colmekymmenen wootinen/ coska hen rupesi. Ja hen luultin oleuan Josephin Poica/ ioca oli Elin poica. (Ja itse Jesus oli lähes kolmenkymmenen wuotinen/ koska hän rupesi. Ja hän luultiin olewan Josephin poika/ joka oli Elin poika)

wuotinen ja luultin Josephin pojaxi joca oli Elin poica.

Gr-East 23. Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος, ὢν, ὡς ἐνομίζετο, υἱός Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλί,

Text Receptus 23. και αυτος ην ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο υιος ιωσηφ του ηλι 23. kai autos en o iesous osei eton triakonta archomenos on os enomizeto υios iosef tou eli

MLV19 23 And he was approximately thirty years (old, when) beginning (to teach), (as it was supposed, the son of Joseph). (Although) Jesus, himself was (a descendant) from Heli,

KJV 23. And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli,

Dk1871 23. Og Jesus var ved tredive Aar, derhan begyndte og var, som man holdt for, en Søn af Joseph, Elis Søn,

KXII 23. Och Jesus begynte vara vid tretio år; och han vardt hållen för Josephs son, hvilken var Eli son;

PR1739 23. Ja Jesus isse hakkas liggi kolmekümne aastaseks sama, ja olli (nenda kui arwati) Josepi poeg, kes olli Eli poeg.

LT 23. Jėzui buvo apie trisdešimt metų, kai Jis pradėjo veikti. Jis buvo laikomas sūnumi Juozapo, Helio,

Luther1912 23. Und Jesus war, da er anfing, ungefähr dreißig Jahre alt, und ward gehalten für einen Sohn Josephs, welcher war ein Sohn Eli's,

Ostervald-Fr 23. Et Jésus était âgé d'environ trente ans quand il commença, et il était, comme on le croyait, fils de Joseph, d'Héli,

RV'1862 23. Y el mismo Jesús comenzaba a ser como de treinta años, siendo (como se creía,) hijo de José, que fué hijo de Helí,

SVV1750 23 En Hij, Jezus, begon omtrent dertig jaren oud te wezen, zijnde (alzo men meende) de zoon van Jozef, den zoon van Heli,

PL1881 23. A Jezus poczynał być jakoby w trzydziestu latach, będąc (jako mniemano,)synem Józefa, syna Helego,

Karoli1908Hu 23. Maga Jézus pedig mintegy harmincz esztendős volt, mikor tanítani kezdett, ki, a mint állítják vala, a József fia [16†] vala, ez pedig a Hélié,

RuSV1876 23 Иисус, начиная Свое служение , был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев,

БКуліш 23. А тому Ісусові починав ся мало не трийцятий рік, і був Він, як думали, син Йосифів, Ілиїв,

FI33/38 24 Eeli Mattatin, tämä Leevin, tämä Melkin, tämä Jannain, tämä Joosefin,

TKIS 24 edelleen Mattatin, Leevin, Melkin, Jannan*, Joosefin,

Biblia1776 24. Joka oli Mattatin poika, joka oli Levin poika, joka oli Melkin poika, joka oli Jannan poika, joka oli Josephin poika,

CPR1642 24. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Levin poica. Joca oli Melchin poica. Joca oli Jannan poica. Joca oli Josephin poica.

UT1548 24. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Leuin poica. Joca oli Melchin poica. Joca oli Jannen poica. Joca oli Josephin poica. (Joka oli Mathatian poika. Joka oli Lewin poika. Joka oli Melchin poika. Joka oli Jannen poika. Joka oli Josephin poika.)

Gr-East 24. τοῦ Ματθάν, τοῦ Λευΐ, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ἰωσήφ,

Text Receptus 24. του ματθατ του λευι του μελχι του ιαννα του ιωσηφ 24. tou matthat tou leui tou melchi tou ianna tou iosef

MLV19 24 from Matthat, from Levi, from Melchi, from Jannai, from Joseph,

KJV 24. Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son

of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,

Dk1871 24. Matthas Søn, Levis Søn, Melchis Søn, Jannas Søn, Josephs Søn,

KXII 24. Hvilken var Matthats son; hvilken var Levi son; hvilken var Melchi son; hvilken var Janna son; hvilken var Josephs son;

PR1739 24. Se olli Mattati, se olli Lewi, se olli Melki, se olli Janna, se olli Josepi poeg.

LT 24. Matato, Levio, Melchio, Janajo, Juozapo,

Luther1912 24. der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis, der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Jannas, der war ein Sohn Josephs,

Ostervald-Fr 24. De Matthat, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph,

RV'1862 24. Que fué de Mattat, que fué de Leví, que fué de Melqui, que fué de Janne, que fué de José,

SVV1750 24 Den zoon van Matthat, den zoon van Levi, den zoon van Melchi, den zoon van Janna, den zoon van Jozef,

PL1881 24. Syna Matatowego, syna Lewiego, syna Melchyjego, syna Jannego, syna Józefowego,

Karoli1908Hu 24. Ez Mattáté, ez Lévié, ez Melkié, ez Jannáé, ez Józsefé,

RuSV1876 24 Матфатов, Левиин, Мелхиев, Ианнаев, Иосифов,

БКуліш 24. Маттатів, Левиїн, Мелхиїн, Янаїв, Йосифів,

FI33/38 25 tämä Mattatiaan, tämä Aamoksen, tämä Naahumin, tämä Eslin, tämä Naggain,

TKIS 25 Mattatiaan, Aamoksen, Naahumin, Eslin, Naggain,

Biblia1776 25. Joka oli Mattatian poika, joka oli Amoksen poika, joka oli Naumin poika, joka oli Eslin poika, joka oli Naggain poika,

CPR1642 25. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Amoxen poica. Joca oli Naumin poica. Joca oli Eslin poica. Joca oli Nag01O poica.

UT1548 25. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Amosen poica. Joca oli Naumin poica. Joca oli Eslin poica. Joca oli Naggin poica. (Joka oli Mathatian poika. Joka oli Amosen poika. Joka oli Naumin poika. Joka oli Eslin poika. Joka oli Naggin poika.)

Gr-East 25. τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἑσλίμ, τοῦ Ναγγαί,

Text Receptus 25. του ματταθιου του αμως του ναουμ του εσλι του ναγγαι 25. tou mattathiou tou amos tou naoum tou esli tou naggai

MLV19 25 from Mattathias, from Amos, from

KJV 25. Which was the son of Mattathias,

Nahum, from Esli, from Naggai,

which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,

Dk1871 25. Matthias' Søn, Amos' Søn, Naums Søn, Eslis Søn, Naggais Søn,

KXII 25. Hvilken var Mattathie son; hvilken var Amos son; hvilken var Naums son; hvilken var Esli son; hvilken var Nagge son;

PR1739 25. Se olli Mattatia, se olli Amosi, se olli Naumi, se olli Esli, se olli Nangi poeg.

LT 25. Matatijo, Amoso, Naumo, Heslio, Nagajo,

Luther1912 25. der war ein Sohn des Mattathias, der war ein Sohn des Amos, der war ein Sohn Nahums, der war ein Sohn Eslis, der war ein Sohn Nangais,

Ostervald-Fr 25. De Matthathie, d'Amos, de Nahum, d'Héli, de Naggé,

RV'1862 25. Que fué de Mattatías, que fué de Amos, que fué de Naum, que fué de Esli, que fué de Nagge,

SVV1750 25 Den zoon van Mattathias, den zoon van Amos, den zoon van Naum, den zoon van Esli, den zoon van Naggai,

PL1881 25. Syna Matatyjaszowego, syna Amosowego, syna Naumowego, syna

Karoli1908Hu 25. Ez Matthatiásé, ez Ámosé, ez Naumé, ez Eslié, ez Naggaié,

Eslego, syna Naggiego,

RuSV1876 25 Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Наггеев,

БКуліш 25. Мататіїв, Амосів, Наумів, Єслимів, Наггеїв,

FI33/38 26 tämä Maahatin, tämä Mattatiaan, tämä Semeinin, tämä Joosekin, tämä Joodan,

TKIS 26 Maahatin, Mattatiaan, *Semein, Joosekin, Juudan*,

Biblia1776 26. Joka oli Maatin poika, joka oli Mattatian poika, joka oli Semein poika, joka oli Josephin poika, joka oli Juudan poika,

CPR1642 26. Joca oli Maathin poica. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Semein poica. Joca oli Josephin poica. Joca oli Judan poica.

UT1548 26. Joca oli Maathin poica. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Semein poica. Joca oli Josechin poica. Joca oli Judan poica. (Joka oli Maathin poika. Joka oli Mathatian poika. Joka oli Semein poika. Joka oli Josechin poika. Joka oli Judian poika.)

Gr-East 26. τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεΰ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωδᾶ,

Text Receptus 26. του μααθ του ματταθιου του σεμει του ιωσηφ του ιουδα 26. tou maath tou mattathiou tou semei tou iosef tou iouda

MLV19 26 from Maath, from Mattathias, from Semein, from Joseph, from Joda,

KJV 26. Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,

Dk1871 26. Maaths Søn, Josephs Søn, Mattathias' Søn, Semeis Søn, Josephs Søn, Judas Søn,

KXII 26. Hvilken var Maaths son; hvilken var Mattathie son; hvilken var Semei son; hvilken var Josephs son; hvilken var Juda son;

PR1739 26. Se olli Maati, se olli Mattatia, se olli Simei, se olli Josepi, se olli Juda poeg.

LT 26. Maato, Matatijo, Semeino, Josecho, Jodos,

Luther1912 26. der war ein Sohn Maaths, der war ein Sohn des Mattathias, der war ein Sohn Simeis, der war ein Sohn Josechs, der war ein Sohn Juda's,

Ostervald-Fr 26. De Maath, de Matthathie, de Semeï, de Joseph, de Juda,

RV'1862 26. Que fué de Maat, que fué de Mattatías, que fué de Semeí, que fué de José, que fué de Judá,

SVV1750 26 Den zoon van Maath, den zoon van Mattathias, den zoon van Semei, den zoon van Jozef, den zoon van Juda,

PL1881 26. Syna Maatowego, syna Mattatyjaszowego, syna Semejego, syna Józefowego, syna Judowego,

Karoli1908Hu 26. Ez Maáté, ez Matthatiásé, ez Sémeié, ez Józsefé, ez Júdáé,

RuSV1876 26 Маафов, Маттафиев, Семеиев, Иосифов, Иудин,

БКуліш 26. Маатів, Мататиїв, Семеїв, Йосифів, Юдин,

FI33/38 27 tämä Johananin, tämä Reesan, tämä Serubbaabelin, tämä Sealtielin, tämä Neerin,

TKIS 27 Johannaan*, Reesan, Serubbaabelin, Salatielin, Neerin,

Biblia1776 27. Joka oli Joannan poika, joka oli Resan poika, joka oli Zorobabelin poika, joka oli Salatielin poika, joka oli Nerin poika,

CPR1642 27. Joca oli Joannan poica. Joca oli Rhesan poica. Joca oli Zorobabelin poica. Joca oli Salathielin poica. Joca oli Nerin poica.

UT1548 27. Joca oli Joannan poica. Joca oli Rhesian poica. Joca oli Zorobabelin poica. Joca oli Salathielin poica. Joca oli Nerin poica. (Joka oli Joannan poika. Joka oli Rhesian poika. Joka oli Zorobabelin poika. Joka oli Salathielin poika. Joka oli Nerin poika.)

Gr-East 27. τοῦ Ἰωαννάν, τοῦ Ρησᾶ, τοῦ

Text Receptus 27. του ιωαννα του ρησα του

Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,

ζοροβαβελ του σαλαθιηλ του νηρι 27. του ioanna του resa του zoroβaβel του salathiel του neri

MLV19 27 from Joanan, from Rhesa, from Zerubbabel, from Shealtiel, from Neri,

KJV 27. Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,

Dk1871 27. Johannes' Søn, Refas Søn, Zorobabels Søn, Salathiels Søn, Neris Søn,

KXII 27. Hvilken var Johanna son; hvilken var Rhesa son; hvilken var Zorobabels son; hvilken var Salathiels son; hvilken var Neri son;

PR1739 27. Se olli Joanna, se olli Räsa, se olli Sorobabeli, se olli Sealtieli, se olli Näri poeg.

LT 27. Joanano, Resos, Zorobabelio, Salatielio, Nerio,

Luther1912 27. der war ein Sohn Johanans, der war ein Sohn Resas, der war ein Sohn Serubabels, der war ein Sohn Sealthiels, der war ein Sohn Neris,

Ostervald-Fr 27. De Johanna, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri,

RV'1862 27. Que fué de Joanna, que fué de Resa, que fué de Zorobabel, que fué de Salatiel, que fué de Neri,

PL1881 27. Syna Joannowego, syna Resowego, syna Zorobabelowego, syna Salatyjelowego, syna Neryjego,

RuSV1876 27 Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев,

FI33/38 28 tämä Melkin, tämä Addin, tämä Koosamin, tämä Elmadamin, tämä Eerin,

Biblia1776 28. Joka oli Melkin poika, joka oli Addin poika, joka oli Kosamin poika, joka oli Elmodamin poika, joka oli Eerin poika,

UT1548 28. Joca oli Melchin poica. Joca oli Addin poica. Joca oli Kosamin poica. Joca oli Elmadam poica. Joca oli Herrin poica. (Joka oli Melchin poika. Joka oli Addin poika. Joka oli Kosamin poika. Joka oli

SVV1750 27 Den zoon van Johannes, den zoon van Rhesa, den zoon van Zorobabel, den zoon van Salathiel, den zoon van Neri,

Karoli1908Hu 27. Ez Joannáé, ez Rhésáé, ez Zorobábelé, ez Saláthielé, ez Nérié,

БКуліш 27. Йоананів, Рисаїв, Зоровавелів, Салатіїлів, Нириїв,

TKIS 28 Melkin, Addin, Koosamin, Elmodamin*, Eerin,

CPR1642 28. Joca oli Melchin poica. Joca oli Addin poica. Joca oli Kosamin poica. Joca oli Elmodamin poica. Joca oli Herrin poica.

Elmadam poika. Joka oli Herrin poika.)

Gr-East 28. τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἠρ,

Text Receptus 28. του μελχι του αδδι του κωσαμ του ελμωδαμ του ηρ 28. tou melchi tou addi tou kosam tou elmodam tou er

MLV19 28 from Melchi, from Addi, from Cosam, from Elmadam, from Er,

KJV 28. Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,

Dk1871 28. Melchis Søn, Addis Søn, Kosams Søn, Elmodams Søn, Ers Søn,

KXII 28. Hvilken var Melchi son; hvilken var Addi son; hvilken var Kosams son; hvilken var Elmodams son; hvilken var Ers son;

PR1739 28. Se olli Melki, se olli Addi, se olli Kosami, se olli Elmodami, se olli Ari poeg.

LT 28. Melchio, Adijo, Kosamo, Elmadamo, Ero,

Luther1912 28. der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Addis, der war ein Sohn Kosams, der war ein Sohn Elmadams, der war ein Sohn

Ostervald-Fr 28. De Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam, de Her,

Hers,

RV'1862 28. Que fué de Melqui, que fué de Addi, que fué de Cosam, que fué de Elmodam, que fué de Er,

SVV1750 28 Den zoon van Melchi, den zoon van Addi, den zoon van Kosam, den zoon van Elmodam, den zoon van Er,

PL1881 28. Syna Melchyjego, syna Addyjego, syna Kosamowego, syna Elmodamowego, syna Irowego,

Karoli1908Hu 28. Ez Melkié, ez Addié, ez Hosámé, ez Elmodámé, ez Éré,

RuSV1876 28 Мелхиев, Аддиев, Косамов, Елмодамов, Иров,

БКуліш 28. Мелхиїв, Адиїв, Косамів, Єлмодамів, Ирів,

FI33/38 29 tämä Jeesuksen, tämä Elieserin, tämä Joorimin, tämä Mattatin, tämä Leevin,

TKIS 29 Jooseen*, Elieserin, Joorimin, Mattatin, Leevin,

Biblia1776 29. Joka oli Josen poika, joka oli Elieserin poika, joka oli Jorimin poika, joka oli Mattatin poika, joka oli Levin poika,

CPR1642 29. Joca oli Josenin poica. Joca oli Eliezerin poica. Joca oli Joramin poica. Joca oli Matthatin poica. Joca oli Levin poica.

UT1548 29. Joca oli Jesonin poica. Joca oli Eliezerin poica. Joca oli Joramin poica. Joca oli Matthan poica. Joca oli Leuin poica. (Joka oli Jesonin poika. Joka oli Eliezerin poika.

Joka oli Joramin poika. Joka oli Matthan poika. Joka oli Lewin poika.)

Gr-East 29. τοῦ Ἰωσῆ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ, τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευΐ,

Text Receptus 29. του ιωση του ελιεζερ του ιωρειμ του ματθατ του λευι 29. tov iose tov eliezer tov ioreim tov matthat tov levi

MLV19 29 from Joses, from Eliezer, from Jorim, from Matthat, from Levi,

KJV 29. Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,

Dk1871 29. Josefs' Søn, Eliesers Søn, Jorims Søn, Matthats Søn, Levis Søn,

KXII 29. Hvilken var Jose son; hvilken var Eliezers son; hvilken var Jorims son; hvilken var Matthats son; hvilken var Levi son;

PR1739 29. Se olli Josesse, se olli Elietseri, se olli Joreimi, se olli Mattati, se olli Lewi poeg.

LT 29. Jėzaus, Eliezero, Jorimo, Matato, Levio,

Luther1912 29. der war ein Sohn des Jesus, der war ein Sohn Eliesers, der war ein Sohn Jorems,

Ostervald-Fr 29. De José, d'Éliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi,

der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis,

RV'1862 29. Que fué de José, que fué de Eliezer, que fué de Jorim, que fué de Mattat, que fué de Leví,

SVV1750 29 Den zoon van Joses, den zoon van Eliezer, den zoon van Jorim, den zoon van Matthat, den zoon van Levi,

PL1881 29. Syna Jozego, syna Elijezerowego, syna Jorymowego, syna Mattatego, syna Lewiego,

Karoli1908Hu 29. Ez Jóséé, ez Eliézeré, ez Jórimé, ez Mattáté, ez Lévié,

RuSV1876 29 Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин,

БКуліш 29. Йосиїв, Єлиєзерів, Йоримів, Маттатів, Левиїн,

FI33/38 30 tämä Simeonin, tämä Juudan, tämä Joosefin, tämä Joonamin, tämä Eliakimin,

TKIS 30 Simeonin, Juudan, Joosefin, Joonanin*, Eliakimin,

Biblia1776 30. Joka oli Simeonin poika, joka oli Juudan poika, joka oli Josephin poika, joka oli Jonain poika, joka oli Eliakimin poika,

CPR1642 30. Joca oli Simeonin poica. Joca oli Judan poica. Joca oli Josephin poica. Joca oli Jonan poica. Joca oli Eliachimin poica.

UT1548 30. Joca oli Simeonin poica. Joca oli Judan poica. Joca oli Josephin poica. Joca oli Jonan poica. Joca oli Eliachimin poica.

(Joka oli Simeonin poika. Joka oli Judan poika. Joka oli Josephin poika. Joka oli Jonan poika. Joka oli Eliachimin poika.)

Gr-East

30. τοῦ Συμεών, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνᾶ, τοῦ Ἐλιακείμ,

Text Receptus

30. του {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμεων } του ιουδα του ιωσηφ του ιωναν του ελιακειμ 30. του {VAR1: sυmeon } {VAR2: simeon } του iουda του iosef του ionan του eliakeim

MLV19

30 from Symeon, from Judas, from Joseph, from Jonam, from Eliakim,

KJV

30. Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,

Dk1871

30. Simeons Søn, Judas Søn, Josephs Søn, Jonans Søn, Eliakims Søn,

KXII

30. Hvilken var Simeons son; hvilken var Juda son; hvilken var Josephs son; hvilken var Jonans son; hvilken var Eliakims son;

PR1739

30. Se olli Simeoni, se olli Juda, se olli Josepi, se olli Jonani, se olli Eliakimi poeg.

LT

30. Simeono, Judo, Juozapo, Jonamo, Eliakimo,

Luther1912 30. der war ein Sohn Simeons, der war ein Sohn Judas, der war ein Sohn Josephs, der war ein Sohn Jonams, der war ein Sohn Eliakims,

Ostervald-Fr 30. De Siméon, de Juda, de Joseph, de Jonan, d'Éliakim,

RV'1862 30. Que fué de Simeón, que fué de Judá, que fué de José, que fué de Jonan, que fué de Eliacim,

SVV1750 30 Den zoon van Simeon, den zoon van Juda, den zoon van Jozef, den zoon van Jonan, den zoon van Eljakim,

PL1881 30. Syna Symeonowego, syna Judowego, syna Józefowego, syna Jonanowego, syna Elijakimowego,

Karoli1908Hu 30. Ez Simeoné, ez Júdáé, ez Józsefé, ez Jónáné, ez Eliákimé,

RuSV1876 30 Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов,

БКуліш 30. Симеонів, Юдин, Йосифів, Йонанів, Єлиякимів,

FI33/38 31 tämä Melean, tämä Mennan, tämä Mattatan, tämä Naatanin, tämä Daavidin,

TKIS 31 Melean, Mainanin*, Mattatan, Naatanin, Daavidin,

Biblia1776 31. Joka oli Melean poika, joka oli Mainanin poika, joka oli Mattatan poika, joka oli Natanin poika, joka oli Davidin poika,

CPR1642 31. Joca oli Melean poica. Joca oli Menanin poica. Joca oli Mathatan poica. Joca oli Nathanin poica. Joca oli Dawidin poica. Joca oli Jessen poica.

UT1548 31. Joca oli Meliamin poica. Joca oli Menamin poica. Joca oli Mathatan poica. Joca oli Nathan poica. Joca oli Dauidin poica. Joca oli Jessen poica. (Joka oli Meliamin poika. Joka oli Menamin poika. Joka oli Mathatan poika. Joka oli Nathan poika. Joka oli Dawidin poika. Joka oli Jessen poika.)

Gr-East 31. τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ Ματταθᾶ, τοῦ Νάθαν, τοῦ Δαυΐδ,

Text Receptus 31. του μελεα του {VAR1: μαιναν } {VAR2: μεναμ } του ματταθα του ναθαν του δαβιδ 31. tov melea tov {VAR1: mainan } {VAR2: menam } tov mattatha tov nathan tov daβid

MLV19 31 from Melea, from Menna, from Mattatha, from Nathan, from David,

KJV 31. Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,

Dk1871 31. Meleas' Søn, Mainans Søn, Mattathas Søn, Nathans Søn, Davids Søn,

KXII 31. Hvilken var Melea son; hvilken var Mainans son; hvilken var Matthatha son; hvilken var Nathans son; hvilken

var Davids son;

PR1739 31. Se olli Melea, se olli Mainani, se olli Mattata, se olli Natani, se olli Taweti poeg,

LT 31. Melėjo, Menos, Matatos, Natano, Dovydo,

Luther1912 31. der war ein Sohn Meleas, der war ein Sohn Menams, der war ein Sohn Mattathans, der war ein Sohn Nathans, der war ein Sohn Davids,

Ostervald-Fr 31. De Méléa, de Maïnan, de Matthatha, de Nathan, de David,

RV'1862 31. Que fué de Melea, que fué de Menan, que fué de Mattata, que fué de Natan, que fué de David,

SVV1750 31 Den zoon van Meleas, den zoon van Mainan, den zoon van Mattatha, den zoon van Nathan, den zoon van David,

PL1881 31. Syna Meleowego, syna Mainanowego, syna Mattatanowego, syna Natanowego, syna Dawidowego,

Karoli1908Hu 31. Ez Méleáé, ez Mainánė, ez Mattátáé, ez Nátáné, ez Dávidé,

RuSV1876 31 Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов,

БКуліш 31. Мелеаїв, Маінанів, Мататаїв, Натанів, Давидів,

FI33/38 32 tämä Iisain, tämä Oobedin, tämä Booaan, tämä Saalan, tämä Nahassonin,

TKIS 32 Iisain, Oobedin, Booaan, Salmonin*, Nahassonin,

Biblia1776 32. Joka oli Jessen poika, joka oli Obedin poika, joka oli Bootsin poika, joka oli Salmonin poika, joka oli Naassonin poika,

UT1548 32. Joca oli Obedin poica. Joca oli Boozin poica. Joca oli Salmonin poica. Joca oli Naasonin poica. (Joka oli Obedin poika. Joka oli Boozin poika. Joka oli Salmonin poika. Joka oli Naasonin poika.)

CPR1642 32. Joca oli Obedin poica. Joca oli Boozin poica. Joca oli Salmonin poica. Joca oli Naasonin poica.

Gr-East 32. τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,

Text Receptus 32. του ιεσσαι του ωβηδ του βοοζ του σαλμων του ναασσων 32. του iessai του οβed του βooz του salmon του naasson

MLV19 32 from Jesse, from Obed, from Boaz, from Salmon, from Nahshon,

KJV 32. Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,

Dk1871 32. Jesfais Søn, Obeds Søn, Boaz' Søn, Salomons Søn, Nassons Søn,

KXII 32. Hvilken var Jesse son; hvilken var Obeds son; hvilken var Boas son; hvilken var Salmons son; hvilken var Naassons son;

PR1739 32. Se olli Jesse, se olli Obedi, se olli Poa, se olli Salma, se olli Nahsoni poeg.

LT 32. Jesės, Jobedo, Boozo, Salmono, Naasono,

Luther1912 32. der war ein Sohn Jesses, der war ein Sohn Obeds, der war ein Sohn des Boas, der war ein Sohn Salmas, der war ein Sohn Nahessons,

Ostervald-Fr 32. De Jessé, d'Obed, de Booz, de Salomon, de Naasson,

RV'1862 32. Que fué de Jessé, que fué de Obed, que fué de Booz, que fué de Salmón, que fué de Naasón,

SVV1750 32 Den zoon van Jesse, den zoon van Obed, den zoon van Booz, den zoon van Salmon, den zoon van Nahasson,

PL1881 32. Syna Jessego, syna Obedowego, syna Boozowego, syna Salmonowego, syna Nasonowego,

Karoli1908Hu 32. Ez Jesséé, ez Obedé, ez Boázé, ez Sálmoné, ez Naássoné,

RuSV1876 32 Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов,

БКуліш 32. Єсеїв, Овидів, Воозів, Салмонів, Насонів,

FI33/38 33 tämä Aminadabin, tämä Adminin, tämä Arnin, tämä Esromin, tämä Faareen, tämä Juudan,

TKIS 33 Aminadabin, Aramin*, Esronin, Faareen, Juudan,

Biblia1776 33. Joka oli Aminadabin poika, joka oli Aramin poika, joka oli Esromin poika, joka oli Phareksen poika, joka oli Juudan poika,

CPR1642 33. Joca oli Aminadabin poica. Joca oli Aramin poica. Joca oli Esromin poica. Joca oli Pharesin poica. Joca oli Judan poica.

UT1548 33. Joca oli Aminadabin poica. Joca oli Aram poica. Joca oli Esromin poica. Joca oli Pharesin poica. Joca oli Judan poica. (Joka oli Aminadabin poika. Joka oli Aram poika. Joka oli Esromin poika. Joka oli Pharesin poika. Joka oli Judan poika.)

Gr-East 33. τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἰωράμ, τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρές, τοῦ Ἰούδα,

Text Receptus 33. του αμιναδαβ του αραμ του εσρωμ του φαρες του ιουδα 33. του aminadaβ του aram του esrom του fares του iouda

MLV19 33 from Amminadab, from Ram, from Hezron, from Perez, from Judah,

KJV 33. Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,

Dk1871 33. Aminadabs Søn, Arams Søn, Esroms Søn, Phares' Søn, Judas Søn,

KXII 33. Hvilken var Aminadabs son; hvilken var Arams son; hvilken var Esroms son;

hvilken var Phares son; hvilken var Juda son;

PR1739 33. Se olli Aminadawi, se olli Arami, se olli Esromi, se olli Peretsi, se olli Juda poeg,

LT 33. Aminadabo, Aramo, Esromo, Faro, Judo,

Luther1912 33. der war ein Sohn Amminadabs, der war ein Sohn Rams, der war ein Sohn Hezrons, der war ein Sohn des Perez, der war ein Sohn Juda's,

Ostervald-Fr 33. D'Aminadab, d'Aram, d'Esrom, de Pharez, de Juda,

RV'1862 33. Que fué de Aminadab, que fué de Aram, que fué de Esrom, que fué de Fares, que fué de Judá,

SVV1750 33 Den zoon van Aminadab, den zoon van Aram, den zoon van Esrom, den zoon van Fares, den zoon van Juda,

PL1881 33. Syna Aminadabowego, syna Aramowego, syna Esromowego, syna Faresowego, syna Judowego,

Karoli1908Hu 33. Ez Aminádábé, [17†] ez Arámé, ez Esroné, ez Fáresé, ez [18†] Júdáé.

RuSV1876 33 Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин,

БКуліш 33. Аминадавів, Арамів, Єсромів, Фаресів, Юдин,

FI33/38 34 tämä Jaakobin, tämä Iisakin, tämä

TKIS 34 Jaakobin, Iisakin, Aabrahamin,

Aabrahamin, tämä Taaran, tämä Naahorin,

Biblia1776 34. Joka oli Jakobin poika, joka oli Isaakin poika, joka oli Abrahamin poika, joka oli Taran poika, joka oli Nahorin poika,

UT1548 34. Joca oli Jacobin poica. Joca oli Isaachin poica. Joca oli Abrahamin poica. Joca oli Taran poica. Joca oli Nachorin poica. (Joka oli Jakobin poika. Joka oli Isachin poika. Joka oli Abrahamin poika. Joka oli Taran poika. Joka oli Nachorin poika.)

Gr-East 34. τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,

MLV19 34 from Jacob, from Isaac, from Abraham, from Terah, from Nahor,

Dk1871 34. Jakobs Søn, Iaaks Søn, Abrahams Søn,

Taaran, Naahorin,

CPR1642 34. Joca oli Jacobin poica. Joca oli Isaachin poica. Joca oli Abrahamin poica. Joca oli Tharan poica. Joca oli Nachorin poica.

Text Receptus 34. του ιακωβ του ισαακ του αβρααμ του θαρα του ναχωρ 34. tou iakoβ tou isaak tou aβraam tou thara tou nachor

KJV 34. Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,

KXII 34. Hvilken var Jacobs son; hvilken var

Tharas Søn, Nachors Søn,

Isaacs son; hvilken var Abrahams son; hvilken var Thara son; hvilken var Nachors son;

PR1739 34. Se olli Jakobi, se olli Isaki, se olli Abraami, se olli Tara, se olli Naori poeg,

LT 34. Jokūbo, Izaoko, Abraomo, Taros, Nachoro,

Luther1912 34. der war ein Sohn Jakobs, der war ein Sohn Isaaks, der war ein Sohn Abrahams, der war ein Sohn Tharahs, der war ein Sohn Nahors,

Ostervald-Fr 34. De Jacob, d'Isaac, d'Abraham, de Tharé, de Nachor,

RV'1862 34. Que fué de Jacob, que fué de Isaac, que fué de Abraham, que fué de Tara, que fué de Nacor,

SVV1750 34 Den zoon van Jakob, den zoon van Izak, den zoon van Abraham, den zoon van Thara, den zoon van Nachor,

PL1881 34. Syna Jakóbowego, syna Izaakowego, syna Abrahamowego, syna Tarego, syna Nachorowego,

Karoli1908Hu 34. Ez Jákóbé, ez Izsáké, ez Ábrahámé, ez Táréé, [19†] ez Nákhoré,

RuSV1876 34 Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров,

БКуліш 34. Яковів, Ісааків, Авраамів, Тарин, Нахорів,

FI33/38 35 tämä Serukin, tämä Ragaun, tämä Faalekin, tämä Eberin, tämä Saalan,

Biblia1776 35. Joka oli Sarukin poika, joka oli Ragaun poika, joka oli Phalekin poika, joka oli Eberin poika, joka oli Salan poika,

UT1548 35. Joca oli Jaruchin poica. Joca oli Ragahun poica. Joca oli Phalechin poia. Joca oli Heberin poica. Joca oli Salemin poica. Joca oli Cainan poica. (Joka oli Jaruchin poika. Joka oli Ragahun poika. Joka oli Phalechin poika. Joka oli Heberin poika. Joka oli Salemin poika. Joka oli Cainan poika.)

Gr-East 35. τοῦ Σερούχ, τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σαλᾶ,

MLV19 35 from Serug, from Reu, from Peleg, from Eber, from Shelah,

TKIS 35 Sarukin*, Ragaun, Faalekin, Eberin, Saalan,

CPR1642 35. Joca oli Zaruchin poica. Joca oli Ragahun poica. Joca oli Phalechin poica. Joca oli Heberin poica. Joca oli Salan poica. Joca oli Cainan poica.

Text Receptus 35. του σαρουχ του ραγαυ του φαλεκ του εβερ του σαλα 35. tou sarouch tou ragau tou falek tou eβer tou sala

KJV 35. Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,

Dk1871 35. Saruchs Søn, Ragahus Søn, Phaleks Søn, Ebers Søn, Salas Søn,

KXII 35. Hvilken var Saruchs son; hvilken var Ragua son; hvilken var Phalegs son; hvilken var Ebers son; hvilken var Sala son;

PR1739 35. Se olli Saruki, se olli Ragawi, se olli Waleki, se olli Eberi, se olli Sala poeg,

LT 35. Serucho, Ragaujo, Faleko, Ebero, Salos,

Luther1912 35. der war ein Sohn Serugs, der war ein Sohn Regus, der war ein Sohn Pelegs, der war ein Sohn Ebers, der war ein Sohn Salahs,

Ostervald-Fr 35. De Sarug, de Ragaü, de Phaleg, de Héber, de Sala,

RV'1862 35. Que fué de Saruc, que fué de Ragau, que fué de Faleg, que fué de Jeber, que fué de Sala,

SVV1750 35 Den zoon van Saruch, den zoon van Ragau, den zoon van Falek, den zoon van Heber, den zoon van Sala,

PL1881 35. Syna Saruchowego, syna Ragawowego, syna Falekowego, syna Heberowego, syna Salego,

Karoli1908Hu 35. Ez Sárukhé, ez Ragávé, ez Fáleké, ez Eberé, ez Saláé,

RuSV1876 35 Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов,

БКуліш 35. Сарухів, Рахавів, Фалеків, Єверів,

Салин,

FI33/38 36 tämä Kainamin, tämä Arfaksadin, tämä Seemin, tämä Nooan, tämä Laamekin,

Biblia1776 36. Joka oli Kainanin poika, joka oli Arphaksadin poika, joka oli Semin poika, joka oli Noan poika, joka oli Lamekin poika,

UT1548 36. Joca oli Arphaxattin poica. Joca oli Sem poica. Joca oli Noen poica. Joca oli Lamechin poica. (Joka oli Arphaxattin poika. Joka oli Sem poika. Joka oli Noen poika. Joka oli Lamechin poika.)

Gr-East 36. τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,

MLV19 36 from Cainan, from Arphaxad, from Shem, from Noah, from Lamech,

Салин,

TKIS 36 Kainanin*, Arfaksadin, Seemin, Nooan, Laamekin,

CPR1642 36. Joca oli Arphaxadin poica. Joca oli Semin poica. Joca oli Noen poica. Joca oli Lamechin poica.

Text Receptus 36. του καιναν του αρφαξαδ του σημ του νωε του λαμεχ 36. tou kainan tou arfaksad tou sem tou noe tou lamech

KJV 36. Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,

Dk1871 36. Cainans Søn, Arphachfads Søn, Sems Søn, Noes Søn, Lamechs Søn,

KXII 36. Hvilken var Cainans son; hvilken var Arphaxads son; hvilken var Sems son; hvilken var Noe son; hvilken var Lamechs son;

PR1739 36. Se olli Kainani, se olli Arwaksadi , se olli Semi, se olli Noa, se olli Lemeki poeg,

LT 36. Kainamo, Arfaksado, Semo, Nojaus, Lamecho,

Luther1912 36. der war ein Sohn Kenans, der war ein Sohn Arphachsads, der war ein Sohn Sems, der war ein Sohn Noahs, der war ein Sohn Lamechs,

Ostervald-Fr 36. De Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech,

RV'1862 36. Que fué de Cainán, que fué de Arfajad, que fué de Sem, que fué de Noé, que fué de Lamec,

SVV1750 36 Den zoon van Kainan, den zoon van Arfaxad, den zoon van Sem, den zoon van Noe, den zoon van Lamech,

PL1881 36. Syna Kainowego, syna Arfaksadowego, syna Semowego, syna Noego, syna Lamechowego,

Karoli1908Hu 36. Ez Kajnáné, ez Arfaksádé, ez Semé, ez [20†] Noéé, ez Lámekhé,

RuSV1876 36 Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев,

БКуліш 36. Каінанів, Арфаксадів, Симів, Ноїв,

Ламехов,

FI33/38 37 tämä Metusalan, tämä Eenokin, tämä Jaaretin, tämä Mahalalelin, tämä Keenanin,

Biblia1776 37. Joka oli Matusalan poika, joka oli joka oli Enokin poika, joka oli Jaredin poika, joka oli Maleleelin poika, joka oli Kainanin poika,

UT1548 37. Joca oli Mathusalem poica. Joca oli Enochin poica. Joca oli Jaredin poica. Joca oli Malalehelin poica. Joca oli Cainan poica. Joca oli Enosin poica. Joca oli Sethin poica. Joca oli Adamin poica. Joca oli JUMALAN poica. (Joka oli Mathusalem poika. Joka oli Enochin poika. Joka oli Jaredin poika. Joka oli Malahelin poika. Joka oli Kainan poika. Joka oli Enosin poika. Joka oli Sethin poika. Joka oli Adamin poika. Joka oli JUMALAN poika.)

Ламехів,

TKIS 37 Metusalan, Eenokin, Jaaredin*, Mahalalelin, Kainanin,

CPR1642 37. Joca oli Mathusalan poica. Joca oli Enochin poica. Joca oli Jaredin poica. Joca oli Malaleelin poica. Joca oli Cainan poica. Joca oli Enoxen poica. Joca oli Sethin poica. Joca oli Adamin poica. Joca oli Jumalan poica.

Gr-East 37. τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰάρεδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν,

Text Receptus 37. του μαθουσαλα του ενωχ του ιαρεδ του μαλελεηλ του καιναν 37. tou mathousala tou enoch tou iared tou maleleel tou kainan

MLV19 37 from Methuselah, from Enoch, from Jared, from Mahalaleel, from Cainan,

KJV 37. Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,

Dk1871 37. Methusalas Søn, Enochs Søn, Jareds Søn, Maleleels Søn, Cainans Søn,

KXII 37. Hvilken var Mathusala son; hvilken var Enochs son; hvilken var Jareds son; hvilken var Maleleels son; hvilken var Cainans son;

PR1739 37. Se olli Metusala, se olli Enoki, se olli Jeredi, se olli Maalaleli, se olli Kenani poeg,

LT 37. Matūzalio, Henocho, Jareto, Maleleelio, Kainamo,

Luther1912 37. der war ein Sohn Methusalahs, der war ein Sohn Henochs, der war ein Sohn Jareds, der war ein Sohn Mahalaleels, der

Ostervald-Fr 37. De Mathusala, d'Hénoch, de Jared, de Malaléel, de Caïnan,

war ein Sohn Kenans,

RV'1862 37. Que fué de Matusalén, que fué de Jenoc, que fué de Jared, que fué de Malaleel, que fué de Cainán,

SVV1750 37 Den zoon van Mathusala, den zoon van Enoch, den zoon van Jared, den zoon van Malaleel, den zoon van Kainan,

PL1881 37. Syna Matusalemowego, syna Enochowego, syna Jaredowego, syna Malaleelowego, syna Kainanowego,

Karoli1908Hu 37. Ez Mathuséláé, ez Énókhé, ez Járedé, ez Mahalaléelé, ez Kajnáné,

RuSV1876 37 Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов,

БКуліш 37. Матусалів, Єнохів, Яредів, Малелейлів, Кайнанів,

FI33/38 38 tämä Enoksen, tämä Seetin, tämä Aadamin, tämä Jumalan.

TKIS 38 Enoksen, Seetin, Aadamin, Jumalan.

Biblia1776 38. Joka oli Enoksen poika, joka oli Setin poika, joka oli Adamin poika, joka oli Jumalan.

CPR1642

Gr-East 38. τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 38. του ενως του σηθ του αδαμ του θεου 38. του enos του seth του adam του theou

MLV19 38 from Enos, from Seth, from Adam, (who was) from God.

KJV 38. Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

Dk1871 38. Enos Søn, Seths Søn, Adams Søn, Guds Søn.

KXII 38. Hvilken var Enos son; hvilken var Seths son; hvilken var Adams son; hvilken var Guds.

PR1739 38. Se olli Enosi, se olli Seti, se olli Adama, se olli Jummala poeg.

LT 38. Eno, Seto, Adomo, Dievo.

Luther1912 38. der war ein Sohn des Enos, der war ein Sohn Seths, der war ein Sohn Adams, der war Gottes.

Ostervald-Fr 38. D'Énos, de Seth, d'Adam, fils de Dieu.

RV'1862 38. Que fué de Henos, que fué de Set, que fué de Adam, que fué de Dios.

SVV1750 38 Den zoon van Enos, den zoon van Seth, den zoon van Adam, den zoon van God.

PL1881 38. Syna Enosowego, syna Setowego, syna Adamowego, syna Bożego.

Karoli1908Hu 38. Ez Énósé, [21†] ez Sethé, ez [22†] Ádámé, ez pedig [23†] az Istené.

RuSV1876 38 Еносов, Сифов, Адамов, Божий.

БКуліш 38. Єносів, Ситів, Адамів, Божий.

4 luku

Perkele kiusaa Jeesusta 1 – 13 Jeesus palaa Galileaan 14,15, opettaa Nasaretin synagoogassa 16 – 30 ja Kapernaumissa, jossa parantaa riivatun miehen 31 – 37, Simonin anopin 38,39 ja muita sairaita 40,41 ja opettaa muissakin kaupungeissa 42 – 44. (V.1 – 13vert. Matt.4:1 – 11 Mark. :12,13.)

FI33/38 1 Sitten Jeesus täynnä Pyhää Henkeä palasi Jordanilta; ja Henki kuljetti häntä erämaassa,

TKIS 1 Sitten Jeesus täynnä Pyhää Henkeä palasi Jordanilta, ja Henki kuljetti Häntä autiomaassa

Biblia1776 1. Niin Jesus täynnänsä Pyhää Henkeä palasi Jordanista ja vietiin Hengeltä korpeen,

CPR1642 1. NIin Jesus täynäns Pyhä Henge palais Jordanist ja wietin Hengeldä corpeen

UT1548 1. NIn IesuS teunens Pyhe Hengi palasi Jordanist. Ja wietin Hengeste Corpehen/ (Niin Jesus täynnänsä Pyhää Henkeä palasi Jordanista. Ja wietiin hengestä korpehen/)

Gr-East

1. Ἰησοῦς δὲ πλήρης Πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον

Text Receptus

1. ιησους δε πνευματος αγιου πληρης υπεστρεψεν απο του ιορδανου και ηγετο εν τω πνευματι εις την ερημον
1. iesous de pneumatos agiou pleres υpestrepsen apo tou iordanou kai egeto en to pneumati eis ten eremon

MLV19

1 {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk 4:1-13.} Now full of (the) Holy Spirit, Jesus returned from the Jordan, and was being led by (the) Spirit into the wilderness,

KJV

1. And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

Dk1871

1. Men Jesus, fuld af den Hellig Aand, kom tilbage fra Jordan, og blev ført af Aanden i Ørken;

KXII

1. Sedan gick Jesus ifrå Jordan igen, full med den Helga Anda, och vardt hafder af Andanom uti öknena;

PR1739

1. Agga Jesus täis pühha Waimo tulli taggasi Jordanist, ja tedda aeti Waimo läbbi körbe.

LT

1. Kupinas Šventosios Dvasios Jėzus grįžo nuo Jordano, ir Dvasia Jį nuvedė į dykumą

Luther1912

1. Jesus aber, voll des heiligen Geistes, kam wieder von dem Jordan und ward

Ostervald-Fr

1. Jésus, rempli du Saint-Esprit, revint du Jourdain, et fut conduit par l'Esprit

vom Geist in die Wüste geführt

dans le désert,

RV'1862 1. Y JESÚS, lleno del Espíritu Santó, volvió del Jordan, y fué llevado por el Espíritu al desierto,

SVV1750 1 En Jezus, vol des Heiligen Geestes, keerde wederom van de Jordaan, en werd door den Geest geleid in de woestijn;

PL1881 1. A Jezus pełen będąc Ducha Świętego, wrócił się od Jordanu, i pędzony jest od Ducha na puszczą.

Karoli1908Hu 1. Jézus pedig Szent Lélekkel telve, [1†] visszatére a Jordántól, és viteték a [2†] Lélektől a pusztába

RuSV1876 1 Иисус, исполненный Духа Святаго, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню.

БКуліш 1. Ісус же, Духа сьвятого повний, вернувсь од Йордану, і був ведений Духом у пустиню,

FI33/38 2 ja perkele kiusasi häntä neljäkymmentä päivää. Eikä hän syönyt mitään niinä päivinä, mutta kun ne olivat päättyneet, tuli hänen nälkä.

TKIS 2 neljäkymmentä päivää paholaisen kiusattavana. Eikä Hän niinä päivinä syönyt mitään. Mutta niitten päätyttyä Hänen (lopulta) oli nälkä.

Biblia1776 2. Ja kiusattiin neljäkymmentä päivää perkeleeltä, eikä syönyt mitään niinä päivinä; mutta kuin ne kuluneet olivat, sitte hän isosi.

CPR1642 2. Ja kiusattin neljäkymmendä päiwä Perkeleldä eikä syönyt mitän nijnä päiwinä mutta nijden lopus hän isois.

UT1548

2. ia neliekymende peiue kiusatin Perkelehelde. Ja ei hen miten sönyt nijnä peiuinä/ ia quin ne lopuit sijtte hen isoisi. (ja neljäkymmentä päiwää kiusattiin perkeleeltä. Ja ei hän mitään syönyt niinä päiwinä/ ja kuin ne lopulta sitten hän isosi.)

Gr-East

2. ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὕστερον ἐπείνασε.

Text Receptus

2. ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του διαβολου και ουκ εφαγεν ουδεν εν ταις ημεραις εκειναις και συντελεσθεισων αυτων υστερον επεινασεν 2. emeras tessarakonta peirazomenos υpo tou diaβolou kai ouk efagen ouden en tais emerais ekeinais kai sυntelestheison auton υsteron epeinasen

MLV19

2 being tempted by the devil (for) forty days. And he ate nothing in those days, and later, (after) they were completed, he hungered.

KJV

2. Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

Dk1871 2. og han blev fristet fyrretyve Dage af Djævelen. Og han aad Intet i de Dage; og der de havde Ende, hungrede han omsider.

KXII 2. Och frestades i fyratio dagar af djefvulen, och åt intet i de dagar; utan då de ändade voro, sedan hungrade honom.

PR1739 2. Ja kiusati nellikümmend päwa kurratist, ja temma ei sönud middagi neil päiwil, ja kui need möda said, siis tulli temmale pärrast nälg kätte.

LT 2. keturiasdešimčiai dienų, ir Jis buvo velnio gundomas. Jis nieko nevalgė per tas dienas ir, joms pasibaigus, buvo alkanas.

Luther1912 2. und ward vierzig Tage lang vom Teufel versucht. Und er aß nichts in diesen Tagen; und da sie ein Ende hatten, hungerte ihn darnach.

Ostervald-Fr 2. Où il fut tenté par le diable pendant quarante jours, et il ne mangea rien durant ces jours-là; mais après qu'ils furent passés, il eut faim.

RV'1862 2. Por cuarenta dias, y era tentado del diablo. Y no comió cosa alguna en aquellos dias: los cuales pasados, después tuvo hambre.

SVV1750 2 En werd veertig dagen verzocht van den duivel; en at gans niet in die dagen, en als dezelve geeindigd waren, zo hongerde Hem ten laatste.

PL1881 2. I był przez czterdzieści dni kuszony od dyjabła, a nie jadł nic przez one dni; ale gdy się te skoóczyły, potem łaknął.

Karoli1908Hu 2. Negyven napig, kísértetvén az ördög által. És nem evék semmit azokban a napokban; de mikor azok elmúltak,

végre megéhezék.

RuSV1876 2 Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал.

БКуліш 2. і сорок днїв спокушуваний від диявола. І не їв нічого днїв тих, а як скінчились вони, опісля зголоднїв.

FI33/38 3 Niin perkele sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin sano tälle kivelle, että se muuttuu leiväksi".

TKIS 3 Niin paholainen sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, sano tälle kivelle, että se muuttuisi leiväksi."

Biblia1776 3. Niin perkele sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin sanos tälle kivelle, että se leiväksi tulis.

CPR1642 3. Nijn Perkele sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poica nijn sanos tälle kiwelle että hän leiwäxi tulis.

UT1548 3. Nin sanoi Perchele henelle/ Olecos JUMALAN Poica/ nin sano telle Kiuelle/ ette hen Leiuexi tulis. (Niin sanoi perkele hänelle/ Oletkos JUMALAN Poika/ niin sano tälle kiwelle/ että hän leiwäksi tulisi.)

Gr-East 3. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

Text Receptus 3. και ειπεν αυτω ο διαβολος ει υιος ει του θεου ειπε τω λιθω τουτω ινα γενηται αρτος 3. kai eipen auto o diaβolos ei υios ei tou theou eipe to litho

τουτο ina genetai artos

MLV19 3 And the devil said to him, If you are the Son of God, speak to this stone in order that it may become bread.

KJV 3. And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

Dk1871 3. Og Djævelen sagde til ham: dersom du er Guds Søn, sa siig til denne Steen, at den bliver Brød.

KXII 3. Då sade djefvulen till honom: Äst du Guds Son, så säg till denna stenen, att han varder bröd.

PR1739 3. Ja kurrat ütles temmale: Kui sa Jummala Poeg olled, siis ütle selle kiwwile, et ta leiwaks saab.

LT 3. Tada velnias Jam tarė: ‘‘Jei Tu Dievo Sūnus, liepk, kad šitas akmuo pavirstų duona’’.

Luther1912 3. Der Teufel aber sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so sprich zu dem Stein, daß er Brot werde.

Ostervald-Fr 3. Alors le diable lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, commande à cette pierre qu'elle devienne du pain.

RV'1862 3. Entónces el diablo le dijo: Si eres Hijo de Dios, dí a esta piedra que se haga pan.

SVV1750 3 En de duivel zeide tot Hem: Indien Gij Gods Zoon zijt, zeg tot dezen steen, dat hij brood worde.

PL1881 3. I rzekł mu dyjabeł: Jeźliś jest Syn Boży,

Karoli1908Hu 3. És monda néki az ördög. Ha Isten Fia

rzecz kamieniowi temu, aby się stał chlebem.

vagy, mondd e kőnek, hogy változzék kenyérré.

RuSV1876 3 И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом.

БКуліш 3. І каже Йому диявол: Коли ти Син Божий, скажи каменеві сьому, щоб став ся хлїбом.

FI33/38 4 Jeesus vastasi hänelle: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä (vaan jokaisesta Jumalan sanasta)'."

TKIS 4 Jeesus vastasi (sanoen) hänelle: "On kirjoitettu: 'Ihminen ei elä ainoastaan leivästä (vaan jokaisesta Jumalan sanasta).' "

Biblia1776 4. Ja Jesus vastasi, sanoen hänelle: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, vaan jokaisesta Jumalan sanasta.

CPR1642 4. Jesus wastais sanoden: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoastans leiwäst waan jocaidzesta Jumalan sanasta.

UT1548 4. Nin wastasi IesuS sanoden/ Kirioitettu on/ Ei ainoast Leiuest Inhiminen elä vaan iocaitzest Jumalan sanasta. (Niin wastasi Jesus sanoen/ Kirjoitettu on/ Ei ainoasta leiwästä ihminen elä waan jokaisesta Jumalan sanasta.)

Gr-East 4. καὶ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν

Text Receptus 4. και απεκριθη ιησους προς αυτον

λέγων· Γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

λεγων γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι θεου 4. kai apekrithe iesous pros auton legon gegraptai oti ouk ep arto mono zesetai o anthropos all epi panti remati theou

MLV19 4 And Jesus answered to him, saying, It has been written, ‘Man will not live on bread only, but upon every declaration from God.’ {Deu 8:3}

KJV 4. And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

Dk1871 4. Og Jesus svarede og sagde til ham: der er skrevet: Mennesket lever ikke aleneste af Brød, men af hvert Guds Ord.

KXII 4. Då svarade Jesus, och sade till honom: Det är skrifvet: Menniskan lefver icke allenast af bröd, utan af hvart och ett Guds ord.

PR1739 4. Ja Jesus wastas temmale ja ütles: Kirjotud on, et innimenne ükspäinis ei ella leiwast, waid iggaühhest Jummala sannast.

LT 4. Jėzus jam atsakė: ‘‘Parašyta: ‘Žmogus gyvens ne viena duona, bet kiekvienu Dievo žodžiu’ ‘‘.

Luther1912 4. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es steht geschrieben: "Der Mensch lebt nicht allein vom Brot, sondern von einem jeglichen Wort Gottes."

Ostervald-Fr 4. Et Jésus lui répondit: Il est écrit: L'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu.

RV'1862 4. Y Jesús respondiéndole, dijo: Escrito está: Que no con pan solo vivirá el hombre, mas con toda palabra de Dios.

SVV1750 4 En Jezus antwoordde hem, zeggende: Er is geschreven, dat de mens bij brood alleen niet zal leven, maar bij alle woord Gods.

PL1881 4. Ale Jezus odpowiedział mu, mówiąc: Napisano, iż nie samym chlebem żyć będzie człowiek, ale każdem słowem Bożem.

Karoli1908Hu 4. Jézus pedig felele néki, mondván: Meg van írva, hogy nemcsak kenyérrel [3†] él az ember, hanem az Istennek minden ígéjével.

RuSV1876 4 Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим.

БКуліш 4. І озвавсь Ісус до него, глаголючи: Писано, що не хлїбом самим жити ме чоловік, а кожним словом Божим.

FI33/38 5 Ja perkele vei hänet korkealle vuorelle ja näytti hänelle yhdessä tuokiossa kaikki maailman valtakunnat

TKIS 5 vietyään Hänet korkealle vuorelle paholainen näytti Hänelle tuokiossa kaikki maailman valtakunnat.

Biblia1776 5. Ja perkele vei hänen korkialle vuorelle ja

CPR1642 5. Ja Perkele wei hänen corkelle

osoitti hänelle kaikki maan piirin valtakunnat silmänräpäyksellä,

UT1548 5. Ja Perkele wei henen Corckian woren pälle/ ia osotti henelle caiki Maan pijrin Waldakunnat silmen räpäyxelle. (Ja perkele wei hänen korkean wuoren päälle/ ja osoitti hänelle kaikki maan piirin waltakunnat silmän räpäyksellä.)

wuorelle ja osotti hänelle caicki maan pijrin waldacunnat silmän räpäyxellä.

Gr-East 5. Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου·

Text Receptus 5. και αναγαγων αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον εδειξεν αυτω πασας τας βασιλειας της οικουμενης εν στιγμη χρονου 5. kai anagagon auton o diaβolos eis oros υpselon edeiksen auto pasas tas βasileias tes oikoυmenes en stigme chronoυ

MLV19 5 And the devil, having led him up into a high mountain, showed him all the kingdoms of the inhabited-earth in an instant of time.

KJV 5. And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

Dk1871 5. Og Djævelen førte ham op paa et høit Bjerg og viste ham alle Verdens Riger i et Øieblik.

KXII 5. Och djefvulen hade honom på ett högt berg, och viste honom all rike i verldene, uti ett ögnablick.

PR1739 5. Ja kurrat wiis tedda ühhe körge mäe peäle, ja näitis temmale keik ma-ilma kunningrigid silmapilkmisse aial.

LT 5. Tada velnias, užvedęs Jį į aukštą kalną, viena akimirka parodė Jam visas pasaulio karalystes.

Luther1912 5. Und der Teufel führte ihn auf einen hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der ganzen Welt in einem Augenblick

Ostervald-Fr 5. Ensuite le diable le mena sur une haute montagne, et lui fit voir en un moment tous les royaumes du monde;

RV'1862 5. Y le llevó el diablo a un alto monte, y le mostró todos los reinos de la tierra habitada en un momento de tiempo.

SVV1750 5 En als Hem de duivel geleid had op een hogen berg, toonde hij Hem al de koninkrijken der wereld, in een ogenblik tijds.

PL1881 5. I wwiódł go dyjabeł na górę wysoką, i pokazał mu wszystkie królestwa świata we mgnieniu oka.

Karoli1908Hu 5. Majd felvivén őt az ördög egy nagy magas hegyre, megmutatá néki e föld minden országait egy szempillantásban,

RuSV1876 5 И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства

БКуліш 5. І вивівши Його диявол на гору високу, показав Йому всї царства

вселенной во мгновение времени,

вселенної в одну хвилину.

FI33/38 6 ja sanoi hänelle: "Sinulle minä annan kaiken tämän valtapiirin ja sen loiston, sillä minun haltuuni se on annettu, ja minä annan sen, kenelle tahdon.

TKIS 6 Ja paholainen sanoi Hänelle: "Sinulle annan kaiken tämän valtapiirin ja sen loiston, sillä minun haltuuni se on annettu, ja minä annan sen kenelle haluan.

Biblia1776 6. Ja perkele sanoi hänelle: kaiken tämän vallan ja heidän kunniansa minä annan sinulle; sillä minun haltuuni ovat ne annetut, ja minä annan ne kenelle minä tahdon.

CPR1642 6. Ja Perkele sanoi hänelle: caiken tämän wallan ja heidän cunnians minä annan sinulle: sillä minun haldun owat ne annetut ja minä annan ne kelle minä tahdon:

UT1548 6. Ja sanoi henelle Perkele/ Sinulle mine annan caiken temen Wallan/ ia heiden Cunnians/ Sille minun Haltuni ouat ne annetut ia mine annan ne kelle mine tahdon/ (Ja sanoi hänelle perkele/ Sinulle minä annan kaiken tämän wallan/ ja heidän kunniansa/ Sillä minun haltuuni owat ne annetut ja minä annan ne kelle minä tahdot/)

Gr-East

6. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·

Text Receptus

6. και ειπεν αυτω ο διαβολος σοι δωσω την εξουσιαν ταυτην απασαν και την δοξαν αυτων οτι εμοι παραδεδοται και ω εαν θελω διδωμι αυτην 6. kai eipen auto o diaβolos soi doso ten eksousian tauten apasan kai ten doksan auton oti emoi paradedotai kai o ean thelo didomi auten

MLV19

6 And the devil said to him, I will be giving all this authority, and the glory of them, to you, because it has been given to me, and I am giving (it) to whomever I wish.

KJV

6. And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

Dk1871

6. Og Djævelen sagde til ham: jeg vil give dig al denne Magt og disse Rigers Herlighed; thi den er mig overantvordet, og jeg giver den, hvem jeg vil.

KXII

6. Och djefvulen sade till honom: Dig vill jag gifva all denna magten, och deras härlighet; ty de äro mig i händer gifven, och hvem jag vill, gifver jag dem.

PR1739

6. Ja kurrat ütles temmale: Keik sedda melewalda nende ülle tahhan ma sulle anda, ja nende au; sest se on mulle antud,

LT

6. Velnias Jam tarė: ‘‘Duosiu Tau visą jų valdžią ir šlovę; jos man atiduotos, ir kam noriu, tam jas duodu.

ja minna annan sedda, kellele ma tahhan.

Luther1912 6. und sprach zu ihm: Alle diese Macht will ich dir geben und ihre Herrlichkeit; denn sie ist mir übergeben, und ich gebe sie, welchem ich will.

Ostervald-Fr 6. Et le diable lui dit: Je te donnerai toute cette puissance et la gloire de ces royaumes; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux.

RV'1862 6. Y le dijo el diablo: A tí te daré esta potestad toda, y la gloria de ellos; porque a mí es entregada, y a quien quiero la doy.

SVV1750 6 En de duivel zeide tot Hem: Ik zal U al deze macht, en de heerlijkheid derzelver koninkrijken geven; want zij is mij overgegeven, en ik geef ze, wien ik ook wil;

PL1881 6. I rzekł mu dyjabeł: Dam ci tę wszystkę moc i sławę ich; bo mi jest dana, a komu chcę, dawam ją.

Karoli1908Hu 6. És monda néki az ördög: Néked adom mindezt a hatalmat és ezeknek dicsőségét; mert nékem adatott, és annak adom, a kinek akarom;

RuSV1876 6 и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее;

БКуліш 6. І каже Йому диявол: Тобі дам власть оцю всю і славу їх, бо менї передано, й кому я схочу, дам її.

FI33/38 7 Jos sinä siis kumarrut minun eteeni, niin tämä kaikki on oleva sinun."

Biblia1776 7. Jos sinä siis kumarrat ja rukoilet minua, ne kaikki pitää sinun omas oleman.

UT1548 7. Jos sine sis nyt mahan langet ia rucolet minua/ nin he ouat caiki sinun. (Jos sinä siis nyt maahan lankeat ja rukoilet minua/ niin he owat kaikki sinun.)

TKIS 7 Jos siis osoitat kunnioitusta edessäni, kaikki on sinun."

CPR1642 7. Jos sinä sijs cumarrat ja rucoilet minua nijn he owat caicki sinun.

Gr-East 7. σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σοῦ πᾶσα.

Text Receptus 7. συ ουν εαν προσκυνησης ενωπιον μου εσται σου παντα 7. su oun ean proskuneses enopion mou estai sou panta

MLV19 7 Therefore, if you worship (only) in my sight, all (this) will be yours.

KJV 7. If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

Dk1871 7. Dersom du vil tilbede mig, skal det altsammen høre dig til.

KXII 7. Vill du nu falla ned, och tillbedja mig, så skola de all höra dig till.

PR1739 7. Kui sa nüüd minno ette tahhad kummardada, siis peab keik sinno pärralt

LT 7. Todėl, jei parpuolęs pagarbinsi mane, visa bus Tavo‘‘.

ollema.

Luther1912 7. So du nun mich willst anbeten, so soll es alles dein sein.

Ostervald-Fr 7. Si donc tu te prosternes devant moi, toutes choses seront à toi.

RV'1862 7. Tú, pues, si adorares delante de mí, serán todos tuyos.

SVV1750 7 Indien Gij dan mij zult aanbidden, zo zal het alles Uw zijn.

PL1881 7. A tak jeźli się ukłonisz przede mną, będzie wszystko twoje.

Karoli1908Hu 7. Azért ha te engem imádsz, mindez a tied lesz.

RuSV1876 7 итак, если Ты поклонишься мне, то все будет Твое.

БКуліш 7. Ти ж коли поклониш ся передо мною, буде твоє все.

FI33/38 8 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "(Mene taakseni, saatana, sillä) Kirjoitettu on: 'Sinun pitää kumartaman Herraa, sinun Jumalaasi, ja häntä ainoata palveleman'."

TKIS 8 Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "(Mene taakseni, saatana, sillä) on kirjoitettu: 'Kunnioita Herraa, Jumalaasi, ja palvele *ainoastaan Häntä*'."

Biblia1776 8. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mene matkaas minun tyköäni, saatana! sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman ja häntä ainoaa palveleman.

CPR1642 8. Ja Jesus wastaten sanoi henelle: mene matcas minun tyköni Satan: sillä kirjoitettu on: sinus HERras Jumalatas pitä sinun cumartaman ja händä ainoata palweleman.

UT1548 8. Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Mene matcaas minusta Sathan/ Sille ette kirioitettu on/ Sinun HERRAS Jumalas pite sinun cwmartaman/ ia hende ainoata palueleman. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Mene matkaasi minusta satan/ Sillä kirjoitettu on/ Sinun HERRAASI Jumalaasi pitää sinun kumartaman/ ja häntä ainoata palweleman.)

Gr-East 8. καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ γέγραπται γὰρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Text Receptus 8. και αποκριθεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω λατρευσεις 8. kai apokritheis auto eipen o iesous υpage opiso mou satana gegraptai gar proskυneseis kυrion ton theon sou kai auto mono latreυseis

MLV19 8 And Jesus answered and said to him, Go behind me, adversary! It has been written, ‘You will be worshiping the Lord your God and you will be giving-divine service

KJV 8. And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

to him only.’ {Deu 6:13}

Dk1871 8. Jesus svarede ham og sagde: vig bort bag mig, Satan! thi der er skrevet: du skal tilbede Herren din Gud og tjene ham alene.

KXII 8. Jesus svarade, och sade till honom: Gack bort ifrå mig, Satan; ty det är skrifvet: Din Herra Gud skall du tillbedja, och honom allena skall du dyrka.

PR1739 8. Ja Jesus wastas temmale ja ütles: Minne mo tahha, sadan, sest kirjotud on: Sinna pead Issandat omma Jummalat kummardama, ja tedda ükspäinis tenima.

LT 8. O Jėzus jam atsakė: ‘‘Eik šalin nuo manęs, šėtone! Parašyta: ‘Viešpatį, savo Dievą, tegarbink ir Jam vienam tetarnauk!’ ‘‘

Luther1912 8. Jesus antwortete ihm und sprach: Es steht geschrieben: "Du sollst Gott, deinen HERRN, anbeten und ihm allein dienen."

Ostervald-Fr 8. Mais Jésus lui répondit: Arrière de moi, Satan; car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

RV'1862 8. Y respondiendo Jesús, le dijo: Quítate de delante de mí, Satanás; porque escrito está: Al Señor Dios tuyo adorarás, y a él solo servirás.

SVV1750 8 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Ga weg van Mij, satan, want er is geschreven: Gij zult den Heere, uw God, aanbidden, en Hem alleen dienen.

PL1881 8. A odpowiadając Jezus rzekł mu: Pójdź precz ode mnie, szatanie! albowiem napisano: Panu, Bogu twemu, kłaniać się będziesz, i jemu samemu służyć będziesz.

Karoli1908Hu 8. Felelvén pedig Jézus, monda néki: Távozz tőlem, Sátán; mert meg van írva: Az Urat, a te Istenedet [4†] imádd, és csak néki szolgálj.

RuSV1876 8 Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи.

БКуліш 8. І, озвавшись до него, рече Ісус: Геть від мене, сатано, писано бо: Кланяти меш ся Господеві Богу твоєму, й Йому одному служити меш.

FI33/38 9 Niin hän vei hänet Jerusalemiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin heittäydy tästä alas;

TKIS 9 Niin hän vei Hänet Jerusalemiin ja asetti Hänet pyhäkön harjalle ja sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, heittäydy tästä alas,

Biblia1776 9. Ja hän vei hänen Jerusalemiin ja asetti hänen templin harjalle, ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske tästä itses alas;

CPR1642 9. Ja hän wei hänen Jerusalemijn ja asetti Templin harjalle ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poica nijn laske tästä idzes alas:

UT1548 9. Ja hen wei henen Jerusalemin/ ia asetti henen Templin Harian päle ia sanoi henelle/ Olecos JUMALAN poica/ nin laske itzies teste alas. (Ja hän wei hänen Jerusalemiin/ ja asetti hänen templin

harjan päälle ja sanoi hänelle/ Oletkos JUMALAN Poika/ niin laske itseäsi tästä alas.)

Gr-East

9. Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

Text Receptus

9. και ηγαγεν αυτον εις ιερουσαλημ και εστησεν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου και ειπεν αυτω ει ο υιος ει του θεου βαλε σεαυτον εντευθεν κατω
9. kai egagen auton eis ierousalem kai estesen auton epi to pterυgion tou ierou kai eipen auto ei o υios ei tou theou βale seauton enteυthen kato

MLV19

9 And he led him to Jerusalem, and stood him upon the pinnacle of the temple and said to him, If you are (the) Son of God, cast yourself downward from here.

KJV

9. And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

Dk1871

9. Og han førte ham til Jerusalem og satte ham paa Tindingen af Templet og sagde til ham: dersom du er Guds Søn, da kast dig ned herfra;

KXII

9. Och hade han honom till Jerusalem, och satte honom uppå tinnarna af templet, och sade till honom: Äst du Guds Son, så gif dig här nedföre.

PR1739 9. Ja temma wiis tedda Jerusalemma, ja panni tedda pühha koia harja peäle, ja ütles temmale: Kui sa Jummala Poeg olled, siis kukkuta ennast siit mahha.

LT 9. Velnias nusivedė Jį į Jeruzalę, pastatė ant šventyklos šelmens ir tarė: ‘‘Jei Tu Dievo Sūnus, pulk žemyn,

Luther1912 9. Und er führte ihn gen Jerusalem und stellte ihn auf des Tempels Zinne und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich von hinnen hinunter

Ostervald-Fr 9. Il le mena aussi à Jérusalem, et il le mit sur le haut du temple, et lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas;

RV'1862 9. Y le llevó a Jerusalem, y le puso sobre las almenas del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo.

SVV1750 9 En hij leidde Hem naar Jeruzalem, en stelde Hem op de tinne des tempels, en zeide tot Hem: Indien Gij de Zoon Gods zijt, werp Uzelven van hier nederwaarts;

PL1881 9. Potem wiódł go do Jeruzalemu, i postawił go na ganku kościelnym, i rzekł mu: Jeźliś jest Syn Boży, spuść się stąd na dół;

Karoli1908Hu 9. Azután Jeruzsálembe vivé őt, és a templom ormára állítván, monda néki: Ha Isten Fia vagy, vesd alá magad innét;

RuSV1876 9 И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если

БКуліш 9. І повів він Його в Єрусалим, і поставив Його на крилї церковньому,

Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,

й каже Йому: Коли ти Син Божий, кинь ся звідсїля вниз:

FI33/38 10 sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, että he varjelevat sinua',

TKIS 10 Sillä on kirjoitettu: 'Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, että he varjelevat sinua'

Biblia1776 10. Sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeleillensä sinusta varjelemaan sinua,

CPR1642 10. Sillä kirjoitettu on: hän on Engeleidens käskenyt sinusta warjeleman sinua.

UT1548 10. Sille kirioitettu ombi/ ette hen Engeleins keskenyt on sinusta/ warieleman sinua/ (Sillä kirjoitettu ompi/ että hän enkeleinsä käskenyt on sinusta/ warjeleman sinua/)

Gr-East 10. γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,

Text Receptus 10. γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξαι σε 10. gegraptai gar oti tois aggelois autou enteleitai peri sou tou diafulaksai se

MLV19 10 For* it has been written, ‘He will be

KJV 10. For it is written, He shall give his

commanding his messengers concerning you, to guard you,’

angels charge over thee, to keep thee:

Dk1871 10. thi der er skrevet: han skal give sine Engle Befaling om dig at bevare dig;

KXII 10. Ty det är skrifvet: Han skall befalla sina Änglar om dig; att de skola förvara dig;

PR1739 10. Sest kirjotud on: Temma tahhab ommad inglid sinno pärrast käskida, et nemmad sind peawad hoidma.

LT 10. nes parašyta: ‘Jis lieps savo angelams saugoti Tave,

Luther1912 10. denn es steht geschrieben: "Er wird befehlen seinen Engeln von dir, daß sie dich bewahren

Ostervald-Fr 10. Car il est écrit, qu'il ordonnera à ses anges d'avoir soin de toi, pour te garder;

RV'1862 10. Porque escrito está: Que a sus ángeles te encomendará, para que te guarden;

SVV1750 10 Want er is geschreven, dat Hij Zijn engelen van U bevelen zal, dat zij U bewaren zullen;

PL1881 10. Albowiem napisano: Że Aniołom swoim przykazał o tobie, aby cię strzegli,

Karoli1908Hu 10. Mert meg van írva: Az ő angyalinak parancsol te felőled, hogy megőrizzenek téged;

RuSV1876 10 ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя;

БКуліш 10. писано бо: Що ангелам своїм накаже про Тебе, оберегати Тебе,

FI33/38 11 ja: 'He kantavat sinua käsillänsä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi'."

TKIS 11 ja: 'He kantavat sinua käsillään, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi.' "

Biblia1776 11. Ja että he käsissä kantavat sinua, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa.

CPR1642 11. Ja käsisäns candaman sinua ettes jalcas kiwen loucka.

UT1548 11. ia käsisens candauat sinua/ ettet sine coskan loucka ialcas Kiueen. (ja käsissänsä kantawat sinua/ ettet sinä koskaan loukkaa jalkaasi kiween.)

Gr-East 11. καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Text Receptus 11. και οτι επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου 11. kai oti epi cheiron arousin se mepote proskopses pros lithon ton poda sou

MLV19 11 and, ‘They will lift you up upon (their) hands, lest you might hit your foot with a stone.’ {Psa 91:11-12}

KJV 11. And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

Dk1871 11. og at de skulle bære dig paa Hænderne, paa det du ikke skal støde din Fod paa nogen Steen.

KXII 11. Och bära dig på sina händer, att du icke stöter din fot emot stenen.

PR1739 11. Ja et nemmad sind kätte peäle peawad wotma, et sinna omma jalga wasto kiwwi ei pea toukama.

LT 11. ir jie nešios Tave ant rankų, kad neužsigautum kojos į akmenį’ ‘‘.

Luther1912 11. und auf den Händen tragen, auf daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein stößt."

Ostervald-Fr 11. Et qu'ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre quelque pierre.

RV'1862 11. Y que en sus manos te llevarán, porque nunca hieras tu pié en piedra.

SVV1750 11 En dat zij U op de handen nemen zullen, opdat Gij Uw voet niet te eniger tijd aan een steen stoot.

PL1881 11. A że cię na rękach nosić będą, byś snać nie obraził o kamieó nogi twojej.

Karoli1908Hu 11. És: Kezökben hordoznak téged, hogy valamikép meg ne üssed lábadat [5†] a kőbe.

RuSV1876 11 и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

БКуліш 11. і що на руках підіймуть Тебе, щоб инколи не вдаривсь об камінь ногою Твоєю.

FI33/38 12 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sanottu on: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi'."

Biblia1776 12. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: sanottu on: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

UT1548 12. Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Sanottu on/ Ele kiusa sinun HERRAS JUMALAS. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Sanottu on/ Älä kiusaa sinun HERRAASI JUMALAASI.)

TKIS 12 Jeesus vastasi sanoen hänelle: "On sanottu: 'Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi.' "

CPR1642 12. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle: sanottu on: älä kiusa sinun HERras Jumalatas.

Gr-East 12. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

Text Receptus 12. και αποκριθεις ειπεν αυτω ο ιησους οτι ειρηται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου 12. kai apokritheis eipen auto o iesous oti eiretai ouk ekpeiraseis kurion ton theon sou

MLV19 12 And Jesus answered and said to him, It has been spoken, ‘Do not test the Lord your God.’ {Deu 6:16}

KJV 12. And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

Dk1871 12. Og Jesus svarede og sagde til ham: der er sagt, du skal ikke friste Herren din Gud.

KXII 12. Då svarade Jesus, och sade till honom: Det är sagdt: Du skall icke fresta Herran din Gud.

PR1739 12. Ja Jesus wastas ja ütles temmale: Ööldud on: Sinna ei pea Issandat omã Jummalat mitte kiusama.

LT 12. Jėzus jam atsakė: ‘‘Pasakyta: ‘Negundyk Viešpaties, savo Dievo!’ ‘‘

Luther1912 12. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es ist gesagt: "Du sollst Gott, deinen HERRN, nicht versuchen."

Ostervald-Fr 12. Mais Jésus lui répondit: Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu.

RV'1862 12. Y respondiendo Jesús, le dijo: Dicho está: No tentarás al Señor tu Dios.

SVV1750 12 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Er is gezegd: Gij zult den Heere, uw God, niet verzoeken.

PL1881 12. A odpowiadając Jezus rzekł mu: Powiedziano: Nie będziesz kusił Pana, Boga twego.

Karoli1908Hu 12. Felelvén pedig Jézus, monda néki: Megmondatott: Ne [6†] kísértsd az Urat, a te Istenedet.

RuSV1876 12 Иисус сказал ему в ответ: сказано: не искушай Господа Бога твоего.

БКуліш 12. І озвавшись рече йому Ісус: Що сказано: Не будеш спокушувати Господа Бога твого.

FI33/38 13 Ja kun oli kaiken kiusattavansa kiusannut, poistui perkele hänen luotaan ajaksi.

Biblia1776 13. Ja kuin kaikki kiusaus oli päätetty, meni perkele pois hetkeksi hänen tyköänsä.

UT1548 13. Ja quin caiki kiusaus oli pätetty/ poislexi Perkele henelde hetkexi. (Ja kuin kaikki kiusaus oli päätetty/ pois läksi perkele häneltä hetkeksi.)

TKIS 13 Lopetettuaan kaiken kiusaamisen, paholainen poistui Hänen luotaan ajaksi.

CPR1642 13. Ja cuin caicki kiusaus oli päätetty meni Perkele pois hetkexi hänen tyköns.

Gr-East 13. Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

Text Receptus 13. και συντελεσας παντα πειρασμον ο διαβολος απεστη απ αυτου αχρι καιρου 13. kai sυntelesas panta peirasmon o diaβolos apeste ap aυtoυ achri kairoυ

MLV19 13 And (after) the devil (had) completed every temptation, he withdrew from him till (another) time. {Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in Galilee.}

KJV 13. And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

Dk1871 13. Og der Djævelen havde gjort Ende paa Fristelsen, veg han fra ham til en Tid.

KXII 13. Och sedan djefvulen hade fullkomnat all frestelsen, for han ifrå honom till en tid.

PR1739 13. Ja kui kurrat keik kiusatussed sai löppetanud, tagganes ta temmast tükkiks aiaks.

LT 13. Baigęs visus gundymus, velnias pasitraukė nuo Jo iki laiko.

Luther1912 13. Und da der Teufel alle Versuchung vollendet hatte, wich er von ihm eine Zeitlang.

Ostervald-Fr 13. Et le diable ayant achevé toute la tentation, se retira de lui pour un temps.

RV'1862 13. Y acabada toda la tentación, el diablo se separó de él por algún tiempo.

SVV1750 13 En als de duivel alle verzoeking voleindigd had, week hij van Hem voor een tijd.

PL1881 13. A gdy dokoóczył wszystkich pokus dyjabeł, odstąpił od niego do czasu.

Karoli1908Hu 13. És elvégezvén minden kísértést az ördög, eltávozék tőle egy időre.

RuSV1876 13 И, окончив все искушение, диавол отошел от Него до времени.

БКуліш 13. І скінчивши всї спокуси, диявол одійшов од Него до часу.

FI33/38 14 Ja Jeesus palasi Hengen voimassa Galileaan; ja sanoma hänestä levisi kaikkiin ympärillä oleviin seutuihin.

Biblia1776 14. Ja Jesus palasi Hengen väessä taas Galileaan, ja sanoma kuului hänestä ympäri kaiken lähimaakunnan.

UT1548 14. Ja palasi IesuS Hengen wäes iellens Galilean. Ja sanoma vloslexi ymberi caiken lehimakunnan heneste. (Ja palasi Jesus Hengen wäessä jällens Galileaan. Ja sanoma ylosläksi ympäri kaiken lähimaakunnan hänestä.)

TKIS 14 Jeesus palasi Hengen voimassa Galileaan, ja sanoma Hänestä levisi kaikkialle ympäristöön.

CPR1642 14. Ja Jesus palais Hengen wäes taas Galileaan ja sanoma cuului hänestä ymbäri caiken lähi maacunnan.

Gr-East 14. Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 14. και υπεστρεψεν ο ιησους εν τη δυναμει του πνευματος εις την γαλιλαιαν και φημη εξηλθεν καθ ολης της περιχωρου περι αυτου 14. kai υpestrepsen o iesoυs en te dυnamei toυ pneυmatos eis ten galilaian kai feme ekselthen kath oles tes perichoroυ peri aυtoυ

MLV19 14 And Jesus returned in the power of the

KJV 14. And Jesus returned in the power of

Spirit into Galilee. {Mar 1:14b-15 & Mat 4:17 & Luk 4:14b-15.}And fame went out throughout the whole region around (there) concerning him.

the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

Dk1871 14. Og Jesus kom tilbage i Aandens Kraft til galilæa, og Rygtet om ham kom ud i alt det omkringliggende Land.

KXII 14. Och Jesus kom, genom Andans kraft, in i Galileen igen; och ryktet gick ut om honom i all den ängden deromkring.

PR1739 14. Ja Jesus läks taggasi Waimo wäes Kalilea-male; ja temmast widi üks könne keik sedda maad läbbi seäl ümberkaudo.

LT 14. Su Dvasios jėga Jėzus grįžo į Galilėją, ir visame krašte pasklido apie Jį garsas.

Luther1912 14. Und Jesus kam wieder in des Geistes Kraft nach Galiläa; und das Gerücht erscholl von ihm durch alle umliegenden Orte.

Ostervald-Fr 14. Et Jésus s'en retourna en Galilée, par le mouvement de l'Esprit, et sa réputation courut par tout le pays d'alentour.

RV'1862 14. Y Jesús volvió en virtud del Espíritu a Galilea, y salió la fama de él por toda la tierra de al derredor.

SVV1750 14 En Jezus keerde wederom, door de kracht des Geestes, naar Galilea; en het gerucht van Hem ging uit door het gehele omliggende land.

PL1881 14. I wrócił się Jezus w mocy onego Ducha do Galilei. I rozeszła się o nim wieść po wszystkiej onej okolicznej krainie.

Karoli1908Hu 14. Jézus pedig megtére a Léleknek erejével Galileába: [7†] és híre méne néki az egész környéken.

RuSV1876 14 И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране.

БКуліш 14. І вернувсь Ісус у силї Духа в Галилею; і поголос розійшов ся по всїй околицї про Него,

FI33/38 15 Ja hän opetti heidän synagoogissaan, ja kaikki ylistivät häntä.

TKIS 15 Niin Hän opetti heidän synagoogissaan, ja kaikki ylistivät Häntä.

Biblia1776 15. Ja hän opetti heidän synagogissansa, ja kunnioitettiin kaikkialta,

CPR1642 15. Ja hän opetti heidän Synagogasans ja cunnioitettin caikilda.

UT1548 15. Ja hen opetti heiden Sinagogasans/ ia caikilda cunnioitettin. (Ja hän opetti heidän synagogissansa/ ja kaikilta kunnioitettiin.)

Gr-East 15. καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

Text Receptus 15. και αυτος εδιδασκεν εν ταις συναγωγαις αυτων δοξαζομενος υπο παντων 15. kai autos edidasken en tais sunagogais auton doksazomenos upo

panton

MLV19 15 And he was teaching in their synagogues, being glorified by all. {Luk 4:16-31; no parallel.}

KJV 15. And he taught in their synagogues, being glorified of all.

Dk1871 15. Og han lærte i deres Synagoger og blev priset af Alle.

KXII 15. Och han lärde i deras Synagogor, och vardt prisad af allom.

PR1739 15. Ja temma öppetas nende koggodusse koddades, ja sai keikist auustud.

LT 15. Jis mokė jų sinagogose, visų gerbiamas.

Luther1912 15. Und er lehrte in ihren Schulen und ward von jedermann gepriesen.

Ostervald-Fr 15. Car il enseignait dans leurs synagogues, et il était honoré de tout le monde.

RV'1862 15. Y él enseñaba en las sinagogas de ellos, y era glorificado de todos.

SVV1750 15 En Hij leerde in hun synagogen, en werd van allen geprezen.

PL1881 15. A on nauczał w bóżnicach ich, i był sławiony od wszystkich.

Karoli1908Hu 15. És ő taníta azoknak zsinagógáiban, dicsőíttetvén mindenektől.

RuSV1876 15 Он учил в синагогах их, и от всех был

БКуліш 15. І навчав Він по школах їх,

прославляем.

славлений од усїх.

FI33/38 16 Ja hän saapui Nasaretiin, jossa hänet oli kasvatettu, ja meni tapansa mukaan sapatinpäivänä synagoogaan ja nousi lukemaan.

TKIS 16 Sitten Hän saapui Nasaretiin, jossa Hänet oli kasvatettu, ja meni tapansa mukaan sapattina synagoogaan ja nousi lukemaan.

Biblia1776 16. Ja tuli Natsaretiin, kussa hän kasvatettu oli, ja meni tapansa jälkeen sabbatin päivänä synagogaan, ja nousi lukemaan.

CPR1642 16. JA hän tuli Nazaretijn cusa hän caswatettu oli ja meni tawans jälken Sabbathin päiwänä Synagogaan ja nousi lukeman.

UT1548 16. Ja hen tuli Nazarettin cussa hen oli yleskasuatettu/ Ja hen sisellemeni Sinagogan tauans ielken Sabbathin peiuene ia ylesnousi lukeman. (Ja hän tuli Nazaretiin kussa hän oli ylös kaswatettu/ Ja hän sisälle meni synagogaan tawansa jälkeen Sabbathin päiwänä ja ylös nousi lukemaan.)

Gr-East 16. Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη

Text Receptus 16. και ηλθεν εις την {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } ου ην τεθραμμενος και εισηλθεν κατα το ειωθος αυτω εν τη ημερα των σαββατων εις την

ἀναγνῶναι.

συναγωγην και ανεστη αναγνωναι 16. kai elthen eis ten {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } ου en tethrammenos kai eiselthen kata to eiothos αυto en te emera ton saββaton eis ten sυnagogen kai aneste anagnonai

MLV19 16 And he came to Nazareth, where he was reared up, and according to his custom, he entered into the synagogue on the Sabbath day and stood up to read.

KJV 16. And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

Dk1871 16. Og han kom til Nazareth, hvor han var opfødt, og gik i Synagogen efter sin Sædvane paa Sabbatsdagen. og stod op at forelæse.

KXII 16. Och han kom till Nazareth, der han uppfödder var; och gick om Sabbathsdagen in i Synagogon, som hans sedvänja var, och stod upp, och ville läsa.

PR1739 16. Ja temma tulli Naatsaretti, kus ta olli ülleskasnud, ja läks omma wisi järrele hingamisse-päwal koggodusse kotta, ja tousis ülles kirja luggema.

LT 16. Jis atėjo į Nazaretą, kur buvo užaugęs. Sabato dieną, kaip pratęs, nuėjo į sinagogą ir atsistojo skaityti.

Luther1912 16. Und er kam gen Nazareth, da er erzogen war, und ging in die Schule nach seiner Gewohnheit am Sabbattage und stand auf und wollte lesen.

Ostervald-Fr 16. Et Jésus vint à Nazareth, où il avait été élevé, et il entra, selon sa coutume, le jour du sabbat, dans la synagogue, et il se leva pour lire.

RV'1862 16. Y vino a Nazaret, donde había sido criado, y entró, conforme a su costumbre, el día del sábado en la sinagoga, y se levantó a leer.

SVV1750 16 En Hij kwam te Nazareth, daar Hij opgevoed was, en ging, naar Zijn gewoonte, op den dag des sabbats in de synagoge; en stond op om te lezen.

PL1881 16. I przyszedł do Nazaretu, gdzie był wychowany, i wszedł według zwyczaju swego w dzieó sabatu do bóżnicy, i wstał, aby czytał.

Karoli1908Hu 16. És méne Názáretbe, a hol felneveltetett: és beméne, szokása szerint, szombatnapon a zsinagógába, és felálla olvasni.

RuSV1876 16 И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать.

БКуліш 16. І прийшов у Назарет, де був зрощений, і прийшов звичаєм своїм, субітнього дня в школу, і став читати.

FI33/38 17 Niin hänelle annettiin profeetta Esaiaan kirja, ja kun hän avasi kirjan, löysi hän sen

TKIS 17 Hänelle annettiin profeetta Jesajan kirja. Käärittyään kirjan auki Hän löysi

paikan, jossa oli kirjoitettuna:

Biblia1776 17. Ja hänelle annettiin Jesaias prophetan Raamattu. Ja kuin hän Raamatun avasi, löysi hän sen paikan, kussa kirjoitettu on:

UT1548 17. Ja annettin henelle Esaian Prophetan Ramattu. Ja quin hen Ramatun auasi/ nin hen leusi paican cussa kirioitettu oli/ (Ja annettiin hänelle Esaian prophetan Raamattu. Ja kuin hän Ramatun awasi/ niin hän löysi paikan kussa kirjoitettu oli/)

Gr-East 17. καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον·

MLV19 17 And the scroll of the prophet Isaiah was given to him. And having unrolled the scroll and found the place where it had been written,

paikan, jossa oli kirjoitettuna:

CPR1642 17. Ja hänelle annettin Esaian Prophetan Ramattu. Ja cuin hän Ramatun awais löysi hän sen paican cusa kirjoitettu on:

Text Receptus 17. και επεδοθη αυτω βιβλιον ησαιου του προφητου και αναπτυξας το βιβλιον ευρεν τον τοπον ου ην γεγραμμενον 17. kai epedothe auto βiβlion esaiou tou profetou kai anaptυksas to βiβlion eυren ton topon oυ en gegrammenon

KJV 17. And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

Dk1871 17. Da gave de ham Esaias' Prophetens Bog, og der han slog Bogen op, fandt han det Sted, hvor der staaer skrevet:

KXII 17. Då vardt honom fången Esaie Prophetens bok; och då han lät upp bokena, fann han det rummet, der skrifvet står:

PR1739 17. Ja temma kätte anti prohweti Jesaia ramat; ja kui ta se ramato lahti teggi, leidis temma sedda kohta, kussa kirjotud olli:

LT 17. Jam padavė pranašo Izaijo knygos ritinį. Atvyniojęs ritinį, Jis rado vietą, kur parašyta:

Luther1912 17. Da ward ihm das Buch des Propheten Jesaja gereicht. Und da er das Buch auftat, fand er den Ort, da geschrieben steht:

Ostervald-Fr 17. Et on lui présenta le livre du prophète Ésaïe, et ayant déroulé le livre, il trouva l'endroit où il était écrit:

RV'1862 17. Y le fué dado el libro del profeta Isaías; y como desarrolló el libro, halló el lugar donde estaba escrito:

SVV1750 17 En Hem werd gegeven het boek van den profeet Jesaja; en als Hij het boek opengedaan had, vond Hij de plaats, daar geschreven was:

PL1881 17. I podano mu księgi Izajasza proroka; a otworzywszy księgi, znalazł miejsce, gdzie było napisano:

Karoli1908Hu 17. És adák néki az Ésaiás próféta könyvét; és a könyvet feltárván, arra a helyre nyita, a hol ez vala írva:

RuSV1876 17 Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:

FI33/38 18 Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan evankeliumia köyhille; Hän on lähettänyt minut (parantamaan sydämeltään särkyneitä), saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näkönsä saamista, päästämään sorretut vapauteen,

Biblia1776 18. Herran Henki on minun päälläni, sentänden on hän minut voidellut ja lähettänyt minun saarnaamaan köyhille hyvää sanomaa, parantamaan särjetyitä sydämiä, saarnaamaan vangeille lunastusta ja sokeille näkönsä jälleen saamista, särjetyitä vapauteen saattamaan,

UT1548 18. HERRAN Hengi ombi minun päleni/ senteden ette hen woiteli minun/ ia on lehdettenyt minun sarnaman Euangeliumi waiwaisille/ Parandaman ne särietydh sydhemet/ (HERRAN Henki ompi minun

БКуліш 17. І подано Йому книгу Ісаїї пророка. І, розгорнувши книгу, знайшов місце, де було написано:

TKIS 18”Herran Henki on minun päälläni, sillä Hän on voidellut minut julistamaan ilosanomaa köyhille, Hän on lähettänyt minut (parantamaan sydämeltään särkyneitä), saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näön saamista, päästämään sorretut vapauteen,

CPR1642 18. HERran Hengi on minun päälläni ja hän woiteli minun ja lähetti saarnaman waiwaisille Evangeliumi ja parandaman särjetyitä sydämitä

päälläni/ sentähden että hän woiteli minun/ ja on lähettänyt minun saarnaaman ewankeliumi waiwaisille/ parantamaan ne särjetyt sydämet/)

Gr-East

18. Πνεῦμα Κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν,

Text Receptus

18. πνευμα κυριου επ εμε ου ενεκεν εχρισεν με ευαγγελιζεσθαι πτωχοις απεσταλκεν με ιασασθαι τους συντετριμμενους την καρδιαν κηρυξαι αιχμαλωτοις αφεσιν και τυφλοις αναβλεψιν αποστειλαι τεθραυσμενους εν αφεσει 18. pneuma kuriou ep eme ou eneken echrisen me euaggelizesthai ptochois apestalken me iasasthai tous suntetrimmenous ten kardian keruksai aichmalotois afesin kai tuflois anaβlepsin aposteilai tethrausmenous en afesei

MLV19

18 ‘(The) Spirit of the Lord is upon me, in that, he anointed me to proclaim the good-news to the poor. He has sent me to heal the crushed in heart, to preach deliverance

KJV

18. The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach

to the captives, and recovery of sight to the blind, to send forth the downtrodden in deliverance,

deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

Dk1871 18. Herrens Aand er over mig, derfor salvede han mig; han har sendt mig til at kundgjøre Evangelium for de Fattige, at helbrede dem, som have et sønderknuset Hjerte, at forkynde de Fangne, at de skulle lades løs, og at de Blinde skulle faae Syn, at udlade de Plagede i Frihed,

KXII 18. Herrans Ande är öfver mig, derföre att han hafver smort mig; till att förkunna Evangelium dem fattigom hafver han sändt mig, till att läka de förkrossada hjerta; till att predika de fångar frihet, och dem blindom syn, och dem sönderslagnom förlossning;

PR1739 18. Issanda Waim on minno peäl; sepärrast on ta mind woidnud; ta on mind läkkitanud waestele armoöppetust kulutama, neid, kes süddame polest röhhutud, parrandama, wangidele lahtilaskmist kulutama, ja pimmedattele näggemist, ja neid, kes waewatud on, andeks-andmisse läbbi lahti laskma,

LT 18. ‘‘Viešpaties Dvasia ant manęs, nes Jis patepė mane skelbti Gerąją naujieną vargšams, pasiuntė mane gydyti tų, kurių širdys sudužusios, skelbti belaisviams išvadavimo, akliesiems-regėjimo, siuntė vaduoti prislėgtųjų

Luther1912 18. "Der Geist des HERRN ist bei mir, darum, daß er mich gesalbt hat; er hat

Ostervald-Fr 18. L'Esprit du Seigneur est sur moi, c'est pourquoi il m'a oint pour annoncer

mich gesandt, zu verkündigen das Evangelium den Armen, zu heilen die zerstoßenen Herzen, zu predigen den Gefangenen, daß sie los sein sollten, und den Blinden das Gesicht und den Zerschlagenen, daß sie frei und ledig sein sollen,

l'Évangile aux pauvres; il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé;

RV'1862 18. El Espíritu del Señor es sobre mí, por cuanto me ha ungido; para dar buenas nuevas a los pobres me ha enviado; para sanar a los quebrantados de corazón; para publicar a los cautivos redención, y a los ciegos vista; para poner en libertad a los oprimidos;

SVV1750 18 De Geest des Heeren is op Mij, daarom heeft Hij Mij gezalfd; Hij heeft Mij gezonden, om den armen het Evangelie te verkondigen, om te genezen, die gebroken zijn van hart;

PL1881 18. Duch Paóski nade mną; przeto mię pomazał, abym opowiadał Ewangieliję ubogim; posłał mię, abym uzdrawiał skruszone na sercu, abym zwiastował pojmanym wyzwolenie, i ślepym przejrzenie, i abym wypuścił uciśnione na wolność;

Karoli1908Hu 18. Az Úrnak lelke van én rajtam, mivelhogy felkent engem, hogy a szegényeknek az evangyéliomot hirdessem, elküldött, hogy a töredelmes szívűeket meggyógyítsam, hogy a foglyoknak szabadulást hirdessek és a vakok szemeinek megnyilását, hogy szabadon bocsássam a lesujtottakat,

RuSV1876 18 Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем,проповедывать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу,

БКуліш 18. Дух Господень на менї, котрого ради намастив мене; благовістити вбогим післав мене, сцїляти розбитих серцем, проповідувати полонянам визвіл і слїпим прозріннє, випускати замучених на волю,

FI33/38 19 saarnaamaan Herran otollista vuotta."

Biblia1776 19. Saarnaamaan Herran otollista vuotta.

UT1548 19. ilmoittaman Fangeille lunastusta/ Ja Sokeillen näghön/ Ja nijlle hosutuille ette heiden pite wapadhet oleman/ Ja ette minun pite iulghistama' HERRAN Wodhen. (ilmoittaman wangeille lunastusta/ Ja sokeillen näön/ Ja niille hosutuille että heidän pitää wapaudet olemaan/ Ja että minun pitää julkistaman HERRAN wuoden.)

TKIS 19 julistamaan Herran otollista vuotta."

CPR1642 19. Ja ilmoittaman Fangeille lunastusta ja sokeillen nägyn andaman ja fangituita wapaxi saattaman ja että minä HERran wuoden julistaisin.

Gr-East 19. κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, κηρύξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.

Text Receptus 19. κηρυξαι ενιαυτον κυριου δεκτον 19. keruksai eniauton kuriou dekton

MLV19 19 to preach the acceptable year of the Lord.’ {Isa 61:1-2}

KJV 19. To preach the acceptable year of the Lord.

Dk1871 19. at forkynde et Naade-Aar fra Herren.

KXII 19. Till att predika Herrans behageliga år.

PR1739 19. Ja kulutama Issanda melepärralisse aasta.

LT 19. ir skelbti maloningųjų Viešpaties metų‘‘.

Luther1912 419. und zu verkündigen das angenehme Jahr des HERRN."

Ostervald-Fr 19. Pour publier la liberté aux captifs, et le recouvrement de la vue aux aveugles; pour renvoyer libres ceux qui sont dans l'oppression, et pour publier l'année favorable du Seigneur.

RV'1862 19. Para predicar el año agradable del Señor.

SVV1750 19 Om den gevangenen te prediken loslating, en den blinden het gezicht, om

de verslagenen heen te zenden in vrijheid; om te prediken het aangename jaar des Heeren.

PL1881 19. Abym opowiadał rok Paóski przyjemny.

Karoli1908Hu 19. Hogy hirdessem az Úrnak [8†] kedves esztendejét.

RuSV1876 19 проповедывать лето Господне благоприятное.

БКуліш 19. проповідувати рік Господень приятний.

FI33/38 20 Ja käärittyään kirjan kokoon hän antoi sen palvelijalle ja istuutui; ja kaikkien synagoogassa olevien silmät olivat häneen kiinnitetyt.

TKIS 20 Käärittyään kirjan kokoon ja annettuaan sen takaisin palvelijalle Hän istuutui, ja kaikkien synagoogassa olevain silmät olivat Häneen kiinnitetyt.

Biblia1776 20. Ja kun hän pani Raamatun kiinni, antoi hän sen palvelialle ja istui, ja kaikkein silmät, jotka synagogassa olivat, katselivat hänen päällensä.

CPR1642 20. Ja cuin hän pani Ramatun kijnni andoi hän sen palwelialle ja istui: ja caickein silmät cuin Synagogas olit cadzelit hänen päällens.

UT1548 20. Ja quin hen Ramatun Kijnipani/ nin hen annoi Paluelialle. Ja istui taas/ ia caikein silmet quin olit Sinagogas catzelit henen pälens. (Ja kuin hän Ramatun kiinni

pani/ niin hän antoi palwelijalle. Ja istui taas/ ja kaikkein silmät kuin olit synagogassa katselit hänen päällensä.)

Gr-East

20. καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

Text Receptus

20. και πτυξας το βιβλιον αποδους τω υπηρετη εκαθισεν και παντων εν τη συναγωγη οι οφθαλμοι ησαν ατενιζοντες αυτω 20. kai ptυksas to βiβlion apodoυs to υperete ekathisen kai panton en te sυnagoge oi ofthalmoi esan atenizontes aυto

MLV19

20 And having furled the scroll and he gave back to the attendant. He sat down, and the eyes of all were staring at him in the synagogue.

KJV

20. And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

Dk1871

20. Og han lukte Bogen sammen og gav Tjeneren den igjen og satte sig; og Alles Øine i Synagogen stirrede paa ham.

KXII

20. Sedan lade han boken tillhopa, och fick tjenarenom, och satte sig; och allas deras ögon, som i Synagogone vore, aktade på honom.

PR1739 20. Ja kui temma ramato kinnipanni, andis ta sedda sullase kätte, ja istus mahha, ja keikide silmad koggodusse koias waatsid üksi silmi temma peäle.

LT 20. Suvyniojęs knygos ritinį, Jėzus grąžino jį patarnautojui ir atsisėdo; visų sinagogoje esančių akys buvo įsmeigtos į Jį.

Luther1912 20. Und als er das Buch zutat, gab er's dem Diener und setzte sich. Und aller Augen, die in der Schule waren, sahen auf ihn.

Ostervald-Fr 20. Et ayant replié le livre, et l'ayant rendu au ministre, il s'assit; et les yeux de tous, dans la synagogue, étaient arrêtés sur lui.

RV'1862 20. Y arrollando el libro, como le dió al ministro, se sentó; y los ojos de todos en la sinagoga se clavaron en él.

SVV1750 20 En als Hij het boek toegedaan en den dienaar wedergegeven had, zat Hij neder; en de ogen van allen in de synagoge waren op Hem geslagen.

PL1881 20. A zawarłszy księgę i oddawszy ją słudze, usiadł; a oczy wszystkich w bóżnicy pilnie naó patrzały.

Karoli1908Hu 20. És behajtván a könyvet, átadá a szolgának, és leüle. És a zsinagógában mindenek szemei ő reá valának függesztve.

RuSV1876 20 И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него.

БКуліш 20. І, згорнувши книгу, віддав слузї, та й сїв. І очі всїх у школї були звернені на Него.

FI33/38 21 Niin hän rupesi puhumaan heille: "Tänä päivänä tämä kirjoitus on käynyt toteen teidän korvainne kuullen".

TKIS 21 Niin Hän alkoi puhua heille: "Tänään tämä kirjoitus on toteutunut teidän kuunnellessanne*."

Biblia1776 21. Ja hän rupesi heille sanomaan: tänäpänä on tämä kirjoitus täytetty, jonka te nyt kuulette.

CPR1642 21. Ja hän rupeis heille sanoman: tänäpän on tämä kirjoitus teidän corwisan täytetty.

UT1548 21. Ja hen rupeis heille sanoman/ Tenepene ombi teme Kirioitus teutetty teiden coruisanna. (Ja hän rupeisi heille sanomaan/ Tänä päiwänä ompi tämä kirjoitus täytetty teidän korwissanne.)

Gr-East 21. ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

Text Receptus 21. ηρξατο δε λεγειν προς αυτους οτι σημερον πεπληρωται η γραφη αυτη εν τοις ωσιν υμων 21. erksato de legein pros autous oti semeron peplerotai e grafe aute en tois osin υmon

MLV19 21 But he began to say to them, This Scripture has been fulfilled today in your° ears.

KJV 21. And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

Dk1871 21. Men han begyndte at sige til dem: i Dag er denne Skrift gaaet i Opfyldelse for Eders Øren.

KXII 21. Då begynte han till att säga till dem: I dag är denna Skrift fullbordad för edor öron.

PR1739 21. Ja temma hakkas ütlema nende wasto: Tänna on sesinnane kirri töeks sanud, teie kuuldes.

LT 21. Ir Jis pradėjo jiems kalbėti: ‘‘Šiandien išsipildė ką tik jūsų girdėti Rašto žodžiai’’.

Luther1912 21. Und er fing an, zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift erfüllt vor euren Ohren.

Ostervald-Fr 21. Alors il commença à leur dire: Cette parole de l'Écriture est accomplie aujourd'hui, et vous l'entendez.

RV'1862 21. Y comenzó a decirles: Hoy se ha cumplido esta Escritura en vuestros oidos.

SVV1750 21 En Hij begon tot hen te zeggen: Heden is deze Schrift in uw oren vervuld.

PL1881 21. I począł do nich mówić: Dziści się wypełniło to pismo w uszach waszych.

Karoli1908Hu 21. Ő pedig kezde hozzájuk szólani: Ma teljesedett be ez az Írás a ti hallástokra.

RuSV1876 21 И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами.

БКуліш 21. Почав же глаголати до них: Що сьогоднї справдилось писаннє се в ушах ваших.

FI33/38 22 Ja kaikki lausuivat hänestä hyvän todistuksen ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka hänen suustansa lähtivät; ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Joosefin poika?"

TKIS 22 Kaikki todistivat Hänen puolestaan ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka lähtivät Hänen suustaan, ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Joosefin poika?"

Biblia1776 22. Ja kaikki antoivat hänelle todistuksen ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka hänen suustansa läksivät ulos, ja he sanoivat: eikö tämä ole Josephin poika?

CPR1642 22. Ja caicki annoit hänelle todistuxen ja ihmettelit nijtä armollisia sanoja cuin hänen suustans tulit ja sanoit: eikö tämä ole Josephin poica?

UT1548 22. Ja caiki annoit henelle todhistuxen/ ia imehtelit nijnnen armolisten sanaden päle iotca henen suustans vloskeuit/ Ja sanoit/ Eikö teme ole * Josephin poica? (Ja kaikki annoit hänelle todistuksen/ ja ihmettelit niitä armollisten sanojen päälle jotka hänen suustansa ulos käwit/ Ja sanoit/ Eikö tämä ole Josephin poika?)

Gr-East 22. καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς

Text Receptus 22. και παντες εμαρτυρουν αυτω και εθαυμαζον επι τοις λογοις της χαριτος τοις εκπορευομενοις εκ του στοματος αυτου και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο

Ἰωσὴφ ;

υιος ιωσηφ 22. kai pantes emarturoun auto kai ethaumazon epi tois logois tes charitos tois ekporeuomenois ek tou stomatos autou kai elegon ouch outos estin o υios iosef

MLV19 22 And all were testifying of him, and were marveling at the words of favor which traveled from his mouth, and they were saying, Is this not Joseph’s son?

KJV 22. And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

Dk1871 22. Og de gave ham alle Priis og forundrede sig over de livsalige Ord, som udgik af hans Mund, og sagde: er ikke denne Josephs Søn?

KXII 22. Och de båro honom alle vittnesbörd, och förundrade sig på de nådefulla ord, som gingo af hans mun, och sade: Är icke denne Josephs son?

PR1739 22. Ja nemmad tunnistasid keik temmast, ja pannid immeks temma armsad sannad, mis temma suust wälja tullid, ja ütlesid: Eks sesinnane olle Josepi poeg?

LT 22. Visi Jam pritarė ir stebėjosi maloniais žodžiais, sklindančiais iš Jo lūpų. Ir jie sakė: ‘‘Argi Jis ne Juozapo sūnus?!’’

Luther1912 22. Und sie gaben alle Zeugnis von ihm

Ostervald-Fr 22. Tous lui rendaient témoignage, et

und wunderten sich der holdseligen Worte, die aus seinem Munde gingen, und sprachen: "Ist das nicht Josephs Sohn?"

admiraient les paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient: N'est-ce pas le fils de Joseph?

RV'1862 22. Y todos le daban testimonio, y estaban maravillados de las palabras de gracia que salían de su boca, y decían: ¿No es éste el hijo de José?

SVV1750 22 En zij gaven Hem allen getuigenis, en verwonderden zich over de aangename woorden, die uit Zijn mond voortkwamen; en zeiden: Is deze niet de Zoon van Jozef?

PL1881 22. I wszyscy mu dawali świadectwo, i dziwowali się wdzięczności onych słów, które pochodziły z ust jego, i mówili: Izaż ten nie jest syn Józefowy?

Karoli1908Hu 22. És mindnyájan bizonyságot tőnek felőle, és elálmélkodának kedves beszédein, a melyek szájából származtak, és mondának: Avagy nem a József fia-é ez?

RuSV1876 22 И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словамблагодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын?

БКуліш 22. І всї сьвідкували Йому, й дивувались благодатнїми словами, виходячими з уст Його. І казали: Хиба сей не син Йосифів?

FI33/38 23 Niin hän sanoi heille: "Kaiketi aiotte sanoa minulle tämän sananlaskun:

TKIS 23 Hän sanoi heille: "Varmaan aiotte sanoa minulle tämän lauselman:

'Parantaja, paranna itsesi'; 'tee täälläkin, kotikaupungissasi, niitä suuria tekoja, joita olemme kuulleet tapahtuneen Kapernaumissa'."

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: sanokaat kaiketi minulle tämä sananlasku: parantaja, paranna itses; ne mitkä me kuulimme tapahtuneen Kapernaumissa, tee myös tässä isäs maalla!

UT1548 23. Ja hen sanoi heille/ Caiketin sanocat minulle teme wertaus/ Läkeri parana itzes. Caiki mite me cwlima tehdyn Capernaumis/ tege mös tesse sinu' Ises maalla. (Ja hän sanoi heille/ Kaiketin sanokaa minulle tämä wertaus/ Lääkäri paranna itsesi. Kaikki mitä me kuulimme tehdyn Kapernaumissa/ tee myös tässä sinun isäsi maalla.)

Gr-East 23. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναοὺμ, ποίησον

'Parantaja, paranna itsesi; tee täällä kotikaupungissasikin niin suuria kuin olemme kuulleet tapahtuneen Kapernaumissa.'"

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: sanocat caiketi minulle tämä sananlascu: Lääkäri paranna idzes: Cuinga suuria töitä me cuulimma sinun tehnen Capernaumis tee myös nijn tässä Isäs maalla.

Text Receptus 23. και ειπεν προς αυτους παντως ερειτε μοι την παραβολην ταυτην ιατρε θεραπευσον σεαυτον οσα ηκουσαμεν γενομενα εν τη

καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

καπερναουμ ποιησον και ωδε εν τη πατριδι σου 23. kai eipen pros auτous pantos ereite moi ten paraβolen tauτen iatre therapeυson seauτon osa ekoυsamen genomena en te kapernaoυm poieson kai ode en te patridi soυ

MLV19 23 And he said to them, You° will certainly say this parable to me, Physician, heal yourself. We heard how-much had happened in Capernaum, do (it) here also in your fatherland.

KJV 23. And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

Dk1871 23. Og han sagde til dem: I ville sikkerligen sige mig dette Ordsprog: Læge! læg dig selv; saa store Ting, som vi have hørt at være skete i Capernaum, gjør ogsaa her i dit Fædreneland!

KXII 23. Då sade han till dem: Visserliga mågen I säga till mig denna liknelsen: Läkare, läk dig sjelfvan; huru stor ting hafve vi hört i Capernaum skedd vara; gör ock sådana här i ditt fädernesland.

PR1739 23. Ja temma ütles nende wasto: Kül teie öiete mulle sedda wanna sanna ütlete: Arst aita issiennast! mis meie olleme kuulnud

LT 23. O Jėzus jiems atsakė: ‘‘Jūs, be abejo, man priminsite patarlę: ‘Gydytojau, pats pasigydyk’padaryk ir čia, savo tėviškėje,

Kapernaumas sündinud ollewad, sedda te ka siin omma pärris-maal.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich zu mir sagen dies Sprichwort: Arzt, hilf dir selber! Denn wie große Dinge haben wir gehört, zu Kapernaum geschehen! Tue also auch hier, in deiner Vaterstadt.

RV'1862 23. Y les dijo: Sin duda me direis éste refran: Médico, cúrate a tí mismo: de tantas cosas que hemos oido haber sido hechas en Capernaum, haz también aquí en tu tierra.

PL1881 23. I rzekł do nich: Pewnie mi rzeczecie onę przypowieść: Lekarzu! ulecz samego siebie! Cośmy słyszeli, żeś uczynił w Kapernaum, uczyó i tu w ojczyźnie swojej.

darbų, kokių girdėjome buvus Kafarnaume''.

Ostervald-Fr 23. Et il leur dit: Vous me direz sans doute ce proverbe: Médecin, guéris-toi toi-même; fais aussi ici, dans ta patrie, tout ce que nous avons entendu dire que tu as fait à Capernaüm.

SVV1750 23 En Hij zeide tot hen: Gij zult zonder twijfel tot Mij dit spreekwoord zeggen: Medicijnmeester! genees Uzelven; al wat wij gehoord hebben, dat in Kapernaum geschied is, doe dat ook hier in Uw vaderland.

Karoli1908Hu 23. És monda nékik: Bizonyára azt a példabeszédet mondjátok nékem: Orvos, gyógyítsd meg magadat! A miket hallottunk, hogy Kapernaumban történtek, [9†] itt a te [10†] hazádban is cselekedd meg azokat.

RuSV1876 23 Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме.

БКуліш 23. І рече до них: Певно скажете менї приповість оцю: Лїкарю, вилїчи себе самого; про що ми чули, що сталось у Капернаумі, зроби й тут у своїй країнї.

FI33/38 24 Ja hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ei kukaan profeetta ole otollinen kotikaupungissaan.

TKIS 24 Ja Hän sanoi: "Totisesti, sanon teille: ei kukaan profeetta ole suosittu kotikaupungissaan.

Biblia1776 24. Mutta hän sanoi: totisesti sanon minä teille: ei yksikään propheta ole isänsä maalla otollinen.

CPR1642 24. Nijn hän sanoi: totisest sanon minä teille: ei yxikän Propheta ole Isäns maalla otollinen.

UT1548 24. Nin hen sanoi Totisesta sanon mine teille/ Eikengen Propheta ole otolinen henen Isensmaalla. (Niin hän sanoi totisesti sanon minä teille/ Ei kenkään propheta ole otollinen hänen isänsä maalla.)

Gr-East 24. εἶπε δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

Text Receptus 24. ειπεν δε αμην λεγω υμιν οτι ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν τη πατριδι αυτου 24. eipen de amen lego υmin oti ουdeis profetes dektos estin en te patridi

αυτου

MLV19 24 But he said, Assuredly I am saying to you°, No prophet is acceptable in his fatherland.

KJV 24. And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

Dk1871 24. Men han sagde: sandelig siger jeg Eder, at ingen Prophet er vel antagen i sit Fædreneland!

KXII 24. Sade han: Sannerliga säger jag eder: Ingen Prophet är afhållen i sitt fädernesland.

PR1739 24. Agga temma ütles: Töest minna ütlen teile: ükski prohwet ei olle mitte armas omma pärris-maal.

LT 24. Ir Jis tarė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: joks pranašas nepriimamas savo tėviškėje.

Luther1912 24. Er sprach aber: Wahrlich, ich sage euch: "Kein Prophet ist angenehm in seinem Vaterlande.

Ostervald-Fr 24. Mais il dit: Je vous dis en vérité que nul prophète n'est reçu dans sa patrie.

RV'1862 24. Y dijo: De cierto os digo, que ningún profeta es acepto en su tierra.

SVV1750 24 En Hij zeide: Voorwaar Ik zeg u, dat geen profeet aangenaam is in zijn vaderland.

PL1881 24. I rzekł do nich: Zaprawdę wam

Karoli1908Hu 24. Monda pedig: Bizony mondom

powiadam: Żaden prorok nie jest przyjemnym w ojczyźnie swojej.

RuSV1876 24 И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк непринимается в своем отечестве.

FI33/38 25 Minä sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Eliaan aikana Israelissa, kun taivas oli suljettuna kolme vuotta ja kuusi kuukautta ja suuri nälkä tuli kaikkeen maahan,

Biblia1776 25. Vaan minä sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Israelissa Eliaan ajalla, kuin taivas oli suljettu kolme vuotta ja kuusi kuukautta, niin että suuri nälkä tapahtui kaikessa maakunnassa,

UT1548 25. Wan totudhesa sanon mine teille/ Monda Leske olit Israelis Eliasen aican/ coska Taiuas suliettu oli colmet wootta/ ia cwsi cwkautta/ coska swri Nelke tapactui ylitze caiken Maakunnan/ (Waan totuudessa sanon minä teille/ Monta

néktek: Egy próféta [11†] sem kedves az ő hazájában.

БКуліш 24. Рече ж: Істино глаголю вам: Що нї один пророк не єсть приятен в отчинї своїй.

TKIS 25 Sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Elian aikana Israelissa, kun taivas oli suljettuna kolme vuotta ja kuusi kuukautta, niin että suuri nälkä tuli koko maahan,

CPR1642 25. Waan minä sanon teille totudes: monda leske oli cuitengin Israelis Elian ajalla cosca Taiwas oli suljettu colme wuotta ja cuusi cuucautta: ja cosca suuri nälkä tapahtui caikes maacunnas.

leskeä olit Israelissa Eliaksen aikaan/ koska taiwas suljettu oli kolme wuotta/ ja kuusi kuukautta/ koska suuri nälkä tapahtui ylitse kaiken maakunnan/)

Gr-East

25. ἐπ’ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,

Text Receptus

25. επ αληθειας δε λεγω υμιν πολλαι χηραι ησαν εν ταις ημεραις ηλιου εν τω ισραηλ οτε εκλεισθη ο ουρανος επι ετη τρια και μηνας εξ ως εγενετο λιμος μεγας επι πασαν την γην 25. ep aletheias de lego υmin pollai cherai esan en tais emerais eliou en to israel ote ekleisthe o ouranos epi ete tria kai menas eks os egeneto limos megas epi pasan ten gen

MLV19

25 But in truth I say to you°, There were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was locked (for) three years and six months, as (such) there became a great famine over all the land;

KJV

25. But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

Dk1871 25. Men jeg siger Eder i Sandhed: der var mange Enker i Israel i Elias' Dage, der Himmelen var lukt i tre Aar og sex Maaneder, den Gang der var en stor Hunger i det ganske Land;

KXII 25. Men jag säger eder i sanning: Många enkor voro i Israel, uti Elie tid, då himmelen igenlyckt var i tre år och sex månader, då stor hunger var öfver hela landet.

PR1739 25. Agga töe polest ütlen minna teile: Mitto leske-naest olli Elia aial Israelis, kui taewas olli kolm aastat ja kuus kuud kinnipandud, kui suur nälg olli keik ülle se Ma.

LT 25. Bet sakau jums tiesą: daug našlių buvo Izraelyje Elijo dienomis, kai dangus buvo uždarytas trejus metus ir šešis mėnesius ir baisus badas ištiko visą kraštą.

Luther1912 25. Aber in der Wahrheit sage ich euch: Es waren viele Witwen in Israel zu Elia's Zeiten, da der Himmel verschlossen war drei Jahre und sechs Monate, da eine große Teuerung war im ganzen Lande

Ostervald-Fr 25. Je vous dis en vérité: Il y avait plusieurs veuves en Israël au temps d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, tellement qu'il y eut une grande famine par tout le pays.

RV'1862 25. En verdad os digo, que muchas viudas había en Israel en los dias de Elías, cuando el cielo fué cerrado por tres años y seis meses, que hubo grande hambre en toda la tierra:

SVV1750 25 Maar Ik zeg u in der waarheid: Er waren vele weduwen in Israel in de dagen van Elias, toen de hemel drie jaren en zes maanden gesloten was, zodat er grote hongersnood werd over het gehele land.

PL1881 25. Aleć wam w prawdzie powiadam, że wiele wdów było za dni Elijaszowych w ludzie Izraelskim, gdy było zamknione niebo przez trzy lata i sześć miesięcy, tak iż był wielki głód po wszystkiej ziemi;

Karoli1908Hu 25. És igazán mondom néktek, hogy Illés idejében sok özvegy asszony volt Izráelben, mikor az ég három esztendeig és hat hónapig be volt zárva, úgy hogy az egész tartományban nagy éhség volt;

RuSV1876 25 Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено былонебо три года и шесть месяцев, так что сделался большойголод по всей земле,

БКуліш 25. По правдї ж глаголю вам: Багато вдовиць було за днїв Ілиї в Ізраїлї, як зачинилось небо на три роки й шість місяцїв, і голоднеча велика стала по всїй землї;

FI33/38 26 eikä Eliasta lähetetty kenenkään tykö heistä, vaan ainoastaan leskivaimon tykö Siidonin maan Sareptaan.

TKIS 26 eikä Eliaa lähetetty kenenkään heidän luokseen, vaan ainoastaan leskivaimon luo Siidonin Sareptaan.

Biblia1776 26. Ja ei Elias lähetetty yhdenkään heidän tykönsä, vaan leskivaimon tykö Sidonin Sareptaan.

CPR1642 26. Ja ei Elias lähetetty yhdengän heidän tygöns waan yhden leski waimon tygö Sidonialaisten Sarephtan.

UT1548 26. ia ei kenengen heiden tygens lehetetty Elias wan yhden Lesken waimon tyge Sarephthan Sidonias. (ja ei kenenkään

heidän tykönsä lähetetty Elias waan yhden lesken waimon tykö Sarephtan Sidoniassa.)

Gr-East

26. καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σαρεπτὰ τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.

Text Receptus

26. και προς ουδεμιαν αυτων επεμφθη ηλιας ει μη εις σαρεπτα της σιδωνος προς γυναικα χηραν 26. kai pros ουdemian auton epemfthe elias ei me eis sarepta tes sidonos pros gυnaika cheran

MLV19

26 and Elijah was sent to none of them, except to Zarephath from Sidon, to a woman (who was) a widow.

KJV

26. But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.

Dk1871

26. og til ingen af dem blev Elias sendt uden til Sarepta ved Sidon til en Enke.

KXII

26. Och till ingen af dem vardt Elias sänd; utan till ena enko uti Sareptha Sidons.

PR1739

26. Ja ei ühhegi jure nende seast ei läkkitud Eliast, kui agga Sarepta liñna Sidonia-male ühhe lesse-naese jure.

LT

26. Bet nė pas vieną iš jų nebuvo siųstas Elijas, o tik pas našlę Sidono mieste, Sareptoje.

Luther1912 26. und zu deren keiner ward Elia gesandt denn allein gen Sarepta der Sidonier zu einer Witwe.

Ostervald-Fr 26. Néanmoins Élie ne fut envoyé chez aucune d'elles; si ce n'est chez une femme veuve de Sarepta, en Sidon.

RV'1862 26. Mas a ninguna de ellas fué enviado Elías, sino a Sarepta de Sidón, a una mujer viuda.

SVV1750 26 En tot geen van haar werd Elias gezonden, dan naar Sarepta Sidonis, tot een vrouw, die weduwe was.

PL1881 26. Wszakże do żadnej z nich nie był posłany Elijasz, tylko do Sarepty, miasta Sydoóskiego, do jednej wdowy.

Karoli1908Hu 26. Mégis azok közül senkihez nem küldetett Illés, hanem csak Sidonnak Sareptájába [12†] az özvegy asszonyhoz.

RuSV1876 26 и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую;

БКуліш 26. та й до жодної з них не послано Ілиї, тільки в Сарепту Сидонську до жінки вдовиці.

FI33/38 27 Ja monta pitalista miestä oli Israelissa profeetta Elisan aikana, eikä kukaan heistä tullut puhdistetuksi, vaan ainoastaan Naiman, syyrialainen."

TKIS 27 Oli myös monta pitaalista Israelissa profeetta Elisan aikana, eikä ketään heistä puhdistettu, vaan ainoastaan Naeman*, syyrialainen."

Biblia1776 27. Ja monta spitalista oli Israelissa Elisa prophetan ajalla, ja ei yksikään heistä puhdistettu, vaan Naeman Syrialainen.

CPR1642 27. Ja monda spitalista oli Israelis Heliseus Prophetan ajalla ja ei yxikän heistä puhdistettu waan Naaman

Syrialainen.

UT1548 27. Ja monda Spitalista olit Israelis Heliseusen Prophetan aijalla/ ia eikengen heiste puhdastettu/ wan Naaman Syrialainen. (Ja monta spitaalista olit Israelissa Elisan prophetan ajalla/ ja ei kenkään heistä puhdistettu/ waan Naaman syrialainen.)

Gr-East 27. καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Νεεμὰν ὁ Σύρος.

Text Receptus 27. και πολλοι λεπροι ησαν επι ελισσαιου του προφητου εν τω ισραηλ και ουδεις αυτων εκαθαρισθη ει μη νεεμαν ο συρος 27. kai polloi leproi esan epi elissaiou tou profetou en to israel kai oudeis auton ekatharisthe ei me neeman o suros

MLV19 27 And there were many lepers in Israel in (the time) of Elisha the prophet, and none of them were cleansed, except Naaman the Syrian.

KJV 27. And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

Dk1871 27. Og der vare mange Spedalske i Israel udi Elifæus Prophetens Tid, og Ingen af dem blev renset uden Naaman den Syrer.

KXII 27. Och månge spitelske voro i Israel, i Elisei Prophetens tid; och ingen af dem vardt ren gjord, förutan Naeman af Syrien.

PR1739 27. Ja paljo piddalitöbbisid olli Israelis prohweti Elisa aial, ja ükski neist ei sanud puhtaks, kui agga Naaman Siria-mees.

LT 27. Taip pat pranašo Eliziejaus laikais daug buvo raupsuotųjų Izraelyje, bet nė vienas iš jų nebuvo išgydytas, tik siras Naamanas''.

Luther1912 27. Und viele Aussätzige waren in Israel zu des Propheten Elisa Zeiten; und deren keiner wurde gereinigt denn allein Naeman aus Syrien.

Ostervald-Fr 27. Il y avait aussi plusieurs lépreux en Israël au temps d'Élisée le prophète; toutefois aucun d'eux ne fut guéri; si ce n'est Naaman, le Syrien.

RV'1862 27. Y muchos leprosos había en Israel en tiempo del profeta Eliseo; mas ninguno de ellos fué limpio, sino Naamán el Siro.

SVV1750 27 En er waren vele melaatsen in Israel, ten tijde van den profeet Elisa; en geen van hen werd gereinigd, dan Naaman, de Syrier.

PL1881 27. I wiele było trędowatych za Elizeusza proroka, w ludzie Izraelskim, wszakże żaden z nich nie był oczyszczony, tylko

Karoli1908Hu 27. És az Elizeus próféta idejében sok bélpoklos volt Izráelben; de azok közül egy sem tisztult meg, csak a Siriából

Naaman, Syryjczyk.

[13†] való Naámán.

RuSV1876 27 много также было прокаженных в Израиле при пророкеЕлисее, и ни один из них не очистился, кромеНеемана Сириянина.

БКуліш 27. І багато прокаженних було за Єлисея пророка в Ізраїлї, та й жоден з них не очиститвсь, тільки Неєман Сириянин.

FI33/38 28 Tämän kuullessaan kaikki, jotka olivat synagoogassa, tulivat kiukkua täyteen

TKIS 28 Kuullessaan tämän kaikki synagoogassa olevat tulivat raivoa täyteen

Biblia1776 28. Ja kaikki jotka synagogassa olivat, tulivat vihoja täyteen, kuin he nämät kuulivat,

CPR1642 28. Ja caicki cuin Synagogas olit tulit wihoja täyten cosca he nämät cuulit.

UT1548 28. Ja caiki iotca olit Sinagogas tulit teuten wihoija quin he nämet cwlit. (Ja kaikki jotka olit synagogassa tulit täyteen wihoja kuin he nämät kuulit.)

Gr-East 28. καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα,

Text Receptus 28. και επλησθησαν παντες θυμου εν τη συναγωγη ακουοντες ταυτα 28. kai eplesthesan pantes thυmoυ en te sυnagoge akoυontes taυta

MLV19 28 And they were all filled with fury in the synagogue, (while) hearing these things;

KJV 28. And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

Dk1871 28. Da bleve Alle, som vare i Synagogen, fulde af Vrede, der de hørte dette.

KXII 28. Och alle, de i Synagogon voro, uppfylldes med vrede, då de detta hörde;

PR1739 28. Ja keik said täis wihha, kes koggodusse koias ollid, kui nemmad sedda kuulsid,

LT 28. Visi, kurie buvo sinagogoje, tai išgirdę, labai užsirūstino;

Luther1912 28. Und sie wurden voll Zorns alle, die in der Schule waren, da sie das hörten,

Ostervald-Fr 28. Et ils furent tous remplis de colère, dans la synagogue, en entendant ces choses.

RV'1862 28. Entónces todos en la sinagoga fueron llenos de ira, oyendo estas cosas.

SVV1750 28 En zij werden allen in de synagoge met toorn vervuld, als zij dit hoorden.

PL1881 28. Tedy wszyscy w bóżnicy, gdy to słyszeli, napełnieni byli gniewem;

Karoli1908Hu 28. És betelének mindnyájan haraggal a zsinagógában, mikor ezeket hallották.

RuSV1876 28 Услышав это, все в синагоге

БКуліш 28. І сповнились усї лютостю в школї,

исполнились ярости

FI33/38 29 ja nousivat ja ajoivat hänet ulos kaupungista ja veivät hänet sen vuoren jyrkänteelle asti, jolle heidän kaupunkinsa oli rakennettu, syöstäkseen hänet alas.

Biblia1776 29. Ja he nousivat ylös ja ajoivat hänen ulos kaupungista, ja veivät hänen hamaan vuoren kukkulalle, jonka päälle heidän kaupunkinsa rakettu oli, syöstäksensä häntä alas.

UT1548 29. Ja yleskarckasit/ ia vlosaijoit henen Caupungist/ ia weit henen haman wooren hypärelle/ ionga päle heiden Caupungins oli rakettu/ ette he henen olisit alassöxenet. (Ja ylöskarkasit/ ja ulosajoit hänen kaupungista/ ja weit hänen hamaan wuoren hypäreelle/ jonka päälle heidän kaupunkinsa oli rakennettu/ että he hänen olisit alas syökseneet.)

почувши се,

TKIS 29 ja nousivat ja ajoivat Hänet ulos kaupungista ja veivät Hänet sen vuoren jyrkänteelle asti, jolle heidän kaupunkinsa oli rakennettu, syöstäkseen Hänet alas.

CPR1642 29. Ja nousit händä wastan ajoit hänen ulos Caupungist ja weit hänen haman wuoren cuckulalle jonga päälle heidän Caupungins rakettu oli syöstäxens händä alas.

Gr-East

29. καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους, ἐφ᾽ οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν·

Text Receptus

29. και αναστάντες εξεβαλον αυτον εξω της πολεως και ηγαγον αυτον εως της οφρυος του ορους εφ ου η πολις αυτων ωκοδομητο εις το κατακρημνισαι αυτον 29. kai anastantes ekseβalon auton ekso tes poleos kai egagon auton eos tes ofrυos tου orous ef ou e polis auton okodometo eis to katakremnisai auton

MLV19

29 and having risen* up, they put him out, outside the city, and led him to the brow of the mountain on which their city had been built, *that* they might propel him off the cliff.

KJV

29. And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

Dk1871

29. Og de stode op og stødte ham ud af Staden og førte ham til Skrænten af Bjerget. paa hvilket deres Stad var bygt, for at styrte ham ned.

KXII

29. Och uppreste sig emot honom, och drefvo honom utu staden, och ledde honom ut öfverst på klinten af berget, der deras stad på byggder var, och ville stört honom der utföre;

PR1739 29. Ja tousid ülles ja toukasid tedda liñnast wälja, ja wisid tedda ülles se mäe otsa peäle, mis peäle nende lin olli ehhitud, et nem̃ad tedda piddid ülle kaela mahhakukkutama.

LT 29. pakilę išvarė Jį iš miesto, iki šlaito to kalno, ant kurio pastatytas jų miestas, ir norėjo nustumti Jį žemyn.

Luther1912 29. und standen auf und stießen ihn zur Stadt hinaus und führten ihn auf einen Hügel des Berges, darauf ihre Stadt gebaut war, daß sie ihn hinabstürzten.

Ostervald-Fr 29. Et s'étant levés ils le chassèrent de la ville, et le menèrent jusqu'au sommet escarpé de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, pour le précipiter.

RV'1862 29. Y levantándose, le echaron fuera de la ciudad, y le llevaron hasta la cumbre del monte, sobre el cual la ciudad de ellos estaba edificada, para despeñarle.

SVV1750 29 En opstaande, wierpen zij Hem uit, buiten de stad, en leidden Hem op den top des bergs, op denwelken hun stad gebouwd was, om Hem van de steilte af te werpen.

PL1881 29. A wstawszy, wypchnęli go precz z miasta, i wywiedli go na wierzch góry, na której miasto ich zbudowane było, aby go z niej na dół zrzucili.

Karoli1908Hu 29. És felkelvén, kiűzék őt a városon kívül és vivék őt annak a hegynek szélére, a melyen az ő városuk épült, hogy onnan letaszítsák.

RuSV1876 29 и, встав, выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой

БКуліш 29. і вставши вигнали Його геть із города, і випровадили Його аж на

город их был построен, чтобы свергнуть Его;

верх гори, на котрій город їх збудовано, щоб скинути Його.

FI33/38 30 Mutta hän lähti pois käyden heidän keskitsensä.

TKIS 30 Mutta Hän meni pois kulkien heidän keskitsensä.

Biblia1776 30. Mutta hän kävi ohitse heidän keskeltänsä ja meni pois,

CPR1642 30. Mutta hän käwi heidän keskidzens

UT1548 30. Mutta hen meni kieudhen heiden keskelläns. (Mutta hän meni käyden heidän keskeltänsä.)

Gr-East 30. αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

Text Receptus 30. αυτος δε διελθων δια μεσου αυτων επορευετο 30. aυtos de dielthon dia mesoυ aυton eporeυeto

MLV19 30 But having gone through the middle of them, he was traveling (away). {Mar 1:21-28 & Luk 4:31-37 Capernaum.}

KJV 30. But he passing through the midst of them went his way,

Dk1871 30. Men han gik midt igjennem dem, og drog bort.

KXII 30. Men han gick midt igenom dem sin väg.

PR1739 30. Agga temma läks keskelt nende wahhelt ärra, ja läks omma teed.

Luther1912 30. Aber er ging mitten durch sie hinweg.

RV'1862 30. Mas él, pasando por medio de ellos, se fué.

PL1881 30. Ale on przeszedłszy przez pośrodek ich, uszedł.

RuSV1876 30 но Он, пройдя посреди них, удалился.

FI33/38 31 Ja hän meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti kansaa sapattina.

Biblia1776 31. Ja meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti heitä siellä sabbatin päivinä.

UT1548 31. Ja alastuli Capernaumijn Galilean Caupungin/ ia sijne opetti heite Sabbathin

LT 30. Bet Jėzus, praėjęs tarp jų, pasišalino.

Ostervald-Fr 30. Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en alla.

SVV1750 30 Maar Hij, door het midden van hen doorgegaan zijnde, ging weg.

Karoli1908Hu 30. Ő azonban közöttük átmenve, eltávozék.

БКуліш 30. Він же, пройшовши серед них, пійшов,

TKIS 31 Niin Hän meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti kansaa* sapattina.

CPR1642 31. Ja meni Capernaumijn Galilean Caupungihin ja opetti heitä sijnä Sabbathin päiwänä.

peiuinä. (Ja alastuli Kapernaumiin Galilean kaupunkiin/ ja siinä opetti heitä Sabbatin päiwinä.)

Gr-East

31. Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι·

Text Receptus

31. και κατηλθεν εις καπερναουμ πολιν της γαλιλαιας και ην διδασκων αυτους εν τοις σαββασιν 31. kai katelthen eis kapernaoυm polin tes galilaias kai en didaskon aυtoυs en tois saββasin

MLV19

31 And he came down to Capernaum, a city of Galilee. And he was teaching them on the Sabbath;

KJV

31. And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

Dk1871

31. Og han kom ned til Capernaum, en Stad i Galilæa, og lærte dem paa Sabbaterne.

KXII

31. Och han kom ned till den staden Capernaum i Galileen; och der lärde han dem om Sabbatherna.

PR1739

31. Ja tulli alla Kapernaumma Kalilea-ma liñna, ja öppetas neid hingamisse-päiwil.

LT

31. Jis nuėjo į Galilėjos miestą Kafarnaumą ir kiekvieną sabatą mokė žmones.

Luther1912 31. Und er kam gen Kapernaum, in die Stadt Galiläas, und lehrte sie am Sabbat.

RV'1862 31. Y descendió a Capernaum, ciudad de Galilea, y allí los enseñaba en los sábados.

PL1881 31. I zstąpił do Kapernaum, miasta Galilejskiego, a tam je nauczał w sabaty.

RuSV1876 31 И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние.

FI33/38 32 Ja he olivat hämmästyksissään hänen opetuksestansa, sillä hänen puheessansa oli voima.

Biblia1776 32. Ja he hämmästyivät hänen opetustansa; sillä hänen puheensa oli voimallinen.

UT1548 32. Ja he hämmestuit henen opetuxens

Ostervald-Fr 31. Et il descendit chez les gens de Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait les jours de sabbat.

SVV1750 31 En Hij kwam af te Kapernaum, een stad van Galilea, en leerde hen op de sabbatdagen.

Karoli1908Hu 31. És leméne Kapernaumba, Galilea városába; és tanítja vala azokat szombatnapokon.

БКуліш 31. і прийшов у Капернаум, город Галилейський, і навчав їх по суботам.

TKIS 32 He olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan, sillä Hänen puheessaan oli voimaa.

CPR1642 32. Ja he hämmästyit hänen opetustans: sillä hänen puhens oli woimallinen.

ylitze/ Sille ette henen puhens oli woimalinen. (Ja he hämmästyit hänen opetuksensa ylitse/ Sillä että hänen puheensa oli woimallinen.)

Gr-East

32. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

Text Receptus

32. και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου οτι εν εξουσια ην ο λογος αυτου
32. kai ekseplessonto epi te didache autou oti en eksousia en o logos autou

MLV19

32 and they were being astounded at his teaching, because his word was with* authority.

KJV

32. And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

Dk1871

32. Og de forundrede sig saare over hans Lærdom, thi hans Tale var med Myndighed.

KXII

32. Och de förundrade sig på hans lärdom; ty med hans tal var väldighet.

PR1739

32. Ja nemmad ehmatasid temma öppetusse pärrast, sest temma sannal olli melewald.

LT

32. Jie labai stebėjosi Jo mokymu, nes Jo žodžiai buvo su valdžia.

Luther1912 32. Und sie verwunderten sich seiner Lehre; denn seine Rede war gewaltig.

RV'1862 32. Y estaban fuera de sí de su doctrina; porque su palabra era con potestad.

PL1881 32. I zdumiewali się nad nauką jego; bo była mocna mowa jego.

RuSV1876 32 И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью.

FI33/38 33 Ja synagoogassa oli mies, jossa oli saastaisen riivaajan henki. Tämä huusi suurella äänellä:

Biblia1776 33. Ja synagogassa oli ihminen, jolla oli riettaisen perkeleen henki, ja hän huusi suurella äänellä,

UT1548 33. Ja oli Sinagogas Inhiminen iolla oli rettasen Perkelen Hengi/ ia hen hwsi swrella änelle sanodhen/ (Ja oli synagogassa ihminen jolla oli rietasten perkeleen henki/ ja hän huusi suurella

Ostervald-Fr 32. Et ils étaient étonnés de sa doctrine; car il parlait avec autorité.

SVV1750 32 En zij versloegen zich over Zijn leer, want Zijn woord was met macht.

Karoli1908Hu 32. És csodálkozának az ő tudományán, [14†] mert beszéde hatalmas vala.

БКуліш 32. І дивувались вони наукою Його, бо з властю було слово Його.

TKIS 33 Synagoogassa oli mies, jossa oli saastaisen riivaajan henki, ja se huusi kovalla äänellä

CPR1642 33. JA Synagogas oli yxi ihminen jolla oli riettaisen Perkelen hengi Ja hän huusi suurella änellä sanoden:

äänellä sanoen/)

Gr-East 33. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ,

Text Receptus 33. και εν τη συναγωγη ην ανθρωπος εχων πνευμα δαιμονιου ακαθαρτου και ανεκραξεν φωνη μεγαλη 33. kai en te sυnagoge en anthropos echon pneυma daimoniου akathartoυ kai anekraksen fone megale

MLV19 33 And a man was in the synagogue, who had a spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice,

KJV 33. And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

Dk1871 33. Og der var et Menneske i Synagogen, som havde en ureen Djævels Aand og raabte med stor Røst,

KXII 33. Och uti Synagogon var en menniska besatt med en oren djefvuls anda; och han ropade med höga röst,

PR1739 33. Ja seäl koggodusse koias olli üks innimenne, sel olli rojase kurrati waim, ja se kissendas sure heälega,

LT 33. Sinagogoje buvo žmogus, kuris turėjo netyrą demonišką dvasią. Jis pradėjo garsiai šaukti:

Luther1912 33. Und es war ein Mensch in der Schule,

Ostervald-Fr 33. Or, il y avait dans la synagogue un

besessen mit einem unsauberen Teufel; der schrie laut{~}

RV'1862 33. Y estaba en la sinagoga un hombre que tenía un espíritu de un demonio inmundo, el cual exclamó a gran voz,

PL1881 33. A w bóżnicy był człowiek, który miał ducha dyjabła nieczystego, i zawołał głosem wielkim,

RuSV1876 33 Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом:

FI33/38 34 Voi, mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Minä tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä.

Biblia1776 34. Sanoen: voi! mitä sinun on meidän kanssamme, Jesus Natsarealainen? tulitkos meitä hukuttamaan? minä tiedän, kukas olet, Jumalan pyhä.

homme possédé d'un esprit immonde, qui s'écria à voix haute:

SVV1750 33 En in de synagoge was een mens, hebbende een geest eens onreinen duivels; en hij riep uit met grote stemme,

Karoli1908Hu 33. És a zsinagógában vala egy tisztátalan ördögi lélektől [15†] megszállt ember, a ki fennhangon kiálta,

БКуліш 33. І був у школї чоловїк, маючи духа нечистого, й кричав голосом великим,

TKIS 34 (sanoen): "Voi, *miksi meihin puutut*, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, Jumalan Pyhä."

CPR1642 34. pidäs mitä sinun on meidän cansam Jesu Nazarene? tulickos meitä hucuttaman? minä tiedän cucas olet juuri Jumalan pyhä.

UT1548 34. Woi/ mite sinun ombi meiden cansam Iesu Nazarene? Tulicos meite hukuttaman? Mine tiedhen cuka sine olet/ Jwri se JUMALAN Pyhe. (Woi/ mitä sinun ompi meidän kanssamme Jesus Nazarene? Tulitkos meitä hukuttaman? Minä tiedän kuka sinä olet/ Juuri se JUMALAN Pyhä.)

Gr-East 34. λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 34. λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου 34. legon ea ti emin kai soi iesou nazarene elthes apolesai emas oida se tis ei o agios tou theou

MLV19 34 saying, Ah! What (is this thing) to us and to you, Jesus (the) Nazarene? Did you come to destroy us? I know you, who you are, the Holy One of God.

KJV 34. Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

Dk1871 34. og sagde: ak! hvad have vi med dig at skaffe, Jesus af Nazareth? er du kommen at fordærve os? Jeg kjender dig, hvo du er,

KXII 34. Sägandes: Hej, hvad hafve vi med dig, Jesu Nazarene? Äst du kommen till att förderfva oss? Jag vet ho du äst,

den Guds Hellige.

PR1739 34. Ja ütles: Et seisa! mis meil on sinnoga teggemist, Jesus Naatsarettist? olled sa tulnud meid ärrarikkuma? ma tunnen sind, kes sa olled, se Jummala pühha Poeg.

Luther1912 34. und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen uns zu verderben. Ich weiß wer du bist: der heilige Gottes.

RV'1862 34. Diciendo: Déjanos, ¿qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesús Nazareno? ¿Has venido a destruirnos? Yo te conozco quién eres, eres el Santo de Dios.

PL1881 34. Mówiąc: Ach! Cóż my z tobą mamy, Jezusie Nazareóski? Przyszedłeś, abyś nas wytracił; znam cię, ktoś jest, żeś on Święty Boży.

nämliga den Guds Helige.

LT 34. ‘‘Šalin! Ko Tau iš mūsų reikia, Jėzau iš Nazareto?! Gal atėjai mūsų pražudyti? Aš žinau, kas Tu: Dievo Šventasis!’’

Ostervald-Fr 34. Ah! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus de Nazareth? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es: le Saint de Dieu.

SVV1750 34 Zeggende: Laat af, wat hebben wij met U te doen, Gij Jezus Nazarener? Zijt Gij gekomen, om ons te verderven? Ik ken U, wie Gij zijt, namelijk de Heilige Gods.

Karoli1908Hu 34. Mondván: Ah, mi közünk hozzád názáreti Jézus? Jöttél, hogy elveszíts minket? Ismerlek téged ki vagy: az Istennek ama Szentje!

RuSV1876 34 оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришелпогубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий.

БКуліш 34. кажучи: Остав; що нам і Тобі, Ісусе Назарянине? чи прийшов єси вигубити нас? Я знаю Тебе, хто єси: Сьвятий Божий.

FI33/38 35 Niin Jeesus nuhteli häntä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä". Ja riivaaja viskasi hänet maahan heidän keskelleen ja lähti hänestä, häntä ollenkaan vahingoittamatta.

TKIS 35 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja tule ulos hänestä." Heitettyään hänet heidän keskelleen riivaaja lähti hänestä häntä yhtään vahingoittamatta.

Biblia1776 35. Ja Jesus nuhteli häntä, sanoen: vaikene ja mene ulos hänestä. Ja kuin perkele oli hänen heidän keskellänsä heittänyt, niin hän meni ulos hänestä ja ei häntä vahingoittanut mitään.

CPR1642 35. Ja Jesus nuhteli händä sanoden: waickene ja mene pois hänestä. Ja cuin Perkele oli hänen heidän keskellens heittänyt nijn hän meni ulos hänest ja ei händä wahingoittanut mitän.

UT1548 35. Ja nuchteli IesuS hende sanoden/ Waickene/ ia poismene henest. Ja quin Perkele oli henen heiden keskellens heittenyt/ nin hen vlosmeni henest/ ia ei miten hende wahingottanut. (Ja nuhteli Jesus häntä sanoen/ Waikene/ ja pois mene hänestä. Ja kuin perkele oli hänen heidän keskellensä heittänyt/ niin hän ulos meni

hänestä/ ja ei mitään heitä
wahingoittanut.)

Gr-East

35. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

Text Receptus

35. και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου και ριψαν αυτον το δαιμονιον εις το μεσον εξηλθεν απ αυτου μηδεν βλαψαν αυτον 35. kai epetimesen auto o iesous legon fimotheti kai ekselthe eks autou kai ripsan auton to daimonion eis to meson ekselthen ap autou meden βlapsan auton

MLV19

35 And Jesus rebuked him, saying, Hush and come out of him. And (after) the demon tossed him into the middle (of them), he came away from him, having not harmed him.

KJV

35. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

Dk1871

35. Og Jesus truede ham og sagde: ti, og far ud af ham! Og Djævelen kastede ham iblandt dem og gjorde ham ingen Skade.

KXII

35. Och Jesus näpste honom, sägandes: Var tyst, och gack ut af honom. Och djefvulen kastade honom midt ibland dem, och gick ut af honom, och gjorde

honom ingen skada.

PR1739 35. Ja Jesus söitles tedda, ja ütles: Olle wait, ja minne temmast wälja. Ja kurri waim wiskas tedda kesk paika nende sekka, ja läks temmast wälja, ja ei teinud temmale ühtege kahjo.

LT 35. Jėzus sudraudė jį: ‘‘Nutilk ir išeik iš jo!’’ Nubloškęs žmogų į vidurį, demonas išėjo, nė kiek jo nesužeidęs.

Luther1912 35. Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm! Und der Teufel warf ihn mitten unter sie und fuhr von ihm aus und tat ihm keinen Schaden.

Ostervald-Fr 35. Et Jésus, le menaçant, lui dit: Tais-toi, et sors de cet homme.Et le démon, après l'avoir renversé au milieu de l'assemblée, sortit de lui, sans lui faire aucun mal.

RV'1862 35. Y Jesús le riñó, diciendo: Enmudece, y sal de él. Entónces el demonio, derribándole en medio, salió de él; y no le hizo daño alguno.

SVV1750 35 En Jezus bestrafte hem, zeggende: Zwijg stil, en ga van hem uit. En de duivel, hem in het midden geworpen hebbende, voer van hem uit, zonder hem iets te beschadigen.

PL1881 35. I zgromił go Jezus, mówiąc: Umilknij, a wynijdź z niego. Tedy dyjabeł porzuciwszy go w pośrodek, wyszedł z niego, nic mu nie zaszkodziwszy.

Karoli1908Hu 35. És megdorgálá őt Jézus, mondván: Némulj meg és menj ki ez emberből! És az ördög azt a középre vetvén, kiméne belőle, és nem árta néki semmit.

RuSV1876 35 Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди синагоги , вышел из него, нимало не повредив ему.

БКуліш 35. І погрозив йому Ісус, глаголючи: Мовчи й вийди з него. І кинувши ним диявол на середину, вийшов з него, нічого не зашкодивши йому.

FI33/38 36 Ja heidät kaikki valtasi hämmästys, ja he puhuivat keskenään sanoen: "Mitä tämä puhe on, sillä hän käskee vallalla ja voimalla saastaisia henkiä, ja ne lähtevät ulos?"

TKIS 36 Hämmästys valtasi kaikki ja he puhuivat toisilleen sanoen: "Mitä tämä puhe on, sillä Hän käskee vallalla ja voimalla saastaisia henkiä, ja ne lähtevät ulos?"

Biblia1776 36. Ja pelko tuli kaikkein päälle, ja puhuivat keskenänsä, sanoen: mitä tämä lieneekään? sillä hän haastaa väellä ja voimalla riettaisia henkiä, ja lähtevät ulos.

CPR1642 36. Ja pelco tuli caickein päälle ja puhuit keskenäns sanoden: mikä tämä lienekän? sillä hän haasta wäellä ja woimalla riettaisitakin hengejä ja he ulos lähtewät.

UT1548 36. Ja tuli Pelcaus caikein päle/ ia puhuit keskenens/ sanoden/ Mike puhe teme on? sille hen mana wäelle ia woimalla rettasita hengi/ ia he vlosmeneuet. (Ja tuli pelkäys kaikkein päälle/ ja puhuit keskenänsä/ sanoen/ Mikä puhe tämä on? sillä hän manaa wäellä ja woimalla riettaita henkiä/

ja he ulos menewät.)

Gr-East

36. καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται;

Text Receptus

36. και εγενετο θαμβος επι παντας και συνελαλουν προς αλληλους λεγοντες τις ο λογος ουτος οτι εν εξουσια και δυναμει επιτασσει τοις ακαθαρτοις πνευμασιν και εξερχονται 36. kai egeneto thamβos epi pantas kai sυnelalouη pros allelouς legontes tis o logos oυtos oti en eksouεia kai dυnamei epitassei tois akathartois pneυmasin kai ekserchontai

MLV19

36 And amazement came* upon all, and they were speaking together with one another, saying, What (is) this word, because he commands the unclean spirits with* authority and power, and they come out?

KJV

36. And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

Dk1871

36. Og der kom en Rædsel over Alle; og de talede med hverandre og sagde: hvad er dog dette, at han byder de urene Aander

KXII

36. Och en förfärelse kom öfver dem alla; och de talade inbördes med hvarannan, sägande: Hvad skall detta

med Myndighed og Magt, og de fare ud?

PR1739 36. Ja suur ehmatus tulli keikide peäle, ja rääksid teine teisega ja ütlesid: Mis luggu se on, et ta rojasid waimusid kässib melewalla ja wäega, ja nemmad lähhäwad wälja?

Luther1912 36. Und es kam eine Furcht über sie alle, und redeten miteinander und sprachen: Was ist das für ein Ding? Er gebietet mit Macht und Gewalt den unsauberen Geistern, und sie fahren aus.

RV'1862 36. Y cayó espanto sobre todos, y hablaban unos a otros, diciendo: ¿Qué palabra es esta, que con autoridad y poder manda a los espíritus inmundos, y salen?

PL1881 36. I przyszedł strach na wszystkie, i rozmawiali między sobą, mówiąc: Cóż to za słowo, że z władzą i z mocą rozkazuje

vara? Ty han bjuder de orena andar med magt och väldighet, och de gå ut.

LT 36. Visi nustėro ir kalbėjosi: ‘‘Kas tai per žodis: Jis su valdžia ir jėga įsakinėja netyrosioms dvasioms, ir tos pasitraukia?!‘‘

Ostervald-Fr 36. Et ils en furent tous épouvantés, et ils disaient entre eux: Qu'est-ce que ceci? Il commande avec autorité et avec puissance aux esprits immondes, et ils sortent!

SVV1750 36 En er kwam een verbaasdheid over allen; en zij spraken samen tot elkander, zeggende: Wat woord is dit, dat Hij met macht en kracht den onreinen geesten gebiedt, en zij varen uit?

Karoli1908Hu 36. És támada félelem mindenekben, és egymással szólnak és beszélnek vala, mondván: Mi dolog ez, hogy nagy

duchom nieczystym, a wychodzą?

méltósággal és hatalommal parancsol a tisztátalan lelkeknek és kimennek?

RuSV1876 36 И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят?

БКуліш 36. І обняв страх усїх, і говорили один до одного, кажучи: Що се за слово, що властю і силою повелїває нечистим духам, і виходять?

FI33/38 37 Ja maine hänestä levisi kaikkialle ympäristön seutuihin.

TKIS 37 Niin maine Hänestä levisi kaikkialle ympäristöön.

Biblia1776 37. Ja sanoma hänestä kaikui ympäri kaikkiin sen maakunnan lähipaikkoihin.

CPR1642 37. Ja se sanoma cuului hänest caickijn sen maacunnan lähi paickoihin.

UT1548 37. Ja sanoma iulghistui henest caikis sen maakunnan lehipaikois. (Ja sanoma julkistui hänestä kaikissa sen maakunnan lähipaikoissa.)

Gr-East 37. καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

Text Receptus 37. και εξεπορευετο ηχος περι αυτου εις παντα τοπον της περιχωρου 37. kai ekseporeueto echos peri autou eis panta topon tes perichorou

MLV19 37 And a rumor was traveling out concerning him, into every place of the region around. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk 4:38-41 Capernaum.}

KJV 37. And the fame of him went out into every place of the country round about.

Dk1871 37. Og Rygtet om ham udbredtes allevegne i det omkringliggende Land.

KXII 37. Och ryktet gick ut om honom allestäds i de landsändar deromkring.

PR1739 37. Ja könne läks temmast wälja keik se Ma läbbi seäl ümberkaudo.

LT 37. Garsas apie Jį plito visose aplinkinėse vietovėse.

Luther1912 37. Und es erscholl sein Gerücht in alle Örter des umliegenden Landes.

Ostervald-Fr 37. Et sa réputation se répandit dans tous les quartiers du pays d'alentour.

RV'1862 37. Y la fama de él se divulgaba de todas partes por todos los lugares de la comarca.

SVV1750 37 En het gerucht van Hem ging uit in alle plaatsen des omliggenden lands.

PL1881 37. I rozeszła się o nim wieść na wszystkie miejsca okolicznej krainy.

Karoli1908Hu 37. És elterjede a hír ő felőle a környék minden helyén.

RuSV1876 37 И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

БКуліш 37. І розійшов ся поголос про Него скрізь по всїй околицї.

FI33/38 38 Niin hän nousi ja meni synagoogasta Simonin kotiin. Ja Simonin anoppi sairasti kovaa kuumetta, ja he rukoilivat Jeesusta hänen puolestansa.

TKIS 38 Ja Hän nousi ja meni synagoogasta Simonin kotiin. Mutta Simonin anoppi oli ankaran kuumeen vaivaamana. Niin he rukoilivat Jeesusta* hänen puolestaan.

Biblia1776 38. Mutta kuin hän läksi synagogasta, meni hän Simonin huoneeseen sisälle; mutta Simonin anoppi sairasti kovin vilutautia, ja he rukoilivat häntä hänen edestänsä.

CPR1642 38. JA cuin hän läxi Synagogast meni hän Simonin huonesen mutta Simonin anoppi sairasti cowin wilutautia ja he rucoilit händä hänen edestäns.

UT1548 38. Ja quin IesuS ylesnousi Sinagogast/ meni hen Simonin honen siselle/ Mutta Simonin Anoppi waiuattin swrest Wilutaudista. Ja he rucolit hende henen edhestens. (Ja kuin Jesus ylös nousi synagogasta/ meni hän Simonin huoneen sisälle/ Mutta Simonin anoppi waiwattiin suuresta wilutaudista. ja he rukoilit hänen edestänsä.)

Gr-East 38. Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. ἡ πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη

Text Receptus 38. αναστας δε εκ της συναγωγης εισηλθεν εις την οικιαν σιμωνος η πενθερα δε του σιμωνος ην

πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

συνεχομενη πυρετω μεγαλω και ηρωτησαν αυτον περι αυτης 38. anastas de ek tes sυnagoges eiselthen eis ten oikian simonos e penthera de toυ simonos en sυnechomene pυreto megalo kai erotesan aυton peri aυtes

MLV19 38 Now he rose* up from the synagogue and entered into the house of Simon. Now Simon’s mother-in-law was being held by a great fever, and they asked him concerning her.

KJV 38. And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

Dk1871 38. Men han stod op og gik fra Synagogen til Simons Huus; og Simons Hustrus Moder var betagen af en svar Feber; og de bade ham for hende.

KXII 38. Då Jesus uppstod utu Synagogon, gick han in i Simons hus. Och Simons svära betvingades med stora skälfvosot; då bådo de honom för henne.

PR1739 38. Agga temma tousis ülles koggodusse koiast, ja läks Simona kotta; agga Simona äm olli haige kanges sojas töwwes, ja nemmad pallusid tedda temma pärrast.

LT 38. Iš sinagogos Jėzus atėjo į Simono namus. Simono uošvė labai karščiavo, ir jie prašė jai pagalbos.

Luther1912 38. Und er stand auf aus der Schule und kam in Simons Haus. Und Simons Schwiegermutter war mit einem harten Fieber behaftet; und sie baten ihn für sie.

Ostervald-Fr 38. Jésus, étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon. Or, la belle-mère de Simon avait une fièvre violente; et ils le prièrent en sa faveur.

RV'1862 38. Y levantándose Jesús de la sinagoga, se entró en casa de Simón; y la suegra de Simón estaba con una grande fiebre; y le rogaron por ella.

SVV1750 38 En Jezus, opgestaan zijnde uit de synagoge, ging in het huis van Simon; en Simons vrouws moeder was met een grote koorts bevangen, en zij baden Hem voor haar.

PL1881 38. A Jezus wstawszy, z bóżnicy wszedł w dom Szymona, a świekra Szymonowa miała gorączkę wielką; i prosili go za nią.

Karoli1908Hu 38. Azután a zsinagógából eltávozván, a Simon házába méne. A Simon napa [16†] pedig nagy hideglelésben feküdt, és könyörögtek neki érette.

RuSV1876 38 Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Симонова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней.

БКуліш 38. Уставши ж Він із школи, ввійшов у господу Симонову. Тещу ж Симонову схопила пропасниця велика, й благали Його за неї.

FI33/38 39 Niin hän meni ja kumartui hänen ylitsensä ja nuhteli kuumetta, ja se lähti hänestä; ja heti vaimo nousi ja palveli

TKIS 39 Kumartuen hänen ylitsensä Hän nuhteli kuumetta ja se lähti hänestä. Heti hän nousi ja palveli heitä.

heitä.

Biblia1776 39. Ja hän seisoi hänen tykönänsä, ja nuhteli vilutautia, ja se luopui hänestä; ja hän nousi kohta ja palveli heitä.

CPR1642 39. Ja hän meni hänen tygöns ja haastoi wilutautia: ja wilutauti luopui hänestä ja hän nousi cohta ja palweli heitä.

UT1548 39. Ja hen astui henen tygens/ ia manasi Wilutautia. Ja Wilutauti loopui henest. Ja cocta hen ylesnousi/ ia palueli heite. (ja hän astui hänen tykönsä/ ja manasi wilutautia. Ja wilutauti luopui hänestä. Ja kohta hän ylös nousi/ ja palweli heitä.)

Gr-East 39. καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

Text Receptus 39. και επιστας επανω αυτης επετιμησεν τω πυρετω και αφηκεν αυτην παραχρημα δε αναστασα διηκονει αυτοις 39. kai epistas epano aυtes epetimesen to pυreto kai afeken aυten parachrema de anastasa diekonei aυtois

MLV19 39 And he stood above her and rebuked the fever, and it left her, and instantly, she rose* up and was serving them.

KJV 39. And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

Dk1871 39. Og han traadte hen for hende og truede Feberen, og den forlod hende. Men hun stod strax op og tjente dem.

PR1739 39. Ja ta seisis temma jures püsti, ja ähwardas sedda soja többe, ja se lahkus temmast; agga seddamaid tousis ta ülles, ja tenis neid.

Luther1912 39. Und er trat zu ihr und gebot dem Fieber, und es verließ sie. Und alsbald stand sie auf und diente ihnen.

RV'1862 39. Y volviéndose hacia ella, riñó a la fiebre, y la fiebre la dejó; y ella levantándose luego, les sirvió.

PL1881 39. Tedy on stanąwszy nad nią, zgromił gorączkę, i opuściła ją; a zarazem

KXII 39. Och han trädde in till henne, och näpste skälfvone; och skälfvan öfvergaf henne; och hon stod straxt upp, och tjente dem.

LT 39. Atsistojęs prie jos galvūgalio, Jis sudraudė karštligę, ir toji dingo. Ji iškart atsikėlė ir jiems patarnavo.

Ostervald-Fr 39. S'étant donc penché sur elle, il commanda à la fièvre, et la fièvre la quitta; et aussitôt elle se leva et les servit.

SVV1750 39 En staande boven haar, bestrafte Hij de koorts, en de koorts verliet haar; en zij van stonde aan opstaande, diende henlieden.

Karoli1908Hu 39. És Jézus mellé állván, megdorgálá a hideglelést, és az elhagyá őt; és ő

wstawszy, posługiwała im.

RuSV1876 39 Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им.

FI33/38 40 Auringon laskiessa kaikki, joilla oli sairaita, mikä missäkin taudissa, veivät ne hänen tykönsä. Ja hän pani kätensä heidän itsekunkin päälle ja paransi heidät.

Biblia1776 40. Mutta kuin aurinko laski, niin kaikki, joilla oli sairaita moninaisissa taudeissa, veivät ne hänen tykönsä. Ja hän pani jokaisen päälle kätensä ja paransi heidät.

UT1548 40. Ja quin Auringo laskihin/ nin caiki ioilla oli Sairahita moninaisis Taudhis/ weit he henen tygens. Ja hen pani iocaitzen päle Kätens/ ia paransi heidet. (Ja kuin aurinko laski/ niin kaikki joilla oli sairaita moninaisissa taudissa/ weit he hänen tykönsä. Ja hän pani jokaisen päälle kätensä/ ja paransit heidät.)

azonnal felkelvén, szolgála nékik.

БКуліш 39. І, ставши над нею, погрозив пропасниці, і покинула її; зараз же уставши, послугувала їм.

TKIS 40 Auringon laskiessa kaikki, joilla oli moninaisten tautien vaivaamia, toivat ne Hänen luokseen. Pannen kätensä* heidän itsekunkin päälle Hän paransi heidät.

CPR1642 40. JA cuin Auringo laski nijn caicki joilla oli sairaita moninaisis taudeis weit ne hänen tygöns: Ja hän pani jocaidzen päälle kätens ja paransi heitä.

Gr-East

40. Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.

Text Receptus

40. δυνοντος δε του ηλιου παντες οσοι ειχον ασθενουντας νοσοις ποικιλαις ηγαγον αυτους προς αυτον ο δε ενι εκαστω αυτων τας χειρας επιθεις εθεραπευσεν αυτους 40. dυnontos de tου eliou pantes osoi eichon asthenoυntas nosois poikilais egagon aυtoυs pros aυton o de eni ekasto aυton tas cheiras epitheis etherapeυsen aυtoυs

MLV19

40 Now (at the) setting of the sun, all, as many as had anyone sick with various diseases led them to him, and having laid his hands on each one of them, he healed them.

KJV

40. Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

Dk1871

40. Men der Solen gik ned, førte alle de, som havde Syge af allehande Svagheder, dem til ham; men han lagde Hænderne paa enhver af dem og helbredte dem.

KXII

40. Då solen nedergick, alle de som hade sjukt folk af allahanda sjukor, ledde dem till honom; och han lade händerna på hvar och en, och gjorde dem helbregda.

PR1739 40. Agga kui päike loja läks, siis wisid keik need, kel haiged ollid, mitmesugguses töwwes, neid temma jure: ja temma panni iggaühhe peäle käed, ja teggi neid terweks.

LT 40. Saulei leidžiantis, visi, kurie turėjo ligonių, įvairiomis ligomis sergančių, vedė juos prie Jėzaus, o Jis gydė, ant kiekvieno uždėdamas rankas.

Luther1912 40. Und da die Sonne untergegangen war, brachten alle, die Kranke hatten mit mancherlei Seuchen, sie zu ihm. Und er legte auf einen jeglichen die Hände und machte sie gesund.

Ostervald-Fr 40. Quand le soleil fut couché, tous ceux qui avaient des malades atteints de diverses maladies, les lui amenèrent; et il les guérit en imposant les mains à chacun d'eux.

RV'1862 40. Y poniéndose el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades, los traían a él; y él, poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.

SVV1750 40 En als de zon onderging, brachten allen, die kranken hadden, met verscheidene ziekten bevangen, die tot Hem, en Hij leide een iegelijk van hen de handen op, en genas dezelve.

PL1881 40. A gdy słoóce zachodziło, wszyscy, którzy mieli chorujące na rozmaite niemocy, przywodzili je do niego, a on na każdego z nich ręce włożywszy, uzdrawiał je.

Karoli1908Hu 40. A nap lementével pedig, mindenek, a kiknek különféle betegeik valának, ő hozzá vivék azokat; ő pedig mindegyikőjükre reávetvén kezeit, meggyógyítá őket.

RuSV1876 40 При захождении же солнца все,

БКуліш 40. Як же заходило сонце, всї, в кого

имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их.

були недужі на всякі недуги, приводили їх до Него; Він же, на кожного з них руки складаючи, сцїляв їх.

FI33/38 41 Myös lähtivät riivaajat ulos monesta, huutaen ja sanoen: "Sinä olet (Kristus,) Jumalan Poika!" Mutta hän nuhteli niitä eikä sallinut niiden puhua, koska ne tiesivät hänen olevan Kristuksen.

Biblia1776 41. Ja monesta läksivät myös perkeleet, huutain ja sanoen: sinä olet Kristus, Jumalan Poika. Niin hän nuhteli niitä eikä sallinut heidän puhua, sillä he tiesivät hänen olevan Kristuksen.

UT1548 41. Nin vloslexit mös monesta Perkelet hwtadhen ia sanoden/ Sine olet CHRISTus se JUMALAN Poica. Nin hen rangaisi ne/ ia ei sallinut heidhen puhua/ Sille ette he tiesit henen oleuan CHRISTUSEN. (Niin ulosläksit myös monesta perkeleet huutaen ja sanoen/ Sinä olet Kristus se JUMALAN Poika. Niin hän rankaisi ne/ ja

TKIS 41 Monista lähtivät myös riivaajat ulos huutaen ja sanoen: "Sinä olet (Kristus,) Jumalan Poika." Mutta Hän nuhteli niitä, eikä sallinut niitten puhua, koska ne tiesivät Hänen olevan Kristus.

CPR1642 41. Ja monesta läxit myös Perkelet huutain ja sanoden: Sinä olet Christus Jumalan Poica. Nijn hän rangais nijtä eikä sallinut heidän puhua sillä he tiesit hänen olewan Christuxen.

ei sallinut heidän puhua/ Sillä että he tiesit hänen olewan KRISTUKSEN.)

Gr-East

41. ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

Text Receptus

41. εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον χριστον αυτον ειναι 41. ekserсheto de kai daimonia apo pollon krazonta kai legonta oti su ei o christos o υios tou theou kai epitimon ouk eia auta lalein oti edeisan ton christon auton einai

MLV19

41 Now demons were also coming out from many, crying out and saying, You are the Christ, the Son of God. And rebuking them, he was not permitting them to speak, because they knew that he was the Christ. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

KJV

41. And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

Dk1871

41. Ogsaa fore Djævle ud af Mange, raabte

KXII

41. Foro också djeflarna ut af mångom,

og sagde: du er Christus, den Guds Søn;
og han truede dem og lod dem ikke tale;
thi de vidste, at han var den Christus.

ropade och sade: Du äst Christus, Guds
Son; då näpste han dem, och stadde icke
till att de skulle tala; ty de visste, att han
var Christus.

PR1739 41. Agga kurjad waimud läksid ka
mitmest wälja kissendades, ja ütlesid:
Sinna olled se Kristus, se Jummala Poeg. Ja
temã söitles neid, ja ei lasknud neid mitte
räkida, sest nemmad tundsid tedda
Kristusse ollewad.

LT 41. Iš daugelio išeidavo demonai,
šaukdami: ‘‘Tu Dievo Sūnus!’’ Bet Jis
drausdavo juos, neleisdamas jiems
kalbėti, nes jie žinojo Jį esant Kristų.

Luther1912 41. Es fuhren auch die Teufel aus von
vielen, schrieen und sprachen: Du bist
Christus, der Sohn Gottes! Und er
bedrohte sie und ließ sie nicht reden; denn
sie wußten, daß er Christus war.

Ostervald-Fr 41. Les démons sortaient aussi de
plusieurs, criant et disant: Tu es le
Christ, le Fils de Dieu; mais il les
censurait, et ne leur permettait pas de
dire qu'ils sussent qu'il était le Christ.

RV'1862 41. Y salían también demonios de muchos,
dando voces, y diciendo: Tú eres el Cristo,
el Hijo de Dios; mas él riñéndoles no los
dejaba hablar, porque sabían que él era el
Cristo.

SVV1750 41 En er voeren ook duivelen uit van
velen, roepende en zeggende: Gij zijt de
Christus, de Zone Gods! En hen
bestraffende, liet Hij die niet spreken,
omdat zij wisten, dat Hij de Christus
was.

PL1881 41. Ku temu wychodzili i dyjabli z wielu ich, wołając i mówiąc: Tyś jest on Chrystus, Syn Boży; ale on zgromiwszy je, nie dopuszczał im mówić; bo wiedzieli, iż on jest Chrystus.

Karoli1908Hu 41. Sokakból pedig ördögök is mentek ki, kiáltozván és mondván: Te vagy ama Krisztus, [17†] az Isten Fia! De ő megdorgálván, nem engedé őket szólani, mivelhogy tudták, [18†] hogy ő a Krisztus.

RuSV1876 41 Выходили также и бесы из многих скриком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос.

БКуліш 41. Виходили ж і біси з многих, і кричали, кажучи: Що Ти єси Христос, Син Божий. І грозячи, не давав їм говорити, бо вони знали, що Він Христос.

FI33/38 42 Ja päivän tultua hän lähti pois ja meni autioon paikkaan; mutta kansa etsi häntä, ja saavuttuaan hänen luokseen he pidättelivät häntä lähtemästä heidän luotansa.

TKIS 42 Päivän tultua Hän lähti pois ja meni autioon paikkaan. Mutta kansa etsi Häntä ja tuli Hänen luokseen, ja he estelivät Häntä lähtemästä heidän luotaan.

Biblia1776 42. Mutta kuin päivä tuli, meni hän erämaahan, ja kansa etsi häntä, ja he menivät hänen tykönsä, ja pidättivät hänen, ettei hän heidän tyköänsä olisi

CPR1642 42. MUtta cuin päiwä tuli meni hän erimaahan ja Canssa edzeit händä ja menit hänen tygöns ja estelit händä ettei hänen pitänyt sieldä lähtemän.

mennyt pois.

UT1548 42. Mutta quin peiue tuli/ vlosmeni hen erineiseen sijaan. Ja Canssa etzit hende ia tulit haman henen tygens/ ia estelit hende/ ettei henen pitenyt poislechtemen heilde. (Mutta kuin päiwä tuli/ ulos meni hän erinäiseen sijaan. Ja kansa etsit häntä ja tulit hamaan hänen tykönsä/ ja estelit häntä/ ettei hänen pitänyt pois lähtemään heiltä.)

Gr-East 42. Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus 42. γενομενης δε ημερας εξελθων εποευθη εις ερημον τοπον και οι οχλοι εζητουν αυτον και ηλθον εως αυτου και κατειχον αυτον του μη πορευεσθαι απ αυτων 42. genomenes de emeras ekselthon eporeuthe eis eremon topon kai oi ochloi ezetoun auton kai elthon eos autou kai kateichon auton tou me porevesthai ap auton

MLV19 42 Now (after) it became day, he came out and traveled into a desolate place, and the

KJV 42. And when it was day, he departed and went into a desert place: and the

crowds were seeking him and came to him, and were holding-onto him to not travel away from them.

Dk1871 42. Men der det var blevet Dag, gik han ud og drog til et øde Sted; og Folket ledte efter ham, og de kom hen til ham, og de holdt paa ham, at han ikke skulde gaae fra dem.

PR1739 42. Agga kui walge sai, läks temã wälja, ja läks ühte tühja paika, ja rahwas otsisid tedda, ja tullid temã jure, ja piddasid tedda, et ta neist ei piddand ärraminnema.

Luther1912 42. Da es aber Tag ward, ging er hinaus an eine wüste Stätte; und das Volk suchte ihn, und sie kamen zu ihm und hielten ihn auf, daß er nicht von ihnen ginge.

RV'1862 42. Y siendo ya de día salió, y se fué a un lugar desierto; y las gentes le buscaban, y vinieron hasta él; y le detenían para que no se apartase de ellos.

people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

KXII 42. Då dager vardt, gick han ut i ödemarken; och folket sökte honom, och kommo till honom, och förhöllo honom, att han icke skulle gå ifrå dem.

LT 42. Dienai išaušus, Jis išėjęs pasitraukė į negyvenamą vietą. Minios Jo ieškojo ir, atėjusios pas Jį, bandė sulaikyti Jį, kad jų nepaliktų.

Ostervald-Fr 42. Et dès que le jour parut, il sortit et alla dans un lieu désert, et une multitude de gens qui le cherchaient, vinrent jusqu'à lui et ils voulaient le retenir, afin qu'il ne les quittât pas.

SVV1750 42 En als het dag werd, ging Hij uit, en trok naar een woeste plaats; en de scharen zochten Hem, en kwamen tot bij Hem, en hielden Hem op, dat Hij van

hen niet zou weggaan.

PL1881 42. A gdy był dzieó, wyszedłszy, szedł na miejsce puste. A lud go szukał, i przyszli aż do niego, i zatrzymywali go, aby nie odchodził od nich.

Karoli1908Hu 42. A nap fölkeltekor pedig kimenvén, puszta helyre méne; [19†] de a sokaság felkeresé őt, és hozzámenének, és tartóztaták őt, hogy ne menjen el tőlök.

RuSV1876 42 Когда же настал день, Он, выйдя из дома , пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них.

БКуліш 42. Як же настав день, вийшовши пійшов у пусте місце; й люде шукали Його, й прийшли до Него, й вдержували Його, щоб не йшов від них.

FI33/38 43 Mutta hän sanoi heille: "Minun tulee muillekin kaupungeille julistaa Jumalan valtakunnan evankeliumia, sillä sitä varten minä olen lähetetty".

TKIS 43 Mutta Hän sanoi heille: "Minun tulee muillekin kaupungeille julistaa ilosanomaa Jumalan valtakunnasta, sillä sitä varten olen lähetetty."

Biblia1776 43. Vaan hän sanoi heille: minun pitää myös muillekin evankeliumia Jumalan valtakunnasta saarnaaman; sillä sitä varten minä olen lähetetty.

CPR1642 43. Ja hän sanoi heille: minun pitä myös muillekin Caupungeille Evangeliumi Jumalan waldacunnast saarnaman: sillä sitä warten minä olen lähetetty.

UT1548 43. Nin sanoi hen heille/ Minun tule mös

muille Caupungeille Euangelium JUMALAN Waldaku'nast sarnata. Sille site warten mine lehdetetty olen. (Niin sanoi hän heille/ Minun tulee myös muille kaupungeille ewankelium JUMALAN waltakunnasta saarnata. Sillä sitä warten minä lähetetty olen.)

Gr-East

43. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπέσταλμαι.

Text Receptus

43. ο δε ειπεν προς αυτους οτι και ταις ετεραις πολεσιν ευαγγελισασθαι με δει την βασιλειαν του θεου οτι εις τουτο απεσταλμαι 43. o de eipen pros autous oti kai tais eterais polesin euaggelisasthai me dei ten βasileian tou theou oti eis touto apestalmai

MLV19

43 But he said to them, It is essential (for) me to also proclaim the good-news of the kingdom of God to the other cities, because I have been sent to this (end).

KJV

43. And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

Dk1871

43. Men han sagde til dem: mig bør og for andre Stæder at forkynde Guds Rige, thi

KXII

43. Då sade han till dem: Andra städer måste jag ock predika Guds rike; ty jag

dertil er jeg udsendt.

PR1739 43. Agga temma ütles nende wasto: Minna pean ka muile liñnadele armoöppetust kulutama Jummala rigist; sest seks ollen ma läkkitud.

Luther1912 43. Er sprach aber zu ihnen: Ich muß auch andern Städten das Evangelium verkündigen vom Reiche Gottes; denn dazu bin ich gesandt.

RV'1862 43. Y él les dijo: También a otras ciudades es menester que yo anuncie el evangelio del reino de Dios; porque para esto soy enviado.

PL1881 43. A on rzekł do nich: I innym miastom muszę opowiadać królestwo Boże; bom na to posłany.

RuSV1876 43 Но Он сказал им: и другим городам

är dertill sänd.

LT 43. Jis jiems tarė: ‘‘Ir kitiems miestams turiu skelbti Gerąją naujieną apie Dievo karalystę, nes tam esu siųstas’’.

Ostervald-Fr 43. Mais il leur dit: Il faut que j'annonce aussi le royaume de Dieu aux autres villes; car c'est pour cela que j'ai été envoyé.

SVV1750 43 Maar Hij zeide tot hen: Ik moet ook anderen steden het Evangelie van het Koninkrijk Gods verkondigen; want daartoe ben Ik uitgezonden.

Karoli1908Hu 43. Ő pedig monda nékik: Egyéb városoknak is hirdetnem kell nékem az Istennek országát; [20†] mert azért küldettem.

БКуліш 43. Він же рече до них: Що й иншим

благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан.

городам благовістити менї треба царство Боже; бо на се я посланий.

FI33/38 44 Ja hän saarnasi Galilean synagoogissa.

TKIS 44 Niin Hän saarnasi Galilean synagoogissa.

Biblia1776 44. Ja hän saarnasi Galilean synagogissa.

CPR1642 44. Ja hän saarnais Galilean Synagogisa.

UT1548 44. Ja hen sarnasi Galilean Sinagogisa. (Ja hän saarnasi Galilean synagogissa.)

Gr-East 44. καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Γαλιλαίας.

Text Receptus 44. και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις της γαλιλαιας 44. kai en kerυsson en tais sυnagogais tes galilaias

MLV19 44 And he was preaching in the synagogues of Galilee.

KJV 44. And he preached in the synagogues of Galilee.

Dk1871 44. Og han prædikede i Galilæas Synagoger.

KXII 44. Och han predikade uti de Synagogor i Galileen.

PR1739 44. Ja temma ütles jutlust Kalilea-ma koggodusse koddade sees.

LT 44. Ir Jis pamokslavo Galilėjos sinagogose.

Luther1912 44. Und er predigte in den Schulen Galiläas.

RV'1862 44. Y predicaba en las sinagogas de Galilea.

PL1881 44. I kazał w bóżnicach Galilejskich.

RuSV1876 44 И проповедывал в синагогах галилейских.

Ostervald-Fr 44. Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

SVV1750 44 En Hij predikte in de synagogen van Galilea.

Karoli1908Hu 44. És prédikál vala Galilea zsinagógáiban.

БКуліш 44. І проповідував по школах Галилейських.

5 luku

Jeesus opettaa Gennesaretin järven rannalla ja antaa Pietarin seuralaisineen saada suuren kalansaaliin 1 – 11, parantaa pitalisen 12 – 16 ja halvatun miehen 17 – 26, kutsuu Leevin 27 – 32 ja puhuu paastoamisesta 33 – 39. (V. – 11vert. Matt.4:18 – 22 Mark.1:16 – 20.)

FI33/38 1 Kun kansa tunkeutui hänen ympärilleen kuulemaan Jumalan sanaa ja hän seisoi Gennesaretin järven rannalla,

TKIS 1 Kun kansa tunkeili Hänen ympärillään kuullakseen Jumalan sanaa ja Hän seisoi Gennesaretin järven

Biblia1776 1. Niin tapahtui, kuin kansa tunki hänen tykönsä, kuulemaan Jumalan sanaa, että hän seisoi Genesaretin meren tykönä.

UT1548 1. NIn se tapactui/ coska Canssa tu'gihit henen tygens/ cwleman Jumalan Sana. Ja hen seisoi Genezarethin meren tyken. (Niin se tapahtui/ koska kansa tungit hänen tykönsä/ kuulemaan Jumalan Sanaa. Ja hän seisoi Genesarethin meren tykönä.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ,

MLV19 1 {Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11

rannalla,

CPR1642 1. NIjn tapahtui cosca Canssa tungi hänen tygöns cuuleman Jumalan sana että hän seisoi Genezarethin meren tykönä.

Text Receptus 1. εγενετο δε εν τω τον οχλον επικεισθαι αυτω του ακουειν τον λογον του θεου και αυτος ην εστως παρα την λιμνην γεννησαρετ 1. egeneto de en to ton ochlon epikeisthai auto tou akouein ton logon tou theou kai autos en estos para ten limnen gennesaret

KJV 1. And it came to pass, that, as the

Sea of Galilee near Capernaum.} Now it happened, while* the crowd jammed against him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret;

Dk1871 1. Men det begav sig, der Folket trængte sig til ham for at høre Guds Ord, og han stod ved Genezareths Sø,

PR1739 1. Agga se sündis, kui rahwas temma jure tungis Jummala sanna kuulma, ja temma isse seisis Kenetsareti järwe äres,

Luther1912 1. Es begab sich aber, da sich das Volk zu ihm drängte, zu hören das Wort Gottes, daß er stand am See Genezareth

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que estando él junto al lago de Genesaret, la multitud se derribaba sobre él por oir la palabra de Dios.

people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

KXII 1. Och det begaf sig, då folket föll honom öfver, på det de skulle höra Guds ord; och han stod utmed sjön Genesaret;

LT 1. Kartą, kai minios veržėsi prie Jo klausytis Dievo žodžio, Jis stovėjo prie Genezareto ežero

Ostervald-Fr 1. Comme Jésus était sur le bord du lac de Génézareth, la foule se jetait sur lui pour entendre la parole de Dieu.

SVV1750 1 En het geschiedde, als de schare op Hem aandrong, om het Woord Gods te horen, dat Hij stond bij het meer Gennesareth.

PL1881 1. I stało się, gdy naó lud nalegał, aby słuchał słowa Bożego, że on stał podle jeziora Gienezaretskiego.

RuSV1876 1 Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышатьслово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского,

FI33/38 2 niin hän näki järven rannassa kaksi venhettä; mutta kalastajat olivat niistä lähteneet ja huuhtoivat verkkojaan.

Biblia1776 2. Ja näki kaksi venhettä olevan meren tykönä; mutta kalamiehet olivat niistä lähteneet ja pesivät verkkoja.

UT1548 2. Ja näki caxi Wenehte seisoua' Meren tykön/ mutta Calamiehet olit heiste vloskieunet ia pesit heiden Wercoijans. (Ja näki kaksi wenettä seisowan meren tykönä/ mutta kalamiehet olit heistä ulos käyneet ja pesit heidän werkkojansa.)

Karoli1908Hu 1. És lőn, hogy mikor a sokaság hozzá tódult, hogy hallgassa az Isten beszédét, ő a Genezáret tavánál áll vala;

БКуліш 1. І сталось, як народ товпивсь до Него слухати слово Боже, Він стояв коло озера Генисарецького.

TKIS 2 niin Hän näki kaksi venettä olevan järven rannassa. Mutta kalastajat olivat lähteneet niistä ja huuhtoivat verkkoja.

CPR1642 2. Ja näki caxi wenhettä olewan meren tykönä joista calamiehet olit lähtenet ja pesit heidän werckojans.

Gr-East

2. καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ᾽ αὐτῶν ἀπέπλυνον τὰ δίκτυα.

Text Receptus

2. και ειδεν δυο πλοια εστωτα παρα την λιμνην οι δε αλιεις αποβαντες απ αυτων απεπλυναν τα δικτυα 2. kai eiden duo ploia estota para ten limnen oi de alieis apoβantes ap auton apeplυnan ta diktυa

MLV19

2 and he saw two ships standing (empty) beside the lake, but the fishermen, having stepped away from them, rinsed their nets.

KJV

2. And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.

Dk1871

2. og saae to Skibe ligge paa Søen, som Fiskerne vare bortgangne fra for at toe deres Garn:

KXII

2. Och han såg två båtar stå i sjöstranden; men fiskarena voro utgångne af dem, till att två sin nät.

PR1739

2. Ja näggi kaks laewa järwe äres seiswad, agga kallamehhed ollid neist wäljaläinud, ja lopputasid note ärra:

LT

2. ir pamatė dvi valtis, stovinčias prie ežero kranto. Žvejai buvo išlipę iš jų ir plovė tinklus.

Luther1912

2. und sah zwei Schiffe am See stehen, die Fischer aber waren ausgetreten und wuschen ihre Netze.

Ostervald-Fr

2. Et ayant vu, au bord du lac, deux barques, dont les pêcheurs étaient descendus et lavaient leurs filets, il

monta dans l'une de ces barques, qui était à Simon,

RV'1862 2. Y vió dos naves que estaban cerca de la orilla del lago; y los pescadores, habiendo descendido de ellas, lavaban sus redes.

SVV1750 2 En Hij zag twee schepen aan den oever van het meer liggende, en de vissers waren daaruit gegaan, en spoelden de netten.

PL1881 2. I ujrzał dwie łodzi stojące przy jeziorze; ale rybitwi wyszedłszy z nich, płukali sieci.

Karoli1908Hu 2. És láta két hajót állani a vizen: a halászok pedig, miután azokból kiszállottak, mossák vala az ő hálóikat.

RuSV1876 2 увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети.

БКуліш 2. І побачив два човни, що стояли край озера, рибалки ж, одійшовши від них, полоскали неводи.

FI33/38 3 Ja hän astui toiseen niistä, joka oli Simonin, ja pyysi häntä viemään sen vähän matkaa maasta; ja hän istui ja opetti kansaa venheestä.

TKIS 3 Hän astui *toiseen veneeseen,* joka oli Simonin, ja pyysi tätä viemään sen vähän matkaa maasta; ja Hän istuutui ja opetti kansaa' veneestä.

Biblia1776 3. Niin hän meni yhteen venheeseen, joka oli Simonin, ja käski hänen vähän maasta laskea ulos; ja hän istui ja opetti kansaa venheestä.

CPR1642 3. Nijn hän meni yhten wenhesen joca oli Simonin ja käski hänen wähä maasta uloslaske: ja hän istui wenhes ja opetti Canssa.

UT1548

3. Nin hen yhden Wenhen sisellemeni/ ioca oli Simonin/ ia keski henen wehe maasta vloslaskea. Ja hen istudhen opetti Wenheste Canssa. (Niin hän yhden wenheen sisälle meni/ joka oli Simonin/ ja käski hänen wenhe maasta uloslaskea. Ja hän istuen opetti wenheestä kansaa.)

Gr-East

3. ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους.

Text Receptus

3. εμβας δε εις εν των πλοιων ο ην του σιμωνος ηρωτησεν αυτον απο της γης επαναγαγειν ολιγον και καθισας εδιδασκεν εκ του πλοιου τους οχλους
3. emβas de eis en ton ploion o en tov simonos erotesen avton apo tes ges epanagagein oligon kai kathisas edidasken ek tov ploiov tovs ochlovs

MLV19

3 Now he stepped onto one of the ships, which was Simon’s, and asked him to set-sail a few (feet) from the land. And having sat down, he was teaching the crowds out of the ship.

KJV

3. And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

Dk1871 3. traadte han ind i eet af Skibene, som var Simons, og bad ham at lægge lidet fra Landet; og han satte sig og lærte Folket af Skibet.

KXII 3. Då gick han in uti en båt, som var Simons, och bad honom, att han skulle lägga litet ut ifrå landet. Och han satte sig, och lärde folket utu båten.

PR1739 3. Siis läks temã ühhe laewa peäle, mis Simona pärralt olli, ja pallus tedda, et ta mäelt nattukest piddi ärrasoudma: ja temma istus mahha, ja öppetas rahwast laewa seest.

LT 3. Įlipęs į vieną valtį, kuri buvo Simono, Jis paprašė truputį atsistumti nuo kranto ir atsisėdęs mokė minias iš valties.

Luther1912 3. Da trat er in der Schiffe eines, welches Simons war, und bat ihn, daß er's ein wenig vom Lande führte. Und er setzte sich und lehrte das Volk aus dem Schiff.

Ostervald-Fr 3. Et il le pria de s'éloigner un peu du rivage; et s'étant assis, il enseignait le peuple de dessus la barque.

RV'1862 3. Y entrado en una de estas naves, la cual era de Simón, le rogó que la desviase de tierra un poco; y sentándose, enseñaba desde la nave al pueblo.

SVV1750 3 En Hij ging in een van die schepen, hetwelk van Simon was, en bad hem, dat hij een weinig van het land afstak; en nederzittende, leerde Hij de scharen uit het schip.

PL1881 3. A wstąpiwszy w jedną z tych łodzi, która była Szymonowa, prosił go, aby

Karoli1908Hu 3. És ő bemenvén az egyik hajóba, a mely a Simoné vala, kéré őt, hogy vigye

maluczko odjechał od brzegu; a usiadłszy, uczył on lud z onej łodzi.

egy kissé beljebb a földtől: és mikor leült, a hajóból tanítá a sokaságot.

RuSV1876 3 Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев,учил народ из лодки.

БКуліш 3. Ввійшовши ж ув один з човнів, що був Симонів, просив його від землї відчалити трохи. І сївши, навчав народ із човна.

FI33/38 4 Mutta puhumasta lakattuaan hän sanoi Simonille: "Vie venhe syvälle ja heittäkää verkkonne apajalle".

TKIS 4 Mutta puhumasta lakattuaan Hän sanoi Simonille. "Vie syvälle ja heittäkää verkkonne apajalle."

Biblia1776 4. Mutta kuin hän lakkasi puhumasta, sanoi hän Simonille: vie syvälle, ja heittäkää verkkonne apajalle.

CPR1642 4. Ja cuin hän lackais puhumast sanoi hän Simonille: wie sywälle ja heittäkät werckon apajalle.

UT1548 4. Ja quin he' lackasi puhumast/ sanoi he' Simonille/ Wie syuelle/ ia wlosheitteke teiden wercko'na apaialle. (Ja kuin hän lakkasi puhumasta/ sanoi hän Simonille/ Wie sywälle/ ja ulos heittäkää teidän werkkonne apajalle.)

Gr-East 4. ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ

Text Receptus 4. ως δε επαυσατο λαλων ειπεν προς τον σιμωνα επαναγαγε εις το βαθος

χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

και χαλασατε τα δικτυα υμων εις αγραν 4. os de epausato lalon eipen pros ton simona epanagage eis to βathos kai chalasate ta diktυa υmon eis agran

MLV19 4 Now as he ceased speaking, he said to Simon, Set-sail into the deep and lower° your° nets *for a catch.

KJV 4. Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

Dk1871 4. Men der han lod af at tale, sagde han til Simon: far ud paa Dybet, og kaster Eders Garn ud til en Dræt.

KXII 4. Då han vände igen tala, sade han till Simon: Lägg ut på djupet, och kaster edor nät ut till drägt.

PR1739 4. Agga kui ta löppes räkimast, ütles temma Simona wasto: Soua senna süggawa kohta, ja laske ommad nodad sisse ühhe loma katseks.

LT 4. Baigęs kalbėti, Jis tarė Simonui: ‘‘Irkis į gilumą ir išmeskite tinklus valksmui’’.

Luther1912 4. Und als er hatte aufgehört zu reden, sprach er zu Simon: Fahre auf die Höhe und werfet eure Netze aus, daß ihr einen

Ostervald-Fr 4. Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon: Avance en pleine eau, et jetez vos filets pour pêcher.

Zug tut.

RV'1862 4. Y como cesó de hablar, dijo a Simón: Entra en alta mar, y echad vuestras redes para pescar.

SVV1750 4 En als Hij afliet van spreken, zeide Hij tot Simon: Steek af naar de diepte, en werp uw netten uit om te vangen.

PL1881 4. A gdy przestał mówić, rzekł do Szymona: Zajedź na głębię, a zapuśćcie sieci wasze ku łowieniu.

Karoli1908Hu 4. Mikor pedig megszünt beszélni, monda Simonnak: Evezz a mélyre, és vessétek ki hálóitokat fogásra.

RuSV1876 4 Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова.

БКуліш 4. Як же перестав глаголати, рече до Симона: Поступи на глибінь, та закиньте неводи ваші на ловитву.

FI33/38 5 Niin Simon vastasi ja sanoi hänelle: "Mestari, koko yön me olemme tehneet työtä emmekä ole mitään saaneet; mutta sinun käskystäsi minä heitän verkot".

TKIS 5 Simon vastasi ja sanoi Hänelle: "Mestari, koko yön olemme tehneet työtä emmekä ole saaneet mitään. Mutta sinun käskystäsi heitän verkon.*”

Biblia1776 5. Ja Simon vastaten sanoi hänelle: Mestari! me olemme kaiken yön työtä tehneet ja emme mitään saaneet; mutta sinun käskystäs minä heitän ulos verkon.

CPR1642 5. Ja Simon wastaten sanoi hänelle: Mestari me olemma caiken yön työtä tehnet ja en mitän saanet mutta sinun käskystäs minä cuitengin heitän ulos wercon.

UT1548 5. Ja Simon wastate' sanoi henelle/ Mestari/ Me olema caiken öen töte tehnyet/ ia ei miteken szanuet/ Mutta sinu' käskylles mine quitengin vlosheiten wercon. (Simon wastaten sanoi hänelle/ Mestari/ Me olemme kaiken yön työtä tehneet/ ja ei mitäkään saaneet/ Mutta sinun käskylläsi minä kuitenkin ulos heitän werkon.)

Gr-East 5. καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, δι᾽ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον.

Text Receptus 5. και αποκριθεις ο σιμων ειπεν αυτω επιστατα δι ολης της νυκτος κοπιασαντες ουδεν ελαβομεν επι δε τω ρηματι σου χαλασω το δικτυον 5. kai apokritheis o simon eipen auto epistata di oles tes nυktos kopiasantes oυden elaβomen epi de to remati soυ chalaso to diktυon

MLV19 5 And Simon answered and said to him, Master*, we labored through the whole night and took nothing, but at your declaration I will lower the net.

KJV 5. And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

Dk1871 5. Og Simon svarede og sagde til ham: Mester! vi have arbeidet den ganske Nat og fik Intet; men paa dit Ord vil jeg udkaste Garnet.

KXII 5. Då svarade Simon, och sade till honom: Mästar, vi hafve arbetat hela nattena, och fått intet; men på din ord vill jag kasta ut näten.

PR1739 5. Ja Simon wastas ja ütles temmale: Öppetaja, meie olleme keige se ö tööd teinud, ja ep olle ühtegi sanud agga, sinno sanna peäle tahhan ma nota sisse lasta.

LT 5. Simonas Jam atsakė: ‘‘Mokytojau, visą naktį vargę, mes nieko nesugavome, bet dėl Tavo žodžio užmesiu tinklą’’.

Luther1912 5. Und Simon antwortete und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen, aber auf dein Wort will ich das Netz auswerfen.

Ostervald-Fr 5. Simon lui répondit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; toutefois, sur ta parole, je jetterai le filet.

RV'1862 5. Y respondiendo Simón, le dijo: Maestro, habiendo trabajado toda la noche, nada hemos tomado; mas en tu palabra echaré la red.

SVV1750 5 En Simon antwoordde en zeide tot Hem: Meester, wij hebben den gehelen nacht over gearbeid, en niet gevangen; doch op Uw woord zal ik het net uitwerpen.

PL1881 5. A odpowiadając Szymon, rzekł mu: Mistrzu! przez całą noc robiąc, niceśmy nie pojmali, wszakże na słowo twoje

Karoli1908Hu 5. És felelvén Simon, monda néki: Mester, jóllehet az egész éjszaka fáradtunk, még sem fogtunk semmit:

zapuszczę sieć.

mindazáltal a te parancsolatodra levetem a hálót.

RuSV1876 5 Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть.

БКуліш 5. І озвавшись Симон, каже Йому: Наставниче, всю ніч трудившись, нічого не піймали ми; тільки ж, по слову Твоєму, закину невода.

FI33/38 6 Ja sen tehtyään he saivat kierretyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa repeilivät.

TKIS 6 Tämän tehtyään he saivat kierretyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa repeili*.

Biblia1776 6. Ja kuin he sen tekivät, sulkivat he suuren kalain paljouden, ja heidän verkkonsa repesi.

CPR1642 6. Ja cuin he sen teit suljit he suuren calain paljouden ja heidän werckons repeisit.

UT1548 6. Ja quin he sen teit/ sulghit he swren Calain palioudhen/ Ja heiden wercons repeisit. (Ja kuin he sen teit/ suljit he suuren kalain paljouden/ Ja heidän werkkonsa repesit.)

Gr-East 6. καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ· διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν.

Text Receptus 6. και τουτο ποιησαντες συνεκλεισαν ιχθυων πληθος πολυ διερρηγνυτο δε το δικτυον αυτων 6. kai touto

poiesantes sυnekleisan ichthυon plethos polυ dierregnυto de to diktυon aυton

MLV19 6 And having done this, they locked up together a large multitude of fish, and their net was being ripped;

KJV 6. And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

Dk1871 6. Og der de gjorde det, fangede de en stor Hob Fiske; men deres Garn sønderreves.

KXII 6. Och då de det gjorde, beslöto de en mägta stor hop fiskar; och deras nät gick sönder.

PR1739 6. Ja kui nemmad sedda teggid, said nem̃ad sure hulga kallo; agga nende noot kärrises löhki.

LT 6. Tai padarę, jie užgriebė didelę daugybę žuvų, kad net jų tinklas pradėjo trūkinėti.

Luther1912 6. Und da sie das taten, beschlossen sie eine große Menge Fische, und ihr Netz zerriß.

Ostervald-Fr 6. Et l'ayant fait, ils prirent une grande quantité de poissons;

RV'1862 6. Y habiéndolo hecho, encerraron tan gran multitud de peces, que su red se rompía.

SVV1750 6 En als zij dat gedaan hadden, besloten zij een grote menigte vissen, en hun net scheurde.

PL1881 6. A gdy to uczynili, zagarnęli ryb mnóstwo wielkie, tak że się rwała sieć ich.

Karoli1908Hu 6. És ezt megtévén, halaknak nagy sokaságát keríték be; szakadoz vala pedig az ő hálójuk.

RuSV1876 6 Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и дажесеть у них прорывалась.

БКуліш 6. І, се зробивши, вловили пребагато риби; роздер ся ж невід їх,

FI33/38 7 Niin he viittasivat toisessa venheessä oleville tovereilleen, että nämä tulisivat auttamaan heitä; ja he tulivat. Ja he täyttivät molemmat venheet, niin että ne olivat uppoamaisillaan.

TKIS 7 Niin he viittasivat toisessa veneessä oleville tovereilleen, että nämä tulisivat heitä auttamaan, ja he tulivat. Niin he täyttivät molemmat veneet, niin että ne olivat uppoamaisillaan.

Biblia1776 7. Ja he viittasivat kumppaneillensa, jotka olivat toisessa venheessä, tulemaan ja auttamaan heitä. Ja he tulivat ja täyttivät molemmat venheet, niin että he rupesivat vajoomaan.

CPR1642 7. Ja wijttaisit cumpanillens jotca olit toises wenhes tuleman ja auttaman heitäns. Ja he tulit ja täytit molemmat wenhet nijn että he rupeisit wajoman.

UT1548 7. Ja he wijttasit Cu'panille's iotca olit toises wenhes/ tulema' ia auttaman heite's. Ja he tulit/ ia teutit molemat wenhet/ nijn ette he rupesit waiomaa'. (Ja he wiittasit kumppanillensa jotka olit toisessa

wenheessä/ tulemaan ja auttamaan heitänsä. Ja he tulit/ ja täytit molemmat wenheet/ niin että he rupesit wajoaman.)

Gr-East

7. καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

Text Receptus

7. και κατενευσαν τοις μετοχοις τοις εν τω ετερω πλοιω του ελθοντας συλλαβεσθαι αυτοις και ηλθον και επλησαν αμφοτερα τα πλοια ωστε βυθιζεσθαι αυτα 7. kai kateneυsan tois metochois tois en to etero ploio toυ elthontas sυllaβesthai aυtois kai elthon kai eplesan amfotera ta ploia oste βυthizesthai aυta

MLV19

7 and they signaled to their companions, those in the other ship, that they should come to help them. And they came and filled both the ships, so-that they (are about) to be submerged.

KJV

7. And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

Dk1871

7. Og de vinkede ad deres Medbrødre, som vare i det andet Skib, at de skulde komme og hjælpe dem; og de kom og

KXII

7. Och de vinkade till sina stallbröder, som voro uti den andra båten, att de skulle komma och hjelpa dem. Och de

fyldte begge Skibene, saa at de vare nær ved at synke.

PR1739 7. Ja nemmad tombasid käega ommad seltsimeeste wasto, kes teises laewas ollid, et nemmad piddid tullema, ja neid aitma. Ja nemmad tullid ja täitsid mollemad laewad täide, nenda et nemmad wausid;

Luther1912 7. Und sie winkten ihren Gesellen, die im andern Schiff waren, daß sie kämen und hülfen ihnen ziehen. Und sie kamen und füllten beide Schiffe voll, also daß sie sanken.

RV'1862 7. E hicieron señas a los compañeros que estaban en la otra nave, que viniesen a ayudarles; y vinieron, y llenaron ambas naves de tal manera que se anegaban.

PL1881 7. I skinęli na towarzysze, którzy byli w drugiej łodzi, aby przybywszy ratowali

kommo, och uppfyllde båda båtarna, så att de begynte sjunka.

LT 7. Jie pamojo savo bendrininkams, buvusiems kitoje valtyje, atplaukti į pagalbą. Tie atplaukė ir pripildė žuvų abi valtis, kad jos beveik skendo.

Ostervald-Fr 7. Et comme leur filet se rompait, ils firent signe à leurs compagnons, qui étaient dans l'autre barque, de venir les aider; ils y vinrent, et ils remplirent les deux barques, tellement qu'elles s'enfonçaient.

SVV1750 7 En zij wenkten hun medegenoten, die in het andere schip waren, dat zij hen zouden komen helpen. En zij kwamen, en vulden beide de schepen, zodat zij bijna zonken.

Karoli1908Hu 7. Intének azért társaiknak, a kik a másik hajóban valának, hogy jőjjenek és

ich; i przybyli i napełnili obie łodzi, aż się zanurzały.

RuSV1876 7 И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть.

FI33/38 8 Kun Simon Pietari sen näki, lankesi hän Jeesuksen polvien eteen ja sanoi: "Mene pois minun tyköäni, Herra, sillä minä olen syntinen ihminen".

Biblia1776 8. Kuin Simon Pietari sen näki, lankesi hän Jesuksen polvien tykö, sanoen: Herra, mene pois minun tyköäni, sillä minä olen syntinen ihminen.

UT1548 8. Coska Simon Petari sen näki/ langes hen Iesusen poluein tyge sanoden/ HERRA/ poismene minun tykeeni/ Sille mine olen syndinen Inhiminen. (Koska Simon Petari sen näki/ lankesi hän Jesuksen polwien

segítsenek nékik. És eljövén, megtölték mind a két hajót, annyira, hogy csaknem elsülyedének.

БКуліш 7. і махнули вони на товаришів своїх, що були в другому човнї, щоб прийшли помогти їм. І прийшли вони, й сповнили обидва човни, так що потопали вони.

TKIS 8 Tämän nähdessään Simon Pietari heittäytyi Jeesuksen polvien eteen ja sanoi: "Mene pois luotani, Herra, sillä olen syntinen mies."

CPR1642 8. Cosca Simon Petari sen näki langeis hän Jesuxen polwein tygö sanoden: HERra mene pois minun tyköni sillä minä olen syndinen ihminen:

tykö sanoen/ HERRA/ pois mene minun tykööni/ Sillä minä olen syntinen ihminen.)

Gr-East

8. ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· Ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε·

Text Receptus

8. ιδων δε σιμων πετρος προσεπεσεν τοις γονασιν του ιησου λεγων εξελθε απ εμου οτι ανηρ αμαρτωλος ειμι κυριε 8. idon de simon petros prosepesen tois gonasin tou iesou legon ekselthe ap emou oti aner amartolos eimi kurie

MLV19

8 But having seen it, Simon Peter fell (down) before Jesus’ knees, (and) said, Go away from me, because I am a man, a sinner, O Lord.

KJV

8. When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

Dk1871

8. Men der Simon Peter saae det, faldt han ned for Jesu Knæ og sagde: Herre! gak ud fra mig, thi jeg er en syndig Mand.

KXII

8. Då Simon Petrus det såg, föll han till Jesu knä, sägandes: Herre, gack ut ifrå mig; ty jag är en syndig menniska.

PR1739

8. Agga kui Simon Peetrus sedda näggi,

LT

8. Tai matydamas, Simonas Petras puolė

heitis temma Jesusse pölwede ette mahha, ja ütles: Issand, minne minnust ärra, sest ma ollen üks pattune innimenne:

Luther1912 8. Da das Simon Petrus sah, fiel er Jesu zu den Knieen und sprach: HERR, gehe von mir hinaus! ich bin ein sündiger Mensch.

RV'1862 8. Lo cual viendo Simón Pedro, se derribó a las rodillas de Jesús, diciendo: Sálte de conmigo, Señor, porque soy hombre pecador.

PL1881 8. Co widząc Szymon Piotr, przypadł do kolan Jezusowych, mówiąc: Wynijdź ode mnie; bom jest człowiek grzeszny, Panie!.

RuSV1876 8 Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный.

Jėzui po kojų, sakydamas: ‘‘Pasitrauk nuo manęs, Viešpatie, nes aš-nusidėjėlis!’’

Ostervald-Fr 8. Simon Pierre, ayant vu cela, se jeta aux pieds de Jésus et lui dit: Seigneur, retire-toi de moi; car je suis un homme pécheur.

SVV1750 8 En Simon Petrus, dat ziende, viel neder aan de knieen van Jezus, zeggende: Heere! ga uit van mij; want ik ben een zondig mens.

Karoli1908Hu 8. Látván pedig ezt Simon Péter, Jézusnak lábai elé esék, mondván: Eredj el én tőlem, mert én bűnös ember vagyok, Uram!

БКуліш 8. Бачивши ж Симон Петр, припав до колїн Ісусових, кажучи: Йди від мене: бо я чоловік грішний, Господи.

FI33/38 9 Sillä kalansaaliin tähden, jonka he olivat saaneet, oli hämmästys vallannut hänet ja kaikki ne, jotka olivat hänen kanssaan,

TKIS 9 Sillä kalansaaliin vuoksi, jonka he olivat saaneet, oli hämmästys vallannut hänet ja kaikki, jotka olivat hänen kanssaan,

Biblia1776 9. Sillä hämmästys oli hänen käsittänyt ja kaikki, jotka hänen kanssaan olivat, kalan saaliin tähden, jonka he saaneet olivat,

CPR1642 9. Sillä hämmästys oli hänen käsittänyt ja caicki jotca hänen cansans olit calan saalin tähden jonga he saanet olit.

UT1548 9. Sille ette hämmestus oli henen käsittenyt/ Ja caicki iotca henen cansans olit/ Calan Salin ylitzen/ ionga he olit szaneet. (Sillä että hämmästys oli hänen käsittänyt/ Ja kaikki jotka hänen kanssansa olit/ kalan saaliin ylitsen/ jonka he olit saaneet.)

Gr-East 9. θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἧ συνέλαβον,

Text Receptus 9. θαμβος γαρ περιεσχεν αυτον και παντας τους συν αυτω επι τη αγρα των ιχθυων η συνελαβον 9. thamβos gar perieschen auton kai pantas tous sυn auto epi te agra ton ichthυon e sυnelaβon

MLV19 9 For* amazement engulfed him and all those together with him, at the catch of the fish in which they took (in);

Dk1871 9. thi en Rædsel var paakommen ham og alle dem, som vare med ham, for den Fiskedræt, som de havde fanget med hverandre;

PR1739 9. Sest suur ehmatus olli temma peäle tulnud ja keikide peäle, kes temmaga ollid, se kallasagi pärrast, mis nemmad ühhes ollid sanud.

Luther1912 9. Denn es war ihn ein Schrecken angekommen, ihn und alle, die mit ihm waren, über diesen Fischzug, den sie miteinander getan hatten;

RV'1862 9. Porque temor le había rodeado, y a todos los que estaban con él, a causa de la presa de los peces que habían tomado:

KJV 9. For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

KXII 9. Ty en förskräckelse var kommen öfver honom, och öfver alla de med honom voro, för detta fiskafängets skull, som de fått hade;

LT 9. Mat jį ir visus draugus apėmė nuostaba dėl to valksmo žuvų, kurias jie sugavo;

Ostervald-Fr 9. Car la frayeur l'avait saisi, et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la pêche des poissons qu'ils avaient faite; de même que Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon.

SVV1750 9 Want verbaasdheid had hem bevangen, en allen, die met hem waren, over de vangst der vissen, die zij

gevangen hadden;

PL1881 9. Albowiem go był strach ogarnął, i wszystkie, co z nim byli, z onego obłowu ryb, które byli zagarnęli.

Karoli1908Hu 9. Mert félelem fogta körül őt és mindazokat, a kik ő vele valának, a halfogás miatt, a melyet fogtak;

RuSV1876 9 Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных;

БКуліш 9. Страх бо обняв його і всїх із ним од улову риби, що вловили.

FI33/38 10 ja samoin myös Simonin kalastuskumppanit, Jaakobin ja Johanneksen, Sebedeuksen pojat. Mutta Jeesus sanoi Simonille: "Älä pelkää, tästedes sinä saat saaliiksi ihmisiä".

TKIS 10 samoin myös Jaakobin ja Johanneksen, Sebedeuksen pojat, jotka olivat Simonin kumppaneja. Mutta Jeesus sanoi Simonille: "Älä pelkää, tästä lähin saat saaliiksi ihmisiä."

Biblia1776 10. Niin myös Jakobin ja Johanneksen, Zebedeuksen pojat, jotka olivat Simonin kumppanit. Ja Jesus sanoi Simonille: älä pelkää, tästedes sinä saat ihmisiä.

CPR1642 10. Nijn myös Jacobin ja Johannexen Zebedeuxen pojat jotca olit Simonin cumpanit. Ja Jesus sanoi Simonille: älä pelkä tästedes sinä saat ihmisiä.

UT1548 10. Samalmoto mös Jacobin ia Johannesen Zebedeusen poigat/ iotca olit Simonin Cumpanit. Ja sanoi IesuS Simonille/ Ele

pelke/ testedes sine saad Inhimisi. (Samalla muotoa myös Jakobin ja Johanneksen Zebedeuksen pojat/ jotka olit Simonin kumppanit. Ja sanoi Jesus Simonille/ Älä pelkää/ tästedes sinä saat ihmisiä.)

Gr-East

10. ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.

Text Receptus

10. ομοιως δε και ιακωβον και ιωαννην υιους ζεβεδαιου οι ησαν κοινωνοι τω σιμωνι και ειπεν προς τον σιμωνα ο ιησους μη φοβου απο του νυν ανθρωπους εση ζωγρων 10. omoios de kai iakoβon kai ioannen υious zeβedaiou oi esan koinonoi to simoni kai eipen pros ton simona o iesous me foβou apo tou nυn anthropous ese zogron

MLV19

10 and likewise also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, Do not fear; from hereafter you will be catching live men.

KJV

10. And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

Dk1871 10. disligeste ogsaa Jakob og Johannes, Zebedæus' Sønner, som vare Simons Stalbrødre. Og Jesus sagde til Simon: frygt ikke, fra nu af skal du fange Mennesker.

KXII 10. Sammalunda ock öfver Jacobum och Johannem, Zebedei söner, som Simons stallbröder voro. Då sade Jesus till Simon: Var icke förfärad; härefter skall du taga menniskor.

PR1739 10. Nendasammoti ka tulli suur ehmatus Jakobusse ja Joannesse Sebedeusse poegade peäle, kes Simona seltsimehhed ollid. Ja Jesus ütles Simona wasto: Ärra karda, sest aiast pead sa innimessi püüdma.

LT 10. taip pat Zebediejaus sūnus Jokūbą ir Joną, kurie buvo Petro bendrai. O Jėzus tarė Simonui: ‘‘Nebijok! Nuo šiol žmones žvejosi‘‘.

Luther1912 10. desgleichen auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, Simons Gesellen. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht; denn von nun an wirst du Menschen fangen.

Ostervald-Fr 10. Et Jésus dit à Simon: N'aie point de peur; désormais tu seras pêcheur d'hommes vivants.

RV'1862 10. Y asimismo a Santiago y a Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Y Jesús dijo a Simón: No temas: desde ahora tomarás hombres.

SVV1750 10 En desgelijks ook Jakobus en Johannes, de zonen van Zebedeus, die medegenoten van Simon waren. En Jezus zeide tot Simon: Vrees niet; van nu

aan zult gij mensen vangen.

PL1881 10. Także i Jakóba i Jana, syny Zebedeuszowe, którzy byli towarzysze Szymonowi. I rzekł Jezus do Szymona: Nie bój się; od tego czasu ludzi łowić będziesz.

Karoli1908Hu 10. Hasonlóképen Jakabot és Jánost is, a Zebedeus fiait, a kik Simonnak társai valának. És monda Simonnak Jézus: Ne félj; mostantól fogva [1†] embereket fogsz.

RuSV1876 10 также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывшихтоварищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков.

БКуліш 10. Так само й Якова і Йоана, синів Зеведеєвих, що були спільниками Симоновими. І рече до Симона Ісус: Не лякай ся, від нинї людей ловити меш.

FI33/38 11 Ja he veivät venheet maihin, jättivät kaikki ja seurasivat häntä.

TKIS 11 Ja vietyään veneet maihin he jättivät kaiken ja seurasivat Häntä.

Biblia1776 11. Ja he vetivät venheet maalle ja antoivat ylön kaikki, ja seurasivat häntä.

CPR1642 11. Ja he wedit wenhens maalle ja ylönannoit caicki ja seuraisit händä.

UT1548 11. Ja he wedhit wenhens maalle/ ia ylenannoit caiki/ ia seurasit hende. (Ja he wedit wenheensä maalle/ ja ylenannoit kaikki/ ja seurasit häntä.)

Gr-East 11. καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 11. και καταγαγοντες τα πλοια επι την γην αφεντες απαντα ηκολουθησαν αυτω 11. kai katagagontes ta ploia epi ten gen afentes apanta ekolouthesan auto

MLV19 11 And having brought* their ships to land, they left all and followed him. {Mar 1:40-45 & Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.}

KJV 11. And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

Dk1871 11. Og de førte Skibene til Landet og forlode alle Ting og fulgte ham.

KXII 11. Och de förde båda båtarna i land, och öfvergåfvo alltsammans, och följde honom.

PR1739 11. Ja nemmad aiasid laewadega mäele, ja jätsid keik mahha, ja käisid temma järrel.)

LT 11. Išvilkę į krantą valtis, jie viską paliko ir nusekė paskui Jį.

Luther1912 11. Und sie führten die Schiffe zu Lande und verließen alles und folgten ihm nach.

Ostervald-Fr 11. Et ayant ramené leurs barques à bord, ils abandonnèrent tout et le suivirent.

RV'1862 11. Y como llegaron a tierra las naves,

SVV1750 11 En als zij de schepen aan land

dejándolo todo, le siguieron.

PL1881 11. A oni wyciągnąwszy łódź na brzeg, wszystko opuściwszy, poszli za nim.

RuSV1876 11 И, вытащив обе лодки на берег, оставили все и последовали за Ним.

FI33/38 12 Ja kun hän oli eräässä kaupungissa, niin katso, siellä oli mies, yltänsä pitalissa. Ja nähdessään Jeesuksen hän lankesi kasvoilleen ja rukoili häntä sanoen: "Herra, jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".

Biblia1776 12. Ja tapahtui, kuin hän oli yhdessä kaupungissa, katso, niin siinä oli mies spitalia täynnä; ja kuin hän näki Jesuksen, lankesi hän kasvoillensa, rukoili häntä, sanoen: Herra, jos sinä tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa.

gestuurd hadden, verlieten zij alles, en volgden Hem.

Karoli1908Hu 11. És a hajókat a szárazra vonván, elhagyák mindenöket és követék őt.

БКуліш 11. І пригнавши вони човни свої до берега, та покинувши все, пійшли слїдом за Ним.

TKIS 12 Ja katso, kun Hän oli eräässä kaupungissa, tapahtui, että mies kokonaan pitaalissa, Jeesuksen nähdessään heittäytyi kasvoilleen ja rukoili Häntä sanoen: "Herra, jos tahdot, sinä voit minut puhdistaa."

CPR1642 12. JA tapahtui cosca hän oli yhdes Caupungis Cadzo nijn sijnä oli yxi mies spitalita täynäns cuin hän näki Jesuxen langeis hän caswoillens rucoili händä sanoden: HERra jos sinä tahdot nijn sinä woit minun puhdista.

UT1548

12. Ja se tapachtui/ coska hen oli yhdes Caupungis/ Ja catzo/ sijnä oli yxi Mies spitalita teunnä. Quin hen näki IesuM langes hen caswoillens/ rucoli hende sanoden/ HERRA/ ios sine tahdot/ Sine woit minun puhdista. (Ja se tapahtui/ koska hän oli yhdessä kaupungissa/ Ja katso/ siinä oli yksi mies spitaalia täynnä. Kuin hän näki Jesuksen lankesi hän kaswoillensa/ rukoili häntä sanoen/ HERRA/ jos sinä tahdot/ Sinä woit minun puhdistaa.)

Gr-East

12. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.

Text Receptus

12. και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν μια των πολεων και ιδου ανηρ πληρης λεπρας και ιδων τον ιησουν πεσων επι προσωπον εδεηθη αυτου λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι 12. kai egeneto en to einai auton en mia ton poleon kai idou aner pleres lepras kai idon ton iesoun peson epi prosopon edeethe autou legon kurie ean theles dunasai me katharisai

MLV19 12 And it happened, while* he was in one of the cities, behold, a man full of leprosy. And (after) he saw Jesus, he fell upon his face, (and) besought of him, saying, Lord, if you are willing, you are able to cleanse me.

KJV 12. And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Dk1871 12. Og det begav sig, der han var i een af Stæderne, see, da var der en Mand fuld af Spedalskhed; og der han saae Jesus, faldt han paa sit Ansigt, bad ham og sagde: Herre! om du vil, kan du rense mig.

KXII 12. Så begaf det sig, då han var uti en stad, och si, der var en man full med spitelsko; när han fick se Jesum, föll han ned på sitt ansigte, och bad honom, sägandes: Herre, om du vill, kan du göra mig renan.

PR1739 12. Ja se sündis, kui ta ühhes liñnas olli, ja wata, seäl olli üks mees täis piddalitöbbe: ja kui ta Jesust näggi, heitis temma silmili mahha, pallus tedda ja ütles: Issand, kui sa tahhad, woid sa mind puhtaks tehha.

LT 12. Jam esant viename mieste, atėjo vyras, visas raupsuotas. Pamatęs Jėzų, jis parpuolė ant žemės ir maldavo: ‘‘Viešpatie, jei nori, gali mane apvalyti!’‘

Luther1912 12. Und es begab sich, da er in einer Stadt war, siehe, da war ein Mann voll Aussatz.

Ostervald-Fr 12. Comme il était dans une des villes de la Galilée, un homme tout couvert de

Da der Jesum sah, fiel er auf sein Angesicht und bat ihn und sprach: HERR, willst du, so kannst du mich reinigen.

lèpre, ayant vu Jésus, se jeta la face contre terre, et le pria, disant: Seigneur, si tu le veux, tu peux me nettoyer.

RV'1862 12. Y aconteció que estando en una ciudad, he aquí, un hombre lleno de lepra, el cual viendo a Jesús, postrándose sobre el rostro le rogó, diciendo: Señor, si quisieres, puedes limpiarme.

SVV1750 12 En het geschiedde, als Hij in een dier steden was, ziet, er was een man vol melaatsheid; en Jezus ziende, viel hij op het aangezicht, en bad Hem, zeggende: Heere! zo Gij wilt, Gij kunt mij reinigen.

PL1881 12. I stało się, gdy był w niektórem mieście, że oto był tam mąż pełen trądu, który ujrzawszy Jezusa, padł na twarz, i prosił go, mówiąc: Panie! jeźli chcesz, możesz mię oczyścić.

Karoli1908Hu 12. És lőn, hogy mikor az egyik városban vala, ímé vala ott egy poklossággal teljes ember: és mikor meglátta Jézust, arczra borulva kéré [2†] őt, mondván: Uram, ha akarod, megtisztíthatsz engem!

RuSV1876 12 Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

БКуліш 12. І сталось, як був Він ув однім городї, аж ось чоловік увесь у проказї. І, побачивши Ісуса, упавши на лице, благав Його, кажучи: Господи, коли хочеш, можеш мене очистити.

FI33/38 13 Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä

TKIS 13 Niin Hän ojensi kätensä* ja kosketti

ja sanoi: "Minä tahdon; puhdistu". Ja kohta pitali lähti hänestä.

Biblia1776 13. Ja hän ojensi kätensä ja rupesi häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas! Ja kohta spitali läksi hänestä.

UT1548 13. Ja hen oijensi kätens ia rupeis henen ia sanoi/ Mine tahdon/ ole puhdas. Ja cochta Spitali lexi henest. (Ja hän ojensi kätensä ja rupesi häneen ja sanoi/ Minä tahdon/ ole puhdas. Ja kohta spitali läksi hänestä.)

Gr-East 13. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπών· Θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.

MLV19 13 And having stretched out his hand, he touched him, (and) said, I am willing; be cleansed. And immediately the leprosy went away from him.

häntä sanoen: "Minä tahdon, puhdistu." Ja heti pitaali lähti hänestä.

CPR1642 13. Ja hän ojensi kätens ja rupeis häneen ja sanoi: minä tahdon ole puhdas. Ja cohta spitali läxi hänestä.

Text Receptus 13. και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ειπων θελω καθαρισθητι και ευθεως η λεπρα απηλθεν απ αυτου 13. kai ekteinas ten cheira epsato autou eipon thelo katharistheti kai eutheos e lepra apelthen ap autou

KJV 13. And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

Dk1871 13. Og han udrakte sin Haand og rørte ved ham og sagde: jeg vil; vorde reen! Og strax gik Spedalskheden bort fra ham.

KXII 13. Då räckte han ut handena, och tog på honom, sägandes: Jag vill, var ren. Och straxt gick spitelskan bort af honom.

PR1739 13. Ja temã sirrutas kät, ja putus temmasse, ja ütles: Ma tahhan, sa puhtaks; ja seddamaid läks se piddalitöbbi temmast ärra.

LT 13. Jėzus, ištiesęs ranką, palietė raupsuotąjį ir tarė: ‘‘Noriu, būk švarus!’’ Ir iškart raupsai pranyko.

Luther1912 13. Und er streckte die Hand aus und rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsobald ging der Aussatz von ihm.

Ostervald-Fr 13. Et Jésus étendit la main, le toucha et lui dit: Je le veux, sois nettoyé.Et au même instant la lèpre le quitta.

RV'1862 13. Entónces extendiendo la mano le tocó, diciendo: Quiero: sé limpio. Y luego la lepra se fué de él.

SVV1750 13 En Hij, de hand uitstrekkende, raakte hem aan; en zeide: Ik wil, word gereinigd! En terstond ging de melaatsheid van hem.

PL1881 13. Tedy wyciągnąwszy Jezus rękę, dotknął się go, mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony; i zaraz odszedł trąd od niego.

Karoli1908Hu 13. Jézus pedig kinyújtván kezét, illeté azt, mondván: Akarom, tisztulj meg. És azonnal eltávozék tőle a bélpoklosság.

RuSV1876 13 Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистись. И тотчас проказа сошла с него.

БКуліш 13. І простягши Він руку, приторкнувсь до него, глаголючи: Хочу, очистись. І зараз проказа покинула його.

FI33/38 14 Ja hän kielsi häntä siitä kenellekään puhumasta ja sanoi: "Mene, näytä itsesi papille, ja uhraa puhdistumisestasi, niinkuin Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".

TKIS 14 Ja Hän kielsi häntä kenellekään puhumasta: "Mene kuitenkin ja näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi niin kuin Mooses on säätänyt, todistukseksi heille.

Biblia1776 14. Ja hän kielsi hänen kellenkään sanomasta: vaan mene, (sanoi hän) ja osoita itses papille, ja uhraa sinun puhditukses edestä, niin kuin Moses käski, heille todistukseksi.

CPR1642 14. Ja hän kielsi hänen kellengän sanomast: waan mene sanoi hän ja osota idzes Papille ja uhra sinun puhdistuxes edest nijncuin Moses heille käski todistuxexi.

UT1548 14. Ja hen kielsi henen/ ettei hen kellengen sanoisi/ waan mene (ma hen) osota itzes Papille/ ia wffra sinun puhdastuxes edhest/ ninquin Moses keski heille todhistoxexi. (Ja hän kielsi hänen/ ettei hän kellenkään sanoisi/ waan mene osoita itsesi papille/ ja uhraa sinun puhdistuksesi

edestä/ niinkuin Moses käski heille todistukseksi.)

Gr-East

14. καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξε Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Text Receptus

14. και αυτος παρηγγειλεν αυτω μηδενι ειπειν αλλα απελθων δειξον σεαυτον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου καθως προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις 14. kai aυtos pareggeilen aυto medeni eipein alla apelthon deikson seaυton to ierei kai prosenegke peri toυ katharismoυ soυ kathos prosetaksen moses eis martυrion aυtois

MLV19

14 And he commanded him to tell no one, (saying), But (after) you (have) gone away, show yourself to the priest and offer (the gift) concerning your cleansing, just-as Moses commanded, *for a testimony to them. {Lev 13:49 and 14:2-4}

KJV

14. And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

Dk1871

14. Og han bød ham, at han skulde Ingen sige det, men sagde: gak bort, og betee dig

KXII

14. Och han böd honom, att han det för ingom säga skulle; utan gack (sade han),

for Præsten, og offre for din Renselse, som Moses har befalet, dem til Vidnesbyrd.

PR1739 14. Ja temma kelis tedda sedda ei kellelegi ütlemast, waid temma ütles: Minne ärra ja näita ennast preestrile, ja ohwerda omma puhhastamisse eest, nenda kui Moses on käsknud, neile tunnistusseks.

Luther1912 14. Und er gebot ihm, daß er's niemand sagen sollte; sondern "gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, wie Mose geboten, ihnen zum Zeugnis".

RV'1862 14. Y él le mandó que no lo dijese a nadie: Mas vé (le dice,) muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza, como mandó Moisés, por testimonio a ellos.

PL1881 14. I przykazał mu, aby tego nikomu nie powiadał: ale rzekł: Idź, a ukaż się

och visa dig Prestenom, och offra för din renselse, efter som Mose budit hafver, dem till vittnesbörd.

LT 14. Jėzus jam liepė niekam šito nepasakoti: ‘‘Tik nueik, pasirodyk kunigui ir atiduok auką už pagijimą, kaip Mozės įsakyta, jiems paliudyti’‘.

Ostervald-Fr 14. Et Jésus lui défendit de le dire à personne; mais va, lui dit-il, montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a commandé, afin que cela leur serve de témoignage.

SVV1750 14 En Hij gebood hem, dat hij het niemand zeggen zou; maar ga heen, zeide Hij, vertoon uzelven den priester, en offer voor uw reiniging, gelijk Mozes geboden heeft, hun tot een getuigenis.

Karoli1908Hu 14. És ő megparancsolá néki, hogy azt senkinek se mondja el; hanem eredj el,

kapłanowi, i ofiaruj za oczyszczenie twoje, tak jako rozkazał Mojżesz, na świadectwo przeciwko nim.

úgymond, mutasd meg magad a papnak, és vígy áldozatot a te megtisztulásodért, a mint Mózes parancsolta, [3†] bizonyságul ő nékik.

RuSV1876 14 И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им.

БКуліш 14. І наказав Він йому нікому не говорити, а, пійшовши, покажи себе священикові та принеси за очищеннє твоє, як звелїв Мойсей, на сьвідкуваннє їм.

FI33/38 15 Mutta sanoma hänestä levisi vielä enemmän; ja paljon kansaa kokoontui kuulemaan häntä ja parantuakseen vaivoistansa.

TKIS 15 Mutta sanoma Hänestä levisi vielä enemmän, ja suuret kansanjoukot kokoontuivat kuuntelemaan ja parantuakseen (Hänen avullaan) vaivoistaan.

Biblia1776 15. Niin sanoma levisi enemmin hänestä, ja paljo kansaa kokoontui kuulemaan ja että he parannettaisiin häneltä taudeistansa.

CPR1642 15. Nijn sanoma lewis enämmin hänestä ja paljo Canssa cocondui cuuleman händä ja että he parataisin häneldä heidän taudeistans.

UT1548 15. Nin sanoma wiele leuisi enemin henest/ Ja palio Canssa cokounsi cwleman/ ia henen cauttans parattaman heiden

Taudhistans. (Niin sanoma wielä lewisi enemmin hänestä/ Ja paljon kansaa kokoontui kuulemaan/ ja hänen kauttansa parannettaman heidän taudistansa.)

Gr-East

15. διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·

Text Receptus

15. διηρχετο δε μαλλον ο λογος περι αυτου και συνηρχοντο οχλοι πολλοι ακουειν και θεραπευεσθαι υπ αυτου απο των ασθενειων αυτων 15. diercheto de mallon o logos peri aυtoυ kai sυnerchonto ochloi polloi akoυein kai therapeυesthai υp aυtoυ apo ton astheneion aυton

MLV19

15 But the word concerning him was going through (the land even) more, and large crowds were coming together to hear and to be healed by him from their sicknesses.

KJV

15. But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

Dk1871

15. Men Rygtet om ham udbredte sig end mere, og meget Folk kom sammen at høre og at helbredes af ham for deres Sygdomme.

KXII

15. Och ryktet gick ändå vidare ut om honom, och mycket folk församlade sig, att de skulle höra honom, och blifva botade af honom ifrå deras krankheter.

PR1739 15. Agga se könne temmast laggus laiemale, ja paljo rahwast tulli kokko tedda kuulma, ja temmalt terwist sama omma többedest.

LT 15. Tačiau garsas apie Jį sklido vis plačiau, ir didelės minios rinkdavosi Jo pasiklausyti bei pagyti nuo savo ligų.

Luther1912 15. Es kam aber die Sage von ihm immer weiter aus, und kam viel Volks zusammen, daß sie ihn hörten und durch ihn gesund würden von ihren Krankheiten.

Ostervald-Fr 15. Et sa réputation se répandait de plus en plus, et une foule de gens s'assemblaient pour l'entendre et pour être guéris par lui de leurs maladies.

RV'1862 15. Empero el hablar de él andaba tanto más; y se juntaban grandes multitudes a oir, y ser sanados por él de sus enfermedades.

SVV1750 15 Maar het gerucht van Hem ging te meer voort; en vele scharen kwamen samen om Hem te horen, en door Hem genezen te worden van hun krankheden.

PL1881 15. I rozchodziła się tem więcej powieść o nim; i schodziły się mnóstwa wielkie, aby go słuchały i uzdrowieni byli od niego od niemocy swoich.

Karoli1908Hu 15. A hír azonban annál inkább terjedt ő felőle; és nagy sokaság gyűle egybe, hogy őt hallgassák, és hogy általa meggyógyuljanak az ő betegségeikből.

RuSV1876 15 Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих.

БКуліш 15. Та слово про Него розійшлось тим більш, і насходилось народу пребагато слухати й сцїлятись у Него від недуг своїх.

FI33/38 16 Mutta hän vetäytyi pois ja oleskeli erämaassa ja rukoili.

TKIS 16 Mutta Hän vetäytyi autioihin paikkoihin ja rukoili.

Biblia1776 16. Mutta hän meni korpeen, ja rukoili.

CPR1642 16. Mutta hän meni corpeen ja rucoili.

UT1548 16. Mutta hen poismeni harhaan corpeen/ ia rucoli. (Mutta hän pois meni harhaan korpeen/ ja rukoili.)

Gr-East 16. αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

Text Receptus 16. αυτος δε ην υποχωρων εν ταις ερημοις και προσευχομενος 16. autos de en υpochoron en tais eremois kai proseυchomenos

MLV19 16 But he was departing by himself in the wilderness and prayed. {Mar 2:1-12 & Mat 9:2-8 & Luk 5:17-26.}

KJV 16. And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

Dk1871 16. Men han veg bort i Ørkerne og bad.

KXII 16. Men han gick afsides bort i

ödemarkena, och bad.

PR1739 16. Agga temma läks körwale senna, kus tühjad paigad ollid, ja pallus Jummalat.

LT 16. O Jis pasitraukdavo į dykvietes melstis.

Luther1912 16. Er aber entwich in die Wüste und betete.

Ostervald-Fr 16. Mais il se tenait retiré dans les déserts, et il priait.

RV'1862 16. Mas él se apartaba a los desiertos, y oraba.

SVV1750 16 Maar Hij vertrok in de woestijnen, en bad aldaar.

PL1881 16. Ale on odchodził na pustynią, i modlił się.

Karoli1908Hu 16. De ő félrevonula a pusztákba, és imádkozék.

RuSV1876 16 Но Он уходил в пустынные места и молился.

БКуліш 16. Він же виходив у пустиню та молив ся.

FI33/38 17 Ja eräänä päivänä, kun hän opetti, istui siinä fariseuksia ja lainopettajia, joita oli tullut kaikista Galilean ja Juudean kylistä ja Jerusalemista; ja Herran voima vaikutti, niin että hän paransi sairaat.

TKIS 17 Eräänä päivänä tapahtui, että Hän opetti ja siinä istui fariseuksia ja lainopettajia, joita oli tullut kaikista Galilean ja Juudean kylistä ja Jerusalemista. Ja Herran voima ilmeni parantaen sairaita*.

Biblia1776 17. Ja tapahtui yhtenä päivänä, kuin hän opetti, ja Pharisealaiset myös istuivat ja lainopettajat, jotka tulleet olivat jokaisesta Galilean ja Juudean kylästä ja Jerusalemista: ja Herran voima oli parantamassa heitä;

UT1548 17. Ja se tapchtui ychten peiuen coska hen opetti/ ia sielle istuit mös Phariseuset/ ia lain opettaijat/ iotca tullet olit iocaitzest Caupungist Galileast ia Judeast ia Jerusalemist. Ja HERRAN Woima lesse oli parandaman heite. (Ja se tapahtui yhtenä päiwän koska hän opetti/ ja siellä istuit myös phariseukset/ ja lain opettajat/ jotka tulleet olit jokaisesta kaupungista Galileasta ja Judeasta ja Jerusalemista. Ja HERRAN woima läsnä oli parantamaan heitä.)

CPR1642 17. JA tapahtui yhtenä päiwänä cosca hän opetti että siellä istuit myös Phariseuxet ja Lainopettajat jotca tullet olit jocaidzest Caupungist Galileast Judeast ja Jerusalemist. Ja HERran woima oli parandaman heitä.

Gr-East 17. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς

Text Receptus 17. και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι φαρισαιοι και νομοδιδασκαλοι οι ησαν εληλυθοτες

Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς.

εκ πασης κωμης της γαλιλαιας και ιουδαιας και ιερουσαλημ και δυναμις κυριου ην εις το ιασθαι αυτους 17. kai egeneto en mia ton emeron kai aυtos en didaskon kai esan kathemenoi farisaioi kai nomodidaskaloi oi esan eleluthotes ek pases komes tes galilaias kai ioυdaias kai ierousalem kai dυnamis kυriou en eis to iasthai aυtoυs

MLV19 17 And it happened on one of those days, that he was teaching, and Pharisees and teachers of the law were seated, who had come out of every village of Galilee and Judea and Jerusalem, and the power of (the) Lord was (there), *that* he might heal them.

KJV 17. And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

Dk1871 17. Og det begav sig paa een af Dagene, at han lærte, og der sadde Pharisæer og Lovlærere, som var komne fra alle Byer i Galilæa og Judæa og fra Jerusalem, og Herrens Kraft viste sig i at helbrede.

KXII 17. Och det begaf sig på en dag, då han lärde, och der voro de Phariseer och Skriftlärde sittande, som komne voro utaf alla städer i Galileen, och Judeen, och af Jerusalem; och Herrans kraft var

till att göra dem helbregda.

PR1739 17. Ja se sündis ühhel päwal, et ta öppetas, ja seäl ollid Wariserid ja kässotundiad istmas, kes ollid tulnud keikist Kalilea- ja Juda-ma allewist ja Jerusalemmast: ja Issanda wäggi olli seäl neid terweks teggemas.

LT 17. Vieną dieną, kai Jis mokė žmones, ten sėdėjo fariziejų bei Įstatymo mokytojų, susirinkusių iš visų Galilėjos ir Judėjos kaimų bei Jeruzalės. Ir ten buvo Viešpaties jėga, kad gydytų žmones.

Luther1912 17. Und es begab sich auf einen Tag, daß er lehrte; und es saßen da die Pharisäer und Schriftgelehrten, die da gekommen waren aus allen Märkten in Galiläa und Judäa und von Jerusalem. Und die Kraft des HERRN ging von ihm, und er half jedermann.

Ostervald-Fr 17. Or, un jour qu'il enseignait, et que des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de tous les bourgs de la Galilée et de la Judée, et de Jérusalem, étaient là assis, la puissance du Seigneur agissait pour guérir les malades.

RV'1862 17. Y aconteció un día, que él estaba enseñando, y Fariseos y doctores de la ley estaban sentados, los cuales habían venido de todas las aldeas de Galilea, y de Judea, y de Jerusalem; y la virtud del Señor estaba allí para sanarlos.

SVV1750 17 En het geschiedde in een dier dagen, dat Hij leerde, en er zaten Farizeen en leraars der wet, die van alle vlekken van Galilea, en Judea, en Jeruzalem gekomen waren; en de kracht des Heeren was er om hen te genezen.

PL1881 17. I stało się dnia niektórego, że on nauczał, a siedzieli też tam i Faryzeuszowie i nauczyciele Zakonu, którzy się byli zeszli ze wszystkich miasteczek Galilejskich i Judzkich, i z Jeruzalemu; a moc Paóska przytomna była uzdrawianiu ich.

Karoli1908Hu 17. És lőn egy napon, hogy ő tanít vala: és ott ülének a farizeusok és a törvénynek tanítói, a kik jöttek Galileának és Júdeának minden faluiból és Jeruzsálemből: és az Úrnak hatalma vala ő vele, hogy gyógyítson.

RuSV1876 17 В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных , –

БКуліш 17. І сталось одного дня, що Він учив, і сидїли Фарисеї та учителї закону, що поприходили з усїх сїл Галилейських та Юдейських і з Єрусалиму, й сила Господня була на сцїленнє їх.

FI33/38 18 Ja katso, muutamat miehet kantoivat vuoteella miestä, joka oli halvattu; ja he koettivat viedä hänet sisään ja asettaa Jeesuksen eteen.

TKIS 18 Ja katso, miehet kantoivat vuoteella miestä, joka oli halvautunut, ja koettivat viedä hänet sisään ja asettaa *Jeesuksen eteen*.

Biblia1776 18. Ja katso, miehet kantoivat vuoteessa ihmisen, joka oli halvattu, ja he pyysivät häntä viedä sisähälle ja panna hänen eteensä.

CPR1642 18. Ja cadzo muutamat miehet cannoit yhden halwatun ihmisen wuotesa ja he pyysit händä wiedä sisälle ja panna hänen eteens.

UT1548

18. Ja catzo/ mutamat miehet cannoit yhden Inhimisen wooteisa/ ioca oli Haluattu/ Ja he pydhit hende sisellewiedhä pannaxens henen etens. (Ja katso/ muutamat miehet kannoit yhden ihmisen wuoteissa/ joka oli halwattu/ Ja he pyydit häntä sisälle wiedä pannaksen hänen eteensä.)

Gr-East

18. καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.

Text Receptus

18. και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης ανθρωπον ος ην παραλελυμενος και εζητουν αυτον εισενεγκειν και θειναι ενωπιον αυτου
18. kai idoυ andres ferontes epi klines anthropon os en paralelυmenos kai ezetoυn aυton eisenegkein kai theinai enopion aυtoυ

MLV19

18 And behold, (some) men are carrying a man who was paralyzed upon a cot, and they were seeking to bring him in and to place him in his sight.

KJV

18. And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

Dk1871 18. Og see, nogle Mænd bare paa en Seng et Menneske, som var værkbruden, og denne søgte de at bringe ind og lægge for ham.

KXII 18. Och si, några män båro ena mennisko på en säng, hvilken borttagen var, och de sökte efter, huru de skulle komma honom in, och läggan framför honom.

PR1739 18. Ja wata, ühhed mehhed töid wodi peäl ühhe innimesse, kes olli alwatud: ja nemmad püüdsid tedda sisse wia, ja temã ette panna.

LT 18. Štai vyrai neštuvais atnešė paralyžiuotą žmogų. Jie bandė jį įnešti į vidų ir paguldyti priešais Jėzų.

Luther1912 18. Und, siehe, etliche Männer brachten einen Menschen auf seinem Bette, der war gichtbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn hineinbrächten und vor ihn legten.

Ostervald-Fr 18. Alors il survint des gens qui portaient sur un lit un homme perclus, et ils cherchaient à le faire entrer dans la maison et à le mettre devant Jésus.

RV'1862 18. Y, he aquí, unos hombres, que traían en una cama un hombre que estaba paralítico; y buscaban por donde meterle, y ponerle delante de él.

SVV1750 18 En ziet, enige mannen brachten op een bed een mens, die geraakt was, en zochten hem in te brengen, en voor Hem te leggen.

PL1881 18. A oto mężowie nieśli na łożu człowieka powietrzem ruszonego, i szukali, jakoby go wnieść i postawić przed nim.

Karoli1908Hu 18. És ímé valami férfiak ágyon egy embert hozának, a [4†] ki gutaütött vala; és igyekezének azt bevinni és ő elébe

tenni.

RuSV1876 18 вот, принесли некоторые на постели человека, которыйбыл расслаблен, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом;

БКуліш 18. І ось мужі принесли на постелї чоловіка, що був розслаблений, і шукали, як би внести його та положити перед Ним.

FI33/38 19 Ja kun he väentungokselta eivät saaneet viedyksi häntä sisään muuta tietä, nousivat he katolle ja laskivat hänet vuoteineen tiilikaton läpi heidän keskellensä Jeesuksen eteen.

TKIS 19 Kun he eivät keksineet, mitä tietä veisivät hänet sisälle kansanjoukon välitse, he nousivat katolle ja laskivat hänet vuoteineen tiilikaton läpi joukon keskelle Jeesuksen eteen.

Biblia1776 19. Ja kuin ei he löytäneet kansan tähden, kusta puolesta he olisivat hänen saaneet sisälle, astuivat he katon päälle ja laskivat hänen lävitse katon vuoteinensa juuri Jeesuksen eteen.

CPR1642 19. Ja cuin ei he löynnet Canssan tähden custa puolesta he olisit hänen parahin sisälle saanet astuit he caton päälle ja laskit hänen läpidze caton wuoteinens juuri Jesuxen eteen.

UT1548 19. Ja quin eiuet he leunneet Canssan tähden/ custa polesta he olisit henen parahin siselleszaneet/ ylesastuit he Caton päle/ ia Caton lepitze alaslaskit henen Woteinens keskelle Iesusen eten. (Ja kuin eiwät he löynneet kansan tähden/ kusta

puolesta he olisit hänen parahin sisälle saaneet/ ylösastuit he katon päälle/ ja katon läwitse alaslaskit hänen wuoteinensa keskelle Jesuksen eteen.)

Gr-East

19. καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus

19. και μη ευροντες δια ποιας εισενεγκωσιν αυτον δια τον οχλον αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων καθηκαν αυτον συν τω κλινιδιω εις το μεσον εμπροσθεν του ιησου 19. kai me eυrontes dia poias eisenegkosin aυton dia ton ochlon anaβantes epi to doma dia ton keramon kathekan aυton sυn to klinidio eis to meson emprosthen toυ iesoυ

MLV19

19 And having not found from what (way, that) they might bring him in because of the crowd, they went-up to the housetop and dropped him down through the tiles together with his cot, into the middle, before Jesus.

KJV

19. And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

Dk1871 19. Og der de formedelst Folket ikke kunde finde, hvorledes de skulde bringe ham ind, stege de op paa taget og lode ham tilligemed Sengen ned imellem Tagstenene midt iblandt Folket for Jesus.

KXII 19. Och då de icke funno, för folkets skull, på hvilko sidon de skulle bäst komma honom in, stego de upp på taket, och släppte honom ned genom taket, med sängen, midt för Jesum.

PR1739 19. Ja kui nemmad rahwa pärrast, kust nemmad piddid tedda sisse wima, maad ei leidnud, läksid nemmad ülles kattukse peäle, ja lasksid tedda kiwwi laest läbbi mahha wodiga hopis kesk paika Jesusse ette.

LT 19. Nerasdami pro kur įnešti dėl žmonių gausybės, jie užlipo ant stogo ir, praardę jį, nuleido ligonį kartu su neštuvais žemyn ties Jėzumi.

Luther1912 19. Und da sie vor dem Volk nicht fanden, an welchen Ort sie ihn hineinbrächten, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit dem Bettlein mitten unter sie, vor Jesum.

Ostervald-Fr 19. Et ne sachant par où le faire entrer à cause de la foule, ils montèrent sur la maison, et le descendirent par les tuiles avec son lit, au milieu de la foule,

RV'1862 19. Y no hallando por donde meterle a causa de la multitud, subieron encima de la casa, y por el tejado le bajaron con la cama en medio, delante de Jesús.

SVV1750 19 En niet vindende, waardoor zij hem inbrengen mochten, overmits de schare, zo klommen zij op het dak, en lieten hem door de tichelen neder met het beddeken, in het midden, voor Jezus.

PL1881 19. A gdy nie znaleźli, którędy by go wnieśli, dla ciżby, wstąpiwszy na dach, przez posowę spuścili go łożem w pośrodek przed Jezusa.

Karoli1908Hu 19. De nem találván módot, hogy a sokaság miatt mikép vigyék őt be, felhágának a háztetőre, és a cseréphéjazaton át bocsáták őt alá ágyastól Jézus elé a középre.

RuSV1876 19 и, не найдя, где пронести его замноголюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса.

БКуліш 19. І, не знайшовши, як би внести його кріз натовп, вилїзли на хату, й кріз черепяну стелю спустили його з постїллю в середину перед Ісуса.

FI33/38 20 Ja nähdessään heidän uskonsa hän sanoi: "Ihminen, sinun syntisi ovat sinulle anteeksi annetut".

TKIS 20 Nähdessään heidän uskonsa Hän sanoi: "Ihminen, syntisi ovat sinulle anteeksi annetut."

Biblia1776 20. Ja kuin hän näki heidän uskonsa, sanoi hän sille: ihminen, sinun syntis anteeksi annetaan sinulle.

CPR1642 20. Ja cuin hän näki heidän uscons sanoi hän sille: ihminen sinun syndis andexi annetan sinulle.

UT1548 20. Ja quin hen näki heiden vskons sanoi hen sille/ Inhiminen/ sinun syndis annetan sinulle andexi. (Ja kuin hän näki heidän uskonsa sanoi hän sille/ Ihminen/ sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi.)

Gr-East

20. καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

Text Receptus

20. και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν αυτω ανθρωπε αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 20. kai idon ten pistin auton eipen auto anthrope afeontai soi ai amartiai sou

MLV19

20 And having seen their faith, he said to him, Man, your sins have been forgiven to you.

KJV

20. And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

Dk1871

20. Og der han saae deres Tro, sagde han til ham: Menneske! dine Synder ere dig forladne.

KXII

20. Och då han såg deras tro, sade han till honom: Menniska, dina synder varda dig förlåtna.

PR1739

20. Ja kui ta nende usko näggi, ütles ta temma wasto: Innimenne, sinno pattud on sulle andeks antud.

LT

20. Matydamas jų tikėjimą, Jis tarė: ‘‘Žmogau, tavo nuodėmės tau atleistos!’’

Luther1912

20. Und da er ihren Glauben sah, sprach er zu ihm: Mensch, deine Sünden sind dir vergeben.

Ostervald-Fr

20. Devant Jésus, qui, ayant vu leur foi, lui dit: O homme, tes péchés te sont pardonnés.

RV'1862 20. El cual, viendo la fé de ellos, le dice: Hombre, tus pecados te son perdonados.

PL1881 20. Który ujrzawszy wiarę ich, rzekł mu: Człowiecze! odpuszczone są tobie grzechy twoje.

RuSV1876 20 И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои.

FI33/38 21 Niin kirjanoppineet ja fariseukset rupesivat ajattelemaan ja sanomaan: "Kuka tämä on, joka puhuu Jumalan pilkkaa? Kuka voi antaa syntejä anteeksi, paitsi Jumala yksin?"

Biblia1776 21. Ja kirjanoppineet ja Pharisealaiset rupesivat ajattelemaan, sanoen: kuka tämä on, joka pilkkasanoja puhuu? kuka voi synnit antaa anteeksi, paitsi ainoastaan Jumala?

UT1548 21. Ja ne Kirianoppenuet ia Phariseuset rupesit aijattelman sanoden/ Cuca ombi

SVV1750 20 En Hij ziende hun geloof, zeide tot hem: Mens, uw zonden zijn u vergeven.

Karoli1908Hu 20. És látván azoknak hitét, monda: Ember, megbocsáttattak néked a te bűneid.

БКуліш 20. І, бачивши віру їх, рече йому: Чоловіче, оставляють ся тобі гріхи твої.

TKIS 21 Niin kirjanoppineet ja fariseukset alkoivat ajatella ja sanoivat: "Kuka tämä on, joka rienaa? Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?"

CPR1642 21. Ja Kirjanoppenet ja Phariseuxet rupeisit ajatteleman sanoden: cuca tämä Jumalan pilckaja on? cuca woi synnit anda andexi mutta ainoa Jumala.

teme/ ioca JUMALAN pilcka puhupi? Cuca woipi synnit andexianda/ mutta ainoa JUMALA? (Ja ne kirjanoppineet ja phariseukset rupesit ajattelemaan sanoen/ Kuka ompi tämä/ joka JUMALAN pilkkaa puhuupi? Kuka woipi synnit anteeksi antaa/ mutta ainoa JUMALA?)

Gr-East

21. καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες· Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός;

Text Receptus

21. και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γραμματεις και οι φαρισαιοι λεγοντες τις εστιν ουτος ος λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη μονος ο θεος 21. kai erksanto dialogizesthai oi grammateis kai oi farisaioi legontes tis estin ουtos os lalei βlasfemias tis dυnatai afienai amartias ei me monos o theos

MLV19

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this one, who is speaking blasphemies? Who is able to forgive sins, except God only?

KJV

21. And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

Dk1871 21. Og de Skriftkloge og Pharisæerne begyndte at tænke og sagde: hvo er denne, som taler Gudsbespottelser? hvo kan forlade Synder uden Gud alene?

KXII 21. Och de Skriftlärde och Phariseer begynte tänka, sägande: Ho är denne, som talar Guds hädelse? Ho kan förlåta synder, utan Gud allena?

PR1739 21. Ja kirjatundiad ja Wariserid hakkasid mötlema, ja ütlesid: Kes on se, kes Jummala teotussi rägib? kes woib pattud andeks anda, kui agga Jummal üksi?

LT 21. Tada Rašto žinovai ir fariziejai pradėjo svarstyti: ‘‘Kas per vienas šitas piktžodžiaujantis? Kas gali atleisti nuodėmes, jei ne vienas Dievas?’’

Luther1912 21. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer fingen an, zu denken und sprachen: Wer ist der, daß er Gotteslästerungen redet? Wer kann Sünden vergeben denn allein Gott?

Ostervald-Fr 21. Alors les scribes et les pharisiens commencèrent à raisonner et à dire: Qui est celui-ci, qui prononce des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés, que Dieu seul?

RV'1862 21. Entónces los escribas y los Fariseos comenzaron a pensar, diciendo: ¿Quién es éste que habla blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

SVV1750 21 En de Schriftgeleerden en de Farizeen begonnen te overdenken, zeggende: Wie is Deze, Die gods lastering spreekt? Wie kan de zonden vergeven, dan God alleen?

PL1881 21. Tedy poczęli myślić nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie, mówiąc: Któż to jest, co

Karoli1908Hu 21. Az írástudók pedig és a farizeusok elkezdének tanakodni, mondván:

mówi bluźnierstwa? Któż może odpuszczać grzechy, tylko sam Bóg.

Kicsoda ez, a ki ily káromlást szól? Ki bocsáthatja meg a bűnt, hanemha egyedül az [5†] Isten?

RuSV1876 21 Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

БКуліш 21. І почали міркувати письменники та Фарисеї, кажучи: Хто сей, що говорить хулу? Хто може оставляти гріхи, як тільки один Бог?

FI33/38 22 Mutta kun Jeesus tiesi heidän ajatuksensa, vastasi hän ja sanoi heille: "Mitä te ajattelette sydämessänne?

TKIS 22 Kun Jeesus tiesi heidän ajatuksensa Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä ajattelette sydämessänne?

Biblia1776 22. Mutta kuin Jesus tunsi heidän ajatuksensa, vastasi hän ja sanoi heille: mitä te ajattelette sydämessänne?

CPR1642 22. Cosca Jesus ymmärsi heidän ajatuxens sanoi hän heille: mitä te ajatteletta teidän sydämisän?

UT1548 22. Coska nyt IesuS tunsi heiden aijatoxens/ wastaten sanoi hen heille/ Mite te aiattelette teiden sydemesen? (Koska nyt Jesus tunsi heidän ajatuksensa/ wastaten sanoi hän heille/ Mitä te ajattelette teidän sydämessän?)

Gr-East

22. ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Text Receptus

22. επιγνους δε ο ιησους τους διαλογισμους αυτων αποκριθεις ειπεν προς αυτους τι διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων 22. epignous de o iesous tous dialogismous auton apokritheis eipen pros autous ti dialogizesthe en tais kardiais υmon

MLV19

22 But Jesus fully knowing their reasonings, answered and said to them, What are you° reasoning in your° hearts?

KJV

22. But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts

Dk1871

22. Men der Jesus fornam deres tanker, svarede han og sagde til dem: hvad tænkte I udi Eders Hjerter?

KXII

22. Då Jesus förmärkte deras tankar, svarade han, och sade till dem: Hvad tänken I uti edor hjerta?

PR1739

22. Agga kui Jesus nende mötlemissed tundis, kostis temma ja ütles nende wasto: Mis teie mötlete ommas süddames?

LT

22. Jėzus, supratęs jų mintis, prabilo: ‘‘Kodėl taip svarstote savo širdyse?

Luther1912

22. Da aber Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er und sprach zu ihnen: Was

Ostervald-Fr

22. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, prit la parole et leur dit: Quel

denket ihr in euren Herzen?

RV'1862 22. Jesús entónces, conociendo los pensamientos de ellos, respondiendo les dijo: ¿Qué pensais en vuestros corazones?

PL1881 22. Ale Jezus poznawszy myśli ich, odpowiadając rzekł do nich: Cóż myślicie w sercach waszych?

RuSV1876 22 Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших?

FI33/38 23 Kumpi on helpompaa, sanoako: 'Sinun syntisi ovat sinulle anteeksi annetut', vai sanoa: 'Nouse ja käy'?

Biblia1776 23. Kumpi on keveämpi? sanoa: sinun syntis anteeksi annetaan sinulle! taikka sanoa: nouse ja käy!

UT1548 23. Cumbi on keuie'bi sanoa/ sinulle synnit andexiannetan/ taicka sanoa/ Ylesnouse ia

raisonnement faites-vous dans vos cœurs?

SVV1750 22 Maar Jezus, hun overdenkingen bekennende, antwoordde en zeide tot hen: Wat overdenkt gij in uw harten?

Karoli1908Hu 22. Jézus pedig észrevévén az ő tanakodásukat, felelvén, monda nékik: Mit tanakodtok a ti szívetekben?

БКуліш 22. Постерігши ж Ісус думки їх і озвавшись, рече до них: Що ви говорите в серцях ваших?

TKIS 23 Kumpi on helpompaa, sanoako: 'Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut' vai sanoa: 'Nouse ja käy'?

CPR1642 23. Cumbi on kewembi? sanoa sinun syndis andexi annetan sinulle taicka sanoa nouse ja käy?

kiew? (Kumpi on keweämpi sanoa/ sinulle synnit anteeksi annetaan/ taikka sanoa/ Ylös nouse ja käy?)

Gr-East 23. τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει;

Text Receptus 23. τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου η ειπειν εγειραι και περιπατει 23. ti estin eυkopoteron eipein afeontai soi ai amartiai soυ e eipein egeirai kai peripatei

MLV19 23 What is easier, to say, Your sins have been forgiven to you; or to say, Lift yourself up and walk?

KJV 23. Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

Dk1871 23. Hvilket er lettere, at sige: dig ere dine Synder forladne? eller at sige: staa op og vandre?

KXII 23. Hvilket är lättare säga: Dina synder varda dig förlåtna; eller säga: Statt upp, och gack?

PR1739 23. Kumb on kergem öölda: Sinno pattud on sulle andeks antud, ehk öölda: Touse ülles ja könni?

LT 23. Kas lengviauar pasakyti: ‘Tavo nuodėmės tau atleistos’, ar pasakyti: ‘Kelkis ir vaikščiok’?

Luther1912 23. Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

Ostervald-Fr 23. Lequel est le plus aisé, de dire: Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire: Lève-toi, et marche?

RV'1862 23. ¿Cuál es más fácil; decir: Tus pecados te son perdonados; o decir: Levántate, y anda?

SVV1750 23 Wat is lichter te zeggen: Uw zonden zijn u vergeven, of te zeggen: Sta op en wandel?

PL1881 23. Cóż jest łatwiejszego, rzec: Odpuszczone są tobie grzechy twoje, czyli rzec: Wstaó a chodź?

Karoli1908Hu 23. Melyik könnyebb, azt mondani: Megbocsáttattak néked a te bűneid; vagy azt mondani: Kelj fel és járj?

RuSV1876 23 Что легче сказать: прощаются тебе грехи твои, или сказать: встань и ходи?

БКуліш 23. Що легше? сказати: Оставляють ся тобі гріхи твої; або сказати: Встань та й ходи?

FI33/38 24 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi," — hän sanoi halvatulle — "minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

TKIS 24 Mutta tietääksenne että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi" — Hän sanoi halvautuneelle — "sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

Biblia1776 24. Vaan että te tietäisitte Ihmisen Pojalla

CPR1642 24. Että te tiedäisitte ihmisen Pojalla

olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa (sanoi hän halvatulle:) minä sanon sinulle: nouse ja ota vuotees, ja mene kotias!

UT1548 24. Senteden sis ette teiden pite tietemen/ ette Inhimisen Poialla on walda maan päle syndi andexianda/ sanoi hen Haluattulle/ Sinulle mine sanon/ Ylesnouse ia ota Wotes/ ia mene Cotias. (Sentähden siis että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla on walta maan päällä synti anteeksi antaa/ sanoi hän halwatulle/ Sinulle minä sanon/ Ylös nouse ja ota wuoteesi/ ja mene kotiasi.)

olewan wallan maan päällä synnit andexi anda sanoi hän halwatulle: minä sanon sinulle: nouse ja ota wuotes ja mene cotias.

Gr-East 24. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - εἶπε τῷ παραλελυμένῳ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

Text Receptus 24. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας ειπεν τω παραλελυμενω σοι λεγω εγειραι και αρας το κλινιδιον σου πορευου εις τον οικον σου 24. ina de eidete oti eksousian echei o υios tou anthropou epi tes ges afienai amartias eipen to paralelυmeno

soi lego egeirai kai aras to klinidion sou
poreuou eis ton oikon sou

MLV19 24 But in order that you° may know that the Son of Man has authority upon the earth to forgive sins, (he said to the one who has been paralyzed), I say to you, Lift yourself up! And (after) you (have) taken up your cot, travel to your house!

KJV 24. But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

Dk1871 24. Men at I skulle vide, at Menneskens Søn har Magt paa Jorden at forlade Synder, (sagde han til den Værkbrudne): jeg siger dig, staa op, tag din Seng op og gak til dit Huus.

KXII 24. Men på det I skolen veta, att Menniskones Son hafver magt på jordene förlåta synder, sade han till den borttagna: Dig säger jag, statt upp, tag dina säng, och gack i ditt hus.

PR1739 24. Agga teie peate teäda sama, et innimesse Poial melewald on Ma peäl pattud andeks anda, (ütles ta selle wasto, kes olli alwatud:) Ma ütlen sulle, touse ülles, ja tösta omma wodi ülles, ja minne ärra omma kotta.

LT 24. O kad žinotumėte Žmogaus Sūnų turint žemėje valdžią atleisti nuodėmes,-čia Jis tarė paralyžiuotajam,sakau tau: kelkis, imk savo gultą ir eik namo!‘‘

Luther1912 24. Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat, auf Erden Sünden zu vergeben, (sprach er zu dem Gichtbrüchigen): Ich sage dir stehe auf und hebe dein Bettlein auf und gehe heim!

RV'1862 24. Pues porque sepais que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice al paralítico:) A tí digo: Levántate, toma tu cama; y véte a tu casa.

PL1881 24. Ale iżbyście wiedzieli, że Syn człowieczy ma moc na ziemi odpuszczać grzechy, (rzekł powietrzem ruszonemu:) Tobie mówię: Wstaó, a wziąwszy na się łoże swoje, idź do domu twego.

RuSV1876 24 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, – сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

Ostervald-Fr 24. Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés: Lève-toi,dit-il au paralytique, je te le dis, emporte ton lit, et t'en va dans ta maison.

SVV1750 24 Doch opdat gij moogt weten, dat de Zoon des mensen macht heeft op de aarde, de zonde te vergeven (zeide Hij tot den geraakte): Ik zeg u, sta op, en neem uw beddeken op, en ga heen naar uw huis.

Karoli1908Hu 24. Hogy pedig megtudjátok, hogy az ember Fiának van hatalma e földön megbocsátani a [6†] bűnöket, (monda a gutaütöttnek): Néked mondom, kelj fel, és fölvévén nyoszolyádat, eredj haza!

БКуліш 24. От же, щоб знали ви, що власть має Син чоловічий на землї оставляти гріхи, (рече розслабленому:) Тобі глаголю: Устань, і, взявши постїль твою, йди до дому твого.

FI33/38 25 Ja kohta hän nousi heidän nähtensä, otti vuoteen, jolla oli maannut, ja lähti kotiinsa ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 25. Ja hän nousi kohta heidän nähtensä ja korjasi vuotehensa, jossa hän maannut oli, ja meni kotiansa, kunnioittain Jumalaa.

UT1548 25. Ja cochta sillens hen ylesnousi heiden edhesens/ ia coriasi wotens/ iossa hen maanut oli/ ia meni Cotians cunnioittain JUMALATA. (Ja kohta sillens hän ylösnousi heidän edessänsä/ ja korjasi wuoteensa/ jossa hän maannut oli/ ja meni kotiansa kunnioittaen JUMALATA.)

TKIS 25 Heti hän nousi heidän nähtensä, otti vuoteen, jolla oli maannut, ja lähti kotiinsa ylistäen Jumalaa.

CPR1642 25. Ja hän nousi cohta heidän nähdens ja corjais wuotens josa hän maannut oli ja meni cotians cunnioittain Jumalata.

Gr-East 25. καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ᾽ ὃ κατέκειτο ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν Θεόν.

Text Receptus 25. και παραχρημα αναστας ενωπιον αυτων αρας εφ ω κατεκειτο απηλθεν εις τον οικον αυτου δοξαζων τον θεον
25. kai parachrema anastas enopion auton aras ef o katekeito apelthen eis ton oikon autou doksazon ton theon

MLV19 25 And instantly he stood up in their sight,

KJV 25. And immediately he rose up before

(after) he lifted up (that) upon which he was reclining, and went away to his house, glorifying God.

Dk1871 25. Og han stod strax op for deres Øine og tog op det, som han laae paa, og gik hen til sit Huus og prisede Gud.

PR1739 25. Ja seddamaid tousis ta ülles nende nähhes, töstis omma wodi ülles, mis peäl temma olli magganud, ja läks omma koio Jummalat kites.

Luther1912 25. Und alsbald stand er auf vor ihren Augen und hob das Bettlein auf, darauf er gelegen hatte, und ging heim und pries Gott.

RV'1862 25. Y luego, él, levantándose en presencia de ellos, y tomando aquello en que estaba echado, se fué a su casa glorificando a Dios.

them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

KXII 25. Och han stod straxt upp för deras ögon, tog sängen, deruti han legat hade, och gick sina färde hem i sitt hus, och prisade Gud.

LT 25. Tas tuojau atsikėlė jų akivaizdoje, pasiėmė neštuvus ir, šlovindamas Dievą, nuėjo namo.

Ostervald-Fr 25. Et à l'instant il se leva en leur présence; il emporta le lit sur lequel il avait été couché, et s'en alla dans sa maison, donnant gloire à Dieu.

SVV1750 25 En hij, terstond voor Hem opstaande, en opgenomen hebbende hetgeen, daar hij op gelegen had, ging heen naar zijn huis, God verheerlijkende.

PL1881 25. A on zarazem wstawszy przed nimi, wziąwszy na się to, na czem leżał, szedł do domu swego, wielbiąc Boga.

Karoli1908Hu 25. És az rögtön felkelvén azok szemeláttára, fölvevé a min feküdt, és elméne haza, dicsőítvén az Istent.

RuSV1876 25 И он тотчас встал перед ними, взял, на чем лежал, и пошел в дом свой, славя Бога.

БКуліш 25. І зараз уставши перед ними й узявши на чому лежав, пійшов до дому свого, прославляючи Бога.

FI33/38 26 Ja heidät kaikki valtasi hämmästys, ja he ylistivät Jumalaa; ja pelkoa täynnä he sanoivat: "Me olemme tänään nähneet ihmeellisiä".

TKIS 26 Hämmästys valtasi kaikki ja he ylistivät Jumalaa. He täyttyivät myös pelolla ja sanoivat: "Olemme tänään nähneet ihmeellisiä."

Biblia1776 26. Ja suuri hämmästys tuli kaikkiin ja kunnioittivat Jumalaa, ja he täytettiin pelvolla, sanoen: me näimme tänäpänä kamalia.

CPR1642 26. Ja he hämmästyit caicki ja cunnioidzit Jumalata ja he täytettin caicki pelgolla sanoden: me näimmä tänäpän camaloita.

UT1548 26. Ja he hämmestuit caiki/ ia cunnioitzit JUMALATA/ Ja he caiki teutettin pelgolla sanoden/ Me neime tenepene camaloit. (Ja he hämmästyit kaikki/ ja kunnioitsit JUMALATA/ Ja he kaikki täytettiin pelolla sanoen/ Me näimme tänäpänä kamaloita.)

Gr-East

26. καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

Text Receptus

26. και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν φοβου λεγοντες οτι ειδομεν παραδοξα σημερον 26. kai ekstasis elaβen apantas kai edoksazon ton theon kai eplesthesan foβou legontes oti eidomen paradoksa semeron

MLV19

26 And astonishment took all and they were glorifying God, and they were filled with fear, saying, We (have) seen glorious things today. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 & Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}

KJV

26. And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

Dk1871

26. Og en stor Forfærdelse betog dem alle, og de prisede Gud; og de bleve fulde af Frygt og sagde: vi have i dag seet utrolige Ting.

KXII

26. Och de förskräcktes alle, och lofvade Gud, och vordo fulle med fruktan, sägande: Vi hafve sett i dag sällsynt ting.

PR1739

26. Ja suur ehmatus tulli keikide peäle, ja auustasid Jummalat, ja said täis kartust ja ütlesid: Meie olleme tänna immelikkud

LT

26. Visi didžiai stebėjosi ir šlovino Dievą. Apimti baimės, jie kalbėjo: ‘‘Šiandien matėme stebinančių dalykų!’’

asjad näinud.

Luther1912 26. Und sie entsetzten sich alle und priesen Gott und wurden voll Furcht und sprachen: Wir haben heute seltsame Dinge gesehen.

Ostervald-Fr 26. Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorifiaient Dieu; ils furent remplis de crainte, et ils disaient: Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.

RV'1862 26. Y tomó espanto a todos, y glorificaban a Dios; y fueron llenos de temor, diciendo: Hemos visto maravillas hoy.

SVV1750 26 En ontzetting heeft hen allen bevangen, en zij verheerlijkten God, en werden vervuld met vreze, zeggende: Wij hebben heden ongelofelijke dingen gezien.

PL1881 26. I zdumieli się wszyscy, i chwalili Boga, i napełnieni byli bojaźnią, mówiąc: Widzieliśmy dziś dziwne rzeczy.

Karoli1908Hu 26. És az álmélkodás elfogá mindnyájukat, és dicsőíték az Istent, és betelének félelemmel, mondván: Bizony csodadolgokat láttunk ma!

RuSV1876 26 И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне.

БКуліш 26. І острах обняв усїх, і прославляли Бога, й сповнили ся страхом, кажучи: Що бачили предивне сьогоднї.

FI33/38 27 Ja sen jälkeen hän lähti sieltä ja näki

TKIS 27 Sen jälkeen Hän lähti pois ja näki

tulliasemalla istumassa publikaanin, jonka nimi oli Leevi, ja sanoi hänelle: "Seuraa minua".

Biblia1776 27. Sitte läksi hän ulos ja näki Publikanin nimeltä Levin, istuvan tullihuoneessa, ja sanoi hänelle: seuraa minua!

UT1548 27. Ja sijtte hen vloslexi/ ia näki weronottaian nimelde Leui istuuan Tulli hones/ ia sanoi henelle/ Seura minua. (Ja sitten hän ulos läksi/ ja näki weronottajan nimeltä Lewi istuwan tullihuoneessa/ ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)

Gr-East 27. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευΐν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

MLV19 27 And after these things, he went forth and saw a tax collector, Levi by name,

veronkantajan nimeltä Leevi istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

CPR1642 27. SIjtte läxi hän ja näki Publicanin nimeldä Lewin istuwan Tullihuones ja sanoi hänelle: seura minua.

Text Receptus 27. και μετα ταυτα εξηλθεν και εθεασατο τελωνην ονοματι λευιν καθημενον επι το τελωνιον και ειπεν αυτω ακολουθει μοι 27. kai meta tauta ekselthen kai etheasato telonen onomati leuin kathemenon epi to telonion kai eipen auto akolouthei moi

KJV 27. And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting

sitting at the tax-office and said to him, Follow me.

Dk1871 27. Derefter gik han ud og saae en Tolder, som hedte Levi, siddende i Toldboden, og sagde til ham: følg mig!

PR1739 27. Ja pärrast sedda läks temma wälja, ja näggi ühhe tölneri, Lewi nimmi, tolli-hones istuwad, ja ütles temmale: Käi minno järrel.

Luther1912 27. Und darnach ging er aus und sah einen Zöllner mit Namen Levi am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach!

RV'1862 27. Y después de estas cosas salió; y vió a un publicano llamado Leví, sentado al banco de los tributos, y le dijo: Sígueme.

PL1881 27. A potem wyszedł i ujrzał celnika, imieniem Lewiego, siedzącego na cle, i rzekł mu: Pójdź za mną.

at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

KXII 27. Sedan gick han ut, och fick se en Publican, benämnd Levi, sittandes vid tullen, och sade till honom: Följ mig.

LT 27. Po to išėjęs Jis pastebėjo muitininką, vardu Levį, sėdintį muitinėje, ir jam tarė: ‘‘Sek paskui mane!’’

Ostervald-Fr 27. Après cela il sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au bureau des impôts;

SVV1750 27 En na dezen ging Hij uit, en zag een tollenaar, met name Levi, zitten in het tolhuis, en zeide tot hem: Volg Mij.

Karoli1908Hu 27. Ezek után pedig kiméne, és láta egy [7†] Lévi nevű vámszedőt, a ki a vámnál ül vala, és monda néki: Kövess engem!

RuSV1876 27 После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говоритему: следуй за Мною.

БКуліш 27. А після сього вийшов, і побачив митника на ймя Левію, сидячого на митниці, і рече йому: Йди слїдом за мною.

FI33/38 28 Niin tämä jätti kaikki, nousi ja seurasi häntä.

TKIS 28 Jättäen kaikki tämä nousi ja seurasi Häntä.

Biblia1776 28. Ja hän antoi ylön kaikki, nousi ja seurasi häntä.

CPR1642 28. Ja hän ylönandoi caicki nousi ja seurais händä.

UT1548 28. Ja hen ylenannoi caiki/ ylesnousi ia seurasi hende. (Ja hän ylen antoi kaikki/ ylös nousi ja seurasi häntä.)

Gr-East 28. καὶ καταλιπὼν ἅπαντα ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Text Receptus 28. και καταλιπων απαντα αναστας ηκολουθησεν αυτω 28. kai katalipon apanta anastas ekolouthesen auto

MLV19 28 And having left all, he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}

KJV 28. And he left all, rose up, and followed him.

Dk1871 28. Og han forlod alle Ting og stod op og fulgte ham.

PR1739 28. Ja temma jättis keik mahha, tousis ülles ja käis temma järrel.

Luther1912 28. Und er verließ alles, stand auf und folgte ihm nach.

RV'1862 28. Y dejadas todas cosas, levantándose, le siguió.

PL1881 28. I opuścił wszystko, a wstawszy, szedł za nim.

RuSV1876 28 И он, оставив все, встал и последовал за Ним.

FI33/38 29 Ja Leevi valmisti hänelle suuret pidot kodissaan; ja siellä oli suuri joukko publikaaneja ja muita aterioimassa heidän kanssaan.

Biblia1776 29. Ja Levi teki hänelle kotonansa suuren

KXII 28. Han stod upp, och följde honom, och öfvergaf alltsamman.

LT 28. Tas atsikėlė ir, viską palikęs, nusekė paskui Jį.

Ostervald-Fr 28. Et il lui dit: Suis-moi. Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.

SVV1750 28 En hij, alles verlatende, stond op en volgde Hem.

Karoli1908Hu 28. És az mindeneket elhagyván, felkele és követé őt.

БКуліш 28. І, зоставивши все, уставши пійшов слїдом за Ним.

TKIS 29 Ja Leevi valmisti Hänelle suuret pidot kotonaan, ja oli suuri joukko veronkantajia ja muita aterioimassa heidän kanssaan.

CPR1642 29. Ja Lewi teki hänelle cotonans suuren

pidon, ja paljo Publikaneja ja muita atrioitsivat heidän kanssansa.

UT1548 29. Ja teki Leui henelle swren weraspidhon cotonans/ ia oli palio Weronottaiaden wäki/ ia muita/ iotca heiden cansans atrioitzit. (Ja teki Lewi hänelle suuren wieraspidon kotonansa/ ja oli paljon weronottajaiden wäkeä/ ja muita/ jotka heidän kanssansa aterioitsit.)

Gr-East 29. καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην Λευΐς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ’ αὐτῶν κατακείμενοι.

MLV19 29 And Levi made* for himself a great banquet in his house and there was a large crowd of tax collectors and others who were reclining (at the meal) with them.

pidon ja paljo Publicaneja ja muita atrioidzit heidän cansans.

Text Receptus 29. και εποιησεν δοχην μεγαλην ο λευις αυτω εν τη οικια αυτου και ην οχλος τελωνων πολυς και αλλων οι ησαν μετ αυτων κατακειμενοι 29. kai epoiesen dochen megalen o leυis aυto en te oikia aυtoυ kai en ochlos telonon polυs kai allon oi esan met aυton katakeimenoi

KJV 29. And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

Dk1871 29. Og samme Levi gjorde et stort Gjestebud for ham i sit Huus; og der var en stor Hob af Toldere og Andre, som sadde med dem tilbords.

KXII 29. Och Levi gjorde honom ett stort gästabåd i sitt hus; och der voro en stor hop Publicaner, och andre som med dem till bords såto.

PR1739 29. Ja Lewi teggi temmale suurt woöraspiddo ommas koias, ja suur hulk tölnerid ja teisi ollid temmaga laudas istmas.

LT 29. Levis savo namuose iškėlė Jam didelį pokylį. Prie stalo susirinko gausus būrys muitininkų ir kitų svečių.

Luther1912 29. Und Levi richtete ihm ein großes Mahl zu in seinem Hause, und viele Zöllner und andere saßen mit ihm zu Tisch.

Ostervald-Fr 29. Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, et un grand nombre de péagers et d'autres gens étaient à table avec eux.

RV'1862 29. E hizo Leví un gran banquete en su casa, y había mucha compañía de publicanos, y de otros, los cuales estaban a la mesa con ellos.

SVV1750 29 En Levi richtte Hem een groten maaltijd aan, in zijn huis; en er was een grote schare van tollenaren, en van anderen, die met hen aanzaten.

PL1881 29. I sprawił mu lewi ucztę wielką w domu swoim; a było wielkie zgromadzenie celników i innych, którzy z

Karoli1908Hu 29. És Lévi nagy lakomát készíte néki az ő házánál; és vala ott nagy sokasága a vámszedőknek és egyebeknek, a kik ő

nim za stołem siedzieli.

RuSV1876 29 И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними.

FI33/38 30 Niin fariseukset ja heidän kirjanoppineensa napisivat hänen opetuslapsiansa vastaan ja sanoivat: "Miksi te syötte ja juotte publikaanien ja syntisten kanssa?"

Biblia1776 30. Ja heidän kirjanoppineensa ja Pharisealaiset napisivat hänen opetuslapsiansa, sanoen: miksi te Publikanien ja syntisten kanssa syötte ja juotte?

UT1548 30. Ja ne Kirianoppenet ia Phariseuset napitzit henen Opetuslastens wastan/ sanoden/ Mixi te weronottaiten ia Synneisten cansa sööte ia iootta? (Ja ne kirjanoppineet ja phariseukset napitsit hänen opetuslastensa wastaan/ sanoen/

velök letelepedtek volt.

БКуліш 29. І справив гостину велику Левій Йому у господї своїй, і було там багато митників і инших, що сидїли з ними.

TKIS 30 Niin *heidän kirjanoppineensa ja fariseukset* nurisivat Hänen opetuslapsilleen sanoen: "Miksi te syötte ja juotte veronkantajain ja syntisten kanssa?"

CPR1642 30. Mutta Kirjanoppenet ja Phariseuxet napisit hänen Opetuslapsians sanoden: Mixi te Publicanein ja synneisten cansa syötte ja juotte?

Miksi te weronottajaiden ja syntisten kanssa syötte ja juotte?)

Gr-East

30. καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

Text Receptus

30. και εγογγυζον οι γραμματεις αυτων και οι φαρισαιοι προς τους μαθητας αυτου λεγοντες δια τι μετα τελωνων και αμαρτωλων εσθιετε και πινετε 30. kai egogguzon oi grammateis auton kai oi farisaioi pros tous mathetas autou legontes dia ti meta telonon kai amartolon esthiete kai pinete

MLV19

30 And the Pharisees and their scribes were murmuring to his disciples, saying, Why do you° eat and drink with the tax collectors and sinners?

KJV

30. But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

Dk1871

30. Og deres Skriftkloge og Pharisæerne knurrede imod hans Disciple og sagde: hvorfor æde og drikke I med Toldere og Syndere?

KXII

30. Och de Skriftlärde och Phariseer knorrade emot hans Lärjungar, sägande: Hvi äten I och dricken med de Publicaner och syndare?

PR1739 30. Ja kirjatundiad ja Wariserid nurrisesid temma jüngritte wasto ja ütlesid: Mikspärrast söte ja jote teie tölneritte ja pattustega?

Luther1912 30. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer murrten wider seine Jünger und sprachen: Warum esset und trinket ihr mit den Zöllnern und Sündern?

RV'1862 30. Y los escribas y los Fariseos murmuraban contra sus discípulos, diciendo: ¿Por qué coméis y bebéis con los publicanos y pecadores?

PL1881 30. Tedy szemrali nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie, mówiąc do uczniów jego: Przecz z celnikami i z grzesznikami jecie i pijecie?

RuSV1876 30 Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?

LT 30. Rašto žinovai ir fariziejai murmėjo ir prikaišiojo Jėzaus mokiniams: ‘‘Kodėl jūs valgote ir geriate su muitininkais ir nusidėjėliais?’’

Ostervald-Fr 30. Et ceux d'entre eux qui étaient scribes et pharisiens murmuraient et disaient à ses disciples: Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec des péagers et des gens de mauvaise vie?

SVV1750 30 En hun Schriftgeleerden en de Farizeen murmureerden tegen Zijn discipelen, zeggende: Waarom eet en drinkt gij met tollenaren en zondaren?

Karoli1908Hu 30. És köztük az írástudók és farizeusok zúgolódának az ő tanítványai ellen, mondván: Miért esztek és isztok a vámszedőkkel és a bűnösökkel?

БКуліш 30. І нарікали письменники їх та Фарисеї на учеників Його, кажучи: На що з митниками та грішниками їсте й

πєтє?

FI33/38 31 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

Biblia1776 31. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

UT1548 31. Ja IesuS wastaten sanoi heille/ Ei ne Teruehet taruitze Läkerite/ waan ne Sairat. (Ja Jesus wastaten sanoi heille/ Ei ne terweet tarwitse lääkäriä/ waan ne sairaat.)

TKIS 31 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

CPR1642 31. Ja Jesus wastaten sanoi heille: ei terwet tarwidze Läkäritä waan sairat.

Gr-East 31. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες·

Text Receptus 31. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτους ου χρειαν εχουσιν οι υγιαινοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες 31. kai apokritheis o iesous eipen pros autous ou chreian echousin oi ugiainontes iatrou all oi kakos echontes

MLV19 31 And Jesus answered and said to them, Those who are healthy have no need of a physician, but those who have ill(ness).

KJV 31. And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

Dk1871 31. Og Jesus svarede og sagde til dem: de Karske have ikke Læge behov, men de, som lide ilde.

PR1739 31. Ja Jesus wastas ja ütles nende wasto: Neil, kes terwed on, ei olle arsti tarwis, waid haigedel.

Luther1912 31. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

RV'1862 31. Y respondiendo Jesús, les dijo: Los que están sanos no han menester médico, sino los que están enfermos.

PL1881 31. A Jezus odpowiadając, rzekł do nich: Nie potrzebując zdrowi lekarza, ale ci, co się źle mają;

RuSV1876 31 Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но

KXII 31. Då svarade Jesus, och sade till dem: De behöfva icke läkare, som helbregda äro, utan de som kranke äro.

LT 31. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Ne sveikiesiems reikia gydytojo, bet ligoniams.

Ostervald-Fr 31. Et Jésus, prenant la parole, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin;

SVV1750 31 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Die gezond zijn, hebben den medicijnmeester niet van node, maar die ziek zijn.

Karoli1908Hu 31. És felelvén Jézus, monda nékik: Az egészségeseknek nincs szükségük orvosra, [8†] hanem a betegeknek.

БКуліш 31. І озвавшись Ісус, рече до них: Не треба здоровому лїкаря, а недужому.

больные;

FI33/38 32 En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen."

TKIS 32 En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä mielenmuutokseen."

Biblia1776 32. En ole minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

CPR1642 32. En ole minä tullut wanhurscaita cudzuman waan syndisitä parannuxeen.

UT1548 32. Em mine ole tullut nijte wanhurskaita cutzuma'/ waan nijte Syndisite Paranoxeen. (En minä ole tullut niitä wanhurskaita kutsumaan/ waan niitä syntisiä parannukseen.)

Gr-East 32. οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Text Receptus 32. ουκ εληλυθα καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν 32. ouk elelutha kalesai dikaious alla amartolous eis metanoian

MLV19 32 I have not come to call the righteous but sinners to repentance.

KJV 32. I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

Dk1871 32. Jeg er ikke kommen at kalde

KXII 32. Jag är icke kommen till att kalla de

Retfærdige, men Syndere til Omvendelse.

PR1739 32. Minna ei olle tulnud öigid kutsma, waid pattusid mele-parrandamisse pole.

Luther1912 32. Ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.

RV'1862 32. No he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores a arrepentimiento.

PL1881 32. Nie przyszedłem, wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych do pokuty.

RuSV1876 32 Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

FI33/38 33 Niin he sanoivat hänelle: "Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät

rättfärdiga, utan syndare, till bättring.

LT 32. Aš atėjau šaukti ne teisiųjų, bet nusidėjėlių atgailai‘‘.

Ostervald-Fr 32. Mais ceux qui se portent mal. Je suis venu appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.

SVV1750 32 Ik ben niet gekomen om te roepen rechtvaardigen, maar zondaren tot bekering.

Karoli1908Hu 32. Nem azért jöttem, hogy az igazakat hívjam, hanem a bűnösöket a megtérésre.

БКуліш 32. Не прийшов я кликати праведників, а грішників до покаяння.

TKIS 33 Niin he sanoivat Hänelle: "(Miksi) Johanneksen opetuslapset paastoavat

rukouksia, samoin fariseustenkin, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja juovat".

usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseuksetkin, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja *juovat?'"

Biblia1776 33. Niin he sanoivat hänelle: miksi Johanneksen opetuslapset usein paastoavat ja rukouksia pitävät, niin myös Pharisealaisten (opetuslapset), mutta sinun syövät ja juovat?

CPR1642 33. NIjn he sanoit hänelle: mixi Johannexen Opetuslapset ja Phariseusten Opetuslapset vsein paastowat ja rucoilewat mutta sinun Opetuslapses syöwät ja juowat?

UT1548 33. Nin he sanoit henelle/ Mixi Joha'nesen Opetuslapset wsein paastouat ia rucoleuat/ samalmoto mös Phariseuste' opetuslapset Mutta sinu' Opetuslapses söuet ia iouat? (Niin he sanoit hänelle/ Miksi Johanneksen opetuslapset usein paastoawat ja rukoilewat/ samalla muotoa myös phariseusten opetuslapset. Mutta sinun opetuslapsesi syöwät ja juowat?)

Gr-East 33. Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν;

Text Receptus 33. οι δε ειπον προς αυτον δια τι οι μαθηται ιωαννου νηστευουσιν πυκνα και δεησεις ποιουνται ομοιως και οι των φαρισαιων οι δε σοι εσθιουσιν και πινουσιν 33. oi de eipon pros auton dia

ti oi mathetai ioannoυ nesteυoυsin pυkna kai deeseis poioυntai omoios kai oi ton farisaion oi de soi esthioυsin kai pinoυsin

MLV19 33 But they said to him, Why do the disciples of John fast frequently and are making* supplications; likewise also the (disciples) of the Pharisees, but yours eat and drink?

KJV 33. And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?

Dk1871 33. Men de sagde til ham: hvorfor faste Johannes' Disciple saa ofte og holde Bønner, og Pharisæernes ligesaa; men dine æde og drikke?

KXII 33. Då sade de till honom: Hvi fasta Johannis lärjungar så ofta, och bedja så mycket, sammalunda ock de Phariseers lärjungar; men dine Lärjungar äta och dricka?

PR1739 33. Agga nem̃ad ütlesid temma wasto: Miks Joannesse jüngrid paastwad ni saggedaste ja tewad palwesid, nendasammoti ka Wariseride jüngrid; agga sinno jüngrid söwad ja jowad?

LT 33. Tada jie sakė Jam: ‘‘Kodėl Jono mokiniai dažnai pasninkauja ir meldžiasi, taip pat ir fariziejų mokiniai, o Tavieji valgo ir geria?’’

Luther1912 33. Und sie sprachen zu ihm: Warum fasten des Johannes Jünger so oft und beten so viel, desgleichen der Pharisäer Jünger; aber deine Jünger essen und trinken?

Ostervald-Fr 33. Ils lui dirent aussi: Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, de même que ceux des pharisiens; au lieu que les tiens mangent et boivent?

RV'1862 33. Entónces ellos le dijeron: ¿Por qué los discípulos de Juan ayunan muchas veces, y hacen oraciones, y asimismo los de los Fariseos; mas tus discípulos comen y beben?

SVV1750 33 En zij zeiden tot Hem: Waarom vasten de discipelen van Johannes dikmaals, en doen gebeden, desgelijks ook de discipelen der Farizeen, maar de Uwe eten en drinken?

PL1881 33. A oni mu rzekli: Przecz uczniowie Janowi często poszczą i modlą się, także i Faryzejscy, a twoi jedzą i piją?

Karoli1908Hu 33. Azok pedig mondának néki: Mi az oka, hogy a János tanítványai gyakorta bőjtölnek [9†] és imádkoznak, valamint a farizeusokéi is; a te tanítványaid pedig esznek és isznak?

RuSV1876 33 Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют?

БКуліш 33. Вони ж казали до Него: Чого ж ученики Йоанові постять часто й молять ся, так само й Фарисейські, Твої ж їдять і пють?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Ettehän voi vaatia

TKIS 34 Hän sanoi heille: ”Ette kai voi panna

häävieraita paastoamaan silloin, kun ylkä on heidän kanssaan?

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi heille: ette voi hääjoukkoa niinkauvan paastoomaan vaatia, kuin ylkä on heidän kanssansa.

UT1548 34. Sanoi he' heille/ Ette te woi Hääcanssa paastoman watija nincauuan quin Ylke ombi heiden cansans. (Sanoi hän heille/ Ette te woi hääkansa paastoamaan waatia niinkauan kuin ylkä ompi heidän kanssansa.)

häävieraita paastoamaan, kun ylkä on heidän kanssaan?

CPR1642 34. Hän sanoi heille: et te woi hääcanssa nijncauwan paastoman waatia cuin ylkä on heidän cansans.

Gr-East 34. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστι, ποιῆσαι νηστεῦειν;

Text Receptus 34. ο δε ειπεν προς αυτους μη δυνασθε τους υιους του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν ποιησαι νηστευειν 34. o de eipen pros autous me dunasthe tous uious tou numfonos en o o numfios met auton estin poiesai nesteuein

MLV19 34 But he said to them, The sons of the bridal-party {companions or guests} are not able to make* (or) to fast, in which the

KJV 34. And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them

bridegroom is with them, are they?

Dk1871 34. Men han sagde til dem: kunne I komme Bryllupsfolket til at faste, saa længe Brudgommen er hos dem?

KXII 34. Sade han till dem: Icke kunnen I drifva bröllopsfolket till att fasta, så länge brudgummen är när dem?

PR1739 34. Agga temma ütles nende wasto: Kas teie woite pulma rahwast paastma panna, kunni peigmees nende jures on?

LT 34. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Argi galite versti pasninkauti vestuvininkus, kol su jais yra jaunikis?

Luther1912 34. Er sprach aber zu ihnen: Ihr könnt die Hochzeitleute nicht zu fasten treiben, solange der Bräutigam bei ihnen ist.

Ostervald-Fr 34. Il leur dit: Pouvez-vous faire jeûner les amis de l'époux, pendant que l'époux est avec eux?

RV'1862 34. Y él les dijo: ¿Podéis hacer que los que están de bodas ayunen, entre tanto que el eposo está con ellos?

SVV1750 34 Doch Hij zeide tot hen: Kunt gij de bruiloftskinderen, terwijl de Bruidegom bij hen is, doen vasten?

PL1881 34. A on im rzekł: Izali możecie uczynić, żeby synowie łożnicy małżeóskiej pościli, póki z nimi jest oblubieniec?

Karoli1908Hu 34. Ő pedig monda nékik: Avagy mívelhetitek-é azt, hogy a lakodalmasok bőjtöljenek, a míg a vőlegény velök van?

RuSV1876 34 Он сказал им: можете ли заставить

БКуліш 34. Він же рече до них: Чи зможете

сынов чертога брачного поститься,
когда с ними жених?

синів весїльних, поки жених з ними,
заставити постити?

FI33/38 35 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin, niinä päivinä, he paastoavat."

TKIS 35 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois. Silloin, niinä päivinä he paastoavat."

Biblia1776 35. Mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, silloin pitää heidän paastooman niinä päivinä.

CPR1642 35. Waan cosca ylkä otetan pois heildä nijnä päiwinä pitä heidän paastoman.

UT1548 35. Waan ne peiuet tuleuat/ coska Ylke heilde poisotetan/ silloin he paastouat nijne peiuine. (Waan ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ sillon he paastoawat niinä päiwinä.)

Gr-East 35. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus 35. ελευσονται δε ημεραι και οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος τοτε νηστευσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις
35. eleυsontai de emerai kai otan aparthe ap aυton o nυmfios tote nesteυsoυsin en ekeinais tais emerais

MLV19 35 But the days will come, whenever the bridegroom is taken away from them, then they will be fasting in those days.

KJV 35. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Dk1871 35. De Dage skulle komme, naar Brudgommen skal tages fra dem, da skulle de faste i de samme Dage.

KXII 35. Men de dagar skola komma, att brudgummen varder tagen ifrå dem; då skola de fasta i de dagar.

PR1739 35. Agga päwad tullewad, kui se peigmees neist saab ärrawoetud, et nemmad siis paastwad neil päiwil.

LT 35. Ateis dienos, kai jaunikis bus iš jų atimtas, ir tada, tomis dienomis, jie pasninkaus‘‘.

Luther1912 35. Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.

Ostervald-Fr 35. Mais des jours viendront où l'époux leur sera ôté; alors ils jeûneront en ces jours.

RV'1862 35. Empero vendrán dias cuando el esposo les será quitado; entónces ayunarán en aquellos dias.

SVV1750 35 Maar de dagen zullen komen, wanneer de Bruidegom van hen zal weggenomen zijn, dan zullen zij vasten in die dagen.

PL1881 35. Lecz przyjdą dni, gdy oblubieniec

Karoli1908Hu 35. De eljőnek a napok, és mikor a

odjęty będzie od nich; tedy w one dni pościć będą.

RuSV1876 35 Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

FI33/38 36 Ja hän sanoi heille myös vertauksen: "Ei kukaan leikkaa uudesta vaipasta paikkaa ja pane vanhaan vaippaan; muutoin hän rikkoo uuden vaipan, eikä uudesta vaipasta otettu paikka vanhaan sovi.

Biblia1776 36. Mutta hän sanoi myös heille vertauksen: ei paikkaa kenkään uuden veran tilalla vanhaa vaatetta: muutoin myös se uusi repäisee, ja uusi paikka ei sovi vanhaan.

UT1548 36. Nin hen sanoi mös heille wertauxen/ Eikengen wdhen waathen tilca paicka wanha' waatesen/ mutoin hen reueise sen wdhen/ ia se paicka sijte wdhest ei souita itzens sen wa'han möte. (Niin hän sanoi myös heille wertauksen/ Eikenkään uuden

vőlegény elvétetik ő tőlök, akkor majd bőjtölnek azokban a napokban.

БКуліш 35. Прийдуть же днї, що візьмуть жениха від них, тодї постити муть у ті днї.

TKIS 36 Hän puhui heille myös vertauksen: "Ei kukaan pane uudesta vaatteesta paikkaa vanhaan vaatteeseen: muuten hän leikkaa rikki myös uuden eikä uudesta saatu paikka sovi vanhaan.

CPR1642 36. Ja hän sanoi myös heille wertauxen: ei paicka kengän vdella weran tilgalla wanha waatetta sillä hän rewäise vden ja vsi paicka ei sowi wanhaan.

waatteen tilkka paikkaa wanhaan waatteeseen/ muutoin hän rewäisee sen uuden/ ja se paikka siita uudesta ei sowita itsensä sen wanhan myötä.)

Gr-East

36. Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

Text Receptus

36. ελεγεν δε και παραβολην προς αυτους οτι ουδεις επιβλημα ιματιου καινου επιβαλλει επι ιματιον παλαιον ει δε μηγε και το καινον σχιζει και τω παλαιω ου συμφωνει επιβλημα το απο του καινου 36. elegen de kai paraβolen pros auτous oti ouδeis epiβlema imatiou kainou epiβallei epi imation palaion ei de mege kai to kainon schizei kai to palaio ou sυmfonei epiβlema to apo tou kainou

MLV19

36 But he also spoke a parable to them: No one puts a patch from a new garment upon an old garment; otherwise, the new (and old) will split-apart and also the (patch) from the new will not agree together with the old.

KJV

36. And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

Dk1871 36. Men han sagde og en Lignelse til dem: Ingen sætter en Klud af nyt Klæde paa et gammelt Klædebon, ellers river baade det nye det gamle sønder, og Kluden af det nye skikker sig ikke paa det gamle.

KXII 36. Och han sade ock till dem en liknelse: Ingen sätter en klut af nytt kläde på gammalt kläde; annars söndersliter han det nya, och den kluten af det nya skickar sig icke efter det gamla.

PR1739 36. Agga temma ütles ka neile ühhe tähhendamisse sanna: Ükski ei panne ue kue paika ühhe wanna kue peäle, muido se uus kärristab sedda wanna, ja se ue ride paik ei sünni mitte se wanna peäle.

LT 36. Jėzus dar pasakė jiems palyginimą: ‘‘Niekas neplėšia lopo iš naujo drabužio ir nesiuva jo ant seno. Nes ir naująjį jis suplėšytų, ir senajam netiktų lopas iš naujojo.

Luther1912 36. Und er sagte zu ihnen ein Gleichnis: Niemand flickt einen Lappen von einem neuen Kleid auf ein altes Kleid; sonst zerreißt er das neue, und der Lappen vom neuen reimt sich nicht auf das alte.

Ostervald-Fr 36. Il leur dit aussi une parabole: Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieil habit; autrement, le neuf déchire le vieux, et la pièce prise du neuf ne s'accorde pas avec le vieux.

RV'1862 36. Y les decía también una parábola: Nadie pone remiendo de paño nuevo en vestido viejo: de otra manera el nuevo rompe, y al viejo no conviene remiendo

SVV1750 36 En Hij zeide ook tot hen een gelijkenis: Niemand zet een lap van een nieuw kleed op een oud kleed; anders zo scheurt ook dat nieuwe het oude, en

nuevo.

de lap van het nieuwe komt met het oude niet overeen.

PL1881 36. Powiedział im też podobieóstwo: Iż żaden łaty z szaty nowej nie przyprawia do szaty wiotchej; bo inaczej to, co jest nowego, drze wiotche, a do wiotchego nie zgadza się łata z nowego.

Karoli1908Hu 36. És monda nékik példabeszédet is: Senki nem toldja az új [10†] posztó foltot az ó posztóhoz; mert különben az újat is megszakasztja és az ó posztóhoz nem illik az újból való folt.

RuSV1876 36 При сем сказал им притчу: никто неприставляет заплаты к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой.

БКуліш 36. Сказав же й приповість до них: Що ніхто латки з одежини нової не пришиває до одежини старої; коли ж ні, то й нову розідре, й старій не личить латка з нового.

FI33/38 37 Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin nahkaleileihin; muutoin nuori viini pakahuttaa leilit, ja viini juoksee maahan, ja leilit turmeltuvat.

TKIS 37 Eikä kukaan laske uutta viiniä vanhoihin nahkaleileihin, muuten uusi viini pakahuttaa leilit ja se vuotaa pois ja leilit turmeltuvat.

Biblia1776 37. ja ei pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin: muutoin nuori viina rikkoo leilit, ja se vuotaa ulos, ja leilit turmellaan.

CPR1642 37. Ja ei pane kengän nuorta wijna wanhoin leileihin sillä nuori wijna ricko leilit ja se uloswuota ja leilit turmellan.

UT1548 37. Ja eikenge' pane Norta wijna wanhoin Leilein/ mutoin se nori wijna ricko Leilit/ ia se vloskatu/ ia Leilit huckuuat. (Ja eikenkään pane nuorta wiinaa wanhoihin leileihin/ muutoin se nuori wiina rikkoo leilit/ ja se ulos kaatuu/ ja leilit hukkuwat.)

Gr-East 37. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·

Text Receptus 37. και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηξει ο νεος οινος τους ασκους και αυτος εκχυθησεται και οι ασκοι απολουνται
37. kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious ei de mege reksei o neos oinos tous askous kai autos ekchuthesetai kai oi askoi apolountai

MLV19 37 And no one puts new wine into old wineskins; otherwise, the new wine will burst the (old) wineskins, and it will be poured out and the wineskins will be destroyed.

KJV 37. And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

Dk1871 37. Og Ingen lader ny Viin i gamle

KXII 37. Och ingen låter nytt vin i gamla

Læderflasker; ellers sønderriver den nye Viin Læderflaskerne, og den spildes, og Læderflaskerne fordærves.

PR1739 37. Ja ükski ei panne wärsket wina wanna nahk-astjade sisse, muido aiab se wärske wiin need nahk-astjad löhki, ja temma joseb mahha, ja need nahk-astjad lähhäwad hukka.

Luther1912 37. Und niemand faßt Most in alte Schläuche; sonst zerreißt der Most die Schläuche und wird verschüttet, und die Schläuche kommen um.

RV'1862 37. Y nadie echa vino nuevo en cueros viejos: de otra manera el vino nuevo romperá los cueros, y el vino se derramará, y los cueros se perderán.

PL1881 37. I nikt nie leje wina nowego w stare

flaskor; annars slår det nya vinet flaskorna sönder, och spilles ut, och flaskorna blifva förderfvade;

LT 37. Taip pat niekas nepila jauno vyno į senus vynmaišius. Jaunas vynas suplėšytų vynmaišius, pats ištekėtų, ir vynmaišiai niekais nueitų.

Ostervald-Fr 37. Personne non plus ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau romprait les vaisseaux, et se répandrait, et les vaisseaux seraient perdus.

SVV1750 37 En niemand doet nieuwen wijn in oude leder zakken; anders zo zal de nieuwe wijn de leder zakken doen bersten, en de wijn zal uitgestort worden, en de leder zakken zullen verderven.

Karoli1908Hu 37. És senki sem tölti az új bort [11†] ó

statki; bo inaczej wino młode rozsadzi statki, i samo wyciecze, i statki się popsują.

tömlőkbe; mert különben az új bor megszakasztja a tömlőket, és a bor kiömöl, és a tömlők is elvesznek.

RuSV1876 37 И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут;

БКуліш 37. І ніхто не наливає вина нового в бурдюки старі; коли ж ні, порве нове вино бурдюки, й вино витече, й бурдюки пропадуть.

FI33/38 38 Vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin (ja molemmat säilyvät).

TKIS 38 Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin (ja molemmat säilyvät).

Biblia1776 38. Mutta nuorta viinaa pitää pantaman uusiin leileihin: niin ne molemmat tallella ovat.

CPR1642 38. Mutta nuori wijna pitä pandaman vsijn leileihin nijn he molemmat tallella owat.

UT1548 38. Mutta nori wijna pite pandaman wsijn Leilijn/ nin he molemat ouat tallella. (Mutta nuori wiina pitää pantaman uusiin leiliin/ niin ne molemmat owat tallella.)

Gr-East 38. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

Text Receptus 38. αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον και αμφοτεροι συντηρουνται 38. alla oinon neon eis askous kainous βleteon kai amfoteroi

sυnterουntai

MLV19 38 But new wine is put into new wineskins, and both are protected together.

KJV 38. But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

Dk1871 38. Men man skal lade ny Viin i nye Læderflasker, saa blive de begge bevarede.

KXII 38. Utan nytt vin skall man låta uti nya flaskor, och så blifva de både förvarad.

PR1739 38. Waid wärsket wina peab ute nahk-astjade sisse pandama, siis seiswad mollemad terwed.

LT 38. Jauną vyną reikia pilti į naujus vynmaišius, ir tada abeji išsilaiko.

Luther1912 38. Sondern den Most soll man in neue Schläuche fassen, so werden sie beide erhalten.

Ostervald-Fr 38. Mais le vin nouveau se met dans des vaisseaux neufs, et les deux se conservent ensemble.

RV'1862 38. Mas el vino nuevo en cueros nuevos se ha de echar; y lo uno y lo otro se conserva.

SVV1750 38 Maar nieuwen wijn moet men in nieuwe leder zakken doen, en zij worden beide te zamen behouden.

PL1881 38. Ale młode wino ma być wlewane w statki nowe; a tak oboje bywają

Karoli1908Hu 38. Hanem az új bort új tömlőkbe kell tölteni, és mind a kettő megmarad.

zachowane.

RuSV1876 38 но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое.

БКуліш 38. А вино нове в бурдюки нові наливають, то й буде все ціле.

FI33/38 39 Eikä kukaan, joka juo vanhaa viiniä, halua nuorta, sillä hän sanoo: 'Vanha on hyvää'."

TKIS 39 Eikä kukaan vanhaa juotuaan halua (heti) uutta, sillä hän sanoo: 'Vanha on parempaa*'."

Biblia1776 39. Ja ei tahdo kenkään, joka juo vanhaa viinaa, kohta nuorta juoda; sillä hän sanoo: vanha on parempi.

CPR1642 39. Ja ei tahdo kengän joca juo wanha wijna cohta nuorta juoda sillä hän sano wanha on parambi.

UT1548 39. Ja eikengen/ ioca wanha wina ioopi/ cochta tachto site noorta/ sille hen sanopi/ Se wanha ombi parambi. (Ja eikenkään/ joka wanhaa wiinaa juopi/ kohta tahdo sitä nuorta/ sillä hän sanoopi/ Se wanha ompi parempi.)

Gr-East 39. καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον· λέγει γάρ· ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.

Text Receptus 39. και ουδεις πιων παλαιον ευθεως θελει νεον λεγει γαρ ο παλαιος χρηστοτερος εστιν 39. kai oudeis pion

palaion eυtheos thelei neon legei gar o palaios chrestoteros estin

MLV19 39 And no one having drank old (wine), immediately wishes (for) new; for* he says, The old is smoother.

KJV 39. No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

Dk1871 39. Og Ingen, som drikker den gamle, vil strax drikke den nye; thi han siger: den gamle er bedre.

KXII 39. Och ingen, som dricker gammalt vin, begärar straxt nytt; ty han säger: Det gamla är bättre.

PR1739 39. Ja ükski, kes wanna jonud, ei tahha warsi wärsket, sest ta ütleb: Wanna on parrem.

LT 39. Ir niekas, gėręs seno vyno, nenori jauno; jis sako: ‘Senasis geresnis!’ ‘‘

Luther1912 39. Und niemand ist, der vom alten trinkt und wolle bald den neuen; denn er spricht: Der alte ist milder.

Ostervald-Fr 39. Et il n'y a personne qui, buvant du vin vieux, en veuille aussitôt du nouveau; car, dit-il, le vieux est meilleur.

RV'1862 39. Y ninguno que bebiere el viejo, quiere luego el nuevo; porque dice: El viejo es mejor.

SVV1750 39 En niemand, die ouden drinkt, begeert terstond nieuwen; want hij zegt: De oude is beter.

PL1881 39. A nikt, kto się napił starego, nie zaraz chce młodego; ale mówi: Lepsze jest stare.

Karoli1908Hu 39. És senki, a ki ó bort iszik, mindjárt újat nem kiván, mert azt mondja: Jobb az ó.

RuSV1876 39 И никто, пив старое вино , не захочет тотчас молодого, ибо говорит: старое лучше.

БКуліш 39. Ніхто, пивши старе, не бажає зараз нового; каже бо: Старе лучче.

6 luku

Jeesus puolustaa opetuslapsiaan, jotka sapattina katkovat tähkäpäitä 1 – 5, tekee sapattina terveeksi miehen, jonka käsi oli kuivettunut 6 – 11, valitsee apostolinsa 12 – 16 ja parantaa paljon sairaita 17 – 19 Jeesus sanoo, ketkä ovat autuaita 20 – 23, huutaa nykyiseen elämään mieltyneille: » Voi teitä! »24 – 26; käskee rakastamaan vihollisia 27 – 35 ja olemaan laupias 36 – 38, puhuu vertauksen sokeasta taluttajasta 39, 40 sekä rikasta ja malasta 41, 42 Sanoo puun tunnettavan hedelmästään 43 – 46 sekä teroittaa lopuksi sanojensa noudattamisen tärkeyttä 47 – 49.

FI33/38 1 Niin tapahtui eräänä sapattina, että hän

TKIS 1 Tapahtui jälkisapattina,* että Hän

kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkäpäitä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

Biblia1776 1. Ja tapahtui jälkisabbattina, että hän kävi laihon lävitse, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkäpäitä ja hiersivät käsillänsä, ja söivät.

UT1548 1. IA se tapachtui Sabbathin peiuen * Homenis/ ette hen keui Laihon lepitze/ ia henen Opetuslapsens catkoit tehcki/ hierten käsillens/ ia söit. (Ja se tapahtui Sabbathin päiwän huomenissa/ että hän käwi laihon läwitse/ ja hänen opetuslapsensa katkoit tähkiä/ hiertäen käsillänsä/ ja söit.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας καὶ ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσί.

kulki viljavainioitten halki, ja Hänen opetuslapsensa katkoivat tähkiä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

CPR1642 1. JA tapahtui jälki Sabbathina että hän käwi laihon läpidze ja hänen Opetuslapsens catcoit tähkäpäitä ja hiersit käsilläns ja söit.

Text Receptus 1. εγενετο δε εν σαββατω δευτεροπρωτω διαπορευεσθαι αυτον δια των σποριμων και ετιλλον οι μαθηται αυτου τους σταχυας και ησθιον ψωχοντες ταις χερσιν 1. egeneto de en saββato deuteroproto diaporevesthai auton dia ton sporimon

kai etillon oi mathetai aυtoυ toυs stachυas kai esthion psochontes tais chersin

MLV19 1 {Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.} Now it happened on a second Sabbath (after the) first (feast Sabbath), that he was traveling through the grain-fields, and his disciples were plucking the tops, rubbing them in their hands and were eating (them).

KJV 1. And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

Dk1871 1. Men det begav sig paa den næstførste Sabbat, at han gik igjennem Sæden, og hans Disciple plukkede Ax og gnede dem med Hænderne og aade.

KXII 1. Och det begaf sig på en Eftersabbath, att han gick igenom säd; och hans Lärjungar ryckte upp ax, och gnuggade sönder med händerna, och åto.

PR1739 1. Ja se sündis Pasa pühha teisel päwal, et temma läbbi wilja käis; ja temma jüngrid katsusid päid, ja söid ja örusid kättega.

LT 1. Vieną sabatą, Jam einant per javų lauką, mokiniai skabė varpas ir, ištrynę tarp delnų, valgė.

Luther1912 1. Und es begab sich an einem Sabbat, daß

Ostervald-Fr 1. Il arriva, pendant le sabbat second-

er durchs Getreide ging; und seine Jünger rauften Ähren aus und aßen und rieben sie mit den Händen.

premier, que Jésus passait par des blés; et ses disciples arrachaient des épis, et, les froissant entre leurs mains, les mangeaient.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que pasando él por entre los panes el segundo sábado después del primero, sus discípulos arrancaban espigas, y comían, estregándolas entre las manos.

SVV1750 1 En het geschiedde op den tweeden eersten sabbat, dat Hij door het gezaaide ging; en Zijn discipelen plukten aren, en aten ze, die wrijvende met de handen.

PL1881 1. I stało się w drugi sabat, że szedł Jezus przez zboża; i rwali uczniowie jego kłosy, a rękami wycierając jedli.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig a húsvét szombatját követő második szombaton, hogy [1†] a vetések között méne által és az ő tanítványai [2†] gabonafejeket szaggatván és azokat kezeikkel kimorzsolván, ettek.

RuSV1876 1 В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растираяруками.

БКуліш 1. І сталось другої суботи після першої, ійшов Він через засіви, й рвали ученики Його колоссє, та й їли, потерши в руках.

FI33/38 2 Silloin muutamat fariseuksista sanoivat:

TKIS 2 Silloin muutamat fariseuksista

"Miksi teette, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"

Biblia1776 2. Niin muutamat Pharisealaiset sanoivat heille: miksi te teette, jota ei sovi sabbatina tehdä?

UT1548 2. Nin mwtomat Phariseusist sanoit heille/ Mixi te teette/ iota ei soui tehdä Sabbathina? (Niin muutamat phariseukset sanoit heille/ Miksi te teette/ jota ei sowi tehdä Sabbathina?)

Gr-East 2. τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι;

MLV19 2 But some of the Pharisees said to them, Why are you° doing what is not legal to practice on the Sabbath?

Dk1871 2. Men nogle af Pharisæerne sagde til dem: hvi gjøre I, hvad ikke er tilladt at gjøre paa

sanoivat (heille): "Miksi teette, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"

CPR1642 2. Nijn muutamat Phariseuxist sanoit heille: mixi te teettä jota ei sowi Sabbathina tehdä?

Text Receptus 2. τινες δε των φαρισαιων ειπον αυτοις τι ποιειτε ο ουκ εξεστιν ποιειν εν τοις σαββασιν 2. tines de ton farisaion eipon autois ti poieite o ouk eksestin poiein en tois saββasin

KJV 2. And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

KXII 2. Då sade somlige af de Phariseer till dem: Hvi gören I det som icke är lofligit

Sabbaterne?

PR1739 2. Agga monningad Wariseridest ütlesid neile: Mispärrast tete teie sedda, mis ei sünni hingamisse-päiwil tehha?

Luther1912 2. Etliche aber der Pharisäer sprachen zu ihnen: Warum tut ihr, was sich nicht ziemt zu tun an den Sabbaten?

RV'1862 2. Y algunos de los Fariseos les dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito hacer en los sábados?

PL1881 2. Ale niektórzy z Faryzeuszów rzekli do nich: Przeczże czynicie to, czego się nie godzi czynić w sabat?

RuSV1876 2 Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаетето, чего не должно делать в субботы?

göra om Sabbatherna?

LT 2. Kai kurie iš fariziejų jiems tarė: ‘‘Kodėl darote, kas per sabatą draudžiama?!’’

Ostervald-Fr 2. Et quelques-uns des pharisiens leur dirent: Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire les jours de sabbat?

SVV1750 2 En sommigen der Farizeen zeiden tot hen: Waarom doet gij, wat niet geoorloofd is te doen op de sabbatten?

Karoli1908Hu 2. Némelyek pedig a farizeusok közül mondának nékik: Miért cselekszitek azt, a mit szombatnapokon nem szabad cselekedni?

БКуліш 2. Деякі ж з Фарисеїв казали їм: На що робите, чого не годить ся робити в суботу?

FI33/38 3 Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänen ja hänen seuralaistensa oli nälkä,

TKIS 3 Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun oli nälissään, hän ja ne, jotka olivat hänen kanssaan?

Biblia1776 3. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te ole lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssaan olivat?

CPR1642 3. Ja Jesus wastaten sanoi heille: ettekö te ole lukenet mitä Dawid teki cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit?

UT1548 3. Ja IesuS wastaten sanoi heiden tygens/ Ettekö te site lukenet ole/ mite Dauid teki/ coska hen itze isois/ ia iotca henen cansans olit? (Ja Jesus wastaten sanoi heidän tykönsä/ Ettekö te sitä lukeneet ole/ mitä Dawid teki/ koska hän isosi/ ja jotka hänen kanssansa olit?)

Gr-East 3. καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαυὶδ ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες;

Text Receptus 3. και αποκριθεις προς αυτους ειπεν ο ιησους ουδε τουτο ανεγνωτε ο εποιησεν δαβιδ οποτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου οντες 3. kai apokritheis pros autous eipen o iesous oude touto anegnote o epoiesen daβid opote epeinasen autos kai oi met autou

ontes

MLV19 3 And Jesus answered and said to them, Did you° not read even this, what David did, when he himself and those with him were hungry?

KJV 3. And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

Dk1871 3. Og Jesus svarede og sagde til dem: have I da ikke læst det, som David gjorde, der han hungrede og de, som vare med ham?

KXII 3. Svarade Jesus, och sade till dem: Hafven I icke läsit hvad David gjorde, då han hungrade, och de med honom voro?

PR1739 3. Ja Jesus wastas, ja ütles nende wasto: Eks teie sedda olle luggenud, mis Tawet teggi, kui temmal nälg olli, ja neil, kes temmaga ollid?

LT 3. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Nejaugi neskaitėte, ką darė Dovydas, kai buvo alkanas pats ir jo palydovai?

Luther1912 3. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht das gelesen, was David tat, da ihn hungerte und die mit ihm waren?

Ostervald-Fr 3. Alors Jésus, prenant la parole, leur dit: N'avez-vous donc pas lu ce que fit David, lorsque lui et ceux qui étaient avec lui furent pressés par la faim?

RV'1862 3. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Ni aun

SVV1750 3 En Jezus, hun antwoordende, zeide:

esto habéis leido, lo que hizo David cuando tuvo hambre, él, y los que con él estaban?

Hebt gij ook dat niet gelezen, hetwelk David deed, wanneer hem hongerde, en dengenen, die met hem waren?

PL1881 3. A odpowiadając Jezus, rzekł do nich: Azaście tego nie czytali, co uczynił Dawid, gdy łaknął sam, i ci, którzy z nim byli?

Karoli1908Hu 3. És felelvén Jézus, monda nékik: Nem olvastátok-é, mit cselekedett Dávid, mikor [3†] megéhezett ő és a kik vele voltak?

RuSV1876 3 Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?

БКуліш 3. І, озвавшись до них, рече Ісус: Хиба й того не читали, що зробив Давид, як зголоднїв він і ті, що були з ним:

FI33/38 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, otti näkyleivät ja söi ja antoi seuralaisilleenkin, vaikkei niitä ollut lupa syödä muiden kuin ainoastaan pappien?"

TKIS 4 Hän kun meni Jumalan huoneeseen ja otti näkyleivät ja söi — niitä joita muitten ei ole lupa syödä kuin ainoastaan pappien — ja antoi myös niille jotka olivat hänen kanssaan."

Biblia1776 4. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja otti näkyleivät, ja söi, ja antoi myös niille, jotka hänen kanssaan olivat; joita ei muiden kuin pappein syödä sopinut.

CPR1642 4. Eikö hän mennyt Jumalan huonesen ja otti näkyleiwät ja söi ja andoi myös nijlle jotca hänen cansans olit joita ei muiden cuin Pappein syödä sopinut.

UT1548 4. Quinga hen sisellemeni JUMALAN honesen/ ia otti Näkyleiuet ia söi/ ia annoi mös nijlle iotca henen cansans olit/ Joita ei muinen sopinut södhe/ mutta waiuoin Pappien. (Kuinka hän sisälle meni JUMALAN huoneeseen/ ja otti näkyleiwät ja söi/ ja antoi myös niille jotka hänen kanssansa olit/ Joita ei muiden sopinut syödä/ mutta waiwoin pappien.)

Gr-East 4. ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ’ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

Text Receptus 4. ως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως ελαβεν και εφαγεν και εδωκεν και τοις μετ αυτου ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη μονους τους ιερεις 4. os eiselthen eis ton oikon tou theou kai tous artous tes protheseos elaβen kai efagen kai edoken kai tois met autou ous ouk eksestin fagein ei me monous tous iereis

MLV19 4 How he entered into the house of God and took and ate the showbread, and also gave (it) to those who were with him;

KJV 4. How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him;

which it is not legal to eat, except for the priests only? {1Sam 21:6}

which it is not lawful to eat but for the priests alone?

Dk1871 4. Hvorledes han gik ind i Guds Huus og tog Skue-Brødene og aad og gav ogsaa dem, som vare med ham, hvoraf det dog ikke er Nogen tilladt at æde, uden Præsterne alene.

KXII 4. Huru han gick in i Guds hus, och tog skådobröden, och åt, och gaf desslikes dem som med honom voro; hvilket ingom lofligit var att äta, utan allenast Prestomen.

PR1739 4. Kuida temma Jummala kotta läks, ja wottis ettepannemisse leiwad, ja söi, ja andis ka neile, kes temmaga ollid, mis ühhelgi ep olnud lubba süa, kui agga preestridel.

LT 4. Kaip jis įėjo į Dievo namus, ėmė padėtinės duonos, valgė ir davė savo palydai, nors jos niekam neleistina valgyti, tik kunigams!‘‘

Luther1912 4. wie er zum Hause Gottes einging und nahm die Schaubrote und aß und gab auch denen, die mit ihm waren; die doch niemand durfte essen als die Priester allein?

Ostervald-Fr 4. Comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna même à ceux qui étaient avec lui, bien qu'il ne fût permis qu'aux seuls sacrificateurs d'en manger?

RV'1862 4. ¿Cómo entró en la casa de Dios, y tomó los panes de la proposición, y comió, y dió

SVV1750 4 Hoe hij ingegaan is in het huis Gods, en de toonbroden genomen en gegeten

también a los que estaban con él; los cuales no era lícito comer, sino a solos los sacerdotes?

heeft, en ook gegeven dengenen, die met hem waren, welke niet zijn geoorloofd te eten, dan alleen den priesteren.

PL1881 4. Jako wszedł do domu Bożego, a wziął chleby pokładne, i jadł, a dał i tym, którzy z nim byli; których się nie godziło jeść, tylko samym kapłanom?

Karoli1908Hu 4. Mi módon ment be az Úrnak házába és vette el a szent kenyereket és ette meg és adott azoknak is, a kik vele voltak, a melyeket pedig nem szabad megenni, [4†] hanem csak a papoknak?

RuSV1876 4 Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним?

БКуліш 4. як, увійшовши він у дом Божий, хлїби показні взяв і їв, і дав також тим, що були з ним, котрих не годилось їсти, хиба одним священикам?

FI33/38 5 Ja hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on sapatin herra".

TKIS 5 Ja Hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on myös sapatin herra."

Biblia1776 5. Ja hän sanoi heille: Ihmisen Poika on myös sabbatin Herra.

CPR1642 5. Ja hän sanoi heille: ihmisen Poica on myös Sabbathin HERra.

UT1548 5. Ja hen sanoi heille/ Inhimisen Poica ombi HERRA/ ia mös Sabbathin pälle. (Ja

hän sanoi heille/ Ihmisen Poika ompi HERRA/ ja myös Sabbathin päälle.)

Gr-East 5. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Text Receptus 5. και ελεγεν αυτοις οτι κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου
5. kai elegen aυtois oti kυrios estin o υios tου anthropoυ kai tου saββatoυ

MLV19 5 And he said to them, The Son of Man is lord of the Sabbath. {Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11 Probably Galilee.}

KJV 5. And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

Dk1871 5. Og han sagde til dem: Menneskens Søn er Herre ogsaa over Sabbaten.

KXII 5. Och sade han till dem: Menniskones Son är en Herre, desslikes ock öfver Sabbathen.

PR1739 5. Ja temma ütles neile: Innimesse Poeg on ka hingamisse päwa Issand.

LT 5. Ir Jis pridūrė: ‘‘Žmogaus Sūnus yra ir sabato Viešpats’’.

Luther1912 5. Und er sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist ein HERR auch des Sabbats.

Ostervald-Fr 5. Et il leur dit: Le Fils de l'homme est maître, même du sabbat.

RV'1862 5. Y les decía: El Hijo del hombre es Señor

SVV1750 5 En Hij zeide tot hen: De Zoon des

aun del sábado.

mensen is een Heere ook van den sabbat.

PL1881 5. I rzekł im: Syn człowieczy jestci Panem i sabatu.

Karoli1908Hu 5. És monda nékik: Az embernek Fia ura [5†] a szombatnak is.

RuSV1876 5 И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.

БКуліш 5. І рече їм: Син чоловічий - Він Господь і суботи.

FI33/38 6 Ja toisena sapattina hän meni synagoogaan ja opetti; ja siellä oli mies, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

TKIS 6 Toisena sapattina Hän meni synagoogaan ja opetti. Siellä oli mies, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

Biblia1776 6. Niin tapahtui myös toisena sabbatina, että hän meni synagogaan sisälle ja opetti; ja siellä oli ihminen, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

CPR1642 6. NIjn tapahtui toisna Sabbathina että hän meni Synagogan ja opetti ja siellä oli yxi ihminen jonga oikia käsi oli cuiwettu.

UT1548 6. Nin se tapachtui toisna Sabbathina/ ette hen sisellemeni Sinagogan ia opetti/ Ja oli sielle yxi Inhiminen/ ionga oikea käsi oli quiuettu. (Niin se tapahtui toisena Sabbathina/ että hän sisälle meni synagogaan ja opetti/ Ja oli siellä yksi ihminen/ jonka oikea käsi oli kuiwettu.)

Gr-East

6. Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.

Text Receptus

6. εγενετο δε και εν ετερω σαββατω εισελθειν αυτον εις την συναγωγην και διδασκειν και ην εκει ανθρωπος και η χειρ αυτου η δεξια ην ξηρα 6. egeneto de kai en etero saββato eiselthein auton eis ten sυnagogen kai didaskein kai en ekei anthropos kai e cheir auτoυ e deksia en ksera

MLV19

6 Now it happened also on a different Sabbath, that he entered into the synagogue and taught, and a man was there, and his right hand was dried up.

KJV

6. And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

Dk1871

6. Men det skete paa en anden Sabbat, at han gik ind i Synagogen og lærte; og der var et Menneske, hvis høire Haand var vissen.

KXII

6. Och det begaf sig på en annan Sabbath, att han gick in uti Synagogon, och lärde; och der var en menniska, hvilkens högra hand var borttvinad.

PR1739

6. Agga se sündis ühhel teisel hingamisse-päwal, et ta koggodusse kotta läks, ja öppetas: ja seäl olli üks innimenne, ja selle

LT

6. Kitą sabatą Jis nuėjo į sinagogą ir mokė. Ten buvo žmogus, kurio dešinė ranka buvo padžiūvusi.

parram kässi olli ärrakuinud.

Luther1912 6. Es geschah aber an einem andern Sabbat, daß er ging in die Schule und lehrte. Und da war ein Mensch, des rechte Hand war verdorrt.

Ostervald-Fr 6. Il arriva aussi, un autre jour de sabbat, qu'il entra dans la synagogue, et qu'il y enseignait; et il y avait là un homme dont la main droite était sèche.

RV'1862 6. Y aconteció también en otro sábado, que él entró en la sinagoga y enseñó; y estaba allí un hombre que tenía la mano derecha seca.

SVV1750 6 En het geschiedde ook op een anderen sabbat, dat Hij in de synagoge ging, en leerde. En daar was een mens, en zijn rechterhand was dor.

PL1881 6. Stało się także i w inszy sabat, że Jezus wszedł do bóźnicy, i nauczał; i był tam człowiek, którego ręka prawa była uschła.

Karoli1908Hu 6. Lőn pedig más szombaton is, hogy ő a zsinagógába méne és taníta, és vala ott egy ember, a kinek a jobb keze [6†] száradt volt.

RuSV1876 6 Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая.

БКуліш 6. І сталось також другої суботи: ввійшов Він у школу та й навчав; а був там чоловік, що рука в него права була суха.

FI33/38 7 Ja keksiäkseen jotakin, mistä häntä

TKIS 7 Kirjanoppineet ja fariseukset pitivät

syyttäisivät, kirjanoppineet ja fariseukset pitivät häntä silmällä, parantaisiko hän sapattina.

Biblia1776 7. Niin kirjanoppineet ja Pharisealaiset vartiotsivat häntä, josko hän sabbatina parantais, että he olisivat löytäneet kanteen häntä vastaan.

UT1548 7. Nin Kirianoppeneet ia Phariseuset wartioitzit he'de ios hen mös Sabbathina para'daua olis/ Ette he leyteisit iosta he cannaisit henen pälens. (Niin kirjanoppineet ja phariseukset wartioitsit häntä jos hän myös Sabbathina parantawa olis/ Että he löytäisit josta he kantaisit hänen päällensä.)

Häntä silmällä parantaisiko Hän sapattina, jotta keksisivät syytöksen Häntä vastaan.

CPR1642 7. Nijn Kirjanoppenet ja Phariseuxet wartioidzit händä jos hän myös Sabbathina parannais että he saisit hänen päällens canda.

Gr-East 7. Παρετήρουν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ.

Text Receptus 7. παρετηρουν δε αυτον οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ει εν τω σαββατω θεραπευσει ινα ευρωσιν κατηγοριαν αυτου 7. pareterovn de avton oi grammateis kai oi farisaioi ei en to saββato therapevsei ina evrosin kategorian avtov

MLV19 7 Now the scribes and the Pharisees were observing (him), if he will heal (him) on the Sabbath; in order that they might find an accusation (against) him.

KJV 7. And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

Dk1871 7. Men de Skriftkloge og Pharisæerne toge vare paa ham, om han vilde helbrede paa Sabbaten, paa det de kunde finde Klagemaal imod ham.

KXII 7. Och de Skriftlärde och Phariseer vaktade på honom, om han någon helbregda gjorde på Sabbathen, att de måtte finna något, der de kunde anklagan före.

PR1739 7. Agga kirjatundiad ja Wariserid wahtsid tedda, kas ta hingamisse-päwal piddi terweks teggema, et nemmad piddid kaebdust temmast leidma.

LT 7. Rašto žinovai ir fariziejai stebėjo, ar Jis gydys per sabatą, kad rastų kuo Jį apkaltinti.

Luther1912 7. Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer lauerten darauf, ob er auch heilen würde am Sabbat, auf daß sie eine Sache wider ihn fänden.

Ostervald-Fr 7. Or, les scribes et les pharisiens l'observaient, pour voir s'il guérirait le jour du sabbat, afin de trouver un sujet d'accusation contre lui;

RV'1862 7. Y le acechaban los escribas y los

SVV1750 7 En de Schriftgeleerden en de Farizeen

Fariseos, si sanaría en sábado, por hallar de qué le acusasen.

namen Hem waar, of Hij op den sabbat genezen zou; opdat zij enige beschuldiging tegen Hem mochten vinden.

PL1881 7. I podstrzegli go nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie, jeźliby w sabat uzdrawiał, aby znaleźli, o coby naó skarżyli.

Karoli1908Hu 7. Az írástudók és farizeusok pedig leselkedének ő utána, ha vajjon gyógyít-e majd szombatnapon, hogy vádat találjanak ellene.

RuSV1876 7 Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него.

БКуліш 7. Назирали ж Його письменники та Фарисеї, чи в суботу сціляти ме, щоб знайти вину на Него.

FI33/38 8 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja astu esille". Ja hän nousi ja astui esille.

TKIS 8 Mutta Hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi miehelle, jolla oli kuivettunut käsi: "Nouse ja astu keskelle." Tämä nousi ja astui.

Biblia1776 8. Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi sille ihmiselle, jolla kuivettunut käsi oli: nouse ja tule edes! Niin hän nousi ja seisoi.

CPR1642 8. Mutta hän tiesi heidän ajatuxens ja sanoi sille ihmiselle jolla cuiwettu käsi oli: nouse ja tule edes.

UT1548 8. Mutta hen tiesi heiden aijatoxens/ ia sanoi sille Inhimisel/ iolla oli se quiuettu käsi/ Ylesnouse ia seiso keskelle. (Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa/ ja sanoi sille ihmiselle/ jolla oli se kuiwettu käsi/ Ylös nouse ja seiso keskelle.)

Gr-East 8. αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.

Text Receptus 8. αυτος δε ηδει τους διαλογισμους αυτων και ειπεν τω ανθρωπω τω ξηραν εχοντι την χειρα εγειραι και στηθι εις το μεσον ο δε αναστας εστη
8. autos de edei tous dialogismous auton kai eipen to anthropo to kseran echonti ten cheira egeirai kai stethi eis to meson o de anastas este

MLV19 8 But he knew their reasonings, and he said to the man having a dried up hand, Lift yourself up and stand, (you) in the middle! Now he rose* up, (and) stood (there).

KJV 8. But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

Dk1871 8. Men han vidste deres Tanker og sagde

KXII 8. Men han förstod deras tankar, och

til det Menneske, som havde den visne Haand: reis dig, og staa fram iblandt os! Men han reiste sig og stod frem.

sade till menniskona, som den tvinada handen hade: Statt upp, och gack fram. Han stod upp, och gick fram.

PR1739 8. Agga temma teädis nende mötlemissed ärra, ja ütles selle innimesse wasto, kel se kuinud kässi olli: Touse ülles, ja astu kesk seie paika, ja temma tousis ülles ja seisis seäl.

LT 8. Bet Jis, žinodamas jų mintis, tarė vyrui su padžiūvusia ranka: ‘‘Kelkis ir stok į vidurį’’. Tas atsistojo.

Luther1912 8. Er aber merkte ihre Gedanken und sprach zu dem Menschen mit der dürren Hand: Stehe auf und tritt hervor! Und er stand auf und trat dahin.

Ostervald-Fr 8. Mais comme il connaissait leurs pensées, il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi là au milieu.Et lui, s'étant levé, se tint debout.

RV'1862 8. Mas él sabía los pensamientos de ellos; y dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate, y pónte en medio. Y él levantándose, se puso en pié.

SVV1750 8 Doch Hij kende hun gedachten, en zeide tot den mens, die de dorre hand had: Rijs op, en sta in het midden. En hij opgestaan zijnde, stond over einde.

PL1881 8. Ale on wiedział myśli ich, i rzekł człowiekowi, który miał rękę uschłą: Wstaó a staó pośrodku. A on wstawszy, stanął.

Karoli1908Hu 8. Ő pedig tudván azoknak gondolatait, monda a száradt kezű embernek: Kelj fel és állj elő! És felkelvén, előálla.

RuSV1876 8 Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и выступил.

БКуліш 8. Він же знав думки їх, і рече чоловіку сухорукому: Устань і стань на середину. Він же, вставши, стояв.

FI33/38 9 Niin Jeesus sanoi heille: "Minä kysyn teiltä: kumpi on luvallista sapattina: hyvääkö tehdä, vai tehdä pahaa, pelastaako henki, vai hukuttaa?"

TKIS 9 Niin Jeesus sanoi heille: "Kysyn teiltä: kumpi on luvallista sapattina, tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa elämä vai hukuttaa?"

Biblia1776 9. Niin Jesus sanoi hänelle: minä kysyn teiltä: mitä sabbatina sopii, hyvää tehdä, taikka pahaa tehdä? henkeä vapahtaa eli kadottaa?

CPR1642 9. Nijn hän nousi ja seisoi. Nijn Jesus sanoi heille: Minä kysyn teille: cumba sopi Sabbathina tehdä hywä taicka paha? henge wapahta eli cadotta?

UT1548 9. Nin hen nousi ia seisoi. Nin sanoi IesuS heille/ Mine kysyn teile/ cumbi sopi Sabbathina tehdä hyuesti taicka pahasti? Henge wapachta/ eli cadhotta? (Niin hän nousi ja seisoi. Niin sanoi Jesus heille/ Minä kysyin teiltä/ kumpi sopii Sabbathina tehdä hywästi taikka pahasti? Hengen wapahtaa/ eli kadottaa?)

Gr-East

9. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τὶ ἔξεστι τοῖς σάββασιν, ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι;

Text Receptus

9. ειπεν ουν ο ιησους προς αυτους επερωτησω υμας τι εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η απολεσαι
9. eipen oun o iesous pros autous eperoteso υmas ti eksestin tois saββasin agathopoiesai e kakopoiesai psυchen sosai e apolesai

MLV19

9 Therefore Jesus said to them, I ask you° something, Is it legal on the Sabbath to do good or to do evil? To save a life or to kill it?

KJV

9. Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil to save life, or to destroy it

Dk1871

9. Da sagde Jesus til dem: jeg vil spørge Eder: hvad er tilladt paa Sabbaterne? at gjøre godt, eller at gjøre ondt? at frelse Liv, eller at fordærve det?

KXII

9. Då sade Jesus till dem: Jag skall spörja eder: Må man göra väl om Sabbatherna, eller göra illa; hjelpa lifvet, eller förspillat?

PR1739

9. Siis ütles Jesus nende wasto: Minna tahhan teilt middagi küssida: kas hingamisse-päiwil sünnib head tehha, woi kurja tehha? ello hoida, woi hukka sata?

LT

9. Tada Jėzus jiems pasakė: ‘‘Aš klausiu jūsų: ar per sabatą leistina gera daryti ar bloga? Gelbėti gyvybę ar pražudyti?’’

Luther1912 9. Da sprach Jesus zu ihnen: Ich frage euch: Was ziemt sich zu tun an den Sabbaten, Gutes oder Böses? das Leben erhalten oder verderben?

Ostervald-Fr 9. Jésus leur dit donc: Est-il permis, dans les jours de sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une personne ou de la laisser périr?

RV'1862 9. Entónces Jesús les dice: Preguntaros he una cosa: ¿Es lícito en sábados hacer bien, o hacer mal? ¿salvar la vida, o matar?

SVV1750 9 Zo zeide dan Jezus tot hen: Ik zal u vragen: Wat is geoorloofd op de sabbatten, goed te doen, of kwaad te doen, een mens te behouden, of te verderven?

PL1881 9. Rzekł tedy do nich Jezus: Spytam was o jednę rzecz: Godzili się w sabaty dobrze czynić, czyli źle czynić? Człowieka zachować, czyli zatracić?

Karoli1908Hu 9. Monda azért nékik Jézus: Valamit kérdek tőletek: Szabad-é szombaton jót tenni, vagy rosszat tenni? az életet megtartani, vagy elveszteni?

RuSV1876 9 Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло?спасти душу, или погубить? Они молчали.

БКуліш 9. Рече ж Ісус до них: Спитаю вас: Що годить ся по суботам: добре робити, чи лихе робити? душу спасати, чи погубляти?

FI33/38 10 Ja hän katsoi ympärilleen heihin

TKIS 10 Katsellen ympärilleen heihin kaikkiin

kaikkiin ja sanoi miehelle: "Ojenna kätesi". Mies teki niin, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi.

Biblia1776 10. Ja kuin hän katsahti ympäri heidän kaikkain päällensä, sanoi hän sille ihmiselle: ojenna kätes! ja se teki niin, ja hänen kätensä tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

UT1548 10. Ja quin hen catzatti ymberins heiden caikein päle/ sanoi hen sille Inhimisel/ Oijenna sinun kätes. Ja hen oiensi. Nin tuli henen kätens teruexi/ ninquin se toinengi. (Ja kuin hän katsahti ympäriinsä heidän kaikkein päälle/ sanoi hän sille ihmiselle/ Ojenna sinun kätesi. Ja hän ojensi. Niin tuli hänen kätensä terweeksi/ niinkuin se toinenkin.)

Gr-East 10. καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησε, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη.

Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Hän teki niin, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).

CPR1642 10. Ja cuin hän cadzahti ymbärins heidän caickein päällens sanoi hän sille ihmiselle: ojenna kätes: nijn hän ojensi. Ja hänen kätens tuli terwexi nijncuin toinengin.

Text Receptus 10. και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου ο δε εποιησεν ουτως και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη 10. kai periβlepsamenos pantas

αυτους eipen to anthropo ekteinon ten cheira sου o de epoiesen ουτος kai apokatestathe e cheir αυτου υgies os e alle

MLV19 10 And having looked around on them all, he said to him, Stretch out your hand. Now he did, and his hand was restored healthy like the other.

KJV 10. And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

Dk1871 10. Og han saae omkring paa dem alle og sagde til Mennesket: ræk din Haand ud; men han gjorde saa; da blev hans Haand karsk igjen som den anden.

KXII 10. Och han såg sig om på dem alla, och sade till menniskona: Räck ut dina hand. Han ock så gjorde. Och hans hand vardt honom färdig, såsom den andra.

PR1739 10. Ja temma watas ümber nende keikide peäle, ja ütles selle innimesse wasto: Sirruta omma kät, ja temma teggi nenda: ja temma kässi sai jälle terweks otsego teine.

LT 10. Ir, apžvelgęs visus aplinkui, tarė tam žmogui: ‘‘Ištiesk savo ranką!’’ Tas taip padarė, ir jo ranka tapo sveika kaip ir kita.

Luther1912 10. Und er sah sie alle umher an und sprach zu dem Menschen: Strecke deine

Ostervald-Fr 10. Et ayant regardé tous ceux qui étaient autour de lui, il dit à l'homme:

Hand aus! und er tat's; da ward ihm seine Hand wieder zurechtgebracht, gesund wie die andere.

Étends ta main.Il le fit et sa main redevint saine comme l'autre.

RV'1862 10. Y mirándolos a todos en derredor, dice al hombre: Extiende tu mano; y él lo hizo así, y su mano fué restituida sana como la otra.

SVV1750 10 En hen allen rondom aangezien hebbende, zeide Hij tot den mens: Strek uw hand uit. En hij deed alzo; en zijn hand werd hersteld, gezond gelijk de andere.

PL1881 10. A spojrzawszy w koło po wszystkich, rzekł onemu człowiekowi: Wyciągnij rękę twoję! a on tak uczynił i przywrócona jest do zdrowia ręka jego, jako i druga.

Karoli1908Hu 10. És körültekintve mindnyájokon, monda az embernek: Nyújtsd ki a kezedet! Az pedig úgy cselekedék, és keze oly éppé lőn, mint a másik.

RuSV1876 10 И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая.

БКуліш 10. І, споглянувши кругом по всїх їх, рече чоловікові: Простягни руку твою. Він же зробив так, і стала рука його здорова, як і друга.

FI33/38 11 Mutta he vimmastuivat kovin ja puhelivat keskenään, mitä heidän olisi tehtävä Jeesukselle.

TKIS 11 Mutta he joutuivat suunniltaan ja puhuivat keskenään mitä tekisivät Jeesukselle.

Biblia1776 11. Mutta he tulivat tyhmyyttä täyteen ja puhuivat keskenänsä, mitä heidän pitäis Jesukselle tekemän.

UT1548 11. Mutta he tulit mielettomexi/ ia puhuit keskenens/ mite heiden piteis Iesusest tekemen. (Mutta he tulit mielettömäksi/ ja puhuit keskenänsä/ mitä heidän pitäisi Jesuksesta tekemän.)

CPR1642 11. Mutta he tulit mielettömäxi ja puhuit keskenäns mitä heidän pidäis Jesuxen tekemän.

Gr-East 11. αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 11. αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και διελαλουν προς αλληλους τι αν ποιησειαν τω ιησου 11. αυτοι de eplesthesan anoias kai dielalουn pros allelous ti an poieseian to iesou

MLV19 11 But they themselves were filled with madness, and were talking-about (this) to one another (as to) what they should do to Jesus. {Mar 3:13-19a & Luk 6:12-16 Near Capernaum.}

KJV 11. And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

Dk1871 11. Men de bleve fulde af Raseri og talede med hverandre om, hvad de skulde gjøre

KXII 11. Men de vordo ursinnige, och talades vid emellan sig, hvad de skulle göra åt

ved Jesus.

PR1739 11. Agga nemmad jäid koggone hulluks, ja räkisid teine teisega, mis nemmad kül Jesussele piddid teggema.

Luther1912 11. Sie aber wurden ganz unsinnig und beredeten sich miteinander, was sie ihm tun wollten.

RV'1862 11. Y ellos fueron llenos de rabia, y hablaban los unos a los otros qué harían a Jesús.

PL1881 11. Ale oni napełnieni będąc szaleóstwem, rozmawiali miedzy sobą, coby uczynić mieli Jezusowi.

RuSV1876 11 Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что бы им сделать с Иисусом.

FI33/38 12 Niin tapahtui niinä päivinä, että hän

Jesus.

LT 11. O jie baisiai įniršo ir tarėsi, ką galėtų Jėzui padaryti.

Ostervald-Fr 11. Et ils furent remplis de fureur; et ils s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à Jésus.

SVV1750 11 En zij werden vervuld met uitzinnigheid, en spraken samen met elkander, wat zij Jezus doen zouden.

Karoli1908Hu 11. Azok pedig eltelének esztelenséggel és beszélgetnek vala egymás közt, hogy mit cselekedjenek Jézussal?

БКуліш 11. Вони ж сповнились лютостю і говорили один до одного, що б зробити Ісусові.

TKIS 12 Niin tapahtui niinä päivinä, että Hän

lähti vuorelle rukoilemaan; ja hän oli siellä kaiken yötä rukoillen Jumalaa.

Biblia1776 12. Mutta niinä päivinä tapahtui, että hän meni vuorelle rukoilemaan, ja hän oli yli yötä Jumalan tykö rukouksessa.

UT1548 12. Mutta se tapactui nijnä peiuine/ ette hen meni Mäelle rucoleman/ ia hen oli yli öen JUMALAN rucouxis. (Mutta se tapahtui niinä päiwinä/ että hän meni mäelle rukoilemaan/ ja hän oli yli yön JUMALAN rukouksissa.)

lähti vuorelle rukoilemaan ja vietti koko yön rukoillen Jumalaa.

CPR1642 12. MUtta nijnä päiwinä tapahdui että hän meni mäelle rucoileman ja hän oli yli yötä Jumalan tygö rucouxis.

Gr-East 12. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 12. εγενετο δε εν ταις ημεραις ταυταις εξηλθεν εις το ορος προσευξασθαι και ην διανυκτερευων εν τη προσευχη του θεου 12. egeneto de en tais emerais tavtais ekselthen eis to oros proseuksasthai kai en dianuktereuon en te proseuche tou theou

MLV19 12 Now it happened in these days, that he went out into the mountain to pray, and he was persisting through the night in

KJV 12. And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer

prayer to God.

Dk1871 12. Men det begav sig i de Dage, at han gik ud til et Bjerg at bede; og han blev der Natttenover i Bøn til Gud.

PR1739 12. Agga neil päiwil sündis, et ta wäljaläks ühhe mäe peäle Jummalat palluma, ja temma jäi palwesse Jummala pole keige se ö.

Luther1912 12. Es begab sich aber zu der Zeit, daß er ging auf einen Berg zu beten; und er blieb über Nacht in dem Gebet zu Gott.

RV'1862 12. Y aconteció en aquellos dias, que fué a orar en un monte, y pasó la noche orando a Dios.

PL1881 12. I stało się w oneż dni, odszedł na górę, aby się modlił; i był tam przez noc na modlitwie Bożej.

to God.

KXII 12. Så hände det uti de dagar, att han utgick uppå ett berg till att bedja; och blef der öfver nattena i bönen till Gud.

LT 12. Tomis dienomis Jis užkopė į kalną melstis ir ten praleido visą naktį, melsdamasis Dievui.

Ostervald-Fr 12. En ce temps-là, Jésus alla sur la montagne pour prier; et il passa toute la nuit à prier Dieu.

SVV1750 12 En het geschiedde in die dagen, dat Hij uitging naar den berg, om te bidden, en Hij bleef den nacht over in het gebed tot God.

Karoli1908Hu 12. És lőn azokban a napokban, kiméne a hegyre imádkozni, és az éjszakát az Istenhez való imádkozásban tölté el.

RuSV1876 12 В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу.

БКуліш 12. Стало ж ся тими днями, вийшов Він на гору молитись, і був усю ніч на молитві Богу.

FI33/38 13 Ja päivän tultua hän kutsui tykönsä opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoista, joille hän myös antoi apostolin nimen:

TKIS 13 Päivän tultua Hän kutsui luokseen opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoista, joita Hän kutsui myös apostoleiksi:

Biblia1776 13. Ja kuin päivä tuli, kutsui hän opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoistakymmentä, jotka hän myös apostoleiksi nimitti:

CPR1642 13. Ja cuin päiwä oli tullut cudzui hän Opetuslapsens ja walidzi heistä caxitoistakymmendä jotca hän Apostolixi nimitti:

UT1548 13. Ja quin peiue oli tullut/ cutzui hen Opetuslapsens/ ia vloswalitzi Caxitoistakymende heiste/ iotca hen mös Apostolixi nimitti/ (Ja kuin päiwä oli tullut/ kutsui hän opetuslapsensa/ ja uloswalitsi kaksitoista kymmentä heistä/ jotka hän myös apostoliksi nimitti.)

Gr-East 13. καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος

Text Receptus 13. και οτε εγενετο ημερα προσεφωνησεν τους μαθητας αυτου

ἀπ᾽ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε,

και εκλεξαμενος απ αυτων δωδεκα ους και αποστολους ωνομασεν 13. kai ote egeneto emera prosefonesen tous mathetas autou kai ekleksamenos ap auton dodeka ous kai apostolous onomasen

MLV19 13 And when it became day, he summons his disciples, and he chose from them twelve, whom he also named apostles:

KJV 13. And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

Dk1871 13. Og der det blev Dag, kaldte han sine Disciple frem, og udvalgte tolv af dem, hvilke han og kaldte Apostler:

KXII 13. Och då dager vardt, kallade han sina Lärjungar; och utvalde tolf af dem, hvilka han ock kallade Apostlar.

PR1739 13. Ja kui walge sai, kutsus temma ommad jüngrid ennese jure, ja wallitses nende seast kaksteistkümmend, neid nimmetas temma ka Apostlideks.

LT 13. Išaušus rytui, Jis pasišaukė savo mokinius ir iš jų išsirinko dvylika, kuriuos ir pavadino apaštalais:

Luther1912 13. Und da es Tag ward, rief er seine Jünger und erwählte ihrer zwölf, welche er

Ostervald-Fr 13. Et dès que le jour fut venu, il appela les disciples, et il en choisit douze

auch Apostel nannte:

RV'1862 13. Y como fué de día, llamó a sus discípulos; y escogió doce de ellos, los cuales también llamó Apóstoles:

PL1881 13. A gdy był dzieó, zwołał uczniów swych i wybrał z nich dwanaście, które też nazwał Apostołami:

RuSV1876 13 Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами:

FI33/38 14 Simonin, jolle hän myös antoi nimen Pietari, ja Andreaan, hänen veljensä, ja Jaakobin ja Johanneksen, ja Filippuksen ja Bartolomeuksen,

Biblia1776 14. Simonin, jonka hän myös Pietariksi kutsui, ja Andreaksen, hänen veljensä,

d'entre eux, qu'il nomma apôtres;

SVV1750 13 En als het dag was geworden, riep Hij Zijn discipelen tot Zich, en verkoos er twaalf uit hen, die Hij ook apostelen noemde:

Karoli1908Hu 13. És mikor megvirrada, előszólítá az ő tanítványait és kiválaszta azok közül tizenkettőt, [7†] a kiket apostoloknak is neveze:

БКуліш 13. А, як настав день, покликав учеників своїх; і, вибравши з них дванайцятьох, котрих і апостолами назвав:

TKIS 14 Simonin, jolle Hän antoi myös nimen Pietari, ja Andreaan, hänen veljensä, Jaakobin ja Johanneksen, Filippuksen ja Bartolomeuksen,

CPR1642 14. Simonin jonga hän Petarixi cudzui ja Andreaxen hänen weljens Jacobuxen ja

Jakobin ja Johanneksen, Philippuksen ja Bartolomeuksen,

UT1548 14. Simon ionga hen mös Petarixi cutzui/ Ja Andream henen weliens/ Jacobin ia Johannesen/ Philippum ia Bartholomeusen/ (Simon jonka hän myös Petariksi kutsui/ Ja Andreaan hänen weljensä/ Jakobin ja Johanneksen/ Philippun ja Bartholomeuksen/)

Johannexen Philippuxen ja Bartholomeuxen

Gr-East 14. Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,

Text Receptus 14. σιμωνα ον και ωνομασεν πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου ιακωβον και ιωαννην φιλιππον και βαρθολομαιον 14. simona on kai onomasen petron kai andrean ton adelfon αυτου iakoβon kai ioannen filippon kai βartholomaion

MLV19 14 Simon, whom he also named Peter, and Andrew his brother, and James and John and Philip and Bartholomew,

KJV 14. Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

Dk1871 14. Simon, hvilken han og kaldte Petrus og

KXII 14. Simon, den han ock kallade Petrus,

Johannes, philippus og Bartholomæus,

och Andreas, hans broder, Jacobus och Johannes, Philippus och Bartholomeus,

PR1739 14. Need ollid: Simon, kedda temma ka Peetrusseks nimmetas, ja temã wend Andreas, Jakobus ja Joannes, Wilippus ja Partolomeus.

LT 14. Simoną, kurį praminė Petru, jo brolį Andriejų, Jokūbą, Joną, Pilypą ir Baltramiejų,

Luther1912 14. Simon, welchen er Petrus nannte, und Andreas, seinen Bruder, Jakobus und Johannes, Philippus und Bartholomäus,

Ostervald-Fr 14. Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthélemi,

RV'1862 14. A Simón, al cual también llamó Pedro, y a Andrés su hermano, Santiago y Juan, Felipe y Bartolomé,

SVV1750 14 Namelijk Simon, welken Hij ook Petrus noemde; en Andreas zijn broeder, Jakobus en Johannes, Filippus en Bartholomeus;

PL1881 14. Szymona, którego też nazwał Piotrem, i Andrzeja brata jego, Jakóba, i Jana, Filipa, i Bartłomieja;

Karoli1908Hu 14. Simont, a kit Péternek is neveze, és Andrást, annak testvérét, Jakabot és Jánost, Filepet és Bertalant,

RuSV1876 14 Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна,

БКуліш 14. Симона, що назвав Петром, та Андрея брата його, Якова та Йоана,

Филиппа и Варфоломея,

Филипа та Вартоломея,

FI33/38 15 ja Matteuksen ja Tuomaan, ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Simonin, jota kutsuttiin Kiivailijaksi,

TKIS 15 Matteuksen ja Tuomaan, Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Simonin, jota kutsuttiin Kiivailijaksi,

Biblia1776 15. Matteuksen ja Toomaan, Jakobin Alphein pojan, ja Simonin, joka kutsutaan Zelotes,

CPR1642 15. Mattheuxen ja Thomaxen Jacobuxen Alphein pojan ja Simonin joca cudzutan Zelotes

UT1548 15. Mattheusen ia Thoman/ Jacobin Alphein poian ia Simone' ioca cutzutan Zelotes/ (Mattheuksen ja Thomaan/ Jakobin Alphein pojan ja Simonin joka kutsutaan Zelotes/)

Gr-East 15. Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν,

Text Receptus 15. ματθαιον και θωμαν ιακωβον τον του αλφαιου και σιμωνα τον καλουμενον ζηλωτην 15. matthaion kai thoman iakoβon ton tou alfaiou kai simona ton kalouμenon zeloten

MLV19 15 Matthew and Thomas, and James the (son) of Alphaeus and Simon who was

KJV 15. Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

called the Zealot,

Dk1871 15. Matthæus og Thomas, Jacobus, Alphæus' Søn, og Simon, som kaldes Zelotes.

PR1739 15. Matteus ja Tomas, Jakobus Alweusse poeg, ja Simon, kedda Seloteks hütakse.

Luther1912 15. Matthäus und Thomas, Jakobus, des Alphäus Sohn, Simon genannt Zelotes,

RV'1862 15. Mateo y Tomás, y Santiago, hijo de Alfeo, y Simón, el que se llama Zelador,

PL1881 15. Mateusza, i Tomasza, Jakóba, syna Alfeuszowego, i Szymona, którego zowią Zelotes;

RuSV1876 15 Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемогоЗилотом,

KXII 15. Mattheus och Thomas, Jacobus, Alphei son, och Simon, som kallas Zelotes,

LT 15. Matą ir Tomą, Alfiejaus sūnų Jokūbą ir Simoną, vadinamą Uoliuoju,

Ostervald-Fr 15. Matthieu et Thomas, Jacques, fils d'Alphée, et Simon appelé le zélé,

SVV1750 15 Mattheus en Thomas, Jakobus, den zoon van Alfeus, en Simon genaamd Zelotes;

Karoli1908Hu 15. Mátét és Tamást, Jakabot, az Alfeus fiát, és Simont, a ki Zelotesnek nevezteték,

БКуліш 15. Маттея та Тому, Якова Алфеєвого та Симона, на прізвище Зилота,

FI33/38 16 ja Juudaan, Jaakobin pojan, sekä Juudas Iskariotin, josta tuli kavaltaja.

Biblia1776 16. Juudaan Jakobin pojan, ja Juudas Iskariotin, joka myös oli pettäjä.

UT1548 16. ia Judan Jacobin poian/ ia Judam Ischariothem sen Petteijen. (Ja Judan Jakobin pojan/ ja Judan Ischariotin sen pettäjän.)

TKIS 16 Juudaan, Jaakobin veljen*, ja Juudas Iskariotin josta (kuitenkin) tuli kavaltaja.

CPR1642 16. Ja Judan Jacobuxen pojan ja Judas Ischariothin sen pettäjän.

Gr-East 16. Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης,

Text Receptus 16. ιουδαν ιακωβου και ιουδαν ισκαριωτην ος και εγενετο προδοτης
16. ioυdan iakoβoυ kai ioυdan iskarioten os kai egeneto prodotes

MLV19 16 Judas (the son) {Or: brother of; See Jude.} of James, and Judas Iscariot, who became a betrayer. {Mat 5:1 & Luk 6:17-20. Sermon on the mountain.}

KJV 16. And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

Dk1871 16. Judas, Jacobus' Broder, og Judas Ischariotes, den Samme, som blev Forræder.

KXII 16. Och Judas, Jacobs (son), och Judas Ischariothes, den ock förrädaren var.

PR1739 16. Judas Jakobusse poeg, ja Judas Iskariotes, kes ka sai ärraandiaks.

Luther1912 16. Judas, des Jakobus Sohn und Judas Ischariot, den Verräter.

RV'1862 16. Júdas hermano de Santiago, y Júdas Iscariote, que también fué el traidor.

PL1881 16. Judasza, brata Jakóbowego, i Judasza Iszkarjotę, który potem był zdrajcą.

RuSV1876 16 Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем.

FI33/38 17 Ja hän astui alas heidän kanssaan ja seisahtui lakealle paikalle; ja siellä oli suuri joukko hänen opetuslapsiaan ja paljon kansaa kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista ja Tyyron ja Siidonin rantamaasta. Nämä olivat saapuneet kuulemaan häntä ja

LT 16. Jokūbo sūnų Judą ir Judą Iskarijotą, kuris tapo išdaviku.

Ostervald-Fr 16. Jude, frère de Jacques, et Judas l'Iscariote, qui fut celui qui le trahit.

SVV1750 16 Judas Jakobi, en Judas Iskariot, die ook de verrader geworden is.

Karoli1908Hu 16. Júdást, a Jakab fiát és Iskariotes Júdást, a ki árulóvá is lőn;

БКуліш 16. Юду Якового та Юду Іскариоцького, що й став ся зрадником;

TKIS 17 Astuttuaan alas heidän kanssaan Hän seisahtui laakealle paikalle, samoin [suuri] joukko Hänen opetuslapsiaan ja suuri kansanpaljous kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista ja Tyyron ja Siidonin rantamaasta. He tulivat kuuntelemaan

parantuakseen taudeistansa.

Biblia1776 17. Ja kuin hän meni alas heidän kanssansa, seisoi hän lakialla paikalla, ja hänen opetuslastensa joukko, ja suuri kansan paljous kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista, ja rantalaiset Tyrosta ja Sidonista, jotka olivat tulleet häntä kuulemaan, ja että he parannettaisiin taudeistansa,

UT1548 17. Ja coska hen alasastui heiden cansans/ ia seisoi yhdelle lakial paical/ ia henen Opetuslastens ioucko/ ia Canssan swri palious caikest Judeast ia Jerusalemist ia Randalaiset Tyrost ia Sidonist/ (Ja koska hän alas astui heidän kanssansa/ ja seisoi yhdelle lakealla paikalle/ ja hänen opetuslastensa joukko/ ja kansan suuri paljous kaikesta Judeasta ja Jerusalemista ja rantalaiset Tyrosta ja Sidonista.)

Häntä ja parantuakseen sairauksistaan,

CPR1642 17. Ja cosca hän meni alas heidän cansans ja seisoi yhdellä lakialla paicalla ja hänen Opetuslastens joucko ja Canssan paljous caikest Judeast ja Jerusalemist ja randalaiset Tyrost ja Sidonist

Gr-East 17. καὶ καταβὰς μετ’ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ

Text Receptus 17. και καταβας μετ αυτων εστη επι τοπου πεδινου και οχλος μαθητων αυτου και πληθος πολυ του λαου απο

πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν,

πασης της ιουδαιας και ιερουσαλημ και της παραλιου τυρου και σιδωνος οι ηλθον ακουσαι αυτου και ιαθηναι απο των νοσων αυτων 17. kai kataβas met auton este epi topou pedinou kai ochlos matheton autou kai plethos polu tou laou apo pases tes ioudaias kai ierousalem kai tes paraliou turou kai sidonos oi elthon akousai autou kai iathenai apo ton noson auton

MLV19 17 And he went-down with them and stood upon a place of (the) plain, and (with) a crowd of his disciples and a large multitude of the people from all Judea and Jerusalem, and the sea-coast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be healed of their diseases;

KJV 17. And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

Dk1871 17. Og han gik ned med dem og stod paa et jævnt Sted, og hans Disciples Skare og en stor Hob Folk fra hele Judæa og Jerusalem og Kysten ved Tyrus og Sidon,

KXII 17. Och han gick neder med dem, och stod på en plats i markene, och hele hopen af hans Lärjungar, och ganska mycket folk utaf allt Judiska landet, och

Jerusalem, och ifrå Tyrus och Sidon, som vid hafvet ligga;

PR1739 17. Ja kui ta sai alla läinud nendega, seisis temma laggeda peäl, ja temma jüngritte hulk, ja suur hulk rahwast keige Juda-maalt ja Jerusalem̃ast ja merre äärtsest Tirussest ja Sidonist,

LT 17. Nusileidęs su jais žemyn, sustojo lygumoje. Ten buvo daugybė Jo mokinių ir didelės minios žmonių iš visos Judėjos ir Jeruzalės, iš Tyro ir Sidono pajūrio. Jie susirinko Jo pasiklausyti ir pagyti nuo savo ligų.

Luther1912 17. Und er ging hernieder mit ihnen und trat auf einen Platz im Felde und der Haufe seiner Jünger und eine große Menge des Volks von allem jüdischen Lande und Jerusalem und Tyrus und Sidon, am Meer gelegen,

Ostervald-Fr 17. Étant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine avec la troupe de ses disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.

RV'1862 17. Y descendió con ellos, y se paró en un lugar llano; y la compañía de sus discípulos, y una grande multitud de pueblo de toda Judea, y de Jerusalem, y de la costa de Tiro y de Sidón, que habían

SVV1750 17 En met hen afgekomen zijnde, stond Hij op een vlakke plaats, en met Hem de schare Zijner discipelen, en een grote menigte des volks van geheel Judea en Jeruzalem, en van den zeekant van

venido a oirle, y para ser sanados de sus enfermedades;

Tyrus en Sidon;

PL1881 17. A zstąpiwszy z nimi stanął na miejscu pola równego, i gormada uczniów jego, i wielkie mnóstwo ludu ze wszystkiej Judzkiej ziemi, i z Jeruzalemu, i z kraju pomorskiego, leżącego przy Tyrze i Sydonie, którzy byli przyszli, aby go słuchali, i byli uzdrowieni od chorób swoich;

Karoli1908Hu 17. És alámenvén ő velök, megálla a síkságon, és az ő tanítványainak serege és a népnek nagy sokasága egész Júdeából és Jeruzsálemből és Tírusnak és Sídonnak tengermelléki határából, a kik jöttek, hogy hallgassák őt és meggyógyíttassanak betegségeikből.

RuSV1876 17 И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских,

БКуліш 17. і зійшовши з ними, став на місцї рівному, й товариство учеників Його, і множество велике людей з усієї Юдеї і Єрусалиму, й з побережжя Тирського та Сидонського, що поприходили слухати Його і сцїляти ся від недуг своїх,

FI33/38 18 Ja myös ne, jotka olivat saastaisten henkien vaivaamia, tulivat terveiksi.

TKIS 18 samoin saastaisten henkien vaivaamat (ja he) paranivat.

Biblia1776 18. Ja jotka vaivattiin riettasilta hengiltä; ja

CPR1642 18. Jotca olit tullet händä cuuleman ja

he paranivat.

UT1548 18. iotca olit tulluet hende cwleman/ ia paraneman heiden taudhistans. Ja iotca waiwattin reettaisilde hengilde/ ia he paranit. (jotka olit tulleet häntä kuulemaan/ ja paranemaan heidän taudeistansa. Ja jotka waiwattiin riettaisilta hengiltä/ ja he paranit.)

Gr-East 18. καὶ οἱ ὀχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο·

MLV19 18 and those who were troubled by unclean spirits were being healed.

Dk1871 18. som vare komne at høre ham og helbredes af deres Sygdomme, og saadanne, som vare plagede af urene Aander; og de bleve helbredte.

että he parataisin heidän taudeistans. Ja jotca waiwattin riettaisilda hengildä ja he paranit.

Text Receptus 18. και οι οχλουμενοι υπο πνευματων ακαθαρτων και εθεραπευοντο 18. kai oi ochloυmenoi υpo pneυmaton akatharton kai etherapeυonto

KJV 18. And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

KXII 18. Hvilke komne voro, på det de ville höra honom, och varda botade af sina sjukdomar. Och de, som qvalde voro af de orena andar, vordo helbregda.

PR1739 18. Kes ollid tulnud tedda kuulma, ja et nemmad woiksid terweks sada omma haigussist, ja kedda rojasist waimudest waewati; ja nemmad said terweks.

LT 18. Buvo pagydomi kankinamieji netyrųjų dvasių.

Luther1912 18. die da gekommen waren, ihn zu hören und daß sie geheilt würden von ihren Seuchen; und die von unsauberen Geistern umgetrieben wurden, die wurden gesund.

Ostervald-Fr 18. Et ceux qui étaient tourmentés des esprits immondes étaient aussi guéris.

RV'1862 18. Y otros que habían sido atormentados de espíritus inmundos; y eran sanos.

SVV1750 18 Die gekomen waren, om Hem te horen, en om van hun ziekten genezen te worden, en die van onreine geesten gekweld waren; en zij werden genezen.

PL1881 18. I ci, którzy byli trapieni od duchów nieczystych, byli uzdrowieni.

Karoli1908Hu 18. És a kik tisztátalan lelkektől gyötrettek, meggyógyulának.

RuSV1876 18 которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись.

БКуліш 18. і мучені від духів нечистих; і сцїляли ся.

FI33/38 19 Ja kaikki kansa tahtoi päästä koskettamaan häntä, koska hänestä lähti voima, joka paransi kaikki.

Biblia1776 19. Ja kaikki kansa pyysi häneen ruveta; sillä voima läksi hänestä ja paransi kaikki.

UT1548 19. Ja caiki Canssa pysit heneen ruueta/ Sille ette auwu vloskeui henest/ ia paransi caiki. (Ja kaikki kansa pyysi häneen ruweta/ Sillä että awu ulos käwi hänestä/ ja paransi kaikki.)

Gr-East 19. καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

MLV19 19 And all the crowd was seeking to touch him, because power was coming out from him and was healing (them) all. {Mat 5:2-

TKIS 19 Ja kaikki kansa pyrki koskettamaan Häntä, sillä Hänestä lähti voima, ja se paransi kaikki.

CPR1642 19. Ja caicki Canssa pyysi häneen ruweta: sillä woima läxi hänest ja paransi caicki.

Text Receptus 19. και πας ο οχλος εζητει απτεσθαι αυτου οτι δυναμις παρ αυτου εξηρχετο και ιατο παντας 19. kai pas o ochlos ezetei aptesthai autou oti dunamis par autou ekserchetο kai iato pantas

KJV 19. And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

12 & Luk 6:20-26.}

Dk1871 19. Og alt Folket søgte at røre ved ham; thi en Kraft gik ud fra ham og helbredte Alle.

KXII 19. Och allt folket for efter att taga på honom; ty af honom gick kraft, som alla botade.

PR1739 19. Ja keik se rahwas püdis temmasse putuda, sest wäggi läks temmast wälja, ja teggi keik terweks.

LT 19. Visa minia stengėsi Jį paliesti, nes iš Jo ėjo jėga ir visus gydė.

Luther1912 19. Und alles Volk begehrte ihn anzurühren; denn es ging Kraft von ihm und er heilte sie alle.

Ostervald-Fr 19. Et toute la multitude tâchait de le toucher, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous.

RV'1862 19. Y toda la multitud procuraba de tocarle; porque salía de él virtud, y sanaba a todos.

SVV1750 19 En al de schare zocht Hem aan te raken; want er ging kracht van Hem uit, en Hij genas ze allen.

PL1881 19. A wszystek lud szukał, jakoby się go dotknąć; albowiem moc wychodziła z niego, i uzdrawiała wszystkich.

Karoli1908Hu 19. És az egész sokaság igyekezik vala őt illetni: mert [8†] erő származék belőle, és mindeneket meggyógyíta.

RuSV1876 19 И весь народ искал прикасаться к

БКуліш 19. І ввесь народ шукав

Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.

приторкнутись до Него: бо сила від Него виходила, й сцїляла всїх.

FI33/38 20 Ja hän nosti silmänsä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Autuaita olette te, köyhät, sillä teidän on Jumalan valtakunta.

TKIS 20 Hän nosti silmänsä opetuslasten puoleen ja sanoi: ”Autuaita te köyhät, sillä teidän on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 20. Ja hän nosti silmänsä opetuslastensa puoleen, ja sanoi: autuaat te vaivaiset; sillä teidän on Jumalan valtakunta.

CPR1642 20. JA hän nosti silmäns Opetuslastens päin ja sanoi: autuat oletta te waiwaiset: sillä teidän on Jumalan waldacunda.

UT1548 20. Ja hen ylesnosti silmens Opetuslapsijns pein ia sanoi/ Autuat oletta te Waiwaset/ Sille teiden on JUMALAN waldakunda. (Ja hän ylösnosti silmänsä opetuslapsiin päin ja sanoi/ Autuaat olette te waiwaiset/ Sillä teidän on JUMALAN waltakunta.)

Gr-East 20. Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. και αυτος επαρας τους οφθαλμους αυτου εις τους μαθητας αυτου ελεγεν μακαριοι οι πτωχοι οτι υμετερα εστιν η βασιλεια του θεου 20. kai autos eparas tous ofthalmous autou eis tous mathetas autou elegen makarioi oi ptochoi oti υmetera estin e βasileia tou

theoυ

MLV19 20 And he lifted up his eyes toward his disciples and said: You° (the) poor (are) fortunate, because the kingdom of God is yours°.

KJV 20. And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.

Dk1871 20. Og han opløftede sine Øine paa sine Disciple og sagde: salige ere I Fattige, thi Eders er Guds Rige.

KXII 20. Och han lyfte upp sin ögon öfver sina Lärjungar, och sade: Salige ären I fattige; ty Guds rike hörer eder till.

PR1739 20. Ja temma töstis ommad silmad omma jüngritte peäle, ja ütles: Önsad ollete teie waesed; sest teie pärralt on Jummala riik.

LT 20. Tada, pakėlęs akis į savo mokinius, Jis prabilo: ‘‘Palaiminti jūs, vargšai, nes jūsų yra Dievo karalystė.

Luther1912 20. Und er hob seine Augen auf über seine Jünger und sprach: Selig seid ihr Armen; denn das Reich Gottes ist euer.

Ostervald-Fr 20. Alors Jésus, levant les yeux vers ses disciples, dit: Heureux, vous qui êtes pauvres, parce que le royaume de Dieu est à vous.

RV'1862 20. Y alzando él los ojos sobre sus discípulos, decía: Bienaventurados los pobres; porque vuestro es el reino de Dios.

SVV1750 20 En Hij, Zijn ogen opslaande over Zijn discipelen, zeide: Zalig zijt gij, armen, want uwer is het Koninkrijk Gods.

PL1881 20. A on podniósłszy oczy swoje na uczniów, mówił: Błogosławieni jesteście wy, ubodzy! bo wasze jest królestwo Boże.

Karoli1908Hu 20. Ő pedig felemelvén szemeit az ő tanítványaira, monda: Boldogok vagytok ti szegények: [9†] mert tiétek az Isten országa.

RuSV1876 20 И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие.

БКуліш 20. І знявши Він очі свої на ученики свої, рече: Блаженні вбогі, бо ваше царство Боже.

FI33/38 21 Autuaita te, jotka nyt isoatte, sillä teidät ravitaan! Autuaita te, jotka nyt itkette, sillä te saatte nauraa!

TKIS 21 Autuaita te, joitten nyt on nälkä, sillä teidät ravitaan. Autuaita te, jotka nyt itkette, sillä te tulette nauramaan.

Biblia1776 21. Autuaat, jotka nyt isootte; sillä teidät ravitaan. Autuaat, jotka nyt itkette; sillä teidän pitää nauraman.

CPR1642 21. Autuat oletta te jotca isotte: sillä te rawitan. Autuat oletta te jotca itkettä: sillä teidän pitä nauraman.

UT1548 21. Autuat oletta te iotca nyt isotte/ Sille te rauitetan. Autuat oletta te iotca nyt idkette/ Sille teiden pite nauraman. (Autuaat olette te jotka nyt isoatte/ Sillä te rawitaan. Autuaat olette te jotka nyt itkette/ Sillä teidän pitää nauraman.)

Gr-East

21. μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

Text Receptus

21. μακαριοι οι πεινωντες νυν οτι χορτασθησεσθε μακαριοι οι κλαιοντες νυν οτι γελασετε 21. makarioi oi peinontes nυn oti chortasthesesthe makarioi oi klaiontes nυn oti gelasete

MLV19

21 You° who hunger now (are) fortunate, because you° will be fully-fed. You° who are weeping now (are) fortunate, because you° will be laughing.

KJV

21. Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.

Dk1871

21. Salige ere I, som nu hungre, thi I skulle mættes. Salige ere I, som nu græde, thi I skulle lee.

KXII

21. Salige ären I, som nu hungren; ty I skolen blifva mättade. Salige ären I, som nu gråten; ty I skolen le.

PR1739

21. Önsad ollete teie, kel nüüd nälg on; sest teie peate täis sama. Önsad ollete teie, kes teie nüüd nuttate: sest teie peate naerma.

LT

21. Palaiminti, kurie dabar alkstate, nes būsite pasotinti. Palaiminti, kurie dabar verkiate, nes juoksitės.

Luther1912

21. Selig seid ihr, die ihr hier hungert;

Ostervald-Fr

21. Heureux, vous qui avez faim

denn ihr sollt satt werden. Selig seid ihr, die ihr hier weint; denn ihr werdet lachen.

maintenant, parce que vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous serez dans la joie.

RV'1862 21. Bienaventurados los que ahora tenéis hambre; porque seréis hartos. Bienaventurados los que ahora llorais; porque reiréis.

SVV1750 21 Zalig zijt gij, die nu hongert; want gij zult verzadigd worden. Zalig zijt gij, die nu weent; want gij zult lachen.

PL1881 21. Błogosławieni jesteście, którzy teraz łakniecie; bo będziecie nasyceni. Błogosławieni jesteście, którzy teraz płaczecie; bo się śmiać będziecie.

Karoli1908Hu 21. Boldogok ti, kik most [10†] éheztek: mert megelégíttettek. Boldogok ti, kik most sírtok: [11†] mert nevetni fogtok.

RuSV1876 21 Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь.

БКуліш 21. Блаженні голодні тепер, бо насититесь. Блаженні плачущі тепер, бо сьміяти метесь.

FI33/38 22 Autuaita olette te, kun ihmiset vihaavat teitä ja erottavat teidät yhteydestään ja herjaavat teitä ja pyyhkivät pois teidän nimenne ikäänkuin jonkin pahan — Ihmisen Pojan tähden.

TKIS 22 Autuaita olette, kun ihmiset vihaavat teitä ja kun he erottavat teidät yhteydestään ja herjaavat teitä ja hylkäävät nimenne niin kuin pahan — Ihmisen Pojan vuoksi.

Biblia1776 22. Autuaat olette te, kuin ihmiset vihaavat teitä, ja eroittavat teidät, ja pilkkaavat teitä, ja hylkäävät teidän nimenne niinkuin kelvottoman, Ihmisen Pojan tähden.

CPR1642 22. Autuat oletta te cosca ihmiset wihawat teitä ja eroittawat teidän ja pilckawat teitä ja hyljäwät teidän nimen ihmisen Pojan tähden nijncuin kelwottoman.

UT1548 22. Autuat oletta te coska Inhimiset wihauat teite ia eroittauat teiden/ ia pilcauat teite/ ia poisheitteuet teiden Nimen ninquin pahuden Inhimisen Poian tedhen/ (Autuaat olette te koska ihmiset wihaawat teitä ja eroittawat teidän/ ja pilkkaawat teitä/ ja pois heittäwät teidän nimen niinkun pahuuden Ihmisen Pojan tähden/)

Gr-East 22. μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus 22. μακαριοι εστε οταν μισησωσιν υμας οι ανθρωποι και οταν αφορισωσιν υμας και ονειδισωσιν και εκβαλωσιν το ονομα υμων ως πονηρον ενεκα του υιου του ανθρωπου 22. makarioi este otan misesosin υmas oi anthropoi kai otan aforisosin υmas kai oneidisosin kai

ekβalosin to onoma υmon os poneron eneka tου υiου tου anthropου

MLV19 22 You° are fortunate, whenever men hate you° and whenever they separate* you° (from themselves,) and may reproach you° and may cast out your° name like evil, because of the Son of Man.

KJV 22. Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

Dk1871 22. Salige ere I, naar de udstøde Eder og bespotte Eder og forskyde Eders Navn som ondt for Menneskens Søns Skyld.

KXII 22. Salige varden I, då menniskorna hata eder, och afskilja eder, och banna eder, och bortkasta edart namn, såsom det ondt vore, för menniskones Sons skull.

PR1739 22. Önsad ollete teie, kui innimessed teid wihkawad, ja kui nemmad teid ärralahhutawad, ja laimawad, ja pölgwad teie nimme kui ühhe pahha nimẽ innimesse Poia pärrast.

LT 22. Palaiminti jūs, kai žmonės jūsų nekęs, kai jus atskirs, šmeiš ir atmes jūsų vardą kaip blogą dėl Žmogaus Sūnaus.

Luther1912 22. Selig seid ihr, so euch die Menschen hassen und euch absondern und schelten

Ostervald-Fr 22. Vous serez heureux, lorsque les hommes vous haïront, vous chasseront,

euch und verwerfen euren Namen als einen bösen um des Menschensohns willen.

vous diront des outrages et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.

RV'1862 22. Bienaventurados sois cuando los hombres os aborrecieren, y cuando os apartaren de sí, y os denostaren, y desecharen vuestro nombre como malo, por causa del Hijo del hombre.

SVV1750 22 Zalig zijt gij, wanneer u de mensen haten, en wanneer zij u afscheiden, en smaden, en uw naam als kwaad verwerpen, om des Zoons des mensen wil.

PL1881 22. Błogosławieni będziecie, gdy was ludzie nienawidzieć będą, i gdy wyłączą, i będą was sromocić, i imię wasze wyrzucą jako złe, dla Syna człowieczego.

Karoli1908Hu 22. Boldogok lesztek, mikor titeket az emberek gyűlölnek, és kirekesztenek, és szidalmaznak titeket, és kivetik [12†] a ti neveteket, mint gonoszt, az embernek Fiáért.

RuSV1876 22 Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого.

БКуліш 22. Блаженні, коли ненавидїти муть вас люде, й коли проженуть вас, і осоромлять, і викинуть імя ваше, як зло, задля Сина чоловічого.

FI33/38 23 Iloitkaa sinä päivänä, riemuun ratketkaa; sillä katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa; sillä näin tekivät heidän

TKIS 23 Riemuitkaa sinä päivänä ja hyppikää ilosta, sillä katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa. Sillä niin tekivät heidän

isänsä profeetoille.

Biblia1776 23. Iloitkaat sinä päivänä ja riemuitkaat, sillä katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa; niin tekivät myös heidän isänsä prophetaille.

UT1548 23. Iloitca sinä peiuenä/ ia ihastucat/ sille catzo teiden Palcan ombi swri Taiuahis. Samalmoto teit mös heiden Wanhemans Prophetaden. (Iloitse sinä päiwänä/ ja ihastukaat/ sillä katso teidän palkkan ompi suuri taiwahissa. Samalla muotoa teit myös heidän wanhempansa prophetaiden.)

Gr-East 23. χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

isänsä profeetoille.

CPR1642 23. Iloitcat sinä päiwänä ja ihastucat: sillä cadzo teidän palckan on suuri Taiwahas. Nijn teit myös heidän wanhemmans Prophetaille.

Text Receptus 23. χαιρετε εν εκεινη τη ημερα και σκιρτησατε ιδου γαρ ο μισθος υμων πολυς εν τω ουρανω κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις προφηταις οι πατερες αυτων 23. chairete en ekeine te emera kai skirtesate idou gar o misthos υmon polυs en to ourano kata taυta gar epoioυn tois profetais oi pateres aυton

MLV19 23 Rejoice° in that day and jump° (for joy,) for* behold your° reward is much in heaven; for* their fathers were doing to the prophets according to the same things.

Dk1871 23. Glæder Eder paa den samme Dag, og jubler; thi see, Eders løn er stor i Himmelen. Lige det samme gjorde deres Fædre ved Propheterne.

PR1739 23. Römustage ennast sel päwal, ja hüppage, sest wata, teie palk on suur taewas; sest nende wannemad teggid nendasamõti prohwetidele.

Luther1912 23. Freut euch alsdann und hupfet; denn siehe, euer Lohn ist groß im Himmel. Desgleichen taten ihre Väter den Propheten auch.

RV'1862 23. Gozáos en aquel día, y alegráos; porque, he aquí, vuestro galardón es grande en los cielos; porque así hacían sus

KJV 23. Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

KXII 23. Glädjens och fröjdens på den dagen; ty si, edor lön är mycken i himmelen; sammalunda hafva deras fäder ock gjort Prophetomen.

LT 23. Džiaukitės tą dieną ir linksminkitės, nes štai jūsų atlygis didelis danguje. Taip jų protėviai darė pranašams.

Ostervald-Fr 23. Réjouissez-vous en ce temps-là, et tressaillez de joie; parce que votre récompense sera grande dans le ciel. Car c'est ainsi que leurs pères traitaient les prophètes.

SVV1750 23 Verblijdt u in dien dag, en zijt vrolijk; want, ziet, uw loon is groot in den hemel; want hun vaders deden

padres a los profetas.

PL1881 23. Radujcie się dnia tego i weselcie się; albowiem oto zapłata wasza jest obfita w niebiesiech; boć tak właśnie prorokom czynili ojcowie ich.

RuSV1876 23 Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их.

FI33/38 24 Mutta voi teitä, te rikkaat, sillä te olette jo saaneet lohdutuksenne!

Biblia1776 24. Mutta voi teitä rikkaita! sillä teillä on teidän lohdutuksenne.

UT1548 24. Mutta we teiden Rickat/ Sille ette teiden lodutuxen ombi teillä. (Mutta woi teidän rikkaat/ Sillä että teidän lohdutuksen ompi teillä.)

desgelijks den profeten.

Karoli1908Hu 23. Örüljetek azon a napon és örvendezzetek; mert ímé a ti jutalmatok bőséges a mennyben; hiszen hasonlóképen cselekedtek a prófétákkal az ő atyáik.

БКуліш 23. Радуйтесь того дня і веселїтесь, ось бо нагорода ваша велика на небі; так бо чинили пророкам батьки їх.

TKIS 24 Mutta voi teitä, rikkaat, sillä olette saaneet lohdutuksenne!

CPR1642 24. Mutta woi teitä rickat: sillä teillä on teidän lohdutuxenne.

Gr-East

24. πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

Text Receptus

24. πλην ουαι υμιν τοις πλουσιοις οτι απεχετε την παρακλησιν υμων 24. plen ouai υmin tois plousiois oti apechete ten paraklesin υmon

MLV19

24 However, woe to you° who are rich, because you° are fully having your° consolation!

KJV

24. But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

Dk1871

24. Men vee Eder, I Rige, thi I have Eders Trøst borte.

KXII

24. Men ve eder, som rike ären; ty I hafven edar hugnad.

PR1739

24. Agga hädda teile, kes teie rikkad ollete: sest teie tröstiminne on jo teie kä.

LT

24. Bet vargas jums, turtingieji, nes jūs jau atsiėmėte savo paguodą!

Luther1912

24. Aber dagegen weh euch Reichen! denn ihr habt euren Trost dahin.

Ostervald-Fr

24. Mais malheur à vous, riches, parce que vous avez reçu votre consolation.

RV'1862

24. Mas ¡ay de vosotros ricos! porque tenéis vuestro consuelo.

SVV1750

24 Maar wee u, gij rijken, want gij hebt uw troost weg.

PL1881

24. Ale biada wam bogaczom! bo już macie pociechę waszę.

Karoli1908Hu

24. De jaj néktek, [13†] gazdagoknak, mert elvettétek a ti vigasztalástokat.

RuSV1876 24 Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение.

БКуліш 24. Горе ж вам, багатим! бо прийняли ви утїху вашу.

FI33/38 25 Voi teitä, jotka nyt olette kylläiset, sillä teidän on oleva nälkä! Voi teitä, jotka nyt nauratte, sillä te saatte murehtia ja itkeä!

TKIS 25 Voi teitä jotka [nyt] olette kylläiset, sillä teidän on oleva nälkä! Voi teitä, jotka nyt nauratte, sillä joudutte murehtimaan ja itkemään!

Biblia1776 25. Voi teitä, jotka ravitut olette! sillä teidän pitää isooman. Voi teitä, jotka nyt nauratte! sillä teidän pitää murehtiman ja itkemän.

CPR1642 25. Woi teitä jotca rawitut oletta: sillä teidän pitä isoman. Woi teitä jotca nyt nauratte: sillä teidän pitä itkemän ja parcuman.

UT1548 25. We teiden iotca rauitudh oletta/ sille teiden pite isoman. We teiden iotca nyt nauratta/ Sille teiden pite idkemen ia parckuman. (Woi teidän jotka rawitut olette/ sillä teidän pitää isoaman. Woi teidän jotka nyt nauratte/ Sillä teidän pitää itkemän ja parkuman.)

Gr-East 25. οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. οὐαί ὑμῖν οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

Text Receptus 25. ουαι υμιν οι εμπεπλησμενοι οτι πεινασετε ουαι υμιν οι γελωντες νυν οτι πενθησετε και κλαυσετε 25. ουαι

υmin oi empeplesmenoi oti peinasete oυai υmin oi gelontes nυn oti penthesete kai klaυsete

MLV19 25 Woe to you° who have been filled, because you° will hunger! Woe to you° who laugh now, because you° will be mourning and will be weeping!

KJV 25. Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

Dk1871 25. Vee Eder, I, som ere fyldte, thi I skulle hungre. Vee Eder, I, som nu lee, thi I skulle sørge og græde.

KXII 25. Ve eder, som mätte ären; ty I skolen hungra. Ve eder, som nu len; ty I skolen gråta och sörja.

PR1739 25. Hädda teile, kes teie täis ollete: sest teie peate nälgas ollema. Hädda teile, kes teie nüüd naerate: sest teie peate leinama ja nutma.

LT 25. Vargas jums, kurie dabar sotūs, nes būsite alkani! Vargas jums, kurie dabar juokiatės, nes jūs liūdėsite ir verksite!

Luther1912 25. Weh euch, die ihr voll seid! denn euch wird hungern. Weh euch, die ihr hier lachet! denn ihr werdet weinen und heulen.

Ostervald-Fr 25. Malheur à vous qui êtes rassasiés, parce que vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant; car vous vous lamenterez et vous pleurerez.

RV'1862 25. ¡Ay de vosotros, los que estáis hartos! porque tendréis hambre. ¡Ay de vosotros, los que ahora reis! porque lamentaréis y lloraréis.

SVV1750 25 Wee u, die verzadigd zijt, want gij zult hongeren. Wee u, die nu lacht, want gij zult treuren en wenen.

PL1881 25. Biada wam, którzyście nasyceni! albowiem łaknąć będziecie. Biada wam, którzy się teraz śmiejecie! bo się smucić i płakać będziecie.

Karoli1908Hu 25. Jaj néktek, kik beteltetek; [14†] mert éhezni fogtok. Jaj néktek, kik most nevettek; mert sírni és jajgatni fogtok.

RuSV1876 25 Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам,смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете.

БКуліш 25. Горе вам, ситим! бо голодувати мете. Горе вам, що сьмієтесь тепер; бо сумувати мете да плакати мете.

FI33/38 26 Voi teitä, kun kaikki ihmiset puhuvat teistä hyvää! Sillä niin tekivät heidän isänsä väärille profeetoille.

TKIS 26 Voi teitä, kun kaikki ihmiset puhuvat teistä hyvää, sillä niin tekevät heidän isänsä väärille profeetoille!

Biblia1776 26. Voi teitä, kuin kaikki ihmiset teitä kiittävät! sillä niin tekivät myös heidän isänsä väärille prophetoille.

CPR1642 26. Woi teitä cosca caicki ihmiset teitä kijttäwät: sillä nijn teit myös heidän wanhemmans wäärille Prophetaille.

UT1548 26. We teiden coska caiki Inhimiset teite kijtteuet/ Sille samalmoto teit mös heiden wanhemans wärein Prophetain. (Woi

teidän koska kaikki ihmiset teitä kiittäwät/
Sillä samalla muotoa teit myös heidän
wanhempansa wääräin prophetaiden.)

Gr-East

26. οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες
οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν
τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Text Receptus

26. ουαι υμιν οταν καλως υμας
ειπωσιν παντες οι ανθρωποι κατα
ταυτα γαρ εποιουν τοις
ψευδοπροφηταις οι πατερες αυτων 26.
ουαι υμιν οταν καλος υμας ειποσιν
παντες οι ανθρωποι κατα ταυτα γαρ
εποιουν τοις ψευδοπροφηταις οι πατερες
αυτον

MLV19

26 Woe (to) you° whenever men speak
well of you°, for* their fathers were doing
to the false prophets according to the same
things! {Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}

KJV

26. Woe unto you, when all men shall
speak well of you! for so did their
fathers to the false prophets.

Dk1871

26. Vee Eder, naar alle Mennesker tale vel
om Eder; lige det Samme gjorde deres
Fædre ved de falske Propheter.

KXII

26. Ve eder, då alla menniskor lofva
eder; ty sammalunda hafva ock deras
fäder gjort dem falska Prophetomen.

PR1739 26. Hädda teile, kui keik innimessed head teist räkiwad: sest nende wannemad teggid nendasammoti walleprohwetidele.

LT 26. Vargas jums, kai visi žmonės jus giria, nes ir jų protėviai taip gyrė netikrus pranašus!’‘

Luther1912 26. Weh euch, wenn euch jedermann wohlredet! Desgleichen taten eure Väter den falschen Propheten auch.

Ostervald-Fr 26. Malheur à vous, lorsque tous les hommes diront du bien de vous; car leurs pères en faisaient de même aux faux prophètes.

RV'1862 26. ¡Ay de vosotros, cuando todos los hombres dijeren bien de vosotros! porque así hacían sus padres a los falsos profetas.

SVV1750 26 Wee u, wanneer al de mensen wel van u spreken, want hun vaders deden desgelijks den valsen profeten.

PL1881 26. Biada wam, gdyby dobrze o was mówili wszyscy ludzie; bo tak czynili fałszywym prorokom ojcowie ich.

Karoli1908Hu 26. Jaj néktek, mikor minden ember jót mond felőletek; mert épen így cselekedtek a hamis prófétákkal az ő atyáik.

RuSV1876 26 Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

БКуліш 26. Горе вам, коли добре говорити муть про вас усї люде; так бо робили лжепророкам батьки їх.

FI33/38 27 Mutta teille, jotka kuulette, minä sanon:

TKIS 27 Mutta teille, jotka kuulette minä

rakastakaa vihollisianne, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat,

Biblia1776 27. Mutta minä sanon teille, jotka kuulette: rakastekaa vihollisianne: tehkäät hyvää niille, jotka teitä vihaavat:

UT1548 27. Mutta mine sanon teille iotca cwletta/ Racastacat teiden Wiholisian. Hyuetehcket nijlle iotca teite wihauat. Hyue puhucat nijste iotca teite kirouat. (Mutta minä sanon teille jotka kuulette/ Rakastakaat teidän wihollisian. Hywästi tehkäät niille jotka teitä wihaawat. Hywää puhukaat niistä jotka teitä kiroawat.)

Gr-East 27. Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

MLV19 27 But I am saying to you° who hear,

sanon: rakastakaa vihollisianne, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat.

CPR1642 27. MUtta minä sanon teille: jotca cuuletta: racastacat wihollisian: tehkät hywä nijlle jotca teitä wihawat: puhucat nijstä hywin jotca teitä kiroilewat.

Text Receptus 27. αλλ υμιν λεγω τοις ακουουσιν αγαπατε τους εχθρους υμων καλως ποιειτε τοις μισουσιν υμας 27. all υmin lego tois akoυoυsin agapate toυs echthroυs υmon kalos poieite tois misoυsin υmas

KJV 27. But I say unto you which hear, Love

Love*° your° enemies, do° good to those who hate you°,

your enemies, do good to them which hate you,

Dk1871 27. Men jeg siger Eder, I, som høre mig: elsker Eders Fjender, gjører dem godt, som Eder hade;

KXII 27. Men eder, som hören, säger jag: Älsker edra ovänner; görer dem godt, som hata eder;

PR1739 27. Agga teile, kes teie kulete, ütlen minna: Armastage ommad wihhamehhed, tehke head neile, kes teid wihkawad.

LT 27. ‘‘Bet jums, kurie klausotės, sakau: mylėkite savo priešus, darykite gera tiems, kurie jūsų nekenčia.

Luther1912 27. Aber ich sage euch, die ihr zuhört: Liebet eure Feinde; tut denen wohl, die euch hassen;

Ostervald-Fr 27. Mais je vous dis, à vous qui m'écoutez: Aimez vos ennemis; faites du bien à ceux qui vous haïssent;

RV'1862 27. Mas a vosotros los que oís, digo: Amád a vuestros enemigos: hacéd bien a los que os aborrecen.

SVV1750 27 Maar Ik zeg ulieden, die dit hoort: Hebt uw vijanden lief; doet wel dengenen, die u haten.

PL1881 27. Ale wam powiadam, którzy słuchacie: Miłujcie nieprzyjacioły wasze, czyócie dobrze tym, którzy was mają w nienawiści.

Karoli1908Hu 27. De néktek mondom, kik engem hallgattok: [15†] Szeressétek ellenségeiteket, jól tegyetek azokkal, a kik titeket gyűlölnek,

RuSV1876 27 Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас,

БКуліш 27. Тільки ж глаголю вам, слухаючим: Любіть ворогів ваших, добре робіть ненавидникам вашим,

FI33/38 28 siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, rukoilkaa niiden edestä, jotka teitä parjaavat.

TKIS 28 Siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, rukoilkaa niitten puolesta, jotka teitä parjaavat.

Biblia1776 28. Siunatkaat niitä, jotka teitä kiroilevat: rukoilkaat niiden edestä, jotka teitä vahingoittavat.

CPR1642 28. Rucoilcat nijden edest jotca teidän wäärytta tekewät.

UT1548 28. Rucolcat nijnen edhest iotca teide' wärytte tekeuet. (Rukoilkaat niiden edestä jotka teidän wääryyttä tekewät.)

Gr-East 28. εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

Text Receptus 28. ευλογειτε τους καταρωμενους υμιν και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας 28. eulogeite tous kataromenous umin kai proseuchesthe uper ton epereazonton umas

MLV19 28 speak° well of those who are cursing

KJV 28. Bless them that curse you, and pray

you°, pray° on behalf of those who are railing at you°.

for them which despitefully use you.

Dk1871 28. Velsigner dem, som Eder forbande. og beder for dem, som gjøre Eder Skade.

KXII 28. Välsigner dem som eder banna, och beder för dem som eder orätt göra.

PR1739 28. Önnistage neid, kes teid ärraneedwad, palluge nende eest, kes teile liga teggewad.

LT 28. Laiminkite tuos, kurie jus keikia, ir melskitės už savo skriaudėjus.

Luther1912 28. segnet die, so euch verfluchen und bittet für die, so euch beleidigen.

Ostervald-Fr 28. Bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous outragent;

RV'1862 28. Bendecíd a los que os maldicen; y orád por los que os calumnían.

SVV1750 28 Zegent degenen, die u vervloeken, en bidt voor degenen, die u geweld doen.

PL1881 28. Błogosławcie tym, którzy was przeklinają; módlcie się za tymi, którzy wam złość wyrządzają.

Karoli1908Hu 28. Áldjátok azokat, a kik titeket átkoznak, [16†] és imádkozzatok [17†] azokért, a kik titeket háborgatnak.

RuSV1876 28 благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас.

БКуліш 28. благословляйте кленучих вас, і молїть ся за обидників ваших.

FI33/38 29 Jos joku lyö sinua poskelle, tarjoa

TKIS 29 Sille joka sinua lyö poskelle, tarjoa

hänelle toinenkin, ja jos joku ottaa sinulta vaipan, älä häneltä kiellä ihokastasikaan.

Biblia1776 29. Ja joka sinua lyö poskelle, taritse myös hänelle toinen, ja joka sinulta vie kaapun, älä myös häneltä kiellä hametta.

UT1548 29. Ja ioca sinua löö poskelle/ taritze mös henelle toinen/ ia ioca sinulda Caapun wiepi/ ele mös henelde Hametta kiellä. (Ja joka sinua lyö poskelle/ taritse myös hänelle toinen/ ja joka sinulta kaawun wiepi/ älä myös häneltä hametta kiellä.)

Gr-East 29. τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.

MLV19 29 Hold near to the one who beats you upon the (one) jaw, the other also, and

myös toinen, ja siltä, joka ottaa sinulta vaipan, älä kiellä ihokastasikaan.

CPR1642 29. Ja joca sinua lyö yhdelle poskelle taridze myös hänelle toinen ja joca sinulda wie caapun älä myös häneldä kiellä hametta.

Text Receptus 29. τω τυπτοντι σε επι την σιαγονα παρεχε και την αλλην και απο του αιροντος σου το ιματιον και τον χιτωνα μη κωλυσης 29. to tυptonti se epi ten siagona pareche kai ten allen kai apo tov airontos sov to imation kai ton chitona me kolυses

KJV 29. And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and

from the one who takes away your garment, do not forbid (him) your tunic also.

him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also.

Dk1871 29. Hvo som slaaer dig paa det ene Kindbeen, byd ham og det andet til, og hvo som tager Kappen fra dig, formeen ham heller ikke Kjortelen.

KXII 29. Den dig slår på det ena kindbenet, dem håll ock det andra till; och den dig tager mantelen ifrå, honom förhåll icke heller kjortelen.

PR1739 29. Kes sind ühhe körwa äre lööb, sellele pakku ka teist: ja sellele, kes so kue ärrawottab, ärra kela ka mitte wammust.

LT 29. Kas trenkia tau per vieną skruostą, atsuk ir antrąjį; kas atima iš tavęs apsiaustą, atiduok jam ir tuniką.

Luther1912 29. Und wer dich schlägt auf einen Backen, dem biete den anderen auch dar; und wer dir den Mantel nimmt, dem wehre nicht auch den Rock.

Ostervald-Fr 29. A celui qui te frappe sur une joue, présente aussi l'autre; et à celui qui t'ôte ton manteau, ne refuse pas ta tunique.

RV'1862 29. Y al que te hiriere en una mejilla, dále también la otra; y del que te quitare la capa, no le impidas llevar el sayo también.

SVV1750 29 Dengene, die u aan de wang slaat, biedt ook de andere; en dengene, die u den mantel neemt, verhindert ook den rok niet te nemen.

PL1881 29. Temu, któryby cię uderzył w policzek, nastaw mu i drugiego: a temu, któryćby brał płaszcz, i sukni nie zabraniaj;

Karoli1908Hu 29. A ki egyik arczodat megüti, fordítsd néki [18†] a másikat is; és attól, a ki felső ruhádat elveszi, ne vond meg alsó ruhádat se.

RuSV1876 29 Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуйвзять и рубашку.

БКуліш 29. Хто бє тебе у щоку, підстав і другу; а хто бере твою свиту, й жупанка не борони.

FI33/38 30 Anna jokaiselle, joka sinulta anoo, äläkä vaadi takaisin siltä, joka sinun omaasi ottaa.

TKIS 30 Anna jokaiselle, joka sinulta anoo, äläkä vaadi takaisin siltä, joka omaasi ottaa.

Biblia1776 30. Vaan anna jokaiselle, joka sinulta anoo, ja siltä, joka sinun omas ottaa, älä jälleen ano.

CPR1642 30. Anna jocaidzelle cuin sinulda ano ja sildä joca sinun omas otta älä jällens ano.

UT1548 30. Jocaitzen quin sinulda anopi anna/ ia silde ioca sinun omas poiswei/ ele iellensano. (Jokaisen kuin sinulta anoopi anna/ ja siltä joka sinun omaasi pois wie/ älä jällens sano.)

Gr-East

30. παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

Text Receptus

30. παντι δε τω αιτουντι σε διδου και απο του αιροντος τα σα μη απαιτει 30. panti de to aitounti se didou kai apo tou airontos ta sa me apaitei

MLV19

30 Give to everyone who asks you, and from the one who takes away what is yours, do not ask for (it) back. {Mat 7:12 & Luk 6:31.}

KJV

30. Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

Dk1871

30. Giv hver den, som beder dig; og af den, som tager dit fra dig, kræv det ikke igjen.

KXII

30. Hvarjom och enom, som något begärar af dig, honom gif; och af den, som dina ting tager ifrå dig, beds intet igen.

PR1739

30. Agga anna iggaühhele, kes sind pallub: ja kes sinnult sinno omma wottab, selt ärra küssi taggasi.

LT

30. Duok kiekvienam, kuris prašo, ir nereikalauk atgal iš to, kuris tavo atėmė.

Luther1912

30. Wer dich bittet, dem gib; und wer dir das deine nimmt, da fordere es nicht wieder.

Ostervald-Fr

30. Donne à quiconque te demande et si quelqu'un t'ôte ce qui est à toi, ne le redemande pas.

RV'1862 30. Y a cualquiera que te pidiere, dá, y al que tomare lo que es tuyo, no se lo vuelvas a pedir.

PL1881 30. I każdemu, któryby cię prosił, daj, a temu, co twoje bierze, nie upominaj się.

RuSV1876 30 Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад.

FI33/38 31 Ja niinkuin te tahdotte ihmisten teille tekevän, niin tehkää tekin heille.

Biblia1776 31. Ja niinkuin te tahdotte, että ihmisten pitää teille tekemän, niin tehkäät te heillekin.

UT1548 31. Ja ninquin te tahdotta ette Inhimisten pite teiden tekemen/ nin tehkette te mös heille samalmoto. (Ja niinkuin te tahdotte että ihmisten pitää teidän tekemän/ niin tehkäätte te myös heille samalla muotoa.)

SVV1750 30 Maar geeft een iegelijk, die van u begeert; en van dengene, die het uwe neemt, eist niet weder.

Karoli1908Hu 30. Mindennek pedig, a ki [19†] tőled kér, adj; és attól, a ki elveszi a tiédet, ne kérd vissza.

БКуліш 30. Всякому, хто просить у тебе, дай, і хто бере що твоє, не допевняй ся.

TKIS 31 Niin kuin tahdotte ihmisten tekevän teille, tehkää tekin samoin heille.

CPR1642 31. Ja nijncuin te tahdotta että ihmisten pitä teille tekemän nijn tehkät te heillekin.

Gr-East

31. καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

Text Receptus

31. και καθως θελετε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι και υμεις ποιειτε αυτοις ομοιως 31. kai kathos thelete ina poiosin υmin oi anthropoi kai υmeis poieite aυtois omoios

MLV19

31 And just-as you° wish that* men may do to you°, you° also, do° likewise to them.

KJV

31. And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

Dk1871

31. Og som I ville, at Menneskene skulle gjøre mod Eder, ligesaa gjører og I mod dem.

KXII

31. Och såsom I viljen att menniskorna skola göra eder, görer ock I dem sammalunda.

PR1739

31. Ja nenda kui teie tahhate, et innimessed teile peawad teggema, nendasammoti tehke teie ka neile.

LT

31. Kaip norite, kad jums žmonės darytų, taip ir jūs darykite jiems.

Luther1912

31. Und wie ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, also tut ihnen gleich auch ihr.

Ostervald-Fr

31. Et ce que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-le-leur aussi de même.

RV'1862

31. Y como queréis que os hagan los

SVV1750

31 En gelijk gij wilt, dat u de mensen

hombres, hacédles también vosotros así.

PL1881 31. I cobyście chcieli, aby wam ludzie czynili, tak i wy im czyócie.

RuSV1876 31 И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними.

FI33/38 32 Ja jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mitä kiitosta teille siitä tulee? Rakastavathan syntisetkin niitä, jotka heitä rakastavat.

Biblia1776 32. Ja jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä kiitos teille siitä on? sillä syntisetkin rakastavat niitä, joilta he rakastetaan.

UT1548 32. Ja ios te racastat nijte iotca teite racastauat/ mike kijtos teille sijte on? Sille Syndisetki racastauat nijte ioilda he racastetan. (Ja jos te rakastat niitä jotka

doen zullen, doet gij hun ook desgelijks.

Karoli1908Hu 31. És a mint [20†] akarjátok, hogy az emberek veletek cselekedjenek, ti is akképen cselekedjetek azokkal.

БКуліш 31. І, як хочете, щоб чинили вам люде, так і ви чинїть їм.

TKIS 32 Jos rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä kiitos teille siitä tulee? Myös syntiset rakastavat niitä, jotka heitä rakastavat.

CPR1642 32. Ja jos te racastatte nijtä jotca teitä racastawat mikä kijtos teille sijtä on? sillä racastawat syndisetkin nijtä joilda he racastetan.

teitä rakastawat/ mikä kiitos teillä siitä on? Sillä syntisetkin rakastawat niitä joilta he rakastetaan.)

Gr-East

32. καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι.

Text Receptus

32. και ει αγαπατε τους αγαπωντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι τους αγαπωντας αυτους αγαπωσιν 32. kai ei agapate tous agapontas υmas poia υmin charis estin kai gar oi amartoloi tous agapontas autous agaposin

MLV19

32 And if you° love* those who love* you°, what gratitude do you° have? For* even sinners love* those who love* them.

KJV

32. For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

Dk1871

32. Og dersom I elske dem, som Eder elske, hvad Tak have I derfor? Thi Syndere elske og dem, som dem elske.

KXII

32. Och om I älsken dem, som eder älska, hvad tack hafven I derföre? Ty syndarena älska ock dem, af hvilka de älskade varda.

PR1739

32. Ja kui teie neid armastate, kes teid

LT

32. Jei mylite tuos, kurie jus myli, tai

armastawad, mis tänno teil sest on? sest pattused armastawad ka neid, kes neid armastawad.

Luther1912 32. Und so ihr liebet, die euch lieben, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder lieben auch ihre Liebhaber.

RV'1862 32. Porque si amáis a los que os aman, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores aman a los que los aman.

PL1881 32. Albowiem jeźli miłujecie te, którzy was miłują, jakąż łaskę macie? albowiem toż i grzesznicy właśnie czynią.

RuSV1876 32 И если любите любящих вас, какая вамза то благодарность? ибо и грешники любящих их любят.

koks čia jūsų nuopelnas? Juk ir nusidėjėliai myli juos mylinčius.

Ostervald-Fr 32. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment.

SVV1750 32 En indien gij liefhebt, die u liefhebben, wat dank hebt gij? Want ook de zondaars hebben lief degenen, die hen liefhebben.

Karoli1908Hu 32. Mert ha csak azokat szeretitek, a kik titeket szeretnek, [21†] mi jutalmatok van? Hiszen a bűnösök is szeretik azokat, a kik őket szeretik.

БКуліш 32. І коли любите тих, хто любить вас, яка вам дяка? бо й грішники тих, хто їх любить, люблять.

FI33/38 33 Ja jos teette hyvää niille, jotka teille hyvää tekevät, mitä kiitosta teille siitä tulee? Niinhän syntisetkin tekevät.

Biblia1776 33. Ja jos te teette hyvää hyväntekijöillenne, mikä kiitos teillä siinä on? sillä syntiset sen myös tekevät.

UT1548 33. Ja ios te hyue teet teiden hyuin tekijllen/ mike kijtos teille sijte on? Sille Syndiset sen mös tekeuet. (Ja jos te hywää teet teidän hywäntekijällen/ mikä kiitos teille siitä on? Sillä syntiset sen myös tekewät.)

Gr-East 33. καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι.

MLV19 33 And if you° do good to those who are doing good to you°, what gratitude do

TKIS 33 Ja jos teette hyvää niille, jotka teille hyvää tekevät, mikä kiitos teille siitä tulee? Sillä syntisetkin tekevät samoin.*

CPR1642 33. Ja jos te teettä hywä teidän hywintekijllen mikä kijtos teille sijtä on? sillä syndiset sen myös tekewät.

Text Receptus 33. και εαν αγαθοποιητε τους αγαθοποιουντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι το αυτο ποιουσιν 33. kai ean agathopoiete tous agathopoiountas υmas poia υmin charis estin kai gar oi amartoloi to auto poiousin

KJV 33. And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for

you° have? For* even sinners are doing the same.

Dk1871 33. Og dersom I gjøre vel mod dem, der gjøre vel mod Eder, hvad Tak have I derfor? Thi Syndere gjøre det Samme.

PR1739 33. Ja kui teie omma heateggiattele head tete, mis tänno teil sest on? sest pattused tewad seddasamma ka.

Luther1912 33. Und wenn ihr euren Wohltätern wohltut, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder tun das auch.

RV'1862 33. Y si hiciereis bien a los que os hacen bien, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores hacen lo mismo.

PL1881 33. A jeźli dobrze czynicie tym, którzy wam dobrze czynią, jakąż łaskę macie? albowiem toż i grzesznicy właśnie czynią.

sinners also do even the same.

KXII 33. Och om I gören dem godt, som eder godt göra, hvad tack hafven I derföre? Ty syndarena göra det ock.

LT 33. Jei darote gera tiems, kurie jums gera daro, tai koks jūsų nuopelnas? Juk ir nusidėjėliai taip daro.

Ostervald-Fr 33. Et si vous ne faites du bien qu'à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie font la même chose.

SVV1750 33 En indien gij goed doet dengenen, die u goed doen, wat dank hebt gij? Want ook de zondaars doen hetzelfde.

Karoli1908Hu 33. És ha csak azokkal tesztek jól, a kik veletek jól tesznek, mi jutalmatok van? Hiszen a bűnösök is ugyanazt

cselekszik.

RuSV1876 33 И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают.

БКуліш 33. І коли добро робите тим, хто добро робить вам, яка вам дяка? бо й грішники те саме чинять.

FI33/38 34 Ja jos te lainaatte niille, joilta toivotte saavanne takaisin, mitä kiitosta teille siitä tulee? Syntisetkin lainaavat syntisille saadakseen saman verran takaisin.

TKIS 34 Jos lainaatte niille, joilta toivotte saavanne takaisin, mikä kiitos teille siitä tulee? Syntisetkin lainaavat syntisille saadakseen saman verran takaisin.

Biblia1776 34. Ja jos te lainaatte niille, joilta te toivotte jälleen saavanne, mikä kiitos teillä siitä on? sillä syntisetkin lainaavat syntisille, että he tasan jälleen saisivat.

CPR1642 34. Ja jos te lainatte nijlle joilda te toiwotta jällens saawan mikä kijtos teille sijtä on? sillä syndisetkin lainawat syndisille että he tasan jällens saawat.

UT1548 34. Ja ios te lainat nijlle ioilda te toiuot iellessauanne/ mike kijtos teille sijte on? Sille Syndisetki synnisille lainauat/ ette he tasan iellensse sauat. (Ja jos te lainaat niille joilta te toiwot jällens saawanne/ mikä kiitos teille siitä on? Sillä syntisetkin syntisille lainaawat/ että he tasan jälleensä saawat.)

Gr-East

34. καὶ ἐὰν δανείζητε παρ᾽ ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.

Text Receptus

34. και εαν δανειζητε παρ ων {VAR1: ελπιζετε } {VAR2: ελπιζητε } απολαβειν ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι αμαρτωλοις δανειζουσιν ινα απολαβωσιν τα ισα
34. kai ean daneizete par on {VAR1: elpizete } {VAR2: elpizete } apolaβein poia υmin charis estin kai gar oi amartoloi amartolois daneizoυsin ina apolaβosin ta isa

MLV19

34 And if you° lend to those from whom you° are hoping to receive, what gratitude do you° have? For* even sinners are lending to sinners, in order that they might receive equally.

KJV

34. And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

Dk1871

34. Og dersom I laane dem, af hvilke I haabe at faae igjen, hvad Tak have I derfor? Thi Syndere laane ogsaa Syndere, paa det de skulle faae lige igjen.

KXII

34. Och om I lånen dem, der I hoppens få något igen, hvad tack hafven I derföre? Ty syndarena låna ock syndarom, på det de skola få lika igen.

PR1739 34. Ja kui teie neile laenate, kellelt teie lodate jälle kätte sada, mis tänno teil sest on? sest pattused laenawad ka pattustele, et nemmad sedda wörra jälle saaksid.

LT 34. Jei skolinate tik tiems, iš kurių tikitės atgausią, koks jūsų nuopelnas? Juk ir nusidėjėliai skolina nusidėjėliams, kad atgautų paskolą.

Luther1912 34. Und wenn ihr leihet, von denen ihr hoffet zu nehmen, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder leihen den Sündern auch, auf daß sie Gleiches wiedernehmen.

Ostervald-Fr 34. Et si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin d'en recevoir la pareille.

RV'1862 34. Y si prestareis a aquellos de quienes esperais recibir, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores prestan a los pecadores, para recibir otro tanto.

SVV1750 34 En indien gij leent dengenen, van welke gij hoopt weder te ontvangen, wat dank hebt gij? Want ook de zondaars lenen den zondaren, opdat zij evengelijk weder mogen ontvangen.

PL1881 34. A jeźli pożyczacie tym, od których się spodziewacie odebrać, jakąż łaskę macie? albowiem i grzesznicy grzesznikom pożyczają, aby zasię tyle odebrali.

Karoli1908Hu 34. És ha csak azoknak adtok kölcsönt, a [22†] kiktől reménylitek, hogy visszakapjátok, mi jutalmatok van? Hiszen a bűnösök is adnak kölcsönt a bűnösöknek, hogy ugyanannyit kapjanak vissza.

RuSV1876 34 И если взаймы даете тем, от которыхнадеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же.

БКуліш 34. І коли позичаєте тим, від кого маєте надію одержати, яка вам дяка? бо й грішники грішникам позичають, щоб одержати стільки ж.

FI33/38 35 Vaan rakastakaa vihollisianne ja tehkää hyvää ja lainatkaa, toivomatta saavanne mitään takaisin; niin teidän palkkanne on oleva suuri, ja te tulette Korkeimman lapsiksi, sillä hän on hyvä kiittämättömille ja pahoille.

TKIS 35 Vaan rakastakaa vihollisianne ja tehkää hyvää ja lainatkaa toivomatta mitään takaisin, niin teidän palkkanne on suuri ja te tulette Korkeimman lapsiksi, sillä Hän on hyvä kiittämättömille ja pahoille.

Biblia1776 35. Kuitenkin rakastakaat teidän vihollisianne ja tehkäät hyvää, ja lainatkaat, ja älkäät mitään siitä toivoko: niin teidän palkkanne on suuri, ja teidän pitää oleman Ylimmäisen pojat; sillä hän on laupias kiittämättömiä ja pahoja kohtaan.

CPR1642 35. Mutta parammin racastacat teidän wihollisian ja hywä tehkät ja lainatcat ja älkät mitän sijtä toiwoco nijn teidän palckan on suuri ja teidän pitä oleman ylimmäisen pojat: sillä hän on laupias kijttämättömiä ja pahoja cohtan.

UT1548 35. Mutta paramin racastacat teiden wiholisian/ ia hyuetehcket ia lainacat/ ei miten sijte toiuoden/ ia teiden Palcana pite

oleman swren/ Ja teiden pite oleman sen Ylimeisen Poiat. Sille hen ombi Laupias cunniattomadehen ia pahain cochtan. (Mutta paremmin rakastakaat teidän wihollisian/ ja hywää tehkäät ja lainatkaat/ ei mitään siitä toiwoen/ ja teidän palkkana pitää oleman suuren/ Ja teidän pitää oleman sen ylimmäisen pojat. Sillä hän ompi laupias kunniattomaiden ja pahain kohtaan.)

Gr-East

35. πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες, καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

Text Receptus

35. πλην αγαπατε τους εχθρους υμων και αγαθοποιειτε και δανειζετε μηδεν απελπιζοντες και εσται ο μισθος υμων πολυς και εσεσθε υιοι του υψιστου οτι αυτος χρηστος εστιν επι τους αχαριστους και πονηρους 35. plen agapate tous echthrous υmon kai agathopoieite kai daneizete meden apelpizontes kai estai o misthos υmon polυs kai esesthe υioi tou υpsistou oti autos chrestos estin epi tous acharistous kai ponerous

MLV19 35 However, love*° your° enemies and do° good (things for them) and lend°, hoping for nothing again. And your° reward will be much, and you° will be sons of the Highest, because he is kind toward the unthankful and evil.

KJV 35. But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

Dk1871 35. Men elsker Eders Fjender og gjører vel, og laaner, ventende Intet derfor, saa skal Eders Løn være stor, og I skulle være den Høiestes Børn; thi han er miskundelig mod de Utaknemmelige og Onde.

KXII 35. Utan heldre älsker edra ovänner, och görer väl, och låner, förhoppandes der intet af; och edor lön skall vara mycken, och I skolen vara dens Högstas barn; ty han är mild emot de otacksamma och onda.

PR1739 35. Agga armastage ommad wihhamehhed, ja tehke head ja laenage, ei ühtegi selle wasto lotes: siis peab teie palk suur ollema, ja teie peate selle Keigekörgema lapsed ollema: sest temã on helde nende tännamatta ja kurjade wasto.

LT 35. Bet mylėkite savo priešus, darykite gera ir skolinkite, nieko nesitikėdami. Tuomet jūsų atlygis bus didelis, ir jūs būsite Aukščiausiojo vaikai; nes Jis maloningas ir nedėkingiesiems, ir piktiesiems.

Luther1912 35. Vielmehr liebet eure Feinde; tut wohl

Ostervald-Fr 35. Mais aimez vos ennemis, faites du

und leihet, daß ihr nichts dafür hoffet, so wird euer Lohn groß sein, und ihr werdet Kinder des Allerhöchsten sein; denn er ist gütig über die Undankbaren und Bösen.

RV'1862 35. Amád pues a vuestros enemigos; y hacéd bien, y emprestád, no esperando de ello nada; y será vuestro galardón grande, y seréis hijos del Altísimo; porque él es benigno aun para con los ingratos y los malos.

PL1881 35. Owszem miłujcie nieprzyjacioły wasze, i czyócie im dobrze, i pożyczajcie, nic się stąd nie spodziewając, a będzie wielka zapłata wasza, i będziecie synami Najwyższego; albowiem on dobrotliwy jest przeciw niewdzięcznym i złym.

RuSV1876 35 Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего;

bien, et prêtez sans en rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les enfants du Très-Haut, parce qu'il est bon envers les ingrats et les méchants.

SVV1750 35 Maar hebt uw vijanden lief, en doet goed, en leent, zonder iets weder te hopen; en uw loon zal groot zijn, en gij zult kinderen des Allerhoogsten zijn; want Hij is goedertieren over de ondankbaren en bozen.

Karoli1908Hu 35. Hanem szeressétek ellenségeiteket, és jól tegyetek, és adjatok kölcsönt, semmit érte nem várván; és a ti jutalmatok sok lesz, és ama magasságos Istennek fiai [23†] lesztek: mert ő jóltévő a háládatlanokkal és gonoszokkal.

БКуліш 35. Ні, любіть ворогів ваших, і добро робіть, і позичайте, нічого від них не сподіваючись; а буде нагорода ваша велика, й будете синами Вишнього; бо

ибо Онблаг и к неблагодарным и злым.

Він благий до невдячних і лихих.

FI33/38 36 Olkaa armahtavaiset, niinkuin teidän Isänne on armahtavainen.

TKIS 36 Olkaa (siis) armahtavaisia niin kuin (myös) Isänne on armahtavainen.

Biblia1776 36. Olkaat sentähden laupiaat, niinkuin teidän Isännekin laupias on.

CPR1642 36. OLcat sentähden laupiat nijncuin teidän Isängin laupias on.

UT1548 36. Olcat Senteden Laupiat/ ninquin mös teiden Isen Laupias ombi. (Olkaat sentähden laupiaat/ niinkuin myös teidän Isän laupias ompi.)

Gr-East 36. Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί.

Text Receptus 36. γινεσθε ουν οικτιρμονες καθως και ο πατηρ υμων οικτιρμων εστιν 36. ginesthe oun oiktirmones kathos kai o pater υmon oiktirmon estin

MLV19 36 Therefore, become° compassionate, just-as your° Father is also compassionate. {Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42. See also Joh 5:30, 7:24.}

KJV 36. Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

Dk1871 36. Saa værer da barmhjertige, som Eders

KXII 36. Varer fördenskull barmhertige,

Fader og er barmhjertig.

PR1739 36. Sepärrast olge armolissed, nenda kui teie Issagi armolinne on.

Luther1912 36. Darum seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist.

RV'1862 36. Sed pues misericordiosos, como también vuestro Padre es misericordioso.

PL1881 36. Przetoż bądźcie miłosierni, jako i Ojciec wasz miłosierny jest.

RuSV1876 36 Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

FI33/38 37 Älkääkä tuomiko, niin ei teitäkään tuomita; älkää kadotustuomiota lausuko, niin ei teillekään kadotustuomiota lausuta. Antakaa anteeksi, niin teillekin anteeksi annetaan.

Biblia1776 37. Älkäät tuomitko, ettei teitä tuomittaisi:

såsom edar Fader ock barmhertig är.

LT 36. Būkite gailestingi, kaip ir jūsų Tėvas yra gailestingas.

Ostervald-Fr 36. Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre Père est miséricordieux.

SVV1750 36 Weest dan barmhartig, gelijk ook uw Vader barmhartig is.

Karoli1908Hu 36. Legyetek azért irgalmasok, mint a [24†] ti Atyátok is irgalmas.

БКуліш 36. Будьте ж оце милосерні, як і Отець ваш милосерден.

TKIS 37 Älkää tuomitko, niin ei teitäkään tuomita. Älkää tuomiota langettako, niin ei teillekään tuomiota langeteta. Antakaa anteeksi, niin teillekin anteeksi annetaan.

CPR1642 37. Älkät duomitco ettei teitä duomitais:

älkäät sadatelko, ettei teitä sadateltaisi: anteeksi antakaat, niin teille anteeksi annetaan.

UT1548 37. Elket domitko/ nin ette te domita. Elkette sadhatelco/ nin ette te sadhateta. Andexiandaca/ nin teiden andexiannetan. Andacat/ nin teiden annetan. (Älkäät tuomitko/ niin ette te tuomita. Älkäätte sadatelko/ niin ette te sadateta. Anteeksi antakaa/ niin teidän anteeksi annetaan. Antakaat/ niin teidän annetaan.)

älkät sadatelco ettei teitä sadatellais: andexi andacat nijn teillengin andexi annetan.

Gr-East 37. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

Text Receptus 37. {VAR1: και } μη κρινετε και ου μη κριθητε μη καταδικαζετε και ου μη καταδικασθητε απολυετε και απολυθησεσθε 37. {VAR1: kai } me krinete kai ου me krithete me katadikazete kai ου me katadikasthete apolυete kai apolυthesesthe

MLV19 37 And do° not judge and you° should never be judged; do° not sentence (others) and you° should never be sentenced;

KJV 37. Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be

release° and you° will be released.

Dk1871 37. Og dømmer ikke, saa skulle og I ikke dømmes; fordømmer ikke, saa skulle I ikke fordømmes; forlader, saa skal Eder forlades;

PR1739 37. Ja ärge moistke kohhut, siis ei moisteta ka mitte teie peäle kohhut; ärge moistke hukka, siis ei moisteta ka teid mitte hukka.

Luther1912 37. Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerichtet. Verdammet nicht, so werdet ihr nicht verdammt. Vergebet, so wird euch vergeben.

RV'1862 37. No juzguéis, y no seréis juzgados: no condenéis, y no seréis condenados: perdonád, y seréis perdonados:

PL1881 37. Nie sądźcie, a nie bądziecie sądzeni; nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni, a

forgiven:

KXII 37. Dömer icke så varden I icke dömde; fördömer icke, så varden I icke fördömde; förlåter, så varder eder förlåtet.

LT 37. Neteiskite ir nebūsite teisiami; nesmerkite ir nebūsite pasmerkti; atleiskite, ir jums bus atleista.

Ostervald-Fr 37. Ne jugez point, et vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés; pardonnez et on vous pardonnera;

SVV1750 37 En oordeelt niet, en gij zult niet geoordeeld worden; verdoemt niet, en gij zult niet verdoemd worden; laat los, en gij zult losgelaten worden.

Karoli1908Hu 37. Ne ítéljetek és nem [25†] ítéltettek; ne kárhoztassatok és nem kárhoztattok;

będzie wam odpuszczono.

megbocsássatok, néktek is megbocsáttatik;

RuSV1876 37 Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете;

БКуліш 37. І не судіть, то й не будете суджені; не осуджуйте, то й не будете осуджені; прощайте, то й буде вам прощено.

FI33/38 38 Antakaa, niin teille annetaan. Hyvä mitta, sullottu, pudistettu ja kukkurainen, annetaan teidän helmaanne; sillä millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille takaisin."

TKIS 38 Antakaa, niin teille annetaan. Hyvä mitta, sullottu, ravistettu ja kukkurainen annetaan helmaanne. Millä mitalla te siis mittaatte, sillä mitataan teille takaisin."

Biblia1776 38. Antakaat, ja teille annetaan: hyvän mitan, likistetyn ja sullotun, ja ylitsevuotavan he antavat teidän helmaanne; sillä juuri sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

CPR1642 38. Hywän mitan likistetyn sullotun ja ylidze wuotawan he andawat teidän helmanne: sillä juuri sillä mitalla jolla te mittatte pitä muutkin teille mittaman.

UT1548 38. Hyuen Mitan/ ia likistetyn/ ia sullotun ia ylitzewotauan he andauat teiden helmana. Sille iwri samalla mitalla iolla te mittatte pite muudh teille mittaman. (Hywän mitan/ ja likistetyn/ ja sullotun ja

ylitsewuotawan he antawat teidän helmaanne. Sillä juuri samalla mitalla jolla te mittaatte pitää muut teille mittaaman.)

Gr-East

38. δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ, ᾧ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

Text Receptus

38. διδοτε και δοθησεται υμιν μετρον καλον πεπιεσμενον και σεσαλευμενον και υπερεκχυνομενον δωσουσιν εις τον κολπον υμων τω γαρ αυτω μετρω ω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν 38. didote kai dothesetai υmin metron kalon pepiesmenon kai sesaleυmenon kai υperekchυnomenon dosoυsin eis ton kolpon υmon to gar aυto metro o metreite antimetrethesetai υmin

MLV19

38 Give° and it will be given to you°; they will be giving good measure into your° bosom, what has been packed-down and has been shaken (together) and pouring over. For* with the same measure you° measure, it will be measured to you° again.

KJV

38. Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

Dk1871 38. giver, saa skal Eder gives; en god, knuget og skuddet og overflødig Maade skulle de give i Eders Skjød; thi med den samme Maade, som I maale med, skal Eder maales igjen.

KXII 38. Gifver, så varder eder gifvet; ett godt mått, väl stoppadt, skakadt och öfverflödande, skall man gifva uti edart sköt; ty med samma mått, som I mäten, skola andre mäta eder.

PR1739 38. Andke andeks, siis antakse teile andeks: andke, siis peab teile antama; üks hea kinniwautud ja kuhja peaga puistatud moöt peab teie rüppe antama; sest sellesamma moödoga, misga teie moödate, peab teile jälle moödetama.

LT 38. Duokite, ir jums bus duota; saiką gerą, prikimštą, sukratytą ir su kaupu duos jums į užantį. Kokiu saiku seikite, tokiu jums bus atseikėta‘‘.

Luther1912 38. Gebt, so wird euch gegeben. Ein voll, gedrückt, gerüttelt und überfließend Maß wird man in euren Schoß geben; denn eben mit dem Maß, mit dem ihr messet, wird man euch wieder messen.

Ostervald-Fr 38. Donnez, et on vous donnera; on vous donnera dans votre sein une bonne mesure, pressée, et secouée, et qui débordera; car on vous mesurera de la mesure dont vous vous servez envers les autres.

RV'1862 38. Dad, y se os dará: medida buena, apretada, remecida, y rebosando darán en vuestro regazo; porque con la misma medida que midiereis, os será vuelto a

SVV1750 38 Geeft, en u zal gegeven worden; een goede, neergedrukte, en geschudde en overlopende maat zal men in uw schoot geven; want met dezelfde maat,

medir.

PL1881 38. Dawajcie, a będzie wam dano; miarę dobrą, natłoczoną, i potrzęsioną, i opływającą dadzą na łono wasze; albowiem tąż miarą, którą mierzycie, będzie wam zaś obmierzono.

RuSV1876 38 давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам.

FI33/38 39 Hän sanoi heille myös vertauksen: "Eihän sokea voi sokeaa taluttaa? Eivätkö molemmat lankea kuoppaan?

Biblia1776 39. Mutta hän sanoi heille vertauksen: taitaako sokia sokiaa taluttaa? eikö he molemmat hautaan lankee?

UT1548 39. Ja hen sanoi heille Wertaudhen/ Woico yxi Sokia toista sokiata talutta? Eikö he waarmede gijlieden meet, zal ulieden wedergemeten worden.

Karoli1908Hu 38. Adjatok, néktek is adatik; jó mértéket, megnyomottat és megrázottat, színig teltet adnak a ti életekbe. Mert azzal a mértékkel mérnek néktek, a melylyel ti mértek.

БКуліш 38. Давайте, то й вам буде дано; міру добру, наталовану, й струснуту, й надто пересипану давати муть вам на лоно ваше. Такою бо мірою, якою міряєте, відміряєть ся вам.

TKIS 39 Hän puhui heille myös vertauksen: "Ei kai sokea voi sokeaa taluttaa? Eivätkö molemmat putoa kuoppaan?

CPR1642 39. Ja hän sanoi heille wertauxen: taitaco sokia toista sokiata talutta? eikö he molemmat hautaan lange?

molemat Hautan lange? (Ja hän sanoi heille wertauksen/ Woiko yksi sokea toista sokeata taluttaa? Eikö he molemmat hautaan lankee?)

Gr-East

39. Εἶπε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται;

Text Receptus

39. ειπεν δε παραβολην αυτοις μητι δυναται τυφλος τυφλον οδηγειν ουχι αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται 39. eipen de paraβolen aυtois meti dυnatai tυflos tυflon odegein oυchi amfoteroi eis βothυnon pesoυntai

MLV19

39 Now he also spoke a parable to them: Is a blind (person) able to guide the blind? Will they not both be falling into a ditch?

KJV

39. And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind shall they not both fall into the ditch

Dk1871

39. Men han sagde dem en Lignelse: monne en Blind kunne lede en Blind? ville de ikke begge falde i Graven?

KXII

39. Och han sade till dem en liknelse: Kan ock en blinder leda en blindan? Falla de icke både i gropena?

PR1739

39. Agga temã ütles neile tähhendamisse saña: Kas pimme woib pimmedale teed

LT

39. Jis pasakė jiems palyginimą: ‘‘Ar gali aklas vesti aklą? Argi ne abu įkris į

juhhatada: eks nemãd mollemad auko ei lange?

duobę?!

Luther1912 39. Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Kann auch ein Blinder einem Blinden den Weg weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube fallen?

Ostervald-Fr 39. Il leur disait aussi une parabole: Un aveugle peut-il conduire un autre aveugle? Ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse?

RV'1862 39. Y les decía una parábola: ¿Puede el ciego guiar al ciego? ¿no caerán ámbos en el hoyo?

SVV1750 39 En Hij zeide tot hen een gelijkenis: Kan ook wel een blinde een blinde op den weg leiden? Zullen zij niet beiden in de gracht vallen?

PL1881 39. I powiedział im podobieóstwo: Izali może ślepy ślepego prowadzić? azaż nie obadwaj w dół wpadną?

Karoli1908Hu 39. Példabeszédet is monda nékik: Vajjon a vak vezetheti-é a világtalant? avagy nem [26†] mindketten a verembe esnek-é?

RuSV1876 39 Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?

БКуліш 39. Сказав же приповість їм: Чи може сліпий сліпого водити? хиба обидва в яму не впадуть?

FI33/38 40 Ei ole opetuslapsi opettajaansa

TKIS 40 Opetuslapsi ei ole opettajaansa

parempi; täysin oppineena jokainen on oleva niinkuin hänen opettajansa.

Biblia1776 40. Ei ole opetuslapsi ylitse mestarinsa, mutta jokainen on täydellinen, kuin hän on niinkuin hänen mestarinsa.

UT1548 40. Ei ole Opetuslapsi henen Mestarins päle/ Mutta coska Opetuslapsi ombi ninquin henen Mestarins/ nin hen ombi teudhelinen. (Ei ole opetuslapsi hänen mestarinsa päälle/ Mutta koska opetuslapsi ompi niinkuin hänen mestarinsa/ niin hän ompi täydellinen.)

Gr-East 40. οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

MLV19 40 The disciple is not above his teacher, but everyone having been matured {i.e.

parempi, mutta täysin oppineena jokainen on niin kuin opettajansa.

CPR1642 40. Ei ole Opetuslapsi parembi Mestaritans: mutta cosca Opetuslapsi on nijncuin hänen Mestarins nijn hän on täydellinen.

Text Receptus 40. ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον αυτου κατηρτισμενος δε πας εσται ως ο διδασκαλος αυτου 40. ouk estin mathetes uper ton didaskalon autou katertismenos de pas estai os o didaskalos autou

KJV 40. The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as

completed the training} , will be like his teacher.

his master.

Dk1871 40. Discipelen er ikke over sin Mester; men hver, som er fuldkommen, skal være som hans Mester.

KXII 40. Lärjungen är icke öfver sin Mästare; men hvar och en är fullkommen, då han är såsom hans Mästare.

PR1739 40. Ei jünger olle mitte üllem kui temma öppetaja; agga iggaüks täieste öppetud peab ollema kui temma öppetaja.

LT 40. Mokinys nėra viršesnis už savo mokytoją: kiekvienas mokinys, jei gerai išlavintas, bus kaip jo mokytojas.

Luther1912 40. Der Jünger ist nicht über seinen Meister; wenn der Jünger ist wie sein Meister, so ist er vollkommen.

Ostervald-Fr 40. Le disciple n'est point au-dessus de son maître; mais tout disciple accompli sera comme son maître.

RV'1862 40. El discípulo no es sobre su maestro; mas cualquiera que fuere como su maestro, será perfecto.

SVV1750 40 De discipel is niet boven zijn meester; maar een iegelijk volmaakt discipel zal zijn gelijk zijn meester.

PL1881 40. Nie jestci uczeó nad mistrza swego; lecz doskonały będzie każdy, będzieli jako mistrz jego.

Karoli1908Hu 40. Nem feljebb való a tanítvány az ő mesterénél; hanem mikor tökéletes lesz, mindenki olyan lesz, mint a [27†] mestere.

RuSV1876 40 Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его.

БКуліш 40. Нема ученика над учителя свого; звершений же - буде кожен, як учитель його.

FI33/38 41 Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi?

TKIS 41 Mutta kuinka näet roskan, joka on veljesi silmässä, etkä huomaa hirttä, joka on omassa silmässäsi?

Biblia1776 41. Mutta kuinkas näet raiskan, joka on veljes silmässä, vaan et havaitse malkaa, joka on omassa silmässäs?

CPR1642 41. Wai cuingas raiscan näet weljes silmäs mutta et hawaidze malca omas silmäsäs?

UT1548 41. Wai mites näet raiskan sinun welies silmes/ mutta ett sine hauaitze Malka ioca on omas silmeses? (Wai mitäs näet raiskan sinun weljesi silmässä/ mutta et sinä hawaitse malkaa joka on omassa silmässäsi?)

Gr-East 41. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

Text Receptus 41. τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε δοκον την εν τω ιδιω οφθαλμω ου κατανοεις 41. ti de βlepeis to karfos to en to ofthalmo tou adelfou sou ten de

dokon ten en to idio ofthalmo ου katanoeis

MLV19 41 But why are you looking at the speck which is in your brother’s eye, but do not consider the beam which is in your own eye?

KJV 41. And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

Dk1871 41. Men hvi seer du Skjærven, som er i din Broders Øie, men Bjelken, som er i dit eget Øie, bliver ikke vaer.

KXII 41. Hvad ser du ett grand uti dins broders öga; men en bjelka uti ditt eget öga varder du intet varse?

PR1739 41. Agga mis sa sedda pinda nääd, mis so wenna silmas on; agga sedda palki, mis so ommas silmas on, ei panne sa mitte tähhele.

LT 41. Kodėl matai krislą brolio akyje, o nepastebi rąsto savojoje?

Luther1912 41. Was siehst du aber einen Splitter in deines Bruders Auge, und des Balkens in deinem Auge wirst du nicht gewahr?

Ostervald-Fr 41. Et pourquoi regardes-tu une paille qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas d'une poutre qui est dans ton propre œil?

RV'1862 41. ¿Y por qué miras la arista que está en el

SVV1750 41 En wat ziet gij den splinter, die in

ojo de tu hermano, y la viga que está en tu propio ojo no considerás?

uws broeders oog is, en den balk, die in uw eigen oog is, merkt gij niet?

PL1881 41. A czemuż widzisz źdźbło w oku brata twego, a balki, która jest w oku twojem, nie baczysz?

Karoli1908Hu 41. Miért nézed pedig a szálkát, a mely [28†] a te atyádfia szemében van, a gerendát pedig, mely a te saját szemedben van, nem veszed észre?

RuSV1876 41 Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь?

БКуліш 41. Чого ж дивиш ся на порошину в оцї брата твого, полїна ж у своєму оцї не чуєш?

FI33/38 42 Kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Veljeni, annas, minä otan pois rikan, joka on silmässäsi', sinä, joka et näe malkaa omassa silmässäsi? Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästäsi, sitten sinä näet ottaa pois rikan, joka on veljesi silmässä.

TKIS 42 (Tai) kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Veli, annas minä otan pois roskan joka on silmässäsi', etkä itse näe hirttä omassa silmässäsi? Tekopyhä, heitä ensin pois hirsi omasta silmästäsi, ja sitten näet selvästi ottaa pois roskan, joka on veljesi silmässä.

Biblia1776 42. Eli kuinkas taidat sanoa veljelles: veljeni, pidä, minä otan raiskan, joka on silmässäs, ja et itse näe malkaa, joka on omassa silmässäs? Sinä ulkokullattu, ota

CPR1642 42. Eli cuingas taidat sano weljelles: weljen pidä minä otan raiscan silmästäs ja et näe malca omas silmäsäs? Sinä ulcocullattu ota ensin malca omast

ensin malka omasta silmästäs, ja katso sitte, jos taidat ottaa raiskan, joka on veljes silmässä.

UT1548 42. Eli quinga sine woit sano welielles/ pidhexi welien/ mine otan raiskan vlos silmestes/ ia ett sine itze näe Malka omas silmeses? Sine vlcokullattu/ ota ensin Malka omast silmestes/ ia sijtte catzo/ ettes vlosotaisit raiskan ioca on sinun welies silmes. (Eli kuinka sinä woit sanoa weljellesi/ piteeksi weljen/ minä otan raiskan ulos silmästäsi/ ja et sinä itse näe malkaa omas silmässäsi? Sinä ulkokullattu/ ota ensin malka omasta silmästäsi/ ja sitten katso/ että ulosottaisit raiskan joka jon sinun weljesi silmässä.)

silmästäs ja cadzo sijtte jos taidat otta raiscan weljes silmästä.

Gr-East 42. ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις

Text Receptus 42. η πως δυνασαι λεγειν τω αδελφω σου αδελφε αφες εκβαλω το καρφος το εν τω οφθαλμω σου αυτος την εν τω οφθαλμω σου δοκον ου βλεπων υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε

ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου 42. e pos dυnasai legein to adelfo soυ adelfe afes ekβalo to karfos to en to ofthalmo soυ aυtos ten en to ofthalmo soυ dokon oυ βlepon υpokrita ekβale proton ten dokon ek toυ ofthalmoυ soυ kai tote diaβlepseis ekβalein to karfos to en to ofthalmo toυ adelfoυ soυ

MLV19 42 Or how are you able to say to your brother, Brother, Allow (me, that) I may cast out the speck which is in your eye, (while) you yourself do not see the beam which is in your own eye? You hypocrite, cast out the beam first out of your own eye, and then you will see precisely to cast out the speck which is in your brother’s eye. {Mat 7:13-23 & Luk 6:43-45.}

KJV 42. Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

Dk1871 42. Eller hvorledes kan du sige til din Broder: holdt, Broder! jeg vil drage Skjærven ud, som er i dit Øie, du, som

KXII 42. Eller huru kan du säga till din broder: Broder, håll, jag vill borttaga grandet, som uti ditt öga är; och du ser

ikke seer Bjelken i dit eget Øie? Du Øienskalk! uddrag først Bjelken af dit Øie, og da kan du see til at uddrage Skjærven, som er i din Broders Øie.

PR1739 42. Ehk kuida woid sa omma wennale öölda: Wend, lasse ma kissun sedda pinda wälja, mis so silmas on, ja isse ei nä sa sedda palki, mis so silmas on? oh siña sallalik! kissu essite sedda palki omãst silmast wälja, ja siis selletad siña wäljakiskuda sedda pinda, mis so wenna silmas on.)

Luther1912 42. Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt stille, Bruder, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen, und du siehst selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du Heuchler, zieh zuvor den Balken aus deinem Auge und siehe dann zu, daß du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest!

RV'1862 42. ¿O cómo puedes decir a tu hermano:

icke sjelf bjelkan uti ditt öga? Du skrymtare, tag först bort bjelkan utu ditt öga, och sedan se till att du kan uttaga grandet, som är i dins broders öga.

LT 42. Ir kaip gali sakyti broliui: ‘Broli, leisk, išimsiu krislą iš tavo akies’,pats nematydamas savo akyje rąsto?! Veidmainy, pirmiau išritink rąstą iš savo akies, o tada matysi, kaip iš brolio akies išimti krislelį.

Ostervald-Fr 42. Ou, comment peux-tu dire à ton frère: Mon frère, souffre que j'ôte la paille qui est dans ton œil, toi qui ne vois pas une poutre dans le tien. Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras comment tu ôteras la paille qui est dans l'œil de ton frère.

SVV1750 42 Of hoe kunt gij tot uw broeder

Hermano, deja, echaré fuera la arista que está en tu ojo, no mirando tú la viga que está en tu ojo? Hipócrita, echa fuera primero de tu ojo la viga; y entónces mirarás de echar fuera la arista que está en el ojo de tu hermano.

zeggen: Broeder, laat toe, dat ik den splinter, die in uw oog is, uitdoe; daar gij zelf den balk, die in uw oog is, niet ziet? Gij geveinsde! doe eerst den balk uit uw oog, en dan zult gij bezien, om den splinter uit te doen, die in uws broeders oog is.

PL1881 42. Albo jakoż możesz rzec bratu twemu: Bracie! dopuść, iż wyjmę źdźbło, które jest w oku twojem, a sam balki, która jest w oku twojem, nie widzisz? Obłudniku! wyjmij pierwej balkę z oka twego, a tedy przejrzysz, abyś wyjął źdźbło, które jest w oku brata twego.

Karoli1908Hu 42. Avagy mi módon mondhatod a te atyádfiának: Atyámfia, hadd vessem ki a szálkát a te szemedből, holott te a te szemedben lévő gerendát nem látod. Te képmutató, vesd ki először a gerendát a te szemedből és azután gondolj arra, hogy kivesd a szálkát, a mely a te atyádfia szemében van.

RuSV1876 42 Или, как можешь сказать брату твоему: брат! дай, я выну сучок из глаза твоего, когда сам не видишь бревна в твоем глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

БКуліш 42. І як можеш казати братові твоєму: Брате, дай вийму порошину, що в оцї твоїм, сам в оцї своїм поліна не бачивши? Лицеміре, викинь перше ломаку з ока твого, а тодї бачити меш вийняти порошину з ока брата твого.

FI33/38 43 Sillä ei ole hyvää puuta, joka tekee huonon hedelmän, eikä taas huonoa puuta, joka tekee hyvän hedelmän;

Biblia1776 43. Sillä ei ole se hyvä puu, joka tekee pahan hedelmän, eikä paha puu, joka tekee hyvän hedelmän.

UT1548 43. Sille ei ole se hyue Pw/ ioca pahan hedhelmen teke/ Eike paha Pw teghe hyue hedhelmete. (Sillä ei ole se hywä puu/ joka pahan hedelmän tekee/ Eikä paha puu tee hywää hedelmätä.)

TKIS 43 Sillä ei ole hyvää puuta, joka tekee huonon hedelmän, eikä huonoa puuta, joka tekee hyvän hedelmän.

CPR1642 43. Sillä ei ole se hywä puu joca teke pahan hedelmän eikä paha puu tee hywä hedelmätä.

Gr-East 43. Οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν·

Text Receptus 43. ου γαρ εστιν δενδρον καλον ποιουν καρπον σαπρον ουδε δενδρον σαπρον ποιουν καρπον καλον 43. ου gar estin dendron kalon poiouν karpon sapron ουde dendron sapron poiouν karpon kalon

MLV19 43 For* there is not a good tree producing rotten fruit; nor (is there) a rotten tree producing good fruit.

KJV 43. For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

Dk1871 43. Thi der er intet godt Træ, som bærer raadden Frugt, og intet raaddent Træ, som bærer god Frugt.

PR1739 43. Sest se ei olle hea pu, mis pahha wilja kannab, egga pahha pu, mis hea wilja kannab.

Luther1912 43. Denn es ist kein guter Baum, der faule Frucht trage, und kein fauler Baum, der gute Frucht trage.

RV'1862 43. Porque no es buen árbol el que hace malos frutos; ni árbol malo el que hace buen fruto.

PL1881 43. Nie jest bowiem drzewo dobre, które przynosi owoc zły; ani jest drzewo złe, które przynosi owoc dobry;

RuSV1876 43 Нет доброго дерева, которое

KXII 43. Ty det är icke godt trä, som gör onda frukt; ej heller ondt trä, som gör goda frukt.

LT 43. Nėra gero medžio, kuris duotų blogus vaisius, ir nėra blogo, kuris duotų gerus vaisius.

Ostervald-Fr 43. Il n'y a point de bon arbre qui produise de mauvais fruit, ni de mauvais arbre qui produise de bon fruit.

SVV1750 43 Want het is geen goede boom, die kwade vrucht voortbrengt, en geen kwade boom, die goede vrucht voortbrengt;

Karoli1908Hu 43. Nem jó fa az, a mely romlott gyümölcsöt [29†] terem; és nem romlott fa az, a mely jó gyümölcsöt terem.

БКуліш 43. Нема бо дерева доброго, що

приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый,

родить овощ пустий; анї дерева пустого, що родить овощ добрий.

FI33/38 44 sillä jokainen puu tunnetaan hedelmästään. Eihän viikunoita koota orjantappuroista, eikä viinirypäleitä korjata orjanruusupensaasta.

TKIS 44 Jokainen puu tunnetaan siis omasta hedelmästään, sillä ei orjantappuroista koota viikunoita eikä orjanruusupensaasta korjata viinirypäleitä.

Biblia1776 44. Sillä jokainen puu tunnetaan hedelmästänsä; sillä ei orjantappuroista koota fikunia, eikä ohdakkeista haeta viinamarjoja.

CPR1642 44. Waan jocainen puu tutan hedelmästäns. Ei orjantappuroist coota ficunita eikä ohdakeist haeta wijnamarjoja.

UT1548 44. Sille iocainen Pw tutan henen hedhelmestens. Sille eiuet he coko Orientappuroist Ficonita/ Eike mös haijeta Winamaria Odhakeist. (Sillä jokainen puu tutaan hänen hedelmästänsä. Sillä eiwät he kokoaa orjantappuroista wiikunia/ Eikä myös haeta wiinamarjaa ohdakkeista.)

Gr-East 44. ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται. οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν

Text Receptus 44. εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκεται ου γαρ εξ

συλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλὴν.

ακανθων συλλεγουσιν συκα ουδε εκ βατου τρυγωσιν σταφυλην 44. ekaston gar dendron ek tov idiov karpov ginosketai ov gar eks akanthon svllegovsin svka ovde ek βatov trvgosin stafvlen

MLV19 44 For* each tree is known from its own fruit. For* men do not collect figs from thorns, nor do they pick a grape-cluster from a bush.

KJV 44. For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

Dk1871 44. Thi hvert Træ kjendes paa sin egen Frugt; thi man sanker ikke Figen af Torne, man plukker og ikke Viindruer af Tornebuske.

KXII 44. Ty hvart och ett trä varder kändt af sine frukt; ty icke hemtar man heller fikon af törne; ej heller hemtar man vinbär af tistelen.

PR1739 44. Sest igga pu tunnukse omãst wiljast: sest kibbowitsust ei noppita wigimarjo, egga ohhakist kogguta winamarja kobbaraid.

LT 44. Kiekvienas medis pažįstamas iš jo vaisių. Nuo erškėčių niekas nerenka figų, o nuo gervuogių krūmo neskina vynuogių.

Luther1912 44. Ein jeglicher Baum wird an seiner eigenen Frucht erkannt. Denn man liest nicht Feigen von den Dornen, auch liest man nicht Trauben von den Hecken.

Ostervald-Fr 44. Car chaque arbre se connaît par son propre fruit. On ne cueille pas des figues sur des épines, et l'on ne cueille pas des raisins sur un buisson.

RV'1862 44. Porque cada árbol por su propio fruto es conocido: que no cogen higos de las espinas, ni vendimían uvas de las zarzas.

SVV1750 44 Want ieder boom wordt uit zijn eigen vrucht gekend; want men leest geen vijgen van doornen, en men snijdt geen druif van bramen.

PL1881 44. Gdyż każde drzewo z owocu własnego poznane bywa; boć nie zbierają z ciernia figów, ani z głogu zbierają winnych gron.

Karoli1908Hu 44. Mert minden fa az ő tulajdon gyümölcséről ismertetik meg; mert a tövisről nem szednek fügét, sem a szederindáról nem szednek szőlőt.

RuSV1876 44 ибо всякое дерево познается по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника.

БКуліш 44. Кожне бо дерево по свому овощу пізнаєть ся; не збирають бо з тернини смокви, анї збирають з ожини винограду.

FI33/38 45 Hyvä ihminen tuo sydämensä hyvän runsaudesta esiin hyvää, ja paha tuo pahastansa esiin pahaa; sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

TKIS 45 Hyvä ihminen tuo sydämensä hyvästä aarrekammiosta esiin hyvää ja paha ihminen tuo (sydämensä) pahasta (aarrekammiosta) esiin pahaa, sillä

Biblia1776 45. Hyvä ihminen tuottaa edes sydämensä hyvästä tavarasta hyvää, ja paha ihminen sydämensä pahasta tavarasta tuottaa edes pahaa. Sillä sydämen kyllyydestä hänen suunsa puhuu.

UT1548 45. Hyue Inhiminen henen sydhemens hyuest tauarast/ edestootta hyue Ja paha Inhiminen henen sydhemens pahast tauarast edestootta paha. Sille ette Sydhemen runsaudhest puhu henen suuns. (Hywä ihminen hänen sydämestänsä hywästä tawarasta/ edestuotte hywää. Ja paha ihminen hänen sydämensä pahasta tawarasta edestuotte pahaa. Sillä että sydämen runsaudesta puhuu hänen suunsa.)

Gr-East 45. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας

sydämen kyllyydestä hänen suunsa puhuu.

CPR1642 45. Hywä ihminen tuotta edes sydämens hywäst tawarast hywä: Ja paha ihminen hänen sydämens pahast tawarast tuotta edes paha. Sillä millä sydän on täytetty sitä puhu myös hänen suuns.

Text Receptus 45. ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας αυτου προφερει το αγαθον και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου

αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

της καρδιας αυτου προφερει το πονηρον εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας λαλει το στομα αυτου 45. o agathos anthropos ek του agathou thesaυrou tes kardias aυtoυ proferei to agathon kai o poneros anthropos ek του ponerou thesaυrou tes kardias aυtoυ proferei to poneron ek gar του perisseυmatos tes kardias lalei to stoma aυtoυ

MLV19 45 The good man out of the good treasure of his heart brings forth what is good, and the evil man out of the evil treasure of his heart brings forth what is evil; for* his mouth speaks out of the abundance of the heart. {Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}

KJV 45. A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

Dk1871 45. Et godt Menneske fremfører Godt af sit Hjertes gode Forraad, og et ondt Menneske fremfører Ondt af sit Hjertes onde Forraad; thi hans Mund taler af Hjertets Overflødighed.

KXII 45. En god menniska bär godt fram utaf sins hjertas goda fatabur, och en ond menniska bär ondt fram utaf sins hjertas onda fatabur; ty deraf hjertat fullt är, det talar munnen af.

PR1739 45. Hea innimenne toob head wälja omã süddame heast warrandussest; ja kurri innimenne toob kurja wälja omma süddame kurjast warrandussest: sest mis südda täis on, sedda rägib temma su.

LT 45. Geras žmogus iš gero savo širdies lobyno iškelia gera, o blogas iš blogo savo širdies lobyno iškelia bloga. Jo lūpos kalba tai, ko pertekusi širdis‘‘.

Luther1912 45. Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus dem guten Schatz seines Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus dem bösen Schatz seines Herzens. Denn wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

Ostervald-Fr 45. L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur, et l'homme méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cœur; car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

RV'1862 45. El buen hombre del buen tesoro de su corazón saca lo bueno; y el mal hombre del mal tesoro de su corazón saca lo malo; porque de la abundancia del corazón habla la boca.

SVV1750 45 De goede mens brengt het goede voort uit den goeden schat zijns harten; en de kwade mens brengt het kwade voort uit den kwaden schat zijns harten; want uit den overvloed des harten spreekt zijn mond.

PL1881 45. Człowiek dobry z dobrego skarbu serca swego wynosi rzeczy dobre, a zły człowiek ze złego skarbu serca swego

Karoli1908Hu 45. A jó ember az ő szívének jó kincséből hoz elő jót; [30†] és a gonosz ember az ő szívének gonosz kincséből hoz elő

wynosi rzeczy złe; albowiem z obfitości serca mówią usta jego.

gonoszt: mert a szívnek teljességéből szól az ő szája.

RuSV1876 45 Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выноситдоброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

БКуліш 45. Добрий чоловік з доброго скарбу серця свого виносить добре; а лихий чоловік з лихого скарбу серця свого виносить лихе: бо з переповнї серця промовляють уста його.

FI33/38 46 Miksi te huudatte minulle: 'Herra, Herra!' ettekä tee, mitä minä sanon?

TKIS 46 Miksi kutsutte minua nimellä, ’Herra, Herra', ettekä tee mitä sanon?

Biblia1776 46. Mitä te siis minua kutsutte Herra, Herra! ja ette tee, mitä minä sanon?

CPR1642 46. MItä te sijs minua cudzutta HERra HERra ja et tee mitä minä sanon?

UT1548 46. Mite te cutzutta sis minua HERRA/ HERRA/ ia ette te teghe mite mine sanon? (Mitä te kutsutte siis minua HERRA/ HERRA/ ja ette te tee mitä minä sanon?)

Gr-East 46. Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

Text Receptus 46. τι δε με καλειτε κυριε κυριε και ου ποιειτε α λεγω 46. ti de me kaleite kurie kurie kai ou poieite a lego

MLV19 46 Now why are you° calling me, Lord, Lord and (yet) do not practice the things which I say?

Dk1871 46. Men hvi kalde I mig Herre, Herre! og gjøre ikke, hvad jeg siger?

PR1739 46. Agga miks teie mind hüate: Issand, Issand! ja teie ei te mitte, mis ma ütlen?

Luther1912 46. Was heißet ihr mich aber HERR, HERR, und tut nicht, was ich euch sage?

RV'1862 46. ¿Por qué me llamais, Señor, Señor, y no hacéis lo que digo?

PL1881 46. Przeczże mię tedy zowiecie Panie, Panie! a nie czynicie tego, co mówię?

RuSV1876 46 Что вы зовете Меня: Господи! Господи! – и не делаете того, что Я

KJV 46. And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

KXII 46. Hvad kallen I mig Herra, Herra; och gören dock icke hvad jag säger eder?

LT 46. ‘‘Kodėl vadinate mane: ‘Viešpatie, Viešpatie’, o nedarote, ką sakau?

Ostervald-Fr 46. Pourquoi donc m'appelez-vous Seigneur, Seigneur, tandis que vous ne faites pas ce que je dis?

SVV1750 46 En wat noemt gij Mij, Heere, Heere! en doet niet hetgeen Ik zeg?

Karoli1908Hu 46. Miért mondjátok pedig nékem: Uram! Uram! ha nem [31†] mívelitek, a miket mondok?

БКуліш 46. На що ж мене звете Господи, Господи, й не робите, що я глаголю?

говорю?

FI33/38 47 Jokainen, joka tulee minun tyköni ja kuulee minun sanani ja tekee niiden mukaan — minä osoitan teille, kenen kaltainen hän on.

TKIS 47 Jokainen, joka tulee luokseni ja kuulee sanani ja tekee niitten mukaan — minä osoitan teille kenen kaltainen hän on.

Biblia1776 47. Kuka ikänä tulee minun tyköni, ja kuulee minun sanani, ja tekee ne, sen minä osoitan teille, kenen kaltainen hän on.

CPR1642 47. Cuca ikänäns tule minun tygöni ja cuule minun puheni ja teke ne sen minä osotan teille kenengä caltainen hän on.

UT1548 47. Cuca ikenens tule minun tykeni ia cwle minun puheni ia teke ne/ sen mine osotan teille kenenge caltainen hen on. (Kuka ikänänsä tulee minun tyköni ja kuulee minun puheeni ja tekee sen/ sen minä osoitan teille kenenkään kaltainen hän on.)

Gr-East 47. πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·

Text Receptus 47. πας ο ερχομενος προς με και ακουων μου των λογων και ποιων αυτους υποδειξω υμιν τινι εστιν ομοιος 47. pas o erchomenos pros me kai akouon mou ton logon kai poion autous upodeikso umin tini estin omoios

MLV19 47 Everyone who comes to me and hears my words, and is practicing them, I will show you° to whom he is similar.

KJV 47. Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

Dk1871 47. Hver, som kommer til mig og hører mine Ord og gjør dem, den vil jeg vise Eder, hvem han er lig.

KXII 47. Hvilken som kommer till mig, och hörer min ord, och gör derefter, jag vill låta eder se, hvem han lik är.

PR1739 47. Iggaüks, kes minno jure tulleb ja kuleb mo sannad ja teeb nende järrele, sedda tahhan ma teile näidata, kelle sarnane ta on.

LT 47. Kiekvienas, kuris ateina pas mane, klausosi mano žodžių ir juos vykdo,Aš parodysiu jums, į ką jis panašus.

Luther1912 47. Wer zu mir kommt und hört meine Rede und tut sie, den will ich euch zeigen, wem er gleich ist.

Ostervald-Fr 47. Je vous montrerai à qui ressemble tout homme qui vient à moi et qui écoute mes paroles, et qui les met en pratique.

RV'1862 47. Todo aquel que viene a mí, y oye mis palabras, y las hace, yo os enseñaré a quien es semejante.

SVV1750 47 Een iegelijk, die tot Mij komt, en Mijn woorden hoort, en dezelve doet, Ik zal u tonen, wien hij gelijk is.

PL1881 47. Każdy, który przychodzi do mnie, a

Karoli1908Hu 47. Valaki én hozzám jő és hallgatja az

słucha słów moich, i czyni je, pokażę wam, komu jest podobnym.

RuSV1876 47 Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен.

FI33/38 48 Hän on miehen kaltainen, joka huonetta rakentaessaan kaivoi syvään ja laski perustuksen kalliolle; kun sitten tulva tuli, syöksähti virta sitä huonetta vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli hyvästi rakennettu.

Biblia1776 48. Hän on sen ihmisen kaltainen, joka huoneensa rakensi, ja kaivoi syvään, ja pani perustuksen kallion päälle. Kuin siis vuo tuli, sysäsi virta sitä huonetta, ja ei voinut häntä liikuttaa; sillä se oli perustettu kallion päälle.

UT1548 48. Hen on sen Inhimisen caltainen/ ioca henen Honeens rakenda/ ia caiua syuehen ia panepi aluxen callion päle. Coska sis

én beszédimet [32†] és azokat megtartja, megmondom néktek, mihez hasonló.

БКуліш 47. Всякий, хто приходить до мене, й слухає слова мої, та й чинить їх, покажу вам, кому він подобен:

TKIS 48 Hän on miehen kaltainen, joka taloa rakentaessaan kaivoi ja meni syvälle ja laski perustuksen kalliolle. Kun sitten tulva tuli, virta syöksähti sitä taloa vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli *kalliolle perustettu*.

CPR1642 48. Hän on sen ihmisen caltainen joca huonens rakenda ja caiwa sywään ja pane perustuxen callion päälle. Cosca sijs wuo tuli ja wirta sysäis sitä huonetta ei woinut händä lijcutta: sillä se oli perustettu callion päälle.

loodhe tule/ nin wirta sen honen päle sysäpi/ ia ei woinut hende licutta/ Sille se oli perustettu Callion päle. (Hän on sen ihmisen kaltainen/ joka hänen huoneensa rakentaa/ ja kaiwaa sywähän ja paneepi aluksen kallion päälle. Koska siis luoda tulee/ niin wirta sen huoneen päälle sysääpi/ ja ei woinut häntä liikuttaa/ SIllä se oli perustettu kallion päälle.)

Gr-East

48. ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς καὶ ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτὴν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

Text Receptus

48. ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομουντι οικιαν ος εσκαψεν και εβαθυνεν και εθηκεν θεμελιον επι την πετραν πλημμυρας δε γενομενης προσερρηξεν ο ποταμος τη οικια εκεινη και ουκ ισχυσεν σαλευσαι αυτην τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν 48. omoios estin anthropo oikodomounti oikian os eskapsen kai eβathunen kai etheken themelion epi ten petran plemmuras de genomenes proserreksen o potamos te oikia ekeine kai ouk ischusen saleusai auten

tethemelioto gar epi ten petran

MLV19 48 He is similar to a man building a house, who dug and (then) deepened and placed (its) foundation upon the rock, and (after) a deluge happened, the river bursts against that house and was not strong-enough to shake it; for* it had been founded upon the rock.

KJV 48. He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

Dk1871 48. Han er lig et Menneske, der byggede et Huus og grov dybt og lagde Grundvolden paa en Klippe; men der et Vandløb kom, stødte Strømmen paa samme Huus, og kunde ikke rokke det; thi det var grundfæstet paa Klippen.

KXII 48. Han är lik enom man, som bygger ett hus; hvilken grof djupt, och lade grundvalen på hälleberget; då floden kom, strömmade hon in på huset, och kunde dock intet röra det; ty det var grundadt på hälleberget.

PR1739 48. Temma on ühhe innimesse sarnane, kes koia ehhitas, ja kaewas ja süggawaste kaewas, ja panni temma allust kaljo peäle; agga kui suur wessi tulli, käis wolas wessi selle koia peäle, ja ei woinud sedda mitte likutada, sest temma allus olli ühhe kaljo

LT 48. Jis panašus į namą statantį žmogų, kuris giliai iškasė žemę ir padėjo pamatus ant uolos. Užėjus potvyniui, srovė atsimušė į tą namą, bet neįstengė jo pajudinti, nes buvo pastatytas ant uolos.

peäle raiatud.

Luther1912 48. Er ist gleich einem Menschen, der ein Haus baute und grub tief und legte den Grund auf den Fels. Da aber Gewässer kam, da riß der Strom zum Hause zu, und konnte es nicht bewegen; denn es war auf den Fels gegründet.

Ostervald-Fr 48. Il est semblable à un homme qui bâtit une maison, et qui ayant foui et creusé profondément, en a posé le fondement sur le roc; et l'inondation est venue, le torrent a donné avec violence contre cette maison, mais il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était fondée sur le roc.

RV'1862 48. Semejante es a un hombre que edificó una casa, que cavó y ahondó, y puso el fundamento sobre roca; y habiendo avenida, el río dió con ímpetu en aquella casa, mas no la pudo menear; porque estaba fundada sobre roca.

SVV1750 48 Hij is gelijk een mens, die een huis bouwde, en groef, en verdiepte, en leide het fondament op een steenrots; als nu de hoge vloed kwam, zo sloeg de waterstroom tegen dat huis aan, en kon het niet bewegen; want het was op de steenrots gegrond.

PL1881 48. Podobny jest człowiekowi dom budującemu, który kopał i wykopał głęboko, a założył grunt na opoce; a gdy przyszła powódź, otrąciła się rzeka o on dom, ale nie mogła go poruszyć; bo był

Karoli1908Hu 48. Hasonló valamely házépítő emberhez, a ki leásott és mélyre hatolt, és kősziklára vetett fundamentomot: mikor aztán árvíz lett, beleütközött a folyóvíz abba a házba, de azt meg nem

założony na opoce.

RuSV1876 48 Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода наперла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.

FI33/38 49 Mutta joka kuulee eikä tee, se on miehen kaltainen, joka perustusta panematta rakensi huoneensa maan pinnalle; ja virta syöksähti sitä vastaan, ja heti se sortui, ja sen huoneen kukistuminen oli suuri."

Biblia1776 49. Mutta joka kuulee ja ei tee, se on sen ihmisen kaltainen, joka huoneensa rakensi maan päälle ilman perustusta, jota virta sysäsi, ja se kohta kukistui: jonka huoneen lankeemus oli suuri.

UT1548 49. Joca taas cwli/ ia ei tehnyt/ se on sen Inhimisen caltainen ioca Honensa rakensi

mozdíthatta: mert kősziklán épült.

БКуліш 48. подобен він чоловікові, будуючому будинок, що викопав глибоко, й положив підвалину на камені; як же повідь настала, наперла бистрінь на будинок той, та не змогла схитнути його: збудовано бо його на камені.

TKIS 49 Mutta joka kuulee eikä tee, hän on miehen kaltainen, joka perustusta tekemättä rakensi talon maan päälle. Virta syöksähti sitä vastaan ja heti se sortui, ja sen talon kukistuminen oli suuri.”

CPR1642 49. Joca taas cuule ja ei tee se on sen ihmisen caltainen joca huonens rakensi maan päälle ilman perustusta jota wirta sysäis ja se cohta cukistui jonga huonen langemus oli suuri. 7

maan päle ilman aluxeta Jonga päle wirta syses ia cocta cukistui/ ia sen Honen langeus oli swri. (Joka taas kuuli/ ja ei tehnyt/ se on sen ihmisen kaltainen joka huoneensa rakensi maan päälle ilman aluksia. Jonka päälle wirta sysäsi ja kohta kukistui/ ja sen huoneen lankeus on suuri.)

Gr-East

49. ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ᾗ προσέρρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς ἔπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Text Receptus

49. ο δε ακουσας και μη ποιησας ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομησαντι οικιαν επι την γην χωρις θεμελιου η προσερρηξεν ο ποταμος και ευθεως επεσεν και εγενετο το ρηγμα της οικιας εκεινης μεγα 49. o de akousas kai me poiesas omoios estin anthropo oikodomesanti oikian epi ten gen choris themeliou e proserreksen o potamos kai eutheos epesen kai egeneto to regma tes oikias ekeines mega

MLV19

49 But he who heard and did not, is similar to a man who built a house upon the soil without a foundation; which the

KJV

49. But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against

river bursts against, and immediately it fell, and the breakup of that house became great.

which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

Dk1871 49. Men hvo som hører, og ikke gjør herefter, er ligesom et Menneske, der byggede et Huus paa Jorden uden Grundvold; og Strømmen stødte derpaa, og det faldt strax, og samme Huses Fald blev stort.

KXII 49. Men den der hörer, och icke gör, han är lik enom man, som byggde sitt hus på jordena, utan grundval; der strömmade floden in på, och straxt föll det; och dess hus fall var stort.

PR1739 49. Agga kes kuleb, ja ei te mitte, se on ühhe innimesse sarnane, kes honet ehhitas Ma peäle ilma allusseta, ja wolas wessi käis temma peäle, ja seddamaid langes ta mahha, ja se koia lagguminne olli suur.

LT 49. O kas klausosi, bet nevykdo, panašus į žmogų, pasistačiusį namą be pamato, ant žemės. Vos tik srovė į jį atsimušė, jis kaipmat sugriuvo, ir to namo griuvimas buvo smarkus‘‘.

Luther1912 49. Wer aber hört und nicht tut, der ist gleich einem Menschen, der ein Haus baute auf die Erde ohne Grund; und der Strom riß zu ihm zu, und es fiel alsbald, und das Haus gewann einen großen Riß.

Ostervald-Fr 49. Mais celui qui écoute et qui ne met pas en pratique, est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur la terre, sans fondement; le torrent a donné avec violence contre elle, et aussitôt elle est tombée, et la ruine de cette maison-là a

RV'1862 49. Mas el que oye, y no hace, semejante es a un hombre que edificó su casa sobre tierra sin fundamento, en la cual el río dió con ímpetu, y luego cayó; y fué grande la ruina de aquella casa.

PL1881 49. Ale który słucha, a nie czyni, podobny jest człowiekowi, który zbudował dom swój na ziemi bez gruntu; o który się otrąciła rzeka, i zarazem upadł, a był upadek domu onego wielki.

RuSV1876 49 А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда наперла на неговода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.

été grande.

SVV1750 49 Maar die ze gehoord, en niet gedaan zal hebben, is gelijk een mens, die een huis bouwde op de aarde zonder fondament; tegen hetwelk de waterstroom aansloeg, en het viel terstond, en de val van datzelve huis was groot.

Karoli1908Hu 49. A ki pedig hallgatja, de nem tartja meg, hasonló ahhoz az emberhez, a ki csak a földön építette házát fundamentom nélkül: a melybe beleütközvén a folyóvíz, azonnal összeomlott; és nagy lett annak a háznak romlása.

БКуліш 49. Хто ж слухає, та не чинить, подобен чоловікові, будуючому будинок на землї, без підвалини, на котрий наперла бистрінь, і зараз упав, і була руїна будинка того велика.

7 luku

Jeesus parantaa sadanpäämiehen palvelijan 1 – 10, herättää lesken pojan Nainissa 11 – 17, vastaa Johannes Kastajan lähettiläiden kysymykseen 18 – 23, todistaa Johanneksesta 24 – 28 ja vertaa juutalaisia oikullisiin lapsiin 29 – 35 Syntinen nainen voitelee Jeesuksen jalat 36 – 50.

FI33/38 1 Kun hän oli kansan kuullen kaikki nämä puheensa puhunut, meni hän Kapernaumiin.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän kansan kuullen oli päättänyt kaikki sanansa, meni hän Kapernaumiin.

UT1548 1. COska hen nyt Canssan edhes oli vlospuhunut caiki sanans/ meni hen Capernaumin pein. (Koska hän nyt kansan edessä oli ulos puhunut kaikki sanansa/ meni hän Kapernaumiin päin.)

TKIS 1 Päätettyään kansan kuullen kaikki nämä puheensa Hän meni Kapernaumiin.

CPR1642 1. COsca hän Canssan edes oli puhunut caicki sanans/ meni hän Capernaumijn.

Gr-East 1. Ἐπεὶ δέ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα

Text Receptus 1. επει δε επληρωσεν παντα τα

αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ.

ρηματα αυτου εις τας ακοας του λαου εισηλθεν εις καπερναουμ 1. epei de eplerosen panta ta remata autou eis tas akoas tou laou eiselthen eis kapernaoum

MLV19 1 {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.} Now since he (had) fulfilled all his declarations in the ears of the people, he entered into Capernaum.

KJV 1. Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

Dk1871 1. Men der han havde fuldendt al sin Tale i Folkets Paahør, gik han ind i Capernaum.

KXII 1. Då han all sin ord uttalat hade för folket, gick han till Capernaum.

PR1739 1. Agga pärrast, kui ta keik ommad könned rahwa kuuldes sai löppetanud, läks temma Kapernaumma.

LT 1. Baigęs visus savo pamokymus klausytojams, Jėzus sugrįžo į Kafarnaumą.

Luther1912 1. Nachdem er aber vor dem Volk ausgeredet hatte, ging er gen Kapernaum.

Ostervald-Fr 1. Après que Jésus eut achevé tous ces discours devant le peuple qui l'écoutait, il entra dans Capernaüm.

RV'1862 1. Y COMO acabó todas sus pala- bras en oidos del pueblo, entró en Capernaum.

SVV1750 1 Nadat Hij nu al Zijn woorden voleindigd had, ten aanhore des volks,

ging Hij in te Kapernaum.

PL1881 1. A gdy dokoóczył wszystkich mów swoich przed onym ludem, wszedł do Kapernaum;

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig minden ő beszédeit a nép hallatára elvégezte, beméne Kapernaumba.

RuSV1876 1 Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу,то вошел в Капернаум.

БКуліш 1. Як же скінчив усї глаголи свої в слух людям, увійшов у Капернаум.

FI33/38 2 Ja eräällä sadanpäämiehellä oli palvelija, joka sairasti ja oli kuolemaisillaan ja jota hän piti suuressa arvossa.

TKIS 2 Erään sadanpäämiehen palvelija, jota hän piti arvossa, oli sairaana kuolemaisillaan.

Biblia1776 2. Ja yhden sadanpäämiehen palvelia sairasti kuolemallansa, josta hän paljon piti.

CPR1642 2. Ja yhden Sadanpäämiehen palwelia sairasti cuolemallans/ jota hän racasti.

UT1548 2. Ja yhden Sadhanpämiehen Paluelia sairasti colemallans/ ia oli henelle racas. (Ja yhden sadanpäämiehen palwelija sairasti kuolemaisillansa/ ja oli hänelle rakas.)

Gr-East 2. Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς

Text Receptus 2. εκατονταρχου δε τινος δουλος

ἔχων ἤμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

κακως εχων ημελλεν τελευταν ος ην αυτω εντιμος 2. ekatontarchou de tinos doulos kakos echon emellen teleutan os en auto entimos

MLV19 2 Now a certain centurion’s bondservant, who was precious to him, being ill, was about to die*.

KJV 2. And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

Dk1871 2. Men en Høvedmands Tjener, som denne holdt meget af, var syg og nær ved at døe.

KXII 2. Och en höfvitsmans tjenare låg dödssjuk, och han var honom kär.

PR1739 2. Ja ühhe pealikko sullane, kes temma melest kallis olli, se olli haige ja surremisse peäl.

LT 2. Vieno šimtininko branginamas tarnas sirgo ir buvo arti mirties.

Luther1912 2. Und eines Hauptmanns Knecht lag todkrank, den er wert hielt.

Ostervald-Fr 2. Or, le serviteur d'un centenier, auquel il était fort cher, étant malade, allait mourir.

RV'1862 2. Y el siervo de un centurión estaba enfermo y se iba muriendo, al cual él tenía en estima.

SVV1750 2 En een dienstknecht van een zeker hoofdman over honderd, die hem zeer waard was, krank zijnde, lag op zijn

sterven.

PL1881 2. A niektórego setnika sługa źle się mając, już prawie miał umrzeć, którego on sobie bardzo poważał.

Karoli1908Hu 2. Egy századosnak [1†] szolgája pedig, a ki annál nagy becsületben volt, igen rosszul lévén, már halófélben vala.

RuSV1876 2 У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти.

БКуліш 2. В одного ж сотника слуга недугуючи мав умирати, котрий був йому дорогий.

FI33/38 3 Ja kuultuaan Jeesuksesta hän lähetti juutalaisten vanhimpia hänen tykönsä ja pyysi, että hän tulisi parantamaan hänen palvelijansa.

TKIS 3 Kuultuaan Jeesuksesta hän lähetti Hänen luokseen juutalaisten vanhimpia ja pyysi Häntä tulemaan ja parantamaan hänen palvelijansa.

Biblia1776 3. Kuin hän siis Jesuksesta kuuli, lähetti hän Juudalaisten vanhimmat hänen tykönsä rukoilemaan häntä, että hän tulis ja parantais hänen palveliansa.

CPR1642 3. Cosca hän sijs Jesuxesta cuuli/ lähetti hän Judalaisten wanhimmat hänen tygöns rucoileman händä/ että hän tulis ja parannais hänen palwelians.

UT1548 3. Cosca hen sis IesuSESTA cwli lehetti hen ne Judasten Wanhimat henen tygens rucollen hende/ Ette hen tulis ia parandais henen Paluelians. (Koska hän siis

Jesuksesta kuuli lähetti hän ne Judastan wanhimmät hänen tykönsä rukoillen häntä/ Että hän tulisi ja parantaisi hänen palwelijansa.)

Gr-East

3. ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

Text Receptus

3. ακουσας δε περι του ιησου απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους των ιουδαιων ερωτων αυτον οπως ελθων διασωση τον δουλον αυτου 3. akousas de peri tou iesou apesteilen pros auton presβuterous ton ioudaion eroton auton opos elthon diasose ton doulon autou

MLV19

3 Now having heard (things) concerning Jesus, he sent to him elders of the Jews; requesting of him, *that (after) he has come (to him), he might cure his bondservant.

KJV

3. And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

Dk1871

3. Men der han hørte om Jesus sendte han nogle af Jødernes Ældste til ham, og han vilde komme og helbrede hans Tjener.

KXII

3. Då han hörde af Jesu, sände han de äldsta af Judarna till honom, och bad honom att han ville komma, och göra

hans tjenare helbregda.

PR1739 3. Agga kui ta Jesussest kulis, läkkitas temma Juda-rahwa wannemad temma jure, ja pallus tedda, et ta piddi tullema ja temma sullast terweks teggema.

LT 3. Išgirdęs apie Jėzų, šimtininkas pasiuntė pas Jį kelis žydų vyresniuosius, prašydamas Jį ateiti ir išgydyti tarną.

Luther1912 3. Da er aber von Jesu hörte, sandte er die Ältesten der Juden zu ihm und bat ihn, daß er käme und seinen Knecht gesund machte.

Ostervald-Fr 3. Et le centenier ayant entendu parler de Jésus, envoya vers lui des anciens des Juifs, pour le prier de venir guérir son serviteur.

RV'1862 3. Y como oyó de Jesús, envió a él los ancianos de los Judíos, rogándole que viniese y librase a su siervo.

SVV1750 3 En van Jezus gehoord hebbende, zond hij tot Hem de ouderlingen der Joden, Hem biddende, dat Hij wilde komen, en zijn dienstknecht gezond maken.

PL1881 3. Ten usłyszawszy o Jezusie, posłał do niego starszych z Żydów, prosząc go, aby przyszedłszy uzdrowił sługę jego.

Karoli1908Hu 3. Az pedig, mikor hallott Jézus felől, hozzá küldé a zsidók véneit, kérvén őt, hogy jőjjön el és gyógyítsa meg az ő szolgáját.

RuSV1876 3 Услышав об Иисусе, он послал к Нему

БКуліш 3. Почувши ж про Ісуса, післав до

Иудейских старейшин просить Его,
чтобы пришел исцелить слугу его.

Него старших Жидівських, благаючи
Його, щоб, прийшовши, спас слугу
його.

FI33/38 4 Kun nämä saapuivat Jeesuksen tykö,
pyysivät he häntä hartaasti ja sanoivat:
"Hän ansaitsee, että teet hänelle tämän;

TKIS 4 Tultuaan Jeesuksen luo he pyysivät
Häntä hartaasti sanoen: "Hän ansaitsee,
että suot hänelle tämän,

Biblia1776 4. Kuin he tulivat Jesuksen tykö, rukoilivat
he häntä hartaasti ja sanoivat: hän on
mahdollinen, ettäs hänelle sen teet;

CPR1642 4. Cosca he tulit Jesuxen tygö/ rucoilit he
händä hartast/ ja sanoit: hän on
ansiolinen/ ettäs hänelle sen teet:

UT1548 4. Coska he sis tulit IesuSEN tyge/ rucolit
he hende hartast ia sanoit/ Hen on sijhen
ansiolinen ettes henelle sen tekisit/ (Koska
he siis tulit Jesuksen tykö/ rukoilit he
häntä hartaasti ja sanoit/ Hän on siihen
ansiollinen että hänelle sen tekisit/)

Gr-East 4. οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν
παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες
ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο,

Text Receptus 4. οι δε παραγενομενοι προς τον
ιησουν παρεκαλουν αυτον σπουδαιως
λεγοντες οτι αξιος εστιν ω παρεξει
τουτο 4. oi de paragenomenoi pros ton
iesoun parekaloun auton spoudaios
legontes oti aksios estin o pareksei touto

MLV19 4 Now (when) they came* to Jesus, they were pleading with him diligently, saying, He is worthy *that you will be providing this for him;

KJV 4. And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

Dk1871 4. Men der de kom til Jesus, bade de ham flitteligen og sagde: han er vel værd, at du gjør ham dette;

KXII 4. Då de kommo till Jesum, bådo de honom fliteliga, sägande: Han är värd, att du gör honom det;

PR1739 4. Agga kui nemmad Jesusse jure said, pallusid nem̃ad tedda üpris wägga ja ütlesid: Temma on sedda wäärt, et sa temmale sedda teed.

LT 4. Atėję pas Jėzų, jie karštai prašė, sakydami: ‘‘Jis vertas, kad jam tai padarytum,

Luther1912 4. Da sie aber zu Jesu kamen, baten sie ihn mit Fleiß und sprachen: Er ist es wert, daß du ihm das erzeigest;

Ostervald-Fr 4. Ceux-ci étant donc venus vers Jésus, le prièrent instamment, disant: Il est digne que tu lui accordes cela; car il aime notre nation,

RV'1862 4. Y viniendo ellos a Jesús, rogáronle con diligencia, diciéndole: Porque es digno de concederle esto:

SVV1750 4 Dezen nu, tot Jezus gekomen zijnde, baden Hem ernstelijk, zeggende: Hij is waardig, dat Gij hem dat doet;

PL1881 4. A oni przyszedłszy do Jezusa, prosili go z pilnością, mówiąc: Godzien jest, abyś mu to uczynił;

Karoli1908Hu 4. Azok pedig Jézushoz menvén, igen kérék őt, mondván: Méltó, hogy megtedd néki;

RuSV1876 4 И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это,

БКуліш 4. Вони ж, прийшовши до Ісуса, благали Його пильно, говорячи: Що достоєн він, щоб йому зробив се:

FI33/38 5 sillä hän rakastaa meidän kansaamme, ja hän on rakentanut meille synagoogan".

TKIS 5 sillä hän rakastaa kansaamme ja on rakentanut meille synagoogan."

Biblia1776 5. Sillä hän rakastaa meidän kansaamme ja rakensi meille synagogan.

CPR1642 5. Sillä hän racasta meidän Canssam/ ja rakensi meille Synagogan. Nijn Jesus meni heidän cansans.

UT1548 5. Sille hen racasta meiden Canssa/ ia Sinagogan hen meille rakensi. Nin IesuS meni heiden cansans. (Sillä hän rakastaa meidän kansaa/ ja synagogan hän meille rakensi. Niin Jesus meni heidän kanssansa.)

Gr-East 5. ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν

Text Receptus 5. αγαπα γαρ το εθνος ημων και την

συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

συναγωγην αυτος ωκοδομησεν ημιν 5. agapa gar to ethnos emon kai ten sυnagogen aυtos okodomesen emin

MLV19 5 for* he loves* our nation and he built us our synagogue.

KJV 5. For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

Dk1871 5. thi han elsker vort Folk og har bygget os vor Synagoge.

KXII 5. Ty han hafver vårt folk kärt, och hafver byggt oss Synagogon.

PR1739 5. Sest ta armastab meie rahwast, ja se koggodusse koia on ta isse meile üllesehhitanud.

LT 5. nes jis myli mūsų tautą ir mums yra pastatęs sinagogą‘‘.

Luther1912 5. denn er hat unser Volk lieb, und die Schule hat er uns erbaut.

Ostervald-Fr 5. Et c'est lui qui nous a fait bâtir la synagogue.

RV'1862 5. Que ama nuestra nación, y él nos edificó una sinagoga.

SVV1750 5 Want hij heeft ons volk lief, en heeft zelf ons de synagoge gebouwd.

PL1881 5. Albowiem miłuje naród nasz, i on nam bóżnicę zbudował.

Karoli1908Hu 5. Mert szereti a mi nemzetünket, és a zsinagógát is ő építtette nékünk.

RuSV1876 5 ибо он любит народ наш и построил нам синагогу.

БКуліш 5. любить бо нарід наш, і школу він збудував нам.

FI33/38 6 Niin Jeesus lähti heidän kanssansa. Mutta kun hän ei enää ollut kaukana talosta, lähetti sadanpäämies ystäviänsä sanomaan hänelle: "Herra, älä vaivaa itseäsi, sillä en minä ole sen arvoinen, että tulisit minun kattoni alle;

TKIS 6 Niin Jeesus lähti heidän kanssaan. Kun Hän ei enää ollut kaukana talosta, sadanpäämies lähetti (Hänen luokseen) ystäviä sanomaan Hänelle: "Herra, älä vaivaa itseäsi, sillä en ole sen arvoinen, että astuisit kattoni alle.

Biblia1776 6. Niin Jesus meni heidän kanssansa. Ja kuin ei hän silleen ollut kaukana huoneesta, lähetti sadanpäämies ystäviänsä hänen tykönsä, sanoen hänelle: Herra, älä vaivaa sinuas; sillä en ole minä mahdollinen, ettäs minun kattoni alle tulisit.

CPR1642 6. Ja cuin ei hän sillen ollut caucan huonesta/ lähetti Sadanpäämies ystäwistäns hänen tygöns/ ja käski sanoa: HERra/ älä waiwa sinuas/ en ole minä kelwollinen ettäs minun cattoni ala tulet/

UT1548 6. Ja quin hen nyt ei caukan ollut honesta/ lehetti se Sadhanpämies ysteuitens henen tygens ia keski sanoa/ Ah HERRA/ ele sinuas waiua/ En ole mine keluolinen ette sine siseltulet minun Cattoni ala/ (Ja kuin hän nyt ei kaukana ollut huoneesta/ lähetti se sadanpäämies ystäwänsä hänen tykönsä

ja käski sanoa/ Ah HERRA/ älä sinuas waiwaa/ En ole minä kelwollinen että sinä sisälle tulet minun kattoni alle/)

Gr-East

6. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ εἰμι ἱκανός ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

Text Receptus

6. ο δε ιησους επορευετο συν αυτοις ηδη δε αυτου ου μακραν απεχοντος απο της οικιας επεμψεν προς αυτον ο εκατονταρχος φιλους λεγων αυτω κυριε μη σκυλλου ου γαρ ειμι ικανος ινα υπο την στεγην μου εισελθης 6. o de iesous eporeueto sun autois ede de autou ou makran apechontos apo tes oikias epempsen pros auton o ekatontarchos filous legon auto kurie me skullou ou gar eimi ikanos ina upo ten stegen mou eiselthes

MLV19

6 Now Jesus was traveling together with them. Now already, (while) he is not far distant from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, Lord, do not be bothered; for* I am not sufficient that* you should enter under my roof.

KJV

6. Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

Dk1871 6. Da gik Jesus med dem; men der han nu ikke var langt fra Huset, sendte Høvedsmanden nogle af sine Venner til ham og lod ham sige: Herre! umag dig ikke; thi jeg er ikke værd, at du gaaer ind under mit Tag.

KXII 6. Då gick Jesus med dem. Och då han icke långt var ifrå huset, sände höfvitsmannen sina vänner till honom, och sade: Herre, gör dig icke omak; ty jag är icke värdig, att du går under mitt tak;

PR1739 6. Ja Jesus läks nendega; agga kui temma ei olnud ennam kaugel koiast ärra, läkkitas se pealik ommad söbrad temma jure, ja käskis temãle öölda: Issand, ärra wotta sedda waewa nähha: sest minna ei olle mitte wäärt, et sa mo kattukse alla tulled.

LT 6. Jėzus nuėjo su jais. Kai Jis buvo netoli namų, šimtininkas atsiuntė savo draugus, kad Jam pasakytų: ‘‘Viešpatie, nesivargink! Aš nesu vertas, kad užeitum po mano stogu.

Luther1912 6. Jesus aber ging mit ihnen hin. Da sie aber nun nicht ferne von dem Hause waren, sandte der Hauptmann Freunde zu ihm und ließ ihm sagen: Ach HERR, bemühe dich nicht; ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehest;

Ostervald-Fr 6. Jésus donc s'en alla avec eux. Et comme déjà il n'était plus loin de la maison, le centenier envoya vers lui des amis, lui dire: Seigneur, ne t'incommode point, car je ne mérite pas que tu entres sous mon toit.

RV'1862 6. Y Jesús fué con ellos: mas como ya no estuviesen léjos de su casa, envió el

SVV1750 6 En Jezus ging met hen. En als Hij nu niet verre van het huis was, zond de

centurión amigos a él, diciéndole: Señor,
no tomes trabajo, que no soy digno de que
entres debajo de mi tejado:

hoofdman over honderd tot Hem enige
vrienden, en zeide tot Hem: Heere,
neem de moeite niet; want ik ben niet
waardig, dat Gij onder mijn dak zoudt
inkomen.

PL1881 6. A tak Jezus szedł z nimi. Ale gdy
niedaleko był od domu, posłał do niego on
setnik przyjacioły, mówiąc mu: Panie! nie
zadawaj sobie pracy; bomci nie jest
godzien, abyś wszedł pod dach mój.

Karoli1908Hu 6. Jézus tehát elméne velök. Mikor
azonban már nem messze volt a háztól,
eléje küldé a százados néhány jó
barátját, izenvén néki: Uram, ne fáraszd
magad; mert nem vagyok méltó, hogy
hajlékomba jőjj;

RuSV1876 6 Иисус пошел с ними. И когда Он
недалеко уже был от дома, сотник
прислал к Нему друзей сказать Ему: не
трудись, Господи! ибо я недостоин,
чтобы Ты вошел под кров мой;

БКуліш 6. Ісус же пійшов з ними. І як вже він
недалеко був од будинка, вислав до
Него сотник другів, говорячи Йому:
Господи, не трудись, бо я недостоєн,
щоб Ти під стелю мою ввійшов;

FI33/38 7 sentähden en katsonutkaan itseäni
arvolliseksi tulemaan sinun luoksesi; vaan
sano sana, niin minun palvelijani paranee.

TKIS 7 Sen vuoksi en katsonutkaan itseäni
arvolliseksi tulemaan luoksesi, vaan
sano sana, niin palvelijani paranee.

Biblia1776 7. Sentähden en minä myös itsiäni lukenut

CPR1642 7. Sentähden en minä myös idziänikän

mahdolliseksi tuleman sinun tykös; mutta sano sanalla, niin minun palveliani paranee.

UT1548 7. Sentedhen mine mös itzeni en lukenut keluolisexi tuleman sinun tyges/ Mutta sano Sanalla/ nin minun Piltin tule teruexi. (Sentähden minä myös itseni en lukenut kelwolliseksi tuleman sinun tykösi/ Mutta sano sanalla/ niin minun pilttin tulee terweeksi.)

lukenut kelwollisexi tuleman sinun tygös/ mutta sano sanalla/ nijn minun palwelian parane.

Gr-East 7. διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλ᾽ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

Text Receptus 7. διο ουδε εμαυτον ηξιωσα προς σε ελθειν αλλα ειπε λογω και ιαθησεται ο παις μου 7. dio oude emauton eksiosa pros se elthein alla eipe logo kai iathesetai o pais mou

MLV19 7 Hence, not even I myself deemed it worthy to come to you, but say (it) with a word, and my young-servant will be healed.

KJV 7. Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

Dk1871 7. Derfor agtede jeg heller ikke mig selv

KXII 7. Hvarföre jag ock icke räknade mig

værdig at komme til dig; men siig det med et Ord, da bliver min Dreng helbredet.

sjelfvan värdigan till att komma till dig; utan säg med ett ord, så varder min tjenare helbregda.

PR1739 7. Sepärrast ei olle minnage ennast wäärt arwanud sinno jure tulla; waid ütle agga ühhe sannaga, siis saab mo sullane terweks.

LT 7. Taip pat savęs nelaikau vertu ateiti pas Tave. Bet tark žodį, ir mano tarnas pasveiks.

Luther1912 7. darum habe ich auch mich selbst nicht würdig geachtet, daß ich zu dir käme; sondern sprich ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi je ne me suis pas jugé digne moi-même d'aller vers toi; mais dis une parole, et mon serviteur sera guéri.

RV'1862 7. Por lo cual ni aun me tuve por digno de venir a tí; mas dí tan solo una palabra, y mi criado será sano.

SVV1750 7 Daarom heb ik ook mijzelven niet waardig geacht, om tot U te komen; maar zeg het met een woord, en mijn knecht zal genezen worden.

PL1881 7. Przetoż i samego siebie nie miałem za godnego, abym miał przyjść do ciebie; ale rzecz słowo, a będzie uzdrowiony sługa mój.

Karoli1908Hu 7. A miért is magamat sem tartottam érdemesnek arra, hogy hozzád menjek: hanem csak szóval mondd, és meggyógyul az én szolgám.

RuSV1876 7 потому и себя самого не почел я
достойным придти к Тебе; но скажи
слово, и выздоровеет слуга мой.

БКуліш 7. тим і себе не вважав достойним до
Тебе прийти; тільки промов слово, то
й одужає слуга мій.

FI33/38 8 Sillä minä itsekin olen toisen vallan
alaiseksi asetettu, ja minulla on sotamiehiä
käskettävinäni, ja minä sanon tälle: 'Mene',
ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän
tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän
tekee."

TKIS 8 Sillä minäkin olen vallan alaiseksi
asetettu mies, ja minulla on sotamiehiä
alaisinani. Sanon tälle: 'Mene', ja hän
menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja
palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

Biblia1776 8. Sillä minä olen myös ihminen vallan alle
asetettu, ja minun allani on sotamiehiä, ja
sanon tälle: mene! niin hän menee, ja
toiselle: tule! ja hän tulee, ja minun
palvelialleni: tee se! ja hän tekee.

CPR1642 8. Sillä minä olen myös Esiwallalle
alammainen/ ja minun allani on
sotamiehiä/ ja sanon tälle: mene/ nijn
hän mene: ja toiselle: tule/ ja hän tule: ja
minun palwelialleni: Tee se/ ja hän teke.

UT1548 8. Sille ette mineki olen Inhiminen
Esiwallan alamainen/ ia minun allani on
sotamiehi/ ia sanon telle/ mene/ nin hen
menepi. Ja toiselle/ tule/ ia hen tulepi. Ja
minun Palueliallen/ Tege teme/ ia hen
tekepi. (Sillä että minäkin olen ihminen
esiwallan alamainen/ ja minun allani on

sotamiehiä/ ja sanon tälle/ mene/ niin hän meneepi. Ja toiselle/ tule/ ja hän tuleepi. Ja minun palwelijalleni/ Tee tämä/ ja hän tekeepi.)

Gr-East

8. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Text Receptus

8. και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν τασσομενος εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει 8. kai gar ego anthropos eimi υpo eksoυsian tassomenos echon υp emaυton stratiotas kai lego toυto poreυtheti kai poreυetai kai allo erchoυ kai erchetai kai to doυlo moυ poieson toυto kai poiei

MLV19

8 For* I am also a man appointed under authority, having soldiers under myself, and I say to this one, Travel and he travels, and to another, Come and he comes, and to my bondservant, Do this and he does it.

KJV

8. For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

Dk1871 8. Thi jeg er og et Menneske, Øvrigheden undergiven, som har Stridsmænd under mig; og siger jeg til denne: gak! saa gaaer han; og til den anden; kom! saa kommer han; og til min Tjener: gjør det! saa gjør han det.

KXII 8. Ty jag är ock en man, stadder under härskap, och hafver krigsknektar under mig; och jag säger till den ena: Gack, och han går; och till den andra: Kom, och han kommer; och till min tjenare: Gör det, och han gör så.

PR1739 8. Sest minnage ollen ka innimenne teise wallitsusse alla seätud, ja minno al on söamehhi, ja ma ütlen sellele: Minne, ja temma lähhäb; ja teisele: Tulle, ja temma tulleb; ja omma sullasele: Te sedda, siis ta teeb.

LT 8. Juk ir aš, būdamas valdinys, turiu sau pavaldžių kareivių. Taigi sakau kuriam iš jų: ‘Eik’, ir jis eina; sakau kitam: ‘Ateik čia’, ir jis ateina; sakau tarnui: ‘Padaryk tai’, ir jis daro’‘.

Luther1912 8. Denn auch ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe Kriegsknechte unter mir und spreche zu einem: Gehe hin! so geht er hin; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.

Ostervald-Fr 8. Car, quoique je sois un homme soumis à la puissance d'autrui, j'ai sous moi des soldats; et je dis à l'un: Va, et il va; et à l'autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais ceci, et il le fait.

RV'1862 8. Porque también yo soy hombre puesto en autoridad, que tengo debajo de mí

SVV1750 8 Want ik ben ook een mens, onder de macht van anderen gesteld, hebbende

soldados; y digo a éste: Vé, y vá; y al otro: ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.

krijgsknechten onder mij, en ik zeg tot dezen: Ga, en hij gaat; en tot den anderen: Kom! en hij komt; en tot mijn dienstknecht: Doe dat! en hij doet het.

PL1881 8. Bomci i ja człowiek pod mocą postanowiony, mający pod sobą żołnierzy, i mówię temu: Idź, a idzie, a drugiemu: Przyjdź, a przychodzi, a słudze mojemu: Czyó to, a czyni.

Karoli1908Hu 8. Mert én is hatalom alá vetett ember vagyok, és vitézek vannak alattam; és ha az egyiknek azt mondom: Eredj el, elmegy; vagy a másiknak: Jövel, eljő; és ha szolgámnak szólok: Tedd ezt, azt teszi.

RuSV1876 8 Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

БКуліш 8. Бо й я чоловік під властю поставлений, маючи під собою воїнів; і скажу сьому: Йди, то й іде, а другому: Прийди, то й прийде, а слузї моєму: Роби оце, то й зробить.

FI33/38 9 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli häntä, kääntyi ja sanoi kansalle, joka häntä seurasi: "Minä sanon teille: en ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa."

TKIS 9 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli häntä ja kääntyen kansan puoleen, joka Häntä seurasi, sanoi: "Sanon teille, etten ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa."

Biblia1776 9. Mutta kuin Jesus sen kuuli, ihmetteli hän häntä, kääntyi ja sanoi kansalle, joka häntä seurasi: minä sanon teille: en ole minä Israelissa senkaltaista uskoa löytänyt.

UT1548 9. Coska nyt IesuS ne cwli/ ihmetteli hen hende/ ia kiensi henens ia sanoi sille Canssalle ioca hende seurasi/ Mine sanon teille/ Sencaltaista vsko en tosin ole mine Israelis leunyt. (Koska nyt Jesus ne kuuli/ ihmetteli hän häntä/ ja käänsi hänensä ja sanoi sille kansalle joka häntä seurasi/ Minä sanon teille/ Senkaltaista uskoa en tosin ole minä Israelissa löytänyt.)

CPR1642 9. Cosca Jesus sen cuuli/ ihmetteli hän händä/ käänsi hänens/ ja sanoi Canssalle/ joca händä seurais: minä sanon teille: en ole minä tosin sencaltaista usco Israelisäkän löynnyt.

Gr-East 9. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε· Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

Text Receptus 9. ακουσας δε ταυτα ο ιησους εθαυμασεν αυτον και στραφεις τω ακολουθουντι αυτω οχλω ειπεν λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον 9. akousas de tauta o iesous ethaumasen auton kai strafeis to akolouthounti auto ochlo eipen lego umin oude en to israel tosauten pistin

euron

MLV19 9 Now having heard these things, Jesus marveled at him and turned and said to the crowd who followed him, I say to you°, Not even in Israel, did I found so-great a faith.

KJV 9. When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

Dk1871 9. Men der Jesus hørte det, forundrede han sig over ham; og han vendte sig om og sagde til Folket, som ham fulgte: jeg siger Eder, saa stor en Tro har jeg end ikke fundet i Israel.

KXII 9. Då Jesus detta hörde, förundrade han sig på honom, och vände sig om, och sade till folket, som följde honom: Det säger jag eder, så stora tro hafver jag icke funnit i Israel.

PR1739 9. Agga kui Jesus sedda kulis, panni temma tedda immeks, ja pöris ümber ja ütles se rahwa wasto, mis järrel käis: Ma ütlen teile, sähhärdust usko ei olle ma Israelistke leidnud.

LT 9. Tai girdėdamas, Jėzus stebėjosi juo ir, atsigręžęs į Jį lydinčią minią, tarė: ‘‘Sakau jums—net Izraelyje neradau tokio didelio tikėjimo!’’

Luther1912 9. Da aber Jesus das hörte, verwunderte er sich über ihn und wandte sich um und

Ostervald-Fr 9. Jésus ayant entendu cela, admira le centenier et se tournant, il dit à la troupe

sprach zu dem Volk, das ihm nachfolgte: Ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden!

qui le suivait: Je vous dis que je n'ai pas trouvé une si grande foi, même en Israël.

RV'1862 9. Lo cual oyendo Jesús, se maravilló de él, y vuelto, dijo a las multitudes que le seguían: Os digo, que ni aun en Israel, he hallado tanta fé.

SVV1750 9 En Jezus, dit horende, verwonderde Zich over hem; en Zich omkerende, zeide tot de schare, die Hem volgde: Ik zeg ulieden: Ik heb zo groot een geloof zelfs in Israel niet gevonden.

PL1881 9. Tedy usłyszawszy to Jezus, zadziwił mu się, i obróciwszy się, rzekł do ludu, który za nim szedł: Powiadam wam, żem ani w Izraelu tak wielkiej wiary nie znalazł.

Karoli1908Hu 9. Jézus pedig ezeket hallván, elcsudálkozék ő rajta; és hátrafordulván monda az őt követő sokaságnak: Mondom néktek, ilyen hitet Izráelben sem találtam!

RuSV1876 9 Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры.

БКуліш 9. Почувши ж се Ісус, дивувавсь йому, й, обернувшись до йдучого за собою народу, рече: Глаголю вам: Навіть в Ізраїлї, такої віри не знайшов я.

FI33/38 10 Ja taloon palatessaan lähettiäät tapasivat palvelijan terveenä.

TKIS 10 Taloon palatessaan lähetetyt tapasivat (sairaana olleen) palvelijan terveenä.

Biblia1776 10. Ja kuin ne, jotka lähetetyt olivat, kotia palasivat, löysivät he palvelian terveenä, joka sairastanut oli.

UT1548 10. Ja quin ne Lehetetydh palasit Cotijn/ leusit he sen paluelian teruene ioca sairasti. (Ja kuin ne lähetetyt palasit kotiin/ löysit he sen palwelijan terweenä joka sairasti.)

CPR1642 10. Ja cuin lähetetyt cotia palaisit löysit he palwelian terwenä joca sairastanut oli.

Gr-East 10. καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.

Text Receptus 10. και υποστρεψαντες οι πεμφθεντες εις τον οικον ευρον τον ασθενουντα δουλον υγιαινοντα 10. kai υpostrepsantes oi pemfthentes eis ton oikon eυron ton asthenoυnta doυlon υgiainonta

MLV19 10 And those who were sent, having returned to the house, found the sick bondservant healthy. {Luk 7:11-17 At Nain in Galilee; no parallel.}

KJV 10. And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

Dk1871 10. Og der de, som vare udsendte kom tilbage til Huset, fandt de den syge Tjener

KXII 10. Och de, som utsände voro, gingo hem igen, och funno tjenaren helbregda,

karsk.

PR1739 10. Ja kui need, kes wäljaläkkitud, jälle koio said, leidsid nem̃ad se haige sullase terwe ollemast.

Luther1912 10. Und da die Gesandten wiederum nach Hause kamen, fanden sie den kranken Knecht gesund.

RV'1862 10. Y vueltos a casa los que habían sido enviados, hallaron sano al siervo que había estado enfermo.

PL1881 10. A wróciwszy się do domu ci, którzy byli posłani, znaleźli sługę, który się źle miał, zdrowego.

RuSV1876 10 Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

som sjuk var.

LT 10. Sugrįžę į namus, pasiųstieji rado tarną pasveikusį.

Ostervald-Fr 10. Et quand ceux qui avaient été envoyés furent de retour à la maison, ils trouvèrent le serviteur qui avait été malade, se portant bien.

SVV1750 10 En die gezonden waren, wedergekeerd zijnde in het huis, vonden den kranken dienstknecht gezond.

Karoli1908Hu 10. És a küldöttek visszatérvén a házhoz, a beteg szolgát már egészségben találák.

БКуліш 10. І вернувшись послані у будинок, знайшли недужнього слугу здоровим.

FI33/38 11 Sen jälkeen hän vaelsi Nain nimiseen kaupunkiin, ja hänen kanssaan vaelsivat hänen opetuslapsensa ynnä suuri kansanjoukko.

TKIS 11 Seuraavana päivänä* tapahtui, että Hän vaelsi Nain nimiseen kaupunkiin, ja Hänen kanssaan vaelsi (paljon) Hänen opetuslapsiaan ja suuri kansanjoukko.

Biblia1776 11. Ja tapahtui sen jälkeen, että hän meni kaupunkiin, joka Nain kutsutaan, ja hänen kanssansa meni monta hänen opetuslastansa ja paljo väkeä.

CPR1642 11. JA tapahtui sen jälken että hän meni yhten Caupungijn joca Nain cudzuttin ja hänen cansans meni paljo hänen Opetuslapsians ja ylön paljo wäke.

UT1548 11. Ja se tapachtui sen ielkin ette hen meni ychten Caupungin/ ioca Naim cutzuttin/ ia henen cansans menit palio hene' opetuslapsians/ ia ylenpalio wäke. (Ja se tapahtui sen jälkeen että hän meni yhteen kaupunkiin/ joka Naim kutsuttiin/ ja hänen kanssans meni paljon hänen opetuslapsians/ ja ylenpaljon wäkeä.)

Gr-East 11. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολύς.

Text Receptus 11. και εγενετο εν τη εξης εποευετο εις πολιν καλουμενην ναιν και συνεποευοντο αυτω οι μαθηται αυτου ικανοι και οχλος πολυς 11. kai egeneto en te ekses eporeueto eis polin kalouμenen nain kai sυneporeυonto

αυτο οι mathetai αυτου ikanoi kai ochlos polυs

MLV19 11 And it happened on the next (day), that he was traveling to a city called Nain, and his considerable (number of) disciples and a large crowd was traveling together with him.

KJV 11. And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

Dk1871 11. Og det begav sig Dagen derefter, at han gik til en Stad, som hedte Nain, og der gik mange af hans Disciple med ham og meget Folk.

KXII 11. Så begaf det sig sedan, att han gick uti den staden, som kallas Nain; och med honom gingo månge hans Lärjungar, och mycket folk.

PR1739 11. Ja se sündis teisel päwal, et temma ühte liñna läks, mis hütakse Nainiks, ja temmaga läksid paljo temma jüngrid ja paljo rahwast;

LT 11. Po to Jėzus ėjo į miestą, vardu Nainą. Kartu su Juo keliavo daugelis Jo mokinių ir gausi minia.

Luther1912 11. Und es begab sich darnach, daß er in eine Stadt mit Namen Nain ging; und seiner Jünger gingen viele mit ihm und

Ostervald-Fr 11. Le jour suivant, Jésus allait à une ville appelée Naïn, et plusieurs de ses disciples et une grande troupe allaient

viel Volks.

RV'1862 11. Y aconteció después, que él iba a la ciudad que se llama Naín, e iban con él muchos de sus discípulos, y gran compañía.

PL1881 11. I stało się nazajutrz, że szedł do miasta, które zowią Naim, a szło z nim uczniów jego wiele i lud wielki.

RuSV1876 11 После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа.

FI33/38 12 Kun hän nyt lähestyi kaupungin porttia, katso, silloin kannettiin ulos kuollutta, äitinsä ainokaista poikaa. Ja äiti oli leski, ja hänen kanssaan kulki paljon kaupungin kansaa.

Biblia1776 12. Mutta kuin hän kaupungin porttia lähestyi, katso, kuollut kannettiin ulos,

avec lui.

SVV1750 11 En het geschiedde op den volgenden dag, dat Hij ging naar een stad, genaamd Nain, en met Hem gingen velen van Zijn discipelen, en een grote schare.

Karoli1908Hu 11. És lőn másnap, hogy méne Nain nevű városba; és az ő tanítványai sokan menének ő vele, és nagy sokaság.

БКуліш 11. І сталось опісля, ійшов Він у город, званий Наін, і йшло з Ним доволї учеників Його, й багато народу.

TKIS 12 Hänen lähestyessään kaupungin porttia, katso, kannettiin ulos kuollutta, äitinsä ainoaa poikaa. Äiti* oli leski, ja hänen kanssaan oli paljon kaupungin kansaa.

CPR1642 12. Cosca hän Caupungin porttia lähestyi cadzo cuollut uloscannettin joca

joka oli äitinsä ainoa poika, ja se oli leski. Ja paljo kaupungin kansasta kävi hänen kanssansa.

UT1548 12. Coska hen nyt Caupungin Portia lehestui/ catzo/ coollut vloskannettin/ ioca oli Eitins ainoa Poica/ ia se Leski oli. Ja palio Caupungin Canssa keui henen cansans. (Koska hän nyt kaupungin porttia lähestyi/ katso/ kuollut ulos kannettiin/ joka oli äitinsä ainoa poika/ ja se leski oli. Ja paljon kaupungin kansaa käwi hänen kanssansa.)

oli äitins ainoa poica ja se oli leski. Ja paljo Caupungin Canssast käwi hänen cansans.

Gr-East 12. ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς υἱὸς μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

Text Receptus 12. ως δε ηγγισεν τη πυλη της πολεως και ιδου εξεκομιζετο τεθνηκως υιος μονογενης τη μητρι αυτου και αυτη ην χηρα και οχλος της πολεως ικανος {VAR2: ην } συν αυτη 12. os de eggisen te pule tes poleos kai idou eksekomizeto tethnekos υios monogenes te metri autou kai aυte en chera kai ochlos tes poleos ikanos {VAR2: en } sυn aυte

MLV19 12 Now as he drew near to the gate of the city, behold also, (one) who had died, was being entombed, the only begotten son of his mother and she was a widow and a considerable crowd from the city (was) together with her.

KJV 12. Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

Dk1871 12. Men der han kom nær til Stadens Port, see, da blev en Død udbaaren, som var sin Moders eenbaarne Søn, og hun var en Enke; og meget Folk af Staden gik med hende.

KXII 12. Då han nu kom intill stadsporten, si, då bars der ut en döder, sine moders ende son, och hon var enka; och en stor hop folk af staden gick med henne.

PR1739 12. Agga kui ta liggi liñna wärrawat sai, wata, siis kanti surnud wälja, se olli omma emma ainus poeg, ja se olli lesk, ja paljo liñna rahwast olli temmaga.

LT 12. Kai Jis prisiartino prie miesto vartų, štai nešė numirėlį vienintelį motinos sūnų, o ji buvo našlė. Kartu su ja ėjo didelė miesto minia.

Luther1912 12. Als er aber nahe an das Stadttor kam, siehe, da trug man einen Toten heraus, der ein einziger Sohn war seiner Mutter, und sie war eine Witwe; und viel Volks aus der Stadt ging mit ihr.

Ostervald-Fr 12. Et comme il approchait de la porte de la ville, voici on portait en terre un mort, fils unique de sa mère, qui était veuve, et il y avait avec elle un grand nombre de gens de la ville.

RV'1862 12. Y como llegó cerca de la puerta de la ciudad, he aquí, que sacaban un difunto, unigénito de su madre, la cual también era viuda; y había con ella mucha gente de la ciudad.

SVV1750 12 En als Hij de poort der stad genaakte, zie daar, een dode werd uitgedragen, die een eniggeboren zoon zijner moeder was, en zij was weduwe en een grote schare van de stad was met haar.

PL1881 12. A gdy się przybliżył do bramy miejskiej, tedy oto wynoszono umarłego, syna jedynego matki swojej, a ta była wdową, a z nią szedł wielki lud miasta onego.

Karoli1908Hu 12. Mikor pedig a város kapujához közelített, ímé egy halottat hoznak vala ki, egyetlen egy fiát az anyjának, és az özvegy asszony vala; és a városból nagy sokaság volt ő vele.

RuSV1876 12 Когда же Он приблизился к городским воротам, тутвыносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города.

БКуліш 12. Як же наближив ся до городських воріт, аж ось винесено мертвого, сина єдиного в матері своєї, вона ж була вдова; й багато народу з городу було з нею.

FI33/38 13 Ja hänet nähdessään Herra armahti häntä ja sanoi hänelle: "Älä itke".

TKIS 13 Nähdessään hänet Herra armahti häntä ja sanoi hänelle: "Älä itke."

Biblia1776 13. Kuin Herra hänen näki, armahti hän hänen päällensä ja sanoi hänelle: älä itke!

CPR1642 13. Cosca HERra sen näki armahti hän hänen päällens ja sanoi hänelle: Älä itke.

UT1548 13. Coska HERRA sen näki/ armachti hen henen pälens/ ia sanoi henelle/ Ele idke. (Koska HERRA sen näki/ armahti hän hänen päällensä/ ja sanoi hänelle/ Älä itke.)

Gr-East 13. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε·

Text Receptus 13. και ιδων αυτην ο κυριος εσπλαγχνισθη επ αυτη και ειπεν αυτη μη κλαιε 13. kai idon auten o kurios esplagchnisthe ep aute kai eipen aute me klaie

MLV19 13 And the Lord, having seen her, had compassion upon her and said to her, Do not weep.

KJV 13. And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

Dk1871 13. Og der Herren saae hende, ynkedes han inderligen over hende og sagde til hende: græd ikke.

KXII 13. Då Herren såg henne, varkunnade han sig öfver henne, och sade till henne: Gråt icke.

PR1739 13. Ja kui Issand tedda näggi, siis hallastas temma wägga temma peäle ja ütles

LT 13. Pamačiusiam motiną Viešpačiui pagailo jos, ir Jis tarė: ‘‘Neverk!’’

temmale: Ärra nutta mitte.

Luther1912 13. Und da sie der HERR sah, jammerte ihn derselben, und er sprach zu ihr: Weine nicht!

Ostervald-Fr 13. Et le Seigneur l'ayant vue, fut touché de compassion pour elle, et lui dit: Ne pleure point.

RV'1862 13. Y como el Señor la vió, fué movido a misericordia de ella, y le dice: No llores.

SVV1750 13 En de Heere, haar ziende, werd innerlijk met ontferming over haar bewogen, en zeide tot haar: Ween niet.

PL1881 13. Którą ujrzawszy Pan użalił się jej, i rzekł jej: Nie płacz!

Karoli1908Hu 13. És látván őt az Úr, megkönyörüle rajta, és monda néki: Ne sírj.

RuSV1876 13 Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь.

БКуліш 13. І побачивши її Господь, змилосердивсь над нею, і рече їй: Не плач.

FI33/38 14 Ja hän meni ja kosketti paareja; niin kantajat seisahtuivat. Ja hän sanoi: "Nuorukainen, minä sanon sinulle: nouse."

TKIS 14 Astuen luo Hän kosketti paareja ja kantajat pysähtyivät. Niin Hän sanoi: "Nuorukainen, sanon sinulle: nouse."

Biblia1776 14. Ja meni ja rupesi paariin (ja kantajat seisahtivat,) ja hän sanoi: nuorukainen, minä sanon sinulle: nouse ylös!

CPR1642 14. Ja meni ja rupeis paarijn: ja candajat seisatit: ja hän sanoi: nuorucainen minä sanon sinulle: nouse ylös.

UT1548

14. Ja edheskeui ia rupesi Paarijn. Ja ne Candaiat seisetit. Ja hen sanoi/ Noricainen/ Mine sanon sinulle/ nouse yles. (Ja edeskäwi ja rupesi paariin. Ja ne kantajat seisahdit. Ja hän sanoi/ Nuorukainen/ Minä sanon sinulle/ nouse ylös.)

Gr-East

14. καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.

Text Receptus

14. και προσελθων ηψατο της σορου οι δε βασταζοντες εστησαν και ειπεν νεανισκε σοι λεγω εγερθητι 14. kai proselthon epsato tes sorou oi de βastazontes estesan kai eipen neaniske soi lego egertheti

MLV19

14 And he came near and touched the funeral bier, and those bearing (it) stopped. Now he said, Young-man, I say to you, Arise.

KJV

14. And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

Dk1871

14. Og han traadte til og rørte ved Baaren, (men de, som bare, stode stille), og han sagde: du unge Karl, jeg siger dig, staae op!

KXII

14. Och han gick till, och tog på bårena; och de, som båro, stadnade. Då sade han: Jag säger dig, unger man, statt upp.

PR1739 14. Ja kui ta liggi sai, hakkas temma pusarkist kinni, (agga need kandjad seisid) ja temma ütles: Noormees, ma ütlen sulle, touse ülles!

LT 14. Priėjęs Jis palietė neštuvus. Nešėjai sustojo, ir Jis pasakė: ‘‘Jaunuoli, sakau tau: kelkis!’’

Luther1912 14. Und er trat hinzu und rührte den Sarg an; und die Träger standen. Und er sprach: Jüngling, ich sage dir, stehe auf!

Ostervald-Fr 14. Et s'étant approché, il toucha la bière, et ceux qui la portaient s'arrêtèrent; et il dit: Jeune homme, je te le dis, lève-toi.

RV'1862 14. Y acercándose, tocó las andas; y los que le llevaban, pararon. Y dijo: Mancebo, a tí digo, levántate.

SVV1750 14 En Hij ging toe, en raakte de baar aan; (de dragers nu stonden stil) en Hij zeide: Jongeling, Ik zeg u, sta op!

PL1881 14. I przystąpiwszy dotknął się trumny (mar), (a ci, co nieśli, stanęli) i rzekł: Młodzieócze! tobie mówię, wstaó.

Karoli1908Hu 14. És oda menvén, illeté a koporsót; a vivők pedig megállának. És monda: Ifjú, néked mondom, kelj föl!

RuSV1876 14 И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!

БКуліш 14. І приступивши, приторкнув ся до мар; ті ж, що несли, з'упинились. І рече: Молодче, тобі глаголю: встань.

FI33/38 15 Niin kuollut nousi istualleen ja rupesi

TKIS 15 Kuollut nousi istualleen ja alkoi

puhumaan. Ja hän antoi hänet hänen äidillensä.

Biblia1776 15. Ja kuollut nousi istualle ja rupesi puhumaan. Ja hän antoi sen äidillensä.

UT1548 15. Ja se Coollu ylesistui/ ia rupeis puhuman. Ja hen annoi sen Eitillens. (Ja se kuollut ylös istui/ ja rupesi puhumaan. Ja hän antoi sen äitillensä.)

Gr-East 15. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

MLV19 15 And he who was dead sat up and began to speak. And he gave him to his mother.

Dk1871 15. Og den Døde reiste sig op og begyndte at tale; og han gav hans Moder ham.

puhua. Ja Hän antoi hänet hänen äidilleen.

CPR1642 15. Ja cuollu nousi istualle ja rupeis puhuman.

Text Receptus 15. και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου 15. kai anekathisen o nekros kai erksato lalein kai edoken auton te metri autou

KJV 15. And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

KXII 15. Och den döde satte sig upp, och begynte tala; och han fick honom hans moder.

PR1739 15. Ja se surnud tousis istma ja hakkas räkima, ja ta andis tedda temma emmale;

Luther1912 15. Und der Tote richtete sich auf und fing an zu reden; und er gab ihn seiner Mutter.

RV'1862 15. Entónces, volvióse a sentar el que había sido muerto, y comenzó a hablar; y le dió a su madre.

PL1881 15. I usiadł on, który był umarł, i począł mówić; i oddał go matce jego.

RuSV1876 15 Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его.

FI33/38 16 Ja heidät kaikki valtasi pelko, ja he ylistivät Jumalaa sanoen: "Suuri profeetta on noussut meidän keskellemme", ja: "Jumala on katsonut kansansa puoleen".

Biblia1776 16. Ja pelko tuli kaikille, ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: suuri propheta on

LT 15. Numirėlis atsisėdo ir pradėjo kalbėti. Jėzus atidavė jį motinai.

Ostervald-Fr 15. Et le mort s'assit et commença à parler. Et Jésus le rendit à sa mère.

SVV1750 15 En de dode zat overeind, en begon te spreken. En Hij gaf hem aan zijn moeder.

Karoli1908Hu 15. És felüle a megholt, és kezde szólni; és adá őt anyjának.

БКуліш 15. І сїв мерлець, і почав говорити. І оддав його матері його.

TKIS 16 Niin heidät kaikki valtasi pelko ja he ylistivät Jumalaa sanoen: "Suuri profeetta on noussut keskellemme" ja: Jumala on katsonut kansansa puoleen.”

CPR1642 16. Ja hän andoi sen äitillens. Ja pelco tuli caikille ja cunnioidzit Jumalata

noussut meidän sekaamme, ja Jumala on kansaansa etsinyt.

UT1548 16. Ja pelco tuli caikein päle/ ia cunnioitzit JUMALATA sanoden/ Swri Propheta ombi ylesnosnut meiden sekan/ Ja JUMALA ombi henen Canssans etzinyt. (Ja pelko tuli kaikkein päälle/ ja kunnioitsit JUMALATA sanoen/ Suuri propheta ompi ylösnoussut meidän sekaan/ Ja JUMALA ompi hänen kanssansa etsinyt.)

Gr-East 16. ἔλαβε δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

MLV19 16 Now fear took all and they were glorifying God, saying, A great prophet

sanoden: suuri Propheta on nosnut meidän secam ja Jumala on hänen Canssans edzinyt.

Text Receptus 16. ελαβεν δε φοβος απαντας και εδοξαζον τον θεον λεγοντες οτι προφητης μεγας εγηγερται εν ημιν και οτι επεσκεψατο ο θεος τον λαον αυτου 16. elaβen de foβos apantas kai edoksazon ton theon legontes oti profetes megas egegertai en emin kai oti epeskepsato o theos ton laon aυtoυ

KJV 16. And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great

has arisen among us, and that God visited his people.

Dk1871 16. Men en Frygt betog Alle, og de prisede Gud og sagde: der er en stor Prophet opreist iblandt os, og Gud har besøgt sit Folk.

PR1739 16. Agga nende keikide peäle tulli hirm, ja auustasid Jummalat ja ütlesid: Suur prohwet on meie seas tousnud, ja Jummal on omma rahwast tulnud katsma.

Luther1912 16. Und es kam sie alle eine Furcht an und sie priesen Gott und sprachen: Es ist ein großer Prophet unter uns aufgestanden, und Gott hat sein Volk heimgesucht.

RV'1862 16. Y tomó a todos temor, y glorificaban a Dios, diciendo: Que profeta grande se ha levantado entre nosotros; y, que Dios ha visitado a su pueblo.

prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

KXII 16. Och en räddhåge kom öfver alla, och de prisade Gud, sägande: En stor Prophet är uppkommen ibland oss, och Gud hafver sökt sitt folk.

LT 16. Visus apėmė baimė, ir jie šlovino Dievą, sakydami: ‘‘Didis pranašas iškilo tarp mūsų’’, ir: ‘‘Dievas aplankė savo tautą’’.

Ostervald-Fr 16. Et la crainte les saisit tous, et ils glorifièrent Dieu, en disant: Un grand prophète s'est élevé parmi nous, et Dieu a visité son peuple.

SVV1750 16 En vreze beving hen allen, en zij verheerlijkten God, zeggende: Een groot Profeet is onder ons opgestaan, en God heeft Zijn volk bezocht.

PL1881 16. Tedy wszystkich strach zdjął, a wielbili Boga, mówiąc: Prorok wielki powstał między nami, a Bóg nawiedził lud swój.

Karoli1908Hu 16. És elfogá mind azokat a félelem, és dicsőíték az Istent, mondván: Nagy próféta [2†] támadt mi köztünk; és: Az Isten megtekintette az ő népét.

RuSV1876 16 И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.

БКуліш 16. Обняв же страх усїх; і прославляли вони Бога, кажучи: Що пророк великий устав між нами, й навідав Бог людей своїх.

FI33/38 17 Ja tämä puhe hänestä levisi koko Juudeaan ja kaikkiin ympärillä oleviin seutuihin.

TKIS 17 Tämä sanoma Hänestä levisi koko Juudeaan ja kaikkialle ympäristöön.

Biblia1776 17. Ja tämä sanoma kuului hänestä kaikkeen Juudeaan ja kaiken sen lähimaakunnan ympäri.

CPR1642 17. Ja tämä sanoma cuului hänestä caiken Judean ymbärins ja caickein lähimaacundain.

UT1548 17. Ja teme Sanoma heneste vloslexi caiken Judean ymberins/ ia caikein Lehimakundain. (Ja tämä sanoma hänestä ulosläksi kaiken Judean ympärinsä/ ja kaikkein lähimaakuntain.)

Gr-East

17. καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

Text Receptus

17. και εξηλθεν ο λογος ουτος εν ολη τη ιουδαια περι αυτου και εν παση τη περιχωρω 17. kai ekselthen o logos outos en ole te ioudaia peri autou kai en pase te perichoro

MLV19

17 And this word went forth concerning him in the whole (region) of Judea, and in all the region around. {Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}

KJV

17. And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

Dk1871

17. Og denne Tale om ham kom ud i det ganske Judæa og i alt det omkringliggende Land.

KXII

17. Och detta ryktet om honom gick ut öfver allt Judiska landet, och all de land deromkring.

PR1739

17. Ja sesiñnane könne widi temãst laiale keige Juda-ma läbbi, ja keiki paiko seäl ümberkaudo.)

LT

17. Ta žinia apie Jį pasklido po visą Judėją ir visą apylinkę.

Luther1912

17. Und diese Rede von ihm erscholl in das ganze jüdische Land und in alle umliegenden Länder.

Ostervald-Fr

17. Et ce propos se répandit par toute la Judée, et dans tout le pays d'alentour.

RV'1862 17. Y salió esta fama de él por toda Judea, y por toda la tierra del al derredor.

SVV1750 17 En dit gerucht van Hem ging uit in geheel Judea, en in al het omliggende land.

PL1881 17. I rozeszła się o nim ta wieść po wszystkiej Judzkiej ziemi, i po wszystkiej okolicznej krainie.

Karoli1908Hu 17. És kiméne ő felőle e hír az egész Júdeába, és a körül való minden tartományba.

RuSV1876 17 Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

БКуліш 17. І розійшлось слово се по всїй Юдеї про Него й по всїй околицї.

FI33/38 18 Ja Johannekselle kertoivat hänen opetuslapsensa tästä kaikesta.

TKIS 18 Johannekselle kertoivat hänen opetuslapsensa kaikesta tästä.

Biblia1776 18. Ja Johannekselle ilmoittivat hänen opetuslapsensa näistä kaikista. Ja Johannes kutsui tykönsä kaksi opetuslastansa,

CPR1642 18. JA Johannexen Opetuslapset ilmoitit hänelle nämät caicki.

UT1548 18. Ja Johannesen Opetuslapset ilmoitit henelle nämet caiki. (Ja Johanneksen opetuslapset ilmoitit hänelle nämät kaikki.)

Gr-East 18. Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.

Text Receptus 18. και απηγγειλαν ιωαννη οι μαθηται αυτου περι παντων τουτων 18. kai apeggeilan ioanne oi mathetai autou peri panton touton

MLV19 18 And the disciples of John reported to him concerning all these things.

KJV 18. And the disciples of John shewed him of all these things.

Dk1871 18. Og Johannes' Disciple forkyndte ham om alt dette. Og Johannes kaldte to af sine Disciple til sig,

KXII 18. Och Johannis lärjungar underviste honom om allt detta.

PR1739 18. Ja sedda keik kulutasid Joannessele temma jüngrid: ja Joannes kutsus ennese jure kaks omma jüngrittest,

LT 18. Visa tai pranešė Jonui jo mokiniai.

Luther1912 18. Und es verkündigten Johannes seine Jünger das alles. Und er rief zu sich seiner Jünger zwei

Ostervald-Fr 18. Or, toutes ces choses furent rapportées à Jean par ses disciples.

RV'1862 18. Y dieron las nuevas a Juan de todas estas cosas sus discípulos.

SVV1750 18 En de discipelen van Johannes boodschapten hem van al deze dingen.

PL1881 18. I oznajmili Janowi uczniowie jego o tem wszystkiem. A Jan wezwawszy dwóch niektórych z uczniów swoich,

Karoli1908Hu 18. És Jánosnak mind ezeket elmondák a tanítványai. És János az ő tanítványai közül kettőt [3†] előszólítván,

RuSV1876 18 И возвестили Иоанну ученики его о всем том.

БКуліш 18. І сповістили Йоана ученики його про все те.

FI33/38 19 Niin Johannes kutsui luoksensa opetuslapsistaan kaksi ja lähetti heidät Herran tykö kysymään: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?"

TKIS 19 Kutsuttuaan luokseen kaksi opetuslastaan Johannes lähetti heidät Jeesuksen* luo kysymään: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaa?"

Biblia1776 19. Ja lähetti Jesuksen tykö, sanoen: oletko se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

CPR1642 19. Ja hän cudzui tygöns caxi Opetuslastans ja lähetti Jesuxen tygö sanoden: Oletcos se tulewa eli pitäkö meidän toista odottaman?

UT1548 19. Ja hen cutzui tygens caxi henen Opetuslapsistans/ ia lehetti ne IesuSEN tyge/ sanoden/ Oleco sine se tuleuainen? Eli pitekö meiden toista odhottaman? (Ja hän kutsui tykönsä kaksi hänen opetuslapsistansa/ ja lähetti ne Jesuksen tykö/ sanoen/ Oletko sinä se tulewainen?

Eli pitääkö meidän toista odottaman?)

Gr-East

19. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Text Receptus

19. και προσκαλεσαμενος δυο τινας των μαθητων αυτου ο ιωαννης επεμψεν προς τον ιησουν λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν 19. kai proskalesamenos duo tinas ton matheton autou o ioannes epempsen pros ton iesoun legon su ei o erchomenos e allon prosdokomen

MLV19

19 And John, having called to him a certain two of his disciples, sent (them) to Jesus, saying, Are you he who is coming or are we expecting another?

KJV

19. And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

Dk1871

19. og sendte dem til Jesus og lod sige: er du den, som kommer eller skulle vi vente en anden?

KXII

19. Och han kallade till sig två af sina lärjungar, och sände dem till Jesum, sägandes: Äst du den som komma skall, eller skole vi vänta någon annan?

PR1739

19. Ja läkkitas neid Jesusse jure, ja käskis

LT

19. Tada Jonas, pasišaukęs du savo

temmale öölda: Kas sinna se olled, kes peab tullema, woi peame meie teist ootma?

Luther1912 19. und sandte sie zu Jesu und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines andern warten?

RV'1862 19. Y llamó Juan unos dos de sus discípulos, y les envió a Jesús, diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperarémos a otro?

PL1881 19. Posłał je do Jezusa, mówiąc: Tyżeś jest ten, który ma przyjść, czyli inszego czekać mamy?

RuSV1876 19 Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

mokinius, siuntė juos pas Jėzų paklausti: ‘‘Ar Tu esi Tas, kuris turi ateiti, ar mums laukti kito?’’

Ostervald-Fr 19. Et Jean appela deux de ses disciples et les envoya vers Jésus, pour lui dire: Es-tu celui qui devait venir, ou devons-nous en attendre un autre?

SVV1750 19 En Johannes, zekere twee van zijn discipelen tot zich geroepen hebbende, zond hen tot Jezus, zeggende: Zijt Gij Degene, Die komen zou, of verwachten wij een anderen?

Karoli1908Hu 19. Elküldé Jézushoz, mondván: Te vagy-é az, a ki eljövendő [4†] vala, vagy mást várjunk?

БКуліш 19. І покликавши двох учеників своїх Йоан, післав до Ісуса, кажучи: Ти єси грядущий, чи иншого ждати нам?

FI33/38 20 Miehet saapuivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Johannes Kastaja on lähettänyt meidät sinun tykösi ja kysyy: 'Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?'"

TKIS 20 Tultuaan Hänen luokseen miehet sanoivat: "Johannes Kastaja on lähettänyt meidät luoksesi kysymään: 'Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaa?' "

Biblia1776 20. Kuin nämät miehet tulivat hänen tykönsä, sanoivat he: Johannes Kastaja lähetti meidät sinun tykös, sanoen: oletkos sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

CPR1642 20. Cosca nämät miehet tulit hänen tygöns sanoit he: Johannes Castaja lähetti meidän sinun tygös sanoden: oletcos se tulewa eli pitäkö meidän toista odottaman?

UT1548 20. Coska nyt nämet miehet tulit henen tugens/ sanoit he/ Johannes se Castaia lehetti meite sinun tyges sanoden/ Oleco sine se tuleuainen? Eli pitekö meiden toista odhottaman? (Koska nyt nämät miehet tulit hänen tykönsä/ sanoit he/ Johannes se Kastaja lähetti meitä sinun tykösi sanoen/ Oletko sinä se tulewainen? Eli pitääkö meidän toista odottaman?)

Gr-East 20. παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς

Text Receptus 20. παραγενομενοι δε προς αυτον οι ανδρες ειπον ιωαννης ο βαπτιστης

ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

απεσταλκεν ημας προς σε λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν 20. paragenomenoi de pros auton oi andres eipon ioannes o βaptistes apestalken emas pros se legon sυ ei o erchomenos e allon prosdokomen

MLV19 20 Now (after) the men came* to him, they said, John the Immerser* sent us to you, saying, Are you he who is coming or are we expecting another?

KJV 20. When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

Dk1871 20. Men der disse Mænd kom til ham, sagde de: Johannes den Døber har sendt os til dig og lader sige: er du den, som kommer, eller skulle vi vente en anden?

KXII 20. Då männerna kommo till honom, sade de: Johannes Döparen sände oss till dig sägandes: Äst du den som komma skall, eller skole vi vänta en annan?

PR1739 20. Agga kui need mehhed temma jure said, ütlesid nemãd: Ristia Joannes on meid so jure läkkitanud, ja kässib öölda: Kas sinna se olled, kes peab tullema, woi peame meie teist ootma?

LT 20. Atėję pas Jį, tie vyrai tarė: ‘‘Jonas Krikštytojas mus siuntė pas Tave, klausdamas: ‘Ar Tu esi Tas, kuris turi ateiti, ar mums laukti kito?’ ‘‘

Luther1912 20. Da aber die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes der Täufer hat uns zu dir gesandt und läßt dir sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?

Ostervald-Fr 20. Ces hommes donc, étant venus vers Jésus, lui dirent: Jean-Baptiste nous a envoyés vers toi, pour te dire: Es-tu celui qui devait venir, ou devons-nous en attendre un autre?

RV'1862 20. Y como los varones vinieron a él, dijeron: Juan el Bautista nos ha enviado a tí, diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperarémos a otro?

SVV1750 20 En als de mannen tot Hem gekomen waren, zeiden zij: Johannes de Doper heeft ons tot U afgezonden, zeggende: Zijt Gij, Die komen zou, of verwachten wij een anderen?

PL1881 20. A gdy przyszli do niego mężowie oni, rzekli: Jan Chrzciciel posłał nas do ciebie, mówiąc: Tyżeś jest ten, który ma przyjść, czyli inszego czekać mamy?

Karoli1908Hu 20. Mikor azért azok a férfiak hozzámentek, mondának: Keresztelő János küldött minket te hozzád, mondván: Te vagy-é az, a ki eljövendő vala, vagy mást várjunk?

RuSV1876 20 Они, придя к Иисусу , сказали: Иоанн Крестительпослал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно придти, или другого ожидать нам?

БКуліш 20. Прийшовши ж до Него чоловіки, казали: Йоан Хреститель прислав нас до Тебе, кажучи: Ти єси грядущий, чи иншого ждати нам?

FI33/38 21 Sillä hetkellä hän juuri paransi useita

TKIS 21 (Mutta) juuri sillä hetkellä Hän

taudeista ja vitsauksista ja pahoista hengistä, ja monelle sokealle hän antoi näön.

Biblia1776 21. Sillä hetkellä paransi hän monta taudeista ja vitsauksista ja pahoista hengistä, ja antoi monelle sokialle näön.

UT1548 21. Sille samalla hetkelle hen paransi monda Taudheista ia Witzauxista ia pahoista Hengiste/ ia monen Sockian lahiasi hen nägön. (Sillä samalla hetkellä hän paransi monta taudeista ja witsauksista ja pahoista hengistä/ ja monta sokean lahjoitti hän näön.)

Gr-East 21. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν.

paransi monia sairauksista ja vaivoista ja pahoista hengistä ja monelle sokealle Hän antoi näön.

CPR1642 21. Sillä hetkellä paransi hän monda taudeista ja widzauxista ja pahoista hengistä ja andoi monelle sokialle nägyn.

Text Receptus 21. εν αυτη δε τη ωρα εθεραπευσεν πολλους απο νοσων και μαστιγων και πνευματων πονηρων και τυφλοις πολλοις εχαρισατο το βλεπειν 21. en aυte de te ora etherapeυsen pollουs apo noson kai mastigon kai pneυmaton poneron kai tυflois pollois echarisato to βlepein

MLV19 21 He healed many from (their) diseases and disorders and evil spirits in the same hour, and he granted (to) many (of the) blind to see.

KJV 21. And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

Dk1871 21. Men i den samme Time helbredte han Mange fra Sygdomme og Plager og onde Aander og skjenkte mange Blinde Synet.

KXII 21. På samma tiden gjorde han många helbregda af sjukdomar och plågor, och onda andar; och gaf mångom blindom syn.

PR1739 21. Agga selsammal tunnil teggi ta mitto terweks többedest ja mitmest waewast ja kurjest waimudest, ja mitme pimmedale kinkis temma näggemist.

LT 21. Kaip tik tuo metu Jis pagydė daugelį nuo ligų bei negalių ir nuo piktųjų dvasių, daugeliui aklųjų dovanojo regėjimą.

Luther1912 21. Zu derselben Stunde aber machte er viele gesund von Seuchen und Plagen und bösen Geistern, und vielen Blinden schenkte er das Gesicht.

Ostervald-Fr 21. Or, à cette même heure, Jésus guérit plusieurs personnes de leurs maladies, de leurs infirmités et des malins esprits, et il rendit la vue à plusieurs aveugles.

RV'1862 21. Y en la misma hora sanó a muchos de enfermedades, y de plagas, y de espíritus

SVV1750 21 En in dezelfde ure genas Hij er velen van ziekten en kwalen, en boze geesten;

malos; y a muchos ciegos dió la vista.

en velen blinden gaf Hij het gezicht.

PL1881 21. A onejże godziny wiele ich uzdrowił od chorób, od niemocy, i od duchów złych, i wiele ślepych wzrokiem darował.

Karoli1908Hu 21. Azon órában pedig sokakat gyógyíta meg betegségekből, csapásokból, tisztátalan lelkektől, és sok vaknak adá meg szeme világát.

RuSV1876 21 А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение.

БКуліш 21. Того ж часу сціляв Він многих від недуг і ран, і духів лихих, і многим сліпим давав прозріннє.

FI33/38 22 Niin hän vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä olette nähneet ja kuulleet: sokeat saavat näkönsä, rammat kävelevät, pitaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, köyhille julistetaan evankeliumia.

TKIS 22 Niin Jeesus* vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä olette nähneet ja kuulleet: sokeat saavat näön, rammat kävelevät, pitaaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleita herätetään, köyhille julistetaan ilosanomaa.

Biblia1776 22. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: menkäät ja sanokaat jälleen Johannekselle, mitä te nähneet ja kuulleet olette: sokiat saavat näkönsä, ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, kuurot kuulevat, kuolleet

CPR1642 22. Ja Jesus wastais ja sanoi heille: mengät ja sanocat Johannexelle mitä te nähnet ja cuullet oletta: sokiat näkewät rambat käywät spitaliset puhdistetan cuuroit cuulewat cuollet ylösnousewat

herätetään, köyhille saarnataan evankeliumi,

UT1548 22. Ja IesuS wastasi ia sanoi heille/ Menget ia sanocat Joha'nesel mite te nähnyet ia cwlluet oletta. Ette Sokiat näkeuet/ Rambat kieuuet/ Spitaliset puhdistetan/ Cwroit cwleuat/ Coolluet ylesnouseuat/ ia waiuasille sarnatan Euangelium. (Ja Jesus wastasi ja sanoi heille/ Menkäät ja sanokaat Johannekselle mitä te nähneet ja kuulleet olette. Että sokeat näkewät/ Rammat käywät/ Spitaaliset puhdistetaan/ Kuurot kuulewat/ kuolleet ylösnousewat/ ja waiwaisille saarnataan ewankelium.)

ja waiwaisille saarnatan Evangeliumi.

Gr-East 22. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Text Receptus 22. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε οτι τυφλοι αναβλεπουσιν χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται πτωχοι ευαγγελιζονται 22. kai apokritheis o iesous eipen autois

poreυthentes apaggeilate ioanne a eidete kai ekoυsate oti tυfloi anaβlepoυsin choloi peripatoυsin leproi katharizontai kofoi akoυoυsin nekroi egeirontai ptochoi eυaggelizontai

MLV19 22 And Jesus answered and said to them, (After) you° (have) traveled (back), report° to John the things which you° have seen and heard; that the blind recover their sight, the lame are walking, the lepers are cleansed and (the) mute hear, (the) dead are raised, (the) poor have the good-news proclaimed to them.

KJV 22. Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

Dk1871 22. Og Jesus svarede og sagde til dem: gaaer bort, og forkynder Johannes, hvad I have seet og hørt: Blinde see, Halte gaae, Spedalske renses, Døve høre, Døde staae op, Evangelium prædikes for de Fattige;

KXII 22. Då svarade Jesus, och sade till dem: Går, och säger Johanni igen, hvad I sett och hört hafven: De blinde se, de halte gå, de spitelske varda rene, de döfve höra, de döde stå upp igen, dem fattigom varder Evangelium predikadt;

PR1739 22. Ja Jesus wastas, ja ütles neile: Minge ja

LT 22. Tad atsakydamas, Jis tarė jiems:

kulutage Joannessele, mis teie ollete näinud ja kuulnud, et pimmedad näwad, jallotumad käiwad, piddalitöbbised sawad puhtaks, kurdid kuulwad, surnud touswad ülles, waestele kulutakse Ewangeliummit.

‘‘Nuėję praneškite Jonui, ką matėte ir girdėjote: aklieji regi, luošieji vaikščioja, raupsuotieji apvalomi, kurtieji girdi, mirusieji prikeliami, vargšams skelbiama Geroji naujiena.

Luther1912 22. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und verkündiget Johannes, was ihr gesehen und gehört habt: die Blinden sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein, die Tauben hören, die Toten stehen auf, den Armen wird das Evangelium gepredigt;

Ostervald-Fr 22. Puis répondant, il leur dit: Allez, et rapportez à Jean ce que vous avez vu et entendu; que les aveugles recouvrent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont nettoyés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, l'évangile est annoncé aux pauvres,

RV'1862 22. Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, dad las nuevas a Juan de lo que habéis visto y oido: Que los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos resucitan, a los pobres es anunciado el evangelio.

SVV1750 22 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Gaat heen, en boodschapt Johannes weder de dingen, die gij gezien en gehoord hebt, namelijk dat de blinden ziende worden, de kreupelen wandelen, de melaatsen gereinigd worden, de doven horen, de doden opgewekt worden, den armen het Evangelie verkondigd wordt.

PL1881 22. A odpowiadając Jezus, rzekł im: Szedłszy oznajmijcie Janowi, coście widzieli i słyszeli, iż ślepi widzą, chromi chodzą, trędowaci biorą oczyszczenie, głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, a ubogim opowiadana bywa Ewangielija.

Karoli1908Hu 22. És felelvén Jézus, monda nékik: Elmenvén mondjátok meg Jánosnak, a miket láttatok és hallottatok: hogy a vakok szemeik világát [5†] veszik, a sánták járnak, a poklosok megtisztulnak, a siketek hallanak, a halottak feltámadnak, a szegényeknek az evangyéliom prédikáltatik.

RuSV1876 22 И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют;

БКуліш 22. І озвавшись Ісус, рече їм: Ідїть сповістїть Йоана, що бачили й чули: як слїпі прозирають, криві ходять, прокаженні очищають ся, глухі чують, мертві встають, і вбогі благовіствують.

FI33/38 23 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

TKIS 23 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

Biblia1776 23. Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.

CPR1642 23. Ja autuas on se joca ei pahene minusta.

UT1548 23. Ja autuas on se ioca ei henens pahene minusta. (Ja autuas on se joka ei hänens

pahene minusta.)

Gr-East 23. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Text Receptus 23. και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι 23. kai makarios estin os ean me skandalisthe en emoi

MLV19 23 And the fortunate one is whoever is not offended in me.

KJV 23. And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

Dk1871 23. og salig er den, som ikke forarges paa mig.

KXII 23. Och salig är den som icke förargas på mig.

PR1739 23. Ja önnis on se, kes minnust ial ennast ei pahhanda.

LT 23. Ir palaimintas, kas nepasipiktins manimi‘‘.

Luther1912 23. und selig ist, wer sich nicht ärgert an mir.

Ostervald-Fr 23. Et heureux est celui qui ne se scandalise pas à mon sujet.

RV'1862 23. Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.

SVV1750 23 En zalig is hij, die aan Mij niet zal geergerd worden.

PL1881 23. A błogosławiony jest, kto by się nie zgorszył ze mnie.

Karoli1908Hu 23. És boldog, valaki én bennem meg nem botránkozik.

RuSV1876 23 и блажен, кто не соблазнится о Мне!

БКуліш 23. І блажен, хто не зблазнить ся мною.

FI33/38 24 Kun Johanneksen lähettiläät olivat menneet, rupesi hän puhumaan kansalle Johanneksesta: "Mitä te lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

TKIS 24 Johanneksen lähettiläitten mentyä Hän alkoi puhua kansalle Johanneksesta: "Mitä läksitte autiomaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

Biblia1776 24. Ja kuin Johanneksen sanansaattajat menivät pois, rupes hän sanomaan Johanneksesta kansalle: mitä te läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häälytetään?

CPR1642 24. JA cosca Johannexen lähetys meni pois rupeis hän sanoman Johannexest Canssalle: mitä te menitte corpeen cadzoman? Tahdoittaco nähdä ruoco joca tuulelda häälytetän?

UT1548 24. Ja coska nyt Johannesen Lehetus poismenit/ rupesi hen Johannesest sanoman Canssalle/ Mite te vlosmenit Corpeen catzoman? Tahdoittako te nähdä Roco/ ioca twlesta hääly? (Ja koska nyt Johanneksen lähetys pois menit/ rupesi hän Johanneksesta sanoman kansalle/ Mitä te ulosmenit korpeen katsomaan? Tahdoitteko te nähdä ruokoa/ joka tuulesta

häilyy?)

Gr-East

24. Ἀπελθόντων δὲ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Text Receptus

24. απελθοντων δε των αγγελων ιωαννου ηρξατο λεγειν προς τους οχλους περι ιωαννου τι εξεληλυθατε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον 24. apelthonton de ton aggelon ioannou erksato legein pros tous ochlous peri ioannou ti ekseleluthate eis ten eremon theasasthai kalamon υpo anemou saleυomenon

MLV19

24 Now (after) the messengers of John went away, he began to say to the crowds concerning John, What have you° gone out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

KJV

24. And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see A reed shaken with the wind

Dk1871

24. Men der Johannes' Bud gik bort, begyndte han at tale til Folket og Johannes: hvad ere I udgangne i Ørken at see? et Rør, som bevæges af Veiret?

KXII

24. Och då Johannis sändebåd voro sin väg gångne, begynte Jesus tala till folket om Johanne: Hvad gingen I ut i öknen till att se? Villen I se en rö, som drifs af

vädret?

PR1739 24. Agga kui Joannesse Kässud said ärraläinud, hakkas temã Joañessest rahwa wasto räkima: Mis teie ollete wäljaläinud körbe waatma? ühhe pilliroo, mis tulest köikutakse?

LT 24. Jono pasiuntiniams nuėjus, Jis pradėjo kalbėti minioms apie Joną: ‘‘Ko išėjote į dykumą pažiūrėti? Ar vėjo linguojamos nendrės?

Luther1912 24. Da aber die Boten des Johannes hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das vom Winde bewegt wird?

Ostervald-Fr 24. Ceux que Jean avait envoyés étant partis, Jésus se mit à dire au peuple au sujet de Jean: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité du vent?

RV'1862 24. Y como se fueron los mensajeros de Juan, comenzó a hablar de Juan a las gentes: ¿Qué salisteis a ver en el desierto? ¿una caña que es agitada del viento?

SVV1750 24 Als nu de boden van Johannes weggegaan waren, begon Hij tot de scharen van Johannes te zeggen: Wat zijt gij uitgegaan in de woestijn te aanschouwen? Een riet, dat van den wind ginds en weder bewogen wordt?

PL1881 24. A gdy odeszli posłowie Janowi, począł mówić do ludu o Janie: Coście wyszli na

Karoli1908Hu 24. Mikor pedig elmentek a [6†] János követei, kezdé mondani a sokaságnak

puszczę widzieć? Izali trzcinę chwiejącą się od wiatru?

RuSV1876 24 По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

FI33/38 25 Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, ne jotka koreissa vaatteissa käyvät ja herkullisesti elävät, ne ovat kuningasten linnoissa.

Biblia1776 25. Eli mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, pehmeisiin vaatteisiin puettua? Katso, ne jotka koreissa vaatteissa ovat ja herkullisesti elävät, ovat kuninkaallisissa kartanoissa.

UT1548 25. Eli mite te vlosmenit catzoman? Tahdoittako te nähdä Inhimiste/ Hienoijn waattein puietettun? Catzo/ ne iotca

János felől: Mit látni mentetek ki a pusztába? szélingatta nádszálat-é?

БКуліш 24. Як же пійшли посланції Йоанові, почав глаголати до народу про Йоана: Чого виходили ви дивитись у пустиню? На тростину, що вітер колише?

TKIS 25 Vai mitä läksitte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, hienoissa vaatteissa ja ylellisesti esiintyvät ovat kuningasten linnoissa.

CPR1642 25. Eli mitä te menitte cadzoman? tahdoittaco nähdä ihmistä hienoijn waatteisin puetettua? Cadzo ne jotca kirckailla waatteilla puetetan ja hercullisest eläwät owat Cuningasten cartanois.

Kircailla waatteilla puietetan ia herckuisa eleuet/ ne ouat Kuningasten Cartanois. (Eli mitä te ulos menit katsoman? Tahdoitteko te nähdä ihmistä/ Hienoihin waatteihin puetetun? Katso/ ne jotka kirkkailla waatteilla puetetaan ja herkuissa eläwät/ ne owat kuningasten kartanoissa.)

Gr-East

25. ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

Text Receptus

25. αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι εν ιματισμω ενδοξω και τρυφη υπαρχοντες εν τοις βασιλειοις εισιν 25. alla ti ekseleluthate idein anthropon en malakois imatiois emfiesmenon idou oi en imatismo endokso kai truφe υparchontes en tois βasileiois eisin

MLV19

25 But what have you° gone out to see? A man having been dressed-up in soft garments? Behold, those who are in glorious garments and being* in splendor, (are) in (the) royal (courts).

KJV

25. But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

Dk1871 25. Elle hvad ere I udgangne at see? et Menneske, iført bløde Klæder? See, de, som leve i herlige Klæder og i Vellyst, ere i Kongers Gaarde.

KXII 25. Eller hvad gingen I ut till att se? Villen I se en mennisko, klädd i len kläder? Si, de som hafva härlig kläder uppå, och lefva i kräslighet, äro i Konungsgårdarna.

PR1739 25. Ehk mis teie ollete wäljaläinud waatma? ühhe innimesse pehmede rietega ehhitud? wata, kes kalli ridega ja röömsa ello sees ellawad, need on kunninglikko koddade sees.

LT 25. Ko išėjote pamatyti? Ar švelniais drabužiais vilkinčio žmogaus? Antai tie, kurie ištaigingai vilki ir prabangiai gyvena, yra karaliaus rūmuose.

Luther1912 25. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen sehen in weichen Kleidern? Sehet, die in herrlichen Kleidern und Lüsten leben, die sind an den königlichen Höfen.

Ostervald-Fr 25. Mais qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu d'habits précieux? Voilà, ceux qui sont magnifiquement vêtus, et qui vivent dans les délices, sont dans les maisons des rois.

RV'1862 25. Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿un hombre cubierto de vestidos delicados? He aquí, que los que están en vestido precioso, y en delicias, en los palacios de los reyes están.

SVV1750 25 Maar wat zijt gij uitgegaan te zien? Een mens, met zachte klederen bekleed? Ziet, die in heerlijke kleding en wellust zijn, die zijn in de koninklijke hoven.

PL1881 25. Ale coście wyszli widzieć? Izali człowieka w miękkie szaty obleczonego? Oto ci, którzy w szatach kosztownych i w rozkoszy żyją, są w domach królewskich.

Karoli1908Hu 25. Hát mit látni mentetek ki? puha ruhákba öltözött embert-é? Ímé a kik drága öltözetben és gyönyörűségben vannak, a királyok palotáiban vannak.

RuSV1876 25 Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских.

БКуліш 25. Або чого ж виходили ви дивитись? На чоловіка, в мягку одежу одягненого? Ось ті, що в одежі пишній та роскоші, панують у царських дворах.

FI33/38 26 Vai mitä lähditte katsomaan? Profeettaako? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.

TKIS 26 Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeetta.

Biblia1776 26. Taikka mitä te menitte katsomaan? prophetaako? minä sanon teille: ja enempi kuin propheta.

CPR1642 26. Taicka mitä te menitte cadzoman? tahdoittaco nähdä Prophetata? minä sanon teille: hän on enämbi cuin Propheta. Tämä on se josta kirjoitettu on:

UT1548 26. Taicka mite te vlosmenit catzoman? Tahdoittako nähdä Prophetan? Caikitin mine sanon teille/ ia enembi quin Propheta. Teme on se/ iosta kirioitettu

ombi/ (Taikka mitä te ulos menit katsomaan? Tahdoitteko nähdä prophetan? Kaiketin minä sanon teille/ ja enempi kuin propheta. Tämä on se/ josta kirjoitettu ompi/)

Gr-East

26. ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην· ναί λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Text Receptus

26. αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου 26. alla ti ekseleluthate idein profeten nai lego υmin kai perissoteron profetoυ

MLV19

26 But what have you° gone out to see? A prophet? Yes, I say to you°, And more-than a prophet.

KJV

26. But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

Dk1871

26. Eller hvad ere I udgangne at see? en Prophet? Ja, jeg siger Eder, mere end en Prophet.

KXII

26. Eller hvad gingen I ut till att se? Villen I se en Prophet? Ja, säger jag eder, och mer än en Prophet.

PR1739

26. Ehk mis teie ollete wäljaläinud waatma? ühhe prohweti? töest minna

LT

26. Tai ko gi išėjote pamatyti? Ar pranašo? Taip, sakau jums, ir daug

ütlen teile: Kes weel ennam on, kui prohwet.

Luther1912 26. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der da mehr ist denn ein Prophet.

RV'1862 26. Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿un profeta? De cierto os digo, y aun más que profeta.

PL1881 26. Ale coście wyszli widzieć? Izali proroka? Zaiste powiadam wam, iż więcej niż proroka.

RuSV1876 26 Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка.

FI33/38 27 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi'.

daugiau negu pranašo.

Ostervald-Fr 26. Mais qu'êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.

SVV1750 26 Maar wat zijt gij uitgegaan te zien? Een profeet? Ja, Ik zeg u, ook veel meer dan een profeet.

Karoli1908Hu 26. Hát mit látni mentetek ki? Prófétát-é? Bizony mondom néktek, prófétánál is nagyobbat.

БКуліш 26. Або чого виходили ви дивитись: На пророка? Так, глаголю вам, і більш пророка.

TKIS 27 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän sanansaattajani edelläsi, ja hän on valmistava tiesi

Biblia1776 27. Tämä on se, josta kirjoitettu on: katso, minä lähetän minun enkelini sinun kasvois eteen, valmistamaan sinun tietäs sinun etees.

UT1548 27. Catzo/ Mine leheten minun Engelin sinun Caswos eten/ ionga pite walmistaman sinun Ties sinun edhelles. (Katso/ Minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ jonka pitää walmistaman sinun tiesi sinun edellesi.)

Gr-East 27. οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπται, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

MLV19 27 This is he concerning whom it has been written, ‘Behold, I send my messenger

eteesi.'

CPR1642 27. Cadzo minä lähetän Engelini sinun caswos eteen walmistaman sinun tietäs sinun edelles:

Text Receptus 27. ουτος εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 27. outos estin peri ou gegraptai idou ego apostello ton aggelon mou pro prosopou sou os kataskeuasei ten odon sou emprosthen sou

KJV 27. This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy

before your face, who will be preparing your way before you. {Mal 3:1}

face, which shall prepare thy way before thee.

Dk1871 27. Han er den, om hvem der er skrevet: see, jeg sender min Engel for dit Ansigt; han skal berede din Vei for dig.

KXII 27. Han är den, derom skrifvet är: Si, jag sänder min Ängel för ditt ansigte, hvilken din väg bereda skall för dig.

PR1739 27. Sesinnane on se, kennest on kirjotud: Wata, ma läkkitan omma ingli sinno palle ele, kes so teed sinno eel peab walmistama.

LT 27. Jis yra tas, apie kurį parašyta: ‘Štai Aš siunčiu pirma Tavęs savo pasiuntinį, kuris nuties Tau kelią’.

Luther1912 27. Er ist's, von dem geschrieben steht: "Siehe, ich sende meinen Engel vor deinem Angesicht her, der da bereiten soll deinen Weg vor dir".

Ostervald-Fr 27. C'est celui de qui il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera le chemin devant toi.

RV'1862 27. Este es de quien está escrito: He aquí, envio mi ángel delante de tu faz, el cual aparejará tu camino delante de tí.

SVV1750 27 Deze is het, van welken geschreven is: Ziet, Ik zende Mijn engel voor uw aangezicht, die Uw weg voor U heen bereiden zal.

PL1881 27. Tenci bowiem jest, o którym napisano: Oto Ja posyłam Anioła mego przed

Karoli1908Hu 27. Ez az, a ki felől meg van írva: Ímé én elküldöm az én [7†] követemet a te

obliczem twojem, który zgotuje drogę twoję przed tobą.

orczád előtt, ki elkészíti előtted a te útadat.

RuSV1876 27 Сей есть, о котором написано: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовитпуть Твой пред Тобою.

БКуліш 27. Се той, про кого написано: Ось я посилаю ангела мого перед лицем Твоїм, що приготовить дорогу Твою перед Тобою.

FI33/38 28 Minä sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukossa yhtäkään suurempaa kuin Johannes; mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän.

TKIS 28 (Sillä) sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukossa suurempaa (profeettaa) kuin Johannes (Kastaja). Mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän."

Biblia1776 28. Sillä minä sanon teille: niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtään suurempaa prophetaa kuin Johannes Kastaja: kuitenkin se, joka vähempi on Jumalan valtakunnassa, on suurempi häntä.

CPR1642 28. Sillä minä sanon teille: nijden seas jotca waimosta syndynet owat ei ole suurembata Prophetata cuin Johannes Castaja. Cuitengin se joca wähembi on Jumalan waldacunnas on händä suurembi.

UT1548 28. Sille mine sanon teille/ ette nijnen seas iotca waimosta syndynet ouat/ ei ole swrembi Propheta quin Johannes Castaia. Quitengin se ioca wähembi on JUMALAN

waldakunnas/ se ombi hende swrembi. (Sillä minä sanon teille/ että niiden seassa jotka waimosta syntyneet owat/ ei ole suurempi propheta kuin Johannes Kastaja. Kuintenkin se joka wähempi on JUMALAN waltakunnassa/ se ompi häntä suurempi.)

Gr-East

28. λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστι.

Text Receptus

28. λεγω γαρ υμιν μειζων εν γεννητοις γυναικων προφητης ιωαννου του βαπτιστου ουδεις εστιν ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια του θεου μειζων αυτου εστιν 28. lego gar υmin meizon en gennetois gυnaikon profetes ioannoυ toυ βaptistoυ oυdeis estin o de mikroteros en te βasileia toυ theoυ meizon aυtoυ estin

MLV19

28 For* I say to you°, Among those born of women there is no prophet greater (than) John the Immerser*; yet he who is least in the kingdom of God is greater (than) he.

KJV

28. For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

Dk1871 28. Thi jeg siger Eder: iblandt dem, som ere fødte af Kvinder, er ingen større Prophet end Johannes den Døber; men den Mindste i Guds Rige er større end han.

KXII 28. Ty jag säger eder, att ibland dem, som af qvinnor födde äro, är ingen större Prophet uppkommen än Johannes Döparen; dock likväl, den der minst är i Guds rike, han är större än han.

PR1739 28. Sest minna ütlen teile: Nende seast, kes naesest on sündinud, ei olle mitte suremat prohwetit, kui ristia Joannes; agga se, kes wähhem on Jummala rikis, on surem tedda.

LT 28. Sakau jums: tarp gimusių iš moters nebuvo didesnio pranašo už Joną Krikštytoją, bet ir mažiausias Dievo karalystėje didesnis už jį.

Luther1912 28. Denn ich sage euch, daß unter denen, die von Weibern geboren sind, ist kein größerer Prophet denn Johannes der Täufer; der aber kleiner ist im Reiche Gottes, der ist größer denn er.

Ostervald-Fr 28. Car je vous dis qu'entre ceux qui sont nés de femme, il n'y a point de prophète plus grand que Jean-Baptiste; et cependant, le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.

RV'1862 28. Porque yo os digo que entre los nacidos de mujeres, no hay mayor profeta que Juan el Bautista; empero el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.

SVV1750 28 Want Ik zeg ulieden: Onder die van vrouwen geboren zijn, is niemand meerder profeet, dan Johannes de Doper; maar de minste in het Koninkrijk Gods is meerder dan hij.

PL1881 28. Albowiem powiadam wam: Większego proroka z tych, którzy się z niewiast rodzą, nie masz nad Jana Chrzciciela żadnego; lecz kto najmniejszy jest w królestwie Bożem, większy jest, niżeli on.

RuSV1876 28 Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божием больше его.

FI33/38 29 Ja kaikki kansa, joka häntä kuuli, publikaanitkin, tunnustivat Jumalan vanhurskaaksi ja antoivat kastaa itsensä Johanneksen kasteella.

Biblia1776 29. Ja kaikki kansa, joka hänen kuuli, ja Publikanit antoivat Jumalalle oikeuden ja kastettiin Johanneksen kasteella.

UT1548 29. Ja caiki Canssa quin cwli henen/ ia ne Weronottaiat/ annoit JUMALALLE

Karoli1908Hu 28. Mert mondom néktek, hogy azok között, a kik asszonytól születtek, egy sincs nagyobb [8†] próféta Keresztelő Jánosnál; de a ki kisebb az Isten országában, nagyobb ő nála.

БКуліш 28. Глаголю бо вам: Більшого між нарожденими від жінок пророка над Йоана Хрестителя нема; найменший же у царстві Божім більший від него.

TKIS 29 Kaikki kansa, joka kuunteli Johannesta*, veronkantajatkin, tunnustivat Jumalan vanhurskaaksi kastattamalla itsensä Johanneksen kasteella.

CPR1642 29. Ja caicki Canssa cuin hänen cuuli ja Publicanit annoit Jumalalle oikeuden ja annoit heidäns casta Johannexen Castella.

Oikeuden/ ia he annoit heidens casta Johannesen Castella. (Ja kaikki kansa kuin kuuli hänen/ ja ne weronottajat/ annoit JUMALALLE oikeuden/ ja he annoit heidäns kastaa Johanneksen kasteelle.)

Gr-East

29. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

Text Receptus

29. και πας ο λαος ακουσας και οι τελωναι εδικαιωσαν τον θεον βαπτισθεντες το βαπτισμα ιωαννου
29. kai pas o laos akousas kai oi telonai edikaiosan ton theon βaptisthentes to βaptisma ioannou

MLV19

29 And all the people and the tax collectors, having heard (this), having been immersed* in the immersion* of John, (were) made righteous (by) God.

KJV

29. And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

Dk1871

29. Og alt Folket, som han hørte, endog Tolderne, gave Gud Æren og bleve døbte med Johannes' Daab.

KXII

29. Och allt folket, som honom hörde, och de Publicaner, gåfvo Gudi rätt, och läto sig döpa med Johannis döpelse.

PR1739 29. Ja keik rahwas, mis tedda kulis, ja need tölnerid, kes Joannesse ristmissega ollid ristitud, andsid Jummalale öigust.

LT 29. Jį išgirdusi, visa tauta, taip pat ir muitininkai, pripažino Dievo teisingumą, nes leidosi krikštijami Jono krikštu.

Luther1912 29. Und alles Volk, das ihn hörte, und die Zöllner gaben Gott recht und ließen sich taufen mit der Taufe des Johannes.

Ostervald-Fr 29. Et tout le peuple qui l'a entendu, et les péagers, ont justifié Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean.

RV'1862 29. Y todo el pueblo oyéndole, y los publicanos, justificaron a Dios, siendo bautizados con el bautismo de Juan.

SVV1750 29 En al het volk, Hem horende, en de tollenaars, die met den doop van Johannes gedoopt waren, rechtvaardigden God.

PL1881 29. Tedy wszystek lud słysząc to, i celnicy, wielbili Boga, będąc ochrzczeni chrztem Janowym.

Karoli1908Hu 29. És mikor ezt hallotta az egész nép és [9†] a vámszedők, igazat adának az Istennek, megkeresztelkedvén a János keresztségével;

RuSV1876 29 И весь народ, слушавший Его , и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым;

БКуліш 29. І ввесь народ слухаючий, і митники, оправдили Бога, хрестившись хрещеннєм Йоановим.

FI33/38 30 Mutta fariseukset ja lainoppineet tekivät turhaksi Jumalan aivoituksen heitä kohtaan eivätkä ottaneet Johannekselta kastetta.

TKIS 30 Mutta fariseukset ja lainoppineet tekivät tyhjäksi Jumalan aivoituksen heitä kohtaan eivätkä ottaneet Johannekselta kastetta.

Biblia1776 30. Mutta Pharisealaiset ja lainoppineet katsoivat ylön Jumalan neuvon itseänsä kohtaan, ja ei heitä kastettu häneltä.

CPR1642 30. Mutta Phariseuxet ja Lainoppenet cadzoit ylön Jumalan neuwon idze heitäns wastan ja ei andanet idziäns casta häneldä.

UT1548 30. Mutta Phariseuset ia Lainoppenuet ylencatzoit JUMALAN Neuuon itze heitens wastan/ ia ei andanet heidens casta henelde. (Mutta phariseukset ja lainoppineet ylenkatsoit JUMALAN neuwon itse heitänsä wastaan/ ja ei antaneet heidäns kastaa häneltä.)

Gr-East 30. οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 30. οι δε φαρισαιοι και οι νομικοι την βουλην του θεου ηθετησαν εις εαυτους μη βαπτισθεντες υπ αυτου 30. oi de farisaioi kai oi nomikoi ten βoυlen tou theou ethetesan eis eauτous me βaptisthentes υp auτou

MLV19 30 But the Pharisees and the professors of the law rejected the plan of God *for themselves, having not been immersed* by him.

KJV 30. But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

Dk1871 30. Men Pharisæerne og de Lovkyndige foragtede Guds Raad med dem og bleve ikke døbte af ham.

KXII 30. Men de Phariseer och de lagkloke föraktade Guds råd emot sig sjelfva, och läto sig intet döpa af honom.

PR1739 30. Agga Wariserid ja kässotundiad pölgsid ärra Jummala nou issienneste wasto, ja ei lasnud ennast mitte temmast ristida.

LT 30. Tik fariziejai ir Įstatymo mokytojai atstūmė, ką Dievas jiems buvo sumanęs, nesiduodami Jono krikštijami‘‘.

Luther1912 30. Aber die Pharisäer und Schriftgelehrten verachteten Gottes Rat wider sich selbst und ließen sich nicht von ihm taufen.

Ostervald-Fr 30. Mais les pharisiens et les docteurs de la loi, ne s'étant pas fait baptiser par lui, ont rejeté pour leur perte le dessein de Dieu.

RV'1862 30. Mas los Fariseos, y los sabios de la ley, desecharon el consejo de Dios contra sí mismos, no siendo bautizados por él.

SVV1750 30 Maar de Farizeen en de wetgeleerden hebben den raad Gods tegen zichzelven verworpen, van hem niet gedoopt zijnde.

PL1881 30. Ale Faryzeuszowie i zakonnicy pogardzili radą Bożą sami przeciwko sobie, nie będąc ochrzczeni od niego.

Karoli1908Hu 30. A farizeusok pedig és a törvénytudók az Isten tanácsát [10†] megveték ő magokra nézve, nem keresztelkedvén meg ő tőle.

RuSV1876 30 а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него.

БКуліш 30. Фарисеї ж та законники раду Божу про них відкинули, не хрестившись від него.

FI33/38 31 Mihin minä siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?

TKIS 31 (Niin Herra sanoi)”Mihin siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?

Biblia1776 31. Niin Herra sanoi: keneen siis minä tämän sukukunnan ihmiset vertaan? Ja kenenkä kaltaiset he ovat?

CPR1642 31. NIjn HERra sanoi: keneen minä tämän sugun wertan? Ja kenengä caltaiset he owat?

UT1548 31. Nin sanoi HERRA/ Kelle sis minun pite temen Sughu' Inhimiset wertauttaman? Ja kenen caltaiset he ouat? (Niin sanoi HERRA/ Kelle siis minun pitää tämän suwun ihmiset wertaaman? Ja kenen kaltaiset he owat?)

Gr-East

31. Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;

Text Receptus

31. ειπεν δε ο κυριος τινι ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας ταυτης και τινι εισιν ομοιοι 31. eipen de o kurios tini oun omoioso tous anthropous tes geneas tautes kai tini eisin omoioi

MLV19

31 Therefore to what will be similar to the men of this generation, and to what are they similar?

KJV

31. And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation and to what are they like

Dk1871

31. Men Herren sagde: hvem skal jeg derfor ligne denne Slægts Mennesker ved? og hvem ere de lige?

KXII

31. Sedan sade Herren: Vid hvem skall jag dock likna menniskorna af detta slägtet? Och hvem äro de like?

PR1739

31. Agga Issand ütles: Keñe sarnatseks pean minna sesinnatse innimeste suggu pannema, ja kenne sarnatsed on nemmad?

LT

31. ‘‘Su kuo galėčiau palyginti šios kartos žmones? Į ką jie panašūs?

Luther1912

31. Aber der HERR sprach: Wem soll ich die Menschen dieses Geschlechts vergleichen, und wem sind sie gleich?

Ostervald-Fr

31. Alors le Seigneur dit: A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils?

RV'1862 31. Y dijo el Señor: ¿A quién pues compararé los hombres de esta generación, y a qué son semejantes?

SVV1750 31 En de Heere zeide: Bij wien zal Ik dan de mensen van dit geslacht vergelijken, en wien zijn zij gelijk?

PL1881 31. I rzekł Pan: Komuż tedy przypodobam ludzi rodzaju tego, a komu są podobni?

Karoli1908Hu 31. Monda pedig az Úr: Mihez hasonlítsam azért e nemzetségnek embereit? és mihez hasonlók?

RuSV1876 31 Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны?

БКуліш 31. Рече ж Господь: Кому ж оце уподоблю людей роду сього? й кому подобні вони?

FI33/38 32 He ovat lasten kaltaisia, jotka istuvat torilla ja huutavat toisilleen ja sanovat: 'Me soitimme teille huilua, ja te ette karkeloineet; me veisasimme itkuvirsiä, ja te ette itkeneet'.

TKIS 32 He ovat pienokaisten kaltaisia, jotka istuvat torilla ja huutavat toisilleen sanoen: ’Soitimme teille huilua ettekä tanssineet, lauloimme teille itkuvirsiä ettekä itkeneet.’

Biblia1776 32. Ne ovat niiden lasten kaltaiset, jotka turulla istuvat ja huutavat toinen toisellensa ja sanovat: me olemme huilua soittaneet teidän edessänne, ja ette hypänneet: me olemme teille veisanneet murhevirsiä, ja ette itkeneet.

CPR1642 32. He owat nijden lasten caltaiset jotca Turulla istuwat huutawat toinen toisellens ja sanowat: me olemma teille huiluilla soittanet ja et te hypännet: me olemma teille weisannet surullisest ja et te itkenet:

UT1548

32. He ouat nijnen Lasten caltaiset/ iotca Turulla istuuat/ ia hwtauat toinen toisellens ia sanouat/ Me olema teille huiluilla soittaneet/ ia ette te hypeneet. Me olema teille weisaneet Surulisi/ ia ette te idkeneet. (He owat niiden lasten kaltaiset/ jotka turulla istuwat/ ja huutawat toinen toisellensa ja sanowat/ Me olemme teille huiluilla soittaneet/ ja ette te hypänneet. Me olemme teille weisanneet surullisia/ ja ette te itkeneet.)

Gr-East

32. ὅμοιοί εἰσι παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις καὶ λέγουσιν· ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

Text Receptus

32. ομοιοι εισιν παιδιοις τοις εν αγορα καθημενοις και προσφωνουσιν αλληλοις και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκλαυσατε
32. omoioi eisin paidiois tois en agora kathemenois kai prosfonousin allelois kai legousin eulesamen umin kai ouk orchesasthe ethrenesamen umin kai ouk eklausate

MLV19 32 They are similar to children who are sitting in the marketplace and (are) shouting to one another and saying, We piped to you° and you° did not dance; we mourned for you° and you° did not weep.

KJV 32. They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

Dk1871 32. De ere de smaa Børn lige, som sidde paa Torvet og raabe til hverandre og sige: vi fløitede for Eder og I vilde ikke danse, vi sang klageligen for Eder, og I vilde ikke græde.

KXII 32. De äro like vid barn, som sitta på torget, och ropa emot hvarannan, och säga: Vi hafve pipat för eder, och I hafven intet dansat; vi hafve sjungit sorgesång för eder, och I greten intet.

PR1739 32. Nem̃ad on nende laste sarnatsed, kes turro peäl istwad, ja hüüdwad teine teise wasto ja ütlewad: Meie olleme teile willet aianud, ja teie ei olle tansinud: meie olleme teile nuttolaulo laulnud, ja teie ei olle mitte nutnud.

LT 32. Jie panašūs į vaikus, kurie, susėdę turgavietėje, vieni kitiems šaukia: ‘Mes jums grojome, o jūs nešokote; mes giedojome raudas, o jūs neverkėte’.

Luther1912 32. Sie sind gleich den Kindern, die auf dem Markte sitzen und rufen gegeneinander und sprechen: Wir haben

Ostervald-Fr 32. Ils ressemblent aux enfants assis dans la place publique, et qui crient les uns aux autres, et disent: Nous vous

euch gepfiffen, und ihr habt nicht getanzt; wir haben euch geklagt, und ihr habt nicht geweint.

RV'1862 32. Semejantes son a los muchachos sentados en la plaza, y que dan voces los unos a los otros, y dicen: Os tañímos con flautas, y no bailasteis; os endechámos, y no llorasteis.

PL1881 32. Podobni są dzieciom, które siedzą na rynku, a jedne na drugie wołają, mówiąc: Grałyśmy wam na piszczałkach, a nie taócowaliście; śpiewałyśmy żałobne pieśni, a nie płakaliście.

RuSV1876 32 Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали.

avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé, nous nous sommes lamentés, et vous n'avez point pleuré.

SVV1750 32 Zij zijn gelijk aan de kinderen, die op de markt zitten, en elkander toeroepen, en zeggen: Wij hebben u op de fluit gespeeld, en gij hebt niet gedanst; wij hebben u klaagliederen gezongen, en gij hebt niet geweend.

Karoli1908Hu 32. Hasonlók a [11†] piaczon ülő gyermekekhez, kik egymásnak kiáltanak, és ezt mondják: Sípoltunk néktek, és nem tánczoltatok; siralmas énekeket énekeltünk néktek, és nem sírtatok.

БКуліш 32. Подобні вони дїтям, що сидять на торгу та гукають одно на одного, та й кажуть: Ми сурмили вам, а ви не скакали; ми голосили вам, а ви не плакали.

FI33/38 33 Sillä Johannes Kastaja on tullut, ei syö leipää eikä juo viiniä, ja te sanotte: 'Hänessä on riivaaja'.

TKIS 33 Sillä Johannes Kastaja on tullut, ei syö leipää eikä juo viiniä, ja te sanotte: ’Hänessä on riivaaja.’

Biblia1776 33. Sillä Johannes Kastaja tuli, ja ei syönyt leipää eikä juonut viinaa, ja te sanotte: hänellä on perkele.

CPR1642 33. Sillä Johannes Castaja tuli ja ei syönyt leipä eikä juonut wijna ja te sanotta: hänellä on Perkele.

UT1548 33. Sille Johannes Castaia tuli/ eike leipe sönyt/ eike Wina ionut/ Ja te sanotta/ Henelle ombi Perkele. (Sillä Johannes Kastaja tuli/ eipä leipää syönyt/ eikä wiinaa juonut/ Ja te sanotte/ Hänellä ompi perkele.)

Gr-East 33. ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων, καὶ λέγετε, δαιμόνιον ἔχει.

Text Receptus 33. εληλυθεν γαρ ιωαννης ο βαπτιστης μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων και λεγετε δαιμονιον εχει
33. elelυthen gar ioannes o βaptistes mete arton esthion mete oinon pinon kai legete daimonion echei

MLV19 33 For* John the Immerser* has come neither eating bread nor drinking wine, and you° say, He has a demon.

KJV 33. For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

Dk1871 33. Thi Johannes den Døber kom og hverken aad Brød, ei heller drak Viin, og I sige: han har Djævelen.

KXII 33. Ty Johannes Döparen kom, och hvarken åt bröd, eller drack vin; och I sägen: Han hafver djefvulen.

PR1739 33. Sest Joannes se ristia on tulnud, ei ta sönud leiba, egga jonud wina; ja teie ütlete: Temmal on kurri waim.

LT 33. Buvo atėjęs Jonas Krikštytojas. Jis nevalgė duonos ir negėrė vyno, tai jūs sakėte: ‘Jis demono apsėstas’.

Luther1912 33. Denn Johannes der Täufer ist gekommen und aß nicht Brot und trank keinen Wein; so sagt ihr: Er hat den Teufel.

Ostervald-Fr 33. Car Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point de pain, et ne buvant point de vin; et vous dites: Il a un démon.

RV'1862 33. Porque vino Juan el Bautista que ni comía pan, ni bebía vino, y decís: Demonio tiene.

SVV1750 33 Want Johannes de Doper is gekomen, noch brood etende, noch wijn drinkende; en gij zegt: Hij heeft den duivel.

PL1881 33. Albowiem przyszedł Jan Chrzciciel, i chleba nie jedząc i wina nie pijąc, a mówicie: Dyjabelstwo ma.

Karoli1908Hu 33. Mert eljött Keresztelő János, a ki kenyeret sem eszik, bort sem iszik, és ezt mondjátok: Ördög van benne.

RuSV1876 33 Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба неест, ни вина не пьет; и говорите: в нем бес.

БКуліш 33. Прийшов бо Йоан Креститель, що хлїба не їсть, анї вина не пє, і кажете: Диявола має.

FI33/38 34 Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: 'Katso syömäriä ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!'

TKIS 34 Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: ’Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävä.’

Biblia1776 34. Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikanien ja syntisten ystävää:

CPR1642 34. Ihmisen Poica on tullut syö ja juo ja te sanotta: Cadzo se ihminen on syömäri ja wijnan juomari Publicanein ja synneisten ystäwä.

UT1548 34. Inhimisen Poica ombi tullut/ söpi ia iopi/ Ja te sanotta/ Catzo/ Se Inhiminen on yxi Sömeri ia Winaniomari/ Wero'ottaiaden ia Synnisten Ysteue. (Ihmisen Poika ompi tullut/ syöpi ja juopi/ Ja te sanotte/ Katso/ Se ihminen on yksi syömäri ja wiinanjuomari/ Weronottajaiden ja syntisten ystäwä.)

Gr-East 34. ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος

Text Receptus 34. εληλυθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγετε ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτης

τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.

τελωνων φιλος και αμαρτωλων 34. elelυthen o υios tou anthropou esthion kai pinon kai legete idou anthropos fagos kai oinopotes telonon filos kai amartolon

MLV19 34 The Son of Man has come eating and drinking, and you° say, Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!

KJV 34. The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

Dk1871 34. Menneskens Søn er kommen, æder og drikker, og I sige: see, en Fraadser og en Viindranker, Tolderes og Synderes Ven!

KXII 34. Menniskones Son är kommen, äter och dricker; och I sägen: Si, den mannen är en fråssare och vindrinkare, de Publicaners och syndares vän.

PR1739 34. Innimesse Poeg on tulnud, sööb ja joob, ja teie ütlete: Wata, se innimenne on södik ja wina-jodik, tölneride ja pattuste söbber.

LT 34. Atėjo Žmogaus Sūnus; Jis valgo ir geria, tai jūs vėl sakote: ‘Štai rijūnas ir vyno gėrėjas, muitininkų ir nusidėjėlių bičiulis’.

Luther1912 34. Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt

Ostervald-Fr 34. Le Fils de l'homme est venu,

und trinkt; so sagt ihr: Siehe, der Mensch ist ein Fresser und Weinsäufer, der Zöllner und Sünder Freund!

mangeant et buvant; et vous dites: Voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des gens de mauvaise vie.

RV'1862 34. Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y decís: He aquí, un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores.

SVV1750 34 De Zoon des mensen is gekomen, etende en drinkende, en gij zegt: Ziet daar, een Mens, Die een vraat en wijnzuiper is, een Vriend van tollenaren en zondaren.

PL1881 34. Przyszedł Syn człowieczy jedząc i pijąc, a mówicie: Oto człowiek obżerca i pijanica wina, przyjaciel celników i grzeszników.

Karoli1908Hu 34. Eljött az embernek Fia, a ki eszik és iszik, és ezt mondjátok: Ímé a falánk és borivó ember, a vámszedők és bűnösök barátja.

RuSV1876 34 Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам.

БКуліш 34. Прийшов Син чоловічий, що їсть і пє, і кажете: Ось чоловік прожора та пяниця, митникам друг і грішникам.

FI33/38 35 Ja viisaus on kaikkien lastensa puolelta oikeaksi näytetty."

TKIS 35 Ja viisaus on kaikkien lasten puolelta oikeaksi tunnustettu.”

Biblia1776 35. Ja viisaus on vanhurskautettu kaikilta hänen lapsiltansa.

CPR1642 35. Ja wijsaudelle annettin oikeus caikilda hänen lapsildans.

UT1548 35. Ja Wijsaudhelle annettin oikeus caikilda henen Lapsildans. (Ja wiisaudelle annettiin oikeus kaikilta hänen lapsiltansa.)

Gr-East 35. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.

Text Receptus 35. και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης παντων 35. kai edikaiothe e sofia apo ton teknon autes panton

MLV19 35 And wisdom was made righteous from all her children. {Luk 7:36-50 Galilee; no parallel.}

KJV 35. But wisdom is justified of all her children.

Dk1871 35. Dog Viisdommen er retfærdiggjort af alle sine Børn.

KXII 35. Och visdomenom varder rätt gifvet af all sin barn.

PR1739 35. Ommeti moistetakse tarkust öigeks keikist temma lapsist.

LT 35. Bet išmintį pateisina visi jos vaikai‘‘.

Luther1912 35. Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von allen ihren

Ostervald-Fr 35. Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.

Kindern.

RV'1862 35. Mas la sabiduría es justificada de todos sus hijos.

SVV1750 35 Doch de wijsheid is gerechtvaardigd geworden van al haar kinderen.

PL1881 35. Ale usprawiedliwiona jest mądrość od wszystkich synów swoich.

Karoli1908Hu 35. És igazoltatik a bölcseség minden ő fiaitól.

RuSV1876 35 И оправдана премудрость всеми чадами ее.

БКуліш 35. І оправдилась премудрість од дїтей своїх усїх.

FI33/38 36 Niin eräs fariseuksista pyysi häntä ruualle kanssaan; ja hän meni fariseuksen taloon ja asettui aterialle.

TKIS 36 Muuan fariseus pyysi Häntä syömään kanssaan, ja Hän meni fariseuksen taloon ja asettui aterioimaan.

Biblia1776 36. Niin yksi Pharisealaisista rukoili häntä ruualle kanssansa. Ja hän meni Phariseuksen huoneeseen ja aterioitsi.

CPR1642 36. NIjn yxi Phariseus rucoili händä rualle cansans. Ja hän meni Phariseuxen huonesen ja atrioidzi.

UT1548 36. Nin rucoli hende yxi Phariseus sömen henen cansans. Ja hen sisellemeni Phariseusen Honesen/ ia atrioitzi. (Niin rukoili häntä yksi phariseus syömään hänen kanssansa. Ja hän sisälle meni

phariseuksen huoneeseen/ ja aterioitsi.)

Gr-East

36. Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.

Text Receptus

36. ηρωτα δε τις αυτον των φαρισαιων ινα φαγη μετ αυτου και εισελθων εις την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη 36. erota de tis auton ton farisaion ina fage met autou kai eiselthon eis ten oikian tou farisaiou aneklithe

MLV19

36 Now someone from the Pharisees asked him, in order that he might eat with him. And having entered into the Pharisee’s house, he reclined (at a meal.)

KJV

36. And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

Dk1871

36. Men En af Pharisæerne bad ham, at han vilde æde med ham; og han gik ind i Pharisæernes Huus og sad tilbords.

KXII

36. Så bad honom en af de Phariseer, att han skulle få sig mat med honom; och han gick uti Phariseens hus, och satt der till bords.

PR1739

36. Agga üks neist Wariseridest pallus tedda, et ta temmaga piddi leiba wotma; ja temma läks se Wariseri kotta, ja istus

LT

36. Vienas fariziejus pakvietė Jėzų kartu valgyti. Atėjęs į fariziejaus namus, Jis sėdo prie stalo.

lauale mahha.

Luther1912 36. Es bat ihn aber der Pharisäer einer, daß er mit ihm äße. Und er ging hinein in des Pharisäers Haus und setzte sich zu Tisch.

Ostervald-Fr 36. Un pharisien ayant prié Jésus de manger chez lui, il entra dans la maison du pharisien, et se mit à table.

RV'1862 36. Y le rogó uno de los Fariseos, que comiese con él. Y entrado en casa del Fariseo, se sentó a la mesa.

SVV1750 36 En een der Farizeen bad Hem, dat Hij met hem ate; en ingegaan zijnde in des Farizeers huis, zat Hij aan.

PL1881 36. I prosił go niektóry z Faryzeuszów, aby z nim jadł. A tak wszedłszy w dom Faryzeuszów, usiadł.

Karoli1908Hu 36. Kéré pedig őt egy a farizeusok közül, hogy ő vele egyék; annakokáért bemenvén a farizeus házába, leüle enni.

RuSV1876 36 Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег.

БКуліш 36. Просив же хтось Його з Фарисеїв, щоб їв з ним. І, ввійшовши в господу Фарисеєву, сїв за столом.

FI33/38 37 Ja katso, siinä kaupungissa oli nainen, joka eli syntisesti; ja kun hän sai tietää, että Jeesus oli aterialla fariseuksen talossa, toi hän alabasteripullon täynnä hajuvoidetta

TKIS 37 Katso, kaupungissa oli nainen, joka oli synnin harjoittaja. Saatuaan tietää Hänen olevan aterialla fariseuksen talossa hän toi alabasteripullon, jossa oli voiteluöljyä.

Biblia1776 37. Ja katso, yksi vaimo oli kaupungissa, joka oli syntinen, ja kuin hän sai kuulla, että hän aterioitsi Pharisealaisen huoneessa, toi hän lasin kallista voidetta.

CPR1642 37. Ja cadzo yxi waimo oli Caupungis joca oli syndinen ja cuin hän sai cuulla että hän atrioidzi Phariseuxen huonesa toi hän Clasin callista woidetta

UT1548 37. Ja catzo/ yxi Waimo oli Caupungis/ ioca oli Synneinen/ ia quin hen tiesi/ ette hen atriotzi Phariseusen Hones/ toi hen Clasin callista Woidhetta/ (Ja katso/ yksi waimo oli kaupungissa/ joka oli syntinen/ ja kuin hän tiesi/ että hän aterioitsi phariseuksen huoneessa/ toi hän lasin kallista woidetta/)

Gr-East 37. καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου

Text Receptus 37. και ιδου γυνη εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος επιγνουσα οτι ανακειται εν τη οικια του φαρισαιου κομισασα αλαβαστρον μυρου 37. kai idou gυne en te polei etis en amartolos epignoυsa oti anakeitai en te oikia toυ farisaioυ komisasa alaβastron mυroυ

MLV19 37 And behold, a woman who was in the city, (who was) a sinner, (after) she

KJV 37. And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that

recognized that he is reclining (at a meal) in the Pharisee’s house, she fetched an alabaster flask of perfume,

Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

Dk1871 37. Og see, der var en Kvinde i Staden, som var en Synderinde; der hun fornam, at han sad tilbords i Pharisæerens Huus, hentede hun en Alabaster-Krukke med Salve;

KXII 37. Och si, en qvinna i staden, som hade varit en synderska, då hon förnam att han till bords satt i Phariseens hus, bar hon dit ett glas med smörjelse;

PR1739 37. Ja wata, üks naene olli liñnas, se olli pattune; kui ta teäda sai, et temma Wariseri koias laudas istus, töi temma ühhe Alabastri-riista salwiga.

LT 37. Ir štai moteris, kuri buvo žinoma mieste nusidėjėlė, sužinojusi, kad Jis fariziejaus namuose, atsinešė alebastrinį indą kvapaus tepalo

Luther1912 37. Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die war eine Sünderin. Da die vernahm, daß er zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte sie ein Glas mit Salbe

Ostervald-Fr 37. Et une femme de la ville, qui était de mauvaise vie, ayant su qu'il était à table dans la maison du pharisien, y apporta un vase d'albâtre, plein de parfum.

RV'1862 37. Y, he aquí, una mujer en la ciudad, que era pecadora, como entendió que estaba a la mesa en casa de aquel Fariseo, trajo un vaso de alabastro de ungüento;

SVV1750 37 En ziet, een vrouw in de stad, welke een zondares was, verstaande, dat Hij in des Farizeers huis aanzat, bracht een albasten fles met zalf.

PL1881 37. A oto niewiasta, która była w mieście grzeszna, dowiedziawszy się, iż siedzi w domu Faryzeuszowym, przyniosła alabastrowy słoik maści;

Karoli1908Hu 37. És ímé a városban egy asszony a ki bűnös vala, mikor megtudta, hogy ő a farizeus házában leült enni, hoza egy alabástrom szelencze drága kenetet.

RuSV1876 37 И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром

БКуліш 37. І ось жінка у городї, що була грішниця, довідавшись, що сидить за столом у господї Фарисеєвій, принїсши любастровий збаночок мира,

FI33/38 38 ja asettui hänen taakseen hänen jalkojensa kohdalle, itki ja rupesi kastelemaan hänen jalkojansa kyynelillään ja kuivasi ne päänsä hiuksilla ja suuteli hänen jalkojaan ja voiteli ne hajuvoiteella.

TKIS 38 Seisoen takana Hänen jalkojensa luona, hän alkoi itkien kastella Hänen jalkojaan kyynelillään ja kuivasi ne päänsä hiuksilla ja suuteli Hänen jalkojaan ja voiteli voiteella.

Biblia1776 38. Ja seisoi takana hänen jalkainsa juuressa itkien, ja rupesi kyyneleillänsä kastamaan hänen jalkojansa, ja niitä päänsä hiuksilla kuivasi, ja suuta antoi hänen jalkainsa, ja voiteli ne voiteella.

CPR1642 38. Ja seisoi tacana hänen jalcains juures itkein ja rupeis kyyneleilläns castaman hänen jalcojans ja nijtä pääns hiuxilla cuiwaman ja suuta andoi hänen jalcains ja woiteli ne woitella.

UT1548 38. ia seisoi takana henen Jalcains iures

idkein/ ia rupeis Kynelilens castaman henen Jalcoians/ Ja henen päens Hiuxilla quiuaman/ ia swtaannoi henen Jalcains/ ia Woiteli ne Woiteila. (ja seisoi hänen takana hänen jalkainsa juuressa itkein/ ja rupes kyynelillänsä kastamaan hänen jalkojansa/ Ja hänen päänsä hiuksilla kuiwaamaan/ ja suuta antoi hänen jalkainsa/ ja woiteli ne woiteella.)

Gr-East

38. καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ.

Text Receptus

38. και στασα παρα τους ποδας αυτου οπισω κλαιουσα ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμασσεν και κατεφιλει τους ποδας αυτου και ηλειφεν τω μυρω 38. kai stasa para tous podas autou opiso klaiousa erksato βrechein tous podas autou tois dakrusin kai tais thriksin tes kefales autes eksemassen kai katefilei tous podas autou kai eleifen to muro

MLV19

38 and having stood beside his feet behind

KJV

38. And stood at his feet behind him

(him), weeping, she began to rain on his feet with her tears and was wiping them with the hairs of her head and was kissing his feet, and was anointing (them) with the perfume.

weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

Dk1871 38. og hun stod bagved hos hans Fødder, græd og begyndte at væde hans Fødder med Taarer og aftørrede dem med sit Hovedhaar og kyssede hans Fødder og salvede dem med Salve.

KXII 38. Och stod bakför honom vid hans fötter, gråtandes, och begynte väta hans fötter med tårar, och torkade med sitt hufvudhår; och kysste hans fötter, och smorde dem med smörjelse.

PR1739 38. Ja temma seisis tagga temma jalje jures, nuttis ja hakkas temma jallad kastma silmaweega, ja kuiwatas neid omma juustega, ja andis temma jalgele suud, ja woidis neid se salwiga.

LT 38. ir, verkdama priėjusi iš užpakalio prie Jo kojų, ėmė laistyti jas ašaromis, šluostyti savo galvos plaukais, bučiavo Jo kojas ir tepė jas tepalu.

Luther1912 38. und trat hinten zu seinen Füßen und weinte und fing an, seine Füße zu netzen mit Tränen und mit den Haaren ihres Hauptes zu trocknen, und küßte seine Füße und salbte sie mit Salbe.

Ostervald-Fr 38. Et se tenant derrière, aux pieds de Jésus en pleurant, elle se mit à lui arroser les pieds de ses larmes, et elle les essuyait avec les cheveux de sa tête; elle lui baisait les pieds, et les oignait de

RV'1862 38. Y estando detrás a sus piés, comenzó llorando a regar con lágrimas sus piés, y los limpiaba con los cabellos de su cabeza; y besaba sus piés, y los ungía con el ungüento.

PL1881 38. A stanąwszy z tyłu u nóg jego, płacząc poczęła łzami polewać nogi jego, a włosami głowy swojej ucierała, i całowała nogi jego, i maścią mazała.

RuSV1876 38 и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.

FI33/38 39 Mutta kun fariseus, joka oli hänet kutsunut, sen näki, ajatteli hän mielessään näin: "Jos tämä olisi profeetta, tietäisi hän, mikä ja millainen tuo nainen on, joka

parfum.

SVV1750 38 En staande achter Zijn voeten, wenende, begon zij Zijn voeten nat te maken met tranen, en zij droogde ze af met het haar van haar hoofd, en kuste Zijn voeten, en zalfde ze met de zalf.

Karoli1908Hu 38. És megállván hátul az ő lábainál sírva, könnyeivel kezdé öntözni az ő lábait, és fejének hajával törlé meg, és csókolgatá az ő lábait, és megkené drága kenettel.

БКуліш 38. і ставши коло ніг Його ззаду, плачучи, почала обмивати ноги Його слїзми, й волоссєм голови своєї обтирати; й цїлувала ноги Його, й мастила миром.

TKIS 39 Mutta tämän nähdessään fariseus, joka oli kutsunut Hänet, ajatteli itsekseen sanoen: "Jos tämä olisi profeetta, Hän tietäisi, mikä ja millainen

häneen koskee: että hän on syntinen."

Biblia1776 39. Mutta kuin Pharisealainen sen näki, joka hänen kutsunut oli, sanoi hän itsellensä: jos tämä olis propheta, niin hän tietäis, mikä ja millinen tämä vaimo on, joka häneen rupee, että hän on syntinen.

UT1548 39. Coska se Phariseus sen näki/ ioca henen pyyttenyt oli/ sanoi hen itzellens/ Jos teme olis Propheta/ nin hen tieteis/ mike ia millinen teme Waimo ombi/ ioca henen rupepi/ Sille hen on Synneinen. (Koska se phariseus sen näki/ joka hänen pyytänyt oli/ sanoi hän itsellensä/ Jos tämä olis propheta/ niin hän tietäisi/ mikä ja millainen tämä waimo ompi/ joka hänen rupeepi/ Sillä hän on syntinen.)

Gr-East 39. ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι.

tuo nainen on, joka Häneen koskee — että hän on synnin harjoittaja."

CPR1642 39. Cosca Phariseus sen näki joca hänen cudzunut oli sanoi hän idzelläns: jos tämä olis Propheta nijn hän tiedäis mikä ja millinen tämä waimo on joca häneen rupe: sillä hän on syndinen.

Text Receptus 39. ιδων δε ο φαρισαιος ο καλεσας αυτον ειπεν εν εαυτω λεγων ουτος ει ην προφητης εγινωσκεν αν τις και ποταπη η γυνη ητις απτεται αυτου οτι αμαρτωλος εστιν 39. idon de o farisaios

o kalesas auton eipen en eauto legon outos ei en profetes eginosken an tis kai potape e gune etis aptetai autou oti amartolos estin

MLV19 39 Now the Pharisee, who invited him, saw it, (and) spoke in himself, saying, This one, if he were a prophet, would have known who and what sort of woman this is who is touching him, that she is a sinner.

KJV 39. Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.

Dk1871 39. Men der Pharisæeren, som havde budet ham, saae det, talede han ved sig selv og sagde: dersom denne var en Prophet, vidste han jo, hvo og hvordan en Kvinde denne er, som rører ved ham; thi hun er en Synderinde.

KXII 39. Då den Phariseen, som honom budit hade, såg detta, sade han vid sig sjelf: Vore denne en Prophet, visserliga visste han ho och hurudana denna qvinnan är, som handterar honom; ty hon är en synderska.

PR1739 39. Agga kui se Wariseer, kes tedda olli kutsnud, sedda näggi, mötles ta isseenneses ja ütles: Kui sesinnane olleks üks prohwet, kül ta siis moistaks, mis ja

LT 39. Tai matydamas, fariziejus, kuris Jėzų pasikvietė, samprotavo: ‘‘Jeigu šitas būtų pranašas, Jis žinotų, kas tokia ši moteris, kuri Jį liečia, nes jinusidėjėlė!’’

missuggune naene se on, kes temmasse putub; sest ta on üks pattune.

Luther1912 39. Da aber das der Pharisäer sah, der ihn geladen hatte, sprach er bei sich selbst und sagte: Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer und welch ein Weib das ist, die ihn anrührt; denn sie ist eine Sünderin.

Ostervald-Fr 39. Le pharisien qui l'avait convié, voyant cela, dit en lui-même: Si cet homme était prophète, il saurait qui est cette femme qui le touche, et qu'elle est de mauvaise vie.

RV'1862 39. Y como vió esto el Fariseo que le había llamado, pensó en sí, diciendo: Este, si fuera profeta, conocería quién y cual es la mujer que le toca; que es pecadora.

SVV1750 39 En de Farizeer, die Hem genood had, zulks ziende, sprak bij zichzelven, zeggende: Deze, indien Hij een profeet ware, zou wel weten, wat en hoedanige vrouw deze is, die Hem aanraakt; want zij is een zondares.

PL1881 39. A widząc to Faryzeusz, który go był wezwał, rzekł sam w sobie, mówiąc: Być ten był prorokiem, wiedziałby, która i jaka jest ta niewiasta, co się go dotyka; bo jest grzesznica.

Karoli1908Hu 39. Mikor pedig ezt látta a farizeus, a ki őt meghívta, monda magában: Ez, ha próféta volna, tudná ki és miféle asszony az, a ki őt illeti: hogy bűnös.

RuSV1876 39 Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был

БКуліш 39. Бачивши ж Фарисей, що запросив Його, казав сам у собі, говорячи: Коли

пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница.

б сей був пророк, знав би, хто й яка се жінка, що приторкуєть ся до Него; бо грішниця вона.

FI33/38 40 Niin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Simon, minulla on jotakin sanomista sinulle". Hän virkkoi: "Opettaja, sano". —

TKIS 40 Niin Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Simon, minulla on jotain sanomista sinulle." Hän lausui: "Opettaja, sano "

Biblia1776 40. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: Simon, minulla on jotakin sinulle sanomista. Hän sanoi: Mestari, sanos.

CPR1642 40. Jesus wastaten sanoi hänelle: Simon minulla on jotakin sinulle sanomist. Hän sanoi: Mestari sanos.

UT1548 40. Iesus wastaten sanoi henen tygens/ Simon/ Minulla ombi iotakin sinulle sanomist. Sanoi hen/ Mestari sanos. (Jesus wastaten sanoi hänen tykönsä/ Simon/ Minulla ompi jotakin sinulle sanomista. Sanoi hän/ Mestari sanos.)

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ φησί· Διδάσκαλε, εἰπέ.

Text Receptus 40. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτον σιμων εχω σοι τι ειπειν ο δε φησιν διδασκαλε ειπε 40. kai apokritheis o iesous eipen pros auton simon echo soi ti eipein o de fesin didaskale eipe

MLV19 40 And Jesus answered and said to him, Simon, I have something to say to you. But he says, Teacher, say (it).

Dk1871 40. Og Jesus svarede og sagde til ham: Simon! jeg har Noget at sige dig.

PR1739 40. Ja Jesus wastas ja ütles temma wasto: Simon, mul on middagi sulle räkimist; agga temma ütles: Öppetaja, rägi.

Luther1912 40. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er aber sprach: Meister, sage an.

RV'1862 40. Entónces respondiendo Jesús, le dijo: Simón, una cosa tengo que decirte. Y él le dice: Dí, Maestro.

PL1881 40. A odpowiadając Jezus, rzekł do niego: Szymonie! mam ci nieco powiedzieć, a on

KJV 40. And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

KXII 40. Då svarade Jesus, och sade till honom: Simon, jag hafver något säga dig. Han sade: Mästar, säg.

LT 40. O Jėzus tarė: ‘‘Simonai, turiu tau ką pasakyti‘‘. Tas atsiliepė: ‘‘Sakyk, Mokytojau!‘‘

Ostervald-Fr 40. Alors Jésus, prenant la parole, lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire.Et il lui répondit: Maître, dis-le.

SVV1750 40 En Jezus antwoordende, zeide tot hem: Simon! Ik heb u wat te zeggen. En hij sprak: Meester! zeg het.

Karoli1908Hu 40. És felelvén Jézus, monda néki: Simon, van valami mondani valóm

rzekł: Powiedz, Nauczycielu!

RuSV1876 40 Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель.

FI33/38 41 Lainanantajalla oli kaksi velallista; toinen oli velkaa viisisataa denaria, toinen viisikymmentä.

Biblia1776 41. Kaksi valkamiestä oli yhdellä lainaajalla: yksi oli velkaa viisisataa penninkiä ja toinen viisikymmentä.

UT1548 41. Caxi welcamiest oli yhdelle Lainaijalla/ Yxi oli welca wisisata peningite/ ia toinen wisikymmende. (Kaksi welkamiestä oli yhdellä lainaajalla/ Yksi oli welkaa wiisisataa penninkiä/ ja toinen wiisikymmentä.)

Gr-East 41. δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

néked. És az monda: Mester, mondjad.

БКуліш 40. І озвавшись Ісус, рече до него: Симоне, маю тобі щось сказати. Він же каже: Учителю, скажи.

TKIS 41 ”Eräällä lainanantajalla oli kaksi velallista. Toinen oli velkaa viisisataa denaria, toinen viisikymmentä.

CPR1642 41. Caxi welcamiestä oli yhdellä lainajalla yxi oli welca wijsi sata penningitä ja toinen wijsikymmendä.

Text Receptus 41. δυο χρεωφειλεται ησαν δανειστη τινι ο εις ωφειλεν δηναρια πεντακοσια ο δε ετερος πεντηκοντα 41. δυο

chreofeiletai esan daneiste tini o eis ofeilen denaria pentakosia o de eteros pentekonta

MLV19 41 There was two debtors to a lender: a certain one was owing five hundred denarii and (the) other fifty.

KJV 41. There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

Dk1871 41. Jesus sagde: en Mand, som udlaante Penge, havde to Skyldnere; den ene var ham femhundrede Penninge skyldig, men den anden halvtredsindstyve.

KXII 41. En man hade två gäldenärar; en var honom skyldig femhundrade penningar, och den andra femtio.

PR1739 41. Ühhel kassowotjal olli kaks wölglast, teine olli wölgo wiis sadda tenari-rahha, agga teine wiiskümmend.

LT 41. ‘‘Skolintojas turėjo du skolininkus. Vienas buvo skolingas penkis šimtus denarų, o kitaspenkiasdešimt.

Luther1912 41. Es hatte ein Gläubiger zwei Schuldner. Einer war schuldig fünfhundert Groschen, der andere fünfzig.

Ostervald-Fr 41. Un créancier avait deux débiteurs, l'un devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante.

RV'1862 41. Y dice Jesús: Cierto acreedor tenía dos deudores: el uno le debía quinientos

SVV1750 41 Jezus zeide: Een zeker schuldheer had twee schuldenaars; de een was

denarios, y el otro cincuenta.

PL1881 41. Miał niektóry lichwiarz dwóch dłużników; jeden dłużen był pięćset groszy, a drugi pięćdziesiąt.

RuSV1876 41 Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят,

FI33/38 42 Kun heillä ei ollut, millä maksaa, antoi hän molemmille velan anteeksi. Kumpi heistä siis rakastaa häntä enemmän?"

Biblia1776 42. Koska ei heillä ollut varaa maksaa, antoi hän molempain anteeksi. Sano siis, kumpi näistä häntä enemmän rakastaman pitää?

UT1548 42. Coska nyt ei heille ollut wara maxa/ hen annoi molembain andexi. Sano sis/ Cumbi neiste hende enemin racasti? (Koska nyt ei heillä ollut wara maksaa/ hän antoi molempain anteeksi. Sano siis/

schuldig vijfhonderd penningen, en de andere vijftig;

Karoli1908Hu 41. Egy hitelezőnek két adósa vala: az egyik adós vala ötszáz pénzzel, a másik pedig ötvennel.

БКуліш 41. Два довжники були в одного вірителя: один завинив пятьсот денариїв, другий же пятьдесять.

TKIS 42 Kun heillä ei ollut millä maksaa, hän antoi molemmille anteeksi (Sano) kumpi heistä rakastaa siis häntä enemmän."

CPR1642 42. Cosca ei heillä ollut wara maxa andoi hän molembain andexi. Sanos sijs cumbi näistä händä enämmän racasti?

Kumpi näistä häntä enemmin rakasti?)

Gr-East

42. μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;

Text Receptus

42. μη εχοντων δε αυτων αποδουναι αμφοτεροις εχαρισατο τις ουν αυτων ειπε πλειον αυτον αγαπησει 42. me echonton de auton apodounai amfoterois echarisato tis oun auton eipe pleion auton agapesei

MLV19

42 But (after) they did not have (anything) to repay (him with), he forgave* them both. Therefore, tell me who of them will love* him most?

KJV

42. And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

Dk1871

42. Men der de havde ikke at betale med, gav han dem begge det efter. Siig: hvilken af dem skal derfor elske ham meest?

KXII

42. När de icke magt hade att betala, gaf han dem bådom till. Säg nu, hvilken af dem varder honom mera älskandes?

PR1739

42. Agga kui nemmad ei joudnud maksta, kinkis temma mollemille sedda: ütle nüüd, kumb neist wottab tedda ennam armastada?

LT

42. Jiems neturint iš ko atiduoti, jis dovanojo abiem. Kuris labiau jį mylės?‘‘

Luther1912 42. Da sie aber nicht hatten, zu bezahlen, schenkte er's beiden. Sage an, welcher unter denen wird ihn am meisten lieben?

Ostervald-Fr 42. Et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il leur remit à tous deux leur dette. Dis-moi donc, lequel des deux l'aimera le plus?

RV'1862 42. Y no teniendo ellos de qué pagar, soltó la deuda a ámbos. Dí, pues, ¿cuál de estos le amará más?

SVV1750 42 En als zij niet hadden om te betalen, schold hij het hun beiden kwijt. Zeg dan, wie van dezen zal hem meer liefhebben?

PL1881 42. A gdy oni nie mieli czem zapłacić, odpuścił obydwom. Powiedz tedy, któryż z nich bardziej go miłować będzie?

Karoli1908Hu 42. És mikor nem volt nékik miből megadni, mind a kettőnek elengedé. E kettő közül azért, mondd meg, melyik szereti őt jobban?

RuSV1876 42 но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?

БКуліш 42. Як же не мали чим оддавати, обом простив він. Хто ж оце з них, скажи, більш його любити ме?

FI33/38 43 Simon vastasi ja sanoi: "Minun mielestäni se, jolle hän antoi enemmän anteeksi". Hän sanoi hänelle: "Oikein sinä

TKIS 43 Simon vastasi sanoen: ”Luulen, että se, jolle hän antoi enemmän anteeksi.” Niin Hän sanoi hänelle: ”Oikein

ratkaisit".

Biblia1776 43. Simon vastaten sanoi: minä luulen, että se, jolle hän enemmän anteeksi antoi; hän sanoi: oikein sinä tuomitsit.

UT1548 43. Simon wastaten sanoi/ Mine lwlen ette se iollen hen enemen andexiannoi. Nin sanoi hen henelle/ Oikein sine domitzit. (Simon wastaten sanoi/ Minä luulen että se jollen hän enemmin anteeksi antoi. Niin sanoi hän hänelle/ Oikein sinä tuomitsit.)

Gr-East 43. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας.

MLV19 43 But Simon answered and said, I am taking (it as), he to whom he forgave* the most. But he said to him, You judged

ratkaisit.”

CPR1642 43. Simon wastaten sanoi: minä luulen että se jollen hän enämmän andexi andoi: hän sanoi hänelle: oikein sinä duomidzit.

Text Receptus 43. αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν υπολαμβανω οτι ω το πλειον εχαρισατο ο δε ειπεν αυτω ορθως εκρινας 43. apokritheis de o simon eipen υpolamβano oti o to pleion echarisato o de eipen aυto orthos ekrinas

KJV 43. Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly

correctly.

Dk1871 43. Men Simon svarede og sagde: jeg holder for, den, som han eftergav meest. Men han sagde til ham: du dømte ret.

PR1739 43. Agga Simon wastas ja ütles: Ma arwan se, kellele ta ennam kinkinud: agga temma ütles temmale: Sa olled öiete moistnud.

Luther1912 43. Simon antwortete und sprach: Ich achte, dem er am meisten geschenkt hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht gerichtet.

RV'1862 43. Y respondiendo Simón, dijo: Pienso que aquel al cual soltó más. Y él le dijo: Rectamente has juzgado.

PL1881 43. A odpowiadając Szymon, rzekł: Mniemam, iż ten, któremu więcej odpuścił. A on mu rzekł: Dobrześ

judged.

KXII 43. Svarade Simon, och sade: Jag menar, att den som han gaf mera till. Då sade han till honom: Rätt dömde du.

LT 43. Simonas atsakė: ‘‘Manau, jog tas, kuriam daugiau dovanota‘‘. Jėzus tarė: ‘‘Teisingai nusprendei‘‘.

Ostervald-Fr 43. Simon répondit: J'estime que c'est celui à qui il a le plus remis. Jésus lui dit: Tu as fort bien jugé.

SVV1750 43 En Simon, antwoordende, zeide: Ik acht, dat hij het is, dien hij het meeste kwijtgescholden heeft. En Hij zeide tot hem: Gij hebt recht geoordeeld.

Karoli1908Hu 43. Felelvén pedig Simon, monda: Azt gondolom, hogy az, a kinek többet engedett el. És Jézus monda néki: Igazán

rozsądził.

RuSV1876 43 Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил.

FI33/38 44 Ja naiseen kääntyen hän sanoi Simonille: "Näetkö tämän naisen? Minä tulin sinun taloosi; et sinä antanut vettä minun jaloilleni, mutta tämä kasteli kyynelillään minun jalkani ja kuivasi ne hiuksillaan.

Biblia1776 44. Ja hän käänsi itsensä vaimoa päin, ja sanoi Simonille: näetkös tämän vaimon? minä tulin sinun huoneeses, etkä sinä antanut vettä minun jaloilleni; mutta tämä kyynelillä kasti minun jalkani ja ne hiuksillansa kuivasi.

UT1548 44. Ja hen kiensijn Waimon pein ia sanoi Simonal/ Näekös temen Waimon? Mine tulin sinun Hones siselle/ ett sine andanut wettä minun Jalghoilleni/ Mutta Teme Kynelille castoi minun Jalcani/ ia Päens

ítéltél.

БКуліш 43. Озвав ся ж Симон і каже: Думаю, що той, кому більш простив він. Він же рече йому: Право судив єси.

TKIS 44 Naiseen kääntyen Hän sanoi Simonille: ”Näetkö tämän naisen? Tulin taloosi. Et antanut vettä jaloilleni, mutta tämä kasteli kyynelillään jalkani ja kuivasi ne päänsä hiuksilla.

CPR1642 44. Ja hän käänsi idzens waimo päin ja sanoi Simonille: näetkös tämän waimon? Minä tulin sinun huoneses et sinä andanut wettä minun jalgoilleni mutta tämä kyyneleillä casti minun jalcani ja ne hiuxillans cuiwais.

Hiuxill quiuasi. (Ja hän kääntyi waimoon päin ja sanoi Simonille/ Näetkös tämä waimon? Minä tulin sinun huoneesi sisälle/ et sinä antanut wettä minun jaloilleni/ Mutta tämä kyynelillä kastoi minun jalkani/ ja päänsä hiuksilla kuiwasi.)

Gr-East

44. καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε.

Text Receptus

44. και στραφεις προς την γυναικα τω σιμωνι εφη βλεπεις ταυτην την γυναικα εισηλθον σου εις την οικιαν υδωρ επι τους ποδας μου ουκ εδωκας αυτη δε τοις δακρυσιν εβρεξεν μου τους ποδας και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμαξεν 44. kai strafeis pros ten gυnaika to simoni efe βlepeis tauten ten gυnaika eiselthon sou eis ten oikian υdor epi touς podas mou ouk edokas aυte de tois dakrυsin eβreksen mou touς podas kai tais thriksin tes kefales aυtes eksemaksen

MLV19

44 And turning to the woman, he said to

KJV

44. And he turned to the woman, and

Simon, Do you see this woman? I entered into your house, you gave me no water for my feet, but she rained on my feet with her tears and wiped them with the hairs of her head.

said unto Simon, Seest thou this woman I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

Dk1871 44. Og han vendte sig til Kvinden, og sagde til Simon: seer du denne Kvinde? Jeg kom ind i dit Huus; du har ikke givet mig Vand til mine Fødder, men denne vædede mine Fødder med Graad og tørrede dem af med sit Hovedhaar.

KXII 44. Och så vände han sig till qvinnona, och sade till Simon: Ser du denna qvinnona? Jag gick in i ditt hus; du hafver intet vatten gifvit mig till mina fötter; men hon hafver vätt mina fötter med tårar, och torkat med sitt hufvudhår.

PR1739 44. Ja temma pöris ennast naese pole ja ütles Simonale: Kas sa sedda naest nääd? minna ollen sinno maiasse tulnud, sinna ei olle minno jalgade tarwis wett annud; agga sesinnane on silmaweega minno jallad kastnud, ja on ennese juustega kuiwatanud.

LT 44. Ir, atsisukęs į moterį, Jis tarė Simonui: ‘‘Matai šitą moterį? Aš atėjau į tavo namus, tu nedavei man vandens kojoms nusimazgoti, o ji laistė jas ašaromis ir šluostė savo plaukais.

Luther1912 44. Und er wandte sich zu dem Weibe und

Ostervald-Fr 44. Alors, se tournant vers la femme, il

sprach zu Simon: Siehest du dies Weib? Ich bin gekommen in dein Haus; du hast mir nicht Wasser gegeben zu meinen Füßen; diese aber hat meine Füße mit Tränen genetzt und mit den Haaren ihres Hauptes getrocknet.

dit à Simon: Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour me laver les pieds; mais elle a arrosé mes pieds de larmes, et les a essuyés avec ses cheveux.

RV'1862 44. Y vuelto a la mujer, dijo a Simón: ¿Ves esta mujer? Entré en tu casa, no diste agua para mis piés; mas esta ha regado mis piés con lágrimas, y limpiádolos con los cabellos de su cabeza.

SVV1750 44 En Hij, Zich omkerende naar de vrouw, zeide tot Simon: Ziet gij deze vrouw? Ik ben in uw huis gekomen; water hebt gij niet tot Mijn voeten gegeven; maar deze heeft Mijn voeten met tranen nat gemaakt, en met het haar van haar hoofd afgedroogd.

PL1881 44. I obróciwszy się do niewiasty, rzekł Szymonowi: Widzisz tę niewiastę? Wszedłem do domu twego, nie dałeś wody na nogi moje; ale ta łzami polała nogi moje, i włosami głowy swej otarła.

Karoli1908Hu 44. És az asszonyhoz fordulván, monda Simonnak: Látod-é ez asszonyt? Bejövék a te házadba, az én lábaimnak vizet nem adál: ez pedig könnyeivel öntözé az én lábaimat, és fejének hajával törlé meg.

RuSV1876 44 И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на

БКуліш 44. І, обернувшись до жінки, рече Симонові: Чи бачиш ти сю жінку? Увійшов я в твою господу, - води на

ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла;

ноги мої не дав єси; ся ж слїзми обмила ноги мої, і волоссєм голови своєї обтерла.

FI33/38 45 Et sinä antanut minulle suudelmaa, mutta tämä ei ole lakannut suutelemasta minun jalkojani siitä asti, kuin tulin sisään.

TKIS 45 Sinä et antanut minulle suudelmaa, mutta tämä ei ole lakannut suutelemasta jalkojani siitä asti, kun tulin sisään.

Biblia1776 45. Et sinä minun suuta antanut, mutta tämä, sittenkuin hän tähän tuli, ei ole lakannut minun jalkaini suuta antamasta.

CPR1642 45. Et sinä minun suuta andanut mutta tämä sijttecuin hän tähän tuli ei ole lacannut minun jalcaini suuta andamast.

UT1548 45. Ett sine minun Suta andanut/ mutta teme/ sittequin hen tehen siselletuli/ ei ole lacanut minun Jalcaini swtaandamast. (Et sinä minun suuta antanut/ mutta tämä/ sittenkuin hän tähän sisälle tuli/ ei ole lakannut minun jalkaini suuta antamasta.)

Gr-East 45. φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ’ ἧς εἰσῆλθεν οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

Text Receptus 45. φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελιπεν καταφιλουσα μου τους ποδας 45. filema moi ouk edokas aute de af es eiselthon ou dielipen katafilousa mou tous podas

MLV19 45 You gave me no kiss, but, from the (time) I entered she did continually kiss my feet.

KJV 45. Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

Dk1871 45. Du gav mig intet Kys; men denne aflod ikke, fra hun kom ind, at kysse mine Fødder.

KXII 45. Du hafver icke kysst mig; men hon, sedan jag här ingick, hafver icke låtit af kyssa mina fötter.

PR1739 45. Sinna ei olle minnule suud annud; agga sesinnane, ni pea kui ta sisse tulli, ei jätnud järrele, minno jalgele mitto korda suud andmast.

LT 45. Tu manęs nepabučiavai, o ji, vos man atėjus, nesiliauja bučiavusi mano kojų.

Luther1912 45. Du hast mir keinen Kuß gegeben; diese aber, nachdem sie hereingekommen ist, hat sie nicht abgelassen, meine Füße zu küssen.

Ostervald-Fr 45. Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis que je suis entré, n'a cessé de me baiser les pieds.

RV'1862 45. No me diste beso; mas esta desde que entré, no ha cesado de besar mis piés.

SVV1750 45 Gij hebt Mij geen kus gegeven; maar deze, van dat zij ingekomen is, heeft niet afgelaten Mijn voeten te kussen.

PL1881 45. Nie pocałowałeś mię, ale ta jako

Karoli1908Hu 45. Engem meg nem csókolál: ez pedig

weszła, nie przestała całować nóg moich.

az időtől fogva, hogy bejöttem, nem szünt meg az én lábaimat csókolgatni.

RuSV1876 45 ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги;

БКуліш 45. Цїлування не дав єси менї; ся ж, відколи ввійшов я, не перестала цїлувати ноги мої.

FI33/38 46 Et sinä voidellut öljyllä minun päätäni, mutta tämä voiteli hajuvoiteella minun jalkani.

TKIS 46 Sinä et voidellut päätäni öljyllä, mutta tämä voiteli jalkani voiteluöljyllä.

Biblia1776 46. Et sinä minun päätäni öljyllä voidellut; mutta tämä voiteella minun jalkani voiteli.

CPR1642 46. Et sinä minun päätäni Öljyllä woidellut tämä woitella minun jalcanikin woiteli.

UT1548 46. Ett sine minun Päteni Öliulla woidhellut/ teme Woitella minun Jalcani woiteli. (Et sinä minun päätäni öljyllä woidellut/ tämä woiteella minun jalkani woiteli.)

Gr-East 46. ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέ μου τοὺς πόδας.

Text Receptus 46. ελαιω την κεφαλην μου ουκ ηλειψας αυτη δε μυρω ηλειψεν μου τους ποδας 46. elaio ten kefalen mou ouk eleipsas aute de muro eleipsen mou

τοὺς πόδας

MLV19 46 You did not anoint my head with oil, but she anointed my feet with perfume.

KJV 46. My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

Dk1871 46. Du salvede ikke mit Hoved med Olie; men hun salvede mine Fødder med Salve.

KXII 46. Mitt hufvud hafver du icke smort med oljo; men hon hafver smort mina fötter med smörjelse.

PR1739 46. Sinna ei olle mo Pead ölliga woidnud, ja sesinnane on mo jallad salwiga woidnud.

LT 46. Tu aliejumi man galvos nepatepei, o ji tepalu patepė man kojas.

Luther1912 46. Du hast mein Haupt nicht mit Öl gesalbt; sie aber hat meine Füße mit Salbe gesalbt.

Ostervald-Fr 46. Tu n'as pas oint ma tête d'huile; mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante.

RV'1862 46. No ungiste mi cabeza con aceite; mas esta ha ungido con ungüento mis piés.

SVV1750 46 Met olie hebt gij Mijn hoofd niet gezalfd; maar deze heeft Mijn voeten met zalf gezalfd.

PL1881 46. Nie pomazałeś oliwą głowy mojej, ale

Karoli1908Hu 46. Olajjal az én fejemet meg nem

ta maścią pomazała nogi moje.

RuSV1876 46 ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги.

FI33/38 47 Sentähden minä sanon sinulle: tämän paljot synnit ovat anteeksi annetut: hänhän näet rakasti paljon; mutta jolle vähän anteeksi annetaan, se rakastaa vähän."

Biblia1776 47. Minä sanon sinulle: sentähden että hänelle paljo syntiä anteeksi annettiin, niin hän paljon rakasti; mutta jolle vähempi anteeksi annetaan, se vähemmän rakastaa.

UT1548 47. Senteden mine sanon sinulle/ henelle palio synnit andexiannetan/ Sille ette hen palion racasti. Mutta iollen taas wähembi andexiannetan/ se wähemin racasta. (Sentähden minä sanon sinulle/ hänelle paljon synnit anteeksi annetaan/ Sillä että hän paljon rakasti. Mutta jollen taas

kented: ez pedig drága kenettel kené meg az én lábaimat.

БКуліш 46. Оливою голови моєї не намастив єси; ся ж миром намастила ноги мої.

TKIS 47 Sen vuoksi sanon sinulle: hänen monet syntinsä ovat anteeksi annetut, niin että hän rakasti paljon. Mutta jolle vähän anteeksi annetaan, se rakastaa vähän."

CPR1642 47. Sentähden minä sanon sinulle: hänelle paljo syndiä andexi annetan: sillä hän paljon racasti: mutta jollen taas wähembi andexi annetan se wähemmän racasta.

wähempi anteeksi annetaan/ se
wähemmin rakastaa.)

Gr-East 47. οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

Text Receptus 47. ου χαριν λεγω σοι αφεωνται αι αμαρτιαι αυτης αι πολλαι οτι ηγαπησεν πολυ ω δε ολιγον αφιεται ολιγον αγαπα 47. ου charin lego soi afeontai ai amartiai autes ai pollai oti egapesen polu o de oligon afietai oligon agapa

MLV19 47 Because of which, I say to you, Her sins, the many, have been forgiven, because she loved* much, but to whom few is forgiven, (the same) loves* few.

KJV 47. Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

Dk1871 47. Derfor siger jeg dig, ere hendes mange Synder hende forladne; thi hun elskede meget; men hvem Lidet forlades, elsker lidet.

KXII 47. Hvarföre säger jag dig: Henne varda många synder förlåtna; ty hon älskade mycket; men den som mindre förlåtes, han älskar mindre.

PR1739 47. Sepärrast, ütlen minna sulle, temma

LT 47. Todėl sakau tau: jos gausios

paljo patto on andeks antud, sest ta on paljo armastanud; agga kellele pissut andeks antakse, se armastab pissut.

Luther1912 47. Derhalben sage ich dir: Ihr sind viele Sünden vergeben, denn sie hat viel geliebt; welchem aber wenig vergeben wird, der liebt wenig.

RV'1862 47. Por lo cual te digo, que sus muchos pecados son perdonados, porque amó mucho; mas al que se perdona poco, poco ama.

PL1881 47. Dlaczego, mówię tobie, odpuszczono jej wiele grzechów, gdyż wiele umiłowała; a komu mało odpuszczono, mało miłuje.

RuSV1876 47 А потому сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит.

nuodėmės jai atleidžiamos, nes ji labai pamilo. Kam mažai atleista, tas menkai myli‘‘.

Ostervald-Fr 47. C'est pourquoi je te le dis, ses péchés, qui sont en grand nombre, lui ont été pardonnés; car elle a beaucoup aimé; mais celui à qui on pardonne peu, aime peu.

SVV1750 47 Daarom zeg Ik u: Haar zonden zijn haar vergeven, die vele waren; want zij heeft veel liefgehad; maar dien weinig vergeven wordt, die heeft weinig lief.

Karoli1908Hu 47. Minekokáért mondom néked: Néki sok bűne bocsáttatott meg; mert igen szeretett; a kinek pedig kevés bocsáttatik meg, kevésbé szeret.

БКуліш 47. Тим глаголю тобі: Оставляють ся гріхи її многі, бо возлюбила много; кому ж мало оставляєть ся, мало любить.

FI33/38 48 Sitten hän sanoi naiselle: "Sinun syntisi ovat anteeksi annetut".

Biblia1776 48. Niin hän sanoi hänelle: sinun syntis ovat anteeksi annetut.

UT1548 48. Nin hen sanoi henelle/ Sinulle Synnit ouat andexinanetudh. Nin rupesit ne/ iotca ynne atrioitzit/ sanoman keskenens/ Cuca ombi teme/ ioca mös Synnit andexianda? (Niin hän sanoi hänelle/ Sinulle synnit owat anteeksiannetut. Niin rupesit ne/ jotka ynnä aterioitsit/ sanomaan keskenänsä/ Kuka ompi tämä/ joka myös synnit anteeksiantaa?)

Gr-East 48. εἶπε δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

MLV19 48 Now he said to her, Your sins have

TKIS 48 Sitten Hän sanoi naiselle*: "Sinun syntisi ovat anteeksi annetut."

CPR1642 48. Nijn hän sanoi hänelle: sinun synnis owat andexi annetut. Nijn rupeisit ne jotca myös atrioidzit sanoman keskenäns: cuca tämä on joca synnitkin andexi anda?

Text Receptus 48. ειπεν δε αυτη αφεωνται σου αι αμαρτιαι 48. eipen de aυte afeontai sou ai amartiai

KJV 48. And he said unto her, Thy sins are

been forgiven.

Dk1871 48. Men han sagde til hende: dine Synder ere forladne!

PR1739 48. Ja ta ütles temmale: Sinno pattud on sulle andeks antud.

Luther1912 48. Und er sprach zu ihr: Dir sind deine Sünden vergeben.

RV'1862 48. Y a ella dijo: Los pecados te son perdonados.

PL1881 48. A on jej rzekł: Odpuszczone są tobie grzechy.

RuSV1876 48 Ей же сказал: прощаются тебе грехи.

FI33/38 49 Niin ateriakumppanit rupesivat ajattelemaan mielessänsä: "Kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?"

forgiven.

KXII 48. Sedan sade han till henne: Synderna förlåtas dig.

LT 48. Jis tarė jai: ‘‘Tavo nuodėmės atleistos’’.

Ostervald-Fr 48. Puis il dit à la femme: Tes péchés te sont pardonnés.

SVV1750 48 En Hij zeide tot haar: Uw zonden zijn u vergeven.

Karoli1908Hu 48. És monda annak: Megbocsáttattak néked a te bűneid.

БКуліш 48. Рече ж їй: Оставляють ся гріхи твої.

TKIS 49 Niin ateriakumppanit rupesivat ajattelemaan itsekseen: "Kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?"

Biblia1776 49. Niin rupesivat ne, jotka myös aterioitsivat, sanomaan keskenänsä: kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?

UT1548

CPR1642 49. Nijn hän sanoi waimolle: sinun uscos on sinun wapaxi tehnyt mene rauhaan.

Gr-East 49. καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;

Text Receptus 49. και ηρξαντο οι συνανακειμενοι λεγειν εν εαυτοις τις ουτος εστιν ος και αμαρτιας αφιησιν 49. kai erksanto oi sυnanakeimenoi legein en eaυtois tis oυtos estin os kai amartias afiesin

MLV19 49 And those who reclined (at the meal) together with him began to speak among themselves, Who is this one, who forgives even sins?

KJV 49. And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

Dk1871 49. Da begyndte de, som sadde tilbors med ham, at sige ved sig selv: hvo er denne, som endog forlader Synder?

KXII 49. Då begynte de, som med honom till bords såto, säga vid sig: Ho är denne, som ock synder förlåter?

PR1739 49. Ja need, kes temmaga laudas istsid, hakkasid isseennestes mötlema: Kes

LT 49. Esantieji kartu su Juo už stalo ėmė svarstyti: ‘‘Kas gi Jis toks, kad net ir

sesiñnane on, kes ka pattud andeks annab?

Luther1912 49. Da fingen die an, die mit zu Tische saßen, und sprachen bei sich selbst: Wer ist dieser, der auch Sünden vergibt?

RV'1862 49. Y los que estaban juntamente sentados a la mesa, comenzaron a decir entre sí: ¿Quién es éste, que también perdona pecados?

PL1881 49. I poczęli spółsiedzący mówić między sobą: Któż jest ten, który i grzechy odpuszcza?

RuSV1876 49 И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает?

FI33/38 50 Mutta hän sanoi naiselle: "Sinun uskosi on sinut pelastanut; mene rauhaan".

Biblia1776 50. Niin hän sanoi vaimolle: sinun uskos

nuodėmes atleidžia?!‘‘

Ostervald-Fr 49. Et ceux qui étaient à table avec lui se mirent à dire en eux-mêmes: Qui est celui-ci, qui même pardonne les péchés?

SVV1750 49 En die mede aanzaten, begonnen te zeggen bij zichzelven: Wie is Deze, Die ook de zonden vergeeft?

Karoli1908Hu 49. És a kik együtt ülének vele az asztalnál, kezdék magukban mondani: [12†] Ki ez, hogy a bűnöket is megbocsátja?

БКуліш 49. І почали ті, що вкупі сидїли, казати в собі: Хто сей, що й гріхи відпускає?

TKIS 50 Mutta Hän sanoi naiselle: "Uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan."

CPR1642

on sinun vapaaksi tehnyt: mene rauhaan.

UT1548 49. Nin sanoi hen Waimolle/ Sinun vskos ombi sinun wapaxi tehnyt/ Mene rauhan. (Niin sanoi hän waimolle/ Sinun uskosi ompi sinun wapaaksi tehnyt/ Mene rauhaan.)

Gr-East 50. εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Text Receptus 50. ειπεν δε προς την γυναικα η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην
50. eipen de pros ten gυnaika e pistis sου sesoken se poreυου eis eirenen

MLV19 50 But he said to the woman, Your faith has saved you. Travel in peace.

KJV 50. And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

Dk1871 50. Men han sagde til Kvinden: din Tro har frelst dig, gak bort med Fred.

KXII 50. Då sade han till qvinnona: Din tro hafver frälst dig; gack med frid.

PR1739 50. Agga temma ütles selle naese wasto: Sinno usk on sind aitnud; minne rahhoga.

LT 50. O Jis tarė moteriai: ‘‘Tavo tikėjimas išgelbėjo tave. Eik rami’‘.

Luther1912 50. Er aber sprach zu dem Weibe: Dein

Ostervald-Fr 50. Mais il dit à la femme: Ta foi t'a

Glaube hat dir geholfen; gehe hin mit Frieden!

RV'1862 50. Y dijo a la mujer: Tu fé te ha salvado, vé en paz.

PL1881 50. I rzekł do niewiasty: Wiara twoja ciebie zbawiła. Idźże w pokoju.

RuSV1876 50 Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

8 luku

Jeesus vaeltaa ympäri opetuslastensa ja muutamien palvelevain naisten seuraamana 1 – 3, puhuu vertauksen kylväjästä 4 – 15, sanoo kaiken salatun tulevan ilmi 16, 17, teroittaa oikean kuulemisen tärkeyttä 18, sanoo Jumalan sanan noudattajia äidikseen ja veljikseen 19 – 21; asettaa myrskyn 22 – 25, parantaa riivatun 26 – 39, herättää Jairuksen tyttären ja tekee

sauvée; va-t'en en paix.

SVV1750 50 Maar Hij zeide tot de vrouw: Uw geloof heeft u behouden; ga heen in vrede.

Karoli1908Hu 50. Monda pedig az asszonynak: A te hited megtartott [13†] téged. Eredj el békességgel!

БКуліш 50. Рече ж до жінки: Віра твоя спасла тебе; йди з упокоєм.

veritautisen naisen terveeksi 40 – 56.

FI33/38 1 Ja sen jälkeen hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään ja saarnasi ja julisti Jumalan valtakunnan evankeliumia; ja ne kaksitoista olivat hänen kanssansa,

TKIS 1 Sen jälkeen tapahtui, että Hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään saarnaten ja julistaen ilosanomaa Jumalan valtakunnasta. Ja ne kaksitoista olivat Hänen kanssaan.

Biblia1776 1. Ja sitte tapahtui, että hän vaelsi lävitse kaupungeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittain evankeliumia Jumalan valtakunnasta, ja ne kaksitoistakymmentä hänen kanssansa,

CPR1642 1. JA sijtte tapahtui että hän waelsi läpidze Caupungeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittain Evangeliumita Jumalan waldacunnasta ja ne caxitoistakymmendä hänen cansans.

UT1548 1. JA se tapachtui sitelehin/ Ette hen waelsi lepitze Caupungeita ia Kylijä sarnaten ia ilmottadhen Euangelium Jumalan Waldakunnast/ ia ne Caxitoistakymende henen cansans. (Ja se tapahtui siitä lähin/ Että hän waelsi läwitse kaupunkeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittaen ewankeliumia Jumalan waltakunnasta/ ja ne kaksitoista kymmentä hänen kanssansa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς

Text 1. και εγενετο εν τω καθεξης και

διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,

Receptus

αυτος διωδευεν κατα πολιν και κωμην κηρυσσων και ευαγγελιζομενος την βασιλειαν του θεου και οι δωδεκα συν αυτω 1. kai egeneto en to kathekses kai aυtos diodeυen kata polin kai komen kerυsson kai eυaggelizomenos ten βasileian toυ theoυ kai oi dodeka sυn aυto

MLV19

1 {Luk 8:1-3 Journeying in Galilee; no parallel.} And it happened in this afterwards also, (that) he was traveling through every city and village, preaching and proclaiming the good-news of the kingdom of God and the twelve (were) together with him,

KJV

1. And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

Dk1871

1. Og det begav sig derefter, at han reiste igennem Stæder og Byer og prædikede og forkyndte Guds Riges Evangelium, og de Tolv med ham,

KXII

1. Och det begaf sig derefter, att han vandrade i städer och byar, predikade och förkunnade Evangelium om Guds rike; och de tolf med honom;

PR1739

1. Ja pärrast sündis, et temã läks ühhest

LT

1. Po to Jėzus keliavo per miestus ir

liñnast ja allewist teise, ja ütles jutlust ja kulutas Ewangeliummit Jummala rigist, ja need kaksteistkümmend temmaga,

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß er reiste durch Städte und Dörfer und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reich Gottes; und die zwölf mit ihm,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después, que él caminaba por todas las ciudades y aldeas predicando, y anunciando el evangelio del reino de Dios; y los doce iban con él,

PL1881 1. I stało się potem, że on chodził po miastach i po miasteczkach każąc i opowiadając królestwo Boże, a oni dwunastu byli z nim,

RuSV1876 1 После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним двенадцать,

kaimus, pamokslaudamas ir skelbdamas Dievo karalystės Gerąją naujieną. Su Juo buvo dvylika

Ostervald-Fr 1. Ensuite, Jésus allait de ville en ville, et de village en village, prêchant et annonçant la bonne nouvelle du royaume de Dieu; et les douze étaient avec lui,

SVV1750 1 En het geschiedde daarna, dat Hij reisde van de ene stad en vlek tot de andere, predikende en verkondigende het Evangelie van het Koninkrijk Gods; en de twaalven waren met Hem;

Karoli1908Hu 1. És lőn ezután, hogy ő jár vala városonként és falunként, prédikálván és hirdetvén az Isten országát, és vele a tizenkettő,

БКуліш 1. І сталось опісля, проходив Він городи й села, проповідуючи й благовіствуючи царство Боже; а

дванайцять з ним,

FI33/38 2 niin myös muutamia naisia, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja taudeista: Maria, Magdaleenaksi kutsuttu, josta seitsemän riivaajaa oli lähtenyt ulos,

TKIS 2 samoin joitakin naisia, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja sairauksista: Maria, Magdaleenaksi kutsuttu, josta seitsemän riivaajaa oli lähtenyt ulos,

Biblia1776 2. Ja muutamat vaimot, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja taudeista, nimittäin: Maria, joka kutsuttiin Magdalena, josta seitsemän perkelettä oli lähtenyt ulos,

CPR1642 2. Nijn myös muutamat waimot jotca hän oli parandanut pahoista hengistä ja taudeista nimittäin: Maria joca cudzuttin Magdalena josta seidzemen Perkelettä oli uloslähtenyt:

UT1548 2. Nin mös mutamat Waimot/ iotca hen oli parandanut pahoist Hengist/ ia Taudheist/ nimitten/ Maria ioca cutzuttin Magdalena/ iosta seitzemen Perkelet olit vloslectenet/ (Niin myös muutamat waimot/ jotka hän oli parantanut pahoista hengistä/ taudeista/ nimittäin/ Maria joka kutsuttiin Magdalena/ josta seitsemän perkeleet olit ulos lähteneet/)

Gr-East 2. καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν

Text 2. και γυναικες τινες αι ησαν

τεθεραπευμέναι ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ’ ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

Receptus

τεθεραπευμεναι απο πνευματων πονηρων και ασθενειων μαρια η καλουμενη μαγδαληνη αφ ης δαιμονια επτα εξεληλυθει 2. kai gυnaikes tines ai esan tetherapeυmenai apo pneυmaton poneron kai astheneion maria e kaloυmene magdalene af es daimonia epta ekseleluthei

MLV19

2 and some women who were healed of evil spirits and sicknesses: Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out,

KJV

2. And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

Dk1871

2. saa og nogle Kvinder, som vare helbredte fra onde Aander og Sygdomme, nemlig: Maria, der kaldtes Magdalene, af hvem syv Djævle vare udfarne;

KXII

2. Dertill några qvinnor, som han hade helbregda gjort ifrå de onda andar och krankheter, nämliga: Maria, som kallas Magdalena, af hvilka sju djeflar utgångne voro;

PR1739

2. Ja monned naesed, kedda temma olli terweks teinud kurjest waimudest ja többedest, Maria, kedda hütakse

LT

2. ir kelios moterys, išgydytos nuo piktųjų dvasių bei ligų: Marija, vadinama Magdaliete, iš kurios buvo

Mahdalenaks , kellest seitse kurja waimo olli wäljaläinud,

Luther1912 2. dazu etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von den bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, die da Magdalena heißt, von welcher waren sieben Teufel ausgefahren,

RV'1862 2. Y algunas mujeres que habían sido curadas por él de malos espíritus, y de enfermedades: María, que se llamaba Magdalena, de la cual habían salido siete demonios;

PL1881 2. I niektóre niewiasty, które był uzdrowił od duchów złych i od niemocy ich, jako Maryja, którą zwano Magdaleną, z której było siedm dyjabłów wyszło;

RuSV1876 2 и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из

išėję septyni demonai,

Ostervald-Fr 2. Ainsi que quelques femmes qui avaient été délivrées d'esprits malins et de maladies; savoir, Marie appelée Magdelène, de laquelle il était sorti sept démons;

SVV1750 2 En sommige vrouwen, die van boze geesten en krankheden genezen waren, namelijk Maria, genaamd Magdalena, van welke zeven duivelen uitgegaan waren;

Karoli1908Hu 2. És némely asszonyok, a kiket tisztátalan lelkektől és [1†] betegségekből gyógyított meg, Mária, [2†] a ki Magdalénának neveztetik, kiből hét ördög ment ki,

БКуліш 2. і деякі жінки, що були сцїлені од духів лихих і недуг: Мария, на прізвище Магдалина, що з неї сїм

которой вышли семь бесов,

бісів вийшло,

FI33/38 3 ja Johanna, Herodeksen taloudenhoitajan Kuusaan vaimo, ja Susanna ja useita muita, jotka palvelivat heitä varoillansa.

TKIS 3 ja Johanna, Herodeksen tilanhoitajan Kuusaan vaimo, ja Susanna ja useita muita, jotka palvelivat Häntä* varoillaan.

Biblia1776 3. Ja Johanna, Kusaan, Herodeksen voudin emäntä, ja Susanna ja monta muuta, jotka tavarastansa häntä palvelivat.

CPR1642 3. Ja Johanna Chusan Herodexen Foudin emändä ja Susanna ja monda muuta jotca händä heidän tawarastans palwelit.

UT1548 3. Ja Johanna Chusan Herodesen Foudhin Emende/ ia Susanna/ ia monda mwta/ iotca hende paluelit heiden Tauarastans. (Johanna Chusan Herodeksen woudin emäntä/ ja Susanna/ ja monta muuta/ jotka häntä palwelit heidän tawarastansa.)

Gr-East 3. καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

Text Receptus 3. και ιωαννα γυνη χουζα επιτροπου ηρωδου και σουσαννα και ετεραι πολλαι αιτινες διηκονουν αυτω απο των υπαρχοντων αυταις 3. kai ioanna gune chouza epitropou erodou kai sousanna kai eterai pollai aitines

diekonoυn aυto apo ton υparchonton aυtais

MLV19 3 and Joanna the wife of Chuza, Herod’s commissioner, and Susanna, and many others who were serving them from their possessions. {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18 Sea of Galilee.}

KJV 3. And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

Dk1871 3. og Johanna, Chuzas, Herodes' Fogeds, Hustru, og Susanne og mange Andre, som kom ham til Hjælp med deres Gods.

KXII 3. Och Joanna, Chuse hustru, Herodis fogdes, och Susanna, och många andra, som honom tjente af sina ägodelar.

PR1739 3. Ja Joanna, Kusa Herodesse warra-hoidia naene, ja Susanna, ja paljo muid, kes tedda aitsid omma warraga.

LT 3. Erodo prievaizdo Chūzo žmona Joana, Zuzana ir daug kitų, kurios jiems tarnavo savo turtu.

Luther1912 3. und Johanna, das Weib Chusas, des Pflegers des Herodes, und Susanna und viele andere, die ihm Handreichung taten von ihrer Habe.

Ostervald-Fr 3. Et Jeanne, femme de Chouza, intendant d'Hérode, et Suzanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient de leurs biens.

RV'1862 3. Y Juana mujer de Chuza, mayordomo de

SVV1750 3 En Johanna, de huisvrouw van

Heródes; y Susana, y otras muchas que le servían de sus haberes.

Chusas, den rentmeester van Herodes, en Susanna, en vele anderen, die Hem dienden van haar goederen.

PL1881 3. I Joanna, żona Chuzego, urzędnika Herodowego, i Zuzanna, i inszych wiele, które mu służyły z majętności swoich.

Karoli1908Hu 3. És Johanna, Khúzának, a Heródes gondviselőjének felesége, és Zsuzsánna, és sok más asszony, kik az ő vagyonukból szolgálának néki.

RuSV1876 3 и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему имением своим.

БКуліш 3. і Йоанна, жінка Хузана, Іродового приставника, й Сусанна, й инших багато, що послугували Йому з добра свого.

FI33/38 4 Kun paljon kansaa kokoontui ja ihmisiä kulki joka kaupungista hänen tykönsä, puhui hän vertauksella:

TKIS 4 Kun paljon kansaa kokoontui ja ihmisiä kaikista kaupungeista meni Hänen luokseen, Hän puhui vertausta käyttäen:

Biblia1776 4. Mutta kuin paljo kansaa kokoontui, ja he riensivät jokaisesta kaupungista hänen tykönsä, sanoi hän vertauksella:

CPR1642 4. COsca paljo Canssa coconnui ja riensit jocaidzest Caupungist hänen tygöns sanoi hän wertauxen:

UT1548 4. Coska nyt palio Canssa cokounsi/ ia iocahitzest Caupungeist riensit henen

tygens/ sanoi hen Wertauxen cautta.
(Koska nyt paljon kansaa kokoontui/ ja
jokaisesta kaupungista riensit hänen
tykönsä/ sanoi hän wertauksen kautta.)

Gr-East 4. Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπε διὰ παραβολῆς·

Text Receptus 4. συνιοντος δε οχλου πολλου και των κατα πολιν επιπορευομενων προς αυτον ειπεν δια παραβολης 4. sυniontos de ochlou pollou kai ton kata polin epiporeυomenon pros aυton eipen dia paraβoles

MLV19 4 Now a large crowd (was) coming-together and he spoke through a parable (to) those who were traveling to him (from) every city.

KJV 4. And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

Dk1871 4. Men da meget Folk kom tilsammen og de droge til ham fra alle Stæder, sagde han ved en Lignelse:

KXII 4. Då nu mycket folk kom tillhopa, och utaf städerna sökte till honom, talade han genom liknelse:

PR1739 4. Agga kui paljo rahwast ühhes kous olli,

LT 4. Susirinkus gausiai miniai ir žmonėms

ja keikist liñnadest temma jure tötsid, räkis ta tähhendamisse sanna läbbi:

iš visų miestų skubant pas Jį, Jis kalbėjo palyginimu:

Luther1912 4. Da nun viel Volks beieinander war und sie aus den Städten zu ihm eilten, sprach er durch ein Gleichnis:

Ostervald-Fr 4. Or, comme une grande foule de peuple s'assemblait, et que plusieurs venaient à lui de toutes les villes, il leur dit en parabole:

RV'1862 4. Y como se juntó una grande multitud, y los que estaban en cada ciudad vinieron a él, dijo por una parábola:

SVV1750 4 Als nu een grote schare bijeenvergaderde, en zij van alle steden tot Hem kwamen, zo zeide Hij door gelijkenis:

PL1881 4. A gdy się schodził wielki lud, i z różnych miast garnęli się do niego, rzekł przez podobieóstwo;

Karoli1908Hu 4. Mikor pedig nagy sokaság gyűlt egybe, és minden városból mentek vala ő hozzá, monda példázat által:

RuSV1876 4 Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею:

БКуліш 4. Як же зійшлось багато народу та з усяких городів поприходили до Него, промовив приповістю:

FI33/38 5 Kylväjä meni kylvämään siementänsä. Ja

TKIS 5 ”Kylväjä lähti kylvämään

hänen kylväessään putosi osa tien oheen ja tallautui, ja taivaan linnut söivät sen.

Biblia1776 5. Kylväjä meni ulos siementänsä kylvämään; ja kuin hän kylvi, lankesi muutama tien oheen, ja se tallattiin, ja taivaan linnut söivät sen.

UT1548 5. Ulosmeni kylueijä henen Siemeniens kyluemen/ Ja quin hen kylui/ langesit mutamat Tien ohen/ ia ne tallattin/ ia Taiuas alda Linnut ylessöit sen. (Ulos meni kylwäjä hänen siemeniänsä kylwämään/ Ja kuin hän kylwi/ lankesi muutamat tien oheen/ ja ne tallattiin/ ja taiwasalta linnut ylössöit sen.)

Gr-East 5. Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό·

siementänsä. Hänen kylväessään osa putosi tien viereen, ja se tallautui ja taivaan linnut söivät sen.

CPR1642 5. Kylwäjä meni ulos siemenitäns kylwämän ja cuin hän kylwi langeisit muutamat tien oheen ja ne tallattin ja taiwan linnut söit sen.

Text Receptus 5. εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι τον σπορον αυτου και εν τω σπειρειν αυτον ο μεν επεσεν παρα την οδον και κατεπατηθη και τα πετεινα του ουρανου κατεφαγεν αυτο 5. ekselthen o speiron tou speirai ton sporon autou kai en to speirein auton o men epesen

para ten odon kai katepatethe kai ta peteina tou ouranou katefagen auto

MLV19 5 The sower went forth to sow his seed, and while* he was sowing, some fell beside the road, and it was trampled down and the birds of the heaven devoured it.

KJV 5. A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

Dk1871 5. der gik en Sædemand ud at saae sin Sæd; og idet han saaede, faldt Noget ved Veien og blev nedtraadt, og Himmelens Fugle aade det op.

KXII 5. En sädesman gick ut till att så sina säd; och vid han sådde, föll somt vid vägen, och vardt förtrampadt, och foglarna under himmelen åto det.

PR1739 5. Üks külwaja läks wälja omma semet külwama, ja kui ta külwas, kukkus muist tee äre ja sötkuti ärra, ja need linnud, mis taewa all, söid sedda ärra;

LT 5. ‘‘Sėjėjas išėjo sėti savo sėklos. Jam besėjant, vieni grūdai nukrito palei kelią, buvo sumindžioti, ir padangių paukščiai juos sulesė.

Luther1912 5. Es ging ein Säemann aus, zu säen seinen Samen. Und indem er säte, fiel etliches an den Weg und ward zertreten und die Vögel unter dem Himmel fraßen's auf.

Ostervald-Fr 5. Un semeur sortit pour semer sa semence, et en semant, une partie du grain tomba le long du chemin, et elle fut foulée, et les oiseaux du ciel la

mangèrent toute.

RV'1862 5. Un sembrador salió a sembrar su simiente; y sembrando, una parte cayó junto al camino, y fué hollada, y las aves del cielo la comieron.

SVV1750 5 Een zaaier ging uit, om zijn zaad te zaaien; en als hij zaaide, viel het ene bij den weg, en werd vertreden, en de vogelen des hemels aten dat op.

PL1881 5. Wyszedł rozsiewca, aby rozsiewał nasienie swoje; a gdy on rozsiewał, tedy jedno padło podle drogi i podeptane jest, a ptaki niebieskie podziobały je.

Karoli1908Hu 5. Kiméne a [3†] magvető, hogy elvesse az ő magvát: és magvetés közben némely esék az útfélre; és eltapostaték, és az égi madarak megevék azt.

RuSV1876 5 вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его;

БКуліш 5. Вийшов сїяч сїяти насїннє своє; і, як він сїяв, инше впало край шляху; й попритоптувано його, й птаство небесне пожерло його.

FI33/38 6 Ja osa putosi kalliolle, ja oraalle noustuaan se kuivettui, kun sillä ei ollut kosteutta.

TKIS 6 Osa putosi kalliolle ja noustuaan oraalle se kuivettui, kun sillä ei ollut kosteutta.

Biblia1776 6. Ja muutama lankesi kivistöön, ja kuin se tuli ylös, kuivettui se, ettei ollut märkyyttä.

CPR1642 6. Ja muutamat langeisit kiwistöhön ja cosca ne tulit ylös cuiwetuit ne ettei ollut märkyttä.

UT1548 6. Ja mutamat langesit Kiuen päle/ ia coska ne yleskeuit quiuettui se/ Sille/ ettei henelle ollut märckyttä. (Ja muutamat lankesit kiwen päälle/ ja koska ne ylös käwit kuiwettui se/ Sillä/ ettei hänellä ollut märkyyttä.)

Gr-East 6. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα·

Text Receptus 6. και ετερον επεσεν επι την πετραν και φυεν εξηρανθη δια το μη εχειν ικμαδα 6. kai eteron epesen epi ten petran kai fuen ekseranthe dia to me echein ikmada

MLV19 6 And other fell upon the rock, and (after) it sprang up, it dried up, because it had no moisture.

KJV 6. And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

Dk1871 6. Og Noget faldt paa en Klippe; og der det voxte op, visnede det, fordi det ikke havde Vædske.

KXII 6. Och somt föll på hälleberget, och då det uppgick, förtorkades det; ty det hade ingen vätsko.

PR1739 6. Ja muist kukkus kaljo peäle, ja kui

LT 6. Kiti nukrito ant uolos, ir išdygę

temma tousis, kuiwis temma ärra, sepärrast et temmal ep olnud märga:

Luther1912 6. Und etliches fiel auf den Fels; und da es aufging, verdorrte es, darum daß es nicht Saft hatte.

RV'1862 6. Y otra parte cayó sobre piedra; y nacida, se secó, porque no tenía humedad.

PL1881 6. A drugie padło na opokę, a gdy wzeszło, uschło, przeto iż nie miało wilgotności.

RuSV1876 6 а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги;

FI33/38 7 Ja osa putosi orjantappurain sekaan, ja orjantappurat kasvoivat mukana ja tukahuttivat sen.

nudžiūvo, nes trūko drėgmės.

Ostervald-Fr 6. Et une autre partie tomba sur un endroit pierreux; et quand elle fut levée, elle sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité.

SVV1750 6 En het andere viel op een steenrots, en opgewassen zijnde, is het verdord, omdat het geen vochtigheid had.

Karoli1908Hu 6. És némely esék a kősziklára; és mikor kikelt, elszárada, mert nem vala nedvessége.

БКуліш 6. А инше впало на камінь; і посходивши, посохло, бо не мало вогкости.

TKIS 7 Osa putosi orjantappurain sekaan, ja orjantappurat kasvoivat mukana ja tukahuttivat sen.

Biblia1776 7. Ja muutama lankesi orjantappuroihin, ja orjantappurat ynnä kävivät ylös ja tukahduttivat sen.

UT1548 7. Ja mwtamat langesit Orientappuroiten sekan/ ia Orientappurat ynne yleskeuit ia tucahutit ne. (Ja muutamat lankesit orjantappuroitten sekaan/ ja orjantappurat ynnä ylöskäwit ja tukahdutit ne.)

CPR1642 7. Ja muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat ynnä ylöskäwit ja tucahutit ne.

Gr-East 7. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.

Text Receptus 7. και ετερον επεσεν εν μεσω των ακανθων και συμφυεισαι αι ακανθαι απεπνιξαν αυτο 7. kai eteron epesen en meso ton akanthon kai sυmfυeisai ai akanthai apepniksan aυto

MLV19 7 And other fell in (the) midst of the thorns, and the thorns sprang up together with it and choked it.

KJV 7. And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

Dk1871 7. Og Noget faldt midt iblandt Torne og Tornene voxte op med og kvalte det.

KXII 7. Och somt föll ibland törne, och törnen gingo med upp, och förqvafde det.

PR1739 7. Ja muist kukkus kesk ohhakatte sekka, ja need ohhakad tousid ühtlase ülles ja lämmatasid sedda ärra.

LT 7. Kiti nukrito tarp erškėčių, ir tie, kartu išaugę, nusmelkė juos.

Luther1912 7. Und etliches fiel mitten unter die Dornen; und die Dornen gingen mit auf und erstickten's.

Ostervald-Fr 7. Et une autre partie tomba parmi les épines, et les épines levèrent avec le grain, et l'étouffèrent.

RV'1862 7. Y otra parte cayó entre espinas; y naciendo las espinas juntamente, la ahogaron.

SVV1750 7 En het andere viel in het midden van de doornen, en de doornen mede opwassende, verstikten hetzelve.

PL1881 7. A drugie padło między ciernie; ale ciernie wespół z niem wzrosły, i zadusiły je.

Karoli1908Hu 7. Némely esék a tövis közé; és a tövisek vele együtt növekedvén, megfojták azt.

RuSV1876 7 а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его;

БКуліш 7. А инше впало між тернину; й розвившись тернина з ним, поглушила його.

FI33/38 8 Ja osa putosi hyvään maahan, kasvoi ja teki satakertaisen hedelmän.” Tämän sanottuaan hän lausui suurella äänellä:

TKIS 8 Mutta osa putosi hyvään maahan ja nousi oraalle ja teki satakertaisen hedelmän." Tämän sanottuaan Hän

"Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon".”

Biblia1776 8. Ja muutama lankesi hyvään maahan, ja kuin se kävi ylös, teki se satakertaisen hedelmän. Kuin hän tämän sanoi, huusi hän: jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

UT1548 8. Ja mwtamat langesit hyuen Mahan/ ia ne yleskeuit ia teit Satakerdhaisen hedhelmen. Coska hen temen sanoi/ hwsi hen/ Jolla on Coruat cwlla/ se cwlkaan. (Ja muutamat lankesit hywään maahan/ ja ne ylös käwit ja teit satakertaisen hedelmän. Koska hän tämän sanoi/ huusi hän/ Jolla on korwat kuulla/ se kuulkaan.)

Gr-East 8. καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

huusi: "Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!”

CPR1642 8. Ja muutamat langeisit hywän maahan ja ne tulit ylös ja teit satakertaisen hedelmän. Cosca hän tämän sanoi huusi hän: jolla on corwat cuulla se cuulcan.

Text Receptus 8. και ετερον επεσεν επι την γην την αγαθην και φυεν εποιησεν καρπον εκατονταπλασιονα ταυτα λεγων εφωνει ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
8. kai eteron epesen epi ten gen ten agathen kai fuen epoiesen karpon ekatontaplasiona tauta legon efonei o echon ota akouein akoueto

MLV19 8 And other fell into the good soil, and sprang up and produced fruit a hundred-times (over). (While) saying these things, he was shouting, He who has ears to hear, let him hear.

KJV 8. And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

Dk1871 8. Og Noget faldt i god Jord, og det voxte op og bar hundredefold Frugt. Der han dette sagde, raabte han: hvo som har Øren at høre med, han høre!

KXII 8. Och somt föll i goda jord; och det gick upp, och gjorde hundradefald frukt. Då han detta sade, ropade han: Den der hafver öron till att höra, han höre.

PR1739 8. Ja muist kukkus hea Ma peäle, ja kui temma tousis, kandis temma saakortse wilja. Kui ta sedda ütles, hüdis temma: Kel körwad on kuulda, se kuulgo.

LT 8. O dar kiti nukrito į gerą žemę ir išaugę davė šimteriopą derlių''. Tai papasakojęs, Jis sušuko: ''Kas turi ausis klausytiteklauso!''

Luther1912 8. Und etliches fiel auf ein gutes Land; und es ging auf und trug hundertfältige Frucht. Da er das sagte, rief er: Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

Ostervald-Fr 8. Et une autre partie tomba dans une bonne terre; et étant levée, elle rendit du fruit, cent pour un.En disant ces choses, il criait: Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende!

RV'1862 8. Y otra parte cayó en buena tierra; y cuando fué nacida, llevó fruto a ciento por uno. Diciendo estas cosas clamaba: el que tiene oidos para oir, oiga.

SVV1750 8 En het andere viel op de goede aarde, en opgewassen zijnde, bracht het honderdvoudige vrucht voort. Dit zeggende, riep Hij: Wie oren heeft, om te horen, die hore.

PL1881 8. A drugie padło na ziemię dobrą, a gdy wzeszło, przyniosło pożytek stokrotny. To mówiąc wołał: Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha!

Karoli1908Hu 8. Némely pedig esék a jó földbe; és mikor kikelt, százannyi hasznot hoza. Ezeket mondván, kiált vala: A kinek van füle a hallásra, hallja.

RuSV1876 8 а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

БКуліш 8. А инше впало на землю добру, й, зійшовши, дало овощ у сотеро. Се промовивши, покликнув: Хто має уші слухати, нехай слухає.

FI33/38 9 Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, mitä tämä vertaus merkitsi.

TKIS 9 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä (sanoen): ”Mitä tämä vertaus merkitsee?”

Biblia1776 9. Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: mikä olis tämä vertaus?

CPR1642 9. NIjn hänen Opetuslapsens kysyit häneldä sanoden: mikä olis tämä wertaus?

UT1548 9. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelde/ sanoden/ Mike olis teme Werthaus? (Niin kysyit hänen opetuslapsensa häneltä/ sanoen/ Mikä oli tämä wertaus?)

Gr-East 9. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τίς εἴη ἡ παραβολή αὕτη;.

Text Receptus 9. επηρωτων δε αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τις ειη η παραβολη αυτη 9. eperoton de auton oi mathetai autou legontes tis eie e paraβole aute

MLV19 9 But his disciples asked him, saying, What might this parable be (about)?

KJV 9. And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

Dk1871 9. Men hans Disciple spurgte ham, hvad denne Lignelse skulle betyde?

KXII 9. Då frågade honom hans Lärjungar, hurudana denna liknelsen var.

PR1739 9. Agga temma jüngrid küssisid temmalt ja ütlesid, mis tähhendamisse sanna se olneb.

LT 9. Jo mokiniai paklausė: ‘‘Ką reiškia šis palyginimas?’’

Luther1912 9. Es fragten ihn aber seine Jünger und sprachen, was dies Gleichnis wäre?

Ostervald-Fr 9. Ses disciples lui demandèrent ce que signifiait cette parabole.

RV'1862 9. Y sus discípulos le preguntaron, qué era esta parábola.

SVV1750 9 En Zijn discipelen vraagden Hem, zeggende: Wat mag deze gelijkenis wezen?

PL1881 9. I pytali go uczniowie jego, mówiąc: Co by to było za podobieóstwo?

Karoli1908Hu 9. És megkérdék őt az ő tanítványai, mondván: Mi lehet e példázat?

RuSV1876 9 Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия?

БКуліш 9. Питали ж Його ученики Його, кажучи: Що се за приповість оця?

FI33/38 10 Hän sanoi: "Teidän on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuudet, mutta muille ne esitetään vertauksissa, että he, vaikka näkevät, eivät näkisi, ja vaikka kuulevat, eivät ymmärtäisi.

TKIS 10 Hän sanoi: ”Teidän on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuudet, mutta muille puhun vertauksin, jotta he näkevinä eivät näkisi ja kuulevina eivät ymmärtäisi.

Biblia1776 10. Niin hän sanoi: teille on annettu tuta Jumalan valtakunnan salaudet, mutta muille vertausten kautta, ettei heidän sitä pitäis näkemän, vaikka näkisivät, eikä ymmärtämän, vaikka he kuulisivat.

CPR1642 10. Hän sanoi: teille on annettu tuta Jumalan waldacunnan salautta mutta muille wertausten cautta ettei heidän sitä pidäis näkemän waicka he näkisit eikä ymmärtämän waicka he cuulisit.

UT1548 10. Nin hen sanoi/ Teille on annettu tuta JUMALAN Waldakunnan salaus/ Mutta muille wertauxen cautta/ Ettei heiden site

näkemen pideis waicka he näkisit/ Ja ei ymmerdhe/ waicka he cwleuat. (Niin hän sanoi/ Teille on annettu tuta JUMALAN waltakunnan salaus/ Mutta muille wertauksen kautta/ Ettei heidän sitä näkemän pitäisi waikka he näkisit/ Ja ei ymmärrä/ waikka he kuulewat.)

Gr-East

10. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

Text Receptus

10. ο δε ειπεν υμιν δεδοται γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας του θεου τοις δε λοιποις εν παραβολαις ινα βλεποντες μη βλεπωσιν και ακουοντες μη συνιωσιν 10. o de eipen υmin dedotai gnonai ta mυsteria tes βasileias τoυ theoυ tois de loipois en paraβolais ina βlepontes me βleposin kai akoυontes me sυniosin

MLV19

10 But he said, It has been given to you° to know the mysteries of the kingdom of God, but (it is) in parables to the rest; in order that seeing, they may not see; and hearing, they may not understand. {Isa 6:9}

KJV

10. And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

Dk1871 10. Men han sagde: Eder er det givet at vide Guds Riges Hemmeligheder, men de Andre ved Lignelser, at de Seende skulle ikke see, og de Hørende ikke forstaae.

KXII 10. Han sade till dem: Eder är gifvet veta Guds rikes hemlighet, men dem androm genom liknelse; på det att, ändock de se, skola de likväl icke se, och ändock de höra, skola de likväl icke förstå.

PR1739 10. Agga temma ütles: Teile on Jummala rigi sallaja-asjad teäda antud; agga teistele tähhendamisse sannade läbbi, et nemmad nähhes ei nä, ja kuuldes ei moista.

LT 10. Jis atsakė: ‘‘Jums duota pažinti Dievo karalystės paslaptis, o kitiems jos skelbiamos palyginimais, kad ‘žiūrėdami nematytų ir girdėdami nesuprastų’ ‘‘.

Luther1912 10. Er aber sprach: Euch ist es gegeben, zu wissen das Geheimnis des Reiches Gottes; den andern aber in Gleichnissen, daß sie es nicht sehen, ob sie es schon sehen, und nicht verstehen, ob sie es schon hören.

Ostervald-Fr 10. Et il répondit: Il vous a été donné de connaître les mystères du royaume de Dieu; mais il en est parlé aux autres en paraboles, de sorte qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point.

RV'1862 10. Y él dijo: A vosotros es dado conocer los misterios del reino de Dios; mas a los otros por parábolas, para que viendo no

SVV1750 10 En Hij zeide: U is het gegeven, de verborgenheden van het Koninkrijk Gods te verstaan; maar tot de anderen

vean, y oyendo no entiendan.

spreek Ik in gelijkenissen, opdat zij ziende niet zien, en horende niet verstaan.

PL1881 10. A on im rzekł: Wam dano wiedzieć tajemnicę królestwa Bożego; ale innym w podobieóstwach, aby widząc nie widzieli, a słysząc nie rozumieli.

Karoli1908Hu 10. Ő pedig monda nékik: Néktek adatott, hogy az Isten országának titkait értsétek; egyebeknek példázatokban, hogy látván [4†] ne lássanak, és hallván ne értsenek.

RuSV1876 10 Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют.

БКуліш 10. Він же рече: Вам дано знати тайни царства Божого, другим же в приповістях, щоб дивлячись не бачили, й слухаючи не розуміли.

FI33/38 11 Vertaus on tämä: siemen on Jumalan sana.

TKIS 11 Vertaus on tämä: Siemen on Jumalan sana.

Biblia1776 11. Mutta tämä on vertaus: siemen on Jumalan sana.

CPR1642 11. Tämä on se wertaus: Siemen on Jumalan sana.

UT1548 11. Nin on sis teme se Wertaus. Se Siemen on JUMALAN Sana. (Niin on siis tämä wertaus. Se siemen on JUMALAN sana.)

Gr-East 11. Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 11. εστιν δε αυτη η παραβολη ο σπορος εστιν ο λογος του θεου 11. estin de aυte e paraβole o sporos estin o logos tου theou

MLV19 11 Now the parable is this: the seed is the word of God.

KJV 11. Now the parable is this: The seed is the word of God.

Dk1871 11. Men dette er Lignelsen: Sæden er Guds Ord.

KXII 11. Så är nu denna liknelsen. Säden är Guds ord;

PR1739 11. Agga se on se tähhendamisse sanna: Se seme on Jummala sanna.

LT 11. ‘‘Palyginimas štai ką reiškia: sėkla yra Dievo žodis.

Luther1912 11. Das ist aber das Gleichnis: Der Same ist das Wort Gottes.

Ostervald-Fr 11. Voici ce que cette parabole signifie.

RV'1862 11. Es pues esta la parábola: La simiente es la palabra de Dios.

SVV1750 11 Dit is nu de gelijkenis: Het zaad is het Woord Gods.

PL1881 11. A to podobieóstwo takie jest: nasienie jest słowo Boże.

Karoli1908Hu 11. A példázat pedig ez: A mag az Isten beszéde.

RuSV1876 11 Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие;

БКуліш 11. Єсть же ся приповість: Насїннє, се слово Боже.

FI33/38 12 Mitkä tien oheen putosivat, ovat ne, jotka kuulevat, mutta sitten perkele tulee ja ottaa sanan pois heidän sydämestään, etteivät he uskoisi ja pelastuisi.

TKIS 12 Jotka tien viereen putosivat * kuvaavat niitä,* jotka kuulevat; sitten paholainen tulee ja ottaa pois sanan heidän sydämestään, jotteivät he uskoisi pelastuakseen.

Biblia1776 12. Mutta jotka tien oheen, ovat ne, jotka kuulevat; sitte tulee perkele ja ottaa sanan heidän sydämestänsä, ettei he uskoisi ja vapaaksi tulisi.

CPR1642 12. Mutta jotca tien oheen langeisit owat ne jotca cuulewat sijtte tule Perkele ja otta sanan heidän sydämistäns ettei he uscois ja wapaxi tulis.

UT1548 12. Mutta iotca Tien ohen langesit ne ouat/ iotca cwleuat/ sijtte tulepi Perkele ia ottapi Sanan heiden sydhemestens ettei he vskodhen wapaxi tulisi. (Mutta jotka tien oheen lankesit ne owat/ jotka kuulewat/ sitten tuleepi perkele ja ottaapi sanan heidän sydämestänsä ettei he uskoen wapaaksi tulisi.)

Gr-East 12. οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ

Text 12. οι δε παρα την οδον εισιν οι

ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

Receptus

ακουοντες ειτα ερχεται ο διαβολος και αιρει τον λογον απο της καρδιας αυτων ινα μη πιστευσαντες σωθωσιν
12. oi de para ten odon eisin oi akouontes eita erchetai o diaβolos kai airei ton logon apo tes kardias auton ina me pisteusantes sothosin

MLV19

12 But those beside the road are those who hear; thereafter, the devil comes and takes away the word from their heart, in order that (after) they believed, they may not be saved.

KJV

12. Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

Dk1871

12. Men de ved Veien ere de, som det høre; derefter kommer Djævelen og tager Ordet af deres Hjerte, at de ikke skulle troe og blive salige.

KXII

12. Men de som vid vägen, det äro de som höra; sedan kommer djefvulen, och tager bort ordet utu deras hjerta, att de icke tro skola, och blifva frälste.

PR1739

12. Agga tee-äärtsed on need, kes sedda kuulwad: pärrast tulleb kurrat ja wottab se sanna nende süddamest ärra, et nemmad ei pea uskma egga önsaks sama.

LT

12. Palei keliątai tie, kurie klausosi, paskui ateina velnias ir išrauna žodį iš jų širdies, kad jie netikėtų ir nebūtų išgelbėti.

Luther1912 12. Die aber an dem Wege sind, das sind, die es hören; darnach kommt der Teufel und nimmt das Wort von ihrem Herzen, auf daß sie nicht glauben und selig werden.

RV'1862 12. Y los de junto al camino, estos son los que oyen; y luego viene el diablo, y quita la palabra de su corazón, porque no se salven creyendo.

PL1881 12. A którzy podle drogi, ci są, którzy słuchają, zatem przychodzi dyjabeł, i wybiera słowo z serca ich, aby uwierzywszy, nie byli zbawieni.

RuSV1876 12 а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы онине уверовали и не спаслись;

Ostervald-Fr 12. La semence, c'est la parole de Dieu; ceux qui la reçoivent le long du chemin sont ceux qui l'écoutent; mais le diable vient, qui ôte cette parole de leur cœur, de peur qu'en croyant, ils ne soient sauvés;

SVV1750 12 En die bij den weg bezaaid worden, zijn dezen, die horen; daarna komt de duivel, en neemt het Woord uit hun hart weg, opdat zij niet zouden geloven, en zalig worden.

Karoli1908Hu 12. Az útfélen [5†] valók pedig azok, a kik hallják; aztán eljő az ördög, és kikapja az ígét az ő szívökből, hogy ne higyjenek és ne idvezüljenek.

БКуліш 12. Ті, що край шляху, се, що слухають; опісля ж приходить диявол, та й забирає слово з серця їх, щоб віруючи не спасли ся.

FI33/38 13 Ja mitkä kalliolle putosivat, ovat ne, jotka kuullessaan sanan ottavat sen ilolla vastaan, mutta joilla ei ole juurta: ainoastaan ajaksi he uskovat ja kiusauksen hetkellä luopuvat.

Biblia1776 13. Mutta jotka kivistöön, ovat ne, kuin he kuulevat, ottavat he sanan ilolla vastaan; ja ei heillä ole juurta, hetkeksi he uskovat, ja kiusauksen ajalla lankeevat pois.

UT1548 13. Mutta iotca Kiuen päle/ ouat ne/ coska he cwleuat/ ottauat he ilon cansa Sanan wastan/ ia ei ole heille iurta/ Hetkexi he vskouat/ ia kiusauxen aijalla he poislangeuat. (Mutta jotka kiwen päälle/ owat ne/ koska he kuulewat/ ottawat he ilon kanssa sanan wastaan/ ja ei ole heillä juurta/ Hetkeksi he uskowat/ ja kiusauksen ajalla he pois lankeawat.)

Gr-East 13. οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν

TKIS 13 Jotka kalliolle putosivat *kuvaavat niitä,* jotka kuullessaan ottavat sanan ilolla vastaan, mutta heillä ei ole juurta. He uskovat joksikin aikaa ja kiusauksen hetkellä luopuvat.

CPR1642 13. Mutta jotca kiwistöhön owat ne cosca he cuulewat ottawat he sanan ilolla wastan ja ei heillä ole juurta hetkexi he uscowat ja kiusauxen ajalla poislangewat.

Text Receptus 13. οι δε επι της πετρας οι οταν ακουσωσιν μετα χαρας δεχονται τον

λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

λογον και ουτοι ριζαν ουκ εχουσιν οι προς καιρον πιστευουσιν και εν καιρω πειρασμου αφιστανται 13. oi de epi tes petras oi otan akousosin meta charas dechontai ton logon kai outoi rizan ouk echousin oi pros kairon pisteuousin kai en kairo peirasmou afistantai

MLV19 13 But those upon the rock (are) those who, whenever they hear, accept the word with joy, and these have no root, who for a (short) time believe, and withdraw in time of temptation.

KJV 13. They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

Dk1871 13. Men de paa Klippen ere de, som annamme Ordet med Gælde, naar de høre det, og disse have ikke Rod; de troe til en Tid og falde fra i Fristelsens Tid.

KXII 13. Men de som på hälleberget, det äro de som, när de höra, anamma de ordet med glädje, och de hafva inga rötter; de der tro till en tid, och då frestelsen påkommer, falla de derifrå.

PR1739 13. Agga kaljopeälsed on need, kes, kui nemmad kuulwad, sedda sanna römoga wastowotwad; agga neil ei olle mitte juurt,

LT 13. Ant uolostai tie, kurie, išgirdę žodį, su džiaugsmu jį priima, bet neturi šaknų: jie kurį laiką tiki, o gundymo

ürrikesseks aiaks uskwad nemmad, ja kiusatusse aial tagganewad nemmad ärra.

Luther1912 13. Die aber auf dem Fels sind die: wenn sie es hören, nehmen sie das Wort mit Freuden an; und die haben nicht Wurzel; eine Zeitlang glauben sie, und zur Zeit der Anfechtung fallen sie ab.

RV'1862 13. Y los de sobre piedra, son los que habiendo oido, reciben la palabra con gozo; mas estos no tienen raices; que por un tiempo creen, y en el tiempo de la tentación se apartan.

PL1881 13. A którzy na opoce, ci są, którzy gdy słuchają, z radością słowo przyjmują, ale ci korzenia nie mają, ci do czasu wierzą, a czasu pokusy odstępują.

metu atkrinta.

Ostervald-Fr 13. Ceux qui la reçoivent dans des endroits pierreux sont ceux qui ayant entendu la parole, la reçoivent avec joie, mais ils n'ont point de racine, et ils ne croient que pour un temps; et quand la tentation survient, ils se retirent;

SVV1750 13 En die op de steenrots bezaaid worden, zijn dezen, die, wanneer zij het gehoord hebben, het Woord met vreugde ontvangen; en dezen hebben geen wortel, die maar voor een tijd geloven, en in den tijd der verzoeking wijken zij af.

Karoli1908Hu 13. És a kősziklán valók azok, a kik, mikor hallják, örömmel veszik az ígét; de ezeknek nincs gyökerük, a kik egy ideig hisznek, a kísértés idején pedig elszakadnak.

RuSV1876 13 а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают;

БКуліш 13. Що ж на камені, се, що, вислухавши, з радістю приймають слово, та сї кореня не мають; до часу вірують, а під час спокуси відпадають.

FI33/38 14 Mikä taas orjantappuroihin putosi, ne ovat ne, jotka kuulevat, mutta vaeltaessaan tukehtuvat tämän elämän huoliin, rikkauteen ja hekumoihin, eivätkä tuota kypsää hedelmää.

TKIS 14 Mikä taas orjantappuroihin putosi *kuvaa niitä,* jotka kuulevat, mutta vaeltaessaan tukehtuvat elämän huoliin, rikkauteen ja nautintoihin, eivätkä tuota kypsää hedelmää.

Biblia1776 14. Mutta se mikä orjantappuroihin lankesi, ovat ne, jotka kuulevat, ja menevät pois, ja tukahutetaan surusta, rikkaudesta ja elämän hekumasta, eikä kanna hedelmää.

CPR1642 14. Mutta jotca orjantappuroihin langeisit owat ne jotca cuulewat ja poismenewät ja tucahutetan surusta rickaudesta ja elämän hecumasta eikä canna hedelmätä.

UT1548 14. Mutta iotca Orientappuroin langesit/ ouat ne quin cwlit/ ia poismeneuet Surusta/ Rickaudhesta/ ia Elemen hecumast tucahutetan/ eike hedhelmete canna. (Mutta jotka orjantappuroin lankesit/ owat ne kuin kuulit/ ja pois menewät surusta/ rikkaudesta/ ja elämän

hekumasta tukahdutetaan/ eikä hedelmätä kanna.)

Gr-East

14. τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσι.

Text Receptus

14. το δε εις τας ακανθας πεσον ουτοι εισιν οι ακουσαντες και υπο μεριμνων και πλουτου και ηδονων του βιου πορευομενοι συμπνιγονται και ου τελεσφορουσιν 14. to de eis tas akanthas peson outoi eisin oi akousantes kai υpo merimnon kai ploυtoυ kai edonon toυ βioυ poreυomenoi sυmpnigontai kai oυ telesforoυsin

MLV19

14 But what fell among the thorns, these are those who heard, and (while) they are traveling on (with life), they are choked by anxieties and riches and sensual-delights of (this) life, and they are not bringing (themselves) to maturity.

KJV

14. And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

Dk1871

14. Men det, som faldt iblandt Torne, ere de, som det høre; og de gaae hen og kvæles under dette Livs Bekymringer og

KXII

14. Men det som föll ibland törnen, äro de som höra; och gå bort, och varda förqvafde af omsorger, och rikedomar,

Rigdom og Vellyster og bære ingen fuldkommen Frugt.

och lifsens vällust; och bära ingen frukt.

PR1739 14. Agga mis ohhakatte sisse kukkus, needsinnatsed on need, kes kuulwad ja lähhäwad omma töle, ja neid lämmatakse ärra ma-ilma murrest ja rikkussest ja sesinnatse ello himmudest, ja ei kañna walmist wilja.

LT 14. Sėkla, kritusi tarp erškėčių,tai tie, kurie išgirdo, bet, toliau eidami, buvo nusmelkti rūpesčių, turtų bei gyvenimo malonumų ir neduoda subrendusio vaisiaus.

Luther1912 14. Das aber unter die Dornen fiel, sind die, so es hören und gehen hin unter den Sorgen, Reichtum und Wollust dieses Lebens und ersticken und bringen keine Frucht.

Ostervald-Fr 14. Et ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux qui ont entendu la parole; mais qui, s'en allant, la laissent étouffer par les inquiétudes, par les richesses et par les voluptés de cette vie, de sorte qu'ils ne portent point de fruit qui vienne à maturité;

RV'1862 14. Y lo que cayó en espinas, estos son los que oyeron; mas idos son ahogados de los cuidados, y de las riquezas, y de los pasatiempos de la vida, y no llevan fruto.

SVV1750 14 En dat in de doornen valt, zijn dezen, die gehoord hebben, en heengaande verstikt worden door de zorgvuldigheden, en rijkdom, en wellusten des levens, en voldragen geen vrucht.

PL1881 14. A które padło między ciernie, ci są, którzy słuchają słowa: ale odszedłszy, od pieczołowania i bogactw, i rozkoszy żywota bywają zaduszeni, i nie przynoszą pożytku.

RuSV1876 14 а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода;

FI33/38 15 Mutta mikä hyvään maahan putosi, ne ovat ne, jotka sanan kuultuansa säilyttävät sen vilpittömässä ja hyvässä sydämessä ja tuottavat hedelmän kärsivällisyydessä.

Biblia1776 15. Mutta jotka hyvään maahan, ovat ne, jotka sanan kuulevat ja kätkevät hyvällä ja toimellisella sydämellä, ja saattavat hedelmän kärsivällisyydessä.

UT1548 15. Mutta iotca hyuen Mahan/ ouat ne/

Karoli1908Hu 14. És a melyik a tövis közé esett, ezek azok, a kik hallották, de elmenvén, az élet gondjaitól, és gazdagságától és gyönyörűségeitől megfojtatnak, és gyümölcsöt nem teremnek.

БКуліш 14. Що ж між тернину впало, се, ті, що вислухавши, відходять, і журбою, та багацтвом, та роскошами життя поглушені, не дають овощу.

TKIS 15 Mutta mikä hyvään maahan putosi, *kuvaa niitä,* jotka kuultuaan säilyttävät sanan jalossa ja hyvässä sydämessä ja kantavat hedelmän kärsivällisyydessä.

CPR1642 15. Mutta jotca hywän maahan owat ne jotca sanan cuulewat ja kätkewät hywällä ja toimellisella sydämellä ja saattawat hedelmän kärsimises.

iotca Sanan cwleuat ia kätkeuet hyues ia toimelises sydhemes/ ia saattauat hedhelmen Kersimises. (Mutta jotka hywään maahan/ owat ne/ jotka sanan kuulewat ja kätkewät hywässä ja toimellisessa sydämessä/ ja saattawat hedelmän kärsimisessä.)

Gr-East

15. τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

Text Receptus

15. το δε εν τη καλη γη ουτοι εισιν οιτινες εν καρδια καλη και αγαθη ακουσαντες τον λογον κατεχουσιν και καρποφορουσιν εν υπομονη 15. to de en te kale ge outoi eisin oitines en kardia kale kai agathe akousantes ton logon katechousin kai karpoforousin en υpomone

MLV19

15 But that (seed) in the good soil, these are they who (have) heard the word in a good and beautiful heart, (and) hold-onto it and are bearing-fruit in (their) endurance.

KJV

15. But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

Dk1871 15. Men det i den gode Jord ere de, hvilke, naar de høre Ordet, beholde det i et smukt og godt Hjerte og bære Frugt i Taalmodighed.

KXII 15. Men det uti goda jord, äro de som höra ordet, och behålla det uti ganska godt hjerta; och bära frukt i tålamod.

PR1739 15. Agga mis hea Ma sees on, need on needsinnatsed, kes sedda sanna kuulwad, ja kauni ja hea süddame sees piddawad, ja kandwad wilja kannatades.)

LT 15. Nukritusi į gerą žemę sėklatai tie, kurie klauso žodžio, išsaugo jį tyroje ir geroje širdyje ir duoda vaisių kantrumu‘‘.

Luther1912 15. Das aber auf dem guten Land sind, die das Wort hören und behalten in einem feinen, guten Herzen und bringen Frucht in Geduld.

Ostervald-Fr 15. Mais ce qui est tombé dans une bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole avec un cœur honnête et bon, la retiennent et portent du fruit avec persévérance.

RV'1862 15. Y lo que en buena tierra, estos son los que con corazón bueno y recto retienen la palabra oida, y llevan fruto en paciencia.

SVV1750 15 En dat in de goede aarde valt, zijn dezen, die, het Woord gehoord hebbende, hetzelve in een eerlijk en goed hart bewaren, en in volstandigheid vruchten voortbrengen.

PL1881 15. Ale które padło na ziemię dobrą, ci są, którzy w sercu uprzejmem i dobrem

Karoli1908Hu 15. A melyik pedig a jó földbe esett, ezek azok, a kik a hallott ígét tiszta és jó

słyszane słowo zachowują, i owoc przynoszą w cierpliwości.

szívvel megtartják, és gyümölcsöt teremnek béketűréssel.

RuSV1876 15 а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

БКуліш 15. Що ж у добрій землї, се ті, що, вислухавши слово, в серцї щирому й доброму держять, і дають овощ у терпінню.

FI33/38 16 Ei kukaan joka sytyttää lampun, peitä sitä astialla tai pane vuoteen alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälletulijat näkisivät valon.

TKIS 16 Ei kukaan, joka on sytyttänyt lampun, peitä sitä astialla tai pane vuoteen alle, vaan asettaa sen lampunjalkaan, jotta sisälle tulijat näkisivät valon.

Biblia1776 16. Niin ei kenkään, joka kynttilän sytyttää, peitä sitä astialla eli pane pöydän alle; mutta panee sen kynttilänjalkaan, että sisälle tulevaiset näkisivät valkeuden.

CPR1642 16. EI sytytä kengän kyntilätä ja pane astian eli pengin ala mutta hän pane sen kyntiläjalcan että sisälletulewaiset näkisit walkeuden.

UT1548 16. Eikengen coska hen Kyntelen sytytte peite site Astian ala/ eli pane site Penkin ala/ mutta hen pane sen Kyntelen ialghan päle/ Senpäle ette sisellemeneueiset näkisit

walkiudhen. (Ei kenkään koska hän kynttilän sytyttää peitä sitä astian alle/ eli pane sitä penkin alle/ mutta hän panee sen kynttilän jalan päälle/ Sen päälle että sisälle menewäiset näkisit walkeuden.)

Gr-East

16. Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ᾽ ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς.

Text Receptus

16. ουδεις δε λυχνον αψας καλυπτει αυτον σκευει η υποκατω κλινης τιθησιν αλλ επι λυχνιας επιτιθησιν ινα οι εισπορευομενοι βλεπωσιν το φως 16. oudeis de lυchnon apsas kalυptei aυton skeυei e υpokato klines tithesin all epi lυchnias epitithesin ina oi eisporeυomenoi βleposin to fos

MLV19

16 Now no one, having lit a lamp, hides it in a vessel or places it underneath a bed, but places it upon a lamp-stand, in order that those who travel in may see the light.

KJV

16. No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.

Dk1871

16. Men Ingen, som tænder et Lys skjuler det med et Kar eller sætter det under en

KXII

16. Men ingen upptänder ett ljus, och skyler det under något kar, eller sätter

Bænk; men han sætter det paa en Lysestage, at de, som komme ind, kunne see Lyset.

PR1739 16. Agga ükski ei süta künalt, ja ei katta sedda astjaga kinni, egga panne laua alla; waid panneb küünla-jalla peäle, et need, kes sisse tullewad, walget näwad.

Luther1912 16. Niemand aber zündet ein Licht an und bedeckt's mit einem Gefäß oder setzt es unter eine Bank; sondern er setzt es auf einen Leuchter, auf daß, wer hineingeht, das Licht sehe.

RV'1862 16. Ninguno empero que enciende una candela, la cubre con una vasija, o la pone debajo de la cama; mas la pone en un candelero, para que los que entran, vean la luz.

PL1881 16. A żaden zapaliwszy świecę, nie nakrywa jej naczyniem, ani jej kładzie pod łoże, ale ją stawia na świeczniku, aby ci,

under bänken; utan sätter det på ljusastakan, att de, som ingå, skola få se ljuset.

LT 16. ‘‘Nė vienas, uždegęs žiburį, neapvožia jo indu ir nekiša po lova, bet stato į žibintuvą, kad įeinantys matytų šviesą.

Ostervald-Fr 16. Personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vaisseau, ni ne la met sous le lit; mais il la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière.

SVV1750 16 En niemand, die een kaars ontsteekt, bedekt dezelve met een vat, of zet ze onder een bed; maar zet ze op een kandelaar, opdat degenen, die inkomen, het licht zien mogen.

Karoli1908Hu 16. Senki pedig, ha gyertyát gyújt, be nem fedi azt valami edénynyel, sem az ágy alá nem rejti; [6†] hanem a

którzy wchodzą, widzieli światło.

gyertyatartóba teszi, hogy a kik bemennek, lássák a világot.

RuSV1876 16 Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или неставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет.

БКуліш 16. Нїхто ж, засьвітивши сьвічку, не покрива її посудиною, або під ліжко її ставить; тільки ж на сьвічнику ставлять, щоб входячі бачили сьвітло.

FI33/38 17 Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi, eikä kätkettyä, mikä ei tule tunnetuksi ja joudu päivän valoon.

TKIS 17 Sillä ei ole salattua, mikä ei tule ilmi, eikä kätkettyä, mikä ei tule tunnetuksi ja joudu valoon.

Biblia1776 17. Sillä ei ole mitään salattu, joka ei ilmi tule, eikä peitetty, joka ei tiettäväksi ja julki tule.

CPR1642 17. Sillä ei ole mitän salattu joca ei ilmei tule eikä peitetty joca ei tiettäwäxi ja julki tule.

UT1548 17. Sille ei miten ole sala/ ioca ei ilmei tule/ eike peitetty/ ioca ei tietteuexi tule/ Ja iulkisexi on tuleua. (Sillä ei mitään ole salaa/ joka ei ilmi tule/ eikä peitetty/ joka ei tiettäwäksi tule/ Ja julkiseksi on tulewa.)

Gr-East 17. οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

Text Receptus 17. ου γαρ εστιν κρυπτον ο ου φανερον γενησεται ουδε αποκρυφον ο ου γνωσθησεται και εις φανερον ελθη 17.

ου gar estin κρυpton o ου faneron genesetai ουde apokρυfon o ου gnosthesetai kai eis faneron elthe

MLV19 17 For* there is not (anything) hidden, that will not become apparent; nor (anything) secret, that will not be known and may come into apparent (view).

KJV 17. For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.

Dk1871 17. Thi der er Intet skjult, som jo skal blive aabenbaret; og Intet er hemmeligt, som jo skalblive kjendt og komme for Lyset.

KXII 17. Ty det är intet lönligit, som icke skall varda uppenbart; och intet fördoldt, det icke skall kunnigt varda, och uppkomma skall i ljuset.

PR1739 17. Sest ühtegi ei olle sallaja, mis ei peaks ilmuma: ei olle ka ühtegi warjul, mis ei peaks teäda sama, ja ilmuma.

LT 17. Nėra nieko paslėpta, kas nebūtų atskleista, nieko slapta, kas nepasidarytų žinoma ir neišeitų aikštėn.

Luther1912 17. Denn nichts ist verborgen, das nicht offenbar werde, auch nichts Heimliches, das nicht kund werde und an den Tag komme.

Ostervald-Fr 17. Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, ni rien de caché qui ne doive être connu et venir en évidence.

RV'1862 17. Porque no hay cosa oculta, que no haya de ser manifestada; ni cosa escondida que no haya de ser entendida, y de venir en manifiesto.

SVV1750 17 Want er is niets verborgen, dat niet openbaar zal worden; noch heimelijk, dat niet bekend zal worden, en in het openbaar komen.

PL1881 17. Bo nie masz nic tajemnego, co by nie miało być objawiono; i nie masz nic skrytego, czego by się nie dowiedziano, i co by na jaw nie wyszło.

Karoli1908Hu 17. Mert nincs oly titok, mely [7†] nyilvánvalóvá ne lenne; és nincs oly elrejtett dolog, mely ki ne tudódnék, és világosságra ne jőne.

RuSV1876 17 Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы.

БКуліш 17. Нема бо нїчого тайного, що не виявить ся, і нїчого втаєного, що не взнаєть ся і на яв не вийде.

FI33/38 18 Katsokaa siis, miten kuulette; sillä sille, jolla on, annetaan, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, minkä hän luulee itsellään olevan."

TKIS 18 Ottakaa siis vaari, kuinka kuulette. Jolla näet on, sille annetaan, ja jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, minkä hän luulee omistavansa."

Biblia1776 18. Katsokaat siis, kuinka te kuulette; sillä jolla on, hänelle pitää annettaman: jolla taas ei ole, sekin kuin hänellä näkyy olevan, otetaan häneltä pois.

CPR1642 18. Nijn cadzocat sijs cuinga te cuuletta: sillä jolla on hänelle pitä annettaman jolla taas ei ole sekin jonga hän luule hänens olewan otetan häneldä pois.

UT1548

18. Nin catzocat sis quinga te cwletta. Sille ette iolla ombi henelle pite annettaman/ iolla taas ei ole/ se mös ionga hen lwle henens oleuan poisotetan henelde. (Niin katsokaat siis kuinka te kuulette. Sillä että jolla ompi hänelle pitää annettaman/ jolla taas ei ole/ se myös jonka hän luulee hänens olewan pois otetaan häneltä.)

Gr-East

18. βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἐὰν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἐὰν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus

18. βλεπετε ουν πως ακουετε ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος αν μη εχη και ο δοκει εχειν αρθησεται απ αυτου 18. βlepete oυn pos akoυete os gar an eche dothesetai aυto kai os an me eche kai o dokei echein arthesetai ap aυtoυ

MLV19

18 Therefore beware°, how you° hear; for* whoever has, (more) will be given to him, and whoever does not have, even what he seems to have will be taken away from him. {Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}

KJV

18. Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

Dk1871 18. Seer derfor til, hvorledes I høre; thi hvo som har, han skal gives; og hvo som ikke har, fra ham skal og tages det, han synes at have.

KXII 18. Ser fördenskull till, huru I hören; ty den der hafver, honom varder gifvet, och den der intet hafver, det han menar sig hafva, det skall ock tagas ifrå honom.

PR1739 18. Sepärrast katske, kuida teie kulete; sest kel ial on, sellele peab antama, ja kel ei olle, selle käest peab ka ärrawoetama, mis ta mötleb ennesel ollewad.

LT 18. Tad žiūrėkite, kaip klausotės. Kas turi, tam bus duota, o iš neturinčio bus atimta ir tai, ką jis tariasi turįs‘‘.

Luther1912 18. So sehet nun darauf wie ihr zuhöret. Denn wer da hat, dem wird gegeben; wer aber nicht hat, von dem wird genommen, auch was er meint zu haben.

Ostervald-Fr 18. Prenez donc garde à la manière dont vous écoutez; car on donnera à celui qui a, mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il croit avoir.

RV'1862 18. Mirád pues como oís; porque a cualquiera que tuviere, le será dado; y a cualquiera que no tuviere, aun lo que parece tener le será quitado.

SVV1750 18 Ziet dan, hoe gij hoort; want zo wie heeft, dien zal gegeven worden; en zo wie niet heeft, ook hetgeen hij meent te hebben, zal van hem genomen worden.

PL1881 18. Przetoż patrzcie, jako słuchacie: albowiem kto ma, temu będzie dane, a kto

Karoli1908Hu 18. Meglássátok azért, mimódon hallgatjátok: mert a kinek van, [8†]

nie ma, i to, co mniema, że ma, będzie odjęte od niego.

annak adatik; és a kinek nincs, még a mijét gondolja is hogy van, elvétetik tőle.

RuSV1876 18 Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думаетиметь.

БКуліш 18. Вважайте оце, як слухаєте: хто бо має, дасть ся тому; а хто не має, і що, здаєть ся, має, візьметь ся від него.

FI33/38 19 Ja hänen äitinsä ja veljensä tulivat häntä tapaamaan, mutta eivät väentungokselta päässeet hänen tykönsä.

TKIS 19 Hänen äitinsä ja veljensä tulivat Hänen luokseen, mutta eivät väentungokselta päässeet Häntä tapaamaan.

Biblia1776 19. Niin tulivat hänen äitinsä ja veljensä hänen tykönsä, eikä saaneet häntä puhutella kansalta.

CPR1642 19. NIjn tulit hänen äitins ja weljens eikä pääsnet hänen tygöns Canssalda.

UT1548 19. Nin tulit henen tygens henen Eitins ia weliens/ ia eiuet päszneet hene' tygens Ca'ssalda. (Niin tulit hänen tykönsä hänen äitinsä ja weljensä/ ja eiwät päässeet hänen tykönsä kansalta.)

Gr-East

19. Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

Text Receptus

19. παρεγενοντο δε προς αυτον η μητηρ και οι αδελφοι αυτου και ουκ ηδυναντο συντυχειν αυτω δια τον οχλον 19. paregenonto de pros auton e meter kai oi adelfoi autou kai ouk edunanto suntuchein auto dia ton ochlon

MLV19

19 Now there came* to him his mother and brethren, and they were not able to get-close to him because of the crowd.

KJV

19. Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.

Dk1871

19. Men hans Moder og Brødre kom til ham og kunde ikke komme ham i Tale for Folket.

KXII

19. Så gingo till honom hans moder och hans bröder; och kunde dock icke komma till honom, för folkets skull.

PR1739

19. Agga temma jure tullid temma emma ja wennad, ja ei woinud mitte temma jure sada rahwa pärrast.

LT

19. Pas Jėzų atėjo motina ir Jo broliai, bet negalėjo prieiti prie Jo per minią.

Luther1912

19. Es gingen aber hinzu seine Mutter und Brüder und konnten vor dem Volk nicht

Ostervald-Fr

19. Alors sa mère et ses frères vinrent le trouver; mais ils ne pouvaient l'aborder

zu ihm kommen.

RV'1862 19. Entónces vinieron a él su madre y hermanos, y no podían llegar a él por causa de la multitud.

PL1881 19. Tedy przyszli do niego matka i bracia jego; ale do niego przystąpić nie mogli dla ludu.

RuSV1876 19 И пришли к Нему Матерь и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа.

FI33/38 20 Niin hänelle ilmoitettiin: "Sinun äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat nähdä sinua".

Biblia1776 20. Ja se ilmoitettiin hänelle, sanoen: sinun äitis ja veljes seisovat ulkona ja tahtovat sinua nähdä.

UT1548 20. Ja se sanottin henelle/ Sinun Eites ia sinun welies vlcona seisouat/ ia tactouat sinua nähdä. (Ja se sanottiin hänelle/ Sinun

à cause de la foule.

SVV1750 19 En Zijn moeder en Zijn broeders kwamen tot Hem, en konden bij Hem niet komen, vanwege de schare.

Karoli1908Hu 19. Jövének pedig hozzá az ő anyja és [9†] atyjafiai, de nem tudtak hozzá jutni a sokaság miatt.

БКуліш 19. Прийшла ж тоді до Него мати й брати Його, та й не могли зійтись із Ним за народом.

TKIS 20 Hänelle kerrottiin (sanoen): "Äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat nähdä sinut."

CPR1642 20. Ja se sanottin hänelle: sinun äitis ja weljes seisowat ulcona ja tahtowat sinua nähdä.

äitisi ja sinun weljesi ulkona seisowat/ ja tahtowat sinua nähdä.)

Gr-East

20. καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων· Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες.

Text Receptus

20. και απηγγελη αυτω λεγοντων η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εστηκασιν εξω ιδειν σε θελοντες 20. kai apeggele auto legonton e meter sou kai oi adelfoi sou estekasin ekso idein se thelontes

MLV19

20 And it was reported to him, saying, Your mother and your brethren are standing outside, wishing to see you.

KJV

20. And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

Dk1871

20. Og det blev ham tilkjendegivet af Nogle, som sagde: din Moder og dine Brødre staae udenfor og begjere at see dig.

KXII

20. Då vardt honom bådadt, och sagdt: Din moder och dine bröder stå härute, och vilja se dig.

PR1739

20. Ja temmale kulutadi monnest, kes ütlesid: Sinno emma ja so wennad seiswad oues, ja tahtwad sind nähha;

LT

20. Jam pranešė: ‘‘Tavo motina ir broliai stovi lauke ir nori su Tavimi pasimatyti’’.

Luther1912 20. Und es ward ihm angesagt: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen dich sehen.

Ostervald-Fr 20. Et on vint lui dire: Ta mère et tes frères sont là dehors, qui désirent te voir.

RV'1862 20. Y le fué dado aviso, diciendo: Tu madre, y tus hermanos están fuera, que quieren verte.

SVV1750 20 En Hem werd geboodschapt van enigen, die zeiden: Uw moeder en Uw broeders staan daar buiten, begerende U te zien.

PL1881 20. I dano mu znać, mówiąc: Matka twoja i bracia twoi stoją przed domem, chcąc cię widzieć.

Karoli1908Hu 20. És tudtára adák néki, mondván: A te anyád és atyádfiai künn állnak, téged akarván látni.

RuSV1876 20 И дали знать Ему: Матерь и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя.

БКуліш 20. І сповістили Його, кажучи: Мати Твоя та брати Твої стоять надворі: хочуть Тебе бачити.

FI33/38 21 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Minun äitini ja veljeni ovat nämä, jotka kuulevat Jumalan sanan ja sen mukaan tekevät".

TKIS 21 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: "Äitini ja veljeni ovat nämä, jotka kuulevat Jumalan sanan ja tekevät sen mukaan."

Biblia1776 21. Niin hän vastasi ja sanoi heille: minun äitini ja veljeni ovat ne, jotka Jumalan sanan kuulevat ja tekevät sen.

CPR1642 21. Nijn hän wastais ja sanoi heille: minun äitin ja weljen owat ne jotca Jumalan sanan cuulewat ja tekewät.

UT1548 21. Nin wastasi hen ia sanoi heiden tygens/ Minun Eiten ia welieni ouat ne/ iotca JUMALAN Sanan cwleuat ia tekeuet sen. (Niin wastasi hän ja sanoi heidän tykönsä/ Minun äitini ja weljeni owat ne/ jotka JUMALAN sanan kuulewat ja tekewät sen.)

Gr-East 21. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν.

Text Receptus 21. ο δε αποκριθεις ειπεν προς αυτους μητηρ μου και αδελφοι μου ουτοι εισιν οι τον λογον του θεου ακουοντες και ποιουντες αυτον 21. o de apokritheis eipen pros autous meter mou kai adelfoi mou outoi eisin oi ton logon tou theou akouontes kai poiountes auton

MLV19 21 But he answered and said to them, My mother and my brethren are those who hear the word of God and (are) doing it. {Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27 & Luk 8:22-25 Sea of Galilee.}

KJV 21. And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

Dk1871 21. Men han svarede og sagde til dem: min

KXII 21. Svarade han, och sade till dem: Min

Moder og mine Brødre ere disse, som høre Guds Ord og gjøre det.

PR1739 21. Agga temma wastas ja ütles neile: Minno emma, ja mo wennad on need, kes Jummala sanna kuulwad ja se järrele teggewad.

Luther1912 21. Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder sind diese, die Gottes Wort hören und tun.

RV'1862 21. El entónces respondiendo, les dijo: Mi madre y mis hermanos son los que oyen la palabra de Dios, y la hacen.

PL1881 21. A on odpowiadając, rzekł do nich: Matka moja i bracia moi są ci, którzy słowa Bożego słuchają i czynią je.

RuSV1876 21 Он сказал им в ответ: матерь Моя и

moder och mine bröder äro desse, som höra Guds ord, och görat.

LT 21. O Jis atsakė: ‘‘Mano motina ir mano broliaitai tie, kurie klausosi Dievo žodžio ir jį vykdo’’.

Ostervald-Fr 21. Mais il répondit: Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique.

SVV1750 21 Maar Hij antwoordde en zeide tot hen: Mijn moeder en Mijn broeders zijn dezen, die Gods Woord horen, en datzelve doen.

Karoli1908Hu 21. Ő pedig felelvén, monda nékik: Az én anyám és az én atyámfiai ezek, a kik az Isten beszédét hallgatják, és megcselekszik azt.

БКуліш 21. Він же, озвавшись, рече до них:

братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

Мати моя та брати мої ті, хто слово Боже слухає і чинить його.

FI33/38 22 Niin tapahtui eräänä päivänä, että hän astui opetuslapsinensa venheeseen ja sanoi heille: "Menkäämme järven tuolle puolen". Ja he lähtivät vesille.

TKIS 22 Tapahtui eräänä päivänä, että Hän astui opetuslapsineen veneeseen ja sanoi heille: "Menkäämme järven tuolle puolen." Niin he lähtivät vesille.

Biblia1776 22. Ja yhtenä päivänä tapahtui, että hän haahteen astui ja hänen opetuslapsensa, ja sanoi heille: menkäämme ylitse toiselle rannalle, ja he menivät.

CPR1642 22. JA yhtenä päiwänä tapahtui että hän hahten astui Opetuslastens cansa ja sanoi heille: mengämme ylidzen toiselle rannalle: ja he laskit maalda.

UT1548 22. Ja se tapactui ychten peiuen/ ette hen Hacten astui ynne Opetuslastens cansa ia sanoi heiden tygens/ Mengeme ylitzen toiselle rannalle. Ja he laskit maalda. (Ja se tapahtui yhtenä päiwänä/ että hän haahteen astui ynnä opetuslastensa kanssa ja sanoi heidän tykönsä/ Menkäämme ylitsen toiselle rannalle. ja he laskit maalta.)

Gr-East 22. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ

Text Receptus 22. και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ενεβη εις πλοιον και οι μαθηται

αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.

αυτου και ειπεν προς αυτους διελθωμεν εις το περαν της λιμνης και ανηχθησαν 22. kai egeneto en mia ton emeron kai aυtos eneβe eis ploion kai oi mathetai aυtoυ kai eipen pros aυtoυs dielthomen eis to peran tes limnes kai anechthesan

MLV19 22 Now it happened on one of those days, that he stepped onto a ship, himself and his disciples, and he said to them, We should go over to the (area) beyond-that of the lake. And they set-sail.

KJV 22. Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

Dk1871 22. Og det begav sig en Dag, at han traadte i et Skib tilligemed sine Disciple, og han sagde til dem: lader os fare over Søen; og de fore ud.

KXII 22. Så begaf det sig på en dag, att han steg uti ett skepp, med sina Lärjungar, och sade till dem: Låt oss fara öfver sjön. Och de lade utaf.

PR1739 22. Ja ühhel päwal sündis, et ta laewa läks ja temma jüngrid, ja ütles nende wasto: Läkki teile pole järwe: ja nemmad läksid ärra.

LT 22. Vieną dieną Jėzus su mokiniais įlipo į valtį ir pasakė: ‘‘Irkimės anapus ežero!’’ Ir jie išplaukė.

Luther1912 22. Und es begab sich an der Tage einem, daß er in ein Schiff trat samt seinen Jüngern; und er sprach zu ihnen: Laßt uns über den See fahren. Und sie stießen vom Lande.

Ostervald-Fr 22. Il arriva un jour, qu'il entra dans une barque avec ses disciples, et il leur dit: Passons de l'autre côté du lac;et ils partirent.

RV'1862 22. Y aconteció un día que él entró en una nave con sus discípulos, y les dijo: Pasemos a la otra parte del lago; y se partieron.

SVV1750 22 En het geschiedde in een van die dagen, dat Hij in een schip ging, en Zijn discipelen met Hem; en Hij zeide tot hen: Laat ons overvaren aan de andere zijde van het meer. En zij staken af.

PL1881 22. I stało się dnia jednego, że on wstąpił w łódź i uczniowie jego, i rzekł do nich: Przeprawmy się na drugą stronę jeziora. I puścili się.

Karoli1908Hu 22. Lőn pedig egy napon, hogy [10†] beméne a hajóba ő és az ő tanítványai; és monda nékik: Menjünk a tónak túlsó partjára. És elindulának.

RuSV1876 22 В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились.

БКуліш 22. Стало ся ж одного дня, увійшов Він у човен, і ученики Його; й рече до них: Попливемо на той бік озера. І відчалили.

FI33/38 23 Ja heidän purjehtiessaan hän nukkui. Mutta alas järvelle syöksyi myrskytuuli, ja venhe tuli vettä täyteen, ja he olivat vaarassa.

Biblia1776 23. Mutta kuin he purjehtivat, niin hän nukkui, ja tuulispää nosti aallon meressä; ja he laineilta täytettiin, ja olivat suuressa hädässä.

UT1548 23. Nin coska he purietit/ nuckui hen. Ja Twlispä nosti Aallon meres/ ia lainet heiden ylitzenlöit/ ia he olit swres hädhes. (Niin koska he purjehdit/ nukkui hän. Ja tuulispää nosti aallon meressä/ ja laineet heidän ylitse löit/ ja he olit suuressa hädässä.)

Gr-East 23. πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.

TKIS 23 Mutta heidän purjehtiessaan Hän nukahti. Ja alas järvelle syöksyi myrskytuuli ja *vene täyttyi* vedellä, ja he olivat vaarassa.

CPR1642 23. Cosca he purjetit nijn hän nuckui ja tuulispää nosti allon meres ja lainet löit heidän ylidzens ja he olit suures hädäs.

Text Receptus 23. πλεοντων δε αυτων αφυπνωσεν και κατεβη λαιλαψ ανεμου εις την λιμνην και συνεπληρουντο και εκινδυνευον 23. pleonton de auton afυpnosen kai kateβe lailaps anemou eis ten limnen kai sυneplerounto kai ekindυneυon

MLV19 23 But (while) sailing, he slept and a gale of wind descended onto the lake, and they were filling (with water), and were in peril.

KJV 23. But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

Dk1871 23. Men der de seilede, faldt han i Søvn, og en Storm reiste sig paa Søen og Skibet blev fuldt af Vand, og de vare i Fare.

KXII 23. Sedan, vid de foro öfver, somnade han; och der reste upp ett stort väder på sjön; och de förfylldes, och voro i stor fara.

PR1739 23. Ja kui nemmad laewaga läksid, uinus temma maggama: ja tulispask tousis järwe peäl; ja nemmad said ülleültse märjaks, ja neil olli hädda kä;

LT 23. Jiems beplaukiant, Jėzus užmigo. Ežere kilo audra. Bangos pradėjo semti valtį, ir jie atsidūrė pavojuje.

Luther1912 23. Und da sie schifften, schlief er ein. Und es kam ein Windwirbel auf den See, und die Wellen überfielen sie, und sie standen in großer Gefahr.

Ostervald-Fr 23. Et comme ils voguaient, il s'endormit; et un vent impétueux s'éleva sur le lac, la barque s'emplissait, et ils étaient en danger.

RV'1862 23. Y navegando ellos, se durmió. Y descendió una tempestad de viento en el

SVV1750 23 En als zij voeren, viel Hij in slaap; en er kwam een storm van wind op het

lago; y se llenaban de agua, y peligraban.

meer, en zij werden vol waters, en waren in nood.

PL1881 23. A gdy płynęli, usnął. I przypadła nawałność wiatru na jezioro, i łódź się zalewała, tak że byli w niebezpieczeóstwie.

Karoli1908Hu 23. De hajózásuk közben elszenderedék; és szélvész csapott le a tóra, és megmerülének, és veszedelemben valának.

RuSV1876 23 Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами ,и они были в опасности.

БКуліш 23. Як же плили, заснув Він; і найшла буря вітряна на озеро, й заливало їх, і були вони в опасності.

FI33/38 24 Niin he menivät ja herättivät hänet sanoen: "Mestari, mestari, me hukumme!" Ja herättyään hän nuhteli tuulta ja veden aallokkoa; ja ne asettuivat, ja tuli tyven.

TKIS 24 Niin he menivät ja herättivät Hänet sanoen: "Mestari, mestari, me hukumme!" Herättyään Hän nuhteli tuulta ja veden aallokkoa. Ne asettuivat ja tuli tyyni.

Biblia1776 24. Niin he menivät ja herättivät häntä sanoen: Mestari, Mestari! me hukumme. Niin hän nousi ylös, nuhteli tuulta ja veden aaltoa; ja ne lakkasivat, ja tuli tyveneksi.

CPR1642 24. Nijn he menit hänen tygöns ja herätit händä sanoden: Mestari Mestari me hucumma. Nijn hän nousi ylös nuhteli tuulda ja aldo ja ne lackaisit ja tuli tywenexi.

UT1548 24. Nin he astuit henen tygens/ ia heräytit henen sanoden/ Mestari/ Mestari/ me hukum. Nin hen ylesnousi nuchteli twlda/ ia wedhen ilma. Ja ne lackasit/ ia tuli tywen. (Niin he astuit hänen tykönsä/ ja herätit hänen sanoen/ Mestari/ Mestari/ me hukumme. Niin hän ylösnousi nuhteli tuulta/ ja weden ilmaa. Ja ne lakkasit/ ja tuli tywen.)

Gr-East 24. προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες· Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα! ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

Text Receptus 24. προσελθοντες δε διηγειραν αυτον λεγοντες επιστατα επιστατα απολλυμεθα ο δε εγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και τω κλυδωνι του υδατος και επαυσαντο και εγενετο γαληνη 24. proselthontes de diegeiran auton legontes epistata epistata apollυmetha o de egertheis epetimesen to anemo kai to klυdoni tou υdatos kai epaυsanto kai egeneto galene

MLV19 24 Now having gone to him, they awakened him, saying, Master*, Master*!

KJV 24. And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish.

We are perishing. But having raised himself (up), he rebuked the wind and the wave of the water, and they ceased, and it became calm.

Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

Dk1871 24. Da traadte de til ham og vakte ham og sagde: Mester, Mester! vi forgaae. Men han stod op og truede Veiret og Vandets Bølger; og de lagde sig, og det blev blikstille.

KXII 24. Så gingo de till, och väckte honom upp, sägande: Mästar, Mästar, vi förgås. Då stod han upp, och näpste vädret och vattnens våg; och så vände det igen, och blef stilla.

PR1739 24. Agga nemmad tullid temma jure, ja ärratasid tedda ülles ja ütlesid: Öppetaja, öppetaja, meie lähhäme hukka; agga temma tousis ülles ja ähwardas tuult ja laened, ja nemmad jäid wait, siis sai se waikseks.

LT 24. Tuomet pripuolę jie ėmė žadinti Jį, šaukdami: ‘‘Mokytojau, Mokytojau, mes žūvame!’’ Atsikėlęs Jis sudraudė vėją ir bangas. Jos nurimo, ir stojo tyla.

Luther1912 24. Da traten sie zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: Meister, Meister, wir verderben! Da stand er auf und bedrohte den Wind und die Woge des Wassers; und es ließ ab, und ward eine Stille.

Ostervald-Fr 24. Alors ils vinrent vers lui, et le réveillèrent, en disant: Maître, Maître, nous périssons. Mais lui, étant réveillé, parla avec autorité au vent et à la tempête, qui s'apaisèrent, et le calme se

RV'1862 24. Y llegándose a él, le despertaron, diciendo: Maestro, maestro, que perecemos. Y despertado él, riñó al viento y a la tempestad del agua, y cesaron; y fué hecha grande bonanza.

PL1881 24. A przystąpiwszy, obudzili go, mówiąc: Mistrzu, mistrzu! giniemy. A on ocknąwszy się, zgromił wiatr i wały wodne, i uśmierzyły się, i stało się uciszenie.

RuSV1876 24 И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник!Наставник! погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина.

FI33/38 25 Ja hän sanoi heille: "Missä on teidän uskonne?" Mutta pelko oli vallannut heidät, ja he ihmettelivät, sanoen toisilleen: "Kuka onkaan tämä, kun hän käskee sekä

rétablit.

SVV1750 24 En zij gingen tot Hem, en wekten Hem op, zeggende: Meester, Meester, wij vergaan! en Hij, opgestaan zijnde, bestrafte den wind en de watergolven, en zij hielden op, en er werd stilte.

Karoli1908Hu 24. És hozzá menvén, felkölték őt mondván: Mester, Mester, elveszünk! Ő pedig felserkenvén, megdorgálá a szelet és a víznek habjait; és megszűnének, és lőn csendesség.

БКуліш 24. Приступивши ж розбудили Його, кажучи: Наставниче, наставниче, погибаємо! Він же вставши, погрозив вітрові та буянню води; й з'пинились, і настала тишина.

TKIS 25 Ja Hän sanoi heille: "Missä on uskonne?" Mutta he pelkäsivät ja ihmettelivät sanoen toisilleen: "Kuka tämä onkaan, kun Hän käskee sekä

tuulia että vettä, ja ne tottelevat häntä?"

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: kussa teidän uskonne on? Mutta he peljästyivät ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: kuka siis tämä on? sillä hän käskee myös tuulta ja vettä, ja nekin ovat hänelle kuuliaiset.

UT1548 25. Nin sanoi hen heille/ Cussa teiden vskona on? Mutta he peliestyit ia ihmectelit keskenens/ sanoden/ Cuca ombi teme? sille hen mös käskepi Twlda ia wettä/ ia he ouat henen cwliaiset? (Niin sanoi hän heille/ Kussa teidän uskonne on? Mutta he peljästyit ja ihmettelit keskenänsä/ sanoen/ Kuka ompi tämä? sillä hän myös käskeepi tuulta ja wettä/ ja he owat hänen kuuliaiset?)

Gr-East 25. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

tuulia, että vettä, ja ne tottelevat Häntä?"

CPR1642 25. Nijn hän sanoi heille: cusa teidän uscon on? mutta he peljästyit ja ihmettelit keskenäns sanoden: cuca tämä on? sillä hän käske myös tuulda ja wettä ja nekin owat hänelle cuuliaiset?

Text Receptus 25. ειπεν δε αυτοις που εστιν η πιστις υμων φοβηθεντες δε εθαυμασαν λεγοντες προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και τοις ανεμοις επιτασσει και τω υδατι και υπακουουσιν αυτω 25. eipen de autois

pov estin e pistis vmon foβethentes de ethavmasan legontes pros allelovs tis ara ovtos estin oti kai tois anemois epitassei kai to vdati kai vpakovovsin avto

MLV19 25 Now he said to them, Where is your° faith? But being afraid, they marveled, saying to one another, Who then is this, that he commands even the winds and the water and they are obedient* to him? {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.}

KJV 25. And he said unto them, Where is your faith And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

Dk1871 25. Da sagde han til dem: hvor er Eders Tro?. Men de forfærdedes og forundrede sig og sagde til hverandre: hvo er dog denne? Thi han byder baade over Veir og Vand, og de ere ham lydige.

KXII 25. Och han sade till dem: Hvar är edar tro?. Men de fruktade, och förundrade, sägandes emellan sig: Ho må denne vara? Ty han bjuder både vädrena och vattnena; och de lyda honom.

PR1739 25. Agga temã ütles nende wasto: Kus on teie usk? agga nemmad kartsid ja immetellesid, ja ütlesid teine teise wasto:

LT 25. O Jėzus paklausė juos: ‘‘Kur jūsų tikėjimas?’’ Jie išsigandę ir nustebę kalbėjosi tarpusavy: ‘‘Kas Jis toks, kad

Kes siis sesinnane on, et temma ka tuled ja wet kässib, ja need wotwad temma sanna kuulda?

Luther1912 25. Er aber sprach zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten sich aber und verwunderten sich und sprachen untereinander: Wer ist dieser? denn er gebietet dem Winde und dem Wasser, und sie sind ihm gehorsam.

RV'1862 25. Y les dijo: ¿Dónde está vuestra fé? Y ellos temiendo, quedaron maravillados, diciendo los unos a los otros: ¿Quién es éste, que aun a los vientos y al agua manda, y le obedecen?

PL1881 25. Tedy im rzekł: Gdzież jest wiara wasza? A bojąc się, dziwowali się, mówiąc jedni do drugich: Któż wżdy jest ten, że i wiatrom rozkazuje i wodom, a są mu posłuszne?

įsakinėja net vėjams ir vandeniui, ir tie Jo klauso?!''

Ostervald-Fr 25. Alors il leur dit: Où est votre foi?Et eux, saisis de crainte et d'admiration, disaient entre eux: Qui donc est celui-ci, qui commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent.

SVV1750 25 En Hij zeide tot hen: Waar is uw geloof? Maar zij, bevreesd zijnde, verwonderden zich, zeggende tot elkander: Wie is toch Deze, dat Hij ook de winden en het water gebiedt, en zij zijn Hem gehoorzaam?

Karoli1908Hu 25. És monda nékik: Hol van a ti hitetek? És félelemmel csodálkoznak vala, mondván egymásnak: Ugyan ki ez, hogy a szeleknek is, a víznek is parancsol, és engednek néki?

RuSV1876 25 Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

БКуліш 25. Рече ж їм: Де ж віра ваша? Вони ж полякані дивувались, кажучи один до одного: Хто ж оце сей, що й вітрам повеліває, і водї, і слухають Його?

FI33/38 26 Ja he purjehtivat gerasalaisten alueelle, joka on vastapäätä Galileaa.

TKIS 26 Niin he purjehtivat gadaralaisten* alueelle, joka on Galilean vastapäätä.

Biblia1776 26. Ja he purjehtivat Gadaralaisten maan puoleen, ja joka on Galilean kohdalla.

CPR1642 26. Ja he purjetit Gadarenin maan puoleen joca on Galilean cohdalla.

UT1548 26. Ja he purietit Gadarenin Maan polen ioca ombi Galilean cohdalla. (Ja he purjehdit Gadarenin maan puoleen joka ompi Galilean kohdalla.)

Gr-East 26. Καὶ κατέπλευσεν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντίπερα τῆς Γαλιλαίας.

Text Receptus 26. και κατεπλευσαν εις την χωραν των γαδαρηνων ητις εστιν αντιπεραν της γαλιλαιας 26. kai katepleusan eis ten choran ton gadarenon etis estin antiperan tes galilaias

MLV19 26 And they sailed down to the region of the Gadarenes, which is opposite Galilee.

KJV 26. And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

Dk1871 26. Og de seilede frem til Gadarenernes Egn, hvilken er tvært overfor Galilæa.

PR1739 26. Ja nemmad läksid laewaga Kadara-rahwa male, se on Kalilea kohhal.

Luther1912 26. Und sie schifften fort in die Gegend der Gadarener, welche ist Galiläa gegenüber.

RV'1862 26. Y navegaron a la tierra de los Gadarenos, que está delante de Galilea.

PL1881 26. I przewieźli się do krainy Gadareóczyków, która jest przeciw Galilei.

RuSV1876 26 И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи.

FI33/38 27 Ja kun hän oli noussut maihin, tuli

KXII 26. Och de foro till de Gadareners ängd, hvilken är tvärt öfver Galileen.

LT 26. Jie atplaukė į gadariečių kraštą, kuris yra priešingame Galilėjai krante.

Ostervald-Fr 26. Ils abordèrent ensuite au pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.

SVV1750 26 En zij voeren voort naar het land der Gadarenen, hetwelk is tegenover Galilea.

Karoli1908Hu 26. És evezének a [11†] Gaderénusok tartományaiba, mely Galileával átellenben van.

БКуліш 26. І переплили в землю Гадаринську, що по тім боцї Галилеї.

TKIS 27 Kun Hän nousi maihin tuli Häntä

häntä vastaan kaupungista mies, jossa oli riivaajia; ja hän ei ollut pitkään aikaan pukenut vaatteita ylleen eikä asunut huoneessa, vaan haudoissa.

Biblia1776 27. Ja kuin hän maalle meni, kohtasi hänen kaupungista mies, jolla olivat perkeleet jo kauvan aikaa olleet, ja joka ei pukenut vaatteita yllensä, eikä ollut huoneessa, vaan haudoissa.

UT1548 27. Ja quin hen Hahdest maalla meni/ coctasi Caupungist henen yxi Mies iolla oli Perkele io cauuan aica/ ia ei pukenut waatet pälens/ eike ollut Honees/ waan Haudhois. (Ja kuin hän haahdesta maalle meni/ kohtasi kaupungista hänen yksi mies jolla oli perkele jo kauan aikaa/ ja ei pukenut waatteet päällensä/ eikä ollut huoneessa/ waan haudoissa.)

Gr-East 27. ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ

vastaan kaupungista muuan mies, jossa oli *kauan aikaa ollut riivaajia. Hän ei* pukenut ylleen vaatetta eikä asunut huoneessa, vaan hautaluolissa.

CPR1642 27. JA cuin hän maalle meni cohtais hänen Caupungist yxi mies jolla oli Perkelet jo cauwan aica ollut ja ei pukenut waatteita päällens eikä ollut huones waan haudois.

Text Receptus 27. εξελθοντι δε αυτω επι την γην υπηντησεν αυτω ανηρ τις εκ της πολεως ος ειχεν δαιμονια εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο

οὐκ ἔμενεν, ἀλλ᾽ ἐν τοῖς μνήμασιν.

και εν οικια ουκ εμενεν αλλ εν τοις μνημασιν 27. ekselthonti de auto epi ten gen υpentesen auto aner tis ek tes poleos os eichen daimonia ek chronon ikanon kai imation ouk enedidυsketo kai en oikia ouk emenen all en tois mnemasin

MLV19 27 Now (after) Jesus went forth upon the land, a certain man out of the city met him, who was held by demons, and he had not clothed himself with a garment in a considerable time and was not abiding in (any) house, but (lived) in the tombs.

KJV 27. And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

Dk1871 27. Men der han traadte ud paa Landet, mødte han en Mand af Staden, som i lang Tid havde været besat af Djævle, som ikke tog Klæder paa og ikke blev i Huus, men iblandt Gravene.

KXII 27. Och då han utgången var af skeppet på landet, mötte honom en man utaf staden, hvilken hade haft djefvulen i lång tid; och han hade inga kläder på, ej heller blef i husen, utan i grifter.

PR1739 27. Agga kui temma mäele läks, tulli temma wasto üks mees liñnast, sel ollid kurjad waimud ammust aiast, ja temmal ei

LT 27. Kai tik Jėzus išlipo į krantą, Jį pasitiko iš miesto atbėgęs vyras, kuris jau ilgą laiką turėjo demonų. Jis

olnud kube selgas, ja ei seisnud koddo, waid surnohaudade sees.

Luther1912 27. Und als er austrat auf das Land, begegnete ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte Teufel von langer Zeit her und tat keine Kleider an und blieb in keinem Hause, sondern in den Gräbern.

RV'1862 27. Y saliendo él a tierra, le salió al encuentro de la ciudad un hombre que tenía demonios ya de mucho tiempo; y no llevaba vestido, ni moraba en casa, sino en los sepulcros.

PL1881 27. A gdy wstąpił na ziemię, zabieżał mu mąż niektóry z onego miasta, co miał dyjabły od niemałego czasu, a nie obłóczył się w szaty, i nie mieszkał w domu, tylko w grobach.

nedėvėjo drabužių ir negyveno namuose, bet laikėsi kapinėse.

Ostervald-Fr 27. Et quand Jésus fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme de cette ville-là, qui était possédé des démons depuis longtemps. Il ne portait point d'habits, et il ne demeurait point à la maison; mais il se tenait dans les sépulcres.

SVV1750 27 En als Hij aan het land uitgegaan was, ontmoette Hem een zeker man uit de stad, die van over langen tijd met duivelen was bezeten geweest; en was met geen klederen gekleed, en bleef in geen huis, maar in de graven.

Karoli1908Hu 27. És mikor ő kiment a földre, jöve elébe a városból egy ember, kiben ördögök voltak sok időtől fogva, sem ruhába nem öltözött, sem házban nem lakott, hanem a sírboltokban.

RuSV1876 27 Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах.

БКуліш 27. Як же вийшов Він на землю, зустрів Його один чоловік з города, що мав біса з давнього часу, й одежі не вдягав, і в хатї не пробував, тільки по гробах.

FI33/38 28 Kun hän näki Jeesuksen, parkaisi hän ja lankesi maahan hänen eteensä ja huusi suurella äänellä: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Minä rukoilen sinua: älä minua vaivaa."

TKIS 28 Nähtyään Jeesuksen hän huutaen heittäytyi Hänen eteensä ja sanoi kovalla äänellä: "Miksi minuun puutut*, Jeesus, Jumalan, Korkeimman Poika? Rukoilen sinua: älä vaivaa minua."

Biblia1776 28. Mutta kuin hän näki Jesuksen, huusi hän ja lankesi hänen eteensä maahan, ja sanoi suurella äänellä: mitä minun on sinun kanssas, Jesus, ylimmäisen Jumalan Poika? Minä rukoilen sinua, älä minua vaivaa.

CPR1642 28. Cuin hän näki Jesuxen huusi hän ja langeis hänen eteens maahan ja sanoi suurella änellä: mitä minun on tekemist sinun cansas Jesu ylimmäisen Jumalan Poica? Minä rucoilen sinua älä minua waiwa.

UT1548 28. Quin hen sis näki Iesusen/ hwsi hen ia mahan langesi henen etens/ ia sanoi swrella änelle/ Mite minun ombi tekemist sinun cansas Iesu Ylimeisen Jumalan Poica? Mine rucolen sinua/ ele minua

waiwa. (Kuin hän siis näki Jesuksen/ huusi hän ja maahan lankesi hänen eteensä/ ja sanoi suurella äänellä/ mitä minun ompi tekemistä sinun kanssasi Jesus Ylimmäisen Jumalan Poika? Minä rukoilen sinua/ älä minua waiwaa.)

Gr-East

28. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.

Text Receptus

28. ιδων δε τον ιησουν και ανακραξας προσεπεσεν αυτω και φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου δεομαι σου μη με βασανισης 28. idon de ton iesoυn kai anakraksas prosepesen aυto kai fone megale eipen ti emoi kai soi iesoυ υie toυ theoυ toυ υpsistoυ deomai soυ me me βasanises

MLV19

28 Now having seen Jesus and having cried out, he fell (down) before him, and said with a loud voice, What (is this thing) with me and with you, Jesus, Son of the Highest God? I beseech of you. Do not torment me.

KJV

28. When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

Dk1871 28. Men der han saae Jesus, raabte han og faldt ned for ham og sagde med høi Røst: hvad har jeg med dig at skaffe, Jesus, den allerhøieste Guds Søn? jeg beder dig, at du ikke vil pine mig.

KXII 28. Då han såg Jesum, ropade han, och föll ned framför honom, och sade med höga röst: Hvad hafver jag göra med dig, Jesu, dens högstas Guds Son? Jag beder dig, att du icke qväl mig.

PR1739 28. Agga kui ta Jesust näggi, siis karjus temma wägga, ja heitis temma ette mahha, ja ütles sure heälega: Mis on mul sinnoga teggemist, Jesus, keigekörgema Jumãla Poeg! ma pallun sind, et sa mind ei waewa.

LT 28. Pamatęs Jėzų, jis suriko, parpuolė prieš Jį ir ėmė garsiai šaukti: ‘‘Ko nori iš manęs, Jėzau, aukščiausiojo Dievo Sūnau?! Maldauju, nekankink manęs!’’

Luther1912 28. Da er aber Jesum sah, schrie er und fiel vor ihm nieder und rief laut und sprach: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesu, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich bitte dich, du wollest mich nicht quälen.

Ostervald-Fr 28. Dès qu'il vit Jésus, il cria, et se jetant à ses pieds, il dit à haute voix: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu très haut? Je te prie, ne me tourmente point.

RV'1862 28. El cual como vió a Jesús, exclamó, y prostróse delante de él, y dijo a gran voz: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Ruégote que no me

SVV1750 28 En hij, Jezus ziende, en zeer roepende, viel voor Hem neder, en zeide met een grote stem: Wat heb ik met U te doen, Jezus, Gij Zone Gods, des

atormentes.

Allerhoogsten, ik bid U, dat Gij mij niet pijnigt!

PL1881 28. Ten ujrzawszy Jezusa, zakrzyknął, i upadł przed nim, a głosem wielkim rzekł: Cóż ja mam z tobą, Jezusie, Synu Boga najwyższego? proszę cię, nie dręcz mię.

Karoli1908Hu 28. És mikor meglátta Jézust, felkiálta és lábai elé esék néki, és fenszóval monda: Mi közöm van nékem te veled, Jézus, felséges Istennek Fia? kérlek téged, ne gyötörj engem.

RuSV1876 28 Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня.

БКуліш 28. Побачивши ж Ісуса і закричавши, припав до Него, й голосом великим промовив: Що менї і Тобі, Ісусе, Сину Бога Вишнього? благаю Тебе, щоб мене не мучив.

FI33/38 29 Sillä hän oli käskemäisillään saastaista henkeä menemään ulos siitä miehestä. Sillä pitkät ajat se oli temponut häntä mukaansa; hänet oli sidottu kahleisiin ja jalkanuoriin, ja häntä oli vartioitu, mutta hän oli katkaissut siteet ja kulkeutunut riivaajan ajamana erämaihin.

TKIS 29 Hän oli näet käskemäisillään saastaista henkeä lähtemään ulos miehestä. Sillä pitkät ajat se oli raastanut häntä mukanaan. Häntä oli vartioitu sidottuna kahleilla ja jalkanuorilla. Mutta hän oli katkonut siteet, ja riivaaja oli kuljettanut hänet autioihin paikkoihin.

Biblia1776 29. Sillä hän oli käskenyt riettaisen hengen ihmisestä mennä ulos, joka kauvan aikaa oli häntä vaivannut: ja hän oli kahleilla sidottu, ja jalkaraudoissa pidetty, ja rikkoi siteet, ja vietiin perkeleeltä korpeen.

UT1548 29. Sille hen oli käskenyt sen rietaisen Hengen Inhimisest vlosmenemen/ Sille hen oli vsein hende waiuanut. Ja hen oli cahleilla sidhottu/ ia Jalcapuisa pidhetty/ Ja rickoi Siteit/ ia wietin Perkelelda Corpeen. (Sillä hän oli käskenyt sen riettaisen hengen ihmisestä ulosmenemän/ Sillä hän oli usein häntä waiwannut. Ja hän oli kahleilla sidottu/ ja jalkapuussa pidetty/ Ja rikkoi siteet/ ja wietiin perkeleelta korpeen.)

CPR1642 29. Sillä hän oli käskenyt riettaisen hengen ihmisest ulosmennä joca usein oli händä waiwannut. Ja hän oli cahleilla sidottu ja jalcapuisa pidetty ja rickoi sitet ja wietin Perkeleldä corpeen.

Gr-East 29. παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς

Text Receptus 29. {VAR1: παρηγγελλεν } {VAR2: παρηγγειλεν } γαρ τω πνευματι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολλοις γαρ χρονοις συνηρπακει αυτον και εδεσμειτο αλυσεσιν και πεδαις φυλασσομενος

τὰς ἐρήμους.

και διαρρησσων τα δεσμα ηλαυνετο υπο του δαιμονος εις τας ερημους 29. {VAR1: pareggellen } {VAR2: pareggeilen } gar to pneυmati to akatharto ekselthein apo toυ anthropoυ pollois gar chronois sυnerpakei aυton kai edesmeito alυsesin kai pedais fυlassomenos kai diarresson ta desma elaυneto υpo toυ daimonos eis tas eremoυs

MLV19 29 For* he commanded the unclean spirit to come out from the man. For* it had seized him many times, and he was being guarded and bound with chains and shackles, and ripping the bonds, he was being driven by the demon into the wilderness.

KJV 29. For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

Dk1871 29. Thi han bød den urene Aand at fare ud af Mennesket; thi i lang Tid havde den sledet ham, og han havde været bunden med Lænker og Bøier og bevogtet, og han

KXII 29. Ty han böd dem orena andanom, att han skulle fara ut af mannenom; ty han hade länge plågat honom; och han vardt bunden i kedjor, och förvarad i fjettrar,

havde sønderrevet Baandene og var dreven af Djævelen i Ørkenerne.

PR1739 29. Sest temã käskis sedda rojast waimo sest innimessest wäljamiñna: sest ta olli tedda kaua aega waewanud, ja temã olli ahhelattega kinni ja hoiti jalgraudus, ja temma kiskus need rauad katki, ja aeti kurjast waimust körbedesse.

Luther1912 29. Denn er gebot dem unsauberen Geist, daß er von dem Menschen ausführe. Denn er hatte ihn lange Zeit geplagt, und er ward mit Ketten gebunden und mit Fesseln gefangen, und zerriß die Bande und ward getrieben von dem Teufel in die Wüsten.

RV'1862 29. (Porque mandaba al espíritu inmundo que saliese del hombre; porque ya de muchos tiempos le arrebataba; y le guardaban preso con cadenas y grillos; mas rompiendo las prisiones era impelido

och slet sönder banden, och vardt drifven af djefvulen bort i öknen.

LT 29. Mat Jėzus buvo įsakęs netyrajai dvasiai išeiti iš to žmogaus. Dvasia dažnai jį sugriebdavo ir, nors jį saugodavo surakintą grandinėmis, supančiotomis kojomis, jis sutraukydavo pančius ir demonas jį varydavo į dykumą.

Ostervald-Fr 29. Car Jésus commandait à l'esprit immonde de sortir de cet homme, dont il s'était saisi depuis longtemps; on le liait de chaînes et on le gardait avec des entraves, mais il rompait ses liens, et il était emporté par le démon dans les déserts.

SVV1750 29 Want Hij had den onreinen geest geboden, dat hij van den mens zou uitvaren; want hij had hem menigen tijd bevangen gehad; en hij werd met ketenen en met boeien gebonden, om

del demonio por los desiertos.

bewaard te zijn; en hij verbrak de banden, en werd van den duivel gedreven in de woestijnen.

PL1881 29. Albowiem rozkazał onemu duchowi nieczystemu, aby wyszedł z onego człowieka: bo od wielu czasów porywał go; a chociaż go wiązano łaócuchami i w pętach strzeżono, jednak on porwawszy okowy, bywał od dyjabła na pustynię pędzony.

Karoli1908Hu 29. Mert azt parancsolá annak a tisztátalan léleknek, hogy menjen ki az emberből. Mert gyakran elragadá őt: annakokáért lánczokkal és békókkal megkötözve őrizteték; de a kötelékeket elszaggatván, az ördögtől a pusztákba hajtaték.

RuSV1876 29 Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом впустыни.

БКуліш 29. Повеліїв бо духові нечистому вийти з чоловіка: почасту бо схоплював його; й заковувано його в залїза та пута, й стережено; й, розбиваючи окови, бував гнаний од біса в пустиню.

FI33/38 30 Niin Jeesus kysyi siltä sanoen: "Mikä on nimesi?" Hän vastasi: "Legio"; sillä monta riivaajaa oli mennyt häneen.

TKIS 30 Niin Jeesus kysyi siltä sanoen: "Mikä on nimesi?" Se vastasi: "Leegio", sillä monta riivaajaa oli mennyt häneen.

Biblia1776 30. Mutta Jesus kysyi häneltä ja sanoi:

CPR1642 30. JA Jesus kysyi händä ja sanoi: mikä

mikä sinun nimes on? hän sanoi: legio; sillä monta perkelettä oli häneen mennyt sisälle.

UT1548 30. Ja Iesus kysyi hende ia sanoi/ Mike sinun Nimes on? Nin hen sanoi Legio/ Sille ette monda Perkelet olit henen sisellens mennyet. (Ja Jesus kysyi häntä ja sanoi/ Mikä sinun nimesi on? Niin hän sanoi legio/ Sillä että monta perkeleet olit hänen sisällensä menneet.)

Gr-East 30. ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοί ἐστιν ὄνομα; ὁ δὲ εἶπε· Λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν·

Text Receptus 30. επηρωτησεν δε αυτον ο ιησους λεγων τι σοι εστιν ονομα ο δε ειπεν λεγεων οτι δαιμονια πολλα εισηλθεν εις αυτον 30. eperotesen de auton o iesous legon ti soi estin onoma o de eipen legeon oti daimonia polla eiselthen eis auton

MLV19 30 Now Jesus asked him, saying, What is your name? Now he said, Legion. (Because many demons had entered into him.)

KJV 30. And Jesus asked him, saying, What is thy name And he said, Legion: because many devils were entered into him.

Dk1871 30. Men Jesus spurgte ham og sagde: hvad hedder du? Men han sagde: Legion; thi mange Djævle vare farne i ham.

PR1739 30. Ja Jesus küssis temmalt, ja ütles: Mis so nimmi on? agga temma ütles: Legeon; sest paljo kurje waimusid ollid temma sisse läinud.

Luther1912 30. Und Jesus fragte ihn und sprach: Wie heißest du? Er sprach: Legion; denn es waren viel Teufel in ihn gefahren.

RV'1862 30. Y le preguntó Jesús, diciendo: ¿Qué nombre tienes? Y él dijo: Legión; porque muchos demonios habían entrado en él.

PL1881 30. I pytał go Jezus, mówiąc: Co masz za imię? A on rzekł: Wojsko; albowiem wiele dyjabłów wstąpiło było weó.

KXII 30. Då frågade Jesus honom, och sade: Hvad är ditt namn? Han sade: Legio; ty månge djeflar voro inkomne i honom.

LT 30. Jėzus jo paklausė: ‘‘Kuo tu vardu?‘‘ Šis atsakė: ‘‘Legionas‘‘. Mat į jį buvo įėję daug demonų.

Ostervald-Fr 30. Et Jésus lui demanda: Comment t'appelles-tu?Et il répondit: Légion; car plusieurs démons étaient entrés en lui.

SVV1750 30 En Jezus vraagde hem, zeggende: Welke is uw naam? En hij zeide: Legio. Want vele duivelen waren in hem gevaren.

Karoli1908Hu 30. Megkérdé pedig őt Jézus, mondván: Mi a neved? És ő monda: Légió; mert sok ördög ment vala bele.

RuSV1876 30 Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, – потому что много бесов вошло в него.

БКуліш 30. Питав же його Ісус, глаголючи: Яке тобі імя? Він же каже: Легион; бо бісів багато ввійшло в него.

FI33/38 31 Ja ne pyysivät häntä, ettei hän käskisi heidän mennä syvyyteen.

TKIS 31 Ja ne pyysivät Häntä, ettei Hän käskisi niitä menemään syvyyteen.

Biblia1776 31. Ja he rukoilivat häntä, ettei hän käskisi heitä syvyyteen mennä.

CPR1642 31. Ja he rucoilit händä ettei hänen pitänyt käskemän heitä sywyteen mennä.

UT1548 31. Ja he rucolit hende/ ettei henen pitenyt käskemen heite sywytehen menemen. (Ja he rukoilit häntä/ ettei hänen pitänyt käskemän heitä sywyyteen menemän.)

Gr-East 31. καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

Text Receptus 31. και {VAR1: παρεκαλει } {VAR2: παρεκαλουν } αυτον ινα μη επιταξη αυτοις εις την αβυσσον απελθειν 31. kai {VAR1: parekalei } {VAR2: parekalουn } aυton ina me epitakse aυtois eis ten aβυsson apelthein

MLV19 31 And he was pleading with him in order that he might not command them to go

KJV 31. And they besought him that he would not command them to go out into

away into the abyss.

Dk1871 31. Og de bade ham, at han ikke vilde byde dem fare hen i Afgrunden.

PR1739 31. Ja temma pallus tedda, et ta neid ei piddand käskma süggawasse miñna.

Luther1912 31. Und sie baten ihn, daß er sie nicht hieße in die Tiefe fahren.

RV'1862 31. Y le rogaban que no les mandase que fuesen al abismo.

PL1881 31. Tedy go prosili, aby im nie rozkazywał stamtąd odejść w przepaść.

RuSV1876 31 И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну.

FI33/38 32 Niin siellä oli vuorella suuri sikalauma laitumella; ja ne pyysivät häntä, että hän

the deep.

KXII 31. Och de bådo honom, att han icke skulle bjuda dem fara uti afgrunden.

LT 31. Jie maldavo Jėzų, kad Jis neįsakytų jiems eiti į bedugnę.

Ostervald-Fr 31. Et ils le priaient de ne leur pas commander d'aller dans l'abîme.

SVV1750 31 En zij baden Hem, dat Hij hun niet gebieden zou in den afgrond heen te varen.

Karoli1908Hu 31. És kérék őt, hogy ne parancsolja nékik, hogy a mélységbe menjenek.

БКуліш 31. І благали Його, щоб Він не велїв їм ійти в безодню.

TKIS 32 Siellä oli suuri sikalauma vuorella laitumella, ja riivaajat* pyysivät Häntä,

antaisi heille luvan mennä sikoihin. Ja hän antoi niille luvan.

Biblia1776 32. Niin siellä oli suuri lauma sikoja syömässä vuorella. Ja he rukoilivat häntä, että hän sallis heidän niihin mennä. Ja hän salli heidät.

UT1548 32. Nin sielle oli isoij lauma Sicoija szömes Wooren paltas. Ja he rucolit hende/ ette henen piti salliman heiden nijnen siselle menne. Ja hen salli heite. (Niin siellä oli iso lauma sikoja syömässä wuoren paltaassa. Ja he rukoilit häntä/ että hänen piti salliman heidän niiden sisälle mennä. Ja hän salli heitä.)

Gr-East 32. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

että Hän antaisi niille luvan mennä sikoihin, ja Hän antoi niille luvan.

CPR1642 32. Nijn siellä oli isoi lauma sicoja syömäs wuoren paldas. Ja he rucoilit händä että hänen piti salliman heidän nijhin mennä. Ja hän salli heitä.

Text Receptus 32. ην δε εκει αγελη χοιρων ικανων βοσκομενων εν τω ορει και παρεκαλουν αυτον ινα επιτρεψη αυτοις εις εκεινους εισελθειν και επετρεψεν αυτοις 32. en de ekei agele choiron ikanon βoskomenon en to orei kai parekalouν auton ina epitrepse auτois eis ekeinouς eiselthein kai

epetrepsen aυtois

MLV19 32 Now a considerable herd of swine was there, feeding at the mountain. And he was pleading with him in order that he might permit them to enter into those (swine). And he permitted them.

KJV 32. And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

Dk1871 32. Men der var sammesteds en stor Hjord Sviin, som græssede paa Bjerget; og de bade ham, at han vilde tilstede dem at fare i dem; og han tilstedte dem det.

KXII 32. Men der var en stor svinahjord, som der gick och födde sig på berget. Då bådo de honom, att han ville tillstädja dem fara in i svinen; och han tillstadde dem det.

PR1739 32. Agga seäl olli suur sea-karri mäe peäl sömas: ja nem̃ad pallusid tedda, et ta neile piddi lubba andma nende sisse miñna, ja temma andis neile lubba.

LT 32. Tenai kalne ganėsi didelė banda kiaulių. Demonai prašė leisti sueiti į jas. Jėzus leido.

Luther1912 32. Es war aber daselbst eine große Herde Säue auf der Weide auf dem Berge. Und sie baten ihn, daß er ihnen erlaubte in sie

Ostervald-Fr 32. Or, il y avait là un grand troupeau de pourceaux qui paissaient sur la montagne; et ils le priaient qu'il leur

zu fahren. Und er erlaubte es ihnen.

RV'1862 32. Y había allí un hato de muchos puercos que pacían en el monte, y le rogaron que los dejase entrar en ellos; y los dejó.

PL1881 32. A była tam trzoda wielka świó, która się pasła na górze, i prosili go, aby im dopuścił wstąpić w nie. I dopuścił im.

RuSV1876 32 Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им.

FI33/38 33 Niin riivaajat lähtivät ulos miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui.

permît d'entrer dans ces pourceaux, et il le leur permit.

SVV1750 32 En aldaar was een kudde veler zwijnen, weidende op den berg; en zij baden Hem, dat Hij hun wilde toelaten in dezelve te varen. En Hij liet het hun toe.

Karoli1908Hu 32. Vala pedig ott egy nagy disznónyáj, legelészve a hegyen; és kérék őt, hogy engedje meg nékik, hogy azokba menjenek. És megengedé nékik.

БКуліш 32. Був же там великий гурт свиней, що пас ся на горі; і благали Його, щоб дозволив їм в них увійти. І дозволив їм.

TKIS 33 Niin riivaajat lähtivät ulos miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui.

Biblia1776 33. Niin perkeleet läksivät ulos ihmisestä ja menivät sikoihin, ja lauma syöksi itsensä äkisti jyrkältä mereen ja läkähtyi.

UT1548 33. Nin Perkelet vlosmenit sijte Inhimisest/ ia menit Sicain siselle. Ja se Lauma söxijn Meren/ ia läkettyi. (Niin perkeleet ulosmenit siitä ihmisestä/ ja meni sikain sisälle. Ja se lauma syöksin mereen/ ja läkähtyi.)

CPR1642 33. Nijn Perkelet menit ulos sijtä ihmisest ja menit sicoihin. Ja lauma syöxi idzens mereen ja läkähtyi.

Gr-East 33. ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

Text Receptus 33. εξελθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου εισηλθεν εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την λιμνην και απεπνιγη
33. ekselthonta de ta daimonia apo tov anthropov eiselthen eis tovs choirovs kai ormesen e agele kata tov kremnov eis ten limnen kai apepnige

MLV19 33 Now the demons having gone out from the man, entered into the swine, and the herd rushed down the cliff into the lake and were choking (to death).

KJV 33. Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

Dk1871 33. Men Djævelene fore ud af Mennesket og fore i Svinene, og Hjorden styrtede sig ned af Brinken og druknede.

KXII 33. Då foro djeflarna utu menniskone, och foro in uti svinen; och hjorden brådstörte sig uti sjön, och fördränkte sig.

PR1739 33. Agga kui need kurjad waimud sest innimessest said wäljatulnud, läksid nemmad siggade sisse, ja se sea-karri kukkutas ennast ülle kaela kalda peält järwe, ja lämmatas ärra.

LT 33. Tada demonai, išėję iš žmogaus, apniko kiaules. Banda tuojau metėsi nuo skardžio į ežerą ir prigėrė.

Luther1912 33. Da fuhren die Teufel aus von dem Menschen und fuhren in die Säue; und die Herde stürzte sich von dem Abhange in den See und ersoff.

Ostervald-Fr 33. Les démons étant donc sortis de cet homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita de ce lieu escarpé dans le lac, et fut noyé.

RV'1862 33. Y salidos los demonios del hombre, entraron en los puercos; y el hato de ellos se arrojó con impetuosidad por un despeñadero en el lago, y se ahogó.

SVV1750 33 En de duivelen, uitvarende van den mens, voeren in de zwijnen; en de kudde stortte van de steilte af in het meer; en versmoorde.

PL1881 33. A wyszedłszy dyjabli z onego

Karoli1908Hu 33. És minekutána kimentek az ördögök

człowieka, weszli w świnie; i porwała się ona trzoda pędem z przykra do jeziora, i utonęła.

RuSV1876 33 Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло.

FI33/38 34 Mutta nähtyään, mitä oli tapahtunut, paimentajat pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa.

Biblia1776 34. Mutta kuin paimenet näkivät, mitä tapahtui, pakenivat he, menivät pois ja ilmoittivat sen kaupungissa ja kylissä.

UT1548 34. Coska nyt paimenet näit mite sijnä tapachtui/ pakenit he/ ia ilmoitit sen sanoman Caupungis ia Kylis. (Koska nyt paimenet näit mitä siinä tapahtui/ pakenit he/ ja ilmoitit sen sanoman kaupungissa ja kylissä.)

az emberből, bemenének a disznókba; és a disznónyáj a meredekről a tóba rohana, és megfullada.

БКуліш 33. Вийшовши ж біси з чоловіка, увійшли в свинї; і кинув ся гурт із кручі в озеро, та й потонув.

TKIS 34 Nähtyään, mitä oli tapahtunut paimentajat pakenivat ja (menivät ja) kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa.

CPR1642 34. Cosca paimenet näit mitä tapahtui pakenit he ja ilmoitit sen Caupungis ja kylis.

Gr-East

34. ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

Text Receptus

34. ιδοντες δε οι βοσκοντες το γεγενημενον εφυγον και απελθοντες απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους 34. idontes de oi βoskontes to gegenemenon efυgon kai apelthontes apeggeilan eis ten polin kai eis toυs agroυs

MLV19

34 Now (after) those who are feeding them saw what (had) happened, they fled and reported it in the city and in the rural-area.

KJV

34. When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.

Dk1871

34. Men der Hyrderne saae det, som var skeet, flyede de og gik hen og kundgjorde det i Staden og paa Landet.

KXII

34. Men när de, som vaktade svinen, sågo hvad der skedde, flydde de, och båro tidenden i staden, och på bygdena.

PR1739

34. Agga kui sea-karjatsed sedda näggid, mis sündis, pöggenesid nemmad ärra, ja läksid ja kulutasid sedda liñnas ja maal.

LT

34. Pamatę, kas nutiko, piemenys pabėgo ir pranešė apie tai mieste bei kaimuose.

Luther1912

34. Da aber die Hirten sahen, was da geschah, flohen sie und verkündigten es in

Ostervald-Fr

34. Et ceux qui les paissaient, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent et le

der Stadt und in den Dörfern.

RV'1862 34. Y los pastores, como vieron lo que
había acontecido, huyeron; y yendo,
dieron aviso en la ciudad y por las
heredades.

PL1881 34. A widząc pasterze, co się stało, uciekli;
a poszedłszy, oznajmili to w mieście i we
wsiach.

RuSV1876 34 Пастухи, видя происшедшее,
побежали и рассказали в городе и в
селениях.

FI33/38 35 Niin kansa lähti katsomaan, mitä oli
tapahtunut, ja he tulivat Jeesuksen luo ja
tapasivat miehen, josta riivaajat olivat
lähteneet, istumassa Jeesuksen jalkojen
juuressa puettuna ja täydessä
ymmärryksessä; ja he peljästyivät.

Biblia1776 35. Niin he menivät ulos katsomaan sitä,
mikä tapahtunut oli, ja tulivat Jesuksen

racontèrent dans la ville et à la
campagne.

SVV1750 34 En die ze weidden, ziende hetgeen
geschied was, zijn gevlucht; en
heengaande boodschapten het in de
stad, en op het land.

Karoli1908Hu 34. A pásztorok pedig látván mi történt,
elfutának, és elmenvén, hírré adák a
városban és a falukban.

БКуліш 34. Побачивши ж пастухи, що
сталось, повтїкали, й, пійшовши,
сповістили по городах і по селах.

TKIS 35 Niin ihmiset* tulivat katsomaan mitä
oli tapahtunut ja he tulivat Jeesuksen
luo ja tapasivat miehen, josta riivaajat
olivat lähteneet, istumassa Jeesuksen
jalkain juuressa puettuna ja täydessä
ymmärryksessä, ja he pelkäsivät.

CPR1642 35. Nijn he menit cadzoman mitä
tapahtunut oli ja tulit Jesuxen tygö ja

tykö, ja löysivät sen ihmisen, josta perkeleet lähteneet olivat, istuvan vaatetettuna ja taidossansa Jesuksen jalkain juuressa; ja he pelkäsivät.

UT1548 35. Nin he vlosmenit catzoman mite tapachtanut oli/ ia tulit Iesusen tyge/ ia leusit sen Inhimisen iosta Perkelet vloslectenet olit/ istuuan Iesusen ialcan iures waattetun/ ia mielesens/ ia he pelkesit. (Niin he ulosmenit katsomaan mitä tapahtunut oli/ ja tulit Jesuksen tykö/ ja löysit sen ihmisen josta perkeleet uloslähteneet olit/ istuwan Jesuksen jalkain juuressa waatettuna/ ja mielessänsä/ ja he pelkäsit.)

löysit sen ihmisen josta Perkelet lähtenet olit istuwan Jesuxen jalcain juures waatetettuna ja oli mielesäns ja he pelkäisit.

Gr-East 35. ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ’ οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.

Text Receptus 35. εξηλθον δε ιδειν το γεγονος και ηλθον προς τον ιησουν και ευρον καθημενον τον ανθρωπον αφ ου τα δαιμονια εξεληλυθει ιματισμενον και σωφρονουντα παρα τους ποδας του ιησου και εφοβηθησαν 35. ekselthon de idein to gegonos kai elthon pros ton

iesoυn kai eυron kathemenon ton anthropon af oυ ta daimonia ekseleluthei imatismenon kai sofronoυnta para toυs podas toυ iesoυ kai efoβethesan

MLV19 35 Now they went out to see what had happened, and they came to Jesus and found the man, from whom the demons had gone out, sitting, having on garments and being sensible, beside the feet of Jesus, and they were afraid.

KJV 35. Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

Dk1871 35. Da gik de ud at see det, som var skeet, og kom til Jesus og fandt det Menneske, af hvem Djævelene vare uddrevne, siddende ved Jesu Fødder, paaklædt og ved Sands; og de forfærdedes.

KXII 35. Då gingo de ut, till att se hvad der skedt var, och kommo till Jesum; och funno mannen, der djeflarna utaf farne voro, klädd och vid sin sinne, sittandes vid Jesu fötter; och vordo förfärade.

PR1739 35. Siis läksid nemmad wälja sedda waatma, mis olli sündinud, ja tullid Jesusse jure ja leidsid sedda innimest, kellest need kurjad waimud ollid

LT 35. Žmonės išėjo pažiūrėti, kas atsitiko, ir, atėję prie Jėzaus, rado žmogų, iš kurio buvo išėję demonai, sėdintį prie Jėzaus kojų apsirengusį ir sveiko proto.

wäljaläinud, Jesusse jalgade jures istmast ridis ja öige melega; ja nem̃ad kartsid.

Ir jie išsigando.

Luther1912 35. Da gingen sie hinaus, zu sehen, was da geschehen war, und kamen zu Jesu und fanden den Menschen, von welchem die Teufel ausgefahren waren, sitzend zu den Füßen Jesu, bekleidet und vernünftig, und erschraken.

Ostervald-Fr 35. Alors les gens sortirent pour voir ce qui s'était passé; et étant venus vers Jésus, ils trouvèrent l'homme duquel les démons étaient sortis, assis aux pieds de Jésus, habillé et dans son bon sens; et ils furent saisis de frayeur.

RV'1862 35. Y salieron a ver lo que había acontecido, y vinieron a Jesús; y hallaron sentado al hombre, del cual habían salido los demonios, vestido, y en seso, a los piés de Jesús; y tuvieron temor.

SVV1750 35 En zij gingen uit, om te zien hetgeen geschied was, en kwamen tot Jezus, en vonden den mens, van welken de duivelen uitgevaren waren, zittend aan de voeten van Jezus, gekleed en wel bij zijn verstand; en zij werden bevreesd.

PL1881 35. I wyszli, aby oglądali to, co się stało; a przyszedłszy do Jezusa, znaleźli człowieka onego, z którego wyszli dyjabli, obleczonego, przy dobrem baczeniu, siedzącego u nóg Jezusowych, i bali się.

Karoli1908Hu 35. Kimenének azért megnézni mi történt; és menének Jézushoz, és ülve találák az embert, kiből az ördögök kimentek, felöltözve és eszénél, a Jézus lábainál; és megfélemlének.

RuSV1876 35 И вышли видеть происшедшее; и,

БКуліш 35. Повиходили ж дивитись, що

придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись.

FI33/38 36 Mutta silminnäkijät kertoivat heille, kuinka riivattu oli tullut terveeksi.

Biblia1776 36. Mutta myös ne, jotka sen nähneet olivat, ilmoittivat heille, kuinka se perkeleeltä riivattu oli terveeksi tullut.

UT1548 36. Ja ne iotca sen nähnet olit/ ilmoitit mös heille quinga se Riuattu oli teruexi tullut. (Ja ne jotka sen nähneet olit/ ilmoitit myös heille kuinka se riiwattu oli terweeksi tullut.)

Gr-East 36. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.

сталось, і прийшли до Ісуса, й знайшли сидячого чоловіка, що з него біси вийшли, одягненого й при розумі, в ногах у Ісуса, й злякались.

TKIS 36 Ja* (myös) silminnäkijät kertoivat heille, kuinka riivattu oli tullut terveeksi.

CPR1642 36. Ja ne jotca sen nähnet olit ilmoitit heille cuinga rijwattu oli terwexi tullut.

Text Receptus 36. απηγγειλαν δε αυτοις και οι ιδοντες πως εσωθη ο δαιμονισθεις 36. apeggeilan de autois kai oi idontes pos esothe o daimonistheis

MLV19 36 But those who saw it reported to them also, how he who was demon-possessed was cured.

Dk1871 36. Men de, som havde seet det, kundgjorde dem ogsaa, hvorledes den Besatte var bleven frelst.

PR1739 36. Ja need, kes sedda ka ollid näinud, kulutasid neile, kuida se, kes kurjast waimust waewatud, olli terweks sanud.

Luther1912 36. Und die es gesehen hatten, verkündigten's ihnen, wie der Besessene war gesund geworden.

RV'1862 36. Y les contaron los que también lo habían visto, como había sido sanado aquel endemoniado.

PL1881 36. Opowiedzieli im tedy ci, którzy widzieli, jako uzdrowiono tego, który był opętany.

KJV 36. They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

KXII 36. Och de som det sett hade, förkunnade dem desslikes, huruledes den besatte var helbregda vorden.

LT 36. Tie, kurie matė, papasakojo, kaip buvo išgydytas demonų apsėstasis.

Ostervald-Fr 36. Et ceux qui avaient vu ces choses leur racontèrent comment le démoniaque avait été délivré.

SVV1750 36 En ook, die het gezien hadden, verhaalden hun, hoe de bezetene was verlost geworden.

Karoli1908Hu 36. Elbeszélék pedig nékik azok is, a kik látták, mimódon szabadult meg az ördöngős.

RuSV1876 36 Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся.

FI33/38 37 Ja koko gerasalaisten seutukunnan kansa pyysi häntä poistumaan heidän luotansa, sillä suuri pelko oli vallannut heidät; niin hän astui venheeseen ja palasi takaisin.

Biblia1776 37. Ja kaikki Gadaralaiset lähimaakunnan joukko rukoili häntä menemään pois heidän tyköänsä; sillä heidän päällensä oli tullut suuri pelko. Niin hän meni haahteen ja tuli jälleen takaisin.

UT1548 37. Ja rucoli hende caiki Gadarenin culmakunnan Wäki/ ette henen piti heiste poismenemen. Sille ette heiden pälens oli tullut swri pelco. Nin hen meni Hacten/ ia palasi iellens. (Ja rukoili häntä kaikki Gadarenin kulmakunnan wäki/ että hänen piti heistä pois menemän. Sillä että heidän päällensä oli tullut suuri pelko. Niin hän meni haahteen/ ja palasi jällens.)

БКуліш 36. Сповістили ж їх і ті, що бачили, як спас ся біснуватий.

TKIS 37 Ja koko gadaralaisten* seutukunnan kansa pyysi Häntä poistumaan heidän luotaan, sillä suuri pelko oli vallannut heidät. Astuttuaan veneeseen Hän meni takaisin.

CPR1642 37. Ja caicki Gadarenin culmacunnan wäki rucoili händä menemän pois heidän tyköns: sillä heidän päällens oli tullut suuri pelco. Nijn hän meni hahten ja palais jällens.

Gr-East

37. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν.

Text Receptus

37. και ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των γαδαρηνων απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις το πλοιον υπεστρεψεν 37. kai erotesan auton apan to plethos tes perichorou ton gadarenon apelthein ap auton oti foβo megalo sυneichonto autos de emβas eis to ploion υpestrepsen

MLV19

37 And all the multitude of the region around the Gadarenes asked him to go away from them, because they were being held by great fear, and he stepped into the ship and returned.

KJV

37. Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

Dk1871

37. Og den hele Mængde af Gadarenernes Land bade ham, at han vilde gaae bort; thi de vare betagne med stor Frygt. Men han traadte i Skibet og vendte tilbage igjen.

KXII

37. Och hele hopen af de Gadareners omliggande bådo honom, att han ville fara ifrå dem; ty dem var en stor räddhåge påkommen. Då steg han till skepps, och for tillbaka igen.

PR1739 37. Ja keik se rahwa-hulk, mis seäl Kadara-rahwa maal ümberkaudo ollid, pallus tedda, et ta piddi nende jurest ärraminnema: sest et suur hirm olli nende peäle tulnud. Ja temma läks laewa, ja läks taggasi.

LT 37. Tada visa gadariečių krašto minia ėmė prašyti, kad Jėzus pasitrauktų nuo jų, nes juos buvo apėmusi didelė baimė. Jis įsėdo į valtį ir grįžo atgal.

Luther1912 37. Und es bat ihn die ganze Menge des umliegenden Landes der Gadarener, daß er von ihnen ginge; denn es war sie eine große Furcht angekommen. Und er trat in das Schiff und wandte wieder um.

Ostervald-Fr 37. Et tous ceux du pays des Gadaréniens le prièrent de se retirer de chez eux; car ils étaient saisis d'une grande crainte. Il entra donc dans la barque pour s'en retourner.

RV'1862 37. Entónces toda la multitud de la tierra de los Gadarenos al derredor le rogaron, que se retirase de ellos; porque tenían gran temor. Y él subiendo en la nave se volvió.

SVV1750 37 En de gehele menigte van het omliggende land der Gadarenen baden Hem, dat Hij van hen wegging; want zij waren met grote vreze bevangen. En Hij, in het schip gegaan zijnde, keerde wederom.

PL1881 37. I prosiło go wszystko mnóstwo onej okolicznej krainy Gadareóczyków, aby odszedł od nich; albowiem ich był wielki

Karoli1908Hu 37. És kéré őt a Gadarénusok körül való tartományok egész sokasága, hogy ő közülök menjen el, mert felette igen

strach ogarnął. A on wstąpiwszy w łódź, wrócił się.

RuSV1876 37 И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объяты были великимстрахом. Он вошел в лодку и возвратился.

FI33/38 38 Ja mies, josta riivaajat olivat lähteneet, pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan. Mutta Jeesus lähetti hänet luotansa sanoen:

Biblia1776 38. Mutta mies, josta perkeleet olivat lähteneet ulos, rukoili häntä, että hän sais olla hänen kanssansa. Mutta Jesus laski hänen pois, sanoen:

UT1548 38. Nin rucoli hende se Mies/ iosta Perkelet olit vloslectenet/ ette hen sais olla henen cansans. Mutta Iesus poislehetti henen/ Ja sanoi/ (Niin rukoili häntä se mies/ josta perkeleet olit uloslähteneet/ että hän saisi olla hänen kanssansa. Mutta Jesus pois

félnek vala: ő pedig beülvén a hajóba, visszatére.

БКуліш 37. І благав Його ввесь народ околиці Гадаринської вийти від них, бо страх великий обняв їх; Він же, ввійшовши в човен, вернув ся.

TKIS 38 Mutta mies, josta riivaajat olivat lähteneet ulos, pyysi Häneltä saada olla Hänen kanssaan. Jeesus lähetti hänet kuitenkin luotaan sanoen:

CPR1642 38. Ja se mies josta Perkelet olit lähtenet rucoili händä että hän sais olla hänen cansans. Mutta Jesus lähetti hänen pois

lähetti hänen/ Ja sanoi/)

Gr-East 38. ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ, ἀφ᾽ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων·

Text Receptus 38. εδεετο δε αυτου ο ανηρ αφ ου εξεληλυθει τα δαιμονια ειναι συν αυτω απελυσεν δε αυτον ο ιησους λεγων 38. edeeto de aυtoυ o aner af oυ ekseleluthei ta daimonia einai sυn aυto apelυsen de aυton o iesoυs legon

MLV19 38 Now the man from whom the demons had gone out of, was beseeching to be together with him. But Jesus dismissed him, saying,

KJV 38. Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

Dk1871 38. Men Manden, af hvem Djævelene vare udfarne, bad ham, at han maatte være hos ham; men Jesus lod ham fare og sagde:

KXII 38. Men mannen, der djeflarna voro utaf farne, bad honom att han måtte blifva när honom. Men Jesus sände honom ifrå sig, sägandes:

PR1739 38. Agga se mees, kellest kurjad waimud ollid wäljaläinud, pallus tedda, et ta piddi sama temma jure jäda; agga Jesus laskis

LT 38. Vyras, iš kurio buvo išėję demonai, prašėsi paliekamas pas Jėzų. Tačiau Jis atleido jį ir paliepė:

tedda ennesest ärra, ja ütles:

Luther1912 38. Es bat ihn aber der Mann, von dem die Teufel ausgefahren waren, daß er bei ihm möchte sein. Aber Jesus ließ ihn von sich und sprach:

Ostervald-Fr 38. Et l'homme duquel les démons étaient sortis, le priait de lui permettre d'être avec lui; mais Jésus le renvoya, en disant:

RV'1862 38. Y aquel hombre, del cual habían salido los demonios, le rogó para estar con él; mas Jesús le despidió, diciendo:

SVV1750 38 En de man, van welken de duivelen uitgevaren waren, bad Hem, dat hij mocht bij Hem zijn. Maar Jezus liet hem van Zich gaan, zeggende:

PL1881 38. I prosił go on mąż, z którego wyszli dyjabli, aby był przy nim; ale go Jezus odprawił, mówiąc:

Karoli1908Hu 38. Kéré pedig őt az az ember, a kiből az ördögök kimentek, hogy ő vele lehessen; de Jézus elbocsátá őt, mondván:

RuSV1876 38 Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобыбыть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав:

БКуліш 38. Благав же Його чоловік, з котрого вийшли біси, щоб бути з Ним; відпустив же його Ісус, глаголючи:

FI33/38 39 Palaja kotiisi ja kerro, kuinka suuria töitä Jumala on sinulle tehnyt. Ja hän meni ja julisti kaikkialla kaupungissa, kuinka

TKIS 39 ”Palaa kotiisi ja kerro, kuinka suuria Jumala on tehnyt sinulle.” Niin hän meni julistaen kaikkialla kaupungissa,

suuria töitä Jeesus oli hänelle tehnyt.

Biblia1776 39. Palaja kotias ja ilmoita, kuinka suuret työt Jumala sinulle teki. Ja hän meni pois ja saarnasi ympäri kaiken kaupungin, kuinka suuret työt Jesus hänelle teki.

UT1548 39. palaia Cotias/ ia sano quinga swret asijat Jumala ombi sinulle tehnyt. Ja hen poismeni/ ia sarnasi ymberi caiken Caupungin/ mitecutakin Iesus oli henelle tehnyt. (palaja kotiasi/ ja sano kuinka suuret asiat Jumala ompi sinulle tehnyt. Ja hän pois meni/ ja saarnasi ympäri kaiken kaupungin/ mitä kutakin Jesus oli hänelle tehnyt.)

Gr-East 39. Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. καὶ ἀπῆλθε καθ᾽ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt."

CPR1642 39. Ja sanoi: palaja cotias ja sano cuinga suuren awun on Jumala sinulle tehnyt. Ja hän meni pois ja saarnais ymbäri caiken Caupungin mitä Jesus oli hänelle tehnyt.

Text Receptus 39. υποστρεφε εις τον οικον σου και διηγου οσα εποιησεν σοι ο θεος και απηλθεν καθ ολην την πολιν κηρυσσων οσα εποιησεν αυτω ο ιησους 39. υpostrefe eis ton oikon sou kai diegou osa epoiesen soi o theos kai apelthen kath olen ten polin kerυsson

osa epoiesen auto o iesous

MLV19 39 Return to your house, and describe how-much God did for you. And he went away, preaching in the whole city how-much Jesus did for him.

KJV 39. Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

Dk1871 39. Vend tilbage til dit Huus og fortæl, hvor store Ting Gud har gjort dig. Og han gik bort og forkyndte igjennem den ganske Stad, hvor store Ting Jesus havde gjort ham.

KXII 39. Gack uti ditt hus igen, och säg utaf, huru stor ting Gud med dig gjort hafver. Och han gick bort, och förkunnade öfver hela staden, huru stor ting Jesus hade gjort med honom.

PR1739 39. Minne omma kotta taggasi, ja rägi ülles, mis sured asjad Jummal sulle on teinud: ja temã läks ärra, ja kulutas keige se liñna läbbi, mis Jesus temmale olli teinud.

LT 39. ‘‘Grįžk namo ir papasakok, kokių didžių dalykų tau padarė Dievas’’. Tuomet jis nuėjo ir skelbė po visą miestą, ką Jėzus jam buvo padaręs.

Luther1912 39. Gehe wieder heim und sage, wie große

Ostervald-Fr 39. Retourne dans ta maison, et raconte

Dinge dir Gott getan hat. Und er ging hin und verkündigte durch die ganze Stadt, wie große Dinge ihm Jesus getan hatte.

RV'1862 39. Vuélvete a tu casa, y cuenta cuán grandes cosas ha hecho Dios contigo. Y él se fué, publicando por toda la ciudad cuán grandes cosas había Jesús hecho con él.

PL1881 39. Wróć się do domu twego, a opowiadaj, jakoć wielkie rzeczy Bóg uczynił. I odszedł, po wszystkiem mieście opowiadając, jako mu wielkie rzeczy Jezus uczynił.

RuSV1876 39 возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедывал по всемугороду, что сотворил ему Иисус.

FI33/38 40 Kun Jeesus palasi, oli kansa häntä vastassa; sillä kaikki odottivat häntä.

les grandes choses que Dieu t'a faites.Il s'en alla donc, publiant par toute la ville tout ce que Jésus avait fait en sa faveur.

SVV1750 39 Keer weder naar uw huis, en vertel, wat grote dingen u God gedaan heeft. En hij ging heen door de gehele stad, verkondigende, wat grote dingen Jezus hem gedaan had.

Karoli1908Hu 39. Térj vissza házadhoz, és beszéld el, mely nagy dolgokat tett az Isten veled. Elméne azért, hirdetvén az egész városban, mely nagy dolgokat cselekedett Jézus ő vele.

БКуліш 39. Вернись до дому твого та розкажи, скільки зробив тобі Господь. І пійшов він по всьому городу, проповідуючи, скільки зробив йому Ісус.

TKIS 40 Jeesuksen palatessa kansa otti Hänet vastaan, sillä kaikki odottivat Häntä.

Biblia1776 40. Ja tapahtui, kuin Jesus palasi, otti kansa hänen vastaan; sillä kaikki odottivat häntä.

UT1548 40. Ja se tapachtui/ Coska Iesus palasi/ rupeis Canssa hende wastan/ Sille ette caiki odhotit hende. (Ja se tapahtui/ Koska Jesus palasi/ rupesi kansa häntä wastaan/ Sillä että kaikki odotit häntä.)

Gr-East 40. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

MLV19 40 Now it happened while* Jesus was returning, the crowd accepted him; for* they were all expecting him. {Mar 5:22-43 & Mat 9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

Dk1871 40. Men det begav sig, der Jesus kom tilbage, kom Folket imod ham; thi de

CPR1642 40. JA tapahtui cosca Jesus palais rupeis Canssa händä wastan: sillä caicki odotit händä:

Text Receptus 40. εγενετο δε εν τω υποστρεψαι τον ιησουν απεδεξατο αυτον ο οχλος ησαν γαρ παντες προσδοκωντες αυτον 40. egeneto de en to υpostrepsai ton iesoυn apedeksato aυton o ochlos esan gar pantes prosdokontes aυton

KJV 40. And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.

KXII 40. Och det begaf sig, då Jesus kom igen, undfick honom folket; ty alle vänte efter

forventede ham alle.

PR1739 40. Agga se sündis, kui Jesus taggasi tulli, wottis rahwas tedda wasto; sest nemmad ootsid tedda keik.

Luther1912 40. Und es begab sich, da Jesus wiederkam, nahm ihn das Volk auf; denn sie warteten alle auf ihn.

RV'1862 40. Y aconteció que volviendo Jesús, la multitud le recibió con gozo; porque todos le esperaban.

PL1881 40. I stało się, gdy się wrócił Jezus, że go przyjął lud; albowiem naó wszyscy oczekiwali.

RuSV1876 40 Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потомучто все ожидали Его.

honom.

LT 40. Grįžtantį Jėzų pasitiko minia, nes visi Jo laukė.

Ostervald-Fr 40. Quand Jésus fut de retour, il fut reçu par une grande multitude; car tous l'attendaient.

SVV1750 40 En het geschiedde, als Jezus wederkeerde, dat Hem de schare ontving; want zij waren allen Hem verwachtende.

Karoli1908Hu 40. És lőn, hogy mikor Jézus visszatért, a nép örömmel fogadá őt; mert mindnyájan várják vala őt.

БКуліш 40. Стало ся ж, як вернувсь Ісус, прийняв Його народ: всї бо дожидали Його.

FI33/38 41 Ja katso, silloin tuli mies, nimeltä Jairus, joka oli synagoogan esimies. Ja hän lankesi Jeesuksen jalkojen juureen ja pyysi häntä tulemaan kotiinsa,

Biblia1776 41. Ja katso, mies tuli, jonka nimi oli Jairus, ja se oli synagogan päämies, ja lankesi Jesuksen jalkain juureen ja rukoili häntä tulemaan huoneesensa.

UT1548 41. Ja catzo/ tuli yxi Mies/ ionga Nimi oli Jairus/ Sinagogan Pämies/ ia langesi Iesusen Jalcain iuren rucolen hende/ menemen henen Honesens/ (Ja katso/ tuli yksi mies/ jonka nimi oli Jairus/ synagogan päämies/ ja lankesi Jesuksen jalkain juureen rukoillen häntä/ menemään hänen huoneeseensa/)

Gr-East 41. καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

TKIS 41 Katso, tuli mies nimeltä Jairus, ja hän oli synagoogan esimies. Heittäytyen Jeesuksen jalkain juureen hän pyysi Häntä tulemaan kotiinsa.

CPR1642 41. Ja cadzo yxi mies tuli jonga nimi oli Jairus Synagogan Päämies ja langeis Jesuxen jalcain juuren ja rucoili händä tuleman hänen huonesens:

Text Receptus 41. και ιδου ηλθεν ανηρ ω ονομα ιαειρος και αυτος αρχων της συναγωγης υπηρχεν και πεσων παρα τους ποδας του ιησου παρεκαλει αυτον εισελθειν εις τον οικον αυτου
41. kai idou elthen aner o onoma iaeiros

kai αυτος archon tes συnagoges υperchen kai peson para τους podas του iesoυ parekalei αυton eiselthein eis ton oikon αυτου

MLV19 41 And behold, a man whose name (was) Jairus came, and he possessed (the office of) ruler of the synagogue, and he fell beside Jesus' feet and was pleading with him to enter into his house;

KJV 41. And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

Dk1871 41. Og see, der kom en Mand, som hedte Jarius, og han var Forstander for Synagogen; og hanfaldt ned for Jesu Fødder og bad ham at komme ind i hans Huus;

KXII 41. Och si, der kom en man, som het Jairus, och var en öfverste för Synagogon; han föll ned för Jesu fötter, bedjandes honom, att han ville gå i hans hus;

PR1739 41. Ja wata, üks mees, Jairus nimmi, tulli, ja temma olli koggodusse-koia üllem, ja temma heitis Jesusse jalge ette mahha, ja pallus tedda ennese kotta tulla:

LT 41. Ir štai atėjo vyras, vardu Jayras, sinagogos vyresnysis. Jis puolė Jėzui po kojų, maldaudamas ateiti į jo namus.

Luther1912 41. Und siehe, da kam ein Mann mit Namen Jairus, der ein Oberster der Schule war, und fiel Jesu zu den Füßen und bat ihn, daß er wollte in sein Haus kommen;

Ostervald-Fr 41. Et voici un homme nommé Jaïrus, qui était chef de la synagogue, vint, et se jetant aux pieds de Jésus, le pria de venir dans sa maison;

RV'1862 41. Y, he aquí, un varón llamado Jairo, el cual también era príncipe de la sinagoga, vino, y cayendo a los piés de Jesús, le rogaba que entrase en su casa;

SVV1750 41 En ziet, er kwam een man, wiens naam was Jairus, en hij was een overste der synagoge; en hij viel aan de voeten van Jezus, en bad Hem, dat Hij in zijn huis wilde komen.

PL1881 41. A oto przyszedł mąż imieniem Jairus, a ten był przełożonym bóżnicy; a przypadłszy do nóg Jezusowych, prosił go, aby wszedł w dom jego.

Karoli1908Hu 41. És ímé eljöve egy ember, kinek Jairus vala neve, ki [12†] a zsinagógának feje volt; és Jézus lábai előtt leesvén, kéré őt, hogy menjen be az ő házába;

RuSV1876 41 И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом,

БКуліш 41. І ось прийшов чоловік, котрому ймя Яір (а сей був старшиною над школою), і, припавши до ніг Ісусові, благав Його, щоб увійшов у господу його.

FI33/38 42 sillä hänellä oli tytär, ainoa lapsi, noin kaksitoistavuotias, ja se oli

TKIS 42 Hänellä oli näet ainoa tytär, noin kaksitoistavuotias, ja tämä oli

kuolemaisillaan. Mutta hänen sinne mennessään väentungos ahdisti häntä.

Biblia1776 42. Sillä hänellä oli ainoa tytär, lähes kahdentoistakymmenen vuotinen, ja se kuoli. Mutta hänen mennessänsä ahdisti kansa häntä.

UT1548 42. Sille henelle oli ainoa Tyter lehes caxitoistakymen Wotinen/ ia se oli colemallans. Ja mennesens Canssa adhistit hende. (Sillä hänellä oli ainoa tytär lähes kaksitoistakymmen wuotinen/ ja se oli kuolemaisillansa. Ja mennessänsä kansa ahdistit häntä.)

Gr-East 42. ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.

kuolemaisillaan. Mutta Hänen mennessään kansanjoukko ahdisti Häntä.

CPR1642 42. Sillä hänellä oli ainoa tytär lähes cahdentoistakymmenen wuotinen joca oli cuolemallans. Ja Canssa ahdisti händä mennes.

Text Receptus 42. οτι θυγατηρ μονογενης ην αυτω ως ετων δωδεκα και αυτη απεθνησκεν εν δε τω υπαγειν αυτον οι οχλοι συνεπνιγον αυτον 42. oti thυgater monogenes en aυto os eton dodeka kai aυte apethnesken en de to υpagein aυton oi ochloi sυnepnigon aυton

MLV19 42 because there was to him an only begotten daughter, approximately twelve years (old), and this one was dying. But while* he was going, the crowds were choking him.

KJV 42. For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

Dk1871 42. Thi han havde en eenbaaren Datter ved tolv Aar gammel, og hun droges med Døden. Men idet han gik, trængte Folket ham.

KXII 42. Ty han hade ena enda dotter, vid tolf åra gammal, och hon begynte själas; men i vägen, vid han gick dit, trängde honom folket.

PR1739 42. Sest temmal olli üks ainus tüttar liggi kahheteistkümne aastane, ja se olli surnud. (Agga, kui temma senna läks, lämmatas rahwas tedda pea ärra.

LT 42. Mat jo vienintelė, dvylikametė dukrelė buvo bemirštanti. Jėzus ėjo iš visų pusių spaudžiamas minios.

Luther1912 42. denn er hatte eine einzige Tochter bei zwölf Jahren, die lag in den letzten Zügen. Und da er hinging, drängte ihn das Volk.

Ostervald-Fr 42. Parce qu'il avait une fille unique, d'environ douze ans, qui se mourait. Et comme Jésus y allait, il était pressé par la foule.

RV'1862 42. Porque una hija única que tenía, como de doce años, se estaba muriendo. Y yendo, le apretaba la gente.

SVV1750 42 Want hij had een enige dochter, van omtrent twaalf jaren, en deze lag op haar sterven. En als Hij heenging, zo

verdrongen Hem de scharen.

PL1881 42. Albowiem miał córkę jedyną około dwunastu lat, która już konała. (A gdy on szedł, cisnął go lud.)

Karoli1908Hu 42. Mert vala néki egy egyetlen leánya, mintegy tizenkét esztendős, és az halálán volt. Mikor pedig ő méne, a sokaság szorongatá őt.

RuSV1876 42 потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его.

БКуліш 42. Бо дочка єдина була в него літ дванайцяти, і та вмирала. Як же йшов Він, народ тиснув ся до Него;

FI33/38 43 Ja siellä oli nainen, joka kaksitoista vuotta oli sairastanut verenjuoksua ja lääkäreille kuluttanut kaiken omaisuutensa, eikä kukaan ollut voinut häntä parantaa.

TKIS 43 Ja oli nainen, jolla oli ollut verenjuoksu kaksitoista vuotta. Hän oli lääkäreille kuluttanut kaiken omaisuutensa kenenkään voimatta häntä parantaa.

Biblia1776 43. Ja yksi vaimo, joka oli punaista tautia kaksitoistakymmentä vuotta sairastanut, ja oli kaiken saatunsa parantajille kuluttanut, ja ei voitu keltään parannettaa;

CPR1642 43. JA yxi waimo joca oli punatautia caxitoistakymmendä wuotta sairastanut ja oli caiken tawarans Läkäreille culuttanut ja ei woitu keldän paratta.

UT1548 43. Ja yxi Waimo/ ioca oli Punatauti caxitoistakymende wootta pitenyt/ se oli

caiki Tauarans Läkeritten päle culuttanut. Ja eikelden woitu paratta/ (Ja yksi waimo/ joka oli punatautia kaksitoista kymmentä wuotta pitänyt/ se oli kaikki tawaransa lääkäritten päälle kuluttanut. Ja ei keltään woitu parattaa/)

Gr-East

43. καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ᾽ οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

Text Receptus

43. και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα ητις εις ιατρους προσαναλωσασα ολον τον βιον ουκ ισχυσεν υπ ουδενος θεραπευθηναι 43. kai gυne oυsa en rυsei aimatos apo eton dodeka etis eis iatroυs prosanalosasa olon ton βion oυk ischυsen υp oυdenos therapeυthenai

MLV19

43 And a woman, having a flowing of blood twelve years, who consumed her whole livelihood upon physicians, was not strong-enough to be healed by anyone.

KJV

43. And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

Dk1871

43. Og en Kvinde, som havde havt Blodfold i tolv Aar, og havde kostet al sin

KXII

43. Och en qvinna, som blodgång hade haft i tolf år, och hade förtärt allt hvad

Formue paa Læger og kunde ikke blive helbredt af Nogen.

PR1739 43. Ja üks naene, kes kaksteistkümmend aastat werre-töwwes olnud, kes keik omma peatoidust arstide kätte olli ärrakullutanud, ja ei woinud ühhegi käest terwist sada,

Luther1912 43. Und ein Weib hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt; die hatte alle ihre Nahrung an die Ärzte gewandt, und konnte von niemand geheilt werden;

RV'1862 43. Y una mujer que tenía flujo de sangre ya hacía doce años, la cual había gastado en médicos toda su hacienda, y de ninguno había podido ser curada,

PL1881 43. A niewiasta, która płynienie krwi cierpiała od lat dwunastu, i wynałożyła była na lekarzy wszystko swoje pożywienie, a nie mogła być od nikogo

hon ägde på läkare, och kunde dock botas af ingom;

LT 43. Viena moteris, dvylika metų serganti kraujoplūdžiu ir išleidusi gydytojams visus savo išteklius, bet jos nė vienas negalėjo pagydyti,

Ostervald-Fr 43. Alors une femme, qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien en médecins, sans avoir pu être guérie par aucun,

SVV1750 43 En een vrouw, die twaalf jaren lang den vloed des bloeds gehad had, welke al haar leeftocht aan medicijnmeesters ten koste gelegd had; en van niemand had kunnen genezen worden,

Karoli1908Hu 43. És egy asszony, ki vérfolyásban volt tizenkét esztendőtől fogva, és bár minden vagyonát az orvosokra költötte, senki meg nem tudta gyógyítani,

uleczona,

RuSV1876 43 И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет,которая, издержав на врачей все имение, ни одним не могла быть вылечена,

БКуліш 43. і одна жінка, бувши в кровотічі років дванайцять, котра, на лїкарів витративши ввесь прожиток, не могла нї від кого вигоїтись,

FI33/38 44 Tämä lähestyi takaapäin ja kosketti hänen vaippansa tupsua, ja heti hänen verenjuoksunsa asettui.

TKIS 44 Takaa lähestyen hän kosketti Hänen vaippansa tupsua; ja heti hänen verenjuoksunsa asettui.

Biblia1776 44. Mutta kuin hän kävi takana ja rupesi hänen vaatteensa palteesen, niin kohta hänen verensä juoksu asettui.

CPR1642 44. Hän käwi tacana ja rupeis hänen waattens paldesen ja cohta hänen werens juoxu asetui.

UT1548 44. hen keui takana/ ia rupeis henen waatteins paltein/ Ja cochta asettui henen werens ioxu. (hän käwi takana/ ja rupes hänen waatteinsa palteen/ Ja kohta asettui hänen werensä juoksu.)

Gr-East 44. προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος

Text Receptus 44. προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου και παραχρημα εστη η ρυσις του αιματος

αὐτῆς.

αυτης 44. proselthousa opisthen epsato tou kraspedou tou imatiou autou kai parachrema este e rusis tou aimatos autes

MLV19 44 She came near, behind him and touched the hem of his garment, and instantly, the flowing of her blood stopped.

KJV 44. Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.

Dk1871 44. hun gik til bagfra og rørte ved Sømmen af hans Klædebon, og strax stilledes hendes Blodflod.

KXII 44. Hon gick bakefter, och tog på hans klädefåll; och straxt stillades hennes blodgång.

PR1739 44. Se tulli temma selja tahha, ja putus temma kue pallistussesse, ja seddamaid löppes temã werre többi ärra.

LT 44. prisiartino iš užpakalio ir prisilietė Jo drabužio apvado. Ir bematant kraujas liovėsi plūdęs.

Luther1912 44. die trat hinzu von hinten und rührte seines Kleides Saum an; und alsobald stand ihr der Blutgang.

Ostervald-Fr 44. S'approchant de lui par-derrière, toucha le bord de son vêtement; et à l'instant, sa perte de sang s'arrêta.

RV'1862 44. Llegándose por detrás tocó el borde de su vestido; y luego se estancó el flujo de su

SVV1750 44 Van achteren tot Hem komende, raakte den zoom Zijns kleeds aan; en

sangre.

PL1881 44. Przystąpiwszy z tyłu, dotknęła się podołka szaty jego, a zarazem się zastanowiło płynienie krwi jej.

RuSV1876 44 подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось.

FI33/38 45 Ja Jeesus sanoi: "Kuka minuun koski?" Mutta kun kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan: "Mestari, väentungos ahdistaa ja pusertaa sinua (ja sinä sanot: 'Kuka minua kosketti?')".

Biblia1776 45. Ja Jesus sanoi: kuka on se, joka minuun rupesi? Mutta kuin he kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka hänen kanssansa olivat: Mestari, kansa ahdistaa ja tunkee sinua, ja sinä sanot: kuka minuun rupesi?

UT1548 45. Ja Iesus sanoi/ Cuca ombi minuun

terstond stelpte de vloed haars bloeds.

Karoli1908Hu 44. Hátulról hozzá járulván, illeté az ő ruhájának peremét; és azonnal elálla vérének folyása.

БКуліш 44. і, приступивши ззаду, приторкнулась до краю одежі Його, й зараз перестала кровотіч її.

TKIS 45 Niin Jeesus sanoi: "Kuka minua kosketti?" Kaikkien kieltäessä sanoi Pietari ja ne jotka olivat hänen kanssaan: "Mestari, kansanjoukko ahdistaa ja pusertaa sinua (ja sinä sanot: 'Kuka minua kosketti?')"

CPR1642 45. Ja Jesus sanoi: cuca on minuun ruwennut? Cosca he caicki kielsit sanoi Petari ja jotca hänen cansans olit: Mestari Canssa ahdista ja tunge sinua ja sinä sanot: cuca minuun rupeis?

ruuenut? Coska he sis caiki kielsit/ sanoi Petari/ ia iotca henen cansans olit/ Mestari/ Canssa sinua ahdista ia tunge/ ia sine sanot/ Cuca minuun rupesi? (Ja Jesus sanoi / Kuka ompi minuun ruwennut? Koska he siisä kaikki kielsit/ sanoi Petari/ ja jotka hänen kanssansa olit/ Mestari/ Kansa sinua ahdistaa ja tunkee/ ja sinä sanot/ Kuka minuun rupesi?)

Gr-East

45. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι καὶ λέγεις τίς ὁ ἁψάμενός μου;

Text Receptus

45. και ειπεν ο ιησους τις ο αψαμενος μου αρνουμενων δε παντων ειπεν ο πετρος και οι μετ αυτου επιστατα οι οχλοι συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν και λεγεις τις ο αψαμενος μου 45. kai eipen o iesous tis o apsamenos mou arnoumenon de panton eipen o petros kai oi met autou epistata oi ochloi sunechousin se kai apothliβousin kai legeis tis o apsamenos mou

MLV19

45 And Jesus said, Who touched my

KJV

45. And Jesus said, Who touched me

(garment)? But (while) all are denying (it), Peter and those with him said, Master*, the crowds are crowding (against) you, and are pressing against (you) and you say, Who touched my (garment)?

When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me

Dk1871 45. Og Jesus sagde: hvo var det, som rørte ved mig? Men der Alle nægtede det, sagde Peter og de, som vare med ham: Mester! Folket trykker og trænger dig, og du siger: hvo var det, som rørte ved mig?

KXII 45. Och Jesus sade: Ho är den, som tog på mig? Då de alle nekade, sade Petrus, och de med honom voro: Mästar, folket tränger dig, och omakar dig, och du säger: Ho tog på mig?

PR1739 45. Ja Jesus ütles: Kes on minnusse putunud? agga kui keik salgasid, ütles Peetrus ja need, kes temma jures ollid: Öppetaja, rahwas tungib sinno peäle ja röhhuwad sind, ja sinna ütled: Kes se on , kes minnusse putunud?

LT 45. Jėzus paklausė: ‘‘Kas mane palietė?‘‘ Visiems besiginant, Petras ir šalia jo esantys tarė: ‘‘Mokytojau, minia Tave spaudžia ir stumia, o Tu klausi: ‘Kas mane palietė?’ ‘‘

Luther1912 45. Und Jesus sprach: Wer hat mich angerührt? Da sie aber alle leugneten, sprach Petrus und die mit ihm waren: Meister, das Volk drängt und drückt dich,

Ostervald-Fr 45. Et Jésus dit: Qui m'a touché?Et comme tous le niaient, Pierre et ceux qui étaient avec lui, dirent: Maître, la foule t'environne et te presse; et tu dis: Qui

und du sprichst: Wer hat mich angerührt?

RV'1862 45. Entónces Jesús dijo: ¿Quién es el que me ha tocado? Y negando todos, dijo Pedro y los que estaban con él: Maestro, la multitud te aprieta y oprime, y dices: ¿Quién es el que me ha tocado?

PL1881 45. I rzekł Jezus: Któż jest, co się mnie dotknął? a gdy się wszyscy zapierali, rzekł Piotr, i ci, którzy z nim byli: Mistrzu! lud cię ciśnie i tłoczy, a ty mówisz: Kto się mnie dotknął?

RuSV1876 45 И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, – и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

FI33/38 46 Mutta Jeesus sanoi: "Joku minuun

m'a touché?

SVV1750 45 En Jezus zeide: Wie is het, die Mij heeft aangeraakt? En als zij het allen miszaakten, zeide Petrus en die met hem waren: Meester, de scharen drukken en verdringen U, en zegt Gij: Wie is het, die Mij aangeraakt heeft?

Karoli1908Hu 45. És monda Jézus: Ki az, a ki engem illete? És mikor mindnyájan tagadták, monda Péter és a kik ő vele valának: Mester, a sokaság nyom és szorongat téged, és azt mondod: Ki az, a ki engem illete?

БКуліш 45. І рече Ісус: Хто приторкнув ся до мене? Як же всї відпирались, сказав Петр і ті, що з Ним: Наставниче, народ товпить ся та тиснеть ся до Тебе, а Ти кажеш: Хто приторкнувсь до мене?

TKIS 46 Mutta Jeesus sanoi: "Joku minua

koski; sillä minä tunsin, että voimaa lähti minusta".

Biblia1776 46. Mutta Jesus sanoi: joku minuun rupesi, sillä minä tunsin voiman minusta lähteneen ulos.

UT1548 46. Nin sanoi Iesus/ Jocu minuun rupes/ Sille mine tunsin auwun minustani vloskieuuen. (Niin sanoi Jesus/ Joku minuun rupesi/ Sillä minä tunsin awun minustani ulos käywän.)

Gr-East 46. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἥψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ᾽ ἐμοῦ.

MLV19 46 But Jesus said, Someone touched me; for* I knew (that) power had gone forth from me.

Dk1871 46. Men Jesus sagde: der rørte Nogen ved mig; thi jeg fornam, at der udgik en Kraft

kosketti, sillä tunsin voimaa lähtevän minusta."

CPR1642 46. Jesus sanoi: cuitengin jocu minuun rupeis: sillä minä tunsin woiman minustani lähtewän.

Text Receptus 46. ο δε ιησους ειπεν ηψατο μου τις εγω γαρ εγνων δυναμιν εξελθουσαν απ εμου 46. o de iesous eipen epsato mou tis ego gar egnon dunamin ekselthousan ap emou

KJV 46. And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

KXII 46. Då sade Jesus: Någor hafver ju tagit på mig; ty jag kände, att kraft gick af

fra mig.

PR1739 46. Agga Jesus ütles: Üks on minnusse putunud: sest ma ollen tunnud, et wäggi minnust on wäljaläinud.

Luther1912 46. Jesus aber sprach: Es hat mich jemand angerührt; denn ich fühle, daß eine Kraft von mir gegangen ist.

RV'1862 46. Y Jesús dijo: Me ha tocado alguien; porque yo he conocido que ha salido virtud de mí.

PL1881 46. I rzekł Jezus: Dotknął się mnie ktoś, bom poznał, że moc ode mnie wyszła.

RuSV1876 46 Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня.

FI33/38 47 Kun nainen näki, ettei hän pysynyt

mig.

LT 46. Bet Jėzus atsakė: ‘‘Mane kažkas palietė, nes Aš pajutau, kad iš manęs išėjo jėga’’.

Ostervald-Fr 46. Mais Jésus dit: Quelqu'un m'a touché; car j'ai senti qu'une vertu est sortie de moi.

SVV1750 46 En Jezus zeide: Iemand heeft Mij aangeraakt; want Ik heb bekend, dat kracht van Mij uitgegaan is.

Karoli1908Hu 46. Jézus pedig monda: Illete engem valaki; mert én észrevettem, hogy erő származék ki tőlem.

БКуліш 46. Ісус же рече: Приторкнув ся до мене хтось; я бо чув, що сила вийшла з мене.

TKIS 47 Nähtyään, ettei ollut salassa, nainen

salassa, tuli hän vavisten, lankesi hänen eteensä ja ilmoitti kaiken kansan kuullen, mistä syystä hän oli koskenut häneen ja kuinka hän oli kohta tullut terveeksi.

Biblia1776 47. Mutta kuin vaimo näki, ettei se salaa ollut, tuli hän vapisten, ja maahan lankesi hänen eteensä, ja julisti kaikelle kansalle, minkä syyn tähden hän oli häneen ruvennut, ja kuinka hän niin äkisti terveeksi tuli.

UT1548 47. Coska sis Waimo näki ettei se sala ollut/ tuli hen wäristen/ ia langeis henen ialcains eten/ ia iulghisti caiken Canssan edhes/ minge syyn tedhen/ hen oli heneen ruuenut/ Ja quinga hen cocta teruexi tuli. (Koska siis waimo näki ettei se salaa ollut/ tuli hän wäristen/ ja lankesi hänen jalkainsa eteen/ ja julkisti kaiken kansan edessä/ minkä syyn tähden/ hän oli häneen ruwennut/ Ja kuinka hän kohta terweeksi tuli.)

Gr-East 47. ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε,

tuli vavisten, heittäytyi Hänen eteensä ja kertoi kaiken kansan edessä, miksi hän kosketti Häntä ja kuinka hän parani heti.

CPR1642 47. Cosca waimo näki ettei se sala ollut tuli hän wäristen ja langeis hänen jalcains eteen ja julisti caikelle Canssalle mingä syyn tähden hän oli häneen ruwennut ja cuinga hän cohta terwexi tuli.

Text Receptus 47. ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν

τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ
δι᾽ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν
αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς
ἰάθη παραχρῆμα.

τρεμουσα ηλθεν και προσπεσουσα
αυτω δι ην αιτιαν ηψατο αυτου
απηγγειλεν αυτω ενωπιον παντος του
λαου και ως ιαθη παραχρημα 47.
idousa de e gυne oti oυk elathen
tremoυsa elthen kai prospesoυsa aυto di
en aitian epsato aυtoυ apeggeilen aυto
enopion pantos toυ laoυ kai os iathe
parachrema

MLV19 47 Now (after) the woman saw that she was not eluding (him), she came trembling, and having fallen down before him, reported to him in the sight of all the people, because of what cause she touched him and how she was healed instantly.

KJV 47. And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

Dk1871 47. Men der Kvinden saae, at det ikke var skjult, kom hun bævede og faldt ned for ham og bekendte for ham i alt Folkets paahør, af hvad Aarsag hun havde rørt ved ham, og hvorledes hun strax var bleven helbredet.

KXII 47. Då qvinnan såg, att det icke var lönligit, kom hon skälfvandes, och föll ned för hans fötter, och förkunnade för allo folkena, för hvad saks skull hon hade tagit på honom, och huruledes hon blef straxt helbregda.

PR1739 47. Agga kui se naene näggi, et ta ei woinud warjule jäda, siis tulli ta wärristes ja heitis temma ette mahha, tunnistas temmale keige rahwa ees ülles, mis asja pärrast temma temmasse olli putunud, ja kuida temma ni kohhe olli terweks sanud.

LT 47. Moteris, matydama, kad neliko nepastebėta, drebėdama prisiartino, parpuolė Jam po kojų ir visų žmonių akivaizdoje papasakojo, kodėl prisilietė ir kaip tuojau pasveiko.

Luther1912 47. Da aber das Weib sah, daß es nicht verborgen war, kam sie mit Zittern und fiel vor ihm nieder und verkündigte vor allem Volk, aus welcher Ursache sie ihn hätte angerührt und wie sie wäre alsbald gesund geworden.

Ostervald-Fr 47. Cette femme voyant que cela ne lui avait point été caché, vint toute tremblante, et se jetant à ses pieds, elle déclara, devant tout le peuple, pour quel sujet elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant.

RV'1862 47. Entónces como la mujer vió que no se escondía, vino temblando, y postrándose delante de él, le declaró delante de todo el pueblo la causa porque le había tocado, y como luego había sido sana.

SVV1750 47 De vrouw nu, ziende, dat zij niet verborgen was, kwam bevende, en voor Hem nedervallende, verklaarde Hem voor al het volk, om wat oorzaak zij Hem aangeraakt had, en hoe zij terstond genezen was.

PL1881 47. A widząc ona niewiasta, że się nie utaiła, ze drżeniem przystąpiła i upadła

Karoli1908Hu 47. Mikor pedig látta az asszony; hogy nem maradt titokban, reszketve előjöve

przed nim, i dlaczego się go dotknęła, powiedziała mu przed wszystkim ludem, i jako zaraz uzdrowiona była.

és előtte leesvén, megjelenté néki az egész sokaság előtt, miért illette őt, és hogy azonnal meggyógyult.

RuSV1876 47 Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причинеприкоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.

БКуліш 47. Бачивши ж жінка, що не втаїть ся, трясучись приступила й, припавши перед Ним, з якої причини приторкнулась до Него, сповістила Його перед усїм народом, і як одужала зараз.

FI33/38 48 Niin hän sanoi hänelle: "(Ole turvallisella mielellä,) tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut; mene rauhaan".

TKIS 48 Niin Hän sanoi hänelle: "(Ole turvallisella mielellä,) tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan."

Biblia1776 48. Mutta hän sanoi hänelle: ole hyvässä turvassa, tyttäreni, sinun uskos on sinua auttanut: mene rauhaan!

CPR1642 48. Mutta hän sanoi hänelle: ole hywäs turwas tyttären sinun uscos on sinua auttanut mene rauhan.

UT1548 48. Mutta hen sanoi henelle/ Ole turuas Tytteren/ sinun vskos ombi sinua autanut/ mene rauhan cansa. (Mutta hän sanoi hänelle/ Ole turwassa tyttäreni/ sinun uskosi ompi sinua auttanut/ mene rauhan kanssa.)

Gr-East

48. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Text Receptus

48. ο δε ειπεν αυτη θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην 48. o de eipen aυte tharsei thυgater e pistis soυ sesoken se poreυoυ eis eirenen

MLV19

48 Now he said to her, Have courage daughter, your faith has cured you; travel in peace.

KJV

48. And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

Dk1871

48. Men han sagde til hende: vær frimodig, min Datter! din Tro har frelst dig; gak bort med Fred!

KXII

48. Då sade han till henne: Var tröst, min dotter, din tro hafver frälst dig; gack med frid.

PR1739

48. Agga ta ütles temmale: Olle julge, tüttar, sinno usk on sind aitnud; minne rahhoga.)

LT

48. Tuomet Jėzus jai tarė: ‘‘Dukra, tavo tikėjimas išgydė tave. Eik rami!’’

Luther1912

48. Er aber sprach zu ihr: Sei getrost, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. Gehe hin mit Frieden!

Ostervald-Fr

48. Et Jésus lui dit: Ma fille, rassure-toi, ta foi t'a guérie; va-t'en en paix.

RV'1862 48. Y él le dijo: Confía, hija, tu fé te ha sanado: vé en paz.

SVV1750 48 En Hij zeide tot haar: Dochter, wees welgemoed, uw geloof heeft u behouden; ga heen in vrede.

PL1881 48. A on jej rzekł: Ufaj, córko! wiara twoja ciebie uzdrowiła; idźże w pokoju.

Karoli1908Hu 48. És ő monda néki: Bízzál leányom, a te hited megtartott [13†] téged; eredj el békességgel!

RuSV1876 48 Он сказал ей: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя; иди с миром.

БКуліш 48. Він же рече їй: Бодрись, дочко: віра твоя спасла тебе; йди з упокоєм.

FI33/38 49 Hänen vielä puhuessaan tuli joku synagoogan esimiehen kotoa ja sanoi: "Tyttäresi on kuollut; älä enää opettajaa vaivaa".

TKIS 49 Hänen vielä puhuessaan tuli joku synagoogan esimiehen kotoa* ja sanoi (hänelle): "Tyttäresi on kuollut. Älä [enää] vaivaa opettajaa."

Biblia1776 49. Kuin hän vielä puhui, tuli yksi synagogan päämiehiltä, sanoen hänelle: sinun tyttäres on kuollut: älä Mestaria vaivaa.

CPR1642 49. COsca hän wielä puhui tuli yxi Synagogan Päämiehen huonest sanoden: sinun tyttäres on cuollut älä Mestarita waiwa.

UT1548 49. Coska hen wiele puhui/ tuli yxi Sinagogan Pämiehen honest/ sanoden henelle/ Sinun Tytteres on coollu ele Mestarita waiwa. (Koska hän wielä puhui/

tuli yks synagogan päämiehen huoneesta/ sanoen hänelle/ Sinun tyttäresi on kuollut älä Mestaria waiwaa.)

Gr-East

49. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

Text Receptus

49. ετι αυτου λαλουντος ερχεται τις παρα του αρχισυναγωγου λεγων αυτω οτι τεθνηκεν η θυγατηρ σου μη σκυλλε τον διδασκαλον 49. eti autou lalountos erchetai tis para tou archisunagogou legon auto oti tethneken e thugater sou me skulle ton didaskalon

MLV19

49 (While) still speaking, someone from the ruler of the synagogue’s (house) comes, saying, Your daughter has died; do not bother the Teacher.

KJV

49. While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

Dk1871

49. Der han endnu talede, kom En fra Synagogeforstanderens Huus og sagde til ham: din Datter er død; umag ikke Mesteren.

KXII

49. Vid han ännu talade, kom en utaf öfverstans hus för Synagogon, sägandes till honom: Din dotter är död; gör icke Mästaren omak.

PR1739 49. Kui temma alles räkis, tulli üks selle koggodusse koia-üllema perrest, ja ütles temmale: Sinno tüttar on surnud, ärra te öppetajale waewa.

LT 49. Jam tebekalbant, atėjo kažkas iš sinagogos vyresniojo namų ir tam pranešė: ‘‘Tavo duktė numirė. Nebevargink Mokytojo’’.

Luther1912 49. Da er noch redete, kam einer vom Gesinde des Obersten der Schule und sprach zu ihm: Deine Tochter ist gestorben; bemühe den Meister nicht.

Ostervald-Fr 49. Comme il parlait encore, quelqu'un vint de chez le chef de la synagogue, qui lui dit: Ta fille est morte; ne fatigue pas le Maître.

RV'1862 49. Estando aun él hablando, vino uno de casa del príncipe de la sinagoga a decirle: Tu hija es muerta: no des trabajo al Maestro.

SVV1750 49 Als Hij nog sprak, kwam er een van het huis des oversten der synagoge, zeggende tot hem: Uw dochter is gestorven; zijt den Meester niet moeielijk.

PL1881 49. A gdy on to jeszcze mówił, przyszedł niektóry od przełożonego bóżnicy, powiadając mu: Iż umarła córka twoja, nie trudź Nauczyciela.

Karoli1908Hu 49. Mikor még a szó szájában vala, eljöve egy ember a zsinagóga fejének házától, mondván néki: Meghalt a leányod; ne fáraszd a Mestert!

RuSV1876 49 Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла;

БКуліш 49. Ще Він промовляв, приходить один від шкільного старшини, кажучи Йому: Вмерла дочка твоя; не

неутруждай Учителя.

труди учителя.

FI33/38 50 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi hänelle: "Älä pelkää; usko ainoastaan, niin hän paranee".

TKIS 50 Kuultuaan tämän Jeesus lausui hänelle (sanoen): "Älä pelkää. Usko ainoastaan, niin hän paranee."

Biblia1776 50. Vaan kuin Jesus sen kuuli, vastasi hän häntä, sanoen: älä pelkää: usko ainoastaan, niin hän paranee.

CPR1642 50. Cosca Jesus tämän cuuli sanoi hän lapsen Isälle: älä pelkä: usco ainoastans nijn hän parane.

UT1548 50. Coska nyt Iesus cwli temen sanan/ sanoi hen Pican Iselle/ Ele pelke. Usko waiwoin/ nin hen parane. (Koska nyt Jesus kuuli tämän sanan/ sanoi hän piian isälle/ Älä pelkää. Usko waiwoin/ niin hän paranee.)

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται.

Text Receptus 50. ο δε ιησους ακουσας απεκριθη αυτω λεγων μη φοβου μονον πιστευε και σωθησεται 50. o de iesous akousas apekrithe auto legon me foβou monon pisteue kai sothesetai

MLV19 50 But Jesus having heard it, answered

KJV 50. But when Jesus heard it, he

him, saying, Do not fear. Only believe and she will be cured.

Dk1871 50. Men der Jesus det hørte, svarede han ham og sagde: frygt ikke; tro ikkun, saa skal hun blive frelst.

PR1739 50. Agga kui Jesus sedda kulis, wastas ta temmale ja ütles: Ärra karda, ussu agga, siis peab temma abbi sama;

Luther1912 50. Da aber Jesus das hörte, antwortete er ihm und sprach: Fürchte dich nicht, glaube nur, so wird sie gesund!

RV'1862 50. Y oyéndolo Jesús, le respondió, diciendo: No temas: cree solamente, y será sana.

PL1881 50. Ale Jezus usłyszawszy to, odpowiedział mu, mówiąc: Nie bój się, tylko wierz, a będzie uzdrowiona.

answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

KXII 50. Då Jesus hörde det ordet, sade han till pigones fader: Räds intet; utan tro allenast, och hon varder helbregda.

LT 50. Tai išgirdęs, Jėzus tarė: ‘‘Nebijok, tik tikėk, ir ji bus išgelbėta’’.

Ostervald-Fr 50. Mais Jésus, l'ayant entendu, dit à Jaïrus: Ne crains point; crois seulement, et elle sera guérie.

SVV1750 50 Maar Jezus, dat horende, antwoordde hem, zeggende: Vrees niet, geloof alleenlijk, en zij zal behouden worden.

Karoli1908Hu 50. Jézus pedig mikor ezt hallotta, felele néki, mondván: Ne félj; csak higyj, és megtartatik.

RuSV1876 50 Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет.

БКуліш 50. Ісус же, почувши, озвав ся до него, глаголючи: Не бій ся; тільки віруй, то й спасеть ся.

FI33/38 51 Ja kun hän tuli taloon, ei hän sallinut kenenkään muun käydä sisälle kanssaan kuin Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin.

TKIS 51 Mutta tultuaan taloon Hän ei sallinut kenenkään astua sisälle [kanssaan] paitsi Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin.

Biblia1776 51. Mutta kuin hän huoneesen tuli sisälle; niin ei hän sallinut ketään tulla sisälle, vaan Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, ja sen lapsen isän ja äidin.

CPR1642 51. Mutta cuin hän huonesen tuli nijn ei hän sallinnut ketän sinne tuleman cansans waan Petarin ja Jacobuxen ja Johannexen ja sen lapsen Isän ja äitin.

UT1548 51. Mutta quin hen Honesen tuli/ ei hen sallinut keten sisellekieudhe cansans/ waan Petarin ia Jacobin ia Johannesen/ Ja sen Pican Isen ia Eitin. (Mutta kuin hän huoneeseen tuli/ ei hän sallinut ketään sisälle käydä kanssansa/ waan Petarin ja Jakobin ja Johanneksen/ Ja sen piian isän ja äidin.)

Gr-East 51. ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ Πέτρον καὶ

Text Receptus 51. εισελθων δε εις την οικιαν ουκ αφηκεν εισελθειν ουδενα ει μη πετρον

Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.

και ιακωβον και ιωαννην και τον πατερα της παιδος και την μητερα 51. eiselthon de eis ten oikian ουκ afeken eiselthein ουδενα ei me petron kai iakoβon kai ioannen kai ton patera tes paidos kai ten metera

MLV19 51 Now (after) he came into the house, he allowed no one to enter (it), except Peter and John and James, and the father and the mother of the child.

KJV 51. And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

Dk1871 51. Men der han kom i Huset, lod han han Ingen gaae ind uden Peter og Jakob og Johannes og Pigens Fader og Moder.

KXII 51. Då han kom i huset, stadde han ingom ingå med sig, utan Petrum, Jacobum och Johannem, och fadren och modren till pigona.

PR1739 51. Agga kui ta kotta sai, ei lasknud temma keddagi sisse miñna, kui agga Peetrust ja Jakobust ja Joannest, ja se lapse issa ja emma.

LT 51. Atėjęs į namus, Jis neleido su savimi įeiti niekam, tik Petrui, Jonui, Jokūbui ir mergaitės tėvui bei motinai.

Luther1912 51. Da er aber in das Haus kam, ließ er niemand hineingehen denn Petrus und Jakobus und Johannes und des Kindes Vater und Mutter.

RV'1862 51. Y entrado en casa, no dejó entrar a nadie, sino a Pedro, y a Santiago, y a Juan, y al padre y a la madre de la jóven.

PL1881 51. A wszedłszy w dom, nie dopuścił z sobą wnijść nikomu, tylko Piotrowi, i Jakóbowi, i Janowi, i ojcu i matce onej dzieweczki.

RuSV1876 51 Придя же в дом, не позволил войтиникому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери.

FI33/38 52 Ja kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää itkekö, sillä hän ei ole kuollut, vaan nukkuu".

Biblia1776 52. Ja he kaikki itkivät ja parkuivat häntä. Vaan hän sanoi: älkäät itkekö: ei hän ole

Ostervald-Fr 51. Et quand il fut arrivé dans la maison, il ne laissa entrer personne que Pierre, Jacques et Jean, et le père et la mère de la fille.

SVV1750 51 En als Hij in het huis kwam, liet Hij niemand inkomen, dan Petrus, en Jakobus, en Johannes, en den vader en de moeder des kinds.

Karoli1908Hu 51. Bemenvén pedig a házba, senkit nem bocsáta be, csak Pétert, Jakabot, Jánost és a leányzó atyját és anyját.

БКуліш 51. Увійшовши ж у господу, не пустив увійти нікого, тільки Петра, та Якова, та Йоана, та батька дитини й матїр.

TKIS 52 Ja kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä*. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää itkekö, [sillä] hän ei ole kuollut, vaan nukkuu."

CPR1642 52. Ja he caicki itkit ja parguit händä. Nijn hän sanoi: älkät itkekö ei hän ole

kuollut, vaan makaa.

UT1548 52. Caiki he idkit ia parghuit hende. Nin hen sanoi/ Elkette idkekö/ ei ole Pica coollut wan maka. (Kaikki he itkit ja parkuit häntä. Niin hän sanoi/ Älkäätte itkekö/ ei ole piika kuollut waan makaa.)

cuollut waan maca.

Gr-East 52. ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπε· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.

Text Receptus 52. εκλαιον δε παντες και εκοπτοντο αυτην ο δε ειπεν μη κλαιετε ουκ απεθανεν αλλα καθευδει 52. eklaion de pantes kai ekoptonto auten o de eipen me klaiete ouk apethanen alla katheudei

MLV19 52 Now all were weeping and grieving her. But he said, Do° not weep; she is not dead, but is sleeping.

KJV 52. And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

Dk1871 52. Men de græd alle og holdt Veeklage over hende; men han sagde græder ikke; hun er ikke død, men sover.

KXII 52. Men de greto alle, och jämrade sig öfver henne. Då sade han: Gråter icke; pigan är icke död, men hon sofver.

PR1739 52. Agga keik nutsid ja kaebasid tedda; agga temma ütles: Ärge nutke mitte, ta ep olle mitte surnud, waid ta maggab.

LT 52. Visi verkė ir apraudojo ją. Bet Jis tarė: ‘‘Neverkite! Mergaitė nemirė, o tik miega’’.

Luther1912 52. Sie weinten aber alle und klagten um sie. Er aber sprach: Weinet nicht, sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft.

Ostervald-Fr 52. Et tous pleuraient et se lamentaient à cause d'elle; mais il dit: Ne pleurez point; elle n'est pas morte, mais elle dort.

RV'1862 52. Y lloraban todos, y la plañían. Y él dijo: No lloréis: no es muerta, mas duerme.

SVV1750 52 En zij schreiden allen, en maakten misbaar over hetzelve. En Hij zeide: Schreit niet; zij is niet gestorven; maar zij slaapt.

PL1881 52. A płakali wszyscy, i narzekali nad nią. Ale on rzekł: Nie płaczcież! Nie umarłać, ale śpi.

Karoli1908Hu 52. Sírának pedig mindnyájan, és gyászolák azt; ő pedig monda: Ne sírjatok; nem halt meg, hanem aluszik.

RuSV1876 52 Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит.

БКуліш 52. Плакали ж усї й голосили по нїй; Він же рече: Не плачте; не вмерла, а спить.

FI33/38 53 Niin he nauroivat häntä, tietäen tytön

TKIS 53 Niin he nauroivat Hänelle, koska

kuolleeksi.

Biblia1776 53. Ja he nauroivat häntä, tietäen, että se kuollut oli.

UT1548 53. Ja he nauroit hende/ tieten ette hen coollut oli. (Ja he nauroit häntä/ tietäen että hän kuollut oli.)

Gr-East 53. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

MLV19 53 And they were laughing at him, knowing that she was dead.

Dk1871 53. Og de beloe ham; thi de vidste, at hun var død.

PR1739 53. Ja nemmad naersid tedda, sest nemmad teädsid, et ta olli surnud.

Luther1912 53. Und sie verlachten ihn, wußten wohl, daß sie gestorben war.

tiesivät tytön* kuolleen.

CPR1642 53. Ja he nauroit händä tieten että hän cuollut oli.

Text Receptus 53. και κατεγελων αυτου ειδοτες οτι απεθανεν 53. kai kategelon autou eidotes oti apethanen

KJV 53. And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

KXII 53. Då gjorde de spe af honom, väl vetande att hon var död.

LT 53. Jie šaipėsi iš Jo, žinodami, kad ji mirusi.

Ostervald-Fr 53. Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte.

RV'1862 53. Y hacían burla de él, sabiendo que estaba muerta.

SVV1750 53 En zij belachten Hem, wetende, dat zij gestorven was.

PL1881 53. I naśmiewali się z niego, wiedząc, iż była umarła.

Karoli1908Hu 53. És kineveték őt, tudván, hogy meghalt.

RuSV1876 53 И смеялись над Ним, зная, что она умерла.

БКуліш 53. І сьміялись вони з Него, знаючи, що вмерла.

FI33/38 54 Mutta hän (ajoi kaikki ulos. Sitten Hän) tarttui hänen käteensä ja huusi sanoen: "Lapsi, nouse!"

TKIS 54 Mutta Hän (lähetti kaikki ulos. Sitten Hän) tarttui hänen käteensä ja huusi sanoen: "Lapsi, herää!"

Biblia1776 54. Niin hän ajoi kaikki ulos, rupesi hänen käteensä ja huusi, sanoen: piikainen, nouse ylös!

CPR1642 54. Nijn hän ajoi caicki ulos rupeis hänen kätens ja huusi sanoden: Pijca nouse ylös.

UT1548 54. Nin hen caiki vlosaijoi/ rupesi henen kätens/ hwsi sanoden/ Pica ylesnouse. (Niin hän kaikki ulosajoi/ rupesi hänen käteensä/ huusi sanoen/ Piika ylös nouse.)

Gr-East 54. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε

Text Receptus 54. αυτος δε εκβαλων εξω παντας και κρατησας της χειρος αυτης εφωνησεν

λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου.

λεγων η παις εγειρου 54. αυτος de ekβalon ekso pantas kai kratesas tes cheiros αυτes efonesen legon e pais egeirou

MLV19 54 But he himself, having cast everyone outside and having taking-hold of her hand, shouted, saying, Child, arise.

KJV 54. And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

Dk1871 54. Men han drev dem alle ud, og tog fat paa hendes Haand og raabte og sagde: Pige, staa op!

KXII 54. Men han dref dem alla ut, och tog henne vid handena, och ropade, sägandes: Piga, statt upp.

PR1739 54. Agga temma aias keik wälja, ja hakkas ta kätte kinni, ja hüdis ja ütles: Tüttarlaps, touse ülles.

LT 54. Bet Jėzus juos visus išvarė, ir, paėmęs ją už rankos, sušuko: ‘‘Mergaite, kelkis!’’

Luther1912 54. Er aber trieb sie alle hinaus, nahm sie bei der Hand und rief und sprach: Kind, stehe auf!

Ostervald-Fr 54. Mais, les ayant tous fait sortir, il la prit par la main, et il cria: Enfant, lève-toi.

RV'1862 54. Y él, echados todos fuera, y trabándola de la mano, clamó, diciendo: Jóven,

SVV1750 54 Maar als Hij ze allen uitgedreven had, greep Hij haar hand en riep,

levántate.

zeggende: Kind, sta op!

PL1881 54. A on wygnawszy precz wszystkich, i ująwszy ją za rękę, zawołał, mówiąc: Dzieweczko, wstaó!

Karoli1908Hu 54. Ő pedig mindenkit kiküldvén, és a leányzó kezét megfogván, kiálta, mondván: Leányzó, kelj fel!

RuSV1876 54 Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань.

БКуліш 54. Він же, випровадивши надвір усїх, і взявши за руку її, покликнув, глаголючи: Дївчинко, встань.

FI33/38 55 Niin hänen henkensä palasi, ja hän nousi heti ylös; ja Jeesus käski antaa hänelle syötävää.

TKIS 55 Niin hänen henkensä palasi, ja hän nousi heti. Ja Jeesus* käski antaa hänelle syötävää.

Biblia1776 55. Ja hänen henkensä palasi, ja hän kohta nousi ylös. Ja käski hänelle antaa ruokaa.

CPR1642 55. Ja hänen hengens palais ja cohta ylösnousi. Ja hän käski hänelle anda ruoca. Ja hänen wanhemmans hämmästyit. Mutta hän haasti heitä kellengän sanomast mitä siellä tapahtunut oli.

UT1548 55. Ja henen Hengens palasi/ Ja se cocta ylesnousi. Ja hen käski annetta henelle Roca. Ja henen Wanhemans hemmestuit.

Mutta hen haastoi heite/ ettei he kellengen sanoisi mite sielle tapachtunut oli. (Ja hänen henkensä palasi/ Ja se kohta ylös nousi. Ja hän käski annettaa hänelle ruokaa. Ja hänen wanhempansa hämmästyit. Mutta hän haastoi heitä/ ettei he kellekään sanoisi mitä siellä tapahtunut oli.)

Gr-East

55. καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

Text Receptus

55. και επεστρεψεν το πνευμα αυτης και ανεστη παραχρημα και διεταξεν αυτη δοθηναι φαγειν 55. kai epestrepsen to pneuma autes kai aneste parachrema kai dietaksen aute dothenai fagein

MLV19

55 And her spirit returned, and she rose* up instantly, and he commanded that (something) be given to her to eat.

KJV

55. And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

Dk1871

55. Og hendes Aand kom igjen, og hun stod strax op; og han befoel, at han skulde give hende at æde.

KXII

55. Och hennes ande kom igen, och hon stod straxt upp; och han böd gifva henne mat.

PR1739 55. Ja temma hing tulli jälle, ja temma tousis seddamaid ülles, ja ta käskis temmale süa anda.

LT 55. Jos dvasia sugrįžo, ir ji tuojau atsikėlė. Jėzus liepė duoti jai valgyti.

Luther1912 55. Und ihr Geist kam wieder, und sie stand alsobald auf. Und er befahl, man sollte ihr zu essen geben.

Ostervald-Fr 55. Et son esprit revint; elle se leva à l'instant, et il commanda qu'on lui donnât à manger.

RV'1862 55. Entónces su espíritu volvió, y se levantó luego; y él mandó que le diesen de comer.

SVV1750 55 En haar geest keerde weder, en zij is terstond opgestaan; en Hij gebood, dat men haar te eten geven zoude.

PL1881 55. I wrócił się duch jej; i wstała zaraz; i rozkazał, aby jej jeść dano.

Karoli1908Hu 55. És visszatére annak lelke, és azonnal fölkele; és ő parancsolá, hogy adjanak néki enni.

RuSV1876 55 И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.

БКуліш 55. І вернув ся дух її, і встала зараз; і звелїв їй дати їсти.

FI33/38 56 Ja hänen vanhempansa hämmästyivät; mutta Jeesus kielsi heitä kenellekään sanomasta, mitä oli tapahtunut.

TKIS 56 Niin hänen vanhempansa hämmästyivät. Mutta Hän kielsi heitä kenellekään kertomasta tapahtunutta.

Biblia1776 56. Ja hänen vanhempansa hämmästyivät: mutta hän haastoi heitä kellekään sanomasta sitä mikä tapahtui.

CPR1642

Gr-East 56. καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

Text Receptus 56. και εξεστησαν οι γονεις αυτης ο δε παρηγγειλεν αυτοις μηδενι ειπειν το γεγονος 56. kai eksestesan oi goneis autes o de pareggeilen autois medeni eipein to gegonos

MLV19 56 Now her parents were astonished, but he commanded them to tell no one what had happened.

KJV 56. And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

Dk1871 56. Og hendes Forældre bleve saare forfærdede; men han bød dem, at de ikke skulde sige Nogen det, som var skeet.

KXII 56. Och hennes föräldrar förskräcktes. Men han böd dem, att de ingom säga skulle, hvad der skedt var.

PR1739 56. Ja temma wannemad ehmatasid ärra; agga temma kelis neid ei ühhelegi sedda räkimast, mis olli sündinud.

LT 56. Jos tėvai be galo stebėjosi, o Jis įsakė niekam nesakyti, kas buvo įvykę.

Luther1912 56. Und ihre Eltern entsetzten sich. Er aber gebot ihnen, daß sie niemand sagten, was geschehen war.

RV'1862 56. Y sus padres estaban fuera de sí: a los cuales él mandó, que a nadie dijesen lo que había sido hecho.

PL1881 56. I zdumieli się rodzice jej. A on im zakazał, aby nikomu nie powiadali tego, co się było stało.

RuSV1876 56 И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

9 luku

17 Pietari tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi 18 – 20 Jeesus puhuu tulevasta kärsimisestään 21,22 ja kehoittaa kaikkia seuraamaan häntä 23 – 27, hänen kirkastumisensa 28 – 36, hän parantaa riivatun miehen 37 – 43, puhuu uudestaan kärsimisestään 43 – 45, neuvoo karttamaan

Ostervald-Fr 56. Et ses parents furent tout étonnés; mais il leur défendit de dire à personne ce qui était arrivé.

SVV1750 56 En haar ouders ontzetten zich; en Hij beval hun, dat zij niemand zouden zeggen hetgeen geschied was.

Karoli1908Hu 56. És elálmélkodának annak szülei; ő pedig megparancsolá, hogy senkinek ne mondják, a mi történt.

БКуліш 56. І дивувались родителї її; Він же заповів їм нїкому не казати, що сталось.

ylpeyttä ja suvaitsematonta intoa 46 – 50, lähtee vaeltamaan Jerusalemia kohti 51 – 56 ja antaa vielä neuvoja, miten häntä on seurattava 57 – 62. (V. – 6vert. Matt.10:1, 7 – 14 Mark.6:7 – 13.)

FI33/38 1 Niin hän kutsui kokoon ne kaksitoista ja antoi heille voiman ja vallan kaikkia riivaajia vastaan ja voiman parantaa tauteja.

Biblia1776 1. Mutta hän kutsui kokoon kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja antoi heille voiman ja vallan kaikkein perkeleiden ylitse, ja taudit parantaa,

UT1548 1. SItte ychten cutzui Iesus ne Caxitoistakymende/ ia annoi heille wäen ia wallan caikein Perkelitten päle/ Ja ette he Taudhit mös para'naisit/ (Sitten yhteen kutsui Jesus ne kaksitoista kymmentä/ ja antoi heille wäen ja wallan kaikkein perkeleitten päälle/ Ja että he taudit myös parantaisit/)

TKIS 1 Kutsuttuaan kokoon ne kaksitoista (opetuslastaan) Hän antoi heille voiman ja vallan kaikkia riivaajia vastaan ja tautien parantamista varten.

CPR1642 1. SIjtte cudzui Jesus cocon ne caxitoistakymmendä Opetuslastans ja andoi heille wäen ja wallan caickein Perkeleitten päälle ja että he myös taudit parannaisit:

Gr-East

1. Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν·

Text Receptus

1. συγκαλεσαμενος δε τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις δυναμιν και εξουσιαν επι παντα τα δαιμονια και νοσους θεραπευειν 1. svgkalesamenos de tovs dodeka mathetas avtov edoken avtois dvnamin kai eksovsian epi panta ta daimonia kai nosovs therapevein

MLV19

1 {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6 Third circuit of Galilee.} Now having called the twelve together, he gave them power and authority over all demons and to heal diseases.

KJV

1. Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

Dk1871

1. Men han kaldte sine tolv Disciple tilsammen og gav dem Magt og Myndighed over alle Djævle og til at helbrede Sygdomme,

KXII

1. Sedan kallade Jesus tillhopa de tolf, och gaf dem magt och våld öfver alla djeflar, och att de sjukdomar bota kunde;

PR1739

1. Agga temm̃a kutsus ommad kaksteistkümm̃end jüngrit kokko, ja andis neile wägge ja melewalda keikide kurja

LT

1. Sukvietęs dvylika savo mokinių, Jėzus davė jiems jėgą ir valdžią prieš visus demonus ir gydyti ligoms.

waimude ülle, ja többesid parrata,

Luther1912 1. Er forderte aber die Zwölf zusammen und gab ihnen Gewalt und Macht über alle Teufel und daß sie Seuchen heilen konnten,

Ostervald-Fr 1. Ayant assemblé ses douze disciples, Jésus leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et le pouvoir de guérir les maladies.

RV'1862 1. Y JUNTANDO sus doce discípu- los, les dió virtud y potestad sobre todos los demonios, y que sanasen enfermedades.

SVV1750 1 En Zijn twaalf discipelen samengeroepen hebbende, gaf Hij hun kracht en macht over al de duivelen, en om ziekten te genezen.

PL1881 1. A zwoławszy Jezus dwunastu uczniów swoich, dał im moc i władzę nad wszystkimi dyjabły, i aby uzdrawiali choroby.

Karoli1908Hu 1. Minekutána pedig [1†] összehívta Jézus az ő tizenkét tanítványát, ada nékik erőt és hatalmat minden ördögök ellen, és betegségek gyógyítására.

RuSV1876 1 Созвав же двенадцать, дал силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней,

БКуліш 1. Скликавши ж дванайцятьох учеників своїх, дав їм силу й власть над усіма бісами, й недуги сціляти.

FI33/38 2 Ja hän lähetti heidät julistamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.

TKIS 2 Sitten Hän lähetti heidät julistamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan

Biblia1776 2. Ja lähetti heitä saarnaamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.

UT1548 2. Ja vloslehetti heijet sarnaman Jumalan Waldakunda/ ia parandaman Sairaita. (Ja ulos lähetti heidän saarnaaman Jumalan waltakuntaa/ ja parantamaan sairaita.)

CPR1642 sairaita. 2. Ja lähetti heitä saarnaman Jumalan waldacunda ja parandaman sairaita.

Gr-East 2. καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας,

Text Receptus 2. και απεστειλεν αυτους κηρυσσειν την βασιλειαν του θεου και ιασθαι τους ασθενουντας 2. kai apesteilen aυtoυs kerussein ten βasileian toυ theoυ kai iasthai toυs asthenoυntas

MLV19 2 And he sent them forth to preach the kingdom of God and to heal those who are sick.

KJV 2. And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

Dk1871 2. og sendte dem ud at prædike Guds Rige og at helbrede de Syge.

KXII 2. Och sände dem ut till att predika Guds rike, och göra de sjuka helbregda;

PR1739 2. Ja läkkitas neid wälja kulutama Jumãla

LT 2. Po to išsiuntė juos skelbti Dievo

riki, ja haigid terweks teggema,

Luther1912 2. und sandte sie aus, zu predigen das Reich Gottes und zu heilen die Kranken.

RV'1862 2. Y los envió a que predicasen el reino de Dios, y que sanasen los enfermos.

PL1881 2. I rozesłał je, żeby kazali królestwo Boże, i uzdrawiali niemocne.

RuSV1876 2 и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных.

FI33/38 3 Ja hän sanoi heille: "Älkää ottako mitään matkalle, ei sauvaa, ei laukkua, ei leipää, ei rahaa, älköön myös kenelläkään olko kahta ihokasta.

Biblia1776 3. Ja sanoi heille: älkäät ottako mitään myötänne tielle, ei sauvoja, eikä myös säkkiä, eikä leipää, eikä rahaa: älkää myös

karalystės ir gydyti ligonių.

Ostervald-Fr 2. Et il les envoya annoncer le royaume de Dieu, et guérir les malades.

SVV1750 2 En Hij zond hen heen, om te prediken het Koninkrijk Gods, en de kranken gezond te maken.

Karoli1908Hu 2. És elküldé őket, hogy prédikálják az Isten országát, és betegeket gyógyítsanak.

БКуліш 2. І післав їх проповідувати царство Боже та оздоровлювати недужих.

TKIS 3 Hän sanoi heille: "Älkää ottako mitään matkalle, ei sauvaa, ei laukkua, ei leipää, ei rahaa, älköönkä kellään olko kahta ihokasta."

CPR1642 3. Ja sanoi heille: älkät ottaco mitän myötän tielle ei sauwa ei lauckua ei leipä eikä raha älkät myös cahta hametta

kahta hametta pitäkö.

UT1548 3. Ja sanoi heiden tygens/ Elket ottaco miteken möten Tiehen/ eike Sauua/ eike Prentzeli/ eike Leipä/ eike peningit/ Elket mös cachta Hamecht pitekö. (Ja sanoi heidän tykönsä/ Älkäät ottako mitäkään myöten tiehen/ eikä sauwaa/ eikä prentzeliä/ eikä leipää/ eikä penningit/ Älkäät myös kahta hamet pitäkö)

pitäkö.

Gr-East 3. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδους μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.

Text Receptus 3. και ειπεν προς αυτους μηδεν αιρετε εις την οδον μητε ραβδους μητε πηραν μητε αρτον μητε αργυριον μητε ανα δυο χιτωνας εχειν 3. kai eipen pros autous meden airete eis ten odon mete raβdous mete peran mete arton mete argurion mete ana duo chitonas echein

MLV19 3 And he said to them, Take° nothing *for your° journey, neither staffs, nor knapsack, nor bread, nor silver; nor to have two tunics apiece.

KJV 3. And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

Dk1871 3. Og han sagde til dem: tager Intet med paa Veien, hverken stave, ei heller Taske, ei heller Brød, ei heller Penge, ei heller skal hver have to Kjortler.

KXII 3. Och sade till dem: Tager intet med eder till vägs, icke käpp, eller skräppo, icke bröd, icke penningar; hafver ej heller två kjortlar.

PR1739 3. Ja ütles nende wasto: Ärge wotke ühtegi tee peäle, ei keppisid, egga pauna, ei leiba, egga höbbe-rahha; ei pea ühhelegi kaks kube ollema.

LT 3. Jis pasakė jiems: ‘‘Nieko neimkite kelionei: nei lazdos, nei krepšio, nei duonos, nei pinigų. Neturėkite nė dviejų tunikų.

Luther1912 3. Und sprach zu ihnen: Ihr sollt nichts mit euch nehmen auf den Weg, weder Stab noch Tasche noch Brot noch Geld; es soll auch einer nicht zwei Röcke haben.

Ostervald-Fr 3. Et il leur dit: Ne portez rien pour le chemin, ni bâtons, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez pas deux habits.

RV'1862 3. Y les dijo: No toméis nada para el camino, ni bordones, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni tengáis dos vestidos.

SVV1750 3 En Hij zeide tot hen: Neemt niets mede tot den weg, noch staven, noch male, noch brood, noch geld; noch iemand van u zal twee rokken hebben.

PL1881 3. Tedy rzekł do nich: Nie bierzcie nic na drogę, ani laski, ani taistry, ani chleba, ani pieniędzy, ani dwóch sukien miejcie.

Karoli1908Hu 3. És monda nékik: Semmit [2†] az útra ne vigyetek, se pálczákat, se táskát, se kenyeret, se pénzt; se két-két ruhátok ne legyen.

RuSV1876 3 И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды;

БКуліш 3. І рече до них: Нїчого не беріть на дорогу, нї палицї, нї торбини, нї хлїба, нї срібла, анї по дві одежинї майте.

FI33/38 4 Ja mihin taloon tulette, siihen jääkää, ja siitä lähtekää matkallenne.

TKIS 4 Mihin tahansa taloon tulette, siihen jääkää ja siitä lähtekää.

Biblia1776 4. Ja johon huoneesen te tulette sisälle, siinä te olkaat ja siitä lähtekäät ulos.

CPR1642 4. Ja johon huonesen te tuletta nijn olcat siellä sijhenasti cuin te sieldä poismenette.

UT1548 4. Ja cunga te Honesen tuletta/ olcat sielle sihenasti ette te sielde poismenet. (Ja kun te huoneeseen tulette/ olkaat siellä siihen asti että te sieltä pois menet.)

Gr-East 4. καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.

Text Receptus 4. και εις ην αν οικιαν εισελθητε εκει μενετε και εκειθεν εξερχεσθε 4. kai eis en an oikian eiselthete ekei menete kai ekeithen ekserchesthe

MLV19 4 And into whatever house you° enter,

KJV 4. And whatsoever house ye enter into,

remain° there and (then) go° forth from there.

there abide, and thence depart.

Dk1871 4. Og i hvilket Huus I gaae ind, bliver der, og drager derfra bort.

KXII 4. Och i hvad hus I ingån, der blifver, tilldess I dragen dädan.

PR1739 4. Ja kus kotta teie ial lähhäte, senna jäge, ja seält minge wälja.

LT 4. Į kuriuos tik namus įeisite, tenai pasilikite ir iš ten toliau keliaukite.

Luther1912 4. Und wo ihr in ein Haus geht, da bleibet, bis ihr von dannen zieht.

Ostervald-Fr 4. Et en quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez.

RV'1862 4. Y en cualquiera casa que entrareis, quedád allí, y salíd de allí.

SVV1750 4 En in wat huis gij ook zult ingaan, blijft aldaar, en gaat van daar uit.

PL1881 4. A do któregokolwiek domu wnijdziecie, tamże zostaócie, i stamtąd wynijdźcie.

Karoli1908Hu 4. És valamely házba bementek, ott maradjatok, és onnét induljatok tovább.

RuSV1876 4 и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь .

БКуліш 4. І в котору господу прийдете, там пробувайте й звідтіля виходьте.

FI33/38 5 Ja missä eivät ota teitä vastaan, siitä

TKIS 5 Ketkä tahansa eivät ota teitä vastaan,

kaupungista lähtekää pois, ja pudistakaa tomu jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan."

Biblia1776 5. Ja kuka ikänä ei teitä ota vastaan, niin menkäät pois siitä kaupungista ja puhdistakaat tomu teidän jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan.

UT1548 5. Ja cukaikenens ei teite wastanrupe/ nin vlosmenget sijte Caupungist ia muldakin mos pudhistacat teiden ialghoistan heiden wastans tunnostoxexi. (Ja kuka ikänänsä ei teitä wastaan rupea/ niin ulos menkäät siitä kaupungista ja multakin myös puhdistakaat teidän jaloistan heidän wastaan tunnustukseksi.)

Gr-East 5. καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ’ αὐτούς.

lähtekää pois siitä kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne todistukseksi heitä vastaan."

CPR1642 5. Ja cuca ikänäns ei teitä wastanrupe nijn mengät pois sijtä Caupungist ja tomukin pudistacat teidän jalgoistanne heidän wastans todistuxexi.

Text Receptus 5. και οσοι αν μη δεξωνται υμας εξερχομενοι απο της πολεως εκεινης και τον κονιορτον απο των ποδων υμων αποτιναξατε εις μαρτυριον επ αυτους 5. kai osoi an me deksontai υmas ekserchomenoi apo tes poleos ekeines kai ton koniorton apo ton podon

υmon apotinaksate eis martυrion ep aυtoυs

MLV19 5 And as many as may not accept you°, (while) you° go forth from that city, shake-off° even the dust from your° feet *for a testimony against them.

KJV 5. And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

Dk1871 5. Og hvorsomhelst de ikke ville annamme Eder, gaaer ud af den Stad og afryster endog Støvet af Eders Fødder til et Vidnesbyrd imod dem.

KXII 5. Och hvilke icke anamma eder, så går ut af den staden, och skudder ock stoftet af edra fötter, till vittnesbörd öfver dem.

PR1739 5. Ja kes ial teid wasto ei wotta, sest liñnast minge wälja, puistage ka tolmo teie jalgade peält ärra neile tuñistusseks.

LT 5. O kur žmonės jūsų nepriims, išeidami iš to miesto, nusikratykite nuo kojų dulkes kaip liudijimą prieš juos‘‘.

Luther1912 5. Und welche euch nicht aufnehmen, da gehet aus von derselben Stadt und schüttelt auch den Staub ab von euren Füßen zu einem Zeugnis über sie.

Ostervald-Fr 5. Et quant à ceux qui ne vous recevront point, en partant de leur ville secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre ces gens-là.

RV'1862 5. Y todos los que no os recibieren,

SVV1750 5 En zo wie u niet zullen ontvangen,

saliéndoos de aquella ciudad, aun el polvo sacudíd de vuestros piés en testimonio contra ellos.

uitgaande van die stad, schudt ook het stof af van uw voeten, tot een getuigenis tegen hen.

PL1881 5. A którzybykolwiek was nie przyjęli, wychodząc z miasta onego, i proch z nóg waszych otrząśnijcie na świadectwo przeciwko nim.

Karoli1908Hu 5. És valakik be nem fogadnak titeket, kimenvén abból a városból, még a port is verjétek [3†] le lábaitokról, bizonyságul ő ellenök.

RuSV1876 5 А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них.

БКуліш 5. А хто не прийме вас, виходячи з города того, й порох з ваших ніг обтрусїть на сьвідкуваннє проти них.

FI33/38 6 Niin he lähtivät ja kulkivat kylästä kylään julistaen evankeliumia ja parantaen sairaita kaikkialla.

TKIS 6 Niin he lähtivät ja kulkivat kylästä kylään julistaen ilosanomaa ja parantaen sairaita kaikkialla.

Biblia1776 6. Ja he menivät ulos ja vaelsivat kylissä, saarnaten evankeliumia, ja paransivat joka paikassa.

CPR1642 6. Ja he menit ja waelsit kylis saarnaten Evangeliumi ja paransit jocapaicas.

UT1548 6. Ja he vlosmenit/ ia waelsit Kylein lepitze sarnaten Euangeliumi ia paransit iocapaicas. (Ja he ulos menit/ ja waelsit kylien läwitse saarnaten ewankeliumia ja

paransit joka paikassa.)

Gr-East 6. ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

Text Receptus 6. εξερχομενοι δε διηρχοντο κατα τας κωμας ευαγγελιζομενοι και θεραπευοντες πανταχου 6. ekserchomenoi de dierchonto kata tas komas euaggelizomenoi kai therapeuontes pantachou

MLV19 6 Now going out, they were going throughout the villages, proclaiming the good-news and healing everywhere. {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-12 & Luk 9:7-9.}

KJV 6. And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

Dk1871 6. Men de gik ud og droge fra By til By, prædikede Evangelium og helbredte allevegne.

KXII 6. Och de gingo ut, och vandrade omkring i byarna, predikade Evangelium, och gjorde helbregda allestäds.

PR1739 6. Ja kui nemmad wäljaläksid, käisid nemmad möda allewid, ja kulutasid armoöppetust, ja teggid terweks keikis

LT 6. Išėję jie traukė per aplinkinius kaimus, visur skelbdami Evangeliją bei gydydami.

paikus.

Luther1912 6. Und sie gingen hinaus und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium und machten gesund an allen Enden.

Ostervald-Fr 6. Étant donc partis, ils allaient de bourgade en bourgade, annonçant l'évangile et guérissant partout les malades.

RV'1862 6. Y saliendo ellos, rodeaban por todas las aldeas anunciando el evangelio, y sanando por todas partes.

SVV1750 6 En zij, uitgaande, doorgingen al de vlekken, verkondigende het Evangelie, en genezende de zieken overal.

PL1881 6. Wyszedłszy tedy, obchodzili wszystkie miasteczka, opowiadając Ewangieliję, a wszędzie chore uzdrawiając.

Karoli1908Hu 6. Kimenvén annakokáért, bejárák a falukat, hirdetvén az evangyéliomot, és gyógyítván mindenütt.

RuSV1876 6 Они пошли и проходили по селениям, благовествуя иисцеляя повсюду.

БКуліш 6. Вийшовши ж, ходили по селах, благовіствуючи та сціляючи всюди.

FI33/38 7 Ja neljännysruhtinas Herodes sai kuulla kaikki, mitä tapahtui, eikä tiennyt, mitä ajatella; sillä muutamat sanoivat: "Johannes on noussut kuolleista",

TKIS 7 Neljännesruhtinas Herodes sai tietää kaiken, mitä *Hän teki* ja oli ymmällään, sillä jotkut sanoivat: "Johannes on noussut kuolleista,”

Biblia1776 7. Mutta Herodes tetrarka kuuli kaikki, mitä häneltä tehty oli, ja hän epäili, että muutamat sanoivat Johanneksen nousseeksi kuolleista.

CPR1642 7. MUtta Herodes Tetrarcha cuuli caicki mitä hän teki. Ja hän pelkäis että muutamat sanoit Johannxen ylösnosnexi cuolleista.

UT1548 7. Mutta Herodes se Neliesructinas cwli caiki mite heneste päätettin. Ja hen waroi itzeens ette monicadhat sanoit Johannesen ylesnosnexi colehista. (Mutta Herodes se neljännesruhtinas kuuli kaikki mitä hänestä päätettiin. Ja hän waroi itseensä että monikahdat sanoit Johanneksen ylösnousseeksi kuolleista.)

Gr-East 7. Ἤκουσε δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὰ γενόμενα ὑπ᾽ αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγήγερται ἐκ τῶν νεκρῶν,

Text Receptus 7. ηκουσεν δε ηρωδης ο τετραρχης τα γινομενα υπ αυτου παντα και διηπορει δια το λεγεσθαι υπο τινων οτι ιωαννης εγηγερται εκ νεκρων 7. ekousen de erodes o tetrarches ta ginomena υp αυτου panta kai dieporei dia to legesthai υpo tinon oti ioannes egegertai ek nekron

MLV19 7 Now Herod the Tetrarch heard of all the

KJV 7. Now Herod the tetrarch heard of all

things happening by him, and was perplexed, because it was said by some, that John has been raised from the dead;

that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

Dk1871 7. Men Herodes den Fjerdingsfyrste hørte alt det, som han gjorde; og han kom ti Tvivl, fordi Nogle sagde, at Johannes var opvakt fra de Døde;

KXII 7. Då fick Herodes Tetrarcha höra allt det som bedrefs af honom, och honom begynte misshaga; ty det sades af somligom, att Johannes var uppstånden af döda;

PR1739 7. Agga Nelli-würst Herodes kulis keik, mis temmast tehti, ja olli kahhe wahhel, sepärrast et monningad ütlesid: Joannes on surnust üllestousnud;

LT 7. Tetrarchas Erodas išgirdo apie visus tuos įvykius ir suglumo, nes vieni sakė, kad Jonas prisikėlęs iš numirusių,

Luther1912 7. Es kam aber vor Herodes, den Vierfürsten, alles, was durch ihn geschah; und er ward betreten, dieweil von etlichen gesagt ward; Johannes ist von den Toten auferstanden;

Ostervald-Fr 7. Cependant, Hérode le tétrarque entendit parler de tout ce que Jésus faisait; et il était fort perplexe, parce que les uns disaient que Jean était ressuscité des morts;

RV'1862 7. Y oyó Heródes el tetrarca todas las cosas que hacía, y estaba en duda, porque decían

SVV1750 7 En Herodes, de viervorst, hoorde al de dingen, die van Hem geschiedden; en

algunos: Que Juan había resucitado de los muertos;

was twijfelmoedig, omdat van sommigen gezegd werd, dat Johannes van de doden was opgestaan.

PL1881 7. I usłyszał Herod, Tetrarcha, o wszystkiem, co się działo od niego, i był wątpliwym dla tego, że niektórzy powiadali, iż Jan zmartwychwstał.

Karoli1908Hu 7. Meghallá pedig Heródes [4†] a negyedes fejedelem, mindazokat, a mik ő általa történtek: és zavarban volt, mivelhogy némelyek azt mondák, hogy János támadt fel a halálból;

RuSV1876 7 Услышал Ирод четвертовластник о всем, что делал Иисус , и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых;

БКуліш 7. Почув то Ірод четверовластник усе, що сталось від Него, та й стуманїв: тим що деякі казали, що Йоан устав із мертвих,

FI33/38 8 mutta toiset: "Elias on ilmestynyt", toiset taas: "Joku vanhoista profeetoista on noussut ylös".

TKIS 8 jotkut taas: "Elia on ilmestynyt", ja toiset: "Joku vanhoista profeetoista on noussut ylös.”

Biblia1776 8. Muutamat taas Eliaan ilmaantuneen, ja muut, että joku prophetaista oli noussut ylös.

CPR1642 8. Muutamat taas Elian ilmandunen ja muutamat että jocu wanhoista Prophetaista oli ylösnosnut.

UT1548 8. Mutta mwtamilda/ Ette Elias oli ilmandunut. Nin tas muilda/ Ette iocu

nijste wanhoist Prophetist oli ylesnosnut. (Mutta muutamilta/ Että Elias on ilmaantunut. Niin taas muilta/ Että joku niistä wanhoista prophetista on ylösnoussut.)

Gr-East

8. ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

Text Receptus

8. υπο τινων δε οτι ηλιας εφανη αλλων δε οτι προφητης εις των αρχαιων ανεστη 8. υpo tinon de oti elias efane allon de oti profetes eis ton archaion aneste

MLV19

8 and by some, that Elijah had appeared, and by others, that one of the ancient prophets had risen*.

KJV

8. And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

Dk1871

8. men nogle, at Elias var aabenbaret; men Andre, at en Prophet, een af de gamle, var opstanden.

KXII

8. Af somligom, att Elias var uppenbarad; af somligom, att någor Prophet af de gamla var uppstånden.

PR1739

8. Agga monningad, et Elias on ennast näitnud; agga monned, et üks neist

LT

8. kitikad pasirodęs Elijas, dar kitikad prisikėlęs vienas iš senųjų pranašų.

wannust prohwetidest on üllestousnud.

Luther1912 8. von etlichen aber: Elia ist erschienen; von etlichen aber: Es ist der alten Propheten einer auferstanden.

Ostervald-Fr 8. Et d'autres, qu'Élie était apparu; et d'autres, que l'un des anciens prophètes était ressuscité.

RV'1862 8. Y otros: Que Elías había aparecido; y otros: Que algún profeta de los antiguos había resucitado.

SVV1750 8 En van sommigen, dat Elias verschenen was; en van anderen, dat een profeet van de ouden was opgestaan.

PL1881 8. A niektórzy zasię: Iż się Elijasz ukazał; a drudzy, iż prorok jeden z onych starych zmartwychwstał.

Karoli1908Hu 8. Némelyek pedig, hogy Illés jelent meg; mások meg, hogy a régi próféták közül támadt fel valamelyik.

RuSV1876 8 другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес.

БКуліш 8. инші ж, що Ілия явив ся, другі ж, що один з пророків старих воскрес.

FI33/38 9 Ja Herodes sanoi: "Johanneksen minä olen mestauttanut; mutta kuka tämä on, josta minä tuollaista kuulen?" Ja hän etsi tilaisuutta saadakseen nähdä hänet.

TKIS 9 Mutta Herodes sanoi: "Johanneksen olen mestauttanut*. Mutta kuka tämä on, josta kuulen tällaista." Ja hän pyrki näkemään Hänet.

Biblia1776 9. Ja Herodes sanoi: Johanneksen kaulan

CPR1642 9. Ja Herodes sanoi: Johannexen caulan

minä leikkasin; vaan kuka tämä lienee, josta minä senkaltaisia kuulen? Ja hän pyysi nähdä häntä.

minä leickaisin cuca tämä liene josta minä sencaltaisita cuulen? Ja hän pyysi nähdä händä.

UT1548 9. Ja sanoi Herodes/ Johannesen mine caulanleickasin. Cuca sis teme on iosta mine sencaltaisita cwlen? Ja hen pysi hende nähdä. (Ja sanoi Herodes/ Johanneksen minä kaulan leikkasin. Kuka siis tämä on josta minä senkaltaisia kuulen? Ja hän pyysi häntä nähdä.)

Gr-East 9. καὶ εἶπεν Ἡρῴδης· Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

Text Receptus 9. και ειπεν ο ηρωδης ιωαννην εγω απεκεφαλισα τις δε εστιν ουτος περι ου εγω ακουω τοιαυτα και εζητει ιδειν αυτον 9. kai eipen o erodes ioannen ego apekefalisa tis de estin outos peri ou ego akouo toiauta kai ezetei idein auton

MLV19 9 And Herod said, I beheaded John, but who is this one, concerning whom I am hearing such things? Now he was seeking to see him. {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.}

KJV 9. And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

Dk1871 9. Og Herodes sagde: Johannes har jeg ladet halshugge; men hvo er denne om hvilken jeg hører saadant? Og han søgte at faae ham at see.

PR1739 9. Ja Herodes ütles: Joannesse Pea ollen minna käsknud otsast ärraraiuda; agga kes se on, kellest ma sähhärdust kulen? ja temma püdis tedda nähha sada.

Luther1912 9. Und Herodes sprach: Johannes, den habe ich enthauptet; wer ist aber dieser, von dem ich solches höre? und begehrte ihn zu sehen.

RV'1862 9. Y dijo Heródes: A Juan yo le degollé: ¿quién pues será éste, de quien yo oigo tales cosas? Y procuraba verle.

PL1881 9. Tedy rzekł Herod: Janamci ja ściął; któż wżdy ten jest, o którym ja takie rzeczy

KXII 9. Och Herodes sade: Johannem hafver jag halshuggit; men ho är denne, der jag sådant af hörer? Och begärade se honom.

LT 9. Erodas sakė: ‘‘Jonui aš nukirsdinau galvą; o kas yra šitas, apie kurį girdžiu pasakojant tokius dalykus?!’‘ Ir jis labai norėjo Jėzų pamatyti.

Ostervald-Fr 9. Et Hérode disait: J'ai fait couper la tête à Jean; mais qui est celui-ci, dont j'apprends de telles choses? Et il souhaitait de le voir.

SVV1750 9 En Herodes zeide: Johannes heb ik onthoofd; wie is nu Deze, van Welken ik zulke dingen hoor? En hij zocht Hem te zien.

Karoli1908Hu 9. És monda Heródes: Jánosnak én vettem fejét: kicsoda hát ez, a ki felől én

słyszę? i pragnął go widzieć.

ilyen dolgokat hallok? És igyekezik vala őt látni.

RuSV1876 9 И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.

БКуліш 9. І каже Ірод: Йоана я стяв; хто ж се той, про котрого я чую таке? І шукав видїти Його.

FI33/38 10 Ja apostolit palasivat ja kertoivat Jeesukselle kaikki, mitä olivat tehneet. Niin hän otti heidät mukaansa ja vetäytyi yksinäisyyteen lähelle Beetsaida nimistä kaupunkia.

TKIS 10 Ja kun apostolit palasivat he kertoivat Hänelle kaiken, mitä olivat tehneet. Niin Hän otti heidät mukaansa ja vetäytyi yksinäisyyteen Beetsaida-*nimisen kaupungin lähelle autioon paikkaan*.

Biblia1776 10. Ja apostolit palasivat, ja juttelivat hänelle kaikki, mitä he olivat tehneet. Ja hän otti heidät tykönsä ja meni erinänsä Betsaidan kaupungin erämaahan.

CPR1642 10. JA Apostolit palaisit ja luettelit hänelle caicki mitä he olit tehnet. Ja hän otti heidän tygöns ja meni harhan erämaahan Bethsaidan Caupungin tygö.

UT1548 10. Ja Apostolit palasit/ ia luettelit henelle caiki mite he olit tehnyet. Ja hen otti heidet tygens/ poismeni harhaan ylenannettun sijaan sen Caupungin tyge ioca cutzutan Bethsaida. (Ja apostolit palasit/ ja luettelit hänelle kaikki mitä he olit tehneet. Ja hän otti heidät tykonsä/ pois meni harhaan

ylenannettuun sijaan sen kaupungin tykö
joka kutsutaan Bethsaida.)

Gr-East

10. Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ᾽ ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά.

Text Receptus

10. και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα εποιησαν και παραλαβων αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις τοπον ερημον πολεως καλουμενης βηθσαιδα 10. kai υpostrepsantes oi apostoloi diegesanto aυto osa epoiesan kai paralaβon aυtoυs υpechoresen kat idian eis topon eremon poleos kaloυmenes βethsaida

MLV19

10 And having returned, the apostles described to him how-much they (had) done. Now he took them and departed privately into a desolate place of a city called Bethsaida. {Mar 6:33-44 & Mat 14:14-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

KJV

10. And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

Dk1871

10. Og Apostlene kom tilbage og fortalte ham, hvor store Ting de havde gjort; og han tog demtil sig og veg bort afsides til et

KXII

10. Och Apostlarna kommo igen, och förtäljde honom allt det de gjort hade. Då tog han dem med sig, och gick

øde Sted ved en Stad, som kaldtes Bethsaida.

PR1739 10. Ja kui need Apostlid taggasi tullid, rääksid nemmad temãle, mis nemmad ollid teinud. Ja temma wottis neid ennese jure, ja läks ärra ühte tühja paika körwale, senna liñna pole, mis hütakse Petsaidaks.

Luther1912 10. Und die Apostel kamen wieder und erzählten ihm, wie große Dinge sie getan hatten. Und er nahm sie zu sich und entwich besonders in eine Wüste bei der Stadt, die da heißt Bethsaida.

RV'1862 10. Y vueltos los apóstoles, le contaron todas las cosas que habían hecho. Y tomándolos, se apartó aparte a un lugar desierto de la ciudad que se llama Betsaida.

PL1881 10. A wróciwszy się Apostołowie, powiadali mu, cokolwiek czynili. A on wziąwszy je z sobą, ustąpił osobno na

afsides uti ena ödemark, som ligger vid den staden, som kallas Bethsaida.

LT 10. Sugrįžę apaštalai pasakojo Jėzui, ką buvo nuveikę. Pasiėmęs juos, Jis pasitraukė nuošaliai į dykvietę, netoli miesto, vadinamo Betsaida.

Ostervald-Fr 10. Les apôtres étant de retour, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Les ayant pris avec lui, il se retira à l'écart, dans un lieu solitaire, près d'une ville appelée Bethsaïda.

SVV1750 10 En de apostelen, wedergekeerd zijnde, verhaalden Hem al wat zij gedaan hadden. En Hij nam hen mede en vertrok alleen in een woeste plaats der stad, genaamd Bethsaida.

Karoli1908Hu 10. Visszatérvén [5†] pedig az apostolok, elbeszélének néki mindent, a mit cselekedtek. És azokat maga mellé

miejsce puste przy mieście, które zowią Betsaida.

RuSV1876 10 Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою.

FI33/38 11 Mutta kun kansa sai sen tietää, seurasivat he häntä; ja hän otti heidät vastaan ja puhui heille Jumalan valtakunnasta ja teki terveiksi ne, jotka parantamista tarvitsivat.

Biblia1776 11. Kuin kansa sen ymmärsi, seurasivat he häntä, ja hän otti heitä vastaan, ja puhui heille Jumalan valtakunnasta, ja jotka parannusta tarvitsivat, teki hän terveeksi.

UT1548 11. Coska Canssa sen tunsit/ noudhatit he hende. Ja he' rupesi heite wastan/ ia puhui heille Jumalan Waldakunnast/ ia ne iotca terueytta taruitzit/ teki hen teruexi. Nin

vévén, elvonula magánosan a Bethsaida nevű városnak puszta helyére.

БКуліш 10. І вернувшись апостоли, оповідали Йому, що чинили. І взявши їх, пійшов окроме у місце пусте города, званого Витсаїда.

TKIS 11 Saatuaan sen tietää, kansa seurasi Häntä. Hän otti heidät vastaan ja puhui heille Jumalan valtakunnasta ja teki terveiksi ne, jotka parantamista tarvitsivat.

CPR1642 11. Cosca Canssa sen ymmärsi /noudatit he händä ja hän otti heitä wastan ja puhui heille Jumalan waldacunnasta ja jotca terweyttä tarwidzit teki hän terwexi. Nijn päiwä rupeis jo laskeman.

peiue rupesi io laskeman. (Koska kansa sen tunsit/ noudatit he häntä. Ja hän rupesi heitä wastaan/ ja puhui heille Jumalan waltakunnasta/ ja ne jotka terweyttä tarwitsit/ teki hän terweeksi. Niin päiwä rupesi jo laskemaan.)

Gr-East

11. οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ δεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰάσατο.

Text Receptus

11. οι δε οχλοι γνοντες ηκολουθησαν αυτω και δεξαμενος αυτους ελαλει αυτοις περι της βασιλειας του θεου και τους χρειαν εχοντας θεραπειας ιατο 11. oi de ochloi gnontes ekolouthesan auto kai deksamenos autous elalei autois peri tes βasileias tou theou kai tous chreian echontas therapeias iato

MLV19

11 But the crowds, having known it, followed him. And having accepted them, he was speaking to them concerning the kingdom of God, and he was healing those who had need of healing.

KJV

11. And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

Dk1871 11. Men der Folket fik det at vide, fulgte de efter ham; og han tog imod dem og talede til dem om Guds Rige og helbredte dem, som havde Lægdom behov.

KXII 11. Då folket det förnam, kommo de efter honom; och han undfick dem, och talade med dem om Guds rike, och gjorde dem helbregda, som det behöfde.

PR1739 11. Agga kui rahwas sedda teäda sai, käisid nemmad temma järrel: ja temma wottis neid wasto, ja räkis neile Jummala rigist: ja kellel parrandamist tarwis olli, neid teggi ta terweks.

LT 11. Minios, tai sužinojusios, nusekė paskui Jį. Jis priėmė žmones, kalbėjo jiems apie Dievo karalystę ir išgydė tuos, kuriems reikėjo gydymo.

Luther1912 11. Da das Volk des inneward, zog es ihm nach. Und er ließ sie zu sich und sagte ihnen vom Reich Gottes und machte gesund, die es bedurften. Aber der Tag fing an, sich zu neigen.

Ostervald-Fr 11. Le peuple l'ayant appris, le suivit, et Jésus les ayant reçus, leur parlait du royaume de Dieu, et il guérissait ceux qui avaient besoin de guérison.

RV'1862 11. Lo cual como las gentes entendieron, le siguieron; y él les recibió, y les hablaba del reino de Dios; y sanó a los que tenían necesidad de cura.

SVV1750 11 En de scharen, dat verstaande, volgden Hem; en Hij ontving ze, en sprak tot hen van het Koninkrijk Gods; en die genezing van node hadden, maakte Hij gezond.

PL1881 11. Czego gdy się lud dowiedział, szedł za

Karoli1908Hu 11. A sokaság pedig ezt megtudván,

nim; a przyjąwszy je, mówił im o królestwie Bożem; a te, którzy uzdrowienia potrzebowali, uzdrawiał.

RuSV1876 11 Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царствии Божием и требовавших исцеления исцелял.

FI33/38 12 Ja päivä alkoi laskea. Niin ne kaksitoista tulivat ja sanoivat hänelle: "Laske kansa luotasi, että he menisivät ympärillä oleviin kyliin ja maataloihin majoittumaan ja saamaan ravintoa, sillä täällä me olemme autiossa paikassa".

Biblia1776 12. Mutta päivä rupesi jo laskemaan ja ne kaksitoistakymmentä tulivat ja sanoivat hänelle: päästä kansa menemään lähikyliin ja majoihin poikkeamaan, ruokaa saamaan; sillä me olemme täällä eramaassa.

UT1548 12. Ja ne Caxitoistakymende edheskieuden

követé őt: és ő örömmel fogadván őket, szóla nékik az Isten országáról, és a kiknek gyógyulásra volt szükségök, azokat meggyógyítá.

БКуліш 11. Народ же дознавшись, пійшов слїдом за Ним; і, прийнявши їх, глаголав їм про царство Боже й, кому треба було сцїлення, оздоровлював.

TKIS 12 Mutta päivä alkoi laskea. Ja ne kaksitoista tulivat ja sanoivat Hänelle: "Lähetä kansa luotasi, jotta he mentyään ympärillä oleviin kyliin ja maataloihin voisivat majoittua ja saisivat ravintoa, sillä olemme täällä autiossa paikassa."

CPR1642 12. JA ne caxitoistakymmendä tulit ja sanoit hänelle: päästä Canssa menemän Caupungijn ja lähikylijn majoihin ja ruoca saaman: sillä me olemma täällä erämaasa.

sanoit henelle/ Pääste Canssa menemen Caupungijn ia Lehikylijn/ ette he Maiat ia Roca saisit/ Sille ette me olema tääle erämas. (Ja ne kaksitoista kymmentä edeskäyden sanoit hänelle/ Päästä kansa menemaan kaupunkiin ja lähikyliin/ että he majat ja ruokaa saisit/ Sillä että me olemme täällä erämaassa.)

Gr-East

12. Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ· Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσι καὶ εὕρωσι ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

Text Receptus

12. η δε ημερα ηρξατο κλινειν προσελθοντες δε οι δωδεκα ειπον αυτω απολυσον τον οχλον ινα απελθοντες εις τας κυκλω κωμας και τους αγρους καταλυσωσιν και ευρωσιν επισιτισμον οτι ωδε εν ερημω τοπω εσμεν 12. e de emera erksato klinein proselthontes de oi dodeka eipon auto apoluson ton ochlon ina apelthontes eis tas kuklo komas kai tous agrous katalusosin kai eurosin episitismon oti ode en eremo topo esmen

MLV19 12 Now the day began to be far-spent, and the twelve came near and said to him, Dismiss the crowd, in order that (after) they (have) gone away into the surrounding villages and the rural-area, and may board and may find nutrition, because we are here in a desolate place.

KJV 12. And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

Dk1871 12. Men Dagen begyndte alt helde; da traadte de Tolv til og sagde til ham: lad Folket fare, at de kunne gaae herfra til de omliggende Byer og Landsbyer og faae Herberge og finde Føde, thi vi ere her paa et øde Sted.

KXII 12. Men dagen begynte varda framliden; då gingo de tolf fram, och sade till honom: Låt folket ifrå dig, att de gå uti köpstäderna, och nästa bygdena, der de måga gästa, och finna mat; ty vi äre här i ödemarkene.

PR1739 12. Agga pääw hakkas werima, ja need kaksteistkümmend tullid ta jure ja ütlesid temmale: Lasse se rahwas ärra, et nemmad allewitte ja küllade sisse seäl ümberkaudo woiwad miñna ömaiale ja roga leida: sest meie olleme siin tühjas paikas.

LT 12. Diena slinko vakarop. Priėję dvylika tarė Jam: ‘‘Paleisk žmones, kad jie, nuėję į aplinkinius kaimus bei kiemus, susirastų nakvynę ir maisto. Mes juk esame dykvietėje‘‘.

Luther1912 12. Da traten zu ihm die Zwölf und

Ostervald-Fr 12. Comme le jour commençait à baisser,

sprachen zu ihm: Laß das Volk von dir, daß sie hingehen in die Märkte umher und in die Dörfer, daß sie Herberge und Speise finden, denn wir sind hier in der Wüste.

les douze s'approchèrent et lui dirent: Renvoie cette multitude, afin qu'ils aillent dans les bourgades et dans les campagnes environnantes, pour se loger et trouver des vivres; car nous sommes ici dans un lieu désert.

RV'1862 12. Y el día había comenzado a declinar; y llegándose los doce, le dijeron: Despide la multitud, para que yendo a las aldeas y heredades de al derredor, se alberguen y hallen viandas; porque aquí estamos en lugar desierto.

SVV1750 12 En de dag begon te dalen; en de twaalven, tot Hem komende, zeiden tot Hem: Laat de schare van U, opdat zij, heengaande in de omliggende vlekken en in de dorpen, herberg nemen mogen, en spijze vinden; want wij zijn hier in een woeste plaats.

PL1881 12. A gdy się dzieó począł skłaniać ku wieczorowi, przystąpiwszy oni dwunastu, rzekli mu: Rozpuść ten lud, aby odszedłszy do miasteczek okolicznych, i do wsi, i do gospód, znaleźli żywność; bośmy tu na miejscu pustem.

Karoli1908Hu 12. A nap pedig hanyatlani kezdett; és a tizenkettő ő hozzá járulván, monda [6†] néki: Bocsásd el a sokaságot, hogy elmenvén a körülvaló falvakba és majorokba megszálljanak, és eledelt találjanak, mert itt puszta helyen vagyunk.

RuSV1876 12 День же начал склоняться к вечеру.

БКуліш 12. День же почав нахилятись;

И, приступив кНему, двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте.

приступивши ж дванайцять, сказали Йому: Відошли народ, щоб, пійшовши кругом по селах та хуторах, відпочили й роздобули харчі; бо ми тут у пустому місцї.

FI33/38 13 Mutta hän sanoi heille: "Antakaa te heille syödä". Niin he sanoivat: "Meillä ei ole enempää kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, ellemme lähde ostamaan ruokaa kaikelle tälle kansalle".

TKIS 13 Mutta Hän sanoi heille: "Antakaa te heille syötävää." Niin he sanoivat "Meillä ei ole enempää kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, jollemme lähde ostamaan ruokaa kaikelle tälle kansalle."

Biblia1776 13. Niin hän sanoi heille: antakaat te heille syötävää; mutta he sanoivat: ei meillä enempi ole kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, ellemme mene ja osta ruokaa kaikelle tälle kansalle;

CPR1642 13. Nijn hän sanoi heille: andacat te heille syötäwätä: mutta he sanoit: ei meillä enämbi ole cuin wijsi leipä ja caxi cala ellen me mene ja osta ruoca tälle suurelle wäelle:

UT1548 13. Nin hen sanoi heille/ Andacat te heille söteuet. Mutta ne sanoit/ Ei ole meille enembi quin wijsi leipe/ ia caxi Cala/ ellei me mene/ ia osta Roca caikelle tälle swrella wäelle (Niin hän sanoi heille/ Antakaat te heille syötäwät. Mutta he sanoit/ Ei ole meillä enempi kuin wiisi leipää/ ja kaksi

kalaa/ ellei me men/ ja osta ruokaa kaikelle tälle suurelle wäelle.)

Gr-East

13. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπον· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσομεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα·

Text Receptus

13. ειπεν δε προς αυτους δοτε αυτοις υμεις φαγειν οι δε ειπον ουκ εισιν ημιν πλειον η πεντε αρτοι και δυο ιχθυες ει μητι πορευθεντες ημεις αγορασωμεν εις παντα τον λαον τουτον βρωματα
13. eipen de pros autous dote autois umeis fagein oi de eipon ouk eisin emin pleion e pente artoi kai duo ichthues ei meti poreuthentes emeis agorasomen eis panta ton laon touton βromata

MLV19

13 But he said to them, You°, give° them (something) to eat. But they said, We have no more than five loaves and two fish; lest having traveled (back), we should buy foods *for all these people.

KJV

13. But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

Dk1871

13. Men han sagde til dem: giver I den at æde. Men de sagde: vi have ikke mere end frem Brød og to Fiske, medmindre vi

KXII

13. Han sade till dem: Gifver I dem äta. Då sade de: Vi hafve icke flera bröd än fem, och två fiskar; utan att vi gå bort,

skulle gaae bort og kjøbe Mad til al denne Mængde.

PR1739 13. Agga temã ütles nende wasto: Andke teie neile süa; agga nemmad ütlesid: Meil polle ennam kui wiis leiba ja kaks kalla; olgo siis, et meie lähhäme, ja roga ostame keige selle rahwale:

Luther1912 13. Er aber sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Sie sprachen, wir haben nicht mehr denn fünf Brote und zwei Fische; es sei denn, daß wir hingehen sollen und Speise kaufen für so großes Volk.

RV'1862 13. Y les dice: Dádles vosotros de comer. Y dijeron ellos: No tenemos más de cinco panes y dos peces, si no vamos nosotros a comprar viandas para toda esta gente.

PL1881 13. Ale on rzekł do nich: Dajcież wy im

och köpe mat till allt detta folket.

LT 13. Bet Jėzus tarė: ‘‘Jūs duokite jiems valgyti‘‘. Jie atsakė: ‘‘Mes nieko daugiau neturime, tik penkis kepalus duonos ir dvi žuvis. Nebent nueitume ir nupirktume maisto visiems šitiems žmonėms‘‘.

Ostervald-Fr 13. Mais il leur dit: Vous-mêmes, donnez-leur à manger.Et ils répondirent: Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons; à moins que nous n'allions acheter des vivres pour tout ce peuple;

SVV1750 13 Maar Hij zeide tot hen: Geeft gij hun te eten. En zij zeiden: Wij hebben niet meer dan vijf broden, en twee vissen; tenzij dan dat wij heengaan en spijs kopen voor al dit volk;

Karoli1908Hu 13. Ő pedig monda nékik: Adjatok nékik

jeść. A oni powiedzieli: Nie mamy więcej, tylko pięć chlebów i dwie ryby, oprócz żebyśmy szli, a kupili, na ten wszystek lud żywności.

ti enni. Azok pedig mondának: Nincs nékünk több öt kenyerünknél és két halunknál; hanem ha elmegyünk és mi veszünk eledelt az egész sokaságnak.

RuSV1876 13 Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пятихлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей?

БКуліш 13. Рече ж до них: Дайте ви їм їсти. Вони ж сказали: Нема в нас більш, як пять хлїбів та дві риби; хиба що пійшовши купимо для всього народу сього їжі.

FI33/38 14 Sillä heitä oli noin viisituhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsilleen: "Asettakaa heidät aterioimaan ruokakunnittain, noin viisikymmentä kuhunkin".

TKIS 14 Sillä heitä oli noin viisi tuhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsilleen "Asettakaa heidät aterioimaan ruokakunnittain, kuhunkin (noin) viisikymmentä."

Biblia1776 14. Sillä heitä oli lähes viisituhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: pankaat heitä istumaan kuhunkin joukkoon viisikymmentä.

CPR1642 14. Sillä heitä oli lähes wijsi tuhatta miestä. Nijn hän sanoi Opetuslapsillens: pangat heitä istuman cuhungin jouckon wysikymmendä.

UT1548 14. (Sille heite oli lehes wijsi tuhatta miest) Nin sanoi hen Opetuslapsillens/ Pangat heite istuman cuhungi Jouckoon

wisinkymmenin. ((Sillä heitä oli lähes wiisi tuhatta miestä/ Niin sanoi hän opetuslapsillensa/ Pankaat heitä istumaan kuhunkiin joukkoon wiisinkymmenin.)

Gr-East

14. ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα.

Text Receptus

14. ησαν γαρ ωσει ανδρες πεντακισχιλιοι ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου κατακλινατε αυτους κλισιας ανα πεντηκοντα 14. esan gar osei andres pentakischilioi eipen de pros tous mathetas autou kataklinate autous klisias ana pentekonta

MLV19

14 For* they were approximately five thousand men. Now he said to his disciples, Have° them recline in parties, (approximately) fifty apiece.

KJV

14. For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

Dk1871

14. Thi der vare ved fem tusinde Mænd. Men han sagde til sine Disciple: lader dem sætte sig ned i Hobe, halvtredsindstyve i hver.

KXII

14. Och voro de icke långt ifrå femtusend män. Då sade han till sina Lärjungar: Låter dem sätta sig ned, i hvart matskapet femtio.

PR1739 14. Sest neid olli liggi wiis tuhhat meest; agga temma ütles omã jüngritte wasto: Saatke neid mahhaistuma riddamissi, wiiskümẽnd iggas riddas.

LT 14. O ten buvo apie penkis tūkstančius vyrų. Jėzus įsakė mokiniams: ‘‘Susodinkite juos būriais po penkiasdešimt’’.

Luther1912 14. (Denn es waren bei fünftausend Mann.) Er sprach aber zu seinen Jüngern: Lasset sie sich setzen in Schichten, je fünfzig und fünfzig.

Ostervald-Fr 14. Car ils étaient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples: Faites-les asseoir par rangées de cinquante.

RV'1862 14. Y eran como cinco mil hombres. Entónces dijo a sus discípulos: Hacédlos recostar por ranchos de cincuenta en cincuenta.

SVV1750 14 Want er waren omtrent vijf duizend mannen. Doch Hij zeide tot Zijn discipelen: Doet hen nederzitten bij zaten, elk van vijftig.

PL1881 14. Albowiem było mężów około pięciu tysięcy. I rzekł do uczniów swoich: Rozkażcie im usiąść w każdym rzędzie po pięćdziesiąt.

Karoli1908Hu 14. Mert valának ott mintegy ötezeren férfiak. Monda pedig az ő tanítványainak: Ültessétek le őket csoportokba ötvenével.

RuSV1876 14 Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти.

БКуліш 14. Було бо до пяти тисяч чоловіка. Рече ж до учеників своїх: Садовіть їх купами по пятьдесятеро.

FI33/38 15 Ja he tekivät niin ja asettivat kaikki aterioimaan.

Biblia1776 15. Ja he tekivät niin ja asettivat heidät kaikki aterioitsemaan.

UT1548 15. Ja he teit nijn/ ia asetit heiet caiki atrioitzeman. (Ja he teit niin/ ja asetit heidät kaikki aterioitsemaan.)

TKIS 15 He tekivät niin ja asettivat kaikki aterioimaan.

CPR1642 15. Ja he teit nijn ja asetit heidän caicki atrioidzeman.

Gr-East 15. καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας.

Text Receptus 15. και εποιησαν ουτως και ανεκλιναν απαντας 15. kai epoiesan outos kai aneklinan apantas

MLV19 15 And they did so and they all reclined.

KJV 15. And they did so, and made them all sit down.

Dk1871 15. Og de gjorde saa; og de lode dem alle sætte sig ned.

KXII 15. Och de gjorde så, och läto dem alla sätta sig ned.

PR1739 15. Ja nemmad teggid nenda, ja saatsid keik mahhaistuma.

LT 15. Jie taip padarė ir visus susodino.

Luther1912 15. Und sie taten also, und es setzten sich alle.

RV'1862 15. Y así lo hicieron; y recostáronse todos.

PL1881 15. I uczynili tak, i usiedli wszyscy.

RuSV1876 15 И сделали так, и рассадили всех.

FI33/38 16 Niin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ne ja mursi ja antoi opetuslapsilleen kansan eteen pantaviksi.

Biblia1776 16. Niin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, ja katsoi taivaasen ja siunasi niitä, ja mursi ja antoi opetuslapsille panna kansan eteen.

UT1548 16. Nin otti hen ne wisi leipe ia caxi Cala/ ia yleskatzoi Taiuasen/ Ja kijtti sen ylitze/ Mursi ne ia annoi Opetuslapsille ette he Canssan eten ne panisit. (Niin otti hän ne

Ostervald-Fr 15. Et ils firent ainsi, et les firent tous asseoir.

SVV1750 15 En zij deden alzo, en deden hen allen nederzitten.

Karoli1908Hu 15. És a képen cselekedének, és leülteték valamennyit.

БКуліш 15. І зробили так, і посадовили всїх.

TKIS 16 Otettuaan ne viisi leipää ja kaksi kalaa. Hän katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ne, mursi ja antoi opetuslapsille kansan eteen pantaviksi.

CPR1642 16. Nijn hän otti ne wijsi leipä ja ne caxi cala ja cadzoi Taiwasen ja siunais nijtä mursi ja andoi Opetuslapsille panna Canssan eteen.

wiisi leipää ja kaksi kalaa/ ja ylös katsoi taiwaaseen/ Ja kiitti sen ylitse/ Mursi ne ja antoi opetuslapsille että he kansan eteen ne panisit.)

Gr-East 16. λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

Text Receptus 16. λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις παρατιθεναι τω οχλω 16. laβon de tous pente artous kai tous duo ichthuas anaβlepsas eis ton ouranon eulogesen autous kai kateklasen kai edidou tois mathetais paratithenai to ochlo

MLV19 16 Now he took the five loaves and the two fish, and looked up to heaven, he gave-thanks and broke them. And he was giving (them) to the disciples to place beside the crowd.

KJV 16. Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

Dk1871 16. Men han tog de fem Brød og de to Fiske og saae op mod Himmelen og

KXII 16. Då tog han de fem bröd och de två fiskar; upplyfte sin ögon i himmelen,

velsignede dem, og han brød dem og gav Disciplene dem at lægge dem for Folket.

PR1739 16. Agga temma wottis need wiis leiba ja need kaks kalla, watas ülles taewa pole, ja önnistas neid ja murdis, ja andis jüngrittele selle rahwa ette panna.

Luther1912 16. Da nahm er die fünf Brote und zwei Fische und sah auf gen Himmel und dankte darüber, brach sie und gab sie den Jüngern, daß sie dem Volk vorlegten.

RV'1862 16. Y tomando los cinco panes y los dos peces, mirando al cielo los bendijo; y rompió, y dió a sus discípulos para que pusiesen delante de la multitud.

PL1881 16. A on wziąwszy onych pięć chlebów i one dwie ryby, wejrzawszy w niebo, błogosławił im, i łamał i dawał uczniom,

tackade deröfver, bröt och fick Lärjungarna, att de skulle sedan läggat fram för folket.

LT 16. Tada, paėmęs penkis kepalus ir dvi žuvis, Jis pažvelgė į dangų, palaimino, laužė ir davė mokiniams, kad padalintų miniai.

Ostervald-Fr 16. Alors Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il les bénit, et les rompit, et les donna aux disciples, pour les présenter au peuple.

SVV1750 16 En Hij, de vijf broden en de twee vissen genomen hebbende, zag op naar den hemel, en zegende die, en brak ze, en gaf ze den discipelen, om der schare voor te leggen.

Karoli1908Hu 16. Minekutána pedig vette az öt kenyeret és a két halat, a mennybe emelvén szemeit, megáldá azokat, és

aby kładli przed on lud.

megszegé; és adá a tanítványoknak, hogy a sokaság elé tegyék.

RuSV1876 16 Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.

БКуліш 16. Узявши ж пять хлїбів та дві риби й поглянувши на небо, благословив їх, і ламав, і давав ученикам класти перед народом.

FI33/38 17 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi; ja heiltä jääneet tähteet kerättiin, kaksitoista vakallista palasia.

TKIS 17 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja koottiin heiltä tähteeksi jääneet palaset, kaksitoista vakallista.

Biblia1776 17. Ja he söivät kaikki ja ravittiin; ja koottiin tähteitä, jotka jäi, kaksitoistakymmentä koria muruja.

CPR1642 17. Ja he söit ja rawittin caicki. Ja coottin tähteitä cuin jäi caxitoistakymmendä coria.

UT1548 17. Ja he söit ia tulit caiki rauituxi. Ja yleskoottin Techteit quin ieit/ caxitoistakymende Corgia. (Ja he söit ja tulit kaikki rawituksi. Ja ylöskoottiin tähteet kuin jäit/ kaksitoista kymmentä koria.)

Gr-East 17. καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς

Text Receptus 17. και εφαγον και εχορτασθησαν παντες και ηρθη το περισσευσαν

κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

αυτοις κλασματων κοφινοι δωδεκα 17. kai efagon kai echortasthesan pantes kai erthe to perisseυsan aυtois klasmaton kofinoi dodeka

MLV19 17 And they ate and all were fully-fed, and twelve baskets of broken pieces were lifted up, what was leftover by them. {Mar 8:27-30 & Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21 Caesarea Philippi.}

KJV 17. And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

Dk1871 17. Og de aade og bleve alle mætte; og der optoges af Stykkerne, som bleve tilovers fra dem, tolv Kurve.

KXII 17. Och de åto alle, och vordo mätte. Sedan vardt upptaget det som dem öfverlopp, tolf korgar fulle med stycker.

PR1739 17. Ja nemmad söid, ja keikide köhhud said täis, ja neid pallokessi, mis neile olli üllejänud, korjati kokko kaksteistkümmend korwi täit.

LT 17. Visi valgė ir pasisotino. Ir dar buvo surinkta dvylika pintinių trupinių.

Luther1912 17. Und sie aßen und wurden alle satt; und wurden aufgehoben, was ihnen übrigblieb

Ostervald-Fr 17. Tous en mangèrent, et furent rassasiés, et on emporta douze paniers

von Brocken, zwölf Körbe.

RV'1862 17. Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que les sobró, los pedazos, doce esportones.

PL1881 17. I jedli, i nasyceni są wszyscy; i zebrano, co im zbyło z ułomków, dwanaście koszów.

RuSV1876 17 И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

FI33/38 18 Ja tapahtui, kun hän oli yksinäisessä paikassa rukoilemassa ja hänen opetuslapsensa olivat hänen kanssaan, että hän kysyi heiltä ja sanoi: "Kenen kansa sanoo minun olevan?"

Biblia1776 18. Ja tapahtui, kuin hän yksinänsä rukoilemassa oli, olivat myös opetuslapset hänen kanssansa, ja hän kysyi heiltä,

pleins des morceaux qui restèrent.

SVV1750 17 En zij aten en werden allen verzadigd; en er werd opgenomen, hetgeen hun van de brokken overgeschoten was, twaalf korven.

Karoli1908Hu 17. Evének azért és megelégedének mindnyájan; és felszedék a mi darabok maradtak tőlük, tizenkét kosárral.

БКуліш 17. І їли, й наситились усї; і назбирано остальних у них окрушин дванайцять кошів.

TKIS 18 Tapahtui Hänen ollessaan yksinään rukoilemassa, että Hänen opetuslapsensa olivat Hänen kanssaan. Niin Hän kysyi heiltä sanoen: "Kenen kansa sanoo minun olevan?"

CPR1642 18. JA tapahtui cosca hän yxinäns rucoilemas oli olit myös Opetuslapset hänen cansans nijn hän kysyi heille

sanoen: kenenkä sanoo kansa minun olevan?

UT1548 18. Ja se tapachtui coska hen yxinens oli rucolemas/ nin olit mös Opetuslapset henen cansans/ Kysyi hen heille sanoden/ (Ja se tapahtuii koska hän yksinänsä oli rukoilemassa/ niin olit myös opetuslapset hänen kanssansa/ Kysyi hän heille sanoen/)

Gr-East 18. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;

MLV19 18 And it happened, while* he was praying alone, the disciples were together with him and he asked them, saying, Who

sanoden:

Text Receptus 18. και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευχομενον καταμονας συνησαν αυτω οι μαθηται και επηρωτησεν αυτους λεγων τινα με λεγουσιν οι οχλοι ειναι 18. kai egeneto en to einai auton proseuchomenon katamonas sunesan auto oi mathetai kai eperotesen autous legon tina me legousin oi ochloi einai

KJV 18. And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say

do the crowds say that I am?

the people that I am

Dk1871 18. Og det begav sig, der han var alene og bad, at hans Disciple vare hos ham; og han spurgte dem ad og sagde: hvem siger Folket mig at være?

KXII 18. Och det begaf sig, då han var allena i sina böner, voro ock några hans Lärjungar med honom; dem frågade han, och sade: Hvem säga folket mig vara?

PR1739 18. Ja se sündis, kui ta üksi olli Jummalat pallumas, siis ollid temma jüngrid temmaga: ja temma küssis neilt ja ütles: Kedda mind rahwas ütleb ollewad?

LT 18. Kartą, kai Jis nuošaliai meldėsi ir su Juo buvo mokiniai, Jis paklausė juos: ‘‘Kuo mane žmonės laiko?’’

Luther1912 18. Und es begab sich, da er allein war und betete und seine Jünger zu ihm traten, fragte er sie und sprach: Wer sagen die Leute, daß ich sei?

Ostervald-Fr 18. Il arriva, comme il priait en particulier, et que les disciples étaient avec lui, qu'il leur demanda: Qui disent les foules que je suis?

RV'1862 18. Y aconteció, que estando él solo orando, estaban con él los discípulos, y les preguntó, diciendo: ¿Quién dicen las gentes que soy yo?

SVV1750 18 En het geschiedde, als Hij alleen was biddende, dat de discipelen met Hem waren, en Hij vraagde hen, zeggende: Wie zeggen de scharen, dat Ik ben?

PL1881 18. I stało się, gdy się on sam osobno modlił, że z nim byli uczniowie; i pytał ich mówiąc: Kimże mię być powiadają ludzie?

Karoli1908Hu 18. És lőn, mikor ő magában imádkozék, vele valának a tanítványok; és megkérdé őket, mondván: Kinek mond [7†] engem a sokaság?

RuSV1876 18 В одно время, когда Он молился в уединенном месте, и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ?

БКуліш 18. І сталось, як Він молив ся на самотї, були з Ним ученики; й спитав їх, глаголючи: Хто я, каже народ?

FI33/38 19 He vastasivat sanoen: "Johannes Kastajan, mutta toiset Eliaan, toiset taas sanovat, että joku vanhoista profeetoista on noussut ylös".

TKIS 19 He vastasivat sanoen: "Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas, että joku vanhoista profeetoista on noussut ylös."

Biblia1776 19. Mutta ha vastasivat ja sanoivat: Johannes Kastajan, ja muutamat Eliaan, muutamat taas jonkun vanhoista prophetaista nousseen ylös.

CPR1642 19. Kenengä sanowat Canssa minun olewan? he wastaisit ja sanoit: he sanowat Johannes Castajaxi ja muutamat Eliaxi muutamat taas jongun wanhoista Prophetaista ylösnosnexi.

UT1548 19. Kenenge sanouat Canssa minun oleuan? He wastasit ia sanoit/ He sanouat/ Ettes olet se Johannes Castaia. Ja mwtomat Eliam. Mwtomat taas ioncun wanhoist

Prophetaist ylesnosnuexi. (Kenenkä sanowat kansa minun olewan? He wastasit ja sanoit/ He sanowat/ ettäs olet se Johannes Kastaja. Ja muutamat Elian. Muutamat taas wanhoista prophetaista ylösnousseeksi.)

Gr-East

19. οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

Text Receptus

19. οι δε αποκριθεντες ειπον ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη 19. oi de apokrithentes eipon ioannen ton βaptisten alloi de elian alloi de oti profetes tis ton archaion aneste

MLV19

19 But they answered and said, John the Immerser*, but others (say), Elijah, and others, that someone from the ancient prophets rose* up.

KJV

19. They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

Dk1871

19. Men de svarede og sagde: de sige, du er Johannes den Døber; men Andre, Elias; men Andre, at en Prophet af de gamle er opstanden.

KXII

19. Då svarade de, och sade: Johannes Döparen; somlige Elias, och somlige, att någon Prophet af de gamla är uppstånden.

PR1739 19. Agga nemmad wastasid ja ütlesid: Ristia Joañes; agga moñingad: Elias; agga teised, et üks neist wannust prohwetidest on üllestousnud.

LT 19. Jie atsakė: ‘‘VieniJonu Krikštytoju, kitiEliju, dar kiti sako, prisikėlęs vienas iš senųjų pranašų‘‘.

Luther1912 19. Sie antworteten und sprachen: Sie sagen, du seist Johannes der Täufer; etliche aber, du seist Elia; etliche aber, es sei der alten Propheten einer auferstanden.

Ostervald-Fr 19. Eux, répondant, dirent: Les uns disent Jean-Baptiste; les autres, Élie; et les autres, que quelqu'un des anciens prophètes est ressuscité.

RV'1862 19. Y ellos respondieron, y dijeron: Juan el Bautista; y otros: Elías; y otros, que algún profeta de los antiguos ha resucitado.

SVV1750 19 En zij, antwoordende, zeiden: Johannes de Doper; en anderen: Elias; en anderen: Dat enig profeet van de ouden opgestaan is.

PL1881 19. A oni odpowiadając rzekli: Janem Chrzcicielem, a drudzy Elijaszem, a drudzy mówią, iż prorok niektóry z onych starych zmartwychwstał.

Karoli1908Hu 19. Ők pedig felelvén, mondának: Keresztelő Jánosnak; [8†] némelyek pedig Illésnek; némelyek pedig, hogy a régi próféták közül támadt fel valamelyik.

RuSV1876 19 Они сказали в ответ: за Иоанна

БКуліш 19. Вони ж озвавшись сказали: Йоан

Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят , что один из древних пророков воскрес.

Хреститель; другі: Ілия; инші ж: Що один пророк із старих воскрес.

FI33/38 20 Niin hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Jumalan Kristus".

TKIS 20 Hän sanoi heille: "Entä kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi sanoen: "Sinä olet Jumalan Kristus."

Biblia1776 20. Niin hän sanoi heille: kenenkäs te sanotte minun olevan? Vastasi Pietari ja sanoi: sinä olet Jumalan Kristus.

CPR1642 20. Nijn hän sanoi heille: Kenengästä te sanotta minun olewan? Wastais Simon Petari ja sanoi: sinä olet Jumalan Christus.

UT1548 20. Nin sanoi hen heille/ Kenenge sis te sanotta minun oleuan? Wastasi Simon Petari ia sanoi/ Sine olet se JUMALAN CHRISTus. (Niin sanoi hän heille/ Kenenkä siis te sanotte minun olewan? Wastasi Simon Petari ja sanoi/ Sinä olet se JUMALAN KRISTUS.)

Gr-East 20. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος εἶπε· Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. ειπεν δε αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τον χριστον του θεου 20. eipen de autois umeis de tina me legete einai

apokritheis de o petros eipen ton christon tou theou

MLV19 20 But he said to them, But who do you° say that I am? But Peter answered and said, The Christ of God. {Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27 Caesarea Philippi.}

KJV 20. He said unto them, But whom say ye that I am Peter answering said, The Christ of God.

Dk1871 20. Men han sagde til dem: men I, hvem sige I mig at være? Da svarede Peter og sagde: Guds Christus.

KXII 20. Då sade han till dem: Hvem sägen då I mig vara? Svarade Petrus, och sade: Du äst Guds Christ.

PR1739 20. Agga temã ütles nende wasto: Agga teie, kedda teie mind ütlete ollewad? siis wastas Peetrus ja ütles: Jummala Kristus.

LT 20. Tada Jis paklausė: ‘‘O jūs kuo mane laikote?’’ Petras atsakė: ‘‘Dievo Pateptuoju’’.

Luther1912 20. Er aber sprach zu ihnen: Wer saget ihr aber, daß ich sei? Da antwortete Petrus und sprach: Du bist der Christus Gottes!

Ostervald-Fr 20. Et vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis?Et Pierre répondit: Tu es le Christ de Dieu.

RV'1862 20. Y él les dijo: ¿Mas vosotros, quién decís que soy? Entónces respondiendo Simón

SVV1750 20 En Hij zeide tot hen: Maar gijlieden, wie zegt gij, dat Ik ben? En Petrus,

Pedro, dijo: El Cristo de Dios.

antwoordende, zeide: De Christus Gods.

PL1881 20. I rzekł im: A wy kim mię być powiadacie? A odpowiadając Piotr rzekł: Chrystusem, onym Bożym.

Karoli1908Hu 20. És monda nékik: Hát ti kinek mondotok engem? Felelvén pedig Péter, monda: Az Isten ama Krisztusának.

RuSV1876 20 Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия.

БКуліш 20. Рече ж їм: Ви ж, хто я, кажете? Озвав ся ж Петр і сказав: Христос Божий.

FI33/38 21 Niin hän vakavasti varoittaen kielsi heitä kenellekään tästä puhumasta

TKIS 21 Varoittaen heitä Hän kielsi kenellekään puhumasta

Biblia1776 21. Ja hän haastoi heitä, ja kielsi heidät kellekään sitä sanomasta.

CPR1642 21. Ja hän haasti heitä ja kielsi ettei heidän kellengän pitänyt sitä sanoman ja sanoi:

UT1548 21. Ja hen haastoi heite ia kielsi ettei he kellengen pitenyt site sanoman/ ia sanoi/ (Ja hän haastoi heitä ja kielsi ettei he kellenkään pitänyt sitä sanoman/ ja sanoi/)

Gr-East 21. ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ λέγειν τοῦτο,

Text Receptus 21. ο δε επιτιμησας αυτοις παρηγγειλεν μηδενι ειπειν τουτο 21. ο

de epitimesas aυtois pareggeilen medeni eipein toυto

MLV19 21 But he rebuked and commanded them to tell this thing to no one,

KJV 21. And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;

Dk1871 21. Men han bød dem strengeligen, at de skulde Ingen sige dette.

KXII 21. Och han hotade dem, och förböd, att de skulle det någrom säga;

PR1739 21. Ja temã kelis neid kowwaste, ja kelis ühhelegi sedda räkimast,

LT 21. Jis griežtai įspėjo juos, įsakė niekam to nepasakoti

Luther1912 21. Und er bedrohte sie und gebot, daß sie das niemand sagten,

Ostervald-Fr 21. Mais il leur défendit sévèrement de le dire à personne,

RV'1862 21. Entónces él encomendándoles estrechamente, les mandó que a nadie dijesen esto,

SVV1750 21 En Hij gebood hun scherpelijk en beval, dat zij dit niemand zeggen zouden;

PL1881 21. Ale on przygroziwszy im, rozkazał, aby tego nikomu nie powiadali,

Karoli1908Hu 21. Ő pedig reájok parancsolván, meghagyá, hogy ezt senkinek [9†] ne mondják;

RuSV1876 21 Но Он строго приказал им никому не говорить о сем,

FI33/38 22 ja sanoi: "Ihmisen Pojan pitää kärsimän paljon ja joutuman vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineiden hyljittäväksi ja tuleman tapetuksi ja kolmantena päivänä nouseman ylös".

Biblia1776 22. Ja sanoi: Ihmisen Pojan pitää paljo kärsimän, ja hyljättämän vanhimmita ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös.

UT1548 22. Inhimisen Poian tule palio kerssie/ ia ylencatzotta Wanhimilda ia Pappeden Pämiehilde ia Kirianoppenuilda ia tapettaman/ ia colmandena peiuene ylesnouseman. (Ihmisen Pojan tulee paljon kärsiä/ ja ylenkatsottaa wanhimmilta ja pappien päämiehiltä ja kirjanoppineilta ja tapettaman/ ja kolmantena päiwänä ylösnouseman.)

БКуліш 21. Він же, заказавши їм, повелїв нїкому не казати про се,

TKIS 22 ja sanoi: "Ihmisen Pojan täytyy kärsiä paljon ja joutua vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten hylkäämäksi ja tulla tapetuksi ja kolmantena päivänä Hänen pitää herätä eloon."

CPR1642 22. Ihmisen Pojan tule paljo kärsiä ja hän ylöncadzotan wanhimmilda ja Pappein päämiehildä ja Kirjanoppenuilda ja tapetan ja colmandena päiwänä hän on ylösnousewa.

Gr-East

22. εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Text Receptus

22. ειπων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι 22. eipon oti dei ton υion tου anthropou polla pathein kai apodokimasthenai apo ton presβυteron kai archiereon kai grammateon kai apoktanthenai kai te trite emera egerthenai

MLV19

22 and said, It is essential (for) the Son of Man to suffer many things, and to be rejected* by the elders and high-priests and scribes, and to be killed and to rise* in the third day.

KJV

22. Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

Dk1871

22. Og han sagde: det bør Menneskens Søn at lide meget og at forskyndes af de Ældste og Ypperstepræster og Skriftkloge og ihjelslaaes og opstaae paa tredie Dag.

KXII

22. Och sade: Menniskones Son måste mycket lida, och bortkastas af de äldsta, och öfversta Presterna, och Skriftlärda, och dräpas, och tredje dagen uppstå

igen.

PR1739 22. Ja ütles: Iñimesse Poeg peab paljo kannatama, ja kui kolbmatta ärraheidetama wannemist ja üllemist preestridest ja kirjatundiaist, ja ärratappetama, ja kolmandamal päwal jälle üllesärratadama.

LT 22. ir pasakė: ‘‘Žmogaus Sūnus turės daug iškentėti. Jis bus vyresniųjų, aukštųjų kunigų bei Rašto žinovų atmestas, nužudytas ir trečią dieną prisikels’’.

Luther1912 22. und sprach: Des Menschen Sohn muß noch viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.

Ostervald-Fr 22. Ajoutant: Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par les anciens, les principaux sacrificateurs et les scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour.

RV'1862 22. Diciendo: Es menester que el Hijo del hombre padezca muchas cosas, y ser desechado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercero día.

SVV1750 22 Zeggende: De Zoon des mensen moet veel lijden, en verworpen worden van de ouderlingen, en overpriesters, en Schriftgeleerden, en gedood en ten derden dage opgewekt worden.

PL1881 22. Mówiąc: Że Syn człowieczy musi wiele

Karoli1908Hu 22. Ezt mondván: Szükség az ember

cierpieć, a być odrzuconym od starszych ludu i od przedniejszych kapłanów i od nauczonych w Piśmie, i być zabitym, a trzeciego dnia zmartwychwstać.

Fiának [10†] sokat szenvedni és megvettetni a vénektől, a főpapoktól és írástudóktól, és megöletni, és harmadnapon feltámadni.

RuSV1876 22 сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий деньвоскреснуть.

БКуліш 22. глаголючи: Що мусить Син чоловічий багато терпіти, й відцурають ся Його старші, та архиєреї, та письменники, і вбють, і в третїй день воскресне Він.

FI33/38 23 Ja hän sanoi kaikille: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon joka päivä ristinsä ja seuratkoon minua.

TKIS 23 Niin Hän sanoi kaikille: "Jos joku tahtoo jäljessäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä joka päivä ja seuratkoon minua.

Biblia1776 23. Niin hän sanoi kaikille: jos joku tahtoo minun perässäni tulla, hän kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä joka päivä, ja seuratkaan minua.

CPR1642 23. NIjn hän sanoi caikille: joca minua tahto seurata hän kieldäkän idzens ja ottacan ristins jocapäiwä ja seuratcan minua.

UT1548 23. Nin sanoi hen caikille/ Joca minua tachto seurata hen kielken itzens ia ottacan Ristins iocapeiue ia seuratcahan minua. (Niin sanoi hän kaikille/ Joka minua tahtoo

seurata hän kieltäkään itsensä ja ottakaan ristin joka päiwä ja seuratkaan minua.)

Gr-East

23. Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾽ ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Text Receptus

23. ελεγεν δε προς παντας ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου καθ ημεραν και ακολουθειτω μοι 23. elegen de pros pantas ei tis thelei opiso mou elthein aparnesastho eauton kai arato ton stauron autou kath emeran kai akoloutheito moi

MLV19

23 Now he said to all, If anyone wishes to come after me, let him deny himself, and lift up his cross and follow me.

KJV

23. And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

Dk1871

23. Men Men han sagde til dem alle: hvo som vil komme efter mig, skal fornægte sig selv og tage sit Kors op daglig og følge mig;

KXII

23. Sade han ock till dem alla: Hvilken mig efterfölja vill, han vedersäge sig sjelf, och tage sitt kors på sig hvar dag, och följe mig.

PR1739 23. Ja temm̃a ütles keikile: Kui kegi minno järrele tahhab tulla, se salgago isseeñast ärra, ja wotke omm̃a risti iggapääw eñese peäle, ja käigo minno järrel:

LT 23. O visiems Jis kalbėjo: ‘‘Jei kas nori eiti paskui mane, teišsižada pats savęs, teneša kasdien savo kryžių ir teseka manimi.

Luther1912 23. Da sprach er zu ihnen allen: Wer mir folgen will, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich täglich und folge mir nach.

Ostervald-Fr 23. Or, il disait à tous: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge chaque jour de sa croix, et qu'il me suive.

RV'1862 23. Y decía a todos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz cada día, y sígame.

SVV1750 23 En Hij zeide tot allen: Zo iemand achter Mij wil komen, die verloochene zichzelven, en neme zijn kruis dagelijks op, en volge Mij.

PL1881 23. I mówił do wszystkich: Kto chce za mną iść, niech zaprze samego siebie, a niech bierze krzyż swój na każdy dzieó, i naśladuje mię.

Karoli1908Hu 23. Mondja vala pedig mindeneknek: Ha valaki én utánam [11†] akar jőni, tagadja meg magát, és vegye fel az ő keresztjét minden nap, és kövessen engem.

RuSV1876 23 Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

БКуліш 23. Рече ж до всїх: Коли хто хоче за мною йти, нехай одречеть ся себе, й бере хрест свій що-дня, та й іде слїдом за мною.

FI33/38 24 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän pelastaa sen.

TKIS 24 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun vuokseni, hän pelastaa sen.

Biblia1776 24. Sillä joka henkensä tähdellä pitää tahtoo, hänen pitää sen kadottaman; mutta joka henkensä kadottaa minun tähteni, hän pitää sen tallella.

CPR1642 24. Sillä joca hengens tähdellä pitä tahto hänen pitä sen cadottaman: mutta joca hengens cadotta minun tähteni se hänen pitä tallella.

UT1548 24. Sille ioca Hengens tedhelle pite tachto/ henen pite sen cadottaman. Mutta ioca cadhotta Hengens minun techten/ se henen tedhelle pite. (Sillä joka henkensä tähdellä pitää tahtoo/ hänen pitää se kadottaman. Mutta joka kadottaa henkensä minun tähten/ se hänen tähdellä pitää.)

Gr-East 24. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

Text Receptus 24. ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ουτος σωσει αυτην 24. os gar an thele ten psuchen autou sosai apolesei

αυτεν ος δ αν απολεσε την ψυχην αυτου
ενεκεν εμου ουτος σωσει αυτεν

MLV19 24 For* whoever wishes to save his life will be losing (it), but whoever loses his life because of me, this one will be saving it.

KJV 24. For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

Dk1871 24. thi hvo som vil frelse sit Liv skal miste det; men hvo som mister sit Liv for min Skyld, han skal frelse det.

KXII 24. Ty den, som vill behålla sitt lif, han skall mista det; och ho som mister sitt lif för mina skull, han skall det behålla.

PR1739 24. Sest kes ial omma ello tahhab hoida, se kautab sedda ärra; agga, kes ial omma ello ärrakautab minno pärrast, se hoiab sedda.

LT 24. Kas nori išgelbėti savo gyvybę, tas ją praras, o kas praras savo gyvybę dėl manęs, tas ją išgelbės.

Luther1912 24. Denn wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's erhalten.

Ostervald-Fr 24. Car quiconque voudra sauver sa vie la perdra; mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, celui-là la sauvera.

RV'1862 24. Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, éste la

SVV1750 24 Want zo wie zijn leven behouden wil, die zal het verliezen; maar zo wie zijn leven verliezen zal, om Mijnentwil, die

salvará.

PL1881 24. Albowiem ktobykolwiek chciał zachować duszę swoję, straci ją; a ktobykolwiek stracił duszę swą dla mnie, ten ją zachowa.

RuSV1876 24 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее.

FI33/38 25 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saattaisi itsensä kadotukseen tai turmioon?

Biblia1776 25. Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja itsensä kadottais, eli vahinkoon saattais?

UT1548 25. Ja mite se hödhytte Inhimist ios hen caiken mailman woitais ia itzens cadhotta/ eli itzens wahingon saatta? (Ja mitä se hyödyttää ihmista jos hän kaiken

zal het behouden.

Karoli1908Hu 24. Mert a ki meg akarja tartani [12†] az ő életét, elveszti azt; a ki pedig elveszti az ő életét én érettem, az megtartja azt.

БКуліш 24. Хто бо хоче душу свою спасти, погубить її; хто ж погубить душу свою задля мене, той спасе її.

TKIS 25 Sillä mitä ihminen hyötyy, jos hän saa haltuunsa koko maailman, mutta tuhoaa itsensä tai joutuu turmioon?

CPR1642 25. Mitä se hyödyttä ihmistä jos hän caiken mailman woitais ja idzens cadotais eli wahingon saattais?

maailman woittaisi ja itsensä kadottaa/ eli itsensä wahingon saattaa?)

Gr-East

25. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;

Text Receptus

25. τι γαρ ωφελειται ανθρωπος κερδησας τον κοσμον ολον εαυτον δε απολεσας η ζημιωθεις 25. ti gar ofeleitai anthropos kerdesas ton kosmon olon eauton de apolesas e zemiotheis

MLV19

25 For* what is a man profited, having gained the whole world, but he himself was lost or was forfeited?

KJV

25. For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

Dk1871

25. Thi hvad gavner det Mennesket, om han vandt den ganske Verden, men tabte sig selv eller led Skade paa sig selv?

KXII

25. Och hvad kommer det menniskone till godo, om hon vunne hela verldena, och förtappar sig sjelf, eller gör skada på sig sjelf?

PR1739

25. Sest mis kasso on innimessel sest, kui ta olleks keik ma-ilma kassuks sanud, ja kautaks isseennast, ehk teeks ennesele kahjo.

LT

25. Kokia būtų nauda, jei žmogus laimėtų visą pasaulį, o save pražudytų ar sau pakenktų?

Luther1912 25. Und welchen Nutzen hätte der Mensch, ob er die ganze Welt gewönne, und verlöre sich selbst oder beschädigte sich selbst?

Ostervald-Fr 25. Et que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il se détruisait ou se perdait lui-même?

RV'1862 25. Porque ¿qué aprovecha al hombre, si grangeare todo el mundo, y se pierda él a sí mismo, o corra peligro de sí?

SVV1750 25 Want wat baat het een mens, die de gehele wereld zou winnen, en zichzelven verliezen, of schade zijns zelfs lijden?

PL1881 25. Albowiem cóż pomoże człowiekowi, choćby wszystek świat pozyskał, gdyby samego siebie stracił, albo sobie uszkodził.

Karoli1908Hu 25. Mert mit használ az embernek, ha mind e [13†] világot megnyeri is, ő magát pedig elveszti vagy magában kárt vall?

RuSV1876 25 Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?

БКуліш 25. Що бо за користь мати ме чоловік, здобувши сьвіт увесь, себе ж погубивши або занапастивши?

FI33/38 26 Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani, sitä Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee omassa ja Isänsä ja pyhäin

TKIS 26 Joka siis häpeää minua ja sanojani, sitä Ihmisen Poika häpeää tullessaan omassa ja Isänsä ja pyhäin enkelten

enkelien kirkkaudessa.

Biblia1776 26. Sillä kuka ikänä minua häpee ja minun sanojani, sitä Ihmisen Pojan pitää häpeemän, kuin hän ole tuleva hänen ja Isän ja pyhäin enkelien kunniassa.

UT1548 26. Mutta cukaikenens minua häpie ia minun sanoiani/ Site mös Inhimisen Poian pite häpiemen/ coska hen on tuleua Henen/ ia hene' Isens ia pyhein Engelitte' Cu'niasa. (Mutta kuka ikänänsä minua häpeää ja minun sanojani/ Sitä myös Ihmisen Pojan pitää häpeämän/ koska hän tulewa hänen/ ja hänen Isänsä ja pyhäin enkeleitten kunniassa.)

Gr-East 26. ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.

kirkkaudessa.

CPR1642 26. Mutta cuca ikänäns minua häpe ja minun sanojani sitä myös ihmisen Pojan pitä häpemän cosca hän on tulewa hänen ja hänen Isäns ja pyhäin Engelitten cunniasa.

Text Receptus 26. ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους τουτον ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται οταν ελθη εν τη δοξη αυτου και του πατρος και των αγιων αγγελων 26. os gar an epaischunthe me kai tous emous logous touton o uios tou anthropou

epaischυnthesetai otan elthe en te dokse aυtoυ kai toυ patros kai ton agion aggelon

MLV19 26 For* whoever is ashamed of me, and of my words, the Son of Man will be ashamed of him whenever he comes in his own glory, and (the glory) of the Father and of the holy messengers.

KJV 26. For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.

Dk1871 26. Thi hvo som skammer sig ved mig og mine Ord, ved ham skal Menneskens Søn skamme sig, naar han kommer i sin Herlighed og Faderens og de helliges Engles.

KXII 26. Hvilken som blyges vid mig och min ord, vid honom skall ock menniskones Son blygas, då han kommer i sin, och sins Faders, och de heliga Änglars härlighet.

PR1739 26. Sest kes ial minno ja minno sannade pärrast on häbbenenud, selle pärrast tahhab innimesse Poeg häbbeneda, kui ta saab tulnud omã ja Issa ja pühha inglide au sees.

LT 26. Jei kas gėdysis manęs ir mano žodžių, to gėdysis ir Žmogaus Sūnus, kai ateis su savąja, Tėvo ir šventųjų angelų šlove.

Luther1912 26. Wer sich aber mein und meiner Worte schämt, des wird sich des Menschen Sohn auch schämen, wenn er kommen wird in seiner Herrlichkeit und seines Vaters und der heiligen Engel.

Ostervald-Fr 26. Car si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire, et dans celle du Père et des saints anges.

RV'1862 26. Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras, de este tal el Hijo del hombre se avergonzará, cuando vendrá en su gloria, y del Padre, y de los santos ángeles.

SVV1750 26 Want zo wie zich Mijns en Mijner woorden zal geschaamd hebben, diens zal de Zoon des mensen Zich schamen, wanneer Hij komen zal in Zijn heerlijkheid, en in de heerlijkheid des Vaders, en der heilige engelen.

PL1881 26. Albowiem ktokolwiek by się wstydził za mię i za słowa moje, za tego się Syn człowieczy wstydzić będzie, gdy przyjdzie w chwale swej i w ojcowskiej i świętych Aniołów.

Karoli1908Hu 26. Mert valaki [14†] szégyel engem és az én beszédemet, az embernek Fia is szégyelni fogja azt, mikor eljő az ő [15†] dicsőségével, és az Atyáéval és a szent angyalokéval.

RuSV1876 26 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда приидет во славе Своей и Отца и святых Ангелов.

БКуліш 26. Хто бо посоромить ся мене й моїх словес, того й Син чоловічий посоромить ся, як прийде в славі своїй, і Отця, і сьвятих ангелів.

FI33/38 27 Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Jumalan valtakunnan."

Biblia1776 27. Mutta minä totisesti sanon teille: muutamat ovat, jotka tässä seisovat, jotka ei maista kuolemaa, siihen asti kuin he näkevät Jumalan valtakunnan.

UT1548 27. Mutta mine sanon teille totisesta/ Ouat mwtomat tesse seisouaiset/ iotca ei colemata maista/ sihenasti ette he näkeuet JUMALAN waldakunnan. (Mutta minä sanon teille totisesti/ owat muutamat tässä seisowaiset/ jotka ei kuolemata maista/ siihen asti että he näkewät JUMALAN waltakunnan.)

Gr-East 27. λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

TKIS 27 Mutta totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Jumalan valtakunnan.”

CPR1642 27. Mutta minä totisesta sanon teille: muutamat täsä seisowat jotca ei maista cuolemata sijhenasti cuin he näkewät Jumalan waldacunnan.

Text Receptus 27. λεγω δε υμιν αληθως εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οι ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου 27. lego de υmin alethos eisin tines ton ode estekoton oi ou me geυsontai thanatoυ eos an idosin

ten βasileian tου theου

MLV19 27 But I tell you° truly, There are some of those who are standing here, who should never taste of death, until they should see the kingdom of God. {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.}

KJV 27. But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

Dk1871 27. Men sandelig siger jeg Eder: der er Nogle af dem, som her staae, der ingenlunde skulle smage Døden, førend de see Guds Rige.

KXII 27. Men jag säger eder förvisso, att några äro af dem som här stå, de der icke skola smaka döden, tilldess de få se Guds rike.

PR1739 27. Agga minna ütlen teile töeste: Monned neist on, kes siin seiswad, kes ei pea surma maitsma, kunni nemmad sawad Jummala riki nähha.

LT 27. Iš tiesų sakau jums: kai kurie iš čia stovinčiųjų neragaus mirties, kol išvys Dievo karalystę‘‘.

Luther1912 27. Ich sage euch aber wahrlich, daß etliche sind von denen, die hier stehen, die den Tod nicht schmecken werden, bis daß sie das Reich Gottes sehen.

Ostervald-Fr 27. Et je vous le dis en vérité: Il y a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu.

RV'1862 27. Y os digo de verdad, que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que vean el reino de Dios.

SVV1750 27 En Ik zeg u waarlijk: Er zijn sommigen dergenen, die hier staan, die den dood niet zullen smaken, totdat zij het Koninkrijk Gods zullen gezien hebben.

PL1881 27. Aleć wam powiadam prawdziwie: Są niektórzy z tych co tu stoją, którzy nie ukuszą śmierci, aż oglądają królestwo Boże.

Karoli1908Hu 27. Mondom pedig néktek bizonnyal, hogy vannak az itt állók közül némelyek, kik a halált meg [16†] nem kóstolják, mígnem meglátják az Istennek országát.

RuSV1876 27 Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

БКуліш 27. Глаголю ж вам істино: Єсть деякі між стоячими тут, що не вкусять смертї, аж поки побачять царство Боже.

FI33/38 28 Noin kahdeksan päivää sen jälkeen kuin hän oli tämän puhunut, hän otti mukaansa Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin ja nousi vuorelle rukoilemaan.

TKIS 28 Noin kahdeksan päivää tämän puheen jälkeen tapahtui, että Hän otti mukaansa Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin ja nousi vuorelle rukoilemaan.

Biblia1776 28. Ja tapahtui kahdeksan päivän perästä näiden sanain jälkeen, että hän otti

CPR1642 28. JA tapahdui cahdexan päiwän perästä näiden sanain jälken että hän

tykönsä Pietarin ja Johanneksen ja Jakobin, ja meni ylös vuorelle rukoilemaan.

UT1548 28. Ja se tapactui Cahdexan peiuen peräst/ neinen Sanain ielkin/ ette hen otti tygens Petarin ia Jacobusen ia Johannesen/ Ja ylesnousi woren päle rucoleman. (Ja se tapahtui kahdeksan päiwän perästä/ näiden sanain jälkeen/ että hän otti tykönsä Petarin ja Jakobuksen ja Johanneksen/ Ja ylösnousi wuoren päälle rukoilemaan.)

otti tygöns Petarin ja Johannexen ja Jacobuxen ja meni wuorelle rucoileman.

Gr-East 28. Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Text Receptus 28. εγενετο δε μετα τους λογους τουτους ωσει ημεραι οκτω και παραλαβων τον πετρον και ιωαννην και ιακωβον ανεβη εις το ορος προσευξασθαι 28. egeneto de meta tous logous toutous osei emerai okto kai paralaβon ton petron kai ioannen kai iakoβon aneβe eis to oros proseuksasthai

MLV19 28 Now it happened approximately eight

KJV 28. And it came to pass about an eight

days after these words, that he took with (him) Peter and John and James, and went-up into the mountain to pray.

Dk1871 28. Men det begav sig ved otte Dage efter denne tale, at han tog Peter og Johannes og Jakob til sig og gik op paa et Bjerg at bede.

PR1739 28. Agga pärrast neid könnesid sündis se liggi kahheksa päwa, et ta ennese jure wottis Peetrust ja Joannest ja Jakobust, ja läks mäe peäle luggema.

Luther1912 28. Und es begab sich nach diesen Reden bei acht Tagen, daß er zu sich nahm Petrus, Johannes und Jakobus und ging auf einen Berg, zu beten.

RV'1862 28. Y aconteció que después de estas palabras, como ocho dias, tomó a Pedro, y a Juan, y a Santiago, y subió a un monte a orar.

days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

KXII 28. Så begaf det sig, vid åtta dagar efter dessa orden, att han tog till sig Petrum, och Johannem, och Jacobum; och gick upp på ett berg till att bedja.

LT 28. Praslinkus maždaug aštuonioms dienoms po šitų žodžių, Jis pasiėmė Petrą, Joną bei Jokūbą ir užkopė į kalną melstis.

Ostervald-Fr 28. Environ huit jours après ces discours, Jésus prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et monta sur une montagne pour prier.

SVV1750 28 En het geschiedde, omtrent acht dagen na deze woorden, dat Hij medenam Petrus, en Johannes, en Jakobus, en klom op den berg, om te bidden.

PL1881 28. I stało się po tych mowach, jakoby po ośmiu dniach, że wziąwszy z sobą Piotra i Jana i Jakóba, wstąpił na górę, aby się modlił.

Karoli1908Hu 28. És lőn e beszédek után mintegy nyolczadnappal, hogy maga mellé vevé Pétert, Jánost és Jakabot, és felméne a hegyre imádkozni.

RuSV1876 28 После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться.

БКуліш 28. Було ж після словес тих днїв з вісїм, і взявши Петра, та Йоана, та Якова, зійшов на гору молитись.

FI33/38 29 Ja hänen rukoillessaan hänen kasvojensa näkö muuttui, ja hänen vaatteensa tulivat säteilevän valkoisiksi.

TKIS 29 Hänen rukoillessaan Hänen kasvojensa näkö muuttui ja Hänen vaatteensa olivat säteilevän valkeat.

Biblia1776 29. Ja kuin hän rukoile, muuttui hänen kasvonsa ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi ja kiiltäväksi.

CPR1642 29. Ja cuin hän rucoili muutui hänen caswons ja hänen waattens tulit walkiaxi ja kijldäwäxi.

UT1548 29. Ja quin hen rucoli/ mwthui henen caswons/ ia henen waattens tuli walkiaxi ia kijldeuexi. (Ja kuin hän rukoili/ muuttui hänen kaswonsa/ ja hänen waatteen tuli walkeaksi ja kiiltäwäksi.)

Gr-East

29. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.

Text Receptus

29. και εγενετο εν τω προσευχεσθαι αυτον το ειδος του προσωπου αυτου ετερον και ο ιματισμος αυτου λευκος εξαστραπτων 29. kai egeneto en to proseuchesthai auton to eidos tou prosopou autou eteron kai o imatismos autou leukos eksastrapton

MLV19

29 And it happened, while* he was praying, the form of his face was a different (form), and his garments (became) white (and) dazzling.

KJV

29. And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistering.

Dk1871

29. Og der han bad, blev hans Ansigts Skikkelse anderledes, og hans Klædebon blev hvidt og skinnede.

KXII

29. Och vid han bad, vardt hans ansigte förvandladt, och hans klädnad var hvit och skinande.

PR1739

29. Ja kui temma lugges, läks temma teggomood teise näule, ja temma rided läksid walgeks ja hiilgasid.

LT

29. Jam besimeldžiant, Jo veido išvaizda pasikeitė, o drabužiai pasidarė balti ir spindintys.

Luther1912

29. Und da er betete, ward die Gestalt

Ostervald-Fr

29. Et pendant qu'il priait, son visage

seines Angesichts anders, und sein Kleid ward weiß und glänzte.

RV'1862 29. Y entre tanto que oraba, la apariencia de su rostro se hizo otra; y su vestido blanco y resplandeciente.

PL1881 29. A gdy się modlił, stał się inakszy kształt oblicza jego, i szaty jego stały się białe i świetne.

RuSV1876 29 И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею.

FI33/38 30 Ja katso, hänen kanssaan puhui kaksi miestä, ja ne olivat Mooses ja Elias.

Biblia1776 30. Ja katso, kaksi miestä puhui hänen kanssansa, jotka olivat Moses ja Elias,

UT1548 30. Ja catzo/ caxi Mieste puhuit henen cansans/ quin olit Moses ia Elias/ (Ja katso/ kaksi miestä puhuit hänen kanssansa/ kuin

parut tout autre, et ses habits devinrent blancs et resplendissants comme un éclair.

SVV1750 29 En als Hij bad, werd de gedaante Zijns aangezichts veranderd, en Zijn kleding wit en zeer blinkende.

Karoli1908Hu 29. És imádkozása közben az ő orczájának [17†] ábrázata elváltozék, és az ő ruhája fehér és fénylő lőn.

БКуліш 29. І, як молив ся Він, вид лиця Його став инший, і одежа Його біла, блискуча.

TKIS 30 Katso, Hänen kanssaan puhui kaksi miestä jotka olivat Mooses ja Elia.

CPR1642 30. Ja cadzo caxi miestä puhui hänen cansans nimittäin Moses ja Elias

olit Moses ja Elias/)

Gr-East 30. καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,

Text Receptus 30. και ιδου ανδρες δυο συνελαλουν αυτω οιτινες ησαν μωσης και ηλιας 30. kai idou andres duo sunelalounn auto oitines esan moses kai elias

MLV19 30 And behold, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah;

KJV 30. And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

Dk1871 30. Og see, to Mænd talede med ham, hvilke vare Moses og Elias,

KXII 30. Och si, två män talade med honom, som voro Moses och Elias;

PR1739 30. Ja wata, kaks meest rääksid temmaga, need ollid Moses ja Elias:

LT 30. Ir štai du vyrai kalbėjosi su Juo. Tai buvo Mozė ir Elijas,

Luther1912 30. Und siehe, zwei Männer redeten mit ihm, welche waren Mose und Elia;

Ostervald-Fr 30. Et voici deux hommes s'entretenaient avec lui;

RV'1862 30. Y, he aquí, dos varones que hablaban con él, los cuales eran Moisés, y Elías,

SVV1750 30 En ziet, twee mannen spraken met Hem, welke waren Mozes en Elias.

PL1881 30. A oto dwaj mężowie rozmawiali z nim, a ci byli Mojżesz i Elijasz;

RuSV1876 30 И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия;

FI33/38 31 He näkyivät kirkkaudessa ja puhuivat hänen poismenostansa, jonka hän oli saattava täytäntöön Jerusalemissa.

Biblia1776 31. Jotka näkyivät kunniassa ja ja puhuivat hänen menostansa, jonka hän täyttävä oli Jerusalemissa.

UT1548 31. iotca ilmestuit Kircaudes/ ia puhuit henen Wloslectemisestens/ ionga hen teutteueinen oli Jerusalemis. Mutta Petari/ ia iotca henen cansans olit/ olit wnesta raskautetut. (jotka ilmestyit kirkkaudessa/ ja puhuit hänen uloslähtemisestänsä/ jonka hän täyttäwäinen oli Jerusalemissa. Mutta Petari/ ja jotka hänen kanssansa olit/ olit unesta raskautetut.)

Karoli1908Hu 30. És ímé két férfiú beszél vala ő vele, kik valának Mózes és Illés;

БКуліш 30. І ось два чоловіки розмовляли з Ним, котрі були Мойсей та Ілия;

TKIS 31 He näyttäytyivät kirkkaudessa ja puhuivat Hänen pois menostaan, jonka Hän oli toteuttava Jerusalemissa.

CPR1642 31. Jotca ilmestyit kirckaudes ja puhuit hänen menostans jonga hän täyttäwä oli Jerusalemis. Mutta Petari ja jotca hänen cansans olit olit unesta rascautetut.

Gr-East 31. οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 31. οι οφθεντες εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου την εμελλεν πληρουν εν ιερουσαλημ 31. oi ofthentes en dokse elegon ten eksodon auτou en emellen plerouη en ierousalem

MLV19 31 who was seen in glory, and were telling of his exodus which he was about to fulfill in Jerusalem.

KJV 31. Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

Dk1871 31. som bleve sete i Herlighed og talede om hans Udgang, som han skulde fuldende i Jerusalem.

KXII 31. Och syntes i härlighet, och talade om hans afgång, som han fullborda skulle i Jerusalem.

PR1739 31. Neid nähti au sees ollewad, ja rääksid temma kannatamisse otsussest, mis temma Jerusalemmas piddi löppetama;

LT 31. kurie, pasirodę šlovėje, kalbėjo apie Jo gyvenimo pabaigą, būsiančią Jeruzalėje.

Luther1912 31. die erschienen in Klarheit und redeten von dem Ausgang, welchen er sollte erfüllen zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 31. C'était Moïse et Élie, qui apparurent avec gloire, et parlaient de sa mort qu'il devait accomplir à Jérusalem.

RV'1862 31. Que aparecieron en gloria, y hablaban

SVV1750 31 Dewelke, gezien zijnde in

de su salida, la cual había de cumplir en Jerusalem.

PL1881 31. Którzy pokazawszy się w sławie, powiadali o jego śmierci, którą miał podstąpić w Jeruzalemie.

RuSV1876 31 явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

FI33/38 32 Mutta Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssansa, olivat unen raskauttamia; mutta kun he siitä heräsivät, näkivät he hänen kirkkautensa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat hänen luonansa.

Biblia1776 32. Mutta Pietari ja jotka hänen kanssansa olivat, olivat unesta raskautetut; mutta koska he heräsivät, näkivät he hänen kunniansa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat hänen tykönänsä.

UT1548 32. Mutta coska he ylesheräisit/ neit he henen Kircaudhens/ ia ne caxi mieste

heerlijkheid, zeiden Zijn uitgang, dien Hij zoude volbrengen te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 31. Kik dicsőségben megjelenvén, beszélik vala az ő halálát, melyet Jeruzsálemben fog megteljesíteni.

БКуліш 31. вони, явившись у славі, говорили про смерть Його, яку мав сповнити в Єрусалимі.

TKIS 32 Mutta Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, olivat unen raskauttamia. Herättyään he näkivät Hänen kirkkautensa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat Hänen luonaan.

CPR1642 32. Mutta cosca he heräisit näit he hänen kirckaudens ja ne caxi miestä hänen tykönäns seisowan.

henen tykenens seisouan. (Mutta koska he ylösheräisit/ näit he hänen kirkkautensa/ ja ne kaksi miestä hänen tykönänsä seisowan.)

Gr-East

32. ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

Text Receptus

32. ο δε πετρος και οι συν αυτω ησαν βεβαρημενοι υπνω διαγρηγορησαντες δε ειδον την δοξαν αυτου και τους δυο ανδρας τους συνεστωτας αυτω 32. o de petros kai oi sυn aυto esan βeβaremenoi υpno diagregoresantes de eidon ten doksan aυtoυ kai toυs dυo andras toυs sυnestotas aυto

MLV19

32 Now Peter and those who were together with him were heavy with sleep; but (then) having awaken thoroughly, they saw his glory and the two men standing together with him.

KJV

32. But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

Dk1871

32. Men Peter og de, som vare med ham, vare betyngede med Søvn; men der de vaagnede op, saae de hans herlighed og de

KXII

32. Men Petrus, och de med honom voro, förtyngdes af sömn; då de uppvaknade, sågo de hans klarhet, och

to Mænd, som stode hos ham.

PR1739 32. Agga Peetrus ja need, kes temmaga ollid, ollid raskes unnes; agga kui nemmad üllesärkasid, näggid nemmad temma au, ja need kaks meest temma jures seiswad.

Luther1912 32. Petrus aber, und die mit ihm waren, waren voll Schlafs. Da sie aber aufwachten, sahen sie seine Klarheit und die zwei Männer bei ihm stehen.

RV'1862 32. Y Pedro, y los que estaban con él, estaban cargados de sueño; y como despertaron, vieron su gloria, y a los dos varones que estaban con él.

PL1881 32. A Piotr i ci, którzy byli z nim, obciążeni byli snem, a ocuciwszy się, ujrzeli chwałę jego i onych dwóch mężów, którzy z nim stali.

RuSV1876 32 Петр же и бывшие с ним отягчены

de två män stå när honom.

LT 32. O Petrą ir jo draugus buvo apėmęs miegas. Pabudę jie pamatė Jo šlovę ir stovinčius šalia Jo du vyrus.

Ostervald-Fr 32. Et Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil, et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui étaient avec lui.

SVV1750 32 Petrus nu, en die met hem waren, waren met slaap bezwaard; en ontwaakt zijnde, zagen zij Zijn heerlijkheid, en de twee mannen, die bij Hem stonden.

Karoli1908Hu 32. Pétert pedig és a vele lévőket elnyomá az álom; de mikor felébredtek, láták az ő dicsőségét, és ama két férfiút, kik vele állanak vala.

БКуліш 32. Петр же й ті, що з Ним, були

были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним.

отягчені сном; пробудивши ся ж, побачили славу Його й двох чоловіків, стоячих з Ним.

FI33/38 33 Ja kun nämä olivat eroamassa hänestä, sanoi Pietari Jeesukselle: "Mestari, meidän on tässä hyvä olla; tehkäämme kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Elialle yksi". Mutta hän ei tiennyt, mitä sanoi.

TKIS 33 Kun nämä olivat eroamassa Hänestä, sanoi Pietari Jeesukselle: "Mestari, meidän on hyvä olla tässä. Tehkäämme kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Elialle yksi." Eikä hän käsittänyt, mitä sanoi.

Biblia1776 33. Ja tapahtui, kuin he läksivät hänen tyköänsä, sanoi Pietari Jesukselle: Mestari, hyvä on meidän tässä olla, tehkäämme tähän kolme majaa, sinulle yhden, Mosekselle yhden ja Eliaalle yhden; eikä tietänyt, mitä sanoi.

CPR1642 33. Ja tapahtui cosca he läxit hänen tyköns sanoi Petari Jesuxelle: Mestari hywä on meidän täsä olla tehkämme tähän colme maja sinulle yxi Mosexelle yxi ja Elialle yxi: mutta ei hän tiennyt mitä hän sanoi.

UT1548 33. Ja se tapactui/ coska he poislexit henen tykeens/ sanoi Petari IesuSEN tyge/ Mestari/ hyue on meiden tesse olla/ Tehckem tähen colmet Maia/ Sinulle yxi Mosesel yxi ia Elial yxi. Ja ei hen tienyt mite hen sanoi. (Ja se tapahtui/ koska he poisläksit hänen tyköänsä/ sanoi Petari

Jesuksen tykö/ Mestari/ hywä on meidän tässä olla/ Tehkäämme tähän kolmet majaa/ Sinulle yksi Mosekselle yksi ja Elialle yksi. Ja ei hän tiennyt mitä hän sanoi.)

Gr-East

33. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

Text Receptus

33. και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι αυτους απ αυτου ειπεν ο πετρος προς τον ιησουν επιστατα καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις μιαν σοι και μωσει μιαν και μιαν ηλια μη ειδως ο λεγει 33. kai egeneto en to diachorizesthai autous ap autou eipen o petros pros ton iesoun epistata kalon estin emas ode einai kai poiesomen skenas treis mian soi kai mosei mian kai mian elia me eidos o legei

MLV19

33 And it happened, while* they were separating from him, Peter said to Jesus, Master*, it is good (for) us to be here, and we should make* three tabernacles: one for you and one for Moses and one for Elijah;

KJV

33. And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one

(not knowing (exactly) what he is saying).

Dk1871 33. Og det begav sig, der disse skiltes fra ham, sagde Peter til Jesus: Mester! her er godt for os at være; lader os gjøre tre Boliger, dig een, Moses een, og Elias een; dog han vidste ikke, hvad han sagde.

PR1739 33. Ja se sündis, kui nem̃ad tem̃ast ärralahkusid, ütles Peetrus Jesusse wasto: Öppetaja, se on hea, et meie siin olleme: tehkem kolm maia, ühhe sulle, ja ühhe Mosessele, ja ühhe Eliale: ja temma ei teädnud, mis ta ülles.

Luther1912 33. Und es begab sich, da die von ihm wichen, sprach Petrus zu Jesu: Meister, hier ist gut sein. Lasset uns drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine. Und er wußte nicht, was er redete.

RV'1862 33. Y aconteció, que apartándose ellos de

for Elias: not knowing what he said.

KXII 33. Och det begaf sig, då de gingo ifrå honom, sade Petrus till Jesum: Mästar, oss är godt här vara; låt oss göra tre hyddor, en till dig, och en till Mosen, och en till Eliam; och visste icke hvad han sade.

LT 33. Tiems tolstant, Petras kreipėsi į Jėzų: ‘‘Mokytojau, gera mums čia būti! Pastatykime tris palapines: vieną Tau, kitą Mozei ir trečią Elijui’’. Jis nežinojo, ką kalbąs.

Ostervald-Fr 33. Et comme ces hommes se séparaient de Jésus, Pierre lui dit: Maître, il est bon que nous demeurions ici; faisons-y trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie; car il ne savait pas bien ce qu'il disait.

SVV1750 33 En het geschiedde, als zij van Hem

él, Pedro dice a Jesús: Maestro, bien es que nos quedemos aquí; y hagamos tres cabañas, una para tí, y una para Moisés, y una para Elías; no sabiendo lo que se decía.

afscheidden, zo zeide Petrus tot Jezus: Meester, het is goed, dat wij hier zijn; en laat ons drie tabernakelen maken, voor U een, en voor Mozes een, en voor Elias een; niet wetende, wat hij zeide.

PL1881 33. I stało się, gdy oni odeszli od niego, rzekł Piotr do Jezusa: Mistrzu! dobrze nam tu być; przetoż uczyómy trzy namioty, tobie jeden i Mojżeszowi jeden i Elijaszowi jeden; nie wiedząc, co mówił.

Karoli1908Hu 33. És lőn, mikor azok eltávoztak ő tőle, monda Péter Jézusnak: Mester, jó nékünk itt lennünk: csináljunk azért három hajlékot, egyet néked, Mózesnek is egyet, és egyet Illésnek; nem tudván mit mond.

RuSV1876 33 И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии, – не зная, что говорил.

БКуліш 33. І сталось, як розлучались від Него, каже Петр до Ісуса: Наставниче, добре нам тут бути: зробимо три намети, один Тобі, й Мойсею один, а один Ілиї, не знаючи, що каже.

FI33/38 34 Ja hänen tätä sanoessaan tuli pilvi ja peitti heidät varjoonsa; ja he peljästyivät joutuessaan pilveen.

TKIS 34 Hänen näin puhuessaan tuli pilvi ja varjosi heidät, mutta he pelästyivät *näitten joutuessa* pilveen.

Biblia1776 34. Ja hänen näitä puhuissansa, tuli pilvi ja

CPR1642 34. Ja hänen puhuisans tuli pilwi ja

varjosi ympäri heidät; mutta he peljästyivät, koska tulivat pilven sisälle.

UT1548 34. Ja henen neite puhuesans/ tuli pilui ia ymberiwariosi heiden. Ja he peliestyit coska pilui heijet peitti. (Ja hänen näitä puhuessansa/ tuli pilwi ja ympäri warjosi heidän. Ja he peljästyit koska pilwi heidän peitti.)

ymbäriwarjois heidän ja he peljästyit cosca pilwi peitti heitä.

Gr-East 34. ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν ἐκείνους εἰς τὴν νεφέλην·

Text Receptus 34. ταυτα δε αυτου λεγοντος εγενετο νεφελη και επεσκιασεν αυτους εφοβηθησαν δε εν τω εκεινους εισελθειν εις την νεφεληνν 34. tauta de autou legontos egeneto nefele kai epeskiasen autous efoβethesan de en to ekeinous eiselthein eis ten nefelen

MLV19 34 Now (while) saying these things, there became a cloud and overshadowed them, and they feared while* those (men) were entering into the cloud.

KJV 34. While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

Dk1871 34. Men idet han talede saadant, kom en

KXII 34. Och vid han så sade, kom en sky,

Sky og overskyggede dem; men de forfærdedes, der de kom ind i Skyen.

och kringskyggde dem; och de vordo förfärade, vid de vordo invefvade i skyn.

PR1739 34. Agga kui temma sedda räkis, tulli üks pilw ja warjas nende ülle; agga nemmad kartsid, kui nemmad pilwe sisse läksid.

LT 34. Jam tai besakant, užėjo debesis ir uždengė juos. Jie nusigando, kai paniro į debesį.

Luther1912 34. Da er aber solches redete, kam eine Wolke und überschattete sie; und sie erschraken, da sie die Wolke überzog.

Ostervald-Fr 34. Il parlait encore, lorsqu'une nuée les couvrit; et comme elle les enveloppait, les disciples furent saisis de frayeur.

RV'1862 34. Y estando él hablando esto, vino una nube que los hizo sombra; y tuvieron temor entrando ellos en la nube.

SVV1750 34 Als hij nu dit zeide, kwam een wolk, en overschaduwde hen; en zij werden bevreesd, als die in de wolk ingingen.

PL1881 34. A gdy on to mówił, stał się obłok, i zacienił je; i bali się, gdy oni wchodzili w obłok.

Karoli1908Hu 34. És mikor ő ezeket mondá, felhő támada és azokat beárnyékozá; ők pedig megfélemlének, mikor azok bementek a felhőbe.

RuSV1876 34 Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрашились,

БКуліш 34. Як же він се говорив, постала хмара, та й отїнила їх, і полякались,

когда вошли в облако.

FI33/38 35 Ja pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun Poikani, se valittu; kuulkaa häntä".

Biblia1776 35. Ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas Poikani, kuulkaat häntä.

UT1548 35. Ja äni tuli Piluest sanoden/ TEME On Minun Racas Poican/ hende te cwlca. (Ja ääni tuli pilwestä sanoen/ Tämä on minun rakas Poikani/ häntä te kuulkaan.)

Gr-East 35. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.

MLV19 35 And a voice came* out of the cloud, saying, This is my beloved Son; hear° him.

як вони увійшли в хмару.

TKIS 35 Ja pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun *rakas Poikani*, Häntä kuunnelkaa."

CPR1642 35. Ja äni tuli pilwest sanoden: Tämä on minun racas Poican cuulcat händä.

Text Receptus 35. και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε 35. kai fone egeneto ek tes nefeles legousa outos estin o υios mou o agapetos aυtou akoυete

KJV 35. And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

Dk1871 35. Og en røst kom af Skyen, som sagde: denne er min Søn, den Elskelige, hører ham.

PR1739 35. Ja heäl tulli pilwest ja ütles: Sesinnane on minno armas Poeg, tedda kuulge.

Luther1912 35. Und es fiel eine Stimme aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein lieber Sohn; den sollt ihr hören!

RV'1862 35. Y vino una voz de la nube, que decía: Este es mi Hijo amado, a él oid.

PL1881 35. I stał się głos z obłoku mówiący: Ten jest Syn mój miły, tego słuchajcie.

RuSV1876 35 И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его

KXII 35. Och en röst hördes utu skynom, den der sade: Denne är min älskelige Son; honom hörer.

LT 35. O iš debesies pasigirdo balsas: ‘‘Šitas yra mano mylimasis Sūnus, Jo klausykite!’‘

Ostervald-Fr 35. Et une voix sortit de la nuée, qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé; écoutez-le.

SVV1750 35 En er geschiedde een stem uit de wolk, zeggende: Deze is Mijn geliefde Zoon; hoort Hem!

Karoli1908Hu 35. És szózat lőn a felhőből, mondván: Ez amaz [18†] én szerelmes Fiam, őt hallgassátok.

БКуліш 35. І роздав ся голос із хмари, говорячи: Се син мій любий; слухайте

слушайте.

Його.

FI33/38 36 Ja äänen kuuluessa he huomasivat Jeesuksen olevan yksin. Ja he olivat siitä vaiti eivätkä niinä päivinä ilmoittaneet kenellekään mitään siitä, mitä olivat nähneet.

TKIS 36 Ja äänen kuuluessa Jeesuksen havaittiin olevan yksin. Ja he vaikenivat siitä eivätkä niinä päivinä kertoneet kenellekään mitään siitä, mitä olivat nähneet.

Biblia1776 36. Ja kuin ääni parhaallansa kuului, löysivät he Jesuksen yksin. Ja he vaikenivat, eikä mitään kellenkään niinä päivinä jutelleet niistä, mitkä he nähneet olivat.

CPR1642 36. Ja cuin äni parhallans cuului äckäisit he Jesuxen yxinäns. Ja he waickenit eikä mitän kellengän nijnä päiwinä sanonet nijstä cuin he nähnet olit.

UT1548 36. Ja quin äni paralans cwlui/ leusit he IesuSEN yxinens. Ja he waickenit ia eikelleken he miten sanoneet nijnä peiuin nijstä quin he nähnet olit. (Ja kuin ääni parhaallansa kuului/ löysit he Jesuksen yksinänsä. Ja he waikenit ja ei kellekään he mitään sanoneet niinä päiwinä niistä kuin he nähneet olit..)

Gr-East 36. καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ

Text Receptus 36. και εν τω γενεσθαι την φωνην ευρεθη ο ιησους μονος και αυτοι

ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.

εσιγησαν και ουδενι απηγγειλαν εν εκειναις ταις ημεραις ουδεν ων εωρακασιν 36. kai en to genesthai ten fonen eυrethe o iesoυs monos kai aυtoi esigesan kai oυdeni apeggeilan en ekeinais tais emerais oυden on eorakasin

MLV19 36 And while* the voice happened, Jesus was found alone. And they were silent and reported to no one in those days, any of the things which they had seen. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 & Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}

KJV 36. And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

Dk1871 36. Og idet Røsten skete, blev Jesus funden alene, og de taug og forkyndte i de Dage Ingen Noget af det, de havde seet.

KXII 36. Och i det samma rösten hördes, funno de Jesum vara allena. Och de tigde, och förkunnade ingom, i de dagar, något af det de sett hade.

PR1739 36. Ja kui se heäl sündis, siis leiti Jesust üksi: ja nemmad jäid wait, ja ei kulutanud ei ühhelegi middagi neil päiwil neist

LT 36. Balsui nuskambėjus, Jėzus liko vienas. O jie tylėjo ir tomis dienomis niekam nieko nesakė apie tai, ką buvo

asjust, mis nemmad ollid näinud.

Luther1912 36. Und indem solche Stimme geschah, fanden sie Jesum allein. Und sie verschwiegen es und verkündigten niemand in jenen Tagen, was sie gesehen hatten.

RV'1862 36. Y pasada aquella voz, Jesús fué hallado solo, y ellos callaron, y por aquellos dias no dijeron nada a nadie de lo que habían visto.

PL1881 36. A gdy się stał on głos, znaleziony jest sam Jezus. A oni milczeli, i nie powiadali w one dni nikomu nic z tego, co widzieli.

RuSV1876 36 Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

matę.

Ostervald-Fr 36. Et comme la voix se faisait entendre, Jésus se trouva seul; et ses disciples gardèrent le silence, et ne dirent rien alors à personne de ce qu'ils avaient vu.

SVV1750 36 En als de stem geschiedde, zo werd Jezus alleen gevonden. En zij zwegen stil, en verhaalden in die dagen niemand iets van hetgeen zij gezien hadden.

Karoli1908Hu 36. És mikor a szózat lőn, találtaték Jézus csak maga. Ők pedig hallgatának, és semmit abból, a mit láttak, senkinek el nem mondának azokban a napokban.

БКуліш 36. А як був голос, знайдено Ісуса одного. І мовчали вони, й нікому не оповідали в ті дні нічого, що бачили.

FI33/38 37 Kun he seuraavana päivänä menivät alas vuorelta, tuli paljon kansaa häntä vastaan.

TKIS 37 Kun he seuraavana päivänä menivät alas vuorelta, tuli paljon kansaa Häntä vastaan.

Biblia1776 37. Mutta tapahtui toisena päivänä, kuin he menivät alas vuorelta, kohtasi heitä paljo väkeä.

CPR1642 37. MUtta se tapahtui toisna päiwänä cosca he menit alas wuorelda cohtais heitä paljo wäke.

UT1548 37. Mutta se tapactui toisna peiuen coska he Worelda alasastuit/ cohdasi heiden palio wäki. (Mutta se tapahtui toisena päiwänä koska he wuorelta alasastuit/ kohtasi heidän paljon wäkeä..)

Gr-East 37. Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

Text Receptus 37. εγενετο δε εν τη εξης ημερα κατελθοντων αυτων απο του ορους συνηντησεν αυτω οχλος πολυς 37. egeneto de en te ekses emera katelthonton auton apo tou orous sunentesen auto ochlos polus

MLV19 37 Now it happened, on the next day, having gone down from the mountain, a large crowd met him.

KJV 37. And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

Dk1871 37. Men det begav sig Dagen derefter, der de kom ned af Bjerget, da gik meget Folk ham imøde.

PR1739 37. Agga teisel päwal sündis, kui nem̃ad mäelt alla läksid, et paljo rahwast tem̃a wasto tulli.

Luther1912 37. Es begab sich aber den Tag hernach, da sie von dem Berge kamen, kam ihnen entgegen viel Volks.

RV'1862 37. Y aconteció el día siguiente, que bajando ellos del monte, un gran gentío le salió al encuentro;

PL1881 37. I stało się nazajutrz, gdy oni zstąpili z góry, że mu lud wielki zabieżał.

RuSV1876 37 В следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его много народа.

KXII 37. Så hände sig dagen derefter, då de gingo ned af berget, mötte honom mycket folk.

LT 37. Kitą dieną, jiems nusileidus nuo kalno, Jėzų pasitiko didelė minia.

Ostervald-Fr 37. Le jour suivant, comme ils descendaient de la montagne, une grande troupe vint au-devant de Jésus.

SVV1750 37 En het geschiedde des daags daaraan, als zij van den berg afkwamen, dat Hem een grote schare in het gemoet kwam.

Karoli1908Hu 37. És lőn másnap, mikor ők a hegyről leszállottak, sok [19†] nép méne elébe.

БКуліш 37. Стало ся ж другого дня, як зійшли вони з гори, зустріло Його багато народу.

FI33/38 38 Ja katso, kansanjoukosta huusi eräs mies sanoen: "Opettaja, minä rukoilen sinua, katsahda minun poikani puoleen, sillä hän on minun ainokaiseni;

Biblia1776 38. Ja katso, yksi mies huusi kansasta, sanoen: Mestari! minä rukoilen sinua, katso minun poikani puoleen; sillä hän on minulle ainokainen.

UT1548 38. Ja catzo/ yxi Mies Canssast hwsi sanoden/ Mestari/ Mine rucolen sinua/ catzo minu' Poicani polen/ (Ja katso/ yksi mies kansasta huusi sanoen/ Mestari/ Minä rukoilen sinua/ katso minun poikani puoleen/)

Gr-East 38. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων· Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπιβλέψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστι·

TKIS 38 Katso, muuan mies huusi kansanjoukosta sanoen: "Opettaja, rukoilen sinua, katsahda poikani puoleen, sillä hän on ainokaiseni.

CPR1642 38. Ja cadzo yxi mies huusi Canssast sanoden: Mestari minä rucoilen sinua cadzo minun poicani puolen:

Text Receptus 38. και ιδου ανηρ απο του οχλου ανεβοησεν λεγων διδασκαλε δεομαι σου επιβλεψον επι τον υιον μου οτι μονογενης εστιν μοι 38. kai idou aner apo tou ochlou aneβoesen legon didaskale deomai sou epiβlepson epi ton υion mou oti monogenes estin moi

MLV19 38 And behold, a man from the crowd cried, saying, Teacher, I beseech of you to look upon my son, because he is my only begotten child.

KJV 38. And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

Dk1871 38. Og see, en Mand iblandt Folket raabte og sagde: Mester! jeg beder dig, see til min Søn; thi han er min eenbaarne.

KXII 38. Och si, en man af folket ropade, och sade: Mästar, jag beder dig, se till min son; ty han är mitt enda barn.

PR1739 38. Ja wata, üks mees rahwa seast kissendas ja ütles: Öppetaja, ma pallun sind, wata minno poia peäle: sest ta on minno ainus-sündinud poeg:

LT 38. Ir štai vienas vyras iš minios ėmė šaukti: ‘‘Mokytojau, meldžiu, pažvelk į mano sūnų, jis mano vienturtis.

Luther1912 38. Und siehe, ein Mann unter dem Volk rief und sprach: Meister, ich bitte dich, besiehe doch meinen Sohn, denn er ist mein einziger Sohn.

Ostervald-Fr 38. Et un homme de la troupe s'écria et dit: Maître, je te prie, jette les yeux sur mon fils; car c'est mon unique.

RV'1862 38. Y, he aquí, que un hombre de la multitud clamó, diciendo: Maestro, ruégote que veas a mi hijo el único que tengo.

SVV1750 38 En ziet, een man van de schare riep uit, zeggende: Meester, ik bid U, zie toch mijn zoon aan; want hij is mij een eniggeborene.

PL1881 38. A oto mąż z onego ludu zawołał, mówiąc: Nauczycielu! proszę cię, wejrzyj na syna mego; boć jedynego mam.

Karoli1908Hu 38. És ímé egy a sokaság közül felkiálta, mondván: Mester, kérlek téged, tekints az én fiamra; mert nékem egyetlen egyem:

RuSV1876 38 Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня:

БКуліш 38. І ось чоловік з народу покликнув, кажучи: Учителю, благаю Тебе, зглянь ся на сина мого; бо він єдиний у мене.

FI33/38 39 ja katso, hänen kimppuunsa käy henki, ja heti hän parkaisee, ja se kouristaa häntä, niin että vaahto lähtee; ja vaivoin se hänestä poistuu, runnellen häntä.

TKIS 39 Ja katso, henki tarttuu häneen, ja yhtäkkiä hän huutaa, ja se kouristaa häntä niin, että vaahto lähtee ja vaivoin se poistuu hänestä runnellen häntä.

Biblia1776 39. Ja katso, henki ottaa hänen, ja hän huutaa kohta, ja se repii häntä, niin että hän vaahtuu, ja se luopuu tuskalla hänestä, kuin hän häntä runtelee.

CPR1642 39. Sillä hän on minulle ainocainen cadzo hengi otta hänen ja hän huuta cohta ja hän repi händä nijn että hän wahtu ja hän luopu tuscalla hänest cosca hän händä on repinyt.

UT1548 39. sille hen on minun ainocainen/ Catzo/ se Hengi kijniotta henen/ ia cocta hen hwta/ ia hen repi henen/ nin ette hen wachtupi/ ia tuskal hen lopu henest quin

hen henen repinyt on. (sillä hän on minun ainokainen/ Katso/ se henki kiinni ottaa hänen/ ja kohta hän huutaa/ ja hän repii hänen/ niin että hän waahtoaapi/ ja tuskalla hän luopuu hänestä kuin hän hänen repinyt on.)

Gr-East

39. καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν·

Text Receptus

39. και ιδου πνευμα λαμβανει αυτον και εξαιφνης κραζει και σπαρασσει αυτον μετα αφρου και μογις αποχωρει απ αυτου συντριβον αυτον 39. kai idou pneuma lamβanei auton kai eksaifnes krazei kai sparassei auton meta afrou kai mogis apochorei ap autou suntriβon auton

MLV19

39 And behold, a spirit takes him and he suddenly cries out, and it convulses him with foaming (from the mouth), and it departs from him with difficulty, bruising him.

KJV

39. And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

Dk1871

39. Og see, en Aand griber ham og strax

KXII

39. Si, anden begriper honom, och straxt

skriger han, og den slider ham saa, at han fraader, og med nød viger den fra ham, naar den har piint ham;

PR1739 39. Ja wata, üks waim hakkab temãsse kinni, ja temma kissendab seddamaid ja waim rapputab tedda, et ta wahto aiab: ja ta lahkub temmast waewalt ärra, kui ta tedda saab röhhunud.

Luther1912 39. Siehe, der Geist ergreift ihn, so schreit er alsbald, und reißt ihn, daß er schäumt, und mit Not weicht er von ihm, wenn er ihn gerissen hat.

RV'1862 39. Y, he aquí, un espíritu le toma, y de repente da voces; y le despedaza de modo que echa espuma, y apenas se aparta de él, quebrantándole.

PL1881 39. A oto duch zły popada go, a zaraz krzyczy, a on rozdziera go, śliniącego się, a zaledwie odchodzi od niego, skruszywszy go.

ropar han; och han sliter honom, så att han fradgas; och han far med nöd ifrå honom, då han honom slitit hafver.

LT 39. Kai dvasia jį pačiumpa, jis staiga pradeda rėkti, o dvasia tąso jį, jog tas net putoja. Ji tik vargais negalais atstoja, smarkiai jį apdaužiusi.

Ostervald-Fr 39. Un esprit se saisit de lui, et aussitôt il jette de grands cris. Puis l'esprit l'agite violemment, le fait écumer, et à peine le quitte-t-il, après l'avoir tout brisé.

SVV1750 39 En zie, een geest neemt hem, en van stonde aan roept hij, en hij scheurt hem, dat hij schuimt, en wijkt nauwelijks van hem, en verplettert hem.

Karoli1908Hu 39. És ímé a lélek megragadja őt, és hirtelen kiált; és szaggatja őt, annyira, hogy tajtékot túr, és nehezen megy el tőle, szaggatván őt.

RuSV1876 39 его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, итерзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его.

БКуліш 39. І ось дух хапає його, і він зараз кричить; і рве його з піною, і ледві одходить од него, розбивши його.

FI33/38 40 Ja minä pyysin sinun opetuslapsiasi ajamaan sitä ulos, mutta he eivät voineet."

TKIS 40 Pyysin opetuslapsiasi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät voineet."

Biblia1776 40. Ja minä rukoilin sinun opetuslapsias häntä ajamaan ulos, mutta ei he voineet.

CPR1642 40. Ja minä rucoilin sinun Opetuslapsias händä ulosajaman mutta ei he woinet.

UT1548 40. Ja mine rucolin sinun Opetuslapsias hende vlosaiaman/ ia eiuet woinet. (Ja minä rukoilin sinun opetuslapsiasi häntä ulos ajamaan/ ja eiwät woineet.)

Gr-East 40. καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

Text Receptus 40. και εδεηθην των μαθητων σου ινα εκβαλλωσιν αυτο και ουκ ηδυνηθησαν
40. kai edeethen ton matheton sou ina ekβallosin aυto kai oυk edυnethesan

MLV19 40 And I besought of your disciples in

KJV 40. And I besought thy disciples to cast

order that they might cast it out, and they were not able.

him out; and they could not.

Dk1871 40. og jeg bad dine Disciple, at de skulde uddrive den; og de kunde ikke.

KXII 40. Och jag bad dina Lärjungar, att de skulle utdrifva honom; och de kunde icke.

PR1739 40. Ja minna ollen so jüngrid pallunud, et nemmad tedda piddid wäljaaiama, ja nemmad ei woinud mitte;

LT 40. Aš prašiau Tavo mokinius išvaryti ją, bet jie nepajėgė‘‘.

Luther1912 40. Und ich habe deine Jünger gebeten, daß sie ihn austrieben, und sie konnten nicht.

Ostervald-Fr 40. Et j'ai prié tes disciples de le chasser; mais ils n'ont pu.

RV'1862 40. Y rogué a tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.

SVV1750 40 En ik heb Uw discipelen gebeden, dat zij hem zouden uitwerpen, en zij hebben niet gekund.

PL1881 40. I prosiłem uczniów twoich, aby go wygnali; ale nie mogli.

Karoli1908Hu 40. És kérem a te tanítványaidat, hogy űzzék ki azt, de nem tudták.

RuSV1876 40 Я просил учеников Твоих изгнать его,

БКуліш 40. І благав я учеників Твоїх, щоб

и они не могли.

вигнали його, й не здолїли.

FI33/38 41 Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi, sinä epäuskoinen ja nurja sukupolvi; kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne ja kärsiä teitä? Tuo poikasi tänne."

TKIS 41 Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea! Kuinka kauan minun täytyy olla luonanne ja kärsiä teitä? Tuo poikasi tänne."

Biblia1776 41. Niin Jesus vastasi ja sanoi: oi uskomatoin ja nurja sukukunta! kuinka kauvan minun pitää teidän tykönänne oleman ja teitä kärsimän? Tuo poikas tänne.

CPR1642 41. Nijn Jesus wastais ja sanoi: O uscomatoin ja häjy sucucunda cuinga cauwan minun pitä teidän tykönän oleman ja teitä kärsimän? tuo poicas tänne.

UT1548 41. Nin wastasi IesuS ia sanoi/ O vskomatoin ia heiju Sucukunda quincauuan minun pite teiden tykenen oleman ia kersimen teite? Johdata sinun Poicas tenne. (Niin wastasi Jesus ja sanoi/ Oi uskomatoin ja häijy sukukunta niin kauan minun pitää teidän tykönän oleman ja kärsimän teitä? Johdata sinun poikasi tänne.)

Gr-East 41. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ

Text 41. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω

γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε τὸν υἱόν σου ὧδε.

Receptus

γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι προς υμας και ανεξομαι υμων προσαγαγε ωδε τον υιον σου 41. apokritheis de o iesous eipen o genea apistos kai diestrammene eos pote esomai pros υmas kai aneksomai υmon prosagage ode ton υion sou

MLV19

41 And, Jesus answered and said, O unbelieving and perverse generation, until when will I be with you° and tolerate you°? Lead your son here.

KJV

41. And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you Bring thy son hither.

Dk1871

41. Men Jesus svarede og sagde: o du vantro og forvendte Slægt! hvorlænge skal jeg være hos Eder og taale Eder? Før din Søn herhid!

KXII

41. Då svarade Jesus, och sade: O! du otrogna och genstörtiga slägte, huru länge skall jag vara när eder, och lida eder? Haf din son hit.

PR1739

41. Agga Jesus wastas ja ütles: Oh sinna uskmatta ja pörane suggu! kui kaua pean ma teie jures ollema, ja teiega kannatama? to omma poeg seie.

LT

41. Jėzus atsakydamas tarė: ‘‘O netikinti ir iškrypusi karta! Kaip ilgai man reikės su jumis pasilikti ir jus kęsti? Atvesk čia savo sūnų’’.

Luther1912 41. Da antwortete Jesus und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein und euch dulden? Bringe deinen Sohn her!

Ostervald-Fr 41. Et Jésus répondant, dit: O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je?

RV'1862 41. Y respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación infiel y perversa! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros, y os sufriré? Trae tu hijo acá.

SVV1750 41 En Jezus, antwoordende, zeide: O ongelovig en verkeerd geslacht, hoe lang zal Ik nog bij ulieden zijn, en ulieden verdragen? Breng uw zoon hier.

PL1881 41. Tedy Jezus odpowiadając rzekł: O rodzaju niewierny i przewrotny! dokądże z wami będę, i dokądże was cierpieć będę? Przywiedź tu syna twego.

Karoli1908Hu 41. Felelvén pedig Jézus, monda: Óh hitetlen és elfajult nemzetség! meddig leszek köztetek, és meddig tűrlek titeket? Hozd ide a te fiadat!

RuSV1876 41 Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего.

БКуліш 41. І озвавшись Ісус, рече: О кодло невірне та розвратне! доки буду з вами й терпіти му вас? Приведи сюди сина твого.

FI33/38 42 Ja vielä pojan tullessakin riivaaja repi häntä ja kouristi kovin. Mutta Jeesus nuhteli saastaista henkeä ja paransi pojan ja antoi hänet takaisin hänen isällensä.

TKIS 42 Vielä hänen tullessaankin riivaaja paiskasi hänet maahan ja kouristi häntä. Mutta Jeesus nuhteli saastaista henkeä ja paransi pojan ja antoi hänet takaisin

Biblia1776 42. Ja kuin hän vielä tulossa oli, repeli häntä perkele ja muserteli; mutta Jesus nuhteli rietasta henkeä, ja paransi pojan, ja antoi hänen jälleen isällensä.

UT1548 42. Ja coska hen wiele menolla oli/ repeli hende Perkele ia muserteli. Mutta IesuS nuchteli site rietaist Henge/ ia paransi Piltin/ ia andoi henen iellens Isellens. (Ja koska hän wielä menolla oli/ repeili häntä perkele ja muserteli. Mutta Jesus nuhteli sitä rietteista henkeä/ ja paransi piltin/ ja antoi hänen jällens isällensä.)

Gr-East 42. ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

hänen isälleen.

CPR1642 42. Ja cosca hän wielä menos oli repeli händä Perkele ja muserteli: mutta Jesus nuhteli sitä riettaista henge ja paransi pojan ja andoi hänen jällens Isällens.

Text Receptus 42. ετι δε προσερχομενου αυτου ερρηξεν αυτον το δαιμονιον και συνεσπαραξεν επετιμησεν δε ο ιησους τω πνευματι τω ακαθαρτω και ιασατο τον παιδα και απεδωκεν αυτον τω πατρι αυτου 42. eti de proserchomenou autou erreksen auton to daimonion kai sunesparaksen epetimesen de o iesous to pneumati to akatharto kai iasato ton

paida kai apedoken auton to patri autou

MLV19 42 But (while) coming near, still the demon ripped at him and convulsed (him). But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy and gave him back to his father. {Mar 9:30-32 & Mat 17:22-23 & Luk 9:43-45 Return to Galilee.}

KJV 42. And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

Dk1871 42. Men der han kom til ham, rev og sled Djævelen ham. Men Jesus truede den urene Aand og helbredte Drengen og gav hans Fader ham igjen.

KXII 42. Och vid han nu framgick, ref och slet djefvulen honom. Men Jesus näpste den orena andan, och gjorde pilten helbregda, och fick honom sinom fader igen.

PR1739 42. Agga kui ta weel tullemas olli, kiskus tedda se kurri waim, ja rapputas tedda; agga Jesus söitles sedda rojast waimo, ja teggi se poisi terweks, ja andis tedda temã issale.

LT 42. Dar jam besiartinant, demonas parbloškė jį ant žemės ir ėmė tąsyti. Jėzus sudraudė netyrąją dvasią, išgydė berniuką ir atidavė jį tėvui.

Luther1912 42. Und da er zu ihm kam, riß ihn der

Ostervald-Fr 42. Amène ici ton fils. Et comme il

Teufel und zerrte ihn. Jesus aber bedrohte den unsauberen Geist und machte den Knaben gesund und gab ihn seinem Vater wieder.

RV'1862 42. Y como aun se acercaba, el demonio le derribó, y le despedazó; mas Jesús riñó al espíritu inmundo, y sanó al muchacho, y le volvió a su padre.

PL1881 42. A wtem, gdy on przychodził, rozdarł go dyjabeł i roztargał; ale Jezus zgromił ducha nieczystego i uzdrowił młodzieóca, i oddał go ojcu jego.

RuSV1876 42 Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.

FI33/38 43 Ja kaikki hämmästyivät Jumalan valtasuuruutta. Mutta kun kaikki

approchait, le démon le terrassa, et l'agita violemment; mais Jésus reprit fortement l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le rendit à son père.

SVV1750 42 En nog, als hij naar Hem toekwam, scheurde hem de duivel, en verscheurde hem; maar Jezus bestrafte den onreinen geest, en maakte het kind gezond, en gaf hem zijn vader weder.

Karoli1908Hu 42. A míg pedig az odaméne, azon közben az ördög földhöz üté azt, és megrángatá. De Jézus megdorgálá a tisztátalan lelket, és meggyógyítá a gyermeket, és adá azt az ő atyjának.

БКуліш 42. Ще ж ійшов він, а біс ударив ним, та й затряс. Погрозив же Ісус духові нечистому, і оздоровив хлопця, і оддав його батькові його.

TKIS 43 ja kaikki hämmästyivät Jumalan valtasuuruutta. Mutta kaikkien

ihmettelivät kaikkea sitä, mitä Jeesus teki, sanoi hän opetuslapsillensa:

Biblia1776 43. Niin he kaikki hämmästyivät Jumalan kunniallista voimaa. Mutta koska kaikki ihmettelivät kaikkia niitä, mitä Jesus teki, sanoi hän opetuslapsillensa:

UT1548 43. Ja he hämmestuit caiki JUMALAN Cunnian ylitze. (Ja he hämmästyit kaikki JUMALAN kunnian ylitse.)

Gr-East 43. ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·

MLV19 43 Now they were all being astounded at the majesty of God. But (while all were) marveling upon all the things which Jesus did, he said to his disciples,

ihmetellessä kaikkea, mitä Jeesus teki, Hän sanoi opetuslapsilleen:

CPR1642 43. Ja he caicki hämmästyit Jumalan cunnia.

Text Receptus 43. εξεπλησσοντο δε παντες επι τη μεγαλειοτητι του θεου παντων δε θαυμαζοντων επι πασιν οις εποιησεν ο ιησους ειπεν προς τους μαθητας αυτου 43. ekseplessonto de pantes epi te megaleioteti tov theov panton de thavmazonton epi pasin ois epoiesen o iesovs eipen pros tovs mathetas avtov

KJV 43. And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

Dk1871 43. Men de bleve alle saare forfærdede over Guds Majestæt.

PR1739 43. Agga keik ehmatasid se sure Jumãla au-tö pärrast; agga kui nemãd keik imẽks pannid, mis Jesus teggi, ütles temã omma jüngritte wasto:

Luther1912 43. Und sie entsetzten sich alle über die Herrlichkeit Gottes. Da sie sich aber alle verwunderten über alles, was er tat, sprach er zu seinen Jüngern:

RV'1862 43. Y todos estaban fuera de sí de la grandeza de Dios. Y maravillándose todos de todas las cosas que Jesús hacía, dijo a sus discípulos:

KXII 43. Och alle vordo förskräckte öfver Guds härlighet. Då alle undrade på allt det han gjorde, sade han till sina Lärjungar:

LT 43. Ir visi buvo pritrenkti Dievo didybės. Visiems stebintis tuo, ką Jėzus darė, Jis prabilo į mokinius:

Ostervald-Fr 43. Et tous furent étonnés de la puissance magnifique de Dieu. Et comme ils étaient tous dans l'admiration de tout ce que Jésus faisait, il dit à ses disciples:

SVV1750 43 En zij werden allen verslagen over de grootdadigheid Gods. En als zij allen zich verwonderden over al de dingen, die Jezus gedaan had, zeide Hij tot Zijn discipelen:

PL1881 43. I zdumieli się wszyscy nad wielmożnością Bożą. A gdy się wszyscy dziwowali wszystkim rzeczom, które czynił Jezus, rzekł do uczniów swoich:

RuSV1876 43 И все удивлялись величию Божию. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:

FI33/38 44 Ottakaa korviinne nämä sanat: Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin.

Biblia1776 44. Pankaat te nämät puheet korviinne; sillä tuleva on, että Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin.

UT1548 44. Coska he nyt caiki imehtelit/ caikia nijte mite hen teki/ sanoi hen henen Opetuslapsillens/ Pangat nemet Puhet teiden Coruijn/ Sille ette tuleua on

Karoli1908Hu 43. Elálmélkodának pedig mindnyájan az Istennek nagyságos erején. Mikor pedig mindnyájan csodálkozának mind azokon, a miket Jézus cselekedék, monda az ő tanítványainak:

БКуліш 43. З'умляли ся ж усї величчєм Божим. Як же всї дивувались усїм, що зробив Ісус, рече Він до учеників своїх:

TKIS 44 ”Ottakaa korviinne nämä sanat, sillä Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin."

CPR1642 44. COsca he caicki ihmettelit caickia nijtä cuin hän teki sanoi hän Opetuslapsillens: pangat nämät puhet corwijn: sillä tulewa on että ihmisen Poita ylönannetan ihmisten käsijn.

Inhimisen Poica ylenanneta' Inhimisten käsijn. (Koska he nyt kaikki ihmettelit/ kaikkia niitä mitä hän teki/ sanoi hän hänen opetuslapsillensa/ Pankaat nämät puheet teidän korwiin/ Sillä että tulewa on Ihmisen Poika ylenannettaa ihmisten käsiin.)

Gr-East

44. Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

Text Receptus

44. θεσθε υμεις εις τα ωτα υμων τους λογους τουτους ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων 44. thesthe υmeis eis ta ota υmon tous logous toυtous o gar υios toυ anthropoυ mellei paradidosthai eis cheiras anthropon

MLV19

44 Place° these words into your° ears; for* the Son of Man is about to be given up into the hands of men.

KJV

44. Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

Dk1871

44. Men der de alle forundrede sig over alt det, Jesus gjorde, sagde han til sine Disciple: gjemmer I udi Eders Øren disse

KXII

44. Fatter dessa orden uti edor öron, ty det skall ske, menniskones Son varder öfverantvardad i menniskors händer.

Ord: Menneskens Søn skal overantvordes i Menneskers Hænder.

PR1739 44. Pange teie need könned omma körwade sisse: sest innimesse Poeg peab innimeste kätte ärraantama;

LT 44. ‘‘Gerai įsidėmėkite šituos žodžius: Žmogaus Sūnus bus atiduotas į žmonių rankas’’.

Luther1912 44. Fasset ihr zu euren Ohren diese Rede: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in der Menschen Hände.

Ostervald-Fr 44. Pour vous, écoutez bien ces paroles: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes.

RV'1862 44. Ponéd vosotros en vuestros oidos estas palabras; porque ha de acontecer que el Hijo del hombre será entregado en manos de hombres.

SVV1750 44 Legt gij deze woorden in uw oren: Want de Zoon des mensen zal overgeleverd worden in der mensen handen.

PL1881 44. Składajcie wy do uszów waszych słowa te: albowiem Syn człowieczy ma być wydany w ręce ludzkie.

Karoli1908Hu 44. Vegyétek füleitekbe ezeket a beszédeket: Mert az embernek Fia [20†] az emberek kezébe fog adatni.

RuSV1876 44 вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие.

БКуліш 44. Повкладуйте в уші ваші слова сї: Син бо чоловічий має бути виданим у руки чоловічі.

FI33/38 45 Mutta he eivät käsittäneet tätä puhetta, ja se oli heiltä peitetty, niin etteivät he sitä ymmärtäneet, ja he pelkäsivät kysyä häneltä, mitä se puhe oli.

TKIS 45 He eivät kuitenkaan käsittäneet tätä puhetta, ja se oli heiltä salassa, niin etteivät he sitä ymmärtäneet, ja he arkailivat kysyä Häneltä sen puheen johdosta.

Biblia1776 45. Mutta ei he ymmärtäneet sitä sanaa, ja se oli heiltä peitetty, niin ettei he sitä ymmärtäneet; ja he pelkäsivät kysyä sitä sanaa häneltä.

CPR1642 45. Mutta ei he ymmärtänet sitä sana ja se oli heildä peitetty ettei he sitä ymmärtänet: ja he pelkäisit kysyä sitä sana häneldä.

UT1548 45. Mutta eiuet he ymmertenet site Sana/ ia se oli heilde peitetty/ ettei he site ymmertenet. Ja he pelkesit kysyue henelde site Sana. (Mutta eiwät he ymmärtäneet sitä sanaa/ ja se oli heiltä peitetty/ ettei he sitä ymmärtäneet. Ja he pelkäsit kysyä häneltä sitä sanaa.)

Gr-East 45. οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

Text Receptus 45. οι δε ηγνοουν το ρημα τουτο και ην παρακεκαλυμμενον απ αυτων ινα μη αισθωνται αυτο και εφοβουντο ερωτησαι αυτον περι του ρηματος τουτου 45. oi de egnooun to rema touto

kai en parakekalυmmenon ap aυton ina me aisthontai aυto kai efoβoυnto erotesai aυton peri toυ rematos toυtoυ

MLV19 45 But they were not considering this declaration, and it was hiding from them, in order that they might not comprehend it, and they were afraid to ask him concerning this declaration. {Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk 9:46-50 Sept., 29 AD.}

KJV 45. But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

Dk1871 45. Men dette Ord forstode de ikke, og det var skjult for dem, saa at de ikke begrebe det, og de frygtede at spørge ham om dette Ord.

KXII 45. Men de förstodo icke detta ordet; och det var fördoldt för dem, att de det icke kunde förstå; och de fruktade att fråga honom om det ordet.

PR1739 45. Agga nemmad ei moistnud mitte sedda sanna, ja se olli nende eest warjule pandud, et nemmad sedda ei tunnud: ja nemmad kartsid se sanna pärrast temmalt küssides.

LT 45. Bet jie nesuprato šitų žodžių; tai liko jiems paslėpta ir jie nesuvokė jų. O jie bijojo klausti Jėzų apie tuos žodžius.

Luther1912 45. Aber das Wort verstanden sie nicht, und es ward vor ihnen verborgen, daß sie es nicht begriffen. Und sie fürchteten sich, ihn zu fragen um dieses Wort.

Ostervald-Fr 45. Mais ils n'entendaient point cette parole; elle était si obscure pour eux, qu'ils n'y comprenaient rien; et ils craignaient de l'interroger sur ce sujet.

RV'1862 45. Mas ellos no entendían esta palabra; y les era encubierta para que no la entendiesen, y temían de preguntarle de esta palabra.

SVV1750 45 Maar zij verstonden dit woord niet, en het was voor hen verborgen, alzo dat zij het niet begrepen; en zij vreesden van dat woord Hem te vragen.

PL1881 45. Lecz oni nie rozumieli słowa tego, i było zakryte od nich, że go pojąć nie mogli, i nie śmieli go pytać o to słowo.

Karoli1908Hu 45. De ők [21†] nem érték e mondást, és el vala rejtve előlük, hogy ne értsék azt; és féltek őt megkérdezni e mondás felől.

RuSV1876 45 Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.

БКуліш 45. Вони ж не зрозуміли слова сього, й було воно закрите від них, щоб не постерегли його; а бояли ся питати Його про слово се.

FI33/38 46 Ja heidän mieleensä tuli ajatus, kuka heistä mahtoi olla suurin.

TKIS 46 Heissä heräsi ajatus, kuka heistä mahtoi olla suurin.

Biblia1776 46. Niin tuli myös kamppaus heidän keskenänsä, kuka heistä suurin olis.

CPR1642 46. NIjn tuli myös kysymys heidän keskenäns cuca heistä suurin olis.

UT1548 46. Nin tuli mös aijatus heiden keskenens/ Cuca heiste swrin olis. (Niin tuli myös ajatus heidän keskenänsä/ Kuka heistä suurin olisi.)

Gr-East 46. Εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

Text Receptus 46. εισηλθεν δε διαλογισμος εν αυτοις το τις αν ειη μειζων αυτων 46. eiselthen de dialogismos en aυtois to tis an eie meizon aυton

MLV19 46 Now there entered a reasoning among them, whoever of them was the greater.

KJV 46. Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

Dk1871 46. Men der opstod den Tanke hos dem, hvo af dem vel skulde være den Største.

KXII 46. Och kom ibland dem en tanke, hvilkendera skulle störst vara.

PR1739 46. Agga nende seas tousis se mötleminne, kes kül nende seast surem piddi ollema;

LT 46. Tarp mokinių kilo ginčas, kuris iš jų didžiausias.

Luther1912 46. Es kam auch ein Gedanke unter sie, welcher unter ihnen der Größte wäre.

Ostervald-Fr 46. Or, une pensée s'empara d'eux, savoir: Lequel d'entre eux serait le plus grand.

RV'1862 46. Entónces entraron en disputa, cual de ellos sería el mayor.

PL1881 46. I wszczęła się gadka między nimi, kto by z nich był największym.

RuSV1876 46 Пришла же им мысль: кто бы из них был больше?

FI33/38 47 Mutta kun Jeesus tiesi heidän sydämensä ajatuksen, otti hän lapsen ja asetti sen viereensä

Biblia1776 47. Kuin Jesus näki heidän sydämensä ajatuksen, otti hän lapsen ja asetti tykönsä,

UT1548 47. Coska sis IesuS näki heiden sydhemens aijatuxen/ otti hen Lapsen/ ia asetti sen tygens/ ia sanoi heille/ (Koska siis Jesus näki heidän sydämensä ajatuksen/ otti hän lapsen/ ja asetti sen tykönsä/ ja sanoi heille/)

SVV1750 46 En er rees een overlegging onder hen, namelijk, wie van hen de meeste ware.

Karoli1908Hu 46. Támada pedig bennök az a gondolat, hogy ki [22†] nagyobb közöttük.

БКуліш 46. Постала ж думка між ними, хто був би більший з них.

TKIS 47 Mutta kun Jeesus tiesi heidän sydämensä ajatuksen, Hän otti pienokaisen ja asetti hänet viereensä

CPR1642 47. Cosca sijs Jesus näki heidän sydämens ajatuxen otti hän lapsen ja asetti tygöns ja sanoi heille:

Gr-East

47. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ᾽ ἑαυτῷ.

Text Receptus

47. ο δε ιησους ιδων τον διαλογισμον της καρδιας αυτων επιλαβομενος παιδιου εστησεν αυτο παρ εαυτω 47. o de iesous idon ton dialogismon tes kardias auton epilaβomenos paidiou estesen auto par eauto

MLV19

47 But (after) Jesus saw the reasoning of their heart, he took a little child and stood him beside himself,

KJV

47. And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

Dk1871

47. Men der Jesus saae deres Hjerters Tanke, tog ham et Barn og stillede det hos sig.

KXII

47. Då Jesus såg deras hjertas tankar, tog han ett barn, och ställde det när sig;

PR1739

47. Agga kui Jesus nende süddame mötlemist näggi, siis wottis ta ühhe lapsokesse, ja panni sedda ennese körwa seisma.

LT

47. Suprasdamas jų širdies mintis, Jėzus pasišaukė vaiką, pasistatė šalia savęs

Luther1912

47. Da aber Jesus den Gedanken ihres Herzens sah, ergriff er ein Kind und stellte

Ostervald-Fr

47. Mais Jésus, voyant la pensée de leur cœur, prit un enfant et le plaça auprès

es neben sich

RV'1862 47. Mas Jesús, viendo los pensamientos del corazón de ellos, tomó un niño, y le puso junto a si,

PL1881 47. A Jezus widząc myśl serca ich, wziąwszy dziecię, postawił je podle siebie,

RuSV1876 47 Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою

FI33/38 48 ja sanoi heille: "Joka ottaa tykönsä tämän lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut; ja joka ottaa tykönsä minut, ottaa tykönsä hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, se on suuri."

Biblia1776 48. Ja sanoi heille: kuka ikänä tämän poikaisen ottaa vastaan minun nimeeni, hän ottaa vastaan minun; ja kuka ikänä minun ottaa vastaan, hän ottaa vastaan

de lui, et il leur dit:

SVV1750 47 Maar Jezus, ziende de overlegging hunner harten, nam een kindeken, en stelde dat bij Zich;

Karoli1908Hu 47. Jézus pedig látván az ő szívök gondolatát, egy kis gyermeket megfogván, maga mellé állatá azt,

БКуліш 47. Ісус же, знаючи думку серця їх, узявши дитину, поставив її біля себе,

TKIS 48 ja sanoi heille: "Joka ottaa luokseen tämän pienokaisen minun nimeeni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, hän on (oleva) suuri."

CPR1642 48. Cuca ikänäns tämän poicaisen otta wastan minun nimeeni hän wastan otta minun. Ja cuca ikänäns minun otta hän otta sen joca minun lähetti. Sillä joca

sen, joka minun lähetti. Sillä joka vähin on teidän keskenänne, se pitää oleman suurin.

UT1548 48. Cucaikenens täte Pilti wastanrupe minu' Nimeni tedhen/ hen minua wastanrupe. Ja cucaikenens minua wastanrupe/ hen wastan rupe site ioca minun lehetti. Sille ioca wähin on teiden keskenen/ hen tulepi swrimaxi. (Kuka ikänänsä tätä pilttiä wastaan rupeaa minun nimeni tähden/ hän minun wastaan rupeaa. Ja kuka ikänäns minua wastaan rupeaa/ hän wastaan rupeaa sitä joka minun lähetti. Sillä joka wähin on teidän keskenän/ hän tuleepi suurimmaksi.)

wähin on teidän keskenän hän tule suurimmaxi.

Gr-East 48. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστι μέγας.

Text Receptus 48. και ειπεν αυτοις ος εαν δεξηται τουτο το παιδιον επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται δεχεται τον αποστειλαντα με ο γαρ μικροτερος εν πασιν υμιν υπαρχων ουτος εσται μεγας 48. kai eipen autois os ean deksetai touto to paidion epi to onomati mou eme dechetai kai os ean

eme deksetai dechetai ton aposteilanta me o gar mikroteros en pasin υmin υparchon oυtos estai megas

MLV19 48 and said to them, Whoever accepts this little child in my name accepts me, and whoever accepts me, accepts the one who sent me; for* he who is* least among you° all, this one will be great.

KJV 48. And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

Dk1871 48. Og han sagde til dem: hvo som annammer dette lidet Barn i mit Navn, annammer mig; og hvo mig annammer, annammer den, som mig udsendte; thi hvo som er den Mindste iblandt Eder alle, han skal være stor.

KXII 48. Och sade till dem: Hvilken som anammar detta barnet i mitt Namn, han anammar mig; och den mig anammar, han anammar honom, som mig sändt hafver; men den der minst är ibland eder alla, han skall vara störst.

PR1739 48. Ja ütles neile: Kes ial se lapsokesse minno nimmel wastowöttab, se wottab mind wasto: ja kes ial mind wastowottab, se wottab sedda wasto, kes mind on läkkitanud: sest, kes teist keikist se

LT 48. ir tarė jiems: ‘‘Kas priima šį vaiką mano vardu, mane priima, o kas mane priima, priima Tą, kuris mane siuntė. Kas tarp jūsų mažiausias, tas bus didžiausias’’.

wähhem on, se peab suur ollema.

Luther1912 48. und sprach zu ihnen: Wer dies Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat. Welcher aber der Kleinste ist unter euch allen, der wird groß sein.

Ostervald-Fr 48. Quiconque reçoit cet enfant en mon nom, me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui d'entre vous tous qui est le plus petit, c'est celui-là qui sera grand.

RV'1862 48. Y les dice: Cualquiera que recibiere este niño en mi nombre, a mi recibe; y cualquiera que me recibiere a mí, recibe al que me envió; porque el que fuere el menor entre todos vosotros, éste será el grande.

SVV1750 48 En zeide tot hen: Zo wie dit kindeken ontvangen zal in Mijn Naam, die ontvangt Mij; en zo wie Mij ontvangen zal, ontvangt Hem, Die Mij gezonden heeft. Want die de minste onder u allen is, die zal groot zijn.

PL1881 48. I rzekł im: Ktobykolwiek przyjął to dzieciątko w imieniu mojem, mnie przyjmuje; a ktobykolwiek mnie przyjął, przyjmuje onego, który mię posłał: albowiem kto jest najmniejszy między wszystkimi wami, tenci będzie wielkim.

Karoli1908Hu 48. És monda nékik: Valaki e kis gyermeket befogadja az én nevemben, engem fogad be; és valaki engem [23†] befogad, azt fogadja be, a ki engem elküldött; mert a ki legkisebb mindnyájan ti közöttetek, az lesz nagy.

RuSV1876 48 и сказал им: кто примет сие дитяво

БКуліш 48. і рече їм: Хто прийме сю дитину в

имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик.

FI33/38 49 Silloin Johannes rupesi puhumaan ja sanoi: "Mestari, me näimme erään miehen sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia, ja me kielsimme häntä, koska hän ei seuraa meidän mukanamme".

Biblia1776 49. Niin Johannes vastasi ja sanoi: Mestari! me näimme yhden sinun nimes kautta perkeleitä ajavan ulos, ja me kielsimme häntä; sillä ei hän seuraa meitä.

UT1548 49. Nin wastasi Johannes/ ia sanoi/ Mestari/ Me neim yhden sinun Nimes cautta Perkelet vlosaiauan/ ia me kielsime he'de/ sille ettei hen seura meiden cansam. (Niin wastasi Johannes/ ja sanoi/ Mestari/ Me näimme yhden sinun nimesi kautta perkeleet ulos ajawan/ ja me kielsimme häntä/ sillä ettei hän seuraa meidän

імя моє, мене приймає; а хто мене прийме, приймає пославшого мене: хто бо найменший між усїма вами, той буде великий.

TKIS 49 Johannes rupesi puhumaan ja sanoi: "Mestari, näimme erään miehen sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia, ja kielsimme häntä, koska hän ei seuraa meitä."

CPR1642 49. NIjn Johannes wastais ja sanoi: Mestari me näimme yhden sinun nimes cautta Perkeleitä ulosajawan ja me kielsimme händä sillä ei hän seura meitä.

kanssamme)

Gr-East

49. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ᾽ ἡμῶν.

Text Receptus

49. αποκριθεις δε ο ιωαννης ειπεν επιστατα ειδομεν τινα επι τω ονοματι σου εκβαλλοντα τα δαιμονια και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει μεθ ημων 49. apokritheis de o ioannes eipen epistata eidomen tina epi to onomati sou ekβallonta ta daimonia kai ekolυsamen auton oti ouk akolouthei meth emon

MLV19

49 But John answered and said, Master*, we saw someone casting out demons in your name, and we forbade him, because he is not following after us.

KJV

49. And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

Dk1871

49. Men Johannes svarede og sagde: Mester! vi saae Een, som uddrev Djævle i dit Navn; og vi forbøde ham det, fordi han ikke følger med os.

KXII

49. Då svarade Johannes, och sade: Mästar, vi sågom en, som utdref djeflar under ditt Namn, och vi förbödom honom det; efter det han icke följer med oss.

PR1739 49. Agga Joannes wastas ja ütles: Öppetaja, meie näggime ühhe kurjad waimod so nimmel wäljaaiawad: ja meie olleme tedda keelnud, et ta meiega sinno järrel ei käi.

LT 49. Tada atsiliepė Jonas: ‘‘Mokytojau, mes matėme vieną, Tavo vardu išvarantį demonus. Mes jam draudėme tai daryti, nes jis nevaikščioja kartu su mumis’’.

Luther1912 49. Da antwortete Johannes und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb die Teufel aus in deinem Namen; und wir wehrten ihm, denn er folgt dir nicht mit uns.

Ostervald-Fr 49. Et Jean, prenant la parole, dit: Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom; et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne te suit pas avec nous.

RV'1862 49. Entónces respondiendo Juan, dijo: Maestro, hemos visto a uno que echaba fuera demonios en tu nombre, y se lo vedamos, porque no te sigue con nosotros.

SVV1750 49 En Johannes antwoordde en zeide: Meester! wij hebben een gezien, die in Uw Naam de duivelen uitwierp, en wij hebben het hem verboden, omdat hij U met ons niet volgt.

PL1881 49. A Jan odpowiadając, rzekł: Mistrzu! widzieliśmy niektórego w imieniu twojem dyjabły wyganiającego, i zabranialiśmy mu, przeto że za tobą z nami nie chodzi.

Karoli1908Hu 49. Felelvén pedig János, monda: Mester, láttunk valakit, a ki a te nevedben ördögöket [24†] űz; és eltiltók őt, mivelhogy téged nem követ mi velünk.

RuSV1876 49 При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами.

БКуліш 49. І озвавшись Йоан, каже: Наставниче, ми бачили одного, що в імя Твоє виганяв біси, й заборонили йому; бо не ходить услїд з нами.

FI33/38 50 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Älkää kieltäkö; sillä joka ei ole teitä vastaan, se on teidän puolellanne".

TKIS 50 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Älkää kieltäkö, sillä joka ei ole *meitä vastaan, on puolellamme*."

Biblia1776 50. Ja Jesus sanoi hänelle: älkäät kieltäkö; sillä joka ei ole meitä vastaan, hän on meidän puolestamme.

CPR1642 50. Jesus sanoi hänelle: älkät kieldäkö: sillä joca ei ole meitä wastan hän on meidän cansam.

UT1548 50. Ia sanoi IesuS henen tygens/ Elkette kielkö/ Sille ioca ei ole meiden wastan/ hen on meiden cansam. (Ja sanoi Jesus hänen tykönsä/ Älkäätte kieltäkö/ Sillä joka ei ole meidän wastaan/ hän on meidän kanssam.)

Gr-East 50. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Μὴ κωλύετε· οὐ γάρ ἔστι καθ’ ὑμῶν· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ’ ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.

Text Receptus 50. και ειπεν προς αυτον ο ιησους μη κωλυετε ος γαρ ουκ εστιν καθ ημων υπερ ημων εστιν 50. kai eipen pros auton o iesous me kolυete os gar ouk estin kath emon υper emon estin

MLV19 50 But Jesus said to him, Do° not forbid (him); for* he who is not against us, is (fighting) on our behalf. {Luk 9:51-56 & Joh 7:10; Samaria, Sept., 29 AD.}

KJV 50. And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

Dk1871 50. Og Jesus sagde til ham: forbyder ham det ikke; thi hvo som ikke er imod os, er med os.

KXII 50. Sade Jesus till honom: Förbjuder honom intet; ty den der icke emot oss är, han är med oss.

PR1739 50. Ja Jesus ütles temma wasto: Ärge keelge mitte, sest, kes meie wasto ei olle, se on meie poolt.

LT 50. Jėzus atsakė: ‘‘Nedrauskite! Kas ne prieš mus, tas už mus!’‘

Luther1912 50. Und Jesus sprach zu ihm: Wehret ihm nicht; denn wer nicht wider uns ist, der ist für uns.

Ostervald-Fr 50. Et Jésus lui dit: Ne l'en empêchez point; car celui qui n'est pas contre nous est pour nous.

RV'1862 50. Jesús le dijo: No se lo vedeis, porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

SVV1750 50 En Jezus zeide tot hem: Verbied het niet; want wie tegen ons niet is, die is voor ons.

PL1881 50. I rzekł do niego Jezus: Nie zabraniajcie

Karoli1908Hu 50. És monda néki Jézus: Ne tiltsátok el:

mu; bo kto nie jest przeciwko nam, za nami jest.

mert a ki nincs [25†] ellenünk, mellettünk van.

RuSV1876 50 Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас.

БКуліш 50. І рече до него Ісус: Не боронїть, хто бо не проти нас, той з нами.

FI33/38 51 Ja kun hänen ylösottamisensa aika oli täyttymässä, käänsi hän kasvonsa Jerusalemia kohti, vaeltaaksensa sinne.

TKIS 51 Kun Hänen ylösottamisensa aika oli täyttymässä, tapahtui, että Hän *päätti mennä* Jerusalemiin.

Biblia1776 51. Mutta tapahtui, kuin aika täytetty oli, että hän piti täältä otettaman ylös, käänsi hän kasvonsa menemään Jerusalemin puoleen,

CPR1642 51. JA tapahtui cosca aica täytetty oli että hänen piti täältä otettaman käänsi hän caswons menemän Jerusalemin puolen.

UT1548 51. IA se tapactui/ Coska aica teutetty oli/ ette henen piti tälde otettaman/ kiensi hen cochta Caswons menemen Jerusalemin polen. (Ja se tapahtui/ Koska aika täytetty oli/ että hänen piti tältä otettaman/ kielsi hän kohta kaswonsa menemän Jerusalemin puoleen.)

Gr-East 51. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς

Text Receptus 51. εγενετο δε εν τω συμπληρουσθαι τας ημερας της αναληψεως αυτου και

ἐστήριξε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ,

αυτος το προσωπον αυτου εστηριξεν του πορευεσθαι εις ιερουσαλημ 51. egeneto de en to sυmplerousthai tas emeras tes analepseos aυtoυ kai aυtos to prosopon aυtoυ esteriksen toυ poreυesthai eis ierousalem

MLV19 51 Now it happened, while* the days were (being) fulfilled of his taking up, he established his face to travel to Jerusalem,

KJV 51. And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

Dk1871 51. Men det begav sig, der de Dage fuldkommedes, at han skulde optages, da vendte han stadelig sit Ansigt at vandre til Jerusalem.

KXII 51. Och det begaf sig, då tiden fullbordad var, att han skulle hädantagen varda, vände han sitt ansigte till att fara åt Jerusalem.

PR1739 51. Agga se sündis, kui need päwad kätte said, et tedda piddi ülleswoetama, siis pöris temã julgeste omma palle Jerusalemma pole minnema.

LT 51. Artėjant metui, kai Jėzus turėjo būti paimtas aukštyn, Jis ryžtingai nukreipė savo žingsnius į Jeruzalę.

Luther1912 51. Es begab sich aber, da die Zeit erfüllet war, daß er sollte von hinnen genommen werden, wendete er sein Angesicht, stracks gen Jerusalem zu wandeln.

Ostervald-Fr 51. Comme le temps de son élévation approchait, il se mit en chemin, résolu d'aller à Jérusalem.

RV'1862 51. Y aconteció que como se cumplió el tiempo en que había de ser recibido arriba, él afirmó su rostro para ir a Jerusalem.

SVV1750 51 En het geschiedde, als de dagen Zijner opneming vervuld werden, zo richtte Hij Zijn aangezicht, om naar Jeruzalem te reizen.

PL1881 51. I stało się, gdy się wypełniły dni, aby był wzięty w górę, że się on na to udał, aby szedł do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 51. Lőn pedig, mikor az idő elközelgete, hogy ő felvitessék, eltökélte magát, hogy Jeruzsálembe megy,

RuSV1876 51 Когда же приближались дни взятия Его от мира , Он восхотел идти в Иерусалим;

БКуліш 51. І сталось, як сповнились днї взяття Його (вгору), утвердив лице своє йти в Єрусалим,

FI33/38 52 Ja hän lähetti edellänsä sanansaattajia; ja he lähtivät matkalle ja menivät erääseen samarialaisten kylään valmistaakseen hänelle majaa.

TKIS 52 Ja Hän lähetti edellään sanansaattajia. Mentyään he tulivat erääseen samarialaisten kylään valmistaakseen Hänelle sijaa.

Biblia1776 52. Ja lähetti sanansaattajat edellänsä, ja he menivät yhteen Samarialaisten kylään,

CPR1642 52. Ja lähetti sanansaattajat edelläns ja he menit yhten Samaritanein

majaa hänelle valmistamaan.

UT1548 52. Ja lehetti Sanancandaijat edhellens/ Ja he menit ychten Samaritanein Caupungin/ henelle Maia walmistaman. (Ja lähetti sanankantajat edellänsä/ Ja he menit yhteen samaritanein kaupunkiin/ hänelle majaa walmistaman.)

Caupungijn maja hänelle walmistaman.

Gr-East 52. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὡστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ·

Text Receptus 52. και απεστειλεν αγγελους προ προσωπου αυτου και πορευθεντες εισηλθον εις κωμην σαμαρειτων ωστε ετοιμασαι αυτω 52. kai apesteilen aggelous pro prosopou autou kai poreuthentes eiselthon eis komen samareiton oste etoimasai auto

MLV19 52 and sent messengers before his face, and they traveled and entered into a village of the Samaritans, so-then to prepare for him.

KJV 52. And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

Dk1871 52. Og han sendte Bud for sig, og de gik bort og kom ind i en af Samaritanernes

KXII 52. Och han sände båd framför sig; de gingo, och kommo intill en stad, som de

Byer at berede ham Herberge.

PR1739 52. Ja temma läkkitas ennese ele Käskusid, ja need käisid ja läksid ühhe Samaria-rahwa allewisse, temmale ömaia walmistama.

Luther1912 52. Und er sandte Boten vor sich hin; die gingen hin und kamen in einen Markt der Samariter, daß sie ihm Herberge bestellten.

RV'1862 52. Y envió mensajeros delante de sí, los cuales fueron, y entraron en una ciudad de los Samaritanos, para aderezarle allí.

PL1881 52. Tedy posłał posły przed sobą; którzy weszli do miasteczka Samarytaóskiego, aby mu nagotowali gospodę.

Samariter uti bodde, att de skulle reda för honom.

LT 52. Jis išsiuntė pirma savęs pasiuntinius. Tie užėjo į vieną samariečių kaimą, kad paruoštų vietą Jam apsistoti.

Ostervald-Fr 52. Et il envoya des gens devant lui, qui, étant partis, entrèrent dans un bourg des Samaritains, pour lui préparer un logement.

SVV1750 52 En Hij zond boden uit voor Zijn aangezicht; en zij, heengereisd zijnde, kwamen in een vlek der Samaritanen, om voor Hem herberg te bereiden.

Karoli1908Hu 52. És követeket külde az ő orczája előtt; és azok elmenvén, bemenének egy samaritánus faluba, hogy néki szállást készítsenek.

RuSV1876 52 и послал вестников пред лицем Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское; чтобы приготовить для Него;

БКуліш 52. і післав посланції перед лицем своїм; і пійшовши вони, увійшли в село Самарянське, щоб приготовити Йому.

FI33/38 53 Mutta siellä ei otettu häntä vastaan, koska hän oli vaeltamassa kohti Jerusalemia.

TKIS 53 Mutta Häntä ei otettu vastaan, koska Hän oli menossa Jerusalemiin.

Biblia1776 53. Ja ei ne häntä ottaneet vastaan, että hänen kasvonsa oli käännetty menemään Jerusalemia päin.

CPR1642 53. Ja ei ne händä ottanet wastan että hänen caswons oli käätty menemän Jerusalemita päin.

UT1548 53. Ja eiuet he hende wastanruueneet/ senteden ette henen caswons oli kietty menemen Jerusalemin pein. (Ja eiwät he häntä wastaan ruwenneet/ sen tähden että hänen kaswonsa oli käännetty menemän Jerusalemiin päin.)

Gr-East 53. καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 53. και ουκ εδεξαντο αυτον οτι το προσωπον αυτου ην πορευομενον εις ιερουσαλημ 53. kai ouk edeksanto auton oti to prosopon autou en poreuomenon eis ierousalem

MLV19 53 But they did not accept him, because his face was (established to be) traveling to Jerusalem.

KJV 53. And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

Dk1871 53. Og de annammede ham ikke, fordi hans Ansigt var vendt mod Jerusalem.

KXII 53. Och de undfingo honom intet; ty han hade vändt sitt ansigte till att draga till Jerusalem.

PR1739 53. Ja nemmad ei wotnud tedda mitte wasto, sest et temma meel olli Jerusalemma pole miñna.

LT 53. Bet tie nesutiko Jo priimti, nes Jis keliavo Jeruzalės link.

Luther1912 53. Und sie nahmen ihn nicht an, darum daß er sein Angesicht gewendet hatte, zu wandeln gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 53. Mais ceux-ci ne le reçurent pas, parce qu'il se dirigeait vers Jérusalem.

RV'1862 53. Mas no le recibieron, porque su rostro era de hombre que iba a Jerusalem.

SVV1750 53 En zij ontvingen Hem niet, omdat Zijn aangezicht was als reizende naar Jeruzalem.

PL1881 53. Lecz oni go nie przyjęli, przeto że oblicze jego obrócone było do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 53. De nem fogadák be őt, mivelhogy ő Jeruzsálembe megy vala.

RuSV1876 53 но там не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим.

БКуліш 53. І не прийнято Його, бо лице Його було грядуще в Єрусалим.

FI33/38 54 Kun hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sen näkivät, sanoivat he: "Herra, tahdotko, niin sanomme, että tuli taivaasta tulkoon alas ja hävittäköön heidät?" (Niinkuin Eliaskin teki.)

TKIS 54 Nähdessään tämän Hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sanoivat: "Herra, tahdotko, että käskemme tulen langeta alas taivaasta ja hävittää heidät (niin kuin Eliakin teki)?"

Biblia1776 54. Mutta kuin hänen opetuslapsensa Jakob ja Johannes sen näkivät, sanoivat he: Herra, tahdotkos, niin me sanomme, että tuli tulee taivaasta ja kadottaa heidät, niinkuin Eliaskin teki?

CPR1642 54. Cosca hänen Opetuslapsens Jacobus ja Johannes sen näit sanoit he: HERra tahdotcos nijn me sanomma että tuli tule Taiwast ja cadotta heidän nijncuin Eliaskin teki?

UT1548 54. Quin nyt henen Opetuslapsens Jacobus ia Johannes sen neit/ sanoit he/ HERRA tahdocos/ nin me sanoma ette Tulen pite Taiuahast alastulema' ia cadhottama' heidet ninquin Eliaski teki? (Kuin nyt hänen opetuslapsensa Jakobus ja Johannes sen näit/ sanoit he/ HERRA tahdotkos/ niin me sanomme että tulen pitää

taiwaasta alastuleman ja kadottamaan
heidät niinkuin Eliaskin teki?)

Gr-East

54. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον· Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε;

Text Receptus

54. ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ιακωβος και ιωαννης ειπον κυριε θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτους ως και ηλιας εποιησεν 54. idontes de oi mathetai autou iakoβos kai ioannes eipon kurie theleis eipomen pur kataβenai apo tou ouranou kai analosai autous os kai elias epoiesen

MLV19

54 Now (after) his disciples James and John saw (this), they said, Lord, do you will (that) we should tell (the) fire to descend from heaven and consume them as Elijah also did?

KJV

54. And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

Dk1871

54. Men der hans Disciple, Johannes og Jakob, saae det, sagde de: Herre! vil du, at vi skulle byde Ild falde ned af Himmelen og fortære dem, ligesom og Elias gjorde?

KXII

54. Då hans Lärjungar, Jacobus och Johannes, det sågo, sade de: Herre, vill du, så vilje vi säga, att elden måtte komma ned af himmelen, och förtära

dem, såsom ock Elias gjorde?

PR1739 54. Agga kui temma jüngrid Jakobus ja Joannes sedda näggid, ütlesid nemmad: Issand, tahhad sa, siis tahhame meie käskida tuld taewast mahhatulla ja neid ärrarikkuda, nenda kui Eliaske teggi;

LT 54. Tai girdėdami, mokiniai Jokūbas ir Jonas sušuko: ‘‘Viešpatie, ar nori, mes liepsime ugniai kristi iš dangaus ir juos sunaikinti, kaip ir Elijas padarė?’’

Luther1912 54. Da aber das seine Jünger Jakobus und Johannes sahen, sprachen sie: HERR, willst du, so wollen wir sagen, daß Feuer vom Himmel falle und verzehre sie, wie Elia tat.

Ostervald-Fr 54. Et Jacques et Jean, ses disciples, voyant cela, lui dirent: Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel et qu'il les consume, comme fit Élie?

RV'1862 54. Y viendo esto sus discípulos, Santiago y Juan dijeron: Señor, ¿quiéres que mandemos que descienda fuego del cielo, y los consuma, como también hizo Elías?

SVV1750 54 Als nu Zijn discipelen, Jakobus en Johannes, dat zagen, zeiden zij: Heere, wilt Gij, dat wij zeggen, dat vuur van den hemel nederdale, en dezen verslinde, gelijk ook Elias gedaan heeft?

PL1881 54. A widząc to uczniowie jego, Jakób i Jan, rzekli: Panie! chceszże, iż rzeczemy, aby ogieó zstąpił z nieba i spalił je, jako i Elijasz uczynił?

Karoli1908Hu 54. Mikor pedig ezt látták az ő tanítványai, Jakab és János, mondának: Uram, akarod-é, hogy mondjuk, hogy tűz szálljon alá az égből, és emészsze

meg ezeket, mint Illyés is [26†] cselekedett?

RuSV1876 54 Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?

БКуліш 54. Бачивши ж ученики Його Яков та Йоан, казали: Господи, хочеш, скажемо, щоб огонь зійшов з неба та й пожер їх, як Ілия зробив?

FI33/38 55 Mutta hän kääntyi ja nuhteli heitä (ja sanoi: "Ette tiedä, minkä hengen omat olette".

TKIS 56 Mutta Hän kääntyi ja nuhteli heitä (sanoen: "Ette tiedä minkä hengen omat olette."

Biblia1776 55. Mutta Jesus kääsi itsensä ja nuhteli heitä, sanoen: ette tiedä, minkäkaltaisen hengen te olette.

CPR1642 55. Mutta Jesus käänsi hänens ja nuhteli heitä sanoden: ettäkö te tiedä kenengä hengen pojat te oletta?

UT1548 55. Mutta IesuS kiensi henens Ja nuchteli heite sanoden/ Ettekö te tiedä kene'ge Henge' Poiat te oletta? (Mutta Jesus käänsi hänensä. Ja nuhtelit heitä sanoen/ Ettekö te tiedä kenenkä hengen pojat te olette?)

Gr-East 55. στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ οἴδατε ποίου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς·

Text Receptus 55. στραφεις δε επετιμησεν αυτοις και ειπεν ουκ οιδατε οιου πνευματος εστε υμεις 55. strafeis de epetimesen autois

kai eipen ουκ oidate oiou pneυmatos este υmeis

MLV19 55 But he turned and rebuked them, and said, You° do not know of what spirit you° are.

KJV 55. But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

Dk1871 55. Men han vendte sig og straffede dem og sagde: I vide ikke, af hvad Aand I ere.

KXII 55. Men Jesus vände sig om, och näpste dem, sägandes: I veten icke, hvars andas I ären;

PR1739 55. Agga temma pöris ennast ümber, söitles neid ja ütles: Teie ei tea mitte, missugguse waimo pärralt teie ollete:

LT 55. Bet Jis atsigręžęs sudraudė juos: ‘‘Nežinote, kokios dvasios esate.

Luther1912 55. Jesus aber wandte sich um und bedrohte sie und sprach: Wisset ihr nicht, welches Geistes Kinder ihr seid?

Ostervald-Fr 55. Mais Jésus, se retournant, les censura et dit: Vous ne savez de quel esprit vous êtes animés;

RV'1862 55. Entónces volviendo él, les riñó, diciendo: Vosotros no sabéis de que espíritu sois:

SVV1750 55 Maar Zich omkerende, bestrafte Hij hen, en zeide: Gij weet niet van hoedanigen geest gij zijt.

PL1881 55. Ale Jezus obróciwszy się, zgromił je, i rzekł: Nie wiecie wy, jakiego jesteście ducha.

Karoli1908Hu 55. De Jézus megfordulván, megdorgálá őket, mondván: Nem tudjátok minémű lélek [27†] van ti bennetek:

RuSV1876 55 Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа;

БКуліш 55. Він же обернувшись докорив їм, і рече: Не знаєте, якого ви духа.

FI33/38 56 "Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut ihmisten sieluja hukuttamaan, vaan pelastamaan"). Ja he vaelsivat toiseen kylään.

TKIS 56 Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut ihmisten sieluja tuhoamaan, vaan pelastamaan.") Ja he vaelsivat toiseen kylään."

Biblia1776 56. Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmisten sieluja, mutta vapahtamaan. Ja he menivät toiseen kylään.

CPR1642 56. Sillä Ihmisen Poica ei ole tullut cadottaman ihmisten sieluja mutta wapahtaman.

UT1548 56. Sille ette Inhimise' Poica ei ole tullut cadhottaman Inhimiste' Sieluia/ mutta wapattaman. (Sillä että Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmisten sieluja/ mutta wapahtamaan.)

Gr-East 56. ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. καὶ

Text Receptus 56. ο γαρ υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν ψυχας ανθρωπων απολεσαι

ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

αλλα σωσαι και επορευθησαν εις ετεραν κωμην 56. ο gar υιος του anthropou ουκ elthen psυchas anthropon apolesai alla sosai kai eporeυthesan eis eteran komen

MLV19 56 For* the Son of man did not come to destroy the lives of men, but to save (them). {Luk 9:56b-62; no parallel. Similar: Mat 8:20-22}And they traveled to a different village.

KJV 56. For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

Dk1871 56. thi Menneskens Søn er ikke kommen at fordærve Menneskers Sjæle, men at frelse dem. Og de gik til en anden By.

KXII 56. Ty menniskones Son är icke kommen till att förderfva menniskornas själar, utan till att frälsa dem. Och de gingo dädan uti en annan by.

PR1739 56. Sest innimesse Poeg ei olle mitte tulnud innimeste hingid hukka saatma, waid ärrapeästma.Ja nemmad läksid ühhe teise allewisse.

LT 56. Juk Žmogaus Sūnus atėjo ne pražudyti žmonių gyvybių, bet išgelbėti‘‘. Ir jie pasuko į kitą kaimą.

Luther1912 56. Des Menschen Sohn ist nicht gekommen, der Menschen Seelen zu verderben, sondern zu erhalten.

RV'1862 56. Porque el Hijo del hombre no ha venido para perder las vidas de los hombres, sino para salvarlas. Y se fueron a otra aldea.

PL1881 56. Albowiem Syn człowieczy nie przyszedł, zatracać dusz ludzkich, ale zachować. I szli do inszego miasteczka.

RuSV1876 56 ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

FI33/38 57 Ja heidän tietä vaeltaessaan eräs mies sanoi Hänelle: ” Minä seuraan sinua, mihin ikinä menet".

Biblia1776 57. Ja tapahtui heidän vaeltaissansa, että yksi tiellä sanoi: minä seuraan sinua,

Ostervald-Fr 56. Car le Fils de l'homme n'est point venu faire périr les hommes, mais les sauver.Et ils s'en allèrent dans un autre bourg.

SVV1750 56 Want de Zoon des mensen is niet gekomen om der mensen zielen te verderven, maar om te behouden. En zij gingen naar een ander vlek.

Karoli1908Hu 56. Mert az embernek Fia nem azért jött, hogy elveszítse [28†] az emberek lelkét, hanem hogy megtartsa. Elmenének azért más faluba.

БКуліш 56. Син бо чоловічий не прийшов душі людські погубляти, а спасати. І пійшли в инше село.

TKIS 57 Heidän tietä kulkiessaan muuan mies sanoi Hänelle: ”(Herra,) seuraan sinua mihin tahansa menet.

CPR1642 57. JA he menit toiseen kylään. Ja tapahtui heidän tiellä waeldaisans että

kuhunkas ikänä menet, Herra.

yxi sanoi: minä seuran sinua cunga ikänäns sinä menet.

UT1548 57. Ja he menit toisehe' Kylehe'. Ja se tapactui/ quin he tielle waelsit ette yxi henelle sanoi/ Mine seuran sinua cungas ikenens menet. (Ja he menit toiseen kylään. Ja se tapahtui/ kuin hän tiellä waelsit että yks hänelle sanoi/ Minä seuraan sinua kuhunkas ikänänsä menet.)

Gr-East 57. Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ, Κύριε.

Text Receptus 57. εγενετο δε πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον ακολουθησω σοι οπου αν απερχη κυριε 57. egeneto de poreuomenon auton en te odo eipen tis pros auton akoloutheso soi opou an aperche kurie

MLV19 57 Now it happened (while) traveling on the road, a certain man said to him, I will be following you wherever you go, Lord.

KJV 57. And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

Dk1871 57. Men det begav sig, der de gik paa

KXII 57. Och det begaf sig, vid de gingo på

Veien, sagde En til ham: Herre! jeg vil følge dig, ihvor du gaaer hen.

PR1739 57. Agga se sündis, kui nemmad senna läksid, et üks tee peäl temma wasto ütles: Issand, ma tahhan so järrel käia, kuhho sa ial lähhäd:

Luther1912 57. Und sie gingen in einen anderen Markt. Es begab sich aber, da sie auf dem Wege waren, sprach einer zu ihm: Ich will dir folgen, wo du hin gehst.

RV'1862 57. Y aconteció que yendo ellos, uno le dijo en el camino: Señor, yo te seguiré donde quiera que fueres.

PL1881 57. I stało się, gdy oni szli, że w drodze rzekł niektóry do niego: Pójdę za tobą, gdziekolwiek pójdziesz, Panie!

RuSV1876 57 Случилось, что когда они были в пути, некто сказалЕму: Господи! я

vägen, sade en till honom: Jag vill följa dig, hvart du går, Herre.

LT 57. Jiems einant keliu, vienas žmogus Jam pasakė: ‘‘Aš seksiu paskui Tave, kur tik Tu eisi, Viešpatie!’’

Ostervald-Fr 57. Comme ils étaient en chemin, un homme lui dit: Je te suivrai, Seigneur, partout où tu iras.

SVV1750 57 En het geschiedde op den weg, als zij reisden, dat een tot Hem zeide: Heere, ik zal U volgen, waar Gij ook heengaat.

Karoli1908Hu 57. Lőn pedig, mikor menének, valaki monda [29†] néki az úton: Követlek téged Uram, valahová mégy!

БКуліш 57. Стало ся ж, як ійшли вони, сказав у дорозї хтось до Него: Пійду слїдом

пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

за Тобою, куди б нї пійшов, Господи.

FI33/38 58 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi".

TKIS 58 Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä kallistaisi."

Biblia1776 58. Ja Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat ja taivaan linnuilla pesät; mutta ei ihmisen Pojalla ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

CPR1642 58. Ja Jesus sanoi hänelle: ketuilla owat luolat ja Taiwan linnuilla pesät mutta ei ihmisen Pojalla ole cuhunga hän pääns cumarta.

UT1548 58. Ja sanoi henelle IesuS/ Ketuilla lolat ouat ia Taiuahisilla Linnuilla peset/ mutta Inhimisen Poialla ei ole cuhunga hen päens cumarta. (Ja sanoi hänelle Jesus/ Ketuilla on luolat ja taiwahisilla linnuilla pesät/ mutta Ihmisen Pojalla ei ole kuhunka hän päänsä kumartaa.)

Gr-East 58. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

Text Receptus 58. και ειπεν αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη 58. kai eipen auto o

iesoυs ai alopekes foleoυs echoυsin kai ta peteina toυ oυranoυ kataskenoseis o de υios toυ anthropoυ oυk echei poυ ten kefalen kline

MLV19 58 And Jesus said to him, The foxes have burrows and the birds of the heaven (have) nests, but the Son of Man has nowhere (that) he may bow his head.

KJV 58. And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

Dk1871 58. Men Jesus sagde til ham: Ræve have Huler, og Himmelens Fulgle Reder; men Menneskens Søn har ikke det, han kan helde sit Hoved til.

KXII 58. Sade Jesus till honom: Räfvarna hafva kulor, och foglarna under himmelen näste; men menniskones Son hafver icke, der han kan luta sitt hufvud till.

PR1739 58. Ja Jesus ütles temmale: Rebbastel on augud, ja linnudel, mis taewa al, on pessad; agga innimesse Poial ei olle mitte asset, kuhho ta omma Pead woiks panna.

LT 58. Jėzus jam atsakė: ‘‘Lapės turi urvus, padangių paukščiailizdus, o Žmogaus Sūnus neturi kur galvos priglausti‘‘.

Luther1912 58. Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse

Ostervald-Fr 58. Mais Jésus lui dit: Les renards ont

haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.

des tanières, et les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

RV'1862 58. Y le dijo Jesús: Las zorras tienen cuevas, y las aves de los cielos nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recline su cabeza.

SVV1750 58 En Jezus zeide tot hem: De vossen hebben holen, en de vogelen des hemels nesten; maar de Zoon des mensen heeft niet, waar Hij het hoofd nederlegge.

PL1881 58. A Jezus mu rzekł: Liszki mają jamy, i ptaszki niebieskie gniazda; ale Syn człowieczy nie ma, gdzie by głowę skłonił.

Karoli1908Hu 58. És monda néki Jézus: A rókáknak barlangjuk van, és az égi madaraknak fészkük; de az ember Fiának nincs fejét hová lehajtania.

RuSV1876 58 Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

БКуліш 58. І рече йому Ісус: Лисиці нори мають, і птиці небесні гнїзда; Син же чоловічий не має, де голови прихилити.

FI33/38 59 Toiselle hän sanoi: "Seuraa minua". Mutta tämä sanoi: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni".

TKIS 59 Toiselle Hän sanoi "Seuraa minua." Niin tämä sanoi: "Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isäni."

Biblia1776 59. Mutta hän sanoi toiselle: seuraa minua! niin se sanoi: Herra, salli minun ensin

CPR1642 59. JA hän sanoi toiselle: seura minua: se sanoi: HERra salli minun ennen mennä

mennä hautaamaan isääni.

hautaman Isäni.

UT1548 59. Ja hen sanoi yhdele toisele/ Seura minua. Nin hen sanoi/ HERRA/ salli minua enne' menemen ia hautamaha' minun Iseni. (Ja hän sanoi yhdelle toiselle/ Seuraa minua. Niin hän sanoi/ HERRA/ salli minua ennen menemään ja hautaamaan minun isäni.)

Gr-East 59. εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

Text Receptus 59. ειπεν δε προς ετερον ακολουθει μοι ο δε ειπεν κυριε επιτρεψον μοι απελθοντι πρωτον θαψαι τον πατερα μου 59. eipen de pros eteron akolouthei moi o de eipen kurie epitrepson moi apelthonti proton thapsai ton patera mou

MLV19 59 But he said to a different (one), Follow me. But he said, Lord, permit me first to bury my father (after) I (have) gone (there).

KJV 59. And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Dk1871 59. Men han sagde til en Anden: følg mig.

KXII 59. Men han sade till en annan: Följ mig.

Men denne sagde: Herre! tilsted mig, at jeg først gaaer hen at begrave min Fader.

Då sade han: Herre, låt mig först gå bort, och begrafva min fader.

PR1739 59. Agga temma ütles ühhe teise wasto: Käi mo järrel; agga ta ütles: Issand, anna mulle lubba miñna ja omma issa enne mahhamatta;

LT 59. Kitam Jis tarė: ‘‘Sek paskui mane!‘‘ Tas prašė: ‘‘Viešpatie, leisk man pirmiau pareiti tėvo palaidoti‘‘.

Luther1912 59. Und er sprach zu einem andern: Folge mir nach! Der sprach aber: HERR, erlaube mir, daß ich zuvor hingehe und meinen Vater begrabe.

Ostervald-Fr 59. Il dit à un autre: Suis-moi.Et celui-ci répondit: Seigneur, permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

RV'1862 59. Y dijo a otro: Sígueme. Y él dijo: Señor, déjame que primero vaya, y entierre a mi padre.

SVV1750 59 En Hij zeide tot een anderen: Volg Mij. Doch hij zeide: Heere, laat mij toe, dat ik heenga, en eerst mijn vader begrave.

PL1881 59. I rzekł do drugiego: Pójdź za mną! Ale on rzekł: Panie! dopuść mi pierwej odejść i pogrześć ojca mego.

Karoli1908Hu 59. Monda pedig másnak: Kövess engem. Az [30†] pedig monda: Uram, engedd meg nékem, hogy előbb elmenjek és eltemessem az én atyámat.

RuSV1876 59 А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

БКуліш 59. Рече ж до другого: Йди слїдом за мною. Він же каже: Господи, дозволь менї пійти перш поховати батька мого.

FI33/38 60 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Anna kuolleitten haudata kuolleensa, mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa".

TKIS 60 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Anna kuolleitten haudata kuolleensa, mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa."

Biblia1776 60. Niin Jesus sanoi hänelle: anna kuolleet haudata kuolleitansa; mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa.

CPR1642 60. Nijn Jesus sanoi hänelle: salli cuollet haudata cuolleitans mutta mene sinä ja julista Jumalan waldacunda.

UT1548 60. Nin sanoi henelle IesuS/ Salli ette coolluet hautauat heiden coolluitans/ mutta sine mene ia iulghista JUMALAN waldakunda. (Niin sanoi hänelle Jesus/ Salli että kuoleet hautaawat heidän kuolleitansa/ mutta sinä mene ja julkista JUMALAN waltakuntaa.)

Gr-East 60. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν

Text Receptus 60. ειπεν δε αυτω ο ιησους αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους συ δε απελθων διαγγελλε την

τοῦ Θεοῦ.

βασιλειαν του θεου 60. eipen de αυto o iesoυs afes toυs nekroυs thapsai toυs eaυton nekroυs sυ de apelthon diaggelle ten βasileian toυ theoυ

MLV19 60 But Jesus said to him, Leave the dead to bury their own dead, but you (while) you (have) gone away, thoroughly proclaim the kingdom of God.

KJV 60. Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

Dk1871 60. Men Jesus sagde til ham: lad de Døde begrave deres Døde; men gak du hen, og forkynd Guds Rige.

KXII 60. Då sade Jesus till honom: Låt de döda begrafva sina döda; men du, gack, och förkunna Guds rike.

PR1739 60. Agga Jesus ütles temma wasto: Lasse need surnud ommad surnud matta; agga, siña, minne ja kuluta Jummala riki.

LT 60. Jėzus jam atsakė: ‘‘Palik mirusiems laidoti savo numirėlius, o tu eik ir skelbk Dievo karalystę!’’

Luther1912 60. Aber Jesus sprach zu ihm: Laß die Toten ihre Toten begraben; gehe du aber hin und verkündige das Reich Gottes!

Ostervald-Fr 60. Jésus lui dit: Laisse les morts ensevelir leurs morts, mais toi, va annoncer le royaume de Dieu.

RV'1862 60. Y Jesús le dijo: Deja los muertos que

SVV1750 60 Maar Jezus zeide tot hem: Laat de

entierren a sus muertos; mas tú vé, y anuncia el reino de Dios.

doden hun doden begraven; doch gij, ga heen en verkondig het Koninkrijk Gods.

PL1881 60. Ale mu Jezus rzekł: Niechaj umarli grzebią umarłych swoich; a ty poszedłszy, opowiadaj królestwo Boże.

Karoli1908Hu 60. Monda pedig néki Jézus: Hadd temessék el a halottak az ő halottaikat: te pedig elmenvén, hirdesd az Isten országát.

RuSV1876 60 Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие.

БКуліш 60. Рече ж йому Ісус: Остав мертвим ховати своїх мерців, ти ж іди, проповідуй царство Боже.

FI33/38 61 Vielä eräs toinen sanoi: "Minä tahdon seurata sinua, Herra; mutta salli minun ensin käydä ottamassa jäähyväiset kotiväeltäni".

TKIS 61 Vielä toinen sanoi: "Herra, seuraan sinua, mutta salli minun ensin sanoa jäähyväiset kotonani oleville."

Biblia1776 61. Ja toinen myös sanoi: Herra, minä seuraan sinua, mutta salli minun ensin mennä hyvästi jättämään niitä, jotka kotonani ovat.

CPR1642 61. JA toinen sanoi: HERra minä seuran sinua mutta salli minun ennen mennä terweyxiä luoman nijlle jotca cotonani owat.

UT1548 61. Ja toinen sanoi/ HERRA/ mine seuran sinua/ Mutta salli minua ennen terueysi looman nijlle iotca minun Cotonani ouat.

(Ja toinen sanoi/ HERRA/ minä seuraan sinua/ Mutta salli minua ennen terweisiä luoman niille jotka minun kotonani owat.)

Gr-East

61. Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

Text Receptus

61. ειπεν δε και ετερος ακολουθησω σοι κυριε πρωτον δε επιτρεψον μοι αποταξασθαι τοις εις τον οικον μου
61. eipen de kai eteros akoloutheso soi kurie proton de epitrepson moi apotaksasthai tois eis ton oikon mou

MLV19

61 But a different (one) also said, I will be following you, Lord, but permit me first to bid farewell to those (who are) in my house.

KJV

61. And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

Dk1871

61. Men og en Anden sagde: Herre! jeg vil følge dig; men tilsted mig først at tage afsked fra dem, som ere i mit Huus.

KXII

61. En annar sade: Herre, jag vill följa dig; men låt mig först gå, och skilja mig ifrå dem som i mitt hus äro.

PR1739

61. Ja üks teine ütles ka: Issand, ma tahhan so järrel käia: agga anna mulle lubba, enne

LT

61. Dar vienas tarė: ‘‘Aš seksiu paskui Tave, Viešpatie, bet leisk man pirmiau

Jummalaga jätta neid, kes minno maias on;

atsisveikinti su savo namiškiais‘‘.

Luther1912 61. Und ein anderer sprach: HERR, ich will dir nachfolgen; aber erlaube mir zuvor, daß ich einen Abschied mache mit denen, die in meinem Hause sind.

Ostervald-Fr 61. Un autre lui dit aussi: Je te suivrai, Seigneur, mais permets-moi de prendre auparavant congé de ceux qui sont dans ma maison.

RV'1862 61. Entónces también dijo otro: Seguirte he, Señor: mas déjame que me despida primero de los que están en mi casa.

SVV1750 61 En ook een ander zeide: Heere, ik zal U volgen; maar laat mij eerst toe, dat ik afscheid neme van degenen, die in mijn huis zijn.

PL1881 61. Rzekł też i drugi: Pójdę za tobą, Panie! ale mi pierwej dopuść pożegnać się z tymi, którzy są w domu moim.

Karoli1908Hu 61. Monda pedig más is: Követlek téged Uram; de előbb engedd meg nékem, hogy búcsút [31†] vegyek azoktól, a kik az én házamban vannak.

RuSV1876 61 Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими.

БКуліш 61. Рече ж і другий: Пійду слїдом за Тобою, Господи; перше ж дай менї попрощатись із тими, що в дому моїм.

FI33/38 62 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Ei kukaan,

TKIS 62 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Ei

joka laskee kätensä auraan ja katsoo taaksensa, ole sovelias Jumalan valtakuntaan".

Biblia1776 62. Mutta Jesus sanoi hänelle: kuka ikänä kätensä auraan laskee ja taaksensa katsoo, ei se ole sovelias Jumalan valtakuntaan.

UT1548 62. Sanoi henelle IesuS/ Cucaikenens kätens Auran laske ia taghans catzo/ ei ole se souelias JUMALAN weldakundan. (Sanoi hänelle Jesus/ Kuka ikänäns kätens auraan laskee ja taaksensa katsoo/ ei ole se sowelias JUMALAN waltakuntaan.)

Gr-East 62. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ᾽ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

MLV19 62 But Jesus said to him, No one, having

kukaan, joka on laskenut kätensä auraan ja katsoo takana oleviin, ole sovelias Jumalan valtakuntaan."

CPR1642 62. Jesus sanoi hänelle: cuca ikänäns kätens Auraan laske ja tacans cadzo ei se ole soweljas Jumalan waldacundan.

Text Receptus 62. ειπεν δε προς αυτον ο ιησους ουδεις επιβαλων την χειρα αυτου επ αροτρον και βλεπων εις τα οπισω ευθετος εστιν εις την βασιλειαν του θεου 62. eipen de pros auton o iesous oudeis epiβalon ten cheira autou ep arotron kai βlepon eis ta opiso euthetos estin eis ten βasileian tou theou

KJV 62. And Jesus said unto him, No man,

put his hand upon the plow and looking behind, is fit *for the kingdom of God.

Dk1871 62. Men Jesus sagde ti lham: Inten som lægger sin Haand paa Ploven, og seer tilbage, er vel skikket til Guds Rige.

PR1739 62. Agga Jesus ütles temma wasto: Ei ükski, kes omma kät adra külge panneb, ja watab taggasi, ei kölba Jummala rigile.

Luther1912 62. Jesus aber sprach zu ihm: Wer seine Hand an den Pflug legt und sieht zurück, der ist nicht geschickt zum Reich Gottes.

RV'1862 62. Y Jesús le dijo: Ninguno que poniendo su mano al arado mirare atrás, es apto para el reino de Dios.

having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

KXII 62. Sade Jesus till honom: Hvilken som sätter sin hand till plogen, och ser tillbaka, han är icke beqväm för Guds rike.

LT 62. Jėzus tam atsakė: ‘‘Nė vienas, kuris uždeda ranką ant arklo ir žvalgosi atgal, netinka Dievo karalystei’’.

Ostervald-Fr 62. Mais Jésus lui répondit: Celui qui met la main à la charrue et regarde derrière lui, n'est point propre au royaume de Dieu.

SVV1750 62 En Jezus zeide tot hem: Niemand, die zijn hand aan den ploeg slaat, en ziet naar hetgeen achter is, is bekwaam tot het Koninkrijk Gods.

PL1881 62. Rzekł do niego Jezus: Żaden, który by przyłożył rękę swoję do pługa, a oglądałby się nazad, nie jest sposobny do królestwa Bożego.

Karoli1908Hu 62. És monda néki Jézus: Valaki az eke szarvára veti kezét, és hátra tekint, nem alkalmas az Isten országára.

RuSV1876 62 Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

БКуліш 62. Рече ж до него Ісус: Ніхто, положивши руку свою на рало й позираючи назад, не спосібен до царства Божого.

10 luku

Jeesus lähettää seitsemänkymmentä opetuslasta 1 – 16, jotka palaavat iloiten 17 – 20, ylistää Isää armon ilmoittamisesta lapsenmielisille 21, 22, sanoo opetuslapsiaan autuaiksi 23, 24, vastaa lainoppineen kysymykseen iankaikkisen elämän perimisestä 25 – 29, puhuu laupiaasta samarialaisesta 30 – 37, sekä käy Martan ja Marian kodissa 38 – 42.

FI33/38 1 Sen jälkeen Herra valitsi seitsemänkymmentä muuta ja lähetti

TKIS 1 Sen jälkeen Herra valitsi myös seitsemänkymmentä muuta ja lähetti

heidät kaksittain edellänsä jokaiseen kaupunkiin ja paikkaan, jonne hän itse aikoi mennä.

Biblia1776 1. Niin asetti Herra toiset seitsemänkymmentä, ja lähetti heitä kaksin ja kaksin edellänsä joka kaupunkiin ja paikkaan, kuhunka hän itse oli tuleva.

UT1548 1. SItelehin sis eroitti HERRA toiset seitzemen Kymmende/ ia lehetti heite caxin ia caxin henen edhellens caikin Caupungijn ia Paickoin cuhunga hen itze oli tuleua/ ia sanoi heille/ (Siitä lähin siis eroitti HERRA toiset seitsemän kymmentä/ ja lähetti heitä kaksin ja kaksin hänen edellänsä kaikkiin kaupunkiin ja paikkoin kuhunka hän itse oli tulewa/ ja sanoi heille/)

Gr-East 1. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν

heidät kaksittain edellänsä jokaiseen kaupunkiin ja paikkaan, jonne itse aikoi mennä.

CPR1642 1. NIjn eroitti HERra toiset seidzemenkymmendä ja lähetti heistä caxin ja caxin edellens caickijn Caupungeihin ja paickoihin cuihin hän idzekin oli tulewa ja sanoi heille:

Text Receptus 1. μετα δε ταυτα ανεδειξεν ο κυριος και ετερους εβδομηκοντα και απεστειλεν αυτους ανα δυο προ προσωπου αυτου εις πασαν πολιν και

αὐτὸς ἔρχεσθαι.

τοπον ου εμελλεν αυτος ερχεσθαι 1. meta de tauta anedeiksen o kurios kai eterous eβdomekonta kai apesteilen autous ana duo pro prosopou autou eis pasan polin kai topon ou emellen autos erchesthai

MLV19 1 {Luk 10:1-24; Probably Judea, Oct., 29 AD; no parallel.} Now after these things, the Lord also delegated seventy others, and sent them two apiece {i.e. two by two} into every city and place before his face, where he himself was about to go.

KJV 1. After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

Dk1871 1. Men derefter beskikkede Herren og halvfjerdsinstyve Andre og sendte dem ud to og to for sig, til hver Stad og hvert Sted, hvorhen han selv vilde komme.

KXII 1. Sedan skickade Herren andra sjutio; och sände två och två framför sig, i alla städer och rum, dit han komma ville;

PR1739 1. Agga pärrast sedda seädis Issand ka teist seitsekümmend, ja läkkitas neid kaks ühhes ennese ele igga liñna ja paika, kuhho ta piddi minnema.

LT 1. Po to Viešpats paskyrė dar kitus septyniasdešimt mokinių ir išsiuntė juos po du, kad eitų pirma Jo į visus miestus bei vietoves, kur Jis pats ketino vykti.

Luther1912 1. Darnach sonderte der HERR andere siebzig aus und sandte sie je zwei und zwei vor ihm her in alle Städte und Orte, da er wollte hinkommen,

Ostervald-Fr 1. Après cela, le Seigneur établit encore soixante et dix autres disciples; et il les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devait aller.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas, señaló el Señor aun otros setenta, a los cuales envió de dos en dos, delante de su faz a toda ciudad y lugar a donde él había de venir.

SVV1750 1 En na dezen stelde de Heere nog andere zeventig, en zond hen heen voor Zijn aangezicht, twee en twee, in iedere stad en plaats, daar Hij komen zou.

PL1881 1. A potem naznaczył Pan i drugich siedmdziesiąt, i rozesłał je po dwóch przed obliczem swojem do każdego miasta i miejsca, do którego przyjść miał.

Karoli1908Hu 1. Ezek után pedig rendele az Úr másokat is, hetvenet, és elküldé azokat kettőnként az ő orczája előtt, minden városba és helyre, a hová ő menendő vala.

RuSV1876 1 После сего избрал Господь и других семьдесят учеников , и послал их по два пред лицем Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти,

БКуліш 1. Після ж сього настановив Господь і других сїмдесять, та й післав їх по двоє перед лицем своїм у кожний город і місце, куди мав сам ійти.

FI33/38 2 Ja hän sanoi heille: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän. Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.

TKIS 2 Niin* Hän sanoi heille: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän. Rukoilkaa siis elon Herraa, että Hän lähettäisi työmiehiä eloonsa.

Biblia1776 2. Niin hän sanoi heille: eloa tosin on paljo, vaan työväkeä on vähä: rukoilkaat siis elon Herraa, työväkeä lähettämään eloonsa.

CPR1642 2. Elo tosin on suuri waan työwäke on wähä rucoilcat sijs elon HERra työwäke lähettämän eloons.

UT1548 2. Elo tosin ombi swri/ waan Töwäki on wähe/ Rucoelca sis Elon HERRA/ ette hen vlosleheteis Töwäki henen Elohons/ (Elo tosin ompi suuri/ waan työwäkeä on wähän/ Rukoilkaa siis Elon HERRAA/ että hän uloslähettäisi työwäkeä hänen elohonsa/)

Gr-East 2. ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 2. ελεγεν ουν προς αυτους ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλλη εργατας εις τον θερισμον αυτου 2. elegen oun pros autous o men therismos polus oi de ergatai oligoi deethete oun tou kuriou

του therismου opos ekβalle ergatas eis ton therismon aυτου

MLV19 2 Therefore he said to them, The harvest is indeed large, but the workers are few, therefore beseech° the Lord of the harvest, *that he should put out workers into his harvest.

KJV 2. Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

Dk1871 2. Og han sagde til dem: Høsten er vel stor, men Arbeiderne ere faa; beder derfor Høstens Herre, at han udsender Arbeidere i sin Høst.

KXII 2. Och sade till dem: Säden är stor, men arbetarena äro få; beder fördenskull sädenes Herra, att han utsänder arbetare i sina säd.

PR1739 2. Siis ütles temma nende wasto sedda: Leikust on paljo, agga pissut töteggiaid; sepärrast palluge leikusse Issandat, et temma töteggiaid omma leikusse kallale wottaks wäljaaiada.

LT 2. Jis sakė jiems: ‘‘Pjūtis tikrai didelė, o darbininkų maža. Todėl melskite pjūties Viešpatį, kad atsiųstų darbininkų į savo pjūtį.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Die Ernte ist groß, der Arbeiter aber sind wenige. Bittet den

Ostervald-Fr 2. Et il leur disait: La moisson est grande; mais il y a peu d'ouvriers; priez

HERRN der Ernte, daß er Arbeiter aussende in seine Ernte.

RV'1862 2. Y les decía: La mies a la verdad es mucha, mas los obreros pocos; por tanto rogád al Señor de la mies que envie obreros a su mies.

PL1881 2. I mówił im: Żniwoć wprawdzie wielkie, ale robotników mało; proścież tedy Pana żniwa, aby wypchnął robotników na żniwo swoje.

RuSV1876 2 и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молите Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.

FI33/38 3 Menkää; katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat susien keskelle.

Biblia1776 3. Menkäät: katso, minä lähetän teidät niinkuin karitsat sutten keskelle.

UT1548 3. Menget/ Catzo/ Mine leheten teijen

donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

SVV1750 2 Hij zeide dan tot hen: De oogst is wel groot, maar de arbeiders zijn weinige; daarom, bidt den Heere des oogstes, dat Hij arbeiders in Zijn oogst uitstote.

Karoli1908Hu 2. Monda azért nékik: Az aratni való sok, [1†] de a munkás kevés; kérjétek azért az aratásnak Urát, hogy küldjön munkásokat az ő aratásába.

БКуліш 2. Рече ж до них: Жниво велике, робітника ж мало: просіть же Господа жнива, щоб випровадив робітників на жниво своє.

TKIS 3 Menkää. Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle.

CPR1642 3. Mengät cadzo minä lähetän teidän nijncuin caridzat sutten keskelle.

ninquin Caritzat Suttein keskelle.
(Menkäät/ Katso/ Minä lähetän teidän niinkuin karitsat sutten keskelle.)

Gr-East 3. ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.

Text Receptus 3. υπαγετε ιδου εγω αποστελλω υμας ως αρνας εν μεσω λυκων 3. υpagete idoυ ego apostello υmas os arnas en meso lυkon

MLV19 3 Go°, behold, I am sending you° forth like lambs in the midst of wolves.

KJV 3. Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

Dk1871 3. Gaaer bort! See, jeg sender Eder som Lam midt iblandt Ulve.

KXII 3. Går; si, jag sänder eder såsom lamb ibland ulfvar.

PR1739 3. Minge: wata, ma läkkitan teid kui talled kesket huntide sekka.

LT 3. Eikite! Štai Aš siunčiu jus lyg avinėlius tarp vilkų.

Luther1912 3. Gehet hin; siehe, ich sende euch als die Lämmer mitten unter die Wölfe.

Ostervald-Fr 3. Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

RV'1862 3. Andád, he aquí, yo os envio como a corderos en medio de lobos.

SVV1750 3 Gaat henen; ziet, Ik zend u als lammeren in het midden der wolven.

PL1881 3. Idźcież: Oto ja was posyłam jako baranki wpośród wilków.

Karoli1908Hu 3. Menjetek [2†] el: Ímé én elbocsátlak titeket, mint bárányokat a farkasok közé.

RuSV1876 3 Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков.

БКуліш 3. Ійдїть; ось я посилаю вас, як ягнят між вовки.

FI33/38 4 Älkää ottako mukaanne rahakukkaroa, älkää laukkua, älkää kenkiä, älkääkä tervehtikö ketään tiellä.

TKIS 4 Älkää pitäkö mukananne kukkaroa, älkää laukkua, älkää kenkiä, älkääkä tervehtikö ketään tiellä.

Biblia1776 4. Älkäät ottako säkkiä, eikä kukkaroa, eikä kenkiä, ja älkäät ketään tervehtikö tiellä.

CPR1642 4. Älkät ottaco lauckua eikä cuckarota eikä kengiä ja älkät ketän terwehtäkö matcalla.

UT1548 4. Elket candaco Prentzelite/ eike Tasku/ eike Kengie/ ia elket keteken terwettäkö matcas. (Älkäät kantako prentzeliä/ eikä taskua/ eikä kenkiä/ ja älkäät ketäkään terwehtäkö matkassa.)

Gr-East 4. μὴ βαστάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν

Text Receptus 4. μη βασταζετε βαλαντιον μη πηραν μηδε υποδηματα και μηδενα κατα την

ὁδὸν ἀσπάσησθε.

οδον ασπασησθε 4. me βastazete βalantion me peran mede υpodemata kai medena kata ten odon aspasesthe

MLV19 4 Bear° no money-bag, no knapsack, nor shoes, and greet no one by the road.

KJV 4. Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

Dk1871 4. Bærer ikke Pung ei heller Taske ei heller Skoe; og hilser ingen paa Veien!

KXII 4. Bärer ingen säck, ej heller skräppo, ej heller skor; och helser ingen i vägen.

PR1739 4. Ärge kandke kukrut, ei pauna, egga kingi, ja ärge terretage keddagi tee peäl.

LT 4. Nesineškite nei piniginės, nei krepšio, nei sandalų ir nieko kelyje nesveikinkite.

Luther1912 4. Tragt keinen Beutel noch Tasche noch Schuhe und grüßet niemand auf der Straße.

Ostervald-Fr 4. Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers; et ne saluez personne en chemin.

RV'1862 4. No lleveis bolsa, ni alforja, ni zapatos; y a nadie saludeis en el camino.

SVV1750 4 Draagt geen buidel, noch male, noch schoenen; en groet niemand op den weg.

PL1881 4. Nie noścież mieszka, ani taistry, ani obuwia, i nikogo w drodze nie

Karoli1908Hu 4. Ne hordozzatok erszényt, se [3†] táskát, se sarut; és az úton [4†] senkit ne

pozdrawiajcie;

köszöntsetek.

RuSV1876 4 Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте.

БКуліш 4. Не носїть калитки, нї торбини, нї обувя, і нїкого в дорозї не витайте.

FI33/38 5 Kun tulette johonkin taloon, niin sanokaa ensiksi: 'Rauha tälle talolle!'

TKIS 5 Mihin tahansa taloon astutte sisälle, sanokaa ensin: 'Rauha tälle talolle!'

Biblia1776 5. Mutta kuhunka huoneesen te menette sisälle, niin sanokaat ensisti: rauha olkoon tälle huoneelle!

CPR1642 5. Cuhunga huonesen te menettä nijn sanocat ensist: rauha olcon tälle huonelle. Ja jos siellä on rauhan lapsi nijn teidän rauhan jää hänen päällens.

UT1548 5. Cuhu'ga honese' te sisellemenet nin ensin sanocat/ Rauha olcohon tesse Hones. Ja ios sielle ombi Rauhan Lapsi/ Nin teiden rauhan henen pälens iäpi. (Kuhunka huoneessa te sisälle menet niin ensin sanokaat/ Rauha olkoon tässä huoneessa. Ja jos siellä ompi rauhan lapsi/ Niin teidän rauhan hänen päällensä jääpi.)

Gr-East 5. εἰς ἣν δ’ ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον

Text Receptus 5. εις ην δ αν οικιαν εισερχησθε

λέγετε· εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

πρωτον λεγετε ειρηνη τω οικω τουτω
5. eis en d an oikian eiserchesthe proton legete eirene to oiko τoυto

MLV19 5 Now into whatever house you° enter, say° first, Peace (is) to this house.

KJV 5. And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

Dk1871 5. Men hvor som I komme ind i et Huus, der siger først: Fred være med dette Huus.

KXII 5. Uti hvad hus I kommen, säger först: Frid vare desso huse.

PR1739 5. Kuhho kotta teie ial sisse lähhäte, seäl üttelge essite: Rahho olgo sellesiñatsele koiale.

LT 5. Į kuriuos tik namus užeisite, pirmiausia tarkite: ‘Ramybė šiems namams!’

Luther1912 5. Wo ihr in ein Haus kommt, da sprecht zuerst: Friede sei in diesem Hause!

Ostervald-Fr 5. Et dans quelque maison que vous entriez, dites en entrant: La paix soit sur cette maison.

RV'1862 5. En cualquier casa donde entrareis, primeramente decíd: Paz sea a esta casa.

SVV1750 5 En in wat huis gij zult ingaan, zegt eerst: Vrede zij dezen huize!

PL1881 5. A do któregokolwiek domu wnijdziecie, naprzód mówcie: Pokój temu domowi.

Karoli1908Hu 5. Valamely házba bementek, [5†] először ezt mondjátok: Békesség e

háznak!

RuSV1876 5 В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему;

БКуліш 5. У котру ж господу ввійдете, перше кажіть: Впокій домові сьому;

FI33/38 6 Ja jos siellä on rauhan lapsi, niin teidän rauhanne on lepäävä hänen päällänsä; mutta jos ei ole, niin se palajaa teille.

TKIS 6 Jos siellä on rauhan lapsi, teidän rauhanne on lepäävä hänen päällään, mutta ellei ole, se palaa teille.

Biblia1776 6. Ja jos siellä on rauhan lapsi, niin teidän rauhanne jää hänen päällensä; mutta jos ei, niin se palajaa teille.

CPR1642 6. Mutta jos ei oleckan nijn teidän rauhan palaja teillen.

UT1548 6. Mutta ios toisin/ nin teiden rauhan iellens teille palaia. (Mutta jos toisin/ niin teidän rauhan jällens teille palajaa.)

Gr-East 6. καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ᾽ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐπανακάμψει.

Text Receptus 6. και εαν μεν η εκει {VAR2: ο } υιος ειρηνης επαναπαυσεται επ αυτον η ειρηνη υμων ει δε μηγε εφ υμας ανακαμψει 6. kai ean men e ekei {VAR2: o } υios eirenes epanapaυsetai ep aυton e eirene υmon ei de mege ef υmas anakampsei

MLV19 6 And if a son of peace is there, your° peace will rest upon it, otherwise it will revisit you°.

Dk1871 6. Og er der sammesteds et Fredens Barn, skal Eders Fred hvile paa ham; men er der ingen, da skal den vende til Eder igjen.

PR1739 6. Ja kui ial seäl on üks rahho-laps, siis hingab teie rahho temma peäl; agga kui ei olle, siis tulleb se teie peäle taggasi.

Luther1912 6. Und so daselbst wird ein Kind des Friedens sein, so wird euer Friede auf ihm beruhen; wo aber nicht, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

RV'1862 6. Y si hubiere allí algún hijo de paz, vuestra paz reposará sobre él; y si no, se volverá a vosotros.

KJV 6. And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

KXII 6. Och om der någor är fridsens barn, så skall eder frid blifva på honom; hvar ock icke, så kommer han till eder igen.

LT 6. Ir jei ten bus ramybės sūnus, jūsų ramybė nužengs ant jo, o jei ne,sugrįš pas jus.

Ostervald-Fr 6. S'il y a là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui; sinon elle retournera à vous.

SVV1750 6 En indien aldaar een zoon des vredes is, zo zal uw vrede op hem rusten; maar indien niet, zo zal uw vrede tot u wederkeren.

PL1881 6. A jeźliby tam był który syn pokoju, odpocznie nad nim pokój wasz; a jeźliż nie, wróci się do was.

Karoli1908Hu 6. És ha lesz ott valaki békességnek fia, a ti békességtek azon marad; ha nem, ti reátok tér vissza.

RuSV1876 6 и если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится.

БКуліш 6. і коли там буде син упокою, спочине на йому впокій ваш; коли ж нї, до вас вернеть ся.

FI33/38 7 Ja olkaa siinä talossa ja syökää ja juokaa, mitä heillä on tarjota, sillä työmies on palkkansa ansainnut. Älkää siirtykö talosta taloon.

TKIS 7 Jääkää siihen taloon ja syökää ja juokaa heidän antimiaan, sillä työmies on palkkansa ansainnut. Älkää siirtykö talosta taloon.

Biblia1776 7. Mutta siinä huoneessa viipykäät, syökäät ja juokaat sitä, mitä heillä on; sillä työmies on palkkansa ansiollinen. Älkäät huoneesta huoneeseen käykö.

CPR1642 7. Sijnä huones wijpykät syökät ja juocat mitä teille annetan: sillä työmies on palckans ansiolinen.

UT1548 7. Sijne sis samas Hones wijpykä/ södhen ia iodhen mite heilde annetan/ Sille ette Tömies on Palckans ansiolinen. (Älkäät huoneesta huoneeseen käykö. Ja kuhunka kaupunkiin te tulette ja he teitä wastaan rupeawat/ niin syökäät mitä teidän eteen pannaan/)

Gr-East

7. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ᾽ αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστι· μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

Text Receptus

7. εν αυτη δε τη οικια μενετε εσθιοντες και πινοντες τα παρ αυτων αξιος γαρ ο εργατης του μισθου αυτου εστιν μη μεταβαινετε εξ οικιας εις οικιαν 7. en auτe de te oikia menete esthiontes kai pinontes ta par auton aksios gar o ergates tou misthou autou estin me metaβainete eks oikias eis oikian

MLV19

7 Now abide° in that same house, eating and drinking from their things; for* the worker is worthy of his wages. Do° not go-away from house to house.

KJV

7. And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

Dk1871

7. Men bliver i det samme Huus, æder og drikker, hvad de have; thi en Arbeider er sin Løn værd. I skulle ikke gaae fra Huus til Huus.

KXII

7. Uti det samma hus blifver, äter och dricker hvad eder föresätts; ty arbetaren är sin lön värd. Går icke utu hus i hus.

PR1739

7. Agga senna kotta jäge, söge ja joge, mis neil on: sest töteggia on omma palga wäärt: ärge köndige mitte ühhest koiast

LT

7. Pasilikite tuose namuose, valgykite ir gerkite, kas duodama, nes darbininkas vertas savo užmokesčio. Nesikilnokite iš

teise.

Luther1912 7. In dem Hause aber bleibet, esset und trinket, was sie haben; denn ein Arbeiter ist seines Lohnes wert. Ihr sollt nicht von einem Hause zum anderen gehen.

RV'1862 7. Y posád en aquella misma casa comiendo y bebiendo lo que os dieren; porque el obrero digno es de su salario. No os paseis de casa en casa.

PL1881 7. A w tymże domu zostaócie, jedząc i pijąc to, co mają; albowiem godzien jest robotnik zapłaty swojej; nie przechodźcie się z domu do domu.

RuSV1876 7 В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом.

namų į namus.

Ostervald-Fr 7. Et demeurez dans cette maison, mangeant et buvant de ce qu'on vous donnera; car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point d'une maison à une autre maison.

SVV1750 7 En blijft in datzelve huis, etende en drinkende, hetgeen van hen voorgezet wordt; want de arbeider is zijn loon waardig; gaat niet over van het ene huis in het andere huis.

Karoli1908Hu 7. Ugyanazon házban [6†] maradjatok pedig, azt evén és iván, a mit ők adnak: mert méltó a munkás [7†] az ő jutalmára. Ne járjatok házról-házra.

БКуліш 7. У тім же дому зоставайтесь, ївши й пивши, що є в них: достоєн бо робітник нагороди своєї. Не ходїть од хати до хати.

FI33/38 8 Ja mihin kaupunkiin te tulettekin, missä teidät otetaan vastaan, syökää, mitä eteenne pannaan,

TKIS 8 Mihin tahansa kaupunkiin tulettekin ja teidät otetaan vastaan, syökää mitä eteenne pannaan.

Biblia1776 8. Mutta kuhunka kaupunkiin te tulette sisälle, ja he teitä ottavat vastaan, niin syökäät mitä teidän eteenne pannaan,

CPR1642 8. ÄLkät huonest huonesen käykö: ja cuhunga Caupungijn te tuletta ja he teitä ottawat wastan nijn syökät mitä teidän eteen pannan:

UT1548 8. Elket Honest Honesen kieukö. Ja cuhunga Caupungin te tuletta ia he teite wastarupeuat/ nin söket mite teiden eten pannan/ (ja paratkaa sairaita jotka hänessä owat ja sanokaat heille/ Jumalan waltakunta on lähes teitä tullut.)

Gr-East 8. καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,

Text Receptus 8. και εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και δεχωνται υμας εσθιετε τα παρατιθεμενα υμιν 8. kai eis en d an polin eiserchesthe kai dechontai υmas esthiete ta paratithemena υmin

MLV19 8 And into whatever city you° enter, and (if) they accept you°, eat° such things as

KJV 8. And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as

are placed beside you°;

are set before you:

Dk1871 8. Og hvor I komme ind i en Stad, og de annamme Eder, da æder, hvad Eder foresættes;

KXII 8. Och uti hvad stad I kommen, och de anamma eder, äter hvad eder föresätts;

PR1739 8. Ja kuhho liñna teie ial lähhäte, ja nemmad teid wastowotwad, seäl söge, mis teie ette pannakse.

LT 8. Kai nueisite į kurį nors miestą ir jus priims, valgykite, kas bus jums padėta.

Luther1912 8. Und wo ihr in eine Stadt kommt und sie euch aufnehmen, da esset, was euch wird vorgetragen;

Ostervald-Fr 8. Et dans quelque ville que vous entriez, si l'on vous y reçoit, mangez de ce qu'on vous présentera.

RV'1862 8. Y en cualquier ciudad donde entrareis, y os recibieren, coméd lo que os pusieren delante;

SVV1750 8 En in wat stad gij zult ingaan, en zij u ontvangen, eet hetgeen ulieden voorgezet wordt.

PL1881 8. A do któregokolwiek miasta weszlibyście, a przyjęliby was, jedzcie, co przed was położą;

Karoli1908Hu 8. És valamely városba bementek, és befogadnak titeket, azt egyétek, a mit előtökbe adnak:

RuSV1876 8 И если придете в какой город и

БКуліш 8. І в который город увійдете, й

примут вас, ешьте, что вам предложат,

приймуть вас, їжте що поставлять перед вами,

FI33/38 9 ja parantakaa sairaat siellä ja sanokaa heille: 'Jumalan valtakunta on tullut teitä lähelle'.

Biblia1776 9. Ja parantakaat sairaita, joita siinä on, ja sanokaat heille: Jumalan valtakunta on teitä lähestynyt.

UT1548 9. ia paratka Sairahita iotca henesse ouat ia sanocat heille/ Jumalan Waldakunda on lehes teite tullut. (ja paratkaa sairaita jotka hänessa owat ja sanokaat heille/ Jumalan waltakunta on lähes teitä tullut.)

TKIS 9 Ja parantakaa siellä olevat sairaat, ja sanokaa heille: 'Jumalan valtakunta on tullut teitä lähelle.'

CPR1642 9. Ja paratcat sairaita cuin sijnä on ja sanocat heille: Jumalan waldacunda on teitä lähestynyt.

Gr-East 9. καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 9. και θεραπευετε τους εν αυτη ασθενεις και λεγετε αυτοις ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 9. kai therapeυete toυs en aυte astheneis kai legete aυtois eggiken ef υmas e βasileia toυ theoυ

MLV19 9 and heal° the sick who are in it and say° to them, The kingdom of God has drawn near to you°.

KJV 9. And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

Dk1871 9. og helbreder de Syge, som deri ere, og siger dem: Guds Rige er kommet nær til Eder.

KXII 9. Och görer de sjuka helbregda, som der äro, och säger till dem: Guds rike är kommet hardt när eder.

PR1739 9. Ja tehke seäl sees haiged terweks, ja üttelge neile: Jummala riik on teie jure liggi tulnud.

LT 9. Gydykite jame esančius ligonius ir sakykite jiems: ‘Jums prisiartino Dievo karalystė!’

Luther1912 9. und heilet die Kranken, die daselbst sind, und saget ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen.

Ostervald-Fr 9. Guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur: Le royaume de Dieu s'est approché de vous.

RV'1862 9. Y sanád los enfermos que en ella hubiere, y decídles: Se ha allegado a vosotros el reino de Dios.

SVV1750 9 En geneest de kranken, die daarin zijn, en zegt tot hen: Het Koninkrijk Gods is nabij u gekomen.

PL1881 9. I uzdrawiajcie niemocnych, którzy by w niem byli, a mówcie im: Przybliżyło się do was królestwo Boże.

Karoli1908Hu 9. És gyógyítsátok a betegeket, a kik ott lesznek, és mondjátok nékik: Elközelített [8†] hozzátok az Isten országa.

RuSV1876 9 и исцеляйте находящихся в нем больных, и говорите им: приблизилось к вам Царствие Божие.

БКуліш 9. і сціляйте в ньому недужих, і кажіть їм: Наближилось до вас царство Боже.

FI33/38 10 Mutta kun tulette kaupunkiin, jossa teitä ei oteta vastaan, niin menkää sen kaduille ja sanokaa:

TKIS 10 Mutta mihin tahansa kaupunkiin tulette, eikä teitä oteta vastaan, menkää sen kaduille ja sanokaa:

Biblia1776 10. Mutta kuhunka kaupunkiin te tulette sisälle, ja ei he teitä ota vastaan, niin menkäät ulos sen kaduille, ja sanokaat:

CPR1642 10. Mutta cunga Caupungijn te menettä ja ei teitä oteta wastan nijn mengät sen caduille ja sanocat:

UT1548 10. Mutta cunga caupungin te sisellemenette/ ia ei he rupe teite wastan/ nin vlosmenget henen Cadhuillens ia sanocat. (Mutta kuhunka kaupunkiin te sisälle menette/ ja ei he rupea teitä wastaan/ niin ulos menkäät hänen kadullensa ja sanokaat.)

Gr-East 10. εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε·

Text Receptus 10. εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και μη δεχωνται υμας εξελθοντες εις τας πλατειας αυτης ειπατε 10. eis en d an polin eiserchesthe kai me dechontai

υmas ekselthontes eis tas plateias aυtes eipate

MLV19 10 But into whatever city you° enter, and (if) they do not accept you°, (after) you (have) gone out into its streets, say°,

KJV 10. But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

Dk1871 10. Men hvor I komme ind i en Stad, og de ikke annamme Eder, da gaaer ud paa dens Gader og siger:

KXII 10. Uti hvad stad I kommen, och de icke anamma eder, så går ut på hans gator och säger:

PR1739 10. Agga kuhho liñna teie ial lähhäte, ja nem̃ad ei wotta teid mitte wasto, seält minge wälja tem̃a ulitsatte peäle, ja üttelge:

LT 10. O kai užeisite į tokį miestą, kur jūsų nepriims, išėję į gatves, sakykite:

Luther1912 10. Wo ihr aber in eine Stadt kommt, da sie euch nicht aufnehmen, da geht heraus auf ihre Gassen und sprecht:

Ostervald-Fr 10. Mais dans quelque ville que vous entriez, si l'on ne vous reçoit pas, sortez dans les rues, et dites:

RV'1862 10. Mas en cualquier ciudad donde entrareis, y no os recibieren, saliendo por sus calles, decíd:

SVV1750 10 Maar in wat stad gij zult ingaan, en zij u niet ontvangen, uitgaande op haar straten, zo zegt:

PL1881 10. A do któregobyściekolwiek miasta weszli, a nie przyjęto by was, wyszedłszy na ulice jego, mówcie:

Karoli1908Hu 10. Valamely városba pedig bementek, és titeket be nem fogadnak, annak utczáira kimenvén, ezt mondjátok:

RuSV1876 10 Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите:

БКуліш 10. У который же город прийдете й не приймуть вас, вийшовши на улиці його, скажіть:

FI33/38 11 'Tomunkin, joka teidän kaupungistanne on jalkoihimme tarttunut, me pudistamme teille takaisin; mutta se tietäkää, että Jumalan valtakunta on tullut lähelle'.

TKIS 11 ”Tomunkin, joka kaupungistanne on tarttunut meihin*, pudistamme teille takaisin, mutta se tietäkää, että Jumalan valtakunta on tullut lähellenne.'

Biblia1776 11. Tomunkin, joka teidän kaupungistanne tarttui meihin, me pudistamme teille: kuitenkin se tietäkäät, että Jumalan valtakunta oli teitä lähestynyt.

CPR1642 11. Tomungin joca teidän Caupungistan tartui meihin me pudistamme teidän päällen: cuitengin se tietkät että Jumalan waldacunda oli teitä lähestynyt.

UT1548 11. Tomunghin mös/ ioca teiden Caupungist meihin tarttui/ me poispudhistam teiden pälen. Quitengi te se tietkä/ Ette Jumalan waldakunda oli teite lehestenyt. (Tomunkin myös/ joka teidän kaupungista meihin tarttui/ me pois pudistamme teidän päällen. Kuitenkin te

se tietäkää/ Että Jumalan waltakunta oli teitä lähestynyt.)

Gr-East

11. καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἀπὸ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἡμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

11. και τον κονιορτον τον κολληθεντα ημιν εκ της πολεως υμων απομασσομεθα υμιν πλην τουτο γινωσκετε οτι ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 11. kai ton koniorton ton kollethenta emin ek tes poleos υmon apomassometha υmin plen touto ginoskete oti eggiken ef υmas e βasileia tou theou

MLV19

11 Even the dust from your° city, that was stuck to us, we wipe off at you°. However, know° this, that the kingdom of God has drawn near to you°.

KJV

11. Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

Dk1871

11. vi afstryge for Eder endog det Støv, som hænger ved os af Eders Stad; dog skulle I vide dette, at Guds Rige har været nær hos Eder.

KXII

11. Det stoft, som lådde vid oss af edar stad, skake vi af på eder; dock skolen I veta, att Guds rike var kommet hardt när eder.

PR1739 11. Ka sedda tolmo, mis teie linnast on meie külge hakkanud, pühhime meie ärra teile; Ommeti peate teie sedda teädma, et Jummala riik teie jure liggi on tulnud.

LT 11. ‘Mes nusikratome prieš jus net jūsų miesto dulkes, prilipusias prie mūsų kojų. Tačiau vis tiek žinokite: Dievo karalystė prisiartino prie jūsų!’

Luther1912 11. Auch den Staub, der sich an uns gehängt hat von eurer Stadt, schlagen wir ab auf euch; doch sollt ihr wissen, daß euch das Reich Gottes nahe gewesen ist.

Ostervald-Fr 11. Nous secouons contre vous la poussière qui s'est attachée à nous dans votre ville; sachez pourtant que le règne de Dieu s'est approché de vous.

RV'1862 11. Aun el polvo que se nos ha pegado de vuestra ciudad sacudimos contra vosotros: esto empero sabéd que el reino de los cielos se ha allegado a vosotros.

SVV1750 11 Ook het stof, dat uit uw stad aan ons kleeft, schudden wij af op ulieden; nochtans zo weet dit, dat het Koninkrijk Gods nabij u gekomen is.

PL1881 11. I proch, który przylgnął do nas z miasta waszego, otrząsamy na was; wszakże to wiedzcie, że się do was przybliżyło królestwo Boże.

Karoli1908Hu 11. Még a port [9†] is, a mely reánk ragadt a ti városokból, itt köztetek letöröljük; mindazáltal ez legyen tudtotokra, hogy az Isten országa elközelített hozzátok.

RuSV1876 11 и прах, прилипший к нам от вашего

БКуліш 11. І порох, що поприлипав до нас із

города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие.

города вашого, обтрушуємо вам; тільки ж се знайте, що наближилось до вас царство Боже.

FI33/38 12 Minä sanon teille: Sodoman on oleva sinä päivänä helpompi kuin sen kaupungin.

Biblia1776 12. Minä sanon teille: Sodomalle pitää sinä päivänä huokiampi oleman kuin sille kaupungille.

UT1548 12. Mine sanon teille/ Ette Sodomalle sinä peiuene pite hokiambi oleman/ quin sille Caupungille. (Minä sanon teille/ Että Sodomalla sinä päiwänä pitää huokeampi oleman/ kuin sillä kaupungilla.)

TKIS 12 Minä sanon teille, että Sodoman on sinä päivänä helpompi kuin sen kaupungin.

CPR1642 12. Minä sanon teille: Sodomalle pitä sinä päiwänä huokiambi oleman cuin sille Caupungille.

Gr-East 12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Text Receptus 12. λεγω δε υμιν οτι σοδομοις εν τη ημερα εκεινη ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινη 12. lego de υmin oti sodomois en te emera ekeine anektoteron estai e te polei ekeine

MLV19 12 I say to you°, It will be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

KJV 12. But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

Dk1871 12. Men jeg siger Eder, det skal gaae Sodoma lideligere paa hiin Dag end denne Stad.

KXII 12. Jag säger eder, att Sodome skall drägeligare varda på den dagen, än dem stadenom.

PR1739 12. Agga minna ütlen teile, et sel päwal Sodoma-rahwal peab hölpsam pölli ollema, ku sel liñnal.

LT 12. Sakau jums: aną dieną Sodomai bus lengviau negu tam miestui.

Luther1912 12. Ich sage euch: Es wird Sodom erträglicher gehen an jenem Tage denn solcher Stadt.

Ostervald-Fr 12. Je vous dis qu'en ce jour-là le sort de Sodome sera plus supportable que celui de cette ville-là.

RV'1862 12. Y os digo, que Sodoma tendrá más remisión aquel día, que aquella ciudad.

SVV1750 12 En Ik zeg u, dat het dien van Sodom verdragelijker wezen zal in dien dag, dan dezelve stad.

PL1881 12. A mówię wam: Iż Sodomie w on dzieó lżej będzie, niż onemu miastu.

Karoli1908Hu 12. Mondom pedig néktek, hogy a Sodomabeliek állapota tűrhetőbb lesz ama napon, hogynem azé a városé.

RuSV1876 12 Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому.

БКуліш 12. Глаголю ж вам, що Содомлянам дня того одраднїщ буде, нїж городові тому.

FI33/38 13 Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka teissä ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, niin nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhassa istuen tehneet parannuksen.

TKIS 13 Voi sinua Korasin! Voi sinua Beetsaida! Sillä jos ne voimateot, jotka teissä ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten säkissä ja tuhassa istuen muuttaneet mielensä.

Biblia1776 13. Voi sinua Koratsin! voi sinua Betsaida! sillä jos Tyrossa ja Sidonissa olisivat senkaltaiset voimalliset työt tehdyt kuin teidän tykönänne ovat tehdyt, niin he olisivat jo aikaa säkissä ja tuhassa istuneet ja parannuksen tehneet.

CPR1642 13. WOi sinuas Chorazin woi sinuas Bethsaida: sillä jos Tyros ja Sidonis olis sencaltaiset woimalliset työt tehdyt cuin täsä owat tehdyt nijn he olisit jo aica säkis ja tuhwas istunet ja parannuxen tehnet.

UT1548 13. We sinulle Chorazin/ We sinulle Bethsaida/ Sille ios Tyros ia Sidonis olis sencaltaiset auwut tehdyt iotca teisse tehdyt ouat/ he olisit muinen Jouhiwattees ia tuhgas istuden tehnyet parannoxen. (Woi sinulle Chorazin/ Woi sinulle

Bethsaida/ Sillä jos Tyrossa ja Sidonissa olisi senkaltaiset awut tehdyt jotka teissä tehdyt owat/ he olisi muinen jouhiwaatteessa ja tuhkassa istuen tehneet parannuksen.)

Gr-East

13. οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.

Text Receptus

13. ουαι σοι χωραζιν ουαι σοι βηθσαιδα οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω καθημεναι μετενοησαν 13. ouai soi chorazin ouai soi βethsaida oti ei en tυro kai sidoni egenonto ai dυnameis ai genomenai en υmin palai an en sakko kai spodo kathemenai metenoesan

MLV19

13 Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! Because if the miracles which happened in Tyre and Sidon, which (have) happened in you°, they would have repented long-ago, sitting in sackcloth and ashes.

KJV

13. Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

Dk1871 13. Vee dig, Chorazin! vee dig, Bethsaida! thi vare de kraftige Gjerninger skete i Thyrys og Sidon, som ere skete hos Eder, havde de længe siden siddet i Sæk og Aske og omvendt sig.

KXII 13. Ve dig, Chorazin; ve dig, Bethsaida; ty hade sådana krafter varit gjorda uti Tyro och Sidon, som de gjorde äro uti eder, länge sedan hade de suttit uti säck och asko, och gjort syndabättring.

PR1739 13. Hädda sulle Koratsin, hädda sulle Petsaida! sest kui Tirusses ja Sidonis need wäggewad teud olleksid sündinud, mis teie jures sündinud, kül nemmad olleksid ennemuiste kotti-ridis ja tuhkas istudes meelt parrandanud.

LT 13. Vargas tau, Chorazine! Vargas tau, Betsaida! Jeigu Tyre ir Sidone būtų padaryta stebuklų, kokie padaryti pas jus, jie seniai būtų atgailavę, sėdėdami su ašutine ir pelenuose.

Luther1912 13. Weh dir Chorazin! Weh dir Bethsaida! Denn wären solche Taten zu Tyrus oder Sidon geschehen, die bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche gesessen und Buße getan.

Ostervald-Fr 13. Malheur à toi, Chorazin; malheur à toi, Bethsaïda; car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, avaient été faits à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient converties, en prenant le sac et la cendre.

RV'1862 13. ¡Ay de tí, Corazín! ¡Ay de tí, Betsaida! que si en Tiro, y en Sidón se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en vosotras, ya dias ha, que sentados en

SVV1750 13 Wee u, Chorazin, wee u, Bethsaida, want zo in Tyrus en Sidon de krachten geschied waren, die in u geschied zijn, zij zouden eertijds, in zak en as zittende,

cilicio y ceniza, se hubieran arrepentido:

PL1881 13. Biada tobie, Chorazynie! biada tobie, Betsaido! bo gdyby się były w Tyrze i w Sydonie te cuda stały, które się stały w was, dawno by były w worze i w popiele siedząc pokutowały.

RuSV1876 13 Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись;

FI33/38 14 Mutta Tyyron ja Siidonin on oleva tuomiolla helpompi kuin teidän.

Biblia1776 14. Kuitenkin Tyrolle ja Sidonille pitää huokiampi tuomiolle oleman kuin teille.

UT1548 14. Quitengi Tyron ia Sidonin pite hokiambi oleman Domiolla/ quin teille. (Kuitenkin Tyron ja Sidonin pitää

zich bekeerd hebben.

Karoli1908Hu 13. Jaj néked [10†] Korazin! Jaj néked Bethsaida! mert ha Tírusban és Sídonban lettek volna azok a csodák, melyek te benned lőnek, régen zsákban és hamuban ülve megtértek volna.

БКуліш 13. Горе тобі, Хоразине! горе тобі, Витсаїдо! бо коли б у Тирі та Сидонї сталисъ чудеса, що стали ся в вас, давно б, у веретищі та в попелї сидячи, покаялись.

TKIS 14 Mutta Tyyron ja Siidonin on tuomiolla helpompi kuin teidän.

CPR1642 14. Cuitengin Tyrolle ja Sidonille pitä huokiambi Duomiolla oleman cuin teille.

huokeampi oleman tuomiolla/ kuin teillä.)

Gr-East 14. πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.

Text Receptus 14. πλην τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν τη κρισει η υμιν 14. plen tυro kai sidoni anektoteron estai en te krisei e υmin

MLV19 14 However it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment, than for you°.

KJV 14. But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

Dk1871 14. Dog skal det gaae Thyrus og Sidon lideligere i Dommen end Eder.

KXII 14. Dock skall Tyro och Sidoni drägeligare varda på domenom än eder.

PR1739 14. Ommeti peab Tirussel ja Sidonil hölpsam pölli ollema kohtus, kui teil.

LT 14. Todėl Tyrui ir Sidonui teisme bus lengviau negu jums.

Luther1912 14. Doch es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen im Gericht als euch.

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au Jugement que le vôtre.

RV'1862 14. Por tanto Tiro y Sidón tendrán más remisión que vosotras en el juicio.

SVV1750 14 Doch het zal Tyrus en Sidon verdragelijker zijn in het oordeel, dan

ulieden.

PL1881 14. Dlatego Tyrowi i Sydonowi lżej będzie na sądzie, niżeli wam.

Karoli1908Hu 14. Hanem Tírusnak és Sídonnak tűrhetőbb lesz állapota az ítéletkor, hogynem néktek.

RuSV1876 14 но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам.

БКуліш 14. Тільки ж Тирові й Сидонові одраднїщ буде на судї, нїж вам.

FI33/38 15 Ja sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut hamaan taivaaseen? Hamaan tuonelaan on sinun astuttava alas.

TKIS 15 Ja sinä Kapernaum, *joka olet korotettu* taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas.

Biblia1776 15. Ja sinä Kapernaum, joka olet taivaasen asti korotettu, sinä pitää hamaan helvettiin alas sysättämän.

CPR1642 15. Ja sinä Capernaum joca olet Taiwasen asti corgotettu sinun pitä helwettin sysättämän.

UT1548 15. Ja sine Capernaum ioca olet Taiuasen asti corghotettu/ sinun pite Heluettin alassysetteme'. (Ja sinä Kapernaum joka olet taiwaaseen asti korotettu/ sinun pitää helwettiin alas sysättämän.)

Gr-East 15. καὶ σύ, Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ

Text Receptus 15. και συ καπερναουμ η εως του

οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ.

ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθησῃ 15. kai su kapernaoum e eos tou ouranou upsotheisa eos adou kataβiβasthese

MLV19 15 And you, Capernaum, who was exalted to heaven. You will be descending to Hades.

KJV 15. And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

Dk1871 15. Og du, Capernaum! som er ophøiet indtil Himmelen, du skal nedstødes indtil Helvede.

KXII 15. Och du, Capernaum, som upphäfven äst allt intill himmelen, du skall nedstört varda till helvete.

PR1739 15. Ja sinna Kapernaum, kes sa taewast sadik olled üllendatud, sind peab pörgoni mahhalükkatama.

LT 15. Ir tu, Kafarnaume, išaukštintas iki dangaus, nugarmėsi iki pragaro!

Luther1912 15. Und du, Kapernaum, die du bis an den Himmel erhoben bist, du wirst in die Hölle hinunter gestoßen werden.

Ostervald-Fr 15. Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer.

RV'1862 15. Y tú, Capernaum, que hasta los cielos estás levantada, hasta los infiernos serás

SVV1750 15 En gij, Kapernaum, die tot den hemel toe verhoogd zijt, gij zult tot de hel toe

abajada.

PL1881 15. A ty, Kapernaum! któreś aż do nieba wywyższone, aż do piekła strącone będziesz.

RuSV1876 15 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься.

FI33/38 16 Joka kuulee teitä, se kuulee minua, ja joka hylkää teidät, hylkää minut; mutta joka minut hylkää, hylkää hänet, joka on minut lähettänyt."

Biblia1776 16. Joka teitä kuulee, se minua kuulee, ja joka teidät katsoo ylön, se katsoo ylön minun; mutta joka minun katsoo ylön, hän katsoo ylön sen, joka minun lähetti.

UT1548 16. Joca teite cwle/ se cwle minun. Ja ioca teite ylencatzo/ se ylencatzo minun/ Joca taas minun ylencatzo/ hen ylencatzo sen ioca minun lehetti. (Joka teitä kuulee/ se kuulee minun. Ja joka teitä ylenkatsoo/ se

nedergestoten worden.

Karoli1908Hu 15. És te Kapernaum, mely mind az égig felmagasztaltattál, a pokolig fogsz leláztatni.

БКуліш 15. І ти, Капернауме, що аж до неба підняв ся, аж у пекло провалиш ся.

TKIS 16 Joka kuulee teitä, kuulee minua, ja joka hylkää teidät, hylkää minut. Mutta joka hylkää minut, hylkää Hänet, joka on minut lähettänyt.”

CPR1642 16. Joca teitä cuule se minua cuule ja joca teitä ylöncadzo se ylöncadzo minun joca taas minun ylöncadzo hän ylöncadzo sen joca minun lähetti.

ylenkatsoo minun/ Joka taas minun ylenkatsoo/ hän ylenkatsoo sen joka minun lähetti.)

Gr-East

16. Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

Text Receptus

16. ο ακουων υμων εμου ακουει και ο αθετων υμας εμε αθετει ο δε εμε αθετων αθετει τον αποστειλαντα με
16. o akouon υmon emou akouei kai o atheton υmas eme athetei o de eme atheton athetei ton aposteilanta me

MLV19

16 He who hears you°, hears me; and he who is rejecting you°, rejects me; and he who rejects me, rejects the one who sent me.

KJV

16. He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

Dk1871

16. Hvo som Eder hører, hører mig, og hvo som Eder foragter, foragter mig; men hvo som mig foragter, foragter den, som mig udsendte.

KXII

16. Hvilken eder hörer, han hörer mig; och den eder föraktar, han föraktar mig; men den mig föraktar, han föraktar honom som mig sändt hafver.

PR1739

16. Kes teid kuleb, se kuleb mind, ja kes

LT

16. Kas jūsų klauso, manęs klauso. Kas

teid ärrapölgab, se pölgab mind ärra; agga kes mind ärrapölgab, se pölgab sedda ärra, kes mind on läkkitanud.

Luther1912 16. Wer euch hört, der hört mich; und wer euch verachtet, der verachtet mich; wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat.

RV'1862 16. El que a vosotros oye, a mí oye; y el que a vosotros desecha, a mí desecha; y el que a mí desecha, desecha al que me envió.

PL1881 16. Kto was słucha, mnie słucha: a kto wami gardzi, mną gardzi; a kto mną gardzi, gardzi onym, który mię posłał.

RuSV1876 16 Слушающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается; а отвергающийся Меня отвергается Пославшего Меня.

jus niekina, mane niekina. O kas niekina mane, niekina Tą, kuris mane siuntė‘‘.

Ostervald-Fr 16. Qui vous écoute, m'écoute; et qui vous rejette, me rejette; et qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.

SVV1750 16 Wie u hoort, die hoort Mij; en wie u verwerpt, die verwerpt Mij; en wie Mij verwerpt, die verwerpt Dengene, Die Mij gezonden heeft.

Karoli1908Hu 16. A ki titeket [11†] hallgat, engem hallgat, és a ki titeket megvet, engem vet meg; és a ki engem vet meg, azt veti meg, a ki engem elküldött.

БКуліш 16. Хто слухає вас, мене слухає; а хто гордує вами, мною гордує; хто ж мною гордує, гордує Пославшим мене.

FI33/38 17 Niin ne seitsemänkymmentä palasivat iloiten ja sanoivat: "Herra, riivaajatkin ovat meille alamaiset sinun nimesi tähden".

TKIS 17 Niin ne seitsemänkymmentä palasivat iloiten ja sanoivat: "Herra, riivaajatkin ovat meille alamaiset sinun nimesi vuoksi."

Biblia1776 17. Niin ne seitsemänkymmentä palasivat ilolla, sanoen: Herra, perkeleetkin ovat sinun nimes kautta meidän allemme annetut.

CPR1642 17. NIjn ne seidzemenkymmendä palaisit ilolla sanoden: HERra Perkeletkin owat sinun Nimes cautta meidän alamme annetut.

UT1548 17. Nin ne Seitzemenkymende ilon cansa iellenspalasit sanoden/ HERRA/ Perkelet mös meiden alanannetan sinun Nimes cautta. (Niin ne seitsemänkymmentä ilon kanssa jällens palasit sanoen/ HERRA/ perkeleet myös meidän alle annetaan sinun nimesi kautta.)

Gr-East 17. Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

Text Receptus 17. υπεστρεψαν δε οι εβδομηκοντα μετα χαρας λεγοντες κυριε και τα δαιμονια υποτασσεται ημιν εν τω ονοματι σου 17. υpestrepsan de oi eβdomekonta meta charas legontes kυrie kai ta daimonia υpotassetai emin

en to onomati sou

MLV19 17 Now the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us in your name.

KJV 17. And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

Dk1871 17. Men de Halvfjerdsindstyve kom igjen med Glæde og sagde: Herre! ogsaa Djævelene ere os underdanige i dit Navn.

KXII 17. Men de sjutio kommo igen med glädje, och sade: Herre, djeflarna äro oss ock underdånige i ditt Namn.

PR1739 17. Agga need seitsekümmend tullid römoga taggasi, ja ütlesid: Issand, kurjad waimudke on meie melewalla al sinno nimmel;

LT 17. Septyniasdešimt sugrįžo, su džiaugsmu kalbėdami: ‘‘Viešpatie, mums paklūsta net demonai dėl Tavo vardo’’.

Luther1912 17. Die Siebzig aber kamen wieder mit Freuden und sprachen: HERR, es sind uns auch die Teufel untertan in deinem Namen.

Ostervald-Fr 17. Or, les soixante et dix disciples revinrent avec joie, disant: Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis en ton nom.

RV'1862 17. Y volvieron los setenta con gozo, diciendo: Señor, aun los demonios se nos sujetan por tu nombre.

SVV1750 17 En de zeventigen zijn wedergekeerd met blijdschap, zeggende: Heere, ook de duivelen zijn ons onderworpen, in Uw

Naam.

PL1881 17. A tak wrócili się oni siedmdziesiąt z weselem, mówiąc: Panie! i dyjablić się nam poddawają w imieniu twojem.

Karoli1908Hu 17. Visszatére pedig a hetven tanítvány örömmel, mondván: Uram, még az ördögök is engednek nékünk a te neved által!

RuSV1876 17 Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем.

БКуліш 17. І вернулись сїмдесять назад з радощами, кажучи: Господи, й біси корять ся нам в імя Твоє.

FI33/38 18 Silloin hän sanoi heille: "Minä näin saatanan lankeavan taivaasta niinkuin salaman.

TKIS 18 Mutta Hän sanoi heille: "Näin saatanan lankeavan taivaasta kuin salaman.

Biblia1776 18. Niin hän sanoi heille: minä näin saatanan taivaasta lankeevan niinkuin pitkäisen tulen.

CPR1642 18. Nijn hän sanoi heille: minä näin Sathanin Taiwast langewan nijncuin pitkäisen leimauxen.

UT1548 18. Nin sanoi hen heille/ Mine nein Sathanam Taiuahast langeuan ninquin Pitkesen leimauxen. (Niin sanoi hän heille/ MInä näin sathanan taiwahasta lankeawan niinkuin pitkäisen leimauksen.)

Gr-East

18. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

Text Receptus

18. ειπεν δε αυτοις εθεωρουν τον σαταναν ως αστραπην εκ του ουρανου πεσοντα 18. eipen de autois etheorourn ton satanan os astrapen ek tou ouranou pesonta

MLV19

18 But he said to them, I was viewing the Adversary, having fallen like lightning from heaven.

KJV

18. And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

Dk1871

18. Men han sagde til dem: jeg saae, at Satanas faldt ned af Himmelen som et Lyn.

KXII

18. Då sade han till dem: Jag såg Satanam falla af himmelen, såsom en ljungeld.

PR1739

18. Agga temã ütles neile: Ma näggin sadanat kui walko taewast mahhalangewad.

LT

18. O Jis jiems sakė: ‘‘Mačiau šėtoną, kaip žaibą krintantį iš dangaus.

Luther1912

18. Er sprach aber zu ihnen: Ich sah wohl den Satanas vom Himmel fallen als einen Blitz.

Ostervald-Fr

18. Et il leur dit: Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

RV'1862 18. Y les dijo: Yo veía a Satanás, como un rayo, que caía del cielo.

PL1881 18. Tedy im rzekł: Widziałem szatana, jako błyskawicę z nieba spadającego.

RuSV1876 18 Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию;

FI33/38 19 Katso, minä olen antanut teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vihollisen voimaa, eikä mikään ole teitä vahingoittava.

Biblia1776 19. Katso, minä annan teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vaihollisen voimaa, ja ei teitä mikään ole vahingoitseva,

UT1548 19. Catzo/ Mine annan teille woiman tallata kärmetten ia Scorpionin päle/ ia caiken Wiholisen wäen päle/ ia ei miten teille wahingoita. (Katso/ Minä annan teille woiman tallata käärmeitten ja scorpionin

SVV1750 18 En Hij zeide tot hen: Ik zag den satan, als een bliksem, uit den hemel vallen.

Karoli1908Hu 18. Ő pedig monda nékik: Látám a Sátánt, mint a villámlást lehullani az égből.

БКуліш 18. Рече ж їм: Видів я сатану, як блискавку з неба падаючого.

TKIS 19 Katso, annan* teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vihollisen voimaa, eikä mikään ole teitä vahingoittava.

CPR1642 19. Cadzo minä annan teille woiman tallata kärmet ja Scorpionit ja caicke wihollisen wäke ja ei teille mikän ole wahingoidzewa.

päälle/ ja kaiken wihollisen wäen päälle/ ja ei mitään teitä wahingoita.)

Gr-East

19. ἰδοὺ δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

Text Receptus

19. ιδου διδωμι υμιν την εξουσιαν του πατειν επανω οφεων και σκορπιων και επι πασαν την δυναμιν του εχθρου και ουδεν υμας ου μη {VAR1: αδικηση } {VAR2: αδικησει } 19. idou didomi umin ten eksousian tou patein epano ofeon kai skorpion kai epi pasan ten dunamin tou echthrou kai ouden umas ou me {VAR1: adikese } {VAR2: adikesei }

MLV19

19 Behold, I am giving you° authority to trample down serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and you° should never be hurt by anything.

KJV

19. Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

Dk1871

19. See, jeg giver Eder Magt at træde paa Slanger og Skorpioner og over al Fjendens Kraft, og slet Intet skal skade Eder.

KXII

19. Si, jag hafver gifvit eder magt att trampa på ormar och scorpioner, och öfver all fiendans kraft; och eder skall intet varda skadandes.

PR1739 19. Wata, ma annan teile melewalda maddude ja korpionide peäle tallada, ja keige selle waenlase wäe peäle; ja ei ühtegi ei pea teile kahjo teggema.

LT 19. Štai Aš duodu jums valdžią mindžioti gyvates bei skorpionus, aukštesnę už visą priešo jėgą, ir niekas jokiais būdais jums nepakenks.

Luther1912 19. Sehet, ich habe euch Macht gegeben, zu treten auf Schlangen und Skorpione, und über alle Gewalt des Feindes; und nichts wird euch beschädigen.

Ostervald-Fr 19. Voici, je vous donne le pouvoir de marcher sur les serpents, sur les scorpions, et sur toutes les forces de l'ennemi; et rien ne pourra vous nuire.

RV'1862 19. He aquí, yo os doy potestad de hollar sobre las serpientes, y sobre los escorpiones, y sobre toda fuerza del enemigo; y nada os dañará:

SVV1750 19 Ziet, Ik geve u de macht, om op slangen en schorpioenen te treden, en over alle kracht des vijands; en geen ding zal u enigszins beschadigen.

PL1881 19. Oto wam daję moc, abyście deptali po wężach i po niedźwiadkach i po wszystkiej mocy nieprzyjacielskiej, a nic wam nie uszkodzi.

Karoli1908Hu 19. Ímé adok néktek hatalmat, hogy a kígyókon [12†] és skorpiókon tapodjatok, és az ellenségnek minden erején; és semmi nem árthat néktek.

RuSV1876 19 се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и

БКуліш 19. Ось даю вам силу наступати на гадюки й на скорпиони, й на всю силу

ничто не повредит вам;

ворожу, й нїщо вам не шкодити ме.

FI33/38 20 Älkää kuitenkaan siitä iloitko, että henget ovat teille alamaiset, vaan iloitkaa siitä, että teidän nimenne ovat kirjoitettuina taivaissa."

TKIS 20 Älkää kuitenkaan siitä iloitko, että henget ovat teille alamaiset, vaan iloitkaa (pikemmin) siitä, että nimenne ovat kirjoitettuina taivaissa."

Biblia1776 20. Kuitenkin älkäät siitä iloitko, että henget teidän allenne annetaan; vaan iloitkaat paremmin, että teidän nimenne ovat kirjoitetut taivaissa.

CPR1642 20. Cuitengin älkät iloitco että henget teidän alanne annetan: waan iloitcat parammin että teidän nimen owat kirjoitetut Taiwahis.

UT1548 20. Quitengi elkette sijte iloitko ette Henget teiden alana'neta'/ waan iloitkat paramin ette teide' Nime' ouat kirioitetut Taiuahis. (Kuitenkin älkäätte siitä iloitko että henget teidän allenne annetaan/ waan iloitkaat paremmin että teidän nimen owat kirjoitetut taiwahissa.)

Gr-East 20. πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 20. πλην εν τουτω μη χαιρετε οτι τα πνευματα υμιν υποτασσεται χαιρετε δε μαλλον οτι τα ονοματα υμων εγραφη εν τοις ουρανοις 20. plen en touto me chairete oti ta pneumata umin

υpotassetai chairete de mallon oti ta onomata υmon egrafe en tois oυranois

MLV19 20 However, do° not rejoice in this, that the spirits are subject to you°, but rejoice° that your° names are written in the heavens.

KJV 20. Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

Dk1871 20. Dog glæder Eder ikke derover, at Aanderne ere Eder underdanige: men glæder Eder mere, at Eders Navne ere Skrevne i Himlene.

KXII 20. Dock fröjder eder icke deraf, att andarna äro eder underdånige; utan fröjder eder, att edor namn äro skrifven i himmelen.

PR1739 20. Ommeti ärge olge sepärrast röömsad, et waimud teie melewalla al on; agga olge weel ennam röömsad, et teie nimmed taewas on üllespandud.

LT 20. Bet jūs džiaukitės ne tuo, kad dvasios jums pavaldžios; džiaukitės, kad jūsų vardai įrašyti danguje‘‘.

Luther1912 20. Doch darin freuet euch nicht, daß euch die Geister untertan sind. Freuet euch aber, daß eure Namen im Himmel geschrieben sind.

Ostervald-Fr 20. Toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis; mais réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.

RV'1862 20. Empero no os regocijeis de esto, de que los espíritus se os sujeten; mas ántes regocijáos de que vuestros nombres están escritos en los cielos.

SVV1750 20 Doch verblijdt u daarin niet, dat de geesten u onderworpen zijn; maar verblijdt u veel meer, dat uw namen geschreven zijn in de hemelen.

PL1881 20. Wszakże nie radujcie się z tego, iż się wam duchy poddawają; ale raczej radujcie się, że imiona wasze napisane są w niebiesiech.

Karoli1908Hu 20. De azon ne örüljetek, hogy a lelkek néktek engednek; hanem inkább azon örüljetek, hogy a ti neveitek fel vannak írva [13†] a mennyben.

RuSV1876 20 однакож тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.

БКуліш 20. Тільки ж бо сим не втїшайтесь, що духи вам корять ся; втїшайте ся ж більш, що імена ваші написані на небесах.

FI33/38 21 Sillä hetkellä hän riemuitsi Pyhässä Hengessä ja sanoi: "Minä ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille. Niin, Isä, sillä näin on sinulle hyväksi näkynyt.

TKIS 21 Sillä hetkellä Jeesus* riemuitsi [Pyhässä] Hengessä ja sanoi: "Ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja olet ilmaissut ne lapsenmielisille. Niin Isä, sillä näin oli sinun tahtosi.

Biblia1776 21. Sillä hetkellä riemuitsi Jesus hengessä

CPR1642 21. SIllä hetkellä riemuidzi Jesus Henges

ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, ettäs nämät salasit viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille : tosin, Isä, niin oli sinun hyvä tahtos.

ja sanoi: Minä kijtän sinua Isä Taiwan ja Maan HERra ettäs nämät salaisit wijsailda ja toimellisilda ja olet ne ilmoittanut tyhmille ja tosin näin olet sinä Isä mieldynyt:

UT1548

21. Samalla hetkelle riemuitzi Iesus Henges ia sanoi/ Mine kite' sinu Ise/ Taiuan ia Maan Herra/ ettes neme salasit wijsailda ia toimelisilda/ ia olet ne ilmoittanut Tyhmille/ Ja tosin/ sille ette näin sine olet mieltynyt Ise/ (Samalla hetkellä riemuitsi Jesus Hengessä ja sanoi/ Minä kiitän sinua Isä/ Taiwaan ja maan Herra/ että nämä salasit wiisailta ja toimellisilta/ ja olet ne ilmoittanut tyhmille/ ja tosi/ sillä että näin sinä olen mieltynyt Isä/)

Gr-East

21. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ

Text Receptus

21. εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο τω πνευματι ο ιησους και ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και

ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

απεκαλυψας αυτα νηπιοις ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου 21. en aυte te ora egalliasato to pneυmati o iesoυs kai eipen eksomologoυmai soi pater kυrie toυ oυranoυ kai tes ges oti apekrυpsas taυta apo sofon kai sυneton kai apekalυpsas aυta nepiois nai o pater oti oυtos egeneto eυdokia emprosthen soυ

MLV19 21 Jesus was glad in the spirit in that same hour, and said, I profess you, O Father, Lord of the heaven and the earth, because you hid these things from the wise and intelligent, and revealed them to infants. Yes Father, because thus it became a delight before you.

KJV 21. In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

Dk1871 21. I den samme Stund frydede Jesus sig i Aanden og sagde: jeg priser dig, Fader, Himmelens og Jordens Herre! at du har skjult disse Ting for de Vise og Forstandige og aabenbaret de Umyndige

KXII 21. I samma stundene fröjdade sig Jesus i Andanom, och sade: Jag prisar dig, Fader, himmelens och jordenes Herre, att du hafver detta fördolt för de visa och kloka, och hafver det uppenbarat

dem. Ja, Fader! thi det var saaledes behageligt for dig.

PR1739 21. Selsam̃al tunnil olli Jesus waimus wägga römus ja ütles; Ma tunnistan so au ülles, Issa, taewa ja Ma Issand, et sa sedda tarkade ja moistlikkude eest olled warjule pannud, ja olled sedda ilmutanud wäetimille: töest Issa, sest se on nenda so mele pärrast olnud. Ja temma pöris ennast jüngritte pole ja ütles:

Luther1912 21. Zu der Stunde freute sich Jesus im Geist und sprach: Ich preise dich, Vater und HERR des Himmels und der Erde, daß du solches verborgen hast den Weisen und Klugen, und hast es offenbart den Unmündigen. Ja, Vater, also war es wohlgefällig vor dir.

RV'1862 21. En aquella misma hora Jesús se alegró en espíritu, y dijo: Alábote, oh Padre, Señor del cielo y de la tierra, que escondiste estas cosas a los sabios y

för de fåkunniga; ja, Fader; ty så hafver varit behageligit för dig.

LT 21. Tą valandą Jėzus pradžiugo Dvasia ir tarė: ‘‘Aš šlovinu Tave, Tėve, dangaus ir žemės Viešpatie, kad paslėpei tai nuo išmintingųjų ir gudriųjų, o apreiškei mažutėliams. Taip, Tėve, nes Tau taip patiko.

Ostervald-Fr 21. En ce même instant, Jésus tressaillit de joie en son esprit et dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux enfants! Oui, ô Père, cela est ainsi, parce que tu l'as trouvé bon!

SVV1750 21 Te dier ure verheugde Zich Jezus in den geest, en zeide: Ik dank U, Vader! Heere des hemels en der aarde; dat Gij deze dingen voor de wijzen en

entendidos, y las has revelado a los pequeños: así Padre, porque así te agradó.

verstandigen verborgen hebt, en hebt dezelve den kinderkens geopenbaard; ja, Vader, want alzo is geweest het welbehagen voor U.

PL1881 21. Onejże godziny rozradował się Jezus w duchu, i rzekł: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi! żeś te rzeczy zakrył przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je niemowlątkom; zaprawdę, Ojcze! że się tak upodobało tobie.

Karoli1908Hu 21. Azon órában örvendeze Jézus lelkében, és monda: Hálákat adok néked, Atyám, mennynek és földnek Ura, hogy elrejtetted ezeket a [14†] bölcsek és értelmesek elől, és a kisdedeknek megjelentetted. Igen, Atyám, mert így volt kedves te előtted.

RuSV1876 21 В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

БКуліш 21. Того часу зрадів духом Ісус, і рече: Дякую Тобі, Отче, Господи неба й землї, що втаїв се від премудрих і розумних, а відкрив недолїткам. Так, Отче: бо так воно вподобалось перед Тобою.

FI33/38 22 Kaikki on minun Isäni antanut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne, kuka Poika on, kuin Isä; eikä kukaan muu

TKIS 22 Kaikki on Isäni antanut minulle, eikä kukaan muu tunne, kuka Poika on kuin Isä, ja kuka Isä on, kuin Poika ja kenelle

tunne, kuka Isä on, kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa."

Biblia1776 22. Kaikki ovat minulle annetut Isältäni: ja ei tiedä kenkään, kuka on Poika, vaan Isä: ja kuka on Isä, vaan Poika ja kelle Poika tahtoo ilmoittaa.

UT1548 22. Caiki ouat minulle a'netud minu' Iseldeni. Ja eikengen tiede cuca ombi Poica/ waan Ise/ Ja cuca ombi Ise/ waan Poiea/ ia kelle' Poica tachto ilmoitta. (Kaikki owat minulle annetut minun Isältäni. Ja eikenkään tiedä kuka ompi Poika/ waan Isä/ Ja kuka ompi Isä/ waan Poika/ ja kellen Poika tahtoo ilmoittaa.)

Gr-East 22. καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε· Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

Poika tahtoo Hänet ilmaista."

CPR1642 22. Caicki owat minulle annetut Isäldäni ja ei tiedä kengän cuca on Poica waan Isä ja cuca on Isä waan Poica ja kellen Poica tahto ilmoitta.

Text Receptus 22. {VAR1: και στραφεις προς τους μαθητας ειπεν } παντα παρεδοθη μοι υπο του πατρος μου και ουδεις γινωσκει τις εστιν ο υιος ει μη ο πατηρ και τις εστιν ο πατηρ ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι 22. {VAR1: kai strafeis pros tous mathetas eipen } panta paredothe moi υpo tou

patros mov kai ovdeis ginoskei tis estin o vios ei me o pater kai tis estin o pater ei me o vios kai o ean βovletai o vios apokalvpsai

MLV19 22 And having turned to the disciples, he said, All things were given to me by my Father, and no one knows who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son and he to whomever the Son wills to reveal (him).

KJV 22. All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.

Dk1871 22. Alle Ting ere mig overgivne af min Fader; og Ingen kjender, hvo Sønnen er, uden Faderen, og hvo Faderen er, uden Sønnen, og hvem Sønnen vil aabenbare det.

KXII 22. All ting äro mig antvardad af minom Fader; och ingen vet ho Sonen är, utan Fadren; och ho Fadren är, utan Sonen och den som Sonen vill det uppenbara.

PR1739 22. Keik on mulle minno Issast antud , ja ükski ei tunne, kes se Poeg on, kui agga Issa, ja kes se Issa on, kui agga Poeg, ja kellele se Poeg ¤ sedda tahhab ilmutada.

LT 22. Viskas man yra mano Tėvo atiduota. Ir niekas nežino, kas yra Sūnus, tik Tėvas, nei kas yra Tėvas, tik Sūnus ir tas, kam Sūnus nori apreikšti‘‘.

Luther1912 22. Es ist mir alles übergeben von meinem Vater. Und niemand weiß, wer der Sohn sei, denn nur der Vater; noch wer der Vater sei, denn nur der Sohn und welchem es der Sohn will offenbaren.

Ostervald-Fr 22. Toutes choses m'ont été données par mon Père; et nul ne connaît qui est le Fils, que le Père, ni qui est le Père, que le Fils, et celui à qui le Fils le voudra révéler.

RV'1862 22. Todas las cosas me son entregadas de mi Padre; y nadie sabe quien sea el Hijo, sino el Padre; ni quien sea el Padre, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo le quisiere revelar.

SVV1750 22 Alle dingen zijn Mij van Mijn Vader overgegeven; en niemand weet, wie de Zoon is, dan de Vader; en wie de Vader is, dan de Zoon, en dien het de Zoon zal willen openbaren.

PL1881 22. Wszystkie rzeczy dane mi są od Ojca mego, a nikt nie zna, kto jest Syn, tylko Ojciec, i kto jest Ojciec, tylko Syn, a komu by chciał Syn objawić.

Karoli1908Hu 22. Mindent nékem [15†] adott az én Atyám: és senki sem tudja, kicsoda a Fiú, csak az Atya; és kicsoda az Atya, hanem [16†] csak a Fiú, és a kinek a Fiú [17†] akarja megjelenteni.

RuSV1876 22 И, обратившись к ученикам, сказал: все предано Мне Отцем Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто , кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.

БКуліш 22. Усе передане менї від Отця; і нїхто не знає, хто Син, тільки Отець, і хто Отець, тільки Син та кому схоче Син одкрити.

FI33/38 23 Ja hän kääntyi opetuslapsiinsa erikseen ja sanoi: "Autuaat ovat ne silmät, jotka näkevät, mitä te näette.

TKIS 23 Kääntyen opetuslasten puoleen erikseen Hän sanoi: "Autuaat ne silmät, jotka näkevät, mitä te näette!

Biblia1776 23. Ja hän kääntyi opetuslastensa puoleen erinänsä, ja sanoi: autuaat ovat ne silmät, jotka näkevät, joita te näette:

CPR1642 23. JA hän käänsi hänens Opetuslastens puoleen ja sanoi: Autuat owat ne silmät jotca näkewät jota te näettä:

UT1548 23. Ja he' kiensi hene's Opetuslaste's tyge ia sanoi erinens/ Autuat ouat ne Silmet iotca näkeuet iota te näette/ (Ja hän käänsi hänens opetuslastensa tykö ja sanoi erinensä/ Autuaat owat ne silmät jotka näkewät jota te näette/)

Gr-East 23. καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ’ ἰδίαν εἶπε· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

Text Receptus 23. και στραφεις προς τους μαθητας κατ ιδιαν ειπεν μακαριοι οι οφθαλμοι οι βλεποντες α βλεπετε 23. kai strafeis pros tous mathetas kat idian eipen makarioi oi ofthalmoi oi βlepontes a βlepete

MLV19 23 And having turned to the disciples, he said privately, The eyes which see what you° see are fortunate.

KJV 23. And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:

Dk1871 23. Og han vendte sig til Disciplene i Særdeleshed og sagde til dem: salige ere de Øine, som see det, I see.

PR1739 23. Ja temma pöris ennast jüngritte pole ja ütles neile isseärranis: Önsad on need silmad, kes näwad, mis teie näte:

Luther1912 23. Und er wandte sich zu seinen Jüngern und sprach insonderheit: Selig sind die Augen, die da sehen, was ihr sehet.

RV'1862 23. Y vuelto particularmente a sus discípulos, dijo: Bienaventurados los ojos que ven lo que vosotros veis;

PL1881 23. Tedy obróciwszy się do uczniów, rzekł im z osobna: Błogosławione oczy, które widzą, co wy widzicie.

RuSV1876 23 И, обратившись к ученикам, сказал

KXII 23. Och han vände sig om till sina Lärjungar afsides, och sade: Salig äro de ögon, som se det I sen.

LT 23. Atsigręžęs vien tik į mokinius, Jis tarė: ‘‘Palaimintos akys, kurios regi, ką jūs regite.

Ostervald-Fr 23. Puis, se tournant vers ses disciples, il leur dit en particulier: Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez!

SVV1750 23 En Zich kerende naar de discipelen, zeide Hij tot hen alleen: Zalig zijn de ogen, die zien, hetgeen gij ziet.

Karoli1908Hu 23. És a tanítványokhoz fordulván, monda ő magoknak: Boldog [18†] szemek, a melyek látják azokat, [19†] a melyeket ti láttok.

БКуліш 23. І, обернувшись до учеників на

им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите!

самотї, рече: Блаженні очі, котрі бачять, що ви бачите:

FI33/38 24 Sillä minä sanon teille: monet profeetat ja kuninkaat ovat tahtoneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet."

TKIS 24 Sillä sanon teille, että monet profeetat ja kuninkaat ovat tahtoneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet."

Biblia1776 24. Sillä minä sanon teille: monta prophetaa ja kuningasta tahtoivat nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

CPR1642 24. Sillä minä sanon teille: monda Prophetat ja Cuningast tahdoit nähdä jota te näettä ja ei nähnet ja cuulla jota te cuuletta ja ei cuullet.

UT1548 24. Sille mine sano' teille ette mo'da prophetat ia Kuningast tahdoit nähdä iota te näette/ ia eiuet nähnet/ ia cwlla iota te cwletta/ ia eiuet cwluet. (Sillä minä sanon teille että monta prophetat ja kuningasta tahdoit nähdä jota te näette/ ja eiwät nähneet/ ja kuulla jota te kuulette/ ja eiwät kuulleet.)

Gr-East 24. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ

Text Receptus 24. λεγω γαρ υμιν οτι πολλοι προφηται και βασιλεις ηθελησαν ιδειν α υμεις βλεπετε και ουκ ειδον και

ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν
24. lego gar υmin oti polloi profetai kai βasileis ethelesan idein a υmeis βlepete kai oυk eidon kai akoυsai a akoυete kai oυk ekoυsan

MLV19 24 For* I say to you°, that many prophets and kings wished to see the things which you° are seeing and did not see them, and to hear the things which you° are hearing and did not hear them. {Luk 10:25-37; Probably Judea; no parallel.}

KJV 24. For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Dk1871 24. Thi jeg siger Eder, at mange Propheter og Konger vilde seet det, I see, og have det ikke seet; og hørt det, I høre, og have det ikke hørt.

KXII 24. Ty jag säger eder: Månge Propheter och Konungar åstundade se det I sen, och fingo dock icke set; och höra det I hören, och fingo dock icke hörat.

PR1739 24. Sest minna ütlen teile, et paljo prohwetid ja kunningaid on tahtnud nähha, mis teie näte, ja ei olle sedda mitte näinud, ja kuulda, mis teie kulete, ja ei olle sedda mitte kuulnud.

LT 24. Sakau jums: daugel pranašų ir karalių troško pamatyti, ką jūs matote, bet nepamatė, ir išgirsti, ką jūs girdite, bet neišgirdo’’.

Luther1912 24. Denn ich sage euch: Viele Propheten und Könige wollten sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.

Ostervald-Fr 24. Car je vous dis que plusieurs prophètes et plusieurs rois ont désiré de voir ce que vous voyez, et ne l'ont point vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne l'ont point entendu.

RV'1862 24. Porque os digo, que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oir lo que oís, y no lo oyeron.

SVV1750 24 Want Ik zeg u, dat vele profeten en koningen hebben begeerd te zien, hetgeen gij ziet, en hebben het niet gezien; en te horen, hetgeen gij hoort, en hebben het niet gehoord.

PL1881 24. Bo powiadam wam, iż wiele proroków i królów żądali widzieć, co wy widzicie, ale nie widzieli; i słyszeć, co wy słyszycie, ale nie słyszeli.

Karoli1908Hu 24. Mert mondom néktek, hogy sok próféta és király kívánta látni, a miket ti láttok, de nem látták; és hallani, a miket hallotok, de nem hallották.

RuSV1876 24 ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

БКуліш 24. глаголю бо вам: Що многі пророки й царі хотїли бачити, що ви бачите, та й не бачили, й чути, що ви чуєте, та й не чули.

FI33/38 25 Ja katso, eräs lainoppinut nousi ja kysyi kiusaten häntä: "Opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"

Biblia1776 25. Ja katso, yksi lainoppinut nousi ja kiusasi häntä, sanoen: Mestari, mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän perisin?

UT1548 25. Ja catzo/ nin yxi Lainoppenut ylesnousi/ kiusasi hende sanoden/ Mestari/ mite minun pite tekemen ette mine ijancaikisen Elemen perisin? (Ja katosi/ niin yksi lainoppinut ylösnousi/ kiusasi hänta sanoen/ Mestari/ mitä minun pitää tekeman että minä iankaikkisen elämän perisin?)

Gr-East 25. Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

TKIS 25 Katso, muuan lainoppinut nousi ja kysyi kiusaten Häntä "Opettaja, mitä minun on tehtävä periäkseni iäisen elämän?”

CPR1642 25. Ja cadzo Lainoppenut nousi ja kiusais händä sanoden: Mestari mitä minun pitä tekemän että minä ijancaickisen elämän perisin?

Text Receptus 25. και ιδου νομικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον και λεγων διδασκαλε τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω 25. kai idou nomikos tis aneste ekpeirazon auton kai legon didaskale ti poiesas zoen aionion

kleronomeso

MLV19 25 And behold, a certain professor of the law stood up, testing him and saying, Teacher, (by) having practiced what, will I be inheriting everlasting life?

KJV 25. And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

Dk1871 25. Og see, en Lovkyndig stod op, og fristede ham og sagde: Mester! hvad skal jeg gjøre, at jeg kan arve et evigt Liv?

KXII 25. Och si, en lagklok stod upp, och frestade honom, sägandes: Mästar, hvad skall jag göra, att jag må få evinnerligit lif?

PR1739 25. Ja wata, üks kässotundia wottis kätte, kiusas tedda ja ütles: Öppetaja, mis pean ma teggema, et ma iggawesse ello pärrin?

LT 25. Štai atsistojo vienas Įstatymo mokytojas ir, mėgindamas Jį, paklausė: ‘‘Mokytojau, ką turiu daryti, kad paveldėčiau amžinąjį gyvenimą?’’

Luther1912 25. Und siehe, da stand ein Schriftgelehrter auf, versuchte ihn und sprach: Meister, was muß ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

Ostervald-Fr 25. Alors un docteur de la loi se leva et dit à Jésus, pour l'éprouver: Maître, que faut-il que je fasse pour hériter de la vie éternelle?

RV'1862 25. Y he aquí, que un doctor de la ley se

SVV1750 25 En ziet, een zeker wetgeleerde stond

levantó tentándole, y diciendo: Maestro, ¿haciendo qué cosa poseeré la vida eterna?

op, Hem verzoekende, en zeggende: Meester, wat doende zal ik het eeuwige leven beerven?

PL1881 25. A oto niektóry zakonnik powstał, kusząc go i mówiąc: Nauczycielu! co czyniąc odziedziczę żywot wieczny?

Karoli1908Hu 25. És ímé egy törvénytudó felkele, kísértvén őt, és mondván: Mester, mit cselekedjem, hogy az örök életet vehessem?

RuSV1876 25 И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследоватьжизнь вечную?

БКуліш 25. І ось, законник один устав, спокушуючи Його й кажучи: Учителю, що робивши, життє вічнє наслїджу?

FI33/38 26 Niin hän sanoi hänelle: "Mitä laissa on kirjoitettuna? Kuinkas luet?"

TKIS 26 Hän sanoi hänelle: "Mitä laissa on kirjoitettuna? Kuinka luet?"

Biblia1776 26. Mutta hän sanoi hänelle: mitä laissa on kirjoitettu? kuinkas luet?

CPR1642 26. Hän sanoi hänelle: mitä Lais kirjoitettu on? cuingas luet?

UT1548 26. Nin hen sanoi henelle/ Mite Lais kirioitettu on? Quingas luet? (Niin hän sanoi hänelle/ Mitä laissa kirjoitettu on? Kuinkas luet?)

Gr-East 26. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

Text Receptus 26. ο δε ειπεν προς αυτον εν τω νομω τι γεγραπται πως αναγινωσκεις 26. o de eipen pros auton en to nomo ti gegraptai pos anaginoskeis

MLV19 26 But he said to him, What has been written in the law? How do you read (it)?

KJV 26. He said unto him, What is written in the law how readest thou

Dk1871 26. Men han sagde til ham: hvad er skrevet i Loven, hvorledes læser du?

KXII 26. Då sade han till honom: Hvad är skrifvet i lagen? Huru läs du?

PR1739 26. Agga temma ütles temmale: Mis on kässo ramatusse kirjotud? kuida sa loed?

LT 26. Jis tarė: ‘‘O kas parašyta Įstatyme? Kaip skaitai?’’

Luther1912 26. Er aber sprach zu ihm: Wie steht im Gesetz geschrieben? Wie lieset du?

Ostervald-Fr 26. Jésus lui dit: Qu'est-ce qui est écrit dans la loi, et qu'y lis-tu?

RV'1862 26. Y él le dijo: ¿Qué está escrito en la ley? ¿Cómo lees?

SVV1750 26 En Hij zeide tot hem: Wat is in de wet geschreven? Hoe leest gij?

PL1881 26. A on rzekł do niego: W zakonie co napisano, jako czytasz?

Karoli1908Hu 26. Ő pedig monda annak: A törvényben mi van megírva? mint

olvasod?

RuSV1876 26 Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь?

БКуліш 26. Він же рече до него: В законї що написано? як читаєш?

FI33/38 27 Hän vastasi ja sanoi: "Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi ja kaikesta mielestäsi, ja lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

TKIS 27 Tämä vastasi ja sanoi: "Rakasta Herraa, Jumalaasi kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi ja kaikesta mielestäsi ja lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.”

Biblia1776 27. Ja hän vastasi ja sanoi: sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas kaikesta sinun sydämestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun voimastas, ja kaikesta sinun mieleltäs: ja sinun lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

CPR1642 27. Hän wastais ja sanoi: Racasta sinun HERras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun woimastas ja caikesta sinun mielestäs ja sinun lähimmäistäs nijncuin idziäs.

UT1548 27. Hen wastasi ia sanoi/ Racasta sinun HErras Jumalas caikest sinun sydhemestes ia caikest sinun Sielustas/ ia caikest sinun woimastas/ ia caikest sinun mielestes. Ja sinun Lehimeistes/ ninquin itzies. (Hän wastasi ja sanoi/ Rakasta sinun Herraasi Jumalaasi kaikesta sinun sydämestäsi ja

kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun woimastasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi. Ja sinun lähimmäistäsi niinkuin itseäsi.)

Gr-East

27. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν·

Text Receptus

27. ο δε αποκριθεις ειπεν αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της ισχυος σου και εξ ολης της διανοιας σου και τον πλησιον σου ως σεαυτον 27. o de apokritheis eipen agapeseis kυrion ton theon sou eks oles tes kardias sou kai eks oles tes psυches sou kai eks oles tes ischυos sou kai eks oles tes dianoias sou kai ton plesion sou os seaυton

MLV19

27 But he answered and said, ‘You will love* the Lord your God from your whole heart and from your whole soul and from your whole strength and from your whole mind, and your neighbor like yourself.’ {Deu 6:5 & Lev 19:18}

KJV

27. And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

Dk1871 27. Men han svarede og sagde til ham: du skal elske Herren din Gud af dit ganske Hjerte, og afdin ganske Sjæl og af din ganske Styrke og af dit ganske Sind og din Næste som dig selv.

KXII 27. Svarade han, och sade: Du skall älska din Herra Gud, af allt ditt hjerta, och af allo dine själ, och af alla dina krafter, och af allom dinom håg; och din nästa, såsom dig sjelf.

PR1739 27. Agga temma wastas ja ütles: Sinna pead Issandat omma Jummalat armastama keigest ommast süddamest, ja keigest ommast hingest, ja keigest ommast wäest, ja keigest ommast melest: ja omma liggimest kui isseennast.

LT 27. Tas atsakė: ‘‘ ‘Mylėk Viešpatį, savo Dievą, visa savo širdimi, visa savo siela, visomis savo jėgomis ir visu savo protu, ir savo artimą kaip save patį’ ‘‘.

Luther1912 27. Er antwortete und sprach: "Du sollst Gott, deinen HERRN, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften und von ganzem Gemüte und deinen Nächsten als dich selbst."

Ostervald-Fr 27. Il répondit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée; et ton prochain comme toi-même.

RV'1862 27. Y él respondiendo, dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todas tus fuerzas, y de todo tu entendimiento; y a tu prójimo, como a tí mismo.

SVV1750 27 En hij, antwoordende, zeide: Gij zult den Heere, uw God, liefhebben, uit geheel uw hart, en uit geheel uw ziel, en uit geheel uw kracht, en uit geheel uw verstand; en uw naaste als uzelven.

PL1881 27. A on odpowiadając rzekł: Będziesz miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej, i ze wszystkiej siły twojej, i ze wszystkiej myśli twojej; a bliźniego twego, jako samego siebie.

Karoli1908Hu 27. Az pedig felelvén, monda: Szeresd az Urat, [20†] a te Istenedet teljes szívedből és teljes lelkedből és minden erődből és teljes elmédből; és a te felebarátodat, mint magadat.

RuSV1876 27 Он сказал в ответ: возлюби Господа Богатвоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

БКуліш 27. Він же, озвавшись, каже: Люби Господа Бога твого всїм серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всією думкою твоєю, та ближнього твого, як себе самого.

FI33/38 28 Hän sanoi hänelle: "Oikein vastasit; tee se, niin sinä saat elää".

TKIS 28 Niin Hän sanoi hänelle: ”Oikein vastasit. Tee se, niin saat elää.”

Biblia1776 28. Niin hän sanoi hänelle: oikein sinä vastasit; tee se, niin sinä saat elää.

CPR1642 28. Nijn hän sanoi hänelle: oikein sinä wastaisit tee se nijns saat elä.

UT1548 28. Nin sanoi he' henelle/ Oikein sine wastasit/ Teghe se/ nin sine saat ele. (Niin sanoi hän hänelle/ Oikein sinä wastasit/ Tee se/ niin sinä saat elää.)

Gr-East 28. εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήση.

Text Receptus 28. ειπεν δε αυτω ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζηση 28. eipen de auto orthos apekrithes touto poiei kai zese

MLV19 28 But he said to him, You answered correctly. Do this and you will live.

KJV 28. And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

Dk1871 28. Men han sagde til ham: du svarede ret; gjør dette, saa skal du leve.

KXII 28. Då sade han till honom: Rätteliga svarade du; gör det, så får du lefva.

PR1739 28. Agga ta ütles temmale: Sinna olled öiete wastanud, te sedda, siis pead sa ellama;

LT 28. Jėzus jam tarė: ‘‘Gerai atsakei. Tai daryk, ir gyvensi’’.

Luther1912 28. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet; tue das, so wirst du leben.

Ostervald-Fr 28. Et Jésus lui dit: Tu as bien répondu; fais cela, et tu vivras.

RV'1862 28. Y le dijo: Bien has respondido: haz esto, y vivirás.

SVV1750 28 En Hij zeide tot hem: Gij hebt recht geantwoord; doe dat, en gij zult leven.

PL1881 28. I rzekł mu: Dobrześ odpowiedział; to

Karoli1908Hu 28. Monda pedig annak: Jól felelél; ezt

czyó, a będziesz żył.

RuSV1876 28 Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить.

FI33/38 29 Mutta hän tahtoi näyttää olevansa vanhurskas ja sanoi Jeesukselle: "Kuka sitten on minun lähimmäiseni?"

Biblia1776 29. Mutta hän tahtoi itsensa vanhurskaaksi tehdä ja sanoi Jesukselle: kukas minun lähimmäiseni on?

UT1548 29. Mutta hen tactoi itzens wanhurskaxi tehdä/ ia sanoi Iesuselle/ Ja cuca sis ombi minun Lehimeisen? (Mutta hän tahtoi itsensä wanhurskaaksi tehdä/ ja sanoi Jesukselle/ Ja kuka siis ompi minun lähimmäiseni?)

Gr-East 29. ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον;

cselekedd, és [21†] élsz.

БКуліш 28. Рече ж йому: Право відказав єси. Се чини, то й жити меш.

TKIS 29 Mutta tahtoessaan näyttää vanhurskaalta hän sanoi Jeesukselle: "Kuka sitten on lähimmäiseni?"

CPR1642 29. Mutta hän tahdoi idzens wanhurscaxi tehdä ja sanoi Jesuxelle: cucasta minun lähimmäisen on?

Text Receptus 29. ο δε θελων δικαιουν εαυτον ειπεν προς τον ιησουν και τις εστιν μου πλησιον 29. o de thelon dikaioun eauton eipen pros ton iesoun kai tis estin

mov plesion

MLV19 29 But he, wishing to make himself righteous, said to Jesus, And who is my neighbor?

KJV 29. But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

Dk1871 29. Men han vilde gjøre sig selv retfærdig og sagde til Jesus: hvo er da min Næste?

KXII 29. Då ville han göra sig sjelfvan rättfärdigan, och sade till Jesum: Hvilken är då min näste?

PR1739 29. Agga temma tahtis isseennast öigeks panna ja ütles Jesusse wasto: Kes siis on mo liggimenne?

LT 29. Norėdamas pateisinti save, anas paklausė Jėzų: ‘‘O kas gi mano artimas?’’

Luther1912 29. Er aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesus: "Wer ist denn mein Nächster?"

Ostervald-Fr 29. Mais cet homme voulant paraître juste, dit à Jésus: Et qui est mon prochain?

RV'1862 29. Mas él, queriéndose justificar a sí mismo, dijo a Jesús: ¿Y quién es mi prójimo?

SVV1750 29 Maar hij, willende zichzelven rechtvaardigen, zeide tot Jezus: En wie is mijn naaste?

PL1881 29. A on chcąc samego siebie

Karoli1908Hu 29. Az pedig igazolni akarván magát,

usprawiedliwić, rzekł do Jezusa: I któż jest mi bliźni?

RuSV1876 29 Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний?

FI33/38 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Eräs mies vaelsi Jerusalemista alas Jerikoon ja joutui ryövärien käsiin, jotka riisuivat hänet alasti ja löivät haavoille ja menivät pois jättäen hänet puolikuolleeksi.

Biblia1776 30. Jesus vastasi ja sanoi: yksi ihminen meni alas Jerusalemista Jerikoon, ja tuli ryövärien käsiin, jotka hänen alasti riisuivat ja haavoittivat, menivät pois ja jättivät hänen puolikuolleeksi.

UT1548 30. Nin wastasi Iesus ia sanoi/ Yxi Inhiminen alasmeni Jerusalemist nin Jerichoon/ ia tuli Röueriten käsijn/ iotca mös hene' alastirijsuit/ ia Haauoitit henen/ ia poismenit ia ietit hene' policolun. (Niin wastasi Jesus ja sanoi/ Yksi ihminen alas meni Jerusalemista niin Jerichoon/ ja tuli

monda Jézusnak: De ki az én felebarátom?

БКуліш 29. Він же, хотївши оправдити себе, каже до Ісуса: Хто ж мій ближнїй?

TKIS 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Muuan mies vaelsi Jerusalemista alas Jerikoon ja joutui ryövärien käsiin, jotka riisuivat hänet alasti ja löivät haavoille ja menivät pois jättäen hänet puolikuolleeksi.

CPR1642 30. Jesus wastais ja sanoi: yxi ihminen waelsi Jerusalemist Jerichoon ja tuli ryöwäritten käsijn jotca hänen alasti rijsuit ja haawoitit poismenit ja jätit hänen puolicuolluxi.

ryöwärien käsiin/ jotka myös hänen alasti riisuit/ ja haawoitit hänen/ ja pois menit ja jätit hänen puolikuolleeksi.)

Gr-East

30. ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν· οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.

Text Receptus

30. υπολαβων δε ο ιησους ειπεν ανθρωπος τις κατεβαινεν απο ιερουσαλημ εις ιεριχω και λησταις περιεπεσεν οι και εκδυσαντες αυτον και πληγας επιθεντες απηλθον αφεντες ημιθανη τυγχανοντα 30. υpolaβon de o iesoυs eipen anthropos tis kateβainen apo ierousalem eis iericho kai lestais periepesen oi kai ekdυsantes aυton kai plegas epithentes apelthon afentes emithane tυgchanonta

MLV19

30 But Jesus, having taken (it in), said, A certain man was going-down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who both stripped him and laid wounds (on him). They went away, (and) left (him,) being half dead.

KJV

30. And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

Dk1871 30. Men Jesus svarede og sagde: et Menneske gik fra Jerusalem til Jericho og faldt iblandt Røvere, hvilke baade klædte ham af og sloge ham og gik bort og lode ham ligge halvdød.

KXII 30. Då svarade Jesus, och sade: En man for ned af Jerusalem till Jericho, och kom i röfvarehänder; och de klädde af honom, och sargade honom, och gingo dädan, och läto honom ligga halfdödan.

PR1739 30. Agga Jesus wastas se sanna peäle, ja ütles: Üks innimenne läks Jerusalem̃ast alla Jeriko pole, ja sattus rööwlitte kätte: kui need temma rided said ärrarisunud ja peälegi hopa annud, läksid nemmad ärra, ja jätsid tedda pool surnud mahha.

LT 30. Jėzus atsakydamas tarė: ‘‘Vienas žmogus keliavo iš Jeruzalės į Jerichą ir pakliuvo į plėšikų rankas. Tie išrengė jį, sumušė ir nuėjo sau, palikdami pusgyvį.

Luther1912 30. Da antwortete Jesus und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab gen Jericho und fiel unter die Mörder; die zogen ihn aus und schlugen ihn und gingen davon und ließen ihn halbtot liegen.

Ostervald-Fr 30. Et Jésus, reprenant la parole, dit: Un homme descendit de Jérusalem à Jérico, et tomba entre les mains des brigands, qui le dépouillèrent; et après l'avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi mort.

RV'1862 30. Y respondiendo Jesús, dijo: Un hombre descendía de Jerusalem a Jericó, y cayó entre ladrones; los cuales le despojaron, e hiriéndole, se fueron, dejándole medio

SVV1750 30 En Jezus, antwoordende, zeide: Een zeker mens kwam af van Jeruzalem naar Jericho, en viel onder de moordenaars, welke, hem ook uitgetogen, en daartoe

muerto.

zware slagen gegeven hebbende, heengingen, en lieten hem half dood liggen.

PL1881 30. Ale Jezus odpowiadając rzekł: Człowiek niektóry zstępował z Jeruzalemu do Jerycha, i wpadł między zbójców, którzy złupiwszy go i rany mu zadawszy, odeszli, na pół umarłego zostawiwszy.

Karoli1908Hu 30. Jézus pedig felelvén, monda: Egy ember megy vala alá Jeruzsálemből Jerikóba, és rablók kezébe esék, a kik azt kifosztván és megsebesítvén, elmenének, és ott hagyák félholtan.

RuSV1876 30 На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым.

БКуліш 30. Підхопивши ж Ісус, рече: Чоловік один ійшов з Єрусалиму в Єрихон, і попав ся розбійникам, котрі, обдерши його й рани завдавши, пійшли, зоставивши півмертвого.

FI33/38 31 Niin vaelsi sattumalta eräs pappi sitä tietä ja näki hänet ja meni ohitse.

TKIS 31 Niin kulki sattumalta muuan pappi alas sitä tietä ja nähdessään hänet meni ohi.

Biblia1776 31. Niin tapahtui, että yksi pappi sitä tietä vaelsi, ja kuin hän hänen näki, meni hän ohitse.

CPR1642 31. Nijn tapahtui että yxi Pappi sitä tietä waelsi ja cuin hän hänen näki meni hän ohidze.

UT1548 31. Nin se tapactui ette yxi Pappi sama tiete alastuli/ ia quin he' hene' näki/ meni he' ohitze. (Niin se tapahtui että yksi pappi samaa tietä alas tuli/ ja kuin hän hänen näki/ meni hän ohitse.)

Gr-East 31. κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν.

Text Receptus 31. κατα συγκυριαν δε ιερευς τις κατεβαινεν εν τη οδω εκεινη και ιδων αυτον αντιπαρηλθεν 31. kata sυgkυrian de iereυs tis kateβainen en te odo ekeine kai idon aυton antiparelthen

MLV19 31 But by coincidence, a certain priest was going-down on that road, and having seen him, he evaded (him).

KJV 31. And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

Dk1871 31. Men ved en Hændelse drog en Præst den samme Vei ned, og der han saae ham, gik han forbi.

KXII 31. Så hände sig, att en Prest for neder åt samma vägen; och då han fick se honom, gick han framom honom.

PR1739 31. Agga üks preester läks koggematta sedda teed alla, ja kui ta tedda näggi, läks

LT 31. Atsitiktinai tuo pačiu keliu ėjo vienas kunigas ir, pamatęs jį, praėjo kita kelio

temma möda,

Luther1912 31. Es begab sich aber ungefähr, daß ein Priester dieselbe Straße hinabzog; und da er ihn sah, ging er vorüber.

RV'1862 31. Y aconteció, que descendió un sacerdote por el mismo camino; y viéndole, se pasó del un lado.

PL1881 31. I przydało się, że kapłan niektóry szedł tą drogą, a ujrzawszy go, pominął.

RuSV1876 31 По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо.

FI33/38 32 Samoin leeviläinenkin: kun hän tuli sille paikalle ja näki hänet, meni hän ohitse.

Biblia1776 32. Niin myös Leviläinen, kuin hän tuli sille paikalle, ja näki hänen, ja meni ohitse.

puse.

Ostervald-Fr 31. Or, il se rencontra qu'un sacrificateur descendait par ce chemin-là, et ayant vu cet homme, il passa outre.

SVV1750 31 En bij geval kwam een zeker priester denzelven weg af, en hem ziende, ging hij tegenover hem voorbij.

Karoli1908Hu 31. Történet szerint pedig megy vala alá azon az úton egy pap, a ki azt látván, elkerülé.

БКуліш 31. Случаєм ійшов якийся священик дорогою тією, і, побачивши його, пройшов мимо.

TKIS 32 Samoin *paikalle osunut leeviläinenkin tuli ja näki ja meni* ohi.

CPR1642 32. Nijn myös Levita cuin hän tuli sille paicalle käwi hän ja näki hänen ja meni ohidze.

UT1548 32. Samalmoto mös yxi Leuita quin hen tuli sille paical/ edeskewi he' ia näki hene'/ ia meni ohitze. (Samalla muotoa myös yksi lewita kuin hän tuli sille paikalle/ edeskäwi hän ja näki hänen/ ja meni ohitse.)

Gr-East 32. ὁμοίως δὲ καὶ Λευῖτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε.

Text Receptus 32. ομοιως δε και λευιτης γενομενος κατα τον τοπον ελθων και ιδων αντιπαρηλθεν 32. omoios de kai levites genomenos kata ton topon elthon kai idon antiparelthen

MLV19 32 Now likewise, a Levite also happened (to be) in the place, (when) he came and saw him, he evaded (him too).

KJV 32. And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

Dk1871 32. Desligeste ogsaa en Levit, der han kom til Stedet, gik han til og saae ham og gik forbi.

KXII 32. Sammalunda ock en Levit, då han kom till det samma rummet, gick han fram, och såg på honom; och gick sedan framom honom.

PR1739 32. Ja nendasam̃oti ka üks Lewiit, kui ta senna paika sai, tulli tem̃a ja watis, ja läks möda.

LT 32. Taip pat ir levitas, pro tą vietą eidamas, jį pamatė ir praėjo kita kelio puse.

Luther1912 32. Desgleichen auch ein Levit; da er kam zu der Stätte und sah ihn, ging er vorüber.

Ostervald-Fr 32. Un lévite étant aussi venu dans le même endroit, et le voyant, passa outre.

RV'1862 32. Y asimismo un Levita, llegando cerca de aquel lugar, y mirándole, se pasó del un lado.

SVV1750 32 En desgelijks ook een Leviet, als hij was bij die plaats, kwam hij, en zag hem, en ging tegenover hem voorbij.

PL1881 32. Także i Lewita, dostawszy się na ono miejsce, a przyszedłszy i ujrzawszy go, pominął.

Karoli1908Hu 32. Hasonlóképen egy Lévita is, mikor arra a helyre ment, és azt látta, elkerülé.

RuSV1876 32 Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо.

БКуліш 32. Так само ж і левит, лучившись на те місце, приступивши й подививши́сь, пройшов мимо.

FI33/38 33 Mutta kun eräs samarialainen, joka matkusti sitä tietä, tuli hänen kohdalleen ja näki hänet, niin hän armahti häntä.

TKIS 33 Mutta kun muuan matkustava samarialainen tuli hänen kohdalleen ja näki hänet, hänen kävi miestä sääli.

Biblia1776 33. Mutta yksi Samarialainen vaelsi, ja tuli

CPR1642 33. Mutta yxi Samaritanus waelsi ja tuli

hänen tykönsä, ja kuin hän näki hänen, armahti hän häntä,

UT1548 33. Mutta yxi Samaritan9 waelsi sama tiete/ tuli hene' tygens/ ia quin hen näki hene'/ armachti hen henen pälens/ (Mutta yksi samaritan waelsi samaa tietä/ tuli hänen tykönsä/ ja kuin hän näki hänen/ armahti hän hänen päällensä/)

hänen tygöns ja cuin hän näki hänen armahti hän händä.

Gr-East 33. Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων ἦλθε κατ’ αὐτὸν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη,

Text Receptus 33. σαμαρειτης δε τις οδευων ηλθεν κατ αυτον και ιδων αυτον εσπλαγχνισθη 33. samareites de tis odeuon elthen kat auton kai idon auton esplagchnisthe

MLV19 33 But a certain traveling Samaritan came to him, and having seen him, had compassion.

KJV 33. But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,

Dk1871 33. Men en Samaritan reiste og kom til ham, og der han saae ham, ynkedes han inderligen.

KXII 33. Men en Samaritan reste samma vägen, och kom till honom; och när han såg honom, varkunnade han sig öfver

honom;

PR1739 33. Agga üks Samariamees käis sedda teed, ja tulli temma jure; ja kui ta sedda näggi, sai temma südda halledaks.

LT 33. O vienas samarietis keliaudamas užtiko jį ir pasigailėjo.

Luther1912 33. Ein Samariter aber reiste und kam dahin; und da er ihn sah, jammerte ihn sein,

Ostervald-Fr 33. Mais un Samaritain, passant son chemin, vint vers cet homme, et le voyant, il fut touché de compassion.

RV'1862 33. Y un Samaritano, que iba su camino, viniendo cerca de él, y viéndole, fué movido a misericordia;

SVV1750 33 Maar een zeker Samaritaan, reizende, kwam omtrent hem, en hem ziende, werd hij met innerlijke ontferming bewogen.

PL1881 33. Ale Samarytanin niektóry jadąc, przyjechał do niego, a ujrzawszy, użalił się go.

Karoli1908Hu 33. Egy samaritánus [22†] pedig az úton menvén, odaért, a hol az vala: és mikor azt látta, könyörületességre indula.

RuSV1876 33 Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился

БКуліш 33. Самарянин же один, ідучи дорогою, прийшов до него й, побачивши його, милосердував ся,

FI33/38 34 Ja hän meni hänen luokseen ja sitoi hänen haavansa ja vuodatti niihin öljyä ja viiniä, pani hänet juhtansa selkään ja vei hänet majataloon ja hoiti häntä.

TKIS 34 Astuttuaan luo hän sitoi hänen haavansa ja vuodatti niihin öljyä ja viiniä, ja nostettuaan hänet oman juhtansa selkään vei hänet majataloon ja hoiti häntä.

Biblia1776 34. Ja tuli ja sitoi hänen haavansa ja vuodatti siihen öljyä ja viinaa, ja pani juhtansa päälle, ja vei hänen majaan, ja korjasi häntä.

CPR1642 34. Ja tuli ja sidoi hänen haawans ja wuodatti sijehen Öljyä ja wijna ja pani juhtans päälle ja wei hänen majaan ja corjais händä.

UT1548 34. ia edeskeuden sidoi henen Hawans/ ia sisellewodhatti Ölio ia wina/ ia pani henen iuchtans päle/ ia wei henen Maiahan/ ia coriasi hende. (ja edeskäyden sitoi hänen haawansa/ ja sisälle wuodatti öljyä ja wiina/ ja pani hänen juhtansa päälle/ ja wei hänen majahan/ ja korjasi häntä.)

Gr-East 34. καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ·

Text Receptus 34. και προσελθων κατεδησεν τα τραυματα αυτου επιχεων ελαιον και οινον επιβιβασας δε αυτον επι το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυτον εις πανδοχειον και επεμεληθη αυτου 34. kai proselthon katedesen ta traυmata aυtoυ

epicheon elaion kai oinon epiβiβasas de aυton epi to idion ktenos egagen aυton eis pandocheion kai epemelethe aυtoυ

MLV19 34 And having gone to him, he bound up his trauma, pouring on (them) oil and wine. And having mounted him upon his own animal, he led him to an inn and cared for him.

KJV 34. And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

Dk1871 34. Og han gik til ham, forbandt hans Saar og gød Olie og Viin derudi, løftede ham paa sit eget Dyr og førte ham til Herberge og røgtede ham.

KXII 34. Och gick till, och förband hans sår, och göt der oljo och vin in; och laden på sin ök, och förde honom till herberget, och skötte honom.

PR1739 34. Ja ta tulli temma jure, ja siddus temma hawad kinni, ja wallas ölli ja wina sisse, töstis tedda ka omma ennese weikse selga, ja wiis tedda körtso, ja kandis hoolt temma eest.

LT 34. Priėjęs jis aprišo jo žaizdas, užpildamas aliejaus ir vyno, užkėlė ant savo gyvulio, nugabeno į užeigą ir slaugė jį.

Luther1912 34. ging zu ihm, verband ihm seine

Ostervald-Fr 34. Et s'approchant, il banda ses plaies,

Wunden und goß darein Öl und Wein und hob ihn auf sein Tier und führte ihn in die Herberge und pflegte sein.

RV'1862 34. Y llegándose, le vendó las heridas, echándole en ellas aceite y vino; y poniéndole sobre su cabalgadura, le llevó al mesón, y cuidó de él.

PL1881 34. A przystąpiwszy zawiązał rany jego, a nalawszy oliwy i wina, i włożywszy go na bydlę swoje, wiódł go do gospody, i miał staranie o nim.

RuSV1876 34 и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем;

FI33/38 35 Ja seuraavana aamuna hän otti esiin kaksi denaria ja antoi majatalon isännälle

et il y versa de l'huile et du vin; puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui.

SVV1750 34 En hij, tot hem gaande, verbond zijn wonden, gietende daarin olie en wijn; en hem heffende op zijn eigen beest, voerde hem in de herberg en verzorgde hem.

Karoli1908Hu 34. És hozzájárulván, bekötözé annak sebeit, olajat és bort töltvén azokba; és azt felhelyezvén az ő tulajdon barmára, vivé a vendégfogadó házhoz, és gondját viselé néki.

БКуліш 34. і, приступивши, обвязав рани його, ллючи оливу та вино, й, посадивши його на свою скотину, привів його в гостинницю, і пильнував його;

TKIS 35 Seuraavana aamuna hän (lähtiessään) otti esiin kaksi denaria ja antoi

ja sanoi: 'Hoida häntä, ja mitä sinulta lisää kuluu, sen minä palatessani sinulle maksan'.

Biblia1776 35. Ja toisena päivänä matkusti hän, ja otti kaksi pennikiä ja antoi isännälle, ja sanoi hänelle: korjaa häntä, ja jos sinä enemmän kulutat, niin minä palatessani maksan sinulle.

UT1548 35. Ja toisna peiuen waelsi hen/ ia edhesweti caxi peningite/ ia annoi Isenelle/ ia sanoi henelle/ Coria hende/ ia ios sine iotain sen ylitzen cwlutat/ mine palaitesan maxan sinun. (Ja toisena päiwän waelsi hän/ ja edesweti kaksi penninkiä/ ja antoi isännälle/ ja sanoi hänelle/ Korjaa häntä/ ja jos sinä jotain sen ylitsen kulutat/ minä palatessan maksan sinun.)

Gr-East 35. καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ,τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

majatalon isännälle sanoen: 'Hoida häntä, ja mitä tahansa lisää kulutat maksan sinulle palatessani.'

CPR1642 35. Ja toisna päiwänä matcusti hän ja otti caxi penningitä ja andoi Isännälle ja sanoi hänelle: corja händä ja jos sinä enämmän culutat nijn minä palaitesan maxan sinulle.

Text Receptus 35. και επι την αυριον εξελθων εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν τω πανδοχει και ειπεν αυτω επιμεληθητι αυτου και ο τι αν προσδαπανησης εγω εν τω επανερχεσθαι με αποδωσω σοι

35. kai epi ten aυrion ekselthon ekβalon dυo denaria edoken to pandochei kai eipen aυto epimeletheti aυtoυ kai o ti an prosdapaneses ego en to epanerchesthai me apodoso soi

MLV19 35 And upon the next-day, (after) he went out, having put out two denarii, he gave them to the innkeeper and said, Care for him, and if you spend anything over that, I will be repaying you, while* I am coming back (through) again.

KJV 35. And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

Dk1871 35. Og den anden Dag, der han reiste bort, tog han to Penge ud og gav Værden dem og sagde til ham: røgt ham! og hvad du udlægger mere, vil jeg betale dig, naar jeg kommer igjen.

KXII 35. Den andra dagen for han dädan, och tog fram två penningar, och gaf värdenom, och sade till honom: Sköt honom; och hvad du mer kostar på honom, vill jag betala dig, när jag kommer igen.

PR1739 35. Ja kui temma teisel päwal ärraläks, wottis ta kaks tenari-rahha wälja ja andis körtsmikkule, ja ütles temmale: Kañna

LT 35. Kitą dieną iškeliaudamas jis išsiėmė du denarus, padavė užeigos šeimininkui ir tarė: ‘Slaugyk jį, o jeigu ką išleisi

hoolt temma eest, ja mis sa ial weel peaksid kullutama, sedda tahhan ma taggasi tulles sulle maksta.

viršaus, sugrįžęs atsilyginsiu’.

Luther1912 35. Des anderen Tages reiste er und zog heraus zwei Groschen und gab sie dem Wirte und sprach zu ihm: Pflege sein; und so du was mehr wirst dartun, will ich dir's bezahlen, wenn ich wiederkomme.

Ostervald-Fr 35. Le lendemain, en partant, il tira deux deniers d'argent, et les donna à l'hôte, et lui dit: Aie soin de lui, et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.

RV'1862 35. Y al otro día partiéndose, sacó dos denarios y los dió al mesonero, y le dijo: Cuida de él; y todo lo que de más gastares, yo cuando vuelva, te lo pagaré.

SVV1750 35 En des anderen daags weggaande, langde hij twee penningen uit, en gaf ze den waard, en zeide tot hem: Draag zorg voor hem: en zo wat gij meer aan hem ten koste zult leggen, dat zal ik u wedergeven, als ik wederkom.

PL1881 35. A nazajutrz odjeżdżając, wyjął dwa grosze, i dał gospodarzowi, mówiąc: Miej o nim staranie, a cokolwiek nadto wyłożysz, ja, gdy się wrócę, oddam ci.

Karoli1908Hu 35. Másnap pedig elmenőben két pénzt kivévén, adá a gazdának, és monda néki: Viselj gondot reá, és valamit ezen fölül reáköltesz, én mikor visszatérek, megadom néked.

RuSV1876 35 а на другой день, отъезжая, вынул два

БКуліш 35. а назавтра, одходячи, вийняв два

динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе.

денариї, дав гостинникові, та й каже йому: Доглядай його, і що над се видаси, я, вернувшись, оддам тобі.

FI33/38 36 Kuka näistä kolmesta sinun mielestäsi osoitti olevansa sen lähimmäinen, joka oli joutunut ryövärien käsiin?"

Biblia1776 36. Kuka siis näistä kolmesta oli sinun nähdäkses hänen lähimmäisensä, joka ryövärien käsiin oli tullut?

UT1548 36. Cuca neist colmest sinun nähdexes oli henen Lehimeisens ioca Röuerin käsijn oli tullut? (Kuka näistä kolmesta sinun nähdäksesi oli hänen lähimmäisensä joka ryöwärin käsiin oli tullut?)

TKIS 36 Kuka (siis) näistä kolmesta näyttää mielestäsi olleen ryövärien käsiin joutuneen lähimmäinen?"

CPR1642 36. Cuca näistä colmesta oli sinun nähdäxes hänen lähimmäisens joca ryöwäritten käsijn oli tullut?

Gr-East 36. τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς;

Text Receptus 36. τις ουν τουτων των τριων δοκει σοι πλησιον γεγονεναι του εμπεσοντος εις τους ληστας 36. tis oun touton ton trion dokei soi plesion gegonenai tou empesontos eis tous lestas

MLV19 36 Therefore, who of these three seems to have become a neighbor to the one who fell among the robbers?

KJV 36. Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

Dk1871 36. Hvilken af disse Tre tykkes dig nu at have været hans Næste, der var falden iblandt Røvere?

KXII 36. Hvilken af dessa tre synes dig nu hafva varit hans näste, som för röfvarena kommen var?

PR1739 36. Kedda sa nüüd neist kolmest arwad selle lähhema ollewad olnud, kes rööwlitte kätte olli sattund?

LT 36. Kas iš šitų trijų tau atrodo buvęs artimas patekusiam į plėšikų rankas?‘‘

Luther1912 36. Welcher dünkt dich, der unter diesen Dreien der Nächste sei gewesen dem, der unter die Mörder gefallen war?

Ostervald-Fr 36. Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui est tombé entre les mains des voleurs?

RV'1862 36. ¿Quién, pues, de estos tres te parece que fué el prójimo de aquel que cayó entre ladrones?

SVV1750 36 Wie dan van deze drie dunkt u de naaste geweest te zijn desgenen, die onder de moordenaars gevallen was?

PL1881 36. Któryż tedy z tych trzech zda się tobie bliźnim być onemu, co był wpadł między zbójców?

Karoli1908Hu 36. E három közül azért kit gondolsz, hogy felebarátja volt annak, a ki a rablók kezébe esett?

RuSV1876 36 Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?

БКуліш 36. Хто ж оце з тих трох здаєть ся тобі ближнїм тому, що попавсь між розбійники?

FI33/38 37 Hän sanoi: "Se, joka osoitti hänelle laupeutta". Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene ja tee sinä samoin".

TKIS 37 Hän sanoi: "Se joka osoitti hänelle laupeutta." Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene ja tee samoin."

Biblia1776 37. Niin hän sanoi: joka laupiuden teki hänen kohtaansa. Niin sanoi Jesus hänelle: mene ja tee sinä myös niin.

CPR1642 37. Hän sanoi: joca laupiuden teki hänen cohtans. Nijn sanoi Jesus hänelle: mene ja tee myös nijn.

UT1548 37. Nin hen sanoi/ Joca Laupiudhen teki henen coctans. Nin sanoi sis Iesus henelle/ Mene ia teghe samalmoto. (Niin hän sanoi/ Joka laupeuden teki hänen kohtaansa. Niin sanoi siis Jesus hänelle/ Mene ja tee samalla muotoa.)

Gr-East 37. ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

Text Receptus 37. ο δε ειπεν ο ποιησας το ελεος μετ αυτου ειπεν ουν αυτω ο ιησους πορευου και συ ποιει ομοιως 37. o de eipen o poiesas to eleos met autou eipen oun auto o iesous poreuou kai su poiei

omoios

MLV19 37 Now he said, He who did (an act of) mercy with him. Therefore, Jesus said to him, Travel, and you, do likewise! {Luk 10:38-42; Bethany, near Jerusalem; no parallel.}

KJV 37. And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

Dk1871 37. Men han sagde: den, som gjorde Barmhjertighed imod ham. Derfor sagde Jesus til ham: gak bort og gjør du ligesaa!

KXII 37. Sade han: Den som beviste honom barmhertighet. Då sade Jesus till honom: Gack, och gör du sammaledes.

PR1739 37. Agga temma ütles: Se, kes temma peäle hallastas. Siis ütles Jesus temm̃a wasto: Minne, ja te sinna nendasammoti.)

LT 37. Jis atsakė: ‘‘Tas, kuris jo pasigailėjo‘‘. Jėzus jam tarė: ‘‘Eik ir tu taip daryk!‘‘

Luther1912 37. Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihn tat. Da sprach Jesus zu ihm: So gehe hin und tue desgleichen!

Ostervald-Fr 37. Le docteur dit: C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Jésus donc lui dit: Va, et fais la même chose.

RV'1862 37. Y él dijo: El que usó de misericordia con él. Entónces Jesús le dijo: Vé, y haz tu lo mismo.

SVV1750 37 En hij zeide: Die barmhartigheid aan hem gedaan heeft. Zo zeide dan Jezus tot hem: Ga heen, en doe gij desgelijks.

PL1881 37. A on rzekł: Ten, który uczynił miłosierdzie nad nim. Rzekł mu tedy Jezus: Idźże, i ty uczyó także.

RuSV1876 37 Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

FI33/38 38 Ja heidän vaeltaessaan hän meni muutamaan kylään. Niin eräs nainen, nimeltä Martta, otti hänet kotiinsa.

Biblia1776 38. Niin tapahtui, kuin he vaelsivat, meni hän yhteen kylään, ja yksi vaimo, Martta nimeltä, otti hänen huoneesensa,

UT1548 38. Nin se tapactui coska he waelsit/ meni hen ychten wähen Kylen/ ia yxi waimo Martha nimelde/ hen otti henen Honesens. (Niin se tapahtui koska he waelsit/ meni hän yhteen wähään kylään/ ja yksi waimo Martha nimeltä/ hän otti hänen huoneeseensa.)

Karoli1908Hu 37. Az pedig monda: Az, a ki könyörült rajta. Monda azért néki Jézus: Eredj el, és te is a képen cselekedjél.

БКуліш 37. Він же каже: Хто зробив милость йому. Рече тодї йому Ісус: Іди й ти чини так.

TKIS 38 Heidän vaeltaessaan Hän meni erääseen kylään. Niin muuan nainen nimeltä Martta otti Hänet kotiinsa.

CPR1642 38. NIjn tapahtui cosca he waelsit meni hän yhten wähän kylän ja yxi waimo Martha nimeldä otti hänen huonesens.

Gr-East

38. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά. γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἴκον αὐτῆς.

Text Receptus

38. εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτους και αυτος εισηλθεν εις κωμην τινα γυνη δε τις ονοματι μαρθα υπεδεξατο αυτον εις τον οικον αυτης
38. egeneto de en to porevesthai avtovs kai avtos eiselthen eis komen tina gvne de tis onomati martha vpedeksato avton eis ton oikon avtes

MLV19

38 But it happened while* they were also traveling, he entered into a certain village, and a certain woman, Martha by name, accepted him into her house.

KJV

38. Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

Dk1871

38. Men det begav sig, der de vandrede, gik han ind i en By; men der var en Kvinde, som hedte Martha, hun annammede ham i sit Huus.

KXII

38. Men det begaf sig, då de vandrade, gick han uti en liten stad; och en qvinna, benämnd Martha, undfick honom uti sitt hus.

PR1739

38. Agga se sündis, kui nemmad käisid, siis läks temma ühhe allewisse; agga üks naene, Marta nimmi, wottis tedda wasto

LT

38. Jiems keliaujant toliau, Jėzus užsuko į vieną kaimą. Ten viena moteris, vardu Morta, pakvietė Jį į savo namus.

omma maiasse.

Luther1912 38. Es begab sich aber, da sie wandelten, ging er in einen Markt. Da war ein Weib mit Namen Martha, die nahm ihn auf in ihr Haus.

Ostervald-Fr 38. Comme ils étaient en chemin, il entra dans un bourg, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison.

RV'1862 38. Y aconteció, que yendo, entró él en una aldea; y una mujer llamada Marta le recibió en su casa.

SVV1750 38 En het geschiedde, als zij reisden, dat Hij kwam in een vlek; en een zekere vrouw, met name Martha, ontving Hem in haar huis.

PL1881 38. I stało się, gdy oni szli, że on wszedł do niektórego miasteczka, a niewiasta niektóra, imieniem Marta, przyjęła go do domu swego.

Karoli1908Hu 38. Lőn pedig, mikor az úton menének, hogy ő beméne egy [23†] faluba; egy Mártha nevű asszony pedig befogadá őt házába.

RuSV1876 38 В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой;

БКуліш 38. Стало ся ж, як ійшли вони, увійшов Він ув одно село; жінка ж одна, на ймя Марта, прийняла Його в господу свою.

FI33/38 39 Ja hänellä oli sisar, Maria niminen, joka

TKIS 39 Hänellä oli sisar, Maria-niminen, joka

asettui istumaan Herran jalkojen juureen ja kuunteli hänen puhettansa.

Biblia1776 39. Ja hänellä oli sisar, joka kutsuttiin Maria, joka myös istui Jesuksen jalkain juureen ja kuulteli hänen puhettansa.

UT1548 39. Ja henelle oli yxi Sisar/ ioca cutzuttin Maria/ hen istui Iesusen ialcain iureen/ ia cwli hene' Puhens. (Ja hänellä oli yksi sisar/ joka kutsuttiin Maria/ hän istui Jesuksen jalkain juureen/ ja kuuli hänen puheensa.)

myös istuutui Jeesuksen* jalkojen juureen ja kuunteli Hänen puhettaan.

CPR1642 39. Ja hänellä oli sisar joca cudzuttin Maria hän istui Jesuxen jalcain juuren ja cuuldeli hänen puhettans.

Gr-East 39. καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ.

Text Receptus 39. και τηδε ην αδελφη καλουμενη μαρια η και παρακαθισασα παρα τους ποδας του ιησου ηκουεν τον λογον αυτου 39. kai tede en adelfe kalovmene maria e kai parakathisasa para tovs podas tov iesov ekoven ton logon avtov

MLV19 39 And she was a sister (to one) called Mary, who also sat beside the feet of Jesus and was hearing his word.

KJV 39. And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

Dk1871 39. Og hun havde en Søster, som hedte Maria, og hun satte sig ved Jesu Fødder og hørte hans Tale.

KXII 39. Och hon hade en syster, benämnd Maria; hon satte sig vid Jesu fötter, och hörde hans ord.

PR1739 39. Ja temmal olli üks ödde, kedda Mariaks hüti, se istus ka Jesusse jalgade ees, ja kulis temma könne.

LT 39. Ji turėjo seserį, vardu Marija. Ši, atsisėdusi prie Viešpaties kojų, klausėsi Jo žodžių.

Luther1912 39. Und sie hatte eine Schwester, die hieß Maria; die setzte sich zu Jesu Füßen und hörte seiner Rede zu.

Ostervald-Fr 39. Elle avait une sœur nommée Marie, qui, se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole.

RV'1862 39. Y esta tenía una hermana, que se llamaba María, la cual sentándose a los piés de Jesús oía su palabra.

SVV1750 39 En deze had een zuster, genaamd Maria, welke ook, zittende aan de voeten van Jezus, Zijn woord hoorde.

PL1881 39. A ta miała siostrę, którą zwano Maryją, która usiadłszy u nóg Jezusowych, słuchała słów jego.

Karoli1908Hu 39. És ennek vala egy Mária nevezetű testvére, ki is Jézus [24†] lábainál leülvén, hallgatja vala az ő beszédét.

RuSV1876 39 у нее была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его.

БКуліш 39. А була в неї сестра, звана Мария, котра, сївши в ногах у Ісуса, слухала слово Його.

FI33/38 40 Mutta Martta puuhasi monissa palvelustoimissa; ja hän tuli ja sanoi: "Herra, etkö sinä välitä mitään siitä, että sisareni on jättänyt minut yksinäni palvelemaan? Sano siis hänelle, että hän minua auttaisi."

Biblia1776 40. Mutta Martta teki paljon askareita palvellen heitä; hän tuli ja sanoi: Herra, etkös tottele, että minun sisareni jätti minun yksin askaroitsemaan? Sano siis hänelle, että hän minua auttais.

UT1548 40. Mutta Martha ylenpalio askareita teki heite paluellen. Hen edheskeui ia sanoi/ HErra eckös site tottele ette minun Sisaren ietti minun yxine' askaroitzeman? Sano sis henelle ette hen minua auttais. (Mutta Martha ylen paljon askareita teki heitä palwellen. Hän edeskäwi ja sanoi/ Herra etkös sitä tottele että minun sisaren jätti minun yksinään askaroitsemaan? Sano siis hänelle että hän minua auttaisi.)

TKIS 40 Mutta Martta puuhasi monenlaisessa palveluksessa; ja hän astui esiin ja sanoi: "Herra, etkö välitä siitä, että sisareni on jättänyt minut yksin palvelemaan? Sano siis hänelle, että hän auttaisi minua."

CPR1642 40. Mutta Martha teki paljo ascareita palwellen heitä. Hän tuli ja sanoi: HERra etkös tottele että minun sisareni jätti minun yxinäni ascaroidzeman? sano sijs että hän minua auttais.

Gr-East

40. ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

Text Receptus

40. η δε μαρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν επιστασα δε ειπεν κυριε ου μελει σοι οτι η αδελφη μου μονην με κατελιπεν διακονειν ειπε ουν αυτη ινα μοι συναντιλαβηται 40. e de martha periespato peri pollen diakonian epistasa de eipen kυrie oυ melei soi oti e adelfe moυ monen me katelipen diakonein eipe oυn aυte ina moi sυnantilaβetai

MLV19

40 But Martha was being distracted concerning much service (to them), and having stood by (him), she said, Lord, do you not care that my sister left me to serve alone? Therefore speak to her in order that she may jointly help me.

KJV

40. But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

Dk1871

40. Men Martha syslede med megen Opvartning; og hun traadte til og sagde: Herre! agter du ikke paa, at min Søster lader mig opvarte ene? Siig hende dog, at hun kommer mig til Hjælp.

KXII

40. Men Martha bekymrades med idkelig tjenst. Hon gick fram, och sade: Herre, sköter du intet derom, att min syster låter mig tjena allena? Så säg henne nu, att hon hjelper mig.

PR1739 40. Agga Martal olli paljo teggemist mitmesugguse töga, ja temma tulli senna ja ütles: Issand, eks sa sest ei holi, et minno ödde mind lasseb üksi waewa nähha? et ütle nüüd temmale, et temma mind ka peab aitma;

LT 40. O Morta rūpinosi visokiu patarnavimu ir stabtelėjusi pasiskundė: ‘‘Viešpatie, Tau nerūpi, kad sesuo palieka mane vieną patarnauti? Pasakyk jai, kad man padėtų’’.

Luther1912 40. Martha aber machte sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie trat hinzu und sprach: HERR, fragst du nicht darnach, daß mich meine Schwester läßt allein dienen? Sage ihr doch, daß sie es auch angreife!

Ostervald-Fr 40. Et Marthe était distraite par divers soins du ménage. Étant survenue, elle dit: Seigneur, ne considères-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide.

RV'1862 40. Marta empero se distraía en muchos servicios; y sobreviniendo, dijo: Señor, ¿no tienes cuidado que mi hermana me deja servir sola? Díle, pues, que me ayude.

SVV1750 40 Doch Martha was zeer bezig met veel dienens, en daarbij komende, zeide zij: Heere, trekt Gij U dat niet aan, dat mijn zuster mij alleen laat dienen? Zeg dan haar, dat zij mij helpe.

PL1881 40. Ale Marta roztargniona była około rozmaitej posługi; która przystąpiwszy, rzekła: Panie! i nie dbasz, że siostra moja

Karoli1908Hu 40. Mártha pedig foglalatos volt a szüntelen való szolgálatban; előállván azért, monda: Uram, nincs-é arra

mnie samą zostawiła, abym posługiwała? Rzeczże jej, aby mi pomogła.

gondod, hogy az én testvérem magamra hagyott engem, hogy szolgáljak? Mondjad azért néki, hogy segítsen nékem.

RuSV1876 40 Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобыпомогла мне.

БКуліш 40. Марта ж зайнялась великою послугою; ставши ж каже: Господи, чи байдуже Тобі, що сестра моя одну мене зоставила послугувати? Скажи ж їй, щоб менї помагала.

FI33/38 41 Herra vastasi ja sanoi hänelle: "Martta, Martta, moninaisista sinä huolehdit ja hätäilet,

TKIS 41 Jeesus' vastasi ja sanoi hänelle: "Martta, Martta, moninaisia sinä murehdit ja puuhaat,

Biblia1776 41. Niin Jesus vastasi ja sanoi hänelle: Martta, Martta, paljon sinä suret ja pyrit.

CPR1642 41. Nijn Jesus wastais ja sanoi hänelle: Martha Martha paljo sinä suret ja pyrgit waan yxi on tarpellinen.

UT1548 41. Nin Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Martha Martha/ palio sine suret/ ia pyrghet monessa/ Waan yxi ombi tarpelinen. (Niin Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Martha Martha/ paljon sinä suret/ ja pyrit monessa/ Waan yksi ompi

tarpeellinen.)

Gr-East 41. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά·

Text Receptus 41. αποκριθεις δε ειπεν αυτη ο ιησους μαρθα μαρθα μεριμνας και τυρβαζη περι πολλα 41. apokritheis de eipen aυte o iesoυs martha martha merimnas kai tυrβaze peri polla

MLV19 41 But Jesus answered and said to her, Martha, Martha, you are anxious and disturbed concerning many things,

KJV 41. And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

Dk1871 41. Men Jesus svarede og sagde til hende: Martha! Martha! du gjør dig Bekymring og Uro med mange Ting;

KXII 41. Svarade Jesus, och sade till henne: Martha, Martha, du hafver omsorg och bekymmer om mångahanda;

PR1739 41. Agga Jesus wastas ja ütles temmale: Marta, Marta, sa murretsed ja teed ennesele tülli mitme asja pärrast.

LT 41. Tačiau Viešpats atsakė: ‘‘Morta, Morta, tu rūpiniesi ir nerimauji dėl daugelio dalykų,

Luther1912 41. Jesus aber antwortete und sprach zu ihr: Martha, Martha, du hast viel Sorge

Ostervald-Fr 41. Et Jésus lui répondit: Marthe, Marthe, tu te mets en peine et tu t'agites

und Mühe;

pour beaucoup de choses; mais une seule est nécessaire; et Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.

RV'1862 41. Respondiendo Jesús entónces, le dijo: Marta, Marta, cuidadosa estás, y con las muchas cosas estás turbada:

SVV1750 41 En Jezus, antwoordende, zeide tot haar: Martha, Martha, gij bekommert en ontrust u over vele dingen;

PL1881 41. A odpowiadając Jezus rzekł jej: Marto, Marto! troszczysz się i kłopoczesz się około wielu rzeczy;

Karoli1908Hu 41. Felelvén pedig, monda néki Jézus: Mártha, Mártha, szorgalmas vagy és sokra igyekezel:

RuSV1876 41 Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом,

БКуліш 41. Озвавши ся ж рече їй Ісус: Марто, Марто, журиш ся та побиваєш ся про многе,

FI33/38 42 mutta tarpeellisia on vähän, tahi yksi ainoa. Maria on valinnut hyvän osan, jota ei häneltä oteta pois."

TKIS 42 mutta *yksi on tarpeen*. Maria on valinnut hyvän osan, jota häneltä ei oteta pois."

Biblia1776 42. Vaan yksi on tarpeellinen: Maria on hyvän osan valinnut, joka ei häneltä pidä otettaman pois.

CPR1642 42. Maria on hywän osan walinnut joca ei häneldä oteta pois.

UT1548 42. Maria on hyuen Osan wloswalinut/

ioca ei poisotetan henelde. (Maria on hywän osan uloswalinnut/ joka ei pois oteta häneltä.)

Gr-East

42. ἑνὸς δέ ἐστι χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ᾽ αὐτῆς.

Text Receptus

42. ενος δε εστιν χρεια μαρια δε την αγαθην μεριδα εξελεξατο ητις ουκ αφαιρεθησεται απ αυτης 42. enos de estin chreia maria de ten agathen merida ekseleksato etis ouk afairethesetai ap autes

MLV19

42 but there is need of one thing, and Mary has chosen for herself the good part, which will not be taken away from her.

KJV

42. But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

Dk1871

42. men Eet er fornødent. Maria har udvalgt den gode Deel, som ikke skal borttages fra hende.

KXII

42. Men ett är nödtorftigt; Maria hafver utkorat den goda delen, hvilken henne icke skall ifråtagas.

PR1739

42. Agga üht asja on tarwis: Maria on sedda head ossa wallitsenud, se ei pea mitte temmalt ärrawoetama.

LT

42. o tereikia vieno. Marija išsirinko geriausiąją dalį, kuri nebus iš jos atimta‘‘.

Luther1912 42. eins aber ist not. Maria hat das gute Teil erwählt; das soll nicht von ihr genommen werden.

RV'1862 42. Empero una cosa es necesaria; y María ha escogido la buena parte, la cual no le será quitada.

PL1881 42. Aleć jednego potrzeba. Lecz Maryja dobrą cząstkę obrała, która od niej odjęta nie będzie.

RuSV1876 42 а одно только нужно; Мария же избрала благую часть,которая не отнимется у нее.

Ostervald-Fr

SVV1750 42 Maar een ding is nodig; doch Maria heeft het goede deel uitgekozen, hetwelk van haar niet zal weggenomen worden.

Karoli1908Hu 42. De egy a szükséges [25†] dolog: és Mária a jobb részt választotta, mely el nem vétetik ő tőle.

БКуліш 42. одного ж треба. Мария добру частину вибрала, що не відніметь ся від неї.

11 luku

Jeesus opettaa ja kehoittaa rukoilemaan 1 – 13, parantaa riivatun miehen ja kumoaa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 14 – 26, sanoo, kuka on autuas 27, 28, moittii kansaa

pahaksi ja merkkejä tavoittelevaksi 29 – 32, puhuu sisällisestä valosta 33 – 36; ja huutaa: »Voi teitä! »fariseuksille 37 – 44 ja lainoppineille 45 – 52; häntä koetetaan saada sanoistaan ansaan 53, 54.

FI33/38 1 Ja kun hän oli eräässä paikassa rukoilemassa ja oli lakannut, sanoi eräs hänen opetuslapsistansa hänelle: "Herra, opeta meitä rukoilemaan, niinkuin Johanneskin opetti opetuslapsiansa".

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että hän rukoili yhdessä paikassa, ja kuin hän lakkasi, sanoi hänelle yksi hänen opetuslapsistansa: Herra, opeta meitä rukoilemaan, niinkuin Johanneskin opetti opetuslapsensa.

UT1548 1. IA se tapactui/ Coska hen rucoli yhdes Paicas. Ja quin hen lackasi sanoi henelle yxi henen Opetuslapsista's/ HErra opeta meite rucolema' ninquin mös Johannes opetti henen Opetuslapsens. (Ja se tapahtui/ Koska hän rukoili yhdessä

TKIS 1 Kun Hän oli eräässä paikassa rukoilemassa ja oli lakannut, sanoi muuan Hänen opetuslapsistaan Hänelle: "Herra, opeta meitä rukoilemaan niin kuin Johanneskin opetti opetuslapsiaan."

CPR1642 1. JA tapahtui että hän rucoili yhdes paicas. Ja cuin hän lackais sanoi hänelle yxi hänen Opetuslapsistans: HERra opeta meitä rucoileman nijncuin Johanneskin opetti hänen Opetuslapsens.

paikassa. Ja kuin hän lakkasi sanoi hänelle yksi hänen opetuslapsistansa/ Herra opeta meitä rukoilemaan niinkuin myös Johannes opetti hänen opetuslapsensa.)

Gr-East

1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

Text Receptus

1. και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν τοπω τινι προσευχομενον ως επαυσατο ειπεν τις των μαθητων αυτου προς αυτον κυριε διδαξον ημας προσευχεσθαι καθως και ιωαννης εδιδαξεν τους μαθητας αυτου 1. kai egeneto en to einai auton en topo tini proseuchomenon os epausato eipen tis ton matheton autou pros auton kurie didakson emas proseuchesthai kathos kai ioannes edidaksen tous mathetas autou

MLV19

1 {Luk 11:1-13:9; Probably Judea; no parallel. This is similar teaching to different crowd.} {Similar: Mat 6:9-13; Luk 11:1-5}And it happened, while* he was praying in a certain place, that as he

KJV

1. And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

ceased, someone from his disciples said to him, Lord, teach us to pray, just-as John also taught his disciples.

Dk1871 1. Og det begav sig, der han var paa et Sted og bad, at en af hans Disciple sagde til ham, der han lod af: Herre! lær os at bede, som Johannes og lærte sine Disciple.

KXII 1. Och det begaf sig, att han bad uti ett rum; då han vände igen, sade en af hans Lärjungar till honom: Herre, lär oss bedja, såsom ock Johannes lärde sina Lärjungar.

PR1739 1. Ja se sündis, et ta ühhes paikas olli luggemas, ja kui ta olli löppetanud, ütles üks temma jüngrittest temma wasto: Issand, öppeta meid luggema, nenda kui Joanneske ommad jüngrid on öppetanud.

LT 1. Kartą Jėzus vienoje vietoje meldėsi. Jam baigus melstis, vienas iš Jo mokinių paprašė: ‘‘Viešpatie, išmokyk mus melstis, kaip ir Jonas išmokė savo mokinius’’.

Luther1912 1. Und es begab sich, daß er war an einem Ort und betete. Und da er aufgehört hatte, sprach seiner Jünger einer zu ihm: HERR, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrte.

Ostervald-Fr 1. Un jour que Jésus était en prière en un certain lieu, après qu'il eut achevé, un de ses disciples lui dit: Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a aussi enseigné à ses disciples.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que estando él orando en cierto lugar, como acabó, uno de sus

SVV1750 1 En het geschiedde, toen Hij in een zekere plaats was biddende, als Hij

discípulos le dijo: Señor, enséñanos a orar, como también Juan enseñó a sus discípulos.

ophield, dat een van Zijn discipelen tot Hem zeide: Heere, leer ons bidden, gelijk ook Johannes zijn discipelen geleerd heeft.

PL1881 1. I stało się, gdy on był na niektórem miejscu, modląc się, że gdy przestał, rzekł do niego jeden z uczniów jego, Panie! naucz nas modlić się, tak jako i Jan nauczył uczniów swoich.

Karoli1908Hu 1. És lőn, mikor ő imádkozék egy helyen, minekutána elvégezte, monda néki egy az ő tanítványai közül: Uram, taníts minket imádkozni, miképen János is tanította az ő tanítványait.

RuSV1876 1 Случилось, что когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих.

БКуліш 1. І сталось, як Він молив ся на одному місцї, і як перестав, сказав один з учеників до Него: Господи, навчи нас молитись, як і Йоан навчив учеників своїх.

FI33/38 2 Niin hän sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: Isä (meidän joka olet taivaissa), pyhitetty olkoon sinun nimesi; tulkoon sinun valtakuntasi; (tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niinkuin taivaassa;)

TKIS 2 Niin Hän sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: 'Isä (meidän joka olet taivaissa), pyhitetty olkoon sinun nimesi, tulkoon sinun valtakuntasi, tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.

Biblia1776 2. Niin hän sanoi heille: kuin te rukoilette, niin sanokaat: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun valtakuntas. Tapahtukoon sinun tahtos niin maassa, kuin taivaassa.

CPR1642 2. Sanoi hän heille: cosca te rucoiletta nijn sanocat: Isä meidän joca olet Taiwahis. Pyhitetty olcon sinun Nimes. Lähestykön sinun waldacundas. Tapahtucon sinun tahtos nijn maasa cuin Taiwasa.

UT1548 2. Nin sanoi hen heille/ Coska te rucoletta/ nin sanocat. Ise meiden/ ioca olet Taiuahis. Pyhetty olcon sinun Nimes. Lehestulkon sinun Waldakundas. Olcon sinun tactos nin maassa quin on Taiuasa. (Niin sanoi hän heille/ Koska te rukoilette/ niin sanokaat Isä meidän/ joka olet taiwahissa. Pyhätty olkoon sinun nimesi. Lähestulkoon sinun waltakuntasi. Olkoon sinun tahtosi niin maassa kuin on taiwaassa.)

Gr-East 2. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

Text Receptus 2. ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης 2.

eipen de aυtois otan proseυchesthe legete pater emon o en tois oυranois agiastheto to onoma soυ eltheto e βasileia soυ genetheto to thelema soυ os en oυrano kai epi tes ges

MLV19 2 Now he said to them, Whenever you° pray, say°, Our Father, the (one) in the heavens, let your name be made holy. Let your kingdom come. Let your will happen as in heaven, also upon the earth.

KJV 2. And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

Dk1871 2. Da sagde han til dem: naar I bede da siger: Vor Fader, du som er i Himlene! helliget vorde dit Navn; komme dit Rige; skee din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden;

KXII 2. Då sade han till dem: När I bedjen, säger så: Fader vår, som äst i himlom, helgadt varde ditt Namn. Tillkomme ditt rike. Ske din vilje, såsom i himmelen, så ock på jordene.

PR1739 2. Agga temma ütles neile: Kui teie loete, siis üttelge: Meie Issa, kes sa olled taewas: pühhitsetud sago sinno nimmi: sinno kunningriik tulgo: sinno tahtminne sündko, kui taewas, nenda ka Ma peäl:

LT 2. Jėzus tarė jiems: ‘‘Kai meldžiatės, sakykite: ‘Tėve mūsų, kuris esi danguje, teesie šventas Tavo vardas. Teateinie Tavo karalystė. Tebūnie Tavo valia kaip danguje, taip ir žemėje.

Luther1912 2. Und er sprach zu ihnen: Wenn ihr betet, so sprecht: Unser Vater im Himmel, dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

Ostervald-Fr 2. Et il leur dit: Quand vous priez, dites: Notre Père qui es aux cieux; ton nom soit sanctifié; ton règne vienne; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel;

RV'1862 2. Y les dijo: Cuando orareis, decíd: Padre nuestro, que estás en los cielos, sea tu nombre santificado. Venga tu reino: sea hecha tu voluntad como en el cielo así también en la tierra.

SVV1750 2 En Hij zeide tot hen: Wanneer gij bidt, zo zegt: Onze Vader, Die in de hemelen zijt! Uw Naam worde geheiligd. Uw Koninkrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel, alzo ook op de aarde.

PL1881 2. I rzekł im: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech! Święć się imię twoje; przyjdź królestwo twoje; bądź wola twoja, jako w niebie tak i na ziemi.

Karoli1908Hu 2. Monda pedig nékik: Mikor imádkoztok, ezt mondjátok: Mi Atyánk, ki vagy [1†] a mennyekben, szenteltessék meg a te neved. Jőjjön el a te országod. Legyen meg a te akaratod, miképen a mennyben, azonképen e földön is.

RuSV1876 2 Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах!

БКуліш 2. Рече ж їм: Коли молитесь, кажіть: Отче наш, що на небесах! Нехай

да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как нанебе;

святить ся імя Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землї.

FI33/38 3 anna meille joka päivä meidän jokapäiväinen leipämme;

Biblia1776 3. Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäiväinen leipämme.

UT1548 3. Anna meille tenepene meiden iocapeiuene' leipe. (Anna meille tänäpänä meidän jokapäiwäinen leipä.)

TKIS 3 Anna meille päivittäin jokapäiväinen* leipämme.

CPR1642 3. Anna meille tänäpän meidän jocapäiwäinen leipäm.

Gr-East 3. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ᾽ ἡμέραν·

Text Receptus 3. τον αρτον ημων τον επιουσιον διδου ημιν το καθ ημεραν 3. ton arton emon ton epiousion didou emin to kath emeran

MLV19 3 Give our {F} needful daily bread to us.

Dk1871 3. giv os hver Dag vort daglige Brød;

PR1739 3. Meie iggapäwast leiba anna meile

KJV 3. Give us day by day our daily bread.

KXII 3. Gif oss alltid vårt dageliga bröd.

LT 3. Kasdienės mūsų duonos duok mums

iggapääw:

Luther1912 3. Gib uns unser täglich Brot immerdar.

RV'1862 3. El pan nuestro de cada día dánosle hoy.

PL1881 3. Chleba naszego powszedniego daj nam na każdy dzieó.

RuSV1876 3 хлеб наш насущный подавай нам на каждый день;

FI33/38 4 ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme; äläkä saata meitä kiusaukseen; (vaan päästä meidät pahasta)."

Biblia1776 4. Ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin kaikille meidän velvollisillemme anteeksi annamme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä

kasdien

Ostervald-Fr 3. Donne-nous chaque jour notre pain quotidien;

SVV1750 3 Geef ons elken dag ons dagelijks brood.

Karoli1908Hu 3. A mi mindennapi kenyerünket add meg nékünk naponként.

БКуліш 3. Хлїб наш щоденний дай нам сьогоднї.

TKIS 4 Ja anna meille syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta*.”

CPR1642 4. Ja anna meidän syndimme andexi sillä mekin caikille meidän welgollisillem andexi annamme. Ja älä saata meitä kiusauxeen. Mutta päästä

meitä pahasta.

UT1548 4. Ja a'na meide' syndine andexi/ Sille ette meki caikein meide' welgolisten andexi anname. Ja ele iohdata meit kiusauxe'. Mutta päste meite pahasta. (Ja anna meidän syntimme anteeksi/ Sillä että mekin kaikkein meidän welkollisten anteeksi annamme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.)

Gr-East 4. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ τῷ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

MLV19 4 And forgive us our sins; for* we ourselves also forgive everyone who is obligated to us. And do not bring us into

pahasta.

Text Receptus 4. και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων και γαρ αυτοι αφιεμεν παντι οφειλοντι ημιν και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου 4. kai afes emin tas amartias emon kai gar autoi afiemen panti ofeilonti emin kai me eisenegkes emas eis peirasmon alla rusai emas apo tou ponerou

KJV 4. And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but

temptation, but rescue us from the evil (one). {Footnotes: Luk 11:3, no one knows for sure what the original word means. It is only in the N.T. twice and no where else.}

deliver us from evil.

Dk1871 4. og forlad os vore Synder, thi og vi forlade hver, som os er skyldig; og led os ikke i Fristelse; men fri os fra det Onde.

KXII 4. Och förlåt oss våra synder; ty ock vi förlåte allom, som oss skyldige äro. Och inled oss icke uti frestelse; utan fräls oss ifrån ondo.

PR1739 4. Ja anna meile andeks meie pattud: sest meiege anname andeks keikile, kel meiega wölgo on: ja ärra sada meid mitte kiusatusse sisse; waid peästa meid ärra sest tiggedast.

LT 4. ir atleisk mums mūsų kaltes, nes ir mes atleidžiame kiekvienam, kuris mums kaltas. Ir nevesk mūsų į pagundymą, bet gelbėk mus nuo pikto’ ‘‘.

Luther1912 4. Und vergib uns unsre Sünden, denn auch wir vergeben allen, die uns schuldig sind. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel.

Ostervald-Fr 4. Pardonne-nous nos péchés; car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous ont offensés; et ne nous induis point en tentation; mais délivre-nous du malin.

RV'1862 4. Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los

SVV1750 4 En vergeef ons onze zonden; want ook wij vergeven aan een iegelijk, die ons

que nos deben. Y no nos metas en tentación; mas líbranos de mal.

schuldig is. En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den boze.

PL1881 4. I odpuść nam grzechy nasze; bo też i my odpuszczamy każdemu winowajcy naszemu. A nie wwódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw od złego.

Karoli1908Hu 4. És bocsásd meg nékünk a mi bűneinket; mert mi is megbocsátunk mindeneknek, a kik nékünk adósok. És ne vígy minket kisértetbe; de szabadíts meg minket a [2†] gonosztól.

RuSV1876 4 и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

БКуліш 4. І прости нам довги наші, як і ми прощаємо кожному довжникові нашому; й не введи нас у спокусу, а ізбави нас од лукавого.

FI33/38 5 Ja hän sanoi heille: "Jos jollakin teistä on ystävä ja hän menee hänen luoksensa yösydännä ja sanoo hänelle: 'Ystäväni, lainaa minulle kolme leipää,

TKIS 5 Vielä Hän sanoi heille: "Kenellä teistä on ystävä, jonka luo hän yösydännä menee ja sanoo tälle: 'Ystävä, lainaa minulle kolme leipää,

Biblia1776 5. Ja hän sanoi heille: kellä teistä on ystävä, ja menee puoliyöstä hänen tykönsä, ja sanoo hänelle: ystäväni, lainaas minulle kolme leipää;

CPR1642 5. JA hän sanoi heille: culla teistä on ystäwä ja mene puoli yöstä hänen tygöns ja sano hänelle: ystäwän lainas minulle colme leipä:

UT1548 5. Ja hen sanoi heille/ Culla teiste ombi Ysteue/ ia menepi henen tygens poliööst ia sanopi henelle/ Racas ysteue/ laina minulle colmet Leipe/ (Ja hän sanoi heille/ Kulla teistä ompi ystäwä/ ja meneepi hänen tykönsä puoliyöstä ja sanoopi hänelle/ Rakas ystäwä/ lainaa minulle kolme leipää/)

Gr-East 5. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,

Text Receptus 5. και ειπεν προς αυτους τις εξ υμων εξει φιλον και πορευσεται προς αυτον μεσονυκτιου και ειπη αυτω φιλε χρησον μοι τρεις αρτους 5. kai eipen pros autous tis eks umon eksei filon kai poreusetai pros auton mesonuktiou kai eipe auto file chreson moi treis artous

MLV19 5 And he said to them, Who out of you° will have a friend, and will be traveling to him (at) midnight and may say to him, Friend, lend me three loaves,

KJV 5. And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

Dk1871 5. Og han sagde til dem: om Nogen af Eder

KXII 5. Och sade han till dem: Hvilken är

har en Ven og vilde gaae til ham om Midnat og sige til ham: Kjære! laan mig tre Brød,

ibland eder, som hafver en vän, och han går till honom om midnattstid, och säger till honom: Käre vän, låna mig tre bröd;

PR1739 5. Ja temma ütles nende wasto: Kennel teie seast on üks söbber, kui ta tulleks kesk öse temma jure, ja ütleks temma wasto: Söbber, laena mulle kolm leiba:

LT 5. Jis kalbėjo jiems: ‘‘Kas nors iš jūsų turės draugą ir, nuėjęs pas jį vidurnaktį, sakys: ‘Bičiuli, paskolink man tris kepalus duonos,

Luther1912 5. Und er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, der einen Freund hat und ginge zu ihm zu Mitternacht und spräche zu ihm: Lieber Freund, leihe mir drei Brote;

Ostervald-Fr 5. Puis il leur dit: Mon ami, prête-moi trois pains;

RV'1862 5. Les dijo también: ¿Quién de vosotros tendrá un amigo, e irá a él a media noche, y le dirá: Amigo préstame tres panes,

SVV1750 5 En Hij zeide tot hen: Wie van u zal een vriend hebben, en zal ter middernacht tot hem gaan, en tot hem zeggen: Vriend! leen mij drie broden;

PL1881 5. Zatem rzekł do nich: Któż z was mieć będzie przyjaciela, i pójdzie do niego o północy i rzecze mu: Przyjacielu! pożycz

Karoli1908Hu 5. És monda nékik: Ki az közületek, a kinek barátja van, és ahhoz megy éjfélkor, és ezt mondja néki: Barátom,

mi trzech chlebów;

adj nékem kölcsön három kenyeret,

RuSV1876 5 И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: друг! дай мне взаймы три хлеба,

БКуліш 5. І рече до них: Хто з вас мати ме приятеля, і прийде до него о півночі, і скаже йому: Друже, позич менї три хлїби,

FI33/38 6 sillä eräs ystäväni on matkallaan tullut minun luokseni, eikä minulla ole, mitä panna hänen eteensä';

TKIS 6 sillä eräs ystäväni on tullut matkallaan luokseni, eikä minulla ole mitä panen hänen eteensä',

Biblia1776 6. Sillä minun ystäväni tuli matkasta minun tyköni, ja ei minulla ole, mitä minä panen hänen eteensä.

CPR1642 6. Sillä minun ystäwän tuli matcast minun tygöni ja ei minulla ole mitä minä panen hänen eteens.

UT1548 6. Sille minun ysteuen tuli matcast minun tygen/ ia ei ole minulla mite mine henen etenspanen. (Sillä minun ystäwäni tuli matkasta minun tyköni/ ja ei ole minulla mitä minä hänen eteensä panen.)

Gr-East 6. ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

Text Receptus 6. επειδη φιλος μου παρεγενετο εξ οδου προς με και ουκ εχω ο παραθησω αυτω 6. epeide filos mou paregeneto eks

odoυ pros me kai oυk echo o paratheso aυto

MLV19 6 since a friend came* to me from a journey, and I have nothing (as to) what I will be placing beside him.

KJV 6. For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

Dk1871 6. efterdi min Ven er kommen til mig fra Reisen, og jeg har Intet at sætte for ham;

KXII 6. Ty min vän är kommen till mig, vägfarandes, och jag hafver intet lägga för honom.

PR1739 6. Sest minno söbber on tee peält mo jure tulnud, ja mul ei olle mitte, mis ma temma ette woin panna.

LT 6. nes draugas iš kelionės pas mane atvyko ir neturiu ko jam padėti ant stalo’.

Luther1912 6. denn es ist mein Freund zu mir gekommen von der Straße, und ich habe nicht, was ich ihm vorlege;

Ostervald-Fr 6. Car un de mes amis qui est en voyage est survenu chez moi, et je n'ai rien à lui présenter;

RV'1862 6. Porque un mi amigo ha venido a mi de camino, y no tengo que ponerle delante;

SVV1750 6 Overmits mijn vriend van de reis tot mij gekomen is, en ik heb niet, dat ik hem voorzette;

PL1881 6. Albowiem przyjaciel mój przyszedł z drogi do mnie, a nie mam, co przed niego położyć.

Karoli1908Hu 6. Mert az én barátom én hozzám jött az útról, és nincs mit adjak ennie;

RuSV1876 6 ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему;

БКуліш 6. бо приятель мій прийшов до мене з дороги, й не маю що поставити перед ним;

FI33/38 7 ja toinen sisältä vastaa ja sanoo: 'Älä minua vaivaa; ovi on jo suljettu, ja lapseni ovat minun kanssani vuoteessa; en minä voi nousta antamaan sinulle' —

TKIS 7 'ja tämä sisältä vastaa ja sanoo: 'Älä vaivaa minua. Ovi on jo suljettu ja pienokaiseni ovat kanssani vuoteessa. En voi nousta antamaan sinulle'?

Biblia1776 7. Ja hän vastaa huoneestansa ja sanoo: älä minua vaivaa! ovi on jo suljettu, ja minun lapseni minun kanssani ovat vuoteessa: en minä voi nousta sinulle antamaan.

CPR1642 7. Ja hän wasta huonestans: älä minua waiwa owi on jo suljettu ja minun lapseni minun cansani macawat ja en minä woi nosta sinulle andaman.

UT1548 7. Ja hen siselde wastaten sano/ Ele minua waiua/ io on owi suliettu/ ia minun Lapseni ouat minun cansan Cammios/ ia em mine woi nosta/ ia anda sinun. (Ja hän sisältä wastaten sanoo/ Älä minua waiwaa/ jo on owi suljettu/ ja minun lapseni owat minun kanssani kammiossa/

ja en minä woi nousta/ ja antaa sinun.)

Gr-East

7. κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι;

Text Receptus

7. κακεινος εσωθεν αποκριθεις ειπη μη μοι κοπους παρεχε ηδη η θυρα κεκλεισται και τα παιδια μου μετ εμου εις την κοιτην εισιν ου δυναμαι αναστας δουναι σοι 7. kakeinos esothen apokritheis eipe me moi kopous pareche ede e thura kekleistai kai ta paidia mou met emou eis ten koiten eisin ou dunamai anastas dounai soi

MLV19

7 And he will answer (from) inside and should say, Do not be harassing me. The door has already been locked and my children are in the bunk with me. I am not able to give to you (bread, even if) I had risen* up.

KJV

7. And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

Dk1871

7. og han derinde skulde svare og sige: gjør mig ikke Uro; Døren er nu tillukt, og mine Børn ere med mig i Senge, jeg kan ikke staae op og give dig:

KXII

7. Och den, som innanföre är, svarar, och säger: Gör mig icke omak; dörren är nu stängd, och min barn äro med mig i säng; jag kan icke stå upp, och få dig

PR1739 7. Ja temma peaks seest wastama ja ütlema: Ärra te mulle waewa: jubba uks on lukko pandud, ja minno lapsokessed on minnoga wodis; minna ei woi üllestousta ja sulle anda.

Luther1912 7. und er drinnen würde antworten und sprechen: Mache mir keine Unruhe! die Tür ist schon zugeschlossen, und meine Kindlein sind bei mir in der Kammer; ich kann nicht aufstehen und dir geben.

RV'1862 7. Y él dentro respondiendo, diga: No me seas molesto: la puerta está ya cerrada, y mis niños están conmigo en la cama: no puedo levantarme, y darte.

PL1881 7. A on będąc w domu, odpowiedziałby mówiąc: Nie uprzykrzaj mi się; już są drzwi zamknięte, a dziatki moje są ze mną w pokoju; nie mogę wstać, abym ci dał.

det.

LT 7. O anas iš vidaus atsilieps: ‘Nekvaršink manęs! Durys jau uždarytos, o aš su vaikais lovoje, negaliu keltis ir tau duoti’.

Ostervald-Fr 7. Et que cet homme, qui est dans sa maison, lui répondît: Ne m'importune pas, ma porte est fermée, et mes enfants sont avec moi au lit; je ne saurais me lever pour t'en donner.

SVV1750 7 En dat die van binnen, antwoordende, zou zeggen: Doe mij geen moeite aan; de deur is nu gesloten, en mijn kinderen zijn met mij in de slaapkamer; ik kan niet opstaan, om u te geven.

Karoli1908Hu 7. Az pedig onnét belőlről felelvén, ezt mondaná: Ne bánts engem: immár az ajtó be van zárva, és az én gyermekeim velem vannak az ágyban; nem kelhetek

fel, és nem adhatok néked?

RuSV1876 7 а тот изнутри скажет ему в ответ: не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе.

БКуліш 7. а той із середини, озвавшись, скаже: Не турбуй мене; вже двері зачинені, і діти мої зо мною в постелї; не можу, вставши, дати тобі:

FI33/38 8 minä sanon teille: vaikka hän ei nousekaan antamaan hänelle sentähden, että hän on hänen ystävänsä, nousee hän kuitenkin sentähden, että toinen ei hellitä, ja antaa hänelle niin paljon, kuin hän tarvitsee.

TKIS 8 Sanon teille: ellei hän nousekaan antamaan hänelle sen vuoksi, että hän on hänen ystävänsä, nousee hän kuitenkin hänen hellittämättömyytensä vuoksi ja antaa hänelle niin paljon kuin hän tarvitsee.

Biblia1776 8. Minä sanon teille: ellei hän nouse ja anna hänelle, että hän on hänen ystävänsä, niin hän kuitenkin hänen ahkeruutensa tähden nousee ja antaa hänelle niin monta kuin hän tarvitsee.

CPR1642 8. Minä sanon teille: ellei hän nouse ja anna hänelle että hän on hänen ystäwäns nijn hän cuitengin hänen ahkerudens tähden nouse ja anda hänelle nijn monda cuin hän tarwidze.

UT1548 8. Mine sanon teille/ Ellei hen ylesnouse ia anna henelle ette hen on henen Ysteuens/ nin hen quitengi henen achkerudhens tehden ylesnousepi/ ia andapi henelle nin monda quin hen taruitze. (Minä sanon

teille/ Ellei hän ylös nouse ja anna hänelle
että hän on hänen ystäwänsä/ niin hän
kuitenkin hänen ahkeruutensa tähden
ylösnouseepi/ ja antaapi hänelle niin
monta kuin hän tarwitsee.)

Gr-East

8. λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.

Text Receptus

8. λεγω υμιν ει και ου δωσει αυτω αναστας δια το ειναι αυτου φιλον δια γε την αναιδειαν αυτου εγερθεις δωσει αυτω οσων χρηζει 8. lego υmin ei kai ου dosei aυto anastas dia to einai aυtoυ filon dia ge ten anaideian aυtoυ egertheis dosei aυto oson chrezei

MLV19

8 I say to you°, Even if he will not rise* and will be giving to him because he is his friend, yet because of his irreverence, (after) he (has) raised himself up, he will be giving him as many as he needs. {Similar: Mat 7:7-11, Luk 11:9-13}

KJV

8. I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

Dk1871

8. da siger jeg Eder, dersom han og ikke staaer op og giver ham, fordi han er hans

KXII

8. Jag säger eder: Om han än icke uppstår, och får honom det, derföre att

Ven, saa staaer han dog op for hans Ubluheds Skyld og giver ham saa mange, som han har behov.

han är hans vän; likväl, derföre att han så trägen är, står han upp, och får honom så mycket han behöfver.

PR1739 8. Ma ütlen teile: Ehk ta ülles ei touseks, ja temmale ei annaks sepärrast, et ta temma söbber on; siis touseb ta ommeti temm̃a häbbematta küssimisse pärrast ülles; ja annab temmale ni paljo, kui temmal tarwis on.

LT 8. Aš jums sakau: jeigu nesikels ir neduos jam duonos dėl draugystės, tai dėl jo atkaklumo atsikels ir duos, kiek tik jam reikia.

Luther1912 8. Ich sage euch: Und ob er nicht aufsteht und gibt ihm, darum daß er sein Freund ist, so wird er doch um seines unverschämten Geilens willen aufstehen und ihm geben, wieviel er bedarf.

Ostervald-Fr 8. Je vous dis, que quand même il ne se lèverait pas pour lui en donner parce qu'il est son ami, il se lèverait à cause de son importunité, et lui en donnerait autant qu'il en aurait besoin.

RV'1862 8. Dígoos, que aunque no se levante a darle por ser su amigo, cierto por su importunidad se levantará, y le dará todo lo que habrá menester.

SVV1750 8 Ik zeg ulieden: Hoewel hij niet zou opstaan en hem geven, omdat hij zijn vriend is, nochtans om zijner onbeschaamdheid wil, zal hij opstaan, en hem geven zoveel als hij er behoeft.

PL1881 8. Powiadam wam: Chociażby mu nie dał

Karoli1908Hu 8. Mondom néktek, ha azért nem fog is

wstawszy, przeto że jest przyjacielem jego, wszakże dla niewstydliwego nalegania jego wstawszy, da mu, ile potrzebuje.

felkelni és adni néki, mert az barátja, de annak tolakodása miatt felkél és ád néki, a mennyi kell.

RuSV1876 8 Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит.

БКуліш 8. глаголю вам: Хоч і не дасть йому, вставши, що він йому друг, та задля докучання його, вставши, дасть йому, скільки йому треба.

FI33/38 9 Niinpä minäkin sanon teille: anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

TKIS 9 Niin minäkin sanon teille: anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

Biblia1776 9. Ja minä myös sanon teille: anokaat, niin teille annetaan: etsikäät, niin te löydätte: kolkuttakaat niin teille avataan.

CPR1642 9. Nijn minä myös sanon teille: anocat nijn teille annetan: edzikät nijn te löydätte: colcuttacat nijn teille awatan:

UT1548 9. Nin mine mös sanon teille/ Annocat/ nin teille annetan. Etziket/ nin te leudhet. Colkutacat/ nin teille auatan. (Niin minä myös sanon teille/ Anokaat/ niin teille annetaan. Etsikäät/ niin te löydät. Kolkuttakaat/ niin teille awataan.)

Gr-East 9. κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

Text Receptus 9. καγω υμιν λεγω αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν 9. kago υmin lego aiteite kai dothesetai υmin zeteite kai eυresete kroυete kai anoigesetai υmin

MLV19 9 And I say to you°, Ask° and it will be given (to) you°; seek° and you° will be finding; knock° and it will be opened to you°.

KJV 9. And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

Dk1871 9. Og jeg siger Eder: beder, saa skal Eder gives; leder, saa skulle I finde; banker, saa skal Eder oplades.

KXII 9. Så säger ock jag eder: Beder, och eder skall gifvet varda; söker, och I skolen finna; klapper, och eder skall varda upplåtet.

PR1739 9. Ja minna ütlen teile ka: Palluge, siis peab teile antama: otsige, siis peate teie leidma: kopputage, siis peab teile lahti tehtama.

LT 9. Tad ir Aš jums sakau: prašykite, ir jums bus duota; ieškokite, ir rasite; belskite, ir bus jums atidaryta.

Luther1912 9. Und ich sage euch auch: Bittet, so wird

Ostervald-Fr 9. Moi aussi, je vous dis: Demandez, et

euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan.

RV'1862 9. Y yo os digo: Pedíd, y se os dará: buscád, y hallaréis: tocád, y os será abierto.

PL1881 9. I jać wam powiadam: Proście, a będzie wam dano; szukajcie, a znajdziecie; kołaczcie, a będzie wam otworzono.

RuSV1876 9 И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете;стучите, и отворят вам,

FI33/38 10 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.

Biblia1776 10. Sillä jokainen joka anoo, se saa, ja joka etsii, se löytää, ja joka kolkuttaa, sille avataan.

UT1548 10. Sille iocainen quin anopi/ se saapi/ ia

on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira.

SVV1750 9 En Ik zeg ulieden: Bidt, en u zal gegeven worden; zoekt, en gij zult vinden; klopt, en u zal opengedaan worden.

Karoli1908Hu 9. Én is mondom néktek: Kérjetek és megadatik néktek; keressetek és találtok; zörgessetek [3†] és megnyittatik néktek.

БКуліш 9. І я вам глаголю: Просїть, то й дасть ся вам; шукайте, то й знайдете; стукайте, то й одчинить ся вам.

TKIS 10 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.

CPR1642 10. Sillä jocainen cuin ano se saa ja joca edzi se löytä ja joca colcutta sille awatan.

ioca etzipi/ se leute/ Ja ioca colkutta/ sille auatan. (Sillä jokainen kuin anoopi/ se saapi/ ja joka etsiipi/ se löytää/ Ja joka kolkuttaa/ sille awataan.)

Gr-East

10. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιχθήσεται.

Text Receptus

10. πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται 10. pas gar o aiton lamβanei kai o zeton eυriskei kai to kroυonti anoigesetai

MLV19

10 For* everyone who asks, receives; and he who is seeking, finds; and it will be opened to the one who knocks.

KJV

10. For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

Dk1871

10. Thi hver den, som beder, han faaer, og hvo som leder, han finder, og den, som banker paa, ham skal oplades.

KXII

10. Ty den der beder, han får; och den der söker, han finner: och den der klappar, honom varder upplåtet.

PR1739

10. Sest iggaüks, kes pallub, se saab, ja kes otsib, se leiab, ja kes kopputab, sellele tehhakse lahti.

LT

10. Nes kiekvienas, kas prašo, gauna, kas ieško, randa, ir beldžiančiam atidaroma.

Luther1912 10. Denn wer da bittet, der nimmt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan.

Ostervald-Fr 10. Car quiconque demande, reçoit, et qui cherche, trouve; et on ouvrira à celui qui heurte.

RV'1862 10. Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que toca, es abierto.

SVV1750 10 Want een iegelijk, die bidt, die ontvangt; en die zoekt, die vindt; en die klopt, dien zal opengedaan worden.

PL1881 10. Każdy bowiem, kto prosi, bierze, a kto szuka, znajduje, a temu, co kołacze, będzie otworzono.

Karoli1908Hu 10. Mert a ki kér, mind kap; és a ki keres, [4†] talál; és a zörgetőnek megnyittatik.

RuSV1876 10 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

БКуліш 10. Кожен бо, хто просить, одержує; і хто шукає, знаходить; і хто стукає, тому відчиняють.

FI33/38 11 Ja kuka teistä on se isä, joka poikansa häneltä pyytäessä kalaa antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

TKIS 11 Kuka teistä on isä, joka pojan pyytäessä häneltä (leipää, antaa hänelle kiven ja jos hän pyytää) kalaa, antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

Biblia1776 11. Kuka teista on isä, jolta poika anoo leipää, antaako hän hänelle kiven? eli jos

CPR1642 11. Cuca teistä on se Isä jolda poica ano leipä andaco hän hänelle kiwen? eli jos

hän anoo kalaa, antaako hän kalan edestä hänelle kärmeen?

UT1548 11. Cuca teiste se Ise ombi/ iolda Poica Leipe anopi/ andako hen sen edhest Kiuen? Eli ios hen Cala anopi/ andako hen henelle sen edhest Kärmen? (Kuka teistä se Isä ompi/ jolta poika leipää anoopi/ antaako hän sen edestä kiwen? Eli jos hän kalaa anoopi/ antaako hän hänelle sen edestä käärmeen?)

hän ano cala andaco hän hänelle kärmen?

Gr-East 11. τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

Text Receptus 11. τινα δε υμων τον πατερα αιτησει ο υιος αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω ει και ιχθυν μη αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω 11. tina de υmon ton patera aitesei o υios arton me lithon epidosei aυto ei kai ichthυn me anti ichthυos ofin epidosei aυto

MLV19 11 Now whose father of you° will the son ask for a loaf; he will not be giving him a stone, will he? Or also a fish, he will not giving him a serpent instead of a fish, will

KJV 11. If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

he?

Dk1871 11. Men dersom iblandt Eder en Søn beder sin Fader om et Brød, monne han da give ham en Steen? og dersom han beder om en Fisk, monne han for Fisken give ham en slange?

KXII 11. Hvilken ibland eder är den fader, om hans son bedes bröd af honom, som gifver honom en sten? Eller om han bedes fisk, månn han gifva honom en orm för fisk?

PR1739 11. Agga missuggune issa on teie seast, kennelt poeg leiba pallub, kas peaks ta temãle kiwwi andma? kui temma ka kalla pallub, kas ta peaks temmale maddo andma kalla eest?

LT 11. Kuris iš jūsų, būdamas tėvas, duonos prašančiam vaikui duotų akmenį?! Ar prašančiam žuvies duotų gyvatę?

Luther1912 11. Wo bittet unter euch ein Sohn den Vater ums Brot, der ihm einen Stein dafür biete? und, so er um einen Fisch bittet, der ihm eine Schlange für den Fisch biete?

Ostervald-Fr 11. Qui est le père d'entre vous, qui donne à son fils une pierre, lorsqu'il lui demande du pain? Ou, s'il lui demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson?

RV'1862 11. ¿Y cuál padre de vosotros, si su hijo le pidiere pan, le dará una piedra? ¿o, si un pescado, en lugar de pescado le dará una serpiente?

SVV1750 11 En wat vader onder u, dien de zoon om brood bidt, zal hem een steen geven, of ook om een vis, zal hem voor een vis een slang geven?

PL1881 11. A któryż jest z was ojciec, którego gdyby prosił syn o chleb, izali mu da kamieó? Albo prosiłby o rybę, izali mu zamiast ryby da węża?

Karoli1908Hu 11. Melyik atya pedig az közületek, a kitől a fia kenyeret kér, és ő talán követ ád néki? vagy ha halat, vajjon a hal helyett kígyót ád-é néki?

RuSV1876 11 Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?

БКуліш 11. У которого ж з вас, батьків, просити ме син хлїба, чи каменя подасть йому? а як риби, чи замість риби гадюку подасть йому?

FI33/38 12 taikka joka hänen pyytäessään munaa antaa hänelle skorpionin?

TKIS 12 tai *jos hän pyytää* munaa antaa hänelle skorpionin?

Biblia1776 12. Eli jos hän anoo munaa, antaako hän hänelle skorpionin?

CPR1642 12. Eli jos hän ano muna andaco hän hänelle Scorpionin?

UT1548 12. Eli ios hen Muna anopi/ andako hen henelle sen edhest Scorpion? (Eli jos hän munaa anoopi/ antaako hän hänelle sen edestä scorpion?)

Gr-East 12. ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσει ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

Text Receptus 12. η και εαν αιτηση ωον μη επιδωσει αυτω σκορπιον 12. e kai ean aitese oon

me epidosei auto skorpion

MLV19 12 Or if he asks for an egg, he will not be giving him a scorpion, will he?

KJV 12. Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

Dk1871 12. Eller og dersom han beder om et Æg, monne han give ham en Skorpion?

KXII 12. Eller om han bedes ägg, månn han få honom en scorpion?

PR1739 12. Ehk ka, kui temma munna pallub, kas ta peaks temmale korpioni andma?

LT 12. Arba prašančiam kiaušinio duotų skorpioną?

Luther1912 12. oder, so er um ein Ei bittet, der ihm einen Skorpion dafür biete?

Ostervald-Fr 12. Ou encore, s'il lui demande un ouf, lui donnera-t-il un scorpion?

RV'1862 12. ¿O, si le pidiere un huevo, le dará un escorpión?

SVV1750 12 Of zo hij ook om een ei zou bidden, zal hij hem een schorpioen geven?

PL1881 12. Albo prosiłliby o jaje, izali mu da niedźwiadka?

Karoli1908Hu 12. Avagy ha tojást kér, vajjon skorpiót ád-é néki?

RuSV1876 12 Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона?

БКуліш 12. Або коли просити ме яйця, чи подасть йому скорпиона?

FI33/38 13 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin taivaallinen Isä antaa Pyhän Hengen niille, jotka sitä häneltä anovat!"

TKIS 13 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin taivaallinen Isä antaa Pyhän Hengen niille, jotka Häneltä anovat?"

Biblia1776 13. Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, paljoa enemmin teidän taivaallinen Isänne antaa Pyhän Hengen sitä anovaisille.

CPR1642 13. Jos te jotca pahat oletta taidatte hywiä lahjoja anda teidän lapsillen paljo enämmin teidän taiwallinen Isän anda Pyhän Hengen sitä anowaisille.

UT1548 13. Jos nyt te/ iotca pahat oletta/ taidhatta hyui Lahioia anda teiden Lapsillen/ Palio enemin teiden Taiualinen Isen/ andapi pyhen Hengen anouaisille. (Jos nyt te/ jotka pahat olette/ taidatte hywiä lahjoja antaa teidän lapsillen/ Paljon enemmin teidän taiwaallinen Isän/ antaapi Pyhän Hengen anowaisille.)

Gr-East 13. εἰ οὖν ὑμεῖς, ὑπάρχοντες πονηροὶ, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἀγαθὸν τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Text Receptus 13. ει ουν υμεις πονηροι υπαρχοντες οιδατε αγαθα δοματα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ ο εξ ουρανου δωσει πνευμα αγιον τοις αιτουσιν αυτον 13. ei oun umeis

poneroi υparchontes oidate agatha domata didonai tois teknois υmon poso mallon o pater o eks oυranoυ dosei pneυma agion tois aitoυsin aυton

MLV19 13 Therefore if you°, being* evil, know how to give good presents to your° children, how-much more will your° Father from heaven give (the) Holy Spirit to those who ask him? {Similar: Mat 12:22-37, Mar 3:22-26, Luk 11:14-23}

KJV 13. If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

Dk1871 13. Dersom da I, som ere onde, vide at give Eders Børn gode Gaver, hvor meget mere skal den himmelske Fader give dem den Hellig Aand, som han bede?

KXII 13. Kunnen nu I, som onde ären, gifva edor barn goda gåfvor; huru mycket mer skall edar himmelske Fader gifva den Helga Anda dem som bedja honom?

PR1739 13. Kui nüüd teie, kes teie kurjad ollete, märkate häid andid anda omã lastele; kui paljo ennam annab se Issa, kes taewas on, pühha Waimo neile, kes tedda palluwad?

LT 13. Jei tad jūs, būdami blogi, mokate savo vaikams duoti gerų daiktų, juo labiau jūsų Tėvas iš dangaus duos Šventąją Dvasią tiems, kurie Jį prašo''.

Luther1912 13. So denn ihr, die ihr arg seid, könnet euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird der Vater im Himmel den heiligen Geist geben denen, die ihn bitten!

Ostervald-Fr 13. Si donc, vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent?

RV'1862 13. Pues, si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre celestial dará el Espíritu Santo a los que le pidieren de él?

SVV1750 13 Indien dan gij, die boos zijt, weet uw kinderen goede gaven te geven, hoeveel te meer zal de hemelse Vader den Heiligen Geest geven dengenen, die Hem bidden?

PL1881 13. Ponieważ tedy wy, będąc złymi, umiecie dobre dary dawać dzieciom waszym: jakoż daleko więcej Ojciec wasz niebieski da Ducha Świętego tym, którzy go oó proszą?

Karoli1908Hu 13. Ha azért ti gonosz létetekre tudtok a ti fiaitoknak jó ajándékokat adni, mennyivel inkább ád a ti mennyei Atyátok Szent Lelket azoknak, a [5†] kik tőle kérik.

RuSV1876 13 Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святаго просящим у Него.

БКуліш 13. Коли ж ви, лихими бувши, знаєте добрі дари давати дїтям вашим, як же більш Отець із неба, не дасть Духа сьвятого тим, що просять у Него?

FI33/38 14 Ja hän ajoi ulos riivaajan, ja se oli

TKIS 14 Hän ajoi ulos riivaajan, ja se oli

mykkä; ja kun riivaaja oli lähtenyt, niin tapahtui, että mykkä mies puhui; ja kansa ihmetteli.

Biblia1776 14. Ja hän ajoi ulos perkeleen, joka oli mykkä. Ja tapahtui, kuin perkele oli ajettu ulos, niin mykkä puhui ja kansa ihmetteli.

UT1548 14. Ja hen vlosaioi yhden Perkelen/ ia se oli mycke. Ja coska Perkele oli vlosaiettu/ nin se mycke puhui. Ja cansa imechtelit. (Ja hän ulos ajoi yhden perkeleen/ ja se oli mykkä. Ja koska perkele oli ulos ajettu/ niin se mykkä puhui. Ja kansa ihmettelit.)

Gr-East 14. Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ ἐθαύμαζον οἱ ὄχλοι·

MLV19 14 Now he was casting out a demon and it

mykkä. Kun riivaaja oli lähtenyt, tapahtui, että mykkä mies puhui ja kansa ihmetteli.

CPR1642 14. JA hän ajoi ulos yhden Perkelen joca oli myckä. Ja cosca Perkele oli ajettu ulos nijn myckä puhui: ja Canssa ihmetteli.

Text Receptus 14. και ην εκβαλλων δαιμονιον και αυτο ην κωφον εγενετο δε του δαιμονιου εξελθοντος ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι 14. kai en ekβallon daimonion kai auto en kofon egeneto de tou daimoniou ekselthontos elalesen o kofos kai ethaυmasan oi ochloi

KJV 14. And he was casting out a devil, and

was mute. And it happened, (after) the demon went forth, the mute man spoke, and the crowds marveled.

it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

Dk1871 14. Og han uddrev en Djævel, og den var stum; men det skete, der Djævelen var udfaren, talede den Stumme, og Folket forundrede sig.

KXII 14. Och han utdref en djefvul, som var en dumbe; och när djefvulen var utdrifven, talade dumben; och folket förundrade sig.

PR1739 14. Ja temma aias ühhe kurja waimo wälja, ja sesamma olli keleto; agga, kui se kurri waim sai wäljaläinud, siis sündis, et se keleto räkis, ja rahwas panni sedda immeks;

LT 14. Kartą Jėzus išvarė nebylumo demoną. Demonui išėjus, nebylys prakalbėjo, ir minios stebėjosi.

Luther1912 14. Und er trieb einen Teufel aus, der war stumm. Und es geschah, da der Teufel ausfuhr, da redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich.

Ostervald-Fr 14. Jésus chassa aussi un démon qui était muet; et le démon étant sorti, le muet parla; et le peuple était dans l'admiration.

RV'1862 14. También echó fuera un demonio, el cual era mudo: y aconteció, que salido fuera el demonio, el mudo habló, y las gentes se maravillaron.

SVV1750 14 En Hij wierp een duivel uit, en die was stom. En het geschiedde, als de duivel uitgevaren was, dat de stomme sprak; en de scharen verwonderden

zich.

PL1881 14. Tedy wyganiał dyjabła, który był niemy. I stało się, gdy wyszedł on dyjabeł, przemówił niemy; i dziwował się lud.

Karoli1908Hu 14. És ördögöt űz vala [6†] ki, mely néma vala. És lőn, mikor kiment az ördög, megszólala a néma; és csodálkozék a sokaság.

RuSV1876 14 Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.

БКуліш 14. І вигнав біса, а той був німий. Стало ся ж, як диявол вийшов, промовив німий; і дивувавсь народ.

FI33/38 15 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Beelsebulin, riivaajain päämiehen, voimalla hän ajaa ulos riivaajia".

TKIS 15 Mutta jotkut heistä sanoivat: "beelsebulin, riivaajain päämiehen, avulla Hän ajaa ulos riivaajia."

Biblia1776 15. Mutta muutamat heistä sanoivat: hän ajaa ulos perkeleitä beelsebubun, perkeliden päämiehen kautta.

CPR1642 15. Mutta muutamat heistä sanoit: hän ulos aja Perkeleitä Beelzebubin Perkeleitten päämiehen woimalla.

UT1548 15. Mutta monicadhat heiste sanoit/ Hen vlosaia Perkelet sen Beelzebubin Perkeletten pämiehen cautta. (Mutta monikahdat heistä sanoit/ Hän ulos ajaa perkeleet sen beelzebubin perkeleitten

päämiehen kautta.)

Gr-East

15. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·

Text Receptus

15. τινες δε εξ αυτων ειπον εν βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια 15. tines de eks auton eipon en βeelzeβoυl archonti ton daimonion ekβallei ta daimonia

MLV19

15 But some out of them said, He is casting out demons by Beelzebub the ruler of the demons.

KJV

15. But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

Dk1871

15. Men Nogle af dem sagde: han uddriver Djævle ved Beelzebul, Djævelenes Øverste.

KXII

15. Men somlige af dem sade: Han utdrifver djeflar med Beelzebub, djeflarnas öfversta.

PR1739

15. Agga monningad nende seast ütlesid: Temma aiab kurjad waimud wälja Peeltsebuli kurja waimude üllema läbbi.

LT

15. Bet kai kurie iš jų sakė: ‘‘Jis išvaro demonus demonų valdovo Belzebulo jėga’’.

Luther1912

15. Etliche aber unter ihnen sprachen: Er treibt die Teufel aus durch Beelzebub, den

Ostervald-Fr

15. Et quelques-uns d'entre eux dirent: C'est par Béelzébul, le prince des

Obersten der Teufel.

RV'1862 15. Y algunos de ellos decían: Por Belzebú, príncipe de los demonios, echa fuera los demonios.

PL1881 15. Ale niektórzy z nich mówili: Przez Beelzebuba, książęcia dyjabelskiego, wygania dyjabły.

RuSV1876 15 Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского.

FI33/38 16 Toiset taas kiusasivat häntä ja pyysivät häneltä merkkiä taivaasta.

Biblia1776 16. Mutta muut kiusasivat häntä ja anoivat häneltä tunnustähteä taivaasta.

UT1548 16. Mutta mutomat kiusaten anoit tunnustecti Taiuahast henelde. (Mutta muutamat kiusaten anoit tunnustähteä taiwahasta häneltä.)

démons, qu'il chasse les démons.

SVV1750 15 Maar sommigen van hen zeiden: Hij werpt de duivelen uit door Beelzebul, den overste der duivelen.

Karoli1908Hu 15. Némelyek pedig azok közül mondának: A Belzebúb által, az ördögök fejedelme által űzi ki az ördögöket.

БКуліш 15. Деякі ж з них казали: Вельзевулом, князем бісовським, виганяє біси.

TKIS 16 Toiset taas kiusaten vaativat Häneltä merkkiä taivaasta.

CPR1642 16. Mutta muutamat kiusaisit händä ja anoit häneldä tunnustähte Taiwast:

Gr-East

16. ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ’ αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ.

Text Receptus

16. ετεροι δε πειραζοντες σημειον παρ αυτου εζητουν εξ ουρανου 16. eteroi de peirazontes semeion par auτou ezetoυn eks ouranou

MLV19

16 But others, testing (him), were seeking a sign out of heaven from him.

KJV

16. And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

Dk1871

16. Men Andre fristede ham og begjerede Tegn af ham fra Himmelen.

KXII

16. Och somlige frestade honom, begärandes af honom tecken af himmelen.

PR1739

16. Agga teised kiusasid tedda, ja küssisid temmalt imme-tähte taewast;

LT

16. Kiti, mėgindami Jį, reikalavo ženklo iš dangaus.

Luther1912

16. Die andern aber versuchten ihn und begehrten ein Zeichen von ihm vom Himmel.

Ostervald-Fr

16. Mais d'autres, pour l'éprouver, lui demandaient un miracle qui vint du ciel.

RV'1862

16. Y otros, tentándole, pedían de él una señal del cielo.

SVV1750

16 En anderen, Hem verzoekende, begeerden van Hem een teken uit den hemel.

PL1881 16. Drudzy zasię kusząc go, żądali znamienia od niego z nieba.

RuSV1876 16 А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба.

FI33/38 17 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, ja talo kaatuu talon päälle.

Biblia1776 17. Mutta että hän tiesi heidän ajatuksensa, sanoi hän heille: jokainen valtakunta, joka erkanee itsiänsä vastaan, se tulee kylmille, ja huone lankee huoneen päälle.

UT1548 17. Mutta ette hen tiesi heiden aiatoxens sanoi hen heille/ Jocainen Waldakunda ioca itzens wastan erkane se tule kylmille/ Ja Hone langepi Honen päle. (Mutta että hän tiesi heidän ajatuksensa sanoi hän heille/ Jokainen waltakunta joka itseens wastaan erkanee se tulee kylmille/ Ja huone lankeepi huoneen päälle.)

Karoli1908Hu 16. Mások meg, kísértvén őt, [7†] mennyei jelt kívánának tőle.

БКуліш 16. Другі ж, спокушуючи Його, ознаки від Него шукали з неба.

TKIS 17 Mutta Hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, ja talo kaatuu talon päälle.

CPR1642 17. Mutta että hän tiesi heidän ajatuxens sanoi hän heille: jocainen waldacunda joca ercane idzens wastan se tule kylmille ja huone lange huonen päälle.

Gr-East

17. αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα, ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει.

Text Receptus

17. αυτος δε ειδως αυτων τα διανοηματα ειπεν αυτοις πασα βασιλεια εφ εαυτην διαμερισθεισα ερημουται και οικος επι οικον πιπτει
17. αυτος de eidos αυτον ta dianoemata eipen αυτois pasa βasileia ef eαυten diameristheisa eremoυtai kai oikos epi oikon piptei

MLV19

17 But he, knowing their minds, said to them, Every kingdom which was divided against itself is made desolate, and a house (divided) against a house falls.

KJV

17. But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

Dk1871

17. Men der han fornam deres Tanker, sagde ham til dem: hvert Rige, som er splidagtigt med sig selv, bliver øde, og et Huus, som er splidagtigt med sig selv, falder.

KXII

17. Men efter han visste deras tankar, sade han till dem: Hvart och ett rike, som söndrar sig emot sig sjelft, det varder förödt, och hus faller på hus.

PR1739

17. Agga temma moistis nende mötted

LT

17. Bet Jėzus, žinodamas jų mintis, tarė

ärra, ja ütles nende wasto: Igga kunningriik, mis issekeskes ridus on, lähhäb hukka, ja se kodda, mis teisega ridus on, langeb;

jiems: ‘‘Kiekviena suskilusi karalystė bus sunaikinta, ir namai grius ant namų.

Luther1912 17. Er aber erkannte ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jeglich Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und ein Haus fällt über das andere.

Ostervald-Fr 17. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et toute maison divisée contre elle-même tombera en ruine.

RV'1862 17. Mas él, conociendo los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es asolado; y casa dividida cae sobre casa.

SVV1750 17 Maar Hij, kennende hun gedachten, zeide tot hen: Een ieder koninkrijk, dat tegen zichzelf verdeeld is, wordt verwoest; en een huis, tegen zichzelf verdeeld zijnde, valt.

PL1881 17. Ale on widząc myśli ich, rzekł im: Każde królestwo rozdzielone samo przeciwko sobie pustoszeje, a dom na dom upada.

Karoli1908Hu 17. Ő pedig tudván azoknak gondolatát, monda nékik: Minden ország, a [8†] mely magával meghasonlik, elpusztul; és ház a házzal ha meghasonlik, leomlik.

RuSV1876 17 Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само

БКуліш 17. Він же, знаючи думки їх, рече їм: Кожне царство, проти себе

в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет;

роздїлившись, пустїє; і господа - проти господи, падає.

FI33/38 18 Jos nyt saatanakin on riitautunut itsensä kanssa, kuinka hänen valtakuntansa pysyy pystyssä? Tehän sanotte minun Beelsebulin voimalla ajavan ulos riivaajia.

TKIS 18 Ja jos saatanakin on riitautunut itsensä kanssa, kuinka hänen valtakuntansa pysyy pystyssä? Tehän sanotte minun beelsebulin avulla ajavan ulos riivaajia.

Biblia1776 18. Jos myös saatana on erinnyt itsiänsä vastaan, kuinka hänen valtakuntansa on seisovainen? että te sanotte minun perkeleitä belsebubin kautta ajavan ulos.

CPR1642 18. Jos Sathan on erinnyt idzens wastan cuinga sijs hänen waldacundans on seisowainen? että te sanotta minun Perkeleitä Beelzebubin woimalla ulosajawan.

UT1548 18. Jos nyt Satanas o'bi itzens wasta' erinyt quinga sijs henen waldakundans seisopi? Ette te sanotta Minun Perkelet vlosaiauan Beelzebubin cautta. (Jos nyt satanas ompi itseensä wastaan erinnyt kuinka siis hänen waltakuntansa seisoopi? Että te sanotte minun perkeleet ulos ajawan beelzebubin kautta.)

Gr-East 18. εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ’ ἑαυτὸν

Text 18. ει δε και ο σατανας εφ εαυτον

διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ με ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια;

Receptus

διεμερισθη πως σταθησεται η βασιλεια αυτου οτι λεγετε εν βεελζεβουλ εκβαλλειν με τα δαιμονια
18. ei de kai o satanas ef eauton diemeristhe pos stathesetai e βasileia auτou oti legete en βeelzeβoul ekβallein me ta daimonia

MLV19

18 But if the Adversary is also divided against himself, how will his kingdom stand? Because you° say that I cast out demons by Beelzebub.

KJV

18. If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

Dk1871

18. Men er og Satanas bleven splidagtig med sig selv, hvorledes skal hans Rige da blive bestandigt? Thi I sige, jeg uddriver Djævle ved Beelzebul.

KXII

18. Är ock nu Satan söndrad emot sig sjelf, huru varder då hans rike ståndandes? Efter I sägen, att jag utdrifver djeflar med Beelzebub.

PR1739

18. Agga kui sadan ka isseennesega ridus on, kuis woib temma kunningriik jäda seisma? et teie ütlete, mind Peeltsebuli läbbi kurjad waimud wälja aiawad;

LT

18. Jeigu ir šėtonas pasidalijęs, tai kaip išsilaikys jo karalystė? O jūs sakote, kad Aš išvarau demonus Belzebulo jėga.

Luther1912 18. Ist denn der Satanas auch mit sich selbst uneins, wie will sein Reich bestehen? dieweil ihr sagt, ich treibe die Teufel aus durch Beelzebub.

Ostervald-Fr 18. Si donc Satan est aussi divisé contre lui-même, comment son règne subsistera-t-il? puisque vous dites que c'est par Béelzébul que je chasse les démons.

RV'1862 18. Y si también Satanás está dividido contra sí, ¿cómo estará en pié su reino? porque decís, que por Belzebú echo yo fuera los demonios.

SVV1750 18 Indien nu ook de satan tegen zichzelven verdeeld is, hoe zal zijn rijk bestaan? Dewijl gij zegt, dat Ik door Beelzebul de duivelen uitwerp.

PL1881 18. A jeźliżeć i szatan rozdzielony jest przeciwko sobie, jakoż się ostoi królestwo jego? albowiem powiadacie, iż ja przez Beelzebuba wyganiam dyjabły.

Karoli1908Hu 18. És a Sátán is ha ő magával meghasonlik, mimódon állhat meg az ő országa? mert azt mondjátok, hogy én a Belzebúb által űzöm ki az ördögöket.

RuSV1876 18 если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов;

БКуліш 18. Коли ж і сатана проти себе роздїлить ся, як устоїть царство його? Бо кажете, що Вельзевулом виганяю біси.

FI33/38 19 Mutta jos minä Beelsebulin voimalla ajan ulos riivaajia, kenenkä voimalla sitten teidän lapsenne ajavat niitä ulos?

TKIS 19 Mutta jos minä beelsebulin avulla ajan ulos riivaajia, kenen avulla poikanne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi

Sentähden he tulevat olemaan teidän tuomarinne.

Biblia1776 19. Mutta jos minä perkeleitä belsebubin kautta ajan ulos, kenenkä kautta teidän poikanne niitä ajavat ulos? Sentähden heidän pitää oleman teidän tuomarinne.

UT1548 19. Mutta ios mine Perkelet Beelzebubin woimalla vlosaian/ Kenenge cautta sis teiden Poijat nijte vlosaiauat? Senteden heiden pite oleman teiden Domarin/ (Mutta jos minä perkeleet beelzebubin woimalla ulos ajan/ Kenenkä kautta siis teidän pojat niitä ulos ajawat? Sentähden heidän pitää oleman teidän tuomarin/)

Gr-East 19. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται.

he tulevat olemaan tuomarejanne.

CPR1642 19. Mutta jos minä Perkeleitä Beelzebubin woimalla ulosajan kenengästä woimalla teidän poicanne nijtä ulosajawat? Sentähden heidän pitä oleman teidän Duomarin:

Text Receptus 19. ει δε εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο κριται υμων αυτοι εσονται 19. ei de ego en βeelzeβoυl ekβallo ta daimonia oi υioi υmon en tini ekβallouσin dia touto kritai υmon auτoi esontai

MLV19 19 But if I cast out demons by Beelzebub, by whom do your° sons cast them out? Because of this, they will be your° judges.

KJV 19. And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

Dk1871 19. Men om jeg uddriver Djævle ved Beelzebul, ved hvem uddrive da Eders Sønner dem? Derfor skulle de vare Eders Dommere.

KXII 19. Men om jag utdrifver djeflar med Beelzebub, med hvem drifva då edor barn dem ut? Derföre skola de vara edra domare.

PR1739 19. Agga kui minna Peeltsebuli läbbi kurjad waimud wäljaaian, kelle läbbi aiawad teie poiad neid wälja? sepärrast peawad nemmad teie kohtomoistiad ollema.

LT 19. Jeigu Aš išvarau juos Belzebulo jėga, tai kieno jėga išvaro jūsų sūnūs? Todėl jie bus jūsų teisėjai.

Luther1912 19. So aber ich die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.

Ostervald-Fr 19. Que si je chasse les démons par Béelzébul, vos fils par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront vos juges.

RV'1862 19. Pues si yo echo fuera los demonios por Belzebú, ¿vuestros hijos, por quién los

SVV1750 19 En indien Ik door Beelzebul de duivelen uitwerp, door wien werpen ze

echan fuera? por tanto ellos serán vuestros jueces.

PL1881 19. A jeźliż ja przez Beelzebuba wyganiam dyjabły, synowie wasi przez kogoż wyganiają? Przetoż oni będą sędziami waszymi.

RuSV1876 19 и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновьяваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями.

FI33/38 20 Mutta jos minä Jumalan sormella ajan ulos riivaajia, niin onhan Jumalan valtakunta tullut teidän tykönne.

Biblia1776 20. Mutta jos minä Jumalan sormella perkeleitä ajan ulos, niin tosin on Jumalan valtakunta teidän tykönne tullut.

UT1548 20. Waan ios mine Jumalan sormella Perkelet vlosaian/ nin tosin on Jumalan Waldakunda teiden tygen tullut. (Waan

uw zonen uit? Daarom zullen dezen uw rechters zijn.

Karoli1908Hu 19. És ha én a Belzebúb által űzöm ki az ördögöket, a ti fiaitok ki [9†] által űzik ki? Annakokáért ők maguk lesznek a ti bíráitok.

БКуліш 19. Коли ж я Вельзевулом виганяю біси, то сини ваші ким виганяють їх? Тим суддями вашими вони будуть.

TKIS 20 Mutta jos minä Jumalan sormella ajan ulos riivaajia, niin onhan Jumalan valtakunta tullut luoksenne.

CPR1642 20. Mutta jos minä Jumalan sormella Perkeleitä ulosajan nijn tosin on Jumalan waldacunda teidän tygönne tullut.

jos minä Jumalan sormella perkeleet ulos ajan/ niin tosin on Jumalan waltakunta teidän tykön tullut.)

Gr-East

20. εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

20. ει δε εν δακτυλω θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 20. ei de en daktυlo theoυ ekβallo ta daimonia ara efthasen ef υmas e βasileia toυ theoυ

MLV19

20 But if I cast out demons by the finger of God; consequently*, the kingdom of God (has) arrived-unexpectedly upon you°.

KJV

20. But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

Dk1871

20. Men dersom jeg uddriver Djævle ved Guds Finger, da er jo Guds Rige kommet til Eder.

KXII

20. Men om jag utdrifver djeflar med Guds finger, så är ju Guds rike kommet till eder.

PR1739

20. Agga kui minna Jummala sörme läbbi kurjad waimud wäljaaian, siis on Jummala riik teie jure tulnud.

LT

20. Bet jei Aš išvarau demonus Dievo pirštu, tai tikrai pas jus atėjo Dievo karalystė.

Luther1912 20. So ich aber durch Gottes Finger die Teufel austreibe, so kommt ja das Reich Gottes zu euch.

RV'1862 20. Mas si con el dedo de Dios yo echo fuera los demonios, cierto el reino de Dios ha llegado a vosotros.

PL1881 20. Ale jeźliż ja palcem Bożym wyganiam dyjabły, zaisteć przyszło do was królestwo Boże.

RuSV1876 20 Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно,достигло до вас Царствие Божие.

FI33/38 21 Kun väkevä aseellisena vartioitsee kartanoaan, on hänen omaisuutensa turvassa.

Biblia1776 21. Kuin väkevä haarniskoitu kotonsa varjelee, niin hänen omansa ovat rauhassa.

UT1548 21. Coska Wäkeue harniskoittu henen

Ostervald-Fr 20. Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, il est donc vrai que le règne de Dieu est venu à vous.

SVV1750 20 Maar indien Ik door den vinger Gods de duivelen uitwerp, zo is dan het Koninkrijk Gods tot u gekomen.

Karoli1908Hu 20. Ha pedig Isten [10†] ujjával űzöm ki az ördögöket, kétség nélkül elérkezett hozzátok az Isten országa.

БКуліш 20. Коли ж пальцем Божим виганяю біси, то конче пристигло до вас царство Боже.

TKIS 21 Kun vahva aseistautuneena vartioitsee kartanoaan, hänen omaisuutensa on turvassa.

CPR1642 21. Cosca wäkewä haarniscoittu hänen cotons warjele nijn hänen omans owat rauhas.

Cotons wariele/ nin henen omans ouat rauhas. (Koska wäkewä haarniskoituu hänen kotonsa warjelee/ niin hänen omansa owat rauhassa.)

Gr-East

21. ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·

Text Receptus

21. οταν ο ισχυρος καθωπλισμενος φυλασση την εαυτου αυλην εν ειρηνη εστιν τα υπαρχοντα αυτου 21. otan o ischυros kathoplismenos fυlasse ten eaυtoυ aυlen en eirene estin ta υparchonta aυtoυ

MLV19

21 Whenever the strong (man) has been fully armed guards his own courtyard, his possessions are in peace.

KJV

21. When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

Dk1871

21. Naar den Stærke bevæbnet vogter sit Palads, bliver det, han har, med Fred.

KXII

21. Då en stark beväpnad bevarar sitt hus, så blifver det i frid, som han äger.

PR1739

21. Kui se wäggew söariistadega ehhitud söddamees omma koia hoiab, siis on temma warra rahhul;

LT

21. Kai apsiginklavęs galiūnas saugo savo namus, tada ir jo turtas apsaugotas.

Luther1912 21. Wenn ein starker Gewappneter seinen Palast bewahrt, so bleibt das seine mit Frieden.

RV'1862 21. Cuando un hombre fuerte armado guarda su palacio, en paz está los que posee.

PL1881 21. Gdy mocarz uzbrojony strzeże pałacu swego, w pokoju są majętności jego;

RuSV1876 21 Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение;

FI33/38 22 Mutta kun häntä väkevämpi karkaa hänen päällensä ja voittaa hänet, ottaa hän häneltä kaikki aseet, joihin hän luotti, ja jakaa häneltä riistämänsä saaliin.

Biblia1776 22. Mutta kuin häntä väkevämpi tulee ja voittaa hänen, niin hän ottaa pois kaikki

Ostervald-Fr 21. Quand un homme fort et bien armé garde sa maison, tout ce qu'il a est en sûreté.

SVV1750 21 Wanneer een sterke gewapende zijn hof bewaart, zo is al wat hij heeft in vrede.

Karoli1908Hu 21. Mikor az erős fegyveres őrzi az ő palotáját, a mije van, békességben van;

БКуліш 21. Коли ж сильний, в'оружившись, стереже свого двору, то в спокою добро його.

TKIS 22 Mutta kun häntä vahvempi karkaa hänen päälleen ja voittaa hänet, niin hän ottaa kaikki hänen aseensa, joihin hän turvasi ja jakaa häneltä saamansa saaliin*.

CPR1642 22. Mutta cosca händä wäkewämbi tule ja woitta hänen nijn hän otta pois caicki

hänen sota-aseensa, joihin hän turvasi, ja jakaa hänen saaliinsa,

hänen asens joihin hän turwais ja jaca hänen saalins.

UT1548 22. Mutta coska wäkeuembi hende tule ia ylitzewoitta henen/ Nin hen poisotta caiki henen aseens/ ioihinga hen turuasi/ ia henen Saalijns iacapi. (Mutta koska wäkewämpi häntä tulee ja ylitse woittaa hänen/ Niin hän poisottaa kaikki hänen aseensa/ joihinka hän turwasi/ ja hänen saaliinsa jakaapi.)

Gr-East 22. ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει, ἐφ’ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

Text Receptus 22. επαν δε ο ισχυροτερος αυτου επελθων νικηση αυτον την πανοπλιαν αυτου αιρει εφ η επεποιθει και τα σκυλα αυτου διαδιδωσιν 22. epan de o ischυroteros aυtoυ epelthon nikese aυton ten panoplian aυtoυ airei ef e epepoithei kai ta skυla aυtoυ diadidosin

MLV19 22 But whenever the (one) mightier (than) him came upon (him) and (then), overcomes him, he takes away his full-

KJV 22. But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein

armor upon which he had confidence in, and distributes his haul.

Dk1871 22. Men naar en Stærkere end han kommer over ham og overvinder ham, da borttager han hans fulde Rustning, som han forlod sig paa, og uddeler hans Bytte.

PR1739 22. Agga kui üks wäggewam tedda temã peäle tulleb, ja tedda ärrawoidab, siis wottab ta ärra keik temma söariistad, mis peäle ta lotis, ja jaggab temma saki wälja.

Luther1912 22. Wenn aber ein Stärkerer über ihn kommt und überwindet ihn, so nimmt er ihm seinen Harnisch, darauf er sich verließ, und teilt den Raub aus.

RV'1862 22. Mas si otro más fuerte que él sobreviniendo le venciere, le toma todas sus armas en que confiaba, y reparte sus despojos:

he trusted, and divideth his spoils.

KXII 22. Men der en starkare tillkommer, och öfvervinner honom, tager han bort all hans vapen, der han tröste uppå, och skifter hans rof.

LT 22. Bet jei užpuls stipresnis ir jį nugalės, tai atims visus jo ginklus, kuriais tas pasitikėjo, ir išdalys grobį.

Ostervald-Fr 22. Mais lorsqu'un plus fort que lui survient, il le terrasse, lui ôte toutes ses armes auxquelles il se confiait, et partage ses dépouilles.

SVV1750 22 Maar als een daarover komt, die sterker is dan hij, en hem overwint, die neemt zijn gehele wapenrusting, daar hij op vertrouwde, en deelt zijn roof uit.

PL1881 22. Ale gdy mocniejszy nadeó nadszedłszy, zwycięży go, odejmuje wszystko oręże jego, w którem ufał, a łupy jego rozdaje.

Karoli1908Hu 22. De mikor a nálánál erősebb reá jövén legyőzi őt, minden fegyverét elveszi, melyhez bízott, és a mit tőle zsákmányol, elosztja.

RuSV1876 22 когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.

БКуліш 22. Коли ж сильнїщий над него, прийшовши, подужає його, то всю зброю його бере, що на неї вповав, та й роздає здобич його.

FI33/38 23 Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoa, se hajottaa.

TKIS 23 Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajoittaa.

Biblia1776 23. Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoo, hän hajoittaa.

CPR1642 23. Joca ei ole minun cansani se on minua wastan ja joca ei minun cansani coco hän hajotta.

UT1548 23. Joca ei ole minu' cansani se ombi minua wastan/ Ja ioca ei minun cansan cokoa/ hen haijotta. (Joka ei ole minun kanssani se ompi minua wastaan/ Ja joka ei minun kanssani kokoaa/ hän hajoittaa.)

Gr-East 23. ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.

Text Receptus 23. ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει
23. o me on met emoυ kat emoυ estin kai o me sυnagon met emoυ skorpizei

MLV19 23 He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, scatters. {Similar: Mat 12:43-45, Luk 11:14-28}

KJV 23. He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

Dk1871 23. Hvo som ikke er med mig, er imod mig; og hvo som ikke sanker med mig, adspreder.

KXII 23. Den icke med mig är, han är emot mig; och den icke församlar med mig, han förskingrar.

PR1739 23. Kes minnoga ei olle, se on minno wasto: ja kes miñoga ei koggu, se pillab ärra.

LT 23. Kas ne su manimi, tas prieš mane, ir kas nerenka su manimi, tas barsto‘‘.

Luther1912 23. Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

Ostervald-Fr 23. Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi, dissipe.

RV'1862 23. El que no es conmigo, contra mí es; y el

SVV1750 23 Wie met Mij niet is, die is tegen Mij;

que conmigo no coge, derrama.

en wie met Mij niet vergadert, die verstrooit.

PL1881 23. Kto nie jest ze mną, przeciwko mnie jest; a kto nie zbiera ze mną, rozprasza.

Karoli1908Hu 23. A ki velem nincs, [11†] ellenem van; és a ki velem nem takar, tékozol.

RuSV1876 23 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

БКуліш 23. Хто не зо мною, той проти мене; і хто не збирає зо мною, розсипає.

FI33/38 24 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, kuljeksii se autioita paikkoja ja etsii lepoa; ja kun ei löydä, sanoo se: 'Minä palaan huoneeseeni, josta lähdin'.

TKIS 24 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeksii vedettömiä paikkoja etsien leposijaa, mutta kun ei löydä, se sanoo: 'Palaan huoneeseeni, josta läksin.'

Biblia1776 24. Kuin rietas henki lähtee ihmisestä, niin hän vaeltaa karkeita paikkoja, ja etsii lepoa; ja kuin ei hän löydä, niin hän sanoo: minä palajan minun huoneeseni, josta minä läksin.

CPR1642 24. Cosca rietas hengi lähte ihmisest nijn hän waelda carkeita paickoja edzi lepo ja ei löydä: nijn hän sano: minä palajan minun huoneseni josta minä läxin.

UT1548 24. Coska se Rietainen hengi Inhimisest wloslechte/ Nin hen lepitzewaelda carckeit paickoia/ etzipi lepo/ ia ei leudhe. Nin hen sanopi/ Mine palaia' iellens minun

Honeseni iostan vloslexin. (Koska se riettainen henki ihmisesta ulos lähtee/ Niin hän läwitse waeltaa karkeita paikkoja/ etsiipi lepoa/ ja ei löydä. Niin hän sanoopi/ Minä palajan jällens minun huoneeseeni josta ulos läksin.)

Gr-East

24. Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει· ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·

Text Receptus

24. οταν το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και μη ευρισκον λεγει υποστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον 24. otan to akatharton pneυma ekselthe apo tou anthropou dierchetai di anυdron topon zetoυn anapaυsin kai me eυriskon legei υpostrepso eis ton oikon mou othen ekselthon

MLV19

24 The unclean spirit, whenever it (has) gone out of the man, it goes through waterless places, seeking rest, and (is) not finding (any), it says, I will return to my house from where I came out.

KJV

24. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

Dk1871 24. Naar den urene Aand udfarer af Mennesket, vandrer han igjennem tørre Steder og sæger Hvile; og Naar han ikke finder den, da siger han: jeg vil vende om til mit Huus, som jeg gik ud af.

KXII 24. När den orene anden går ut af menniskone, vandrar han omkring torra platser, söker efter hvilo, och finner ingen. Då säger han: Jag vill komma igen uti mitt hus, der jag utgick.

PR1739 24. Kui rojane waim innimessest on wäljaläinud, siis käib temma kuiwad paigad läbbi ja otsib hingamist: ja kui temã ei leia, siis ütleb temma: Ma tahhan ümberpöörda omma kotta, kust ma ollen wäljatulnud.

LT 24. ‘‘Netyroji dvasia, išėjusi iš žmogaus, klaidžioja bevandenėse vietose, ieškodama poilsio. Neradusi ji sako: ‘Grįšiu į savo namus, iš kur išėjau’.

Luther1912 24. Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausfährt, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe und findet sie nicht, so spricht er: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin.

Ostervald-Fr 24. Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point; et il dit: Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti.

RV'1862 24. Cuando el espíritu inmundo saliere del hombre, anda por lugares secos buscando reposo, y no hallándolo, dice: Me volveré a

SVV1750 24 Wanneer de onreine geest van den mens uitgevaren is, zo gaat hij door dorre plaatsen, zoekende rust; en die

mi casa, de dónde salí.

PL1881 24. Gdy duch nieczysty wychodzi od człowieka, przechadza się po miejscach suchych, szukając odpocznienia, a nie znalazłszy, mówi: Wrócę się do domu mego, skądem wyszedł.

RuSV1876 24 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: возвращусь в дом мой, откуда вышел;

FI33/38 25 Ja kun se tulee, tapaa se sen lakaistuna ja kaunistettuna.

Biblia1776 25. Ja kuin hän tulee, löytää hän sen luudilla lakaistuksi ja kaunistetuksi.

UT1548 25. Ja quin he' tulepi/ nin he' leutepi sen lwdhilla lacastu' ia caunistetu'. (Ja kuin

niet vindende, zegt hij: Ik zal wederkeren in mijn huis, daar ik uitgevaren ben.

Karoli1908Hu 24. Mikor a [12†] tisztátalan lélek kimegy az emberből, víz nélkül való helyeken jár, nyugalmat keresvén; és mikor nem talál, ezt mondja: Visszatérek az én házamba, a honnét kijöttem.

БКуліш 24. Як же нечистий дух вийде з чоловіка, то блукає по безвіддях, шукаючи впокою, і, не знайшовши, каже: Вернусь до домівки моєї, звідкіля вийшов.

TKIS 25 Tultuaan se tapaa sen lakaistuna ja kaunistettuna.

CPR1642 25. Ja cuin hän sinne tule löytä hän sen luudilla lacaistuxi ja caunistetuxi.

hän tuleepi/ niin hän löytääpi sen luudilla lakastun ja kaunistetun.)

Gr-East 25. καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

Text Receptus 25. και ελθον ευρισκει σεσαρωμενον και κεκοσμημενον 25. kai elthon eυriskei sesaromenon kai kekosmemenon

MLV19 25 And having gone (back), he finds (that) it has been swept and adorned.

KJV 25. And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

Dk1871 25. Og naar han kommer, finder han det feiet og prydet.

KXII 25. Och när han kommer, finner han det rent sopadt, och väl tillpyntadt.

PR1739 25. Ja kui temma tulleb, siis leiab ta sedda luaga pühhitud ja ehhitud ollemast.

LT 25. Sugrįžusi randa juos iššluotus ir išpuoštus.

Luther1912 25. Und wenn er kommt, so findet er's gekehrt und geschmückt.

Ostervald-Fr 25. Et quand il y vient, il la trouve balayée et ornée.

RV'1862 25. Y viniendo, la halla barrida y adornada.

SVV1750 25 En komende, vindt hij het met bezemen gekeerd en versierd.

PL1881 25. A przyszedłszy znajduje umieciony i ochędożony.

RuSV1876 25 и, придя, находит его выметенным и убранным;

FI33/38 26 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset."

Biblia1776 26. Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta häntä pahempaa henkeä, ja kuin he sinne tulevat, asuvat he siellä: ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset.

UT1548 26. Silloin hen menepi ia ca'sansottapi seitzeme' mwta hende pahe'bata henge/ ia quin he siseltuleuat/ asuuat he sielle/ Ja sen Inhimisen wijmeiset tuleuat pahemaxi quin ensimeiset. (Silloin hän meneepi ja kanssansa ottapi seitsemän muuta häntä pahempaa henkeä/ ja kuin he sisälle

Karoli1908Hu 25. És oda menvén, kisöpörve és felékesítve találja azt.

БКуліш 25. І прийшовши знайде її виметену й прибрану.

TKIS 26 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja sisälle tultuaan ne asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset."

CPR1642 26. Silloin hän mene ja otta cansans seidzemen muuta pahembata henge ja cuin he sinne tulewat asuwat he siellä ja sen ihmisen wijmeiset tulewat pahemmaxi cuin ensimäiset.

tulewat/ asuwat he siellä/ Ja sen ihmisen wiimeiset tulewat pahemmiksi kuin ensimmäiset.)

Gr-East

26. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτά ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

Text Receptus

26. τοτε πορευεται και παραλαμβανει επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων 26. tote poreυetai kai paralamβanei epta etera pneυmata ponerotera eaυtoυ kai eiselthonta katoikei ekei kai ginetai ta eschata toυ anthropoυ ekeinoυ cheirona ton proton

MLV19

26 Then it travels and takes (with it) seven other spirits more evil (than) itself. And (after) they came back, they are dwelling there and the last (state) of that man becomes worse (than) the first.

KJV

26. Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

Dk1871

26. Da gaaer han bort og tager syv andre Aander med sig, som ere værre end han

KXII

26. Då går han åstad, och tager till sig sju andra andar, som skadeligare äro än

selv, og naar de komme ind, boe de der; og det Sidste bliver værre med dette Menneske end det Første.

han; och de gå derin, och bo der; och den menniskones sista varder värre än det första.

PR1739 26. Siis lähhäb temã ja wottab eñesega seitse teist waimo, kes kurjemad on tedda ennast, ja kui nemmad senna sisse tullewad, siis ellawad nemmad seäl, ja lähhäb selle innimesse wiimne luggu pahhemaks kui essimenne;

LT 26. Tuomet eina, pasiima kitas septynias dvasias, dar piktesnes už save, ir įėjusios jos ten apsigyvena. Ir tada tam žmogui darosi blogiau negu pirma‘‘.

Luther1912 26. Dann geht er hin und nimmt sieben Geister zu sich, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie da, und es wird hernach mit demselben Menschen ärger denn zuvor.

Ostervald-Fr 26. Alors il s'en va et prend avec lui sept autres esprits pires que lui, et ils y entrent et y demeurent; et le dernier état de cet homme devient pire que le premier.

RV'1862 26. Entónces vá, y toma otros siete espíritus peores que él, y entrados habitan allí; y son las postrimerías del tal hombre peores que las primerías.

SVV1750 26 Dan gaat hij heen, en neemt met zich zeven andere geesten, bozer dan hij zelf is, en ingegaan zijnde, wonen zij aldaar; en het laatste van dien mens wordt erger dan het eerste.

PL1881 26. Tedy idzie i bierze z sobą siedm innych

Karoli1908Hu 26. Akkor elmegy, és maga mellé vesz

duchów gorszych niżeli sam, a wszedłszy mieszkają tam, i bywają rzeczy ostatnie człowieka onego gorsze, niżeli pierwsze.

más hét lelket, magánál gonoszabbakat, és bemenvén ott lakoznak; és annak az embernek utolsó állapota [13†] gonoszabb lesz az elsőnél.

RuSV1876 26 тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, – и бывает для человека того последнее хуже первого.

БКуліш 26. Тодї йде та бере сїм инших духів, злїщих над себе; і, ввійшовши, домують там; і буде останнє чоловіка того гірше першого.

FI33/38 27 Niin hänen tätä puhuessaan eräs nainen kansanjoukosta korotti äänensä ja sanoi hänelle: "Autuas on se kohtu, joka on kantanut sinut, ja ne rinnat, joita olet imenyt".

TKIS 27 Niin Hänen tätä puhuessaan muuan nainen korotti äänensä kansanjoukosta ja sanoi Hänelle: "Autuas se kohtu, joka on kantanut sinut, ja ne rinnat, joita olet imenyt!"

Biblia1776 27. Ja tapahtui, kuin hän näitä sanoi, korotti yksi vaimo kansan seasta äänensä ja sanoi: autuas on se kohtu, joka sinun kantanut on, ja ne nisät, joitas imit.

CPR1642 27. JA tapahdui cosca hän näitä sanoi: corgotti yxi waimo Canssan seast änens ja sanoi: autuas on se cohtu joca sinun candanut on ja ne nisät joitas imit.

UT1548 27. Ja se tapactui/ coska hen neite sanoi/ ylescorgotti yxi Waimo Canssan seast änens ia sanoi henelle/ Autuas on se Cochtu ioca sinun candanut on/ ia ne Niset

ioitas imit. (Ja se tapahtui/ koska hän näitä sanoi/ ylös koroitti yksi waimo kansan seasta äänensä ja sanoi hänelle/ Autuas on se kohtu joka sinun kantanut on/ ja ne nisät joitas imit.)

Gr-East

27. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

Text Receptus

27. εγενετο δε εν τω λεγειν αυτον ταυτα επαρασα τις γυνη φωνην εκ του οχλου ειπεν αυτω μακαρια η κοιλια η βαστασασα σε και μαστοι ους εθηλασας 27. egeneto de en to legein auton tauta eparasa tis gυne fonen ek tou ochlou eipen auto makaria e koilia e βastasasa se kai mastoi ous ethelasas

MLV19

27 Now it happened, while* he said these things, a certain woman out of the crowd lifted up her voice and said to him, The womb which bore you, and the breasts which you nursed, are fortunate.

KJV

27. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

Dk1871

27. Men det begav sig, der han sagde disse

KXII

27. Och det begaf sig, då han detta sade,

Ting, opløftede en Kvinde af Folket Røsten og sagde til ham: saligt er det Liv, som bar dig, og de Byrster, som du diede.

hof en qvinna sina röst upp ibland folket, och sade till honom: Salig är den qveden, som dig burit hafver, och de spenar, som du ditt hafver.

PR1739 27. Agga se sündis, kui ta sedda räkis, töstis üks naene rahwa seas omã heält ja ütles temãle: Önnis on se ihho, mis sind on kannud, ja need rinnad, mis sinna olled immenud;

LT 27. Jėzui bekalbant, viena moteris iš minios Jam garsiai sušuko: ‘‘Palaimintos įsčios, kurios Tave nešiojo, ir krūtys, kurias žindai!’’

Luther1912 27. Und es begab sich, da er solches redete, erhob ein Weib im Volk die Stimme und sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der dich getragen hat, und die Brüste, die du gesogen hast.

Ostervald-Fr 27. Comme il disait ces choses, une femme de la foule éleva sa voix et lui dit: Heureux les flancs qui t'ont porté, et les mamelles qui t'ont allaité!

RV'1862 27. Y aconteció, que diciendo él estas cosas, una mujer de la multitud levantando la voz, le dijo: Bienaventurado el vientre que te trajo, y los pechos que mamaste.

SVV1750 27 En het geschiedde, als Hij deze dingen sprak, dat een zekere vrouw, de stem verheffende uit de schare, tot Hem zeide: Zalig is de buik, die U gedragen heeft, en de borsten, die Gij hebt gezogen.

PL1881 27. I stało się, gdy on to mówił, że wyniósłszy głos niektóra niewiasta z ludu, rzekła mu: Błogosławiony żywot, który cię nosił, i piersi, któreś ssał!

Karoli1908Hu 27. Lőn pedig mikor ezeket mondá, fölemelvén szavát egy asszony a sokaság közül, monda néki: [14†] Boldog méh, a mely téged hordozott, és az emlők, melyeket szoptál.

RuSV1876 27 Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!

БКуліш 27. Стало ся ж, як промовляв Він се, піднявши одна жінка зміж народу голос, каже Йому: Блаженна утроба, що носила Тебе, й соски, що ссав єси.

FI33/38 28 Mutta hän sanoi: "Niin, autuaat ovat ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja sitä noudattavat".

TKIS 28 Mutta Hän sanoi: "*Pikemminkin ovat autuaita* ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja toimivat sen mukaisesti."

Biblia1776 28. Niin hän sanoi: ja tosin, autuaat ovat ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja kätkevät sen.

CPR1642 28. Nijn hän sanoi: autuat owat ne jotca cuulewat Jumalan sanan ja kätkewät sen.

UT1548 28. Nin hen sanoi/ Ja/ Autuat ouat ne iotca cwleuat Jumalan Sanan/ ia ketkeuet sen. (Niin hän sanoi/ Ja / Autuaat owat ne jotka kuulewat Jumalan sanan/ ja kätkewät sen.)

Gr-East 28. αὐτὸς δὲ εἶπε· Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Text Receptus 28. αυτος δε ειπεν μενουνγε μακαριοι οι ακουοντες τον λογον του θεου και φυλασσοντες αυτον 28. autos de eipen menounge makarioi oi akouontes ton logon tou theou kai fulassontes auton

MLV19 28 But he said, But-rather, those who hear the word of God and are observing (it), (are) fortunate. {Similar: Mat 12:38-42, Luk 11:29-32}

KJV 28. But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

Dk1871 28. Men han sagde: ja, salige ere de, som høre Guds Ord, og bevare det.

KXII 28. Men han sade: Ja, salige äro de som höra Guds ord, och gömma det.

PR1739 28. Agga temma ütles: Jah! önsad ON NEED, kes Jum̃ala sanna kuulwad ja sedda tallele pannewad.)

LT 28. Jis atsiliepė: ‘‘Labiau palaiminti tie, kurie klausosi Dievo žodžio ir jo laikosi’’.

Luther1912 28. Er aber sprach: Ja, selig sind, die das Wort Gottes hören und bewahren.

Ostervald-Fr 28. Mais plutôt, reprit Jésus, heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique!

RV'1862 28. Y él dijo: Ántes bienaventurados los

SVV1750 28 Maar Hij zeide: Ja, zalig zijn degenen,

que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

PL1881 28. Ale on rzekł: Owszem błogosławieni są, którzy słuchają słowa Bożego i strzegą go.

RuSV1876 28 А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

FI33/38 29 Kun kansaa yhä kokoontui, rupesi hän puhumaan: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi: se tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonaan merkki.

Biblia1776 29. Mutta kuin kansa kokoon tuli, rupesi hän sanomaan: tämä sukukunta on paha, etsii merkkiä, ja ei hänelle anneta merkkiä, vaan Jonan prophetan merkki.

UT1548 29. Mutta coska Canssa tungijt/ rupeisi hen sanoman/ Teme Sucukunda ombi paha/ hen kysy mercki/ ia ei anneta henelle

die het Woord Gods horen, en hetzelve bewaren.

Karoli1908Hu 28. Ő pedig monda: Sőt inkább boldogok a kik hallgatják az Istennek beszédét, és [15†] megtartják azt.

БКуліш 28. Він же рече: Блаженні ж і ті, що слухають слово Боже, та й хоронять його.

TKIS 29 Kansanjoukon kokoontuessa Hän alkoi puhua: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi, se vaatii merkkiä. Mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin (profeetta) Joonan merkki.

CPR1642 29. MUtta cosca Canssa tungi rupeis hän sanoman: tämä sucucunda on paha he anowat merckiä ja ei heille anneta merckiä: waan Jonan Prophetan mercki.

Mercki waan Jonan Prophetan mercki. (Mutta koska kansa tungit/ rupesi hän sanomaan/ Tämä sukukunta ompi paha/ hän kysyy merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkki waan Jonan prophetan merkki.)

Gr-East

29. Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστι· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

Text Receptus

29. των δε οχλων επαθροιζομενων ηρξατο λεγειν η γενεα αυτη πονηρα εστιν σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου 29. ton de ochlon epathroizomenon erksato legein e genea aυte ponera estin semeion epizetei kai semeion oυ dothesetai aυte ei me to semeion iona toυ profetoυ

MLV19

29 Now (after) the crowds accumulated, he began to say, This generation is an evil (generation). It is seeking after a sign, and no sign will be given to it except the sign of Jonah the prophet.

KJV

29. And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

Dk1871

29. Men der Folket forsamledes til ham,

KXII

29. Då folket trängdes intill, begynte han

begyndte han at sige: denne Slægt er ond, den begjerer et Tegn, og den skal intet Tegn gives, uden Jonas' Prophetens Tegn.

säga; Detta är ett ondt slägte; de begära tecken; och tecken skall dem icke gifvet varda, utan Jone Prophetens tecken.

PR1739 29. Agga kui rahwas ollid kokko tulnud, hakkas temma ütlema: Sesinnane suggu on tigge, otsib imme-tähte, ja temãle ei pea tähte antama muud, kui agga prohweti Jona täht:

LT 29. Minioms gausėjant, Jis pradėjo kalbėti: ‘‘Ši karta yra pikta karta. Ji reikalauja ženklo, bet jai nebus duota jokio kito ženklo, kaip tik Jonos ženklas.

Luther1912 29. Das Volk aber drang hinzu. Da fing er an und sagte: Dies ist eine arge Art; sie begehrt ein Zeichen, und es wird ihr kein Zeichen gegeben denn nur das Zeichen des Propheten Jona.

Ostervald-Fr 29. Comme le peuple s'amassait en foule, Jésus se mit à dire: Cette race est méchante, elle demande un miracle, et il ne lui en sera point donné d'autre que celui du prophète Jonas.

RV'1862 29. Y juntándose las multitudes a él, comenzó a decir: Esta generación mala es: señal busca, mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás profeta.

SVV1750 29 En als de scharen dicht bijeenvergaderden, begon Hij te zeggen: Dit is een boos geslacht; het verzoekt een teken, en hetzelve zal geen teken gegeven worden, dan het teken van Jonas, den profeet.

PL1881 29. A gdy się lud gromadził, począł

Karoli1908Hu 29. Mikor pedig a sokaság hozzá

mówić: Rodzaj ten rodzaj zły jest;
znamienia szuka, ale mu znamię nie
będzie dane, tylko ono znamię Jonasza
proroka.

RuSV1876 29 Когда же народ стал сходиться во
множестве, Он начал говорить: род сей
лукав, он ищет знамения, и знамение не
дастся ему, кроме знамения Ионы
пророка;

FI33/38 30 Sillä niinkuin Joonas tuli niiniveläisille
merkiksi, niin Ihmisen Poikakin on oleva
merkkinä tälle sukupolvelle.

Biblia1776 30. Sillä niinkuin Jona oli Niniveläisille
merkiksi, niin pitää myös Ihmisen Poika
oleman tälle sukukunnalle.

UT1548 30. Sille ninquin Jonas oli Niniuiteille
mercki/ Nin Inhimisen Poica pite mös
olema' telle Sucuku'nalle. (Sillä niinkuin
Jonas oli niiniweläisille merkki/ Niin
Ihmisen Poika pitää myös oleman tälle

gyülekezék, kezdé mondani: E
nemzetség gonosz: jelt [16†] kíván, de jel
nem adatik néki, hanem ha Jónás
prófétának [17†] ama jele;

БКуліш 29. Як же народ громадив ся, почав
глаголати: Кодло се лукаве; воно
ознаки шукає, і не дасть ся ознака
йому, тільки ознака Йони пророка.

TKIS 30 Sillä niin kuin Joona tuli
niiniveläisille merkiksi, niin on myös
Ihmisen Poika oleva merkkinä tälle
sukupolvelle.

CPR1642 30. Sillä nijncuin Jonas oli Niniviteille
merkixi: nijn pitä myös ihmisen Poica
oleman tälle sucucunnalle.

sukukunnalla.)

Gr-East

30. καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευῖταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

Text Receptus

30. καθως γαρ εγενετο ιωνας σημειον τοις νινευιταις ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου τη γενεα ταυτη 30. kathos gar egeneto ionas semeion tois nineυitais oυtos estai kai o υios toυ anthropoυ te genea taυte

MLV19

30 For* just-as Jonah the prophet became a sign to the Ninevites, so the Son of Man will also be to this generation.

KJV

30. For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

Dk1871

30. Thi ligesom Jonas var de Niniviter et Tegn, saa skal og Menneskens Søn være for denne Slægt.

KXII

30. Ty såsom Jonas var de Nineviter ett tecken, så skall ock menniskones Son vara desso slägte.

PR1739

30. Sest nenda kui Jonas Ninewe rahwale on tähheks sanud, nenda peab ka iñimesse Poeg selle suggule ollema.

LT

30. Kaip Jona buvo ženklas nineviečiams, taip Žmogaus Sūnus bus šiai kartai.

Luther1912

30. Denn wie Jona ein Zeichen war den

Ostervald-Fr

30. Car, comme Jonas fut un miracle

Niniviten, also wird des Menschen Sohn sein diesem Geschlecht.

RV'1862 30. Porque como Jonás fué señal a los Nínivitas, así también será el Hijo del hombre a esta generación.

PL1881 30. Albowiem jako Jonasz był za znamię Niniwczykom, tak będzie i Syn człowieczy temu rodzajowi.

RuSV1876 30 ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего.

FI33/38 31 Etelän kuningatar on heräjävä tuomiolle yhdessä tämän sukupolven miesten kanssa ja tuleva heille tuomioksi; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomo.

Biblia1776 31. Etelän kuningatar pitää nouseman tuomiolle tämän sukukunnan miesten kanssa, ja heitä tuomitseman: sillä hän oli

pour les Ninivites, le Fils de l'homme en sera un pour cette génération.

SVV1750 30 Want gelijk Jonas den Ninevieten een teken geweest is, alzo zal ook de Zoon des mensen zijn dezen geslachte.

Karoli1908Hu 30. Mert miképen Jónás jelül volt a Ninivebelieknek, [18†] azonképen lesz az embernek Fia is e nemzetségnek.

БКуліш 30. Бо, як Йона був ознакою Ниневянам, так буде й Син чоловічий кодлу сьому:

TKIS 31 Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven miesten kanssa ja tulee heille tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.

CPR1642 31. Etelän Drötningi pitä tuleman duomiolle tämän sucucunnan miesten cansa ja pitä heitä duomidzeman: sillä

maan ääristä kuuleman Salomonin viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.

UT1548 31. Se Etele' Trötingi pite ylesastuma' Domio' ethe' teme' Sucuku'na' Miesten ca'sa/ ia pite heite domitzeman. Sille ette hen tuli mailman äriste cwleman Salomonin wijsautta. Ja catzo/ tesse ombi enämbi quin Salomon. (Se etelän trötinki pitää ylösastuman tuomion eteen tämän sukukunnan miesten kanssa/ ja pitää heitä tuomitseman. Sillä että hän tuli maailman ääristä kuulemaan Salomonin wiisautta. Ja katso/ tässä ompi enemmän kuin Salomon.)

hän tuli mailman äristä cuuleman Salomonin wijsautta: ja cadzo täsä on enämbi cuin Salomon.

Gr-East 31. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

Text Receptus 31. βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα των ανδρων της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτους οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε 31. βasilissa notou egerthesetai en te krisei

meta ton andron tes geneas tavtes kai katakrinei avtovs oti elthen ek ton peraton tes ges akovsai ten sofian solomontos kai idov pleion solomontos ode

MLV19 31 The queen of the south will be arisen up with the men of this generation in the judgment, and will be condemning them, because she came from the limits of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, more-than Solomon (is) here.

KJV 31. The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

Dk1871 31. Dronningen fra Sønden skal opstaae ved Dommen imod Mændene af denne Slægt og skal fordømme den; thi hun kom fra Jordens Grændser, at høre Salomons Viisdom; og see, her er mere end Salomon.

KXII 31. Drottningen af söderlanden skall uppstå på domen, med de män af detta slägtet, och skall fördöma dem; ty hon kom ifrå verldenes ända, till att höra Salomons visdom; och si, här är mer än Salomon.

PR1739 31. Kunninga-emmand louna poolt touseb ülles kohtus sellesinnatse suggu meestega, ja moistab neid hukka; sest temma tulli Ma

LT 31. Pietų šalies karalienė teismo dieną prisikels drauge su šios kartos žmonėmis ir juos pasmerks, nes ji

otsast Salomoni tarkust kuulma: ja wata, siin on ennam kui Salomon.

atkeliavo nuo žemės pakraščių pasiklausyti Saliamono išminties, o štai čia daugiau negu Saliamonas.

Luther1912 31. Die Königin von Mittag wird auftreten vor dem Gericht mit den Leuten dieses Geschlechts und wird sie verdammen; denn sie kam von der Welt Ende, zu hören die Weisheit Salomos. Und siehe, hier ist mehr denn Salomo.

Ostervald-Fr 31. La reine du Midi s'élèvera au jour du jugement contre les hommes de cette génération, et les condamnera, parce qu'elle vint des bornes de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et voici, il y a ici plus que Salomon.

RV'1862 31. La reina del austro se levantará en juicio con los hombres de esta generación, y los condenará; porque vino de los fines de la tierra a oir la sabiduría de Salomón; y, he aquí, uno mayor que Salomón en este lugar.

SVV1750 31 De koningin van het Zuiden zal opstaan in het oordeel met de mannen van dit geslacht, en zal ze veroordelen; want zij is gekomen van de einden der aarde, om te horen de wijsheid van Salomo; en ziet, meer dan Salomo is hier.

PL1881 31. Królowa z południa stanie na sądzie z mężami rodzaju tego, i potępi je; bo przyjechała od koóczyn ziemi, aby słuchała mądrości Salomonowej; a oto tu więcej, niżeli Salomon.

Karoli1908Hu 31. A Délnek királynéasszonya felkél majd az ítéletkor e nemzetség férfiaival, és kárhoztatja őket: mert ő eljött a földnek széléről, hogy hallhassa [19†] a Salamon bölcseségét; és ímé nagyobb

[20†] van itt Salamonnál.

RuSV1876 31 Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

БКуліш 31. Цариця полуденна встане на суд із чоловіками кодла сього, та й осудить їх: бо прийшла вона з краю землї послухати премудростї Соломонової; а ось більший Соломона тут.

FI33/38 32 Niiniven miehet nousevat tuomiolle yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi; sillä he tekivät parannuksen Joonaan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enempi kuin Joonas.

TKIS 32 Niiniven miehet nousevat tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi. Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi."

Biblia1776 32. Niniven miehet pitää tuleman tuomiolle tämän sukukunnan kanssa, ja sen kadottaman; sillä he tekivät parannuksen Jonan saarnasta, ja katso tässä on enempi kuin Jona.

CPR1642 32. Ninivitit pitä tuleman duomiolle tämän sucucunnan cansa ja sen cadottaman: sillä he teit parannuxen Jonan saarnast ja cadzo täsä on enämbi cuin Jonas.\line EI sytytä kengän kyntilätä ja pane kätköön eikä wacan ala mutta kyntiläjalcaan että sisälletulewaiset walkeuden näkisit.

UT1548 32. Ne Niniuitit pite ylesastuman domion

ethen/ temen Sucuku'nan cansa/ ia sen cadhottaman. Sille ette he teit parannoxen Jonasen sarnast/ Ja catzo/ tesse ombi enembi quin Jonas. (Niin niiniwetit pitää ylösastuman tuomion eteen/ tämän sukukunnan kanssa/ ja sen kadottaman. Sillä että he teit parannuksen Jonaksen saarnasta/ Ja katso/ tässä ompi enempi kuin Jonas.)

Gr-East

32. ἄνδρες Νινευῖ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

Text Receptus

32. ανδρες νινευι αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε 32. andres nineui anastesontai en te krisei meta tes geneas tautes kai katakrinousin auten oti metenoesan eis to kerugma iona kai idou pleion iona ode

MLV19

32 The men of Nineveh will rise* up in the judgment with this generation, and will be condemning it, because they repented at

KJV

32. The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at

the preaching of Jonah, and behold, more-than Jonah (is) here. {Similar: Mat 5:5, 6:22-23, Luk 11:33-36}

the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

Dk1871 32. De Mænd af Ninive skulle opstaae ved Dommen imod denne Slægt, og fordømme den; thi de omvendte sig ved Jonas' Prædiken; og see, her er mere end Jonas.

KXII 32. De Ninevitiske män skola uppstå på domen, med detta slägtet, och skola fördöma det; ty de gjorde bättring efter Jone predikan; och si, här är mer än Jonas.

PR1739 32. Ninewe liñna mehhed tousewad ülles kohtus sellesiñatse sugguga, ja moistwad sedda hukka; sest nemmad parrandasid meelt Jona jutlusse peäl: ja wata, siin on ennam kui Jona.

LT 32. Ninevės gyventojai stos teisme drauge su šita karta ir ją pasmerks, nes jie atsivertė, išgirdę Jonos pamokslą, o čia daugiau negu Jona‘‘.

Luther1912 32. Die Leute von Ninive werden auftreten vor dem Gericht mit diesem Geschlecht und werden's verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona.

Ostervald-Fr 32. Les hommes de Ninive s'élèveront au jour du jugement contre cette génération, et la condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et voici, il y a ici plus que Jonas.

RV'1862 32. Los hombres de Nínive se levantarán en juicio con esta generación, y la

SVV1750 32 De mannen van Nineve, zullen opstaan in het oordeel met dit geslacht,

condenarán; porque a la predicación de Jonás se arrepintieron; y, he aquí, uno mayor que Jonás en este lugar.

en zullen hetzelve veroordelen; want zij hebben zich bekeerd op de prediking van Jonas; en ziet, meer dan Jonas is hier!

PL1881 32. Mężowie Niniwiccy staną na sądzie z tym rodzajem i potępią go, przeto że pokutowali na kazanie Jonaszowe; a oto tu więcej, niżeli Jonasz.

Karoli1908Hu 32. Ninive férfiai az ítéletkor együtt támadnak majd fel e nemzetséggel, és kárhoztatják ezt: mivelhogy ők megtértek a Jónás [21†] prédikálására; és ímé nagyobb van itt [22†] Jónásnál.

RuSV1876 32 Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы.

БКуліш 32. Ниневяне встануть на суд із кодлом сим, та й осудять його; бо покаялись по проповіді Йониній; а ось більший Йони тут.

FI33/38 33 Ei kukaan, joka sytyttää lampun, pane sitä kätköön eikä vakan alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälletulijat näkisivät valon.

TKIS 33 Kukaan ei lampun sytytettyään pane sitä kätköön eikä vakan alle, vaan lampunjalkaan, jotta sisälle tulijat näkisivät valon.

Biblia1776 33. Ei sytytä kenkään kynttilää ja pane kätköön eikä vakan alle, mutta kynttiläjalkaan, että sisälle tulevaiset

CPR1642 34. Silmä on ruumin walkeus cosca sijs sinun silmäs on yxikertainen nijn sinun coco ruumis tule walkiaxi: mutta jos se

valkeuden näkisivät.

UT1548 33. Eikengen sytyte Kynttelete/ ia pane ketköön/ eike mös wacan ala/ mutta Kyntteleialgan päle/ ette ne iotca sisellekieuuet walkeudhen näkisit. (Ei kenkään sytytä kynttilätä/ ja pane kätköön/ eikä myös wakan alle/ mutta kynttiläjalan päälle/ että ne jotka sisälle käywät walkeuden näkisit.)

Gr-East 33. Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.

MLV19 33 No one, having lit a lamp, places it in a cellar, nor under the peck-container, but upon the lamp-stand, in order that those who travel in may see the radiance (of it).

on paha nijn myös sinun ruumis on pimiä.

Text Receptus 33. ουδεις δε λυχνον αψας εις κρυπτον τιθησιν ουδε υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν ινα οι εισπορευομενοι το φεγγος βλεπωσιν 33. oudeis de lυchnon apsas eis krυpton tithesin oυde υpo ton modion all epi ten lυchnian ina oi eisporeυomenoi to feggos βleposin

KJV 33. No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in

may see the light.

Dk1871 33. Ingen tænder et Lys og sætter det i Skjul, ei heller under en Skjeppe, men paa en Lysestage, at de, som gaae ind, kunne see dets Skin.

KXII 33. Ingen upptänder ett ljus, och sätter det uti något hemligit rum, eller under en skäppo; utan på ljusastakan, att de, som inkomma, skola få se af ljuset.

PR1739 33. Agga ükski ei süta künalt, ja ei panne sedda warjule, egga wakka alla; waid küünlajalla peäle, et need, kes sisse tullewad, walget näwad.

LT 33. ‘‘Niekas uždegto žiburio nededa į slėptuvę ar po indu, bet stato jį į žibintuvą, kad įeinantys matytų šviesą.

Luther1912 33. Niemand zündet ein Licht an und setzt es an einen heimlichen Ort, auch nicht unter einen Scheffel, sondern auf den Leuchter, auf daß, wer hineingeht, das Licht sehe.

Ostervald-Fr 33. Personne n'allume une lampe pour la mettre dans un lieu caché, ou sous un boisseau; mais sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière.

RV'1862 33. Nadie pone en oculto una candela encendida, ni debajo de un almud; sino en el candelero, para que los que entran, vean la luz.

SVV1750 33 En niemand, die een kaars ontsteekt, zet die in het verborgen, noch onder een koornmaat, maar op een kandelaar, opdat degenen, die inkomen, het licht zien mogen.

PL1881 33. A nikt świecę zapaliwszy, nie stawia jej w skrytości, ani pod korzec, ale na świecznik, aby ci, którzy wchodzą, światło widzieli.

Karoli1908Hu 33. Senki pedig, [23†] ha gyertyát gyújt, nem teszi rejtekbe, sem a véka alá, hanem a gyertyatartóba, hogy a kik bemennek, lássák a világosságot.

RuSV1876 33 Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет.

БКуліш 33. Нїхто ж, засьвітивши сьвічку, на потайному не ставить, нї під посудину, а на сьвічнику, щоб хто входить, сьвітло бачив.

FI33/38 34 Sinun silmäsi on ruumiin lamppu. Kun silmäsi on terve, on koko sinun ruumiisi valaistu, mutta kun se on viallinen, on myös sinun ruumiisi pimeä.

TKIS 34 Silmä* on ruumiin lamppu. Kun (siis) silmäsi on terve, on (myös) koko ruumiisi valaistu, mutta kun se on viallinen, myös ruumiisi on pimeä.

Biblia1776 34. Silmä on ruumiin valkeus: kuin siis sinun silmäs on yksinkertainen, niin myös koko sinun ruumiis on valaistu; mutta kuin se paha on, niin myös sinun ruumiis on pimiä.

CPR1642 35. Cadzo sijs ettei se walkeus cuin sinus on tulis pimeydexi.

UT1548 34. Silme ombi Rumin Kyntele/ Coska sis sinun silmes olis yxikertaine'/ nin sinun coko Rumis tulepi walkiaxi. Mutta ios se

paha olis/ nin mös sinun Rumis ombi pimije. (Silmä ompi ruumiin kynttilä/ Koska siis sinun silmäsi olisi yksinkertainen/ niin sinun koko ruumisi tuleepi walkeaksi. Mutta jos se paha olisi/ niin sinun ruumiisi ompi pimeä.)

Gr-East

34. ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν. ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

Text Receptus

34. ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος οταν ουν ο οφθαλμος σου απλους η και ολον το σωμα σου φωτεινον εστιν επαν δε πονηρος η και το σωμα σου σκοτεινον 34. o lυchnos tου somatos estin o ofthalmos otan oυn o ofthalmos soυ aploυs e kai olon to soma soυ foteinon estin epan de poneros e kai to soma soυ skoteinon

MLV19

34 The lamp of the body is the eye; therefore, whenever your eye is clear, your whole body is also radiant, but whenever it is evil, your body is also dark.

KJV

34. The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

Dk1871 34. Øiet er Legemets Lys; naar dit Øie derfor er sundt, er og dit ganske Legeme lyst, men dersom det er ondt, er og dit Legeme mørkt.

PR1739 34. Silm on ihho künal: kui nüüd sinno silm selge on, siis on ka keik sinno ihho selge; agga kui temma pahha on, siis on ka sinno ihho pimme.

Luther1912 34. Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn nun dein Auge einfältig ist, so ist dein ganzer Leib licht; so aber dein Auge ein Schalk ist, so ist auch dein Leib finster.

RV'1862 34. La luz del cuerpo es el ojo: si pues tu ojo fuere sencillo, también todo tu cuerpo será resplandeciente; mas si fuere malo, también tu cuerpo será tenebroso.

PL1881 34. Świecą ciała jest oko; jeźliby tedy oko twoje było szczere, i ciało twoje wszystko będzie jasne; a jeźliby złe było, i ciało twoje

KXII 34. Ögat är kroppsens ljus; när nu ditt öga är enfaldigt, så varder ock all din kropp ljus; är det ock argt, så varder ock din kropp mörk.

LT 34. Kūno žiburys yra tavoji akis. Todėl, jei tavo akis sveika, visas tavo kūnas bus šviesus. O jeigu tavo akis pikta, visas tavo kūnas bus tamsus.

Ostervald-Fr 34. L'œil est la lumière du corps; si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé; mais s'il est mauvais, ton corps sera dans les ténèbres.

SVV1750 34 De kaars des lichaams is het oog: wanneer dan uw oog eenvoudig is, zo is ook uw gehele lichaam verlicht; maar zo het boos is, zo is ook uw gehele lichaam duister.

Karoli1908Hu 34. A testnek lámpása [24†] a szem: ha azért a te szemed őszinte, a te egész tested is világos lesz; ha pedig a te

ciemne będzie.

szemed gonosz, a te tested is sötét.

RuSV1876 34 Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно.

БКуліш 34. Сьвітло тїлу око; коли ж оце око твоє ясне буде, то й все тїло твоє сьвітле: коли ж лихе буде, то й тїло твоє темне.

FI33/38 35 Katso siis, ettei valo, joka sinussa on, ole pimeyttä.

TKIS 35 Katso siis, ettei valo, joka sinussa on, ole pimeää.

Biblia1776 35. Katso siis, ettei se valkeus, joka sinussa on, olisi pimeys.

CPR1642 36. Jos sinun ruumis on päänäns walkeus ja ei ole hänesä yhtän osa pimeydest nijn se tule coconans walkeudexi ja walista sinun nijncuin kircas leimaus.

UT1548 35. Catzo sis ettei se Walkeus quin sinus on/ tulisi pimeydhexi. (Katso siis ettei se walkeus kuin sinussa on/ tulisi pimeydeksi.)

Gr-East 35. σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

Text Receptus 35. σκοπει ουν μη το φως το εν σοι σκοτος εστιν 35. skopei oun me to fos to en soi skotos estin

MLV19 35 Therefore, note that the light which is in you is not darkness.

KJV 35. Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

Dk1871 35. See derfor til, at det Lys, der er i dig, ikke er Mørke.

KXII 35. Derföre se till, att ljuset, som i dig är, icke varder mörker.

PR1739 35. Sepärrast katsu, et se walgus, mis sinno sees on, pimmedus ei olle.

LT 35. Todėl žiūrėk, kad tavoji šviesa nebūtų tamsa!

Luther1912 35. So schaue darauf, daß nicht das Licht in dir Finsternis sei.

Ostervald-Fr 35. Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit que ténèbres.

RV'1862 35. Mira pues, que la luz que en tí hay, no sea tinieblas.

SVV1750 35 Zie dan toe, dat niet het licht, hetwelk in u is, duisternis zij.

PL1881 35. Patrzajże tedy, aby światło, które jest w tobie, nie było ciemnością.

Karoli1908Hu 35. Meglásd azért, hogy a világosság, mely te benned van, [25†] sötétség ne legyen.

RuSV1876 35 Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?

БКуліш 35. Гледи ж оце, щоб сьвітло, що в тобі, не була темрява.

FI33/38 36 Jos siis koko sinun ruumiisi on valoisa eikä miltään osaltaan pimeä, on se oleva kokonaan valoisa, niinkuin lampun valaistessa sinua kirkkaalla loisteellaan."

TKIS 36 Jos siis koko ruumiisi on valoisa eikä siinä ole yhtään pimeää osaa, se on oleva kokonaan valoisa, niin kuin lamppu valaisisi sinua kirkkaalla loisteellaan."

Biblia1776 36. Sentähden jos koko sinun ruumiis on valaistu, ja ei ole siinä yhtään pimiää paikkaa, niin se tulee kokonansa valaistuksi, koska valkeus niinkuin kirkkaalla leimauksella sinun valaisee.

CPR1642 37. JA hänen puhuisans rucoili händä yxi Phariseus rualle cansans: nijn Jesus meni ja atrioidzi.

UT1548 36. Jos sis sinun Rwmis on caickinens Walkeus/ ia ei ole henelle ychten osaa pimeydhest/ nin se tule cokonans walkeudhexi/ ia walista sinun ninquin kircas leimaus. (Jos siis sinun ruumiisi on kaikkinensa walkeus/ ja ole hänellä yhtään osaa pimeydestä/ niin se tulee kokonansa walkeudeksi/ ja walistaa sinun niinkuin kirkas leimaus.)

Gr-East 36. εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ

Text Receptus 36. ει ουν το σωμα σου ολον φωτεινον μη εχον τι μερος σκοτεινον εσται φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη

ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

αστραπη φωτιζη σε 36. ei ουn to soma sou olon foteinon me echon ti meros skoteinon estai foteinon olon os otan o luchnos te astrape fotize se

MLV19 36 Therefore, if your whole body is radiant, not having any part dark, it will be entirely radiant, as whenever the lamp illuminates you with (its) rays. {Similar: Mat 23:1-39, Luk 11:37-54}

KJV 36. If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

Dk1871 36. Dersom da dit ganske Legeme er lyst, saa at ingen Deel deraf er mørkt, bliver det hele lyst, son naar Lyset med sin Glans bestraaler dig.

KXII 36. Om nu din kropp är allsammans ljus, och hafver ingen del af mörkret, så varder han allersamman ljus, och upplyser dig, såsom en klar ljungeld.

PR1739 36. Kui nüüd keik sinno ihho selge on, et temmal suggugi pimmedust ei olle, siis on temma keik selge nenda, otsego künal omma walgussega sind walgustab.

LT 36. Taigi, jei visas tavo kūnas pilnas šviesos ir neturi jokios tamsios dalies, jis bus visas šviesus, lyg žiburio spindulių apšviestas‘‘.

Luther1912 36. Wenn nun dein Leib ganz licht ist, daß

Ostervald-Fr 36. Si donc tout ton corps est éclairé, et

er kein Stück von Finsternis hat, so wird er ganz licht sein, wie wenn ein Licht mit hellem Blitz dich erleuchtet.

RV'1862 36. Así que siendo todo tu cuerpo resplandeciente, no teniendo alguna parte de tiniebla, será todo luciente como cuando una luz de resplandor te alumbra.

PL1881 36. Jeźli tedy wszystko ciało twoje jasne będzie, nie mając jakiej cząstki zaćmionej, będzieć wszystko tak jasne, że cię jako świeca blaskiem oświeci.

RuSV1876 36 Если же тело твое все светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло все так, как бы светильникосвещал тебя сиянием.

FI33/38 37 Hänen näin puhuessaan pyysi eräs fariseus häntä luoksensa aterioimaan; niin

s'il n'a aucune partie qui soit dans les ténèbres, il sera tout éclairé, comme quand une lampe t'éclaire par sa lumière.

SVV1750 36 Indien dan uw lichaam geheel verlicht is, niet hebbende enig deel, dat duister is, zo zal het geheel verlicht zijn, gelijk wanneer de kaars met het schijnsel u verlicht.

Karoli1908Hu 36. Annakokáért ha a te egész tested világos, és semmi részében sincs homályosság, olyan világos lesz egészen, mint mikor a lámpás megvilágosít téged az ő világosságával.

БКуліш 36. Коли ж тїло твоє все сьвітле, не маючи нїякої частини темної, то буде сьвітле все, як би сьвічка сяєвом просьвічувала тебе.

TKIS 37 Mutta Hänen puhuessaan muuan fariseus pyysi Häntä aterioimaan

hän meni sinne ja asettui aterialle.

Biblia1776 37. Ja hänen puhuissansa rukoili häntä yksi Pharisealainen ruoalle kanssansa; niin hän meni ja atrioitsi.

UT1548 37. JA henen puhuesans/ rucoli hende yxi Phariseus/ peiueliselle ca'sans. Nin Iesus sisellemeni ia atrioitzi. (Ja hänen puhuessansa/ rukoili häntä yksi phariseus/ päiwälliselle kanssansa. Niin Jesus sisälle meni ja aterioitsi.)

Gr-East 37. Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι αὐτὸν ταῦτα ἠρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

MLV19 37 Now while* he was speaking, a certain Pharisee asked him, *that he might have a meal with him, and having entered, he leaned-back (at the table.)

luonaan. Niin Hän meni ja asettui aterialle.

CPR1642 38. Mutta cosca Phariseus näki ihmetteli hän ettei hän ennen ruan aica pesnyt

Text Receptus 37. εν δε τω λαλησαι ηρωτα αυτον φαρισαιος τις οπως αριστηση παρ αυτω εισελθων δε ανεπεσεν 37. en de to lalesai erota auton farisaios tis opos aristese par auto eiselthon de anepesen

KJV 37. And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

Dk1871 37. Men idet han talede, bad en Pharisæer ham, at han vilde æde Middagsmaaltid med ham; og han gik ind og satte sig tilbords.

KXII 37. Och vid han talade, bad honom en Pharisee, att han skulle få sig mat med honom. Då gick han in med honom, och satte sig till bords.

PR1739 37. Agga kui temma alles räkis, pallus tedda üks Wariseer, et ta temma jures piddi lounat söma: ja temma läks sisse, ja istus lauale mahha.

LT 37. Jėzui tebekalbant, vienas fariziejus pasikvietė Jį pietų. Įėjęs į vidų, Jis atsisėdo prie stalo.

Luther1912 37. Da er aber in der Rede war, bat ihn ein Pharisäer, daß er mit ihm das Mittagsmahl äße. Und er ging hinein und setzte sich zu Tische.

Ostervald-Fr 37. Comme il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui; et Jésus entra et se mit à table.

RV'1862 37. Y después que hubo hablado, le rogó un Fariseo que comiese con él; y entrado Jesús, se sentó a la mesa.

SVV1750 37 Als Hij nu dit sprak, bad Hem een zeker Farizeer, dat Hij bij hem het middagmaal wilde eten; en ingegaan zijnde, zat Hij aan.

PL1881 37. A gdy to mówił, prosił go niektóry Faryzeusz, aby jadł obiad u niego; wszedłszy tedy, usiadł za stołem.

Karoli1908Hu 37. Beszéd közben pedig kéré őt egy farizeus, hogy ebédeljen nála. Bemenvén azért, leüle enni.

RuSV1876 37 Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег.

FI33/38 38 Mutta kun fariseus näki, ettei hän peseytynyt ennen ateriaa, ihmetteli hän.

Biblia1776 38. Mutta kuin Pharisealainen näki, ihmetteli hän, ettei hän ensin itsiänsä pessyt ennen ruan aikaa.

UT1548 38. Mutta coska Phariseus näki/ imecteli hen/ ettei hen ennen sömens pesnyt. (Mutta koska phariseus näki/ ihmetteli hän/ ettei hän ennen syömistänsä pessyt.)

Gr-East 38. ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

БКуліш 37. Як же Він промовляв, просив Його Фарисей один, щоб обідав у него; ввійшовши ж, сїв за столом.

TKIS 38 Mutta fariseus ihmetteli nähdessään, ettei Hän ensin peseytynyt ennen ateriaa.

CPR1642 39. Nijn sanoi HERra hänelle: te Phariseuxet puhdistatte ulcoisen puolen maljoista ja astioista mutta sisälliset teisä owat täynäns raatelust ja pahutta.

Text Receptus 38. ο δε φαρισαιος ιδων εθαυμασεν οτι ου πρωτον εβαπτισθη προ του αριστου
38. o de farisaios idon ethaυmasen oti oυ proton eβaptisthe pro toυ aristoυ

MLV19 38 Now (after) the Pharisee saw it, he marveled that he had not first immersed* {i.e. bathed} himself before a meal.

KJV 38. And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

Dk1871 38. Men Pharisæeren forundrede sig, da han saae, at han ikke toede sig først, før Maaltid.

KXII 38. Men då Phariseen såg, att han icke tvådde sig, förr än han gick till bords, förundrade han sig.

PR1739 38. Agga se Wariseer panni immeks, kui ta näggi, et temma enne louna-sömaaega essite ennast ei pesnud;

LT 38. Tai matydamas, fariziejus stebėjosi, kad Jis nenusiplovė rankų prieš valgydamas.

Luther1912 38. Da das der Pharisäer sah, verwunderte er sich, daß er sich nicht vor dem Essen gewaschen hätte.

Ostervald-Fr 38. Et le pharisien s'étonna de ce qu'il vit qu'il ne s'était pas lavé avant le dîner.

RV'1862 38. Y el Fariseo como lo vió, se maravilló de que no se lavó ántes de comer.

SVV1750 38 En de Farizeer, dat ziende, verwonderde zich, dat Hij niet eerst, voor het middagmaal, Zich gewassen had.

PL1881 38. A widząc to Faryzeusz, dziwował się, że się nie umył przed obiadem.

Karoli1908Hu 38. A farizeus pedig mikor ezt látta, elcsodálkozék, hogy ebéd előtt előbb

nem mosdott [26†] meg.

RuSV1876 38 Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом.

БКуліш 38. Фарисей же, побачивши, здивував ся, що перше не обмив ся перед обідом.

FI33/38 39 Silloin Herra sanoi hänelle: "Kyllä te, fariseukset, puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisäpuoli teissä on täynnä ryöstöä ja pahuutta.

TKIS 39 Silloin Herra sanoi hänelle: "Kyllä te fariseukset puhdistatte maljan ja lautasen ulkopuolen, mutta sisäpuoli teissä on täynnä ryöstöä ja pahuutta.

Biblia1776 39. Niin sanoi Herra hänelle: nyt te Pharisealaiset, ulkoa te maljan ja vadin puhdistatte, mutta sisälliset teissä ovat täynnä raatelusta ja pahuutta.

CPR1642 40. Te hullut luulettaco ettei se joca ulcoisen puolen teki tehnyt myös sisälmäistä puolda?

UT1548 39. Nin sanoi HERRA henelle/ Te Phariseuset puhdistatte wlcoisen polen Malioist ia Astioist/ Mutta teiden siseliset ouat teunens ratelust ia pahutta. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Te phariseukset puhdistatte ulkoisen puolen maljoista ja astioista/ Mutta teidän sisälliset owat täynnänsä raatelusta ja pahuutta.)

Gr-East

39. εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.

Text Receptus

39. ειπεν δε ο κυριος προς αυτον νυν υμεις οι φαρισαιοι το εξωθεν του ποτηριου και του πινακος καθαριζετε το δε εσωθεν υμων γεμει αρπαγης και πονηριας 39. eipen de o kυrios pros aυton nυn υmeis oi farisaioi to eksothen toυ poteriου kai toυ pinakos katharizete to de esothen υmon gemei arpages kai ponerias

MLV19

39 But the Lord said to him, Now you°, the Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter, but the inside of you° is full from ravening and wickedness.

KJV

39. And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

Dk1871

39. Men Herren sagde til ham: I Pharisæer rense nu Bægere og Fade udvortes, men det Indvortes i Eder er fuldt af Rov og Ondskab.

KXII

39. Då sade Herren till honom: I Phariseer gören rent det som utvärtes är på dryckekaret och fatet; och det invärtes är i eder, är fullt med rof och ondsko.

PR1739

39. Agga Issand ütles temmale: Teie

LT

39. O Viešpats jam tarė: ‘‘Kaip tik jūs,

Wariserid tete kül wäljaspiddi karrikat ja waagnat puhtaks; agga seestpiddi ollete teie täis risumist ja tiggedust.

fariziejai, valote taurės ir dubens išorę, o viduje esate pilni gobšumo ir nedorybės.

Luther1912 39. Der HERR aber sprach zu ihm: Ihr Pharisäer haltet die Becher und Schüsseln auswendig reinlich, aber euer Inwendiges ist voll Raubes und Bosheit.

Ostervald-Fr 39. Et le Seigneur lui dit: Vous autres pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais au-dedans vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.

RV'1862 39. Y el Señor le dijo: Ahora vosotros los Fariseos lo de fuera del vaso y del plato limpiáis; mas lo que está dentro de vosotros, está lleno de rapiña y de maldad.

SVV1750 39 En de Heere zeide tot hem: Nu gij Farizeen, gij reinigt het buitenste des drinkbekers en des schotels; maar het binnenste van u is vol van roof en boosheid.

PL1881 39. I rzekł Pan do niego: Teraz wy, Faryzeuszowie! to, co jest zewnątrz kubka i misy, ochędażacie, ale to, co jest wewnątrz w was, pełne jest drapiestwa i złości.

Karoli1908Hu 39. Monda pedig az Úr néki: Ti farizeusok jóllehet a pohárnak és tálnak külső részét [27†] megtisztítjátok; de a belsőtök rakva ragadománynyal és gonoszsággal.

RuSV1876 39 Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша

БКуліш 39. Рече ж Господь до него: Тепер ви, Фарисеї, верх чаші і блюда очищаєте; середина ж ваша повна здирства та

исполнена хищения и лукавства.

лукавства.

FI33/38 40 Te mielettömät, eikö se, joka on tehnyt ulkopuolen, ole tehnyt sisäpuoltakin?

TKIS 40 Mielettömät, eikö Hän, joka on tehnyt ulkopuolen, ole tehnyt sisäpuoltakin?

Biblia1776 40. Te hullut, eikö se, joka ulkoisen puolen teki, tehnyt myös sisälmäistä puolta?

CPR1642 41. Cuitengin andacat almu nijstä cuin teillä on ja cadzo nijn teille owat caicki puhtat.

UT1548 40. Te Hullut/ lulettaco ettei se ioca wlcoisen polen teki/ tehnyt mös siselmeist polda? (Te hullut/ luuletteko ettei se joka ulkoisen puolen teki/ tehnyt myös sisälmäistä puolta?)

Gr-East 40. ἄφρονες! οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε;

Text Receptus 40. αφρονες ουχ ο ποιησας το εξωθεν και το εσωθεν εποιησεν 40. afrones ouch o poiesas to eksothen kai to esothen epoiesen

MLV19 40 Fools, he who made* the outside, did he not also make* the inside?

KJV 40. Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

Dk1871 40. I Daarer! den, som gjorde det Udvortes, gjorde han ikke ogsaa det Indvortes?

KXII 40. I dårar, den som gjorde det utvärtes är, hafver han ock icke gjort det invärtes är?

PR1739 40. Teie meletumad, eks se, kes wäljaspiddist teinud, ka seestpiddist ei olle teinud?

LT 40. Neišmanėliai! Argi išorės Kūrėjas nesukūrė ir vidaus?

Luther1912 40. Ihr Narren, meinet ihr, daß es inwendig rein sei, wenn's auswendig rein ist?

Ostervald-Fr 40. Insensés! celui qui a fait le dehors n'a t-il pas aussi fait le dedans?

RV'1862 40. ¡Insensatos! ¿el que hizo lo de fuera, no hizo también lo de dentro?

SVV1750 40 Gij onverstandigen! Die het buitenste heeft gemaakt, heeft Hij ook niet het binnenste gemaakt?

PL1881 40. Szaleni! izaż ten, który uczynił to, co jest zewnątrz, nie uczynił też tego, co jest wewnątrz?

Karoli1908Hu 40. Bolondok, a ki azt teremtette, a mi kívül van, nem ugyanaz teremtette-é azt is, a mi belől van?

RuSV1876 40 Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?

БКуліш 40. Безумні! хиба, хто зробив верх, і середини не зробив.

FI33/38 41 Mutta antakaa almuksi se, mikä sisällä on; katso, silloin kaikki on teille puhdasta.

Biblia1776 41. Kuitenkin antakaa almua niistä, mitä teillä on, ja katso, niin teille ovat kaikki puhtaat.

UT1548 41. Quitengi andacat Almusat nijste quin teille on/ ia catzo/ nin teille ouat caiki puchtat. (Kuitenkin antakaat almuset niistä kuin teillä on/ ja katso/ niin teille owat kaikki puhtaat.)

Gr-East 41. πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ ἅπαντα καθαρὰ ὑμῖν ἔσται.

MLV19 41 However, the things (which are) within you°, give° (those as) charity, and behold, all things are clean to you°.

TKIS 41 Mutta antakaa almuksi, mitä on sisällä, ja katso, kaikki on teille puhdasta.

CPR1642 42. WOi teitänne te Phariseuxet että te kymmenexet teette Minduist ja Rutast ja caickinaisest Caalist ja te jätätte pois duomion ja Jumalan rackauden: näitä tosin tulis tehdä ja sitä toista ei jättä.

Text Receptus 41. πλην τα ενοντα δοτε ελεημοσυνην και ιδου παντα καθαρα υμιν εστιν 41. plen ta enonta dote eleemosυnen kai idoυ panta kathara υmin estin

KJV 41. But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

Dk1871 41. Men af det Indvortes giver Almisse; see, saa ere alle Ting Eder rene.

PR1739 41. Ommeti andke waestele sest, mis seäl sees on, ja wata, siis on teile keik puhhas.

Luther1912 41. Doch gebt Almosen von dem, was da ist, siehe, so ist's euch alles rein.

RV'1862 41. Empero de lo que tenéis, dad limosna; y, he aquí, todo os será limpio.

PL1881 41. Wszakże i z tego, co jest wewnątrz, dawajcie jałmużnę, a oto wszystkie rzeczy będą wam czyste.

RuSV1876 41 Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто.

KXII 41. Dock gifver almoso af det I hafven; och si, så äro eder all ting ren.

LT 41. Verčiau duokite gailestingumo auką iš to, ką turite, tai viskas bus jums nesutepta.

Ostervald-Fr 41. Mais plutôt, donnez en aumônes ce que vous avez, et toutes choses seront pures pour vous.

SVV1750 41 Doch geeft tot aalmoes, hetgeen daarin is; en ziet, alles is u rein.

Karoli1908Hu 41. Csak adjátok alamizsnául a mi benne van; és minden tiszta lesz néktek.

БКуліш 41. Тільки давайте милостиню з того, що є, і ось усе чисте вам буде.

FI33/38 42 Mutta voi teitä, te fariseukset, kun te annatte kymmenykset mintuista ja ruuduista ja kaikenlaisista vihanneksista, mutta sivuutatte oikeuden ja Jumalan rakkauden! Näitä olisi tullut noudattaa eikä noitakaan laiminlyödä.

Biblia1776 42. Mutta voi teitä, te Pharisealaiset! että te kymmenykset teette mintuista ja ruutasta, ja kaikkinaisista kaaleista, ja jätätte pois tuomion ja Jumalan rakkauden: näitä piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

UT1548 42. Mutta we teille Phariseuset/ ette te Tiunin teete Minduist ia Rudast/ ia caikinaisest Caalist/ ia te poisietet Domion ia Jumalan Rackauden. Neite tosin tulis tehde/ ia site toista ei ylenanda. (Mutta woi teille phariseukset/ että te tiunnin teette mintuista ja rudasta/ ja kaikkinaisesta kaalista/ ja te pois jätät tuomion ja Jumalan rakkauden/ Näitä tosin tulisi tehdän/ ja sitä toista ei ylenantaa.)

TKIS 42 Voi kuitenkin teitä, fariseukset, sillä te annatte kymmenykset mintusta ja ruudusta ja kaikista vihanneskasveista, mutta sivuutatte oikeuden ja *Jumalan rakkauden! Näitä olisi pitänyt harjoittaa eikä noitakaan hylätä.

CPR1642 43. WOi teitänne te Phariseuxet jotca pyydätte ylimmäisiä istuimita Synagogisa ja tahdotta terwetettä Turulla.

Gr-East

42. ἀλλ᾽ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

Text Receptus

42. αλλ ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το πηγανον και παν λαχανον και παρερχεσθε την κρισιν και την αγαπην του θεου ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι 42. all ouai υmin tois farisaiois oti apodekatoυte to edυosmon kai to peganon kai pan lachanon kai parerchesthe ten krisin kai ten agapen toυ theoυ taυta edei poiesai kakeina me afienai

MLV19

42 But woe to you° Pharisees! Because you° tithe mint and rue and every herb, and are passing over judgment and the love* of God. It was essential to practice these things and to not leave the (other) things (undone).

KJV

42. But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Dk1871

42. Men vee Eder, i Pharisæer at I give Tiende af Mynte og Rude og allehaande Urter og forbigaae Dom og Guds Kjærlighed; disse Ting burde man at gjøre

KXII

42. Men ve eder, Phariseer; ty I gören tiond af mynto och ruto, och allahanda kål; och domen, och Guds kärlek låten I blifva tillbaka; ja, man måste detta göra,

og ikke forsømme de andre.

PR1739 42. Agga hädda teile Wariseridele, et teie kümnest maksate mündist ja rudist, ja keigest aia-rohhust, ja lähhäte kohtust ja Jummala armastussest möda! teist peab teggema, ja teist mitte mahhajätma.

Luther1912 42. Aber weh euch Pharisäern, daß ihr verzehnt die Minze und Raute und allerlei Kohl, und geht vorbei an dem Gericht und an der Liebe Gottes! Dies sollte man tun und jenes nicht lassen.

RV'1862 42. Mas ¡ay de vosotros Fariseos! que diezmais la menta, y la ruda, y toda hortaliza; mas el juicio y el amor de Dios pasais de largo. Empero estas cosas era menester hacer, y no dejar las otras.

PL1881 42. Ale biada wam, Faryzeuszowie! że dajecie dziesięcinę z mięty, i z ruty, i z

och dock det andra icke låta.

LT 42. Vargas jums, fariziejai! Jūs duodate dešimtinę iš mėtų, rūtų ir kitokių žolelių, o apleidžiate teisingumą ir Dievo meilę. Tai turite daryti ir ano nepalikti!

Ostervald-Fr 42. Mais malheur à vous, pharisiens, qui payez la dîme de la menthe, de la rue et de toutes sortes d'herbes, tandis que vous négligez la justice et l'amour de Dieu. Ce sont là les choses qu'il fallait faire, sans néanmoins négliger les autres.

SVV1750 42 Maar wee u, Farizeen, want gij vertient munte, en ruite, en alle moeskruid, en gij gaat voorbij het oordeel en de liefde Gods. Dit moest men doen, en het andere niet nalaten.

Karoli1908Hu 42. De jaj néktek farizeusok! mert megadjátok a dézsmát a mentától,

każdego ziela, lecz opuszczacie sąd i miłość Bożą: teć rzeczy trzeba czynić, a onych nie opuszczać.

RuSV1876 42 Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять.

FI33/38 43 Voi teitä, te fariseukset, kun te rakastatte etumaista istuinta synagoogissa ja tervehdyksiä toreilla!

Biblia1776 43. Voi teitä, te Pharisealaiset! jotka rakastatte ylimmäisiä istuimia synagogissa ja tervehdyksiä turulla.

UT1548 43. We teille Phariseuset/ iotca pydhet ylimeiset istumet Sinagogisa/ ia tadhotta teruetettä Turwlla. (Woi teille phariseukset/ jotka pyydät ylimmäiset istuimet synagogissa/ ja tahdotte

rutától és minden paréjtól, [28†] de hátra hagyjátok az ítéletet és az Isten szeretetét: pedig ezeket kellene cselekedni, és amazokat sem elhagyni.

БКуліш 42. Та горе вам, Фарисеї! бо даєте десятину з мяти, рути і всякого зїлля, а минаєте суд і любов Божу. Се повинні були чинити, да й того не залишати.

TKIS 43 Voi teitä, fariseukset, sillä rakastatte ensimmäistä istuinta synagoogissa ja tervehtimisiä toreilla!

CPR1642 44. WOi teitänne te Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut: sillä te oletta nijncuin peitetyt haudat joiden päällä ihmiset tietämätä käywät.

terwehtettää turuilla.)

Gr-East

43. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

Text Receptus

43. ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαις και τους ασπασμους εν ταις αγοραις 43. ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαις και τους ασπασμους εν ταις αγοραις

MLV19

43 Woe to you° Pharisees! Because you° love* the foremost seat in the synagogues and the greetings in the marketplaces.

KJV

43. Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

Dk1871

43. Vee Eder, I Pharisæer! at I ville gjerne sidde paa det fornemste Sæde i Synagogerne og være hilsede paa Torvene.

KXII

43. Ve eder, Phariseer; ty I sitten gerna främst i Synagogorna, och viljen helsade varda på torgen.

PR1739

43. Hädda teile Wariseridele, sest teie armastate essimest pinki koggodusse koddade sees ja terretamissed turrude peäl.

LT

43. Vargas jums, fariziejai! Jūs mėgstate pirmuosius krėslus sinagogose ir sveikinimus aikštėse.

Luther1912 43. Weh euch Pharisäern, daß ihr gerne obenan sitzt in den Schulen und wollt gegrüßt sein auf dem Markte.

RV'1862 43. ¡Ay de vosotros Fariseos! que amáis las primeras sillas en las sinagogas, y las salutaciones en las plazas.

PL1881 43. Biada wam Faryzeuszowie! że miłujecie pierwsze miejsca w bóżnicach i pozdrawiania na rynkach.

RuSV1876 43 Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях.

FI33/38 44 Voi teitä, (kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät,) kun te olette niinkuin merkittömät haudat, joiden päällitse ihmiset kävelevät niistä tietämättä!"

Biblia1776 44. Voi teitä, te kirjanoppineet ja

Ostervald-Fr 43. Malheur à vous, pharisiens, qui aimez à occuper les premières places dans les synagogues, et à être salués dans les places publiques.

SVV1750 43 Wee u, Farizeen, want gij bemint het voorgestoelte in de synagogen, en de begroetingen op de markten.

Karoli1908Hu 43. Jaj néktek farizeusok! mert szeretitek az előlülést a [29†] gyülekezetekben, és a piaczokon való köszöntéseket.

БКуліш 43. Горе вам, Фарисеї! бо любите перві сїдалища по школах і витання на торгах.

TKIS 44 Voi teitä, (kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät,) sillä olette kuin näkymättömät haudat eivätkä niitten päällä kävelevät ihmiset tiedä siitä. "

CPR1642 45. NIjn wastais yxi Lainoppenuista ja

Pharisealaiset, te ulkokullatut! sillä te olette niinkuin peitetyt haudat, joiden päällä ihmiset tietämättä käyvät.

UT1548 44. We teille Kirianoppenuet ia Phariseuset/ te Ulcokullatut/ sille te oletta ninquin peitetyt haudhat/ ioinenga päle Inhimiset tietemet kieuuet. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ sillä te olette niinkuin peitetyt haudat/ joinenka päällä ihmiset tietämättä käywät.)

Gr-East 44. οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

MLV19 44 Woe to you° scribes, and Pharisees, hypocrites! Because you° are like the

sanoi hänelle: Mestari näillä sanoilla sinä myös meitä pilckat.

Text Receptus 44. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι εστε ως τα μνημεια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν 44. ouai umin grammateis kai farisaioi upokritai oti este os ta mnemeia ta adela kai oi anthropoi oi peripatountes epano ouk oidasin

KJV 44. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which

indistinct tombs, and the men who are walking upon (them) do not know (it).

Dk1871 44. Vee Eder, I skriftkloge og Pharisæer, i Øienskalke! at I ere som ukjendelige Grave, og Menneskene, som gaae over dem, vide det ikke.

PR1739 44. Hädda teile, oh! kirjatundiad ja Wariserid, teie sallalikkud, kes teie ollete kui teädmatta hauad, kus ülle rahwas käib, ja ei tea sedda.

Luther1912 44. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, daß ihr seid wie die verdeckten Totengräber, darüber die Leute laufen, und kennen sie nicht!

RV'1862 44. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! que sois como sepulturas que no parecen, y los hombres que andan encima no lo saben.

appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

KXII 44. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer, I skrymtare; ty I ären såsom de grifter, som intet synas, der folket går uppå, och vet der intet af.

LT 44. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Esate lyg apleisti kapai, kuriuos žmonės nepastebėdami mindžioja‘‘.

Ostervald-Fr 44. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous ressemblez aux sépulcres qui ne paraissent point, et les hommes qui marchent dessus n'en savent rien.

SVV1750 44 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij zijt gelijk de graven, die niet openbaar zijn, en de mensen, die daarover wandelen, weten het niet.

PL1881 44. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! bo jesteście jako groby, których nie widać, a ludzie, którzy chodzą po nich, nie wiedzą o nich.

Karoli1908Hu 44. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok! mert olyanok vagytok, mint a sírok, a melyek nem látszanak, és az emberek, a kik azokon járnak, nem tudják.

RuSV1876 44 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы – как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того.

БКуліш 44. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! бо ви мов гроби, що їх невидко, й люде, ходячи поверх них, не знають.

FI33/38 45 Silloin eräs lainoppineista rupesi puhumaan ja sanoi hänelle: "Opettaja, kun noin puhut, niin sinä häpäiset myös meitä".

TKIS 45 Silloin muuan lainoppineista alkoi puhua ja sanoi Hänelle: ”Opettaja, noin puhuen häpäiset meidätkin."

Biblia1776 45. Niin vastasi yksi lainoppineista ja sanoi hänelle: Mestari, näillä sanoilla sinä myös meitä pilkkaat.

CPR1642 46. Nijn hän sanoi: ja woi teitän te Lainoppenet: sillä te rascautatte ihmiset nijllä cuormilla joita ei he woi canda ja et te idze sormellacan tahdo nijhin ruweta.

UT1548 45. Nin wastasi yxi nijste Lainoppenuista ia sanoi henelle/ Mestari/ neille sanoilla

sine meite mös pilcat. (Niin wastasit yksi niistä lainoppineista ja sanoi hänelle/ Mestari/ näillä sanoilla sinä meitä myös pilkkaat.)

Gr-East

45. Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

Text Receptus

45. αποκριθεις δε τις των νομικων λεγει αυτω διδασκαλε ταυτα λεγων και ημας υβριζεις 45. apokritheis de tis ton nomikon legei auto didaskale tauta legon kai emas υβrizeis

MLV19

45 Now someone from the professors of the law, answered and says to him, Teacher, you are also insulting us in saying these things.

KJV

45. Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

Dk1871

45. Men en af de Lovkyndige svarede og sagde til ham: Mester! idet du siger saadant, forhaaner du og os.

KXII

45. Då svarade en af de lagkloka, och sade till honom: Mästar, du försmäder ock oss med dessa orden.

PR1739

45. Agga üks neist kässotundiist wastas ja ütles temmale: Öppetaja, et sa sedda ütled,

LT

45. Tada vienas Įstatymo mokytojas atsiliepė: ‘‘Mokytojau, taip kalbėdamas,

siis teotad sinna meid ka.

Luther1912 45. Da antwortete einer von den Schriftgelehrten und sprach zu ihm: Meister, mit den Worten schmähst du uns auch.

RV'1862 45. Y respondiendo uno de los doctores de la ley, le dice: Maestro, cuando dices esto, también nos afrentas a nosotros.

PL1881 45. A odpowiadając niektóry z zakonników, rzekł mu: Nauczycielu! to mówiąc i nas haóbisz.

RuSV1876 45 На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь.

FI33/38 46 Mutta hän sanoi: "Voi teitäkin, te lainoppineet, kun te sälytätte ihmisten päälle vaikeasti kannettavia taakkoja

Tu ir mus įžeidi‘‘.

Ostervald-Fr 45. Alors un des docteurs de la loi prit la parole et lui dit: Maître, en disant ces choses, tu nous outrages aussi.

SVV1750 45 En een van de wetgeleerden, antwoordende, zeide tot Hem: Meester! als Gij deze dingen zegt, zo doet Gij ook ons smaadheid aan.

Karoli1908Hu 45. Felelvén pedig egy a törvénytudók közül, monda néki: Mester, mikor ezeket mondod, minket is bántasz.

БКуліш 45. Озвав ся ж один з законників, і каже Йому: Учителю, так говорячи, ти й нас обижаєш.

TKIS 46 Mutta Hän sanoi: "Voi teitäkin, lainoppineet, sillä sälytätte ihmisten päälle vaikeasti kannettavia taakkoja,

ettekä itse sormellannekaan koske niihin taakkoihin!

Biblia1776 46. Niin hän sanoi: voi teitäkin, te lainoppineet! sillä te raskautatte ihmiset kuormilla, jotka ovat työläät kantaa, ja ette itse yhdellä sormellannekaan tahdo niihin kuormiin ruveta.

UT1548 46. Nin sanoi hen/ Ja we mös teille Lainoppenuille/ Sille että te raskautatte Inhimiset nijlle Coormilla quin he ei woi canda/ Ja ette te itze yhdelle sormelaka tadho nijhin ruueta. (Niin sanoi hän/ Ja woi myös teille lainoppineille/ Sillä te raskautatte ihmiset niillä kuormilla kuin he ei woi kantaa/ Ja ette itse yhdellä sormellakaan tahdo niihin ruweta.)

Gr-East 46. ὁ δὲ εἶπε· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.

ettekä itse yhdellä sormellanne koske niihin taakkoihin!

CPR1642 47. WOi teitä että te rakennatte Prophetain hautoja mutta teidän Isänne tapoit ne.

Text Receptus 46. ο δε ειπεν και υμιν τοις νομικοις ουαι οτι φορτιζετε τους ανθρωπους φορτια δυσβαστακτα και αυτοι ενι των δακτυλων υμων ου προσψαυετε τοις φορτιοις 46. o de eipen kai υmin tois nomikois ouai oti fortizete tous

anthropoυs fortia dυsβastakta kai aυtoi eni ton daktυlon υmon oυ prospsaυete tois fortiois

MLV19 46 But he said, Woe also to you° professors of the law! Because you° are loading men (down with) unbearable loads, and you° yourselves do not stroke the loads with one of your° fingers {i.e. you don't lift a finger to help} .

KJV 46. And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

Dk1871 46. Men han sagde: vee og Eder, I Lovkyndige! thi I besvære Menneskene med Byrder, vanskelige at bære, og selv røre I Byrderne ikke med en een af Eders Fingre.

KXII 46. Då sade han: Ve ock eder, I lagkloke; ty I läggen bördor på menniskorna, hvilka de icke draga kunna, och I tagen icke sjelfva på bördona med ett edart finger.

PR1739 46. Agga temma ütles: Hädda ka teile kässotundiattele, sest teie pannete innimeste peäle koormad, mis rängad on, ja isse ei putu teie neisse koormadesse ei ühhegi sörmega.

LT 46. Jis atsakė: ‘‘Vargas ir jums, Įstatymo mokytojai! Jūs kraunate žmonėms nepakeliamas naštas, o patys tų naštų nė vienu pirštu nepajudinate.

Luther1912 46. Er aber sprach: Und weh auch euch Schriftgelehrten! denn ihr beladet die Menschen mit unerträglichen Lasten, und ihr rührt sie nicht mit einem Finger an.

RV'1862 46. Y él dijo: ¡Ay de vosotros también, doctores de la ley! que cargais los hombres con cargas que no pueden llevar; mas vosotros, ni aun con un dedo tocais las cargas.

PL1881 46. A on rzekł: I wam zakonnikom biada! albowiem obciążacie ludzi brzemiony nieznośnemi, a sami się i jednym palcem swoim tych brzemion nie dotykacie.

RuSV1876 46 Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобоносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них.

Ostervald-Fr 46. Et Jésus dit: Malheur aussi à vous, docteurs de la loi, parce que vous chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, et vous-mêmes n'y touchez pas du doigt.

SVV1750 46 Doch Hij zeide: Wee ook u, wetgeleerden! want gij belast de mensen met lasten, zwaar om te dragen, en zelven raakt gij die lasten niet aan met een van uw vingeren.

Karoli1908Hu 46. Ő pedig monda: Jaj néktek is törvénytudók! mert elhordozhatatlan [30†] terhekkel terhelitek meg az embereket, de ti magatok egy ujjotokkal sem illetitek azokat a terheket.

БКуліш 46. Він же рече: І вам, законникам, горе! що накладуєте людям тягарі, котрі важко носити, а самі одним пальцем вашим не приторкнетесь до тягарів.

FI33/38 47 Voi teitä, kun te rakennatte profeettain hautakammioita, ja teidän isänne ovat heidät tappaneet!

Biblia1776 47. Voi teitä, että te rakennatte prophetain hautoja, mutta tiedän isänne tappoivat ne.

UT1548 47. We teille ette te rakennat Prophetadhen haudat/ Mutta teiden Iset tapoit ne. (Woi teille että te rakennat prophetain haudat/ Mutta teidän isät tapoit ne.)

Gr-East 47. οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.

MLV19 47 Woe to you°! Because you° build the tombs of the prophets and your° fathers killed them.

TKIS 47 Voi teitä, sillä rakennatte profeettain hautakammioita, ja isänne tappoivat heidät!

CPR1642 48. Nijn te tosin todistatte ja suostutte teidän Isänne töihin: sillä he tapoit ne mutta te rakennatte nijden haudat.

Text Receptus 47. ουαι υμιν οτι οικοδομειτε τα μνημεια των προφητων οι δε πατερες υμων απεκτειναν αυτους 47. ouai υmin oti oikodomeite ta mnemeia ton profeton oi de pateres υmon apekteinan aυtoυs

KJV 47. Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

Dk1871 47. Vee Eder! at I bygge Pharisæernes Grave, men Eders Fædre sloge dem ihjel.

PR1739 47. Hädda teile! sest teie ehhitate prohwetide hauad; agga teie wañemad on neid ärratapnud.

Luther1912 47. Weh euch! denn ihr baut der Propheten Gräber; eure Väter aber haben sie getötet.

RV'1862 47. ¡Ay de vosotros! que edificais los sepulcros de los profetas, y los mataron vuestros padres.

PL1881 47. Biada wam! że budujecie groby proroków, a ojcowie wasi pozabijali je.

RuSV1876 47 Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши:

KXII 47. Ve eder, I som byggen de Propheters grifter; men edre fäder slogo dem ihjäl.

LT 47. Vargas jums! Jūs statote pranašams antkapius, o jūsų tėvai juos žudė!

Ostervald-Fr 47. Malheur à vous, parce que vous bâtissez les sépulcres des prophètes que vos pères ont fait mourir.

SVV1750 47 Wee u, want gij bouwt de graven der profeten, en uw vaders hebben dezelve gedood.

Karoli1908Hu 47. Jaj néktek! mert ti építitek a prófétáknak [31†] sírjait; a ti atyáitok pedig megölték őket.

БКуліш 47. Горе вам! що будуєте гроби пророкам, батьки ж ваші повбивали їх.

FI33/38 48 Näin te siis olette isäinne tekojen todistajia ja suostutte niihin: sillä he tappoivat profeetat, ja te rakennatte niille hautakammioita.

Biblia1776 48. Niin te tosin todistatte ja suostutte teidän isäinne töihin; sillä he tappoivat ne, mutta te rakennatte niiden haudat.

UT1548 48. Nin te tosin todhistat ia ynnesostutta teiden Isein töihin/ Sille ette he tapoit ne/ mutta te rakennat nijnen Haudhat. (Niin te tosin todistat ja ynnä suostutte teidän isäin töihin/ Sillä että he tapoit ne/ mutta te rakennatte niiden haudat.)

Gr-East 48. ἄρα μαρτυρεῖτε συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.

TKIS 48 Niin ollen te *todistatte ja hyväksytte isäinne teot*, sillä he tappoivat profeetat' ja te rakennatte heidän hautakammioitaan.

CPR1642 49. SEntähden myös Jumalan wijsaus sanoi: minä lähetän heidän tygöns Prophetat ja Apostolit ja muutamat nijstä he tappawat ja wainowat:

Text Receptus 48. αρα μαρτυρειτε και συνευδοκειτε τοις εργοις των πατερων υμων οτι αυτοι μεν απεκτειναν αυτους υμεις δε οικοδομειτε αυτων τα μνημεια 48. ara martυreite kai sυneυdokeite tois ergois ton pateron υmon oti aυtoi men apekteinan aυtoυs υmeis de oikodomeite aυton ta mnemeia

MLV19 48 Consequently*, you° are testifying and consenting to the works of your° fathers, because they indeed killed them, and you° build their tombs.

KJV 48. Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

Dk1871 48. Saaledes vidne I med Eders Fædres Gjerninger og samtykke dem; thi de sloge dem ihjel, og I bygge deres Grave.

KXII 48. Sannerliga, I betygen, att I hållen deraf, som edre fäder gjort hafva; ty de slogo dem ihjäl, och I byggen deras grifter upp.

PR1739 48. Sepärrast tunnistate teie, et teil hea meel on omma wannematte teggudest; sest nemmad on neid kül tapnud, agga teie ehhitate nende hauad.

LT 48. Taigi jūs liudijate, kad pritariate savo tėvų darbams. Jie žudė, o jūs statote jiems antkapius.

Luther1912 48. So bezeugt ihr und willigt in eurer Väter Werke; denn sie töteten sie, so baut ihr ihre Gräber.

Ostervald-Fr 48. Vous êtes donc les témoins et les complices des actions de vos pères; car ils ont fait mourir les prophètes, et vous bâtissez leurs tombeaux.

RV'1862 48. Cierto dais testimonio que consentís en los hechos de vuestros padres; porque a la

SVV1750 48 Zo getuigt gij dan, dat gij mede behagen hebt aan de werken uwer

verdad ellos los mataron, mas vosotros edificais sus sepulcros.

PL1881 48. Zaiste świadczycie, iż się kochacie w uczynkach ojców waszych; albowiem oni je pozabijali, a wy budujecie groby ich.

RuSV1876 48 сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы.

FI33/38 49 Sentähden Jumalan viisaus sanookin: 'Minä lähetän heille profeettoja ja apostoleja, ja muutamat niistä he tappavat ja toisia vainoavat,

Biblia1776 49. Sentähden myös Jumalan viisaus sanoi: minä lähetän heidän tykönsä prophetat ja apostolit, ja muutamat niistä he tappavat ja vainoovat:

UT1548 49. Senteden mös Jumalan Wisaus sanoi/ Mine leheten Prophetat ia Apostolit

vaderen; want zij hebben ze gedood, en gij bouwt hun graven.

Karoli1908Hu 48. Tehát bizonyságot tesztek [32†] és jóvá hagyjátok atyáitok cselekedeteit; mert azok megölték őket, ti pedig építitek sírjaikat.

БКуліш 48. Правдиво ви сьвідкуєте, і любі вам учинки батьків ваших; бо се вони повбивали їх, ви ж будуєте їм гроби.

TKIS 49 Sen vuoksi Jumalan viisaus sanoikin: 'Minä lähetän heille profeettoja ja apostoleja, ja heitä he tappavat ja vainoavat,

CPR1642 50. Että tästä sucucunnasta pitä kysyttämän caickein Prophetain weri joca on wuodatettu mailman algusta:

heiden tygens/ ia mutamat nijste he tappauat ia wainouat/ (Sentähden myös Jumalan wiisaus sanoo/ Minä lähetän prophetat ja apostolit heidän tykönsä/ ja muutamat niistä he tappawat ja wainoawat/)

Gr-East 49. διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν· ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ἐκδιώξουσιν,

Text Receptus 49. δια τουτο και η σοφια του θεου ειπεν αποστελω εις αυτους προφητας και αποστολους και εξ αυτων αποκτενουσιν και εκδιωξουσιν 49. dia touto kai e sofia tou theou eipen apostelo eis autous profetas kai apostolous kai eks auton apoktenousin kai ekdioksousin

MLV19 49 Because of this, the wisdom of God also said, I will be sending prophets and apostles to them, and (some) out of them they will be killing and will be banishing;

KJV 49. Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:

Dk1871 49. Derfor har og Guds Viisdom sagt: jeg vil sende Propheter og Apostler til dem, og

KXII 49. Derföre säger ock Guds visdom: Jag skall sända till dem Propheter och

nogle af dem skulle de slaae ihjel og forfølge andre.

PR1739 49. Sepärrast on ka Jummala tarkus üttelnud: Minna läkkitan nende jure prohwetid ja Apostlid, ja nemmad tapwad muist neist ärra ja kiusawad neid takka.

Luther1912 49. Darum spricht die Weisheit Gottes: Ich will Propheten und Apostel zu ihnen senden, und derselben werden sie etliche töten und verfolgen;

RV'1862 49. Por tanto la sabiduría de Dios también dijo: Enviaré a ellos profetas y apóstoles, y de ellos a unos matarán, y a otros perseguirán.

PL1881 49. Dlategoż też mądrość Boża rzekła: Poślę do nich proroki i Apostoły, a z nich niektóre zabijać i prześladować będą;

Apostlar; och af dem skola de några döda och förfölja;

LT 49. Todėl ir Dievo išmintis pasakė: ‘Aš siųsiu pas juos pranašų ir apaštalų, o jie vienus nužudys, kitus persekios,

Ostervald-Fr 49. C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit: Je leur enverrai des prophètes et des messagers; et ils feront mourir les uns et persécuteront les autres;

SVV1750 49 Waarom ook de wijsheid Gods zegt: Ik zal profeten en apostelen tot hen zenden, en van die zullen zij sommigen doden, en sommigen zullen zij uitjagen;

Karoli1908Hu 49. Ezért mondta az Isten bölcsesége is: Küldök ő hozzájuk prófétákat és apostolokat; és azok közül némelyeket megölnek, [33†] és némelyeket elüldöznek;

RuSV1876 49 Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят,

FI33/38 50 että tältä sukukunnalta vaadittaisiin kaikkien profeettain veri, mikä on vuodatettu maailman perustamisesta asti,

Biblia1776 50. Että tältä sukukunnalta pitää etsittämän kaikkein prophetain veri, joka on vuodatettu maailman alusta,

UT1548 50. Senpäle ette teste Sucukunnast kysyttemen pite caickein Prophetain weri/ ioca wloswodhatettu on mailman alghust/ (Senpäälle että tästä sukukunnasta kysyttämän pitää kaikkein prophetain weri/ joka uloswuodatettu on maailman alusta/)

Gr-East 50. ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν

БКуліш 49. Тим і премудрість Божа глаголе: Пішлю до них пророків та апостолів, і инших з них вони вбивати муть та гонити муть,

TKIS 50 jotta tältä sukukunnalta vaadittaisiin kaikkien profeettain veri, mikä on vuodatettu maailman perustamisesta asti,

CPR1642 51. Abelin werestä haman Zacharian weren asti joca hucattin Templin ja Altarin waihella: tosin sanon minä teille: se kysytän täldä sucucunnalda.

Text 50. ινα εκζητηθη το αιμα παντων των

προφητῶν τὸ ἐκκεχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

Receptus προφητων το εκχυνομενον απο καταβολης κοσμου απο της γενεας ταυτης 50. ina ekzetethe to aima panton ton profeton to ekchυnomenon apo kataβoles kosmoυ apo tes geneas taυtes

MLV19 50 in order that the blood of all the prophets, which was shed from the conception of the world, may be sought from this generation;

KJV 50. That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

Dk1871 50. paa det at alle Propheternes Blod, som er udøst fra Verdens Begyndelse, skal kræves af denne Slægt,

KXII 50. På det att af detta slägtet skall utkrafdt varda alla Propheters blod, som utgjuten är, sedan verlden var skapad;

PR1739 50. Et keige prohwetide werri, mis ma-ilma assutamissest on ärrawallatud, selt suggult peab küssitama,

LT 50. kad iš šitos kartos būtų pareikalauta visų pranašų kraujo, pralieto nuo pasaulio sutvėrimo,

Luther1912 50. auf daß gefordert werde von diesem Geschlecht aller Propheten Blut, das vergossen ist, seit der Welt Grund gelegt

Ostervald-Fr 50. Afin que le sang de tous les prophètes, qui a été répandu dès la création du monde, soit redemandé à

ist,

RV'1862 50. Para que de esta generación sea demandada la sangre de todos los profetas, que ha sido derramada desde la fundación del mundo:

PL1881 50. Aby szukano od tego rodzaju krwi wszystkich proroków, która wylana jest od założenia świata,

RuSV1876 50 да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира,

FI33/38 51 hamasta Aabelin verestä Sakariaan vereen saakka, hänen, joka surmattiin alttarin ja temppelin välillä'. Niin, minä sanon teille, se pitää tältä sukukunnalta vaadittaman.

Biblia1776 51. Abelin verestä hamaan Sakariaan vereen asti, joka hukattiin alttarin ja

cette génération,

SVV1750 50 Opdat van dit geslacht afgeeist worde het bloed van al de profeten, dat vergoten is van de grondlegging der wereld af.

Karoli1908Hu 50. Hogy számon kéressék e [34†] nemzetségtől minden próféták vére, mely e világ fundamentomának felvettetésétől fogva kiontatott,

БКуліш 50. щоб відомстити за кров усїх пророків, пролиту від основання сьвіта, коддлу сьому,

TKIS 51 Aabelin verestä Sakariaan vereen saakka, hänen, joka sai surmansa alttarin ja temppelin välillä. Niin, sanon teille, se vaaditaan tältä sukukunnalta.

CPR1642 52. WOi teitän Lainoppenet: sillä te oletta ottanet taidon awaimen idze

templin vaiheella; tosin minä sanon teille, se pitää etsittämän tältä sukukunnalta.

UT1548 51. Abelin werest saacka/ haman Zacharian weren asti/ ioca hucattijn Templin ia Altarin waihel. Tosin sano' mine teille. Se kysyten telde Sucukunnalda. (Abelin werestä saakka/ hamaan Zacharian wereen asti/ joka hukattiin templin ja alttarin waiheilla. Tosin sanon minä teille. Se kysytään tältä sukukunnalta.)

Gr-East 51. ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

sisälle mennäxenne ja sisälle menewäisiä oletta te torjunet.

Text Receptus 51. απο του αιματος αβελ εως του αιματος ζαχαριου του απολομενου μεταξυ του θυσιαστηριου και του οικου ναι λεγω υμιν εκζητηθησεται απο της γενεας ταυτης 51. apo tou aimatos aβel eos tou aimatos zachariou tou apolomenou metaksu tou thusiasteriou kai tou oikou nai lego umin ekzetethesetai apo tes geneas tautes

MLV19 51 from the blood of Abel {Gen 4:8} to the blood of Zechariah, who perished between the altar and the House (of the Lord). {Zec 1:7?} Yes, I say to you°, It will be sought from this generation.

KJV 51. From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

Dk1871 51. fra Abels Blod indtil Zacharias' Blod, som blev omkommet imellem Alteret og Templet; ja, jeg siger Eder: det skal kræves af denne Slægt,

KXII 51. Ifrån Abels blod intill Zacharie blod, som förgjordes emellan altaret och templet; visserliga säger jag eder, varder det utkrafdt af detta slägtet.

PR1739 51. Abeli werrest Sakaria werrest sadik, kes hukka sai altari ja Jummala koia wahhel; töest minna ütlen teile: sedda peab küssitama selt suggult.

LT 51. pradedant Abelio krauju iki kraujo Zacharijo, kuris buvo nužudytas tarp aukuro ir šventyklos!’ Taip! Aš sakau, jog bus pareikalauta jo iš šios kartos.

Luther1912 51. von Abels Blut an bis auf das Blut des Zacharias, der umkam zwischen dem Altar und Tempel. Ja, ich sage euch: Es wird gefordert werden von diesem Geschlecht.

Ostervald-Fr 51. Depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui fut tué entre l'autel et le temple; oui, vous dis-je, il sera redemandé à cette génération.

RV'1862 51. Desde la sangre de Abel, hasta la sangre de Zacarías que murió entre el altar

SVV1750 51 Van het bloed van Abel, tot het bloed van Zacharia, die gedood is tussen het

y el templo: En verdad os digo, será demandada de esta generación.

PL1881 51. Od krwi Abla aż do krwi Zacharyjasza, który zginął między ołtarzem, i kościołem; zaiste powiadam wam, będą jej szukać od rodzaju tego.

RuSV1876 51 от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего.

FI33/38 52 Voi teitä, te lainoppineet, kun te olette vieneet tiedon avaimen! Itse te ette ole menneet sisälle, ja sisälle meneviä te olette estäneet."

Biblia1776 52. Voi teitä lainoppineet! sillä te olette ottaneet taidon avaimen: itse ette menneet sisälle, ja sisälle meneväisiä te kielsitte.

altaar en het huis Gods; ja, zeg Ik u, het zal afgeeist worden van dit geslacht!

Karoli1908Hu 51. Az [35†] Ábel vérétől fogva mind a Zakariás [36†] véréig, ki elveszett az oltár és a templom között: bizony, mondom néktek, számon kéretik e nemzetségtől.

БКуліш 51. від крові Авеля аж до крові Захарії, що поліг між жертівнею й храмом. Так, глаголю вам, відомстить ся коддлу сьому.

TKIS 52 Voi teitä, lainoppineet, sillä olette vieneet tiedon avaimen! Itse ette ole menneet sisälle ja sisälle meneviä olette estäneet.”

CPR1642 53. MUtta cosca hän oli nämät sanonut: rupeisit Lainoppenet ja Phariseuxet cowin händä ahdistaman ja cawalast häneldä monialle kysymän:

UT1548 52. We teille Lainoppenuille/ Sille te oletta ottanet Taidho' auaimen ette te itze sisellemenyuet ia ne sisellemeneueiset oletta poistorijuneet. (Woi teille lainoppineille/ Silä te olette ottaneet taidon awaimen ette te itse sisälle menneet ja ne sisälle menewäiset olette pois torjuneet.)

Gr-East 52. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

Text Receptus 52. ουαι υμιν τοις νομικοις οτι ηρατε την κλειδα της γνωσεως αυτοι ουκ εισηλθετε και τους εισερχομενους εκωλυσατε 52. ouai υmin tois nomikois oti erate ten kleida tes gnoseos aυtoi oυk eiselthete kai toυs eiserchomenoυs ekolυsate

MLV19 52 Woe to you° professors of the law! Because you° took away the key of knowledge. You° did not enter in yourselves, and you° forbade those who were entering.

KJV 52. Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

Dk1871 52. Vee Eder, I lovkyndige! at I have taget

KXII 52. Ve eder, I lagkloke; ty I hafven fått

Kundskabens Nøgle; selv gaae I ikke ind, og dem, som ville gaae ind, formene I det.

nyckelen till förståndet; sjelfve gån I intet in, och förvägren dem som ingå vilja.

PR1739 52. Hädda neile kässotundiattele! sest teie ollete tundmisse wötme ärrawötnud: isse ei olle teie sisse läinud, ja kelate neid ärra, kes sisse lähhäwad.

LT 52. Vargas jums, Įstatymo mokytojai! Jūs paėmėte pažinimo raktą, bet patys nėjote ir einantiems trukdėte‘‘.

Luther1912 52. Weh euch Schriftgelehrten! denn ihr habt den Schlüssel der Erkenntnis weggenommen. Ihr kommt nicht hinein und wehret denen, die hinein wollen.

Ostervald-Fr 52. Malheur à vous, docteurs de la loi, parce qu'ayant pris la clef de la connaissance, vous n'y êtes point entrés vous-mêmes, et vous avez encore empêché d'y entrer ceux qui voulaient le faire.

RV'1862 52. ¡Ay de vosotros, doctores de la ley! que os alzasteis con la llave de la ciencia: vosotros no entrasteis, y a los que entraban impedisteis.

SVV1750 52 Wee u, gij wetgeleerden, want gij hebt den sleutel der kennis weggenomen; gijzelven zijt niet ingegaan, en die ingingen, hebt gij verhinderd.

PL1881 52. Biada wam zakonnikom! boście wzięli klucz umiejętności; samiście nie weszli, a

Karoli1908Hu 52. Jaj néktek törvénytudók! mert elvettétek a tudománynak [37†] kulcsát:

tym, którzy wnijść chcieli, zabranialiście.

RuSV1876 52 Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали.

FI33/38 53 Ja hänen sieltä lähtiessään kirjanoppineet ja fariseukset rupesivat kovasti ahdistamaan häntä ja urkkimaan häneltä moninaisia,

Biblia1776 53. Mutta kuin hän oli nämät heille sanonut, rupesivat lainoppineet ja Pharisealaiset kovin häntä ahdistamaan ja viettelemään häntä puhumaan monesta,

UT1548 53. Mutta coska he' oli nemet heille sanonut/ rupesit ne Lainoppenet ia Phariseuset hartasti hende adistama' ia caualasta kysyme' henelde monesta/ (Mutta koska hän olin nämät heille sanonut/ rupesit ne lainoppineet ja phariseukset hartaasti häntä ahdistaman ja kawalasti kysymään häneltä monesta/)

ti magatok nem mentetek be, és a kik be akartak menni, azokat meggátoltátok.

БКуліш 52. Горе вам, законники! що ви взяли ключ розуміння: самі не ввійшли, й тим, що входять, заборонили.

TKIS 53 Hänen *puhuessaan näitä heille* kirjanoppineet ja fariseukset alkoivat kiivaasti nousta Häntä vastaan ja urkkia Häneltä moninaisia,

CPR1642 54. Ja wäjyit händä ja edzeit jotakin hänen suustans josta he olisit saanet canda hänen päällens.

Gr-East

53. λέγοντος δὲ αὐτοῦ πρὸς αὐτοὺς πάντα ταύτα ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

Text Receptus

53. λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους ηρξαντο οι γραμματεις και οι φαρισαιοι δεινως ενεχειν και αποστοματιζειν αυτον περι πλειονων
53. legontos de autou tauta pros autous erksanto oi grammateis kai oi farisaioi deinos enechein kai apostomatizein auton peri pleionon

MLV19

53 Now (while) saying these things to them, the scribes and the Pharisees began terribly to hold (everything) against (him), and to quiz him (for unrehearsed answers) concerning many things;

KJV

53. And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:

Dk1871

53. Men der han sagde dette til dem, begyndte de Skriftkloge og Pharisæerne at trænge hardt ind paa ham og at lokke ord af hans Mund om mange Ting.

KXII

53. När han nu detta sade till dem, begynte de lagkloke och Phariseer gå hårdt åt honom, och listeliga fråga honom om mång stycker, med försåt;

PR1739

53. Agga kui ta sedda neile ütles, hakkasid need kirjatundiad ja Wariserid kowwaste

LT

53. Kai Jis jiems tai kalbėjo, Rašto žinovai bei fariziejai pradėjo smarkiai Jį

temã peäle käima, ja temma suust sanno kiusama mitmest asjast.

Luther1912 53. Da er aber solches zu ihnen sagte, fingen an die Schriftgelehrten und Pharisäer, hart auf ihn zu dringen und ihm mit mancherlei Fragen zuzusetzen,

RV'1862 53. Y diciéndoles estas cosas, los escribas y los Fariseos comenzaron a apretarle en gran manera, y a provocarle a que hablase de muchas cosas,

PL1881 53. A gdy im to mówił, poczęli naó nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie bardzo nacierać, i przyczynę mu dawać do mówienia o wielu rzeczach;

RuSV1876 53 Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое,

pulti ir visaip kamantinėti,

Ostervald-Fr 53. Et comme il leur disait cela, les scribes et les pharisiens se mirent à le presser fortement, et à le faire parler sur plusieurs choses,

SVV1750 53 En als Hij deze dingen tot hen zeide, begonnen de Schriftgeleerden en Farizeen hard aan te houden, en Hem van vele dingen te doen spreken;

Karoli1908Hu 53. Mikor pedig ezeket mondá nékik, az írástudók és farizeusok kezdének felette igen ellene állani és őt sok dolog felől kikérdezgetni,

БКуліш 53. Як же промовляв Він се до них, стали письменники та Фарисеї вельми наступати на Него, й допитуватись у Него про многі речі,

FI33/38 54 väijyen, miten saisivat hänet hänen sanoistaan ansaan. (jotta voisivat Häntä syyttää).

Biblia1776 54. Ja väijyivät häntä ja pyysivät jotakin onkia hänen suustansa, kantaaksensa hänen päällensä.

UT1548 54. Ja wäigyit he'de ia etzit iotakin henen suustans onghia/ iosta he saisit canda henen pälens. (Ja wäijyit häntä ja etsit jotakin hänen suustansa onkia/ josta he saisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East 54. ἐνεδρεύοντες αὐτὸν, ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

MLV19 54 plotting against him, seeking to trap (him in) something out of his mouth, in order that they might accuse him.

TKIS 54 väijyen *Häntä ja koettaen siepata* jotain Hänen puheestaan, (jotta voisivat Häntä syyttää).

CPR1642

Text Receptus 54. ενεδρευοντες αυτον και ζητουντες θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου ινα κατηγορησωσιν αυτου 54. enedreuontes auton kai zetountes thereusai ti ek tou stomatos autou ina kategoresosin autou

KJV 54. Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

Dk1871 54. Thi de lurede paa ham, og søgte at opfange Noget af hans Mund, at de kunde anklage ham.

KXII 54. Sökande efter, att de något veda kunde af hans mun, der de måtte beklaga honom före.

PR1739 54. Ja nemmad warritsesid tedda ja püüdsid middagi temma suust kätte sada, et nemmad saaksid temma peäle kaebada.

LT 54. tikėdamiesi ką nors pagauti iš Jo lūpų, kad galėtų Jį apkaltinti.

Luther1912 54. und lauerten auf ihn und suchten, ob sie etwas erjagen könnten aus seinem Munde, daß sie eine Sache wider ihn hätten.

Ostervald-Fr 54. Lui tendant des pièges, et cherchant à tirer quelque chose de sa bouche, afin de l'accuser.

RV'1862 54. Asechándole, y procurando de cazar algo de su boca para acusarle.

SVV1750 54 Hem lagen leggende, en zoekende iets uit Zijn mond te bejagen, opdat zij Hem beschuldigen mochten.

PL1881 54. Czyhając naó i szukając, aby co uchwycili z ust jego, żeby go oskarżyli.

Karoli1908Hu 54. Ólálkodván ő utána, és igyekezvén valamit az ő szájából kikapni, hogy vádolhassák őt.

RuSV1876 54 подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы

БКуліш 54. чигаючи на Него й шукаючи вхопити що з уст Його, щоб

обвинить Его.

обвинувати Його.

12 luku

Jeesus varoittaa ulkokultaisuudesta 1 – 3, pelkäämästä ihmisiä 4 – 7, synnistä Pyhää Henkeä vastaan 8 – 10, huolehtimisesta vainon kohdatessa 11, 12, ahneudesta 13 – 21 ja maallisista murheista 22 – 34; kehoittaa valppauteen 35 – 40 ja uskollisuuteen 41 – 48, puhuu evankeliumin tähden syntyvästä eripuraisuudesta 49 – 53 ja käskee arvioimaan ajan merkkejä 54 – 59.

FI33/38 1 Kun sillä välin kansaa oli kokoontunut tuhatmäärin, niin että he polkivat toisiaan, rupesi hän puhumaan opetuslapsillensa: "Ennen kaikkea kavahtakaa fariseusten hapatusta, se on: ulkokultaisuutta.

TKIS 1 Kun tällöin kansaa oli kokoontunut tuhatmäärin, niin että he tallasivat toisiaan, Hän alkoi puhua *ennen kaikkea* opetuslapsilleen: "Varokaa fariseusten hapatusta, joka on tekopyhyyttä.

Biblia1776 1. Kuin monta tuhatta ihmistä kokoontuivat, niin että he toinen toistansa tallasivat, rupesi hän sanomaan

CPR1642 1. COsca sangen paljo Canssa olit cocondunet nijn että he toinen toistans ahdistit rupeis hän sanoman ensin

opetuslapsillensa: kavahtakaat ensisti Pharisealaisten hapatusta, joka on ulkokullaisuus;

Opetuslapsillens: cawahtacat teitän Pahariseusten hapatuxest cuin on wieckaus:

UT1548 1. COska nyt peeluku Canssa olit cokondunuet/ nin ette he toinen toisens päle tallasit rupesi hen sanoma' Opetuslastens tyge ensin/ Cauattacat itzeteiten Phariseusten Hapanoxest/ quin on Ulcokullatus/ (Koska nyt pääluku kansaa olit kokoontuneet/ niin että he toinen toisensa päälle tallasit rupesi hän sanomaan opetuslastensa tykön ensin/ Kawahtakaat itseteitän phariseustan hapatuksesta/ kuin on ulkokullatus/)

Gr-East 1. Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον· Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.

Text Receptus 1. εν οις επισυναχθεισων των μυριαδων του οχλου ωστε καταπατειν αλληλους ηρξατο λεγειν προς τους μαθητας αυτου πρωτον προσεχετε εαυτοις απο της ζυμης των φαρισαιων ητις εστιν υποκρισις 1. en ois episunachtheison ton muriadon tou ochlou oste katapatein allelous erksato

legein pros tovs mathetas avtov proton prosechete eavtois apo tes zvmes ton farisaion etis estin vpokrisis

MLV19 1 {Similar: Mat 10:26-33, Luk 12:2-12} At which (time), (after) ten-thousand from the crowd were gathered together, so-that they trampled down one another, he began to say to his disciples first, Take-heed° to yourselves, (stay) away from the leaven of the Pharisees; it is hypocrisy.

KJV 1. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

Dk1871 1. I det Folket var forsamlet ved mange Tusinde, saa at de traadte paa hverandre, begyndte han at sige til sine Disciple: fornemmeligen tager Eder vare paa Pharisæernes Suurdeig, som er Øienskalkhed.

KXII 1. När nu församladt vardt otaliga mycket folk, så att de trampade på hvarannan, begynte han säga till sina Lärjungar: Först tager eder vara för de Phariseers surdeg, som är skrymteri.

PR1739 1. Sedda aega, kui mitto tuhhat rahwa seast ollid kokkotulnud, nenda et nemmad teine teist ärratallasid, hakkas temã räkima omma jüngritte wasto: Keigeennamiste

LT 1. Tuo tarpu, kai susirinko nesuskaičiuojama minia, kad net vieni kitus trypė, Jėzus pradėjo kalbėti pirmiausia savo mokiniams:

hoidke ennast Wariseride happotaigna eest , mis sallalik meel on.

‘‘Saugokitės fariziejų raugo, tai yra veidmainystės!

Luther1912 1. Es lief das Volk zu und kamen etliche Tausend zusammen, also daß sie sich untereinander traten. Da fing er an und sagte zu seinen Jüngern: Zum ersten hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer, welches ist die Heuchelei.

Ostervald-Fr 1. Cependant, le peuple s'étant assemblé par milliers, tellement qu'ils se foulaient les uns les autres, il se mit à dire à ses disciples: Gardez-vous sur toutes choses du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie.

RV'1862 1. EN esto habiéndose juntado millares de gentes, de modo que unos a otros se hollaban, comenzó a decir a sus discípulos: Primeramente guardáos de la levadura de los Fariseos, que es hipocresía.

SVV1750 1 Daarentussen als vele duizenden der schare bijeenvergaderd waren, zodat zij elkander vertraden, begon Hij te zeggen tot Zijn discipelen: Vooreerst wacht uzelven voor den zuurdesem der Farizeen, welke is geveinsdheid.

PL1881 1. Między tem, gdy się zgromadziło wiele tysięcy ludu, tak iż jedni po drugich deptali, począł mówić do uczniów swoich. Naprzód strzeżcie się kwasu Faryzejskiego, który jest obłuda.

Karoli1908Hu 1. Ezenközben mikor sok ezerből álló sokaság gyűlt egybe, annyira, hogy egymást letapossák, kezdé az ő tanítványainak mondani: Mindenekelőtt oltalmazzátok meg magatokat a farizeusok [1†] kovászától, mely a [2†] képmutatás;

RuSV1876 1 Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикамСвоим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

БКуліш 1. Тим часом, як зібралась тьма народу, так що топтало одно одного, почав глаголати ученикам своїм: Перш усього остерегайтесь квасу Фарисейського, чи то лицемірства.

FI33/38 2 Ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

TKIS 2 Mutta ei ole mitään kätkettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua mikä ei tule tunnetuksi.

Biblia1776 2. Sillä ei ole mitään peitetty, joka ei ilmi tule, eikä ole salattu, mikä ei tiettäväksi tule.

CPR1642 2. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei ilmei tule eikä ole salattu cuin ei tiettäwäxi tule.

UT1548 2. Sille ettei miten ole peitetty quin ei ilmei tule/ eike salattu/ quin ei tieteuexi tule. (Sillä ettei mitään ole peitetty kuin ei ilmi tule/ eikä salattu/ kuin ei tiettäwäksi tule.)

Gr-East 2. οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται·

Text Receptus 2. ουδεν δε συγκεκαλυμμενον εστιν ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται 2. ouden de sυgkekalυmmenon estin o oυk apokalυfthesetai kai krυpton o oυ

gnosthesetai

MLV19 2 But nothing is covered up, that will not be revealed; or secret, that will not be known.

KJV 2. For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

Dk1871 2. Men Intet er skjult, som jo skal aabenbares, og Intet hemmeligt, som man jo skal faae at vide.

KXII 2. Ty intet är fördoldt, som icke varder uppenbaradt; och intet lönligit, som icke uppkommer.

PR1739 2. Agga ühtegi ei olle kinnikaetud, mis ei peaks ilmuma; ja ühtegi ei olle sallaja, mis ei peaks teäda sama.

LT 2. Nėra nieko uždengto, kas nebus atidengta, ir nieko paslėpto, kas nepasidarys žinoma.

Luther1912 2. Es ist aber nichts verborgen, das nicht offenbar werde, noch heimlich, das man nicht wissen werde.

Ostervald-Fr 2. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.

RV'1862 2. Porque nada hay encubierto, que no haya de ser descubierto; ni oculto, que no haya de ser sabido.

SVV1750 2 En er is niets bedekt, dat niet zal ontdekt worden, en verborgen, dat niet zal geweten worden.

PL1881 2. Boć nie jest nic skrytego, co by

Karoli1908Hu 2. Mert nincs oly rejtett dolog, [3†] mely

objawione być nie miało, ani tajemnego czego by się dowiedzieć nie miano.

napfényre ne jőne; és oly titok, mely ki ne tudódnék.

RuSV1876 2 Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы.

БКуліш 2. Нїчого бо нема закритого, що не відкриєть ся, анї захованого, що не виявить ся.

FI33/38 3 Sentähden, kaikki, mitä te pimeässä sanotte, joutuu päivänvalossa kuultavaksi, ja mitä korvaan puhutte kammioissa, se katoilta julistetaan.

TKIS 3 Sen vuoksi, kaikki mitä pimeässä olette sanoneet, kuullaan valossa, ja mitä korvaan olette kammioissa puhuneet, julistetaan katoilta.

Biblia1776 3. Sentähden ne, mitä te pimeydessä sanotte, pitää valkeudessa kuultaman, ja mitä te korvaan puhuneet olette kammioissa, se pitää saarnattaman kattoin päällä.

CPR1642 3. Sentähden mitä te pimeis sanotta ne walkeudes cuullan: ja mitä te corwaan puhutta cammios se pitä saarnattaman cattoin päällä.

UT1548 3. Se'tede' mite te pimeis sanoitta ne walkeudes cwllaan/ Ja mite te coruaa' puhuita Ca'mios/ se pite sarnattama' Cattoin päle. (Sentähden mitä te pimeässä sanoitte ne walkeudessa kuullan/ Ja mitä te korwaan puhuitte kammioissa/ se pitää saarnattaman kattoin päällä.)

Gr-East

3. ἀνθ’ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ, ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

Text Receptus

3. ανθ ων οσα εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι ακουσθησεται και ο προς το ους ελαλησατε εν τοις ταμειοις κηρυχθησεται επι των δωματων 3. anth on osa en te skotia eipate en to foti akousthesetai kai o pros to ous elalesate en tois tameiois kerυchthesetai epi ton domaton

MLV19

3 Because as many things as you° said in the darkness will be heard in the light, and what you° spoke in the ear in the storerooms will be preached upon the housetops.

KJV

3. Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

Dk1871

3. Derfor, hvad I sige i Mørket, skal høres i Lyset; og hvad I tale i Øret i Kamrene, skal forkyndes paa Tagene.

KXII

3. Derföre, hvad I sagt hafven i mörkret, det skall varda hördt i ljuset; och det I talat hafven i örat i kamrarna, det skall predikadt varda ofvanpå taken.

PR1739

3. Sepärrast, mis teie pimmedusses rägite, sedda peab walges kuuldama: ja mis teie

LT

3. Todėl ką kalbėjote tamsoje, skambės šviesoje, ir ką šnibždėjote į ausį

kambrides ühhe teise körwa ollete räkinud, sedda peab kattuste peäl kulutadama.

kambariuose, bus skelbiama nuo stogų.

Luther1912 3. Darum, was ihr in der Finsternis saget, das wird man im Licht hören; was ihr redet ins Ohr in den Kammern, das wird man auf den Dächern predigen.

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi les choses que vous aurez dites dans les ténèbres seront entendues dans la lumière; et ce que vous aurez dit à l'oreille, dans les chambres, sera prêché sur les maisons.

RV'1862 3. Por tanto las cosas que dijisteis en tinieblas, en luz serán oidas; y lo que hablasteis al oido en las cámaras, será pregonado desde los tejados.

SVV1750 3 Daarom, al wat gij in de duisternis gezegd hebt, zal in het licht gehoord worden; en wat gij in het oor gesproken hebt, in de binnenkamers, zal op de daken gepredikt worden.

PL1881 3. Przetoż, coście mówili w ciemności, na świetle słyszane będzie, a coście w ucho szeptali w komorach, obwołane będzie na dachach.

Karoli1908Hu 3. Annakokáért a mit a sötétben mondtatok, a világosságban fog meghallatszani; és a mit fülbe sugtatok a rejtekházakban, azt a házak tetején fogják hirdetni.

RuSV1876 3 Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на

БКуліш 3. Тим, що ви потемки промовили, повидну чути муть; і що на ухо казали

ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

ви в коморах, проповідувати меть ся на домах.

FI33/38 4 Mutta minä sanon teille, ystävilleni: älkää peljätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, eivätkä sen jälkeen voi mitään enempää tehdä.

TKIS 4 Mutta sanon teille, ystävilleni: älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin eivätkä sen jälkeen voi mitään enempää tehdä.

Biblia1776 4. Mutta minä sanon teille, minun ystävilleni: älkäät niitä peljätkö, jotka ruumiin tappavat, ja ei ole heidän sitte enempää tekemistä.

CPR1642 4. MUtta minä sanon teille minun ystäwilleni: älkät nijtä peljätkö jotca ruumin tappawat ja ei ole heidän sijtte enämbätä tekemist.

UT1548 4. Mutta mine sanon teille minu' Ysteuillen/ Elket nijte pelietkö iotca Rumin tappauat/ ia senperäst ei ole heille enämbete tekemist. (Mutta minä sanon teille minun ystäwäilleni/ Älkäät niitä peljätkö jotka ruumiin tappawat/ ja sen perästä ei ole heille enempätä tekemistä.)

Gr-East 4. Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

Text Receptus 4. λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα και μετα ταυτα μη εχοντων περισσοτερον τι ποιησαι 4. lego de

υmin tois filois moυ me foβethete apo ton apokteinonton to soma kai meta taυta me echonton perissoteron ti poiesai

MLV19 4 But I am saying to you° my friends, Do° not be afraid, (preaching) at those who kill the body and they do not have, after these things, anything more-than (that) to do (against you°).

KJV 4. And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

Dk1871 4. Men jeg siger Eder, mine Venner! frygter ikke for dem, som slaae Legemet ihjel og derefter ikke formaae at gjøre mere.

KXII 4. Men jag säger eder, minom vännom: Rädens icke för dem som döda kroppen, och sedan hafva de intet hvad de mer göra kunna.

PR1739 4. Agga minna ütlen teile, omma söbradele: Ärge kartke neid mitte, kes ihho ärratapwad, ja ei woi pärrast ennam ühtegi tehha.

LT 4. Sakau jums, savo draugams: nebijokite tų, kurie žudo kūną ir paskui nebegali daugiau nieko padaryti.

Luther1912 4. Ich sage euch aber, meinen Freunden:

Ostervald-Fr 4. Et je vous dis, à vous mes amis: Ne

Fürchtet euch nicht vor denen die den Leib töten, und darnach nichts mehr tun können.

RV'1862 4. Mas os digo, amigos míos: No tengáis temor de los que matan el cuerpo, y después no tienen más que hagan;

PL1881 4. A mówię wam przyjaciołom moim: Nie bójcie się tych, którzy ciało zabijają, a potem nie mają co by więcej uczynili.

RuSV1876 4 Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать;

FI33/38 5 Vaan minä osoitan teille, ketä teidän on pelkääminen: peljätkää häntä, jolla on valta tapettuansa syöstä helvettiin. Niin, minä sanon teille, häntä te peljätkää.

craignez point ceux qui tuent le corps, et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus.

SVV1750 4 En Ik zeg u, Mijn vrienden: Vreest u niet voor degenen, die het lichaam doden, en daarna niet meer kunnen doen.

Karoli1908Hu 4. Mondom pedig néktek én [4†] barátaimnak: Ne féljetek azoktól, kik a testet ölik meg, és azután [5†] többet nem árthatnak.

БКуліш 4. Глаголю ж вам, другам моїм: Не лякайтесь тих, що вбивають тїло, а потім не можуть більш нїчого заподїяти.

TKIS 5 Vaan minä osoitan teille, ketä teidän tulee pelätä: pelätkää Häntä, jolla on valta tapettuaan syöstä helvettiin. Niin, sanon teille*, Häntä pelätkää.

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon osoittaa teille, ketä teidän tulee peljätä: peljätkää sitä, jolla on valta, sittekuin hän tappanut on, myös helvettiin sysätä; totta minä sanon teille: sitä te peljätkäät.

UT1548 5. Mutta mine tadhon osotta teille ketä teiden tule peliete. Pelietke hende iolla wäki ombi/ sijttequin hen tappanut on/ mös Heluettin syseite. Totta sanon mine teille/ site te pelietke. (Mutta minä tahdon osoittaa teille ketä teidän tulee peljätä. Peljätkää häntä jolla wäki ompi/ sittenkuin hän tappanut on/ myös helwettiin sysätä. Totta sanon minä teille/ sitä te peljätkää.)

CPR1642 5. Mutta minä tahdon osotta teille ketä teidän tule peljätä: peljätkät sitä jolla on wäki sijtte cuin hän tappanut on myös helwettijn sysätä: totta minä sanon teille: sitä te peljätkät.

Gr-East 5. ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

Text Receptus 5. υποδειξω δε υμιν τινα φοβηθητε φοβηθητε τον μετα το αποκτειναι εξουσιαν εχοντα εμβαλειν εις την γεενναν ναι λεγω υμιν τουτον φοβηθητε 5. υpodeikso de υmin tina foβethete foβethete ton meta to apokteinai eksoυsian echonta emβalein eis ten geennan nai lego υmin toυton

foβethete

MLV19 5 But I will be showing you° whom you° should fear. Fear° him, who after being killed, has authority to cast you° into hell. Yes, I say to you°, Fear° this one.

KJV 5. But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

Dk1871 5. Men jeg vil vise Eder, for hvem I skulle frygte: frygter for den, som har Magt til, efter at have slaget ihjel, at kaste i Helvede; ja, jeg siger Eder: frygter for ham.

KXII 5. Men jag vill visa eder, hvem I skolen rädas: Rädens honom, som, sedan han dödat hafver, hafver han ock magt att bortkasta till helvetet; ja, säger jag eder, honom rädens.

PR1739 5. Agga minna tahhan teile näidata, kedda teie peate kartma: kartke Tedda, kellel pärrast ärratapmist melewald kä on, pörgo heita: Töest minna ütlen teile: Sedda kartke.

LT 5. Aš parodysiu jums, ko turite bijoti: bijokite to, kuris nužudęs, turi galią įmesti į pragarą. Taip, sakau jums, šito bijokite!

Luther1912 5. Ich will euch aber zeigen, vor welchem ihr euch fürchten sollt: Fürchtet euch vor dem, der, nachdem er getötet hat, auch

Ostervald-Fr 5. Mais je vous montrerai qui vous devez craindre; craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer

Macht hat, zu werfen in die Hölle. Ja, ich sage euch, vor dem fürchtet euch.

RV'1862 5. Mas yo os enseñaré a quien temais: Teméd a aquel que después que hubiere muerto, tiene potestad de echar en el infierno: de cierto os digo: A éste teméd.

PL1881 5. Ale wam okażę, kogo się bać macie: Bójcie się tego, który, gdy zabije, ma moc wrzucić do piekielnego ognia; zaiste powiadam wam, tego się bójcie.

RuSV1876 5 но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей,говорю вам, того бойтесь.

FI33/38 6 Eikö viittä varpusta myydä kahteen ropoon? Eikä Jumala ole yhtäkään niistä unhottanut.

Biblia1776 6. Eikö viisi varpusta myydä kahteen ropoon? ja ei yksikään heistä ole Jumalan

dans la géhenne; oui, je vous le dis, c'est celui-là que vous devez craindre.

SVV1750 5 Maar Ik zal u tonen, Wien gij vrezen zult: vreest Dien, Die, nadat Hij gedood heeft, ook macht heeft in de hel te werpen; ja, Ik zeg u, vreest Dien!

Karoli1908Hu 5. De megmondom néktek, kitől féljetek: Féljetek attól, a ki minekutána megöl, van arra is hatalma, hogy a gyehennára vessen. Bizony, mondom néktek, ettől féljetek.

БКуліш 5. Я ж покажу вам, кого лякатись: Лякайтесь того, хто, вбивши, власть має вкинути в пекло. Так, глаголю вам, того лякайтесь.

TKIS 6 Eikö viittä varpusta myydä kahteen assiin*? Eikä yksikään niistä ole Jumalan edessä unohdettu.

CPR1642 6. Eikö wijsi warpulaista osteta cahdella ropoilla? Ja ei yxikän heistä ole Jumalan

edessä unohdettu.

UT1548 6. Eikö wijsi Warpulaist osteta cahdhel ropoilla? Ja ei yxike heiste ole Jumalan edhes wnohdettu. (Eikö wiisi warpulaista osteta kahdella rowolla? Ja ei yksikään heistä ole Jumalan edessä unohdettu.)

Gr-East 6. οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ·

MLV19 6 Are not five sparrows sold for two copper-coins? And not one out of them has been forgotten in God’s sight.

Dk1871 6. Sælges ikke fem Spurve for to Penninge? og ikke een af dem er glemt af Gud.

edes unohdettu.

Text Receptus 6. ουχι πεντε στρουθια πωλειται ασσαριων δυο και εν εξ αυτων ουκ εστιν επιλελησμενον ενωπιον του θεου 6. ouchi pente strouthia poleitai assarion duo kai en eks auton ouk estin epilelesmenon enopion tou theou

KJV 6. Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

KXII 6. Köpas icke fem sparfvar för två små penningar? Och en af dem är icke förgäten för Gudi.

PR1739 6. Eks wiis warblast kahhe weringe eest ei müda, ja ühteainust ei olle Jummala eest ärraunnustud.

LT 6. Argi ne penki žvirbliai parduodami už du skatikus? Tačiau nė vienas iš jų nėra Dievo pamirštas.

Luther1912 6. Verkauft man nicht fünf Sperlinge um zwei Pfennige? Dennoch ist vor Gott deren nicht eines vergessen.

Ostervald-Fr 6. Ne vend-on pas cinq petits passereaux pour deux pites? Cependant Dieu n'en oublie pas un seul.

RV'1862 6. ¿No se venden cinco pajarillos por dos blancas, y ni uno de ellos está olvidado delante de Dios?

SVV1750 6 Worden niet vijf musjes verkocht voor twee penningskens? En niet een van die is voor God vergeten.

PL1881 6. Izali pięciu wróblików nie sprzedają za dwa pieniążki? Wszakże jeden z nich nie jest w zapamiętaniu przed obliczem Bożem.

Karoli1908Hu 6. Nemde öt verebet meg lehet venni két filléren? és egy sincs azok közül Istennél [6†] elfelejtve.

RuSV1876 6 Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога.

БКуліш 6. Хиба пятеро горобців не продають за два шаги? й один же з них не забутий перед Богом.

FI33/38 7 Ovatpa teidän päänne hiuksetkin kaikki luetut. Älkää peljätkö; te olette

TKIS 7 Ovatpa päänne hiuksetkin kaikki luetut. Älkää (siis) pelätkö, olette

suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

Biblia1776 7. Ovat myös kaikki teidän päänne hiukset luetut. Älkäät siis peljätkö: te olette paremmat kuin monta varpusta.

UT1548 7. Ouat mös caiki teiden päen hiuxet luetudh. Elkette sis pelietkö/ Sille te oletta paramat/ quin monda Warpulaista. (Owat myös kaikki teidän pään hiukset luetut. Älkäätte siisä peljätkö/ Sillä te olette paremmat/ kuin monta warpulaista.)

Gr-East 7. ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

MLV19 7 But even the hairs of your° head have all been numbered. Therefore do° not fear. You° carry more-value-than many sparrows.

suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

CPR1642 7. Owat myös caicki teidän päänne hiuxet luetut: älkät sijs peljätkö sillä te oletta parammat cuin monda warpulaista.

Text Receptus 7. αλλα και αι τριχες της κεφαλης υμων πασαι ηριθμηνται μη ουν φοβεισθε πολλων στρουθιων διαφερετε 7. alla kai ai triches tes kefales υmon pasai erithmentai me oυn foβeisthe pollon stroυthion diaferete

KJV 7. But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

Dk1871 7. Ja og Haarene paa Eders hoved ere alle talte; derfor frygter ikke, I ere bedre end mange Spurve.

PR1739 7. Agga teie juukse-karwadke on keik ärraloetud. Sepärrast ärge kartke mitte: teie ollete üllemad, kui mitto warblast.

Luther1912 7. Aber auch die Haare auf eurem Haupt sind alle gezählt. Darum fürchtet euch nicht; ihr seid besser denn viele Sperlinge.

RV'1862 7. Y aun los cabellos de vuestra cabeza, todos están contados. No temáis pues: de más estima sois vosotros que muchos pajarillos.

PL1881 7. Owszem i włosy głowy waszej wszystkie są policzone. Przetoż się nie bójcie, nad wiele wróblików wy jesteście zacniejsi.

KXII 7. Ja, edor hufvudhår äro ock all räknad; derföre frukter eder intet; I ären bättre än månge sparfvar.

LT 7. O jūsų net visi galvos plaukai suskaičiuoti. Tad nebijokite! Jūs vertesni už daugybę žvirblių.

Ostervald-Fr 7. Et même tous les cheveux de votre tête sont comptés; ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passereaux.

SVV1750 7 Ja, ook de haren uws hoofds zijn alle geteld. Vreest dan niet; gij gaat vele musjes te boven.

Karoli1908Hu 7. De néktek a fejetek hajszálai is mind számon vannak. Ne féljetek azért, sok verébnél drágábbak vagytok.

RuSV1876 7 А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не бойтесь: вы дороже многих малых птиц.

БКуліш 7. Тільки ж і волоссє на голові вашій усе полїчене. Не лякайте ся ж оце: ви многих горобцїв дорожчі.

FI33/38 8 Mutta minä sanon teille: jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, myös Ihmisen Poika tunnustaa Jumalan enkelien edessä.

TKIS 8 Mutta sanon teille: jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, myös Ihmisen Poika tunnustaa Jumalan enkelten edessä.

Biblia1776 8. Mutta minä sanon teille: jokainen joka minun tunnustaa ihmisten edessä, sen myös Ihmisen Poika on tunnustava Jumalan enkelien edessä:

CPR1642 8. Mutta minä sanon teille: jocainen cuin minun tunnusta ihmisten edes sen myös ihmisen Poica on tunnustawa Jumalan Engelitten edes.

UT1548 8. Mutta mine sanon teille/ Jocainen quin minun tunnusta Inhimisten edes/ Sen mös Inhimisen Poian pite tunnustaman Jumalan Engeliten edes/ (Mutta minä sanon teille/ Jokainen kuin minun tunnustaa ihmisten edessä/ Sen myös Ihmisen Pojan pitää tunnustaman Jumalan enkelitten edes/)

Gr-East 8. Λέγω δὲ ὑμῖν· πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν

Text 8. λεγω δε υμιν πας ος αν ομολογηση

ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ·

Receptus

εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων και ο υιος του ανθρωπου ομολογησει εν αυτω εμπροσθεν των αγγελων του θεου 8. lego de υmin pas os an omologese en emoi emprosthen ton anthropon kai o υios tou anthropou omologesei en auto emprosthen ton aggelon tou theou

MLV19

8 Now I say to you°, Everyone– whomever confesses (to be) in me before men, the Son of Man will also confess (to be) in him before the messengers of God.

KJV

8. Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

Dk1871

8. Men jeg siger Eder: hver den som bekjender mig for Menneskene, den skal og Menneskenes Søn bekjende for Guds Engle.

KXII

8. Men jag säger eder: Hvilken mig bekänner för menniskor, honom skall ock menniskones Son bekänna inför Guds Änglar.

PR1739

8. Agga minna ütlen teile: Kes ial mind tunnistab innimeste ees, sedda tahhab ka innimesse Poeg tunnistada Jummala inglide ees.

LT

8. Aš jums sakau: kas išpažins mane žmonių akivaizdoje, tą Žmogaus Sūnus išpažins Dievo angelų akivaizdoje.

Luther1912 8. Ich aber sage euch: Wer mich bekennet vor den Menschen, den wird auch des Menschen Sohn bekennen vor den Engeln Gottes.

Ostervald-Fr 8. Or, je vous le dis: quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu.

RV'1862 8. Pero os digo que todo aquel que me confesare delante de los hombres, también el Hijo del hombre le confesará delante de los ángeles de Dios.

SVV1750 8 En Ik zeg u: Een iegelijk, die Mij belijden zal voor de mensen, dien zal ook de Zoon des mensen belijden voor de engelen Gods.

PL1881 8. A mówię wam: Wszelaki, który by mię wyznał przed ludźmi, i Syn człowieczy wyzna go przed Anioły Bożymi.

Karoli1908Hu 8. Mondom pedig néktek: Valaki vallást tesz én rólam az [7†] emberek előtt, az embernek Fia is vallást tesz arról az Isten angyalai előtt;

RuSV1876 8 Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими;

БКуліш 8. Глаголю ж вам: Всякий, хто визнавати ме мене перед людьми, й Син чоловічий визнавати ме його перед ангелами Божими.

FI33/38 9 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, se kielletään Jumalan enkelien

TKIS 9 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, se kielletään Jumalan enkelten

edessä.

Biblia1776 9. Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä, se pitää kiellettämän Jumalan enkelien edessä.

UT1548 9. Joca taas minun kieldä Inhimisten edes/ Se kielteen Jumalan Engeliten edes. (Joka taas minun kieltää ihmisten edes/ Se kielletään Jumalan enkelitten edessä.)

Gr-East 9. ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.

MLV19 9 But he who denied me in the sight of men will be denied in the sight of the messengers of God.

Dk1871 9. Og hvo mig fornægter for menneskene, skal fornægtes for Guds Engle.

edessä.

CPR1642 9. Joca taas minun kieldä ihmisten edes se kieldän Jumalan Engelitten edes.

Text Receptus 9. ο δε αρνησαμενος με ενωπιον των ανθρωπων απαρνηθησεται ενωπιον των αγγελων του θεου 9. o de arnesamenos me enopion ton anthropon aparnethesetai enopion ton aggelon tou theou

KJV 9. But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

KXII 9. Men den mig nekar för menniskor, han skall ock nekad varda för Guds

Änglar.

PR1739 9. Agga, kes mind innimeste ees ärrasalgab, sedda peab ärrasallatama Jum̃ala inglide ees.

LT 9. O kas manęs išsigins žmonių akivaizdoje, to bus išsiginta Dievo angelų akivaizdoje.

Luther1912 9. Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, der wird verleugnet werden vor den Engeln Gottes.

Ostervald-Fr 9. Mais celui qui me reniera devant les hommes, sera renié devant les anges de Dieu.

RV'1862 9. Mas el que me negare delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Dios.

SVV1750 9 Maar wie Mij verloochenen zal voor de mensen, die zal verloochend worden voor de engelen Gods.

PL1881 9. Ale kto by się mię zaprzał przed ludźmi, zaprę się go przed Anioły Bożymi.

Karoli1908Hu 9. A ki pedig megtagad engem az emberek [8†] előtt, megtagadtatik az Isten angyalai előtt.

RuSV1876 9 а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими.

БКуліш 9. Хто ж відречеть ся мене перед людьми, того відречусь перед ангелами Божими.

FI33/38 10 Ja jokaiselle, joka sanoo sanan Ihmisen

TKIS 10 Ja jokaiselle, joka sanoo sanan

Poikaa vastaan, annetaan anteeksi; mutta sille, joka Pyhää Henkeä pilkkaa, ei anteeksi anneta.

Biblia1776 10. Ja joka puhuu sanan Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka Pyhää Henkeä pilkkaa, ei sitä anteeksi anneta.

UT1548 10. Ja ioca puhupi sana' Inhimise' Poica wastan/ se henelle a'dexia'netan. Mutta ioca pyhe Henge pilcapi/ ei se henelle andexianneta. (Ja joka puhuupi sanan Ihmisen Poikaa wastaan/ se hänelle anteeksi annetaan. Mutta joka Pyhää Henkeä pilkkaapi/ ei se hänelle anteeksi anneta.)

Gr-East 10. καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi. Mutta sille, joka rienaa Pyhää Henkeä, ei anneta anteeksi.

CPR1642 10. Ja joca puhu sanan ihmisen Poica wastan se hänelle andexi annetan: mutta joca Pyhä Henge pilcka ei se hänelle andexi anneta.

Text Receptus 10. και πας ος ερει λογον εις τον υιον του ανθρωπου αφεθησεται αυτω τω δε εις το αγιον πνευμα βλασφημησαντι ουκ αφεθησεται 10. kai pas os erei logon eis ton υion tou anthropou afethesetai auto to de eis to agion pneυma βlasfemesanti ouk afethesetai

MLV19 10 And everyone who will speak a (blasphemous) word at the Son of Man, it will be forgiven him, but to the one who (has) blasphemed at the Holy Spirit, it will not be forgiven.

KJV 10. And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

Dk1871 10. Og hver den, som taler et Ord imod Menneskens Søn, ham skal det forlades; men hvo som taler bespottelig imod den Hellig Aand, ham skal det ikke forlades.

KXII 10. Och den der talar ett ord emot menniskones Son, det skall varda honom förlåtet; men den som häder den Helga Anda, det skall icke förlåtas.

PR1739 10. Ja iggaüks, kes innimesse Poia wasto rägib ühhe sanna, sellele peab sedda andeks antama; agga sellele, kes pühha Waimo teotab, ei pea sedda mitte andeks antama.

LT 10. Kas tars žodį prieš Žmogaus Sūnų, tam bus atleista, o kas piktžodžiaus Šventajai Dvasiai, tam nebus atleista.

Luther1912 10. Und wer da redet ein Wort wider des Menschen Sohn, dem soll es vergeben werden; wer aber lästert den heiligen Geist, dem soll es nicht vergeben werden.

Ostervald-Fr 10. Et quiconque aura parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais à celui qui aura blasphémé contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné.

RV'1862 10. Y todo aquel que dice palabra contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas al que blasfemare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado.

SVV1750 10 En een iegelijk, die enig woord spreken zal tegen den Zoon des mensen, het zal hem vergeven worden; maar wie tegen den Heiligen Geest gelasterd zal hebben, dien zal het niet vergeven worden.

PL1881 10. I każdemu, kto by mówił słowo przeciwko Synowi człowieczemu, będzie mu odpuszczone: ale temu, kto by przeciwko Duchowi Świętemu bluźnił, nie będzie odpuszczone.

Karoli1908Hu 10. És ha valaki valamit mond az embernek [9†] Fia ellen, megbocsáttatik annak; de annak, a ki a Szent Lélek ellen szól káromlást, meg nem bocsáttatik.

RuSV1876 10 И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого,прощено будет; а кто скажет хулу на Святаго Духа, тому не простится.

БКуліш 10. І всякий, хто скаже слово на Сина чоловічого, простить ся йому; хто ж на сьвятого Духа хулив, не простить ся.

FI33/38 11 Mutta kun he vievät teitä synagoogain ja hallitusten ja esivaltojen eteen, älkää huolehtiko siitä, miten tai mitä vastaisitte puolestanne tahi mitä sanoisitte;

TKIS 11 Mutta kun he vievät teitä synagoogain ja hallitusten ja viranomaisten eteen, älkää murehtiko miten tai mitä vastaisitte puolestanne tai mitä sanoisitte,

Biblia1776 11. Kuin he teitä vetävät synagogiin, esivallan ja valtamiesten eteen, niin älkäät murehtiko, kuinka taikka mitä teidän edestänne vastaaman pitää, eli mitä teidän pitää sanoman.

CPR1642 11. COsca he teitä wiettelewät heidän Synagogijns Esiwallan ja waldamiesten eteen nijn älkät murehtico cuinga taicka mitä te wastatta eli mitä teidän pitä sanoman:

UT1548 11. Coska he nyt teite edesweteuet heiden Sinagogins/ Esiuallan ia Waldamiesten eten/ nin elket murectiko/ quinga taicka mite te wastatta/ eli mite teiden sanoman pite/ (Koska he nyt teitä edeswetäwät heidän synagogiinsa/ Esiwallan ja waltamiesten eteen/ niin älkäät murehtiko/ kuinka taikka mitä te wastaatte/ eli mitä teidän sanoman pitää/)

Gr-East 11. ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

Text Receptus 11. οταν δε προσφερωσιν υμας επι τας συναγωγας και τας αρχας και τας εξουσιας μη μεριμνατε πως η τι απολογησησθε η τι ειπητε 11. otan de prosferosin υmas epi tas sυnagogas kai tas archas kai tas eksoυsias me merimnate pos e ti apologesesthe e ti eipete

MLV19 11 But whenever they bring you° in front of the synagogues and the rulers and the authorities, do° not be anxious (concerning) how, or what you° should (need to) make a defense, or what you° should say,

KJV 11. And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

Dk1871 11. Men naar de føre Eder frem for Synagoger og Øvrigheder og de Vældige, da bekymrer Eder ikke, hvorledes eller hvad I skulle tale til Eders forsvar, eller hvad I skulle sige;

KXII 11. När de nu draga eder fram i Synagogorna, och för Öfverheten, och för de väldiga; hafver ingen omsorg, hvad och huruledes I svara, eller hvad I säga skolen;

PR1739 11. Agga kui nemmad teid wiwad koggodusse-koddadesse, ja üllematte ja wallitsejatte ette, siis ärge murretsege mitte, kuida ehk mis teie enneste eest peate wastama, ehk mis teie peate ütlema:

LT 11. Kai jie ves jus į sinagogas, pas valdininkus ar vyresnybes, nesirūpinkite, kaip ar ką atsakysite ir ką kalbėsite,

Luther1912 11. Wenn sie euch aber führen werden in ihre Schulen und vor die Obrigkeit und vor die Gewaltigen, so sorget nicht, wie

Ostervald-Fr 11. Quand on vous mènera dans les synagogues et devant les magistrats et les autorités, ne vous mettez point en

oder was ihr antworten oder was ihr sagen sollt;

peine de quelle manière vous répondrez pour votre défense, ni de ce que vous aurez à dire;

RV'1862 11. Y cuando os trajeren a las sinagogas, y a los magistrados y potestades, no estéis solícitos como, o qué hayáis de responder, o qué hayáis de decir.

SVV1750 11 En wanneer zij u heenbrengen zullen in de synagogen, en tot de overheden en de machten, zo zijt niet bezorgd, hoe of wat gij tot verantwoording zeggen, of wat gij spreken zult;

PL1881 11. A gdy was będą wodzić do bóżnic, i do przełożonych, i do zwierzchności, nie troszczcie się, jako i co byście ku obronie odpowiedzieć, albo co byście mówić mieli.

Karoli1908Hu 11. Mikor pedig a zsinagógákba visznek benneteket, és a fejedelmek és hatalmasságok elé, ne aggodalmaskodjatok, [10†] mimódon vagy mit szóljatok védelmetekre, vagy mit mondjatok;

RuSV1876 11 Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам ивластям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить,

БКуліш 11. Коли ж приведуть вас у школи, та до урядів, та до властей, не дбайте про те, як або чим боронити метесь, або що казати мете:

FI33/38 12 sillä Pyhä Henki opettaa teille sillä hetkellä, mitä teidän on sanottava."

TKIS 12 sillä Pyhä Henki opettaa teille sillä hetkellä, mitä teidän on sanottava."

Biblia1776 12. Sillä Pyhä Henki opettaa teitä sillä hetkellä, mitä teidän tulee sanoa.

UT1548 12. Sille ette pyhe Hengi opetapi teien sille hetkelle/ mite teiden tule sanoa. (Sillä että Pyhä Henki opettapi teidän sillä hetkellä/ mitä teidän tulee sanoa.)

CPR1642 12. Sillä Pyhä Hengi opetta teitä sillä hetkellä mitä teidän tule sanoa.

Gr-East 12. τὸ γὰρ ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

Text Receptus 12. το γαρ αγιον πνευμα διδαξει υμας εν αυτη τη ωρα α δει ειπειν 12. to gar agion pneuma didaksei umas en aute te ora a dei eipein

MLV19 12 for* the Holy Spirit will teach you° in that same hour what it is essential (for you°) to say.

KJV 12. For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

Dk1871 12. thi den Hellig Aand skal lære Eder i den samme Stund, hvad I bør sige.

KXII 12. Ty den Helge Ande skall lära eder, i samma stundene, hvad I säga skolen.

PR1739 12. Sest pühha Waim peab teid selsammal tunnil öppetama, mis teie peate räkima.

LT 12. nes Šventoji Dvasia tą pačią valandą pamokys jus, ką kalbėti‘‘.

Luther1912 12. denn der heilige Geist wird euch zu derselben Stunde lehren, was ihr sagen sollt.

RV'1862 12. Porque el Espíritu Santo os enseñará en la misma hora lo que será menester decir.

PL1881 12. Albowiem Duch Święty nauczy was onejże godziny, co byście mówić mieli.

RuSV1876 12 ибо Святый Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

FI33/38 13 Niin muuan mies kansanjoukosta sanoi hänelle: "Opettaja, sano minun veljelleni, että hän jakaisi kanssani perinnön".

Biblia1776 13. Niin sanoi hänelle yksi kansasta: Mestari, sanos minun veljelleni, että hän jakais minun kanssani perinnön.

UT1548 13. Nin sanoi henelle yxi Canssast/ Mestari/ sanos minun welielleni/ ette hen iacais minun cansan Perimisen. (Niin sanoi

Ostervald-Fr 12. Car le Saint-Esprit vous enseignera en ce même instant ce qu'il faudra dire.

SVV1750 12 Want de Heilige Geest zal u in dezelve ure leren, hetgeen gij spreken moet.

Karoli1908Hu 12. Mert a Szent Lélek azon órában megtanít titeket, mit kell mondanotok.

БКуліш 12. бо сьвятий Дух учити ме вас тієї години, що треба говорити.

TKIS 13 Niin muuan mies kansanjoukosta sanoi Hänelle: "Opettaja, käske veljeäni jakamaan kanssani perintö."

CPR1642 13. NIjn sanoi hänelle yxi Canssast: Mestari sanos minun weljelleni että hän jacais minun cansan perinnön.

hänelle yksi kansasta/ Mestari/ sanos minun weljelleni/ että hän jakaisi minun kanssani perimisen.)

Gr-East

13. Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι τὴν κληρονομίαν μετ᾽ ἐμοῦ.

Text Receptus

13. ειπεν δε τις αυτω εκ του οχλου διδασκαλε ειπε τω αδελφω μου μερισασθαι μετ εμου την κληρονομιαν
13. eipen de tis auto ek tou ochlou didaskale eipe to adelfo mou merisasthai met emou ten kleronomian

MLV19

13 Now someone out of the crowd said to him, Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me.

KJV

13. And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

Dk1871

13. Men En af Folket sagde til ham: Mester! siig min Broder, at han skifter Arv med mig.

KXII

13. Då sade en af folket till honom: Mästar, säg minom broder, att han byter med mig arfvedelen.

PR1739

13. Agga üks rahwa seast ütles temmale: Öppetaja, ütle minno wennale, et temma minnoga peab pärrandust jaggama;

LT

13. Vienas iš minios Jam tarė: ‘‘Mokytojau, liepk mano broliui, kad pasidalytų su manimi palikimą’’.

Luther1912 13. Es sprach aber einer aus dem Volk zu ihm: Meister, sage meinem Bruder, daß er mit mir das Erbe teile.

Ostervald-Fr 13. Alors quelqu'un de la troupe lui dit: Maître, dis à mon frère qu'il partage avec moi notre héritage.

RV'1862 13. Y le dijo uno de la compañía: Maestro, dí a mi hermano que parta conmigo la herencia.

SVV1750 13 En een uit de schare zeide tot Hem: Meester, zeg mijn broeder, dat hij met mij de erfenis dele.

PL1881 13. I rzekł mu niektóry z ludu: Nauczycielu! rzecz bratu memu, aby się ze mną podzielił dziedzictwem.

Karoli1908Hu 13. Monda pedig néki egy a sokaság közül: Mester, mondd meg az én testvéremnek, hogy oszsza meg velem az örökséget.

RuSV1876 13 Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство.

БКуліш 13. Каже ж Йому один з народу: Учителю, скажи братові моєму, щоб поділив ся зо мною наслїддєм.

FI33/38 14 Mutta hän vastasi hänelle: "Ihminen, kuka on minut asettanut teille tuomariksi tai jakomieheksi?"

TKIS 14 Mutta Jeesus* vastasi hänelle: "Ihminen, kuka on asettanut minut teille tuomariksi tai jakomieheksi?"

Biblia1776 14. Mutta hän sanoi hänelle: ihminen, kuka pani minun tuomariksi eli jakomieheksi

CPR1642 14. Mutta hän sanoi hänelle: ihminen cuca pani minun Duomarixi eli

teidän välillänne?

UT1548 14. Mutta hen sanoi henelle/ Inhiminen/ cuka minun pani Domarixi eli Perijakaiaxi teiden pälen? (Mutta hän sanoi hänelle/ Ihminen/ kuka minun pani tuomariksi eli perijakajaksi teidän päällen?)

Gr-East 14. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς;

MLV19 14 But he said to him, Man, who designated me a justice or a divider over you?

Dk1871 14. Men han sagde til ham: Menneske! hvo har sat mig til Dommer eller Deler imellem Eder?

PR1739 14. Agga temma ütles temmale:

jacomiehexi teidän wälillen?

Text Receptus 14. ο δε ειπεν αυτω ανθρωπε τις με κατεστησεν δικαστην η μεριστην εφ υμας 14. o de eipen auto anthrope tis me katestesen dikasten e meristen ef υmas

KJV 14. And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you

KXII 14. Sade han till honom: Menniska, ho hafver skickat mig till domare eller skiftare öfver eder.

LT 14. Jis atsakė: ‘‘Žmogau, kas gi mane

Innimenne, kes mind on kohtomoistiaks ehk jaggajaks teie ülle seädnud?

skyrė jūsų teisėju ar dalytoju?‘‘

Luther1912 14. Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter oder Erbschichter über euch gesetzt?

Ostervald-Fr 14. Mais Jésus lui répondit: O homme, qui m'a établi pour être votre juge, ou pour faire vos partages?

RV'1862 14. Mas él le dijo: Hombre, ¿quién me puso por juez, o partidor sobre vosotros?

SVV1750 14 Maar Hij zeide tot hem: Mens, wie heeft Mij tot een rechter of scheidsman over ulieden gesteld?

PL1881 14. Ale mu on rzekł: Człowiecze! któż mię postanowił sędzią albo dzielcą między wami?

Karoli1908Hu 14. Ő pedig monda néki: Ember, ki tett engem köztetek biróvá vagy osztóvá?

RuSV1876 14 Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?

БКуліш 14. Він же рече йому: Чоловіче, хто настановив мене суддею або дїлителем над вами?

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Katsokaa eteenne ja kavahtakaa kaikkea ahneutta, sillä ei ihmisen elämä riipu hänen omaisuudestaan, vaikka sitä ylenpalttisesti

TKIS 15 Ja heille Hän sanoi: "Varokaa ja karttakaa [kaikkea] ahneutta, sillä kenenkään elämä ei edes yltäkylläisyydessä riipu hänen

olisi".

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: katsokaat ja kavahtakaat ahneutta; sillä ei jonkun elämä siinä seiso, että hänellä paljo kalua on.

UT1548 15. Ja sanoi hen heille/ Catzocat ia cauattacat Ahneudhest/ Sille ettei Inhiminen sijte ele/ ette henelle palio Tauara on. (Ja sanoi hän heille/ Katsokaat ja kawahtakaat ahneudesta/ Sillä ettei ihminen siitä elä/ että hänellä paljon tawaraa on.)

Gr-East 15. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.

MLV19 15 Now he said to them, See° and guard°

omaisuudestaan."

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: cadzocat ja cawahtacat ahneutta: sillä ei sijtä eletä että paljo tawarata on.

Text Receptus 15. ειπεν δε προς αυτους ορατε και φυλασσεσθε απο της πλεονεξιας οτι ουκ εν τω περισσευειν τινι η ζωη αυτου εστιν εκ των υπαρχοντων αυτου 15. eipen de pros autous orate kai fulassesthe apo tes pleoneksias oti ouk en to perisseuein tini e zoe autou estin ek ton uparchonton autou

KJV 15. And he said unto them, Take heed,

yourselves from greed, because not to anyone is his life in (the) abundance of his possessions.

Dk1871 15. Og han sagde til dem: seer til og vogter Eder for Gjerrighed; thi Ingens Liv bestaaer i at have overflødigt Gods.

PR1739 15. Agga temma ütles neile: Katske, ja hoidke ennast ahnusse eest: sest ükski ei ella ommast warrandussest se läbbi, et temmal wägga paljo on.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Geiz; denn niemand lebt davon, daß er viele Güter hat.

RV'1862 15. Y les dijo: Mirád, y guardáos de avaricia; porque la vida del hombre no consiste en la abundancia de los bienes que posee.

and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

KXII 15. Och han sade till dem: Ser till, och tager eder vara för girighet; ty ens (menniskos) lif hänger icke derpå, att hon många ägodelar hafver.

LT 15. Jis pasakė jiems: ‘‘Žiūrėkite, saugokitės godumo, nes žmogaus gyvybė nepriklauso nuo jo turto gausos’’.

Ostervald-Fr 15. Puis il leur dit: Gardez-vous avec soin de l'avarice; car quoique les biens abondent à quelqu'un, il n'a pas la vie par ses biens.

SVV1750 15 En Hij zeide tot hen: Ziet toe en wacht u van de gierigheid; want het is niet in den overvloed gelegen, dat iemand leeft uit zijn goederen.

PL1881 15. I rzekł do nich: Patrzcie, a strzeżcie się łakomstwa, gdyż nie w tem, że kto ma obfite majętności, żywot jego zależy.

Karoli1908Hu 15. Monda azért nékik: Meglássátok, hogy eltávoztassátok a telhetetlenséget; mert nem [11†] a vagyonnal való bővölködésben van az embernek az ő élete.

RuSV1876 15 При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилияего имения.

БКуліш 15. Рече ж до них: Остерегайтесь і бережітесь зажерливості; бо не в тім комусь життє його, щоб надто мати з достатків своїх.

FI33/38 16 Ja hän puhui heille vertauksen sanoen: "Rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.

TKIS 16 Hän puhui heille myös vertauksen sanoen: "Erään rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.

Biblia1776 16. Niin hän sanoi heille vertauksen, sanoen: yhden rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.

CPR1642 16. NIjn hän sanoi heille wertauxen sanoden:

UT1548 16. Nin hen sanoi heille yhden Wertauxen sanoden. (Niin hän sanoi heille yhden wertauksen sanoen.)

Gr-East 16. Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα·

Text Receptus 16. ειπεν δε παραβολην προς αυτους λεγων ανθρωπου τινος πλουσιου ευφορησεν η χωρα 16. eipen de paraβolen pros auτous legon anthropou tinos plousiou euforesen e chora

MLV19 16 Now he spoke a parable to them, saying: The farmland of a certain rich man was fertile;

KJV 16. And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

Dk1871 16. Men han talede en Lignelse til dem og sagde: der var en rig Mand, hvis Land havde baaret vel.

KXII 16. Och sade han en liknelse till dem, sägandes: Det var en riker man, hvilkens åker bar frukt nog.

PR1739 16. Agga temma räkis neile ühhe tähhendamisse sanna ja ütles: Ühhe rikka mehhe põld olli hästi wilja kaswatanud.

LT 16. Jis pasakė jiems palyginimą: ‘‘Vieno turtingo žmogaus laukai davė gausų derlių.

Luther1912 16. Und er sagte ihnen ein Gleichnis und sprach: Es war ein reicher Mensch, das Feld hatte wohl getragen.

Ostervald-Fr 16. Et il leur dit cette parabole: Les terres d'un homme riche avaient rapporté avec abondance;

RV'1862 16. Y les dijo una parábola, diciendo: La

SVV1750 16 En Hij zeide tot hen een gelijkenis, en

heredad de un hombre rico había llevado muchos frutos;

PL1881 16. I powiedział im podobieóstwo, mówiąc: Niektórego człowieka bogatego pole obfity urodzaj przyniosło.

RuSV1876 16 И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле;

FI33/38 17 Niin hän mietti mielessään ja sanoi: 'Mitä minä teen, kun ei minulla ole, mihin viljani kokoaisin?'

Biblia1776 17. Ja hän ajatteli itsellänsä ja sanoi: mitä minä teen, ettei minulla ole, kuhunka minä kokoon eloni?

UT1548 17. Oli yxi Ricas mies/ ionga Pelto palio Laiho cannoi/ Ja se aijatteli itzellens ia sanoi/ Mite mine teen? Ettei minulla ole cuhunga cokoon minun Eloni/ (Oli yksi rikas mies/ jonka pelto paljon laihoa

sprak: Eens rijken mensen land had wel gedragen;

Karoli1908Hu 16. És monda nékik egy példázatot, szólván: Egy gazdag embernek bőségesen termett a földje.

БКуліш 16. Сказав же приповість до них, глаголючи: В одного багатого чоловіка вродила добре земля;

TKIS 17 Ja hän mietti itsekseen sanoen: ’Mitä teen, sillä minulla ei ole mihin satoni kokoan?'

CPR1642 17. Oli Ricas mies jonga peldo paljo laiho cannoi ja hän ajatteli idzelläns ja sanoi: mitä minä teen ettei minulla ole cuhunga minä cocon eloni?

kantoi/ Ja se ajatteli itsellensä ja sanoi/
Mitä minä teen? Ettei minulla ole kuhunka
kokoan minun eloni/)

Gr-East

17. καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

Text Receptus

17. και διελογιζετο εν εαυτω λεγων τι ποιησω οτι ουκ εχω που συναξω τους καρπους μου 17. kai dielogizeto en eauto legon ti poieso oti ouk echo pou sunakso tous karpous mou

MLV19

17 and he was reasoning in himself, saying, What should I do, because I have nowhere, (in which), I will gather together my fruits?

KJV

17. And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

Dk1871

17. Og han tænkte ved sig selv og sagde: hvad skal jeg gjøre? thi jeg har ikke Rum, hvorudi jeg kan samle mine Frugter.

KXII

17. Då tänkte han vid sig sjelf, sägandes: Hvad skall jag göra? Ty jag hafver icke, der jag kan lägga mina frukt uti;

PR1739

17. Ja temma mötles isseenneses ja ütles: Mis pean ma teggema? sest mul ei olle maad, kuhho ma omma wilja woin

LT

17. Jis ėmė sau vienas svarstyti: ‘Ką man dabar daryti? Neturiu kur sukrauti derliaus’.

kokkopanna;

Luther1912 17. Und er gedachte bei sich selbst und sprach: Was soll ich tun? Ich habe nicht, da ich meine Früchte hin sammle.

Ostervald-Fr 17. Et il raisonnait en lui-même, disant: Que ferai-je? car je n'ai pas assez de place pour serrer ma récolte.

RV'1862 17. Y él pensaba dentro de sí, diciendo: ¿Qué haré, que no tengo donde junte mis frutos?

SVV1750 17 En hij overleide bij zichzelven, zeggende: Wat zal ik doen, want ik heb niet, waarin ik mijn vruchten zal verzamelen.

PL1881 17. I rozmyślał sam w sobie, mówiąc: Cóż uczynię, gdyż nie mam, gdzie bym zgromadził urodzaje moje?

Karoli1908Hu 17. Azért magában okoskodék, mondván: Mit cselekedjem? mert nincs hová takarnom az én termésemet.

RuSV1876 17 и он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих?

БКуліш 17. і думає він сам собі, говорячи: Що менї робити, що не маю куди звезти овощі мої?

FI33/38 18 Ja hän sanoi: 'Tämän minä teen: minä revin maahan aittani ja rakennan suuremmat ja kokoan niihin kaiken eloni ja hyvyyteni;

TKIS 18 Niin hän sanoi: 'Tämän teen: revin maahan aittani ja rakennan isommat ja kokoan niihin kaiken eloni ja hyväni,

Biblia1776 18. Ja sanoi: sen minä teen: minä maahan jaotan aittani, ja rakennan suuremmat, ja kokoon sinne kaiken tuloni ja hyvyyteni,

CPR1642 18. Ja sanoi: sen minä teen: minä purgan minun aittani ja rakennan suuremman ja cocon sinne caiken minun tuloni ja hywydeni.

UT1548 18. ia sanoi/ Sen mine teen/ Mine purghan minun Aittani ia swreman ylesrakena'/ Ja sinne cokoon caiki minun tuloni/ ia minun Hywuydheni. (ja sanoi/ Sen minä teen/ Minä puran minun aittani ja suuremman ylös rakennan/ Ja sinne kokoon kaikki minun tuloni/ ja minun hywyyteni.)

Gr-East 18. καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου,

Text Receptus 18. και ειπεν τουτο ποιησω καθελω μου τας αποθηκας και μειζονας οικοδομησω και συναξω εκει παντα τα γενηματα μου και τα αγαθα μου 18. kai eipen touto poieso kathelo mou tas apothekas kai meizonas oikodomeso kai sυnakso ekei panta ta genemata mou kai ta agatha mou

MLV19 18 And he said, I will be doing this: I will be taking down my barns and build

KJV 18. And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater;

greater (ones.) And I will be gathering together there, all my fruits* (of labor) and my good things.

and there will I bestow all my fruits and my goods.

Dk1871 18. Og han sagde: dette vil jeg gjøre: jeg vil nedbryde mine Lader og bygge dem større, og jeg vil samle derudi alt det, som mig er voxet, og mit Gods;

KXII 18. Och sade: Detta vill jag göra: Jag vill rifva omkull mina lador, och bygga upp större; och dit vill jag församla allt det mig växt är, och mina ägodelar;

PR1739 18. Siis ütles ta: Sedda tahhan minna tehha: ma tahhan ommad aidad mahhakiskuda ja suremad ehhitada, ja tahhan senna kogguda keik omma wilja ja omma warra,

LT 18. Pagaliau jis tarė: ‘Štai ką padarysiu: nugriausiu savo klojimus, statysiuos didesnius ir į juos sugabensiu visus javus ir visas gėrybes.

Luther1912 18. Und sprach: Das will ich tun: ich will meine Scheunen abbrechen und größere bauen und will drein sammeln alles, was mir gewachsen ist, und meine Güter;

Ostervald-Fr 18. Voici, dit-il, ce que je ferai: j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens.

RV'1862 18. Y dijo: Esto haré: derribaré mis alfolíes, y los edificaré mayores; y allí juntaré todos mis frutos y mis bienes;

SVV1750 18 En hij zeide: Dit zal ik doen; ik zal mijn schuren afbreken, en grotere bouwen, en zal aldaar verzamelen al dit mijn gewas, en deze mijn goederen;

PL1881 18. I rzekł: To uczynię: Rozwalę gumna moje, a większe pobuduję i zgromadzę tam wszystkie urodzaje moje i dobra moje;

Karoli1908Hu 18. És monda: Ezt cselekszem: Az én csűreimet lerontom, és nagyobbakat építek; és azokba takarom minden gabonámat és az én javaimat.

RuSV1876 18 И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу тудавесь хлеб мой и все добро мое,

БКуліш 18. І каже: От що зроблю: Розберу клунї мої та більші побудую, і звезу туди всї плоди мої і добро моє.

FI33/38 19 ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on paljon hyvää tallessa moneksi vuodeksi; nauti lepoa, syö, juo ja iloitse'.

TKIS 19 ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on paljon hyvää tallessa moneksi vuodeksi. Nauti lepoa, syö, juo ja iloitse.'

Biblia1776 19. Ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on pantu paljo hyvyyttä moneksi vuodeksi: lepää, syö, juo, riemuitse.

CPR1642 19. Ja sanon sielulleni: sielu sinulla on suuri wara monexi wuodexi pandu lewä syö juo riemuidze.

UT1548 19. Ja sanon Sieluleni/ Racas Sielu/ Sinulle ombi swri wara monexi wodexi pandu/ Lewä/ söö/ ioo/ remuitze. (Ja sanon sielulleni/ Rakas sielu/ Sinulla ompi suuri wara moneksi wuodeksi pantu/ Lepää/ syö/ juo/ riemuitse.)

Gr-East

19. καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

Text Receptus

19. και ερω τη ψυχη μου ψυχη εχεις πολλα αγαθα κειμενα εις ετη πολλα αναπαυου φαγε πιε ευφραινου 19. kai ero te psυche mov psυche echeis polla agatha keimena eis ete polla anapaυov fage pie eυfrainov

MLV19

19 And I will be saying to my soul, Soul, you have many good things laying up *for many years; rest yourself, eat, drink, (and) be joyous.

KJV

19. And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

Dk1871

19. og jeg vil sige til min Sjæl: Sjæl! du har meget Godt i Forraad til mange Aar; giv dig til Ro, æd drik, vær glad.

KXII

19. Och säga till min själ: Själ, du hafver mycket godt förvaradt intill mång år; gör dig goda dagar, ät, drick, var glad.

PR1739

19. Ja tahhan omma hingele öölda: Hing, sul on kokkopandud suur warra mitmeks aastaks: olle nüüd rahhul, sö, jo, ja olle römus.

LT

19. Tuomet sakysiu savo sielai: ‘Siela, tu turi daug gėrybių, sukrautų ilgiems metams. Ilsėkis, valgyk, gerk ir linksminkis!’

Luther1912 19. und will sagen zu meiner Seele: Liebe Seele, du hast einen großen Vorrat auf viele Jahre; habe nun Ruhe, iß, trink und habe guten Mut!

Ostervald-Fr 19. Puis je dirai à mon âme: Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années; repose-toi, mange, bois et te réjouis.

RV'1862 19. Y diré a mi alma: Alma, muchos bienes tienes en depósito para muchos años: repósate, come, bebe, huélgate.

SVV1750 19 En ik zal tot mijn ziel zeggen: Ziel! gij hebt vele goederen, die opgelegd zijn voor vele jaren, neem rust, eet, drink, wees vrolijk.

PL1881 19. I rzekę do duszy mojej: Duszo! masz wiele dóbr złożonych na wiele lat; odpocznijże, jedz, pij, bądź dobrej myśli.

Karoli1908Hu 19. És ezt mondom az én lelkemnek: Én lelkem, sok javaid vannak sok esztendőre eltéve; [12†] tedd magadat kényelembe, egyél, igyál, gyönyörködjél!

RuSV1876 19 и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся,ешь, пей, веселись.

БКуліш 19. І скажу душі моїй: Душе, маєш багацько добра, зложеного на літа многі; спочивай, їж, пий, весели ся.

FI33/38 20 Mutta Jumala sanoi hänelle: 'Sinä mieletön, tänä yönä sinun sielusi vaaditaan sinulta pois; kenelle sitten joutuu se, minkä sinä olet hankkinut?'

TKIS 20 Mutta Jumala sanoi hänelle: 'Mieletön, tänä yönä sielusi vaaditaan sinulta. Kenelle sitten joutuu se, minkä olet hankkinut?'

Biblia1776 20. Mutta Jumala sanoi hänelle: sinä tyhmä! tänä yönä sinun sielus sinulta pois otetaan: kuka ne sitte saa, joita sinä valmistanut olet?

UT1548 20. Mutta Jumala sanoi henelle/ Sine tompeli/ Tene ööne sinun Sielus sinulda poiskutzutan/ Cuca ne saapi iotcas walmistanut olet? (Mutta Jumala sanoi hänelle/ Sinä tomppeli/ Tänä yönä sinun sielusi sinulta pois kutsutaan/ Kuka ne saapi jotkas walmistanut olet?)

CPR1642 20. Mutta Jumala sanoi hänelle: sinä tompeli tänä yönä sinun sielus sinulda pois cudzutan cuca ne sijtte saa cuins walmistanut olet?

Gr-East 20. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας τίνι ἔσται;

Text Receptus 20. ειπεν δε αυτω ο θεος {VAR1: αφρων } {VAR2: αφρον } ταυτη τη νυκτι την ψυχην σου απαιτουσιν απο σου α δε ητοιμασας τινι εσται 20. eipen de auto o theos {VAR1: afron } {VAR2: afron } taute te nukti ten psuchen sou apaitousin apo sou a de etoimasas tini estai

MLV19 20 But God said to him, Fool, your soul is asked back from you in this night, and the

KJV 20. But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of

things which you prepared, whose will they be?

thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

Dk1871 20. Men Gud sagde til ham: du Daare i denne Nat kræves din Sjæl af dig: men hvem skal det høre til, som du har beredt?

KXII 20. Men Gud sade till honom: Du dåre, i denna natt skall man kalla dina själ ifrå dig; ho skall då få det du tillredt hafver?

PR1739 20. Agga Jummal ütles temmale: Sinna meleto, selsinnatsel ösel noutakse siño hing siñult ärra; agga kellele saab, mis sa olled walmistanud?

LT 20. O Dievas jam tarė: ‘Kvaily, dar šiąnakt bus pareikalauta tavo sielos. Kam gi atiteks, ką susikrovei?’

Luther1912 20. Aber Gott sprach zu ihm: Du Narr! diese Nacht wird man deine Seele von dir fordern; und wes wird's sein, das du bereitet hast?

Ostervald-Fr 20. Mais Dieu lui dit: Insensé, cette nuit même, ton âme te sera redemandée; et ce que tu as amassé, pour qui sera-t-il?

RV'1862 20. Y díjole Dios: ¡Insensato! esta noche vuelven a pedir tu alma; ¿y lo que has aparejado, cuyo será?

SVV1750 20 Maar God zeide tot hem: Gij dwaas! in dezen nacht zal men uw ziel van u afeisen; en hetgeen gij bereid hebt, wiens zal het zijn?

PL1881 20. Ale mu rzekł Bóg: O głupi, tej nocy

Karoli1908Hu 20. Monda pedig néki az Isten: Bolond,

upomnę się duszy twojej od ciebie, a to, coś nagotował, czyjeż będzie?

ez éjjel elkérik a te lelkedet te tőled; a miket pedig készítettél, kiéi [13†] lesznek?

RuSV1876 20 Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?

БКуліш 20. Рече ж йому Бог: Безумний, сієї ночі душу твою візьмуть у тебе; що ж надбав єси, кому буде?

FI33/38 21 Näin käy sen, joka kokoaa aarteita itselleen, mutta jolla ei ole rikkautta Jumalan tykönä."

TKIS 21 Näin on sen, joka kokoaa itselleen, eikä ole rikas Jumalassa."

Biblia1776 21. Niin on myös se, joka itsellensä tavaraa kokoo, ja ei ole rikas Jumalassa.

CPR1642 21. Näin myös hänelle käy joca idzellens tawarata coco ja ei ole ricas Jumalas.

UT1548 21. Nein mös henelle kieupi/ ioca itzellens tauaroitze/ ia ei ole Ricas Jumalan edes. (Näin myös hänelle käypi/ joka itsellensä tawaroitsee/ ja ei ole rikas Jumalan edessä.)

Gr-East 21. οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.

Text Receptus 21. ουτως ο θησαυριζων εαυτω και μη εις θεον πλουτων 21. outos o thesaurizon eauto kai me eis theon plouton

MLV19 21 So is he who is storing up (treasure) for himself, and (is) not rich toward God. {Similar: Mat 6:25-33, Luk 12:22-31}

KJV 21. So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

Dk1871 21. Saaledes den, som samler sig Liggendefæ og er ikke rig i Gud.

KXII 21. Alltså går det ock honom, som sig församlar ägodelar, och icke är rik för Gudi.

PR1739 21. Nenda on selle luggu, kes ennesele warra koggub, ja ei olle rikkas Jummala sees.

LT 21. Taip yra tam, kuris krauna turtus sau, bet nesirūpina tapti turtingas pas Dievą‘‘.

Luther1912 21. Also geht es, wer sich Schätze sammelt und ist nicht reich in Gott.

Ostervald-Fr 21. Il en est ainsi de celui qui amasse des biens pour lui-même, et qui n'est point riche en Dieu.

RV'1862 21. Así es el que hace para sí tesoro, y no es rico para con Dios.

SVV1750 21 Alzo is het met dien, die zichzelven schatten vergadert, en niet rijk is in God.

PL1881 21. Takci jest, który sobie skarbi, a nie jest w Bogu bogaty.

Karoli1908Hu 21. Így van dolga annak, a ki kincset takar magának, és nem az [14†] Istenben gazdag.

RuSV1876 21 Так бывает с тем , кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

БКуліш 21. Оттак, хто скарбує для себе, а не в Бога багатїє.

FI33/38 22 Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Sentähden minä sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte.

TKIS 22 Hän sanoi opetuslapsilleen: "Sen vuoksi sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte, tai ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne.

Biblia1776 22. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: sentähden sanon minä teille: älkäät murehtiko elämästänne, mitä teidän pitä syömän, eikä ruumiistanne, millä te itseänne verhoitatte.

CPR1642 22. NIjn hän sanoi Opetuslapsillens: sentähden sanon minä teille: älkät murehtico teidän elämästän mitä teidän pitä syömän eikä ruumistan millä te sen waatetatte.

UT1548 22. Nin hen sanoi Opetuslapsillens/ Senteden sanon mine teille/ Elket mwrectico teiden elemen eteen/ mite teiden pite sömen/ Eike mös Rumistan/ mille te sen puetatt. (Niin hän sanoi opetuslapsillensa/ Sentähden sanon minä teille/ Älkäät murehtiko teidän elämän eteen/ mitä teidän pitää syömän/ Eikä

myös ruumiistan/ millä te sen puetat.)

Gr-East

22. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε.

Text Receptus

22. ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου δια τουτο υμιν λεγω μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε μηδε τω σωματι τι ενδυσησθε 22. eipen de pros tous mathetas autou dia touto umin lego me merimnate te psuche umon ti fagete mede to somati ti endusesthe

MLV19

22 Now he said to his disciples, Because of this, I am saying to you°, Do° not be anxious for your° life, what you° might eat; nor yet what you° might clothe your° body with.

KJV

22. And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

Dk1871

22. Men han sagde til sine Disciple: derfor siger jeg Eder: bekymrer Eder ikke for Eders Liv, hvad I skulle æde; ikke heller for Legemet, hvad I skulle iføres.

KXII

22. Och han sade till sina Lärjungar: Derföre säger jag eder: Hafver icke omsorg för edart lif, hvad I äta skolen; eller för edar kropp, hvad I skolen kläda eder med.

PR1739 22. Agga temma ütles omma jüngritte wasto: Sepärrast ütlen minna teile: Ärge murretsege mitte omma ello eest, mis teie peate söma, egga ihho eest, mis teie peate selga pannema.

LT 22. Tada Jėzus kalbėjo savo mokiniams: ‘‘Todėl sakau jums: nesirūpinkite savo gyvybe, ką valgysite, nė kūnu, ką vilkėsite.

Luther1912 22. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen sollt, auch nicht für euren Leib, was ihr antun sollt.

Ostervald-Fr 22. Alors il dit à ses disciples: C'est pourquoi, je vous dis, ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.

RV'1862 22. Y dijo a sus discípulos: Por tanto os digo: No estéis solícitos de vuestra vida, qué comeréis; ni del cuerpo, qué vestiréis.

SVV1750 22 En Hij zeide tot Zijn discipelen: Daarom zeg Ik u: Zijt niet bezorgd voor uw leven, wat gij eten zult, noch voor het lichaam, waarmede gij u kleden zult.

PL1881 22. I rzekł do uczniów swoich: Dlatego powiadam wam, nie troszczcie się o żywot wasz, co byście jedli, ani o ciało, czem byście się przyodziewali.

Karoli1908Hu 22. Monda pedig az ő tanítványainak: Annakokáért mondom néktek, ne aggodalmaskodjatok a [15†] ti éltetek felől, mit egyetek; se a ti testetek felől, mibe öltözködjetek.

RuSV1876 22 И сказал ученикам Своим: посему

БКуліш 22. Рече ж до учеників своїх: Тим

говорю вам, – не заботьтесь для души вашей, что вам есть, нидля тела, во что одеться:

глаголю вам: Не журіть ся душею вашою, що їсти мете, анї тїлом, чим з'одягнетесь.

FI33/38 23 Sillä henki on enemmän kuin ruoka, ja ruumis enemmän kuin vaatteet.

TKIS 23 Sillä Henki on enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet.

Biblia1776 23. Henki on enempi kuin ruoka, ja ruumis parempi kuin vaate.

CPR1642 23. Elämä on enämbi cuin ruoca ja ruumis parembi cuin waate.

UT1548 23. Eleme ombi enämbi quin Roca/ ia Rumis enämbi quin Wate. (Elämä ompi enempi kuin ruoka/ ja ruumis enempi kuin waate.)

Gr-East 23. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Text Receptus 23. η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος 23. e psυche pleion estin tes trofes kai to soma tου endυmatos

MLV19 23 The life you° (have) is more-than the nourishment, and the body (is more-than) the clothing.

KJV 23. The life is more than meat, and the body is more than raiment.

Dk1871 23. Livet er mere end Maden, og Legemet end Klæderne.

PR1739 23. Ello on ennam kui toidus, ja ihho ennam kui rided.

Luther1912 23. Das Leben ist mehr denn die Speise, und der Leib mehr denn die Kleidung.

RV'1862 23. La vida más es que la comida; y el cuerpo, que el vestido.

PL1881 23. Zacniejszy jest żywot, niż pokarm, a ciało, niż odzienie.

RuSV1876 23 душа больше пищи, и тело – одежды.

FI33/38 24 Katselkaa kaarneita: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa, eikä niillä ole säilytyshuonetta eikä aittaa; ja Jumala ruokkii ne. Kuinka paljoa suurempiarvoiset te olette kuin linnut!

Biblia1776 24. Katselkaat kaarneita: ei he kylvä eikä

KXII 23. Lifvet är mer än maten, och kroppen mer än kläden.

LT 23. Gyvybė svarbesnė už maistą, o kūnas už drabužį.

Ostervald-Fr 23. La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

SVV1750 23 Het leven is meer dan het voedsel, en het lichaam dan de kleding.

Karoli1908Hu 23. Az élet több, hogynem az eledel, és a test, hogynem az öltözet.

БКуліш 23. Душа більша їжі, а тїло одежі.

TKIS 24 Katselkaa kaarneita. Eivät ne kylvä eivätkä niitä, eikä niillä ole säilytyshuonetta eikä aittaa, vaan Jumala ruokkii ne. Kuinka paljoa suurempiarvoiset te olette kuin linnut!

CPR1642 24. Cadzelcat carneita ei he kylwä eikä

niitä, ei heillä ole myös kellaria eikä aittaa, ja Jumala elättää heidät: kuinka paljoa paremmat te olette kuin linnut?

UT1548 24. Catzelcat Corppi/ eiuet ne Kylue/ eike mös eloleicka/ ei ole heille mös Kellarite/ eike Aitta/ ia Jumala heite quitengi elette/ Quinga palio paramat te oletta quin Linnut? (Katselkaa korppia/ eiwät ne kylwä/ eikä myös elonleikkaa/ ei ole heille myös kellaria/ eikä aittaa/ ja Jumala heitä kuitenkin elättää/ Kuinka paljon paremmat te olette kuin linnut?)

Gr-East 24. κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν;

nijtä ei heillä ole myös kellarita eikä aitta ja Jumala heidän cuitengin elättä cuinga paljo parammat te oletta cuin linnut?

Text Receptus 24. κατανοησατε τους κορακας οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν οις ουκ εστιν ταμειον ουδε αποθηκη και ο θεος τρεφει αυτους ποσω μαλλον υμεις διαφερετε των πετεινων 24. katanoesate tous korakas oti ou speirousin oude therizousin ois ouk estin tameion oude apotheke kai o theos trefei autous poso mallon umeis

diaferete ton peteinon

MLV19 24 Consider° the ravens, that they do not sow nor reap; they have no storeroom nor a barn, and God nourishes them. How-much more-value do you° rather carry than the birds!

KJV 24. Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

Dk1871 24. Giver Agt paa Ravnene, de saae ikke, høste ikke, de have ingen Kjelder og ei Lade, og Gud føder dem alligevel; hvor meget ere I bedre end Fuglene?

KXII 24. Ser på korparna; ty de så intet, ej heller uppskära; de hafva hvarken källare eller lado, och Gud föder dem; huru mycket ären I bättre än foglarna?

PR1739 24. Pange tähhele kaarnaid, sest nemmad ei külwa, egga leika: neil ei olle roa kambrit, egga aita, ja Jummal toidab neid ommeti: kui paljo üllemad ollete teie, kui linnud?

LT 24. Įsižiūrėkite į varnus. Jie nei sėja, nei pjauna, neturi nei sandėlių, nei kluonų, ir Dievas juos maitina. Jūs nepalyginamai vertesni už paukščius!

Luther1912 24. Nehmet wahr der Raben: die sähen nicht, sie ernten auch nicht, sie haben auch keinen Keller noch Scheune; und Gott

Ostervald-Fr 24. Considérez les corbeaux; ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier ni de grenier, et Dieu les

nährt sie doch. Wie viel aber seid ihr besser denn die Vögel!

RV'1862 24. Considerád los cuervos, que ni siembran, ni siegan: que ni tienen almacén, ni alfolí; y Dios los alimenta. ¿Cuánto de más estima sois vosotros que las aves?

PL1881 24. Przypatrzcie się krukom, iż nie sieją ani żną, i nie mają spiżarni, ani gumna, a wżdy je Bóg żywi; czemżeście wy zacniejsi niż ptacy?

RuSV1876 24 Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц?

FI33/38 25 Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?

Biblia1776 25. Mutta kuka teistä murheellansa voi lisätä varrellensa yhden kyynärän?

nourrit; combien ne valez-vous pas plus que des oiseaux!

SVV1750 24 Aanmerkt de raven, dat zij niet zaaien, noch maaien, welke geen spijskamer noch schuur hebben, en God voedt dezelve; hoeveel gaat gij de vogelen te boven?

Karoli1908Hu 24. Tekintsétek meg a hollókat, hogy nem vetnek, sem nem aratnak; kiknek nincs tárházuk, sem csűrük; és az Isten [16†] eltartja őket: mennyivel drágábbak vagytok ti a madaraknál?

БКуліш 24. Погляньте на круки: що не сіють і не жнуть; у них нї комори, нї клунї, а Бог годує їх; як же більше луччі ви птаства?

TKIS 25 Kuka teistä voi murehtimisella lisätä mitään* ikäänsä'?

CPR1642 25. CUca teistä hänen murehellans woi lisätä hänen warrellens yhdengän

kyynärän?

UT1548 25. Cuca nyt teiste henen murehellans woipi lisete henen wardhellens yhden kynären? (Kuka nyt teistä hänen murheellansa woipi lisätä hänen warrellensa yhden kyynärän?)

Gr-East 25. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Text Receptus 25. τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα 25. tis de eks υmon merimnon dυnatai prostheinai epi ten elikian aυtoυ pechυn ena

MLV19 25 But who out of you°, (by) being anxious, is able to add one cubit upon his stature?

KJV 25. And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

Dk1871 25. Men hvo er iblandt Eder, som kan sætte een Alen til sin Væxt, enddog han bekymrer sig derfor?

KXII 25. Hvilken af eder kan med sin omsorg föröka till sin växt en aln?

PR1739 25. Agga, kes on teie seast, kes omã

LT 25. Kas gi iš jūsų galėtų savo rūpesčiu

murrega ennese pitkusse peäle woib ühhe küünra jätkata?

Luther1912 25. Welcher ist unter euch, ob er schon darum sorget, der da könnte eine Elle seiner Länge zusetzen?

RV'1862 25. ¿Quién de vosotros podrá con su solicitud añadir a su estatura un codo?

PL1881 25. I któż z was troskliwie myśląc, może przydać do wzrostu swego łokieć jeden?

RuSV1876 25 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть?

FI33/38 26 Jos siis ette voi sitäkään, mikä vähintä on, mitä te murehditte muusta?

Biblia1776 26. Sentähden ellette siis voi sitä, mikä vähin on, miksi te muista murehditte?

UT1548 26. Ellei te sis woi site quin wähin ombi/

bent per sprindį pridėti sau ūgio?

Ostervald-Fr 25. Et qui de vous peut, par ses inquiétudes, ajouter une coudée à sa taille?

SVV1750 25 Wie toch van u kan, met bezorgd te zijn, een el tot zijn lengte toedoen?

Karoli1908Hu 25. Kicsoda pedig az közületek, a ki aggodalmaskodásával megnövelheti termetét [17†] egy arasszal?

БКуліш 25. Хто ж з вас, журившись, може прибавити до зросту свого один локіть?

TKIS 26 Ellette siis voi vähintäkään, miksi murehditte muusta?

CPR1642 26. Ellet te sijs woi sitä cuin wähin on mixi te muista murehditta?

mixi te muista muredhitta? (Ellei te siis woi sitä kuin wähin ompi/ miksi te muista murehditte?)

Gr-East 26. εἰ οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

Text Receptus 26. ει ουν ουτε ελαχιστον δυνασθε τι περι των λοιπων μεριμνατε 26. ei oun oute elachiston dunasthe ti peri ton loipon merimnate

MLV19 26 Therefore, if you° are not able (to add) a little thing, why are you° anxious concerning the rest?

KJV 26. If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

Dk1871 26. Formaae I da ei engang det Mindste, hvi bekymre I Eder for det Øvrige?

KXII 26. Kunnen I nu icke det som minst är, hvarföre hafven I då omsorg för det andra?

PR1739 26. Kui teie nüüd keigewähhemat ei woi, mis teie siis murretsete mu asjade eest?

LT 26. Jei tad jūs nesugebate padaryti net mažmožio, tai kam rūpinatės kitais dalykais?

Luther1912 26. So ihr denn das Geringste nicht

Ostervald-Fr 26. Si donc vous ne pouvez pas même

vermöget, warum sorgt ihr für das andere?

RV'1862 26. Pues si no podéis aun lo que es menos, ¿para qué estaréis solícitos de lo de más?

PL1881 26. Ponieważ tedy i najmniejszej rzeczy nie przemożecie, czemuż się o inne troszczycie?

RuSV1876 26 Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем?

FI33/38 27 Katselkaa kukkia, kuinka ne kasvavat: eivät ne työtä tee eivätkä kehrää. Kuitenkin minä sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossansa ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.

Biblia1776 27. Katselkaat kukkasia, kuinka ne kasvavat: ei he työtä tee, eikä kehrää; ja minä sanon teille: ei Salomo kaikessa kunniassansa niin ollut vaatetettu kuin yksi heistä.

les plus petites choses, pourquoi vous inquiétez-vous du reste?

SVV1750 26 Indien gij dan ook het minste niet kunt, wat zijt gij voor de andere dingen bezorgd?

Karoli1908Hu 26. Annakokáért ha a mi legkisebb dolog, azt sem tehetitek, mit aggodalmaskodtok a többi felől?

БКуліш 26. Коли ж ви й найменьшого не можете, то чого про инше журитесь?

TKIS 27 Katselkaa kukkia, kuinka ne kasvavat. Eivät ne työtä tee eivätkä kehrää. Kuitenkin sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossaan ollut vaatetettu niin kuin yksi niistä.

CPR1642 27. Cadzelcat cuckaisita cuinga he caswawat ei he työtä tee eikä kehrä: ja minä sanon teille: ettei Salomon caikes hänen cunniasans nijn ollut waatetettu cuin yxi heistä.

UT1548 27. Catzelcat Cuckaisita quinga he caswauat/ Ei ne tötetee/ eike mös kehrä/ Nin sanon mine teille/ ettei Salomon caikes henen cunniasans nin ollut watittu quin yxi nijste. (Katselkaat kukkaisia kuinka ne kaswawat/ Ei ne työtä tee/ eikä myös kehrää/ Niin sanon minä teille/ ettei Salomon kaikessa hänen kunniassansa niin ollut waatettu kuin yksi niistä.)

Gr-East 27. κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

Text Receptus 27. κατανοησατε τα κρινα πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει λεγω δε υμιν ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων 27. katanoesate ta krina pos auksanei ou kopia oude nethei lego de υmin oude solomon en pase te dokse autou perieβaleto os en touton

MLV19 27 Consider° the lilies, somehow they grow. They do not labor nor do they spin; yet I say to you°, Even Solomon in all his glory, was not dressed like one of these.

KJV 27. Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Dk1871 27. Giver Agt paa Lilierne, hvorledes de voxe; de arbeide ikke, spinde ei heller; men jeg siger Eder: end ikke Salomon i al sin Herlighed var klædt som een af dem.

KXII 27. Ser på liljorna, huru de växa; de arbeta intet, och ej heller spinna; men jag säger eder: Icke Salomon i all sin härlighet var så klädd, som en af dem.

PR1739 27. Pange lillikessi tähhele, kuida nemmad kaswawad: nemmad ei te tööd, egga kedra; agga minna ütlen teile: egga Salomon keige omma au sees es olle mitte nenda ehhitud, kui üks neistsinnatsist.

LT 27. Įsižiūrėkite, kaip auga lelijos. Jos nesidarbuoja ir neaudžia, bet sakau jums: nė Saliamonas visoje savo šlovėje nebuvo taip pasipuošęs kaip kiekviena iš jų.

Luther1912 27. Nehmet wahr der Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht. Ich sage euch aber, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht ist bekleidet gewesen als deren eines.

Ostervald-Fr 27. Considérez comment les lis croissent; ils ne travaillent ni ne filent; cependant, je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

RV'1862 27. Considerád los lirios, como crecen: no labran, ni hilan; y os digo, que ni Salomón con toda su gloria se vistió como uno de ellos.

SVV1750 27 Aanmerkt de lelien, hoe zij wassen; zij arbeiden niet, en spinnen niet; en Ik zeg u: ook Salomo in al zijn heerlijkheid is niet bekleed geweest als een van deze.

PL1881 27. Przypatrzcie się lilijom, jako rosną, nie pracują, ani przędą; a powiadam wam, że ani Salomon we wszystkiej sławie swojej nie był tak przyodziany, jako jedna z tych.

Karoli1908Hu 27. Tekintsétek meg a liliomokat, mimódon növekednek: nem fáradoznak és nem fonnak: de mondom néktek: Salamon minden ő dicsőségében sem öltözött úgy, mint ezek közül egy.

RuSV1876 27 Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них.

БКуліш 27. Погляньте на лилії, як вони ростуть: не працюють і не прядуть; глаголю ж вам, що й Соломон у всїй славі своїй не з'одягав ся, як одна з сих.

FI33/38 28 Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna uuniin heitetään, kuinka paljoa ennemmin teidät, te vähäuskoiset!

TKIS 28 Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion ruohon, joka tänään on ja huomenna uuniin heitetään, kuinka paljoa ennemmin teidät, vähäuskoiset!

Biblia1776 28. Jos siis ruohon, joka tänäpänä kedolla seisoo jo huomenna pätsiin heitetään, Jumala niin vaatettaa, eikö hän paljoa enemmin teidän sitä te, te vähäuskoiset?

CPR1642 28. JOs sijs ruohon joca tänäpän kedolla seiso ja huomena totton heitetän Jumala nijn waatetta cuinga paljo enämmin hän teidän waatetta te heickouscoiset?

UT1548 28. Jos sis Rohon ioca tenepene Kedholla seiso/ ia Homen vgnin heiteten Jumala nin watitzepi/ Quinga palio enämin hen teite

watitzepi/ O te heickovskoiset? (Joka siis ruohon joka tänäpänä kedolla seisoo/ ja huomen uuniin heitetään Jumala niin waatitseepi/ Kuinka paljon enemmin hän teitä waatitseepi/ Oi te heikkouskoiset?)

Gr-East

28. εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

Text Receptus

28. ει δε τον χορτον εν τω αγρω σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ποσω μαλλον υμας ολιγοπιστοι 28. ei de ton chorton en to agro semeron onta kai aυrion eis kliβanon βallomenon o theos oυtos amfiennυsin poso mallon υmas oligopistoi

MLV19

28 But if God so dresses-up the grass in the field, which today is (here) and the next-day is cast into the oven; how-much more (will he clothe) you°, you° of small faith?

KJV

28. If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

Dk1871

28. Klæder da Gud Græsset saa som i Dag

KXII

28. Efter nu Gud så kläder gräset, som i

staaer paa Marken og i Morgen kastes i Ovnen, hvor meget mere Eder, i lidet Troende!

PR1739 28. Kui nüüd Jummal sedda rohto, mis tänna wäljal on, ja homẽ ahjo wissatakse, nenda ehhitab; kui paljo ennam teid, teie nödra-usklikkud.

Luther1912 28. So denn das Gras, das heute auf dem Felde steht und morgen in den Ofen geworfen wird, Gott also kleidet, wie viel mehr wird er euch kleiden, ihr Kleingläubigen!

RV'1862 28. Y si así viste Dios a la yerba, que hoy está en el campo, y mañana es echada en el horno, ¿cuánto más a vosotros, hombres de poca fé?

PL1881 28. A jeźliże trawę, która dziś jest na polu, a jutro będzie w piec wrzucona, Bóg tak przyodziewa, jakoż daleko więcej was, o małowierni!

dag växer på markene, och i morgon kastas i ugnen; huru mycket mer skall han kläda eder, I klentrogne?

LT 28. Jeigu Dievas taip aprengia laukų žolę, šiandien žaliuojančią, o rytoj metamą į krosnį, tai dar labiau pasirūpins jumis, mažatikiai!

Ostervald-Fr 28. Que si Dieu revêt ainsi une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui demain sera jetée dans le four, combien plus vous revêtira-t-il, gens de petite foi?

SVV1750 28 Indien nu God het gras dat heden op het veld is, en morgen in den oven geworpen wordt, alzo bekleedt, hoeveel meer u, gij kleingelovigen!

Karoli1908Hu 28. Ha pedig a füvet, mely ma a mezőn van, és holnap kemenczébe vettetik, így ruházza az Isten; mennyivel inkább titeket, ti kicsinyhitűek!

RuSV1876 28 Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, маловеры!

БКуліш 28. Коли ж траву, що сьогоднї на полї, а завтра буде в піч укинута, Бог так з'одягає; то як більше вас, маловіри?

FI33/38 29 Älkää siis tekään etsikö, mitä söisitte ja mitä joisitte, älkääkä korkeita tavoitelko.

TKIS 29 Älkää etsikö, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä olko levottomia.

Biblia1776 29. Sentähden, älkäät etsikö, mitä teidän syömän eli juoman pitää, ja älkäät surulliset olko.

CPR1642 29. Sentähden myös älkät edzikö mitä teidän syömän eli juoman pitä ja älkät epäilkö:

UT1548 29. Senteden mös te elkette etzikö/ mite teiden sömen eli ioman pite/ ia elket corkiuteen mengö/ (Sentähden myös te älkäätte etsiko/ mitä teidän syömän eli juoman pitää/ ja älkäät korkeuteen menkö/)

Gr-East 29. καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε·

Text Receptus 29. και υμεις μη ζητειτε τι φαγητε η τι πιητε και μη μετεωριζεσθε 29. kai υmeis me zeteite ti fagete e ti piete kai me meteorizesthe

MLV19 29 And do° not seek what you° might eat or what you° might drink, and do° not be in (anxious) suspense.

Dk1871 29. Derfor spørger og I ikke med Bekymring om, hvad I skulle æde, eller hvad I skulle drikke; og værer ikke vankelmodige.

PR1739 29. Ja teie, ärge küssige mitte, mis teie peate söma, ehk mis teie peate joma, ja ärge möttelge kaksipiddi.

Luther1912 29. Darum auch ihr, fraget nicht darnach, was ihr essen oder was ihr trinken sollt, und fahret nicht hoch her.

RV'1862 29. Vosotros, pues, no procuréis qué hayais de comer, o qué hayais de beber, y no seais de ánimo dudoso;

KJV 29. And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

KXII 29. Derföre fråger ock I intet efter, hvad I skolen äta, eller dricka; och farer icke i höjdena;

LT 29. Ir neklausinėkite, ką valgysite ar gersite, ir nesirūpinkite!

Ostervald-Fr 29. Et ne vous mettez point en peine de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez, et n'ayez point l'esprit inquiet.

SVV1750 29 En gijlieden, vraagt niet, wat gij eten, of wat gij drinken zult; en weest niet wankelmoedig.

PL1881 29. Wy tedy nie pytajcie się, co byście jeść, albo co byście pić mieli, ani wysoko latajcie myślami waszemi.

Karoli1908Hu 29. Ti se kérdezzétek, mit [18†] egyetek vagy mit igyatok; és ne kételkedjetek.

RuSV1876 29 Итак, не ищите, что вам есть, или что пить, и не беспокойтесь,

БКуліш 29. І ви не шукайте що вам їсти, або що пити, й не несїтесь (високо);

FI33/38 30 Sillä näitä kaikkia maailman pakanakansat tavoittelevat; mutta teidän Isänne kyllä tietää teidän näitä tarvitsevan.

TKIS 30 Sillä näitä kaikkia maailman pakanat tavoittelevat. Mutta Isänne tietää, että näitä tarvitsette.

Biblia1776 30. Sillä näitä kaikkia pakanat maailmassa pyytävät; mutta teidän Isänne tietää, että te näitä tarvitsette.

CPR1642 30. Sillä näitä caickia pacanat mailmas pyytäwät.

UT1548 30. Sille neinen caikein ielken pacanat mailmas seisouat. (Sillä näiden kaikkein jälkeen pakanat maailmassa seisowat.)

Gr-East 30. ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων·

Text Receptus 30. ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσμου επιζητει υμων δε ο πατηρ οιδεν οτι χρηζετε τουτων 30. tauta gar panta ta ethne tou kosmou epizetei υmon de o pater oiden oti chrezete touton

MLV19 30 For* the nations of the world are seeking after all these things, but your° Father knows that you° have need of these things.

KJV 30. For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

Dk1871 30. Thi efter alt Saadant søge Hedningerne i Verden; men Eders Fader veed, at I have det behov.

KXII 30. Ty efter allt detta söka Hedningarna i verldene; men edar Fader vet väl, att I sådant behöfven;

PR1739 30. Sest sedda keik noudwad ma-ilma pagganad takka; agga teie Issa teab, et teile sedda tarwis lähhäb.

LT 30. Visų tų dalykų ieško šio pasaulio pagonys. O jūsų Tėvas žino, kad viso to jums reikia.

Luther1912 30. Nach solchem allen trachten die Heiden in der Welt; aber euer Vater weiß wohl, das ihr des bedürfet.

Ostervald-Fr 30. Car ce sont les nations du monde qui recherchent toutes ces choses; et votre Père sait que vous en avez besoin;

RV'1862 30. Porque todas estas cosas las gentes del mundo las buscan; que vuestro Padre sabe que habéis menester estas cosas.

SVV1750 30 Want al deze dingen zoeken de volken der wereld; maar uw Vader weet, dat gij deze dingen behoeft.

PL1881 30. Albowiem tego wszystkiego narody

Karoli1908Hu 30. Mert mind ezeket a világi pogányok

świata szukają; aleć Ojciec wasz wie, że tego potrzebujecie.

kérdezik; a ti Atyátok pedig tudja, hogy néktek szükségetek van ezekre.

RuSV1876 30 потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том;

БКуліш 30. того бо всього народи сьвіту шукають; Отець же ваш знає, що треба вам сього.

FI33/38 31 Vaan etsikää Jumalan valtakuntaa, niin myös nämä teille annetaan sen ohessa.

TKIS 31 Vaan etsikää Jumalan valtakuntaa, niin kaikki nämä annetaan teille lisäksi.

Biblia1776 31. Vaan paremmin etsikäät Jumalan valtakuntaa, niin nämät kaikki teille annetaan.

CPR1642 31. Mutta teidän Isän tietä että te näitä tarwidzetta. Waan parammin edzikät Jumalan waldacunda nijn nämät caicki teille tapahtuwat.

UT1548 31. Mutta teiden Isen tiete ette te neite taruitzett. Wan paramin etziket Jumalan Waldakunnan ielken/ nin nemet caiki teille tygelangeuat. (Mutta teidän Isän tietää että te näitä tarwitsette. Waan paremmin etsikäät Jumalan waltakunnan jälkeen/ niin nämät kaikki teille tykö lankeawat.)

Gr-East 31. πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Text Receptus 31. πλην ζητειτε την βασιλειαν του θεου και ταυτα παντα προστεθησεται

υμιν 31. plen zeteite ten βasileian tου theoυ kai taυta panta prostethesetai υmin

MLV19 31 However, seek° the kingdom of God and all these things will be added to you°.

KJV 31. But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

Dk1871 31. Søger heller Guds Rige. saa skulle alle disse Ting tillægges Eder.

KXII 31. Utan söker heldre efter Guds rike, så faller eder allt detta till.

PR1739 31. Ommeti noudke Jummala riki, ja sedda keik peab teile jure antama.

LT 31. Verčiau ieškokite Jo karalystės, o visa tai bus jums pridėta.

Luther1912 31. Doch trachtet nach dem Reich Gottes, so wird euch das alles zufallen.

Ostervald-Fr 31. Cherchez plutôt le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

RV'1862 31. Mas procurád el reino de Dios, y todas estas cosas os serán añadidas.

SVV1750 31 Maar zoekt het Koninkrijk Gods, en al deze dingen zullen u toegeworpen worden.

PL1881 31. Owszem szukajcie królestwa Bożego, a

Karoli1908Hu 31. Csak keressétek az Isten országát,

to wszystko będzie wam przydane.

[19†] és ezek [20†] mind megadatnak néktek.

RuSV1876 31 наипаче ищите Царствия Божия, и это все приложится вам.

БКуліш 31. Лучче шукайте царства Божого, а се все додасть ся вам.

FI33/38 32 Älä pelkää, sinä piskuinen lauma; sillä teidän Isänne on nähnyt hyväksi antaa teille valtakunnan.

TKIS 32 Älä pelkää, pieni lauma, sillä Isänne on nähnyt hyväksi antaa teille valtakunnan.

Biblia1776 32. Älä pelkää, piskuinen lauma; sillä teidän Isällänne on hyvä tahto antaa teille valtakunnan.

CPR1642 32. Älä pelkä piscuinen lauma sillä teidän Isällän on hywä tahto anda teille waldacunda.

UT1548 32. ELE Pelke piskurainen Lauma/ Sille ette teiden Isen hyue tachto ombi andaman teille waldakunda * (Älä pelkaa piskuruinen lauma/ Sillä että teidän Isän hywä tahto ompi antaman teille waltakunta.)

Gr-East 32. Μὴ φοβοῦ τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

Text Receptus 32. μη φοβου το μικρον ποιμνιον οτι ευδοκησεν ο πατηρ υμων δουναι υμιν την βασιλειαν 32. me foβou to mikron poimnion oti eυdokesen o pater υmon

doυnai υmin ten βasileian

MLV19 32 Do not fear, little flock, because your° Father is delighted to give you° the kingdom.

KJV 32. Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

Dk1871 32. Frygt ikke, du lille Hjord! thi det er Eders Fader behageligt at give Eder Riget.

KXII 32. Frukta dig icke, du klene hjord; ty edar Faders godvilje är så, att han vill gifva eder riket.

PR1739 32. Ärra karda mitte, sinna pissokenne karjoke, sest teie Issa hea meel on, teile kuñingriki anda.

LT 32. Nebijok, mažoji kaimene: jūsų Tėvas panorėjo duoti jums karalystę!‘‘

Luther1912 32. Fürchte dich nicht, du kleine Herde! denn es ist eures Vaters Wohlgefallen, euch das Reich zu geben.

Ostervald-Fr 32. Ne crains point, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner le royaume.

RV'1862 32. No temáis, oh manada pequeña, porque al Padre ha placido daros el reino.

SVV1750 32 Vreest niet, gij klein kuddeken, want het is uws Vaders welbehagen, ulieden het Koninkrijk te geven.

PL1881 32. Nie bój się, o maluczkie stadko!

Karoli1908Hu 32. Ne félj te kicsiny nyáj; mert tetszett a

albowiem się upodobało Ojcu waszemu, dać wam królestwo.

RuSV1876 32 Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.

FI33/38 33 Myykää, mitä teillä on, ja antakaa almuja; hankkikaa itsellenne kulumattomat kukkarot, loppumaton aarre taivaisiin, mihin ei varas ulotu ja missä koi ei turmele.

Biblia1776 33. Myykäät, mitä teillä on, ja antakaat almua. Tehkäät teillenne säkit, jotka ei vanhene, puuttumatoin tavara taivaissa, kuhunka ei varas ulotu, ja kusssa ei koi raiskaa.

UT1548 33. Myyke mite teille ombi/ ia andacat Almuisat. Tehcket teillen Säckit iotca ei wanhane ychten puuttumattoman Tauaran Taiuahis/ Cuhunga ei warghas wlotu/ eike Coi raiska. (Myykää mitä teillä ompi/ ja antakaat almuset. Tehkäät teillen

ti Atyátoknak, hogy néktek adja [21†] az országot.

БКуліш 32. Не лякай ся, мале стадо: бо вподобалось Отцеві вашому дати вам царство.

TKIS 33 Myykää, mitä teillä on ja antakaa almuja, tehkää itsellenne kulumattomat kukkarot, loppumaton aarre taivaisiin, missä varas ei tule lähelle eikä koi turmele.

CPR1642 33. Myykät mitä teillä on ja andacat almua. Tehkät teillen Säkit jotca ei wanhane tehkät puuttumatoin tawara Taiwahis cuhunga ei waras ulotu eikä coi raisca.

säkit jotka ei wanhene yhtään
puuttumattoman tawaran taiwahissa/
Kuhunka ei waras ulotu/ eikä koi raiskaa.)

Gr-East

33. πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην. ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·

Text Receptus

33. πωλησατε τα υπαρχοντα υμων και δοτε ελεημοσυνην ποιησατε εαυτοις βαλαντια μη παλαιουμενα θησαυρον ανεκλειπτον εν τοις ουρανοις οπου κλεπτης ουκ εγγιζει ουδε σης διαφθειρει 33. polesate ta υparchonta υmon kai dote eleemosυnen poiesate eaυtois βalantia me palaioυmena thesaυron anekleipton en tois oυranois opoυ kleptes oυk eggizei oυde ses diaftheirei

MLV19

33 Sell° your° possessions and give° (as) charity; make*° for yourselves money-bags which do not become-obsolete, an unfailing treasure in the heavens, where no thief draws near, nor moth corrupts.

KJV

33. Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

Dk1871

33. Sølger hvad I have, og giver Almisse!

KXII

33. Säljer hvad I hafven, och gifver

Gjører Eder Poser, som ikke bliver gamle, et Liggendefæ, som ikke forgaaer, i Himlene, hvor ingen Tyv kommer til, og intet Møl fordærver.

almoso; görer eder säcker, som icke föråldras; en skatt, som aldrig minskas i himmelen, der tjufven aldrig tillkommer, ej heller någor mal förderfvar.

PR1739 33. Müge ärra, mis teil on, ja andke armust waestele andid; tehke ennestele kukrud, mis ei lähhä wannaks: saatke ennestele warrandust taewas, mis ei wähhene, kuhho warras liggi ei sa, egga mis koi ei rikku.

LT 33. ‘‘Parduokite savo turtą ir aukokite gailestingumo aukas. Įsitaisykite sau piniginių, kurios nesusidėvi, kraukite nenykstantį turtą danguje, kur joks vagis neprieina ir kandys nesuėda.

Luther1912 33. Verkaufet, was ihr habt, und gebt Almosen. Machet euch Beutel, die nicht veralten, einen Schatz, der nimmer abnimmt, im Himmel, da kein Dieb zukommt, und den keine Motten fressen.

Ostervald-Fr 33. Vendez ce que vous avez, et le donnez en aumônes; faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor dans les cieux qui ne manque jamais, d'où les voleurs n'approchent point, et où la teigne ne gâte rien.

RV'1862 33. Vendéd lo que poseéis, y dad limosna: hacéos bolsas que no se envejecen, tesoro en los cielos que nunca falte: donde ladrón no llega, ni polilla corrompe.

SVV1750 33 Verkoopt hetgeen gij hebt, en geeft aalmoes. Maakt uzelven buidels, die niet verouden, een schat, die niet afneemt, in de hemelen, daar de dief

niet bijkomt, noch de mot verderft.

PL1881 33. Sprzedawajcie majętności wasze, a dawajcie jałmużnę; gotujcie sobie mieszki, które nie wiotszeją, skarb, którego nie ubywa w niebiesiech, gdzie złodziej przystępu nie ma, ani mól psuje.

Karoli1908Hu 33. Adjátok el [22†] a mitek van, és adjatok alamizsnát; szerezzetek magatoknak oly erszényeket, melyek meg nem avúlnak, elfogyhatatlan [23†] kincset a mennyországban, a hol a tolvaj hozzá nem fér, sem a moly meg nem emészti.

RuSV1876 33 Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища не ветшающие, сокровище неоскудевающее нанебесах, куда вор не приближается и где моль не съедает,

БКуліш 33. Продавайте достатки ваші, і подавайте милостиню; робіть собі сакви, що не ветшають, скарб, що не вбавляєть ся на небесах, де злодїй не приступає, анї міль не їсть.

FI33/38 34 Sillä missä teidän aarteenne on, siellä on myös teidän sydämenne.

TKIS 34 Sillä missä aarteenne on, siellä on myös sydämenne."

Biblia1776 34. Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.

CPR1642 34. Sillä cusa teidän tawaran on siellä myös on teidän sydämen.

UT1548 34. Sille cussa teiden Tauaran ombi sielle mös onopi teiden sydhemen. (Sillä kussa

teidän tawaran ompi siellä myös ompi teidän sydämen.)

Gr-East 34. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

Text Receptus 34. οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει και η καρδια υμων εσται 34. opou gar estin o thesauros υmon ekei kai e kardia υmon estai

MLV19 34 For* where your° treasure is, your° heart will be there also.

KJV 34. For where your treasure is, there will your heart be also.

Dk1871 34. Thi hvor Eders Liggendefæ er, der vil og Eders Hjerte være.

KXII 34. Ty der edar skatt är, der blifver ock edart hjerta.

PR1739 34. Sest kus teie warrandus on, seäl on ka teie südda.

LT 34. Nes kur jūsų turtas, ten ir jūsų širdis‘‘.

Luther1912 34. Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz sein.

Ostervald-Fr 34. Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

RV'1862 34. Porque donde está vuestro tesoro, allí también estará vuestro corazón.

SVV1750 34 Want waar uw schat is, aldaar zal ook uw hart zijn.

PL1881 34. Bo gdzie jest skarb wasz, tam będzie i serce wasze.

Karoli1908Hu 34. Mert a hol van [24†] a ti kincsetek, ott van a ti szívetek is.

RuSV1876 34 ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

БКуліш 34. Де бо скарб ваш, там і серце ваше буде.

FI33/38 35 Olkoot teidän kupeenne vyötetyt ja lamppunne palamassa;

TKIS 35 Olkoot kupeenne vyötetyt ja lamppunne palamassa.

Biblia1776 35. Olkoon teidän kupeenne vyötetyt ja teidän kynttilänne sytytetyt.

CPR1642 35. OLcon teidän cupen wyötetyt ja teidän kyntilänne sytytetyt:

UT1548 35. Olcoon teiden Solinna wötetyt/ ia teiden Kyntelet sytytetyt/ (Olkoon teidän kupeenne wyötetyt/ ja teidän kynttilät sytytetyt/)

Gr-East 35. Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι·

Text Receptus 35. εστωσαν υμων αι οσφυες περιεζωσμεναι και οι λυχνοι καιομενοι 35. estosan υmon ai osfυes periezosmenai kai oi lυchnoi kaiomenoi

MLV19 35 Let your° loins be girded, and your° lamps burning;

KJV 35. Let your loins be girded about, and your lights burning;

Dk1871 35. Eders Lænder være ombundne, og Eders Lys brændende.

PR1739 35. Teie niuded olgo wöga ümberpandud, ja teie küünlad pöllego,

Luther1912 35. Lasset eure Lenden umgürtet sein und eure Lichter brennen

RV'1862 35. Estén ceñidos vuestros lomos, y vuestras luces encendidas;

PL1881 35. Niech będą przepasane biodra wasze, i świece zapalone.

RuSV1876 35 Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи.

FI33/38 36 ja olkaa te niiden ihmisten kaltaiset, jotka herraansa odottavat, milloin hän

KXII 35. Låter edra länder vara omgjordade, och edor ljus brinnande;

LT 35. ‘‘Tebūna jūsų strėnos sujuostos ir žiburiai uždegti,

Ostervald-Fr 35. Que vos reins soient ceints, et vos lampes allumées.

SVV1750 35 Laat uw lendenen omgord zijn, en de kaarsen brandende.

Karoli1908Hu 35. Legyenek a ti derekaitok [25†] felövezve, és szövétnekeitek meggyújtva;

БКуліш 35. Нехай будуть поясниції ваші підперезані, і сьвітильники позасьвічувані,

TKIS 36 Olkaa niitten ihmisten kaltaiset, jotka herraansa odottavat, milloin hän palaa

palajaa häistä, että he hänen tullessaan ja kolkuttaessaan heti avaisivat hänelle.

Biblia1776 36. Ja olkaat te niiden ihmisten kaltaiset, jotka odottavat Herraansa häistä palajavan: että kuin hän tulee ja kolkuttaa, niin he hänelle avaavat.

UT1548 36. Ja olcatta ninen Inhimisten caltaiset iotca heiden Herrans odhottauat coska hen Häistä palaiapi/ Ette coska hen tulepi ia pälecolkutta/ nin he cocta henen etens awauat. (Ja olkaatte niiden ihmisten kaltaiset jotka heidän Herrans odottawat koska hän häistä palajaapi/ Että koska hän tuleepi ja päälle kolkuttaa/ niin he kohta hänen eteens awaawat.)

Gr-East 36. καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

häistä, jotta he hänen tullessaan ja kolkuttaessaan heti hänelle avaisivat.

CPR1642 36. Ja olcat nijden ihmisten caltaiset jotca heidän Herrans odottawat häistä palajawan että cosca hän tule ja colcutta nijn he cohta hänelle awawat.

Text Receptus 36. και υμεις ομοιοι ανθρωποις προσδεχομενοις τον κυριον εαυτων ποτε αναλυσει εκ των γαμων ινα ελθοντος και κρουσαντος ευθεως ανοιξωσιν αυτω 36. kai υmeis omoioi anthropois prosdechomenois ton kυrion eaυton pote analυsei ek ton gamon ina

elthontos kai krousantos eutheos anoiksosin auto

MLV19 36 and you° yourselves are similar to men waiting for their lord, (as to) when he might vacates from the marriage-feast; in order that (after) he came and knocked, they may immediately open to him,.

KJV 36. And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

Dk1871 36. Og værer ligesom de Mennesker, der vente deres Herre, naar han bryder op fra Bryllupet, paa det, nar han kommer og banker paa, og de strax kunne lade op for ham.

KXII 36. Och varer I de menniskor like, som vänta sin herra, då han igenkomma skall ifrå bröllopet; att, när han kommer, och klappar, låta de honom straxt upp.

PR1739 36. Ja olge teie nende innimeste sarnatsed, kes omma issandat ootwad, millal temma pulmast lahkub, et, kui ta tulleb ja kopputab, nemmad warsi temmale woiwad ust lahti tehha.

LT 36. ir būkite panašūs į žmones, kurie laukia savo šeimininko, grįžtančio iš vestuvių, kad kai tik jis parvyks ir pasibels, tuojau atidarytų.

Luther1912 36. und seid gleich den Menschen, die auf

Ostervald-Fr 36. Et soyez comme des hommes qui

ihren Herrn warten, wann er aufbrechen wird von der Hochzeit, auf daß, wenn er kommt und anklopft, sie ihm alsbald auftun.

RV'1862 36. Y vosotros, semejantes a hombres que esperan cuando su señor ha de volver de las bodas; para que cuando viniere y tocare, luego le abran.

PL1881 36. A wy bądźcie podobni ludziom oczekującym pana swego, ażeby się wrócił z wesela, żeby gdyby przyszedł, a zakołatał, wnet mu otworzyli.

RuSV1876 36 И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращениягосподина своего с брака, дабы, когда придет и постучит,тотчас отворить ему.

FI33/38 37 Autuaat ne palvelijat, jotka heidän herransa tullessaan tapaa valvomasta!

attendent que leur maître revienne des noces; afin que quand il viendra et qu'il heurtera à la porte, ils lui ouvrent aussitôt.

SVV1750 36 En zijt gij den mensen gelijk, die op hun heer wachten, wanneer hij wederkomen zal van de bruiloft, opdat, als hij komt en klopt, zij hem terstond mogen opendoen.

Karoli1908Hu 36. Ti meg hasonlók az olyan emberekhez, a kik az ő urokat [26†] várják, mikor jő meg a menyegzőről, hogy mihelyt megjő és zörget, azonnal megnyissák néki.

БКуліш 36. і ви подобні людям, що дожидають пана свого, коли вертати меть ся з весілля, щоб, як прийде та постукає, зараз одчинити йому.

TKIS 37 Onnellisia ne palvelijat, jotka *heidän herransa* tullessaan tapaa valvomasta!

Totisesti minä sanon teille: hän vyöttäytyy ja asettaa heidät aterioimaan ja menee ja palvelee heitä.

Biblia1776 37. Autuaat ovat ne palveliat, jotka Herra tultuansa löytää valvomasta. Totisesti sanon minä teille: hän sonnustaa itsensä ja asettaa heidät aterioitsemaan, ja tulee ja palvelee heitä.

UT1548 37. Autuat ouat ne palueliat iotca HERRA tultuans leutepi waluomast. Totisesta sanon mine teille/ ette hen sonnusta henens ia asetta heidet atrioitzemaan/ ia kieudhen hen paluelepi heite. (Ja olkaatte niiden ihmisten kaltaiset jotka heidän Herraansa odottawat koska hän häistä palajaapi/ Että koska hän tuleepi ja päälle kolkuttaa/ niin he kohta hänen eteensä awaawat.)

Gr-East 37. μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς, καὶ παρελθὼν διακονήσει

Totisesti sanon teille: hän vyöttäytyy ja asettaa heidät aterioimaan ja menee ja palvelee heitä.

CPR1642 37. Autuat owat ne palweljat jotca HERra tulduans löytä walwomast. Totisest sanon minä teille: hän sonnusta hänens ja asetta heidän atrioidzeman ja käyden palwele heitä.

Text Receptus 37. μακαριοι οι δουλοι εκεινοι ους ελθων ο κυριος ευρησει γρηγορουντας αμην λεγω υμιν οτι περιζωσεται και ανακλινει αυτους και παρελθων

αὐτοῖς.

διακονησει αυτοις 37. makarioi oi douloi ekeinoi ous elthon o kurios euresei gregorountas amen lego umin oti perizosetai kai anaklinei autous kai parelthon diakonesei autois

MLV19 37 The fortunate bondservants, whom the lord, having come (to them), will find watching. Assuredly I am saying to you°, that he will gird himself, and will have them recline (at the meal), and (after) he (has) passed by them, he will be serving them.

KJV 37. Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

Dk1871 37. Salige ere de Tjenere, som Herren finder vaagne, naar han kommer. Sandelig siger jeg Eder, at han skal binde op om sig og sætte dem tilbords, og gaae frem og tjene dem.

KXII 37. Salige äro de tjenare, hvilka herren finner vakande, då han kommer; sannerliga säger jag eder: Han skall uppskörta sig, och låta dem sitta till bords, och han skall då gå och tjena dem.

PR1739 37. Önsad on need sullased, kedda issand tulles leiab walwamast: töest miña ütlen

LT 37. Palaiminti tie tarnai, kuriuos sugrįžęs šeimininkas ras budinčius. Iš

teile, et temma ommad rided wöga kinniseub, ja neid panneb laua jure istma, ja tulleb ja tenib neid.

tiesų sakau jums: jis susijuos, susodins juos prie stalo ir priėjęs patarnaus jiems.

Luther1912 37. Selig sind die Knechte, die der Herr, so er kommt, wachend findet. Wahrlich, ich sage euch: Er wird sich aufschürzen und wird sie zu Tische setzen und vor ihnen gehen und ihnen dienen.

Ostervald-Fr 37. Heureux ces serviteurs que le maître trouvera veillant quand il arrivera! Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra, qu'il les fera mettre à table, et qu'il viendra les servir.

RV'1862 37. Bienaventurados aquellos siervos, los cuales, cuando el señor viniere, hallare velando: de cierto os digo, que él se ceñirá, y hará que se sienten a la mesa, y saliendo les servirá.

SVV1750 37 Zalig zijn die dienstknechten, welke de heer, als hij komt, zal wakende vinden. Voorwaar, Ik zeg u, dat hij zich zal omgorden, en zal hen doen aanzitten, en bijkomende, zal hij hen dienen.

PL1881 37. Błogosławieni oni słudzy, których gdy przyjdzie pan, czujących znajdzie; zaprawdę powiadam wam, iż się przepasze, a posadzi ich za stół, a przechadzając się, będzie im służył.

Karoli1908Hu 37. Boldogok azok a szolgák, kiket az úr, mikor haza megy, vigyázva talál: bizony mondom néktek, hogy felövezvén [27†] magát, leülteti azokat, és előjövén, szolgál [28†] nékik.

RuSV1876 37 Блаженны рабы те, которых

БКуліш 37. Блаженні слуги ті, котрих,

господин, придя, найдетбодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им.

прийшовши пан, знайде їх пильнуючих: істино глаголю вам, що підпережеть ся та й посадовить їх за стіл, і, приступивши, послугувати ме їм.

FI33/38 38 Ja jos hän tulee toisella yövartiolla tai kolmannella ja havaitsee heidän näin tekevän, niin autuaat ovat ne palvelijat.

TKIS 38 Ja jos hän tulee toisella yövartiolla tai kolmannella yövartiolla ja havaitsee heidän näin valvovan, niin onnellisia ovat ne palvelijat.

Biblia1776 38. Ja jos hän tulee toisessa vartiossa, eli kolmannessa vartiossa tulee, ja näin löytää, autuaat ovat ne palvelia.

CPR1642 38. Ja jos hän tule toises wartios eli colmannes wartios ja näin löytä autuat owat ne palweliat.

UT1548 38. Ja ios hen tulepi toises Waluos/ eli colmannes Waluos/ ia nein leutepi/ Autuat ouat ne palueliat. (Ja jos hän tuleepi toisessa walwossa/ eli kolmannessa walwos/ ja näin löytääpi/ Autuaat owat ne palwelijat.)

Gr-East 38. καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.

Text Receptus 38. και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και εν τη τριτη φυλακη ελθη και ευρη ουτως μακαριοι εισιν οι δουλοι εκεινοι

38. kai ean elthe en te deυtera fυlake kai en te trite fυlake elthe kai eυre oυtos makarioi eisin oi doυloi ekeinoi

MLV19 38 And if he comes in the second watch, and in the third, and should find (them) so, those are fortunate bondservants(.)

KJV 38. And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

Dk1871 38. Og dersom han kommer i den anden Vagt og kommer i den tredie Vagt og finder det saaledes, da ere disse Tjenere salige.

KXII 38. Och om han kommer uti den andra väkten, och uti den tredje väkten, och finner så; salige äro de tjenare.

PR1739 38. Ja kui temma tulleb teisel ö-wahhi korral ja tulleb kolmandamal ö-wahhi korral, ja nenda leiab, önsad on need sullased.

LT 38. Jeigu jis grįžtų antrosios ar trečiosios nakties sargybos metu ir rastų juos budinčius, palaiminti tie tarnai!

Luther1912 38. Und so er kommt in der anderen Wache und in der dritten Wache und wird's also finden: selig sind diese Knechte.

Ostervald-Fr 38. Que s'il arrive à la seconde ou à la troisième veille, et qu'il les trouve dans cet état, heureux ces serviteurs-là!

RV'1862 38. Y aunque venga a la segunda vela, y aunque venga a la tercera vela, y los hallare así, bienaventurados son los tales siervos.

SVV1750 38 En zo hij komt in de tweede nacht wake, en komt in de derde wake, en vindt hen alzo, zalig zijn dezelve dienstknechten.

PL1881 38. A jeźliby przyszedł o wtórej straży, i o trzeciej straży przyszedłliby, a tak by ich znalazł, błogosławieni są oni słudzy.

Karoli1908Hu 38. És ha megjő a második őrváltáskor, és ha a harmadik őrváltáskor jő meg, és úgy találja őket, boldogok azok a szolgák!

RuSV1876 38 И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те.

БКуліш 38. І коли прийде о другій сторожі, або о третій сторожі прийде, і знайде так, блаженні слуги ті.

FI33/38 39 Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä hetkellä varas tulee, hän ei sallisi taloonsa murtauduttavan.

TKIS 39 Mutta se ymmärtäkää, että jos isäntä tietäisi, millä hetkellä varas tulee, hän *valvoisi eikä* sallisi murtautua taloonsa.

Biblia1776 39. Mutta se tietäkäät, että jos perheen-isäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva, tosin hän valvois eikä sallisi huonettansa kaivettaa.

CPR1642 39. Mutta tietkät että jos perhenisändä tiedäis millä hetkellä waras tulis tosin hän walwois eikä sallis huonettans awata.

UT1548

39. Mutta se te tietkä/ ette ios Perenisende tiedheis mille hetkelle warghas tulis/ tosin hen waluois/ ia ei sallis henen Honetans yleslödhä. (Mutta se te tietkää/ että jos perheenisäntä tietäisi millä hetkellä waras tulisi/ tosin hän walwoisi/ ja ei sallist hänen huonettansa ylös lyödä.)

Gr-East

39. τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus

39. τουτο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν αφηκεν διορυγηναι τον οικον αυτου
39. touto de ginoskete oti ei edei o oikodespotes poia ora o kleptes erchetai egregoresen an kai ouk an afeken diorugenai ton oikon autou

MLV19

39 But know° this, that if the householder knew in what hour the thief was coming, he would have watched, and not (have) allowed his house (roof) to be burrowed through.

KJV

39. And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

Dk1871 39. Men dette skulle I vide, at dersom Huusbonden vidste, hvad for en Time Tyven vilde komme, da vaagede han og lod ikke bryde ind i sit Huus.

KXII 39. Men detta skolen I veta, att, om husbonden visste på hvad stund tjufven komma skulle, förvisso vakade han, och icke tillstadde uppbryta sitt hus.

PR1739 39. Agga sedda teädke, et kui perremees teaks, mil tunnil warras tulleb, kül temma siis walwaks ja ei lasseks omma koiasse mitte auko kiskuda.

LT 39. Įsidėmėkite: jei šeimininkas žinotų, kurią valandą ateis vagis, budėtų ir neleistų jam įsilaužti į savo namus.

Luther1912 39. Das sollt ihr aber wissen: Wenn ein Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Dieb käme, so wachte er und ließe nicht in sein Haus brechen.

Ostervald-Fr 39. Vous savez que si un père de famille était averti à quelle heure un larron doit venir, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.

RV'1862 39. Esto empero sabéd, que si supiese el padre de familias a qué hora había de venir el ladrón, velaría ciertamente, y no dejaría minar su casa.

SVV1750 39 Maar weet dit, dat, indien de heer des huizes geweten had, in welke ure de dief zou komen, hij zou gewaakt hebben, en zou zijn huis niet hebben laten doorgraven.

PL1881 39. A to wiedzcie, iżby gdyby wiedział gospodarz, o której godzinie złodziej ma przyjść, wżdyby czuł, a nie dopuściłby

Karoli1908Hu 39. Ezt pedig jegyezzétek meg, [29†] hogy ha tudná a ház gazdája, mely órában jő el a tolvaj, vigyázna, és nem

podkopać domu swego.

engedné, hogy az ő házába törjön.

RuSV1876 39 Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой.

БКуліш 39. Се ж знайте, що, коли б знав господар, о которій годині злодій прийде, пильнував би, й не дав би підкопати господи своєї.

FI33/38 40 Niin olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

TKIS 40 Olkaa siis tekin valmiit, sillä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

Biblia1776 40. Sentähden olkaat te myös valmiit: sillä, millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen Poika.

CPR1642 40. Sentähden olcat walmit: sillä ihmisen Poica tule sillä hetkellä jolla et te luuleckan.

UT1548 40. Senteden olcata te mös walmit. Sille ette Inhimisen Poica tulepi sille hetkelle/ iolla ette te lulecka. (Sentähden olkaatte te myös walmiit. Sillä että Ihmisen Poika tuleepi sillä hetkellä/ jolla ette te luulekaan.)

Gr-East 40. καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

Text Receptus 40. και υμεις ουν γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου

ἔρχεται.

ερχεται 40. kai υmeis ουn ginesthe etoimoi oti e ora ου dokeite o υios τοu anthropoυ erchetai

MLV19 40 You° therefore, also become° prepared, because in an hour that you° do not think the Son of Man is coming, (he comes).

KJV 40. Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

Dk1871 40. Derfor værer og I beredte; thi Menneskens Søn kommer paa den Time, som I ikke mene.

KXII 40. Derföre varer ock I redo; ty den stund, I icke tänken, skall menniskones Son komma.

PR1739 40. Sepärrast olge teiege walmis, sest innimesse Poeg tulleb sel tunnil, millal teie ei mötle.

LT 40. Todėl ir jūs būkite pasirengę, nes Žmogaus Sūnus ateis tą valandą, kurią nesitikėsite‘‘.

Luther1912 40. Darum seid auch ihr bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu der Stunde, da ihr's nicht meinet.

Ostervald-Fr 40. Vous donc aussi, soyez prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez point.

RV'1862 40. Vosotros, pues, también estád apercibidos; porque a la hora que no pensáis, el Hijo del hombre vendrá.

SVV1750 40 Gij dan, zijt ook bereid; want in welke ure gij het niet meent, zal de Zoon des mensen komen.

PL1881 40. Przetoż i wy bądźcie gotowi; bo o tej godzinie, o której się nie spodziewacie, Syn człowieczy przyjdzie.

Karoli1908Hu 40. Ti is azért legyetek készek: mert a mely órában nem [30†] gondolnátok, abban jő el az embernek Fia.

RuSV1876 40 Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

БКуліш 40. Тим і ви будьте готові; бо, котрої години не думаєте, Син чоловічий прийде.

FI33/38 41 Niin Pietari sanoi: "Herra, meistäkö sinä sanot tämän vertauksen vai myös kaikista muista?"

TKIS 41 Niin Pietari sanoi (Hänelle): "Herra, meillekö sanot tämän vertauksen vai myös kaikille?"

Biblia1776 41. Niin sanoi Pietari hänelle: Herra, sanotkos tämän vertauksen meille, eli myös kaikille?

CPR1642 41. NIjn sanoi Petari hänelle: HERra sanockos tämän wertauxen meille eli myös caikille?

UT1548 41. Nin sanoi Petari henelle/ HERRA/ sanocos temen Wertauxen meille eli mös caickille? (Niin sanoi Petari hänelle/ HERRA/ sanotkos tämän wertauksen meille eli myös kaikille?)

Gr-East 41. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς

Text Receptus 41. ειπεν δε αυτω ο πετρος κυριε προς

ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;

ημας την παραβολην ταυτην λεγεις η και προς παντας 41. eipen de auto o petros kυrie pros emas ten paraβolen tauten legeis e kai pros pantas

MLV19 41 Now Peter said to him, Lord, do you speak this parable to us, or even to all?

KJV 41. Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

Dk1871 41. Men Peter sagde til ham: Herre! siger du denne Lignelse til os eller ogsaa til Alle?

KXII 41. Då sade Petrus till honom: Herre, säger du till oss denna liknelsen, eller ock till alla?

PR1739 41. Agga Peetrus ütles temma wasto: Issand, ütled sa sedda tähhendamisse sanna meie, woi keikide wasto?

LT 41. Tada Petras paklausė: ‘‘Viešpatie, ar šį palyginimą sakai tik mums, ar visiems?’’

Luther1912 41. Petrus aber sprach zu ihm: HERR, sagst du dies Gleichnis zu uns oder auch zu allen?

Ostervald-Fr 41. Alors Pierre lui dit: Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole, ou est-ce aussi pour tous?

RV'1862 41. Entónces Pedro le dijo: Señor, ¿dices esta parábola a nosotros, o también a

SVV1750 41 En Petrus zeide tot Hem: Heere! zegt Gij deze gelijkenis tot ons, of ook tot

todos?

allen?

PL1881 41. I rzekł mu Piotr: Panie! do nasże mówisz to podobieóstwo, czyli do wszystkich?

Karoli1908Hu 41. Monda pedig néki Péter: Uram, nékünk mondod-é ezt a példázatot, vagy mindenkinek is?

RuSV1876 41 Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем?

БКуліш 41. Каже ж Йому Петр: Господи, чи до нас приповість сю глаголеш, чи до всїх?

FI33/38 42 Ja Herra sanoi: "Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen huoneenhaltija, jonka hänen herransa asettaa pitämään huolta hänen palvelusväestään, antamaan heille ajallaan heidän ruokaosansa?

TKIS 42 Herra sanoi: "Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen huoneenhaltija, jonka hänen herransa asettaa palveluväkensä ylimmäksi antamaan heille ajallaan ruokaosan?

Biblia1776 42. Mutta Herra sanoi: kuka on uskollinen ja toimellinen perheenhaltia, jonka Herra asettaa perheensä päälle, oikialla ajalla määrättyä osaa antamaan.

CPR1642 42. HERra sanoi cuca on uscollinen ja toimellinen Perhenhaldia jonga hänen Herrans asetta perhens päälle oikialla ajalla tarpeita andaman?

UT1548 42. Nin sanoi HERRA/ Cuka ombi wskolinen ia toimelinen Perenhaltia ionga

henen Herrans asetta henen Perehens päle/ ette hen heille oikealla aijalla Taruet andapi/ (Niin sanoi HERRA/ Kuka ompi uskollinen ja toimellinen perheenhaltija jonka hänen Herransa asettaa hänen perheensä päälle/ että hän heille oikealla ajalla. Tarpeet antaapi/)

Gr-East

42. εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

Text Receptus

42. ειπεν δε ο κυριος τις αρα εστιν ο πιστος οικονομος και φρονιμος ον καταστησει ο κυριος επι της θεραπειας αυτου του διδοναι εν καιρω το σιτομετριον 42. eipen de o kurios tis ara estin o pistos oikonomos kai fronimos on katastesei o kurios epi tes therapeias autou tou didonai en kairo to sitometrion

MLV19

42 But the Lord said, Who then is the faithful and prudent steward, whom his lord will be designating over his bondservants, to give them their food-allowance in season?

KJV

42. And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season

Dk1871 42. Men Herren sagde: hvo er vel den tro og snilde Huusholder, som Herren vil sætte over sit Tyende, at give dem deres tillagte spise i rette Tid?

KXII 42. Då sade Herren: Hvar finner man en trogen och snäll skaffare, den hans herre sätter öfver sitt tjenstafolk, att han dem i rättan tid gifver hvad dem behörer?

PR1739 42. Agga Issand ütles: Kes on nüüd üks ustaw ja moistlik maiapiddaja, kedda issand omma perre ülle panneb, neile öigel aial seätud roga andma?

LT 42. Viešpats atsakė: ‘‘Kas yra tas ištikimas ir sumanus ūkvedys, kurį šeimininkas paskirs vadovauti šeimynai ir deramu laiku duoti jiems skirtą maisto dalį?

Luther1912 42. Der HERR aber sprach: Wie ein großes Ding ist's um einen treuen und klugen Haushalter, welchen der Herr setzt über sein Gesinde, daß er ihnen zur rechten Zeit ihre Gebühr gebe!

Ostervald-Fr 42. Et le Seigneur dit: Quel est donc le dispensateur fidèle et prudent, que le maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner au temps marqué la mesure ordinaire de blé?

RV'1862 42. Y dijo el Señor: ¿Quién es el mayordomo fiel y prudente, al cual el señor pondrá sobre su familia, para que en tiempo les dé su ración?

SVV1750 42 En de Heere zeide: Wie is dan de getrouwe en voorzichtige huisbezorger, dien de heer over zijn dienstboden zal zetten, om hun ter rechter tijd het bescheiden deel spijze te geven?

PL1881 42. A Pan rzekł: Któryż tedy jest wierny szafarz i roztropny, którego Pan postanowi nad czeladzią swoją, aby im na czas wydawał obrok naznaczony?

Karoli1908Hu 42. Monda pedig az Úr: Kicsoda hát a hű és bölcs sáfár, [31†] kit az úr gondviselővé tőn az ő háza népén, hogy adja ki nékik élelmüket a maga idejében?

RuSV1876 42 Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба?

БКуліш 42. Рече ж Господь: Хто єсть вірний і розумний дворецький, що поставить його пан над челяддю своєю, видавати у пору визначену харч?

FI33/38 43 Autuas se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!

TKIS 43 Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!

Biblia1776 43. Autuas on se palvelia, jonka Herra tultuansa niin löytää tehneen.

CPR1642 43. Autuas on se palwelia jonga Herra tulduans näin löytä tehnen:

UT1548 43. Autuas ombi se paluelia ionga Herra tultuans nein leute tekemest/ (Autuas ompi se palwelija jonka Herra tultuansa näin löytää tekemästä/)

Gr-East

43. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτω ποιοῦντα.

Text Receptus

43. μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως 43. makarios o doulos ekeinos on elthon o kurios autou euresei poiounta outos

MLV19

43 That fortunate bondservant, whom his lord will find so doing (after) he has come.

KJV

43. Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

Dk1871

43. Salig er den Tjener, hvilken hans Herre, naar han kommer, finder at gjøre saaledes.

KXII

43. Salig är den tjenaren, den herren finner så göra, då han kommer.

PR1739

43. Önnis on se sullane, kedda issand tulles nenda leiab teggemast.

LT

43. Palaimintas tarnas, kurį sugrįžęs šeimininkas ras taip darantį.

Luther1912

43. Selig ist der Knecht, welchen sein Herr findet tun also, wenn er kommt.

Ostervald-Fr

43. Heureux ce serviteur que son maître trouvera faisant ainsi, quand il arrivera!

RV'1862

43. Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando el señor viniere, hallare haciendo así.

SVV1750

43 Zalig is de dienstknecht, welken zijn heer, als hij komt, zal vinden, alzo doende.

PL1881 43. Błogosławiony jest on sługa, którego gdyby przyszedł pan jego, znajdzie, że tak czyni;

Karoli1908Hu 43. Boldog az a szolga, a kit az ő ura, mikor haza jő, ilyen munkában talál!

RuSV1876 43 Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так.

БКуліш 43. Блажен слуга той, котрого, пан прийшовши, знайде, що робить так.

FI33/38 44 Totisesti minä sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

TKIS 44 Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

Biblia1776 44. Totisesti sanon minä teille: hän asettaa hänen kaiken tavaransa päälle.

CPR1642 44. Totisest sanon minä teille: hän asetta hänen caiken tawarans päälle mitä hänellä on.

UT1548 44. Totisesta mine sanon teille/ ette hen asetta sen caikein ylitze mite henelle onopi. (Totisesti minä sanon teille/ että hän asettaa sen kaikkein ylitse mitä hänellä ompi.)

Gr-East 44. ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

Text Receptus 44. αληθως λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον 44. alethos lego υmin oti epi pasin tois υparchousin aυtoυ katastesei aυton

MLV19 44 Truly I say to you°, that he will be designating him over all his possessions.

Dk1871 44. Sandelig siger jeg Eder: han skal sætte ham over alt sit Gods.

PR1739 44. Töest minna ütlen teile, et ta tedda keige omma warra ülle panneb.

Luther1912 44. Wahrlich, ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.

RV'1862 44. En verdad os digo, que él le pondrá sobre todos sus bienes.

PL1881 44. Zaprawdę wam powiadam, że go nad wszystkiemi dobrami swojemi postanowi.

RuSV1876 44 Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

KJV 44. Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

KXII 44. Sannerliga säger jag eder, han skall sätta honom öfver allt det han äger.

LT 44. Sakau jums tiesą: jis paskirs jį valdyti visų savo turtų.

Ostervald-Fr 44. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.

SVV1750 44 Waarlijk, Ik zeg ulieden, dat hij hem over al zijn goederen zetten zal.

Karoli1908Hu 44. Bizony mondom néktek, hogy minden jószága felett gondviselővé teszi őt.

БКуліш 44. По правдї глаголю вам, що над усїм достатком своїм поставить його.

FI33/38 45 Mutta jos palvelija sanoo sydämessään: 'Herrani tulo viivästyy', ja rupeaa lyömään palvelijoita ja palvelijattaria sekä syömään ja juomaan ja päihdyttämään itseänsä,

TKIS 45 Mutta jos se palvelija sanoo sydämessään: ’Herrani paluu viipyy, ja rupeaa lyömään palvelijoita ja palvelijattaria sekä syömään ja juomaan ja juovuttamaan itseään,

Biblia1776 45. Mutta jos palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemasta, ja rupee palkollisia hosumaan, ja syömään ja juomaan ja juopumaan,

CPR1642 45. Mutta jos se palwelia sano sydämesäns: minun Herran wijpy tulemast ja rupe palcollisia hosuman ja syömän ja juoman ja juopuman

UT1548 45. Mutta ios se Paluelia sanopi sydhemesens/ Minun Herran wijpy tulemast/ ia rupepi Hosuman trengi ia picoi/ ia sömen ia iooman ia iopuman/ (Mutta jos se palwelija sanoopi sydämessänsä/ Minun Herrani wiipyy tulemasta/ ja rupeaapi hosumaan renkiä ja piikoja/ ja syömän ja juoman ja juopuman/)

Gr-East 45. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ

Text Receptus 45. εαν δε ειπη ο δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ερχεσθαι και αρξηται τυπτειν τους παιδας και τας παιδισκας εσθιειν τε

πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,

και πινειν και μεθυσκεσθαι 45. ean de eipe o doυlos ekeinos en te kardia aυtoυ chronizei o kυrios moυ erchesthai kai arksetai tυptein toυs paidas kai tas paidiskas esthiein te kai pinein kai methυskesthai

MLV19 45 But if that bondservant says in his heart, my lord delays his coming, and may begin to beat the young-servants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken;

KJV 45. But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

Dk1871 45. Men dersom samme Tjener siger i sit Hjerte: min Herre tøver at komme; og han begynder at slaae Drengene og Pigerne og at æde og drikke og blive drukken;

KXII 45. Men om den tjenaren sade i sitt hjerta: Min herre dröjer fast att komma igen; och begynte slå tjenarena och tjenarinnorna, och äta och dricka, och varda drucken;

PR1739 45. Agga kui se sullane ommas süddames mötleb: Minno issand wibib tullematta: ja hakkab peksma sullased ja tüdrukkud, ja söma ja joma, ja joobnuks sama:

LT 45. Bet jeigu anas tarnas tartų savo širdyje: ‘Mano šeimininkas neskuba grįžti’, ir imtų mušti tarnus bei tarnaites, valgyti, gerti ir girtuokliauti,

Luther1912 45. So aber der Knecht in seinem Herzen sagen wird: Mein Herr verzieht zu kommen, und fängt an, zu schlagen die Knechte und Mägde, auch zu essen und zu trinken und sich vollzusaufen:

Ostervald-Fr 45. Mais si ce serviteur dit en son cœur: Mon maître tarde à venir; et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire, et à s'enivrer;

RV'1862 45. Mas si el tal siervo dijere en su corazón: Mi señor se tarda de venir, y comenzare a herir los siervos y las criadas, y a comer, y a beber, y a borrachear,

SVV1750 45 Maar indien dezelve dienstknecht in zijn hart zou zeggen: Mijn heer vertoeft te komen; en zou beginnen de knechten en de dienstmaagden te slaan, en te eten en te drinken, en dronken te worden;

PL1881 45. Ale jeźliby rzekł on sługa w sercu swojem: Odwłacza pan mój z przyjściem swojem, i począłby bić sługi i służebnice, a jeść, pić i opijać się;

Karoli1908Hu 45. Ha pedig az a szolga így szólna az ő szívében: Halogatja még az én uram a hazajövetelt; és kezdené verni a szolgákat és szolgálóleányokat, és enni és inni és részegeskedni:

RuSV1876 45 Если же раб тот скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой, и начнет бить слуг и служанок, есть и пить и напиваться, –

БКуліш 45. Коли ж слуга той скаже в серцї своїм: Барить ся пан мій прийти, та й зачне бити рабів і рабинь, їсти, та пити, та впиватись,

FI33/38 46 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa, ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin uskottomille.

Biblia1776 46. Niin tulee palvelian herra sinä päivänä, jona ei hän luulekaan, ja sillä hetkellä, jota ei hän tiedä, ja eroittaa hänen, ja antaa hänelle osan uskottomain kanssa.

UT1548 46. Nin tulepi sen paluelian HERRA sine peiuen/ iona ei hen waroinut/ ia sine hetken/ quin ei hen tiedhe/ ia poickileickapi henen/ ia panepi henen osansa wskomattoin cansa. (Niin tuleepi sen palwelijan HERRA sinä päiwänä/ jona ei hän waronut/ ja sinä hetkenä/ kuin ei hän tiedä/ ja poikkileikkaapi hänen/ ja paneepi hänen osansa uskomattoimain kanssa.)

Gr-East 46. ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ

TKIS 46 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota ja hetkellä, jota hän ei tiedä, ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle osan uskottomain joukkoon.

CPR1642 46. Nijn tule sen palwelian Herra sinä päiwänä jona ei hän luuleckan ja sillä hetkellä cuin ei hän tiedäckän ja leicka hänen cappaleixi ja pane hänen osans uscomattomain cansa.

Text Receptus 46. ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου

γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

γινωσκει και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των απιστων θησει
46. eksei o kυrios tov dovlov ekeinov en emera e ov prosdoka kai en ora e ov ginoskei kai dichotomesei avton kai to meros avtov meta ton apiston thesei

MLV19 46 the lord of that bondservant will be coming in a day in which he is not expecting, and in an hour in which he does not know, and will be flogging him and will be placing his part with the unbelieving.

KJV 46. The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

Dk1871 46. da skal samme Tjeners Herre komme paa den Dag, som han ikke tænker, og paa den Time, som han ikke veed, og hugge ham i to og skal give ham hans Deel med de Utroe.

KXII 46. Så kommer dens tjenarens herre, på den dagen han det sig icke förmodar, och på den stundene den han icke vet; och skall hugga honom i stycker, och skall sätta hans lott med de otrogna.

PR1739 46. Selle sullase issand tulleb se päwal, millal ta tedda ei ota, ja sel tunnil, millal temma ei tea, ja löhhub tedda, ja annab

LT 46. tai to tarno šeimininkas sugrįš tą dieną, kai jis nelaukia, ir tą valandą, kurią jis nesitiki. Jis perkirs jį pusiau ir

temãle palka nendega, kes uskmatta.

paskirs jam dalį su neištikimaisiais.

Luther1912 46. so wird des Knechtes Herr kommen an dem Tage, da er sich's nicht versieht, und zu der Stunde, die er nicht weiß, und wird ihn zerscheitern und wird ihm seinen Lohn geben mit den Ungläubigen.

Ostervald-Fr 46. Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il n'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas, et il le séparera, et lui donnera sa part avec les infidèles.

RV'1862 46. Vendrá el señor de aquel siervo el día que él no espera, y a la hora que él no sabe; y le apartará, y pondrá su suerte con los infieles.

SVV1750 46 Zo zal de heer deszelven dienstknechts komen ten dage, in welken hij hem niet verwacht, en ter ure, die hij niet weet; en zal hem afscheiden, en zal zijn deel zetten met de ontrouwen.

PL1881 46. Przyjdzie pan sługi onego dnia, którego się nie spodzieje, i godziny, której nie wie, i odłączy go, a część jego położy z niewiernymi.

Karoli1908Hu 46. Megjő annak a szolgának az ura, a mely napon nem várja és a mely órában nem gondolja, és kettévágatja őt, és a hitetlenek sorsára [32†] juttatja.

RuSV1876 46 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с

БКуліш 46. прийде пан того слуги дня, котрого не сподїваєть ся, і години, котрої не знає, та й відлучить його, й долю його з невірними положить.

неверными.

FI33/38 47 Ja sitä palvelijaa, joka tiesi herransa tahdon, mutta ei tehnyt valmistuksia eikä toiminut hänen tahtonsa mukaan, rangaistaan monilla lyönneillä.

TKIS 47 Ja sitä palvelijaa, joka tiesi herransa tahdon, mutta ei tehnyt valmistuksia eikä toiminut hänen tahtonsa mukaan, piestään monin lyönnein.

Biblia1776 47. Mutta sen palvelian, joka tiesi Herransa tahdon, ja ei itsiänsä valmistanut eikä tehnyt hänen tahtonsa jälkeen, täytyy paljon haavoja kärsiä.

CPR1642 47. Mutta se palwelia joca tiesi Herrans tahdon ja ei idzens walmistanut eikä tehnyt hänen tahdons jälken hänen täyty paljo haawoja kärsiä.

UT1548 47. Mutta se Paluelia ioca tiesi henen Herrans tadhon/ ia ei itzens walmistanut eike mös tehnyt henen tadho's ielken/ henen teuty palio hawoi kerssi. (Mutta se palwelija joka tiesi hänen Herransa tahdon/ ja ei itsensä walmistanut eikä myös tehnyt hänen tahtonsa jälkeen/ hänen täytyy paljon haawoja kärsiä.)

Gr-East 47. ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος, ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς·

Text Receptus 47. εκεινος δε ο δουλος ο γνους το θελημα του κυριου εαυτου και μη ετοιμασας μηδε ποιησας προς το θελημα αυτου δαρησεται πολλας 47.

ekeinos de o doυlos o gnoυs to thelema toυ kυriου eaυtoυ kai me etoimasas mede poiesas pros to thelema aυtoυ daresetai pollas

MLV19 47 But that bondservant, who knew his lord’s will and did not prepare, nor did (according) to his will, will be whipped (with) many (lashes);

KJV 47. And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

Dk1871 47. Men den Tjener, som veed sin Herres Villie og ikke bereder sig og ikke gjør efter hans Villie, skal faae mange Hug;

KXII 47. Men den tjenaren, som visste sins herras vilja, och icke beredde sig, och icke gjorde efter hans vilja, han skall lida mycken hugg;

PR1739 47. Agga se sullane, kes omma issanda tahtmist teädnud, ja ei olle ennast mitte walmistanud, egga temma mele pärrast teinud, se peab paljo hawo sama.

LT 47. Tarnas, kuris žino savo šeimininko valią, bet nėra pasiruošęs ir pagal jo valią nedaro, bus smarkiai nuplaktas.

Luther1912 47. Der Knecht aber, der seines Herrn Willen weiß, und hat sich nicht bereitet,

Ostervald-Fr 47. Le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne s'est pas tenu

auch nicht nach seinem Willen getan, der wird viel Streiche leiden müssen.

RV'1862 47. Porque el siervo que entendió la voluntad de su señor, y no se apercibió, ni hizo conforme a su voluntad, será azotado mucho.

PL1881 47. Ten zasię sługa, który by znał wolę pana swego, a nie był gotowym, ani czynił według woli jego, wielce będzie karany;

RuSV1876 47 Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много;

FI33/38 48 Sitä taas, joka ei tiennyt, mutta teki semmoista, mikä lyöntejä ansaitsee, rangaistaan vain muutamilla lyönneillä. Sillä jokaiselta, jolle on paljon annettu, myös paljon vaaditaan; ja jolle on paljon

prêt et n'a pas fait cette volonté, sera battu de plusieurs coups.

SVV1750 47 En die dienstknecht, welke geweten heeft den wil zijns heeren, en zich niet bereid, noch naar zijn wil gedaan heeft, die zal met vele slagen geslagen worden.

Karoli1908Hu 47. És a mely szolga tudta az ő urának akaratát, és nem végezte el, sem annak akarata [33†] szerint nem cselekedett, sokkal büntettetik meg;

БКуліш 47. Той же слуга, що знав волю пана свого, та й не приготовив ся, анї зробив по волї його, буде битий много.

TKIS 48 Sitä taas, joka ei tiennyt, mutta teki lyöntejä ansaitsevaa, piestään muutamin lyönnein. Sillä jokaiselta, jolle on paljon annettu, siltä paljon odotetaan, ja jolle on paljon uskottu, siltä sitä enemmän

uskottu, siltä sitä enemmän kysytään.

Biblia1776 48. Joka taas ei tietänyt, ja kuitenkin teki haavain ansion, sen pitää vähemmän haavoja kärsimän; sillä kenelle paljo annettu on, siltä paljon etsitään, ja jonka haltuun paljo on annettu, sitä enempi anotaan.

UT1548 48. Joca taas ei tienyt/ ia quitengi teki hauain ansiota/ sen pite wähemen hawoi kerssimen. Sille ette kelle palio annettu ombi/ palio mös henen takaans etziten/ ia kelle palio on haltun annettu/ silde mös palio kysyten. (Jka taas ei tiennyt/ ja kuitenkin teki haawan ansiota/ sen pitää wähemmin haawoja kärsimän. Sillä että kelle paljon annettu ompi/ paljon myös hänen takaansa etsitään/ ja kelle paljon on haltuun annettu/ siltä myös paljon kysytään.)

Gr-East 48. ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ’

vaaditaan.

CPR1642 48. Joca taas ei tiennyt ja cuitengin teki haawain ansion sen pitä wähemmän haawoja kärsimän: sillä kelle paljo annettu on hänen tacans paljo myös edzitän ja kelle paljo on haldun annetttu sildä myös paljo kysytän.

Text Receptus 48. ο δε μη γνους ποιησας δε αξια πληγων δαρησεται ολιγας παντι δε ω εδοθη πολυ πολυ ζητηθησεται παρ

αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

αυτου και ω παρεθεντο πολυ περισσοτερον αιτησουσιν αυτον 48. ο de me gnoυs poiesas de aksia plegon daresetai oligas panti de ο edothe polυ polυ zetethesetai par aυtoυ kai ο parethento polυ perissoteron aitesoυsin aυton

MLV19 48 but he who did not know and did things worthy of lashes, will be whipped (with) few lashes. But to everyone in which much is given, much will be required from him, and to whom they consign much, they will be asking even-more (from) him.

KJV 48. But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

Dk1871 48. men den, som ikke veed det, og gjør, hvad der er Hug værd, skal faae lidet Hug. Thi enhver, hvem Meget er givet, hos ham skal man søge Meget; og hvem Meget er betroet, af ham skal man kræve Mere.

KXII 48. Men den der icke visste, och gjorde dock det som hugg värdt var, han skall få hugg lida; ty dem som mycket gifvet är, af honom skall mycket varda utkrafdt; och hvem mycket befaldt är, af honom skall varda mycket äskadt.

PR1739 48. Agga se, kes ei olle mitte teädnud, ja hawade wäärt teinud, peab pissut hawo sama. Agga paljo küssitakse iggaühhe käest, kelle kätte paljo on antud: ja kelle holeks paljo on antud, selle käest peab weel ennam noutama.

Luther1912 48. Der es aber nicht weiß, hat aber getan, was der Streiche wert ist, wird wenig Streiche leiden. Denn welchem viel gegeben ist, bei dem wird man viel suchen; und welchem viel befohlen ist, von dem wird man viel fordern.

RV'1862 48. Mas el que no entendió, e hizo por qué ser azotado, será azotado poco, porque a cualquiera que fué dado mucho, mucho será vuelto a demandar de él; y al que encomendaron mucho, más será de él pedido.

LT 48. O kuris nežino ir baustinai elgiasi, bus mažai plakamas. Iš kiekvieno, kuriam daug duota, bus daug pareikalauta, ir kam daug patikėta, iš to bus daug ir išieškota‘‘.

Ostervald-Fr 48. Mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtiment, sera battu de peu de coups. Et il sera beaucoup redemandé à quiconque il aura été beaucoup donné; et on exigera plus de celui à qui on aura beaucoup confié.

SVV1750 48 Maar die denzelven niet geweten heeft, en gedaan heeft dingen, die slagen waardig zijn, die zal met weinige slagen geslagen worden. En een iegelijk, wien veel gegeven is, van dien zal veel geeist worden; en wien men veel vertrouwd heeft, van dien zal men overvloediger eisen.

PL1881 48. Ale który nie znał, a czynił rzeczy godne karania, mniej plag odniesie; a od każdego, komu wiele dano, wiele się od niego upominać będą: a komu wiele powierzono, więcej będą chcieć od niego.

Karoli1908Hu 48. A ki pedig nem tudta, és büntetésre méltó dolgokat [34†] cselekedett, kevesebbel büntettetik. És valakinek sokat adtak, sokat követelnek tőle; és a kire sokat bíztak, többet kívánnak tőle.

RuSV1876 48 а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

БКуліш 48. Хто ж, не знавши, зробив достойне биття, буде битий мало. Від усякого бо, кому дано багато, багато вимагати меть ся від него; а кому прибавлено багато, більш спитаєть ся від него.

FI33/38 49 Tulta minä olen tullut heittämään maan päälle; ja kuinka minä tahtoisinkaan, että se jo olisi syttynyt!

TKIS 49 Tulta olen tullut heittämään maan päälle ja kuinka tahtoisinkaan, että se jo olisi syttynyt!

Biblia1776 49. Minä tuli sytyttämään tulta maan päälle, ja mitä minä tahdon, vaan että se jo palais?

CPR1642 49. MInä tulin sytyttämän tulda maan päälle ja minä parammin tahtoisin että se jo palais

UT1548 49. Mine tulin sytytemen * Tulda maan päle/ ia mite mine paramin tachtoisin quin ette se io palais/ (Minä tulin sytyttämään tulta maan päälle/ ja mitä minä paremmin tahtoisin kuin että se jo palaisi/)

Gr-East 49. Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη!

Text Receptus 49. πυρ ηλθον βαλειν εις την γην και τι θελω ει ηδη ανηφθη 49. pur elthon βalein eis ten gen kai ti thelo ei ede anefthe

MLV19 49 I came to cast fire into the earth, and what do I wish, if it is already lit?

KJV 49. I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

Dk1871 49. Ild er jeg kommen at kaste paa Jorden, og hvor vilde jeg, at den var optændt allerede!

KXII 49. Jag är kommen till att upptända en eld på jordene; och hvad vill jag heldre än att han allaredo brunne?

PR1739 49. Minna ollen tulnud tuld wiskama Ma peäle; ja mis ma ennam tahhaksin, kui et se jo olleks sütud pöllema?

LT 49. ‘‘Aš atėjau uždegti žemėje ugnies ir taip noriu, kad ji jau liepsnotų!

Luther1912 49. Ich bin gekommen, daß ich ein Feuer anzünde auf Erden; was wollte ich lieber, denn es brennete schon!

Ostervald-Fr 49. Je suis venu mettre le feu sur la terre; et qu'ai-je à désirer s'il est déjà allumé!

RV'1862 49. Fuego vine a meter en la tierra, ¿y qué quiero, si ya está encendido?

SVV1750 49 Ik ben gekomen, om vuur op de aarde te werpen; en wat wil Ik, indien

PL1881 49. Przyszedłem, abym ogieó puścił na ziemię, i czegoż chcę, jeźli już gore?

RuSV1876 49 Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

FI33/38 50 Mutta minä olen kasteella kastettava, ja kuinka minä olenkaan ahdistettu, kunnes se on täytetty!

Biblia1776 50. Mutta minun pitää kasteella kastettaman, ja kuinka minä ahdistetaan siihenasti että se täytetään?

UT1548 50. Mutta minun pite ennen Castella castettaman/ ia quinga mine ikewoitzen sihenasti ette se teuteten? (Mutta minun pitää ennen kasteella kastettaman/ ja kuinka minä ikäwöitsen siihen asti että se täytetään?)

het alrede ontstoken is?

Karoli1908Hu 49. Azért jöttem, hogy [35†] e világra tüzet bocsássak: és mit akarok, ha az immár meggerjedett?

БКуліш 49. Огонь прийшов я кинути на землю; і чого хочу? - тільки щоб запалав уже.

TKIS 50 Mutta olen kasteella kastettava ja kuinka olenkaan ahdistettu, kunnes se on täytetty!

CPR1642 50. Mutta minun pitä ennen Castella castettaman ja cuinga minä ikäwöidzen sijhenasti että se täytetän?

Gr-East 50. βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῇ!

Text Receptus 50. βαπτισμα δε εχω βαπτισθηναι και πως συνεχομαι εως ου τελεσθη 50. βaptisma de echo βaptisthenai kai pos sυnechomai eos oυ telesthe

MLV19 50 But I have an immersion* to be immersed* in, and how I am (so) troubled until it should be completed!

KJV 50. But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

Dk1871 50. En Daab skal jeg døbes med, og hvor ængstes jeg, indtil den er fuldbragt!

KXII 50. Men jag måste med en döpelse döpas; och huru ängslas jag, tilldess hon fullbordad varder?

PR1739 50. Agga mind peab ühhe ristmissega ristitama, ja mis kitsas on mul kä, kunni sedda löppetakse?

LT 50. Bet Aš turiu būti pakrikštytas krikštu ir kaip esu slegiamas, kol tai išsipildys!‘‘

Luther1912 50. Aber ich muß mich zuvor taufen lassen mit einer Taufe; wie ist mir so bange, bis sie vollendet werde!

Ostervald-Fr 50. Mais je dois être baptisé d'un baptême; et combien ne suis-je pas pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse!

RV'1862 50. Empero, de bautismo me es necesario

SVV1750 50 Maar Ik moet met een doop gedoopt

ser bautizado, ¡y cómo me angustio hasta que sea cumplido!

PL1881 50. Aleć mam być chrztem ochrzczony; a jakom jest ściśniony, póki się to nie wykona.

RuSV1876 50 Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится!

FI33/38 51 Luuletteko, että minä olen tullut tuomaan maan päälle rauhaa? Ei, sanon minä teille, vaan eripuraisuutta.

Biblia1776 51. Luuletteko, että minä tulin rauhaa lähettämään maan päälle? En, sanon minä teille, vaan eripuraisuutta.

UT1548 51. Lwlettaco ette mine tulin Rauha lehettemen Maan päle? En/ ma mine/ Mutta eroitust. (Luuletteko että minä tulin rauhaa lähettämään maan päälle? En/ sanon minä/ Mutta eroitusta.)

worden; en hoe worde Ik geperst, totdat het volbracht zij!

Karoli1908Hu 50. De keresztséggel kell [36†] nékem megkereszteltetnem; és [37†] mely igen szorongattatom, míglen az elvégeztetik.

БКуліш 50. Хрещеннєм же маю хреститись, і як менї важко, доки се скінчить ся!

TKIS 51 Luuletteko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En, sanon teille, vaan pikemmin eripuraisuutta.

CPR1642 51. Luulettaco että minä tulin rauha lähettämän maan päälle? En sanon minä: mutta eripuraisutta

Gr-East 51. δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ διαμερισμόν.

Text Receptus 51. δοκειτε οτι ειρηνην παρεγενομην δουναι εν τη γη ουχι λεγω υμιν αλλ η διαμερισμον 51. dokeite oti eirenen paregenomen dounai en te ge ouchi lego υmin all e diamerismon

MLV19 51 You° are thinking that I came* to give peace in the earth? I tell you°, No, but (rather) division.

KJV 51. Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

Dk1871 51. Mene I, at jeg er kommen at give Fred paa Jorden? Nei, jeg siger Eder, men Tvedragt.

KXII 51. Menen I, att jag är kommen till att sända frid på jordena? Nej, säger jag eder; utan visserliga tvedrägt.

PR1739 51. Mötlete teie, et ma ollen tulnud rahho andma Ma peäle? minna ütlen teile: Ei mitte, waid enneminne rido.

LT 51. ‘‘Gal manote, kad atėjau atnešti žemėn ramybės? Ne, sakau jums, ne ramybės, o nesantaikos.

Luther1912 51. Meinet ihr, daß ich hergekommen bin, Frieden zu bringen auf Erden? Ich sage: Nein, sondern Zwietracht.

Ostervald-Fr 51. Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre?

RV'1862 51. ¿Pensáis que he venido a la tierra a dar

SVV1750 51 Meent gij, dat Ik gekomen ben, om

paz? No, os digo; mas disensión.

PL1881 51. Mniemacie, abym przyszedł, pokój dawać na ziemię? Bynajmniej, powiadam wam, ale rozerwanie.

RuSV1876 51 Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение;

FI33/38 52 Sillä tästedes riitautuu viisi samassa talossa keskenään, kolme joutuu riitaan kahta vastaan ja kaksi kolmea vastaan,

Biblia1776 52. Sillä tästedes pitää viisi oleman eroitetut yhdessä huoneessa, kolme kahta vastaan ja kaksi kolmea vastaan.

UT1548 52. Sille ette testedes pite wijsi oleman yhdes Hones eroitetudh/ colmet cachta wastan/ ia caxi colme wastan. (Sillä että tästedes pitää wiisi oleman yhdes huoneessa eroitetut/ kolme kahta wastaan/

vrede te geven op de aarde? Neen, zeg Ik u, maar veeleer verdeeldheid.

Karoli1908Hu 51. Gondoljátok-é, hogy azért jöttem, hogy békességet adjak e [38†] földön? Nem, mondom néktek; sőt inkább meghasonlást.

БКуліш 51. Чи думаєте, що впокій прийшов я дати на землї? Нї, глаголю вам, а роздїленнє:

TKIS 52 Sillä tästä lähin riitautuu viisi samassa talossa, kolme [joutuu riitaan] kahden kanssa ja kaksi kolmen kanssa.

CPR1642 52. Sillä tästedes pitä wijsi oleman eroitetut yhdesä huonesa colme cahta wastan ja caxi colme wastan.

ja kaksi kolmea wastaan.)

Gr-East 52. ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισί·

Text Receptus 52. εσονται γαρ απο του νυν πεντε εν οικω ενι διαμεμερισμενοι τρεις επι δυσιν και δυο επι τρισιν 52. esontai gar apo tou nun pente en oiko eni diamemerismenoi treis epi dusin kai duo epi trisin

MLV19 52 For* there will be from hereafter five in one house having been divided, three against two, and two against three.

KJV 52. For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

Dk1871 52. Thi fra nu af skulle fem i eet Huus være splidagtige, tre imod to og to imod tre.

KXII 52. Ty härefter skola fem vara skiljaktige uti ett hus; tre emot två, och två emot tre.

PR1739 52. Sest sest aiast peawad wiis ühhes maias ollema ridus, kolm kahhe wasto, ja kaks kolme wasto.

LT 52. Nuo dabar penki vienuose namuose bus pasidaliję: trys prieš du ir du prieš tris.

Luther1912 52. Denn von nun an werden fünf in einem

Ostervald-Fr 52. Non, vous dis-je; mais la division;

Hause uneins sein, drei wider zwei, und zwei wider drei.

RV'1862 52. Porque estarán de aquí adelante cinco en una casa divididos, tres contra dos, y dos contra tres.

PL1881 52. Albowiem od tego czasu będzie ich pięć w domu jednym rozerwanych, trzej przeciwko dwom, a dwaj przeciwko trzem.

RuSV1876 52 ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех:

FI33/38 53 isä poikaansa vastaan ja poika isäänsä vastaan, äiti tytärtänsä vastaan ja tytär äitiänsä vastaan, anoppi miniäänsä vastaan ja miniä anoppiansa vastaan."

Biblia1776 53. Isä eroitetaan poikaansa vastaan ja poika isää vastaan, äiti tytärtä vastaan ja tytär äitiä vastaan, anoppi miniäänsä

car désormais, dans une maison, ils seront cinq, divisés trois contre deux, et deux contre trois.

SVV1750 52 Want van nu aan zullen er vijf in een huis verdeeld zijn, drie tegen twee, en twee tegen drie.

Karoli1908Hu 52. Mert mostantól fogva öten lesznek egy házban, a kik meghasonlanak, három kettő ellen, és kettő három ellen.

БКуліш 52. буде бо від нинї пятеро в однiй хатї роздїлених, троє проти двох, і двоє проти трох.

TKIS 53 Isä riitautuu poikansa kanssa ja poika isänsä kanssa, äiti tyttärensä kanssa ja tytär äitinsä kanssa, anoppi miniänsä kanssa ja miniä anoppinsa kanssa.”

CPR1642 53. Isä eroitetan poicans wastan ja poica Isäns wastan äiti tytärtäns wastan ja tytär äitiäns wastan anoppi miniätäns

vastaan, miniä anoppiansa vastaan.

UT1548 53. Ise eroitetan poicans wastan/ ia Poica Isen wastan/ Eiti tytertens wasta'/ ia Tyter eitins wastan/ Anoppi Miniens wastan Ja Minie anoppins wastan. (Isä eroitetun poikaansa wastaan/ ja poika isäänsä wastaan/ Äiti tytärtänsä wastaan/ ja tytär äitiänsä wastaan/ Anoppi miniäänsä wastaan. Ja miniä anoppiansa wastaan.)

Gr-East 53. διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν αὐτῆς.

MLV19 53 Father will be divided against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her

wastan ja miniä anoppians wastan.

Text Receptus 53. διαμερισθησεται πατηρ εφ υιω και υιος επι πατρι μητηρ επι θυγατρι και θυγατηρ επι μητρι πενθερα επι την νυμφην αυτης και νυμφη επι την πενθεραν αυτης 53. diameristhesetai pater ef υio kai υios epi patri meter epi thυgatri kai thυgater epi metri penthera epi ten nυmfen aυtes kai nυmfe epi ten pentheran aυtes

KJV 53. The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and

mother; mother-in-law against her daughter-in-law, and daughter-in-law against her mother-in-law.

the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

Dk1871 53. Faderen skal være splidagtig imod Sønnen, og Sønnen imod Faderen; Moderen imod Datteren og Datteren imod Moderen; Mandens Moder imod sin Søns Hustru, og Sønnens Hustru imod sin Mands Moder

KXII 53. Fadren skall vara emot sonen, och sonen emot fadren; modren emot dottrena, och dottren emot modrena; sväran emot sina sonahustru, och sonahustrun emot sina sväro.

PR1739 53. Issa peab ollema ridus poiaga, ja poeg issaga: emma tütrega, ja tüttar emmaga: äm omma minniaga, ja minni omma ämmaga.

LT 53. Tėvas stos prieš sūnų, o sūnus prieš tėvą, motina prieš dukterį, o duktė prieš motiną; anyta prieš marčią, ir marti prieš anytą‘‘.

Luther1912 53. Es wird sein der Vater wider den Sohn, und der Sohn wider den Vater; die Mutter wider die Tochter, und die Tochter wider die Mutter; die Schwiegermutter wider die Schwiegertochter, und die Schwiegertochter wider die

Ostervald-Fr 53. Le père sera divisé d'avec le fils, et le fils d'avec le père; la mère d'avec la fille, et la fille d'avec la mère; la belle-mère d'avec la belle-fille, et la belle-fille d'avec la belle-mère.

Schwiegermutter.

RV'1862 53. El padre estará dividido contra el hijo, y el hijo contra el padre: la madre contra la hija, y la hija contra la madre: la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

SVV1750 53 De vader zal tegen den zoon verdeeld zijn, en de zoon tegen den vader; de moeder tegen de dochter; en de dochter tegen de moeder; de schoonmoeder tegen haar schoondochter, en de schoondochter tegen haar schoonmoeder.

PL1881 53. Powstanie ojciec przeciwko synowi, a syn przeciwko ojcu, matka przeciwko córce, a córka przeciwko matce, świekra przeciwko synowej swojej, a synowa przeciwko świekrze swojej.

Karoli1908Hu 53. Meghasonlik az [39†] atya a fiú ellen, és a fiú az atya ellen; és az anya a leány ellen, és a leány az anya ellen; napa a menye ellen, és a menye a napa ellen.

RuSV1876 53 отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невесткисвоей, и невестка против свекрови своей.

БКуліш 53. Стане батько різно проти сина, а син проти батька; мати проти дочки, а дочка проти матери; свекруха проти невістки своєї, і невістка проти свекрухи своєї.

FI33/38 54 Ja hän sanoi myöskin kansalle: "Kun näette pilven nousevan lännestä, sanotte

TKIS 54 Hän sanoi myös kansalle: "Kun näette pilven nousevan lännestä, sanotte

kohta: 'Tulee sade'; ja niin tuleekin.

Biblia1776 54. Niin hän sanoi myös kansalle: kuin te näette pilven lännestä nousevan, niin te kohta sanotte: sade tulee; niin myös tuleekin.

UT1548 54. Nin sanoi hen mös Canssalle/ Coska te näet Piluen nouseuan Lennest/ nin te cochta sanotta/ Sadhe tule/ Ja nin mös tulepi. (Niin sanoi hän myös kansalle/ Koska te näet pilwen nousewan lännestä/ niin te kohta sanotte/ Sade tulee/ Ja niin hän myös tuleepi.)

Gr-East 54. Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε, ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτω·

MLV19 54 Now he also said to the crowds, Whenever you° see the cloud rising from

heti: 'Tulee sade', ja niin tulee.

CPR1642 54. NIjn hän sanoi myös Canssalle: cosca te näettä pilwen lännest nousewan nijn te cohta sanotta: sade tule ja nijn myös tulekin.

Text Receptus 54. ελεγεν δε και τοις οχλοις οταν ιδητε την νεφελην ανατελλουσαν απο δυσμων ευθεως λεγετε ομβρος ερχεται και γινεται ουτως 54. elegen de kai tois ochlois otan idete ten nefelen anatellousan apo dυsmon eυtheos legete omβros erchetai kai ginetai oυtos

KJV 54. And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west,

the west, immediately you° say, A thunderstorm is coming, and so it happens.

Dk1871 54. Men han sagde og til Folket: naar I see Skyen opgaae i Vester, sige I strax: der kommer Regn; og det skeer saaledes.

PR1739 54. Agga temma ütles ka rahwa wasto: Kui teie näte pilwe touswad öhto poolt, siis ütlete teie warsi: Raske saddo tulleb, ja se sünnib nenda.

Luther1912 54. Er sprach aber zu dem Volk: Wenn ihr eine Wolke sehet aufgehen am Abend, so sprecht ihr alsbald: Es kommt ein Regen, und es geschieht also.

RV'1862 54. Y decía también al pueblo: Cuando veis la nube que sale del poniente, luego decís: Agua viene; y es así.

straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

KXII 54. Sade han ock till folket: När I fån se en sky uppgå vesterut, straxt sägen I: Regn kommer; och det sker så.

LT 54. Jėzus pasakė ir minioms: ‘‘Matydami debesį, kylantį vakaruose, tuoj pat sakote: ‘Ateina lietus’, ir taip atsitinka.

Ostervald-Fr 54. Il disait encore au peuple: Quand vous voyez une nuée qui se lève du côté d'occident, vous dites aussitôt: Il va pleuvoir; et cela arrive ainsi.

SVV1750 54 En Hij zeide ook tot de scharen: Wanneer gij een wolk ziet opgaan van het westen, terstond zegt gijlieden: Er komt regen; en het geschiedt alzo.

PL1881 54. Mówił też i do ludu: Gdy widzicie obłok wschodzący od zachodu, zaraz mówicie: Przychodzi gwałtowny deszcz; i tak bywa.

Karoli1908Hu 54. Monda pedig a sokaságnak is: Mikor látjátok, hogy napnyugotról felhő támad, azonnal ezt mondjátok: Záporeső jő; [40†] és úgy lesz.

RuSV1876 54 Сказал же и народу: когда вы видите облако,поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет, и бывает так;

БКуліш 54. Рече ж і до народу: Як побачите хмару, що виступає від заходу, зараз кажете: Ливень буде, й буває так.

FI33/38 55 Ja kun näette etelätuulen puhaltavan, sanotte: 'Tulee helle'; ja niin tuleekin.

TKIS 55 Etelätuulen puhaltaessa sanotte: 'Tulee helle, ja se tulee.

Biblia1776 55. Ja kuin te näette etelän tuulevan, niin te sanotte: helle tulee; niin myös tuleekin.

CPR1642 55. Ja cosca te näettä etelän tuulewan nijn te sanotta: helle tule ja nijn myös tulekin.

UT1548 55. Ja coska te näet Etelen twleuan/ nin te sanotta/ Helle tule/ ia nin mös tulepi. (Ja koska te näet etelän tulewan/ niin te sanotte/ Helle tulee/ ja niin myös tuleepi.)

Gr-East 55. καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.

Text Receptus 55. και οταν νοτον πνεοντα λεγετε οτι καυσων εσται και γινεται 55. kai otan noton pneonta legete oti kaυson estai kai ginetai

MLV19 55 And whenever you° (see) a south (wind) blowing, you° say, There will be a burning heat, and it happens.

KJV 55. And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

Dk1871 55. Og naar I see Søndenveir blæse, sige I: der kommer Hede; og det skeer.

KXII 55. Och när I sen sunnanväder blåsa, sägen I: Det blifver varmt; och det sker så.

PR1739 55. Ja kui teie näte louna tuult puhhuwad, siis ütlete teie: Pallaw tulleb, ja se sünnib nenda.

LT 55. Pučiant pietų vėjui, tvirtinate: ‘Bus karšta’, ir taip būna.

Luther1912 55. Und wenn ihr sehet den Südwind wehen, so sprecht ihr: Es wird heiß werden, und es geschieht also.

Ostervald-Fr 55. Et quand le vent du midi souffle, vous dites: Il fera chaud, et cela arrive.

RV'1862 55. Y cuando sopla el austro, decís: Habrá calor; y lo hay.

SVV1750 55 En wanneer gij den zuidenwind ziet waaien, zo zegt gij: Er zal hitte zijn; en het geschiedt.

PL1881 55. A gdy wiatr wiejący od południa, mówicie: Gorąco będzie; i bywa tak.

Karoli1908Hu 55. És mikor halljátok fúni a déli szelet, ezt mondjátok: Hőség lesz; és úgy lesz.

RuSV1876 55 и когда дует южный ветер, говорите: зной будет, и бывает.

БКуліш 55. А як вітер полуденний віє, кажете, що спека буде, й буває.

FI33/38 56 Te ulkokullatut, maan ja taivaan muodon te osaatte arvioida; mutta kuinka ette arvioitse tätä aikaa?

TKIS 56 Tekopyhät, maan ja taivaan muodon osaatte arvioida. Mutta kuinka ette arvioi tätä aikaa?

Biblia1776 56. Te ulkokullatut, maan ja taivaan muodon te taidatte koetella, miksi ette siis tätä aikaa koettele?

CPR1642 56. Te ulcocullatut Taiwan ja maan muodon te taidatte coetella mixette sijs tätä aica coettele?

UT1548 56. Te wlcokullatut/ Taiuan ia Maan modhon te taidhat coetella/ Mixei te sis täte aica coettele? (Te ulkokullatut/ Taiwaan ja maan muodon te taidat koetella/ Miksei te siis tätä aikaa koettele?)

Gr-East 56. ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

Text Receptus 56. υποκριται το προσωπον {VAR1: της γης και του ουρανου } {VAR2: του ουρανου και της γης } οιδατε δοκιμαζειν τον δε καιρον τουτον πως ου δοκιμαζετε 56. υpokritai to prosopon {VAR1: tes ges kai tou ouranou } {VAR2: tou ouranou kai tes ges } oidate

dokimazein ton de kairon touton pos ou dokimazete

MLV19 56 You° hypocrites, you° know (how) to test {i.e. decipher} the face of the earth and the heaven, but how do you° not test {i.e. decipher } this time?

KJV 56. Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

Dk1871 56. I Øienskalke! Jordens og Himmelens Skikkelse vide I at skjønne, men hvi skjønne I ikke denne Tid?

KXII 56. I skrymtare, himmelens och jordenes skepelse kunnen I bepröfva; hvi pröfven I icke då denna tiden?

PR1739 56. Teie sallalikkud, Ma ja taewa näggo märkate teie ärra arwata, kuis siis teie seddasinnast aega ärra ei arwa?

LT 56. Veidmainiai! Jūs mokate atpažinti žemės ir dangaus veidą, tai kodėl gi neatpažįstate šio laiko?

Luther1912 56. Ihr Heuchler! die Gestalt der Erde und des Himmels könnt ihr prüfen; wie prüft ihr aber diese Zeit nicht?

Ostervald-Fr 56. Hypocrites! vous savez discerner l'aspect de la terre et du ciel; comment donc ne discernez-vous pas ce temps-ci?

RV'1862 56. ¡Hipócritas! Sabéis examinar la faz del cielo y de la tierra, ¿y este tiempo, como no lo examináis?

SVV1750 56 Gij geveinsden, het aanschijn der aarde en des hemels weet gij te beproeven; en hoe beproeft gij dezen

tijd niet?

PL1881 56. Obłudnicy! postawę nieba i ziemi rozeznawać umiecie, a tego czasu jakoż nie poznawacie?

Karoli1908Hu 56. Képmutatók, az égnek és a földnek ábrázatáról tudtok ítéletet tenni; erről az időről pedig [41†] mi dolog, hogy nem tudtok ítéletet tenni?

RuSV1876 56 Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете?

БКуліш 56. Лицеміри, лице землї і неба вмієте пізнавати, часу ж сього як не розпізнаєте?

FI33/38 57 Miksi ette jo itsestänne päätä, mikä oikeata on?

TKIS 57 Miksi ette jo itsestänne päätä, mikä on oikeaa?

Biblia1776 57. Minkätähden siis ette myös itsestänne tuomitse, mikä oikia on?

CPR1642 57. Mingä tähden sijs et te idzestän duomidze mikä oikein on.

UT1548 57. Mingeteden sis ette te itzesten domitze mike oikeus ombi? (Minkä tähden siis että te itsestänne tuomitse mikä oikeus ompi?)

Gr-East 57. τί δὲ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

Text Receptus 57. τι δε και αφ εαυτων ου κρινετε το δικαιον 57. ti de kai af eauton ou krinete to dikaion

MLV19 57 But why are you° not judging the righteous thing(s), even from (among) yourselves?

Dk1871 57. Men hvorfor dømme I ikke og af Eder selv, hvad ret er?

PR1739 57. Ja kuis teie ka isseennesest ei moista, mis öige on?

Luther1912 57. Warum richtet ihr aber nicht von euch selber, was recht ist?

RV'1862 57. ¿Mas por qué aun de vosotros mismos no juzgáis lo que es justo?

PL1881 57. Przeczże i sami przez się nie sądzicie, co jest sprawiedliwego?

RuSV1876 57 Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?

KJV 57. Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

KXII 57. Hvi dömen I icke ock utaf eder sjelfva, hvad rätt är.

LT 57. Kodėl patys nenusprendžiate, kas teisu?

Ostervald-Fr 57. Et pourquoi ne discernez-vous pas aussi par vous-mêmes ce qui est juste?

SVV1750 57 En waarom oordeelt gij ook van uzelven niet, hetgeen recht is?

Karoli1908Hu 57. És mi dolog, hogy ti magatoktól is meg nem ítélitek, mi az igaz?

БКуліш 57. Чом же й про себе не судите право?

FI33/38 58 Kun kuljet riitapuolesi kanssa hallitusmiehen eteen, niin tee matkalla voitavasi päästäksesi hänestä sovussa eroon, ettei hän raastaisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei oikeudenpalvelija heittäisi sinua vankeuteen.

Biblia1776 58. Sillä kuin sinä menet riitaveljes kanssa esivallan eteen, niin pyydä tiellä hänestä päästä; ettei hän sinua tuomarin eteen vetäisi, ja tuomari antais sinua ylön pyövelille, ja pyöveli heittäis sinun torniin.

UT1548 58. Sille coskas nyt menet sinun Rijtawellies ca'sa Esiwallan eten/ nin pydhe tielle ettes heneste päsisit/ Senpäle ettei hen sinua lehes Domarin eten weteisi/ ia se Domari yle'annais sinun Böuelille/ ia se Böueli heittepi sinun Tornihin. (Sillä koskas nyt menet sinun riitaweljesi kanssa esiwallan eteen/ niin pyydä tiellä ettäs hänestä pääsisit/ Senpäälle ettei hän sinua

TKIS 58 Kun siis kuljet riitapuolesi kanssa hallitusmiehen eteen, tee tiellä voitavasi päästäksesi hänestä eroon, jottei hän raastaisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja oikeudenpalvelija heittäisi sinua vankilaan.

CPR1642 58. SIllä cosca sinä menet rijtaweljes cansa Esiwallan eteen nijn pyydä tiellä hänestä päästä ettei hän sinua Duomarin eteen wedäis ja Duomar ylönannais sinua Böwelille ja Böweli heittä sinun tornijn.

lähes tuomarin eteen wetäisi/ ja se tuomari ylenantaisi sinun pyöwelille/ ja se pyöweli heittääpi sinun torniin.)

Gr-East

58. ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ᾽ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ᾽ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.

Text Receptus

58. ως γαρ υπαγεις μετα του αντιδικου σου επ αρχοντα εν τη οδω δος εργασιαν απηλλαχθαι απ αυτου μηποτε κατασυρη σε προς τον κριτην και ο κριτης σε παραδω τω πρακτορι και ο πρακτωρ σε βαλλη εις φυλακην
58. os gar υpageis meta tov antidikov sov ep archonta en te odo dos ergasian apellachthai ap aυtoυ mepote katasυre se pros ton kriten kai o krites se parado to praktori kai o praktor se βalle eis fυlaken

MLV19

58 For* as you are going on the road with your opponent (to be) in front of the ruler, give work {i.e. work hard} to be set-free from him; lest he might drag you down to the judge and the judge might give you to the constable and the constable might cast

KJV

58. When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer

you into prison.

Dk1871 58. Thi medens du gaaer hen med din Modstander for Øvrigheden, da gjør din Flid paa Veien, at du kan gaae forligt fra ham, paa det han ikke skal drage dig for Dommeren, og Dommeren skal overantvorde Slutteren dig, og Slutteren skal kaste dig i Fængsel.

PR1739 58. Sepärrast, kui sa omma wihhamehhega üllema ette lähhäd, siis pea nou tee peäl, et sa temmast peäseksid, et ta sind ei wea kohtomoistia ette, ja kohtomoistia sind ärra ei anna kohtosullase kätte, ja kohtosullane sind ei heida wangitorni.

Luther1912 58. So du aber mit deinem Widersacher vor den Fürsten gehst, so tu Fleiß auf dem Wege, das du ihn los werdest, auf daß er nicht etwa dich vor den Richter ziehe, und der Richter überantworte dich dem Stockmeister, und der Stockmeister werfe

cast thee into prison.

KXII 58. När du nu går med din trätobroder till öfverstan, så vinnlägg dig i vägen, att du blifver honom fri; att han tilläfventyrs icke drager dig fram för domaren, och domaren antvardar dig stockmästaren, och stockmästaren kastar dig i fängelset.

LT 58. Kai eini su kaltintoju pas valdininką, pasistenk dar kelyje su juo susitarti, kad jis tavęs nenusitemptų pas teisėją, teisėjas neatiduotų teismo vykdytojui, o teismo vykdytojas neįmestų tavęs į kalėjimą.

Ostervald-Fr 58. Or, quand tu vas devant le magistrat avec ta partie adverse, tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle, de peur qu'elle ne te traîne devant le juge, que le juge ne te livre au sergent, et que le sergent ne te mette en prison.

dich ins Gefängnis.

RV'1862 58. Pues cuando vas al magistrado con tu adversario, procura en el camino de librarte de él, porque ne te traiga al juez, y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te meta en la cárcel.

SVV1750 58 Want als gij heengaat met uw wederpartij voor de overheid, zo doet naarstigheid op den weg, om van hem verlost te worden; opdat hij misschien u niet voor den rechter trekke, en de rechter u den gerechtsdienaar overlevere, en de gerechtsdienaar u in de gevangenis werpe.

PL1881 58. Gdy tedy idziesz z przeciwnikiem swoim przed urząd, starajże się w drodze, abyś był wolen, by cię snać nie pociągnął przed sędziego, a sędzia by cię podał ceklarzowi, a ceklarz by cię wrzucił do więzienia.

Karoli1908Hu 58. Mikor pedig a te ellenségeddel a fejedelem elé mégy, igyekezzél az úton megmenekedni [42†] tőle, hogy téged ne vonjon a bíró elé, és a bíró át ne adjon téged a poroszlónak és a poroszló a tömlöczbe ne vessen téged.

RuSV1876 58 Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу;

БКуліш 58. Як бо йдеш із противником твоїм перед князя, то вдорозї дбай, щоб збутись його; щоб не потяг тебе до суддї, а суддя не передав тебе слузї, а слуга не вкинув тебе в темницю.

FI33/38 59 Minä sanon sinulle: sieltä et pääse, ennenkuin maksat viimeisenkin rovon."

TKIS 59 Sanon sinulle: et pääse sieltä ennen kuin olet maksanut viimeisenkin rovon*."

Biblia1776 59. Minä sanon sinulle: et sinä sieltä ennen pääse ulos, kuin sinä viimeisen rovon maksat.

CPR1642 59. Minä sanon sinulle: et sinä sieldä ennen ulospääse cuins wijmeisen Ropoin maxat.

UT1548 59. Mine sanon sinule/ Ei sine sielde ennen wlostule/ quin sine wimeisen Ropoin maxat. (Minä sanon sinulle/ Ei sinä sieltä ennen ulos tule/ kuin sinä wiimeisen ropoin maksat.)

Gr-East 59. λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

Text Receptus 59. λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως ου και το εσχατον λεπτον αποδως
59. lego soi ou me ekselthes ekeithen eos ou kai to eschaton lepton apodos

MLV19 59 I say to you, you might never come out from there, until you should repay even the last bronze-coin.

KJV 59. I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

Dk1871 59. Jeg siger dig: du skal slet ikke komme derudfra, før end du betaler endog den sidste Skjerv.

KXII 59. Jag säger dig: Du varder icke utkommandes, tilldess du betalat hafver den yttersta skärfven.

PR1739 59. Minna ütlen sulle: Sa ei peäse seält wälja, ennego sinna wiimse weringige ärramaksad.

LT 59. Sakau tau: iš ten neišeisi, kol neatsiteisi ligi paskutinio skatiko’‘.

Luther1912 59. Ich sage dir: Du wirst von dannen nicht herauskommen, bis du den allerletzten Heller bezahlest.

Ostervald-Fr 59. Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.

RV'1862 59. Te digo que no saldrás de allá hasta que hayas pagado hasta el postrer cornado.

SVV1750 59 Ik zeg u: Gij zult van daar geenszins uitgaan, totdat gij ook het laatste penningsken betaald zult hebben.

PL1881 59. Powiadam ci: Nie wynijdziesz stamtąd, póki byś nie oddał do ostatniego pieniążka.

Karoli1908Hu 59. Mondom néked, hogy nem jősz ki onnét, mígnem megfizetsz mind az utolsó fillérig.

RuSV1876 59 Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

БКуліш 59. Глаголю тобі, не вийдеш звідтіля, доки й останнього мідяка не віддаси.

13 luku

Kuultuaan, että Pilatus oli surmauttanut muutamia galilealaisia, Jeesus kehoittaa parannukseen 1 – 5 ja puhuu vertauksen hedelmättömästä viikunapuusta 6 – 9; parantaa naisen sapattina 10 – 17, vertaa taivaan valtakuntaa sinapin siemeneen 18, 19 ja hapatukseen 20, 21, käskee kilvoittelemaan ahtaasta ovesta sisälle, sillä monet jäävät ulkopuolelle 22 – 30, ei sano väistyvänsä Herodeksen uhkausta 31 – 33, valittaa Jerusalemin katumattomuutta 34, 35.

FI33/38 1 Samaan aikaan oli saapuvilla muutamia, jotka kertoivat hänelle niistä galilealaisista, joiden veren Pilatus oli sekoittanut heidän uhriensa vereen.

Biblia1776 1. Ja olivat muutamat sillä ajalla siinä, jotka ilmoittivat hänelle Galilealaisista, joiden veren Pilatus oli heidän uhriensa kanssa sekoittanut.

UT1548 1. NIn olit mutamat samal aijal sijne tykene/ iotca iulghistit henelle nijste

TKIS 1 Siihen aikaan oli saapuvilla muutamia, jotka kertoivat Hänelle niistä galilealaisista, joitten veren Pilatus oli sekoittanut heidän uhreihinsa.

CPR1642 1. JA olit muutamat sillä ajalla sijnä jotca ilmoitit hänelle Galilealaisist joiden weren Pilatus oli heidän uhreins cansa secoittanut.

Galileist/ ioinenga weren Pilatus oli heiden wffrins cansa secoittanut. (Niin olit muutamat samalla ajalla siinä tykönä/ jotka julistit hänelle niistä Galileista/ joinenka weren Pilatus oli heidän uhrinsa kanssa sekoittanut.)

Gr-East

1. Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

Text Receptus

1. παρησαν δε τινες εν αυτω τω καιρω απαγγελλοντες αυτω περι των γαλιλαιων ων το αιμα πιλατος εμιξεν μετα των θυσιων αυτων 1. paresan de tines en auto to kairo apaggellontes auto peri ton galilaion on to aima pilatos emiksen meta ton thusion auton

MLV19

1 Now there were some here at the same time reporting to him concerning the Galileans, whose blood Pilate mixed with their sacrifices.

KJV

1. There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

Dk1871

1. Men paa den samme Tid vare Nogle tilstede, som forkyndte ham om de Galilæer, hvis Blod Pilatus havde blandet

KXII

1. På samma tid voro der några tillstädes, som bådade honom om de Galileer, hvilkas blod Pilatus hade blandat med

med deres Offer.

PR1739 1. Agga selsammal aial ollid monningad seäl jures ja kulutasid temmale sest Kalilea-ma rahwast, kelle werd Pilatus nende ohwridega olli segganud.

Luther1912 1. Es waren aber zu der Zeit etliche dabei, die verkündigten ihm von den Galiläern, deren Blut Pilatus mit ihrem Opfer vermischt hatte.

RV'1862 1. Y EN este mismo tiempo esta- ban allí unos que le contaban de los Galileos, cuya sangre Pilato había mezclado con sus sacrificios.

PL1881 1. A prawie natenczas byli przytomni niektórzy, oznajmując mu o Galilejczykach, których krew Piłat pomieszał z ofiarami ich.

deras offer.

LT 1. Tuo pačiu metu atėjo keli žmonės ir papasakojo Jam apie galilėjiečius, kurių kraują Pilotas sumaišė su jų aukomis.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, quelques personnes qui se trouvaient là, racontèrent à Jésus ce qui était arrivé à des Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.

SVV1750 1 En er waren te dierzelfder tijd enigen tegenwoordig, die Hem boodschapten van de Galileers, welker bloed Pilatus met hun offeranden gemengd had.

Karoli1908 Hu 1. Jövének pedig ugyanazon időben némelyek, kik néki hírt mondának a Galileabeliek felől, kiknek vérét Pilátus az ő áldozatukkal elegyítette.

RuSV1876 1 В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их.

БКуліш 1. Нагодили ся ж деякі того часу, оповідуючи Йому про Галилейців, котрих кров Пилат змішав з жертвами їх.

FI33/38 2 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Luuletteko, että nämä galilealaiset olivat syntisemmät kuin kaikki muut galilealaiset, koska he saivat kärsiä tämän?

TKIS 2 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Luuletteko, että nämä galilealaiset olivat kaikkia muita galilealaisia syntisemmät, koska ovat kärsineet tällaista?

Biblia1776 2. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: luuletteko, että nämät Galilealaiset olivat syntiset kaikkein Galilealaisten suhteen, että heidän senkaltaista täytyi kärsiä?

CPR1642 2. Ja Jesus wastais ja sanoi heille: luulettaco että nämät Galilealaiset olit syndiset caickein Galilealaisten suhten että heidän sencaltaista täydyi kärsiä?

UT1548 2. Ja Iesus wastasi ia sanoi heille/ Lwlettaco ette nämet Galileit olit synniset caikein Galileusten ylitze ette he semmotoisi kersit? (Ja Jesus wastasi ja sanoi heille/ Luuletteko että nämät Galileit olit syntiset kaikkein Galileusten ylitse että semmoisia kärsit?)

Gr-East 2. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ

Text Receptus 2. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι

παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;

αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι τοιαυτα πεπονθασιν 2. kai apokritheis o iesous eipen autois dokeite oti oi galilaioi outoi amartoloi para pantas tous galilaious egenonto oti toiauta peponthasin

MLV19 2 And Jesus answered and said to them, Do you° think that these Galileans became sinners (more) than all the (other) Galileans, because they have suffered such things?

KJV 2. And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things

Dk1871 2. Og Jesus svarde og sagde til dem: mene I, at disse Galilæer vare Syndere fremfor alle Galilæer, fordi de lede dette?

KXII 2. Då svarade Jesus, och sade till dem: Menen I att desse Galileer voro syndare för alla Galileer, efter de sådant ledo?

PR1739 2. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Mötlete teie, et needsinnatsed Kalilea-rahwas suremad pattused olnud, kui keik mu Kalilea-rahwas, et nemmad sedda on kannatanud?

LT 2. Jėzus, atsakydamas jiems, tarė: ‘‘Ar manote, kad tie galilėjiečiai buvo didesni nusidėjėliai už visus kitus galilėjiečius ir todėl taip nukentėjo?

Luther1912 2. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Meinet ihr, daß diese Galiläer vor allen Galiläern Sünder gewesen sind, dieweil sie das erlitten haben?

Ostervald-Fr 2. Et Jésus, répondant, leur dit: Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert ces choses?

RV'1862 2. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Pensáis que estos Galileos, porque han padecido tales cosas, hayan sido más pecadores que todos los Galileos?

SVV1750 2 En Jezus antwoordde, en zeide tot hen: Meent gij, dat deze Galileers zondaars zijn geweest boven al de Galileers, omdat zij zulks geleden hebben?

PL1881 2. A Jezus odpowiadając, rzekł im: Mniemacie, że ci Galilejczycy nad wszystkie inne Galilejczyki grzeszniejszymi byli, iż takowe rzeczy ucierpieli?

Karoli1908 Hu 2. És felelvén Jézus, monda nékik: Gondoljátok-é, hogy ezek a Galileabeliek bűnösebbek voltak valamennyi Galileabelinél, mivelhogy ezeket szenvedték?

RuSV1876 2 Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали?

БКуліш 2. І озвавшись Ісус, рече їм: Чи думаєте, що Галилейцї сї грішнїщі від усїх Галилейцїв були, що так постраждали?

FI33/38 3 Eivät olleet, sanon minä teille, mutta ellette tee parannusta, niin samoin te kaikki

TKIS 3 Eivät suinkaan, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, niin te kaikki

hukutte.

Biblia1776 3. Ei suinkaan, sanon minä teille, vaan ellette paranna teitänne, niin te kaikki niin hukkaan tulette.

UT1548 3. Ei/ ma mine/ Wan ellei te paranna teiten/ nin te caiki samalmoto huckan tuletta/ (Ei / sanon minä/ Waan ellei te paranna teitän/ niin te kaikki samalla muotoa hukkaat tulette/)

Gr-East 3. οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

MLV19 3 I am saying to you°, No, but, if you° do not repent, you° will all likewise* perish.

Dk1871 3. Nei, siger jeg Eder; Men dersom I ikke omvende eder, skulle I alle ligesaa omkomme.

samoin hukutte.

CPR1642 3. Ei sanon minä: waan ellet te paranna teitän nijn te caicki näin huckan tuletta

Text Receptus 3. ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ωσαυτως απολεισθε
3. ουchi lego υmin all ean me metanoete pantes osaυtos apoleisthe

KJV 3. I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

KXII 3. Nej, säger jag eder; utan om I icke bättren eder, skolen I alle sammalunda förgås.

PR1739 3. Minna ütlen teile, ei mitte; waid kui teie meelt ei parranda, siis lähhäte teie nendasammoti keik hukka.

LT 3. Ne, sakau jums! Bet jei neatgailausite, visi taip pat pražūsite.

Luther1912 3. Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen.

Ostervald-Fr 3. Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de même.

RV'1862 3. Yo os digo, que no: ántes si no os arrepintiereis, todos pereceréis así.

SVV1750 3 Ik zeg u: Neen zij; maar indien gij u niet bekeert, zo zult gij allen desgelijks vergaan.

PL1881 3. Bynajmniej, mówię wam: i owszem, jeźli nie będziecie pokutować, wszyscy także poginiecie.

Karoli1908 Hu 3. Nem, mondom néktek: sőt inkább, ha meg nem tértek, mindnyájan, hasonlóképen elvesztek.

RuSV1876 3 Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

БКуліш 3. Ні, глаголю вам; тільки ж, коли не покаєтесь, усї так само погинете.

FI33/38 4 Taikka ne kahdeksantoista, jotka saivat surmansa, kun torni Siloassa kaatui heidän päällensä, luuletteko, että he olivat syyllisemmät kuin kaikki muut ihmiset,

TKIS 4 Tai ne kahdeksantoista, joitten päälle torni Siiloassa kaatui tappaen heidät. Luuletteko, että nämä olivat kaikkia muita Jerusalemissa asuvia ihmisiä

jotka Jerusalemissa asuvat?

Biblia1776 4. Taikka luuletteko, että ne kahdeksantoistakymmentä, joiden päälle Siloan torni lankesi ja tappoi heidät, olivat vialliset kaikkein ihmisten suhteen, jotka Jerusalemissa asuvat?

UT1548 4. Taicka lwlettako/ ette ne cadexantoistakymende ioinenga päle Torni Silohas langesi/ ia tappoi heijet/ olit wighaliset caikein Inhimisten ylitzen/ iotca Jerusalemis asuit? (Taikka luuletteko/ että ne kahdeksantoista kymmentä joinenka päälle torni Siloassa lankesi/ ja tappoi heidät/ olit wialliset kaikkein ihmisten ylitsen/ jotka Jerusalemissa asuit?)

Gr-East 4. ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτὼ, ἐφ᾽ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἰερουσαλήμ;

syyllisemmät?

CPR1642 4. Taicka luulettaco että ne cahdexantoistakymmendä joiden päälle Silohan Torni langeis ja tappoi olit wialliset caickein ihmisten suhten cuin Jerusalemis asuwat?

Text Receptus 4. η εκεινοι οι δεκα και οκτω εφ ους επεσεν ο πυργος εν τω σιλωαμ και απεκτεινεν αυτους δοκειτε οτι ουτοι οφειλεται εγενοντο παρα παντας ανθρωπους τους κατοικουντας εν ιερουσαλημ 4. e ekeinoi oi deka kai okto ef ous epesen o purgos en to siloam kai

apekteinen aυtoυs dokeite oti oυtoi ofeiletai egenonto para pantas anthropoυs toυs katoikoυntas en ieroυsalem

MLV19 4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell and killed, do you° think that those became debtors (more) than all (other) men who are dwelling in Jerusalem?

KJV 4. Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

Dk1871 4. Eller de Atten, som taarnet i Siloam faldt paa og ihjelslog, mene I, at de vare skyldige fremfor alle Mennesker, som boe i Jerusalem?

KXII 4. Eller de aderton, som tornet i Siloa föll uppå, och drap dem, menen I att de brottslige voro för alla menniskor, som bo i Jerusalem?

PR1739 4. Ehk mötlete teie, need kahheksateistkümmend, kelle peäle Siloa torn langes ja tappis neid ärra, suremad süallused olnud, kui keik innimessed, kes Jerusalemmas ellasid?

LT 4. Arba anie aštuoniolika, kuriuos užgriuvo bokštas prie Siloamo ir užmušė; jūs manote, kad jie buvo kaltesni už visus kitus Jeruzalės gyventojus?

Luther1912 4. Oder meinet ihr, daß die achtzehn, auf die der Turm von Siloah fiel und erschlug sie, seien schuldig gewesen vor allen Menschen, die zu Jerusalem wohnen?

Ostervald-Fr 4. Ou pensez-vous que ces dix-huit sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tués, fussent plus coupables que tous les habitants de Jérusalem?

RV'1862 4. O aquellos diez y ocho, sobre los cuales cayó la torre en Siloé, y los mató, ¿pensáis que ellos fueron más deudores que todos los hombres que habitan en Jerusalem?

SVV1750 4 Of die achttien, op welke de toren in Siloam viel, en doodde ze; meent gij, dat deze schuldenaars zijn geweest, boven alle mensen, die in Jeruzalem wonen?

PL1881 4. Albo ośmnaście onych, na które upadła wieża w Syloe i pobiła je, mniemacie żeby ci winniejszymi byli nad wszystkie ludzie mieszkające w Jeruzalemie?

Karoli1908 Hu 4. Vagy az a tizennyolcz, a kire rászakadt a torony Siloámban, és megölte őket, gondoljátok-é, hogy bűnösebb volt minden más Jeruzsálemben lakó embernél?

RuSV1876 4 Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?

БКуліш 4. Або ті вісімнайцять, що впала на них башта в Силоамі та й побила їх, думаєте, що сї були більші довжники, над усїх людей що живуть в Єрусалимі?

FI33/38 5 Eivät olleet, sanon minä teille, mutta ellette tee parannusta, niin samoin te kaikki

TKIS 5 Eivät suinkaan, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, niin te kaikki

hukutte."

Biblia1776 5. Ei suinkaan, sanon minä teille, vaan ellette paranna teitänne, niin te kaikki niin hukkaan tulette.

UT1548 5. Ei/ ma mine/ Wan ellei te paranna teiten/ nin te caiki samalmoto huckan tuletta. (Ei/ sanon minä/ Waan ellei te paranna teitän/ niin te kaikki samalla muotoa hukkaan tulette.)

Gr-East 5. οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοήσητε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.

MLV19 5 I am saying to you°, No, but, if you° do not repent, you° will all likewise perish.

Dk1871 5. Nei, siger jeg Eder; men dersom I ikke omvende Eder, skulle I alle ligesaa omkomme.

samoin hukutte."

CPR1642 5. Ei sanon minä waan ellet te paranna teitän nijn te caicki näin huckan tuletta.

Text Receptus 5. ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ομοιως απολεισθε 5. ουchi lego υmin all ean me metanoete pantes omoios apoleisthe

KJV 5. I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

KXII 5. Nej, säger jag eder; utan om I icke bättren eder, skolen I alle sammalunda förgås.

PR1739 5. Minna ütlen teile, ei mitte; waid kui teie meelt ei parranda, siis lähhäte teie nendasammoti keik hukka.

LT 5. Ne, sakau jums, bet jei neatgailausite, visi taip pat pražūsite‘‘.

Luther1912 5. Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen.

Ostervald-Fr 5. Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de même.

RV'1862 5. Yo os digo, que no: ántes si no os arrepintiereis, todos pereceréis así.

SVV1750 5 Ik zeg u: Neen zij; maar indien gij u niet bekeert, zo zult gij allen insgelijks vergaan.

PL1881 5. Bynajmniej, mówię wam: i owszem, jeźli pokutować nie będziecie, wszyscy także poginiecie.

Karoli1908 Hu 5. Nem, mondom néktek: sőt inkább, ha meg [1†] nem tértek, mindnyájan hasonlóképen elvesztek.

RuSV1876 5 Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

БКуліш 5. Ні, глаголю вам; тільки ж, коли не покаєтесь, то всї так само погинете.

FI33/38 6 Ja hän puhui tämän vertauksen: "Eräällä miehellä oli viikunapuu istutettuna viinitarhassaan; ja hän tuli etsimään hedelmää siitä, mutta ei löytänyt.

TKIS 6 Ja Hän puhui tämän vertauksen: "Eräällä miehellä oli viikunapuu istutettuna viinitarhassaan. Hän tuli etsimään siitä hedelmää eikä löytänyt.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi tämän vertauksen: yhdellä oli fikunapuu, hänen viinamäessänsä istutettu, ja hän tuli etsein hedelmää hänestä ja ei löytänyt.

CPR1642 6. SAnoi hän myös tämän wertauxen: yhdellä oli Ficunapuu hänen wijnamäesäns istutettu ja hän tuli ja edzei hedelmätä hänestä ja ei löytänyt.

UT1548 6. Sanoi hen mös temen Wertauxen. Yhdelle oli Ficuna pw/ hene' Winatarhasans istutettu/ ia tuli ia etzi hedelmete henes/ ia ei leutenyt. (Sanoi hän myös tämän wertauksen. Yhdellä oli wiikunapuu/ hänen wiinatarhassansa istutettu/ ja tuli ja etsi hedelmätä hänessä/ ja ei löytänyt.)

Gr-East 6. Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέν τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην, καὶ ἦλθε ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν.

Text Receptus 6. ελεγεν δε ταυτην την παραβολην συκην ειχεν τις εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην και ηλθεν καρπον ζητων εν αυτη και ουχ ευρεν 6. elegen de tauten ten paraβolen suken eichen tis en to ampeloni autou pefuteumenen kai elthen karpon zeton en aute kai ouch euren

MLV19 6 Now he spoke this parable: A certain man

KJV 6. He spake also this parable; A certain

had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it and found none.

Dk1871 6. Men han sagde denne Lignelse: En havde et Figentræ, som var plantet i hans Viingaard; og han kom, og ledte efter Frugt derpaa, og fandt ingen.

PR1739 6. Ja temma ütles se tähhendamisse sanna: Ühhel olli wigipu, se olli temma winamäkke istutud, ja temma tulli ja otsis wilja temã peält, ja ei leidnud mitte.

Luther1912 6. Er sagte ihnen aber dies Gleichnis: Es hatte einer einen Feigenbaum, der war gepflanzt in seinem Weinberge; und er kam und suchte Frucht darauf, und fand sie nicht.

RV'1862 6. Y decía esta parábola: Tenía uno una higuera plantada en su viña; y vino a buscar fruto en ella, y no halló.

man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

KXII 6. Sade han ock denna liknelsen: En man hade ett fikonaträ planteradt i sin vingård, och han kom och sökte frukt derpå, och fann ingen.

LT 6. Jis pasakė palyginimą: ‘‘Žmogus turėjo savo vynuogyne pasisodinęs figmedį. Kartą jis atėjo pažiūrėti jo vaisių, bet nerado.

Ostervald-Fr 6. Il dit aussi cette similitude: Un homme avait un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, et n'en trouva point.

SVV1750 6 En Hij zeide deze gelijkenis: Een zeker man had een vijgeboom, geplant in zijn wijngaard; en hij kwam en zocht vrucht daarop, en vond ze niet.

PL1881 6. I powiedział im to podobieóstwo: Człowiek niektóry miał figowe drzewo wsadzone na winnicy swojej, a przyszedłszy, szukał na niem owocu, ale nie znalazł.

Karoli1908 Hu 6. És ezt a példázatot mondá: Vala egy embernek egy fügefája szőlejébe ültetve; és elméne, hogy azon gyümölcsöt keressen, és nem találá.

RuSV1876 6 И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел;

БКуліш 6. Сказав же сю приповість: Смоківницю мав хтось у винограднику своїм посаджену; й прийшов овощу шукати на нїй, та й не знайшов.

FI33/38 7 Niin hän sanoi viinitarhurille: 'Katso, kolmena vuotena minä olen käynyt etsimässä hedelmää tästä viikunapuusta, mutta en ole löytänyt. Hakkaa se pois; mitä varten se vielä maata laihduttaa?'

TKIS 7 Niin hän sanoi viinitarhurille: 'Katso, kolmena vuonna olen käynyt etsimässä hedelmää tästä viikunapuusta enkä ole löytänyt. Hakkaa se pois. Miksi se vielä maata laihduttaa?'

Biblia1776 7. Niin hän sanoi viinamäen rakentajalle: katso, minä olen kolme vuotta tullut ja etsinyt hedelmää tästä fikunapuusta, ja en löydä, hakkaa se pois: miksi se myös maata turmelee?

CPR1642 7. Nijn hän sanoi wijnamäen haldialle: cadzo jo minä olen colmetkin wuotta tullut ja edzinyt hedelmätä tästä ficunapuusta ja en ole löytänyt hacka händä pois mixi hän maata estä?

UT1548 7. Nin sanoi hen Winatarha' Haltialle/

Catzos/ io colmet wootta mine olen tullut/ ia etzinyt hedelmet teste Ficuna puust/ ia en leudhe/ Hacka hende pois/ mixi hen maata estepi? (Niin sanoi hän wiinatarhan haltijalle/ Katsos/ jo kolme wuotta minä olen tullut/ ja etsineet hedelmät tästä wiikunapuusta/ ja en löydä/ Hakkaa häntä pois/ mikis hän maata estääpi?)

Gr-East

7. εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· ἰδοὺ τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

Text Receptus

7. ειπεν δε προς τον αμπελουργον ιδου τρια ετη ερχομαι ζητων καρπον εν τη συκη ταυτη και ουχ ευρισκω εκκοψον αυτην ινα τι και την γην καταργει 7. eipen de pros ton ampelourgon idou tria ete erchomai zeton karpon en te suke taute kai ouch eurisko ekkopson auten ina ti kai ten gen katargei

MLV19

7 Now he said to the vine-dresser, Behold three years, I come seeking fruit and find none in this fig tree. Cut it down. Why does it also do-away-with the (good) soil?

KJV

7. Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

Dk1871 7. Men han sagde til Viingaardsmanden: see, jeg er nu i tre Aar kommen og har ledt efter Frugt paa dette Figentræ og finder ingen; hug det om, hvi skal det og gjøre Jorden unyttig?

PR1739 7. Siis ütles temma winamäe-mehhe wasto: Wata, ma tullen kolm aastat, ja otsin wilja sest wigipuust, ja ei leia mitte: raiu sedda mahha, miks temma ka maad rikkub?

Luther1912 7. Da sprach er zu dem Weingärtner: Siehe, ich bin nun drei Jahre lang alle Jahre gekommen und habe Frucht gesucht auf diesem Feigenbaum, und finde sie nicht. Haue ihn ab! was hindert er das Land?

RV'1862 7. Y dijo al viñero: He aquí, tres años ha que vengo a buscar fruto en esta higuera, y no lo hallo: córtala, ¿por qué hará inútil aun la tierra?

KXII 7. Då sade han till vingårdsmannen: Si, nu i tre år hafver jag kommit, och sökt frukt på detta fikonaträt, och finner ingen; hugg det bort; hvarefter skall det förhindra jordena?

LT 7. Ir tarė sodininkui: ‘Jau treji metai, kai ateinu ieškoti šio figmedžio vaisių ir vis nerandu. Nukirsk jį, kam dar žemę alina!’

Ostervald-Fr 7. Et il dit au vigneron: Voici, il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'en trouve point: coupe-le, pourquoi occupe-t-il la terre inutilement?

SVV1750 7 En hij zeide tot den wijngaardenier: Zie, ik kome nu drie jaren, zoekende vrucht op dezen vijgeboom, en vind ze niet; houw hem uit; waartoe beslaat hij ook onnuttelijk de aarde?

PL1881 7. Tedy rzekł do winiarza: Oto po trzy lata przychodzę, szukając owocu na tem drzewie figowem, ale nie znajduję. Wytnijże je; bo przeczże tę ziemię próżno zastępuje?

Karoli1908 Hu 7. És monda a vinczellérnek: Ímé három esztendeje járok gyümölcsöt keresni e fügefán, és nem találok: vágd ki azt; miért foglalja a földet is hiába?

RuSV1876 7 и сказал виноградарю: вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?

БКуліш 7. Рече ж до винаря: Ось три роки приходжу, шукаючи овощу на смоківниці сїй, та й не знаходжу. Зрубай її: на що й землю займає?

FI33/38 8 Mutta tämä vastasi ja sanoi hänelle: 'Herra, anna sen olla vielä tämä vuosi; sillä aikaa minä kuokin ja lannoitan maan sen ympäriltä.

TKIS 8 Mutta tämä vastasi ja sanoi hänelle: 'Herra, anna sen olla vielä tämä vuosi, niin kauan kuin kaivan ja lannoitan maan sen ympäriltä.

Biblia1776 8. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: herra, anna hänen vielä tämä vuosi olla, niin kauvan kuin minä kaivan hänen ympärinsä ja sonnitan:

CPR1642 8. Mutta hän wastais ja sanoi hänelle: HERra salli hänen wielä tämä wuosi olla nijncauwan cuin minä caiwan ymbärins ja sonnitan hänen:

UT1548 8. Mutta hen wastasi ia sanoi henelle/ HERRA/ salli henen wielle tene woonna/ nincauuan quin mine caiuan henen ymberins ia sonnitan henen/ (Mutta hän

wastasi ja sanoi hänelle/ HERRA/ salli hänen wielä tätä wuonna/ niin kauan kuin minä kauan hänen ympäriinsä ja sonnitan (lannoitan) hänen/)

Gr-East

8. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια.

Text Receptus

8. ο δε αποκριθεις λεγει αυτω κυριε αφες αυτην και τουτο το ετος εως οτου σκαψω περι αυτην και βαλω κοπριαν 8. o de apokritheis legei auto kurie afes auten kai touto to etos eos otou skapso peri auten kai βalo koprian

MLV19

8 But he answered and says to him, Lord, Also leave it (for) the year, until which (time), I should dig around it and put in manure;

KJV

8. And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

Dk1871

8. Men han svarede og sagde til ham: Herre! lad det staae endnu dette Aar, indtil jeg faaer gravet om det og gjødet det,

KXII

8. Han svarade, och sade till honom: Herre, låt stå det ännu i detta året, så länge jag grafver omkring det och göder det;

PR1739 8. Agga ta wastas ja ütles temãle: Issand, jätta sedda weel sekske aastaks, senni kui ma temã ümber saan kaewanud ja sönniko pannud.

LT 8. Anas jam atsakė: ‘Šeimininke, palik dar jį šiais metais. Aš jį apkasiu ir patręšiu.

Luther1912 8. Er aber antwortete und sprach zu ihm: Herr, laß ihn noch dies Jahr, bis daß ich um ihn grabe und bedünge ihn,

Ostervald-Fr 8. Le vigneron lui répondit: Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier.

RV'1862 8. El entónces respondiendo, le dijo: Señor, déjala aun este año, hasta que yo la escave, y la estercole.

SVV1750 8 En hij, antwoordende, zeide tot hem: Heer, laat hem ook nog dit jaar, totdat ik om hem gegraven en mest gelegd zal hebben;

PL1881 8. Ale on odpowiadając rzekł mu: Panie! zaniechaj go jeszcze i na ten rok, aż je okopię i obłożę gnojem;

Karoli1908 Hu 8. Az pedig felelvén, monda néki: Uram, hagyj békét néki még ez esztendőben, míg köröskörül megkapálom és megtrágyázom:

RuSV1876 8 Но он сказал ему в ответ: господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, –

БКуліш 8. Він же, озвавшись, каже йому: Господи, зостав її і на се літо, поки прокопаю круг неї та обложу гноєм;

FI33/38 9 Ehkä se ensi vuonna tekee hedelmää; mutta jos ei, niin hakkaa se pois'."

Biblia1776 9. Jos hän sittekin hedelmän tekis; jollei, niin hakkaa se sitte pois.

UT1548 9. ios hen sijttekin hedelmeitzis/ iolleika/ nin hacka hende sijtte pois. (jos hän sittenkin hedelmäitsisi/ jolleika/ niin hakkaa häntä sitten pois.)

TKIS 9 Jospa* se tekee hedelmää, mutta ellei, hakkaa se ensi vuonna pois.'"

CPR1642 9. Jos hän sijttekin hedelmöidzis: jollei nijn hacka händä sijtte pois.

Gr-East 9. κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.

Text Receptus 9. καν μεν ποιηση καρπον ει δε μηγε εις το μελλον εκκοψεις αυτην 9. kan men poiese karpon ei de mege eis to mellon ekkopseis auten

MLV19 9 and if it indeed produces fruit, (good); otherwise you will be cutting it down in the future. {Luk 13:10-17:10; Probably Peraea; no parallel. This is similar teaching but a different crowd.}

KJV 9. And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

Dk1871 9. om det da vil bære Frugt; men hvis ikke,

KXII 9. Om det så kunde bära frukt; hvar ock

da hug det siden om.

PR1739 9. Ehk temma wahhest wilja kannaks; agga kui mitte, siis raiu tedda pärrast mahha.

Luther1912 9. ob er wolle Frucht bringen, wo nicht so haue ihn darnach ab.

RV'1862 9. Y si hiciere fruto, bien; y si no, la cortarás después.

PL1881 9. Owa snać przyniesie owoc, a jeźli nie, potem je wytniesz.

RuSV1876 9 не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее.

FI33/38 10 Ja hän oli opettamassa eräässä synagoogassa sapattina.

Biblia1776 10. Mutta hän opetti sabbatina yhdessä synagogassa,

UT1548 10. Ja hen opetti Sabbathina yhdes

icke, så hugg det sedan bort.

LT 9. Jei jis duos vaisių, gerai. O jei ne, tai iškirsk jį!’ ‘‘

Ostervald-Fr 9. Peut-être portera-t-il du fruit, sinon, tu le couperas ci-après.

SVV1750 9 En indien hij vrucht zal voortbrengen, laat hem staan; maar indien niet, zo zult gij hem namaals uithouwen.

Karoli1908 Hu 9. És ha gyümölcsöt terem, jó; ha pedig nem, azután vágd ki azt.

БКуліш 9. чей зродить овощ; коли ж нї, тодї зрубаєш її.

TKIS 10 Hän oli opettamassa eräässä synagoogassa sapattina.

CPR1642 10. JA hän opetti Sabbathina yhdes Synagogas:

Sinagogas/ (Ja hän opetti Sabbathina yhdessä synagogassa/)

Gr-East 10. Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.

Text Receptus 10. ην δε διδασκων εν μια των συναγωγων εν τοις σαββασιν 10. en de didaskon en mia ton sυnagogon en tois saββasin

MLV19 10 Now he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.

KJV 10. And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

Dk1871 10. Men han lærte i een af Synagogerne paa Sabbaten.

KXII 10. Och han lärde om Sabbathen i en Synagogo.

PR1739 10. Ja temma öppetas ühhes koggodusse koias hingamisse-päwal.

LT 10. Sabato dieną Jėzus mokė vienoje sinagogoje.

Luther1912 10. Und er lehrte in einer Schule am Sabbat.

Ostervald-Fr 10. Comme Jésus enseignait dans une synagogue un jour de sabbat,

RV'1862 10. Y enseñaba en una sinagoga en sábados.

SVV1750 10 En Hij leerde op den sabbat in een der synagogen.

PL1881 10. I nauczał w jednej bóżnicy w sabat.

Karoli1908 Hu 10. Tanít vala pedig szombatnapon egy zsinagógában.

RuSV1876 10 В одной из синагог учил Он в субботу.

БКуліш 10. Навчав же в одній школї по суботам.

FI33/38 11 Ja katso, siellä oli nainen, jossa oli ollut heikkouden henki kahdeksantoista vuotta, ja hän oli koukistunut ja täydelleen kykenemätön oikaisemaan itseänsä.

TKIS 11 Katso, siellä oli nainen, jossa oli ollut sairauden* henki kahdeksantoista vuotta, ja hän oli koukistunut ja täysin kykenemätön oikaisemaan itseään.

Biblia1776 11. Ja katso, siellä oli vaimo, jolla oli sairauden henki kahdeksantoistakymmentä vuotta ollu, ja kävi kumarruksissa, eikä voinut ikänä itsiänsä ojentaa.

CPR1642 11. Ja cadzo siellä oli yxi waimo jolla oli sairauden hengi cahdexan toistakymmendä wuotta ollut ja oli rammittu eikä woinut päätäns ylösnosta.

UT1548 11. Ja catzos/ Yxi Waimo iolla oli Sairaudhen Hengi cadexantoistakymende wootta/ ia se oli rammittu/ ia ei woinut pätens ylesoijenda. (Ja katsos/ Yksi waimo jolla oli sairauden henki kahdeksantoista kymmentä wuotta/ ja se oli rammattu/ ja ei woinut päätänsä ylös ojentaa.)

Gr-East

11. καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

Text Receptus

11. και ιδου γυνη ην πνευμα εχουσα ασθενειας ετη δεκα και οκτω και ην συγκυπτουσα και μη δυναμενη ανακυψαι εις το παντελες 11. kai idou gυne en pneυma echoυsa astheneias ete deka kai okto kai en sυgkυptoυsa kai me dυnamene anakυpsai eis to panteles

MLV19

11 And behold, there was a woman who had a spirit of sickness (for) eighteen years, and she was (always) stooped over and was not able to completely stand-erect.

KJV

11. And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

Dk1871

11. Og see, der var en Kvinde, som havde havt en Sygdoms Aand i atten Aar, og hun var kroget og kunde aldeles ikke rette sig op.

KXII

11. Och si, der var en qvinna, som hade haft krankhetenes anda i aderton år; och var krumpen, och förmådde icke upplyfta hufvudet.

PR1739

11. Ja wata, üks naene olli, sel olli haigusse waim kahheksakümmend aastat olnud, ja temma käis kummarkülle, ja ei woinud paigastke ennast sirgeks aiada.

LT

11. Čia buvo moteris, aštuoniolika metų turinti ligos dvasią. Ji buvo sutraukta ir visiškai negalėjo išsitiesti.

Luther1912 11. Und siehe, ein Weib war da, das hatte einen Geist der Krankheit achtzehn Jahre; und sie war krumm und konnte nicht wohl aufsehen.

Ostervald-Fr 11. Il se trouva là une femme possédée d'un esprit qui la rendait malade depuis dix-huit ans, et qui était courbée, en sorte qu'elle ne pouvait point du tout se redresser.

RV'1862 11. Y, he aquí, una mujer que tenía espíritu de enfermedad diez y ocho años había, y andaba agoviada, así que en ninguna manera podía enhestarse.

SVV1750 11 En ziet, er was een vrouw, die een geest der krankheid achttien jaren lang gehad had, en zij was samengebogen, en kon zich ganselijk niet oprichten.

PL1881 11. A oto była tam niewiasta, która miała ducha niemocy ośmnaście lat, a była skurczona, tak iż się żadną miarą nie mogła rozprostować.

Karoli1908 Hu 11. És ímé vala ott egy asszony, kiben betegségnek lelke vala tizennyolcz esztendőtől fogva; és meg volt görbedve, és teljességgel nem tudott felegyenesedni.

RuSV1876 11 Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться.

БКуліш 11. І ось була жінка, маючи духа недуги вісїмнайцять років, і була згорблена, й не могла зовсїм випростатись.

FI33/38 12 Hänet nähdessään Jeesus kutsui hänet luoksensa ja sanoi hänelle: "Nainen, sinä

TKIS 12 Hänet nähdessään Jeesus kutsui hänet luokseen ja sanoi hänelle: "Nainen, olet

olet päässyt heikkoudestasi",

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus sen näki, kutsui hän hänen tykönsä ja sanoi hänelle: vaimo, sinä olet päässyt taudistas.

UT1548 12. Mutta coska Iesus sen näki/ cutzui hen henen tygens/ ia sanoi henelle/ Waimo/ ole wapah sinun taudhistas. (Mutta koska Jesus sen näki/ kutsui hän hänen tykönsä/ ja sanoi hänelle/ Waimo/ ole wapaa sinun taudistasi.)

Gr-East 12. ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου·

MLV19 12 Now having seen her, Jesus summoned (her) and said to her, Woman, you have been released from your sickness.

Dk1871 12. Men der Jesus saae hende kaldte han ad

päässyt sairaudestasi*."

CPR1642 12. Mutta cosca Jesus sen näki cudzui hän hänen tygöns ja sanoi hänelle: waimo ole wapa sinun taudistas.

Text Receptus 12. ιδων δε αυτην ο ιησους προσεφωνησεν και ειπεν αυτη γυναι απολελυσαι της ασθενειας σου 12. idon de auten o iesous prosefonesen kai eipen aute gunai apolelusai tes astheneias sou

KJV 12. And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

KXII 12. När Jesus såg henne, kallade han

hende og sagde til hende: Kvinde, du er løst fra din Sygdom.

PR1739 12. Agga kui Jesus tedda näggi, kutsus ta tedda ennese jure, ja ütles temmale: Naene, sa olled lahti sanud ommast haigussest.

Luther1912 12. Da sie aber Jesus sah, rief er sie zu sich und sprach zu ihr: Weib, sei los von deiner Krankheit!

RV'1862 12. Y como Jesús la vió, la llamó, y le dijo: Mujer, libre eres de tu enfermedad.

PL1881 12. Tę gdy ujrzał Jezus, zawołał jej do siebie i rzekł: Niewiasto! uwolnionaś od niemocy twojej.

RuSV1876 12 Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего.

henne till sig, och sade till henne: Qvinna, var fri af dine krankhet.

LT 12. Jėzus, pamatęs ją, pasišaukė ir tarė: ‘‘Moterie, esi išvaduota iš savo ligos!’’

Ostervald-Fr 12. Jésus, la voyant, l'appela et lui dit: Femme, tu es délivrée de ta maladie.

SVV1750 12 En Jezus, haar ziende, riep haar tot Zich, en zeide tot haar: Vrouw, gij zijt verlost van uw krankheid.

Karoli1908 Hu 12. És mikor azt látta Jézus, előszólítá, és monda néki: Asszony, feloldattál a te betegségedből!

БКуліш 12. Побачивши ж її Ісус, покликав, і рече їй: Жінко, одзволилась єси від недуги твоєї.

FI33/38 13 ja pani kätensä hänen päälleen. Ja heti hän oikaisi itsensä suoraksi ja ylisti Jumalaa.

TKIS 13 Ja Hän pani kätensä* hänen päälleen, ja heti hän oikaisi itsensä suoraksi ja ylisti Jumalaa.

Biblia1776 13. Ja hän pani kätensä hänen päällensä, ja kohta se ojensi ylös itsensä ja kiitti Jumalaa.

CPR1642 13. Ja hän pani kätens hänen päällens ja cohta se ojensi idzens ja kijtti Jumalata.

UT1548 13. Ja pani kätens henen pälens. Ja cochta se itzens ylesoijensi ia kijtti Jumala. (Ja pani kätensä hänen päällensä. Ja kohta se itsensä ylös ojentaa ja kiittää Jumalaa.)

Gr-East 13. καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν.

Text Receptus 13. και επεθηκεν αυτη τας χειρας και παραχρημα ανωρθωθη και εδοξαζεν τον θεον 13. kai epetheken aυte tas cheiras kai parachrema anorthothe kai edoksazen ton theon

MLV19 13 And he laid his hands upon her and instantly she was straightened and was glorifying God.

KJV 13. And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

Dk1871 13. Og han lagde Hænderne paa hende; og strax rettede hun sig op og prisede Gud.

KXII 13. Och han lade händerna på henne: och straxt reste hon sig upp, och prisade Gud.

PR1739 13. Ja ta panni käed temma peäle, ja seddamaid sai temma sirgeks, ja auustas Jumãlat.

LT 13. Jis uždėjo ant jos rankas, toji bematant atsitiesė ir ėmė garbinti Dievą.

Luther1912 13. Und legte die Hände auf sie; und alsobald richtete sie sich auf und pries Gott.

Ostervald-Fr 13. Et il lui imposa les mains; et à l'instant elle fut redressée, et elle donna gloire à Dieu.

RV'1862 13. Y púsole las manos encima, y luego se enderezó, y glorificaba a Dios.

SVV1750 13 En Hij legde de handen op haar; en zij werd terstond weder recht, en verheerlijkte God.

PL1881 13. I włożył na nią ręce, a zarazem rozprostowała się i chwaliła Boga.

Karoli1908 Hu 13. És reá veté kezeit; és azonnal felegyenesedék, és dicsőíté az Istent.

RuSV1876 13 И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.

БКуліш 13. І положив на неї руки, й зараз стала права, й прославляла Бога.

FI33/38 14 Mutta synagoogan esimies, joka närkästyi siitä, että Jeesus paransi sapattina, rupesi puhumaan ja sanoi kansalle: "Kuusi päivää on, joina tulee työtä

TKIS 14 Mutta synagoogan esimies, joka närkästyi siitä, että Jeesus paransi sapattina, alkoi puhua ja sanoi kansalle: "Kuusi päivää on, joina sopii työtä tehdä.

tehdä; tulkaa siis niinä päivinä parannuttamaan itseänne, älkääkä sapatinpäivänä".

Tulkaa siis niinä päivinä parannettaviksi älkääkä sapatinpäivänä."

Biblia1776 14. Niin vastasi synagogan päämies ja närkästyi, että Jesus paransi sabbatina, ja sanoi kansalle: kuusi päivää ovat, joina sopii työtä tehdä; niinä te tulkaat ja antakaat teitä parantaa, ja ei sabbatin päivänä.

CPR1642 14. Nijn Synagogan Päämies närkästyi että Jesus paransi Sabbathina ja sanoi Canssalle: cuusi päiwä owat joina sopi työtä tehdä nijnä te tulcat ja andacat teitän parata ja ei Sabbathina.

UT1548 14. Nin wastasi Sinagogan Pämies/ ia närckestyi ette Iesus paransi Sabbathina/ ia sanoi Canssalle/ Cwsi peiue ouat ioina sopi tötetedhe/ nijne tulcat sis ia andacat teiten paratta/ ia ei Sabbathina. (Niin wastasi synagogan päämies/ ja närkästyi että Jesus paransi Sabbathina/ ja sanoi kansalle/ Kuusi päiwää owat joina sopii työtä tehdä/ niinä tulkaat siis ja antakaat teitän parattaa/ ja ei Sabbattina.)

Gr-East 14. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ·

Text Receptus 14. αποκριθεις δε ο αρχισυναγωγος αγανακτων οτι τω σαββατω εθεραπευσεν ο ιησους ελεγεν τω οχλω

Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

εξ ημεραι εισιν εν αις δει εργαζεσθαι εν ταυταις ουν ερχομενοι θεραπευεσθε και μη τη ημερα του σαββατου 14. apokritheis de o archisυnagogos aganakton oti to saββato etherapeυsen o iesoυs elegen to ochlo eks emerai eisin en ais dei ergazesthai en taυtais oυn erchomenoi therapeυesthe kai me te emera toυ saββatoυ

MLV19 14 Now the ruler of the synagogue, being indignant because Jesus (had) healed on the Sabbath, answered and said to the crowd, There are six days in which it is essential (for men) to work; therefore coming in these days, be° healed, and not on the day of the Sabbath.

KJV 14. And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

Dk1871 14. Da svarede Synagogeforstanderen, som var vred, fordi Jesus helbredte paa Sabbaten, og sagde til Folket: der ere sex Dage, paa hvilke man bør arbeide; kommer derfor paa dem og lader Eder helbrede, og

KXII 14. Då svarade öfversten för Synagogon, och var vred att Jesus helade på Sabbathen, och sade till folket: Sex dagar äro, der I mågen arbeta på; kommer på dem, och låter hela eder; icke på

ikke paa Sabbatsdagen.

PR1739 14. Agga koggodusse-koia üllem, kelle meel pahha olli, et Jesus hingamisse-päwal olli terweks teinud, se wastas ja ütles rahwale: Kuus päwa on, millal tööd peab teggema, siis tulge neil päiwil ja laske ennast terweks tehha, ja ei mitte hingamisse-päwal.

Luther1912 14. Da antwortete der Oberste der Schule und war unwillig, daß Jesus am Sabbat heilte, und sprach zu dem Volk: Es sind sechs Tage, an denen man arbeiten soll; an ihnen kommt und laßt euch heilen, und nicht am Sabbattage.

RV'1862 14. Y respondiendo un príncipe de la sinagoga, enojado de que Jesús hubiese curado en sábado, dijo al pueblo: Seis dias hay en que es menester obrar: en estos pues veníd, y sed curados; y no en día de sábado.

Sabbathen.

LT 14. Tada sinagogos vyresnysis, supykęs, kad Jėzus išgydė ją sabato dieną, pasakė miniai: ‘‘Dirbamos yra šešios dienos. Ateikite jomis ir gydykitės, o ne per sabatą!’’

Ostervald-Fr 14. Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait fait une guérison un jour de sabbat, prit la parole et dit au peuple: Il y a six jours pour travailler; venez donc ces jours-là pour être guéris, et non pas le jour du sabbat.

SVV1750 14 En de overste der synagoge, kwalijk nemende, dat Jezus op den sabbat genezen had, antwoordde en zeide tot de schare: Er zijn zes dagen, in welke men moet werken; komt dan in dezelve, en laat u genezen, en niet op den dag des sabbats.

PL1881 14. Tedy odpowiadając przełożony nad bóżnicą, który się bardzo gniewał, że Jezus w sabat uzdrawiał, rzekł do ludu: Sześć dni jest, w które trzeba robić; w te tedy dni przychodząc, leczcie się, a nie w dzieó sabatu.

Karoli1908 Hu 14. Felelvén pedig a zsinagógafő, haragudva, hogy szombatnapon gyógyított Jézus, monda a sokaságnak: Hat nap van, a melyen munkálkodni kell; azokon jőjjetek azért és gyógyíttassátok magatokat, és ne szombatnapon.

RuSV1876 14 При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний.

БКуліш 14. Озвав ся ж шкільний старшина, досадуючи, що в суботу сцїлив Ісус, і каже народові: Є шість днїв, в котрі годить ся робити; оттодї ж приходьте, та й сцїляйтесь, а не субітнього дня.

FI33/38 15 Mutta Herra vastasi hänelle ja sanoi: "Te ulkokullatut, eikö jokainen teistä sapattina päästä härkäänsä tai aasiansa seimestä ja vie sitä juomaan?

TKIS 15 Niin* Herra vastasi hänelle ja sanoi: "Tekopyhät, eikö jokainen teistä sapattina päästä härkäänsä tai aasiansa seimestä ja vie juomaan?

Biblia1776 15. Niin vastasi häntä Herra ja sanoi: sinä ulkokullattu! eikö kukin teistä päästä nautaansa eli aasiansa sabbatina seimestä ja

CPR1642 15. Nijn wastais händä HERra ja sanoi: sinä ulcocullattu eikö cukin teistä päästä nautans eli Asians Sabbathina seimestä ja

johdata juomaan?

UT1548 15. Nin wastasi hende HERRA ia sanoi/ Sine vlcokullattu/ Eikö itzecukin teiste päste henen Nautans eli Asins Sabbathina seimeste ia iohdata iomalle? (Niin wastasi häntä HERRA ja sanoi/ Sinä ulkokullattu/ Eikö itsekukin teistä päästää hänen nautansa eli aasinsa Sabbathina seimestä ja johdata lomalle?)

Gr-East 15. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά· ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

MLV19 15 Therefore the Lord answered him and said, You° hypocrites, does not each of you° on the Sabbath loose his bull or his donkey from the manger and having led

johdata juomalle?

Text Receptus 15. απεκριθη ουν αυτω ο κυριος και ειπεν υποκριτα εκαστος υμων τω σαββατω ου λυει τον βουν αυτου η τον ονον απο της φατνης και απαγαγων ποτιζει 15. apekrithe oun auto o kurios kai eipen upokrita ekastos umon to saββato ou luei ton βoun autou e ton onon apo tes fatnes kai apagagon potizei

KJV 15. The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to

him away, give (it) a drink?

Dk1871 15. Da svarede Herren ham og sagde: du Øienskalk! løser ikke hver iblandt Eder sin Oxe eller sit Asen fra Krybben paa Sabbaten og fører dem til Vands?

PR1739 15. Agga Issand wastas temmale ja ütles: Sinna sallalik, eks iggaüks teie seast omma härga ehk eesli söime küljest ei peästa hingamisse-päwal, ja ei wi tedda joma?

Luther1912 15. Da antwortete ihm der HERR und sprach: Du Heuchler! löst nicht ein jeglicher unter euch seinen Ochsen oder Esel von der Krippe am Sabbat und führt ihn zur Tränke?

RV'1862 15. Entónces el Señor le respondió, y dijo: Hipócrita, ¿cada uno de vosotros no desata en sábado su buey, o su asno del pesebre, y le lleva a beber?

watering

KXII 15. Då svarade Herren honom, och sade: Du skrymtare, löser icke hvar och en af eder om Sabbathen sin oxa eller åsna ifrå krubbone, och leder bort att vattna?

LT 15. Viešpats jam atsakė: ‘‘Veidmainy! Argi kas iš jūsų neatriša per sabatą nuo ėdžių savo jaučio ar asilo ir nenuveda pagirdyti?

Ostervald-Fr 15. Mais le Seigneur lui répondit: Hypocrite, chacun de vous ne détache-t-il pas son bœuf ou son âne de la crèche, le jour du sabbat, et ne le mène-t-il pas à l'abreuvoir?

SVV1750 15 De Heere dan antwoordde hem en zeide: Gij geveinsde, maakt niet een iegelijk van u op den sabbat zijn os of ezel van de kribbe los, en leidt hem heen om te doen drinken?

PL1881 15. Ale mu odpowiedział Pan i rzekł: Obłudniku, azaż każdy z was w sabat nie odwiązuje wołu swego, albo osła swego od żłobu, a nie wiedzie, żeby go napoił?

Karoli1908 Hu 15. Felele azért néki az Úr, és [2†] monda: Képmutató, szombatnapon nem oldja-é el mindenitek az ő ökrét vagy szamarát a jászoltól, és nem viszi-é itatni?

RuSV1876 15 Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить?

БКуліш 15. Відказав тодї йому Господь, і рече: Лицеміри, хиба не кожен з вас у суботу одвязує вола свого або осла від ясел, та веде поїти?

FI33/38 16 Ja tätä naista, joka on Aabrahamin tytär ja jota saatana on pitänyt sidottuna, katso, jo kahdeksantoista vuotta, tätäkö ei olisi pitänyt päästää siitä siteestä sapatinpäivänä?"

TKIS 16 Eikö siis tätä, joka on Aabrahamin tytär ja jota saatana on pitänyt sidottuna, katso, kahdeksantoista vuotta, olisi pitänyt päästää siitä siteestä sapatinpäivänä?"

Biblia1776 16. Eikö myös tämä Abrahamin tytär pitäisi sabbatina päästettämän tästä siteestä, jonka, katso, saatana on kahdeksantoistakymmentä vuotta sitonut?

CPR1642 16. Eikö myös pidäis tämä Abrahamin tytär Sabbathina päästettämän tästä sitestä jolla Sathan on jo cahdexantoistakymmendä wuotta sitonut?

UT1548 16. Eikö mös pideis teme Abrahamin Tyter Sabbathina pästettemen teste siteeste/ iolla

Sathanas on io cadhexantoistakymende wootta henen sitonut? (Eikö myös pitäisi tämä Abrahamin tytär Sabbathina päästettämän tästä siteestä/ jolla satanas on jo kahdeksantoista kymmentä wuotta hänen sitonut?)

Gr-East

16. ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Text Receptus

16. ταυτην δε θυγατερα αβρααμ ουσαν ην εδησεν ο σατανας ιδου δεκα και οκτω ετη ουκ εδει λυθηναι απο του δεσμου τουτου τη ημερα του σαββατου
16. tauten de thυgatera aβraam oυsan en edesen o satanas idoυ deka kai okto ete oυk edei lυthenai apo toυ desmoυ toυtoυ te emera toυ saββatoυ

MLV19

16 Now this woman, being a daughter of Abraham, behold, whom the Adversary bound (for) eighteen years, is it not essential (for her) to be loosed from this bond on the day of the Sabbath?

KJV

16. And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

Dk1871

16. Men denne, som er en Abrahams

KXII

16. Måtte man då icke lösa af detta

Datter, hvilken Satanas havde bundet, see, i atten Aar, burde hun ikke løses af dette Baand paa Sabbatsdagen?

PR1739 16. Eks siis sedda, kes Abraami tüttar on, kedda sadan, wata, kahheksateistkümmend aastat olli kinnisiddunud, ei piddand lahti peästetama sest köiest hingamisse-päwal?

Luther1912 16. Sollte aber nicht gelöst werden am Sabbat diese, die doch Abrahams Tochter ist, von diesem Bande, welche Satanas gebunden hatte nun wohl achtzehn Jahre?

RV'1862 16. Y a esta hija de Abraham, que he aquí, que Satanás la había ligado diez y ocho años, ¿no convino desatarla de esta ligadura en día de sábado?

PL1881 16. A ta córka Abrahamowa, którą był związał szatan oto już ośmnaście lat, zaż nie miała być rozwiązana od tej związki w

bandet, på Sabbathen, denna Abrahams dotter, hvilken Satan bundit hafver, si, nu i aderton år?

LT 16. Argi šios Abraomo dukters, kurią šėtonas laikė surišęs jau aštuoniolika metų, nereikėjo išvaduoti iš pančių sabato dieną?‘‘

Ostervald-Fr 16. Et ne fallait-il point, en un jour de sabbat, détacher de cette chaîne cette fille d'Abraham, que Satan tenait liée depuis dix-huit ans?

SVV1750 16 En deze, die een dochter Abrahams is, welke de satan, ziet, nu achttien jaren gebonden had, moest die niet losgemaakt worden van dezen band, op den dag des sabbats?

Karoli1908 Hu 16. Hát ezt, az Ábrahám leányát, kit a Sátán megkötözött ímé tizennyolcz esztendeje, nem kellett-é feloldani e

dzieó sabatu?

RuSV1876 16 сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний?

FI33/38 17 Ja hänen näin sanoessaan kaikki hänen vastustajansa häpesivät, ja kaikki kansa iloitsi kaikista niistä ihmeellisistä teoista, joita hän teki.

Biblia1776 17. Ja kuin hän näitä sanoi, niin häpesivät kaikki, jotka häntä vastaan olivat. Ja kaikki kansa iloitsi kaikista kunniallisista töistä, joita häneltä tehtiin.

UT1548 17. Ja quin hen neite sanoi/ nin caiki häpeisit iotca hende wastanseisoit. Ja caiki Canssa iloitzi caikein cunnialisten Töiden ylitze iotca henelde techtin. (Ja kuin hän näitä sanoi/ niin kaikki häpeäisit jotka häntä wastaan seisoit. Ja kaikki kansa iloitsi kaikkein kunniallisten töiden ylitse jotka häneltä tehtiin.)

kötélből szombatnapon?

БКуліш 16. Сю ж дочку Авраамову, що вязав сатана, бач, вісїмнайцять років, чи не годилось одзволити од вязила сього в день субітнїй?

TKIS 17 Hänen näin sanoessaan kaikki Hänen vastustajansa häpesivät, ja kaikki kansa iloitsi kaikista niistä erinomaisista teoista, joita Hän teki.

CPR1642 17. Ja cuin hän näitä sanoi nijn häpeisit caicki jotca händä wastan olit. Ja caicki Canssa iloidzi caikista cunnialisista töistä cuin häneldä tehtin.

Gr-East

17. καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus

17. και ταυτα λεγοντος αυτου κατησχυνοντο παντες οι αντικειμενοι αυτω και πας ο οχλος εχαιρεν επι πασιν τοις ενδοξοις τοις γινομενοις υπ αυτου 17. kai tauta legontos autou kateschunonto pantes oi antikeimenoi auto kai pas o ochlos echairen epi pasin tois endoksois tois ginomenois up autou

MLV19

17 And (while) saying these things, all those who laid in opposition to him were being shamed, and all the crowd was rejoicing at all the glorious things which happened by him. {Similar: Mat 13:31-32, Mar 4:30-32, Luk 13:18-19}

KJV

17. And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

Dk1871

17. Og der han dette sagde, bleve Alle beskæmmede, som vare ham imod; og alt Folket glædte sig over alle de herlige Gjerninger, som gjordes af ham.

KXII

17. Och då han detta sade, skämde sig alle som honom emotståndit hade, och allt folket gladde sig af de härliga gerningar, som gjordes af honom.

PR1739

17. Ja kui temma sedda ütles, siis sai keikile

LT

17. Kai Jis tai kalbėjo, visi Jo priešininkai

häbbi, kes temma wasto pannid: ja keik rahwas olli römus keige auliste asjade pärrast, mis temmast tehti.

Luther1912 17. Und als er solches sagte, mußten sich schämen alle, die ihm zuwider gewesen waren; und alles Volk freute sich über alle herrlichen Taten, die von ihm geschahen.

RV'1862 17. Y diciendo él estas cosas, se avergonzaban todos sus adversarios; y todo el pueblo se regocijaba de todas las cosas que gloriosamente eran por él hechas.

PL1881 17. A gdy on to mówił, zawstydzili się wszyscy przeciwnicy jego: ale wszystek lud radował się ze wszystkich onych chwalebnych spraw, które się działy od niego.

RuSV1876 17 И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах

liko sugėdinti, o minia džiaugėsi visais šlovingais Jo atliktais darbais.

Ostervald-Fr 17. Comme il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient confus, et tout le peuple se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait.

SVV1750 17 En als Hij dit zeide, werden zij allen beschaamd, die zich tegen Hem stelden; en al de schare verblijdde zich over al de heerlijke dingen, die van Hem geschiedden.

Karoli1908 Hu 17. És mikor ezeket mondta, megszégyenülének mindnyájan, kik magokat néki ellenébe veték; és az egész nép örül vala mind azokon a dicsőséges [3†] dolgokon, a melyek ő általa lettek.

БКуліш 17. І, як се промовив, засоромились усї противники Його, а всї люде радувались усїм славним, що сталось

Его.

FI33/38 18 Niin hän sanoi: "Minkä kaltainen on Jumalan valtakunta, ja mihin minä sen vertaisin?

Biblia1776 18. Niin hän sanoi: kenenkä vertainen on Jumalan valtakunta, ja kenenkä kaltaiseksi minä sen teen?

UT1548 18. Nin hen sis sanoi/ Kenenge Wertainen on Jumalan waldakunda/ Ja kenenge caltaisexi mine sen teen? (Niin hän siis sanoi/ Kenenkä wertainen on Jumalan waltakunta/ Ja kenenkä kaltaiseksi minä sen teen?)

Gr-East 18. Ἔλεγε δὲ· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;

MLV19 18 Now he said, The kingdom of God is similar to what? And what will (I make) it

від Него?

TKIS 18 Niin Hän sanoi: "Minkä kaltainen on Jumalan valtakunta ja mihin sen vertaisin?

CPR1642 18. NIjn hän sanoi: kenengä wertainen on Jumalan waldacunda ja kenengä caltaisexi minä sen teen?

Text Receptus 18. ελεγεν δε τινι ομοια εστιν η βασιλεια του θεου και τινι ομοιωσω αυτην 18. elegen de tini omoia estin e βasileia tou theou kai tini omoioso auten

KJV 18. Then said he, Unto what is the kingdom of God like and whereunto

similar to?

shall I resemble it

Dk1871 18. Men han sagde: hvad er Guds Rige ligt! og hvorved skal jeg ligne det?

KXII 18. Så sade han då: Hvem är Guds rike likt? Och vid hvad skall jag likna det?

PR1739 18. Ja temma ütles: Kelle sarnane on Jummala riik? ja kelle sarnatseks pean ma sedda pannema?

LT 18. Jis tarė: ‘‘Į ką panaši Dievo karalystė, ir su kuo ją palyginsiu?

Luther1912 18. Er sprach aber: Wem ist das Reich Gottes gleich, und wem soll ich's vergleichen?

Ostervald-Fr 18. Alors il dit: A quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je?

RV'1862 18. Y decía: ¿A qué es semejante el reino de Dios, y a qué le compararé?

SVV1750 18 En Hij zeide: Wien is het Koninkrijk Gods gelijk, en waarbij zal Ik hetzelve vergelijken?

PL1881 18. Zatem rzekł Jezus: Komuż podobne jest królestwo Boże, a do czegoż je przypodobam?

Karoli1908 Hu 18. Monda pedig Jézus: Mihez [4†] hasonló az Isten országa? és mihez hasonlítsam azt?

RuSV1876 18 Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чемууподоблю его?

БКуліш 18. Рече ж: Кому подобне царство Боже? й кому уподоблю його?

FI33/38 19 Se on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi puutarhaansa; ja se kasvoi, ja siitä tuli puu, ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille."

Biblia1776 19. Se on sinapin siemenen vertainen, jonka ihminen otti ja kylvi yrttitarhaansa; ja se kasvoi ja tuli suureksi puuksi ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille.

UT1548 19. Se on Sinapin siemenen wertainen/ ionga Inhiminen otti/ ia kylui henen Yrttitarhans/ ia se caswoi ia tuli swrexi puuxi/ ia Linnut Taiuas alda pesiuet sen oxain ala. (Se on sinapin siemenen wertainen/ jonka ihminen otti/ ja kylwi hänen yrttitarhaansa/ ja se kaswoi ja tuli suureksi puuksi/ ja linnut taiwasalta pesiwät sen oksain alla. Ja taas hän sanoi/ Kenenkä wertaiseksi minä Jumalan waltakunnan teen?)

TKIS 19 Se on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi puutarhaansa. Se kasvoi ja siitä tuli (iso) puu, ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille."

CPR1642 19. Se on Sinapin siemenen wertainen jonga ihminen otti ja kylwi krydimaahans ja se caswoi ja tuli suurexi puuxi ja Taiwan linnut pesiwät sen oxisa.

Gr-East 19. ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ

Text Receptus 19. ομοια εστιν κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εβαλεν εις κηπον

ηὔξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

εαυτου και ηυξησεν και εγενετο εις δενδρον μεγα και τα πετεινα του ουρανου κατεσκηνωσεν εν τοις κλαδοις αυτου 19. omoia estin kokko sinapeos on laβon anthropos eβalen eis kepon eauτou kai euksesen kai egeneto eis dendron mega kai ta peteina tou ouranou kateskenosen en tois kladois autou

MLV19 19 It is similar to a kernel of a mustard-seed, which a man took and cast into his own garden, and it grew and became a great tree, and the birds of the heaven nested in its branches.

KJV 19. It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

Dk1871 19. Det er ligt et Senepskorn, hvilket et Menneske tog og lagde i sin Have; og det voxte og blev et stort Træ, og Himmelens Fugle gjorde Rede i dets Grene.

KXII 19. Det är likt vid ett senapskorn, som en man tog, och sådde i sin örtagård; och det växte, och blef ett stort trä, och foglarna under himmelen bodde på dess qvistar.

PR1739 19. Temma on sinnäpi iwwikesse sarnane,

LT 19. Ji panaši į garstyčios grūdą, kurį ėmė

mis innimenne wottis ja wiskas omma aeda, ja temma kaswis ja sai sureks puuks, ja liñud, mis taewa al, tewad pessad temma okste peäle.

žmogus ir pasėjo savo darže. Ji išaugo į aukštą medelį ir padangių paukščiai susisuko lizdus jo šakose''.

Luther1912 19. Es ist einem Senfkorn gleich, welches ein Mensch nahm und warf's in seinen Garten; und es wuchs und ward ein großer Baum, und die Vögel des Himmels wohnten unter seinen Zweigen.

Ostervald-Fr 19. Il est semblable à une graine de moutarde, qu'un homme prend et met dans son jardin; et elle croît et devient un grand arbre, de sorte que les oiseaux du ciel habitent dans ses branches.

RV'1862 19. Semejante es al grano de la mostaza, que tomándole un hombre le metió en su huerto; y creció, y fué hecho árbol grande, y las aves del cielo hicieron nidos en sus ramas.

SVV1750 19 Het is gelijk aan een mostaardzaad, hetwelk een mens genomen en in zijn hof geworpen heeft; en het wies op, en werd tot een groten boom, en de vogelen des hemels nestelden in zijn takken.

PL1881 19. Podobne jest ziarnu gorczycznemu, które wziąwszy człowiek, wrzucił do ogrodu swego; i rosło i stało się drzewem wielkiem, a ptaszki niebieskie czyniły sobie gniazda na gałęziach jego.

Karoli1908 Hu 19. Hasonló [5†] a mustármaghoz, melyet az ember vévén, elvet az ő kertjében; és felnevelkedett, és lett nagy fává, és az égi madarak fészket raktak annak ágain.

RuSV1876 19 Оно подобно зерну горчичному,

БКуліш 19. Подобне воно зерну горчиці, що

которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большимдеревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его.

взявши чоловік, кинув у город свій, і виросло воно, й стало дерево велике; й птаство небесне кублилось між гіллєм його.

FI33/38 20 Ja taas hän sanoi: "Mihin minä vertaisin Jumalan valtakunnan?

Biblia1776 20. Ja hän taas sanoi: kenenkä vertaiseksi minä Jumalan valtakunnan teen?

UT1548 20. Ja taas hen sanoi/ Kenenge Wertaisexi mine Jumalan Waldakunnan teen? hen wasta ia sanopi teille/ Em mine teite tunne custa te oletta. (Ja taas hän sanoi/ Kenenkä wertaiseksi minä Jumalan waltakunnan teen? hän wastaa ja sanoopi teille/ En minä teitä tunne kusta te olette.)

TKIS 20 Taas Hän sanoi: "Mihin vertaisin Jumalan valtakunnan?

CPR1642 20. JA hän taas sanoi: kenengä wertaisexi minä Jumalan waldacunnan teen?

Gr-East 20. Πάλιν εἶπε· Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 20. και παλιν ειπεν τινι ομοιωσω την βασιλειαν του θεου 20. kai palin eipen tini omoioso ten βasileian tou theou

MLV19 20 Again he said, The kingdom of God will be similar to what?

KJV 20. And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God

Dk1871 20. Og han sagde atter: hvorved skal jeg ligne Guds Rige?

PR1739 20. Ja temma ütles ta: Kelle sarnatseks pean ma Jummala riki pannema?

Luther1912 20. Und abermals sprach er: Wem soll ich das Reich Gottes vergleichen?

RV'1862 20. Y otra vez dijo: ¿A qué compararé al reino de Dios?

PL1881 20. I rzekł znowu: Do czegoż przypodobam królestwo Boże?

RuSV1876 20 Еще сказал: чему уподоблю Царствие Божие?

FI33/38 21 Se on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani."

KXII 20. Och åter sade han: Vid hvad skall jag likna Guds rike?

LT 20. Jis vėl tarė: ‘‘Su kuo palyginsiu Dievo karalystę?

Ostervald-Fr 20. Il dit encore: A quoi comparerai-je le royaume de Dieu?

SVV1750 20 En Hij zeide wederom: Waarbij zal Ik het Koninkrijk Gods vergelijken?

Karoli1908 Hu 20. És ismét monda: Mihez [6†] hasonlítsam az Isten országát?

БКуліш 20. І знов рече: Кому уподоблю царство Боже?

TKIS 21 Se on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani."

Biblia1776 21. Se on hapatuksen kaltainen, jonka vaimo otti, ja pani sen kolmeen jauhovakkaan, siihenasti kuin se kaikki happani.

UT1548 21. Se on Hapatoxen caltainen/ ionga yxi Waimo otti/ ia pani sen colmen wacan iauhoin secaan/ siehenasti quin se caiki hapansi. (Se on hapatuksen kaltainen/ jonka yksi waimo otti/ ja pani sen kolmen wakan jauhoin sekaan/ siihen asti kuin se kaikki hapansi.)

CPR1642 21. Se on hapatuxen caldainen jonga yxi waimo otti ja pani sen colmen jauhowacan secan sijhenasti cuin se caicki happani.

Gr-East 21. ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

Text Receptus 21. ομοια εστιν ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον 21. omoia estin zυme en laβoυsa gυne enekrυpsen eis aleυrou sata tria eos oυ ezυmothe olon

MLV19 21 It is similar to leaven, which a woman took and hid in three three-gallon-containers of flour, until it was entirely leavened. {Luk 13:22-35; Peraea; Luk 14:1-24 Probably Peraea; Luk 14:25-17:10; no

KJV 21. It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

parallels.}

Dk1871 21. Det er ligt en Suurdeig, hvilken en Kvinde tog og nedlagde i tre Maader Meel, indtil det blev syret altsammen.

KXII 21. Det är likt enom surdeg, hvilken en qvinna tog, och lade in uti tre käppor mjöl, tilldess det surnade alltsammans.

PR1739 21. Temma on happotaigna sarnane, mis üks naene wottis, ja panni kolme wakka jahho sekka, kunni keik läks hapnema.

LT 21. Ji panaši į raugą, kurį ėmusi moteris įmaišė į tris saikus miltų, ir nuo jo viskas įrūgo‘‘.

Luther1912 21. Es ist einem Sauerteige gleich, welchen ein Weib nahm und verbarg ihn unter drei Scheffel Mehl, bis daß es ganz sauer ward.

Ostervald-Fr 21. Il est semblable au levain qu'une femme prend, et qu'elle met dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.

RV'1862 21. Semejante es a la levadura, que tomándola una mujer, la esconde en tres medidas de harina hasta que todo sea leudado.

SVV1750 21 Het is gelijk aan een zuurdesem, welken een vrouw nam, en verborg in drie maten meels, totdat het geheel gezuurd was.

PL1881 21. Podobne jest kwasowi, który wziąwszy niewiasta, zakryła go we trzy miary mąki, ażby wszystko skwaśniało.

Karoli1908 Hu 21. Hasonló [7†] a kovászhoz, melyet az asszony vévén, három mércze lisztbe elegyíte, mígnem az egész megkele.

RuSV1876 21 Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

БКуліш 21. Подобне воно квасу, що взявши жінка, розчинила у трох мірках борошна, поки вкисне все.

FI33/38 22 Ja hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään ja opetti, kulkien Jerusalemia kohti.

TKIS 22 Hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään opettaen ja kulkien Jerusalemia kohti.

Biblia1776 22. Ja hän vaelsi kaupunkien ja kyläin kautta opettain, ja matkusti Jerusalemia päin.

CPR1642 22. Ja hän waelsi Caupungeita ja kyliä ja opetti ja matcusti Jerusalemi päin.

UT1548 22. Ja hen waelsi Caupungeite ia Kylie mödhen ia opetti/ Ja matkusti Jerusalemin pein. (Ja hän waelsi kaupungeita ja kyliä myöten ja opetti/ Ja matkusti Jerusalemiin päin.)

Gr-East 22. Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσαλήμ.

Text Receptus 22. και διεπορευετο κατα πολεις και κωμας διδασκων και πορειαν ποιουμενος εις ιερουσαλημ 22. kai dieporeueto kata poleis kai komas didaskon kai poreian poioumenos eis ierousalem

MLV19 22 And he was traveling throughout the cities and villages, teaching and making* (his) pursuit toward Jerusalem.

KJV 22. And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

Dk1871 22. Og han gik igjennem Stæder og Byer og lærte og tog Veien til Jerusalem.

KXII 22. Och han gick igenom städer och byar, och lärde, och tog vägen åt Jerusalem.

PR1739 22. Ja temma läks liñnad ja allewid läbbi, öppetas ja läks sedda teed Jerusalemma pole.

LT 22. Jėzus ėjo mokydamas per miestelius bei kaimus ir keliavo į Jeruzalę.

Luther1912 22. Und er ging durch Städte und Märkte und lehrte und nahm seinen Weg gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 22. Et Jésus allait par les villes et par les bourgs, enseignant et tenant le chemin de Jérusalem.

RV'1862 22. Y pasaba por todas las ciudades y aldeas enseñando, y caminando a Jerusalem.

SVV1750 22 En Hij reisde van de ene stad en vlek tot de andere, lerende, en richtende Zijn reis naar Jeruzalem.

PL1881 22. I chodził po miastach i miasteczkach, nauczając a idąc w drogę do Jeruzalemu.

Karoli1908 Hu 22. És városokon és falvakon [8†] megy vala által, tanítva, és Jeruzsálembe menve.

RuSV1876 22 И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму.

БКуліш 22. І проходив через городи й села, навчаючи й верстаючи дорогу до Єрусалиму.

FI33/38 23 Ja joku kysyi häneltä: "Herra, onko niitä vähän, jotka pelastuvat? Niin hän sanoi heille:

TKIS 23 Joku kysyi Häneltä: "Herra, onko niitä vähän, jotka pelastuvat?" Niin Hän sanoi heille:

Biblia1776 23. Niin sanoi yksi hänelle: Herra, vähäkö niitä on, jotka autuaaksi tulevat? Ja hän sanoi heille:

CPR1642 23. NIjn sanoi yxi hänelle: HERra wähäköstä nijtä on cuin autuaxi tulewat?

UT1548 23. Nin sanoi yxi henelle/ HERRA/ Wähekö nijte on iotca wapadhetan? Nin sanoi hen heille/ (Niin sanoi yksi hänelle/ HERRA/ Wähäkö niitä on jotka wapahdetaan? Niin sanoi hän heille/)

Gr-East 23. εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·

Text Receptus 23. ειπεν δε τις αυτω κυριε ει ολιγοι οι σωζομενοι ο δε ειπεν προς αυτους 23. eipen de tis auto kurie ei oligoi oi sozomenoi o de eipen pros autous

MLV19 23 Now someone said to him, Lord, if (only) those few are saved? But he said to them,

KJV 23. Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

Dk1871 23. Men En sagde til ham: Herre! mon de ere faa, som blive salige? Da sagde han til dem:

KXII 23. Och en sade till honom: Herre, äro de ock få, som varda salige? Då sade han till dem:

PR1739 23. Agga üks ütles temmale: Issand, kas pissut neid on, kes önsaks sawad? agga temma ütles nende wasto:

LT 23. Kažkas paklausė Jį: ‘‘Viešpatie, ar maža bus išgelbėtųjų?’’ Jis atsakė jiems:

Luther1912 23. Es sprach aber einer zu ihm: HERR, meinst du, daß wenige selig werden? Er aber sprach zu ihnen:

Ostervald-Fr 23. Et quelqu'un lui dit: Seigneur, n'y a-t-il que peu de gens qui soient sauvés?

RV'1862 23. Y le dijo uno: ¿Señor, son pocos los que se salvan? Y él les dijo:

SVV1750 23 En er zeide een tot Hem: Heere, zijn er ook weinigen, die zalig worden? En Hij zeide tot hen:

PL1881 23. I rzekł mu niektóry: Panie! czyli mało tych jest, którzy mają być zbawieni? A on rzekł do nich:

Karoli1908 Hu 23. Monda pedig néki valaki: Uram, avagy kevesen vannak-é a kik idvezülnek? Ő pedig monda nékik:

RuSV1876 23 Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им:

БКуліш 23. Каже ж один Йому: Господи, чи тих мало, що спасають ся? Він же рече до них:

FI33/38 24 Kilvoitelkaa päästäksenne sisälle ahtaasta ovesta, sillä monet, sanon minä teille, koettavat päästä sisälle, mutta eivät voi.

TKIS 24 ”Kilvoitelkaa päästäksenne sisälle ahtaasta ovesta, sillä monet, sanon teille, yrittävät päästä sisälle, mutta eivät kykene.

Biblia1776 24. Pyytäkäät ahtaasta portista mennä sisälle, sillä monta on, sanon minä teille, jotka pyytävät mennä sisälle, ja ei taida.

CPR1642 24. Hän sanoi heille: pyytäkät ahtasta portista mennä sisälle? sillä monda on (sanon minä teille) jotca pyytäwät mennä sisälle ja ei woi.

UT1548 24. Kiluoittacat sen achtan portin cautta siselkeudhe/ Sille ette mo'da ouat (sanon mine teille) iotca pyteuet siselkieudhe/ ia eiuet woi. (Kilwoittakaa sen ahtaan portin kautta sisälle käydä/ Sillä että monta owat/ (sanon minä teille) jotka pyytäwät sisälle käydä/ ja eiwät woi)

Gr-East 24. Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν

Text Receptus 24. αγωνιζεσθε εισελθειν δια της στενης πυλης οτι πολλοι λεγω υμιν

εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

ζητησουσιν εισελθειν και ουκ ισχυσουσιν 24. agonizesthe eiselthein dia tes stenes pυles oti polloi lego υmin zetesoυsin eiselthein kai oυk ischυsoυsin

MLV19 24 Struggle° to enter in through the narrow gate, because I am saying to you°, Many will be seeking to enter in and will not be strong-enough.

KJV 24. Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

Dk1871 24. Stræber alvorligen at indgaae igjennem den snevre Port; thi Mange siger jeg Eder, skulle søge at komme ind og skulle ikke kunne.

KXII 24. Vinnlägger eder derom, att I kunnen ingå igenom den trånga porten; ty månge, säger jag eder, skola söka derefter, att de må inkomma, och skola dock icke kunna.

PR1739 24. Woitelge, et teie woiksite kitsast wärrawast sisse miñna; sest paljo, ütlen minna teile, püüdwad sisse minna, ja ei woi mitte.

LT 24. ‘‘Stenkitės įeiti pro siaurus vartus. Sakau jums, daugelis bandys įeiti, bet neįstengs.

Luther1912 24. Ringet darnach, daß ihr durch die enge

Ostervald-Fr 24. Et il leur dit: Efforcez-vous d'entrer

Pforte eingehet; denn viele werden, das sage ich euch, darnach trachten, wie sie hineinkommen, und werden's nicht tun können.

RV'1862 24. Porfiád a entrar por la puerta angosta; porque yo os digo, que muchos procurarán de entrar, y no podrán;

PL1881 24. Usiłujcie, abyście weszli przez ciasną bramę; albowiem powiadam wam: Wiele ich będą chcieli wnijść, ale nie będą mogli.

RuSV1876 24 подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут.

FI33/38 25 Sen jälkeen kuin perheenisäntä on noussut ja sulkenut oven ja te rupeatte seisomaan ulkona ja kolkuttamaan ovea sanoen: 'Herra, avaa meille', vastaa hän ja sanoo teille: 'En minä tunne teitä enkä tiedä, mistä te olette'.

par la porte étroite; car je vous dis que plusieurs chercheront à y entrer, et qu'ils ne le pourront.

SVV1750 24 Strijdt om in te gaan door de enge poort; want velen, zeg Ik u, zullen zoeken in te gaan, en zullen niet kunnen;

Karoli1908 Hu 24. Igyekezzetek bemenni a [9†] szoros kapun: mert sokan, [10†] mondom néktek, igyekeznek bemenni és nem mehetnek.

БКуліш 24. Силкуйтесь увійти тїсними ворітьми; бо многі, глаголю вам, шукати муть увійти, та й не здолїють.

TKIS 25 Sen jälkeen kun isäntä on noussut ja sulkenut oven ja te alatte seistä ulkona ja kolkuttaa oveen sanoen: 'Herra, (Herra,) avaa meille', hän vastaa ja sanoo teille: 'En tunne teitä, mistä olette.'

Biblia1776 25. Kuin perheenisäntä on noussut ja oven sulkenut, ja te rupeette ulkona seisomaan ja oven päälle kolkuttamaan ja sanomaan: Herra, Herra, avaa meille! ja hän vastaa ja sanoo teille: en minä teitä tunne, kusta te olette;

UT1548 25. Coska nyt Perenisende on ylesnosnut/ ia ouen sulkenut/ Nin te rupiat vlconseisoman/ ia ouen päle colkuttaman ia sanoman/ HERRA/ HERRA/ aua meille. Ja (Koska nyt perheenisäntä on ylös noussut/ ja owen sulkenut/ Niin te rupeat ulkona seisomaan/ ja owen päälle kolkuttamaan ja sanomaan/ HERRA/ HERRA/ awaa meille.)

CPR1642 25. Cosca Perhenisändä on nosnut ja owen sulkenut nijn teidän pitä ulcona seisoman ja owen päälle colcuttaman ja sanoman: Herra Herra awa meille: ja hän wasta ja sano teille: en minä teitä tunne custa te oletta.

Gr-East 25. ἀφ’ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες· Κύριε Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

Text Receptus 25. αφ ου αν εγερθη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την θυραν και αρξησθε εξω εσταναι και κρουειν την θυραν λεγοντες κυριε κυριε ανοιξον ημιν και αποκριθεις ερει υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε 25. af ou an egerthe o oikodespotes kai apokleise ten thuran kai arksesthe ekso estanai kai krouein ten

thυran legontes kυrie kυrie anoikson emin kai apokritheis erei υmin oυk oida υmas pothen este

MLV19 25 From the (time) the householder would have arose and locked the door and you°, (being) outside, may begin to stand and to knock on the door, saying, Lord, Lord, open to us. And (after) he answered (the knock), he will say to you°, I do not know you° (or) where you° are from.

KJV 25. When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

Dk1871 25. Efterat Huusbonden er staaet op og har tillukt Døren, og I da komme til at staae udenfor og banke paa Døren og sige: Herre, Herre, lad op for os! da skal han svare og sige til Eder: jeg kjender Eder ikke, hveden I ere.

KXII 25. Sedan husbonden hafver uppståndit, och låtit dörren igen; och I begynnen stå ute, och bulta på dörren, sägande: Herre, Herre, låt upp för oss; och han svarar, och säger till eder: Jag vet intet af eder, hvadan I ären;

PR1739 25. Sest aiast, kui perremees saab üllestousnud ja ukse lukko pannud, siis hakkate teie oues seisma ja ukse peäle kopputama, ütteldes: Issand, Issand, te

LT 25. Kai namų Šeimininkas atsikels ir užrakins duris, jūs, stovėdami lauke, pradėsite belsti į duris ir prašyti: ‘Viešpatie, Viešpatie, atidaryk mums!’ O

meile lahti! siis wastab temma ja ütleb neile: Minna ei tunne teid, kust teie ollete.

Jis atsakys: ‘Aš nežinau, iš kur jūs’.

Luther1912 25. Von dem an, wenn der Hauswirt aufgestanden ist und die Tür verschlossen hat, da werdet ihr dann anfangen draußen zu stehen und an die Tür klopfen und sagen: HERR, HERR, tu uns auf! Und er wird antworten und zu euch sagen: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid?

Ostervald-Fr 25. Quand le père de famille sera entré, et qu'il aura fermé la porte, et que, vous étant dehors, vous vous mettrez à heurter et à dire: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous; il vous répondra: Je ne sais d'où vous êtes.

RV'1862 25. Después que el padre de familias se levantare, y cerrare la puerta, y comenzaréis a estar fuera, y tocar a la puerta, diciendo: Señor, Señor, ábrenos; y respondiendo él, os dirá: No os conozco de donde seais.

SVV1750 25 Namelijk nadat de Heer des huizes zal opgestaan zijn, en de deur zal gesloten hebben, en gij zult beginnen buiten te staan, en aan de deur te kloppen, zeggende: Heere, Heere, doe ons open! en Hij zal antwoorden en tot u zeggen: Ik ken u niet, van waar gij zijt.

PL1881 25. Gdy wstanie gospodarz i zamknie drzwi, a poczniecie stać przede drzwiami, i kołatać we drzwi, mówiąc: Panie, Panie! otwórz nam, tedy on odpowiadając rzecze wam: Nie znam was, skąd jesteście.

Karoli1908 Hu 25. Mikor már a gazda felkél [11†] és bezárja az ajtót, és kezdetek kívül állani és az ajtót zörgetni, mondván: Uram! Uram! nyisd meg nékünk; és ő felelvén, ezt mondja néktek: Nem [12†] tudom

honnét valók vagytok ti;

RuSV1876 25 Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать вдвери и говорить: Господи! Господи! отвори нам; но Он скажет вам в ответ: не знаю вас, откуда вы.

БКуліш 25. І, як устане господар та зачинить двері, а ви зачнете, стоячи знадвору, стукати в двері, говорячи: Господи, Господи, відчини нам, то озвавшись, скаже вам: Не знаю вас, звідкіля ви;

FI33/38 26 Silloin te rupeatte sanomaan: 'Mehän söimme ja joimme sinun seurassasi, ja meidän kaduillamme sinä opetit'.

TKIS 26 Silloin te alatte sanoa: ’Me söimme ja joimme sinun edessäsi, ja meidän kaduillamme sinä opetit.’

Biblia1776 26. Niin te rupeette sanomaan: me olemme syöneet ja juoneet sinun edessäs, ja meidän kaduillamme sinä opetit.

CPR1642 26. Nijn te rupiatte sanoman: me olemma syönet ja juonet sinun edesäs ja catuilla sinä meitä opetit.

UT1548 26. Nin te rupiat sanoman/ Me olema sönyet ia ionuet sinun edeses/ ia catuilla sine meite opetit. (Niin te rupeat sanomaan/ Me olemme syöneet ja juoneet sinun edessäsi/ ja kaduilla sinä meitä opetit.)

Gr-East 26. τότε ἄρξεσθε λέγειν· ἐφάγομεν

Text Receptus 26. τοτε αρξεσθε λεγειν εφαγομεν

ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·

ενωπιον σου και επιομεν και εν ταις πλατειαις ημων εδιδαξας 26. tote arksesthe legein efagomen enopion sou kai epiomen kai en tais plateiais emon edidaksas

MLV19 26 Then you° will begin to say, We ate and drank in your sight and you taught in our streets.

KJV 26. Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

Dk1871 26. Da skulle I begynde at sige: vi aade og drak for dine Øine, og du lærte paa vore Gader.

KXII 26. Då skolen I begynna säga: Vi hafvom ätit och druckit med dig, och du hafver lärt på våra gator.

PR1739 26. Siis wottate teie öölda: Meie olleme sinno ees sönud ja jonud, ja meie ulitsatte peäl olled sa öppetanud.

LT 26. Tada imsite sakyti: ‘Mes valgėme ir gėrėme Tavo akivaizdoje, Tu mokei mūsų gatvėse’.

Luther1912 26. So werdet ihr dann anfangen zu sagen: Wir haben vor dir gegessen und getrunken, und auf den Gassen hast du uns gelehrt.

Ostervald-Fr 26. Alors vous direz: Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos places publiques.

RV'1862 26. Entónces comenzaréis a decir: Delante

SVV1750 26 Alsdan zult gij beginnen te zeggen:

de tí hemos comido y bebido, y en nuestras plazas enseñaste.

Wij hebben in Uw tegenwoordigheid gegeten en gedronken, en Gij hebt in onze straten geleerd.

PL1881 26. Tedy poczniecie mówić: Jadaliśmy przed tobą i pijali, i uczyłeś na ulicach naszych.

Karoli1908 Hu 26. Akkor kezditek mondani: Te előtted ettünk és ittunk, [13†] és a mi utczáinkon tanítottál;

RuSV1876 26 Тогда станете говорить: мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты.

БКуліш 26. тодї станете казати: Ми їли перед Тобою й пили, й по улицях наших навчав єси.

FI33/38 27 Mutta hän on lausuva: 'Minä sanon teille: en tiedä, mistä te olette. Menkää pois minun tyköäni, kaikki te vääryyden tekijät.'

TKIS 27 Mutta hän on lausuva: ’Sanon teille, etten tunne teitä — mistä olette. Menkää pois luotani, kaikki te väärintekijät.'

Biblia1776 27. Ja hän on sanova: minä sanon teille: en minä teitä tunne, kusta te olette; menkäät pois minun tyköäni, kaikki te väärintekiät.

CPR1642 27. Ja hän on wastawa: minä sanon teille: en minä teitä tunne custa te oletta mengät pois minun tyköni caicki te pahantekiät.

UT1548 27. Ja henen pite sanoman/ Mine sanon teille/ Em mine teite tunne custa te oletta/ Poismenget minun tykeni caiki te Pahointekiet/ (Ja hänen pitää sanoman/

Minä sanon teille/ En minä teitä tunne kusta te olette/ Pois menkäät minun tyköäni kaikki te pahointekijät/)

Gr-East

27. καὶ ἐρεῖ· λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας.

Text Receptus

27. και ερει λεγω υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε αποστητε απ εμου παντες οι εργαται της αδικιας 27. kai erei lego υmin ouk oida υmas pothen este apostete ap emou pantes oi ergatai tes adikias

MLV19

27 And he will say, I say to you°, I do not know you° (or) where you° are from. Withdraw° from me, everyone– the workers of unrighteousness.

KJV

27. But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

Dk1871

27. Og han skal svare: jeg siger Eder, jeg kjender Eder ikke, hveden I ere; viger fra mig, alle I, som gjøre Uret!

KXII

27. Och han skall säga: Jag säger eder, jag vet intet af eder, hvadan I ären; går ifrå mig, alle I ogerningsmän.

PR1739

27. Siis wottab temma öölda: Minna ütlen teile, ei ma tunne teid, kust teie ollete: tagganege minnust ärra, keik teie

LT

27. O Jis tars: ‘Sakau jums, Aš nežinau, iš kur jūs. Eikite šalin nuo manęs, visi piktadariai!’

üllekohtoteggiad.

Luther1912 27. Und er wird sagen: Ich sage euch: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid; weichet alle von mir, ihr Übeltäter.

Ostervald-Fr 27. Et il répondra: Je vous dis que je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous qui faites métier de l'iniquité.

RV'1862 27. Y os dirá: Dígoos, que no os conozco de donde seais: apartáos de mí todos los obreros de iniquidad.

SVV1750 27 En Hij zal zeggen: Ik zeg u, Ik ken u niet, van waar gij zijt; wijkt van Mij af, alle gij werkers der ongerechtigheid!

PL1881 27. A on rzecze: Powiadam wam, nie znam was, skąd jesteście; odstąpcie ode mnie wszyscy, którzy czynicie nieprawość.

Karoli1908 Hu 27. De ezt mondja: Mondom néktek, nem tudom honnét valók vagytok ti; távozzatok el én tőlem mindnyájan, kik hamisságot cselekesztek!

RuSV1876 27 Но Он скажет: говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все делатели неправды.

БКуліш 27. І скаже: Глаголю вам, що не знаю вас, звідкіля ви: уступіть ся від мене, всї, що робите неправду.

FI33/38 28 Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys, kun näette Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin ja kaikkien profeettain olevan Jumalan valtakunnassa, mutta huomaatte

TKIS 28 Siellä on itku ja hammasten kiristys, kun näette Aabrahamin ja lisakin ja Jaakobin ja kaikki profeetat Jumalan valtakunnassa, mutta itsenne ulos

itsenne heitetyiksi ulos.

Biblia1776 28. Siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys, kuin te näette Abrahamin ja Isaakin ja Jakobin ja kaikki prophetat Jumalan valtakunnassa, mutta itsenne ajettavan ulos.

UT1548 28. Sielle pite olema' idku ia Hamban kiristus/ coska te näette Abrahamin ia Isaachin ia Jacobin/ ia caiki Prophetat Jumalan waldakunnas/ mutta teidene vlosaiettauan. (Siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys/ koska te näette Abrahamin ja Isachin ja Jakobin/ ja kaikki prophetat Jumalan waltakunnassa/ mutta teitänne ulos ajettawan.)

Gr-East 28. ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω,

heitettyinä.

CPR1642 28. Siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys cosca te näettä Abrahamin ja Isaachin ja Jacobin ja caicki Prophetat Jumalan waldacunnas mutta teitänne ulosajettawan.

Text Receptus 28. εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων οταν οψησθε αβρααμ και ισαακ και ιακωβ και παντας τους προφητας εν τη βασιλεια του θεου υμας δε εκβαλλομενους εξω
28. ekei estai o klaυthmos kai o βrυgmos ton odonton otan opsesthe aβraam kai

isaak kai iakoβ kai pantas tovs profetas en te βasileia tov theov vmas de ekβallomenovs ekso

MLV19 28 The weeping and the gnashing of teeth will be there, whenever you° see Abraham and Isaac and Jacob, and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves cast forth outside.

KJV 28. There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

Dk1871 28. Der skal være Graad og Tænders Gnidsel, naar I faae at see Abraham og Isaak og Jakob og alle Propheter i Guds Rige, men Eder at være udstødte udenfor.

KXII 28. Och der skall vara gråt och tandagnisslan; när I fån se Abraham, Isaac och Jacob, och alla Propheterna, i Guds rike; och eder utdrifvas.

PR1739 28. Seäl peab ollema ulluminne ja hammaste kirristamiñe, kui teie näte Abraamit ja Isaakit ja Jakobit ja keik prohwetid Jummala rikis, agga ennast wäljalükkatud ollewad.

LT 28. Ten bus verksmo ir dantų griežimo, kai pamatysite Abraomą, Izaoką, Jokūbą ir visus pranašus Dievo karalystėje, o patys būsite išmesti laukan.

Luther1912 28. Da wird sein Heulen und

Ostervald-Fr 28. Là seront les pleurs et les grincements

Zähneklappen, wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaak und Jakob und alle Propheten im Reich Gottes, euch aber hinausgestoßen.

RV'1862 28. Allí será el lloro y el crujir de dientes, cuando viereis a Abraham, y a Isaac, y a Jacob, y a todos los profetas en el reino de Dios, y vosotros ser echados fuera.

PL1881 28. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, gdy ujrzycie Abrahama, Izaaka, i Jakóba, i wszystkie proroki w królestwie Bożem, a samych siebie precz wyrzuconych.

RuSV1876 28 Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон.

FI33/38 29 Ja tulijoita saapuu idästä ja lännestä ja pohjoisesta ja etelästä, ja he aterioitsevat

de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac, et Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors.

SVV1750 28 Aldaar zal zijn wening en knersing der tanden, wanneer gij zult zien Abraham, en Izak, en Jakob, en al de profeten in het Koninkrijk Gods, maar ulieden buiten uitgeworpen.

Karoli1908 Hu 28. Ott lesz sírás és fogak csikorgatása, mikor látjátok Ábrahámot, Izsákot és Jákóbot, és a prófétákat mind az Isten országában, magatokat [14†] pedig kirekesztve.

БКуліш 28. Там буде плач і скреготаннє зубів, як побачите Авраама, та Ісаака, та Якова і всїх пророків у царстві Божому, себе ж вигнаних геть.

TKIS 29 Ja pelastetut* saapuvat idästä ja lännestä ja pohjoisesta ja etelästä ja

Jumalan valtakunnassa.

Biblia1776 29. Ja heidän pitää tuleman idästä ja lännestä, pohjoisesta ja etelästä, ja Jumalan valtakunnassa istuman.

UT1548 29. Ja heiden pite tuleman Idest ia Lennest/ pohiasest ia Etelest/ ia Jumalan Waldakunnas Istuman. (Ja heidän pitää tuleman idästä ja lännestä/ pohjoisesta ja etelästä/ ja Jumalan waltakunnassa istuman.)

Gr-East 29. καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

MLV19 29 And they will be coming from (the) east and west and north and south, and will be reclining in the kingdom of God.

aterioivat Jumalan valtakunnassa.

CPR1642 29. Ja heidän pitä tuleman idäst ja lännest pohjaisest ja eteläst ja Jumalan waldacunnas istuman. Ja cadzo ne owat wijmeiset jotca tulewat ensimäisixi ja ne owat ensimäiset jotca tulewat wijmeisixi.

Text Receptus 29. και ηξουσιν απο ανατολων και δυσμων και απο βορρα και νοτου και ανακλιθησονται εν τη βασιλεια του θεου 29. kai eksousin apo anatolon kai dυsmon kai apo βorra kai notoυ kai anaklithesontai en te βasileia toυ theoυ

KJV 29. And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in

the kingdom of God.

Dk1871 29. Og de skulle komme fra Øster og Vester og fra Nord og Sønder og sidde tilbords i Guds Rige.

KXII 29. Och de skola komma ifrån östan och vestan, och nordan och sunnan, och skola sitta till bords i Guds rike.

PR1739 29. Ja teised peawad tullema homĩko ja öhto poolt, pohja ja louna poolt, ja peawad istuma Jummala rikis laudas.

LT 29. Ir ateis iš rytų ir vakarų, iš šiaurės ir pietų ir sėsis prie stalo Dievo karalystėje.

Luther1912 29. Und es werden kommen vom Morgen und vom Abend, von Mitternacht und vom Mittage, die zu Tische sitzen werden im Reich Gottes.

Ostervald-Fr 29. Et il en viendra d'orient et d'occident, du septentrion et du midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu.

RV'1862 29. Y vendrán del oriente, y del occidente, y del norte, y del mediodía, y se sentarán en el reino de Dios.

SVV1750 29 En daar zullen er komen van Oosten en Westen, en van Noorden en Zuiden, en zullen aanzitten in het Koninkrijk Gods.

PL1881 29. I przyjdą drudzy od wschodu i od zachodu, i od północy, i od południa, a usiądą za stołem w królestwie Bożem.

Karoli1908 Hu 29. És jőnek napkeletről és napnyugatról, [15†] és északról és délről, és az Isten országában letelepednek.

RuSV1876 29 И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием.

FI33/38 30 Ja katso, on viimeisiä, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja on ensimmäisiä, jotka tulevat viimeisiksi."

Biblia1776 30. Ja katso, ne ovat viimeiset, jotka tulevat ensimäsiksi, ja ne ovat ensimäiset, jotka tulevat viimeisiksi.

UT1548 30. Ja catzo/ Ne ouat wijmeiset/ iotca tuleuat ensimeisixi/ ia ne ouat ensimeiset/ iotca tuleuat wimeisixi. (Ja katso/ Ne owat wiimeiset/ jotka tulewat ensimmäisiksi/ ja ne owat ensimmäiset/ jotka tulewat wiimeisiksi.)

Gr-East 30. καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.

БКуліш 29. І прийдуть од сходу й заходу, і від півночі й полудня, та й сядуть у царстві Божому:

TKIS 30 Katso, on viimeisiä, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja on ensimmäisiä, jotka tulevat viimeisiksi."

CPR1642 30. SInä päiwänä tulit muutamat Phariseuxist ja sanoit hänelle: riennä ja mene täältä pois: sillä Herodes tahto sinua tappa.

Text Receptus 30. και ιδου εισιν εσχατοι οι εσονται πρωτοι και εισιν πρωτοι οι εσονται εσχατοι 30. kai idou eisin eschatoi oi esontai protoi kai eisin protoi oi esontai

eschatoi

MLV19 30 And behold, there are last who will be first and there are first who will be last.

KJV 30. And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

Dk1871 30. Og see, der ere Sidste, som skulle være de Første, og der ere Første, som skulle være de Sidste.

KXII 30. Och si, det äro några ytterste, som skola varda de främste; och några främste, som skola varda de ytterste.

PR1739 30. Ja wata, wiimsed on, kes peawad essimessed ollema, ja essimessed on, kes peawad wiimsed ollema.

LT 30. Ir štai yra paskutinių, kurie bus pirmi, ir pirmų, kurie bus paskutiniai‘‘.

Luther1912 30. Und siehe, es sind Letzte, die werden die Ersten sein, und sind Erste, die werden die Letzten sein.

Ostervald-Fr 30. Et voici, il en est des derniers qui seront les premiers, et des premiers qui seront les derniers.

RV'1862 30. Y, he aquí, hay postreros, que serán primeros; y hay primeros, que serán postreros.

SVV1750 30 En ziet, er zijn laatsten, die de eersten zullen zijn; en er zijn eersten, die de laatsten zullen zijn.

PL1881 30. A oto są ostatni, którzy będą

Karoli1908 Hu 30. És ímé vannak utolsók, a [16†] kik

pierwszymi, a są pierwsi, którzy będą ostatnimi.

RuSV1876 30 И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

FI33/38 31 Samalla hetkellä tuli hänen luoksensa muutamia fariseuksia, ja he sanoivat hänelle: "Lähde ja mene täältä pois, sillä Herodes tahtoo tappaa sinut".

Biblia1776 31. Sinä päivänä tulivat muutamat Pharisealaiset ja sanoivat hänelle: lähde ulos ja mene täältä pois; sillä Herodes tahtoo sinua tappaa.

UT1548 31. Samana peiuene edeskeuit mutomat Phariseusist/ ia sanoit henelle/ Rienne/ ia mene telde pois/ Sille ette Herodes tachto sinun tappa. (Samana päiwänä edeskäwit muutamat phariseuksista/ ja sanoit hänelle/ Riennä/ ja mene täältä pois/ Sillä että Herodes tahtoo sinun tappaa.)

elsők lesznek, és vannak elsők, a kik utolsók lesznek.

БКуліш 30. І ось є останнї, що будуть перві, й перві, що будуть останнї.

TKIS 31 *Samana päivänä* tuli Hänen luokseen muutamia fariseuksia, ja he sanoivat Hänelle: "Lähde ja mene pois täältä, sillä Herodes tahtoo tappaa sinut."

CPR1642 31. Hän sanoi heille: mengät ja sanocat sille ketulle cadzo minä ulosajan Perkeleitä ja parannan tänäpän ja huomena ja colmandena päiwänä minä lopetan.

Gr-East

31. Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

Text Receptus

31. εν αυτη τη ημερα προσηλθον τινες φαρισαιοι λεγοντες αυτω εξελθε και πορευου εντευθεν οτι ηρωδης θελει σε αποκτειναι 31. en aυte te emera proselthon tines farisaioi legontes aυto ekselthe kai poreυoυ enteυthen oti erodes thelei se apokteinai

MLV19

31 Some Pharisees came in that same day, saying to him, Come out and travel from here, because Herod wishes to kill you°.

KJV

31. The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

Dk1871

31. Paa den samme Dag kom nogle Pharisæer og sagde til ham: gak bort, og drag herfra; thi Herodes vil ihjelslaae dig.

KXII

31. Samma dagen gingo några Phariseer fram, och sade till honom: Skynda dig, och gack hädan; ty Herodes vill dräpa dig.

PR1739

31. Selsam͂al päwal tullid monningad Wariserid ja ütlesid temmale: Minne wälja ja joua siit ärra, sest Herodes tahhab sind tappa.

LT

31. Tą pačią dieną atėjo keli fariziejai ir pasakė Jėzui: ‘‘Eik iš čia, pasišalink, nes Erodas nori Tave nužudyti’’.

Luther1912 31. An demselben Tage kamen etliche Pharisäer und sprachen zu ihm: Hebe dich hinaus und gehe von hinnen; denn Herodes will dich töten!

Ostervald-Fr 31. Ce même jour, quelques pharisiens vinrent lui dire: Retire-toi d'ici, et t'en va; car Hérode veut te faire mourir.

RV'1862 31. Aquel mismo día llegaron unos de los Fariseos, diciéndole: Sal, y véte de aquí; porque Heródes te quiere matar.

SVV1750 31 Te dienzelfden dage kwamen er enige Farizeen, zeggende tot Hem: Ga weg, en vertrek van hier; want Herodes wil U doden.

PL1881 31. W onże dzieó przystąpili niektórzy z Faryzeuszów, mówiąc mu: Wynijdź, a idź stąd; bo cię Herod chce zabić.

Karoli1908 Hu 31. Ugyanazon napon jövének ő hozzá némelyek a farizeusok közül, mondván néki: Eredj ki és menj el innét: mert Heródes meg akar téged ölni.

RuSV1876 31 В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорилиЕму: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя.

БКуліш 31. Того дня приступили деякі Фарисеї, кажучи Йому: Зійди звідсїля, бо Ірод хоче Тебе вбити.

FI33/38 32 Niin hän sanoi heille: "Menkää ja sanokaa sille ketulle: 'Katso, minä ajan ulos

TKIS 32 Hän sanoi heille: "Menkää ja sanokaa sille ketulle: 'Katso, minä ajan ulos

riivaajia ja parannan sairaita tänään ja huomenna, ja kolmantena päivänä minä pääsen määräni päähän'.

Biblia1776 32. Ja hän sanoi heille: menkäät ja sanokaat sille ketulle: katso, minä ajan ulos perkeleitä, ja parannan tänäpänä ja huomenna, ja kolmantena päivänä minä lopetetaan.

UT1548 32. Ja hen sanoi heille/ Menget ia sanocat sille Ketulle/ Catzos/ mine vlosaian Perkeleit/ ia parannan tenepene ia home'na/ ia colman peiuen mine loputetaa'. (Ja hän sanoi hänelle/ Menkäät ja sanokaat sille ketulle/ Katsos/ minä ulos ajan perkeleet/ ja parannan tänäpänä ja huomenna/ ja kolmen päiwänä minä lopetetaan.)

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι·

riivaajia ja parannan sairaita tänään ja huomenna, ja kolmantena päivänä pääsen määräni päähän.'

CPR1642 32. Cuitengin pitä minun tänäpän ja huomen ja sen huomenisen päiwän peräst waeldaman: sillä ei taida tapahtu että Propheta mualla hucatan cuin Jerusalemis.

Text Receptus 32. και ειπεν αυτοις πορευθεντες ειπατε τη αλωπεκι ταυτη ιδου εκβαλλω δαιμονια και ιασεις επιτελω σημερον και αυριον και τη τριτη τελειουμαι 32. kai eipen autois poreuthentes eipate te

alopeki tauτe idou ekβallo daimonia kai iaseis epitelo semeron kai auριon kai te trite teleiouμai

MLV19 32 And he said to them, (After) you (have) traveled, say° to that fox, Behold, I cast out demons and perform healings today and the next-day and I am completed in the third (day).

KJV 32. And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.

Dk1871 32. Og han sagde til dem: gaaer hen og siger den Ræv: see, jeg uddriver Djævle og fuldfører Helbredelser i Dag og i Morgen og paa den tredie Dag fuldendes jeg.

KXII 32. Då sade han till dem: Går, och säger dem räfvenom: Si, jag utdrifver djeflar, och helar i dag, och i morgon; och tredje dagen varder det ändadt med mig.

PR1739 32. Ja temma ütles neile: Minge ja üttelge selle rebbasele: Wata, minna aian kurjad waimud wälja, ja teen terweks tänna ja homẽe, ja kolmandamal päwal tulleb mulle ots peäle.

LT 32. Jis jiems atsakė: ‘‘Eikite ir pasakykite tam lapei: ‘Štai Aš išvarinėju demonus ir gydau šiandien, tai darysiu ir rytoj, o trečią dieną būsiu viską atlikęs.

Luther1912 32. Und er sprach zu ihnen: Gehet hin und

Ostervald-Fr 32. Et il leur dit: Allez et dites à ce

saget diesem Fuchs: Siehe, ich treibe Teufel aus und mache gesund heut und morgen, und am dritten Tage werde ich ein Ende nehmen.

RV'1862 32. Y les dijo: Id, y decíd a aquella zorra: He aquí, echo fuera demonios y acabo sanidades hoy y mañana, y trasmañana soy consumado.

PL1881 32. I rzekł im: Idźcie, a powiedzcie temu lisowi: Oto wyganiam dyjabły, i uzdrawiam dziś i jutro, a trzeciego dnia dokoóczenie wezmę.

RuSV1876 32 И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу;

FI33/38 33 Kuitenkin minun pitää vaeltaman tänään ja huomenna ja ylihuomenna, sillä ei sovi, että profeetta saa surmansa muualla

renard: Voici, je chasse les démons et j'achève de faire des guérisons, aujourd'hui et demain, et le troisième jour je finis.

SVV1750 32 En Hij zeide tot hen: Gaat heen, en zegt dien vos: Zie, Ik werp duivelen uit, en maak gezond, heden en morgen, en ten derden dage worde Ik voleindigd.

Karoli1908 Hu 32. És monda nékik: Elmenvén mondjátok meg annak a rókának: Ímé ördögöket űzök ki és gyógyítok ma és holnap, és harmadnapon [17†] elvégeztetem.

БКуліш 32. І рече їм: Ідїть та скажіть лисицї тій: Ось виганяю біси, й сцїлення роблю сьогоднї й завтра, а третього дня скінчаю ся.

TKIS 33 Kuitenkin minun pitää vaeltaa tänään ja huomenna ja seuraavana päivänä, sillä ei sovi että profeetta saa surmansa

kuin Jerusalemissa.

Biblia1776 33. Kuitenkin pitää minun tänäpänä ja huomenna ja toisena huomenna vaeltaman; sillä ei tapahdu, että propheta muualla hukataan kuin Jerusalemissa.

UT1548 33. Quite'gi pite minu' tenepene ia homena ia homene' taca waeltama'/ Sille ettei taida olla/ ette Propheta mwalla hucatan/ quin Jerusalemis. (Kuitenkin pitää minun tänäpänä ja huomenna ja huomenen takaa waeltaman/ Sillä ettei taida olla/ että propheta muualla hukataan/ kuin Jerusalemissa.)

Gr-East 33. πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.

muualla kuin Jerusalemissa.

CPR1642 33. Jerusalem Jerusalem joca tapat Prophetat ja kiwität heitä jotca sinun tygös lähetetän cuinga usein minä tahdoin coota sinun lapses nijncuin cana coco poicans sijpeins ala ja et te tahtonet?

Text Receptus 33. πλην δει με σημερον και αυριον και τη εχομενη πορευεσθαι οτι ουκ ενδεχεται προφητην απολεσθαι εξω ιερουσαλημ 33. plen dei me semeron kai aυrion kai te echomene poreυesthai oti oυk endechetai profeten apolesthai ekso ierοusalem

MLV19 33 However it is essential (for) me to travel on today and the next-day and in the next (day), because it is not acceptable (for) a prophet to perish outside of Jerusalem. {Similar: Mat 23:37-39, Luk 13:34-35}

KJV 33. Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

Dk1871 33. Dog bør det mig at vandre i Dag og i Morgen og den Dag derefter; thi det skeer ikke, at en Prophet omkommes udenfor Jerusalem.

KXII 33. Dock likväl måste jag ännu vandra i dag, och i morgon, och öfvermorgon; ty det kan icke vara, att en Prophet förgås annorstädes än i Jerusalem.

PR1739 33. Ommeti pean minna weel käima tänna ja homẽe, ja tunnahomẽe; sest se ei sünni mitte, et prohwet maial hukka saab kui Jerusalemmas.

LT 33. Bet šiandien ir rytoj, ir poryt turiu keliauti, nes negali taip būti, kad pranašas žūtų ne Jeruzalėje’ ‘‘.

Luther1912 33. Doch muß ich heute und morgen und am Tage darnach wandeln; denn es tut's nicht, daß ein Prophet umkomme außer Jerusalem.

Ostervald-Fr 33. Cependant, il me faut marcher aujourd'hui, demain et le jour suivant, parce qu'il n'arrive point qu'un prophète meure hors de Jérusalem.

RV'1862 33. Empero es menester que hoy, y mañana, y trasmañana camine; porque no es posible que un profeta muera fuera de

SVV1750 33 Doch Ik moet heden, en morgen, en den volgenden dag reizen; want het gebeurt niet, dat een profeet gedood

Jerusalem.

PL1881 33. Wszakże muszę dziś i jutro i pojutrze odprawiać drogę: albowiem nie może być, aby miał prorok zginąć, oprócz w Jeruzalemie.

RuSV1876 33 а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и впоследующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима.

FI33/38 34 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat sinun tykösi lähetetyt, kuinka usein minä olenkaan tahtonut koota sinun lapsesi, niinkuin kana kokoaa poikansa siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

Biblia1776 34. Jerusalem, Jerusalem, joka tapat prophetat ja kivität niitä, jotka sinun tykös lähetetään, kuinka usein minä tahdoin koota sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa siipiensä alle, ja ette tahtoneet?

wordt buiten Jeruzalem.

Karoli1908 Hu 33. Hanem nékem ma és holnap és azután úton kell lennem; mert nem lehetséges, hogy a próféta Jeruzsálemen kívül vesszen el.

БКуліш 33. Тільки ж мушу сьогоднї і завтра й дальшого дня ходити, бо не можна пророкові загинути осторонь Єрусалиму.

TKIS 34 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat luoksesi lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut koota lapsesi niin kuin kana poikasensa siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

CPR1642 34. Cadzocat teidän huonen jätetän teille kylmille: sillä minä sanon teille: et te minua ennen näe cuin se aica tule cosca te sanotta: siunattu olcon se joca tule HERran nimeen.

UT1548

34. Jerusalem/ Jerusalem/ ioca tapat Prophetat/ ia kiuitet heite iotca sinun tyges leheteten/ Quinwsein mine tahdoin coota sinun Poijas ninquin Lindu Pesens henen sipeins ala/ ia ette te tactonuat? (Jerusalem/ Jerusalem/ joka tapat prophetat/ ja kiwität heitä jotka sinun tykösi lähetetään/ Kuin usein minä tahdoin koota sinun poikasi niinkuin lintu pesänsä hänen siipeinsä alle/ ja ette te tahtoneet?)

Gr-East

34. Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε!

Text Receptus

34. ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναξαι τα τεκνα σου ον τροπον ορνις την εαυτης νοσσιαν υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε 34. ierousalem ierousalem e apokteinousa tous profetas kai lithoβolousa tous apestalmenous pros auten posakis ethelesa episunaksai ta tekna sou on tropon ornis ten eautes nossian υpo tas

pterυgas kai oυk ethelesate

MLV19 34 O Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who have been sent to her! How-often I willed to gather together your children in the manner a bird (gathers together) her own brood under her wings, and you° did not wish (for it)!

KJV 34. O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!

Dk1871 34. Jerusalem! Jerusalem! som ihjelslaaer Propheter og steener dem, som ere sendte til dig! hvor ofte vilde jeg forsamlet dine Børn, ligerviis som en Høne forsamler sine Kyllinger under Vingerne; men I vilde ikke.

KXII 34. Jerusalem, Jerusalem, du som dräper Propheterna, och stenar dem som sändas till dig; huru ofta ville jag församla din barn, likavisst som foglen sitt näste under sina vingar; och I villen icke?

PR1739 34. Jerusalem, Jerusalem, kes sa tappad prohwetid, ja kiwwidega surnuks wiskad neid, kes sinno jure on läkkitud: kui mitto korda ollen minna sinno lapsed tahtnud kokkokogguda, otsego kanna ommad poiad tibade alla, ja teie ei olle mitte tahtnud.

LT 34. ‘‘Jeruzale, Jeruzale! Tu žudai pranašus ir užmėtai akmenimis tuos, kurie pas tave siųsti. Kiek kartų norėjau surinkti tavo vaikus kaip višta savo viščiukus po sparnais, o tu nenorėjai!

Luther1912 34. Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigest, die zu dir gesandt werden, wie oft habe ich wollen deine Kinder versammeln, wie eine Henne ihr Nest unter ihre Flügel, und ihr habt nicht gewollt!

Ostervald-Fr 34. Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme la poule rassemble sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu!

RV'1862 34. ¡O Jerusalem, Jerusalem! que matas los profetas, y apedreas los que son enviados a tí, ¡cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina recoge su nidada debajo de sus alas, y no quisiste!

SVV1750 34 Jeruzalem, Jeruzalem! gij, die de profeten doodt, en stenigt, die tot u gezonden zijn, hoe menigmaal heb Ik uw kinderen willen bijeenvergaderen, gelijkerwijs een hen haar kiekens onder de vleugelen vergadert; en gijlieden hebt niet gewild?

PL1881 34. Jeruzalem! Jeruzalem! które zabijasz proroki, a kamionujesz te, którzy do ciebie bywają posłani; ilekroć chciałem zgromadzić dzieci twoje, tak jako kokosz zgromadza kurczęta swoje pod skrzydła, a nie chcieliście.

Karoli1908 Hu 34. Jeruzsálem! [18†] Jeruzsálem! ki megölöd a prófétákat, és megkövezed azokat, a kik te hozzád küldettek, hányszor akartam egybegyűjteni a te fiaidat, miképen a tyúk az ő kis csirkéit az ő szárnyai alá, és [19†] ti nem akarátok!

RuSV1876 34 Иерусалим! Иерусалим! избивающий

БКуліш 34. Єрусалиме, Єрусалиме, що

пророков и камнямипобивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

вбиваєш пророків і каменуєш посланих до тебе! скільки раз хотїв я зібрати дїти твої, як курка своє гнїздо під крила, й не схотїли.

FI33/38 35 Katso, 'teidän huoneenne on jäävä hyljätyksi'. Mutta minä sanon teille: te ette näe minua, ennenkuin se aika tulee, jolloin te sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen'."

TKIS 35 Katso, huoneenne jää teille autiona. Mutta (totisesti) sanon teille: ette näe minua ennen kuin aika tulee, jolloin sanotte: 'Siunattu olkoon Hän, joka tulee Herran nimessä.'"

Biblia1776 35. Katso, teidän huoneenne jätetään teille kylmille. Totisesti sanon minä teille: ei teidän pidä minua näkemän, siihenasti kuin se aika tulee, jona te sanotte: siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

CPR1642

UT1548 35. Catzocat teiden Honen ietete' teille kylmille/ Sille mine sano' teille ette te minua ennen näe/ quin se aica tule coska te sanotta/ Hyuestisiugnattu olco' se ioca tulepi Herra' Nimeen (Katsokaat teidän huoneen jätetään teille kylmille/ Sillä minä sanon teille että te minua ennen näe/ kuin se aika tulee koska te sanotte/ Hywästi

siunattu olkoon se joka tuleepi Herran nimeen.)

Gr-East 35. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδητε ἕως ἂν ἥξῃ ὅτε εἴπητε· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Text Receptus 35. ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος αμην δε λεγω υμιν οτι ου μη με ιδητε εως αν ηξη οτε ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 35. idou afietai υmin o oikos υmon eremos amen de lego υmin oti ου me me idete eos an ekse ote eipete eυlogemenos o erchomenos en onomati kυriou

MLV19 35 Behold, your° house is left to you° desolate and I say to you°, that you° should never see me, until (the time) will come whenever you° say, He who is coming in the name of the Lord has been blessed.

KJV 35. Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Dk1871 35. See, Eders Huus skal lades Eder øde. Men sandelig siger jeg Eder: I skulle ikke see mig, indtil Tiden kommer, naar I skulle sige: velsignet være den, som kommer i

KXII 35. Si, edart hus skall varda eder öde; och säger jag eder, att I skolen icke se mig, tilldess tiden kommer, att I varden sägande: Välsignad är han, som kommer

Herrens Navn!

PR1739 35. Wata, teie kodda peab teile tühjaks jäetama; agga töest miña ütlen teile, et teie mind ei pea näggema, ennego se aeg tulleb, millal teie ütlete: Kidetud ¤ olgo se, kes tulleb Issanda nimmel.

Luther1912 35. Sehet, euer Haus soll euch wüst gelassen werden. Denn ich sage euch: Ihr werdet mich nicht sehen, bis daß es komme, daß ihr sagen werdet: Gelobt ist, der da kommt im Namen des HERRN!

RV'1862 35. He aquí, os es dejada vuestra casa desierta; y de cierto os digo, que no me veréis, hasta que venga tiempo cuando digáis: Bendito el que viene en nombre del Señor.

PL1881 35. Otoż zostanie wam dom wasz pusty. A zaprawdęć wam powiadam, że mię nie ujrzycie, aż przyjdzie czas, gdy rzeczecie:

i Herrans Namn.

LT 35. Štai jūsų namai paliekami jums tušti. Iš tiesų sakau jums: jūs manęs nebematysite, kol ateis laikas, kada tarsite: ‘Palaimintas Tas, kuris ateina Viešpaties vardu!’ ‘‘

Ostervald-Fr 35. Voici, votre habitation va vous rester déserte, et je vous dis en vérité, que vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

SVV1750 35 Ziet, uw huis wordt ulieden woest gelaten. En voorwaar, Ik zeg u, dat gij Mij niet zult zien, totdat de tijd zal gekomen zijn, als gij zult zeggen: Gezegend is Hij, Die komt in den Naam des Heeren!

Karoli1908 Hu 35. Ímé pusztán hagyatik néktek a ti [20†] házatok; és bizony mondom néktek, hogy nem láttok engem, mígnem

Błogosławiony, który idzie w imieniu Paóskiem.

eljő az idő, mikor ezt mondjátok: [21†] Áldott, a ki jő az Úrnak nevében!

RuSV1876 35 Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: благословен Грядый во имя Господне!

БКуліш 35. Оце ж оставляєть ся вам господа ваша пуста; істино ж глаголю вам: Що не побачите мене, доки прийде час, що скажете: Благословен грядущий в імя Господнє.

14 luku

Jeesus aterioi sapattina erään fariseuksen talossa ja parantaa siellä vesitautisen miehen 1 – 6, antaa neuvoja kutsuvieraille 7 – 11 ja vierasten kutsujalle 12 – 14 sekä puhuu vertauksen suurista illallisista 15 – 24; puhuu opetuslapsena – olemisen ehdoista 25 – 27, torninrakentajasta 28 – 30, sotaan aikovasta kuninkaasta 31 – 33 ja mauttomasta suolasta 34, 35.

FI33/38 1 Ja kun hän sapattina tuli erään fariseusten johtomiehen taloon aterialle, pitivät he häntä silmällä.

TKIS 1 Kun Hän sapattina tuli erään fariseusten johtomiesten taloon aterioimaan, he pitivät Häntä silmällä.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että hän tuli yhden Pharisealaisten päämiehen huoneesen sabbatina rualle, ja he vartioitsivat häntä.

CPR1642 1. JA tapahdui että hän tuli yhden Phariseusten Päämiehen huonesen Sabbathina rualle: ja he wartioidzit händä.

UT1548 1. IA se tapactui/ ette hen tuli yhden Phariseusten Pämiehen Honen sisel Sabbathina roca ottaman. Ja he wartioitzit hende/ (Ja se tapahtui/ että hän tuli yhden phariseusten päämiehen huoneen sisälle Sabbathina ruokaa ottamaan. Ja he wartioitsit häntä/)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

Text Receptus 1. και εγενετο εν τω ελθειν αυτον εις οικον τινος των αρχοντων των φαρισαιων σαββατω φαγειν αρτον και αυτοι ησαν παρατηρουμενοι αυτον 1. kai egeneto en to elthein auton eis oikon tinos ton archonton ton farisaion saββato fagein arton kai autoi esan parateroumenoi auton

MLV19 1 And it happened, while* he went into the house of one of the rulers of the Pharisees

KJV 1. And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to

on a Sabbath to eat bread, that they themselves were observing him.

Dk1871 1. Og det begav sig, der han kom i en af de øverste Pharisæers Huus paa en Sabbat for at holde Maaltid, at de toge vare paa ham.

PR1739 1. Ja se sündis, kui temma ühhel hingamisse-päwal ühhe Wariseride üllema kotta tulli leiba wotma, siis wahtisid nemmad tedda.

Luther1912 1. Und es begab sich, daß er kam in ein Haus eines Obersten der Pharisäer an einem Sabbat, das Brot zu essen; und sie hatten acht auf ihn.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que entrando en casa de un príncipe de los Fariseos un sábado a comer pan, ellos le acechaban.

eat bread on the sabbath day, that they watched him.

KXII 1. Och det hände sig, att han kom uti ens mans hus, som var en öfverste för de Phariseer, om en Sabbath, till att få sig mat; och de vaktade på honom.

LT 1. Kartą sabato dieną Jėzus atėjo į vieno fariziejų vyresniojo namus valgyti, o jie atidžiai stebėjo Jį.

Ostervald-Fr 1. Un jour de sabbat, Jésus était entré dans la maison d'un des principaux pharisiens pour y manger, et ceux-ci l'observaient.

SVV1750 1 En het geschiedde, als Hij gekomen was in het huis van een der oversten der Farizeen, op den sabbat, om brood te eten, dat zij Hem waarnamen.

PL1881 1. I stało się, gdy wszedł Jezus w dom niektórego przedniejszego Faryzeusza w sabat, aby jadł chleb, że go oni podstrzegali.

Karoli1908 Hu 1. És lőn mikor a főfarizeusok közül egynek házához ment szombatnapon kenyeret enni, azok leselkednek vala ő utána.

RuSV1876 1 Случилось Ему в субботу придти в дом одного изначальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали заНим.

БКуліш 1. І сталось, як прийшов Він у господу до одного із старших Фарисейських у суботу їсти хлїб, були й вони, назираючи Його.

FI33/38 2 Ja katso, siellä oli vesitautinen mies hänen edessään.

TKIS 2 Katso, oli muuan vesitautinen mies Hänen edessään.

Biblia1776 2. Ja katso, siinä oli vesitautinen ihminen hänen edessänsä.

CPR1642 2. Ja cadzo sijnä oli wesitautinen ihminen hänen edesäns.

UT1548 2. Ja catzo/ sijne oli yxi Wesitautinen Inhiminen henen edesens. (Ja katso/ siinä oli yksi wesitautinen ihminen hänen edessänsä.)

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

Text Receptus 2. και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος εμπροσθεν αυτου 2. kai idou anthropos tis en υdropikos emprosthen auτou

MLV19 2 And behold, there was before him, a certain man having dropsy.

Dk1871 2. Og see, der var et vattersottigt Menneske for ham.

PR1739 2. Ja wata, üks weetöbbine innimenne olli temma ees,

Luther1912 2. Und siehe, da war ein Mensch vor ihm, der war wassersüchtig.

RV'1862 2. Y, he aquí, un hombre hidrópico estaba delante de él.

PL1881 2. A oto człowiek niektóry opuchły był przed nim.

RuSV1876 2 И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью.

FI33/38 3 Niin Jeesus rupesi puhumaan

KJV 2. And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

KXII 2. Och si, en vattusigtig menniska var der för honom.

LT 2. Ir štai Jį pasitiko vandenlige sergantis žmogus.

Ostervald-Fr 2. Or, un homme hydropique était devant lui.

SVV1750 2 En ziet, er was een zeker waterzuchtig mens voor Hem.

Karoli1908 Hu 2. És ímé egy vízkóros ember vala ő előtte.

БКуліш 2. І ось один чоловік у водянцї був перед Ним.

TKIS 3 Niin Jeesus alkoi puhua lainoppineille

lainoppineille ja fariseuksille ja sanoi: "Onko luvallista parantaa sapattina, vai eikö?" Mutta he olivat vaiti.

ja fariseuksille sanoen: "Onko lupa sapattina parantaa [vai ei]?"

Biblia1776 3. Niin Jesus vastaten sanoi lainoppineille ja Pharisealaisille: sopiiko sabbatina parantaa? Niin he vaikenivat.

CPR1642 3. Ja Jesus sanoi Lainoppenuille ja Phariseuxille: sopico Sabbathina paranda? Nijn he waickenit.

UT1548 3. Ja Iesus wastasi Lainoppenuille ia phariseusille ia sanoi/ Sopico Sabbathina paranda? (Ja Jesus wastasi lainoppineille ja phariseuksille ja sanoi/ Sopiika Sabbathina parantaa?)

Gr-East 3. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; οἱ δὲ ἡσύχασαν.

Text Receptus 3. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς τους νομικους και φαρισαιους λεγων ει εξεστιν τω σαββατω θεραπευειν 3. kai apokritheis o iesous eipen pros tous nomikous kai farisaious legon ei eksestin to saββato therapeuein

MLV19 3 And Jesus answered and spoke to the professors of the law and Pharisees, saying, Should it not be legal to heal on the Sabbath?

KJV 3. And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day

Dk1871 3. Og Jesus begyndte at tale til de Lovkyndige og Pharisæerne og sagde: mon det er tilladt at helbrede paa Sabbaten?

PR1739 3. Ja Jesus wastas ja räkis kässotundiatte ja Wariseride wasto, ja ütles: Kas hingamisse-päwal sünnib terweks tehha?

Luther1912 3. Und Jesus antwortete und sagte zu den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprach: Ist's auch recht, am Sabbat zu heilen?

RV'1862 3. Y respondiendo Jesús, habló a los doctores de la ley, y a los Fariseos, diciendo: ¿Es lícito sanar en sábado?

PL1881 3. A odpowiadając Jezus, rzekł do zakonników, i do Faryzeuszów, mówiąc: Godzili się w sabat uzdrawiać?

KXII 3. Då svarade Jesus, och sade till de lagkloka och Phariseer: Må man någon hela om Sabbathen?

LT 3. Jėzus kreipėsi į Įstatymo mokytojus ir fariziejus: ‘‘Leistina per sabatą gydyti ar ne?’’

Ostervald-Fr 3. Et Jésus, prenant la parole, dit aux docteurs de la loi et aux pharisiens: Est-il permis de guérir le jour de sabbat?

SVV1750 3 En Jezus, antwoordende, zeide tot de wetgeleerden en Farizeen, en sprak: Is het ook geoorloofd op den sabbat gezond te maken?

Karoli1908 Hu 3. És felelvén Jézus, szóla a törvénytudóknak és a farizeusoknak, mondván: Szabad-é [1†] szombatnapon gyógyítani?

RuSV1876 3 По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?

БКуліш 3. І озвавшись Ісус, рече до законників та Фарисеїв, глаголючи: Чи годить ся в суботу сціляти?

FI33/38 4 Ja hän koski mieheen, paransi hänet ja laski menemään.

TKIS 4 Mutta he olivat vaiti. Niin Hän tarttui häneen, paransi hänet ja laski menemään.

Biblia1776 4. Mutta hän rupesi häneen, ja paransi hänen, ja pääsi menemään.

CPR1642 4. Mutta hän rupeis häneen ja paransi hänen ja päästi menemän.

UT1548 4. Nin he waikenit. Mutta hen rupesi heneen/ ia paransi henen ia laski menemen. (Niin he waikenit. Mutta hän rupesi häneen/ ja paransi hänen ja laski menemään.)

Gr-East 4. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσε.

Text Receptus 4. οι δε ησυχασαν και επιλαβομενος ιασατο αυτον και απελυσεν 4. oi de esυchasan kai epilaβomenos iasato aυton kai apelυsen

MLV19 4 But they were quiet. And he took him

KJV 4. And they held their peace. And he

and healed him and dismissed him.

took him, and healed him, and let him go;

Dk1871 4. Men de taug. Og han tog paa ham og helbredte ham og lod ham gaae.

KXII 4. Och de tigde. Men han tog honom till sig, och gjorde honom helbregda; och lät gån.

PR1739 4. Agga nemmad jäid wait. Ja temma hakkas temmast kinni, ja teggi tedda terweks, ja laskis tedda miñna.

LT 4. Tie tylėjo. Tada Jis ėmė, išgydė jį ir paleido.

Luther1912 4. Sie aber schwiegen still. Und er griff ihn an und heilte ihn und ließ ihn gehen.

Ostervald-Fr 4. Et ils demeurèrent dans le silence. Alors, prenant le malade, il le guérit et le renvoya.

RV'1862 4. Y ellos callaron. Entónces él tomándole, le sanó, y le envió.

SVV1750 4 Maar zij zwegen stil. En Hij nam hem, en genas hem, en liet hem gaan.

PL1881 4. A oni milczeli. Tedy on ująwszy go, uzdrowił i odprawił.

Karoli1908 Hu 4. Azok pedig hallgatának. És ő megfogván azt, meggyógyítá és elbocsátá.

RuSV1876 4 Они молчали. И, прикоснувшись,

БКуліш 4. Вони ж мовчали. І взявши сцїлив

исцелил его и отпустил.

FI33/38 5 Ja hän sanoi heille: "Jos joltakin teistä putoaa poika tai härkä kaivoon, eikö hän heti vedä sitä ylös sapatinpäivänäkin?"

Biblia1776 5. Ja hän vastaten sanoi heille: kenenkä teistä nauta eli aasi putoo kaivoon, eikö hän kohta sabbatin päivänä häntä ota ylös?

UT1548 5. Ja hen wastaten sanoi heille/ Kenengen teiden Nauta eli Asi Caiuon putopi/ ia ei cochta hende yleswedhä Sabbathin peiuene? (Ja hän wastaten sanoi heille/ Kenenkä teidän nauta eli aasi kaiwoon putoopi/ ja ei kohta häntä ylös wedä Sabbathin päiwänä?)

Gr-East 5. καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε· Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

його, та й відпустив.

TKIS 5 Vielä Hän (puhui ja) sanoi heille: "Keneltä teistä putoaa aasi' tai härkä kaivoon, niin ettei hän heti vedä sitä ylös vaikka sapatinpäivänä?"

CPR1642 5. Ja hän sanoi heille: jonga nauta eli Asi puto caiwoon eikö hän cohta Sabbathingan päiwänä händä ylösota?

Text Receptus 5. και αποκριθεις προς αυτους ειπεν τινος υμων ονος η βους εις φρεαρ εμπεσειται και ουκ ευθεως ανασπασει αυτον εν τη ημερα του σαββατου 5. kai apokritheis pros autous eipen tinos υmon onos e βous eis frear empeseitai kai ouk

euθeos anaspasei auton en te emera tou saββatou

MLV19 5 And he answered and said to them, Who (is it) of you°, (if) a son or a bull will fall into a well, and will not be immediately pulling him up on the Sabbath day?

KJV 5. And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day

Dk1871 5. Og han svarede og sagde til dem: hvo er iblandt Eder, som, naar hans Oxe eller Asen falder i en Brønd, ikke strax drager det op paa Sabbatsdagen?

KXII 5. Och han svarade, sägandes till dem: Hvilkens edars åsne eller oxe faller uti brunnen, och går han icke straxt till att draga honom ut, om Sabbathsdagen?

PR1739 5. Ja temma wastas neile ja ütles: Kes on teie seast, kelle esel ehk härg kaewo langeb, et ta tedda warsi wälja ei tomba hingamisse-päwal?

LT 5. O jiems pasakė: ‘‘Jei kurio iš jūsų asilas ar jautis įkristų į šulinį, argi tučtuojau neištrauktų jo per sabatą?’’

Luther1912 5. Und antwortete und sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, dem sein Ochse oder Esel in den Brunnen fällt, und der nicht alsbald ihn herauszieht am

Ostervald-Fr 5. Puis il leur dit: Qui de vous, si son âne ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour de sabbat

Sabbattage?

RV'1862 5. Y respondiendo a ellos, dijo: ¿Es asno o el buey de cual de vosotros caerá en un pozo, y él no le sacará luego en día de sábado?

SVV1750 5 En Hij, hun antwoordende, zeide: Wiens ezel of os van ulieden zal in een put vallen, en die hem niet terstond zal uittrekken op den dag des sabbats?

PL1881 5. A odpowiadając rzekł do nich: Któregoż z was osieł albo wół wpadnie w studnię, a nie wnet go wyciągnie w dzieó sabatu?

Karoli1908 Hu 5. És felelvén nékik, monda: Ki az közületek, [2†] a kinek szamara vagy ökre a kútba esik, és nem vonja ki azt azonnal szombatnapon?

RuSV1876 5 При сем сказал им: если у кого из вас осел или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу?

БКуліш 5. І, озвавшись до них, рече: В кого з вас осел або віл упаде в колодязь, чи зараз не витягне його субітнього дня?

FI33/38 6 Eivätkä he kyenneet vastaamaan tähän.

TKIS 6 Eivätkä he kyenneet vastaamaan (Hänelle) tähän.

Biblia1776 6. Ja ei he taitaneet häntä tähän vastata.

CPR1642 6. Ja ei he tainnet händä tähän wastata.

UT1548 6. Ja eiuet he taineet hende tehen wastata. (Ja eiwät he tainneet häntä tähän wastata.)

Gr-East 6. καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ

Text Receptus 6. και ουκ ισχυσαν ανταποκριθηναι

πρὸς ταῦτα.

αυτω προς ταυτα 6. kai ουκ ischυsan antapokrithenai aυto pros taυta

MLV19 6 And they were not strong-enough to answer back to him (as) to these things.

KJV 6. And they could not answer him again to these things.

Dk1871 6. Og de kunde ikke give ham Svar derpaa.

KXII 6. Och de kunde intet svara honom dertill.

PR1739 6. Ja nemmad ei woinud temmale se peäle mitte wastada.

LT 6. Ir jie nesugebėjo Jam į tai atsakyti.

Luther1912 6. Und sie konnten ihm darauf nicht wieder Antwort geben.

Ostervald-Fr 6. Et ils ne purent lui répondre sur cela.

RV'1862 6. Y no le podían replicar a estas cosas.

SVV1750 6 En zij konden Hem daarop niet weder antwoorden.

PL1881 6. I nie mogli mu na to odpowiedzieć.

Karoli1908 Hu 6. És nem felelhetnek vala ő ellene semmit ezekre.

RuSV1876 6 И не могли отвечать Ему на это.

БКуліш 6. І не змогли вони відказати Йому знов проти сього.

FI33/38 7 Ja huomatessaan, kuinka kutsutut valitsivat itselleen ensimmäisiä sijoja, hän puhui heille vertauksen ja sanoi heille:

TKIS 7 Hän puhui kutsutuille vertauksen, koska Hän huomasi kuinka he valitsivat itselleen ensimmäisiä sijoja, ja sanoi heille:

Biblia1776 7. Mutta hän sanoi vieraille vertauksen, koska hän ymmärsi, kuinka he valitsivat ylimmäisiä istuimia, sanoen heille:

CPR1642 7. MUtta hän sanoi wierahille wertauxen cosca hän ymmärsi cuinga he walidzit ylimmäisiä istuimita:

UT1548 7. Mutta hen sanoi Wierahille wertauxe'/ coska hen merckitzi quinga he walitzit ylimeisi istuimita/ ia sanoi heille/ (Mutta hän sanoi wieraille wertauksen/ koska hän merkitsi kuinka he walitsit ylimmäisiä istuimia/ ja sanoi heille/)

Gr-East 7. Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς·

Text Receptus 7. ελεγεν δε προς τους κεκλημενους παραβολην επεχων πως τας πρωτοκλισιας εξελεγοντο λεγων προς αυτους 7. elegen de pros tous keklemenous paraβolen epechon pos tas protoklisias ekselegonto legon pros autous

MLV19 7 Now he spoke a parable to those who have been invited, (while) taking-heed of how they were choosing for themselves out the foremost-places; saying to them:

KJV 7. And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

Dk1871 7. Men han sagde en Lignelse til Gjesterne, der han gav Agt paa, hvorledes de udvalgte de øverste Sæder ved Bordet, og sagde til dem:

KXII 7. Då sade han ock till dem, som budne voro, en liknelse; märkandes, huru de sökte efter att sitta främst, sägandes till dem:

PR1739 7. Agga temma ütles neile, kes ollid kutsutud, ühhe tähhendamisse sanna, et temma moistis, kuida nemmad wallitsesid üllema paika istuda, ja ütles neile:

LT 7. Matydamas, kaip svečiai rinkosi pirmąsias vietas prie stalo, Jis pasakė jiems palyginimą:

Luther1912 7. Er sagte aber ein Gleichnis zu den Gästen, da er merkte, wie sie erwählten obenan zu sitzen, und sprach zu ihnen:

Ostervald-Fr 7. Il proposa aussi aux conviés une parabole, remarquant comment ils choisissaient les premières places; et il leur dit:

RV'1862 7. Y propuso una parábola a los convidados, atento como escogían los primeros asientos a la mesa, diciéndoles:

SVV1750 7 En Hij zeide tot de genoden een gelijkenis, aanmerkende, hoe zij de vooraanzittingen verkozen; zeggende tot hen:

PL1881 7. Powiedział też i wezwanym podobieóstwo, (bacząc, jako przedniejsze miejsca obierali,)mówiąc do nich:

Karoli1908 Hu 7. És egy példázatot monda a hivatalosoknak, mikor észre vevé, mimódon válogatják a fő helyeket; mondván nékik:

RuSV1876 7 Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу:

БКуліш 7. Сказав же до запрошених приповість, постерігши, як перві місця вибирають, глаголючи до них:

FI33/38 8 Kun joku on kutsunut sinut häihin, älä asetu aterioimaan ensimmäiselle sijalle; sillä, jos hän on kutsunut jonkun sinua arvollisemman,

TKIS 8 ”Kun joku on kutsunut sinut häihin, älä asetu aterioimaan ensimmäiselle sijalle — ettei hän ehkä ole kutsunut sinua arvollisempaa.

Biblia1776 8. Kuinka joltakulta häihin kutsuttu olet, niin älä istu ylimmäiseen siaan, ettei joku kunniallisempi sinua ole häneltä kutsuttu,

CPR1642 8. Coscas joldaculda häihin cudzutan nijn älä ylimmäisexi istu ettei jocu cunnialisembi sinua ole häneldä cudzuttu:

UT1548 8. Coskas cutzutaan ioldaculda Häihin/ nin ele ylimeisexi istu ettei lehes iocu cunnialisembi sinua/ ombi henelde cutzuttu/ (Koskas kutsutaan joltakulta häihin/ niin älä ylimmäiseksi istu ettei lähes

joku kunniallisempi sinua/ ompi häneltä kutsuttu/)

Gr-East

8. Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ,

Text Receptus

8. οταν κληθης υπο τινος εις γαμους μη κατακλιθης εις την πρωτοκλισιαν μηποτε εντιμοτερος σου η κεκλημενος υπ αυτου 8. otan klethes υpo tinos eis gamoυs me kataklithes eis ten protoklisian mepote entimoteros soυ e keklemenos υp aυtoυ

MLV19

8 Whenever you are invited by anyone to a marriage-feast, do not recline in the foremost-place; (because) maybe a more admired man (than) you has been invited by him,

KJV

8. When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

Dk1871

8. naar du er buden af Nogen til Bryllup, da sæt dig ikke øverst tilbords, at ikke en Hæderligere end du maatte være buden af ham;

KXII

8. När du blifver buden af någrom till bröllop, så sätt dig icke i främsta rummet; att icke tilläfventyrs någor kommer, som buden är af honom, och är ärligare än du;

PR1739 8. Kui sind kellestke pulma on kutsutud, siis ärra istu mitte üllema paika mahha, et ei olle wahhest kegi ausam sind temmast kutsutud,

LT 8. ‘‘Kai kas nors tave pakvies į vestuves, nesėsk pirmoje vietoje, kad kartais nebūtų pakviesta garbingesnio už tave,

Luther1912 8. Wenn du von jemand geladen wirst zur Hochzeit, so setze dich nicht obenan, daß nicht etwa ein Vornehmerer denn du von ihm geladen sei,

Ostervald-Fr 8. Quand quelqu'un t'invitera à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que toi;

RV'1862 8. Cuando fueres convidado de alguno a bodas, no te asientes en el primer lugar; porque podrá ser que otro mas honrado que tú sea convidado de él;

SVV1750 8 Wanneer gij van iemand ter bruiloft genood zult zijn, zo zet u niet in de eerste zitplaats; opdat niet misschien een waardiger dan gij van hem genood zij;

PL1881 8. Gdybyś był od kogo wezwany na wesele, nie siadajże na przedniejszem miejscu, by snać zacniejszy nad cię nie był wezwany od niego;

Karoli1908 Hu 8. Mikor valaki lakodalomba hív, ne ülj a [3†] fő helyre; mert netalán náladnál nagyobb tiszteletben álló embert is hivott meg az,

RuSV1876 8 когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее

БКуліш 8. Коли запрошений ти від кого на весїллє, то не сїдай на первому місцї, щоб часом поважнїщий тебе не був

тебя,

запрошений від него,

FI33/38 9 niin hän, joka on sinut ja hänet kutsunut, ehkä tulee ja sanoo sinulle: 'Anna tälle sija', ja silloin sinä saat häveten siirtyä viimeiselle paikalle.

TKIS 9 Niin hän, joka on sinut ja hänet kutsunut, tulee ja sanoo sinulle: 'Anna tälle sija', ja silloin sinä alat häveten siirtyä viimeiselle sijalle.

Biblia1776 9. Ja tulee se, joka sinun ja hänen on kutsunut, ja sanoo sinulle: anna tälle siaa! ja niin sinä häpiällä menet alemma istumaan.

CPR1642 9. Ja nijn tule se joca sekä sinun että hänen on cudzunut ja sano sinulle: anna tälle sia: ja nijn sinä häpiällä menet alemma istuman.

UT1548 9. ia nin tule se ioca seke sinun ette henen on cutzunut/ ia sanopi sinulle/ Anna telle sija. Ja nin sine häpien cansa rupiat alambana istuman. (ja niin tulee se joka sekä sinun että hänen on kutsunut/ ja sanoopi sinulle/ Anna tälle sija. Ja niin sinä häpeän kanssa rupeat alempana istumaan.)

Gr-East 9. καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ’ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

Text Receptus 9. και ελθων ο σε και αυτον καλεσας ερει σοι δος τουτω τοπον και τοτε αρξη μετ αισχυνης τον εσχατον τοπον κατεχειν 9. kai elthon o se kai auton kalesas erei soi dos touto topon kai tote

arkse met aischυnes ton eschaton topon katechein

MLV19 9 and having come, the one who invited you and him, he will say to you, Give this one (your) place, and then you may begin with shame to hold the last place.

KJV 9. And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

Dk1871 9. og den, som indbød dig og ham, maatte komme og sige til dig: giv denne Plads; og du da med Blusel komme til at sidde nederst.

KXII 9. Och då kommer han, som både dig och honom budit hafver, och säger till dig: Gif denna rum; och då måste du med blygd begynna sitta ned bätter;

PR1739 9. Ja se, kes sind ja tedda on kutsnud, tulleks ja ütleks sulle: Aña sellesinnatsele maad, ja sinna siis peaksid häbbiga allama paika istma.

LT 9. ir atėjęs tas, kuris tave ir jį pakvietė, netartų tau: ‘Užleisk jam vietą!’ Tada sugėdintas turėsi sėstis į paskutinę vietą.

Luther1912 9. und dann komme, der dich und ihn geladen hat, und spreche zu dir: Weiche diesem! und du müssest dann mit Scham untenan sitzen.

Ostervald-Fr 9. Et que celui qui vous aura invités, toi et lui, ne vienne et ne te dise: Cède la place à celui-ci; et qu'alors tu n'aies la honte d'être mis à la dernière place.

RV'1862 9. Y viniendo el que te llamó a tí y a él, te diga: Dá lugar a éste; y entónces comiences con vergüenza a tener el postrer lugar.

SVV1750 9 En hij, komende, die u en hem genood heeft, tot u zegge: Geef dezen plaats; en gij alsdan zoudt beginnen met schaamte de laatste plaats te houden.

PL1881 9. A przyszedłszy ten, który ciebie i onego wezwał, rzekłby tobie: Daj temu miejsce: a tedy byś ze wstydem począł siedzieć na pośledniem miejscu.

Karoli1908 Hu 9. És eljövén az, a ki mind téged, mind azt meghívta, ezt mondja majd néked: Engedd ennek a helyet! És akkor szégyennel az utolsó helyre fogsz ülni.

RuSV1876 9 и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: уступи ему место; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место.

БКуліш 9. і прийшовши той, хто запросив тебе й його, не сказав тобі: Дай сьому місце; а тодї доведеть ся тобі з соромом останнє місце заняти.

FI33/38 10 Vaan kun olet kutsuttu, mene ja asetu viimeiselle sijalle, ja niin on se, joka on sinut kutsunut, sisään tullessaan sanova sinulle: 'Ystäväni, astu ylemmäksi'. Silloin tulee sinulle kunnia kaikkien pöytäkumppaniesi edessä.

TKIS 10 Vaan kun sinut on kutsuttu, mene ja asetu viimeiselle sijalle, jotta hän, joka on sinut kutsunut, tullessaan sanoisi sinulle: 'Ystävä, astu ylemmä!' Silloin sinulle tulee kunnia [kaikkien] pöytäkumppaniesi edessä.

Biblia1776 10. Mutta kuin kutsuttu olet, niin mene ja istu alemmaiseen siaan, että se, joka sinun

CPR1642 10. Mutta parammin coscas cudzuttu olet nijn mene ja istu alemmaiseen siaan että

kutsunut on, tulis ja sanois sinulle: ystäväni, nouse ylemmä; silloin on sinulle kunnia niiden edessä, jotka ynnä kanssas atrioitsevat.

UT1548 10. Mutta paramin coskas cutzuttu olet/ nin mene ia istu alamaisen sijaan Senpäle/ ette coska se tule ioca sinun cutzunut on/ sanois sinulle/ Ysteuen/ nouse ylemmä/ Silloin sinulle on cunnia ninen edhes/ iotca ynne atrioitzeuat. (Mutta paremmin koskas kutsuttu olet/ niin mene ja istu alimmaiseen sijaan. Sen päälle/ että koska se tulee joka sinun kutsunut on/ sanoisi sinulle/ Ystäwäni/ nouse ylemmäs/ Silloin sinulla on kunnia niiden edessä/ jotka ynnä aterioitsewat.)

se joca sinun cudzunut on tulis ja sanois sinulle: ystäwän nouse ylemmä silloin on sinulle cunnia nijldä jotca myös atrioidzewat.

Gr-East 10. ἀλλ’ ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε εἴπῃ σοι· φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.

Text Receptus 10. αλλ οταν κληθης πορευθεις αναπεσον εις τον εσχατον τοπον ινα οταν ελθη ο κεκληκως σε ειπη σοι φιλε προσαναβηθι ανωτερον τοτε εσται σοι δοξα ενωπιον των συνανακειμενων σοι

10. all otan klethes poreutheis anapeson

eis ton eschaton topon ina otan elthe o keklekos se eipe soi file prosanaβethi anoteron tote estai soi doksa enopion ton sυnanakeimenon soi

MLV19 10 But whenever you are invited, having traveled (there), lean-back in the last place; in order that whenever he who has invited you comes, he may say to you, Friend, advance upward, and then you will have glory in the sight of those who recline (at the table) together with you.

KJV 10. But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

Dk1871 10. Men naar du er buden, gak hen og sæt dig nederst, at, naar han kommer, som indbød dig, han da maa sige til dig: Ven! sæt dig høiere, op; og da skal du have Ære for dem, som sidde med dig tilbords.

KXII 10. Utan heldre, när du varder buden, gack, och sätt dig i yttersta rummet; att, då han kommer, som dig budit hafver, må han säga till dig: Min vän, sitt upp bätter; och då sker dig heder för dem, som der med dig till bords sitta.

PR1739 10. Agga kui sinna olled kutsutud, siis minne ja istu allama paika mahha, ja kui se tulleb, kes sind on kutsnud, ja ütleks sulle:

LT 10. Kai būsi pakviestas, eik ir sėskis paskutinėje vietoje, kad tas, kuris tave pakvietė, atėjęs galėtų pasakyti: ‘Bičiuli,

Söbber, minne senna üllemale, siis on sul au nende ees, kes sinnoga laudas istwad.

Luther1912 10. Sondern wenn du geladen wirst, so gehe hin und setze dich untenan, auf daß, wenn da kommt, der dich geladen hat, er spreche zu dir: Freund, rücke hinauf! Dann wirst du Ehre haben vor denen, die mit dir am Tische sitzen.

RV'1862 10. Mas cuando fueres llamado, vé, y asiéntate en el postrer lugar; porque cuando viniere el que te llamó, te diga: Amigo, sube más arriba: entónces tendrás gloria delante de los que juntamente se asientan a la mesa.

PL1881 10. Ale gdybyś był wezwany, szedłszy, usiądź na pośledniem miejscu; a gdyby przyszedł ten, który cię wezwał, rzekłby tobie: Przyjacielu! posiądź się wyżej; tedy będziesz miał cześć przed spółsiedzącymi z tobą.

persėsk aukščiau!’ Tada tau bus garbė visų prie stalo sėdinčiųjų akivaizdoje.

Ostervald-Fr 10. Mais, quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que quand celui qui t'a invité viendra, il te dise: Mon ami, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi.

SVV1750 10 Maar wanneer gij genood zult zijn, ga heen en zet u in de laatste plaats; opdat, wanneer hij komt, die u genood heeft, hij tot u zegge: Vriend, ga hoger op. Alsdan zal het u eer zijn voor degenen, die met u aanzitten.

Karoli1908 Hu 10. Hanem mikor meghívnak, menj el és ülj le az utolsó helyre; hogy mikor eljő az, a ki téged meghívott, ezt mondja néked: Barátom ülj feljebb! Akkor néked dicsőséged lesz azok előtt, a kik veled együtt ülnek.

RuSV1876 10 Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: друг! пересядь выше; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою,

БКуліш 10. Ні, коли ти запрошений, прийшовши сїдай на останньому місцї, щоб, як прийде, хто запросив тебе, сказав тобі: Друже, сїдай вище. Тодї буде тобі слава перед тими, що сидять з тобою.

FI33/38 11 Sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään."

TKIS 11 Sillä jokainen, joka itsensä korottaa, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se korotetaan."

Biblia1776 11. Sillä jokainen, joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

CPR1642 11. Sillä joca idzens ylöndä hän aletan: ja joca idzens alenda se ylötän.

UT1548 11. Sille ette ioca itzens ylende/ hen aletaan/ Ja ioca itzens alendapi/ se yleteen. (Sillä että joka itsensä ylentää/ hän alennetaan/ Ja joka itsensä alentapi/ se yletään.)

Gr-East 11. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Text Receptus 11. οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται και ο ταπεινων εαυτον υψωθησεται 11. oti pas o υpson eauton tapeinothesetai kai o tapeinon eauton υpsothesetai

MLV19 11 Because everyone who is exalting himself will be humbled, and he who is humbling himself will be exalted.

Dk1871 11. Thi hver den, sig selv ophøier, skal fornedres; og hvo sig selv fornedrer, skal ophøies.

PR1739 11. Sest iggaüks, kes ennast isse üllendab, tedda peab allandatama: ja kes ennast isse allandab, tedda üllendakse.)

Luther1912 11. Denn wer sich selbst erhöht, der soll erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der soll erhöht werden.

RV'1862 11. Porque cualquiera que se ensalza, será humillado, y el que se humilla, será ensalzado.

PL1881 11. Bo wszelki, kto się wywyższa, poniżony

KJV 11. For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

KXII 11. Ty hvar och en, som upphöjer sig, han skall varda förnedrad; och den sig förnedrar, han skall varda upphöjd.

LT 11. Kiekvienas, kuris save aukština, bus pažemintas, o kuris save žemina, bus išaukštintas‘‘.

Ostervald-Fr 11. Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.

SVV1750 11 Want een iegelijk, die zichzelven verhoogt, zal vernederd worden; en die zichzelven vernedert, zal verhoogd worden.

Karoli1908 Hu 11. Mert mindenki, a ki magát

będzie, a kto się poniża, wywyższony będzie.

RuSV1876 11 ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится.

FI33/38 12 Ja hän sanoi myös sille, joka oli hänet kutsunut: "Kun laitat päivälliset tai illalliset, älä kutsu ystäviäsi, älä veljiäsi, älä sukulaisiasi äläkä rikkaita naapureita, etteivät hekin vuorostaan kutsuisi sinua, ja ettet sinä siten saisi maksua.

Biblia1776 12. Mutta hän sanoi myös sille, joka hänen kutsunut oli: kuin päivällistä tai ehtoollista teet, niin älä kutsu ystäviäs, eli veljiäs, ei lankojas, taikka rikkaita kylänmiehiäs: ettei he joskus sinua myös jälleen kutsu, ja sinulle maksa.

UT1548 12. Sanoi hen mös sille/ ioca henen cutzunut oli/ Coskas teet Peiuelist taica Echtolist/ nin ele cutzu Ysteuites/ eike welijes/ eike Langoijas/ eike Rickaita

felmagasztalja, [4†] megaláztatik; és a ki magát megalázza, felmagasztaltatik.

БКуліш 11. Бо кожен, хто нести меть ся вгору, принизить ся, хто ж принизуєть ся, пійде вгору.

TKIS 12 Hän sanoi myös sille, joka oli Hänet kutsunut: "Kun valmistat päivälliset tai illalliset, älä kutsu ystäviäsi, älä veljiäsi, älä sukulaisiasi äläkä rikkaita naapureja, jotteivät he vuorostaan taas kutsuisi sinua ja ettet saisi korvausta.

CPR1642 12. Sanoi hän myös sille joca hänen cudzunut oli: coscas päiwälist taicka ehtolist teet nijn älä cudzu ystäwitäs eli weljejäs ei langojas taicka rickaita kylänmiehiäs ettei he sinua taas wuoroin cudzu ja sinulle maxa.

Naburitas/ ettei he sinua woroin cutzuisi/ ia sinulle hyuenteghos maxaisit. (Sanoi hän myös sille/ joka hänen kutsunut oli/ Koskas teet päiwällistä taikka ehtoollista/ niin älä kutsu ystäwiäsi/ eikä weljiäsi/ eikä lankojasi/ eikä rikkaita naapuriasi/ ettei he sinua wuoroin kutsuisi/ ja sinulle hywän tekosi maksaisit.)

Gr-East

12. Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσι, σε καὶ γενήσεταί σοι ἀνταπόδομα.

Text Receptus

12. ελεγεν δε και τω κεκληκοτι αυτον οταν ποιης αριστον η δειπνον μη φωνει τους φιλους σου μηδε τους αδελφους σου μηδε τους συγγενεις σου μηδε γειτονας πλουσιους μηποτε και αυτοι σε αντικαλεσωσιν και γενηται σοι ανταποδομα 12. elegen de kai to keklekoti auton otan poies ariston e deipnon me fonei tous filous sou mede tous adelfous sou mede tous suggeneis sou mede geitonas plousious mepote kai autoi se antikalesosin kai genetai soi antapodoma

MLV19 12 Now he said to him, who has also invited him, Whenever you make* a meal or a supper, do not summon your friends, nor your brethren, nor your relatives, nor rich neighbors; lest they may also invite you too and it might become a repayment for you.

KJV 12. Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

Dk1871 12. Men han sagde og til den, som han havde budet: naar du gjør Middags- eller Aftensmaaltid, byd ikke dine Venner, ei heller dine Brødre, ei heller dine Frænder, ei heller rige Naboer, paa det de ikke skulle indbyde dig igjen, og dig skee Vederlag.

KXII 12. Sade han ock desslikes till honom, som honom budit hade: När du gör middagsmåltid, eller nattvard, bjud icke dina vänner, eller dina bröder, eller dina fränder, eller dina grannar, som rike äro; att de icke bjuda dig igen, och löna dig dina välgerning;

PR1739 12. Agga temma ütles ka selle wasto, kes tedda olli kutsnud: Kui sa louna- ehk õhto-sömaaia teed, siis ärra kutsu ennese söbro, egga ennese wende, ei ennese suggulasi, egga naabrid, kes rikkad on, et nemmad sind enneste jure jälle ei kutsu, ja sedda sulle ei tassu;

LT 12. Pakvietusiam Jį vaišių Jėzus irgi pasakė: ‘‘Keldamas pietus ar vakarienę, nekviesk nei savo draugų, nei brolių, nei giminaičių, nei turtingų kaimynų, kad kartais jie savo ruožtu nepakviestų tavęs ir tau nebūtų atlyginta.

Luther1912 12. Er sprach auch zu dem, der ihn geladen hatte: Wenn du ein Mittags-oder Abendmahl machst, so lade nicht deine Freunde noch deine Brüder noch deine Gefreunden noch deine Nachbarn, die da reich sind, auf daß sie dich nicht etwa wieder laden und dir vergolten werde.

Ostervald-Fr 12. Et il disait à celui qui l'avait invité: Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni tes voisins riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille.

RV'1862 12. Y decía también al que le había convidado: Cuando haces comida o cena, no llames a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a tus vecinos ricos; porque también ellos no te vuelvan a convidar, y te sea hecha paga.

SVV1750 12 En Hij zeide ook tot dengene, die Hem genood had: Wanneer gij een middagmaal of avondmaal zult houden, zo roep niet uw vrienden, noch uw broeders, noch uw magen, noch uw rijke geburen; opdat ook dezelve u niet te eniger tijd wedernoden, en u vergelding geschiede.

PL1881 12. Mówił też i onemu, który go był wezwał: Gdy sprawujesz obiad albo wieczerzę, nie wzywajże przyjaciół twoich, ani braci twoich, ani krewnych twoich, ani sąsiadów bogatych, żeby cię snać i oni zasię nie wezwali, a stałaby ci się nagroda.

Karoli1908 Hu 12. Monda pedig annak is, a ki őt meghívta: Mikor ebédet vagy vacsorát készítesz, ne hívd barátaidat, se testvéreidet, se rokonaidat, se gazdag szomszédaidat; nehogy viszont ők [5†] is meghívjanak téged, és visszafizessék

néked.

RuSV1876 12 Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния.

БКуліш 12. Рече ж і тому, що запросив його: Коли справляєш обід або вечерю, не клич приятелїв твоїх, нї братів твоїх, нї сусїд багатих; щоб часом і вони тебе не запросили, й не було тобі відплати.

FI33/38 13 Vaan kun laitat pidot, kutsu köyhiä, raajarikkoja, rampoja, sokeita;

TKIS 13 Vaan kun valmistat pidot, kutsu köyhiä, raajarikkoja, rampoja, sokeita.

Biblia1776 13. Mutta kuin pidot teet, niin kutsut köyhiä, raajarikkoja, ontuvia, sokeita:

CPR1642 13. Mutta parammin coscas pidon teet nijn cudzu köyhiä sairaita onduwita ja sokeita:

UT1548 13. Mutta paramin coskas Wieraspidhon teet/ nin cutzu Kieuhet/ Sairat/ Onduuat/ Sockiat/ (Mutta paremmin koskas wieraspidon teet/ niin kutsu köyhät/ sairaat/ ontuwat/ sokeat/)

Gr-East 13. ἀλλ’ ὅταν ποιῇς δοχὴν, κάλει πτωχούς, ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς,

Text Receptus 13. αλλ οταν ποιης δοχην καλει πτωχους αναπηρους χωλους τυφλους

13. all otan poies dochen kalei ptochoυs anaperoυs choloυs tυfloυs

MLV19 13 But whenever you make* a banquet, invite the poor, the disabled, the lame, the blind;

KJV 13. But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

Dk1871 13. Men naar du gjør et Gjestebud, da byd Fattige, Krøblinger, Halte, Blinde:

KXII 13. Utan heldre, då du gör gästabåd, kalla de fattiga, sjuka, halta och blinda.

PR1739 13. Waid kui sa woöraspiddo teed, siis kutsu need, kes waesed, wiggased, jallotumad pimmedad.

LT 13. Rengdamas vaišes, geriau pasikviesk vargšų, paliegėlių, luošų ir aklų,

Luther1912 13. Sondern wenn du ein Mahl machst, so lade die Armen, die Krüppel, die Lahmen, die Blinden,

Ostervald-Fr 13. Mais, quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles;

RV'1862 13. Mas cuando haces banquete, llama a los pobres, los mancos, los cojos, los ciegos;

SVV1750 13 Maar wanneer gij een maaltijd zult houden, zo nood armen, verminkten, kreupelen, blinden;

PL1881 13. Ale gdy sprawujesz ucztę, wezwijże

Karoli1908 Hu 13. Hanem mikor lakomát készítesz, hívd

ubogich, ułomnych, chromych i ślepych,

a szegényeket, [6†] csonkabonkákat, sántákat, vakokat:

RuSV1876 13 Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых,

БКуліш 13. Ні, коли справляєш гостину, запрошуй убогих, калїк, кривих, слїпих;

FI33/38 14 niin sinä olet oleva autuas, koska he eivät voi maksaa sinulle; sillä sinulle maksetaan vanhurskasten ylösnousemuksessa."

TKIS 14 Niin olet onnellinen, koska heillä ei ole millä korvata sinulle; sillä sinulle korvataan vanhurskasten ylösnousemuksessa.”

Biblia1776 14. Niin sinä olet autua; sillä ei heillä ole varaa sinulle maksaa, sillä sinulle pitää maksettaman vanhurskasten ylösnousemisessa.

CPR1642 14. Nijn sinä olet autuas: sillä ei heillä ole wara sinulle maxa mutta sinulle pitä maxettaman wanhurscasten ylösnousemises.

UT1548 14. nin sine olet autuas/ Sille ettei heille ole wara sinulle maxa/ Mutta sinule pite maxettaman ninen Wanhurskasten ylesnousemises. (niin sinä olet autuas/ SIllä ettei heillä ole wara sinulle maksaa/ Mutta sinulle pitää maksettaman niiden wanhurskasten ylösnousemisessa.)

Gr-East

14. καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

Text Receptus

14. και μακαριος εση οτι ουκ εχουσιν ανταποδουναι σοι ανταποδοθησεται γαρ σοι εν τη αναστασει των δικαιων
14. kai makarios ese oti ouk echousin antapodounai soi antapodothesetai gar soi en te anastasei ton dikaion

MLV19

14 and you will be fortunate, because they do not have (anything in which) to repay you; for* you will be repaid in the resurrection of the righteous. {Similar: Mat 22:1-14, Luk 14:15-24}

KJV

14. And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

Dk1871

14. saa skal du være salig; thi de have Intet at betale derfor; men det skal igjengives dig i de Retfærdiges Opstandelse.

KXII

14. Och salig äst du; ty de förmå icke löna dig igen; men dig varder igenlönt i de rättfärdigas uppståndelse.

PR1739

14. Siis olled sa önnis, sest et neil ei ole middagi sulle tassuda: sest sedda peab sulle tassutama öigede üllestousmisses.

LT

14. tai būsi palaimintas, nes jie neturi kuo atsilyginti. Tuomet tau bus atlyginta teisiųjų prisikėlime‘‘.

Luther1912

14. so bist du selig; denn sie haben's dir

Ostervald-Fr

14. Et tu seras heureux de ce qu'ils ne

nicht zu vergelten, es wird dir aber vergolten werden in der Auferstehung der Gerechten.

RV'1862 14. Y serás bienaventurado; porque ellos no te pueden pagar; mas te será pagado en la resurrección de los justos.

PL1881 14. A będziesz błogosławionym; bo nie mają tobie czem nagrodzić, ale ci będzie nagrodzono przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych.

RuSV1876 14 и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

FI33/38 15 Tämän kuullessaan eräs pöytäkumppaneista sanoi hänelle: "Autuas se, joka saa olla aterialla Jumalan valtakunnassa!"

Biblia1776 15. Mutta kuin yksi ynnä atrioitsevista nämät kuuli, sanoi hän hänelle: autuas on

peuvent pas te le rendre; car tu en recevras la récompense à la résurrection des justes.

SVV1750 14 En gij zult zalig zijn, omdat zij niet hebben, om u te vergelden; want het zal u vergolden worden in de opstanding der rechtvaardigen.

Karoli1908 Hu 14. És boldog leszel; mivelhogy nem fizethetik vissza néked; mert majd visszafizettetik néked az igazak feltámadásakor.

БКуліш 14. то будеш блажен, бо не мають чим віддати тобі; віддасть ся бо тобі у воскресенню праведних.

TKIS 15 Kuullessaan tämän muuan pöytäkumppaneista sanoi Hänelle: "Autuas se, joka on aterioiva Jumalan valtakunnassa!”

CPR1642 15. MUtta cosca yxi nijstä ynnä atrioidzewist nämät cuuli sanoi hän

se, joka syö leipää Jumalan valtakunnassa.

UT1548 15. Mutta coska yxi nijste ynne atrioitzeuist nämet cwli/ sanoi hen henelle/ Autuas ombi se ioca söpi Leipe Jumalan Waldakunnas. (Mutta koska yksi niistä ynnä aterioitsit nämät kuuli/ sanoi hän hänelle/ Autuas ompi se joka syöpi leipää Jumalan waltakunnassa.)

Gr-East 15. Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὅς φάγεται ἄριστον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

MLV19 15 Now (after) someone from those who reclined (at the meal) together with him heard these things, he said to him, The fortunate one will be eating a meal in the kingdom of God.

hänelle: autuas on se joca syö leipä Jumalan waldacunnas.

Text Receptus 15. ακουσας δε τις των συνανακειμενων ταυτα ειπεν αυτω μακαριος ος φαγεται αρτον εν τη βασιλεια του θεου 15. akousas de tis ton sυnanakeimenon taυta eipen aυto makarios os fagetai arton en te βasileia toυ theoυ

KJV 15. And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

Dk1871 15. Men der En af dem, som sadde med tilbords, hørte det, sagde han til ham: salig er den, som kommer tilbords i Guds Rige.

PR1739 15. Agga kui üks neist, kes temmaga laudas istsid, sedda kulis, ütles ta temmale: Önnis on se, kes leiba sööb Jummala rikis.

Luther1912 15. Da aber solches hörte einer, der mit zu Tische saß, sprach er zu ihm: Selig ist, der das Brot ißt im Reiche Gottes.

RV'1862 15. Y oyendo esto uno de los que juntamente estaban sentados a la mesa, le dijo: Bienaventurado el que comerá pan en el reino de los cielos.

PL1881 15. A usłyszawszy to niektóry z spółsiedzących, rzekł mu: Błogosławiony, który je chleb w królestwie Bożem.

KXII 15. Men då en af dem, som vid bordet såto, detta hörde, sade han till honom: Salig är den som äter bröd i Guds rike.

LT 15. Tai išgirdęs, vienas iš sėdinčiųjų prie stalo tarė Jam: ‘‘Palaimintas, kas valgys duoną Dievo karalystėje!’‘

Ostervald-Fr 15. Un de ceux qui étaient à table, ayant entendu cela, lui dit: Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu!

SVV1750 15 En als een van degenen, die mede aanzaten, deze dingen hoorde, zeide hij tot Hem: Zalig is hij, die brood eet in het Koninkrijk Gods.

Karoli1908 Hu 15. Hallván pedig ezeket egy azok közül, a kik ő vele együtt ülnek vala, monda néki: Boldog az, a ki eszik kenyeret az Isten országában.

RuSV1876 15 Услышав это, некто из возлежащих с Нимсказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божием!

БКуліш 15. Почувши ж се один з сидячих з Ним, каже Йому: Блажен, хто їсти ме хлїб у царстві Божім.

FI33/38 16 Niin hän sanoi hänelle: "Eräs mies laittoi suuret illalliset ja kutsui monta.

TKIS 16 Mutta Hän vastasi hänelle: "Muuan mies valmisti suuret illalliset ja kutsui monta.

Biblia1776 16. Niin hän sanoi hänelle: yksi ihminen teki suuren ehtoollisen ja kutsui monta,

CPR1642 16. Nijn hän sanoi hänelle: ihminen oli walmistanut suuren Ehtolisen ja cudzui monda.

UT1548 16. Nin sanoi hen henelle/ Yxi Inhiminen oli walmistanut swren Echtolisen/ ia cutzui monda/ (Niin sanoi hän hänelle/ Yksi ihminen oli walmistanut suuren ehtoollisen/ ja kutsui monta/)

Gr-East 16. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς·

Text Receptus 16. ο δε ειπεν αυτω ανθρωπος τις εποιησεν δειπνον μεγα και εκαλεσεν πολλους 16. o de eipen auto anthropos tis epoiesen deipnon mega kai ekalesen pollous

MLV19 16 But he said to him, A certain man made* a great supper, and he invited many;

KJV 16. Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

Dk1871 16. Men han sagde til ham: der var et Menneske, som gjorde en stor Nadvere og bød Mange.

KXII 16. Då sade han till honom: En man hade tillredt en stor nattvard, och böd många;

PR1739 16. Agga ta ütles temmale: Üks innimenne teggi sure öhto-sömaaia, ja kutsus paljo,

LT 16. Tada Jėzus jam pasakė: ‘‘Vienas žmogus iškėlė didelę puotą ir pakvietė daug svečių.

Luther1912 16. Er aber sprach zu ihm: Es war ein Mensch, der machte ein großes Abendmahl und lud viele dazu.

Ostervald-Fr 16. Jésus lui dit: Un homme fit un grand souper, et il y convia beaucoup de gens;

RV'1862 16. El entónces le dijo: Un hombre hizo una grande cena, y llamó a muchos.

SVV1750 16 Maar Hij zeide tot hem: Een zeker mens bereidde een groot avondmaal, en hij noodde er velen.

PL1881 16. A on mu rzekł: Człowiek niektóry sprawił wieczerzę wielką i zaprosił wielu;

Karoli1908 Hu 16. Ő pedig monda annak: Egy ember készíte [7†] nagy vacsorát, és sokakat meghíva;

RuSV1876 16 Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих,

БКуліш 16. Він же рече йому: Один чоловік справив вечерю велику, та й запросив многих;

FI33/38 17 Ja illallisajan tullessa hän lähetti palvelijansa sanomaan kutsutuille: 'Tulkaa, sillä kaikki on jo valmiina'.

TKIS 17 Illallisajan tullessa hän lähetti palvelijansa sanomaan kutsutuille: 'Tulkaa, sillä kaikki on jo valmiina.'

Biblia1776 17. Ja lähetti palveliansa ehtoollisen hetkellä sanomaan kutsutuille: tulkaat, sillä kaikki ovat valmistetut.

CPR1642 17. Ja lähetti palwelians Ehtolisen hetkellä sanoman cudzutuille: tulcat sillä caicki owat walmistetut.

UT1548 17. Ja wloslehetti henen paluelinas Ectolisen hetkelle sanoma' nijlle cutzutuille. Tulcat/ sille ette caiki ouat walmistetut. (Ja uloslähetti hänen palwelijansa ehtoollisen hetkellä sanoman niille kutsutuille. Tulkaat/ sillä että kaikki owat walmistetut.)

Gr-East 17. καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα.

Text Receptus 17. και απεστειλεν τον δουλον αυτου τη ωρα του δειπνου ειπειν τοις κεκλημενοις ερχεσθε οτι ηδη ετοιμα εστιν παντα 17. kai apesteilen ton doulon autou te ora tou deipnou eipein

tois keklemenois erchesthe oti ede etoima estin panta

MLV19 17 and he sent forth his bondservant in the hour of the supper to say to those who have been invited, Come°, because all things are already prepared.

KJV 17. And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

Dk1871 17. Og han udsendte sin Tjener paa Nadverens Time at sige til de Budne: kommer; thi nu ere alle Ting beredte.

KXII 17. Och utsände sin tjenare, den stund nattvarden skulle stå, att han skulle säga dem som budne voro: Kommer; ty all ting äro nu redo.

PR1739 17. Ja läkkitas omma sullast öhto-sömaaia tunnil, neile, kes ollid kutsutud, ütlema: Tulge, sest keik on jo walmis.

LT 17. Atėjus puotos metui, jis pasiuntė tarną pranešti pakviestiesiems: ‘Ateikite, jau viskas surengta’.

Luther1912 17. Und sandte seinen Knecht aus zur Stunde des Abendmahls, zu sagen den Geladenen: Kommt, denn es ist alles bereit!

Ostervald-Fr 17. Et il envoya son serviteur, à l'heure du souper, dire aux conviés: Venez, car tout est prêt.

RV'1862 17. Y a la hora de la cena envió a su siervo a decir a los convidados: Veníd, que ya todo

SVV1750 17 En hij zond zijn dienstknecht uit ten ure des avondmaals, om den genoden te

está aparejado.

zeggen: Komt, want alle dingen zijn nu gereed.

PL1881 17. I posłał sługę swego w godzinę wieczerzy, żeby rzekł zaproszonym: Pójdźcie! bo już wszystko gotowe.

Karoli1908 Hu 17. És elküldé szolgáját a vacsora idején, hogy megmondja [8†] a hivatalosoknak: Jertek el, mert immár minden kész!

RuSV1876 17 и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: идите, ибо уже все готово.

БКуліш 17. і післав слугу свого часу вечері сказати запрошеним: Ійдіть, бо вже все готове.

FI33/38 18 Mutta he rupesivat kaikki järjestään estelemään. Ensimmäinen sanoi hänelle: 'Minä ostin pellon, ja minun täytyy lähteä sitä katsomaan; pyydän sinua, pidä minut estettynä'.

TKIS 18 Mutta he alkoivat kaikki yksimielisesti estellä. Ensimmäinen sanoi hänelle: 'Ostin pellon ja minun on mentävä sitä katsomaan. Pyydän sinua, pidä minut estyneenä.'

Biblia1776 18. Ja he rupesivat järjestänsä kaikki itseänsä estelemään: ensimäinen sanoi hänelle: minä ostin pellon, ja minun pitää menemän sitä katsomaan: minä rukoilen sinua, sano minun esteeni.

CPR1642 18. Ja he rupeisit järjestäns caicki heitäns estelemän: ensimäinen sanoi: minä ostin pellon ja minun pitä menemän sitä cadzoman minä rucoilen sinua sano minun esteni.

UT1548 18. Ja he rupesit ierestens caiki heidens estelemen. Se ensimeinen sanoi henelle/

Mine ostin Maancartanon/ ia pite menemen site catzoman/ Mine rucolen sinua/ sano minun esten. (Ja he rupesit järestänsä kaikki heitänsä estelemään. Se ensimmäinen sanoi hänelle/ Minä ostin maankartanon/ ja pitää menemän sitä katsomaan/ Minä rukoilen sinua/ sano minun estetyksi.)

Gr-East

18. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες, ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

Text Receptus

18. και ηρξαντο απο μιας παραιτεισθαι παντες ο πρωτος ειπεν αυτω αγρον ηγορασα και εχω αναγκην εξελθειν και ιδειν αυτον ερωτω σε εχε με παρητημενον 18. kai erksanto apo mias paraiteisthai pantes o protos eipen auto agron egorasa kai echo anagken ekselthein kai idein auton eroto se eche me paretemenon

MLV19

18 And they all, from one (desire), began to excuse themselves. The first said to him, I bought a field, and I have a necessity to go out and to see it. I request (of) you, have me

KJV

18. And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee

excused.

Dk1871 18. Og de begyndte alle eendrægteligen at undskylde sig. Den Første sagde til ham: jeg har kjøbt en Ager og har fornøden at gaae ud og see den; jeg beder dig, hav mig undskyldt.

PR1739 18. Ja nemmad hakkasid ennast keik ühhest suust wabbandama. Essimenne ütles temmale: Minna ollen pöldo ostnud, ja pean wäljaminnema ja sedda waatma: ma pallun sind, wabbanda mind.

Luther1912 18. Und sie fingen an, alle nacheinander, sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft und muß hinausgehen und ihn besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.

RV'1862 18. Y comenzaron todos a una a escusarse. El primero le dijo: He comprado un cortijo, y he menester de salir, y verle: te ruego que me tengas por escusado.

have me excused.

KXII 18. Och de begynte allesammans ursaka sig. Den förste sade till honom: Jag hafver köpt ett jordagods, och jag måste gå ut och bese det; jag beder dig, gör min ursäkt.

LT 18. Tada jie visi kaip vienas pradėjo atsiprašinėti. Vienas jam tarė: ‘Nusipirkau dirvą ir būtinai turiu eiti jos apžiūrėti. Prašau mane pateisinti’.

Ostervald-Fr 18. Et ils se mirent tous, de concert, à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté une terre, et il me faut nécessairement partir et la voir; je te prie de m'excuser.

SVV1750 18 En zij begonnen allen zich eendrachtelijk te ontschuldigen. De eerste zeide tot hem: Ik heb een akker gekocht, en het is nodig, dat ik uitga, en

hem bezie; ik bid u, houd mij voor verontschuldigd.

PL1881 18. I poczęli się wszyscy jednostajnie wymawiać. Pierwszy mu rzekł: Kupiłem wieś, i muszę iść, a oglądać ją, proszę cię, miej mię za wymówionego.

Karoli1908 Hu 18. És mindnyájan egyenlőképen kezdék magokat mentegetni. Az első monda néki: Szántóföldet vettem, és ki kell mennem, hogy azt meglássam; kérlek téged, ments ki engem!

RuSV1876 18 И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня.

БКуліш 18. І почали рядом відпрошуватись усї. Первий сказав йому: Поле купив я, то мушу пійти та подивитись на него. Прошу тебе, вибач менї.

FI33/38 19 Toinen sanoi: 'Minä ostin viisi paria härkiä ja menen niitä koettelemaan; pyydän sinua, pidä minut estettynä'.

TKIS 19 Toinen sanoi: 'Ostin viisi paria härkiä ja menen niitä koettelemaan. Pyydän sinua, pidä minut estyneenä.

Biblia1776 19. Ja toinen sanoi: minä ostin viisi paria härkiä, ja menen niitä koettelemaan: minä rukoilen sinua, sano minun esteeni.

CPR1642 19. Toinen sanoi: minä ostin wijsi paria härkiä ja menen nijtä coetteleman minä rucoilen sinua sano minun esteni

UT1548 19. Ja se toinen sanoi/ Mine ostin wijsi pari hercki/ ia menen heite coetteleman/ Mine rucolen sinua/ sano minun esten. (Ja se

toinen sanoi/ Minä ostin wiisi paria härkiä/ ja menen heitä koettelemaan/ Minä rukoilen sinua/ sano minun estetyksi.)

Gr-East 19. καὶ ἕτερος εἶπε· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

Text Receptus 19. και ετερος ειπεν ζευγη βοων ηγορασα πεντε και πορευομαι δοκιμασαι αυτα ερωτω σε εχε με παρητημενον 19. kai eteros eipen zeuge βoon egorasa pente kai poreυomai dokimasai aυta eroto se eche me paretemenon

MLV19 19 And a different (one) said, I bought five yoke of bulls, and I am traveling on to test them. I request (of) you, have me excused.

KJV 19. And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

Dk1871 19. Og en Anden sagde: jeg har kjøbt fem Par Øxen, og gaaer hen at prøve dem; jeg beder dig, hav mig undskyldt.

KXII 19. Och den andre sade: Jag hafver köpt fem par oxar, och jag måste gå bort och försöka dem; jag beder dig, gör min ursäkt.

PR1739 19. Ja teine ütles: Ma ollen wiis pari härgi

LT 19. Kitas sakė: ‘Pirkau penkis jungus

ostnud, ja lähhän neid katsma: ma pallun sind, wabbanda mind.

jaučių ir einu jų išmėginti. Prašau mane pateisinti’.

Luther1912 19. Und der andere sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft, und ich gehe jetzt hin, sie zu besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.

Ostervald-Fr 19. Et un autre dit: J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver; je te prie de m'excuser.

RV'1862 19. Y el otro dijo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy a probarlos: ruégote que me tengas por escusado.

SVV1750 19 En een ander zeide: Ik heb vijf juk ossen gekocht, en ik ga heen, om die te beproeven; ik bid u, houd mij voor verontschuldigd.

PL1881 19. A drugi rzekł: Kupiłem pięć jarzm wołów, i idę, abym ich doświadczył: proszę cię, miej mię za wymówionego.

Karoli1908 Hu 19. És másik monda: Öt iga ökröt vettem, és elmegyek, hogy azokat megpróbáljam; kérlek téged, ments ki engem!

RuSV1876 19 Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня.

БКуліш 19. А другий сказав: Пять ярем волів купив я, і йду спробувати їх. Прошу тебе, вибач менї.

FI33/38 20 Vielä toinen sanoi: 'Minä otin vaimon, ja sentähden en voi tulla'.

TKIS 20 Toinen taas sanoi: 'Otin vaimon ja sen vuoksi en voi tulla.'

Biblia1776 20. Ja kolmas sanoi: minä olen emännän nainut, ja en taida sentähden tulla.

CPR1642 20. Colmas sanoi: minä olen emännän nainut ja en taida sentähden tulla. Ja palwelia palais ja sanoi caicki nämät Herrallens.

UT1548 20. Ja se colmas sanoi/ Mine olen Emennen nainut/ ia senteden en taidha mine tulla. Ja paluelia palasi/ ia sanoi caiki nämet iellens Herrallens. (Ja se kolmas sanoi/ Minä olen emännän nainut/ ja sen tähden en taida minä tulla. Ja palwelija palasi/ ja sanoi nämät jällens Herrallensa.)

Gr-East 20. καὶ ἕτερος εἶπε· γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

Text Receptus 20. και ετερος ειπεν γυναικα εγημα και δια τουτο ου δυναμαι ελθειν 20. kai eteros eipen gυnaika egema kai dia tουto ου dυnamai elthein

MLV19 20 And a different (one) said, I married a wife, and because of this, I am not able to come.

KJV 20. And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

Dk1871 20. Og en Anden sagde: jeg tog mig en Hustru til Ægte, og derfor kan jeg ikke

KXII 20. Och den tredje sade: Jag hafver tagit mig hustru, och derföre kan jag icke

komme.

PR1739 20. Ja üks teine ütles: Ma ollen naese wötnud, ja sepärrast ei woi minna tulla.

Luther1912 20. Und der dritte sprach: Ich habe ein Weib genommen, darum kann ich nicht kommen.

RV'1862 20. Y el otro dijo: Me he casado; y por tanto no puedo venir.

PL1881 20. A drugi rzekł: Żonęm pojął, a dlatego przyjść nie mogę.

RuSV1876 20 Третий сказал: я женился и потому не могу придти.

FI33/38 21 Ja palvelija tuli takaisin ja ilmoitti herralleen tämän. Silloin isäntä vihastui ja sanoi palvelijalleen: 'Mene kiiruusti kaupungin kaduille ja kujille ja tuo köyhät ja raajarikot, sokeat ja rammat tänne

komma.

LT 20. Trečias tarė: ‘Vedžiau žmoną, todėl negaliu ateiti’.

Ostervald-Fr 20. Et un autre dit: J'ai épousé une femme, ainsi je n'y puis aller.

SVV1750 20 En een ander zeide: Ik heb een vrouw getrouwd, en daarom kan ik niet komen.

Karoli1908 Hu 20. A másik pedig monda: Feleséget vettem, és azért nem mehetek.

БКуліш 20. А знов другий сказав: Я одруживсь, тому й не можу прийти.

TKIS 21 Palattuaan (tämä) palvelija ilmoitti tämän herralleen. Silloin isäntä vihastuneena sanoi palvelijalleen: ”Mene kiireesti kaupungin kaduille ja kujille ja tuo tänne sisälle köyhät ja raajarikot ja

sisälle'.

Biblia1776 21. Ja kuin se palvelia tuli, sanoi hän nämät herrallensa. Silloin perheenisäntä vihastui ja sanoi palveliallensa: mene nopiasti kaupungin kaduille ja kujille ja saata tänne vaivaiset ja raajarikot, ontuvat ja sokiat.

UT1548 21. Nin wihastui Perenisende/ ia sanoi palueliallens/ Mene nopiast vlos Caupungin Catuille ia Cuijlle ia saata tenne waiuaset ia Sairat/ Onduuat ia Sokiat. (Niin wihastui perheenisäntä/ ja sanoi palwelijallens/ Mene nopeasti ulos kaupungin kaduille ja kujille ja saata tänne waiwaiset ja sairaat/ ontuwat ja sokeat.)

Gr-East 21. καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

rammat ja sokeat.

CPR1642 21. NIjn perhen isändä wihastui ja sanoi palweliallens: mene nopiast Caupungin catuille ja cujille ja saata tänne waiwaiset ja sairat onduwat ja sokiat.

Text Receptus 21. και παραγενομενος ο δουλος εκεινος απηγγειλεν τω κυριω αυτου ταυτα τοτε οργισθεις ο οικοδεσποτης ειπεν τω δουλω αυτου εξελθε ταχεως εις τας πλατειας και ρυμας της πολεως και τους πτωχους και αναπηρους και χωλους και τυφλους εισαγαγε ωδε 21. kai paragenomenos o doulos ekeinos

apeggeilen to kυrio aυtoυ taυta tote orgistheis o oikodespotes eipen to doυlo aυtoυ ekselthe tacheos eis tas plateias kai rυmas tes poleos kai toυs ptochoυs kai anaperoυs kai cholουs kai tυfloυs eisagage ode

MLV19 21 And that bondservant came* and reported to his lord these things. Then the householder, was made angry, and said to his bondservant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and lead the poor and disabled and lame and blind in here.

KJV 21. So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

Dk1871 21. Og den Tjener kom og forkyndte sin Herre det; da blev Huusbonden vred og sagde til sin Tjener: gak hurtig ud paa Stadens Stræder og Gader, og før hid ind Fattige og Krøblinger og Halte og Blinde.

KXII 21. Och tjenaren kom, och sade sin herra allt detta igen. Då vardt husbonden vred, och sade till sin tjenare: Gack snarliga ut på gator och gränder i staden, och de fattiga, och krymplingar, halta och blinda haf härin.

PR1739 21. Ja se sullane tulli taggasi ja kulutas

LT 21. Tarnas sugrįžęs viską papasakojo

sedda omma issandale, siis wihhastas koia-issand ja ütles omma sullasele: Minne warsi wälja liñna laia-ulitsatte ja poik-ulitsatte peäle, ja to seie sisse need, kes waesed ja wiggased, ja jallotumad ja pimmedad on.

šeimininkui. Šis supyko ir įsakė tarnui: ‘Skubiai eik į miesto gatves ir skersgatvius ir vesk čia vargšus, paliegėlius, luošus ir aklus’.

Luther1912 21. Und der Knecht kam und sagte das seinem Herrn wieder. Da ward der Hausherr zornig und sprach zu seinem Knechte: Gehe aus schnell auf die Straßen und Gassen der Stadt und führe die Armen und Krüppel und Lahmen und Blinden herein.

Ostervald-Fr 21. Et le serviteur étant de retour, rapporta cela à son maître. Alors le père de famille en colère dit à son serviteur: Va-t'en promptement sur les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles.

RV'1862 21. Y vuelto el siervo, hizo saber estas cosas a su señor. Entónces el padre de familias, enojado dijo a su siervo: Vé presto por las plazas, y por las calles de la ciudad, y mete acá los pobres, los mancos, y cojos, y ciegos.

SVV1750 21 En dezelve dienstknecht weder gekomen zijnde, boodschapte deze dingen zijn heer. Toen werd de heer des huizes toornig, en zeide tot zijn dienstknecht: Ga haastelijk uit in de straten en wijken der stad, en breng de armen, en verminkten, en kreupelen, en blinden hier in.

PL1881 21. A wróciwszy się on sługa, oznajmił to

Karoli1908 21. Mikor azért az a szolga haza ment,

panu swemu. Tedy się gospodarz rozgniewawszy, rzekł słudze swemu: Wynijdź prędko na ulice i na drogi miejskie, a ubogie i ułomne i chrome i ślepe wprowadź tu.

Hu megmondá ezeket az ő urának. Akkor megharagudván a gazda, monda az ő szolgájának: Eredj hamar a város utczáira és szorosaira, és a szegényeket, csonkabonkákat, sántákat és vakokat hozd be ide.

RuSV1876 21 И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых.

БКуліш 21. І прийшовши слуга той, оповів панові своєму. Тодї прогнївившись господар, рече слузї своєму: Вийди хутко на дороги та на улицї городські, та вбогих, та калїк, та кривих, та слїпих поприводь сюди.

FI33/38 22 Ja palvelija sanoi: 'Herra, on tehty, minkä käskit, ja vielä on tilaa'.

TKIS 22 Ja palvelija sanoi: 'Herra, on tehty niin kuin käskit, ja vielä on tilaa.

Biblia1776 22. Ja palvelia sanoi: herra, minä olen tehnyt niinkuin sinä käskit, ja vielä nyt siaa on.

CPR1642 22. Ja palwelia sanoi: Herra minä olen tehnyt nijncuins käskit ja wielä nyt sia on.

UT1548 22. Ja sanoi paluelia/ Herra/ mine olen technyt quin sine keskit/ Ja wiele nyt sija on. (Ja sanoi palwelija/ Herra/ minä olen tehnyt kuin sinä käskit/ Ja wielä nyt sijaa

non.)

Gr-East 22. καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί.

Text Receptus 22. και ειπεν ο δουλος κυριε γεγονεν ως επεταξας και ετι τοπος εστιν 22. kai eipen o doulos kurie gegonen os epetaksas kai eti topos estin

MLV19 22 And the bondservant said, Lord, it has happened as you commanded, and there is still a place (for more).

KJV 22. And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

Dk1871 22. Og Tjeneren sagde: Herre! det er gjort, som du befoel, og der er endnu Rum.

KXII 22. Och tjenaren sade: Herre, jag hafver gjort som du böd, och här är ännu rum.

PR1739 22. Ja se sullane ütles: Issand, se on sündinud, nenda kui sa käsksid; agga weel on maad.

LT 22. Tarnas vėl pranešė: ‘Šeimininke, kaip liepei,padaryta, bet dar yra vietos’.

Luther1912 22. Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du befohlen hast; es ist aber noch Raum da.

Ostervald-Fr 22. Ensuite le serviteur dit: Seigneur, on a fait ce que tu as commandé, et il y a encore de la place.

RV'1862 22. Y dijo el siervo: Señor, hecho es como

SVV1750 22 En de dienstknecht zeide: Heere, het is

mandaste, y aun hay lugar.

geschied, gelijk gij bevolen hebt, en nog is er plaats.

PL1881 22. I rzekł sługa: Panie! stało się, jakoś rozkazał, a jeszcze miejsce jest.

Karoli1908 Hu 22. És monda a szolga: Uram, meglett a mint parancsolád, és mégis van hely.

RuSV1876 22 И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место.

БКуліш 22. І рече слуга: Пане, сталось, як звелїв єси, та й ще є місце.

FI33/38 23 Niin Herra sanoi palvelijalle: 'Mene teille ja aitovierille ja pakota heitä tulemaan sisälle, että minun taloni täyttyisi;

TKIS 23 Niin herra sanoi palvelijalleen: 'Mene teille ja aitovierille ja pakota heitä tulemaan sisälle, jotta taloni täyttyisi.

Biblia1776 23. Ja herra sanoi palvelialle: men maanteille ja aidoille, ja vaadi heitä sisälle tulemaan, että minun huoneeni täytettäisiin.

CPR1642 23. Herra sanoi palwelialle: mene maan teille ja aidoille ja waadi heitä tuleman että minun huoneni täytetäisin.

UT1548 23. Ja sanoi Herra paluelialle/ Mene vlos maanteille ia aidhoille/ ia wadhi heite siseltuleman/ ette minun Honen teuteteisin. (Ja sanoi Herra palwelijalle/ Mene ulos maan teille ja aidoille/ ja waadi heitä sisälle tulemaan/ että minun huoneeni täytettäisiin.)

Gr-East

23. καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου.

Text Receptus

23. και ειπεν ο κυριος προς τον δουλον εξελθε εις τας οδους και φραγμους και αναγκασον εισελθειν ινα γεμισθη ο οικος μου 23. kai eipen o kurios pros ton doulon ekselthe eis tas odous kai fragmous kai anagkason eiselthein ina gemisthe o oikos mou

MLV19

23 Now the lord said to the bondservant, Go out into the roads and (over the) fences, and urge (them) to enter, in order that my house may be filled.

KJV

23. And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

Dk1871

23. Og Herren sagde til Tjeneren: gak ud paa Veiene og ved Gjerderne og nød dem at gaae ind, paa det mit Huus kan vorde fuldt.

KXII

23. Då sade herren till tjenaren: Gack ut på vägar och gårdar, och nödga dem att komma härin, på det att mitt hus måtte varda fullt.

PR1739

23. Ja Issand ütles sullase wasto: Minne wälja tede peäle ja aedade äre, ja sada neid sisse tullema, et minno kodda täis saaks:

LT

23. Tada šeimininkas tarė tarnui: ‘Eik į kelius bei patvorius ir priversk ateiti, kad mano namai būtų pilni.

Luther1912 23. Und der Herr sprach zu dem Knechte: Gehe aus auf die Landstraßen und an die Zäune und nötige sie hereinzukommen, auf das mein Haus voll werde.

Ostervald-Fr 23. Et le maître dit au serviteur: Va dans les chemins et le long des haies, et contrains d'entrer ceux qui y sont, afin que ma maison soit remplie.

RV'1862 23. Y dijo el señor al siervo: Vé por los caminos, y por los vallados, y fuérzalos a entrar, para que se llene mi casa.

SVV1750 23 En de heer zeide tot den dienstknecht: Ga uit in de wegen en heggen; en dwing ze in te komen, opdat mijn huis vol worde;

PL1881 23. I rzekł Pan do sługi: Wynijdź na drogi i między opłotki, a przymuś wnijść, aby był napełniony dom mój.

Karoli1908 Hu 23. Akkor monda az úr a szolgának: Eredj el az utakra és a sövényekhez, és kényszeríts bejőni mindenkit, hogy megteljék az én házam.

RuSV1876 23 Господин сказал рабу: пойди по дорогам и изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой.

БКуліш 23. І рече пан до слуги: Вийди на шляхи та на загороди, та й силуй увійти, щоб повна була господа моя.

FI33/38 24 sillä minä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka olivat kutsutut, ole maistava minun illallisiani'."

TKIS 24 Sillä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka olivat kutsutut, ole maistava illallisiani.' "

Biblia1776 24. Sillä minä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka kutsuttiin, pidä maistaman minun ehtoollistani.

UT1548 24. Mutta mine sanon teille/ Ettei yxiken nijste Miehiste quin cutzuttin/ pide maistaman minun Ectolistan. (Mutta minä sanon teille/ Ettei yksikään niistä miehistä kuin kutsuttiin/ pidä maistaman minun ehtoollistani.)

CPR1642 24. Mutta minä sanon teille: ettei yxikän nijstä miehistä cuin cudzuttin pidä maistaman minun Ehtolistani.

Gr-East 24. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

Text Receptus 24. λεγω γαρ υμιν οτι ουδεις των ανδρων εκεινων των κεκλημενων γευσεται μου του δειπνου 24. lego gar υmin oti ουdeis ton andron ekeinon ton keklemenon geυsetai moυ toυ deipnoυ

MLV19 24 For* I am saying to you°, that none of those men who have been invited will be tasting of my supper. For* many are invited but few chosen. {Similar: Mat 10:37-38, Luk 14:25-27}

KJV 24. For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

Dk1871 24. Thi jeg siger Eder, at ingen af de Mænd,

KXII 24. Ty jag säger eder, att ingen af de män,

som vare budne, skal smage min Nadvere.

PR1739 24. Sest minna ütlen teile, et ükski neist mehhist, kes on kutsutud, ei pea minno õhto-sömaaega maitsma.)

Luther1912 24. Ich sage euch aber, daß der Männer keiner, die geladen waren mein Abendmahl schmecken wird.

RV'1862 24. Porque yo os digo, que ninguno de aquellos varones que fueron llamados, gustará mi cena.

PL1881 24. Albowiem powiadam wam, że żaden z onych mężów, którzy byli zaproszeni, nie ukusi wieczerzy mojej.

RuSV1876 24 Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных.

som budne voro, skall smaka min nattvard.

LT 24. Sakau jums,nė vienas iš anų pakviestųjų žmonių neragaus mano vaišių’ ‘‘.

Ostervald-Fr 24. Car je vous dis qu'aucun de ceux qui avaient été conviés ne goûtera de mon souper.

SVV1750 24 Want ik zeg ulieden, dat niemand van die mannen, die genood waren, mijn avondmaal smaken zal.

Karoli1908 Hu 24. Mert mondom néktek, hogy senki azok közül a hivatalos [9†] férfiak [10†] közül meg nem kóstolja az én vacsorámat.

БКуліш 24. Глаголю бо вам, що ніхто з чоловіків тих запрошених не покоштує моєї вечері.

FI33/38 25 Ja hänen mukanaan kulki paljon kansaa; ja hän kääntyi ja sanoi heille:

Biblia1776 25. Niin vaelsi paljo väkeä hänen kanssansa, ja hän kääntyi ja sanoi heille:

UT1548 25. Nin palio Wäki henen cansans waelsi. Ja hen kiensi henens/ ia sanoi heille/ (Niin paljon wäkeä hänen kanssansa waelsi. Ja hän käänsi hänens/ ja sano heille/)

TKIS 25 Hänen kanssaan vaelsi paljon kansaa, ja Hän kääntyi ja sanoi heille:

CPR1642 25. NIjn waelsi paljo wäke hänen cansans ja hän käänsi hänens ja sanoi heille:

Gr-East 25. Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς·

Text Receptus 25. συνεπορευοντο δε αυτω οχλοι πολλοι και στραφεις ειπεν προς αυτους
25. sυneporeυonto de aυto ochloi polloi kai strafeis eipen pros aυtoυs

MLV19 25 Now large crowds were traveling together with him and he turned and said to them,

KJV 25. And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

Dk1871 25. Men meget Folk gik med ham, og han vendte sig og sagde til dem:

KXII 25. Och gick mycket folk med honom; och han vände sig om, och sade till dem:

PR1739 25. Agga temmaga läks paljo rahwast, ja temma pöris eñast ümber ja ütles neile:

Luther1912 25. Es ging aber viel Volks mit ihm; und er wandte sich und sprach zu ihnen:

RV'1862 25. Y grandes multitudes iban con el; y volviéndose les dijo:

PL1881 25. I szedł z nim wielki lud; a obróciwszy się, rzekł do nich:

RuSV1876 25 С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им:

FI33/38 26 Jos joku tulee minun tyköni eikä vihaa isäänsä ja äitiänsä ja vaimoaan ja lapsiaan ja veljiään ja sisariaan, vieläpä omaa elämäänsäkin, hän ei voi olla minun opetuslapseni.

Biblia1776 26. Jos joku tulee minun tyköni, ja ei vihaa isäänsä ja äitiänsä, ja emäntäänsä ja

LT 25. Kartu su Juo ėjo didelės minios. Atsigręžęs Jis tarė žmonėms:

Ostervald-Fr 25. Comme une grande multitude de gens allaient avec lui, il se tourna vers eux et leur dit:

SVV1750 25 En vele scharen gingen met Hem; en Hij, Zich omkerende, zeide tot hen:

Karoli1908 Hu 25. Megy vala pedig ő vele nagy sokaság; és megfordulván, monda azoknak:

БКуліш 25. Ійшло ж із Ним пребагато народу; й обернувшись рече до них:

TKIS 26 Jos joku tulee luokseni eikä vihaa isäänsä ja äitiään ja vaimoaan ja lapsiaan ja veljiään ja sisariaan, vieläpä omaa elämäänsäkin, hän ei voi olla opetuslapseni.

CPR1642 26. Jos jocu tule minun tygöni ja ei wiha Isäns äitiäns emändätäns lapsians

lapsiansa, ja veljiänsä ja sisariansa, ja päälliseksi omaa henkeänsä, ei se taida olla minun opetuslapseni.

UT1548 26. Jos iocu tulepi minun tykeni ia ei wiha henen Isens/ Eitins/ Emendens/ Lapsians/ weliens ia Sisaritans/ ia wiele senpälen henen oma Hengiens/ ei se taidha olla minun opetuslapsen. (Jos joku tuleepi minun tyköni ja ei wihaa hänen isäänsä/ äitiänsä/ emäntäänsä/ lapsiansa/ weljiänsä ja sisariansa/ ja wielä senpäällen hänen omaa henkeänsä/ ei se taida olla minun opetuslapseni.)

weljejäns sisaritans ja päälisexi oma hengens ei se taida olla minun Opetuslapseni.

Gr-East 26. Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναταί μου μαθητής εἶναι.

Text Receptus 26. ει τις ερχεται προς με και ου μισει τον πατερα εαυτου και την μητερα και την γυναικα και τα τεκνα και τους αδελφους και τας αδελφας ετι δε και την εαυτου ψυχην ου δυναται μου μαθητης ειναι 26. ei tis erchetai pros me kai ou misei ton patera eautou kai ten metera kai ten gunaika kai ta tekna kai tous adelfous kai tas adelfas eti de kai ten

eauτou psυchen ou dυnatai mou mathetes einai

MLV19 26 If anyone comes to me and does not hate his own father and mother and wife and children and brethren and sisters, and also, still his own life, he is not able to be my disciple.

KJV 26. If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

Dk1871 26. dersom Nogen kommer til mig og hader ikke sin Fader og Moder og Hustru og Børn og Brødre og Søstre og tilmed sit eget Liv, han kan ikke være min Discipel.

KXII 26. Hvilken som kommer till mig, och icke hatar sin fader och moder, och hustru, och barn, och bröder, och systrar, och dertill sitt eget lif, han kan icke vara min Lärjunge.

PR1739 26. Kui kegi minno jure tulleb, ja ei wihka omma issa ja emma, ja naest ja lapsi, ja wende ja öddesid, ja weel peälegi omma ello, se ei woi mitte mo jünger olla.

LT 26. ‘‘Jei kas ateina pas mane ir nelaiko neapykantoje savo tėvo, motinos, žmonos, vaikų, brolių, seserų ir net savo gyvybės,negali būti mano mokinys.

Luther1912 26. So jemand zu mir kommt und haßt nicht seinen Vater, Mutter, Weib, Kinder,

Ostervald-Fr 26. Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, sa mère, sa femme, ses

Brüder, Schwestern, auch dazu sein eigen Leben, der kann nicht mein Jünger sein.

RV'1862 26. Si alguno viene a mí, y no aborrece a su padre, y madre, y mujer, e hijos, y hermanos, y hermanas, y aun también su propia vida, no puede ser mi discípulo.

PL1881 26. Jeźli kto idzie do mnie, a nie ma w nienawiści ojca swego, i matki, i żony, i dzieci, i braci, i sióstr, nawet i duszy swojej, nie może być uczniem moim.

RuSV1876 26 если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником;

FI33/38 27 Ja joka ei kanna ristiänsä ja seuraa minua, se ei voi olla minun opetuslapseni.

enfants, ses frères, ses sœurs, plus encore sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

SVV1750 26 Indien iemand tot Mij komt en niet haat zijn vader, en moeder, en vrouw, en kinderen, en broeders, en zusters, ja, ook zelfs zijn eigen leven, die kan Mijn discipel niet zijn.

Karoli1908 Hu 26. Ha valaki én hozzám jő, és meg nem gyűlöli az ő atyját és [11†] anyját, feleségét és gyermekeit, fitestvéreit és nőtestvéreit, sőt még a maga lelkét is, nem lehet az én tanítványom.

БКуліш 26. Коли хто приходить до мене, й не зненавидить батька свого, й матїр, і жінку, й дїти, й братів, і сестер, та ще й свою душу, не може учеником моїм бути.

TKIS 27 Ja joka ei kanna ristiään ja seuraa minua, hän ei voi olla opetuslapseni.

Biblia1776 27. Ja joka ei kanna ristiänsä ja seuraa minua, ei se taida olla minun opetuslapseni.

UT1548 27. Ja cuca Ristiens ei canna ia minua seura/ ei se taida olla minun opetuslapsen. (Ja kuka ristiänsä ei kanna ja minua seuraa/ ei se taida olla minun opetuslapseni.)

CPR1642 27. Ja joca ei canna ristiäns ja seura minua ei se taida myös olla minun Opetuslapseni.

Gr-East 27. καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

Text Receptus 27. και οστις ου βασταζει τον σταυρον αυτου και ερχεται οπισω μου ου δυναται μου ειναι μαθητης 27. kai ostis ου βastazei ton stauron αυτου kai erchetai opiso mou ου dυnatai mou einai mathetes

MLV19 27 And whoever does not bear his own cross, and comes after me, is not able to be my disciple.

KJV 27. And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

Dk1871 27. Og hvo som ikke bærer sit Kors og kommer efter mig, kan ikke være min Discipel.

KXII 27. Och hvilken som icke bär sitt kors, och följer mig, han kan icke vara min Lärjunge.

PR1739 27. Ja, kes omma risti ei kañna, ja minno järrele ei tulle, se ei woi mo jünger olla.

LT 27. Kas neneša savo kryžiaus ir neseka manimi, negali būti mano mokinys.

Luther1912 27. Und wer nicht sein Kreuz trägt und mir nachfolgt, der kann nicht mein Jünger sein.

Ostervald-Fr 27. Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple.

RV'1862 27. Y cualquiera que no trae su cruz, y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.

SVV1750 27 En wie zijn kruis niet draagt, en Mij navolgt, die kan Mijn discipel niet zijn.

PL1881 27. A ktokolwiek nie niesie krzyża swego, a idzie za mną, nie może być uczniem moim.

Karoli1908 Hu 27. És valaki nem hordozza [12†] az ő keresztjét, és én utánam jő, nem lehet az én tanítványom.

RuSV1876 27 и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником.

БКуліш 27. І хто не носить хреста свого й не ходить слїдом за мною, не може бути учеником моїм.

FI33/38 28 Sillä jos joku teistä tahtoo rakentaa tornin, eikö hän ensin istu laskemaan kustannuksia, nähdäkseen, onko hänellä varoja rakentaa se valmiiksi,

TKIS 28 Sillä kuka teistä, joka haluaa rakentaa tornin, ei ensin istu laskemaan kustannuksia, onko hänellä kylliksi työn valmiiksi saattamiseen,

Biblia1776 28. Sillä kuka teistä on, joka tahtoo tornia rakentaa; eikö hän ennen istu ja laske kulutusta, jos hänellä on varaa sitä täyttää?

CPR1642 28. Sillä cuca teistä on joca tahto Tornia raketa ja ei ennen laske culutusta jos hänellä on wara sitä täyttä?

UT1548 28. Sille cuca teiste se ombi ioca tahdon Tornin raketa/ ia ei ennen istudhen laske sen Culunnosta ios henelle ombi wara site teuttä? (Sillä kuka teistä se ompi joka tahtoo tornin rakentaa/ ja ei ennen istuen laske sen kulunnasta jos hänellä ompi wara sitä täyttää?)

Gr-East 28. τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν,

Text Receptus 28. τις γαρ εξ υμων θελων πυργον οικοδομησαι ουχι πρωτον καθισας ψηφιζει την δαπανην ει εχει τα προς απαρτισμον 28. tis gar eks υmon thelon pυrgon oikodomesai oυchi proton kathisas psefizei ten dapanen ei echei ta pros apartismon

MLV19 28 For* who out of you°, wishing to build a tower, did not first sit down and calculate the cost, if he has the (means) toward (its) realization?

KJV 28. For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?

Dk1871 28. Thi hvo iblandt Eder, som vil bygge et Taarn, sidder ikke først og beregner Bekostningen, om han har, hvad der hører til at fuldføre det med,

KXII 28. Hvilken är den af eder, som vill bygga ett torn, och icke först sitter och öfverlägger bekostningen, om han hafver det han behöfver till att fullborda det med?

PR1739 28. Sest kes on teie seast, kes ühhe torni tahhab ehhitada, eks ta ei istu enne mahha ja ei arwa sedda kullo, kes temmal keik on, mis selle ehhitamisseks tarwis lähhäb?

LT 28. Kas iš jūsų, norėdamas pastatyti bokštą, pirmiau atsisėdęs neskaičiuoja išlaidų, kad žinotų, ar turės iš ko užbaigti?

Luther1912 28. Wer ist aber unter euch, der einen Turm bauen will, und sitzt nicht zuvor und überschlägt die Kosten, ob er's habe, hinauszuführen?

Ostervald-Fr 28. Car qui de vous, voulant bâtir une tour, ne s'assied premièrement, et ne calcule la dépense, pour voir s'il a de quoi l'achever?

RV'1862 28. Porque ¿cuál de vosotros, queriendo edificar una torre, no cuenta primero sentado los gastos, si tiene lo que ha menester para acabarla?

SVV1750 28 Want wie van u, willende een toren bouwen, zit niet eerst neder, en overrekent de kosten, of hij ook heeft, hetgeen tot volmaking nodig is?

PL1881 28. Bo któż z was jest, chcąc zbudować

Karoli1908 Hu 28. Mert ha közületek valaki tornyot akar

wieżę, aby pierwej usiadłszy, nie obrachował nakładu, mali to, czemby jej dokoóczył?

RuSV1876 28 Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее,

FI33/38 29 etteivät, kun hän on pannut perustuksen, mutta ei kykene saamaan rakennusta valmiiksi, kaikki, jotka sen näkevät, rupeaisi pilkkaamaan häntä

Biblia1776 29. Ettei, kuin hän perustuksen laskenut on, ja ei voi sitä täyttää, kaikki, jotka sen näkevät, rupee pilkkaamaan häntä,

UT1548 29. Senpäle ettei hen/ coska hen peruxen laskenut on/ ia ei woi teuttä/ tule caikein nijnen pilcaxi iotca sen näkeuet/ ia sanouat/ (Sen päälle ettei hän/ koska hän perustuksen laskenut on/ ja ei woi täyttää/ tule kaikkein niiden pilkaksi jotka sen

építeni, nemde először leülvén felszámítja a költséget, ha van-é mivel elvégezze?

БКуліш 28. Хто бо з вас, задумавши башту будувати, перше сївши не полїчить видатку, чи має на скінченнє?

TKIS 29 jotteivät, kun hän on laskenut perustuksen, mutta ei kykene saamaan valmiiksi, kaikki, jotka sen näkevät alkaisi pilkata häntä

CPR1642 29. Ettei hän cosca hän perustuxen laskenut on ja ei woi täyttä tule caickein nijden pilcaxi jotca sen näkewät ja sanowat:

näkewät/ ja sanowat/)

Gr-East

29. ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύσαντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν,

Text Receptus

29. ινα μηποτε θεντος αυτου θεμελιον και μη ισχυοντος εκτελεσαι παντες οι θεωρουντες αρξωνται εμπαιζειν αυτω
29. ina mepote thentos autou themelion kai me ischuontos ektelesai pantes oi theorountes arksontai empaizein auto

MLV19

29 Lest that*, having laid a foundation, and not being strong-enough to complete, all who view (it) may begin to mock him,

KJV

29. Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

Dk1871

29. at ikke, naar han faaer lagt Grundvold og ei kan fuldende det, Alle, som see det, skulle begynde at spotte ham og sige:

KXII

29. Att, då han hafver lagt grundvalen, och icke kan fullborda det, alle de, som få set, icke skola begynna göra spe af honom;

PR1739

29. Et, kui temma allust saab pannud, ja ei joua löppetada, keik näggiad tedda ei hakka naerma,

LT

29. Kad kartais, padėjus pamatą ir nebaigus, žmonės matydami nesišaipytų iš jo,

Luther1912 29. auf daß nicht, wo er Grund gelegt hat und kann's nicht hinausführen, alle, die es sehen, fangen an, sein zu spotten,

Ostervald-Fr 29. De peur, qu'après qu'il en aura posé les fondements, et qu'il n'aura pu achever, tous ceux qui le verront ne viennent à se moquer de lui, et ne disent:

RV'1862 29. Porque después que haya puesto el fundamento, y no pueda acabarla, todos los que lo vieren, no comiencen a hacer burla de él,

SVV1750 29 Opdat niet misschien, als hij het fondament gelegd heeft, en niet kan voleindigen, allen, die het zien, hem beginnen te bespotten.

PL1881 29. Aby snać, gdyby założył fundament, a dokoóczyć nie mógł, wszyscy którzy by to widzieli, nie poczęli się naśmiewać z niego,

Karoli1908 Hu 29. Nehogy minekutána fundamentomot vetett, és elvégezni nem bírja, csúfolni kezdje őt mindenki, a ki látja,

RuSV1876 29 дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним,

БКуліш 29. щоб часом, як положить він основину, та не спроможеть ся скінчити, всї, дивлячись, не стали сьміятись із него, кажучи:

FI33/38 30 sanoen: 'Tuo mies ryhtyi rakentamaan, mutta ei kyennyt saamaan valmiiksi'?

TKIS 30 sanoen: 'Tuo mies alkoi rakentaa, mutta ei kyennyt saamaan valmiiksi'?

Biblia1776 30. Sanoen: tämä ihminen rupesi rakentamaan, ja ei voinut täyttää.

CPR1642 30. Tämä ihminen rupeis rakendaman ja ei woinut täyttä.

UT1548 30. Teme inhiminen rupesi rakendaman ia ei woinut teuttä. (Tämä ihminen rupesi rakentamaan ja ei woinut täyttää.)

Gr-East 30. λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι;

Text Receptus 30. λεγοντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξατο οικοδομειν και ουκ ισχυσεν εκτελεσαι 30. legontes oti outos o anthropos erksato oikodomein kai ouk ischusen ektelesai

MLV19 30 saying, This man began to build and was not strong-enough to complete.

KJV 30. saying, This man began to build, and was not able to finish.

Dk1871 30. dette Menneske begyndte at bygge og kunde ikke fuldende det.

KXII 30. Och säga: Denne mannen hafver begynt bygga, och förmådde icke fullbordat.

PR1739 30. Ja ütlema: Se mees hakkas torni ehhitama, ja ei joua sedda walmis sata.

LT 30. sakydami: ‘Šitas žmogus pradėjo statyti ir neįstengia baigti’.

Luther1912 30. und sagen: Dieser Mensch hob an zu bauen, und kann's nicht hinausführen.

Ostervald-Fr 30. Cet homme a commencé de bâtir, et n'a pu achever.

RV'1862 30. Diciendo: Este hombre comenzó a edificar, y no pudo acabar.

SVV1750 30 Zeggende: Deze mens heeft begonnen te bouwen, en heeft niet kunnen voleindigen.

PL1881 30. Mówiąc: Ten człowiek począł budować, a nie mógł dokoóczyć.

Karoli1908 Hu 30. Ezt mondván: Ez az ember elkezdette az építést, és nem bírta véghez vinni!

RuSV1876 30 говоря: этот человек начал строить и не мог окончить?

БКуліш 30. Що сей чоловік почав будувати, та й не спроміг ся скінчити.

FI33/38 31 Tahi jos joku kuningas tahtoo lähteä sotimaan toista kuningasta vastaan, eikö hän ensin istu ja pidä neuvoa, kykeneekö hän kymmenellä tuhannella kohtaamaan sitä, joka tulee häntä vastaan kahdellakymmenellä tuhannella?

TKIS 31 Tai kuka kuningas, joka on lähtemässä sotimaan toista kuningasta vastaan, ei ensin istu ja neuvottele, kykeneekö hän kymmenellä tuhannella kohtaamaan sitä, joka tulee häntä vastaan kahdella kymmenellä tuhannella?

Biblia1776 31. Taikka kuka kuningas tahtoo mennä sotimaan toista kuningasta vastaan; eikö hän ennen istu ja ajattele, jos hän voi kymmenellä tuhannella kohdata sen, joka häntä vastaan tulee kahdellakymmenellä tuhannella?

CPR1642 31. Taicka cuca Cuningas tahto mennä sotiman toista Cuningasta wastan eikö hän ennen ajattele jos hän woi kymmenellä tuhannella cohdata sen joca händä wastan tule cahdella kymmenellä tuhannella?

UT1548 31. Taicka cuca Kuningas tachtopi waelta sotimaan toisen Kuningan wastan/ eikö hen ennen istudhen aiattele/ Jos hen woisi Kymenelle tuhanella cohdhata sen ioca henen wastahans tule cahden kymenen tuhanen cansa? (Taikka kuka kuningas tahtoopi waeltaa sotimaan toisen kuninkaan wastaan/ eikö hänen ennen istuen ajattele/ Jos hän woisi kymmenellä tuhannella kohdata sen joka hänen wastahansa tulee kahdenkymmenen tuhannen kanssa?)

Gr-East 31. ἢ τίς βασιλεὺς, πορευόμενος συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐχὶ πρῶτον καθίσας βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν;

Text Receptus 31. η τις βασιλευς πορευομενος συμβαλειν ετερω βασιλει εις πολεμον ουχι καθισας πρωτον βουλευεται ει δυνατος εστιν εν δεκα χιλιασιν απαντησαι τω μετα εικοσι χιλιαδων ερχομενω επ αυτον 31. e tis βasileυs poreυomenos sυmβalein etero βasilei eis polemon oυchi kathisas proton βoυleυetai ei dυnatos estin en deka chiliasin apantesai to meta eikosi

chiliadon erchomeno ep aυton

MLV19 31 Or what king, (while) traveling to confront a different king in war, did not sit down first and plan if he is able at ten thousand to encounter the one who is coming against him with twenty thousand?

KJV 31. Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

Dk1871 31. Eller hvilken konge, som drager i Krig at stride imod en anden Konge, sidder ikke først og beraader sig, om han er mægtig til, med ti Tusinde at møde den, som kommer mod ham med tyve Tusinde?

KXII 31. Eller hvad Konung vill gifva sig till örligs, och strida emot en annan Konung, sitter han icke först och tänker, om han förmår med tiotusend möta honom, som kommer emot honom med tjugutusend?

PR1739 31. Ehk mis kunningas lähhäb sötta teise kunninga wasto taplema, eks ta enne mahha ei istu, ja ei pea nou, kas temma kümnetuhhandega selle wasto woib miñna, kes kahhekümnetuhhandega temma peäle tulleb.

LT 31. Arba koks karalius, traukdamas į karą prieš kitą karalių, pirmiau atsisėdęs nesvarsto, ar, turėdamas dešimt tūkstančių kareivių, pajėgs stoti į kovą su tuo, kuris ateina prieš jį su dvidešimčia tūkstančių?!

Luther1912 31. Oder welcher König will sich begeben in einen Streit wider einen andern König und sitzt nicht zuvor und ratschlagt, ob er könne mit zehntausend begegnen dem, der über ihn kommt mit zwanzigtausend?

RV'1862 31. ¿O cuál rey, habiendo de ir a hacer guerra contra otro rey, sentándose primero no consulta si puede salir al encuentro con diez mil al que viene contra él con veinte mil?

PL1881 31. Albo który król jadąc na wojnę, potykać się z drugim królem, pierwej usiadłszy, nie radzi się, mógłliby się w dziesięć tysięcy spotkać z onym, który we dwadzieścia tysięcy jedzie przeciwko niemu?

RuSV1876 31 Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами

Ostervald-Fr 31. Ou, quel est le roi, qui marchant pour livrer bataille à un autre roi, ne s'asseye premièrement et ne consulte s'il pourra, avec dix mille hommes, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille?

SVV1750 31 Of wat koning, gaande naar den krijg, om tegen een anderen koning te slaan, zit niet eerst neder, en beraadslaagt, of hij machtig is met tien duizend te ontmoeten dengene, die met twintig duizend tegen hem komt?

Karoli1908 Hu 31. Vagy valamely király, mikor háborúba megy, hogy egy másik királlyal megütközzék, nemde leülvén először tanácskozik, hogy tízezerrel szembeszállhat-é azzal, a ki ő ellene húszezerrel jött?

БКуліш 31. Або який цар, ідучи на войну, ударити на другого царя, сївши перше не порадить ся, чи можливо з

противостать идущему на него с двадцатью тысячами?

десятьма тисячами устояти проти того, хто з дванайцятьма тисячами йде на него.

FI33/38 32 Ja ellei kykene, niin hän, toisen vielä ollessa kaukana, lähettää hänen luoksensa lähettiläät hieromaan rauhaa.

Biblia1776 32. Muutoin, kuin hän vielä kaukana on, niin hän lähettää hänelle sanan ja rukoilee rauhaa.

UT1548 32. Mwtoin/ coska hen wiele caucan on/ nin hen lehettä henelle Sanoman/ ia Rauha rucolepi. (Muutoin/ koska hän wielä kaukana on/ niin hän lähettää hänelle sanoman/ ja rauha rukoileepi.)

TKIS 32 Mutta jollei kykene, hän tämän vielä kaukana ollessa lähettää lähetystön kysymään rauhan ehtoja.

CPR1642 32. Muutoin cosca hän wielä caucana on nijn hän lähettä hänelle sanan ja rucoile rauha.

Gr-East 32. εἰ δὲ μήγε, ἔτι πόρρω αὐτοῦ ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

Text Receptus 32. ει δε μηγε ετι αυτου πορρω οντος πρεσβειαν αποστειλας ερωτα τα προς ειρηνην 32. ei de mege eti auτou porro ontos presβeian aposteilas erota ta pros eirenen

MLV19 32 Otherwise, having sent an emissary, (while) still being faraway, he asks for the (terms) of peace.

Dk1871 32. Men hvis ikke, udskikker han Sendebud, medens den Anden endnu er langt borte, og handler om Fred.

PR1739 32. Agga kui mitte, siis läkkitab temã Käskusid, kui teine alles kaugel on, ja pallub rahho.

Luther1912 32. Wo nicht, so schickt er Botschaft, wenn jener noch ferne ist, und bittet um Frieden.

RV'1862 32. De otra manera, cuando el otro está aun léjos, le ruega por la paz, enviándole embajada.

PL1881 32. A jeźli nie, gdy on jeszcze jest daleko od niego, posły wyprawiwszy do niego, prosi o to, co należy do pokoju.

KJV 32. Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

KXII 32. Annars, medan hin ännu långt borto är, sänder han bådskap till honom, och beder om frid.

LT 32. Jei ne, tai, anam dar toli esant, siunčia pasiuntinius tartis dėl taikos.

Ostervald-Fr 32. Autrement, pendant que celui-ci est encore loin, il lui envoie une ambassade, pour demander la paix.

SVV1750 32 Anderszins zendt hij gezanten uit, terwijl degene nog verre is, en begeert, hetgeen tot vrede dient.

Karoli1908 Hu 32. Mert különben még mikor amaz távol van, követséget küldvén, megkérdezi a békefeltételeket.

RuSV1876 32 Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.

БКуліш 32. Коли ж ні, то ще як той далеко, посли піславши, просить примирря.

FI33/38 33 Niin ei myös teistä yksikään, joka ei luovu kaikesta, mitä hänellä on, voi olla minun opetuslapseni.

Biblia1776 33. Niin siis jokainen teistä, joka ei luovu kaikista mitä hänellä on, ei se taida olla minun opetuslapseni.

UT1548 33. Nin mös iocainen teiste quin ei louu caikista iotca henelle on/ ei se taidha olla minun Opetuslapsen. (Niin myös jokainen teistä kuin ei luowu kaikista jotka hänellä on/ ei se taida olla minun opetuslapseni.)

TKIS 33 Niin ei siis teistä yksikään, joka ei luovu kaikesta, mitä hänellä on, voi olla opetuslapseni.

CPR1642 33. Nijn myös jocainen teistä joca ei luowu caikista cuin hänellä on ei se taida olla minun Opetuslapseni.

Gr-East 33. οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

Text Receptus 33. ουτως ουν πας εξ υμων ος ουκ αποτασσεται πασιν τοις εαυτου υπαρχουσιν ου δυναται μου ειναι μαθητης 33. outos oun pas eks umon os ouk apotassetai pasin tois eautou uparchousin ou dunatai mou einai

mathetes

MLV19 33 Therefore, so everyone out of you° who is not bidding farewell to all his own possessions, he is not able to be my disciple.

KJV 33. So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

Dk1871 33. Saaledes og hver af Eder, som ikke forsager alt det, han har, kan ikke være min Discipel.

KXII 33. Sammalunda hvar och en af eder, som icke vedersakar allt det han äger, han kan icke vara min Lärjunge.

PR1739 33. Nenda ka iggaüks teie seast, kes ei jätta mahha keik, mis temmal on, se ei woi mo jünger olla.

LT 33. Taip pat kiekvienas iš jūsų, kuris neatsižada viso, ką turi, negali būti mano mokinys‘‘.

Luther1912 33. Also muß auch ein jeglicher unter euch, der nicht absagt allem, was er hat, kann nicht mein Jünger sein.

Ostervald-Fr 33. Ainsi quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.

RV'1862 33. Así pues cualquiera de vosotros que no renuncia a todas las cosas que posee, no puede ser mi discípulo.

SVV1750 33 Alzo dan een iegelijk van u, die niet verlaat alles, wat hij heeft, die kan Mijn discipel niet zijn.

PL1881 33. Także i każdy z was, kto by się nie wyrzekł wszystkich majętności swoich, nie może być uczniem moim.

Karoli1908 Hu 33. Ezenképen azért valaki közületek búcsút nem vesz minden javaitól, nem lehet az én tanítványom.

RuSV1876 33 Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, чтоимеет, не может быть Моим учеником.

БКуліш 33. Так оце всякий з вас, хто не відцураєть ся від усього свого достатку, не може моїм учеником бути.

FI33/38 34 Suola on hyvä; mutta jos suolakin käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi?

TKIS 34 Suola on hyvä, mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se maustetaan?

Biblia1776 34. Suola on hyvä; mutta jos suola tulee mauttomaksi, milläs sitte suolataan?

CPR1642 34. SUola on idzestäns hywä mutta jos suola tule mauttomaxi milläst sijtte suolatan?

UT1548 34. Sola ombi hyue/ Mutta ios Sola tule maghuttomaxi/ mille se höistetän? (Suola ompi hywä/ Mutta jos suola tulee mauttomaksi/ millä se höystetään?)

Gr-East 34. Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

Text Receptus 34. καλον το αλας εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αρτυθησεται 34. kalon to alas ean de to alas moranthe en tini artυthesetai

MLV19 34 The salt is good, but if the salt is flavorless, in what will it be seasoned?

KJV 34. Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

Dk1871 34. Saltet er godt; men dersom Saltet mister sin Kraft, hvormed skal det saltes?

KXII 34. Saltet är godt; men om saltet mister sin sälto, med hvad skall man då salta?

PR1739 34. Sool on hea; agga kui sool tuimaks saab, misga peab sedda solaseks tehtama?

LT 34. ‘‘Druskageras daiktas. Bet jeigu druska netektų sūrumo, kuo ją reikėtų pasūdyti?

Luther1912 34. Das Salz ist ein gutes Ding; wo aber das Salz dumm wird, womit wird man's würzen?

Ostervald-Fr 34. Le sel est une bonne chose; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on?

RV'1862 34. Buena es la sal; mas si la sal perdiere su sabor, ¿con qué será salada?

SVV1750 34 Het zout is goed; maar indien het zout smakeloos geworden is, waarmede zal het smakelijk gemaakt worden?

PL1881 34. Dobrać jest sól; lecz jeźli sól zwietrzeje, czemże ją naprawią?

Karoli1908 Hu 34. Jó a só: de ha a [13†] só megízetlenül, mivel sózzák meg?

RuSV1876 34 Соль – добрая вещь; но если соль

БКуліш 34. Добро сіль; коли ж сіль звітріє, то

потеряет силу, чем исправить ее?

чим приправити?

FI33/38 35 Ei se kelpaa maahan eikä lantaan; se heitetään pois. Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon!"

TKIS 35 Se ei kelpaa maahan eikä lantaan. Se heitetään pois. Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

Biblia1776 35. Ei se maahan eikä sontaan ole sovelias: he heittävät sen pois. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

CPR1642 35. Ei se maasa eikä sonnasa ole tarpellinen mutta poisheitetän. Jolla on corwat cuulla se cuulcan.

UT1548 35. Eike se Maasa/ Eike Sonnasa ole tarpelinen/ Mutta se poisheitetän. Jolla Coruat on cwlla/ se cwlkan. (Eikä se maassa/ eikä sonnassa ole tarpeellinen/ Mutta se pois heitetään. Jolla korwat on kuulla/ se kuulkaan.)

Gr-East 35. οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 35. ουτε εις γην ουτε εις κοπριαν ευθετον εστιν εξω βαλλουσιν αυτο ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 35. oute eis gen oute eis koprian eutheton estin ekso βallousin auto o echon ota akouein akoueto

MLV19 35 It is fit neither *for the soil nor *for the

KJV 35. It is neither fit for the land, nor yet for

manure-pile. Cast it outside. He who has ears to hear, let him hear.

Dk1871 35. Det tjener hverken til Jord eller til Gjødning; de kaste det ud. Hvo som har Øren at høre med, han høre!

PR1739 35. Ei se kölba, ei Ma egga sönniko tarwis: sedda heidetakse ärra. Kel körwad on kuulda, se kuulgo.

Luther1912 35. Es ist weder auf das Land noch in den Mist nütze, sondern man wird's wegwerfen. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RV'1862 35. Ni para la tierra, ni aun para el muladar es buena: fuera la echan. Quien tiene oidos para oir, oiga.

PL1881 35. Nie przygodzi się ani do ziemi ani do gnoju, ale ją precz wyrzucają. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.

the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

KXII 35. Det är hvarken nyttigt i jordene, eller i dyngone; utan man kastar det bort. Den der öron hafver till att höra, han höre.

LT 35. Ji nebetinka nei dirvai, nei mėšlui; ją išmeta laukan. Kas turi ausis klausyti-teklauso!‘‘

Ostervald-Fr 35. Il n'est bon, ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

SVV1750 35 Het is noch tot het land, noch tot den mesthoop bekwaam; men werpt het weg. Wie oren heeft, om te horen, die hore.

Karoli1908 Hu 35. Sem a földre, sem a trágyára nem alkalmas: kivetik azt. A kinek [14†] van füle a hallásra, hallja.

RuSV1876 35 ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

БКуліш 35. Нї в землю, нї в гній не годить ся вона; геть викидають її. Хто має уші слухати, нехай слухає.

15 luku

Jeesus ottaa vastaan syntisiä 1, 2, puhuu vertaukset kadonneesta lampaasta 3 – 7 ja hukkaan joutuneesta rahasta 8 – 10 sekä kertoo tuhlaajapojasta 11 – 32.

FI33/38 1 Ja kaikki publikaanit ja syntiset tulivat hänen tykönsä kuulemaan häntä.

TKIS 1 Kaikki veronkantajat ja syntiset tulivat Hänen luokseen kuuntelemaan Häntä.

Biblia1776 1. Mutta hänen tykönsä tulivat kaikki Publikanit ja syntiset, kuulemaan häntä.

CPR1642 1. JA hänen tygöns tulit caicki Publicanit ja syndiset cuuleman händä.

UT1548 1. 1JA henen tygens keuit caiki Weronottaiat ia Synniset/ hende cwleman. (Ja hänen tykönsä käwit kaikki weronottajat ja syntiset/ häntä kuulemaan.)

Gr-East 1. Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

Text Receptus 1. ησαν δε εγγιζοντες αυτω παντες οι τελωναι και οι αμαρτωλοι ακουειν αυτου 1. esan de eggizontes auto pantes

oi telonai kai oi amartoloi akouein autou

MLV19 1 Now all the tax collectors and sinners were drawing near to him to hear him.

KJV 1. Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

Dk1871 1. Men alle Toldere og Syndere holdt sig nær til ham for at høre ham.

KXII 1. Och till honom gingo allehanda Publicaner och syndare, att de måtte höra honom.

PR1739 1. Agga keik tölnerid ja pattused tullid temã jure, tedda kuulma.

LT 1. Prie Jėzaus artindavosi visi muitininkai ir nusidėjėliai Jo pasiklausyti.

Luther1912 1. Es nahten aber zu ihm allerlei Zöllner und Sünder, daß sie ihn hörten.

Ostervald-Fr 1. Tous TOUS les péagers et les gens de mauvaise vie s'approchaient de Jésus pour l'entendre.

RV'1862 1. Y SE llegaban a él todos los publicanos, y pecadores a oirle.

SVV1750 1 En al de tollenaars en de zondaars naderden tot Hem, om Hem te horen.

PL1881 1. I przybliżali się do niego wszyscy celnicy i grzesznicy, aby go słuchali.

Karoli1908 Hu 1. Közelgetnek vala pedig ő hozzá a vámszedők [1†] és a bűnösök mind, hogy hallgassák őt.

RuSV1876 1 Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его.

БКуліш 1. Приближували ся ж до Него всї митники й грішники, слухати Його.

FI33/38 2 Mutta fariseukset ja kirjanoppineet nurisivat ja sanoivat: "Tämä ottaa vastaan syntisiä ja syö heidän kanssaan".

TKIS 2 Mutta fariseukset ja kirjanoppineet nurisivat ja sanoivat: "Tämä ottaa vastaan syntisiä ja syö heidän kanssaan."

Biblia1776 2. Ja Pharisealaiset ja kirjanoppineet napisivat ja sanoivat: tämä syntisiä vastaan ottaa ja syö heidän kanssansa.

CPR1642 2. Nijn Phariseuxet ja Kirjanoppenet napisit ja sanoit: tämä syndisiä wastanotta ja syö heidän cansans.

UT1548 2. 1Nin napitzit Phariseuset ia Kirianoppeneet ia sanoit/ Teme Syndisite wastanrupe/ ia söpi heiden cansans. (Niin napitsit phariseukset ja kirjanoppineet ja sanoit/ Tämä syntisiä wastaan rupeaa/ ja syöpi heidän kanssansa.)

Gr-East 2. καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

Text Receptus 2. και διεγογγυζον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις λεγοντες οτι ουτος αμαρτωλους προσδεχεται και συνεσθιει αυτοις 2. kai diegogguzon oi farisaioi kai oi grammateis legontes oti outos amartolous prosdechetai kai

sυnesthiei aυtois

MLV19 2 And the Pharisees and the scribes were murmuring, saying, This (man) accepts sinners and eats together with them. {Similar: Mat 18:12-14, Luk 15:3-7}

KJV 2. And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

Dk1871 2. Og Pharisæerne og de Skriftkloge knurrede og sagde: denne annammer Syndere og æder med dem.

KXII 2. Och de Phariseer och Skriftlärde knorrade och sade: Denne undfår syndare, och äter med dem.

PR1739 2. Ja Wariserid ja kirjatundiad nurrisesid ja ütlesid: Sesinnane wottab pattusid wasto, ja sööb nendega.

LT 2. Fariziejai ir Rašto žinovai murmėjo, sakydami: ‘‘Šitas priima nusidėjėlius ir su jais valgo’’.

Luther1912 2. Und die Pharisäer und Schriftgelehrten murrten und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an und isset mit ihnen.

Ostervald-Fr 2. Et les pharisiens et les scribes en murmuraient et disaient: Cet homme reçoit les gens de mauvaise vie et mange avec eux.

RV'1862 2. Y murmuraban los Fariseos y los escribas, diciendo: Este a los pecadores recibe, y con ellos come.

SVV1750 2 En de Farizeen en de Schriftgeleerden murmureerden, zeggende: Deze ontvangt de zondaars, en eet met hen.

PL1881 2. I szemrali Faryzeuszowie i nauczeni w Piśmie, mówiąc: Ten grzeszniki przyjmuje i je z nimi.

Karoli1908 Hu 2. És zúgolódának a farizeusok és az írástudók, mondván: Ez [2†] bűnösöket fogad magához, és velök együtt eszik.

RuSV1876 2 Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними.

БКуліш 2. І нарекали Фарисеї та письменники, кажучи: Що сей грішників приймає і їсть із ними.

FI33/38 3 Niin hän puhui heille tämän vertauksen sanoen:

TKIS 3 Niin Hän puhui heille tämän vertauksen sanoen:

Biblia1776 3. Niin hän sanoi heille tämän vertauksen, sanoen:

CPR1642 3. Nijn hän sanoi heille tämän wertauxen sanoden:

UT1548 3. 1Nin hen sanoi heille temen Wertauxen sanoden/ (Niin hän sanoi heille tämän wertauksen sanoen/)

Gr-East 3. εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων·

Text Receptus 3. ειπεν δε προς αυτους την παραβολην ταυτην λεγων 3. eipen de pros autous ten parabolen tauten legon

MLV19 3 Now he spoke to them this parable,

KJV 3. And he spake this parable unto them,

saying:

Dk1871 3. Men han talede denne Lignelse til dem og sagde:

PR1739 3. Agga temma räkis neile se tähhendamisse sanna ja ütles:

Luther1912 3. Er sagte aber zu ihnen dies Gleichnis und sprach:

RV'1862 3. Y él les propuso esta parábola, diciendo:

PL1881 3. I powiedział im to podobieóstwo, mówiąc:

RuSV1876 3 Но Он сказал им следующую притчу:

FI33/38 4 Jos jollakin teistä on sata lammasta ja hän kadottaa yhden niistä, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää erämaahan

saying,

KXII 3. Då sade han till dem denna liknelsen, sägandes:

LT 3. Tada Jis pasakė jiems palyginimą:

Ostervald-Fr 3. Mais il leur dit cette parabole:

SVV1750 3 En Hij sprak tot hen deze gelijkenis, zeggende:

Karoli1908 Hu 3. Ő pedig ezt a példázatot beszélé nékik, mondván:

БКуліш 3. Сказав же до них приповість сю, глаголючи:

TKIS 4 ”Kuka ihminen teistä, jolla on sata lammasta, mutta kadottaa niistä yhden, ei jätä niitä yhdeksääkymmentä

ja mene etsimään kadonnutta, kunnes hän sen löytää?

Biblia1776 4. Kuka on teistä se ihminen, jolla on sata lammasta, ja jos hän yhden niistä kadottaa, eikö hän jätä yhdeksänkymmentä ja yhdeksän korpeen, ja mene sen jälkeen, joka kadonnut on, siihenasti että hän sen löytää?

UT1548 4. 1Cuca ombi teiste se Inhiminen/ iolla on sata Lammast/ ia ios hen yhden nijste cadhotta/ Eikö hen iäte yhdexe'kymende ia yhdexe' Corpehen/ ia mene sen ielken ioca o'bi cadonut/ sihenasti ette he' sen leutepi? (Kuka ompi teistä se ihminen/ jolla on sata lammasta/ ja jos hän yhden niistä kadottaa/ Eikö hän jätä yhdeksänkymmentä ja yhdeksää korpeen/ ja mene sen jälkeen joka ompi kadonnut/ siihen asti että hän sen löytääpi?)

Gr-East 4. Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ

yhdeksää autiomaahan ja mene etsimään kadonnutta, kunnes sen löytää?

CPR1642 4. Cuca on teistä se ihminen jolla on sata lammasta ja jos hän yhdengin nijstä cadotta eikö hän jätä yhdexänkymmendä ja yhdexän corpeen ja mene sen jälken joca cadonnut on sijhenasti että hän sen löytä?

Text Receptus 4. τις ανθρωπος εξ υμων εχων εκατον προβατα και απολεσας εν εξ αυτων ου καταλειπει τα εννενηκονταεννεα εν τη

ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς
ἕως οὗ εὕρῃ αὐτό;

ερημω και πορευεται επι το απολωλος
εως ευρη αυτο 4. tis anthropos eks υmon
echon ekaton proβata kai apolesas en eks
aυton oυ kataleipei ta ennenekontaennea
en te eremo kai poreυetai epi to apololos
eos eυre aυto

MLV19 4 What man out of you°, having a hundred sheep and having lost one out of them, does not leave the ninety nine in the wilderness and travel to what has been lost, until he should find it?

KJV 4. What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

Dk1871 4. hvilket Menneske af Eder, som har hundrede Faar og har tabt eet af dem, forlader ei de ni og helvfemsindstyve i Ørken og gaaer bort efter det tabte, indtil han finder det?

KXII 4. Hvilken är den man ibland eder, som hafver hundrade får, och om han tappar bort ett af dem, låter han icke de nio och niotio uti öknene, och går efter det som borto är, tilldess han finner det?

PR1739 4. Missuggune innimenne teie seast on, kennel sadda lammast on, ja, kui ta ühhe neist ärrakautab, eks ta jätta ühheksakümmend peäle ühheksa körbe, ja

LT 4. ‘‘Kas iš jūsų, turėdamas šimtą avių ir vienai nuklydus, nepalieka dykumoje devyniasdešimt devynių ir neieško pražuvusios, kol suranda?

eks ta lähhä selle järrele, mis on
ärrakaddunud, kunni ta sedda leiab:

Luther1912 4. Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat und, so er der eines verliert, der nicht lasse die neunundneunzig in der Wüste und hingehe nach dem verlorenen, bis daß er's finde?

Ostervald-Fr 4. Quel est l'homme d'entre vous qui, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et n'aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée;

RV'1862 4. ¿Qué hombre de vosotros, teniendo cien ovejas, si perdiere una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y vá a buscar la que se perdió, hasta que la halle?

SVV1750 4 Wat mens onder u, hebbende honderd schapen; en een van die verliezende, verlaat niet de negen en negentig in de woestijn, en gaat naar het verlorene, totdat hij hetzelve vinde?

PL1881 4. Któryż z was człowiek, gdyby miał sto owiec, a straciłby jednę z nich, izali nie zostawia onych dziewięćdziesięciu i dziewięciu na puszczy, a nie idzie za oną, która zginęła, ażby ją znalazł?

Karoli1908 Hu 4. Melyik ember az közületek, a kinek ha száz juha van, és egyet azok közül [3†] elveszt, nem hagyja ott a kilenczvenkilenczet a pusztában, és nem megy az elveszett után, mígnem megtalálja [4†] azt?

RuSV1876 4 кто из вас, имея сто овец и потеряв

БКуліш 4. Который чоловік з вас, мавши сотню

одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее?

овечок, та загубивши одну з них, не зоставить девятьдесять і девять у степу, та не пійде за загубленою, доки знайде її?

FI33/38 5 Ja löydettyään hän panee sen hartioillensa iloiten.

TKIS 5 Ja löydettyään hän panee sen iloiten hartioilleen.

Biblia1776 5. Ja kuin hän sen löytää, niin hän panee sen olallensa, iloiten.

CPR1642 5. Ja cuin hän sen löytä nijn hän pane sen olallens iloiten.

UT1548 5. 1Ja quin hen leutepi sen/ nin hen panepi sen olallens iloiten. (Ja kuin hän löytääpi sen/ niin paneepi sen olallensa iloiten.)

Gr-East 5. καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων,

Text Receptus 5. και ευρων επιτιθησιν επι τους ωμους εαυτου χαιρων 5. kai euron epitithesin epi tous omous eautou chairon

MLV19 5 And having found it, he places it upon his own shoulders, rejoicing.

KJV 5. And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

Dk1871 5. Og naar han har fundet det, lægger han det paa sine Skuldre med Glæde.

KXII 5. Och då han hafver det funnit, lägger han det på sina axlar med glädje.

PR1739 5. Ja kui ta saab leidnud, siis panneb temma sedda omma ollade peäle römoga.

Luther1912 5. Und wenn er's gefunden hat, so legt er's auf seine Achseln mit Freuden.

RV'1862 5. Y hallada, la pone sobre sus hombros gozoso;

PL1881 5. A znalazłszy kładzie ją na ramiona swoje, radując się.

RuSV1876 5 А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью

FI33/38 6 Ja kun hän tulee kotiin, kutsuu hän kokoon ystävänsä ja naapurinsa ja sanoo heille: 'Iloitkaa minun kanssani, sillä minä löysin lampaani, joka oli kadonnut'.

Biblia1776 6. Ja kuin hän tulee kotiansa, niin hän kutsuu kokoon ystävänsä ja kylänsä miehet, ja sanoo heille: iloitkaat minun

LT 5. Radęs su džiaugsmu dedasi ją ant pečių

Ostervald-Fr 5. Et qui, l'ayant trouvée, ne la mette sur ses épaules avec joie;

SVV1750 5 En als hij het gevonden heeft, legt hij het op zijn schouders, verblijd zijnde.

Karoli1908 Hu 5. És ha megtalálta, felveti az ő vállára, örülvén.

БКуліш 5. А знайшовши, положить на плечі собі, радїючи.

TKIS 6 Kotiin tultuaan hän kutsuu kokoon ystävät ja naapurit ja sanoo heille: 'Iloitkaa kanssani, sillä löysin lampaani joka oli kadonnut.'

CPR1642 6. Ja cosca hän tule cotians nijn hän cocon cudzu ystäwäns ja kylänsmiehet ja sano heille: iloitcat minun cansani: sillä minä

kanssani: sillä minä löysin lampaani, joka kadonnut oli.

UT1548 6. 1Ja coska hen tulepi Cotians/ nin hen cokoncutzu hene' Ysteue's ia Naburins/ ia sanopi heille/ Iloitka minun cansani/ Sille ette mine leusin minun Lampani ioca cadhonut oli. (Ja koska hän tuleepi kotians/ niin hän kokoon kutsuu hänen ystäwänsä ja naapurinsa/ ja sanoopi heille/ Iloitkaa minun kanssani/ SIllä että minä löysin minun lampaani joka kadonnut oli.)

Gr-East 6. καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς· συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

Text Receptus 6. και ελθων εις τον οικον συγκαλει τους φιλους και τους γειτονας λεγων αυτοις συγχαρητε μοι οτι ευρον το προβατον μου το απολωλος 6. kai elthon eis ton oikon sυgkalei tουs filουs kai tουs geitonas legon aυtois sυgcharete moi oti eυron to proβaton moυ to apololos

MLV19 6 And (after) he went to his house, he calls together his friends and his neighbors,

KJV 6. And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours,

saying to them, Rejoice° together with me, because I found my sheep which has been lost.

saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

Dk1871 6. Og naar han kommer hjem, sammenkalder han Venner og Naboer og siger til dem: glæder Eder med mig; thi jeg har findet mit Faar, som var tabt.

KXII 6. Och när han kommer hem i sitt hus, kallar han tillhopa sina vänner och grannar, och säger till dem: Glädjens med mig; ty jag hafver funnit mitt får, som borttappadt var.

PR1739 6. Ja kui temma koio saab, siis kutsub ta kokko söbrad ja naabred, ja ütleb neile: Olge minnoga röömsad, sest ma ollen leidnud omma lamba, mis olli ärrakaddunud.

LT 6. ir, sugrįžęs namo, susikviečia draugus bei kaimynus, sakydamas: ‘Džiaukitės drauge su manimi, radau savo avį, kuri buvo pražuvusi!’

Luther1912 6. Und wenn er heimkommt, ruft er seine Freunde und Nachbarn und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir; denn ich habe mein Schaf gefunden, das verloren war.

Ostervald-Fr 6. Et étant arrivé dans la maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis qui était perdue?

RV'1862 6. Y viniendo a casa, junta a sus amigos, y a sus vecinos, diciéndoles: Dádme el parabién; porque he hallado mi oveja que

SVV1750 6 En te huis komende, roept hij de vrienden en de geburen samen, zeggende tot hen: Weest blijde met mij;

se había perdido.

want ik heb mijn schaap gevonden, dat verloren was.

PL1881 6. A przyszedłszy do domu, zwołuje przyjaciół, i sąsiadów, mówiąc im: Radujcie się ze mną; bom znalazł owcę, która była zginęła.

Karoli1908 Hu 6. És haza menvén, egybehívja barátait és szomszédait, mondván nékik: Örvendezzetek én velem, mert megtaláltam az én juhomat, [5†] a mely elveszett vala.

RuSV1876 6 и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу.

БКуліш 6. І, прийшовши до дому, скликає другів та сусїд, кажучи їм: Радуйтесь зо мною, бо я знайшов овечку мою загублену.

FI33/38 7 Minä sanon teille: samoin on ilo taivaassa suurempi yhdestä syntisestä, joka tekee parannuksen, kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä vanhurskaasta, jotka eivät parannusta tarvitse.

TKIS 7 Sanon teille: samoin on ilo taivaassa suurempi yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä vanhurskaasta, jotka eivät tarvitse mielenmuutosta.

Biblia1776 7. Minä sanon teille: niin pitää ilo oleman taivaassa yhdestä syntisestä, joka itsensä parantaa, enemmin kuin

CPR1642 7. Minä sanon teille: nijn myös ilo pitä oleman Taiwas yhdest syndisest joca hänens paranda enämmin cuin

yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä hurskaasta, jotka ei parannusta tarvitse.

yhdexästkymmenest ja yhdexäst hurscast jotca ei parannusta tarwidze.

UT1548 7. 1Mine sanon teille/ Ette nin mös pite ilo olema' Taiuaas yhden Synneisen päle/ ioca henens paranda/ enemin quin yhdexenkymenen ia yhdexen Hurskasten päle/ iotca ei taruitze paranosta. (Minä sanon teille/ Että niin myös pitää ilo oleman taiwaassa yhden syntisen päälle/ joka hänensä parantaa/ enemmin kuin yhdeksänkymmenen ja yhdeksän hurskasten päälle/ jotka ei tarwitse parannusta.)

Gr-East 7. λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.

Text Receptus 7. λεγω υμιν οτι ουτως χαρα εσται εν τω ουρανω επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι η επι εννενηκονταεννεα δικαιοις οιτινες ου χρειαν εχουσιν μετανοιας 7. lego υmin oti outos chara estai en to ourano epi eni amartolo metanoounti e epi ennenekontaennea dikaiois oitines ou chreian echousin metanoias

MLV19 7 I say to you° thus, that there will be joy in heaven over one repenting sinner, (more) than over ninety nine righteous (ones), who have no need of repentance.

KJV 7. I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

Dk1871 7. Jeg siger Eder: saaledes skal der være Glæde i Himmelen over een Synder, som omvender sig, men end over ni og halvfemsindstyve Retfærdige, hvilke ikke have Omvendelse behov.

KXII 7. Jag säger eder, att sammalunda varder ock glädje i himmelen öfver en syndare den sig bättrar, mer än öfver nio och niotio rättfärdiga, som ingen bättring behöfva.

PR1739 7. Minna ütlen teile, et nenda on rööm taewas ühhe pattuse pärrast, kes meelt parrandab, ennam kui ühheksakümne peäle ühheksa öige pärrast, kellel mele-parrandamist ei olle tarwis.

LT 7. Sakau jums, taip ir danguje bus daugiau džiaugsmo dėl vieno atgailaujančio nusidėjėlio negu dėl devyniasdešimt devynių teisiųjų, kuriems nereikia atgailos.

Luther1912 7. Ich sage euch: Also wird auch Freude im Himmel sein über einen Sünder, der Buße tut, vor neunundneunzig Gerechten, die der Buße nicht bedürfen.

Ostervald-Fr 7. Je vous dis qu'il y aura de même plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de

RV'1862 7. Os digo, que así habrá más gozo en el cielo sobre un pecador que se arrepiente, que sobre noventa y nueve justos, que no han menester arrepentirse.

PL1881 7. Powiadam wam, że taka będzie radość w niebie nad jednym grzesznikiem pokutującym, więcej niż nad dziewięćdziesiąt i dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują pokuty.

RuSV1876 7 Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

FI33/38 8 Tahi jos jollakin naisella on kymmenen hopearahaa ja hän kadottaa yhden niistä, eikö hän sytytä lamppua ja lakaise

repentance.

SVV1750 7 Ik zeg ulieden, dat er alzo blijdschap zal zijn in den hemel over een zondaar, die zich bekeert, meer dan over negen en negentig rechtvaardigen, die de bekering niet van node hebben.

Karoli1908 Hu 7. Mondom néktek, hogy ily módon nagyobb öröm lesz a mennyben egy megtérő bűnösön, hogynem kilenczvenkilencz igaz emberen, a kinek nincs szüksége megtérésre.

БКуліш 7. Глаголю вам, що оттак радість буде на небі над одним грішником каючим ся, більше ніж над девятьдесять і девятьма праведниками, котрим не треба покаяння.

TKIS 8 Tai jos kenellä naisella on kymmenen hopearahaa* ja hän kadottaa yhden rahan, eikö hän sytytä lamppua ja lakaise

huonetta ja etsi visusti, kunnes hän sen löytää?

Biblia1776 8. Taikka kuka vaimo on, jolla on kymmenen penninkiä, jos hän yhden niistä kadottaa, eikö hän sytytä kynttilää, ja lakaise huonetta, ja etsi visusti niinkauvan kuin hän sen löytää?

UT1548 8. 1Taica cuca Waimo ombi iolla on kymenen peningite/ ios hen yhden heiste cadhotta/ Eikö hen ylessytyte Kyntelete/ ia lakaise Honecta/ ia wisusta etzi nincauua' quin he' sen leute? (Taikka kuka waimo ompi jolla on kymmenen penninkiä/ jos hän yhden heistä kadottaa/ Eikö hän ylös sytytä kynttilätä/ ja lakaise huonetta/ ja wisusti etsi niinkauan kuin hän sen löytää?)

Gr-East 8. Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως ὅτου εὕρῃ;

huonetta ja etsi tarkasti, kunnes löytää sen?

CPR1642 8. Taicka cuca waimo on jolla on kymmenen penningitä jos hän yhdengin nijstä cadotta eikö hän sytytä kyntilätä ja lacaise huonehta ja edzi wisust nijncauwan cuin hän sen löytä?

Text Receptus 8. η τις γυνη δραχμας εχουσα δεκα εαν απολεση δραχμην μιαν ουχι απτει λυχνον και σαροι την οικιαν και ζητει επιμελως εως οτου ευρη 8. e tis gvne drachmas echovsa deka ean apolese drachmen mian ovchi aptei lvchnon kai

saroi ten oikian kai zetei epimelos eos otoυ eυre

MLV19 8 Or what woman having ten two-denarii-coins, if she loses one two-denarii-coin, does not light a lamp and sweep the house, and seek carefully until which (time) she should find (it)?

KJV 8. Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?

Dk1871 8. Eller hvilken Kvinde, som har ti Penninge, om hun taber een Penning, tænder ikke et Lys og feier Huset og søger med Flid, indtil hun finder den?

KXII 8. Eller hvad qvinna är, som hafver tio penningar, om hon borttappar en af dem, tänder hon icke upp ljus, och sopar huset, och söker granneliga, tilldess hon finner honom?

PR1739 8. Ehk missuggune naene on, kel kümẽ trahma-rahha on, kui ta ühhe trahma-rahha ärrakautab, eks ta künalt ei süta, ja eks ta kodda ei pühhi, ja eks ta holega ei otsi, senni kui ta sedda leiab.

LT 8. Arba kuri moteris, turėdama dešimtį drachmų ir vieną pametusi, neužsidega žiburio, nešluoja namų ir rūpestingai neieško, kol suranda?

Luther1912 8. Oder welches Weib ist, die zehn

Ostervald-Fr 8. Ou, quelle est la femme qui, ayant dix

Groschen hat, so sie der einen verliert, die nicht ein Licht anzünde und kehre das Haus und suche mit Fleiß, bis daß sie ihn finde?

RV'1862 8. ¿O qué mujer que tiene diez dracmas, si perdiere la una dracma, no enciende luz, y barre la casa, y busca con diligencia, hasta hallarla?

PL1881 8. Albo która niewiasta mając dziesięć groszy, jeźliby straciła grosz jeden, izali nie zapala świecy, i nie umiata domu, a nie szuka z pilnością, ażby znalazła?

RuSV1876 8 Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станетмести комнату и искать тщательно, пока не найдет,

FI33/38 9 Ja löydettyään hän kutsuu kokoon ystävättärensä ja naapurinaiset ja sanoo:

drachmes, si elle en perd une, n'allume une chandelle, ne balaie la maison et ne la cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée;

SVV1750 8 Of wat vrouw, hebbende tien penningen, indien zij een penning verliest, ontsteekt niet een kaars, en keert het huis met bezemen, en zoekt naarstiglijk, totdat zij dien vindt?

Karoli1908 Hu 8. Avagy ha valamely asszonynak tíz drakhmája van, és egy drakhmát elveszt, nem gyújt-é gyertyát, és nem sepri-é ki a házat, és nem keresi-é gondosan, mígnem megtalálja?

БКуліш 8. Або котора жінка, мавши десять драхім, коли згубить драхму одну, не сьвітить сьвітла, та не вимітає хати, та не шукає пильно, доки знайде?

TKIS 9 Ja löydettyään hän kutsuu ystävättäret ja naapurin naiset ja sanoo: 'Iloitkaa

'Iloitkaa minun kanssani, sillä minä löysin rahan, jonka olin kadottanut'.

Biblia1776 9. Ja kuin hän sen löytänyt on, kutsuu hän kokoon ystävänsä ja kylänsä vaimot, ja sanoo: iloitkaat minun kanssani; sillä minä löysin penninkini, jonka minä kadotin.

UT1548 9. 1Ja quin hen sen leutenyt on/ cokoncutzu hen Ysteuens ia Kylenswaimot ia sanopi/ Iloitka minun cansani/ Sille ette mine leusin minun peningin/ ionga mine cadhotin. (Ja kuin hän se löytänyt on/ kokoon kutsuu hän ystäwänsä ja kylänsä waimot ja sanoopi/ Iloitkaa minun kanssani/ Sillä että minä löysin minun penningin/ jonka minä kadotin.)

Gr-East 9. καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας λέγουσα· συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

kanssani, sillä löysin rahan*, joka oli minulta kadonnut.'

CPR1642 9. Ja cosca hän sen löytänyt on cocon cudzu hän ystäwäns ja kylänswaimot ja sano: iloitcat minun cansani: sillä minä löysin penningini jonga minä cadotin.

Text Receptus 9. και ευρουσα συγκαλειται τας φιλας και τας γειτονας λεγουσα συγχαρητε μοι οτι ευρον την δραχμην ην απωλεσα
9. kai eurousa sugkaleitai tas filas kai tas geitonas legousa sugcharete moi oti euron ten drachmen en apolesa

MLV19 9 And having found (it), she calls together her friends and her neighbors, saying, Rejoice° together with me, because I found the two-denarii-coin which I lost.

KJV 9. And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

Dk1871 9. Og naar hun har findet den, sammenkalder hun Veninder og naboesker og siger: glæder Eder med mig; thi jeg har fundet den penning, som jeg tabte.

KXII 9. Och då hon funnit hafver, kallar hon tillhopa sina vänner och grannqvinnor, och säger: Glädjens med mig; ty jag hafver funnit min penning, som jag tappat hade.

PR1739 9. Ja kui ta saab leidnud, siis kutsub ta kokko söbrad ja naabred, ja ütleb: Olge minnoga röömsad, sest ma ollen se trahma-rahha leidnud, mis ma ollin ärrakautanud.

LT 9. Radusi susivadina drauges bei kaimynes ir sako: ‘Džiaukitės su manimi, nes radau drachmą, kurią buvau pametusi’.

Luther1912 9. Und wenn sie ihn gefunden hat, ruft sie ihre Freundinnen und Nachbarinnen und spricht: Freuet euch mit mir; denn ich habe meinen Groschen gefunden, den ich verloren hatte.

Ostervald-Fr 9. Et qui, l'ayant trouvée, n'appelle ses amies et ses voisines, et ne leur dise: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue?

RV'1862 9. Y cuando la hubiere hallado, junta sus amigas, y sus vecinas, diciendo: Dadme el

SVV1750 9 En als zij dien gevonden heeft, roept zij de vriendinnen en de geburinnen samen,

parabién; porque he hallado la dracma que
había perdido.

zeggende: Weest blijde met mij; want ik
heb den penning gevonden, dien ik
verloren had.

PL1881 9. A znalazłszy, zwołuje przyjaciółek i
sąsiadek, mówiąc: Radujcie się ze mną;
albowiem znalazłam grosz, którym była
straciła.

Karoli1908 Hu 9. És ha megtalálta, egybehívja az ő
asszonybarátait és szomszédait,
mondván: Örüljetek én velem, mert
megtaláltam a drakhmát, melyet
elvesztettem vala!

RuSV1876 9 а найдя, созовет подруг и соседок и
скажет: порадуйтесь со мною: я нашла
потерянную драхму.

БКуліш 9. А знайшовши кличе подруг та
сусїдок, кажучи: Радуйтесь зо мною,
бо я знайшла драхму, що була
згубила.

FI33/38 10 Niin myös, sanon minä teille, on ilo
Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka
tekee parannuksen."

TKIS 10 Samoin, sanon teille, on ilo Jumalan
enkeleillä yhdestä syntisestä, joka
muuttaa mielensä."

Biblia1776 10. Niin myös, sanon minä teille, pitää ilo
oleman Jumalan enkeleillä yhdestä
syntisestä, joka itsensä parantaa.

CPR1642 10. Nijn myös sanon minä teille pitä ilo
oleman Jumalan Engeleillä yhdest
syndisest joca hänens paranda.

UT1548 10. 1Nin mös sano' mine teille/ pite ilo
oleman Jumalan Engeliten edes yhden

Syndisen ylitze ioca henens paranda. (Niin myös sanon minä teille/ pitää ilo oleman Jumalan enkelitten edes yhden syntisen ylitse joka hänensä parantaa.)

Gr-East

10. οὕτω, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

Text Receptus

10. ουτως λεγω υμιν χαρα γινεται ενωπιον των αγγελων του θεου επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι 10. outos lego υmin chara ginetai enopion ton aggelon tou theou epi eni amartolo metanoounti

MLV19

10 Even so, I say to you°, There becomes joy in the sight of the messengers of God over one repenting sinner.

KJV

10. Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

Dk1871

10. Saaledes, siger jeg Eder, bliver der Glæde hos Guds Engle over een Synder, som omvender sig.

KXII

10. Sammalunda, säger jag eder, varder glädje för Guds Änglom öfver en syndare som sig bättrar.

PR1739

10. Nenda, ütlen minna teile, on rööm Jummala inglide ees ühhe pattuse pärrast, kes meelt parrandab.)

LT

10. Sakau jums, šitaip džiaugiasi Dievo angelai dėl vieno atgailaujančio nusidėjėlio‘‘.

Luther1912 10. Also auch, sage ich euch, wird Freude sein vor den Engeln Gottes über einen Sünder, der Buße tut.

RV'1862 10. Así os digo, que hay gozo delante de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente.

PL1881 10. Tak, powiadam wam, będzie radość przed Anioły Bożymi nad jednym grzesznikiem pokutującym.

RuSV1876 10 Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

FI33/38 11 Vielä hän sanoi: "Eräällä miehellä oli kaksi poikaa.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi: yhdellä miehellä oli kaksi poikaa,

UT1548 11. 1JA hen sanoi/ Yhdel Miehelle oli caxi Poica/ (Ja hän sanoi/ Yhdellä miehellä oli

Ostervald-Fr 10. Je vous dis qu'il y a de même de la joie, devant les anges de Dieu, pour un seul pécheur qui se repent.

SVV1750 10 Alzo, zeg Ik ulieden, is er blijdschap voor de engelen Gods over een zondaar, die zich bekeert.

Karoli1908 Hu 10. Ezenképen, mondom néktek, örvendezés van az Isten angyalainak színe előtt egy bűnös ember megtérésén.

БКуліш 10. Так, глаголю вам, радість буде перед ангелами Божими над одним грішником каючим ся.

TKIS 11 Hän sanoi myös: "Eräällä miehellä oli kaksi poikaa.

CPR1642 11. JA hän sanoi: yhdellä miehellä oli caxi poica:

kaksi poikaa/)

Gr-East 11. Εἶπε δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς.

Text Receptus 11. ειπεν δε ανθρωπος τις ειχεν δυο υιους 11. eipen de anthropos tis eichen duo uious

MLV19 11 Now he said, A certain man had two sons.

KJV 11. And he said, A certain man had two sons:

Dk1871 11. Men han sagde: en Mand havde to Sønner.

KXII 11. Och han sade: En man hade två söner.

PR1739 11. Agga temma ütles: Ühhel innimessel olli kaks poega.

LT 11. Jis kalbėjo toliau: ‘‘Vienas žmogus turėjo du sūnus.

Luther1912 11. Und er sprach: Ein Mensch hatte zwei Söhne.

Ostervald-Fr 11. Il dit encore: Un homme avait deux fils.

RV'1862 11. También dijo: Un hombre tenía dos hijos;

SVV1750 11 En Hij zeide: Een zeker mens had twee zonen.

PL1881 11. Nadto rzekł: Człowiek niektóry miał dwóch synów,

Karoli1908 Hu 11. Monda pedig: Egy embernek vala két fia;

RuSV1876 11 Еще сказал: у некоторого человека было два сына;

БКуліш 11. Рече ж: Один чоловік мав два сини,

FI33/38 12 Ja nuorempi heistä sanoi isälleen: 'Isä, anna minulle se osa tavaroista, mikä minulle on tuleva'. Niin hän jakoi heille omaisuutensa.

TKIS 12 Nuorempi heistä sanoi isälle: 'Isä, anna minulle se osa varoista, joka minulle kuuluu.' Niin hän jakoi heille omaisuuden.

Biblia1776 12. Ja nuorempi heistä sanoi isällensä: isä, anna minulle osa tavarasta, joka minulle tulee. Ja hän jakoi heille tavaran.

CPR1642 12. Ja nuorembi sanoi Isällens: Isä anna minulle osa tawarast cuin minun tule.

UT1548 12. 1Ja se Norembi heiste sanoi Isellens/ Ise/ Anna minulle se osa Tauarast quin minun tule. Ja hen iacoi heille Tauaran. (Ja se nuorempi heistä sanoi isällensä/ Isä/ Anna minulle se osa tawarasta kuin minun tulee. Ja hän jakoi heille tawaran.)

Gr-East 12. καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

Text Receptus 12. και ειπεν ο νεωτερος αυτων τω πατρι πατερ δος μοι το επιβαλλον μερος της ουσιας και διειλεν αυτοις τον βιον 12. kai eipen o neoteros auton to patri pater dos moi to epiβallon meros

tes ovsias kai dieilen avtois ton βion

MLV19 12 And the younger of them said to (his) father, Father, give (me) the part of the estate (that would be) put (toward me). And he sections off (his) livelihood to them.

KJV 12. And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

Dk1871 12. Og den Yngste af dem sagde til Faderen: Fader! giv mig den Deel af Eiendommen, som mig tilfalder. Og han skiftede Godset mellem dem.

KXII 12. Och den yngre af dem sade till fadren: Fader, få mig den parten af ägodelarna, som mig tillkommer. Och han bytte ägodelarna dem emellan.

PR1739 12. Ja norem neist ütles issa wasto: Issa, anna mulle se warra, mis minno ossaks tulleb: ja temma jaggas neile se warra.

LT 12. Kartą jaunesnysis tarė tėvui: ‘Tėve, atiduok man priklausančią palikimo dalį’. Tėvas padalijo sūnums turtą.

Luther1912 12. Und der jüngste unter ihnen sprach zu dem Vater: Gib mir, Vater, das Teil der Güter, das mir gehört. Und er teilte ihnen das Gut.

Ostervald-Fr 12. Et le plus jeune dit au père: Mon père, donne-moi la part de bien qui doit m'échoir. Et le père leur partagea son bien.

RV'1862 12. Y el más mozo de ellos dijo a su padre: Padre, dáme la parte de la hacienda que me

SVV1750 12 En de jongste van hen zeide tot den vader: Vader, geef mij het deel des

pertenece. Y él les repartió su hacienda.

PL1881 12. I rzekł młodszy z nich ojcu: Ojcze! daj mi dział majętności na mię przypadający. I rozdzielił im majętność.

RuSV1876 12 и сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую мне часть имения. И отец разделил им имение.

FI33/38 13 Eikä kulunut montakaan päivää, niin nuorempi poika kokosi kaiken omansa ja matkusti pois kaukaiseen maahan; ja siellä hän hävitti tavaransa eläen irstaasti.

Biblia1776 13. Ja ei kauvan sen jälkeen, kuin nuorempi poika oli kaikki koonnut, meni hän kaukaiselle maakunnalle, ja hukkasi siellä tavaransa irstaisuudessa.

UT1548 13. 1Ja ei cauuan sen ielken/ coska se Norembi poica oli caiki coonut/ lexi hen erehen caukaisel makunnalle/ ia sielle hen

goeds, dat mij toekomt. En hij deelde hun het goed.

Karoli1908 Hu 12. És monda az ifjabbik az ő atyjának: Atyám, add ki a vagyonból rám eső részt! És az megosztá köztök a vagyont.

БКуліш 12. і сказав молодший з них батькові: Отче, дай менї частину маєтку, що впадає менї. І роздїлив їм прожиток.

TKIS 13 Jonkin päivän kuluttua nuorempi poika kokosi kaiken omansa ja matkusti pois kaukaiseen maahan. Siellä hän hävitti varansa eläen irstaasti.

CPR1642 13. Ja hän jacoi heille tawaran. Ja ei cauwan sen jälken cosca nuorembi poica oli caicki coonnut meni hän caucaiselle maacunnalle ja huckais siellä caiken tawarans ylön syömises.

huckasi caike' henen Tauarans haureudes Elemes. (Ja ei kauan sen jälkeen/ koska ne nuorempi poika oli kaikki koonnut/ läksi hän eräälle kaukaisella maakunnalle/ ja siellä hän hukkasi kaiken hhänen tawaransa haureellisessa elämässä.)

Gr-East

13. καὶ μετ’ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

Text Receptus

13. και μετ ου πολλας ημερας συναγαγων απαντα ο νεωτερος υιος απεδημησεν εις χωραν μακραν και εκει διεσκορπισεν την ουσιαν αυτου ζων ασωτως 13. kai met ου pollas emeras sυnagagon apanta o neoteros υios apedemesen eis choran makran kai ekei dieskorpisen ten oυsian aυtoυ zon asotos

MLV19

13 And not many days after, the younger son gathered (it) all together and went-abroad into a far region, and he squandered his estate with riotous living there.

KJV

13. And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

Dk1871

13. Og ikke mange Dage derefter samlede

KXII

13. Och icke många dagar derefter, då

den yngre Søn alt Sit og drog udenlands, til et Land langt borte, og ødte der sit Gods i et overdaadigt Levned.

PR1739 13. Ja ei mitte kaua pärrast sedda aega koggus se norem poeg keik kokko, ja läks ärra kaugele male: ja seäl pillas ta ennese warra ärra, ja ellas önnetumas ellus.

Luther1912 13. Und nicht lange darnach sammelte der jüngste Sohn alles zusammen und zog ferne über Land; und daselbst brachte er sein Gut um mit Prassen.

RV'1862 13. Y después de no muchos dias, juntándolo todo el hijo más mozo, se partió léjos, a una tierra apartada; y allí desperdició su hacienda viviendo perdidamente.

PL1881 13. A po niewielu dniach, zebrawszy wszystko on młodszy syn, odjechał w daleką krainę, i rozproszył tam majętność

den yngre sonen hade lagt all sin ting tillhopa, for han långt bort i främmande land; och der förfor han sina ägodelar, och lefde öfverflödeliga.

LT 13. Praėjus kelioms dienoms, jaunesnysis sūnus, pasiėmęs savo dalį, iškeliavo į tolimą šalį. Ten, palaidai gyvendamas, iššvaistė savo turtą.

Ostervald-Fr 13. Et peu de jours après, ce plus jeune fils ayant tout amassé, partit pour un pays éloigné, et y dissipa son bien en vivant dans la débauche.

SVV1750 13 En niet vele dagen daarna, de jongste zoon, alles bijeenvergaderd hebbende, is weggereisd in een ver gelegen land, en heeft aldaar zijn goed doorgebracht, levende overdadiglijk.

Karoli1908 Hu 13. Nem sok nap mulva aztán a kisebbik fiú összeszedvén mindenét, messze vidékre költözék; és ott eltékozlá

swoję, żyjąc rozpustnie.

vagyonát, mivelhogy dobzódva élt.

RuSV1876 13 По прошествии немногих дней младший сын, собрав все, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно.

БКуліш 13. І не по многих днях, зібравши все молодший син, від'їхав у землю далеку, та й протратив там маєток свій, живучи блудно.

FI33/38 14 Mutta kun hän oli kaikki tuhlannut, tuli kova nälkä koko siihen maahan, ja hän alkoi kärsiä puutetta.

TKIS 14 Mutta kun hän oli kaiken tuhlannut, tuli koko siihen maahan kova nälkä, ja hän alkoi kärsiä puutetta.

Biblia1776 14. Mutta kuin hän kaikki oli tuhlannut, niin tuli suuri nälkä kaikkeen siihen maakuntaan; ja hän rupesi hätääntymään,

CPR1642 14. Cosca hän caicki oli tuhlannut nijn tuli suuri nälkä caicken sijhen maacundan ja hän rupeis hätäyndymän.

UT1548 14. 1Coska hen nyt caiki oli haaskanut/ nin tuli swri Nelke caickeen sihen Makundan/ Ja hen rupeis hätendemen. (Koska hän nyt kaikki oli haaskannut/ niin tuli suuri nälkä kaikkeen siihen maakuntaan/ Ja hän rupesi hätääntymän.)

Gr-East 14. δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν

Text Receptus 14. δαπανησαντος δε αυτου παντα εγενετο λιμος ισχυρος κατα την χωραν

ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

εκεινην και αυτος ηρξατο υστερεισθαι
14. dapanesantos de αυτου panta egeneto limos ischυros kata ten choran ekeinen kai αυtos erksato υstereisthai

MLV19 14 Now having spent all, there became a mighty famine throughout that region, and he began to have lack (of things).

KJV 14. And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

Dk1871 14. Men der han havde fortæret alt det, han eiede, blev en svar hunger i det samme Land; og han begyndte at lide Mangel.

KXII 14. Och sedan han allt förtärt hade, vardt en stor hunger i det landet; och han begynte lida nöd;

PR1739 14. Agga kui ta keik sai ärrahukkanud, tulli senna male kange nälg: ja tühhi hakkas temma kätte tullema.

LT 14. Kai viską išleido, toje šalyje kilo didelis badas, ir jis pradėjo stokoti.

Luther1912 14. Da er nun all das Seine verzehrt hatte, ward eine große Teuerung durch dasselbe ganze Land, und er fing an zu darben.

Ostervald-Fr 14. Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine dans ce pays; et il commença à être dans l'indigence.

RV'1862 14. Y después que lo hubo todo gastado, vino una grande hambre en aquella tierra;

SVV1750 14 En als hij het alles verteerd had, werd er een grote hongersnood in datzelve

y comenzóle a faltar.

PL1881 14. A gdy wszystko potracił, stał się głód wielki w onej krainie, a on począł niedostatek cierpieć.

RuSV1876 14 Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;

FI33/38 15 Ja hän meni ja yhtyi erääseen sen maan kansalaiseen, ja tämä lähetti hänet tiluksilleen kaitsemaan sikoja.

Biblia1776 15. Ja meni pois ja suostui yhteen sen maakunnan kauppamieheen, joka hänen lähetti maakyliinsä kaitsemaan sikojansa.

UT1548 15. 1Ja poismeni/ ia hen kiniripui yhdes sen makunnan Caupamiehes/ ioca henen lehetti pellollens caitzeman henen Sicoians. (Ja pois meni/ ja hän kiinni riippui yhdessä maakunnan kauppamiehessä/ joka hänen lähetti pellollensa kaitsemaan hänen

land, en hij begon gebrek te lijden.

Karoli1908 Hu 14. Minekutána pedig mindent elköltött, támada nagy éhség azon a vidéken, és ő kezde szükséget látni.

БКуліш 14. Як же проїв усе, настала голоднеча велика в землї тій; і почав він терпіти недостаток.

TKIS 15 Niin hän meni ja liittyi erääseen sen maan kansalaiseen, ja tämä lähetti hänet tiluksilleen kaitsemaan sikoja.

CPR1642 15. Ja poismeni ja suostui yhten sen maacunnan cauppamiehen joca hänen lähetti pellollens caidzeman sicojans.

sikojansa.)

Gr-East

15. καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους·

Text Receptus

15. και πορευθεις εκολληθη ενι των πολιτων της χωρας εκεινης και επεμψεν αυτον εις τους αγρους αυτου βοσκειν χοιρους 15. kai poreutheis ekollethe eni ton politon tes choras ekeines kai epempsen auton eis tous agrous autou βoskein choirous

MLV19

15 And he traveled and joined himself to one of the citizens of that region, and he sent him into his field to feed swine.

KJV

15. And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

Dk1871

15. Og han gik hen og holdt sig til een af Borgerne der i landet, og denne sendte ham paa sine Agre og vogte Sviin.

KXII

15. Och gick bort, och gaf sig till en borgare der i landet; och han sände honom till sin afvelsgård, att han skulle sköta hans svin.

PR1739

15. Ja temma läks ja seisis ühhe koddanikko jures seäl maal, ja se läkkitas tedda omma wäljale siggo hoidma.

LT

15. Tada apsistojo pas vieną tos šalies gyventoją. Tas jį pasiuntė į laukus kiaulių ganyti.

Luther1912 15. Und ging hin und hängte sich an einen Bürger des Landes; der schickte ihn auf seinen Acker, die Säue zu hüten.

RV'1862 15. Y fué, y se llegó a uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual le envió a sus campos, para que apacentase los puercos.

PL1881 15. A tak szedłszy, przystał do jednego mieszczanina onej krainy, który go posłał do folwarku swego, aby pasł świnie.

RuSV1876 15 и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней;

FI33/38 16 Ja hän halusi täyttää vatsansa niillä palkohedelmillä, joita siat söivät, mutta niitäkään ei kukaan hänelle antanut.

Ostervald-Fr 15. Et s'en étant allé, il se mit au service d'un des habitants de ce pays, qui l'envoya dans ses terres paître les pourceaux.

SVV1750 15 En hij ging heen, en voegde zich bij een van de burgers deszelven lands; en die zond hem op zijn land om de zwijnen te weiden.

Karoli1908 Hu 15. Akkor elmenvén, hozzá szegődék annak a vidéknek egyik polgárához; és az elküldé őt az ő mezeire disznókat legeltetni.

БКуліш 15. І пійшовши пристав до одного з міщан землї тієї; і післав той його на поля свої пасти свинї.

TKIS 16 Ja hän halusi täyttää vatsansa niillä palkohedelmillä, joita siat söivät, mutta kukaan ei antanut hänelle.

Biblia1776 16. Ja hän pyysi vatsaansa ravalla täyttää, jota siat söivät, ja ei kenkään hänelle sitäkään antanut.

CPR1642 16. Ja hän pyysi wadzans rawalla täyttä jota siat söit ja ei kengän hänelle sitäkän andanut.

UT1548 16. 1Ja hen pyti watzans Raual teutte/ iota Sigat söit/ ia eikengen henelle site andanut. (Ja hän pyyti watsansa rawalla täyttää/ jota siat söit/ ja ei kenkään hänelle sitä antanut.)

Gr-East 16. καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

Text Receptus 16. και επεθυμει γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο των κερατιων ων ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω 16. kai epethυmei gemisai ten koilian aυtoυ apo ton keration on esthion oi choiroi kai oυdeis edidoυ aυto

MLV19 16 And he was desiring to fill his belly from the carob pods that the swine were eating, and no one was giving (anything) to him.

KJV 16. And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

Dk1871 16. Og han begjerede at fylde sin Bug med Mask, som Svinene aade; og Ingen gav ham Noget.

KXII 16. Då begärade han uppfylla sin buk med draf, der svinen med föddes; och honom gaf ingen.

PR1739 16. Ja temma püdis omã köhto täita tühjest lestidest, mis need sead söid, ja ükski ei annud temmale.

LT 16. Jis geidė prikimšti pilvą bent ankštimis, kurias ėdė kiaulės, bet ir tų niekas jam neduodavo.

Luther1912 16. Und er begehrte seinen Bauch zu füllen mit Trebern, die die Säue aßen; und niemand gab sie ihm.

Ostervald-Fr 16. Et il eût bien voulu se rassasier des carouges que les pourceaux mangeaient; mais personne ne lui en donnait.

RV'1862 16. Y deseaba henchir su vientre de las algarrobas que comían los puercos; mas nadie se las daba.

SVV1750 16 En hij begeerde zijn buik te vullen met den draf, dien de zwijnen aten; en niemand gaf hem dien.

PL1881 16. I żądał napełnić brzuch swój młótem, które jadały świnie; ale mu nikt nie dawał.

Karoli1908 Hu 16. És kívánja vala megtölteni az ő gyomrát azzal a moslékkal, a mit a disznók ettek; és senki sem ád vala néki.

RuSV1876 16 и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.

БКуліш 16. І бажав він сповнити живіт свій лушпиннєм, що їли свинї, та й нїхто не давав йому.

FI33/38 17 Niin hän meni itseensä ja sanoi: 'Kuinka monella minun isäni palkkalaisella on

TKIS 17 Silloin hän meni itseensä sanoen: 'Kuinka monella isäni palkkalaisella on

yltäkyllin leipää, mutta minä kuolen täällä nälkään!

Biblia1776 17. Mutta kuin hän mielensä malttoi, sanoi hän: kuinka monella minun isäni palkollisella on kyllä leipää, ja minä kuolen nälkään!

UT1548 17. 1Nin hen aijatteli itzellens/ ia sanoi/ Quinga monella minun Iseni palcolisille ombi kylle Leipe/ ia mine nelken coolen? (Niin hän ajatteli itsellensä/ ja sanoi/ Kuinka monella minun isäni palkollisella ompi kyllä leipää/ ja minä nälkään kuolen?)

Gr-East 17. εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι!

MLV19 17 Now (after) he came to himself, he said, How-many of my father’s hired (servants) are abounding, (even) of bread? But I am

yltäkyllin leipää, mutta minä kuolen täällä nälkään!

CPR1642 17. Nijn hän ajatteli idzelläns ja sanoi: cuinga monella minun Isäni palcollisella on kyllä leipä ja minä cuolen nälkän?

Text Receptus 17. εις εαυτον δε ελθων ειπεν ποσοι μισθιοι του πατρος μου περισσευουσιν αρτων εγω δε λιμω απολλυμαι 17. eis eauton de elthon eipen posoi misthioi tou patros mou perisseuousin arton ego de limo apollumai

KJV 17. And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare,

perishing (here) in famine!

and I perish with hunger!

Dk1871 17. Men han gik i sig selv og sagde; hvor mange Daglønnere hos min Fader have overflødigt Brød? men jeg omkommer af Hunger.

KXII 17. Då besinnade han sig sjelf, och sade: Huru månge mins faders legodränger hafva bröd nog; och jag förgås här i hunger.

PR1739 17. Agga kui ta parramad mötted sai, ütles temma: Mitto palgalist on mo issal, kel leiba kül on, agga minna lähhän hukka nälja pärrast?

LT 17. Tada susiprotėjęs jis tarė: ‘Kiek mano tėvo samdinių apsčiai turi duonos, o aš čia mirštu iš bado!

Luther1912 17. Da schlug er in sich und sprach: Wie viel Tagelöhner hat mein Vater, die Brot die Fülle haben, und ich verderbe im Hunger!

Ostervald-Fr 17. Étant donc rentré en lui-même, il dit: Combien de serviteurs aux gages de mon père ont du pain en abondance, et moi, je meurs de faim!

RV'1862 17. Y volviendo en sí, dijo: ¡Cuántos jornaleros en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aquí perezco de hambre!

SVV1750 17 En tot zichzelven gekomen zijnde, zeide hij: Hoe vele huurlingen mijns vaders hebben overvloed van brood, en ik verga van honger!

PL1881 17. Potem przyszedłszy do siebie, rzekł: O

Karoli1908 Hu 17. Mikor aztán magába szállt, monda:

jako wiele najemników ojca mego mają dosyć chleba, a ja od głodu ginę!

Az én atyámnak mily sok bérese bővölködik kenyérben, én pedig éhen halok meg!

RuSV1876 17 Придя же в себя, сказал: сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода;

БКуліш 17. Опамятавшись же, сказав: Скільки наймитів у батька мого надто мають хлїба! я ж голодом погибаю.

FI33/38 18 Minä nousen ja menen isäni tykö ja sanon hänelle: Isä, minä olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi

TKIS 18 Minä nousen ja käyn isäni luo ja sanon hänelle: Isä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi.

Biblia1776 18. Minä nousen ja käyn minun isäni tykö ja sanon hänelle: isä, minä olen syntiä tehnyt taivasta vastaan ja sinun edessäs,

CPR1642 18. Minä nousen ja käyn minun Isäni tygö ja sanon hänelle: Isä minä olen syndiä tehnyt Taiwan ja sinun edesäs:

UT1548 18. 1Mine ylesnousen/ ia kieun minun Iseni tyge/ ia sanon henelle/ ISE/ mine olen synditehnyt Taiuan ia sinun edeses/ (Minä ylös nousen/ ja käyn minun isäni tykö/ ja sanon hänelle/ ISÄ/ minä olen syntiä tehnyt taiwaan ja sinun edessäsi/)

Gr-East 18. ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ,

Text Receptus 18. αναστας πορευσομαι προς τον πατερα μου και ερω αυτω πατερ

ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου·

ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου 18. anastas poreυsomai pros ton patera mou kai ero aυto pater emarton eis ton ouranon kai enopion sou

MLV19 18 (After) having risen* up, I will be traveling to my father, and will say to him, Father, I sinned at heaven, and in your sight.

KJV 18. I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

Dk1871 18. Jeg vil staae op og gaae til min Fader og sige til ham: Fader! jeg har syndet mod Himmelen og for dig,

KXII 18. Jag vill stå upp, och gå till min fader, och säga till honom: Fader, jag hafver syndat i himmelen, och för dig.

PR1739 18. Ma tahhan kätte wotta ja omma issa jure miñna, ja tahhan temmale öölda: Issa, ma ollen patto teinud taewa wasto ja sinno ees,

LT 18. Kelsiuos, eisiu pas tėvą ir sakysiu: ‘Tėve, nusidėjau dangui ir tau.

Luther1912 18. Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt gegen den

Ostervald-Fr 18. Je me lèverai et m'en irai vers mon père, et je lui dirai: Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi;

Himmel und vor dir

RV'1862 18. Me levantaré, e iré a mi padre, y le diré: Padre, pecado he contra el cielo, y contra tí:

SVV1750 18 Ik zal opstaan en tot mijn vader gaan, en ik zal tot hem zeggen: Vader, ik heb gezondigd tegen den Hemel, en voor u;

PL1881 18. Wstawszy tedy, pójdę do ojca mego i rzekę mu: Ojcze! zgrzeszyłem przeciwko niebu i przed tobą.

Karoli1908 Hu 18. Fölkelvén elmegyek az én atyámhoz, és ezt mondom néki: Atyám, vétkeztem az ég ellen és te ellened.

RuSV1876 18 встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою

БКуліш 18. Уставши, пійду до батька мого, й скажу йому: Отче, згрішив я на небо й перед тобою,

FI33/38 19 enkä enää ansaitse, että minua sinun pojaksesi kutsutaan; tee minut yhdeksi palkkalaisistasi.'

TKIS 19 En enää ansaitse, että minua pojaksesi kutsutaan. Tee minut palkkalaistesi kaltaiseksi.'

Biblia1776 19. Ja en ole silleen mahdollinen sinun pojakses kutsuttaa: tee minua niinkuin yhden palkollisistas.

CPR1642 19. Ja en ole sillen mahdollinen sinun pojaxes cudzutta tee minulle nijncuin yhdelle sinun palcollisistas. Ja hän nousi ja tuli Isäns tygö.

UT1548 19. 1ia en ole sillen mahdolinen sinun Poijaxes cutzutta/ Tee minun ninquin

yhden sinun Palcolisistas. Ja hen ylesnousi/ ia tuli Isens tyge. (ja en ole silleen mahdollinen sinun pojaksesi kutsuttaa/ Tee minun niinkuin yhden sinun palkollisistasi/ ja hän ylös nousi/ ja tuli isänsä tykö.)

Gr-East

19. οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.

Text Receptus

19. και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου ποιησον με ως ενα των μισθιων σου 19. kai ouketi eimi aksios klethenai υios sou poieson me os ena ton misthion sou

MLV19

19 I am no more worthy to be called your son. Make* me like one of your hired (servants.)

KJV

19. And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

Dk1871

19. og er ikke længere værd at kaldes din Søn, gjør mig som een af dine Daglønnere.

KXII

19. Jag är icke nu värd kallas din son; gör mig såsom en af dina legodränger.

PR1739

19. Ja minna ei olle teps wäärt, et mind so poiaks hütakse: pea mind kui ühte omma palgalistest.

LT

19. Nesu vertas vadintis tavo sūnumi. Priimk mane bent samdiniu!’

Luther1912 19. und bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße; mache mich zu einem deiner Tagelöhner!

RV'1862 19. Ya no soy digno de ser llamado tu hijo: házme como a uno de tus jornaleros.

PL1881 19. I nie jestem godzien więcej być nazywany synem twoim, uczyó mię jako jednego z najemników twoich.

RuSV1876 19 и уже недостоин называться сыном твоим;прими меня в число наемников твоих.

FI33/38 20 Ja hän nousi ja meni isänsä tykö. Mutta kun hän vielä oli kaukana, näki hänen isänsä hänet ja armahti häntä, juoksi häntä vastaan ja lankesi hänen kaulaansa ja suuteli häntä hellästi.

Biblia1776 20. Ja hän nousi ja tuli isänsä tykö. Mutta

Ostervald-Fr 19. Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils; traite moi comme l'un de tes mercenaires.

SVV1750 19 En ik ben niet meer waardig uw zoon genaamd te worden; maak mij als een van uw huurlingen.

Karoli1908 Hu 19. És nem vagyok immár méltó, hogy a te fiadnak hivattassam; tégy engem olyanná, mint a te béreseid közül egy!

БКуліш 19. і вже недостоєн зватись сином твоїм; прийми мене як одного з наймитів твоїх.

TKIS 20 Ja hän nousi ja meni isänsä luo. Mutta kun hän vielä oli kaukana, näki hänen isänsä hänet ja armahti häntä, juoksi ja heittäytyi hänen kaulaansa ja suuteli häntä hellästi.

CPR1642 20. Cosca hän wielä taambana oli näki

kuin hän vielä taampana oli, näki hänen isänsä hänen, ja armahti hänen päällensä, ja juosten lankesi hänen kaulaansa, ja suuta antoi hänen.

UT1548 20. 1Coska hen wiele nyt taambana oli/ näki henen Isens henen/ ia armachti henen pälens iooxi/ ia langesi henen Caulans/ ia sutaannoi henen. (Koska hän wielä nyt taempana oli/ näki hänen isänsä hänen/ ja armahti hänen päällensä juoksi/ ja lankesi hänen kaulaansa/ ja suuta antoi hänen.)

Gr-East 20. καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

hänen Isäns hänen ja armahti hänen päällens juoxi ja langeis hänen caulaans ja suuta andoi hänelle.

Text Receptus 20. και αναστας ηλθεν προς τον πατερα εαυτου ετι δε αυτου μακραν απεχοντος ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και εσπλαγχνισθη και δραμων επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και κατεφιλησεν αυτον 20. kai anastas elthen pros ton patera eautou eti de autou makran apechontos eiden auton o pater autou kai esplagchnisthe kai dramon epepesen epi ton trachelon autou kai katefilesen auton

MLV19 20 And having stood up, he came to his father. But (while) he was still distant, far from (him), his father saw him and had compassion, and ran and fell upon his neck and kissed him.

KJV 20. And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

Dk1871 20. Og han stod op og kom til sin Fader. Men der han endnu var langt borte, saae hans Fader ham og ynkes inderligen og løb til og faldt om hans Hals og kyssede ham.

KXII 20. Och så stod han upp, och kom till sin fader. Och då han ännu långt ifrå var, såg honom hans fader, och begynte varkunna sig öfver honom, och lopp emot honom, föll honom om halsen, och kysste honom.

PR1739 20. Ja temma wottis kätte ja läks omma issa jure; agga kui ta weel kaugel ärra olli, näggi tedda temma issa, ja temmale sai halle meel: ja ta jooksis ja hakkas temma ümber kaela, ja andis temmale suud.

LT 20. Jis pakilo ir iškeliavo pas tėvą. Jam dar toli esant, tėvas jį pamatė ir, apimtas gailesčio, pribėgo, puolė ant kaklo ir meiliai pabučiavo.

Luther1912 20. Und er machte sich auf und kam zu seinem Vater. Da er aber noch ferne von dannen war, sah ihn sein Vater, und es

Ostervald-Fr 20. Il partit donc et vint vers son père. Et comme il était encore loin, son père le vit et fut touché de compassion, et courant à

jammerte ihn, lief und fiel ihm um seinen Hals und küßte ihn.

RV'1862 20. Y levantándose, vino a su padre. Y como aun estuviese léjos, le vió su padre, y fué movido a misericordia; y corriendo a él, se derribó sobre su cuello, y le besó.

PL1881 20. Tedy wstawszy, szedł do ojca swego. A gdy on jeszcze był opodal, ujrzał go ojciec jego, i użaliwszy się go, przybieżał, a padłszy na szyję jego, pocałował go.

RuSV1876 20 Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его.

FI33/38 21 Mutta poika sanoi hänelle: 'Isä, minä olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi enkä enää ansaitse, että minua

lui, il se jeta à son cou et le baisa.

SVV1750 20 En opstaande ging hij naar zijn vader. En als hij nog ver van hem was, zag hem zijn vader, en werd met innerlijke ontferming bewogen; en toe lopende, viel hem om zijn hals, en kuste hem.

Karoli1908 Hu 20. És felkelvén, elméne az ő atyjához. Mikor pedig még távol volt, meglátá őt az ő atyja, és megesék rajta a szíve, és oda futván, a nyakába esék, és megcsókolgatá őt.

БКуліш 20. І вставши пійшов до батька свого. Ще ж він далеко був, побачив його батько його, й змилосердивсь, і побігши упав на шию йому, й поцїлував його.

TKIS 21 Mutta poika sanoi hänelle: 'Isä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi enkä enää ansaitse, että minua

sinun pojaksesi kutsutaan'.

Biblia1776 21. Mutta poika sanoi hänelle: isä, minä olen syntiä tehnyt taivasta vastaan ja sinun edessäs, ja en ole mahdollinen tästedes sinun pojakses kutsuttaa.

UT1548 21. 1Nin sanoi Poica henelle/ ISE/ mine olen synditehnyt Taiuan ia sinun edeses/ ia en ole mahdolinen testedes sinun Poiaxes cutzutta. (Niin sanoi poika hänelle/ ISÄ/ minä olen syntiä tehnyt taiwaan ja sinun edessäsi/ ja en ole mahdollinen tästedes sinun pojaksesi kutsuttaa.)

Gr-East 21. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

MLV19 21 But the son said to him, Father, I sinned at heaven, and in your sight. I am no longer worthy to be called your son.

pojaksesi kutsutaan.’

CPR1642 21. Nijn sanoi poica: Isä minä olen syndiä tehnyt Taiwan ja sinun edesäs ja en ole mahdollinen tästedes sinun pojaxes cudzutta.

Text Receptus 21. ειπεν δε αυτω ο υιος πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου 21. eipen de auto o υios pater emarton eis ton ουranon kai enopion sou kai ouketi eimi aksios klethenai υios sou

KJV 21. And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be

called thy son.

Dk1871 21. Men Sønnen sagde til ham: Fader! jeg har syndet imod Himmelen og for dig og er ikke længere værd at kaldes din Søn.

KXII 21. Och sonen sade till honom: Fader, jag hafver syndat i himmelen, och för dig; och är icke värd härefter kallas din son.

PR1739 21. Agga se poeg ütles temmale: Issa, ma ollen patto teinud taewa wasto ja siño ees, ja ei olle teps wäärt, et mind so poiaks hütakse.

LT 21. O sūnus jam tarė: ‘Tėve, nusidėjau dangui ir tau, nebesu vertas vadintis tavo sūnumi’.

Luther1912 21. Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir; ich bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße.

Ostervald-Fr 21. Et son fils lui dit: Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi, et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

RV'1862 21. Y el hijo le dijo: Padre, pecado he contra el cielo, y contra tí: ya no soy digno de ser llamado tu hijo.

SVV1750 21 En de zoon zeide tot hem: Vader, ik heb gezondigd tegen den Hemel, en voor u, en ben niet meer waardig uw zoon genaamd te worden.

PL1881 21. I rzekł mu syn: Ojcze! zgrzeszyłem przeciwko niebu i przed tobą, i jużem nie

Karoli1908 Hu 21. És monda néki a fia: Atyám, vétkeztem az ég ellen és te ellened; és

jest godzien, abym był nazywany synem twoim.

RuSV1876 21 Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим.

FI33/38 22 Silloin isä sanoi palvelijoilleen: 'Tuokaa pian parhaat vaatteet ja pukekaa hänet niihin, ja pankaa sormus hänen sormeensa ja kengät hänen jalkaansa;

Biblia1776 22. Niin sanoi isä palvelioillensa: tuokaat tänne ne parhaat vaatteet, ja pukekaat hänen yllensä, ja antakaat sormus hänen käteensä, ja kengät hänen jalkoihinsa,

UT1548 22. 1Nin sanoi Ise Paluelijllens/ Edestoocat ne parahat waatteet/ ia puettaca henen pälens/ ia andacat Sormus henen käteens/ ia kenget henen ialkoins/ (Niin sanoit Isä palwelijallensa/ Edestuokaat parhaat waatteet/ ja puettakaa hänen päällensä/ ja antakaat sormus hänen käteensä/ ja kengät hänen jalkoinsa/)

nem vagyok immár méltó, hogy a te fiadnak hivattassam!

БКуліш 21. Каже ж йому син: Отче, згрішив я на небо й перед тобою, і вже не достоєн зватись сином твоїм.

TKIS 22 Silloin isä sanoi palvelijoilleen: ’Tuokaa [pian] parhaat vaatteet ja pukekaa hänet ja pankaa sormus hänen sormeensa* ja kengät jalkaan.

CPR1642 22. Nijn sanoi Isä palwelioillens tuocat tänne parhat waattet ja puettacat hänen päällens ja andacat sormus hänen käteens ja kengät hänen jalcoihins

Gr-East

22. εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

Text Receptus

22. ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου εξενεγκατε την στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον εις την χειρα αυτου και υποδηματα εις τους ποδας 22. eipen de o pater pros tous doulous autou eksenegkate ten stolen ten proten kai endusate auton kai dote daktulion eis ten cheira autou kai upodemata eis tous podas

MLV19

22 But the father said to his bondservants, Bring° out the foremost robe and clothe° him, and give° (him) a ring *for his hand and shoes *for his feet;

KJV

22. But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

Dk1871

22. Men Faderen sagde til sine Tjenere: bærer frem det bedste Klædebon, ifører ham det og giver ham en Ring paa hans Haand og Skoe paa Fødderne;

KXII

22. Då sade fadren till sina tjenare: Bärer fram den yppersta klädningen, och kläder honom deruti; och får honom en ring på hans hand, och skor på hans fötter.

PR1739 22. Agga issa ütles omma sullaste wasto: Toge keigekallimat kube ja pange temma selga, ja andke sörmust temma sörme, ja kingi temma jalga.

LT 22. Bet tėvas įsakė savo tarnams: ‘Kuo greičiau atneškite geriausią drabužį ir apvilkite jį. Užmaukite jam ant piršto žiedą, apaukite kojas!

Luther1912 22. Aber der Vater sprach zu seinen Knechten: Bringet das beste Kleid hervor und tut es ihm an, und gebet ihm einen Fingerreif an seine Hand und Schuhe an seine Füße,

Ostervald-Fr 22. Mais le père dit à ses serviteurs: Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez, et mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds;

RV'1862 22. Mas el padre dijo a sus siervos: Sacád el principal vestido, y vestídle; y ponéd anillo en su mano, y zapatos en sus piés;

SVV1750 22 Maar de vader zeide tot zijn dienstknechten: Brengt hier voor het beste kleed, en doet het hem aan, en geeft hem een ring aan zijn hand, en schoenen aan de voeten;

PL1881 22. Rzekł tedy ojciec do sług swoich: Przynieście onę przednią szatę, a obleczcie go, i dajcie pierścieó na rękę jego, i obuwie na nogi jego.

Karoli1908 Hu 22. Az atyja pedig monda az ő szolgáinak: Hozzátok ki a legszebb ruhát, és adjátok fel rá; és húzzatok gyűrűt a kezére, és sarut a lábaira!

RuSV1876 22 А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте

БКуліш 22. Каже ж батько до слуг своїх: принесїть шату найпершу та й

перстень на руку его и обувь на ноги;

одягнїть його; й дайте перстень на руку йому, й чоботи на ноги;

FI33/38 23 ja noutakaa syötetty vasikka ja teurastakaa. Ja syökäämme ja pitäkäämme iloa,

TKIS 23 Noutakaa myös syötetty vasikka ja teurastakaa. Niin syökäämme ja pitäkäämme iloa.

Biblia1776 23. Ja tuokaat syötetty vasikka, ja tappakaat se, ja syökäämme ja riemuitkaamme;

CPR1642 23. Ja tuocat se syötetty wasicka ja tappacat syökäm riemuitcam:

UT1548 23. 1Ja edestoocat se sötettu Wasicka/ ia tappacat/ Sökem/ riemuitkam/ (Ja edestuokaat se syötetty wasikka/ ja tappakaat/ Syökäämme/ riemuitkaamme/)

Gr-East 23. καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,

Text Receptus 23. και ενεγκαντες τον μοσχον τον σιτευτον θυσατε και φαγοντες ευφρανθωμεν 23. kai enegkantes ton moschon ton siteυton thυsate kai fagontes eυfranthomen

MLV19 23 and (after) you° (have) brought the fattened calf, sacrifice° it, and (after) we (have) eaten (it,) let us be joyous.

KJV 23. And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

Dk1871 23. og henter den fødede Kalv hid og slagter den, og lader os æde og være lystige.

PR1739 23. Ja toge sedda nuumwassikast ja tapke sedda, ja sögem ja olgem röömsad:

Luther1912 23. und bringet ein gemästet Kalb her und schlachtet's; lasset uns essen und fröhlich sein!

RV'1862 23. Y traéd el becerro grueso, y matádle; y comamos, y hagamos banquete;

PL1881 23. A przywiódłszy ono tłuste cielę, zabijcie, a jedząc bądźmy weseli.

RuSV1876 23 и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться!

FI33/38 24 sillä tämä minun poikani oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on jälleen

KXII 23. Och hafver hit den gödda kalfven, och slagter honom; vi vilje äta, och göra oss glad.

LT 23. Atveskite nupenėtą veršį ir papjaukite! Valgysim ir linksminsimės!

Ostervald-Fr 23. Et amenez le veau gras, et le tuez; mangeons et réjouissons-nous;

SVV1750 23 En brengt het gemeste kalf, en slacht het; en laat ons eten en vrolijk zijn.

Karoli1908 Hu 23. És előhozván a hízott tulkot, vágjátok le, és együnk és vígadjunk.

БКуліш 23. і, привівши теля годоване, заколїть і ївши веселїмось:

TKIS 24 Sillä tämä poikani oli kuollut ja virkosi eloon. Hän oli kadonnut ja on

löytynyt.' Ja he rupesivat iloa pitämään.

Biblia1776 24. Sillä tämä minun poikani oli kuollut, ja virkosi jälleen: hän oli kadonnut, ja on taas löydetty; ja rupesivat riemuitsemaan.

UT1548 24. 1Sille teme minun Poican coollut oli/ ia iellenswircosi. Hen oli cadhonnut/ ia on iellensleutty. Ja he rupeisit riemuitzeman. (Sillä tämä minun poikani kuollut oli/ ja jällens wirkosi. Hän oli kadonnut/ ja on jällens löydetty. Ja he rupesit riemuitseman.)

Gr-East 24. ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

MLV19 24 Because this (one), my son, was dead and (then) lived again, and was perishing and (then) was found. And they began to be joyous.

löytynyt.' Ja he alkoivat pitää iloa.

CPR1642 24. Sillä tämä minun poican oli cuollut ja wircois jällens hän oli cadonnut ja on taas löytty: Ja he rupeisit riemuidzeman.

Text Receptus 24. οτι ουτος ο υιος μου νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη και ηρξαντο ευφραινεσθαι 24. oti outos o υios mou nekros en kai anezesen kai apololos en kai eυrethe kai erksanto eυfrainesthai

KJV 24. For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

Dk1871 24. Thi denne min Søn var død og er bleven levende igjen, og var fortabt og er funden. Og de begyndte at være lystige.

KXII 24. Ty denne min son var död, och hafver fått lif igen; han var borttappad, och är funnen igen. Och de begynte göra sig glad.

PR1739 24. Sest sesinnane mo poeg olli surnud, ja on jälle ellawaks sanud: ja temã olli ärrakaddunud, ja on leitud. Ja nemãd hakkasid röömsad ollema.

LT 24. Nes šis mano sūnus buvo miręs ir vėl atgijo, buvo pražuvęs ir atsirado'. Ir jie pradėjo linksmintis.

Luther1912 24. denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist gefunden worden. Und sie fingen an fröhlich zu sein.

Ostervald-Fr 24. Parce que mon fils, que voici, était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.

RV'1862 24. Porque éste mi hijo muerto era, y ha revivido: se había perdido, y es hallado. Y comenzaron a hacer banquete.

SVV1750 24 Want deze mijn zoon was dood, en is weder levend geworden; en hij was verloren, en is gevonden! En zij begonnen vrolijk te zijn.

PL1881 24. Albowiem ten syn mój umarł był, a zasię ożył; zginął był, i znaleziony jest; i

Karoli1908 Hu 24. Mert ez az én fiam meghalt, és feltámadott; elveszett, és megtaláltatott.

poczęli się weselić.

Kezdének azért vígadni.

RuSV1876 24 ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться.

БКуліш 24. бо сей син мій мертвий був, та й ожив; згинув був, та й знайшов ся. І почали веселитись.

FI33/38 25 Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla. Ja kun hän tuli ja lähestyi kotia, kuuli hän laulun ja karkelon.

TKIS 25 Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla. Kun hän tuli ja lähestyi kotia, hän kuuli soiton ja karkelon.

Biblia1776 25. Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla, ja kuin hän tuli ja huonettä lähestyi, kuuli hän laulun ja hypyt.

CPR1642 25. MUtta hänen wanhembi poicans oli pellolla. Ja cuin hän tuli ja huonetta lähestyi cuuli hän laulun ja dantzit.

UT1548 25. 1Mutta henen wanhembi Poicans oli pellolla. Ja quin hen tuli/ ia lehestui Honetta/ cwli hen Laulun ia Tantzit. (Mutta hänen wanhempi poikansa oli pellolla. Ja kuin hän tuli/ ja lähestyi huonetta/ kuuli hän laulun ja tantzit.)

Gr-East 25. Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν,

Text Receptus 25. ην δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν αγρω και ως ερχομενος ηγγισεν τη οικια ηκουσεν συμφωνιας και χορων

25. en de o υios aυtoυ o presβυteros en agro kai os erchomenos eggisen te oikia ekoυsen sυmfonias kai choron

MLV19 25 Now his elder son was in the field and as he is coming, he drew near to the house, (and) he heard harmony and dancers.

KJV 25. Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

Dk1871 25. Men hans Ældste Søn var paa Marken, og da han kom og var nær ved Huset, hørte han Musik og Dands.

KXII 25. Men den äldre hans son var ute på markene; och när han kom, och nalkades husena, hörde han sjungas och dansas;

PR1739 25. Agga temma wannem poeg olli wäljal: ja kui temma tulli ja koia liggi sai, kulis ta laulmist ja tansimist.

LT 25. O vyresnysis jo sūnus buvo laukuose. Kai grįždamas prisiartino prie namų, išgirdo muziką ir šokius.

Luther1912 25. Aber der älteste Sohn war auf dem Felde. Und als er nahe zum Hause kam, hörte er das Gesänge und den Reigen;

Ostervald-Fr 25. Cependant, son fils aîné qui était à la campagne, revint, et comme il approchait de la maison, il entendit une symphonie et des danses.

RV'1862 25. Y su hijo el más viejo estaba en el campo, el cual como vino, y llegó cerca de

SVV1750 25 En zijn oudste zoon was in het veld; en als hij kwam, en het huis genaakte,

casa, oyó la sinfonía y las danzas;

hoorde hij het gezang en het gerei,

PL1881 25. Ale starszy syn jego był na polu; a gdy przychodząc przybliżył się ku domowi, usłyszał muzykę i taóce;

Karoli1908 Hu 25. Az ő nagyobbik fia pedig a mezőn vala: és mikor hazajövén, közelgetett a házhoz, hallá a zenét és tánczot.

RuSV1876 25 Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование;

БКуліш 25. Був же син його старший на полї, і, як ідучи зближавсь до господи, почув сьпіви да танцї.

FI33/38 26 Ja hän kutsui luoksensa yhden palvelijoista ja tiedusteli, mitä se oli.

TKIS 26 Kutsuttuaan luokseen yhden palvelijoista hän tiedusteli, mitä se oli.

Biblia1776 26. Niin hän kutsui yhden palvelioistansa ja kysyi: mikä se on?

CPR1642 26. Nijn hän cudzui yhden palwelioistans ja kysyi mikä se on?

UT1548 26. 1Ja cutzui yhden Paluelioistans ia kysyi/ mike se oli. (Ja kutsui yhden palwelijoitansa ja kysyi/ mikä se oli.)

Gr-East 26. καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.

Text Receptus 26. και προσκαλεσαμενος ενα των παιδων {VAR1: αυτου } επυνθανετο τι ειη ταυτα 26. kai proskalesamenos ena ton paidon {VAR1: autou } epunthaneto ti

eie tauta

MLV19 26 And having called to him one of the young-servants, he was inquiring what these things might be.

KJV 26. And he called one of the servants, and asked what these things meant.

Dk1871 26. Og han kaldte een af Drengene til sig og udspurgte, hvad det var?

KXII 26. Och kallade en af sina tjenare, och frågade honom, hvad det var.

PR1739 26. Ja temma kutsus ühhe neist sullasist ennese jure ja kulas, mis se peaks ollema.

LT 26. Pasišaukęs vieną iš tarnų, jis paklausė, kas čia dedasi.

Luther1912 26. und er rief zu sich der Knechte einen und fragte, was das wäre.

Ostervald-Fr 26. Et il appela un des serviteurs, auquel il demanda ce que c'était.

RV'1862 26. Y llamando a uno de los siervos, le preguntó qué era aquello.

SVV1750 26 En tot zich geroepen hebbende een van de knechten, vraagde, wat dat mocht zijn.

PL1881 26. A zawoławszy jednego z sług, pytał, co by to było.

Karoli1908 Hu 26. És előszólítván egyet a szolgák közül, megtudakozá, mi dolog az?

RuSV1876 26 и, призвав одного из слуг, спросил:

БКуліш 26. І покликавши одного з слуг, питав,

что это такое?

що б се було таке.

FI33/38 27 Tämä sanoi hänelle: 'Sinun veljesi on tullut, ja isäsi teurastutti syötetyn vasikan, kun sai hänet terveenä takaisin'.

TKIS 27 Tämä sanoi hänelle: 'Veljesi on tullut ja isäsi on teurastanut syötetyn vasikan, kun sai hänet terveenä takaisin.'

Biblia1776 27. Niin se sanoi hänelle: sinun veljes tuli, ja isäs antoi tappaa syötetyn vasikan, että hän sai hänen terveenä jälleen.

CPR1642 27. Hän sanoi hänelle: sinun weljes tuli ja Isäs andoi tappa sen syötetyn wasican että hän sai hänen terwenä jällens.

UT1548 27. 1Nin hen sanoi henelle/ Sinun Welies tuli/ ia Ises andoi tappa sen sötetun Wasickan/ ette hen sai henen teruene iellens. (Niin hän sanoi hänelle/ Sinun weljesi tuli/ ja Isäsi antoi tappaa sen syötetyn wasikan/ että hän sai hänen terweenä jällens.)

Gr-East 27. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

Text Receptus 27. ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει και εθυσεν ο πατηρ σου τον μοσχον τον σιτευτον οτι υγιαινοντα αυτον απελαβεν 27. o de eipen auto oti o adelfos sou ekei kai ethusen o pater sou ton moschon ton siteuton oti ugiainonta auton apelaβen

MLV19 27 But he said to him, Your brother is coming, and your father sacrificed the fattened calf because he (has) received him (back) healthy.

KJV 27. And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

Dk1871 27. Men han sagde til ham: din Broder er kommen, og din Fader slagtede den fedede Kalv, fordi han har faaet ham karsk igjen.

KXII 27. Då sade han till honom: Din broder är kommen; och din fader lät slagta den gödda kalfven, att han hafver honom helbregda igen.

PR1739 27. Agga se ütles temmale: So wend on tulnud, ja so issa on se nuumwassika tapnud, et ta tedda on terwelt jälle sanud.

LT 27. Tas jam atsakė: ‘Sugrįžo tavo brolis, tai tėvas papjovė nupenėtą veršį, nes sulaukė jo sveiko’.

Luther1912 27. Der aber sagte ihm: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater hat ein gemästet Kalb geschlachtet, daß er ihn gesund wieder hat.

Ostervald-Fr 27. Et le serviteur lui dit: Ton frère est de retour, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne santé.

RV'1862 27. Y él le dijo: Tu hermano es venido; y tu padre ha muerto el becerro grueso, por haberle recibido salvo.

SVV1750 27 En deze zeide tot hem: Uw broeder is gekomen, en uw vader heeft het gemeste kalf geslacht, omdat hij hem gezond

weder ontvangen heeft.

PL1881 27. A on mu powiedział: Brat twój przyszedł, i zabił ojciec twój ono tłuste cielę, iż go zdrowego dostał.

Karoli1908 Hu 27. Az pedig monda néki: A te öcséd jött meg; és atyád levágatá a hízott tulkot, mivelhogy egészségben nyerte őt vissza.

RuSV1876 27 Он сказал ему: брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым.

БКуліш 27. Той же каже йому: Що брат твій прийшов, і заколов батько твій теля годоване, що здорового його прийняв.

FI33/38 28 Niin hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle; mutta hänen isänsä tuli ulos ja puhutteli häntä leppeästi.

TKIS 28 Mutta hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle. Niin* hänen isänsä meni ulos ja puhutteli häntä leppeästi.

Biblia1776 28. Niin hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle; hänen isänsä meni siis ulos, ja neuvoi häntä.

CPR1642 28. Nijn hän wihastui eikä tahtonut sisälle mennä. Ja hänen Isäns meni ulos ja rucoili händä.

UT1548 28. 1Nin wihastui hen/ ia ei tachtonut sisellemenne. Nin meni sis henen Isens wlos/ ia rucoli hende. (Niin wihastui hän/ ja ei tahtonut sisälle mennä. Niin meni siis hänen Isänsä ulos/ ja rukoili häntä.)

Gr-East

28. ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

Text Receptus

28. ωργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν ο ουν πατηρ αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον 28. orgisthe de kai ouk ethelen eiselthein o oun pater autou ekselthon parekalei auton

MLV19

28 But he was angry and was not willing to enter and therefore his father came out and was pleading him.

KJV

28. And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

Dk1871

28. Men han blev vred og vilde ikke gaae ind. Derfor gik hans Fader ud og bad ham.

KXII

28. Då vardt han vred, och ville icke gå in. Då gick hans fader ut, och bad honom.

PR1739

28. Ja temma sai wihhaseks, ja ei tahtnud mitte sisse miñna; siis läks temma issa wälja ja pallus tedda.

LT

28. Tada šis supyko ir nenorėjo eiti vidun. Tėvas išėjęs ėmė jį kviesti.

Luther1912

28. Da ward er zornig und wollte nicht hineingehen. Da ging sein Vater heraus und bat ihn.

Ostervald-Fr

28. Mais il se mit en colère et ne voulut point entrer. Son père donc sortit et le pria d'entrer.

RV'1862 28. Entónces él se enojó, y no quería entrar. El padre entónces saliendo, le rogaba que entrase.

SVV1750 28 Maar hij werd toornig, en wilde niet ingaan. Zo ging dan zijn vader uit, en bad hem.

PL1881 28. I rozgniewał się, a nie chciał wnijść; ale ojciec jego wyszedłszy prosił go.

Karoli1908 Hu 28. Erre ő megharaguvék, és nem akara bemenni. Az ő atyja annakokáért kimenvén, kérlelé őt.

RuSV1876 28 Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его.

БКуліш 28. Розсердив ся ж і не схотїв увійти. Оце ж батько його вийшовши просив його.

FI33/38 29 Mutta hän vastasi ja sanoi isälleen: 'Katso, niin monta vuotta minä olen sinua palvellut enkä ole milloinkaan sinun käskyäsi laiminlyönyt, ja kuitenkaan et ole minulle koskaan antanut vohlaakaan, pitääkseni iloa ystävieni kanssa.

TKIS 29 Mutta hän vastasi ja sanoi isälle: 'Katso, niin monta vuotta olen palvellut sinua enkä milloinkaan ole käskyäsi laiminlyönyt, mutta minulle et koskaan ole antanut vohlaa pitääkseni iloa ystävieni kanssa.

Biblia1776 29. Mutta hän vastasi ja sanoi isällensä: katso, niin monta vuotta minä palvelen sinua, ja en ole koskaan sinun käskyäs käynyt ylitse, ja et sinä ole minulle vohlaakaan antanut, riemuitakseni

CPR1642 29. Mutta hän wastais ja sanoi Isällens: cadzo nijn monda wuotta minä palwelen sinua ja en ole coscan sinun käskyäs ylidzekäynyt ja et sinä ole minulle wohlacan andanut riemuitaxeni

ystäväini kanssa.

UT1548 29. 1Mutta hen wastasi ia sanoi Isellens/ Catzos/ nin monda wootta mine paluelen sinua/ ia en ole coskan sinun keskys ylitzekeunyt/ ia ett sine ole coskan andanut minulle Wohlaca/ ette mine madhaisin riemuita Ysteueini cansa. (Mutta hän wastasi ja sanoi Isällensä/ Katsos/ niin momta wuotta minä palwelen sinua/ ja en ole koskaan sinun käskysi ylitse käynyt/ ja et sinä ole koskaan antanut minulle wohlaakaan/ että minä mahtaisin riemuita ystäwäini kanssa.)

Gr-East 29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρὶ· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

ystäwäni cansa.

Text Receptus 29. ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι ιδου τοσαυτα ετη δουλευω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον και εμοι ουδεποτε εδωκας εριφον ινα μετα των φιλων μου ευφρανθω 29. o de apokritheis eipen to patri idou tosauta ete douleuo soi kai oudepote entolen sou parelthon kai emoi oudepote edokas erifon ina meta ton filon mou eufrantho

MLV19 29 But he answered and said to (his) father, Behold, I (did) serve* you (for) so-many years, and I never passed over a commandment of yours, and (yet) you never gave me a young-goat, in order that I might be joyous with my friends.

KJV 29. And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

Dk1871 29. Men han svarede og sagde til Faderen: see, saa mange Aar tjener jeg dig og overtraadte end aldrig dit Bud, og du har aldrig givet mig et Kid, at jeg kunde være lystig med mine Venner.

KXII 29. Svarade han, och sade till fadren: Si, jag tjenar dig i så mång år, och hafver aldrig gångit af ditt bud; och du gaf mig aldrig ett kid, att jag måtte göra mig glad med mina vänner.

PR1739 29. Agga ta wastas ja ütles issale: Wata, ni mitto aastat tenin minna sind, ja ei olle ial ülle sinno sanna käinud, ja sinna ei olle mulle ellades ühte sikkoge annud, et ma olleksin woinud omma söbradega römus olla.

LT 29. O jis atsakė tėvui: ‘Štai jau tiek metų tau tarnauju ir niekad tavo įsakymo neperžengiau, o tu man nė karto nedavei nė ožiuko pasilinksminti su draugais.

Luther1912 29. Er aber antwortete und sprach zum Vater: Siehe, so viel Jahre diene ich dir und

Ostervald-Fr 29. Mais il répondit à son père: Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir

habe dein Gebot noch nie übertreten; und du hast mir nie einen Bock gegeben, daß ich mit meinen Freunden fröhlich wäre.

RV'1862 29. Mas él respondiendo, dijo a su padre: He aquí, tantos años ha que te sirvo, que nunca he traspasado tu mandamiento, y nunca me has dado un cabrito para que haga banquete con mis amigos;

PL1881 29. A on odpowiadając, rzekł ojcu: Oto przez tak wiele lat służę tobie, a nigdym nie przestąpił przykazania twego; wszakżeś mi nigdy nie dał koźlęcia, abym się z przyjacioły moimi weselił.

RuSV1876 29 Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими;

FI33/38 30 Mutta kun tämä sinun poikasi tuli, joka

jamais contrevenu à ton commandement, et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis.

SVV1750 29 Doch hij, antwoordende, zeide tot den vader: Zie, ik dien u nu zo vele jaren, en heb nooit uw gebod overtreden, en gij hebt mij nooit een bokje gegeven, opdat ik met mijn vrienden mocht vrolijk zijn.

Karoli1908 Hu 29. Ő pedig felelvén, monda atyjának: Ímé ennyi esztendőtől fogva szolgálok néked, és soha parancsolatodat át nem hágtam: és nékem soha nem adtál egy kecskefiat, hogy az én barátaimmal vígadjak.

БКуліш 29. Він же, озвавшись, рече батькові: Ось стільки літ служу тобі, й ніколи заповіді твоєї не переступив, та й ніколи мені не дав єси козеняти, щоб з приятелями моїми повеселитись;

TKIS 30 Mutta kun tämä sinun poikasi tuli,

on tuhlannut sinun omaisuutesi porttojen kanssa, niin hänelle sinä teurastit syötetyn vasikan.'

Biblia1776 30. Mutta että tämä sinun poikas tuli, joka tavaransa on tuhlannut porttoin kanssa, tapoit sinä hänelle syötetyn vasikan.

UT1548 30. 1Mutta nyt/ ette sinun Poicas tuli/ ioca caiken henen Tauarans on haaskanut Portoin cansa/ tapoit sine henelle sen sötetun Wasickan. (Mutta nyt/ että sinun poikasi tuli/ joka kaiken hänen tawaransa on haaskannut porttoin kanssa/ tapoit sinä hänelle sen syötetyn wasikan.)

Gr-East 30. ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν.

joka on tuhlannut omaisuutesi porttojen kanssa, sinä teurastit hänelle syötetyn vasikan.'

CPR1642 30. Mutta nyt että tämä sinun poicas tuli joca hänen tawarans on tuhlannut porttoin cansa tapoit sinä hänelle sen syötetyn wasican.

Text Receptus 30. οτε δε ο υιος σου ουτος ο καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων ηλθεν εθυσας αυτω τον μοσχον τον σιτευτον 30. ote de o υios sou outos o katafagon sou ton βion meta pornon elthen ethυsas aυto ton moschon ton siteυton

MLV19 30 But when this (one), your son came, who devoured your livelihood with prostitutes, you sacrificed the fattened calf for him.

KJV 30. But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

Dk1871 30. Men da denne din Søn er kommen, som har fortæret dit Godt med Skjøger, slagtede du den fedede Kalv til ham.

KXII 30. Men sedan denne din son kommen är, som sina ägodelar hafver förtärt med skökor, hafver du till honom slagtat den gödda kalfven.

PR1739 30. Agga, kui sesinnane poeg on tulnud, kes sinno warra horadega nahka pannud, olled sinna se nuumwassika temma pärrast tapnud;

LT 30. Bet vos tik sugrįžo šitas tavo sūnus, prarijęs tavo turtą su kekšėmis, tu tuojau papjovei jam nupenėtą veršį'.

Luther1912 30. Nun aber dieser dein Sohn gekommen ist, der sein Gut mit Huren verschlungen hat, hast du ihm ein gemästet Kalb geschlachtet.

Ostervald-Fr 30. Mais quand ton fils, que voilà, qui a mangé son bien avec des femmes débauchées, est revenu, tu as fait tuer le veau gras pour lui.

RV'1862 30. Mas después que vino éste tu hijo, que ha engullido tu hacienda con rameras, le has matado el becerro grueso.

SVV1750 30 Maar als deze uw zoon gekomen is, die uw goed met hoeren doorgebracht heeft, zo hebt gij hem het gemeste kalf geslacht.

PL1881 30. Ale gdy ten syn twój, który pożarł majętność twoję z wszetecznicami, przyszedł, zabiłeś mu ono tłuste cielę.

Karoli1908 Hu 30. Mikor pedig ez a te fiad megjött, a ki paráznákkal emésztette föl a te vagyonodat, levágattad néki a hízott tulkot.

RuSV1876 30 а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка.

БКуліш 30. як же син твій сей, проївши свій прожиток з блудницями, прийшов, заколов єси йому теля годоване.

FI33/38 31 Niin hän sanoi hänelle: 'Poikani, sinä olet aina minun tykönäni, ja kaikki, mikä on minun omaani, on sinun.

TKIS 31 Niin hän sanoi hänelle: 'Poikani, olet aina luonani, ja kaikki minun omani on sinun.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi hänelle: poikani! sinä olet aina minun tykönäni, ja kaikki mitä minun on, se on sinun.

CPR1642 31. Nijn sanoi hän hänelle: poican sinä olet aina minun tykönäni ja caicki mitä minun on se on sinun.

UT1548 31. 1Nin sanoi hen henelle/ Minun Poican/ aina sine olet minun tykeneni/ ia caiki mite minun onopi/ se ombi sinun. (Niin sanoi hän hänelle/ Minun poikani/ aina sinä olet minun tykönäni/ ja kaikki mitä minun ompi/ se ompi sinun.)

Gr-East

31. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τέκνον, σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·

Text Receptus

31. ο δε ειπεν αυτω τεκνον συ παντοτε μετ εμου ει και παντα τα εμα σα εστιν
31. o de eipen auto teknon su pantote met emou ei kai panta ta ema sa estin

MLV19

31 Now he said to him, Child, you are always with me, and all the things (which are) mine are yours.

KJV

31. And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

Dk1871

31. Men han sagde til ham: min Søn! du er altid hos mig, og alt det, som mit er, er dit.

KXII

31. Då sade han till honom: Min son, du äst alltid när mig, och allt det mitt är, det är ditt.

PR1739

31. Agga ta ütles temma wasto: Poeg, sinna olled ikka mo jures, ja keik, mis minno on, on sinno pärralt.

LT

31. Tėvas atsakė: ‘Sūnau, tu visuomet su manimi, ir visa, kas mano, yra ir tavo.

Luther1912

31. Er aber sprach zu ihm: Mein Sohn, du bist allezeit bei mir, und alles, was mein ist, das ist dein.

Ostervald-Fr

31. Et son père lui dit: Mon fils! tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.

RV'1862

31. El entónces le dijo: Hijo, tú siempre

SVV1750

31 En hij zeide tot hem: Kind, gij zijt

estás conmigo, y todas mis cosas son tuyas;

PL1881 31. A on mu rzekł; Synu! tyś zawsze ze mną, a wszystkie dobra moje twoje są.

RuSV1876 31 Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и все мое твое,

FI33/38 32 Mutta pitihän nyt riemuita ja iloita, sillä tämä sinun veljesi oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on jälleen löytynyt.'"

Biblia1776 32. Niin piti sinunkin riemuitseman ja iloitseman; sillä tämä sinun veljes oli kuollut ja virkosi jälleen, hän oli kadonnut ja on taas löydetty.

UT1548 32. 1Nin pideis sinun riemuitzeman ia iloitzeman/ Sille ette teme sinun Welies oli coollut/ ia iellenswircosi/ Hen oli cadhonut/ ia ombi iellensleutty. (Niin pitäisi sinun riemuitseman ja iloitseman/ Sillä että tämä

altijd bij mij, en al het mijne is uwe.

Karoli1908 Hu 31. Az pedig monda néki: Fiam, te mindenkor én velem vagy, és mindenem a tiéd!

БКуліш 31. Він же рече йому: Дитино, ти все зо мною єси, і все, що моє, твоє;

TKIS 32 Mutta pitihän nyt iloita ja riemuita, sillä tämä sinun veljesi oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on löytynyt.'"

CPR1642 32. Nijn pidäis sinungin riemuidzeman ja iloidzeman: sillä tämä sinun weljes oli cuollut ja wircois jällens hän oli cadonnut ja on taas löytty.

sinun weljesi oli kuollut/ ja jällens wirkosi/
Hän oli kadonnut/ ja ompi jällens löydetty.)

Gr-East

32. εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη.

Text Receptus

32. ευφρανθηναι δε και χαρηναι εδει οτι ο αδελφος σου ουτος νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη
32. eυfranthenai de kai charenai edei oti o adelfos soυ oυtos nekros en kai anezesen kai apololos en kai eυrethe

MLV19

32 But it was essential to be joyous and rejoice, because this (one), your brother was dead, and (then) lived again, and was perishing and (then) was found.

KJV

32. It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

Dk1871

32. Men man burde at være lystig og glæde sig, fordi denne din Broder var død og er bleven levende igjen, og var fortabt, og funden.

KXII

32. Man måste nu glädjas och fröjdas; ty denne din broder var död, och fick lif igen; och var borttappad, och är igenfunnen.

PR1739

32. Nüüd peaks sinno meel hea ja römus ollema, et sesinnane sinno wend olli

LT

32. Bet reikėjo džiaugtis ir linksmintis, nes tavo brolis buvo miręs ir vėl atgijo,

surnud, ja on jälle ellawaks sanud: ja et ta olli ärrakaddunud, ja on leitud.

Luther1912 32. Du solltest aber fröhlich und gutes Muts sein; denn dieser dein Bruder war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist wieder gefunden.

RV'1862 32. Mas hacer banquete y holgarnos era menester; porque éste tu hermano muerto era, y revivió: se había perdido, y es hallado.

PL1881 32. Lecz trzeba było weselić się i radować, że ten brat twój umarł był, a zasię ożył, i zginął był a znaleziony jest.

RuSV1876 32 а о том надобно было радоваться ивеселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

buvo pražuvęs ir atsirado!’ ‘‘

Ostervald-Fr 32. Mais il fallait bien se réjouir et s'égayer, parce que ton frère, que voilà, était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé.

SVV1750 32 Men behoorde dan vrolijk en blijde te zijn; want deze uw broeder was dood, en is weder levend geworden; en hij was verloren, en is gevonden.

Karoli1908 Hu 32. Vígadnod és örülnöd kellene hát, hogy ez a te testvéred meghalt, és feltámadott; és elveszett, és megtaláltatott.

БКуліш 32. веселити ж ся і радувати ся треба було, що брат твій сей мертвий був, та й ожив, і згинув був, та й знайшов ся.

16 luku

Jeesus puhuu väärän huoneenhaltijan oveluudesta ja kehoittaa uskollisuuteen maallisen tavaran käyttämisessä 1 – 13, nuhtelee fariseuksia 14, 15, puhuu lain pysyväisyydestä 16, 17, avioerosta 18 sekä rikkaasta miehestä ja Lasaruksesta 19 – 31.

FI33/38 1 Ja hän puhui myös opetuslapsilleen: "Oli rikas mies, jolla oli huoneenhaltija, ja hänelle kanneltiin, että tämä hävitti hänen omaisuuttansa.

Biblia1776 1. Mutta hän sanoi myöskin opetuslapsillensa: oli rikas mies, jolla oli huoneenhaltia, ja hänen edessänsä kannettiin hänen päällensä, että hän oli hukuttanut hänen hyvyytensä.

UT1548 1. SAnoi hen mös Opetuslapsille's/ Oli yxi Ricas mies/ iolla oli yxi Honenhaltia/ ia se cannettin henen edesens/ ette hen oli hucuttanut hene' Hywuydens. (Sanoi hän

TKIS 1 Hän puhui myös opetuslapsilleen: "Oli muuan rikas mies, jolla oli taloudenhoitaja. Hänelle kannettiin, että tämä hävitti hänen omaisuuttaan.

CPR1642 1. SAnoi hän myös Opetuslapsillens: oli yxi ricas mies jolla oli huonenhaldia ja hänen edesäns cannettin että hän oli hucuttanut hänen hywydens.

myös opetuslapsillensa/ Oli yksi rikas mies/ jolla oli yksi huoneenhaltija/ ja se kannettiin hänen edessänsä/ että hän oli hukuttanut hänen hywyyttänsä.)

Gr-East

1. Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

Text Receptus

1. ελεγεν δε και προς τους μαθητας αυτου ανθρωπος τις ην πλουσιος ος ειχεν οικονομον και ουτος διεβληθη αυτω ως διασκορπιζων τα υπαρχοντα αυτου 1. elegen de kai pros tous mathetas autou anthropos tis en plousios os eichen oikonomon kai outos dieβlethe auto os diaskorpizon ta uparchonta autou

MLV19

1 Now he also said to his disciples, There was a certain rich man, who had a steward, and he was indicted by him as (one) squandering his possessions.

KJV

1. And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

Dk1871

1. Men han sagde og til sine Disciple: der var en rig Mand, som havde en Huusholder, og denne blev beført for ham,

KXII

1. Sade han ock till sina Lärjungar: Det var en riker man, som hade en gårdsfogda; den vardt beryktad för

at han ødte hans Gods.

PR1739 1. Agga ta ütles ka omma jüngritte wasto: Üks innimenne olli rikkas, sel olli maia-piddaja, ja selle peäle olli temma ette könne töstetud, kui peaks ta temma warra ärrahukkama.

Luther1912 1. Er aber sprach zu seinen Jüngern: Es war ein reicher Mann, der hatte einen Haushalter; der ward von ihm berüchtigt, als hätte er ihm seine Güter umgebracht.

RV'1862 1. Y DECÍA también a sus discípulos: Había un hombre rico, el cual tenía un mayordomo; y éste fué acusado delante de él, como disipador de sus bienes.

PL1881 1. Mówił też i do uczniów swoich: Człowiek niektóry był bogaty, który miał szafarza, a ten był odniesiony do niego, jakoby rozpraszał dobra jego.

honom, att han förfor hans ägodelar.

LT 1. Jėzus kalbėjo ir savo mokiniams: ‘‘Buvo vienas turtingas žmogus ir turėjo ūkvedį. Tas buvo jam apskųstas, esą eikvojąs jo turtą.

Ostervald-Fr 1. Jésus disait aussi à ses disciples: Un homme riche avait un économe qui fut accusé devant lui de lui dissiper son bien.

SVV1750 1 En Hij zeide ook tot Zijn discipelen: Er was een zeker rijk mens, welke een rentmeester had; en deze werd bij hem verklaagd, als die zijn goederen doorbracht.

Karoli1908 Hu 1. Monda pedig az ő tanítványainak is: Vala egy gazdag ember, kinek vala egy sáfára; és az bevádoltaték nála, hogy javait eltékozolja.

RuSV1876 1 Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесенобыло ему, что расточает имение его;

БКуліш 1. Промовив же і до учеників своїх: Один чоловік був багатий, що мав приставника; і обвинувачено сього йому, що розсипає маєток його.

FI33/38 2 Ja hän kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Mitä minä kuulenkaan sinusta? Tee tili huoneenhallituksestasi; sillä sinä et saa enää minun huonettani hallita.'

TKIS 2 Kutsuttuaan hänet hän sanoi hänelle: 'Mitä kuulenkaan sinusta? Tee tili taloudenhoidostasi, sillä et sinä enää voi hoitaa talouttani.'

Biblia1776 2. Ja hän kutsui hänen ja sanoi hänelle: miksi minä sinusta sen kuulen? tee luku hallituksestas; sillä et sinä saa tästedes hallita.

CPR1642 2. Ja hän cudzui hänen ja sanoi hänelle: mixi minä sinusta sen cuulen? tee lucu hallituswirastas: sillä et sinä saa tästedes hallita.

UT1548 2. Ja hen cutzui hene' ia sanoi henelle/ Mixi mine sen sinusta cwlen? Tee lucu sinu' Hallituswirghastas/ Sille ett sine szaa testedes hallita. (Ja hän kutsui hänen ja sanoi hänelle/ Miksi minä sen sinusta kuulen? Tee luku sinun hallituswirastasi/ Sillä et sinä saa tästedes hallita.)

Gr-East 2. καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· τί

Text 2. και φωνησας αυτον ειπεν αυτω τι

τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.

Receptus

τουτο ακουω περι σου αποδος τον λογον της οικονομιας σου ου γαρ δυνηση ετι οικονομειν 2. kai fonesas auton eipen auto ti touto akouo peri sou apodos ton logon tes oikonomias sou ou gar dunese eti oikonomein

MLV19

2 And having summoned him, he said to him, What is this that I am hearing concerning you? Give (me) the account of your stewardship; for* you are not still able to be a steward.

KJV

2. And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

Dk1871

2. Og han kaldte ham og sagde til ham: hvi hører jeg dette om dig? Gjør Regnskab for din Huusholdning; thi du kan ikke længere forstaae Huset.

KXII

2. Då kallade han honom, och sade till honom: Hvi hörer jag sådant af dig? Gör räkenskap af ditt fögderi; ty du måste icke länger vara min fogde.

PR1739

2. Ja temma kutsus tedda ja ütles temmale: Kuida ma sedda sinnust kulen? te arro ommast maiapiddamissest, sest sinna ei woi ennam mitte maia piddada.

LT

2. Tuomet, pasišaukęs jį, šeimininkas pasakė: ‘Ką aš girdžiu apie tave šnekant? Duok savo ūkvedžiavimo apyskaitą, nes daugiau nebegalėsi būti ūkvedžiu’.

Luther1912 2. Und er forderte ihn und sprach zu ihm: Wie höre ich das von dir? Tu Rechnung von deinem Haushalten; denn du kannst hinfort nicht Haushalter sein!

RV'1862 2. Y le llamó, y le dijo: ¿Qué es esto que oigo de tí? dá cuenta de tu mayordomía; porque ya no podrás más ser mayordomo.

PL1881 2. A zawoławszy go, rzekł mu: Cóż słyszę o tobie? Oddaj liczbę z szafarstwa twego; albowiem już więcej nie będziesz mógł szafować.

RuSV1876 2 и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоем, ибо ты не можешь более управлять.

FI33/38 3 Niin huoneenhaltija sanoi mielessään: 'Mitä minä teen, kun isäntäni ottaa minulta pois huoneenhallituksen? Kaivaa minä en jaksa, kerjuuta häpeän.

Ostervald-Fr 2. Et l'ayant fait venir, il lui dit: Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration; car tu ne pourras plus administrer mon bien.

SVV1750 2 En hij riep hem, en zeide tot hem: Hoe hoor ik dit van u? Geef rekenschap van uw rentmeesterschap; want gij zult niet meer kunnen rentmeester zijn.

Karoli1908 Hu 2. Hívá azért azt, és monda néki: Mit hallok felőled? Adj számot a te sáfárságodról; mert nem lehetsz tovább sáfár.

БКуліш 2. І, покликавши його, каже йому: Що се чую про тебе? Дай менї перелїк з твого приставництва, бо не можна вже тобі бути приставником.

TKIS 3 Niin taloudenhoitaja sanoi itsekseen: 'Mitä teen, koska herrani ottaa minulta taloudenhoidon? Kaivaa en jaksa, kerjuuta häpeän.

Biblia1776 3. Niin huoneenhaltia sanoi itsellensä: mitä minä teen, sillä minun herrani ottaa minulta pois hallituksen? en minä voi kaivaa, häpeen minä kerjätä.

CPR1642 3. Nijn huonenhaldia sanoi idzelläns: mitä minä teen? Sillä minun Herran otta minulda pois wiran en minä woi caiwa häpen minä kerjätä.

UT1548 3. Nin sanoi se Honenhalltia itzellens. Mite mine teen? Sille minun Herran poisotta minulda wirghan/ Em mine woi caiwa/ Häpien mine kieriete. (Niin sanoi se huoneenhaltija itsellensä. Mitä minä teen? Sillä minun Herran pois ottaa minulta wiran/ En minä woi kaiwaa/ Häpeän minä kerjätä.)

Gr-East 3. εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι·

Text Receptus 3. ειπεν δε εν εαυτω ο οικονομος τι ποιησω οτι ο κυριος μου αφαιρειται την οικονομιαν απ εμου σκαπτειν ουκ ισχυω επαιτειν αισχυνομαι 3. eipen de en eauto o oikonomos ti poieso oti o kurios mou afaireitai ten oikonomian ap emou skaptein ouk ischuo epaitein aischunomai

MLV19 3 But the steward said in himself, What

KJV 3. Then the steward said within himself,

should I do, because my lord is taking away the stewardship from me? I am not strong-enough to dig; I am ashamed to beg.

What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

Dk1871 3. Men Huusholderen sagde ved sig selv: hvad skal jeg gjøre, efterdi min Herren tager Huusholdningen fra mig? Jeg formaaer ikke at grave, jeg skammer mig ved at trygle.

KXII 3. Då sade fogden vid sig sjelf: Hvad skall jag göra? Ty min herre tager ifrå mig fögderiet; grafva orkar jag icke, tigga blyges jag.

PR1739 3. Agga se maiapiddaja mötles issienneses: Mis ma pean teggema? minno Issand wottab maiapiddamist minnust ärra: kaewada ei suda minna mitte; häbbi on mul kerjades.

LT 3. O ūkvedys tarė sau: ‘Ką veiksiu, kad šeimininkas atima iš manęs ūkvedžiavimą? Kasti neįstengiu, o elgetautigėda.

Luther1912 3. Der Haushalter sprach bei sich selbst: Was soll ich tun? Mein Herr nimmt das Amt von mir; graben kann ich nicht, so schäme ich mich zu betteln.

Ostervald-Fr 3. Alors cet économe dit en lui-même: Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de son bien? Je ne saurais travailler à la terre, j'aurais honte de mendier.

RV'1862 3. Entónces el mayordomo dijo dentro de sí: ¿Qué haré? que mi señor me quita la

SVV1750 3 En de rentmeester zeide bij zichzelven: Wat zal ik doen, dewijl mijn heer dit

mayordomía. Cavar, no puedo: mendigar, tengo vergüenza.

PL1881 3. I rzekł on szafarz sam w sobie: Cóż uczynię, gdyż pan mój odbiera ode mnie szafarstwo? Kopać nie mogę, żebrać się wstydzę.

RuSV1876 3 Тогда управитель сказал сам в себе: чтомне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь;

FI33/38 4 Minä tiedän, mitä teen, että ottaisivat minut taloihinsa, kun minut pannaan pois huoneenhallituksesta.'

Biblia1776 4. Minä tiedän, mitä minä teen, että kuin minä viralta pannaan pois, niin he korjaavat minun huoneesensa.

UT1548 4. Mine tiedhe' mite mine teen/ coska mine nyt wirghasta poispannan/ nin he coriauat minun heiden Honesens. (Minä tiedän mitä minä teen/ koska minä nyt wirasta pois

rentmeesterschap van mij neemt? Graven kan ik niet; te bedelen schaam ik mij.

Karoli1908 Hu 3. Monda pedig magában a sáfár: Mit míveljek, mivelhogy az én uram elveszi tőlem a sáfárságot? Kapálni nem tudok; koldulni szégyenlek!

БКуліш 3. Каже ж у собі приставник: Що менї робити, що пан мій бере приставництво від мене? Копати не вмію, просити соромлюсь.

TKIS 4 Tiedän, mitä teen, jotta ottaisivat minut taloihinsa, kun minut pannaan pois taloudenhoidosta.'

CPR1642 4. Minä tiedän mitä minä teen: cosca minä wiralda poispannan nijn he corjawat minun heidän huonesens.

pannaan/ niin he korjaawat minun heidän huoneessansa.)

Gr-East 4. ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.

Text Receptus 4. εγνων τι ποιησω ινα οταν μετασταθω της οικονομιας δεξωνται με εις τους οικους αυτων 4. egnon ti poieso ina otan metastatho tes oikonomias deksontai me eis tous oikous auton

MLV19 4 I know what I should do, in order that whenever I am removed (from) the stewardship, they may accept me into their houses.

KJV 4. I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

Dk1871 4. Jeg veed, hvad jeg vil gjøre, at de skulle tage mig i deres Huse, naar jeg bliver sat fra Huusholdningen.

KXII 4. Nu väl, jag vet hvad jag vill göra, att, då jag varder satt af mitt fögderi, måga de anamma mig uti sin hus.

PR1739 4. Ma tean, mis ma tahhan tehha, et, kui minna maiapiddamissest lahti saan, nemmad mind wastowotwad omma

LT 4. Žinau, ką daryti, kad žmonės mane priimtų į savo namus, kai būsiu atleistas iš tarnybos’.

koddade sisse.

Luther1912 4. Ich weiß wohl, was ich tun will, wenn ich nun von dem Amt gesetzt werde, daß sie mich in ihre Häuser nehmen.

Ostervald-Fr 4. Je sais ce que je ferai, afin que quand on m'aura ôté mon administration, il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons.

RV'1862 4. Yo sé lo que haré, para que cuando fuere quitado de la mayordomía, me reciban en sus casas.

SVV1750 4 Ik weet, wat ik doen zal, opdat, wanneer ik van het rentmeesterschap afgezet zal wezen, zij mij in hun huizen ontvangen.

PL1881 4. Wiem, co uczynię, że gdy będę złożony z szafarstwa, przyjmą mię do domów swoich.

Karoli1908 Hu 4. Tudom mit tegyek, hogy mikor a sáfárságtól megfosztatom, befogadjanak engem házaikba.

RuSV1876 4 знаю, что сделать, чтобы приняли меня в домы свои, когда отставлен буду от управления домом.

БКуліш 4. Знаю, що зроблю, щоб, як відставлений буду від приставництва, прийняли мене в господи свої.

FI33/38 5 Ja hän kutsui luoksensa jokaisen herransa velallisista ja sanoi ensimmäiselle: 'Paljonko sinä olet velkaa minun herralleni?'

TKIS 5 Kutsuttuaan luokseen jokaisen herransa velallisista hän sanoi ensimmäiselle: 'Paljonko olet velkaa

Biblia1776 5. Ja hän kutsui tykönsä kaikki herransa velvolliset ja sanoi ensimäiselle: kuinka paljo sinä olet minun herralleni velkaa?

UT1548 5. Ja hen cutzui tyge's caiki hene' Herrans welgoliset/ ia sanoi ensimeiselle/ Quinga palio sine olet minun Herrani welca? (Ja hän kutsui tykönsä kaikki hänen Herransa welkolliset/ ja sanoi ensimmäiselle/ Kuinka paljon sinä olet minun Herrani welkaa?)

CPR1642 herralleni?'
5. Ja hän cudzui tygöns caicki Herrans welgolliset ja sanoi ensimäiselle: cuinga paljo sinä olet minun Herralleni welca?

Gr-East 5. καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἔλεγε τῷ πρώτῳ· πόσον ὀφείλεις σὺ τῷ κυρίῳ μου;

Text Receptus 5. και προσκαλεσαμενος ενα εκαστον των χρεωφειλετων του κυριου εαυτου ελεγεν τω πρωτω ποσον οφειλεις τω κυριω μου 5. kai proskalesamenos ena ekaston ton chreofeileton tou kuriou eautou elegen to proto poson ofeileis to kurio mou

MLV19 5 And having called to him each one of his lord’s debtors, he said to the first, How-much do you owe to my lord?

KJV 5. So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

Dk1871 5. Og han fremkaldte enhver af sin Herres Skyldnere og sagde til den første: hvor meget er du min Herre skyldig?

PR1739 5. Ja temma kutsus ennese jure iggaühhe omma Issanda wölglasist, ja ütles essimesse wasto: Paljuks sul mo Issandaga wölgo on?

Luther1912 5. Und er rief zu sich alle Schuldner seines Herrn und sprach zu dem ersten: Wie viel bist du meinem Herrn schuldig?

RV'1862 5. Y llamando a cada uno de los deudores de su señor, dijo al primero: ¿Cuánto debes a mi señor?

PL1881 5. Zawoławszy tedy do siebie każdego z dłużników pana swego rzekł pierwszemu: Wieleś winien panu memu?

RuSV1876 5 И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал

KXII 5. Då kallade han till sig alla sins herras gäldenärar, och sade till den första: Huru mycket äst du min herra skyldig?

LT 5. Jis pasikvietė po vieną savo šeimininko skolininkus ir klausė pirmąjį: ‘Kiek esi skolingas mano šeimininkui?’

Ostervald-Fr 5. Alors il fit venir séparément chacun des débiteurs de son maître, et il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?

SVV1750 5 En hij riep tot zich een iegelijk van de schuldenaars zijns heeren, en zeide tot den eersten: Hoeveel zijt gij mijn heer schuldig?

Karoli1908 Hu 5. És magához hivatván az ő urának minden egyes adósát, monda az elsőnek: Mennyivel tartozol az én uramnak?

БКуліш 5. І покликавши кожного з довжників пана свого, каже первому: Скільки ти

первому: сколько ты должен господину моему?

винен панові моєму?

FI33/38 6 Tämä sanoi: 'Sata astiaa öljyä'. Niin hän sanoi hänelle: 'Tässä on velkakirjasi, istu ja kirjoita pian viisikymmentä'.

TKIS 6 Tämä vastasi: 'Sata astiaa öljyä.' Niin hän sanoi hänelle: 'Ota velkakirjasi ja istu ja kirjoita pian viisikymmentä:

Biblia1776 6. Mutta se sanoi: sata tynnyriä öljyä. Ja hän sanoi hänelle: ota kirjas ja istu pian, ja kirjoita viisikymmentä.

CPR1642 6. Se sanoi sata tynnyritä Öljyä. Hän sanoi hänelle: Ota kirjas ja istu pian ja kirjoita wijsikymmendä.

UT1548 6. Nin hen sanoi/ Sata tynnyrite Ölio. Ja hen sanoi henelle/ Ota sinun kirias ia istu pian/ ia kiriota wisikymende. (Niin hän sanoi/ Sata tynnyriä öljyä. Ja hän sanoi hänelle/ Ota sinun kirjasi ja istu pian/ ja kirjoita wiisikymmentä.)

Gr-East 6. ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. καὶ εἶπεν αὐτῷ· δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

Text Receptus 6. ο δε ειπεν εκατον βατους ελαιου και ειπεν αυτω δεξαι σου το γραμμα και καθισας ταχεως γραψον πεντηκοντα 6. o de eipen ekaton βatoυs elaioυ kai eipen aυto deksai soυ to gramma kai kathisas tacheos grapson pentekonta

MLV19 6 Now he said, A hundred eight-gallon-containers of oil. And he said to him, Accept your contract {Greek: writing} and (after) you (have) sat down, quickly write fifty.

KJV 6. And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

Dk1871 6. Men denne sagde: hundrede Fade Olie. Og han sagde til ham: tag dit Brev og sæt dig snart ned, og skriv helvtredsindstyve.

KXII 6. Sade han: Hundrade tunnor oljo. Då sade han till honom: Tag ditt bref, och sätt dig snart ned, och skrif femtio.

PR1739 6. Ja se ütles: Sadda wati ölli. Ja temma ütles temmale: Wotta omma ramatto, ja istu mahha, ja kirjota warsi wiiskümmend.

LT 6. Šis atsakė: ‘Šimtą statinių aliejaus’. Tada jis tarė: ‘Imk savo skolos raštą, sėsk ir tuoj pat rašyk: penkiasdešimt’.

Luther1912 6. Er sprach: Hundert Tonnen Öl. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief, setze dich und schreib flugs fünfzig.

Ostervald-Fr 6. Il répondit: Cent mesures d'huile. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet; assieds-toi, et écris-en promptement un autre de cinquante.

RV'1862 6. Y él dijo: Cien batos de aceite. Y le dijo: Toma tu obligación, y siéntate presto, y escribe cincuenta.

SVV1750 6 En hij zeide: Honderd vaten olie. En hij zeide tot hem: Neem uw handschrift, en nederzittende, schrijf haastelijk vijftig.

PL1881 6. A on rzekł: Sto bareł oliwy. I rzekł mu: Weźmij zapis twój, a siadłszy prędko, napisz pięćdziesiąt.

Karoli1908 Hu 6. Az pedig monda: Száz bátus olajjal. És monda néki: Vedd a te írásodat, és leülvén, hamar írj ötvent.

RuSV1876 6 Он сказал: сто мер масла. И сказал ему: возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят.

БКуліш 6. Він же каже: Сто мір оливи. І каже йому: Візьми твою розписку, та сївши хутко, пиши пятьдесять.

FI33/38 7 Sitten hän sanoi toiselle: 'Entä sinä, paljonko sinä olet velkaa?' Tämä sanoi: 'Sata tynnyriä nisuja'. Hän sanoi hänelle: 'Tässä on velkakirjasi, kirjoita kahdeksankymmentä'.

TKIS 7 Sitten hän sanoi toiselle: 'Entä sinä, paljonko olet velkaa?' Tämä vastasi: 'Sata tynnyriä vehnää.' Hän sanoi hänelle: 'Ota velkakirjasi ja kirjoita kahdeksankymmentä.'

Biblia1776 7. Sitte hän sanoi toiselle: kuinka paljon sinä olet velkaa? ja se sanoi: sata puntaa nisuja. Hän sanoi hänelle: ota kirjas ja kirjoita kahdeksankymmentä.

CPR1642 7. Sijtte hän sanoi toiselle paljoco sinä olet welca? Hän sanoi: sata punda nisuja. Hän sanoi hänelle: ota kirjas ja kirjoita cahdexankymmendä.

UT1548 7. Sijtte hen toiselle sanoi/ Palioco sine olet welca? Hen sanoi/ Sata punda Nisuija. Ja hen sanoi henelle/ Ota sinun kirias/ ia kirioita cadhexankymende. (Sitten hän toiselle sanoi/ Paljonko sinä olet welkaa? Hän sanoi/ Sata puntaa nisuja. Ja hän sanoi

hänelle/ Ota sinun kirjasi/ ja kirjoita kahdeksankymmentä.)

Gr-East

7. ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε· σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν ἑκατὸν κόρους σίτου. καὶ λέγει αὐτῷ· δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

Text Receptus

7. επειτα ετερω ειπεν συ δε ποσον οφειλεις ο δε ειπεν εκατον κορους σιτου και λεγει αυτω δεξαι σου το γραμμα και γραψον ογδοηκοντα 7. epeita etero eipen sυ de poson ofeileis o de eipen ekaton korουs sitoυ kai legei aυto deksai soυ to gramma kai grapson ogdoekonta

MLV19

7 Thereafter, he said to a different (one), and how-much do you owe? Now he said, A hundred twelve-bushel-containers of grain. And he says to him, Accept your contract {Greek: writing} and write eighty.

KJV

7. Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

Dk1871

7. Derefter sagde han til en anden: men du, hvor meget er du skyldig? Men denne sagde: hundrede Maader Hvede. Og han sagde til ham: tag dit Brev og skriv firsindstyve.

KXII

7. Sedan sade han till den andra: Huru mycket äst du skyldig? Sade han till honom: Hundrade pund hvete. Sade han till honom: Tag ditt bref, och skrif åttatio.

PR1739 7. Pärrast ütles ta teisele: Agga paljuks sul wölgo on? ja temma ütles: Sadda wakka nisso; ja temma ütles temmale: Wotta omma ramatto ja kirjota kahheksakümmend.

LT 7. Paskui klausė kitą: ‘O kiek tu skolingas?’ Anas atsakė: ‘Šimtą saikų kviečių’. Jis tarė: ‘Imk skolos raštą ir rašyk: aštuoniasdešimt’.

Luther1912 7. Darnach sprach er zu dem andern: Du aber, wie viel bist du schuldig? Er sprach: Hundert Malter Weizen. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief und schreib achtzig.

Ostervald-Fr 7. Il dit ensuite à un autre: Et toi, combien dois-tu? Il dit: Cent mesures de froment. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet, et écris-en un autre de quatre-vingts.

RV'1862 7. Después dijo a otro: ¿Y tú, cuánto debes? Y él dijo: Cien coros de trigo. Y él le dijo: Toma tu obligación, y escribe ochenta.

SVV1750 7 Daarna zeide hij tot een anderen: En gij, hoeveel zijt gij schuldig? En hij zeide: Honderd mudden tarwe. En hij zeide tot hem: Neem uw handschrift, en schrijf tachtig.

PL1881 7. Potem drugiemu rzekł: A tyś wiele winien? A on mu rzekł: Sto korcy pszenicy. I rzekł mu: Weźmij zapis twój, a napisz ośmdziesiąt.

Karoli1908 Hu 7. Azután monda másnak: Te pedig mennyivel tartozol? Az pedig monda: Száz kórus búzával. És monda annak: Vedd a te írásodat, és írj nyolczvanat.

RuSV1876 7 Потом другому сказал: а ты сколько должен? Он отвечал: сто мер пшеницы. И сказал ему: возьмитвою расписку и напиши: восемьдесят.

БКуліш 7. Потім другому каже: Ти ж скільки винен? Він же каже: Сто мір пшениці. І каже йому: Візьми твою розписку, та напиши вісімдесять.

FI33/38 8 Ja herra kehui väärää huoneenhaltijaa siitä, että hän oli menetellyt ovelasti. Sillä tämän maailman lapset ovat omaa sukukuntaansa kohtaan ovelampia kuin valkeuden lapset.

TKIS 8 Mutta herra kehui väärää taloudenhoitajaa, että tämä oli menetellyt viisaasti. Sillä tämän maailmanajan lapset ovat omaa sukukuntaansa kohtaan viisaampia kuin valon lapset.

Biblia1776 8. Ja herra kiitti väärää huoneenhaltiata, että hän toimellisesti teki; sillä tämän maailman lapset ovat toimellisemmat kuin valkeuden lapset heidän sukukunnassansa.

CPR1642 8. Ja Herra kijtti sitä wäärä huonenhaldiata että hän toimellisest teki: sillä tämän mailman lapset owat toimellisemmat cuin walkeuden lapset heidän sugusans.

UT1548 8. Ja se HERRA kijtti site wäre Honenhaltia ette hen toimelisest teki/ Sille ette temen Mailman Lapset ouat toimelisemat quin walkeudhen Lapset heiden Sughusans. (Ja se HERRA kiitti sitä wäärää huoneenhaltijaa että hän toimellisesti teki/ Sillä että tämän maailman lapset owat toimellisemmat kuin walkeuden lapset

heidän suwussansa.)

Gr-East

8. καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσι.

Text Receptus

8. και επηνεσεν ο κυριος τον οικονομον της αδικιας οτι φρονιμως εποιησεν οτι οι υιοι του αιωνος τουτου φρονιμωτεροι υπερ τους υιους του φωτος εις την γενεαν {VAR1: την } εαυτων εισιν 8. kai epenesen o kυrios ton oikonomon tes adikias oti fronimos epoiesen oti oi υioi tov aionos toυtoυ fronimoteroi υper toυs υioυs toυ fotos eis ten genean {VAR1: ten } eaυton eisin

MLV19

8 And his lord praised the steward of unrighteousness because he did prudently, because the sons of this world are more prudent to their own generation; (even) beyond the sons of the light.

KJV

8. And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

Dk1871

8. Og Herren lovede den uretfærdige Huusholder, at han gjorde snildeligen; thi denne Verdens Børn ere klogere end Lysets Børn mod deres Slægt.

KXII

8. Och herren prisade den orätta fogdan, att han visliga gjorde; ty denna verldenes barn äro visare än ljusens barn, uti sitt slägte.

PR1739 8. Ja se issand kitis sedda üllekohtust maia-piddajat, et ta targaste olli teinud, sest sesinnatse ma-ilma lapsed on ennam moistlikkud, kui walgusse lapsed omma suggu rahwa seas.

LT 8. Šeimininkas pagyrė neteisųjį ūkvedį, kad jis gudriai pasielgė. Šio pasaulio vaikai sumanesni tarp savųjų negu šviesos vaikai‘‘.

Luther1912 8. Und der HERR lobte den ungerechten Haushalter, daß er klüglich gehandelt hatte; denn die Kinder dieser Welt sind klüger als die Kinder des Lichtes in ihrem Geschlecht.

Ostervald-Fr 8. Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avait agi avec habileté; car les enfants de ce siècle sont plus prudents dans leur génération, que les enfants de lumière.

RV'1862 8. Y alabó el señor al mayordomo malo, por haber hecho prudentemente; porque los hijos de este siglo más prudentes son en su generación que los hijos de luz.

SVV1750 8 En de heer prees den onrechtvaardigen rentmeester, omdat hij voorzichtiglijk gedaan had; want de kinderen dezer wereld zijn voorzichtiger, dan de kinderen des lichts, in hun geslacht.

PL1881 8. I pochwalił pan szafarza niesprawiedliwego, iż roztropnie uczynił; bo synowie tego świata roztropniejsi są nad syny światłości w rodzaju swoim.

Karoli1908 Hu 8. És dícséré az úr a hamis sáfárt, hogy eszesen cselekedett, mert e világnak fiai eszesebbek a [1†] világosságnak fiainál a maguk nemében.

RuSV1876 8 И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света всвоем роде.

БКуліш 8. І похвалив пан приставника неправедного, що мудро вчинив; сини бо віку сього мудріщі над синів сьвітла в роді своїм.

FI33/38 9 Ja minä sanon teille: tehkää itsellenne ystäviä väärällä mammonalla, että he, kun se loppuu, ottaisivat teidät iäisiin majoihin.

TKIS 9 Minäkin sanon teille: tehkää itsellenne ystäviä *petollisella rikkaudella*, että kun te kuolette, he ottaisivat teidät iäisiin majoihin.

Biblia1776 9. Ja minä myös sanon teille: tehkäät teillenne ystäviä väärästä mammonasta, että kuin te tarvitsette, niin he korjaavat teitä ijankaikkisiin majoihin.

CPR1642 9. Ja minä myös sanon teille: tehkät teillen ystäwitä wäärästä Mammonasta että cosca te tarwidzetta nijn he corjawat teitä ijancaickisijn majoihin.

UT1548 9. Ja mine mös sanon teille/ Tehcket teille Ysteuite sijte * wärest Mammonast/ Senpäle ette costa te taruitzet/ nin he coriauat teite ijancaikisin Maiohin. (Ja minä myös sanon teille/ Tehkäät teille ystäwiä siitä wäärästä mammonasta/ Sen päälle että koska te tarwitset/ niin he korjaawat teitä iankaikkisiin majoihin.)

Gr-East 9. κἀγὼ ὑμῖν λέγω· ποιήσατε ἑαυτοῖς

Text 9. καγω υμιν λεγω ποιησατε εαυτοις

φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

Receptus φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα οταν εκλιπητε δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας 9. kago υmin lego poiesate eaυtois filoυs ek toυ mamona tes adikias ina otan eklipete deksontai υmas eis tas aioniουs skenas

MLV19 9 And I say to you°, Make*° friends for yourselves out of the money of unrighteousness; in order that, whenever it fails, they may accept you° into the everlasting tabernacles.

KJV 9. And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

Dk1871 9. Og jeg siger Eder: gjører Eder Venner ved den urette Mammon, at, naar I skilles herfra, de skulle annamme Eder i de evige Boliger.

KXII 9. Och jag säger eder: Görer eder vänner af den orätta Mammon, på det att, när I behöfven, skola de anamma eder uti evinnerliga hyddor.

PR1739 9. Ja minnage ütlen teile: Tehke ennestele söbro üllekohtusest Mammonast, et, kui teie keikist lahti sate, nemmad teid wastowotwad iggaweste maiadesse.)

LT 9. ‘‘Ir Aš jums sakau: darykitės bičiulių neteisiosios Mamonos dėka, kad, jūsų galui atėjus, jie priimtų jus į amžinuosius namus.

Luther1912 9. Und ich sage euch auch: Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch aufnehmen in die ewigen Hütten.

Ostervald-Fr 9. Et moi, je vous dis: Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que quand vous mourrez, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

RV'1862 9. Y yo os digo: Hacéos amigos de las riquezas de maldad, para que cuando faltareis, os reciban en las moradas eternas.

SVV1750 9 En Ik zeg ulieden: Maakt uzelven vrienden uit den onrechtvaardigen Mammon, opdat, wanneer u ontbreken zal, zij u mogen ontvangen in de eeuwige tabernakelen.

PL1881 9. I jać wam powiadam: Czyócie sobie przyjacioły z mammony niesprawiedliwości, aby gdy ustaniecie, przyjęli was do wiecznych przybytków.

Karoli1908 Hu 9. Én is mondom néktek, szerezzetek magatoknak barátokat a hamis mammonból, hogy mikor meghaltok, befogadjanak benneteket az örök [2†] hajlékokba.

RuSV1876 9 И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

БКуліш 9. І я вам глаголю: Робіть собі приятелів від мамони неправди, щоб, як будете в недостатках, прийняли вас у вічні оселї.

FI33/38 10 Joka vähimmässä on uskollinen, on paljossakin uskollinen, ja joka vähimmässä

TKIS 10 Joka on vähimmässä uskollinen, on paljossakin uskollinen, ja joka on

on väärä, on paljossakin väärä.

Biblia1776 10. Joka vähemmässä on uskollinen, se on myös paljossa uskollinen, ja joka vähemmässä on väärä, se on myös paljossa petollinen.

UT1548 10. Joca wehimes on wskolinen/ hen mös palios on wskolinen/ Ja ioca wehimes wärä ombi/ se mös palios on wärä. (Joka wähimmässä on uskollinen/ hän myös paljossa on uskollinen/ Ja joka wähimmässä wäärä ompi/ se myös paljossa on wäärä.)

vähimmässä väärä on paljossakin väärä.

CPR1642 10. Joca wähemmäs on uscollinen hän on myös paljos uscollinen ja joca wähemmäs on wäärä se myös paljos on petollinen.

Gr-East 10. ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

Text Receptus 10. ο πιστος εν ελαχιστω και εν πολλω πιστος εστιν και ο εν ελαχιστω αδικος και εν πολλω αδικος εστιν 10. o pistos en elachisto kai en pollo pistos estin kai o en elachisto adikos kai en pollo adikos estin

MLV19 10 The faithful in (the) least (matters) is also faithful in much, and the unrighteous in (the) least (matters) is also unrighteous in much.

KJV 10. He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

Dk1871 10. Hvo som er tro i det Mindste er og tro i Meget; og hvo som er uretfærdig i det Mindste, er og uretfærdig i Meget.

KXII 10. Den der trogen är i det minsta, han är ock trogen i det mer är; och den i det minsta orätt är, han är ock orätt i det mer är.

PR1739 10. Kes keigewähhema sees ustaw on, se on ka sures ustaw: ja kes keigewähhema sees üllekohtune on, se on ka sure sees üllekohtune.

LT 10. Kas ištikimas mažame dalyke, tas ištikimas ir dideliame, o kas neteisingas mažame, tas neteisingas ir dideliame.

Luther1912 10. Wer im geringsten treu ist, der ist auch im Großen treu; und wer im Geringsten unrecht ist, der ist auch im Großen unrecht.

Ostervald-Fr 10. Celui qui est fidèle dans les petites choses sera aussi fidèle dans les grandes; et celui qui est injuste dans les petites choses sera aussi injuste dans les grandes.

RV'1862 10. El que es fiel en lo muy poco, también en lo más es fiel; y el que en lo muy poco es injusto, también en lo más es injusto.

SVV1750 10 Die getrouw is in het minste, die is ook in het grote getrouw; en die in het minste onrechtvaardig is, die is ook in het grote onrechtvaardig.

PL1881 10. Kto wierny jest w małem, i w wielu

Karoli1908 Hu 10. A ki hű a kevesen, [3†] a sokon is hű

wiernym jest; a kto w małem niesprawiedliwy, i w wielu niesprawiedliwym jest.

az; és a ki a kevesen hamis, a sokon is hamis az.

RuSV1876 10 Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом.

БКуліш 10. Вірний у найменшому, і в великому вірний, а в найменшому неправедний, і в великому неправедний.

FI33/38 11 Jos siis ette ole olleet uskolliset väärässä mammonassa, kuka teille uskoo sitä, mikä oikeata on?

TKIS 11 Jos ette siis ole olleet uskolliset *petollisen rikkauden hoidossa*, kuka teille uskoo oikeaa?

Biblia1776 11. Jollette siis ole olleet uskolliset väärässä mammonassa, kuka teille sitä uskoo, mikä oikia on?

CPR1642 11. Jollet te sijs ollet uscolliset sijnä wääräs Mammonas cuca teille sitä usco cuin totinen on?

UT1548 11. Jollei te sis olluet wskoliset sijne wäres Mammonas/ cuca teille site wskopi quin totinen on? (Jollei te siis olleet uskolliset siinä wäärässä mammonassa/ kuka teille sitä uskoopi kuin totinen on?)

Gr-East 11. εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

Text Receptus 11. ει ουν εν τω αδικω μαμωνα πιστοι ουκ εγενεσθε το αληθινον τις υμιν

πιστευσει 11. ei ουν en to adiko mamona pistoi ουk egenesthe to alethinon tis υmin pisteυsei

MLV19 11 Therefore, if you° did not become faithful in the unrighteous money, who will be entrusting the true (riches) to you°?

KJV 11. If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

Dk1871 11. Dersom I da ikke have været troe i den urette Mammon, hvo vil betroe Eder den sande?

KXII 11. Ären I nu icke trogne uti den orätta Mammon; ho vill då betro eder om det sannskyldiga?

PR1739 11. Kui teie nüüd üllekohtuse Mammona sees ustawad ei olnud, kes woib sedda tössist teie kätte uskuda?

LT 11. Jei nebuvote ištikimi, tvarkydami neteisiąją Mamoną, tai kas jums patikės tikruosius turtus?

Luther1912 11. So ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu seid, wer will euch das Wahrhaftige vertrauen?

Ostervald-Fr 11. Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables?

RV'1862 11. Pues si en las malas riquezas no fuisteis fieles, ¿lo que es verdadero, quién os lo confiará?

SVV1750 11 Zo gij dan in den onrechtvaardigen Mammon niet getrouw zijt geweest, wie zal u het ware vertrouwen?

PL1881 11. Ponieważeście tedy w mammonie niesprawiedliwej wiernymi nie byli, prawdziwego któż wam powierzy?

Karoli1908 Hu 11. Ha azért a hamis mammonon hívek nem voltatok, ki bízná reátok az igazi kincset?

RuSV1876 11 Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны,кто поверит вам истинное?

БКуліш 11. Коли ж оце у неправедній мамонї вірні не будете, то правдиве хто вам звірить?

FI33/38 12 Ja jos ette ole olleet uskolliset siinä, mikä on toisen omaa, kuka teille antaa sitä, mikä teidän omaanne on?

TKIS 12 Ja ellette toisen oman suhteen ole olleet uskolliset, kuka teille antaa teidän omaanne?

Biblia1776 12. Ja ellette ole olleet toisen omassa uskolliset, kuka teille antaa sen, mikä teidän omanne on?

CPR1642 12. Ja ellet te ole toisen omas uscolliset cuca teille anda sen cuin teidän oman on?

UT1548 12. Ja ellei te ole wieralises wskoliset/ cuca teille sen andapi quin teiden oman on? (Ja ellei te ole wieraallisessa uskolliset/ kuka teille sen antaapi kuin teidän oman on?)

Gr-East 12. καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

Text Receptus 12. και ει εν τω αλλοτριω πιστοι ουκ εγενεσθε το υμετερον τις υμιν δωσει

12. kai ei en to allotrio pistoi ουκ egenesthe to υmeteron tis υmin dosei

MLV19 12 And if you° did not become faithful in what is another’s, who will be giving you° what is yours°?

KJV 12. And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

Dk1871 12. Og dersom I ikke have været troe i det Fremmede, hvo vil give Eder Noget selv at eie?

KXII 12. Och om I ären icke trogne uti ens annars; ho vill få eder det edart är?

PR1739 12. Ja kui teie woöra asja sees ustawad ei olnud, kes woib teile teie omma kätte anda?

LT 12. Ir jeigu nebuvote ištikimi su svetimu daiktu, tai kas jums duos tai, kas jūsų?

Luther1912 12. Und so ihr in dem Fremden nicht treu seid, wer wird euch geben, was euer ist?

Ostervald-Fr 12. Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui, qui vous donnera ce qui est à vous?

RV'1862 12. Y si en lo ajeno no fuisteis fieles, ¿lo que es vuestro, quién os lo dará?

SVV1750 12 En zo gij in eens anders goed niet getrouw zijt geweest, wie zal u het uwe geven?

PL1881 12. A jeźliście w cudzem wiernymi nie byli, któż wam da, co waszego jest?

Karoli1908 Hu 12. És ha a másén hívek nem voltatok, ki adja oda néktek, a mi a tiétek?

RuSV1876 12 И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше?

БКуліш 12. І коли у чужому вірні не були, ваше хто вам дасть?

FI33/38 13 Ei kukaan palvelija voi palvella kahta herraa; sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava, taikka tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa."

TKIS 13 Kukaan palvelija ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa ja rikkautta*."

Biblia1776 13. Ei yksikään palvelia taida kahta herraa palvella; sillä taikka hän yhtä vihaa ja toista rakastaa, eli yhdessä hän kiinni riippuu ja toisen katsoo ylön. Ette taida palvella Jumalaa ja mammonaa.

CPR1642 13. Ei yxikän palwelia taida cahta Herra palwella sillä taicka hän yhtä wiha ja toista racasta eli yhdes hän kijnnirippu ja toisen ylöncadzo. Et te taida palwella Jumalata ja Mammonat.

UT1548 13. Eikengen Paluelia taidha cachta Herra paluella/ Sille taicka hen ychte wihapi/ ia toista racastapi/ Eli hen yhdes kijnirippu/ ia toista ylencatzo. Ette te taidha Jumalata paluella ia mammon. (Ei kenkään palwelija taida kahta herraa palwella/ Sillä taikka hän yhtä wihaapi/ ja toista rakastaapi/ Eli

hän yhdessä kiinni riippuu/ ja toista ylen katsoo. Ette te taida Jumalata palwella ja mammonaa.)

Gr-East

13. Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

Text Receptus

13. ουδεις οικετης δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμωνα 13. oudeis oiketes dunatai dusi kuriois doulevein e gar ton ena misesei kai ton eteron agapesei e enos antheksetai kai tou eterou katafronesei ou dunasthe theo doulevein kai mamona

MLV19

13 No domestic (servant) is able to serve* two lords; for* either he will hate the one and love* the other; for* either he will hold to one and despise the other. You° are not able to serve* God and money.

KJV

13. No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Dk1871

13. Ingen Huussvend kan tjene to Herrer; thi han skal enten hade den ene og elske

KXII

13. Ingen tjenare kan tjena två herrar; ty antingen skall han hata den ena, och

den anden, eller holde sig til den ene og foragte den anden; I kunne ikke tjene Gud og Mammon.

älska den andra; eller ock hålla sig intill den ena, och förakta den andra. I kunnen icke tjena Gudi och Mammon.

PR1739 13. Ükski koiasullane ei woi kahte issandat tenida: sest ehk ta wihkab ühhe, ja armastab teise; ehk hoiab ühhe pole, ja pölgab teist ärra; teie ei woi mitte Jummalat tenida ja Mammonat.

LT 13. Joks tarnas negali tarnauti dviem šeimininkams, nes jis arba vieno nekęs, o kitą mylės, arba prie vieno prisiriš, o kitą nieku vers. Negalite tarnauti Dievui ir Mamonai‘‘.

Luther1912 13. Kein Knecht kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott samt dem Mammon dienen.

Ostervald-Fr 13. Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

RV'1862 13. Ningún siervo puede servir a dos señores; porque, o aborrecerá al uno, y amará al otro, o se allegará al uno, y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios, y a las riquezas.

SVV1750 13 Geen huisknecht kan twee heren dienen; want of hij zal den enen haten, en den anderen liefhebben, of hij zal den enen aanhangen, en den anderen verachten; gij kunt God niet dienen en den Mammon.

PL1881 13. Żaden sługa nie może dwom panom służyć, gdyż albo jednego będzie miał w nienawiści, a drugiego będzie miłował; albo się jednego trzymać będzie, a drugim pogardzi; nie możecie Bogu służyć i mammonie.

Karoli1908 Hu 13. Egy szolga sem [4†] szolgálhat két úrnak: mert vagy az egyiket gyűlöli és a másikat szereti; vagy az egyikhez ragaszkodik, és a másikat megveti. Nem szolgálhattok az Istennek és a mammonnak.

RuSV1876 13 Никакой слуга не может служить двум господам, ибоили одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другомнерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

БКуліш 13. Жаден слуга не може двом панам служити: або одного ненавидїти ме, а другого любити ме; або до одного прихилить ся, а другим гордувати ме. Не можете Богові служити й мамонї.

FI33/38 14 Tämän kaiken kuulivat fariseukset, jotka olivat rahanahneita, ja he ivasivat häntä.

TKIS 14 Tämän kaiken kuulivat (myös) fariseukset, jotka olivat rahanahneita, ja he ivasivat Häntä.

Biblia1776 14. Mutta kaikki nämät kuulivat nekin Pharisealaiset, jotka ahneet olivat, ja pilkkasivat häntä.

CPR1642 14. CAicki nämät cuulit nekin Phariseuxet jotca ahnet olit ja nauroit händä.

UT1548 14. Caiki nämet cwlit mös Phariseuset iotca ahnet olit/ ia nauroit hende. (Kaikki nämät kuulit myös phariseukset jotka ahneet olit/

ja nauroit häntä.)

Gr-East 14. Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

Text Receptus 14. ηκουον δε ταυτα παντα και οι φαρισαιοι φιλαργυροι υπαρχοντες και εξεμυκτηριζον αυτον 14. ekouon de tauta panta kai oi farisaioi filarguroi uparchontes kai eksemukterizon auton

MLV19 14 Now the Pharisees, who are* money-lovers, were also hearing all these things, and they were ridiculing him.

KJV 14. And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

Dk1871 14. Men alt dette hørte ogsaa Pharisæerne, som vare pengegjerrige, og de spottede ham.

KXII 14. Allt detta hörde ock de Phariseer, som girige voro, och gjorde spe af honom.

PR1739 14. Agga sedda keik kuulsid ka Wariserid, kes rahha peäle ahned ollid: ja nemmad hirwitasid tedda.

LT 14. Visa tai girdėjo mėgstantys pinigus fariziejai ir šaipėsi iš Jėzaus.

Luther1912 14. Das alles hörten die Pharisäer auch, und waren geizig, und spotteten sein.

Ostervald-Fr 14. Les pharisiens, qui étaient avares, écoutaient tout cela, et se moquaient de

lui.

RV'1862 14. Y oían también los Fariseos todas estas cosas, los cuales eran avaros; y burlaban de él.

SVV1750 14 En al deze dingen hoorden ook de Farizeen, die geldgierig waren, en zij beschimpten Hem.

PL1881 14. A słuchali tego wszystkiego i Faryzeuszowie, którzy byli łakomi, i naśmiewali się z niego.

Karoli1908 Hu 14. Hallák pedig mindezeket a farizeusok is, kik pénzszeretők valának; és csúfolák őt.

RuSV1876 14 Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним.

БКуліш 14. Чули ж се все й Фарисеї, що були сріблолюбцями, та й насьміхались із Него.

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Te juuri olette ne, jotka teette itsenne vanhurskaiksi ihmisten edessä, mutta Jumala tuntee teidän sydämenne; sillä mikä ihmisten kesken on korkeata, se on Jumalan edessä kauhistus.

TKIS 15 Niin Hän sanoi heille: "Te olette niitä, jotka tekevät itsensä vanhurskaiksi ihmisten edessä, mutta Jumala tuntee sydämenne. Sillä mikä ihmisten kesken on korkeaa, se on Jumalan edessä kauhistus.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: te olette ne, jotka itsenne hurskaiksi teette ihmisten edessä; mutta Jumala tuntee teidän sydämenne;

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: te oletta ne jotca idzen hurscaxi teette ihmisten edes mutta Jumala tunde teidän sydämen:

sillä se mikä ihmisille on korkia, se on Jumalan edessä kauhistus.

UT1548 15. Ja hen sanoi heille/ Te oletta ne iotca itzen hurskaxi teette Inhimisten edes/ mutta Jumala tundepi teiden sydhemenne/ Sille ette mite corckia on Inhimisten edes/ se ombi cauhistos Jumalan edes. (Ja hän sanoi heille/ Te olette ne jotka itsenne hurskaaksi teette ihmisten edessä/ mutta Jumala tunteepi teidän sydämenne/ Sillä että mitä korkea on ihmisten edessä/ se ompi kauhistus Jumalan edessä.)

Gr-East 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

sillä se cuin ihmisille on corkia se on Jumalalle cauhistus.

Text Receptus 15. και ειπεν αυτοις υμεις εστε οι δικαιουντες εαυτους ενωπιον των ανθρωπων ο δε θεος γινωσκει τας καρδιας υμων οτι το εν ανθρωποις υψηλον βδελυγμα ενωπιον του θεου εστιν 15. kai eipen autois υmeis este oi dikaiountes eautous enopion ton anthropon o de theos ginoskei tas kardias υmon oti to en anthropois υpselon βdelυgma enopion tou theou

estin

MLV19 15 And he said to them, You° are those who are making yourselves righteous in the sight of men, but God knows your° hearts, because what is exalted among men (is) an abomination in God’s sight.

KJV 15. And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

Dk1871 15. Og han sagde til dem: I ere de, som retfærdiggjøre Eder selv for Menneskene; men Gud kjender Eders Hjerter; thi hvad som er høit iblandt Mennesker, er en VederStyggelighed for Gud.

KXII 15. Och han sade till dem: I ären de som gören eder sjelfva rättfärdiga för menniskom; men Gud vet edor hjerta; ty det som för menniskom högt är, der stygges Gud vid.

PR1739 15. Ja temma ütles neile: Teie ollete need, kes ennast öigeks pannewad rahwa ees ; agga Jummal tunneb teie süddamed ¤; sest, mis innimeste seas körge, on, se on Jummala ees üks hirmus assi.

LT 15. O Jis jiems pasakė: ‘‘Jūs žmonių akyse dedatės teisūs, bet Dievas mato jūsų širdis. Nes tai, kas žmonėse aukštinama, Dievo akyse bjauru’’.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Ihr seid's, die ihr euch selbst rechtfertigt vor den

Ostervald-Fr 15. Et il leur dit: Pour vous, vous voulez passer pour justes devant les hommes;

Menschen; aber Gott kennt eure Herzen; denn was hoch ist unter den Menschen, das ist ein Greuel vor Gott.

mais Dieu connaît vos cœurs; car ce qui est élevé devant les hommes est une abomination devant Dieu.

RV'1862 15. Y les dijo: Vosotros sois los que os justificais a vosotros mismos delante de los hombres; mas Dios conoce vuestros corazones; porque lo que los hombres tienen en alto aprecio, delante de Dios es abominación.

SVV1750 15 En Hij zeide tot hen: Gij zijt het, die uzelven rechtvaardigt voor de mensen; maar God kent uw harten; want dat hoog is onder de mensen, is een gruwel voor God.

PL1881 15. I rzekł im: Wy jesteście, którzy sami siebie usprawiedliwiacie przed ludźmi, ale Bóg zna serca wasze; bo co jest u ludzi wyniosłego, obrzydliwością jest przed Bogiem.

Karoli1908 Hu 15. És monda nékik: Ti vagytok, a kik az emberek előtt [5†] magatokat megigazítjátok; de az Isten ismeri a [6†] ti szíveteket: mert a mi az emberek közt magasztos, az Isten előtt útálatos.

RuSV1876 15 Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо чтовысоко у людей, то мерзость пред Богом.

БКуліш 15. І рече їм: Ви оправдуєте себе перед людьми, Бог же знає серця ваші, бо що в людей високе, те огида перед Богом.

FI33/38 16 Laki ja profeetat olivat Johannekseen asti; siitä lähtien julistetaan Jumalan

TKIS 16 Laki ja profeetat olivat Johannekseen asti. Siitä lähtien julistetaan ilosanomaa

valtakuntaa, ja jokainen tunkeutuu sinne väkisin.

Biblia1776 16. Laki ja prophetat ovat Johannekseen asti, ja siitä ajasta ilmoitetaan Jumalan valtakunta, ja jokainen siihen itseänsä väellä tunkee.

UT1548 16. Laki ia Prophetat noidhuit Johannesen asti/ ia sijte aijasta ilmoitetan Jumalan Waldakunda Euangeliumin cautta/ ia iocainen sihen siselle wäelle tunge. (Laki ja prophetat noiduit Johannekseen asti/ ja siitä ajasta ilmoitetaan Jumalan waltakunta ewankeliumin kautta/ ja jokainen siihen sisälle wäellä tunkee.)

Gr-East 16. Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

MLV19 16 The law and the prophets (were) until

Jumalan valtakunnasta, ja jokainen tunkeutuu sinne väkisin.

CPR1642 16. Laki ja Prophetat ennustit Johannexen asti ja sijtä ajasta on ilmoitettu Jumalan waldacunda Evangeliumin cautta ja jocainen sijhen idziäns wäellä tunge.

Text Receptus 16. ο νομος και οι προφηται εως ιωαννου απο τοτε η βασιλεια του θεου ευαγγελιζεται και πας εις αυτην βιαζεται 16. o nomos kai oi profetai eos ioannou apo tote e βasileia tou theou euaggelizetai kai pas eis auten βiazetai

KJV 16. The law and the prophets were until

John; from then the good-news of the kingdom of God is proclaimed, and everyone violently-enters into it.

Dk1871 16. Loven og Propheterne indtil Johannes spaaede; fra den Tid forkyndes Guds Rige ved Evangelium og hver trænger derind med Magt.

PR1739 16. Kässoöppetus ja prohwetid ullatawad Joannessest sadik: sest aiast kulutakse armoöppetust Jummala rigist, ja iggaüks käib wäggise selle Jummala rigi peäle.

Luther1912 16. Das Gesetz und die Propheten weissagen bis auf Johannes; und von der Zeit wird das Reich Gottes durchs Evangelium gepredigt, und jedermann dringt mit Gewalt hinein.

RV'1862 16. La ley y los profetas fueron hasta Juan: desde entónces el reino de Dios es anunciado, y todos hacen fuerza contra él.

John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

KXII 16. Lagen och Propheterna hafva propheterat intill Johannem; ifrå den tiden varder Guds rike förkunnadt genom Evangelium, och hvar man gör våld på det.

LT 16. ‘‘Įstatymas ir pranašaiiki Jono; nuo tada skelbiama Dievo karalystė, ir kiekvienas į ją veržiasi.

Ostervald-Fr 16. La loi et les prophètes vont jusqu'à Jean; depuis ce temps-là le royaume de Dieu est annoncé,

SVV1750 16 De wet en de profeten zijn tot op Johannes; van dien tijd af wordt het Koninkrijk Gods verkondigd, en een

iegelijk doet geweld op hetzelve.

PL1881 16. Zakon i prorocy aż do Jana; a od tego czasu królestwo Boże opowiadane bywa, a każdy się do niego gwałtem ciśnie.

Karoli1908 Hu 16. A törvény és a próféták Keresztelő Jánosig [7†] valának: az időtől fogva az Istennek [8†] országa hirdettetik, és mindenki erőszakkal tör abba.

RuSV1876 16 Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него.

БКуліш 16. Закон і пророки до Йоана. З того ж часу царство Боже благовіствуєть ся, і кожен силою здобуває його.

FI33/38 17 Mutta ennemmin taivas ja maa katoavat, kuin yksikään lain piirto häviää.

TKIS 17 Mutta helpompi on taivaan ja maan hukkua kuin yhdenkään piirron laista hävitä.

Biblia1776 17. Pikemmin taivas ja maa hukkuu, kuin rahtukaan laista putoo.

CPR1642 17. Pikemmin Taiwas ja maa hucku cuin rahtucan Laista.

UT1548 17. Pikemin Taiuas ia maa huckupi/ quin yxi rachtu Laista langesis. (Pikemmin taiwas ja maa hukkuupi/ kuin yksi rahtu laista lankeisisi.)

Gr-East

17. εὐκοπώτερον δέ ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

Text Receptus

17. ευκοπωτερον δε εστιν τον ουρανον και την γην παρελθειν η του νομου μιαν κεραιαν πεσειν 17. eukopoteron de estin ton ouranon kai ten gen parelthein e tou nomou mian keraian pesein

MLV19

17 But it is easier (for) the heaven and the earth to pass away, than (for) one serif of the law to fall short.

KJV

17. And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

Dk1871

17. Men det er lettere, at Himmelen og Jorden forgaae, end at een Tøddel af Loven bortfalder.

KXII

17. Men snarare skola himmel och jord förgås, än en titel af lagen falla.

PR1739

17. Agga se on kergem, et taewas ja Ma hukka lähhäwad, kui et üks tähheke kässoöppetussest peaks kadduma.

LT

17. Greičiau dangus ir žemė praeis, negu iš Įstatymo iškris bent vienas brūkšnelis.

Luther1912

17. Es ist aber leichter, daß Himmel und Erde vergehen, denn daß ein Tüttel am Gesetz falle.

Ostervald-Fr

17. Et chacun y entre par la violence. Mais il est plus aisé que le ciel et la terre passent, qu'il n'est possible qu'un seul trait de lettre de la loi soit aboli.

RV'1862 17. Empero más fácil cosa es pasar el cielo y la tierra, que caer una tilde de la ley.

SVV1750 17 En het is lichter, dat de hemel en de aarde voorbijgaan, dan dat een tittel der wet valle.

PL1881 17. I łatwiej jest niebu i ziemi przeminąć, niżeli jednej kresce zakonu upaść.

Karoli1908 Hu 17. Könnyebb pedig a mennynek és a [9†] földnek elmúlni, hogynem a törvényből egy [10†] pontocskának elesni.

RuSV1876 17 Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет.

БКуліш 17. Легше ж небу та землї перейти, нїж із закону однїй титлї пропасти.

FI33/38 18 Jokainen, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee huorin; ja joka nai miehensä hylkäämän, tekee huorin.

TKIS 18 Jokainen, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee aviorikoksen, ja (jokainen) joka nai miehensä hylkäämän, tekee aviorikoksen.

Biblia1776 18. Joka emäntänsä hylkää ja nai toisen, hän tekee huorin, ja joka sen mieheltä hyljätyn nai, hän tekee huorin.

CPR1642 18. Joca emändäns hyljä ja nai toisen hän teke huorin: ja joca sen mieheldä hyljätyn nai hän teke myös huorin.

UT1548 18. Joca henen Emenens ylenanda/ ia toisen naipi/ hen tekepi Hoorin. Ja ioca sen Miehelde hylietyn naipi/ hen tekepi mös Hoorin. (Joka hänen emäntänsä ylen antaa/

ja toisen naipi/ hän tekeepi huorin. Ja joka sen mieheltä hyljätyn naipi/ hän tekeepi myös huorin.)

Gr-East

18. Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

Text Receptus

18. πας ο απολυων την γυναικα αυτου και γαμων ετεραν μοιχευει και πας ο απολελυμενην απο ανδρος γαμων μοιχευει 18. pas o apolυon ten gυnaika aυtoυ kai gamon eteran moicheυei kai pas o apolelυmenen apo andros gamon moicheυei

MLV19

18 Everyone who divorces his wife and marries a different (one) is committing adultery, and everyone who marries her who has been divorced from a husband, is committing adultery. {Mat 5:32, 19:9}

KJV

18. Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.

Dk1871

18. Hver, som skiller sig fra sin Hustru og tager en anden til Ægte, bedriver Hoer, og hver, som tager den til Ægte, der er skilt fra Manden bedriver Hoer.

KXII

18. Den der öfvergifver sina hustru, och tager ena andra, han bedrifver hor; och den der tager henne, som af mannen öfvergifven är, han bedrifver hor.

PR1739 18. Iggaüks, kest ommast naesest lahkub ja wottab teise, se rikkub abbiello: ja iggaüks, kes sedda mehhest ärralahhutud naest wottab, se rikkub abbiello ärra.

LT 18. Kiekvienas, kuris atleidžia žmoną ir veda kitąsvetimauja. Ir kas veda vyro atleistąją, taip pat svetimauja‘‘.

Luther1912 18. Wer sich scheidet von seinem Weibe und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die von dem Manne Geschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

Ostervald-Fr 18. Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet un adultère, et quiconque épouse celle que son mari a répudiée, commet un adultère.

RV'1862 18. Cualquiera que despide a su mujer, y se casa con otra, adultera; y el que se casa con la despedida del marido, adultera.

SVV1750 18 Een iegelijk, die zijn vrouw verlaat, en een andere trouwt, die doet overspel; en een iegelijk, die de verlatene van den man trouwt, die doet ook overspel.

PL1881 18. Wszelki, który opuszcza żonę swoję, a inną pojmuje, cudzołoży; a kto od męża opuszczoną pojmuje, cudzołoży.

Karoli1908 Hu 18. Valaki elbocsátja [11†] feleségét, és mást vesz el, paráználkodik; és valaki férjétől elbocsátott asszonyt vesz feleségül, paráználkodik.

RuSV1876 18 Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем,

БКуліш 18. Всякий, хто розводить ся з жінкою своєю, і женить ся з иншою, робить перелюб; і всякий, хто женить ся з розведеною з чоловіком, робить

прелюбодействует.

перелюб.

FI33/38 19 Oli rikas mies, joka pukeutui purppuraan ja hienoihin pellavavaatteisiin ja eli joka päivä ilossa loisteliaasti.

TKIS 19 Oli muuan rikas mies. Hän pukeutui purppuraan ja hienoihin pellavavaatteisiin iloitellen joka päivä loisteliaasti.

Biblia1776 19. Oli yksi rikas mies, joka vaatetti itsensä purpuralla ja kalliilla liinavaatteilla, ja eli joka päivä ilossa herkullisesti.

CPR1642 19. NIjn oli ricas mies joca puetettin Purpuralla ja calleilla lijnawaatteilla ja eli jocapäiwä ilos hercullisest.

UT1548 19. Nin oli yxi Ricas mies/ ioca pughetettin purpuralla ia Callilla Lina waatteil/ ia eli iocapeiue herculisest. (Niin oli yksi rikas mies/ joka puetettiin purppuralla ja kalliilla liinawaatteilla/ ja eli jokapäiwä herkullisesti.)

Gr-East 19. Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ’ ἡμέραν λαμπρῶς.

Text Receptus 19. ανθρωπος δε τις ην πλουσιος και ενεδιδυσκετο πορφυραν και βυσσον ευφραινομενος καθ ημεραν λαμπρως
19. anthropos de tis en plousios kai enedidusketo porfuran kai βusson eυfrainomenos kath emeran lampros

MLV19 19 Now there was a certain rich man and he was clothing himself in purple and fine-linen, having been radiantly joyous daily.

KJV 19. There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

Dk1871 19. Men der var en rig Mand, og han klædte sig i Purpur og kosteligt Linklæde og levede hver Dag herligen og i Glæde.

KXII 19. Det var en riker man, som klädde sig i purpur och kosteligit linkläde, och lefde hvar dag kräseliga.

PR1739 19. Agga üks rikkas innimenne olli, ja se ehhitas ennast purpuri ja kalli linnase ridega, ja ellas iggapääw röömsaste ja sureste.

LT 19. ‘‘Gyveno vienas turtuolis. Jis vilkėjo purpuru bei ploniausia drobe ir kasdien ištaigingai linksminosi.

Luther1912 19. Es war aber ein reicher Mann, der kleidete sich mit Purpur und köstlicher Leinwand und lebte alle Tage herrlich und in Freuden.

Ostervald-Fr 19. Il y avait un homme riche, qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui se traitait chaque jour magnifiquement.

RV'1862 19. Y había un hombre rico, que se vestía de púrpura y de lino fino, y hacía cada día banquete espléndidamente.

SVV1750 19 En er was een zeker rijk mens, en was gekleed met purper en zeer fijn lijnwaad, levende allen dag vrolijk en prachtig.

PL1881 19. A był niektóry człowiek bogaty, który

Karoli1908 Hu 19. Vala pedig egy gazdag ember, és

się obłóczył w szarłat i w bisior, i używał na każdy dzieó hojnie.

öltözik vala bíborba és patyolatba, mindennap dúsan vigadozván:

RuSV1876 19 Некоторый человек был богат, одевался в порфиру ивиссон и каждый день пиршествовал блистательно.

БКуліш 19. Один же чоловік був заможний, і одягавсь у кармазин та висон, і жив що-дня пишно.

FI33/38 20 Mutta eräs köyhä, nimeltä Lasarus, makasi hänen ovensa edessä täynnä paiseita

TKIS 20 Ja eräs köyhä mies nimeltä Lasarus, joka täynnä paiseita makasi hänen ovensa edessä.'

Biblia1776 20. Oli myös kerjääjä, nimeltä Latsarus, joka makasi hänen ovensa edessä täynnänsä paisumia,

CPR1642 20. Oli myös kerjäjä nimeldä Lazarus joca macais hänen porttins edes täynäns paisumita:

UT1548 20. Nin oli mös yxi Kierijeie nimelde Lazarus/ ioca makasi henen portins edes teunens Paiseita/ (Niin oli myös yksi kerjääjä nimeltä Lazarus/ joka makasi hänen porttinsa edes täynnänsä paiseita/)

Gr-East 20. πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος

Text Receptus 20. πτωχος δε τις ην ονοματι λαζαρος ος εβεβλητο προς τον πυλωνα αυτου ηλκωμενος 20. ptochos de tis en onomati lazaros os eβeβleto pros ton pυlona

αυτου elkomenos

MLV19 20 Now there was a certain poor (man,) Lazarus by name, who had been put before his gate, having been full of sores,

KJV 20. And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

Dk1871 20. Der var og en Fattig ved Navn Lazarus, som var lagt for hans Dør, fuld af Saar.

KXII 20. Och det var ock en fattig, benämnd Lazarus, den der låg för hans dörr, full med sår;

PR1739 20. Agga üks waene olli, Laatsarus nimmi, se olli maas temma wärrawa ees täis paisisid,

LT 20. O prie jo vartų gulėjo votimis aptekęs elgeta, vardu Lozorius.

Luther1912 20. Es war aber ein armer Mann mit Namen Lazarus, der lag vor seiner Tür voller Schwären

Ostervald-Fr 20. Il y avait aussi un pauvre, nommé Lazare, qui était couché à sa porte, couvert d'ulcères;

RV'1862 20. Había también un mendigo llamado Lázaro, el cual estaba echado a la puerta de él, lleno de llagas,

SVV1750 20 En er was een zeker bedelaar, met name Lazarus, welke lag voor zijn poort vol zweren;

PL1881 20. Był też niektóry żebrak, imieniem

Karoli1908 Hu 20. És vala egy Lázár nevű koldus, ki az

Łazarz, który leżał u wrót jego owrzodziały.

RuSV1876 20 Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях

FI33/38 21 ja halusi ravita itseään niillä muruilla, jotka putosivat rikkaan pöydältä. Ja koiratkin tulivat ja nuolivat hänen paiseitansa.

Biblia1776 21. Ja pyysi ravittaa niistä muruista, jotka rikkaan pöydältä putosivat; mutta koirat myös tulivat ja nuolivat hänen paisumansa.

UT1548 21. ia pysi rauitta nijste muruista iotca langesit sen Rickan peudelde. Mutta quitengin tulit coirat/ ia nolit henen paiseinsa. (ja pyysi rawittaa niistä muruista jotka lankesit sen rikkaan pöydältä. Mutta kuitenkin tulit koirat/ ja nuolit hänen paiseensa.)

ő kapuja elé volt vetve, fekélyekkel tele.

БКуліш 20. Убогий же один був, на ймя Лазар, що лежав перед ворітьми його ввесь у струпі,

TKIS 21 Hän halusi ravita itseään niillä muruilla, jotka rikkaan pöydältä putosivat. Koiratkin tulivat nuolemaan hänen paiseitaan.

CPR1642 21. Ja pyysi rawita nijstä muruista jotca rickan pöydäldä putoisit. Mutta coirat tulit ja nuolit hänen paisumans.

Gr-East

21. καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

Text Receptus

21. και επιθυμων χορτασθηναι απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης του πλουσιου αλλα και οι κυνες ερχομενοι απελειχον τα ελκη αυτου 21. kai epithυmon chortasthenai apo ton psichion ton piptonton apo tes trapezes tou plousiou alla kai oi kυnes erchomenoi apeleichon ta elke aυtoυ

MLV19

21 and desiring to be fully-fed from the falling crumbs of the rich man’s table. But even the dogs, coming (to him), were licking his sores.

KJV

21. And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

Dk1871

21. Og han begjerede af mættes af de Smuler, som faldt af den Riges Bord; men og Hundene kom og slikkede hans Saar.

KXII

21. Begärandes släcka sin hunger af de smulor, som föllo af dens rika mansens bord. Dock kommo hundar, och slekte hans sår.

PR1739

21. Ja püdis omma köhto täis sada neist leiwa rasokessist, mis rikka laua peält mahhalangsid: agga koeradke tullid ja lakkusid temma paised.

LT

21. Jis troško numarinti alkį bent trupiniais nuo turtuolio stalo, bet tik šunys atbėgę laižydavo jo votis.

Luther1912 21. und begehrte sich zu sättigen von den Brosamen, die von des Reichen Tische fielen; doch kamen die Hunde und leckten ihm seine Schwären.

Ostervald-Fr 21. Il désirait de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; et les chiens même venaient lécher ses ulcères.

RV'1862 21. Y deseando hartarse de las migajas que caían de la mesa del rico; y aun los perros venían, y le lamían las llagas.

SVV1750 21 En begeerde verzadigd te worden van de kruimkens, die van de tafel des rijken vielen; maar ook de honden kwamen en lekten zijn zweren.

PL1881 21. Pragnąc być nasycony z odrobin, które padały z stołu bogaczowego; ale i psy przychodząc lizały wrzody jego.

Karoli1908 Hu 21. És kíván vala megelégedni a morzsalékokkal, melyek hullanak vala a gazdagnak asztaláról; de az ebek is eljővén, nyalják vala az ő sebeit.

RuSV1876 21 и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его.

БКуліш 21. і бажав погодуватись окрушинами, що падали з стола багатиревого; тільки ж і собаки приходячи лизали рани його.

FI33/38 22 Niin tapahtui, että köyhä kuoli, ja enkelit veivät hänet Aabrahamin helmaan. Ja

TKIS 22 Niin tapahtui, että köyhä kuoli, ja enkelit veivät hänen Aabrahamin

rikaskin kuoli, ja hänet haudattiin.

Biblia1776 22. Niin tapahtui, että kerjääjä kuoli ja vietiin enkeleiltä Abrahamin helmaan: niin kuoli myös rikas ja haudattiin.

UT1548 22. Nin tapachtui ette se Kierijeie cooli/ ia wietin Engelilde Abrahamin helmahan. Cooli mös se Rickas/ ia haudhattijn. (Niin tapahtui että se kerjääjä kuoli/ ja wietiin enkeliltä Abrahamin helmaan. Kuoli myös se rikas/ ja haudattiin.)

Gr-East 22. ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

MLV19 22 Now it happened, that the poor (man) died and that he was carried away by the

helmaan. Ja rikaskin kuoli, ja hänet haudattiin.

CPR1642 22. Nijn tapahtui että kerjäjä cuoli ja wietin Engeleildä Abrahamin helmaan: cuoli myös ricas ja haudattin.

Text Receptus 22. εγενετο δε αποθανειν τον πτωχον και απενεχθηναι αυτον υπο των αγγελων εις τον κολπον του αβρααμ απεθανεν δε και ο πλουσιος και εταφη
22. egeneto de apothanein ton ptochon kai apenechthenai auton υpo ton aggelon eis ton kolpon tou aβraam apethanen de kai o plousios kai etafe

KJV 22. And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into

messengers into Abraham’s bosom, and the rich man also died and was buried.

Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

Dk1871 22. Men det begav sig, at den Fattige døde, og at han blev henbaaren af Englene i Abrahams Skjød; men den Rige døde ogsaa og blev begraven.

KXII 22. Så hände det sig, att den fattige blef död, och vardt förder af Änglarna uti Abrahams sköt. Blef ock den rike död, och vardt begrafven.

PR1739 22. Agga se sündis, et se waene surri, ja et tedda inglidest kanti Abraami süllesse; agga se rikkas surri ka ja maeti mahha.

LT 22. Ir štai elgeta mirė ir buvo angelų nuneštas į Abraomo prieglobstį. Mirė ir turtuolis ir buvo palaidotas.

Luther1912 22. Es begab sich aber, daß der Arme starb und ward getragen von den Engeln in Abrahams Schoß. Der Reiche aber starb auch und ward begraben.

Ostervald-Fr 22. Or, il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham; le riche mourut aussi, et fut enseveli.

RV'1862 22. Y aconteció, que murió el mendigo, y fué llevado por los ángeles al seno de Abraham; y murió también el rico, y fué sepultado.

SVV1750 22 En het geschiedde, dat de bedelaar stierf, en van de engelen gedragen werd in den schoot van Abraham.

PL1881 22. I stało się, że umarł on żebrak, i

Karoli1908 Hu 22. Lőn pedig, hogy meghala a koldus, és

odniesiony był od Aniołów na łono Abrahamowe; umarł też i bogacz, i pogrzebiony jest.

viteték az angyaloktól az Ábrahám kebelébe; meghala pedig a gazdag is, és eltemetteték.

RuSV1876 22 Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его.

БКуліш 22. Стало ся ж, що вмер убогий, і перенесли його ангели на лоно Авраамове; умер же й багатир і поховали його.

FI33/38 23 Ja kun hän nosti silmänsä tuonelassa, vaivoissa ollessaan, näki hän kaukana Aabrahamin ja Lasaruksen hänen helmassaan.

TKIS 23 Nostaessaan silmänsä tuonelassa, vaivoissa ollessaan, hän näki kaukana Aabrahamin ja Lasaruksen hänen helmassaan.

Biblia1776 23. Ja kuin hän helvetissä vaivassa oli, nosti hän silmänsä ja näki Abrahamin taampana ja Latsaruksen hänen helmassansa.

CPR1642 23. Cosca hän Helwetis waiwas oli nosti hän silmäns ja näki Abrahamin taambana ja Lazaruxen hänen helmasans huusi hän ja sanoi:

UT1548 24. Quin hen nyt Heluettis pijnas oli/ ylesnosti hen silmens/ ia näki Abrahamin taambana/ ia Lazarusen henen helmasans/ husi hen ia sanoi/ (Kuin hän nyt helwetissä piinas oli/ ylös nosti hän silmänsä/ ja näki Abrahamin taampana/ ja Lazaruksen

hänen helmassansa/ huusi hän ja sanoi/)

Gr-East

23. καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

Text Receptus

23. και εν τω αδη επαρας τους οφθαλμους αυτου υπαρχων εν βασανοις ορα τον αβρααμ απο μακροθεν και λαζαρον εν τοις κολποις αυτου 23. kai en to ade eparas tous ofthalmous autou υparchon en βasanois ora ton aβraam apo makrothen kai lazaron en tois kolpois autou

MLV19

23 And he lifted up his eyes in Hades, being* in torments, and he sees Abraham from afar, and Lazarus in his bosom.

KJV

23. And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

Dk1871

23. Og der han opløftede sine Øine i Helvede, der han var i Pine, saae han Abraham langt borte, og Lazarus i hans Skjød.

KXII

23. Som han nu i helvetet och i pinone var, lyfte han sin ögon upp, och fick se Abraham långt ifrån, och Lazarum i hans sköt;

PR1739

23. Ja, kui ta pörgus sures wallus olli, ja ommad silmad üllestöstis, siis näggi ta

LT

23. Kentėdamas pragare, jis pakėlė akis ir iš tolo pamatė Abraomą ir jo

Abraami kaugelt, ja Laatsarust temma sülles.

Luther1912 23. Als er nun in der Hölle und in der Qual war, hob er seine Augen auf und sah Abraham von ferne und Lazarus in seinem Schoß.

RV'1862 23. Y en el infierno, alzando sus ojos, estando en tormentos, vió a Abraham léjos, y a Lázaro en su seno.

PL1881 23. A będąc w piekle, podniósłszy oczy swe, gdy był w mękach, ujrzał Abrahama z daleka, i Łazarza na łonie jego.

RuSV1876 23 И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его

FI33/38 24 Ja hän huusi sanoen: 'Isä Aabraham, armahda minua ja lähetä Lasarus

prieglobstyje Lozorių.

Ostervald-Fr 23. Et étant en enfer, dans les tourments, il leva les yeux, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein;

SVV1750 23 En de rijke stierf ook, en werd begraven. En als hij in de hel zijn ogen ophief, zijnde in de pijn, zag hij Abraham van verre, en Lazarus in zijn schoot.

Karoli1908 Hu 23. És a pokolban felemelé az ő szemeit, kínokban lévén, és látá Ábrahámot távol, és Lázárt annak kebelében.

БКуліш 23. І в пеклї зняв він очі свої, бувши в муках, і побачив оддалеки Авраама, й Лазаря на лонї його.

TKIS 24 Niin hän huusi sanoen: 'Isä Aabraham, armahda minua ja lähetä

kastamaan sormensa pää veteen ja jäähdyttämään minun kieltäni, sillä minulla on kova tuska tässä liekissä!'

Biblia1776 24. Ja hän huusi, sanoen: isä Abraham, armahda minun päälleni ja lähetä Latsarus kastamaan sormensa pää veteen, että hän jäähdyttäis minun kieleni; sillä minä kovin vaivataan tässä liekissä.

UT1548 25. Ise Abraham/ armadha minun pälen/ ia lehette Lazarus castaman henen Sormens pä weten/ ia iehdyteis minun Kieleni/ Sille ette mine pinatan tesse liekisse. (Isä Abraham/ armahda minun päälleni/ ja lähetä Lazarus kastamaan hänen sormensa pää weteen/ ja jäähdyttäisi minun kieleni/ Sillä että minä piinataan tässä liekissä.)

Lasarus kastamaan sormensa pää veteen ja jäähdyttämään kieltäni, sillä kärsin tuskaa tässä liekissä.'

CPR1642 24. Isä Abraham armahda minun päälleni ja lähetä Lazarus castaman sormens pää weteen että hän jähdytäis minun kieleni sillä minä waiwatan täsä liekisä.

Gr-East 24. καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

Text Receptus 24. και αυτος φωνησας ειπεν πατερ αβρααμ ελεησον με και πεμψον λαζαρον ινα βαψη το ακρον του δακτυλου αυτου υδατος και καταψυξη την γλωσσαν μου οτι οδυνωμαι εν τη φλογι ταυτη 24. kai autos fonesas eipen

pater aβraam eleeson me kai pempson lazaron ina βapse to akron tov daktυlov avtov υdatos kai katapsυkse ten glossan mov oti odυnomai en te flogi tavte

MLV19 24 And having shouted, he said, Father Abraham, show-mercy to me, and send Lazarus in order that he may dip the tip of his finger in water and may cool my tongue, because I am in anguish in this flame.

KJV 24. And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

Dk1871 24. Og han raabte og sagde: Fader Abraham! forbarm dig over mig, og send Lazarus, at han dypper det Yderste af sin Finger i Vand og lædsker min Tunge; thi jeg pines svarligen i denne lue.

KXII 24. Ropade han, och sade: Fader Abraham, varkunna dig öfver mig, och sänd Lazarum, att han doppar det yttersta af sitt finger i vatten, och svalar mina tungo; ty jag pinas svårliga i denna låganom.

PR1739 24. Ja temma hüdis ja ütles: Issa Abraam, heida armo mo peäle, ja läkkita Laatsarust, et ta omma sörme otsa wette kastaks, ja minno keelt jahhutaks, sest mind

LT 24. Jis ėmė šaukti: ‘Tėve Abraomai, pasigailėk manęs! Atsiųsk Lozorių, kad, suvilgęs vandenyje piršto galą, atvėsintų man liežuvį, nes baisiai kenčiu šioje

waewatakse wägga sesinnatse tullelekes;

liepsnoje’.

Luther1912 24. Und er rief und sprach: Vater Abraham, erbarme dich mein und sende Lazarus, daß er die Spitze seines Fingers ins Wasser tauche und kühle meine Zunge; denn ich leide Pein in dieser Flamme.

Ostervald-Fr 24. Et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, pour me rafraîchir la langue: Car je suis extrêmement tourmenté dans cette flamme.

RV'1862 24. Entónces él, dando voces, dijo: Padre Abraham, ten misericordia de mí, y envía a Lázaro que moje la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua; porque soy atormentado en esta llama.

SVV1750 24 En hij riep en zeide: Vader Abraham, ontferm u mijner, en zend Lazarus, dat hij het uiterste zijns vingers in het water dope, en verkoele mijn tong; want ik lijde smarten in deze vlam.

PL1881 24. Tedy bogacz zawoławszy, rzekł: Ojcze Abrahamie! zmiłuj się nade mną, a poślij Łazarza, aby omoczył koniec palca swego w wodzie, a ochłodził język mój, bo męki cierpię w tym płomieniu.

Karoli1908 Hu 24. És ő kiáltván, monda: Atyám Ábrahám! könyörülj rajtam, és bocsásd el Lázárt, hogy mártsa az ő ujjának hegyét vízbe, és hűsítse meg az én nyelvemet; mert gyötrettetem e [12†] lángban.

RuSV1876 24 и, возопив, сказал: отче Аврааме! умилосердись надомною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста

БКуліш 24. І покликнувши він, каже: Отче Аврааме, помилуй мене та пішли Лазаря, нехай умочить конець пальця

своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь впламени сем.

FI33/38 25 Mutta Aabraham sanoi: 'Poikani, muista, että sinä eläessäsi sait hyväsi, ja Lasarus samoin sai pahaa; mutta nyt hän täällä saa lohdutusta, sinä taas kärsit tuskaa.

Biblia1776 25. Niin sanoi Abraham: poikani, muista, että sinä sait sinun hyvääs elämässä, niin myös Latsarus pahaa. Mutta nyt hän lohdutetaan, ja sinä vaivataan.

UT1548 26. Nin sanoi Abraham/ Poican/ muista ettes saidh hywydhes eleises/ ia Lazarus samalmoto site wastan paha. (Niin sanoi Abraham/ poikan/ muista ettäs sait hywyyden eläissäsi/ ja Lazarus samalla muotoa sitä wastaan pahaa.)

Gr-East 25. εἶπε δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι·

свого в воду та прохолодить язик мій; бо я мучусь у поломї сьому.

TKIS 25 Mutta Aabraham sanoi: 'Poikani, muista, että sinä sait elämäsi aikana hyväsi ja Lasarus samoin pahaa. Mutta nyt hän [täällä] saa lohdutusta, sinä taas kärsit tuskaa.

CPR1642 25. Nijn sanoi Abraham: poican muista ettäs sait hywä eläisäs ja Lazarus sitä wastan paha.

Text Receptus 25. ειπεν δε αβρααμ τεκνον μνησθητι οτι απελαβες συ τα αγαθα σου εν τη ζωη σου και λαζαρος ομοιως τα κακα νυν δε οδε παρακαλειται συ δε

οδυνασαι 25. eipen de aβraam teknon mnestheti oti apelaβes sυ ta agatha sου en te zoe sου kai lazaros omoios ta kaka nυn de ode parakaleitai sυ de odυnasai

MLV19 25 But Abraham said, Child, remember that you received your good things in your life and Lazarus likewise evil things, but now he is comforted here and you are in anguish.

KJV 25. But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

Dk1871 25. Men Abraham sagde: Søn! kom ihu, at du har annammet dit Gode i din Livstid, og Lazarus ligesaa det Onde; men nu trøstes han, og du pines.

KXII 25. Då sade Abraham: Min son, tänk uppå, att du hade godt medan du lefde, och Lazarus hade deremot ondt; men nu hafver han hugnad, och du pinas.

PR1739 25. Agga Abraam ütles: Poeg, mötle, et sa omma head pölwe ommas ellus olled kätte sanud, ja nendasammoti Laatsarus kurja; agga nüüd römustakse tedda siin, ja sind waewatakse.

LT 25. Bet Abraomas atsakė: ‘Atsimink, sūnau, kad tu gyvendamas atsiėmei savo gėrybes, o Lozoriustik nelaimes. Todėl jis susilaukė paguodos, o tu kenti.

Luther1912 25. Abraham aber sprach: Gedenke, Sohn, daß du dein Gutes empfangen hast in deinem Leben, und Lazarus dagegen hat Böses empfangen; nun aber wird er getröstet, und du wirst gepeinigt.

Ostervald-Fr 25. Mais Abraham répondit: Mon fils, souviens-toi que tu as eu tes biens pendant ta vie, et que Lazare y a eu des maux; maintenant il est consolé, et toi tu es dans les tourments.

RV'1862 25. Y le dijo Abraham: Hijo, acuérdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lázaro también males; mas ahora éste es consolado, y tú atormentado.

SVV1750 25 Maar Abraham zeide: Kind, gedenk, dat gij uw goed ontvangen hebt in uw leven, en Lazarus desgelijks het kwade; en nu wordt hij vertroost, en gij lijdt smarten.

PL1881 25. I rzekł Abraham: Synu! wspomnij, żeś ty odebrał dobre rzeczy twoje za żywota twego, a Łazarz także złe; a teraz on ma pociechę, a ty męki cierpisz.

Karoli1908 Hu 25. Monda pedig Ábrahám: Fiam, emlékezzél meg róla, hogy te javaidat elvetted a te életedben, hasonlóképen Lázár is az ő bajait: most pedig ez vígasztaltatik, te pedig gyötrettetel.

RuSV1876 25 Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь – злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь;

БКуліш 25. Рече ж Авраам: Дитино, спогадай, що прийняв єси добре твоє в життю твоїм, а Лазар так само лихе; тепер же він тут утїшаєть ся, а ти мучиш ся.

FI33/38 26 Ja kaiken tämän lisäksi on meidän

TKIS 26 Kaiken tämän lisäksi on meidän

välillemme ja teidän vahvistettu suuri juopa, että ne, jotka tahtovat mennä täältä teidän luoksenne, eivät voisi, eivätkä ne, jotka siellä ovat, pääsisi yli meidän luoksemme.'

Biblia1776 26. Ja paitsi kaikkia näitä on meidän ja teidän välillä suuri juopa kiinnitetty, että ne, jotka tahtovat, ei he voi, eikä sieltä tännekään tulla.

UT1548 27. Mutta nyt hen lodhutosta nautitze/ ia sine pinatan. Ja ylitze caiki neite/ ombi meiden ia teiden welille swri iopa kinitetty/ nin ette ne/ ioca tachtouat telde menne sinne teiden tygen/ eiuet he woi/ eike mös sielde tenne ylessastua. (Mutta nyt hän lohdutusta nautitsee/ ja sinä piinataan. Ja ylitse kaikkia näitä/ ompi meidän ja teidän wälilla suuri juopa kiinnitetty/ niin että ne/ jotka tahtowat täältä mennä sinne teidän tykön/ eiwät he woi/ eikä myös sieltä tänne ylös astua.)

välillemme ja teidän vahvistettu suuri juopa, jotta ne, jotka tahtovat mennä täältä luoksenne eivät voisi, eivätkä he sieltä kulkisi yli meidän luoksemme.'

CPR1642 26. Mutta nyt hän lohdutetan ja sinä waiwatan. Ja paidzi caickia näitä on meidän ja teidän wälilläm suuri juopa kijnnitetty että ne jotca tahtowat tääldä sinne teidän tygönne mennä ei he woi eikä sieldä tännekän tulla.

Gr-East

26. καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

Text Receptus

26. και επι πασιν τουτοις μεταξυ ημων και υμων χασμα μεγα εστηρικται οπως οι θελοντες διαβηναι εντευθεν προς υμας μη δυνωνται μηδε οι εκειθεν προς ημας διαπερωσιν 26. kai epi pasin toυtois metaksυ emon kai υmon chasma mega esteriktai opos oi thelontes diaβenai enteυthen pros υmas me dυnontai mede oi ekeithen pros emas diaperosin

MLV19

26 And upon all things, a great chasm is established between us and you°, *that those who wish to cross over from here to you° may not be able, nor may they ferry over from there to us.

KJV

26. And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

Dk1871

26. Og foruden alt dette er imellem os og Eder et stort Svælg befæstet, at de, som ville fare herfra ned til Eder, kunne ikke, og de kunne ikke heller fare derfra over til os.

KXII

26. Och öfver allt detta, är emellan oss och eder befäst ett stort svalg, så att de, som vilja fara hädan till eder, de komma dess icke vid; ej heller fara dädan, och hitöfver till oss.

PR1739 26. Ja peäle keik on meie ja teie wahhel suur wahhe kinnitud, et need, kes siit tahtwad senna teie jure miñna, ei woi mitte, egga need, kes seäl on, ei sa seält tenna meie jure tulla.

LT 26. Be to, mus nuo jūsų skiria milžiniška praraja, ir niekas iš čia panorėjęs negali nueiti pas jus, nei iš ten persikelti pas mus’.

Luther1912 26. Und über das alles ist zwischen uns und euch eine große Kluft befestigt, daß die wollten von hinnen hinabfahren zu euch, könnten nicht, und auch nicht von dannen zu uns herüberfahren.

Ostervald-Fr 26. Outre cela, il y a un grand abîme entre vous et nous, de sorte que ceux qui voudraient passer d'ici à vous, ne le peuvent; non plus que ceux qui voudraient traverser de là jusqu'à nous.

RV'1862 26. Y además de todo esto, una grande sima está confirmada entre nosotros y vosotros, así que los que quisieren pasar de aquí a vosotros, no pueden , ni de allá pasar acá.

SVV1750 26 En boven dit alles, tussen ons en ulieden is een grote klove gevestigd, zodat degenen, die van hier tot u willen overgaan, niet zouden kunnen, noch ook die daar zijn, van daar tot ons overkomen.

PL1881 26. A nad to wszystko między nami i wami otchłaó wielka jest utwierdzona, aby ci, którzy chcą stąd przyjść do was, nie mogli, ani owi stamtąd przyjść do nas.

Karoli1908 Hu 26. És mindenekfelett, mi köztünk és ti közöttetek nagy közbevetés van, úgy, hogy a kik akarnának innét ti hozzátok általmenni, nem mehetnek, sem azok

onnét hozzánk át nem jöhetnek.

RuSV1876 26 и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят.

БКуліш 26. Та ще й до того, між нами й вами пропасть велика утвердилась, щоб которі схотїли перейти звідсїля до вас, не здолїли; анї звідтіля до нас не перейшли.

FI33/38 27 Hän sanoi: 'Niin minä siis rukoilen sinua, isä, että lähetät hänet isäni taloon

TKIS 27 Mutta hän sanoi: 'Niin rukoilen siis sinua, isä, että lähetät hänet isäni taloon —

Biblia1776 27. Niin hän sanoi: minä rukoilen siis sinua, isä, ettäs lähetät hänen minun isäni kotoon;

CPR1642 27. Nijn hän sanoi: minä rucoilen sijs sinua Isä ettäs lähetät hänen minun Isäni cotoon:

UT1548 28. Nin hen sanoi/ Mine rucolen sis sinua Ise/ ettes lehetet henen minun Iseni Coton/ (Niin hän sanoi/ Minä rukoilen siis sinua isä/ ettäs lähetät hänen minun isäni kotiin/)

Gr-East 27. εἶπε δέ· ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου·

Text Receptus 27. ειπεν δε ερωτω ουν σε πατερ ινα πεμψης αυτον εις τον οικον του πατρος μου 27. eipen de eroto oun se pater ina

pempses auton eis ton oikon tou patros mou

MLV19 27 But he said, Therefore father, I am requesting (him) in order that you should send him to my father’s house;

KJV 27. Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

Dk1871 27. Men han sagde: saa beder jeg dig, Fader! at du sender ham til min Faders Huus;

KXII 27. Då sade han: Så beder jag då dig, fader, att du sänder honom uti mins faders hus;

PR1739 27. Agga temma ütles: Ma pallun siis sind, issa, et sa tedda läkkitad minno issa kotta,

LT 27. Tas vėl tarė: ‘Tai meldžiu tave, tėve, nusiųsk jį bent į mano tėvo namus,

Luther1912 27. Da sprach er: So bitte ich dich, Vater, daß du ihn sendest in meines Vaters Haus;

Ostervald-Fr 27. Et le riche dit: Je te prie donc, père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père

RV'1862 27. Entónces dijo: Ruégote, pues, padre, que le envies a la casa de mi padre;

SVV1750 27 En hij zeide: Ik bid u dan, vader, dat gij hem zendt tot mijns vaders huis;

PL1881 27. A on rzekł: Proszę cię tedy, ojcze! abyś posłał do domu ojca mego:

Karoli1908 Hu 27. Monda pedig amaz: Kérlek azért téged Atyám, hogy bocsásd el őt az én

atyámnak házához;

RuSV1876 27 Тогда сказал он: так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего,

БКуліш 27. Каже ж він: Благаю ж тебе, отче, щоб післав його до дому батька мого:

FI33/38 28 — sillä minulla on viisi veljeä — todistamaan heille, etteivät hekin joutuisi tähän vaivan paikkaan'.

TKIS 28 sillä minulla on viisi veljeä — todistamaan heille, jotteivät hekin joutuisi tähän vaivan paikkaan.'

Biblia1776 28. Sillä minulla on viisi veljeä, todistamaan heille, ettei hekin tulisi tähän vaivan siaan.

CPR1642 28. Sillä minulla on wijsi welje todistaman heille ettei hekän tulis tähän waiwan siaan.

UT1548 29. Sille minulla ombi wisi Welie/ ette hen todhistais heille/ senpäle/ ettei hekin mös tulisi tehen pinan sijaan. (Sillä minulla ompi wiisi weljeä/ että hän todistaisi heille/ sen päälle/ ettei hekin myös tulisi tähän piinan sijaan.)

Gr-East 28. ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

Text Receptus 28. εχω γαρ πεντε αδελφους οπως διαμαρτυρηται αυτοις ινα μη και αυτοι ελθωσιν εις τον τοπον τουτον της βασανου 28. echo gar pente adelfous

opos diamartυretai aυtois ina me kai aυtoi elthosin eis ton topon toυton tes βasanoυ

MLV19 28 for* I have five brethren; *that he may thoroughly testify to them, in order that they may not even come into this place of torment.

KJV 28. For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

Dk1871 28. thi jeg har fem Brødre; paa det han kan vidne for dem, at ikke ogsaa de komme i denne Pines Sted.

KXII 28. Ty jag hafver fem bröder, att han förvarar dem, att de ock icke komma uti detta pinorummet.

PR1739 28. Sest mul on wiis wenda, et ta neile kinnitaks, et nemmadke ei sa seie wallo paika.

LT 28. nes aš turiu penkis brolius. Teįspėja juos, kad ir jie nepatektų į šią kančių vietą’.

Luther1912 28. denn ich habe noch fünf Brüder, daß er ihnen bezeuge, auf daß sie nicht auch kommen an diesen Ort der Qual.

Ostervald-Fr 28. (Car j'ai cinq frères), pour leur attester ces choses, de peur qu'ils ne viennent aussi dans ce lieu de tourments.

RV'1862 28. Porque tengo cinco hermanos, para que les proteste; porque no vengan ellos

SVV1750 28 Want ik heb vijf broeders; dat hij hun dit betuige, opdat ook zij niet komen in

también a este lugar de tormento.

deze plaats der pijniging.

PL1881 28. Albowiem mam pięć braci, aby im świadectwo wydał, żeby też i oni nie przyszli na to miejsce męki.

Karoli1908 Hu 28. Mert van öt testvérem; hogy bizonyságot tegyen nékik, hogy ők is ide, e gyötrelemnek helyére ne jussanak.

RuSV1876 28 ибо у меня пять братьев; пусть онзасвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения.

БКуліш 28. маю бо пять братів; нехай сьвідкує їм, щоб і вони не прийшли у се місце муки.

FI33/38 29 Mutta Aabraham sanoi: 'Heillä on Mooses ja profeetat; kuulkoot niitä'.

TKIS 29 [Mutta] Aabraham sanoi (hänelle): 'Heillä on Mooses ja profeetat. Kuunnelkoot heitä.'

Biblia1776 29. Sanoi hänelle Abraham: heillä on Moses ja prophetat; kuulkoot niitä.

CPR1642 29. Sanoi hänelle Abraham: heillä on Moses ja Prophetat cuulcan nijtä.

UT1548 30. Sanoi henelle Abraham/ Ombi heille Moses ia Prophetat/ cwlcaat heite. (Sanoi hänelle Abraham/ Ompi heillä Moses ja prophetat/ kuulkaat heitä.)

Gr-East 29. λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

Text Receptus 29. λεγει αυτω αβρααμ εχουσιν μωσεα και τους προφητας ακουσατωσαν

αυτων 29. legei αυto aβraam echoυsin mosea kai toυs profetas akoυsatosan αυton

MLV19 29 But Abraham says to him, They have Moses and the prophets. Let them hear them.

KJV 29. Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

Dk1871 29. Abraham sagde til ham: de have Moses og Propheterne, lad dem høre dem.

KXII 29. Sade Abraham till honom: De hafva Mosen och Propheterna, höre dem.

PR1739 29. Abraam ütles temmale: Neil on Moses ja prohwetid, kuulgo nemmad neid.

LT 29. Abraomas atsiliepė: ‘Jie turi Mozę bei pranašus, tegul jų klauso!’

Luther1912 29. Abraham sprach zu ihm: Sie haben Mose und die Propheten; laß sie dieselben hören.

Ostervald-Fr 29. Abraham lui répondit: Ils ont Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent.

RV'1862 29. Y Abraham le dice: A Moisés, y a los profetas tienen, oíganlos.

SVV1750 29 Abraham zeide tot hem: Zij hebben Mozes en de profeten, dat zij die horen.

PL1881 29. I rzekł mu Abraham: Mając Mojżesza i proroków, niechże ich słuchają.

Karoli1908 Hu 29. Monda néki Ábrahám: Van Mózesök és prófétáik; hallgassák [13†] azokat.

RuSV1876 29 Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их.

БКуліш 29. Рече йому Авраам: Мають вони Мойсея і пророків; нехай слухають їх.

FI33/38 30 Niin hän sanoi: 'Ei, isä Aabraham; vaan jos joku kuolleista menisi heidän tykönsä, niin he tekisivät parannuksen'.

TKIS 30 Niin hän sanoi: 'Ei, isä Aabraham, vaan jos joku kuolleista menisi heidän luokseen, he muuttaisivat mielensä.'

Biblia1776 30. Mutta hän sanoi: ei, isä Abraham: vaan jos joku kuolleista menis heidän tykönsä, niin he parannuksen tekisivät.

CPR1642 30. Mutta hän sanoi: ei Isä Abraham jos jocu cuolleista menis heidän tygöns nijn he parannuxen tekisit.

UT1548 31. Mutta hen sanoi/ Ei Ise Abraham/ mutta ios iocu coolleista menis heiden tygens/ nin he parannoxen tekisit. (Mutta hän sanoi/ Ei isä Abraham/ mutta jos joku kuolleista menisi heidän tykönsä/ niin he parannuksen tekisit.)

Gr-East 30. ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ’ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.

Text Receptus 30. ο δε ειπεν ουχι πατερ αβρααμ αλλ εαν τις απο νεκρων πορευθη προς αυτους μετανοησουσιν 30. o de eipen ouchi pater aβraam all ean tis apo nekron poreυthe pros aυtoυs metanoesoυsin

MLV19 30 But he said, No, father Abraham, but if someone travels to them from the dead, they will be repenting.

Dk1871 30. Men han sagde: ak nei, Fader Abraham! men dersom Nogen fra de Døde gik til dem, da omvendte de sig.

PR1739 30. Agga temma ütles: Ei mitte, issa Abraam, waid, kui kegi surnust nende jure lähhäks, siis parrandaksid nemmad meelt.

Luther1912 30. Er aber sprach: Nein, Vater Abraham! sondern wenn einer von den Toten zu ihnen ginge, so würden sie Buße tun.

RV'1862 30. El entónces dijo: No, padre Abraham; mas si alguno fuere a ellos de los muertos se arrepentirán.

PL1881 30. A on rzekł: Nie, ojcze Abrahamie! ale gdyby kto z umarłych szedł do nich, będą

KJV 30. And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

KXII 30. Då sade han: Nej, fader Abraham; men kommer någor till dem af de döda, då bättra de sig.

LT 30. O anas atsakė: ‘Ne, tėve Abraomai! Bet jei kas iš mirusiųjų nueitų pas juos, jie atgailautų!’

Ostervald-Fr 30. Le riche dit: Non, père Abraham; mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront.

SVV1750 30 En hij zeide: Neen, vader Abraham, maar zo iemand van de doden tot hen heenging, zij zouden zich bekeren.

Karoli1908 Hu 30. Ama pedig monda: Nem úgy, atyám Ábrahám; hanem ha a halottak közül

pokutować.

RuSV1876 30 Он же сказал: нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются.

FI33/38 31 Mutta Aabraham sanoi hänelle: 'Jos he eivät kuule Moosesta ja profeettoja, niin eivät he usko, vaikka joku kuolleistakin nousisi ylös'."

Biblia1776 31. Hän sanoi hänelle: ellei he Mosesta ja prophetaita kuule, niin ei he myös usko, jos joku kuolleista nousis ylös.

UT1548 32. Mutta hen sanoi henelle/ Ellei he Mosest ia Prophetait cwle/ nin eiuet mös he wsko/ ios iocu coolluista ylesnousis. (Mutta hän sanoi hänelle/ Ellei he Mosesta ja prophetait kuule/ niin eiwät myös he usko/ jos joku kuolleista ylösnousisi.)

Gr-East 31. εἶπε δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ

megy valaki hozzájok, megtérnek!

БКуліш 30. Він же каже: Ні, отче Аврааме; тільки ж, коли б хто з мертвих прийшов до них, покають ся.

TKIS 31 Mutta hän sanoi hänelle: 'Elleivät he kuuntele Moosesta ja profeettoja, eivät he usko, vaikka joku kuolleistakin nousisi.'"

CPR1642 31. Hän sanoi hänelle: ellei he Mosest ja Prophetaita cuule nijn ei he myös usco jos jocu cuolleista ylösnousis.

Text Receptus 31. ειπεν δε αυτω ει μωσεως και των προφητων ουκ ακουουσιν ουδε εαν τις

νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

εκ νεκρων αναστη πεισθησονται 31. eipen de auto ei moseos kai ton profeton ouk akouousin oude ean tis ek nekron anaste peisthesontai

MLV19 31 But he said to him, If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded, if someone rises* up from the dead.

KJV 31. And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

Dk1871 31. Men han sagde til ham: høre de ikke Moses og Propheterne, da troe de ikke heller, om Nogen opstod fra de Døde.

KXII 31. Då sade han till honom: Höra de icke Mosen och Propheterna, så tro de icke heller, om någor af de döda uppstode.

PR1739 31. Agga ta ütles temmale: Kui nemmad Mosest ja prohwetid ei kule, egga nemmad ialge wottaks nou, kui kegi surnust üllestouseks.

LT 31. Tačiau Abraomas tarė: ‘Jeigu jie neklauso Mozės ir pranašų, tai nepatikės, jei kas ir iš numirusių prisikeltų’ ‘‘.

Luther1912 31. Er sprach zu ihm: Hören sie Mose und die Propheten nicht, so werden sie auch nicht glauben, wenn jemand von den Toten

Ostervald-Fr 31. Et Abraham lui dit: S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne seraient pas non plus persuadés, quand même

aufstünde.

RV'1862 31. Mas Abraham le dijo: Si no oyen a Moisés, y a los profetas, tampoco se persuadirán, aunque alguno se levantare de entre los muertos.

PL1881 31. I rzekł mu: Ponieważ Mojżesza i proroków nie słuchają, tedy, choćby też kto zmartwychwstał, nie uwierzą.

RuSV1876 31 Тогда Авраам сказал ему: если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят.

17 luku

Jeesus puhuu viettelyksistä ja oikeasta menettelystä rikkovaa veljeä kohtaan 1 – 4, uskon voimasta 5, 6, ja kuinka opetuslapsen tulee tunnustaa itsensä ansiottomaksi palvelijaksi 7 – 10; parantaa kymmenen pitalista miestä 11 – 19,

l'un des morts ressusciterait.

SVV1750 31 Doch Abraham zeide tot hem: Indien zij Mozes en de profeten niet horen, zo zullen zij ook, al waren het, dat er iemand uit de doden opstond, zich niet laten gezeggen.

Karoli1908 Hu 31. Ő pedig monda néki: Ha Mózesre és a prófétákra nem hallgatnak, az sem győzi meg őket, ha valaki a halottak közül feltámad.

БКуліш 31. Рече ж йому: Коли Мойсея і пророків не слухають, то, коли б хто й з мертвих воскрес, не піймуть віри.

puhuu Jumalan valtakunnasta 20, 21 ja
tulemuksestaan 22 – 37.

FI33/38 1 Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Mahdotonta on, että viettelykset jäisivät tulematta; mutta voi sitä, jonka kautta ne tulevat!

TKIS 1 Ja Hän sanoi opetuslapsilleen: "On mahdotonta viettelysten olla tulematta, mutta voi sitä, jonka vaikutuksesta ne tulevat.

Biblia1776 1. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: se on mahdotoin, ettei pahennukset tule. Mutta voi häntä, jonka kautta ne tulevat!

CPR1642 1. NIjn hän sanoi Opetuslapsillens: se on mahdotoin ettei pahennuxet tule.

UT1548 1. NIn sanoi hen Opetuslapsillens/ Se on mahdothoin ettei Pahenoxet tule. (Niin sanoi hän opetuslapsillensa/ Se on mahdotoin että pahennukset tulee.)

Gr-East 1. Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι’ οὗ ἔρχεται.

Text Receptus 1. ειπεν δε προς τους μαθητας ανενδεκτον εστιν του μη ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε δι ου ερχεται 1. eipen de pros tous mathetas anendekton estin tou me elthein ta skandala ouai de di ou erchetai

MLV19 1 Now he said to his disciples, It is

KJV 1. Then said he unto the disciples, It is

inevitable (for) offenses not to come, but woe (to him), through whom they come!

impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!

Dk1871 1. Men han sagde til Disciplene: det er umuligt, at Foragelser ei skulle komme; men vee den, ved hvilken de komme!

KXII 1. Och han sade till sina Lärjungar: Det är omöjeligit, att icke skulle komma förargelser; men ve honom, genom hvilken de komma.

PR1739 1. Ja temma ütles jüngritte wasto: Sedda ei woi olla, et pahhandussed ei peaks tullema; agga hädda sellele, kelle läbbi need tullewad.

LT 1. Jėzus kalbėjo savo mokiniams: ‘‘Papiktinimai neišvengiami, bet vargas tam, per kurį jie ateina.

Luther1912 1. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Es ist unmöglich, daß nicht Ärgernisse kommen; weh aber dem, durch welchen sie kommen!

Ostervald-Fr 1. Jésus dit aussi à ses disciples: Il ne peut se faire qu'il n'arrive des scandales; toutefois, malheur à celui par qui ils arrivent.

RV'1862 1. DIJO después a los discípulos: Imposible es que no vengan escándalos; mas ¡ay de aquel por quien vienen!

SVV1750 1 En Hij zeide tot de discipelen: Het kan niet wezen, dat er geen ergernissen komen; doch wee hem, door welken zij komen;

PL1881 1. I rzekł do uczniów: Nie można, aby zgorszenia przyjść nie miały; ale biada temu, przez którego przychodzą!

RuSV1876 1 Сказал также Иисус ученикам: невозможно не придти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят;

FI33/38 2 Hänen olisi parempi, että myllynkivi pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen, kuin että hän viettelee yhden näistä pienistä.

Biblia1776 2. Se olis hänelle parempi, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja heitettäisiin mereen, kuin että hän jonkun näistä pienistä pahentais.

UT1548 2. We quitengin henelle/ ionga cautta ne tuleuat/ Se olis henelle parambi/ ette Myllykiui henen Caulans ripustetaisin/ ia heiteteisin Merehen/ quin hen iongun

Karoli1908 Hu 1. Monda pedig a tanítványoknak: Lehetetlen dolog, hogy botránkozások [1†] ne essenek; de jaj annak, a ki által esnek.

БКуліш 1. Рече ж до учеників: Не можна не прийти поблазням; горе ж, через кого приходять!

TKIS 2 Hänen olisi parempi jos (iso*) myllynkivi pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen, kuin että hän viettelisi yhden näistä pienistä.

CPR1642 2. Woi händä jonga cautta ne tulewat se olis hänelle parambi että myllyn kiwi ripustettaisin hänen caulaans ja heitetäisin mereen cuin hän jongun näistä pienistä pahennais.

neiste Pieniste pahennais. (Woi kuitenkin hänelle/ jonka kautta ne tulewat/ Se olis hänelle parempi/ että myllykiwi hänen kaulaansa ripustettaisiin/ heitettäisiin mereen/ kuin hän jonkun näistä pienistä pahentais.)

Gr-East 2. λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.

Text Receptus 2. λυσιτελει αυτω ει μυλος ονικος περικειται περι τον τραχηλον αυτου και ερριπται εις την θαλασσαν η ινα σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων 2. lusitelei auto ei mulos onikos perikeitai peri ton trachelon autou kai erriptai eis ten thalassan e ina skandalise ena ton mikron touton

MLV19 2 It is beneficial for him if a millstone rotated by a donkey encompassed his neck, and he has been tossed into the sea, (rather) than that* he should offend one of these little ones.

KJV 2. It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

Dk1871 2. Det var ham bedre, om en Møllesteen

KXII 2. Bättre vore honom, att en qvarnsten

blev hængt om hans Hals, og han blev kastet i Havet, end at han skulde forarge een af disse Smaa.

PR1739 2. Se on temmale tullusam, et weskikiwwi temma kaela peaks pandama, ja tedda merresse wissatama, kui et ta ühhe neist pissokessist peaks pahhandama.

Luther1912 2. Es wäre ihm besser, daß man einen Mühlstein an seinen Hals hängte und würfe ihm ins Meer, denn daß er dieser Kleinen einen ärgert.

RV'1862 2. Mejor le sería, si una piedra de molino de asno le fuera puesta al cuello, y fuese echado en la mar, que escandalizar a uno de estos pequeñitos.

PL1881 2. Lepiej by mu było, aby młyóski kamieó zawieszony był na szyi jego, i wrzucony był w morze, niżby jednego z tych małych zgorszyć miał.

hängdes vid hans hals, och vorde kastad i hafvet, än han skulle förarga en af dessa små.

LT 2. Jam būtų geriau, jei ant kaklo užkabintų girnų akmenį ir įmestų jūron, negu jis papiktintų nors vieną iš šitų mažutėlių.

Ostervald-Fr 2. Il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.

SVV1750 2 Het zoude hem nuttiger zijn, dat een molensteen om zijn hals gedaan ware, en hij in de zee geworpen, dan dat hij een van deze kleinen zou ergeren.

Karoli1908 Hu 2. Jobb annak, ha egy [2†] malomkövet vetnek a nyakába, és ha a tengerbe vettetik, hogynem mint egyet e kicsinyek közül megbotránkoztasson.

RuSV1876 2 лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих.

БКуліш 2. Лучче б йому було, коли б жорно млинове почеплено на шию йому, та й укинуто в море, ніж щоб зблазнив одного з малих сих.

FI33/38 3 Pitäkää itsestänne vaari! Jos sinun veljesi tekee syntiä, niin nuhtele häntä, ja jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.

TKIS 3 Pitäkää vaari itsestänne! Jos veljesi tekee syntiä (sinua vastaan), nuhtele häntä, ja jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.

Biblia1776 3. Kavahtakaat teitänne. Jos veljes rikkoo sinua vastaan, niin nuhtele häntä: ja jos hän itsensä parantaa, niin anna hänelle anteeksi.

CPR1642 3. Carttacat teitänne. Jos weljes ricko sinua wastan nijn nuhtele händä ja jos hän idzens paranda nijn anna hänelle andexi.

UT1548 3. Cartacat teiten. Jos sinun Welies wastas rickopi/ nin nuchtele hende/ ia ios hen itzens paranda/ nin anna henelle andexi. (Karttakaat teitän. Jos sinun weljesi wastaasi rikkoopi/ niin nuhtele häntä/ ja jos hän itsensä parantaa/ niin anna hänelle anteeksi.)

Gr-East

3. προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμάρτῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ·

Text Receptus

3. προσεχετε εαυτοις εαν δε αμαρτη εις σε ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφες αυτω 3. prosechete eautois ean de amarte eis se o adelfos sou epitimeson auto kai ean metanoese afes auto

MLV19

3 Take-heed° to yourselves; and if your brother sins against {Greek: at or toward} you, rebuke him, and if he repents, forgive him.

KJV

3. Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

Dk1871

3. Vogter Eder selv, Men dersom din Broder synder imod dig, straf ham; og dersom han omvender sig, da tilgiv ham.

KXII

3. Vakter eder. Om din broder bryter dig emot, så straffa honom, och om han bättrar sig, så förlåt honom det.

PR1739

3. Hoidke ennast. Agga kui sinno wend so wasto eksib, siis nomi tedda; ja kui ta sedda kahhetseb, siis anna temmale andeks.

LT

3. Saugokitės! Jei tavo brolis nusideda prieš tave, sudrausk jį ir, jeigu jis atgailauja, atleisk jam.

Luther1912

3. Hütet euch! So dein Bruder an dir sündigt, so strafe ihn; und so es ihn reut,

Ostervald-Fr

3. Prenez garde à vous. Si ton frère t'a offensé, reprends-le; et s'il se repent,

vergib ihm.

RV'1862 3. Mirád por vosotros. Si pecare contra tí tu hermano, repréndele; y si se arrepintiere, perdónale.

PL1881 3. Miejcież się na pieczy. A jeźliby zgrzeszył przeciwko tobie brat twój, strofuj go, a jeźliby się upamiętał, odpuść mu.

RuSV1876 3 Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему;

FI33/38 4 Ja jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa kääntyy sinun puoleesi ja sanoo: 'Minä kadun', niin anna hänelle anteeksi."

Biblia1776 4. Ja jos hän seitsemän kertaa päivässä rikkoo sinua vastaan, ja seitsemän kertaa

pardonne-lui.

SVV1750 3 Wacht uzelven. En indien uw broeder tegen u zondigt, zo bestraf hem; en indien het hem leed is, zo vergeef het hem.

Karoli1908 Hu 3. Őrizzétek meg magatokat: ha pedig a te atyádfia vétkezik [3†] ellened, dorgáld meg őt; és ha megtér, bocsáss meg néki.

БКуліш 3. Озирайтесь на себе. Коли погрішить проти тебе брат твій, докори йому, й коли покаєть ся, прости йому.

TKIS 4 Jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa (päivässä) kääntyy puoleesi sanoen: 'Minä kadun', niin anna hänelle anteeksi."

CPR1642 4. Ja jos hän seidzemen kerta päiwäs ricko sinua wastan ja seidzemen kerta

päivässä sinun tykös palajaa, sanoen: minä kadun; niin anna hänelle anteeksi.

UT1548 4. Ja ios hen seitzemist peiues ricko sinua wastan/ ia seitzemist peiues pala sinun tyges sanoden/ Mine cadhun/ nin anna henele andexi. (Ja jos hän seitsemästi päiwässä rikkoo sinua wastaan/ ja seitsemästi päiwässä palaa sinun tykösi sanoen/ Minä kadun/ niin anna hänelle anteeksi.)

päiwäs sinun tygös palaja sanoden: minä cadun nijn anna hänelle andexi.

Gr-East 4. καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

Text Receptus 4. και εαν επτακις της ημερας αμαρτη εις σε και επτακις της ημερας επιστρεψη επι σε λεγων μετανοω αφησεις αυτω 4. kai ean eptakis tes emeras amarte eis se kai eptakis tes emeras epistrepse epi se legon metanoo afeseis auto

MLV19 4 And if he sins against {Greek: at or toward} you seven-times in the day, and should turn again to you seven-times in the day, saying, I repent. You will be forgiving

KJV 4. And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

him.

Dk1871 4. Og dersom han syv Gange om Dagen syndede imod dig og syv Gange om Dagen vender tilbage til dig og siger: det fortryder mig, da skal du tilgive ham.

KXII 4. Och om han bryter dig emot sju resor om dagen, och han sju resor om dagen vänder sig om igen till dig, sägandes: Mig ångrar det; så förlåt honom.

PR1739 4. Ja kui ta seitsekorda päwas sinno wasto eksib, ja seitse korda päwas jälle sinno jure tulleb ja ütleb: Ma kahhetsen sedda: siis pead sa temmale andeks andma.

LT 4. Jei jis septynis kartus per dieną tau nusidėtų ir septynis kartus kreiptųsi į tave, sakydamas: ‘Atgailauju’,atleisk jam’‘.

Luther1912 4. Und wenn er siebenmal des Tages an dir sündigen würde und siebenmal des Tages wiederkäme zu dir und spräche: Es reut mich! so sollst du ihm vergeben.

Ostervald-Fr 4. Et s'il t'a offensé sept fois le jour, et que sept fois le jour il revienne vers toi, et dise: Je me repens; pardonne-lui.

RV'1862 4. Y si siete veces al día pecare contra tí, y siete veces al día se volviere a tí, diciendo: Pésame: perdónale.

SVV1750 4 En indien hij zevenmaal daags tegen u zondigt, en zevenmaal daags tot u wederkeert, zeggende: Het is mij leed; zo zult gij het hem vergeven.

PL1881 4. A choćby siedmkroć na dzieó zgrzeszył

Karoli1908 Hu 4. És ha egy napon hétszer vétkezik

przeciwko tobie, i siedmkroć przez dzieó się do ciebie nawrócił, mówiąc: Żal mi tego; odpuść mu.

ellened, és egy napon hétszer te hozzád tér, mondván: Megbántam; megbocsáss néki. [4†]

RuSV1876 4 и если семь раз в день согрешит противтебя и семь раз в день обратится, и скажет:каюсь, – прости ему.

БКуліш 4. І коли сім раз на день погрішить проти тебе, й сім раз на день обернеть ся до тебе, кажучи: Каюсь; прости йому.

FI33/38 5 Ja apostolit sanoivat Herralle: "Lisää meille uskoa".

TKIS 5 Apostolit sanoivat Herralle: ”Lisää meille uskoa."

Biblia1776 5. Ja apostolit sanoivat Herralle: lisää meille uskoa.

CPR1642 5. JA Apostolit sanoit HERralle lisä meille usco.

UT1548 5. Ja Apostolit sanoit Herralle/ Lise meille wsko. (Ja apostolit sanoit hänelle/ Lisää meille uskoa.)

Gr-East 5. Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ· Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

Text Receptus 5. και ειπον οι αποστολοι τω κυριω προσθες ημιν πιστιν 5. kai eipon oi apostoloi to kυrio prosthes emin pistin

MLV19 5 And the apostles said to the Lord, Add to

KJV 5. And the apostles said unto the Lord,

our faith.

Dk1871 5. Og Apostlerne sagde til Herren: forøg os Troen.

PR1739 5. Ja Apostlid ütlesid Issanda wasto: Kaswata meie usko;

Luther1912 5. Und die Apostel sprachen zum HERRN: Stärke uns den Glauben!

RV'1862 5. Y dijeron los apóstoles al Señor: Auméntanos la fé.

PL1881 5. I rzekli Apostołowie Panu: Przymnóż nam wiary.

RuSV1876 5 И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру.

FI33/38 6 Niin Herra sanoi: "Jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, niin te voisitte sanoa tälle silkkiäispuulle: 'Nouse

Increase our faith.

KXII 5. Och Apostlarna sade till Herran: Föröka oss trona.

LT 5. Apaštalai tarė Viešpačiui: ‘‘Sustiprink mūsų tikėjimą’’.

Ostervald-Fr 5. Et les apôtres dirent au Seigneur: Augmente-nous la foi.

SVV1750 5 En de apostelen zeiden tot den Heere: Vermeerder ons het geloof.

Karoli1908 Hu 5. És mondának az apostolok az Úrnak: Növeljed a mi hitünket!

БКуліш 5. І казали апостоли Господеві: Прибав нам віри.

TKIS 6 Niin Herra sanoi: "Jos teillä olisi usko niin kuin sinapinsiemen, te voisitte sanoa tälle silkkiäispuulle: 'Nouse juurinesi ja

juurinesi ja istuta itsesi mereen', ja se tottelisi teitä.

Biblia1776 6. Mutta Herra sanoi: jos teillä olis usko niinkuin sinapin siemen, ja te sanoisitte tälle metsäfikunalle: nouse ylös juurines ja istuta sinus mereen, niin se kuulis teitä.

UT1548 6. Mutta Herra sanoi/ Jos teille olis wsko ninquin Sinapin siemen/ ia sanoisit telle Willi ficunapwlle/ Ylesiurita sinus ia sijrdhä sinus Merehen/ nin hen cwlis teite. (Mutta Herra sanoi/ Jos teillä olisi usko niinkuin sinapin siemen/ ja sanoisit tälle williwiikunapuulle/ Ylös juurita sinus ja siirrä sinun mereen/ niin hän kuulisi teitä.)

Gr-East 6. εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

istuta itsesi mereen', ja se tottelisi teitä.

CPR1642 6. Mutta HERra sanoi: jos teillä olis usco nijncuin Sinapin siemen ja te sanoisitte tälle medzäficunapuulle: nouse ja siirrä sinus mereen nijn hän cuulis teitä.

Text Receptus 6. ειπεν δε ο κυριος ει ειχετε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ελεγετε αν τη συκαμινω ταυτη εκριζωθητι και φυτευθητι εν τη θαλασση και υπηκουσεν αν υμιν 6. eipen de o kvrios ei eichete pistin os kokkon sinapeos elegete an te svkamino tavte ekrizotheti kai fvtevtheti en te thalasse kai

υpekoυsen an υmin

MLV19 6 Now the Lord said, If you° have faith like a kernel of a mustard-seed, you° would say to this mulberry fig tree, Be uprooted and be planted in the sea, and it would have obeyed* you°.

KJV 6. And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

Dk1871 6. Men Herren sagde: dersom I havde tro som et Senepskorn, da kunde I sige til dette Morbærtræ: ryk dig op med Rod, og plant dig i Havet; og det skulde være Eder lydigt.

KXII 6. Då sade Herren: Om I haden trona såsom ett senapskorn, och saden till detta mulbärsträd: Ryck dig upp, och försätt dig i hafvet; då lydde det eder.

PR1739 6. Agga Issand ütles: Kui teil usk olleks kui sinnäpi-iwwike, ja teie ütleksite sesinnatse metswigipu wasto: Kissu ennast jureni wälja, ja istuta ennast merresse; siis kuleks se teie sanna.

LT 6. O Viešpats atsakė: ‘‘Jei turėtumėte tikėjimą kaip garstyčios grūdelį, galėtumėte sakyti šitam šilkmedžiui: ‘Išsirauk ir pasisodink jūroje’,ir jis paklausytų jūsų’’.

Luther1912 6. Der HERR aber sprach: Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn und sagt zu diesem Maulbeerbaum: Reiß dich aus und

Ostervald-Fr 6. Et le Seigneur dit: Si vous aviez de la foi gros comme un grain de moutarde, vous diriez à ce sycomore: Déracine-toi,

versetze dich ins Meer! so wird er euch gehorsam sein.

RV'1862 6. Y el Señor dijo: Si tuviéseis fé como un grano de mostaza, diríais a este sicómoro: Desarráigate, y plántate en la mar, y os obedecería.

PL1881 6. A Pan rzekł: Jeźlibyście mieli wiarę jako ziarno gorczyczne, a rzeklibyście temu drzewu leśnej figi: Wyrwij się z korzenia, a wsadź się w morzu, usłuchałoby was.

RuSV1876 6 Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас.

FI33/38 7 Jos jollakin teistä on palvelija kyntämässä tai paimentamassa, sanooko hän tälle tämän tullessa pellolta: 'Käy heti aterialle'?

et te plante dans la mer; et il vous obéirait.

SVV1750 6 En de Heere zeide: Zo gij een geloof hadt als een mostaardzaad, gij zoudt tegen dezen moerbezienboom zeggen: Word ontworteld, en in de zee geplant, en hij zou u gehoorzaam zijn.

Karoli1908 Hu 6. Monda pedig az Úr: Ha annyi hitetek volna, mint a [5†] mustármag, ezt mondanátok ím ez eperfának: Szakadj ki gyökerestől, és plántáltassál a tengerbe; és engede néktek.

БКуліш 6. Рече ж Господь: Коли б ви мали віру з зерно горчиці, то сказали б шовковинї оцїй: Викоренись і посадись у морю, то послухала б вас.

TKIS 7 Mutta kuka teistä, jolla on palvelija kyntämässä tai paimentamassa, hänen pellolta tullessaan sanoo [tälle]: 'Käy heti aterialle'?

Biblia1776 7. Mutta kenellä teistä on palvelia, joka kyntää taikka karjaa kaitsee, ja kuin hän metsästä kotia tulee, että hän sanoo kohta hänelle: mene rualle?

CPR1642 7. MUtta kenellä teistä on palwelia joca kyndä taicka carja caidze ja cosca hän medzäst cotia tule että hän sano hänelle: mene cohta atrioidzeman?

UT1548 7. Mutta kelle teiste ombi Paluelia/ ioca kynde taicka Caria caitze/ coska hen Cotia tule metzest/ ette hen sanopi henelle/ Mene cochta atrioitzeman? (Mutta kellä teistä ompi palwelija/ joka kyntää taikka karjaa kaitsee/ koska hän kotia tulee metsästä/ että hän sanoopi hänelle/ Minä kohta aterioitseman?)

Gr-East 7. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ, εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

Text Receptus 7. τις δε εξ υμων δουλον εχων αροτριωντα η ποιμαινοντα ος εισελθοντι εκ του αγρου ερει ευθεως παρελθων αναπεσαι 7. tis de eks υmon doυlon echon arotrionta e poimainonta os eiselthonti ek toυ agroυ erei eυtheos parelthon anapesai

MLV19 7 But who out of you°, having a bondservant plowing or shepherding, will

KJV 7. But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto

immediately say (to him), (after) he entered (in) from the field, (After) he (has) passed by, lean-back (at the table.)

him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

Dk1871 7. Men hvo af Eder, som har en Tjener, der pløier eller vogter Kvæg, siger strax til ham, naar han kommer hjem af Marken: gak hen og sæt dig tilbords?

KXII 7. Hvilken af eder hafver en tjenare, som går vid plogen, eller vaktar boskap, då han kommer hem af markene, att han säger till honom: Gack straxt, och sitt till bords;

PR1739 7. Agga kes teie seast on, kennel sullane kündmas on, ehk karja hoidmas, kui ta wäljalt tulleb, et ta warsi peaks temmale ütlema: Tulle seie, ja istu mahha lauale.

LT 7. ‘‘Kas iš jūsų, turėdamas ariantį ar ganantį vergą, jam grįžus iš lauko, sakys: ‘Tuojau sėsk prie stalo’?

Luther1912 7. Welcher ist unter euch, der einen Knecht hat, der ihm pflügt oder das Vieh weidet, wenn er heimkommt vom Felde, daß er ihm alsbald sage: Gehe alsbald hin und setze dich zu Tische?

Ostervald-Fr 7. Qui de vous, ayant un serviteur qui laboure, ou qui paisse les troupeaux, lui dise aussitôt qu'il revient des champs:

RV'1862 7. ¿Mas cuál de vosotros tiene un siervo que ara, o apacienta ganado, que vuelto del campo le diga luego: Pasa, siéntate a la

SVV1750 7 En wie van u heeft een dienstknecht ploegende, of de beesten hoedende, die tot hem, als hij van den akker inkomt,

mesa?

PL1881 7. I któż z was jest, co by miał sługę orzącego albo pasącego, który gdyby się wrócił, zaraz by mu rzekł: Pójdź, a usiądź za stół?

RuSV1876 7 Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойди скорее, садись за стол?

FI33/38 8 Eikö hän pikemminkin sano hänelle: 'Valmista minulle ateria, vyöttäydy ja palvele minua, sillä aikaa kuin minä syön ja juon; ja sitten syö ja juo sinä'?

Biblia1776 8. Vaan eikö hän pikemmin sano hänelle: valmista minulle ehtoollista, sonnusta sinus, ja palvele minua, niinkauvan kuin minä syön ja juon; ja syö ja juo sinä sitte?

UT1548 8. Eikö hen pikimin sano henelle? Walmista terstond zal zeggen: Kom bij, en zit aan?

Karoli1908 Hu 7. Kicsoda pedig ti közületek az, a ki, ha egy szolgája van, és az szánt vagy legeltet, tüstént azt mondja annak, mihelyt a mezőről megjő: Jer elő, ülj asztalhoz?

БКуліш 7. Хто ж з вас, слугу мавши, ратая чи пастуха, як ійде з поля, скаже йому зараз: Прийшовши сїдай їсти?

TKIS 8 Eikö hän pikemminkin sano hänelle: 'Valmista *minulle ateria*, vyötä itsesi ja palvele minua sillä aikaa, kun syön ja juon, ja sitten syö ja juo sinä'?

CPR1642 8. Eikö hän pikemmin sano hänelle: walmista ehtolist sonnusta sinus ja palwele minua nijncauwan cuin minä syön ja juon ja syö ja juo sinä sijtte.

echtolist/ sonnusta sinus/ ia paluele minua/ nincauuan quin mine söön ia ioon/ ia sijtte söö ia ioo sine. (Eikö hän pikemmin sano hänelle? Walmista ehtoollista/ sonnusta sinus/ ja palwele minua/ niin kauan kuin minä syön ja juon/ ja sitten syö ja juo sinä..)

Gr-East

8. ἀλλ᾽ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

Text Receptus

8. αλλ ουχι ερει αυτω ετοιμασον τι δειπνησω και περιζωσαμενος διακονει μοι εως φαγω και πιω και μετα ταυτα φαγεσαι και πιεσαι συ 8. all ouchi erei auto etoimason ti deipneso kai perizosamenos diakonei moi eos fago kai pio kai meta tauta fagesai kai piesai su

MLV19

8 But will you° not (rather) say to him, Prepare what I may dine (on). And having girded yourself, serve me, until I eat and drink and you may eat and may drink after these things.

KJV

8. And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

Dk1871

8. Mon han ikke snarere sige til ham: bered det, jeg skal have til Nadvere, og bind op

KXII

8. Utan säger han icke heldre till honom: Red till nattvarden, och uppskörta dig,

om dig, og vart mig op, medens jeg æder og drikker; og derefter maa du æde og drikke?

och tjena mig medan jag äter och dricker; och sedan ät du och drick.

PR1739 8. Eks ta enne ütle temmale: Walmista, mis ma öhtuks pean söma, ja panne wö wöle, ja passi mind ülles, kunni ma saan sönud, ja jonud; ja pärrast sedda sö ja jo sinna.

LT 8. Argi nesakys jam: ‘Paruošk man vakarienę. Susijuosk ir patarnauk, kol aš valgysiu ir gersiu, o paskui tu pavalgysi ir atsigersi’?

Luther1912 8. Ist's nicht also, daß er zu ihm sagt: Richte zu, was ich zum Abend esse, schürze dich und diene mir, bis ich esse und trinke; darnach sollst du auch essen und trinken?

Ostervald-Fr 8. Avance-toi et te mets à table. Ne lui dira-t-il pas plutôt: Prépare-moi à souper et ceins-toi, et me sers, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela tu mangeras et tu boiras.

RV'1862 8. ¿No le dice ántes: Adereza que cene yo, y cíñete, y sírveme hasta que haya comido y bebido; y después de esto come tú y bebe?

SVV1750 8 Maar zal hij niet tot hem zeggen: Bereid, dat ik te avond zal eten, en omgord u, en dien mij, totdat ik zal gegeten en gedronken hebben; en eet en drink gij daarna?

PL1881 8. I owszem, izali mu nie rzecze: Nagotuj, co bym wieczerzał, a przepasawszy się, służ mi, aż się najem i napiję, a potem i ty

Karoli1908 Hu 8. Sőt nem ezt mondja-e néki: Készíts vacsorámra valót, és felövezvén magadat, szolgálj nékem, míg én eszem

jedz i pij?

és iszom; és azután egyél és igyál te?

RuSV1876 8 Напротив, не скажет ли ему: приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам?

БКуліш 8. А чи не скаже йому: Наготов менї що вечеряти, та підперезавшись послугуй менї, поки їсти му та пити му, а потім їсти меш і пити меш ти?

FI33/38 9 Ei kaiketi hän kiitä palvelijaa siitä, että tämä teki, mitä oli käsketty? (En luule.)

TKIS 9 Ei kai hän kiitä (tuota) palvelijaa siitä kun tämä teki mitä (hänen) oli käsketty? (En luule.)

Biblia1776 9. Vai kiittääkö hän palveliaansa, että hän teki, mitä hänelle käsketty oli? En luule.

CPR1642 9. Wai kijttäkö hän palweliatans että hän teki mitä hänelle käsketty oli?

UT1548 9. Wai kijttekö hen Paluelians/ ette hen teki mite henelle kesketty oli? (Wai kiittääkö hän palwelijaansa/ että hän teki mitä hänelle käsketty oli?)

Gr-East 9. μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα; οὐ δοκῶ.

Text Receptus 9. μη χαριν εχει τω δουλω εκεινω οτι εποιησεν τα διαταχθεντα αυτω ου δοκω 9. me charin echei to doulo ekeino oti epoiesen ta diatachthenta auto ou doko

MLV19 9 He does not (give) gratitude to that bondservant because he did the things which were commanded him, does he? I think not.

KJV 9. Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

Dk1871 9. Mon han takke denne Tjener, at han gjorde det, som var ham befalet? Jeg mener det ikke.

KXII 9. Månn han tacka dem samma tjenarenom, att han gjorde som honom budet var? Nej, menar jag.

PR1739 9. Kas ta sedda sullast tännab, et ta sedda on teinud, mis tedda olli kästud? ei ma arwa mitte.

LT 9. Argi vergui dėkojama, kad jis atliko tai, kas jam liepta? Nemanau.

Luther1912 9. Dankt er auch dem Knechte, daß er getan hat, was ihm befohlen war? Ich meine es nicht.

Ostervald-Fr 9. Aura-t-il de l'obligation à ce serviteur, parce qu'il aura fait ce qui lui avait été commandé? Je ne le pense pas.

RV'1862 9. ¿Hace gracias al siervo porque hizo lo que le había sido mandado? Pienso que no.

SVV1750 9 Dankt hij ook denzelven dienstknecht omdat hij gedaan heeft, hetgeen hem bevolen was? Ik meen, neen.

PL1881 9. Izali dziękuje słudze onemu, iż uczynił

Karoli1908 Hu 9. Avagy megköszöni-é annak a

to, co mu było rozkazano? Nie zda mi się.

RuSV1876 9 Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? Не думаю.

FI33/38 10 Niin myös te, kun olette tehneet kaiken, mitä teidän on käsketty tehdä, sanokaa: 'Me olemme ansiottomia palvelijoita; olemme tehneet vain sen, minkä olimme velvolliset tekemään'."

Biblia1776 10. Niin myös te, kuin te olette kaikki tehneet, mitä teille käsketty on, niin sanokaat: me olemme kelvottomat palveliat: me teimme sen, minkä meidän piti tekemän.

UT1548 10. En lwle. Nin mös te/ coska te oletta * caiki tehnyet/ iotca teille kesketyt ouat/ nin sanocat/ Me olema keluottomat palueliat/ Me teijmme quin meiden piti tekemen. (En luule. Niin myös te/ koska te olette kaikki tehneet/ jotka teille käsketyt owat/ niin

szolgának, hogy azt mívelte, a mit néki parancsolt? Nem gondolom.

БКуліш 9. Чи дякує тому слузї, що зробив, що звелено йому?

TKIS 10 Niin myös te, kun olette tehneet kaiken, mitä teidän on käsketty, sanokaa: 'Olemme ansiottomia palvelijoita, (sillä) olemme tehneet sen, mitä olimme velvolliset tekemään.' "

CPR1642 10. En luule. Nijn myös te cosca te oletta caicki tehnet cuin teille käsketty on nijn sanocat: me olemma kelwottomat palweliat me teimme nijncuin meidän pitikin tekemän.

sanokaat/ Me olemme kelwottomat palwelijat/ Me teimme kuin meidän piti tekemän.)

Gr-East

10. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

Text Receptus

10. ουτως και υμεις οταν ποιησητε παντα τα διαταχθεντα υμιν λεγετε οτι δουλοι αχρειοι εσμεν οτι ο ωφειλομεν ποιησαι πεποιηκαμεν 10. outos kai υmeis otan poiesete panta ta diatachthenta υmin legete oti douloi achreioi esmen oti o ofeilomen poiesai pepoiekamen

MLV19

10 So also you°, whenever you° do all the things which were commanded to you°, say°, We are useless bondservants, because we have done what we were obligated to do. {Luk 17:11-37; Borders of Samaria and Galilee; Luk 18:1-14; early 30 AD; no parallels.}

KJV

10. So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

Dk1871

10. Ligesaa og I, naar I have gjort alle Ting, som Eder ere befalede, siger: vi ere unyttige

KXII

10. Sammalunda ock I, när I hafven gjort allt det som eder budet är, så säger: Vi

Tjenere; thi vi gjorde det, som vi vare skyldige at gjøre.

PR1739 10. Nenda ka teie, kui teie ollete keik teinud, mis teid on kästud, siis üttelge: Meie olleme kolwatumad sullased, sest meie olleme agga teinud, mis meie kohhus olli tehha.

Luther1912 10. Also auch ihr; wenn ihr alles getan habt, was euch befohlen ist, so sprechet: Wir sind unnütze Knechte; wir haben getan, was wir zu tun schuldig waren.

RV'1862 10. Así también vosotros, cuando hubiereis hecho todo lo que os es mandado, decíd: Siervos inútiles somos; porque lo que debíamos de hacer, hicimos.

PL1881 10. Także i wy, gdy uczynicie wszystko, co wam rozkazano, mówcie: Słudzy nieużyteczni jesteśmy, bo cośmy byli

äre onyttige tjenare; vi hafve gjort det vi vorom pligtige att göra.

LT 10. Taigi jūs, atlikę visa, kas jums pavesta, sakykite: ‘Esame nenaudingi vergai. Padarėme, ką privalėjome padaryti’ ‘‘.

Ostervald-Fr 10. Vous de même, quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé, dites: Nous sommes des serviteurs inutiles, parce que nous n'avons fait que ce que nous étions obligés de faire.

SVV1750 10 Alzo ook gij, wanneer gij zult gedaan hebben al hetgeen u bevolen is, zo zegt: Wij zijn onnutte dienstknechten; want wij hebben maar gedaan, hetgeen wij schuldig waren te doen.

Karoli1908 Hu 10. Ezenképen ti is, ha mindazokat megcselekedtétek, a mik néktek parancsoltattak, mondjátok, hogy:

powinni uczynić, uczyniliśmy.

Haszontalan [6†] szolgák vagyunk; mert a mit kötelesek voltunk cselekedni, azt cselekedtük.

RuSV1876 10 Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать.

БКуліш 10. Так і ви, коли зробите все, що звелено вам, кажіть: Що слуги ми нікчемні; бо, що повинні зробити, зробили.

FI33/38 11 Ja kun hän oli matkalla Jerusalemiin, kulki hän Samarian ja Galilean välistä rajaa.

TKIS 11 Ollessaan matkalla Jerusalemiin Hän kulki Samarian ja Galilean keskitse.

Biblia1776 11. Ja tapahtui, kuin hän meni Jerusalemia päin, että hän matkusti keskeltä Samarian ja Galilean.

CPR1642 11. JA tapahtui että hän meni Jerusalemita päin ja matcusti keskeldä Samarian ja Galilean.

UT1548 11. JA se tapachtui/ hen meni Jerusalemin pein/ matkusti hen keskelde Samarian ia Galilean. (Ja se tapahtui/ hän meni Jerusalemiin päin/ matkusti hän keskeltä Samarian ja Galilean.)

Gr-East 11. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

Text Receptus 11. και εγενετο εν τω πορευεσθαι αυτον εις ιερουσαλημ και αυτος διηρχετο δια μεσου σαμαρειας και

γαλιλαιας 11. kai egeneto en to porevesthai avton eis ierovsalem kai avtos diercheto dia mesov samareias kai galilaias

MLV19 11 And it happened, while* he was traveling to Jerusalem, that he was going through (the) middle of Samaria and Galilee.

KJV 11. And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

Dk1871 11. Og det begav sig, der han reiste til Jerusalem, da drog han midt igjennem Samaria og Galilæa.

KXII 11. Och det begaf sig, då han gick till Jerusalem, for han midt igenom Samarien och Galileen.

PR1739 11. Ja se sündis, kui ta Jerusalem̃a läks, siis käis tem̃a kesk Samaria ja Kalilea-maalt läbbi.

LT 11. Keliaujant į Jeruzalę, teko Jėzui eiti tarp Samarijos ir Galilėjos.

Luther1912 11. Und es begab sich, da er reiste gen Jerusalem, zog er mitten durch Samarien und Galiläa.

Ostervald-Fr 11. Comme il allait à Jérusalem, il passait par le milieu de la Samarie et de la Galilée.

RV'1862 11. Y aconteció que yendo él a Jerusalem,

SVV1750 11 En het geschiedde, als Hij naar

pasaba por medio de Samaria, y de Galilea.

PL1881 11. I stało się, gdy szedł do Jeruzalemu, że szedł pośrodkiem Samaryi i Galilei.

RuSV1876 11 Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею.

FI33/38 12 Ja hänen mennessään erääseen kylään kohtasi häntä kymmenen pitalista miestä, jotka jäivät seisomaan loitommaksi;

Biblia1776 12. Ja kuin hän tuli yhteen kylään, kohtasivat häntä kymmenen spitalista miestä, jotka taampana seisoivat,

UT1548 12. Ja quin hen tuli ychten Kylen/ coctasit henen kymenen Spitalist mieste/ iotca taamban seisoit/ (Ja kuin hän tuli yhteen kylään/ kohtasit hänen kymmenen spitaalista miestä/ jotka taampana seisoit/)

Jeruzalem reisde, dat Hij door het midden van Samaria en Galilea ging.

Karoli1908 Hu 11. És lőn, mikor útban vala Jeruzsálem felé, hogy ő Samariának és Galileának közepette méne által.

БКуліш 11. І сталось, як ійшов Він у Єрусалим, і проходив серединою Самариї та Галилеї,

TKIS 12 Kun Hän meni erääseen kylään Häntä vastaan tuli kymmenen pitaalista miestä. He jäivät seisomaan loitolle

CPR1642 12. Ja cuin hän tuli yhten kylän cohtaisit händä kymmenen spitalista miestä jotca taambana seisoit:

Gr-East

12. καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν,

Text Receptus

12. και εισερχομενου αυτου εις τινα κωμην απηντησαν αυτω δεκα λεπροι ανδρες οι εστησαν πορρωθεν 12. kai eiserchomenou autou eis tina komen apentesan auto deka leproi andres oi estesan porrothen

MLV19

12 And (while) entering into a certain village, ten men who were lepers encountered him there, who stood farther out;

KJV

12. And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

Dk1871

12. Og der han kom til en By, mødte han ti spedalske Mænd, som stode langt borte.

KXII

12. Och då han kom uti en by, mötte honom tio spitelske män, de stodo långt ifrå;

PR1739

12. Ja, kui ta ühhe allewisse sai, siis tullid temma wasto kümme piddalitöbbist meest, kes emalt seisid:

LT

12. Jam įeinant į vieną kaimą, Jį pasitiko dešimt raupsuotų vyrų. Jie sustojo atstu

Luther1912

12. Und als er in einen Markt kam,

Ostervald-Fr

12. Et entrant dans un bourg, il rencontra

begegneten ihm zehn aussätzige Männer, die standen von ferne

RV'1862 12. Y entrando en una aldea, viniéronle al encuentro diez hombres leprosos, los cuales se pararon de léjos;

PL1881 12. A gdy wchodził do niektórego miasteczka, zabieżało mu dziesięć mężów trędowatych, którzy stanęli z daleka.

RuSV1876 12 И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали

FI33/38 13 ja he korottivat äänensä ja sanoivat: "Jeesus, mestari, armahda meitä!"

Biblia1776 13. Ja korottivat äänensä, sanoen: Jesus, rakas Mestari, armahda meidän päällemme!

UT1548 13. ia corghotit änens/ ia sanoit/ Iesu racas Mestari/ armadha meiden pälen. (ja korotit

dix hommes lépreux, qui se tenaient éloignés;

SVV1750 12 En als Hij in een zeker vlek kwam, ontmoetten Hem tien melaatse mannen, welke stonden van verre;

Karoli1908 Hu 12. És mikor egy faluba beméne, jöve elébe tíz bélpoklos [7†] férfi, kik távol megállának:

БКуліш 12. і, як увійшов ув одно село, зустріло Його десять прокажених чоловіків, що стояли оддалеки.

TKIS 13 ja korottivat äänensä sanoen: "Jeesus, mestari, armahda meitä!"

CPR1642 13. Ja corgotit änens sanoden: Jesu racas Mestari armahda meidän päällem.

äänensä/ ja sanoit/ Jesus rakas Mestari/ armahda meidän päällen.)

Gr-East 13. καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

Text Receptus 13. και αυτοι ηραν φωνην λεγοντες ιησου επιστατα ελεησον ημας 13. kai autoi eran fonen legontes iesou epistata eleeson emas

MLV19 13 and they lifted up their voices, saying, Jesus, Master*, show-mercy to us.

KJV 13. And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

Dk1871 13. Og de opløftede Røsten og sagde: Jesus, Mester, forbarm dig over os!

KXII 13. Och de upphöjde sina röst, sägande: Jesu Mästar, varkunna dig öfver oss.

PR1739 13. Ja nemmad töstsid omma heält ja ütlesid: Jesus öppetaja, heida armo meie peäle!

LT 13. ir garsiai šaukė: ‘‘Jėzau, Mokytojau, pasigailėk mūsų!’’

Luther1912 13. und erhoben ihre Stimme und sprachen: Jesu, lieber Meister, erbarme dich unser!

Ostervald-Fr 13. Et ils s'écrièrent: Jésus, Maître, aie pitié de nous!

RV'1862 13. Y alzaron la voz, diciendo: Jesús, Maestro, ten misericordia de nosotros.

SVV1750 13 En zij verhieven hun stem, zeggende: Jezus, Meester! ontferm U onzer!

PL1881 13. A ci podniósłszy głos swój, rzekli: Jezusie, Nauczycielu! zmiłuj się nad nami.

RuSV1876 13 и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас.

FI33/38 14 Ja heidät nähdessään hän sanoi heille: "Menkää ja näyttäkää itsenne papeille". Ja tapahtui heidän mennessään, että he puhdistuivat.

Biblia1776 14. Ja kuin hän ne näki, sanoi hän heille: menkäät ja osoittakaat teitänne papeille. Ja tapahtui, että he mennessänsä tulivat puhtaiksi.

UT1548 14. Ja coska hen ne näki/ sanoi hen heille/ Menget/ ia osottacat teiten Papille. Ja se tapachtui/ ette he mennesens tulit puchtaxi. (Ja koska hän ne näki/ sanoi hän heille/ Menkäät/ ja osoittakaat teitän papille. Ja se tapahtui/ että he mennessäns tulit puhtaaksi.)

Karoli1908 Hu 13. És felemelék szavokat, mondván: Jézus, Mester, könyörülj rajtunk!

БКуліш 13. І піднесли вони голос, кажучи: Ісусе, наставниче, помилуй нас.

TKIS 14 Heidät nähdessään Hän sanoi heille: "Menkää ja näyttäkää itsenne papeille." Ja tapahtui heidän mennessään, että he puhdistuivat.

CPR1642 14. Ja cosca hän ne näki sanoi hän heille: mengät ja osottacat teitän Papeille. Ja tapahtui että he mennesäns tulit puhtaxi.

Gr-East

14. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.

Text Receptus

14. και ιδων ειπεν αυτοις πορευθεντες επιδειξατε εαυτους τοις ιερευσιν και εγενετο εν τω υπαγειν αυτους εκαθαρισθησαν 14. kai idon eipen aυtois poreυthentes epideiksate eaυtoυs tois ierevsin kai egeneto en to υpagein aυtoυs ekatharisthesan

MLV19

14 And having seen them, he said to them, (After) you° (have) traveled (back), show° yourselves to the priests. And it happened, while* they were going, they were cleansed.

KJV

14. And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

Dk1871

14. Og der han saae dem, sagde ham til dem: gaaer hen og beteer Eder for Præsterne, Og det skete, der de gik bort, bleve de rensede.

KXII

14. När han dem såg, sade han till dem: Går, och viser eder Presterna. Och hände sig, vid de gingo, vordo de rene.

PR1739

14. Ja kui ta neid näggi, ütles temma neile: Minge, ja näitke ennast preestridele. Ja se sündis, kui nemmad ärraläksid, said

LT

14. Pamatęs juos, Jis tarė: ‘‘Eikite, pasirodykite kunigams!’’ Ir beeidami jie pasveiko.

nemmad puhtaks.

Luther1912 14. Und da er sie sah, sprach er zu ihnen: Gehet hin und zeiget euch den Priestern! Und es geschah, da sie hingingen, wurden sie rein.

Ostervald-Fr 14. Les ayant vus, il leur dit: Allez, et montrez-vous aux sacrificateurs.Et il arriva qu'en s'en allant, ils furent nettoyés.

RV'1862 14. Y como él los vió, les dijo: Id, mostráos a los sacerdotes. Y aconteció, que yendo ellos, fueron limpios.

SVV1750 14 En als Hij hen zag, zeide Hij tot hen: Gaat heen en vertoont uzelven den priesteren. En het geschiedde, terwijl zij heengingen, dat zij gereinigd werden.

PL1881 14. Które on ujrzawszy, rzekł im: Szedłszy okażcie się kapłanom. I stało się, gdy szli, że oczyszczeni są.

Karoli1908 Hu 14. És mikor őket látta, monda nékik: Elmenvén mutassátok meg magatokat a [8†] papoknak. És lőn, hogy míg odamenének, megtisztulának.

RuSV1876 14 Увидев их , Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.

БКуліш 14. І побачивши рече їм: Ідїть покажіть себе священикам. І сталось, як пійшли вони, очистились.

FI33/38 15 Mutta yksi heistä, kun näki olevansa parannettu, palasi takaisin ja ylisti Jumalaa

TKIS 15 Mutta yksi heistä — nähtyään olevansa parannettu — palasi ylistäen

suurella äänellä

Biblia1776 15. Niin yksi heistä, kuin hän näki, että hän parantunut oli, palasi jälleen ja kunnioitti Jumalaa suurella äänellä,

UT1548 15. Nin yxi heiste/ coska hen näki ette hen parattu oli/ palasi hen iellens/ ia kunnioitti Jumalata swrella änelle/ (Niin yksi heistä/ koska hän näki että hän parattu oli/ palasi hän jällens/ ja kunnioitti Jumalata suurella äänellä/)

Gr-East 15. εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν,

MLV19 15 Now one out of them, having seen that he was healed, returned with a loud voice, glorifying God;

Dk1871 15. Men een af dem, der han saae, at han

kovalla äänellä Jumalaa

CPR1642 15. Nijn yxi heistä cosca hän näki että hän parattu oli palais jällens ja cunnioitti Jumalata suurella änellä:

Text Receptus 15. εις δε εξ αυτων ιδων οτι ιαθη υπεστρεψεν μετα φωνης μεγαλης δοξαζων τον θεον 15. eis de eks auton idon oti iathe υpestrepsen meta fones megales doksazon ton theon

KJV 15. And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

KXII 15. Men en af dem, då han såg att han

var helbredet, vendte tilbage, og prisede Gud med høi Røst.

PR1739 15. Agga üks nende seast, kui ta näggi, et ta olli terweks sanud, se läks taggasi, ja auustas Jummalat sure heälega;

Luther1912 15. Einer aber unter ihnen, da er sah, daß er geheilt war, kehrte um und pries Gott mit lauter Stimme

RV'1862 15. Y el uno de ellos, como se vió que era limpio, volvió, glorificando a Dios a gran voz.

PL1881 15. Ale jeden z nich ujrzawszy, że jest uzdrowiony, wrócił się, wielkim głosem chwaląc Boga;

RuSV1876 15 Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога,

var ren vorden, kom han igen, och prisade Gud med höga röst;

LT 15. Vienas iš jų, patyręs, kad išgijo, sugrįžo atgal, garsiai garbindamas Dievą.

Ostervald-Fr 15. Et l'un d'eux, voyant qu'il était guéri, revint glorifiant Dieu à haute voix.

SVV1750 15 En een van hen, ziende, dat hij genezen was, keerde wederom, met grote stemme God verheerlijkende.

Karoli1908 Hu 15. Egy pedig ő közülök, mikor látta, hogy meggyógyult, visszatére, dicsőítvén az Istent nagy szóval;

БКуліш 15. Один же з них, бачивши, що одужав, вернувсь, голосом великим прославляючи Бога,

FI33/38 16 ja lankesi kasvoilleen hänen jalkojensa juureen ja kiitti häntä; ja se mies oli samarialainen.

TKIS 16 ja heittäytyi kasvoilleen Hänen jalkainsa juureen kiittäen Häntä. Ja hän oli samarialainen.

Biblia1776 16. Ja lankesi kasvoillensa hänen jalkainsa juureen ja kiitti häntä. Ja se oli Samarialainen.

CPR1642 16. Ja langeis caswoillens hänen jalcains juuren ja kijtti händä.

UT1548 16. ia langesi casuollens henen Jalcains iuren/ ia kijtti hende. (ja lankesi kaswoillensa hänen jalkainsa juureen/ ja kiitti häntä.)

Gr-East 16. καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.

Text Receptus 16. και επεσεν επι προσωπον παρα τους ποδας αυτου ευχαριστων αυτω και αυτος ην σαμαρειτης 16. kai epesen epi prosopon para tous podas autou euchariston auto kai autos en samareites

MLV19 16 and he fell upon his face beside his feet, giving-thanks to him, and he was a Samaritan.

KJV 16. And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

Dk1871 16. Og han faldt paa sit Ansigt for hans Fødder og takkede ham; og denne var en

KXII 16. Och föll på sitt ansigte för hans fötter, tackandes honom; och han var en

Samaritan.

PR1739 16. Ja heitis temma jalge ette silmili mahha, ja tännas tedda, ja sesamma olli Samaria-mees.

Luther1912 16. und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füßen und dankte ihm. Und das war ein Samariter.

RV'1862 16. Y se derribó sobre su rostro a sus piés, haciéndole gracias; y éste era Samaritano.

PL1881 16. I padł na oblicze swoje u nóg jego, dziękując mu; a ten był Samarytanin.

RuSV1876 16 и пал ниц к ногам Его, благодаряЕго; и это был Самарянин.

FI33/38 17 Niin Jeesus vastasi ja sanoi: "Eivätkö kaikki kymmenen puhdistuneet? Missä ne

Samarit.

LT 16. Jis dėkodamas parpuolė Jėzui po kojų. Tai buvo samarietis.

Ostervald-Fr 16. Et il se jeta aux pieds de Jésus, le visage contre terre, lui rendant grâces.

SVV1750 16 En hij viel op het aangezicht voor Zijn voeten, Hem dankende; en dezelve was een Samaritaan;

Karoli1908 Hu 16. És arczczal leborula az ő lábainál hálákat adván néki: és az Samariabeli vala.

БКуліш 16. і, припав лицем до ніг Його, дякуючи Йому; а був він Самарянин.

TKIS 17 Niin Jeesus vastasi sanoen: "Eivätkö ne kymmenen puhdistuneet? (Mutta)

yhdeksän ovat?

Biblia1776 17. Mutta Jesus vastaten sanoi: eikö kymmenen puhdistettu? kussa yhdeksän ovat?

UT1548 17. Ja se oli yxi Samaritanus. Mutta Iesus wastasi ia sanoi/ Eikö kymenen puhdistettu? Cussa sis ne Yhdexen ouat? (Ja se oli yksi samaritanus. Mutta Jesus wastasi ja sanoi/ EIkö kymmnen puhdistettu? Kussa siis ne yhdeksän owat?)

Gr-East 17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;

MLV19 17 But Jesus answered and said, Were there not ten cleansed? But where (are) the nine?

Dk1871 17. Da svarede Jesus og sagde: bleve ikke de Ti rensede? men hvor ere de Ni?

missä ne yhdeksän ovat?

CPR1642 17. Ja se oli Samaritanus. Mutta Jesus sanoi: eikö kymmenen puhdistettu? cusasta yhdexän owat?

Text Receptus 17. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουχι οι δεκα εκαθαρισθησαν οι δε εννεα που
17. apokritheis de o iesous eipen ouchi oi deka ekatharisthesan oi de ennea pou

KJV 17. And Jesus answering said, Were there not ten cleansed but where are the nine

KXII 17. Då svarade Jesus, och sade: Voro icke tio rene gjorde? Hvar äro då de nio?

PR1739 17. Agga Jesus wastas ja ütles: Eks kümme polle puhtaks sanud? agga kus need ühheksa on?

LT 17. Jėzus paklausė: ‘‘Argi ne dešimt pasveiko? Kur dar devyni?

Luther1912 17. Jesus aber antwortete und sprach: Sind ihrer nicht zehn rein geworden? Wo sind aber die neun?

Ostervald-Fr 17. Or, il était Samaritain. Jésus, prenant la parole, dit: Tous les dix n'ont-ils pas été guéris? Où sont donc les neuf autres?

RV'1862 17. Y respondiendo Jesús, dijo: ¿No son diez los que fueron limpios? ¿Y los nueve, donde están?

SVV1750 17 En Jezus, antwoordende, zeide: Zijn niet de tien gereinigd geworden, en waar zijn de negen?

PL1881 17. A Jezus odpowiadając, rzekł: Zaż nie dziesięć jest oczyszczonych, a dziewięć kędy?

Karoli1908 Hu 17. Felelvén pedig Jézus, monda: Avagy nem tízen tisztulának-é meg? A kilencze pedig hol van?

RuSV1876 17 Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять?

БКуліш 17. Озвав ся ж Ісус і рече: Чи не десять очистились? девять же де?

FI33/38 18 Eikö ollut muita, jotka olisivat palanneet Jumalaa ylistämään, kuin tämä muukalainen?"

TKIS 18 Eikö ollut* muita, jotka olisivat palanneet Jumalaa ylistämään paitsi tämä muukalainen?"

Biblia1776 18. Ei ole muita löydetty, jotka palasivat

CPR1642 18. Ei ole muita palainnut Jumalata

Jumalaa kunnioittamaan, kuin tämä muukalainen.

UT1548 18. Ei ole leutty/ iotca palasit/ ia annoit Jumala' cunnian/ waan teme Mucalainen? (Ei ole löydetty/ jotka palasit/ ja annoit Jumalan kunnian/ waan tämä muukalainen?)

cunnioidzeman cuin tämä muucalainen?

Gr-East 18. οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;

Text Receptus 18. ουχ ευρεθησαν υποστρεψαντες δουναι δοξαν τω θεω ει μη ο αλλογενης ουτος 18. ouch eurethesan υpostrepsantes douηai doksan to theo ei me o allogenes outos

MLV19 18 Was there no one found, except this immigrant, who returned to give glory to God?

KJV 18. There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

Dk1871 18. Bleve ellers Ingen fundne, som vendte tilbage at give Gud Ære, uden denne Fremmede?

KXII 18. Ingen är funnen, som kom igen till att prisa Gud, utan denne främlingen;

PR1739 18. Eks muid polle leitud, kes olleksid taggasi tulnud Jummalale au andma, kui agga sesinnane woöra Ma mees?

LT 18. Ar neatsirado nė vieno, kuris grįžtų atiduoti Dievui garbę, išskyrus šitą svetimtautį?‘‘

Luther1912 18. Hat sich sonst keiner gefunden, der wieder umkehrte und gäbe Gott die Ehre, denn dieser Fremdling?

Ostervald-Fr 18. Il ne s'est trouvé que cet étranger qui soit revenu donner gloire à Dieu.

RV'1862 18. ¿No fué hallado quien volviese, y diese gloria a Dios, sino este extranjero?

SVV1750 18 En zijn er geen gevonden, die wederkeren, om Gode eer te geven, dan deze vreemdeling?

PL1881 18. Nie znaleźli się, aby się wrócili, i dali chwałę Bogu, jedno ten cudzoziemiec?

Karoli1908 Hu 18. Nem találkoztak a kik visszatértek volna dicsőséget adni az Istennek, csak ez az idegen?

RuSV1876 18 как они не возвратились воздать славу Богу, кромесего иноплеменника?

БКуліш 18. Не знайшлись, щоб вернувшись оддати славу Богу, тільки чужоземець сей?

FI33/38 19 Ja hän sanoi hänelle: "Nouse ja mene; sinun uskosi on sinut pelastanut".

TKIS 19 Sitten Hän sanoi hänelle: "Nouse ja mene. Uskosi on sinut pelastanut."

Biblia1776 19. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja mene!

CPR1642 19. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja mene

sinun uskos on sinun vapahtanut.

UT1548 19. Ja hen sanoi henelle Nouse yles ia mene/ Sinun wskos ombi sinun wapactanut. (Ja hän sanoi hänelle Nouse ylös ja mene/ Sinun uskosi ompi sinun wapahtanut.)

Gr-East 19. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

MLV19 19 And he said to him, (After) you (have) stood up, travel on. Your faith has cured you.

Dk1871 19. Og han sagde til ham: staa op, gak bort; din Tro har frelst dig!

PR1739 19. Ja ta ütles temmale: Touse ülles ja minne, so usk on sind aitnud.)

sinun uscos on sinun wapahtanut.

Text Receptus 19. και ειπεν αυτω αναστας πορευου η πιστις σου σεσωκεν σε 19. kai eipen auto anastas poreuou e pistis sou sesoken se

KJV 19. And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

KXII 19. Och sade till honom: Statt upp, gack, din tro hafver frälst dig.

LT 19. Ir tarė jam: ‘‘Kelkis, eik! Tavo tikėjimas išgydė tave‘‘.

Luther1912 19. Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin; dein Glaube hat dir geholfen.

RV'1862 19. Y le dijo: Levántate, véte: tu fé te ha sanado.

PL1881 19. I rzekł mu: Wstaó, idź, wiara twoja ciebie uzdrowiła.

RuSV1876 19 И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

FI33/38 20 Ja kun fariseukset kysyivät häneltä, milloin Jumalan valtakunta oli tuleva, vastasi hän heille ja sanoi: "Ei Jumalan valtakunta tule nähtävällä tavalla,

Biblia1776 20. Ja Pharisealaiset kysyivät häneltä: koska Jumalan valtakunta olis tuleva? Vastasi hän heitä ja snaoi: ei Jumalan valtakunta tule niin, että se taidettaisiin nähdä.

UT1548 20. Coska hen nyt Phariseusilde kysyttin/ Coska Jumala' Walda ku'da olis tuleua/

Ostervald-Fr 19. Alors il lui dit: Lève-toi, va, ta foi t'a guéri.

SVV1750 19 En Hij zeide tot hem: Sta op, en ga heen; uw geloof heeft u behouden.

Karoli1908 Hu 19. És monda néki: Kelj föl, és menj el: a te hited téged megtartott.

БКуліш 19. І рече йому: Уставши йди; віра твоя спасла тебе.

TKIS 20 Kun fariseukset kysyivät Häneltä, milloin Jumalan valtakunta tulee, Hän vastasi heille sanoen: "Jumalan valtakunta ei tule havaittavalla tavalla,

CPR1642 20. JA Phariseuxilda kysyttin: cosca Jumalan waldacunda olis tulewa? Wastais hän heille ja sanoi: ei Jumalan waldacunda tule ulconaisella menolla eikä myös sanota:

wastasi hen heille ia sanoi/ Ei Jumala' Waldaku'da tule * wlkolisen menon cansa/ eike he mös sano/ (Koska hän nyt phariseuksilta kysyttiin/ Koska Jumalan waltakunta olisi tulewa/ wastasi hän heille ja sanoi/ Ei Jumalan waltakunta tule ulkoisen menon kanssa/ eikä he myös sano/)

Gr-East

20. Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

Text Receptus

20. επερωτηθεις δε υπο των φαρισαιων ποτε ερχεται η βασιλεια του θεου απεκριθη αυτοις και ειπεν ουκ ερχεται η βασιλεια του θεου μετα παρατηρησεως 20. eperotetheis de υpo ton farisaion pote erchetai e βasileia τoυ theoυ apekrithe aυtois kai eipen oυk erchetai e βasileia τoυ theoυ meta parateresеos

MLV19

20 And having been asked by the Pharisees when the kingdom of God is coming, he answered them and said, The kingdom of God is not coming with observation;

KJV

20. And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not

with observation:

Dk1871 20. Men da han blev adspurgt af Pharisæerne: naar kommer Guds Rige? svarede han dem og sagde: Guds Rige kommer ikke saaledes, at man kan vise derpaa.

KXII 20. Och då han frågad vardt af de Phariseer, när Guds rike komma skulle, svarade han dem, och sade: Guds rike kommer icke med utvärtes åthäfvor.

PR1739 20. Agga kui Wariserid temãlt küssisid: Millal tulleb Jummala riik? siis wastas ta neile ja ütles; Jumãla riik ei tulle mitte ilmsi;

LT 20. Fariziejų paklaustas, kada ateis Dievo karalystė, Jėzus atsakė: ‘‘Dievo karalystė neateina regimai.

Luther1912 20. Da er aber gefragt ward von den Pharisäern: Wann kommt das Reich Gottes? antwortete er ihnen und sprach: Das Reich Gottes kommt nicht mit äußerlichen Gebärden;

Ostervald-Fr 20. Les pharisiens lui ayant demandé quand le règne de Dieu viendrait, il leur répondit: Le règne de Dieu ne viendra point avec éclat;

RV'1862 20. Y preguntado de los Fariseos, cuando había de venir el reino de Dios, les respondió, y dijo: El reino de Dios no vendrá manifiesto;

SVV1750 20 En gevraagd zijnde van de Farizeen, wanneer het Koninkrijk Gods komen zou, heeft Hij hun geantwoord en gezegd: Het Koninkrijk Gods komt niet met uiterlijk gelaat.

PL1881 20. A będąc pytany od Faryzeuszów, kiedy przyjdzie królestwo Boże, odpowiedział im i rzekł: Nie przyjdzieć królestwo Boże z postrzeżeniem;

Karoli1908 Hu 20. Megkérdeztetvén pedig a farizeusoktól, mikor jő el az Isten országa, felele nékik és monda: Az Isten országa nem szemmel [9†] láthatólag jő el.

RuSV1876 20 Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом,

БКуліш 20. Як же спитали Його Фарисеї, коли прийде царство Боже, відказав їм, і рече: Не прийде царство Боже з постереганнєм,

FI33/38 21 eikä voida sanoa: 'Katso, täällä se on', tahi: 'Tuolla'; sillä katso, Jumalan valtakunta on sisällisesti teissä".

TKIS 21 eikä 'voida sanoa: ’Katso, täällä’ tai: ’(Katso,) tuolla.' Sillä katso, Jumalan valtakunta on keskellänne.”

Biblia1776 21. Ei myös heidän pidä sanoman: katso tässä, katso siellä; sillä katso, Jumalan valtakunta on teidän keskellänne.

CPR1642 21. Cadzo täsä cadzo siellä: sillä cadzo Jumalan waldacunda on teidän sisällänne.

UT1548 21. Catzo tesse catzo sielle. Sille catzo/ Jumala' Waldaku'da ombi teiden sisellenne. (Katso tässä katso siellä. Sillä katso/ Jumalan waltakunta ompi teidän sisällänne.)

Gr-East

21. οὐδὲ ἐροῦσιν ἰδοὺ ὧδε ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.

Text Receptus

21. ουδε ερουσιν ιδου ωδε η ιδου εκει ιδου γαρ η βασιλεια του θεου εντος υμων εστιν 21. ουde erousin idou ode e idou ekei idou gar e βasileia tou theou entos υmon estin

MLV19

21 nor will they say, Behold, here! Or, behold there! For* behold, the kingdom of God is within you°.

KJV

21. Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

Dk1871

21. De skulle ikke heller sige: see her, eller see der er det; thi see, Guds Rige er inden i Eder.

KXII

21. Ej heller varder man sägande: Si här, eller, si der äret; ty si, Guds rike är invärtes i eder.

PR1739

21. Ei öölda ka: Wata, siin, ehk wata, seäl se on; sest wata, Jummala riik on seestpiddi teie sees.

LT

21. Niekas nepasakys: ‘Žiūrėk, ji čia’, arba: ‘Žiūrėk, ji ten!’ Nes štai Dievo karalystė yra tarp jūsų’‘.

Luther1912

21. man wird auch nicht sagen: Siehe hier! oder: da ist es! Denn sehet, das Reich Gottes ist inwendig in euch.

Ostervald-Fr

21. Et on ne dira point: Le voici ici, ou: Le voilà là; car voici, le règne de Dieu est au milieu de vous.

RV'1862 21. Ni dirán: Héle aquí, o héle allí; porque, he aquí, el reino de Dios dentro de vosotros está.

SVV1750 21 En men zal niet zeggen: Ziet hier, of ziet daar, want, ziet, het Koninkrijk Gods is binnen ulieden.

PL1881 21. Ani rzeką: Oto tu, albo oto tam jest: albowiem oto królestwo Boże wewnątrz was jest.

Karoli1908 Hu 21. Sem azt nem mondják: Ímé itt, vagy: Ímé amott van; mert ímé az Isten országa ti bennetek van.

RuSV1876 21 и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутрь вас есть.

БКуліш 21. анї казати муть: Дивись, ось воно; або: Дивись, он, бо царство Боже у вас усередині.

FI33/38 22 Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Tulee aika, jolloin te halajaisitte nähdä edes yhtä Ihmisen Pojan päivää, mutta ette saa nähdä.

TKIS 22 Mutta opetuslapsille Hän sanoi: "Tulee aika, jolloin haluatte nähdä yhtä Ihmisen Pojan päivää ettekä näe.

Biblia1776 22. Niin hän sanoi opetuslapsille: se aika tulee, että te halajatte nähdä yhtäkin Ihmisen Pojan päivää, ja ette saa nähdä.

CPR1642 22. Nijn hän sanoi Opetuslapsillens: se aica tule että te halajatte nähdä yhtäkin ihmisen Pojan päiwä ja et te saatcan nähdä.

UT1548 22. Nin sanoi hen Opetuslapsillens/ Se aica tulepi/ Coska te halaat nädhexen ychte Inhimisen Poian peiuiste/ ia ette te näe.

(Niin sanoi hän opetuslapsillensa/ Se aika tuleepi/ Koska te halaat nähdäksen yhtä Ihmisen Pojan päiwistä/ ja ette te näe.)

Gr-East

22. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε.

Text Receptus

22. ειπεν δε προς τους μαθητας ελευσονται ημεραι οτε επιθυμησετε μιαν των ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ οψεσθε 22. eipen de pros tous mathetas eleusontai emerai ote epithumesete mian ton emeron tou uiou tou anthropou idein kai ouk opsesthe

MLV19

22 Now he said to the disciples, The days will be coming, when you° will desire to see one of the days of the Son of Man, and you° will not see (it).

KJV

22. And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

Dk1871

22. Men han sagde til Disciplene: de Dage skulle komme, da I skulle begjere at see een af Menneskens Søns Dage, og I skulle ikke see den.

KXII

22. Och han sade till Lärjungarna: Den tid skall komma, att I skolen begära se en af menniskones Sons dagar, och I skolen icke få sen.

PR1739 22. Ja temma ütles jüngritte wasto: Kül päwad tullewad, et teie himmustate ühhe neist innimesse Poia päiwist nähha, ja teie ei sa sedda mitte nähha.

LT 22. Ir Jis tarė mokiniams: ‘‘Ateis dienos, kai norėsite išvysti bent vieną Žmogaus Sūnaus dieną, ir nepamatysite.

Luther1912 22. Er sprach aber zu den Jüngern: Es wird die Zeit kommen, daß ihr werdet begehren zu sehen einen Tag des Menschensohnes, und werdet ihn nicht sehen.

Ostervald-Fr 22. Et il dit aux disciples: Des jours viendront où vous désirerez de voir l'un des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point.

RV'1862 22. Y dijo a sus discípulos: Tiempo vendrá, cuando desearéis ver uno de los dias del Hijo del hombre, y no lo veréis.

SVV1750 22 En Hij zeide tot de discipelen: Er zullen dagen komen, wanneer gij zult begeren een der dagen van den Zoon des mensen te zien, en gij zult dien niet zien.

PL1881 22. I rzekł do uczniów: Przyjdą dni, że będziecie żądać, abyście widzieli jeden dzieó ze dni Syna człowieczego, ale nie oglądacie.

Karoli1908 Hu 22. Monda pedig a tanítványoknak: Eljő az idő, mikor kívántok látni egyet az ember Fiának napjai közül, és nem láttok.

RuSV1876 22 Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите;

БКуліш 22. Рече ж до учеників: Прийдуть днї, що бажати мете один з днїв Сина чоловічого видїти, та й не побачите.

FI33/38 23 Ja teille sanotaan: 'Katso, tuolla hän on!' 'Katso, täällä!' Älkää menkö sinne älkääkä juosko perässä.

TKIS 23 Ja teille sanotaan: 'Katso, täällä*!' (tai:) 'Katso, tuolla!' Älkää lähtekö älkääkä juosko perässä.

Biblia1776 23. Ja he sanovat teille: katso tässä, katso siellä: älkäät menkö ulos, älkäät myös seuratko.

CPR1642 23. Ja he sanowat teille: cadzo täsä cadzo siellä älkät mengö älkät seuratco:

UT1548 23. Ja he sanouat teille/ Catzo tesse/ catzo sielle/ Elkette mengö/ elkette mös seuratko. (Ja he sanowat teille/ Katso tässä/ katso siellä/ Älkäätte menkö/ älkäätte myös seuratko.)

Gr-East 23. καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· ἰδοὺ ὧδε, ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.

Text Receptus 23. και ερουσιν υμιν ιδου ωδε η ιδου εκει μη απελθητε μηδε διωξητε 23. kai erousin υmin idou ode e idou ekei me apelthete mede dioksete

MLV19 23 And they will say to you°, Behold here! Or behold there! Do° not go away, nor pursue (them).

KJV 23. And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

Dk1871 23. Og de skulle sige til Eder: see her, eller see der er han; men gaaer ikke hen, og følger ikke heller.

PR1739 23. Siis wotwad teised teile öölda: Wata siin, ehk wata seäl! ärge minge mitte, ja ärge noudke sedda takka.

Luther1912 23. Und sie werden zu euch sagen: Siehe hier! siehe da! Gehet nicht hin und folget auch nicht.

RV'1862 23. Y os dirán: Héle aquí, o héle allí. No vayais tras ellos, ni los sigais.

PL1881 23. I rzeką wam: Oto tu, albo oto tam jest; ale nie chodźcie, ani się za nimi udawajcie.

RuSV1876 23 и скажут вам: вот, здесь, или: вот, там, – не ходите и не гоняйтесь,

KXII 23. Och de skola säga till eder: Si här, si der; går icke åstad, och följer icke heller.

LT 23. Jums sakys: ‘Žiūrėkite čia! Žiūrėkite ten!’Nesekite jais ir neikite paskui juos.

Ostervald-Fr 23. Et l'on vous dira: Le voici ici, ou: Le voilà là; n'y allez point, et ne les suivez point.

SVV1750 23 En zij zullen tot u zeggen: Ziet hier, of ziet daar is Hij; gaat niet heen, en volgt niet.

Karoli1908 Hu 23. És mondják majd néktek: Ímé itt, vagy: [10†] Ímé amott van; de ne menjetek el, és ne kövessétek:

БКуліш 23. І казати муть вам: Дивись, ось; або: Дивись, он; не йдїть і не ганяйтесь.

FI33/38 24 Sillä niinkuin salaman leimaus loistaa taivaan äärestä taivaan ääreen, niin on Ihmisen Poika päivänänsä oleva.

Biblia1776 24. Sillä niinkuin pitkäisen tuli taivaan alla leimahtaa ja paistaa kaikkein päälle, mitkä taivaan alla ovat, niin on myös Ihmisen Pojan päivänänsä oleva.

UT1548 24. Sille ninquin Pitkeisen leimaus ylehelde leimachta/ ia paista caikein päle/ iotca Taiuan alla ouat/ Nin mös pite Inhimisen Poian henen peiuenens oleman. (Sillä niinkuin pitkäisen leimaus ylhäältä leimahtaa/ ja paistaa kaikkein päälle/ jotka taiwaan alla owat/ Niin myös pitää Ihmisen Pojan hänen päiwänänsä oleman.)

Gr-East 24. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ’ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

TKIS 24 Sillä niin kuin salama, (joka) leimahtaessaan valaisee taivaan äärestä taivaan ääreen, niin on Ihmisen Poika oleva päivänään.

CPR1642 24. Sillä nijncuin pitkäisen leimaus Taiwan alla leimahta ja paista caickein päälle cuin Taiwan alla owat: nijn myös pitä ihmisen Pojan päiwänä oleman.

Text Receptus 24. ωσπερ γαρ η αστραπη η αστραπτουσα εκ της υπ ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου εν τη ημερα αυτου 24. osper gar e astrape e astraptousa ek tes up ouranon eis ten up

ουρανον λαμπει ουτος εσται και ο υιος του ανθρωπου εν τε εμερα αυτου

MLV19 24 For* just-like the lightning, which flashes from the (one end) under heaven, (and) shines to the (other end) under heaven; so will the Son of Man be in his day.

KJV 24. For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

Dk1871 24. Thi ligesom Lynet, som lyner fra den ene Side af Himmelen, skinner til den anden Siden af Himmelen, saa skal Menneskens Søn være paa sin Dag.

KXII 24. Ty såsom ljungelden ljungar ofvan af himmelen, och lyser öfver allt det under himmelen är; alltså skall ock menniskones Son vara på sin dag.

PR1739 24. Sest otsego walk, mis ühhelt polelt taewa al walko lööb, teise pole taewa al paistab: nenda peab ka innimesse Poeg ollema ommal päwal.

LT 24. Kaip tvykstelėjęs žaibas nušviečia viską nuo vieno dangaus pakraščio iki kito, taip savo dieną pasirodys ir Žmogaus Sūnus.

Luther1912 24. Denn wie der Blitz oben vom Himmel blitzt und leuchtet über alles, was unter dem Himmel ist, also wird des Menschen

Ostervald-Fr 24. Car comme l'éclair flamboyant brille d'une extrémité du ciel à l'autre, ainsi paraîtra le Fils de l'homme en son jour.

Sohn an seinem Tage sein.

RV'1862 24. Porque como el relámpago relampagueando desde una parte que está debajo del cielo, resplandece hasta la otra que está debajo del cielo, así también será el Hijo del hombre en su día.

SVV1750 24 Want gelijk de bliksem, die van het ene einde onder den hemel bliksemt, tot het andere onder den hemel schijnt, alzo zal ook de Zoon des mensen wezen in Zijn dag.

PL1881 24. Albowiem jako błyskawica, błyskając się od jednej strony, która jest pod niebem, aż do drugiej, która jest pod niebem, świeci: tak będzie i Syn człowieczy w dzieó swój.

Karoli1908 Hu 24. Mert miként a felvillanó villámlás az ég aljától [11†] az ég aljáig fénylik; úgy lesz az embernek Fia is az ő napján.

RuSV1876 24 ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой.

БКуліш 24. Бо, як блискавиця, блиснувши з одного краю під небом, до другого краю під небом сьвітить, так буде й Син чоловічий дня свого.

FI33/38 25 Mutta sitä ennen pitää hänen kärsimän paljon ja joutuman tämän sukupolven hyljittäväksi.

TKIS 25 Mutta sitä ennen Hänen pitää paljon kärsiä ja joutua tämän sukupolven hylkimäksi.

Biblia1776 25. Mutta ennen tulee hänen paljo kärsiä ja

CPR1642 25. Mutta ennen tule hänen paljo kärsiä

hyljättää tältä sukukunnalta.

UT1548 25. Mutta ennen tule henen palio kerssie/ ia hyliette teste Sucukunnast. (Mutta ennen tulee hänen paljon kärsiä/ ja hyljättää tästä sukukunnasta.)

ja hyjättä täldä sucucunnalda.

Gr-East 25. πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

Text Receptus 25. πρωτον δε δει αυτον πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο της γενεας ταυτης 25. proton de dei auton polla pathein kai apodokimasthenai apo tes geneas tautes

MLV19 25 But first it is essential for him to suffer many things and to be rejected* by this generation.

KJV 25. But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

Dk1871 25. Men ham bør det først at lide meget og forskydes af denne Slægt.

KXII 25. Men tillförene måste han mycket lida, och förkastas af detta slägtet.

PR1739 25. Agga enne peab temma paljo kannatama, ja sestsinnatsest suggust kui kolbmatta ärrapölgtama.

LT 25. Bet pirmiau Jis turės daug iškentėti ir būti šitos kartos atmestas.

Luther1912 25. Zuvor aber muß er viel leiden und verworfen werden von diesem Geschlecht.

RV'1862 25. Mas primero es menester que padezca mucho, y sea reprobado de esta generación.

PL1881 25. Ale pierwej musi wiele ucierpieć, i być odrzuconym od narodu tego.

RuSV1876 25 Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим.

FI33/38 26 Ja niinkuin kävi Nooan päivinä, niin käy myöskin Ihmisen Pojan päivinä:

Biblia1776 26. Ja niinkuin tapahtui Noan päivinä, niin myös tapahtuu Ihmisen Pojan päivinä.

UT1548 26. Ja ninquin tapachtui Noen peiuine/ nin mös tulepi Inhimisen Poian peiuine. (Ja niinkuin tapahtui Noan päiwinä/ niin myös

Ostervald-Fr 25. Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par cette génération.

SVV1750 25 Maar eerst moet Hij veel lijden, en verworpen worden van dit geslacht.

Karoli1908 Hu 25. De előbb sokat kell néki szenvednie és [12†] megvettetnie e nemzetségtől.

БКуліш 25. Перше ж мусить Він багато терпіти, й відцураєть ся Його рід сей.

TKIS 26 Ja niin kuin tapahtui Nooan päivinä, niin on myös Ihmisen Pojan päivinä:

CPR1642 26. Ja nijncuin tapahdui Noen päiwinä nijn myös tapahtu ihmisen Pojan päiwänä.

tuleepi Ihmisen Pojan päiwinä.)

Gr-East 26. καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Text Receptus 26. και καθως εγενετο εν ταις ημεραις του νωε ουτως εσται και εν ταις ημεραις του υιου του ανθρωπου 26. kai kathos egeneto en tais emerais tou noe outos estai kai en tais emerais tou uiou tou anthropou

MLV19 26 And just-as it happened in the days of Noah, so it will also be in the days of the Son of Man.

KJV 26. And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

Dk1871 26. Og som det skete i Noahs Dage, saaledes skal det og skee i Menneskens Søns Dage.

KXII 26. Och såsom det skedde uti Noe tid, så skall det ock ske uti menniskones Sons dagar.

PR1739 26. Ja nenda kui se Noa päiwil olli, nenda peab se ka innimesse Poia päiwil ollema.

LT 26. Kaip buvo Nojaus dienomis, taip bus ir Žmogaus Sūnaus dienomis.

Luther1912 26. Und wie es geschah zu den Zeiten Noahs, so wird's auch geschehen in den

Ostervald-Fr 26. Et ce qui arriva du temps de Noé, arrivera de même au temps du Fils de

Tagen des Menschensohnes:

RV'1862 26. Y como fué en los dias de Noé, así también será en los dias del Hijo del hombre:

PL1881 26. A jako było za dni Noego, tak będzie i za dni Syna człowieczego.

RuSV1876 26 И как было во дни Ноя, так будети во дни Сына Человеческого:

FI33/38 27 he söivät, joivat, naivat ja menivät miehelle, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin; ja vedenpaisumus tuli ja hukutti heidät kaikki.

Biblia1776 27. He söivät, joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin meni sisälle, ja vedenpaisumus tuli ja hukutti kaikki.

UT1548 27. He söit/ ioit/ nait/ ia holit/ haman sihen peiuen asti/ coska Noe Archan meni/ ia Wedhenpaisumus tuli/ ia cadhotti caiki.

l'homme:

SVV1750 26 En gelijk het geschied is in de dagen van Noach, alzo zal het ook zijn in de dagen van den Zoon des mensen.

Karoli1908 Hu 26. És miként a Noé [13†] napjaiban lett, úgy lesz az ember Fiának napjaiban is.

БКуліш 26. І як сталось за днїв Ноя, так буде й за днїв Сина чоловічого.

TKIS 27 he söivät, joivat, naivat ja menivät miehelle siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin. Ja vedenpaisumus tuli ja hukutti kaikki.

CPR1642 27. He söit joit nait ja huolit haman sijhen päiwän asti cuin Noe Arckijn meni ja wedenpaisumus tuli ja hucutti caicki.

(He söit/ joit/ nait/ ja huolit/ hamaan siihen päiwään asti/ koska Noa arkkiin meni/ ja wedenpaisumus tuli/ ja kadotti kaikki.)

Gr-East

27. ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

Text Receptus

27. ησθιον επινον εγαμουν εξεγαμιζοντο αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον και ηλθεν ο κατακλυσμος και απωλεσεν απαντας
27. esthion epinon egamoυn eksegamizonto achri es emeras eiselthen noe eis ten kiβoton kai elthen o kataklυsmos kai apolesen apantas

MLV19

27 They were eating, they were drinking, they were marrying, they were being betrothed, till the day that Noah entered into the ark, and the flood came and destroyed (them) all.

KJV

27. They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

Dk1871

27. De aade, drak, toge til Ægte, bleve bortgiftede indtil den Dag, der Noah gik ind i Arken, og Syndfloden kom og ødelagde Alle.

KXII

27. De åto, drucko; män togo hustrur, och qvinnor gåfvos mannom, intill den dagen då Noe gick in i arken; och floden kom, och förgjorde dem alla.

PR1739 27. Nemmad söid, jöid, wotsid naest, ja läksid mehhele sest päwast sadik, millal Noa laewa läks, ja weeupputus tulli ja kautas neid keik ärra.

LT 27. Jie valgė, gėrė, tuokėsi ir tuokė, kol atėjo diena, kai Nojus įlipo į laivą. Tada užėjo tvanas ir visus sunaikino.

Luther1912 27. sie aßen, sie tranken, sie freiten, sie ließen freien bis auf den Tag, da Noah in die Arche ging und die Sintflut kam und brachte sie alle um.

Ostervald-Fr 27. On mangeait, on buvait, on prenait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche; et le déluge vint qui les fit tous périr.

RV'1862 27. Comían, bebían, se casaban y se daban en casamiento, hasta el día que entró Noé en el arca; y vino el diluvio, y destruyó a todos.

SVV1750 27 Zij aten, zij dronken, zij namen ten huwelijk, zij werden ten huwelijk gegeven, tot den dag, op welken Noach in de ark ging, en de zondvloed kwam, en verdierf ze allen.

PL1881 27. Jedli, pili, żenili się i za mąż wydawali aż do onego dnia, którego wszedł Noe do korabia, i przyszedł potop, a wytracił wszystkie.

Karoli1908 Hu 27. Ettek, ittak, házasodtak, férjhezmentek mindama napig, a melyen Noé a bárkába beméne, és eljöve az özönvíz, és mindeneket elveszte.

RuSV1876 27 ели, пили, женились, выходили

БКуліш 27. Їли, пили, женились, оддавались,

замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех.

аж до дня, як увійшов Ной у ковчег, і настав потоп, та й вигубив усїх.

FI33/38 28 Niin myös, samoin kuin kävi Lootin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat ja rakensivat,

Biblia1776 28. Niin myös tapahtui Lotin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat, rakensivat.

UT1548 28. Samalmoto mös quin tapachtui Lothin peiuine/ He söit/ ioit/ ostit/ myit/ istutit/ ia rakensit. (Samalla muotoa myös kuin tapahtui Lothin päiwinä/ He söit/ joit/ ostit/ myit/ istutit/ ja rakensit.)

TKIS 28 Niin myös, samoin kuin kävi Lootin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat ja rakensivat.

CPR1642 28. Nijn myös tapahdui Lothin päiwinä: he söit joit ostit myit istutit ja rakensit.

Gr-East 28. ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·

Text Receptus 28. ομοιως και ως εγενετο εν ταις ημεραις λωτ ησθιον επινον ηγοραζον επωλουν εφυτευον ωκοδομουν 28. omoios kai os egeneto en tais emerais lot esthion epinon egorazon epolovn efυteυon okodomoυn

MLV19 28 Likewise, even as it happened in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;

KJV 28. Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

Dk1871 28. Desligeste og som det skete i Loths Dage: de aade, drak, kjøbte, solgte, plantede. byggede;

KXII 28. Sammalunda ock, såsom det skedde uti Loths tid; de åto, drucko, köpte, sålde, planterade, byggde.

PR1739 28. Nendasammoti ka, kui Lotti päiwil olli: nemmad soid, jöid, ostsid, ja müsid, istutasid ja ehhitasid honesid.

LT 28. Taip pat buvo ir Loto dienomis. Jie valgė ir gėrė, pirko ir pardavinėjo, sodino ir statė.

Luther1912 28. Desgleichen wie es geschah zu den Zeiten Lots: sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie bauten;

Ostervald-Fr 28. C'est encore ce qui arriva du temps de Lot: On mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait et on bâtissait;

RV'1862 28. Asimismo también como fué en los dias de Lot: comían, bebían, compraban, vendían, plantaban, edificaban;

SVV1750 28 Desgelijks ook, gelijk het geschiedde in de dagen van Lot; zij aten, zij dronken, zij kochten, zij verkochten, zij plantten, zij bouwden;

PL1881 28. Także też jako się działo za dni Lotowych, jedli, pili, kupowali, sprzedawali, szczepili, budowali.

RuSV1876 28 Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили;

FI33/38 29 mutta sinä päivänä, jona Loot lähti Sodomasta, satoi tulta ja tulikiveä taivaasta, ja se hukutti heidät kaikki,

Biblia1776 29. Mutta sinä päivänä, kuin Lot Sodomasta läksi, satoi tulta ja tulikiveä taivaasta, ja hukutti kaikki.

UT1548 29. Mutta sine peiuene coska Loth Sodomast wlosmeni/ nin satoi Tulda ia Tulikiui Taiuahast/ ia cadhotti caiki. (Mutta sinä päiwänä koska Loth Sodomasta ulos meni/ niin satoi tulta ja tulikiweä taiwaasta/ ja kadotti kaikki.)

Karoli1908 Hu 28. Hasonlóképen mint a Lót napjaiban is lett; ettek, ittak, vettek, adtak, ültettek, építettek;

БКуліш 28. Так само, як сталось і за Лота; їли, пили, торгували, продавали, насаджували, будували,

TKIS 29 Mutta sinä päivänä, jona Loot lähti Sodomasta, satoi taivaasta tulta ja tulikiveä ja se tuhosi kaikki.

CPR1642 29. Mutta sinä päiwänä cuin Loth Sodomast läxi satoi tulda ja tulikiwe Taiwahast ja hucutti caicki.

Gr-East

29. ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

Text Receptus

29. η δε ημερα εξηλθεν λωτ απο σοδομων εβρεξεν πυρ και θειον απ ουρανου και απωλεσεν απαντας 29. e de emera ekselthen lot apo sodomon eβreksen pυr kai theion ap oυranoυ kai apolesen apantas

MLV19

29 but in the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and brimstone from heaven and destroyed them all.

KJV

29. But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

Dk1871

29. men paa den Dag, der Loth gik ud af Sodoma, regnede Ild og Svovl af Himmelen og ødelagde dem alle.

KXII

29. Men den dagen, då Loth gick ut af Sodoma, regnade eld och svafvel af himmelen, och förgjorde dem alla.

PR1739

29. Agga sel päwal, kui Lot Sodomast wäljaläks, siis saddas tuld ja weewlit taewast, ja kautas neid keik ärra.

LT

29. O tą dieną, kada Lotas paliko Sodomą, iš dangaus krito ugnis ir siera ir visus sunaikino.

Luther1912

29. an dem Tage aber, da Lot aus Sodom ging, da regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und brachte sie alle um.

Ostervald-Fr

29. Mais le jour que Lot sortit de Sodome, une pluie de feu et de soufre tomba du ciel, qui les fit tous périr;

RV'1862 29. Mas el día que Lot salió de Sodoma, llovió del cielo fuego y azufre, y destruyó a todos:

PL1881 29. Ale dnia tego, gdy wyszedł Lot z Sodomy, spadł jako deszcz ogieó z siarką z nieba, i wytracił wszystkie.

RuSV1876 29 но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех;

FI33/38 30 samoin käy sinä päivänä, jona Ihmisen Poika ilmestyy.

Biblia1776 30. Niin pitää myös sinä päivänä oleman, jona Ihmisen Poika ilmoitetaan.

UT1548 30. Telletaualla pite mös se peiue oleman/ coska Inhimisen Poica ilmoitetan. (Tällä tawalla pitää myös se päiwä oleman/ koska Ihmisen Poika ilmoitetaan.)

SVV1750 29 Maar op den dag, op welken Lot van Sodom uitging, regende het vuur en sulfer van den hemel, en verdierf ze allen.

Karoli1908 Hu 29. De a mely napon [14†] kiment Lót Sodomából, tűz és kénkő esett az égből, és mindenkit elvesztett:

БКуліш 29. которого ж дня вийшов Лот із Содома, линуло огнем та сїркою з неба та й вигубило всїх.

TKIS 30 Samoin on sinä päivänä, jona Ihmisen Poika ilmestyy.

CPR1642 30. Näin pitä myös sinä päiwänä tapahtuman jona ihmisen Poica ilmoitetan.

Gr-East 30. κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

Text Receptus 30. κατα ταυτα εσται η ημερα ο υιος του ανθρωπου αποκαλυπτεται 30. kata tauta estai e emera o υios tou anthropou apokalυptetai

MLV19 30 According to these things, it will be in the day that the Son of Man is revealed.

KJV 30. Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

Dk1871 30. Saaledes skal det være paa den Dag, menneskens Søn aabenbares.

KXII 30. Efter det sättet varder det ock gåendes på den dagen, när menniskones Son skall uppenbaras.

PR1739 30. Sedda wisi peab se ollema sel päwal, millal innimesse Poeg ilmub.

LT 30. Šitaip bus ir tą dieną, kai pasirodys Žmogaus Sūnus.

Luther1912 30. Auf diese Weise wird's auch gehen an dem Tage, wenn des Menschen Sohn soll offenbart werden.

Ostervald-Fr 30. Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme paraîtra.

RV'1862 30. Como esto será el día que el Hijo del hombre se manifestará.

SVV1750 30 Even alzo zal het zijn in den dag, op welken de Zoon des mensen geopenbaard zal worden.

PL1881 30. Takci też będzie w on dzieó, którego się Syn człowieczy objawi.

Karoli1908 Hu 30. Ezenképen lesz azon a napon, melyen az embernek Fia megjelenik.

RuSV1876 30 так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится.

БКуліш 30. Так же буде й в день, котрого Син чоловічий відкриєть ся.

FI33/38 31 Sinä päivänä älköön se, joka katolla on ja jolla on tavaransa huoneessa, astuko alas niitä noutamaan; ja älköön myös se, joka pellolla on, palatko takaisin.

TKIS 31 Sinä päivänä älköön se, joka on katolla ja jonka tavarat ovat huoneessa, astuko alas niitä noutamaan. Samoin älköön se, joka on pellolla, kääntykö takaisin.

Biblia1776 31. Joka sinä päivänä katon päällä on, ja hänen kalunsa ovat huoneessa, niin älköön astuko alas niitä ottamaan. Ja joka pellolla on, niin älköön myös palatko takaisin.

CPR1642 31. Joca sinä päiwänä caton päällä on ja hänen caluns owat huones: nijn älkön astuco alas nijtä ottaman. Ja joca pellolla on älkön palaitco jätettyiden jälken.

UT1548 31. Samalla peiuelle/ ioca Caton päle olis/ ia henen Caluns Honesa/ elken alasastuko heite ottaman. Samalmoto/ ioca Wainiolla olis/ elken palatco iätettuidhen ielken. (Samalla päiwällä/ joka katon päällä olisi/ ja hänen kalunsa huoneessa/ älkään alas astuko heitä ottamaan. Samalla muotoa/ joka wainiolla olisi/ älkään palatko

jätettyiden jälkeen.)

Gr-East

31. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

Text Receptus

31. εν εκεινη τη ημερα ος εσται επι του δωματος και τα σκευη αυτου εν τη οικια μη καταβατω αραι αυτα και ο εν τω αγρω ομοιως μη επιστρεψατω εις τα οπισω 31. en ekeine te emera os estai epi tou domatos kai ta skeue autou en te oikia me kataβato arai auta kai o en to agro omoios me epistrepsato eis ta opiso

MLV19

31 He who will be upon the housetop in that day, and (has) his goods in the house, let him not go-down to take them up, and let the one who is in the field, likewise let him not turn behind (for them).

KJV

31. In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

Dk1871

31. Paa den samme Dag, hvo som er paa Taget og hans Redskaber i Huset, stige ikke ned at tage dem! og desligeste hvo som er paa Marken vende ikke om til det, som er bag ham.

KXII

31. På den dagen, den som är på taket, och hans boting i huset, han stige icke neder till att taga dem; sammalunda ock, den i markene är, gånge icke tillbaka igen efter det han left hafver.

PR1739 31. Kes sel päwal kattukse peäl on, ja temma riistad koias, ärgo tulgo se mitte mahha neid ärra wotma; ja nendasammoti, kes wäljal on, ärgo mingo se mitte jälle taggasi.

LT 31. Kas tą dieną bus ant stogo, o jo daiktai viduje, tenelipa žemyn jų pasiimti, o kas laukuose, tenegrįžta namo.

Luther1912 31. An dem Tage, wer auf dem Dach ist und sein Hausrat in dem Hause, der steige nicht hernieder, ihn zu holen. Desgleichen wer auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem was hinter ihm ist.

Ostervald-Fr 31. En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit, et qui aura ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter; et de même que celui qui est aux champs ne revienne pas en arrière.

RV'1862 31. En aquel día, el que estuviere en el tejado, y sus alhajas en casa, no descienda a tomarlas; y el que en el campo, asimismo no vuelva atrás.

SVV1750 31 In dienzelven dag, wie op het dak zal zijn, en zijn huisraad in huis, die kome niet af, om hetzelve weg te nemen; en wie op den akker zijn zal, die kere desgelijks niet naar hetgeen, dat achter is.

PL1881 31. Onegoż dnia, byłliby kto na dachu, a naczynia jego w domu, niech nie zstępuje, aby je pobrał; a kto na roli, niech się także nie wraca do tego, co jest pozad.

Karoli1908 Hu 31. Az nap, a ki a háztetőn [15†] lesz, és az ő holmija a házban, ne szálljon le, hogy elvigye; és a ki a mezőn, azonképen ne forduljon hátra.

RuSV1876 31 В тот день, кто будет на кровле, а вещи

БКуліш 31. Того дня, хто буде на криші, а

его в доме, тот не сходи взять их; и кто будетна поле, также не обращайся назад.

надібє його в хатї, нехай не злазить узяти його; й хто на полї, так само нехай не вертаєть ся назад.

FI33/38 32 Muistakaa Lootin vaimoa!

Biblia1776 32. Muistakaa Lotin emäntää.

UT1548 32. Waan muistacat Lothin Emenen päle. (Waan muistakaat Lothin emännän päälle.)

TKIS 32 Muistakaa Lootin vaimoa!

CPR1642 32. Waan muistacat Lothin emändätä.

Gr-East 32. μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

Text Receptus 32. μνημονευετε της γυναικος λωτ 32. mnemoneυete tes gυnaikos lot

MLV19 32 Remember° Lot’s wife. {Gen 19:26}

KJV 32. Remember Lot's wife.

Dk1871 32. Kommer Loths Hustru ihu.

KXII 32. Kommer ihåg Loths hustru.

PR1739 32. # Möttelge Lotti naese peäle.

LT 32. Prisiminkite Loto žmoną!

Luther1912 32. Gedenket an des Lot Weib!

RV'1862 32. Acordáos de la mujer de Lot.

Ostervald-Fr 32. Souvenez-vous de la femme de Lot.

SVV1750 32 Gedenkt aan de vrouw van Lot.

PL1881 32. Pamiętajcie na żonę Lotową.

Karoli1908 Hu 32. Emlékezzetek Lót [16†] feleségére!

RuSV1876 32 Вспоминайте жену Лотову.

БКуліш 32. Спогадайте Лотову жінку.

FI33/38 33 Joka tahtoo tallettaa elämänsä itselleen, hän kadottaa sen; mutta joka sen kadottaa, pelastaa sen.

TKIS 33 Joka tahtoo pelastaa* elämänsä, menettää sen, mutta joka sen menettää, säilyttää sen.

Biblia1776 33. Jokainen joka pyytää henkensä vapahtaa, hän sen kadottaa, ja jokainen joka sen kadottaa, hän saattaa sen elämään.

CPR1642 33. Jocainen cuin pyytä sieluans wapahta hän sen cadotta ja jocainen cuin sen cadotta hän saatta hänen elämän.

UT1548 33. Jocainen quin pyte Sieluns wapatta/ sen hen cadhotta/ Ja iocainen quin sen cadhotta/ hen saattapi henen Elemehen. (Jokainen kuin pyytää sielunsa wapahtaa/ sen hän kadottaa/ Ja jokainen kuin sen kadottaa/ hän saattaapi hänen elämään.)

Gr-East 33. ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, ζῳογονήσει αὐτήν.

Text Receptus 33. ος εαν ζητηση την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην και ος εαν απολεση αυτην ζωογονησει αυτην 33. os ean zetese ten psυchen aυtoυ sosai apolesei aυten kai os ean apolese aυten

zoogonesei auten

MLV19 33 Whoever seeks to save his life will be losing it, but whoever loses (it) will be preserving (it).

KJV 33. Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

Dk1871 33. Hvo som søger at frelse sit Liv, skal miste det; og hvo som mister det, skal holde det ved Live.

KXII 33. Hvilken som far efter att förvara sin själ, han skall mista henne; och den som mister henne, han fordrar henne till lifs.

PR1739 33. Kes ial omma ello püab hoida, se kautab sedda ärra, ja, kes ial sedda ärrakautab, se hoiab segga iggawesse ellusse.

LT 33. Kas stengsis išgelbėti savo gyvybę, tas ją praras, o kas ją praras, tas atgaivins ją.

Luther1912 33. Wer da sucht, seine Seele zu erhalten, der wird sie verlieren; und wer sie verlieren wird, der wird ihr zum Leben helfen.

Ostervald-Fr 33. Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra; et quiconque la perdra, la retrouvera.

RV'1862 33. Cualquiera que procurare salvar su vida, la perderá; y cualquiera que la perdiere, la vivificará.

SVV1750 33 Zo wie zijn leven zal zoeken te behouden, die zal het verliezen; en zo wie hetzelve zal verliezen, die zal het in het leven behouden.

PL1881 33. Ktobykolwiek chciał zachować duszę swoję, straci ją; a kto by ją kolwiek stracił, ożywi ją.

Karoli1908 Hu 33. Valaki igyekezik [17†] az ő életét megtartani, elveszti azt, és valaki elveszti azt, megeleveníti azt.

RuSV1876 33 Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее.

БКуліш 33. Коли хто шукати ме душу свою спасти, погубить її, а хто погубить її, оживить її.

FI33/38 34 Minä sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

TKIS 34 Sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella; toinen otetaan ja toinen jätetään.

Biblia1776 34. Minä sanon teille: sinä yönä ovat kaksi yhdellä vuoteella, yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

CPR1642 34. Minä sanon teille: sinä yönä caxi macawat yhdellä wuotella yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

UT1548 34. Mine sanon teille/ Sine öne caxi yhdes Wootes macauat/ Yxi ylesotetan/ ia se toinen iäteten. (Minä sanon teille/ Sinä yönä kaksi yhdessä wuoteessa makaawat/ Yksi ylös otetaan/ ja se toinen jätetään.)

Gr-East 34. λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ δύο ἔσονται

Text Receptus 34. λεγω υμιν ταυτη τη νυκτι εσονται

ἐπὶ κλίνης μιᾶς, εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·

δυο επι κλινης μιας ο εις παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται 34. lego υmin tauτe te nυkti esontai dυo epi klines mias o eis paralefthesetai kai o eteros afethesetai

MLV19 34 I say to you°, There will be two men upon one bed in that night; the one will be taken and the other will be left.

KJV 34. I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

Dk1871 34. Jeg siger Eder: i den samme Nat skulle To være i een Seng; den Ene skal annammes, og den Anden skal lades tilbage.

KXII 34. Jag säger eder: I den natten skola två ligga uti ene säng; den ene varder upptagen, och den andre varder qvarlåten.

PR1739 34. Minna ütlen teile: Sel ösel on kaks ühhes wodis: teist peab wastowoetama, ja teist mahhajäetama.

LT 34. Sakau jums: tą naktį dviese miegos vienoje lovoje, ir vienas bus paimtas, o kitas paliktas.

Luther1912 34. Ich sage euch: In derselben Nacht werden zwei auf einem Bette liegen; einer wird angenommen, der andere wird

Ostervald-Fr 34. Je vous dis qu'en cette nuit, de deux personnes qui seront dans un même lit, l'une sera prise et l'autre laissée.

verlassen werden.

RV'1862 34. Os digo, que en aquella noche estarán dos hombres en una cama: el uno será tomado, y el otro será dejado.

SVV1750 34 Ik zeg u: In dien nacht zullen twee op een bed zijn; de een zal aangenomen, en de ander zal verlaten worden.

PL1881 34. Powiadam wam: Onej nocy będą dwaj na jednem łożu; jeden wzięty będzie, a drugi zostawiony.

Karoli1908 Hu 34. Mondom néktek, azon az éjszakán ketten lesznek egy [18†] ágyban; az egyik felvétetik, és a másik elhagyatik.

RuSV1876 34 Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой оставится;

БКуліш 34. Глаголю вам, тієї ночі буде двоє на однім ліжку; один візьметь ся, а другий зоставить ся.

FI33/38 35 Kaksi naista jauhaa yhdessä; toinen korjataan talteen, mutta toinen jätetään.

TKIS 36 Kaksi naista jauhaa yhdessä; toinen otetaan ja toinen jätetään.

Biblia1776 35. Kaksi ynnä jauhavat: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

CPR1642 35. Caxi ynnä jauhawat yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

UT1548 35. Caxi ynne iauhauat/ Yxi ylesotetan/ ia se toinen iäteten. (Kaksi ynnä jauhawat/ yksi ylös otetaan/ ja se toinen jätetään.)

Gr-East 35. δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό,

Text Receptus 35. δυο εσονται αληθουσαι επι το αυτο

μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται·

{VAR2: η } μια παραληφθησεται και η ετερα αφεθησεται 35. δυο εσονται αλεθουσαι επι το αυτο {VAR2: ε } μια παραλεφθεσεται και ε ετερα αφεθεσεται

MLV19 35 Two (women) will be grinding at the same (place); the one will be taken and the other will be left.

KJV 35. Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

Dk1871 35. To Kvinder skulle male tilsammen; den ene skal annammes, og den anden skal lades tilbage.

KXII 35. Två skola mala tillhopa; den ene varder upptagen, och den andre varder qvarlåten.

PR1739 35. Kaks naesterahwast jahwatawad ühtlase: teist peab wastowoetama, ja teist mahhajäetama.

LT 35. Dvi mals drauge, ir viena bus paimta, o kita palikta.

Luther1912 35. Zwei werden mahlen miteinander; eine wird angenommen, die andere wird verlassen werden.

Ostervald-Fr 35. De deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée.

RV'1862 35. Dos mujeres estarán moliendo juntas: la una será tomada, y la otra será dejada.

SVV1750 35 Twee vrouwen zullen te zamen malen; de ene zal aangenomen, en de

andere zal verlaten worden.

PL1881 35. Dwie będą mleć z sobą; jedna wzięta będzie, a druga zostawiona.

Karoli1908 Hu 35. Két asszony őröl együtt; az egyik felvétetik, és a másik elhagyatik.

RuSV1876 35 две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая оставится;

БКуліш 35. Дві молоти муть укупі; одна візьметь ся, а друга зоставить ся.

FI33/38 36 (Kaksi miestä on pellolla: toinen otetaan ylös, toinen jätetään.)”

TKIS 36 (Kaksi miestä on pellolla; toinen otetaan ja toinen jätetään.)"

Biblia1776 36. Kaksi ovat kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

CPR1642 36. Ja he sanoit hänelle: HERRA cusa sijs? Nijn hän sanoi heille? cusa raato on sinne myös Cotcat coconduwat.

UT1548

Gr-East 36. δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

Text Receptus 36. {VAR2: δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται } 36. {VAR2: dυo esontai en to agro o eis paralefthesetai kai o eteros afethesetai }

MLV19 36 {T} (There will be two men in the field;

KJV 36. Two men shall be in the field; the one

the one will be taken and the other will be left.)

Dk1871 36. To skulle være paa Marken; den Ene skal annammes, og den Anden skal lades tilbage.

PR1739 36. Kaks on wäljal: teise peab wastowoetama, ja teist mahhajäetama.

Luther1912 36. Zwei werden auf dem Felde sein; einer wird angenommen, der andere wird verlassen werden.

RV'1862 36. Dos hombres estarán en el campo: el uno será tomado, y el otro será dejado.

PL1881 36. Dwaj będą na roli; jeden będzie wzięty, a drugi zostawiony.

RuSV1876 36 двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится.

shall be taken, and the other left.

KXII 36. Två skola vara i markene; den ene varder upptagen, och den andre varder qvarlåten.

LT 36. Du bus lauke, ir vienas bus paimtas, kitas paliktas‘‘.

Ostervald-Fr 36. De deux personnes qui seront aux champs, l'une sera prise et l'autre laissée.

SVV1750 36 Twee zullen op den akker zijn; de een zal aangenomen, en de ander zal verlaten worden.

Karoli1908 Hu 36. Ketten lesznek a mezőn; az egyik felvétetik, és a másik elhagyatik.

БКуліш 36. Двоє будуть у полї; один візьметь ся, а другий зоставить ся.

FI33/38 37 Ja he vastasivat ja sanoivat hänelle: "Missä, Herra?" Niin hän sanoi heille: "Missä raato on, sinne myös kotkat kokoontuvat".

Biblia1776 37. Ja he vastaten sanoivat hänelle: Herra, kussa siis? Niin sanoi hän heille: kussa raato on, sinne myös kotkat kokoontuvat.

UT1548 36. Ja he wastasit/ ia sanoit henelle. HERRA/ cussa sis? Nin sanoi hen heille/ Cussaikene's Raato ombi/ sinne mös Cotkat heidens cokouat. (Ja he wastasit/ ja sanoit hänelle. HERRA/ kussa siis? Niin sanoi hän heille/ Kussa ikänänsä raato ompi/ sinne myös kotkat heidäns kokoawat.)

Gr-East 37. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ ἐπισυναχθήσονται καὶ οἱ ἀετοὶ.

TKIS 37 He vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Missä, Herra?" Niin Hän sanoi heille: "Missä raato on, sinne [myös] kotkat kokoontuvat."

CPR1642

Text Receptus 37. και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε ειπεν αυτοις οπου το σωμα εκει συναχθησονται οι αετοι 37. kai apokrithentes legousin auto pou kurie o de eipen autois opou to soma ekei sunachthesontai oi aetoi

MLV19 37 And they answered and say to him, Where, Lord? Now he said to them, Where the body (is), the vultures will also be gathered together there.

KJV 37. And they answered and said unto him, Where, Lord And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

Dk1871 37. Og de svarede og sagde til ham: hvor, Herre? Men han sagde til dem: hvor Kroppen er, der skulle Ørnene forsamles.

KXII 37. Då svarade de, och sade till honom: Hvar då, Herre? Sade han till dem: Der som åtelen är, dit församlas ock örnarna.

PR1739 37. Ja nemmad wastasid ja ütlesid temmale: Issand, kussa? agga temma ütles neile: Kus surnud kehha on, senna kogguwad kotkad.

LT 37. Tada jie atsiliepė: ‘‘O kurgi, Viešpatie?’’ Jis atsakė: ‘‘Kur tik bus lavonų, ten sulėks ir maitvanagiai’’.

Luther1912 37. Und sie antworteten und sprachen zu ihm: HERR wo? Er aber sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, da sammeln sich auch die Adler.

Ostervald-Fr 37. Et répondant ils lui dirent: Où sera-ce, Seigneur? Et il leur dit: Où sera le corps mort, là s'assembleront les aigles.</J>

RV'1862 37. Y respondiéndole, le dicen: ¿Dónde, Señor? Y él les dijo: Donde estuviere el cuerpo, allá se juntarán también las águilas.

SVV1750 37 En zij antwoordden en zeiden tot Hem: Waar, Heere? En Hij zeide tot hen: Waar het lichaam is, aldaar zullen de arenden vergaderd worden.

PL1881 37. A odpowiadając rzekli mu: Gdzież Panie? A on im rzekł: Gdzie będzie ścierw, tam się zgromadzą i orły.

Karoli1908 Hu 37. És felelvén, mondának néki: Hol, Uram? Ő pedig monda nékik: a hol a test, oda [19†] gyűlnek a saskeselyűk.

RuSV1876 37 На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.

БКуліш 37. І озвавшись кажуть до Него: Де, Господи? Він же рече їм: Де тїло, там збирати муть ся орли.

18 luku

Jeesus puhuu vertaukset tuomarista ja leskestä 1 – 8 sekä fariseuksesta ja publikaanista 9 – 14, siunaa lapsia 15 – 17, neuvoo rikkaalle hallitusmiehelle elämän tien 18 – 27, ilmoittaa opetuslapsilleen oikean itsensäkieltämisen armopalkan 28 – 30, puhuu vielä kerran kärsimisestään 31 – 34 ja tekee sokeasta miehestä näkevän 35 – 43.

FI33/38 1 Ja hän puhui heille vertauksen siitä, että heidän tuli aina rukoilla eikä väsyä.

TKIS 1 Hän puhui heille (myös) vertauksen siitä, että [heidän] tuli aina rukoilla eikä väsyä.

Biblia1776 1. Niin hän sanoi myös heille vertauksen, että aina tulee rukoilla ja ei väsyä,

CPR1642 1. NIjn hän sanoi myös heille wertauxen että aina tule rucoilla ja ei wäsyä ja sanoi:

UT1548 1. NIN sanoi he' mös heille Wertauxe' sijte/ Ette aina tule rucoella ia ei wesymen/ Ja sanoi. (Niin sanoi hän myös heille wertauksen siitä/ Että aina tulee rukoilla ja ei wäsymän/ Ja sanoi.)

Gr-East 1. Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐκκακεῖν,

Text Receptus 1. ελεγεν δε και παραβολην αυτοις προς το δειν παντοτε προσευχεσθαι και μη εκκακειν 1. elegen de kai paraβolen auτois pros to dein pantote proseυchesthai kai me ekkakein

MLV19 1 Now he also spoke a parable to them, *that* it is essential for them to always pray, and not to be depressed;

KJV 1. And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;

Dk1871 1. Men han sagde dem og en Lignelse derom, at man bør altid bede og ikke blive træt.

KXII 1. Sade han ock en liknelse till dem derom, att man skall alltid bedja, och icke förtröttas;

PR1739 1. Agga temma ütles neile ka se tähhendamisse sanna, et ikka peab

LT 1. Jėzus pasakė jiems palyginimą, kaip reikia visuomet melstis ir neprarasti

Jummalat palluma, ja ei mitte ärratüddima,

ryžto,

Luther1912 1. Er sagte ihnen aber ein Gleichnis davon, daß man allezeit beten und nicht laß werden solle,

Ostervald-Fr 1. Jésus leur dit aussi cette parabole, pour montrer qu'il faut prier toujours, et ne point se relâcher:

RV'1862 1. Y LES propuso también una parábola, para enseñar que es menester orar siempre, y no desalentarse,

SVV1750 1 En Hij zeide ook een gelijkenis tot hen, daartoe strekkende, dat men altijd bidden moet, en niet vertragen;

PL1881 1. I powiedział im jeszcze podobieóstwo do tego zmierzające, iż się zawsze potrzeba modlić, a nie ustawać,

Karoli1908 Hu 1. Monda pedig nékik példázatot is arról, hogy [1†] mindig imádkozni kell, és meg nem restülni;

RuSV1876 1 Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,

БКуліш 1. Сказав же й приповість їм про те, що треба по всяк час молитись, а не внивати,

FI33/38 2 Hän sanoi: "Eräässä kaupungissa oli tuomari, joka ei peljännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmisiä.

TKIS 2 Hän sanoi: "Eräässä kaupungissa oli muuan tuomari, joka ei pelännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmistä.

Biblia1776 2. Sanoen: yksi tuomari oli yhdessä kaupungissa, joka ei peljännyt Jumalaa eikä

CPR1642 2. Yxi Duomari oli yhdes Caupungis joca ei peljännyt Jumalata eikä häwennyt

hävennyt ihmisiä.

UT1548 2. Yxi Domari oli yhdes Caupungis/ ioca ei pelienyt Jumalata/ eike häwenyt Inhimisi. (Yksi tuomari oli yhdessä kaupungissa/ joka ei peljännyt Jumalata/ eikä häwennyt ihmisiä.)

Gr-East 2. λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.

MLV19 2 saying: A certain judge was in a certain city, who did not fear God and did not revere man.

Dk1871 2. Og han sagde: der var en Dommer i en Stad, som frygtede ikke Gud, og undsaae sig ikke for noget Menneske.

PR1739 2. Ja ütles: Üks kohtomoistia olli ühhes

ihmisiä.

Text Receptus 2. λεγων κριτης τις ην εν τινι πολει τον θεον μη φοβουμενος και ανθρωπον μη εντρεπομενος 2. legon krites tis en en tini polei ton theon me foβoυmenos kai anthropon me entrepomenos

KJV 2. saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

KXII 2. Sägandes: En domare var uti en stad, den icke fruktade Gud, och ej heller hade försyn för några mennisko;

LT 2. tardamas: ‘‘Viename mieste buvo

liñnas, kes Jummalat ei kardand, egga innimest ei häbbenend;

Luther1912 2. und sprach: Es war ein Richter in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott und scheute sich vor keinem Menschen.

RV'1862 2. Diciendo: Había un juez en una ciudad, el cual ni temía a Dios, ni respetaba a hombre alguno.

PL1881 2. Mówiąc: Był niektóry sędzia w jednem mieście, który się Boga nie bał, i człowieka się nie wstydził.

RuSV1876 2 говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

FI33/38 3 Ja siinä kaupungissa oli leskivaimo, joka vähän väliä tuli hänen luoksensa ja sanoi: 'Auta minut oikeuteeni riitapuoltani vastaan'.

teisėjas, kuris nebijojo Dievo ir nesidrovėjo žmonių.

Ostervald-Fr 2. Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait point Dieu, et qui n'avait d'égard pour personne.

SVV1750 2 Zeggende: Er was een zeker rechter in een stad, die God niet vreesde, en geen mens ontzag.

Karoli1908 Hu 2. Mondván: Volt egy bíró egy városban, a ki Istent nem félt és embert nem becsült.

БКуліш 2. глаголючи: Один суддя був у якомусь городї, й Бога не бояв ся, і чоловіка не соромив ся.

TKIS 3 Mutta siinä kaupungissa oli (muuan) leskivaimo, ja hän meni hänen luokseen sanoen: 'Auta minut oikeuteeni riitapuoltani vastaan.'

Biblia1776 3. Niin oli myös yksi leski siinä kaupungissa, joka tuli hänen tykönsä, sanoen: auta minua riitaveljeltäni.

UT1548 3. Nin oli mös yxi Leski sijne Caupungis/ ia tuli henen tygens/ sanoden/ Wariele minua Ritawelieldeni. (Niin oli myös yksi leski siinä kaupungissa/ ja tuli hänen tykönsä/ sanoen/ Warjele minua riitaweljiltäni.)

CPR1642 3. Nijn oli myös yxi Leski sijnä Caupungis joca tuli hänen tygöns sanoden: auta minua rijtaweljeldäni.

Gr-East 3. χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

Text Receptus 3. χηρα δε ην εν τη πολει εκεινη και ηρχετο προς αυτον λεγουσα εκδικησον με απο του αντιδικου μου 3. chera de en en te polei ekeine kai ercheto pros auton legousa ekdikeson me apo tou antidikou mou

MLV19 3 Now a widow was in that city, and she was coming often to him, saying, Avenge me from my opponent.

KJV 3. And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

Dk1871 3. Men der var en Enke i den samme Stad, og hun kom til ham og sagde: skaf mig Ret over min Modstander.

KXII 3. Så var i samma stad en enka; hon kom till honom, och sade: Hjelp mig ifrå min trätobroder.

PR1739 3. Agga üks lesknaene olli seäl liñnas, ja tulli temma jure, ja ütles: Sada mulle öigust minno wihhamehhe wasto.

LT 3. Tame pačiame mieste gyveno našlė, kuri vis eidavo pas jį ir prašydavo: ‘Apgink mane nuo mano priešininko!’

Luther1912 3. Es war aber eine Witwe in dieser Stadt, die kam zu ihm und sprach: Rette mich von meinem Widersacher!

Ostervald-Fr 3. Il y avait aussi dans cette ville-là une veuve, qui venait à lui, et lui disait: Fais-moi justice de ma partie adverse.

RV'1862 3. Había también en aquella ciudad una viuda, la cual venía a él, diciendo: Házme justicia de mi adversario.

SVV1750 3 En er was een zekere weduwe in dezelfde stad, en zij kwam tot hem, zeggende: Doe mij recht tegen mijn wederpartij.

PL1881 3. Była też wdowa w temże mieście, która przychodziła do niego, mówiąc: Pomścij się krzywdy mojej nad przeciwnikiem moim.

Karoli1908 Hu 3. Volt pedig abban a városban egy özvegyasszony, és elméne ahhoz, mondván: Állj bosszút értem az én ellenségemen.

RuSV1876 3 В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего.

БКуліш 3. Вдовиця ж була одна у городї тім, і прийшла до него, кажучи: Помстись за мене над противником моїм.

FI33/38 4 Mutta pitkään aikaan hän ei tahtonut. Vaan sitten hän sanoi mielessään: 'Vaikka en pelkää Jumalaa enkä häpeä ihmisiä,

TKIS 4 Pitkään aikaan hän ei kuitenkaan tahtonut. Mutta sitten hän sanoi itsekseen: 'Vaikka en pelkää Jumalaa enkä häpeä ihmistä,

Biblia1776 4. Ja ei hän tahtonut kauvan aikaa. Mutta viimein sanoi hän itsellensä: vaikka en minä Jumalaa pelkää, enkä häpee ihmisiä,

CPR1642 4. Ja ei hän tahtonutcan. Mutta wijmein sanoi hän idzelläns: waicka en minä Jumalata pelkä engä häpe ihmisiä:

UT1548 4. Ja ei hen coskan tachtonut. Mutta wijmen/ hen sanoi itzellens/ Waicka em mine Jumalata pelke/ enge häpie Inhimiste/ (Ja ei hän koskaan tahtonut. Mutta wiimein/ hän sanoi itsellens/ Waikka en minä Jumalata pelkää/ enkä häpeä ihmistä/)

Gr-East 4. καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

Text Receptus 4. και ουκ ηθελησεν επι χρονον μετα δε ταυτα ειπεν εν εαυτω ει και τον θεον ου φοβουμαι και ανθρωπον ουκ εντρεπομαι 4. kai ouk ethelesen epi chronon meta de tauta eipen en eauto ei kai ton theon ou foβoυmai kai anthropon ouk entrepomai

MLV19 4 And he did not wish to at (that) time, but after these things, he said in himself, Even if I do not fear God, and do not revere man;

KJV 4. And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

Dk1871 4. Og han vilde længe ikke. Men derefter sagde han ved sig selv; alligevel jeg hverken frygter Gud, ei heller undseer mig for noget Menneske,

KXII 4. Och han ville icke till någon tid. Sedan sade han vid sig: Ändock jag icke fruktar Gud, ej heller hafver försyn för någon mennisko;

PR1739 4. Ja temma ei tahtnud kaua mitte; agga pärrast mötles temma isseenneses: Et ma kül Jummalat ei karda, ja innimest ei häbbene.

LT 4. Jis kurį laiką nenorėjo, bet po to tarė sau: ‘Nors aš Dievo nebijau nei žmonių nesidroviu,

Luther1912 4. Und er wollte lange nicht. Darnach aber dachte er bei sich selbst: Ob ich mich schon vor Gott nicht fürchte noch vor keinem Menschen scheue,

Ostervald-Fr 4. Pendant longtemps il n'en voulut rien faire. Cependant, il dit enfin en lui-même: Quoique je ne craigne point Dieu, et que je n'aie d'égard pour personne;

RV'1862 4. Mas él no quiso por algún tiempo: empero después de esto, dijo dentro de sí: Aunque ni temo a Dios, ni tengo respeto a hombre;

SVV1750 4 En hij wilde voor een langen tijd niet; maar daarna zeide hij bij zichzelven: Hoewel ik God niet vreze, en geen mens ontzie;

PL1881 4. Lecz on długo nie chciał. Ale potem rzekł sam w sobie: Aczci się Boga nie boję i człowieka się nie wstydzę,

Karoli1908 Hu 4. Az pedig nem akará egy ideig; de azután monda ő magában: Jól lehet Istent nem félek és embert nem becsülök;

RuSV1876 4 Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,

БКуліш 4. І не хотїв довго, потім же каже в собі: Хоч і Бога не боюсь, і чоловіка не соромлюсь,

FI33/38 5 niin kuitenkin, koska tämä leski tuottaa minulle vaivaa, minä autan hänet oikeuteensa, ettei hän lopulta tulisi ja kävisi minun silmilleni'."

TKIS 5 niin kuitenkin, koska tämä leski tuottaa minulle vaivaa, autan hänet oikeuteensa, jottei hän lopulta tulisi ja kävisi silmilleni.'"

Biblia1776 5. Kuitenkin, että tämä leski vaivaa minua, tahdon minä häntä auttaa, ettei hän viimein tulisi ja nurisisi minua.

CPR1642 5. Cuitengin että tämä Leski waiwa minua tahdon minä händä autta ettei hän tulis ja nurisis minua.

UT1548 5. quitengin ette teme Leski minua waiwa/ tadho' mine he'de wariella/ ettei hen wimein tulisi/ ia nurisis minua. (kuitenkin että tämä leski minua waiwaa/ tahdon minä häntä warjellla/ ettei hän wiimein tulisi/ ja nurisisi minua.)

Gr-East

5. διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιάζῃ με.

Text Receptus

5. δια γε το παρεχειν μοι κοπον την χηραν ταυτην εκδικησω αυτην ινα μη εις τελος ερχομενη υπωπιαζη με 5. dia ge to parechein moi kopon ten cheran tauten ekdikeso auten ina me eis telos erchomene υpopiaze me

MLV19

5 yet because this widow is harassing me, I will avenge her, in order that she may not pester me, coming (often) *for an end (of her opponent).

KJV

5. Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

Dk1871

5. dog, efterdi denne Enke gjør mig megen Besvær, vil jeg skaffe hende Ret, at hun ikke uden Ophør skal komme og plage mig.

KXII

5. Dock, fördenskull att denna enkan öfverfaller mig så svåra, måste jag fly henne rätt, att hon icke skall komma på det sista, och ropa på mig.

PR1739

5. Ommetige, et sesinnane lesk mulle waewa teeb, tahhan ma temmale öigust sata, et ta allati ei tulle, ja mind ärra ei tüddita.

LT

5. vis dėlto, kai šita našlė neduoda man ramybės, apginsiu jos teises, kad ji, vienąkart atėjusi, man akių neišdraskytų’ ‘‘.

Luther1912 5. dieweil aber mir diese Witwe so viel Mühe macht, will ich sie retten, auf daß sie nicht zuletzt komme und betäube mich.

Ostervald-Fr 5. Néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, de peur qu'elle ne vienne toujours me rompre la tête.

RV'1862 5. Todavía, porque esta viuda me es molesta, le haré justicia; porque no venga siempre y al fin me muela.

SVV1750 5 Nochtans, omdat deze weduwe mij moeielijk valt, zo zal ik haar recht doen, opdat zij niet eindelijk kome, en mij het hoofd breke.

PL1881 5. Wszakże iż mi się uprzykrza ta wdowa, pomszczę się krzywdy jej, aby na ostatek przyszedłszy, nie była mi ciężką.

Karoli1908 Hu 5. Mindazáltal mivelhogy nékem terhemre van ez az özvegyasszony, megszabadítom őt, hogy szüntelen reám járván, ne gyötörjön engem.

RuSV1876 5 но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне.

БКуліш 5. то, що докучає менї вдова ся, помщусь за неї, щоб, без перестану ходячи, не докучала менї.

FI33/38 6 Niin Herra sanoi: "Kuulkaa, mitä tuo väärä tuomari sanoo!

TKIS 6 Niin Herra sanoi: "Kuulkaa mitä tuo väärä tuomari sanoo!

Biblia1776 6. Niin Herra sanoi: kuulkaat, mitä tämä

CPR1642 6. Nijn HERra sanoi: cuulcat mitä tämä

väärä tuomari sanoo:

UT1548 6. Nin sanoi HERRA/ Cwlkat tesse/ mite teme wäre Domari sano/ (Niin sanoi HERRA/ Kuulkaat tässä/ mitä tämä wäära tuomari sanoo/)

Gr-East 6. εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

MLV19 6 But the Lord said, Hear° (with understanding) what the judge of the unrighteousness says (about himself).

Dk1871 6. Men Herren sagde: hører, hvad den uretfærdige Dommer siger.

PR1739 6. Siis ütles Issand: Kuulge, mis se üllekohtune kohtomoistia ütleb.

Luther1912 6. Da sprach der HERR: Höret hier, was der

wäärä Duomari sano:

Text Receptus 6. ειπεν δε ο κυριος ακουσατε τι ο κριτης της αδικιας λεγει 6. eipen de o kurios akousate ti o krites tes adikias legei

KJV 6. And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

KXII 6. Och sade Herren: Hörer här, hvad den orätta domaren säger.

LT 6. Ir Viešpats tarė: ‘‘Įsidėmėkite, ką pasakė tas neteisusis teisėjas.

Ostervald-Fr 6. Et le Seigneur dit: Écoutez ce que dit ce

ungerechte Richter sagt!

RV'1862 6. Y dijo el Señor: Oid lo que dice el juez injusto.

PL1881 6. Rzekł tedy Pan: Słuchajcież, co mówi niesprawiedliwy sędzia.

RuSV1876 6 И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный?

FI33/38 7 Eikö sitten Jumala toimittaisi oikeutta valituillensa, jotka häntä yötä päivää avuksi huutavat, ja viivyttäisikö hän heiltä apuansa?

Biblia1776 7. Eikös Jumalan pitäisi valituita auttaman, jotka yötä ja päivää häntä huutavat, pitäiskö hänen sitä kärsimän?

UT1548 7. Eikö sis Jumalan pideis henen wloswalituitans warieleman/ iotca öte ia peiue hwtauat henen tygens/ pideiskö hene' site kerssimen? (Eikö siis Jumalan

juge injuste.</J>

SVV1750 6 En de Heere zeide: Hoort, wat de onrechtvaardige rechter zegt.

Karoli1908 Hu 6. Monda pedig az Úr: Halljátok, mit mond e hamis bíró!

БКуліш 6. Рече ж Господь: Слухайте, що суддя неправедний каже!

TKIS 7 Eikö sitten Jumala toimittaisi oikeutta valituilleen, jotka huutavat Hänen puoleensa yöt ja päivät, ja olisi kärsivällinen heitä kohtaan?

CPR1642 7. Eiköstä Jumalan pidäis hänen walituitans auttaman jotca yötä ja päiwä händä huutawat pidäiskö hänen sitä kärsimän?

pitäisi hänen uloswalituitansa warjeleman/ jotka yötä ja päiwää huutawat hänen tykönsä/ pitäisikö hänen sitä kärsimän?)

Gr-East

7. ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ᾽ αὐτοῖς;

Text Receptus

7. ο δε θεος ου μη ποιησει την εκδικησιν των εκλεκτων αυτου των βοωντων προς αυτον ημερας και νυκτος και μακροθυμων επ αυτοις 7. o de theos ου me poiesei ten ekdikesin ton eklekton αυτου ton βoonton pros αυton emeras kai nυktos kai makrothυmon ep αυtois

MLV19

7 Now, should God not do the avenging of his chosen who are crying to him day and night? Also, (should he not) have patience upon them?

KJV

7. And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

Dk1871

7. Skulde da Gud ikke skaffe sine Udvalgte Ret, som raabte til ham Dag og Nat enddog han er langmodig imod dem?

KXII

7. Skulle ock icke Gud hämnas sina utkorade, som ropa till honom dag och natt; skulle han hafva tålamod dermed?

PR1739 7. Eks siis Jummal ei peaks öigust saatma neile, kes temma ärrawallitsetud on, ja temma pole kissendawad ööd ja päwad, et ta kül pitka melega nende pärrast kannatab.

LT 7. Tad nejaugi Dievas neapgins savo išrinktųjų, kurie Jo šaukiasi dieną ir naktį, ir dels jiems padėti?

Luther1912 7. Sollte aber Gott nicht auch retten seine Auserwählten, die zu ihm Tag und Nacht rufen, und sollte er's mit ihnen verziehen?

Ostervald-Fr 7. Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus, qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa vengeance?

RV'1862 7. ¿Y Dios no defenderá a sus escogidos que claman a él día y noche, aunque sea longánimo acerca de ellos?

SVV1750 7 Zal God dan geen recht doen Zijn uitverkorenen, die dag en nacht tot Hem roepen, hoewel Hij lankmoedig is over hen?

PL1881 7. A Bóg izali się nie pomści krzywdy wybranych swoich, wołających do siebie we dnie i w nocy, chociaż im długo cierpi?

Karoli1908 Hu 7. Hát az Isten nem áll-é bosszút az ő választottaiért, kik ő hozzá kiáltanak éjjel és nappal, ha hosszútűrő is irántuk?

RuSV1876 7 Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?

БКуліш 7. Бог же чи не помстив ся б за вибраних своїх, що голосять до Него день і ніч, хоч довго терпить про них?

FI33/38 8 Minä sanon teille: hän toimittaa heille oikeuden pian. Kuitenkin, kun Ihmisen Poika tulee, löytäneekö hän uskoa maan päältä?"

Biblia1776 8. Minä sanon teille: hän auttaa heitä pian. Kuitenkin, kuin Ihmisen Poika on tuleva, löytäneekö hän uskoa maan päältä?

UT1548 8. Mine sanon teille/ Ette hen pian costapi heiden polestans. Quitengin coska Inhimisen Poica on tuleua/ Leutenekö hen Wskon Maan päle? (Minä sanon teille/ Että hän pian kostaapi heidän puolestansa. Kuitenkin koska Ihmisen Poika on tulewa/ Löytäneekö hän uskon maan päällä?)

Gr-East 8. λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

TKIS 8 Sanon teille, että Hän toimittaa heille oikeuden pian. Kuitenkin, kun Ihmisen Poika tulee, löytäneekö Hän uskoa maan päältä?"

CPR1642 8. Minä sanon teille: hän autta heitä pian. Cuitengin cosca ihmisen Poica on tulewa löytänekö hän usco maan päältä.

Text Receptus 8. λεγω υμιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταχει πλην ο υιος του ανθρωπου ελθων αρα ευρησει την πιστιν επι της γης 8. lego υmin oti poiesei ten ekdikesin auton en tachei plen o υios tou anthropou elthon ara eυresei ten pistin epi tes ges

MLV19 8 I say to you°, that he will be doing the avenging on them quickly. However, after the Son of Man has come, will he then be finding the faith upon the earth?

Dk1871 8. Jeg siger Eder, at han skal snart skaffe dem Ret. Dog, naar Menneskens Søn kommer, mon han skal finde Troen paa Jorden?

PR1739 8. Minna ütlen teile: Kül ta neile pea sadab öigust. Siiski kui innimesse Poeg tulleb, kas temma usko leiab Ma peält?

Luther1912 8. Ich sage euch: Er wird sie erretten in einer Kürze. Doch wenn des Menschen Sohn kommen wird, meinst du, daß er auch werde Glauben finden auf Erden?

RV'1862 8. Os digo que los defenderá presto. Empero el Hijo del hombre, cuando viniere, ¿hallará fé en la tierra?

KJV 8. I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

KXII 8. Jag säger eder, att han skall hämnas dem snarliga. Dock likväl, då menniskones Son kommer, månn han skall finna tro på jordene?

LT 8. Sakau jums: Jis apgins jų teises labai greitai. Bet ar atėjęs Žmogaus Sūnus beras žemėje tikėjimą?‘‘

Ostervald-Fr 8. Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre?

SVV1750 8 Ik zeg u, dat Hij hun haastelijk recht doen zal. Doch de Zoon des mensen, als Hij komt, zal Hij ook geloof vinden op de aarde?

PL1881 8. Powiadam wam, iż się pomści krzywdy ich w rychle. Ale gdy przyjdzie Syn człowieczy, izali znajdzie wiarę na ziemi?

Karoli1908 Hu 8. Mondom néktek, hogy bosszút áll értök hamar. Mindazáltal az embernek Fia mikor eljő, avagy talál-é hitet e földön?

RuSV1876 8 сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

БКуліш 8. Глаголю вам, що помстить ся за них незабаром. Тільки ж Син чоловічий прийшовши, чи знайде віру на землї?

FI33/38 9 Niin hän puhui vielä muutamille, jotka luottivat itseensä, luullen olevansa vanhurskaita, ja ylenkatsoivat muita, tämän vertauksen:

TKIS 9 Hän puhui myös muutamille, jotka luottivat itseensä — että ovat vanhurskaita — ja ylenkatsoivat muita, tämän vertauksen:

Biblia1776 9. Niin hän myös sanoi muutamille, jotka itse päällensä uskalsivat, että he olivat hurskaat, ja muita katsoivat ylön, tämän vertauksen:

CPR1642 9. NIin hän sanoi muutamille jotca idze päällens uscalsit että he olit hurscat ja muita ylöncadzoit tämän wertauxen:

UT1548 9. Nin sanoi hen mwtomille/ iotca itzens päle wskalsit/ ette he olit hurskat/ ia ylencatzoit muita temen Wertauxen. (Niin sanoi hän muutamille/ jotka itsens päälle uskalsit/ että he olit hurskaat/ ja ylenkatsoit

muita tämän wertauksen.)

Gr-East 9. Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην·

Text Receptus 9. ειπεν δε και προς τινας τους πεποιθοτας εφ εαυτοις οτι εισιν δικαιοι και εξουθενουντας τους λοιπους την παραβολην ταυτην 9. eipen de kai pros tinas tous pepoithotas ef eautois oti eisin dikaioi kai eksouthenountas tous loipous ten paraβolen tauten

MLV19 9 Now he spoke this parable to some who have confidence in themselves, that they were righteous, and scorning the rest:

KJV 9. And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

Dk1871 9. Men han sagde og til Nogle, som stolede paa sig selv, at de vare retfærdige, og foragtede Andre, denne Lignelse:

KXII 9. Sade han ock till somliga, som tröste på sig sjelfva, att de voro rättfärdige, och försmådde andra, denna liknelsen:

PR1739 9. Agga ka monnede wasto, kes issienneste peäle lootsid, et nemmad piddid öiged ollema, ja muid pölgsid, ütles temma se tähhendamisse-sanna:

LT 9. Tiems, kurie pasitikėjo savo teisumu, o kitus niekino, Jėzus pasakė palyginimą:

Luther1912 9. Er sagte aber zu etlichen, die sich selbst vermaßen, daß sie fromm wären, und verachteten die andern, ein solch Gleichnis:

Ostervald-Fr 9. Il dit aussi cette parabole, au sujet des gens persuadés en eux-mêmes qu'ils étaient justes, et qui méprisaient les autres:

RV'1862 9. Y dijo también a unos, que confiaban de sí como justos, y menospreciaban a los otros, esta parábola:

SVV1750 9 En Hij zeide ook tot sommigen, die bij zichzelven vertrouwden, dat zij rechtvaardig waren, en de anderen niets achtten, deze gelijkenis:

PL1881 9. Rzekł też i do niektórych, którzy ufali sami w sobie, że byli sprawiedliwymi, a inszych za nic nie mieli, to podobieóstwo:

Karoli1908 Hu 9. Némelyeknek pedig, kik elbizakodtak magukban, hogy ők [2†] igazak, és a többieket semmibe sem vették, ezt a példázatot is mondá:

RuSV1876 9 Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижалидругих, следующую притчу:

БКуліш 9. Сказав же й до инших, що вповали на себе, що вони праведні, та гордували другими, приповість сю:

FI33/38 10 Kaksi miestä meni ylös pyhäkköön rukoilemaan, toinen fariseus ja toinen

TKIS 10 ”Kaksi miestä meni ylös pyhäkköön rukoilemaan, toinen fariseus ja toinen

publikaani.

Biblia1776 10. Kaksi ihmistä meni ylös templiin rukoilemaan, yksi Pharisealainen ja toinen Publikani.

UT1548 10. Caxi Inhimiste Ylesastuit Templin rucoleman/ Yxi Phariseus/ ia toine Weronottaia. (Kaksi ihmistä ylösastuit templiin rukoilemaan/ Yksi phariseus/ ja toinen weronottaja.)

Gr-East 10. Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

MLV19 10 Two men went-up into the temple to pray; the (first) one a Pharisee and the other a tax collector.

Dk1871 10. der gik to Mennesker op til Templet at bede; den Ene var en Pharisæer, og den

veronkantaja.

CPR1642 10. Caxi ihmistä menit Templijn rucoileman yxi Phariseus ja toinen Publicani.

Text Receptus 10. ανθρωποι δυο ανεβησαν εις το ιερον προσευξασθαι ο εις φαρισαιος και ο ετερος τελωνης 10. anthropoi duo aneβesan eis to ieron proseuksasthai o eis farisaios kai o eteros telones

KJV 10. Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

KXII 10. Två män gingo upp i templet till att bedja; den ene en Pharisee, och den

anden en Tolder.

PR1739 10. Kaks innimest läksid ülles pühha kotta palwet piddama, teine olli üks Wariseer, ja teine üks tölner.

Luther1912 10. Es gingen zwei Menschen hinauf in den Tempel, zu beten, einer ein Pharisäer, der andere ein Zöllner.

RV'1862 10. Dos hombres subieron al templo a orar, el uno Fariseo, y el otro publicano.

PL1881 10. Dwoje ludzi wstąpiło do kościoła, aby się modlili, jeden Faryzeusz a drugi celnik.

RuSV1876 10 два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

FI33/38 11 Fariseus seisoi ja rukoili itsekseen näin:

andre en Publican.

LT 10. ‘‘Du žmonės atėjo į šventyklą melstis: vienasfariziejus, o kitasmuitininkas.

Ostervald-Fr 10. Deux hommes montèrent au temple pour prier; l'un était pharisien, et l'autre péager.

SVV1750 10 Twee mensen gingen op in den tempel om te bidden, de een was een Farizeer, en de ander een tollenaar.

Karoli1908 Hu 10. Két ember méne fel a templomba imádkozni; az egyik [3†] farizeus, és a másik [4†] vámszedő.

БКуліш 10. Два чоловіки ввійшли в церкву помолитись: один Фарисей, а другий митник.

TKIS 11 Fariseus seisoi ja rukoili itsekseen

'Jumala, minä kiitän sinua, etten minä ole niinkuin muut ihmiset, riistäjät, väärämieliset, huorintekijät, enkä myöskään niinkuin tuo publikaani.

Biblia1776 11. Pharisealainen seisoi ja rukoili näin itsellensä: minä kiitän sinua, Jumala, etten minä ole niinkuin muut ihmiset, ryöväri, väärä, huorintekiä, taikka myös niinkuin tämä Publikani.

UT1548 11. Se Phariseus seisoi ia rucoli nein itzellens/ Mine kijten sinua Jumala/ Etten mine ole ninquin mwdh Inhimiset/ Röuerit/ Wäret/ Horinteckiat/ Taicka mös quin teme Weronottaia. (Se phariseus seisoi ja rukoili näin itsellensä/ Minä kiitän sinua Jumala/ Etten minä ole niinkuin muut ihmiset/ ryöwärit/ wäärät/ huorintekijät/ Taikka myös kuin tämä weronottaja.)

Gr-East 11. ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ

näin: 'Jumala, kiitän sinua, etten ole niin kuin muut ihmiset, riistäjät, väärämieliset, avionrikkojat, enkä myöskään niin kuin tuo veronkantaja.

CPR1642 11. Phariseus seisoi ja rucoili näin idzelläns: minä kijtän sinua Jumala etten minä ole nijncuin muut ihmiset ryöwäri wäärä huorintekiä taicka nijncuin tämä Publicani.

Text Receptus 11. ο φαρισαιος σταθεις προς εαυτον ταυτα προσηυχετο ο θεος ευχαριστω σοι οτι ουκ ειμι ωσπερ οι λοιποι των ανθρωπων αρπαγες αδικοι μοιχοι η και

ὡς οὗτος ὁ τελώνης·

ως ουτος ο τελωνης 11. ο farisaios statheis pros eauton tauta proseucheto o theos eucharisto soi oti ouk eimi osper oi loipoi ton anthropon arpages adikoi moichoi e kai os outos o telones

MLV19 11 The Pharisee standing with {i.e. by} himself, was praying these things with himself, God, I give-thanks to you, that I am not like the rest of men: ravening, unrighteous ones, adulterers or just-like this tax collector.

KJV 11. The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

Dk1871 11. Pharisæeren stod for sig selv, og bad saaledes: jeg takker dig, Gud! at jeg ikke er som andre Mennesker, Røvere, Uretfærdige, Hoerkarle eller og som denne Tolder.

KXII 11. Phariseen stod och bad så vid sig sjelf: Jag tackar dig Gud, att jag är icke såsom andra menniskor, röfvare, orättfärdige, horkarlar, eller ock såsom denne Publicanen.

PR1739 11. Se Wariseer seisis ja lugges isseenneses sedda: Oh Jummal! minna tännan sind, et minna ep olle nenda kui muud innimessed, risujad, üllekohtused, abbiellorikjad, egga

LT 11. Fariziejus stovėdamas taip sau vienas meldėsi: ‘Dėkoju Tau, Dieve, kad nesu toks, kaip kiti žmonėsplėšikai, sukčiai, svetimautojaiarba kaip šis va

nenda kui sesinnane tölner.

Luther1912 11. Der Pharisäer stand und betete bei sich selbst also: Ich danke dir, Gott, daß ich nicht bin wie die anderen Leute, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner.

RV'1862 11. El Fariseo puesto en pié oraba consigo de esta manera: Dios, te hago gracias, que no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adúlteros; ni aun como este publicano.

PL1881 11. Faryzeusz stanąwszy, tak się sam u siebie modlił: Dziękuję tobie, Boże! żem nie jest jako inni ludzie, drapieżni, niesprawiedliwi, cudzołożnicy, albo jako i ten celnik.

RuSV1876 11 Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики,

muitininkas.

Ostervald-Fr 11. Le pharisien se tenant debout, priait ainsi en lui-même: O Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont ravisseurs, injustes, adultères, ni aussi comme ce péager;

SVV1750 11 De Farizeer, staande, bad dit bij zichzelven: O God! ik dank U, dat ik niet ben gelijk de andere mensen, rovers, onrechtvaardigen, overspelers; of ook gelijk deze tollenaar.

Karoli1908 Hu 11. A farizeus megállván, ily módon imádkozék magában: Isten! hálákat adok néked, hogy nem vagyok olyan, mint egyéb emberek, ragadozók, hamisak, paráznák, vagy mint ím e vámszedő is.

БКуліш 11. Фарисей, ставши, так у собі молив ся: Боже, дякую Тобі, що я не такий, як инші люде, здирщики, неправедні,

прелюбодеи, или как этот мытарь:

перелюбні, або як оцей митник.

FI33/38 12 Minä paastoan kahdesti viikossa; minä annan kymmenykset kaikista tuloistani.'

TKIS 12 Paastoan kahdesti viikossa, annan kymmenykset kaikesta, mitä hankin.'

Biblia1776 12. Kahdesti viikossa minä paastoon, ja annan kymmenykset kaikista mitä minulla on.

CPR1642 12. Cahdesti wijckos minä paaston ja annan kymmenexet caikista cuin minulla on.

UT1548 12. Cadhesti wijkos mine paaston/ ia anna' Tijunnin caikista quin minulla on. (Kahdesti wiikossa minä paastoan/ ja annan tijunnin kaikista kuin minulla on.)

Gr-East 12. νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

Text Receptus 12. νηστευω δις του σαββατου αποδεκατω παντα οσα κτωμαι 12. nesteuo dis tou saββatou apodekato panta osa ktomai

MLV19 12 I fast twice in the week; I tithe of all things, as many things as I procure.

KJV 12. I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

Dk1871 12. Jeg faster to Gange om Ugen, jeg giver Tiende af alt det, jeg eier.

KXII 12. Jag fastar två resor i veckone, och gifver tiond af allt det jag äger.

PR1739 12. Minna paastun kakskord näddalas, ma annan kümnest keikist, mis mul on.

Luther1912 12. Ich faste zweimal in der Woche und gebe den Zehnten von allem, was ich habe.

RV'1862 12. Ayuno dos veces en la semana: doy diezmos de todo lo que poseo.

PL1881 12. Poszczę dwakroć w tydzieó; daję dziesięcinę ze wszystkiego, co mam.

RuSV1876 12 пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю.

FI33/38 13 Mutta publikaani seisoi taampana eikä edes tahtonut nostaa silmiään taivasta kohti, vaan löi rintaansa ja sanoi: 'Jumala, ole minulle syntiselle armollinen'.

Biblia1776 13. Ja Publikani seisoi taampana, eikä tahtonut silmiänsäkään nostaa ylös

LT 12. Aš pasninkauju du kartus per savaitę, duodu dešimtinę iš visko, ką įsigyju’.

Ostervald-Fr 12. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.

SVV1750 12 Ik vast tweemaal per week; ik geef tienden van alles, wat ik bezit.

Karoli1908 Hu 12. Bőjtölök kétszer egy héten; dézsmát adok mindenből, a mit szerzek.

БКуліш 12. Я пощу два рази на тиждень, даю десятину з усього, що придбаю.

TKIS 13 Mutta veronkantaja seisoi taampana, eikä edes tahtonut nostaa silmiään taivasta kohti, vaan löi rintaansa sanoen: 'Jumala, ole minulle syntiselle armollinen.'

CPR1642 13. Ja Publicani seisoi taambana eikä tahtonut silmiäns nosta Taiwasen päin

taivaasen päin, mutta löi rintoihinsa ja sanoi: Jumala, armahda minun syntisen päälleni!

UT1548 13. Ja se Weronottaia taambana seisoi/ eike tachtonut Silmiens ylesnosta Taiuasen pein/ Mutta löi Rindoijans ia sanoi/ Jumala armadha minun Synnisen päle'. (Ja se weronottaja taempana seisoi/ eikä tahtonut silmiänsä ylösnostaa taiwaaseen päin/ Mutta löi rintojansa ja sanoi/ Jumala armahda minun syntisen päällen.)

Gr-East 13. καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανόν ἐπᾶραι, ἀλλ᾽ ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων· ὁ Θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

MLV19 13 And the tax collector, standing from

mutta löi rindoijns ja sanoi: Jumala armahda minun syndisen päälleni.

Text Receptus 13. και ο τελωνης μακροθεν εστως ουκ ηθελεν ουδε τους οφθαλμους εις τον ουρανον επαραι αλλ ετυπτεν εις το στηθος αυτου λεγων ο θεος ιλασθητι μοι τω αμαρτωλω 13. kai o telones makrothen estos ouk ethelen oude tous ofthalmous eis ton ouranon eparai all etupten eis to stethos autou legon o theos ilastheti moi to amartolo

KJV 13. And the publican, standing afar off,

afar, was not even willing to lift up his eyes to heaven, but was beating at his chest, saying, God, be lenient to me, the sinner.

Dk1871 13. Og Tolderen stod langt borte og vilde end ikke opløfte Øiene til Himmelen, men slog sig for sit Bryst og sagde: Gud, vær mig Synder naadig!

PR1739 13. Ja se tölner seisis emalt, ja ei tahtnud omma silmige taewa pole üllestösta, waid löi omma wasto rindo ja ütles: Oh Jummal, olle mulle pattusele armolinne!

Luther1912 13. Und der Zöllner stand von ferne, wollte auch seine Augen nicht aufheben gen Himmel, sondern schlug an seine Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnädig!

RV'1862 13. Mas el publicano estando léjos, no quería, ni aun alzar los ojos al cielo; mas hería su pecho, diciendo: Dios, ten

would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

KXII 13. Och Publicanen stod långt ifrån, och ville icke lyfta sin ögon upp till himmelen; utan slog sig för sitt bröst, och sade: Gud, miskunda dig öfver mig syndare.

LT 13. O muitininkas, atokiai stovėdamas, nedrįso nė akių pakelti į dangų, tik, mušdamasis į krūtinę, maldavo: ‘Dieve, būk gailestingas man, nusidėjėliui!’

Ostervald-Fr 13. Mais le péager, se tenant éloigné, n'osait pas même lever les yeux au ciel; mais il se frappait la poitrine, en disant: O Dieu, sois apaisé envers moi qui suis pécheur!

SVV1750 13 En de tollenaar, van verre staande, wilde ook zelfs de ogen niet opheffen naar den hemel, maar sloeg op zijn borst,

misericordia de mí, pecador.

zeggende: O God! wees mij zondaar genadig!

PL1881 13. A celnik stojąc z daleka, nie chciał podnieść i oczu swych w niebo, ale się bił w piersi swoje, mówiąc: Boże! bądź miłościw mnie grzesznemu.

Karoli1908 Hu 13. A vámszedő pedig távol állván, még szemeit sem akarja vala az égre emelni, hanem veri vala mellét, mondván: Isten, légy irgalmas nékem bűnösnek!

RuSV1876 13 Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!

БКуліш 13. А митник, оддалеки ставши, не хотїв і очей до неба звести, а бив у груди себе, кажучи: Боже, милостивий будь менї грішному.

FI33/38 14 Minä sanon teille: tämä meni kotiinsa vanhurskaampana kuin se toinen; sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se ylennetään."

TKIS 14 Sanon teille, että tämä meni kotiinsa vanhurskaampana kuin tuo. Sillä jokainen, joka itsensä korottaa, se alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se korotetaan."

Biblia1776 14. Minä sanon teille: tämä meni kotiansa hurskaampana kuin toinen; sillä jokainen joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

CPR1642 14. Minä sanon teille: tämä meni cotians hurscambana cuin toinen: sillä jocainen cuin idzens ylöndä hän aletan: ja joca hänens alenda se ylötän.

UT1548 14. Mine sanon teille/ Teme meni cotia's hurska'bana enemin quin se toinen. Sille iocainen quin itzens ylendä/ hen aletan/ Ja ioca henens alanda/ se yletän. (Minä sanon teille/ Tämä meni kotiansa hurskaampana enemmin kuin se toinen. Sillä jokainen kuin itsensä ylentää/ hän alennetaan/ ja joka hänens alentaa/ se ylennetään.)

Gr-East 14. λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Text Receptus 14. λεγω υμιν κατεβη ουτος δεδικαιωμενος εις τον οικον αυτου η εκεινος οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται ο δε ταπεινων εαυτον υψωθησεται 14. lego υmin kateβe oυtos dedikaiomenos eis ton oikon aυtoυ e ekeinos oti pas o υpson eaυton tapeinothesetai o de tapeinon eaυton υpsothesetai

MLV19 14 I say to you°, This one went-down to his house, having been made righteous (rather) than that (man). For* everyone who is exalting himself will be humbled, but he

KJV 14. I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself

who is humbling himself will be exalted. {Mar 10:13-16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}

shall be exalted.

Dk1871 14. Jeg siger Eder: denne gik retfærdiggjort hjem til sit Huus fremfor den Anden; thi hvo sig selv ophøier, skal fornedres, men hvo sig selv fornedrer, skal ophøies.

KXII 14. Jag säger eder: Denne gick dädan hem igen rättfärdigad, mer än den andre; ty den sig upphöjer, han varder förnedrad; och den sig förnedrar, han varder upphöjd.

PR1739 14. Minna ütlen teile: Sesinnane läks alla omma kotta parreminne öigeks moistetud kui teine. Sest, iggaüks, kes ennast isse üllendab, tedda allandakse; agga kes ennast isse allandab, tedda üllendakse.)

LT 14. Sakau jums: šitas nuėjo į namus išteisintas, o ne anas. Kiekvienas, kuris save aukština, bus pažemintas, o kuris save žemina, bus išaukštintas‘‘.

Luther1912 14. Ich sage euch: Dieser ging hinab gerechtfertigt in sein Haus vor jenem. Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht werden.

Ostervald-Fr 14. Je vous le dis, celui-ci redescendit justifié dans sa maison préférablement à l'autre; car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.

RV'1862 14. Os digo que éste descendió a su casa justificado más bien que el otro; porque

SVV1750 14 Ik zeg ulieden: Deze ging af gerechtvaardigd in zijn huis, meer dan

cualquiera que se ensalza, será humillado;
y el que se humilla, será ensalzado.

PL1881 14. Powiadam wam, żeć ten odszedł usprawiedliwionym do domu swego, więcej niżeli on: albowiem kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony.

RuSV1876 14 Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себявозвысится.

FI33/38 15 Ja he toivat hänen tykönsä myös pieniä lapsia, että hän koskisi heihin; mutta sen nähdessään opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 15. Niin he toivat myös hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais. Mutta kuin

die; want een ieder, die zichzelven verhoogt, zal vernederd worden, en die zichzelven vernedert, zal verhoogd worden.

Karoli1908 Hu 14. Mondom néktek, ez megigazulva méne alá az ő házához, inkább hogynem amaz: mert valaki felmagasztalja magát, [5†] megaláztatik; és a ki megalázza magát, felmagasztaltatik.

БКуліш 14. Глаголю вам: пійшов сей до дому свого оправданий більш, ніж той; бо кожен, хто несеть ся вгору, принизить ся; хто ж принижуєть ся, пійде вгору.

TKIS 15 He toivat Hänen luoksensa myös pienokaisia, jotta Hän koskettaisi heitä. Mutta sen nähdessään opetuslapset nuhtelivat tuojia.

CPR1642 15. HE toit myös hänen tygöns lapsia että hän heihin rupeis. Cosca Opetuslapset

opetuslapset sen näkivät, nuhtelivat he niitä.

UT1548 15. Toidh he mös henen tygens Lapsi/ Ette hen heihin rupeis. Coska Opetuslapset sen neit/ nuchtelit he nite. (Toit he myös hänen tykönsä lapsi/ Että hän heihin rupeisi. Koska opetuslapset sen näit/ nuhtelit he heitä.)

Gr-East 15. Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Text Receptus 15. προσεφερον δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απτηται ιδοντες δε οι μαθηται επετιμησαν αυτοις 15. proseferon de auto kai ta βrefe ina auton aptetai idontes de oi mathetai epetimesan autois

MLV19 15 Now they were also bringing to him their babies, in order that he might touch them, but (after) the disciples saw it, they rebuked them.

KJV 15. And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.

Dk1871 15. Men de bare og smaa Børn til ham, at han skulde røre ved dem; men der

KXII 15. Så båro de ock barn till honom, att han skulle taga på dem; då hans

Disciplene saae det, truede de dem.

PR1739 15. Agga nem̃ad töid ka lapsokessi tem̃a jure, et ta neisse piddi puutma; agga kui jüngrid sedda näggid, söitlesid nem̃ad neid.

Luther1912 15. Sie brachten auch junge Kindlein zu ihm, daß er sie anrühren sollte. Da es aber die Jünger sahen, bedrohten sie die.

RV'1862 15. Y traían también a él niños para que les tocase, lo cual viéndolo sus discípulos, les reñían.

PL1881 15. Przynoszono też do niego i niemowlątka, aby się ich dotykał; co gdy widzieli uczniowie, gromili je.

RuSV1876 15 Приносили к Нему и младенцев,

Lärjungar det sågo, näpste de dem.

LT 15. Jėzui atnešdavo kūdikių, kad Jis juos paliestų. Mokiniai, tai matydami, draudė.

Ostervald-Fr 15. On lui présentait aussi des petits enfants, afin qu'il les touchât. Les disciples voyant cela, reprenaient ceux qui les présentaient.

SVV1750 15 En zij brachten ook de kinderkens tot Hem, opdat Hij die zou aanraken; en de discipelen, dat ziende, bestraften dezelve.

Karoli1908 Hu 15. Vivének pedig hozzá kis gyermekeket is, hogy illesse azokat; [6†] mikor pedig a tanítványok ezt látták, megdorgálák azokat.

БКуліш 15. Приносили ж Йому й дітей, щоб

чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им.

до них приторкнувсь; бачивши ж ученики, заказували їм.

FI33/38 16 Mutta Jeesus kutsui lapset tykönsä ja sanoi: "Sallikaa lasten tulla minun tyköni älkääkä estäkö heitä, sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 16. Mutta kuin Jesus oli heitä kutsunut tykönsä, sanoi hän: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkäät heitä kieltäkö; sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

UT1548 16. Mutta quin Iesus oli heite tygens cutzunut/ sanoi hen/ Sallicat Lapset tulla minu' tykeni/ ia elkette heite kieldekö/ (Mutta kuin Jesus oli heitä tykönsä kutsunut/ sanoi hän/ Sallikaat lapset tulla minun tyköni/ ja älkäätte heitä kieltäkö/)

TKIS 16 Jeesus kutsui kuitenkin pienokaiset* luokseen ja sanoi: "Sallikaa pienokaisten tulla luokseni älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.

CPR1642 16. Mutta cuin Jesus oli heitä cudzunut tygöns sanoi hän: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät heitä kieldäkö:

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 16. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτα ειπεν αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου 16. o de iesous proskalesamenos auta eipen

afete ta paidia erchesthai pros me kai me kolυete aυta ton gar toioυton estin e βasileia toυ theoυ

MLV19 16 But Jesus, having called them to him, said, Allow° the little children to come to me and do° not forbid them; for* the kingdom of God is for such.

KJV 16. But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

Dk1871 16. Men Jesus kaldte dem til sig og sagde: lader de smaa Børn komme til mig, og formener dem det ikke; thi Guds Rige hører saadanne til.

KXII 16. Men Jesus kallade dem till sig, och sade: Låter barnen komma till mig, och förmener dem icke; ty sådana hörer Guds rike till.

PR1739 16. Agga Jesus kutsus neid ennese jure, ja ütles: Laske lapsokessed minno jure tulla, ja ärge keelge neid mitte, sest nisugguste pärralt on Jummala riik.

LT 16. Bet Jėzus, pasišaukęs vaikučius, tarė: ‘‘Leiskite mažutėliams ateiti pas mane ir netrukdykite jiems, nes tokių yra Dievo karalystė.

Luther1912 16. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das

Ostervald-Fr 16. Mais Jésus les appelant à lui, dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point; car le royaume

Reich Gottes.

RV'1862 16. Mas Jesús llamándolos, dijo: Dejád los niños venir a mí, y no los impidais; porque de tales es el reino de Dios.

PL1881 16. Ale Jezus zwoławszy ich, rzekł: Dopuśćcie dziatkom przychodzić do mnie, a nie zabraniajcie im; albowiem takowych jest królestwo Boże.

RuSV1876 16 Но Иисус, подозвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, иботаковых есть Царствие Божие.

FI33/38 17 Totisesti minä sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi, se ei pääse sinne sisälle."

Biblia1776 17. Totisesti sanon minä teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin

de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

SVV1750 16 Maar Jezus riep dezelve kinderkens tot Zich, en zeide: Laat de kinderkens tot Mij komen, en verhindert hen niet; want derzulken is het Koninkrijk Gods.

Karoli1908 Hu 16. De Jézus magához híván őket, monda: Engedjétek, hogy a kis gyermekek én hozzám jőjjenek, és ne tiltsátok el őket; mert ilyeneké az Istennek országa.

БКуліш 16. Ісус же, покликавши їх, рече: Пустїть дїток приходити до мене й не боронїть їм; таких бо царство Боже.

TKIS 17 Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niin kuin pienokainen, se ei pääse sinne sisälle."

CPR1642 17. Sillä sencaltaisten on Jumalan waldacunda: totisest sanon minä teille:

lapsi, ei hän ikinä siihen tule siihen sisälle.

joca ei ota Jumalan waldacunda nijncuin lapsi ei hän sinne taida tulla.

UT1548 17. Sille ette sencaltaisten on Jumala' Waldaku'da. Totisesta sanon mine teille/ Joca ei ota Jumalan Waldaku'da ninquin Lapsi/ ei hen sen siseltule. (Sillä että senkaltaisten on Jumalan waltakunta. Totisesti sanon minä teille/ Joka ei ota Jumalan waltakuntaa niinkuin lapsi/ ei hän sen sisälle tule.)

Gr-East 17. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Text Receptus 17. αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην 17. amen lego υmin os ean me deksetai ten βasileian tou theou os paidion ou me eiselthe eis aυten

MLV19 17 Assuredly I am saying to you°, Whoever does not accept the kingdom of God like a little child, he should never enter into it. {Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk 18:18-30 Peraea.}

KJV 17. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

Dk1871 17. Sandelig siger jeg Eder: hvo som ikke annammer Guds Rige som et Barn kommer ingenlunde derind.

PR1739 17. Töest minna ütlen teile: Kes ial Jummala riki wasto ei wotta kui lapsoke, se ei sa mitte siñna sisse.

Luther1912 17. Wahrlich ich sage euch: Wer nicht das Reich Gottes annimmt wie ein Kind, der wird nicht hineinkommen.

RV'1862 17. De cierto os digo, que cualquiera que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

PL1881 17. Zaprawdę powiadam wam: Ktobykolwiek nie przyjął królestwa Bożego jako dzieciątko, nie wnijdzie do niego.

KXII 17. Sannerliga säger jag eder: Hvilken som icke tager Guds rike som ett barn, han skall icke komma derin.

LT 17. Iš tiesų sakau jums: kas nepriims Dievo karalystės kaip kūdikis, niekaip neįeis į ją!‘‘

Ostervald-Fr 17. Je vous dis en vérité que quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.

SVV1750 17 Voorwaar, zeg Ik u: Zo wie het Koninkrijk Gods niet zal ontvangen als een kindeken, die zal geenszins in hetzelve komen.

Karoli1908 Hu 17. Bizony mondom néktek: A ki nem úgy fogadja az Isten országát, mint gyermek, [7†] semmiképen nem megy be abba.

RuSV1876 17 Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

БКуліш 17. Істино глаголю вам: Хто не прийме царства Божого, як дитина, не ввійде в него.

FI33/38 18 Ja eräs hallitusmies kysyi häneltä sanoen: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"

TKIS 18 Muuan hallitusmies kysyi Häneltä sanoen: ” Hyvä opettaja, mitä minun on tehtävä, jotta perisin iäisen elämän?”

Biblia1776 18. Ja häneltä kysyi yksi päämiehistä ja sanoi: hyvä Mestari, mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän saisin?

CPR1642 18. JA hänelle kysyi Päämies ja sanoi: hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä ijancaickisen elämän saisin?

UT1548 18. Ja kysyi henelle yxi Pämies ia sanoi/ Hyue Mestari/ Mite minun pite tekemen/ ette mine saisin ijancaikisen Elemen? (Ja kysyi häneltä yksi päämies ja sanoi/ Hywä mestari/ Mitä minun pitää tekemän/ että min saisin iankaikkisen elämän?)

Gr-East 18. Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Text Receptus 18. και επηρωτησεν τις αυτον αρχων λεγων διδασκαλε αγαθε τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω 18. kai eperotesen tis auton archon legon

didaskale agathe ti poiesas zoen aionion kleronomeso

MLV19 18 And a certain ruler asked him, saying, Good Teacher, (by) having practiced what, will I inherit everlasting life?

KJV 18. And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

Dk1871 18. Og en af de Øverste spurgte ham og sagde: gode Mester! hvad skal jeg gjøre, at jeg kan arve et evigt Liv?

KXII 18. Och frågade honom en öfverste, sägandes: Gode Mästar, hvad skall jag göra, att jag må få evinnerligit lif?

PR1739 18. Ja üks üllem küssis temãlt, ja ütles: Hea Öppetaja, mis pean ma teggema, et ma iggawest ello woiksin pärrida?

LT 18. Vienas valdininkas Jį paklausė: ‘‘Gerasis Mokytojau, ką turiu daryti, kad paveldėčiau amžinąjį gyvenimą?‘‘

Luther1912 18. Und es fragte ihn ein Oberster und sprach: Guter Meister, was muß ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

Ostervald-Fr 18. Alors un des principaux du lieu demanda à Jésus: Bon Maître, que dois-je faire pour obtenir la vie éternelle?

RV'1862 18. Y le preguntó un príncipe, diciendo: ¿Maestro bueno, qué haré para poseer la vida eterna?

SVV1750 18 En een zeker overste vraagde Hem, zeggende: Goede Meester, wat doende zal ik het eeuwige leven beerven?

PL1881 18. I pytał go niektóry książę, mówiąc: Nauczycielu dobry! co czyniąc odziedziczę żywot wieczny?

Karoli1908 Hu 18. És megkérdé őt egy főember, mondván: Jó Mester, mit cselekedjem, [8†] hogy az örökéletet elnyerhessem?

RuSV1876 18 И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

БКуліш 18. І питав Його один старшина, кажучи: Учителю благий, що робивши життє вічнє наслїджу.

FI33/38 19 Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi Jumala yksin.

TKIS 19 Jeesus vastasi hänelle: ”Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala.

Biblia1776 19. Niin Jesus sanoi hänelle: mitäs minua hyväksi kutsut? Ei ole kenenkään hyvä, vaan yksi, Jumala.

CPR1642 19. Jesus sanoi hänelle: mitäs minua hywäxi cudzut? Ei ole kengän hywä waan ainoa Jumala.

UT1548 19. Nin Iesus sanoi henelle/ Mites minun Hyuexi cutzudh? Eikengen hyue ole waan ainoa Jumala. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Mitäs minun hywäksi kutsut? Ei kenkään hywä ole waan ainoa Jumala.)

Gr-East 19. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.

Text Receptus 19. ειπεν δε αυτω ο ιησους τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος

19. eipen de auto o iesous ti me legeis agathon oudeis agathos ei me eis o theos

MLV19 19 But Jesus said to him, Why do you call* me good? None is good, except one, (our) God.

KJV 19. And Jesus said unto him, Why callest thou me good none is good, save one, that is, God.

Dk1871 19. Men Jesus sagde til ham: hvi kalder du mig god? Ingen er god uden Een, det er Gud.

KXII 19. Sade Jesus till honom: Hvi kallar du mig godan? Ingen är god, utan allena Gud.

PR1739 19. Agga Jesus ütles temmale: Mis sa mind heaks hüad, ükski ep olle hea, kui agga üks, se on Jummal.

LT 19. Jėzus jam atsakė: ‘‘Kodėl vadini mane geru? Nė vieno nėra gero, tik vienas Dievas.

Luther1912 19. Jesus aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott.

Ostervald-Fr 19. Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Personne n'est bon, sauf Dieu seul.

RV'1862 19. Y Jesús le dijo: ¿Por qué me dices, bueno? ninguno hay bueno, sino uno solo, Dios.

SVV1750 19 En Jezus zeide tot hem: Wat noemt gij Mij goed? Niemand is goed, dan Een, namelijk God.

PL1881 19. I rzekł mu Jezus: Przecz mię zowiesz dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden, to jest Bóg.

Karoli1908 Hu 19. Monda pedig néki Jézus: Miért mondasz engem jónak? Nincs senki jó, csak egy, az Isten.

RuSV1876 19 Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог;

БКуліш 19. Рече ж йому Ісус: Чого мене звеш благим? ніхто не благий, тільки один, Бог.

FI33/38 20 Käskyt sinä tiedät: 'Älä tee huorin', 'Älä tapa', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

TKIS 20 Käskyt tunnet: 'Älä tee aviorikosta', Älä tapa', Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi."

Biblia1776 20. Käskysanat sinä tiedät: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärää todistusta sanoman: kunnioita isääs ja äitiäs.

CPR1642 20. Käsky sanat sinä tiedät: älä huorin tee: älä tapa: älä warasta: älä sano wäärä todistusta: cunnioita Isäs ja äitiäs.

UT1548 20. Keskysanat sine tiedhet/ Ele horitee. Ele tapa. Ele warghasta. Ele sano wäre todistusta. Cunnioita sinun Ises ia sinun Eites. (Käskysanat sinä tiedät/ Älä huorintee. Älä tapa. Älä warasta. Älä sano wäärää todistusta. Kunnioita sinun isääsi ja sinun äitiäsi.)

Gr-East

20. τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.

Text Receptus

20. τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου 20. tas entolas oidas me moicheυses me foneυses me klepses me pseυdomartυreses tima ton patera soυ kai ten metera soυ

MLV19

20 You know the commandments: ‘Do not commit adultery. Do not murder. Do not steal. Do not falsely testify. Honor your father and your mother.’ {Exo 20:12-16 & Deu 5:16-20.}

KJV

20. Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

Dk1871

20. Du veed Budene: du skal ikke bedrive Hoer; du skal ikke slaae ihjel; du skal ikke stjæle; du skal ikke bære falsk Vidnesbyrd; ær din Fader og din Moder.

KXII

20. Budorden vetst du: Du skall icke bedrifva hor; du skall icke dräpa; du skall icke stjäla; du skall icke säga falskt vittnesbörd; du skall ära din fader och dina moder.

PR1739

20. Kässud tead sinna: Sinna ei pea mitte abbiello ärrarikkuma. Sinna ei pea mitte

LT

20. Įsakymus žinai: ‘Nesvetimauk, nežudyk, nevok, melagingai neliudyk,

tapma. Sinna ei pea mitte warrastama. Siña ei pea mitte wallet tunnistama. Auusta omma issa ja omma emma.

gerbk savo tėvą ir motiną’ ‘‘.

Luther1912 20. Du weißt die Gebote wohl: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis reden; du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren."

Ostervald-Fr 20. Tu connais les commandements: Tu ne commettras point d'adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; honore ton père et ta mère.

RV'1862 20. Los mandamientos sabes: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio: Honra a tu padre, y a tu madre.

SVV1750 20 Gij weet de geboden: Gij zult geen overspel doen; gij zult niet doden; gij zult niet stelen; gij zult geen valse getuigenis geven; eer uw vader en uw moeder.

PL1881 20. Umiesz przykazania? Nie cudzołóż, nie zabijaj, nie kradnij, nie świadcz fałszywie, czcij ojca twego i matkę twoję.

Karoli1908 Hu 20. A parancsolatokat tudod: [9†] Ne paráználkodjál; ne ölj; ne lopj; hamis tanubizonyságot ne tégy; tiszteld atyádat és anyádat.

RuSV1876 20 знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и матерь твою.

БКуліш 20. Заповіді знаєш: Не чини перелюбу, Не вбивай, Не кради, Не сьвідкуй криво, Поважай батька твого й матїр твою.

FI33/38 21 Mutta hän sanoi: "Tätä kaikkea minä olen noudattanut nuoruudestani asti".

Biblia1776 21. Niin hän sanoi: nämät kaikki olen minä minun nuoruudestani pitänyt.

UT1548 21. Nin hen sanoi/ Nämet caiki mine olen pitenyt hamast minun Norudhestani. (Niin hän sanoi/ Nämät kaikki minä olen pitänyt hamasta minun nuoruudestani.)

TKIS 21 Mutta hän sanoi: "Näitä kaikkia olen seurannut nuoresta asti."

CPR1642 21. Nijn hän sanoi: Nämät caicki olen minä minun nuorudestani pitänyt.

Gr-East 21. ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

Text Receptus 21. ο δε ειπεν ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου 21. o de eipen tauta panta efulaksamen ek neotetos mou

MLV19 21 But he said, I (have) observed all these things from my youth (up).

KJV 21. And he said, All these have I kept from my youth up.

Dk1871 21. Da sagde han: dette har jeg holdet altsammen fra min Ungdom af.

KXII 21. Då sade han: Allt detta hafver jag hållit af min ungdom.

PR1739 21. Agga temma ütles: Sedda keik ollen ma

LT 21. Tas atsakė: ‘‘Viso šito laikausi nuo

piddanud ommast norest pölwest.

Luther1912 21. Er aber sprach: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.

RV'1862 21. Y él dijo: Todas estas cosas he guardado desde mi juventud.

PL1881 21. A on rzekł: Tegom wszystkiego przestrzegał od młodości mojej.

RuSV1876 21 Он же сказал: все это сохранил я от юности моей.

FI33/38 22 Kun Jeesus sen kuuli, sanoi hän hänelle: "Yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki, mitä sinulla on, ja jakele köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaissa; ja tule ja seuraa minua".

Biblia1776 22. Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän hänelle: yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki, mitä sinulla on ja vaivaisille, niin sinulla pitä oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa

savo jaunystės‘‘.

Ostervald-Fr 21. Il lui dit: J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.

SVV1750 21 En hij zeide: Al deze dingen heb ik onderhouden van mijn jonkheid aan.

Karoli1908 Hu 21. Az pedig monda: Mindezeket ifjúságomtól fogva megtartottam.

БКуліш 21. Він же каже: Се все хоронив я з малку мого.

TKIS 22 Kuultuaan tämän Jeesus sanoi hänelle: "Yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki mitä sinulla on, ja jakele köyhille, niin sinulla on aarre taivaassa*, ja tule ja seuraa minua."

CPR1642 22. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän hänelle: yxi sinulda wielä puuttu: myy caicki mitä sinulla on ja jaa waiwaisten nijn sinä saat tawaran Taiwas ja tule ja

minua.

UT1548 22. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen henelle/ Wiele nyt yxi sinulle puuttu/ Myy caiki mite sinulla ombi/ ia iagha Waiuasten/ nin sine saadh Tauara' taiuahas/ ia tule ia seura minua. (Koska Jesus sen kuuli/ sani hän hänelle/ Wielä nyt yksi sinulta puuttuu/ Myy kaikki mitä sinulla ompi/ ja jaa waiwasten/ niin sinä saat tawaran taiwaassa/ ja tule ja seuraa minua.)

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

MLV19 22 Now having heard these things, Jesus said to him, One thing is still deficient for

seura minua.

Text Receptus 22. ακουσας δε ταυτα ο ιησους ειπεν αυτω ετι εν σοι λειπει παντα οσα εχεις πωλησον και διαδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι 22. akousas de tauta o iesous eipen auto eti en soi leipei panta osa echeis poleson kai diados ptochois kai ekseis thesauron en ourano kai deuro akolouthei moi

KJV 22. Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one

you. Sell all things, as many things as you have and distribute to the poor and you will have treasure in heaven and come-here. Follow me.

Dk1871 22. Men der Jesus det hørte, sagde han til ham: endnu fattes dig Eet: sælg alt det, du har, og uddeel det til Fattige, saa skal du have et Liggendefæ i Himmelen; og kom, følg mig.

PR1739 22. Agga kui Jesus sedda kulis, ütles ta temmale: Ühte on sul weel waiak: mü keik ärra, mis sul on, ja jagga waestele, siis on sul warrandus taewas, ja tulle, käi minno järrel.

Luther1912 22. Da Jesus das hörte, sprach er zu ihm: Es fehlt dir noch eins. Verkaufe alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach!

RV'1862 22. Y Jesús oido esto, le dijo: Aun una cosa

thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

KXII 22. Då Jesus det hörde, sade han till honom: Än fattas dig ett; sälj bort allt det du hafver, och skift emellan de fattiga, och du skall få en skatt i himmelen; och kom, och följ mig.

LT 22. Tai išgirdęs, Jėzus jam tarė: ‘‘Tau trūksta vieno dalyko: parduok visa, ką turi, išdalink vargšams, ir turėsi turtą danguje. Tada ateik ir sek paskui mane!’’

Ostervald-Fr 22. Jésus entendant cela, lui dit: Il te manque encore une chose; vends tout ce que tu as, et le distribue aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, et suis-moi.

SVV1750 22 Doch Jezus, dit horende, zeide tot

te falta: todo lo que tienes, véndelo, y dálo a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme.

hem: Nog een ding ontbreekt u; verkoop alles, wat gij hebt, en deel het onder de armen, en gij zult een schat hebben in den hemel; en kom herwaarts, volg Mij.

PL1881 22. Co usłyszawszy Jezus, rzekł mu: Jednego ci jeszcze nie dostaje; wszystko, co masz, sprzedaj, a rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie; a przyszedłszy naśladuj mię.

Karoli1908 Hu 22. Jézus ezeket hallván, monda néki: Még egy [10†] fogyatkozás van benned: Add el mindenedet, a mid van, és oszd el a szegényeknek, és kincsed lesz mennyországban; és jer, kövess engem.

RuSV1876 22 Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною.

БКуліш 22. Почувши ж се Ісус, рече йому: Ще одного тобі недостає: усе, що маєш, продай та й роздай убогим, і мати меш скарб на небі; та й приходь, ійди слїдом за мною.

FI33/38 23 Mutta tämän kuullessaan hän tuli kovin murheelliseksi, sillä hän oli sangen rikas.

TKIS 23 Mutta tämän kuullessaan hän tuli kovin murheelliseksi, sillä hän oli hyvin rikas.

Biblia1776 23. Vaan kuin hän sen kuuli, tuli hän murheelliseksi; sillä hän oli sangen rikas.

CPR1642 23. Cosca hän sen cuuli tuli hän murhellisexi: sillä hän oli sangen ricas.

UT1548 23. Coska hen sen cwli/ tuli hen murehisans/ Sille hen oli sangen ricas. (Koska hän sen kuuli/ tuli hän murheesensa/ Sillä hän oli sangen rikas.)

Gr-East 23. ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

Text Receptus 23. ο δε ακουσας ταυτα περιλυπος εγενετο ην γαρ πλουσιος σφοδρα 23. o de akousas tauta perilupos egeneto en gar plousios sfodra

MLV19 23 But he heard these things, (and) became very sorrowful; for* he was extremely rich.

KJV 23. And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

Dk1871 23. Men der han det hørte, blev han heel bedrøvet; thi han var saare rig.

KXII 23. Då han det hörde, vardt han storliga bedröfvad; ty han var ganska rik.

PR1739 23. Agga kui temma sedda kulis, sai temma koggone kurwaks, sest ta olli wägga rikkas.

LT 23. Tai išgirdęs, jis nusiminė, nes buvo labai turtingas.

Luther1912 23. Da er aber das hörte, ward er traurig; denn er war sehr reich.

Ostervald-Fr 23. Mais quand il eut entendu cela, il devint tout triste; car il était fort riche.

RV'1862 23. Entónces él, oidas estas cosas, se

SVV1750 23 Maar als hij dit hoorde, werd hij

entristeció sobre manera, porque era muy rico.

geheel droevig; want hij was zeer rijk.

PL1881 23. A on usłyszawszy to, bardzo się zasmucił; bo był nader bogaty.

Karoli1908 Hu 23. Az pedig ezeket hallván, igen megszomorodék; mert igen gazdag vala.

RuSV1876 23 Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат.

БКуліш 23. Він же, почувши се, став вельми сумний, був бо дуже багатий.

FI33/38 24 Kun Jeesus näki hänen olevan murheissaan, sanoi hän: "Kuinka vaikea onkaan niiden, joilla on tavaraa, päästä Jumalan valtakuntaan!

TKIS 24 Nähdessään hänen olevan syvästi murheissaan Jeesus sanoi: "Kuinka vaikeasti pääsevätkään Jumalan valtakuntaan ne, joilla on varakkuutta!

Biblia1776 24. Mutta kuin Jesus näki hänen murheissansa olevan, sanoi hän: kuinka työläästi rikkaat tulevat Jumalan valtakuntaan;

CPR1642 24. Cosca Jesus näki hänen murheisans olewan sanoi hän: cuinga työläst rickat tulewat Jumalan waldacundan:

UT1548 24. Coska nyt Iesus näki henen murehisans oleuan/ sanoi hen/ Quin tölest ne Rickat Jumala' Waldaku'nan sisellekieuuet/ (Koska nyt Jesus näki hänen murheissansa olewan/ sanoi hän/ Kuin työlästä ne rikkaat Jumalan waltakunnan sisälle käydä.)

Gr-East

24. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ!

Text Receptus

24. ιδων δε αυτον ο ιησους περιλυπον γενομενον ειπεν πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εισελευσονται εις την βασιλειαν του θεου 24. idon de auton o iesous perilupon genomenon eipen pos duskolos oi ta chremata echontes eiseleusontai eis ten βasileian tou theou

MLV19

24 Now having seen him, Jesus became very sorrowful, he said, How those who have wealth will hardly enter into the kingdom of God!

KJV

24. And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

Dk1871

24. Men der Jesus saae, at han var bleven heel bedrøvet, sagde han: hvor vanskelig skulle de, som have Rigdom, komme ind i Guds Rige;

KXII

24. Då Jesus såg honom vara mägta bedröfvad, sade han: O! med huru stor plats komma de i Guds rike, som penningar hafva;

PR1739

24. Agga kui Jesus näggi, et ta koggoniste kurwaks sanud, ütles temma: Kui waewalt sawad need Jummala riki, kennel paljo warrandust on.

LT

24. Matydamas jį nuliūdusį, Jėzus prabilo: ‘‘Kaip sunkiai turintieji turtų įeis į Dievo karalystę!

Luther1912 24. Da aber Jesus sah, daß er traurig war geworden, sprach er: Wie schwer werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!

RV'1862 24. Y viendo Jesús que se había entristecido mucho, dijo: ¡Cuán dificultosamente entrarán en el reino de Dios, los que tienen riquezas!

PL1881 24. A gdy go Jezus ujrzał bardzo zasmuconego, rzekł: Jakoż trudno ci, co mają pieniądze, wnijdą do królestwa Bożego!

RuSV1876 24 Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!

FI33/38 25 Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Ostervald-Fr 24. Jésus voyant qu'il était devenu tout triste, dit: Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!

SVV1750 24 Jezus nu, ziende, dat hij geheel droevig geworden was, zeide: Hoe bezwaarlijk zullen degenen, die goed hebben, in het Koninkrijk Gods ingaan!

Karoli1908 Hu 24. És mikor látta Jézus, hogy az igen megszomorodék, monda: Mily nehezen mennek be az Isten országába, a kiknek [11†] gazdagságuk van!

БКуліш 24. Побачивши ж його Ісус, що вельми сумний став, рече: Як тяжко багацтва маючи увійти в царство Боже!

TKIS 25 Sillä helpompi on kamelin mennä neulansilmästä kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 25. Sillä huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

UT1548 25. Pikimin kieupi Cameli neulan silmen lepitze/ quin Ricas siselkieupi Jumalan Waldaku'dan. (Pikemmin käypi kameli neulan silmän läwitse/ kuin rikas sisälle käypi Jumalan waltakuntaan.)

CPR1642 25. Pikemmin käy Cameli neulan silmästä cuin ricas tule Jumalan waldacundan.

Gr-East 25. εὐκοπώτερον γάρ ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Text Receptus 25. ευκοπωτερον γαρ εστιν καμηλον δια τρυμαλιας ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 25. eυkopoteron gar estin kamelon dia trυmalias rafidos eiselthein e plουsion eis ten βasileian toυ theoυ eiselthein

MLV19 25 For* it is easier (for) a camel to enter in through a needle’s eye, than (for) a rich man to enter into the kingdom of God.

KJV 25. For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Dk1871 25. thi det er lettere, at en Kameel gaaer igjennem et Naaleøie, end at en Rig

KXII 25. Ty snarare kan en camel gå igenom ett nålsöga, än en riker komma in i Guds

kommer ind i Guds Rige.

PR1739 25. Sest se on hölpsam, et kammeel nöäla silmast läbbi lähhäb, kui et rikkas Jummala rigi sisse lähhäb.

Luther1912 25. Es ist leichter, daß ein Kamel gehe durch ein Nadelöhr, denn daß ein Reicher in das Reich Gottes komme.

RV'1862 25. Porque más fácil cosa es entrar un camello por un ojo de una aguja, que un rico entrar en el reino de Dios.

PL1881 25. Albowiem łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wnijść do królestwa Bożego.

RuSV1876 25 ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

rike.

LT 25. Lengviau kupranugariui išlįsti pro adatos ausį, negu turtingam įeiti į Dievo karalystę!‘‘

Ostervald-Fr 25. Il est plus facile à un chameau d'entrer par le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.

SVV1750 25 Want het is lichter, dat een kemel ga door het oog van een naald, dan dat een rijke in het Koninkrijk Gods inga.

Karoli1908 Hu 25. Mert könnyebb a tevének a tű fokán átmenni, hogynem a gazdagnak az Isten országába bejutni.

БКуліш 25. Легше бо верблюдові кріз ушко голки пройти, ніж багатому в царство Боже ввійти.

FI33/38 26 Niin ne, jotka sen kuulivat, sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 26. Niin he sanoivat, jotka sen kuulivat: ja kuka taitaa autuaaksi tulla?

UT1548 26. Nin ne sanoit iotca sen cwlit/ Cuca sis taita wapaxi tulla? (Niin he sanoit jotka sen kuulit/ Kuka siis taitaa wapaaksi tulla?)

TKIS 26 Niin ne, jotka sen kuulivat sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

CPR1642 26. Nijn he sanoit jotca sen cuulit: cucasta taita autuaxi tulla?

Gr-East 26. εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

Text Receptus 26. ειπον δε οι ακουσαντες και τις δυναται σωθηναι 26. eipon de oi akousantes kai tis dυnatai sothenai

MLV19 26 Now those who heard it said, And who is able to be saved?

KJV 26. And they that heard it said, Who then can be saved?

Dk1871 26. Men de, som hørte det, sagde: hvo kan da blive salig?

KXII 26. Då sade de som det hörde: Ho kan då varda salig?

PR1739 26. Agga need, kes kuulsid, ütlesid: Kes siis woib önsaks sada?

LT 26. Girdėjusieji tai paklausė: ‘‘Kas tada gali būti išgelbėtas?’’

Luther1912 26. Da sprachen, die das hörten: Wer kann

Ostervald-Fr 26. Et ceux qui l'entendaient dirent: Et

denn selig werden?

RV'1862 26. Y los que lo oían, dijeron: ¿Y quién podrá ser salvo?

PL1881 26. Tedy rzekli ci, którzy to słyszeli: I któż może być zbawiony?

RuSV1876 26 Слышавшие сие сказали: кто же может спастись?

FI33/38 27 Mutta hän sanoi: "Mikä ihmisille on mahdotonta, se on Jumalalle mahdollista".

Biblia1776 27. Mutta hän sanoi: ne mitkä ovat mahdottomat ihmisten tykönä, ne ovat mahdolliset Jumalan tykönä.

UT1548 27. Nin hen sanoi/ Mite Inhimisten edes ombi mahdotoin/ ne ouat Jumalan edes mahdoliset. (Niin hän sanoi/ Mitä ihmisten edes ompi mahdotoin/ ne owat Jumalan edes mahdolliset.)

Gr-East 27. ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ

qui peut être sauvé?

SVV1750 26 En die dit hoorden, zeiden: Wie kan dan zalig worden?

Karoli1908 Hu 26. A kik pedig ezt hallották, mondának: Ki idvezülhet tehát?

БКуліш 26. Казали ж ті, що чули: То хто ж може спастись?

TKIS 27 Mutta Hän sanoi: "Mikä ihmisille on mahdotonta, on Jumalalle mahdollista."

CPR1642 27. Hän sanoi: mitä ihmisille on mahdotoin se on Jumalalle mahdollinen.

Text Receptus 27. ο δε ειπεν τα αδυνατα παρα

ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστιν.

ανθρωποις δυνατα εστιν παρα τω θεω
27. o de eipen ta adυnata para anthropois dυnata estin para to theo

MLV19 27 But he said, The things (which are) impossible with men are possible with God.

KJV 27. And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

Dk1871 27. Men han sagde: hvad som er umuligt for Mennesker, det er muligt for Gud.

KXII 27. Men han sade: Det omöjeligit är för menniskom, det är möjeligit för Gud.

PR1739 27. Agga temma ütles: Mis innimeste jures on woimatta, sedda woib Jummal tehha.

LT 27. Jis atsakė: ‘‘Kas neįmanoma žmonėms, įmanoma Dievui’’.

Luther1912 27. Er aber sprach: Was bei den Menschen unmöglich ist, das ist bei Gott möglich.

Ostervald-Fr 27. Et Jésus leur dit: Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.</J>

RV'1862 27. Y él les dijo: Lo que es imposible acerca de los hombres, posible es acerca de Dios.

SVV1750 27 En Hij zeide: De dingen, die onmogelijk zijn bij de mensen, zijn mogelijk bij God.

PL1881 27. Ale on rzekł: Co jest niemożebne u ludzi, możebne jest u Boga.

Karoli1908 Hu 27. Ő pedig monda: A mi embereknél lehetetlen, [12†] lehetséges az Istennél.

RuSV1876 27 Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу.

БКуліш 27. Він же рече: Неможливе у людей - можливе у Бога.

FI33/38 28 Silloin Pietari sanoi: "Katso, me olemme luopuneet siitä, mitä meillä oli, ja seuranneet sinua".

TKIS 28 Silloin Pietari sanoi: "Katso, olemme luopuneet kaikesta* ja seuranneet sinua."

Biblia1776 28. Niin Pietari sanoi: katso, me jätimme kaikki ja seurasimme sinua.

CPR1642 28. NIjn Petari sanoi: cadzo me jätimme caicki ja seuraisimme sinua.

UT1548 28. Nin sanoi Petari/ Catzo/ me caiki iätime ia seurasim sinua. (Niin sanoi Petari/ Katso/ me kaikki jätimme ja seurasimme sinua.)

Gr-East 28. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι.

Text Receptus 28. ειπεν δε ο πετρος ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι 28. eipen de o petros idou emeis afekamen panta kai ekolouthesamen soi

MLV19 28 But Peter said, Behold, we left all and followed you.

KJV 28. Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

Dk1871 28. Men Peter sagde: see, vi have forladt

KXII 28. Då sade Petrus: Si, vi hafve all ting

Alting, og fulgt dig.

PR1739 28. Agga Peetrus ütles: Wata, meie olleme keik mahhajätnud, ja olleme sinno järrel käinud.

Luther1912 28. Da sprach Petrus: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt.

RV'1862 28. Entónces Pedro dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.

PL1881 28. I rzekł Piotr: Otośmy my opuścili wszystko, a poszliśmy za tobą.

RuSV1876 28 Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.

FI33/38 29 Niin hän sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: ei ole ketään, joka Jumalan valtakunnan tähden on luopunut talosta tai vaimosta tai veljistä tai vanhemmista tai

öfvergifvit, och följt dig.

LT 28. Tada Petras tarė: ‘‘Štai mes viską palikome ir nusekėme paskui Tave’’.

Ostervald-Fr 28. Et Pierre dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.

SVV1750 28 En Petrus zeide: Zie, wij hebben alles verlaten, en zijn U gevolgd.

Karoli1908 Hu 28. És monda Péter: Ímé mi mindent elhagytunk, és [13†] követtünk téged!

БКуліш 28. Каже ж Петр: Ось ми покинули все, та й пійшли слїдом за Тобою.

TKIS 29 Niin Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka Jumalan valtakunnan vuoksi on luopunut talosta tai vanhemmista* tai veljistä tai vaimosta

lapsista,

Biblia1776 29. Vaan hän sanoi heille: totisesti sanon minä teille: ei ole kenkään, joka jätti huoneen taikka vanhemmat taikka veljet taikka emännän taikka lapset Jumalan valtakunnan tähden,

UT1548 29. Nin sanoi hen heille/ Totisesta sano' mine teille/ Eikengen ole/ ioca iätti Honens/ eli wanhemans/ eli weliens/ eli Emenens/ eli Lapsens Jumala' waldaku'nan tedhen/ (Niin sanoi hän heille/ Totisesti sanon minä teille/ Ei kenkään ole/ joka jätti huoneensa/ eli wanhempansa/ eli weljensä/ eli emäntänsä/ eli lapsensa Jumalan waltakunnan tähden/)

Gr-East 29. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,

tai lapsista,

CPR1642 29. Hän sanoi heille: totisest sanon minä teille: ei ole kengän joca jätti huonens wanhemmans weljens emändäns ja lapsens Jumalan waldacunnan tähden?

Text Receptus 29. ο δε ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η γονεις η αδελφους η γυναικα η τεκνα ενεκεν της βασιλειας του θεου 29. o de eipen autois amen lego umin oti oudeis estin os afeken oikian e goneis e adelfous e gunaika e tekna eneken tes βasileias tou

theoυ

MLV19 29 But he said to them, Assuredly I am saying to you°, There is no one who (has) left (his) house or parents or brethren or wife or children, because of the kingdom of God,

KJV 29. And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

Dk1871 29. Men hans agde til dem: sandelig siger jeg Eder: der er Ingen, som har forladt Huus eller Forældre eller Brødre eller Hustru eller Børn for Guds Riges Skyld,

KXII 29. Sade han till dem: Sannerliga säger jag eder; ingen är den som hafver öfvergifvit hus, eller föräldrar, eller bröder, eller hustru, eller barn, för Guds rikes skull;

PR1739 29. Agga temma ütles neile: Töest minna ütlen teile, et ükski ep olle, kes on mahhajätnud kodda ehk wannemid, ehk wende, ehk naest, ehk lapsi Jummala rigi pärrast,

LT 29. Jėzus atsakė jiems: ‘‘Iš tiesų sakau jums: nėra nė vieno, kuris paliko namus ar tėvus, ar brolius, ar žmoną, ar vaikus dėl Dievo karalystės

Luther1912 29. Er aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Es ist niemand, der ein Haus

Ostervald-Fr 29. Et il leur dit: Je vous dis en vérité, qu'il n'est personne qui ait laissé une

verläßt oder Eltern oder Brüder oder Weib oder Kinder um des Reiches Gottes willen,

maison, ou des parents ou des frères, ou une femme ou des enfants, pour le royaume de Dieu,

RV'1862 29. Y él les dijo: De cierto os digo, que nadie hay que haya dejado casa, o padres, o hermanos, o mujer, o hijos, por el reino de Dios,

SVV1750 29 En Hij zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg ulieden, dat er niemand is, die verlaten heeft huis, of ouders, of broeders, of vrouw, of kinderen, om het Koninkrijk Gods;

PL1881 29. Tedy im on rzekł: Zaprawdę powiadam wam, iż nie masz nikogo, co by opuścił dom, albo rodziców, albo braci, albo żonę, albo dzieci dla królestwa Bożego,

Karoli1908 Hu 29. Ő pedig monda nékik: Bizony mondom néktek, hogy senki sincs, a ki elhagyta házát, vagy szüleit, vagy testvéreit, vagy feleségét, vagy gyermekeit az Isten országáért, [14†]

RuSV1876 29 Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия,

БКуліш 29. Він же рече їм: Істино, істино глаголю вам: Що нема нікого, хто покинув господу, або родителїв, або братів, або жінку, або дїти задля царства Божого,

FI33/38 30 ja joka ei saisi monin verroin takaisin tässä ajassa, ja tulevassa maailmassa

TKIS 30 eikä saisi monin verroin tässä ajassa ja tulevassa maailmanajassa iäistä elämää."

iankaikkista elämää".

Biblia1776 30. Joka ei paljoa enempää saa tällä ajalla jällensä, ja tulevaisessa maailmassa ijankaikkisen elämän.

CPR1642 30. Joca ei paljo enämbätä saa tällä ajalla jällens ja tulewaises mailmas ijancaickisen elämän.

UT1548 30. ioca ei palio ene'be ielle'ssaa/ telle aijalla/ ia tuleuaises Mailmas/ sen ija'caikisen eleme'. (joka ei paljon enemmän jällens saa/ tällä ajalla/ ja tulewaisessa maalimassa/ sen iankaikkisen elämän.)

Gr-East 30. ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 30. ος ου μη απολαβη πολλαπλασιονα εν τω καιρω τουτω και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωην αιωνιον 30. os ou me apolaβe pollaplasiona en to kairo touto kai en to aioni to erchomeno zoen aionion

MLV19 30 who should not receive much-more in this time, and should not receive everlasting life in the age to come. {Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.}

KJV 30. Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

Dk1871 30. som jo skal annamme det mange Fold igjen i denne Tid og i den til kommende Verden et evigt Liv.

PR1739 30. Kes ei peaks jälle sama mitto wörra selsinnatsel aial, ja tullewas ilmas iggawest ello.

Luther1912 30. der es nicht vielfältig wieder empfange in dieser Zeit, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.

RV'1862 30. Que no haya de recibir mucho más en este tiempo, y en el siglo venidero la vida eterna.

PL1881 30. Aby nie wziął daleko więcej w tym czasie, a w przyszłym wieku żywota wiecznego.

RuSV1876 30 и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

KXII 30. Den icke skall igenfå mycket mer i denna tiden, och i tillkommande verld evinnerligit lif.

LT 30. ir kuris jau šiuo metu negautų nepalyginamai daugiau, o būsimajame pasaulyjeamžinojo gyvenimo‘‘.

Ostervald-Fr 30. Qui ne reçoive beaucoup plus en ce siècle-ci, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.

SVV1750 30 Die niet zal veelvoudig weder ontvangen in dezen tijd, en in de toekomende eeuw het eeuwige leven.

Karoli1908 Hu 30. A ki sokszorta többet ne kapna ebben az időben, a jövendő világon pedig örök életet.

БКуліш 30. та й не приняв багато більше часу сього, а в віку будучому життє вічнє.

FI33/38 31 Ja hän otti tykönsä ne kaksitoista ja sanoi heille: "Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja kaikki on täysin toteutuva, mitä profeettain kautta on kirjoitettu Ihmisen Pojasta.

TKIS 31 Ja Hän otti luokseen ne kaksitoista ja sanoi heille: "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja on täysin toteutuva kaikki, mitä profeettain välityksellä on kirjoitettu Ihmisen Pojasta.

Biblia1776 31. Ja hän otti tykönsä ne kaksitoistakymmentä, ja sanoi heille: katso, me menemme Jerusalemiin, ja kaikki pitää täytettämän mitkä prophetailta Ihmisen Pojasta kirjoitetut ovat.

CPR1642 31. JA hän otti tygöns ne caxitoistakymmendä ja sanoi heille: Cadzo me menemme Jerusalemijn ja caicki pitä täytettämän cuin Prophetailda ihmisen Pojasta kirjoitetut owat:

UT1548 31. Nin otti Iesus tygens ne caxitoistakymende ia sanoi heille/ Catzo/ me ylesmenem Jerusalemin/ ia caiki pite teutettemen iotca kirioitetudh ouat Prophetain cautta Inhimisen Poiast/ (Niin otti Jesus tykönsä ne kaksitoista kymmentä ja sanoi heille/ Katso/ me ylös menemme Jerusalemiin/ ja kaikki pitää täytettämän jotka kirjoitetut owat prophetain kautta Ihmisen Pojasta/)

Gr-East 31. Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς

Text Receptus 31. παραλαβων δε τους δωδεκα ειπεν προς αυτους ιδου αναβαινομεν εις

Ἰερουσόλυμα, καὶ τελειωθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.

ιεροσολυμα και τελεσθησεται παντα τα γεγραμμενα δια των προφητων τω υιω του ανθρωπου 31. paralaβon de tous dodeka eipen pros autous idou anaβainomen eis ierosolυma kai telesthesetai panta ta gegrammena dia ton profeton to υio tou anthropou

MLV19 31 Now having taken the twelve with him and said to them, Behold, we are going-up to Jerusalem, and all the things which have been written through the prophets will be completed by the Son of Man.

KJV 31. Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

Dk1871 31. Men han tog de Tolv til sig og sagde til dem: see, vi gaae op til Jerusalem, og alle de Ting, som ere skrevne Ved Propheterne, skulle fuldkommes paa Menneskens Søn.

KXII 31. Då tog Jesus till sig de tolf, och sade till dem: Si, vi gåm upp till Jerusalem, och all ting skola fullbordad varda, som skrifven äro af Propheterna om menniskones Son.

PR1739 31. Agga temma wottis need kaksteistkümmend ennese jure, ja ütles neile: Wata, meie lähhäme ülles

LT 31. Jėzus pasišaukė dvylika ir tarė: ‘‘Štai mes einame į Jeruzalę, ir ten išsipildys visa, kas per pranašus parašyta apie

Jerusalemma, ja keik peab löppetadama, mis prohwetide läbbi on kirjotud innimesse Poiast.

Žmogaus Sūnų.

Luther1912 31. Er nahm aber zu sich die Zwölf und sprach zu ihnen: Sehet, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und es wird alles vollendet werden, was geschrieben ist durch die Propheten von des Menschen Sohn.

Ostervald-Fr 31. Jésus prit ensuite à part les douze, et leur dit: Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui ont été écrites par les prophètes, touchant le Fils de l'homme, vont être accomplies.

RV'1862 31. Y Jesús tomando aparte los doce, les dijo: He aquí, subimos a Jerusalem, y serán cumplidas todas las cosas que fueron escritas por los profetas del Hijo del hombre.

SVV1750 31 En Hij nam de twaalven bij Zich, en zeide tot hen: Ziet, wij gaan op naar Jeruzalem, en het zal alles volbracht worden aan den Zoon des mensen, wat geschreven is door de profeten.

PL1881 31. A wziąwszy z sobą onych dwunastu, rzekł im: Oto wstępujemy do Jeruzalemu, a wypełni się wszystko, co napisano przez proroki o Synu człowieczym.

Karoli1908 Hu 31. És maga mellé vévén a tizenkettőt, monda nékik: Ímé felmegyünk Jeruzsálembe, és beteljesedik minden az embernek Fián, a mit a [15†] próféták megírtak.

RuSV1876 31 Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в

БКуліш 31. Узявши ж дванайцятьох, рече до них: Оце йдемо в Єрусалим, і станеть

Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом,

ся все, що написано через пророків, Синові чоловічому.

FI33/38 32 Sillä hänet annetaan pakanain käsiin, ja häntä pilkataan ja häväistään ja syljetään;

TKIS 32 Sillä Hänet annetaan pakanain käsiin, ja Häntä pilkataan ja häväistään ja syljetään.

Biblia1776 32. Sillä hän annetaan ylön pakanoille, ja pilkataan, ja häväistään, ja syljetään.

CPR1642 32. Sillä hän ylönannetan pacanoille ja pilcatan ja häwäistän ja syljetän

UT1548 32. Sille ette he' ylena'netan Pacanoille/ ia hen pilcatan ia häueiste' ia sylieten/ (Sillä että hän ylen annetaan pakanoille/ ja hän pilkataan ja häwäistään ja syljetään/)

Gr-East 32. παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,

Text Receptus 32. παραδοθησεται γαρ τοις εθνεσιν και εμπαιχθησεται και υβρισθησεται και εμπτυσθησεται 32. paradothesetai gar tois ethnesin kai empaichthesetai kai υβristhesetai kai emptυsthesetai

MLV19 32 For* he will be given up to the Gentiles, and will be mocked and will be insulted and will be spit on;

KJV 32. For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

Dk1871 32. Thi han skal overantvordes Hedningerne og bespottes, forhaanes og bespyttes,

KXII 32. Ty han skall öfverantvardas Hedningom, och begabbas, och försmädas, och bespottas.

PR1739 32. Sest tedda antakse ärra pagganatte kätte, ja tedda naertakse ja teotakse ärra, ja temma peäle süllitakse,

LT 32. Jis bus atiduotas pagonims, išjuoktas, paniekintas ir apspjaudytas.

Luther1912 32. Denn er wird überantwortet werden den Heiden; und er wird verspottet und geschmähet und verspeiet werden,

Ostervald-Fr 32. Car il sera livré aux gentils, on se moquera de lui, on l'outragera, et on crachera sur lui;

RV'1862 32. Porque será entregado a los Gentiles, y será escarnecido, e injuriado, y escupido;

SVV1750 32 Want Hij zal den heidenen overgeleverd worden, en Hij zal bespot worden, en smadelijk behandeld worden, en bespogen worden.

PL1881 32. Bo będzie wydany poganom, i będzie naśmiewany, i zelżony, i uplwany:

Karoli1908 Hu 32. Mert a pogányok [16†] kezébe adatik, és megcsúfoltatik, és meggyaláztatik, és megköpdöstetik;

RuSV1876 32 ибо предадут Его язычникам, и

БКуліш 32. Буде бо виданий поганам, і

поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его,

насьміхати муть ся з Него, й зневажати муть Його, й плювати муть на Него,

FI33/38 33 ja ruoskittuaan he tappavat hänet, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös."

TKIS 33 Ja ruoskittuaan he tappavat Hänet, ja kolmantena päivänä Hän nousee ylös."

Biblia1776 33. Ja kuin he ovat hänen ruoskineet, tappavat he hänen, ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.

CPR1642 33. Ja cuin he owat hänen ruoskinet tappawat he hänen ja colmandena päiwänä on hän ylösnousewa. Ja ei he yhtän sana näistä ymmärtänet. Ja tämä puhe oli heildä nijn peitetty ettei he ymmärtänet mitä sanottin.

UT1548 33. ia quin he ouat henen rooskineet/ tapauat he henen/ Ja colmanna peiuene pite henen ylesnouseman. (ja kuin he owat hänen ruoskineet/ tappawat he hänen/ Ja kolmantena päiwänä pitää hänen ylösnouseman.)

Gr-East 33. καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

Text Receptus 33. και μαστιγωσαντες αποκτενουσιν αυτον και τη ημερα τη τριτη αναστησεται 33. kai mastigosantes apoktenousin auton kai te emera te trite anastesetai

MLV19 33 and having scourged, they will be killing him, and he will be rising* up in the third day.

KJV 33. And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.

Dk1871 33. og de skulle hudstryge og ihjelslaae ham; og tredie Dag skal han opstaae.

KXII 33. Och sedan de hafva hudflängt honom, skola de döda honom; och tredje dagen skall han uppstå igen.

PR1739 33. Ja kui nemmad tedda sawad piitsaga peksnud, siis tapwad nemmad temma ärra, ja kolmandamal päwal peab temma jälle üllestousma.

LT 33. Tie nuplaks Jį ir nužudys, bet trečią dieną Jis prisikels‘‘.

Luther1912 33. und sie werden ihn geißeln und töten; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

Ostervald-Fr 33. Et après qu'on l'aura fouetté, on le fera mourir, et le troisième jour il ressuscitera.

RV'1862 33. Y después que le hubieren azotado, le matarán; mas al tercero día resucitará.

SVV1750 33 En Hem gegeseld hebbende, zullen zij Hem doden; en ten derden dage zal Hij wederopstaan.

PL1881 33. A ubiczowawszy zabiją go; ale dnia

Karoli1908 Hu 33. És megostorozván, megölik őt; és

trzeciego zmartwychwstanie.

harmadnapon feltámad.

RuSV1876 33 и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет.

БКуліш 33. і бивши убють Його; а третього дня воскресне.

FI33/38 34 Mutta he eivät ymmärtäneet tästä mitään, ja tämä puhe oli heiltä niin salattu, etteivät he käsittäneet, mitä sanottiin.

TKIS 34 Mutta he eivät ymmärtäneet tästä mitään. Tämä puhe oli heiltä salattu, eivätkä he käsittäneet mitä sanottiin.

Biblia1776 34. Ja ei he mitään näistä ymmärtäneet. Ja tämä puhe oli heiltä niin peitetty, ettei he ymmärtäneet, mitä sanottiin.

CPR1642 34. NIjn tapahtui cosca hän Jerichota lähestyi että yxi sokia istui tien wieres kerjäten.

UT1548 34. Ja eiuet he ycten neite ymmerteneet. Ja oli teme Puhe heilde peitetty/ Eike he ymmerteneet mite sanottijn. (Ja eiwät he yhtään näitä ymmärtäneet. Ja oli tämä puhe heiltä peitetty/ Eikä he ymmärtäneet mitä sanottiin.)

Gr-East 34. καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ’ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

Text Receptus 34. και αυτοι ουδεν τουτων συνηκαν και ην το ρημα τουτο κεκρυμμενον απ αυτων και ουκ εγινωσκον τα λεγομενα
34. kai autoi ouden touton sunekan kai en

to rema touto kekrummenon ap auton kai ouk eginoskon ta legomena

MLV19 34 And they understood none of these things, and this declaration was being hidden from them, and they did not know the things which were said. {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk 18:35-43; Jericho.}

KJV 34. And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

Dk1871 34. Men de fattede Intet deraf, og denne Tale var skjult for dem, og de forstode ikke det, som blev sagt.

KXII 34. Men de förstodo der intet af, och talet var dem så fördoldt, att de icke förstodo hvad som sades.

PR1739 34. Agga nemmad ei moistnud sest middagi, ja sesinnane könne olli nende eest warjul, ja nemmad ei moistnud mitte, mis ööldi.

LT 34. Tačiau jie nieko nesuprato; tų žodžių prasmė jiems liko paslėpta, ir jie nesuvokė, kas buvo sakoma.

Luther1912 34. Sie aber verstanden der keines, und die Rede war ihnen verborgen, und wußten nicht, was das Gesagte war.

Ostervald-Fr 34. Mais ils n'entendirent rien à tout cela; ce discours leur était caché, et ils ne comprenaient point ce qui leur était dit.

RV'1862 34. Mas ellos nada de estas cosas entendían,

SVV1750 34 En zij verstonden geen van deze

y esta palabra les era encubierta; y no entendían lo que se decía.

dingen; en dit woord was voor hen verborgen, en zij verstonden niet, hetgeen gezegd werd.

PL1881 34. Lecz oni z tego nic nie zrozumieli, i było to słowo zakryte przed nimi, i nie wiedzieli, co mówiono.

Karoli1908 Hu 34. Ők pedig ezekből semmit nem értének; és a beszéd ő előlük el vala rejtve, és nem fogták fel a mondottakat.

RuSV1876 34 Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

БКуліш 34. А вони нїчого того не зрозуміли; й було слово се закрите від них, і не розуміли глаголаного.

FI33/38 35 Ja hänen lähestyessään Jerikoa eräs sokea istui tien vieressä kerjäten.

TKIS 35 Tapahtui Hänen lähestyessään Jerikoa, että muuan sokea mies istui tien vieressä kerjäten.

Biblia1776 35. Niin tapahtui, kuin hän Jerikoa lähestyi, että yksi sokia istui tien vieressä kerjäten,

CPR1642 35. Ja cuin hän cuuli Canssan ohidzekäywän kysyi hän mikä se olis.

UT1548 35. Nin tapactui coska hen lehestui Jerichota/ ette yxi Sokia istui tien wieres kerieten. (Niin tapahtui koska hän lähestyi Jerichoa/ että yksi sokea istui tien wieressä kerjäten.)

Gr-East

35. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

Text Receptus

35. εγενετο δε εν τω εγγιζειν αυτον εις ιεριχω τυφλος τις εκαθητο παρα την οδον προσαιτων 35. egeneto de en to eggizein auton eis iericho tuflos tis ekatheto para ten odon prosaiton

MLV19

35 Now it happened, while* he drew near to Jericho, a certain blind man was sitting by the road begging.

KJV

35. And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

Dk1871

35. Men det skete, der han kom nær til Jericho, sad en Blind ved Veien og tiggede.

KXII

35. Så hände sig, att när han kom in mot Jericho, satt en blinder vid vägen, och tiggde.

PR1739

35. Agga se sündis, kui temma Jeriko liñna liggi sai, siis istus üks pimme tee äres, ja kerjas.

LT

35. Jam artinantis prie Jericho, šalia kelio sėdėjo neregys elgeta.

Luther1912

35. Es geschah aber, da er nahe an Jericho kam, saß ein Blinder am Wege und bettelte.

Ostervald-Fr

35. Comme il approchait de Jérico, un aveugle, qui était assis près du chemin, et qui demandait l'aumône,

RV'1862 35. Y aconteció, que acercándose él de Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino mendigando,

SVV1750 35 En het geschiedde, als Hij nabij Jericho kwam, dat een zeker blinde aan den weg zat, bedelende.

PL1881 35. I stało się, gdy się on przybliżał do Jerycha, ślepy niektóry siedział podle drogi, żebrząc.

Karoli1908 Hu 35. Lőn pedig, mikor Jerikhóhoz közeledett, egy vak [17†] ül vala az út mellett koldulván.

RuSV1876 35 Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни,

БКуліш 35. Стало ся ж, як наближав ся до Єрихона, один сліпий сидів при дорозї просячи;

FI33/38 36 Ja kuullessaan, että siitä kulki kansaa ohi, hän kyseli, mitä se oli.

TKIS 36 Kuullessaan kansaa kulkevan ohi hän kyseli, mitä se mahtoi olla.

Biblia1776 36. Ja kuin hän kuuli kansan käyvän ohitse, kysyi hän, mikä se olis?

CPR1642 36. He sanoit hänelle: Jesus Nazarenus tästä meni.

UT1548 36. Ja quin hen cwli Canssan ohitzekieuuen/ nin hen kysyi mite se olis. (Ja kuin hän kuuli kansan ohitse käywän/ niin hän kysyi mitä se olisi.)

Gr-East 36. ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου

Text Receptus 36. ακουσας δε οχλου διαπορευομενου

ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.

MLV19 36 Now having heard a crowd traveling through, he inquired what this might be.

Dk1871 36. Og der denne hørte Folket gaae forbi, spurgte han, hvad dette var?

PR1739 36. Agga kui ta rahwast kulis mödaminnewad, kulas temma, mis se piddi ollema.

Luther1912 36. Da er aber hörte das Volk, das hindurchging, forschte er, was das wäre.

RV'1862 36. El cual como oyó la multitud que pasaba, preguntaba qué era aquello.

PL1881 36. A usłyszawszy lud przechodzący, pytał, co by to było?

επυνθανετο τι ειη τουτο 36. akousas de ochlou diaporeuomenou epunthaneto ti eie touto

KJV 36. And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

KXII 36. Och när han hörde folket framgå, frågade han hvad det var?

LT 36. Išgirdęs praeinančią minią, jis paklausė, kas tai būtų.

Ostervald-Fr 36. Entendant la foule du peuple qui passait, demanda ce que c'était;

SVV1750 36 En deze, horende de schare voorbijgaan, vraagde, wat dat ware.

Karoli1908 Hu 36. És mikor hallotta a mellette elmenő sokaságot, tudakozódék, mi dolog az?

RuSV1876 36 и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое?

БКуліш 36. чувши ж, що народ йде мимо, спитав, що б се було.

FI33/38 37 He ilmoittivat hänelle Jeesuksen, Nasaretilaisen, menevän ohitse.

TKIS 37 He ilmoittivat hänelle Jeesus Nasaretilaisen menevän ohi.

Biblia1776 37. He sanoivat hänelle: Jesus Natsarealainen tästä meni.

CPR1642 37. Ja hän huusi ja sanoi: Jesu Dawidin Poica armahda minua. Nijn ne jotca ohidzemenit toruit händä waickeneman.

UT1548 37. Nin sanoit he henelle/ Ette Iesus Nazarenus tesse edeskeui. (Niin he sanoit hänelle/ Että Jesus Nazarenus tässä edeskäwi.)

Gr-East 37. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

Text Receptus 37. απηγγειλαν δε αυτω οτι ιησους ο ναζωραιος παρερχεται 37. apeggeilan de auto oti iesous o nazoraios parerchetai

MLV19 37 Now they reported to him, that Jesus the Nazarene is passing by.

KJV 37. And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

Dk1871 37. Men de forkyndte ham, at Jesus af Nazareth kom forbi.

KXII 37. Då sade de till honom, att Jesus af Nazareth gick der fram.

PR1739 37. Agga nemmad kulutasid temmale: Jesus Naatsaretist lähhäb möda.

Luther1912 37. Da verkündigten sie ihm, Jesus von Nazareth ginge vorüber.

RV'1862 37. Y le dijeron: que Jesús Nazareno pasaba.

PL1881 37. I powiedziano mu, iż Jezus Nazareóski tędy idzie.

RuSV1876 37 Ему сказали, что Иисус Назорей идет.

FI33/38 38 Niin hän huusi sanoen: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua!"

Biblia1776 38. Ja hän huusi ja sanoi: Jesus, Davidin Poika, armahda minua!

UT1548 38. Ja hen husi ia sanoi/ Iesu Dauidin Poica/ armada minua. Nin ne iotca edhelkeuit/ nuchtelit hende ette henen piti

LT 37. Jam atsakė, kad praeinąs Jėzus iš Nazareto.

Ostervald-Fr 37. Et on lui apprit que c'était Jésus de Nazareth qui passait.

SVV1750 37 En zij boodschapten hem, dat Jezus de Nazarener voorbijging.

Karoli1908 Hu 37. Megmondák pedig néki, hogy a Názáretbeli Jézus megy el arra.

БКуліш 37. Сказали ж йому, що Ісус Назарянин іде мимо.

TKIS 38 Niin hän huusi sanoen: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua!"

CPR1642 38. Mutta hän huusi sitä enämmin: Dawidin Poica armahda minua.

waickeneman. (Ja hän huusi ja sanoi/ Jesus Dawidin poika/ armahda minua. Niin ne jotka edeskäwit/ nuhtelit häntä että hänen piti waikeneman.)

Gr-East 38. καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με.

Text Receptus 38. και εβοησεν λεγων ιησου υιε δαβιδ ελεησον με 38. kai eβoesen legon iesou υie daβid eleeson me

MLV19 38 And he cried (out), saying, Jesus, son of David, show-mercy to me.

KJV 38. And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

Dk1871 38. Og han raabte og sagde: Jesus, du Davids Søn, forbarm dig over mig!

KXII 38. Då ropade han, och sade: Jesu, Davids Son, varkunna dig öfver mig.

PR1739 38. Siis kissendas temma wägga ja ütles: Jesus, Taweti poeg, heida armo minno peäle!

LT 38. Tada jis ėmė šaukti: ‘‘Jėzau, Dovydo Sūnau, pasigailėk manęs!’’

Luther1912 38. Und er rief und sprach: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich mein!

Ostervald-Fr 38. Alors il s'écria: Jésus, Fils de David, aie pitié de moi!

RV'1862 38. Entónces dió voces, diciendo: Jesús,

SVV1750 38 En hij riep, zeggende: Jezus, Gij Zone

Hijo de David, ten misericordia de mí.

Davids, ontferm U mijner!

PL1881 38. I zawołał, mówiąc: Jezusie, Synu Dawidowy! zmiłuj się nade mną.

Karoli1908 Hu 38. És kiálta, mondván: Jézus, Dávidnak Fia, könyörülj rajtam!

RuSV1876 38 Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.

БКуліш 38. І покликнув, кажучи: Ісусе, сину Давидів, помилуй мене.

FI33/38 39 Ja edelläkulkijat nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan; mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua!"

TKIS 39 Edellä kulkijat nuhtelivat häntä, jotta hän vaikenisi. Mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua!"

Biblia1776 39. Niin ne, jotka menivät ohitse, toruivat häntä vaikenemaan. Mutta hän huusi sitä enemmin: Davidin Poika, armahda minua!

CPR1642 39. Nijn Jesus seisatti ja käski händä talutta tygöns. Ja cuin hän lähestyi kysyi hän hänelle: ja sanoi:

UT1548 39. Mutta hen site enemin hwsi/ Dauidin Poica armadha minun pälen. (Mutta hän sitä enemmin huusi/ Dawidin Poika armahda minun päällen.)

Gr-East 39. καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον

Text Receptus 39. και οι προαγοντες επετιμων αυτω ινα σιωπηση αυτος δε πολλω μαλλον

ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με.

εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με 39. kai oi proagontes epetimon auto ina siopese autos de pollo mallon ekrazen υie daβid eleeson me

MLV19 39 And those who precede were rebuking him, in order that he should be silent, but he was crying out much more, Son of David, show-mercy to me!

KJV 39. And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.

Dk1871 39. Og de, som gik foran, truede ham, at han skulle tie; men desto mere raabte han: du Davids Søn forbarm dig over mig!

KXII 39. Men de, som föregingo, näpste honom, att han skulle tiga; men han ropade dessmer: Davids Son, varkunna dig öfver mig.

PR1739 39. Agga need, kes ees käisid, söitlesid tedda, et ta piddi wait ollema; agga temma kissendas paljo ennam: Taweti Poeg, heida armo minno peäle!

LT 39. Ėję priekyje draudė jį, kad tylėtų, bet tas dar garsiau šaukė: ‘‘Dovydo Sūnau, pasigailėk manęs!’’

Luther1912 39. Die aber vornean gingen, bedrohten ihn, er sollte schweigen. Er aber schrie viel

Ostervald-Fr 39. Et ceux qui allaient devant le reprenaient pour le faire taire; mais il

mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich mein!

RV'1862 39. Y los que iban delante, le reñían para que callase; empero él clamaba mucho más: Hijo de David, ten misericordia de mí.

PL1881 39. Lecz ci, co szli wprzód, gromili go, aby milczał. Ale on tem więcej wołał: Synu Dawidowy! zmiłuj się nade mną.

RuSV1876 39 Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня.

FI33/38 40 Silloin Jeesus seisahtui ja käski taluttaa hänet tykönsä. Ja hänen tultuaan lähelle Jeesus kysyi häneltä:

Biblia1776 40. Niin Jesus seisahti ja käski häntä taluttaa tykönsä. Ja kuin hän lähestyi, kysyi hän häneltä,

UT1548 40. Nin Iesus seisatti/ ia keski sen talutetta

criait encore plus fort: Fils de David, aie pitié de moi!

SVV1750 39 En die voorbijgingen, bestraften hem, opdat hij zwijgen zou; maar hij riep zoveel te meer: Zone Davids, ontferm U mijner!

Karoli1908 Hu 39. A kik pedig elől mentek, dorgálák őt, hogy hallgasson; de ő annál inkább kiálta: Dávidnak Fia, könyörülj rajtam!

БКуліш 39. А ті, що йшли попереду, сварили на него, щоб мовчав; він же ще більш кричав: Сину Давидів, помилуй мене.

TKIS 40 Jeesus seisahtui ja käski taluttaa hänet luokseen. Hänen tultuaan lähelle Jeesus* kysyi häneltä

CPR1642 40. Mitäs tahdot että minun pitä sinulle tekemän? Hän sanoi: HERra että minä näkisin.

henen tyge's. Ja quin hen lehestui kysyi hen henelle/ ia sanoi/ (Niin Jesus seisahti/ ja käski sen talutettaa hänen tykönsä. Ja kuin hän lähestyi kysyi hän häneltä/ ja sanoi/)

Gr-East

40. σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν

Text Receptus

40. σταθεις δε ο ιησους εκελευσεν αυτον αχθηναι προς αυτον εγγισαντος δε αυτου επηρωτησεν αυτον 40. statheis de o iesous ekeleusen auton achthenai pros auton eggisantos de autou eperotesen auton

MLV19

40 Now having stopped, Jesus commanded him to be led to him. And (after) he drew near, he asked him,

KJV

40. And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

Dk1871

40. Da stod Jesus stille og bød ham føres til sig; men der han kom nær til ham, spurgte han ham og sagde:

KXII

40. Då stadnade Jesus, och böd leda honom till sig. Då han kom fram, frågade han honom,

PR1739

40. Agga Jesus jäi seisma, ja käskis tedda ennese jure tua; agga kui temma liggi sai,

LT

40. Jėzus sustojo ir liepė jį atvesti. Jam prisiartinus, paklausė jo:

küssis ta temmalt,

Luther1912 40. Jesus aber stand still und hieß ihn zu sich führen. Da sie ihn aber nahe zu ihm brachten, fragte er ihn

Ostervald-Fr 40. Et Jésus, s'étant arrêté, commanda qu'on le lui amenât; et quand l'aveugle se fut approché,

RV'1862 40. Jesús entónces parándose, mandó traerle a sí. Y como él llegó, le preguntó,

SVV1750 40 En Jezus, sti staande, beval, dat men denzelven tot Hem brengen zou; en als hij nabij Hem gekomen was, vraagde Hij hem,

PL1881 40. Zastanowiwszy się tedy Jezus, kazał go przywieść do siebie; a gdy się przybliżył, pytał go, mówiąc:

Karoli1908 Hu 40. És Jézus megállván, parancsolá, hogy vigyék azt hozzá; és mikor közel ért, megkérdé őt,

RuSV1876 40 Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его:

БКуліш 40. Ставши ж Ісус, звелїв його привести до себе; як же наближив ся він, спитав його,

FI33/38 41 Mitä tahdot, että minä sinulle tekisin? Hän sanoi: "Herra, että saisin näköni jälleen".

TKIS 41 (sanoen): "Mitä haluat, että tekisin sinulle?" Hän vastasi: "Herra, että saisin näköni jälleen."

Biblia1776 41. Sanoen: mitäs tahdot, että minun pitää

CPR1642 41. Ja Jesus sanoi hänelle: ole näkewä:

sinulle tekemän? Hän sanoi: Herra, että minä näköni jälleen saisin.

UT1548 41. Mites tahdot ette minun pite sinu' tekemen? Nin hen sanoi/ HERRA/ ette mine näkyn iellenssaisin. (Mitäs tahdot että minun pitää sinun tekemän? Niin hän sanoi/ HERRA/ että minä näköni jällens saisin.)

Gr-East 41. λέγων· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

Text Receptus 41. λεγων τι σοι θελεις ποιησω ο δε ειπεν κυριε ινα αναβλεψω 41. legon ti soi theleis poieso o de eipen kυrie ina anaβlepso

MLV19 41 saying, What do you wish that I might do for you? But he said, Lord, that* I may recover my sight.

KJV 41. Saying, What wilt thou that I shall do unto thee And he said, Lord, that I may receive my sight.

Dk1871 41. hvad vil du, at jeg skal gjøre dig? Men han sagde: Herre! at jeg maa blive seende.

KXII 41. Sägandes: Hvad vill du, att jag skall göra dig? Då sade han: Herre, att jag måtte få min syn.

sinun uscos autti sinua.

PR1739 41. Ja ütles: Mis sa tahhad, et ma sulle pean teggema? agga temma ütles: Issand, et ma woiksin jälle nähha.

LT 41. ‘‘Ko nori, kad tau padaryčiau?‘‘

Luther1912 41. und sprach: Was willst du, daß ich dir tun soll? Er sprach: HERR, daß ich sehen möge.

Ostervald-Fr 41. Il lui demanda: Que veux-tu que je te fasse?Et il répondit: Seigneur, que je recouvre la vue.

RV'1862 41. Diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Y él dijo: Señor, que vea yo.

SVV1750 41 Zeggende: Wat wilt gij, dat Ik u doen zal? En hij zeide: Heere! dat ik ziende mag worden.

PL1881 41. Co chcesz, abym ci uczynił? A on rzekł: Panie! abym przejrzał.

Karoli1908 Hu 41. Mondván: Mit akarsz, hogy cselekedjem veled? Az pedig monda: Uram, hogy az én szemem világa megjőjjön.

RuSV1876 41 чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть.

БКуліш 41. глаголючи: Що хочеш, щоб зробив тобі? Він же каже: Господи, щоб прозрів.

FI33/38 42 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Saa näkösi; sinun uskosi on sinut pelastanut".

TKIS 42 Jeesus sanoi hänelle: "Saa näkösi, uskosi on sinut pelastanut."

Biblia1776 42. Ja Jesus sanoi hänelle: ole näkevä! sinun uskos autti sinua.

UT1548 42. Ja Iesus sanoi henelle/ Ole näkeue/ sinun wskos autti sinun. (Ja Jesus sanoi hänelle/ Ole näkewä/ sinun uskosi autti sinua.)

Gr-East 42. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

MLV19 42 And Jesus said to him, Recover your sight. Your faith has cured you.

Dk1871 42. Og Jesus sagde til ham: bliv seende; din Tro har frelst dig.

PR1739 42. Ja Jesus ütles temmale: Et nä jälle, sinno usk on sind aitnud;

CPR1642 42. Ja hän sai cohta näkyns ja seurais händä ja cunnioidzi Jumalata. Ja caicki Canssa cuin sen näit kijtit Jumalata.

Text Receptus 42. και ο ιησους ειπεν αυτω αναβλεψον η πιστις σου σεσωκεν σε 42. kai o iesous eipen auto anaβlepson e pistis sou sesoken se

KJV 42. And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

KXII 42. Och Jesus sade till honom: Haf din syn; din tro hafver frälst dig.

LT 42. Šis atsakė: ‘‘Viešpatie, kad praregėčiau!’’ Jėzus tarė: ‘‘Regėk! Tavo tikėjimas išgydė tave’’.

Luther1912 42. Und Jesus sprach zu ihm: Sei sehend! dein Glaube hat dir geholfen.

RV'1862 42. Y Jesús le dijo: Vé: tu fé te ha hecho salvo.

PL1881 42. A Jezus mu rzekł: Przejrzyj, wiara twoja ciebie uzdrowiła.

RuSV1876 42 Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя.

FI33/38 43 Ja heti hän sai näkönsä ja seurasi häntä ylistäen Jumalaa. Ja sen nähdessään kaikki kansa kiitti Jumalaa.

Biblia1776 43. Ja hän sai kohta näkönsä, ja seurasi häntä, ja kunnioitti Jumalaa. Ja kaikki kansa, jotka sen näkivät, kiittivät Jumalaa.

UT1548 43. Ja cocta sillens sai hen nägyns/ ia seurasi hende/ ia cu'nioitzi Jumalata. Ja caiki Ca'ssa/ quin sen neit/ kijtit Jumalata. (Ja kohta sillens hän sai näkönsä/ ja seurasi

Ostervald-Fr 42. Et Jésus lui dit: Recouvre la vue; ta foi t'a guéri.</J>

SVV1750 42 En Jezus zeide tot hem: Word ziende; uw geloof heeft u behouden.

Karoli1908 Hu 42. És Jézus monda néki: Láss, a [18†] te hited téged megtartott.

БКуліш 42. А Ісус рече йому: Прозри: віра твоя спасла тебе.

TKIS 43 Heti hän sai näkönsä ja seurasi Häntä ylistäen Jumalaa. Nähdessään sen kaikki kansa kiitti Jumalaa.

CPR1642

häntä/ ja kunnioitsi Jumalata. Ja kaikki kansa/ kuin sen näit/ kiitit Jumalata.)

Gr-East

43. καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

Text Receptus

43. και παραχρημα ανεβλεψεν και ηκολουθει αυτω δοξαζων τον θεον και πας ο λαος ιδων εδωκεν αινον τω θεω
43. kai parachrema aneβlepsen kai ekolouthei auto doksazon ton theon kai pas o laos idon edoken ainon to theo

MLV19

43 And instantly he recovered his sight and was following him, glorifying God. And all the people, having seen (it), gave praise to God.

KJV

43. And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

Dk1871

43. Og strax blev han seende og fulgte ham og prisede Gud; og alt Folket, som saae det, lovede Gud.

KXII

43. Och straxt fick han sin syn igen, och följde honom, prisandes Gud. Och allt folket, som detta sågo, lofvade Gud.

PR1739

43. Ja seddamaid näggi temma jälle, ja käis temã järrel Jummalat auustades. Ja keik rahwas, kes sedda näggi, andis Jummalale

LT

43. Tas iškart praregėjo ir nusekė paskui Jį, garbindamas Dievą. Tai matydami, visi žmonės šlovino Dievą.

kitust.)

Luther1912 43. Und alsobald ward er sehend und folgte ihm nach und pries Gott. Und alles Volk, das solches sah, lobte Gott.

Ostervald-Fr 43. Et à l'instant il recouvra la vue, et il le suivait, donnant gloire à Dieu. Et tout le peuple voyant cela, loua Dieu.

RV'1862 43. Y luego vió, y le seguía, glorificando a Dios; y todo el pueblo como vió esto, dió alabanza a Dios.

SVV1750 43 En terstond werd hij ziende, en volgde Hem, God verheerlijkende. En al het volk, dat ziende, gaf Gode lof.

PL1881 43. I zarazem przejrzał, i szedł za nim, wielbiąc Boga. Co wszystek lud widząc, dał chwałę Bogu.

Karoli1908 Hu 43. És azonnal megjöve annak szeme világa, és követé őt, dicsőítvén az Istent az egész sokaság pedig ezt látván, dicsőséget ada az Istennek.

RuSV1876 43 И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

БКуліш 43. І зараз прозрів, та й пійшов слїдом за Ним, прославляючи Бога; і ввесь народ, побачивши се, оддав хвалу Богові.

19 luku

Jeesus vierailee Sakkeuksen kodissa 1 – 10, puhuu

vertauksen miehestä, joka jätti kymmenen leiviskää palvelijoilleen kartutettaviksi 11 – 27, ratsastaa Jerusalemiin 28 – 40, itkee kaupunkia 41 – 44, puhdistaa pyhäkön 45, 46 ja opettaa siellä 47, 48.

FI33/38 1 Ja hän tuli Jerikon kaupunkiin ja kulki sen läpi.

Biblia1776 1. Ja hän meni sisälle ja vaelsi Jerikon lävitse.

UT1548 1. IA hen sisellemeni/ ia waelsi lepitze Jerichon (Ja hän sisälle meni/ ja waelsi läwitse Jerichon.)

TKIS 1 Tultuaan Jerikoon Jeesus* kulki sen läpi.

CPR1642 1. JA hän meni sisälle ja waelsi Jerichon läpidze.

Gr-East 1. Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ·

Text Receptus 1. και εισελθων διηρχετο την ιεριχω 1. kai eiselthon diercheto ten iericho

MLV19 1 {Luk 19:1-28; Jericho; no parallel.} And he entered, and was going through Jericho.

KJV 1. And Jesus entered and passed through Jericho.

Dk1871 1. Og han kom ind i Jericho og drog derigjennem.

KXII 1. Och han drog in, och gick igenom Jericho.

PR1739 1. Ja kui ta sai Jeriko liñna tulnud, läks temma seält läbbi.

Luther1912 1. Und er zog hinein und ging durch Jericho.

RV'1862 1. Y HABIENDO entrado Jesús, pasaba por Jericó.

PL1881 1. A Jezus wszedłszy, szedł przez Jerycho.

RuSV1876 1 Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него.

FI33/38 2 Ja katso, siellä oli mies, nimeltä Sakkeus; ja hän oli publikaanien päämies ja oli rikas.

Biblia1776 2. Ja katso, yksi mies oli nimeltä Zakeus, joka oli Publikanien päämies ja hän oli rikas,

UT1548 2. Ja catzo yxi Mies nimelde Zacheus/ se oli Weronottaiaden Pämies/ ia oli ricas. (Ja katso yksi mies nimeltä Zacheus/ se oli weronottajaiden päämies/ ja oli rikas.)

LT 1. Atvykęs Jėzus ėjo per Jerichą.

Ostervald-Fr 1. Jésus étant entré à Jérico passait par la ville.

SVV1750 1 En Jezus, ingekomen zijnde, ging door Jericho.

Karoli1908 Hu 1. És bemenvén, [1†] általméne Jerikhón.

БКуліш 1. І вийшовши проходив через Єрихон.

TKIS 2 Katso, oli mies nimeltä Sakkeus. Hän oli veronkantajain päämies ja oli rikas.

CPR1642 2. Ja cadzo yxi mies nimeldä Zacheus joca oli Publicanein päämies ja oli ricas.

Gr-East

2. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος,

Text Receptus

2. και ιδου ανηρ ονοματι καλουμενος ζακχαιος και αυτος ην αρχιτελωνης και ουτος ην πλουσιος 2. kai idou aner onomati kaloumenos zakchaios kai autos en architelones kai outos en plousios

MLV19

2 And behold, a man called by (the) name Zacchaeus (was there) and he was a chief tax collector and he was rich.

KJV

2. And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

Dk1871

2. Og see, der var en mand, som hedte Zachæus; han var Toldernes Øverste, og han var rig.

KXII

2. Och si, der var en man, benämnd Zacheus; han var en öfverste för de Publicaner, och var rik;

PR1739

2. Ja wata, seäl olli üks mees, Sakkeus nimmi, ja sesamma olli tölneride üllem, ja se olli rikkas,

LT

2. Ir štai žmogus, vardu Zachiejus, muitininkų viršininkas ir turtuolis,

Luther1912

2. Und siehe, da war ein Mann, genannt Zachäus, der war ein Oberster der Zöllner und war reich.

Ostervald-Fr

2. Et un homme appelé Zachée, chef des péagers, qui était riche,

RV'1862 2. Y, he aquí, un varón llamado Zaqueo el cual era príncipe de los publicanos, y era rico.

SVV1750 2 En zie, er was een man, met name geheten Zacheus; en deze was een overste der tollenaren, en hij was rijk;

PL1881 2. A oto mąż, którego zwano imieniem Zacheusz, który był przełożony nad celnikami, a ten był bogaty.

Karoli1908 Hu 2. És ímé vala ott egy ember, a kit nevéről Zákeusnak hívtak; és az fővámszedő vala, és gazdag.

RuSV1876 2 И вот, некто, именем Закхей, начальникмытарей и человек богатый,

БКуліш 2. І ось чоловік, на ймя званий Закхей, а був він старший між митниками, й був заможний.

FI33/38 3 Ja hän koetti saada nähdä Jeesusta, kuka hän oli, mutta ei voinut kansalta, kun oli varreltansa vähäinen.

TKIS 3 Hän koetti nähdä Jeesusta, kuka Hän on, mutta ei voinut kansalta koska oli pienikokoinen.

Biblia1776 3. Ja hän pyysi nähdä Jesusta, kuka hän olis, eikä saanut kansalta; sillä hän oli varttansa vähäinen.

CPR1642 3. Ja hän pyysi nähdä Jesusta eikä saanut Canssalda: sillä hän oli lyhyt warttans.

UT1548 3. Ja he' pysi nähdä Iesust/ cuca hen oli/ ia ei sanut Canssalda/ Sille ette hen oli lyhyt wartans. (Ja hän pyysi nähdä Jesusta/ kuka hän oli/ ja ei saanut kansalta/ Sillä että hän oli lyhyt warreltansa.)

Gr-East

3. καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

Text Receptus

3. και εζητει ιδειν τον ιησουν τις εστιν και ουκ ηδυνατο απο του οχλου οτι τη ηλικια μικρος ην 3. kai ezetei idein ton iesoυn tis estin kai oυk edυnato apo toυ ochloυ oti te elikia mikros en

MLV19

3 And he was seeking to see Jesus; who he is, and was not able from the crowd, because he was little in stature.

KJV

3. And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

Dk1871

3. Og han søgte efter at faae Jesus at see, hvo han var, og kunde ikke for Folket, fordi han var liden af Væxt.

KXII

3. Och sökte efter att han skulle få se Jesum, ho han var; men han kom icke dess vid, för folkets skull; ty han var liten till växt.

PR1739

3. Ja temã püdis Jesust nähha sada, kes ta piddi ollema; ja temma ei saand mitte rahwa pärrast, et ta maddal mees olli.

LT

3. troško pamatyti Jėzų, kas Jis esąs, bet negalėjo per minią, nes buvo žemo ūgio.

Luther1912

3. Und er begehrte Jesum zu sehen, wer er wäre, und konnte nicht vor dem Volk;

Ostervald-Fr

3. Cherchait à voir qui était Jésus; mais il ne le pouvait à cause de la foule, parce

denn er war klein von Person.

RV'1862 3. Y procuraba ver a Jesús quién fuese; mas no podía a causa de la multitud, porque era pequeño de estatura.

PL1881 3. I żądał widzieć Jezusa, co by zacz był; lecz nie mógł przed ludem, bo był małego wzrostu.

RuSV1876 3 искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом,

FI33/38 4 Niin hän juoksi edelle ja nousi metsäviikunapuuhun nähdäkseen hänet, sillä Jeesus oli kulkeva siitä ohitse.

Biblia1776 4. Ja hän samosi edelle, meni ylös yhteen metsä-fikunapuuhun, että hän olis saanut hänen nähdä; sillä sen kautta oli hän vaeltava.

UT1548 4. Ja hen edellesamois/ ia ylesnousi ychten Willificuna puhun/ ette hen olis sanut henen nähdä/ Sille ette sen cautta hen oli

qu'il était de petite taille.

SVV1750 3 En zocht Jezus te zien, wie Hij was; en kon niet vanwege de schare, omdat hij klein van persoon was.

Karoli1908 Hu 3. És igyekezék Jézust látni, ki az; de a sokaságtól nem láthatá, mivelhogy termete szerint kis ember volt.

БКуліш 3. І бажав бачити Ісуса, хто Він, та не зміг за народом, бо малого був зросту.

TKIS 4 Niin hän juoksi edellä ja nousi metsäviikunapuuhun nähdäkseen Hänet, sillä Hän oli kulkeva siitä ohi.

CPR1642 4. Ja hän samois edelle ja meni yhten medzäficuna puuhun että hän olis saanut hänen nähdä: sillä sen cautta oli hän waeldapa.

waeldapa. (Ja hän edellä samoisi/ ja ylös nousi yhteen williwiikunapuuhun/ että hän olisi saanut hänen nähdä/ Sillä että sen kautta hän oli waeltawa.)

Gr-East 4. καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι᾽ ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι.

Text Receptus 4. και προδραμων εμπροσθεν ανεβη επι συκομωραιαν ινα ιδη αυτον οτι δι εκεινης ημελλεν διερχεσθαι 4. kai prodramon emprosthen aneβe epi sυkomoraian ina ide auton oti di ekeines emellen dierchesthai

MLV19 4 And having ran ahead before (the crowd), and goes-up on a sycamore fig tree in order that he might see him, because he was about to go through that (way).

KJV 4. And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that way.

Dk1871 4. Og han løb forud og steg op i et Morbærtræ, at han kunde see ham; thi han skulle komme frem ad den Vei.

KXII 4. Så lopp han framföre, och steg upp uti ett mulbärträ, på det han skulle få se honom; ty han skulle gå der fram.

PR1739 4. Ja temma jooksis ette, ja läks ühhe mets-

LT 4. Zachiejus užbėgo priekin ir įlipo į

wigipu peäle, et ta tedda piddi nähha sama: sest ta piddi sedda teed minnema.

Luther1912 4. Und er lief voraus und stieg auf einen Maulbeerbaum, auf daß er ihn sähe: denn allda sollte er durchkommen.

RV'1862 4. Y corriendo delante, se subió en un árbol sicomoro, para verle; porque había de pasar por allí.

PL1881 4. A bieżawszy naprzód, wstąpił na drzewo leśnej figi, aby go ujrzał; bo tamtędy iść miał.

RuSV1876 4 и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее.

FI33/38 5 Ja tultuaan sille paikalle Jeesus katsahti ylös ja sanoi hänelle: "Sakkeus, tule nopeasti alas, sillä tänään minun pitää

šilkmedį, kad galėtų Jį pamatyti, nes Jis turėjo ten praeiti.

Ostervald-Fr 4. C'est pourquoi il courut devant, et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là.

SVV1750 4 En vooruitlopende, klom hij op een wilden vijgeboom, opdat hij Hem mocht zien; want Hij zou door dien weg voorbijgaan.

Karoli1908 Hu 4. És előre futván felhága egy eperfüge fára, hogy őt lássa; mert arra vala elmenendő.

БКуліш 4. І, побігши наперед, виліз на шовковицю, щоб подивитись на Него; бо туди мав проходити.

TKIS 5 Tultuaan sille paikalle Jeesus katsahti ylös ja (näki hänet ja) sanoi hänelle: "Sakkeus, tule kiireesti alas, sillä tänään

oleman sinun huoneessasi".

Biblia1776 5. Ja kuin hän tuli siihen paikkaan, katsoi Jesus ylös, ja näki hänen, ja sanoi hänelle: Zakeus, astu nopiasti alas! sillä minun pitää tänäpänä oleman sinun huoneessas.

UT1548 5. Ja quin Iesus tuli sihen paickan/ catzoi hen yles/ ia wastasi henen/ ia sanoi henelle/ Zachee/ astu nopiast alas/ Sille minun tule tenepene olla sinun Honesas. (Ja kuin Jesus tuli siihen paikkaan/ katsoi hän ylös/ ja wastasi hänen/ ja sanoi hänelle/ Zacheus/ astu nopeasti alas/ Sillä minun tulee tänäpänä olla sinun huoneessasi.)

Gr-East 5. καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

minun pitää olla sinun huoneessasi."

CPR1642 5. Ja cuin Jesus tuli sijhen paickan cadzoi hän ylös ja näki hänen ja sanoi hänelle: Zachee astu nopiast alas: sillä minä tulen tänäpän sinun huoneses.

Text Receptus 5. και ως ηλθεν επι τον τοπον αναβλεψας ο ιησους ειδεν αυτον και ειπεν προς αυτον ζακχαιε σπευσας καταβηθι σημερον γαρ εν τω οικω σου δει με μειναι 5. kai os elthen epi ton topon anaβlepsas o iesous eiden auton kai eipen pros auton zakchaie speusas kataβethi semeron gar en to oiko sou dei me meinai

MLV19 5 And as he came to the place, Jesus looked up and saw him, and said to him, Zacchaeus, (after) you (have) hurried, come-down; for* it is essential (for) me to abide in your house today.

KJV 5. And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

Dk1871 5. Og der Jesus kom til Stedet, saae han op og blev ham vaaer, og sagde til ham: Zachæus! skynd dig og stig ned; thi det bør mig i Dag at tage ind i dit Huus.

KXII 5. Och när Jesus kom till den platsen, såg han upp, och fick se honom, och sade till honom: Zachee, stig snarliga ned; ty i dag måste jag gästa i ditt hus.

PR1739 5. Ja kui Jesus senna paika sai, watis ta ülles, ja nägi tedda, ja ütles temã wasto: Sakkeus, tulle ussinaste mahha, sest tänna pean ma sinno kotta jäma.

LT 5. Kai Jėzus atėjo į tą vietą, pažvelgė aukštyn ir, pamatęs jį, tarė: ‘‘Zachiejau, greit lipk žemyn, nes šiandien turiu apsistoti tavo namuose’’.

Luther1912 5. Und als Jesus kam an die Stätte, sah er auf und ward sein gewahr und sprach zu ihm: Zachäus, steig eilend hernieder; denn ich muß heute in deinem Hause einkehren!

Ostervald-Fr 5. Jésus étant venu en cet endroit, et levant les yeux, le vit et lui dit: Zachée, hâte-toi de descendre; car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison.

RV'1862 5. Y como vino a aquel lugar Jesús,

SVV1750 5 En als Jezus aan die plaats kwam,

mirando le vió, y le dijo: Zaqueo, dáte priesa, desciende; porque hoy es menester que pose en tu casa.

opwaarts ziende, zag Hij hem, en zeide tot hem: Zacheus! haast u, en kom af; want Ik moet heden in uw huis blijven.

PL1881 5. A gdy przyszedł na ono miejsce, spojrzawszy Jezus w górę, ujrzał go, i rzekł do niego: Zacheuszu! zstąp prędko na dół, albowiem dziś muszę zostać w domu twoim.

Karoli1908 Hu 5. És mikor arra a helyre jutott, feltekintvén Jézus, látá őt, és monda néki: Zákeus, [2†] hamar szállj alá; mert ma nékem a te házadnál kell maradnom.

RuSV1876 5 Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

БКуліш 5. І, як прийшов на те місце, споглянувши Ісус, побачив його, й рече до него: Закхею, злїзь боржій додолу; сьогоднї бо в дому твоїм треба менї бути.

FI33/38 6 Ja hän tuli nopeasti alas ja otti hänet iloiten vastaan.

TKIS 6 Hän tuli kiireesti alas ja otti Hänet iloiten vastaan.

Biblia1776 6. Ja hän astui nopiasti alas ja otti hänen iloiten vastaan.

CPR1642 6. Ja hän astui nopiast alas ja otti hänen iloisest wastan.

UT1548 6. Ja he' nopiast alasastui/ ia rupeis he'de wasta' iloisast (Ja hän nopeasti alas astui/ ja rupes häntä wastaan iloisesti.)

Gr-East 6. καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

Text Receptus 6. και σπευσας κατεβη και υπεδεξατο αυτον χαιρων 6. kai speυsas kateβe kai υpedeksato aυton chairon

MLV19 6 And having hurried, he came-down and accepted him, rejoicing.

KJV 6. And he made haste, and came down, and received him joyfully.

Dk1871 6. Og han skyndte sig og steg ned og annammede ham med Glæde.

KXII 6. Han steg snarliga ned, och undfick honom gladeliga.

PR1739 6. Ja ta tulli ussinaste mahha, ja wottis tedda römoga wasto.

LT 6. Šis skubiai nulipo ir su džiaugsmu priėmė Jį.

Luther1912 6. Und er stieg eilend hernieder und nahm ihn auf mit Freuden.

Ostervald-Fr 6. Et il descendit promptement, et le reçut avec joie.

RV'1862 6. Entónces él descendió apriesa, y le recibió gozoso.

SVV1750 6 En hij haastte zich en kwam af, en ontving Hem met blijdschap.

PL1881 6. I zstąpił prędko i przyjął go z radością.

Karoli1908 Hu 6. És sietve leszálla, és örömmel fogadá őt.

RuSV1876 6 И он поспешно сошел и принял Его с радостью.

БКуліш 6. І злїз він боржій, і прийняв Його радїючи.

FI33/38 7 Ja sen nähdessään kaikki nurisivat sanoen: "Syntisen miehen luokse hän meni majailemaan".

TKIS 7 Tämän nähdessään kaikki nurisivat sanoen: "Syntisen miehen luo Hän meni majailemaan."

Biblia1776 7. Ja kuin he sen näkivät, napisivat he kaikki, että hän meni sisälle syntisen miehen tykö olemaan.

CPR1642 7. Cosca he sen näit napisit he caicki että hän syndisen tygö poickeis.

UT1548 7. Coska he sen neit/ napitzit he caiki/ ette he' synnisen tyge poickesi (Koska he sen näit/ napisit he kaikki/ että hän syntisen tykö poikkesi.)

Gr-East 7. καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι.

Text Receptus 7. και ιδοντες απαντες διεγογγυζον λεγοντες οτι παρα αμαρτωλω ανδρι εισηλθεν καταλυσαι 7. kai idontes apantes diegogguzon legontes oti para amartolo andri eiselthen katalusai

MLV19 7 And having seen it, they were all murmuring, saying, He (has) entered to board with a man, a sinner.

KJV 7. And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

Dk1871 7. Og de, som det saae, knurrede alle og sagde: han tager Herberge hos en syndig Mand.

PR1739 7. Ja keik, kes sedda näggid, nurrisesid ja ütlesid: Temma on ühhe pattuse mehhe jures sees käinud.

Luther1912 7. Da sie das sahen, murrten sie alle, daß er bei einem Sünder einkehrte.

RV'1862 7. Y viendo esto todos, murmuraban, diciendo, que había entrado a posar con un hombre pecador.

PL1881 7. A widząc to wszyscy, szemrali, mówiąc: U człowieka grzesznego gospodą stanął.

RuSV1876 7 И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному

KXII 7. Och när de det sågo, knorrade de alle, att han ingången var till att gästa när en syndare.

LT 7. Tai matydami, visi murmėjo: ‘‘Pas nusidėjėlį užėjo į svečius!’’

Ostervald-Fr 7. Et tous ceux qui virent cela murmuraient, disant qu'il était entré chez un homme de mauvaise vie pour y loger.

SVV1750 7 En allen, die het zagen, murmureerden, zeggende: Hij is tot een zondigen man ingegaan, om te herbergen.

Karoli1908 Hu 7. És mikor ezt látták, mindnyájan zúgolódának, mondván hogy: Bűnös emberhez ment be szállásra.

БКуліш 7. І бачивши всї, нарікали, кажучи: Що до грішника чоловіка пійшов у

человеку;

FI33/38 8 Mutta Sakkeus astui esiin ja sanoi Herralle: "Katso, Herra, puolet omaisuudestani minä annan köyhille, ja jos joltakulta olen jotakin petoksella ottanut, niin annan nelinkertaisesti takaisin".

Biblia1776 8. Mutta Zakeus seisoi ja sanoi Herralle: katso, Herra, puolen minun tavaraani annan minä vaivaisille; ja jos minä jonkun pettänyt olen, sen minä neljäkertaisesti jälleen annan.

UT1548 8. Mutta Zacheus edesastui ia sanoi Herralle/ Catzo Herra/ polen minun Hywuytten mine annan waiwasten. Ja ios mine iongun pettenyt ole'/ sen mine nelie'kerdaisest iellensa'na'. (Mutta Zacheus edesastui ja sanoi Herralle/ Katso Herra/ puolen minun hywyyttäni minä annan waiwasten. Ja jos minä jonkun pettänyt olen/ sen minä neljäkertaisesti jällens annan.)

гостину.

TKIS 8 Mutta Sakkeus astui esiin ja sanoi Herralle: "Katso, Herra, puolet omaisuudestani annan köyhille, ja jos keneltä olen jotain kiristänyt, annan nelinkertaisesti takaisin."

CPR1642 8. Mutta Zacheus meni ja sanoi HERralle: cadzo HERra puolen minun tawaratani annan minä waiwaisille: ja jos minä jongun pettänyt olen sen minä neli kertaisest jällens annan.

Gr-East

8. σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

Text Receptus

8. σταθεις δε ζακχαιος ειπεν προς τον κυριον ιδου τα ημιση των υπαρχοντων μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις και ει τινος τι εσυκοφαντησα αποδιδωμι τετραπλουν 8. statheis de zakchaios eipen pros ton kυrion idoυ ta emise ton υparchonton moυ kυrie didomi tois ptochois kai ei tinos ti esυkofantesa apodidomi tetraplουn

MLV19

8 Now Zacchaeus (while) standing, said to the Lord, Behold, Lord, I give half of my possessions to the poor, and if I cheated anyone of anything, I repay (them) quadruple.

KJV

8. And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

Dk1871

8. Men Zachæus blev staaende og sagde til Herren: see, Herre! Halvdelen af mit Gods giver jeg de Fattige; og dersom jeg har forfordelet Nogen, da giver jeg det firefold igjen.

KXII

8. Men Zacheus steg fram, och sade till Herran: Si, Herre, hälftena af mina ägodelar gifver jag de fattiga; och om jag hafver någon bedragit, det gifver jag fyradubbelt igen.

PR1739

8. Agga Sakkeus jäi seisma, ja ütles Issanda

LT

8. O Zachiejus atsistojęs prabilo į

wasto: Wata, Issand, minna añan omã poolt warrandust waestele, ja kui ma kellelegi ollen üllekohto teinud, añan minna neljawörra taggasi.

Viešpatį: ‘‘Štai, Viešpatie, pusę savo turto atiduodu vargšams ir, jei ką nors nuskriaudžiau, grąžinsiu keturgubai’’.

Luther1912 8. Zachäus aber trat dar und sprach zu dem HERRN: Siehe, HERR, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und so ich jemand betrogen habe, das gebe ich vierfältig wieder.

Ostervald-Fr 8. Et Zachée se présentant devant le Seigneur, lui dit: Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, je lui en rends quatre fois autant.

RV'1862 8. Entónces Zaqueo, puesto en pié, dijo al Señor: He aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy a los pobres; y si en algo he defraudado a alguno, se lo vuelvo con los cuatro tantos.

SVV1750 8 En Zacheus stond, en zeide tot den Heere: Zie, de helft van mijn goederen, Heere, geef ik den armen; en indien ik iemand iets door bedrog ontvreemd heb, dat geef ik vierdubbel weder.

PL1881 8. A stanąwszy Zacheusz, rzekł do Pana: Oto połowę majętności moich dam ubogim, Panie! a jeźliżem kogo w czem podszedł, oddam w czwórnasób.

Karoli1908 Hu 8. Zákeus pedig előállván, monda az Úrnak: Uram, ímé minden vagyonomnak felét a szegényeknek adom, és ha valakitől valamit patvarkodással elvettem, négy annyit adok helyébe.

RuSV1876 8 Закхей же, став, сказал Господу:

БКуліш 8. Ставши ж Закхей, каже до Господа:

Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

Ось половину достатку мого, Господи, даю вбогим; і коли кого чим обидив, віддаю вчетверо.

FI33/38 9 Niin Jeesus sanoi hänestä: "Tänään on pelastus tullut tälle huoneelle, koska hänkin on Aabrahamin poika;

Biblia1776 9. Niin Jesus sanoi hänelle: tänäpänä on tälle huoneelle autuus tapahtunut, että hänkin on Abrahamin poika.

UT1548 9. Nin sanoi Iesus henelle/ Tenepene terueys ombi telle Honelle sattunut/ Se'polest ette hen mös Abrahamin poica on/ (Niin sanoi Jesus hänelle/ Tänäpänä terweys ompi tälle huoneelle sattunut/ Sen puolesta että hän myös Abrahamin poika on/)

TKIS 9 Niin Jeesus sanoi hänestä: "Tänään on pelastus tullut tälle huoneelle, koska hänkin on Aabrahamin poika.

CPR1642 9. Nijn Jesus sanoi hänelle: tänäpän on tälle huonelle autuus tapahtunut: sillä hängin on Abrahamin poica.

Gr-East 9. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·

Text Receptus 9. ειπεν δε προς αυτον ο ιησους οτι σημερον σωτηρια τω οικω τουτω εγενετο καθοτι και αυτος υιος αβρααμ εστιν 9. eipen de pros auton o iesous oti semeron soteria to oiko touto egeneto

kathoti kai αυτος υιος αβraam estin

MLV19 9 Now Jesus said to him, Today salvation (has) happened to this house, insomuch as he is also a son of Abraham.

KJV 9. And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.

Dk1871 9. Men Jesus sagde til ham: i Dag er dette Huus vederfaret Frelse, efterdi ogsaa han er en Abrahams Søn;

KXII 9. Då sade Jesus till honom: I dag är desso huse salighet vederfaren; efter han är ock Abrahams son.

PR1739 9. Agga Jesus ütles temma wasto: Tänna on sellesinnatse koiale Önnistus tulnud, sest et sesammage Abraami poeg on.

LT 9. Jėzus tarė: ‘‘Šiandien į šiuos namus atėjo išgelbėjimas, nes ir jis yra Abraomo sūnus.

Luther1912 9. Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, sintemal er auch Abrahams Sohn ist.

Ostervald-Fr 9. Et Jésus lui dit: Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham.

RV'1862 9. Y Jesús le dijo: Hoy ha venido la salvación a esta casa; por cuanto también él es hijo de Abraham.

SVV1750 9 En Jezus zeide tot hem: Heden is dezen huize zaligheid geschied, nademaal ook deze een zoon van Abraham is.

PL1881 9. I rzekł mu Jezus: Dziś się stało zbawienie

Karoli1908 Hu 9. Monda pedig néki Jézus: Ma lett

domowi temu, dlatego że i on jest synem Abrahamowym.

RuSV1876 9 Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама,

FI33/38 10 sillä Ihmisen Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, mikä kadonnut on".

Biblia1776 10. Sillä Ihmisen Poika tuli etsimään ja vapahtamaan sitä, mikä kadonnut oli.

UT1548 10. Sille Inhimisen Poica tuli etzime' ia wapatama' ioca cadhonut oli. (Sillä Ihmisen Poika tuli etsimään ja wapahtamaan joka kadonnut oli.)

Gr-East 10. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

MLV19 10 For* the Son of Man came to seek and

idvessége ennek a háznak! mivelhogy ő is Ábrahám fia.

БКуліш 9. Рече ж до него Ісус: Що сьогоднї спасеннє домові сьому сталось, бо й він син Авраамів:

TKIS 10 Sillä Ihmisen Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, mikä on kadonnut."

CPR1642 10. Ja ihmisen Poica tuli wapahtaman sitä cuin cadonnut oli.

Text Receptus 10. ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το απολωλος 10. elthen gar o υios tou anthropou zetesai kai sosai to apololos

KJV 10. For the Son of man is come to seek

save what has been lost. {Similar: Mat 25:14-30, Luk 14:15-24}

and to save that which was lost.

Dk1871 10. thi Menneskens Søn er kommen at søge og frelse det Fortabte.

KXII 10. Ty menniskones Son är kommen till att uppsöka och frälsa det som förtappadt var.

PR1739 10. Sest innimesse Poeg on tulnud otsima, ja önsaks teggema, mis ärrakaddunud on.

LT 10. Juk Žmogaus Sūnus atėjo ieškoti ir gelbėti, kas buvo pražuvę‘‘.

Luther1912 10. Denn des Menschen Sohn ist gekommen, zu suchen und selig zu machen, das verloren ist.

Ostervald-Fr 10. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

RV'1862 10. Porque el Hijo del hombre vino a buscar, y a salvar lo que se había perdido.

SVV1750 10 Want de Zoon des mensen is gekomen, om te zoeken en zalig te maken, dat verloren was.

PL1881 10. Bo przyszedł Syn człowieczy, aby szukał i zachował, co było zginęło.

Karoli1908 Hu 10. Mert azért jött az embernek Fia, hogy megkeresse és [3†] megtartsa, a mi elveszett.

RuSV1876 10 ибо Сын Человеческий пришел

БКуліш 10. прийшов бо Син чоловічий, щоб

взыскать и спасти погибшее.

шукати й спасати погибше.

FI33/38 11 Ja heidän tätä kuunnellessaan hän puhui vielä vertauksen, koska hän oli lähellä Jerusalemia ja he luulivat, että Jumalan valtakunta oli kohta ilmestyvä.

TKIS 11 Heidän tätä kuunnellessaan Hän puhui vielä vertauksen, koska Hän oli lähellä Jerusalemia ja he luulivat, että Jumalan valtakunta oli kohta ilmestyvä.

Biblia1776 11. Mutta kuin he nämät kuulleet olivat, sanoi hän vielä yhden vertauksen: että hän oli juuri läsnä Jerusalemia, ja että he luulivat Jumalan valtakunnan kohta ilmoitettavan.

CPR1642 11. COsca he nämät cuullet olit sanoi hän wielä yhden wertauxen: että hän oli juuri läsnä Jerusalemita ja he luulit Jumalan waldacunnan cohta ilmoitettawan.

UT1548 11. Coska he nyt nämet cwlit/ sanoi hen wiele yhden Wertauden/ ette hen oli iwri lesse Jerusalemita/ ia ette he lwlit Jumalan Waldakunnan cochta ilmoitettauan. (Koska he nyt nämät kuulit/ sanoi hän wielä yhden wertauksen/ että hän oli juuri läsnä Jerusalemia/ ja että he luulit Jumalan waltakunnan kohta ilmoitettawan.)

Gr-East 11. Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπε παραβολὴν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι

Text Receptus 11. ακουοντων δε αυτων ταυτα προσθεις ειπεν παραβολην δια το εγγυς αυτον ειναι ιερουσαλημ και

παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι·

δοκειν αυτους οτι παραχρημα μελλει η βασιλεια του θεου αναφαινεσθαι 11. akουonton de auton tauta prostheis eipen paraβolen dia to eggυs auton einai ierousalem kai dokein autous oti parachrema mellei e βasileia tου theou anafainesthai

MLV19 11 Now (while) they are hearing these things, he added (and) spoke a parable, because he was near to Jerusalem, and (because) they thought that the kingdom of God is about to be instantly manifested.

KJV 11. And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

Dk1871 11. Men der de hørte paa dette, blev han ved og sagde en Lignelse, fordi han var nær Jerusalem, og de meente, at Guds Rige skulle strax aabenbares.

KXII 11. När de nu detta hörde, sade han ändå en liknelse, efter han var hardt när vid Jerusalem, och de mente att Guds rike skulle straxt uppenbaradt varda.

PR1739 11. Agga kui nemmad sedda kuulsid, ütles temma weel siñna jure ühhe tähhendamisse sanna, sepärrast, et ta Jerusalem̃a liggi olli, ja et nem̃ad mötlesid,

LT 11. Jiems klausantis, Jis tęsė ir pasakė palyginimą. Mat Jis buvo netoli Jeruzalės, ir žmonės manė, jog tuojau pat turi pasirodyti Dievo karalystė.

et Jummala riik warsi piddi ilmuma.

Luther1912 11. Da sie nun zuhörten, sagte er weiter ein Gleichnis, darum daß er nahe bei Jerusalem war und sie meinten, das Reich Gottes sollte alsbald offenbart werden,

Ostervald-Fr 11. Comme ils écoutaient ce discours, Jésus continuant, proposa une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils croyaient que le royaume de Dieu allait paraître bientôt.

RV'1862 11. Y oyendo ellos estas cosas, prosiguiendo él, dijo una parábola, por cuanto estaba cerca de Jerusalem; y porque pensaban que luego había de ser manifestado el reino de Dios.

SVV1750 11 En als zij dat hoorden, voegde Hij daarbij, en zeide een gelijkenis; omdat Hij nabij Jeruzalem was, en omdat zij meenden, dat het Koninkrijk Gods terstond zou openbaar worden.

PL1881 11. Tedy gdy oni słuchali, mówiąc dalej powiedział im podobieóstwo, dlatego że był blisko od Jeruzalemu, a iż oni mniemali, że się wnet królestwo Boże objawić miało.

Karoli1908 Hu 11. És mikor azok ezeket hallották, folytatá és monda egy példázatot, mivelhogy közel vala Jeruzsálemhez, és azok azt gondolák, hogy azonnal megjelenik az Isten országa.

RuSV1876 11 Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие.

БКуліш 11. Як же слухали вони се, додавши сказав приповість: бо був Він близько Єрусалиму, й думали вони, що зараз має царство Боже явитись.

FI33/38 12 Hän sanoi näin: "Eräs jalosukuinen mies lähti matkalle kaukaiseen maahan saadakseen itsellensä kuninkuuden ja sitten palatakseen.

TKIS 12 Hän sanoi näin: "Muuan jalosukuinen mies matkusti kaukaiseen maahan saadakseen itselleen kuninkuuden ja palatakseen.

Biblia1776 12. Sanoi hän siis: yksi herrasmies matkusti kaukaiseen maakuntaan, itsellensä valtakuntaa ottamaan, ja aikoi jälleen palata:

CPR1642 12. Sanoi hän sijs: yxi Adelsmies matcusti caucaiseen maacundaan idzellens waldacunda ottaman ja aicoi taas palaita.

UT1548 12. Sanoi hen sis/ Yxi Kempi Mies matkusti caucaiseen Makundaan/ ottaman itzellens Waldakunda/ ia iellenspalaiaman. (Sanoi hän siis/ Yksi kemppi (aatelis) mies matkusti kaukaiseen maakuntaan/ ottamaan itsellensä waltakuntaa/ ja jällens palajaman.)

Gr-East 12. εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.

Text Receptus 12. ειπεν ουν ανθρωπος τις ευγενης εποευθη εις χωραν μακραν λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεψαι 12. eipen oun anthropos tis eugenes eporeuthe eis choran makran laβein eauto βasileian kai upostrepsai

MLV19 12 Therefore he said: A certain noble man, traveled into a far (away) region, to receive a kingdom for himself and to return.

KJV 12. He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

Dk1871 12. Han sagde da: en høibaaren Mand drog til et Land langt borte, at tage imod et Rige og at komme igjen.

KXII 12. Så sade han då: En ädla man for långt bort i främmande land, till att intaga sig ett rike, och komma igen.

PR1739 12. Sepärrast ütles temma: Üks suurt suggu innimenne läks ärra kaugele male, et ta piddi ennesele kunningrigi sama, ja taggasi tullema.

LT 12. Tad Jis kalbėjo: ‘‘Vienas aukštos kilmės žmogus iškeliavo į tolimą šalį, kad gautų karalystę ir sugrįžtų.

Luther1912 12. und sprach: Ein Edler zog ferne in ein Land, daß er ein Reich einnähme und dann wiederkäme.

Ostervald-Fr 12. Il dit donc: Un homme de grande naissance s'en alla dans un pays éloigné pour prendre possession d'un royaume, et s'en revenir ensuite.

RV'1862 12. Dijo pues: Un hombre noble se partió a una tierra léjos, a tomar para sí un reino, y volver.

SVV1750 12 Hij zeide dan: Een zeker welgeboren man reisde in een ver gelegen land, om voor zichzelven een koninkrijk te ontvangen, en dan weder te keren.

PL1881 12. Rzekł tedy: Niektóry człowiek rodu zacnego jechał w daleką krainę, aby sobie wziął królestwo, i zasię się wrócił.

Karoli1908 Hu 12. Monda azért: Egy nemes ember elméne [4†] messze tartományba, hogy országot vegyen magának, aztán visszatérjen.

RuSV1876 12 Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться;

БКуліш 12. Рече ж оце: Один чоловік значного роду йшов у землю далеку прийняти собі царство, та й вернутись.

FI33/38 13 Ja hän kutsui luoksensa kymmenen palvelijaansa, antoi heille kymmenen leiviskää ja sanoi heille: 'Asioikaa näillä, kunnes minä tulen'.

TKIS 13 Kutsuttuaan luokseen kymmenen palvelijaansa hän antoi heille kymmenen leiviskää ja sanoi heille: 'Asioikaa näillä, kunnes tulen.'

Biblia1776 13. Niin hän kutsui tykönsä kymmenen palveliaansa ja antoi heille kymmenen leiviskää, ja sanoi heille: tehkäät kauppaa niinkauvan kuin minä tulen.

CPR1642 13. Nijn hän cudzui tygöns kymmenen palweliatans ja andoi heille kymmenen leiwiskätä ja sanoi heille: caupitcat nijn cauwan cuin minä palajan.

UT1548 13. Nin hen tygens cutzui Kymenen henen Paluelians/ ia annoi heille Kymenen Leiuiske/ ia sanoi heille/ Caupitcat nincauuan quin mine palaian. (Niin hän

tyköns kutsui kymmenen hänen palwelijaansa/ ja antoi heille kymmenen leiwiskää/ ja sanoi heille/ Kaupitkaat niinkauan kuin minä palajan.)

Gr-East 13. καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

Text Receptus 13. καλεσας δε δεκα δουλους εαυτου εδωκεν αυτοις δεκα μνας και ειπεν προς αυτους πραγματευσασθε εως ερχομαι 13. kalesas de deka doulous eautou edoken autois deka mnas kai eipen pros autous pragmateusasthe eos erchomai

MLV19 13 Now he called ten of his bondservants, and gave them ten two-hundred denarii-coins, and said to them, Trade° (with this) until I come.

KJV 13. And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

Dk1871 13. Men han kaldte ti af sine Tjenere og gav dem ti Pund og sagde til dem: kjøbslaaer, indtil jeg kommer.

KXII 13. Då kallade han till sig tio sina tjenare, och fick dem tio pund, och sade till dem: Handler härmed, tilldess jag igen kommer.

PR1739 13. Agga temma kutsus omã kümme sullast, ja andis neile kümẽ naela rahha, ja ütles nende wasto: Kauplege, senni kui ma taggasi tullen.

LT 13. Pasišaukęs dešimt savo tarnų, padalijo jiems dešimt minų ir tarė: ‘Verskitės, kol sugrįšiu’.

Luther1912 13. Dieser forderte zehn seiner Knechte und gab ihnen zehn Pfund und sprach zu ihnen: Handelt, bis daß ich wiederkomme!

Ostervald-Fr 13. Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs d'argent, et leur dit: Faites-les valoir jusqu'à ce que je revienne.

RV'1862 13. Y llamados diez siervos suyos, les dió diez minas, y les dijo: Negociád entre tanto que vengo.

SVV1750 13 En geroepen hebbende zijn tien dienstknechten, gaf hij hun tien ponden, en zeide tot hen: Doet handeling, totdat ik kome.

PL1881 13. A zawoławszy dziesięciu sług swoich, dał im dziesięć grzywien i rzekł do nich: Handlujcie, aż przyjadę.

Karoli1908 Hu 13. Előszólítván azért tíz szolgáját, ada nékik tíz gírát, és monda nékik: Kereskedjetek, míg megjövök.

RuSV1876 13 призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь.

БКуліш 13. Покликавши ж десять слуг своїх, дав їм десять мин срібла, та й сказав до них: Орудуйте, поки прийду.

FI33/38 14 Mutta hänen kansalaisensa vihasivat häntä ja lähettivät lähettiläät hänen jälkeensä sanomaan: 'Emme tahdo tätä kuninkaaksemme'.

Biblia1776 14. Mutta hänen kylänsä asujat vihasivat häntä, ja lähettivät sanansaattajat hänen jälkeensä, sanoen: emme tahdo, että tämä meitä vallitsee.

UT1548 14. Mutta henen Borgharins wihasit hende/ ia lehetit sanoman henen ielkins sanoden/ Emme me tahdho/ ette teme pite wallitzeman meiden ylitzem. (Mutta hänen borgharinsa (kylänläiset) wihasit häntä/ ja lähetit sanomaan hänen jälkeensä sanoen/ Emme me tahdo/ että tämä pitää wallitseman meidän ylitsemme.)

Gr-East 14. οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμᾶς.

TKIS 14 Mutta hänen kansalaisensa vihasivat häntä ja lähettivät lähetystön hänen jälkeensä sanomaan: 'Emme tahdo tämän hallitsevan meitä.'

CPR1642 14. Mutta hänen kyläläisens wihaisit händä ja lähetit sanoman hänen jälkens sanoden: en me tahdo että sinä meitä wallidzet.

Text Receptus 14. οι δε πολιται αυτου εμισουν αυτον και απεστειλαν πρεσβειαν οπισω αυτου λεγοντες ου θελομεν τουτον βασιλευσαι εφ ημας 14. oi de politai autou emisoun auton kai apesteilan presβeian opiso autou legontes ou

thelomen tovton βasilevsai ef emas

MLV19 14 But his citizens were hating him and sent an emissary after him, saying, We do not wish that this one reign over us.

KJV 14. But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

Dk1871 14. Men hans Borgere hadede ham, og skikkede Sendebud efter ham og lode sige: vi ville ikke, at denne skal regjere over os.

KXII 14. Men hans borgare hatade honom, och sände bådskap efter honom, sägande: Vi vilje icke, att denne skall råda öfver oss.

PR1739 14. Agga temma koddanikkud wihkasid tedda, ja läkkitasid Käskusid temma järrele, ja ütlesid: Meie ei tahha, et sesinnane meie ülle peab kui kunningas wallitsema.

LT 14. Piliečiai nekentė jo ir nusiuntė iš paskos pasiuntinius pareikšti: ‘Mes nenorime, kad šitas mums viešpatautų’.

Luther1912 14. Seine Bürger aber waren ihm feind und schickten Botschaft ihm nach und ließen sagen: Wir wollen nicht, daß dieser über uns herrsche.

Ostervald-Fr 14. Mais les gens de son pays le haïssaient; et ils envoyèrent une ambassade après lui, pour dire: Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous.

RV'1862 14. Empero sus ciudadanos le aborrecían; y enviaron tras de él una embajada, diciendo: No queremos que éste reine sobre nosotros.

SVV1750 14 En zijn burgers haatten hem, en zonden hem gezanten na, zeggende: Wij willen niet, dat deze over ons koning zij.

PL1881 14. Lecz mieszczanie jego mieli go w nienawiści, i wyprawili za nim poselstwo, mówiąc: Nie chcemy, aby ten królował nad nami.

RuSV1876 14 Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: не хотим, чтобы онцарствовал над нами.

FI33/38 15 Ja saatuansa kuninkuuden ja palattuansa hän käski kutsua eteensä ne palvelijat, joille hän oli antanut rahat, saadakseen tietää, mitä kukin oli asioimisellaan ansainnut.

Biblia1776 15. Ja tapahtui kuin hän palasi, sitte kuin hän sai valtakunnan, käski hän kutsua ne palveliat tykönsä, joille hän oli rahansa antanut, tietääksensä, mitä kukin kaupallansa toimittanut oli.

UT1548 15. Ja se tapachtui coska hen palasi/ sijtte quin hen sai waldakunnan/ keski hen cutzu

Karoli1908 Hu 14. Az ő alattvalói pedig gyűlölék őt, és követséget küldének utána, mondván: Nem akarjuk, hogy ő uralkodjék mi rajtunk.

БКуліш 14. Міщане ж його ненавиділи його, й післали посли слїдом за ним, кажучи: Не хочемо сього, щоб царював над нами.

TKIS 15 Saatuaan kuninkuuden ja palattuaan hän käski kutsua eteensä ne palvelijat, joille hän oli antanut rahan, saadakseen tietää, mitä kukin oli asioimisellaan hankkinut.

CPR1642 15. Ja tapahtui cosca hän palais sijtte cuin hän sai waldacunnan käski hän cudzua ne palweliat tygöns joille hän oli rahans andanut tietäxens mitä cukin caupinnut oli.

ne Palueliat henen tygens/ ioille hen oli Rahan andanut/ Ette hen tiete sais/ mite cukin olis caupinut. (Ja se tapahtui koska hän palasi/ siitä kuin hän sai waltakunnan/ käski hän kutsua ne palwelijat hänen tykönsä/ joille hän oli rahan antanut/ ettää hän tietää saisi/ mitä kukin olisi kaupinnut.)

Gr-East

15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα ἐπιγνῷ τίς τί διεπραγματεύσατο.

Text Receptus

15. και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον λαβοντα την βασιλειαν και ειπεν φωνηθηναι αυτω τους δουλους τουτους οις εδωκεν το αργυριον ινα γνω τις τι διεπραγματευσατο 15. kai egeneto en to epanelthein auton laβonta ten βasileian kai eipen fonethenai auto tous doulous toutous ois edoken to argurion ina gno tis ti diepragmateusato

MLV19

15 And it happened, while* he was coming back again, having received the kingdom, and he said, These bondservants to whom he gave the silver, (are) to be summoned to

KJV

15. And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom

him, in order that he might know what they made by trading.

he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

Dk1871 15. Og det begav sig, der han kom igjen, efterat han havde modtaget Riget, befalede han, athine Tjenere, hvilke han havde givet Pengene, skulde kaldes til ham, at han kunde vide, hvad hver havde vundet.

KXII 15. Och det begaf sig, att han kom igen, och hade fått riket. Då böd han kalla de tjenare till sig, som han hade fått penningarna, att han måtte veta, huru hvar och en af dem handlat hade.

PR1739 15. Ja se sündis, kui temma taggasi tulli, ja olli sedda riki sanud, siis käskis ta need sullased ennese jure kutsuda, kellele temma olli se rahha annud, et ta piddi teäda sama, mis kasso iggaüks kaupledes olli sanud.

LT 15. Gavęs karalystę, jis sugrįžo ir liepė pašaukti tarnus, kuriems buvo davęs pinigų, norėdamas sužinoti, kiek kuris uždirbo.

Luther1912 15. Und es begab sich, da er wiederkam, nachdem er das Reich eingenommen hatte, hieß dieselben Knechte fordern, welchen er das Geld gegeben hatte, daß er wüßte, was ein jeglicher gehandelt hätte.

Ostervald-Fr 15. Il arriva donc, lorsqu'il fut de retour, après avoir pris possession du royaume, qu'il commanda qu'on fît venir ces serviteurs auxquels il avait donné l'argent, pour savoir combien chacun l'avait fait valoir.

RV'1862 15. Y aconteció, que vuelto él, habiendo tomado el reino, mandó llamar a sí a aquellos siervos, a los cuales había dado el dinero, para saber lo que había negociado cada uno.

SVV1750 15 En het geschiedde, toen hij wederkwam, als hij het koninkrijk ontvangen had, dat hij zeide, dat die dienstknechten tot hem zouden geroepen worden, wien hij het geld gegeven had; opdat hij weten mocht, wat een iegelijk met handelen gewonnen had.

PL1881 15. I stało się, gdy się wrócił wziąwszy królestwo, że rozkazał do siebie zawołać sług onych, którym był dał pieniądze, aby się dowiedział, co który handlując zyskał.

Karoli1908 Hu 15. És lőn, mikor megjött az ország vétele után, parancsolá, hogy az ő szolgáit, a kiknek a pénzt adta, hívják ő hozzá, hogy megtudja, ki mint kereskedett.

RuSV1876 15 И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел.

БКуліш 15. І сталось, як вернув ся він, прийнявши царство, сказав прикликати собі слуг тих, що дав їм срібло, щоб знати, хто що з'орудував.

FI33/38 16 Niin ensimmäinen tuli esiin ja sanoi: 'Herra, sinun leiviskäsi on tuottanut kymmenen leiviskää'.

TKIS 16 Ensimmäinen tuli esiin ja sanoi: 'Herra, leiviskäsi on tuottanut kymmenen leiviskää.'

Biblia1776 16. Niin tuli ensimäinen ja sanoi: herra, sinun leiviskäs on kymmenen leiviskää

CPR1642 16. Nijn tuli ensimäinen ja sanoi: Herra sinun leiwiskäs on kymmenen leiwiskätä

kasvattanut.

UT1548 16. Nin tuli se Ensimeinen/ ia sanoi/ HERRA/ sinun Leiuiskes ombi kymenen Leiuiske casuattanut. (Niin tuli se ensimmäinen/ ja sanoi/ HERRA/ sinun leiwiskäs ompi kymmenen leiwiskää kaswattanut.)

caswattanut.

Gr-East 16. παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου προσειργάσατο δέκα μνᾶς.

Text Receptus 16. παρεγενετο δε ο πρωτος λεγων κυριε η μνα σου προσειργασατο δεκα μνας 16. paregeneto de o protos legon kυrie e mna soυ proseirgasato deka mnas

MLV19 16 Now the first came* before him, saying, Lord, your two-hundred denarii-coin (has been) worked (up) to ten two-hundred denarii-coins more.

KJV 16. Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

Dk1871 16. Da traadte den første frem og sagde: Herre! dit Pund har forhvervet ti Pund.

KXII 16. Så kom den förste, och sade: Herre, ditt pund hafver förvärfvat tio pund.

PR1739 16. Agga essimenne tulli ja ütles: Issand,

LT 16. Atėjo pirmasis ir tarė: ‘Valdove, tavo

sinno nael rahha on kümme naela kasso saatnud.

Luther1912 16. Da trat herzu der erste und sprach: Herr, dein Pfund hat zehn Pfund erworben.

RV'1862 16. Y vino el primero, diciendo: Señor, tu mina ha ganado diez minas.

PL1881 16. Tedy przyszedł pierwszy, mówiąc: Panie! grzywna twoja dziesięć grzywien urobiła.

RuSV1876 16 Пришел первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин.

FI33/38 17 Ja hän sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä palvelija; koska vähimmässä olet ollut uskollinen, niin saat vallita kymmentä kaupunkia'.

mina pelnė dešimt minų'.

Ostervald-Fr 16. Et le premier se présenta et dit: Seigneur, ton marc a produit dix autres marcs.

SVV1750 16 En de eerste kwam, en zeide: Heer, uw pond heeft tien ponden daartoe gewonnen.

Karoli1908 Hu 16. Eljöve pedig az első, mondván: Uram, a te gírád tíz gírát nyert.

БКуліш 16. Прийшов же первий, кажучи: Пане, мина твоя приробила десять мин.

TKIS 17 Hän sanoi hänelle: 'Hyvä on, hyvä palvelija. Koska olet ollut uskollinen vähimmässä, olkoon sinulla valta kymmeneen kaupunkiin.

Biblia1776 17. Ja hän sanoi hänelle: oikein, hyvä palvelia, ettäs vähässä olit uskollinen, sinulla pitää valta kymmenen kaupungin päälle oleman.

CPR1642 17. Ja hän sanoi hänelle: oikein hywä palwelia ettäs wähäs olit uscollinen sinulla pitä walda kymmenen Caupungin päällä oleman.

UT1548 17. Ja hen sanoi henelle/ Aha sine hyue paluelia/ ettes olit wähes wskolinen/ sinulla pite oleman wallan kymenen Caupungin ylitze. (Ja hän sanoi hänelle/ Ahaa sinä hywä palwelija/ ettäs olit wähässä uskollinen/ sinulla pitää oleman wallan kymmenen kaupungin ylitse.)

Gr-East 17. καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε! ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

Text Receptus 17. και ειπεν αυτω ευ αγαθε δουλε οτι εν ελαχιστω πιστος εγενου ισθι εξουσιαν εχων επανω δεκα πολεων 17. kai eipen auto eu agathe doule oti en elachisto pistos egenou isthi eksousian echon epano deka poleon

MLV19 17 And he said to him, Well done, you good bondservant, because you became faithful in (the) least (matters); you have ten cities, be (the) authority over (them).

KJV 17. And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

Dk1871 17. Og han sagde til ham: vel, du gode Tjener! efterdi du har været tro i det Lidet, skal du have Magt over ti Stæder.

KXII 17. Och han sade till honom: Ack! du gode tjenare, uti en liten ting hafver du varit trogen; du skall hafva magt öfver tio städer.

PR1739 17. Ja ta ütles temma wasto: Se on hea, sinna hea sullane, et sa keigewähhema sees olled ustaw olnud, sepärrast peab sulle kümne liñna ülle melewald ollema.

LT 17. Jis atsakė: ‘Gerai, stropusis tarne! Kadangi pasirodei ištikimas mažuose dalykuose, tu gauni valdyti dešimtį miestų’.

Luther1912 17. Und er sprach zu ihm: Ei, du frommer Knecht, dieweil du bist im Geringsten treu gewesen, sollst du Macht haben über zehn Städte.

Ostervald-Fr 17. Et il lui dit: C'est bien, bon serviteur, parce que tu as été fidèle en peu de choses, tu auras le gouvernement de dix villes.

RV'1862 17. Y él le dice: Está bien, buen siervo: pues que en lo poco has sido fiel, ten autoridad sobre diez ciudades.

SVV1750 17 En hij zeide tot hem: Wel, gij goede dienstknecht, dewijl gij in het minste getrouw zijt geweest, zo heb macht over tien steden.

PL1881 17. I rzekł mu: Dobrze, sługo dobry! iżeś był nad małem wiernym, miejże władzę

Karoli1908 Hu 17. Ő pedig monda néki: Jól vagyon jó szolgám; mivelhogy kevesen voltál [5†]

nad dziesięcioma miastami.

RuSV1876 17 И сказал ему: хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десятьгородов.

FI33/38 18 Ja toinen tuli ja sanoi: 'Herra, sinun leiviskäsi on tuottanut viisi leiviskää'.

Biblia1776 18. Toinen myös tuli ja sanoi: herra, sinun leiviskäs on viisi leiviskää kasvattanut.

UT1548 18. Se toinen mös tuli/ ia sanoi/ HERRA/ sinun Leiuiskes ombi casuattanut wijsi Leiuiske. (Se toinen myös tuli/ ja sanoi/ HERRA/ sinun leiwiskäs ompi kaswattanut wiisi leiwiskää.)

Gr-East 18. καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου, ἐποίησε πέντε μνᾶς.

hív, legyen birodalmad tíz városon.

БКуліш 17. І рече йому: Гаразд, добрий слуго; що у найменшому вірен був єси, то май власть над десятьма городами.

TKIS 18 Toinen tuli ja sanoi: 'Herra, leiviskäsi on tuottanut viisi leiviskää.'

CPR1642 18. Toinen myös tuli ja sanoi: Herra sinun leiwiskäs on wijsi leiwiskä caswattanut.

Text Receptus 18. και ηλθεν ο δευτερος λεγων κυριε η μνα σου εποιησεν πεντε μνας 18. kai elthen o deuteros legon kurie e mna sou epoiesen pente mnas

MLV19 18 And the second came, saying, Your two-hundred denarii-coin, Lord, made* five two-hundred denarii-coins.

KJV 18. And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

Dk1871 18. Og den anden kom og sagde: Herre! dit Pund har indbragt fem Pund.

KXII 18. Och den andre kom, och sade: Herre, ditt pund hafver vunnit fem pund.

PR1739 18. Ja teine tulli ja ütles: Issand, sinno nael on wiis naela saatnud;

LT 18. Atėjo antrasis ir pareiškė: ‘Valdove, tavo mina pelnė penkias minas’.

Luther1912 18. Der andere kam und sprach: Herr dein Pfund hat fünf Pfund getragen.

Ostervald-Fr 18. Et le second vint et dit: Seigneur, ton marc a produit cinq autres marcs.

RV'1862 18. Y vino el segundo, diciendo: Señor, tu mina ha hecho cinco minas.

SVV1750 18 En de tweede kwam, en zeide: Heer, uw pond heeft vijf ponden gewonnen.

PL1881 18. Przyszedł i drugi, mówiąc: Panie! grzywna twoja pięć grzywien urobiła.

Karoli1908 Hu 18. És jöve a második, mondván: Uram, a te gírád öt gírát nyert.

RuSV1876 18 Пришел второй и сказал: господин! мина твоя принесла пять мин.

БКуліш 18. І приступив другий, кажучи: Пане, мина твоя зробила пять мин.

FI33/38 19 Niin hän sanoi tällekin: 'Sinä, vallitse

TKIS 19 Niin hän sanoi tällekin: 'Ja sinä,

sinä viittä kaupunkia'.

Biblia1776 19. Niin hän myös sanoi hänelle: ole sinäkin viiden kaupungin haltia.

UT1548 19. Sanoi hen mös henelle/ Ole sine mös widhen Caupungin Haltia. (Sanoi hän myös hänelle/ Ole sinä myös wiiden kaupungin haltija.)

Gr-East 19. εἶπε δὲ καὶ τούτῳ· καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων.

MLV19 19 But he also said to him, You, become (the authority) over five cities.

Dk1871 19. Men til denne sagde han ogsaa: og du skal være over fem Stæder.

PR1739 19. Agga temma ütles sellegi wasto: Ja sinna pead wie liñna ülle ollema.

hallitse viittä kaupunkia.' Vielä tuli yksi ja sanoi:

CPR1642 19. Hän sanoi hänelle: Ole sinäkin wijden Caupungin haldia.

Text Receptus 19. ειπεν δε και τουτω και συ γινου επανω πεντε πολεων 19. eipen de kai touto kai su ginou epano pente poleon

KJV 19. And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

KXII 19. Och han sade till honom: Var ock du satter öfver fem städer.

LT 19. Ir šitam jis pasakė: ‘Tu valdyk penkis miestus’.

Luther1912 19. Zu dem sprach er auch: Du sollst sein über fünf Städte.

RV'1862 19. Y asimismo a éste dijo: Tú también sé sobre cinco ciudades.

PL1881 19. Rzekł i temu: I ty bądź nad pięcioma miastami.

RuSV1876 19 Сказал и этому: и ты будь над пятью городами.

FI33/38 20 Vielä tuli yksi ja sanoi: 'Herra, katso, tässä on sinun leiviskäsi, jota olen säilyttänyt liinasessa.

Biblia1776 20. Ja kolmas tuli ja sanoi: herra, katso, tässä on sinun leiviskäs, joka minulla hikiliinassa kätketty oli;

UT1548 20. Ja se Colmas tuli ia sanoi/ HERRA Catzo/ tesse ombi sinun Leiuiskes/ ioca minulla oli ketketty Hikilinas/ (Ja se kolmas tuli ja sanoi/ HERRA Katso/ tässä ompi sinun leiwiskäsi/ joka minulla oli kätketty

Ostervald-Fr 19. Et il dit aussi à celui-ci: Et toi, commande à cinq villes.

SVV1750 19 En hij zeide ook tot dezen: En gij, wees over vijf steden.

Karoli1908 Hu 19. Monda pedig ennek is: Néked is legyen birodalmad öt városon.

БКуліш 19. Рече ж і сьому: І ти будь над пятьма городами.

TKIS 20 "Herra, katso, tässä on leiviskäsi, jota olen säilyttänyt liinasessa.

CPR1642 20. Ja colmas tuli ja sanoi: Herra: cadzo täsä on sinun leiwiskäs joca minulla hikilijnas kätketty oli:

hikiliinassa/)

Gr-East 20. καὶ ἕτερος ἦλθε λέγων· κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.

Text Receptus 20. και ετερος ηλθεν λεγων κυριε ιδου η μνα σου ην ειχον αποκειμενην εν σουδαριω 20. kai eteros elthen legon kυrie idoυ e mna soυ en eichon apokeimenen en soυdario

MLV19 20 And a different (bondservant) came, saying, Lord, behold, (here is) your two-hundred denarii-coin, which I had laid up in a handkerchief;

KJV 20. And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

Dk1871 20. Og en anden kom og sagde: Herre! see, her er dit Pund, hvilket jeg har havt forvaret i et Klæde.

KXII 20. Och den tredje kom, och sade: Herre, se här ditt pund, som jag hade bevarat uti en svetteduk.

PR1739 20. Ja üks teine tulli ja ütles: Issand, wata, siin on sinno nael, mis ma higgi-rättikus ollen hoidnud.

LT 20. Atėjo dar vienas ir tarė: ‘Valdove, štai tavo mina, kurią laikiau suvyniotą į skepetą.

Luther1912 20. Und der dritte kam und sprach: Herr,

Ostervald-Fr 20. Et un autre vint et dit: Seigneur, voici

siehe da, hier ist dein Pfund, welches ich habe im Schweißtuch behalten;

RV'1862 20. Y vino otro, diciendo: Señor, he aquí tu mina, la cual he tenido guardada en un pañizuelo.

PL1881 20. A inszy przyszedł, mówiąc: Panie! oto grzywna twoja, którąm miał schowaną w chustce;

RuSV1876 20 Пришел третий и сказал: господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок,

FI33/38 21 Sillä minä pelkäsin sinua, koska olet ankara mies: sinä otat, mitä et ole talteen pannut, ja leikkaat, mitä et ole kylvänyt.'

Biblia1776 21. Sillä minä pelkäsin sinua, ettäs kova mies olet; sinä otat, jota et tallelle pannut, ja niität, jota et kylvänyt.

UT1548 21. Sille mine pelkesin sinua/ ettes olet coua Mies/ Sine otadh/ iotas ett pannut/ ia nijtet/

ton marc que j'ai gardé enveloppé dans un linge;

SVV1750 20 En een ander kwam, zeggende: Heer, zie hier uw pond, hetwelk ik in een zweetdoek weggelegd had;

Karoli1908 Hu 20. És jöve egy másik, mondván: Uram, imhol a te gírád, melyet egy keszkenőben eltéve tartottam;

БКуліш 20. Приступив і инший, кажучи: Пане, ось мина твоя, котру я мав сховану в хустцї:

TKIS 21 Sillä pelkäsin sinua, koska olet ankara mies. Sinä otat, mitä et ole talteen pannut ja leikkaat, mitä et ole kylvänyt.’

CPR1642 21. Sillä minä pelkäisin sinua ettäs cowa mies olet sinä otat jotas et pannut ja nijtät cuin ets kylwänyt.

quin ett sine kyluenyt. (Sillä minä pelkäsin sinua/ ettäs olet kowa mies/ Sinä otat/ jotas et pannut/ ja niität/ kuin et sinä kylwänyt.)

Gr-East

21. ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγεις ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.

Text Receptus

21. εφοβουμην γαρ σε οτι ανθρωπος αυστηρος ει αιρεις ο ουκ εθηκας και θεριζεις ο ουκ εσπειρας 21. efoβουmen gar se oti anthropos aυsteros ei aireis o oυk ethekas kai therizeis o oυk espeiras

MLV19

21 for* I was fearing you, because you are an austere man. You lift up (from) what you did not lay (down) and reap what you did not sow.

KJV

21. For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

Dk1871

21. Thi jeg frygtede for dig, efterdi du er en streng Mand; du tager det, som du ikke lagde, og høster det, som du ikke saaede.

KXII

21. Jag var rädder för dig; ty du äst en sträng man; du tager det upp, som du icke hafver nederlagt, och uppskär det du icke hafver sått.

PR1739

21. Sest ma kartsin sind, et sa walli innimenne olled; sinna wottad sedda ärra,

LT

21. Aš bijojau tavęs, nes esi griežtas žmogus: imi tai, ko nepadėjai, ir pjauni

mis sa ei olle ärrapannud, ja leikad sedda, mis sa ei olle külwanud.

tai, ko nepasėjai’.

Luther1912 21. ich fürchtete mich vor dir, denn du bist ein harter Mann: du nimmst, was du nicht hingelegt hast, und erntest, was du nicht gesät hast.

Ostervald-Fr 21. Car je te craignais, parce que tu es un homme sévère, tu prends où tu n'as rien mis, et tu moissonnes où tu n'as point semé.

RV'1862 21. Porque tuve miedo de tí, pues que eres hombre severo: tomas lo que no pusiste, y siegas lo que no sembraste.

SVV1750 21 Want ik vreesde u, omdat gij een straf mens zijt; gij neemt weg, wat gij niet gelegd hebt, en gij maait, wat gij niet gezaaid hebt.

PL1881 21. Bom się ciebie bał, żeś jest człowiek srogi; bierzesz, czegoś nie położył, a żniesz, czegoś nie siał.

Karoli1908 Hu 21. Mert féltem tőled, mivelhogy kemény ember vagy; elveszed a mit nem te tettél el, és aratod, a mit nem te vetettél.

RuSV1876 21 ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий:берешь, чего не клал, и жнешь, чего несеял.

БКуліш 21. боявсь бо тебе, що ти чоловік жорстокий: береш, чого не клав єси, і жнеш, чого не сїяв.

FI33/38 22 Hän sanoi hänelle: 'Oman sanasi mukaan minä sinut tuomitsen, sinä paha

TKIS 22 (Mutta) hän sanoi hänelle: 'Oman sanasi mukaan minä sinut tuomitsen,

palvelija. Sinä tiesit minut ankaraksi mieheksi, joka otan, mitä en ole talteen pannut, ja leikkaan, mitä en ole kylvänyt;

Biblia1776 22. Hän sanoi hänelle: sinun suustas minä sinun tuomitsen, sinä paha palvelia, sinä tiesit minun kovaksi mieheksi, joka otan, jota en minä tallelle pannut, ja leikkaan, jota en minä kylvänyt:

UT1548 22. Sanoi hen henelle/ Sinun suustas mine domitzen sinun paha Paluelia/ Tiesikös ette mine coua Mies olen/ ottaua iota em mine pannut/ ia leickaua quin em mine kyluenyt/ (Sanoi hän hänelle/ Sinun suustasi minä tuomitsen sinun paha palwelija/ Tiesitkös että minä kowa mies olen/ ottawa jota en minä pannut/ ja leikkaawa kuin en minä kylwänyt/)

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ· ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ᾔδεις ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι ἐγώ, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισα.

paha palvelija. Tiesit, että olen ankara mies ja otan, mitä en ole talteen pannut ja leikkaan, mitä en ole kylvänyt.

CPR1642 22. Hän sanoi hänelle: sinun suustas minä sinun sinä paha palwelia duomidzen: tiesitkös minun cowaxi miehexi joca otan jota en minä pannut ja leickan johonga en minä kylwänyt:

Text Receptus 22. λεγει δε αυτω εκ του στοματος σου κρινω σε πονηρε δουλε ηδεις οτι εγω ανθρωπος αυστηρος ειμι αιρων ο ουκ εθηκα και θεριζων ο ουκ εσπειρα 22. legei de auto ek tou stomatos sou krino

se ponere doυle edeis oti ego anthropos aυsteros eimi airon o oυk etheka kai therizon o oυk espeira

MLV19 22 But he says to him, I will be judging you out of your own mouth, you evil bondservant. You knew that I am an austere man, lifting up (from) what I did not lay (down) and reaping what I did not sow?

KJV 22. And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

Dk1871 22. Men han sagde til ham: efter din egen mund dømmer jeg dig, du onde Tjener! Du vidste, at jeg er en streng Mand, som tager det, jeg ikke lagde, og høster det, jeg ikke saaede;

KXII 22. Sade han till honom: Af din egen mun dömer jag dig, du onde tjenare; visste du att jag är en sträng man, upptager det jag intet nederlade, och uppskär det jag intet sådde;

PR1739 22. Agga ta ütles temãle: Sinno suust moistan ma kohhut sinno peäle, sinna tigge sullane: kui sa teädsid, et ma walli mees ollen, ja wottan, mis ma ei olle ärrapannud, ja leikan, mis ma ep olle külwanud,

LT 22. Jis atsiliepė: ‘Tavo paties žodžiais teisiu tave, netikęs tarne. Tu žinojai, kad aš griežtas žmogus: imu, ko nepadėjau, ir pjaunu, ko nesėjau.

Luther1912 22. Er sprach zu ihm: Aus deinem Munde richte ich dich, du Schalk. Wußtest Du, daß ich ein harter Mann bin, nehme, was ich nicht hingelegt habe, und ernte, was ich nicht gesät habe?

Ostervald-Fr 22. Et son maître lui dit: Méchant serviteur, je te jugerai par tes propres paroles; tu savais que je suis un homme sévère, qui prends où je n'ai rien mis, et qui moissonne où je n'ai point semé;

RV'1862 22. Entónces él le dijo: Mal siervo, por tu boca te juzgo: sabías que yo era hombre severo, que tomo lo que no puse, y que siego lo que no sembré;

SVV1750 22 Maar hij zeide tot hem: Uit uw mond zal ik u oordelen, gij boze dienstknecht! Gij wist, dat ik een straf mens ben, nemende weg, wat ik niet gelegd heb, en maaiende, wat ik niet gezaaid heb.

PL1881 22. Tedy mu rzekł: Z ust twoich sądzę cię, zły sługo! Wiedziałeś, żem ja jest człowiek srogi, który biorę, czegom nie położył, a żnę, czegom nie siał.

Karoli1908 Hu 22. Monda pedig annak: A te szádból ítéllek [6†] meg téged, gonosz szolga. Tudtad, hogy én kemény ember vagyok, ki elveszem, a mit nem én tettem el, és aratom, a mit nem én vetettem;

RuSV1876 22 Господин сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;

БКуліш 22. Рече ж йому: З уст твоїх судити му тебе, лукавий слуго. Знав єси, що я чоловік жорстокий: беру, чого не клав, і жну, чого не сїяв;

FI33/38 23 miksi et siis antanut rahojani

TKIS 23 Miksi et antanut rahaani pankkiin,

rahanvaihtajan pöytään, että minä tultuani olisin saanut periä ne korkoineen?'

Biblia1776 23. Ja miksi et sinä antanut minun rahaani vaihetuspöydälle? ja minä olisin tultuani sen kasvun kanssa jälleen saanut.

UT1548 23. Ja mixet sine andanut minun Rahani Jacopeudelle? Ja mine tultuani/ olisin sen corghon cansa ylescandanut. (Ja mikset sinä antanut minun rahaani jakopöydälle? Ja minä tultuani/ olisin sen koron kanssa ylöskantanut.)

Gr-East 23. καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό;

MLV19 23 Then why did you not give my silver to (the) bank, and (after) I came (back,) I would have appropriated it together with interest?

että olisin tultuani saanut periä sen korkoineen?'

CPR1642 23. Ja mixet sinä andanut minun rahani waihetos pöydälle? Ja minä olisin tulduani sen corgon cansa jällens saanut.

Text Receptus 23. και δια τι ουκ εδωκας το αργυριον μου επι την τραπεζαν και εγω ελθων συν τοκω αν επραξα αυτο 23. kai dia ti ouk edokas to argurion mou epi ten trapezan kai ego elthon sun toko an epraksa auto

KJV 23. Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

Dk1871 23. hvi gav du da ikke mine Penge til Vexelbordet, at jeg ved min Hjemkomst kunde krævet dem med Rente?

PR1739 23. Mispärrast ep olle sinna siis minno rahha kasso peäle wäljaannud? kül minna siis taggasi tulles olleksin sedda kassoga taggasi noudnud.

Luther1912 23. Warum hast du denn mein Geld nicht in die Wechselbank gegeben? Und wenn ich gekommen wäre, hätte ich's mit Zinsen erfordert.

RV'1862 23. ¿Por qué pues no diste mi dinero al banco; y yo viniendo lo demandara con el logro?

PL1881 23. Przeczżeś tedy nie dał srebra mego do lichwiarzy? a ja przyszedłszy, wziąłbym je był z lichwą.

KXII 23. Hvi fick du då icke mina penningar in i vexlobänken; att, när jag komme, måtte jag ju kraft dem igen med ocker?

LT 23. Tai kodėl neleidai mano pinigų apyvarton, kad sugrįžęs išreikalaučiau su palūkanomis?’

Ostervald-Fr 23. Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque; et à mon retour, je l'eusse retiré avec les intérêts?

SVV1750 23 Waarom hebt gij dan mijn geld niet in de bank gegeven, en ik, komende, had hetzelve met woeker mogen eisen?

Karoli1908 Hu 23. Miért nem adtad azért az én pénzemet a pénzváltók asztalára, és én megjövén, kamatostól kaptam volna azt vissza?

RuSV1876 23 для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?

БКуліш 23. а чом же не дав єси срібла мого у міняльню? і я, прийшовши, з лихвою виміг би його.

FI33/38 24 Ja hän sanoi vieressä seisoville: 'Ottakaa häneltä pois se leiviskä ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää'.

TKIS 24 Ja hän sanoi vieressä seisoville: 'Ottakaa häneltä pois leiviskä ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.'

Biblia1776 24. Niin hän sanoi tykönä seisoville: ottakaat pois leiviskä häneltä, ja antakaat sille, jolla kymmenen leiviskää on.

CPR1642 24. Nijn hän sanoi tykönä seisowille: ottacat pois se leiwiskä häneldä ja andacat sille jolla kymmenen leiwiskätä on.

UT1548 24. Nin hen sanoi tykene seisouille/ Poisottacat se Leiuiske henelde/ ia andaca sille iolla kymene' Leiuiske on. (Niin hän sanoi tykönä seisowille/ Pois ottakaat se leiwiskä häneltä/ ja antakaa sille jolla kymmenen leiwiskää on.)

Gr-East 24. καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· ἄρατε ἀπ’ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.

Text Receptus 24. και τοις παρεστωσιν ειπεν αρατε απ αυτου την μναν και δοτε τω τας δεκα μνας εχοντι 24. kai tois parestosin eipen arate ap autou ten mnan kai dote to tas

deka mnas echonti

MLV19 24 And he said to those standing beside (him), Take° away the two-hundred denarii-coin from him, and give° (it) to the one who has the ten two-hundred denarii-coins.

KJV 24. And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

Dk1871 24. Og han sagde til dem, som stode hos: tager Pundet fra ham, og giver det til den, som har de ti Pund.

KXII 24. Och han sade till dem som der stodo: Tager det pundet ifrå honom och får honom, som hafver tio pund.

PR1739 24. Ja temma ütles nende wasto, kes seäl jures seisid: Wotke temma käest se nael ärra, ja andke sellele, kel kümme naela on.

LT 24. Šalia stovėjusiems jis tarė: ‘Atimkite iš jo miną ir atiduokite tam, kuris turi dešimt minų’.

Luther1912 24. Und er sprach zu denen, die dabeistanden: Nehmt das Pfund von ihm und gebt es dem, der zehn Pfund hat.

Ostervald-Fr 24. Et il dit à ceux qui étaient présents: Otez-lui le marc, et le donnez à celui qui a les dix marcs.

RV'1862 24. Y dijo a los que estaban presentes: Quitádle la mina, y dadla al que tiene las diez minas.

SVV1750 24 En hij zeide tot degenen, die bij hem stonden: Neemt dat pond van hem weg, en geeft het dien, die de tien ponden

heeft.

PL1881 24. I rzekł tym, którzy tuż stali: Weźmijcie od niego tę grzywnę, a dajcie temu, który ma dziesięć grzywien.

Karoli1908 Hu 24. És az ott állóknak monda: Vegyétek el ettől a gírát, és adjátok annak, a kinek tíz gírája van.

RuSV1876 24 И сказал предстоящим: возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин.

БКуліш 24. І рече стоячим коло него: Візьміть від него мину, а дайте маючому десять мин.

FI33/38 25 — Niin he sanoivat hänelle: 'Herra, hänellä on jo kymmenen leiviskää'. —

TKIS 25 Mutta he sanoivat hänelle: 'Herra. hänellä on kymmenen leiviskää.'

Biblia1776 25. Niin he sanoivat hänelle: herra, hänellä on kymmenen leiviskää.

CPR1642 25. Nijn he sanoit hänelle: Herra tällä on kymmenen leiwiskätä.

UT1548 25. Nin he sanoit henelle/ HERRA/ Henelle ombi kymene' Leiuiske. (Niin he sanoit hänelle/ HERRA/ Hänellä ompi kymmenen leiwiskää.)

Gr-East 25. καὶ εἶπον αὐτῷ· κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.

Text Receptus 25. και ειπον αυτω κυριε εχει δεκα μνας
25. kai eipon auto kurie echei deka mnas

MLV19 25 And they said to him, Lord, he has ten two-hundred denarii-coins. (Why?)

Dk1871 25. (Og de sagde til ham: Herre! han har ti Pund.)

PR1739 25. (Ja nemmad ütlesid temmale: Issand, temmal on kümme naela.)

Luther1912 25. Und sie sprachen zu ihm: Herr, hat er doch zehn Pfund.

RV'1862 25. (Y ellos le dijeron: Señor, tiene diez minas.)

PL1881 25. I rzekli mu: Panie! mać dziesięć grzywien.

RuSV1876 25 И сказали ему: господин! у него есть десять мин.

FI33/38 26 'Minä sanon teille: jokaiselle, jolla on, annetaan; mutta jolla ei ole, siltä otetaan

KJV 25. And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

KXII 25. Då sade de till honom: Herre, han hafver tio pund.

LT 25. Tie atsakė: ‘Valdove, bet anas jau turi dešimt minų!’

Ostervald-Fr 25. Et ils lui dirent: Seigneur, il a déjà dix marcs.

SVV1750 25 En zij zeiden tot hem: Heer, hij heeft tien ponden.

Karoli1908 Hu 25. És mondának néki: Uram, tíz gírája van!

БКуліш 25. (І казали йому: Пане, має десять мин.)

TKIS 26 'Minäpä* sanon teille, että jokaiselle, jolla on, annetaan, mutta siltä jolla ei ole,

pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 26. Sillä minä sanon teille, jolla on, hänelle pitää annettaman, ja häneltä, jolla ei ole, sekin, mikä hänellä on, pitää otettaman pois.

UT1548 26. Sille mine sanon teille/ Ette iolla ombi/ henelle pite annettaman. Ja henelde iolla ei ole/ sekin quin henelle on/ pite poisotettaman. (Sillä minä sanon teille/ Että jolla ompi/ hänelle pitää annettaman. Ja häneltä jolla ei ole/ sekin kuin hänellä on/ pitää pois otettaman.)

Gr-East 26. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

MLV19 26 For* I say to you°, that to everyone who has, will be given, but from the one who

(häneltä) otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

CPR1642 26. Minä sanon teille: jolla on hänelle pitä annettaman: ja häneldä jolla ei ole sekin cuin hänellä on pitä poisotettaman.

Text Receptus 26. λεγω γαρ υμιν οτι παντι τω εχοντι δοθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου 26. lego gar υmin oti panti to echonti dothesetai apo de tov me echontos kai o echei arthesetai ap avtov

KJV 26. For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from

has not, even what he has will be taken away from him.

him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

Dk1871 26. Thi jeg siger Eder, at hver den, som har, ham skal gives; men fra den, som ikke har, fra ham skal tages ogsaa det, han har.

KXII 26. Ty jag säger eder, att den som hafver, honom skall varda gifvet; och den som icke hafver, honom skall ock varda ifråtaget det han hafver.

PR1739 26. Sest minna ütlen teile: Kennel on, sellele peab antama; agga kennel ep olle, selle käest peab ärrawoetama ka sedda, mis temmal on.

LT 26. Jis tarė: ‘Aš sakau jums: kiekvienam, kas turi, bus duota, o iš neturinčio bus atimta net ir tai, ką turi.

Luther1912 26. Ich sage euch aber: Wer da hat, dem wird gegeben werden; von dem aber, der nicht hat, wird auch das genommen werden, was er hat.

Ostervald-Fr 26. Je vous dis qu'on donnera à quiconque a; mais à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.

RV'1862 26. Porque yo os digo que a cualquiera que tuviere, le será dado; mas al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

SVV1750 26 Want ik zeg u, dat een iegelijk, die heeft, zal gegeven worden; maar van degene, die niet heeft, van dien zal genomen worden ook wat hij heeft.

PL1881 26. Zaprawdę powiadam wam, iż wszelkiemu, który ma, będzie dane, a od tego, który nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęte.

RuSV1876 26 Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

FI33/38 27 Mutta viholliseni, jotka eivät tahtoneet minua kuninkaaksensa, tuokaa tänne ja teloittakaa minun edessäni.'"

Biblia1776 27. Kuitenkin ne minun viholliseni, jotka ei tahtoneet minun antaa vallita heitä, tuokaat tänne ja mestatkaa heitä minun edessäni.

UT1548 27. Sijttekin ne minun Wiholisen iotca ei tachtonut minun wallita heiden ylitzens/ edhestocat tenne ia mestatcat heite tesse minun edesen. (Sittenkin ne minun wihollisen jotka ei tahtonut minun wallita heidän ylitsensä/ edestuokaat tänne ja mestatkaa heitä tässä minun edessäni.)

Karoli1908 Hu 26. És ő monda: Mert mondom néktek, hogy mindenkinek, a kinek van, adatik; a kinek pedig [7†] nincs, még a mije van is, elvétetik tőle.

БКуліш 26. Глаголю бо вам: Що всякому маючому дасть ся, від немаючого ж і, що має, візьметь ся від него.

TKIS 27 Mutta ne viholliseni, jotka eivät tahtoneet minun hallitsevan heitä, tuokaa tänne ja teloittakaa edessäni.'"

CPR1642 27. Sijttekin ne minun wiholliseni jotca ei tahtonet minun anda wallita heitäns tuocat tänne ja mestacat heitä täsä minun nähteni.

Gr-East

27. πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

Text Receptus

27. πλην τους εχθρους μου εκεινους τους μη θελησαντας με βασιλευσαι επ αυτους αγαγετε ωδε και κατασφαξατε εμπροσθεν μου 27. plen tous echthrous mou ekeinous tous me thelesantas me βasileusai ep autous agagete ode kai katasfaksate emprosthen mou

MLV19

27 However my enemies, those (men) who did not wish that I should reign over them, lead° (them) here and slaughter° (them) before me. {The week of Jesus’ crucifixion. Mar 11:1-11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk 19:29-44 & Joh 12:12-19 Bethany to Jerusalem and back Sun. April 2, 30 AD.}

KJV

27. But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

Dk1871

27. Og nu fører hid hine mine Fjender, som ikke vilde, at jeg skulde regjere over dem, og slaaer dem ihjel for mine Øine.

KXII

27. Dock de mina ovänner, som icke ville att jag skulle råda öfver dem, leder hit, och dräper dem här för mig.

PR1739

27. Agga need miño waenlased, kes ei tahtnud, et ma nende ülle piddin kui

LT

27. O tuos mano priešus, nenorėjusius, kad jiems viešpataučiau, atveskite čia ir

kunningas wallitsema, toge tenna, ja tapke neid ärra minno ees.

Luther1912 27. Doch jene meine Feinde, die nicht wollten, daß ich über sie herrschen sollte, bringet her und erwürget sie vor mir.

RV'1862 27. Mas a aquellos mis enemigos, que no querían que yo reinase sobre ellos, traédlos acá, y degolládlos delante de mí.

PL1881 27. Ale i nieprzyjacioły moje, którzy nie chcieli, abym królował nad nimi, przywiedźcie tu, a pobijcie przede mną.

RuSV1876 27 врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы яцарствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною.

FI33/38 28 Ja tämän sanottuaan hän kulki edellä vaeltaen ylös Jerusalemiin.

nužudykite mano akyse!’ ‘‘

Ostervald-Fr 27. Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, amenez-les ici, et égorgez-les en ma présence.

SVV1750 27 Doch deze mijn vijanden, die niet hebben gewild, dat ik over hen koning zoude zijn, brengt ze hier, en slaat ze hier voor mij dood.

Karoli1908 Hu 27. Sőt ennek felette amaz én ellenségeimet is, kik nem akarták, hogy én ő rajtok uralkodjam, hozzátok ide, és öljétek meg előttem!

БКуліш 27. А ворогів моїх тих, що не хочуть, щоб царював над ними, приведїть сюда, та й повбивайте передо мною.

TKIS 28 Tämän sanottuaan Hän kulki edellä vaeltaen ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 28. Ja kuin hän nämät puhunut oli, meni hän edellä ja vaelsi ylös Jerusalemia päin.

UT1548 28. Ja quin hen nämet puhunut oli/ meni hen cohdastans ia yleswaelsi Jerusalemin pein. (Ja kuin hän nämät puhunut oli/ meni hän kohdastansa ja ylös waelsi Jerusalemiin päin.)

Gr-East 28. Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

MLV19 28 And having said these things, he was traveling on before (them), going-up to Jerusalem.

Dk1871 28. Og der han dette havde sagt, drog han frem og reiste op til Jerusalem.

PR1739 28. Ja kui ta sedda sai räkinud, läks temma

CPR1642 28. Ja cuin hän nämät puhunut oli meni hän cohdastans ja waelsi ylös Jerusalemi päin.

Text Receptus 28. και ειπων ταυτα επορευετο εμπροσθεν αναβαινων εις ιεροσολυμα
28. kai eipon tauta eporeueto emprosthen anaβainon eis ierosoluma

KJV 28. And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

KXII 28. Och då han detta sagt hade, gick han dädan, och reste upp åt Jerusalem.

LT 28. Tai pasakęs, Jėzus visų priešakyje

eddasi, üllesminnes Jerusalemma.

Luther1912 28. Und als er solches sagte, zog er fort und reiste hinauf gen Jerusalem.

RV'1862 28. Y dicho esto, iba delante subiendo a Jerusalem.

PL1881 28. A to powiedziawszy, szedł wprzód, wstępując do Jeruzalemu.

RuSV1876 28 Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим.

FI33/38 29 Ja tapahtui, kun hän tuli lähelle Beetfagea ja Betaniaa, sille vuorelle, jota kutsutaan Öljymäeksi, että hän lähetti kaksi opetuslastaan

Biblia1776 29. Ja tapahtui, kuin hän lähestyi Betphagea ja Betaniaa, ja tuli sen vuoren tykö, joka öljymäeksi kutsutaan kutsutaan, lähetti hän kaksi opetuslapsistansa,

nukreipė žingsnius į Jeruzalę.

Ostervald-Fr 28. Et après avoir dit cela, Jésus s'en alla plus avant, montant à Jérusalem.

SVV1750 28 En dit gezegd hebbende, reisde Hij voor hen heen, en ging op naar Jeruzalem.

Karoli1908 Hu 28. És ezeket mondván, megy vala elől, felmenvén [8†] Jeruzsálembe.

БКуліш 28. І, промовивши се, пійшов далїй, ідучи в Єрусалим.

TKIS 29 Ja tapahtui, kun Hän tuli lähelle Beetfagea ja Betaniaa sille vuorelle, jota kutsutaan Öljyvuoreksi, että Hän lähetti kaksi opetuslastaan

CPR1642 29. JA tapahdui cosca hän lähestyi Bethphaget ja Bethaniat ja tuli Öljymäen tygö lähetti hän caxi Opetuslastans:

UT1548 29. JA se tapactui/ coska hen lehestui Betphagin ia Bethanian/ ia tuli sen Öliomäen tyge/ lehetti hen caxi Opetuslastans ia sanoi/ (Ja se tapahtui/ koska hän lähestyi Betphagin ja Bethanian/ ja tuli sen Öljymäen tykö/ lähetti hän kaksi opetuslastansa ja sanoi/)

Gr-East 29. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθσφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Text Receptus 29. και εγενετο ως ηγγισεν εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος το καλουμενον ελαιων απεστειλεν δυο των μαθητων αυτου 29. kai egeneto os eggisen eis βethfage kai βethanian pros to oros to kalουmenon elaion apesteilen duο ton matheton auτou

MLV19 29 And it happened, as he drew near to Bethphage and Bethany, toward the mountain which is called Olives, he sent two of his disciples,

KJV 29. And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,

Dk1871 29. Og det begav sig, der han kom nær til Bethpage og Betanien, til det Bjerg, som

KXII 29. Och det begaf sig att, när han kom till Bethphage och Bethanien, vid det berget,

kaldes Oliebjerget, sendte han to af sine Disciple og sagde:

PR1739 29. Ja se sündis, kui ta Petwage ja Petania liggi sai se mäe jure, mis öllimäeks hütakse, läkkitas temma kaks omã jüngrittest,

Luther1912 29. Uns es begab sich, als er nahte gen Bethphage und Bethanien und kam an den Ölberg, sandte er seiner Jünger zwei

RV'1862 29. Y aconteció, que llegando cerca de Betfage, y de Betania, al monte que se llama de las Olivas, envió dos de sus discípulos,

PL1881 29. I stało się, gdy się przybliżył do Betfagie i Betanii, ku górze, którą zowią oliwną, posłał dwóch z uczniów swoich,

RuSV1876 29 И когда приблизился к Виффагии и

som kallas Oljoberget, sände han två sina Lärjungar,

LT 29. Prisiartinęs prie Betfagės ir Betanijos, prie vadinamojo Alyvų kalno, Jis pasiuntė du mokinius,

Ostervald-Fr 29. Jésus, étant arrivé près de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, il envoya deux de ses disciples, en disant:

SVV1750 29 En het geschiedde, als Hij nabij Bethfage en Bethanie gekomen was, aan den berg, genaamd den Olijfberg, dat Hij twee van Zijn discipelen uitzond,

Karoli1908 Hu 29. És lőn, mikor közelgetett Béthfágéhoz és Bethániához, a hegyhez, mely Olajfák hegyének hívatik, elküldé kettőt az ő tanítványai közül,

БКуліш 29. І сталось, як наближавсь до

Вифании, к горе, называемой
Елеонскою, послал двух учеников Своих,

Витфагиї та Витаниї, до гори, званої
Оливної, післав двох з учеників своїх,

FI33/38 30 sanoen: "Menkää edessä olevaan kylään, niin sinne tullessanne te löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei vielä yksikään ihminen ole istunut; päästäkää se ja tuokaa tänne.

Biblia1776 30. Sanoen: menkäät kylään, joka on teidän edessänne, ja kuin te siihen tulette sisälle, niin te löydätte varsan sidottuna, jonka päällä ei yksikään ihminen koskaan istunut ole: päästäkäät se ja tuokaat tänne.

UT1548 30. Menget sihen Kylen/ ioca teiden edhesen on/ ia quin te siselle tulett/ nin te leudhet Asin warsan sidhottuna/ ionga päle eikengen Inhimisist coskan istunut ole/ pesteket se/ ia toocat tenne. (Menkäät siihen kylään/ joka teidän edessäni on/ ja kuin te sisälle tulette/ niin te löydätte aasin warsan sidottuna/ jonka päälä ei kenkään ihmisistä koskaan istunut ole/ päästäkäät se/ ja tuokaat tänne.)

TKIS 30 sanoen: "Menkää vastapäätä olevaan kylään, niin sinne tullessanne löydätte sidottuna varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei ole vielä istunut. Päästäkää se ja tuokaa mukananne.

CPR1642 30. Ja sanoi: Mengät kylän joca on teidän edesän ja cuin te sijhen tuletta nijn te löydätte warsan sidottuna jonga päällä ei yxikän ihminen coscan istunut ole päästäkät se ja tuocat tänne.

Gr-East

30. εἰπών· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

Text Receptus

30. ειπων υπαγετε εις την κατεναντι κωμην εν η εισπορευομενοι ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις πωποτε ανθρωπων εκαθισεν λυσαντες αυτον αγαγετε 30. eipon υpagete eis ten katenanti komen en e eisporeυomenoi eυresete polon dedemenon ef on oυdeis popote anthropon ekathisen lυsantes aυton agagete

MLV19

30 (and) said, Go° into the village in front of (me); in which, traveling (to it); you° will find a young-donkey that has been tied, on which no one from mankind (has) sat at any time. (After) having loosed it, lead° (it here).

KJV

30. Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.

Dk1871

30. gaaer hen til den By, som ligger for Eder; naaer I komme derind, skulle I finde et Føl bundet. paa hvilket der aldrig sad noget Menneske; løser det og fører det hid.

KXII

30. Sägandes: Går in i byn, som för eder ligger; när I kommen derin, skolen I finna en åsnafåla bunden, der ännu ingen menniska på suttit hafver; löser honom, och hafver honom hit.

PR1739 30. Ja ütles: Minge siñna allewisse, mis teie kohhal on, ja kui teie seña sisse sate, siis leiate teie ühhe sällo kinniseutud, kelle selgas ükski innimenne ial ei olle istnud, peästke tedda lahti ja toge.

LT 30. sakydamas jiems: ‘‘Eikite į priešais esantį kaimą ir įėję rasite pririštą asilaitį, kuriuo dar joks žmogus nėra jojęs. Atriškite jį ir atveskite.

Luther1912 30. und sprach: Gehet hin in den Markt, der gegenüberliegt. Und wenn ihr hineinkommt, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf welchem noch nie ein Mensch gesessen hat; löset es ab und bringet es!

Ostervald-Fr 30. Allez à la bourgade qui est devant vous, et quand vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, que personne n'a jamais monté; détachez-le, et me l'amenez.

RV'1862 30. Diciendo: Id a la aldea que está delante, en la cual como entraréis, hallaréis un pollino atado en el cual ningún hombre jamás se ha sentado: desatádle, y traédle acá.

SVV1750 30 Zeggende: Gaat henen in dat vlek, dat tegenover is; in hetwelk inkomende, zult gij een veulen gebonden vinden, waarop geen mens ooit heeft gezeten; ontbindt hetzelve, en brengt het.

PL1881 30. Mówiąc: Idźcie do miasteczka, które jest przeciwko wam, do którego wszedłszy, znajdziecie oślę uwiązane, na którem żaden człowiek nigdy nie siedział; odwiązawszy

Karoli1908 Hu 30. Mondván: Menjetek el az átellenben levő faluba; melybe [9†] bemenvén, találtok egy megkötött vemhet, melyen soha egy ember sem ült: eloldván azt,

je, przywiedźcie:

hozzátok ide.

RuSV1876 30 сказав: пойдите в противолежащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его,приведите;

БКуліш 30. глаголючи: Ідїть у село, що перед вами, у котре ввійшовши, знайдете осля привязане, що на него нїхто з людей нїколи не сїдав. Одвязавши його, приведїть.

FI33/38 31 Ja jos joku kysyy teiltä: 'Miksi te sen päästätte?' niin sanokaa näin: 'Herra tarvitsee sitä'."

TKIS 31 Jos joku kysyy teiltä: 'Miksi päästätte sen', sanokaa (hänelle) näin: 'Herra tarvitsee sitä.'"

Biblia1776 31. Ja jos joku teiltä kysyy: miksi te sitä päästätte? niin sanokaat hänelle: Herra tätä tarvitsee.

CPR1642 31. Ja jos jocu teille kysy: mixi te sitä päästätte? nijn sanocat hänelle: HERra tätä tarwidze.

UT1548 31. Ja ios iocu teille kysypi/ Mixi te site pestette/ Nin sanocat henelle/ Ette HERRA täte taruitze. (Ja jos joku teiltä kysyypi/ Miksi te sitä päästätte/ Niin sanokaat hänelle/ Että HERRA tätä tarwitsee.)

Gr-East 31. καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ, ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ

Text Receptus 31. και εαν τις υμας ερωτα δια τι λυετε ουτως ερειτε αυτω οτι ο κυριος αυτου

χρείαν ἔχει.

χρειαν εχει 31. kai ean tis υmas erota dia ti lυete oυtos ereite aυto oti o kυrios aυtoυ chreian echei

MLV19 31 And if anyone asks you°, Why are you° loosening him? You° will say to him thus, The Lord has need of him.

KJV 31. And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

Dk1871 31. Og dersom Nogen spørger Eder: hvi løse I det? da siger saaledes til ham: Herren har det behov.

KXII 31. Och om någor frågar eder, hvi I lösen honom; så säger till honom: Ty Herren behöfver honom.

PR1739 31. Ja kui kegi teilt küssib: Miks teie tedda lahti peästate? siis üttelge temmale nenda, et Issandal sedda tarwis on.

LT 31. O jeigu kas klaustų: ‘Kodėl jį atrišate?’, atsakykite: ‘Jo reikia Viešpačiui’ ‘‘.

Luther1912 31. Und so euch jemand fragt, warum ihr's ablöset, so sagt also zu ihm: Der HERR bedarf sein.

Ostervald-Fr 31. Et si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz: Parce que le Seigneur en a besoin.

RV'1862 31. Y si alguien os preguntare: ¿Por qué le desatáis? le diréis así: Porque el Señor le ha menester.

SVV1750 31 En indien iemand u vraagt: Waarom ontbindt gij dat, zo zult gij alzo tot hem zeggen: Omdat het de Heere van node

heeft.

PL1881 31. A jeźliby was kto spytał, przecz je odwiązujecie? tak mu powiecie: Przeto, że go Pan potrzebuje.

Karoli1908 Hu 31. És ha valaki kérdez titeket: Miért oldjátok el? ezt mondjátok annak: Mert az Úrnak szüksége van reá.

RuSV1876 31 и если кто спросит вас: зачем отвязываете? скажите ему так: он надобен Господу.

БКуліш 31. І коли хто вас поспитає: На що одвязуєте? так скажіть йому: Що Господеві треба його.

FI33/38 32 Ja lähetetyt menivät ja havaitsivat niin olevan, kuin hän oli heille sanonut.

TKIS 32 Lähetetyt menivät ja havaitsivat niin olevan kuin Hän oli heille sanonut.

Biblia1776 32. Niin lähetetyt menivät ja löysivät niinkuin hän oli heille sanonut.

CPR1642 32. Nijn lähetetyt menit ja löysit nijncuin hän oli heille sanonut.

UT1548 32. Nin ne lehätetyt menit/ ia leusit ninquin hen oli heille sanonut. (Niin ne lähetetyt menit/ ja löysit niinkuin hän oli heille sanonut.)

Gr-East 32. ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, ἑστῶτα τὸν πῶλον·

Text Receptus 32. απελθοντες δε οι απεσταλμενοι ευρον καθως ειπεν αυτοις 32. apelthontes de oi apestalmenoi euron

kathos eipen aυtois

MLV19 32 Now those who have been sent went away, and found just-as he had said to them.

Dk1871 32. Men de udsendte gik hen og fandt det, ligesom han havde sagt dem.

PR1739 32. Agga kui need, kes ollid läkkitud, ärraläksid, leidsid nemmad nenda, kui temma neile olli üttelnud.

Luther1912 32. Und die Gesandten gingen hin und fanden, wie er ihnen gesagt hatte.

RV'1862 32. Y fueron los que habían sido enviados, y hallaron, como él les dijo.

PL1881 32. Odszedłszy tedy ci, którzy byli posłani, znaleźli, jako im był powiedział.

KJV 32. And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

KXII 32. Så gingo de åstad, som sände voro, och funno, som han hade sagt dem.

LT 32. Pasiųstieji nuėjo ir rado, kaip jiems buvo pasakyta.

Ostervald-Fr 32. Les envoyés s'en allèrent, et trouvèrent comme il leur avait dit.

SVV1750 32 En die uitgezonden waren, heengegaan zijnde, vonden het, gelijk Hij hun gezegd had.

Karoli1908 Hu 32. És elmenvén a küldöttek, úgy találák, [10†] a mint nékik mondotta.

RuSV1876 32 Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.

БКуліш 32. Пійшовши ж послані, знайшли, як Він сказав їм.

FI33/38 33 Ja heidän päästäessään varsaa sen omistajat sanoivat heille: "Miksi te päästätte varsan?"

TKIS 33 Heidän päästäessään varsaa, sen omistajat sanoivat heille: "Miksi päästätte varsan'?"

Biblia1776 33. Kuin he nyt päästivät varsaa, sanoi sen isäntä heille: miksi te päästätte varsaa?

CPR1642 33. Cosca he nyt päästit warsa sanoi sen isändä heille: mixi te päästätte warsa:

UT1548 33. Coska he nyt pästit Warsa/ sanoi henen Herrans heille/ Mixi te pästette Warsa? (Koska he nyt päästit warsan/ sanoi hänen Herransa heille/ Miksi te päästätte warsan?)

Gr-East 33. λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· Τί λύετε τὸν πῶλον;

Text Receptus 33. λυοντων δε αυτων τον πωλον ειπον οι κυριοι αυτου προς αυτους τι λυετε τον πωλον 33. lυonton de aυton ton polon eipon oi kυrioi aυtoυ pros aυtoυs ti lυete ton polon

MLV19 33 And (while) loosening the young-donkey, its lords said to them, Why are you° loosening the young-donkey?

KJV 33. And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

Dk1871 33. Men der de løste Føllet, sagde dets Herre til dem: hvi løse I Føllet?

PR1739 33. Agga kui nemmad se sällo lahti peästsid, siis ütlesid temma issandad nende wasto: Miks teie se sällo lahti peästate?

Luther1912 33. Da sie aber das Füllen ablösten, sprachen seine Herren zu ihnen: Warum löst ihr das Füllen ab?

RV'1862 33. Y desatando ellos el pollino, sus dueños les dijeron: ¿Por qué desatáis el pollino?

PL1881 33. A gdy oni odwiązywali ono oślę, rzekli panowie jego do nich: Przecz odwiązujecie oślę?

RuSV1876 33 Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка?

KXII 33. Och när de löste fålan, sade hans herrar till dem: Hvi lösen I fålan?

LT 33. Atrišant asilaitį, savininkai klausė: ‘‘Kodėl atrišate asilaitį?’’

Ostervald-Fr 33. Et comme ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent: Pourquoi détachez-vous cet ânon?

SVV1750 33 En als zij het veulen ontbonden, zeiden de heren van hetzelve tot hen: Waarom ontbindt gij het veulen?

Karoli1908 Hu 33. És mikor a vemhet eloldák, mondának nékik annak gazdái: Miért oldjátok el a vemhet?

БКуліш 33. Як же одвязували вони осля, казали господарі його до них: На що одвязуєте осля?

FI33/38 34 Niin he sanoivat: "Herra tarvitsee sitä".

Biblia1776 34. Vaan he sanoivat: Herra tätä tarvitsee.

UT1548 34. Nin he sanoit/ Sille ette HERRA site taruitze. (Niin he sanoi/ Sillä että HERRA sitä tarwitsee.)

TKIS 34 He vastasivat: "Herra tarvitsee sitä."

CPR1642 34. He sanoit: HERra tätä tarwidze.

Gr-East 34. οἱ δὲ εἶπον ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

Text Receptus 34. οι δε ειπον ο κυριος αυτου χρειαν εχει 34. oi de eipon o kurios autou chreian echei

MLV19 34 Now they said, The Lord has need of it.

KJV 34. And they said, The Lord hath need of him.

Dk1871 34. Men de sagde: Herren har det behov.

KXII 34. Då sade de: Ty Herren behöfver honom.

PR1739 34. Agga nemmad ütlesid: Issandal on sedda tarwis.

LT 34. Tie atsakė: ‘‘Jo reikia Viešpačiui‘‘.

Luther1912 34. Sie aber sprachen: Der HERR bedarf sein.

Ostervald-Fr 34. Et ils répondirent: Le Seigneur en a besoin.

RV'1862 34. Y ellos dijeron: Porque el Señor le ha menester.

SVV1750 34 En zij zeiden: De Heere heeft het van node.

PL1881 34. A oni powiedzieli: Pan go potrzebuje.

Karoli1908 Hu 34. Ők pedig mondának: Az Úrnak szüksége van reá.

RuSV1876 34 Они отвечали: он надобен Господу.

БКуліш 34. Вони ж сказали: Господеві його треба.

FI33/38 35 Ja he veivät sen Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa varsan selkään ja istuttivat Jeesuksen niiden päälle.

TKIS 35 Niin he veivät sen Jeesuksen luo ja heitettyään vaatteensa varsan selkään, he nostivat Jeesuksen niitten päälle.

Biblia1776 35. Ja he veivät sen Jesuksen tykö, ja panivat vaatteensa varsan päälle, ja istuttivat Jesuksen se päälle.

CPR1642 35. Ja he weit sen Jesuxen tygö ja panit waattens warsan päälle ja istutit Jesuxen sen päälle.

UT1548 35. Ja he weit sen Iesusen tyge/ ia panit heiden waattens Warsan päle/ ia istutit Iesusen sen päle. (Ja he weit sen Jesuksen tykö/ ja panit heidän waatteensa warsan päälle/ ja istutit Jesuksen sen päälle..)

Gr-East 35. καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,

Text Receptus 35. και ηγαγον αυτον προς τον ιησουν

καὶ ἐπιρίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

και επιρριψαντες εαυτων τα ιματια επι τον πωλον επεβιβασαν τον ιησουν 35. kai egagon auton pros ton iesoun kai epirripsantes eauton ta imatia epi ton polon epeβiβasan ton iesoun

MLV19 35 And they lead it to Jesus, and having tossed forth their own garments upon the young-donkey, they mounted Jesus upon (it.)

KJV 35. And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

Dk1871 35. Og de førte det til Jesus og lagde deres Klæder paa Føllet og satte Jesus derpaa.

KXII 35. Och de ledde honom till Jesum; lade sin kläder på fålan, och satte Jesum deruppå.

PR1739 35. Ja nemmad töid sedda Jesusse jure, ja heitsid ommad rided se sällo selga, ja pannid Jesust temma peäle istuma.

LT 35. Jie atvedė asilaitį pas Jėzų, apdengė savo apsiaustais ir užsodino Jėzų ant viršaus.

Luther1912 35. Und sie brachten's zu Jesu und warfen ihre Kleider auf das Füllen und setzten Jesum darauf.

Ostervald-Fr 35. Et ils l'amenèrent à Jésus; et ayant mis leurs vêtements sur l'ânon, ils firent monter Jésus dessus.

RV'1862 35. Y le trajeron a Jesús; y echando ellos sus ropas sobre el pollino, pusieron encima a Jesús.

SVV1750 35 En zij brachten hetzelve tot Jezus. En hun klederen op het veulen geworpen hebbende, zetten zij Jezus daarop.

PL1881 35. I przywiedli je do Jezusa, a włożywszy szaty swoje na ono oślę, wsadzili Jezusa na nie.

Karoli1908 Hu 35. Elvivék azért azt Jézushoz: és az ő felsőruháikat a vemhére vetvén, [11†] Jézust reá helyhezteték.

RuSV1876 35 И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.

БКуліш 35. І привели його до Ісуса; й, накинувши свою одежу на осля, посадили Ісуса.

FI33/38 36 Ja hänen kulkiessaan kansa levitti vaatteensa tielle.

TKIS 36 Hänen kulkiessaan ihmiset* levittivät vaatteensa tielle.

Biblia1776 36. Ja kuin hän matkusti, levittivät he vaatteensa tielle.

CPR1642 36. Ja cosca hän matcusti lewitit he waattens tielle.

UT1548 36. Quin hen nyt meni/ leuitit he heiden waattens tielle. (Kuin hän nyt meni/ lewitit he heidän waatteensa tielle.)

Gr-East 36. πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus 36. πορευομενου δε αυτου υπεστρωννυον τα ιματια αυτων εν τη

οδω 36. poreυomenoυ de aυtoυ υpestronnυon ta imatia aυton en te odo

MLV19 36 Now (while) traveling (there), they were spreading their garments in the road.

KJV 36. And as he went, they spread their clothes in the way.

Dk1871 36. Og der han reiste frem, bredte de deres Klæder under ham paa Veien.

KXII 36. Och der han framfor, bredde de sin kläder på vägen.

PR1739 36. Agga kui temma olli minnemas, lautasid nemmad ommad rided tee peäle.

LT 36. Jam jojant, žmonės tiesė ant kelio savo drabužius.

Luther1912 36. Da er nun hinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den Weg.

Ostervald-Fr 36. Et comme il passait, plusieurs étendaient leurs vêtements par le chemin.

RV'1862 36. Y yendo él, tendían sus vestidos por el camino.

SVV1750 36 En als Hij voort reisde, spreidden zij hun klederen onder Hem op den weg.

PL1881 36. A gdy on jechał, słali szaty swoje na drodze.

Karoli1908 Hu 36. És mikor ő méne, az ő felsőruháikat az útra teríték.

RuSV1876 36 И, когда Он ехал, постилали одежды

БКуліш 36. Як же Він їхав, простилали одежу

свои по дороге.

свою по дорозї.

FI33/38 37 Ja kun hän jo oli lähellä, laskeutuen Öljymäen rinnettä, rupesi koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalaa suurella äänellä kaikista voimallisista teoista, jotka he olivat nähneet,

TKIS 37 Hänen jo lähestyessään Öljyvuoren rinnettä alkoi koko opetuslasten joukko iloiten kiittää Jumalaa kovalla äänellä kaikista voimateoista, joita olivat nähneet,

Biblia1776 37. Ja kuin hän jo lähestyi menemään alas Öljymäeltä, rupesi koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalaa suurella äänellä kaikistä niistä voimallisista töistä, jotka he nähneet olivat,

CPR1642 37. Ja cuin hän jo lähestyi ja waelsi Öljymäeldä alaspäin rupeis coco Opetuslasten joucko iloiten kijttämän Jumalata suurella änellä caiken woiman tähden cuin he nähnet olit sanoden:

UT1548 37. Ja quin he' io lehestui/ ia waelsi alaspein öliomäelde/ rupeis coko Opetuslaste' Joucko iloiten kijtteme' Jumalata swrella änelle caikein auwuin ylitze iotca he nähnyet olit sanode'/ (Ja kuin hän jo lähestyi/ ja waelsi alaspäin Öljymäeltä/ rupes koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalata suurella äänellä kaikkein awuin ylitse jotka he nähneet olit sanoen/)

Gr-East

37. ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων

Text Receptus

37. εγγιζοντος δε αυτου ηδη προς τη καταβασει του ορους των ελαιων ηρξαντο απαν το πληθος των μαθητων χαιροντες αινειν τον θεον φωνη μεγαλη περι πασων ων ειδον δυναμεων 37. eggizontos de autou ede pros te kataβasei tou orous ton elaion erksanto apan to plethos ton matheton chairontes ainein ton theon fone megale peri pason on eidon dυnameon

MLV19

37 Now (as he was) already drawing near, (even) to the slope of the Mountain of Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing, (and) to praise God with a loud voice concerning all the miracles which they had seen;

KJV

37. And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

Dk1871

37. Men der han nu kom nær ved Nedgangen af Oliebjerget, begyndte Disciplenes ganske Hob gladelig at love Gud med høi Røst over alle de kraftige

KXII

37. Och då han när kom, och drog ned för Oljoberget, begynte hele hopen af hans Lärjungar med fröjd och höga röst lofva Gud, öfver alla de krafter som de

Gjerninger, som de havde seet, og sagde:

PR1739 37. Agga kui temma jo senna liggi sai, kust öllimäelt mahhakäidi, siis hakkas keik jüngritte hulk römustes sure heälega Jummalat kiitma keikide wäggewatte teggude pärrast, mis nemmad ollid näinud,

Luther1912 37. Und da er nahe hinzukam und zog den Ölberg herab, fing an der ganze Haufe seiner Jünger, fröhlich Gott zu loben mit lauter Stimme über alle Taten, die sie gesehen hatten,

RV'1862 37. Y como llegasen ya cerca de la descendida del monte de las Olivas, toda la multitud de los discípulos, regocijándose, comenzaron a alabar a Dios a gran voz por todas las maravillas que habían visto,

PL1881 37. A gdy się już przybliżał tam, gdzie się spuszczają z góry oliwnej, poczęło wszystko mnóstwo uczniów radując się chwalić Boga głosem wielkim ze

sett hade,

LT 37. Besiartinant prie Alyvų kalno šlaito, visas mokinių būrys pradėjo džiaugsmingai ir garsiai šlovinti Dievą už visus stebuklus, kuriuos jie buvo regėję.

Ostervald-Fr 37. Et comme il approchait de la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, transportée de joie, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus.

SVV1750 37 En als Hij nu genaakte aan den afgang des Olijfbergs, begon al de menigte der discipelen zich te verblijden, en God te loven met grote stemme, vanwege al de krachtige daden, die zij gezien hadden;

Karoli1908 Hu 37. Mikor pedig immár közelgete az Olajfák hegyének lejtőjéhez, a tanítványok egész sokasága örvendezve kezdé dicsérni az Istent fenszóval

wszystkich cudów, które widzieli,

mindazokért a csodákért, a melyeket láttak;

RuSV1876 37 А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они,

БКуліш 37. Коли ж вже наближив ся Він до збочу гори Оливної, почало все множество учеників радуючись хвалити Бога голосом великим за всї чудеса, що бачили,

FI33/38 38 sanoen: "Siunattu olkoon hän, joka tulee, Kuningas Herran nimessä; rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!"

TKIS 38 ja he sanoivat: "Siunattu Hän, joka tulee, Kuningas Herran nimessä! Rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!"

Biblia1776 38. Sanoen: siunattu olkoon se, joka tulee, kuningas Herran nimeen! rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!

CPR1642 38. Siunattu olcon se joca HERran Nimeen Cuningasna tule Rauha Taiwahas ja cunnia corkeuxes.

UT1548 38. Hyuestisiugnattu olcon se ioca Kuningaxi tuli HErra' Nimeen Rauha olcohon Taiuahas/ ia Cunnia Corckiuxes. (Hywästi siunattu olkoon se joka kuninkaaksi tuli Herran nimeen. Rauha olkoon taiwaassa/ ja kunnia korkeuksissa.)

Gr-East

38. λέγοντες· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

Text Receptus

38. λεγοντες ευλογημενος ο ερχομενος βασιλευς εν ονοματι κυριου ειρηνη εν ουρανω και δοξα εν υψιστοις 38. legontes eυlogemenos o erchomenos βasileυs en onomati kυriου eirene en oυrano kai doksa en υpsistois

MLV19

38 saying, The King who is coming in the name of the Lord has been blessed; peace in heaven and glory in the highest.

KJV

38. Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

Dk1871

38. velsignet den, som kommer en Konge i Herrens Navn! Fred i Himmelen, og Ære i det Høieste!

KXII

38. Sägandes: Välsignad vare han, som kommer, en Konung i Herrans Namn; frid vare i himmelen, och ära i höjden.

PR1739

38. Ja ütlesid: Kidetud olgo se kunningas, kes tulleb Issanda nimmel, rahho taewas, ja au körges.

LT

38. Jie šaukė: ‘‘ ‘Palaimintas karalius, kuris ateina Viešpaties vardu!’ Ramybė danguje, šlovė aukštybėse!’’

Luther1912

38. und sprachen: Gelobt sei, der da kommt, ein König, in dem Namen des HERRN! Friede sei im Himmel und Ehre in

Ostervald-Fr

38. Et ils disaient: Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur! Paix dans le ciel, et gloire dans les lieux très hauts

der Höhe!

RV'1862 38. Diciendo: Bendito el rey que viene en nombre del Señor: paz en el cielo, y gloria en las alturas.

SVV1750 38 Zeggende: Gezegend is de Koning, Die daar komt in den Naam des Heeren! Vrede zij in den hemel, en heerlijkheid in de hoogste plaatsen!

PL1881 38. Mówiąc: Błogosławiony król, który idzie w imieniu Paóskiem; pokój na niebie, a chwała na wysokościach.

Karoli1908 Hu 38. Mondván: Áldott a Király, ki jő az Úrnak [12†] nevében! Békesség a mennyben, és dicsőség a magasságban!

RuSV1876 38 говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! мир на небесах и слава в вышних!

БКуліш 38. говорячи: Благословен грядущий цар в імя Господнє; впокій на небі, і слава на вишинах!

FI33/38 39 Ja muutamat fariseukset kansanjoukosta sanoivat hänelle: "Opettaja, nuhtele opetuslapsiasi".

TKIS 39 Muutamat fariseukset kansanjoukosta sanoivat Hänelle: "Opettaja, nuhtele opetuslapsiasi."

Biblia1776 39. Ja muutamat Pharisealaisista kansan seasta sanoivat hänelle: Mestari, nuhtele opetuslapsias.

CPR1642 39. Ja muutamat Phariseuxist jotca Canssan seas olit sanoit hänelle: Mestari aseta Opetuslapses.

UT1548 39. Ja mutomat Phariseusist iotca olit Canssan seas sanoit henelle/ Mestari/ Aseta

sinun Opetuslapses. (Ja muutamat pharisеuksista jotka olit kansan seas sanoit hänelle/ Mestari/ Aseta sinun opetuslapsesi.)

Gr-East 39. καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

Text Receptus 39. και τινες των φαρισαιων απο του οχλου ειπον προς αυτον διδασκαλε επιτιμησον τοις μαθηταις σου 39. kai tines ton farisaion apo tou ochlou eipon pros auton didaskale epitimeson tois mathetais sou

MLV19 39 And some of the Pharisees from the crowd said to him, Teacher, rebuke your disciples.

KJV 39. And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

Dk1871 39. Og Nogle Pharisæere af Skaren sagde til ham: Mester straf dine Disciple.

KXII 39. Och några ibland folket, som voro af de Phariseer, sade till honom: Mästar, näps dina Lärjungar.

PR1739 39. Ja moñingad Wariserid rahwa seast ütlesid temãa wasto: Öppetaja, söitle omãad

LT 39. Kai kurie fariziejai iš minios Jam sakė: ‘‘Mokytojau, sudrausk savo mokinius!’’

jüngrid.

Luther1912 39. Und etliche der Pharisäer im Volk sprachen zu ihm: Meister, strafe doch deine Jünger!

Ostervald-Fr 39. Alors quelques-uns des pharisiens de la foule lui dirent: Maître, reprends tes disciples.

RV'1862 39. Entónces algunos de los Fariseos de entre la multitud le dijeron: Maestro, reprende a tus discípulos.

SVV1750 39 En sommigen der Farizeen uit de schare zeiden tot Hem: Meester, bestraf Uw discipelen.

PL1881 39. Ale niektórzy z Faryzeuszów z onego ludu rzekli do niego: Nauczycielu! zgrom ucznie twoje.

Karoli1908 Hu 39. És némelyek a farizeusok közül a sokaságból mondának néki: Mester, dorgáld meg a te tanítványaidat!

RuSV1876 39 И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим.

БКуліш 39. А деякі з Фарисеїв між народом казали до Него: Учителю, закажи ученикам Твоїм.

FI33/38 40 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Minä sanon teille: jos nämä olisivat vaiti, niin kivet huutaisivat".

TKIS 40 Hän vastasi ja sanoi (heille): "Sanon teille, että jos nämä olisivat vaiti, niin kivet huutaisivat."

Biblia1776 40. Ja hän vastaten sanoi heille: minä sanon teille: jos nämät vaikenevat, niin kivet pitää

CPR1642 40. Hän wastais ja sanoi heille: Minä sanon teille: jos nämät waickenewat nijn

huutaman.

UT1548 40. Hen wastasi ia sanoi heille/ Mine sanon teille/ Jos nämet waickeneuat/ cocta Kiuet pite hutaman. (Hän wastasi ja sanoi heille/ Minä sanoin teille/ Jos nämät waikenewat/ kohta kiwet pitää huutaman.)

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται.

MLV19 40 And he answered and said to them, I say to you°, that if these (disciples) are silent, (then) the stones will be crying out.

Dk1871 40. Og han svarede og sagde til dem: jeg siger Eder, at dersom disse taug da skulle Stenene raabe.

kiwet pitä huutaman.

Text Receptus 40. και αποκριθεις ειπεν αυτοις λεγω υμιν οτι εαν ουτοι σιωπησωσιν οι λιθοι κεκραξονται 40. kai apokritheis eipen autois lego υmin oti ean outoi siopesosin oi lithoi kekraksontai

KJV 40. And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

KXII 40. Men han svarade, och sade till dem: Jag säger eder: Om de tigde, skulle stenarna ropa.

PR1739 40. Ja ta wastas ja ütles neile: Minna ütlen teile, et, kui needsinnatsed wait jääksid, peaksid kül kiwwid kissendama.

LT 40. Jis jiems atsakė: ‘‘Sakau jums, jei šie tylėsakmenys šauks!’’

Luther1912 40. Er antwortete und sprach zu ihnen: Ich sage euch: Wo diese werden schweigen, so werden die Steine schreien.

Ostervald-Fr 40. Et il répondit et leur dit: Je vous dis que si ceux-ci se taisent, les pierres crieront.</J>

RV'1862 40. Y él respondiendo, les dijo: Os digo que si estos callaren, las piedras clamarán.

SVV1750 40 En Hij, antwoordende, zeide tot hen: Ik zeg ulieden, dat, zo deze zwijgen, de stenen haast roepen zullen.

PL1881 40. A on odpowiadając, rzekł im: Powiadam wam, jeźliby ci milczeli, wnet kamienie wołać będą.

Karoli1908 Hu 40. És ő felelvén, monda nékik: Mondom néktek, hogyha ezek elhallgatnak, a kövek fognak [13†] kiáltani.

RuSV1876 40 Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.

БКуліш 40. І озвавшись рече їм: Глаголю вам, що коли сї замовкнуть, камінне кричати ме.

FI33/38 41 Ja kun hän tuli lähemmäksi ja näki kaupungin, itki hän sitä

TKIS 41 Kun Hän tuli lähelle ja näki kaupungin, Hän itki sitä

Biblia1776 41. Ja kuin hän lähemmä tuli, katsoi hän

CPR1642 41. JA cuin hän lähemmä tuli cadzoi hän

kaupungin päälle, itki häntä,

UT1548 41. Ja quin hen lehestui/ catzoi hen Caupungin päle/ ia idki henen ylitzens ia sanoi/ (Ja kuin hän lähestyi/ katsoi hän kaupungin päälle/ ja itki hänen ylitsensä ja sanoi/)

Caupungin päälle itki händä ja sanoi:

Gr-East 41. καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτῇ, λέγων

Text Receptus 41. και ως ηγγισεν ιδων την πολιν εκλαυσεν επ αυτη 41. kai os eggisen idon ten polin eklaυsen ep aυte

MLV19 41 And as he drew near, having seen the city, he wept over it,

KJV 41. And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

Dk1871 41. Og der han kom nær til og saae Staden, græd han over den og sagde:

KXII 41. Och då han kom fram, och fick se staden, gret han öfver honom.

PR1739 41. Ja kui temma liggi sai ja liñna näggi, nuttis ta temma pärrast,

LT 41. Prisiartinęs prie Jeruzalės ir išvydęs miestą, Jėzus verkė dėl jo ir sakė:

Luther1912 41. Und als er nahe hinzukam, sah er die Stadt an und weinte über sie

Ostervald-Fr 41. Et quand il fut près de la ville, en la voyant, il pleura sur elle, et dit:

RV'1862 41. Y como llegó cerca, viendo la ciudad, lloró sobre ella,

PL1881 41. A gdy się przybliżył, ujrzawszy miasto, płakał nad niem, mówiąc:

RuSV1876 41 И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем

FI33/38 42 ja sanoi: "Jospa tietäisit sinäkin tänä päivänä, mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on sinun silmiltäsi salattu.

Biblia1776 42. Ja sanoi: jos sinäkin tietäisit, niin sinä ajattelisit tosin tällä sinun ajallas, mitä sinun rauhaas sopis. Mutta nyt ovat ne kätketyt sinun silmäis edestä.

UT1548 42. O ios sinekin tiedeisit/ nin sine aijattelisit telle tosin aijallas/ mitke sinun Rauhaas sopis. Mutta nyt ne ouat ketketyt sinun silmeis edest. (Oi jos sinäkin tietäisit/ niin sinä ajattelisit tällä tosin ajallasi/ mitkä sinun rauhaasi sopisi. Mutta nyt ne owat kätketyt sinun silmäisi edestä.)

SVV1750 41 En als Hij nabij kwam, en de stad zag, weende Hij over haar,

Karoli1908 Hu 41. És mikor közeledett, látván a várost, síra azon.

БКуліш 41. І, як наближивсь, то, побачивши город, заплакав над ним,

TKIS 42 ja sanoi: "Jospa tietäisit sinäkin (edes) tänä päivänäsi,* mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on salattuna silmiltäsi.

CPR1642 42. Jos sinäkin tiedäisit nijns ajattelisit tosin tällä sinun ajallas mitä sinun rauhas sopis. Mutta nyt owat ne kätketyt sinun silmäis edestä.

Gr-East

42. ὅτι Εἰ ἔγνως καὶ σὺ καὶ γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου! νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου·

Text Receptus

42. λεγων οτι ει εγνως και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη τα προς ειρηνην σου νυν δε εκρυβη απο οφθαλμων σου
42. legon oti ei egnos kai sυ kai ge en te emera sου taυte ta pros eirenen sου nυn de ekrυβe apo ofthalmon sου

MLV19

42 saying, If you had known in this day, even you, for-sure, the things (which are) for your peace! But now they were hidden from your eyes.

KJV

42. Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

Dk1871

42. vidste du dog, ja end paa denne din Dag, hvad der tjener til din Fred! Men nu er det skjult for dine Øine.

KXII

42. Och han sade: Om du ock visste, hvad din frid tillhörer, så vorde du det visserliga i denna dinom dag betänkandes; men nu är det fördoldt för din ögon.

PR1739

42. Ja ütles: Kui sinnage teaksid sedda, ja weelgi selsinnatsel ommal päwal, mis sinno rahhule tarwis lähhäb! agga nüüd on se sinno silma eest warjule pandud.

LT

42. ‘‘O kad tu nors šiandien suprastum, kas tau atneša ramybę! Deja, tai paslėpta nuo tavo akių.

Luther1912 42. und sprach: Wenn doch auch du erkenntest zu dieser deiner Zeit, was zu deinem Frieden dient! Aber nun ist's vor deinen Augen verborgen.

RV'1862 42. Diciendo: ¡Ah, si tú conocieses, a lo menos en este tu día, lo que toca a tu paz! mas ahora está encubierto a tus ojos.

PL1881 42. O gdybyś poznało i ty, a zwłaszcza w ten to dzieó twój, co jest ku pokojowi twemu! lecz to teraz zakryte od oczów twoich.

RuSV1876 42 и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих,

FI33/38 43 Sillä sinulle tulevat ne päivät, jolloin sinun vihollisesi sinut vallilla saartavat ja

Ostervald-Fr 42. Oh! si tu avais connu toi aussi, du moins en ce jour qui t'est donné, les choses qui regardent ta paix! mais maintenant elles sont cachées à tes yeux.

SVV1750 42 Zeggende: Och, of gij ook bekendet, ook nog in dezen uw dag, hetgeen tot uw vrede dient! Maar nu is het verborgen voor uw ogen.

Karoli1908 Hu 42. Mondván: Vajha megismerted volna te is, csak e te mostani napodon is, a mik néked a te békességedre valók! de most elrejtettek a te szemeid elől.

БКуліш 42. глаголючи: О, коли б зрозумів і ти хоч у день сей твій, що для впокою твого! тепер же воно закрито перед очима твоїми.

TKIS 43 Sillä sinulle tulevat päivät, jolloin vihollisesi sinut vallilla saartavat ja

piirittävät sinut ja ahdistavat sinua joka puolelta;

Biblia1776 43. Sillä ne päivät pitää tuleman sinun ylitses, että sinun vihollises skantsaavat sinun, ja ympäri piirittävät sinun, ja ahdistavat sinun joka kulmalta,

UT1548 43. Sille ette ne peiuet pite tuleman sinun ylitzes/ ette sinun Wiholises ymberinskantzauat sinun/ ia piriteuet sinun/ (Sillä että ne päiwät pitää tuleman sinun ylitsesi/ että sinun wihollisesi ympäriinsä skantsaawat (wallilla saartawat) sinun/ ja piirittäwät sinun/)

Gr-East 43. ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν,

piirittävät sinut ja ahdistavat sinua joka puolelta

CPR1642 43. Sillä ne päiwät pitä tuleman sinun ylidzes että sinun wihollises scandzawat sinun ja pijrittäwät sinun:

Text Receptus 43. οτι ηξουσιν ημεραι επι σε και περιβαλουσιν οι εχθροι σου χαρακα σοι και περικυκλωσουσιν σε και συνεξουσιν σε παντοθεν 43. oti eksousin emerai epi se kai periβalousin oi echthroi sou charaka soi kai perikυklosousin se kai sυneksousin se pantothen

MLV19 43 Because (the) days will be coming upon you, and your enemies will put a military-barrier around you and will surround you, and will crowd you on every-side,

KJV 43. For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

Dk1871 43. Derfor skulle de Dage komme over dig, da dine Fjender skulle kaste en Vold op omkring dig og beleire dig rundt omkring og trænge dig allevegne;

KXII 43. Ty den tid skall komma öfver dig, att dine ovänner skola dig belägga, och skansa kringom dig, och tränga dig på alla sidor.

PR1739 43. Sest aeg tulleb sinno peäle, et so waenlased sinno ümber walli tewad, ja sinno ümber piirwad, ja sind keikipiddi waewawad;

LT 43. Tu sulauksi dienų, kai tavo priešai apjuos tave pylimu, apguls iš visų pusių ir suspaus tave;

Luther1912 43. Denn es wird die Zeit über dich kommen, daß deine Feinde werden um dich und deine Kinder mit dir eine Wagenburg schlagen, dich belagern und an allen Orten ängsten;

Ostervald-Fr 43. Car des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'environneront de tranchées, et t'entoureront et te serreront de toutes parts;

RV'1862 43. Porque vendrán dias sobre tí, que tus enemigos te cercarán con trinchera; y te pondrán cerco, y de todas partes te

SVV1750 43 Want er zullen dagen over u komen, dat uw vijanden een begraving rondom u zullen opwerpen, en zullen u

pondrán en estrecho;

omsingelen, en u van alle zijden benauwen;

PL1881 43. Albowiem przyjdą na cię dni, gdy cię otoczą nieprzyjaciele twoi wałem, i oblęgą cię, i ścisną cię zewsząd;

Karoli1908 Hu 43. Mert jőnek reád napok, mikor a te ellenségeid te körülted palánkot építenek, és körülvesznek téged, és mindenfelől megszorítanak téged.

RuSV1876 43 ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду,

БКуліш 43. Бо прийдуть днї на тебе, й обкинуть вороги твої валами тебе, та й обляжуть тебе, й стиснуть тебе звідусюди.

FI33/38 44 ja he kukistavat sinut maan tasalle ja surmaavat lapsesi, jotka sinussa ovat, eivätkä jätä sinuun kiveä kiven päälle, sentähden ettet etsikkoaikaasi tuntenut."

TKIS 44 ja kukistavat maan tasalle sinut lapsinesi,* eivätkä jätä sinuun kiveä kiven päälle sen vuoksi, ettet tuntenut etsikkoaikaasi."

Biblia1776 44. Ja maahan tasoittavat sinun ja sinun lapses, jotka sinussa ovat, ja ei jätä sinussa kiveä kiven päälle; ettet etsikkos aikaa tuntenut.

CPR1642 44. Ja ahdistawat sinun jocaculmalda ja maahan tasoittawat sinun ja sinun lapses jotca sinus owat ja ei jätä sinus kiwe kiwen päälle ettes sinun edzickos aica tundenut.

UT1548 44. ia ahdistauat sinun iocakulmalda/ ia mahan tasoittauat sinun/ ia sinun Lapses/ iotca sinus ouat/ Ja eiuet iäte sinus Kiue Kiuen päle/ senwoxi ettet sine tundenut sinun Etzikos aica. (ja ahdistawat sinun joka kulmalta/ ja maahan tasoittawat sinun/ ja sinun lapsesi/ jotka sinussa owat/ Ja eiwät jätä sinussa kiweä kiwen päälle/ sen wuoksi ettet sinä tuntenut sinun etsikkosi aikaa.)

Gr-East 44. καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοί λίθον ἐπὶ λίθῳ, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

Text Receptus 44. και εδαφιουσιν σε και τα τεκνα σου εν σοι και ουκ αφησουσιν εν σοι λιθον επι λιθω ανθ ων ουκ εγνως τον καιρον της επισκοπης σου 44. kai edafiousin se kai ta tekna sou en soi kai ouk afesousin en soi lithon epi litho anth on ouk egnos ton kairon tes episkopes sou

MLV19 44 and will be leveling you to the bedrock, and your children among you, and they will not be leaving in you one stone upon (another) stone, because you did not know

KJV 44. And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not

the time of your visitation. {Mar 11:12-18 & Mat 21:18, 19, 12, 13 & Luk 19:45-48 Road from Bethany to Jerusalem Mon.}

the time of thy visitation.

Dk1871 44. og de skulle lægge dig slet øde og dine Børn i dig og ikke lade Steen paa Steen i dig, fordidu ikke kjendte din Besøgelsestid.

KXII 44. Och de skola nederslå dig till jorden, och din barn som i dig äro; och de skola icke låta igen i dig sten på sten; derföre, att du icke känna kunde den tiden, der du uti sökt var.

PR1739 44. Ja nemmad löwad sind mahha, ja sinno lapsed sinno sees, ja ei jätta kiwwi kiwwi peäle, sepärrast et sa ei olle tunnud omma armo-katsmisse aega.

LT 44. jie parblokš ant žemės tave ir tavo vaikus ir nepaliks tavyje akmens ant akmens, nes tu nepažinai savo aplankymo meto‘‘.

Luther1912 44. und werden dich schleifen und keinen Stein auf dem andern lassen, darum daß du nicht erkannt hast die Zeit, darin du heimgesucht bist.

Ostervald-Fr 44. Et ils te détruiront toi et tes enfants au milieu de toi, et ils ne laisseront chez toi pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps où tu as été visitée.

RV'1862 44. Y te derribarán a tierra; y a tus hijos, los que están dentro de ti; y no dejarán en tí piedra sobre piedra; por cuanto no conociste el tiempo de tu visitación.

SVV1750 44 En zullen u tot den grond nederwerpen, en uw kinderen in u; en zij zullen in u den enen steen op den anderen steen niet laten; daarom dat gij

den tijd uwer bezoeking niet bekend hebt.

PL1881 44. I zrównają cię z ziemią, i dzieci twoje w tobie, a nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu, dlatego żeś nie poznało czasu nawiedzenia twego.

Karoli1908 Hu 44. És a földre tipornak téged, és a te fiaidat te benned; és nem hagynak te benned követ [14†] kövön; mivelhogy nem ismerted meg a te [15†] meglátogatásodnak idejét.

RuSV1876 44 и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что тыне узнал времени посещения твоего.

БКуліш 44. І з землею зрівняють тебе й діти твої у тобі; і не зоставлять у тобі каменя на камені; бо не розумів єси часу одвідин твоїх.

FI33/38 45 Ja hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan myyjiä ulos

TKIS 45 Mentyään pyhäkköön Hän alkoi ajaa ulos niitä, jotka (siellä) myivät (ja ostivat),

Biblia1776 45. Ja hän meni sisälle templiin, rupesi ajamaan siitä ulos ostajia ja myyjiä,

CPR1642 45. JA hän meni Templijn rupeis ajaman ulos ostaita ja myypiä sanoden: kirjoitettu on:

UT1548 45. Ja hen Templin siselkeui/ rupeis wlosaijaman henes Ostauit ia Myypie/ sanoden heille/ Kirioitettu ombi. (Ja hän

templiin sisälle käwi/ rupesi ulos ajamaan hänessä ostawia ja myywiä/ sanoen heille/ kirjoitettu ompi.)

Gr-East 45. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας

Text Receptus 45. και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας εν αυτω και αγοραζοντας 45. kai eiselthon eis to ieron erksato ekβallein tous polountas en auto kai agorazontas

MLV19 45 And having entered into the temple, he began to cast out those (who were) selling and buying in it,

KJV 45. And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

Dk1871 45. Og han gik ind i Templet og begyndte at uddrive dem, som derudi solgte og kjøbte,

KXII 45. Så gick han in i templet, och begynte utdrifva dem, som derinne sålde och köpte,

PR1739 45. Ja temma läks pühha kotta, ja hakkas wäljaaiama neid, kes seäl sees müsid ja ostsid,

LT 45. Įėjęs į šventyklą, Jis pradėjo varyti laukan parduodančius ir perkančius.

Luther1912 45. Und er ging in den Tempel und fing an auszutreiben, die darin verkauften und kauften,

RV'1862 45. Y entrando en el templo, comenzó a echar fuera a todos los que vendían y compraban en él,

PL1881 45. A wszedłszy do kościoła, począł wyganiać te, którzy w nim sprzedawali i kupowali.

RuSV1876 45 И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих,

FI33/38 46 ja sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni on oleva rukoushuone', mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 46. Sanoen heille: kirjoitettu on: minun huoneeni on rukoushuone; mutta te olette sen tehneet ryövärien luolaksi.

UT1548 46. Minun Honen ombi yxi Rucoushone/ Mutta te oletta sen tehnyet Röueriten

Ostervald-Fr 45. Ensuite, étant entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui y vendaient et y achetaient, leur disant:

SVV1750 45 En gegaan zijnde in den tempel, begon Hij uit te drijven degenen, die daarin verkochten en kochten,

Karoli1908 Hu 45. És bemenvén a templomba, kezdé [16†] kiűzni azokat, a kik adnak és vesznek vala abban,

БКуліш 45. І ввійшовши у церкву, почав виганяти продаючих і купуючих,

TKIS 46 ja sanoi heille: "On kirjoitettu: 'Minun huoneeni on* rukoushuone', mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

CPR1642 46. Minun huonen on Rucoushuone mutta te oletta sen tehnet ryöwäritten luolaxi.

Lolaxi. (Minun huoneen ompi yksi rukoushuone/ Mutta te olette sen tehneet ryöwärien luolaksi.)

Gr-East

46. λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστιν· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

Text Receptus

46. λεγων αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης εστιν υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων 46. legon autois gegraptai o oikos mou oikos proseuches estin umeis de auton epoiesate spelaion leston

MLV19

46 saying to them, It has been written, 'My house will be a house of prayer, but you° made* it a den of robbers.' {Isa 56:7 & Jer 7:11}

KJV

46. Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

Dk1871

46. og sagde til dem: der er skrevet: mit Huus er et Bedehuus; men I have gjort det til en Røverkule.

KXII

46. Sägandes till dem: Det är skrifvet: Mitt hus är ett bönehus; men I hafven det gjort till en röfvarekulo.

PR1739

46. Ja ütles neile: Kirjotud on: Minno kodda on palwe kodda; agga teie ollete sedda

LT

46. Jis sakė jiems: ‘‘Parašyta: ‘Mano namai yra maldos namai’, o jūs pavertėte

röövli ¤ auguks teinud.

Luther1912 46. und er sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: "Mein Haus ist ein Bethaus"; ihr aber habt's gemacht zur Mördergrube.

RV'1862 46. Diciéndoles: Escrito está: Mi casa, casa de oración es; mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

PL1881 46. Mówiąc im: Napisano: Dom mój dom modlitwy jest, a wyście go uczynili jaskinią zbójców.

RuSV1876 46 говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников.

FI33/38 47 Ja hän opetti joka päivä pyhäkössä. Mutta ylipapit ja kirjanoppineet sekä kansan ensimmäiset miettivät, miten saisivat hänet surmatuksi;

juos ‘plėšikų lindyne’ ‘‘.

Ostervald-Fr 46. Il est écrit: Ma maison est une maison de prières; mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

SVV1750 46 Zeggende tot hen: Er is geschreven: Mijn huis is een huis des gebeds; maar gij hebt dat tot een kuil der moordenaren gemaakt.

Karoli1908 Hu 46. Mondván nékik: Meg van írva: Az én házam imádságnak [17†] háza; ti pedig azt latroknak barlangjává tettétek.

БКуліш 46. глаголючи їм: Писано: Дом мій - дом молитви; ви ж його зробили вертепом розбійників.

TKIS 47 Hän opetti joka päivä pyhäkössä. Mutta ylipapit ja kirjanoppineet sekä kansan ensimmäiset etsivät tilaisuutta surmatakseen Hänet.

Biblia1776 47. Ja hän opetti joka päivä templissä, mutta pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat etsivät häntä surmataksensa,

CPR1642 47. Ja hän opetti jocapäiwä Templis. Mutta Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat edzeit händä surmataxens.

UT1548 47. Ja hen opetti iocapeiue Templis. Mutta ne Pappein pämiehet ia Kirianoppeneet/ ia Canssan Wanhimat etzeit hende cadhotaxens/ (Ja hän opetti jokapäiwä templissä. Mutta ne pappein päämiehet ja kirjanoppineet/ ja kansan wanhimmat etsit häntä kadotaksensa/)

Gr-East 47. Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,

Text Receptus 47. και ην διδασκων το καθ ημεραν εν τω ιερω οι δε αρχιερεις και οι γραμματεις εζητουν αυτον απολεσαι και οι πρωτοι του λαου 47. kai en didaskon to kath emeran en to iero oi de archiereis kai oi grammateis ezetoυn aυton apolesai kai oi protoi toυ laoυ

MLV19 47 Now he was teaching daily in the temple. But the high-priests and the scribes and the foremost ones of the people were

KJV 47. And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy

seeking to destroy him.

him,

Dk1871 47. Og han lærte daglig i Templet; men de Yppersteepræster og Skriftkloge og de Øverste for Folket søgte at omkomme ham.

KXII 47. Och han lärde hvar dag i templet. Men de öfverste Presterna, och de ypperste ibland folket, sökte efter att de kunde förgöra honom;

PR1739 47. Ja temma olli iggapääw pühhas koias öppetamas; agga üllemad preestrid ja kirjatundiad ja rahwa üllemad püüdsid tedda hukka sata,

LT 47. Ir Jis kasdien mokė šventykloje. O aukštieji kunigai ir Rašto žinovai bei tautos vyresnieji troško Jį pražudyti,

Luther1912 47. Und er lehrte täglich im Tempel. Aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Vornehmsten im Volk trachteten ihm nach, wie sie ihn umbrächten;

Ostervald-Fr 47. Et il enseignait tous les jours dans le temple. Et les principaux sacrificateurs et les scribes, et les principaux du peuple cherchaient à le faire périr.

RV'1862 47. Y enseñaba cada día en el templo; mas los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los príncipes del pueblo procuraban matarle.

SVV1750 47 En Hij leerde dagelijks in den tempel; en de overpriesters, en de Schriftgeleerden, en de oversten des volks zochten Hem te doden.

PL1881 47. I uczył na każdy dzieó w kościele; lecz

Karoli1908 Hu 47. És tanít vala minden nap a

przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie, i przedniejsi z ludu szukali go stracić;

templomban. A főpapok pedig és az írástudók és a nép előkelői igyekeznek vala [18†] őt elveszteni:

RuSV1876 47 И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его,

БКуліш 47. І навчав що-дня в церкві. Архиєреї ж та письменники й значні людські шукали Його вбити.

FI33/38 48 mutta he eivät keksineet, mitä tekisivät, sillä kaikki kansa riippui hänessä ja kuunteli häntä.

TKIS 48 He eivät kuitenkaan keksineet mitä tekisivät, sillä kaikki kansa * pysytteli Hänen seurassaan* kuunnellen Häntä.

Biblia1776 48. Ja ei tietäneet, mitä heidän piti tekemän; sillä kaikki kansa riippui hänessä, ja kuulivat häntä.

CPR1642 48. Ja ei tiennet mitä heidän piti tekemän: sillä caicki Canssa ripui hänes ja cuulit händä.

UT1548 48. Ja ei leunet mite heiden tekemen pideis/ Sille ette caiki Ca'ssa ripuit henest/ ia cwlit hende. (Ja eiwät löytäneet mitä heidän tekemän pitäisi/ Sillä että kaikki kansa riipuit hänestä/ ja kuulit häntä.)

Gr-East 48. καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσουσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ

Text Receptus 48. και ουχ ευρισκον το τι ποιησωσιν ο λαος γαρ απας εξεκρεματο αυτου

ἀκούων.

ακουων 48. kai ουch euriskon to ti poiesosin o laos gar apas eksekremato αυτου akουon

MLV19 48 And they were not finding what they might do; for* the people were all hanging on him, listening.

KJV 48. And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

Dk1871 48. Og de fandt ikke, hvad de skulde gjøre; thi alt Folket hængte ved ham og hørte ham.

KXII 48. Och de kunde icke finna, hvad de skulle göra; ty allt folket höll sig intill honom, och hörde honom.

PR1739 48. Ja ei leidnud mitte, mis nemmad piddid teggema: sest keik rahwas, mis tedda kulis, hoidsid temma pole.)

LT 48. tačiau neišmanė, ką galėtų padaryti, nes visi žmonės apgulę Jį klausėsi.

Luther1912 48. und fanden nicht, wie sie ihm tun sollten, denn das Volk hing ihm an und hörte ihn.

Ostervald-Fr 48. Mais ils ne savaient que faire, car tout le peuple s'attachait à ses paroles.

RV'1862 48. Y no hallaban que hacerle, porque todo el pueblo estaba suspenso oyéndole.

SVV1750 48 En zij vonden niet, wat zij doen zouden; want al het volk hing Hem aan, en hoorde Hem.

PL1881 48. Ale nie znaleźli, co by mu uczynili; albowiem wszystek lud zawieszał się na nim, słuchając go.

Karoli1908 Hu 48. És nem találták el, mit cselekedjenek; mert az egész nép ő rajta függ vala, reá hallgatván.

RuSV1876 48 и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весьнарод неотступно слушал Его.

БКуліш 48. І не знайшли, що б зробити Йому; народ бо ввесь горнувсь до Него, слухаючи.

20 luku

Ylipapit ja kirjanoppineet kysyvät Jeesukselta, millä vallalla hän näitä tekee 1 – 8 Jeesus nuhtelee heitä vertauksessaan pahoista viinitarhureista 9 – 19, vastaa kysymyksiin veronmaksusta 20 – 26 ja ylösnousemuksesta 27 – 40, kysyy kirjanoppineilta, kuinka Kristus voi olla Daavidin poika ja Daavidin Herra 41 – 44, sekä kehoittaa kavahtamaan kirjanoppineita 45 – 47.

FI33/38 1 Ja tapahtui eräänä päivänä, kun hän opetti kansaa pyhäkössä ja julisti evankeliumia, että ylipapit ja

TKIS 1 Tapahtui eräänä niistä päivistä, kun Hän opetti kansaa pyhäkössä ja julisti ilosanomaa, että ylipapit ja

kirjanoppineet astuivat yhdessä vanhinten kanssa esiin

Biblia1776 1. Ja tapahtui yhtenä niistä päivistä, kuin hän kansaa opetti templissä ja saarnasi evankeliumia, tulivat ylimmäiset papit ja kirjanoppineet ja vanhimmat,

UT1548 1. IA se tapactui ychten nine peiuine/ coska hen opetti Canssa Templis/ ia sarnasi Euangelium. Nin ne Ylimeiset Papit/ ia Kirianoppeneet Wanhimbaiden cansa edesastuit/ (Ja se tapahtui yhtenä niinä päiwinä/ koska hän opetti kansaa templissä/ ja saarnasi ewankelium. Niin ne ylimmäiset papit/ ja kirjanoppineet wanhimpaiden kanssa edesastuit/)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις

kirjanoppineet astuivat vanhinten kanssa esiin.

CPR1642 1. JA tapahdui yhtenä nijstä päiwistä cosca hän Canssa opetti Templis ja saarnais Evangeliumi. Nijn ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet ja wanhimmat tulit

Text Receptus 1. και εγενετο εν μια των ημερων εκεινων διδασκοντος αυτου τον λαον εν τω ιερω και ευαγγελιζομενου επεστησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις συν τοις πρεσβυτεροις 1. kai egeneto en mia ton emeron ekeinon

didaskontos aυtoυ ton laon en to iero kai eυaggelizomenoυ epestesan oi archiereis kai oi grammateis sυn tois presβυterois

MLV19 1 {Mar 11:27-33 & Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8 Courtyard of the Temple, Tues.} And it happened on one of those days, (while) he is teaching the people in the temple and proclaiming the good-news, the priests and the scribes, together with the elders stood up;

KJV 1. And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

Dk1871 1. Og det begav sig paa een af de Dage, der han lærte Folket i Templet og prædikede Evangelium, kom med eet de Ypperstepræster og Skriftkloge tilligemed de Ældste.

KXII 1. Och det begaf sig på en af de dagar, att han lärde folket i templet, och predikade Evangelium; då församlade sig de öfverste Presterna, och de Skriftlärde, med de Äldsta;

PR1739 1. Ja se sündis ühhel neist päiwist, kui ta rahwast öppetas pühhas koias ja armoöppetust kulutas, siis tullid üllemad preestrid ja kirjatundiad wannemattega se peäle,

LT 1. Vieną iš tų dienų Jėzui mokant žmones šventykloje ir skelbiant Evangeliją, atėjo aukštųjų kunigų ir Rašto žinovų su vyresniaisiais

Luther1912 1. Und es begab sich an der Tage einem, da er das Volk lehrte im Tempel und predigte das Evangelium, da traten zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Ältesten

Ostervald-Fr 1. Un jour que Jésus enseignait le peuple dans le temple, et qu'il annonçait l'Évangile, les principaux sacrificateurs et les scribes, avec les anciens, étant survenus,

RV'1862 1. Y ACONTECIÒ un día, que enseñando él al pueblo en el templo, y anunciando el evangelio, sobrevinieron los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, con los ancianos,

SVV1750 1 En het geschiedde in een van die dagen, als Hij in den tempel het volk leerde, en het Evangelie verkondigde, dat de overpriesters, en Schriftgeleerden, met de ouderlingen daarover kwamen,

PL1881 1. I stało się z onych dni dnia jednego, gdy uczył lud w kościele i kazał Ewangeliję, że nadeszli przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie z starszymi,

Karoli1908 Hu 1. És lőn azok közül a napok közül egyen, mikor ő a népet tanítá a templomban, és [1†] az evangyéliomot hirdeté, előállának a főpapok és az írástudók a vénekkel egybe,

RuSV1876 1 В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами,

БКуліш 1. І сталось одного з тих днїв, як навчав Він народ у церкві та благовіствував, поприходили архиєреї та письменники з старшими,

FI33/38 2 ja puhuivat hänelle sanoen: "Sano meille, millä vallalla sinä näitä teet, tahi kuka on se, joka on antanut sinulle tämän vallan?"

TKIS 2 ja puhuivat Hänelle sanoen: ”Sano meille, millä vallalla näitä teet tai kuka on se, joka on antanut sinulle tämän vallan?"

Biblia1776 2. Ja puhuivat hänelle, sanoen: sanos meille, millä vallalla sinä tätä teet? eli kuka sinulle tämän vallan on antanut?

CPR1642 2. Ja sanoit hänelle: Sanos meille millä wallalla sinä tätä teet? Eli cuca sinulle tämän wallan on andanut?

UT1548 2. ia puhuit henelle sanoden/ Sanos meille Mille woimalle sine täte teet? Eli cuka sinulle temen Wäen andanut on? (ja puhuit hänelle sanoen/ Sanos meille millä woimalla sinä tätä teet? Eli kuka sinulla tämän wäen antanut on?)

Gr-East 2. καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν λέγοντες· Εἰπέ ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Text Receptus 2. και ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε ημιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις η τις εστιν ο δους σοι την εξουσιαν ταυτην 2. kai eipon pros auton legontes eipe emin en poia eksousia tauta poieis e tis estin o dous soi ten eksousian tauten

MLV19 2 and they spoke to him, saying, Tell us, by what authority are you doing these things?

KJV 2. And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these

Or who is he who gave you this authority?

things? or who is he that gave thee this authority?

Dk1871 2. Og de talede til ham og sagde: siig os: af hvad Magt gjør du disse Ting? eller hvo er den, som har givet dig denne Magt?

KXII 2. Och sade till honom: Säg oss, af hvad magt gör du detta? Eller ho är den som hafver gifvit dig denna magten?

PR1739 2. Ja rääksid temma wasto, ja ütlesid: Ütle meile, missugguse melewallaga teed sa sedda, ehk kes se on, kes sulle se melewalla annud?

LT 2. ir klausė Jį: ‘‘Pasakyk mums, kokią teisę turi taip daryti? Kas Tau davė šitą valdžią?’’

Luther1912 2. und sagten zu ihm und sprachen: Sage uns, aus was für Macht tust du das? oder wer hat dir die Macht gegeben?

Ostervald-Fr 2. Lui parlèrent et lui dirent: Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, et qui est celui qui t'a donné cette autorité?

RV'1862 2. Y le hablaron, diciendo: Dínos ¿con qué autoridad haces estas cosas: o quién es el que te ha dado esta autoridad?

SVV1750 2 En spraken tot Hem zeggende: Zeg ons, door wat macht Gij deze dingen doet; of wie Hij is, Die U deze macht heeft gegeven?

PL1881 2. I rzekli do niego, mówiąc: Powiedz nam, którą mocą to czynisz, albo kto jest ten, coć

Karoli1908 Hu 2. És mondának néki, így szólván: Mondd meg nékünk, micsoda [2†]

dał tę moc?

hatalommal cselekszed ezeket? vagy ki az, a ki néked ezt a hatalmat adta?

RuSV1876 2 и сказали Ему: скажи нам, какоювластью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию?

БКуліш 2. і промовили до Него, кажучи: Скажи нам, якою властю се робиш? або хто дав Тобі власть сю?

FI33/38 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Minä myös teen teille kysymyksen; sanokaa minulle:

TKIS 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Sanokaa minulle,

Biblia1776 3. Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä kysyn myös teiltä yhtä asiaa, vastatkaat minua.

CPR1642 3. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: Minä kysyn myös teille yhtä asiata wastatcat minua.

UT1548 3. Nin wastasi Iesus ia sanoi heille/ Mine mös kysyn teille ychte asia/ ia wastaca minu/ (Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Minä myös kysyn teiltä yhtä asiaa/ ja wastatkaa minulle/)

Gr-East 3. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·

Text Receptus 3. αποκριθεις δε ειπεν προς αυτους ερωτησω υμας καγω ενα λογον και ειπατε μοι 3. apokritheis de eipen pros autous eroteso υmas kago ena logon kai eipate moi

MLV19 3 But he answered and said to them, I will also ask you° one question, and tell° me.

KJV 3. And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

Dk1871 3. Men han svarede og sagde til dem: ogsaa jeg vil spørge Eder om een Sag, siger mig og det:

KXII 3. Svarade Jesus, och sade till dem: Jag vill ock spörja eder ett ord; svarer I mig:

PR1739 3. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Minna tahhan ka teilt ühte sanna küssida, ja üttelge mulle:

LT 3. Jis jiems tarė: ‘‘Aš irgi paklausiu jus vieno dalyko, ir atsakykite man:

Luther1912 3. Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; saget mir's:

Ostervald-Fr 3. Il répondit et leur dit: Je vous demanderai aussi une chose; dites-la-moi:

RV'1862 3. Respondiendo entónces Jesús, les dijo: Preguntáros he yo también una palabra; respondédme:

SVV1750 3 En Hij, antwoordende, zeide tot hen: Ik zal u ook een woord vragen, en zegt Mij:

PL1881 3. A on odpowiadając, rzekł do nich: Spytam i ja was o jednę rzecz, a powiedzcie

Karoli1908 Hu 3. Felelvén pedig, monda nékik: Én is kérdek egy dolgot tőletek; mondjátok

mi:

meg azért nékem:

RuSV1876 3 Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне:

БКуліш 3. Відказуючи ж рече до них: Спитаю вас і я про одну річ, і скажіть менї:

FI33/38 4 oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä?"

TKIS 4 oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä lähtöisin?"

Biblia1776 4. Oliko Johanneksen kaste taivaasta, vaiko ihmisiltä?

CPR1642 4. Olico Johannexen caste Taiwast taicka ihmisildä?

UT1548 4. Olico Johannesen Caste Taiuahast/ taicka Inhimisilde? (Oliko Johanneksen kaste taiwaasta/ taikka ihmisiltä?)

Gr-East 4. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

Text Receptus 4. το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων 4. to βaptisma ioannou eks ouranou en e eks anthropon

MLV19 4 The immersion* of John, was it from heaven or from men?

KJV 4. The baptism of John, was it from heaven, or of men?

Dk1871 4. Johannes'Daab, var den af Himmelen eller af Mennesker?

KXII 4. Var Johannis döpelse af himmelen, eller af menniskor?

PR1739 4. Kas Joannesse ristminne olli taewast, woi innimestest?

Luther1912 4. Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von Menschen?

RV'1862 4. ¿El bautismo de Juan, era del cielo, o de los hombres?

PL1881 4. Chrzest Jana byłli z nieba, czyli z ludzi?

RuSV1876 4 крещение Иоанново с небес было, или от человеков?

FI33/38 5 Niin he neuvottelivat keskenänsä sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

Biblia1776 5. Niin he ajattelivat itsellänsä, sanoen: jo me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo: miksi ette siis uskoneet?

UT1548 5. Nin he aijattelit itzellens sanoden/ Jos me

LT 4. ar Jono krikštas buvo iš dangaus, ar iš žmonių?‘‘

Ostervald-Fr 4. Le baptême de Jean venait-il du ciel ou des hommes?

SVV1750 4 De doop van Johannes, was die uit den Hemel, of uit de mensen?

Karoli1908 Hu 4. A János [3†] keresztsége mennyből vala-é, vagy emberektől?

БКуліш 4. Хрещеннє Йоанове з неба було, чи від людей?

TKIS 5 Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', Hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä'?'

CPR1642 5. Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: jos me sanomma: Taiwast nijn hän sano: mixette sijs händä usconet?

sanoma/ ette hen Taiuahast oli/ nin hen sanopi/ Mixei te sis he'de wskoneet? (Niin he ajattelit itsellensä sanoen/ Jos me sanomme/ että hän taiwaasta oli/ niin hän sanoopi/ Miksei te siis häntä uskoneet?)

Gr-East

5. οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Text Receptus

5. οι δε συνελογισαντο προς εαυτους λεγοντες οτι εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 5. oi de sυnelogisanto pros eaυtoυs legontes oti ean eipomen eks oυranoυ erei dia ti oυn oυk episteυsate aυto

MLV19

5 Now they reasoned with themselves, saying, If we should say, From heaven; he will say, Then why did you° not believe him?

KJV

5. And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

Dk1871

5. Men de overveiede ved sig selv og sagde: sige vi: af Himmelen, da siger han: hvorfor troede I ham da ikke?

KXII

5. Då begynte de tänka vid sig, sägande: Sägom vi, af himmelen; då säger han: Hvi trodden I icke honom då?

PR1739 5. Agga nemmad arwasid issekeskes, ja ütlesid: Kui meie ütleme: taewast, siis ütleb temã: Mikspärrast ep olle teie siis tedda mitte usknud?

LT 5. Jie svarstė tarpusavyje: ‘‘Jei pasakysimeiš dangaus, Jis mus klaus: ‘Tai kodėl juo netikėjote?’

Luther1912 5. Sie aber gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir: Vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt?

Ostervald-Fr 5. Or, ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes: Si nous disons: Du ciel, il dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

RV'1862 5. Mas ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Si dijéremos: Del cielo; dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?

SVV1750 5 En zij overleiden onder zich, zeggende: Indien wij zeggen: Uit den Hemel; zo zal Hij zeggen: Waarom hebt gij dan hem niet geloofd?

PL1881 5. A oni myślili sami w sobie, mówiąc: Jeźli powiemy, z nieba, rzecze: Czemużeście mu tedy nie wierzyli?

Karoli1908 Hu 5. Azok pedig tanakodának magok közt, mondván: Ha ezt mondjuk: Mennyből; azt fogja mondani: Miért nem hittetek tehát néki?

RuSV1876 5 Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: с небес, то скажет: почему же вы не поверили ему?

БКуліш 5. Вони ж міркували в собі говорячи: Коли скажемо: З неба, казати ме: Чом же не поняли ви віри йому?

FI33/38 6 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin kaikki kansa kivittää meidät, sillä se uskoo vahvasti, että Johannes oli profeetta."

TKIS 6 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin kaikki kansa kivittää meidät, sillä se on varma, että Johannes oli profeetta."

Biblia1776 6. Mutta jos me sanomme: ihmisiltä, niin kaikki kansa kivittää meidät; sillä he uskoivat, että Johannes oli propheta.

CPR1642 6. Eli jos me sanomma: ihmisildä nijn caicki Canssa kiwittäwät meidän:

UT1548 6. Eli ios me sanoma/ Inhimisilde/ nin caiki Canssa meite kiuitteuet/ (Eli jos me sanomme/ ihmisiltä/ niin kaikki kansa meitä kiwittäwät/)

Gr-East 6. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

Text Receptus 6. εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων πας ο λαος καταλιθασει ημας πεπεισμενος γαρ εστιν ιωαννην προφητην ειναι 6. ean de eipomen eks anthropon pas o laos katalithasei emas pepeismenos gar estin ioannen profeten einai

MLV19 6 But if we say, From men; all the people will be stoning us; for* they have confidence that John was a prophet.

KJV 6. But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

Dk1871 6. Men sige vi: af Mennesker, da stener alt Folket os; thi det er fast i den Mening, at Johannes var en Prophet.

KXII 6. Men sägom vi, af menniskor då stenar oss allt folket; ty de hålla det ju så före, att Johannes var en Prophet.

PR1739 6. Agga kui meie ütleme: innimestest, siis wiskab meid keik rahwas kiwwidega: sest se olli julge se peäle, et Joannes piddi prohwet ollema.

LT 6. O jei sakysimeiš žmonių, visa minia užmėtys mus akmenimis, nes žmonės įsitikinę, kad Jonas buvo pranašas‘‘.

Luther1912 6. Sagen wir aber: Von Menschen, so wird uns das Volk steinigen; denn sie stehen darauf, daß Johannes ein Prophet sei.

Ostervald-Fr 6. Et si nous disons: Des hommes, tout le peuple nous lapidera; car il est persuadé que Jean est un prophète.

RV'1862 6. Y si dijéremos: De los hombres, todo el pueblo nos apedreará; porque están ciertos que Juan era un profeta.

SVV1750 6 En indien wij zeggen: Uit de mensen; zo zal ons al het volk stenigen; want zij houden voor zeker, dat Johannes een profeet was.

PL1881 6. Jeźliż zasię rzeczemy, z ludzi, wszystek lud ukamionuje nas, ponieważ za pewne mają, że Jan jest prorokiem.

Karoli1908 Hu 6. Ha pedig ezt mondjuk: Emberektől; az egész nép megkövez minket: mert meg van győződve, hogy János próféta [4†] volt.

RuSV1876 6 а если скажем: от человеков, то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк.

БКуліш 6. Коли ж скажемо: Від людей, то ввесь народ покаменує нас; певен бо він, що Йоан пророк.

FI33/38 7 Ja he vastasivat, etteivät tienneet, mistä se oli.

TKIS 7 He vastasivat, etteivät tienneet, mistä.

Biblia1776 7. Ja he vastasivat, ettei he tietäneet, kusta se oli.

CPR1642 7. Sillä he owat uscotetut että Johannes oli Propheta. Ja he wastaisit ettei he tiennet custa se oli.

UT1548 7. Sille he ouat wskotetudh ette Johannes oli Propheta. Ja he wastasit/ Ettei he tienet custa se oli. (Sillä he owat uskotetut että Johannes oli propheta. Ja he wastasit/ Ettei he tienneet kusta se oli.)

Gr-East 7. καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

Text Receptus 7. και απεκριθησαν μη ειδεναι ποθεν 7. kai apekrithesan me eidenai pothen

MLV19 7 And they answered that they did not know where (it was) from.

KJV 7. And they answered, that they could not tell whence it was.

Dk1871 7. Og de svarede, at de vidste ikke hvorfra.

KXII 7. Ty svarade de, att de icke visste, hvadan den var.

PR1739 7. Ja nem̃ad ei üttelnud ennast teädwad, kust.

LT 7. Ir jie atsakė, kad nežino iš kur.

Luther1912 7. Und sie antworteten, sie wüßten's nicht, wo sie her wäre.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi ils répondirent qu'ils ne savaient d'où il venait.

RV'1862 7. Y respondieron, que no sabían de donde había sido.

SVV1750 7 En zij antwoordden, dat zij niet wisten, vanwaar die was.

PL1881 7. I odpowiedzieli, że nie wiedzą, skąd by był.

Karoli1908 Hu 7. Felelének azért, hogy ők nem tudják, honnét vala.

RuSV1876 7 И отвечали: не знаем откуда.

БКуліш 7. І відказали, що не знають, звідкіля.

FI33/38 8 Niin Jeesus sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen".

TKIS 8 Niin Jeesus sanoi heille: "Minäkään en sano teille millä vallalla näitä teen."

Biblia1776 8. Niin sanoi Jesus heille: en minä myös sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

CPR1642 8. Nijn sanoi Jesus heille: en minä myös sano teille millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 8. Nin Iesus sanoi heille/ Em mös mine sano teille Mille woimalla mine neite teen. (Niin Jesus sanoi heille/ En myös minä sano teille millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 8. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Text Receptus 8. και ο ιησους ειπεν αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
8. kai o iesous eipen autois oude ego lego umin en poia eksousia tauta poio

MLV19 8 And Jesus said to them, Neither do I tell you° by what authority I am doing these things. {Mar 12:1-12 & Mat 21:33-46 & Luk 20:9-19.}

KJV 8. And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Dk1871 8. Og Jesus sagde til dem: saa siger jeg Eder ikke heller, af hvad Magt jeg gjør disse Ting.

KXII 8. Då sade Jesus till dem: Icke heller säger jag eder, med hvad magt jag detta gör.

PR1739 8. Ja Jesus ütles nende wasto: Egga minnagi teile ütle, missugguse melewallaga ma sedda teen.

LT 8. Tada Jėzus jiems tarė: ‘‘Tai ir Aš jums nesakysiu, kokia valdžia tai darau’’.

Luther1912 8. Und Jesus sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das tue.

Ostervald-Fr 8. Et Jésus leur dit: Je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.</J>

RV'1862 8. Entónces Jesús les dijo: Ni yo os digo tampoco con qué autoridad hago yo estas cosas.

SVV1750 8 En Jezus zeide tot hen: Zo zeg Ik u ook niet, door wat macht Ik deze dingen doe.

PL1881 8. A Jezus im rzekł: I ja wam nie powiem, którą mocą to czynię.

Karoli1908 Hu 8. És Jézus monda nékik: Én sem mondom meg néktek, micsoda hatalommal cselekszem ezeket.

RuSV1876 8 Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

БКуліш 8. А Ісус їм рече: То й я не скажу вам, якою властю я се роблю.

FI33/38 9 Ja hän rupesi puhumaan kansalle ja puhui tämän vertauksen: "Mies istutti viinitarhan ja vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille kauaksi aikaa.

TKIS 9 Hän alkoi puhua kansalle tätä vertausta: "(Muuan) mies istutti viinitarhan ja vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille pitkäksi aikaa.

Biblia1776 9. Niin hän rupesi sanomaan kansalle tämän vertauksen: yksi mies istutti

CPR1642 9. NIjn hän rupeis sanoman Canssalle tämän wertauxen: yxi mies istutti

viinamäen ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja meni muille maille kauvaksi aikaa.

wijnapuita ja pani ne palcoille wijnamäen miehille ja meni matcan cauwaxi aica.

UT1548 9. Nin rupeis hen sanoman Canssalle temen Wertauxen. Yxi Mies istutti Winatarhan/ ia pani sen palcoille winatarhamiehille/ ia hen ereen matkusti cauua' aica. (Niin rupesi hän sanomaan kansalle tämän wertauksen. Yksi mies istutti wiinatarhan/ ja pani sen palkoille wiinatarhamiehille/ ja hän erään matkutsit kauan aikaa.)

Gr-East 9. Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς.

Text Receptus 9. ηρξατο δε προς τον λαον λεγειν την παραβολην ταυτην ανθρωπος τις εφυτευσεν αμπελωνα και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν χρονους ικανους 9. erksato de pros ton laon legein ten paraβolen tauten anthropos tis efuteusen ampelona kai eksedoto auton georgois kai apedemesen chronous ikanous

MLV19 9 Now he began to speak to the people this

KJV 9. Then began he to speak to the people

parable: A man planted a vineyard and rented it to farmers, and went-abroad for a considerable time.

this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

Dk1871 9. Men han begyndte at sige til Folket denne Lignelse: et Menneske plantede en Viingaard og leiede den til Viingaardsmænd og drog udenlands en Tid lang.

KXII 9. Och han begynte säga till folket denna liknelsen: En man planterade en vingård, och fick honom ut vingårdsmannom, och for bort i främmande land i lång tid.

PR1739 9. Agga temma hakkas rahwale sedda tähhendamisse sanna ütlema: Üks innimenne istutas winamäe, ja andis sedda numa peäle wälja mameeste kätte, ja läks woörale male tükkiks aiaks.

LT 9. Jis pradėjo pasakoti žmonėms tokį palyginimą: ‘‘Vienas žmogus pasodino vynuogyną, išnuomojo jį vynininkams ir ilgesniam laikui iškeliavo svetur.

Luther1912 9. Er fing aber an, zu sagen dem Volk dies Gleichnis: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land eine gute Zeit.

Ostervald-Fr 9. Alors il se mit à dire au peuple cette parabole: Un homme planta une vigne, et la loua à des vignerons, et fut longtemps absent.

RV'1862 9. Y comenzó a decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y la

SVV1750 9 En Hij begon tot het volk deze gelijkenis te zeggen: Een zeker mens

arrendó a unos labradores, y se ausentó por mucho tiempo.

plantte een wijngaard, en hij verhuurde dien aan landlieden, en trok een langen tijd buiten 's lands.

PL1881 9. I począł do ludu mówić to podobieóstwo: Człowiek niektóry nasadził winnicę, i najął ją winiarzom, i odjechał precz na czas niemały.

Karoli1908 Hu 9. És kezdé a népnek e példázatot mondani: Egy ember [5†] plántála szőlőt, és kiadá azt munkásoknak, és hosszú időre elutazék.

RuSV1876 9 И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время;

БКуліш 9. Почав же до народу глаголати приповість сю: Один чоловік насадив виноградник, та й дав його виноградарям, та й відїхав на довгий час.

FI33/38 10 Ja ajan tullen hän lähetti palvelijan viinitarhurien luokse, että he antaisivat tälle osan viinitarhan hedelmistä; mutta viinitarhurit pieksivät hänet ja lähettivät tyhjin käsin pois.

TKIS 10 Määräaikana hän lähetti viinitarhurien luo palvelijan, että he antaisivat tälle viinitarhan hedelmiä. Mutta viinitarhurit pieksivät hänet ja lähettivät tyhjin käsin pois.

Biblia1776 10. Ja ajallansa lähetti hän palvelian peltomiesten tykö, että he antaisivat hänelle viinamäen hedelmästä. Mutta ne

CPR1642 10. Cosca nijn sowelias oli lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö että he andaisit hänelle wijnamäen

peltomiehet pieksivät sen ja lähettivät pois tyhjänä.

UT1548 10. Coska nyt souelias oli/ nin hen lehetti Paluelians Winatarhamiesten tyge ette he andaisit henelle Winatarhan hedhelmeste. Mutta He piexit henen ia poislehetit henen tyhiene. (Koska nyt sowelias oli/ niin hän lähetti palwelijansa wiinatarhamiesten tykö että he antaisit hänelle wiinatarhan hedelmästä. Mutta he pieksit hänen ja pois lähetit hänen tyhjänä.)

Gr-East 10. καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσωσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν.

MLV19 10 And he sent a bondservant in the (harvest) season to the farmers, in order

hedelmästä. Mutta he piexit hänen ja lähetit tyhjänä.

Text Receptus 10. και εν καιρω απεστειλεν προς τους γεωργους δουλον ινα απο του καρπου του αμπελωνος δωσιν αυτω οι δε γεωργοι δειραντες αυτον εξαπεστειλαν κενον 10. kai en kairo apesteilen pros tous georgous doulon ina apo tou karpou tou ampelonos dosin auto oi de georgoi deirantes auton eksapesteilan kenon

KJV 10. And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give

that they might give to him from the fruit of the vineyard, but the farmers whipped him and sent him away empty (handed).

him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

Dk1871 10. Og der Tiden kom, sendte han en Tjener til Viingaardsmændene, at de skulle give ham af Viingaardens Frugt; men Viingaardsmændene sloge ham og lode ham tomhændet fra sig.

KXII 10. När tid var, sände han en tjenare till vingårdsmännerna, att de skulle låta honom få af vingårdsens frukt; men vingårdsmännerna hudflängde honom, och sänden ifrå sig med tomma händer.

PR1739 10. Ja kui aeg olli, läkkitas temma ühhe sullase nende mameeste jure, et nemmad temãle sest winamäe wiljast piddid andma; agga need mamehhed peksid tedda, ja saatsid tedda tühjalt ärra.

LT 10. Atėjus metui, jis nusiuntė pas vynininkus tarną, kad tie jam duotų vynuogyno derliaus dalį. Tačiau vynininkai sumušė jį ir paleido tuščiomis.

Luther1912 10. Und zu seiner Zeit sandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, daß sie ihm gäben von der Frucht des Weinberges. Aber die Weingärtner stäupten ihn und ließen ihn leer von sich.

Ostervald-Fr 10. Et la saison étant venue, il envoya un serviteur vers les vignerons, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne; mais les vignerons l'ayant battu, le renvoyèrent à vide.

RV'1862 10. Y al tiempo oportuno envió un siervo a los labradores, para que le diesen del fruto

SVV1750 10 En als het de tijd was, zond hij tot de landlieden een dienstknecht, opdat zij

de la viña; mas los labradores hiriéndole, le enviaron vacío.

hem van de vrucht des wijngaards geven zouden; maar de landlieden sloegen denzelven, en zonden hem ledig heen.

PL1881 10. A czasu swego posłał sługę do onych winiarzy, aby mu dali z pożytku onej winnicy; ale oni winiarze ubiwszy go, odesłali próżnego.

Karoli1908 Hu 10. És annak idején elküldé [6†] szolgáját a munkásokhoz, hogy adjanak néki a szőlő gyümölcséből; a munkások pedig azt megvervén, üresen bocsáták el.

RuSV1876 10 и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы онидали ему плодов из виноградника; но виноградари, прибив его, отослали ни с чем.

БКуліш 10. І післав у пору до виноградарів слугу, щоб з овощу виноградного дали йому; виноградарі ж, побивши його, відослали впорожнї.

FI33/38 11 Ja hän lähetti vielä toisen palvelijan; mutta hänetkin he pieksivät ja häpäisivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

TKIS 11 Hän lähetti vielä toisen palvelijan, mutta hänetkin he pieksivät ja häpäisivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

Biblia1776 11. Ja hän lähetti vielä toisen palvelian; mutta he myös sen pieksivät, ja pilkkasivat, ja lähettivät pois tyhjänä.

CPR1642 11. Ja hän lähetti taas toisen palwelian jonga he myös piexit ja pilckaisit ja poislähetit.

UT1548 11. Ja taas hen lehetti toisen paluelian/ ia sen he mös piexit ia pilcasit/ ia poislaskit sen. (Ja taas hän lähetti toisen palwelijan/ ja

sen he myös pieksit ja pilkkasit/ ja pois laskit sen.)

Gr-East

11. καὶ προσέθετο αὐτοῖς πέμψαι ἕτερον δοῦλον. οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

Text Receptus

11. και προσεθετο πεμψαι ετερον δουλον οι δε κακεινον δειραντες και ατιμασαντες εξαπεστειλαν κενον 11. kai prosetheto pempsai eteron doulon oi de kakeinon deirantes kai atimasantes eksapesteilan kenon

MLV19

11 And he added a different bondservant to send, and they also whipped and dishonored him, and sent him away empty.

KJV

11. And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

Dk1871

11. Og han blev ved og sendte en anden Tjener; men de sloge ogsaa denne og forhaanede ham og lode ham tomhændet fra sig.

KXII

11. Sedan sände han ock en annan tjenare; den hudflängde de ock, och försmädde honom, och sänden ifrå sig med tomma händer.

PR1739

11. Ja temma läkkitas weel teise sullase; agga nemmad peksid ka sedda, ja teotasid

LT

11. Jis vėl nusiuntė kitą tarną, bet ir tą jie sumušė, išjuokė ir paleido jį tuščiomis.

ja saatsid tedda tühjalt ärra.

Luther1912 11. Und über das sandte er noch einen anderen Knecht; sie aber stäupten den auch und höhnten ihn und ließen ihn leer von sich.

Ostervald-Fr 11. Et il envoya encore un autre serviteur; mais l'ayant aussi battu et traité outrageusement, ils le renvoyèrent à vide.

RV'1862 11. Y volvió a enviar otro siervo; y ellos a éste también, herido y afrentado, le enviaron vacío.

SVV1750 11 En wederom zond hij nog een anderen dienstknecht; maar ook dien geslagen en smadelijk behandeld hebbende, zonden zij hem ledig heen.

PL1881 11. I posłał zasię drugiego sługę; ale oni i tego ubiwszy i zelżywszy, odesłali próżnego.

Karoli1908 Hu 11. És még másik szolgát is külde; de azok azt is megvervén [7†] és meggyalázván, üresen bocsáták el.

RuSV1876 11 Еще послал другого раба; но они и этого, прибив и обругав, отослали ни с чем.

БКуліш 11. І післав ще другого слугу; вони ж і того, побивши та обезчестивши, відослали впорожнї.

FI33/38 12 Ja hän lähetti vielä kolmannen; mutta tämänkin he haavoittivat ja heittivät ulos.

TKIS 12 Hän lähetti vielä kolmannen, mutta tämänkin he haavoittivat ja heittivät ulos.

Biblia1776 12. Ja hän lähetti vielä kolmannen. Mutta he myös sen haavoittivat ja syöksivät ulos.

UT1548 12. Taas lehetti hen Colmannen/ sen he mös Haauoitit/ ia wlossöxit. (Taas hän lähetti kolmannen/ sen he myös haawoitit/ ja ulos syöksit.)

CPR1642 12. Taas lähetti hän colmannen sen he myös haawoitit ja ulossyöxit.

Gr-East 12. καὶ προσέθετο πέμψαι τρίτον. οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

Text Receptus 12. και προσεθετο πεμψαι τριτον οι δε και τουτον τραυματισαντες εξεβαλον
12. kai prosetheto pempsai triton oi de kai touton traυmatisantes ekseβalon

MLV19 12 And he added a third to send, and they also traumatized him and cast him forth.

KJV 12. And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

Dk1871 12. Og han blev ved og sendte den tredie; men ogsaa denne saarede de og udstødte ham.

KXII 12. Åter sände han den tredje; den gjorde de ock såran, och drefvo honom ut.

PR1739 12. Ja temma läkkitas weel kolmandama; agga nemmad hawasid seddage, ja lükkasid tedda wälja.

LT 12. Tuomet jis pasiuntė dar trečią, bet jie ir šitą sužeidę išvarė.

Luther1912 12. Und über das sandte er den dritten; sie aber verwundeten den auch und stießen ihn hinaus.

RV'1862 12. Y volvió a enviar al tercer siervo; y también a éste echaron herido.

PL1881 12. I posłał zasię trzeciego; ale oni i tego zraniwszy, wyrzucili precz.

RuSV1876 12 И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали.

FI33/38 13 Niin viinitarhan herra sanoi: 'Mitä minä teen? Minä lähetän rakkaan poikani; häntä he kaiketi kavahtavat.'

Biblia1776 13. Niin viinamäen isäntä sanoi: mitä minä teen? minä lähetän minun rakkaan poikani: kuin he hänen näkevät, niin he karttavat häntä.

UT1548 13. Nin sanoi Winatarhan HErra/ Mite

Ostervald-Fr 12. Il en envoya encore un troisième, mais ils le blessèrent aussi, et le chassèrent.

SVV1750 12 En wederom zond hij nog een derden; maar zij verwondden ook dezen, en wierpen hem uit.

Karoli1908 Hu 12. És még harmadikat is külde; de azok azt is megsebesítvén, kiveték.

БКуліш 12. І післав ще третього; вони ж і сього, поранивши, прогнали.

TKIS 13 Niin viinitarhan herra sanoi: 'Mitä teen? Lähetän rakkaan poikani. *Hänet nähdessään* he varmaan kavahtavat.'

CPR1642 13. Nijn wijnamäen isändä sanoi: mitä minä teen? minä lähetän minun rackan poicani cosca he sen näkewät nijn he carttawat händä.

mine teen? Mine lehete' sen minu' racka' Poicani/ Lehes/ coska he sen näkeuet/ cartauat he hende. (Niin sanoi wiinatarhan Herra/ Mitä minä teen? Minä lähetän sen minun rakkaan poikani/ Lähes/ koska he sen näkewät/ karttawat he häntä.)

Gr-East

13. εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.

Text Receptus

13. ειπεν δε ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησω πεμψω τον υιον μου τον αγαπητον ισως τουτον ιδοντες εντραπησονται 13. eipen de o kurios tou ampelonos ti poieso pempso ton υion mou ton agapeton isos touton idontes entrapesontai

MLV19

13 But the lord of the vineyard said, What should I do? I will be sending my beloved son; perchance having seen (him), they will be revering him.

KJV

13. Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.

Dk1871

13. Men Viingaardens Herre sagde: hvad skal jeg gjøre? jeg vil sende min Søn den Elskelige, maaskee, naar de see ham, skulle

KXII

13. Då sade vingårdsherren: Hvad skall jag göra? Jag vill sända min älskeliga son; kan hända att, då de se honom,

de undsee sig.

PR1739 13. Agga se winamäe Issand ütles: Mis pean miña teggema? ma tahhan omma armsa Poia läkkitada, ehk nemmad häbbenewad, kui nemmad tedda näwad;

Luther1912 13. Da sprach der Herr des Weinberges: Was soll ich tun? Ich will meinen lieben Sohn senden; vielleicht, wenn sie den sehen, werden sie sich scheuen.

RV'1862 13. Entónces el señor de la viña dijo: ¿Qué haré? enviaré mi Hijo amado: quizá cuando a éste vieren, le tendrán respeto.

PL1881 13. A tak rzekł Pan onej winnicy: Cóż uczynię? poślę syna mego miłego, snać gdy tego ujrzą, zawstydzą się.

RuSV1876 13 Тогда сказал господин виноградника:

hafva de försyn för honom.

LT 13. Tada vynuogyno šeimininkas tarė: ‘Ką man daryti? Pasiųsiu savo mylimąjį sūnų, gal pamatę jie gerbs jį?’

Ostervald-Fr 13. Le maître de la vigne dit alors: Que ferai-je? J'enverrai mon fils bien-aimé; peut-être qu'en le voyant ils le respecteront.

SVV1750 13 En de heer des wijngaards zeide: Wat zal ik doen? Ik zal mijn geliefden zoon zenden; mogelijk dezen ziende, zullen zij hem ontzien.

Karoli1908 Hu 13. Monda azért a szőlőnek ura: Mit cselekedjem? Elküldöm az én szerelmes fiamat: [8†] talán azt, ha látják, megbecsülik.

БКуліш 13. Рече ж пан виноградника: Що

что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся.

робити? пішлю сина мого любого: може, того побачивши, посоромлять ся.

FI33/38 14 Mutta kun viinitarhurit näkivät hänet, neuvottelivat he keskenään ja sanoivat: 'Tämä on perillinen; (Tulkaa,) tappakaamme hänet, että perintö tulisi meidän omaksemme'.

TKIS 14 Mutta nähdessään hänet viinitarhurit neuvottelivat keskenään sanoen: 'Tämä on perillinen. (Tulkaa,) tappakaamme hänet, jotta perintö joutuisi meille.'

Biblia1776 14. Mutta kuin peltomiehet sen näkivät, ajattelivat he itsellänsä, sanoen: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, että perintö tulis meidän omaksemme.

CPR1642 14. Mutta cosca wijnamäen miehet sen näit ajattelit he idzelläns sanoden: tämä on perillinen tulcat tappacam händä että perindö tulis meidän omaxem.

UT1548 14. Mutta coska Winatarhamiehet sen neit/ aijattelit he itzelle's sanode'/ Teme ombi Periline'/ tulcat tappaca' he'de ette se Perimys tulis meiden omaxe'. (Mutta koska wiinatarhamiehet sen näit/ ajattelit he itsellensä sanoen/ Tämä ompi perillinen/ tulkaat tappakan häntä että se perimys tulisi meidän omaksen.)

Gr-East 14. ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ

Text 14. ιδοντες δε αυτον οι γεωργοι

διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

Receptus διελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον ινα ημων γενηται η κληρονομια 14. idontes de auton oi georgoi dielogizonto pros eautous legontes outos estin o kleronomos deute apokteinomen auton ina emon genetai e kleronomia

MLV19 14 But (after) the farmers saw him, they were reasoning with themselves, saying, This is the heir. Come-here°. We should kill him, in order that the inheritance may become ours.

KJV 14. But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

Dk1871 14. Men der Viingaardsmændene saae ham, beraadte de sig indbyrdes og sagde: denne er Arvingen, kommer, lader os slaae ham ihjel, at Arven maa blive vores.

KXII 14. Då vingårdsmännerna fingo se honom, tänkte de vid sig sjelfva, sägande: Denne är arfvingen; kommer, vi vilje slå honom ihjäl, att arfvedelen må blifva vår.

PR1739 14. Agga kui need mamehhed tedda näggid, mötlesid nemãd issikeskes ja

LT 14. Bet, išvydę sūnų, vynininkai ėmė tartis tarpusavyje: ‘Tai paveldėtojas.

ütlesid: Sesiñane on se pärria, tulge, tapkem tedda ärra, et meile se pärrandus saab.

Užmuškime jį, kad mums atitektų palikimas’.

Luther1912 14. Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten, daß das Erbe unser sei!

Ostervald-Fr 14. Mais les vignerons l'ayant vu, raisonnèrent ainsi entre eux, disant: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.

RV'1862 14. Mas los labradores viéndole pensaron entre sí, diciendo: Este es el heredero: veníd, matémosle, para que la herencia sea nuestra.

SVV1750 14 Maar als de landlieden hem zagen, overleiden zij onder elkander, en zeiden: Deze is de erfgenaam; komt, laat ons hem doden, opdat de erfenis onze worde.

PL1881 14. Ale winiarze ujrzawszy go, rzekli między sobą, mówiąc: Tenci jest dziedzic; pójdźcie zabijmy go, aby nasze było dziedzictwo.

Karoli1908 Hu 14. De mikor azt látták a munkások, tanakodának egymás közt, mondván: Ez az [9†] örökös; jertek, öljük meg őt, hogy a miénk legyen az örökség!

RuSV1876 14 Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою,говоря: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше.

БКуліш 14. Побачивши ж його виноградарі, казали між собою, говорячи: Се наслїдник; ходїмо вбємо його, щоб наше було наслїддє.

FI33/38 15 Ja he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat. Mitä nyt viinitarhan herra on tekevä heille?

Biblia1776 15. Ja he syöksivät ulos hänen viinamäestä ja tappoivat. Mitä viinamäen isäntä on tekevä heille?

UT1548 15. Ja he wlossöxit henen Winatarhast ia tapoit. Mite sis Winatarha' HERRa tekepi heijen? (Ja he ulos syöksit hänen wiinatarhasta ja tapoit. Mitä siis wiinatarhan HERRA tekeepi heidän?)

TKIS 15 Ja he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat. "Mitä viinitarhan herra siis tekee heille?

CPR1642 15. Ja he ulossyöxit hänen wijnamäestä ja tapoit. Mitästä wijnamäen isändä on tekewä heillen.

Gr-East 15. καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

Text Receptus 15. και εκβαλοντες αυτον εξω του αμπελωνος απεκτειναν τι ουν ποιησει αυτοις ο κυριος του αμπελωνος 15. kai ekβalontes auton ekso tou ampelonos apekteinan ti oun poiesei autois o kurios tou ampelonos

MLV19 15 And having cast him forth, outside the vineyard, they killed him. Therefore, what will the lord of the vineyard do to them?

KJV 15. So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

Dk1871 15. Og de stødte ham udenfor Viingaarden og sloge ham ihjel. Hvad skal nu Viingaardens Herre gjøre ved dem?

KXII 15. Och så drefvo de honom utu vingården, och dråpo honom. Hvad skall nu vingårdsherren göra dem samma?

PR1739 15. Ja nemmad lükkasid tedda winamäest wälja, ja tapsid tedda ärra. Mis wottab nüüd se winamäe Issand nendega tehha?

LT 15. Jie išmetė jį iš vynuogyno ir nužudė. Ką gi su jais darys vynuogyno savininkas?

Luther1912 15. Und sie stießen ihn hinaus vor den Weinberg und töteten ihn. Was wird nun der Herr des Weinberges ihnen tun?

Ostervald-Fr 15. Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que fera donc le maître de la vigne?

RV'1862 15. Y echándole fuera de la viña, le mataron: ¿Qué pues les hará el señor de la viña?

SVV1750 15 En als zij hem buiten den wijngaard uitgeworpen hadden, doodden zij hem. Wat zal dan de heer des wijngaards hun doen?

PL1881 15. I wypchnąwszy go precz z winnicy, zabili. Cóż im tedy uczyni Pan onej winnicy?

Karoli1908 Hu 15. És kivetvén őt a szőlőből, [10†] megölék. Mit cselekszik azért a szőlőnek ura azokkal?

RuSV1876 15 И, выведя его вон из виноградника,

БКуліш 15. І, викинувши його за виноградник,

убили. Что же сделает с ними господин виноградника?

убили. Що ж робити ме пан виноградника?

FI33/38 16 Hän tulee ja tuhoaa nämä viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille." Niin he sen kuullessaan sanoivat: "Pois se!"

TKIS 16 Hän tulee ja tuhoaa nämä viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.” Niin he sen kuullessaan sanoivat: "Eihän toki!”

Biblia1776 16. Hän tulee ja hukkaa nämät peltomiehet, ja antaa viinamäen muille. Kuin he sen kuulivat, sanoivat he: pois se!

CPR1642 16. Hän tule ja hucka nämät wijnamäen miehet ja anda wijnamäkens muille. Cuin he sen cuulit sanoit he: pois se.

UT1548 16. Hen tulepi/ ia hucka nämet Winatarha' haltiat/ ia a'dapi Winatarha's muille. Quin he sen cwlit/ sanoit he/ Pois se. (Hän tuleepi/ ja hukkaa nämät wiinatarhan haltijat/ ja antaapi wiinatarhansa muille. Kuin he sen kuulit/ sanoit he/ Pois se.)

Gr-East 16. ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπον· Μὴ γένοιτο.

Text Receptus 16. ελευσεται και απολεσει τους γεωργους τουτους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις ακουσαντες δε ειπον μη γενοιτο 16. eleusetai kai apolesei tous georgous toutous kai dosei ton ampelona allois akousantes de eipon me genoito

MLV19 16 He will come and destroy these farmers, and will be giving the vineyard to others. But having heard (this), they said, Let it not happen!

KJV 16. He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.

Dk1871 16. Han skal komme og udrydde disse Viingaardsmænd og leie Viingaarden til andre. Men der de det hørte, sagde de: det skee aldrig!

KXII 16. Han skall komma, och förgöra dessa vingårdsmännerna, och utfå vingården androm. När de detta hörde, sade de: Bort det.

PR1739 16. Kül temma tulleb ja hukkab needsinnatsed mamehhed ärra, ja annab se winamäe teiste kätte; agga, kui nemmad sedda kuulsid, ütlesid nemmad: Ärgo sedda sündko;

LT 16. Jis ateis ir išžudys tuos vynininkus, o vynuogyną atiduos kitiems‘‘. Tai girdėjusieji tarė: ‘‘Tenebūna šitaip!‘‘

Luther1912 16. Er wird kommen und diese Weingärtner umbringen und seinen Weinberg andern austun. Da sie das hörten, sprachen sie: Das sei ferne!

Ostervald-Fr 16. Il viendra, et fera périr ces vignerons et il donnera la vigne à d'autres.Les Juifs ayant entendu cela, dirent:

RV'1862 16. Vendrá, y destruirá a estos labradores; y dará su viña a otros. Y como ellos lo oyeron, dijeron: Guarda.

SVV1750 16 Hij zal komen en deze landlieden verderven, en zal den wijngaard aan anderen geven. En als zij dat hoorden,

zeiden zij: Dat zij verre!

PL1881 16. Przyjdzie, a potraci one winiarze, a winnicę odda innym. Co oni usłyszawszy, rzekli: Nie daj tego Boże!

Karoli1908 Hu 16. Elmegy és elveszti azokat a munkásokat, és [11†] a szőlőt [12†] másoknak adja. És mikor ezt hallották, mondának: Távol legyen az!

RuSV1876 16 Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет!

БКуліш 16. Прийде та й вигубить виноградарів сих, і дасть виноградник иншим. Почувши ж, сказали: Борони Боже!

FI33/38 17 Mutta hän katsahti heihin ja sanoi: "Mitä siis on tämä kirjoitus: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi'?

TKIS 17 Mutta katsahtaen heihin Hän sanoi: "Mitä siis on tämä kirjoitus: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi'?

Biblia1776 17. Mutta hän katsahti heidän päällensä ja sanoi: mitä se on, mikä kirjoitettu on: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut nurkkakiveksi?

CPR1642 17. Mutta hän cadzahti heidän päällens ja sanoi: mitästä se on cuin kirjoitettu on? Se kiwi jonga rakendajat hylkäisit on tullut nurckakiwexi?

UT1548 17. Mutta hen catzachti heiden pälens/ ia sanoi/ Mite sis on se/ quin kirioitettu on? Se kiui ionga Rakendaiat poishylkeisit/ ombi

tullut Nurcakiuexi? (Mutta hän katsahti heidän päällensä/ ja sanoi/ Mita siis on se/ kuin kirjoitettu on? Se kiwi jonka rakentajat pois hylkäsit/ ompi tullut nurkkakiweksi?)

Gr-East

17. ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε· Τί οὖν ἐστι τὸ γεγραμμένον τοῦτο, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

Text Receptus

17. ο δε εμβλεψας αυτοις ειπεν τι ουν εστιν το γεγραμμενον τουτο λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 17. o de emβlepsas autois eipen ti oun estin to gegrammenon touto lithon on apedokimasan oi oikodomountes outos egenethe eis kefalen gonias

MLV19

17 But he looked at them and said, Therefore what is this that has been written, ‘The stone which the builders rejected*, this one became the head of the corner'? {Psa 118:22}

KJV

17. And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner

Dk1871

17. Men han saae paa dem og sagde: hvad er da dette, som er skrevet: den Steen, som Bygningsmændene forstøde den er bleven

KXII

17. Då såg han på dem, och sade: Hvad är då det som skrifvet står: Den stenen, som byggningsmännerna bortkastade,

til en Hovedhjørnesteen?

PR1739 17. Agga temma watis nende peäle ja ütles: Mis se siis on, mis on kirjotud: Se kiwwi, mis hone-ehhitajad kui kölwatuma ärraheitnud, SE on nurgakiwwiks sanud.

Luther1912 17. Er aber sah sie an und sprach: Was ist denn das, was geschrieben steht: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden"?

RV'1862 17. Mas él mirándolos, dice: ¿Qué pues es lo que está escrito: La piedra que desecharon los edificadores, esta vino a ser cabeza de la esquina?

PL1881 17. Lecz on spojrzawszy na nie, rzekł: Cóż tedy jest ono, co napisano: Kamieó, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną?

han är vorden en hörnsten?

LT 17. Bet Jėzus, pažvelgęs į juos, paklausė: ‘‘O ką reiškia Rašto posakis: ‘Akmuo, kurį statytojai atmetė, tapo kertiniu akmeniu?’

Ostervald-Fr 17. Qu'ainsi n'advienne! Alors Jésus les regardant, leur dit: Que veut donc dire ce qui est écrit: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle?

SVV1750 17 Maar Hij zag hen aan, en zeide: Wat is dan dit, hetwelk geschreven staat: De steen, dien de bouwlieden verworpen hebben, deze is tot een hoofd des hoeks geworden?

Karoli1908 Hu 17. Ő pedig reájok tekintvén, monda: Mi az tehát, a mi meg van írva: A mely követ az építők [13†] megvetettek, az lett a szegelet fejévé?

RuSV1876 17 Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла?

БКуліш 17. Він же, поглянувши на них, рече: Що ж се написано? Камінь, що відкинули будівничі, сей став ся головою угла?

FI33/38 18 Jokainen, joka kaatuu siihen kiveen, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

TKIS 18 Jokainen, joka kaatuu siihen kiveen, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

Biblia1776 18. Jokainen joka lankee sen kiven päälle, se runnellaan; mutta jonka päälle se lankee, sen hän musertaa.

CPR1642 18. Jocainen cuin lange sen kiwen päälle se muretan mutta jonga päälle se lange sen hän muserta.

UT1548 18. Jocainen quin langepi sen kiuen päle/ se muretan/ Mutta ionga päle se langepi/ sen hen muserta (Jokainen kuin lankeaapi sen kiwen päälle/ se murretaan/ Mutta jonka päälle se lankeaapi/ sen hän musertaa.)

Gr-East 18. πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ’ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

Text Receptus 18. πας ο πεσων επ εκεινον τον λιθον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον 18. pas o peson ep ekeinon ton lithon sυnthlasthesetai ef on d an pese likmesei aυton

MLV19 18 Everyone who (has) fallen upon that stone will be shattered, but upon whomever it falls, it will be smashing him.

KJV 18. Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Dk1871 18. Hver, som falder paa denne Steen, bliver sønderstødt; men hvem den falder paa, ham skal den knuse.

KXII 18. Hvilken som faller uppå den stenen, han varder krossad; men den han uppå faller, honom slår han all sönder i stycken.

PR1739 18. Iggaüks, kes selle kiwwi peäle, langeb, lähhäb russuks; agga kelle peäle se langeb, sedda teeb temma pihhuks.

LT 18. Kas tiktai kris ant šito akmens, suduš, o ant ko tas akmuo užgrius, tą sutriuškins‘‘.

Luther1912 18. Wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.

Ostervald-Fr 18. Quiconque tombera sur cette pierre sera brisé, et elle écrasera celui sur qui elle tombera.

RV'1862 18. Cualquiera que cayere sobre aquella piedra será quebrantado; mas sobre el que la piedra cayere, le desmenuzará.

SVV1750 18 Een iegelijk, die op dien steen valt, zal verpletterd worden, en op wien hij valt, dien zal hij vermorzelen.

PL1881 18. Wszelki, który upadnie na ten kamieó,

Karoli1908 Hu 18. Valaki erre a kőre esik, szétzúzatik;

roztrąci się, a na kogo by upadł, zetrze go.

RuSV1876 18 Всякий, кто упадет на тот
камень,разобьется, а на кого он упадет,
того раздавит.

FI33/38 19 Ja kirjanoppineet ja ylipapit tahtoivat
ottaa hänet sillä hetkellä kiinni, mutta he
pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että
hän oli puhunut sen vertauksen heistä.

Biblia1776 19. Ja pappein päämiehet ja kirjanoppineet
pyysivät häntä sillä hetkellä kiinni ottaa,
vaan he pelkäsivät kansaa; sillä he
ymmärsivät, että hän heille tämän
vertauksen sanonut oli.

UT1548 19. Ja ne Pappein Pämiehet ia
Kirianoppeneet pysit hende kiniotta
samalla hetkelle/ wan he pelkesit Canssa/
Sille he ymmersit/ ette hen heite wastan
temen Wertauxen sanoi. (Ja ne pappein
päämiehet ja kirjanoppineet pyysit häntä

[14†] a kire pedig ez esik reá,
szétmorzsolja azt.

БКуліш 18. Всякий, хто впаде на той камінь,
розібєть ся, на кого ж він упаде,
розітре його.

TKIS 19 *Ylipapit ja kirjanoppineet* tahtoivat
sillä hetkellä käydä Häneen käsiksi,
mutta pelkäsivät kansaa. He näet
ymmärsivät, että Hän oli puhunut sen
vertauksen heistä.

CPR1642 19. Ja Pappein päämiehet ja
Kirjanoppenet pyysit händä sillä hetkellä
kijnniotta waan he pelkäisit Canssa: sillä
he ymmärsit että hän heille tämän
wertauxen sanonut oli.

kiinni ottaa samalla hetkellä/ waan he pelkäsit kansaa/ Sillä he ymmärsit/ että hän heitä wastaan tämän wertauksen sanoi.)

Gr-East 19. Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὰς παραβολὰς ἔλεγε.

Text Receptus 19. και εζητησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις επιβαλειν επ αυτον τας χειρας εν αυτη τη ωρα και εφοβηθησαν τον λαον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ταυτην ειπεν 19. kai ezetesan oi archiereis kai oi grammateis epiβalein ep auton tas cheiras en aυte te ora kai efoβethesan ton laon egnosan gar oti pros aυtoυs ten paraβolen taυten eipen

MLV19 19 And the high-priests and the scribes sought to put hands upon him in that same hour and (yet) they feared (the people); for* they knew that he spoke this parable to them. {Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk 20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 19. And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

Dk1871 19. Og de Ypperstepræster og Skriftkloge

KXII 19. Och öfverste Presterna, med de

søgte at lægge Haand paa ham i den samme Time, men de frygtede for Folket; thi de forstode, at han havde sagt denne Ligngelse imod dem.

Skriftlärda, sökte efter att de kunde få taga fatt på honom i samma stunden; men de räddes för folket; ty de förstodo, att han hade sagt denna liknelsen emot dem.

PR1739 19. Agga üllemad preestrid ja kirjatundiad püüdsid selsammal tunnil kässi temã külge pista; agga nemmad kartsid rahwast, sest nemãad tundsid, et temma nende kohta se tähhendamisse sanna olli üttelnud.

LT 19. Aukštieji kunigai ir Rašto žinovai norėjo dar tą pačią valandą Jį suimti, bet bijojo žmonių. Mat jie suprato, kad šis palyginimas buvo jiems taikomas.

Luther1912 19. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten darnach, wie sie die Hände an ihn legten zu derselben Stunde; und fürchteten sich vor dem Volk, denn sie verstanden, daß er auf sie dies Gleichnis gesagt hatte.

Ostervald-Fr 19. Alors les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent à l'heure même à jeter les mains sur lui; car ils avaient reconnu qu'il avait dit cette parabole contre eux; mais ils craignirent le peuple.

RV'1862 19. Y procuraban los príncipes de los sacerdotes y los escribas echarle mano en aquella hora, mas tuvieron miedo del pueblo; porque entendieron que contra ellos había dicho esta parábola.

SVV1750 19 En de overpriesteren en de Schriftgeleerden zochten te dierzelver ure de handen aan Hem te slaan; maar zij vreesden het volk; want zij verstonden, dat Hij deze gelijkenis tegen hen

gesproken had.

PL1881 19. I starali się przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie, jakoby naó ręce wrzucili onejże godziny, ale się ludu bali; albowiem poznali, iż przeciwko nim wyrzekł to podobieóstwo.

Karoli1908 Hu 19. És igyekeznek vala a főpapok és az írástudók kezeiket ő reá vetni azon órában; de félének a néptől; mert megérték, hogy ő ellenök mondta e példázatot.

RuSV1876 19 И искали в это время первосвященники и книжники, чтобыналожить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

БКуліш 19. І шукали архиєреї та письменники наложити на Него руки тієї години, та боялись народу; зрозуміли бо, що до них приповість сю сказав.

FI33/38 20 Ja he vartioivat häntä ja lähettivät hänen luokseen hurskaiksi tekeytyviä urkkijoita, saadakseen hänet kiinni jostakin sanasta, niin että voisivat antaa hänet esivallalle ja maaherran käsiin.

TKIS 20 He vartioivat Häntä ja lähettivät hurskaiksi tekeytyviä urkkijoita saadakseen Hänet kiinni jostain sanasta, niin että voisivat antaa Hänet esivallalle ja maaherran käsiin.

Biblia1776 20. Ja he vartioitsivat häntä ja lähettivät väijyjät, jotka piti itsensä hurskaiksi teettelemän, että he hänen puheessa saisivat kiinni, ja antaisivat ylön esivallalle

CPR1642 20. JA he wartioidzit händä ja lähetit wäijywäisiä jotca piti heidäns hurscaxi teettelemän että he hänen puhesa kijnnisaisit ja ylönannaisit Esiwallalle ja

ja maanvanhimman haltuun.

UT1548 20. Ja he wartioitzit hende/ ia wloslehetit wägyweiset/ iotca piti heidens Hurskaxi teettelmen/ Senpäle ette he henen Puhesa kinisaisit/ ia ylenannaisit henen Esiuallalle ia Maanwanhiman haltun. (Ja he wartioitsit häntä/ ja ulos lähetit wäijywäiset/ jotka piti heidäns hurskaaksi teettämän/ Senpäälle että he hänen puheessa kiinni saisit/ ja ylenantaisit hänen esiwallalle ja maanwanhimman haltuun.)

Maanwanhimman haldun.

Gr-East 20. Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

Text Receptus 20. και παρατηρησαντες απεστειλαν εγκαθετους υποκρινομενους εαυτους δικαιους ειναι ινα επιλαβωνται αυτου λογου εις το παραδουναι αυτον τη αρχη και τη εξουσια του ηγεμονος 20. kai parateresantes apesteilan egkathetous υpokrinomenous eautous dikaious einai ina epilaβontai autou logou eis to paradounai auton te arche kai te eksousia tou egemonos

MLV19 20 And having observed him, they sent forth agents, who themselves pretended to be righteous, in order that they might grab him from his speech, *that* they might give him to the rule and the authority of the governor.

KJV 20. And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

Dk1871 20. Og de toge vare paa ham, og udsendte Lurere, der anstillede sig, som om de vare retfærdige, for at fange ham i Talen, paa det de kunde overantvorde ham til Øvrigheden og Landshøvdingens Magt.

KXII 20. Och de aktade på honom, och sände ut väktare, som låtos vara rättfärdige; på det de skulle taga honom vid orden, och öfverantvarda honom herrskapet, och i landsherrans våld.

PR1739 20. Ja nemmad wahtsid tedda, ja läkkitasid kawwalad kulajad wälja, kes ennast waggaks teggid, et nem̃ad tedda könnest piddid kiñi sama, ja tedda ärraandma Mawallitseja woimusse ja melewalla alla.

LT 20. Jie patys atidžiai Jėzų stebėjo ir siuntinėjo šnipus, apsimetančius teisuoliais, kad, nutvėrę kokį Jo žodį, galėtų Jį atiduoti valdytojui nuteisti ir nubausti.

Luther1912 20. Und sie stellten ihm nach und sandten Laurer aus, die sich stellen sollten, als wären sie fromm, auf daß sie ihn in der Rede fingen, damit sie ihn überantworten

Ostervald-Fr 20. C'est pourquoi, l'observant de près, ils apostèrent des gens qui contrefaisaient les gens de bien, pour le surprendre dans ses paroles, afin de le

könnten der Obrigkeit und Gewalt des Landpflegers.

RV'1862 20. Y acechándole, enviaron espiones que se simulasen justos, para tomarle en sus palabras, para que así le entregasen a la jurisdicción y a la potestad del presidente:

PL1881 20. A tak podstrzegając go, posłali szpiegi, którzy zmyślali, jakoby byli sprawiedliwymi, aby go podchwycili w mowie jego, a potem aby go podali zwierzchności i w moc starościną.

RuSV1876 20 И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые,притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя.

FI33/38 21 Ja ne kysyivät häneltä sanoen: "Opettaja, me tiedämme, että sinä puhut ja opetat

livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur.

SVV1750 20 En zij namen Hem waar, en zonden verspieders uit, die zichzelven veinsden rechtvaardig te zijn; opdat zij Hem in Zijn rede vangen mochten, om Hem aan de heerschappij en de macht des stadhouders over te leveren.

Karoli1908 Hu 20. Annakokáért vigyázván ő reá, leselkedőket küldének ki, [15†] a kik igazaknak tetteték magokat, hogy őt megfogják beszédében; hogy átadják a felsőbbségnek és a helytartó hatalmának.

БКуліш 20. І, назираючи Його, післали підглядників, що видавали себе за праведних, щоб схопити Його на слові та віддати старшині та властї ігемоновій.

TKIS 21 He kysyivät Häneltä sanoen: "Opettaja, tiedämme, että puhut ja opetat

oikein etkä katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa.

Biblia1776 21. Ja he kysyivät häneltä ja sanoivat: Mestari, me tiedämme, ettäs oikein sanot ja opetat, etkä katso ihmisen muotoa, vaan opetat Jumalan tien totuudessa.

UT1548 21. Ja he kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ me tiedhem ettes oikein sanot ia opetat/ ia et catzo Inhimisen moto/ Waan sine opetat Jumalan tiete totuden cansa. (Ja he kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Me tiedämme ettäs oikein sanot ja opetat/ ja et katso ihmisen muotoa/ Waan sinä opetat Jumalan tietä totuuden kanssa.)

Gr-East 21. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις·

oikein etkä katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa.

CPR1642 21. Ja he kysyit hänelle ja sanoit: Mestari me tiedämme ettäs oikein sanot ja opetat ja et cadzo ihmisen muoto waan opetat Jumalan tien totudes.

Text Receptus 21. και επηρωτησαν αυτον λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι ορθως λεγεις και διδασκεις και ου λαμβανεις προσωπον αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις 21. kai eperotesan auton legontes didaskale oidamen oti orthos legeis kai didaskeis kai ou lamβaneis prosopon all ep aletheias ten

odon tου theoυ didaskeis

MLV19 21 And they asked him, saying, Teacher, we know that you say and teach correctly, and you do not receive the countenance (of men), but in truth, are teaching the way of God.

KJV 21. And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

Dk1871 21. Og de spurgte ham og sagde: Mester! vi vide, at du taler og lærer rettelig og ikke anseer nogen Person, men lærer Guds Vei i Sandhed.

KXII 21. Och de frågade honom, sägande: Mästar, vi vete att du säger och lärer det rätt är, och ser icke till personen, utan lärer Guds väg rätt.

PR1739 21. Ja nemmad küssisid temmalt ja ütlesid: Öppetaja, meie teame, et sinna öiete rägid ja öppetad, ja ei pea ei ühhegi surussest luggu, waid öppetad Jummala teed öiete:

LT 21. Taigi jie klausė Jį: ‘‘Mokytojau, mes žinome, kad Tu kalbi ir mokai teisingai. Tu neatsižvelgi į asmenis, bet mokai Dievo kelio, kaip reikalauja tiesa.

Luther1912 21. Und sie fragten ihn und sprachen: Meister, wir wissen, daß du aufrichtig redest und lehrest und achtest keines Menschen Ansehen, sondern du lehrest

Ostervald-Fr 21. Ces gens lui adressèrent cette question: Maître, nous savons que tu parles et enseignes avec droiture, et que, sans faire acception de personne, tu

den Weg Gottes recht.

RV'1862 21. Los cuales le preguntaron, diciendo: Maestro, sabemos que dices y enseñas bien; y que no tienes respeto a la persona de nadie, ántes enseñas el camino de Dios con verdad.

PL1881 21. I pytali go, mówiąc: Nauczycielu! wiemy, że dobrze mówisz i uczysz, ani przyjmujesz osób; ale drogi Bożej w prawdzie uczysz.

RuSV1876 21 И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лице, но истинно пути Божию учишь;

FI33/38 22 Onko meidän lupa antaa keisarille veroa vai eikö?"

Biblia1776 22. Sopikko meidän antaa keisarille veroa, taikka ei?

UT1548 22. Olleco se oikein/ ette me Keisarille

enseignes la voie de Dieu selon la vérité.

SVV1750 21 En zij vraagden Hem, zeggende: Meester, wij weten, dat Gij recht spreekt en leert, en den persoon niet aanneemt, maar den weg Gods leert in der waarheid.

Karoli1908 Hu 21. Kik megkérdezék őt, mondván: Mester, tudjuk, hogy te helyesen beszélsz és tanítasz, és személyt nem válogatsz, hanem az Istennek útját igazán tanítod:

БКуліш 21. І питали вони Його, кажучи: Учителю, знаємо, що право говориш, і навчаєш, і не дивиш ся на лице, а по правдї на путь Божий наставляєш.

TKIS 22 Onko meidän lupa antaa keisarille veroa vai ei?"

CPR1642 22. Olleco se oikein että me annamme Keisarille weron taicka ei?

weron anname taicka ei? (Olleeko se oikein/ että me keisarille weron annamme taikka ei?)

Gr-East 22. ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;

Text Receptus 22. εξεστιν ημιν καισαρι φορον δουναι η ου 22. eksestin emin kaisari foron dounai e ou

MLV19 22 Is it legal for us to give tax to Caesar or not?

KJV 22. Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

Dk1871 22. Er det os tilladt at give Keiseren Skat, eller ei?

KXII 22. Är det rätt, att vi gifve Kejsaren skatt, eller ej?

PR1739 22. Kas meile sünnib Keisrile kohtorahha anda, ehk mitte?

LT 22. Ar reikia mums mokėti ciesoriui mokesčius, ar ne?‘‘

Luther1912 22. Ist's recht, daß wir dem Kaiser den Schoß geben, oder nicht?

Ostervald-Fr 22. Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non?

RV'1862 22. ¿Nos es lícito dar tributo a César, o no?

SVV1750 22 Is het ons geoorloofd den keizer schatting te geven, of niet?

PL1881 22. Godzili się nam dać czynsz cesarzowi, czyli nie?

Karoli1908 Hu 22. Szabad-é nékünk adót fizetnünk a császárnak, vagy nem?

RuSV1876 22 позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет?

БКуліш 22. Годить ся нам кесареві данину давати, чи нї?

FI33/38 23 Mutta hän havaitsi heidän kavaluutensa ja sanoi heille: "(Miksi kiusaatte minua?)

TKIS 23 Mutta Hän havaitsi heidän kavaluutensa ja vastasi heille: "(Miksi kiusaatte minua?)"

Biblia1776 23. Mutta kuin hän ymmärsi heidän kavaluutensa, sanoi hän heille: mitä te minua kiusaatte?

CPR1642 23. Mutta cuin hän ymmärsi heidän cawaluxens sanoi hän heille: mitä te minua kiusatte?

UT1548 23. Mutta quin hen ymmersi heiden caualuxens/ sanoi hen heille/ Mite te minua kiusatta? (Mutta kuin hän ymmärsi heidän kawaluuksensa/ sanoi hän heille/ Mitä te minua kiusaatte?)

Gr-East 23. κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί μέ πειράζετε;

Text Receptus 23. κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους τι με πειραζετε 23. katanoesas de auton ten panourgian eipen pros autous ti me peirazete

MLV19 23 But he perceived their craftiness and said to them, Why are you° testing me?

Dk1871 23. Men da han mærkede deres Trædskhed, sagde han til dem: hvi friste I mig?

PR1739 23. Agga kui ta nende tiggeda kawwalusse ärramoistis, ütles temma nende wasto: Mis teie mind kiusate?

Luther1912 23. Er aber merkte ihre List und sprach zu ihnen: Was versuchet ihr mich?

RV'1862 23. Mas él, entendida la astucia de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentais?

PL1881 23. Ale on obaczywszy chytrość ich, rzekł do nich: Czemuż mię kusicie?

RuSV1876 23 Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете?

KJV 23. But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

KXII 23. Då han förmärkte deras illfundighet, sade han till dem: Hvi fresten I mig?

LT 23. Suprasdamas jų klastą, Jis tarė jiems: ‘‘Kodėl spendžiate man pinkles?

Ostervald-Fr 23. Mais Jésus comprenant leur artifice, leur dit: Pourquoi me tentez-vous?

SVV1750 23 En Hij, hun arglistigheid bemerkende, zeide tot hen: Wat verzoekt gij Mij?

Karoli1908 Hu 23. Ő pedig észrevévén álnokságukat, monda nékik: Mit kísértetek engem?

БКуліш 23. Постерігши ж їх підступ, рече до них: Що мене спокушуєте?

FI33/38 24 Näyttäkää minulle denari. Kenen kuva ja päällekirjoitus siinä on? He vastasivat: "Keisarin".

Biblia1776 24. Osoittakaat minulle veroraha, kenenkä kuva ja päällekirjoitus siinä on? He vastasivat ja sanoivat: keisarin.

UT1548 24. Osotacat minulle weroraha/ Kenenge Cuwa ia Pälekirioitus henelle on? He wastasit ia sanoit henelle/ Keisarin. (Osoittakaat minulle weroraha/ Kenenkä kuwa ja päällekirjoitus hänellä on? He wastasit ja sanoit hänelle/ Keisarin.)

Gr-East 24. δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; ἀποκριθέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος.

MLV19 24 Show° me a denarius. Whose image and inscription has it? But they answered and said, Caesar’s.

TKIS 24 Näyttäkää minulle denari. Kenen kuva ja päällekirjoitus siinä on?" He (vastasivat ja) sanoivat: "Keisarin."

CPR1642 24. Osottacat minulle weroraha kenengä cuwa ja päällekirjoitus sijnä on? He wastaisit ja sanoit hänelle: Keisarin.

Text Receptus 24. επιδειξατε μοι δηναριον τινος εχει εικονα και επιγραφην αποκριθεντες δε ειπον καισαρος 24. epideiksate moi denarion tinos echei eikona kai epigrafen apokrithentes de eipon kaisaros

KJV 24. Shew me a penny. Whose image and superscription hath it They answered and said, Caesar's.

Dk1871 24. Viser mig en Penning; hvis Billede og Overskrift har den? Men de svarede og sagde: Keiserens.

KXII 24. Låter mig få se penningen; hvars beläte och öfverskrift hafver han? Svarade de, och sade: Kejsarens.

PR1739 24. Näitke mulle tenari-rahha: Kelle kuio ja peäle-kirri on temmal? agga nemmad wastasid ja ütlesid: Keisri.

LT 24. Parodykite man denarą. Kieno atvaizdas ir įrašas jame?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Ciesoriaus‘‘.

Luther1912 24. Zeiget mir den Groschen! Wes Bild und Überschrift hat er? Sie antworteten und sprachen: Des Kaisers.

Ostervald-Fr 24. Montrez-moi un denier. De qui a-t-il l'image et l'inscription?Ils répondirent: De César.

RV'1862 24. Mostrádme una moneda. ¿De quién tiene la imágen, y la inscripción? Y respondiendo, dijeron: De César.

SVV1750 24 Toont Mij een penning; wiens beeld en opschrift heeft hij? En zij, antwoordende, zeiden: Des keizers.

PL1881 24. Ukażcie mi grosz; czyj ma obraz i napis? A odpowiadając rzekli: Cesarza.

Karoli1908 Hu 24. Mutassatok nékem egy pénzt; kinek a képe és felirata van rajta? És felelvén, mondának: A császáré.

RuSV1876 24 Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы.

БКуліш 24. Покажіть менї денария. Чиє має обличчє і надпись? Озвавши ся ж сказали: Кесареве.

FI33/38 25 Niin hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on".

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: antakaat keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.

UT1548 25. Nin sanoi hen heille/ Andacat sis Keisarin mite Keisarin tule/ ia Jumalan mite Jumalan tule. (Niin sanoi hän heille/ Antakaat siis keisarin mitä keisarin tulee/ ja Jumalan mitä Jumalan tulee.)

TKIS 25 Niin Hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle."

CPR1642 25. Nijn hän sanoi heille: andacat Keisarille mitä Keisarin tule ja Jumalalle mitä Jumalan tule.

Gr-East 25. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 25. ο δε ειπεν αυτοις αποδοτε τοινυν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω 25. o de eipen aυtois apodote toinυn ta kaisaros kaisari kai ta toυ theoυ to theo

MLV19 25 But he said to them, Now-then, give° to Caesar the things (which are) Caesar’s, and to God the things (which are) God’s.

KJV 25. And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

Dk1871 25. Men han sagde til dem: saa giver da Keiseren det, Keiserens er, og Gud, det, Guds er.

PR1739 25. Siis ütles temã neile: Sepärrast andke Keisrile, mis Keisri kohhus on, ja Jumãlale, mis Jumãla kohhus on.

Luther1912 25. Er aber sprach: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

RV'1862 25. Entónces les dijo: Pues dad a César lo que es de César; y lo que es de Dios, a Dios.

PL1881 25. Zatem on im rzekł: Oddawajcież tedy, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu.

RuSV1876 25 Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

KXII 25. Sade han till dem: Så gifver nu Kejsarenom det Kejsarenom tillhörer, och Gudi det Gudi tillhörer.

LT 25. Tada Jis jiems tarė: ‘‘Kas ciesoriaus, atiduokite ciesoriui, o kas DievoDievui‘‘.

Ostervald-Fr 25. Et il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.</J>

SVV1750 25 En Hij zeide tot hen: Geeft dan den keizer, dat des keizers is, en Gode, dat Gods is.

Karoli1908 Hu 25. Ő pedig monda nékik: Adjátok meg azért a mi a császáré, a [16†] császárnak, és a mi az Istené, az Istennek.

БКуліш 25. Він же рече їм: Оддайте ж оце кесареве кесареві, а Боже Богові.

FI33/38 26 Ja he eivät kyenneet saamaan häntä hänen puheestaan kiinni kansan edessä; ja he ihmettelivät hänen vastaustaan ja vaikenivat.

Biblia1776 26. Ja ei he taitaneet hänen puhettansa kansan edessä laittaa, vaan ihmettelivät hänen vastaustansa, ja vaikenivat.

UT1548 26. Ja eiuet he woinuet henen sanans laitta Canssan edes/ waan ihmettelit henen wastauxens päle/ ia waickenit. (Ja eiwät he woineet hänen sanansa laittaa kansan edessä/ waan ihmettelit hänen wastauksensa päälle/ ja waikenit.)

Gr-East 26. καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

TKIS 26 Eivätkä he kyenneet saamaan Häntä puheesta kiinni kansan edessä, ja ihmetellen Hänen vastaustaan he vaikenivat.

CPR1642 26. Ja ei he tainnet hänen puhettans Canssan edes laitta waan ihmettelit hänen wastaustans ja waickenit.

Text Receptus 26. και ουκ ισχυσαν επιλαβεσθαι αυτου ρηματος εναντιον του λαου και θαυμασαντες επι τη αποκρισει αυτου εσιγησαν 26. kai ouk ischusan epilaβesthai autou rematos enantion tou laou kai thaumasantes epi te apokrisei autou esigesan

MLV19 26 And they were not strong-enough to grasp his declaration in front of the people, and they marveled at his answer and were silent. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}

KJV 26. And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

Dk1871 26. Og de kunde ikke fange ham i Ord i Folkets Paahør, og de forundrede sig over hans Svar og taug.

KXII 26. Och de kunde icke straffa hans tal, för folket; utan förundrade sig på hans svar, och tigde.

PR1739 26. Ja nemmad ei woind tedda mitte rahwa ees könnest kinni sada, ja pannid immeks temma kostmist, ja jäid wait.

LT 26. Taip jie nesugebėjo žmonių akivaizdoje sugauti Jo kalboje. Stebėdamiesi Jo atsakymu, jie nutilo.

Luther1912 26. Und sie konnten sein Wort nicht tadeln vor dem Volk und verwunderten sich seiner Antwort und schwiegen still.

Ostervald-Fr 26. Et ils ne purent le surprendre dans ses paroles devant le peuple; mais, s'étonnant de sa réponse, ils se turent.

RV'1862 26. Y no pudieron reprender sus palabras delante del pueblo: ántes maravillados de su respuesta, callaron.

SVV1750 26 En zij konden Hem in Zijn woord niet vatten voor het volk; en zich verwonderende over Zijn antwoord, zwegen zij stil.

PL1881 26. I nie mogli go podchwycić w mowie jego przed ludem, a zadziwiwszy się odpowiedzi jego, umilknęli.

Karoli1908 Hu 26. És nem tudták őt megfogni beszédében a nép előtt; és csodálkozván az ő feleletén, elhallgatának.

RuSV1876 26 И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

БКуліш 26. І не могли вони схопити Його на слові перед народом; і, дивуючись одповіддю Його, мовчали.

FI33/38 27 Niin astui esiin muutamia saddukeuksia, jotka väittävät, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä

TKIS 27 Niin astui esiin muutamia saddukeuksia, jotka väittävät, ettei ole ylösnousemusta, ja he kysyivät Häneltä

Biblia1776 27. Niin tulivat muutamat Saddukealaisista, (jotka kieltävät ylösnousemisen,) ja kysyivät häneltä,

CPR1642 27. NIjn tulit muutamat Saduceuxist (jotca kieldäwät ylösnousemisen) ja kysyit hänelle sanoden:

UT1548 27. Nin edesastuit mutamat Sadduceusist (iotca kieldeuet oleuan ylesnousemisen) ia kysyit henelle sanoden/ (Niin edesastuit muutamat saddukeuksista (jotka kieltäwät olewan ylösnousemisen) ja kysyit häneltä sanoen/)

Gr-East 27. Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι

Text Receptus 27. προσελθοντες δε τινες των σαδδουκαιων οι αντιλεγοντες

ἀνάστασιν, ἐπηρώτησαν αὐτὸν

αναστασιν μη ειναι επηρωτησαν αυτον
27. proselthontes de tines ton saddoυkaion oi antilegontes anastasin me einai eperotesan aυton

MLV19 27 Now some of the Sadducees came near to him, those who contradict (the) resurrection– there is no (resurrection); and they asked him,

KJV 27. Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

Dk1871 27. Men nogle af Sadducæerne, hvilke nægte, at der er Opstandelse, gik til ham og spurgte ham og sagde:

KXII 27. Då gingo några fram till honom af de Sadduceer, hvilke der neka uppståndelsen, och frågade honom,

PR1739 27. Agga temma jure tullid moñingad Sadduserid, (kes ei ütle üllestousmist polegi ollewad) ja küssisid temmalt,

LT 27. Pas Jį atėjo sadukiejų, kurie neigia mirusiųjų prisikėlimą, ir paklausė:

Luther1912 27. Da traten zu ihm etliche der Sadduzäer, welche da halten, es sei kein Auferstehen, und fragten ihn

Ostervald-Fr 27. Alors quelques-uns d'entre les sadducéens, qui nient la résurrection, s'étant approchés, l'interrogèrent en disant:

RV'1862 27. Y llegándose unos de los Saduceos, los cuales niegan haber resurrección, le preguntaron,

SVV1750 27 En tot Hem kwamen sommigen der Sadduceen, welke tegensprekende zeggen, dat er geen opstanding is, en vraagden Hem,

PL1881 27. A przyszedłszy niektórzy z Saduceuszów, (którzy przeczą i mówią, iż nie masz zmartwychwstania), pytali go,

Karoli1908 Hu 27. Hozzá menvén pedig a sadduczeusok [17†] közül némelyek, a kik tagadják, hogy van feltámadás, megkérdék őt,

RuSV1876 27 Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его:

БКуліш 27. Приступивши ж тодї деякі з Садукеїв, котрі перечять, що є воскресеннє, питали Його,

FI33/38 28 sanoen: "Opettaja, Mooses on säätänyt meille: 'Jos joltakin kuolee veli, jolla on vaimo, mutta ei ole lapsia, niin ottakoon hän veljensä vaimon ja herättäköön siemenen veljelleen'.

TKIS 28 sanoen: "Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: 'Jos keneltä kuolee veli, jolla on vaimo, *ja hän kuolee lapsetonna*, niin hänen veljensä ottakoon vaimon ja hankkikoon jälkeläisen veljelleen.'

Biblia1776 28. Sanoen: Mestari, Moses kirjoitti meille: jos jonkun veli kuolee, jolla emäntä oli, ja se kuolis lapsetonna, niin hänen veljensä pitää sen vaimon ottaman ja veljellensä siemenen

CPR1642 28. Mestari Moses kirjoitti meille jos jongun weli cuole jolla emändä oli ja se cuolis lapsitoin nijn hänen weljens piti sen waimon ottaman ja weljellens

herättämän.

UT1548 28. Mestari/ Moses meille kirioitti/ Jos iongun Weli colepi/ iolla oli Emende/ ia se colis Lapsitoin/ Nin henen Weliens piti sen Waimon ottaman/ ia henen Weliens Siemenen herättemen. (Mestari/ Moses meille kirjoitti/ Jos jonkun weli kuoleepi/ jolla oli emäntä/ ja se kuolisi lapsetoin/ Niin hänen weljensä piti sen waimon ottaman/ ja hänen weljensä siemenen herättämän.)

Gr-East 28. λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

siemenen herättämän.

Text Receptus 28. λεγοντες διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν εαν τινος αδελφος αποθανη εχων γυναικα και ουτος ατεκνος αποθανη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου 28. legontes didaskale moses egrapsen emin ean tinos adelfos apothane echon gυnaika kai oυtos ateknos apothane ina laβe o adelfos aυtoυ ten gυnaika kai eksanastese sperma to adelfo aυtoυ

MLV19 28 saying, Teacher, Moses wrote to us, in order that if anyone’s brother dies, having a wife, and this one should die childless, his brother should take the wife and should raise* up seed to his brother. {Deu 25:5}

KJV 28. Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Dk1871 28. Mester! Moses har foreskrevet os: dersom Nogen har en Broder, som er gift, og samme døer barnløs, da skal dennes Broder tage Hustruen og opreise sin Broder Sæd.

KXII 28. Sägande: Mästar, Moses hafver skrifvit oss, att om någors mans broder blifver död, den hustru hafver, och dör barnlös, att hans broder skall taga hans hustru, och uppväcka sinom broder säd.

PR1739 28. Ja ütlesid: Öppetaja, Moses on meile kirjotanud: Kui kellegi wend, kellel naene on, ärrasurreb, ja sesinnane surreb ärra lapseta, et temma wend se naese peab wotma, ja omma wennale suggu saatma.

LT 28. ‘‘Mokytojau, Mozė mums parašė: jei kieno brolis, turėdamas žmoną, mirtų bevaikis, tada jo brolis tegul veda jo žmoną ir pažadina savo broliui palikuonių.

Luther1912 28. und sprachen: Meister, Mose hat uns geschrieben: So jemandes Bruder stirbt, der ein Weib hat, und stirbt kinderlos, so soll sein Bruder das Weib nehmen und seinem Bruder einen Samen erwecken.

Ostervald-Fr 28. Maître, Moïse nous a prescrit, que si le frère de quelqu'un est mort ayant une femme et qu'il soit mort sans enfants, son frère prenne sa femme et suscite lignée à son frère.

RV'1862 28. Diciendo: Maestro, Moisés nos escribió: Si el hermano de alguno muriere teniendo mujer, y muriere sin hijos, que su hermano tome la mujer, y levante simiente a su hermano.

SVV1750 28 Zeggende: Meester! Mozes heeft ons geschreven: Zo iemands broeder sterft, die een vrouw heeft, en hij sterft zonder kinderen, dat zijn broeder de vrouw nemen zal, en zijn broeder zaad verwekken.

PL1881 28. Mówiąc: Nauczycielu! Mojżesz nam napisał: Jeźliby komu brat umarł, mając żonę, a umarłby bez dziatek, aby brat jego pojął jego żonę, a wzbudził nasienie bratu swemu.

Karoli1908 Hu 28. Mondván: Mester, Mózes megírta nékünk, ha valakinek testvére meghal, kinek felesége volt, és magzatok nélkül hal meg, hogy annak testvére elvegye annak feleségét, és támasszon magot az [18†] ő testvérének.

RuSV1876 28 Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умретбрат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему.

БКуліш 28. говорячи: Учителю, Мойсей написав нам: Коли чий брат умре, мавши жінку, й сей бездїтний умре, щоб узяв брат його жінку й воскресив насїннє братові своєму.

FI33/38 29 Nyt oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli lapsetonna.

TKIS 29 Nyt oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli lapsetonna.

Biblia1776 29. Niin oli seitsemän veljeä: ensimäinen otti emännän ja kuoli lapsetonna.

UT1548 29. Nyt olit sis seitzemen Welie/ Se ensimeinen otti Emenen/ ia coli Lapsitoin. (Nyt olit siis seitsemän weljeä/ Se ensimmäinen otti emännän/ ja kuoli lapsetoin.)

CPR1642 29. Nyt olit seidzemen welje ensimäinen otti emännän ja cuoli lapsitoina.

Gr-East 29. ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·

Text Receptus 29. επτα ουν αδελφοι ησαν και ο πρωτος λαβων γυναικα απεθανεν ατεκνος 29. epta oυn adelfoi esan kai o protos laβon gυnaika apethanen ateknos

MLV19 29 Therefore, there were seven brethren, and the first took a wife and died childless;

KJV 29. There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

Dk1871 29. Nu vare her syv Brødre; og den første tog en Hustru og døde barnløs.

KXII 29. Så voro nu sju bröder; och den förste tog sig hustru, och blef död barnlös.

PR1739 29. Nüüd ollid seitse wenda, ja essimenne wottis naese, ja surri lapseta.

LT 29. Taigi buvo septyni broliai. Pirmasis vedė žmoną ir mirė bevaikis.

Luther1912 29. Nun waren sieben Brüder. Der erste nahm ein Weib und starb kinderlos.

RV'1862 29. Fueron pues siete hermanos; y el primero tomó mujer, y murió sin hijos.

PL1881 29. Było tedy siedm braci, z których pierwszy pojąwszy żonę, umarł bez dziatek.

RuSV1876 29 Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным;

FI33/38 30 Niin toinen otti sen vaimon, (ja hän kuoli lapsetonna).

Biblia1776 30. Ja toinen otti sen vaimon, ja se myös kuoli lapsetonna.

UT1548 30. Ja se toinen otti sen Waimon/ ia se mös coli Lapsitoin. (Ja se toinen otti sen waimon/ ja se myös kuoli lapsetoin.)

Ostervald-Fr 29. Or, il y avait sept frères. Le premier ayant épousé une femme, mourut sans enfants.

SVV1750 29 Er waren nu zeven broeders; en de eerste nam een vrouw, en hij stierf zonder kinderen.

Karoli1908 Hu 29. Hét testvér vala azért: és az első feleséget vévén, meghalt magzatok nélkül;

БКуліш 29. Сїм оце братів було; й первий, взявши жінку, умер бездїтний.

TKIS 30 Niin toinen otti sen vaimon (ja hän kuoli lapsetonna).

CPR1642 30. Ja toinen otti sen waimon ja se myös cuoli lapsitoina.

Gr-East 30. καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος·

Text Receptus 30. και ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος 30. kai elaβen o deυteros ten gυnaika kai oυtos apethanen ateknos

MLV19 30 and the second took the woman and this one died childless;

KJV 30. And the second took her to wife, and he died childless.

Dk1871 30. Og den anden tog Hustruen; ogsaa han døde barnløs.

KXII 30. Och den andre tog henne, och blef ock desslikes död barnlös.

PR1739 30. Ja teine wottis se naese, ja sesinnane surri ka ärra lapseta.

LT 30. Ją vedė antrasis ir taip pat mirė bevaikis.

Luther1912 30. Und der andere nahm das Weib und starb auch kinderlos.

Ostervald-Fr 30. Le second épousa sa femme, et mourut sans enfants.

RV'1862 30. Y la tomó el segundo, el cual también murió sin hijos.

SVV1750 30 En de tweede nam die vrouw, en ook deze stierf zonder kinderen.

PL1881 30. I pojął wtóry onę żonę, a umarł i ten bez dziatek.

Karoli1908 Hu 30. A másik vevé el azért annak feleségét, és az is magzatok nélkül halt meg;

RuSV1876 30 взял ту жену второй, и тот умер бездетным;

FI33/38 31 ja sitten kolmas, ja samoin kaikki seitsemän; ja he kuolivat jättämättä lapsia.

Biblia1776 31. Ja kolmas otti myös sen: ja niin kaikki seitsemän, eikä jättäneet lapsia, ja kuolivat.

UT1548 31. Ja colmas otti sen saman. Samalmoto mös mwdh seitzemen/ Ja ei iättenyt Lapsia ia colit. (Ja kolmas otti sen saman. Samalla muotoa myös muut seitsemän/ Ja ei jättänyt lapsia ja kuolit.)

Gr-East 31. καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν ὡσαύτως· ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ· οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον·

БКуліш 30. І взяв другий жінку, та й сей умер бездїтний.

TKIS 31 Sitten kolmas otti hänet ja samoin (myös) kaikki seitsemän. He kuolivat eivätkä jättäneet lapsia.

CPR1642 31. Ja colmas otti myös sen. Ja nijn caicki seidzemen eikä jättänet lapsia ja cuolit.

Text Receptus 31. και ο τριτος ελαβεν αυτην ωσαυτως δε και οι επτα {VAR2: και } ου κατελιπον τεκνα και απεθανον 31. kai o tritos elaβen auten osauτos de kai oi epta {VAR2: kai } ou katelipon tekna kai apethanon

MLV19 31 and the third took her, and likewise*, the seven also left no children and they (all) died.

KJV 31. And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

Dk1871 31. Og den tredie tog hende, og saaledes alle syv; og de døde uden at efterlade Børn.

KXII 31. Den tredje tog henne; sammalunda ock alle sju, och läto inga barn efter sig, och blefvo döde.

PR1739 31. Ja kolmas wottis tedda: ja nendasammoti ka keik seitse, ja ei jätnud mitte lapsi, ja surrid ärra.

LT 31. Paskui ją vedė trečiasis ir paeiliui visi septyni, ir jie mirė, nepalikdami vaikų.

Luther1912 31. Und der dritte nahm sie. Desgleichen alle sieben und hinterließen keine Kinder und starben.

Ostervald-Fr 31. Puis le troisième l'épousa aussi, et tous les sept de même; et ils moururent sans laisser d'enfants.

RV'1862 31. Y la tomó el tercero: asimismo también todos siete; y no dejaron simiente, y murieron.

SVV1750 31 En de derde nam dezelve vrouw; en desgelijks ook de zeven, en hebben geen kinderen nagelaten, en zijn gestorven.

PL1881 31. Potem ją pojął i trzeci, także i oni wszyscy siedmiu, a nie zostawiwszy dziatek, pomarli.

Karoli1908 Hu 31. Akkor a harmadik vette el azt; és hasonlóképen mind a heten is; és nem hagytak magot, és meghaltak.

RuSV1876 31 взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей;

БКуліш 31. І третій узяв її, та й не зоставили дїтей, і повмирали.

FI33/38 32 Viimeiseksi vaimokin kuoli.

TKIS 32 Viimeisenä (kaikista) vaimokin kuoli.

Biblia1776 32. Kaikkein viimein kuoli myös vaimo.

CPR1642 32. Caickein wijmein cuoli myös se waimo.

UT1548 32. Caikein wijmen/ coli mös se Waimo. (Kaikkein wiimein/ kuoli myös se waimo.)

Gr-East 32. ὕστερον δὲ πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

Text Receptus 32. υστερον {VAR1: δε } παντων απεθανεν και η γυνη 32. υsteron {VAR1: de } panton apethanen kai e gυne

MLV19 32 But last of all, the woman also died later.

KJV 32. Last of all the woman died also.

Dk1871 32. Men sidst af dem alle døde ogsaa Kvinden.

KXII 32. Sist, efter dem alla, blef ock qvinnan död.

PR1739 32. Agga keigewimaks surri ka se naene ärra.

LT 32. Po jų visų numirė ir ta moteris.

Luther1912 32. Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

RV'1862 32. Y a la postre de todos murió también la mujer.

PL1881 32. Po wszystkich też umarła i ona niewiasta.

RuSV1876 32 после всех умерла и жена;

FI33/38 33 Kenelle heistä siis tämä vaimo ylösnousemuksessa joutuu vaimoksi? Sillä kaikkien seitsemän vaimona hän oli ollut."

Biblia1776 33. Sentähden ylösnousemisessa, kenenkä heistä vaimo pitää oleman? sillä kaikki seitsemän ovat sen vaimonansa pitäneet.

UT1548 33. Nyt ylesnousemises kenenge sis heiste se Waimo ombi? Sille ette caiki Seitzemen ouat sen Waimonans piteneet. (Nyt ylösnousemisessa kenenkä siis heistä se waimo ompi? Sillä että kaikki seitsemän owat sen waimonansa pitäneet.)

Ostervald-Fr 32. Après eux tous la femme mourut aussi.

SVV1750 32 En ten laatste na allen stierf ook de vrouw.

Karoli1908 Hu 32. Mind ezek után pedig meghalt az asszony is.

БКуліш 32. Опісля ж усїх умерла й жінка.

TKIS 33 Kenelle heistä hän* siis joutuu ylösnousemuksessa vaimoksi, sillä niillä seitsemällä hän oli vaimona?"

CPR1642 33. Kenengä sijs ylösnousemises heistä se waimo on? Sillä caicki seidzemen owat sen waimonans pitänet.

Gr-East

33. ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

Text Receptus

33. εν τη ουν αναστασει τινος αυτων γινεται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα 33. en te oun anastasei tinos auton ginetai gune oi gar epta eschon auten gunaika

MLV19

33 Therefore in the resurrection, whose wife of them does she become? For* the seven had her (as) wife.

KJV

33. Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

Dk1871

33. I Opstandelsen nu, hvis Hustru af disse skal hun være? thi de have alle syv havt hende til Hustru.

KXII

33. Uti uppståndelsen, hvilkensderas hustru skall hon vara, efter det sju hade haft henne till hustru?

PR1739

33. Agga üllestousmisses, kelle naene peab temma ollema nende seast? sest ta on neil seitsmel naeseks olnud.

LT

33. Kurio gi žmona ji bus prisikėlime? Juk ji buvo visų septynių žmona!‘‘

Luther1912

33. Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter denen? Denn alle sieben haben sie zum Weibe gehabt.

Ostervald-Fr

33. Duquel donc d'entre eux sera-t-elle femme à la résurrection? Car les sept l'ont épousée.

RV'1862 33. En la resurrección, pues, ¿mujer de cuál de ellos será? porque los siete la tuvieron por mujer.

SVV1750 33 In de opstanding dan, wiens vrouw van dezen zal zij zijn? Want die zeven hebben dezelve tot een vrouw gehad.

PL1881 33. Przetoż przy zmartwychwstaniu, któregoż z nich ona będzie żoną, ponieważ siedmiu ich miało ją za żonę?

Karoli1908 Hu 33. A feltámadáskor azért kinek a felesége lesz közülök? mert mind a hétnek felesége volt.

RuSV1876 33 итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою?

БКуліш 33. Оце ж у воскресенню кому з них буде жінкою? сім бо мали її за жінку.

FI33/38 34 Niin Jeesus sanoi heille: "Tämän maailmanajan lapset naivat ja menevät miehelle.

TKIS 34 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Tämän maailmanajan lapset naivat ja menevät miehelle.

Biblia1776 34. Ja Jesus vastaten sanoi heille: tämän maailman lapset naivat ja huolevat;

CPR1642 34. Jesus wastais ja sanoi heille: tämän mailman lapset naiwat ja huolewat.

UT1548 34. Ja Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Temen mailman Lapset naiuat ia hooleuat. (Ja Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Tämän maailman lapset naiwat ja huolewat.)

Gr-East

34. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίζονται·

Text Receptus

34. και αποκριθεις ειπεν αυτοις ο ιησους οι υιοι του αιωνος τουτου γαμουσιν και εκγαμισκονται 34. kai apokritheis eipen autois o iesous oi υioi tou aionos toυtou gamousin kai ekgamiskontai

MLV19

34 And Jesus answered and said to them, The sons of this world marry and are betrothed.

KJV

34. And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

Dk1871

34. Og Jesus svarede og sagde til dem: denne Verdens Børn tage til Ægte og bortgiftes.

KXII

34. Då svarade Jesus, och sade till dem: Denna verldenes barn taga sig hustrur och gifvas mannom.

PR1739

34. Ja Jesus kostis ja ütles neile: Sesinnatse ma-ilma lapsed wotwad naest, ja lähhäwad mehhele.

LT

34. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Šio pasaulio vaikai veda ir teka,

Luther1912

34. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Kinder dieser Welt freien und lassen sich freien;

Ostervald-Fr

34. Jésus leur répondit: Les enfants de ce siècle se marient, et donnent en mariage.

RV'1862 34. Entónces respondiendo Jesús, les dijo: Los hijos de este siglo se casan, y se dan en casamiento;

SVV1750 34 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: De kinderen dezer eeuw trouwen, en worden ten huwelijk uitgegeven;

PL1881 34. Tedy odpowiadając, rzekł im Jezus: Synowie tego wieku żenią się i za mąż wydają.

Karoli1908 Hu 34. És felelvén, monda nékik Jézus: E világnak fiai házasodnak és férjhez adatnak:

RuSV1876 34 Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж;

БКуліш 34. І відказуючи рече їм Ісус: Сини сьвіту сього женять ся й видають заміж:

FI33/38 35 Mutta ne, jotka on arvollisiksi nähty pääsemään toiseen maailmaan ja ylösnousemukseen kuolleista, eivät nai eivätkä mene miehelle.

TKIS 35 Mutta jotka on katsottu arvollisiksi pääsemään toiseen maailmanaikaan ja ylösnousemukseen kuolleista, he eivät nai eivätkä mene miehelle.

Biblia1776 35. Mutta ne, jotka otolliseksi tulevat sille maailmalle ja ylösnousemiselle kuolleista, ei he nai eikä huole;

CPR1642 35. Mutta ne jotca otolliset owat sille mailmalle ja ylösnouseman cuolluista ei he nai eikä huole:

UT1548 35. Mutta ne iotca otoliset ouat sille ilmalle/ ia ylesnouseman Coluista/ eike he nai eike hoole/ (Mutta ne jotka otolliset owat sille ilmalle/ ja ylösnouseman kuolleista/ eikä he

nai eikä huole/)

Gr-East 35. οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·

Text Receptus 35. οι δε καταξιωθεντες του αιωνος εκεινου τυχειν και της αναστασεως της εκ νεκρων ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμισκονται 35. oi de kataksiothentes tou aionos ekeinou tuchein kai tes anastaseos tes ek nekron oute gamousin oute ekgamiskontai

MLV19 35 But those who were deemed worthy to obtain that world and the resurrection from the dead, neither marry, nor are they betrothed,

KJV 35. But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

Dk1871 35. Men de, som agtes værdige til at faae Deel i hiin Verden og i Opstandelsen fra de Døde, tage hverken til Ægte eller bortgiftes.

KXII 35. Men de som varda värdige till den verldena, och till uppståndelsen ifrå de döda, de hvarken taga hustrur, eller gifvas manne;

PR1739 35. Agga, kes wäärt on arwatud teist ma-ilma sada, ja surnust üllestousta, ei need

LT 35. o kurie pasirodys verti pasiekti aną pasaulį ir mirusiųjų prisikėlimą, tie neves

wotta naest, egga lähhä mehhele.

Luther1912 35. welche aber würdig sein werden, jene Welt zu erlangen und die Auferstehung von den Toten, die werden weder freien noch sich freien lassen.

RV'1862 35. Mas los que fueron tenidos por dignos de aquel siglo, y de la resurrección de los muertos, ni se casan, ni se dan en casamiento.

PL1881 35. Ale ci, którzy godni są, aby dostąpili onego wieku, i powstaną od umarłych, ani się żenić, ani za mąż dawać będą.

RuSV1876 35 а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят,

FI33/38 36 Sillä he eivät enää voi kuolla, kun ovat enkelien kaltaisia; ja he ovat Jumalan

ir netekės.

Ostervald-Fr 35. Mais ceux qui seront jugés dignes d'avoir part au siècle à venir et à la résurrection des morts, ne se marieront ni ne donneront en mariage.

SVV1750 35 Maar die waardig zullen geacht zijn die eeuw te verwerven en de opstanding uit de doden, zullen noch trouwen, noch ten huwelijk uitgegeven worden;

Karoli1908 Hu 35. De a kik méltókká tétetnek, hogy ama [19†] világot elvegyék, és a halálból való feltámadást, sem nem házasodnak, sem férjhez nem adatnak:

БКуліш 35. которі ж удостоють ся дождати віку того й воскресення з мертвих, ті нї женять ся анї віддають заміж:

TKIS 36 Sillä he eivät enää voi kuolla, koska ovat enkelten kaltaiset, ja he ovat

lapsia, koska ovat ylösnousemuksen lapsia.

Biblia1776 36. Sillä ei he enään kuolla taida; sillä he ovat enkelien kaltaiset, ja he ovat Jumalan lapset, että he ovat ylösnousemisen lapset.

UT1548 36. Ja eiuet he sillen coolla taidha/ Sille he ouat Engeliten caltaiset/ ia Jumalan Lapset/ ette he ouat ylesnousemisen Lapset. (Ja eiwät he silleen kuolla taida/ Sillä he owat enkeleitten kaltaiset/ Ja Jumalan lapset/ että he owat ylösnousemisen lapset.)

Gr-East 36. οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγγελοι γάρ εἰσι, καὶ υἱοί εἰσι τοῦ Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

MLV19 36 for* neither are they able to die anymore; for* they are equal to the messengers, and are sons of God, being

Jumalan lapsia, koska ovat ylösnousemuksen lapsia.

CPR1642 36. Ja ei he sillen cuolla taida: sillä he owat Engelitten caltaiset ja Jumalan lapset että he owat ylösnousemisen lapset.

Text Receptus 36. ουτε γαρ αποθανειν ετι δυνανται ισαγγελοι γαρ εισιν και υιοι εισιν του θεου της αναστασεως υιοι οντες 36. oute gar apothanein eti dunantai isaggeloi gar eisin kai υioi eisin tou theou tes anastaseos υioi ontes

KJV 36. Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of

sons of the resurrection.

Dk1871 36. De kunne jo ikke mere døe; thi de ere Engle lige og ere Guds Børn, efterdi de ere Opstandelsens Børn.

PR1739 36. Sest nemmad ei woi mitte ennam ärrasurra; sest nem̃ad on inglide sarnatsed, ja nemmad on Jum̃ala lapsed, et nemmad üllestousmisse lapsed on.

Luther1912 36. Denn sie können hinfort nicht sterben; denn sie sind den Engeln gleich und Gottes Kinder, dieweil sie Kinder sind der Auferstehung.

RV'1862 36. Porque no pueden ya más morir; porque son iguales a los ángeles, y son hijos de Dios, siendo hijos de la resurrección.

PL1881 36. Albowiem umierać więcej nie będą mogli; bo będą równi Aniołom, będąc

the resurrection.

KXII 36. Och ej heller kunna de mera dö; ty de varda like med Änglarna, och äro Guds barn, medan de äro uppståndelsens barn.

LT 36. Jie taip pat nebegalės ir mirti, nes, būdami prisikėlimo vaikai, bus lygūs angelams ir bus Dievo vaikai.

Ostervald-Fr 36. Car ils ne pourront non plus mourir, parce qu'ils seront semblables aux anges, et qu'ils seront enfants de Dieu, étant enfants de la résurrection.

SVV1750 36 Want zij kunnen niet meer sterven, want zij zijn den engelen gelijk; en zij zijn kinderen Gods, dewijl zij kinderen der opstanding zijn.

Karoli1908 Hu 36. Mert meg sem halhatnak többé: mert hasonlók az angyalokhoz; és az Isten fiai,

synami Bożymi, gdyż są synami zmartwychwstania.

mivelhogy a feltámadásnak fiai.

RuSV1876 36 и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения.

БКуліш 36. бо анї вмерти не можуть, рівні бо ангелам і сини вони Божі, воскресення синами бувши.

FI33/38 37 Mutta että kuolleet nousevat ylös, sen Mooseskin on osoittanut kertomuksessa orjantappurapensaasta, kun hän sanoo Herraa Aabrahamin Jumalaksi ja Iisakin Jumalaksi ja Jaakobin Jumalaksi.

TKIS 37 Mutta että kuolleet heräävät, sen Mooseskin on osoittanut kertomuksessa orjantappurapensaasta, kun hän sanoo Herraa Aabrahamin Jumalaksi ja lisakin Jumalaksi ja Jaakobin Jumalaksi.

Biblia1776 37. Mutta että kuolleet ylösnousevat, sen on myös Moses pensaan tykönä osoittanut, kuin hän sanoi Herran Abrahamin Jumalaksi ja Isaakin Jumalaksi ja Jakobin Jumalaksi.

CPR1642 37. Mutta että ne cuollet ylösnousewat sen on myös Moses pensan tykönä osottanut cosca hän cudzui HERran Abrahamin Jumalaxi ja Isaachin Jumalaxi ja Jacobin Jumalaxi.

UT1548 37. Mutta ette ne colluet ylesnouseuat/ sen onbi mös Moses Pensan tyken osottanut coska hen cutzui HERRAN/ Abrahamin Jumalaxi/ ia Isaachin Jumalaxi/ ia Jacobin Jumalaxi. (Mutta että ne kuolleet ylösnousewat/ sen ompi myös Moses

pensaan tykönä osoittanut koska hän kutsui HERRAN/ Abrahamin Jumalaksi/ ja Isachin Jumalaksi/ ja Jakobin Jumalaksi.)

Gr-East

37. ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν Θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν Θεὸν Ἰακώβ.

Text Receptus

37. οτι δε εγειρονται οι νεκροι και μωσης εμηνυσεν επι της βατου ως λεγει κυριον τον θεον αβρααμ και τον θεον ισαακ και τον θεον ιακωβ 37. oti de egeirontai oi nekroi kai moses emenυsen epi tes βatoυ os legei kυrion ton theon aβraam kai ton theon isaak kai ton theon iakoβ

MLV19

37 But that the dead are raised, even Moses divulged at the bush, as he calls* the Lord, the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob. {Exo 3:6}

KJV

37. Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

Dk1871

37. Men at de Døde opvækkes, har og Moses givet tilkjende i Stedet om Tornebusken, der han kalder Herren: Abrahams Gud og Isaaks Gud og Jakobs

KXII

37. Men att de döde uppstå, bevisade Moses vid buskan, då han kallade Herran Abrahams Gud, och Isaacs Gud, och Jacobs Gud.

Gud.

PR1739 37. Agga et surnud üllestouswad, näitab ka Moses kibbowitsa poösas, kui temã Issandat nimẽtab Abraami Jumãlaks, ja Isaaki Jumãlaks, ja Jakobi Jummalaks;

LT 37. O kad mirusieji prisikels, nurodė ir Mozė pasakojime apie krūmą, kur jis Viešpatį vadina ‘Abraomo Dievu, Izaoko Dievu ir Jokūbo Dievu’.

Luther1912 37. Daß aber die Toten auferstehen, hat auch Mose gedeutet bei dem Busch, da er den HERRN heißt Gott Abrahams und Gott Isaaks und Gott Jakobs.

Ostervald-Fr 37. Et, que les morts ressuscitent, c'est ce que montre aussi Moïse quand il nomme, au buisson ardent, le Seigneur, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.

RV'1862 37. Y que los muertos hayan de resucitar, Moisés aun lo enseñó junto al zarzal, cuando dice al Señor: Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Jacob.

SVV1750 37 En dat de doden opgewekt zullen worden, heeft ook Mozes aangewezen bij het doornenbos, als hij den Heere noemt den God Abrahams, en den God Izaks, en den God Jakobs.

PL1881 37. A iż umarli zmartwychwstaną, i Mojżesz pokazał przy onym krzaku, gdy zowie Pana Boga Bogiem Abrahamowym i Bogiem Izaakowym i Bogiem Jakóbowym.

Karoli1908 Hu 37. Hogy pedig a halottak feltámadnak, Mózes is megjelentette a csipkebokornál, mikor az Urat Ábrahám Istenének [20†] és Izsák Istenének és Jákób Istenének mondja.

RuSV1876 37 А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова.

БКуліш 37. А що встають мертві, то й Мойсей показав коло купини, як зве Господа Богом Авраама, й Богом Ісаака, й Богом Якова.

FI33/38 38 Mutta hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien; sillä kaikki hänelle elävät."

TKIS 38 Mutta Hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien, sillä Hänelle kaikki elävät."

Biblia1776 38. Mutta ei Jumala ole kuolleiden Jumala, vaan elävien; sillä kaikki hänelle elävät.

CPR1642 38. Ei Jumala ole cuolluitten Jumala waan eläwitten: sillä caicki he häneldä eläwät.

UT1548 38. Nyt ei ole Jumala coolluten Jumala/ waan Eleuiten/ Sille ette caiki he henelle eleuet. (Nyt ei ole Jumala kuolleitten Jumala/ waan eläwien/ Silä että kaikki he hänelle eläwät.)

Gr-East 38. Θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

Text Receptus 38. θεος δε ουκ εστιν νεκρων αλλα ζωντων παντες γαρ αυτω ζωσιν 38. theos de ouk estin nekron alla zonton pantes gar auto zosin

MLV19 38 Now he is not the God of the dead, but of the living; for* all live to him.

KJV 38. For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

Dk1871 38. Men han er ikke de Dødes Gud, men de Levendes; thi ham leve de alle.

KXII 38. Gud är icke de dödas, utan de lefvandes Gud; ty honom lefva alle.

PR1739 38. Agga Jummal ei olle mitte surnutte, waid ellawatte Jummal: sest keik ellawad temmale.

LT 38. Taigi Dievas nėra mirusiųjų Dievas, bet gyvųjų, nes visi Jam gyvena‘‘.

Luther1912 38. Gott aber ist nicht der Toten, sondern der Lebendigen Gott; denn sie leben ihm alle.

Ostervald-Fr 38. Or, Dieu n'est point le Dieu des morts, mais le Dieu des vivants; car tous vivent devant lui.

RV'1862 38. Porque Dios, no es Dios de muertos, sino de vivos; porque todos viven en cuanto a él.

SVV1750 38 God nu is niet een God der doden, maar der levenden; want zij leven Hem allen.

PL1881 38. A Bógci nie jest Bogiem umarłych, ale żywych; bo jemu wszyscy żyją.

Karoli1908 Hu 38. Az Isten pedig nem a holtaknak, hanem az élőknek Istene: mert mindenek élnek ő néki.

RuSV1876 38 Бог же не есть Бог мертвых, но живых,

БКуліш 38. Бог же не мертвих, а живих, всї бо

ибо у Него все живы.

Йому живуть.

FI33/38 39 Niin muutamat kirjanoppineista vastasivat ja sanoivat: "Opettaja, oikein sinä sanoit".

TKIS 39 Niin muutamat kirjanoppineista vastasivat ja sanoivat: "Opettaja, oikein sanoit."

Biblia1776 39. Niin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja sanoivat: Mestari, oikein sinä sanoit.

CPR1642 39. Nijn wastaisit muutamat Kirjanoppenuista ja sanoit: Mestari oikein sinä sanoit.

UT1548 39. Nin wastasit mwtomat Kirianoppenuista/ ia sanoit/ Mestari/ Oikein sine sanoit. (Niin wastasit muutamat kirjanoppineista/ ja sanoit/ Mestari/ Oikein sinä sanoit.)

Gr-East 39. ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον· Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

Text Receptus 39. αποκριθεντες δε τινες των γραμματεων ειπον διδασκαλε καλως ειπας 39. apokrithentes de tines ton grammateon eipon didaskale kalos eipas

MLV19 39 But some of the scribes answered and said, Teacher, you said well. {Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 & Luk 20:40.}

KJV 39. Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

Dk1871 39. Men nogle af de Skriftkloge svarede og sagde: Mester! du talede vel.

PR1739 39. Agga monningad kirjatundiaist wastasid ja ütlesid: Öppetaja, sinna olled hästi räkinud.

Luther1912 39. Da antworteten etliche der Schriftgelehrten und sprachen: Meister, du hast recht gesagt.

RV'1862 39. Y respondiéndole unos de los escribas, dijeron: Maestro, bien has dicho.

PL1881 39. Tedy odpowiadając niektórzy z nauczonych w Piśmie, rzekli: Nauczycielu! dobrześ powiedział.

RuSV1876 39 На это некоторые из книжников сказали:Учитель! Ты хорошо сказал.

KXII 39. Då svarade några af de Skriftlärda, sägande: Mästar, du sade rätt.

LT 39. Tada kai kurie Rašto žinovai atsiliepė: ‘‘Mokytojau, Tu gerai pasakei!’’

Ostervald-Fr 39. Et quelques-uns des scribes prenant la parole, dirent: Maître tu as bien parlé.

SVV1750 39 En sommigen der Schriftgeleerden, antwoordende, zeiden: Meester! Gij hebt wel gezegd.

Karoli1908 Hu 39. Felelvén pedig némelyek az írástudók közül, mondának: Mester, jól mondád!

БКуліш 39. Озвавши ся ж деякі з письменників, казали: Учителю, добре глаголав єси.

FI33/38 40 Ja he eivät enää rohjenneet kysyä häneltä mitään.

Biblia1776 40. Ja ei he rohjenneet häneltä mitään enempää kysyä.

UT1548 40. Ja ei iulienet henelde miteke enembe kysy. (Ja ei julkenneet häneltä mitäkään enempää kysyä.)

TKIS 40 Eivätkä he enää rohjenneet kysyä Häneltä mitään.

CPR1642 40. Ja ei he rohgennet häneldä mitän enämbätä kysyä.

Gr-East 40. οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

Text Receptus 40. ουκετι δε ετολμων επερωταν αυτον ουδεν 40. ουκετι de etolmon eperotan αυton ουden

MLV19 40 But they were not daring anymore to ask him anything. {Mar 12:35-37 & Mat 22:41-46 & Luk 20:41-44.}

KJV 40. And after that they durst not ask him any question at all.

Dk1871 40. Og de turde ikke ydermere spørge ham om Noget.

KXII 40. Och de djerfdes icke yttermera något fråga honom.

PR1739 40. Agga nemmad ei julgend temmalt ühtegi ennam küssida;

LT 40. Ir daugiau jie nedrįso nieko Jo klausti.

Luther1912 40. Und sie wagten ihn fürder nichts mehr zu fragen.

RV'1862 40. Y no osaron más preguntarle algo.

PL1881 40. I nie śmieli go więcej o nic pytać.

RuSV1876 40 И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:

FI33/38 41 Niin hän sanoi heille: "Kuinka he voivat sanoa, että Kristus on Daavidin poika?

Biblia1776 41. Niin hän sanoi heille: kuinka he sanovat Kristuksen Davidin pojaksi?

UT1548 41. Nin sanoi hen heille/ Quinga he sanouat Christusen oleuan Dauidin Poian/ (Niin sanoi hän heille/ Kuinka he sanowat Kristuksen olewan Dawidin Pojan/)

Gr-East 41. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν υἱόν Δαυὶδ εἶναι;

Ostervald-Fr 40. Et ils n'osaient plus lui faire aucune question.

SVV1750 40 En zij durfden Hem niet meer iets vragen.

Karoli1908 Hu 40. És többé semmit sem mertek tőle kérdezni.

БКуліш 40. І більш не сьміли питати Його нї про що.

TKIS 41 Mutta Hän sanoi heille: "Kuinka he sanovat, että Kristus on Daavidin poika?

CPR1642 41. NIjn hän sanoi heille: cuinga he sanowat Christuxen Dawidin Pojaxi:

Text Receptus 41. ειπεν δε προς αυτους πως λεγουσιν τον χριστον υιον δαβιδ ειναι 41. eipen

de pros aυtoυs pos legoυsin ton christon υion daβid einai

MLV19 41 Now he said to them, How (is it that) they say the Christ is David’s son?

KJV 41. And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

Dk1871 41. Men han sagde til dem: hvorledes siger man Christus at være Davids Søn?

KXII 41. Men han sade till dem: Huru säga de Christum vara Davids Son?

PR1739 41. Agga temã ütles nende wasto: Kuida nemmad ütlewad, Kristust Taweti Poia ollewad?

LT 41. Jis paklausė jų: ‘‘Kodėl sakoma, jog Kristus esąs Dovydo Sūnus?

Luther1912 41. Er sprach aber zu ihnen: Wie sagen sie, Christus sei Davids Sohn?

Ostervald-Fr 41. Alors il leur dit: Comment dit-on que le Christ est fils de David?

RV'1862 41. Y él les dijo: ¿Cómo dicen que el Cristo es hijo de David?

SVV1750 41 En Hij zeide tot hen: Hoe zeggen zij, dat de Christus Davids Zoon is?

PL1881 41. I rzekł do nich: Jakoż powiadają, że Chrystus jest synem Dawidowym?

Karoli1908 Hu 41. Monda pedig nékik: Mimódon mondják, hogy a Krisztus [21†] Dávidnak fia?

RuSV1876 41 как говорят, что Христос есть Сын Давидов,

БКуліш 41. Рече ж до них: Як се кажуть, що Христос син Давидів?

FI33/38 42 Sanoohan Daavid itse psalmien kirjassa: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni,

TKIS 42 Sanoohan Daavid itse psalmien kirjassa: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,

Biblia1776 42. Ja David itse sanoo Psalmiraamatussa: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni,

CPR1642 42. Ja Dawid sano Psaltarramatus: HERra sanoi minun HERralleni istu minun oikialle kädelleni:

UT1548 42. Ja itze Dauid sanopi Psaltarin Ramatus/ HERRA sanoi minun HErrallen/ istu minun oikeallen kädhellen/ (Ja itse Dawid sanoopi Psattarin raamatussa/ HERRA sanoi minun Herrallen/ istu minun oikeallen kädellen/)

Gr-East 42. καὶ αὐτὸς Δαυῖδ λέγει ἐν βίβλῳ τῶν ψαλμῶν· εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου

Text Receptus 42. και αυτος δαβιδ λεγει εν βιβλω ψαλμων ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου 42. kai aυtos daβid legei en βiβlo psalmon eipen o kυrios to kυrio moυ kathoυ ek deksion moυ

MLV19 42 And David himself says in the book of Psalms, ‘The Lord said to my Lord, Sit at

KJV 42. And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord,

my right (hand),

Sit thou on my right hand,

Dk1871 42. da dog David siger i Psalmernes Bog: Herren sagde til min Herre: sid hos min høire Haand,

KXII 42. Och sjelfver David säger i Psalmboken: Herren sade till min Herra: Sätt dig på mina högra hand;

PR1739 42. Ja Tawet isse ütleb lauloramatus: Issand on minno Issandale üttelnud: Istu minno parrama pole,

LT 42. Juk pats Dovydas Psalmių knygoje sako: ‘Viešpats tarė mano Viešpačiui: sėskis mano dešinėje,

Luther1912 42. Und er selbst, David, spricht im Psalmbuch: "Der HERR hat gesagt zu meinem HERRN: Setze dich zu meiner Rechten,

Ostervald-Fr 42. Et David lui-même dit dans le livre des Psaumes: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,

RV'1862 42. Y el mismo David dice en el libro de los Salmos: Dijo el Señor a mi Señor: Asiéntate a mi diestra,

SVV1750 42 En David zelf zegt in het boek der psalmen: De Heere heeft gezegd tot mijn Heere: Zit aan Mijn rechter hand,

PL1881 42. A sam Dawid mówi w księgach Psalmów: Rzekł Pan Panu memu: Siądź po prawicy mojej

Karoli1908 Hu 42. Holott maga Dávid mondja a zsoltárok könyvében: Monda az Úr az én Uramnak, [22†] ülj az én jobbkezem felől,

RuSV1876 42 а сам Давид говорит в книге псалмов: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,

БКуліш 42. А сам Давид говорить у книзї псальм: Рече Господь Господеві моєму: Сиди по правицї в мене,

FI33/38 43 kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi.'

TKIS 43 kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi.'

Biblia1776 43. Siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

CPR1642 43. Nijncauwan cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi?

UT1548 43. nincauuan quin mine panen sinun wiholises sinun Jalcais astilaudhaxi? (niinkauan kuin minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi?)

Gr-East 43. ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Text Receptus 43. εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 43. eos an tho tous echthrous sou υpopodion ton podon sou

MLV19 43 until I should place your enemies (as the) footstool of your feet. {Psa 110:1}

KJV 43. Till I make thine enemies thy footstool.

Dk1871 43. indtil jeg lægger dine Fjender til dine

KXII 43. Tilldess jag nederlägger dina ovänner

Fødders Skammel.

PR1739 43. Kunni minna sinno waenlased saan pannud sinno jalge-alluseks järjeks.

Luther1912 43. bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße."

RV'1862 43. Entre tanto que pongo tus enemigos por estrado de tus piés.

PL1881 43. Aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich.

RuSV1876 43 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

FI33/38 44 Daavid siis kutsuu häntä Herraksi; kuinka hän sitten on hänen poikansa?"

Biblia1776 44. Koska siis David kutsuu hänen Herraksensa, kuin hän on hänen Poikansa?

UT1548 44. Coska nyt Dauid cutzupi hene'

dig till en fotapall.

LT 43. kol patiesiu Tavo priešus tarsi pakojį po Tavo kojų'.

Ostervald-Fr 43. Jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds.

SVV1750 43 Totdat Ik Uw vijanden zal gezet hebben tot een voetbank Uwer voeten.

Karoli1908 Hu 43. Míglen vetem a te ellenségeidet a te lábaid alá zsámolyul.

БКуліш 43. доки положу ворогів Твоїх підніжком ніг твоїх.

TKIS 44 Daavid kutsuu Häntä siis Herraksi. Kuinka Hän sitten on hänen poikansa?"

CPR1642 44. Cosca Dawid cudzu hänen HERraxens cuinga sijs hän on hänen Poicans?

HErraxens/ quinga sis hen on henen poicans? (Koska nyt Dawid kutsuupi hänen Herraksensa/ kuinka siis hän on hänen poikansa?)

Gr-East 44. Δαυΐδ οὖν αὐτὸν Κύριον καλεῖ· καὶ πῶς υἱός αὐτοῦ ἐστιν;

Text Receptus 44. δαβιδ ουν κυριον αυτον καλει και πως υιος αυτου εστιν 44. daβid oυn kυrion aυton kalei kai pos υios aυtoυ estin

MLV19 44 Therefore, David calls him Lord, and (so) how is he his son? {Mar 12:38-40 & Mat 23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the Temple, Tues.}

KJV 44. David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

Dk1871 44. Altsaa kalder David ham en Herre; hvorledes er han da hans Søn.

KXII 44. Så kallar nu David honom Herra; huru är han då hans Son?

PR1739 44. Nüüd hüab Tawet tedda Issandaks, kuida ta siis on temma Poeg?

LT 44. Taigi Dovydas vadina Jį Viešpačiu,- kaip tada Jis gali būti jo Sūnus?‘‘

Luther1912 44. David nennt ihn einen HERRN; wie ist

Ostervald-Fr 44. Si donc David l'appelle Seigneur,

er denn sein Sohn?

RV'1862 44. Así que David le llama Señor, ¿cómo pues es su hijo?

PL1881 44. Ponieważ go tedy Dawid nazywa Panem, i jakoż jest synem jego?

RuSV1876 44 Итак, Давид Господом называет Его; как же Он Сын ему?

FI33/38 45 Ja kaiken kansan kuullen hän sanoi opetuslapsillensa:

Biblia1776 45. Mutta kuin kaikki kansa sen kuuli, sanoi hän opetuslapsillensa:

UT1548 45. Mutta coska caiki Canssa sen cwlit/ sanoi hen Opetuslapsillens/ (Mutta koska kaikki kansa sen kuulit/ sano hän opetuslapsillensa/)

Gr-East 45. Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

comment est-il son fils?

SVV1750 44 David dan noemt Hem zijn Heere; en hoe is Hij zijn Zoon?

Karoli1908 Hu 44. Dávid azért Urának mondja őt, mimódon fia tehát néki?

БКуліш 44. Давид оце Господом Його зве: як же Він син Його?

TKIS 45 Kaiken kansan kuullen Hän sanoi opetuslapsilleen:

CPR1642 45. MUtta cosca caicki Canssa sen cuuli sanoi hän Opetuslapsillens:

Text Receptus 45. ακουοντος δε παντος του λαου ειπεν τοις μαθηταις αυτου 45. akouontos de pantos tou laou eipen tois

mathetais aυtoυ

MLV19 45 But (while) all the people (were) listening, he said to his disciples,

KJV 45. Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

Dk1871 45. Men i alt Folkets Paahør sagde han til sine Disciple:

KXII 45. Då sade han till sina Lärjungar, uti allt folkens åhöro:

PR1739 45. Agga temã ütles keige rahwa kuuldes omma jüngrittele:

LT 45. Visiems žmonėms girdint, Jėzus tarė savo mokiniams:

Luther1912 45. Da aber alles Volk zuhörte, sprach er zu seinen Jüngern:

Ostervald-Fr 45. Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples:

RV'1862 45. Y oyéndolo todo el pueblo, dijo a sus discípulos:

SVV1750 45 En daar al het volk het hoorde, zeide Hij tot Zijn discipelen:

PL1881 45. A gdy słuchał wszystek lud, rzekł uczniom swoim:

Karoli1908 Hu 45. És az egész nép hallására [23†] monda az ő tanítványainak:

RuSV1876 45 И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим:

БКуліш 45. Як же слухав увесь народ, рече ученикам своїм:

FI33/38 46 Kavahtakaa kirjanoppineita, jotka mielellään käyskelevät pitkissä vaipoissa ja haluavat tervehdyksiä toreilla ja etumaisia istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja pidoissa,

Biblia1776 46. Kavahtakaat kirjanoppineita, jotka tahtovat käydä pitkissä vaatteissa ja ottavat hyväksi tervehdykset turulla, ja ylimmäiset istuimet synagogissa, ja ylimmäiset siat ehtoollisissa,

UT1548 46. Cauattaca teiden nijlde Kirianoppenuilda iotca tactouat kieudhe pitkis waatteis/ ia hyuexi ottauat turulla teruedhyxet/ ia kernast ylimeisse istuuat Sinagogis/ ia peudhille. (Kawahtakaat teidän niiltä kirjanoppineilta jotka tahtowat käydä pitkissä waatteissa/ ja hywäksi ottawat turulla terwehdykset/ ja kernaasti ylimmäisissä istuwat synagogissa/ ja pöydille)

Gr-East 46. Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ

TKIS 46 ”Varokaa kirjanoppineita, jotka tahtovat käyskennellä pitkissä vaipoissa ja rakastavat tervehtimisiä toreilla ja etumaisia istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja kutsuilla,

CPR1642 46. Cawahtacat teitän Kirjanoppenuista jotca tahtowat käydä pitkis waatteis ja ottawat hywäxi terwetyxet Turulla ja mielelläns istuwat Synagogis ylimmäisnä ja pöydille.

Text Receptus 46. προσεχετε απο των γραμματεων των θελοντων περιπατειν εν στολαις

φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

και φιλουντων ασπασμους εν ταις αγοραις και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις 46. prosechete apo ton grammateon ton thelonton peripatein en stolais kai filounton aspasmous en tais agorais kai protokathedrias en tais sυnagogais kai protoklisias en tois deipnois

MLV19 46 Take-heed°, (stay) away from the scribes, who wish to walk in long robes and love greetings in the marketplaces and foremost seats in the synagogues and foremost-places in the suppers;

KJV 46. Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

Dk1871 46. vogter Eder for de Skriftkloge, som gjerne gaae omkring i lange Klæder og lade sig gjerne hilse paa Torvene og ville gjerne have de fornemste Sæder i Synagogerne og sidde øverst tilbords ved Nadverne,

KXII 46. Tager eder vara för de Skriftlärda, som vilja gå uti sid kläder, och vilja gerna varda helsade på torgen, och sitta främst i Synagogorna, och sitta främst i gästabåden.

PR1739 46. Hoidke ennast nende kirjatundiatte

LT 46. ‘‘Saugokitės Rašto žinovų, kurie

eest, kes pitkis ridis tahtwad käia, ja armastawad terretamissed turrude peäl, ja essimessed pingid koggodusse koddade sees, ja üllemat otsa laudas öhto-sömaaegus.

mėgsta vaikščioti ilgais drabužiais, būti sveikinami aikštėse, užimti pirmuosius krėslus sinagogose bei garbės vietas pokyliuose.

Luther1912 46. Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die da wollen einhertreten in langen Kleidern und lassen sich gerne grüßen auf dem Markte und sitzen gern obenan in den Schulen und über Tisch;

Ostervald-Fr 46. Gardez-vous des scribes qui se plaisent à se promener en longues robes, et qui aiment les salutations dans les places, et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les festins;

RV'1862 46. Guardáos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las salutaciones en las plazas; y las primeras sillas en las sinagogas; y los primeros asientos en las cenas:

SVV1750 46 Wacht u van de Schriftgeleerden, die daar willen wandelen in lange klederen, en beminnen de groetingen op de markten, en de voorgestoelten in de synagogen, en de vooraanzittingen in de maaltijden;

PL1881 46. Strzeżcie się nauczonych w Piśmie, którzy chcą chodzić w szatach długich, i miłują pozdrawiania na rynkach i pierwsze stołki w bóżnicach, i pierwsze miejsca na

Karoli1908 Hu 46. Oltalmazzátok meg magatokat [24†] az írástudóktól, kik hosszú köntösökben akarnak járni, és szeretik a piaczokon való köszöntéseket, és a gyülekezetekben

wieczerzach;

az első űlést, és a lakomákon a főhelyeket;

RuSV1876 46 остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршествах,

БКуліш 46. Остерегайтесь письменників, що бажають ходити в шатах, та люблять витання на торгах, та перві сїдалища по школах, та перві місця на бенкетах;

FI33/38 47 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia; he saavat sitä kovemman tuomion."

TKIS 47 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi rukoilevat pitkään. He saavat sitä kovemman tuomion."

Biblia1776 47. Jotka syövä leskein huoneet, ja muodoksi pitävät pitkät rukoukset: heidän pitää saaman sitä raskaamman tuomion.

CPR1642 47. Jotca syöwät leskein huonet ja pitäwät pitkiä rucouxia waan sitä suuremman cadotuxen he saawat.

UT1548 47. Jotca ylessöuet Leskein Honet/ ia teetteluet pitket Rucouxet. Ne site swreman cadhotoxen saauat. (Jotka ylössyöwät leskein huoneet/ ja teettäwät pitkät rukoukset. Ne sitä suuremman kadotuksen saawat.)

Gr-East

47. οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.

Text Receptus

47. οι κατεσθιουσιν τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχονται ουτοι ληψονται περισσοτερον κριμα 47. oi katesthiousin tas oikias ton cheron kai profasei makra proseuchontai outoi lepsontai perissoteron krima

MLV19

47 who are devouring widow’s houses, and are praying long (prayers) for a pretext. These will be receiving even-more condemnation.

KJV

47. Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

Dk1871

47. dem, som opæde Enkers Huse og paa Skrømt bede længe; disse skulle faae des haardere Dom.

KXII

47. De uppfräta enkors hus, förebärande långa böner; de skola få dess större fördömelse.

PR1739

47. Nemmad söwad leskede honed ärra, ja luggewad silmakirjaks pitkad palwed: needsinnatsed peawad raskemat hukkatust sama.

LT

47. Jie suryja našlių namus ir dedasi kalbą ilgas maldas. Jie gaus dar didesnį pasmerkimą‘‘.

Luther1912 47. sie fressen der Witwen Häuser und wenden lange Gebete vor. Die werden desto schwerere Verdammnis empfangen.

RV'1862 47. Que devoran las casas de las viudas, simulando larga oración: estos recibirán mayor condenación.

PL1881 47. Którzy pożerają domy wdów, a to pod pokrywką długich modlitw: cić odniosą cięższy sąd.

RuSV1876 47 которые поедают домы вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.

21 luku

Jeesus puhuu lesken rovosta 1 – 4, pyhäkön kukistamisesta 5 – 7, vääristä kristuksista 8, 9, kristittyjen vainosta 10 – 19, Jerusalemin

Ostervald-Fr 47. Qui dévorent les maisons des veuves, tout en affectant de faire de longues prières; ils encourront une plus grande condamnation.

SVV1750 47 Die der weduwen huizen opeten, en onder een schijn lange gebeden doen; dezen zullen zwaarder oordeel ontvangen.

Karoli1908 Hu 47. Kik az özvegyeknek házát felemésztik, és színből hosszan [25†] imádkoznak; ezek súlyosabb ítélet alá esnek.

БКуліш 47. що жеруть доми вдовиць, і для виду довго молять ся. Сї приймуть ще тяжчий осуд.

hävityksestä 20 – 24, maailman lopun enteistä ja tulemuksestaan 25 – 28, puhuu vertauksen viikunapuusta 29 – 33 ja kehoittaa valppauteen 34 – 36; opettaa päivin pyhäkössä ja viettää yöt Öljymäellä 37, 38.

FI33/38 1 Ja hän katsahti ja näki rikkaiden panevan lahjoja uhriarkkuun.

TKIS 1 Nostaessaan katseensa Jeesus* näki rikkaitten panevan lahjojaan uhriarkkuun.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän katsoi, näki hän rikkaat panevan lahjojansa uhri-arkkkuun.

CPR1642 1. JA hän cadzoi cuinga rickat panit lahjojans uhri arckuun.

UT1548 1. IA hen catzoi quinga ne Rickat panit Lahioians Wffriarkuun. (Ja hän katsoi kuinka ne rikkaat panit lahjojansa uhriarkkuun.)

Gr-East 1. Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους.

Text Receptus 1. αναβλεψας δε ειδεν τους βαλλοντας τα δωρα αυτων εις το γαζοφυλακιον πλουσιους 1. anaβlepsas de eiden tous βallontas ta dora auton eis to gazofulakion plousious

MLV19 1 {Mar 12:41-44 & Luk 21:1-4 In the Temple

KJV 1. And he looked up, and saw the rich

Treasury, Tues.} Now he looked up and saw the rich (men) casting their gifts into the treasury.

Dk1871 1. Men idet han saae op, blev han de Rige vaer, som lagde deres Gaver i Templets Kiste.

PR1739 1. Agga temma watis ja näggi rikkaid ommad andid ohwri-rahha-kirsto pañewad.

Luther1912 1. Er sah aber auf und schaute die Reichen, wie sie ihre Opfer einlegten in den Gotteskasten.

RV'1862 1. Y MIRANDO, vió a los ricos que echaban sus ofrendas en el arca del tesoro.

PL1881 1. A spojrzawszy ujrzał bogacze rzucające dary swoje do skarbnicy.

men casting their gifts into the treasury.

KXII 1. Och han såg till, aktandes på huru de rike lade sina gåfvor uti offerkistona.

LT 1. Pažvelgęs Jis pamatė turtinguosius, dedančius savo dovanas į iždinę.

Ostervald-Fr 1. Ayant levé les yeux, Jésus vit des riches qui mettaient leurs offrandes dans le trésor du temple.

SVV1750 1 En opziende, zag Hij de rijken hun gaven in de schatkist werpen.

Karoli1908 Hu 1. És mikor feltekintett, látá, hogy a gazdagok hányják az ő ajándékaikat [1†] a perselybe.

RuSV1876 1 Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу;

БКуліш 1. Поглянувши ж побачив, як кидали дари свої в скарбону заможні.

FI33/38 2 Niin hän näki myös köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa.

TKIS 2 Ja Hän näki myös (erään) köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa*.

Biblia1776 2. Hän näki myös köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa.

CPR1642 2. Hän näki myös köyhän lesken panewan sinne caxi ropoja.

UT1548 2. Näki hen mös yhden kieuhen Lesken paneuan sinne Caxi ropoija. (Näki hän myös yhden köyhän lesken panewan sinne kaksi ropoa.)

Gr-East 2. εἶδε δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

Text Receptus 2. ειδεν δε και τινα χηραν πενιχραν βαλλουσαν εκει δυο λεπτα 2. eiden de kai tina cheran penichran βallουsan ekei dυo lepta

MLV19 2 But he also saw a certain poor widow casting two bronze-coins in there.

KJV 2. And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

Dk1871 2. Men han saae og en fattig Enke, som lagde to Skjerve deri.

KXII 2. Så fick han ock se ena fattiga enko, som lade der två skärfvar in.

PR1739 2. Agga temma näggi ka ühhe waese lesse-naese kaks weringit senna pannewad.

Luther1912 2. Er sah aber auch eine arme Witwe, die legte zwei Scherflein ein.

RV'1862 2. Y vió también a una viuda pobre, que echaba allí dos blancas.

PL1881 2. Ujrzał też i niektórą wdowę ubożuchną, wrzucającą tamże dwa drobne pieniążki.

RuSV1876 2 увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты,

FI33/38 3 Silloin hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut.

Biblia1776 3. Ja sanoi: totisesti sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin nämät kaikki.

LT 2. Jis pamatė ir vieną beturtę našlę, kuri įmetė du smulkius pinigėlius.

Ostervald-Fr 2. Il vit aussi une pauvre veuve qui y mettait deux pites.

SVV1750 2 En Hij zag ook een zekere arme weduwe twee kleine penningen daarin werpen.

Karoli1908 Hu 2. Láta pedig egy szegény özvegy asszonyt is, hogy abba két fillért vete.

БКуліш 2. Побачив же й одну вдовицю вбогу, що кидала туди дві лепти.

TKIS 3 Niin Hän sanoi: "Totisesti sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: totisest sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enämmän cuin nämät caicki.

UT1548 3. Ja hen sanoi/ Totisesta mine sanon teille/ ette teme kieuhe Leski enemen pani quin nämet caiki/ (Ja hän sanoi/ Totisesti minä sanon teille/ että tämä köyhä leski enemmän pani kuin nämät kaikki/)

Gr-East 3. καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν·

Text Receptus 3. και ειπεν αληθως λεγω υμιν οτι η χηρα η πτωχη αυτη πλειον παντων εβαλεν 3. kai eipen alethos lego υmin oti e chera e ptoche aυte pleion panton eβalen

MLV19 3 And he said, Truly I say to you°, This poor widow cast in more-than they all.

KJV 3. And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

Dk1871 3. Og han sagde: sandelig siger jeg Eder: denne fattige Enke har lagt Mere end alle.

KXII 3. Och han sade: Sannerliga säger jag eder: Denna fattiga enkan lade mer in, än alle de andre;

PR1739 3. Ja temma ütles: Töest minna ütlen teile, et sesinnane waene lesknaene on ennam,

LT 3. Ir Jis tarė: ‘‘Iš tiesų sakau jums, ši beturtė našlė įmetė daugiau už visus.

kui keik muud, sisse pannud.

Luther1912 3. Und er sprach: Wahrlich ich sage euch: Diese arme Witwe hat mehr denn sie alle eingelegt.

Ostervald-Fr 3. Et il dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis que personne.

RV'1862 3. Y dijo: De verdad os digo, que esta viuda pobre echó más que todos.

SVV1750 3 En Hij zeide: Waarlijk, Ik zeg u, dat deze arme weduwe meer dan allen heeft ingeworpen.

PL1881 3. I rzekł: Prawdziwieć wam powiadam, żeć ta uboga wdowa więcej niż ci wszyscy wrzuciła.

Karoli1908 Hu 3. És monda: Igazán mondom néktek, hogy e szegény özvegy mindenkinél többet vete: [2†]

RuSV1876 3 и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила;

БКуліш 3. І рече: Правдиво глаголю вам, що вдовиця вбога ся більш усїх укинула:

FI33/38 4 Sillä kaikki nuo panivat lahjansa liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan, koko elämisensä, mikä hänellä oli."

TKIS 4 Sillä kaikki nuo panivat liiastaan (Jumalan) uhrilahjojen joukkoon, mutta tämä pani puutteestaan koko elantonsa, mikä hänellä oli."

Biblia1776 4. Sillä kaikki nämät panivat siitä, mitä heillä liiaksi oli, Jumalan uhriski, vaan

CPR1642 4. Sillä nämät panit heidän kyllydestäns Jumalan uhrixi waan tämä pani

tämä pani köyhyydestänsä kaiken tavaransa, mikä hänellä oli.

UT1548 4. Sille ette nämet caiki panit heiden kyllydhestens siselle Jumalan wffrixi/ Waan teme pani kieuhydhestens caiken tauarans quin henelle oli. (Sillä että nämät kaikki panit heidän kyllyydestänsä sisälle Jumalan uhriksi/ Waan tämä pani köyhyydestänsä kaiken tawaransa kuin hänellä oli.)

köyhydestäns caiken hänen tawarans cuin hänellä oli.

Gr-East 4. ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.

Text Receptus 4. απαντες γαρ ουτοι εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον εις τα δωρα του θεου αυτη δε εκ του υστερηματος αυτης απαντα τον βιον ον ειχεν εβαλεν 4. apantes gar outoi ek tou perisseuontos autois eβalon eis ta dora tou theou aute de ek tou υsterematos autes apanta ton βion on eichen eβalen

MLV19 4 For* all these cast into the gifts of God out of what is abounding to them, but she cast

KJV 4. For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she

in out of her lacking, all the livelihood that she had. {Luk 21:5-24 & Mat 24:1-28 & Mar 13:1-23 Destruction of Jerusalem in 70 AD. See also: Luk 19:41-44 & Luk 23:28-31.}

of her penury hath cast in all the living that she had.

Dk1871 4. Thi alle disse have lagt af deres Overflod som Gaver for Gud; men denne har af sin Armod lagt al sin Eiendom.

KXII 4. Ty de hafva alle inlagt, till Guds offer, af det dem till öfverlopps är; men hon hafver, af sin fattigdom, inlagt allt det hon ägde.

PR1739 4. Sest needsinnatsed keik on ommast liast warrandussest sisse pannud Jummalale anniks; agga sesinnane on ommast waesussest keik toidust, mis temmal olli, sisse pannud.

LT 4. Nes anie visi iš savo pertekliaus aukojo dovanų Dievui, o ji iš savo nepritekliaus įmetė viską, ką turėjo pragyvenimui‘‘.

Luther1912 4. Denn diese alle haben aus ihrem Überfluß eingelegt zu dem Opfer Gottes; sie aber hat von ihrer Armut alle ihre Nahrung, die sie hatte, eingelegt.

Ostervald-Fr 4. Car tous ceux-là ont mis, dans les offrandes de Dieu, de leur superflu; mais celle-ci y a mis de son nécessaire tout ce qu'elle avait pour vivre.

RV'1862 4. Porque todos estos, de lo que les sobra echaron para las ofrendas de Dios; mas esta de su pobreza echó todo su sustento que

SVV1750 4 Want die allen hebben van hun overvloed geworpen tot de gaven Gods; maar deze heeft van haar gebrek, al den

tenía.

PL1881 4. Ci bowiem wszyscy z tego, co im zbywało, wrzucili do darów Bożych, ale ta z niedostatku swego wszystkę żywność, którą miała, wrzuciła.

RuSV1876 4 ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

FI33/38 5 Ja kun muutamat puhuivat pyhäköstä, kuinka se oli kauniilla kivillä ja temppelilahjoilla kaunistettu, sanoi hän:

Biblia1776 5. Ja kuin muutamat sanoivat hänelle templistä, kuinka kauniilla kivillä ja kappaleilla se kaunistettu oli, niin hän sanoi:

UT1548 5. Ja quin mwtomat sanoit henelle Templist/ ette se caunille kiuille ia Cappaleilla caunistettu oli/ nin hen sanoi/

leeftocht, dien zij had, daarin geworpen.

Karoli1908 Hu 4. Mert mind ezek az ő fölöslegükből vetettek Istennek az ajándékokhoz: ez pedig az ő szegénységéből minden vagyonát, a mije volt, oda veté.

БКуліш 4. всї бо ті з достатку свого кидали у дари Божі, ся ж з недостатку свого увесь прожиток свій, що мала, вкинула.

TKIS 5 Kun muutamat puhuivat pyhäköstä, että se oli kaunistettu kauniilla kivillä ja temppelilahjoilla, sanoi Hän:

CPR1642 5. JA cuin muutamat sanoit hänelle Templist: cuinga caunilla kiwillä ja cappaleilla se caunistettu oli nijn hän sanoi:

(Ja kuin muutamat sanoit hänelle templistä/ että se kauniilla kiwilla ja kappaleilla kaunistettu oli/ niin hän sanoi/)

Gr-East

5. Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε·

Text Receptus

5. και τινων λεγοντων περι του ιερου οτι λιθοις καλοις και αναθημασιν κεκοσμηται ειπεν 5. kai tinon legonton peri tou ierou oti lithois kalois kai anathemasin kekosmetai eipen

MLV19

5 And (while) some are speaking concerning the temple, how it has been adorned with beautiful stones and votive-offerings, he said,

KJV

5. And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

Dk1871

5. Og der Nogle sagde om Templet at det var prydet med deilige Stene og Klenodier, sagde han:

KXII

5. Och då somlige sade om templet, att det var prydt med härliga stenar och klenodier, sade han:

PR1739

5. Ja kui monningad rääksid pühhast koiast, et temma illusatte kiwwide ja andidega olli ehhitud, siis ütles temma:

LT

5. Kai kuriems kalbant apie šventyklą, kad ji išpuošta gražiais akmenimis bei dovanomis, Jėzus prabilo:

Luther1912 5. Und da etliche sagten von dem Tempel, daß er geschmückt wäre mit feinen Steinen und Kleinoden, sprach er:

Ostervald-Fr 5. Et comme quelques-uns disaient que le temple était orné de belles pierres et d'offrandes, il dit:

RV'1862 5. Y a unos que decían del templo, que estaba adornado de hermosas piedras y dones, dijo:

SVV1750 5 En als sommigen zeiden van den tempel, dat hij met schone stenen en begiftigingen versierd was, zeide Hij:

PL1881 5. A gdy niektórzy mówili o kościele, iż był pięknym kamieniem i upominkami ozdobiony, rzekł:

Karoli1908 Hu 5. És mikor némelyek mondának a templom felől, hogy szép [3†] kövekkel és ajándékokkal van felékesítve, monda:

RuSV1876 5 И когда некоторые говорили о храме, что он украшендорогими камнями и вкладами, Он сказал:

БКуліш 5. І як деякі говорили про церкву, що каміннєм красним та посьвятами украшена, рече:

FI33/38 6 Päivät tulevat, jolloin tästä, mitä katselette, ei ole jäävä kiveä kiven päälle, maahan jaottamatta.

TKIS 6 ”Päivät tulevat, jolloin tästä mitä katselette, ei jää kiveä kiven päälle maahan sortumatta."

Biblia1776 6. Näitäkö te katselette? Ne päivät pitää tuleman, joina ei pidä kiveä kiven päälle jätettämän, jota ei maahan jaoteta.

CPR1642 6. Se aica tule cosca caikista cuin te näettä ei pidä kiwi kiwen päälle jätettämän jota ei ricota.

UT1548 6. Se aica tulepi/ coska caiki quin te näet/ ei kiui pihhe kiuen päle iätettemen/ ioca ei ricota. (Se aika tuleepi/ koska kaikki kuin te näet/ ei kiwi pidä kiwen päälle jätettämän/ joka ei rikota.)

Gr-East 6. Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

Text Receptus 6. ταυτα α θεωρειτε ελευσονται ημεραι εν αις ουκ αφεθησεται λιθος επι λιθω ος ου καταλυθησεται 6. tauta a theoreite eleusontai emerai en ais ouk afethesetai lithos epi litho os ou katalυthesetai

MLV19 6 (As for) these things which you° are viewing, (the) days will be coming in which a stone will not be left here upon (another) stone, that will not be torn-down.

KJV 6. As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

Dk1871 6. hvad angaaer disse Ting, som I skue, skulle de Dage komme, paa hvilke der ikke skal lades Steen paa Steen, som jo skal nedbrydes.

KXII 6. De dagar varda kommande, att utaf allt, det I sen, skall icke låtas sten uppå sten, den icke skall afbruten varda.

PR1739 6. Kül need päwad tullewad, et sest keigest, mis teie näte, ei jäeta kiwwi kiwwi peäle, mis ei pea ärrakistama.

LT 6. ‘‘Ateis dienos, kai iš to, ką matote, neliks akmens ant akmens, viskas bus išgriauta‘‘.

Luther1912 6. Es wird die Zeit kommen, in welcher von dem allem, was ihr sehet, nicht ein Stein auf dem andern gelassen wird, der nicht zerbrochen werde.

Ostervald-Fr 6. Vous contemplez ces choses! Des jours viendront où il n'y sera laissé pierre sur pierre, qui ne soit renversée.

RV'1862 6. De estas cosas que veis, dias vendrán, en que no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

SVV1750 6 Wat deze dingen aangaat, die gij aanschouwt, er zullen dagen komen, in welke niet een steen op den anderen steen zal gelaten worden, die niet zal worden afgebroken.

PL1881 6. Z tego, co widzicie, przyjdą dni, w które nie będzie zostawiony kamieó na kamieniu, który by nie był rozwalony.

Karoli1908 Hu 6. Ezekből, a miket láttok, jőnek napok, melyekben kő kövön [4†] nem marad, mely le nem romboltatnék.

RuSV1876 6 придут дни, в которые из того, что вы здесь видите,не останется камня на камне; все будетразрушено.

БКуліш 6. Із сього, що бачите, прийдуть днї, в котрі не зоставить ся камінь на каменї, щоб не зруйновано.

FI33/38 7 Niin he kysyivät häneltä sanoen: "Opettaja, milloin tämä sitten tapahtuu? Ja mikä on oleva merkki tämän tulemisesta?"

TKIS 7 Niin he kysyivät Häneltä sanoen: "Opettaja, milloin tämä sitten tapahtuu? Ja mikä on merkkinä, kun tämä alkaa toteutua?"

Biblia1776 7. Niin he kysyivät häneltä ja sanoivat: Mestari, koskas nämät tapahtuvat? ja mikä merkki on, koska nämät tulevat?

CPR1642 7. Nijn he kysyit hänelle ja sanoit: Mestari coscasta nämät tapahtuwat? ja mikä mercki on cosca nämät tulewat?

UT1548 7. Nin he kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ coska sis nämet tapactuuat? ia mike Mercki on/ coska nämet tuleuat? (Niin he kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ koska siis nämät tapahtuwat? ja mikä merkki on/ koska nämät tulewat?)

Gr-East 7. ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

Text Receptus 7. επηρωτησαν δε αυτον λεγοντες διδασκαλε ποτε ουν ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη ταυτα γινεσθαι
7. eperotesan de auton legontes didaskale pote oun tauta estai kai ti to semeion otan melle tauta ginesthai

MLV19 7 Now they asked him, saying, Therefore teacher, when will these things be? And

KJV 7. And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what

what will be the sign whenever these things are about to happen?

Dk1871 7. Da spurgte de ham og sagde: Mester! naar skal dette da være? og hvilket er Tegnet, naardette skal skee?

PR1739 7. Agga nemmad küssisid temmalt, ja ütlesid: Öppetaja, millal peab se siis ollema? ja mis peab se täht ollema, millal se peab sündima?

Luther1912 7. Sie fragten ihn aber und sprachen: Meister, wann soll das werden? und welches ist das Zeichen, wann das geschehen wird?

RV'1862 7. Y le preguntaron, diciendo: Maestro, ¿cuándo será esto? ¿Y qué señal habrá cuándo estas cosas hayan de comenzar a ser hechas?

PL1881 7. I pytali go, mówiąc: Nauczycielu! kiedyż

sign will there be when these things shall come to pass?

KXII 7. Då frågade de honom, och sade: Mästar, när skall detta ske? Och hvad tecken är, när detta ske skall?

LT 7. Jie paklausė: ‘‘Mokytojau, kada tai įvyks? Ir koks bus ženklas, kai visa tai pradės pildytis?’’

Ostervald-Fr 7. Et ils lui demandèrent: Maître, quand donc ces choses arriveront-elles, et par quel signe connaîtra-t-on qu'elles sont sur le point d'arriver?

SVV1750 7 En zij vraagden Hem, zeggende: Meester, wanneer zullen dan deze dingen zijn, en welk is het teken, wanneer deze dingen zullen geschieden?

Karoli1908 Hu 7. Megkérdék pedig őt, mondván:

to będzie? a co za znak, gdy się to będzie miało dziać?

RuSV1876 7 И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти?

FI33/38 8 Niin hän sanoi: "Katsokaa, ettei teitä eksytetä. Sillä monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä olen se', ja: 'Aika on lähellä'. Mutta älkää menkö heidän perässään.

Biblia1776 8. Hän sanoi: katsokaat, ettei teitä petetä; sillä moni tulee minun nimeeni ja sanoo: minä se olen! aika on kyllä läsnä, älkäät kuitenkaan heitä seuratko.

UT1548 8. Nin sanoi hen/ Catzocat/ ettei teite petete/ Sille ette moni tule minun Nimeni/ ia sanouat Heidens Christusexi/ Ja aica ombi lesne/ elket quitengan heite seuratko. (Niin sanoi hän/ Katsokaat/ ettei teitä petetä/ Sillä että moni tulee minun nimeeni/ ja sanowat heidäns Kristukseksi/

Mester, mikor lesznek azért ezek? és mi lesz a jel, mikor mind ezek meglesznek?

БКуліш 7. Питали ж Його, кажучи: Учителю, коли ж се буде? й що за ознака, коли се має стати ся?

TKIS 8 Hän sanoi: ”Varokaa, ettei teitä eksytetä. Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: *'Minä olen'* ja: 'Aika on lähellä.' Älkää siis menkö heidän perässään.

CPR1642 8. Hän sanoi: cadzocat ettei teitä petetä: sillä moni tule minun Nimeeni ja sano: minä se olen: aica on kyllä läsnä älkät cuitengan heitä seuratco.

Ja aika ompi läsnä/ älkäät kuitenkaan heitä seuratko.)

Gr-East

8. ὁ δὲ εἶπε· Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι καί ὁ καιρὸς ἤγγικε. μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

Text Receptus

8. ο δε ειπεν βλεπετε μη πλανηθητε πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και ο καιρος ηγγικεν μη ουν πορευθητε οπισω αυτων 8. o de eipen βlepete me planethete polloi gar eleυsontai epi to onomati moυ legontes oti ego eimi kai o kairos eggiken me oυn poreυthete opiso aυton

MLV19

8 And he said, Beware°, do° not be misled; for* many will be coming in my name, saying, I am (he), and, The time has drawn near. You° therefore, do° not travel after them.

KJV

8. And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

Dk1871

8. Men han sagde: seer til, I ikke blive forførte; thi Mange skulle komme under mit Navn og sige, at det er mig, og at Tiden er kommen nær. Gaaer derfor ikke efter

KXII

8. Sade han: Ser till, att I icke varden förförde; ty månge skola komma under mitt Namn, och säga: Jag äret; och tiden instundar. Följer dem icke efter.

dem.

PR1739 8. Agga temma ütles: Katske, et teid ärra ei eksita: sest paljo tullewad minno nimme peäle, ja ütlewad, et minna se ollen; ja se aeg on liggi sanud, sepärrast ärge minge mitte nende järrele.

LT 8. Jis pasakė: ‘‘Žiūrėkite, kad nebūtumėte suklaidinti, nes daugelis ateis mano vardu, ir sakys: ‘Tai Aš!’ ir: ‘Atėjo metas!’ Neikite paskui juos!

Luther1912 8. Er aber sprach: Sehet zu, lasset euch nicht verführen. Denn viele werden kommen in meinem Namen und sagen, ich sei es, und: "Die Zeit ist herbeigekommen." Folget ihnen nicht nach!

Ostervald-Fr 8. Et il dit: Prenez garde de ne pas être séduits; car plusieurs viendront en mon nom, disant: C'est moi qui suis le Christ, et le temps approche. Ne les suivez donc pas.

RV'1862 8. El entónces dijo: Mirád, no seais engañados; porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y el tiempo está cerca: por tanto no vayais en pos de ellos.

SVV1750 8 En Hij zeide: Ziet, dat gij niet verleid wordt; want velen zullen er komen onder Mijn Naam, zeggende: Ik ben de Christus; en de tijd is nabij gekomen, gaat dan hen niet na.

PL1881 8. A on rzekł: Patrzcie, abyście nie byli zwiedzeni; boć wiele ich przyjdzie w imieniu mojem, mówiąc: Jam jest Chrystus, a czas się przybliżył; nie udawajcież się

Karoli1908 Hu 8. Ő pedig monda: Meglássátok, hogy el ne hitessenek benneteket: [5†] mert sokan jőnek el az én nevemben, kik ezt mondják: Én vagyok; és: Az idő

tedy za nimi.

RuSV1876 8 Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их.

FI33/38 9 Ja kun kuulette sotien ja kapinain melskettä, älkää peljästykö. Sillä näitten täytyy ensin tapahtua, mutta loppu ei tule vielä heti."

Biblia1776 9. Mutta kuin te kuulette sotia ja kapinoita, niin älkäät peljästykö; sillä nämät pitää ensin tapahtuman, vaan ei kohta loppu ole.

UT1548 9. Mutta coska te cwletta Sodhat ia Capinat/ nin elket pelietkö/ Sille ette nämet pite ensin tuleman/ Waan ei cochta loppu ole. (Mutta koska te kuulette sodat ja kapinat/ niin älkäät peljätkö/ Sillä että nämät pitaa ensin tuleman/ Waan ei kohta loppu ole.)

elközelgett; ne menjetek azért utánok.

БКуліш 8. Він же рече: Гледїть, щоб не були зведені; многі бо прийдуть в імя моє, кажучи: Що се я. А час приближив ся; не йдїть же за ними.

TKIS 9 Kun kuulette sodista ja kapinoista, älkää pelästykö. Sillä näitten täytyy ensin tapahtua, mutta loppu ei ole vielä heti."

CPR1642 9. Mutta cosca te cuuletta sotia ja capinoita nijn älkät peljätkö: sillä nämät pitä ensin tuleman waan ei cohta loppu ole.

Gr-East

9. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ᾽ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

Text Receptus

9. οταν δε ακουσητε πολεμους και ακαταστασιας μη πτοηθητε δει γαρ ταυτα γενεσθαι πρωτον αλλ ουκ ευθεως το τελος 9. otan de akousete polemous kai akatastasias me ptoethete dei gar tauta genesthai proton all ouk eutheos to telos

MLV19

9 But whenever you° hear of wars and unrest, do° not be terrified; for* it is essential (for) these things to happen first, but the end (is) not immediately (here).

KJV

9. But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

Dk1871

9. Men naar I høre om Krig og Oprør, forfærdes ikke; thi dette bør først at skee, men Enden er ikke strax.

KXII

9. Men när I hören örlig och uppror, varer icke förfärade; ty sådant måste först ske, men det är icke straxt änden.

PR1739

9. Agga kui teie söddadest ja seggasist asjust kulete, ärge kohkuge: sest se peab enne sündima; agga otsa ep olle weel ni pea kä.

LT

9. O kai išgirsite apie karus ir maištus, nenusigąskite, nes visa tai turi pirmiau įvykti, bet dar negreit galas‘‘.

Luther1912 9. Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Empörungen, so entsetzet euch nicht. Denn solches muß zuvor geschehen; aber das Ende ist noch nicht so bald da.

Ostervald-Fr 9. Or quand vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous épouvantez pas; car il faut que ces choses arrivent auparavant; mais ce ne sera pas si tôt la fin.

RV'1862 9. Empero cuando oyereis de guerras y sediciones, no os espantéis; porque es menester que estas cosas acontezcan primero; mas no luego será el fin.

SVV1750 9 En wanneer gij zult horen van oorlogen en beroerten, zo wordt niet verschrikt; want deze dingen moeten eerst geschieden; maar nog is terstond het einde niet.

PL1881 9. A gdy usłyszycie o wojnach i rozruchach, nie lękajcie się; albowiem musi to być pierwej, aleć jeszcze nie tu jest koniec.

Karoli1908 Hu 9. És mikor hallotok háborúkról és zendülésekről, meg ne félemljetek; mert ezeknek meg kell lenni előbb, de nem jő mindjárt a vég.

RuSV1876 9 Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец.

БКуліш 9. Як же почуєте про войни та ворохобнї, не полохайтесь; мусить бо перш се статись; тільки ж не зараз конець.

FI33/38 10 Sitten hän sanoi heille: "Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa

TKIS 10 Sitten Hän sanoi heille: "Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa

vastaan,

Biblia1776 10. Niin hän sanoi heille: kansa nousee kansaa vastaan, ja valtakunta valtakuntaa vastaan.

UT1548 10. Nin sanoi hen heille/ Canssa ylesnouse cansan wastan/ ia Waldakunda Waldakunnan wastan/ (Niin sanoi hän heille/ Kansa ylös nousee kansan wastaan/ ja waltakuntaa waltakunnan wastaan/)

Gr-East 10. τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,

MLV19 10 Then he said to them, Nation will arise against nation and kingdom against kingdom;

Dk1871 10. Da, sagde han til dem, skal Folk reise sig mod Folk, og Rige mod Rige.

vastaan.

CPR1642 10. Nijn hän sanoi heille: Canssa nouse Canssa wastan ja waldacunda waldacunda wastan:

Text Receptus 10. τοτε ελεγεν αυτοις εγερθησεται εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν 10. tote elegen autois egerthesetai ethnos epi ethnos kai βasileia epi βasileian

KJV 10. Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

KXII 10. Och han sade till dem: Folk skall resa sig upp emot folk, och rike emot rike.

PR1739 10. Siis ütles temma neile: Rahwas touseb rahwa wasto ülles, ja kunningriik kunningrigi wasto.

Luther1912 10. Da sprach er zu ihnen: Ein Volk wird sich erheben wider das andere und ein Reich wider das andere,

RV'1862 10. Entónces les dijo: Se levantará nación contra nación, y reino contra reino;

PL1881 10. Tedy im mówił: Powstanie naród przeciwko narodowi, i królestwo przeciwko królestwu;

RuSV1876 10 Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство;

FI33/38 11 ja tulee suuria maanjäristyksiä, tulee ruttoa ja nälänhätää monin paikoin, ja

LT 10. Ir dar jiems sakė: ‘‘Tauta sukils prieš tautą ir karalystė prieš karalystę.

Ostervald-Fr 10. Il leur dit aussi: Une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume;

SVV1750 10 Toen zeide Hij tot hen: Het ene volk zal tegen het andere volk opstaan, en het ene koninkrijk tegen het andere koninkrijk.

Karoli1908 Hu 10. Akkor monda nékik: Nemzet nemzet ellen támad, és ország ország ellen;

БКуліш 10. Тодї рече їм: Устане нарід на нарід і царство на царство,

TKIS 11 Monin paikoin on oleva suuria maanjäristyksiä ja *nälänhätää ja ruttoa*.

taivaalla on oleva peljättäviä näkyjä ja suuria merkkejä.

Biblia1776 11. Ja suuret maan vapistukset pitä joka paikassa tuleman, nälkä ja rutto, kauhistukset ja suuret ihmeet taivaasta tapahtuvat.

UT1548 11. ia swret maan Wapistoxet ioca paicas tuleman pite/ Nelke ia Ruttotaudhit/ ia mös Cauhistoxet ia swret Ihmet Taiuahast tapactauat. (ja suuret maan wapistukset joka paikassa tuleman pitää/ Nälkä ja ruttotaudit/ ja myös kauhistukset ja suuret ihmeet taiwaasta tapahtuwat.)

Gr-East 11. σεισμοί τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ᾽ οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.

MLV19 11 and there will be great earthquakes in (different) places and famines and plagues.

On myös pelottavia näkyjä ja suuria merkkejä taivaalla.

CPR1642 11. Ja suuret maan wapistuxet pitä jocapaicas tuleman nälkä ja rutto cauhistuxet ja suuret ihmet Taiwast tapahtuwat.

Text Receptus 11. σεισμοι τε μεγαλοι κατα τοπους και λιμοι και λοιμοι εσονται φοβητρα τε και σημεια απ ουρανου μεγαλα εσται
11. seismoi te megaloi kata topoυs kai limoi kai loimoi esontai foβetra te kai semeia ap ouranou megala estai

KJV 11. And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and

There will be both terrors and great signs from heaven.

Dk1871 11. Og der skal skee store Jordskjælv her og der og Hunger og Pestilentse og skee skrækkelige Ting og store Tegn af Himmelen.

PR1739 11. Sured ma-wärrisemissed peawad ka ollema monnes paikas, ja nälg ja katk, ja hirmsad asjad, ja sured imme-tähhed taewast peawad sündima.

Luther1912 11. und es werden geschehen große Erdbeben hin und wieder, teure Zeit und Pestilenz; auch werden Schrecknisse und große Zeichen am Himmel geschehen.

RV'1862 11. Y habrá grandes terremotos en cada lugar, y hambres, y pestilencias; y habrá prodigios, y grandes señales del cielo.

pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

KXII 11. Och stor jordbäfning skall varda mångastäds, och hunger, och pestilentier; och förskräckelse, och stor tecken skola ske utaf himmelen.

LT 11. Įvairiose vietose bus didelių žemės drebėjimų, badmečių, marų, bus baisių įvykių ir didelių ženklų iš dangaus.

Ostervald-Fr 11. Et il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des famines et des pestes; et il paraîtra des choses épouvantables, et de grands signes dans le ciel.

SVV1750 11 En er zullen grote aardbevingen wezen in verscheidene plaatsen, en hongersnoden, en pestilentien; er zullen ook schrikkelijke dingen, en grote tekenen van den hemel geschieden.

PL1881 11. I będą miejscami wielkie trzęsienia ziemi, i głody i mory, także strachy i znaki wielkie z nieba będą.

Karoli1908 Hu 11. És minden felé nagy földindulások lesznek, és éhségek és döghalálok; és rettegtetések és nagy jelek lesznek az égből.

RuSV1876 11 будут большие землетрясения по местам, и глады, иморы, и ужасные явления, и великие знамения с неба.

БКуліш 11. і трус великий по місцях, і голоднеча, й помір буде, й страхи, й ознаки з неба великі будуть.

FI33/38 12 Mutta ennen tätä kaikkea he käyvät teihin käsiksi ja vainoavat teitä ja vetävät teidät synagoogiin ja heittävät vankiloihin ja vievät teidät kuningasten ja maaherrain eteen minun nimeni tähden.

TKIS 12 Mutta ennen tätä kaikkea he käyvät teihin käsiksi ja vainoavat teitä ja luovuttavat synagoogiin ja vankiloihin ja vievät kuningasten ja maaherrain eteen minun nimeni vuoksi.

Biblia1776 12. Mutta ennen näitä kaikkia heittävät he kätensä teidän päällenne, vainoovat ja antavat ylön teitä synagogiin ja vankiuteen, ja vetävät teitä kuningasten ja esimiesten eteen, minun nimeni tähden.

CPR1642 12. MUtta ennen näitä caickia heittäwät he kätens teidän päällenne wainowat ja ylönandawat teitä Rastupijn ja fangiuxeen ja wetäwät teitä Cuningasten ja Esimiesten eteen minun Nimeni tähden:

UT1548 12. Mutta enne' neite caiki heitteuet he kätens teiden pälen/ ia wainouat ia

ylenandauat teiden/ heiden Rastupijns ia Fangiuxen/ ia weteuet teite Kuningasten ia Esimiesten eten/ minun Nimeni tedhen/ (Mutta ennen näitä kaikkia heittäwät he kätensä teidän päällen/ ja wainoawat ja ylenantawat teidän/ heidän raastupiinsa ja wankeukseen/ ja wetäwät teitä kuningasten ja esimiesten eteen/ minun nimeni tähden/)

Gr-East

12. πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·

Text Receptus

12. προ δε τουτων απαντων επιβαλουσιν εφ υμας τας χειρας αυτων και διωξουσιν παραδιδοντες εις συναγωγας και φυλακας αγομενους επι βασιλεις και ηγεμονας ενεκεν του ονοματος μου 12. pro de touton apanton epiβalousin ef υmas tas cheiras auton kai dioksousin paradidontes eis sυnagogas kai fυlakas agomenoυs epi βasileis kai egemonas eneken toυ onomatos moυ

MLV19

12 But before all these things, they will be putting their hands upon you° and will be persecuting you°, giving you° up to the

KJV

12. But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues,

synagogues and prisons, leading you° in front of kings and governors because of my name.

and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

Dk1871 12. Men for alt dette skulle de lægge Haand paa Eder og forfølge og overantvorede Eder i Synagoger og Fængsler og føre Eder for Konger og Fyrster for mit Navns Skyld.

KXII 12. Men för allt detta skola de taga fatt på eder, och förfölja eder och öfverantvarda eder in på sin Råd, och i häktelse; dragande eder för Konungar och Förstar, för mitt Namns skull.

PR1739 12. Agga enne sedda keik pistwad nemmad omma käed teie külge, ja kiusawad teid takka, ja andwad teid ärra koggodusse-koddadesse ja wangi, ja wiwad teid kunningatte ja mawallitsejatte ette miño nimẽ pärrast.

LT 12. Bet prieš tai jie pakels prieš jus rankas ir dėl mano vardo jus persekios, tempdami į sinagogas ir kalėjimus, ves pas karalius ir valdytojus.

Luther1912 12. Aber vor diesem allem werden sie die Hände an euch legen und euch verfolgen und werden euch überantworten in ihre Schulen und Gefängnisse und vor Könige und Fürsten ziehen um meines Namens willen.

Ostervald-Fr 12. Mais, avant tout cela, ils mettront les mains sur vous, et vous persécuteront, vous livrant aux synagogues, et vous mettant en prison, et vous menant devant les rois et devant les gouverneurs, à cause de mon nom.

RV'1862 12. Mas ántes de todas estas cosas os echarán mano, y perseguirán, entregándoos a las sinagogas, y a las cárceles, trayéndoos ánte los reyes, y a los presidentes, por causa de mi nombre.

SVV1750 12 Maar voor dit alles, zullen zij hun handen aan ulieden slaan, en u vervolgen, u overleverende in de synagogen en gevangenissen; en gij zult getrokken worden voor koningen en stadhouders, om Mijns Naams wil.

PL1881 12. Ale przed tem wszystkiem wrzucą na was ręce swoje, i będą was prześladować, podawając do bóżnic i do więzienia, wodząc przed króle i przed starosty dla imienia mego.

Karoli1908 Hu 12. De mind ezeknek előtte kezeiket reátok vetik, és üldöznek titeket, adván a gyülekezetek elé, és [6†] tömlöczökbe és királyok és helytartók elé visznek az én nevemért.

RuSV1876 12 Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас , предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое;

БКуліш 12. Та перш того всього наложать на вас руки свої і гонити муть, видаючи в школи й темниці, і водячи перед царі та ігемони задля імя мого.

FI33/38 13 Ja näin te joudutte todistamaan.

TKIS 13 Mutta se koituu teille todistamiseksi.

Biblia1776 13. Mutta se tapahtuu teille todistukseksi.

CPR1642 13. Mutta se tapahtu teille todistuxexi.

UT1548 13. Mutta se tapactu teille todhistuxexi. (Mutta se tapahtuu teille todistukseksi.)

Gr-East 13. ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

Text Receptus 13. αποβησεται δε υμιν εις μαρτυριον
13. apoβesetai de υmin eis martυrion

MLV19 13 But it will be transpiring into a testimony for you°.

KJV 13. And it shall turn to you for a testimony.

Dk1871 13. Men det skal vederfares Eder til et Vidnesbyrd.

KXII 13. Och det skall eder vederfaras till ett vittnesbörd.

PR1739 13. Agga se peab teile tunnistusseks sündima.

LT 13. Tai bus jums proga liudyti.

Luther1912 13. Das wird euch aber widerfahren zu einem Zeugnis.

Ostervald-Fr 13. Et cela sera pour vous une occasion de témoignage.

RV'1862 13. Y os será esto para testimonio.

SVV1750 13 En dit zal u overkomen tot een getuigenis.

PL1881 13. A to was spotka na świadectwo.

Karoli1908 Hu 13. De ebből néktek lesz tanúbizonyságotok.

RuSV1876 13 будет же это вам для свидетельства.

БКуліш 13. І станеть ся воно вам на

сьвідкуваннє.

FI33/38 14 Pankaa siis sydämellenne, ettette edeltäpäin huolehdi, miten te vastaatte puolestanne.

TKIS 14 Pankaa siis sydämellenne, ettette etukäteen valmistaudu puolustautumaan.

Biblia1776 14. Niin pankaat nyt se teidän sydämeenne, ettette ennen ajattelisi, kuinka teidän pitää edestänne vastaaman:

CPR1642 14. Nijn pangat nyt se sydämeen ettet te murehdis cuinga teidän pitä edestänne wastaman:

UT1548 14. Nin pangat nyt se wahwast teiden Sydhemehen/ ettei teiden pide murectiman/ quinga teiden pite edhesten wastama'/ (Niin pankaat nyt se wahwasti teidän sydämeen/ ettei teidän pidä murehtiman/ kuinka teidän pitää edestän wastaaman/)

Gr-East 14. θέτε οὖν εἰς τὰς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·

Text Receptus 14. θεσθε ουν εις τας καρδιας υμων μη προμελεταν απολογηθηναι 14. thesthe oun eis tas kardias υmon me promeletan apologethenai

MLV19 14 Therefore place (it) into your° hearts, not

KJV 14. Settle it therefore in your hearts, not

to meditate beforehand how to make a defense.

to meditate before what ye shall answer:

Dk1871 14. Lægger det da paa Hjerte, at I ikke forud betænkte, hvorledes I skulle forsvare Eder.

KXII 14. Så håller det fast uti edor hjerta, att I ingen omsorg hafven, huru I skolen försvara eder;

PR1739 14. Sepärrast pange omma süddamesse, et teie enne ei mötle se peäle, mis teie enneste eest peate wastma:

LT 14. Taigi įsidėkite sau į širdis iš anksto negalvoti, kaip ginsitės,

Luther1912 14. So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht sorget, wie ihr euch verantworten sollt.

Ostervald-Fr 14. Mettez-vous donc dans l'esprit de ne point préméditer votre défense.

RV'1862 14. Ponéd pues en vuestros corazones de no pensar ántes como hayais de responder.

SVV1750 14 Neemt dan in uw harten voor, van te voren niet te overdenken, hoe gij u verantwoorden zult;

PL1881 14. Przetoż złóżcie to do serc waszych, abyście przed czasem nie myślili, jako byście odpowiadać mieli.

Karoli1908 Hu 14. Tökéljétek el azért a ti szívetekben, hogy nem gondoskodtok előre, hogy mit feleljetek [7†] védelmetekre:

RuSV1876 14 Итак положите себе на сердце не

БКуліш 14. Постановіть же в серцях ваших

обдумывать заранее,что отвечать,

наперед, не готовитись відказувати:

FI33/38 15 Sillä minä annan teille suun ja viisauden, jota vastaan eivät ketkään teidän vastustajanne kykene asettumaan tai väittämään.

TKIS 15 Sillä minä annan teille puhekyvyn* ja viisauden, jota vastaan eivät ketkään vastustajanne kykene väittämään tai asettumaan.

Biblia1776 15. Sillä minä annan teille suun ja viisauden, jota ei he voi puhua vastaan eikä seisoa vastaan, kaikki jotka teitä vastaan ovat.

CPR1642 15. Sillä minä annan teille suun ja wijsauden jota ei he woi wastan puhua eikä caicki teidän wastanseisojan taida wastan olla:

UT1548 15. Sille ette mine annan teille Suun ia Wijsaudhen/ ionga wastan eiuet he woi wastansano/ eike wastanseiso Caiki teiden wastanseisoijat. (Sillä että minä annan teille suun ja wiisauden/ jonka wastaan eiwät he woi wastaan sanoa/ eikä wastaan seisoa teidän wastaanseisojat.)

Gr-East 15. ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

Text Receptus 15. εγω γαρ δωσω υμιν στομα και σοφιαν η ου δυνησονται αντειπειν ουδε αντιστηναι παντες οι αντικειμενοι υμιν
15. ego gar doso υmin stoma kai sofian e ou dυnesontai anteipein oυde antistenai

pantes oi antikeimenoi υmin

MLV19 15 For* I will be giving you° a mouth and wisdom, which all who lay in opposition to you° will not be able to stand against, nor to speak against.

KJV 15. For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

Dk1871 15. Thi jeg vil give Eder Mund og Viisdom, hvilke alle Eders Modstandere ikke skulle kunne modsige og ei modstaae.

KXII 15. Ty jag skall gifva eder mun och visdom, der alle de, som sätta sig emot eder, icke skola kunna emotsäga, ej heller emotstå.

PR1739 15. Sest minna tahhan teile suud ja tarkust anda, mis wasto ei pea woima räkida egga panna ei ükski, kes teie wastased on.

LT 15. nes Aš jums duosiu tokios iškalbos ir išminties, kad nė vienas jūsų priešininkas negalės nei atsispirti, nei prieštarauti.

Luther1912 15. Denn ich will euch Mund und Weisheit geben, welcher nicht sollen widersprechen können noch widerstehen alle eure Widersacher.

Ostervald-Fr 15. Car je vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront contredire, ni résister.

RV'1862 15. Porque yo os daré boca y sabiduría, a la cual no podrán resistir, ni contradecir todos

SVV1750 15 Want Ik zal u mond en wijsheid geven, welke niet zullen kunnen

los que se os opondrán.

tegenspreken, noch wederstaan allen, die zich tegen u zetten.

PL1881 15. Albowiem ja wam dam usta i mądrość, której nie będą mogli odeprzeć, ani się sprzeciwić wszyscy przeciwnicy wasi.

Karoli1908 Hu 15. Mert én adok [8†] néktek szájat és bölcseséget, melynek ellene nem szólhatnak, sem ellene nem állhatnak mind azok, a kik magokat ellenetekbe vetik.

RuSV1876 15 ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам.

БКуліш 15. я бо дам вам уста й премудрість, котрій не здолїють противитись, анї встояти усї противники ваші.

FI33/38 16 Omat vanhemmatkin ja veljet ja sukulaiset ja ystävät antavat teidät alttiiksi; ja muutamia teistä tapetaan,

TKIS 16 Myös vanhemmat ja veljet ja sukulaiset ja ystävät antavat teitä alttiiksi ja tappavat joitakin teistä.

Biblia1776 16. Niin te myös annetaan ylön vanhimmilta, veljiltä, langoilta ja ystäviltä, ja muutamat teistä he tappavat,

CPR1642 16. Nijn te myös ylönannetan wanhimmildanne weljildänne langoildanne ja ystäwildänne ja muutamat teistä he tappawat.

UT1548 16. Nin te mös ylena'netan Wanhemildan/ welijlden Langoildan ia Ysteuilden/ ia monicadhat teiste he tappauat. (Niin te

myös ylenannetaan wanhemmiltan/
weljiltään langoiltaan ja ystäwiltän/ ja
monikahdat teistä he tappawat.)

Gr-East 16. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,

Text Receptus 16. παραδοθησεσθε δε και υπο γονεων και αδελφων και συγγενων και φιλων και θανατωσουσιν εξ υμων 16. paradothesesthe de kai υpo goneon kai adelfon kai sυggenon kai filon kai thanatosoυsin eks υmon

MLV19 16 But you° will be given up even by parents and relatives and friends, and brethren, and they will be slaying (some) out of you°.

KJV 16. And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

Dk1871 16. Men I skulle og forraades af Forældre og Brødre og Frænder og Venner, og de skulle slaae Nogle af Eder ihjel.

KXII 16. I skolen ock öfverantvardas af föräldrar, och af bröder, fränder och vänner; och de skola döda somliga af eder.

PR1739 16. Agga teid peab ärraantama ka teie

LT 16. Jus išdavinės tėvai, broliai, giminės ir

wannemist, ja wendadest, ja suggulasist, ja söbradest, ja nemmad wotwad monningad teie seast ärra tappa.

draugai; kai kuriuos iš jūsų jie žudys.

Luther1912 16. Ihr werdet aber überantwortet werden von den Eltern, Brüdern, Gefreunden und Freunden; und sie werden euer etliche töten.

Ostervald-Fr 16. Vous serez même livrés par vos parents, par vos frères, par vos proches et par vos amis; et ils feront mourir plusieurs d'entre vous.

RV'1862 16. Mas seréis entregados aun por vuestros padres, y hermanos, y parientes, y amigos; y matarán a algunos de vosotros.

SVV1750 16 En gij zult overgeleverd worden ook van ouders, en broeders, en magen, en vrienden; en zij zullen er sommigen uit u doden.

PL1881 16. A będziecie też wydani od rodziców i od braci i od krewnych i od przyjaciół, i zabiją niektóre z was;

Karoli1908 Hu 16. Elárulnak pedig titeket szülők és testvérek is, rokonok [9†] és barátok is; és [10†] megölnek némelyeket ti közületek.

RuSV1876 16 Преданы также будете и родителями, ибратьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят;

БКуліш 16. Будете ж видавані й від родителїв, і братів, і родини, й приятелїв: і вбивати муть деяких з вас.

FI33/38 17 ja te joudutte kaikkien vihattaviksi

TKIS 17 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi

minun nimeni tähden.

Biblia1776 17. Ja te tulette vihattaviksi kaikilta, minun nimeni tähden.

UT1548 17. Ja te ylencatzotan caikilda minun Nimeni tedhen/ (Niin te ylenkatsokaan kaikilta minun nimeni tähden/)

Gr-East 17. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·

MLV19 17 And you° will be hated by all men because of my name.

Dk1871 17. Og I skulle hades af Alle for mit Navns Skyld.

PR1739 17. Ja teid peab sama wihkatud keikist minno nimme pärrast.

Luther1912 17. Und ihr werdet gehaßt sein von

minun nimeni vuoksi.

CPR1642 17. Ja te ylöncadzotan caikilda minun Nimeni tähden:

Text Receptus 17. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου 17. kai esesthe misoumenoi υpo panton dia to onoma mou

KJV 17. And ye shall be hated of all men for my name's sake.

KXII 17. Och I skolen varda hatade af allom, för mitt Namns skull;

LT 17. Būsite visų nekenčiami dėl mano vardo.

Ostervald-Fr 17. Et vous serez haïs de tout le monde, à

jedermann um meines Namens willen.

RV'1862 17. Y seréis aborrecidos de todos, por causa de mi nombre.

PL1881 17. Będziecie w nienawiści u wszystkich dla imienia mego.

RuSV1876 17 и будете ненавидимы всеми за имя Мое,

FI33/38 18 Mutta ei hiuskarvaakaan teidän päästänne katoa.

Biblia1776 18. Vaan ei hiuskarvakaan pidä teidän päästänne hukkuman.

UT1548 18. waan eiswinga hiuscarua pidhe teiden päästen huckuman. (waan ei suinkaan hiuskarwa pidän teidän päästään hukkuman.)

Gr-East 18. καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται·

cause de mon nom.

SVV1750 17 En gij zult van allen gehaat worden om Mijns Naams wil.

Karoli1908 Hu 17. És gyűlöletesek lesztek mindenki előtt [11†] az én nevemért.

БКуліш 17. І будете ненавиджені від усїх задля імя мого.

TKIS 18 Mutta ei hiuskaan päästänne katoa.

CPR1642 18. Waan ei hiuscarwacan pidä teidän päästänne huckuman.

Text Receptus 18. και θριξ εκ της κεφαλης υμων ου μη απολη̃ται 18. kai thriks ek tes kefales υmon ου me apoletai

MLV19 18 And a hair out of your° head should never perish.

Dk1871 18. Dog ikke et Haar af Eders Hoved skal forkomme.

PR1739 18. Agga ei ühte juukse-karwa ei pea teie peast hukka sama.

Luther1912 18. Und ein Haar von eurem Haupte soll nicht umkommen.

RV'1862 18. Mas un pelo de vuestra cabeza no perecerá.

PL1881 18. Ale ani włos z głowy waszej nie zginie.

RuSV1876 18 но и волос с головы вашей не пропадет, –

FI33/38 19 Kestäväisyydellänne te voitatte

KJV 18. But there shall not an hair of your head perish.

KXII 18. Och ett hår af edart hufvud skall icke förgås.

LT 18. Tačiau nė plaukas nuo jūsų galvos nenukris.

Ostervald-Fr 18. Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête.

SVV1750 18 Doch niet een haar uit uw hoofd zal verloren gaan.

Karoli1908 Hu 18. De fejeteknek egy hajszála [12†] sem vész el.

БКуліш 18. Та й волосина з голови вашої не загине.

TKIS 19 *Omistakaa elämänne kestävyytenne

omaksenne elämän.

Biblia1776 19. Pitäkäät teidän sielunne kärsivällisyydessä.

UT1548 19. Omistacat teiden Sielun kersimisen cautta. (Omistakaat teidän sielun kärsimisen kautta.)

Gr-East 19. ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

MLV19 19 (You)° (will) procure° your° souls in your° endurance.

Dk1871 19. Ved Eders Bestandighed bevarer Eders Sjæle.

PR1739 19. Hoidke ommad hinged omma kannatusse läbbi.

Luther1912 19. Fasset eure Seelen mit Geduld.

avulla.*

CPR1642 19. Pitäkät teidän sielunne kärsimises.

Text Receptus 19. εν τη υπομονη υμων κτησασθε τας ψυχας υμων 19. en te υpomone υmon ktesasthe tas psυchas υmon

KJV 19. In your patience possess ye your souls.

KXII 19. I skolen behålla edra själar genom edart tålamod.

LT 19. Savo ištverme išlaikykite savo sielas‘‘.

Ostervald-Fr 19. Possédez vos âmes par votre patience.

RV'1862 19. En vuestra paciencia poseed vuestras almas.

PL1881 19. W cierpliwości waszej posiadajcie dusze wasze.

RuSV1876 19 терпением вашим спасайте души ваши.

FI33/38 20 Mutta kun te näette Jerusalemin sotajoukkojen ympäröimänä, silloin tietäkää, että sen hävitys on lähellä.

Biblia1776 20. Mutta kuin te näette Jerusalemin sotaväeltä piiritettävän, niin tietäkäät, että hänen perikatonsa on lähestynyt.

UT1548 20. Coska te nyt näette Jerusalemin ymberipiritetteuen Sotawäelde/ nin te tietke ette hene' pericatons ombi lehestynyt. (Koska te nyt näette Jerusalemin ympäri piiritettäwän sotawäeltä/ niin te tietäkää että hänen perikatonsa ompi lähestynyt.)

SVV1750 19 Bezit uw zielen in uw lijdzaamheid.

Karoli1908 Hu 19. A ti béketűréstek által nyeritek meg lelketeket.

БКуліш 19. У терпінню вашому осягніть душі ваші.

TKIS 20 Mutta kun näette Jerusalemin sotajoukkojen ympäröimänä, silloin tietäkää, että sen hävitys on lähellä.

CPR1642 20. COsca te näettä Jerusalemin sotawäeldä pijritettäwän nijn tietkät että hänen pericatons on lähestynyt.

Gr-East

20. ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

Text Receptus

20. οταν δε ιδητε κυκλουμενην υπο στρατοπεδων την ιερουσαλημ τοτε γνωτε οτι ηγγικεν η ερημωσις αυτης
20. otan de idete kuklovmenen υpo stratopedon ten ierovsalem tote gnote oti eggiken e eremosis aυtes

MLV19

20 But whenever you° behold Jerusalem surrounded by encamped armies, then know° that her desolation has drawn near.

KJV

20. And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

Dk1871

20. Men naar I see Jerusalem rundt omkring beleiret af Krigshære, da mærker, at dens Ødelæggelse er komme nær.

KXII

20. När I nu sen, att Jerusalem varder belagdt med en här, då skolen I veta, att dess förödelse är för handen.

PR1739

20. Agga kui teie näte söawäest Jerusalemma ümberpiirtud ollewad, siis tundke, et temã ärrakautamiñe on liggi tulnud.

LT

20. ‘‘Kai pamatysite Jeruzalę supamą kariuomenės, žinokite, jog prisiartino jos sunaikinimas.

Luther1912

20. Wenn ihr aber sehen werdet Jerusalem belagert mit einem Heer, so merket daß

Ostervald-Fr

20. Et quand vous verrez Jérusalem environnée par les armées, sachez que sa

herbeigekommen ist seine Verwüstung.

RV'1862 20. Y cuando viereis a Jerusalem cercada de ejércitos, sabád entónces que su destrucción ha llegado.

PL1881 20. A gdy ujrzycie Jeruzalem od wojsk otoczone, tedy wiedzcie, żeć się przybliżyło spustoszenie jego.

RuSV1876 20 Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его:

FI33/38 21 Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille, ja jotka ovat kaupungissa, lähtekööt sieltä pois, ja jotka maalla ovat, älkööt sinne menkö.

Biblia1776 21. Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkaan vuorille, ja jotka hänen keskellänsä ovat, ne lähtekään sieltä ulos, ja

désolation approche.

SVV1750 20 Maar wanneer gij zien zult, dat Jeruzalem van heirlegers omsingeld wordt, zo weet alsdan, dat haar verwoesting nabij gekomen is.

Karoli1908 Hu 20. Mikor pedig látjátok Jeruzsálemet hadseregektől körülvéve, akkor tudjátok meg, hogy elközelgett [13†] az ő elpusztulása.

БКуліш 20. Як же побачите, що обгорнуто таборами Єрусалим, тодї знайте, що наближило ся спустїннє його.

TKIS 21 Silloin Juudeassa olevat paetkoot vuorille, ja Jerusalemissa* olevat lähtekööt pois, ja maaseudulla olevat älkööt menkö sinne.

CPR1642 21. Silloin ne jotca Judeas owat paetcan mäkein puoleen: ja jotca hänen keskelläns owat ne sieldä pois mengän:

jotka maalla ovat, älkään häneen menkö sisälle.

UT1548 21. Silloin ne iotca Judeas ouat/ paetkaat mäkein polen/ Ja iotca henen keskellens ouat/ ne sielde poismengen/ Ja iotca Maalla ouat/ elket he sisellemengö. (Silloin ne jotka Judeassa owat/ paetkaat mäkein puoleen/ Ja jotka hänen keskellänsä owat/ ne sieltä pois menkään/ Ja jotak maalla owat/ älkäät he sisälle menkö.)

ja jotca maalla owat älkän sisälle mengö.

Gr-East 21. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,

Text Receptus 21. τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη και οι εν μεσω αυτης εκχωρειτωσαν και οι εν ταις χωραις μη εισερχεσθωσαν εις αυτην 21. tote oi en te ioudaia feugetosan eis ta ore kai oi en meso autes ekchoreitosan kai oi en tais chorais me eiserchesthosan eis auten

MLV19 21 Then those who are in Judea, let them flee to the mountains, and those who are in the midst of her, let them vacate, and those who are in the region, do not let them enter

KJV 21. Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries

in it.

enter thereinto.

Dk1871 21. De, som da ere i Judæa, flye til Bjergene; og de, som ere midt i Staden, vige derudfra; og de, som ere paa Landet, komme ikke ind i den!

KXII 21. De då äro i Judeen, de fly upp åt bergen; och de der midt inne äro, de gånge ut; och de som ute i landet äro, de gånge icke derin;

PR1739 21. Siis pöggenego need, kes Juda-maal on, mäggede peäle, ja need, kes keskpaikas seäl sees on, need mingo ärra: ja kes wäljas on, ärgo mingo nemmad mitte siñna sisse.

LT 21. Tada, kas bus Judėjoje, tebėga į kalnus, kas miesteteišeina iš jo, kas apylinkėsetenegrįžta.

Luther1912 21. Alsdann, wer in Judäa ist, der fliehe auf das Gebirge, und wer drinnen ist, der weiche heraus, und wer auf dem Lande ist, der komme nicht hinein.

Ostervald-Fr 21. Alors, que ceux qui seront dans la Judée s'enfuient aux montagnes; que ceux qui seront au milieu de Jérusalem se retirent; et que ceux qui seront à la campagne ne rentrent point.

RV'1862 21. Entónces los que estuvieren en Judea, huyan a los montes; y los que estuvieren en medio de ella, váyanse; y los que en las otras regiones, no entren en ella.

SVV1750 21 Alsdan die in Judea zijn, dat zij vlieden naar de bergen; en die in het midden van dezelve zijn, dat zij daaruit trekken; en die op de velden zijn, dat zij in dezelve niet komen.

PL1881 21. Tedy ci, co są w Judzkiej ziemi, niech uciekają na góry, a ci, co są w pośrodku jej, niech wychodzą, a ci, co są w polach, niechaj nie wchodzą do niej.

Karoli1908 Hu 21. Akkor a kik Júdeában lesznek, fussanak a hegyekre; és a kik annak közepette, menjenek ki abból; és a kik a mezőben, ne menjenek be abba.

RuSV1876 21 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто вгороде, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него,

БКуліш 21. Тодї, хто в Юдеї, нехай біжять у гори; а хто в серединї в йому, нехай виходять; а ті, що по селах, нехай не ввіходять у него.

FI33/38 22 Sillä ne ovat koston päiviä, että kaikki täyttyisi, mikä kirjoitettu on.

TKIS 22 Sillä ne ovat koston päiviä, jotta kaikki toteutuisi, mikä on kirjoitettu.

Biblia1776 22. Sillä ne ovat kostopäivät, että kaikki täytettäisiin, mitkä kirjoitetut ovat.

CPR1642 22. Sillä ne owat costopäiwät että caicki pitä täytettämän cuin kirjoitetut owat.

UT1548 22. Sille ne ouat Costo peiuet/ ette caiki teutettemen pite quin kirioitetudh ouat. (Sillä ne owat kostopäiwät/ että kaikki täytettämän pitää kuin kirjoitetut owat.)

Gr-East 22. ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσι τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

Text Receptus 22. οτι ημεραι εκδικησεως αυται εισιν του πληρωθηναι παντα τα

γεγραμμενα 22. oti emerai ekdikeseos αυtai eisin του plerothenai panta ta gegrammena

MLV19 22 Because these are days of vengeance, that all things which have been written may be fulfilled.

KJV 22. For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

Dk1871 22. Thi disse ere Hevnens Dage, da Alt, hvad skrevet er, skal fuldkommes.

KXII 22. Ty att då äro hämndadagarne, att fullbordas skall allt det som skrifvet är.

PR1739 22. Sest needsinnatsed on kättemaksmisse päwad, et keik peab töeks sama, mis on kirjotud.

LT 22. Nes tai bus bausmės dienos, kad išsipildytų visa, kas parašyta.

Luther1912 22. Denn das sind die Tage der Rache, daß erfüllet werde alles, was geschrieben ist.

Ostervald-Fr 22. Car ce seront des jours de châtiment, afin que toutes les choses qui sont écrites s'accomplissent.

RV'1862 22. Porque estos son dias de venganza, para que se cumplan todas las cosas que están escritas.

SVV1750 22 Want deze zijn dagen der wraak, opdat alles vervuld worde, dat geschreven is.

PL1881 22. Albowiem te dni są pomsty, aby się wypełniło wszystko, co napisane.

RuSV1876 22 потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное.

FI33/38 23 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä! Sillä suuri hätä on oleva maan päällä ja viha tätä kansaa vastaan;

Biblia1776 23. Mutta voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä! Sillä suuri vaiva pitää maan päällä oleman ja viha tämän kansan päällä.

UT1548 23. Mutta We Raskaille ia imetteuille nine peiuine. Sille ette swri Waiua pite olema' Maan päle/ ia yxi Wiha teme' Ca'ssan ylitze/ (Mutta woi raskaille ja imettäwille niinä päiwinä. Sillä että suuri waiwa pitää oleman maan päällä/ ja yksi wiha tämän kansan ylitse/)

Karoli1908 Hu 22. Mert azok a bosszúállásnak napjai, hogy beteljesedjenek mind azok, a [14†] mik megírattak.

БКуліш 22. Бо се днї мести, щоб справдилось усе написане.

TKIS 23 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä! Sillä suuri hätä on oleva maan päällä ja viha tätä kansaa vastaan.

CPR1642 23. Mutta woi rascaita ja imettäwäisiä nijnä päiwinä. Sillä suuri waiwa pitä maan päällä oleman ja wiha tämän Canssan päällä.

Gr-East

23. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ τότε ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,

Text Receptus

23. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι της γης και οργη εν τω λαω τουτω 23. ouai de tais en gastri echousais kai tais thelazousais en ekeinais tais emerais estai gar anagke megale epi tes ges kai orge en to lao touto

MLV19

23 But woe to those who are holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to those who are nursing in those days! For* a great calamity will be upon the land, and wrath among this people.

KJV

23. But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

Dk1871

23. Men vee de Frugtsommelige og dem, som give Die, i de Dage; thi der skal være stor Nød paa Jorden og Vrede over dette Folk.

KXII

23. Men ve dem som hafvande äro, och dem som dia gifva i de dagar; ty stor plåga varder på jordene, och vrede öfver detta folk.

PR1739

23. Agga hädda neile, kes käima peäl on, ja neile, kes immetawad neil päiwil: sest seäl maal peab suur hädda ollema, ja wihha

LT

23. Vargas nėščioms ir žindančioms tomis dienomis! Nes baisi nelaimė ir rūstybė ištiks šitą tautą.

sesinnatse rahwa peäle.

Luther1912 23. Weh aber den Schwangern und Säugerinnen in jenen Tagen! Denn es wird große Not auf Erden sein und ein Zorn über dies Volk,

Ostervald-Fr 23. Malheur aux femmes enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là; car il y aura une grande calamité sur ce pays, et de la colère contre ce peuple.

RV'1862 23. Mas, ¡ay de las preñadas, y de las que crian en aquellos dias! porque habrá apretura grande sobre la tierra, e ira sobre este pueblo.

SVV1750 23 Doch wee den bevruchten en den zogenden vrouwen in die dagen, want er zal grote nood zijn in het land, en toorn over dit volk.

PL1881 23. Ale biada brzemiennym i piersiami karmiącym w owe dni! albowiem będzie ucisk wielki w tej ziemi i gniew Boży nad tym ludem.

Karoli1908 Hu 23. Jaj pedig a terhes és szoptató asszonyoknak azokban a napokban; mert nagy szükség lesz e földön, és harag e népen.

RuSV1876 23 Горе же беременным и питающим сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ сей:

БКуліш 23. Горе ж важким і годуючим у ті днї! буде бо біда велика на землї, і гнїв на народї сьому.

FI33/38 24 ja he kaatuvat miekan terään, heidät viedään vangeiksi kaikkien kansojen

TKIS 24 He kaatuvat miekan terään ja heidät viedään vankeuteen kaikkien kansojen

sekaan, ja Jerusalem on oleva pakanain tallattavana, kunnes pakanain ajat täyttyvät.

Biblia1776 24. Ja heidän pitää lankeeman miekan terään, ja he viedään vangiksi kaikkinaisen kansan sekaan. Ja Jerusalem pitää tallattaman pakanoilta, siihen asti kuin pakanain aika täytetään.

UT1548 24. Ja heiden pite langeman Miecan teren edes/ ia he wiedhen Fangina caikinaisen Canssan secan. Ja Jerusalem pite tallattaman Pacanoilda/ sihenasti ette Pacanaiden aica pite teutettemen. (Ja heidän pitää lankeaman miekan terän edessä/ ja he wiedään wankina kaikkinaisen kansan sekaan. Ja Jerusalem pitää tallattaman pakanoilta/ siihen asti että pakanaiden aika pitää täytettämän.)

Gr-East 24. καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν ἄχρι οὗ πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.

sekaan. Ja Jerusalem on oleva pakanain tallattavana, kunnes pakanain ajat täyttyvät.

CPR1642 24. Ja heidän pitä langeman miecan terän edesä ja he wiedän fangixi caickinaisen Canssan secaan. Ja Jerusalem pitä tallattaman pacanoilda sijhenasti cuin pacanain aica täytetän.

Text Receptus 24. και πεσουνται στοματι μαχαιρας και αιχμαλωτισθησονται εις παντα τα εθνη και ιερουσαλημ εσται πατουμενη υπο εθνων αχρι πληρωθωσιν καιροι

εθνων 24. kai pesουntai stomati machairas kai aichmalotisthesontai eis panta ta ethne kai ierουsalem estai patoυmene υpo ethnon achri plerothosin kairoi ethnon

MLV19 24 And they will be falling by the edge of the sword and will be captured into all the nations, and Jerusalem will be trampled on by the Gentiles, till the times of the Gentiles should be fulfilled. {Luk 21:25-28 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 24. And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

Dk1871 24. Og de skulle falde for Sværdets Æg og føres fangne til alle Hedningerne; og Jerusalem skal nedtrædes af Hedningerne, indtil Hedningernes Tider fuldkommes.

KXII 24. Och de skola falla för svärdsegg, och fångne bortförde varda till allahanda folk; och Jerusalem skall förtrampadt varda af Hedningom, tilldess Hedningarnes tid fullkomnad varder.

PR1739 24. Ja nemmad peawad langema moöga terra läbbi, ja neid peab wangi widama

LT 24. Žmonės kris nuo kalavijo ašmenų ir bus išvaryti nelaisvėn į visas tautas, o

keige pagganatte sekka, ja Jerusalem peab pagganist ärratallatud ollema, kunni pagganatte aeg täis saab.

Luther1912 24. und sie werden fallen durch des Schwertes Schärfe und gefangen geführt werden unter alle Völker; und Jerusalem wird zertreten werden von den Heiden, bis daß der Heiden Zeit erfüllt wird.

RV'1862 24. Y caerán a filo de espada, y serán llevados cautivos por todas las naciones; y Jerusalem será hollada de los Gentiles, hasta que los tiempos de los Gentiles sean cumplidos.

PL1881 24. I polegną od ostrza miecza, i zapędzeni będą w niewolę między wszystkie narody, i będzie Jeruzalem deptane od pogan, aż się wypełnią czasy pogan.

RuSV1876 24 и падут от острия меча, и отведутся в

Jeruzalę mindžios pagonys, kol baigsis pagonių laikai‘‘.

Ostervald-Fr 24. Ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et ils seront menés captifs parmi toutes les nations, et Jérusalem sera foulée par les nations, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.

SVV1750 24 En zij zullen vallen door de scherpte des zwaards, en gevankelijk weggevoerd worden onder alle volken; en Jeruzalem zal van de heidenen vertreden worden, totdat de tijden der heidenen vervuld zullen zijn.

Karoli1908 Hu 24. És elhullanak fegyvernek éle által, és fogva vitetnek minden pogányok közé; és Jeruzsálem megtapodtatik a pogányoktól, míglen betelik a [15†] pogányok ideje.

БКуліш 24. І поляжуть від гострого меча, й

плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.

позаймані будуть у полонь до всїх поган; і топтати муть Єрусалим погане, доки сповнять ся часи поган.

FI33/38 25 Ja on oleva merkit auringossa ja kuussa ja tähdissä, ja ahdistus kansoilla maan päällä ja epätoivo, kun meri ja aallot pauhaavat.

TKIS 25 On oleva merkkejä auringossa ja kuussa ja tähdissä ja kansoilla epätoivoinen ahdistus maan päällä *pauhaavan meren aallokon* vuoksi.

Biblia1776 25. Ja merkit pitää oleman auringossa ja kuussa ja tähdissä, ja maassa kansalla ahdistus epäilyksen tähden. Ja meri ja aallot pitää pauhaaman.

CPR1642 25. JA merkit pitä oleman Auringos ja Cuus ja Tähdeis. Ja maasa Canssalla ahdistus epäillyxen tähden. Ja Meri ja Allot pitä pauhaman.

UT1548 25. Ja merckit pite oleman Auringos ia Cuus ia Tehdhis. Ja maas Canssalla adhistos epelyxen teden. Ja Meri ia Allot pite pauhaman. (Ja merkit pitää oleman auringossa ja kuussa ja tähdissä. Ja maassa kansalla ahdistus epäilyksen tähden. Ja meri ja aallot pitää pauhaaman.)

Gr-East 25. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ

Text Receptus 25. και εσται σημεια εν ηλιω και σεληνη και αστροις και επι της γης συνοχη εθνων εν απορια ηχουσης

σάλου,

θαλασσης και σαλου 25. kai estai semeia en elio kai selene kai astrois kai epi tes ges sυnoche ethnon en aporia echoυses thalasses kai saloυ

MLV19 25 And there will be signs in the sun and moon and stars, and dismay of nations upon the earth, in perplexity from the noisy sea and the (noisy) billows;

KJV 25. And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

Dk1871 25. Og der skal skee Tegn i Sol og Maane og Stjerner, og paa Jorden skulle Folkene Ængstes i Fortvivlelse, naar Havet og Bølgerne bruse,

KXII 25. Och skola ske tecken i solen, och i månan, och i stjernorna; och på jordene varder folkena ångest, och de skola förtvifla. Och hafvet och vågen skola mycket bullra;

PR1739 25. Ja päwas, kuus ja tähtede sees peawad imme-tähhed ollema, ja Ma peäl peab rahwal ahhastus ollema ilmanouta, et merri ja wee woud kohhisewad.

LT 25. ‘‘Bus ženklų saulėje, mėnulyje ir žvaigždėse, o žemėje blaškysis sielvarto slegiamos tautos, jūrai baisiai šniokščiant ir šėlstant.

Luther1912 25. Und es werden Zeichen geschehen an Sonne und Mond und Sternen; und auf Erden wird den Leuten bange sein, und sie werden zagen, und das Meer und die Wassermengen werden brausen,

Ostervald-Fr 25. Et il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles; et sur la terre, les peuples seront dans la consternation et ne sachant que devenir, la mer et les flots faisant un grand bruit.

RV'1862 25. Entónces habrá señales en el sol, y en la luna, y en las estrellas; y en la tierra apretura de naciones, con perplejidad; bramando la mar y las ondas;

SVV1750 25 En er zullen tekenen zijn in de zon, en maan, en sterren, en op de aarde benauwdheid der volken met twijfelmoedigheid, als de zee en watergolven groot geluid zullen geven;

PL1881 25. Tedy będą znaki na słoócu i na księżycu i na gwiazdach, a na ziemi uciśnienie narodów z rozpaczą, gdy zaszumi morze i wały;

Karoli1908 Hu 25. És lesznek jelek a napban, holdban és csillagokban; és a földön pogányok szorongása a kétség miatt, mikor a tenger és a hab zúgni fog,

RuSV1876 25 И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится;

БКуліш 25. І будуть ознаки на сонці, й місяці, й зорях, а на землї переполох народів у заколотї; як зареве море та филї.

FI33/38 26 Ja ihmiset menehtyvät peljätessään ja odottaessaan sitä, mikä maanpiiriä kohtaa;

TKIS 26 Ihmiset menehtyvät pelätessään ja odottaessaan sitä, mikä maanpiiriä

sillä taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 26. Ja ihmiset maassa pitää nääntymän pelvon ja odottamisen tähden niitä, mitkä maan piirin päälle tulevat; sillä taivaan voimat pitää liikutettaman.

UT1548 26. Ja Inhimiset maasa pite quiuettuman pelghon teden/ ia odottamisen teden/ nijte/ quin tuleuat Maan pijrin päle/ Sille ette Taiua' auwd pite licutettaman. (Ja ihmiset maassa pitää kuiwettuman pelon tähden/ ja odottamisen tähden/ niitä/ kuin tulewat maan piirin päälle/ Sillä että taiwaan awut pitää liikutettaman.)

Gr-East 26. ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

kohtaa, sillä taivaitten voimat järkkyvät.

CPR1642 26. Ja ihmiset maasa pitä cuiwettuman pelgon tähden ja odottamisen tähden nijtä cuin maan pijrin päälle tulewat: sillä Taiwan woimat pitä lijcutettaman.

Text Receptus 26. αποψυχοντων ανθρωπων απο φοβου και προσδοκιας των επερχομενων τη οικουμενη αι γαρ δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται
26. apopsuchonton anthropon apo foβou kai prosdokias ton eperchomenon te oikoumene ai gar dunameis ton ouranon saleuthesontai

MLV19 26 men passing-out from fear and expectation of the things which are coming upon the inhabited-earth; for* the powers of the heavens will be shaken.

KJV 26. Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

Dk1871 26. naar Menneskene forsmægte af Frygt og de Tings Forventelse, som skulle komme over Jorderige; thi Himmelens Kræfter skulle røres.

KXII 26. Och menniskorna borttorkas, för räddhågas skull, deraf att de förbida det som hela verldena öfvergå skall; ty himmelens krafter skola bäfva.

PR1739 26. Ja innimessed lähhäwad rammotummaks kartusse ja nende asjade ootmisse pärrast, mis ma-ilma peäle peawad tullema; sest taewa wäed peawad köikutadama.

LT 26. Žmonės sustings iš baimės, laukdami to, kas turės ištikti pasaulį, nes dangaus galybės bus sudrebintos.

Luther1912 26. und Menschen werden verschmachten vor Furcht und vor Warten der Dinge, die kommen sollen auf Erden; denn auch der Himmel Kräfte werden sich bewegen.

Ostervald-Fr 26. Les hommes seront comme rendant l'âme de frayeur, dans l'attente des choses qui surviendront dans le monde; car les puissances des cieux seront ébranlées.

RV'1862 26. Secándose los hombres a causa del temor, y esperando las cosas que

SVV1750 26 En den mensen het hart zal bezwijken van vrees en verwachting der dingen, die

sobrevendrán a la redondez de la tierra; porque las virtudes de los cielos serán conmovidas.

PL1881 26. Tak, iż ludzie drętwieć będą przed strachem i oczekiwaniem tych rzeczy, które przyjdą na wszystek świat; albowiem mocy niebieskie poruszą się.

RuSV1876 26 люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий , грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются,

FI33/38 27 Ja silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvessä suurella voimalla ja kirkkaudella.

Biblia1776 27. Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

UT1548 27. Ja silloin heiden pite näkemen Inhimisen Poian tuleua' piluis swrella woimalla ia Cunnialla. (Ja silloin heidän

het aardrijk zullen overkomen; want de krachten der hemelen zullen bewogen worden.

Karoli1908 Hu 26. Mikor az emberek elhalnak a félelem miatt és azoknak várása miatt, a mik e föld kerekségére következnek: mert az egek erősségei megrendülnek.

БКуліш 26. І омертвіють люде від страху та дожидання того, що прийде на вселенну: сили бо небесні захитають ся.

TKIS 27 Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvessä ylen voimallisena ja kirkkaana.

CPR1642 27. Ja silloin heidän pitä näkemän ihmisen Pojan tulewan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

pitää näkemän Ihmisen Pojan tulewan pilwes suurella woimalla ja kunnialla.)

Gr-East 27. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Text Receptus 27. και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελη μετα δυναμεως και δοξης πολλης 27. kai tote opsontai ton υion tou anthropou erchomenon en nefele meta dυnameos kai dokses polles

MLV19 27 And then they will be seeing the Son of Man coming in a cloud with power and much glory.

KJV 27. And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

Dk1871 27. Og da skulle de see Menneskens Søn komme i Skyen med megen Kraft og Herlighed.

KXII 27. Och då skola de få se menniskones Son komma i skyn, med magt och stora härlighet.

PR1739 27. Ja siis näwad nemmad innimesse Poega tullewad pilwes sure wäe ja auga.

LT 27. Tada jie išvys Žmogaus Sūnų, ateinantį debesyje su jėga ir didžia šlove.

Luther1912 27. Und alsdann werden sie sehen des

Ostervald-Fr 27. Et alors ils verront venir le Fils de

Menschen Sohn kommen in der Wolke mit großer Kraft und Herrlichkeit.

RV'1862 27. Y entónces verán al Hijo del hombre, que vendrá en una nube con poder y grande gloria.

PL1881 27. A tedy ujrzą Syna człowieczego, przychodzącego w obłoku z mocą i chwałą wielką.

RuSV1876 27 и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою.

FI33/38 28 Mutta kun nämä alkavat tapahtua, niin rohkaiskaa itsenne ja nostakaa päänne, sillä teidän vapautuksenne on lähellä."

Biblia1776 28. Mutta kuin nämät rupeevat tapahtumaan, niin katsokaat, ja nostakaat päänne ylös; sillä teidän lunastuksenne silloin lähestyy.

UT1548 28. Coska nämet rupeuat tapactuman/ nin

l'homme sur une nuée, avec une grande puissance et une grande gloire.

SVV1750 27 En alsdan zullen zij den Zoon des mensen zien komen in een wolk, met grote kracht en heerlijkheid.

Karoli1908 Hu 27. És akkor meglátják az embernek Fiát eljőni a felhőben, [16†] hatalommal és nagy dicsőséggel.

БКуліш 27. І тоді побачять Сина чоловічого, йдучого на хмарі з силою і славою великою.

TKIS 28 Mutta kun nämä alkavat tapahtua. rohkaiskaa* itsenne ja nostakaa päänne, sillä vapautuksenne on lähellä."

CPR1642 28. Cosca nämät rupewat tapahtuman nijn cadzocat ja nostacat päänne ylös: sillä teidän lunastuxenne silloin lähesty.

yleskatzocat ia ylesnostacat teiden Päen/ senteden ette teiden Lunastuxen silloin lehestupi. (Koska nämät rupeawat tapahtuman/ niin ylenkatsowat ja ylösnostakaat teidän pään/ sentähden että teidän lunastuksen silloin lähestyypi.)

Gr-East 28. ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

Text Receptus 28. αρχομενων δε τουτων γινεσθαι ανακυψατε και επαρατε τας κεφαλας υμων διοτι εγγιζει η απολυτρωσις υμων 28. archomenon de touton ginesthai anakυpsate kai eparate tas kefalas υmon dioti eggizei e apolυtrosis υmon

MLV19 28 But (while) these things are beginning to happen, stand-erect° and lift° up your° heads, because your° redemption is drawing near. {Luk 21:29-33 & Mat 24:32-35 & Mar 13:28-31 Destruction of Jerusalem AD 70.}

KJV 28. And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

Dk1871 28. Men naar disse Ting begynde at skee,

KXII 28. Men då detta begynner ske, ser upp,

da seer op, og opløfter Eders Hoveder, efterdi Eders Forløsning stunder til.

PR1739 28. Agga kui se keik hakkab sündima, siis waatke ülles, ja töstke ommad Pead ülles, sepärrast et teie ärralunnastaminne liggi tulleb.

Luther1912 28. Wenn aber dieses anfängt zu geschehen, so sehet auf und erhebet eure Häupter, darum daß sich eure Erlösung naht.

RV'1862 28. Y cuando estas cosas comenzaren a hacerse, mirád, y levantád vuestras cabezas; porque vuestra redención está cerca.

PL1881 28. A gdy się to pocznie dziać, spoglądajcież a podnoście głowy wasze, przeto iż się przybliża odkupienie wasze.

och lyfter edor hufvud upp; ty då nalkas edor förlossning.

LT 28. Kai tai prasidės, atsitieskite ir pakelkite galvas, nes artėja jūsų atpirkimas''.

Ostervald-Fr 28. Or quand ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, et levez la tête, parce que votre délivrance approche.

SVV1750 28 Als nu deze dingen beginnen te geschieden, zo ziet omhoog, en heft uw hoofden opwaarts, omdat uw verlossing nabij is.

Karoli1908 Hu 28. Mikor pedig ezek kezdenek meglenni, nézzetek fel és emeljétek fel a ti fejeteket; mert elközelget a [17†] ti váltságtok.

RuSV1876 28 Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь иподнимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

БКуліш 28. Як же зачне се дїятись, випростуйтесь і підіймайте голови ваші; бо наближилось викупленнє ваше.

FI33/38 29 Ja hän puhui heille vertauksen: "Katsokaa viikunapuuta ja kaikkia puita.

TKIS 29 Hän puhui heille myös vertauksen: "Katsokaa viikunapuuta ja kaikkia puita.

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille vertauksen: katsokaat fikunapuuta ja kaikkia puita.

CPR1642 29. Ja hän sanoi heille wertauxen: cadzocat ficunapuuta ja caickia puita cosca ne puhkewat

UT1548 29. Ja hen sanoi heille Wertauxen/ Catzocat Fikuna puuta/ ia caiki Puita/ coska he wlospuhckeuat/ (Ja hän sanoi heille wertauksen/ Katsokaat wiikunapuuta/ ja kaikkia puita/ koska he ulospuhkeawat/)

Gr-East 29. Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα.

Text Receptus 29. και ειπεν παραβολην αυτοις ιδετε την συκην και παντα τα δενδρα 29. kai eipen paraβolen aυtois idete ten sυken kai panta ta dendra

MLV19 29 And he spoke to them a parable: Behold° the fig tree and all the trees.

KJV 29. And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

Dk1871 29. Og han sagde til dem en Lignelse: seer Figentræet og alle Træer;

PR1739 29. Ja temma ütles neile ühhe tähhendamisse sanna: Wadage wigipuud ja keik puud:

Luther1912 29. Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Sehet an den Feigenbaum und alle Bäume:

RV'1862 29. Y les dijo también una parábola: Mirád la higuera, y todos los árboles:

PL1881 29. I powiedział im podobieóstwo: Spojrzyjcie na figowe drzewo i na wszystkie drzewa;

RuSV1876 29 И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и навсе деревья:

FI33/38 30 Kun ne jo puhkeavat lehteen, niin siitä te näette ja itsestänne ymmärrätte, että kesä jo

KXII 29. Och han sade dem en liknelse: Ser på fikonaträt och all trä.

LT 29. Ir Jis jiems pasakė palyginimą: ‘‘Stebėkite figmedį bei visus kitus medžius.

Ostervald-Fr 29. Et il leur dit une similitude: Voyez le figuier et tous les arbres;

SVV1750 29 En Hij zeide tot hen een gelijkenis: Ziet den vijgeboom, en al de bomen.

Karoli1908 Hu 29. Monda pedig nékik egy példázatot: Tekintsétek meg a fügefát [18†] és minden fákat:

БКуліш 29. І сказав приповість їм: Бачте смоківницю і всякі дерева:

TKIS 30 Kun ne jo puhkeavat lehteen, näette ja itsestänne ymmärrätte, että kesä on jo

on lähellä.

Biblia1776 30. Kuin ne jo puhkeevat, niin te näette ja itse teistänne ymmärrätte, että suvi on jo läsnä.

UT1548 30. Nin te itze nijste näet ia merkitzet ette Suui on lesse. (Niin te itse niistä näet ja merkitset että suwi on läsnä.)

Gr-East 30. ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ᾽ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

MLV19 30 Whenever they already cast forth (leaves), you° know from looking (at them) yourselves that the summer is already near.

Dk1871 30. Naar de springe ud, da skjønne I af Eder selv, at sommeren nu er nær.

lähellä.

CPR1642 30. Nijn te idze nijstä näette ja ymmärrätte että suwi on läsnä.

Text Receptus 30. οταν προβαλωσιν ηδη βλεποντες αφ εαυτων γινωσκετε οτι ηδη εγγυς το θερος εστιν 30. otan proβalosin ede βlepontes af eauton ginoskete oti ede eggυs to theros estin

KJV 30. When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

KXII 30. När de nu knoppas, kunnen I då se och veta af eder sjelf, att sommaren är när.

PR1739 30. Kui nemmad jo pakkatawad, ja teie sedda näte, siis tunnete teie issiennesest, et sui jo liggi on:

LT 30. Kai jie ima sprogti, jūs patys matote ir žinote, kad vasara jau arti.

Luther1912 30. wenn sie jetzt ausschlagen, so sehet ihr's an ihnen und merket, daß jetzt der Sommer nahe ist.

Ostervald-Fr 30. Quand ils poussent, vous jugez de vous-mêmes, en les voyant, que l'été est proche.

RV'1862 30. Cuando ya brotan, viéndolos, de vosotros mismos entendéis que el verano está ya cerca:

SVV1750 30 Wanneer zij nu uitspruiten, en gij dat ziet, zo weet gij uit uzelven, dat de zomer nu nabij is.

PL1881 30. Gdy się już pukają, widząc to sami to uznawacie, że już blisko jest lato.

Karoli1908 Hu 30. Mikor immár hajtanak, és ezt látjátok, ti magatoktól tudjátok, hogy már közel van a nyár.

RuSV1876 30 когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето.

БКуліш 30. Як розпукують ся вже, бачивши самі розумієте, що вже близько літо.

FI33/38 31 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on lähellä.

TKIS 31 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on lähellä.

Biblia1776 31. Niin myös te, kuin te näette nämät

CPR1642 31. Nijn myös te cosca te näette nämät

tapahtuvan, tietäkäät, että Jumalan valtakunta on läsnä.

UT1548 31. Nin mös te/ coska te näet nemet tapactuuan/ sijtte tietket ette Jumalan Waldakunda ombi lesse. (Niin myös te/ koska te näet nämät tapahtuwan/ siitä tietkää että Jumalan waltakunta ompi läsnä.)

tapahtuwan sijtä tietkät että Jumalan waldacunda on läsnä.

Gr-East 31. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 31. ουτως και υμεις οταν ιδητε ταυτα γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν η βασιλεια του θεου 31. outos kai υmeis otan idete tauta ginomena ginoskete oti eggυs estin e βasileia tou theou

MLV19 31 So also you°, whenever you° behold° these things happening, know° that the kingdom of God is near.

KJV 31. So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

Dk1871 31. Ligesaa og I, naar I see disse Ting at skee, da kjende I, at Guds Rige er nær.

KXII 31. Alltså ock I, när I sen detta ske, skolen I veta, att Guds rike är när.

PR1739 31. Nenda ka teie, kui teie näte sedda sündiwad, siis tundke, et Jummala riik liggi on.

Luther1912 31. Also auch ihr: wenn ihr dies alles sehet angehen, so wisset, daß das Reich Gottes nahe ist.

RV'1862 31. Así también vosotros, cuando viereis hacerse estas cosas, entendéd que está cerca el reino de Dios.

PL1881 31. Także i wy, gdy ujrzycie, iż się to dzieje, wiedzcie, że blisko jest królestwo Boże.

RuSV1876 31 Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царствие Божие.

FI33/38 32 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin kaikki tapahtuu.

LT 31. Taip pat pamatę visa tai vykstant, žinokite, kad arti yra Dievo karalystė.

Ostervald-Fr 31. De même, lorsque vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est proche.

SVV1750 31 Alzo ook gij, wanneer gij deze dingen zult zien geschieden, zo weet, dat het Koninkrijk Gods nabij is.

Karoli1908 Hu 31. Ezenképen ti is, mikor látjátok, hogy ezek meglesznek, tudjátok meg, hogy közel van az Isten országa.

БКуліш 31. Так і ви, коли побачите, як се станеть ся, знайте, що близько царство Боже.

TKIS 32 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki on tapahtunut.

Biblia1776 32. Totisesti minä sanon teille: ei tämän sukukunnan pidä suinkaan hukkuman, siihenasti kuin nämät kaikki tapahtuvat.

UT1548 32. Totisesta sano mine teille/ Ettei teme Sucukunda pide ennen huckundeman/ quin nämet caiki tapactuuat. (Totisesti sanon minä teille/ Ettei tämä sukukunta pidä ennen hukkaantuman/ kuin nämät kaikki tapahtuwat.)

CPR1642 32. Totisest minä sanon teille: ei tämän sucucunnan pidä ennen huckuman cuin nämät caicki tapahtuwat.

Gr-East 32. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.

Text Receptus 32. αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα γενηται 32. amen lego υmin oti ου me parelthe e genea aυte eos an panta genetai

MLV19 32 Assuredly I am saying to you°, This generation should never pass away, until all things should happen.

KJV 32. Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

Dk1871 32. Sandelig siger jeg Eder, at denne Slægt skal ikke forgaae, førend det skeer altsammen.

KXII 32. Sannerliga säger jag eder: Detta slägtet skall icke förgås, förr än det allt skedt är.

PR1739 32. Töest minna ütlen teile, et sesinnatse pölwe rahwas ei löppe mitte ärra, kunni se keik saab sündinud.

LT 32. Iš tiesų sakau jums: ši karta nepraeis, iki visa tai įvyks.

Luther1912 32. Wahrlich ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß es alles geschehe.

Ostervald-Fr 32. Je vous dis en vérité, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses n'arrivent.

RV'1862 32. De cierto os digo, que no pasará esta generación, hasta que todo sea hecho.

SVV1750 32 Voorwaar Ik zeg u, dat dit geslacht geenszins zal voorbijgaan, totdat alles zal geschied zijn.

PL1881 32. Zaprawdę powiadam wam, żeć nie przeminie ten wiek, ażby się to wszystko stało.

Karoli1908 Hu 32. Bizony mondom néktek, hogy e nemzetség el nem múlik, mígnem mind ezek meglesznek.

RuSV1876 32 Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет;

БКуліш 32. Істино глаголю вам: Ще не перейде рід сей, доки все станеть ся.

FI33/38 33 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

TKIS 33 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

Biblia1776 33. Taivas ja maa on hukkuva, vaan minun

CPR1642 33. Taiwas ja maa on huckuwa waan

sanani ei pidä ikänä hukkaantuman.

UT1548 33. Taiuas ia Maa huckupi/ waan minu' Sanani ei pidhe huckanduma'. (Taiwas ja maa hukkuupi/ waan minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

minun sanani ei pidä huckanduman.

Gr-East 33. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

Text Receptus 33. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 33. o ouranos kai e ge pareleυsontai oi de logoi mou ou me parelthosin

MLV19 33 The heaven and the earth will be passing away, but my words should never pass away. {Luk 21:34-36 & Mat 24:36-44 & Mar 13:32-37 Second Coming.}

KJV 33. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

Dk1871 33. Himmelen og Jorden skulle forgaae; men mine Ord skulle ingenlunde forgaae.

KXII 33. Himmel och jord skola förgås; men min ord skola icke förgås.

PR1739 33. Taewas ja Ma lähhäwad hukka; agga minno sannad ei lähhä mitte hukka.

LT 33. Dangus ir žemė praeis, o mano žodžiai nepraeis.

Luther1912 33. Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte vergehen nicht.

RV'1862 33. El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

PL1881 33. Niebo i ziemia przeminą, ale słowa moje nie przeminą.

RuSV1876 33 небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

FI33/38 34 Mutta pitäkää vaari itsestänne, ettei teidän sydämiänne raskauta päihtymys ja juoppous eikä elatuksen murheet, niin että se päivä yllättää teidät äkkiarvaamatta

Biblia1776 34. Mutta kavahtakaat, ettei teidän sydämenne koskaan raskauteta ylönsyömisestä ja juopumisesta ja elatuksen murheesta, ja se päivä tulee äkisti teidän päällenne.

Ostervald-Fr 33. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

SVV1750 33 De hemel en de aarde zullen voorbijgaan, maar Mijn woorden zullen geenszins voorbijgaan.

Karoli1908 Hu 33. Az ég és a föld [19†] elmúlnak, de az [20†] én beszédeim semmiképen el nem múlnak.

БКуліш 33. Небо й земля перейде, слова ж мої не перейдуть.

TKIS 34 Mutta ottakaa vaari itsestänne, ettei sydämiänne raskauta päihtymys ja juoppous ja elatuksen murheet, niin että se päivä yllättää teidät *äkkiarvaamatta.

CPR1642 34. MUtta cawahtacat teitän ettei teidän sydämen coscan rascauteta syömisest ja juomisest ja elatuxen murhest ja se päiwä tule äkist teidän päällen.

UT1548 34. Mutta cauattaca teiten/ ettei teiden Sydhemen coskan raskateta Sömisest ia Jomisest/ ia elatoxe' murehest ia teme peiue tule eckist teiden pälen. (Mutta kawahtakaa teitän/ ettei teidän sydämen koskaan raskauteta syömisestä ja juomisesta/ ja elatuksen murheesta ja tämä päiwä tule äkisti teidän päällen.)

Gr-East 34. Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη·

Text Receptus 34. προσεχετε δε εαυτοις μηποτε βαρυνθωσιν υμων αι καρδιαι εν κραιπαλη και μεθη και μεριμναις βιωτικαις και αιφνιδιος εφ υμας επιστη η ημερα εκεινη 34. prosechete de eautois mepote βarυnthosin υmon ai kardiai en kraipale kai methe kai merimnais βiotikais kai aifnidios ef υmas episte e emera ekeine

MLV19 34 But take-heed° to yourselves, lest your° hearts might be burdened in a hangover and drunkenness, and anxieties of everyday life, and that day might suddenly

KJV 34. And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come

stand upon you°;

upon you unawares.

Dk1871 34. Men vogter Eder, at Eders Hjerter ikke nogen Tid besværes med Fraadseri og Drukkenskab og med Sorrig for Næring, og denne Dag skal komme pludselig over Eder.

KXII 34. Men vakter eder, att edor hjerta icke förtungad varda med svalg och dryckenskap, och med detta lefvernes omsorg, så att den dagen kommer eder för hastigt uppå.

PR1739 34. Agga hoidke ennast, et teie süddamed ei sa koormatud liasömisse, ei liajomisse, egga peatoidusse murrettega, ja et se samma pääw äkkitselt teie peäle ei tulle.

LT 34. Saugokitės, kad jūsų širdys nebūtų apsunkintos nesaikingumo, girtavimo ir gyvenimo rūpesčių, kad toji diena neužkluptų jūsų netikėtai.

Luther1912 34. Hütet euch aber, daß eure Herzen nicht beschwert werden mit Fressen und Saufen und mit Sorgen der Nahrung und komme dieser Tag schnell über euch;

Ostervald-Fr 34. Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la débauche, par l'ivrognerie et par les inquiétudes de cette vie; et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.

RV'1862 34. Y mirád por vosotros, que vuestros corazones no sean cargados de glotonería y embriaguez, y de los cuidados de esta vida, y venga de improviso sobre vosotros aquel día.

SVV1750 34 En wacht uzelven, dat uw harten niet te eniger tijd bezwaard worden met brasserij en dronkenschap, en zorgvuldigheden dezes levens, en dat u die dag niet onvoorziens over kome.

PL1881 34. A strzeżcie się, aby snać nie były obciążone serca wasze obżarstwem i opilstwem i pieczołowaniem o ten żywot, a nagle by na was przyszedł ten dzieó.

Karoli1908 Hu 34. De vigyázzatok magatokra, hogy valamikor meg ne nehezedjék a ti szívetek dobzódásnak, részegségnek és [21†] ez élet gondjainak miatta, és váratlanul reátok ne jőjjön az a [22†] nap:

RuSV1876 34 Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно,

БКуліш 34. Остерегайте ся ж, щоб часом не обтягчились ваші серця прожорством, та пянством, та журбою життя сього, й щоб несподївано на вас не настиг день той.

FI33/38 35 niinkuin paula; sillä se on saavuttava kaikki, jotka koko maan päällä asuvat.

TKIS 35 Sillä niin kuin paula, se* saavuttaa kaikki, jotka koko maan päällä asuvat.

Biblia1776 35. Sillä se tulee niinkuin paula kaikkein ylitse, jotka koko maan päällä asuvat.

CPR1642 35. Sillä nijncuin paula tule caickein ylidze jotca coco maan päällä asuwat.

UT1548 35. Sille ninquin yxi Paula hen tulepi caikein ylitze/ iotca asuuat coco maan päle. (Sillä niinkuin yksi paula hän tuleepi kaikkein ylitse/ jotka asuwat koko maan päällä.)

Gr-East

35. ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

Text Receptus

35. ως παγις γαρ επελευσεται επι παντας τους καθημενους επι προσωπον πασης της γης 35. os pagis gar epeleusetai epi pantas tous kathemenous epi prosopon pases tes ges

MLV19

35 for* it will be coming like a snare upon all those sitting upon the face of all the earth.

KJV

35. For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

Dk1871

35. Thi den skal komme som en Snare over alle dem, som boe paa den ganske Jord.

KXII

35. Ty han varder kommandes, såsom en snara, öfver alla som bo på jordene.

PR1739

35. Sest kui linnopael tulleb temma keikide peäle, kes keige se Ma peäl asset on.

LT

35. It žabangai ji užgrius visus žemės gyventojus.

Luther1912

35. denn wie ein Fallstrick wird er kommen über alle, die auf Erden wohnen.

Ostervald-Fr

35. Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.

RV'1862

35. Porque como un lazo vendrá sobre todos los que habitan sobre la haz de toda la tierra.

SVV1750

35 Want gelijk een strik zal hij komen over al degenen, die op den gansen aardbodem gezeten zijn.

PL1881 35. Albowiem jako sidło przypadnie na wszystkie, którzy mieszkają na obliczu wszystkiej ziemi.

RuSV1876 35 ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному;

FI33/38 36 Valvokaa siis joka aika ja rukoilkaa, että saisitte voimaa paetaksenne tätä kaikkea, mikä tuleva on, ja seisoaksenne Ihmisen Pojan edessä."

Biblia1776 36. Sentähden valvokaat ja aina rukoilkaat, että te mahdolliset olisitte kaikkia näit välttämään, jotka pitää tapahtuman, ja seisomaan Ihmisen Pojan edessä.

UT1548 36. Nin olcat nyt aina walpaat/ ia rucolcat/ Ette te madholiset olisit caikia neite weltemen iotca tapactaman pite/ ia seisoman Inhimisen Poian edes. (Niin olkat nyt aina walppaat/ ja rukoilkaat/ Että te mahdolliset olisit kaikkia näitä wälttämän

Karoli1908 Hu 35. Mert mintegy tőr, [23†] úgy lep meg mindeneket, a kik az egész föld színén lakoznak.

БКуліш 35. Бо, як сїтка, впаде на всїх, що живуть на лицї всієї землї.

TKIS 36 Valvokaa siis joka aika ja rukoilkaa, että *teidät katsottaisiin arvollisiksi* pakenemaan tätä kaikkea, mikä on tuleva, ja seisomaan Ihmisen Pojan edessä."

CPR1642 36. Nijn olcat nyt aina walpat ja rucoilcat että te mahdolliset olisitta caickia näitä wälttämän jotca pitä tapahtuman ja seisoman ihmisen Pojan edes.

jotka tapahtuman pitää/ ja seisoman
Ihmisen Pojan edessä.)

Gr-East

36. ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus

36. αγρυπνειτε ουν εν παντι καιρω δεομενοι ινα καταξιωθητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσθαι και σταθηναι εμπροσθεν του υιου του ανθρωπου 36. agrυpneite oυn en panti kairo deomenoi ina kataksiothete ekfυgein taυta panta ta mellonta ginesthai kai stathenai emprosthen toυ υioυ toυ anthropoυ

MLV19

36 Therefore, watch° in every season, beseeching, in order that you° might be deemed worthy to flee away from all the things which are about to happen, and to stand before the Son of Man. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV

36. Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

Dk1871

36. Derfor vaager og beder til enhver Tid, at I kunne agtes værdige til at undflyde alle

KXII

36. Så vaker nu alltid, och beder, att I mågen undfly allt detta som komma

disse Ting, som skee skulle og til at bestaae for Menneskens Søn.

skall, och stå för menniskones Son.

PR1739 36. Sepärrast walwage ja palluge iggal aial, et teid wäärt arwatakse ärrapöggeneda keige se eest, mis peab sündima, ja seista innimesse Poia ees.)

LT 36. Todėl visą laiką budėkite ir melskitės, kad būtumėt palaikyti vertais išvengti visko, kas įvyks, ir stoti prieš Žmogaus Sūnų‘‘.

Luther1912 36. So seid nun wach allezeit und betet, daß ihr würdig werden möget, zu entfliehen diesem allem, das geschehen soll, und zu stehen vor des Menschen Sohn.

Ostervald-Fr 36. Veillez donc, et priez en tout temps, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme.

RV'1862 36. Velád, pues, orando a todo tiempo, que seais habidos dignos de evitar todas estas cosas que han de venir, y de estar en pié delante del Hijo del hombre.

SVV1750 36 Waakt dan te aller tijd, biddende, dat gij moogt waardig geacht worden te ontvlieden al deze dingen, die geschieden zullen, en te staan voor den Zoon des mensen.

PL1881 36. Przetoż czujcie, modląc się na każdy czas, abyście byli godni ujść tego wszystkiego, co się dziać ma, i stanąć przed Synem człowieczym.

Karoli1908 Hu 36. Vigyázzatok [24†] azért minden időben, kérvén, hogy méltókká tétessetek arra, hogy elkerüljétek mindezeket, a mik bekövetkeznek, és megállhassatok

az embernek Fia előtt!

RuSV1876 36 итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, дасподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого.

БКуліш 36. Пильнуйте, по всяк час молячись, щоб удостоїли ся втекти від того всього, що має статись, і станути перед Сином чоловічим.

FI33/38 37 Ja hän opetti päivät pyhäkössä, mutta öiksi hän lähti pois ja vietti ne vuorella, jota kutsutaan Öljymäeksi.

TKIS 37 Ja Hän opetti päivät pyhäkössä, mutta öiksi Hän lähti pois ja yöpyi vuorella, jota kutsutaan Öljyvuoreksi.

Biblia1776 37. Ja hän opetti päivällä templissä, mutta yöllä meni hän ulos ja oli yötä vuorella, joka kutsutaan Öljymäeksi.

CPR1642 37. Ja hän opetti päiwällä Templis mutta yöllä meni hän ulos ja oli Öljymäellä yötä.

UT1548 37. Ja hen opetti peiuelle Templis/ Mutta ölle hen wlosmeni/ ia oli Olio mäelle yli öte. (Ja hän opetti päiwällä templissä/ Mutta yöllä hän ulos meni/ ja oli Öljymäellä yli yötä.)

Gr-East 37. Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον

Text Receptus 37. ην δε τας ημερας εν τω ιερω διδασκων τας δε νυκτας εξερχομενος ηυλιζετο εις το ορος το καλουμενον

ἐλαιῶν·

ελαιων 37. en de tas emeras en to iero didaskon tas de nυktas ekserchomenos eυlizeto eis to oros to kaloυmenon elaion

MLV19 37 Now every day, he was teaching in the temple, and every night he went out and was camping in the mountain, being called Olives. {Mat 24:45-51 & Luk 21:37.}

KJV 37. And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.

Dk1871 37. Men han lærte om Dagene i Templet, men om Nætterne gik han ud og opholdt sig Natten over paa det Bjerg, som kaldes Oliebjerget.

KXII 37. Och han lärde om dagen i templet; men om natten gick han ut, och vistades på Oljoberget.

PR1739 37. Agga temma öppetas päwa aial pühhas koias, agga öseks läks ta wälja, ja olli ö-maial se mäe peäl, mis hütakse öllimäeks.

LT 37. Taip Jėzus dienomis mokydavo šventykloje, o naktis praleisdavo vadinamajame Alyvų kalne.

Luther1912 37. Und er lehrte des Tages im Tempel; des Nachts aber ging er hinaus und blieb über Nacht am Ölberge.

Ostervald-Fr 37. Or, Jésus enseignait dans le temple pendant le jour, et, la nuit, il sortait et se tenait sur la montagne appelée des Oliviers.

RV'1862 37. Y enseñaba entre día en el templo; y de noche saliendo, estábase en el monte que se llama de las Olivas.

SVV1750 37 Des daags nu was Hij lerende in den tempel; maar des nachts ging Hij uit, en vernachtte op den berg, genaamd den Olijf berg.

PL1881 37. I nauczał we dnie w kościele; ale w nocy wychodząc, przebywał na górze, którą zowią oliwną.

Karoli1908 Hu 37. Tanít vala pedig naponta a templomban; éjszakára [25†] pedig kimenvén, a hegyen vala, mely Olajfák hegyének neveztetik.

RuSV1876 37 Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою.

БКуліш 37. Навчав же днями в церкві, ночами ж виходячи, пробував на горі, званій Оливною.

FI33/38 38 Ja kaikki kansa tuli varhain aamuisin hänen tykönsä pyhäkköön kuulemaan häntä.

TKIS 38 Ja kaikki kansa tuli aamuvarhaisella Hänen luokseen pyhäkköön kuuntelemaan Häntä.

Biblia1776 38. Ja kaikki kansa tuli varhain hänen tykönsä templiin, häntä kuulemaan.

CPR1642 38. Ja caicki Canssa tuli warhain hänen tygöns Templijn händä cuuleman.

UT1548 38. Ja caiki Canssa tuli warhaisin henen tygens Templijn hende cwleman. (Ja kaikki kansa tuli warhaisin hänen tykönsä templiin häntä kuulemaan.)

Gr-East 38. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

Text Receptus 38. και πας ο λαος ωρθριζεν προς αυτον εν τω ιερω ακουειν αυτου 38. kai pas o laos orthrizen pros auton en to iero akouein autou

MLV19 38 And all the people were arriving at daybreak to hear him in the temple.

KJV 38. And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

Dk1871 38. Og alt Folket kom aarle til ham i Templet for at høre ham.

KXII 38. Och allt folket var bittida uppe till honom i templet, till att höra honom.

PR1739 38. Ja keik rahwas tulli warra homĩko temma jure, tedda pühhas koias kuulma.

LT 38. Ir nuo ankstyvo ryto visi žmonės rinkdavosi Jo pasiklausyti šventykloje.

Luther1912 38. Und alles Volk machte sich früh auf zu ihm, im Tempel ihn zu hören.

Ostervald-Fr 38. Et, dès le point du jour, tout le peuple venait à lui dans le temple pour l'écouter.

RV'1862 38. Y todo el pueblo venía a él por la mañana, para oirle en el templo.

SVV1750 38 En al het volk kwam des morgens vroeg tot Hem in den tempel, om Hem te horen.

PL1881 38. A wszystek lud rano się schodził do niego, aby go słuchał w kościele.

Karoli1908 Hu 38. És kora reggel hozzá megy vala az egész nép, hogy őt hallgassa a templomban.

RuSV1876 38 И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

БКуліш 38. Усї ж люде сходились рано до Него в церкву слухати Його.

22 luku

Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Jeesuksen surmatuksi 1, 2 Juudas tarjoutuu kavaltajaksi 3 – 6 Jeesus lähettää kaksi opetuslastaan valmistamaan pääsiäislammasta 7 – 13, syö pääsiäisaterian ja asettaa ehtoollisen 14 – 23, kehoittaa opetuslastensa kiistan johdosta nöyryyteen 24 – 30, sanoo Pietarin kieltävän hänet 31 – 34 ja ahdingon ajan tulevan opetuslapsille 35 – 38, rukoilee Getsemaneessa 39 – 46; Juudas kavaltaa hänet 47 – 53 Pietari kieltää hänet 54 – 62 Jeesusta herjataan ja piestään 63 – 65; hän tunnustaa olevansa Kristus 66 – 71. (V. ,2 vert. Matt.26:2 – 5 Mark.14:1,2.)

FI33/38 1 Mutta happamattoman leivän juhla, jota

TKIS 1 Mutta hapattomain leipäin juhla, jota

pääsiäiseksi sanotaan, oli lähellä.

Biblia1776 1. Niin lähestyi makian leivän juhlapäivä, joka pääsiäiseksi kutsutaan.

UT1548 1. NIN lehestui sis Makia' leiuen Juhla peiue/ ioca cutzutan Päsieinen. (Niin lähestyi siis makean leiwän juhlapäiwä/ joka kutsutaan Pääsiäinen.)

Gr-East 1. Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.

MLV19 1 {Mar 14:1-2 & Mat 26:1-5 & Luk 22:1-2 mountain Olives, Bethany, Jerusalem, Tues. Evening, Wed. for the Jews.} Now the feast of unleavened bread was drawing near, which is called* the Passover.

Dk1871 1. Men de usyrede Brøds Høitid, som kaldes Paaske, nærmede sig.

PR1739 1. Agga hapnematta leibade Pühha tulli

kutsutaan pääsiäiseksi, oli lähellä.

CPR1642 1. NIin lähestyi makian leiwän juhla päiwä joca Pääsiäisexi cudzutan.

Text Receptus 1. ηγγιζεν δε η εορτη των αζυμων η λεγομενη πασχα 1. eggizen de e eorte ton azυmon e legomene pascha

KJV 1. Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

KXII 1. Då tillstundade Sötbrödshögtiden, den Påska kallas.

LT 1. Artėjo Neraugintos duonos šventė,

liggi, mis hütakse Pasa-pühhaks.

Luther1912 1. Es war aber nahe das Fest der süßen Brote, das da Ostern heißt.

RV'1862 1. Y ESTABA cerca el día de la fiesta de los panes sin levadura, que se llama la páscua.

PL1881 1. A przybliżało się święto przaśników, które zowią wielkanocą.

RuSV1876 1 Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою,

FI33/38 2 Ja ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi; sillä he pelkäsivät kansaa.

Biblia1776 2. Ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsivät, kuinka he olisivat hänen saaneet tappaa. Mutta he pelkäsivät kansaa.

UT1548 2. Ja ne Ylimeiset Papit ia Kirianoppeneet etzit/ quinga heide' piti hene' tappama'.

vadinama Pascha.

Ostervald-Fr 1. La fête des pains sans levain, appelée la Pâque, approchait.

SVV1750 1 En het feest der ongehevelde broden, genaamd pascha, was nabij.

Karoli1908 Hu 1. Elközelgetett pedig a kovásztalan [1†] kenyerek ünnepe, mely husvétnak mondatik.

БКуліш 1. Наближало ся ж сьвято опрісноків, зване пасха.

TKIS 2 Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Hänet surmatuksi, sillä he pelkäsivät kansaa.

CPR1642 2. Ja ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet edzeit cuinga he olisit hänen saanet tappa. Mutta he pelkäisit Canssa.

Mutta he pelkesit Canssa. (Ja ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsit/ kuinka heidän piti hänen tappaman. Mutta he pelkäsit kanssa.)

Gr-East

2. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

Text Receptus

2. και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις το πως ανελωσιν αυτον εφοβουντο γαρ τον λαον 2. kai ezetoυn oi archiereis kai oi grammateis to pos anelosin aυton efoβoυnto gar ton laon

MLV19

2 And the high-priests and the scribes were seeking how they might assassinate him; for* they were fearing the people. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV

2. And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

Dk1871

2. Og de Ypperstepræster og Skriftkloge søgte, hvorledes de kunde ihjelslaae ham; thi de frygtede for Folket.

KXII

2. Och de öfverste Presterna och Skriftlärde sökte efter, huru de kunde dräpa honom; men de fruktade för folket.

PR1739 2. Ja üllemad preestrid ja kirjatundiad otsisid, kuida nemmad tedda piddid ärratapma: sest nemmad kartsid rahwast.

Luther1912 2. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten, wie sie ihn töteten; und fürchteten sich vor dem Volk.

RV'1862 2. Y los príncipes de los sacerdotes, y los escribas procuraban como le matarían; mas tenían miedo del pueblo.

PL1881 2. I szukali przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie, jakoby go zabili; ale się bali ludu.

RuSV1876 2 и искали первосвященники и книжники, как бы погубитьЕго, потому что боялись народа.

FI33/38 3 Niin saatana meni Juudaaseen, jota

LT 2. Aukštieji kunigai ir Rašto žinovai ieškojo būdo nužudyti Jėzų, nes bijojo žmonių.

Ostervald-Fr 2. Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient faire mourir Jésus; car ils craignaient le peuple.

SVV1750 2 En de overpriesters en de Schriftgeleerden zochten, hoe zij Hem ombrengen zouden; want zij vreesden het volk.

Karoli1908 Hu 2. És a főpapok és az írástudók keresnek vala módot, hogyan öljék meg őt; [2†] mert féltek a néptől.

БКуліш 2. І шукали архиєреї та письменники, як би погубити Його; боялись бо народу.

TKIS 3 Niin saatana meni Juudaaseen, jota

kutsuttiin Iskariotiksi ja joka oli yksi niistä kahdestatoista.

Biblia1776 3. Niin saatana oli mennyt Juudaan sisälle, jonka liikanimi oli Iskariot, joka oli kahdentoistakymmenen luvusta.

UT1548 3. Nin oli Sathanas Judan siselleme'nyt/ ionga Licanimi oli Ischariotes/ ioca oli Cadentoistakymenen lughusta. (Niin oli satana Judan sisällemennyt/ joka liikanimi oli Ischariotes/ joka oli kahdentoista kymmenen luwussa.)

Gr-East 3. Εἰσῆλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα,

MLV19 3 Now (the) Adversary entered into Judas who is surnamed Iscariot, being from the number of the twelve.

kutsuttiin Iskariotiksi ja joka oli yksi niistä kahdestatoista.

CPR1642 3. Nijn Sathan oli Judan sisälle mennyt jonga lijca nimi oli Ischarioth joca oli cahdentoistakymmenen lugusta.

Text Receptus 3. εισηλθεν δε ο σατανας εις ιουδαν τον επικαλουμενον ισκαριωτην οντα εκ του αριθμου των δωδεκα 3. eiselthen de o satanas eis ioudan ton epikaloumenon iskarioten onta ek tou arithmou ton dodeka

KJV 3. Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

Dk1871 3. Men Satanas foer i Judas med Tilnavn Ischariotes, som var en af de Tolv.

PR1739 3. Agga sadanas olli läinud Juda sisse, kedda lianimmega hütakse Iskariotiks, kes nende kahheteistkümne arrust olli.

Luther1912 3. Es war aber der Satanas gefahren in den Judas, genannt Ischariot, der da war aus der Zahl der Zwölf.

RV'1862 3. Y entró Satanás en Júdas, que tenía por sobrenombre Iscariote, el cual era uno del número de los doce.

PL1881 3. I wstąpił szatan w Judasza, którego zwano Iszkaryjotem, który był z liczby dwunastu.

RuSV1876 3 Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искариотом, одного из числа двенадцати,

KXII 3. Och gick Satanas in uti Judas, som kallades Ischarioth, och var en af de tolf.

LT 3. O šėtonas įėjo į Judą, vadinamą Iskarijotu, vieną iš dvylikos.

Ostervald-Fr 3. Or Satan entra dans Judas, surnommé l'Iscariote, qui était au nombre des douze;

SVV1750 3 En de satan voer in Judas, die toegenaamd was Iskariot, zijnde uit het getal der twaalven.

Karoli1908 Hu 3. Beméne pedig a Sátán Júdásba, ki Iskáriótesnek [3†] neveztetik, és a tizenkettőnek számából vala;

БКуліш 3. Ввійшов же сатана в Юду, на прізвище Іскариоцького, що був з числа дванайцяти.

FI33/38 4 Ja tämä meni ja puhui ylipappien ja pyhäkön vartioston päällikköjen kanssa, miten hän saattaisi hänet heidän käsiinsä.

TKIS 4 Tämä meni ja puhui ylipappien ja pyhäkön vartioston päällikköjen kanssa, miten kavaltaisi Hänet heille.

Biblia1776 4. Ja hän meni pois ja puhutteli ylimmäisiä pappeja ja päämiehiä, kuin hän oli hänen heille pettävä.

CPR1642 4. Ja hän meni pois ja puhutteli ylimmäisiä Papeja ja Päämiehiä cuinga hän oli hänen heille pettäwä.

UT1548 4. Ja hen poismeni/ ia puhutteli Ylimeisi Pappi ia Pämiehi/ millemodholla hen tactoi henen pette heille. (Ja hän pois meni/ ja puhutteli ylimmäisiä pappia ja päämiehiä/ millä muodolla hän tahtoi hänen pettää heille.)

Gr-East 4. καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτόν παραδῷ αὐτοῖς.

Text Receptus 4. και απελθων συνελαλησεν τοις αρχιερευσιν και τοις στρατηγοις το πως αυτον παραδω αυτοις 4. kai apelthon sυnelalesen tois archiereυsin kai tois strategois to pos aυton parado aυtois

MLV19 4 And he went away and spoke together with the high-priests and magistrates, how he might give him to them.

KJV 4. And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

Dk1871 4. Og han gik hen og talede med de Ypperstepræster og Høvedsmændene, hvorledes han vilde forraade ham til dem.

KXII 4. Han gick bort, och talade med de öfversta Presterna och föreståndarena, huruledes han skulle fly honom dem i händer.

PR1739 4. Ja temma läks ärra, ja räkis üllematte preestride ja söapealikkudega sedda, kuida temma tedda piddi nende kätte ärraandma.

LT 4. Tas nuėjęs tarėsi su aukštaisiais kunigais ir sargybos viršininkais, kaip Jį išduoti.

Luther1912 4. Und er ging hin und redete mit den Hohenpriestern und Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überantworten.

Ostervald-Fr 4. Et il s'en alla, et parla avec les principaux sacrificateurs et les chefs des gardes, sur la manière dont il le leur livrerait.

RV'1862 4. Y fué, y habló con los príncipes de los sacerdotes, y con los magistrados, de como se le entregaría.

SVV1750 4 En hij ging heen en sprak met de overpriesters en de hoofdmannen, hoe hij Hem hun zou overleveren.

PL1881 4. Ten tedy odszedłszy, zmówił się z przedniejszymi kapłanami, i z przełożonymi kościoła, jakoby go im wydał.

Karoli1908 Hu 4. És elmenvén, megbeszélé a főpapokkal és [4†] a vezérekkel, mimódon adja őt nékik kezökbe.

RuSV1876 4 и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им.

БКуліш 4. І пійшовши говорив з архиєреями та воєводами, як Його зрадити їм.

FI33/38 5 Ja he ihastuivat ja sitoutuivat antamaan hänelle rahaa.

TKIS 5 He ihastuivat ja sitoutuivat antamaan hänelle rahaa.

Biblia1776 5. Ja he ihastuivat ja lupasivat hänelle rahaa.

CPR1642 5. Ja he ihastuit ja lupaisit hänelle raha.

UT1548 5. Ja he ihastuit/ ia lupasit henelle Raha anda/ (Ja he ihastuit/ ja lupasit hänelle rahaa antaa/)

Gr-East 5. καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι·

Text Receptus 5. και εχαρησαν και συνεθεντο αυτω αργυριον δουναι 5. kai echaresan kai sυnethento aυto argυrion doυnai

MLV19 5 And they rejoiced and covenanted together to give him silver.

KJV 5. And they were glad, and covenanted to give him money.

Dk1871 5. Og de bleve glade og lovede at give ham Penge.

KXII 5. Och de gladdes, och voro öfverens med honom, att de skulle gifva honom

penningar.

PR1739 5. Ja nemmad said röömsaks, ja leppisid teine teisega temmale rahha anda.

LT 5. Šie apsidžiaugė ir sutarė duoti jam pinigų.

Luther1912 5. Und sie wurden froh und gelobten ihm Geld zu geben.

Ostervald-Fr 5. Ils en eurent de la joie, et ils convinrent de lui donner de l'argent.

RV'1862 5. Los cuales se holgaron, y concertaron de darle dinero.

SVV1750 5 En zij waren verblijd, en zijn het eens geworden, dat zij hem geld geven zouden.

PL1881 5. I uradowali się, i umówili się z nim, że mu chcą dać pieniądze.

Karoli1908 Hu 5. És azok örülének, és megszerződének, hogy pénzt adnak néki;

RuSV1876 5 Они обрадовались и согласились дать ему денег;

БКуліш 5. І зраділи вони, й вмовились йому срібла дати.

FI33/38 6 Ja hän lupautui ja etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen hänet heille ilman melua.

TKIS 6 Niin hän myöntyi ja etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet heille *kansan huomaamatta*.

Biblia1776 6. Ja hän lupasi sen heille, ja etsi soveliasta aikaa, saadaksensa häntä pettää ilman

CPR1642 6. Ja hän lupais sen heille ja edzei tila saadaxens händä pettä ilman hasuta.

hasuta.

UT1548 6. Ja hen lupasi sen heille/ ia etzi tila saadhaxens hene' pette ilma' Messete. (Ja hän lupasi sen heille/ ja etsi tilaa saadaksensa hänen pettää ilman messätä (melua).)

Gr-East 6. καὶ ἐξωμολόγησε, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου.

Text Receptus 6. και εξωμολογησεν και εζητει ευκαιριαν του παραδουναι αυτον αυτοις ατερ οχλου 6. kai eksomologesen kai ezetei eukairian tou paradounai auton autois ater ochlou

MLV19 6 And he professed (agreement), and was seeking an opportunity to give him up to them without (the) crowd. {Mar 14:12-17 & Mat 26:17-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.}

KJV 6. And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

Dk1871 6. Og han tilsagde det; og han søgte beleilig Tid til at forraade ham til dem uden Opløb.

KXII 6. Och han lofvade dem det, och sökte efter läglighet, att han måtte öfverantvarda honom dem utan buller.

PR1739 6. Ja temma tootas, et otsis parrast aega tedda neile ärraanda ilma tüllita.

Luther1912 6. Und er versprach es und suchte Gelegenheit, daß er ihn überantwortete ohne Lärmen.

RV'1862 6. Y prometió; y buscaba oportunidad para entregarle a ellos sin estar presente la multitud.

PL1881 6. I obiecał, i szukał sposobnego czasu, aby go im wydał bez rozruchu.

RuSV1876 6 и он обещал, и искал удобного времени,чтобы предать Его им не при народе.

FI33/38 7 Niin tuli se happamattoman leivän päivistä, jona pääsiäislammas oli teurastettava.

LT 6. Judas pažadėjo ir ieškojo progos išduoti jiems Jėzų, miniai nematant.

Ostervald-Fr 6. Et il s'engagea. Et il cherchait une occasion propice de le leur livrer sans tumulte.

SVV1750 6 En hij beloofde het, en zocht gelegenheid, om Hem hun over te leveren, zonder oproer.

Karoli1908 Hu 6. Ő pedig megigéré, és keres vala jó alkalmat, hogy őt nékik kezökbe adja zenebona nélkül.

БКуліш 6. І обіцяв ся, і шукав нагоди, щоб видати Його їм потай народу.

TKIS 7 Niin tuli se hapattomain leipäin päivä, jona pääsiäislammas piti uhrata.

Biblia1776 7. Niin makian leivän päivä tuli, jona pääsiäislammas piti teurastettaman,

UT1548 7. Nin tuli Makia' leiuen peiue/ cuna se Päsieisla'mas piti wffrattaman. (Niin tuli makean leiwän päiwä/ kuna se pääsiäislammas piti uhrattaman.)

CPR1642 7. NIin makian leiwän päiwä tuli jona Pääsiäislammas piti uhrattaman.

Gr-East 7. Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα,

Text Receptus 7. ηλθεν δε η ημερα των αζυμων εν η εδει θυεσθαι το πασχα 7. elthen de e emera ton azυmon en e edei thυesthai to pascha

MLV19 7 Now the day of unleavened bread came, in which it was essential (that) the Passover (is) to be sacrificed.

KJV 7. Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

Dk1871 7. Men de usyrede Brøds Dag kom, paa hvilken man burde slagte Paaskelammet.

KXII 7. Så kom då Sötbrödsdagen, på hvilkom man måste offra Påskalambet.

PR1739 7. Agga hapnematta leibade pääw tulli, millal se Pasa-tal piddi tappetama.

LT 7. Atėjo Neraugintos duonos diena, kada reikėjo pjauti Paschos avinėlį.

Luther1912 7. Es kam nun der Tag der süßen Brote, an welchem man mußte opfern das Osterlamm.

RV'1862 7. Y vino el día de los panes sin levadura, en el cual era menester matar la páscua.

PL1881 7. Tedy przyszedł dzieó przaśników, którego miał baranek być zabity.

RuSV1876 7 Настал же день опресноков, в который надлежало заколать пасхального агнца ,

FI33/38 8 Ja hän lähetti Pietarin ja Johanneksen sanoen: "Menkää ja valmistakaa meille pääsiäislammas syödäksemme".

Biblia1776 8. Ja hän lähetti Pietarin ja Johanneksen, sanoen: menkäät valmistamaan meille pääsiäislammas syödäksemme.

UT1548 8. Ja hen lehetti Petarin ia Johannesen sanoden/ Menget walmistaman meille

Ostervald-Fr 7. Cependant, le jour des pains sans levain arriva, dans lequel il fallait immoler la pâque,

SVV1750 7 En de dag der ongehevelde broden kwam, op denwelken het pascha moest geslacht worden.

Karoli1908 Hu 7. Eljöve pedig a kovásztalan kenyerek napja, melyen meg kelle [5†] öletni a husvéti báránynak;

БКуліш 7. Прийшов же день опрісноків, як треба було колоти пасхове ягня.

TKIS 8 Ja Hän lähetti Pietarin ja Johanneksen sanoen: "Menkää valmistamaan meille pääsiäisateria syödäksemme."

CPR1642 8. Ja hän lähetti Petarin ja Johannexen sanoden: mengät walmistaman meille Pääsiäislammas syödäxem.

Päsieislamasta/ ette me sen söme. (Ja hän lähetti Petarin ja Johanneksen sanoen/ Menkäät walmistaman meille pääsiäislammasta/ että me sen syömme.)

Gr-East

8. καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.

Text Receptus

8. και απεστειλεν πετρον και ιωαννην ειπων πορευθεντες ετοιμασατε ημιν το πασχα ινα φαγωμεν 8. kai apesteilen petron kai ioannen eipon poreuthentes etoimasate emin to pascha ina fagomen

MLV19

8 And he sent Peter and John, (and) said, (After) you° (have) traveled on, prepare° the Passover for us, in order that we may eat.

KJV

8. And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

Dk1871

8. Og han sendte Peter og Johannes og sagde: gaaer hen og bereder os Paaskelammet, at vi kunne æde det.

KXII

8. Då sände han Petrum, och Johannem, sägandes: Går, och bereder oss Påskalambet, att vi det äte.

PR1739

8. Ja temma läkkitas Peetrust ja Joannest, ja ütles: Minge ja walmistage meile Pasa-talle,

LT

8. Jėzus pasiuntė Petrą ir Joną, liepdamas: ‘‘Eikite ir paruoškite mums

et meie sedda woime süa.

Luther1912 8. Und er sandte Petrus und Johannes und sprach: Gehet hin, bereitet uns das Osterlamm, auf daß wir's essen.

RV'1862 8. Y envió a Pedro, y a Juan, diciendo: Id, aparejádnos la páscua, para que comamos.

PL1881 8. I posłał Piotra i Jana, mówiąc: Poszedłszy nagotujcie nam baranka, abyśmy jedli.

RuSV1876 8 и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху.

FI33/38 9 Niin he kysyivät häneltä: "Mihin tahdot, että valmistamme sen?"

Biblia1776 9. Niin he sanoivat hänelle: kussas tahdot meitä valmistamaan?

valgyti Paschą''.

Ostervald-Fr 8. Et Jésus envoya Pierre et Jean, en disant: Allez nous préparer la pâque, afin que nous la mangions.

SVV1750 8 En Hij zond Petrus en Johannes uit, zeggende: Gaat heen, en bereidt ons het pascha, opdat wij het eten mogen.

Karoli1908 Hu 8. És elküldé [6†] Pétert és Jánost, mondván: Elmenvén, készítsétek el nékünk a husvéti bárányt, hogy megegyük.

БКуліш 8. І післав Петра та Йоана, глаголючи: Йдїть та приготовте нам пасху їсти.

TKIS 9 Mutta he kysyivät Häneltä: "Mihin haluat meidän valmistavan?"

CPR1642 9. Nijn he sanoit hänelle: cusas tahdot meitä walmistaman?

UT1548 9. Nin sanoit he henelle/ Cussas tadot meite walmistaman? (Niin sanoit he hänelle/ Kussas tahdot meitä walmistaman?)

Gr-East 9. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν;

Text Receptus 9. οι δε ειπον αυτω που θελεις ετοιμασωμεν 9. oi de eipon auto pou theleis etoimasomen

MLV19 9 Now they said to him, Where do you will (that) we will prepare (it)?

KJV 9. And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

Dk1871 9. Men de sagde til ham: hvor vil du, at vi skulle berede det?

KXII 9. Då sade de till honom: Hvar vill du, att vi skole bereda det?

PR1739 9. Agga nemmad ütlesid temmale: Kus sa tahhad, et meie sedda peame walmistama?

LT 9. Jie paklausė: ‘‘Kur nori, kad paruoštume?’’

Luther1912 9. Sie aber sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir's bereiten?

Ostervald-Fr 9. Ils lui dirent: Où veux-tu que nous la préparions?

RV'1862 9. Y ellos le dijeron: ¿Dónde quieres que la aparejemos?

SVV1750 9 En zij zeiden tot Hem: Waar wilt Gij, dat wij het bereiden?

PL1881 9. Ale oni mu rzekli: Gdzież chcesz, abyśmy go nagotowali?

RuSV1876 9 Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить?

FI33/38 10 Hän vastasi heille: "Katso, saapuessanne kaupunkiin tulee teitä vastaan mies kantaen vesiastiaa; seuratkaa häntä siihen taloon, johon hän menee,

Biblia1776 10. Hän sanoi heille: katso, kuin te kaupunkiin tulette sisälle, kohtaa teitä ihminen, kantain vesiastiaa: seuratkaat häntä siihen huoneesen, johonka hän menee.

UT1548 10. Nin hen sanoi heille/ Catzo/ coska te Caupungin siseltuletta/ cochtapi teijen yxi Inhiminen candadhen wette Sauicrusis/ noudhataca hende sihen Honesen/ iohonga hen siselmene/ (Niin hän sanoi heille/ Katso/ koska te kaupungin sisälle tulette/ kohtaapi teidän yksi ihminen kantaen wettä sawiruukussa/ noudattakaat häntä

Karoli1908 Hu 9. Ők pedig mondának néki: Hol akarod, hogy elkészítsük?

БКуліш 9. Вони ж сказали Йому: Де хочеш, щоб приготовити?

TKIS 10 Hän vastasi heille: "Katso, saapuessanne kaupunkiin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä siihen taloon, johon hän menee,

CPR1642 10. Hän sanoi heille: cadzo cosca te Caupungijn tuletta cohta teidän yxi ihminen candain wesiastiata noudattacat händä sijhen huonesen johonga hän mene:

siihen huoneeseen/ johonka hän sisälle menee/)

Gr-East

10. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται,

Text Receptus

10. ο δε ειπεν αυτοις ιδου εισελθοντων υμων εις την πολιν συναντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω εις την οικιαν ου εισπορευεται 10. o de eipen aυtois idoυ eiselthonton υmon eis ten polin sυnantesei υmin anthropos keramion υdatos βastazon akoloυthesate aυto eis ten oikian oυ eisporeυetai

MLV19

10 But he said to them Behold, (After) you° (have) entered into the city, a man bearing a pitcher of water will be meeting you° there; follow° him into the house where he travels.

KJV

10. And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

Dk1871

10. Men han sagde til dem: see, naar I komme ind i Staden, skal et Menneske møde Eder, som bærer en Vandkrukke; følger ham i Huset, hvor han gaaer ind,

KXII

10. Sade han till dem: Si, när I kommen in i staden, varder eder mötandes en man, som bär ena vattukruko; följer honom i huset, der han ingår;

PR1739 10. Agga temma ütles neile: Wata, kui teie liñna sisse tullete, siis tulleb teie wasto üks innimenne, se kannab ühhe weekrusi, käige temma järrel seäl koias, kuhho temma sisse lähhäb.

LT 10. Jis atsakė: ‘‘Štai jums įeinant į miestą, jus pasitiks žmogus, vandens ąsočiu nešinas. Sekite paskui jį iki tų namų, į kuriuos jis įeis,

Luther1912 10. Er sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hineinkommt in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Wasserkrug; folget ihm nach in das Haus, da er hineingeht,

Ostervald-Fr 10. Et il leur dit: Lorsque vous entrerez dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau;

RV'1862 10. Y él les dijo: He aquí, como entraréis en la ciudad, os encontrará un hombre que lleva un cántaro de agua: seguídle hasta la casa donde entrare;

SVV1750 10 En Hij zeide tot hen: Ziet, als gij in de stad zult gekomen zijn, zo zal u een mens ontmoeten, dragende een kruik waters; volgt hem in het huis, daar hij ingaat.

PL1881 10. A on rzekł do nich: Oto gdy do miasta wchodzić będziecie, spotka się z wami człowiek, niosący dzban wody; idźcież za nim do domu, do którego wnijdzie,

Karoli1908 Hu 10. És ő monda nékik: Ímé, mikor bementek a városba, szembe jő veletek egy ember, ki egy korsó vizet visz; kövessétek őt abba a házba, a melybe bemegy.

RuSV1876 10 Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он,

БКуліш 10. Він же рече їм: Ось, як увійдете в город, зустріне вас чоловік, глек води несучи. Йдіть слїдом за ним у господу, куди ввійде.

FI33/38 11 ja sanokaa talon isännälle: 'Opettaja sanoo sinulle: Missä on vierashuone, syödäkseni siinä pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'

TKIS 11 ja sanokaa talon isännälle: 'Opettaja sanoo sinulle: Missä on vierashuone, jossa söisin pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa?'

Biblia1776 11. Ja sanokaat sen huoneen perheenisännälle: Mestari sanoo sinulle: kussa on maja, jossa minä syön pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?

CPR1642 11. Ja sanocat perhen isännälle Mestari käski sinulle sano: cusa on maja josa minä saan Pääsiäslamban Opetuslasteni cansa syödä.

UT1548 11. ia sanocat Perenisenelle/ Mestari keski sinulle sano/ Cussa ombi Maija/ iossa mine Pesieislammasta minun Opetuslasten cansa söön? (ja sanokaat perheenisännälle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Kussa ompi maja/ jossa minä pääsiäislammasta minun opetuslasten kanssa syön?)

Gr-East 11. καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας·

Text 11. και ερειτε τω οικοδεσποτη της

λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

Receptus

οικιας λεγει σοι ο διδασκαλος που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω 11. kai ereite to oikodespote tes oikias legei soi o didaskalos pou estin to katalυma opou to pascha meta ton matheton mou fago

MLV19

11 And you° will say to the householder of the house, The Teacher says to you, Where is the guestroom, where I may eat the Passover with my disciples?

KJV

11. And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

Dk1871

11. og siger til huusbonden i Huset: Mesteren lader dig sige: hvor er det Herberge, der jeg kan æde Paaskelammet med mine Disciple?

KXII

11. Och säger husbondanom: Mästaren låter säga dig: Hvar är herberget, der jag må äta Påskalambet med mina Lärjungar?

PR1739

11. Ja üttelge selle koia issandale: Öppetaja ütleb sulle: Kus on se woöraste tubba, kus ma se Pasa-talle omma jüngrittega woin süa?

LT

11. ir sakykite namų šeimininkui: ‘Mokytojas liepė paklausti: Kur svečių kambarys, kuriame galėčiau su mokiniais valgyti Paschą?’

Luther1912 11. und saget zu dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist die Herberge, darin ich das Osterlamm essen möge mit meinen Jüngern?

Ostervald-Fr 11. Suivez-le dans la maison où il entrera; et dites au maître de la maison: Le Maître te dit: Où est le lieu où je mangerai la pâque avec mes disciples?

RV'1862 11. Y decíd al padre de la familia de la casa: El Maestro te dice: ¿Dónde está el aposento donde tengo de comer la páscua con mis discípulos?

SVV1750 11 En gij zult zeggen tot den huisvader van dat huis: De Meester zegt u: Waar is de eetzaal, daar Ik het pascha met Mijn discipelen eten zal?

PL1881 11. A rzeczcie gospodarzowi domu onego: Kazał ci powiedzieć nauczyciel: Gdzie jest gospoda, kędy bym jadł baranka z uczniami moimi?

Karoli1908 Hu 11. És mondjátok a ház gazdájának: Ezt mondja néked a Mester: Hol van az a szállás, a hol megeszem az én tanítványaimmal a husvéti bárányt?

RuSV1876 11 и скажите хозяину дома: Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?

БКуліш 11. І скажіть господареві дому: Каже тобі учитель: Де сьвітлиця, щоб пасху з учениками моїми їсти?

FI33/38 12 Niin hän näyttää teille suuren, aterioiville varustetun huoneen yläkerrassa; sinne valmistakaa."

TKIS 12 Hän näyttää teille ison varustetun yläsalin. Valmistakaa sinne."

Biblia1776 12. Ja hän osoittaa teille suuren salin rakennetun; valmistakaat siellä.

CPR1642 12. Ja hän osotta teille suuren awaran Salin walmistacat siellä.

UT1548 12. Ja hen teille osottapi yhden swren leuitetyn Salin/ sielle te walmistaca. (Ja hän teille osoittaapi yhden suuren lewitetyn salin/ siellä te walmistakaa.)

Gr-East 12. κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνώγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.

Text Receptus 12. κακεινος υμιν δειξει ανωγεον μεγα εστρωμενον εκει ετοιμασατε 12. kakeinos υmin deiksei anogeon mega estromenon ekei etoimasate

MLV19 12 And he will show you° a big furnished upper-room. Prepare° (it) there.

KJV 12. And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

Dk1871 12. Og han skal vise Eder en stor Sal tillavet; der bereder det.

KXII 12. Och han skall visa eder en storan sal bereddan; reder der till.

PR1739 12. Siis näitab temma teile ühhe sure ehhitud toa üllewel, seäl walmistage.

LT 12. Jis parodys jums didelį apstatytą aukštutinį kambarį. Ten ir paruoškite‘‘.

Luther1912 12. Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der mit Polstern versehen ist; daselbst bereitet es.

Ostervald-Fr 12. Et il vous montrera une grande chambre haute, toute meublée; préparez-y la pâque.

RV'1862 12. Entónces él os mostrará un gran cenadero aderezado, aparejádla allí.

PL1881 12. A on wam ukaże salę wielką usłaną, tamże nagotujcie.

RuSV1876 12 И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте.

FI33/38 13 Ja he menivät ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

Biblia1776 13. Niin he menivät ja löysivät niinkuin hän heille sanonut oli, ja valmistivat pääsiäislampaan.

UT1548 13. He menit/ ia leusit ninquin hen heille sanonut oli/ ia walmistit Pesieislambaan. (He menit/ ja löysit niinkuin hän heille sanonut oli/ ja walmistit pääsiäislampaan.)

Gr-East 13. ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἴρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

SVV1750 12 En hij zal u een grote toegeruste opperzaal wijzen, bereidt het aldaar.

Karoli1908 Hu 12. És ő mutat néktek egy nagy vacsoráló helyet, berendezve, ott készítsétek el.

БКуліш 12. І той вам покаже гірницю велику застелену; там приготовте.

TKIS 13 He menivät ja havaitsivat niin olevan kuin Jeesus* oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäisaterian.

CPR1642 13. He menit ja löysit nijncuin hän heille sanonut oli ja walmistit Pääsiäis lamban.

Text Receptus 13. απελθοντες δε ευρον καθως ειρηκεν αυτοις και ητοιμασαν το

πασχα 13. apelthontes de euron kathos eireken autois kai etoimasan to pascha

MLV19 13 Now they went and found just-as he had said to them, and they prepared the Passover.

KJV 13. And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

Dk1871 13. Men de gik hen og fandt det, ligesom han havde sagt dem, og de beredte Paaskelammet.

KXII 13. De gingo åstad, och funno som han dem sagt hade; och redde till Påskalambet.

PR1739 13. Agga kui nemmad ärraläksid, leidsid nemmad nenda, kui temma neile olli üttelnud, ja nemmad walmistasid Pasa-talle.

LT 13. Nuėję jie rado viską, kaip Jis sakė, ir paruošė Paschą.

Luther1912 13. Sie gingen hin und fanden, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.

Ostervald-Fr 13. Eux donc s'en étant allés, trouvèrent tout comme il leur avait dit, et ils préparèrent la pâque.

RV'1862 13. Y yendo ellos halláronlo todo como les había dicho; y aparejaron la páscua.

SVV1750 13 En zij, heengaande, vonden het, gelijk Hij hun gezegd had, en bereidden het pascha.

PL1881 13. Tedy odszedłszy znaleźli, jako im był powiedział, i nagotowali baranka.

Karoli1908 Hu 13. Elmenvén pedig, úgy találák, a mint mondta nékik; és elkészíték a húsvéti bárányt.

RuSV1876 13 Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

БКуліш 13. Пійшовши ж знайшли, як сказав їм, і приготовили пасху.

FI33/38 14 Ja kun hetki tuli, asettui hän aterialle ja apostolit hänen kanssansa.

TKIS 14 Kun hetki tuli asettui Hän aterialle ja *ne kaksitoista apostolia* Hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Ja kuin jo aika tullut oli, istui hän pöydän tykönä ja kaksitoistakymmentä apostolia hänen kanssansa.

CPR1642 14. Ja cuin jo aica tullut oli istui hän ja caxitoistakymmendä Apostolita hänen cansans.

UT1548 14. Ja quin io oli aica tullut/ istui hen peudhelle/ ia ne Caxitoistakyme'de Apostolitt hene' cansans. (Ja kuin jo oli aika tullut/ istui hän pöydälle/ ja ne kaksitoista kymmentä apostolit hänen kanssansa.)

Gr-East 14. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

Text Receptus 14. και οτε εγενετο η ωρα ανεπεσεν και οι δωδεκα αποστολοι συν αυτω 14. kai

ote egeneto e ora anepesen kai oi dodeka apostoloi sυn aυto

MLV19 14 And when the hour came*, he leaned-back, and the twelve apostles together with him.

KJV 14. And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

Dk1871 14. Og der Timen kom, satte han sig tilbords, og de tolv Apostler med ham.

KXII 14. Och då tid var, satte han sig ned, och de tolf Apostlar med honom.

PR1739 14. Ja kui se tund tulli, istus temma mahha, ja need kaksteistkümmend Apostlit temmaga.

LT 14. Atėjus metui, Jis sėdo prie stalo, ir dvylika apaštalų drauge su Juo.

Luther1912 14. Und da die Stunde kam, setzte er sich nieder und die zwölf Apostel mit ihm.

Ostervald-Fr 14. Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui.

RV'1862 14. Y como fué hora, se sentó a la mesa; y con él los doce apóstoles.

SVV1750 14 En als de ure gekomen was, zat Hij aan, en de twaalf apostelen met Hem.

PL1881 14. A gdy przyszła godzina, usiadł za stół, i dwanaście apostołów z nim.

Karoli1908 Hu 14. És mikor eljött az idő, asztalhoz üle, [7†] és a tizenkét apostol ő vele egyetembe.

RuSV1876 14 И когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним,

БКуліш 14. І, як настала година, сів Він, й дванайцять апостолів з Ним.

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Minä olen halajamalla halannut syödä tämän pääsiäislampaan teidän kanssanne, ennenkuin minä kärsin;

TKIS 15 Hän sanoi heille: "Olen hartaasti halunnut syödä tämän pääsiäisaterian kanssanne ennen kuin kärsin.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: minä olen halulla halainnut syödä tätä pääsiäislammasta teidän kanssanne, ennekuin minä kärsin.

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: minä olen halulla halainnut syödä tätä Pääsiäislammasta teidän cansan ennen cuin minä kärsin:

UT1548 15. Ja hen sanoi heille/ Mine olen halulla halanut södhe tete Pesieislammasta teiden cansan/ ennen quin mine kerssin/ (Ja hän sanoi heille/ Minä olen halulla halannut syödä tätä pääsiäislammasta teidän kanssan/ ennen kuin minä kärsin/)

Gr-East 15. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ’ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·

Text Receptus 15. και ειπεν προς αυτους επιθυμια επεθυμησα τουτο το πασχα φαγειν μεθ υμων προ του με παθειν 15. kai eipen pros autous epithumia epethumesa touto to pascha fagein meth umon pro

tou me pathein

MLV19 15 And he said to them, I desired with (a great) desire, to eat this Passover with you° before I suffer;

KJV 15. And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

Dk1871 15. Og han sagde til dem: jeg har hjerteligen længtes efter at æde dette Paaskelam med Eder, forend jeg lider.

KXII 15. Och han sade till dem: Jag hafver, med mycken åstundan, begärat äta detta Påskalambet med eder, förr än jag lider.

PR1739 15. Ja temma ütles nende wasto: Minna ollen süddamest iggatsenud se Pasa-talle teiega süa, enne kui ma kannatan.

LT 15. Ir Jis tarė jiems: ‘‘Trokšte troškau valgyti su jumis šią Paschą prieš kentėdamas.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlangt, dies Osterlamm mit euch zu essen, ehe denn ich leide.

Ostervald-Fr 15. Et il leur dit: J'ai fort désiré de manger cette pâque avec vous, avant que je souffre.

RV'1862 15. Y les dijo: Con deseo he deseado comer con vosotros esta páscua ántes que padezca.

SVV1750 15 En Hij zeide tot hen: Ik heb grotelijks begeerd, dit pascha met u te eten, eer dat Ik lijde;

PL1881 15. I rzekł do nich: Żądając żądałem tego

Karoli1908 Hu 15. És monda nékik: Kívánva kívántam a

baranka jeść z wami, pierwej niżbym cierpiał.

husvéti bárányt megenni veletek, melőtt én szenvednék:

RuSV1876 15 и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания,

БКуліш 15. І рече до них: Бажаннєм забажав я сю пасху їсти з вами, перш ніж прийму муки:

FI33/38 16 sillä minä sanon teille, etten minä sitä enää syö, ennenkuin sen täyttymys tapahtuu Jumalan valtakunnassa".

TKIS 16 Sillä sanon teille, etten sitä enää syö, kunnes se täysin toteutuu Jumalan valtakunnassa."

Biblia1776 16. Sillä minä sanon teille, etten minä suinkaan silleen siitä syö, siihenasti kuin se täytetään Jumalan valtakunnassa.

CPR1642 16. Sillä minä sanon teille: en minä sillen hänest enämbi syö sijhenasti cuin se täytetän Jumalan waldacunnas.

UT1548 16. Sille mine sanon teille/ Em mine sö sillen henest enembi/ sihenasti quin se teuteten Jumalan Waldakunnas. (Sillä minä sanon teille/ En minä syö silleen hänestä enempi/ siihen asti kuin se täytetään Jumalan waltakunnassa.)

Gr-East 16. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 16. λεγω γαρ υμιν οτι ουκετι ου μη φαγω εξ αυτου εως οτου πληρωθη εν τη βασιλεια του θεου 16. lego gar υmin

oti ουketi ου me fago eks αυτου eos otou plerothe en te βasileia tou theou

MLV19 16 for* I say to you°, I should never eat from it anymore, until it should be fulfilled in the kingdom of God.

KJV 16. For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

Dk1871 16. Thi jeg siger Eder, at jeg skal indenlunde mere æde af det, førend det bliver fuldkommet i Guds Rige.

KXII 16. Ty jag säger eder, att jag härefter icke skall äta deraf, tilldess det fullkomnadt varder i Guds rike.

PR1739 16. Sest ma ütlen teile, et ma sest mitte ennam ei sö, kuñi keik saab sündinud Jumãla rikis.

LT 16. Sakau jums, nuo šiol daugiau jos nebevalgysiu, kol ji išsipildys Dievo karalystėje‘‘.

Luther1912 16. Denn ich sage euch, daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde, bis daß es erfüllet werde im Reich Gottes.

Ostervald-Fr 16. Car je vous dis, que je ne la mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.

RV'1862 16. Porque os digo, que no comeré más de ella, hasta que sea cumplido en el reino de Dios.

SVV1750 16 Want Ik zeg u, dat Ik niet meer daarvan eten zal, totdat het vervuld zal zijn in het Koninkrijk Gods.

PL1881 16. Boć wam powiadam, że go więcej jeść nie będę, aż się wypełni w królestwie Bożem.

Karoli1908 Hu 16. Mert mondom néktek, hogy többé nem eszem abból, míglen beteljesedik az Isten országában.

RuSV1876 16 ибо сказываю вам, что уже не будуесть ее, пока она не совершится в ЦарствииБожием.

БКуліш 16. глаголю бо вам: Що більш не їсти му її, доки сповнить ся в царстві Божому.

FI33/38 17 Ja hän otti maljan, kiitti ja sanoi: "Ottakaa tämä ja jakakaa keskenänne.

TKIS 17 Niin Hän otti maljan, kiitti ja sanoi: "Ottakaa tämä ja jakakaa keskenänne.

Biblia1776 17. Ja hän otti kalkin, kiitti, ja sanoi: ottakaat ja jakakaat keskenänne.

CPR1642 17. Ja hän otti Calkin kijtti ja sanoi: ottacat ja jacacat keskenän:

UT1548 17. Ja hen otti Calkin/ kijtti/ ia sanoi. Ottaca ia iacakat teiden keskenen/ (Ja hän otti kalkin/ kiitti/ ja sanoi. Ottakaa ja jakajaat teidän keskenän/)

Gr-East 17. καὶ δεξάμενος τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς·

Text Receptus 17. και δεξαμενος ποτηριον ευχαριστησας ειπεν λαβετε τουτο και διαμερισατε εαυτοις 17. kai deksamenos poterion eυcharistesas eipen laβete toυto kai diamerisate eaυtois

MLV19 17 And he accepted a cup, and having given-thanks, he said, Take° this and divide° (it) with yourselves.

KJV 17. And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

Dk1871 17. Og han tog Kalken, takkede og sagde: tager dette, og deler det imellem Eder.

KXII 17. Och han tog kalken, tackade, och sade: Tager honom, och skifter eder emellan;

PR1739 17. Ja kui ta karrikast sai wotnud, tännas temma ja ütles: Wotke se, ja jaggage ennestele.

LT 17. Paėmęs taurę, Jis padėkojo ir tarė: ‘‘Imkite ir dalykitės.

Luther1912 17. Und er nahm den Kelch, dankte und sprach: Nehmet ihn und teilet ihn unter euch;

Ostervald-Fr 17. Et ayant pris la coupe et rendu grâces, il dit: Prenez-la, et la distribuez entre vous.

RV'1862 17. Y tomando la copa, habiendo hecho gracias, dijo: Tomád esto, y distribuídlo entre vosotros.

SVV1750 17 En als Hij een drinkbeker genomen had, en gedankt had, zeide Hij: Neemt dezen, en deelt hem onder ulieden.

PL1881 17. A wziąwszy kielich i podziękowawszy, rzekł: Weźmijcie to, a podzielcie między

Karoli1908 Hu 17. És a pohárt vévén, minekutána hálákat adott, monda: Vegyétek ezt, és

się.

osszátok el magatok között:

RuSV1876 17 И, взяв чашу и благодарив, сказал: приимите ее и разделите между собою,

БКуліш 17. І, взявши чашу, й оддавши хвалу, рече: Прийміть се та подїлить собі:

FI33/38 18 Sillä minä sanon teille: tästedes minä en juo viinipuun antia, ennenkuin Jumalan valtakunta tulee."

TKIS 18 Sillä sanon teille, etten tästä lähin juo viinipuun antia, kunnes Jumalan valtakunta tulee."

Biblia1776 18. Sillä minä sanon teille, etten minä suinkaan juo viinapuun hedelmää, siihenasti kuin Jumalan valtakunta tulee.

CPR1642 18. Sillä minä sanon teille: en minä juo wijnapuun hedelmäst ennen cuin Jumalan waldacunda tule.

UT1548 18. Sille mine sanon teille/ Etten mine ioo Winapuun hedhelmest/ ennen quin Jumalan Waldakunda tulepi. (Sillä minä sanon teille/ Etten minä juo wiinapuun hedelmästä/ ennen kuin Jumalan waltakunta tuleepi.)

Gr-East 18. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.

Text Receptus 18. λεγω γαρ υμιν οτι ου μη πιω απο του γεννηματος της αμπελου εως οτου η βασιλεια του θεου ελθη 18. lego gar υmin oti ου me pio apo tου gennematos

tes ampelou eos otou e βasileia tou theou elthe

MLV19 18 For* I say to you°, I should never drink from the fruit* of the vine, until which (time) the kingdom of God should come. {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV 18. For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

Dk1871 18. Thi jeg siger Eder, at jeg skal ikke drikke af Viintræets Frugt, forend Guds Rige kommer.

KXII 18. Ty jag säger eder, att jag icke skall dricka det af vinträ kommet är, tilldess Guds rike kommer.

PR1739 18. Sest ma ütlen teile, et miña ei jo mitte sest winapu wiljast, kunni Jum̃ala riik saab tulnud.

LT 18. Sakau jums: Aš nebegersiu vynmedžio vaisiaus, kol ateis Dievo karalystė‘‘.

Luther1912 18. denn ich sage euch: Ich werde nicht trinken von dem Gewächs des Weinstocks, bis das Reich Gottes komme.

Ostervald-Fr 18. Car je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le règne de Dieu soit venu.

RV'1862 18. Porque os digo, que no beberé del fruto de la vid, hasta que el reino de Dios venga.

SVV1750 18 Want Ik zeg u, dat Ik niet drinken zal van de vrucht des wijnstoks, totdat het

Koninkrijk Gods zal gekomen zijn.

PL1881 18. Albowiem powiadam wam, że nie będę pił z rodzaju winnej macicy, aż przyjdzie królestwo Boże.

Karoli1908 Hu 18. Mert mondom néktek, hogy nem iszom a szőlőtőkének [8†] gyümölcséből, míglen eljő az Isten országa.

RuSV1876 18 ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие.

БКуліш 18. глаголю бо вам: Що не пити му вже від плоду винограднього, доки царство Боже прийде.

FI33/38 19 Ja hän otti leivän, kiitti, mursi ja antoi heille ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan. Tehkää se minun muistokseni."

TKIS 19 Hän otti myös leivän, kiitti, mursi ja antoi heille sanoen: "Tämä on ruumiini, joka edestänne annetaan. Tehkää tämä minun muistokseni."

Biblia1776 19. Ja hän otti leivän, kiitti ja mursi, ja antoi heille, sanoen: tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan: se tehkäät minun muistokseni;

CPR1642 19. JA hän otti leiwän kijtti ja mursi ja andoi heille sanoden: tämä on minun Ruumin joca teidän edestän annetan se tehkät minun muistoxeni.

UT1548 19. Ja hen otti leiuen/ kijtti ia mursi/ ia annoi heille sanoden/ Teme ombi minun Rumin/ ioca teiden edesten annetan/ Se tehcket minun muistoxeni. (Ja hän otti

leiwän/ kiitti ja mursi/ ja antoi heille sanoen/ Tämä ompi minun ruumiin/ joka teidän edestän annetaan/ Se tehkäät minun muistokseni.)

Gr-East

19. καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Text Receptus

19. και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν 19. kai laβon arton eυcharistesas eklasen kai edoken aυtois legon toυto estin to soma moυ to υper υmon didomenon toυto poieite eis ten emen anamnesin

MLV19

19 And he took bread and having given-thanks, he broke it and gave to them, saying, This is my body which is given on your° behalf. Practice° this in my remembrance.

KJV

19. And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

Dk1871

19. Og han tog Brødet, takkede og brød det og gav dem det og sagde: dette er mit

KXII

19. Och han tog brödet; tackade, och bröt, och gaf dem, sägandes: Detta är

Legeme, hvilket gives for Eder; dette gjører til min Ihukommelse.

PR1739 19. Ja temma wottis leiba, tännas ja murdis, ja andis neile ja ütles: Se on minno ihho, mis teie eest antakse, sedda tehke minno mällestusseks.

Luther1912 19. Und er nahm das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen und sprach: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; das tut zu meinem Gedächtnis.

RV'1862 19. Y tomando pan, habiendo hecho gracias, lo rompió, y les dió, diciendo: éste es mi cuerpo, que por vosotros es dado; hacéd esto en memoria de mí.

PL1881 19. A wziąwszy chleb i podziękowawszy, łamał i dał im, mówiąc: To jest ciało moje, które się za was daje; to czyócie na pamiątkę moję.

min lekamen, som för eder gifven varder; det görer till min åminnelse;

LT 19. Ir, paėmęs duoną, Jis padėkojo, laužė ją ir davė jiems, sakydamas: ‘‘Tai yra mano kūnas, kuris už jus atiduodamas. Tai darykite mano atminimui’’.

Ostervald-Fr 19. Puis il prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit et le leur donna, en disant: Ceci est mon corps, qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi.

SVV1750 19 En Hij nam brood, en als Hij gedankt had, brak Hij het, en gaf het hun, zeggende: Dat is Mijn lichaam, hetwelk voor u gegeven wordt; doet dat tot Mijn gedachtenis.

Karoli1908 Hu 19. És minekutána [9†] a kenyeret vette, hálákat adván megszegé, és adá nékik, mondván: Ez az én testem, mely ti érettetek adatik: ezt cselekedjétek az én

emlékezetemre.

RuSV1876 19 И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание.

БКуліш 19. І, взявши хлїб, та оддавши хвалу, переломив, і дав їм, глаголючи: Се єсть тїло моє, що за вас даєть ся. Се чинїть на мій спомин.

FI33/38 20 Samoin myös maljan, aterian jälkeen, ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni, joka teidän edestänne vuodatetaan.

TKIS 20 Samoin Hän otti myös maljan aterian jälkeen ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto veressäni, joka puolestanne vuodatetaan.

Biblia1776 20. Niin myös kalkin ehtoollisen jälkeen, sanoen: tämä kalkki on uusi Testamentti, minun veressäni, joka teidän edestänne vuodatetaan.

CPR1642 20. Nijn myös Calkin ehtolisen jälken sanoden: tämä Calcki on se Usi Testamenti minun weresäni joca teidän edestän wuodatetan.

UT1548 20. Samalmoto mös Calkin Echtolisen ielkin/ sanoden/ Teme Calki ombi se wsi Testamenti/ minun Wereseni/ ioca teiden edesten wloswodhatetan. (Samalla muotoa myös kalkin ehtoollisen jälkeen/ sanoen/ Tämä kalkki ompi se uusi testamentti/ minun weressäni/ joka teidän edestän ulos wuodatetaan.)

Gr-East

20. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

Text Receptus

20. ωσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον 20. osaυtos kai to poterion meta to deipnesai legon toυto to poterion e kaine diatheke en to aimati moυ to υper υmon ekchυnomenon

MLV19

20 And likewise*, (he took) the cup after the supper, saying, This cup is the new covenant* in my blood, which is poured out on your° behalf. {Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat 26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}

KJV

20. Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

Dk1871

20. Ligesaa tog han og Kalken, efterat de havde holdt nadvere, og sagde: denne Kalk er det Nye Testament i mit Blod, hvilket udgydes for Eder.

KXII

20. Sammalunda ock kalken, efter Nattvarden, sägandes: Detta är kalken, det nya Testamentet i mitt blod, som för eder utgjutet varder.

PR1739

20. Selsammal kombel ka se karrika pärrast sedda, kui nemmad said öhtust sönud, ja

LT

20. Lygiai taip po vakarienės Jis paėmė taurę, sakydamas: ‘‘Ši taurė yra Naujoji

ütles: Sesinnane karrikas on se uus seädus miño were sees, mis teie eest ärrawallatakse.

Sandora mano kraujyje, kuris už jus išliejamas.

Luther1912 20. Desgleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Das ist der Kelch, das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird.

Ostervald-Fr 20. De même, après avoir soupé, il leur donna la coupe, en disant: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est répandu pour vous.

RV'1862 20. Asimismo también la copa, después que hubo cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo testamento en mi sangre, que por vosotros se derrama.

SVV1750 20 Desgelijks ook den drinkbeker na het avondmaal, zeggende: Deze drinkbeker is het nieuwe testament in Mijn bloed, hetwelk voor u vergoten wordt.

PL1881 20. Także i kielich, gdy było po wieczerzy, mówiąc: Ten kielich jest nowy testament we krwi mojej, która się za was wylewa.

Karoli1908 Hu 20. Hasonlóképen a pohárt is, minekutána vacsorált, ezt mondván: E pohár amaz új szövetség az én véremben, mely ti érettetek kiontatik.

RuSV1876 20 Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается.

БКуліш 20. Так само й чашу після вечері, глаголючи: Ся чаша новий завіт у крові моїй, що за вас пролита буде.

FI33/38 21 Mutta, katso, minun kavaltajani käsi on minun kanssani pöydällä.

Biblia1776 21. Kuitenkin, katso, minun pettäjäni käsi on minun kanssani pöydällä.

UT1548 21. Quitengi catzo/ minun Petteieni käsi onbi minun cansani peudhelle/ Kuitenkin katso/ minun pettäjäni käsi ompi minun kanssani pöydälle/ (Ja tosin Ihmisen Poika meneepi niinkuin päätetty on/ Kuitenkin woi ihmiselle/ jonka kautta hän petetään.)

Gr-East 21. πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ’ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.

MLV19 21 However behold, the hand of the one who is giving me up is with me at the table.

Dk1871 21. Dog see, hans Haand, som mig forraader, er over Bordet med mig.

TKIS 21 Mutta katso, kavaltajani käsi on kanssani pöydällä.

CPR1642 21. Cuitengin cadzo minun pettäjäni käsi on minun cansani pöydällä:

Text Receptus 21. πλην ιδου η χειρ του παραδιδοντος με μετ εμου επι της τραπεζης 21. plen idou e cheir tou paradidontos me met emou epi tes trapezes

KJV 21. But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

KXII 21. Dock si, mins förrädares hand är med mig på bordet.

PR1739 21. Siiski wata, miño ärraandia kässi on minnoga laudas.

Luther1912 21. Doch siehe, die Hand meines Verräters ist mit mir über Tische.

RV'1862 21. Con todo eso, he aquí, la mano del que me entrega está conmigo en la mesa.

PL1881 21. Ale oto ręka tego, co mię wydaje, ze mną jest za stołem.

RuSV1876 21 И вот, рука предающего Меня со Мною за столом;

FI33/38 22 Sillä Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin säädetty on; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta hänet kavalletaan!"

Biblia1776 22. Ja tosin Ihmisen Poika menee niinkuin päätetty on: kuitenkin voi sitä ihmistä, jolta hän petetään!

UT1548 22. Ja tosin Inhimisen Poica menepi

LT 21. Bet štai mano išdavėjo ranka yra kartu su manąja ant stalo.

Ostervald-Fr 21. Au reste, voici, la main de celui qui me trahit est à cette table avec moi.

SVV1750 21 Doch ziet, de hand desgenen, die Mij verraadt, is met Mij aan de tafel.

Karoli1908 Hu 21. De ímé annak [10†] a keze, a ki engem elárul, velem van az asztalon.

БКуліш 21. Та ось рука зрадника мого зо мною на столї.

TKIS 22 [Sillä] Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin määrätty on, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Hänet kavalletaan!"

CPR1642 22. Ja tosin ihmisen Poica mene nijncuin päätetty on cuitengin woi sitä ihmistä jolda hän petetän.

ninquin pätetty on/ Quitengi We Inhimiselle/ ionga cautta hen peteten. (Ja he rupesit kyselemään keskenänsä/ Kuka se siis olisi heistä/ joka sen tekemän piti.)

Gr-East

22. καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὡρισμένον· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ παραδίδοται.

Text Receptus

22. και ο μεν υιος του ανθρωπου πορευεται κατα το ωρισμενον πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου παραδιδοται 22. kai o men υios tou anthropou porevetai kata to orismenon plen ouai to anthropo ekeino di ou paradidotai

MLV19

22 And the Son of Man indeed is traveling on, according to what has been determined; however, woe to that man through whom he is given up!

KJV

22. And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

Dk1871

22. Og Menneskens Søn gaaer vel hen, som det er beskikket; dog vee det Menneske, ved hvem han bliver forraadt!

KXII

22. Och menniskones Son varder gångandes, efter som det beslutet är; dock ve den mennisko, af hvilko han varder förrådder.

PR1739 22. Ja innimesse Poeg lähhäb kül, nenda kui on seätud; siiski hädda selle innimessele, kelle läbbi tedda ärraantakse.

LT 22. Žmogaus Sūnus, tiesa, eina, kaip Jam paskirta, bet vargas tam žmogui, kuris Jį išduoda!‘‘

Luther1912 22. Denn des Menschen Sohn geht zwar hin, wie es beschlossen ist; doch weh dem Menschen, durch welchen er verraten wird!

Ostervald-Fr 22. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon qu'il a été déterminé; mais malheur à cet homme par qui il est trahi.

RV'1862 22. Y a la verdad el Hijo del hombre vá según lo que está determinado; empero ¡ay de aquel hombre por el cual es entregado!

SVV1750 22 En de Zoon des mensen gaat wel heen, gelijk besloten is; doch wee dien mens, door welken Hij verraden wordt!

PL1881 22. Synci zaiste człowieczy idzie, tak jako jest postanowione; ale biada człowiekowi temu, który go wydaje!

Karoli1908 Hu 22. És az embernek Fia jóllehet, elmegy, [11†] mint [12†] elvégeztetett: de jaj annak az embernek, a ki által elárultatik!

RuSV1876 22 впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается.

БКуліш 22. Син то чоловічий іде, як постановлено наперед, тільки ж горе чоловікові тому, що зрадить Його!

FI33/38 23 Ja he rupesivat keskenänsä kyselemään, kuka heistä mahtoi olla se, joka oli tämän tekevä.

TKIS 23 He alkoivat kysellä keskenään kuka heistä mahtoi olla se, joka oli tämän tekevä.

Biblia1776 23. Ja he rupesivat kyselemään keskenänsä: kuka olis se heistä, joka sen tekevä olis?

CPR1642 23. Ja he rupeisit kyselemän keskenäns: cuca se heistä olis joca sen tekemän piti.

UT1548 23. Niin tuli riita heidän wälillensä/ Kuka heistä suurin piti oleman. (Ja he rupesit kyselemään keskenänsä/ Kuka se siis olis heistä/ joka se tekemän piti.)

Gr-East 23. καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

Text Receptus 23. και αυτοι ηρξαντο συζητειν προς εαυτους το τις αρα ειη εξ αυτων ο τουτο μελλων πρασσειν 23. kai autoi erksanto suzetein pros eautous to tis ara eie eks auton o touto mellon prassein

MLV19 23 And they began to debate together with themselves, who then it might be out of them who is about to do this thing. {See Luk 22:7-18 above.}

KJV 23. And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

Dk1871 23. Og de begyndte at bespørge sig indbyrdes om, hvo af dem det dog maatte være, som dette skulde gjøre?

KXII 23. Och de begynte fråga emellan sig, hvilken den var af dem som det göra skulle.

PR1739 23. Ja nemmad hakkasid teine teise käest küssitellema, kes se kül nende seast piddi ollema, kes sedda piddi teggema.

LT 23. Tada jie pradėjo klausinėti vienas kito, kas gi iš jų yra tas, kuris tai padarys.

Luther1912 23. Und sie fingen an, zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das tun würde.

Ostervald-Fr 23. Et ils commencèrent à se demander les uns aux autres qui était celui d'entre eux qui ferait cela?

RV'1862 23. Ellos entónces comenzaron a preguntar entre sí, cual de ellos sería el que había de hacer esto.

SVV1750 23 En zij begonnen onder elkander te vragen, wie van hen het toch mocht zijn, die dat doen zou.

PL1881 23. Tedy się oni poczęli między sobą pytać o tem, kto by wżdy z nich był, co by to uczynić miał.

Karoli1908 Hu 23. És ők kezdék egymás között kérdezni, vajjon ki lehet az ő közöttük, a ki ezt meg fogja tenni?

RuSV1876 23 И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.

БКуліш 23. І стали вони перепитуватись між собою, хто б з них був, що се має зробити.

FI33/38 24 Ja heidän välillään syntyi myös kiista siitä, kuka heistä oli katsottava suurimmaksi.

TKIS 24 Heidän välillään syntyi myös kiista siitä, kuka heistä oli katsottava suurimmaksi.

Biblia1776 24. Mutta heidän välillänsä tuli myös riita, kuka heistä näkyis suurin olevan.

UT1548 24. Nin tuli Rijta heiden wälilens/ Cuca heiste Swrin piti oleman. (Niin tuli riita heidän wälillens/ Kuka heistä suurin piti oleman.)

CPR1642 24. JA heidän wälillens tuli rijta cuca heistä suurin piti oleman.

Gr-East 24. Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

Text Receptus 24. εγενετο δε και φιλονεικια εν αυτοις το τις αυτων δοκει ειναι μειζων 24. egeneto de kai filoneikia en autois to tis auton dokei einai meizon

MLV19 24 Now there happened (to be) also contention among them, who of them is thought to be the greater.

KJV 24. And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

Dk1871 24. Der var og en Trætte iblandt dem derom, hvo af dem skulde holdes for at være den Største?

KXII 24. Så vardt ock en träta emellan dem, hvilkendera skulle synas vara ypperst.

PR1739 24. Agga nende seas tousis ka riid, kes neist piddi suremaks arwatama?

LT 24. Tarp jų taip pat kilo ginčas, kuris iš jų turėtų būti laikomas didžiausiu.

Luther1912 24. Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen, welcher unter ihnen sollte für den Größten gehalten werden.

RV'1862 24. Y hubo también entre ellos una contienda, quién de ellos parecía ser el mayor.

PL1881 24. A wszczął się też spór między nimi o tem, kto by się z nich zdał być większy.

RuSV1876 24 Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим.

FI33/38 25 Niin hän sanoi heille: "Kansojen kuninkaat herroina niitä hallitsevat, ja niiden valtiaita sanotaan hyväntekijöiksi.

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: kansain kuninkaat vallitsevat heitä, ja joilla valta on heidän ylitsensä, ne kutsutaan armollisiksi herroiksi.

Ostervald-Fr 24. Il arriva aussi une contestation entre eux, sur celui d'entre eux qui serait estimé le plus grand.

SVV1750 24 En er werd ook twisting onder hen, wie van hen scheen de meeste te zijn.

Karoli1908 Hu 24. Támada pedig köztük versengés is, [13†] hogy ki tekinthető köztük nagyobbnak.

БКуліш 24. Постало ж і змаганнє між ними, хто з них здаєть ся бути більшим.

TKIS 25 Niin Hän sanoi heille: "Kansain kuninkaat niitä herroina hallitsevat, ja niitten valtiaita sanotaan hyväntekijöiksi.

CPR1642 25. Nijn hän sanoi heille: mailmalliset Cuningat wallidzewat ja waldamiehet cudzutan armollisixi Herroixi.

UT1548 25. Nin sanoi hen heille/ Mailmaiset Kuningat wallitzeuat/ ia ne Waldamiehet cutzutan Armolisexi Herraxi. (Niin sanoi hän heille/ maailmaiset kuninkaat wallitsewat/ ja ne waltamiehet kutsutaan armolliseksi herraksi.)

Gr-East 25. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται·

Text Receptus 25. ο δε ειπεν αυτοις οι βασιλεις των εθνων κυριευουσιν αυτων και οι εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται 25. o de eipen autois oi βasileis ton ethnon kurieuousin auton kai oi eksousiazontes auton euergetai kalountai

MLV19 25 But he said to them, The kings of the Gentiles have lordship over them, and those who have authority over them are called benefactors.

KJV 25. And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

Dk1871 25. Men han sagde til dem: Folkenes Konger herske over dem, og de, som have Magt over dem, kaldes naadige Herrer.

KXII 25. Då sade han till dem: Verldslige Konungar regera; och de, som magtena hafva, kallas nådige herrar;

PR1739 25. Agga temma ütles neile: Pagganatte kunningad wallitsewad nende ülle, ja kes nende peale woimust wotwad, neid hütakse armolikkuks issandaks.

Luther1912 25. Er aber sprach zu ihnen: Die weltlichen Könige herrschen, und die Gewaltigen heißt man gnädige Herren.

RV'1862 25. Entónces él les dijo: Los reyes de las naciones se enseñorean de ellas; y los que sobre ellas tienen potestad, son llamados bienhechores:

PL1881 25. Ale on im rzekł: Królowie narodów panują nad nimi, a którzy nad nimi moc mają, dobrodziejami nazywani bywają.

RuSV1876 25 Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими

LT 25. Bet Jėzus jiems pasakė: ‘‘Pagonių karaliai viešpatauja jiems ir tie, kurie juos valdo, vadinami geradariais.

Ostervald-Fr 25. Mais il leur dit: Les rois des nations les maîtrisent, et ceux qui exercent leur autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.

SVV1750 25 En Hij zeide tot hen: De koningen der volken heersen over hen; en die macht over hen hebben, worden weldadige heren genaamd.

Karoli1908 Hu 25. Ő pedig monda nékik: A pogányokon [14†] uralkodnak az ő királyaik, és a kiknek azokon hatalmuk van, jóltévőknek hivatnak.

БКуліш 25. Він же рече їм: Царі в поган панують над ними, й ті, що власть над

благодетелями называются,

ними мають, добродїями звуть ся.

FI33/38 26 Mutta älkää te niin; vaan joka teidän keskuudessanne on suurin, se olkoon niinkuin nuorin, ja johtaja niinkuin se, joka palvelee.

TKIS 26 Mutta älkää te niin, vaan suurin teidän keskellänne olkoon niin kuin nuorin ja johtaja niin kuin palvelija.

Biblia1776 26. Mutta ette te niin: vaan joka teistä suurin on, se olkoon niinkuin nuorin, ja joka ylimmäinen on, se olkoon niinkuin se, joka palvelee.

CPR1642 26. Mutta et te nijn waan joca teistä suurin on se olcon nijncuin nuorin ja joca ylimmäinen on se olcon nijcuin palwelia:

UT1548 26. Mutta ette te nijn/ waan cuca teiste Swrin ombi/ se olcon ninquin Noorin/ Ja ioca Ylimeinen ombi/ se olcon ninquin Paluelia/ (Mutta että te niin/ waan kuka teistä suurin ompi/ se olkoon niinkuin nuorin/ Ja joka ylimmäinen ompi/ se olkoon niinkuin palwelija/)

Gr-East 26. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ’ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

Text Receptus 26. υμεις δε ουχ ουτως αλλ ο μειζων εν υμιν γενεσθω ως ο νεωτερος και ο ηγουμενος ως ο διακονων 26. υmeis de ouch outos all o meizon en υmin genestho os o neoteros kai o egoυmenos

os o diakonon

MLV19 26 But not so (with) you°, but the greater (one) among you°, let him become like the younger, and the leader, as he who is serving.

KJV 26. But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

Dk1871 26. I derimod ikke saaledes; men den Største ibaldt Eder være som den Yngste, og den Øverste, som den, der tjener.

KXII 26. Men I icke så; utan den som störst är ibland eder, han skall vara som den yngste, och den der ypperst är, han vare såsom en tjenare.

PR1739 26. Agga teie mitte nenda, waid se surem teie seast olgo kui norem, ja se üllem kui se, kes tenib.

LT 26. Jūs taip nedarykite. Kas didžiausias tarp jūsų, tebūnie tarsi mažiausias, o vadovaujantis tebūnie kaip tarnas.

Luther1912 26. Ihr aber nicht also! Sondern der Größte unter euch soll sein wie der Jüngste, und der Vornehmste wie ein Diener.

Ostervald-Fr 26. Mais vous, ne faites point ainsi; et que le plus grand parmi vous, soit comme le plus petit; et celui qui gouverne, comme celui qui sert.

RV'1862 26. Mas vosotros, no así: ántes el que es mayor entre vosotros, sea como el más

SVV1750 26 Doch gij niet alzo; maar de meeste onder u, die zij gelijk de minste, en die

mozo; y el que precede, como el que sirve.

PL1881 26. Lecz wy nie tak: owszem kto największy jest między wami, niech będzie jako najmniejszy, a kto jest wodzem, będzie jako ten, co służy.

RuSV1876 26 а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий – как служащий.

FI33/38 27 Sillä kumpi on suurempi, sekö, joka aterioi, vai se, joka palvelee? Eikö se, joka aterioi? Mutta minä olen teidän keskellänne niinkuin se, joka palvelee.

Biblia1776 27. Sillä kumpi suurempi on: se joka atrioitsee, taikka se joka palvelee? eikö se joka atrioitsee? mutta minä olen teidän keskellänne niinkuin se, joka palvelee.

UT1548 27. Sille cumbi Swrembi on? Se ioca atrioitze/ taicka se ioca paluele? Eikö se ioca atrioitze? Mutta mine olen teiden

voorganger is, als een die dient.

Karoli1908 Hu 26. De ti nem úgy: hanem a ki legnagyobb köztetek, olyan legyen, mint a ki legkisebb; és a ki fő, mint a ki szolgál.

БКуліш 26. Ви ж не так: тільки ж найбільший між вами нехай буде як найменший, і хто старший - як слуга.

TKIS 27 Sillä kumpi on suurempi, se joka aterioi vai se joka palvelee? Eikö se, joka aterioi? Mutta minä olen keskellänne niin kuin se, joka palvelee.

CPR1642 27. Sillä cumbi suurembi on? se joca atrioidze taicka se joca palwele? eikö se joca atrioidze? mutta minä olen teidän keskellän nijncuin palwelia.

keskellen/ ninquin Paluelia. (Sillä kumpi suurempi on? Se joka aterioitsee/ taikka se joka palwelee? Eikö se joka aterioitsee? Mutta minä olen teidän keskellän/ niinkuin palwelija.)

Gr-East

27. τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

Text Receptus

27. τις γαρ μειζων ο ανακειμενος η ο διακονων ουχι ο ανακειμενος εγω δε ειμι εν μεσω υμων ως ο διακονων 27. tis gar meizon o anakeimenos e o diakonon ouchi o anakeimenos ego de eimi en meso υmon os o diakonon

MLV19

27 For* who (is the) greater one, he who reclines (at the meal), or he who is serving? Is (it) not he who reclines? But I am in your° midst like he who serves.

KJV

27. For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

Dk1871

27. Thi hvilken er størst: den, som sidder tilbords? eller den, som tjener? Mon ikke den, som sidder tilbords? Men jeg er i blandt Eder som den, der tjener? Mon ikke den, som sidder tilbords? Men jeg er

KXII

27. Ty hvilkendera är större, den som sitter, eller den som tjenar? Är icke han som sitter? Men jag är midt ibland eder, såsom den som tjenar.

iblandt Eder som den, der tjener.

PR1739 27. Sest kes on surem, se, kes laudas istub, woi se, kes tenib? eks se, kes laudas istub? agga minna ollen kesk teie seas nenda kui se, kes tenib.

LT 27. Katras yra didesniskuris sėdi už stalo ar kuris jam patarnauja? Argi ne tas, kuris sėdi? O Aš tarp jūsų esu kaip tas, kuris patarnauja.

Luther1912 27. Denn welcher ist größer: Der zu Tische sitzt oder der da dient? Ist's nicht also, daß der zu Tische sitzt! Ich aber bin unter euch wie ein Diener.

Ostervald-Fr 27. Car lequel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? n'est-ce pas celui qui est à table? et cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

RV'1862 27. Porque ¿cuál es mayor, el que se asienta a la mesa, o el que sirve? ¿No es el que se asienta a la mesa? mas yo soy entre vosotros como el que sirve.

SVV1750 27 Want wie is meerder, die aanzit, of die dient? Is het niet die aanzit? Maar Ik ben in het midden van u, als een die dient.

PL1881 27. Bo któryż większy jest? Ten, co siedzi, czyli ten, co służy? Izali nie ten, co siedzi? Alem ja jest w pośrodku was jako ten, co służy.

Karoli1908 Hu 27. Mert melyik [15†] nagyobb, az-é, a ki asztalnál ül, vagy a ki szolgál? nemde a ki asztalnál ül? De én ti köztetek olyan vagyok, mint a ki szolgál.

RuSV1876 27 Ибо кто больше: возлежащий, или

БКуліш 27. Хто бо більший: хто за столом, чи

служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий.

хто послугує? хиба не хто за столом? я ж між вами, як слуга.

FI33/38 28 Mutta te olette pysyneet minun kanssani minun kiusauksissani;

TKIS 28 Mutta te olette pysyneet kanssani kiusauksissani.

Biblia1776 28. Mutta te olette ne, jotka minun kiusauksissani minun kanssani pysyitte.

CPR1642 28. Mutta te oletta ne jotca minun kiusauxisani minun cansani pysytte.

UT1548 28. Mutta te oletta ne/ iotca minun kiusauxisani pysytte minun cansan. (Mutta te olette ne/ jotka minun kiusauksissani pysytte minun kanssan.)

Gr-East 28. ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ’ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·

Text Receptus 28. υμεις δε εστε οι διαμεμενηκοτες μετ εμου εν τοις πειρασμοις μου 28. υmeis de este oi diamemenekotes met emoυ en tois peirasmois moυ

MLV19 28 But you° are those who have remained with me in my temptations {Or: tests} ;

KJV 28. Ye are they which have continued with me in my temptations.

Dk1871 28. Men I ere de, som ere blevne varagtige hos mig i mine Fristelser.

KXII 28. Men I ären de samme, som med mig blifvit hafven uti mina frestelser.

PR1739 28. Agga teie ollete need, kes minno jure jänud minno kiusatuste sees.

Luther1912 28. Ihr aber seid's, die ihr beharrt habt bei mir in meinen Anfechtungen.

RV'1862 28. Empero vosotros sois los que habéis permanecido conmigo en mis tentaciones:

PL1881 28. A wy jesteście, którzyście wytrwali przy mnie w pokusach moich.

RuSV1876 28 Но вы пребыли со Мною в напастях Моих,

FI33/38 29 ja minä säädän teille, niinkuin minun Isäni on minulle säätänyt, kuninkaallisen vallan,

Biblia1776 29. Ja minä säädin teille, niinkuin minun Isäni sääsi minulle, valtakunnan:

UT1548 29. Ja mine sädhen teille Waldakunnan/

LT 28. Jūs ištvėrėte su manimi mano išbandymuose,

Ostervald-Fr 28. Or, pour vous, vous avez persévéré avec moi dans mes épreuves;

SVV1750 28 En gij zijt degenen, die met Mij steeds gebleven zijt in Mijn verzoekingen.

Karoli1908 Hu 28. Ti vagytok pedig azok, kik megmaradtatok én velem az én [16†] kísérteteimben;

БКуліш 28. Ви ж пробували зо мною в спокусах моїх.

TKIS 29 Ja niin kuin Isäni on minulle säätänyt, niin minä säädän teille * kuninkaallisen vallan*,

CPR1642 29. Ja minä säädän teille waldacunnan nijncuin minun Isäni sääsi minulle:

ninquin minun Isen säsi minulle/ (Ja minä säädän teille waltakunnan/ niinkuin minun Isän sääsi minulle/)

Gr-East 29. κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,

Text Receptus 29. καγω διατιθεμαι υμιν καθως διεθετο μοι ο πατηρ μου βασιλειαν 29. kago diatithemai υmin kathos dietheto moi o pater mov βasileian

MLV19 29 and I also covenant* to you°, just-as my father covenanted* to me a kingdom,

KJV 29. And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

Dk1871 29. Og jeg bskikker Eder Riget, ligesom min Fader beskikkede mig det,

KXII 29. Och jag vill beställa eder riket, såsom min Fader hafver det beställt mig;

PR1739 29. Ja minna sean teile se kunningrigi, nenda kui minno Issa sedda mulle on seädnud,

LT 29. todėl Aš jums skiriu valdyti karalystę, kaip ir man yra skyręs Tėvas,

Luther1912 29. Und ich will euch das Reich bescheiden, wie mir's mein Vater beschieden hat,

Ostervald-Fr 29. Et je dispose du royaume en votre faveur, comme mon Père en a disposé en ma faveur;

RV'1862 29. Yo pues os ordeno un reino, como mi Padre me lo ordenó a mí;

SVV1750 29 En Ik verordineer u het Koninkrijk, gelijkerwijs Mijn Vader dat Mij verordineerd heeft;

PL1881 29. I jać wam sporządzam, jako mi sporządził Ojciec mój, królestwo,

Karoli1908 Hu 29. Én azért adok néktek, miképen az én Atyám adott nékem, országot,

RuSV1876 29 и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство,

БКуліш 29. І я завітую вам, як завітував менї Отець мій, царство,

FI33/38 30 niin että te saatte syödä ja juoda minun pöydässäni minun valtakunnassani ja istua valtaistuimilla ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.

TKIS 30 jotta saatte syödä ja juoda pöydässäni minun valtakunnassani ja istua valtaistuimilla tuomitsemassa Israelin kahtatoista sukukuntaa."

Biblia1776 30. Että teidän pitää syömän ja juoman minun pöydälläni minun valtakunnassani, ja istuman istuimilla, ja tuomitseman kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa.

CPR1642 30. Että teidän pitä syömän ja juoman minun pöydälläni minun waldacunnasani ja istuman istuimella ja duomidzeman caxitoistakymmendä Israelin sucucunda.

UT1548 30. ette teiden pite sömen ia ioman minun Peuteni päle/ minun Waldakunnasani/ ia istuman Istuimella/ ia domitzeman Caxitoistakymende Israelin Sucukunda.

(että teidän pitää syömän ja juoman minun pöytäni päälle/ minun waltakunnassani/ ja istumaan istuimella/ ja tuomitseman kaksitoista kymmentä Israelin sukukuntaa.)

Gr-East

30. ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

Text Receptus

30. ινα εσθιητε και πινητε επι της τραπεζης μου εν τη βασιλεια μου και καθισησθε επι θρονων κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ 30. ina esthiete kai pinete epi tes trapezes mou en te βasileia mou kai kathisesthe epi thronon krinontes tas dodeka fυlas tou israel

MLV19

30 in order that you° may eat and may drink upon my table, and you° will be sitting upon thrones judging the twelve tribes of Israel. {See Luk 22:31-38 above.}

KJV

30. That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

Dk1871

30. at I skulle æde og drikke ved mit Bord i mit Rige og sidde paa Throner og dømme de tolv Israels Stammer.

KXII

30. Att I skolen äta och dricka öfver mitt bord, i mitt rike; och skolen sitta på stolar, och döma tolf Israels slägter.

PR1739 30. Et teie peate söma ja joma minno laudas minno kunningrikis, ja istma aujärgede peäl, ja kahheteistkümne Israeli sugguarro peäle kohhut moistma.)

LT 30. kad mano karalystėje jūs valgytumėte ir gertumėte už mano stalo ir sėdėtumėte sostuose, teisdami dvylika Izraelio giminių‘‘.

Luther1912 30. daß ihr essen und trinken sollt an meinem Tische in meinem Reich und sitzen auf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.

Ostervald-Fr 30. Afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

RV'1862 30. Para que comáis y bebáis en mi mesa en mi reino; y os asentéis sobre tronos juzgando a las doce tribus de Israel.

SVV1750 30 Opdat gij eet en drinkt aan Mijn tafel in Mijn Koninkrijk, en zit op tronen, oordelende de twaalf geslachten Israels.

PL1881 30. Abyście jedli i pili za stołem moim w królestwie mojem, i siedzieli na stolicach, sądząc dwanaście pokoleó Izraelskich.

Karoli1908 Hu 30. Hogy egyetek és igyatok az én asztalomon az én országomban, [17†] és üljetek királyi székeken, ítélvén az Izráelnek tizenkét nemzetségét.

RuSV1876 30 да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцатьколен Израилевых.

БКуліш 30. щоб їли й пили за столом моїм у царстві моєму, і сидїли на престолах, судячи дванайцять родів Ізраїлевих.

FI33/38 31 Simon, Simon, katso, saatana on tavoitellut teitä valtaansa, seuloakseen teitä niinkuin nisuja;

TKIS 31 (Herra sanoi myös:) "Simon, Simon, katso, saatana on halunnut teitä valtaansa seuloakseen teitä niin kuin vehnää.

Biblia1776 31. Niin sanoi myös Herra: Simon, Simon, katso, saatana on teitä pyytänyt seuloaksensa niinkuin nisuja.

CPR1642 31. NIin HERra sanoi: Simon Simon cadzo Sathan on teitä pyytänyt seuloxens nijncuin nisuja.

UT1548 31. Nin sanoi HERRA/ Simon/ Simon/ catzo Satanas on teite pytenyt seuloxens/ ninquin Nisuia. (Niin sanoi HERRA/ Simon/ Simon/ katso satanas on teitä pyytänyt seuloaksensa/ niinkuin nisuja.)

Gr-East 31. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·

Text Receptus 31. ειπεν δε ο κυριος σιμων σιμων ιδου ο σατανας εξητησατο υμας του σινιασαι ως τον σιτον 31. eipen de o kυrios simon simon idoυ o satanas eksetesato υmas toυ siniasai os ton siton

MLV19 31 Now the Lord said, Simon, Simon, behold, the Adversary asked for you°, to sift you° like wheat.

KJV 31. And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

Dk1871 31. Men Herren sagde: Simon, Simon! see, Satanas begjerede Eder, at sigte Eder som Hvede.

KXII 31. Och Herren sade: Simon, Simon, si, Satanas hafver begärat eder, att han skulle sålla eder såsom hvete;

PR1739 31. Agga Issand ütles: Simon, Simon, wata, sadanas on teid wägga püüdnud söäluda kui nisso;

LT 31. Ir Viešpats tarė: ‘‘Simonai, Simonai! Štai šėtonas prašė persijoti jus tarsi kviečius.

Luther1912 31. Der HERR aber sprach: Simon, Simon, siehe, der Satanas hat euer begehrt, daß er euch möchte sichten wie den Weizen;

Ostervald-Fr 31. Le Seigneur dit aussi: Simon, Simon, voici, Satan a demandé à vous cribler comme le froment.

RV'1862 31. Dijo también el Señor: Simón, Simón, he aquí, que Satanás os ha pedido para zarandearos como a trigo;

SVV1750 31 En de Heere zeide: Simon, Simon, ziet, de satan heeft ulieden zeer begeerd om te ziften als de tarwe;

PL1881 31. I rzekł Pan: Szymonie, Szymonie! oto szatan wyprosił was, aby was odwiewał jako pszenicę,

Karoli1908 Hu 31. Monda pedig az Úr: Simon! Simon! ímé a Sátán kikért titeket, hogy megrostáljon, [18†] mint a búzát;

RuSV1876 31 И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как

БКуліш 31. Рече ж Господь: Симоне, Симоне, ось сатана жадав собі вас, щоб

пшеницу,

просївати, як пшеницю;

FI33/38 32 mutta minä olen rukoillut sinun puolestasi, ettei sinun uskosi raukeaisi tyhjään. Ja kun sinä kerran palajat, niin vahvista veljiäsi."

TKIS 32 Mutta olen rukoillut puolestasi, että uskosi ei raukeaisi tyhjään. Ja kun kerran palaat, vahvista veljiäsi."

Biblia1776 32. Vaan minä rukoilin sinun edestäs, ettei sinun uskos puuttuman pidä. Ja kuin sinä kerran palajat, niin vahvista veljiäs.

CPR1642 32. Waan minä rucoilin sinun edestäs ettei sinun uscos puuttuman pidä. Ja cuin sinä kerran palajat nijn wahwista weljejäs.

UT1548 32. Waan mine rucolin sinun edestens/ ettei sinun Wskos puuttuman pide. Ja quin sine iollainki palaijat/ nin wahwista sinun Welijes. (Waan minä rukoilin sinun edestäsi/ ettei sinun uskosi puuttuman pidä. Ja kuin sinä jolloinkin palajat/ niin wahwista sinun weljiäsi.)

Gr-East 32. ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου.

Text Receptus 32. εγω δε εδεηθην περι σου ινα μη εκλειπη η πιστις σου και συ ποτε επιστρεψας στηριξον τους αδελφους σου 32. ego de edeethen peri sou ina me ekleipe e pistis sou kai su pote

epistrepsas sterikson τους adelfους sου

MLV19 32 But I besought concerning you, in order that your faith should not fail, and someday having turned (back) again, establish your brethren.

KJV 32. But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

Dk1871 32. Men jeg bad for dig, at din Tro skal ikke aflade; og naar du engang omvender dig, da styrk dine Brødre.

KXII 32. Men, jag hafver bedit för dig, att din tro skall icke omintet varda; och när du nu omvänder äst, så styrk dina bröder.

PR1739 32. Agga minna ollen sinno eest pallunud , et sinno usk ei pea ärralöpma, ja kui sa pärrast saad ümberpöörnud, siis kinnita ommad wennad.

LT 32. Bet Aš meldžiau už tave, kad tavo tikėjimas nepalūžtų, ir tu atsivertęs stiprink savo brolius!‘‘

Luther1912 32. ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre. Und wenn du dermaleinst dich bekehrst, so stärke deine Brüder.

Ostervald-Fr 32. Mais j'ai prié pour toi, que ta foi ne défaille point. Toi donc, quand tu seras converti, affermis tes frères.

RV'1862 32. Mas yo he rogado por tí que tu fé no falte; y tú cuando te conviertas, confirma a

SVV1750 32 Maar Ik heb voor u gebeden, dat uw geloof niet ophoude; en gij, als gij eens

tus hermanos.

PL1881 32. Alem ja prosił za tobą, aby nie ustała wiara twoja; a ty niekiedy nawróciwszy się, utwierdzaj braci twoich.

RuSV1876 32 но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих.

FI33/38 33 Niin Simon sanoi hänelle: "Herra, sinun kanssasi minä olen valmis menemään sekä vankeuteen että kuolemaan".

Biblia1776 33. Niin hän sanoi hänelle: Herra, minä olen valmis sinun kanssas sekä vankiuteen että kuolemaan menemään.

UT1548 33. Nin hen sanoi henelle/ HERRA/ mine olen walmis sinun cansas Fangiuxen ia Coleman menemen. (Niin hän sanoi hänelle/ HERRA/ minä olen walmis sinun kanssasi wankeukseen ja kuolemaan menemään.)

zult bekeerd zijn, zo versterk uw broeders.

Karoli1908 Hu 32. De én imádkoztam érted, hogy el ne fogyatkozzék a te hited: te azért idővel megtérvén, a te atyádfiait erősítsed.

БКуліш 32. я ж молив ся за тебе, щоб не поменшала віра твоя, і ти колись, навернувшись, утверди братів твоїх.

TKIS 33 Niin Pietari* lausui Hänelle: "Herra, sinun kanssasi olen valmis menemään sekä vankilaan että kuolemaan."

CPR1642 33. Nijn hän sanoi hänelle: HERra minä olen walmis sinun cansas fangiuxen ja cuoleman menemän.

Gr-East

33. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

Text Receptus

33. ο δε ειπεν αυτω κυριε μετα σου ετοιμος ειμι και εις φυλακην και εις θανατον πορευεσθαι 33. o de eipen auto kurie meta sou etoimos eimi kai eis fulaken kai eis thanaton poreuesthai

MLV19

33 But he said to him, Lord, I am ready to travel with you both to prison and to death.

KJV

33. And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

Dk1871

33. Men han sagde til ham: Herre! jeg er rede at gaae med dig, baade i Fængsel og i Døden.

KXII

33. Då sade han till honom: Herre, jag är redebogen gå med dig, både i häktelse och i döden.

PR1739

33. Agga ta ütles temmale: Issand, ma ollen walmis, sinnoga ni hästi wangi kui surma minnema.

LT

33. Petras atsiliepė: ‘‘Viešpatie, aš pasiruošęs kartu su Tavimi eiti ir į kalėjimą, ir į mirtį!’’

Luther1912

33. Er sprach aber zu ihm: HERR, ich bin bereit, mit dir ins Gefängnis und in den Tod zu gehen.

Ostervald-Fr

33. Et Pierre lui dit: Seigneur, je suis tout prêt à aller avec toi, et en prison et à la mort.

RV'1862 33. Y él le dijo: Señor, dispuesto estoy a ir contigo, tanto a la cárcel, como a la muerte.

PL1881 33. A on mu rzekł: Panie! gotówem z tobą iść i do więzienia i na śmierć.

RuSV1876 33 Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти.

FI33/38 34 Mutta hän sanoi: "Minä sanon sinulle, Pietari: ei laula tänään kukko, ennenkuin sinä kolmesti kiellät tuntevasi minua."

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi: Pietari, minä sanon sinulle, ei laula tänäpänä kukko ennen kuin sinä kolmasti kiellät tuntevas minua.

UT1548 34. Nin hen sanoi/ Petari/ mine sanon sinulle/ Eiswinga laula tenepene Cucko ennen quin sine colmasti minun kiellet et tundeuas minua. (Niin hän sanoi/ Petari/

SVV1750 33 En hij zeide tot Hem: Heere, ik ben bereid, met U ook in de gevangenis en in den dood te gaan.

Karoli1908 Hu 33. Ő pedig monda néki: Uram, te veled kész vagyok mind tömlöczre, mind halálra menni!

БКуліш 33. Він же каже Йому: Господи, з Тобою готов я і в темницю, і на смерть іти.

TKIS 34 Mutta Hän sanoi: "Sanon sinulle, Pietari: ei laula tänään kukko ennen kuin sinä kolmesti kiellät tuntevasi minut."

CPR1642 34. Hän sanoi: Petari minä sanon sinulle ei laula tänäpän Cuckoi ennen cuin sinä colmasti minun kiellät et tundewas minua.

minä sanon sinulle/ Ei suinkaan laula tänäpänä kukko ennen kuin sinä kolmesti minun kiellät et tuntewasi minua.)

Gr-East 34. ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ πρὶν ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.

Text Receptus 34. ο δε ειπεν λεγω σοι πετρε ου μη φωνησει σημερον αλεκτωρ πριν η τρις απαρνηση μη ειδεναι με 34. o de eipen lego soi petre ou me fonesei semeron alektor prin e tris aparnese me eidenai me

MLV19 34 But he said, I tell you Peter, The rooster should never crow today, before you will be denying to know me three-times.

KJV 34. And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

Dk1871 34. Men han sagde: Peter! jeg siger dig: Hanen skal ikke gale i Dag, førend du tre Gange har nægtet, at du kjender mig.

KXII 34. Då sade han: Jag säger dig, Petre, i dag skall icke hanen gala, förr än du tre resor nekar att känna mig.

PR1739 34. Agga temma ütles: Minna ütlen sulle, Peetrus: Kuk ei laula mitte tänna enne, kui sinna kolmkord saad ärrasalganud, et sa

LT 34. Bet Jėzus atsakė: ‘‘Sakau tau, Petrai: dar šiandien, gaidžiui nepragydus, tu tris kartus išsiginsi, kad mane pažįsti’’.

mind ei tunne.

Luther1912 34. Er aber sprach: Petrus, ich sage dir: Der Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal verleugnet hast, daß du mich kennest.

Ostervald-Fr 34. Mais Jésus lui dit: Pierre, je te le dis, le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies nié trois fois de me connaître.

RV'1862 34. Y él dijo: Pedro, te digo que el gallo no cantará hoy, ántes que tú niegues tres veces que me conoces.

SVV1750 34 Maar Hij zeide: Ik zeg u, Petrus, de haan zal heden niet kraaien, eer gij driemaal zult verloochend hebben, dat gij Mij kent.

PL1881 34. A on rzekł: Powiadam ci, Piotrze! nie zapieje dziś kur, aż się pierwej trzykroć zaprzesz, że mię nie znasz.

Karoli1908 Hu 34. És ő monda: Mondom néked Péter: Ma nem szól addig a kakas, míg te háromszor meg nem tagadod, hogy ismersz [19†] engem.

RuSV1876 34 Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

БКуліш 34. Він же рече: Глаголю тобі, Петре, не запіє сьогоднї півень, перш нїж тричі відречеш ся, що не знаєш мене.

FI33/38 35 Ja hän sanoi heille: "Kun minä lähetin teidät ilman rahakukkaroa ja laukkua ja

TKIS 35 Ja Hän sanoi heille: "Kun lähetin teidät ilman kukkaroa ja laukkua ja

kenkiä, puuttuiko teiltä mitään?" He vastasivat: "Ei mitään".

Biblia1776 35. Ja hän sanoi heille: kuin minä lähetin teidät ilman säkkiä ja kukkaroa ja kenkiä, puuttuiko teiltä mitään? He sanoivat: ei mitään.

UT1548 35. Ja hen sanoi heille/ Coska mine lehetin teijen ilman Säkite/ ia Taskuta ia Kengete/ puuttuico teilde miten? Nin he sanoit/ Ei miten. (Ja hän sanoi heille/ Koska minä lähetin teidän ilman säkkiä/ ja taskua ja kengittä/ puuttuiko teiltä mitään? Niin he sanoit/ Ei mitään.)

Gr-East 35. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήθητε; οἱ δὲ εἶπον· Οὐθενός.

MLV19 35 And he said to them, When I sent you°

kenkiä, puuttuiko teiltä mitään?" He vastasivat: "Ei mitään."

CPR1642 35. JA hän sanoi heille: cosca minä lähetin teidän ilman säkitä ja cuckarota ja kengitä puuttuico teildä mitän? He sanoit: Ei mitän.

Text Receptus 35. και ειπεν αυτοις οτε απεστειλα υμας ατερ βαλαντιου και πηρας και υποδηματων μη τινος υστερησατε οι δε ειπον ουδενος 35. kai eipen autois ote apesteila υmas ater βalantiou kai peras kai υpodematon me tinos υsteresate oi de eipon oudenos

KJV 35. And he said unto them, When I sent

forth without money-bag and knapsack and shoes, you° did not lack anything, did you°? And they said, Nothing.

you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing And they said, Nothing.

Dk1871 35. Og han sagde til dem; der jeg udsendte Eder uden pung og Taske og Skoe, fattedes Eder Noget? Men de sagde: Intet.

KXII 35. Och han sade till dem: När jag sände eder utan säck, utan skräppo, och utan skor, hafver eder något fattats? Då sade de: Intet.

PR1739 35. Ja temma ütles nende wasto: Kui ma teid ollen läkkitanud kukrota, ja paunata ja kingata, ons teil middagi waia olnud? agga nemmad ütlesid: Ei ühtegi.

LT 35. Jis paklausė juos: ‘‘Ar jums ko nors trūko, kai buvau jus išsiuntęs be piniginės, be krepšio ir be sandalų?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Nieko‘‘.

Luther1912 35. Und er sprach zu ihnen: So oft ich euch ausgesandt habe ohne Beutel, ohne Tasche und ohne Schuhe, habt ihr auch je Mangel gehabt? Sie sprachen: Niemals.

Ostervald-Fr 35. Puis il leur dit: Lorsque je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose?

RV'1862 35. Y a ellos dijo: Cuando os envié sin bolsa, y sin alforja, y sin zapatos, ¿os faltó algo? Y ellos dijeron: Nada.

SVV1750 35 En Hij zeide tot hen: Als Ik u uitzond, zonder buidel, en male, en schoenen, heeft u ook iets ontbroken? En zij zeiden: Niets.

PL1881 35. I rzekł im: Gdym was posyłał bez mieszka, i bez taistry, i bez butów, izali wam czego nie dostawało? A oni rzekli: Niczego.

RuSV1876 35 И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем.

FI33/38 36 Niin hän sanoi heille: "Mutta nyt, jolla on kukkaro, ottakoon sen mukaansa; niin myös laukun. Ja jolla ei ole, myyköön vaippansa ja ostakoon miekan.

Biblia1776 36. Niin hän sanoi heille: vaan nyt, jolla säkki on, ottakoon sen, niin myös kukkaren; ja jolla ei ole, se myykään hameensa ja ostakaan miekan.

UT1548 36. Nin hen sanoi heille/ Waan nyt/ iolla Säcki ombi/ ottacan sen/ Samalmoto mös Taskun/ ia iolla ei ole/ hen myyken Hamens/ ia ostacan Miecan. (Niin hän

Karoli1908 Hu 35. És monda nékik: Mikor elküldtelek benneteket [20†] erszény, táska és saru nélkül, volt-é valamiben fogyatkozástok? Ők pedig mondának: Semmiben sem.

БКуліш 35. І рече їм: Як посилав вас я без сакви, й торбини, й обувя, чи чого недоставало вам? Вони ж казали: Нїчого.

TKIS 36 Niin Hän sanoi heille: "Mutta nyt, jolla on kukkaro, ottakoon sen mukaansa, niin myös laukun. Ja jolla ei ole, myyköön vaippansa ja ostakoon miekan.

CPR1642 36. Nijn hän sanoi heille: waan nyt jolla säcki on ottacan sen nijn myös cuckaron ja jolla ei ole se myykän hamens ja ostacan miecan.

sanoi heille/ Waan nyt/ jolla säkki ompi/ ottakaan sen/ Samalla muotoa myös taskun/ ja jolla ei ole/ hän myykään hameensa/ ja ostakaan miekan)

Gr-East

36. εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλήσει τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγοράσει μάχαιραν.

Text Receptus

36. ειπεν ουν αυτοις αλλα νυν ο εχων βαλαντιον αρατω ομοιως και πηραν και ο μη εχων πωλησατω το ιματιον αυτου και αγορασατω μαχαιραν 36. eipen oun autois alla nun o echon βalantion arato omoios kai peran kai o me echon polesato to imation autou kai agorasato machairan

MLV19

36 Therefore he said to them, But now, he who has a money-bag, let him take it and likewise a knapsack, and he who has no sword, he will be selling his garment and will be buying one.

KJV

36. Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

Dk1871

36. Da sagde han til dem: men nu, hvo som har en Pung, tage den, ligesaa og en Taske; og hvo som ikke har Sværd, sælge sit

KXII

36. Då sade han till dem: Men nu, ho som säck hafver, han tage honom, sammalunda ock skräppo; och den der

Klædebon, og kjøbe et.

PR1739 36. Siis ütles temma neile: Agga nüüd, kel kukkur on, se wotko sedda, nendasammoti ka pauna, ja kennel ep olle, se mügo ärra omma kube, ja ostko moöka.

Luther1912 36. Da sprach er zu ihnen: Aber nun, wer einen Beutel hat, der nehme ihn, desgleichen auch die Tasche; wer aber nichts hat, verkaufe sein Kleid und kaufe ein Schwert.

RV'1862 36. Entónces les dijo: Pues ahora el que tiene bolsa, tómela; y también su alforja; y el que no tiene espada, venda su capa y cómprela.

PL1881 36. Tedy im rzekł: Ale teraz kto ma mieszek, niech go weźmie, także i taistrę; a kto nie ma miecza, niech sprzeda suknię swoję, a kupi miecz.

icke hafver, han sälje sin kjortel, och köpe svärd.

LT 36. Tada Jis jiems tarė: ‘‘Dabar, kas turi piniginę, tepasiima ją, taip pat ir krepšį, o kas neturi kalavijo, teparduoda apsiaustą ir tenusiperka.

Ostervald-Fr 36. Et ils répondirent: De rien. Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse, la prenne; et de même celui qui a un sac;

SVV1750 36 Hij zeide dan tot hen: Maar nu, wie een buidel heeft, die neme hem, desgelijks ook een male; en die geen heeft, die verkope zijn kleed, en kope een zwaard.

Karoli1908 Hu 36. Monda azért nékik: De most, a kinek erszénye van elővegye, hasonlóképen a táskát; és a kinek nincs, adja el felső ruháját, és vegyen szablyát.

RuSV1876 36 Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тотвозьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч;

БКуліш 36. Рече тодї їм: А тепер хто має сакву, нехай бере так само й торбину: а хто не має, нехай продасть одежу, та купить меч.

FI33/38 37 Sillä minä sanon teille, että minussa pitää käymän toteen tämän, mikä kirjoitettu on: 'Ja hänet luettiin pahantekijäin joukkoon'. Sillä se, mikä minusta on sanottu, on täyttynyt."

TKIS 37 Sillä sanon teille, että minussa pitää käymän toteen (myös) tämän mikä on kirjoitettu: 'Ja Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon', sillä tehtäväni on täyttymässä."

Biblia1776 37. Sillä minä sanon teille: vielä sekin mikä kirjoitettu on, pitää minussa täytettämän: hän on pahantekiäin sekaan luettu; sillä ne, mitkä minusta kirjoitetut ovat, pitää loppuman.

CPR1642 37. Sillä minä sanon teille: wielä sekin cuin kirjoitettu on pitä minus täytettämän: Hän on pahain tekiäin cansa luettu: sillä mitä minusta kirjoitettu on ne pitä loppuman.

UT1548 37. Sille mine sanon teille/ Ette wiele nyt se quin kirioitettu ombi/ pite minus teutettemen/ Hen on pahointekiein cansa luettu/ Sille mite minust kirioitettu ombi/ nijlle ombi Loppu. (Sillä minä sanon teille/ Että wielä nyt se kuin kirjoitettu ompi/ pitää minussa täytettämän/ Hän on

pahointekijäin kanssa luettu/ Sillä mitä minusta kirjoitettu ompi/ niillä ompi loppu.)

Gr-East

37. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

Text Receptus

37. λεγω γαρ υμιν οτι ετι τουτο το γεγραμμενον δει τελεσθηναι εν εμοι το και μετα ανομων ελογισθη και γαρ τα περι εμου τελος εχει 37. lego gar υmin oti eti touto to gegrammenon dei telesthenai en emoi to kai meta anomon elogisthe kai gar ta peri emoυ telos echei

MLV19

37 For* I say to you°, that it is essential (for) this to still be completed in me, which has been written, ‘And he was counted with (the) lawless'; for* (it is essential) the things concerning me have an end. {Isa 53:12}

KJV

37. For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

Dk1871

37. Thi jeg siger Eder: det bør endnu fuldkommes paa mig, hvad skrevet er: han er og regnet iblandt Overtrædere; thi hvad der er skrevet om mig, har Ende.

KXII

37. Ty jag säger eder, att det ännu måste fullbordas på mig, som skrifvet är: Han är räknad ibland ogerningsmän; ty hvad som skrifvet är om mig, det hafver en ända.

PR1739 37. Sest minna ütlen teile, et se weel minnule peab sündima, mis kirjotud on: Temma on ka üllekohtuste sekka arwatud, sest ka sel, mis minnust on kirjotud, on ots.

LT 37. Sakau jums, manyje privalo išsipildyti, kas parašyta: ‘Jis buvo priskaitytas prie piktadarių’; tai, kas man nustatyta, jau eina į pabaigą’’.

Luther1912 37. Denn ich sage euch: Es muß noch das auch vollendet werden an mir, was geschrieben steht: "Er ist unter die Übeltäter gerechnet." Denn was von mir geschrieben ist, das hat ein Ende.

Ostervald-Fr 37. Et que celui qui n'a point d'épée, vende son manteau, et en achète une. Car je vous dis, qu'il faut encore que ce qui est écrit, soit accompli en moi: Il a été mis au rang des malfaiteurs. Et les choses qui me concernent vont arriver.

RV'1862 37. Porque os digo, que aun es menester que se cumpla en mí aquello que está escrito: Y con los malos fué contado; porque lo que está escrito de mí, su cumplimiento tiene.

SVV1750 37 Want Ik zeg u, dat nog dit, hetwelk geschreven is, in Mij moet volbracht worden, namelijk: En Hij is met de misdadigen gerekend. Want ook die dingen, die van Mij geschreven zijn, hebben een einde.

PL1881 37. Albowiem powiadam wam, iż się jeszcze musi to, co napisano, wypełnić na mnie, mianowicie: I z złoczyócami policzony jest; boć te rzeczy, które

Karoli1908 Hu 37. Mert mondom néktek, hogy még ennek az írásnak be kell teljesülni rajtam, hogy: [21†] És a gonoszok közé számláltatott. Mert a mik reám

świadczą o mnie, koniec biorą.

RuSV1876 37 ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: и к злодеям причтен.Ибо то, что о Мне, приходит к концу.

FI33/38 38 Niin he sanoivat: "Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa". Mutta hän vastasi heille: "Riittää".

Biblia1776 38. Niin he sanoivat: Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa. Hän sanoi heille: kyllä siinä on.

UT1548 38. Nin he sanoit/ HERRA/ catzo/ tesse ombi caxi Miecka. Nin sanoi hen heille/ * Kylle sijne ombi. (Niin he sanoit/ HERRA/ katso/ tässä ompi kaksi miekkaa. Niin sanoi hän heille/ Kyllä siinä ompi.)

Gr-East 38. οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστι.

vonatkoznak is, elvégeztetnek.

БКуліш 37. Глаголю бо вам, що ще й се написане мусить справдитись на менї: І з беззаконними полїчено його: бо все про мене сповняєть ся.

TKIS 38 Niin he sanoivat: "Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa." Mutta Hän vastasi heille: "Riittää."

CPR1642 38. Nijn he sanoit: HERra cadzo täsä on caxi miecka. Hän sanoi heille: Kyllä sijnä on.

Text Receptus 38. οι δε ειπον κυριε ιδου μαχαιραι ωδε δυο ο δε ειπεν αυτοις ικανον εστιν 38. oi de eipon kurie idou machairai ode duo

o de eipen aυtois ikanon estin

MLV19 38 But they said, Lord, behold, here are two swords. Now he said to them, It is sufficient. {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.}

KJV 38. And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

Dk1871 38. Men de sagde: Herre! see, her ere to Sværd. Men han sagde til dem: det er nok.

KXII 38. Då sade de: Herre, si, här äro tu svärd. Då sade han till dem: Det är nog.

PR1739 38. Agga nemmad ütlesid: Issand, ennä! siin on kaks moöka; agga temma ütles neile: Kül on.

LT 38. Jie tarė: ‘‘Viešpatie, štai čia du kalavijai!‘‘ Jis atsakė: ‘‘Gana!‘‘

Luther1912 38. Sie sprachen aber: HERR, siehe, hier sind zwei Schwerter. Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug.

Ostervald-Fr 38. Et ils dirent: Seigneur, voici deux épées. Et il leur dit: Cela suffit.</J>

RV'1862 38. Entónces ellos dijeron: Señor, he aquí, dos espadas hay aquí. Y él les dijo: Basta.

SVV1750 38 En zij zeiden: Heere! zie hier twee zwaarden. En Hij zeide tot hen: Het is genoeg.

PL1881 38. Ale oni rzekli: Panie! oto tu dwa miecze. A on im rzekł: Dosyć jest.

Karoli1908 Hu 38. Azok pedig mondának: Uram, ímé van itt két szablya. Ő pedig monda: Elég.

RuSV1876 38 Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.

БКуліш 38. Вони ж сказали: Господи, ось мечів тут два. Він же рече їм: Доволї.

FI33/38 39 Ja hän meni ulos ja lähti tapansa mukaan Öljymäelle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

TKIS 39 Hän meni ulos ja lähti tavan mukaan Öljyvuorelle, ja Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

Biblia1776 39. Ja hän läksi ulos ja meni, niinkuin hänen tapansa oli, Öljymäelle; niin seurasivat myös häntä hänen opetuslapsensa.

CPR1642 39. JA hän läxi ulos cuin hänen tapans oli Öljymäelle ja hänen Opetuslapsens seuraisit händä sijhen paickan.

UT1548 39. Ja hen wloslexi quin hene' tapa'sa oli Oliomäelle/ Nin hene' Opetuslapsens seurasit he'de sihe' Paickan. (Ja hän ulos läksi kuin hänen tapansa oli Öljymäellä/ Niin hänen opetuslapsensa seurasit häntä siihen paikkaan.)

Gr-East 39. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος

Text Receptus 39. και εξελθων επορευθη κατα το εθος

εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί αὐτοῦ.

εις το ορος των ελαιων ηκολουθησαν δε αυτω και οι μαθηται αυτου 39. kai ekselthon eporeυthe kata to ethos eis to oros ton elaion ekolouthesan de aυto kai oi mathetai aυtoυ

MLV19 39 And having gone out and according to his custom, he traveled to the Mountain of Olives, and his disciples also followed him.

KJV 39. And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

Dk1871 39. Og han gik ud og gik efter Sædvane til Oliebjerget; men hans Disciple fulgte ham ogsaa.

KXII 39. Och han gick ut, som hans seder var, till Oljoberget; och hans Lärjungar följde honom till det rummet.

PR1739 39. Ja temma läks wälja, ja läks omma wisi järrele öllimäele; agga temma jüngrid käisid ka temma järrel.

LT 39. Išėjęs iš ten, Jis, kaip buvo pratęs, pasuko į Alyvų kalną. Paskui Jį nuėjo ir mokiniai.

Luther1912 39. Und er ging hinaus nach seiner Gewohnheit an den Ölberg. Es folgten ihm aber seine Jünger nach an den Ort.

Ostervald-Fr 39. Puis Jésus étant sorti, s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers; et ses disciples le suivirent.

RV'1862 39. Y saliendo, se fué, según su costumbre,

SVV1750 39 En uitgaande, vertrok Hij, gelijk Hij

al monte de las Olivas; y sus discípulos también le siguieron.

PL1881 39. I wyszedłszy szedł według zwyczaju na górę Oliwną, a szli za nim i uczniowie jego.

RuSV1876 39 И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его.

FI33/38 40 Ja tultuaan siihen paikkaan hän sanoi heille: "Rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen".

Biblia1776 40. Ja kuin hän siihen paikkaan tuli, sanoi hän heille: rukoilkaat, ettette tulisi kiusaukseen.

UT1548 40. Ja quin he' sinne tuli sanoi hen heille/ Rucolcat ettei te la'geisi kiusauxe'. (Ja kuin hän sinne tuli sanoi hän heille/ Rukoilkaat ettei te lankeisi kiusaukseen.)

gewoon was, naar den Olijfberg; en Hem volgden ook Zijn discipelen.

Karoli1908 Hu 39. És kimenvén, méne az ő szokása szerint az [22†] Olajfák hegyére; követék pedig őt az ő tanítványai is.

БКуліш 39. І вийшовши пійшов по звичаю на гору Оливну; ійшли ж слїдом за Ним і ученики Його.

TKIS 40 Tultuaan sinne Hän sanoi heille: "Rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen."

CPR1642 40. Ja cuin hän sinne tuli sanoi hän heille: rucoilcat ettet te langeis kiusauxeen.

Gr-East 40. γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

Text Receptus 40. γενομενος δε επι του τοπου ειπεν αυτοις προσευχεσθε μη εισελθειν εις πειρασμον 40. genomenos de epi tou topou eipen autois proseuchesthe me eiselthein eis peirasmon

MLV19 40 Now (after) he came* on the place, he said to them, Pray° that you° do not enter into temptation.

KJV 40. And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

Dk1871 40. Men der han kom til Stedet, sagde han til dem: beder, at I ikke skulle falde i Fristelse.

KXII 40. Och då han kom dit, sade han till dem: Beder, att I icke kommen uti frestelse.

PR1739 40. Ja kui temma senna paika sai, ütles temma nende wasto: Palluge Jummalat, et teie kiusatusse sisse ei sa.

LT 40. Atėjus į vietą, Jis tarė jiems: ‘‘Melskitės, kad nepakliūtumėte į pagundymą!’’

Luther1912 40. Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen: Betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet!

Ostervald-Fr 40. Et quand il fut arrivé dans ce lieu, il leur dit: Priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation.

RV'1862 40. Y como llegó a aquel lugar, les dijo:

SVV1750 40 En als Hij aan die plaats gekomen

Orád para que no entréis en tentación.

was, zeide Hij tot hen: Bidt, dat gij niet in verzoeking komt.

PL1881 40. A gdy przyszedł na miejsce, rzekł im: Módlcie się, abyście nie weszli w pokuszenie.

Karoli1908 Hu 40. És mikor ott a helyen vala, monda nékik: Imádkozzatok, hogy kísértetbe ne essetek.

RuSV1876 40 Придя же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение.

БКуліш 40. Прибувши ж на місце, рече їм: Молїть ся, щоб не ввійти в спокусу.

FI33/38 41 Ja hän vetäytyi heistä noin kivenheiton päähän, laskeutui polvilleen ja rukoili

TKIS 41 Sitten Hän vetäytyi heistä noin kivenheiton päähän, laskeutui polvilleen ja rukoili

Biblia1776 41. Ja hän erkani heistä lähes kivellä heittää ja laski polvillensa, rukoili,

CPR1642 41. Ja hän ercani heistä lähes kiwellä heittä ja laski polwillens rucoili ja sanoi:

UT1548 41. Ja hen erkani heiste lehes Kiuelheitte/ ia laski Poluillens/ rucoli ia sanoi/ (Ja hän erkani heistä lähes kiwellä heittää/ ja laski polwillensa/ rukoili ja sanoi/)

Gr-East 41. καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα

Text Receptus 41. και αυτος απεσπασθη απ αυτων ωσει λιθου βολην και θεις τα γονατα

προσηύχετο

προσηυχετο 41. kai αυτος apespasthe ap αυτον osei lithου βolen kai theis ta gonata proseυcheto

MLV19 41 And he pulled away from them approximately a stone’s throw, and having placed (himself on his) knees, he was praying,

KJV 41. And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

Dk1871 41. Og han sled sig fra dem omtrent et Steenkast og faldt paa Knæ, og bad og sagde:

KXII 41. Och han gick ifrå dem vid pass ett stenkast, och föll ned på sin knä, och bad,

PR1739 41. Ja temma isse lahkus neist ärra ni kaugele, kui kiwwiga woib süsta, ja heitis pölwili mahha, ja pallus Jummalat,

LT 41. Ir Jis atsitolino nuo jų maždaug per akmens metimą ir atsiklaupęs ėmė melstis:

Luther1912 41. Und er riß sich von ihnen einen Steinwurf weit und kniete nieder, betete

Ostervald-Fr 41. Alors il s'éloigna d'eux environ d'un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait,

RV'1862 41. Y él se apartó de ellos como un tiro de piedra; y puesto de rodillas, oró,

SVV1750 41 En Hij scheidde Zich van hen af, omtrent een steenworp; en knielde neder

en bad,

PL1881 41. A sam oddalił się od nich, jakoby na ciśnienie kamieniem, a klęknąwszy na kolana, modlił się,

Karoli1908 Hu 41. És ő eltávozék tőlök mintegy kőhajításnyira; és térdre esvén, imádkozék,

RuSV1876 41 И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился,

БКуліш 41. А сам відступив од них, так як кинути каменем, і, приклонивши колїна, молив ся,

FI33/38 42 sanoen: "Isä, jos sinä tahdot, niin ota pois minulta tämä malja; älköön kuitenkaan tapahtuko minun tahtoni, vaan sinun".

TKIS 42 sanoen: "Isä, jos tahdot, ota minulta pois tämä malja, mutta älköön tapahtuko minun tahtoni vaan sinun."

Biblia1776 42. Sanoen: Isä, jos sinä tahdot, niin ota pois minulta tämä kalkki, kuitenkin ei minun tahtoni, mutta sinun olkoon.

CPR1642 42. Isä jos sinä tahdot nijn ota pois minulda tämä Calcki cuitengin ei minun tahton mutta sinun olcon.

UT1548 42. ISE/ ios sine tadhot/ nin poisota minulda teme Calki/ Quitengi/ ei minun Tacton/ mutta sinun olcon. (ISÄ/ jos sinä tahdot/ niin pois ota minulta tämä kalkki/ Kuitenkin/ ei minun tahton/ mutta sinun olkoon.)

Gr-East

42. λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.

Text Receptus

42. λεγων πατερ ει βουλει {VAR1: παρενεγκειν } {VAR2: παρενεγκε } το ποτηριον τουτο απ εμου πλην μη το θελημα μου αλλα το σον γενεσθω 42. legon pater ei βουlei {VAR1: parenegkein } {VAR2: parenegke } to poterion τουto ap emoυ plen me to thelema moυ alla to son genestho

MLV19

42 saying, Father, if you are willing to carry this cup away from me, however not my will, but let yours happen.

KJV

42. saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

Dk1871

42. Fader, vilde du tage denne kalk, fra mig! dog skee ikke mine Villie, men din!

KXII

42. Sägandes: Fader, är så din vilje, tag denna drycken ifrå mig; dock likväl, ske icke min vilje, utan din.

PR1739

42. Ja ütles: Issa, kui sinna tahhaksid sedda karrikast minnust ärrawotta! ommeti ärgo sündko minno waid sinno tahtminne.

LT

42. ‘‘Tėve, jei nori, atimk šitą taurę nuo manęs, tačiau tebūna ne mano, bet Tavo valia!’’

Luther1912 42. und sprach: Vater, willst du, so nehme diesen Kelch von mir, doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe!

RV'1862 42. Diciendo: Padre, si quieres, pasa esta copa de mí, empero no se haga mi voluntad, mas la tuya.

PL1881 42. Mówiąc: Ojcze! jeźli chcesz, przenieś ten kielich ode mnie; wszakże nie moja wola, lecz twoja niech się stanie.

RuSV1876 42 говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да будет.

FI33/38 43 Niin hänelle ilmestyi taivaasta enkeli, joka vahvisti häntä.

Biblia1776 43. Niin enkeli taivaasta ilmestyi hänelle ja vahvisti häntä.

UT1548 43. Nin Engeli Taiuahast ilmestui henelle ia wahuisti hende. (Niin enkeli taiwaasta

Ostervald-Fr 42. En disant: Père, si tu voulais éloigner cette coupe de moi! toutefois, que ma volonté ne se fasse point, mais la tienne.

SVV1750 42 Zeggende: Vader, of Gij wildet dezen drinkbeker van Mij wegnemen, doch niet Mijn wil, maar de Uwe geschiede.

Karoli1908 Hu 42. Mondván: Atyám, ha akarod, távoztasd el tőlem e pohárt; mindazáltal ne az én akaratom, hanem a tiéd legyen!

БКуліш 42. глаголючи: Отче, коли хочеш, мимо неси чашу сю від мене: тільки ж не моя воля, а Твоя нехай буде.

TKIS 43 Niin Hänelle ilmestyi taivaasta enkeli, joka vahvisti Häntä.

CPR1642 43. Nijn Engeli Taiwast ilmestyi hänelle ja wahwisti händä.

ilmestyi hänelle ja wahwisti häntä.)

Gr-East 43. ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτὸν.

Text Receptus 43. ωφθη δε αυτω αγγελος απ ουρανου ενισχυων αυτον 43. ofthe de auto aggelos ap ouranou enischuon auton

MLV19 43 Now a messenger from heaven was seen by him, strengthening him.

KJV 43. And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

Dk1871 43. Men en Engel af Himmelen aabenbaredes for ham og styrkede ham.

KXII 43. Och syntes honom en Ängel af himmelen, och styrkte honom.

PR1739 43. Agga üks ingel näitis ennast temmale taewast, ja kinnitas tedda.

LT 43. Jam pasirodė iš dangaus angelas ir Jį sustiprino.

Luther1912 43. Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel und stärkte ihn.

Ostervald-Fr 43. Et un ange lui apparut du ciel pour le fortifier.

RV'1862 43. Y le apareció un ángel del cielo esforzándole.

SVV1750 43 En van Hem werd gezien een engel uit den hemel, die Hem versterkte.

PL1881 43. I ukazał mu się Anioł z nieba, posilający go.

Karoli1908 Hu 43. És angyal jelenék meg néki mennyből, erősítvén őt.

RuSV1876 43 Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его.

БКуліш 43. Явив ся ж Йому ангел з неба, підкріпляючи Його.

FI33/38 44 Ja kun hän oli suuressa tuskassa, rukoili hän yhä hartaammin. Ja hänen hikensä oli niinkuin veripisarat, jotka putosivat maahan.

TKIS 44 Ja kun Hän oli suuressa tuskassa Hän rukoili yhä hartaammin, ja Hänen hikensä oli kuin isot veripisarat, jotka putosivat maahan.

Biblia1776 44. Ja kuin hän sangen suuress ahdistuksessa oli, rukoili hän hartaammin. Ja oli hänen hikensä niinkuin verenpisarat, jotka maan päälle putosivat.

CPR1642 44. Ja se joutui että hän cuoleman cansa sodei ja rucoili hartamman. Ja oli hänen hikens nijncuin weren pisarat jotca maahan wuosit.

UT1548 44. Ja se ioutui/ Ette hen Coleman cansa soti/ ia rucoli hartaman. Ja oli henen Hikins/ ninquin Werenpisarat/ iotca mahan woosit. (Ja se joutui/ Että hän kuoleman kanssa soti/ ja rukoili hartaammin. Ja oli hänen hikensä/ niinkuin werenpisarat/ jotka maahan wuosit.)

Gr-East 44. καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο. ἐγένετο δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος

Text Receptus 44. και γενομενος εν αγωνια εκτενεστερον προσηυχετο εγενετο δε ο ιδρως αυτου ωσει θρομβοι αιματος

καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.

καταβαινοντες επι την γην 44. kai genomenos en agonia ektenesteron proseυcheto egeneto de o idros aυtoυ osei thromβoi aimatos kataβainontes epi ten gen

MLV19 44 And (after) he became in agony, he was praying more intensely, and his sweat became like thick drops of blood going-down upon the soil.

KJV 44. And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

Dk1871 44. Og der han var i Dødsangest, bad han heftigere; men hans Sved blev som Blodsdraaber, der falde ned paa Jorden.

KXII 44. Och han vardt betagen af en mägta stor ångest, och bad länge; och hans svett var såsom blodsdroppar, löpande ned på jorden.

PR1739 44. Ja kui ta surmaga olli woitlemas, pallus temma Jummalat kangeminne; agga temma higgi olli kui werrepissarad, need langsid Ma peäle.

LT 44. Vidinės kovos draskomas, Jis dar karščiau meldėsi. Jo prakaitas pasidarė tarsi tiršto kraujo lašai, varvantys žemėn.

Luther1912 44. Und es kam, daß er mit dem Tode rang

Ostervald-Fr 44. Et étant en agonie, il priait plus

und betete heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde.

instamment; et il lui vint une sueur comme des grumeaux de sang, qui tombaient sur la terre.

RV'1862 44. Y estando en agonía, oraba más intensamente; y fué su sudor como gotas grandes de sangre, que descendían hasta la tierra.

SVV1750 44 En in zwaren strijd zijnde, bad Hij te ernstiger. En zijn zweet werd gelijk grote droppelen bloeds, die op de aarde afliepen.

PL1881 44. Ale będąc w boju, gorliwiej się modlił, a był pot jego jako krople krwi ściekające na ziemię.

Karoli1908 Hu 44. És haláltusában lévén, buzgóságosabban imádkozék; és az ő verítéke olyan vala, [23†] mint a nagy vércseppek, melyek a földre hullanak.

RuSV1876 44 И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю.

БКуліш 44. І, бувши в смертній боротьбі, ще пильнїще молив ся; був же піт Його як каплї крови, каплючі на землю.

FI33/38 45 Ja kun hän nousi rukoilemasta ja meni opetuslastensa tykö, tapasi hän heidät murheen tähden nukkumasta.

TKIS 45 Noustuaan rukouksesta Hän meni opetuslastensa luo ja tapasi heidät murheen vuoksi nukkumasta.

Biblia1776 45. Ja kuin hän nousi rukoilemasta ja tuli opetuslastensa tykö, löysi hän ne murheen tähden makaamasta,

CPR1642 45. Ja cuin hän nousi rucoilemast ja tuli Opetuslastens tygö löysi hän ne murhen tähden macamast:

UT1548 45. Ja quin hen ylesnousi rucolemast/ ia tuli Opetuslastens tyge/ leusi hen ne macamast murehen tedhen/ (Ja kuin hän ylös nousi rukoilemasta/ ja tuli opetuslastensa tykö/ löysi hän ne makaamasta murheen tähden/)

Gr-East 45. καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης,

Text Receptus 45. και αναστας απο της προσευχης ελθων προς τους μαθητας {VAR2: αυτου } ευρεν αυτους κοιμωμενους απο της λυπης 45. kai anastas apo tes proseuches elthon pros tous mathetas {VAR2: autou } euren autous koimomenous apo tes lupes

MLV19 45 And having stood up from his prayer, he came to the disciples and found them, falling-asleep from sorrow,

KJV 45. And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

Dk1871 45. Og der han stod op fra Bønnen og kom til sine Disciple, fandt han dem sovende af Bedrøvelse.

KXII 45. Och då han uppstod af bönene, och kom till sina Lärjungar, fann han dem sofvande af bedröfvelse;

PR1739 45. Ja temma tousis ülles Jummalat pallumast, ja tulli omma jüngritte jure, ja leidis neid maggamast kurbdusse pärrast.

LT 45. Atsikėlęs po maldos, Jis atėjo pas mokinius ir rado juos iš sielvarto užmigusius.

Luther1912 45. Und er stand auf von dem Gebet und kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafen vor Traurigkeit

Ostervald-Fr 45. Et s'étant levé de sa prière, il vint vers ses disciples, qu'il trouva endormis de tristesse,

RV'1862 45. Y como se levantó de la oración, y vino a sus discípulos, los halló durmiendo de tristeza.

SVV1750 45 En als Hij van het gebed opgestaan was, kwam Hij tot Zijn discipelen, en vond hen slapende van droefheid.

PL1881 45. A wstawszy od modlitwy, przyszedł do uczniów, i znalazł je śpiące od smutku.

Karoli1908 Hu 45. És minekutána fölkelt az imádkozástól, az ő tanítványaihoz menvén, aludva találá őket a szomorúság miatt,

RuSV1876 45 Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали

БКуліш 45. І, вставши від молитви, й прийшовши до учеників своїх, знайшов їх сплячих від смутку,

FI33/38 46 Niin hän sanoi heille: "Miksi te nukutte? Nouskaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi

TKIS 46 Niin Hän sanoi heille: "Miksi nukutte? Nouskaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi

kiusaukseen."

Biblia1776 46. Ja hän sanoi heille: mitä te makaatte? nouskaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi.

UT1548 46. ia sanoi heille/ Mite te macat? Ylesnoskat ia rucolcat/ ettei te kiusauxen langeisi. (ja sanoi heille/ Mitä te makaat? Ylös nouskaat ja rukoilkaat/ ettei te kiusaukseen lankeisi.)

Gr-East 46. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

MLV19 46 and said to them, Why are you° sleeping? (After) you (have) risen* up, pray°, in order that you° may not enter into temptation. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

kiusaukseen."

CPR1642 46. Ja sanoi heille: Mitä te macatte? noscat ja rucoilcat ettet te kiusauxeen langeis.

Text Receptus 46. και ειπεν αυτοις τι καθευδετε αναστάντες προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον 46. kai eipen autois ti katheudete anastantes proseuchesthe ina me eiselthete eis peirasmon

KJV 46. And said unto them, Why sleep ye rise and pray, lest ye enter into temptation.

Dk1871 46. Og han sagde til dem: hvi sove I? Staaer op og beder, at I ikke skulle falde i Fristelse.

KXII 46. Och sade till dem: Hvi sofven I? Står upp, och beder, att I icke kommen uti frestelse.

PR1739 46. Ja temma ütles neile: Mis teie maggate? touske ülles ja palluge Jummalat, et teie kiusatusse sisse ei sa.

LT 46. Jis tarė jiems: ‘‘Kodėl miegate? Kelkitės ir melskitės, kad nepakliūtumėte į pagundymą!’’

Luther1912 46. und sprach zu ihnen: Was schlafet ihr? Stehet auf und betet, auf das ihr nicht in Anfechtung fallet!

Ostervald-Fr 46. Et il leur dit: Pourquoi dormez-vous? Levez-vous et priez, afin que vous ne succombiez point à la tentation.

RV'1862 46. Y les dijo: ¿Qué, dormís? Levantáos, y orád que no entréis en tentación.

SVV1750 46 En Hij zeide tot hen: Wat slaapt gij? Staat op en bidt, opdat gij niet in verzoeking komt.

PL1881 46. I rzekł im: Cóż śpicie? wstaócie, a módlcie się, byście nie weszli w pokuszenie.

Karoli1908 Hu 46. És monda nékik: Mit alusztok? Keljetek fel [24†] és imádkozzatok, hogy kísértetbe ne essetek.

RuSV1876 46 и сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

БКуліш 46. і рече їм: Чого спите? уставши молїть ся, щоб не ввійшли в спокусу.

FI33/38 47 Ja katso, hänen vielä puhuessaan tuli joukko kansaa, ja yksi niistä kahdestatoista, se, jonka nimi oli Juudas, kulki heidän edellään. Ja hän tuli Jeesuksen luo antamaan hänelle suuta.

TKIS 47 Katso, Hänen vielä puhuessaan tuli joukko kansaa. Yksi niistä kahdestatoista, se, jonka nimi oli Juudas, kulki heidän edellään ja tuli Jeesuksen luo suutelemaan Häntä.

Biblia1776 47. Vielä hänen puhuissansa, katso, joukko ja se, joka kutsuttiin Juudas, yksi kahdestatoistakymmenestä, kävi heidän edellänsä, ja lähestyi Jesusta suuta antamaan hänen.

CPR1642 47. WIelä hänen puhuisans cadzo joucko ja yxi cahdestatoistakymmenestä joca cudzuttin Judas käwi heidän edelläns ja lähestyi Jesusta suuta andaman hänen.

UT1548 47. Wiele nyt henen puhuesans/ Catzo/ Joucko ia se yxi Cadhestoistakymeneste/ ioca cutzutttin Judas/ heiden edellenskeui ia lehestui Iesusta henen swtandaman. (Wielä nyt hänen puhuessansa/ Katso/ Joukko ja se yksi kahdestatoista kymmenestä/ joka kutsuttiin Judas/ heidän edellänsä käwi ja lähestyi Jesusta hänen suuta antaman.)

Gr-East 47. Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα,

Text Receptus 47. ετι δε αυτου λαλουντος ιδου οχλος και ο λεγομενος ιουδας εις των δωδεκα

προῆγεν αὐτούς, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν· τοῦτο γὰρ σημεῖον δεδώκει αὐτοῖς· ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν.

προηρχετο αυτων και ηγγισεν τω ιησου φιλησαι αυτον 47. eti de autou lalountos idou ochlos kai o legomenos ioudas eis ton dodeka proercheto auton kai eggisen to iesou filesai auton

MLV19 47 (While) he is still speaking, behold, a crowd and he who was called* Judas, one of the twelve, was going before them, and he drew near to Jesus to kiss him.

KJV 47. And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

Dk1871 47. Men der han endnu talede, see, da kom Skaren; og een af de Tolv, ved Navn Judas, gik foran dem og nærmede sig til Jesus for at kysse ham.

KXII 47. Vid han ännu talade, si, en hop med folk, och en utaf de tolf, som het Judas, gick för dem, och trädde fram till Jesum, till att kyssa honom.

PR1739 47. Agga kui temma alles räkis, wata hulk rahwast, ja se, kedda hüti Judaks, üks kahhestteistkümnest käis nende ees, ja tulli Jesusse liggi temmale suud andma.

LT 47. Jam dar tebekalbant, štai pasirodė minia, o priekyjevienas iš dvylikos, vadinamas Judu. Jis priėjo prie Jėzaus Jo pabučiuoti.

Luther1912 47. Da er aber noch redete, siehe, da kam

Ostervald-Fr 47. Comme il parlait encore, voici une

die Schar; und einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her und nahte sich zu Jesu, ihn zu küssen.

RV'1862 47. Estando aun hablando él, he aquí, una multitud de gente, y el que se llamaba Júdas, uno de los doce, iba delante de ellos; y se llegó a Jesús, para besarle.

PL1881 47. A gdy on jeszcze mówił, oto zgraja i ten, którego zwano Judaszem, jeden ze dwunastu, szedł przed nimi, i przybliżył się do Jezusa, aby go pocałował.

RuSV1876 47 Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть.

FI33/38 48 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Juudas,

troupe survint, et celui qui s'appelait Judas, l'un des douze, marchait devant eux; et il s'approcha de Jésus pour le baiser.

SVV1750 47 En als Hij nog sprak, ziet daar een schare; en een van de twaalven, die genaamd was Judas, ging hun voor, en kwam bij Jezus, om Hem te kussen.

Karoli1908 Hu 47. És mikor még beszéle, ímé [25†] sokaság jöve, melynek az méne előtte, a ki Júdásnak neveztetik, egy a tizenkettő közül: és közelgete Jézushoz, hogy őt megcsókolja.

БКуліш 47. Ще ж Він промовляв, ось народ і званий Юда, один з дванайцяти, йшов поперед них, і приступив до Ісуса, поцїлувати Його.

TKIS 48 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Juudas,

suunantamisellako sinä Ihmisen Pojan kavallat?"

Biblia1776 48. Niin Jesus sanoi hänelle: Juudas, suun antamisellako sinä Ihmisen Pojan petät?

UT1548 48. Nin sanoi Iesus henelle/ Juda/ sinekö Inhimisen Poian swunandamisen cautta petet? (Niin sanoi Jesus hänelle/ Juda/ sinäko Ihmisen Pojan suun antamisen kautta petät?)

Gr-East 48. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

MLV19 48 But Jesus said to him, Judas, are you giving up the Son of Man with a kiss?

Dk1871 48. Men Jesus sagde til ham: Judas! forraader du Menneskens Søn med et Kys?

suudelmallako kavallat Ihmisen Pojan?"

CPR1642 48. Nijn Jesus sanoi hänelle: Juda suun andamisellaco sinä ihmisen Pojan petät?

Text Receptus 48. ο δε ιησους ειπεν αυτω ιουδα φιληματι τον υιον του ανθρωπου παραδιδως 48. o de iesous eipen auto iouda filemati ton υion tou anthropou paradidos

KJV 48. But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss

KXII 48. Men Jesus sade till honom: Juda, förråder du menniskones Son med kyssande?

PR1739 48. Agga Jesus ütles temmale: Judas, annad sinna suandmissega innimesse Poia ärra?

Luther1912 48. Jesus aber sprach zu ihm: Judas, verrätst du des Menschen Sohn mit einem Kuß?

RV'1862 48. Entónces Jesús le dijo: ¿Júdas, con un beso entregas al Hijo del hombre?

PL1881 48. A Jezus mu rzekł: Judaszu! pocałowaniem wydajesz Syna człowieczego?

RuSV1876 48 Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына Человеческого?

FI33/38 49 Kun nyt ne, jotka olivat hänen ympärillään, näkivät, mitä oli tulossa, sanoivat he: "Herra, iskemmekö miekalla?"

Biblia1776 49. Kuin ne, jotka hänen ympärillänsä

LT 48. Jėzus jam tarė: ‘‘Judai, pabučiavimu išduodi Žmogaus Sūnų?’’

Ostervald-Fr 48. Mais Jésus lui dit: Judas, trahis-tu le Fils de l'homme par un baiser?

SVV1750 48 En Jezus zeide tot hem: Judas, verraadt gij den Zoon des mensen met een kus?

Karoli1908 Hu 48. Jézus pedig monda néki: Júdás, csókkal árulod el az embernek Fiát?

БКуліш 48. Ісус же рече йому: Юдо, цїлуваннєм Сина чоловічого зраджуєш?

TKIS 49 Kun Hänen ympärillään olevat näkivät, mitä oli tulossa he sanoivat (Hänelle): "Herra, iskemmekö miekalla?"

CPR1642 49. COsca ne jotca hänen ymbärilläns olit

olivat, näkivät, mitä tuleva oli, sanoivat he hänelle: Herra, emmekö me lyö miekalla?

UT1548 49. Nin coska ne/ iotca henen ymberillens olit/ neit mite tuleua oli/ sanoit he henelle/ Herra/ emmekö me Mieckalla löö? (Niin koska ne/ jotka hänen ympärillänsä olit/ näit mitä tulewa oli/ sanoit he hänelle/ Herra/ emmekö me miekalla lyö?)

näit mitä tulewa oli sanoit he hänelle: HERra emmekö me lyö miecalla?

Gr-East 49. ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ;

Text Receptus 49. ιδοντες δε οι περι αυτον το εσομενον ειπον αυτω κυριε ει παταξομεν εν μαχαιρα 49. idontes de oi peri auton to esomenon eipon auto kurie ei pataksomen en machaira

MLV19 49 Now (after) those who were around him, saw what will be (coming), they said to him, Lord, will we not strike with* the sword?

KJV 49. When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

Dk1871 49. Men der de, som vare omkring ham, saae, hvad der vilde skee, sagde de til ham: Herre! skulle vi slaae til med Sværd?

KXII 49. Då sågo de som när voro, hvad på färde var, och sade till honom: Herre, skole vi taga till svärds?

PR1739 49. Agga kui need, kes temma ümber ollid, näggid, mis piddi sündima, ütlesid nemmad temmale: Issand, kas meie peame moögaga sekka löma?

LT 49. Esantieji su Juo, matydami, kas bus, paklausė: ‘‘Viešpatie, gal mums kirsti kalaviju?’’

Luther1912 49. Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm: HERR, sollen wir mit dem Schwert drein schlagen?

Ostervald-Fr 49. Et ceux qui étaient autour de Jésus, voyant ce qui allait arriver, lui dirent: Seigneur, frapperons-nous de l'épée?

RV'1862 49. Y viendo los que estaban junto a él lo que había de ser, le dijeron: Señor, ¿heriremos con espada?

SVV1750 49 En die bij Hem waren, ziende, wat er geschieden zou, zeiden tot Hem: Heere, zullen wij met het zwaard slaan?

PL1881 49. A widząc ci, którzy przy nim byli, co się dziać miało, rzekli mu: Panie! mamyli bić mieczem?

Karoli1908 Hu 49. Látván pedig azok, a kik ő körülötte valának, a mi következik, mondának néki: Uram, vágjuk-é őket fegyverrel?

RuSV1876 49 Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом?

БКуліш 49. Бачивши ж ті, що коло Него, до чого доходить, казали Йому: Господи, чи вдарити нам мечем?

FI33/38 50 Ja eräs heistä iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan.

TKIS 50 Ja yksi heistä iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan.

Biblia1776 50. Ja yksi heistä löi pappein päämiehen palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa.

CPR1642 50. Ja yxi heistä löi Pappein päämiehen palweliata ja hackais pois hänen oikian corwans.

UT1548 50. Ja yxi heiste löi Pappein Pämiehen paluelia/ ia poishackasi henen oikean Coruans. (Ja yksi heistä löi pappein päämiehen palwelija/ ja pois hakkasi hänen oikean korwansa.)

Gr-East 50. καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν.

Text Receptus 50. και επαταξεν εις τις εξ αυτων τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ους το δεξιον 50. kai epataksen eis tis eks auton ton doulon tou archiereos kai afeilen autou to ous to deksion

MLV19 50 And a certain one out of them struck the bondservant of the high-priest and took off his right ear.

KJV 50. And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

Dk1871 50. Og een af dem slog den Ypperstepræstes Tjener og afhuggede hans høire Øre.

PR1739 50. Ja üks neist löi üllema-preestri sullast, ja raius temma parrama körwa ärra.

Luther1912 50. Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rechtes Ohr ab.

RV'1862 50. Y uno de ellos hirió al criado del sumo sacerdote, y le quitó la oreja derecha.

PL1881 50. I uderzył jeden z nich sługę najwyższego kapłana, i uciął mu ucho prawe.

RuSV1876 50 И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо.

KXII 50. Och en af dem slog öfversta Prestens tjenare, och högg af hans högra öra.

LT 50. Vienas iš jų smogė vyriausiojo kunigo tarnui ir nukirto jam dešinę ausį.

Ostervald-Fr 50. Et l'un d'eux frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille droite. Mais Jésus, prenant la parole, dit: Arrêtez-vous.

SVV1750 50 En een uit hen sloeg den dienstknecht des hogepriesters, en hieuw hem zijn rechteroor af.

Karoli1908 Hu 50. És közülök valaki megvágá [26†] a főpap szolgáját, és levágá annak jobb fülét.

БКуліш 50. І вдарив один хтось із них слугу архиєрейського, та й відтяв йому ухо праве.

FI33/38 51 Mutta Jeesus vastasi sanoen: "Sallikaa vielä tämäkin". Ja hän koski hänen korvaansa ja paransi hänet.

Biblia1776 51. Mutta Jesus vastaten sanoi: sallikaat tähän asti tulla. Ja kuin hän rupesi hänen korvaansa, paransi hän sen.

UT1548 51. Mutta Iesus wastasi ia sanoi * Sallicat sis heite tehenasti/ Ja quin hen rupesi hene' Coruaans paransi hen sen. (Mutta Jesus wastasi ja sanoi Sallikaat siis heitä tähän asti/ Ja kuin hän rupesi hänen korwaansa paransi hän sen.)

TKIS 51 Mutta Jeesus vastasi sanoen: "Sallikaa vielä* tämäkin", ja koskettaen hänen korvaansa Hän paransi hänet.

CPR1642 51. Mutta Jesus sanoi: sallicat tähän asti ja cuin hän rupeis hänen corwaans paransi hän sen.

Gr-East 51. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν·

Text Receptus 51. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν εατε εως τουτου και αψαμενος του ωτιου αυτου ιασατο αυτον 51. apokritheis de o iesous eipen eate eos toutou kai apsamenos tou otiou autou iasato auton

MLV19 51 But Jesus answered and said, Permit° insofar as this. And he touched his ear and healed him.

KJV 51. And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

Dk1871 51. Men Jesus svarede og sagde: tillader dem saavidt! Og han rørte ved hans Øre og lægte ham.

PR1739 51. Agga Jesus wastas ja ütles: Jätke siit sadik. Ja temma putus temma körwasse, ja teggi tedda terweks.

Luther1912 51. Jesus aber antwortete und sprach: Lasset sie doch so machen! Und er rührte sein Ohr an und heilte ihn.

RV'1862 51. Y respondiendo Jesús, dijo: Dejád hasta aquí. Y tocando su oreja, le sanó.

PL1881 51. Ale Jezus odpowiadając, rzekł: Zaniechajcie aż póty; a dotknąwszy się ucha jego, uzdrowił go.

RuSV1876 51 Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его,

KXII 51. Då svarade Jesus, och sade: Låter kommat härtill; och så tog han på hans öra, och helade honom.

LT 51. Bet Jėzus sudraudė: ‘‘Liaukitės! Užteks!’’ Ir palietęs tarno ausį, išgydė jį.

Ostervald-Fr 51. Et ayant touché l'oreille du serviteur, il le guérit.

SVV1750 51 En Jezus, antwoordende, zeide: Laat hen tot hiertoe geworden; en raakte zijn oor aan, en heelde hem.

Karoli1908 Hu 51. Felelvén pedig Jézus, monda: Elég eddig. És illetvén annak fülét, meggyógyítá azt.

БКуліш 51. І озвавшись Ісус, рече: Оставте аж до сього. І, приторкнувшись до уха

исцелил его.

FI33/38 52 Niin Jeesus sanoi ylipapeille ja pyhäkön vartioston päälliköille ja vanhimmille, jotka olivat tulleet häntä vastaan: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet miekat ja seipäät käsissä.

Biblia1776 52. Mutta Jesus sanoi niille, jotka häntä vastaan olivat tulleet, ylimmäisille papeille ja templin haltioille ja vanhimmille: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä.

UT1548 52. Mutta nin sanoi Iesus Ylimeisille Pappille/ ia Templin Haltioille ia Wanhimille/ iotca hene' tygens tullut olit. (Mutta niin sanoi Jesus ylimmäiselle papille/ ja templin haltijoille ja wanhemmille/ jotka hänen tykönsä tullut olit.)

Gr-East 52. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους·

його, сцїлив його.

TKIS 52 Niin Jeesus sanoi ylipapeille ja pyhäkön vartioston päälliköille ja vanhimmille, jotka olivat tulleet häntä vastaan: "Niin kuin ryöväriä vastaan olette lähteneet miekoin ja seipäin.

CPR1642 52. MUtta Jesus sanoi ylimmäisille Papeille ja Templin haldioille ja wanhimmille jotca hänen tygöns tullet olit.

Text Receptus 52. ειπεν δε ο ιησους προς τους παραγενομενους επ αυτον αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και

Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

πρεσβυτερους ως επι ληστην εξεληλυθατε μετα μαχαιρων και ξυλων 52. eipen de o iesous pros tous paragenomenous ep auton archiereis kai strategous tou ierou kai presβυterous os epi lesten ekseleluthate meta machairon kai ksulon

MLV19 52 Now Jesus said to the high-priests and magistrates of the temple and elders, who came* against him, Did you° come out with swords and clubs, like against a robber?

KJV 52. Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves

Dk1871 52. Men Jesus sagde til de Yppersteepræster og Høvedsmændene for Templet og de Ældste, som vare komne til ham: I ere udgangne som mod en Røver med Sværd og Stænger.

KXII 52. Och Jesus sade till de öfversta Presterna, och föreståndarena i templet, och till de äldsta, som till honom komne voro: Såsom till en röfvare ären I utgångne, med svärd och med stafrar;

PR1739 52. Agga Jesus ütles üllematte preestride, ja pühha koia pealikkude ja wannematte wasto, kes temma peäle tullid: Teie ollete

LT 52. Atėjusiems aukštiesiems kunigams, šventyklos apsaugos viršininkams ir vyresniesiems Jis pasakė: ‘‘Kaip prieš

wäljaläinud otsego rööwli peäle moökade ja nuiadega,

Luther1912 52. Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die über ihn gekommen waren: Ihr seid, wie zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen ausgegangen.

RV'1862 52. Dijo después Jesús a los príncipes de los sacerdotes, y a los capitanes del templo, y a los ancianos que habían venido contra él: ¿Cómo a ladrón habéis salido con espadas y con palos?

PL1881 52. I rzekł Jezus do onych, którzy byli przyszli przeciwko niemu, do przedniejszych kapłanów i przełożonych świątyni, i do starszych: Wyszliście jako na zbójcę z mieczami i z kijami.

RuSV1876 52 Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам,

plėšiką išėjote prieš mane su kalavijais ir vėzdais.

Ostervald-Fr 52. Puis Jésus dit aux principaux sacrificateurs, aux capitaines du temple, et aux anciens qui étaient venus contre lui: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand.

SVV1750 52 En Jezus zeide tot de overpriesters, en de hoofdmannen des tempels, en ouderlingen, die tegen Hem gekomen waren: Zijt gij uitgegaan met zwaarden en stokken als tegen een moordenaar?

Karoli1908 Hu 52. Monda pedig Jézus azoknak, a kik ő hozzá mentek, a főpapoknak, a templom tisztjeinek és a véneknek: Mint valami latorra, úgy [27†] jöttetek szablyákkal és fustélyokkal?

БКуліш 52. Рече ж Ісус до прийшовших на Него архиєреїв і воєвод, і церковних

собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня?

старших: Як на розбійника ви прийшли з мечами та киями?

FI33/38 53 Minä olen joka päivä ollut teidän kanssanne pyhäkössä, ettekä ole ojentaneet käsiänne minua vastaan. Mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden valta."

TKIS 53 Kun olen joka päivä ollut kanssanne pyhäkössä, ette ole ojentaneet käsiänne minua vastaan. Mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeän valta.”

Biblia1776 53. Minä olin joka päivä teidän kanssanne templissä, ja ette ojentaneet kättä minun päälleni; mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden valta.

CPR1642 53. Te läxitte nijncuin ryöwärin tygö miecoilla ja seipäillä minä olin teidän cansan jocapäiwä Templis ja et te ojendanet kättä minun päälleni mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden walda.

UT1548 53. Te wloslexitt ninquin Röuerin tyge Mieckain ia seiueste' ca'sa/ Ette mine iocapeiue olin Templis teiden cansan/ ia ette te oijendanut Kätte minu' päleni/ Mutta teme o'bi se teiden hetken/ ia Pimeydhe' walta. (Te ulos läksitte niinkuin ryöwärin tykö miekkain ja seiwästen kanssa/ Että minä jokapäiwä olin templissä teidän

kanssan/ ja ette te ojentanut kättä minun
päälleni/ Mutta tämä ompi se teidän
hetkenne/ ja pimeyden walta.)

Gr-East

53. καθ’ ἡμέραν ὄντος μου μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ’ ἐμέ. ἀλλ’ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

Text Receptus

53. καθ ημεραν οντος μου μεθ υμων εν τω ιερω ουκ εξετεινατε τας χειρας επ εμε αλλ αυτη υμων εστιν η ωρα και η εξουσια του σκοτους 53. kath emeran ontos mov meth υmon en to iero ovk ekseteinate tas cheiras ep eme all avte υmon estin e ora kai e eksovsia tov skotovs

MLV19

53 (In) my being with you° daily in the temple, you° did not stretch out your° hands against me, but this is your° hour and the authority of darkness. {Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV

53. When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

Dk1871

53. Der jeg var dagligen hos Eder i Templet, udrakte I ikke Hænder imod mig; men denne er Eders Time og Mørkets Magt.

KXII

53. Ändock jag hafver dagliga varit med eder i templet, och I kommen edra händer intet vid mig; men detta är edar

stund, och mörksens magt.

PR1739 53. Et ma kül iggapääw teie jures olnud pühhas koias, ei olle teie minno külge kässi pistnud; agga se on teie tund, ja pimmedusse woimus.

LT 53. Kai buvau kasdien su jumis šventykloje, jūs nepakėlėte prieš mane rankos. Bet ši valanda jūsų, tamsos valdžia‘‘.

Luther1912 53. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine Hand an mich gelegt; aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.

Ostervald-Fr 53. J'étais tous les jours dans le temple avec vous, et vous n'avez point mis les mains sur moi. Mais c'est votre heure et la puissance des ténèbres.

RV'1862 53. Habiendo estado con vosotros cada día en el templo, no extendisteis las manos contra mí; mas esta es vuestra hora, y la potestad de las tinieblas.

SVV1750 53 Als Ik dagelijks met u was in den tempel, zo hebt gij de handen tegen Mij niet uitgestoken; maar dit is uw ure, en de macht der duisternis.

PL1881 53. Gdym na każdy dzieó bywał z wami w kościele, nie ściągnęliście rąk na mię; ale tać jest ona godzina wasza i moc ciemności.

Karoli1908 Hu 53. Mikor minden nap veletek voltam a [28†] templomban, a ti kezeiteket nem vetétek én reám; de ez [29†] a ti órátok, és a sötétségnek hatalma.

RuSV1876 53 Каждый день бывал Я с вами в храме,

БКуліш 53. Як що-дня був я з вами в церкві, не

и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.

простягали рук на мене; та се ваша година й власть темряви.

FI33/38 54 Niin he ottivat hänet kiinni ja kuljettivat pois ja veivät hänet ylimmäisen papin taloon. Ja Pietari seurasi taampana.

TKIS 54 Niin he ottivat Hänet kiinni ja kuljettivat pois ja veivät Hänet ylimmäisen papin taloon. Mutta Pietari seurasi taampana.

Biblia1776 54. Niin he kiinni ottivat hänen ja taluttivat, ja veivät hänen sisälle ylimmäisen papin huoneesen. Mutta Pietari seurasi taampana.

CPR1642 54. NIin he kijnniotit hänen ja tulutit ja toit hänen ylimmäisen Papin huonesen. Mutta Petari seurais taambana.

UT1548 54. Nin he kijniotit henen ia talutit/ ia toidh henen Ylimeisen Papin hone' siselle. Mutta Petari seurasi taa'bana. (Niin he kiinni otit hänen ja talutit/ ja toit hänen ylimmäisen papin huoneen sisälle. Mutta Petari seurasi taampana.)

Gr-East 54. Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

Text Receptus 54. συλλαβοντες δε αυτον ηγαγον και εισηγαγον αυτον εις τον οικον του αρχιερεως ο δε πετρος ηκολουθει μακροθεν 54. sυllaβontes de auton egagon kai eisegagon auton eis ton oikon tου archiereos o de petros ekolουthei

makrothen

MLV19 54 But having taken him, they led (him away) and (then) led him into the high-priest’s house. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest’s residence, Fri. around dawn.}But Peter was following from afar. {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

KJV 54. Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

Dk1871 54. Men de grebe ham og førte ham bort og bragte ham ind i den Yppersteprøstes Huus; men Peter fulgte langt fra efter.

KXII 54. Så grepo de honom, och ledden, och haden in i öfversta Prestens hus. Men Petrus följde långt efter.

PR1739 54. Agga nemmad wotsid tedda kinni, ja wisid ja saatsid tedda üllema-preestri kotta; agga Peetrus käis kaugelt järrel.

LT 54. Suėmę Jėzų, jie nusivedė Jį ir atvedė į vyriausiojo kunigo namus. Petras sekė iš tolo.

Luther1912 54. Sie griffen ihn aber und führten ihn hin und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgte von ferne.

Ostervald-Fr 54. Alors ils le saisirent, et l'emmenèrent, et le firent entrer dans la maison du souverain sacrificateur. Et Pierre suivait

RV'1862 54. Y prendiéndole, le trajeron, y metiéronle en casa del príncipe de los sacerdotes. Y Pedro le seguía de léjos.

PL1881 54. Pojmawszy go tedy, prowadzili go i przyprowadzili go w dom najwyższego kapłana, a Piotr szedł za nim z daleka.

RuSV1876 54 Взяв Его, повели и привели в домпервосвященника. Петр же следовал издали.

FI33/38 55 Ja he virittivät valkean keskelle esipihaa ja asettuivat yhdessä istumaan, ja Pietari istui heidän joukkoonsa.

Biblia1776 55. Ja niin he virittivät valkian keskelle kartanoa, ja ynnä yhdessä istuivat, istui myös Pietari heidän seassansa.

UT1548 55. Nin he walkia' wiritit keskelle Cartanota/ ia ynne istuit/ Istui mös Petari de loin.

SVV1750 54 En zij grepen Hem en leidden Hem weg, en brachten Hem in het huis des hogepriesters. En Petrus volgde van verre.

Karoli1908 Hu 54. Megfogván azért őt, elvezeték, és elvivék a főpap [30†] házába. Péter pedig követi vala távol.

БКуліш 54. Узявши ж Його, повели, й привели Його в двір архиєрейський. Петр же йшов слїдом оддалеки.

TKIS 55 Ja he sytyttivät tulen keskelle pihaa ja asettuivat yhdessä istumaan ja Pietari istuutui heidän keskeensä.

CPR1642 55. Nijn he wiritit walkian keskelle cartanota ja istuit istui myös Petari heidän seasans.

heiden seasans. (Niin he walkean wiritit keskelle kartanoa/ ja ynnä istuit/ Istui myös Petari heidän seassansa.)

Gr-East 55. ἁψάντων δὲ πυρὰν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Text Receptus 55. αψαντων δε πυρ εν μεσω της αυλης και συγκαθισαντων αυτων εκαθητο ο πετρος εν μεσω αυτων 55. apsanton de pur en meso tes aules kai sugkathisanton auton ekatheto o petros en meso auton

MLV19 55 Now having lit a fire in the middle of the courtyard and (all) having sat down together, Peter was sitting in the midst of them.

KJV 55. And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

Dk1871 55. Men de tændte en Ild midt i Paladset og satte sig tilsammen, og Peter sad midt iblandt dem.

KXII 55. Då gjorde de en eld midt i palatset, och såto dervid; och Petrus satte sig ibland dem.

PR1739 55. Agga kui nemmad kesk oue tuld üllesteggid, ja nemmad ühhes mahhaistsid, siis istus Peetrus keskele nende sekka.

LT 55. Susikūrę ugnį kiemo viduryje, jie susėdo. Petras atsisėdo kartu.

Luther1912 55. Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Hof und setzten sich zusammen; und Petrus setzte sich unter sie.

RV'1862 55. Y habiendo encendido fuego en medio del atrio, y sentándose todos al derredor, se sentó también Pedro entre ellos.

PL1881 55. A gdy oni rozniecili ogieó w pośrodku dworu i wespół usiedli, usiadł i Piotr między nimi.

RuSV1876 55 Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними.

FI33/38 56 Niin eräs palvelijatar, nähdessään hänen istuvan tulen ääressä, katseli häntä kiinteästi ja sanoi: "Tämäkin oli hänen kanssaan".

Biblia1776 56. Mutta kuin yksi piika näki hänen valkian tykönä istuvan, katsoi hän hänen

Ostervald-Fr 55. Et quand ils eurent allumé du feu au milieu de la cour, et qu'ils se furent assis ensemble, Pierre s'assit parmi eux.

SVV1750 55 En als zij vuur ontstoken hadden in het midden van de zaal, en zij te zamen nederzaten, zat Petrus in het midden van hen.

Karoli1908 Hu 55. És mikor tüzet gerjesztettek az udvar közepén, és ők együtt leültek, Péter is leüle [31†] ő velök.

БКуліш 55. Як же запалили огонь серед двора та посїдали вкупі, сїв і Петр серед них.

TKIS 56 Niin muuan palvelijatar näki hänen istuvan tulen äärellä ja katsoen häneen kiinteästi sanoi: "Tämäkin oli Hänen kanssaan."

CPR1642 56. Cosca yxi pijca näki hänen walkian tykönä istuwan cadzoi hän hänen

päällensä, ja sanoi: tämä oli myös hänen kanssansa.

UT1548 56. Coska nyt yxi Pica näki hene' walken tykene istuuan/ ia catzoi iuri henen pälens ia sanoi/ Temeki oli henen cansans. (Koska nyt yksi piika näki hänen walkean tykönä istuwan/ ja katsoi juuri hänen päällensä ja sanoi/ Tämäkin oli hänen kanssansa.)

päällens ja sanoi: tämä oli myös hänen cansans.

Gr-East 56. ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπε· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν·

Text Receptus 56. ιδουσα δε αυτον παιδισκη τις καθημενον προς το φως και ατενισασα αυτω ειπεν και ουτος συν αυτω ην 56. idousa de auton paidiske tis kathemenon pros to fos kai atenisasa auto eipen kai outos sun auto en

MLV19 56 But a certain maidservant (after) she saw him sitting in the light (of the fire,) and having stared at him, said, This one was also together with him.

KJV 56. But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

Dk1871 56. Men en Pige saae ham sidde ved Ilden og stirrede paa ham og sagde: denne var og

KXII 56. Då en tjensteqvinna fick se honom sittandes vid ljuset, såg hon på honom,

med ham.

PR1739 56. Agga üks ümmardaja näggi tedda tulle äres istwad, ja watas üksi silmi temma peäle, ja ütles: Ka sesinnane olli temmaga.

Luther1912 56. Da sah ihn eine Magd sitzen bei dem Licht und sah genau auf ihn und sprach: Dieser war auch mit ihm.

RV'1862 56. Y como una criada le vió que estaba sentado al fuego, puestos los ojos en él, dijo: Y éste con él era.

PL1881 56. A ujrzawszy go niektóra dziewka u ognia siedzącego, i pilnie mu się przypatrzywszy, rzekła: I ten z nim był.

RuSV1876 56 Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним.

och sade: Denne var ock med honom.

LT 56. Viena tarnaitė, pamačiusi jį sėdintį prieš šviesą, įsižiūrėjo ir tarė: ‘‘Ir šitas buvo kartu su Juo’’.

Ostervald-Fr 56. Et une servante le voyant assis auprès du feu, et le regardant attentivement, dit:

SVV1750 56 En een zekere dienstmaagd, ziende hem bij het vuur zitten, en haar ogen op hem houdende, zeide: Ook deze was met Hem.

Karoli1908 Hu 56. És meglátván őt egy szolgálóleány, a mint a világosságnál ült, szemeit reá vetvén, monda: Ez is ő vele vala!

БКуліш 56. Побачивши ж Його одна служниця, як сидїв коло сьвітла, й, придивляючись на него, сказала: І сей з Ним був.

FI33/38 57 Mutta hän kielsi sanoen: "Nainen, en tunne häntä".

Biblia1776 57. Vaan hän kielsi hänen ja sanoi: vaimo, en minä tunne häntä.

UT1548 57. Waan hen kielsi henen ia sanoi/ Waimo em mine tunne hende. (Waan hän kielsi hänen ja sanoi/ Waimo en minä tunne häntä.)

TKIS 57 Mutta hän kielsi (Hänet) sanoen: "Nainen, en tunne Häntä."

CPR1642 57. Waan hän kielsi ja sanoi: waimo en minä tunne händä.

Gr-East 57. ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν.

Text Receptus 57. ο δε ηρνησατο αυτον λεγων γυναι ουκ οιδα αυτον 57. o de ernesato auton legon gunai ouk oida auton

MLV19 57 But he denied him, saying, Woman, I do not know him.

KJV 57. And he denied him, saying, Woman, I know him not.

Dk1871 57. Men han fornægtede ham og sagde: Kvinde! jeg kjender ham ikke.

KXII 57. Då nekade han honom, och sade: Qvinna, jag känner honom intet.

PR1739 57. Agga temma salgas tedda ärra ja ütles: Naene, minna ei tunne tedda.

LT 57. Bet jis išsigynė, sakydamas: ‘‘Moterie, nepažįstu Jo!‘‘

Luther1912 57. Er aber verleugnete ihn und sprach: Weib, ich kenne ihn nicht.

RV'1862 57. Entónces él lo negó, diciendo: Mujer, no le conozco.

PL1881 57. A on się go zaprzał, mówiąc: Niewiasto! Nie znam go.

RuSV1876 57 Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его.

FI33/38 58 Ja hetkisen perästä näki hänet toinen, eräs mies, ja sanoi: "Sinäkin olet yksi niistä". Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ole".

Biblia1776 58. Ja vähän hetken perästä näki toinen hänen, ja sanoi: sinä myös olet yksi heistä. Pietari sanoi: ihminen, en ole.

UT1548 58. Ja wähen hetken peräst/ toinen näki henen ia sanoi/ Sine mös yxi olet heiste. Nin sanoi Petari/ Inhiminen/ em mine ole.

Ostervald-Fr 57. Celui-ci était aussi avec cet homme. Mais il renia Jésus, en disant: Femme, je ne le connais point.

SVV1750 57 Maar hij verloochende Hem, zeggende: Vrouw, ik ken Hem niet.

Karoli1908 Hu 57. Ő pedig megtagadá őt, mondván: Asszony, nem ismerem őt!

БКуліш 57. Він же одрік ся Його, кажучи: Жінко, не знаю Його.

TKIS 58 Hetken perästä näki hänet toinen, eräs mies, ja sanoi: "Sinäkin olet heikäläisiä.” Mutta Pietari sanoi: ”Mies, en ole.”

CPR1642 58. Ja wähän hetken perästä näki toinen hänen ja sanoi: sinä myös olet yxi heistä. Petari sanoi: ihminen en minä ole.

(Ja wähän hetken perästä/ toinen näki hänen ja sanoi/ Sinä myös yksi olet heistä. Niin sanoi Petari/ ihminen/ en minä ole.)

Gr-East

58. καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

Text Receptus

58. και μετα βραχυ ετερος ιδων αυτον εφη και συ εξ αυτων ει ο δε πετρος ειπεν ανθρωπε ουκ ειμι 58. kai meta βrachυ eteros idon auton efe kai sυ eks auton ei o de petros eipen anthrope oυk eimi

MLV19

58 And after a little bit, a different (one) saw him, and was saying, You also are (one) out of them. But Peter said, Man, I am not.

KJV

58. And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

Dk1871

58. Og lidet derefter saae en Anden ham og sagde: du er og een af dem; men Peter sagde: Menneske! jeg er det ikke.

KXII

58. Och litet efter såg honom en annar, och sade: Du äst ock af dem. Men Petrus sade: Menniska, jag är det icke.

PR1739

58. Ja ürrikesse aia pärrast näggi tedda üks teine mees ja ütles: Sinnage olled nende

LT

58. Truputį vėliau kažkas kitas, jį pamatęs, tarė: ‘‘Ir tu esi iš jų’’. Petras

seast; agga Peetrus ütles: Innimenne, minna ei olle mitte.

atsakė: ‘‘Ne, žmogau, nesu!’‘

Luther1912 58. Und über eine kleine Weile sah ihn ein anderer und sprach: Du bist auch deren einer. Petrus aber sprach: Mensch ich bin's nicht.

Ostervald-Fr 58. Et peu après un autre l'ayant vu, dit: Tu es aussi de ces gens-là. Mais Pierre dit: O homme, je n'en suis point.

RV'1862 58. Y un poco después viéndole otro, dijo: Y tú de ellos eras. Y Pedro dijo: Hombre, no soy.

SVV1750 58 En kort daarna een ander, hem ziende, zeide: Ook gij zijt van die. Maar Petrus zeide: Mens, ik ben niet.

PL1881 58. A po małej chwili ujrzawszy go drugi, rzekł: I tyś jest z nich; ale Piotr rzekł: Człowiecze! nie jestem.

Karoli1908 Hu 58. És egy kevéssel azután más látván őt, monda: Te is azok közül való vagy! Péter pedig monda: Ember, nem vagyok!

RuSV1876 58 Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет!

БКуліш 58. А згодя другий, побачивши його, сказав: І ти з них єси. Петр же каже: Чоловіче, нї.

FI33/38 59 Ja noin yhden hetken kuluttua vakuutti vielä toinen sanoen: "Totisesti, tämä oli myös hänen kanssaan; sillä onhan hän

TKIS 59 Noin tunnin kuluttua vakuutti vielä muuan toinen mies sanoen: "Totisesti tämäkin oli Hänen kanssaan, sillä hänkin

galilealainenkin".

Biblia1776 59. Ja lähes yhden hetken perästä todisti myös toinen, sanoen: totisesti tämä oli myös hänen kanssansa; sillä hän on Galileasta.

UT1548 59. Ja hetken peräst/ lehes ychden stundin/ toinen mös sen todhisti/ sanoden/ Totisesta mös teme oli hene' cansans/ Sille hen on Galileus. (Ja hetken perästä/ lähes yhden tunnin/ toinen myös sen todisti/ sanoen/ Totisesti myös tämä oli hänen kanssansa/ Sillä hän on Galileus.)

Gr-East 59. καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διισχυρίζετο λέγων· Ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.

MLV19 59 And (after) approximately a one hour interval, (then) a certain other was stoutly

on galilealainen."

CPR1642 59. Ja lähes hetken perästä todisti myös toinen sanoden: totisest tämä oli myös hänen cansans: Sillä hän on Galileus.

Text Receptus 59. και διαστασης ωσει ωρας μιας αλλος τις διισχυριζετο λεγων επ αληθειας και ουτος μετ αυτου ην και γαρ γαλιλαιος εστιν 59. kai diastases osei oras mias allos tis diischurizeto legon ep aletheias kai outos met autou en kai gar galilaios estin

KJV 59. And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of

affirming, saying, This one was also with him in truth; for* he is a Galilean.

a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.

Dk1871 59. Og henved en Time derefter bekræftede en Anden hardt og sagde: i Sandhed, denne var og med ham; thi han er og en Galilæer.

KXII 59. Och litet derefter, vid en timma, kom en annar, och sannade det samma, sägandes: Sannerliga var han ock med honom; ty han är ock en Galileisk man.

PR1739 59. Ja liggi ühhe tunni aega wahhet kinnitas sedda üks teine, ja ütles: Töe polest, sesinnane olli temmaga: sest temma on ka Kalilea-ma mees.

LT 59. Maždaug po valandos dar vienas ėmė tvirtinti, sakydamas: ‘‘Tikrai šitas buvo su Juo! Juk jis galilėjietis!’’

Luther1912 59. Und über eine Weile, bei einer Stunde, bekräftigte es ein anderer und sprach: Wahrlich dieser war auch mit ihm; denn er ist ein Galiläer.

Ostervald-Fr 59. Environ une heure après, un autre insistait en disant: Certainement, celui-là était aussi avec lui; car il est aussi Galiléen.

RV'1862 59. Y como una hora pasada, otro afirmaba, diciendo: Verdaderamente también éste estaba con él; porque es Galileo.

SVV1750 59 En als het omtrent een uur geleden was, bevestigde dat een ander, zeggende: In der waarheid, ook deze was met Hem; want hij is ook een Galileer.

PL1881 59. A gdy wyszła jakoby jedna godzina, ktoś inszy twierdził, mówiąc: Prawdziwie i ten z nim był; bo też jest Galilejczyk.

Karoli1908 Hu 59. És úgy egy óra mulva más valaki erősíté, mondván: Bizony ez is vele vala: mert Galileából való is.

RuSV1876 59 Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин.

БКуліш 59. І мало що не через одну годину, инший хтось ствердив, кажучи: Справдї і сей з Ним був, бо й Галилеєць він.

FI33/38 60 Mutta Pietari sanoi: "En ymmärrä, mies, mitä sanot". Ja samassa, hänen vielä puhuessaan, lauloi kukko.

TKIS 60 Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ymmärrä mitä sanot". Ja samassa, hänen vielä puhuessaan, lauloi kukko.

Biblia1776 60. Niin Pietari sanoi: ihminen, en minä tiedä, mitäs sanot. Ja kohta, vielä hänen puhuissansa, lauloi kukko.

CPR1642 60. Nijn Petari sanoi: ihminen en minä tiedä mitäs sanot. Ja wielä hänen puhuisans Cuckoi lauloi.

UT1548 60. Nin sanoi Petari/ Inhiminen/ Em mine tiede mites sanot. Ja cochta wiele henen puhuesans/ Cuckoi lauloi. (Niin sanoi Petari/ ihminen/ En minä tiedä mitäs sanot. Ja kohta wielä hänen puhuessansa/ Kukko lauloi.)

Gr-East

60. εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησε ἀλέκτωρ.

Text Receptus

60. ειπεν δε ο πετρος ανθρωπε ουκ οιδα ο λεγεις και παραχρημα ετι λαλουντος αυτου εφωνησεν ο αλεκτωρ 60. eipen de o petros anthrope ouk oida o legeis kai parachrema eti lalountos autou efonesen o alektor

MLV19

60 But Peter said, Man, I do not know what you say. And instantly, (while) he is still speaking, (the) rooster crowed.

KJV

60. And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

Dk1871

60. Men Peter sagde: Menneske! jeg veed ikke, hvad du siger. Og strax, der han endnu talede, goel Hanen.

KXII

60. Och Petrus sade: Menniska, jag vet icke hvad du säger. Och i det samma, vid han ännu talade, gol hanen.

PR1739

60. Agga Peetrus ütles: Innimenne, ei ma moista, mis sa rägid: ja seddamaid, kui temma alles räkis, laulis kuk.

LT

60. Petras atsakė: ‘‘Žmogau, aš nesuprantu, ką tu sakai’’. Ir tuoj pat, dar jam kalbant, pragydo gaidys.

Luther1912

60. Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was du sagst. Und alsbald, als er noch redete, krähte der Hahn.

Ostervald-Fr

60. Et Pierre dit: O homme, je ne sais ce que tu dis. Et au même instant, comme il parlait encore, le coq chanta.

RV'1862 60. Y Pedro dijo: Hombre, no sé lo que dices. Y luego, estando aun él hablando, el gallo cantó.

PL1881 60. A Piotr rzekł: Człowiecze! nie wiem, co mówisz; a zatem zaraz, gdy on jeszcze mówił, kur zapiał.

RuSV1876 60 Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух.

FI33/38 61 Ja Herra kääntyi ja katsoi Pietariin; ja Pietari muisti Herran sanat, kuinka hän oli hänelle sanonut: "Ennenkuin kukko tänään laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".

Biblia1776 61. Ja Herra käänsi itsensä ja katsoi Pietarin päälle, ja Pietari muisti Herran puheen, kuin hän hänelle sanoi: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

UT1548 61. Ja Herra kiensijn/ ia catzoi Petarin päle. Ja Petari muisti Herran puhet/ quinga hen

SVV1750 60 Maar Petrus zeide: Mens, ik weet niet, wat gij zegt. En terstond, als hij nog sprak, kraaide de haan.

Karoli1908 Hu 60. Monda pedig Péter: Ember, nem tudom, mit mondasz! És azonnal, mikor ő még beszélt, megszólalt [32†] a kakas.

БКуліш 60. Каже Петр: Чоловіче, не знаю, що кажеш. І зараз, як ще говорив він, запіяв півень.

TKIS 61 Niin Herra kääntyi ja katsoi Pietariin. Ja Pietari muisti Herran sanat, kuinka Hän oli sanonut hänelle: "Ennen kuin kukko [tänään] laulaa, sinä kolmesti minut kiellät."

CPR1642 61. Ja HERra käänsi ja cadzoi Petarin päälle ja Petari muisti HERran puhen joca oli hänelle sanonut: ennencuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät.

oli sanonut henelle/ Ennenquin Cuckoi laulapi/ colmasti sine minun kiellet. (Ja Herra käänsi/ ja katsoi Petarin päälle. Ja Petari muisti Herran puheet/ kuinka hän oli sanonut hänelle/ Ennenkuin kukko laulaapi/ kolmasti sinä minun kiellät.)

Gr-East

61. καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἀπαρνήσῃ με τρίς·

Text Receptus

61. και στραφεις ο κυριος ενεβλεψεν τω πετρω και υπεμνησθη ο πετρος του λογου του κυριου ως ειπεν αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι απαρνηση με τρις 61. kai strafeis o kυrios eneβlepsen to petro kai υpemnesthe o petros tov logov tov kυriov os eipen avto oti prin alektora fonesai aparnese me tris

MLV19

61 And the Lord turned and looked at Peter. And Peter was reminded (of) the word of the Lord, how that he said to him, Before the rooster crows, you will be denying me three-times.

KJV

61. And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Dk1871

61. Og Herren vendte sig og saae paa Peter;

KXII

61. Och Herren vände sig om, och såg på

og Peter kom Herrens Ord ihu, hvorledes hanhavde sagt til ham: førend Hanen galer, skal du fornægte mig tre Gange.

Petrum; och då begynte Petrus tänka på Herrans ord, huru han honom sagt hade: Förr än hanen hafver galit, skall du tre resor neka mig.

PR1739 61. Ja Issand pöris ennast ümber, ja watis Peetrusse peäle, ja Peetrusse mele tulli Issanda sanna, kui ta temma wasto olli üttelnud: Enne kui kuk saab laulnud, salgad sinna mind kolmkord ärra.

LT 61. Tada Viešpats atsigręžęs pažvelgė į Petrą. Ir Petras atsiminė Viešpaties žodį, kaip Jis buvo jam pasakęs: ‘‘Dar gaidžiui nepragydus, tu tris kartus manęs išsiginsi’’.

Luther1912 61. Und der HERR wandte sich um und sah Petrus an. Und Petrus gedachte an des HERRN Wort, wie er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

Ostervald-Fr 61. Le Seigneur s'étant retourné, regarda Pierre; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, et comment il lui avait dit: Avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois.

RV'1862 61. Entónces, vuelto el Señor, miró a Pedro; y Pedro se acordó de la palabra del Señor, como le había dicho. Ántes que el gallo dé voz me negarás tres veces.

SVV1750 61 En de Heere, Zich omkerende, zag Petrus aan; en Petrus werd indachtig het woord des Heeren, hoe Hij hem gezegd had: Eer de haan zal gekraaid hebben, zult gij Mij driemaal verloochenen.

PL1881 61. A Pan obróciwszy się, spojrzał na

Karoli1908 61. És hátra fordulván az Úr, tekinte

Piotra. I wspomniał Piotr na słowo Paóskie, jako mu był powiedział: Iż pierwej niż kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz.

Hu Péterre. És megemlékezék Péter az Úr szaváról, a mint néki mondta: Mielőtt a kakas [33†] szól, háromszor megtagadsz engem.

RuSV1876 61 Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды.

БКуліш 61. І обернувшись Господь, поглянув на Петра. І згадав Петр слово Господнє, як глаголав йому: Що перш ніж півень запіє, відречеш ся мене тричі.

FI33/38 62 Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

Biblia1776 62. Ja Pietari meni ulos ja itki katkerasti.

UT1548 62. Ja Petari wlosmeni/ ia idki catkerast. (Ja Petari ulos meni/ ja itki katkerasti.)

TKIS 62 Ja Pietari* meni ulos ja itki katkerasti.

CPR1642 62. Ja Petari meni ulos ja itki catkerast.

Gr-East 62. καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς.

Text Receptus 62. και εξελθων εξω ο πετρος εκλαυσεν πικρως 62. kai ekselthon ekso o petros eklaυsen pikros

MLV19 62 And Peter went outside and wept bitterly. {Mar 14:55-65 & Mat 26:59-68 &

KJV 62. And Peter went out, and wept bitterly.

Luk 22:63-65.}

Dk1871 62. Og Peter gik udenfor og græd bitterligen.

PR1739 62. Ja Peetrus läks wälja, ja nuttis kibbedaste.

Luther1912 62. Und Petrus ging hinaus und weinte bitterlich.

RV'1862 62. Y saliendo fuera Pedro, lloró amargamente.

PL1881 62. A Piotr wyszedłszy precz, gorzko płakał.

RuSV1876 62 И, выйдя вон, горько заплакал.

FI33/38 63 Ja miehet, jotka pitivät Jeesusta kiinni, pilkkasivat häntä ja pieksivät häntä.

Biblia1776 63. Mutta miehet, jotka Jesusta kiinni

KXII 62. Och Petrus gick ut, och gret bitterliga.

LT 62. Petras išėjo laukan ir karčiai pravirko.

Ostervald-Fr 62. Et Pierre étant sorti, pleura amèrement.

SVV1750 62 En Petrus, naar buiten gaande, weende bitterlijk.

Karoli1908 Hu 62. És kimenvén Péter, keservesen síra.

БКуліш 62. І вийшовши геть Петр, заплакав гірко.

TKIS 63 Miehet jotka pitivät Jeesusta kiinni, pilkkasivat ja pieksivät Häntä.

CPR1642 63. Mutta miehet jotca Jesusta kijnnipidit

pitivät, pilkkasivat häntä ja löivät häntä,

UT1548 63. Mutta ne Miehet/ iotca Iesusta kijnipidhit/ pilcasit hende/ ia löit hende/ (Mutta ne miehet/ jotka Jesusta kiinni pidit/ pilkkasit häntä/ ja löit häntä/)

pilckaisit händä ja löit händä:

Gr-East 63. Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,

Text Receptus 63. και οι ανδρες οι συνεχοντες τον ιησουν ενεπαιζον αυτω δεροντες 63. kai oi andres oi sυnechontes ton iesoυn enepaizon aυto derontes

MLV19 63 And the men who held Jesus were mocking him, whipping (him).

KJV 63. And the men that held Jesus mocked him, and smote him.

Dk1871 63. Og de Mænd, som holdt Jesus, bespottede ham og sloge ham.

KXII 63. Och de män, som höllo Jesum, begabbade honom, och slogo honom;

PR1739 63. Agga need mehhed, kes Jesust kinnipiddasid, naersid ja peksid tedda.

LT 63. Jėzų saugantys vyrai tyčiojosi iš Jo ir mušė.

Luther1912 63. Die Männer aber, die Jesum hielten, verspotteten ihn und schlugen ihn,

Ostervald-Fr 63. Or, les hommes qui tenaient Jésus, se moquaient de lui et le frappaient;

RV'1862 63. Y los hombres que tenían a Jesús, burlaban de él, hiriéndole.

PL1881 63. Lecz mężowie, którzy wespół trzymali Jezusa, naśmiewali się z niego, bijąc go;

RuSV1876 63 Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его;

FI33/38 64 Ja he peittivät hänen kasvonsa (löivät Häntä kasvoille ja) ja kysyivät häneltä sanoen: "Profetoi, kuka se on, joka sinua löi!"

Biblia1776 64. Peittivät hänen silmänsä, ja löivät häntä poskelle, ja kysyivät häneltä, sanoen: arvaa, kuka se on, joka sinua löi.

UT1548 64. peitit henen Silmens/ ia hosuit henen Casuons/ ia kysyit henelle sanoden/ Arua/ Cuka se on ioca sinu löi? (peitit hänen silmäns/ ja hosuit hänen kaswonsa/ ja kysyit häneltä sanoen/ Arwaa/ Kuka se on joka sinun löi?)

SVV1750 63 En de mannen, die Jezus hielden, bespotten Hem, en sloegen Hem.

Karoli1908 Hu 63. És azok a férfiak, a kik fogva tarták Jézust, [34†] csúfolják vala, vervén [35†] őt.

БКуліш 63. А чоловіки, що держали Ісуса, насьміхались із Него, бючи.

TKIS 64 Peitettyään Hänen silmänsä he (löivät Häntä kasvoille ja) kysyivät Häneltä sanoen: "Profetoi, kuka se on, joka sinua löi!"

CPR1642 64. Peitit hänen silmäns ja hosuit händä caswoille ja kysyit hänelle sanoden: Arwa cuca se on joca sinua löi?

Gr-East

64. καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Προφήτευσον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

Text Receptus

64. και περικαλυψαντες αυτον ετυπτον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον λεγοντες προφητευσον τις εστιν ο παισας σε 64. kai perikalυpsantes aυton etυpton aυtoυ to prosopon kai eperoton aυton legontes profeteυson tis estin o paisas se

MLV19

64 And having covered him, they were beating his face, and asked him, saying, Prophesy. Who is it who struck you?

KJV

64. And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

Dk1871

64. Og de kastede et Klæde over ham og sloge ham i Ansigtet og spurgte ham og sagde: spaa, hvo er den, som dig slog?

KXII

64. Bundo för hans ögon, slogo hans ansigte, och frågade honom, sägande: Spå, ho är den som dig slog?

PR1739

64. Ja nemmad katsid temma silmad kinni, ja löid temã wasto silmi, ja küssisid temmalt ja ütlesid: Moista kui prohwet, kes se on, kes sind löi.

LT

64. Uždengę akis, jie daužė Jam per veidą ir klausinėjo: ‘‘Pranašauk, kas Tave užgavo!’’

Luther1912 64. verdeckten ihn und schlugen ihn ins Angesicht und fragten ihn und sprachen: Weissage, wer ist's, der dich schlug?

Ostervald-Fr 64. Et, l'ayant couvert d'un voile, ils lui donnaient des coups sur le visage, et lui disaient: Devine qui est celui qui t'a frappé?

RV'1862 64. Y cubriéndole herían su rostro, y preguntábanle, diciendo: Profetiza, ¿quién es el que te hirió?

SVV1750 64 En als zij Hem overdekt hadden, sloegen zij Hem op het aangezicht, en vraagden Hem, zeggende: Profeteer, wie het is, die U geslagen heeft?

PL1881 64. A zakrywszy go, bili twarz jego i pytali go, mówiąc: Prorokuj, kto jest, co cię uderzył.

Karoli1908 Hu 64. És szemeit betakarván, arczul csapdosák [36†] őt, és kérdezék őt, mondván: Prófétáld meg ki az, a ki téged vere?

RuSV1876 64 и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя?

БКуліш 64. І, закривши Його, били в лице Його, та й питали Його, кажучи: Пророчи, хто вдарив Тебе.

FI33/38 65 Ja paljon muita herjaussanoja he puhuivat häntä vastaan.

TKIS 65 Ja paljon muuta he rienaten lausuivat Hänelle.

Biblia1776 65. Ja paljon muuta pilkkaa sanoivat he

CPR1642 65. Ja paljo muuta pilcka sanoit he händä

häntä vastaan.

UT1548 65. Ja palio mwta pilca sanoit he hende wastan. (Ja paljon muuta pilkkaa sanoit he häntä wastaan.)

Gr-East 65. καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

MLV19 65 And they were saying many other things to him, blaspheming. {Mar 15:1 & Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 Joh 18:28a Jerusalem early Fri. morning.}

Dk1871 65. Og mange andre Bespottelser sagde de imod ham.

PR1739 65. Ja paljo muid asjo rääksid nemmad temma wasto ja teotasid.

Luther1912 65. Und viele andere Lästerungen sagten sie wider ihn.

wastan.

Text Receptus 65. και ετερα πολλα βλασφημουντες ελεγον εις αυτον 65. kai etera polla βlasfemouντes elegon eis auton

KJV 65. And many other things blasphemously spake they against him.

KXII 65. Och mycken annor förhädelse sade de till honom.

LT 65. Ir visaip kitaip jam piktžodžiavo.

Ostervald-Fr 65. Et ils disaient beaucoup d'autres choses contre lui, en l'injuriant.

RV'1862 65. Y decían otras muchas cosas injuriándole.

PL1881 65. I wiele innych rzeczy bluźniąc mówili przeciwko niemu.

RuSV1876 65 И много иных хулений произносили против Него.

FI33/38 66 Ja päivän valjetessa kansan vanhimmat ja ylipapit ja kirjanoppineet kokoontuivat ja veivät hänet neuvostonsa eteen

Biblia1776 66. Ja kuin päivä tuli, kokoontuivat kansan vanhimmat ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet ja veivät hänen oikeutensa eteen,

UT1548 66. Ja quin peiue coitti/ cokounsit ne Canssan Wanhimat/ ia Pappein pämiehet ia Kiria'oppeneet/ ia weit henen heiden Radhins eten/ (Ja kuin päiwä koitti/ kokoontui ne kansan wanhimmat/ ja pappein päämiehet ja kirjanoppineet/ ja

SVV1750 65 En vele andere dingen zeiden zij tegen Hem, lasterende.

Karoli1908 Hu 65. És sok egyéb dolgot mondának néki, szidalmazván őt.

БКуліш 65. І иншого багато, хуливши, казали на Него.

TKIS 66 Päivän valjetessa kansan vanhimmat, sekä ylipapit että kirjanoppineet, kokoontuivat ja veivät Hänet neuvostonsa eteen

CPR1642 66. Ja cuin päiwä coitti coconnuit Canssan wanhimmat ja Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja weit hänen Raadin eteen:

weit hänen heidän raatinsa eteen/)

Gr-East

66. Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν, λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν.

Text Receptus

66. και ως εγενετο ημερα συνηχθη το πρεσβυτεριον του λαου αρχιερεις τε και γραμματεις και ανηγαγον αυτον εις το συνεδριον εαυτων λεγοντες 66. kai os egeneto emera sυnechthe to presβυterion tov laov archiereis te kai grammateis kai anegagon aυton eis to sυnedrion eaυton legontes

MLV19

66 And as it became day, the eldership of the people were gathered together, both high-priests and scribes, and they led him away into their council, saying,

KJV

66. And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

Dk1871

66. Og der det blev Dag, forsamlede Folkets Ældste sig og de Yppersteepræster og Skriftkloge og førte ham op for deres Raad,

KXII

66. Och som det dagades, församlade sig de äldste i folket, och de öfverste Presterna, och de Skriftlärde, och hade honom in för sitt Råd,

PR1739

66. Ja kui walge sai, tullid rahwa

LT

66. Rytui išaušus, susirinko tautos

wannemad, üllemad preestrid ja kirjatundiad kokko, ja wisid tedda ülles omma sure kohto ette,

vyresnieji, aukštieji kunigai ir Rašto žinovai. Jie atvedė Jėzų į savo sinedrioną ir sakė:

Luther1912 66. Und als es Tag ward, sammelten sich die Ältesten des Volks, die Hohenpriester und Schriftgelehrten und führten ihn hinauf vor ihren Rat

Ostervald-Fr 66. Et dès que le jour fut venu, le conseil des anciens du peuple, les principaux sacrificateurs et les scribes s'assemblèrent et firent venir Jésus dans leur sanhédrin; et ils lui dirent:

RV'1862 66. Y como fué de día, se juntaron los ancianos del pueblo, y los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y le trajeron a su concilio,

SVV1750 66 En als het dag geworden was, vergaderden de ouderlingen des volks, en de overpriesters en Schriftgeleerden, en brachten Hem in hun raad,

PL1881 66. A gdy był dzieó, zeszli się starsi z ludu i najwyżsi kapłani i nauczeni w Piśmie, a przywiedli go do rady swojej.

Karoli1908 Hu 66. És a mint nappal lett, egybegyűle a nép véneinek tanácsa, főpapok és írástudók: és vivék őt az ő [37†] gyülekezetükbe,

RuSV1876 66 И как настал день, собрались старейшины народа,первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион

БКуліш 66. А як настав день, зібралась старшина людська, та архиєреї і письменники, та й повели Його в раду свою, кажучи:

FI33/38 67 ja sanoivat: "Jos sinä olet Kristus, niin sano se meille". Hän vastasi heille: "Jos minä teille sanon, niin te ette usko;

Biblia1776 67. Sanoen: oletkos Kristus? sano meille. Niin hän sanoi heille: jos minä sanon teille, ette usko,

UT1548 67. ia sanoit/ Oleco sine se Christus? nin sanos meille? Nin sanoi hen heille/ Jos mine sanon teille/ ette te wsko/ (ja sanoit/ Oletko sinä se Kristus? niin sanos meille? Niin sanoi hän heille/ Jos minä sanon teille/ ette te usko/)

TKIS 67 ja sanoivat: "Jos olet Kristus, sano se meille." Hän vastasi heille: "Jos sanon teille, ette usko,

CPR1642 67. Ja sanoit: Oletcos Christus? nijn sano meille? Hän sanoi heille: jos minä sanon teille et te usco?

Gr-East 67. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε,

Text Receptus 67. ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν ειπεν δε αυτοις εαν υμιν ειπω ου μη πιστευσητε
67. ei su ei o christos eipe emin eipen de autois ean umin eipo ou me pisteusete

MLV19 67 If you are the Christ, tell us. But he said to them, If I tell you°, you° should never believe;

KJV 67. Art thou the Christ tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

Dk1871 67. og sagde: er du Christus? siig os det. Men han sagde til dem: siger jeg Eder det, troe I det ikke.

KXII 67. Sägande: Äst du Christus, säg det oss? Och han sade till dem: Om jag eder det säger, så tron I det intet;

PR1739 67. Ja ütlesid: Olled sinna se Kristus? ütle meile; agga temma ütles neile: Kui ma teile peaksin ütlema, ei teie ussu polegi.

LT 67. ‘‘Jei Tu Kristus, tai prisipažink mums!‘‘ Jėzus atsiliepė: ‘‘Jeigu jums ir pasakysiu, vis tiek netikėsite,

Luther1912 67. und sprachen: Bist du Christus, sage es uns! Er aber sprach zu ihnen: Sage ich's euch, so glaubt ihr's nicht;

Ostervald-Fr 67. Si tu es le Christ, dis-le-nous. Et il leur répondit: Si je vous le dis, vous ne le croirez point;

RV'1862 67. Diciendo: ¿Eres tú el Cristo? dínoslo. Y les dijo: Si os lo dijere, no creereis;

SVV1750 67 Zeggende: Zijt Gij de Christus, zeg het ons. En Hij zeide tot hen: Indien Ik het u zeg, gij zult het niet geloven;

PL1881 67. Mówiąc: Jeźliś ty jest Chrystus, powiedz nam? I rzekł im: Choćbym wam powiedział, nie uwierzycie.

Karoli1908 Hu 67. Mondván: Ha te vagy a Krisztus, mondd meg nékünk. Monda pedig nékik: Ha mondom néktek, nem hiszitek:

RuSV1876 67 и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не

БКуліш 67. Чи Ти єси Христос? скажи нам. Рече ж їм: Коли вам скажу, не піймете

поверите;

віри;

FI33/38 68 ja jos kysyn, ette vastaa (minulle, ettekä päästä).

TKIS 68 ja jos kysyn, ette vastaa (minulle, ettekä päästä).

Biblia1776 68. Ja jos minä myös kysyn, niin ette vastaa minua, ette myös päästä minua.

CPR1642 68. Ja jos minä myös kysyn nijn et te wasta et te myös päästä minua.

UT1548 68. Ja ios mine mös kysyn/ nin ette te wasta/ ette te mös päste minua. (Ja jos minä myös kysyn/ niin ette te wastaa/ ette te myös päästä minua.)

Gr-East 68. ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύσητε·

Text Receptus 68. εαν δε και ερωτησω ου μη αποκριθητε μοι η απολυσητε 68. ean de kai eroteso ου me apokrithete moi e apolυsete

MLV19 68 and if I also ask, you° should never answer or release (me).

KJV 68. And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.

Dk1871 68. Men om jeg og spørger, svare I mig ikke eller lade mig løs.

KXII 68. Frågar jag ock, så svaren I intet; ej heller släppen I mig.

PR1739 68. Agga kui minna ka peaksin küssima, siis teie ei wasta mulle polegi, ja ei lasse mind mitte lahti.

Luther1912 68. frage ich aber, so antwortet ihr nicht und laßt mich doch nicht los.

RV'1862 68. Y también si os preguntare, no me responderéis, ni me soltaréis;

PL1881 68. A jeźlibym też o co pytał, nie odpowiecie mi, ani mię wypuścicie.

RuSV1876 68 если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня ;

FI33/38 69 Mutta tästedes Ihmisen Poika on istuva Jumalan voiman oikealla puolella."

Biblia1776 69. Tästedes istuu Ihmisen Poika Jumalan voiman oikialla kädellä.

UT1548 69. Senteden testedes istupi Inhimise' poica

LT 68. o jei paklausiu, man neatsakysite ir nepaleisite.

Ostervald-Fr 68. Et si je vous interroge aussi, vous ne me répondrez point, ni ne me laisserez point aller.

SVV1750 68 En indien Ik ook vraag, gij zult Mij niet antwoorden, of loslaten;

Karoli1908 Hu 68. De ha kérdezlek is, nem feleltek nékem, sem el nem bocsátotok.

БКуліш 68. коли ж і спитаю вас, не відповісте менї й не відпустите.

TKIS 69 [Mutta] tästä lähin Ihmisen Poika on istuva Jumalan voiman oikealla puolella."

CPR1642 69. Sentähden tästedes istu ihmisen Poica Jumalan woiman oikialla puolella.

Jumala' auwun oikialla polella. (Sentähden tästedes istuupi Ihmisen poika Jumalan awun oikealla puolella.)

Gr-East 69. ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 69. απο του νυν εσται ο υιος του ανθρωπου καθημενος εκ δεξιων της δυναμεως του θεου 69. apo tou nun estai o uios tou anthropou kathemenos ek deksion tes dunameos tou theou

MLV19 69 From hereafter, the Son of Man will be seated at (the) right (hand) of the power of God.

KJV 69. Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

Dk1871 69. Fra nu af skal Menneskens Søn sidde hos Guds Krafts høire Haand.

KXII 69. Härefter skall menniskones Son sitta på Guds krafts högra hand.

PR1739 69. Sest aiast peab innimesse Poeg istuma Jummala wäe parramal polel.

LT 69. Tačiau nuo šio meto Žmogaus Sūnus sėdės Dievo Galybės dešinėje‘‘.

Luther1912 69. Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft

Ostervald-Fr 69. Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.

Gottes.

RV'1862 69. Mas desde ahora el Hijo del hombre se asentará a la diestra del poder de Dios.

SVV1750 69 Van nu aan zal de Zoon des mensen gezeten zijn aan de rechter hand der kracht Gods.

PL1881 69. Od tego czasu będzie Syn człowieczy siedział na prawicy mocy Bożej.

Karoli1908 Hu 69. Mostantól fogva ül [38†] az embernek Fia az Isten hatalmának jobbja felől.

RuSV1876 69 отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией.

БКуліш 69. Від нинї сидїти ме Син чоловічий по правицї сили Божої.

FI33/38 70 Silloin he kaikki sanoivat: "Sinä siis olet Jumalan Poika?" Hän vastasi heille: "Tepä sen sanotte, että minä olen".

TKIS 70 Silloin he kaikki , sanoivat: "Olet siis Jumalan Poika?" Hän vastasi heille: "Te sanotte, että olen."

Biblia1776 70. Niin he sanoivat kaikki: sinä olet siis Jumalan Poika? sanoi hän heille: tepä sen sanotte, että minä olen.

CPR1642 70. Nijn he sanoit caicki: sinäkö sijs olet Jumalan Poica? Hän sanoi heille: tepä sen sanotta että minä olen.

UT1548 70. Nin he caiki sanoit/ Sinekö sis olet Jumala' poica? Sanoi hen heille/ Tepe sen sanott ette mine olen. (Niin he kaikki sanoit/ Sinäkö siis olet Jumalan poika? Sanoi hän heille/ Tepä sen sanotte että minä

olen.)

Gr-East 70. εἶπον δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.

Text Receptus 70. ειπον δε παντες συ ουν ει ο υιος του θεου ο δε προς αυτους εφη υμεις λεγετε οτι εγω ειμι 70. eipon de pantes sυ oυn ei o υios toυ theoυ o de pros aυtoυs efe υmeis legete oti ego eimi

MLV19 70 Now they all said, Therefore are you the Son of God? But he said to them, You° are saying that I am.

KJV 70. Then said they all, Art thou then the Son of God And he said unto them, Ye say that I am.

Dk1871 70. Men de sagde alle: er du da den Guds Søn? Men han sagde til dem: I sige det; thi jeg er det.

KXII 70. Då sade de alle: Så äst du ju Guds Son? Sade han: I sägen att jag så är.

PR1739 70. Agga nemmad ütlesid keik: Olled sinna siis Jummala Poeg? agga temma ütles nende wasto: Teie ütlete, sest minna ollen se.

LT 70. Tuomet jie visi klausė: ‘‘Tai Tu esi Dievo Sūnus?‘‘ Jis atsakė: ‘‘Taip yra kaip sakote: Aš Esu!‘‘

Luther1912 70. Da sprachen sie alle: Bist du denn

Ostervald-Fr 70. Alors ils dirent tous: Tu es donc le

Gottes Sohn? Er aber sprach zu ihnen: Ihr sagt es, denn ich bin's.

RV'1862 70. Y dijeron todos: ¿Luego tú eres el Hijo de Dios? Y él les dijo: Vosotros lo decís, que yo soy.

PL1881 70. I rzekli wszyscy: Tyś tedy jest on syn Boży? A on rzekł do nich: Wy powiadacie, żem ja jest.

RuSV1876 70 И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я.

FI33/38 71 Niin he sanoivat: "Mitä me enää todistusta tarvitsemme? Sillä me itse olemme kuulleet sen hänen omasta suustansa."

Biblia1776 71. Niin he sanoivat: mitä me silleen todistusta tarvitsemme, sillä me olemme sen kuulleet hänen omasta suustansa.

UT1548 71. Nin he sanoit/ Mite me sillen Todhistusta taruitze'ma? me olema itze

Fils de Dieu? Et il leur répondit: Vous le dites vous-mêmes; je le suis.</J>

SVV1750 70 En zij zeiden allen: Zijt Gij dan de Zoon Gods? En Hij zeide tot hen: Gij zegt, dat Ik het ben.

Karoli1908 Hu 70. Mondának pedig mindnyájan: Te vagy tehát az Isten Fia? Ő pedig monda nékik: Ti mondjátok, hogy én vagyok!

БКуліш 70. І сказали всї: То се Ти Син Божий? Він же до них рече: Ви кажете, що се я.

TKIS 71 Niin he sanoivat: "Mitä todistusta vielä tarvitsemme? Sillä olemme itse kuulleet Hänen suustaan."

CPR1642 71. Nijn he sanoit: mitä me sillen todistusta tarwidzemma? me olemma sen cuullet hänen omasta suustans.

cuulluet henen omast suustans. (Niin he sanoit/ Mitä me silleen todistusta tarwitsemme? me olemme itse kuulleet hänen omasta suustansa.)

Gr-East

71. οἱ δὲ εἶπον· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Text Receptus

71. οι δε ειπον τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυριας αυτοι γαρ ηκουσαμεν απο του στοματος αυτου 71. oi de eipon ti eti chreian echomen martυrias auτoi gar ekoυsamen apo toυ stomatos auτoυ

MLV19

71 Now they said, Why do we still have need of testimony? For* we ourselves heard (this) from his own mouth.

KJV

71. And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

Dk1871

71. Men de sagde: hvad have vi ydermere Vidnesbyrd behov? thi vi have selv hørt det af hans Mund.

KXII

71. Då sade de: Hvarefter begärom vi ännu vittnesbörd? Vi hafve sjelfve hört det af hans mun.

PR1739

71. Agga nemmad ütlesid: Mis meil ennam tunnistust tarwis on? sest meie olleme issi temma suust kuulnud.

LT

71. Tada jie tarė: ‘‘Kam dar mums liudijimas?! Juk mes girdėjome iš Jo paties lūpų!’’

Luther1912 71. Sie aber sprachen: Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Wir haben's selbst gehört aus seinem Munde.

RV'1862 71. Entónces ellos dijeron: ¿Qué más testimonio deseamos? porque nosotros lo hemos oido de su boca.

PL1881 71. A oni rzekli: Cóż jeszcze potrzebujemy świadectwa? Wszakieśmy sami słyszeli z ust jego.

RuSV1876 71 Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство?ибо мы сами слышали из уст Его.

Ostervald-Fr 71. Alors ils dirent: Qu'avons-nous plus besoin de témoignage, puisque nous l'avons entendu nous-mêmes de sa bouche?

SVV1750 71 En zij zeiden: Wat hebben wij nog getuigenis van node? Want wij zelven hebben het uit Zijn mond gehoord.

Karoli1908 Hu 71. Azok pedig mondának: Mi szükségünk van [39†] még bizonyságra? Hiszen mi magunk hallottuk az ő szájából.

БКуліш 71. Вони ж сказали: На що нам ще сьвідчення? самі бо чули з уст Його.

23 luku

Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 1 – 7, on Herodeksen edessä 8 – 12 ja jälleen Pilatuksen edessä, joka tuomitsee hänet 13 – 25; hänet

viedään Golgatalle 26 – 32 ja ristiinnaulitaan 33 – 43; hän antaa henkensä 44 – 49 ja hänet haudataan 50 – 56. (V. – 25vert. Matt.27:1 - 2, 11 – 26)

FI33/38 1 Ja he nousivat, koko joukko, ja veivät hänet Pilatuksen eteen.

Biblia1776 1. Ja kaikki heidän joukkonsa nousi ylös, ja he veivät hänen Pilatuksen tykö.

UT1548 1. IA caiki se Joucko ylesnousi/ ia weit henen Pilatusen eten/ ia rupesit candaman hene' pälens/ ia sanoit/ (Ja kaikki se joukko ylös nousi/ ja weit hänen Pilatuksen eteen/ ja rupesit kantamaan hänen päällensä/ ja sanoit/)

Gr-East 1. Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.

MLV19 1 And all the multitude of them, having

TKIS 1 He nousivat koko joukko ja veivät Hänet Pilatuksen luo.

CPR1642 1. JA caicki joucko ylösnousi ja he weit hänen Pilatuxen eteen ja rupeisit candaman hänen päällens ja sanoit:

Text Receptus 1. και ανασταν απαν το πληθος αυτων ηγαγεν αυτον επι τον πιλατον 1. kai anastan apan to plethos auton egagen auton epi ton pilaton

KJV 1. And the whole multitude of them

stood up, led him in front of Pilate. {Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

arose, and led him unto Pilate.

Dk1871 1. Og deres ganske Hob stod op og førte ham for Pilatus.

KXII 1. Då stod upp hele hopen af dem, och ledde honom bort till Pilatum;

PR1739 1. Ja keik se rahwa-hulk wotsid kätte, ja wisid tedda Pilatusse jure,

LT 1. Visas jų būrys pakilo ir nusivedė Jėzų pas Pilotą.

Luther1912 1. Und der ganze Haufe stand auf, und sie führten ihn vor Pilatus

Ostervald-Fr 1. Puis toute l'assemblée s'étant levée, le mena à Pilate.

RV'1862 1. Y LEVANTÁNDOSE todo la mul- titud de ellos, lleváronle a Pilato.

SVV1750 1 En de gehele menigte van hen stond op, en leidde Hem tot Pilatus.

PL1881 1. Tedy powstawszy wszystko mnóstwo ich, wiedli go do Piłata.

Karoli1908 Hu 1. És fölkelvén az ő egész sokaságuk, vivék őt [1†] Pilátushoz.

RuSV1876 1 И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату,

БКуліш 1. І вставши все множество їх, повели Його до Пилата.

FI33/38 2 Ja he alkoivat syyttää häntä sanoen:

TKIS 2 Ja he alkoivat syyttää Häntä sanoen:

"Tämän me olemme havainneet villitsevän kansaamme, kieltävän antamasta veroja keisarille ja sanovan itseään Kristukseksi, kuninkaaksi".

Biblia1776 2. Ja he rupesivat kantamaan hänen päällensä, sanoen: tämän me löysimme kansaa viettelevän ja kieltävän keisarille veroa antamasta ja sanovan itsensä olevan kuninkaan Kristuksen.

UT1548 2. Temen me leusime Canssa willitzemest/ ia kieltemest Wero Keisarin andamast/ Ja sanopi Hene's oleuan Kuningan Christusen. (Tämän me löysimme kansaa willitsemästä/ ja kieltämästä weroa keisarin antamasta/ Ja sanoopi hänens olewan Kuninkaan Kristuksen.)

Gr-East 2. ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· Τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

"Tämän olemme havainneet viettelevän kansaa* ja kieltävän antamasta keisarille veroja ja sanovan itseään Kristukseksi, kuninkaaksi."

CPR1642 2. Tämän me löysimme Canssa wiettelemäst ja kieldämäst Keisarille wero andaman ja sanomast hänens olewan Cuningan Christuxen.

Text Receptus 2. ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντες τουτον ευρομεν διαστρεφοντα το εθνος και κωλυοντα καισαρι φορους διδοναι λεγοντα εαυτον χριστον βασιλεα ειναι 2. erksanto de kategorein autou legontes

touton euromen diastrefonta to ethnos kai koluonta kaisari forous didonai legonta eauton christon βasilea einai

MLV19 2 Now they began to accuse him, saying, We found this one perverting the nation and forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king.

KJV 2. And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

Dk1871 2. Men de begyndte at anklage ham og sagde: denne have vi fundet at forvende Folket og forbyde at give Keiseren Skat og sige sig selv at være Christus, en Konge.

KXII 2. Och begynte till att klaga på honom, sägande: Denna hafve vi beslagit dermed, att han förvänder folket, och förbjuder gifva Kejsarenom skatt, och säger sig vara Christus en Konung.

PR1739 2. Agga nemmad hakkasid temma peäle kaebama, ja ütlesid: Tedda olleme meie leidnud, et ta rahwast ärrapörab, ja kelab Keisrile kohtorahha andmast, ja ütleb ennast Kristusse ühhe kunninga ollewad.

LT 2. Ten jie ėmė Jį kaltinti, sakydami: ‘‘Mes nustatėme, kad šitas kiršina tautą ir draudžia mokėti ciesoriui mokesčius, tvirtindamas esąs Kristus ir karalius’’.

Luther1912 2. und fingen an, ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen finden wir, daß er das Volk abwendet und verbietet, den Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht, er sei ein König.

Ostervald-Fr 2. Et ils se mirent à l'accuser, en disant: Nous avons trouvé cet homme séduisant la nation et défendant de donner le tribut à César, et se disant le Christ, le roi.

RV'1862 2. Y comenzaron a acusarle, diciendo: A éste hemos hallado que pervierte nuestra nación, y que veda dar tributo a César, diciendo que él es el Cristo el Rey.

SVV1750 2 En zij begonnen Hem te beschuldigen, zeggende: Wij hebben bevonden, dat Deze het volk verkeert, en verbiedt den keizer schattingen te geven, zeggende, dat Hij Zelf Christus, de Koning is.

PL1881 2. I poczęli naó skarżyć, mówiąc: Tegośmy znaleźli, że odwraca lud i zakazuje dani dawać cesarzowi, powiadając: Że on jest Chrystusem królem.

Karoli1908 Hu 2. És kezdék őt vádolni, mondván: Úgy találtuk, hogy [2†] ez a népet félrevezeti, és tiltja a császár adójának fizetését, [3†] mivelhogy ő magát ama király Krisztusnak mondja.

RuSV1876 2 и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать податькесарю, называя Себя Христом Царем.

БКуліш 2. І стали винувати Його, кажучи: Сього знайшли ми, що розвертає народ і забороняє кесареві данину давати, та й каже, що Він Христос-цар.

FI33/38 3 Niin Pilatus kysyi häneltä sanoen:

TKIS 3 Niin Pilatus kysyi Häneltä sanoen:

"Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi hänelle ja sanoi: "Sinäpä sen sanot".

Biblia1776 3. Niin Pilatus kysyi häneltä, sanoen: oletkos Juudalaisten kuningas? Hän vastasi häntä ja sanoi: sinäpä sen sanot.

UT1548 3. Nin Pilatus kysyi henelle sanode' Oleco sine se Judasten Kuningas? Nin wastasi hen hende/ ia sanoi/ Sinepe sen sanot. (Niin Pilatus kysyi häneltä sanoen. Oletko sinä se judasten kuningas? Niin wastasi hän häntä/ ja sanoi/ Sinäpä sen sanot.)

Gr-East 3. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις.

MLV19 3 But Pilate asked him, saying, Are you the King of the Jews? Now he answered and said to him, You say (correctly).

"Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi hänelle ja sanoi: "Sinä sanot."

CPR1642 3. Nijn Pilatus kysyi hänelle sanoden: oletcos Judalaisten Cuningas? Hän wastais händä ja sanoi: sinäpä sen sanot:

Text Receptus 3. ο δε πιλατος επηρωτησεν αυτον λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις αυτω εφη συ λεγεις 3. o de pilatos eperotesen auton legon su ei o βasileus ton ioudaion o de apokritheis auto efe su legeis

KJV 3. And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews And he answered him and said, Thou sayest it.

Dk1871 3. Men Pilatus spurge ham og sagde: er du den Jødernes Konge? Men han svarede ham og sagde: du siger det.

PR1739 3. Agga Pilatus küssis temmalt ja ütles: Olled sinna Juda-rahwa kunningas? agga temma wastas temmale ja ütles: Jah ollen.

Luther1912 3. Pilatus aber fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Er antwortete und sprach: Du sagst es.

RV'1862 3. Entónces Pilato le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el rey de los Judíos? Y respondiéndole él, dijo: Tú lo dices.

PL1881 3. I pytał go Piłat, mówiąc: Tyżeś jest on król żydowski? A on mu odpowiadając rzekł: Ty powiadasz.

RuSV1876 3 Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь.

KXII 3. Och Pilatus frågade honom, sägandes: Äst du Judarnas Konung? Då svarade han honom, och sade: Du säger det.

LT 3. Pilotas Jį paklausė: ‘‘Ar Tu esi žydų karalius?’’ Jėzus atsakė: ‘‘Taip yra, kaip sakai’’.

Ostervald-Fr 3. Alors Pilate l'interrogea et lui dit: Es-tu le roi des Juifs? Et Jésus lui répondit: Tu le dis.</J>

SVV1750 3 En Pilatus vraagde Hem, zeggende: Zijt Gij de Koning der Joden? En Hij antwoordde hem en zeide: Gij zegt het.

Karoli1908 Hu 3. Pilátus pedig megkérdé őt, mondván: Te vagy-é a zsidók királya? És ő felelvén néki, monda: Te mondod! [4†]

БКуліш 3. Пилат же спитав Його, кажучи: Чи Ти цар Жидівський? Він же, озвавшись до него, рече: Ти кажеш.

FI33/38 4 Pilatus sanoi ylipapeille ja kansalle: "En minä löydä mitään syytä tässä miehessä".

Biblia1776 4. Mutta Pilatus sanoi pappein päämiehille ja kansalle: en minä löydä yhtään vikaa tässä ihmisessä.

UT1548 4. Pilatus sanoi Pappein Pämiehille ia Ca'salle/ Em mine leudhe ychte Wica tesse Miehese. (Pilatus sanoi pappein päämiehille ja kansalle/ En minä löydä yhtään wikaa tassä miehessä.)

TKIS 4 Pilatus sanoi ylipapeille ja kansalle: "En löydä mitään syytä tässä miehessä."

CPR1642 4. Pilatus sanoi Pappein Päämiehille ja Canssalle: en minä löydä yhtän wica täsä Miehesä.

Gr-East 4. ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους ὅτι οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

Text Receptus 4. ο δε πιλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω
4. o de pilatos eipen pros tous archiereis kai tous ochlous ouden eurisko aition en to anthropo touto

MLV19 4 Now Pilate said to the high-priests and the crowds, I am finding no crime in this man.

KJV 4. Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

Dk1871 4. Men Pilatus sagde til de Ypperstepræster og til Folket: jeg finder ingen Skyld hos dette Menneske.

KXII 4. Då sade Pilatus till öfversta Presterna, och till folket: Jag finner intet brott med denna mannen.

PR1739 4. Agga Pilatus ütles üllematte preestride ja rahwa wasto: Minna ei leia ühtegi süüd sest innimessest.

LT 4. Pilotas tarė aukštiesiems kunigams ir miniai: ‘‘Aš nerandu šitame žmoguje jokios kaltės’’.

Luther1912 4. Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zum Volk: Ich finde keine Ursache an diesem Menschen.

Ostervald-Fr 4. Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et au peuple: Je ne trouve aucun crime en cet homme.

RV'1862 4. Y Pilato dijo a los príncipes de los sacerdotes, y al pueblo: Ninguna culpa hallo en este hombre.

SVV1750 4 En Pilatus zeide tot de overpriesters en de scharen: Ik vind geen schuld in dezen Mens.

PL1881 4. I rzekł Piłat do przedniejszych kapłanów i do ludu: Żadnej winy nie znajduję w tym człowieku.

Karoli1908 Hu 4. Monda pedig Pilátus a főpapoknak és a sokaságnak: Semmi bűnt nem találok ez emberben.

RuSV1876 4 Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в

БКуліш 4. Пилат же сказав до архиєреїв і до народу: Ніякої не знаходжу вини в

этом человеке.

чоловікові сьому.

FI33/38 5 Mutta he ahdistivat yhä enemmän ja sanoivat: "Hän yllyttää kansaa opettaen kaikkialla Juudeassa, Galileasta alkaen tänne asti".

TKIS 5 Mutta he äityivät ja sanoivat: "Hän kiihottaa kansaa opettaen kaikkialla Juudeassa, Galileasta alkaen tänne asti."

Biblia1776 5. Mutta he kävivät päälle, sanoen: hän kehoittaa kansan, opettain koko Juudeassa, ja on ruvennut Galileasta hamaan tähän asti.

CPR1642 5. Nijn he hogit ja sanoit: Hän kehoitta Canssan opettain coco Judeas ja on ruwennut Galileast haman tähän asti.

UT1548 5. Nin he hoghit ia sanoit/ Hen yleshärsytte Canssan opettain coko Judean makunnas/ ia on ruuenut Galileast/ haman tehen sian asti. (Niin he hoit ja sanoit/ Hän ylös härsyttää kansan opettain koko Judean maakunnassa/ ja on ruwennut Galileasta/ hamaan tähän sijaan asti.)

Gr-East 5. οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

Text Receptus 5. οι δε επισχυον λεγοντες οτι ανασειει τον λαον διδασκων καθ οληs της ιουδαιας αρξαμενος απο της γαλιλαιας εως ωδε 5. oi de epischuon legontes oti anaseiei ton laon didaskon kath oles tes

ιουδαιας αρξαμενος απο της γαλιλαιας εως ωδε

MLV19 5 But they were insisting, saying, He is shaking up the people, teaching throughout the whole of Judea and beginning from Galilee, insofar as here. {Luk 23:6-12 Jerusalem early Fri. morning; no parallel.}

KJV 5. And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

Dk1871 5. Men de holdt hardt ved og sagde: han oprør Folket, idet han lærer over al Juæa, fra Galilæa af, hvor han begyndte.

KXII 5. Men de höllo sitt tal fram, sägande: Han gör uppror ibland folket, lärandes öfver allt Judiska landet, begynnandes i Galileen, och sedan allt hit.

PR1739 5. Agga nemmad aiasid peäle, ja ütlesid: Temma annab rahwale pahha nou, ja öppetab keik möda Juda-maad, ja on algand Kalilea-maalt siit sadik.

LT 5. Bet jie visi atkakliai tvirtino: ‘‘Jis kursto tautą, mokydamas visoje Judėjoje, pradedant nuo Galilėjos iki čia’’.

Luther1912 5. Sie aber hielten an und sprachen: Er hat das Volk erregt damit, daß er gelehrt hat

Ostervald-Fr 5. Mais ils insistaient, en disant: Il soulève le peuple, enseignant par toute la

hin und her im ganzen jüdischen Lande und hat in Galiläa angefangen bis hierher.

RV'1862 5. Mas ellos porfiaban, diciendo: Alborota al pueblo, enseñando por toda Judea, comenzando desde Galilea hasta aquí.

PL1881 5. Lecz się oni bardziej silili, mówiąc: Iż wzrusza lud, ucząc po wszystkiej Judzkiej ziemi, począwszy od Galilei aż dotąd.

RuSV1876 5 Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места.

FI33/38 6 Mutta kun Pilatus sen kuuli, kysyi hän, oliko mies galilealainen.

Biblia1776 6. Mutta kuin Pilatus kuuli Galileaa manittavan, kysyi hän, josko hän Galileasta oli.

Judée, ayant commencé depuis la Galilée, jusqu'ici.

SVV1750 5 En zij hielden te sterker aan, zeggende: Hij beroert het volk, lerende door geheel Judea, begonnen hebbende van Galilea tot hier toe.

Karoli1908 Hu 5. De azok erősködének, mondván: A népet felzendíti, tanítván az egész Júdeában, elkezdve Galileától mind idáig.

БКуліш 5. Вони ж намагали, говорячи: Що бунтує народ, навчаючи по всїй Юдеї, почавши від Галилеї аж посї.

TKIS 6 Mutta kun Pilatus *kuuli sanan Galilea*, hän kysyi, oliko mies galilealainen.

CPR1642 6. COsca Pilatus cuuli Galileata mainittawan kysyi hän jos hän Galileast oli.

UT1548 6. Coska nyt Pilatus cwli mainittauan Galileat/ kysyi hen Jos hen Galileast oli. (Koska nyt Pilatus kuuli mainittawan Galilaet/ kysyi hän jos hän Galileasta oli.)

Gr-East 6. Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι·

Text Receptus 6. πιλατος δε ακουσας γαλιλαιαν επηρωτησεν ει ο ανθρωπος γαλιλαιος εστιν 6. pilatos de akousas galilaian eperotesen ei o anthropos galilaios estin

MLV19 6 But (after) Pilate heard Galilee, he asked if the man is a Galilean.

KJV 6. When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

Dk1871 6. Men der Pilatus hørte om Galilæa spurgte han, om dette Menneske var en Galilæer.

KXII 6. Då Pilatus hörde nämnas Galileen, frågade han, om han var en Galileisk man.

PR1739 6. Agga kui Pilatus Kalilea-maad kulis, küssis temma, kas se innimenne Kalilea-ma mees piddi ollema?

LT 6. Pilotas, išgirdęs minint Galilėją, paklausė, ar tas žmogus galilėjietis.

Luther1912 6. Da aber Pilatus Galiläa hörte, fragte er,

Ostervald-Fr 6. Quand Pilate entendit parler de la

ob er aus Galiläa wäre.

RV'1862 6. Entónces Pilato, oyendo de Galilea, preguntó si el hombre era Galileo.

PL1881 6. Tedy Piłat usłyszawszy o Galilei, pytał, jeźliby był człowiekiem Galilejskim?

RuSV1876 6 Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин?

FI33/38 7 Ja saatuaan tietää hänen olevan Herodeksen hallintoalueelta hän lähetti hänet Herodeksen eteen, joka hänkin niinä päivinä oli Jerusalemissa.

Biblia1776 7. Ja kuin hän ymmärsi, että hän Herodeksen läänistä oli, lähetti hän hänen Herodeksen tykö, joka myös silloin oli Jerusalemissa.

UT1548 7. Ja quin hen ymmersi/ ette hen Herodesen Läniste oli/ lehetti hen henen Herodesen

Galilée, il demanda si cet homme était Galiléen.

SVV1750 6 Als nu Pilatus van Galilea hoorde, vraagde hij, of die Mens een Galileer was?

Karoli1908 Hu 6. Pilátus pedig Galileát hallván, megkérdé, vajjon galileai ember-é ő?

БКуліш 6. Пилат же, почувши про Галилею, спитав, чи чоловік не Галилеєць,

TKIS 7 Saatuaan tietää Hänen olevan Herodeksen hallintoalueelta hän lähetti Hänet Herodeksen luo, kun hänkin niinä päivinä oli Jerusalemissa.

CPR1642 7. Ja cuin hän ymmärsi että hän Herodexen läänistä oli lähetti hän hänen Herodexen tygö: sillä hän oli myös silloin Jerusalemis.

tyge/ Sille ette hen mös silloin oli Jerusalemis. (Ja kuin hän ymmärsi/ että hän Herodeksen läänistä oli/ lähetti hän hänen Herodeksen tykö/ Sillä että hän myös silloin oli Jerusalemissa.)

Gr-East

7. καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus

7. και επιγνους οτι εκ της εξουσιας ηρωδου εστιν ανεπεμψεν αυτον προς ηρωδην οντα και αυτον εν ιεροσολυμοις εν ταυταις ταις ημεραις
7. kai epignous oti ek tes eksousias erodou estin anepempsen auton pros eroden onta kai auton en ierosolumois en tautais tais emerais

MLV19

7 And when he fully knew that he is out of Herod’s authority, he sent him back to Herod, who himself was also in Jerusalem in these days.

KJV

7. And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

Dk1871

7. Og der han fik at vide, at han hørte under Herodes' Magt, sendte han ham til Herodes, som og selv var i Jerusalem i de

KXII

7. Och då han förnam, att han var under Herodis välde, försände han honom till Herodes; ty han var ock i Jerusalem på

samme Dage.

PR1739 7. Ja kui temma teäda sai, et ta Herodesse wallitsusse alt olli, läkkitas temma tedda Herodesse jure, kes neilge päiwil Jerusalemmas olli.

Luther1912 7. Und als er vernahm, daß er unter des Herodes Obrigkeit gehörte, übersandte er ihn zu Herodes, welcher in den Tagen auch zu Jerusalem war.

RV'1862 7. Y como entendió que era de la jurisdicción de Heródes, le remitió a Heródes, el cual también estaba en Jerusalem en aquellos dias.

PL1881 7. A gdy się dowiedział, iż był z paóstwa Herodowego, odesłał go do Heroda, który też w Jeruzalemie był w one dni.

RuSV1876 7 И, узнав, что Он из области Иродовой,

den tiden.

LT 7. Sužinojęs, kad Jėzus iš Erodo valdų, nusiuntė Jį pas Erodą, kuris irgi buvo tomis dienomis Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 7. Et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui était aussi à Jérusalem en ces jours-là.

SVV1750 7 En verstaande, dat Hij uit het gebied van Herodes was, zond hij Hem heen tot Herodes, die ook zelf in die dagen binnen Jeruzalem was.

Karoli1908 Hu 7. És mikor megtudta, hogy ő a Héródes hatósága alá tartozik, Héródeshez küldé őt, mivelhogy az is Jeruzsálemben vala azokban a napokban.

БКуліш 7. і, довідавшись, що Він присуду

послал Его к Ироду, который в эти дни
был также в Иерусалиме.

Іродового, післав Його до Ірода, що
також був у Єрусалимі тими днями.

FI33/38 8 Kun Herodes näki Jeesuksen, ihastui hän suuresti; sillä hän oli jo kauan aikaa halunnut nähdä häntä, koska oli kuullut hänestä, ja hän toivoi saavansa nähdä häneltä jonkin ihmeen.

TKIS 8 Nähdessään Jeesuksen Herodes ihastui suuresti, sillä hän oli jo kauan halunnut nähdä Häntä, koska oli kuullut Hänestä (paljon) ja toivoi, että näkisi Hänen tekevän jonkin ihmeen.

Biblia1776 8. Kuin Herodes näki Jesuksen, ihastui hän sangen suuresti; sillä hän oli jo kauvan aikaa häntä halainnut nähdäksensä, että hän oli paljon hänestä kuullut, ja toivoi häneltä jonkun ihmeen näkevänsä,

CPR1642 8. Cosca Herodes näki Jesuxen ihastui hän sangen suurest: sillä hän oli jo cauwan aica händä halainnut nähdäxens että hän oli paljon hänestä cuullut ja toiwoi häneldä jongun ihmen näkewäns.

UT1548 8. Coska nyt Herodes näki Iesusen/ ihastui hen sangen/ Sille ette hen io cauuan halasi hende nädhexens/ Sille ette hen oli palion cwllut heneste/ ia toiwoi henelde iongun tunnusmerckin näkeuens. (Koska nyt Herodes näki Jesuksen/ ihastui hän sangen/ Sillä että hän jo kauan halasi häntä nähdäksensä/ Sillä että hän oli pajon kuullut hänestä/ ja toiwoi häneltä jonkun tunnusmerkin näkewänsä.)

Gr-East

8. ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ ἐξ ἱκανοῦ θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν αὐτὸν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ᾽ αὐτοῦ γινόμενον.

Text Receptus

8. ο δε ηρωδης ιδων τον ιησουν εχαρη λιαν ην γαρ θελων εξ ικανου ιδειν αυτον δια το ακουειν πολλα περι αυτου και ηλπιζεν τι σημειον ιδειν υπ αυτου γινομενον 8. o de erodes idon ton iesoυn echare lian en gar thelon eks ikanoυ idein aυton dia to akoυein polla peri aυtoυ kai elpizen ti semeion idein υp aυtoυ ginomenon

MLV19

8 Now having seen Jesus, Herod rejoiced exceedingly; for* he was wishing (for) a considerable (time) to see him, because he was hoping to see some sign happening by him, hearing many things concerning him.

KJV

8. And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

Dk1871

8. Men der Herodes saae Jesus, blev han meget glad: thi han havde længe siden gjerne villet see ham, fordi han havde hørt meget om ham, og haabede at skulle see et Tegn skee af ham.

KXII

8. Då Herodes fick se Jesum, vardt han ganska glad; ty han hade i lång tid haft åstundan till att se honom; ty han hade mycket hört om honom, och hoppades få se något tecken göras af honom.

PR1739 8. Agga Herodes sai wägga röömsaks, kui ta Jesust nähha sai: sest ta olleks tedda hea melega jo ammogi näinud, sepärrast et ta olli paljo temmast kuulnud, ja temma lotis ühhe immetähhe nähha sada, mis temmast piddi tehtama.

LT 8. Erodas, išvydęs Jėzų, labai apsidžiaugė. Mat jis jau anksčiau troško Jį pamatyti, nes buvo daug apie Jį girdėjęs, ir tikėjosi išvysiąs Jį darant kokį nors stebuklą.

Luther1912 8. Da aber Herodes Jesum sah, ward er sehr froh; denn er hätte ihn längst gern gesehen, denn er hatte viel von ihm gehört, und hoffte, er würde ein Zeichen von ihm sehen.

Ostervald-Fr 8. Quand Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie; car il y avait longtemps qu'il souhaitait de le voir, parce qu'il avait entendu dire beaucoup de choses de lui; et il espérait qu'il lui verrait faire quelque miracle.

RV'1862 8. Y Heródes, viendo a Jesús, se holgó mucho; porque había mucho que le deseaba ver; porque había oido de él muchas cosas; y tenía esperanza que le vería hacer algún milagro.

SVV1750 8 En als Herodes Jezus zag, werd hij zeer verblijd; want hij was van over lang begerig geweest Hem te zien, omdat hij veel van Hem hoorde; en hoopte enig teken te zien, dat van Hem gedaan zou worden.

PL1881 8. A Herod ujrzawszy Jezusa, uradował się bardzo; bo go z dawna pragnął widzieć, dlatego, iż wiele o nim słyszał, i spodziewał

Karoli1908 Hu 8. Héródes pedig Jézust látván igen megörüle: mert sok időtől fogva kívánta őt látni, mivelhogy sokat hallott ő [5†]

się, iż miał ujrzeć jaki cud od niego uczyniony.

felőle, és reménylé, hogy majd valami csodát lát, melyet ő tesz.

RuSV1876 8 Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо,

БКуліш 8. Ірод же, побачивши Ісуса, зрадїв вельми; бажав бо здавна бачити Його; бо чув багато про Него; й сподївав ся яку ознаку бачити, що від Него станеть ся.

FI33/38 9 Ja hän teki Jeesukselle monia kysymyksiä; mutta tämä ei vastannut hänelle mitään.

TKIS 9 Ja hän kysyi Häneltä monin sanoin, mutta Hän ei vastannut hänelle mitään.

Biblia1776 9. Ja kysyi häneltä moninaisista; mutta ei hän mitään häntä vastannut.

CPR1642 9. Ja hän kysyi hänelle moninaisista mutta ei hän mitän händä wastannut.

UT1548 9. Ja hen kysyi henelle moninaisist/ Mutta ei hen miteke henelle wastanut. (Ja hän kysyi häneltä moninaisista/ Mutta ei hän mitäkään hänelle wastannut.)

Gr-East 9. ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

Text Receptus 9. επηρωτα δε αυτον εν λογοις ικανοις αυτος δε ουδεν απεκρινατο αυτω 9. eperota de auton en logois ikanois autos de ouden apekrinato auto

MLV19 9 Now he was asking him (questions) with* considerable words, but he answered him nothing.

Dk1871 9. Og han gjorde ham mange Spørgsmaal; men han svarede ham Intet.

PR1739 9. Kül ta küssis temmalt mitme sannaga: agga temma ei wastand temmale ühtege.

Luther1912 9. Und er fragte ihn mancherlei; er antwortete ihm aber nichts.

RV'1862 9. Y le preguntaba con muchas palabras; mas él nada le respondió.

PL1881 9. I pytał go wielą słów; ale mu on nic nie odpowiadał.

RuSV1876 9 и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему.

KJV 9. Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

KXII 9. Och han frågade honom om mång stycker; men han svarade honom intet.

LT 9. Jis pateikė Jėzui daug klausimų, bet Jis jam neatsakinėjo.

Ostervald-Fr 9. Il lui fit donc plusieurs questions; mais Jésus ne lui répondit rien.

SVV1750 9 En hij vraagde Hem met vele woorden; doch Hij antwoordde hem niets.

Karoli1908 Hu 9. Kérdezé pedig őt sok beszéddel; de ő semmit nem felele néki.

БКуліш 9. Питав же Його словами многими; Він же нічого не відказав йому.

FI33/38 10 Ja ylipapit ja kirjanoppineet seisoivat siinä ja syyttivät häntä kiivaasti.

Biblia1776 10. Niin ylimmäiset papit ja kirjanoppineet seisoivat ja kantoivat kovin hänen päällensä.

UT1548 10. Nin ne Ylimeiset Papit ia Kirianoppenuet seisoit ia cannoit hartast henen pälens. (Niin ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet seisoit ja kannoit hartaasti hänen päällensä.)

TKIS 10 Niin ylipapit ja kirjanoppineet seisoivat syyttäen Häntä kiivaasti.

CPR1642 10. Nijn ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet seisoit ja cannoit cowin hänen päällens.

Gr-East 10. εἱστήκεισαν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐντόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

Text Receptus 10. ειστηκεισαν δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις ευτονως κατηγορουντες αυτου 10. eistekeisan de oi archiereis kai oi grammateis eutonos kategorountes autou

MLV19 10 Now the high-priests and the scribes stood, intensely accusing him.

KJV 10. And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

Dk1871 10. Men de Ypperstepræster og Skriftkloge stode og anklagede ham heftig.

KXII 10. Stodo ock öfverste Presterna, och de Skriftlärde, och klagade svårliga på honom.

PR1739 10. Agga üllemad preestrid ja kirjatundiad seisid, ja kaebasid wägga waljuste temma peäle.

LT 10. Tuo tarpu aukštieji kunigai ir Rašto žinovai apstoję be paliovos Jį kaltino.

Luther1912 10. Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten standen und verklagten ihn hart.

Ostervald-Fr 10. Et les principaux sacrificateurs et les scribes étaient là qui l'accusaient avec véhémence.

RV'1862 10. Y estaban los príncipes de los sacerdotes, y los escribas acusándole con gran porfía.

SVV1750 10 En de overpriesters en de Schriftgeleerden stonden, en beschuldigden Hem heftiglijk.

PL1881 10. A przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie stali, potężnie skarżąc naó.

Karoli1908 Hu 10. Ott állanak vala pedig a főpapok és az írástudók, teljes igyekezettel vádolván őt.

RuSV1876 10 Первосвященники же и книжники стояли и усильно обвиняли Его.

БКуліш 10. Стояли ж архиєреї та письменники, завзято винуючи Його.

FI33/38 11 Mutta Herodes joukkoineen kohteli häntä halveksivasti ja pilkkasi häntä; ja puetettuaan hänet loistavaan pukuun hän

TKIS 11 Mutta Herodes sotilaineen kohteli Häntä halveksivasti ja pilkkasi Häntä, puki Hänet loistavaan pukuun ja lähetti

lähetti hänet takaisin Pilatuksen eteen.

Biblia1776 11. Mutta Herodes huovinensa katsoi hänen ylön, ja pilkkasi häntä, pani hänen päällensä valkian vaatteen, ja lähetti jälleen Pilatuksen tykö.

UT1548 11. Mutta Herodes henen Houins cansa ylencatzoit/ ia pilcasit hende/ pani henen pälens Walkia' waattein/ ia iellenslehetti henen Pilatusen tyge. (Mutta Herodes hänen howinsa kanssa ylenkatsoit/ ja pilkkasit häntä/ pani hänen päällensä walkian waattein/ ja jällens lähetti hänen Pilatuksen tykö.)

Hänet takaisin Pilatukselle.

CPR1642 11. Mutta Herodes huowinens ylöncadzoit hänen ja pilckaisit händä pani hänen päällens walkian waatten ja lähetti jällens Pilatuxen tygö.

Gr-East 11. ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

Text Receptus 11. εξουθενησας δε αυτον ο ηρωδης συν τοις στρατευμασιν αυτου και εμπαιξας περιβαλων αυτον εσθητα λαμπραν ανεπεμψεν αυτον τω πιλατω

11. eksouthenesas de auton o erodes sun tois strateumasin autou kai empaiksas periβalon auton estheta lampran anepempsen auton to pilato

MLV19 11 Now Herod, together with his soldiers, having scorned and having mocked (him), and having dressed him in bright apparel, sent him back to Pilate.

KJV 11. And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

Dk1871 11. Men der Herodes med sine Krigsfolk havde forhaanet og bespottet ham, kastede han et hvidt Klædebon om ham og sendte ham til Pilatus igjen.

KXII 11. Men Herodes med sitt folk föraktade honom, och begabbade honom, och klädde honom uti ett hvitt kläde, och sände honom igen till Pilatum.

PR1739 11. Agga kui Herodes omma söameestega tedda es olle mikski pannud, ja naernud, siis panni temma ühhe walge ride temma ümber, ja läkkitas tedda jälle Pilatusse jure.

LT 11. Tada Erodas su savo kariais Jėzų paniekino ir išjuokė. Po to aprengė Jį šviesiu drabužiu ir pasiuntė atgal Pilotui.

Luther1912 11. Aber Herodes mit seinem Hofgesinde verachtete und verspottete ihn, legte ihm ein weißes Kleid an und sandte ihn wieder zu Pilatus.

Ostervald-Fr 11. Mais Hérode, avec les gens de sa garde, le traita avec mépris; et pour se moquer de lui, il le fit vêtir d'un habit éclatant, et le renvoya à Pilate.

RV'1862 11. Mas Heródes con sus soldados le menospreció, y escarneció, vistiéndole de una ropa espléndida; y le volvió a enviar a Pilato.

SVV1750 11 En Herodes met zijn krijgslieden Hem veracht en bespot hebbende, deed Hem een blinkend kleed aan, en zond Hem weder tot Pilatus.

PL1881 11. Ale wzgardziwszy nim Herod z żołnierstwem swem i naśmiawszy się z niego, oblekł go w szatę białą i odesłał go zaś do Piłata.

Karoli1908 Hu 11. Héródes pedig az ő katonáival egybe semminek állítván és kicsúfolván őt, minekutána felöltöztette fényes ruhába, visszaküldé Pilátushoz.

RuSV1876 11 Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.

БКуліш 11. Зневаживши ж Його Ірод з воїнами своїми та насьміявшись, одягнувши Його в шату ясну, післав Його Пилатові.

FI33/38 12 Ja Herodes ja Pilatus tulivat sinä päivänä ystäviksi keskenään; he olivat näet ennen olleet toistensa vihamiehiä.

TKIS 12 Ja *Pilatus ja Herodes* tulivat sinä päivänä ystäviksi keskenään. He olivat näet ennen olleet toistensa vihamiehiä.

Biblia1776 12. Sinä päivänä tuli Pilatus ja Herodes ystäviksi keskenänsä; sillä he olivat ennen vihamiehet olleet keskenänsä.

CPR1642 12. Sinä päiwänä tuli Pilatus ja Herodes ystäwäxi keskenäns joiden wälillä ennen oli waino ollut.

UT1548 12. Sinä peiuen tuli Pilatus ia Herodes keskenens ysteuexi/ Sille ennen oli waino heiden welillens. (Sinä päiwänä tuli Pilatus ja Herodes keskenänsä ystäwäksi/ Sillä ennen oli waino heidän wälillänsä.)

Gr-East

12. ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ᾽ ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

Text Receptus

12. εγενοντο δε φιλοι ο τε πιλατος και ο ηρωδης εν αυτη τη ημερα μετ αλληλων προυπηρχον γαρ εν εχθρα οντες προς εαυτους 12. egenonto de filoi o te pilatos kai o erodes en aυte te emera met allelon proυperchon gar en echthra ontes pros eaυtoυs

MLV19

12 Now Pilate and Herod became friends with one another in that same day; for* they were formerly being in hostility toward themselves.

KJV

12. And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

Dk1871

12. Paa den Dag bleve Pilatus og Herodes hinandens Venner; thi de var før i Fjendskab med hinanden.

KXII

12. Och Pilatus och Herodes vordo vänner emellan sig på samma dag; ty emellan dem hade tillförene varit ovänskap.

PR1739

12. Ja sel päwal said Pilatus ja Herodes teine teisega söbraks; sest enne ollid nemmad teine teise peäle wihhased olnud.

LT

12. Tą dieną Erodas ir Pilotas tapo draugais, o seniau jie pykosi.

Luther1912 12. Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde miteinander; denn zuvor waren sie einander feind.

RV'1862 12. Y fueron hechos amigos entre sí Pilato y Heródes en el mismo día; porque ántes eran enemigos entre sí.

PL1881 12. I stali się sobie przyjaciołmi Piłat z Herodem onegoż to dnia; bo sobie byli przedtem nieprzyjaciołmi.

RuSV1876 12 И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

FI33/38 13 Niin Pilatus kutsui kokoon ylipapit ja hallitusmiehet ja kansan

Biblia1776 13. Niin Pilatus kutsui kokoon ylimmäiset papit ja valtamiehet ja kansan.

Ostervald-Fr 12. En ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis; car auparavant ils étaient ennemis.

SVV1750 12 En op denzelfde dag werden Pilatus en Herodes vrienden met elkander; want zij waren te voren in vijandschap tegen den anderen.

Karoli1908 Hu 12. És az napon lőnek barátok egymással Pilátus és Héródes; mert az előtt ellenségeskedésben valának egymással.

БКуліш 12. Стали ж собі другами Пилат та Ірод того дня: жили бо перше, ворогуючи між собою.

TKIS 13 Pilatus kutsui kokoon ylipapit ja hallitusmiehet ja kansan

CPR1642 13. NIin Pilatus cudzui cocon ylimmäiset Papit ja waldamiehet ja Canssan: ja sanoi heille:

UT1548 13. Nin Pilatus ychtencutzui ne Ylimeiset Papit ia Waldamiehet ia Canssan/ ia sanoi heille/ (Niin Pilatus yhteen kutsui ne ylimmäiset papit ja waltamiehet ja kansan/ ja sanoi heille/)

Gr-East 13. Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν

Text Receptus 13. πιλατος δε συγκαλεσαμενος τους αρχιερεις και τους αρχοντας και τον λαον 13. pilatos de sυgkalesamenos toυs archiereis kai toυs archontas kai ton laon

MLV19 13 Now Pilate called together the high-priests and the rulers and the people,

KJV 13. And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

Dk1871 13. Men Pilatus sammenkaldte de Ypperstepræster og de Øverste og Folket,

KXII 13. Då kallade Pilatus tillhopa de öfversta Presterna, och föreståndarena, och folket;

PR1739 13. Agga Pilatus kutsus need üllemad preestrid, ja üllemad, ja sedda rahwast kokko.

LT 13. Pilotas, sušaukęs aukštuosius kunigus, vyresniuosius ir minią,

Luther1912 13. Pilatus aber rief die Hohenpriester und die Obersten und das Volk zusammen

Ostervald-Fr 13. Or, Pilate ayant assemblé les principaux sacrificateurs, et les magistrats, et le peuple, leur dit:

RV'1862 13. Entónces Pilato, convocando los príncipes de los sacerdotes, y los magistrados, y el pueblo,

SVV1750 13 En als Pilatus de overpriesters, en de oversten, en het volk bijeengeroepen had, zeide hij tot hen:

PL1881 13. A Piłat zwoławszy przedniejszych kapłanów i przełożonych, i ludu,

Karoli1908 Hu 13. Pilátus pedig [6†] a főpapokat, főembereket és a népet egybegyűjtvén,

RuSV1876 13 Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ,

БКуліш 13. Пилат же, скликавши архиєреїв та князїв і народ,

FI33/38 14 ja sanoi heille: "Te olette tuoneet minulle tämän miehen kansan yllyttäjänä; ja katso, minä olen teidän läsnäollessanne häntä tutkinut enkä ole havainnut tätä miestä syylliseksi mihinkään, mistä te häntä syytätte,

TKIS 14 ja sanoi heille: "Olette tuoneet minulle tämän miehen kansan viettelijänä, ja katso, läsnäollessanne tutkittuani en ole havainnut tässä miehessä mitään sellaista syytä, mistä Häntä syytätte,

Biblia1776 14. Ja sanoi heille: te olette tämän ihmisen minulle tuoneet niinkuin kansan häiritsiän,

CPR1642 14. Te oletta tämän ihmisen minulle tuonet nijncuin Canssan häiridziän ja

ja katso, minä olen häntä tutkinut teidän edessänne ja en löydä yhtään vikaa tässä ihmisessä, joista te kannatte hänen päällensä,

UT1548 14. Te oletta temen Inhimisen minulle toneet/ ninquin Canssan heiritzijen/ Ja catzo/ Mine olen hende tutkinut teiden edesen/ ia en leudhe ychten Wica henesse/ iosta te cannat henen pälens/ Eike mös Herodes. (Te olette tämän ihmisen minulle tuoneet/ niinkuin kansan häiritsijän/ Ja katso/ Minä olen häntä tutkinut teidän edessän/ ja en löydä yhtään wikaa hänessä/ josta te kannat hänen päällensä/ Eikä myös Herodes.)

cadzo minä olen händä tutkinut teidän edesän ja en löydä yhtän wica hänesä josta te cannatte hänen päällens eikä Herodescan:

Gr-East 14. εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 14. ειπεν προς αυτους προσηνεγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ως αποστρεφοντα τον λαον και ιδου εγω ενωπιον υμων ανακρινας ουδεν ευρον εν τω ανθρωπω τουτω αιτιον ων κατηγορειτε κατ αυτου 14. eipen pros autous prosenegkate moi ton anthropon

τουτον os apostrefonta ton laon kai idου ego enopion υmon anakrinas ουden ευron en to anthropo τουτο aition on kategoreite kat αυτου

MLV19 14 and said to them, You° brought this man to me, as one turning away the people (to riot), and behold, I examined him in your° sight, (and) did not find a crime in this man of which you° accuse against him.

KJV 14. Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

Dk1871 14. og sagde til dem: I have ført dette Menneske til mig som den, der afvender Folket; og see, jeg har forhørt ham for Eder og finder ingen Skyld hos dette Menneske i det, som I anklage ham for.

KXII 14. Och sade till dem: I hafven fått mig denna mannen, såsom den der hafver förvändt folket; och si, jag hafver förhört honom i edor närvaro, och finner dock ingen af de ogerningar med denna mannen, der I anklagen honom före;

PR1739 14. Ja ütles nende wasto: Teie ollete sedda innimest minno jure tonud, otsego rahwa ärrapöörjat: ja wata, ma ollen tedda teie ees kulanud, ja minna ep olle sest innimessest

LT 14. pasakė jiems: ‘‘Jūs atvedėte man šitą žmogų, kaltindami Jį tautos kurstymu. Bet aš, Jį apklausęs jūsų akivaizdoje, neradau nė vienos Jam primetamos

ühtegi süüd leidnud, mis teie temma peäle kaebate,

kaltės;

Luther1912 14. und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht, als der das Volk abwende, und siehe, ich habe ihn vor euch verhört und finde an dem Menschen der Sache keine, deren ihr ihn beschuldiget;

Ostervald-Fr 14. Vous m'avez amené cet homme comme soulevant le peuple; et cependant, l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez;

RV'1862 14. Les dijo: Me habéis presentado a éste por hombre que pervierte al pueblo; y, he aquí, yo preguntando delante de vosotros, no he hallado alguna culpa en este hombre de aquellas de que le acusais.

SVV1750 14 Gij hebt dezen Mens tot mij gebracht, als een, die het volk afkerig maakt; en ziet, ik heb Hem in uw tegenwoordigheid ondervraagd, en heb in dezen Mens geen schuld gevonden, van hetgeen daar gij Hem mede beschuldigt;

PL1881 14. Rzekł do nich: Oddaliście mi tego człowieka, jakoby lud odwracał: a oto ja przed wami pytając go, żadnej winy nie znalazłem w tym człowieku z tego, co naó skarżycie;

Karoli1908 Hu 14. Monda nékik: Ide hoztátok nékem ez embert, mint a ki a népet félrevezeti: és ímé én ti előttetek kivallatván, semmi olyan bűnt nem [7†] találtam ez emberben, a mivel őt vádoljátok:

RuSV1876 14 сказал им: вы привели ко мне

БКуліш 14. каже до них: Привели ви менї

человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его;

чоловіка сього, яко розвертаючого народ; і ось я, перед вами питаючи, ніякої не знайшов в чоловікові сьому вини, якими винуєте Його;

FI33/38 15 eikä Herodeskaan, sillä hän lähetti hänet takaisin meille. Ja katso, hän ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsee kuoleman.

TKIS 15 eikä Herodeskaan* — lähetinhän teidät hänen luokseen*. Ja katso, Hän ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsee kuoleman.

Biblia1776 15. Eikä Herodeskaan; sillä minä lähetin teidät hänen tykönsä, ja katso, ei häneltä yhtään hengen rikosta ole tehty.

CPR1642 15. Sillä minä lähetin teidän hänen tygöns ja cadzo ei hänestä yhtän hengen ricosta löytty:

UT1548 15. Sille mine lehetin teiden henen tygens/ Ja catzo/ Ei miten Hengenricost heneste leutty/ (Sillä minä lähetin teidän hänen tykönsä/ Ja katso/ Ei mitään henkirikosta hänestä löydetty/)

Gr-East 15. ἀλλ᾽ οὐδὲ Ἡρῴδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ.

Text Receptus 15. αλλ ουδε ηρωδης ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον και ιδου ουδεν αξιον θανατου εστιν πεπραγμενον αυτω 15. all ουde erodes anepempsa gar υmas pros auton kai idou ouden aksion

thanatoυ estin pepragmenon aυto

MLV19 15 But even Herod (found nothing). For* he sent him back to you°, and behold, nothing worthy of death has been done by him.

KJV 15. No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

Dk1871 15. Herodes ikke heller; thi jeg sendte Eder til ham, og see, han har Intet gjort, som han er skyldig at døe for.

KXII 15. Och ej heller Herodes; ty jag försände eder till honom; och si, man kunde intet komma på honom, det döden värdt var.

PR1739 15. Egga Herodeske: sest ma ollen teid temma jure läkkitanud, ja wata, polle ühtegi temma tehtud, mis surma wäärt on.

LT 15. taip pat ir Erodas, nes aš buvau nusiuntęs jus pas jį. Taigi Jis nėra padaręs nieko, kas būtų verta mirties bausmės.

Luther1912 15. Herodes auch nicht, denn ich habe euch zu ihm gesandt, und siehe, man hat nichts auf ihn gebracht, das des Todes wert sei.

Ostervald-Fr 15. Ni Hérode non plus; car je vous ai renvoyés vers lui, et voici il n'a rien fait qui soit digne de mort.

RV'1862 15. Y ni aun Heródes; porque os remití a él; y he aquí, que ninguna cosa digna de muerte se le ha hecho.

SVV1750 15 Ja, ook Herodes niet; want ik heb ulieden tot hem gezonden, en ziet, er is van Hem niets gedaan, dat des doods waardig is.

PL1881 15. Ale ani Herod, bom was odesłał do niego, a oto nic mu się godnego śmierci nie stało;

Karoli1908 Hu 15. De még Héródes sem; mert titeket ő hozzá [8†] igazítálak; és ímé semmi halálra való dolgot nem cselekedett ő.

RuSV1876 15 и Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем достойного смерти;

БКуліш 15. та й нї Ірод; посилав бо Його до него, й ось нїчого достойного смерти не знайдено в Ньому.

FI33/38 16 Kuritettuani häntä minä siis hänet päästän."

TKIS 16 Kuritettuani Häntä minä siis Hänet päästän.”

Biblia1776 16. Sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästää.

CPR1642 16. Sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästä.

UT1548 16. Senteden mine tadhon henen rangaistuna päste. (Sentähden minä tahdon hänen rangaistuna päästää.)

Gr-East 16. παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

Text Receptus 16. παιδευσας ουν αυτον απολυσω 16. paideυsas oυn aυton apolυso

MLV19 16 Therefore, (after) I (have) disciplined him, I will be releasing (him).

KJV 16. I will therefore chastise him, and release him.

Dk1871 16. Derfor vil jeg revse ham og lade ham løs.

PR1739 16. Sepärrast tahhan ma tedda karristada ja lahti lasta.

Luther1912 16. Darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

RV'1862 16. Le soltaré pues castigado.

PL1881 16. Przetoż skarawszy wypuszczę go.

RuSV1876 16 итак, наказав Его, отпущу.

FI33/38 17 (Mutta hänen piti kulloinkin juhlan aikana päästää yksi vanki irti.)

Biblia1776 17. Mutta hänen piti joka juhlana päästämän heille yhden vallallensa.

UT1548 17. Sille henen piti ioca Juhlana pästemen heille yhden wallalens. (Sillä hänen piti

KXII 16. Derföre vill jag näpsan och släppan.

LT 16. Aš tad Jį nuplakdinsiu ir paleisiu‘‘.

Ostervald-Fr 16. L'ayant donc fait châtier, je le relâcherai.

SVV1750 16 Zo zal ik Hem dan kastijden en loslaten.

Karoli1908 Hu 16. Megfenyítvén azért őt, elbocsátom.

БКуліш 16. То, покаравши, відпущу Його.

TKIS 17 (, sillä hänen täytyi juhlassa päästää heille yksi vanki).

CPR1642 17. Sillä hänen piti joca juhlana päästämän heille yhden wallallens.

joka juhlana päästämän heille yhden wallallansa.)

Gr-East 17. ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.

Text Receptus 17. αναγκην δε ειχεν απολυειν αυτοις κατα εορτην ενα 17. anagken de eichen apoluein autois kata eorten ena

MLV19 17 But, he had to release to them one prisoner at the feast (by) necessity.

KJV 17. For of necessity he must release one unto them at the feast.)

Dk1871 17. Men han var forbunden til at lade dem Een løs ved Høitiden.

KXII 17. Ty han skulle om högtidena gifva dem en lös.

PR1739 17. Agga temma piddi neile Pühhiks ühhe lahti laskma.

LT 17. Mat per šventę Pilotas turėjo paleisti jiems vieną kalinį.

Luther1912 17. (Denn er mußte ihnen einen nach der Gewohnheit des Festes losgeben.)

Ostervald-Fr 17. Or, il était obligé de leur relâcher un prisonnier à chaque fête.

RV'1862 17. Y tenía necesidad de soltarles uno en la fiesta.

SVV1750 17 En hij moest hun op het feest een loslaten.

PL1881 17. A musiał im Piłat wypuszczać jednego

Karoli1908 Hu 17. Kell vala pedig [9†] elbocsátania

na święto.

RuSV1876 17 А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника .

FI33/38 18 Niin he huusivat kaikki yhdessä, sanoen: "Vie pois tämä, mutta päästä meille Barabbas!"

Biblia1776 18. Niin koko joukko huusi ja sanoi: ota tämä pois, ja päästä meille Barabbas,

UT1548 18. Nin hwsi coko Joucko ia sanoi/ Ota pois teme/ Ja päste meille Barrabas. (Niin huusi koko joukko ja sanoi/ Ota pois tämä/ Ja päästä meille Barrabas.)

Gr-East 18. ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεὶ λέγοντες· Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν·

MLV19 18 But they cried out altogether, saying,

nékik ünnepenként egy foglyot.

БКуліш 17. (Треба ж йому було відпускати їм що-сьвята одного.)

TKIS 18 Niin he huusivat kaikki yhdessä sanoen: "Vie pois tämä, mutta päästä meille Barabbas!"

CPR1642 18. Nijn coco joucko huusi ja sanoi: ota tämä pois ja päästä meille Barrabas.

Text Receptus 18. ανεκραξαν δε παμπληθει λεγοντες αιρε τουτον απολυσον δε ημιν τον βαραββαν 18. anekraksan de pamplethei legontes aire touton apolυson de emin ton βaraββan

KJV 18. And they cried out all at once, saying,

Take this one and release Barabbas to us.

Dk1871 18. Men de raabte i den ganske Hob og sagde: bort med denne, men lad os Barabbas løs!

PR1739 18. Agga keik se hulk kissendas wägga ja ütles: Hukka tedda ärra, ja lasse meile Parrabast lahti,

Luther1912 18. Da schrie der ganze Haufe und sprach: Hinweg mit diesem und gib uns Barabbas los!

RV'1862 18. Y toda la multitud dió voces a una, diciendo: Afuera con éste, y suéltanos a Barrabás:

PL1881 18. Tedy zawołało społem wszystko mnóstwo, mówiąc: Strać tego a wypuść nam Barabbasza!

Away with this man, and release unto us Barabbas:

KXII 18. Då ropade hele hopen, och sade: Tag denna af vägen, och gif oss Barabbam lös;

LT 18. Tada jie visi kartu ėmė šaukti: ‘‘Mirtis šitam! Paleisk mums Barabą!’’

Ostervald-Fr 18. De sorte qu'ils s'écrièrent tous ensemble: Fais mourir celui-ci, et nous relâche Barabbas.

SVV1750 18 Doch al de menigte riep gelijkelijk, zeggende: Weg met Dezen, en laat ons Bar-abbas los.

Karoli1908 Hu 18. De felkiálta az egész sokaság, mondván: [10†] Vidd el ezt, és bocsásd el nékünk Barabbást!

RuSV1876 18 Но весь народ стал кричать:смерть Ему! а отпусти нам Варавву.

БКуліш 18. Закричали ж вони всї разом, кажучи: Візьми сього, відпусти ж нам Вараву,

FI33/38 19 Tämä oli heitetty vankeuteen kaupungissa tehdystä kapinasta sekä murhasta.

TKIS 19 Tämä oli heitetty vankilaan eräästä kaupungissa syntyneestä kapinasta ja murhasta.

Biblia1776 19. Joka oli kapinan ja miestapoin tähden, kuin kaupungissa tapahtunut oli, vankiuteen heitetty.

CPR1642 19. Joca oli capinan ja miestapon tähden cuin Caupungis tapahtunut otl fangiuxeen heitetty.

UT1548 19. Joca oli yhden Capinan tedhen/ quin Caupungis oli tapactanut/ ia Miestapun tedhen/ Fangiuxen heitettu. (Joka oli yhden kapinan tähden/ kuin kaupungissa oli tapahtunut/ ja miestapon tähden/ wankeukseen heitetty.)

Gr-East 19. ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν.

Text Receptus 19. οστις ην δια στασιν τινα γενομενην εν τη πολει και φονον βεβλημενος εις φυλακην 19. ostis en dia stasin tina genomenen en te polei kai fonon βeβlemenos eis fυlaken

MLV19 19 (He was one) who had been cast into prison because of a certain riot, which happened in the city, and (for) murder.

Dk1871 19. (Denne var Kastet i Fængsel for et Oprør, som skete i Staden, og var for et Mord.)

PR1739 19. Kes olli ühhe mässamisse, mis liñas olli sündinud, ja tapmisse pärrast wangitorni heidetud.

Luther1912 19. (welcher war um eines Aufruhrs, so in der Stadt geschehen war, und um eines Mordes willen ins Gefängnis geworfen.)

RV'1862 19. (El cual había sido echado en la cárcel por una sedición hecha en la ciudad, y una muerte.)

PL1881 19. Który był dla niejakiego rozruchu w mieście uczynionego, i dla mężobójstwa wsadzony do więzienia.

KJV 19. Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

KXII 19. Den der låg i fängelset, för ett upplopps skull, som i staden skedt var, och för ett mandråp.

LT 19. Barabas buvo pasodintas į kalėjimą už kažkokį maištą mieste ir žmogžudystę.

Ostervald-Fr 19. Or, Barabbas avait été mis en prison pour une sédition qui s'était faite dans la ville, et pour un meurtre.

SVV1750 19 Dewelke was om zeker oproer, dat in de stad geschied was, en om een doodslag, in de gevangenis geworpen.

Karoli1908 Hu 19. Ki a városban lett valami lázadásért és gyilkosságért vettetett a tömlöczbe.

RuSV1876 19 Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство.

БКуліш 19. котрого, за якусь бучу, що сталась у городї, і за убийство, вкинуто в темницю.

FI33/38 20 Niin Pilatus taas puhui heille, koska hän tahtoi päästää Jeesuksen irti.

TKIS 20 Niin Pilatus jälleen puhutteli heitä, koska hän halusi päästää Jeesuksen.

Biblia1776 20. Niin Pilatus taas puhui heille ja tahtoi Jesuksen päästää.

CPR1642 20. Nijn Pilatus taas puhui heille ja tahdoi Jesuxen päästä.

UT1548 20. Nin taas Pilatus puhui heiden tygens/ Ja tahdoi Iesusen päste. (Niin taas Pilatus puhui heidän tykönsä/ Ja tahtoi Jesuksen päästää.)

Gr-East 20. πάλιν οὖν ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 20. παλιν ουν ο πιλατος προσεφωνησεν θελων απολυσαι τον ιησουν 20. palin oun o pilatos prosefonesen thelon apolusai ton iesoun

MLV19 20 Therefore Pilate shouted to (them) again, wishing to release Jesus.

KJV 20. Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

Dk1871 20. Da raabte Pilatus atter til dem og vilde lade Jesus løs.

PR1739 20. Siis hüdis Pilatus ta nende wasto, ja tahtis Jesust lahti lasta;

Luther1912 20. Da rief Pilatus abermals ihnen zu und wollte Jesum loslassen.

RV'1862 20. Y les habló otra vez Pilato, queriendo soltar a Jesús.

PL1881 20. Tedy Piłat znowu mówił, chcąc wypuścić Jezusa.

RuSV1876 20 Пилат снова возвысил голос, желаяотпустить Иисуса.

FI33/38 21 Mutta he huusivat vastaan ja sanoivat: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse hänet!"

Biblia1776 21. Mutta he huusivat sitä vastaan, sanoen: ristiinnaulitse, ristiinnaulitse häntä!

UT1548 21. Mutta he hwsit ia sanoit/ Ristinnaulitze/

KXII 20. Åter talade Pilatus till dem, och ville gifva Jesum lös.

LT 20. Norėdamas paleisti Jėzų, Pilotas vėl kreipėsi į juos,

Ostervald-Fr 20. Pilate leur parla de nouveau, ayant envie de délivrer Jésus.

SVV1750 20 Pilatus dan riep hun wederom toe, willende Jezus loslaten.

Karoli1908 Hu 20. Pilátus azért ismét felszólala, el akarván bocsátani Jézust;

БКуліш 20. Знов же Пилат покликнув, хотївши відпустити Ісуса.

TKIS 21 Mutta he huusivat sanoen: "Naulitse ristiin, naulitse Hänet ristiin!"

CPR1642 21. Mutta he huusit ja sanoit: ristinnaulidze ristinnaulidze händä.

Ristinnaulitze hende. (Mutta he huusit ja sanoit/ Ristiinnaulitse/ Ristiinnaulitse häntä.)

Gr-East 21. οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· Σταύρωσον σταύρωσον αὐτόν.

Text Receptus 21. οι δε επεφωνουν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον αυτον 21. oi de epefonoυn legontes staυroson staυroson aυton

MLV19 21 But they were shouting out, saying, Crucify (him)! Crucify him!

KJV 21. But they cried, saying, Crucify him, crucify him.

Dk1871 21. Men de tilraabte ham og sagde: korsfæst, korsfæst ham!

KXII 21. Då ropade de, och sade: Korsfäst, korsfäst honom.

PR1739 21. Agga nemmad karjusid wasto ja ütlesid: Lö tedda risti! lö tedda risti!

LT 21. bet jie nesiliovė šaukę: ‘‘Nukryžiuok Jį! Nukryžiuok!’’

Luther1912 21. Sie riefen aber und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn!

Ostervald-Fr 21. Mais ils s'écrièrent: Crucifie, crucifie-le.

RV'1862 21. Mas ellos volvían a dar voces, diciendo: Crucifícale, Crucifícale.

SVV1750 21 Maar zij riepen daartegen, zeggende: Kruis Hem, kruis Hem!

PL1881 21. Ale oni przecię wołali, mówiąc: Ukrzyżuj, ukrzyżuj go!

RuSV1876 21 Но они кричали: распни, распни Его!

FI33/38 22 Niin hän puhui heille kolmannen kerran: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt? En ole havainnut hänessä mitään, mistä hän ansaitsisi kuoleman. Kuritettuani häntä minä siis hänet päästän."

Biblia1776 22. Mutta hän sanoi kolmannen kerran heille: mitäs hän pahaa teki? en minä löydä yhtään hengenrikosta hänessä: sentähden tahdon minä häen rangaistuna päästää.

UT1548 22. Mutta hen colmanen kerdhan sanoi heille/ Mite sis teme paha tehnyt on? Em mine ychten Hengenrickost leudhe henes/ Sentedhen mine tadon henen rangastuna päste. (Mutta hän kolmannen kerran sanoi heille/ Mitä siis tämä pahaa tehnyt on? En

Karoli1908 Hu 21. De azok ellene kiáltának, mondván: Feszítsd meg! Feszítsd meg őt!

БКуліш 21. Вони ж кричали: Розпни, розпни Його!

TKIS 22 Ja hän sanoi heille kolmannen kerran: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt? En ole havainnut Hänessä mitään kuolemanrikosta. Kuritettuani minä siis Hänet päästän."

CPR1642 22. Mutta hän sanoi colmannen kerran heille: mitästä hän paha tehnyt on? en minä löydä yhtän hengen ricosta hänes: sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästä.

minä yhtään hengenrikosta löydä hänessä/
Sentähden minä tahdon hänen rangaistuna
päästää.)

Gr-East

22. ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν ἄξιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

Text Receptus

22. ο δε τριτον ειπεν προς αυτους τι γαρ κακον εποιησεν ουτος ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω παιδευσας ουν αυτον απολυσω 22. o de triton eipen pros autous ti gar kakon epoiesen outos ouden aition thanatou euron en auto paideusas oun auton apoluso

MLV19

22 Now he said to them the third-time, For* what evil did this one do? I did not find a crime (worthy) of death in him; therefore, (after) I (have) disciplined him, I will be releasing (him).

KJV

22. And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

Dk1871

22. Men han sagde tredie Gang til dem: hvad Ondt har da denne gjort? Jeg finder ingen Dødsskyld hos ham; derfor vil jeg revse ham og lade ham løs.

KXII

22. Då sade han tredje resona till dem: Hvad hafver han då illa gjort? Jag finner ingen dödssak med honom; derföre vill jag näpsan, och gifvan lös.

PR1739 22. Agga temma ütles kolmat puhko nende wasto: Mis sesinnane siis kurja teinud? ma polle temãst ühtegi surma süüd leidnud, sepärrast tahhan ma tedda karristada ja lahti lasta.

LT 22. Jis trečią kartą prabilo į juos: ‘‘Ką bloga Jis padarė? Aš Jame nerandu nieko, už ką vertėtų bausti mirtimi. Taigi nuplakdinsiu Jį ir paleisiu’’.

Luther1912 22. Er aber sprach zum drittenmal zu ihnen: Was hat denn dieser Übles getan? Ich finde keine Ursache des Todes an ihm; darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

Ostervald-Fr 22. Et il leur dit pour la troisième fois: Mais quel mal a-t-il fait? je n'ai rien trouvé en lui qui soit digne de mort. Je le châtierai donc et je le relâcherai.

RV'1862 22. Y él les dijo la tercera vez: ¿Por qué? ¿Qué mal ha hecho éste? ninguna culpa de muerte he hallado en él: le castigaré pues, y le soltaré.

SVV1750 22 En hij zeide ten derden male tot hen: Wat heeft Deze dan kwaads gedaan? Ik heb geen schuld des doods in Hem gevonden. Zo zal ik Hem dan kastijden en loslaten.

PL1881 22. A on po trzecie rzekł do nich: I cóż wżdy ten złego uczynił? Żadnej winy śmierci nie znalazłem w nim; przetoż skarawszy wypuszczę go.

Karoli1908 Hu 22. Ő pedig harmadszor is monda nékik: Mert mi gonoszt tett ez? Semmi halálra való bűnt nem találtam ő benne; megfenyítvén azért őt, elbocsátom!

RuSV1876 22 Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего достойного

БКуліш 22. Він же втретє каже до них: Яке ж бо зло зробив сей? Ніякої вини смерти не

смерти не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу.

знайшов я в Йому. То покаравши, випущу Його.

FI33/38 23 Mutta he ahdistivat häntä suurilla huudoilla, vaatien Jeesusta ristiinnaulittavaksi; ja heidän huutonsa pääsivät voitolle.

TKIS 23 Mutta he ahdistivat häntä kovin huudoin, vaatien Jeesusta* ristiin naulittavaksi. Ja heidän ja ylipappien huudot pääsivät voitolle.

Biblia1776 23. Mutta he kävivät päälle suurella äänellä, pyytäin häntä ristiinnaulittaa. Ja heidän ja ylimmäisten pappein ääni sai vallan.

CPR1642 23. Mutta he hogit suurella änellä pyytäin händä ristinnnaulitta. Ja heidän ja ylimmäisten Pappein äni sai wallan.

UT1548 23. Mutta he hoghit swrella änelle/ pytedhen hende Ristinnaulita. Ja heiden ia Ylimeisten Pappein äni szai wallan. (Mutta he hoit suurella äänellä/ pyytäen häntä ristiinnaulita. Ja heidän ja ylimmäisten pappein ääni sai wallan.)

Gr-East 23. οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων.

Text Receptus 23. οι δε επεκειντο φωναις μεγαλαις αιτουμενοι αυτον σταυρωθηναι και κατισχυον αι φωναι αυτων και των αρχιερεων 23. oi de epekeinto fonais megalais aitoumenoi auton stauroθenai

kai katischυon ai fonai aυton kai ton archiereon

MLV19 23 But they were urgently asking with loud voices (for) him to be crucified. And their voices and (those) of the high-priests were prevailing.

KJV 23. And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

Dk1871 23. Men de trængte paa med stort Skrig og begjerede, at han skulde korsfæstes; og deres og de Ypperstepræsters Skrig fik Overhaand.

KXII 23. Men de lade åt med stort rop, och begärade att han skulle korsfästas; och deras och de öfversta Presternas rop vardt ju mer och mer.

PR1739 23. Agga nemmad aiasid peäle sure kissendamissega ja pallusid, et tedda piddi risti lödama, ja nende ja üllematte preestride kissendaminne wottis woimust.

LT 23. Tačiau jie, garsiai šaukdami, nesiliovė reikalauti, kad Jis būtų nukryžiuotas, ir jų bei aukštųjų kunigų šauksmas paėmė viršų.

Luther1912 23. Aber sie lagen ihm an mit großem Geschrei und forderten, daß er gekreuzigt würde. Und ihr und der Hohenpriester Geschrei nahm überhand.

Ostervald-Fr 23. Mais ils insistaient, demandant à grands cris qu'il fût crucifié; et leurs cris et ceux des principaux sacrificateurs redoublaient.

RV'1862 23. Mas ellos instaban a grandes voces, pidiendo que fuese crucificado; y las voces de ellos, y de los príncipes de los sacerdotes prevalecieron.

SVV1750 23 Maar zij hielden aan met groot geroep, eisende, dat Hij zou gekruist worden; en hun en der overpriesteren geroep werd geweldiger.

PL1881 23. A oni przecię nalegali głosy wielkimi, żądając, aby był ukrzyżowany; i zmacniały się głosy ich i przedniejszych kapłanów.

Karoli1908 Hu 23. Azok pedig nagy fenszóval sürgeték, kérvén, hogy megfeszíttessék; és az ő szavok és a főpapoké erőt vesz vala.

RuSV1876 23 Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников.

БКуліш 23. Вони ж намагали голосом великим, просячи, Його розпяти. І перемогли голоси їх та архиєрейські.

FI33/38 24 Niin Pilatus tuomitsi heidän vaatimuksensa täytettäväksi.

TKIS 24 Niin Pilatus tuomitsi heidän vaatimuksensa täytettäväksi.

Biblia1776 24. Ja Pilatus tuomitsi heidän anomisensa jälkeen,

CPR1642 24. JA Pilatus duomidzi heidän anomisens jälken:

UT1548 24. Ja Pilatus domitzi/ heiden anomisens ielkin/ (Ja Pilatus tuomitsi/ heidän anomisensa jälkeen/)

Gr-East 24. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν,

Text Receptus 24. ο δε πιλατος επεκρινεν γενεσθαι το αιτημα αυτων 24. o de pilatos epekrinen genesthai to aitema auton

MLV19 24 But Pilate decided their request (was) to happen.

KJV 24. And Pilate gave sentence that it should be as they required.

Dk1871 24. Og Pilatus dømte, at deres Begjering skulde skee.

KXII 24. Då dömde Pilatus, att så ske skulle, som de begärade;

PR1739 24. Agga Pilatus moistis kohhut, et nende palwe järrele piddi sündima.

LT 24. Tuomet Pilotas nusprendė patenkinti jų reikalavimą.

Luther1912 24. Pilatus aber urteilte, daß ihr Bitte geschähe,

Ostervald-Fr 24. Alors Pilate prononça que ce qu'ils demandaient fût fait.

RV'1862 24. Entónces Pilato juzgó que se hiciese lo que ellos pedían.

SVV1750 24 En Pilatus oordeelde, dat hun eis geschieden zou.

PL1881 24. A tak Piłat przysądził, aby się dosyć stało żądności ich.

Karoli1908 Hu 24. És Pilátus megítélé, hogy meglegyen, a mit kérnek vala.

RuSV1876 24 И Пилат решил быть по прошению

БКуліш 24. Пилат же присудив, щоб сталось

их,

по просьбі їх.

FI33/38 25 Ja hän päästi irti sen, joka kapinasta ja murhasta oli vankeuteen heitetty ja jota he vaativat, mutta Jeesuksen hän antoi alttiiksi heidän mielivallallensa.

TKIS 25 Ja hän päästi (heille) irti kapinasta ja murhasta vankilaan heitetyn, jota he vaativat, mutta Jeesuksen hän antoi alttiiksi heidän mielivallalleen.

Biblia1776 25. Ja päästi sen heille, joka kapinan ja miestapon tähden oli vankiuteen heitetty, jota he anoivat; mutta Jesuksen antoi hän heidän haltuunsa.

CPR1642 25. Ja päästi sen heille joca capinan ja miestapon tähden oli fangiuxeen heitetty jota he anoitkin. Mutta Jesuxen andoi hän heidän halduns.

UT1548 25. Ja pästi sen heille ioca Capinan ia Miestapon tedhen oli Fangiuxen heitettu/ iota he anoit. Mutta Iesum hen annoi heiden haltuns. (Ja päästi sen heille joka kapinan ja miestapon tähden oli wankeukseen heitetty/ jota he anoit. Mutta Jesuksen hän antoi heidän haltuunsa.)

Gr-East 25. ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.

Text Receptus 25. απελυσεν δε αυτοις τον δια στασιν και φονον βεβλημενον εις την φυλακην ον ητουντο τον δε ιησουν παρεδωκεν τω θεληματι αυτων 25. apelusen de autois ton dia stasin kai

fonon βeβlemenon eis ten fυlaken on etoυnto ton de iesoυn paredoken to thelemati aυton

MLV19 25 Now he released the one who had been cast into the prison because of riot and murder, whom they were asking for, but he gave up Jesus to their will. {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV 25. And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

Dk1871 25. Men han løvsgav dem den, de begjerede, som var kastet i Fængsel for Oprør og Mord; men Jesus overgav han til deres Villie.

KXII 25. Och gaf dem lös den i fängelset satt var för upploppets och dråpets skull, den de begärat hade; men Jesum öfverantvardade han deras vilja.

PR1739 25. Siis laskis temma neile sedda lahti, kes ühhe mässamisse ja tapmisse pärrast olli wangitorni heidetud, kedda nem̃ad lahti pallusid; agga Jesust andis ta ärra, nenda kui nemmad tahtsid.

LT 25. Jis paleido jiems įkalintąjį už maištą ir žmogžudystę, kaip jie prašė, o Jėzų atidavė jų valiai.

Luther1912 25. und ließ den los, der um Aufruhrs und Mordes willen war ins Gefängnis geworfen, um welchen sie baten; aber Jesum übergab er ihrem Willen.

Ostervald-Fr 25. Et il leur relâcha celui qui avait été mis en prison pour sédition et pour meurtre, et qu'ils demandaient; et il abandonna Jésus à leur volonté.

RV'1862 25. Y les soltó a aquel que había sido echado en la cárcel por sedición y una muerte, al cual habían pedido; mas entregó a Jesús a la voluntad de ellos.

SVV1750 25 En hij liet hun los dengene, die om oproer en doodslag in de gevangenis geworpen was, welken zij geeist hadden; maar Jezus gaf hij over tot hun wil.

PL1881 25. I wypuścił im onego, który był dla rozruchu i mężobójstwa wsadzony do więzienia, o którego prosili; ale Jezusa podał na wolę ich.

Karoli1908 Hu 25. És elbocsátá nékik azt, a ki lázadásért [11†] és gyilkosságért vettetett a tömlöczbe, a kit kértek vala; Jézust pedig kiszolgáltatá az ő akaratuknak.

RuSV1876 25 и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.

БКуліш 25. Відпустив же їм за бунт і убийство вкинутого в темницю, котрого просили; Ісуса ж видав на їх волю.

FI33/38 26 Ja viedessään häntä pois he saivat käsiinsä Simonin, erään kyreneläisen, joka tuli vainiolta; ja hänen olalleen he panivat ristin kannettavaksi Jeesuksen jäljessä.

TKIS 26 Kuljettaessaan Häntä pois he saivat käsiinsä Simonin, erään kyreneläisen, joka tuli vainiolta. Hänen päälleen he panivat ristin Jeesuksen jäljessä

Biblia1776 26. Ja kuin he hänen veivät ulos, käsittivät he yhden, Simonin Kyrenistä, joka maalta tuli, ja panivat hänen päällensä ristin, sitä Jesuksen jäljessä kantamaan.

UT1548 26. Ja quin he henen wlosweit/ käsitit he yhden/ Simonan Kyreniast/ ioca Pellolda tuli/ ia panit Ristin hene' pälens/ candaman Iesusen ieliest. (Ja kuin he hänen ulosweit/ käsitit he yhden/ Simonin Kyreniasta/ joka pellolta tuli/ ja panit ristin hänen päällensä/ kantamaan Jesuksen jäljestä.)

Gr-East 26. Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου, ἐρχομένου ἀπ’ ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπίσω τοῦ Ἰησοῦ.

kannettavaksi.

CPR1642 26. JA cuin he hänen ulosweit käsitit he Simonin Kyrenist joca pellolda tuli ja panit hänen ristiä Jesuxen jäljes candaman.

Text Receptus 26. και ως απηγαγον αυτον επιλαβομενοι σιμωνος τινος κυρηναιου του ερχομενου απ αγρου επεθηκαν αυτω τον σταυρον φερειν οπισθεν του ιησου 26. kai os apegagon auton epilaβomenoi simonos tinos kυrenaiou tou erchomenou ap agrou epethekan auto ton stauron ferein opisthen tou iesou

MLV19 26 And as they led him away, they grabbed someone (named) Simon from Cyrene, coming from the rural-area, and they placed the cross on him to carry it behind Jesus.

KJV 26. And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

Dk1871 26. Og der de førte ham ud, toge de fat paa en viis Simon fra Cyrene, som kom fra Marken, og de lagde Korset paa ham, at han skulde bære det efter Jesus.

KXII 26. Och då de ledde honom ut, fingo de en fatt, som het Simon af Cyrene, den der kom af markene; honom lade de korset uppå, att han skulle bära det efter Jesum.

PR1739 26. Ja kui nemmad tedda wäljawisid, said nemmad kätte ühhe Kireni liñna mehhe, Simon nimmi, kes wäljalt tulli, ja temma peäle pannid nemmad risti, et ta sedda Jesusse järrele piddi kandma.

LT 26. Vesdami Jį, jie sulaikė Kirėnės gyventoją Simoną, grįžtantį iš laukų, ir uždėjo jam ant pečių kryžių, kad neštų jį paskui Jėzų.

Luther1912 26. Und als sie ihn hinführten, ergriffen sie einen, Simon von Kyrene, der kam vom Felde, und legten das Kreuz auf ihn, daß er's Jesu nachtrüge.

Ostervald-Fr 26. Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.

RV'1862 26. Y llevándole, tomaron a un Simón, Cireneo, que venía del campo, y le

SVV1750 26 En als zij Hem wegleidden, namen zij een Simon van Cyrene, komende van

pusieron encima la cruz para que la llevase en pos de Jesús.

PL1881 26. Gdy go tedy wiedli, uchwyciwszy Szymona niektórego Cyrenejczyka, idącego z pola, włożyli naó krzyż, aby go niósł za Jezusem.

RuSV1876 26 И когда повели Его, то, захватив некоего СимонаКиринеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом.

FI33/38 27 Ja häntä seurasi suuri joukko kansaa, myös naisia, jotka valittivat ja itkivät häntä.

Biblia1776 27. Mutta häntä seurasi suuri joukko kansaa ja vaimoja, jotka häntä itkivät ja parkuivat.

UT1548 27. Mutta hende seurasi swri Joucko Canssa ia Waimoija/ iotca mös idkit ia parghuit hende. (Mutta häntä seurasi suuri joukko kansaa ja waimoja/ jotka myös itkit

den akker, en legden hem het kruis op, dat hij het achter Jezus droeg.

Karoli1908 Hu 26. Mikor azért elvivék őt, egy Czirénebeli [12†] Simont megragadván, ki a mezőről jöve, arra tevék a keresztfát, hogy vigye Jézus után.

БКуліш 26. І як повели Його, то, взявши одного Симона Киринея, ідучого з поля, положили на него хрест нести за Ісусом.

TKIS 27 Ja Häntä seurasi suuri joukko kansaa, naisiakin, jotka (myös) valittivat ja itkivät Häntä.

CPR1642 27. MUtta händä seurais suuri joucko Canssa ja waimoja jotca händä itkit ja parguit.

ja parkuit häntä.)

Gr-East

27. Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

Text Receptus

27. ηκολουθει δε αυτω πολυ πληθος του λαου και γυναικων αι και εκοπτοντο και εθρηνουν αυτον 27. ekolouthei de auto polu plethos tou laou kai gunaikon ai kai ekoptonto kai ethrenoun auton

MLV19

27 Now a large multitude of the people, and of women, were also following him. They were grieving and mourning (for) him.

KJV

27. And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

Dk1871

27. Men en stor Hob Folk og Kvinder fulgte ham, som baade beklagede og begræd ham.

KXII

27. Men honom följde en stor hop folk, och qvinnor, de der greto och ömkade sig öfver honom.

PR1739

27. Agga temma järrel käis suur hulk rahwast ja naesi, kes ka kaebasid ja tedda nutsid.

LT

27. Jį lydėjo didelė minia ir daug moterų, kurios raudojo ir aimanavo dėl Jo.

Luther1912 27. Es folgte ihm aber nach ein großer Haufe Volks und Weiber, die beklagten und beweinten ihn.

RV'1862 27. Y le seguía grande multitud de pueblo, y de mujeres, las cuales le lloraban, y lamentaban.

PL1881 27. I szło za nim wielkie mnóstwo ludu i niewiast, które go płakały i narzekały.

RuSV1876 27 И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем.

FI33/38 28 Niin Jeesus kääntyi heihin ja sanoi: "Jerusalemin tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itseänne ja lapsianne.

Biblia1776 28. Niin Jesus käänsi itsensä heidän puoleensa, ja sanoi: Jerusalemin tyttäret, älkäät minua itkekö, vaan itkekäät itse teitänne ja teidän lapsianne;

Ostervald-Fr 27. Et une grande multitude de peuple et de femmes le suivaient, qui se frappaient la poitrine et se lamentaient.

SVV1750 27 En een grote menigte van volk en van vrouwen volgde Hem, welke ook weenden en Hem beklaagden.

Karoli1908 Hu 27. Követé pedig őt a népnek és az asszonyoknak nagy sokasága, a kik gyászolák és siraták őt.

БКуліш 27. Ійшло ж слїдом за Ним велике множество народу й жінок, що голосили й ридали по Йому.

TKIS 28 Kääntyen heihin Jeesus sanoi: "Jerusalemin tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itseänne ja lapsianne.

CPR1642 28. Nijn Jesus käänsi idzens heidän puoleens ja sanoi: Jerusalemin tyttäret älkät minua itkekö waan itkekät idze teitän ja teidän lapsianne.

UT1548 28. Nin Iesus kiensijn heiden poleens/ ia sanoi/ Te Jerusalemin Tytteret/ elket idkekö minu' ylitzen/ Waan idkeket itze teiden ylitzen/ ia teiden Lastenne ylitze/ (Niin Jesus kääntyi heidän puoleensa/ ja sanoi/ Te Jerusalemin tyttäret/ älkäät itkekö minun ylitsen/ Waan itkekäät itse teidän ylitsen/ ja teidän lastenne ylitse/)

Gr-East 28. στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ’ ἐμέ, πλὴν ἐφ’ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.

Text Receptus 28. στραφεις δε προς αυτας ο ιησους ειπεν θυγατερες ιερουσαλημ μη κλαιετε επ εμε πλην εφ εαυτας κλαιετε και επι τα τεκνα υμων 28. strafeis de pros autas o iesous eipen thugateres ierousalem me klaiete ep eme plen ef eautas klaiete kai epi ta tekna umon

MLV19 28 But Jesus, turning to them, said, Daughters of Jerusalem, do° not weep over me, however, weep° over yourselves and over your° children.

KJV 28. But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

Dk1871 28. Men Jesus vendte sig om til dem og

KXII 28. Då vände sig Jesus om till dem, och

sagde: I Jerusalems Døttre! græder ikke over mig, men græder over Eder selv og over Eders Børn.

sade: I Jerusalems döttrar, gråter icke öfver mig; utan gråter öfver eder sjelfva, och öfver edor barn.

PR1739 28. Agga Jesus pöris eñast ümber nende pole, ja ütles: Jerusalemma tütred, ärge nutke mind, waid nutke issiennast ja ommad lapsed.

LT 28. Atsigręžęs į jas, Jėzus tarė: ‘‘Jeruzalės dukros! Verkite ne dėl manęs, bet dėl savęs ir savo vaikų!

Luther1912 28. Jesus aber wandte sich um zu ihnen und sprach: Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst und über eure Kinder.

Ostervald-Fr 28. Mais Jésus, se tournant vers elles, leur dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants;

RV'1862 28. Mas Jesús, vuelto a ellas, les dijo: Hijas de Jerusalem, no me lloreis a mí; mas lloráos a vosotras mismas, y a vuestros hijos.

SVV1750 28 En Jezus, Zich tot haar kerende, zeide: Gij dochters van Jeruzalem! weent niet over Mij, maar weent over uzelven, en over uw kinderen.

PL1881 28. Ale Jezus obróciwszy się do nich, rzekł: Córki Jeruzalemskie! nie płaczcie nade mną, ale raczej same nad sobą płaczcie i nad dziatkami waszemi.

Karoli1908 Hu 28. Jézus pedig hozzájok fordulván, monda: Jeruzsálem leányai, ne sírjatok én rajtam, hanem ti magatokon sírjatok, és a ti magzataitokon.

RuSV1876 28 Иисус же, обратившись к ним, сказал: дщери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших,

БКуліш 28. І обернувшись до них Ісус, рече: Дочки Єрусалимські, не плачте по менї, а по собі плачте і по дїтях ваших.

FI33/38 29 Sillä katso, päivät tulevat, jolloin sanotaan: 'Autuaita ovat hedelmättömät ja ne kohdut, jotka eivät ole synnyttäneet, ja rinnat, jotka eivät ole imettäneet'.

TKIS 29 Sillä katso, päivät tulevat, jolloin sanotaan: 'Onnellisia ovat hedelmättömät ja [ne] kohdut, jotka eivät ole synnyttäneet ja rinnat, jotka eivät ole imettäneet.'

Biblia1776 29. Sillä katso, päivät tulevat, joina he sanovat: autuaat ovat hedelmättömät, ja ne kohdat, jotka ei synnyttäneet, ja ne nisät, jotka ei imettäneet.

CPR1642 29. Sillä cadzo päiwät tulewat cosca he sanowat: autuat owat ne hedelmättömät ja ne cohdut jotca ei synnyttänet ja ne nisät jotca ei imettänet.

UT1548 29. Sille ette catzo/ ne peiuet tuleuat/ coska he sanouat/ Autuat ouat ne hedhelmettömet/ ia ne Cohdut/ iotca eiuet synnytteneet/ ia ne Niset/ iotca ei imetteneet. (Silllä että katso/ ne päiwät tulewat/ koska he sanowat/ Autuaat owat ne hedelmättömät/ ja ne kohdut/ jotka eiwät synnyttäneet/ ja ne nisät/ jotka ei imettäneet..)

Gr-East

29. ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι· μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἐθήλασαν.

Text Receptus

29. οτι ιδου ερχονται ημεραι εν αις ερουσιν μακαριαι αι στειραι και κοιλιαι αι ουκ εγεννησαν και μαστοι οι ουκ εθηλασαν 29. oti idou erchontai emerai en ais erousin makariai ai steirai kai koiliai ai ouk egennesan kai mastoi oi ouk ethelasan

MLV19

29 Because behold, the days are coming in which they will say, The fortunate ones are: barren and (the) wombs that did not give-birth and the breasts that did not nurse.

KJV

29. For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

Dk1871

29. Thi see, de Dage komme. paa hvilke man skal sige: salige ere de Ufrugtsommelige og de Liv, som ikke fødte, og de Bryster, som ikke gave Die.

KXII

29. Ty si, de dagar varda kommande, i hvilkom de skola säga: Saliga äro de ofruktsamma, och de qveder som intet födt hafva, och de spenar som ingom hade dia gifvit.

PR1739

29. Sest wata, need päwad tullewad, millal ööldakse: Önsad on need, kes siggimatta, ja need ihhud, mis ilmale ei kannud, ja need

LT

29. Nes štai ateina dienos, kai sakys: ‘Palaimintos nevaisingosios! Palaimintos įsčios, kurios negimdė, ir krūtys, kurios

nissad, mis ep olle immetanud.

Luther1912 29. Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesäugt haben!

RV'1862 29. Porque, he aquí, que vendrán dias, en que dirán: Bienaventuradas las estériles, y los vientres que no parieron, y los pechos que no criaron.

PL1881 29. Albowiemci oto idą dni, których będą mówić: Błogosławione niepłodne i żywoty, które nie rodziły, i piersi, które nie karmiły.

RuSV1876 29 ибо приходят дни, в которые скажут: блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!

nežindė!’

Ostervald-Fr 29. Car des jours viendront où l'on dira: Heureuses les stériles, les seins qui n'ont point enfanté, et les mamelles qui n'ont point allaité!

SVV1750 29 Want ziet, er komen dagen, in welke men zeggen zal: Zalig zijn de onvruchtbaren, en de buiken, die niet gebaard hebben, en de borsten, die niet gezoogd hebben.

Karoli1908 Hu 29. Mert ímé jőnek napok, melyeken ezt mondják: Boldogok [13†] a meddők, és a mely méhek nem szültek, és az emlők, melyek nem szoptattak!

БКуліш 29. Бо ось прийдуть дні, коли скажуть: Блаженні неплідні, й утроби, що не родили, й соски, що не годували.

FI33/38 30 Silloin ruvetaan sanomaan vuorille: 'Langetkaa meidän päällemme', ja kukkuloille: 'Peittäkää meidät'.

Biblia1776 30. Silloin he rupeevat sanomaan vuorille: langetkaat meidän päällemme, ja kukkuloille: peittäkäät meitä.

UT1548 30. Silloin he rupeuat sanoman Worille/ Langetcat meiden pälen/ Ja Cuckulaisille/ Peitteket meite. (Silloin he rupeawat sanomaan wuorille/ Langetkaat meidän päällen/ ja kukkulaisille/ Peittäkäät meitä.)

TKIS 30 Silloin aletaan sanoa vuorille: 'Kaatukaa päällemme' ja kukkuloille: 'Peittäkää meidät.'

CPR1642 30. Silloin he rupewat sanoman wuorille: langetcat meidän päällem ja cuckuloille: peittäkät meitä.

Gr-East 30. τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι, πέσετε ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, καλύψατε ἡμᾶς·

Text Receptus 30. τοτε αρξονται λεγειν τοις ορεσιν πεσετε εφ ημας και τοις βουνοις καλυψατε ημας 30. tote arksontai legein tois oresin pesete ef emas kai tois βουnois kalυpsate emas

MLV19 30 Then they will begin to say to the mountains, Fall° upon us, and to the hills, Hide° us.

KJV 30. Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

Dk1871 30. Da skulle de begynde at sige til Bjergene: fader over os! og til Høiene: skjuler os!

PR1739 30. Siis hakkawad nemmad ütlema mäggedele: Langege meie peäle; ja mäekinkude wasto: Kartke meid.

Luther1912 30. Dann werden sie anfangen, zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns! und zu den Hügeln: Decket uns!

RV'1862 30. Entónces comenzarán a decir a los montes: Caéd sobre nosotros; y a los collados: Cubrídnos.

PL1881 30. Tedy poczną mówić górom: Padnijcie na nas! a pagórkom: Przykryjcie nas!

RuSV1876 30 тогда начнут говорить горам: падите на нас! и холмам: покройте нас!

KXII 30. Då skola de begynna säga till bergen: Faller öfver oss; och till högarna: Skyler oss.

LT 30. Tada sakys kalnams: ‘Griūkite ant mūsų!’ ir kalvoms: ‘Pridenkite mus!’

Ostervald-Fr 30. Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous, et aux coteaux: Couvrez-nous.

SVV1750 30 Alsdan zullen zij beginnen te zeggen tot de bergen: Valt op ons; en tot de heuvelen: Bedekt ons.

Karoli1908 Hu 30. Akkor kezdik mondani a hegyeknek: [14†] Essetek mi reánk; és a halmoknak: Borítsatok el minket!

БКуліш 30. Тодї станутъ говорити горам: Упадїть на нас, і узгіррям: Покрийте нас.

FI33/38 31 Sillä jos tämä tehdään tuoreelle puulle, mitä sitten kuivalle tapahtuu?"

Biblia1776 31. Sillä jos he nämät tekevät tuoreessa puussa, mitä sitte kuivassa tapahtuu?

UT1548 31. Sille ette ios nämet tapactuuat torehes puus/ mite sijtte quiuetus tapactu? (Sillä että jos nämät tapahtuwat tuoreessa puussa/ mitä sitten kuiwetussa tapahtuu?)

TKIS 31 Sillä jos näin tehdään tuoreelle puulle, mitä tapahtuukaan kuivalle?"

CPR1642 31. Sillä jos nämät tapahtuwat tuoresa puusa mitä sijtte cuiwetusa tapahtu.

Gr-East 31. ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

Text Receptus 31. οτι ει εν τω υγρω ξυλω ταυτα ποιουσιν εν τω ξηρω τι γενηται 31. oti ei en to υgro ksυlo taυta poiοusin en to ksero ti genetai

MLV19 31 Because if they are doing these things in the green tree, what might happen in the dry?

KJV 31. For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

Dk1871 31. Thi gjør man dette med det grønne Træ, hvad vil da skee med det tørre.

KXII 31. Ty är detta skedt på det färska trät, hvad skall då ske på det torra?

PR1739 31. Sest kui sedda torele pule tehhakse, mis siis kuiwale peab sündima?

Luther1912 31. Denn so man das tut am grünen Holz, was will am dürren werden?

RV'1862 31. Porque si en el árbol verde hacen estas cosas, ¿en el seco qué se hará?

PL1881 31. Albowiem ponieważ się to na zielonem drzewie dzieje, a cóż będzie na suchem?

RuSV1876 31 Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?

FI33/38 32 Myös kaksi muuta, kaksi pahantekijää, vietiin hänen kanssaan surmattaviksi.

Biblia1776 32. Niin vietiin myös hänen kanssansa kaksi muuta pahantekiää surmattaa.

UT1548 32. Nin wietin emös henen cansans caxi muta Pahointeckije/ ette heijen piti surmattaman. (Niin wietiin myös hänen

LT 31. Jeigu šitaip daro žaliam medžiui, tai kas gi laukia sauso?‘‘

Ostervald-Fr 31. Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au bois sec?

SVV1750 31 Want indien zij dit doen aan het groene hout, wat zal aan het dorre geschieden?

Karoli1908 Hu 31. Mert ha a zöldelő [15†] fán ezt mívelik, mi esik a száraz fán?

БКуліш 31. Бо коли зеленому дереву се роблять, то з сухим що станеть ся?

TKIS 32 Myös muita, kaksi pahantekijää, vietiin Hänen kanssaan surmattaviksi.

CPR1642 32. NIin wietin myös hänen cansans caxi muuta pahan tekiätä surmatta.

kanssansa kaksi muuta pahointekijää/ että heidän piti surmattaman.)

Gr-East 32. Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

Text Receptus 32. ηγοντο δε και ετεροι δυο κακουργοι συν αυτω αναιρεθηναι 32. egonto de kai eteroi duo kakourgoi sun auto anairethenai

MLV19 32 Now two others, also criminals, were being led together with him to be assassinated. {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 until Noon, Fri.}

KJV 32. And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

Dk1871 32. Men der bleve og to andre Misdædere førte ud for at henrettes med ham.

KXII 32. Leddes der ock ut två andre ogerningsmän med honom, till att aflifvas.

PR1739 32. Agga temmaga widi kaks teist kurjateggiat wälja ärrahukkata.

LT 32. Kartu su Juo buvo vedami žudyti du nusikaltėliai.

Luther1912 32. Es wurden aber auch hingeführt zwei

Ostervald-Fr 32. Et on menait aussi deux malfaiteurs,

andere, Übeltäter, daß sie mit ihm abgetan würden.

RV'1862 32. Y llevaban también con él otros dos, malhechores, a matar con él.

PL1881 32. Wiedzieni też byli i inni dwaj złoczyócy, aby wespół z nim straceni byli.

RuSV1876 32 Вели с Ним на смерть идвух злодеев.

FI33/38 33 Ja kun saavuttiin paikalle, jota sanotaan Pääkallonpaikaksi, niin siellä he ristiinnaulitsivat hänet sekä pahantekijät, toisen oikealle ja toisen vasemmalle puolelle.

Biblia1776 33. Ja kuin he siihen siaan tulivat, joka Pääkallon paikaksi kutsutaan, siinä he hänen ristiinnaulitsivat ja ne pahantekiät, yhden oikialle ja toisen vasemmalle puolelle.

pour les faire mourir avec lui.

SVV1750 32 En er werden ook twee anderen, zijnde kwaaddoeners, geleid, om met Hem gedood te worden.

Karoli1908 Hu 32. Vivének pedig két [16†] másikat is, két gonosztevőt ő vele, hogy megölessenek.

БКуліш 32. Ведено ж і инших двох лиходіїв з Ним на смерть.

TKIS 33 Kun he saapuivat paikalle, jota sanotaan Pääkalloksi, he naulitsivat siellä ristiin Hänet sekä pahantekijät. toisen oikealle ja toisen vasemmalle puolelle.

CPR1642 33. Ja cuin he siehen siaan tulit joca Päącalloin paicaxi cudzutan sijnä he hänen ristinnaulidzit ja ne pahantekiät hänen cansans yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle.

UT1548 33. Ja quin he sihen Sijan tulit/ ioca cutzutan Päcalloin Paicka/ sijnä he henen Ristinnaulitzit/ ia ne Pahointeckiet henen cansans/ Yxi oikialle/ toinen wasemalle polelle. (Ja kuin he siihen sijaan tulit/ joka kutsutaan pääkallon paikka/ siinä he hänen ristiinnaulitsit/ ja ne pahointekijät hänen kanssansa/ yksi oikealle/ toinen wasemmalle puolelle.)

Gr-East 33. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

Text Receptus 33. και οτε απηλθον επι τον τοπον τον καλουμενον κρανιον εκει εσταυρωσαν αυτον και τους κακουργους ον μεν εκ δεξιων ον δε εξ αριστερων 33. kai ote apelthon epi ton topon ton kalovmenon kranion ekei estavrosan avton kai tovs kakovrgovs on men ek deksion on de eks aristeron

MLV19 33 And when they came upon the place which is called The Skull, they crucified him and the criminals there, one at (the) right and the other at (the) left.

KJV 33. And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the

left.

Dk1871 33. Og der de vare komne til det Sted, som kaldes Hovedpandested, korsfæstede de ham der og Misdæderne, den ene ved den høire, men den anden ved den venstre Side.

KXII 33. Och då de kommo till det rummet, som kallas hufvudskallaplatsen, der korsfäste de honom, och de ogerningsmän med honom; den ena på den högra sidon, den andra på den venstra.

PR1739 33. Ja kui nemmad siñna paika said, mis hütakse pealae assemeks, löid nemmad tedda ja need kurjateggiad siñna risti, teist parrema, teist pahhema pole.

LT 33. Atėję į vietą, kuri vadinasi ‘‘Kaukolė’’, jie nukryžiavo Jį ir du piktadariusvieną iš dešinės, antrą iš kairės.

Luther1912 33. Und als sie kamen an die Stätte, die da heißt Schädelstätte, kreuzigten sie ihn daselbst und die Übeltäter mit ihm, einen zur Rechten und einen zur Linken.

Ostervald-Fr 33. Et quand ils furent arrivés au lieu appelé Calvaire (le Crâne), ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à droite, et l'autre à gauche.

RV'1862 33. Y como vinieron al lugar que se llama Calvario, le crucificaron allí; y a los malhechores, uno a la derecha, y otro a la izquierda.

SVV1750 33 En toen zij kwamen op de plaats, genaamd Hoofdschedel plaats, kruisigden zij Hem aldaar, en de kwaaddoeners, den een ter rechter zijde en den ander ter linker zijde.

PL1881 33. A gdy przyszli na miejsce, które zowią trupich głów, tam go ukrzyżowali, i onych złoczyóców, jednego po prawicy, a drugiego po lewicy.

Karoli1908 Hu 33. Mikor pedig elmenének a helyre, mely Koponya [17†] helyének mondatik, ott megfeszíték őt és a gonosztevőket, egyiket jobbkéz [18†] felől, a másikat balkéz felől.

RuSV1876 33 И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону.

БКуліш 33. І, як прийшли на врочище Черепове, там розпяли Його й лиходіїв, одного по правиці, а одного по лївиці.

FI33/38 34 Mutta Jeesus sanoi: "Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä, mitä he tekevät". Ja he jakoivat keskenään hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa.

TKIS 34 Mutta Jeesus sanoi: "Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä mitä tekevät." Mutta he jakoivat Hänen vaatteensa heittäen arpaa.

Biblia1776 34. Niin sanoi Jesus: Isä, anna heille anteeksi, sillä ei he tiedä, mitä he tekevät. Ja he jakoivat hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa.

CPR1642 34. Nijn sanoi Jesus: Isä anna heille andexi: sillä ei he tiedä mitä he tekewät. Ja he jagoit hänen waattens ja heitit nijstä arpa.

UT1548 34. Nin sanoi Iesus/ ISE/ anna heille andexi/ Sille ettei he tiedhe mite he tekeuet. Ja he iaghoit henen waattens/ ia heitit Aruan

heist. (Niin sanoi Jesus/ ISÄ/ anna heille anteeksi/ Sillä ettei he tiedä mitä he tekewät. Ja he jaoit hänen waatteensa/ ja heitit arwan heistä.)

Gr-East

34. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλῆρον.

Text Receptus

34. ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον κληρον 34. o de iesous elegen pater afes autois ou gar oidasin ti poiousin diamerizomenoi de ta imatia autou eβalon kleron

MLV19

34 Now Jesus said, Father, forgive them; for* they do not know what they are doing. ‘Now they cast a lot, dividing his garments among them.’ {Psa 22:18}

KJV

34. Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

Dk1871

34. Men Jesus sagde: Fader! forlad dem; thi de vide ikke, hvad de gjøre. Men de skiftede hans Klæder og kastede Lod derom.

KXII

34. Och sade Jesus: Fader, förlåt dem det; ty de veta icke hvad de göra. Och de bytte hans kläder, kastandes lott på dem.

PR1739 34. Agga Jesus ütles: Issa, anna neile andeks, sest nemmad ei tea mitte, mis nemmad tewad; agga nem͂ad jaggasid tem͂a rided , ja heitsid liisko nende pärrast.

LT 34. Jėzus tarė: ‘‘Tėve, atleisk jiems, nes jie nežino, ką daro’’. O jie, mesdami burtą, pasidalijo Jo drabužius.

Luther1912 34. Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen sie wissen nicht, was sie tun! Und sie teilten seine Kleider und warfen das Los darum.

Ostervald-Fr 34. Mais Jésus disait: Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.Puis se partageant ses vêtements, ils les tirèrent au sort.

RV'1862 34. Mas Jesús decía: Padre, perdónalos; porque no saben lo que hacen. Y partiendo sus vestidos, echaron suertes.

SVV1750 34 En Jezus zeide: Vader, vergeef het hun; want zij weten niet, wat zij doen. En verdelende Zijn klederen, wierpen zij het lot.

PL1881 34. Tedy Jezus rzekł: Ojcze! odpuść im: boć nie wiedzą, co czynią. A rozdzieliwszy szaty jego, los o nie miotali.

Karoli1908 Hu 34. Jézus pedig monda: Atyám! bocsásd meg [19†] nékik; mert nem tudják mit cselekesznek. Elosztván pedig az ő ruháit, vetének [20†] reájok sorsot.

RuSV1876 34 Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

БКуліш 34. Ісус же рече: Отче, відпусти їм; не знають бо, що роблять.

FI33/38 35 Ja kansa seisoi ja katseli. Ja hallitusmiehetkin ivasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut; auttakoon itseänsä, jos hän on Jumalan Kristus, se valittu".

Biblia1776 35. Ja kansa seisoi ja katseli, mutta päämiehet pilkkasivat häntä heidän kanssansa ja sanoivat: muita hän vapahti, vapahtakaan itsensä, jos hän on Kristus, Jumalan valittu.

UT1548 35. Ja Canssa seisoi ia catzeli päle. Ja Pämiehet pilcasit hende heiden cansans/ ia sanoit/ Mwdh hen wapacti/ nyt wapactacan itzens/ ios hen on Christus se Jumalan wloswalittu. (Ja kansa seisoi ja katseli päälle. Ja päämiehet pilkkasit häntä heidän kanssans/ ja sanoit/ Muut hän wapahti/ nyt wapahtakaan itsensä/ jos hän on Kristus se Jumalan uloswalittu.)

Gr-East 35. καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν

TKIS 35 Kansa seisoi katsellen, ja hallitusmiehetkin ivasivat (heidän kanssaan) sanoen: "Toisia Hän pelasti, pelastakoon itsensä, jos Hän on *Kristus, Jumalan* valittu."

CPR1642 35. Ja Canssa seisoi ja cadzeli ja Päämiehet pilckaisit händä heidän cansans ja sanoit: muita hän wapahti mutta wapahtacan nyt idzens jos hän on Christus Jumalan walittu.

Text Receptus 35. και ειστηκει ο λαος θεωρων εξεμυκτηριζον δε και οι αρχοντες συν

αὐτοῖς λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

αυτοις λεγοντες αλλους εσωσεν σωσατω εαυτον ει ουτος εστιν ο χριστος ο του θεου εκλεκτος 35. kai eistekei o laos theoron eksemυkterizon de kai oi archontes sυn aυtois legontes allουs esosen sosato eaυton ei oυtos estin o christos o toυ theoυ eklektos

MLV19 35 And the people stood viewing and the rulers together with them were also ridiculing (him), saying, He saved others; let him save himself, if this one is the Christ, the chosen of God.

KJV 35. And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

Dk1871 35. Og Folket stod og saae til: men de Øverste spottede ham tilligemed dem og sagde: han har frelst Andre, han frelse sig selv, dersom han er den Christus, den Guds Udvalgte.

KXII 35. Och folket stod och såg uppå; och de öfverste, samt med dem, begabbade honom, sägande: Androm hafver han hulpit, hjelpe sig nu sjelfvom, om han är Christus, den Guds utkorade.

PR1739 35. Ja rahwas seisis seäl waatmas, ja üllemadke irwitasid tedda nendega, ja ütlesid: Muid on ta aitnud, aitko temma

LT 35. Žmonės stovėjo ir žiūrėjo. Vyresnieji kartu su kitais šaipydamiesi kalbėjo: ‘‘Kitus išgelbėdavotegul pats išsigelbsti,

issiennast, kui ta on se Kristus, Jummala ärrawallitsetud.

jei Jis Kristus, Dievo išrinktasis!''

Luther1912 35. Und das Volk stand und sah zu. Und die Obersten samt ihnen spotteten sein und sprachen: Er hat anderen geholfen; er helfe sich selber, ist er Christus, der Auserwählte Gottes.

Ostervald-Fr 35. Le peuple se tenait là et regardait. Et les principaux se moquaient avec le peuple, en disant: Il a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu.

RV'1862 35. Y el pueblo estaba mirando; y burlaban de él los príncipes con ellos, diciendo: A otros salvó: sálvese a sí mismo, si éste es el Mesías, el escogido de Dios.

SVV1750 35 En het volk stond en zag het aan. En ook de oversten met hen beschimpten Hem, zeggende: Anderen heeft Hij verlost, dat Hij nu Zichzelven verlosse, zo Hij is de Christus, de Uitverkorene Gods.

PL1881 35. I stał lud, przypatrując się, a naśmiewali się z niego i przełożeni z nimi, mówiąc: Inszych ratował, niechże ratuje samego siebie, jeźliże on jest Chrystus, on wybrany Boży.

Karoli1908 Hu 35. És a nép megálla nézni. Csúfolák pedig őt a főemberek is azokkal egybe, mondván: Egyebeket megtartott, tartsa meg magát, ha ő a Krisztus, az Istennek ama választottja.

RuSV1876 35 И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и

БКуліш 35. І стояв народ дивлячись. Насьміхали ся ж і старші з ними,

начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос,избранный Божий.

кажучи: Инших спасав; нехай спасе й себе, коли се Христос, вибраний Божий.

FI33/38 36 Myös sotamiehet pilkkasivat häntä, menivät hänen luoksensa ja tarjosivat hänelle hapanviiniä

TKIS 36 Myös sotilaat pilkkasivat Häntä, menivät luo ja tarjosivat Hänelle hapanviiniä

Biblia1776 36. Ja huovit myös pilkkasivat häntä, menivät ja kokottivat hänelle etikkaa,

CPR1642 36. Ja huowit myös pilckaisit händä menit ja cocotit hänella etickata sanoden:

UT1548 36. Nin mös Houit pilcasit hende/ edesastudhen/ ia cokotit henelle Eticata sanoden/ (Niin myös howit pilkkasit häntä/ edes astuen/ ja kokotit hänelle etikkata sanoen/)

Gr-East 36. ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ

Text Receptus 36. ενεπαιζον δε αυτω και οι στρατιωται προσερχομενοι και οξος προσφεροντες αυτω 36. enepaizon de auto kai oi stratiotai proserchomenoi kai oksos prosferontes auto

MLV19 36 Now the soldiers were also mocking him, coming near to him and offering him

KJV 36. And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

vinegar,

Dk1871 36. Men og Stridsmændene spottede ham, traadte til og rakte ham Eddike og sagde:

KXII 36. Begabbade honom ock krigsknektarna, och gingo till, och räckte ättiko till honom;

PR1739 36. Agga ka söamehhedke naersid tedda, ja läksid temma jure ja wisid temmale ädikast,

LT 36. Iš Jo tyčiojosi ir kareiviai, prieidami, paduodami Jam rūgštaus vyno

Luther1912 36. Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte, traten zu ihm und brachten ihm Essig

Ostervald-Fr 36. Les soldats aussi, en s'approchant pour lui présenter du vinaigre,

RV'1862 36. Escarnecían de él también los soldados, llegándose, y presentándole vinagre,

SVV1750 36 En ook de krijgsknechten, tot Hem komende, bespotten Hem, en brachten Hem edik;

PL1881 36. Naśmiewali się też z niego i żołnierze, przystępując, a ocet mu podawając,

Karoli1908 Hu 36. Csúfolák pedig őt a vitézek is, odajárulván [21†] és eczettel kínálván őt.

RuSV1876 36 Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус

БКуліш 36. Насьміхали ся ж з Него й воїни, приступаючи й оцет подаючи Йому,

FI33/38 37 ja sanoivat: "Jos sinä olet juutalaisten kuningas, niin auta itseäsi".

Biblia1776 37. Ja sanoivat: jos olet Juudalaisten kuningas, niin vapahda itse sinus.

UT1548 37. Jos sine olet se Judasten Kuningas/ nin wapadha itze sinus. (Jos sinä olet se judasten kuningas/ niin wapahda itse sinus.)

TKIS 37 sanoen: "Jos olet juutalaisten kuningas, pelasta itsesi."

CPR1642 37. Jos sinä olet Judalaisten Cuningas nijn wapahda idze sinus.

Gr-East 37. καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

Text Receptus 37. και λεγοντες ει συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων σωσον σεαυτον 37. kai legontes ei sυ ei o βasileυs ton ioυdaion soson seaυton

MLV19 37 and saying, If you are the King of the Jews, save yourself.

KJV 37. And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

Dk1871 37. dersom du er den Jødernes Konge, da frels dig selv.

KXII 37. Sägande: Äst du Judarnas Konung, så hjelp dig sjelf.

PR1739 37. Ja ütlesid: Kui sinna olled Juda-rahwa

LT 37. ir sakydami: ‘‘Jei Tu žydų karalius-

kunningas, siis aita issiennast.

Luther1912 37. und sprachen: Bist du der Juden König, so helf dir selber!

RV'1862 37. Y diciendo: Si tú eres el Rey de los Judíos, sálvate a tí mismo.

PL1881 37. I mówiąc: Jeźliś ty jest król żydowski, ratujże samego siebie.

RuSV1876 37 и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого.

FI33/38 38 Oli myös hänen päänsä päällä kirjoitus: (kreikan, latinan ja heprean kirjaimin) "Tämä on juutalaisten kuningas".

Biblia1776 38. Oli myös hänestä päällekirjoitus Grekan, Latinan ja Hebrean puustaveilla kirjoitettu: Tämä on Juudalaisten kuningas.

išgelbėk save!''

Ostervald-Fr 37. Se moquaient de lui, et disaient: Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même.

SVV1750 37 En zeiden: Indien gij de Koning der Joden zijt, zo verlos Uzelven.

Karoli1908 Hu 37. És ezt mondván néki: Ha [22†] te vagy a zsidóknak ama Királya, szabadítsd meg magadat!

БКуліш 37. і кажучи: Коли Ти єси цар Жидівський, спаси себе.

TKIS 38 Hänen yläpuolelleen oli myös kirjoitettu päällekirjoitus (kreikan, latinan ja heprean kirjaimin): "Tämä on juutalaisten kuningas."

CPR1642 38. Oli myös hänestä päällekirjoitus Grecan Latinan ja Ebrean bookstaweilla kirjoitettu: Tämä on Judalaisten Cuningas.

UT1548 38. Nin oli mös henen ylitzens Pälekirioitus Grekin/ Latinan/ ia Hebraican Puckstauille kirioitettu/ TEME ombi Judasten Kuningas. (Niin oli myös hänen ylitsensä päällekirjoitus krekin/ latinan/ ja hebraican pukstawilla kirjoitettu/ Tämä ompi judasten kuningas.)

Gr-East 38. ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ᾽ αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ρωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 38. ην δε και επιγραφη γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραικοις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων 38. en de kai epigrafe gegrammene ep auto grammasin ellenikois kai romaikois kai eβraikois outos estin o βasileus ton ioudaion

MLV19 38 Now an inscription was also over him, having been written in (the) alphabet of Greek and Latin and Hebrew, This is the King of the Jews.

KJV 38. And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

Dk1871 38. Men der var og sat en Overskrift over

KXII 38. Var ock en öfverskrift skrifven öfver

ham, skreven paa Græsk og Latin og Hebraisk: denne er den Jødernes Konge.

PR1739 38. Agga üks peäle kirri olli ka ülle temã Pea kirjotud, Kreka, Laddina ja Ebrea kele tähtedega: Sesinnane on Juda-rahwa Kuñingas.

Luther1912 38. Es war aber auch oben über ihm geschrieben die Überschrift mit griechischen und lateinische und hebräischen Buchstaben: Dies ist der Juden König.

RV'1862 38. Y había también un título escrito sobre él con letras Griegas, y Latinas, y Hebráicas: ESTE ES EL REY DE LOS JUDÍOS.

PL1881 38. A był też i napis napisany nad nim literami Greckiemi i Łacióskiemi i Żydowskiemi: Tenci jest on król żydowski.

honom, med Grekiska, Latinska och Ebreiska bokstäfver: Denne är Judarnas Konung.

LT 38. Viršum Jo buvo užrašas graikų, lotynų ir hebrajų kalbomis: ‘‘Šitas yra žydų karalius’’.

Ostervald-Fr 38. Et il y avait cette inscription au-dessus de sa tête, en grec, en latin et en hébreu: CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.

SVV1750 38 En er was ook een opschrift boven Hem geschreven, met Griekse, en Romeinse en Hebreeuwse letters: DEZE IS DE KONING DER JODEN.

Karoli1908 Hu 38. Vala pedig egy felirat is fölébe írva görög, római és zsidó betűkkel: Ez a zsidóknak [23†] ama Királya.

RuSV1876 38 И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский.

БКуліш 38. Була ж і надпись над Ним письмом Грецьким та Римським, та Єврейським: Се цар Жидівський.

FI33/38 39 Niin toinen pahantekijöistä, jotka siinä riippuivat, herjasi häntä: "Etkö sinä ole Kristus? Auta itseäsi ja meitä."

TKIS 39 Niin toinen siinä riippuvista pahantekijöistä rienasi Häntä (sanoen): *"Jos sinä olet Kristus,* pelasta itsesi ja meidät "

Biblia1776 39. Niin yksi pahantekiöistä, jotka ripustetut olivat, pilkkasi häntä ja sanoi: jos sinä olet Kristus, niin vapahda sinus ja meitä.

CPR1642 39. NIin yxi pahantekijst jotca myös ripustetut olit pilckais händä ja sanoi: jos sinä olet Christus nijn wapahda sinus ja meitä.

UT1548 39. Nin yxi nijste Pahointekijst/ iotca olit ripustetudh/ pilcasi hende ia sanoi/ Jos sine olet Christus/ nin wapadha itze sinus/ ia meite. (Niin yksi niistä pahointekijäistä/ jotka olit ripustetut/ pilkkasi häntä ja sanoi/ Jos sinä olet Kristus/ niin wapahda itse sinus/ ja meitä.)

Gr-East 39. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ

Text Receptus 39. εις δε των κρεμασθεντων κακουργων εβλασφημει αυτον λεγων

Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

ει συ ει ο χριστος σωσον σεαυτον και ημας 39. eis de ton kremasthenton kakoυrgon eβlasfemei aυton legon ei sυ ei o christos soson seaυton kai emas

MLV19 39 Now one of the criminals who was hung (there), was blaspheming him, saying, If you are the Christ save yourself and us!

KJV 39. And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

Dk1871 39. Men een af Misdæderne, som vare ophøngte, bespottede ham og sagde: er du den Christus, da frels dig selv og os.

KXII 39. Men en af de ogerningsmän, som upphängde voro, hädde honom, och sade: Äst du Christus, så hjelp dig sjelf och oss.

PR1739 39. Agga üks neist kurjateggiaist, kes ollid üllespodud, teotas tedda ja ütles: Kui sa olled Kristus, aiis aita issiennast ja meid.

LT 39. Vienas iš nukryžiuotųjų nusikaltėlių piktžodžiavo Jam: ‘‘Jei Tu esi Kristus, išgelbėk save ir mus!’’

Luther1912 39. Aber der Übeltäter einer, die da gehenkt waren, lästerte ihn und sprach: Bist du Christus, so hilf dir selber und uns!

Ostervald-Fr 39. L'un des malfaiteurs qui étaient pendus l'outrageait aussi, en disant: Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi.

RV'1862 39. Y uno de los malhechores que estaban colgados, le injuriaba, diciendo: Si tú eres el Cristo, sálvate a tí mismo, y a nosotros.

SVV1750 39 En een der kwaaddoeners, die gehangen waren, lasterde Hem, zeggende: Indien Gij de Christus zijt, verlos Uzelven en ons.

PL1881 39. A jeden z onych złoczyóców, którzy z nim wisieli, urągał mu, mówiąc: Jeźliżeś ty jest Chrystus, ratujże siebie i nas.

Karoli1908 Hu 39. A felfüggesztett gonosztevők közül pedig az egyik szidalmazá őt, mondván: Ha te vagy a Krisztus, szabadítsd meg magadat, minket is!

RuSV1876 39 Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил:если Ты Христос, спаси Себя и нас.

БКуліш 39. Один же з повішених лиходіїв хулив Його, кажучи: Коли Ти Христос, спаси себе й нас!

FI33/38 40 Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: "Etkö sinä edes pelkää Jumalaa, sinä, joka olet saman rangaistuksen alainen?

TKIS 40 Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: "Etkö edes pelkää Jumalaa, sillä olet saman tuomion alainen?

Biblia1776 40. Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: etkö sinäkään Jumalaa pelkää, ettäs olet yhdessä kadotuksessa?

CPR1642 40. Mutta toinen wastais ja nuhteli händä sanoden: ja et tosin sinäkän Jumalata pelkä? ettäs olet yhdes cadotuxes?

UT1548 40. Nin se toinen wastasi/ ia nuchteli hende sanoden/ Ja ett tosin sineken Jumalata

pelke? ettes olet samas cadotuxes? (Niin se toinen wastasi/ ja nuhteli häntä sanoen/ Ja et tosin sinäkään Jumalata pelkää? ettäs olet samassa kadotuksessa?)

Gr-East

40. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ λέγων· Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

Text Receptus

40. αποκριθεις δε ο ετερος επετιμα αυτω λεγων ουδε φοβη συ τον θεον οτι εν τω αυτω κριματι ει 40. apokritheis de o eteros epetima auto legon oude foβe su ton theon oti en to auto krimati ei

MLV19

40 But, the other answered and was rebuking him, saying, Do you not fear even God, because you are in the same condemnation?

KJV

40. But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

Dk1871

40. Men den anden svarede og straffede ham og sagde: frygter ei heller du for Gud, da du er under samme Dom?

KXII

40. Då svarade den andre, straffade honom, och sade: Fruktar du icke heller Gud, du som äst i samma fördömelsen?

PR1739

40. Agga se teine kostis ja söitles tedda, ja ütles: Eks sinnagi ei karda Jummalat, sest et

LT

40. Antrasis sudraudė jį: ‘‘Ir Dievo tu nebijai, pats būdamas taip pat nuteistas!

sinna sessammas hukkatusses olled.

Luther1912 40. Da antwortete der andere, strafte ihn und sprach: Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist?

Ostervald-Fr 40. Mais l'autre, le reprenant, lui dit: Ne crains-tu donc point Dieu, car tu es condamné au même supplice?

RV'1862 40. Y respondiendo el otro, le riñó, diciendo: ¿Ni aun tú temes a Dios, estando en la misma condenación?

SVV1750 40 Maar de andere, antwoordende, bestrafte hem, zeggende: Vreest gij ook God niet, daar gij in hetzelfde oordeel zijt?

PL1881 40. A odpowiadając drugi, gromił go mówiąc: I ty się Boga nie boisz, chociażeś jest w temże skazaniu?

Karoli1908 Hu 40. Felelvén pedig a másik, megdorgálá őt, mondván: Az Istent sem féled-e te? Hiszen te ugyanazon ítélet alatt vagy!

RuSV1876 40 Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?

БКуліш 40. Озвавши ся ж другий, докорив йому, кажучи: І не боїш ся Бога, коли в такому ж осуді єси?

FI33/38 41 Me tosin kärsimme oikeuden mukaan, sillä me saamme, mitä meidän tekomme ansaitsevat; mutta tämä ei ole mitään pahaa

TKIS 41 Me olemme tosin oikeudenmukaisesti, sillä saamme sen mukaan, mitä olemme tehneet, mutta tämä ei ole tehnyt mitään

tehnyt."

Biblia1776 41. Ja tosin me olemme oikein siinä, sillä me saamme meidän töidemme ansion jälkeen; mutta ei tämä mitään pahaa tehnyt.

UT1548 41. Ja tosin me olema oikein sijnä siselle/ sille me saama meiden Töiden ansion ielken/ Mutta teme ei miten paha tehnyt. (Ja tosin me olemme oikein siinä sisälle/ sillä me saamme meidän töiden ansion jälkeen/ Mutta tämä ei mitään pahaa tehnyt.)

Gr-East 41. καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.

MLV19 41 And we indeed (suffer) righteously; for* we are receiving worthy (payment) of what we practiced, but this one practiced nothing improper.

pahaa."

CPR1642 41. Ja tosin me olemma oikein sijnä: sillä me saamme meidän töidemme ansion jälken mutta ei tämä mitän paha tehnyt.

Text Receptus 41. και ημεις μεν δικαιως αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν ουτος δε ουδεν ατοπον επραξεν 41. kai emeis men dikaios aksia gar on epraksamen apolamβanomen outos de ouden atopon epraksen

KJV 41. And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

Dk1871 41. Og vi vel med Rette, thi vi saae det, vore Gjerninger have forskyldt; men denne handlede intet Uskikkeligt.

KXII 41. Och är det väl rätt med oss; ty vi lide det våra gerningar värda äro; men denne hafver intet ondt gjort.

PR1739 41. Ja meie kül öigusse polest: sest meie same kätte, mis meie tö wäärt on; agga sesinnane ep olle ühtegi pahha teinud.

LT 41. Mudu teisingai gavome, ko verti mūsų darbai, o šitas nieko blogo nepadarė''.

Luther1912 41. Und wir zwar sind billig darin, denn wir empfangen, was unsere Taten wert sind; dieser aber hat nichts Ungeschicktes getan.

Ostervald-Fr 41. Et pour nous, c'est avec justice, car nous souffrons ce que nos ouvres méritent; mais celui-ci n'a fait aucun mal.

RV'1862 41. Y nosotros a la verdad, justamente, porque recibimos lo que merecieron nuestros hechos; mas éste ningún mal hizo.

SVV1750 41 En wij toch rechtvaardiglijk; want wij ontvangen straf, waardig hetgeen wij gedaan hebben; maar Deze heeft niets onbehoorlijks gedaan.

PL1881 41. A myć zaiste sprawiedliwie; (bo godną zapłatę za uczynki nasze bierzemy;) ale ten nic złego nie uczynił.

Karoli1908 Hu 41. És mi ugyan méltán; mert [24†] a mi cselekedetünknek méltó büntetését vesszük: ez pedig semmi méltatlan dolgot nem [25†] cselekedett.

RuSV1876 41 и мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашимприняли, а Он ничего худого не сделал.

БКуліш 41. Та ми по правдї; по заслузї бо за те, що коїли, приймаємо; сей же нїчого недоброго не зробив.

FI33/38 42 Ja hän sanoi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi".

TKIS 42 Ja hän sanoi Jeesukselle: "Herra, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."

Biblia1776 42. Ja sanoi Jesukselle: Herra, muista minua, kuin tulet valtakuntaas.

CPR1642 42. Ja sanoi Jesuxelle: HERra muista minua coscas waldacundas tulet.

UT1548 42. Ja sanoi Iesusen tyge/ HERRA muista minun päleni coskas tulet Waldakundas. (Ja sanoi Jesuksen tykö/ HERRA muista minun päälleni koskas tulet waltakuntaasi.)

Gr-East 42. καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Text Receptus 42. και ελεγεν τω ιησου μνησθητι μου κυριε οταν ελθης εν τη βασιλεια σου
42. kai elegen to iesou mnestheti mou kurie otan elthes en te βasileia sou

MLV19 42 And he said, Jesus, remember me Lord, whenever you come in your kingdom.

KJV 42. And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

Dk1871 42. Og han sagde til Jesus: Herre! kom mig i hu, naar du kommer i dit Rige.

PR1739 42. Ja temma ütles Jesusse wasto: Issand, mötle minno peäle, kui sa omma kunningriki tulled.

Luther1912 42. Und er sprach zu Jesu: HERR, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommst!

RV'1862 42. Y dijo a Jesús: Señor, acuérdate de mí cuando vinieres en tu reino.

PL1881 42. I rzekł do Jezusa: Panie! pomnij na mnie, gdy przyjdziesz do królestwa twego.

RuSV1876 42 И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

KXII 42. Och sade han till Jesum: Herre, tänk på mig, då du kommer i ditt rike.

LT 42. Ir jis tarė Jėzui: ‘‘Viešpatie, prisimink mane, kai ateisi į savo karalystę’’.

Ostervald-Fr 42. Et il disait à Jésus: Seigneur, souviens-toi de moi, quand tu seras entré dans ton règne.

SVV1750 42 En hij zeide tot Jezus: Heere, gedenk mijner, als Gij in Uw Koninkrijk zult gekomen zijn.

Karoli1908 Hu 42. És monda Jézusnak: Uram, emlékezzél meg én rólam, mikor eljősz a te országodban!

БКуліш 42. І сказав до Ісуса: Спогадай мене, Господи, як прийдеш у царство Твоє.

FI33/38 43 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänä päivänä pitää sinun oleman minun kanssani paratiisissa."

Biblia1776 43. Niin Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänäpänä pitää sinun oleman minun kanssani paradisissa.

UT1548 43. Nin sanoi Iesus henelle/ Totisesta sano' mine sinulle/ Tenepene pite sinun oleman minun cansani Paradisis. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Totisesti sanon minä sinulle/ Tänäpänä pitää sinun oleman minun kanssani paratiisissa.)

TKIS 43 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänä päivänä olet oleva kanssani paratiisissa."

CPR1642 43. Nijn Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänäpän pitä sinun oleman minun cansani Paradisis.

Gr-East 43. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμήν λέγω σοι, σήμερον μετ᾽ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

Text Receptus 43. και ειπεν αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω 43. kai eipen auto o iesous amen lego soi semeron met emou ese en to paradeiso

MLV19 43 And Jesus said to him, Assuredly I am saying to you, You will be with me today in Paradise. {Mar 15:34 & Mat 27:45 & Luk

KJV 43. And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

23:44 around Noon.}

Dk1871 43. Og Jesus sagde til ham: sandelig siger jeg dig, i Dag skal du være med mig i Paradis.

PR1739 43. Ja Jesus ütles temmale: Töest, minna ütlen sulle, tänna pead sa minnoga Paradisis ollema.

Luther1912 43. Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradiese sein.

RV'1862 43. Entónces Jesús le dijo: De cierto te digo, que hoy estarás conmigo en el paraiso.

PL1881 43. A Jezus mu rzekł: Zaprawdę powiadam tobie, dziś ze mną będziesz w raju.

RuSV1876 43 И сказал ему Иисус: истинно говорю

KXII 43. Och sade Jesus till honom: Sannerliga säger jag dig, i dag skall du vara med mig i paradis.

LT 43. Jėzus jam atsakė: ‘‘Iš tiesų sakau tau: šiandien su manimi būsi rojuje’’.

Ostervald-Fr 43. Et Jésus lui dit: Je te le dis en vérité, tu seras aujourd'hui avec moi dans le paradis.

SVV1750 43 En Jezus zeide tot hem: Voorwaar, zeg Ik u: Heden zult gij met Mij in het Paradijs zijn.

Karoli1908 Hu 43. És monda néki Jézus: Bizony mondom néked: Ma velem leszel a paradicsomban.

БКуліш 43. І рече йому Ісус: Істино глаголю

тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

тобі: Сьогоднї зо мною будеш у раю.

FI33/38 44 Ja oli jo noin kuudes hetki. Niin yli kaiken maan tuli pimeys, jota kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen,

Biblia1776 44. Ja se oli lähes kuudes hetki, ja pimeys tuli kaiken maan päälle, hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.

UT1548 44. Ja se oli lehes cwdes hetki/ Ja Pimeys tuli caiken maan päle haman ydexenden hetken asti/ Ja Auringo pimisi. (Ja se oli lähes kuudes hetki/ Ja pimeys tuli kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti/ Ja aurinko pimeni.)

TKIS 44 Oli noin kuudes tunti*. Niin yli koko maan tuli pimeä yhdeksänteen tuntiin asti.

CPR1642 44. Ja se oli lähes cuudes hetki ja pimeys tuli caiken maan päälle haman yhdexänden hetken asti: Ja Auringo pimeni.

Gr-East 44. ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης, τοῦ ἡλίου ἐκλειπόντος,

Text Receptus 44. ην δε ωσει ωρα εκτη και σκοτος εγενετο εφ οληνν την γην εως ωρας εννατης 44. en de osei ora ekte kai skotos egeneto ef olen ten gen eos oras ennates

MLV19 44 Now it was approximately the sixth hour and there became darkness upon the whole earth until the ninth hour {i.e. Noon to 3:00 PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 5:00 PM.}

KJV 44. And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

Dk1871 44. Men det var ved den sjette Time, og der blev et Mørke over det ganske Land indtil den niende Time.

KXII 44. Och var detta vid sjette timman; och ett mörker vardt öfver hela landet, allt intill nionde timman.

PR1739 44. Agga liggi kuendamal tunnil siis sai pimmedus keik ülle se Ma ühheksamast tuñist sadik.

LT 44. Buvo apie šeštą valandą, kai visoje šalyje pasidarė tamsu, ir taip buvo iki devintos valandos.

Luther1912 44. Und es war um die sechste Stunde, und es ward eine Finsternis über das ganze Land bis an die neunte Stunde,

Ostervald-Fr 44. Il était environ la sixième heure, et il se fit des ténèbres sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure.

RV'1862 44. Y era como la hora de sexta, y fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de nona.

SVV1750 44 En het was omtrent de zesde ure, en er werd duisternis over de gehele aarde, tot de negende ure toe.

PL1881 44. A było około szóstej godziny, i stała się ciemność po wszystkiej ziemi aż do godziny dziewiątej.

Karoli1908 Hu 44. Vala pedig mintegy hat óra, és sötétség [26†] lőn az egész tartományban mind kilencz órakorig.

RuSV1876 44 Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого:

БКуліш 44. Було ж се коло години шестої, і темрява сталась по всїй землї до години девятої.

FI33/38 45 sillä aurinko oli pimentynyt. Ja temppelin esirippu repesi keskeltä kahtia.

TKIS 45 Aurinko pimeni ja temppelin esirippu repesi keskeltä kahtia.

Biblia1776 45. Ja aurinko pimeni, ja templin esivaate repesi kahtia,

CPR1642 45. Ja Templin esirippu repeis cahtia.

UT1548 45. Ja Templin Esirippu repesi cachtia. (Ja templin esirippu repesi kahtia.)

Gr-East 45. καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον·

Text Receptus 45. και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη το καταπετασμα του ναου μεσον 45. kai eskotisthe o elios kai eschisthe to katapetasma tou naou meson

MLV19 45 And the sun was darkened and the curtain of the temple was split-apart in the

KJV 45. And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

middle.

Dk1871 45. Og Solen blev formørket, og Forhænget i Templet splittedes midt ad.

PR1739 45. Ja päike läks pimmedaks, ja se tek keige pühhama paiga ees templis kärrises keskelt löhki.

Luther1912 45. und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang des Tempels zerriß mitten entzwei.

RV'1862 45. Y el sol se oscureció, y el velo del templo se rompió por medio.

PL1881 45. I zaćmiło się słoóce, a zasłona kościelna rozerwała się w pół.

RuSV1876 45 и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине.

KXII 45. Och solen miste sitt sken; och förlåten i templet remnade midt i tu.

LT 45. Saulė užtemo, ir šventyklos uždanga perplyšo pusiau.

Ostervald-Fr 45. Le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu.

SVV1750 45 En de zon werd verduisterd, en het voorhangsel des tempels scheurde midden door.

Karoli1908 Hu 45. És meghomályosodék a nap, és a templom kárpitja [27†] középen ketté hasada.

БКуліш 45. І померкло сонце, й роздерлась завіса церковня посередині.

FI33/38 46 Ja Jeesus huusi suurella äänellä ja sanoi: "Isä, sinun käsiisi minä annan henkeni". Ja sen sanottuaan hän antoi henkensä.

Biblia1776 46. Ja Jesus huusi suurella äänellä ja sanoi: Isä, sinun käsiis minä annan henkeni. Ja kuin hän sen oli sanonut, antoi hän henkensä.

UT1548 46. Ja Iesus hwsi swrella änelle ia sanoi/ ISE/ Sinun käsijs mine annan minun Hengen. Ja quin hen sen oli sanonut/ ylesannoi hen HENGENS. (Ja Jesus huusi suurella äänellä ja sanoi/ ISÄ/ Sinun käsiisi minä annan minun hengen. Ja kuin hän sen oli sanonut/)

TKIS 46 Huutaen kovalla äänellä Jeesus sanoi: "Isä, sinun käsiisi annan henkeni." Sen sanottuaan Hän antoi henkensä.

CPR1642 46. Ja Jesus huusi suurella änellä ja sanoi: Isä sinun käsijs minä annan hengeni. Ja cuin hän sen oli sanonut ylösannoi hän hengens.

Gr-East 46. καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου· καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

Text Receptus 46. και φωνησας φωνη μεγαλη ο ιησους ειπεν πατερ εις χειρας σου παραθησομαι το πνευμα μου και ταυτα ειπων εξεπνευσεν 46. kai fonesas fone megale o iesous eipen pater eis cheiras sou parathesomai to pneuma mou kai tauta eipon eksepneusen

MLV19 46 And Jesus having shouted with a loud voice, said, Father, I will consign my spirit into your hands. And having said these things, he expired.

KJV 46. And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

Dk1871 46. Og Jesus raabte med høi Røst og sagde: Fader! i dine Hænder befaler jeg min Aand, og der han det sagde, udgav han Aanden.

KXII 46. Och Jesus ropade med höga röst, och sade: Fader, jag befaller min anda i dina händer; och då han hade det sagt, gaf han upp andan.

PR1739 46. Ja Jesus kissendas sure heälega, ja ütles: Issa, sinno kätte annan ma omma waimo. Ja kui ta sedda sai üttelnud, heitis temma hinge.

LT 46. Jėzus garsiu balsu sušuko: ‘‘Tėve, ‘į Tavo rankas pavedu savo dvasią’ ‘‘. Ir tai pasakęs, atidavė dvasią.

Luther1912 46. Und Jesus rief laut und sprach: Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände! Und als er das gesagt, verschied er.

Ostervald-Fr 46. Et Jésus s'écriant d'une voix forte, dit: Mon Père, je remets mon esprit entre tes mains.Et ayant dit cela, il expira.

RV'1862 46. Entónces Jesús, clamando a gran voz, dijo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y habiendo dicho esto, espiró.

SVV1750 46 En Jezus, roepende met grote stemme, zeide: Vader, in Uw handen beveel Ik Mijn geest. En als Hij dat gezegd had, gaf

Hij den geest.

PL1881 46. A Jezus zawoławszy głosem wielkim, rzekł: Ojcze! w ręce twoje polecam ducha mojego; a to rzekłszy, skonał.

Karoli1908 Hu 46. És kiáltván [28†] Jézus nagy szóval, monda: Atyám, a te kezeidbe teszem le az én lelkemet. És ezeket mondván, meghala.

RuSV1876 46 Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! вруки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.

БКуліш 46. І покликнувши голосом великим Ісус, рече: Отче, у Твої руки передаю духа мого! й, се промовивши, зітхнув духа.

FI33/38 47 Mutta kun sadanpäämies näki, mitä tapahtui, kunnioitti hän Jumalaa ja sanoi: "Totisesti, tämä oli vanhurskas mies".

TKIS 47 Nähdessään mitä tapahtui sadanpäämies kunnioitti Jumalaa sanoen: "Totisesti tämä oli vanhurskas mies."

Biblia1776 47. Mutta kuin sadanpäämies näki, mitä tapahtui, kunnioitti hän Jumalaa ja sanoi: tosin oli tämä ihminen hurskas.

CPR1642 47. COsca Päämies näki mitä siellä tapahdui cunnioitti hän Jumalata ja sanoi: totisest tämä ihminen oli hurscas.

UT1548 47. Coska nyt Pämies näki mite sielle tapactui/ cunnioitti hen Jumalata/ ia sanoi/ Totisesta teme Inhiminen oli hurskas.

(Koska nyt päämies näki mitä siellä tapahtui/ kunnioitti hän Jumalata/ ja sanoi/ Totisesti tämä ihminen oli hurskas.)

Gr-East

47. ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον ἐδόξασε τὸν Θεὸν λέγων· Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

Text Receptus

47. ιδων δε ο εκατονταρχος το γενομενον εδοξασεν τον θεον λεγων οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος ην 47. idon de o ekatontarchos to genomenon edoksasen ton theon legon ontos o anthropos outos dikaios en

MLV19

47 Now having seen what happened, the centurion glorified God, saying, This really was a righteous man.

KJV

47. Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

Dk1871

47. Men der Høvedsmanden saae det, som skete, gav han Gud Æren og sagde: i Sandhed, dette Menneske var retfærdigt.

KXII

47. Då höfvitsmannen såg hvad der skedde, prisade han Gud, och sade: Sannerliga var denne en rättfärdig man.

PR1739

47. Agga, kui se pealik näggi, mis sündis, siis auustas temma Jummalat ja ütles: Se innimenne olli töeste öige.

LT

47. Šimtininkas, matydamas, kas įvyko, ėmė garbinti Dievą ir tarė: ‘‘Iš tiesų šitas žmogus buvo teisusis!’’

Luther1912 47. Da aber der Hauptmann sah, was da geschah, pries er Gott und sprach: Fürwahr, dieser ist ein frommer Mensch gewesen!

RV'1862 47. Y como el centurión vió lo que había acontecido, dió gloria a Dios, diciendo: Verdaderamente este hombre era justo.

PL1881 47. A widząc setnik, co się działo, chwalił Boga, mówiąc: Zaprawdę człowiek to był sprawiedliwy.

RuSV1876 47 Сотник же, видев происходившее, прославил Бога исказал: истинно человек этот был праведник.

FI33/38 48 Ja kun kaikki kansa, ne, jotka olivat kokoontuneet tätä katselemaan, näkivät, mitä tapahtui, löivät he rintoihinsa ja palasivat kukin kotiinsa.

Ostervald-Fr 47. Le centenier, voyant ce qui était arrivé, donna gloire à Dieu, en disant: Certainement cet homme était juste.

SVV1750 47 Als nu de hoofdman over honderd zag, wat er geschied was, verheerlijkte hij God, en zeide: Waarlijk, deze Mens was rechtvaardig.

Karoli1908 Hu 47. Látván pedig a százados, a mi történt, dicsőíté az Istent, mondván: [29†] Bizony ez ember igaz vala.

БКуліш 47. Побачивши ж сотник, що сталось, прославив Бога, кажучи: Справдї, чоловік сей праведний був.

TKIS 48 Kun kaikki tätä katselemaan kokoontunut kansa näki, mitä tapahtui, löivät he rintoihinsa ja *kääntyivät menemään*.

Biblia1776 48. Ja kaikki kansa, joka sinne katselemaan meni, kuin he näkivät, mitä siellä tapahtui, löivät rintoihinsa ja palasivat kotiansa.

UT1548 48. Ja caiki Canssa ioca ynne sinne meni/ site catzeleman/ coska he neit mite sielle tapactui/ löit he Rindoians/ ia palasit cotia's. (Ja kaikki kansa joka ynnä sinne meni/ sitä katselemaan/ koska he näit mitä siellä tapahtui/ löit he rintojansa/ ja palasit kotiansa.)

Gr-East 48. καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

MLV19 48 And all the crowds who came* together upon this scene, viewing the things which

CPR1642 48. Ja caicki Canssa cuin sinne cadzeleman meni cosca he näit mitä siellä tapahdui löit rindoihins ja palaisit cotians.

Text Receptus 48. και παντες οι συμπαραγενομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην θεωρουντες τα γενομενα τυπτοντες εαυτων τα στηθη υπεστρεφον 48. kai pantes oi sυmparagenomenoi ochloi epi ten theorian tauten theorountes ta genomena tυptontes eauton ta stethe υpestrefon

KJV 48. And all the people that came together to that sight, beholding the things which

had happened, were returning, beating their chest.

Dk1871 48. Og alle de Folk, som vare komne sammen til dette Syn, der de saae, hvad der var skeet, sloge sig for deres Bryst og vendte tilbagte.

PR1739 48. Ja keik rahwas, mis siñna tulli, sedda waatma, kui nemmad näggid, mis sündis, löid nemmad omma wasto rindo, ja läksid taggasi.

Luther1912 48. Und alles Volk, das dabei war und zusah, da sie sahen, was da geschah, schlugen sich an ihre Brust und wandten wieder um.

RV'1862 48. Y toda la multitud de los que estaban presentes a este espectáculo, viendo lo que había acontecido, se volvían hiriendo sus pechos.

were done, smote their breasts, and returned.

KXII 48. Och allt folket, som dit gånget var att se härpå, då de sett hade hvad der skedde, slogo de sig för sin bröst, och gingo hem igen.

LT 48. Ir visa minia, susirinkusi pažiūrėti reginio ir pamačiusi, kas įvyko, skirstėsi, mušdamasi į krūtinę.

Ostervald-Fr 48. Et tout le peuple qui s'était assemblé à ce spectacle, voyant les choses qui étaient arrivées, s'en retournait en se frappant la poitrine.

SVV1750 48 En al de scharen, die samengekomen waren om dit te aanschouwen, ziende de dingen, die geschied waren, keerden wederom, slaande op hun borsten.

PL1881 48. Także i wszystek lud, który się był zszedł na to dziwowisko, widząc, co się działo, bijąc się w piersi swoje, wracał się.

RuSV1876 48 И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь.

FI33/38 49 Mutta kaikki hänen tuttavansa seisoivat taampana, myöskin naiset, jotka olivat seuranneet häntä Galileasta, ja katselivat tätä.

Biblia1776 49. Mutta kaikki hänen tuttavansa seisoivat taampana ja vaimot, jotka häntä Galileasta seuranneet olivat, näkivät nämät.

UT1548 49. Nin caiki henen Tuttauans taambana seisoit/ Ja ne Waimot/ iotca hende Galileast olit seuraneet/ ia näit nemet caiki. (Niin kaikki hänen tuttawansa taempana seisoit/ Ja ne waimot/ jotka häntä Galileasta olit seuranneet/ ja näit nämät kaikki.)

Karoli1908 Hu 48. És az egész sokaság, mely e dolognak látására ment oda, látván azokat, a mik történtek, mellét [30†] verve megtére.

БКуліш 48. І ввесь народ, що зійшов ся на сю дивовижу, побачивши, що сталось, бючи себе в груди, вертав ся.

TKIS 49 Mutta kaikki Hänen tuttavansa seisoivat taampana, samoin naiset, jotka olivat seuranneet Häntä Galileasta, ja katselivat tätä.

CPR1642 49. Ja caicki hänen tuttawans seisoit taambana nijn myös waimot jotca händä Galileast seurannet olit ja näit nämät caicki.

Gr-East

49. εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

Text Receptus

49. ειστηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτου μακροθεν και γυναικες αι συνακολουθησασαι αυτω απο της γαλιλαιας ορωσαι ταυτα 49. eistekeisan de pantes oi gnostoi auτou makrothen kai gυnaikes ai sυnakolouthesasai auto apo tes galilaias orosai tauta

MLV19

49 Now all his acquaintances and the women who followed from Galilee together with him, stood from afar, seeing these things. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

KJV

49. And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

Dk1871

49. Men alle hans Kyndige stode langt borte, saa og de Kvinder, som havde fulgt med ham fra Galilæa, og saae dette.

KXII

49. Men alle hans kände vänner, och qvinnor, som honom följt hade af Galileen, stodo långt ifrån, och sågo derpå.

PR1739

49. Agga keik temma tutwad seisid kaugelt, ja need naesed, kes temã järrel ollid käinud Kalilea-maalt, näggid sedda.

LT

49. Visi Jėzaus pažįstami ir moterys, Jį atlydėjusios iš Galilėjos, stovėjo atokiau ir viską matė.

Luther1912 49. Es standen aber alle seine Bekannten von ferne und die Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachgefolgt, und sahen das alles.

RV'1862 49. Mas todos sus conocidos estaban de léjos, y las mujeres que le habían seguido desde Galilea, mirando estas cosas.

PL1881 49. A znajomi jego wszyscy z daleka stali, i niewiasty, które za nim były przyszły z Galilei, przypatrując się temu.

RuSV1876 49 Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

FI33/38 50 Ja katso, oli neuvoston jäsen, nimeltä Joosef, hyvä ja hurskas mies, joka ei ollut suostunut heidän neuvoonsa ja tekoonsa.

Ostervald-Fr 49. Et tous ceux de sa connaissance, et les femmes qui l'avaient suivi depuis la Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses.

SVV1750 49 En al Zijn bekenden stonden van verre, ook de vrouwen, die Hem te zamen gevolgd waren van Galilea, en zagen dit aan.

Karoli1908 Hu 49. Az ő ismerősei pedig mind, [31†] és az asszonyok, a kik Galileából követék őt, távol állának, nézvén ezeket.

БКуліш 49. Стояли ж усї знакомі Його оддалеки й жінки, що поприходили слїдом за Ним із Галилеї, дивлячись на се.

TKIS 50 Ja katso, oli mies nimeltä Joosef, joka oli neuvoston jäsen, hyvä ja hurskas mies, eikä hän ollut suostunut heidän

neuvoonsa ja tekoonsa.

Biblia1776 50. Ja katso, raatimie, nimeltä Joseph, joka oli jalo ja hurskas mies,

CPR1642 50. JA cadzo yxi Raadimies nimeldä Joseph joca oli hywä ja hurscas mies:

UT1548 50. Ja catzo/ Yxi Mies nimelde Joseph/ Radhin mies/ ioca oli hyue ia hurskas Mies/ (Ja katso/ Yksi mies nimeltä Joseph/ raadin mies/ joka oli hywä ja hurskas mies/)

Gr-East 50. Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ, βουλευτὴς ὑπάρχων καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος

Text Receptus 50. και ιδου ανηρ ονοματι ιωσηφ βουλευτης υπαρχων ανηρ αγαθος και δικαιος 50. kai idou aner onomati iosef βουleυtes υparchon aner agathos kai dikaios

MLV19 50 And behold, a man, Joseph by name, who is* a counselor, a good and righteous man

KJV 50. And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:

Dk1871 50. Og see, en Mand ved Navn Joseph, som var en Raadsherre, en god og retfærdig Mand,

KXII 50. Och si, en man, benämnd Joseph, en rådherre, den var en god och rättfärdig man;

PR1739 50. Ja wata, üks mees, Josep nimmi, kes raeissand olli, üks hea ja öige mees,

LT 50. Ir štai atėjo vienas vyras, vardu Juozapas, teismo tarybos narys, geras ir teisus žmogus,

Luther1912 50. Und siehe, ein Mann mit Namen Joseph, ein Ratsherr, der war ein guter, frommer Mann

Ostervald-Fr 50. Or un homme, appelé Joseph, qui était conseiller, homme de bien et juste;

RV'1862 50. Y, he aquí, un varón llamado José, el cual era senador, varón bueno, y justo:

SVV1750 50 En zie, een man, met name Jozef, zijnde een raadsheer, een goed en rechtvaardig man,

PL1881 50. A oto mąż, imieniem Józef, który był senatorem, mąż dobry i sprawiedliwy,

Karoli1908 Hu 50. És ímé egy ember, kinek József vala neve, tanácsbeli, jó és igaz [32†] férfiú,

RuSV1876 50 Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый,

БКуліш 50. І ось чоловік, на ймя Йосиф, що був радник, чоловік добрий і праведний,

FI33/38 51 Tämä oli kotoisin juutalaisten kaupungista Arimatiasta, ja hän odotti Jumalan valtakuntaa.

TKIS 51 Hän oli juutalaisten kaupungista Arimatiasta, ja hänkin* odotti Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 51. Joka ei ollut mieltynyt heidän neuvoonsa ja tekoonsa, syntynyt

CPR1642 51. Eikä ollut mieldynyt heidän neuwons ja tecoons joca oli syndynyt Arimathias

Arimatiassa, Juudalaisten kaupungissa, joka myös itse odotti Jumalan valtakuntaa:

UT1548 51. ei hen ollut mieldunut heiden Neuuons ia Tekoons/ Ja hen oli syndynyt Arimatiast Judasten Caupu'gist/ ioca mös itze odhotti Jumalan Waldakunda/ (ei hän ollut mieltynyt heidän neuwoonsa ja tekoonsa/ Ja hän oli syntynyt Arimatiasta judasten kaupungista/ joka myös itse odotti Jumalan waltakuntaa/)

Judalaisten Caupungis tämä odotti Jumalan waldacunda:

Gr-East 51. - οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν - ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 51. ουτος ουκ ην συγκατατεθειμενος τη βουλη και τη πραξει αυτων απο αριμαθαιας πολεως των ιουδαιων ος και προσεδεχετο και αυτος την βασιλειαν του θεου 51. outos ouk en sυgkatatetheimenos te βoυle kai te praksei aυton apo arimathaias poleos ton ioυdaion os kai prosedecheto kai aυtos ten βasileian toυ theoυ

MLV19 51 (he was not in alliance with their plan and practice), (a man) from Arimathaea, a

KJV 51. The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of

city of the Jews, who himself was also waiting for the kingdom of God.

Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

Dk1871 51. (denne havde ikke samtykt i deres Raad og Gjerning), han var fra Arimathæa, en Jødisk Stad, og han ventede ogsaa selv Guds Rige;

KXII 51. Och hade icke samtyckt deras råd och gerning; och han var bördig af den Judarnas stad Arimathia; den der ock åstundade efter Guds rike;

PR1739 51. (Se ei olnud mitte nendega ühhes nous, egga kiitnud nende tööd) se olli Arimatiast Juda-rahwa liñnast, kes issige Jummala riki ka otis.

LT 51. kilęs iš žydų miesto Arimatėjos. Jis nesutiko su tarybos sprendimu ir poelgiu. Jis irgi laukė Dievo karalystės.

Luther1912 51. und hatte nicht gewilligt in ihren Rat und Handel. Er war von Arimathia, der Stadt der Juden, einer, der auch auf das Reich Gottes wartete.

Ostervald-Fr 51. Qui n'avait point consenti à leur dessein, ni à leurs actes; qui était d'Arimathée, ville de Judée, et qui attendait aussi le règne de Dieu,

RV'1862 51. El cual no había consentido en el consejo ni en los hechos de ellos, varón de Arimatea, ciudad de los Judíos: el cual también esperaba el reino de Dios.

SVV1750 51 (Deze had niet mede bewilligd in hun raad en handel) van Arimathea, een stad der Joden, en die ook zelf het Koninkrijk Gods verwachtte;

PL1881 51. Który był nie zezwolił na radę i na uczynek ich, z Arymatyi, miasta Judzkiego, który też oczekiwał królestwa Bożego;

Karoli1908 Hu 51. Ki nem vala részes azoknak tanácsában és cselekedetében, Arimathiából, a zsidók városából való, ki maga is várja vala az Istennek [33†] országát;

RuSV1876 51 не участвовавший в совете и в деле их; из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия,

БКуліш 51. (сей не пристав до ради й дїла їх,) з Ариматеї, города Жидівського, що також сподївавсь царства Божого;

FI33/38 52 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

TKIS 52 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

Biblia1776 52. Tämä meni Pilatuksen tykö ja anoi Jesuksen ruumista,

CPR1642 52. Hän meni Pilatuxen tygö ja anoi Jesuxen ruumista.

UT1548 52. Hen keui Pilatusen tyge/ ia anoi Iesusen Rumist. (Hän käwi Pilatuksen tykö/ ja anoi Jesuksen ruumista.)

Gr-East 52. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,

Text Receptus 52. ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου 52. outos proselthon to pilato etesato to soma tou iesou

MLV19 52 This one went to Pilate, (and) asked for the body of Jesus.

Dk1871 52. han gik til Pilatus og begjerede Jesu Legeme.

PR1739 52. Se läks Pilatusse jure, ja pallus ennesele Jesusse ihho.

Luther1912 52. Der ging zu Pilatus und bat um den Leib Jesu;

RV'1862 52. Este llegó a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

PL1881 52. Ten przyszedłszy do Piłata, prosił o ciało Jezusowe.

RuSV1876 52 пришел к Пилату и просил тела Иисусова;

FI33/38 53 Ja otettuaan sen alas hän kääri sen

KJV 52. This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

KXII 52. Han gick till Pilatum, och beddes Jesu lekamen;

LT 52. Taigi Juozapas nuėjo pas Pilotą ir paprašė Jėzaus kūno.

Ostervald-Fr 52. Étant venu vers Pilate, lui demanda le corps de Jésus.

SVV1750 52 Deze ging tot Pilatus, en begeerde het lichaam van Jezus.

Karoli1908 Hu 52. Ez oda menvén Pilátushoz, elkéré a Jézus testét.

БКуліш 52. сей, прийшовши до Пилата, просив тїла Ісусового.

TKIS 53 Otettuaan sen alas, hän kääri sen

liinavaatteeseen. Ja hän pani hänet hautaan, joka oli hakattu kallioon ja johon ei oltu vielä ketään pantu.

Biblia1776 53. Ja otti sen alas ja kääri liinavaatteesen ja pani sen hautaan, joka kallioon hakattu oli, johonka ei yksikään ennen pantu ollut.

UT1548 53. Ja otti sen alas/ ia käri sen Linawaattein/ ia pani sen Hautan/ ioca kiueen oli wloshacattu/ iohonga eikengen ennen pandu ollut. (Ja otti sen alas/ ja kääri sen liinawaattein/ ja pani sen hautaan/ joka kiween oli ulos hakattu/ johonka ei kenkään ennen pantu ollut.)

Gr-East 53. καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξε σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω κείμενος·

liinavaatteeseen ja pani Hänet kallioon hakattuun hautaan, johon ei ollut vielä ketään pantu.

CPR1642 53. Ja otti sen alas ja käärei lijnawaatteisin ja pani hautan joca calliohon hacattu oli johonga ei yxikän ennen pandu ollut.

Text Receptus 53. και καθελων αυτο ενετυλιξεν αυτο σινδονι και εθηκεν αυτο εν μνηματι λαξευτω ου ουκ ην ουδεπω ουδεις κειμενος 53. kai kathelon auto enetuliksen auto sindoni kai etheken auto en mnemati lakseuto ou ouk en oudepo oudeis keimenos

MLV19 53 And having taken it down, he entwined it in a linen cloth and placed it in a hewed out tomb, where no one was yet laid.

KJV 53. And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

Dk1871 53. Og han tog det ned og svøbte det i et fiint Linklæde og lagde det i en Grav, som var huggen i en Klippe, hvor endnu ikke Nogen var lagt.

KXII 53. Och tog honom ned, svepte honom uti ett linkläde, och laden ned i ena graf, som uthuggen var uti sten, der än då ingen hade uti lagd varit.

PR1739 53. Ja temma wottis sedda mahha, ja mähkis sedda kalli linnase ride sisse, ja panni sedda ühte hauda, mis kiwwi sisse olli raiutud, kuhho ep olnud weel ial ükski pandud.

LT 53. Nuėmęs Jį nuo kryžiaus, įvyniojo į drobulę ir paguldė uoloje iškaltame kape, kuriame dar niekas nebuvo laidotas.

Luther1912 53. und nahm ihn ab, wickelte ihn in Leinwand und legte ihn in ein gehauenes Grab, darin niemand je gelegen hatte.

Ostervald-Fr 53. Et l'ayant descendu de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis.

RV'1862 53. Y quitado de la cruz, le envolvió en una sábana, y le puso en un sepulcro que era labrado en roca, en el cual aun ninguno

SVV1750 53 En als hij hetzelve afgenomen had, wond hij dat in een fijn lijnwaad, en legde het in een graf, in een rots

había sido puesto.

gehouwen, waarin nog nooit iemand gelegd was.

PL1881 53. I zdjąwszy je, obwinął je prześcieradłem a położył je w grobie w opoce wykowanym, w którym jeszcze nikt nigdy nie był położony.

Karoli1908 Hu 53. És levévén azt, begöngyölé azt gyolcsba, és helyhezteté azt egy sziklába vágott sírboltba, melyben még senki sem feküdt.

RuSV1876 53 и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале , где еще никто не был положен.

БКуліш 53. І, знявши Його, обгорнув Його плащеницею, і положив Його у гробі висїченому, де нїколи нїхто не лежав.

FI33/38 54 Ja silloin oli valmistuspäivä, ja sapatti oli alkamaisillaan.

TKIS 54 Oli valmistuspäivä, ja sapatti oli alkamaisillaan.

Biblia1776 54. Ja se oli valmistuspäivä, ja sabbati lähestyi.

CPR1642 54. Ja se oli walmistuspäiwä ja Sabbathi rupeis lähestymän.

UT1548 54. Ja se oli Walmistuspeiue/ ia Sabbathi rupeis siseltuleman. (Ja se oli walmistuspäiwä/ ja Sabbathi rupesi sisälle tulemaan.)

Gr-East 54. καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευὴ, σάββατον

Text Receptus 54. και ημερα ην παρασκευη και

ἐπέφωσκε.

σαββατον επεφωσκεν 54. kai emera en paraskeυe kai saββaton epefosken

MLV19 54 Now it was the day of the Preparation and the Sabbath was dawning.

KJV 54. And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

Dk1871 54. Og det var Beredelsens Dag, og Sabbaten stundede til.

KXII 54. Och det var tillredelsedagen, och Sabbathen begynte gå uppå.

PR1739 54. Ja se olli walmistamisse pääw, ja se hingamisse-pääw tulli peäle.

LT 54. Tai buvo Prisirengimo diena, jau beprasidedant sabatui.

Luther1912 54. Und es war der Rüsttag, und der Sabbat brach an.

Ostervald-Fr 54. C'était le jour de la préparation, et le sabbat allait commencer.

RV'1862 54. Y era día de la preparación de la páscua; y el sábado esclarecía.

SVV1750 54 En het was de dag der voorbereiding, en de sabbat kwam aan.

PL1881 54. A był dzieó przygotowania, i sabat nastawał.

Karoli1908 Hu 54. És az a nap péntek vala, és szombat virrada rá.

RuSV1876 54 День тот был пятница, и наступала суббота.

БКуліш 54. І був день пятниця, а субота сьвітала.

FI33/38 55 Ja naiset, jotka olivat tulleet hänen kanssaan Galileasta, seurasivat jäljessä ja katselivat hautaa ja kuinka hänen ruumiinsa sinne pantiin.

Biblia1776 55. Niin vaimot seurasivat jäljestä, jotka hänen kanssansa tulleet olivat Galileasta, ja katselivat hautaa, ja kuinka hänen ruumiinsa pantu oli.

UT1548 55. Nin ne Waimot seurasit ieliest/ iotca henen cansans Galileast olit tulluet/ ia catzelit Hauta/ ia quinga henen Rumins oli pandu. (Ja ne waimot seurasit jäljestä/ jotka hänen kanssans Galileasta olit tulleet/ ja katselit hautaa/ ja kuinka hänen ruumiinsa oli pantu.)

TKIS 55 Myös naiset, jotka olivat vaeltaneet Hänen kanssaan Galileasta, seurasivat jäljessä ja katselivat hautaa ja kuinka Hänen ruumiinsa asetettiin.

CPR1642 55. Nijn waimot seuraisit jäljest iotca hänen cansans tullet olit Galileast ja cadzelit hauta ja cuinga hänen ruumins pandu oli.

Gr-East 55. Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,

Text Receptus 55. κατακολουθησασαι δε και γυναικες αιτινες ησαν συνεληλυθυιαι αυτω εκ της γαλιλαιας εθεασαντο το μνημειον και ως ετεθη το σωμα αυτου 55. katakolouthesasai de kai gunaikes aitines esan suneleluthuiai auto ek tes galilaias

etheasanto to mnemeion kai os etethe to soma aυtoυ

MLV19 55 Now having followed after, (the) women, from Galilee, who were coming together to him, saw the tomb and how his body was placed.

KJV 55. And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

Dk1871 55. Men og Kvinderne, som vare komne med ham fra Galilæa, fulgte efter og saae Graven, og hvorledes hans Legeme blev lagt.

KXII 55. Och följde der några qvinnor efter, som med honom komna voro af Galileen och besågo grafvena, och huruledes hans lekamen lagd var;

PR1739 55. Agga need naesed, kes temmaga ollid Kalilea-maalt tulnud, käisid ka järrel, ja waatsid sedda hauda, ja kuida temma ihho siñna pandi.

LT 55. Moterys, kurios buvo atėjusios su Jėzumi iš Galilėjos, atsekė iš paskos, stebėjo kapą ir matė, kaip buvo paguldytas Jo kūnas.

Luther1912 55. Es folgten aber die Weiber nach, die mit ihm gekommen waren aus Galiläa, und beschauten das Grab und wie sein Leib gelegt ward.

Ostervald-Fr 55. Et les femmes qui étaient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi Joseph, remarquèrent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y fut placé.

RV'1862 55. Y viniendo también las mujeres que le habían seguido de Galilea, vieron el sepulcro, y como fué puesto su cuerpo.

SVV1750 55 En ook de vrouwen, die met Hem gekomen waren uit Galilea, volgden na en aanschouwden het graf, en hoe Zijn lichaam gelegd werd.

PL1881 55. Poszedłszy też za nim i niewiasty, które były z nim przyszły z Galilei, oglądały grób, i jako było położone ciało jego.

Karoli1908 Hu 55. Az őt követő asszonyok is pedig, kik vele Galileából jöttek, megnézék a sírt, és hogy miképen helyeztetett el az ő teste.

RuSV1876 55 Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб, и как полагалось тело Его;

БКуліш 55. Поприходивши ж слїдом жінки, що прийшли з Галилеї, дивились на гріб, і як положене було тїло Його.

FI33/38 56 Ja palattuaan kotiinsa he valmistivat hyvänhajuisia yrttejä ja voiteita; mutta sapatin he viettivät hiljaisuudessa lain käskyn mukaan.

TKIS 56 Palattuaan kotiinsa he valmistivat hyvänhajuisia yrttejä ja voiteita. Mutta sapattina he lain mukaan pysyivät hiljaa.

Biblia1776 56. Mutta he palasivat ja valmistivat hyvänhajuisia yrttejä ja voiteita; vaan sabbatina he lepäsivät lain käskyn jälkeen.

CPR1642 56. Mutta he palaisit ja walmistit hywän hajuisia yrtejä ja woiteita waan Sabbathina he lewäisit Lain käskyn jälken.

UT1548 56. Mutta he palasit ia walmistit hyuehaijulisi Yrtti ia woidhett Waan Sabbathina he leueisit Lain keskyn ielken. (Mutta he palasit ja walmistit hywänhajullisia yrttejä ja woidetta waan Sabbathina he lepäisit lain käskyn jälkeen.)

Gr-East 56. ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

Text Receptus 56. υποστρεψασαι δε ητοιμασαν αρωματα και μυρα και το μεν σαββατον ησυχασαν κατα την εντολην
56. υpostrepsasai de etoimasan aromata kai mυra kai to men saββaton esυchasan kata ten entolen

MLV19 56 Now they returned and prepared spices and perfumes. And on the Sabbath they indeed relaxed according to the commandment.

KJV 56. And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

Dk1871 56. Men de vendte tilbage og beredte vellugtende Urter og Salver; og Sabbaten over holdt de sig stille efter Loven.

KXII 56. Och gingo sedan tillbaka igen, och tillredde välluktandes krydder och smörjelse; men om Sabbathen voro de stilla, som budet var i lagen.

PR1739 56. Agga nemmad läksid taggasi, ja walmistasid kallid rohhud ja salwi, ja sel hingamisse-päwal seisid nemmad rahhul kässo järrel.

Luther1912 56. Sie kehrten aber um und bereiteten Spezerei und Salben. Und den Sabbat über waren sie still nach dem Gesetz.

RV'1862 56. Y vueltas, aparejaron drogas aromáticas, y ungüentos; y reposaron el sábado, conforme al mandamiento.

PL1881 56. A wróciwszy się, nagotowały wonnych rzeczy i maści; ale w sabat odpoczęły według przykazania.

RuSV1876 56 возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.

LT 56. Sugrįžusios jos paruošė kvepalų ir tepalų, o per sabatą ilsėjosi, kaip reikalavo Įstatymas.

Ostervald-Fr 56. Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums, et elles se reposèrent le jour du sabbat, selon la loi.

SVV1750 56 En wedergekeerd zijnde, bereidden zij specerijen en zalven; en op den sabbat rustten zij naar het gebod.

Karoli1908 Hu 56. Visszatérvén pedig, készítének fűszerszámokat és keneteket.

БКуліш 56. І вернувшись наготовили пахощів та мира, а в суботу відпочивали по заповіді.

Karoli1908 Hu 57. És szombaton nyugovának a parancsolat [34†] szerint.

24 luku

Enkelit ilmoittavat naisille Jeesuksen nousseen kuolleista 1 – 12 Jeesus ilmestyy kahdelle opetuslapselle Emmauksen tiellä 13 – 35 ja kokoontuneille opetuslapsilleen Jerusalemissa 36 – 43, selittää kirjoitukset ja lupaa heille Pyhän Hengen 44 – 49, siunaa heidät, ja hänet otetaan ylös taivaaseen 50 – 53.

FI33/38 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä ani varhain he tulivat haudalle, tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit (— ja joitakin muita oli heidän kanssaan).

Biblia1776 1. Mutta ensimäisenä sabbatin päivänä, sangen varhain, tulivat he haudalle ja kantoivat hyvänhajuisia yrttejä, jotka he olivat valmistaneet, ja muutamat heidän kanssansa,

UT1548 1. MUtta ychten Sabbathin peiuen sangen warhan/ tulit he Haudhan tyge/ ia cannoit ne hyuenhaijuliset yrttit/ iotca he olit walmistanut/ ia mwtomat heiden cansans.

TKIS 1 Viikon ensimmäisenä päivänä ani varhain he tulivat haudalle tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit (— ja joitakin muita oli heidän kanssaan).

CPR1642 1. MUtta ensimäisnä Sabbathin päiwänä sangen warhain tulit he haudalle ja cannoit hywän hajuisia yrtejä jotca he olit walmistanet ja muutamat heidän cansans.

(Mutta yhtenä Sabbathin päiwänä sangen warhain/ tulit he haudan tykö/ ja kannoit ne hywänhajulliset yrtit/ jotka he olit walmistanut/ ja muutamat heidän kanssansa.)

Gr-East

1. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς.

Text Receptus

1. τη δε μια των σαββατων ορθρου βαθεος ηλθον επι το μνημα φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα και τινες συν αυταις 1. te de mia ton saββaton orthrou βatheos elthon epi to mnema ferousai a etoimasan aromata kai tines sυn aυtais

MLV19

1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} Now on the first (day) of the week, from the deep (fog) of daybreak, they and some (others) together with them came to the tomb, bringing the spices which they (had) prepared.

KJV

1. Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.

Dk1871

1. Men paa den første Dag i Ugen meget aarle kom de til Graven og bare de

KXII

1. På den ena Sabbathen, ganska bittida om morgonen, kommo de till grafvena,

vellugtende Salver, som de havde beredt; og nogle Andre kom med dem.

PR1739 1. Agga essimessel näddala päwal puhte läksid nemmad haua jure, ja wisid need kallid rohhud, mis nemmad ollid walmistanud, ja monningad ollid nendega.

Luther1912 1. Aber am ersten Tage der Woche sehr früh kamen sie zum Grabe und trugen die Spezerei, die sie bereitet hatten, und etliche mit ihnen.

RV'1862 1. MAS el primer día de la semana, muy de mañana vinieron al sepulcro, trayendo las drogas aromáticas que habían aparejado; y algunas otras mujeres con ellas.

PL1881 1. A pierwszego dnia po sabacie bardzo rano przyszły do grobu, niosąc rzeczy wonne, które były nagotowały i niektóre inne z niemi;

bärande de välluktande krydder, som de tillredt hade; och några med dem.

LT 1. Pirmąją savaitės dieną, vos brėkštant, jos atėjo prie kapo, nešdamos paruoštus tepalus.

Ostervald-Fr 1. Mais le premier jour de la semaine, elles vinrent de grand matin au sépulcre, apportant les parfums qu'elles avaient préparés; et quelques personnes les accompagnaient.

SVV1750 1 En op den eersten dag der week, zeer vroeg in den morgenstond, gingen zij naar het graf, dragende de specerijen, die zij bereid hadden, en sommigen met haar.

Karoli1908 Hu 1. A hétnek első napján [1†] pedig kora reggel a sírhoz menének, vivén az elkészített fűszerszámokat, és némely más asszonyok is velök.

RuSV1876 1 В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие;

БКуліш 1. Первого ж дня тижня, вельми рано, прийшли вони на гріб, несучи, що наготовили, пахощі, і другі з ними.

FI33/38 2 Ja he havaitsivat kiven vieritetyksi pois haudalta.

TKIS 2 Ja he havaitsivat kiven vieritetyksi pois haudalta.

Biblia1776 2. Niin he löysivät kiven haudalta vieritetyksi pois,

CPR1642 2. Nijn he löysit kiwen haudalda poiswieritetyxi.

UT1548 2. Nin he leusit Kiuen poiswieritettyn Haudalta/ (Niin he löysi kiwen pois wieritetyn haudalta/)

Gr-East 2. εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,

Text Receptus 2. ευρον δε τον λιθον αποκεκυλισμενον απο του μνημειου 2. euron de ton lithon apokekulismenon apo tou mnemeiou

MLV19 2 Now they found the stone has been rolled away from the tomb.

KJV 2. And they found the stone rolled away from the sepulchre.

Dk1871 2. Men de fandt Stenen afvæltet fra Graven.

KXII 2. Så funno de stenen afvältad ifrå

grafvene;

PR1739 2. Agga nemmad leidsid kiwwi haua peält ärraweretud ollemast.

LT 2. Jos rado akmenį nuritintą nuo kapo,

Luther1912 2. Sie fanden aber den Stein abgewälzt von dem Grabe

Ostervald-Fr 2. Et elles trouvèrent que la pierre qui était à l'entrée du sépulcre avait été ôtée.

RV'1862 2. Y hallaron la piedra revuelta de la puerta del sepulcro.

SVV1750 2 En zij vonden den steen afgewenteld van het graf.

PL1881 2. I znalazły kamieó odwalony od grobu.

Karoli1908 Hu 2. És a követ a sírról elhengerítve találák.

RuSV1876 2 но нашли камень отваленным от гроба.

БКуліш 2. Знайшли ж камінь відкочений від гробу.

FI33/38 3 Niin he menivät sisään, mutta eivät löytäneet Herran Jeesuksen ruumista.

TKIS 3 Mutta sisään astuttuaan he eivät löytäneet Herran Jeesuksen ruumista.

Biblia1776 3. Ja menivät siihen sisälle eikä löytäneet Herran Jesuksen ruumista.

CPR1642 3. Ja menit sijhen sisälle eikä löynnet HERran Jesuxen ruumista.

UT1548 3. ia he sisellemenit/ ia eiuet leunyt HERRAN Iesusen Rumista. (ja he sisälle menit/ ja eiwät löytäneet HERRAN

Jesuksen ruumista.)

Gr-East 3. καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 3. και εισελθουσαι ουχ ευρον το σωμα του κυριου ιησου 3. kai eiselthousai ouch euron to soma tou kuriou iesou

MLV19 3 And having entered in, they did not find the body of the Lord Jesus.

KJV 3. And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

Dk1871 3. Og de gik ind og fandt ikke den Herres Jesu Legeme.

KXII 3. Och gingo in, och funno intet Herrans Jesu lekamen.

PR1739 3. Ja, kui nemmad sisse läksid, ei leidnud nemmad Issanda Jesusse ihho mitte.

LT 3. o įėjusios vidun, neberado Viešpaties Jėzaus kūno.

Luther1912 3. und gingen hinein und fanden den Leib des HERRN Jesu nicht.

Ostervald-Fr 3. Et étant entrées, elles ne trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus.

RV'1862 3. Y entrando no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.

SVV1750 3 En ingegaan zijnde, vonden zij het lichaam van den Heere Jezus niet.

PL1881 3. A wszedłszy w grób, nie znalazły ciała Pana Jezusowego.

Karoli1908 Hu 3. És mikor bementek, nem találák az Úr Jézus testét.

RuSV1876 3 И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса.

БКуліш 3. І ввійшовши не знайшли тїла Господа Ісуса.

FI33/38 4 Ja kun he olivat tästä ymmällä, niin katso, kaksi miestä seisoi heidän edessään säteilevissä vaatteissa.

TKIS 4 Ja tapahtui, että kun he olivat tästä ymmällä, niin katso, kaksi miestä seisoi heidän luonaan säteilevissä vaatteissa.

Biblia1776 4. Ja tapahtui, kuin he siitä epäilivät, katso, kaksi miestä seisoi heidän tykönänsä kiiltävissä vaatteissa.

CPR1642 4. Ja se tapahdui cosca he sijtte epäilit cadzo caxi miestä seisoi heidän tykönäns kijldäwisä waatteisa. Nijn he peljästyit ja löit caswons maata päin.

UT1548 4. Ja se tapactui/ quin he sijte epälit/ Catzo/ nin seisoit caxi Mieste heiden tykenens kijlteueisis waatteis. Nin he peliestyit/ ia heiden Casuons mahan pein löit. (Ja se tapahtui/ kuin he sitä epäilit/ Katso/ niin seisoit kaksi miestä heidän tykönänsä kiiltäwäisissä waatteissa. Niin he peljästyit/ ja heidän kaswonsa maahan päin löit.)

Gr-East 4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήτεσιν

Text Receptus 4. και εγενετο εν τω διαπορεισθαι αυτας περι τουτου και ιδου δυο ανδρες επεστησαν αυταις εν εσθησεσιν

ἀστραπτούσαις.

αστραπτουσαις 4. kai egeneto en to diaporeisthai autas peri toutou kai idou duo andres epestesan autais en esthesesin astraptousais

MLV19 4 And it happened, while* they were perplexed concerning this, behold, two men stood by them in flashing (white) apparel.

KJV 4. And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

Dk1871 4. Og det skete, der de vare tvivlraadige derover, see, da stode to Mænd for dem i skinnende Klæder.

KXII 4. Och det begaf sig att, då de derom bekymrade voro, si, så stodo när dem två män i skinande kläder.

PR1739 4. Ja se sündis, kui nemmad sepärrast kahhe wahhel ollid, wata, siis seisid kaks meest nende körwas hiilgawa riettega.

LT 4. Moterys apstulbo ir nežinojo, ką daryti. Ir štai prie jų atsirado du vyrai spindinčiais drabužiais.

Luther1912 4. Und da sie darum bekümmert waren, siehe, da traten zu ihnen zwei Männer mit glänzenden Kleidern.

Ostervald-Fr 4. Et comme elles ne savaient qu'en penser, voici, deux hommes se présentèrent à elles, en vêtements étincelants.

RV'1862 4. Y aconteció, que estando ellas espantadas de esto, he aquí, dos varones que se pararon junto a ellas, vestidos de vestiduras resplandecientes.

SVV1750 4 En het geschiedde, als zij daarover twijfelmoedig waren, zie, twee mannen stonden bij haar in blinkende klederen.

PL1881 4. I stało się, gdy się dlatego zatrwożyły, że oto dwaj mężowie stanęli przy nich w szatach świetnych.

Karoli1908 Hu 4. És lőn, hogy mikor ők e felett megdöbbenének, ímé két férfiú álla melléjök fényes öltözetben:

RuSV1876 4 Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих.

БКуліш 4. І сталось, як здумілись вони від сього, ось два чоловіки стояли перед ними в шатах ясних.

FI33/38 5 Ja he peljästyivät ja kumartuivat kasvoillensa maahan. Niin miehet sanoivat heille: "Miksi te etsitte elävää kuolleitten joukosta?

TKIS 5 Kun naiset* pelästyivät ja kumartuivat kasvoilleen maahan, miehet sanoivat heille: "Miksi etsitte elävää kuolleitten joukosta?

Biblia1776 5. Niin he peljästyivät ja löivät kasvonsa maata päin. He sanoivat heille: miksi te elävää kuolleiden seassa etsitte?

CPR1642 5. Nijn he sanoit heille: mixi te eläwätä cuolluitten seas edzitte?

UT1548 5. Nin sanoit he heille/ Mixi te etzitte sitä Eleuete Coollutten sekan? (Niin sanoit he heille/ Miksi te etsitte sitä eläwää

kuolleitten sekaan?)

Gr-East 5. ἐμφόβων δὲ γενομένων καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν εἶπον πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;

Text Receptus 5. εμφοβων δε γενομενων αυτων και κλινουσων το προσωπον εις την γην ειπον προς αυτας τι ζητειτε τον ζωντα μετα των νεκρων 5. emfoβon de genomenon auton kai klinouson to prosopon eis ten gen eipon pros autas ti zeteite ton zonta meta ton nekron

MLV19 5 Now (after) they became fearful and bowing the(ir) faces (down) toward the earth, (then) they said to them, Why are you° seeking the living with the dead?

KJV 5. And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

Dk1871 5. Men der de bleve forfærdede og bøiede Ansigtet mod Jorden, sagde de til dem: hvi lede I efter den Levende iblandt de Døde?

KXII 5. Då vordo de förfärade, och slogo sin ansigte neder åt jordene. Då sade de till dem: Hvi söken I den lefvande ibland de döda?

PR1739 5. Agga kui nemmad wägga kartsid ja ommad silmad mahhalöid, siis ütlesid

LT 5. Jos išsigando ir nuleido akis, o tie vyrai tarė: ‘‘Kam ieškote gyvojo tarp

nemmad nende naeste wasto: Mis teie sedda ellawat surnude jures otsite?

Luther1912 5. Und sie erschraken und schlugen ihre Angesichter nieder zur Erde. Da sprachen die zu ihnen: Was suchet ihr den Lebendigen bei den Toten?

RV'1862 5. Y teniendo ellas miedo, y bajando el rostro a tierra, les dijeron: ¿Por qué buscais entre los muertos al que vive?

PL1881 5. A gdy się one bały i schyliły twarz swoję ku ziemi, rzekli do nich: Cóż szukacie żyjącego między umarłymi?

RuSV1876 5 И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми?

FI33/38 6 Ei hän ole täällä, hän on noussut ylös.

mirusiųjų?

Ostervald-Fr 5. Et comme elles étaient effrayées, et qu'elles baissaient le visage contre terre, ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?

SVV1750 5 En als zij zeer bevreesd werden, en het aangezicht naar de aarde neigden, zeiden zij tot haar: Wat zoekt gij den Levende bij de doden?

Karoli1908 Hu 5. És mikor ők megrémülvén a [2†] földre hajták orczájokat, azok mondának nékik: Mit keresitek a holtak között az élőt?

БКуліш 5. Як же полякались вони й нахилили лице до землї, рекли до них: Чого шукаєте живого між мертвими?

TKIS 6 Ei Hän ole täällä, vaan Hän on

Muistakaa, kuinka hän puhui teille vielä ollessaan Galileassa,

Biblia1776 6. Ei hän ole täällä, mutta nousi ylös; muistakaat, kuinka hän teille sanoi, kuin hän vielä Galileassa oli,

UT1548 6. Ei hen ole tälle/ Mutta hen ylesnousi. Muistakat quinga hen teille sanoi/ coska hen wiele Galileas oli/ sanoden/ (Ei hän ole täällä/ Mutta hän ylös nousi. Muistakaat kuinka hän teille sanoi/ koska hän wielä Galileassa oli/)

Gr-East 6. οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ᾽ ἠγέρθη· μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,

MLV19 6 He is not here, but was raised. Remember° how he spoke to you°, being still in Galilee,

herännyt eloon. Muistakaa kuinka Hän puhui teille ollessaan vielä Galileassa,

CPR1642 6. Ei hän ole täällä mutta ylösnousi. Muistacat cuinga hän teille sanoi cosca hän wielä Galileas oli sanoden:

Text Receptus 6. ουκ εστιν ωδε αλλ ηγερθη μνησθητε ως ελαλησεν υμιν ετι ων εν τη γαλιλαια 6. ouk estin ode all egerthe mnesthete os elalesen υmin eti on en te galilaia

KJV 6. He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

Dk1871 6. Han er ikke her, men han er opstanden; kommer i hu, hvorledes han talede til Eder, der han endnu var i Galilæa, og sagde:

KXII 6. Han är icke här, han är uppstånden; kommer ihåg, huru han sade eder, då han ännu var i Galileen,

PR1739 6. Ei ta polle siin, waid ta on üllestousnud: tulletage mele, kuida temma teile on räkinud, kui ta alles Kalilea-maal olli,

LT 6. Nėra Jo čia, Jis prisikėlė! Atsiminkite, ką Jis jums sakė, būdamas dar Galilėjoje:

Luther1912 6. Er ist nicht hier; er ist auferstanden. Gedenket daran, wie er euch sagte, da er noch in Galiläa war

Ostervald-Fr 6. Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée,

RV'1862 6. No está aquí, sino que ha resucitado: acordáos de como os habló, cuando aun estaba en Galilea,

SVV1750 6 Hij is hier niet, maar Hij is opgestaan. Gedenkt, hoe Hij tot u gesproken heeft, als Hij nog in Galilea was,

PL1881 6. Nie maszci go tu, ale wstał: wspomnijcie, jako wam powiadał, gdy jeszcze był w Galilei,

Karoli1908 Hu 6. Nincs itt, hanem feltámadott: emlékezzetek rá, mint beszélt [3†] néktek, még mikor Galileában volt,

RuSV1876 6 Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее,

БКуліш 6. Нема Його тут, а встав. Згадайте, як Він промовляв до вас, ще бувши в Галилеї,

FI33/38 7 sanoen: 'Ihmisen Poika pitää annettaman syntisten ihmisten käsiin ja ristiinnaulittaman, ja hänen pitää kolmantena päivänä nouseman ylös'."

Biblia1776 7. Sanoen: Ihmisen Poika pitää annettaman ylön syntisten ihmisten käsiin, ja ristiinnaulittaman, ja kolmantena päivänä nouseman ylös.

UT1548 7. Ette Inhimisen Poian piti ylenannettaman Synneisten Inhimisten käsijn/ ia Ristinnaulitta/ ia colmandena peiuen ylesnousema'. (Että Ihmisen Pojan piti ylenannettaman syntisten ihmisten käsiin/ ja ristiinnaulittaa/ ja kolmantena päiwän ylösnouseman.)

TKIS 7 sanoen: 'Ihmisen Poika on annettava syntisten ihmisten käsiin ja naulittava ristiin, ja kolmantena päivänä hänen pitää nousta ylös.'"

CPR1642 7. Ihmisen Pojan pitä ylönannettaman synnisten ihmisten käsijn ja ristinnaulittaman ja colmandena päiwänä ylösnouseman.

Gr-East 7. λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

Text Receptus 7. λεγων οτι δει τον υιον του ανθρωπου παραδοθηναι εις χειρας ανθρωπων αμαρτωλων και σταυρωθηναι και τη τριτη ημερα αναστηναι 7. legon oti dei ton υion tou anthropou paradothenai eis cheiras anthropon amartolon kai

stauρothenai kai te trite emera anastenai

MLV19 7 saying that it is essential (for) the Son of Man to be given up into the hands of sinful men and to be crucified and to rise* up in the third day?

KJV 7. Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

Dk1871 7. det bør Menneskens Søn at overantvordes i syndige Menneskers Hænder og korsfæstes og opstaae tredie Dag.

KXII 7. Sägandes: Menniskones Son måste öfverantvardas i syndiga menniskors händer, och korsfästas; och uppstå på tredje dagen.

PR1739 7. Ütteldes: Sedda innimesse Poega peab ärraantama pattuste iñimeste kätte, ja risti lödama, ja kolmandamal päwal jälle üllestousma.

LT 7. ‘Žmogaus Sūnus turi būti atiduotas į nusidėjėlių rankas ir nukryžiuotas, o trečią dieną prisikelti!’ ‘‘

Luther1912 7. und sprach: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in die Hände der Sünder und gekreuzigt werden und am dritten Tage auferstehen.

Ostervald-Fr 7. Disant: Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des méchants, et qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.

RV'1862 7. Diciendo: Es menester que el Hijo del

SVV1750 7 Zeggende: De Zoon des mensen moet

hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y ser crucificado, y resucitar al tercero día.

overgeleverd worden in de handen der zondige mensen, en gekruisigd worden, en ten derden dage wederopstaan.

PL1881 7. Mówiąc: Iż Syn człowieczy musi być wydany w ręce ludzi grzesznych, i być ukrzyżowany, a trzeciego dnia zmartwychwstać.

Karoli1908 Hu 7. Mondván: Szükség [4†] az ember Fiának átadatni a bűnös emberek kezébe, és megfeszíttetni, és harmadnapon feltámadni.

RuSV1876 7 сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть.

БКуліш 7. глаголючи: Що мусить Син чоловічий бути виданим у руки чоловіків грішників, і бути розпятим, і третього дня воскреснути.

FI33/38 8 Niin he muistivat hänen sanansa.

Biblia1776 8. Ja he muistivat hänen sanansa,

UT1548 8. Ja he muistit henen Sanans päle. (Ja he muistit hänen sanansa päälle.)

TKIS 8 Niin he muistivat Hänen sanansa.

CPR1642 8. Ja he muistit hänen sanans.

Gr-East 8. καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,

Text Receptus 8. και εμνησθησαν των ρηματων αυτου
8. kai emnesthesan ton rematon αυτου

MLV19 8 And they were reminded of his declarations. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 8. And they remembered his words,

Dk1871 8. Og de kom hans Ord i hu.

KXII 8. Och så begynte de komma ihåg hans ord;

PR1739 8. Ja temma sannad tullid nende mele.

LT 8. Tuomet jos prisiminė Jėzaus žodžius

Luther1912 8. Und sie gedachten an seine Worte.

Ostervald-Fr 8. Et elles se souvinrent de ses paroles.

RV'1862 8. Entónces ellas se acordaron de sus palabras.

SVV1750 8 En zij werden indachtig Zijner woorden.

PL1881 8. I wspomniały na słowa jego.

Karoli1908 Hu 8. Megemlékezének azért az ő szavairól.

RuSV1876 8 И вспомнили они слова Его;

БКуліш 8. І згадали слова Його,

FI33/38 9 Ja he palasivat haudalta ja veivät sanan tästä kaikesta niille yhdelletoista ja kaikille muille.

TKIS 9 Palattuaan haudalta he kertoivat tämän kaiken niille yhdelletoista ja kaikille muille.

Biblia1776 9. Ja palasivat jälleen haudalta ja ilmoittivat

CPR1642 9. JA he palaisit jällens haudalda ja

kaikki nämät yhdelletoistakymmenelle ja kaikille muille.

ilmoitit caicki nämät yhdelletoistakymmenelle nijn myös caikille muille.

UT1548 9. Ja he iellenspalasit Haudhalda/ ia ilmoitit caiki nämet nijlle Yhdelletoistakymenelle/ ia caikille muille. (Ja he jällens palasit haudalta/ ja ilmoitit kaikki nämät niille yhdelletoista kymmenelle/ ja kaikille muille.)

Gr-East 9. καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς.

Text Receptus 9. και υποστρεψασαι απο του μνημειου απηγγειλαν ταυτα παντα τοις ενδεκα και πασιν τοις λοιποις 9. kai υpostrepsasai apo tou mnemeiou apeggeilan tauta panta tois endeka kai pasin tois loipois

MLV19 9 And having returned from the tomb, they reported all these things to the eleven and to all the rest.

KJV 9. And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

Dk1871 9. Og de gik fra Graven igjen, og kundgjorde alle disse Ting for de Elleve og

KXII 9. Och gingo tillbaka ifrå grafvene, och bådade detta allt dem ellofva, och allom

for alle de Andre.

PR1739 9. Ja nemmad läksid haua jurest taggasi, ja kulutasid sedda keik neile ühheteistkümnele, ja keikile teistele.

Luther1912 9. Und sie gingen wieder vom Grabe und verkündigten das alles den Elfen und den andern allen.

RV'1862 9. Y volviendo del sepulcro, dieron nuevas de todas estas cosas a los once, y a todos los demás.

PL1881 9. A wróciwszy się od grobu, oznajmiły to wszystko onym jedenastu i innym wszystkim.

RuSV1876 9 и, возвратившись от гроба, возвестили все это одиннадцати и всем прочим.

FI33/38 10 Ja ne, jotka kertoivat tämän apostoleille, olivat Maria Magdaleena ja Johanna ja

dem androm.

LT 9. ir, sugrįžusios nuo kapo, viską pranešė vienuolikai ir visiems kitiems.

Ostervald-Fr 9. Et étant revenues du sépulcre, elles racontèrent toutes ces choses aux onze, et à tous les autres.

SVV1750 9 En wedergekeerd zijnde van het graf, boodschapten zij al deze dingen aan de elven, en aan al de anderen.

Karoli1908 Hu 9. És visszatérvén a [5†] sírtól, elmondák mindezeket a tizenegynek, és mind a többieknek.

БКуліш 9. і, вернувшись од гробу, сповістили про се все одинайцятьох і всїх инших.

TKIS 10 Ne, jotka kertoivat tämän apostoleille, olivat Maria Magdaleena ja Johanna ja

Maria, Jaakobin äiti, ja muut naiset heidän kanssansa.

Biblia1776 10. Ja ne olivat Maria Magdalena ja Johanna ja Maria, Jakobin äiti,ja muita heidän kanssansa, jotka näitä apostoleille ilmoittivat.

UT1548 10. Ja ne olit Maria Magdalena/ ia Johanna/ ia Maria Jacobi/ ia mudh heiden cansans/ iotca nämet Apostolille sanoit. (Ja ne olit Maria Magdalena/ ja Johanna/ ja Maria Jakobi/ ja muut heidän kanssansa/ jotka nämät apostolille sanoit.)

Gr-East 10. ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.

MLV19 10 Now those who were saying these things to the apostles were: Mary the

Maria, Jaakobin äiti, ja muut naiset heidän kanssaan.

CPR1642 10. Ja ne olit Maria Magdalena ja Johanna ja Maria Jacobi ja muita heidän cansans jotca näitä Apostoleille ilmiotit.

Text Receptus 10. ησαν δε η μαγδαληνη μαρια και ιωαννα και μαρια ιακωβου και αι λοιπαι συν αυταις αι ελεγον προς τους αποστολους ταυτα 10. esan de e magdalene maria kai ioanna kai maria iakoβou kai ai loipai sυn aυtais ai elegon pros toυs apostoloυs taυta

KJV 10. It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other

Magdalene and Joanna and Mary (the mother) of James and the rest of the women together with them.

Dk1871 10. Men det var Maria Magdalene og Johanne og Maria, Jakobus' Moder, og de øvrige Kvinder med dem, som sagde Apostlene disse ting.

PR1739 10. Agga Maria Mahdalena ja Joanna, ja Maria Jakobusse emma, ja muud naesed nendega ollid need, kes sedda Apostlidele rääksid.

Luther1912 10. Es war aber Maria Magdalena und Johanna und Maria, des Jakobus Mutter, und andere mit ihnen, die solches den Aposteln sagten.

RV'1862 10. Y eran María Magdalena, y Juana, y María, madre de Santiago, y otras que estaban con ellas, las que decían estas cosas a los apóstoles.

women that were with them, which told these things unto the apostles.

KXII 10. Och det var Maria Magdalena, och Johanna, och Maria Jacobi, och andra som med dem voro, de detta sade till Apostlarna.

LT 10. Tai buvo Marija Magdalietė, Joana, Jokūbo motina Marija ir kitos su jomis, kurios papasakojo tai apaštalams.

Ostervald-Fr 10. C'était Marie de Magdala, Jeanne, et Marie, mère de Jacques, et les autres qui étaient avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.

SVV1750 10 En deze waren Maria Magdalena, en Johanna, en Maria, de moeder van Jakobus, en de andere met haar, die dit tot de apostelen zeiden.

PL1881 10. A była Maryja Magdalena i Joanna, i Maryja, matka Jakóbowa, i inne z niemi, które to powiadały Apostołom.

Karoli1908 Hu 10. Valának pedig [6†] Mária Magdaléna, és Johanna, és a Jakab anyja Mária, és egyéb asszonyok ő velök, a kik ezeket mondák az apostoloknak.

RuSV1876 10 То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам.

БКуліш 10. Була ж Мария Магдалина, та Йоанна, та Мария Яковова, й инші з ними, що оповідали перед апостолами се.

FI33/38 11 Mutta näiden puheet näyttivät heistä turhilta, eivätkä he uskoneet heitä.

TKIS 11 Mutta näitten puheet näyttivät heistä turhilta, eivätkä he uskoneet heitä.

Biblia1776 11. Ja heidän puheensa näkyi heille hourauksekseksi, eikä he uskoneet heitä.

CPR1642 11. Ja heidän sanans näwyit hielle hourauxexi eikä usconet heitä.

UT1548 11. Ja heidhen sanans näwuyit heille/ ninquin Houraus/ ia eiuet he heite wskonet. (Ja heidän sanansa näkyit heille/ niinkuin houraus/ ja eiwät he heitä uskoneet.)

Gr-East 11. καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ

Text Receptus 11. και εφανησαν ενωπιον αυτων ωσει

λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

ληρος τα ρηματα αυτων και ηπιστουν αυταις 11. kai efanesan enopion auton osei leros ta remata auton kai epistoun autais

MLV19 11 And their declarations appeared like nonsense in their sight, and they were disbelieving them.

KJV 11. And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

Dk1871 11. Og deres Ord syntes for dem som en løs tale, og de troede dem ikke.

KXII 11. Och deras ord syntes för dem såsom galenskap; och de trodde dem intet.

PR1739 11. Ja nende könne olli nende melest otsego tühhi jut, ja nemmad ei usknud neid mitte.

LT 11. Jų žodžiai jiems pasirodė esą tuščios šnekos, ir jie moterimis nepatikėjo.

Luther1912 11. Und es deuchten sie ihre Worte eben, als wären's Märlein, und sie glaubten ihnen nicht.

Ostervald-Fr 11. Mais ce qu'elles leur disaient leur parut une rêverie, et ils ne les crurent point.

RV'1862 11. Mas a ellos les parecían como locura las palabras de ellas; y no las creyeron.

SVV1750 11 En haar woorden schenen voor hen als ijdel geklap, en zij geloofden haar niet.

PL1881 11. Ale się im zdały jako plotki słowa ich, i nie wierzyli im.

RuSV1876 11 И показались им слова их пустыми, и не поверили им.

FI33/38 12 Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle; ja kun hän kurkisti sisään, näki hän siellä ainoastaan käärinliinat. Ja hän meni pois ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut.

Biblia1776 12. Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja kuin hän kurkisti sisälle, näki hän ainoasti liinavaatteet pantuna, ja meni pois ihmetellen itsellänsä sitä, mikä tapahtunut oli.

UT1548 12. Nin Petari ylesnousi/ ia iooxi Haudhalle/ ia siselcurkisti/ ia näki waiwoin Linawaattet panduna/ ia poismeni/ ia site itzellens imechtelit/ quinga se tapactanut oli. (Niin Petari ylös nousi/ ja juoksi haudalle/ ja sisalle kurkisti/ ja näki waiwoin liinawaatteet pantuna/ ja pois

Karoli1908 Hu 11. De az ő szavuk csak üres beszédnek látszék azok előtt; és nem hivének nékik.

БКуліш 11. І явились перед ними яко видумка слова їх, і не поняли віри їм.

TKIS 12 Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja sisälle kurkistaessaan hän näki *käärinliinat erilleen pantuna*. Niin hän poistui ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut.

CPR1642 12. Nijn Petari nousi ja juoxi haudalle ja curkisti sisälle ja näki ainoastans lijnawaattet panduna ja poismeni ihmetellen idzelläns sitä cuin tapahtunut oli.

meni/ ja sitä itsellensä ihmettelit/ kuinka se tapahtunut oli.)

Gr-East

12. ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

Text Receptus

12. ο δε πετρος αναστας εδραμεν επι το μνημειον και παρακυψας βλεπει τα οθονια κειμενα μονα και απηλθεν προς εαυτον θαυμαζων το γεγονος 12. o de petros anastas edramen epi to mnemeion kai parakυpsas βlepei ta othonia keimena mona kai apelthen pros eauton thaυmazon to gegonos

MLV19

12 But Peter, having stood up, ran to the tomb, and peered (inside) and he sees the linen-strips laying alone. And he went away to his (home), marveling at what has happened. {Mar 16:12-13 & Luk 24:13-35 & 1Co 15:5 Sun. Afternoon.}

KJV

12. Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

Dk1871

12. Men Peter stod op og løb til Graven, og der han kigede derind, saae han Linklæderne liggende alene og gik bort og forundrede sig over det, som skeet var.

KXII

12. Men Petrus stod upp, och lopp till grafvena; och då han lutade sig derin, fick han se linkläden liggande allena; och gick sina färde, förundrandes vid sig sjelf

hvad der skedt var.

PR1739 12. Agga Peetrus wottis kätte, ja jooksis haua jure: ja kui ta kummarkülle sisse watis, näggi temma need surno-linnad üksi maas ollewad, ja temma läks ärra, ja panni sedda issienneses immeks, mis olli sündinud.

LT 12. Vis dėlto Petras pakilęs nubėgo prie kapo ir pasilenkęs pamatė tiktai drobules. Jis grįžo atgal, labai stebėdamasis tuo, kas atsitiko.

Luther1912 12. Petrus aber stand auf und lief zum Grabe und bückte sich hinein und sah die leinenen Tücher allein liegen; und ging davon, und es nahm ihn wunder, wie es zuginge.

Ostervald-Fr 12. Toutefois, Pierre se leva et courut au sépulcre, et s'étant baissé, il ne vit que les bandelettes qui étaient à terre; puis il s'en alla, étonné en lui-même de ce qui était arrivé.

RV'1862 12. Y levantándose Pedro, corrió al sepulcro; y como miró dentro, vió solos los lienzos allí echados, y se fué maravillado entre sí de este hecho.

SVV1750 12 Doch Petrus opstaande, liep tot het graf, en nederbukkende, zag hij de linnen doeken, liggende alleen, en ging weg, zich verwonderende bij zichzelven van hetgeen geschied was.

PL1881 12. Tedy Piotr wstawszy, bieżał do grobu, a nachyliwszy się, ujrzał same tylko prześcieradła leżące, i odszedł, dziwując się

Karoli1908 Hu 12. Péter azonban felkelvén [7†] elfuta a sírhoz, és behajolván látá, hogy csak a lepedők vannak ott; és elméne, magában

sam u siebie temu, co się stało.

RuSV1876 12 Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

FI33/38 13 Ja katso, kaksi heistä kulki sinä päivänä Emmaus nimiseen kylään, joka on kuudenkymmenen vakomitan päässä Jerusalemista.

Biblia1776 13. Ja katso, kaksi heistä meni sinä päivänä yhteen kylään, joka oli Jerusalemista kuudenkymmenen vakomitan päässä, Emaus nimeltä,

UT1548 13. Ja catzo/ Caxi heiste menit samana Peiuen ychten Kyleen/ ioca oli Jerusalemist Cwdhenkymenen wacomitan tacan/ Emmahus nimelde. (Ja katso/ Kaksi heistä menit samana päiwänä yhteen kylään/ joka oli Jerusalemista kuudenkymmenen wakomitan takaan/ Emmaus nimeltä.)

csodálkozván e dolgon.

БКуліш 12. Петр же, вставши, побіг до гробу; й нахилившись побачив тільки полотно, що лежало, й пійшов, сам у собі дивуючись тим, що сталось.

TKIS 13 Katso, kaksi heistä kulki sinä päivänä Emmaus-nimiseen kylään, joka on kuudenkymmenen vakomitan päässä Jerusalemista.

CPR1642 13. JA cadzo caxi heistä menit sinä päiwänä yhten kylän joca oli Jerusalemist cuudenkymmenen wacomitan pääsä Emaus nimeldä.

Gr-East

13. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς.

Text Receptus

13. και ιδου δυο εξ αυτων ησαν πορευομενοι εν αυτη τη ημερα εις κωμην απεχουσαν σταδιους εξηκοντα απο ιερουσαλημ η ονομα εμμαους 13. kai idou duo eks auton esan poreuomenoi en aute te emera eis komen apechousan stadious eksekonta apo ierousalem e onoma emmaous

MLV19

13 And behold, two out of them were traveling in that same day to a village whose name (was) Emmaus, which was sixty furlongs distant from Jerusalem.

KJV

13. And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.

Dk1871

13. Og see, to af dem gik paa den samme Dag til en By, som var tresindstyve Stadier fra Jerusalem, hvis Navn var Emaus.

KXII

13. Och si, två af dem gingo på samma dagen till en by, som låg vid sextio stadier vägs ifrå Jerusalem, benämnd Emaus.

PR1739

13. Ja wata, kaks nende seast ollid minnemas selsammal päwal ühte allewisse, mis Jerusalemmast liggi kuuskümmend waggo maad olli, selle nimmi olli Emmaus,

LT

13. Ir štai du iš jų tą pačią dieną keliavo į kaimą už šešiasdešimties stadijų nuo Jeruzalės, vadinamą Emausu.

Luther1912 13. Und siehe, zwei aus ihnen gingen an demselben Tage in einen Flecken, der war von Jerusalem sechzig Feld Wegs weit; des Name heißt Emmaus.

Ostervald-Fr 13. Ce jour-là même, deux d'entre eux s'en allaient à un bourg, nommé Emmaüs, qui était éloigné de Jérusalem de soixante stades.

RV'1862 13. Y, he aquí, dos de ellos iban el mismo día a una aldea que estaba de Jerusalem sesenta estadios, llamada Emmáus:

SVV1750 13 En zie, twee van hen gingen op denzelfden dag naar een vlek, dat zestig stadien van Jeruzalem was, welks naam was Emmaus;

PL1881 13. A oto dwaj z nich tegoż dnia szli do miasteczka, które było na sześćdziesiąt stajan od Jeruzalemu, które zwano Emaus.

Karoli1908 Hu 13. És ímé azok közül ketten [8†] mennek vala ugyanazon a napon egy faluba, mely Jeruzsálemtől hatvan futamatnyira vala, melynek neve vala Emmaus.

RuSV1876 13 В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус;

БКуліш 13. І ось двоє з них ійшло того ж дня на село, зване Емаус, гоней з шістьдесять од Єрусалиму.

FI33/38 14 Ja he puhelivat keskenään kaikesta tästä, mikä oli tapahtunut.

TKIS 14 Ja he puhelivat keskenään kaikesta tästä, mikä oli tapahtunut.

Biblia1776 14. Ja puhuivat keskenänsä kaikista niistä, mitkä tapahtunut oli.

UT1548 14. Ja puhuit keskenens/ caikista nijste/ iotca tapactanut olit. (Ja puhuit keskenänsä/ kaikista niistä/ jotka tapahtunut olit.)

CPR1642 14. Ja puhuit keskenäns caikista nijstä cuin tapahtunut oli.

Gr-East 14. καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

Text Receptus 14. και αυτοι ωμιλουν προς αλληλους περι παντων των συμβεβηκοτων τουτων 14. kai auτoi omilouν pros allelouς peri panton ton sυmβeβekoton touton

MLV19 14 And they were conversing with one another concerning all these things which have befallen (them).

KJV 14. And they talked together of all these things which had happened.

Dk1871 14. Og de talede med hverandre om alle disse Ting, som vare skete.

KXII 14. Och de talade hvar med annan, om allt det som skedt var.

PR1739 14. Ja nemmad rääksid issikeskes keikist neist asjust, mis ollid sündinud.

LT 14. Jie kalbėjosi apie visus tuos įvykius.

Luther1912 14. Und sie redeten miteinander von allen diesen Geschichten.

RV'1862 14. E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acaecido.

PL1881 14. A ci rozmawiali z sobą o tem wszystkiem, co się było stało.

RuSV1876 14 и разговаривали между собою о всех сих событиях.

FI33/38 15 Ja heidän keskustellessaan ja tutkistellessaan tapahtui, että Jeesus itse lähestyi heitä ja kulki heidän kanssansa.

Biblia1776 15. Ja tapahtui heidän puhuissansa ja tutkistellessansa keskenänsä, että Jesus itse heitä lähestyi ja matkusti heidän kanssansa.

UT1548 15. Ja se tapactui heiden puhuesans ia tutkistelit keskenens/ lehestui itze IesuS heite/ ia matkusti ynne heiden cansans. (Ja se tapahtui heidän puhuessansa ja

Ostervald-Fr 14. Et ils s'entretenaient ensemble de tout ce qui était arrivé.

SVV1750 14 En zij spraken samen onder elkander van al deze dingen, die er gebeurd waren.

Karoli1908 Hu 14. És beszélgetének magok közt mindazokról, a mik történtek.

БКуліш 14. І розмовляли вони між собою про все те, що стало ся.

TKIS 15 Heidän keskustellessaan ja tutkistellessaan tapahtui, että Jeesus itse lähestyi ja kulki heidän kanssaan.

CPR1642 15. Ja tapahdui heidän puhuisans ja tutkistellesans keskenäns että Jesus idze heitä lähestyi ja matcusti heidän cansans.

tutkiskelit keskenänsä/ lähestyi itse Jesus heitä/ ja matkusti ynnä heidän kanssansa.)

Gr-East 15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς·

Text Receptus 15. και εγενετο εν τω ομιλειν αυτους και συζητειν και αυτος ο ιησους εγγισας συνεπορευετο αυτοις 15. kai egeneto en to omilein autous kai suzetein kai autos o iesous eggisas suneporeueto autois

MLV19 15 And it happened, while* they were conversing and debating together, that Jesus himself, having drawn near, was traveling together with them.

KJV 15. And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

Dk1871 15. Og det begav sig, der de talede og bespurgte sig med hverandre, kom og Jesus selv nær og vandrede med dem.

KXII 15. Och hände sig, då de talades vid, och befrågade hvarannan, nalkades ock Jesus, och gick med dem.

PR1739 15. Ja se sündis, kui nemmad teine teisega jutto aiasid ja teine teiselt küssisid, siis tulli ka Jesus issi nende jure ja käis nendega.

LT 15. Jiems taip besikalbant ir besvarstant, prisiartino pats Jėzus ir ėjo kartu.

Luther1912 15. Und es geschah, da sie so redeten und befragten sich miteinander, nahte sich Jesus zu ihnen und wandelte mit ihnen.

RV'1862 15. Y aconteció, que yendo hablando entre sí, y preguntándose el uno al otro, el mismo Jesús se llegó, e iba con ellos juntamente.

PL1881 15. I stało się, gdy oni rozmawiali i wespół się pytali, że i Jezus przybliżywszy się, szedł z nimi.

RuSV1876 15 И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними.

FI33/38 16 Mutta heidän silmänsä olivat pimitetyt, niin etteivät he tunteneet häntä.

Biblia1776 16. Mutta heidän silmänsä pidettiin, ettei he häntä tunteneet.

Ostervald-Fr 15. Et comme ils s'entretenaient, et qu'ils discutaient, Jésus lui-même, s'étant approché, se mit à marcher avec eux.

SVV1750 15 En het geschiedde, terwijl zij samen spraken, en elkander ondervraagden, dat Jezus Zelf bij hen kwam, en met hen ging.

Karoli1908 Hu 15. És lőn, hogy a mint beszélgetének és egymástól kérdezősködének, maga Jézus hozzájok menvén, velök együtt megy vala az úton.

БКуліш 15. І сталось, як розмовляли вони та перепитувались, і сам Ісус наближившись, ійшов з ними.

TKIS 16 Mutta heidän silmänsä olivat estyneet tuntemasta Häntä.

CPR1642 16. Mutta heidän silmäns pidettin ettei he händä tundenet.

UT1548 16. Mutta heiden silmens pidhettin/ ettei he hende tundenuet. (Mutta heidän silmänsä peitettiin/ ettei he häntä tunteneet.)

Gr-East 16. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

Text Receptus 16. οι δε οφθαλμοι αυτων εκρατουντο του μη επιγνωναι αυτον 16. oi de ofthalmoi auton ekratounto tou me epignonai auton

MLV19 16 But their eyes were being held-fast (so as) not to recognize him.

KJV 16. But their eyes were holden that they should not know him.

Dk1871 16. Men deres Øine holdtes til, saa de ikke kjendte ham.

KXII 16. Men deras ögon voro förhållen, att de icke kände honom.

PR1739 16. Agga nende silmad peti, et nemmad tedda mitte ei tunnud.

LT 16. Jų akys buvo uždengtos, ir jie Jo neatpažino.

Luther1912 16. Aber ihre Augen wurden gehalten, daß sie ihn nicht kannten.

Ostervald-Fr 16. Mais leurs yeux étaient retenus, de sorte qu'ils ne le reconnurent point.

RV'1862 16. Mas los ojos de ellos eran detenidos, para que no le conociesen.

SVV1750 16 En hun ogen werden gehouden, dat zij Hem niet kenden.

PL1881 16. Ale oczy ich były zatrzymane, aby go nie poznali.

Karoli1908 Hu 16. De az ő szemeik visszatartóztatának, hogy őt meg ne ismerjék.

RuSV1876 16 Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его.

БКуліш 16. Очі ж їх були вдержані, щоб не пізнали Його.

FI33/38 17 Ja hän sanoi heille: "Mistä te siinä kävellessänne puhutte keskenänne?" Niin he seisahtuivat murheellisina muodoltansa.

TKIS 17 Niin Hän sanoi heille: "Mistä asioista te kävellessänne puhutte keskenänne, *ja miksi olette murheellisen näköiset?"

Biblia1776 17. Niin hän sanoi heille: mitkä puheet ne ovat, joita te pidätte keskenänne käydessänne, ja olette murheelliset?

CPR1642 17. Nijn hän sanoi heille: mitkä puhet ne owat cuin te pidätte keskenän käydesän ja oletta murhelliset?

UT1548 17. Nin sanoi hen heille/ Mitke puheit ne ouat/ iotca te pidhett keskenen kieudhesen/ ia oletta mureheliset? (Niin sanoi hän heille/ Mitkä puheet ne owat/ jotka te pidätte keskenän käydessänne/ ja olette murheelliset?)

Gr-East 17. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους

Text Receptus 17. ειπεν δε προς αυτους τινες οι λογοι ουτοι ους αντιβαλλετε προς αλληλους

περιπατοῦντες καί ἐστε σκυθρωποί;

περιπατουντες και εστε σκυθρωποι 17. eipen de pros autous tines oi logoi outoi ous antiβallete pros allelous peripatountes kai este skuthropoi

MLV19 17 But he said to them, What words (are) these which you° are exchanging (back and forth) with one another, (while) walking? and you° have a gloomy face, (why)?

KJV 17. And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad

Dk1871 17. Men han sagde til dem: hvad ere disse for taler, som I føre med hverandre paa Veien, og hvi see I saa bedrøvede ud.

KXII 17. Då sade han till dem: Hvad är det för tal, som I hafven eder emellan, vid I gån, och ären bedröfvade?

PR1739 17. Ja temma ütles nende wasto: Mis könned need on, mis teie issikeskes könnelete käies, ja ollete kurwanäolissed.

LT 17. O Jis paklausė jų: ‘‘Apie ką kalbatės, eidami nuliūdę?’’

Luther1912 17. Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr zwischen euch handelt unterwegs, und seid traurig?

Ostervald-Fr 17. Et il leur dit: Quels sont ces discours que vous tenez ensemble, chemin faisant, et pourquoi avez-vous le visage triste?

RV'1862 17. Y les dijo: ¿Qué pláticas son estas que

SVV1750 17 En Hij zeide tot hen: Wat redenen zijn

tratais entre vosotros andando, y estáis tristes?

PL1881 17. I rzekł do nich: Cóż to za rozmowy, które macie między sobą idąc, a jesteście smutni?

RuSV1876 17 Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны?

FI33/38 18 Ja toinen heistä, nimeltä Kleopas, vastasi ja sanoi hänelle: "Oletko sinä ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut?"

Biblia1776 18. Niin vastasi yksi, Kleopas nimeltä, ja sanoi hänelle: oletkos ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä tapahtui?

UT1548 18. Nin wastasi yxi Cleophas nimelde/ ia sanoi henelle/ Oleco sine ainoa mwcalainen

dit, die gij, wandelende, onder elkander verhandelt, en waarom ziet gij droevig?

Karoli1908 Hu 17. Monda pedig nékik: Micsoda szavak ezek, a melyeket egymással váltotok jártotokban? és miért vagytok szomorú ábrázattal?

БКуліш 17. Рече ж до них: Що се за речі, про котрі розмовляєте між собою йдучи, та сумуєте?

TKIS 18 Toinen heistä, nimeltä Kleopas, vastasi ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä Jerusalemissa ainoa muukalainen, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut?"

CPR1642 18. Nijn Cleophas nimeldä wastais ja sanoi hänelle: oletcos ainoa muucalainen Jerusalemis joca et tiedä mitä siellä näinä päiwinä tapahdui?

Jerusalemis/ ioca ett tiedhe mite sielle neine Peiuine tapactui? (Niin wastasi yksi Cleophas nimeltä/ ja sanoi hänelle/ Oletkos sinä ainoa muukalainen Jerusalemissa/ joka et tiedä mitä siellä näinä päiwinä tapahtui?)

Gr-East 18. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

Text Receptus 18. αποκριθεις δε ο εις ω ονομα κλεοπας ειπεν προς αυτον συ μονος παροικεις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνως τα γενομενα εν αυτη εν ταις ημεραις ταυταις 18. apokritheis de o eis o onoma kleopas eipen pros auton su monos paroikeis en ierousalem kai ouk egnos ta genomena en aute en tais emerais tautais

MLV19 18 But one whose name (was) Cleopas answered and said to him, Are you sojourning alone in Jerusalem and did not know (of) the things which happened in her in these days?

KJV 18. And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

Dk1871 18. Men een af dem, som hedte Cleophas,

KXII 18. Då svarade endera, som het

svarede og sagde til ham: er du alene fremmed i Jerusalem og veed ikke de ting, som ere skete i den i disse Dage?

PR1739 18. Agga üks, Kleopas nimmi, wastas ja ütles temmale: Sinnaks üksi kui woöras ellad Jerusalemmas, ja ei olle teäda sanud, mis neil päiwil seälsammas on sündinud?

Luther1912 18. Da antwortete einer mit Namen Kleophas und sprach zu ihm: Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht wisse, was in diesen Tagen darin geschehen ist?

RV'1862 18. Y respondiendo el uno, que se llamaba Cleófas, le dijo: ¿Tú solo forastero eres en Jerusalem, que no has sabido las cosas que en ella han acontecido estos dias?

PL1881 18. A odpowiadając mu jeden, któremu było imię Kleofas, rzekł mu: Tyś sam

Cleophas, och sade till honom: Äst du allena ibland främmande män i Jerusalem, som icke vet hvad der skedt är i dessa dagar?

LT 18. Vienas iš jų, vardu Kleopas, atsakė Jam: ‘‘Nejaugi Tu esi vienintelis ateivis Jeruzalėje ir nežinai, kas joje šiomis dienomis atsitiko?’’

Ostervald-Fr 18. L'un d'eux, nommé Cléopas, lui répondit: Es-tu le seul étranger à Jérusalem, qui ne sache point les choses qui s'y sont passées ces jours-ci?

SVV1750 18 En de een, wiens naam was Kleopas, antwoordende, zeide tot Hem: Zijt Gij alleen een vreemdeling te Jeruzalem, en weet niet de dingen, die deze dagen daarin geschied zijn?

Karoli1908 Hu 18. Felelvén pedig az egyik, kinek neve Kleofás, monda néki: Csak te vagy-é

przychodniem w Jeruzalemie, a nie wiesz, co się w niem w tych dniach stało?

RuSV1876 18 Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?

FI33/38 19 Hän sanoi heille: "Mitä?" Niin he sanoivat hänelle: "Sitä, mikä tapahtui Jeesukselle, Nasaretilaiselle, joka oli profeetta, voimallinen teossa ja sanassa Jumalan ja kaiken kansan edessä,

Biblia1776 19. Ja hän sanoi heille: mitä? He sanoivat hänelle: Jesuksesta Natsarealaisesta, joka oli väkevä propheta töissä ja sanoissa, Jumalan ja kaiken kansan edessä.

UT1548 19. Nin hen sanoi heille/ Mitke? Nin he sanoit henelle/ Sijte Iesusest Nazarenusest/ Joca oli wekeue Propheta Töisse ia Sanoissa/ Jumalan ia caiken Canssan edes/ (Niin hän sanoi heille/ Mitkä? Niin he sanoit hänelle/ Siitä Jesuksesta

jövevény Jeruzsálemben, és nem tudod minémű dolgok lettek abban e napokon?

БКуліш 18. Озвав ся ж один, на ймя Клеопа й каже до Него: Хиба Ти один захожий у Єрусалимі, і не знаєш, що стало ся в йому сими днями?

TKIS 19 Hän sanoi heille: "Mitä?" He vastasivat Hänelle: "Sitä mikä tapahtui Jeesus Nasaretilaiselle, joka oli* profeetta, voimallinen teossa ja sanassa Jumalan ja kaiken kansan edessä —

CPR1642 19. Hän sanoi heille: mitä? He sanoit hänelle: Sijtä Jesuxesta Nazarenuxesta joca oli wäkewä Propheta töisä ja sanoisa Jumalan ja caiken Canssan edes.

Nazarenuksesta/ Joka oli wäkewä propheta töissä ja sanoissa/ Jumalan ja kaiken kansan edes/)

Gr-East

19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,

Text Receptus

19. και ειπεν αυτοις ποια οι δε ειπον αυτω τα περι ιησου του ναζωραιου ος εγενετο ανηρ προφητης δυνατος εν εργω και λογω εναντιον του θεου και παντος του λαου 19. kai eipen autois poia oi de eipon auto ta peri iesou tou nazoraiou os egeneto aner profetes dunatos en ergo kai logo enantion tou theou kai pantos tou laou

MLV19

19 And he said to them, What things? But they said to him, The things concerning Jesus the Nazarene, who became a prophet, a mighty man in works and word in front of God and all the people;

KJV

19. And he said unto them, What things And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

Dk1871

19. Og han sagde til dem: hvilke? Men de sagde til ham: angaaende Jesus af Nazareth, som var en Prophet, mægtig i

KXII

19. Sade han till dem: Hvad? Sade de till honom: Om Jesu Nazareno, som var en Prophet, mägtig både i gerningar och

Gjerning og Ord, for Gud og alt Folket;

PR1739 19. Ja temã ütles neile: Mis siis? agga nemmad ütlesid temmale: Sedda, Jesussest Naatsarettist, kes olli Prohwet wäggew teggudest ja sannast Jummala ja keige rahwa ees,

Luther1912 19. Und er sprach zu ihnen: Welches? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesus von Nazareth, welcher war ein Prophet mächtig von Taten und Worten vor Gott und allem Volk;

RV'1862 19. Entónces él les dijo: ¿Qué? Y ellos le dijeron: De Jesús Nazareno, el cual fué varón profeta poderoso en obra y en palabra, delante de Dios y de todo el pueblo:

PL1881 19. I rzekł im: Cóż? A oni mu rzekli: O Jezusie Nazareóskim, który był mąż prorok, mocny w uczynku i w mowie przed Bogiem i wszystkim ludem;

ord, för Gudi, och allo folkena;

LT 19. Jėzus paklausė: ‘‘O kas gi?’’ Jie tarė Jam: ‘‘Su Jėzumi iš Nazareto, kuris buvo pranašas, galingas darbais ir žodžiais Dievo ir visos tautos akyse.

Ostervald-Fr 19. Et il leur dit: Et quoi?Ils lui répondirent: Ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth, qui était un prophète, puissant en ouvres et en paroles, devant Dieu et devant tout le peuple;

SVV1750 19 En Hij zeide tot hen: Welke? En zij zeiden tot Hem: De dingen aangaande Jezus den Nazarener, Welke een Profeet was, krachtig in werken en woorden, voor God en al het volk.

Karoli1908 Hu 19. És monda nékik: Micsoda dolgok? Azok pedig mondának néki: A melyek esének a Názáretbeli Jézuson, ki próféta vala, cselekedetben és beszédben

hatalmas Isten előtt és az egész nép előtt:

RuSV1876 19 И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;

БКуліш 19. І рече їм: Що ж таке? Вони ж сказали Йому: Про Ісуса Назарянина, що був муж пророк, сильний ділом і словом перед Богом і всїм народом,

FI33/38 20 kuinka meidän ylipappimme ja hallitusmiehemme antoivat hänet tuomittavaksi kuolemaan ja ristiinnaulitsivat hänet.

TKIS 20 kuinka ylipappimme ja hallitusmiehemme luovuttivat Hänet kuolemaan tuomittavaksi ja naulitsivat Hänet ristiin.

Biblia1776 20. Kuinka meidän ylimmäiset papit ja päämiehet antoivat ylön hänen kuoleman kadotukseen, ja ristiinnaulitsivat hänen.

CPR1642 20. Cuinga meidän ylimmäiset Papit ja Päämiehet ylönannoit hänen cuoleman cadotuxeen ja ristinnaulidzit hänen.

UT1548 20. Quinga meiden Ylimeiset Papit ia Pämiehet/ henen ylenannoit Coleman cadhotoxeen/ ia ristinnaulitzit henen. (Kuinka meidän ylimmäiset papit ja päämiehet/ hänen ylenannoit kuoleman kadotukseen/ ja ristiinnaulitsit hänen.)

Gr-East 20. ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ

Text Receptus 20. οπως τε παρεδωκαν αυτον οι

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

αρχιερεις και οι αρχοντες ημων εις κριμα θανατου και εσταυρωσαν αυτον
20. opos te paredokan auton oi archiereis kai oi archontes emon eis krima thanatou kai estaurosan auton

MLV19 20 and how the high-priests and our rulers gave him up to (the) condemnation of death and crucified him.

KJV 20. And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

Dk1871 20. og hvorledes de Ypperstepræster og vore Øverster have overantvordet ham til Dødsdom og korsfæstet ham.

KXII 20. Och huruledes de öfverste Presterna, och våre förmän, öfverantvardade honom i dödsens fördömelse, och korsfäste honom.

PR1739 20. Kuida meie üllemad preestrid ja wannemad tedda on surma kohto alla ärraannud, ja tedda risti lönud.

LT 20. Aukštieji kunigai ir mūsų vadovai Jį pasmerkė mirti ir nukryžiavo.

Luther1912 20. wie ihn unsre Hohenpriester und Obersten überantwortet haben zur Verdammnis des Todes und gekreuzigt.

Ostervald-Fr 20. Et comment les principaux sacrificateurs et nos magistrats l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont

crucifié.

RV'1862 20. Y como le entregaron los príncipes de los sacerdotes, y nuestros magistrados, a condenación de muerte, y le crucificaron.

SVV1750 20 En hoe onze overpriesters en oversten Denzelven overgeleverd hebben tot het oordeel des doods, en Hem gekruisigd hebben.

PL1881 20. A jako go wydali przedniejsi kapłani i przełożeni nasi, aby był skazany na śmierć; i ukrzyżowali go.

Karoli1908 Hu 20. És mimódon adák őt a főpapok és a mi főembereink halálos ítéletre, és megfeszíték őt.

RuSV1876 20 как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его.

БКуліш 20. як видали Його архиєреї та князї наші на суд смертний і розпяли Його.

FI33/38 21 Mutta me toivoimme hänen olevan sen, joka oli lunastava Israelin. Ja onhan kaiken tämän lisäksi nyt jo kolmas päivä siitä, kuin nämä tapahtuivat.

TKIS 21 Mutta me toivoimme Hänen olevan se, joka oli lunastava Israelin. Onhan kaiken tämän lisäksi (tänään) jo kolmas päivä siitä, kun tämä tapahtui.

Biblia1776 21. Mutta me luulimme hänen siksi, joka Israelin piti lunastaman. Ja paitsi kaikkia näitä on jo kolmas päivä tänäpänä, kuin nämät tapahtuivat.

CPR1642 21. Mutta me luulimma hänen sixi joca Israelin piti lunastaman. Ja sijtte on jo colmas päiwä tänäpän cuin nämät tapahduit.

UT1548 21. Mutta me lwlima henen oleuan sen/ ioca Israelin piti lunastaman. Ja caikein neinen ylitze/ io colmas peiue ombi tenepene quin nämet tapactuit. (Mutta me luulimme hänen olewan sen/ joka Israelin piti lunastaman. Ja kaikkein näiden ylitse/ jo kolmas päiwä ompi tänäpänä kuin nämät tapahtuit.)

Gr-East 21. ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγένετο.

Text Receptus 21. ημεις δε ηλπιζομεν οτι αυτος εστιν ο μελλων λυτρουσθαι τον ισραηλ αλλα γε συν πασιν τουτοις τριτην ταυτην ημεραν αγει σημερον αφ ου ταυτα εγενετο 21. emeis de elpizomen oti autos estin o mellon lutrousthai ton israel alla ge sun pasin toutois triten tauten emeran agei semeron af ou tauta egeneto

MLV19 21 Now we were hoping that he was (the one) who is about to redeem Israel. But yet today, together with all these things, is bringing* (us) the third day from which these things happened.

KJV 21. But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

Dk1871 21. Men vi haabede, at han var den, som skulde forløse Israel. Men med alt dette er det i Dag den tredie Dag siden det skete.

PR1739 21. Agga meie lootsime, et ta piddi sesamma ollema, kes Israeli rahwast piddi ärralunnastama, ja peäle se keik on tänna kolmas pääw, kui se on sündinud.

Luther1912 21. Wir aber hofften, er sollte Israel erlösen. Und über das alles ist heute der dritte Tag, daß solches geschehen ist.

RV'1862 21. Mas nosotros esperábamos que él era el que había de redimir a Israel; y ahora sobre todo esto, hoy es el tercero día desde que esto ha acontecido.

PL1881 21. A myśmy się spodziewali, iż on miał odkupić Izraela; ale teraz temu

KXII 21. Men vi hoppades, att han skulle vara den som förlossa skulle Israel; och öfver allt detta är nu tredje dagen, sedan det skedde.

LT 21. O mes vylėmės, kad Jis yra Tas, kuris atpirks Izraelį. Dabar po viso to jau trečia diena, kaip tai atsitiko.

Ostervald-Fr 21. Pour nous, nous espérions que ce serait lui qui délivrerait Israël, et cependant, voici déjà le troisième jour que ces choses sont arrivées.

SVV1750 21 En wij hoopten, dat Hij was Degene, Die Israel verlossen zou. Doch ook, benevens dit alles, is het heden de derde dag, van dat deze dingen geschied zijn.

Karoli1908 Hu 21. Pedig mi azt reméltük, hogy ő az, a ki meg fogja váltani az Izráelt. De mindezek

wszystkiemu dziś jest trzeci dzieó, jako się to stało.

RuSV1876 21 А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но совсем тем, уже третий день ныне, как это произошло.

FI33/38 22 Ovatpa vielä muutamat naiset joukostamme saattaneet meidät hämmästyksiin. He kävivät aamulla varhain haudalla

Biblia1776 22. Mutta myös muutamat vaimot meistä ovat meitä peljättäneet, jotka varhain aamulla tulivat haudalle,

UT1548 22. Ouat mös mwtomat Waimot meiste/ meite peliettenet/ iotca warhan amul tulit Haudhalle/ ia quin eiuet leutenyt henen Rumistans/ (Owat myös muutamat waimot meistä/ meitä peljättäneet/ jotka warhain aamulla tulit haudalle/ ja kuin eiwät löytäneet hänen ruumistansa.)

mellett ma van harmadnapja, hogy ezek lettek.

БКуліш 21. Ми ж уповали, що се Він, що має збавити Ізраїля; а до всього того третїй се день іде сьогоднї, як се стало ся;

TKIS 22 Ovatpa vielä muutamat naiset joukostamme hämmästyttäneet meidät. He kävivät varhain aamulla haudalla

CPR1642 22. Owat myös muutamat waimot meistä meitä peljättänet jotca warahin amulla tulit haudalle ja cuin ei he löytänet hänen ruumistans

Gr-East

22. ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς γενόμεναι ὄρθριαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον,

Text Receptus

22. αλλα και γυναικες τινες εξ ημων εξεστησαν ημας γενομεναι ορθριαι επι το μνημειον 22. alla kai gυnaikes tines eks emon eksestesan emas genomenai orthriai epi to mnemeion

MLV19

22 But some women from (among) us also astonished us, having happened (to be) at the tomb at daybreak,

KJV

22. Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

Dk1871

22. Saa have og nogle af vore Kvinder som vare aarle ved Graven forfærdet os;

KXII

22. Och några qvinnor af våra hafva förskräckt oss, de der bittida om morgonen hade kommit till grafvena;

PR1739

22. Agga ka monningad naesed meie seast on meid ärraehmatanud, kes warra homĩko haua jure ollid tulnud,

LT

22. Be to, kai kurios mūsiškės moterys mus labai nustebino. Anksti rytą jos buvo nuėjusios pažiūrėti kapo

Luther1912

22. Auch haben uns erschreckt etliche Weiber der Unsern; die sind früh bei dem Grabe gewesen,

Ostervald-Fr

22. Il est vrai que quelques femmes, des nôtres, nous ont fort étonnés; car ayant été de grand matin au sépulcre,

RV'1862 22. Aunque también unas mujeres de los nuestros nos han espantado, las cuales ántes del día fueron al sepulcro;

PL1881 22. Lecz i niewiasty niektóre z naszych przestraszyły nas, które raniuczko były u grobu;

RuSV1876 22 Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба

FI33/38 23 eivätkä löytäneet hänen ruumistaan, ja tulivat ja sanoivat myös nähneensä enkelinäyn, ja enkelit olivat sanoneet hänen elävän.

Biblia1776 23. Ja kuin ei löytäneet hänen ruumistansa, tulivat he ja sanoivat, että he enkeleinkin näyn nähneet olivat, jotka sanoivat hänen elävän.

UT1548 23. he tulit ia sanoit/ ette he mös olit Engelin näghyn nähnyet/ iotca sanoit henen eleuen. (he tulit ja sanoit/ että he myös olit enkelin näyn nähneet/ jotka

SVV1750 22 Maar ook sommige vrouwen uit ons hebben ons ontsteld, die vroeg in den morgenstond aan het graf geweest zijn;

Karoli1908 Hu 22. Hanem valami közülünk való asszonyok [9†] is megdöbbentettek minket, kik jó reggel a sírnál valának;

БКуліш 22. тільки ж і жінки деякі з наших налякали нас, бувши рано при гробі,

TKIS 23 eivätkä löytäneet Hänen ruumistaan, ja tulivat ja sanoivat myös nähneensä *ilmestyksessä enkelejä*, jotka sanoivat Hänen elävän.

CPR1642 23. Tulit he ja sanoit: että he Engelingin näyn nähnet olit jotca sanoit hänen eläwän.

sanoit hänen eläwän.)

Gr-East

23. καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

Text Receptus

23. και μη ευρουσαι το σωμα αυτου ηλθον λεγουσαι και οπτασιαν αγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην 23. kai me eυrousai to soma aυtou elthon legoυsai kai optasian aggelon eorakenai oi legoυsin aυton zen

MLV19

23 and having not found his body, they came, saying, that they had also seen a vision of messengers, who said he was alive.

KJV

23. And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

Dk1871

23. thi der de ikke fandt hans Legeme, kom de og sagde, at de havde og seet et Syn af Engle, hvilke sagde: han lever.

KXII

23. Och då de icke funno hans lekamen, kommo de, och sade, att de ock Änglasyn sett hade, hvilke sagt hade att han lefver.

PR1739

23. Ja kui nemmad temma ihho ei leidnud, tullid nemmad ja ütlesid, ennast ka inglide näo näinud, kes ütlewad tedda ellawad.

LT

23. ir nerado Jo kūno. Jos sugrįžo ir papasakojo regėjusios angelus, kurie sakę Jį esant gyvą.

Luther1912 23. haben seinen Leib nicht gefunden, kommen und sagen, sie haben ein Gesicht der Engel gesehen, welche sagen, er lebe.

Ostervald-Fr 23. Et n'y ayant pas trouvé son corps, elles sont venues en disant que des anges leur ont apparu et leur ont dit qu'il est vivant.

RV'1862 23. Y no hallando su cuerpo, vinieron, diciendo que también habían visto visión de ángeles, los cuales dijeron que él vive.

SVV1750 23 En Zijn lichaam niet vindende, kwamen zij en zeiden, dat zij ook een gezicht van engelen gezien hadden, die zeggen, dat Hij leeft.

PL1881 23. A nie znalazłszy ciała jego, przyszły powiadając, iż widzenie Anielskie widziały, którzy powiadają, iż on żyje.

Karoli1908 Hu 23. És mikor nem találták az ő testét, haza jöttek, mondván, hogy angyalok jelenését is látták, kik azt mondják, hogy ő él.

RuSV1876 23 и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив.

БКуліш 23. і, не знайшовши тїла Його, прийшли оповідуючи, що явленнє ангелів бачили, котрі глаголють, що Він живий.

FI33/38 24 Ja muutamat niistä, jotka olivat meidän kanssamme, menivät haudalle ja

TKIS 24 Muutamat niistä, jotka olivat kanssamme, menivät haudalle ja

havaitsivat niin olevan, kuin naiset olivat sanoneet; mutta häntä he eivät nähneet."

Biblia1776 24. Ja muutamat niistä, jotka meidän kanssamme olivat, menivät haudalle ja löysivät niinkuin vaimot olivat sanoneet; mutta ei he häntä nähneet.

UT1548 24. Ja mutomat meiste menit Haudhalle/ ia leusit ninquin Waimot olit sanonut/ Mutta eiuet he hende leunet. (Ja muutamat meistä menit haudalle/ ja löysit niinkuin waimot olit sanonut/ Mutta eiwät he häntä löytäneet.)

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

MLV19 24 And some of those who were together with us, went to the tomb and also found (it) so, just-as the women had also said, but

havaitsivat niin olevan kuin naiset olivat sanoneet. Mutta Häntä he eivät nähneet."

CPR1642 24. Ja muutamat meistä menit haudalle ja löysit nijncuin waimot olit sanonet mutta ei he händä löynnet.

Text Receptus 24. και απηλθον τινες των συν ημιν επι το μνημειον και ευρον ουτως καθως και αι γυναικες ειπον αυτον δε ουκ ειδον 24. kai apelthon tines ton sυn emin epi to mnemeion kai eυron oυtos kathos kai ai gυnaikes eipon aυton de oυk eidon

KJV 24. And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him

they did not see him.

they saw not.

Dk1871 24. Og nogle af Vore gik hen til Graven og fandt det saaledes, som og Kvinderne havde sagt; men ham saae de ikke.

KXII 24. Och några af dem, som med oss voro, gingo bort till grafven, och funno såsom qvinnorna sagt hade; men honom funno de intet.

PR1739 24. Ja monningad meie seast läksid haua jure, ja leidsid nenda, kui need naesed ka üttelnud; agga tedda ennast ei näinud nemmad mitte.

LT 24. Kai kurie iš mūsiškių buvo nuėję prie kapo ir rado viską, kaip moterys sakė, bet Jo paties nematė‘‘.

Luther1912 24. Und etliche unter uns gingen hin zum Grabe und fanden's also, wie die Weiber sagten; aber ihn sahen sie nicht.

Ostervald-Fr 24. Et quelques-uns des nôtres sont allés au sépulcre, et ont trouvé les choses comme les femmes l'avaient dit; mais lui, ils ne l'ont point vu.

RV'1862 24. Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron ser así como las mujeres habían dicho; mas a él no le vieron.

SVV1750 24 En sommigen dergenen, die met ons zijn, gingen heen tot het graf, en bevonden het alzo, gelijk ook de vrouwen gezegd hadden; maar Hem zagen zij niet.

PL1881 24. I chodzili niektórzy z naszych do grobu, i tak znaleźli, jako i niewiasty powiadały; ale samego nie widzieli.

Karoli1908 Hu 24. És azok közül némelyek, kik velünk valának, [10†] elmenének a sírhoz, és úgy találák, a mint az asszonyok is mondták; őt pedig nem látták.

RuSV1876 24 И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели.

БКуліш 24. І пійшли деякі з наших до гробу, й знайшли так, як і жінки казали; Його ж не бачили.

FI33/38 25 Niin hän sanoi heille: "Oi, te ymmärtämättömät ja hitaat sydämeltä uskomaan kaikkea sitä, minkä profeetat ovat puhuneet!

TKIS 25 Niin Hän sanoi heille: "Oi te ymmärtämättömät ja hitaat sydämeltä uskomaan kaikkea, mitä profeetat ovat puhuneet!

Biblia1776 25. Ja hän sanoi heille: oi te tomppelit ja hitaan sydämestä uskomaan niitä kaikkia, mitä prophetat puhuneet ovat!

CPR1642 25. Ja hän sanoi heille: O te tompelit ja hitat sydämest uscoman nijtä caickia cuin Prophetat puhunet owat.

UT1548 25. Ja hen sanoi heille/ O te tompelit ia hitaad sydhemest wscoman nijte caiki/ ioita Prophetat puhunut ouat. (Ja hän sanoi heille/ Oi te tomppelit ja hitaat sydämestä uskomaan niitä kaikkia/ joita prophetat puhunut owat.)

Gr-East

25. καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται!

Text Receptus

25. και αυτος ειπεν προς αυτους ω ανοητοι και βραδεις τη καρδια του πιστευειν επι πασιν οις ελαλησαν οι προφηται 25. kai autos eipen pros autous o anoetoi kai βradeis te kardia tou pisteυein epi pasin ois elalesan oi profetai

MLV19

25 And he said to them, O (you)° foolish (ones) and slow in heart to believe upon all that the prophets spoke!

KJV

25. Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

Dk1871

25. Og han sagde til dem: o I Daarer og Seenhjertede til at troe alt det, som Propheterne havde sagt.

KXII

25. Då sade han till dem: O! I galne, och senhjertade till att tro, uti allt det som Propheterna sagt hafva.

PR1739

25. Ja temma ütles nende wasto: Oh! teie rummalad ja süddamest pitkaldased sedda keik uskuda, mis prohwetid on räkinud.

LT

25. Tada Jis jiems tarė: ‘‘O jūs, neišmanėliai! Kokios nerangios jūsų širdys tikėti tuo, ką yra skelbę pranašai!

Luther1912

25. Und er sprach zu ihnen: O ihr Toren und träges Herzens, zu glauben alle dem,

Ostervald-Fr

25. Alors il leur dit: O gens sans intelligence et d'un cœur tardif à croire

was die Propheten geredet haben!

RV'1862 25. Entónces él les dijo: ¡Oh insensatos, y tardos de corazón para creer a todo lo que los profetas han dicho!

PL1881 25. Tedy on rzekł do nich: O głupi, a leniwego serca ku wierzeniu temu wszystkiemu, co powiedzieli prorocy!

RuSV1876 25 Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки!

FI33/38 26 Eikö Kristuksen pitänyt tätä kärsimän ja sitten menemän kirkkauteensa?"

Biblia1776 26. Eikö Kristuksen pitänyt näitä kärsimän ja kunniaansa käymän sisälle?

UT1548 26. Eikö Christusen neite pitenyt kerssimen/ ia henen Cunnians

tout ce que les prophètes ont dit!

SVV1750 25 En Hij zeide tot hen: O onverstandigen en tragen van hart, om te geloven al hetgeen de profeten gesproken hebben!

Karoli1908 Hu 25. És ő monda nékik: Óh balgatagok és rest szívűek mindazoknak elhivésére, a miket a próféták szóltak!

БКуліш 25. І рече Він до них: о безумні і лїниві серцем вірувати всьому, що промовили пророки!

TKIS 26 Eikö Kristuksen pitänyt tätä kärsiä ja mennä kirkkauteensa?"

CPR1642 26. Eikö Christuxen pitänyt näitä kärsimän ja hänen cunniaans sisällekäymän.

sisellekieumen? (Eikö Kristuksen näitä pitänyt kärsimän/ ja hänen kunniaansa sisälle käymän?)

Gr-East 26. οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;

Text Receptus 26. ουχι ταυτα εδει παθειν τον χριστον και εισελθειν εις την δοξαν αυτου 26. ouchi tauta edei pathein ton christon kai eiselthein eis ten doksan autou

MLV19 26 Was it not essential for the Christ to suffer these things and to enter into his glory?

KJV 26. Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

Dk1871 26. Burde det ikke Christus at lide dette og at indgaae til sin Herlighed?

KXII 26. Skulle icke Christus sådant lida, och sedan ingå uti sin härlighet?

PR1739 26. Eks KRISTUS sedda piddand kannatama, ja omma au sisse minnema?

LT 26. Argi ne taip turėjo Kristus kentėti ir įeiti į savo šlovę?‘‘

Luther1912 26. Mußte nicht Christus solches leiden und zu seiner Herrlichkeit eingehen?

Ostervald-Fr 26. Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa gloire?

RV'1862 26. ¿No era menester que Cristo padeciera

SVV1750 26 Moest de Christus niet deze dingen

estas cosas, y que entrara así en su gloria?

lijden, en alzo in Zijn heerlijkheid ingaan?

PL1881 26. Azaż nie musiał Chrystus tego cierpieć i wnijść do chwały swojej?

Karoli1908 Hu 26. Avagy nem ezeket kellett-é szenvedni a [11†] Krisztusnak, és úgy menni be az ő dicsőségébe?

RuSV1876 26 Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?

БКуліш 26. Чи не мусїв се терпіти Христос і ввійти в славу свою?

FI33/38 27 Ja hän alkoi Mooseksesta ja kaikista profeetoista ja selitti heille, mitä hänestä oli kaikissa kirjoituksissa sanottu.

TKIS 27 Ja alkaen Mooseksesta ja kaikista profeetoista Hän selitti heille sen, mikä kaikissa kirjoituksissa koski Häntä.

Biblia1776 27. Ja hän rupesi Moseksesta ja kaikista prophetaista, ja selitti heille kirjoitukset, jotka hänestä olivat.

CPR1642 27. Ja hän rupeis Mosexest ja caikist Prophetaist ja selitti heille caicki Kirjoituxet cuin hänestä sanotut olit.

UT1548 27. Ja hen rupesi Mosesist/ ia caikist Prophetaist/ ia tulkitzi heille caiki Kirioituxet/ iotca heneste sanotut olit. (ja hän rupesi Moseksesta/ ja kaikista prophetaista/ ja tulkitsi heille kaikki kirjoitukset/ jotka hänestä sanotut olit.)

Gr-East

27. καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

Text Receptus

27. και αρξαμενος απο μωσεως και απο παντων των προφητων διηρμηνευεν αυτοις εν πασαις ταις γραφαις τα περι εαυτου 27. kai arksamenos apo moseos kai apo panton ton profeton diermeneuen autois en pasais tais grafais ta peri eautou

MLV19

27 And beginning from Moses and from all the prophets, he was clarifying for them in all the Scriptures the things concerning himself.

KJV

27. And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

Dk1871

27. Og han begyndte fra Moses og fra alle Propheter og udlagde dem i alle Skrifterne det, som var skrevet om ham.

KXII

27. Och han begynte på Mose, och alla Propheterna, och gjorde uttydelse för dem i alla Skrifter, som voro om honom.

PR1739

27. Ja temma hakkas Mosessest ja keikist prohwetidest, ja selletas neile ärra keige kirjade sees sedda, mis temmast olli kirjotud.

LT

27. Ir, pradėjęs nuo Mozės, primindamas visus pranašus, Jis aiškino jiems, kas visuose Raštuose apie Jį pasakyta.

Luther1912 27. Und fing an von Mose und allen Propheten und legte ihnen alle Schriften aus, die von ihm gesagt waren.

RV'1862 27. Y comenzando desde Moisés, y de todos los profetas, les declaraba en todas las Escrituras las cosas tocantes a él.

PL1881 27. A począwszy od Mojżesza i od wszystkich proroków, wykładał im wszystkie one Pisma, które o nim napisane były.

RuSV1876 27 И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.

FI33/38 28 Ja kun he lähestyivät kylää, johon olivat menossa, niin hän oli aikovinaan kulkea edemmäksi.

Ostervald-Fr 27. Puis, commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur expliquait, dans toutes les Écritures, ce qui le regardait.

SVV1750 27 En begonnen hebbende van Mozes en van al de profeten, legde Hij hun uit, in al de Schriften, hetgeen van Hem geschreven was.

Karoli1908 Hu 27. És elkezdvén Mózestől és minden prófétáktól fogva, magyarázza vala nékik minden írásokban, a mik ő felőle [12†] megirattak.

БКуліш 27. І, почавши від Мойсея і від усїх пророків, виясняв їм у всїх писаннях про Него.

TKIS 28 Niin he lähestyivät kylää, jonne olivat matkalla. Ja Hän oli menevinään kauemmas.

Biblia1776 28. Ja he lähestyivät kylää, johonka he menivät, ja hän teetteli itsensä edemmä käymään.

UT1548 28. Ja he lehestuit Kylä/ iohonga he menit/ ia hen teetteli henens edhemme kieumen. (Ja he lähestyit kylää/ johonka he menit/ ja hän teetteli (oli aikowinaan) hänens edemmä käymään.)

CPR1642 28. Ja he lähestyit kylä johonga he menit ja hän teetteli hänens edemmä käymän.

Gr-East 28. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι·

Text Receptus 28. και ηγγισαν εις την κωμην ου εποευοντο και αυτος προσεποιειτο πορρωτερω πορευεσθαι 28. kai eggisan eis ten komen ου eporevonto kai αυtos prosepoieito porrotero porevesthai

MLV19 28 And they drew near to the village, where they were traveling and he was making-like (that he was) to travel farther.

KJV 28. And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

Dk1871 28. Og de kom nær til Byen, som de gik til; og han lod, som han vilde gaae længere.

KXII 28. Och de begynte nalkas intill byn, dit de ville; och han låts som han ville gå längre fram.

PR1739 28. Ja nem̃ad said se allewi liggi, kuhho nemmad läksid, ja tem̃a teggi ennast emale miñema.

LT 28. Jie prisiartino prie kaimo, į kurį keliavo, ir Jis dėjosi einąs toliau.

Luther1912 28. Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie hineingingen; und er stellte sich, als wollte er weiter gehen.

Ostervald-Fr 28. Ainsi ils approchèrent du bourg où ils allaient, mais Jésus faisait comme s'il voulait aller plus loin.

RV'1862 28. Y llegaron a la aldea a donde iban; y él hizo como que iba más léjos.

SVV1750 28 En zij kwamen nabij het vlek, daar zij naar toegingen; en Hij hield Zich, alsof Hij verder gaan zou.

PL1881 28. I przybliżył się ku miasteczku, do którego szli, a on pokazywał, jakoby miał dalej iść.

Karoli1908 Hu 28. Elközelítének pedig a faluhoz, a melybe mennek vala; és ő úgy tőn, mintha tovább menne.

RuSV1876 28 И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее.

БКуліш 28. І наближились до села, куди йшли, й Він зробив, нїби хоче йти далїй.

FI33/38 29 Mutta he vaativat häntä sanoen: "Jää meidän luoksemme, sillä ilta joutuu ja

TKIS 29 Mutta he vaativat Häntä sanoen: "Jää luoksemme, sillä ilta joutuu ja päivä on

päivä on jo laskemassa". Ja hän meni sisään ja jäi heidän luoksensa.

Biblia1776 29. Ja he vaativat häntä, sanoen: ole meidän kanssamme, sillä ehtoo joutuu ja päivä on laskenut; ja hän meni olemaan heidän kanssansa.

UT1548 29. Ja he wadhit henen/ ia sanoit/ Ole meiden cansam/ Sille ette Echto ioutu/ ia peiue ombi laskenut. Ja hen siselmeni oleman heiden cansans. (Ja he waadit hänen/ ja sanoit/ Ole meidän kanssamme/ Sillä että ehtoo joutuu/ ja päiwä ompi laskenut. Ja hän sisälle meni olemaan heidän kanssansa.)

Gr-East 29. καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· Μεῖνον μεθ’ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.

[jo] laskenut." Niin Hän meni sisään viipyäkseen heidän luonaan.

CPR1642 29. Ja he waadit händä ja sanoit: ole meidän cansam sillä ehto joutu ja päiwä on laskenut ja hän meni oleman heidän cansans.

Text Receptus 29. και παρεβιασαντο αυτον λεγοντες μεινον μεθ ημων οτι προς εσπεραν εστιν και κεκλικεν η ημερα και εισηλθεν του μειναι συν αυτοις 29. kai pareβiasanto auton legontes meinon meth emon oti pros esperan estin kai kekliken e emera kai eiselthen tou meinai sυn autois

MLV19 29 And they constrained him, saying, Abide with us, because it is toward dusk and the day is far-spent. And he entered in to abide together with them.

KJV 29. But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

Dk1871 29. Og de nødte ham meget og sagde: bliv hos os, thi det er mod Aften, og Dagen helder; og han gik ind for at blive hos dem.

KXII 29. Och de nödgade honom, sägande: Blif när oss; ty det lider åt aftonen, och dagen är förliden. Och så gick han in, till att blifva när dem.

PR1739 29. Ja nemmad pallusid tedda wäggise ja ütlesid: Jä meie jure, sest öhto jouab, ja pääw werib; ja temma läks sisse nende jure jäma.

LT 29. Bet jie sulaikė Jį, sakydami: ‘‘Pasilik su mumis! Vakaras arti, diena jau baigiasi’‘. Jis užsuko ir pasiliko su jais.

Luther1912 29. Und sie nötigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns; denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt. Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben.

Ostervald-Fr 29. Et ils le contraignirent à s'arrêter, en lui disant: Demeure avec nous; car le soir commence à venir, et le jour est sur son déclin. Il entra donc pour demeurer avec eux.

RV'1862 29. Mas ellos le detuvieron por fuerza,

SVV1750 29 En zij dwongen Hem, zeggende: Blijf

diciendo: Quédate con nosotros, porque se hace tarde, y está ya declinando el día. Y entró para quedarse con ellos.

PL1881 29. Ale go oni przymusili, mówiąc: Zostaó z nami, boć się ma ku wieczorowi, i już się dzieó nachylił. I wszedł, aby został z nimi.

RuSV1876 29 Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними.

FI33/38 30 Ja tapahtui, kun hän oli aterialla heidän kanssaan, että hän otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille.

Biblia1776 30. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi heidän kanssansa, otti hän leivän, kiitti, mursi ja antoi heille.

UT1548 30. Ja se tapactui/ quin hen atrioitzi heiden cansans/ Otti hen Leiuen/ kijtti/ mursi ia annoi heille. (Ja se tapahtui/ kuin hän

met ons; want het is bij den avond, en de dag is gedaald. En Hij ging in, om met hen te blijven.

Karoli1908 Hu 29. De kényszeríték őt, mondván: Maradj velünk, mert immár beestvéledik, és a nap lehanyatlott! Beméne azért, hogy velök maradjon.

БКуліш 29. Вони ж удержували Його, кажучи: Зостань ся з нами; бо вже надвечір, і нахилив ся день. І ввійшов, щоб зостатись із ними.

TKIS 30 Tapahtui, kun Hän oli aterialla heidän kanssaan, että Hän otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille.

CPR1642 30. Ja se tapahdui cosca hän atrioidzi heidän cansans otti hän leiwän kijtti mursi ja andoi heille.

aterioitsi heidän kanssansa/ Otti hän leiwän/ kiitti/ mursi ja antoi heille.)

Gr-East

30. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς.

Text Receptus

30. και εγενετο εν τω κατακλιθηναι αυτον μετ αυτων λαβων τον αρτον ευλογησεν και κλασας επεδιδου αυτοις
30. kai egeneto en to kataklithenai auton met auton laβon ton arton eυlogesen kai klasas epedidoυ aυtois

MLV19

30 And it happened, while* he was reclining with them (at the table), (and) having taken the bread, he gave-thanks and broke (it and) he was giving (it) to them.

KJV

30. And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

Dk1871

30. Og det skete, da han sad med dem tilbords, tog han Brødet, velsignede og brød det og gav dem.

KXII

30. Och det begaf sig, då han satt till bords med dem, tog han brödet; tackade, bröt det, och fick dem.

PR1739

30. Ja se sündis, kui ta nendega laudas istus, wottis temma leiba, önnistas ja murdis ja andis neile.

LT

30. Atsisėdęs su jais prie stalo, paėmė duoną, laimino, laužė ir davė jiems.

Luther1912 30. Und es geschah, da er mit ihnen zu Tische saß, nahm er das Brot, dankte, brach's und gab's ihnen.

RV'1862 30. Y aconteció, que estando sentado a la mesa con ellos, tomando el pan, bendijo, y lo rompió, y les dió.

PL1881 30. I stało się, gdy on siedział z nimi za stołem, wziąwszy chleb, błogosławił, a łamiąc podawał im.

RuSV1876 30 И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им.

FI33/38 31 Silloin heidän silmänsä aukenivat, ja he tunsivat hänet. Ja hän katosi heidän näkyvistään.

Biblia1776 31. Niin heidän silmänsä aukenivat ja he tunsivat hänen. Ja hän katosi heidän

Ostervald-Fr 30. Et comme il était à table avec eux, il prit du pain et rendit grâces; puis l'ayant rompu, il le leur donna.

SVV1750 30 En het geschiedde, als Hij met hen aanzat, nam Hij het brood, en zegende het, en als Hij het gebroken had, gaf Hij het hun.

Karoli1908 Hu 30. És lőn, mikor leült velök, a kenyeret vévén, megáldá, és megszegvén, nékik adá.

БКуліш 30. І сталось, як сидїв Він за столом з ними, взявши хлїб, благословив, і переломивши, подав їм.

TKIS 31 Silloin heidän silmänsä aukesivat ja he tunsivat Hänet. Ja Hän katosi heidän näkyvistään.

CPR1642 31. Nijn heidän silmäns aukenit ja he tunsit hänen. Ja hän catois heidän

edestänsä.

UT1548 31. Nin heiden silmens aukenit/ ia tunsit henen. Ja hen catois heien edestens. (Niin heidän silmänsä aukenit/ ja tunsit hänen. Ja hän katosi heidän edestänsä.)

Gr-East 31. αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus 31. αυτων δε διηνοιχθησαν οι οφθαλμοι και επεγνωσαν αυτον και αυτος αφαντος εγενετο απ αυτων 31. auton de dienoichthesan oi ofthalmoi kai epegnosan auton kai autos afantos egeneto ap auton

MLV19 31 Now their eyes were opened and they recognized him, and he became unapparent from them {i.e. disappeared} .

KJV 31. And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

Dk1871 31. Da bleve deres Øine aabnede, og de kjendte ham, og han blev usynlig for dem.

KXII 31. Och deras ögon öppnades, att de kände honom; och så försvann han utu deras åsyn.

PR1739 31. Siis peäsid nende silmad lahti, ja

LT 31. Tada jų akys atsivėrė, ir jie pažino

nemmad tundsid tedda, ja temma kaddus nende eest ärra.

Luther1912 31. Da wurden ihre Augen geöffnet, und sie erkannten ihn. Und er verschwand vor ihnen.

RV'1862 31. Entónces fueron abiertos los ojos de ellos, y le conocieron; mas él se desapareció de los ojos de ellos.

PL1881 31. I otworzyły się oczy ich, i poznali go; ale on zniknął z oczu ich.

RuSV1876 31 Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них.

FI33/38 32 Ja he sanoivat toisillensa: "Eikö sydämemme ollut meissä palava, kun hän puhui meille tiellä ja selitti meille kirjoitukset?"

Biblia1776 32. Ja he sanoivat keskenänsä: eikö meidän sydämemme meissä palanut, kuin hän

Jėzų, bet Jis pranyko jiems iš akių.

Ostervald-Fr 31. Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux.

SVV1750 31 En hun ogen werden geopend, en zij kenden Hem; en Hij kwam weg uit hun gezicht.

Karoli1908 Hu 31. És megnyilatkozának az ő szemeik, és megismerék őt; de ő eltünt előlük.

БКуліш 31. Їм же відкрились очі, й пізнали вони Його; й став ся Він невидимий їм.

TKIS 32 Niin he sanoivat toisilleen: "Eikö sydämemme ollut meissä palava, kun Hän puhui meille tiellä ja kun Hän avasi meille kirjoitukset?"

CPR1642 32. Ja he sanoit keskenäns: eikö meidän sydämem meisä palanut cosca hän tiellä

tiellä meitä puhutteli ja selitti meille kirjoitukset?

UT1548 32. Ja he sanoit keskene's/ Eikö meiden Sydhen meisse palanut coska hen Tielle meite puhutteli/ ia auasi meille Kirioituxet? (Ja he sanoit keskenänsä/ Eikö meidän sydän meissä palanut koska hän tiellä meitä puhutteli/ ja awasi meille kirjoitukset?)

Gr-East 32. καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

MLV19 32 And they said to one another, Were our hearts not burning in(side) us, as he was speaking to us on the road, and as he was opening the Scriptures to us?

meitä puhutteli ja selitti meille Kirjoituxet?

Text Receptus 32. και ειπον προς αλληλους ουχι η καρδια ημων καιομενη ην εν ημιν ως ελαλει ημιν εν τη οδω και ως διηνοιγεν ημιν τας γραφας 32. kai eipon pros allelous ouchi e kardia emon kaiomene en en emin os elalei emin en te odo kai os dienoigen emin tas grafas

KJV 32. And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

Dk1871 32. Og de sagde til hverandre: brændrte ikke vore hjerter i os, der han talede til os paa Veien, og der han oplod os Skrifterne?

KXII 32. Och de sade emellan sig: Var icke vårt hjerta brinnande i oss, då han talade med oss i vägen, och uttydde oss Skrifterna?

PR1739 32. Ja nemmad ütlesid teine teise wasto: Eks meie südda meie sees ei pöllend, kui ta meiega räkis tee peäl, ja kui ta meile kirjad ärraselletas?

LT 32. O jie kalbėjo: ‘‘Argi mūsų širdys nedegė, kai Jis kelyje mums kalbėjo ir atvėrė Raštų prasmę?’’

Luther1912 32. Und sie sprachen untereinander: Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redete auf dem Wege, als er uns die Schrift öffnete?

Ostervald-Fr 32. Et ils se dirent l'un à l'autre: Notre cœur ne brûlait-il pas au-dedans de nous, lorsqu'il nous parlait en chemin, et qu'il nous expliquait les Écritures?

RV'1862 32. Y decían el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón en nosotros, mientras nos hablaba en el camino, y cuando nos abría las Escrituras?

SVV1750 32 En zij zeiden tot elkander: Was ons hart niet brandende in ons, als Hij tot ons sprak op den weg, en als Hij ons de Schriften opende?

PL1881 32. I mówili między sobą: Izali serce nasze nie pałało w nas, gdy z nami w drodze mówił, i gdy nam Pisma otwierał?

Karoli1908 Hu 32. És mondának egymásnak: Avagy nem gerjedezett-é a mi szívünk mi bennünk, mikor nékünk szóla az úton, és mikor magyarázá [13†] nékünk az

írásokat?

RuSV1876 32 И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?

БКуліш 32. І казали вони один до одного: Хиба ж серце наше не горіло в нас, як промовляв до нас у дорозї, і як розкривав нам писання?

FI33/38 33 Ja he nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin ja tapasivat ne yksitoista kokoontuneina ja ne, jotka olivat heidän kanssansa.

TKIS 33 He nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin. Ja he tapasivat ne yksitoista kokoontuneina ja ne, jotka olivat heidän kanssaan.

Biblia1776 33. Ja he nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin, ja löysivät ne yksitoistakymmentä koossa ja ne, jotka niiden kanssa olivat,

CPR1642 33. Ja he nousit sillä hetkellä ja palaisit Jerusalemijn ja löysit ne yxitoistakymmendä coosta ja ne jotca nijden cansa olit:

UT1548 33. Ja he ylesnousit saman hetken ia palasit Jerusalemin/ ia leusit ne yxitoistakymende cootudh/ ia ne iotca ninen cansa olit/ (Ja he ylösnousit saman hetken ja palasit Jerusalemiin/ ja löysit ne yksitoista kymmentä kootut/ ja ne jotka niiden kanssa olit/)

Gr-East

33. Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

Text Receptus

33. και αναστάντες αυτη τη ωρα υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ και ευρον συνηθροισμενους τους ενδεκα και τους συν αυτοις 33. kai anastantes aυte te ora υpestrepsan eis ierousalem kai eυron sυnethroismenoυs toυs endeka kai toυs sυn aυtois

MLV19

33 And that same hour they stood up and returned to Jerusalem and found the eleven and those who have been accumulated together with them,

KJV

33. And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

Dk1871

33. Og de stode op i den samme Time og vendte tilbage til Jerusalem og fandt forsamlede de Elleve og dem, som vare med dem, hvilke sagde:

KXII

33. Och i samma stundene stodo de upp, och gingo till Jerusalem igen, och funno församlade de ellofva, och de som med dem voro;

PR1739

33. Ja nemmad tousid selsammal tunnil ülles, ja läksid taggasi Jerusalemma, ja leidsid need üksteistkümmend, ja neid, kes nende jures ollid, kous ollemast,

LT

33. Jie tuoj pat pakilo ir sugrįžo į Jeruzalę. Ten jie rado susirinkusius vienuolika ir kitus su jais,

Luther1912 33. Und sie standen auf zu derselben Stunde, kehrten wieder gen Jerusalem und fanden die Elf versammelt und die bei ihnen waren,

Ostervald-Fr 33. Et se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem; et ils trouvèrent les onze, et ceux qui étaient avec eux, assemblés,

RV'1862 33. Y levantándose en la misma hora, tornáronse a Jerusalem; y hallaron a los once congregados, y a los que estaban con ellos,

SVV1750 33 En zij, opstaande ter zelfder ure, keerden weder naar Jeruzalem, en vonden de elven samenvergaderd, en die met hen waren;

PL1881 33. A wstawszy onejże godziny, wrócili się do Jeruzalemu, i znaleźli zgromadzonych onych jedenaście, i tych, którzy z nimi byli,

Karoli1908 Hu 33. És felkelvén azon órában, visszatérének Jeruzsálembe, és egybegyűlve találák a tizenegyet és azokat, a kik velök valának.

RuSV1876 33 И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними,

БКуліш 33. І, вставши тієї ж години, вернулись у Єрусалим і знайшли згромаджених одинайцять, і тих, що були з ними,

FI33/38 34 Ja nämä sanoivat: "Herra on totisesti noussut ylös ja on ilmestynyt Simonille".

TKIS 34 Nämä sanoivat: "Herra on totisesti herännyt eloon ja on ilmestynyt Simonille."

Biblia1776 34. Jotka sanoivat: Herra on totisesti noussut ylös ja ilmaantui Simonille.

CPR1642 34. Jotca sanoit: HERra on totisest ylösnosnut ja ilmannui Simonille.

UT1548 34. Jotca sanoit/ HERRA on totisesta ylesnosnut/ ia Simonalle ilmaunsi. (Jotka sanoit/ HERRA on totisesti ylösnoussut/ ja Simonille ilmaantui.)

Gr-East 34. λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίμωνι.

Text Receptus 34. λεγοντας οτι ηγερθη ο κυριος οντως και ωφθη σιμωνι 34. legontas oti egerthe o kυrios ontos kai ofthe simoni

MLV19 34 saying, The Lord was really raised and was seen by Simon.

KJV 34. Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

Dk1871 34. Herren er sandelig opstanden, og seet af Simon.

KXII 34. De der sade: Herren är sannerliga uppstånden, och är synter af Simone.

PR1739 34. Kes ütlesid: Issand on töeste üllestousnud, ja ennast Simonale näitnud.

LT 34. kurie tvirtino: ‘‘Viešpats tikrai prisikėlė ir pasirodė Simonui!’’

Luther1912 34. welche sprachen: Der HERR ist wahrhaftig auferstanden und Simon erschienen.

Ostervald-Fr 34. Qui disaient: Le Seigneur est vraiment ressuscité, et il est apparu à Simon.

RV'1862 34. Que decían: Resucitado ha el Señor

SVV1750 34 Welke zeiden: De Heere is waarlijk

verdaderamente, y ha aparecido a Simón.

PL1881 34. Powiadających: Iż wstał Pan prawdziwie, i ukazał się Szymonowi.

RuSV1876 34 которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону.

FI33/38 35 Ja itse he kertoivat, mitä oli tapahtunut tiellä ja kuinka he olivat hänet tunteneet, kun hän mursi leivän.

Biblia1776 35. Ja he juttelivat heille, mitä tiellä tapahtunut oli, ja kuinka hän heiltä oli tuttu leivän murtamisessa.

UT1548 35. Ja he iuttelit heille mite Tielle tapactanut oli/ ia quinga hen heilde tuttu oli sijte Leiuen murtamisesta. (Ja he juttelit heille mitä tiellä tapahtunut oli/ ja kuinka hän heiltä tuttu oli siitä leiwän murtamisesta.)

Gr-East 35. καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ

opgestaan, en is van Simon gezien.

Karoli1908 Hu 34. Kik ezt mondják vala: Feltámadott az Úr bizonynyal, [14†] és megjelent Simonnak!

БКуліш 34. як говорили: Що встав Господь справдї і явив ся Симонові.

TKIS 35 He taas kertoivat, mitä oli tapahtunut tiellä ja kuinka he olivat tunteneet Hänet leivän murtamisesta.

CPR1642 35. Ja he juttelit heille mitä tiellä tapahtunut oli ja cuinga hän heildä oli tuttu leiwän murtamisesta.

Text Receptus 35. και αυτοι εξηγουντο τα εν τη οδω

ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

και ως εγνωσθη αυτοις εν τη κλασει του αρτου 35. kai autoi eksegounto ta en te odo kai os egnosthe autois en te klasei tou artou

MLV19 35 And they were describing the things (which happened) on the road and how he was known by them in the breaking of the bread. {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.}

KJV 35. And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

Dk1871 35. Og de fortalte de Ting, som vare skete paa Veien, og hvorledes han blev kjendt af dem, idet han brød Brødet.

KXII 35. Och de förtäljde hvad skedt var i vägen, och huru han vardt känd af dem, i det han bröt brödet.

PR1739 35. Ja nemmad rääksid sedda ülles, mis tee peal olli sündinud, ja kuida nemmad tedda leiwa-murdmissest ollid tunnud.

LT 35. O jie papasakojo, kas jiems atsitiko kelyje ir kaip jie pažino Jėzų, kai Jis laužė duoną.

Luther1912 35. Und sie erzählten ihnen, was auf dem Wege geschehen war und wie er von ihnen erkannt wäre an dem, da er das Brot brach.

Ostervald-Fr 35. A leur tour, ils racontèrent ce qui leur était arrivé en chemin, et comment ils l'avaient reconnu lorsqu'il avait rompu le

RV'1862 35. Entónces ellos contaban las cosas que les habían acontecido en el camino; y como había sido conocido de ellos en el romper del pan.

PL1881 35. A oni też powiedzieli, co się stało w drodze, i jako go poznali w łamaniu chleba.

RuSV1876 35 И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.

FI33/38 36 Mutta heidän tätä puhuessaan Jeesus itse seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

Biblia1776 36. Mutta kuin he näitä puhuivat, seisoi itse Jesus heidän keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!

UT1548 36. Coska he nyt neiste puhuit/ seisoi itze Iesus heiden keskelle's/ ia sanoi heille/ pain.

SVV1750 35 En zij vertelden, hetgeen op den weg geschied was, en hoe Hij hun bekend was geworden in het breken des broods.

Karoli1908 Hu 35. És ezek is elbeszélék, mi történt az úton, és miképen ismerték meg ők a kenyér megszegéséről.

БКуліш 35. І розповіли вони, що сталось у дорозї, і як пізнали Його в ламанню хлїба.

TKIS 36 Heidän tätä puhuessaan Jeesus itse seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

CPR1642 36. COsca he näistä puhuit seisoi Jesus heidän keskelläns ja sanoi heille: rauha olcon teille.

Rauha olcon teille. (Koska he nyt näistä puhuit/ seisoi itse Jesus heidän keskellänsä/ ja sanoi heille/ Rauha olkoon teille.)

Gr-East 36. Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.

Text Receptus 36. ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν μεσω αυτων και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν 36. tauta de auton lalounton autos o iesous este en meso auton kai legei autois eirene umin

MLV19 36 Now (while) they are speaking these things, Jesus stood in the midst of them and says to them, Peace (is) to you°.

KJV 36. And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.

Dk1871 36. Men der de talede dette, stod Jesus selv midt iblandt dem, og han sagde til dem: Fred være med Eder!

KXII 36. Som de nu härom talade, stod Jesus sjelf midt ibland dem, och sade till dem: Frid vare eder.

PR1739 36. Agga, kui nemmad sedda rääksid, seisis Jesus isse kesk nende wahhel, ja ütles neile: Rahho olgo teile!

LT 36. Jiems apie tai bekalbant, Jis pats atsirado tarp jų ir tarė: ‘‘Ramybė jums!’‘

Luther1912 36. Da sie aber davon redeten, trat er selbst, Jesus, mitten unter sie und sprach: Friede sei mit euch!

RV'1862 36. Y entre tanto que ellos hablaban estas cosas, Jesús se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz a vosotros.

PL1881 36. A gdy oni to mówili, stanął sam Jezus w pośrodku nich, i rzekł im: Pokój wam!

RuSV1876 36 Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам.

FI33/38 37 Niin heidät valtasi säikähdys ja pelko, ja he luulivat näkevänsä hengen.

Biblia1776 37. Niin he hämmästyivät ja peljästyivät, ja luulivat näkevänsä hengen.

UT1548 37. Nin he hemmestuit/ ia pelkesit/ lwlit Hengen näkeuens. (Niin he hämmästyit/ ja pelkäsit/ luulit hengen näkewänsä.)

Ostervald-Fr 36. Comme ils tenaient ces discours, Jésus lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous.

SVV1750 36 En als zij van deze dingen spraken, stond Jezus Zelf in het midden van hen, en zeide tot hen: Vrede zij ulieden!

Karoli1908 Hu 36. És mikor ezeket beszélék, megálla maga [15†] Jézus ő közöttök, és monda nékik: Békesség néktek!

БКуліш 36. Як же се вони говорили, сам Ісус став посеред них, і рече їм: Упокій вам.

TKIS 37 He säikähtyivät ja joutuivat pelon valtaan luullen näkevänsä hengen.

CPR1642 37. Nijn he hämmästyit ja pelkäisit ja luulit hengen näkewäns.

Gr-East 37. πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

Text Receptus 37. πτοηθεντες δε και εμφοβοι γενομενοι εδοκουν πνευμα θεωρειν 37. ptoethentes de kai emfoβoi genomenoi edokoυn pneυma theorein

MLV19 37 But they became terrified and fearful and were thinking that they had viewed a spirit.

KJV 37. But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

Dk1871 37. Da forfærdedes de og betoges af Frygt og mente, at de saae en Aand.

KXII 37. Då vordo de förfärade, och fruktade, menandes att de sågo en anda.

PR1739 37. Agga nemmad kohkusid ja kartsid, ja mötlesid ennast waimo näggewad.

LT 37. Sutrikę ir išsigandę, jie tarėsi matą dvasią.

Luther1912 37. Sie erschraken aber und fürchteten sich, meinten, sie sähen einen Geist.

Ostervald-Fr 37. Mais eux, frappés de stupeur et d'épouvante, croyaient voir un esprit.

RV'1862 37. Entónces ellos espantados y asombrados, pensaban que veían algún espíritu.

SVV1750 37 En zij verschrikt en zeer bevreesd geworden zijnde, meenden, dat zij een geest zagen.

PL1881 37. A oni przelęknąwszy się i przestraszeni

Karoli1908 Hu 37. Megrémülvén pedig és félvén, azt

będąc, mniemali, iż ducha widzieli.

hivék, hogy valami lelket látnak.

RuSV1876 37 Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа.

БКуліш 37. Вони ж, полякавшись і перестрашившись, думали, що духа бачять.

FI33/38 38 Mutta hän sanoi heille: "Miksi olette hämmästyneet, ja miksi nousee sellaisia ajatuksia teidän sydämeenne?

TKIS 38 Mutta Hän sanoi heille: "Miksi olette hämmästyneet ja miksi nousee epäilyksiä sydämeenne?

Biblia1776 38. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkäätte? ja miksi senkaltaiset ajatukset tulevat sydämeenne?

CPR1642 38. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkätte? Ja mixi sencaltaiset ajatuxet tulewat teidän sydämeen?

UT1548 38. Ja hen sanoi heille/ Mite te nin pelkette? Ja mixi sencaltaiset aiatoxet tuleuat teiden Sydhemeen? (Ja hän sanoi heille/ Mitä te niin pelkäätte? Ja miksi senkaltaiset ajatukset tulewat teidän sydämeen?)

Gr-East 38. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Text Receptus 38. και ειπεν αυτοις τι τεταραγμενοι εστε και δια τι διαλογισμοι αναβαινουσιν εν ταις καρδιαις υμων
38. kai eipen autois ti tetaragmenoi este

kai dia ti dialogismoi anaβainoυsin en tais kardiais υmon

MLV19 38 And he said to them, Why are you° disturbed? And why do questions come-up in your° hearts?

KJV 38. And he said unto them, Why are ye troubled and why do thoughts arise in your hearts

Dk1871 38. Og han sagde til dem: hvi ere I saa bestyrtede? og hvi opstige saadanne tanker i Eders hjerter?

KXII 38. Då sade han till dem: Hvi ären I förfärade? Och hvi uppstiga sådana tankar uti edor hjerta?

PR1739 38. Ja temma ütles neile: Miks teie ollete ni wägga ärraehmatand? ja mikspärrast touswad nisuggused mötlemissed teie süddamette seest?

LT 38. O Jis paklausė: ‘‘Ko taip sutrikote? Kodėl jūsų širdyse kyla abejonės?

Luther1912 38. Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so erschrocken, und warum kommen solche Gedanken in euer Herz?

Ostervald-Fr 38. Et il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi s'élève-t-il des pensées contraires dans vos cœurs?

RV'1862 38. Mas él les dijo: ¿Por qué estáis turbados, y suben pensamientos a vuestros corazones?

SVV1750 38 En Hij zeide tot hen: Wat zijt gij ontroerd, en waarom klimmen zulke overleggingen in uw harten?

PL1881 38. I rzekł im: Czemuście się zatrwożyli, i czemu myśli wstępują do serc waszych?

Karoli1908 Hu 38. És monda nékik: Miért háborodtatok meg, [16†] és miért támadnak szívetekben okoskodások?

RuSV1876 38 Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши?

БКуліш 38. І рече їм: Чого стрівожились? і чого думки встають у серцях ваших?

FI33/38 39 Katsokaa minun käsiäni ja jalkojani ja nähkää, että minä itse tässä olen. Kosketelkaa minua ja katsokaa, sillä ei hengellä ole lihaa eikä luita, niinkuin te näette minulla olevan."

TKIS 39 Katsokaa käsiäni ja jalkojani, että Minä itse olen. Kosketelkaa minua ja katsokaa, sillä ei hengellä ole lihaa ja luita niin kuin näette minulla olevan."

Biblia1776 39. Katsokaat käsiäni ja jalkojani, että minä itse olen: ruvetkaat minuun ja katsokaat; sillä ei hengellä ole lihaa eikä luita, niinkuin näette minulla olevan.

CPR1642 39. Cadzocat minun käsiäni ja jalcojani että minä idze olen ruwetcat minuun ja cadzocat: sillä ei hengellä ole liha eikä luita nijncuin te näettä minulla olewan.

UT1548 39. Catzocat minun käsieni ia Jalcoiani/ ette mine se itze olen/ Ruuetkat minuun ia catzocat/ Sille ettei Hengelle ole Liha eike luita/ ninquin te näet minulla oleua'. (Katsokaat minun käsiäni ja jalkojani/ että

minä se itse olen/ Ruwetkaat minuun ja katsokaat/ Sillä ettei hengellä ole lihaa eikä luita/ niinkuin te näet minulla olewan.)

Gr-East

39. ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

Text Receptus

39. ιδετε τας χειρας μου και τους ποδας μου οτι αυτος εγω ειμι ψηλαφησατε με και ιδετε οτι πνευμα σαρκα και οστεα ουκ εχει καθως εμε θεωρειτε εχοντα
39. idete tas cheiras mou kai tous podas mou oti autos ego eimi pselafesate me kai idete oti pneuma sarka kai ostea ouk echei kathos eme theoreite echonta

MLV19

39 Behold° my hands and my feet, that it is I myself. Touch° me and see°, because a spirit does not have flesh and bones, like you° view me having.

KJV

39. Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

Dk1871

39. Seer mine Hænder og mine Fødder, at det er mig selv; føler paa mig og seer; thi en Aand har ikke Kjød og Been, som I see, at jeg har.

KXII

39. Ser mina händer, och mina fötter, att det är jag sjelf: Tager på mig, och skåder; ty anden hafver icke kött och ben, såsom I sen mig hafva.

PR1739 39. Et wadage mo jallad, sest et minna sesamma ollen: katske mind kättega ja wadage, sest waimul ep olle mitte lihha ja luid, nenda kui teie näte mul ollewad.

LT 39. Pasižiūrėkite į mano rankas ir kojas. Juk tai Aš pats! Palieskite mane ir įsitikinsite: dvasia juk neturi kūno nei kaulų, kaip matote mane turint‘‘.

Luther1912 39. Sehet meine Hände und meine Füße: ich bin's selber. Fühlet mich an und sehet; denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie ihr sehet, daß ich habe.

Ostervald-Fr 39. Voyez mes mains et mes pieds, car c'est moi-même. Touchez-moi et regardez-moi; car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.

RV'1862 39. Mirád mis manos y mis piés, que yo mismo soy. Palpád, y ved; que el espíritu ni tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo.

SVV1750 39 Ziet Mijn handen en Mijn voeten; want Ik ben het Zelf; tast Mij aan, en ziet; want een geest heeft geen vlees en benen, gelijk gij ziet, dat Ik heb.

PL1881 39. Oglądajcie ręce moje i nogi moje, żemci ja jest on; dotykajcie się mnie, a obaczcie; bo duch nie ma ciała ani kości, jako widzicie, że ja mam.

Karoli1908 Hu 39. Lássátok meg az [17†] én kezeimet és lábaimat, hogy én magam vagyok: tapogassatok meg engem, és lássatok; mert a léleknek nincs húsa és csontja, a mint látjátok, hogy nékem van!

RuSV1876 39 Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не

БКуліш 39. Дивіть ся на руки мої і ноги мої, що се сам я. Дотикайтесь мене й вбачайте; бо дух тїла й костей не має, як бачите,

имеет, как видите у Меня.

FI33/38 40 Ja tämän sanottuaan hän näytti heille kätensä ja jalkansa.

Biblia1776 40. Ja kuin hän nämät sanonut oli, osoitti hän heille kätensä ja jalkansa.

UT1548 40. Ja quin hen nämet sanoi/ Osotti hen heille Kätens ia Jalcans. (Ja kuin hän nämät sanoi/ Osoitti hän heille kätensä ja jalkansa.)

Gr-East 40. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

MLV19 40 And having said this, he showed them his hands and his feet.

Dk1871 40. Og der han det sagde, viste han dem Hænderne og Fødderne.

що я маю.

TKIS 40 Tämän sanottuaan Hän näytti heille kätensä ja jalkansa.

CPR1642 40. Ja cuin hän nämät sanonut oli: osotti hän heille kätens ja jalcans.

Text Receptus 40. και τουτο ειπων επεδειξεν αυτοις τας χειρας και τους ποδας 40. kai touto eipon epedeiksen autois tas cheiras kai tous podas

KJV 40. And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.

KXII 40. Och då han hade det sagt, viste han dem händer och fötter.

PR1739 40. Ja kui ta sedda sai üttelnud, näitis temma neile ommad käed ja jallad.

Luther1912 40. Und da er das sagte, zeigte er ihnen Hände und Füße.

RV'1862 40. Y en diciendo esto, les mostró sus manos y sus piés.

PL1881 40. A to rzekłszy, pokazał im ręce i nogi.

RuSV1876 40 И, сказав это, показал им руки и ноги.

FI33/38 41 Mutta kun he eivät vielä uskoneet, ilon tähden, vaan ihmettelivät, sanoi hän heille: "Onko teillä täällä jotakin syötävää?"

Biblia1776 41. Mutta koska ei he vielä uskoneet ilon tähden, vaan ihmettelivät, sanoi hän heille: onko teillä tässä mitään syötävää?

UT1548 41. Mutta coska he ei wiele wskoneet ilon

LT 40. Tai taręs, Jis parodė jiems rankas ir kojas.

Ostervald-Fr 40. En disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

SVV1750 40 En als Hij dit zeide, toonde Hij hun de handen en de voeten.

Karoli1908 Hu 40. És ezeket mondván, megmutatá nékik kezeit és lábait.

БКуліш 40. І, се глаголючи, показав їм руки й ноги.

TKIS 41 Mutta kun he ilon vuoksi eivät vielä uskoneet, vaan ihmettelivät, sanoi Hän heille "Onko teillä täällä jotain syötävää'?"

CPR1642 41. Mutta cosca ei he wieläkän usconet ilon tähden waan ihmettelit sanoi hän heille: Ongo teillä täsä mitän syötäwätä?

tedhen/ waan ihmettelit/ sanoi hen heille/ Ongo teille miten tesse söteuetä? (Mutta koska he ei wielä uskoneet ilon tähden/ waan ihmettelit/ sanoi hän heille/ Onko teillä mitään tässä syötäwätä?)

Gr-East

41. ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε;

Text Receptus

41. ετι δε απιστουντων αυτων απο της χαρας και θαυμαζοντων ειπεν αυτοις εχετε τι βρωσιμον ενθαδε 41. eti de apistounton auton apo tes charas kai thaumazonton eipen autois echete ti βrosimon enthade

MLV19

41 But still disbelieving this from joy and marveling {i.e. they were in shock} ; he said to them, Do you° have anything edible here?

KJV

41. And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat

Dk1871

41. Men der de for Glæde endnu ikke troede og forundrede sig, sagde han til dem: have I her Noget at æde?

KXII

41. Och som de ännu icke trodde, för glädjes skull, utan förundrade sig, sade han till dem: Hafven I här något att äta?

PR1739 41. Agga kui nemmad römo pärrast weel ei usknud, ja immeks pannid, siis ütles ta nende wasto: Kas teil on siin middagi süa?

Luther1912 41. Da sie aber noch nicht glaubten, vor Freuden und sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr etwas zu essen?

RV'1862 41. Y no creyéndolo aun ellos de gozo, y maravillados, les dijo: ¿Tenéis aquí algo de comer?

PL1881 41. Lecz gdy oni jeszcze nie wierzyli od radości, ale się dziwowali, rzekł im: Macie tu co jeść?

RuSV1876 41 Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища?

FI33/38 42 Niin he antoivat hänelle palasen paistettua kalaa (ja mehiläisen

LT 41. Jiems iš džiaugsmo vis dar netikint ir stebintis, Jėzus paklausė: ‘‘Ar turite čia ko nors valgyti?’’

Ostervald-Fr 41. Mais comme, dans leur joie, ils ne le croyaient point encore, et qu'ils étaient étonnés, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger?

SVV1750 41 En toen zij het van blijdschap nog niet geloofden, en zich verwonderden, zeide Hij tot hen: Hebt gij hier iets om te eten?

Karoli1908 Hu 41. Mikor pedig még nem hívék az öröm miatt, és csodálkozának, monda nékik: Van-é itt valami enni valótok?

БКуліш 41. Ще ж як не поняли вони віри з радощів та дивувались, рече їм: Маєте що їсти тут?

TKIS 42 Niin he antoivat Hänelle palasen paistettua kalaa (ja mehiläisen

hunajakakkua).

Biblia1776 42. Niin he panivat hänen eteensä kappaleen paistettua kalaa ja vähän kimalaisen hunajaa.

UT1548 42. Ja he panit henen etens Cappalen paistetu Cala/ ia iotain Kimalais honaiata. (Ja he panit hänen eteensä kappaleen paistettua kalaa/ ja jotain kimalaishunajata.)

Gr-East 42. οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου,

MLV19 42 Now they gave part of a broiled fish to him and part from the honeycomb.

Dk1871 42. Men de gave ham et Stykke af en stegt Fisk og af en Honningkage.

PR1739 42. Ja nemmad pannid temma ette tükki

hunajakakkua).

CPR1642 42. Ja he panit hänen eteens cappalen paistettua cala ja wähän kimalaisen hunajata.

Text Receptus 42. οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος και απο μελισσιου κηριου 42. oi de epedokan auto ichthuos optou meros kai apo melissiou keriou

KJV 42. And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

KXII 42. Då fingo de honom fram ett stycke stekt fisk, och något af en hannogskako.

LT 42. Jie padavė Jam gabalą keptos žuvies

küpsetud kalla ja kerje-met.

Luther1912 42. Und sie legten ihm vor ein Stück von gebratenem Fisch und Honigseim.

RV'1862 42. Entónces ellos le presentaron parte de un pez asado, y un panal de miel.

PL1881 42. A oni mu podali sztukę ryby pieczonej i plastr miodu.

RuSV1876 42 Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда.

FI33/38 43 Ja hän otti ja söi heidän nähtensä.

Biblia1776 43. Ja hän otti sen ja söi heidän nähtensä.

UT1548 43. Ja hen otti sen/ ia söi heiden nähdens. (Ja hän otti sen/ ja söi heidän nähtensä.)

Gr-East 43. καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

ir korį medaus.

Ostervald-Fr 42. Et ils lui présentèrent un morceau de poisson rôti et du miel en rayon.

SVV1750 42 En zij gaven Hem een stuk van een gebraden vis, en van honigraten.

Karoli1908 Hu 42. Ők pedig adának néki egy darab sült halat, és valami lépesmézet,

БКуліш 42. Вони ж Йому подали риби печеної частину та медового стільника (крижку).

TKIS 43 Hän otti ja söi heidän nähtensä.

CPR1642 43. Ja hän otti sen ja söi heidän nähtens.

Text Receptus 43. και λαβων ενωπιον αυτων εφαγεν
43. kai laβon enopion auton efagen

MLV19 43 And he took and ate (it) in their sight. {Luk 24:44-49 & Acts 1:3-8 & 1Co 15:7 Jerusalem.}

KJV 43. And he took it, and did eat before them.

Dk1871 43. Og han tog det og aad det for deres Øine.

KXII 43. Och han tog det, och åt deraf i deras åsyn.

PR1739 43. Ja temma wottis ja söi nende ees.

LT 43. Jis paėmė ir valgė jų akyse.

Luther1912 43. Und er nahm's und aß vor ihnen.

Ostervald-Fr 43. Et l'ayant pris il en mangea en leur présence.

RV'1862 43. Lo cual él tomó, y comió delante de ellos:

SVV1750 43 En Hij nam het, en at het voor hun ogen.

PL1881 43. A on wziąwszy, jadł przed nimi.

Karoli1908 Hu 43. Melyeket elvőn, és előttök [18†] evék.

RuSV1876 43 И, взяв, ел пред ними.

БКуліш 43. І взявши, їв перед ними.

FI33/38 44 Ja hän sanoi heille: "Tätä tarkoittivat minun sanani, kun minä puhuin teille ollessani vielä teidän kanssanne, että kaiken pitää käymän toteen, mikä minusta

TKIS 44 Sitten Hän sanoi heille: "Nämä ovat sanat, jotka puhuin teille, kun olin vielä kanssanne: Kaiken pitää käymän toteen, mikä minusta on kirjoitettu Mooseksen

on kirjoitettu Mooseksen laissa ja profeetoissa ja psalmeissa".

Biblia1776 44. Niin hän sanoi heille: nämät ovat ne sanat, jotka minä puhuin teille, kuin minä vielä tiedän kanssanne olin; sillä kaikki pitää täytettämän, mitä kirjoitettu on Moseksen laissa ja prophetaissa ja psalmeissa minusta.

UT1548 44. Nin sanoi hen heille/ Näme ouat ne Sanat/ iotca mine puhuin teille/ coska mine wiele teiden cansan olin/ Sille ette caiki piti teutettemen/ mite kirioitettu on Mosesen Lais/ ia Prophetis/ ia Psalmis minusta. (Niin sanoi hän heille/ Nämä owat ne sanat/ jotka minä puhuin teille/ koska minä wielä teidän kanssan olin/ Sillä että kaikki piti täytettämän/ mitä kirjoitettu on Moseksen laissa/ ja prophetissa/ ja psalmissa minusta.)

Gr-East 44. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα

laissa ja profeetoissa ja psalmeissa."

CPR1642 44. NIin hän sanoi heille: nämät owat ne sanat cuin minä puhuin teille cosca minä wielä teidän cansanne olin Sillä caicki pitä täytettämän mitä kirjoitettu on Mosexen Lais ja Prophetais ja Psalmeis minusta.

Text Receptus 44. ειπεν δε αυτοις ουτοι οι λογοι ους ελαλησα προς υμας ετι ων συν υμιν οτι δει πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα

ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

εν τω νομω μωσεως και προφηταις και ψαλμοις περι εμου 44. eipen de αυτois ουτoi oi logoi ους elalesa pros υmas eti on sυn υmin oti dei plerothenai panta ta gegrammena en to nomo moseos kai profetais kai psalmois peri emoυ

MLV19 44 Now he said to them, These are the words which I spoke to you°, being still together with you°, that it is essential (for) all things to be fulfilled, which have been written in the Law of Moses and the prophets and the Psalms, concerning me.

KJV 44. And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

Dk1871 44. Men han sagde til dem: dette er hvad jeg sagde Eder, der jeg endnu var hos Eder, at de Ting bør allesammen at fuldkommes, som ere skrevne i Moses' Lov og Propheterne og Psalmerne om mig.

KXII 44. Och han sade till dem: Detta äro de ord, som jag sade till eder, då jag ännu var med eder, att allt måste fullbordas, som skrifvet är i Mose lag, och i Propheterna, och i Psalmerna, om mig.

PR1739 44. Agga temma ütles nende wasto: Need on need könned, mis ma teile rääksin, kui minna alles teie jures ollin: sest keik peab

LT 44. Paskui Jėzus jiems tarė: ‘‘Ar ne tokie buvo mano žodžiai, kuriuos jums kalbėjau dar būdamas su jumis: turi

töeks sama, mis Mosesse kässoöppetussesse, ja prohwetide ja laulo-ramatusse minnust on kirjotud.

Luther1912 44. Er sprach aber zu ihnen: Das sind die Reden, die ich zu euch sagte, da ich noch bei euch war; denn es muß alles erfüllet werden, was von mir geschrieben ist im Gesetz Mose's, in den Propheten und in den Psalmen.

RV'1862 44. Y les dijo: Estas son las palabras que os hablé estando aun con vosotros: Que era necesario que se cumpliesen todas las cosas que están escritas en la ley de Moisés, y en los profetas, y en los Salmos de mí.

PL1881 44. I rzekł do nich: Teć są słowa, którem mówił do was, będąc jeszcze z wami, iż się musi wypełnić wszystko, co napisano w zakonie Mojżeszowym i w prorokach, i w psalmach o mnie.

išsipildyti visa, kas parašyta apie mane Mozės Įstatyme, Pranašuose ir Psalmėse‘‘.

Ostervald-Fr 44. Puis il leur dit: C'est là ce que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous, qu'il fallait que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moïse et dans les prophètes et dans les psaumes, fût accompli.

SVV1750 44 En Hij zeide tot hen: Dit zijn de woorden, die Ik tot u sprak, als Ik nog met u was, namelijk dat het alles moest vervuld worden, wat van Mij geschreven is in de Wet van Mozes, en de Profeten, en Psalmen.

Karoli1908 Hu 44. És monda nékik: Ezek azok a beszédek, melyeket szóltam néktek, mikor még veletek valék, hogy [19†] szükség beteljesedni mindazoknak, a mik megirattak a Mózes törvényében, a prófétáknál és a zsoltárokban én felőlem.

RuSV1876 44 И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполнитьсявсему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророкахи псалмах.

БКуліш 44. Рече ж їм: Оце ж слова, що глаголав я до вас, ще бувши з вами, що мусить справдити ся все, писане в законї Мойсейовому, й пророках, і псальмах про мене.

FI33/38 45 Silloin hän avasi heidän ymmärryksensä käsittämään kirjoitukset.

TKIS 45 Silloin Hän avasi heidän ymmärryksensä käsittämään Kirjoitukset.

Biblia1776 45. Silloin hän avasi heidän ymmärryksensä, kirjoituksia ymmärtämään,

CPR1642 45. Silloin hän awais heidän ymmärryxens Kirjoituxia ymmärtämän ja sanoi heille:

UT1548 45. Silloin hen auasi heiden ymmerdhyxens/ ette heiden piti ymmertemen kirioituxet/ ia sanoi heille/ (Silloin hän awasi heidän ymmärryksensä/ että heidän piti ymmärtämän kirjoitukset/ ja sanoi heille/)

Gr-East 45. τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,

Text Receptus 45. τοτε διηνοιξεν αυτων τον νουν του συνιεναι τας γραφας 45. tote dienoiksen auton ton noun tou sunienai tas grafas

MLV19 45 Then he opened their mind to understand the Scriptures. {Mar 16:15-18 & Mat 28:18-20 & Luk 24:46-47 Mountain in Galilee; The Great Commission.}

KJV 45. Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

Dk1871 45. Da oplod han deres Forstand, at de forstode Skrifterne.

KXII 45. Då öppnade han dem deras sinne, att de förstodo Skrifterna;

PR1739 45. Siis teggi temma nende moistust lahti, et nemmad kirjad moistsid.

LT 45. Tada Jis atvėrė jiems protą, kad jie suprastų Raštus,

Luther1912 45. Da öffnete er ihnen das Verständnis, daß sie die Schrift verstanden,

Ostervald-Fr 45. Alors il leur ouvrit l'esprit, pour qu'ils comprissent les Écritures.

RV'1862 45. Entónces les abrió el entendimiento, para que entendiesen las Escrituras.

SVV1750 45 Toen opende Hij hun verstand, opdat zij de Schriften verstonden.

PL1881 45. Tedy im otworzył zmysł, żeby rozumieli Pisma.

Karoli1908 Hu 45. Akkor [20†] megnyilatkoztatá az ő elméjöket, hogy értsék az írásokat.

RuSV1876 45 Тогда отверз им ум к уразумению Писаний.

БКуліш 45. Тоді розкрив їм розум розуміти писання,

FI33/38 46 Ja hän sanoi heille: "Niin on kirjoitettu, että Kristus oli kärsivä ja kolmantena päivänä nouseva kuolleista,

TKIS 46 Ja Hän sanoi heille: ”Niin on kirjoitettu ja niin Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista kolmantena päivänä,

Biblia1776 46. Ja sanoi heille: niin on kirjoitettu, ja niin tuli Kristuksen kärsiä ja nousta kuolleista kolmantena päivänä,

CPR1642 46. Nijn on kirjoitettu ja näin tuli Christuxen kärsiä ja ylösnosta cuolluista colmandena päiwänä.

UT1548 46. Nin on kirioitettu/ ia nein tuli Christusen kerssie/ ia ylesnouseman Coolluista colma'na peiuen/ (Niin on kirjoitettu/ ja näin tuli Kristuksen kärsiä/ ja ylösnouseman kuolleista kolmantena päiwän/)

Gr-East 46. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτω γέγραπται καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

Text Receptus 46. και ειπεν αυτοις οτι ουτως γεγραπται και ουτως εδει παθειν τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα 46. kai eipen autois oti outos gegraptai kai outos edei pathein ton christon kai anastenai ek nekron te trite emera

MLV19 46 And he said to them, Thus it has been

KJV 46. And said unto them, Thus it is

written, that it was essential (for) the Christ to suffer and to rise* up from the dead in the third day; {Isa 53:5?}

written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

Dk1871 46. Og han sagde til dem: saaledes er skrevet, og saaledes burde det Christus at lide og at opstaae fra de Døde tredie Dag;

KXII 46. Och sade till dem: Så är det skrifvet, och så måste Christus lida, och tredje dagen uppstå ifrå de döda;

PR1739 46. Ja temma ütles neile: Nenda on kirjotud, ja nenda piddi Kristus kannatama, ja üllestousma surnust kolmandamal päwal,

LT 46. ir pasakė: ‘‘Parašyta, kad Kristus kentės ir trečią dieną prisikels iš numirusių

Luther1912 46. und er sprach zu ihnen: Also ist's geschrieben, und also mußte Christus leiden und auferstehen von den Toten am dritten Tage

Ostervald-Fr 46. Et il leur dit: Ainsi est-il écrit, et ainsi fallait-il que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts le troisième jour,

RV'1862 46. Y les dijo: Así está escrito, y así fué menester que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos al tercero día;

SVV1750 46 En zeide tot hen: Alzo is er geschreven, en alzo moest de Christus lijden, en van de doden opstaan ten derden dage.

PL1881 46. I rzekł im: Takci napisano, i tak musiał

Karoli1908 Hu 46. És monda nékik: Így van megírva, és

Chrystus cierpieć, i trzeciego dnia zmartwychwstać;

RuSV1876 46 И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,

FI33/38 47 ja että parannusta syntien anteeksisaamiseksi on saarnattava hänen nimessänsä kaikille kansoille, alkaen Jerusalemista.

Biblia1776 47. Ja saarnattaman hänen nimeensä parannusta ja syntein anteeksi antamusta kaikissa kansoissa, ruveten Jerusalemista.

UT1548 47. ia sarnattaman henen Nimeens Paranusta/ ia Syndein andexiandamusta caikis Canssois/ ruueten Jerusalemist. (ja saarnattaman hänen nimeensä parannusta/ ja syntein anteeksiantamusta kaikissa kansoissa/ ruweten Jerusalemista.)

így kellett szenvedni a Krisztusnak, és feltámadni a [21†] halálból harmadnapon:

БКуліш 46. і рече їм: Що так написано й так треба було терпіти Христу й воскреснути з мертвих третього дня;

TKIS 47 ja Hänen nimessään on saarnattava mielenmuutosta ja syntien anteeksi antamista kaikille kansoille, alkaen Jerusalemista.

CPR1642 47. Ja että hänen Nimeens piti parannusta saarnattaman ja syndein andexiandamusta caikis Canssois ruweten Jerusalemist.

Gr-East

47. καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus

47. και κηρυχθηναι επι τω ονοματι αυτου μετανοιαν και αφεσιν αμαρτιων εις παντα τα εθνη αρξαμενον απο ιερουσαλημ 47. kai kerυchthenai epi to onomati aυtoυ metanoian kai afesin amartion eis panta ta ethne arksamenon apo ierουsalem

MLV19

47 and that repentance and forgiveness of sins should be preached in his name to all the nations, beginning from Jerusalem.

KJV

47. And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

Dk1871

47. Og i hans Navn at prædikes Omvendelse og Syndernes Forladelse for alle Folk, hvilket skulde begynde fra Jerusalem.

KXII

47. Och predikas i hans Namn bättring och syndernas förlåtelse ibland all folk, begynnande på Jerusalem.

PR1739

47. Ja temma nimmel piddi kulutama mele-parrandamist ja pattude andeks-andmist keige rahwa seas, ja algama Jerusalemmast.)

LT

47. ir, pradedant nuo Jeruzalės, Jo vardu visoms tautoms bus skelbiama atgaila ir nuodėmių atleidimas.

Luther1912 47. und predigen lassen in seinem Namen Buße und Vergebung der Sünden unter allen Völkern und anheben zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 47. Et qu'on prêchât en son nom la repentance et la rémission des péchés, parmi toutes les nations, en commençant par Jérusalem.

RV'1862 47. Y que se predicase en su nombre arrepentimiento, y remisión de pecados, en todas las naciones, comenzando de Jerusalem.

SVV1750 47 En in Zijn Naam gepredikt worden bekering en vergeving der zonden, onder alle volken, beginnende van Jeruzalem.

PL1881 47. I aby była kazana w imieniu jego pokuta i odpuszczenie grzechów między wszystkimi narody, począwszy od Jeruzalemu.

Karoli1908 Hu 47. És prédikáltatni az [22†] ő nevében a megtérésnek és a bűnök bocsánatának minden pogányok között, Jeruzsálemtől elkezdve.

RuSV1876 47 и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима.

БКуліш 47. і проповідуватись в імя Його покаянню і відпущенню гріхів між усіма народами, почавши від Єрусалиму.

FI33/38 48 Te olette tämän todistajat.

TKIS 48 Ja te olette tämän todistajat.

Biblia1776 48. Mutta te olette näiden todistajat.

CPR1642 48. Mutta te oletta caickein näiden todistajat.

UT1548 48. Mutta te oletta caikein neinen Todhistaijat. (Mutta te olette kaikkein näiden todistajat.)

Gr-East 48. ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων.

Text Receptus 48. υμεις δε εστε μαρτυρες τουτων 48. υmeis de este martυres toυton

MLV19 48 Now you° are witnesses of these things.

KJV 48. And ye are witnesses of these things.

Dk1871 48. Men I ere Vidner til disse Ting.

KXII 48. Och I ären vittne till allt detta.

PR1739 48. Agga teie ollete nende asjade tunnistajad.

LT 48. Jūs esate šių dalykų liudytojai.

Luther1912 48. Ihr aber seid des alles Zeugen.

Ostervald-Fr 48. Or, vous êtes les témoins de ces choses; et voici, je vais vous envoyer ce que mon Père a promis.

RV'1862 48. Y vosotros sois testigos de estas cosas.

SVV1750 48 En gij zijt getuigen van deze dingen.

PL1881 48. A wy jesteście świadkami tego.

Karoli1908 Hu 48. Ti vagytok pedig ezeknek bizonyságai.

RuSV1876 48 Вы же свидетели сему.

БКуліш 48. Ви ж сьвідки сього.

FI33/38 49 Ja katso, minä lähetän teille sen, jonka minun Isäni on luvannut; mutta te pysykää tässä kaupungissa, kunnes teidän päällenne puetaan voima korkeudesta."

TKIS 49 Katso, lähetän teille sen, minkä Isäni on luvannut. Mutta pysykää (Jerusalemin) kaupungissa, kunnes päällenne puetaan voima korkeudesta.”

Biblia1776 49. Ja katso, minä lähetän minun Isäni lupauksen teidän päällenne. Mutta te olkaat Jerusalemissa siihenasti kuin te puetetaan voimalla korkeudesta.

CPR1642 49. Ja cadzo minä lähetän minun Isäni lupauxen teidän päällen. Mutta teidän pitä oleman Jerusalemis sijhenasti cuin te puetetan woimalla corkeudesta.

UT1548 49. Ja catzo/ mine leheten minun Isen Lupauxen teiden pälen. Mutta teiden pite oleman Jerusalemis/ sihenasti ette te pughetetan auwlla Corckialda. (Ja katso/ minä lähetän minun Isän lupauksen teidän päällen. Mutta teidän pitää oleman Jerusalemissa/ siihen asti että te puetetaan awulla korkealta.)

Gr-East 49. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν

Text Receptus 49. και ιδου εγω αποστελλω την επαγγελιαν του πατρος μου εφ υμας υμεις δε καθισατε εν τη πολει ιερουσαλημ εως ου ενδυσησθε δυναμιν

ἐξ ὕψους.

εξ υψους 49. kai idου ego apostello ten epaggelian τοu patros mοu ef υmas υmeis de kathisate en te polei ierοusalem eos οu endυsesthe dυnamin eks υpsουs

MLV19 49 And behold, I am sending the promise of my Father upon you°, but you° stick-around° in the city of Jerusalem, until you° should be clothed with power from on high. {Mar 16:19-20 & Luk 24:50-53 & Acts 1:9-12 Olivet, between Jerusalem and Bethany.}

KJV 49. And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

Dk1871 49. Og see, jeg sender min Faders Forjættelse over Eder; men I skulle blive I Jerusalems Stad, indtil I blive iførte med Kraft af det Høie.

KXII 49. Och si, jag vill sända öfver eder mins Faders löfte; men I skolen blifva i staden Jerusalem, tilldess I varden beklädde med kraft af höjdene.

PR1739 49. Ja wata, minna läkkitan teie peäle omã Issa tootust; agga teie jäge Jerusalemma liñna senniks, kui teid ehhitakse wäega körgest.

LT 49. Ir štai Aš atsiųsiu jums savo Tėvo pažadą. Jūs pasilikite Jeruzalės mieste, kol būsite apgaubti jėga iš aukštybių‘‘.

Luther1912 49. Und siehe, ich will auf euch senden die Verheißung meines Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem bleiben, bis ihr angetan werdet mit der Kraft aus der Höhe.

Ostervald-Fr 49. Pour vous, demeurez dans la ville de Jérusalem, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la vertu d'en haut.

RV'1862 49. Y, he aquí, yo enviaré al prometido de mi Padre sobre vosotros; mas vosotros quedáos en la ciudad de Jerusalem, hasta que seais investidos de lo alto de poder.

SVV1750 49 En ziet, Ik zende de belofte Mijns Vaders op u; maar blijft gij in de stad Jeruzalem, totdat gij zult aangedaan zijn met kracht uit de hoogte.

PL1881 49. A oto ja poślę na was obietnicę Ojca mego, a wy zostaócie w mieście Jeruzalemie, dokąd nie będziecie przyobleczeni mocą z wysokości.

Karoli1908 Hu 49. És ímé én [23†] elküldöm ti reátok az én Atyámnak ígéretét; ti pedig maradjatok Jeruzsálem városában, mígnem [24†] felruháztattok mennyei erővel.

RuSV1876 49 И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

БКуліш 49. І ось я посилаю обітуваннє Отця мого на вас; ви ж сидїть у городї Єрусалимі, поки одягнетесь силою звиш.

FI33/38 50 Sitten hän vei heidät pois, lähes Betaniaan asti, ja nosti kätensä ja siunasi heidät.

TKIS 50 Sitten Hän vei heidät pois Betaniaan saakka ja nosti kätensä ja siunasi heidät.

Biblia1776 50. Niin hän vei heidät ulos hamaan Betaniaan, ja nosti kätensä ja siunasi heitä.

UT1548 50. Nin hen wloswei heien haman Bethanian/ ia ylesnosti Kätens/ ia siugnasi heite. (Niin hän ulos wei heidän hamaan Bethaniaan/ ja ylös nosti kätensä/ ja siunasi heitä.)

CPR1642 50. Nijn hän wei heidän haman Bethanian nosti kätens ja siunais heitä.

Gr-East 50. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

Text Receptus 50. εξηγαγεν δε αυτους εξω εως εις βηθανιαν και επαρας τας χειρας αυτου ευλογησεν αυτους 50. eksegagen de autous ekso eos eis βethanian kai eparas tas cheiras autou eulogesen autous

MLV19 50 Now he led them outside until (they were) in Bethany, and he lifted up his hands and spoke well of {and/or: gave-thanks for} them.

KJV 50. And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

Dk1871 50. Men han førte dem hen ud indtil Bethanien, og han opløftede sine Hænder og velsignede dem.

KXII 50. Och han hade dem ut till Bethanien, och upplyfte sina händer, och välsignade dem.

PR1739 50. Agga temma wiis neid wälja Petaniast sadik, ja töstis ommad käed ülles, ja önnistas neid.

LT 50. Jėzus nusivedė juos iki Betanijos ir, iškėlęs rankas, palaimino juos.

Luther1912 50. Er führte sie aber hinaus bis gen Bethanien und hob die Hände auf und segnete sie.

Ostervald-Fr 50. Il les mena ensuite dehors jusqu'à Béthanie; puis, élevant ses mains, il les bénit.

RV'1862 50. Y los sacó fuera hasta Betania, y alzando sus manos los bendijo.

SVV1750 50 En Hij leidde hen buiten tot aan Bethanie, en Zijn handen opheffende, zegende Hij hen.

PL1881 50. I wywiódł je precz aż do Betanii, a podniósłszy ręce swoje błogosławił im.

Karoli1908 Hu 50. Kivivé pedig őket Bethániáig; és felemelvén az ő kezeit, megáldá őket.

RuSV1876 50 И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их.

БКуліш 50. І вивів їх геть аж до Витаниї, і, знявши руки свої, благословив їх.

FI33/38 51 Ja tapahtui, että hän siunatessaan heitä erkani heistä, ja hänet otettiin ylös taivaaseen.

TKIS 51 Ja tapahtui, että Hän siunatessaan heitä erkani heistä, ja Hänet otettiin ylös taivaaseen.

Biblia1776 51. Ja tapahtui, kuin hän heitä siunannut

CPR1642 51. Ja se tapahdui cosca hän heitä

oli, erkani hän heistä ja meni ylös taivaasen.

UT1548 51. Ja se tapactui/ coska hen siugnanut oli heite/ erkani hen heiste/ ia ylesmeni Taiuasen. (Ja se tapahtui/ koska hän siunannut oli heitä/ erkani hän heistä/ ja ylös meni taiwaaseen.)

Gr-East 51. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ’ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

MLV19 51 And it happened, while* he blessed them, he stood away from them and was being carried up into heaven.

Dk1871 51. Og det skete, der han velsignede dem, skiltes han fra dem og foer op til Himmelen.

siunannut oli ercani hän heistä ja meni ylös Taiwasen.

Text Receptus 51. και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων και ανεφερετο εις τον ουρανον 51. kai egeneto en to eυlogein aυton aυtoυs dieste ap aυton kai anefereto eis ton oυranon

KJV 51. And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

KXII 51. Och skedde, då han dem välsignat hade, skiljdes han ifrå dem, och uppfor i himmelen.

PR1739 51. Ja se sündis, kui ta neid önnistas, lahkus temma neist ärra, ja tedda woeti ülles taewa.

LT 51. Laimindamas Jis atsiskyrė nuo jų ir buvo paimtas į dangų.

Luther1912 51. Und es geschah, da er sie segnete, schied er von ihnen und fuhr auf gen Himmel.

Ostervald-Fr 51. Et il arriva, comme il les bénissait, qu'il se sépara d'eux, et fut élevé au ciel.

RV'1862 51. Y aconteció, que bendiciéndoles, se fué de ellos, y era llevado arriba al cielo.

SVV1750 51 En het geschiedde, als Hij hen zegende, dat Hij van hen scheidde, en werd opgenomen in den hemel.

PL1881 51. I stało się, gdy im błogosławił, rozstał się z nimi, i był niesiony w górę do nieba.

Karoli1908 Hu 51. És lőn, hogy míg áldá őket, tőlök elszakadván, felviteték [25†] a mennybe.

RuSV1876 51 И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо.

БКуліш 51. І сталось, як благословляв їх, одступив од них і вознїс ся на небо.

FI33/38 52 Ja he kumarsivat häntä ja palasivat Jerusalemiin suuresti iloiten.

TKIS 52 Ja he palvoivat Häntä ja palasivat Jerusalemiin suuresti iloiten.

Biblia1776 52. Mutta kuin he häntä kumartaneet ja rukoilleet olivat, palasivat he Jerusalemiin suurella ilolla,

CPR1642 52. Cosca he händä cumartanet olit palaisit he Jerusalemijn suurella ilolla.

UT1548 52. Nin coska he hende cumartanut olit/ palasit he Jerusalemin swren ilon cansa/ (Niin koska he häntä kumartanut olit/ palasit he Jerusalemin suuren ilon kanssa/)

Gr-East 52. καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,

Text Receptus 52. και αυτοι προσκυνησαντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαλης 52. kai autoi proskunesantes auton upestrepsan eis ierousalem meta charas megales

MLV19 52 And they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy

KJV 52. And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

Dk1871 52. Og de tilbade ham og vendte tilbage til Jerusalem med stor Glæde.

KXII 52. Och de tillbådo honom; och gingo sedan in i Jerusalem igen, med stora glädje;

PR1739 52. Ja kui nem̃ad tedda said kummardanud, läksid nem̃ad taggasi Jerusalem̃a sure römoga.

LT 52. Jie pagarbino Jį ir, didelio džiaugsmo kupini, sugrįžo į Jeruzalę.

Luther1912 52. Sie aber beteten ihn an und kehrten wieder gen Jerusalem mit großer Freude

RV'1862 52. Y ellos después de haberle adorado, se volvieron a Jerusalem con gran gozo.

PL1881 52. A oni pokłoniwszy mu się, wrócili się do Jeruzalemu z radością wielką.

RuSV1876 52 Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью.

FI33/38 53 Ja he olivat alati pyhäkössä (kiittäen) ylistivät Jumalaa.

Biblia1776 53. Ja olivat aina templissä, kiittivät ja kunnioittivat Jumalaa. Amen!

UT1548 53. ia olit aina Templis/ kijttedhen ia cunnioittain Jumalata. (ja olit aina templissä/ kiittäen ja kunnioittain Jumalata.)

Ostervald-Fr 52. Et eux, l'ayant adoré, s'en retournèrent à Jérusalem dans une grande joie.

SVV1750 52 En zij aanbaden Hem, en keerden weder naar Jeruzalem met grote blijdschap.

Karoli1908 Hu 52. Ők pedig imádván őt, visszatérének nagy örömmel Jeruzsálembe;

БКуліш 52. Вони ж, поклонившись Йому, вернулись у Єрусалим, з радощами великими;

TKIS 53 Ja he olivat alati pyhäkössä (kiittäen ja) ylistäen Jumalaa. (Aamen.)

CPR1642 53. Ja olit aina Templis kijttämäs ja cunnioittamas Jumalata.

Gr-East 53. καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. Ἀμήν.

Text Receptus 53. και ησαν διαπαντος εν τω ιερω αινουντες και ευλογουντες τον θεον αμην 53. kai esan diapantos en to iero ainountes kai eυlogountes ton theon amen

MLV19 53 and they were always in the temple, praising and thanking God. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 53. And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

Dk1871 53. Og de vare stedse i Templet og lovede og priste Gud. Amen

KXII 53. Och voro alltid i templet, prisade och lofvade Gud. Amen.

PR1739 53. Ja nemmad ollid allati pühhas koias, kiitsid ja tännasid Jummalat. AMEN

LT 53. Jie nuolat buvo šventykloje ir šlovino bei laimino Dievą. Amen.

Luther1912 53. und waren allewege im Tempel, priesen und lobten Gott.

Ostervald-Fr 53. Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu. Amen.

RV'1862 53. Y estaban siempre en el templo, alabando y bendiciendo a Dios. Amén.

SVV1750 53 En zij waren allen tijd in den tempel, lovende en dankende God. Amen.

PL1881 53. I byli zawsze w kościele, chwaląc i błogosławiąc Boga. Amen.

Karoli1908 Hu 53. És mindenkor a templomban valának, dícsérvén és [26†] áldván az Istent. Ámen.

RuSV1876 53 И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

БКуліш 53. і пробували раз у раз у церкві, хвалячи й благословлячи Бога. Амінь.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

1 luku

Jumalan tykönä oleva Sana tulee ihmiseksi ja on täynnä armoa ja totuutta 1 – 18 Johannes Kastaja todistaa Kristuksesta 19 – 34 Jeesuksen opetuslapsiksi tulevat Johannes, Andreas ja Pietari 35 – 42, Filippus ja Natanael 43 – 51.

FI33/38 1 Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan tykönä, ja Sana oli Jumala.

Biblia1776 1. Alussa oli sana, ja se Sana oli Jumalan tykönä, ja Jumala oli se Sana.

UT1548 1. Algusa oli Sana/ Ja se Sana oli Jumalan tykene/ Ja Jumala oli se Sana/ (Alussa oli Sana/ Ja se Sana oli Jumalan tykönä/ Ja Jumala oli se Sana)

TKIS 1 Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala.

CPR1642 1. ALgusa oli Sana ja se Sana oli Jumalan tykönä ja Jumala oli se Sana:

Gr-East 1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.

Text Receptus 1. εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος 1. en arche en o logos kai o logos en pros

ton theon kai theos en o logos

MLV19 1 {Joh 1:1-18 Jesus' Deity; see also Php 2:6, Gen 1:26.} In (the) beginning was the Word and the Word was with God and the Word was God.

KJV 1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

Dk1871 1. I begyndelsen var Ordet, og Ordet var hos Gud, og Ordet var Gud.

KXII 1. I Begynnelsen var Ordet, och Ordet var när Gudi; och Gud var Ordet.

PR1739 1. Algmisses olli se Sanna, ja se Sanna olli Jummala jures, ja se Sanna olli Jummal.

LT 1. Pradžioje buvo Žodis, tas Žodis buvo pas Dievą, ir Žodis buvo Dievas.

Luther1912 1. Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.

Ostervald-Fr 1. Au commencement était la Parole, la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu.

RV'1862 1. EN el principio ya era el Verbo; y el Verbo era con Dios, y Dios era el Verbo.

SVV1750 1 In den beginne was het Woord, en het Woord was bij God, en het Woord was God.

PL1881 1. Na początku było Słowo, a ono Słowo było u Boga, a Bogiem było ono Słowo.

Karoli1908Hu 1. Kezdetben vala az Íge, és az Íge vala az Istennél, és Isten vala az Íge.

RuSV1876 1 В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

БКуліш 1. У починї було Слово, й Слово було в Бога, й Бог було Слово.

FI33/38 2 Hän oli alussa Jumalan tykönä.

TKIS 2 Hän oli alussa Jumalan luona.

Biblia1776 2. Tämä oli alussa Jumalan tykönä.

CPR1642 2. Tämä oli algusa Jumalan tykönä.

UT1548 2. Teme oli algusa Jumalan tykene. (Tämä oli alussa Jumalan tykönä.)

Gr-East 2. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.

Text Receptus 2. ουτος ην εν αρχη προς τον θεον 2. outos en en arche pros ton theon

MLV19 2 This one was in (the) beginning with God.

KJV 2. The same was in the beginning with God.

Dk1871 2. Det var i Begyndelsen hos Gud.

KXII 2. Det samma var i begynnelsen när Gudi.

PR1739 2. Sesamma olli algmisses Jummala jures.

LT 2. Jis pradžioje buvo pas Dievą.

Luther1912 2. Dasselbe war im Anfang bei Gott.

Ostervald-Fr 2. Elle était au commencement avec Dieu.

RV'1862 2. Este era en el principio con Dios.

PL1881 2. To było na początku u Boga.

RuSV1876 2 Оно было в начале у Бога.

FI33/38 3 Kaikki on saanut syntynsä hänen kauttaan, ja ilman häntä ei ole syntynyt mitään, mikä syntynyt on.

Biblia1776 3. Kaikki ovat sen kautta tehdyt, ja ilman sitä ei ole mitään tehty, joka tehty on.

UT1548 3. Caiki ouat sen cautta tehdhyt/ ia ilman site ei ole miten techty ioca techty ombi. (Kaikki owat sen kautta tehdyt/ ja ilman sitä ei ole mitään tehty joka tehty ompi.)

Gr-East 3. πάντα δι’ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν ὃ γέγονεν.

MLV19 3 All things became through him, and

SVV1750 2 Dit was in den beginne bij God.

Karoli1908Hu 2. Ez kezdetben az Istennél vala.

БКуліш 2. Воно було в починї у Бога.

TKIS 3 Kaikki on syntynyt Hänen välityksellään eikä ilman Häntä ole syntynyt mitään, mikä on syntynyt.

CPR1642 3. Caicki owat sen cautta tehdyt ja ilman sitä ei ole mitän tehty joca tehty on.

Text Receptus 3. παντα δι αυτου εγενετο και χωρις αυτου εγενετο ουδε εν ο γεγονεν 3. panta di autou egeneto kai choris autou egeneto oude en o gegonen

KJV 3. All things were made by him; and

without him not even one thing became which has become (into being).

without him was not any thing made that was made.

Dk1871 3. Alle Ting ere blevne ved det, og uden det er ikke een Ting bleven til af det, som er.

KXII 3. Genom det äro all ting gjord; och thy förutan är intet gjordt, det gjordt är.

PR1739 3. Keik asjad on temma läbbi tehtud, ja ilma temmata ep olle ühtegi tehtud, mis tehtud on.

LT 3. Visa per Jį atsirado, ir be Jo neatsirado nieko, kas yra atsiradę.

Luther1912 3. Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.

Ostervald-Fr 3. Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans elle.

RV'1862 3. Todas las cosas por éste fueron hechas; y sin él nada de lo que es hecho, fué hecho.

SVV1750 3 Alle dingen zijn door Hetzelve gemaakt, en zonder Hetzelve is geen ding gemaakt, dat gemaakt is.

PL1881 3. Wszystkie rzeczy przez nie się stały, a bez niego nic się nie stało, co się stało.

Karoli1908Hu 3. Minden ő általa lett és nála nélkül semmi sem lett, a mi lett.

RuSV1876 3 Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.

БКуліш 3. Все Ним стало ся; і без Него не стало ся нїщо, що стало ся.

FI33/38 4 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus.

Biblia1776 4. Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus,

UT1548 4. Henes Eleme oli/ ia se Eleme oli Inhimisten Walkeus/ (Hänessä elämä oli/ ja se elämä oli ihmisten Walkeus)

TKIS 4 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valo.

CPR1642 4. Hänes oli Elämä ja Elämä oli ihmisten Walkeus:

Gr-East 4. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus 4. εν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανθρωπων 4. en auto zoe en kai e zoe en to fos ton anthropon

MLV19 4 Life was in him, and the life was the light of men.

KJV 4. In him was life; and the life was the light of men.

Dk1871 4. I det var Livet, og Livet var Menneskenes Lys.

KXII 4. I thy var lifvet; och lifvet var menniskornas ljus;

PR1739 4. Temma sees olli ello, ja se ello olli innimeste walgus,

LT 4. Jame buvo gyvybė, ir gyvybė buvo žmonių šviesa.

Luther1912 4. In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.

RV'1862 4. En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.

PL1881 4. W niem był żywot, a żywot był oną światłością ludzką.

RuSV1876 4 В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.

FI33/38 5 Ja valkeus loistaa pimeydessä, ja pimeys ei sitä käsittänyt.

Biblia1776 5. Ja valkeus paistaa pimeydessä, jota ei pimeys käsittänyt.

UT1548 5. Ja se Walkeus Pimeydes paista/ ia ne pimeyxet eiuet site käsittenyet. (Ja se Walkeus pimeydessä paistaa/ ja pimeydet eivät sitä käsittäneet)

Gr-East 5. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

Ostervald-Fr 4. En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes.

SVV1750 4 In Hetzelve was het Leven, en het Leven was het Licht der mensen.

Karoli1908Hu 4. Ő benne vala az élet, és az élet vala az emberek világossága;

БКуліш 4. У Йому життє було: й життє було сьвітлом людям.

TKIS 5 Ja valo loistaa pimeässä, *mutta pimeä ei ole saanut sitä valtaansa*.

CPR1642 5. Ja se Walkeus pimeydes paista jota ei pimeydet käsittänet.

Text Receptus 5. και το φως εν τη σκοτια φαινει και η σκοτια αυτο ου κατελαβεν 5. kai to fos

en te skotia fainei kai e skotia αυto ου katelaβen

MLV19 5 And the light is appearing in the darkness, and the darkness did not overtake {Or: comprehend} it.

KJV 5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

Dk1871 5. Og Lyset skinnede i Mørket, og Mørket begreb det ikke.

KXII 5. Och ljuset lyser i mörkret; och mörkret hafver det icke begripit.

PR1739 5. Ja se walgus paistas pimmedusses, ja pimmedus ei wotnud sedda wasto.

LT 5. Šviesa šviečia tamsoje, ir tamsa jos neužgožė.

Luther1912 5. Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht begriffen.

Ostervald-Fr 5. Et la lumière a lui dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue.

RV'1862 5. Y la luz en las tinieblas resplandece; y las tinieblas no la comprendieron.

SVV1750 5 En het Licht schijnt in de duisternis, en de duisternis heeft hetzelve niet begrepen.

PL1881 5. A ta światłość w ciemnościach świeci, ale ciemności jej nie ogarnęły.

Karoli1908Hu 5. És a világosság a sötétségben fénylik, de a sötétség nem fogadta be azt.

RuSV1876 5 И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

БКуліш 5. І сьвітло у темряві сьвітить, і темрява Його не обняла.

FI33/38 6 Oli mies, Jumalan lähettämä; hänen nimensä oli Johannes.

TKIS 6 Oli mies, Jumalan lähettämä. Hänen nimensä oli Johannes.

Biblia1776 6. Yksi mies oli lähetetty Jumalalta, jonka nimi oli Johannes:

CPR1642 6. YXi mies oli lähetetty Jumalalda jonga nimi oli Johannes.

UT1548 6. Oli yxi Mies lehetetty Jumalalda/ ionga nimi oli Johannes. (Oli yksi mies lähetetty Jumalalta/ jonka nimi oli Johannes)

Gr-East 6. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

Text Receptus 6. εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα θεου ονομα αυτω ιωαννης 6. egeneto anthropos apestalmenos para theou onoma auto ioannes

MLV19 6 It happened (that) a man (came), having been sent from God, (and) his name (was) John.

KJV 6. There was a man sent from God, whose name was John.

Dk1871 6. Der blev et Menneske udsendt af Gud, han hedte Johannes.

KXII 6. En man var sänd af Gudi, som het Johannes;

PR1739 6. (Üks innimenne, Joannes nimmi, sai Jummalast läkkitud:

Luther1912 6. Es ward ein Mensch von Gott gesandt, der hieß Johannes.

RV'1862 6. Fué un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

PL1881 6. Był człowiek posłany od Boga, któremu imię było Jan.

RuSV1876 6 Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.

FI33/38 7 Hän tuli todistamaan, todistaaksensa valkeudesta, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa.

Biblia1776 7. Se tuli valkeudesta todistamaan, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa.

UT1548 7. Se sama tuli todhistaman/ ette henen pidheis sijte Walkeudhesta todhistaman/

LT 6. Buvo Dievo siųstas žmogus, vardu Jonas.

Ostervald-Fr 6. Il y eut un homme, appelé Jean, qui fut envoyé de Dieu.

SVV1750 6 Er was een mens van God gezonden, wiens naam was Johannes.

Karoli1908Hu 6. Vala egy Istentől küldött ember, kinek neve János.

БКуліш 6. Був чоловік посланий від Бога, ймя йому Йоан.

TKIS 7 Hän tuli todistamista varten, todistamaan valosta, jotta kaikki uskoisivat hänen *sanansa perusteella*.

CPR1642 7. Se tuli sijtä Walkeudesta todistaman että caicki uscoisit hänen cauttans.

Sempäle ette caiki vskoisit henen cauttans.
(Se sama tuli todistamaan/ että hänen
pitäisi siitä walkeudesta todistaman/
Senpäälle että kaikki uskoisit hänen
kauttansa.)

Gr-East

7. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus

7. ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν ινα μαρτυρηση περι του φωτος ινα παντες πιστευσωσιν δι αυτου 7. outos elthen eis marturian ina marturese peri tou fotos ina pantes pisteusosin di autou

MLV19

7 This one came *for a testimony, in order that he might testify concerning the light, in order that all should believe through him.

KJV

7. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

Dk1871

7. Denne kom til et Vidnesbyrd, at han skulde vidne om Lyset, at alle skulde troe ved ham.

KXII

7. Han kom till vittnesbörd, på det han skulle vittna om Ljuset, att alle skulle tro genom honom.

PR1739

7. Sesinnane tulli tunnistusseks, et temma sest walgussest piddi tunnistama, et keik

LT

7. Jis atėjo kaip liudytojas, kad paliudytų apie šviesą ir kad visi per jį

temma läbbi piddid uskma.

Luther1912 7. Dieser kam zum Zeugnis, daß er von dem Licht zeugte, auf daß sie alle durch ihn glaubten.

RV'1862 7. Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la Luz, para que por él todos creyesen.

PL1881 7. Ten przyszedł na świadectwo, aby świadczył o tej światłości, aby przezeó wszyscy uwierzyli.

RuSV1876 7 Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него.

FI33/38 8 Ei hän ollut se valkeus, mutta hän tuli valkeudesta todistamaan.

Biblia1776 8. Ei hän ollut valkeus, mutta hän oli lähetetty valkeudesta todistamaan.

UT1548 8. Ei hen ollut se walkeus/ mutta hen oli

įtikėtų.

Ostervald-Fr 7. Il vint pour être témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui.

SVV1750 7 Deze kwam tot een getuigenis, om van het Licht te getuigen, opdat zij allen door hem geloven zouden.

Karoli1908Hu 7. Ez jött tanúbizonyságul, hogy bizonyságot tegyen a világosságról, hogy mindenki higyjen ő általa.

БКуліш 7. Сей прийшов на сьвідкуваннє, щоб сьвідкувати про сьвітло, щоб усї вірували через него.

TKIS 8 Ei hän ollut se valo, vaan hän tuli todistamaan valosta.

CPR1642 8. Ei hän ollut se Walkeus mutta hän oli lähetetty Walkeudesta todistaman.

lehetetty todhistaman sijte walkeudhesta.
(Ei hän ollut se walkeus/ muttä hän oli
lähetetty todistamaan siitä walkeudesta.)

Gr-East 8. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

Text Receptus 8. ουκ ην εκεινος το φως αλλ ινα μαρτυρηση περι του φωτος 8. ouk en ekeinos to fos all ina martυrese peri tou fotos

MLV19 8 He was not the light, but (came) in order that he might testify concerning the light.

KJV 8. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

Dk1871 8. Han var ikke Lyset, men at han skulde vidne om Lyset.

KXII 8. Icke var han Ljuset; men (han var sänd) till att vittna om Ljuset.

PR1739 8. Temma ep olnud mitte se walgus, waid, et temã piddi tunnistama sest walgussest.)

LT 8. Jis nebuvo šviesa, bet atėjo liudyti apie šviesą.

Luther1912 8. Er war nicht das Licht, sondern daß er zeugte von dem Licht.

Ostervald-Fr 8. Il n'était pas la lumière, mais il était envoyé pour rendre témoignage à la lumière.

RV'1862 8. El no era la Luz; mas fué enviado para

SVV1750 8 Hij was het Licht niet, maar was

que diese testimonio de la Luz.

gezonden, opdat hij van het Licht getuigen zou.

PL1881 8. Nie byłci on tą światłością, ale przyszedł, aby świadczył o tej światłości.

Karoli1908Hu 8. Nem ő vala a világosság, hanem jött, hogy bizonyságot tegyen a világosságról.

RuSV1876 8 Он не был свет, но был послан , чтобы свидетельствовать о Свете.

БКуліш 8. Не був він сьвітло, а щоб сьвідкувати про сьвітло.

FI33/38 9 Totinen valkeus, joka valistaa jokaisen ihmisen, oli tulossa maailmaan.

TKIS 9 Tosi valo, joka valistaa* jokaisen ihmisen, oli tuleva maailmaan.

Biblia1776 9. Se oli totinen valkeus, joka valistaa kaikki ihmiset, jotka maailmaan tulevat;

CPR1642 9. Se oli totinen Walkeus joca walista caicki ihmiset jotca mailmaan tulewat.

UT1548 9. Se walkeus oli yxi totinen walkeus/ ioca walista * caiki Inhimiset iotca tehen Mailman tuleuat. (Se walkeus oli yksi totinen walkeus/ joka walistaa * kaikki ihmiset, jotka tähän maailmaan tulewat.)

Gr-East 9. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν

Text Receptus 9. ην το φως το αληθινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον ερχομενον εις τον

κόσμον.

κοσμον 9. en to fos to alethinon o fotizei panta anthropon erchomenon eis ton kosmon

MLV19 9 He was the true light coming into the world, (the light) which illuminates every man.

KJV 9. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

Dk1871 9. Det var det sande Lys, som oplyser hvert Menneske, der kom til Verden.

KXII 9. Det var det sanna Ljuset, hvilket upplyser alla menniskor, som komma i verlden.

PR1739 9. Se olli se tössine walgus, kes walgustab keik innimessed, kui ta ma-ilma sisse tulli.

LT 9. Buvo tikroji šviesa, kuri apšviečia kiekvieną žmogų, ateinantį į pasaulį.

Luther1912 9. Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.

Ostervald-Fr 9. La véritable lumière qui éclaire tout homme était venue dans le monde.

RV'1862 9. Aquella Palabra era la Luz verdadera, que alumbra a todo hombre, que viene en este mundo.

SVV1750 9 Dit was het waarachtige Licht, Hetwelk verlicht een iegelijk mens, komende in de wereld.

PL1881 9. Tenci był tą prawdziwą światłością, która oświeca każdego człowieka, przychodzącego na świat.

Karoli1908Hu 9. Az igazi világosság eljött volt már a világba, a mely megvilágosít minden embert.

RuSV1876 9 Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

БКуліш 9. Було сьвітло правдиве, що просьвічує кожного чоловіка, що приходить на сьвіт.

FI33/38 10 Maailmassa hän oli, ja maailma on hänen kauttaan saanut syntynsä, ja maailma ei häntä tuntenut.

TKIS 10 Hän oli maailmassa, ja maailma on syntynyt Hänen välityksellään, eikä maailma tuntenut Häntä.

Biblia1776 10. Se oli maailmassa, ja maailma oli hänen kauttansa tehty, ja ei maailma häntä tuntenut.

CPR1642 10. Se oli mailmas ja mailma on hänen cauttans tehty ja ei mailma händä tundenut.

UT1548 10. Se oli Mailmas/ ia mailma ombi sen saman cautta techty/ ia ei Mailma hende tundenut. (Se oli maailmassa/ ja maailma ompi sen saman kautta tehty/ ja ei maailma häntä tuntenut.)

Gr-East 10. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

Text Receptus 10. εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω 10. en to kosmo en kai o kosmos

di aυtoυ egeneto kai o kosmos aυton oυk egno

MLV19 10 He was in the world and the world became through him and the world did not know him.

KJV 10. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

Dk1871 10. Han var i Verden, og Verden er gjort ved ham, og Verden Kjendte ham ikke.

KXII 10. I verldene var det, och igenom det är verlden gjord; och verlden kände det icke.

PR1739 10. Temma olli ma-ilmas, ja ma-ilm on temma läbbi tehtud, ja ma-ilm ei tunnud tedda mitte.

LT 10. Jis buvo pasaulyje, ir pasaulis per Jį atsirado, bet pasaulis Jo nepažino.

Luther1912 10. Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe gemacht; und die Welt kannte es nicht.

Ostervald-Fr 10. Elle était dans le monde, et le monde a été fait par elle; mais Lui le monde ne l'a pas connu.

RV'1862 10. En el mundo estaba, y el mundo fué hecho por él, y el mundo no le conoció.

SVV1750 10 Hij was in de wereld, en de wereld is door Hem gemaakt; en de wereld heeft Hem niet gekend.

PL1881 10. Na świecie był, a świat przezeó uczyniony jest; ale go świat nie poznał.

Karoli1908Hu 10. A világban volt és a világ általa lett, de a világ nem ismerte meg őt.

RuSV1876 10 В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал.

БКуліш 10. На сьвітї був, і сьвіт Ним настав, і сьвіт Його не пізнав.

FI33/38 11 Hän tuli omiensa tykö, ja hänen omansa eivät ottaneet häntä vastaan.

TKIS 11 Hän tuli omiensa luo, eivätkä Hänen omansa ottaneet Häntä vastaan.

Biblia1776 11. Hän tuli omillensa, ja ei hänen omansa häntä ottaneet vastaan,

CPR1642 11. Hän tuli omillens ja ei hänen omans händä ottanet wastan.

UT1548 11. Hen tuli Omillens/ ia henen omans eiuet hende wastanottanet. (Hän tuli omillensa/ ja hänen omansa eiwät häntä wastaanottaneet.)

Gr-East 11. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

Text Receptus 11. εις τα ιδια ηλθεν και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον 11. eis ta idia elthen kai oi idioi auton ou parelaβon

MLV19 11 He came to his own and those who were his own did not receive him.

KJV 11. He came unto his own, and his own received him not.

Dk1871 11. Han kom til sit Eget, og hans Egne annammede ham ikke.

PR1739 11. Temma tulli omma sisse, ja need ommaksed ei wotnud tedda mitte wasto;

Luther1912 11. Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf.

RV'1862 11. A lo suyo vino; y los suyos no le recibieron.

PL1881 11. Do swej własności przyszedł, ale go właśni jego nie przyjęli.

RuSV1876 11 Пришел к своим, и свои Его не приняли.

FI33/38 12 Mutta kaikille, jotka ottivat hänet vastaan, hän antoi voiman tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat hänen nimeensä,

Biblia1776 12. Mutta niille, jotka hänen ottivat vastaan,

KXII 11. Han kom till sitt eget, och hans egne anammade honom icke.

LT 11. Jis atėjo pas savuosius, ir savieji Jo nepriėmė.

Ostervald-Fr 11. Il est venu chez les siens; et les siens ne l'ont point reçu.

SVV1750 11 Hij is gekomen tot het Zijne, en de Zijnen hebben Hem niet aangenomen.

Karoli1908Hu 11. Az övéi közé jöve, és az övéi nem fogadák be őt.

БКуліш 11. У своє прийшов, і свої не прийняли Його.

TKIS 12 Mutta kaikille, jotka ottivat Hänet vastaan, Hän antoi oikeuden* tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat Hänen nimeensä,

CPR1642 12. Mutta nijlle jotca hänen otit wastan

antoi hän voiman Jumalan lapsiksi tulla, jotka uskovat hänen nimensä päälle,

UT1548 12. Mutta nin monda quin hende wastanotit/ nijlle hen annoi woiman Jumalan Lapsixi tulla/ iotca henen Nimens päle wskouat. (Mutta niin monta kuin häntä wastaanotit/ niille hän antoi woiman Jumalan lapsiksi tulla/ jotka hänen nimensä päälle uskowat.)

andoi hän woiman Jumalan lapsixi tulla jotca uscowat hänen nimens päälle.

Gr-East 12. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

Text Receptus 12. οσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοις εξουσιαν τεκνα θεου γενεσθαι τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυτου
12. osoi de elaβon auton edoken autois eksousian tekna theou genesthai tois pisteuousin eis to onoma autou

MLV19 12 But as many as received him, he gave to them (the) authority to become children of God, to those who believe in his name,

KJV 12. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

Dk1871 12. Men saa Mange, som ham annammede,

KXII 12. Men allom dem, som honom

dem har han givet Magt at vorde Guds Børn, dem, som troe paa hans Navn;

PR1739 12. Agga ni mitto, kui tedda wastowotsid, neile andis temã melewalda Jumãla lapsiks sada, kes temma nimme sisse uskwad,

Luther1912 12. Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, die an seinen Namen glauben;

RV'1862 12. Mas a todos los que le recibieron, dióles poder de ser hechos hijos de Dios, esto es, a los que creen en su nombre:

PL1881 12. Lecz którzykolwiek go przyjęli, dał im tę moc, aby się stali synami Bożymi, to jest tym, którzy wierzą w imię jego.

RuSV1876 12 А тем, которые приняли Его,

anammade, gaf han magt att blifva Guds barn, dem som tro på hans Namn;

LT 12. Visiems, kurie Jį priėmė, Jis davė galią tapti Dievo vaikais tiems, kurie tiki Jo vardą,

Ostervald-Fr 12. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être faits enfants de Dieu, savoir, à ceux qui croient en son nom,

SVV1750 12 Maar zovelen Hem aangenomen hebben, dien heeft Hij macht gegeven kinderen Gods te worden, namelijk die in Zijn Naam geloven;

Karoli1908Hu 12. Valakik pedig befogadák őt, hatalmat ada azoknak, hogy Isten fiaivá legyenek, azoknak, a kik az ő nevében hisznek;

БКуліш 12. Которі ж прийняли Його, дав їм

верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими,

власть дїтьми Божими стати ся, що вірують в імя Його:

FI33/38 13 jotka eivät ole syntyneet verestä eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.

TKIS 13 jotka eivät ole syntyneet verestä* eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.

Biblia1776 13. Jotka ei verestä eikä lihan tahdosta ei myös miehen tahdosta, mutta Jumalasta syntyneet ovat.

CPR1642 13. Jotca ei werest eikä lihan tahdost ei myös miehen tahdost mutta Jumalast syndynet owat.

UT1548 13. Jotca ei werist eike Lihan tadhost/ eike mös miehen tadhost/ mutta Jumalast syndynet ouat. (Jotka ei weristä eikä lihan tahdosta/ eikä myös miehen tahdosta/ mutta Jumalasta syntyneet owat.)

Gr-East 13. οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ᾽ ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

Text Receptus 13. οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ θεληματος σαρκος ουδε εκ θεληματος ανδρος αλλ εκ θεου εγεννηθησαν 13. oi ouk eks aimaton oude ek thelematos sarkos oude ek thelematos andros all ek theou egennethesan

MLV19 13 who were born, not from bloods, nor from the will of the flesh, nor from the will of man, but from God.

KJV 13. Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

Dk1871 13. hvilke ikke ere fødte af Blod; ei heller af Kjøds Villie, ei heller af Mands Villie, men af Gud.

KXII 13. Hvilke icke af blod, icke heller af köttslig vilja, icke heller af någors mans vilja, utan af Gudi födde äro.

PR1739 13. Kes ep olle werrest, ei lihha tahtmissest, egga mehhe tahtmissest, waid Jummalast sündinud.

LT 13. kurie ne iš kraujo, ne iš kūno norų ir ne iš vyro norų, bet iš Dievo gimę.

Luther1912 13. welche nicht von dem Geblüt noch von dem Willen des Fleisches noch von dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.

Ostervald-Fr 13. Qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

RV'1862 13. Los cuales no son engendrados de sangres, ni de voluntad de la carne, ni de voluntad de hombre, sino de Dios.

SVV1750 13 Welke niet uit den bloede, noch uit den wil des vleses, noch uit den wil des mans, maar uit God geboren zijn.

PL1881 13. Którzy nie z krwi, ani z woli ciała, ani z woli męża, ale z Boga narodzeni są.

Karoli1908Hu 13. A kik nem vérből, sem a testnek akaratából, sem a férfiúnak indulatjából,

hanem Istentől születtek.

RuSV1876 13 которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились.

БКуліш 13. що не від крові, нї від хотїння тїлесного, нї від хотїння мужеського, а від Бога родили ся.

FI33/38 14 Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän keskellämme, ja me katselimme hänen kirkkauttansa, senkaltaista kirkkautta, kuin ainokaisella Pojalla on Isältä; ja hän oli täynnä armoa ja totuutta.

TKIS 14 Sana tuli lihaksi ja asui keskellämme. Ja me katselimme Hänen kirkkauttansa, sellaista kirkkautta kuin ainosyntyisellä Pojalla on Isältä — täynnä armoa ja totuutta.

Biblia1776 14. Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän seassamme, (ja me näimme hänen kunniansa niinkuin ainoan Pojan kunnian Isästä,) täynnä armoa ja totuutta.

CPR1642 14. Ja Sana tuli Lihaxi ja asui meidän seasam ja me näimme hänen cunnians nijncuin ainoan Pojan cunnian Isäst täynäns armoja ja totutta.

UT1548 14. Ja se Sana tuli Lihaxi/ ia asui meidhen seas/ Ja me neim henen Cunnians/ ninquin Ainocaisen Poian Cunnian Isest teunnens Armoia ia Totwtta. (Ja se Sana tuli lihaksi/ ja asui meidän seassa/ Ja me näimme hänen kunniansa/ niinkuin Ainokaisen Pojan kunnian Isästä, täynnänsä Armoa ja Totuutta.)

Gr-East

14. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

Text Receptus

14. και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ως μονογενους παρα πατρος πληρης χαριτος και αληθειας 14. kai o logos sarks egeneto kai eskenosen en emin kai etheasametha ten doksan αυτου doksan os monogenous para patros pleres charitos kai aletheias

MLV19

14 And the Word became flesh and resided among us (and we saw his glory, glory like (that) of the only begotten from the Father), full of favor and truth.

KJV

14. And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

Dk1871

14. Og ordet blev Kjød og boede iblandt os, (og vi saae hans Herlighed, en Herlighed, som den Eenbarnes af Faderen), fuld af Naade og Sandhed.

KXII

14. Och Ordet vardt kött, och bodde ibland oss; och vi sågom hans härlighet, såsom enda Sonsens härlighet af Fadrenom, full med nåd och sanning.

PR1739

14. Ja se Sanna sai lihhaks, ja wottis kui ühhes maias meie seas ellada (ja meie

LT

14. Tas Žodis tapo kūnu ir gyveno tarp mūsų; mes regėjome Jo šlovęšlovę Tėvo

näggime temma au, kui Issast ainosündinud Poia au) täis armo ja töt).

viengimio, pilno malonės ir tiesos.

Luther1912 14. Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingeborenen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.

Ostervald-Fr 14. Et la Parole a été faite chair, et a habité parmi nous, pleine de grâce et de vérité, et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme celle du Fils unique venu du Père.

RV'1862 14. Y el Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros; y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

SVV1750 14 En het Woord is vlees geworden, en heeft onder ons gewoond (en wij hebben Zijn heerlijkheid aanschouwd, een heerlijkheid als des Eniggeborenen van den Vader), vol van genade en waarheid.

PL1881 14. A to Słowo ciałem się stało, i mieszkało między nami, i widzieliśmy chwałę jego, chwałę jako jednorodzonego od Ojca, pełne łaski i prawdy.

Karoli1908Hu 14. És az Íge testté lett és lakozék mi közöttünk (és láttuk az ő dicsőségét, mint az Atya egyszülöttjének dicsőségét), a ki teljes vala kegyelemmel és igazsággal.

RuSV1876 14 И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы

БКуліш 14. І Слово тїлом стало ся, і пробувало між нами (й бачили ми славу Його,

видели славу Его, славу,как Единородного от Отца.

славу, яко Єдинородного від Отця), повне благодати і правди.

FI33/38 15 Johannes todisti hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta minä sanoin: se, joka minun jälkeeni tulee, on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä."

TKIS 15 Johannes todisti Hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta sanoin: joka tulee minun jälkeeni, on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua.

Biblia1776 15. Johannes todisti hänestä, ja huusi, sanoen: tämä oli se, josta minä sanoin: minun jälkeeni on tuleva, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

CPR1642 15. Johannes todista hänest huuta ja sano: tämä oli se josta minä sanoin: minun jälkeni on tulewa joca minun edelläni on ollut: sillä hän oli ennen cuin minä.

UT1548 15. Johannes todhista henest/ huta ia sano/ Teme oli se iosta mine sanoin/ Minun ielkijni on tuleua/ ioca minun edhellen ombi ollut/ Sille ette hen oli ennen quin mine/ (Johannes todistaa hänestä/ huutaa ja sanoo/ Tämä oli se, josta minä sanoin/ Minun jälkeeni on tulewa/ joka minun edelläni ompi ollut/ Sillä että hän oli ennen kuin minä/)

Gr-East

15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

Text Receptus

15. ιωαννης μαρτυρει περι αυτου και κεκραγεν λεγων ουτος ην ον ειπον ο οπισω μου ερχομενος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην 15. ioannes marturei peri autou kai kekragen legon outos en on eipon o opiso mou erchomenos emprosthen mou gegonen oti protos mou en

MLV19

15 John testifies concerning him and cried, saying, This one was he of whom I spoke, He who is coming after me, has become before me, because he was first, (then) me.

KJV

15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

Dk1871

15. Johannes vidnede om ham og raabte, sigende: denne er det, om hvem jeg sagde: den, som kommer efter mig, har været for mig; thi han var førend jeg.

KXII

15. Johannes vittnar om honom, ropar, och säger: Denne varet, om hvilken jag sagt hafver: Efter mig skall komma, den för mig varit hafver; ty han var förr än jag;

PR1739

15. Joannes tunnistas temmast, kissendas ja ütles: Sesinnane olli, kellest minna ollen üttelnud: kes mo järrele tulleb, se on enne

LT

15. Jonas apie Jį liudija ir šaukia: ‘‘Čia Tas, apie kurį kalbėjau: Tas, kuris eina paskui mane, pirmesnis už mane yra,

mind olnud, sest temma olli enne kui minna.

Luther1912 15. Johannes zeugt von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich.

RV'1862 15. Juan dió testimonio de él, y clamó, diciendo: Este es del que yo decía: El que viene en pos de mí, es mayor que yo; porque es primero que yo.

PL1881 15. Jan świadczył o nim, i wołał, mówiąc: Tenci był, o którymem powiadał: Który po mnie przyszedłszy, uprzedził mię; bo pierwej był niż ja.

RuSV1876 15 Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был

nes Jis buvo anksčiau už mane‘‘.

Ostervald-Fr 15. Jean lui rendit témoignage, lorsqu'il s'écria en disant: C'est ici celui dont je disais: Celui qui vient après moi est au-dessus de moi, parce qu'il était avant moi.

SVV1750 15 Johannes getuigt van Hem, en heeft geroepen, zeggende: Deze was het, van Welken ik zeide: Die na mij komt, is voor mij geworden, want Hij was eer dan ik.

Karoli1908Hu 15. János bizonyságot tett ő róla, és kiáltott, mondván: Ez vala, a kiről mondám: A ki utánam jő, előttem lett, [1†] mert előbb volt nálamnál.

БКуліш 15. Йоан сьвідкує про Него, й покликував, глаголючи: Се той, про кого казав я: За мною грядущий поперед мене був; бо перш мене був.

прежде меня.

FI33/38 16 Ja hänen täyteydestään me kaikki olemme saaneet, ja armoa armon päälle.

TKIS 16 Kaikki olemme saaneet Hänen täydestään ja armoa armon lisäksi.

Biblia1776 16. Ja me olemme kaikki hänen täydellisyydestänsä saaneet ja armon armosta.

CPR1642 16. Ja me olemma caicki hänen täydellisydestäns saanet ja armon armosta.

UT1548 16. Ja henen teudhelisestens caiki me olema ottaneet * Ja armo armon edeste. (Ja hänen täydellisestäns kaikki me olemme ottaneet * Ja armo armon edestä.)

Gr-East 16. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

Text Receptus 16. και εκ του πληρωματος αυτου ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος 16. kai ek tou pleromatos autou emeis pantes elaβomen kai charin anti charitos

MLV19 16 And we all received out of his fullness and favor in exchange-for favor.

KJV 16. And of his fulness have all we received, and grace for grace.

Dk1871 16. Og af hans Fylde have vi annammet, ja,

KXII 16. Och af hans fullhet hafve vi alle fått,

Naade over Naade.

PR1739 16. Ja temma täiussest olleme meie keik wotnud kül armo armo pärrast:

Luther1912 16. Und von seiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade.

RV'1862 16. Y de su plenitud tomamos todos, y gracia por gracia.

PL1881 16. A z pełności jego myśmy wszyscy wzięli i łaskę za łaskę.

RuSV1876 16 И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать,

FI33/38 17 Sillä laki on annettu Mooseksen kautta; armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen kautta.

Biblia1776 17. Sillä laki on Moseksen kautta annettu: armo ja totuus on Jesuksen Kristuksen kautta tullut.

och nåd för nåd.

LT 16. Ir iš Jo pilnatvės mes visi gavome malonę po malonės.

Ostervald-Fr 16. Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce sur grâce.

SVV1750 16 En uit Zijn volheid hebben wij allen ontvangen, ook genade voor genade.

Karoli1908Hu 16. És az ő teljességéből vettünk mindnyájan kegyelmet is kegyelemért.

БКуліш 16. І з повноти Його ми всї прийняли й благодать за благодать.

TKIS 17 Sillä laki on annettu Mooseksen välityksellä. Armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen välityksellä.

CPR1642 17. Sillä Laki on Mosexen cautta annettu armo ja totuus on Jesuxen Christuxen cautta tullut.

UT1548 17. Sille ette Laki ombi Mosesen cautta annettu/ Armo ia totuus ombi IesuSEN CHRISTUSEN cautta tullut. (Sillä että laki ompi Moseksen kautta annettu/ Armo ja totuus onpi Jesuksen KRISTUKSEN kautta tullut.)

Gr-East 17. ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

Text Receptus 17. οτι ο νομος δια μωσεως εδοθη η χαρις και η αληθεια δια ιησου χριστου εγενετο 17. oti o nomos dia moseos edothe e charis kai e aletheia dia iesou christou egeneto

MLV19 17 Because the law was given through Moses; the favor and the truth became through Jesus Christ.

KJV 17. For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

Dk1871 17. Thi Loven er given ved Moses; Naaden og Sandheden er vorden ved Jesus Christus.

KXII 17. Ty genom Mosen är lagen gifven; nåd och sanning är kommen genom Jesum Christum.

PR1739 17. Sest kässoöppetus on Mosesse läbbi

LT 17. Nes Įstatymas buvo duotas per

antud: se arm ja se tödde on Jesusse Kristusse läbbi sanud.

Mozę, o malonė ir tiesa atėjo per Jėzų Kristų.

Luther1912 17. Denn das Gesetz ist durch Moses gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesum Christum geworden.

Ostervald-Fr 17. Car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.

RV'1862 17. Porque la ley por Moisés fué dada; mas la gracia y la verdad por Jesu Cristo vinieron.

SVV1750 17 Want de wet is door Mozes gegeven, de genade en de waarheid is door Jezus Christus geworden.

PL1881 17. Albowiem zakon przez Mojżesza jest dany, a łaska i prawda przez Jezusa Chrystusa stała się.

Karoli1908Hu 17. Mert a törvény Mózes által adatott, a kegyelem pedig és az igazság Jézus Krisztus által lett.

RuSV1876 17 ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истинапроизошли чрез Иисуса Христа.

БКуліш 17. Бо закон через Мойсея даний був; благодать і правда через Ісуса Христа стала ся.

FI33/38 18 Ei kukaan ole Jumalaa milloinkaan nähnyt; ainokainen Poika, joka on Isän helmassa, on hänet ilmoittanut.

TKIS 18 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Ainosyntyinen Poika, joka on Isän helmassa, on* Hänet ilmoittanut."

Biblia1776 18. Ei ole kenkään koskaan Jumalaa nähnyt:

CPR1642 18. Ei ole kengän coscan Jumalata

ainokainen Poika, joka on Isän helmassa, hän ilmoitti meille.

UT1548 18. Eikengen ole Jumalata coskan nähnyt Se ainocainen Poica ioca on Isen helmas/ se o'bi meille sen ilmoittanut. (Ei kenkään ole Jumalaa koskaan nähnyt/ Se ainokainen Poika, joka on Isän helmassa/ se ompi meille sen ilmoittanut.)

nähnyt ainocainen Poica joca on Isän helmas hän on meille sen ilmoittanut.

Gr-East 18. Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

Text Receptus 18. θεον ουδεις εωρακεν πωποτε ο μονογενης υιος ο ων εις τον κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο 18. theon oudeis eoraken popote o monogenes υios o on eis ton kolpon tou patros ekeinos eksegesato

MLV19 18 No one has seen God at anytime; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, that one (has) described (him). {Joh 1:19-34 Bethany beyond Jordan, Feb. 27 AD; no parallel.}

KJV 18. No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

Dk1871 18. Ingen har nogen Tid seet Gud; den

KXII 18. Ingen hafver någon tid sett Gud;

eenbaarne Søn, som er i Faderens Skjød, han har kundgjort det.

PR1739 18. Ükski ei olle ial Jummalat näinud, se ainussündinud Poeg, kes Issa sülles on, se on meile ärraselletanud.

Luther1912 18. Niemand hat Gott je gesehen; der eingeborene Sohn, der in des Vaters Schoß ist, der hat es uns verkündigt.

RV'1862 18. A Dios nadie le vió jamás: el unigénito hijo que está en el seno del Padre, él nos le declaró.

PL1881 18. Boga nikt nigdy nie widział: on jednorodzony syn, który jest w łonie ojcowskiem, ten nam opowiedział.

RuSV1876 18 Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

ende Sonen, som är i Fadrens sköt, han hafver det kungjort.

LT 18. Dievo niekas niekada nėra matęs, tiktai viengimis Sūnus, Tėvo prieglobstyje esantis, mums Jį apreiškė.

Ostervald-Fr 18. Personne n'a jamais vu Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, est celui qui l'a fait connaître.

SVV1750 18 Niemand heeft ooit God gezien; de eniggeboren Zoon, Die in den schoot des Vaders is, Die heeft Hem ons verklaard.

Karoli1908Hu 18. Az Istent soha senki nem látta; az egyszülött Fiú, a ki az Atya kebelében van, az jelentette ki őt.

БКуліш 18. Бога ніхто не бачив ніколи; єдинородний Син, що в лонї Отця, той вияснив.

FI33/38 19 Ja tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät hänen luoksensa Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"

TKIS 19 Tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät [hänen luokseen] Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"

Biblia1776 19. Ja tämä on Johenneksen todistus, kuin Juudalaiset lähettivät Jerusalemista papit ja Leviläiset kysymään häneltä: kukas olet?

CPR1642 19. JA tämä on Johannexen todistus cosca Judalaiset lähetit Jerusalemist Papit ja Lewitat kysymän häneldä: cucas olet?

UT1548 19. Ja teme ombi Johannesen Todhistos/ Coska Juttat lehetit Jerusalemist Papit ia Leuitit/ kysymen henelde Cucas olet? (Ja tämä ompi Johanneksen todistus/ Koska juuttaat lähetit Jerusalemista papit ja leviatat/ Kysymään häneltä: Kukas olet?)

Gr-East 19. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ;

Text Receptus 19. και αυτη εστιν η μαρτυρια του ιωαννου οτε απεστειλαν οι ιουδαιοι εξ ιεροσολυμων ιερεις και λευιτας ινα ερωτησωσιν αυτον συ τις ει 19. kai aυte estin e martυria tou ioannou ote apesteilan oi ioυdaioi eks ierosolυmon iereis kai leυitas ina erotesosin aυton sυ

tis ei

MLV19 19 And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem in order that they might ask him, Who are you?

KJV 19. And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

Dk1871 19. Og dette er Johannes' Vidnesbyrd, der Jøderne sendte fra Jerusalem Præster og Levitter, at de skulde spørge ham: hvo er du?

KXII 19. Och detta är Johannis vittnesbörd, då Judarna sände Prester och Leviter af Jerusalem, att de skulle fråga honom: Ho äst du?

PR1739 19. Ja se on Joannesse tunnistus, kui Juda-rahwas läkkitasid Jerusalemmast preestrid ja Lewitid, et nemmad temmalt piddid küssima, kes sa olled?

LT 19. Toks buvo Jono liudijimas, kai žydai iš Jeruzalės atsiuntė pas jį kunigų ir levitų paklausti: ‘‘Kas tu esi?’’

Luther1912 19. Und dies ist das Zeugnis des Johannes, da die Juden sandten von Jerusalem Priester und Leviten, daß sie ihn fragten: Wer bist du?

Ostervald-Fr 19. C'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites pour lui demander: Qui es-tu?

RV'1862 19. Y éste es el testimonio de Juan, cuando

SVV1750 19 En dit is de getuigenis van Johannes,

los Judíos enviaron de Jerusalem sacerdotes y Levitas, que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?

toen de Joden enige priesters en Levieten afzonden van Jeruzalem, opdat zij hem zouden vragen: Wie zijt gij?

PL1881 19. A toć jest świadectwo Janowe, gdy posłali Żydzi z Jeruzalemu kapłany i Lewity, aby go pytali: Ty ktoś jest?

Karoli1908Hu 19. És ez a János bizonyságtétele, a mikor a zsidók papokat és Lévitákat küldöttek Jeruzsálemből, hogy megkérdezzék őt: Kicsoda vagy te?

RuSV1876 19 И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали изИерусалима священников и левитов спросить его: кто ты?

БКуліш 19. І се сьвідченнє Йоанове, як післали Жиди з Єрусалиму священиків та левитів, щоб спитали Його: Хто ти єси?

FI33/38 20 Ja hän tunnusti eikä kieltänyt; ja hän tunnusti: "Minä en ole Kristus".

TKIS 20 Hän tunnusti eikä kieltänyt, ja hän tunnusti: "En ole Kristus."

Biblia1776 20. Ja hän todisti ja ei kieltänyt, ja hän todisti, sanoen: en minä ole Kristus.

CPR1642 20. Ja hän todisti ja ei kieldänyt. Ja hän todisti sanoden: en minä ole Christus.

UT1548 20. Ja hen todhisti/ ia ei kieldenyt. Ja hen todhisti sanodhen/ (Ja hän todisti/ ja ei kieltänyt. Ja hän todisti sanoen/)

Gr-East

20. καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.

Text Receptus

20. και ωμολογησεν και ουκ ηρνησατο και ωμολογησεν οτι ουκ ειμι εγω ο χριστος 20. kai omologesen kai ouk ernesato kai omologesen oti ouk eimi ego o christos

MLV19

20 And he confessed and did not deny, and he confessed, I am not the Christ.

KJV

20. And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

Dk1871

20. Han bekjendte og nægtede ikke og bekjendte: jeg er ikke den Christus.

KXII

20. Och han bekände, och försakade icke; och bekände han: Icke är jag Christus.

PR1739

20. Ja ta tunnistas, ja ei salgand mitte, ja tunnistas: Minna ep olle mitte se Kristus.

LT

20. Jis išpažino ir neišsigynė. Jis išpažino: ‘‘Aš nesu Kristus!’’

Luther1912

20. Und er bekannte und leugnete nicht; und er bekannte: Ich bin nicht Christus.

Ostervald-Fr

20. Il le confessa, et ne le désavoua point; il le confessa en disant: Je ne suis point le Christ.

RV'1862

20. Y confesó, y no negó; mas confesó: Yo no soy el Cristo.

SVV1750

20 En hij beleed en loochende het niet; en beleed: Ik ben de Christus niet.

PL1881 20. I wyznał, a nie zaprzał, a wyznał, żem ja nie jest Chrystus.

Karoli1908Hu 20. És megvallá és nem tagadá; és megvallá, hogy: Nem én vagyok [2†] a Krisztus.

RuSV1876 20 Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос.

БКуліш 20. І визнав, і не відпер ся; а визнав: Що я не Христос.

FI33/38 21 Ja he kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko sinä Elias?" Hän sanoi: "En ole". "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En".

TKIS 21 He kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko Elia?" Hän sanoi: "En ole." — "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En."

Biblia1776 21. Ja he kysyivät häneltä: kukas siis? oletkos Elias? Hän sanoi: en. Oletkos propheta? Hän vastasi: en.

CPR1642 21. Ja he kysyit hänelle: cucast sijs? Oletcos Elias? Hän sanoi: en. Oletcos Propheta? Hän wastais: en.

UT1548 21. Em mine ole Christus. Ja he kysyit henelle/ Mike sis? Olecos Elias? Hen sanoi/ En ole. Olecos Propheta? (En minä ole Kristus. Ja he kysyit häneltä/ Mikä siis? Oletko Elias? Hän sanoi/ En ole/ Oletkos propheta?)

Gr-East 21. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ ; καὶ λέγει· Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ.

Text Receptus 21. και ηρωτησαν αυτον τι ουν ηλιας ει συ και λεγει ουκ ειμι ο προφητης ει συ και απεκριθη ου 21. kai erotesan auton

ti ον elias ei sυ kai legei ουk eimi o profetes ei sυ kai apekrithe ου

MLV19 21 And they asked him, Therefore, what? Are you Elijah? And he says, I am not. Are you the prophet? And he answered, No.

KJV 21. And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

Dk1871 21. Og de spurgte ham: hvad da? er du Elias? og han sagde: jeg er det ikke; er du den Prophet? og han svarede: nei;

KXII 21. Då frågade de honom: Hvad då; äst du Elias? Han sade: Jag är det icke. Äst du en Prophet? Och han svarade: Nej.

PR1739 21. Ja nemmad küssisid temmalt: Mis siis, olled sinna Elias? temma ütles: Polle mitte; olled sinna se Prohwet? ja temã kostis: ei mitte.

LT 21. Jie klausė: ‘‘Tai kas gi? Gal Elijas?‘‘ Jis atsakė: ‘‘Ne!‘‘‘‘Tai gal tu pranašas?‘‘ Jis atsakė: ‘‘Ne!‘‘

Luther1912 21. Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elia? Er sprach: Ich bin's nicht. Bist du der Prophet? Und er antwortete: Nein!

Ostervald-Fr 21. Qu'es-tu donc, lui demandèrent-ils? Es-tu Élie? Et il dit: Je ne le suis point. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non.

RV'1862 21. Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Elías? Dijo: No soy. ¿Eres tú el profeta? Y

SVV1750 21 En zij vraagden hem: Wat dan? Zijt gij Elias? En hij zeide: Ik ben die niet.

respondió: No.

Zijt gij de profeet? En hij antwoordde: Neen.

PL1881 21. I pytali go: Cóżeś tedy? Elijasześ ty? A on rzekł: Nie jestem. A oni: Prorokiemeś ty? i odpowiedział: Nie jestem.

Karoli1908Hu 21. És kérdezék őt: Kicsoda tehát? Illés vagy-é te? És monda: Nem vagyok. A próféta vagy-é te? És ő felele: Nem.

RuSV1876 21 И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет.

БКуліш 21. І питали його: Що ж? Ілия єси ти? І рече: Нї. Пророк єси ти? І відказав: Нї.

FI33/38 22 Niin he sanoivat hänelle: "Kuka olet, että voisimme antaa vastauksen niille, jotka meidät lähettivät? Mitä sanot itsestäsi?"

TKIS 22 Niin he sanoivat hänelle: "Sano kuka olet, jotta antaisimme vastauksen niille, jotka meidät lähettivät. Mitä sanot itsestäsi?"

Biblia1776 22. Niin he sanoivat hänelle: kukas olet? että me antaisimme niille vastauksen, jotka meidät lähettivät: mitäs sanot itsestäs?

CPR1642 22. Nijn he sanoit hänelle: cucastas sijs olet? että me andaisimme nijlle wastauxen jotca meidän lähetit. Mitäs sanot idzestäs?

UT1548 22. Ja hen wastasi/ En. Nin he sanoit henelle/ Mikes sis olet? Ette me wastauxen annaisime niden iotca meite lehdetit? Mites sanot itzestes? (Ja hän wastasi/ En. Niin he

sanoit hänelle/ Mikäs siis olet? Että me wastauksen antaisimme niiden, jotka meidät lähetit? Mitäs sanot itsestäsi?)

Gr-East

22. εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

Text Receptus

22. ειπον ουν αυτω τις ει ινα αποκρισιν δωμεν τοις πεμψασιν ημας τι λεγεις περι σεαυτου 22. eipon oun auto tis ei ina apokrisin domen tois pempsasin emas ti legeis peri seautou

MLV19

22 Therefore they said to him, Who are you? In order that we might give an answer to those who sent us. What do you say concerning yourself?

KJV

22. Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

Dk1871

22. da sagde de til ham: hvo er du? at vi kunne give dem Svar, som have udsendt os; hvad siger du om dig selv?

KXII

22. Då sade de till honom: Ho äst du, att vi måge gifva dem svar, som oss sändt hafva? Hvad säger du om dig sjelf?

PR1739

22. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Kes sa siis olled? et meie wastust woime wia neile, kes meid on läkkitanud, mis sa ütled

LT

22. Tada jie tęsė: ‘‘Tai kas gi tu, kad mes galėtume duoti atsakymą tiems, kurie mus siuntė? Ką sakai apie save?’’

issiennesest?

Luther1912 22. Da sprachen sie zu ihm: Was bist du denn? Daß wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben. Was sagst du von dir selbst?

Ostervald-Fr 22. Ils lui dirent donc: Qui es-tu? afin que nous rendions réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même?

RV'1862 22. Dijéronle pues: ¿Quién eres? para que demos respuesta a los que nos enviaron. ¿Qué dices de tí mismo?

SVV1750 22 Zij zeiden dan tot hem: Wie zijt gij? opdat wij antwoord geven mogen dengenen, die ons gezonden hebben; wat zegt gij van uzelven?

PL1881 22. Rzekli mu tedy: Któżeś jest, żebyśmy odpowiedź dali tym, którzy nas posłali? Cóż wżdy powiadasz o sobie?

Karoli1908Hu 22. Mondának azért néki: Kicsoda vagy? Hogy megfelelhessünk azoknak, a kik minket elküldöttek: Mit mondasz magad felől?

RuSV1876 22 Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом?

БКуліш 22. Казали ж йому: Хто ж єси? щоб нам одповідь дати тим, що післали нас. Що кажеш про себе?

FI33/38 23 Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni erämaassa: 'Tehkää tie tasaiseksi Herralle',

TKIS 23 Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni autiomaassa: 'Tehkää Herran tie

niinkuin profeetta Esaias on sanonut."

Biblia1776 23. Hän sanoi: minä olen huutava ääni korvessa: valmistakaat Herran tietä, niinkuin Jesaias propheta sanoi.

UT1548 23. Hen sanoi/ Mine olen Hwtauaisen äni Corues Walmistaca Herran tiete ninquin Esaias Propheta sanoi. (Hän sanoi/ Minä ole huutawaisen ääni korvessa. Walmistakaa Herran tietä, niinkuin Esaias propheta sanoi.)

Gr-East 23. ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

MLV19 23 He said, I am (the) voice of one crying in the wilderness. Make° straight the way of the Lord, just-as Isaiah the prophet said. {Isa 40:3}

suoraksi' niin kuin profeetta Jesaja on sanonut."

CPR1642 23. Hän sanoi: minä olen huutawan äni corwes walmistacat Herran tietä nijncuin Esaias Propheta sanoi.

Text Receptus 23. εφη εγω φωνη βοωντος εν τη ερημω ευθυνατε την οδον κυριου καθως ειπεν ησαιας ο προφητης 23. efe ego fone βoontos en te eremo euthunate ten odon kuriou kathos eipen esaias o profetes

KJV 23. He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

Dk1871 23. Han sagde: jeg er hans Røst, som raaber i Ørken: jævner Herrens Vei, som Propheten Esaias har sagt.

PR1739 23. Temma ütles: Ma ollen ühhe hüdia heäl körbes: Tehke tassaseks Issanda teed, nenda kui prohwet Jesaia on üttelnud.

Luther1912 23. Er sprach: Ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Richtet den Weg des HERRN! wie der Prophet Jesaja gesagt hat.

RV'1862 23. Dijo: Yo soy la voz del que clama en el desierto: Enderezád el camino del Señor, como dijo Isaías profeta.

PL1881 23. Rzekł: Jam jest głos wołającego na puszczy: Prostujcie drogę Paóską, jako powiedział Izajasz prorok.

KXII 23. Sade han: Jag är ens ropandes röst i öknene: Rödjer Herrans väg, som Esaias Propheten sagt hafver.

LT 23. Jis tarė: ‘‘Aš‘dykumoje šaukiančiojo balsas: Ištiesinkite Viešpačiui kelią!’, kaip yra pasakęs pranašas Izaijas’’.

Ostervald-Fr 23. Il dit: Je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Aplanissez le chemin du Seigneur, comme a dit le prophète Ésaïe.

SVV1750 23 Hij zeide: Ik ben de stem des roependen in de woestijn: Maakt den weg des Heeren recht, gelijk Jesaja, de profeet, gesproken heeft.

Karoli1908Hu 23. Monda: [3†] Én kiáltó szó vagyok a pusztában. Egyengessétek az Úrnak útját, a mint megmondotta Ésaiás próféta.

RuSV1876 23 Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия.

БКуліш 23. Рече: Я голос покликуючого в пустинї: Випростайте дорогу Господню, як глаголав Ісаїя пророк.

FI33/38 24 Ja lähetetyt olivat fariseuksia;

TKIS 24 Lähetetyt olivat fariseuksia.

Biblia1776 24. Ja jotka lähetetyt olivat, olivat Pharisealaisista.

CPR1642 24. Ja jotca lähetetyt olit olit Phariseuxet.

UT1548 24. Ja ne iotca lehetetyt olit/ olit niste Phariseusist. (Ja ne, jotka lähetetyt olit/ olit niistä phariseuksista.)

Gr-East 24. Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων·

Text Receptus 24. και οι απεσταλμενοι ησαν εκ των φαρισαιων 24. kai oi apestalmenoi esan ek ton farisaion

MLV19 24 And those who had been sent, were from the Pharisees.

KJV 24. And they which were sent were of the Pharisees.

Dk1871 24. Og de, som vare udsendte, vare af Pharisæerne.

KXII 24. Och de, som sände voro, voro af de Phariseer.

PR1739 24. Ja need, kes ollid läkkitud, ollid Wariseride seast.

Luther1912 24. Und die gesandt waren, die waren von den Pharisäern.

RV'1862 24. Y los que habían sido enviados eran de los Fariseos.

PL1881 24. A ci, którzy byli posłani, byli z Faryzeuszów.

RuSV1876 24 А посланные были из фарисеев;

FI33/38 25 ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi sitten kastat, jos et ole Kristus etkä Elias etkä se profeetta?"

Biblia1776 25. Ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: miksi siis sinä kastat, jos et ole Kristus, etkä Elias, etkä propheta?

UT1548 25. Ja ne kysyit henelle/ ia sanoit henelle/ Mixi sis sine castat/ ios ei sine ole Christus/ eike Elias/ eike Propheta? (Ja ne kysyit

LT 24. Atsiųstieji buvo iš fariziejų.

Ostervald-Fr 24. Or, ceux qui avaient été envoyés, étaient des pharisiens.

SVV1750 24 En de afgezondenen waren uit de Farizeen;

Karoli1908Hu 24. És a küldöttek a farizeusok közül valók voltak:

БКуліш 24. А послані були з Фарисеїв.

TKIS 25 He kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi siis kastat, jos et ole Kristus etkä Elia etkä se profeetta?"

CPR1642 25. Ja he kysyit hänelle ja sanoit: mixi sijs sinä castat jos et sinä ole Christus etkä Elias etkä Propheta?

hänelle/ ja sanoit hänelle/ Miksi siis sinä kastat/ jos ei sinä ole Kristus/ eikä Elias/ eikä propheta?)

Gr-East

25. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὔτε Ἠλίας οὔτε ὁ προφήτης;

Text Receptus

25. και ηρωτησαν αυτον και ειπον αυτω τι ουν βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο χριστος ουτε ηλιας ουτε ο προφητης
25. kai erotesan auton kai eipon auto ti oun βaptizeis ei su ouk ei o christos oute elias oute o profetes

MLV19

25 And they asked him, and said to him, Therefore why do you immerse*, if you are not the Christ, neither Elijah, nor the prophet?

KJV

25. And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

Dk1871

25. Og de spurgte ham og sagde til ham: hvi døber du da, dersom du ikke er Christus, ei heller Elias, ei heller den Prophet?

KXII

25. Och de frågade honom, och sade till honom: Hvi döper du då, medan du äst icke Christus, icke heller Elias, icke heller en Prophet?

PR1739

25. Ja nemmad küssisid temãlt ja ütlesid

LT

25. Jie dar jį paklausė: ‘‘Tai kodėl

temma wasto: Miks sinna siis ristid, kui sa ep olle se Kristus, egga Elias, egga se Prohwet?

krikštiji, jei nesi nei Kristus, nei Elijas, nei pranašas?‘‘

Luther1912 25. Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufst du denn, so du nicht Christus bist noch Elia noch der Prophet?

Ostervald-Fr 25. Ils lui demandèrent: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète?

RV'1862 25. Y preguntáronle, y le dijeron: ¿Por qué pues bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?

SVV1750 25 En zij vraagden hem en spraken tot hem: Waarom doopt gij dan, zo gij de Christus niet zijt, noch Elias, noch de profeet?

PL1881 25. I pytali go i rzekli mu: Czemuż tedy chrzcisz, jeźliżeś ty nie jest Chrystus, ani Elijasz, ani prorok?

Karoli1908Hu 25. És megkérdék őt és mondának néki: Miért keresztelsz tehát, ha te nem vagy a Krisztus, sem Illés, sem a próféta?

RuSV1876 25 И они спросили его: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк?

БКуліш 25. І питали вони його, й казали йому: Чого ж хрестиш, коли ти не Христос, нї Ілия, нї пророк.

FI33/38 26 Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne

TKIS 26 Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedessä. Mutta keskellänne

seisoo hän, jota te ette tunne.

Biblia1776 26. Johannes vastasi heitä ja sanoi: minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne seisoo, jota ette tunne:

UT1548 26. Joha'nes wastasi heite ia sanoi/ Mine castan wedhelle/ Mutta se teidhen keskellen seiso iota ei te tunne/ (Johannes wastasi heitä ja sanoi/ Minä kastan wedellä/ Mutta se teidän keskellän seisoo jota ei te tunne/)

Gr-East 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

MLV19 26 John answered them, saying, I immerse* in water, but one is standing in your° midst whom you° do not know.

seisoo Hän, jota te ette tunne.

CPR1642 26. Johannes wastais heitä ja sanoi: minä castan wedellä mutta teidän keskellän on jota et te tunne.

Text Receptus 26. απεκριθη αυτοις ο ιωαννης λεγων εγω βαπτιζω εν υδατι μεσος δε υμων εστηκεν ον υμεις ουκ οιδατε 26. apekrithe aυtois o ioannes legon ego βaptizo en υdati mesos de υmon esteken on υmeis oυk oidate

KJV 26. John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

Dk1871 26. Johannes svarede dem og sagde: jeg døber med Vand; men han staaer midt iblandt Eder, den I ikke kjende.

PR1739 26. Joannes kostis neile ja ütles: Minna ristin weega; agga se seisab kesk teie seas, kedda teie mitte ei tunne.

Luther1912 26. Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht kennt.

RV'1862 26. Y Juan les respondió, diciendo: Yo bautizo con agua; mas en medio de vosotros está uno, a quien vosotros no conocéis:

PL1881 26. Odpowiedział im Jan, mówiąc: Jać chrzczę wodą; ale w pośrodku was stoi, którego wy nie znacie.

RuSV1876 26 Иоанн сказал им в ответ: я крещу в

KXII 26. Svarade dem Johannes, och sade: Jag döper med vatten; men midt ibland eder står den I icke kännen.

LT 26. Jonas jiems atsakė: ‘‘Aš krikštiju vandeniu,bet tarp jūsų stovi Tas, kurio jūs nepažįstate.

Ostervald-Fr 26. Jean leur répondit et dit: Pour moi, je baptise d'eau; mais il y a quelqu'un parmi vous, que vous ne connaissez point.

SVV1750 26 Johannes antwoordde hun, zeggende: Ik doop met water, maar Hij staat midden onder ulieden, Dien gij niet kent;

Karoli1908Hu 26. Felele nékik János, mondván: Én vízzel keresztelek; de köztetek van, a kit ti nem ismertek.

БКуліш 26. Відказав їм Йоан, глаголючи: Я

воде; но стоит среди вас Некто ,
Котороговы не знаете.

хрещу вас водою; серед вас же стоїть,
котрого ви не знаєте:

FI33/38 27 Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja jonka kengänpaulaa minä en ole arvollinen päästämään."

TKIS 27 Hän on se, joka tulee jälkeeni (ja Hän on minua suurempi). Hänen kengännauhaansa en ole arvollinen päästämään."

Biblia1776 27. Hän on se, joka minun jälkeeni tulee, joka minun edelläni on ollut, jonka kengän rihmoja en minä ole kelvollinen päästämään.

CPR1642 27. Hän on se joca minun jälkeni tule joca minun edellänikin on ollut jonga kengän rihmoja en minä ole kelwollinen päästämän.

UT1548 27. Se se ombi/ ioca minun ielkeni tulepi/ ioca minun edhelen on ollut/ Jonga mine en ole keluolinen Kengen Rihmoi pästemen. (Se se ompi/ joka minun jälkeeni tuleepi/ joka minun edellän on ollut/ Jonka minä en ole kelwollinen kengän rihmoja päästämän.)

Gr-East 27. αὐτὸς ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

Text Receptus 27. αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος 27. autos estin o opiso

mου erchomenos os emprosthen mου gegonen ου ego ουk eimi aksios ina lυso aυtoυ ton imanta toυ υpodematos

MLV19 27 It is he who is coming after me, who has become before me. I am not worthy that* I should loose the strap of his shoes.

KJV 27. He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

Dk1871 27. Han er den, som kommer efter mig, hvilken har været for mig, hvis Skotvinge jeg ikke er værdig at opløse.

KXII 27. Han är den som efter mig komma skall, hvilken för mig varit hafver; hvilkens skotväng jag icke värdig är upplösa.

PR1739 27. Se on sesamma, kes pärrast mind tulleb, kes enne mind on olnud, kelle wäärt minna ep olle, et ma temma kinga paela lahti peästan.

LT 27. Jis yra Tas, kuris po manęs ateina, kuris pirmesnis už mane yra. Jam aš nevertas atrišti sandalų dirželio‘‘.

Luther1912 27. Der ist's, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist, des ich nicht wert bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse.

Ostervald-Fr 27. C'est celui qui vient après moi et qui est au-dessus de moi, et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers.

RV'1862 27. Este es el que ha de venir en pos de mí, el cual es mayor que yo, del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.

SVV1750 27 Dezelve is het, Die na mij komt, Welke voor mij geworden is, Wien ik niet waardig ben, dat ik Zijn schoenriem zou ontbinden.

PL1881 27. Tenci jest, który po mnie przyszedłszy, uprzedził mię, któremum ja nie jest godzien, żebym rozwiązał rzemyk obuwia jego.

Karoli1908Hu 27. Ő az, a ki utánam jő, a ki előttem lett, [4†] a kinek én nem [5†] vagyok méltó, hogy saruja szíjját megoldjam.

RuSV1876 27 Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я недостоин развязать ремень у обуви Его.

БКуліш 27. се за мною Грядущий, що поперед мене був; котрому я недостоєн розвязати ременя обувя Його.

FI33/38 28 Tämä tapahtui Betaniassa, Jordanin tuolla puolella, jossa Johannes oli kastamassa.

TKIS 28 Tämä tapahtui Betabarassa*, Jordanin tuolla puolen, jossa Johannes oli kastamassa.

Biblia1776 28. Nämät tapahtuivat Betabarassa, sillä puolella Jordania, kussa Johannes kasti.

CPR1642 28. Nämät tapahduit Bethabaras sillä puolella Jordanin cusa Johannes castoi

UT1548 28. Neme tapactuit Bethabaras/ sillepolen Jordanin/ cussa Johannes castoi. (Näma tapahtuit Bethabarassa/ sillä puolen Jordanin/ kussa Johannes kastoi.)

Gr-East 28. Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

Text Receptus 28. ταυτα εν βηθαβαρα εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων 28. tauta en βethaβara egeneto peran tou iordanou opou en ioannes βaptizon

MLV19 28 These things happened in Bethany beyond-that (area) of the Jordan, where John was immersing*. {Maybe: Mat 3:11-17, Mar 1:7-11, Luk 3:21-22 & Joh 1:29-34}

KJV 28. These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

Dk1871 28. Dette skete i Bethabara paa hiin Side Jordan, hvor Johannes døbte.

KXII 28. Detta skedde i Bethabara, på hinsidon Jordan, der Johannes döpte.

PR1739 28. Se sündis Petabaras teisel polel Jordani, kus Joannes ristis.)

LT 28. Tai atsitiko Betanijoje, anapus Jordano, kur Jonas krikštijo.

Luther1912 28. Dies geschah zu Bethabara jenseit des Jordans, wo Johannes taufte.

Ostervald-Fr 28. Ces choses se passèrent à Béthabara, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.

RV'1862 28. Estas cosas fueron hechas en Betabara de la otra parte del Jordan, donde Juan

SVV1750 28 Deze dingen zijn geschied in Bethabara, over de Jordaan, waar

bautizaba.

PL1881 28. To się stało w Betabarze za Jordanem, gdzie Jan chrzcił.

RuSV1876 28 Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

FI33/38 29 Seuraavana päivänä hän näki Jeesuksen tulevan tykönsä ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!

Biblia1776 29. Toisena päivänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulevan, ja sanoi: katso, Jumalan Karitsa, joka pois ottaa maailman synnin!

UT1548 29. Toisna peiuenä näki Joha'nes Iesusen tygens tuleuan/ ia sanoi/ Catzo Teme o'bi Jumalan Caritza/ ioca Poisotta Mailman Synnin (Toisena päiwänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulewan/ ja sanoi/ Katso tämä ompi Jumalan Karitsa/ joka pois ottaa Johannes was dopende.

Karoli1908Hu 28. Ezek Béthabarában lettek, a Jordánon túl, a hol János keresztel vala.

БКуліш 28. Се в Витаварі стало ся, за Йорданом, де Йоан хрестив.

TKIS 29 Seuraavana päivänä Johannes näki Jeesuksen tulevan luokseen ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!

CPR1642 29. Toisna päiwänä näki Johannes Jesuxen tygöns tulewan ja sanoi: Cadzo Jumalan Caridza joca otta pois mailman synnin.

maailman synnin.)

Gr-East 29. Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

Text Receptus 29. τη επαυριον βλεπει ο ιωαννης τον ιησουν ερχομενον προς αυτον και λεγει ιδε ο αμνος του θεου ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου 29. te epaurion βlepei o ioannes ton iesoυn erchomenon pros auton kai legei ide o amnos toυ theoυ o airon ten amartian toυ kosmoυ

MLV19 29 On the next-day he sees Jesus coming toward him and says, Behold, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world!

KJV 29. The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

Dk1871 29. Den anden Dag seer Johannes Jesus komme til sig og siger: see det Guds Lam, som bærerVerdens Synd!

KXII 29. Dagen derefter såg Johannes Jesum komma till sig, och sade: Si, Guds Lamb, som borttager verldenes synd.

PR1739 29. Teisel päwal nääb Joannes Jesust ennese jure tullewad, ja ütleb: Wata, se on Jummala Tal , kes ma-ilma patto

LT 29. Kitą dieną Jonas, matydamas pas jį ateinantį Jėzų, prabilo: ‘‘Štai Dievo Avinėlis, kuris naikina pasaulio

ärrakannab.

Luther1912 29. Des andern Tages sieht Johannes Jesum zu ihm kommen und spricht: Siehe, das ist Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt!

RV'1862 29. El siguiente día ve Juan a Jesús que venía a él, y dice: He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

PL1881 29. A nazajutrz ujrzał Jan Jezusa idącego do siebie, i rzekł: Oto Baranek Boży, który gładzi grzech świata.

RuSV1876 29 На другой день видит Иоанн идущего кнему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира.

FI33/38 30 Tämä on se, josta minä sanoin: 'Minun

nuodėmę!

Ostervald-Fr 29. Le lendemain, Jean vit Jésus qui venait à lui, et il dit: Voici l'agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde.

SVV1750 29 Des anderen daags zag Johannes Jezus tot zich komende, en zeide: Zie het Lam Gods, Dat de zonde der wereld wegneemt!

Karoli1908Hu 29. Másnap látá János Jézust ő hozzá menni, és monda: Ímé az [6†] Istennek ama báránya, a ki [7†] elveszi a világ bűneit!

БКуліш 29. Назавтра бачить Йоан, що Ісус ійде до него, й рече: Ось Агнець Божий, що бере на себе гріхи сьвіта.

TKIS 30 Tämä on se josta sanoin: ’Minun

jälkeeni tulee mies, joka on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä'.

Biblia1776 30. Tämä on se, josta minä sanoin: minun jälkeeni tulee mies, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

UT1548 30. Teme ombi se iosta mine sanoin/ Minun ielkeni tulepi Mies/ ioca ennen minua ombi ollut. Sille ette hen oli ennen quin mine/ (Tämä ompi se josta minä sanoin/ Minun jälkeeni tuleepi mies/ joka ennen minua ompi ollut. Sillä että hän oli ennen kuin minä/)

Gr-East 30. οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

MLV19 30 This one is he, concerning whom I said, A man is coming after me who has become

jälkeeni tulee mies, joka on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua'.

CPR1642 30. Tämä on se josta minä sanoin: minun jälkeni tule mies joca ennen minua on ollut: sillä hän oli ennen cuin minä.

Text Receptus 30. ουτος εστιν περι ου εγω ειπον οπισω μου ερχεται ανηρ ος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην 30. outos estin peri ou ego eipon opiso mou erchetai aner os emprosthen mou gegonen oti protos mou en

KJV 30. This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before

before me, because he was first; (then) me.

me: for he was before me.

Dk1871 30. Han er den, som hvilken jeg sagde: efter mig kommer en mand, hvilken har været for mig; thi han var førend jeg.

KXII 30. Denne äret, om hvilken jag sagt hafver: Efter mig skall komma en man, den för mig varit hafver; ty han var förr än jag:

PR1739 30. Sesinnane on, kellest ma ollen üttelnud: Mo järrele tulleb üks mees, kes enne mind on olnud, sest ta olli enne kui minna.

LT 30. Čia Tas, apie kurį pasakiau: po manęs ateina vyras, kuris pirmesnis už mane yra, nes anksčiau už mane buvo.

Luther1912 30. Dieser ist's, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, welcher vor mir gewesen ist; denn er war eher denn ich.

Ostervald-Fr 30. C'est celui dont je disais: Il vient après moi un homme qui est au-dessus de moi, car il était avant moi.

RV'1862 30. Este es del que dije: Tras mí viene un varón, el cual es mayor que yo; porque era primero que yo.

SVV1750 30 Deze is het, van Welken ik gezegd heb: Na mij komt een Man, Die voor mij geworden is, want Hij was eer dan ik.

PL1881 30. Tenci jest, o którymem powiadał, że idzie za mną mąż, który mię uprzedził; bo pierwej był niż ja.

Karoli1908Hu 30. Ez az, a kiről én ezt mondám: Én utánam jő egy férfiú, a ki [8†] előttem lett, mert előbb volt nálamnál.

RuSV1876 30 Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня.

БКуліш 30. Се Той, про кого я казав: За мною гряде муж, що поперед мене був, бо перше мене був.

FI33/38 31 Ja minä en tuntenut häntä; mutta sitä varten, että hän tulisi julki Israelille, minä olen tullut vedellä kastamaan."

TKIS 31 Minä en tuntenut Häntä. Mutta sitä varten, että Hän tulisi julki Israelille, olen tullut vedessä kastamaan."

Biblia1776 31. Ja en minä häntä tuntenut; mutta että hän ilmestyisi Israelissa, sentähden tulin minä vedellä kastamaan.

CPR1642 31. Ja en minä händä tundenut mutta että hänen piti ilmestymän Israelis tulin minä wedellä castaman.

UT1548 31. ia em mine hende tundenut. Mutta sempäle ette henen piti ilmestymen Israelis/ senteden mine tulin castaman wedhellä. (ja en minä häntä tuntenut. Mutta senpäälle että hänen piti ilmestymän Israelissa/ sentähden minä tulin kastamaan wedellä)

Gr-East 31. κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.

Text Receptus 31. καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ινα φανερωθη τω ισραηλ δια τουτο ηλθον εγω εν τω υδατι βαπτιζων 31. kago ouk edein auton all ina fanerothe to israel dia touto elthon ego en to udati

βaptizon

MLV19 31 And I did not know him, but in order that he should be manifested to Israel. I came immersing* in water because of this.

KJV 31. And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

Dk1871 31. Og jeg kjendte ham ikke; men paa det han skulde aabenbares for Israel, derfor er jeg kommen og døber med Vand.

KXII 31. Och jag kände honom icke; men på det han skulle varda uppenbar i Israel, fördenskull är jag kommen, till att döpa med vatten.

PR1739 31. Ja minna ei tunnud tedda mitte: waid et ta piddi Israelis awwalikkuks sama, sepärrast ollen ma tulnud ristima weega.

LT 31. Aš Jo nepažinojau, bet tam, kad Jis būtų apreikštas Izraeliui, atėjau krikštyti vandeniu‘‘.

Luther1912 31. Und ich kannte ihn nicht; sondern auf daß er offenbar würde in Israel, darum bin ich gekommen, zu taufen mit Wasser.

Ostervald-Fr 31. Et pour moi, je ne le connaissais pas; mais je suis venu baptiser d'eau, afin qu'il soit manifesté à Israël.

RV'1862 31. Y yo no le conocía; mas para que fuese manifestado a Israel, por eso vine yo bautizando con agua.

SVV1750 31 En ik kende Hem niet; maar opdat Hij aan Israel zou geopenbaard worden, daarom ben ik gekomen, dopende met

PL1881 31. A jam go nie znał; ale aby był objawiony Izraelowi, dlategom ja przyszedł, chrzcząc wodą.

RuSV1876 31 Я не знал Его; но для того пришелкрестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю.

FI33/38 32 Ja Johannes todisti sanoen: "Minä näin Hengen laskeutuvan taivaasta alas niinkuin kyyhkysen, ja (Hän) se jäi hänen päällensä.

Biblia1776 32. Ja Johannes todisti, sanoen: minä näin Hengen taivaasta tulevan alas niinkuin kyyhkyisen ja seisahtavan hänen päällensä.

UT1548 32. Ja Johannes todhisti ia sanoi Mine näin Hengen alastuleuan Taiuahast ninquin Mettisen ia iei henen pälens/ (Ja Johannes todisti ja sanoi Minä näin Hengen het water.

Karoli1908Hu 31. És én nem ismertem őt; de hogy megjelentessék Izráelnek, azért jöttem én, a ki vízzel keresztelek.

БКуліш 31. І я не знав Його, та, щоб явив ся Ізраїлеві, для того прийшов я, хрестячи водою.

TKIS 32 Vielä Johannes todisti sanoen: "Näin Hengen laskeutuvan alas taivaasta niin kuin kyyhkysen, ja Hän jäi Hänen päällensä."

CPR1642 32. Ja Johannes todisti ja sanoi: minä näin Hengen taiwast tulewan alas nijncuin mettisen ja seisattawan hänen päällens.

alastulewan taiwahasta niinkuin mettisen
ja jäi hänen päällens/)

Gr-East

32. Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ᾽ αὐτόν·

Text Receptus

32. και εμαρτυρησεν ιωαννης λεγων οτι τεθεαμαι το πνευμα καταβαινον ωσει περιστεραν εξ ουρανου και εμεινεν επ αυτον 32. kai emartυresen ioannes legon oti tetheamai to pneυma kataβainon osei peristeran eks oυranoυ kai emeinen ep aυton

MLV19

32 And John testified, saying, I have seen the Spirit descending like a dove from heaven, and it remained upon him.

KJV

32. And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

Dk1871

32. Og Johannes vidnede og sagde: jeg saae, at Aanden foer ned som en Due fra Himmelen, og den blev over ham.

KXII

32. Och Johannes vittnade, och sade: Jag såg Andan nederkomma i dufvoliknelse af himmelen, och blef på honom;

PR1739

32. Ja Joannes tunnistas ja ütles: Minna näggin Waimo otse kui tui taewast mahha tullewad, ja temma jäi temma peäle.

LT

32. Jonas paliudijo, sakydamas: ‘‘Aš mačiau Dvasią, lyg balandį nusileidžiančią iš dangaus, ir Ji pasiliko

ant Jo.

Luther1912 32. Und Johannes zeugte und sprach: Ich sah, daß der Geist herabfuhr wie eine Taube vom Himmel und blieb auf ihm.

Ostervald-Fr 32. Jean rendit encore ce témoignage, disant: J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et il s'est arrêté sur lui.

RV'1862 32. Y Juan dió testimonio, diciendo: Ví al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y reposó sobre él.

SVV1750 32 En Johannes getuigde, zeggende: Ik heb den Geest zien nederdalen uit den hemel, gelijk een duif, en bleef op Hem.

PL1881 32. I świadczył Jan, mówiąc: Widziałem Ducha zstępującego jako gołębicę z nieba, i został na nim.

Karoli1908Hu 32. És bizonyságot tőn János, mondván: Láttam a Lelket leszállani az égből, mint egy galambot; [9†] és megnyugovék ő rajta.

RuSV1876 32 И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа,сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем.

БКуліш 32. І сьвідкував Йоан, глаголючи: Що бачив я Духа, злинувшого як голуб з неба, і став він над Ним.

FI33/38 33 Ja minä en tuntenut häntä; mutta hän, joka lähetti minut vedellä kastamaan, sanoi minulle: 'Se, jonka päälle sinä näet Hengen

TKIS 33 Ja minä en tuntenut Häntä. Mutta Hän, joka lähetti minut vedessä kastamaan sanoi minulle: 'Jonka päälle

laskeutuvan ja jäävän, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä'.

näet Hengen laskeutuvan ja jäävän Hänen päälleen, Hän on se, joka kastaa Pyhässä Hengessä.'

Biblia1776 33. Ja en minä häntä tuntenut; mutta joka minun lähetti vedellä kastamaan, se sanoi minulle: jonka päälle sinä näet Hengen tulevan alas ja seisahtavan hänen päällesä, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä.

CPR1642 33. Ja en minä händä tundenut mutta joca minun lähetti wedellä castaman se sanoi minulle: jonga päälle sinä näet Hengen tulewan ja seisattawan hän on se joca casta Pyhällä Hengellä.

UT1548 33. ia em mine tundenut hende Mutta ioca minun lehetti castaman wedhelle/ se minulle sanoi/ Jonga päle sine neget Hengen alastuleuan/ ia ieuen henen pälens/ se sama se on ioca pyhelle Hengelle castapi. (ja en minä tuntenut häntä Mutta joka minun lähetti kastamaan wedellä/ se minulle sanoi/ Jonka päälle sinä näet Hengen alas tulewan/ ja jääwän hänen päällensä/ se sama se on joka Pyhällä Hengellä kastaapi.)

Gr-East 33. κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ᾽ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον

Text Receptus 33. καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ο πεμψας με βαπτιζειν εν υδατι εκεινος μοι ειπεν εφ ον αν ιδης το πνευμα

καὶ μένον ἐπ᾽ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

καταβαινον και μενον επ αυτον ουτος εστιν ο βαπτιζων εν πνευματι αγιω 33. kago ουκ edein αυton all o pempsas me βaptizein en υdati ekeinos moi eipen ef on an ides to pneυma kataβainon kai menon ep αυton oυtos estin o βaptizon en pneυmati agio

MLV19 33 And I did not know him, but he who sent me to immerse* in water, that one said to me, Upon whomever you see the Spirit descending and remaining upon him, this one is he who immerses* in (the) Holy Spirit.

KJV 33. And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

Dk1871 33. Og jeg kjendte ham ikke; men den, som sendte mig at døbe med Vand, han sagde til mig: paa hvem du seer Aanden fare ned og blive over ham, han er den, som døber med den Hellig Aand.

KXII 33. Och jag kände honom icke; men den som mig sände, till att döpa med vatten, han sade till mig: Öfver hvilken du far se Andan nederkomma, och blifva på honom, han är den som döper med den Helga Anda.

PR1739 33. Ja minna ei tunnud tedda mitte; agga,

LT 33. Aš Jo nepažinojau, bet Tas, kuris

kes mind läkkitas weega ristima, se ütles mulle: Kelle peäle sa nääd Waimo mahha tullewad, ja temma peäle jäwad, sesinnane on, kes pühha Waimoga ristib.

mane siuntė krikštyti vandeniu, man pasakė: ‘Ant ko pamatysi nusileidžiančią ir pasiliekančią Dvasią, bus Tas, kuris krikštys Šventąja Dvasia’.

Luther1912 33. Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte, zu taufen mit Wasser, der sprach zu mir: Auf welchen du sehen wirst den Geist herabfahren und auf ihm bleiben, der ist's, der mit dem heiligen Geist tauft.

Ostervald-Fr 33. Pour moi, je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, m'a dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et s'arrêter, c'est celui qui baptise du Saint-Esprit.

RV'1862 33. Y yo no le conocía; mas el que me envió a bautizar con agua, aquel me dijo: Sobre aquel que vieres descender el Espíritu, y que reposa sobre él, éste es el que bautiza con el Espíritu Santo.

SVV1750 33 En ik kende Hem niet; maar Die mij gezonden heeft, om te dopen met water, Die had mij gezegd: Op Welken gij den Geest zult zien nederdalen, en op Hem blijven, Deze is het, Die met den Heiligen Geest doopt.

PL1881 33. A jam go nie znał; ale który mię posłał chrzcić wodą, ten mi rzekł: Na kogo byś ujrzał Ducha zstępującego i zostającego na nim, tenci jest, który chrzci Duchem Świętym.

Karoli1908Hu 33. És én nem ismertem őt; de a ki elküldé engem, hogy vízzel kereszteljek, az mondá nékem: A kire látod a Lelket leszállani és rajta megnyugodni, az az, a ki keresztel [10†] Szent Lélekkel.

RuSV1876 33 Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым.

БКуліш 33. І я не знав Його; та пославший мене хрестити водою, той менї глаголав: На кого побачиш, що Дух злине та стане над Ним, се той, що хрестить Духом сьвятим.

FI33/38 34 Ja minä olen sen nähnyt ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika."

TKIS 34 Ja minä olen nähnyt ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika."

Biblia1776 34. Ja minä näin sen ja todistin hänen olevan Jumalan Pojan.

CPR1642 34. Ja minä näin sen ja todistin hänen olewan Jumalan Pojan.

UT1548 34. Ja mine sen näin ia todhistin/ Temen oleua' Jumalan Poian. (Ja minä sen näin ja todistin/ Tämän olewan Jumalan Pojan.)

Gr-East 34. κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 34. καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου 34. kago eoraka kai memartυreka oti oυtos estin o υios toυ theoυ

MLV19 34 And I have seen, and have testified, that this is the Son of God. {Joh 1:35-51 Bethany beyond Jordan, Spring 27 AD.}

KJV 34. And I saw, and bare record that this is the Son of God.

Dk1871 34. Og jeg har seet det og vidnet, at denne er Guds Søn.

PR1739 34. Ja ma ollen näinud ja tunnistanud, et sesinnane on se Jummala Poeg.

Luther1912 34. Und ich sah es und zeugte, daß dieser ist Gottes Sohn.

RV'1862 34. Y yo ví, y he dado testimonio, que éste es el Hijo de Dios.

PL1881 34. A jam widział i świadczył, że ten jest Syn Boży.

RuSV1876 34 И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

FI33/38 35 Seuraavana päivänä Johannes taas seisoi siellä ja kaksi hänen opetuslapsistansa.

Biblia1776 35. Toisena päivänä seisoi Johannes taas ja

KXII 34. Och jag såg det, och vittnade att han är Guds Son.

LT 34. Ir aš mačiau, ir liudiju, kad šitas yra Dievo Sūnus‘‘.

Ostervald-Fr 34. Et j'ai vu, et j'ai rendu témoignage que c'est lui qui est le Fils de Dieu.

SVV1750 34 En ik heb gezien, en heb getuigd, dat Deze de Zoon van God is.

Karoli1908Hu 34. És én láttam, és bizonyságot tettem, hogy ez az Isten Fia.

БКуліш 34. І бачив я, і сьвідкував, що се Син Божий.

TKIS 35 Seuraavana päivänä Johannes jälleen seisoi siellä ja kaksi hänen opetuslapsistaan.

CPR1642 35. TOisna päiwänä seisoi Johannes taas

kaksi hänen opetuslapsistansa,

UT1548 35. Toisna peiuen seisoi tas Johannes ia caxi henen Opetuslastans. (Toisena päiwänä seisoi taas Johannes ja kaksi hänen opetuslastansa.)

ja caxi hänen Opetuslastans.

Gr-East 35. Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,

Text Receptus 35. τη επαυριον παλιν ειστηκει ο ιωαννης και εκ των μαθητων αυτου δυο 35. te epaurion palin eistekei o ioannes kai ek ton matheton autou duo

MLV19 35 Again on the next-day, John and two (others) from his disciples stood (around).

KJV 35. Again the next day after John stood, and two of his disciples;

Dk1871 35. Den anden Dag stod atter Johannes der og to af hans Disciple.

KXII 35. Dagen derefter stod åter Johannes, och två af hans lärjungar.

PR1739 35. Teisel päwal seisis Joannes ta, ja kaks temma jüngrittest.

LT 35. Kitą dieną vėl stovėjo Jonas ir du jo mokiniai.

Luther1912 35. Des andern Tages stand abermals Johannes und zwei seiner Jünger.

Ostervald-Fr 35. Le lendemain, Jean était encore là avec deux de ses disciples,

RV'1862 35. El siguiente día otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.

SVV1750 35 Des anderen daags wederom stond Johannes, en twee uit zijn discipelen.

PL1881 35. Nazajutrz zasię stał Jan i dwaj z uczniów jego.

Karoli1908Hu 35. Másnap ismét ott állt vala János és kettő az ő tanítványai közül;

RuSV1876 35 На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его.

БКуліш 35. Назавтра знов стояв Йоан і два з учеників його;

FI33/38 36 Ja kiinnittäen katseensa Jeesukseen, joka siellä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"

TKIS 36 Katsoen Jeesukseen, joka siinä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"

Biblia1776 36. Ja kuin hän näki Jesuksen käyvän, sanoi hän: katso, Jumalan Karitsa!

CPR1642 36. Ja cuin hän näki Jesuxen waeldawan sanoi hän: Cadzo Jumalan Caridza.

UT1548 36. Ja quin hen näki Iesusen waeldauan/ sanoi hen/ Catzo/ Se ombi Jumalan Caritza. (Ja kun hän näki Jesuksen waeltawan/ sanoi hän/ Katso/ Se ompi Jumalan Karitsa.)

Gr-East 36. καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 36. και εμβλεψας τω ιησου περιπατουντι λεγει ιδε ο αμνος του

θεου 36. kai emβlepsas to iesoυ peripatoυnti legei ide o amnos toυ theoυ

MLV19 36 And having looked at Jesus walking, he says, Behold, the Lamb of God!

KJV 36. And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

Dk1871 36. Og der han saae paa Jesus, som gik der, sagde han: see, det Guds Lam!

KXII 36. Och som han fick se Jesum gå, sade han: Si, Guds Lamb.

PR1739 36. Ja kui temma näggi Jesust köndiwad, ütles temma: Ennä, se on Jummala Tal.

LT 36. Išvydęs einantį Jėzų, jis tarė: ‘‘Štai Dievo Avinėlis!’’

Luther1912 36. Und als er Jesum sah wandeln, sprach er: Siehe, das ist Gottes Lamm!

Ostervald-Fr 36. Et voyant Jésus qui marchait, il dit: Voilà l'agneau de Dieu.

RV'1862 36. Y mirando a Jesús que andaba por allí, dijo: He aquí el Cordero de Dios.

SVV1750 36 En ziende op Jezus, daar wandelende, zeide hij: Ziet, het Lam Gods!

PL1881 36. A ujrzawszy Jezusa chodzącego, rzekł: Oto Baranek Boży.

Karoli1908Hu 36. És ránézvén Jézusra, a mint ott jár vala, monda: Ímé az Isten Báránya! [11†]

RuSV1876 36 И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий.

БКуліш 36. і, споглянувши на Ісуса йдучого, рече: ось Агнець Божий.

FI33/38 37 Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen näin puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

TKIS 37 Ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

Biblia1776 37. Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan, ja seurasivat Jesusta.

CPR1642 37. Ja caxi hänen Opetuslastans cuulit hänen puhuwan ja seuraisit Jesusta.

UT1548 37. Ja caxi henen Opetuslastans cwlit henen puhuan/ ia seurasit Iesust. (Ja kaksi hänen opetuslastansa kuulit hänen puhuwan/ ja seurasit Jesusta.)

Gr-East 37. καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 37. και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται λαλουντος και ηκολουθησαν τω ιησου
37. kai ekousan autou oi duo mathetai lalountos kai ekolouthesan to iesou

MLV19 37 And the two disciples heard him speak and they followed Jesus.

KJV 37. And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

Dk1871 37. Og de to Disciple hørte ham tale, og de fulgte Jesus.

KXII 37. Och de två hans lärjungar hörde honom tala, och följde Jesum.

PR1739 37. Ja need kaks jüngrit kuulsid tedda räkiwad, ja käisid Jesusse järrel.

Luther1912 37. Und die zwei Jünger hörten ihn reden und folgten Jesu nach.

RV'1862 37. Y oyéronle los dos discípulos hablar, y siguieron a Jesús.

PL1881 37. I słyszeli go oni dwaj uczniowie mówiącego, i szli za Jezusem.

RuSV1876 37 Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом.

FI33/38 38 Niin Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä te etsitte?" He vastasivat hänelle: "Rabbi" — se on käännettynä: opettaja — "missä sinä majailet?"

Biblia1776 38. Mutta Jesus käänsi itsensä ja näki ne

LT 37. Išgirdę tuos žodžius, abu mokiniai nusekė paskui Jėzų.

Ostervald-Fr 37. Et les deux disciples l'ayant entendu parler ainsi, suivirent Jésus.

SVV1750 37 En die twee discipelen hoorden hem dat spreken, en zij volgden Jezus.

Karoli1908Hu 37. És hallá őt a két tanítvány, a mint szól vala, és követék Jézust.

БКуліш 37. І чули його два ученики глаголючого, й пійшли слїдом за Ісусом.

TKIS 38 Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä etsitte?" He vastasivat Hänelle: "Rabbi" — se on käännettynä: 'opettaja' —”missä majailet?”

CPR1642 38. Mutta Jesus käänsi idzens ja näki ne

seuraavan, ja sanoi heille: 39. Mitä te etsitte? Niin he sanoivat hänelle: Rabbi (se on niin paljo sanottu: opettaja) kussas asut?

UT1548 38. Mutta Iesus kensi ymberins/ ia näki ne hendens seurauan ia sanoi heille/ Mite te etzitte? (Mutta Jesus käänsi ympärinsä/ ja näki ne häntäns seuraawan ja sanoi heille/ Mitäs te etsitte?)

Gr-East 38. στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς·

Text Receptus 38. στραφεις δε ο ιησους και θεασαμενος αυτους ακολουθουντας λεγει αυτοις τι ζητειτε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλε που μενεις 38. strafeis de o iesous kai theasamenos autous akolouthountas legei autois ti zeteite oi de eipon auto rabbi o legetai ermeneuomenon didaskale pou meneis

MLV19 38 Now Jesus, having turned, saw them following, and says to them, What are you° seeking? But they said to him, Rabbi (which is to say, by translation: teacher), where do

KJV 38. Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted,

you abide?

Dk1871 38. Men Jesus vendte sig om og saae dem følge og sagde til dem:

PR1739 38. Agga Jesus pöris ennast ümber, ja näggi neid ennese järrel käiwad, ja ütles neile: Mis teie otsite? Agga nemmad ütlesid temmale: Rabbi! (se on, kui sedda ärraselletakse, Öppetaja) kus sinna asset olled?

Luther1912 38. Jesus aber wandte sich um und sah sie nachfolgen und sprach zu ihnen: Was suchet ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Meister, wo bist du zur Herberge?

RV'1862 38. Y volviéndose Jesús, y viéndoles seguirle, díceles: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabbi, (que interpretado, quiere decir, Maestro,) ¿dónde moras?

Master,) where dwellest thou

KXII 38. Då vände Jesus sig om, och såg dem följa sig, och sade till dem: Hvad söken I? Då sade de till honom: Rabbi (det betyder Mästar), hvar vistas du?

LT 38. Jėzus, atsigręžęs ir pamatęs juos sekančius, paklausė: ‘‘Ko ieškote?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Rabi (tai reiškia: ‘‘Mokytojau‘‘), kur gyveni?‘‘

Ostervald-Fr 38. Jésus s'étant retourné et voyant qu'ils le suivaient, leur dit: Que cherchez-vous?Ils lui répondirent: Rabbi (c'est-à-dire, maître), où demeures-tu?

SVV1750 38 En Jezus Zich omkerende, en ziende hen volgen, zeide tot hen: (1:39) Wat zoekt gij? En zij zeiden tot Hem: Rabbi! (hetwelk is te zeggen, overgezet zijnde, Meester) waar woont Gij?

PL1881 38. A obróciwszy się Jezus i ujrzawszy je za sobą idące, rzekł do nich: Czego szukacie? A oni mu rzekli: Rabbi! (co się wykłada: Mistrzu), gdzie mieszkasz?

Karoli1908Hu 38. Jézus pedig hátrafordulván és látván, hogy követik azok, monda nékik:

RuSV1876 38 Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, –что значит: учитель, – где живешь?

БКуліш 38. І обернувшись Ісус та побачивши їх слїдом ідучих, рече їм: Чого шукаєте? Вони ж сказали Йому: Рави (що єсть перекладом: Учителю), де пробуваєш?

FI33/38 39 Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa". Niin he menivät ja näkivät, missä hän majaili, ja viipyivät hänen tykönään sen päivän. Silloin oli noin kymmenes hetki.

TKIS 39 Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa." He menivät ja näkivät, missä Hän majaili, ja viipyivät Hänen luonaan sen päivän. Ja oli noin kymmenes tunti*.

Biblia1776 39. Hän sanoi heille: tulkaat ja katsokaat; ja he tulivat ja näkivät, kussa hän asui, ja olivat sen päivän hänen tykönänsä, ja se oli lähes kymmenes hetki.

CPR1642 39. Nijn he sanoit hänelle: Rabbi se on opettaja cusas asut? Hän sanoi heille: tulcat ja cadzocat ja he tulit ja näit cusa hän asui ja olit sen päiwän hänen tykönäns ja jo oli lähes kymmenes hetki.

UT1548 39. Nin he sanoit henelle/ Rabbi (se on tulkittu) Mestari/ cussas asut? Hen sanoi

heille/ Tulcat ia catzocat. He tulit ia näit cussa hen asui/ ia olit henen tykenens sen päiuen. Nin oli lähes io kymmenes hetki. (Niin he sanoit hänelle/ Rabbi (se on tulkittu) Mestari/ kussas asut? Hän sanoi heille/ Tulkaat ja katsokaat. He tulit ja näit kussa hän asui/ ja olit hänen tykönänsä sen päiwän. Niin oli lähes jo kymmenes hetki.)

Gr-East

39. Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ραββί· ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε· ποῦ μένεις;

Text Receptus

MLV19

39 He says to them, Come° and see°. They went and saw where he abode, and they remained with him that day. It was approximately the tenth hour.

KJV

39. He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

Dk1871

39. hvad søge I efter? Men de sagde til ham: Rabbi (hvilket udlagt betyder: Mester), hvor opholder dudig?

KXII

39. Då sade han till dem: Kommer, och ser. De kommo, och sågo hvar han vistades, och blefvo den dagen när honom; och det var vid tionde timman.

PR1739 39. Temma ütles neile: Tulge ja wadage. Nemmad tullid ja waatsid, kus ta piddi asset ollema, ja jäid sel päwal temma jure: agga se olli liggi kümnes tund.

LT 39. Jis jiems tarė: ‘‘Ateikite ir pamatysite’’. Jie nuėjo, pamatė, kur Jis gyvena, ir tą dieną praleido pas Jį. Tai buvo apie dešimtą valandą.

Luther1912 39. Er sprach zu ihnen: Kommt und sehet's! Sie kamen und sahen's und blieben den Tag bei ihm. Es war aber um die zehnte Stunde.

Ostervald-Fr 39. Il leur dit: Venez et voyez.Ils allèrent et virent où il logeait, et ils demeurèrent avec lui ce jour-là, car il était environ la dixième heure.

RV'1862 39. Díceles: Veníd, y ved. Vinieron, y vieron donde moraba; y quedáronse con él aquel día; porque era como la hora décima.

SVV1750 39 (1:40) Hij zeide tot hen: Komt en ziet! Zij kwamen en zagen, waar Hij woonde, en bleven dien dag bij Hem. En het was omtrent de tiende ure.

PL1881 39. Rzekł im: Pójdźcie, a oglądajcie. I szli i widzieli, gdzie mieszkał, a zostali przy nim onego dnia; bo było około dziesiątej godziny.

Karoli1908Hu 39. Mit kerestek? Azok pedig mondának néki: Rabbi, (a mi megmagyarázva azt teszi: Mester) hol lakol?

RuSV1876 39 Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа.

БКуліш 39. Рече їм: Ідїть і подивіть ся. Пійшли вони, та й бачили, де пробуває, і перебули в Него день той; було ж коло десятої години.

FI33/38 40 Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet, mitä Johannes sanoi, ja seuranneet Jeesusta.

TKIS 40 Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet *Johanneksen todistuksen* ja seuranneet Jeesusta.

Biblia1776 40. Andreas, Simon Pietarin veli, oli yksi niistä kahdesta, jotka sen Johannekselta kuulleet olivat ja häntä seurasivat.

CPR1642 40. Yxi nijstä cahdest jotca Johannexelda cuulit ja Jesusta seuraisit oli Andreas Simon Petarin weli.

UT1548 40. Yxi nijste cadhest iotca Johanneselda cwlit/ ia Iesusta seurasit/ oli Andreas Simo' Petarin welij/ (Yksi niistä kahdesta jotka Johannekselta kuulit/ ja Jesusta seurasit/ oli Andreas Simon Petarin weli/)

Gr-East 40. λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ παρ’ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.

Text Receptus 39. λεγει αυτοις ερχεσθε και ιδετε ηλθον και ειδον που μενει και παρ αυτω εμειναν την ημεραν εκεινην ωρα δε ην ως δεκατη 39. legei autois erchesthe kai idete elthon kai eidon pou menei kai par auto emeinan ten emeran ekeinen ora de en os dekate

MLV19 40 One out of the two who heard (this)

KJV 40. One of the two which heard John

from John was Andrew, Simon Peter’s brother and he followed him.

Dk1871 40. Han sagde til dem: kommer og seer. De kom og saae, hvor han opholdt sig, og bleve samme Dag hos ham; thi det var ved den tiende Time.

PR1739 40. Üks neist kahhest, kes Joannesest kuulsid, ja Jesusse järrel käisid, olli Andreas, Simona ja Peetrusse wend:

Luther1912 40. Einer aus den zweien, die von Johannes hörten und Jesus nachfolgten, war Andreas, der Bruder des Simon Petrus.

RV'1862 40. Era Andrés, el hermano de Simón Pedro, uno de los dos que habían oido hablar a Juan, y le habían seguido.

PL1881 40. A był Andrzej, brat Szymona Piotra,

speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

KXII 40. Och var Andreas, Simonis Petri broder, en af de två, som hade hört af Johanne; och följde Jesum.

LT 40. Vienas iš tų dviejų, kurie girdėjo Jono žodžius ir nusekė paskui Jėzų, buvo Simono Petro brolis Andriejus.

Ostervald-Fr 40. André, frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu ce que Jean disait, et qui avaient suivi Jésus.

SVV1750 40 (1:41) Andreas, de broeder van Simon Petrus, was een van de twee, die het van Johannes gehoord hadden, en Hem gevolgd waren.

Karoli1908Hu 40. Monda nékik: Jőjjetek és lássátok

jeden z onych dwóch, którzy to słyszeli od Jana, i szli byli za nim.

RuSV1876 40 Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.

FI33/38 41 Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet Messiaan", se on käännettynä: Kristus.

Biblia1776 41. Tämä löysi ensin veljensä Simonin, ja sanoi hänelle: me löysimme Messiaan; se on niin paljo kuin: voideltu.

UT1548 41. Se sama leusi ensin henen weliens Simonin ia sanoi henelle/ Me leusime Messiasen (quin on tulkittu) sen woidheltun. (Se sama löysi ensin hänen weljensä Simonin ja sanoi hänelle/ Me löysimme Messiaan (kuin on tulkittu) sen woidellun.)

meg. Elmenének és megláták, hol lakik; és nála maradának azon a napon: vala pedig körülbelül tíz óra.

БКуліш 40. Один з двох, що чули від Йоана та й пійшли слїдом за ним, був Андрей, брат Симона Петра.

TKIS 41 Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet Messiaan" — se on käännettynä 'Kristus.'

CPR1642 41. Se löysi ensin hänen weljens Simonin ja sanoi hänelle: me löysimme Messian se on Woidellun.

Gr-East

41. Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·

Text Receptus

40. ην ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου εις εκ των δυο των ακουσαντων παρα ιωαννου και ακολουθησαντων αυτω 40. en andreas o adelfos simonos petrou eis ek ton duo ton akousanton para ioannou kai akolouthesanton auto

MLV19

41 This one finds first his own brother Simon and says to him, We have found the Messiah (which is, (after) being translated, The Christ).

KJV

41. He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

Dk1871

41. Een af de To, som havde hørt dette af Johannes og havde fulgt ham, var Andreas, Simon Peters Broder.

KXII

41. Han fann först sin broder Simon, och sade till honom: Vi hafve funnit Messiam, det betyder den Smorda.

PR1739

41. Sesinnane leiab essite omma wenna Simona, ja ütleb temmale: Meie olleme Messiast leidnud, se on ärraselletud, se Kristus.

LT

41. Jis pirmiausia susiieškojo savo brolį Simoną ir jam pranešė: ‘‘Radome Mesiją!’’ (išvertus tai reiškia: ‘‘Kristų’’).

Luther1912 41. Der findet am ersten seinen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden (welches ist verdolmetscht: der Gesalbte),

Ostervald-Fr 41. André trouva le premier Simon son frère, et il lui dit: Nous avons trouvé le Messie (c'est-à-dire, le Christ, l'Oint).

RV'1862 41. Este halló primero a su hermano Simón, y le dijo: Hemos hallado al Mesías, que interpretado es, el Cristo.

SVV1750 41 (1:42) Deze vond eerst zijn broeder Simon, en zeide tot hem: Wij hebben gevonden den Messias, hetwelk is, overgezet zijnde, de Christus.

PL1881 41. Ten najpierw znalazł Szymona, brata swego własnego, i rzekł mu: Znaleźliśmy Mesyjasza, co się wykłada Chrystus.

Karoli1908Hu 41. A kettő közül, a kik Jánostól ezt hallották és őt követték vala, [12†] András volt az egyik, a Simon Péter testvére.

RuSV1876 41 Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: Христос;

БКуліш 41. Він знаходить первий брата свого Симона, й каже йому: Знайшли ми Месию (що єсть перекладом: Христос).

FI33/38 42 Ja hän vei hänet Jeesuksen tykö. Jeesus kiinnitti katseensa häneen ja sanoi: "Sinä olet Simon, Johanneksen poika; sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettynä

TKIS 42 Ja hän vei hänet Jeesuksen luo. Katsoen häneen Jeesus sanoi: "Sinä olet Simon, Joonaan* poika. Sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettynä on

on Pietari.

Biblia1776 42. Ja hän toi hänen Jesuksen tykö. Mutta kuin Jesus katsoi hänen päällensä, sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poika, ja sinä pitää kutsuttaman Kephas; se on niin paljo kuin: kallio.

UT1548 42. Ja toidh sen Iesusen tyge. (Ja toit sen Jesuksen tykö.)

Gr-East 42. εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν· ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός·

MLV19 42 And he led him toward Jesus. Jesus looked at him and said, You are Simon, the Son of Jonah, you will be called Cephas, which is by translation, a Pebble.

'Pietari'.

CPR1642 42. Ja he toit en Jesuxen tygö. Cosca Jesus hänen näki sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poica ja sinä pitä cudzuttaman Cephas se on callio.

Text Receptus 41. ευρισκει ουτος πρωτος τον αδελφον τον ιδιον σιμωνα και λεγει αυτω ευρηκαμεν τον μεσσιαν ο εστιν μεθερμηνευομενον ο χριστος 41. euriskei outos protos ton adelfon ton idion simona kai legei auto eurekamen ton messian o estin methermeneuomenon o christos

KJV 42. And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

Dk1871 42. Denne fandt først sin Broder Simon og sagde til ham: vi have fundet Messias, (hvilket er udlagt: Christus).

PR1739 42. Ja temma wiis tedda Jesusse jure. Agga, kui Jesus tedda näggi, ütles temma: Sinna olled Simon Jona poeg, sind peab hütama Kewaks, se on ärraselletud: Peetrus.

Luther1912 42. und führte ihn zu Jesu. Da ihn Jesus sah, sprach er: Du bist Simon, Jona's Sohn; du sollst Kephas (Fels) heißen.

RV'1862 42. Y le trajo a Jesús. Y mirándole Jesús, dijo: Tú eres Simón, hijo de Jonás: tú serás llamado Céfas, que quiere decir, Piedra.

PL1881 42. I przywiódł go do Jezusa. A wejrzawszy

KXII 42. Och han hade honom till Jesum. Då Jesus fick se honom, sade han: Du äst Simon, Jona son; du skall heta Cephas, det betyder hälleberg.

LT 42. Ir nusivedė jį pas Jėzų. Jėzus pažvelgė į jį ir tarė: ‘‘Tu esi Simonas, Jonos sūnus, o vadinsies Kefas‘‘ (išvertus tai reiškia: ‘‘Akmuo‘‘).

Ostervald-Fr 42. Et il l'amena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, lui dit: Tu es Simon, fils de Jona; tu seras appelé Céphas(c'est-à-dire, Pierre).

SVV1750 42 (1:43) En hij leidde hem tot Jezus. En Jezus, hem aanziende, zeide: Gij zijt Simon, de zoon van Jonas; gij zult genaamd worden Cefas, hetwelk overgezet wordt Petrus.

Karoli1908Hu 42. Találkozék ez először a maga

naó Jezus, rzekł: Tyś jest Szymon, syn Jonasza; ty będziesz nazwany Kiefas, co się wykłada Piotr.

RuSV1876 42 и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр.

FI33/38 43 Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan; ja hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua".

Biblia1776 43. Toisena päivänä tahtoi Jesus mennä Galileaan, ja löysi Philippuksen ja sanoi hänelle: seuraa minua!

UT1548 43. Coska Iesus sen näki sanoi hen/ Sine olet Simon Jonan poica/ sine pite cutzuttaman Cephas (se on tulkittu) Callio. (Koska Jesus sen näki sanoi hän/ Sinä olet Simon Jonan poika/ sinä pitää kutsuttaman Cephas (se on tulkittu) kallio.)

testvérével, Simonnal, és monda néki: Megtaláltuk a Messiást (a mi megmagyarázva azt teszi: Krisztus);

БКуліш 42. І привів його до Ісуса. Поглянувши ж на него Ісус, рече: Ти єси Симон, син Йони; ти назвеш ся Кифа (що єсть перекладом: Петр).

TKIS 43 Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan. Ja Hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

CPR1642 43. Toisna päiwänä tahdoi Jesus taas mennä Galileaan ja löysi Philippuxen ja sanoi hänelle: seura minua:

Gr-East

43. καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.

Text Receptus

42. και ηγαγεν αυτον προς τον ιησουν εμβλεψας δε αυτω ο ιησους ειπεν συ ει σιμων ο υιος ιωνα συ κληθηση κηφας ο ερμηνευεται πετρος 42. kai egagen auton pros ton iesoun emβlepsas de auto o iesous eipen su ei simon o υios iona su klethese kefas o ermeneυetai petros

MLV19

43 On the next-day, he wished to go out into Galilee, and he finds Philip, and Jesus says to him, Follow me.

KJV

43. The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

Dk1871

43. Og han førte ham til Jesus. Men der Jesus saae paa ham, sagde han: du er Simon, Jonas' Søn; du skal hedde Kephas, (det er udlagt Petrus).

KXII

43. Dagen derefter ville Jesus gå ut i Galileen; och fann Philippum, och sade till honom: Följ mig.

PR1739

43. Teisel päwal tahtis Jesus Kalilea-male miñna, ja leiab Wilippust ja ütleb temmale: Käi minno järrel.

LT

43. Kitą dieną Jėzus panoro vykti į Galilėją. Jis sutiko Pilypą ir tarė jam: ‘‘Sek paskui mane!’’

Luther1912 43. Des andern Tages wollte Jesus wieder nach Galiläa ziehen und findet Philippus und spricht zu ihm: Folge mir nach!

RV'1862 43. El día siguiente quiso Jesús ir a Galilea, y halla a Felipe; y le dice: Sígueme.

PL1881 43. A nazajutrz chciał Jezus wynijść do Galilei, i znalazł Filipa i rzekł mu: Pójdź za mną.

RuSV1876 43 На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною.

FI33/38 44 Ja Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.

Biblia1776 44. Mutta Philippus oli Betsaidasta, Andreaksen ja Pietarin kaupungista.

UT1548 44. Toisna peiuen tactoi Iesus taas menne Galilean/ ia leusi Philippusen ia sanoi

Ostervald-Fr 43. Le lendemain, Jésus voulut s'en aller en Galilée, et il trouva Philippe, et il lui dit: Suis-moi.

SVV1750 43 (1:44) Des anderen daags wilde Jezus heengaan naar Galilea, en vond Filippus, en zeide tot hem: Volg Mij.

Karoli1908Hu 43. És vezeté őt Jézushoz. Jézus pedig reá tekintvén, monda: Te Simon vagy, a Jóna [13†] fia; te Kéfásnak fogsz hivatni (a mi megmagyarázva: Kőszikla).

БКуліш 43. Назавтра хотїв Ісус вийти в Галилею, і знаходить Филипа, й рече йому: Йди слїдом за мною.

TKIS 44 Mutta Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.

CPR1642 44. Mutta Philippus oli Bethsaidasta Andreaxen ja Petarin Caupungist.

henelle/ Seura minua. (Toisena päiwänä tahtoi Jesus taas mennä Galileaan/ ja löysi Philippuksen ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)

Gr-East

44. Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

Text Receptus

43. τη επαυριον ηθελησεν ο ιησους εξελθειν εις την γαλιλαιαν και ευρισκει φιλιππον και λεγει αυτω ακολουθει μοι 43. te epaurion ethelesen o iesous ekselthein eis ten galilaian kai euriskei filippon kai legei auto akolouthei moi

MLV19

44 Now Philip was from Bethsaida, from the city of Andrew and Peter.

KJV

44. Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

Dk1871

44. Den anden Dag vilde Jesus drage hen til Galilæa; og han fandt Philippus og sagde til ham: følg mig.

KXII

44. Och var Philippus af Bethsaida, Andree och Petri stad.

PR1739

44. Agga Wilippus olli pärrit Petsaidast, Andrea ja Peetrusse liñnast.

LT

44. Pilypas buvo iš BetsaidosAndriejaus ir Petro miesto.

Luther1912 44. Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt des Andreas und Petrus.

RV'1862 44. Y era Felipe de Betsaida, la ciudad de Andrés y de Pedro.

PL1881 44. A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzejowego i Piotrowego.

RuSV1876 44 Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром.

FI33/38 45 Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan, Nasaretista".

Biblia1776 45. Philippus löysi Natanaelin ja sanoi hänelle: me olemme löytäneet sen, josta Moses kirjoitti laissa ja prophetat, Jesuksen, Josephin pojan Natsaretista.

Ostervald-Fr 44. Or, Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre.

SVV1750 44 (1:45) Filippus nu was van Bethsaida, uit de stad van Andreas en Petrus.

Karoli1908Hu 44. A következő napon Galileába akart menni Jézus; és találkozék Fileppel, és monda néki: Kövess engem!

БКуліш 44. Був же Филип із Витсаїди, з города Андреєвого та Петрового.

TKIS 45 Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan (joka on) Nasaretista."

CPR1642 45. Philippus löysi Nathanaelin ja sanoi hänelle: me olema sen löynnet josta Moses Lais ja Prophetat kirjoitit Jesuxen Josephin Pojan Nazarethist.

UT1548 45. Mutta Philippus oli Bethsaidast/ Andreasen ia Petarin caupungist. (Mutta Philippus oli Betsaidasta/ Andreasen ja Pietarin kaupungista.)

Gr-East 45. ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

Text Receptus 44. ην δε ο φιλιππος απο βηθσαιδα εκ της πολεως ανδρεου και πετρου 44. en de o filippos apo βethsaida ek tes poleos andreou kai petrou

MLV19 45 Philip finds Nathanael and says to him, We have found him, of whom Moses in the law and the prophets wrote, Jesus from Nazareth, the son of Joseph.

KJV 45. Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

Dk1871 45. Men Philippus var fra Bethsaida, fra Andreas' og Peters Stad.

KXII 45. Philippus fann Nathanael, och sade till honom: Den som Mose hafver skrifvit om i lagen, och Propheterna, hafve vi funnit, Jesum, Josephs son af Nazareth.

PR1739 45. Wilippus leiab Natanaeli, ja ütleb temmale: Kellest Moses on kirjotanud kässoramatusse, ja prohwetid, sedda olleme meie leidnud, Jesust Josepi poega Naatsarettist.

LT 45. Pilypas sutiko Natanaelį ir sako jam: ‘‘Radome Tą, apie kurį rašė Mozė Įstatyme ir pranašai Jėzų iš Nazareto, Juozapo sūnų’’.

Luther1912 45. Philippus findet Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses im Gesetz und die Propheten geschrieben haben, Jesum, Joseph's Sohn von Nazareth.

Ostervald-Fr 45. Philippe trouva Nathanaël et lui dit: Celui de qui Moïse a écrit dans la loi, et que les prophètes ont annoncé, nous l'avons trouvé; c'est Jésus, le fils de Joseph, de Nazareth.

RV'1862 45. Felipe halló a Natanael, y le dice: Hemos hallado a aquel de quien escribió Moisés en la ley, y los profetas: Jesús de Nazaret, el hijo de José.

SVV1750 45 (1:46) Filippus vond Nathanael en zeide tot hem: Wij hebben Dien gevonden, van Welken Mozes in de wet geschreven heeft, en de profeten, namelijk Jezus, den zoon van Jozef, van Nazareth.

PL1881 45. Filip znalazł Natanaela i rzekł mu: Znaleźliśmy onego, o którym pisał Mojżesz w zakonie i prorocy, Jezusa, syna Józefowego, z Nazaretu.

Karoli1908Hu 45. Filep pedig Bethsaidából, [14†] az András és Péter városából való volt.

RuSV1876 45 Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета.

БКуліш 45. Знаходить Филип Натанаїла, й каже йому: Про кого писав Мойсей у законї й пророки, знайшли ми, Ісуса, сина Йосифового, що з Назарету.

FI33/38 46 Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso".

TKIS 46 Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso."

Biblia1776 46. Ja Natanael sanoi hänelle: tulleeko Natsaretista jotain hyvää? Philippus sanoi hänelle: tule ja katso.

CPR1642 46. Ja Nathanael sanoi hänelle: tulleco Nazarethist jotain hywä? Philippus sanoi hänelle: tule ja cadzo.

UT1548 46. Philippus leusi Nathanael ia sanoi henelle/ Me olema sen leuneet/ iosta Moses Lais ia Prophetat kirioitit/ Iesusen Josephin Poian Nazaretist. (Philippus löysi Nathanael ja sanoi hänelle/ Me olemme sen löytäneet/ josta Moses laissa ja prophetat kirjoitit/ Jesuksen Josephin pojan Nazaretista.)

Gr-East 46. εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν,

Text Receptus 45. ευρισκει φιλιππος τον ναθαναηλ και λεγει αυτω ον εγραψεν μωσης εν τω νομω και οι προφηται ευρηκαμεν

Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

ιησουν τον υιον του ιωσηφ τον απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } 45. ευriskei filippos ton nathanael kai legei αυto on egrapsen moses en to nomo kai oi profetai ευrekamen iesoυn ton υion toυ iosef ton apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth }

MLV19 46 And Nathanael said to him, Is any good thing able to be (coming) out of Nazareth? Philip says to him, Come and behold!

KJV 46. And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

Dk1871 46. Philippus fandt Nathanael og sagde til ham: vi have fundet den, om hvem Moses i Loven og Propheterne have skrevet, Jesus, den Jofephs Søn, af Nazareth.

KXII 46. Och Nathanael sade till honom: Kan något godt komma af Nazareth? Philippus sade till honom: Kom, och se.

PR1739 46. Ja Natanael ütles temmale: Kas Naatsarettist woib middagi head tulla? Wilippus ütles temmale: Tulle ja wata.

LT 46. Natanaelis jam tarė: ‘‘Ar iš Nazareto gali būti kas gero?‘‘ Pilypas atsakė: ‘‘Ateik ir pažiūrėk!‘‘

Luther1912 46. Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und sieh es!

Ostervald-Fr 46. Nathanaël lui dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth?

RV'1862 46. Y le dijo Natanael: ¿De Nazaret puede haber algo de bueno? Dícele Felipe: Ven, y vé.

SVV1750 46 (1:47) En Nathanael zeide tot hem: Kan uit Nazareth iets goeds zijn? Filippus zeide van hem: Kom en zie.

PL1881 46. I rzekł mu Natanael: Możesz z Nazaretu być co dobrego? Rzekł mu Filip: Pójdź, a oglądaj!

Karoli1908Hu 46. Találkozék Filep Nátánaellel, és monda néki: A ki felől írt Mózes a törvényben, [15†] és a próféták, megtaláltuk a názáreti Jézust, Józsefnek fiát.

RuSV1876 46 Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойди ипосмотри.

БКуліш 46. І каже Натанаїл до него: З Назарету хиба може що добре бути? Каже йому Филип: Іди та й подивись!

FI33/38 47 Jeesus näki Natanaelin tulevan tykönsä ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!"

TKIS 47 Jeesus näki Natanaelin tulevan luokseen ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!"

Biblia1776 47. Jesus näki Natanaelin tykönsä tulevan, ja sanoi hänestä: katso, totisesti oikia

CPR1642 47. Cosca Jesus näki Nathanaelin tygöns tulewan sanoi hän: cadzo totisest oikia

Israelilainen, jossa ei petosta ole.

UT1548 47. Ja Nathanael sanoi henelle/ Mite hyue Nazaretist woi tulla? Philippus sanoi henelle/ Tule ia catzo. (Ja Nathanael sanoi hänelle/ Mitä hywää Nazaretista woi tulla? Philippus sanoi hänelle/ Tule ja katso.)

Gr-East 47. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε.

MLV19 47 Jesus saw Nathanael coming toward him and says concerning him, Behold, an Israelite in whom there truly is no treachery!

Dk1871 47. Og Nathanael sagde til ham: kan noget Godt være fra Nazareth? Philippus sagde

Israelita josa ei petost ole. Nathanael sanoi hänelle: mistäs minun tunnet?

Text Receptus 46. και ειπεν αυτω ναθαναηλ εκ {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } δυναται τι αγαθον ειναι λεγει αυτω φιλιππος ερχου και ιδε 46. kai eipen auto nathanael ek {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } dυnatai ti agathon einai legei auto filippos erchoυ kai ide

KJV 47. Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

KXII 47. Jesus såg Nathanael komma till sig, och sade om honom: Si, en rätt Israelit, i

til ham: kom og see.

PR1739 47. Jesus näggi Natanaeli ennese jure tullewad ja ütles temmast: Ennä! üks tössine Israeli-mees, kenne sees ei olle kawwalust.

Luther1912 47. Jesus sah Nathanael zu sich kommen und spricht von ihm: Siehe, ein rechter Israeliter, in welchem kein Falsch ist.

RV'1862 47. Jesús vió venir a sí a Natanael, y dijo de él: He aquí un verdaderamente Israelita, en el cual no hay engaño.

PL1881 47. Ujrzawszy tedy Jezus Natanaela idącego do siebie, rzekł o nim: Oto prawdziwie Izraelczyk, w którym nie masz zdrady.

RuSV1876 47 Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно

hvilkom intet svek är.

LT 47. Pamatęs ateinantį Natanaelį, Jėzus pasakė apie jį: ‘‘Štai tikras izraelitas, kuriame nėra klastos!’‘

Ostervald-Fr 47. Philippe lui dit: Viens et vois. Jésus vit venir à lui Nathanaël, et il dit de lui: Voici un véritable Israélite, en qui il n'y a point de fraude.

SVV1750 47 (1:48) Jezus zag Nathanael tot Zich komen, en zeide van hem: Zie, waarlijk een Israeliet, in welken geen bedrog is.

Karoli1908Hu 47. És monda néki Nátánael: Názáretből támadhat-é [16†] valami jó? Monda néki Filep: Jer és lásd meg!

БКуліш 47. Побачив Ісус Натанаїла, йдучого до Него, й рече про него: Ось справдї

Израильтянин, в котором нет лукавства.

Ізраїлитянин, що в йому підступу нема.

FI33/38 48 Natanael sanoi hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennenkuin Filippus sinua kutsui, kun olit viikunapuun alla, näin minä sinut".

TKIS 48 Natanael sanoi Hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennen kuin Filippus kutsui sinua viikunapuun alla ollessasi, näin minä sinut."

Biblia1776 48. Natanael sanoi hänelle: mistäs minut tunnet? Jesus vastasi ja sanoi hänelle: ennen kuin Philippus kutsui sinua fikunapuun alla ollessas, näin minä sinun.

CPR1642 48. Jesus wastais ja sanoi hänelle: ennen cuin Philippus cudzui sinua ficunapuun alla ollesas näin minä sinun.

UT1548 48. Iesus näki Nathanael tygens tuleuan Ja sanoi heneste/ Catzo/ Yxi totisest Israelainen iossa ei ychten petost ole. Nathanael sanoi henelle/ Mistes minun tunnet? (Jesus näki Nathanaelin tykönsä tulewan Ja sanoi hänestä/ Katso/ Yksi totisesti israelilainen jossa ei yhtään petosta ole. Nathanael sanoi hänelle/ Mistäs minun tunnet?)

Gr-East 48. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ

Text 47. ειδεν ο ιησους τον ναθαναηλ

ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.

Receptus ερχομενον προς αυτον και λεγει περι αυτου ιδε αληθως ισραηλιτης εν ω δολος ουκ εστιν 47. eiden o iesous ton nathanael erchomenon pros auton kai legei peri autou ide alethos israelites en o dolos ouk estin

MLV19 48 Nathanael says to him, From where do you know me? Jesus answered and said to him, Before Philip summoned you, I saw you being under the fig tree.

KJV 48. Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

Dk1871 48. Jesus saae Nathanael komme til sig og sagde om ham: see, det er sandelig en Israelit, i hvem der ikke er Svig.

KXII 48. Då sade Nathanael till honom: Hvaraf känner du mig? Jesus svarade, och sade till honom: Förr än Philippus kallade dig, då du vast under fikonaträt, såg jag dig.

PR1739 48. Natanael ütleb temmale: Kust sa mind tunned? Jesus kostis ja ütles temma wasto: Ennego Wilippus sind kutsus, näggin minna sind, kui sa wigipu al ollid.

LT 48. O Natanaelis Jam sako: ‘‘Iš kur mane pažįsti?’’ Jėzus atsakė: ‘‘Prieš pakviečiant tave Pilypui, kai buvai po figmedžiu, Aš mačiau tave’’.

Luther1912 48. Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe denn dich Philippus rief, da du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.

RV'1862 48. Dícele Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondióle Jesús, y le dijo: Ántes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te ví.

PL1881 48. Rzekł mu Natanael: Skądże mię znasz? Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Pierwej niż cię Filip zawołał, gdyś był pod figowem drzewem, widziałem cię.

RuSV1876 48 Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисусскazал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя.

Ostervald-Fr 48. Nathanaël lui dit: D'où me connais-tu? Jésus lui répondit: Avant que Philippe t'appelât, quand tu étais sous le figuier, je te voyais.

SVV1750 48 (1:49) Nathanael zeide tot Hem: Van waar kent Gij mij? Jezus antwoordde en zeide tot hem: Eer u Filippus riep, daar gij onder den vijgeboom waart, zag Ik u.

Karoli1908Hu 48. Látá Jézus Nátánaelt ő hozzá menni, és monda ő felőle: Ímé egy igazán Izráelita, a kiben hamisság nincsen.

БКуліш 48. Каже Йому Натанаїл: Звідкіля мене знаєш? Озвавсь Ісус і рече йому: Перш ніж Филип покликав тебе, як був єси під смоківницею, бачив я тебе.

FI33/38 49 Natanael vastasi ja sanoi hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas".

Biblia1776 49. Vastasi Natanael ja sanoi hänelle: Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas.

UT1548 49. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Ennen quin Philippus cutzui sinua coskas olit Ficuna puun alla/ mine näin sinun.
(Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ ennen kuin Philippus kutsui sinua koskas olit wiikunapuun alla/ minä näin sinun.)

Gr-East 49. λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.

MLV19 49 Nathanael answered and says to him,

TKIS 49 Natanael vastasi ja sanoi Hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas."

CPR1642 49. Wastais Nathanael ja sanoi hänelle: Rabbi sinä olet Jumalan Poica: sinä olet Israelin Cuningas.

Text Receptus 48. λεγει αυτω ναθαναηλ ποθεν με γινωσκεις απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι οντα υπο την συκην ειδον σε 48. legei auto nathanael pothen me ginoskeis apekrithe o iesous kai eipen auto pro tou se filippon fonesai onta υpo ten sυken eidon se

KJV 49. Nathanael answered and saith unto

Rabbi, you are the Son of God; you are the King of Israel.

Dk1871 49. Nathanael sagde til ham: hvorfra kjender du mig? Jesus svarede og sagde til ham: førend Philippus kaldte dig, der du var under Figentræet, saae jeg dig.

PR1739 49. Natanael kostab ja ütleb temma wasto: Öppetaja, sinna olled se Jummala Poeg, sinna olled se Israeli Kunningas.

Luther1912 49. Nathanael antwortete und spricht zu ihm: Rabbi, du bist Gottes Sohn, du bist der König von Israel!

RV'1862 49. Respondió Natanael, y le dijo: Rabbi, tú eres el Hijo de Dios; tú eres el Rey de Israel.

PL1881 49. Odpowiedział Natanael i rzekł mu: Mistrzu! tyś jest on Syn Boży, tyś jest on król Izraelski.

him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

KXII 49. Nathanael svarade, och sade till honom: Rabbi, du äst Guds Son: Du äst Israels Konung.

LT 49. Natanaelis sušuko: ‘‘Rabi, Tu Dievo Sūnus, Tu Izraelio karalius!’’

Ostervald-Fr 49. Nathanaël lui répondit: Maître, tu es le Fils de Dieu, tu es le roi d'Israël.

SVV1750 49 (1:50) Nathanael antwoordde en zeide tot Hem: Rabbi! Gij zijt de Zone Gods, Gij zijt de Koning Israels.

Karoli1908Hu 49. Monda néki Nátánael: Honnan ismersz engem? Felele Jézus és monda néki: Mielőtt hítt téged Filep, láttalak

téged, a mint a fügefa alatt voltál.

RuSV1876 49 Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев.

БКуліш 49. Озвавсь Натанаїл і каже Йому: Рави, Ти єси Син Божий, Ти єси цар Ізраїлїв.

FI33/38 50 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sentähden, että minä sanoin sinulle: 'minä näin sinut viikunapuun alla', sinä uskot. Sinä saat nähdä suurempia, kuin nämä ovat."

TKIS 50 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä uskot sen vuoksi, että sanoin sinulle: 'näin sinut viikunapuun alla.' Saat nähdä suurempia kuin nämä."

Biblia1776 50. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä uskot, että minä sanoin sinulle: minä näin sinut fikunapuun alla. Sinä saat vielä suurempia nähdä.

CPR1642 50. Jesus wastais ja sanoi hänelle: sinä uscot että minä sanoin sinulle: minä näin sinun ficunapuun alla: Sinä saat wielä suurembita nähdä.

UT1548 50. Wastasi Natanael ia sanoi henelle/ Rabbi/ Sine olet se Jumalan poica/ Sine olet se Israelin Kuningas. (Wastasi Natanael ja sanoi hänelle/ Rabbi/ Sinä olet se Jumalan Poika/ Sinä olet se Israelin Kuningas.)

Gr-East 50. ἀπεκρίθη Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ·

Text Receptus 49. απεκριθη ναθαναηλ και λεγει

Ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

αυτω ραββι συ ει ο υιος του θεου συ ει ο βασιλευς του ισραηλ 49. apekrithe nathanael kai legei auto rabβi su ei o υios tou theou su ei o βasileυs tou israel

MLV19 50 Jesus answered and said to him, (Is it) because I said to you, I saw you underneath the fig tree (that) you believe? You will be seeing greater (than) these things.

KJV 50. Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

Dk1871 50. Og Nathanael svarede og sagde til ham Rabbi! du er den Guds Søn, du er den Israels Konge.

KXII 50. Jesus svarade, och sade till honom: Efter det jag sade dig, att jag såg dig under fikonaträt, tror du; större ting, än desse äro, skall du få se;

PR1739 50. Jesus wastas ja ütles temmale: Et minna sulle ollen üttelnud: Ma näggin sind wigipu al, siis ussud siña: sa pead suremad asjad näggema kui needsinnatsed.

LT 50. Jėzus atsakė: ‘‘Tu tiki, kadangi pasakiau tave matęs po figmedžiu? Pamatysi dar didesnių dalykų‘‘.

Luther1912 50. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du

Ostervald-Fr 50. Jésus lui répondit: Parce que je t'ai

glaubst, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum; du wirst noch Größeres denn das sehen.

RV'1862 50. Respondió Jesús, y le dijo: ¿Porque te dije: Víte debajo de la higuera, crees? cosas mayores que estas verás.

PL1881 50. Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Iżem ci powiedział: Widziałem cię pod figowem drzewem, wierzysz; większe rzeczy nad te ujrzysz.

RuSV1876 50 Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего.

FI33/38 51 Ja hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: te saatte nähdä taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan alas Ihmisen Pojan päälle."

dit que je t'avais vu sous le figuier, tu crois; tu verras de plus grandes choses que celles-ci.

SVV1750 50 (1:51) Jezus antwoordde en zeide tot hem: Omdat Ik u gezegd heb: Ik zag u onder de vijgeboom, zo gelooft gij; gij zult grotere dingen zien dan deze.

Karoli1908Hu 50. Felele Nátánael és monda néki: Rabbi, te vagy az Isten Fia, te vagy az Izráel [17†] Királya!

БКуліш 50. Озвавсь Ісус і рече йому: Що сказав тобі: Я бачив тебе під смоківницею, то й віруєш? Більше сього бачити меш.

TKIS 51 Vielä Hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon teille: (tästä lähin) tulette näkemään taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan Ihmisen Pojan päälle."

Biblia1776 51. Ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän taivaan avoinna, ja Jumalan enkelit astuvan ylös ja tulevan alas Ihmisen Pojan päälle.

UT1548 51. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Sine vskot ette mine sanoin sinulle/ Mine nein sinun Ficona puun alla/ Sine saat wiele swrembita nehde. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Sinä uskot että minä sanoin sinulle/ Minä näin sinun wiikunapuun alla/ Sinä saat wielä suurempia nähdä.)

Gr-East 51. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.

MLV19 51 And he says to him, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, From now (on), you° will be seeing the heaven, having

CPR1642 51. Ja sanoi hänelle: totisest totisest sanon minä teille: tästedes pitä teidän näkemän Taiwan awoi ja Jumalan Engelit ylösastuwan ja alastulewan ihmisen Pojan päälle.

Text Receptus 50. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι ειδον σε υποκατω της συκης πιστευεις μειζω τουτων οψει 50. apekrithe iesous kai eipen auto oti eipon soi eidon se upokato tes sukes pisteueis meizo touton opsei

KJV 51. And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God

been opened, and the messengers of God ascending and descending upon the Son of Man.

Dk1871 51. Og Jesus svarede og sagde til ham: troer du, fordi jeg sagde dig, jeg saae dig under Figentræet? du skal see større Ting end disse. Og han sagde til ham: sandelig, sandelig siger jeg Eder: fra nu af skulle I see Himmelen aabnet, og Guds Engle fare op og fare ned over Menneskens Søn.

PR1739 51. Ja ütles temmale: Töest, töest minna ütlen teile: Sest aiast peate teie taewast lahti näggema, ja Jummala inglid ülles ja mahha astwad innimesse Poia peäle.

Luther1912 51. Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf des Menschen Sohn.

RV'1862 51. Y le dice: De cierto, de cierto os digo: De ascending and descending upon the Son of man.

KXII 51. Och sade till honom: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Härefter skolen I få se himmelen öppen, och Guds Änglar fara upp och neder öfver menniskones Son.

LT 51. Ir pridūrė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: nuo šiol jūs matysite atvirą dangų ir Dievo angelus, kylančius ir nusileidžiančius ant Žmogaus Sūnaus’’.

Ostervald-Fr 51. Il lui dit aussi: En vérité, en vérité, je vous dis: Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.

SVV1750 51 (1:52) En Hij zeide tot hem:

aquí adelante veréis el cielo abierto, y los ángeles de Dios que suben y descienden sobre el Hijo del hombre.

Voorwaar, voorwaar zeg Ik ulieden: Van nu aan zult gij den hemel zien geopend, en de engelen Gods opklimmende en nederdalende op den Zoon des mensen.

PL1881 51. I rzekł mu: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Od tego czasu ujrzycie niebo otworzone i Anioły Boże wstępujące i zstępujące na Syna człowieczego.

Karoli1908Hu 51. Felele Jézus és monda néki: Hogy azt mondám néked: láttalak a fügefa alatt, hiszel? Nagyobbakat látsz majd ezeknél.

RuSV1876 51 И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым иАнгелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

БКуліш 51. І рече йому: Істино, істино глаголю вам: Від нинї бачити мете небо відкрите, а ангелів Божих, що сходять угору і вниз на Сина чоловічого.

UT1548 52. Ja sanoi henelle/ Totisest totisest sanon mine teille/ Testedes pite teiden näkemen Taiuan aukian/ Ja Jumalan Engelit ylesastuuaiset ia alasastuuaiset Inhimisen Poian päle. (Ja sanoi hänelle/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Tästedes pitää

teidän näkemän taiwaan aukean/ Ja Jumalan enkelit ylös astuwaiset ja alas astuwaiset Ihmisen Pojan päälle.)

Gr-East

52. καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus

51. και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του θεου αναβαινοντας και καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου 51. kai legei auto amen amen lego υmin ap arti opsesthe ton ουranon aneogota kai tous aggelous tou theou anaβainontas kai kataβainontas epi ton υion tou anthropou

Karoli1908 Hu

52. És monda néki: Bizony, bizony mondom néktek: Mostantól fogva meglátjátok a megnyilt eget, és az Isten angyalait, [18†] a mint felszállnak és leszállnak az ember Fiára.

2 luku

Jeesus tekee ensimmäisen tunnustekonsa Kaanan häissä 1 – 11, menee Kapernaumiin 12 ja pääsiäisen lähestyessä Jerusalemiin, puhdistaa pyhäkön 13 – 22 Monet uskovat häneen, mutta hän ei usko itseänsä heille 23 – 25.

FI33/38 1 Ja kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.

Biblia1776 1. Ja kolmantena päivänä olivat häät Galilean Kaanassa, ja Jesuksen äiti oli siellä;

UT1548 1. JA colmanden peuen olit Häedh Canas Galileas/ NIn oli Iesusen Eiti sielle. (Ja kolmannen päiwänä olit häät Kanassa Galileassa/ Niin oli Jesuksen äiti siellä.)

TKIS 1 Kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.

CPR1642 1. Ja colmandena päiwänä olit häät Galilean Canas ja Jesuxen äiti oli siellä.

Gr-East 1. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·

Text Receptus 1. και τη ημερα τη τριτη γαμος εγενετο εν κανα της γαλιλαιας και ην η μητηρ του ιησου εκει 1. kai te emera te trite gamos egeneto en kana tes galilaias kai en e meter tou iesou ekei

MLV19 1 {Joh 2:1-11 Cana in Galilee; no parallel.} And there happened (to be) a wedding in Cana of Galilee in the third day, and the mother of Jesus was there;

KJV 1. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

Dk1871 1. Og paa den tredie Dag var et Bryllup i Cana i Galilæa; og Jesu Moder var der.

KXII 1. Och på tredje dagen vardt ett bröllop i Cana i Galileen; och Jesu moder var der.

PR1739 1. Ja kolmandamal päwal said pulmad Kanas Kalilea-maal, ja Jesusse emma olli seäl;

LT 1. Trečią dieną Galilėjos Kanoje buvo vestuvės. Jose dalyvavo Jėzaus motina.

Luther1912 1. Und am dritten Tag ward eine Hochzeit zu Kana in Galiläa; und die Mutter Jesu war da.

Ostervald-Fr 1. Trois jours après, on faisait des noces à Cana en Galilée, et la mère de Jésus y était.

RV'1862 1. Y AL tercero día hiciéronse unas bodas en Cana de Galilea; y estaba allí la madre de Jesús.

SVV1750 1 En op den derden dag was er een bruiloft te Kana in Galilea; en de moeder van Jezus was aldaar.

PL1881 1. A dnia trzeciego było wesele w Kanie Galilejskiej, i była tam matka Jezusowa.

Karoli1908Hu 1. És harmadnapon menyegző lőn a galileai Kánában; és ott volt a Jézus anyja;

RuSV1876 1 На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там.

БКуліш 1. А третього дня було весїллє в Канї Галилейській; і була мати Ісусова там;

FI33/38 2 Ja myös Jeesus ja hänen opetuslapsensa olivat kutsutut häihin.

TKIS 2 Myös Jeesus ja Hänen opetuslapsensa oli kutsuttu häihin.

Biblia1776 2. Niin Jesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin myös häihin.

CPR1642 2. Nijn Jesus ja hänen Opetuslapsens cudzuttin myös häihin.

UT1548 2. Nin mös Iesus ia henen Opetuslapsens cutzuttin Häehin. (Niin myös Jesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin häihin.)

Gr-East 2. ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

Text Receptus 2. εκληθη δε και ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τον γαμον 2. eklethe de kai o iesous kai oi mathetai autou eis ton gamon

MLV19 2 and Jesus and his disciples were also invited to the wedding.

KJV 2. And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

Dk1871 2. Men ogsaa Jesus og hans Disciple vare budne til Brylluppet.

KXII 2. Vardt ock desslikes Jesus buden, och hans Lärjungar, till bröllopet.

PR1739 2. Agga Jesus ja temma jüngrid ollid ka pulma kutsutud.

Luther1912 2. Jesus aber und seine Jünger wurden auch auf die Hochzeit geladen.

RV'1862 2. Y fué también llamado Jesús, y sus discípulos a las bodas.

PL1881 2. Wezwany też był i Jezus i uczniowie jego na ono wesele.

RuSV1876 2 Был также зван Иисус и ученики Его на брак.

FI33/38 3 Ja kun viini loppui, sanoi Jeesuksen äiti hänelle: "Heillä ei ole viiniä".

Biblia1776 3. Ja kun viina puuttui, sanoi Jesuksen äiti hänelle: ei heillä ole viinaa.

UT1548 3. Ja coska wina pwttui/ sanoi Iesuse' Eiti henelle/ Ei ole heille wina. (Ja koska wiina puuttui/ sanoi Jesuksen äiti hänelle/ Ei ole

LT 2. Į vestuves buvo pakviestas ir Jėzus, ir Jo mokiniai.

Ostervald-Fr 2. Et Jésus fut aussi convié aux noces avec ses disciples.

SVV1750 2 En Jezus was ook genood, en Zijn discipelen, tot de bruiloft.

Karoli1908Hu 2. És Jézus is meghivaték az ő tanítványaival együtt a menyegzőbe.

БКуліш 2. запрошено ж і Ісуса, й учеників Його на весіллє.

TKIS 3 Viinin loppuessa sanoi Jeesuksen äiti Hänelle: "Heillä ei ole viiniä."

CPR1642 3. Ja cosca wijna puuttui sanoi Jesuxen äiti hänelle: ei heillä ole wijna.

heillä wiinaa.)

Gr-East 3. καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

Text Receptus 3. και υστερησαντος οινου λεγει η μητηρ του ιησου προς αυτον οινον ουκ εχουσιν 3. kai υsteresantos oinou legei e meter tou iesou pros auton oinon ouk echousin

MLV19 3 And having lacked (enough) wine, the mother of Jesus says to him, They have no wine.

KJV 3. And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

Dk1871 3. Og der de sattedes Viin, sagde Jesu Moder til ham: de have ikke Viin.

KXII 3. Och då vinet begynte fattas, sade Jesu moder till honom: De hafva intet vin.

PR1739 3. Ja kui wina pudus, ütles Jesusse emma temma wasto: Neil ep olle wina.

LT 3. Pritrūkus vyno, Jėzaus motina Jam sako: ‘‘Jie nebeturi vyno’’.

Luther1912 3. Und da es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben nicht Wein.

Ostervald-Fr 3. Le vin ayant manqué, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont plus de vin.

RV'1862 3. Y faltando el vino, la madre de Jesús le dijo: No tienen vino.

SVV1750 3 En als er wijn ontbrak, zeide de moeder van Jezus tot Hem: Zij hebben

geen wijn.

PL1881 3. A gdy nie stało wina, rzekła matka Jezusowa do niego: Wina nie mają.

Karoli1908Hu 3. És elfogyván a bor, a Jézus anyja monda néki: Nincs boruk.

RuSV1876 3 И как недоставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему: вина нет у них.

БКуліш 3. І, як не ставало вина, каже мати Ісусова до Него: Вина не мають.

FI33/38 4 Jeesus sanoi hänelle: "Mitä sinä tahdot minusta, vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut."

TKIS 4 Jeesus sanoi hänelle: *"Miksi minuun vetoat*, vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut."

Biblia1776 4. Jesus sanoi hänelle: vaimo! mitä minun on sinun kanssas? ei minun aikani ole vielä tullut.

CPR1642 4. Jesus sanoi hänelle: waimo mitä minun on sinun cansas? ei minun aican ole wielä tullut.

UT1548 4. Sanoi Iesus henelle/ Waimo/ mite minulle ombi sinun cansas? Ei ole minun hetken wiele tullut. (Sanoi Jesus hänelle/ Waimo/ mitä minulle ompi sinun kanssasi? Ei ole minun hetkeni wielä tullut.)

Gr-East 4. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

Text Receptus 4. λεγει αυτη ο ιησους τι εμοι και σοι γυναι ουπω ηκει η ωρα μου 4. legei

avte o iesovs ti emoi kai soi gvnai ovpo ekei e ora mov

MLV19 4 Jesus says to her, What (is this thing) with me and with you, woman? My hour is not coming yet.

KJV 4. Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee mine hour is not yet come.

Dk1871 4. Jesus sagde til hende: Kvinde! hvad vil du mig? min Time er endnu ikke kommen.

KXII 4. Då sade Jesus till henne: Qvinna, hvad hafver jag med dig? Min tid är icke ännu kommen.

PR1739 4. Jesus ütles temmale: Naene, mis mul on sinnoga teggemist? minno tund ep olle weel tulnud.

LT 4. Jėzus jai atsakė: ‘‘O kas man ir tau, moterie? Dar neatėjo mano valanda’‘.

Luther1912 4. Jesus spricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.

Ostervald-Fr 4. Jésus lui répondit: Femme, qu'y a-t-il entre moi et toi? Mon heure n'est pas encore venue.

RV'1862 4. Y le dice Jesús: ¿Qué tengo yo que ver contigo, mujer? aun no ha venido mi hora.

SVV1750 4 Jezus zeide tot haar: Vrouw, wat heb Ik met u te doen? Mijn ure is nog niet gekomen.

PL1881 4. Rzekł jej Jezus: Co ja mam z tobą, niewiasto? jeszcześć nie przyszła godzina moja.

Karoli1908Hu 4. Monda néki Jézus: Mi közöm nékem te hozzád, oh asszony? Nem jött még el az én órám.

RuSV1876 4 Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.

БКуліш 4. Рече їй Ісус: Що менї й тобі, жено? ще не прийшла година моя.

FI33/38 5 Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Mitä hän teille sanoo, se tehkää".

TKIS 5 Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Tehkää, mitä Hän teille sanoo."

Biblia1776 5. Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: mitä hän teille sanoo, se tehkäät.

CPR1642 5. Hänen Äitins sanoi palwelioille: mitä hän teille sano se tehkät.

UT1548 5. Sanoi henen Eitins paluelioille/ Mite hen teille sanopi/ se techket. (Sanoi hänen äitinsä palwelijoille/ Mitä hän teille sanoopi/ se tehkäät.)

Gr-East 5. λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ,τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.

Text Receptus 5. λεγει η μητηρ αυτου τοις διακονοις ο τι αν λεγη υμιν ποιησατε 5. legei e meter autou tois diakonois o ti an lege umin poiesate

MLV19 5 His mother says to the servants, If he says

KJV 5. His mother saith unto the servants,

anything to you°, do° (it).

Whatsoever he saith unto you, do it.

Dk1871 5. Hans Moder sagde til Tjenerne: hvad som han siger Eder, det gjører.

KXII 5. Då sade hans moder till tjenarena: Hvad han säger eder, det görer.

PR1739 5. Temma emma ütles teenridele: Mis tem̃a teile ial ütleb, sedda tehke.

LT 5. Jo motina tarė tarnams: ‘‘Darykite, ką tik Jis jums lieps’’.

Luther1912 5. Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch sagt, das tut.

Ostervald-Fr 5. Sa mère dit à ceux qui servaient: Faites tout ce qu'il vous dira.

RV'1862 5. Su madre dice a los que servían: Hacéd todo lo que él os dijere.

SVV1750 5 Zijn moeder zeide tot de dienaars: Zo wat Hij ulieden zal zeggen, doet dat.

PL1881 5. Rzekła matka jego sługom: Cokolwiek wam rzecze, uczyócie.

Karoli1908Hu 5. Mond az ő anyja a szolgáknak: Valamit mond néktek, megtegyétek.

RuSV1876 5 Матерь Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте.

БКуліш 5. Каже Його мати слугам: Що вам скаже, робіть.

FI33/38 6 Niin oli siinä juutalaisten puhdistamistavan mukaan kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan

TKIS 6 Siihen oli juutalaisten puhdistustavan mukaan asetettu kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen

vetoinen.

Biblia1776 6. Niin siellä oli kuusi kivistä vesi-astiaa pantuna Juudalaisten puhdistamisen tavan jälkeen, ja kukin veti kaksi eli kolme mittaa.

UT1548 6. Nin olit sielle cwsi Kiuiste wesiastiat panduna/ Judasten Pudhistamisen tauan ielken/ ia cuki weti caxi eli colme Mitta. (Niin olit siellä kuusi kiwistä wesiastiat pantuna/ Judasten puhdistamisen tawan jälkeen/ ja kukin weti kaksi eli kolme mittaa.)

Gr-East 6. ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἓξ κείμεναι, κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

MLV19 6 Now six stone water pots were placed there according to the Jews' cleansing,

mitan vetoinen.

CPR1642 6. Nijn siellä oli cuusi kiwistä wesiastiat panduna Judalaisten puhdistamisen tawan jälken ja cukin weti caxi eli colme mitta.

Text Receptus 6. ησαν δε εκει υδριαι λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων χωρουσαι ανα μετρητας δυο η τρεις 6. esan de ekei υdriai lithinai eks keimenai kata ton katharismon ton ioυdaion choroυsai ana metretas dυo e treis

KJV 6. And there were set there six waterpots of stone, after the manner of

making room (for) two or three nine-gallon measures apiece. {i.e. very large water pots}

the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

Dk1871 6. Men der var sex Vandkar af Steen, satte efter Jødernes Renselsesskik, som holdt hver to eller tre Maader.

KXII 6. Så voro der sex stenkrukor, som satta voro efter sättet om Judarnas rening, hållandes hvardera tu eller tre mått.

PR1739 6. Agga senna ollid pandud kuus kiwwist wee-riista Juda-rahwa puhhastamisse pärrast, ja iggaühhe sisse läks kaks ehk kolm moöto.

LT 6. Ten buvo šeši akmeniniai indai žydų apsiplovimams, kiekvienas dviejų trijų saikų talpos.

Luther1912 6. Es waren aber allda sechs steinerne Wasserkrüge gesetzt nach der Weise der jüdischen Reinigung, und ging in je einen zwei oder drei Maß.

Ostervald-Fr 6. Or, il y avait là six vaisseaux de pierre, placés pour la purification des Juifs, et contenant chacun deux ou trois mesures.

RV'1862 6. Y estaban allí seis tinajuelas de piedra, conforme a la purificación de los Judíos, que cabía en cada una dos o tres cántaros.

SVV1750 6 En aldaar waren zes stenen watervaten gesteld, naar de reiniging der Joden, elk houdende twee of drie metreten.

PL1881 6. I było tam sześć stągwi kamiennych,

Karoli1908Hu 6. Vala pedig ott hat kőveder elhelyezve

postawionych według oczyszczenia żydowskiego, biorących w się każda dwie albo trzy wiadra.

a zsidók tisztálkodási [1†] módja szerint, melyek közül egybe-egybe két-három métréta fér vala.

RuSV1876 6 Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры.

БКуліш 6. Стояло ж там шість камяних водників про очищеннє Жидівське, що містили відер по два або по три.

FI33/38 7 Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää astiat vedellä". Ja he täyttivät ne reunoja myöten.

TKIS 7 Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää vesiastiat vedellä. He täyttivät ne reunoja myöten."

Biblia1776 7. Jesus sanoi heille: täyttäkäät vesi-astiat vedellä. Ja he täyttivät ne ylen täyteen.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi heille: täyttäkät wesiastiat wedellä. Ja he täytit ne ylön täyten.

UT1548 7. Nin sanoi Iesus heille/ Teuteket wesiastiat wedhelle. Ja he teutit ne ylen teuten. (Niin sanoi Jesus heille/ Täyttäkäät wesiastiat wedellä. Ja he täytit ne ylen täyteen.)

Gr-East 7. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως

Text Receptus 7. λεγει αυτοις ο ιησους γεμισατε τας υδριας υδατος και εγεμισαν αυτας εως

ἄνω.

ανω 7. legei αυτois ο iesoυs gemisate tas υdrias υdatos kai egemisan αυtas eos ano

MLV19 7 Jesus says to them, Fill° the water pots with water. And they filled them to the top.

KJV 7. Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

Dk1871 7. Jesus sagde til dem: fylder Vandkarrene med vand; og de fyldte dem indtil det Øverste.

KXII 7. Då sade Jesus till dem: Fyller upp krukorna med vatten; och de fyllde dem öfverfulla.

PR1739 7. Jesus ütles neile: Täitke need kiwwised wee-riistad weega, ja nemmad täitsid neid äre tassa.

LT 7. Jėzus jiems liepė: ‘‘Pripilkite indus vandens’’. Jie pripylė sklidinus.

Luther1912 7. Jesus spricht zu ihnen: Füllet die Wasserkrüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis obenan.

Ostervald-Fr 7. Jésus leur dit: Remplissez d'eau ces vaisseaux;et ils les remplirent jusqu'au haut.

RV'1862 7. Díceles Jesús: Llenád estas tinajuelas de agua. Y las llenaron hasta arriba.

SVV1750 7 Jezus zeide tot hen: Vult de watervaten met water. En zij vulden ze tot boven toe.

PL1881 7. Rzekł im Jezus: Napełnijcie te stągwie wodą; i napełnili je aż do wierzchu.

Karoli1908Hu 7. Monda nékik Jézus: Töltsétek meg a vedreket vízzel. És megtölték azokat színig.

RuSV1876 7 Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.

БКуліш 7. Рече їм Ісус: Поналивайте водники водою. І поналивали їх аж по верх.

FI33/38 8 Ja hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää edeskäyvälle". Ja he veivät.

TKIS 8 Hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää ylipalvelijalle." Niin he veivät.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi heille: pankaat nyt sisälle ja viekäät edeskäyvälle. Ja he veivät.

CPR1642 8. Ja hän sanoi heille: pangat nyt sisälle ja wiekät edeskäywälle. Ja he weit.

UT1548 8. Ja hen sanoi heille/ Pangat nyt siselle/ ia wieket Edheskeuuelle. Ja he weit. (Ja hän sanoi heille/ Pankaat nyt sisälle/ ja wiekäät edeskäywälle. Ja he weit.)

Gr-East 8. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· καὶ ἤνεγκαν.

Text Receptus 8. και λεγει αυτοις αντλησατε νυν και φερετε τω αρχιτρικλινω και ηνεγκαν
8. kai legei autois antlesate nun kai ferete to architriklino kai enegkan

MLV19 8 And he says to them, Dip-out° (some) now and carry° (it) to the chief waiter. And they carried (it).

KJV 8. And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

Dk1871 8. Og han sagde til dem: øser nu og bærer til Køgemesteren; og de bare det til ham.

KXII 8. Och han sade till dem: Låter nu uti, och bärer till kökemästaren; och de båro.

PR1739 8. Ja temma ütles neile: Wotke nüüd nende seest, ja wige pulma-rahwa-tallitajale, ja nemmad wisid.

LT 8. Tada Jis sakė: ‘‘Dabar semkite ir neškite stalo prižiūrėtojui’’. Tie nunešė.

Luther1912 8. Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringet's dem Speisemeister! Und sie brachten's.

Ostervald-Fr 8. Et il leur dit: Puisez-en maintenant, et portez-en au chef du festin.Et ils le firent.

RV'1862 8. Y díceles: Sacád ahora, y presentád al maestresala. Y presentáronle.

SVV1750 8 En Hij zeide tot hen: Schept nu, en draagt het tot den hofmeester; en zij droegen het.

PL1881 8. Tedy im rzekł: Czerpajcież teraz, a donieście przełożonemu wesela. I donieśli.

Karoli1908Hu 8. És monda nékik: Most merítsetek, és vigyetek a násznagynak. És vittek.

RuSV1876 8 И говорит им: теперь почерпните и

БКуліш 8. І рече їм: Черпайте тепер, та й

несите к распорядителю пира. И
понесли.

несїть до старости. І понесли.

FI33/38 9 Mutta kun edeskäypä maistoi vettä, joka oli muuttunut viiniksi, eikä tiennyt, mistä se oli tullut — mutta palvelijat, jotka veden olivat ammentaneet, tiesivät sen — kutsui edeskäypä yljän

TKIS 9 Mutta kun ylipalvelija maistoi viiniksi muuttunutta vettä eikä tiennyt, mistä se oli — mutta palvelijat, jotka olivat ammentaneet veden, tiesivät — kutsui ylipalvelija yljän

Biblia1776 9. Mutta kuin edeskäypä maisti sitä vettä, joka viinaksi tullut oli, (eikä tietänyt, kusta se tuli, mutta palveliat tiesivät, jotka veden ammensivat,) kutsui edeskäypä yljän,

CPR1642 9. Mutta cosca edeskäypä maisti sitä wijna joca wesi ollut oli eikä tiennyt custa se tuli mutta palweliat tiesit jotca weden ammunsit: cudzui edeskäypä yljän ja sanoi hänelle:

UT1548 9. Mutta quin se Edeskieupe maisti site wina/ ioca oli wesi ollut/ eike tienyt custa se tuli/ Mutta ne Palueliat tiesit iotca sen wedhen ammulsit/ cutzui se Edeskieupe Ylien ia sanoi henelle/ (Mutta kuin se edeskäywä maisti sitä wiinaa/ joka oli wesi ollut/ eikä tiennyt kusta se tuli/ Mutta ne palwelijat tiesit jotka sen weden ammensit/ kutsui se edeskäywä yljän ja sanoi hänelle/)

Gr-East

9. ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον - καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ - φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος

Text Receptus

9. ως δε εγευσατο ο αρχιτρικλινος το υδωρ οινον γεγενημενον και ουκ ηδει ποθεν εστιν οι δε διακονοι ηδεισαν οι ηντληκοτες το υδωρ φωνει τον νυμφιον ο αρχιτρικλινος 9. os de egeυsato o architriklinos to υdor oinon gegenemenon kai oυk edei pothen estin oi de diakonoi edeisan oi entlekotes to υdor fonei ton nυmfion o architriklinos

MLV19

9 Now as the chief waiter tasted the water that had become wine, and did not know where it is from (but the servants knew, having dipped-out the water), the chief waiter summons the bridegroom,

KJV

9. When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

Dk1871

9. Men der Køgemesteren smagte Vandet, som var blevet Viin, (og vidste ikke, hvorfra det kom, men Tjenerne, som havde øst Vandet, vidste), kaldte Køgemesteren Brudgommen og sagde til ham:

KXII

9. När då kökemästaren smakade vinet, som vatten varit hade, och icke visste hvadan det kommet var; men tjenarena, som vattnet öst hade, visste det, kallade han brudgummen;

PR1739 9. Agga kui pulma-rahwa-tallitaja sedda wet maitsis, mis winaks olli sanud, (ja ei teädnud mitte, kust se olli; agga need teenrid teädsid, kes sedda wet ollid tonud) siis kutsus se pulma-rahwa-tallitaja peigmeest,

LT 9. Paragavęs paversto vynu vandens ir nežinodamas, iš kur tai (bet tarnai, kurie sėmė vandenį, žinojo), prižiūrėtojas pasišaukė jaunikį

Luther1912 9. Als aber der Speisemeister kostete den Wein, der Wasser gewesen war, und wußte nicht, woher er kam (die Diener aber wußten's, die das Wasser geschöpft hatten), ruft der Speisemeister den Bräutigam

Ostervald-Fr 9. Quand le chef du festin eut goûté l'eau changée en vin (or, il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), il appela l'époux,

RV'1862 9. Y como el maestresala gustó el agua hecha vino, y no sabía de donde era; (mas los que servían, lo sabían, que habían sacado el agua:) el maestresala llama al esposo,

SVV1750 9 Als nu de hofmeester het water, dat wijn geworden was, geproefd had (en hij wist niet, van waar de wijn was; maar de dienaren, die het water geschept hadden, wisten het), zo riep de hofmeester den bruidegom.

PL1881 9. A gdy skosztował przełożony wesela onej wody, która się stała winem, (a nie wiedział, skąd by było; lecz słudzy wiedzieli, którzy wodę czerpali), zawołał

Karoli1908Hu 9. A mint pedig megízlelé a násznagy a borrá lett vizet, és nem tudja vala, honnét van, (de a szolgák tudták, a kik a vizet merítik vala), szólítá a násznagy a

on przełożony oblubieóca;

vőlegényt,

RuSV1876 9 Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, – а он не знал, откуда это вино , знали только служители, почерпавшие воду, – тогда распорядитель зовет жениха

БКуліш 9. Як же покоштував староста води, що сталась вином (а не знав, звідкіля, слуги ж знали, що черпали воду), кличе жениха староста,

FI33/38 10 ja sanoi hänelle: "Jokainen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

TKIS 10 ja sanoi hänelle: "Jokainen ihminen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

Biblia1776 10. Ja sanoi hänelle: jokainen antaa ensisti hyvää viinaa, ja kuin juovutaan, niin sitte huonompaa: sinä kätkit hyvän viinan tähän asti.

CPR1642 10. Jocainen anda ensist hywä wijna ja cuin juowutan nijn sijtte huonombata sinä kätkit hywän wijnan tähänasti.

UT1548 10. Jocainen andapi ensin Hyue wina/ ia quin he iopuuat/ sijtte site Honombata. Sine sen Hyuen winan kätkit tehenasti. (Jokainen antaapi ensin hywä wiina/ ja kuin he juopuwat/ Sitten sitä huonompata. Sinä sen hywän wiinan kätkit tähänasti.)

Gr-East

10. καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

Text Receptus

10. και λεγει αυτω πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν και οταν μεθυσθωσιν τοτε τον ελασσω συ τετηρηκας τον καλον οινον εως αρτι
10. kai legei auto pas anthropos proton ton kalon oinon tithesin kai otan methυsthosin tote ton elasso sυ teterekas ton kalon oinon eos arti

MLV19

10 and says to him, Every man first places the good wine (on the table), and whenever they are drunken, then (the) inferior. (But) you have kept the good wine until now.

KJV

10. And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

Dk1871

10. hvert Menneske sætter først den gode Viin frem, og naar de ere blevne drukne, da den ringere; du har forvaret den gode Viin indtil nu.

KXII

10. Och sade till honom: Hvar man sätter först fram det goda vinet, och när de äro vordne druckne, då det som sämre är. Du hafver gömt det goda vinet allt härtill.

PR1739

10. Ja ütles temmale: Igga mees annab essite head wina, ja kui nemmad jo kül

LT

10. ir tarė jam: ‘‘Kiekvienas žmogus pirmiau stato geresnio vyno, o kai

sanud, siis lahjemat: sinna olled sedda head wina tännini hoidnud.

svečiai įgeria, tuomet prastesnio. O tu laikei gerąjį vyną iki šiol''.

Luther1912 10. und spricht zu ihm: Jedermann gibt zum ersten guten Wein, und wenn sie trunken geworden sind, alsdann den geringeren; du hast den guten Wein bisher behalten.

Ostervald-Fr 10. Et lui dit: Tout homme sert d'abord le bon vin, et ensuite le moins bon, après qu'on a beaucoup bu; mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent.

RV'1862 10. Y le dice: Todo hombre pone primero el buen vino; y cuando ya están hartos, entónces lo que es peor; mas tú has guardado el buen vino hasta ahora.

SVV1750 10 En zeide tot hem: Alle man zet eerst den goeden wijn op, en wanneer men wel gedronken heeft, alsdan den minderen; maar gij hebt den goeden wijn tot nu toe bewaard.

PL1881 10. I rzekł mu: Każdy człowiek pierwej daje wino dobre, a gdy sobie podpiją, tedy podlejsze; a tyś dobre wino zachował aż do tego czasu.

Karoli1908Hu 10. És monda néki: Minden ember a jó bort adja fel először, és mikor megittasodtak, akkor az alábbvalót: te a jó bort ekkorra tartottad.

RuSV1876 10 и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.

БКуліш 10. і каже йому: Кожен чоловік перш добре вино ставить, а як підопють, тодї гірше; ти ж додержав добре вино аж досї.

FI33/38 11 Tämän ensimmäisen tunnustekonsa Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmoitti kirkkautensa; ja hänen opetuslapsensa uskoivat häneen.

TKIS 11 Tämän ensimmäisen tunnusteon Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmaisi kirkkautensa, ja Hänen opetuslapsensa uskoivat Häneen.

Biblia1776 11. Tämä on ensimäinen tunnustähti, jonka Jesus teki Galilean Kaanassa, ja ilmoitti kunniansa. Ja hänen opetuslapsensa uskoivat hänen päällensä.

CPR1642 11. Tämä on ensimäinen tunnustähti jonga Jesus teki Galilean Canas ja ilmoitti cunnians. Ja hänen Opetuslapsens uscoit hänen päällens.

UT1548 11. Teme ombi se ensimeinen Tunnustechti/ ionga Iesus teki Canas Galileas/ ia ilmoitti henen Cunnians. Ja henen Opetuslapsens wskoit henen pälens. (Tämä ompi se ensimmäinen tunnustähti/ jonka Jesus teki Kanassa Galileassa/ ja ilmoitti hänen kunniansa. Ja hänen opetuslapset uskoit hänen päällensä.)

Gr-East 11. Ταύτην ἐποίησεν τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 11. ταυτην εποιησεν την αρχην των σημειων ο ιησους εν κανα της γαλιλαιας και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν εις αυτον οι μαθηται αυτου 11. tauten epoiesen ten

archen ton semeion o iesoυs en kana tes galilaias kai efanerosen ten doksan aυtoυ kai episteυsan eis aυton oi mathetai aυtoυ

MLV19 11 This one (was) the beginning of the signs (which) Jesus did in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him. {Joh 2:12 Capernaum; no parallel.}

KJV 11. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

Dk1871 11. Denne Begyndelse paa sine Tegn gjorde Jesus i Cana udi Galilæa og aabenbarede sin Herlighed; og hans Disciple troede paa ham.

KXII 11. Detta var det första tecken, som Jesus gjorde i Cana i Galileen, och uppenbarade sina härlighet; och hans Lärjungar trodde på honom.

PR1739 11. Se olli nende immeteggude hakkatus, mis Jesus teggi Kanas Kalilea-maal, ja näitis omma au ülles, ja temma jüngrid uskusid temma sisse.)

LT 11. Tokią stebuklų pradžią Jėzus padarė Galilėjos Kanoje. Taip Jis parodė savo šlovę, ir mokiniai įtikėjo Jį.

Luther1912 11. Das ist das erste Zeichen, das Jesus tat,

Ostervald-Fr 11. Jésus fit ce premier miracle à Cana

geschehen zu Kana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.

de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses disciples crurent en lui.

RV'1862 11. Este principio de milagros hizo Jesús en Cana de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

SVV1750 11 Dit beginsel der tekenen heeft Jezus gedaan te Kana in Galilea, en heeft Zijn heerlijkheid geopenbaard; en Zijn discipelen geloofden in Hem.

PL1881 11. Tenci początek cudów uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej, a objawił chwałę swoję; i uwierzyli weó uczniowie jego.

Karoli1908Hu 11. Ezt az első jelt a galileai Kánában tevé Jézus, és megmutatá az ő dicsőségét; és hivének benne az ő tanítványai.

RuSV1876 11 Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейскойи явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

БКуліш 11. Сей почин ознак зробив Ісус у Канї Галилейській, і показав славу свою; і вірували в Него ученики Його.

FI33/38 12 Sen jälkeen hän meni alas Kapernaumiin, hän ja hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa; ja siellä he eivät viipyneet monta päivää.

TKIS 12 Sen jälkeen Hän meni alas Kapernaumiin. Hän ja Hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa. Siellä he eivät viipyneet monta päivää.

Biblia1776 12. Sitte meni hän alas Kapernaumiin ja hänen äitinsä ja hänen veljensä ja hänen

CPR1642 12. Sijtte meni hän alas Capernaumijn ja hänen äitins ja hänen weljens ja hänen

opetuslapsensa, eikä siellä kauvan viipyneet.

UT1548 12. Sitelehin hen alasmeni Capernaumijn hen itze/ ia henen Eitins/ ia henen weliens/ ia henen Opetuslapsens/ ia eiuet he sielle cauuan wipyneet. (Siitä lähin hän alas meni Kapernaumiin hän itse/ ja hänen äitinsä/ ja hänen weljensä/ ja hänen opetuslapsensa/ ja eiwät he siellä kauan wiipyneet.)

Opetuslapsens eikä siellä cauwan wijpynet.

Gr-East 12. Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμεινεν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

Text Receptus 12. μετα τουτο κατεβη εις καπερναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και οι μαθηται αυτου και εκει εμειναν ου πολλας ημερας 12. meta touto kateβe eis kapernaoum autos kai e meter autou kai oi adelfoi autou kai oi mathetai autou kai ekei emeinan ou pollas emeras

MLV19 12 After this, he went-down to Capernaum, he and his mother and his brethren and his disciples, and they did not remain there many days. {An idiom: stayed a few days.}

KJV 12. After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

{Joh 2:13-25 Jerusalem April 9, 27 AD; no parallel.}

Dk1871 12. Derefter drog han ned til Capernaum, han og hans Moder og hans Brødre og hans Disciple, og de bleve der ikke mange Dage.

KXII 12. Derefter for han ned till Capernaum, han och hans moder, och hans bröder, och hans Lärjungar; och blefvo der i få dagar.

PR1739 12. Pärrast läks temma alla Kapernaumma, temma ja temma emma ja temma wennad ja temma jüngrid: ja ei jänud senna mitte kaua aega.

LT 12. Paskui Jis su savo motina, broliais ir mokiniais nukeliavo į Kafarnaumą. Ten jie pasiliko kelias dienas.

Luther1912 12. Darnach zog er hinab gen Kapernaum, er, seine Mutter, seine Brüder und seine Jünger; und sie blieben nicht lange daselbst.

Ostervald-Fr 12. Après cela, il descendit à Capernaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples; et ils n'y demeurèrent que peu de jours;

RV'1862 12. Después de esto descendió a Capernaum, él, y su madre, y sus hermanos, y sus discípulos; y estuvieron allí no muchos dias.

SVV1750 12 Daarna ging Hij af naar Kapernaum, Hij, en Zijn moeder, en Zijn broeders, en Zijn discipelen; en zij bleven aldaar niet vele dagen.

PL1881 12. Potem zstąpił do Kapernaum, on i matka jego i bracia jego i uczniowie jego, i zamieszkali tam niewiele dni;

Karoli1908Hu 12. Azután leméne Kapernaumba, ő és az ő anyja és a testvérei és tanítványai; és ott maradának néhány napig,

RuSV1876 12 После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Матерь Его, и братья его, и ученики Его; и там пробыли немного дней.

БКуліш 12. Після сього пійшов у Капернаум, Він і мати Його, й брати Його, й ученики Його; і там пробували небагато днїв.

FI33/38 13 Ja juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

TKIS 13 Juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 13. Ja Juudalaisten pääsiäinen oli läsnä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin,

CPR1642 13. JA Judalaisten Pääsiäinen oli juuri läsnä ja Jesus meni ylös Jerusalemijn:

UT1548 13. Ja Judasten/ Päsienen oli iwri lesse/ Ja Iesus ylesmeni Jerusalemin/ (Ja judasten/ Pääsiäinen oli juuri läsnä/ Ja Jesus ylös meni Jerusalemiin/)

Gr-East 13. Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 13. και εγγυς ην το πασχα των ιουδαιων και ανεβη εις ιεροσολυμα ο ιησους 13. kai eggυs en to pascha ton ioυdaion kai aneβe eis ierosoluma o iesoυs

MLV19 13 And the Passover of the Jews was near, and Jesus went-up to Jerusalem.

Dk1871 13. Og Jødernes Paaske var nær, og Jesus drog op til Jerusalem.

PR1739 13. Ja Juda-rahwa Pasa-pühha olli liggi; ja Jesus läks Jerusalemma,

Luther1912 13. Und der Juden Ostern war nahe, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.

RV'1862 13. Y estaba cerca la páscua de los Judíos, y subió Jesús a Jerusalem.

PL1881 13. Albowiem była blisko wielkanoc żydowska; i wstąpił Jezus do Jeruzalemu.

RuSV1876 13 Приближалась Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим

FI33/38 14 Niin hän tapasi pyhäkössä ne, jotka

KJV 13. And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

KXII 13. Och var Judarnas Påska hardt när; och Jesus for upp till Jerusalem;

LT 13. Artėjant žydų Paschai, Jėzus nukeliavo į Jeruzalę.

Ostervald-Fr 13. Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.

SVV1750 13 En het pascha der Joden was nabij, en Jezus ging op naar Jeruzalem.

Karoli1908Hu 13. Mert közel vala a zsidók [2†] husvétja, és felméne Jézus Jeruzsálembe.

БКуліш 13. А була близько пасха у Жидів, і пійшов у Єрусалим Ісус,

TKIS 14 Hän tapasi pyhäkössä ne, jotka

myivät härkiä ja lampaita ja kyyhkysiä, ja rahanvaihtajat istumassa.

Biblia1776 14. Ja löysi templissä istuvan ne, jotka karjaa, lampaita ja kyykyläisiä myyskentelivät, ja vaihettajat.

UT1548 14. Ja leusi Templis ne istuuan/ iotca sielle Caria Lambait/ ia Mettisit myskendelit/ ia waihechtaijat. (Ja löysi templissä ne istuwan/ jotka siellä karjaa lampaita/ ja mettiset myyskentelit/ ja waihtajat.)

Gr-East 14. καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,

MLV19 14 And he found those who sold bulls and sheep and doves, and the money-changers sitting in the temple.

myivät härkiä ja lampaita ja kyyhkysiä, ja rahanvaihtajat istumassa.

CPR1642 14. Ja löysi Templis istuwan ne jotca carja lambaita ja mettisiä myyskendelit ja waihettajat.

Text Receptus 14. και ευρεν εν τω ιερω τους πωλουντας βοας και προβατα και περιστερας και τους κερματιστας καθημενους 14. kai euren en to iero tous polountas βoas kai proβata kai peristeras kai tous kermatistas kathemenous

KJV 14. And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

Dk1871 14. Og han fandt til Templet dem, som sølgte Øxen og Faar og Duer, og Vexellererne siddende.

KXII 14. Och fann i templet dem som sålde fä, och får, och dufvor, och vexlare sittande.

PR1739 14. Ja leidis pühhast koiast neid, kes härgi, ja lambo ja tuikessi müsid, ja need rahha-wahhetajad istmast.

LT 14. Šventykloje Jis rado prekiaujančių jaučiais, avimis, karveliais ir prisėdusių pinigų keitėjų.

Luther1912 14. Und er fand im Tempel sitzen, die da Ochsen, Schafe und Tauben feil hatten, und die Wechsler.

Ostervald-Fr 14. Et il trouva dans le temple ceux qui vendaient des taureaux, des brebis et des pigeons, avec les changeurs qui y étaient assis.

RV'1862 14. Y halló en el templo los que vendían bueyes, y ovejas, y palomas, y los cambiadores sentados.

SVV1750 14 En Hij vond in den tempel, die ossen, en schapen, en duiven verkochten, en de wisselaars daar zittende.

PL1881 14. I znalazł w kościele siedzące te, co sprzedawali woły i owce i gołębie, i te, co pieniędzmi handlowali.

Karoli1908Hu 14. És ott találá a templomban az ökrök, juhok és galambok árúsait és a pénzváltókat, a mint ülnek vala:

RuSV1876 14 и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели

БКуліш 14. і знайшов у церкві продаючих воли, й вівцї, і голуби, й міняльників

меновщики денег.

сидячих.

FI33/38 15 Ja hän teki nuorista ruoskan ja ajoi ulos pyhäköstä heidät kaikki lampaineen ja härkineen ja kaasi vaihtajain rahat maahan ja työnsi heidän pöytänsä kumoon.

TKIS 15 Tehtyään nuorista ruoskan, Hän ajoi kaikki ulos pyhäköstä, myös lampaat ja härät, ja kaasi rahanvaihtajain rahat maahan ja työnsi pöydät kumoon.

Biblia1776 15. Ja hän teki ruoskan köysistä, ja ajoi ulos ne kaikki temppelistä ja lampaat ja karjan, ja heitti pois vaihettajain rahat ja maahan kukisti pöydät.

CPR1642 15. Ja hän teki ruoscan köysistä ja ulosajoi ne caicki Templist ja lambat ja Carjan. Ja poisheitti waihettajain rahan ja maahan cukisti pöydät.

UT1548 15. Ja hen teki Rooskan Köusiste/ ia wlosaioi caiki Templist/ ynne Lambat ia Carian. Ja waihechtaiaden rahan hen poiswiskasi/ ia mahancukisti peudhet. (Ja hän teki ruoskan köysistä/ ja ulos ajoi kaikki templistä/ ynnä lampaat ja karjan. Ja waihtajain rahan hän pois wiskasi/ ja maahan kukisti pöydät.)

Gr-East 15. καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς

Text Receptus 15. και ποιησας φραγελλιον εκ σχοινιων παντας εξεβαλεν εκ του ιερου τα τε προβατα και τους βοας και των κολλυβιστων εξεχεεν το κερμα

τραπέζας ἀνέτρεψε,

και τας τραπεζας ανεστρεψεν 15. kai poiesas fragellion ek schoinion pantas ekseβalen ek tov ierov ta te proβata kai tovs βoas kai ton kollvβiston eksecheen to kerma kai tas trapezas anestrepsen

MLV19 15 And he made* a scourge out of ropes and cast all forth out of the temple, both the sheep and the bulls, and he poured out the coinage of the brokers and turned over their tables;

KJV 15. And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

Dk1871 15. Og han gjorde en Svøbe af Snore og drev dem alle ud af Templet, tilligemed Faarene og Øxnene og spredte Vexelerernes Penninge og omstødte Bordene.

KXII 15. Då gjorde han ena gissel af tåg, och dref dem alla ut af templet, med får och fä, och bortspillde vexlarenas penningar, och störte borden omkull.

PR1739 15. Ja temma teggi ühhe piitsa paelust, ja aias keik pühhast koiast wälja lammaste ja härgega hopis, ja nende rahha-wahhetajatte rahha pillas temma laiale, ja lükkas nende lauad ümber.

LT 15. Susukęs iš virvučių rimbą, Jis išvijo juos visus iš šventyklos, išvarė avis ir jaučius, išbarstė keitėjų pinigus ir išvartė stalus.

Luther1912 15. Und er machte eine Geißel aus Stricken und trieb sie alle zum Tempel hinaus samt den Schafen und Ochsen und verschüttete den Wechslern das Geld und stieß die Tische um

Ostervald-Fr 15. Et ayant fait un fouet de cordes, il les chassa tous du temple, et les brebis et les taureaux; il répandit la monnaie des changeurs, et renversa leurs tables.

RV'1862 15. Y hecho un azote de cuerdas, echólos a todos del templo, y las ovejas, y los bueyes, y derramó los dineros de los cambiadores, y trastornó las mesas.

SVV1750 15 En een gesel van touwtjes gemaakt hebbende, dreef Hij ze allen uit den tempel, ook de schapen en de ossen; en het geld der wisselaren stortte Hij uit, en keerde de tafelen om.

PL1881 15. A uczyniwszy bicz z powrozków, wszystkie wygnał z kościoła, i owce i woły: a tych, co pieniędzmi handlowali, pieniądze rozsypał i stoły poprzewracał;

Karoli1908Hu 15. És kötélből ostort csinálván, kiűzé mindnyájokat a templomból, az ökröket is a juhokat is; és a pénzváltók pénzét kitölté, az asztalokat pedig feldönté;

RuSV1876 15 И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.

БКуліш 15. І, зробивши джгута з мотузків, повиганяв усїх із церкви, й вівцї й воли, а міняльникам порозсипав гроші, і столи поперевертав;

FI33/38 16 Ja hän sanoi kyyhkysten myyjille: "Viekää pois nämä täältä. Älkää tehkö minun Isäni huonetta markkinahuoneeksi."

Biblia1776 16. Ja sanoi niille, jotka kyhkyisiä myivät: viekäät nämät täältä pois ja älkäät tehkö minun Isäni huonetta kauppahuoneeksi.

UT1548 16. Ja sanoi nijlle ioca Mettisi myidh/ wieket nämet telde pois/ Ja elket tehckö minun Iseni Honecta Cauppahonexi. (Ja sanoi niille jotka mettisiä myi/ wiekäät nämät täältä pois/ Ja älkäät tehkö minun Isäni huonetta kauppahuoneeksi.)

TKIS 16 Kyyhkysten myyjille Hän sanoi: "Viekää pois nämä täältä. Älkää tehkö Isäni huoneesta kauppataloa."

CPR1642 16. Ja sanoi nijlle jotca mettisiä myit: wiekät nämät tääldä pois ja älkät tehkö minun Isäni huonetta cauppahuonexi.

Gr-East 16. καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

Text Receptus 16. και τοις τας περιστερας πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα εντευθεν μη ποιειτε τον οικον του πατρος μου οικον εμποριου 16. kai tois tas peristeras polousin eipen arate tauta enteuthen me poieite ton oikon tou patros mou oikon emporiou

MLV19 16 and to the ones who are selling the doves he said, Take° these things from

KJV 16. And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my

here. Do° not make* my Father’s house a house of merchandise.

Dk1871 16. Og han sagde til dem, som solgte Duer: tager dette herfra; gjører ikke min Faders Huus til et Kjøbehuus.

PR1739 16. Ja ütles neile, kes tuikessi müsid: Wige need siit ärra: ärge tehke minno Issa kodda kauba-koiaks.

Luther1912 16. und sprach zu denen, die die Tauben feil hatten: tragt das von dannen und macht nicht meines Vaters Haus zum Kaufhause!

RV'1862 16. Y a los que vendían las palomas dijo: Quitád de aquí estas cosas, y no hagáis la casa de mi Padre casa de mercadería.

PL1881 16. A tym, co gołębie sprzedawali, rzekł:

Father's house an house of merchandise.

KXII 16. Och sade till dem som dufvor sålde: Hafver detta bort hädan, och görer icke af mins Faders hus ett marknadshus.

LT 16. Karvelių pardavėjams Jis sakė: ‘‘Pasiimkite visa tai iš čia ir iš mano Tėvo namų nedarykite prekybos namų!’’

Ostervald-Fr 16. Et il dit à ceux qui vendaient les pigeons: Otez cela d'ici, et ne faites pas de la maison de mon Père une maison de marché.

SVV1750 16 En Hij zeide tot degenen, die de duiven verkochten: Neemt deze dingen van hier weg; maakt niet het huis Mijns Vaders tot een huis van koophandel.

Karoli1908Hu 16. És a galambárúsoknak monda:

Wynieście to stąd, a nie czyócie domu Ojca mego domem kupieckim.

Hordjátok el ezeket innen; ne tegyétek az én Atyámnak házát kalmárság házává.

RuSV1876 16 И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли.

БКуліш 16. а тим, що голуби продавали, рече: Візьміть се звідсїля; не робіть дому Отця мого домом торговим.

FI33/38 17 Silloin hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus sinun huoneesi puolesta kuluttaa minut".

TKIS 17 Niin Hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus huoneesi puolesta *on kuluttanut* minut."

Biblia1776 17. Mutta hänen opetuslapsensa muistivat kirjoitetuksi: sinun huonees kiivaus on minun syönyt.

CPR1642 17. Mutta hänen Opetuslapsens muistit kirjoitetuxi: sinun huones kijwaus on minun syönyt.

UT1548 17. Mutta henen Opetuslapsens muistit ette Kirioitettu on/ Sinun Hones Kiuaus ombi minun szönyt. (Mutta hänen opetuslapsensa muisti että kirjoitettu on/ Sinun huoneesi kiiwaus ompi minun syönyt.)

Gr-East

17. Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.

Text Receptus

17. εμνησθησαν δε οι μαθηται αυτου οτι γεγραμμενον εστιν ο ζηλος του οικου σου κατεφαγεν με 17. emnesthesan de oi mathetai autou oti gegrammenon estin o zelos tou oikou sou katefagen me

MLV19

17 Now his disciples were reminded that it has been written, ‘Zeal of your house will be devouring me.’ {Psa 69:9}

KJV

17. And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

Dk1871

17. Men hans Disciple kom ihu, at der er skrevet: Nidkjærhed for dit Huus har fortæret mig.

KXII

17. Då kommo hans Lärjungar ihåg det som skrifvet är: Dins hus nitälskan hafver frätit mig.

PR1739

17. Agga temma jüngrid mälletasid, et kirjotud olli: Öige wihha sinno koia pärrast on mind ärrasönud.

LT

17. Ir Jo mokiniai prisiminė, kad yra parašyta: ‘‘Uolumas dėl Tavo namų sugrauš mane’’.

Luther1912

17. Seine Jünger aber gedachten daran, daß geschrieben steht: Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen.

Ostervald-Fr

17. Alors ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: Le zèle de ta maison m'a dévoré.

RV'1862 17. Entónces se acordaron sus discípulos que estaba escrito: El zelo de tu casa me comió.

PL1881 17. I wspomnieli sobie uczniowie jego, iż napisano: Gorliwość domu twego zżarła mię.

RuSV1876 17 При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня.

FI33/38 18 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Minkä merkin sinä näytät meille, koska näitä teet?"

Biblia1776 18. Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: mitä merkkiä sinä meille osoitat, ettäs näitä teet?

UT1548 18. Nin wastasit Juttat/ ia sanoit henelle/ Mite mercki sine meille osotat/ ette sine neite teet? (Niin wastasi juuttaat/ ja sanoit hänelle/ Mitä merkki sinä meille osoitat/

SVV1750 17 En Zijn discipelen werden indachtig, dat er geschreven is: De ijver van Uw huis heeft mij verslonden.

Karoli1908Hu 17. Megemlékezének pedig az ő tanítványai, hogy meg van írva: A te házadhoz [3†] való féltő szeretet emészt engem.

БКуліш 17. Згадали ж ученики Його, що написано: Ревність дому твого з'їла мене.

TKIS 18 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon näytät meille, koska näitä teet?"

CPR1642 18. Nijn wastaisit Judalaiset ja sanoit hänelle: mitä merckiä sinä meille osotat ettäs näitä teet?

että sinä näitä teet?)

Gr-East 18. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

Text Receptus 18. απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω τι σημειον δεικνυεις ημιν οτι ταυτα ποιεις 18. apekrithesan oun oi ioudaioi kai eipon auto ti semeion deiknueis emin oti tauta poieis

MLV19 18 Therefore, the Jews answered and said to him, What sign are you showing to us? (Why is it) that you are doing these things?

KJV 18. Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

Dk1871 18. Da svarede Jøderne og sagde til ham: hvad viser du os for et Tegn, efterdi du gjør dette?

KXII 18. Då svarade Judarna, och sade till honom: Hvad tecken låter du oss se, att du skall detta göra?

PR1739 18. Siis kostsid need Juda-mehhed, ja ütlesid temmale: Mis tähte näitad sinna meile, et sa sedda teed?

LT 18. Tada žydai kreipėsi į Jį, sakydami: ‘‘Kokį ženklą mums parodysi, jog turi teisę taip daryti?‘‘

Luther1912 18. Da antworteten nun die Juden und sprachen zu ihm: Was zeigst du uns für ein

Ostervald-Fr 18. Les Juifs, prenant la parole, lui dirent: Quel signe nous montres-tu pour

Zeichen, daß du solches tun mögest?

RV'1862 18. Y los Judíos respondieron, y le dijeron: ¿Qué señal nos muestras, siendo así que tú haces estas cosas.

PL1881 18. Tedy odpowiedzieli Żydowie i rzekli mu: Cóż nam za znak pokażesz, iż to czynisz?

RuSV1876 18 На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать?

FI33/38 19 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajottakaa maahan tämä temppeli, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä".

Biblia1776 19. Jesus vastasi ja sanoi heille: jaottakaat maahan tämä templi, ja minä tahdon sen kolmantena päivänä rakentaa ylös.

UT1548 19. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Rickocat teme Templi/ ia colmanden peiuen/ mine

agir de la sorte?

SVV1750 18 De Joden antwoordden dan, en zeiden tot Hem: Wat teken toont Gij ons, dat Gij deze dingen doet?

Karoli1908Hu 18. Felelének azért a zsidók és mondának néki: Micsoda jelt [4†] mutatsz nékünk, hogy ezeket cselekszed?

БКуліш 18. Озвались тоді Жиди, й казали Йому: Що за знак покажеш нам, що се робиш?

TKIS 19 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajoittakaa tämä temppeli, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä."

CPR1642 19. Jesus wastais ja sanoi heille: rickocat tämä Templi ja minä tahdon sen colmandena päiwänä ylösraketa.

tadon sen ylesrake'da. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Rikkokaat tämä templi/ ja kolmannen päiwän/ minä tahdon sen ylös rakentaa.)

Gr-East

19. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

Text Receptus

19. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις λυσατε τον ναον τουτον και εν τρισιν ημεραις εγερω αυτον 19. apekrithe o iesous kai eipen autois lusate ton naon touton kai en trisin emerais egero auton

MLV19

19 Jesus answered and said to them, Tear-down° this temple and I will be lifting it up in three days.

KJV

19. Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

Dk1871

19. Jesus svarede og sagde til dem: nedbryder dette Tempel, og i tre Dage vil jeg opreise det.

KXII

19. Svarade Jesus, och sade till dem: Slår detta templet neder, och i tre dagar vill jag det upprätta.

PR1739

19. Jesus wastas ja ütles neile: Kiskuge sesinnane tempel mahha, ja minna tahhan sedda kolmel päwal üllesehhitada.

LT

19. Jėzus atsakė: ‘‘Sugriaukite šitą šventyklą, ir per tris dienas Aš ją atstatysiu!’’

Luther1912 19. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel, und am dritten Tage will ich ihn aufrichten.

RV'1862 19. Respondió Jesús, y les dijo: Destruíd este templo, y en tres dias yo lo levantaré.

PL1881 19. Odpowiedział Jezus i rzekł im: Rozwalcie ten kościół, a we trzech dniach wystawię go.

RuSV1876 19 Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.

FI33/38 20 Niin juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä temppeliä rakennettu, ja sinäkö pystytät sen kolmessa päivässä?"

Biblia1776 20. Niin Juudalaiset sanoivat: tätä templiä on rakennettu kuusiviidettäkymmentä

Ostervald-Fr 19. Jésus répondit et leur dit: Abattez ce temple, et je le relèverai dans trois jours.

SVV1750 19 Jezus antwoordde en zeide tot hen: Breekt dezen tempel, en in drie dagen zal Ik denzelven oprichten.

Karoli1908Hu 19. Felele Jézus és monda nékik: Rontsátok [5†] le a templomot, és három nap alatt megépítem azt.

БКуліш 19. Озвавсь Ісус і рече їм: Зруйнуйте сю церкву, й я за три днї підніму вам її.

TKIS 20 Niin juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä temppeliä rakennettu, ja sinä pystytät sen kolmessa päivässä?"

CPR1642 20. Nijn Judalaiset sanoit: tätä Templi on rakettu wijdettäkymmendä ajastaica ja

ajastaikaa, ja sinä rakennat sen kolmena päivänä?

UT1548 20. Nin sanoit Juttat/ Tete Templi ombi cwsi widhettekymende wootta rakettu/ ia sine sen tadhot colmen peiuen ylesrakenda? (Niin sanoit juuttaat/ Tätä templi ompi kuusi wiidettäkymmentä wuotta rakettu/ ja sinä sen tahdot kolmen päiwän ylös rakentaa?)

Gr-East 20. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

sinä rakennat sen colmenä päiwänä?

Text Receptus 20. ειπον ουν οι ιουδαιοι τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν ωκοδομηθη ο ναος ουτος και συ εν τρισιν ημεραις εγερεις αυτον 20. eipon oun oi ioudaioi tessarakonta kai eks etesin okodomethe o naos outos kai su en trisin emerais egereis auton

MLV19 20 Therefore the Jews said, This temple was built in forty-six years and you will be lifting it up in three days?

KJV 20. Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

Dk1871 20. Derfor sagde Jøderne: paa dette Tempel

KXII 20. Då sade Judarna: I sex och fyratio år

er bygt i sex og fyrretyve Aar, og du vil oprise det i tre Dage?

PR1739 20. Siis ütlesid Juda-mehhed: Sesinnane tempel on kuel aastal wietkümmend üllesehhitud, ja sinna tahhad sedda üllesehhitada kolmel päwal?

Luther1912 20. Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in Jahren erbaut; und du willst ihn in drei Tagen aufrichten?

RV'1862 20. Dijeron luego los Judíos: ¿En cuarenta y seis años fué este templo edificado, y tú en tres dias lo levantarás?

PL1881 20. Rzekli tedy Żydowie: Czterdzieści i sześć lat budowano ten kościół, a ty go we trzech dniach wystawisz?

RuSV1876 20 На это сказали Иудеи: сей храм

är detta templet uppbygdt, och du vill det upprätta i tre dagar!

LT 20. Tada žydai sakė: ‘‘Keturiasdešimt šešerius metus šventyklą statė, o Tu atstatysi ją per tris dienas?!’‘

Ostervald-Fr 20. Les Juifs lui dirent: On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et tu le relèveras dans trois jours?

SVV1750 20 De Joden zeiden dan: Zes en veertig jaren is over dezen tempel gebouwd, en Gij, zult Gij dien in drie dagen oprichten?

Karoli1908Hu 20. Mondának azért a zsidók: Negyvenhat esztendeig épült ez a templom, és te három nap alatt megépíted azt?

БКуліш 20. Казали тодї Жиди: Сорок і шість

строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?

FI33/38 21 Mutta hän puhui ruumiinsa temppelistä.

Biblia1776 21. Mutta hän sanoi ruumiinsa templistä.

UT1548 21. Mutta hen sanoi henen Rumins Templist. (Mutta hän sanoi hänen ruumiinsa templistä.)

Gr-East 21. ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

MLV19 21 But that (he) spoke concerning the temple of his body.

Dk1871 21. Men han talede om sit Legems Tempel.

PR1739 21. Agga temma räkis omma ihho-templist.

років будовано церкву сю, а Ти в три днї піднімеш її?

TKIS 21 Mutta Hän puhui ruumiinsa temppelistä.

CPR1642 21. Mutta hän sanoi hänen ruumins Templist.

Text Receptus 21. εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του σωματος αυτου 21. ekeinos de elegen peri tou naou tou somatos autou

KJV 21. But he spake of the temple of his body.

KXII 21. Men han sade om sins kropps tempel.

LT 21. Bet Jis kalbėjo apie savo kūno

šventyklą.

Luther1912 21. (Er aber redete von dem Tempel seines Leibes.

Ostervald-Fr 21. Mais il parlait du temple de son corps.

RV'1862 21. Mas él hablaba del templo de su cuerpo.

SVV1750 21 Maar Hij zeide dit van den tempel Zijns lichaams.

PL1881 21. Ale on mówił o kościele ciała swego.

Karoli1908Hu 21. Ő pedig az ő testének templomáról szól vala. [6†]

RuSV1876 21 А Он говорил о храме тела Своего.

БКуліш 21. Він же глаголав про церкву тїла свого.

FI33/38 22 Kun hän sitten oli noussut kuolleista, muistivat hänen opetuslapsensa, että hän oli tämän sanonut; ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli sanonut.

TKIS 22 Kun Hän sitten oli noussut kuolleista. Hänen opetuslapsensa muistivat, että Hän oli sanonut tämän (heille) ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli puhunut.

Biblia1776 22. Kuin hän siis oli kuolleista noussut, muistivat hänen opetuslapsensa hänen sen heille sanoneeksi, ja uskoivat Raamatun ja puheen, minkä Jesus oli puhunut.

CPR1642 22. Cosca hän sijs oli cuolleista nosnut muistit hänen Opetuslapsens hänen sen sanonexi ja uscoit Ramatut ja sen puhen cuin Jesus oli puhunut.

UT1548 22. Coska hen sis oli coolluista ylesnosnut/ muistit henen Opetuslapsens/ ette hen oli sen sanonut/ ia vskoit Ramatudh/ ia sen Puhen/ ionga Iesus sanonut oli. (Koska hän siis oli kuolleista ylösnoussut/ muistit hänen opetuslapsensa/ että hän oli sen sanonut/ ja uskoit Raamatut/ ja sen puheen/ jonka Jesus sanonut oli.)

Gr-East 22. ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγε, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 22. οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι τουτο ελεγεν αυτοις και επιστευσαν τη γραφη και τω λογω ω ειπεν ο ιησους 22. ote oun egerthe ek nekron emnesthesan oi mathetai autou oti touto elegen autois kai episteusan te grafe kai to logo o eipen o iesous

MLV19 22 Therefore, when he was raised (up) from the dead, his disciples were reminded that he spoke this, and they believed in the Scripture and the word in which Jesus (had) said.

KJV 22. When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

Dk1871 22. Derfor, der han var opstanden fra de Døde, kom hans Disciple ihu, at han havde sagt dette til dem; og de troede Skriften og de Ord, som Jesus havde sagt.

KXII 22. Och när han var uppstånden ifrå de döda, kommo hans Lärjungar ihåg, att han hade det sagt dem; och trodde Skriftene, och det tal, som Jesus sagt hade.

PR1739 22. Agga, kui ta sai surnust üllestousnud, siis tulli temma jüngritte mele, et ta sedda neile olli üttelnud, ja usksid kirja, ja sedda sanna, mis Jesus olli üttelnud.

LT 22. Todėl, Jam prisikėlus iš numirusių, Jo mokiniai prisiminė Jį apie tai kalbėjus ir jie įtikėjo Raštu ir Jėzaus pasakytu žodžiu.

Luther1912 22. Da er nun auferstanden war von den Toten, gedachten seine Jünger daran, daß er dies gesagt hatte, und glaubten der Schrift und der Rede, die Jesus gesagt hatte.)

Ostervald-Fr 22. Après donc qu'il fut ressuscité des morts, ses disciples se souvinrent qu'il leur avait dit cela; et ils crurent à l'Écriture et à cette parole que Jésus avait dite.

RV'1862 22. Por tanto cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron que les había dicho esto, y creyeron a la Escriturá, y a la palabra que Jesús había dicho.

SVV1750 22 Daarom, als Hij opgestaan was van de doden, werden Zijn discipelen gedachtig, dat Hij dit tot hen gezegd had, en zij geloofden de Schrift, en het woord, dat Jezus gesproken had.

PL1881 22. Przetoż, gdy zmartwychwstał, wspomnieli uczniowie jego, iż im to był powiedział; i uwierzyli Pismu i słowu, które wyrzekł Jezus.

Karoli1908Hu 22. Mikor azért feltámadt a halálból, megemlékezének [7†] az ő tanítványai, hogy ezt mondta; és hivének az írásnak, és a beszédnek, a melyet Jézus mondott vala.

RuSV1876 22 Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.

БКуліш 22. Як же встав з мертвих, згадали ученики Його, що Він се глаголав їм; і вірували писанню і слову, що глаголав Ісус.

FI33/38 23 Mutta kun hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlan aikana, uskoivat monet hänen nimeensä, nähdessään hänen tunnustekonsa, jotka hän teki.

TKIS 23 Kun Hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlilla, uskoivat monet Hänen nimeensä, nähdessään Hänen tunnustekonsa, jotka Hän teki.

Biblia1776 23. Mutta kuin hän pääsiäis-juhlapäivänä oli Jerusalemissa, uskoivat monta hänen nimensä päälle, kuin he näkivät ne tunnustähdet mitkä hän teki.

CPR1642 23. COsca hän Pääsiäis juhlapäiwänä oli Jerusalemis uscoit monda hänen nimens päälle cosca he näit ne tunnustähdet cuin hän teki.

UT1548 23. Coska hen nyt Jerusalemis oli/ Päsieisne Juhlapeiuenä/ vskoit monda henen Nimens päle/ coska he näit ne Tunnustedhet/ iotca hen teki. (Koska hän nyt Jerusalemissa oli/

Pääsiäisenä juhlapäiwänä/ uskoit monta hänen nimensä päälle/ koska he näit ne tunnustähdet/ jotka hän teki.)

Gr-East

23. Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·

Text Receptus

23. ως δε ην εν ιεροσολυμοις εν τω πασχα εν τη εορτη πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου θεωρουντες αυτου τα σημεια α εποιει 23. os de en en ierosolυmois en to pascha en te eorte polloi episteυsan eis to onoma aυtoυ theoroυntes aυtoυ ta semeia a epoiei

MLV19

23 Now as he was in Jerusalem at the Passover, many believed in his name at the feast, viewing his signs which he was doing.

KJV

23. Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

Dk1871

23. Men der han var i Jerusalem om Paasken paa Høitiden, troede Mange paa hans Navn, der de saae hans Tegn, som han gjorde.

KXII

23. Då han nu var i Jerusalem, om Påskana på högtidsdagen, trodde månge på hans Namn, då de sågo hans tecken, som han gjorde.

PR1739 23. Agga, kui ta Jerusalemmas olli Pasapühhal, siis usksid paljo temm̃a nimme sisse, kui nemmad näggid temma immetähhed, mis ta teggi.

LT 23. Per Paschos šventę, Jam būnant Jeruzalėje, daugelis įtikėjo Jo vardą, matydami Jo daromus ženklus.

Luther1912 23. Als er aber zu Jerusalem war am Osterfest, glaubten viele an seinen Namen, da sie die Zeichen sahen, die er tat.

Ostervald-Fr 23. Pendant qu'il était à Jérusalem, à la fête de Pâque, plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisait.

RV'1862 23. Y estando él en Jerusalem en la páscua, en el día de la fiesta, muchos creyeron en su nombre, viendo los milagros que hacía.

SVV1750 23 En als Hij te Jeruzalem was, op het pascha, in het feest, geloofden velen in Zijn Naam, ziende Zijn tekenen, die Hij deed.

PL1881 23. A gdy był w Jeruzalemie na wielkanoc w święto, wiele ich uwierzyło w imię jego, widząc cuda jego, które czynił.

Karoli1908Hu 23. A mint pedig Jeruzsálemben vala husvétkor az ünnepen, sokan hivének az ő nevében, látván az ő jeleit, a melyeket cselekszik vala.

RuSV1876 23 И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, томногие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его.

БКуліш 23. Як же був у Єрусалимі у пасху на сьвята, многі увірували в імя Його, побачивши чудеса Його, що робив.

FI33/38 24 Mutta Jeesus itse ei uskonut itseänsä heille, sentähden että hän tunsi kaikki

TKIS 24 Mutta Jeesus itse ei uskonut itseään heille, koska Hän tunsi kaikki

Biblia1776 24. Mutta ei Jesus uskonut itsiänsä heille; sillä hän tunsi heidät kaikki,

CPR1642 24. Mutta ei Jesus usconut idzens heille: sillä hän tunsi heidän caicki.

UT1548 24. Mutta Iesus ei vskonut itzens heille/ Sille ette hen tunsi heijet caiki/ (Mutta Jesus ei uskonut itsensä heille/ Sillä että hän tunsi heidät kaikki/)

Gr-East 24. αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,

Text Receptus 24. αυτος δε ο ιησους ουκ επιστευεν εαυτον αυτοις δια το αυτον γινωσκειν παντας 24. autos de o iesous ouk episteuen eauton autois dia to auton ginoskein pantas

MLV19 24 But Jesus himself was not entrusting himself to them, because he knew all (men,)

KJV 24. But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

Dk1871 24. Men Jesus selv betroede sig ikke til dem, fordi han kjendte Alle,

KXII 24. Men Jesus betrodde icke sig sjelfvan dem; ty han kände alla;

PR1739 24. Agga Jesus issi ei usknud ennast mitte nende kätte, et ta keik ärra tundis;

LT 24. Bet Jėzus, gerai visus pažindamas, jais nepasitikėjo.

Luther1912 24. Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht; denn er kannte sie alle

Ostervald-Fr 24. Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous,

RV'1862 24. Mas el mismo Jesús no se confiaba a sí mismo de ellos, porque él conocía a todos,

SVV1750 24 Maar Jezus Zelf betrouwde hun Zichzelven niet, omdat Hij hen allen kende,

PL1881 24. Ale Jezus nie zwierzał im samego siebie, przeto iż on znał wszystkie,

Karoli1908Hu 24. Maga azonban Jézus nem bízza vala magát reájok, a miatt, hogy ő ismeré mindnyájokat,

RuSV1876 24 Но Сам Иисус не вверял Себя им, потому что знал всех

БКуліш 24. Сам же Ісус не звіряв ся їм, тим що знав усїх:

FI33/38 25 eikä tarvinnut kenenkään todistusta ihmisestä, sillä hän tiesi itse, mitä ihmisessä on.

TKIS 25 ja koska Hän ei tarvinnut, että kukaan todistaisi ihmisestä, sillä Hän tiesi itse, mitä ihmisessä oli.

Biblia1776 25. Ja ei tarvinnut, että joku olis ihmisestä todistanut; sillä hän tiesi, mitä ihmisessä oli.

CPR1642 25. Ja ei tarwinnut että jocu olis ihmisist todistanut: sillä hän tiesi kyllä mitä ihmises oli.

UT1548 25. ia ei taruinut/ ette iocu pideis todistaman Inhimisist. Sille hen itze kylle tiesi mite Inhimises oli. (ja ei tarwinnut/ että joku pitäisi todistaman ihmisistä. Sillä hän itse kyllä tiesi mitä ihmisessä oli.)

Gr-East 25. καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

Text Receptus 25. και οτι ου χρειαν ειχεν ινα τις μαρτυρηση περι του ανθρωπου αυτος γαρ εγινωσκεν τι ην εν τω ανθρωπω
25. kai oti ου chreian eichen ina tis martυrese peri tou anthropou aυtos gar eginosken ti en en to anthropo

MLV19 25 and because he had no need that* anyone should testify concerning man; for* he himself knew what was in man.

KJV 25. And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

Dk1871 25. og fordi han havde ikke behov, at Nogen skulde vidne om et Menneske; thi han vidste selv, hvad der var i Mennesket.

KXII 25. Och behöfde icke, att någor skulle vittna om menniskona; ty han visste väl hvad i menniskone var.

PR1739 25. Ja et temmal ei olnud tarwis, et kegi

LT 25. Jam nereikėdavo, kad kas paliudytų

ühhest innimessest piddi tunnistama; sest temma moistis, mis innimesse sees olli.

apie žmogų, nes Jis pats žinojo, kas yra žmoguje.

Luther1912 25. und bedurfte nicht, daß jemand Zeugnis gäbe von einem Menschen; denn er wußte wohl, was im Menschen war.

Ostervald-Fr 25. Et qu'il n'avait pas besoin qu'on lui rendît témoignage d'aucun homme, car il savait de lui-même ce qui était dans l'homme.

RV'1862 25. Y no tenía necesidad que alguien le diese testimonio del hombre; porque él sabía lo que había en el hombre.

SVV1750 25 En omdat Hij niet van node had, dat iemand getuigen zou van den mens; want Hij Zelf wist, wat in den mens was.

PL1881 25. A iż nie potrzebował, aby mu kto świadectwo wydawał o człowieku; albowiem on wiedział, co było w człowieku.

Karoli1908Hu 25. És mivelhogy nem szorult rá, hogy valaki bizonyságot tegyen az emberről; mert magától is tudta, mi [8†] volt az emberben.

RuSV1876 25 и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

БКуліш 25. бо не треба було Йому, щоб хто сьвідкував про чоловіка, бо Він знав, що було в чоловіку.

3 luku

Jeesus puhuu Nikodeemuksen kanssa uudesti – syntymisestä ja uskosta 1 – 21, ja vaikuttaa Juudean maaseudulla 22 Johannes Kastaja todistaa vielä Kristuksesta 23 – 36.

FI33/38 1 Mutta oli mies, fariseusten joukosta, nimeltä Nikodeemus, juutalaisten hallitusmiehiä.

Biblia1776 1. Niin oli yksi mies Pharisealaisista, Nikodemus nimeltä, Juudalaisten ylimmäinen.

UT1548 1. NIn oli yxi mies Phariseusist/ Nicodemus nimelde/ yxi Judasten Ylimeinen/ (Niin oli yksi mies phariseuksista/ Nicodemus nimeltä/ yksi judasten ylimmäinen/)

Gr-East 1. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·

TKIS 1 Oli fariseusten joukkoon kuuluva mies nimeltä Nikodeemus, juutalaisten hallitusmiehiä.

CPR1642 1. NIin oli yxi mies Phariseuxist Nicodemus nimeldä Judalaisten ylimmäinen.

Text Receptus 1. ην δε ανθρωπος εκ των φαρισαιων νικοδημος ονομα αυτω αρχων των ιουδαιων 1. en de anthropos ek ton farisaion nikodemos onoma auto archon ton ioudaion

MLV19 1 {Joh 3:1-21; no parallel.} Now there was a man from the Pharisees, his name (was) Nicodemus, a ruler of the Jews.

KJV 1. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

Dk1871 1. Men der var en Mand af Pharisæerne, han hedte Nicodemus, en Øverste iblandt Jøderne.

KXII 1. Och var en man af de Phariseer, som het Nicodemus, en öfverste ibland Judarna.

PR1739 1. Agga üks innimenne olli Wariseride seast, Nikodemus nimmi, Juda-rahwa üllem:

LT 1. Buvo vienas fariziejus, vardu Nikodemas, žydų vyresnysis.

Luther1912 1. Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern mit Namen Nikodemus, ein Oberster unter den Juden.

Ostervald-Fr 1. Or il y avait un homme, d'entre les pharisiens, nommé Nicodème, l'un des principaux Juifs.

RV'1862 1. Y HABÍA un hombre de los Fariseos que se llamaba Nicodemo, príncipe de los Judíos.

SVV1750 1 En er was een mens uit de Farizeen, wiens naam was Nicodemus, een overste der Joden;

PL1881 1. A był niektóry człowiek z Faryzeuszów, imieniem Nikodem, książę żydowski.

Karoli1908Hu 1. Vala pedig a farizeusok közt egy ember, a neve Nikodémus, a zsidók

RuSV1876 1 Между фарисеями был некто, именем Никодим, один из начальниковИудейских.

FI33/38 2 Hän tuli Jeesuksen tykö yöllä ja sanoi hänelle: "Rabbi, me tiedämme, että sinun opettajaksi tulemisesi on Jumalasta, sillä ei kukaan voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssansa."

Biblia1776 2. Se tuli yöllä Jesuksen tykö ja sanoi hänelle: Mestari, me tiedämme, että sinä olet Jumamalasta opettajaksi tullut; sillä ei taida kenkään niitä tunnustähtiä tehdä, joita sinä teet, jollei Jumala ole hänen kanssansa.

UT1548 2. Se tuli ölle Iesusen tyge ia sanoi henelle/ Mestari/ me tiedhem ette sine olet Opetaiaxi Jumalast tullut. Sille eikengen taidha neite Tunnustechti tedhä/ iotca sine teet/ ellei Jumala olisi henen cansans. (Se

főembere: [1†]

БКуліш 1. Був же чоловік з Фарисеїв, Никодим імя йому, князь Жидівський.

TKIS 2 Hän tuli Jeesuksen luo yöllä ja sanoi Hänelle: "Rabbi, tiedämme, että sinä olet tullut opettajaksi Jumalan lähettämänä, sillä ei kukaan voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssaan."

CPR1642 2. Se tuli yöllä Jesuxen tygö ja sanoi hänelle: Mestari me tiedämme että sinä olet Jumalast opettajaxi tullut sillä ei taida kengän nijtä tunnustähtejä tehdä cuin sinä teet jollei Jumala ole hänen cansans.

tuli yöllä Jesuksen tykö ja sanoi hänelle/ Mestari/ me tiedäm että sinä olet opettajaksi Jumalasta tullut. Sillä ei kenkään taida näitä tunnustähtiä tehdä/ jotka sinä teet/ ellei Jumala olisi hänen kanssansa.)

Gr-East

2. οὗτος ἦλθε πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ραββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς μετ’ αὐτοῦ.

Text Receptus

2. ουτος ηλθεν προς τον ιησουν νυκτος και ειπεν αυτω ραββι οιδαμεν οτι απο θεου εληλυθας διδασκαλος ουδεις γαρ ταυτα τα σημεια δυναται ποιειν α συ ποιεις εαν μη η ο θεος μετ αυτου 2. outos elthen pros ton iesoun nuktos kai eipen auto raββi oidamen oti apo theou elelυthas didaskalos oudeis gar tauta ta semeia dυnatai poiein a sυ poieis ean me e o theos met aυtoυ

MLV19

2 This one came to him by night and said to him, Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for* no one is able to do these signs which you are doing, if God is not with him.

KJV

2. The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

Dk1871 2. Han kom til Jesus om Natten og sagde til ham: Mester! vi vide, at du er en Lærer, kommen fra Gud; thi Ingen kan gjøre de Tegn, som du gjør, uden Gud er med ham.

KXII 2. Han kom till Jesum om nattena, och sade till honom: Rabbi, vi vete att du äst kommen af Gudi för en lärare; ty ingen kan göra de tecken, som du gör, utan Gud är med honom.

PR1739 2. Sesinnane tulli Jesusse jure ösel, ja ütles temãle: Öppetaja, meie teame, et sa olled Jummalast tulnud öppetajaks: sest ükski ei woi neid immetähtesid tehha, mis sinna teed, kui Jummal ei olle temmaga.

LT 2. Jis atėjo naktį pas Jėzų ir kreipėsi į Jį: ‘‘Rabi, mes žinome, kad esi mokytojas, atėjęs nuo Dievo, nes niekas negalėtų daryti tokių ženklų, kokius Tu darai, jeigu Dievas nebūtų su juo’’.

Luther1912 2. Der kam zu Jesu bei der Nacht und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß du bist ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann die Zeichen tun, die du tust, es sei denn Gott mit ihm.

Ostervald-Fr 2. Cet homme vint, de nuit, trouver Jésus et lui dit: Maître, nous savons que tu es un docteur venu de la part de Dieu; car personne ne peut faire ces miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.

RV'1862 2. Este vino a Jesús de noche, y le dijo: Rabbi, sabemos que eres un maestro venido de Dios; porque nadie puede hacer estos milagros que tú haces, si no fuere Dios con

SVV1750 2 Deze kwam des nachts tot Jezus, en zeide tot Hem: Rabbi, wij weten, dat Gij zijt een Leraar van God gekomen; want niemand kan deze tekenen doen, die Gij

él.

doet, zo God met hem niet is.

PL1881 2. Ten przyszedł do Jezusa w nocy i rzekł mu: Mistrzu! wiemy, żeś przyszedł od Boga nauczycielem; bo nikt tych cudów czynić nie może, które ty czynisz, jeźliby Bóg z nim nie był.

Karoli1908Hu 2. Ez jöve Jézushoz éjjel, és monda néki: Mester, tudjuk, hogy Istentől jöttél tanítóul; mert senki sem teheti e [2†] jeleket, a melyeket te teszel, hanem ha az Isten van [3†] vele.

RuSV1876 2 Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог.

БКуліш 2. Сей прийшов до Ісуса в ночі, і каже Йому: Рави, знаємо, що від Бога прийшов єси учителем; ніхто бо таких ознак не може робити, як Ти робиш, коли не буде Бог з ним.

FI33/38 3 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: joka ei synny uudesti, ylhäältä, se ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa".

TKIS 3 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: ellei ihminen synny uudesti, hän ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa."

Biblia1776 3. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku vastuudesta synny, ei hän taida Jumalanmalan valtakuntaa nähdä.

CPR1642 3. Jesus wastais ja sanoi hänelle: totisest totisest sanon minä sinulle: ellei jocu wastaudest synny ei hän taida Jumalan waldacunda nähdä.

UT1548 3. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Totisesta totisesta/ mine sanon sinulle/ Ellei iocu wastudhest synny/ ei hen woi nädhä Jumala' waldakunda. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Totisesti totisesti/ minä sanon sinulle/ Ellei joku wastuudesta synny/ ei hän woi nähdä Jumalan waltakuntaa.)

Gr-East 3. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 3. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη ανωθεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου 3. apekrithe o iesous kai eipen auto amen amen lego soi ean me tis gennethe anothen ou dunatai idein ten βasileian tou theou

MLV19 3 Jesus answered and said to him, Assuredly, assuredly, I am saying to you, If someone has not been born anew, he is not able to see the kingdom of God.

KJV 3. Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

Dk1871 3. Jesus svarede og sagde til ham: sandelig, sandelig siger jeg dig: uden Nogen bliver

KXII 3. Jesus svarade, och sade till honom: Sannerliga, sannerliga säger jag dig:

født paa ny, kan han ikke see Guds Rige.

Utan en blifver född på nytt, kan han icke se Guds rike.

PR1739 3. Jesus wastas ja ütles temmale: Töest, töest minna ütlen sulle, kui kegi ei sünni üllewelt, ei woi temma mitte Jummala riki nähha.

LT 3. Jėzus jam atsakė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: jei kas negims iš naujo, negalės regėti Dievo karalystės’’.

Luther1912 3. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand von neuem geboren werde, so kann er das Reich Gottes nicht sehen.

Ostervald-Fr 3. Jésus lui répondit: En vérité, en vérité je te dis que si un homme ne naît de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu.

RV'1862 3. Respondió Jesús, y le dijo: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere otra vez, no puede ver el reino de Dios.

SVV1750 3 Jezus antwoordde en zeide tot hem: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Tenzij dat iemand wederom geboren worde, hij kan het Koninkrijk Gods niet zien.

PL1881 3. Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Jeźli się kto nie narodzi znowu, nie może widzieć królestwa Bożego.

Karoli1908Hu 3. Felele Jézus és monda néki: Bizony, bizony mondom néked: ha valaki újonnan [4†] nem születik, nem láthatja az Isten országát.

RuSV1876 3 Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия.

БКуліш 3. Озвавсь Ісус і рече йому: Істино, істино глаголю тобі: Коли хто не народить ся звиш, не може видїти царства Божого.

FI33/38 4 Nikodeemus sanoi hänelle: "Kuinka voi ihminen vanhana syntyä? Eihän hän voi jälleen mennä äitinsä kohtuun ja syntyä?"

TKIS 4 Nikodeemus sanoi Hänelle: "Kuinka ihminen voi vanhana syntyä? Ei kai hän voi mennä jälleen äitinsä kohtuun ja syntyä?"

Biblia1776 4. Nikodemus sanoi hänelle: kuinka taitaa ihminen vanhana syntyä? taitaako hän äitinsä kohtuun jälleen mennä, ja syntyä?

CPR1642 4. Nicodemus sanoi hänelle: cuinga taita ihminen wanhana syndy taitaco hän äitins cohtuun jällens mennä ja syndyä?

UT1548 4. Sanoi henelle Nicodemus/ Quinga taita Inhiminen syndy coska hen wanha ombi. Woipico hen Eitins cochtun iellens siselmenne/ ia syndy? (Sanoi hänelle Nikodemus/ Kuinka taitaa ihminen syntyä koska hän wanha ompi. Woipiko hän äitinsä kohtuun jällens sisälle mennä/ ja syntyä?)

Gr-East 4. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς

Text 4. λεγει προς αυτον ο νικοδημος πως

δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

Receptus δυναται ανθρωπος γεννηθηναι γερων ων μη δυναται εις την κοιλιαν της μητρος αυτου δευτερον εισελθειν και γεννηθηναι 4. legei pros auton o nikodemos pos dυnatai anthropos gennethenai geron on me dυnatai eis ten koilian tes metros aυtoυ deυteron eiselthein kai gennethenai

MLV19 4 Nicodemus says to him, How is a man able to be born, being elderly? He is not able to enter into his mother’s womb a second-time and to be born (again), is he?

KJV 4. Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

Dk1871 4. Nicodemus siger til ham: hvorledes kan et Menneske fødes, naar han er gammel? Mon han kan anden gang komme ind i sin Moders Liv og fødes?

KXII 4. Då sade Nicodemus till honom: Huru kan en menniska födas, när hon är gammal? Icke kan hon på nytt gå in i sins moders lif, och födas?

PR1739 4. Nikodemus ütles temã wasto: Kuis woib innimenne sündida, kui ta wanna on? kas ta woib teistkorda omma emma ihho sisse miñna, ja sündida?

LT 4. Nikodemas paklausė: ‘‘Bet kaip gali gimti žmogus, būdamas senas? Argi jis gali antrą kartą įeiti į savo motinos įsčias ir gimti?’’

Luther1912 4. Nikodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter Leib gehen und geboren werden?

Ostervald-Fr 4. Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître, quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère, et naître une seconde fois?

RV'1862 4. Dícele Nicodemo: ¿Cómo puede el hombre nacer, siendo viejo? ¿puede entrar segunda vez en el vientre de su madre, y nacer?

SVV1750 4 Nicodemus zeide tot Hem: Hoe kan een mens geboren worden, nu oud zijnde? Kan hij ook andermaal in zijner moeders buik ingaan, en geboren worden?

PL1881 4. Rzekł do niego Nikodem: Jakoż się może człowiek narodzić, będąc stary? izali powtóre może wnijść w żywot matki swojej i narodzić się?

Karoli1908Hu 4. Monda néki Nikodémus: Mimódon születhetik az ember, ha vén? Vajjon bemehet-é az ő anyjának méhébe másodszor, és születhetik-é?

RuSV1876 4 Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?

БКуліш 4. Каже до Него Никодим: Як же може чоловік народитись, старим бувши? хиба може в утробу матери своєї знов увійти, і родитись?

FI33/38 5 Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti minä

TKIS 5 Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti

sanon sinulle: jos joku ei synny vedestä ja Hengestä, ei hän voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

Biblia1776 5. Jesus vastasi: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku synny vedestä ja Hengestä ei hän taida Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

UT1548 5. Iesus wastasi/ Totisest/ totisest/ sano' mine sinulle. Ellei iocu synny wedhest ia Hengest/ nin ei hen woi Jumalan Waldakundan siseltulla. (Jesus wastasi/ Totisesti/ totisesti/ sanon minä sinulle. Ellei joku synny wedestä ja Hengestä/ niin ei hän woi Jumalan waltakuntaan sisälle tulla.)

Gr-East 5. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

sanon sinulle: Ellei ihminen synny vedestä ja Hengestä, hän ei voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 5. Jesus wastais: totisest totisest sanon minä sinulle: ellei jocu synny wedest ja Hengest ei hän taida Jumalan waldacundaan tulla.

Text Receptus 5. απεκριθη ο ιησους αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και πνευματος ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου 5. apekrithe o iesous amen amen lego soi ean me tis gennethe eks υdatos kai pneυmatos ou dυnatai eiselthein eis ten βasileian tou

theoυ

MLV19 5 Jesus answered, Assuredly, assuredly, I am saying to you, If someone has not been born out of water and (the) Spirit, he is not able to enter into the kingdom of God!

KJV 5. Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

Dk1871 5. Jesus svarede: sandelig, sandelig siger jeg dig: uden nogen bliver født af Vand og Aand, kan han ikke indkomme i Guds Rige.

KXII 5. Svarade Jesus: Sannerliga, sannerliga säger jag dig: Utan en varder född af vatten och Andanom, kan han icke ingå i Guds rike.

PR1739 5. Jesus wastas: Töest, töest minna ütles sulle, kui kegi ei sünni weest ja Waimust, siis ei woi temma mitte Jum̃ala rigi sisse sada.

LT 5. Jėzus atsakė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: jei kas negims iš vandens ir Dvasios, negalės įeiti į Dievo karalystę.

Luther1912 5. Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Es sei denn daß jemand geboren werde aus Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes kommen.

Ostervald-Fr 5. Jésus répondit: En vérité, en vérité je te dis, que si un homme ne naît d'eau et d'esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.

RV'1862 5. Respondió Jesús: De cierto, de cierto te

SVV1750 5 Jezus antwoordde: Voorwaar,

digo, que el que no renaciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

voorwaar zeg Ik u: Zo iemand niet geboren wordt uit water en Geest, hij kan in het Koninkrijk Gods niet ingaan.

PL1881 5. Odpowiedział Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Jeźliby się kto nie narodził z wody i z Ducha, nie może wnijść do królestwa Bożego.

Karoli1908Hu 5. Felele Jézus: Bizony, bizony mondom néked: Ha valaki nem születik víztől és Lélektől, nem mehet be az Isten országába.

RuSV1876 5 Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не можетвойти в Царствие Божие.

БКуліш 5. Озвавсь Ісус: Істино, істино глаголю тобі: Коли хто не родить ся од води й Духа, не може ввійти в царство Боже.

FI33/38 6 Mikä lihasta on syntynyt, on liha; ja mikä Hengestä on syntynyt, on henki.

TKIS 6 Mikä lihasta on syntynyt on liha, ja mikä Hengestä on syntynyt on henki.

Biblia1776 6. Mitä lihasta syntynyt on, se on liha, ja mitä Hengestä syntynyt on se on henki.

CPR1642 6. Mitä lihast syndynyt on se on liha: ja mitä Hengest syndynyt on se on Hengi.

UT1548 6. Mite Lihast syndynyt on/ se ombi Liha. Ja mite Hengest syndynyt on/ se ombi Hengi. (Mitä lihasta syntynyt on/ se ompi liha. Ja mitä Hengestä syntynyt on/ se ompi Henki.)

Gr-East

6. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος πνεῦμά ἐστι.

Text Receptus

6. το γεγεννημενον εκ της σαρκος σαρξ εστιν και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα εστιν 6. to gegennemenon ek tes sarkos sarks estin kai to gegennemenon ek tou pneumatos pneuma estin

MLV19

6 What has been born out of the flesh is flesh, and what has been born out of (the) Spirit is spirit.

KJV

6. That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

Dk1871

6. Hvad som født er af Kjødet, er Kjød; og hvad som er født af Aanden, er Aand.

KXII

6. Det som är född af kött, det är kött; och det som är född af Andanom, det är Ande.

PR1739

6. Mis lihhast sündinud, se on lihha, ja mis Waimust sündinud, se on waim.

LT

6. Kas gimė iš kūno, yra kūnas, o kas gimė iš Dvasios, yra dvasia.

Luther1912

6. Was vom Fleisch geboren wird, das ist Fleisch; und was vom Geist geboren wird, das ist Geist.

Ostervald-Fr

6. Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'esprit est esprit.

RV'1862 6. Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es.

SVV1750 6 Hetgeen uit het vlees geboren is, dat is vlees; en hetgeen uit den Geest geboren is, dat is geest.

PL1881 6. Co się narodziło z ciała, ciało jest, a co się narodziło z Ducha, duch jest.

Karoli1908Hu 6. A mi testtől született, test az; és a mi Lélektől született, lélek az.

RuSV1876 6 Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.

БКуліш 6. Роджене від тїла - тїло, а роджене від Духа - дух.

FI33/38 7 Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle: teidän täytyy syntyä uudesti, ylhäältä.

TKIS 7 Älä ihmettele, että sanoin sinulle: Teidän täytyy syntyä uudesti*.

Biblia1776 7. Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle: teidän pitää uudesta syntymän.

CPR1642 7. Älä ihmettele että minä sanoin sinulle: teidän pitä udest syndymän.

UT1548 7. Ele ihmettele/ ette mine sanoin sinulle/ ette teiden pite wdesta syndyme'. (Älä ihmettele/ että minä sanoin sinulle/ että teidän pitää wedestä syntymän.)

Gr-East 7. μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

Text Receptus 7. μη θαυμασης οτι ειπον σοι δει υμας γεννηθηναι ανωθεν 7. me thaυmases oti eipon soi dei υmas gennethenai

anothen

MLV19 7 Do not marvel that I said to you, It is essential for you° to be born anew.

KJV 7. Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

Dk1871 7. Forundre dig ikke, at jeg sagde til dig: det bør Eder at fødes paa ny.

KXII 7. Förundra icke, att jag sade dig, att I måsten födas på nytt.

PR1739 7. Ärra panne immeks, et ma sulle ollen üttelnud: Teie peate üllewelt sündima.

LT 7. Nesistebėk, jog pasakiau tau: jums būtina gimti iš naujo.

Luther1912 7. Laß dich's nicht wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müsset von neuem geboren werden.

Ostervald-Fr 7. Ne t'étonne point de ce que je t'ai dit: Il faut que vous naissiez de nouveau.

RV'1862 7. No te maravilles de que te dije: Necesario os es nacer otra vez.

SVV1750 7 Verwonder u niet, dat Ik u gezegd heb: Gijlieden moet wederom geboren worden.

PL1881 7. Nie dziwuj się, żem ci powiedział: Musicie się znowu narodzić.

Karoli1908Hu 7. Ne csodáld, hogy azt mondám néked: Szükség néktek újonnan születnetek.

RuSV1876 7 Не удивляйся тому, что Я сказал тебе:

БКуліш 7. Не дивуй ся, що глаголав тобі:

должно вам родиться свыше.

Мусите ви народити ся звиш.

FI33/38 8 Tuuli puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen huminan, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee; niin on jokaisen, joka on Hengestä syntynyt."

TKIS 8 Tuuli* puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen äänen, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee. Niin on jokainen, joka on Hengestä syntynyt."

Biblia1776 8. Tuuli puhaltaa, kussa hän tahtoo, ja sinä kuulet hänen humunsa, ja et tiedä, kusta hän tulee taikka kuhunka hän menee: näin on jokainen, joka Hengestä syntynyt on.

CPR1642 8. Tuuli puhalda cusa hän tahto ja sinä cuulet hänen humuns ja et tiedä custa hän tule taicka cuhunga hän mene: näin on jocainen cuin Hengest syndynyt on.

UT1548 8. Twli puhalta cussa hen tacto/ ia sine cwlet hene' hwmuns/ Ja et sine tiedä custa hen tule/ taicka cuhu'ga hen menepi. Nein on iocaine'/ quin He'gest syndynyt on. (Tuuli puhaltaa kussa hän tahtoo/ ja sinä kuulet hänen humunsa/ Ja et sinä tiedä kusta hän tulee/ taikka kuhunka hän meneepi. Näin on jokainen/ kuin Hengestä syntynyt on.)

Gr-East 8. τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ

Text Receptus 8. το πνευμα οπου θελει πνει και την φωνην αυτου ακουεις αλλ ουκ οιδας ποθεν ερχεται και που υπαγει ουτως

πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος.

εστιν πας ο γεγεννημενος εκ του πνευματος 8. to pneuma opou thelei pnei kai ten fonen autou akoueis all ouk oidas pothen erchetai kai pou upagei outos estin pas o gegennemenos ek tou pneumatos

MLV19 8 The Spirit is blowing where he wills and you hear his voice, but do not know from where he is coming and where he is going, so is everyone who has been born from the Spirit.

KJV 8. The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

Dk1871 8. Veiret blæser, hvorhen det vil, og du hører dets Susen, men du veed ikke hvorfra detkommer, og hvor det farer hen; saaledes er det med hver, som er født af Aanden.

KXII 8. Vädret blås hvart det vill, och du hörer dess röst; och du vetst icke hvadan det kommer, eller hvart det fart alltså är hvar och en, som af Andanom född är.

PR1739 8. Tuul puhhub, kuhho ta tahhab, ja sinna kuled temma heäle, agga sinna ei tea mitte, kust ta tulleb, ja kuhho ta lähhäb: nenda on iggaüks, kes Waimust on sündinud.

LT 8. Vėjas pučia, kur nori; jo ošimą girdi, bet nežinai, iš kur ateina ir kurlink nueina. Taip yra su kiekvienu, kuris gimė iš Dvasios‘‘.

Luther1912 8. Der Wind bläst, wo er will, und du hörst sein Sausen wohl; aber du weißt nicht, woher er kommt und wohin er fährt. Also ist ein jeglicher, der aus dem Geist geboren ist.

Ostervald-Fr 8. Le vent souffle où il veut; et tu en entends le bruit; mais tu ne sais ni d'où il vient, ni où il va. Il en est de même de tout homme qui est né de l'esprit.

RV'1862 8. El viento de donde quiere sopla; y oyes su sonido, mas ni sabes de donde viene, ni donde vaya: así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

SVV1750 8 De wind blaast, waarheen hij wil, en gij hoort zijn geluid; maar gij weet niet, van waar hij komt, en waar hij heen gaat; alzo is een iegelijk, die uit den Geest geboren is.

PL1881 8. Wiatr, gdzie chce, wieje i głos jego słyszysz, ale nie wiesz, skąd przychodzi i dokąd idzie; takżeć jest każdy, który się narodził z Ducha.

Karoli1908Hu 8. A szél fú, a hová akar, és annak zúgását hallod, de nem tudod [5†] honnan jő és hová megy: így van mindenki, a ki Lélektől született.

RuSV1876 8 Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа.

БКуліш 8. Дух, де хоче, дише, й голос його чуєш, та не знаєш, звідкіля виходить, і куди йде; так усякий народжений од Духа.

FI33/38 9 Nikodeemus vastasi ja sanoi hänelle: "Kuinka tämä voi tapahtua?"

Biblia1776 9. Vastasi Nikodemus ja sanoi hänelle: kuinka ne taitavat tapahtua?

UT1548 9. Nicodemus wastasi/ ia sanoi henelle/ Quinga se taita tulla? (Nikodemus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Kuinka se taitaa tulla?)

TKIS 9 Nikodeemus vastasi ja sanoi Hänelle: "Miten tämä voi tapahtua?"

CPR1642 9. Nicodemus sanoi hänelle: cuinga se taita tapahtua?

Gr-East 9. ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

Text Receptus 9. απεκριθη νικοδημος και ειπεν αυτω πως δυναται ταυτα γενεσθαι 9. apekrithe nikodemos kai eipen auto pos dυnatai tauta genesthai

MLV19 9 Nicodemus answered and said to him, How are these things able to happen?

KJV 9. Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

Dk1871 9. Nicodemus svarede og sagde til ham: hvorledes kan dette skee?

KXII 9. Nicodemus svarade, och sade till honom: Huru kan detta ske?

PR1739 9. Nikodemus wastas ja ütles temmale: Kuida se woib sündida?

LT 9. Nikodemas atsiliepė: ‘‘Kaip tai gali būti?’’

Luther1912 9. Nikodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie mag solches zugehen?

RV'1862 9. Respondió Nicodemo, y le dijo: ¿ Cómo puede ser esto?

PL1881 9. Odpowiedział Nikodem i rzekł mu: Jakoż to być może?

RuSV1876 9 Никодим сказал Ему в ответ: как это может быть?

FI33/38 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja etkä tätä tiedä!

Biblia1776 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet mestari Israelissa, ja et näitä tiedä!

UT1548 10. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Oleco sine se Mestari Israelis/ ia et neite tiedhe? (Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se mestari Israelissa/ ja et näitä tiedä?)

Gr-East 10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ

Ostervald-Fr 9. Nicodème lui dit: Comment ces choses se peuvent-elles faire?

SVV1750 9 Nicodemus antwoordde en zeide tot Hem: Hoe kunnen deze dingen geschieden?

Karoli1908Hu 9. Felele Nikodémus és monda néki: Mimódon lehetnek ezek?

БКуліш 9. Озвавсь Никодим і каже Йому: Як може се статись:

TKIS 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja, etkä tätä tiedä!

CPR1642 10. Jesus wastais ja sanoi hänelle: oletcos Mestari Israelis ja et näitä tiedä?

Text Receptus 10. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω

ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

συ ει ο διδασκαλος του ισραηλ και ταυτα ου γινωσκεις 10. apekrithe o iesous kai eipen auto su ei o didaskalos tou israel kai tauta ou ginoskeis

MLV19 10 Jesus answered and said to him, Are you the teacher of Israel and do not know these things?

KJV 10. Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things

Dk1871 10. Jesus svarede og sagde til ham: er du en Israels Lærer og veed ikke dette?

KXII 10. Jesus svarade, och sade till honom: Äst du en mästare i Israel, och vetst icke detta?

PR1739 10. Jesus wastas ja ütles temmale: Olled siña Israeli öppetaja, ja ei moista sedda mitte?

LT 10. Jėzus jam atsakė: ‘‘Tu esi Izraelio mokytojas ir šito nesupranti?

Luther1912 10. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel und weißt das nicht?

Ostervald-Fr 10. Jésus lui répondit: Tu es le docteur d'Israël, et tu ne sais pas ces choses?

RV'1862 10. Respondió Jesús, y le dijo: ¿Tú eres un maestro de Israel, y no sabes esto?

SVV1750 10 Jezus antwoordde en zeide tot hem: Zijt gij een leraar van Israel, en weet gij

deze dingen niet?

PL1881 10. Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Tyś jest nauczycielem w Izraelu, a tego nie wiesz?

Karoli1908Hu 10. Felele Jézus és monda néki: Te Izráel tanítója vagy, és nem tudod ezeket?

RuSV1876 10 Иисус отвечал и сказал ему: ты - учитель Израилев, и этого ли не знаешь?

БКуліш 10. Відказав Ісус і рече йому: Ти єси учитель Ізраїлїв, і сього не знаєш?

FI33/38 11 Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: me puhumme, mitä tiedämme, ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan meidän todistustamme.

TKIS 11 Totisesti, totisesti sanon sinulle: Me puhumme, mitä tiedämme ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan todistustamme.

Biblia1776 11. Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: me puhumme, mitä me tiedämme, ja todistamme, mitä me näemme, ja ette ota vastaan meidän todistustamme.

CPR1642 11. Totisest totisest sanon minä sinulle: me puhumme mitä me tiedämme ja todistamme mitä me näimmä ja et te ota wastan meidän todistustam.

UT1548 11. Totisest/ totisest/ sano' mine sinulle Me puhume/ mite me tiedhe'/ ia todistam/ mite me neim/ ia ette te wasta' ota meiden todistusta. (Totisesti/ totisesti/ sanon minä sinulle. Me puhumme/ mitä me tiedän/ ja todistamme/ mitä me näimme/ ja ette te

wastaan ota meidän todistusta.)

Gr-East

11. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

Text Receptus

11. αμην αμην λεγω σοι οτι ο οιδαμεν λαλουμεν και ο εωρακαμεν μαρτυρουμεν και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε 11. amen amen lego soi oti o oidamen lalovmen kai o eorakamen martvrovmen kai ten martvrian emon ov lamβanete

MLV19

11 Assuredly, assuredly, I am saying to you, We speak what we know, and testify from what we have seen, and you° do not receive our testimony.

KJV

11. Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

Dk1871

11. Sandelig, sandelig siger jeg dig: vi tale det, vi vide, og vidne det, vi have seet; og I annamme ikke vort Vidnesbyrd.

KXII

11. Sannerliga, sannerliga säger jag dig: Vi tale det vi vete, och det vi hafve sett, det vittne vi; och vårt vittnesbörd anammen I icke.

PR1739

11. Töest, töest minna ütlen sulle: Meie rägime, mis meie teame, ja tunnistame, mis

LT

11. Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: mes kalbame, ką žinome, ir liudijame, ką

meie olleme näinud, ja teie ei wotta meie tunnistust mitte wasto.

Luther1912 11. Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Wir reden, was wir wissen, und zeugen, was wir gesehen haben; und ihr nehmt unser Zeugnis nicht an.

RV'1862 11. De cierto, de cierto te digo, que lo que sabemos hablamos; y lo que hemos visto, testificamos, y no recibís nuestro testimonio.

PL1881 11. Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci, iż co wiemy, mówimy, a cośmy widzieli, świadczymy: ale świadectwa naszego nie przyjmujecie.

RuSV1876 11 Истинно, истинно говорю тебе: мы говорим о том, чтознаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете.

matėme, o jūs nepriimate mūsų liudijimo.

Ostervald-Fr 11. En vérité, en vérité je te dis, que nous disons ce que nous savons, et que nous rendons témoignage de ce que nous avons vu; mais vous ne recevez point notre témoignage.

SVV1750 11 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Wij spreken, wat Wij weten, en getuigen, wat Wij gezien hebben; en gijlieden neemt Onze getuigenis niet aan.

Karoli1908Hu 11. Bizony, bizony mondom néked, a mit tudunk, azt mondjuk, és a mit látunk, arról teszünk [6†] bizonyságot; és a mi bizonyságtételünket el nem fogadjátok.

БКуліш 11. Істино, істино глаголю тобі: Що те, що знаємо, говоримо, й що бачили, сьвідкуємо; а сьвідкування нашого не приймаєте.

FI33/38 12 Jos ette usko, kun minä puhun teille maallisista, kuinka te uskoisitte, jos minä puhun teille taivaallisista?

Biblia1776 12. Jos minä maallisia teille sanoin, ja ette usko: kuinka te uskoisitte, jos minä taivaallisia teille sanoisin?

UT1548 12. Jos mine malisia teille sanoin/ ia ette te wskonuat/ quinga te wskoisitt/ ios mine teille Taiualisi sanoisin? (Jos minä maallisia teille sanoin/ ja ette te uskoneet/ kuinka te uskoisit/ jos minä teille taiwaallisia sanoisin?)

TKIS 12 Jos ette usko, kun puhun teille maallisista, kuinka uskotte, jos puhun teille taivaallisista.

CPR1642 12. Jos minä maalisia teille sanoin ja et te usco cuinga te uscoisitta jos minä taiwallisia teille sanoisin?

Gr-East 12. εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

Text Receptus 12. ει τα επιγεια ειπον υμιν και ου πιστευετε πως εαν ειπω υμιν τα επουρανια πιστευσετε 12. ei ta epigeia eipon υmin kai oυ pisteυete pos ean eipo υmin ta epoυrania pisteυsete

MLV19 12 If I tell you° the earthly things and you° do not believe, how will you° believe if I tell you° the heavenly things?

KJV 12. If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

Dk1871 12. Dersom jeg siger Eder de jordiske Ting, og I ikke troe, hvorledes skulde I troe, om jeg sagde Eder de himmelske?

KXII 12. Tron I icke, när jag säger eder om jordisk ting; huru skolen I då tro, om jag säger eder om himmelsk ting?

PR1739 12. Kui minna teile rägin neist asjust, mis Ma peäl on, ja teie ei ussu mitte: kuida wottaksite teie uskuda, kui ma teile rägiksin neist asjust, mis üllewel taewas on?

LT 12. Jei netikite man kalbant apie žemiškuosius dalykus, tai kaipgi tikėsite, jei kalbėsiu jums apie dangiškuosius?

Luther1912 12. Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage, wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen sagen würde?

Ostervald-Fr 12. Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyiez point, comment croirez-vous, si je vous parle des choses célestes?

RV'1862 12. Si os he dicho cosas terrenales, y no creeis: ¿cómo creeréis, si os dijere cosas celestiales?

SVV1750 12 Indien Ik ulieden de aardse dingen gezegd heb, en gij niet gelooft, hoe zult gij geloven, indien Ik ulieden de hemelse zou zeggen?

PL1881 12. Jeźliż gdym wam ziemskie rzeczy powiadał, a nie wierzycie, jakoż, będęli

Karoli1908Hu 12. Ha a földiekről szóltam néktek és nem hisztek, mimódon hisztek, ha a

wam powiadał niebieskie, uwierzycie?

mennyeiekről szólok néktek?

RuSV1876 12 Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, – как поверите, если буду говорить вам о небесном?

БКуліш 12. Коли про земне глаголав вам, і не віруєте, - як же, коли скажу вам про небесне, увіруєте?

FI33/38 13 Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen, paitsi hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

TKIS 13 Kukaan ei ole noussut taivaaseen, paitsi Hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

Biblia1776 13. Ei astu kenkään ylös taivaasen, vaan joka taivaasta astui alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

CPR1642 13. Ei astu kengän ylös Taiwasen waan joca Taiwast alas astui ihmisen Poica joca on Taiwas.

UT1548 13. Ja eikengen ylesastu Taiuasen/ waan se/ ioca taiuaast alasastui/ inhimisen Poica/ ioca ombi Taiuahas. (Ja eikenkään ylös astu taiwaaseen/ waan se/ joka taiwaasta alas astui/ Ihmisen Poika/ joka ompi taiwahassa.)

Gr-East 13. καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.

Text Receptus 13. και ουδεις αναβεβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου ο ων εν

τω ουρανω 13. kai ουδεις αναβεβεκεν eis ton ουρανον ei me o ek του ουρανου kataβas o υios του anthropou o on en to ουρano

MLV19 13 And no one has ascended into heaven, except he who descended from heaven, (that is), the Son of Man, who is in heaven.

KJV 13. And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

Dk1871 13. Og Ingen farer op til Himmelen, uden den, som foer ned af Himmelen, Menneskens Søn, som er i Himmelen.

KXII 13. Och ingen far upp i himmelen, utan den som for neder af himmelen, menniskones Son, som är i himmelen.

PR1739 13. Sest ükski ei olle taewa läinud, kui agga se, kes taewast mahhatulnud, se innimesse Poeg, kes taewas on.

LT 13. Niekas nėra pakilęs į dangų, kaip tik Tas, kuris nužengė iš dangaus,Žmogaus Sūnus, esantis danguje.

Luther1912 13. Und niemand fährt gen Himmel, denn der vom Himmel herniedergekommen ist, nämlich des Menschen Sohn, der im Himmel ist.

Ostervald-Fr 13. Or personne n'est monté au ciel, que celui qui est descendu du ciel, savoir, le Fils de l'homme qui est dans le ciel.

RV'1862 13. Y nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, es a saber, el Hijo del hombre, que está en el cielo.

SVV1750 13 En niemand is opgevaren in den hemel, dan Die uit den hemel nedergekomen is, namelijk de Zoon des mensen, Die in den hemel is.

PL1881 13. A nikt nie wstąpił do nieba, tylko ten, który zstąpił z nieba, Syn człowieczy, który jest w niebie.

Karoli1908Hu 13. És senki sem ment fel a mennybe, hanemha az, a ki a [7†] mennyből szállott alá, az embernek Fia, a ki a mennyben van.

RuSV1876 13 Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах.

БКуліш 13. І ніхто не зійшов на небо, тільки хто з неба зійшов, Син чоловічий, що на небі.

FI33/38 14 Ja niinkuin Mooses ylensi käärmeen erämaassa, niin pitää Ihmisen Poika ylennettämän,

TKIS 14 Niin kuin Mooses korotti käärmeen autiomaassa, niin on Ihmisen Poika korotettava,

Biblia1776 14. Ja niinkuin Moses ylensi kärmeen korvessa, niin myös Ihmisen Poika pitää ylennettämän.

CPR1642 14. Ja nijncuin Moses ylönsi kärmen corwes:

UT1548 14. Ja ninquin Moses ylensi Kärmen coruesa/ (Ja niinkuin Moses ylensi käärmeen korwessa/)

Gr-East 14. καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,

Text Receptus 14. και καθως μωσης υψωσεν τον οφιν εν τη ερημω ουτως υψωθηναι δει τον υιον του ανθρωπου 14. kai kathos moses υpsosen ton ofin en te eremo ουtos υpsothenai dei ton υion tou anthropou

MLV19 14 And just-as Moses who exalted the serpent in the wilderness, so it is essential (for) the Son of Man to also be exalted;

KJV 14. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

Dk1871 14. Og ligesom Moses ophøiede Slangen i Ørken, saa bør det Menneskens Søn at ophøies,

KXII 14. Och såsom Moses upphöjde ormen i öknene, alltså måste ock menniskones Son varda upphöjd;

PR1739 14. Ja nenda kui Moses ühhe ussi on körbes üllendanud, nenda peab se innimesse Poeg üllendatama,

LT 14. Kaip Mozė dykumoje iškėlė gyvatę, taip turi būti iškeltas Žmogaus Sūnus,

Luther1912 14. Und wie Mose in der Wüste eine Schlange erhöht hat, also muß des

Ostervald-Fr 14. Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, de même il faut que le

Menschen Sohn erhöht werden,

RV'1862 14. Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del hombre sea levantado:

PL1881 14. A jako Mojżesz węża na puszczy wywyższył, tak musi być wywyższony Syn człowieczy.

RuSV1876 14 И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому,

FI33/38 15 että jokaisella, joka häneen uskoo, olisi iankaikkinen elämä.

Biblia1776 15. Että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

UT1548 15. Nin pite mös Inhimisen Poica ylettemen/ Sempäle/ ette Caiki/ iotca henen

Fils de l'homme soit élevé,

SVV1750 14 En gelijk Mozes de slang in de woestijn verhoogd heeft, alzo moet de Zoon des mensen verhoogd worden;

Karoli1908Hu 14. És a miképen felemelte Mózes a kígyót [8†] a pusztában, akképen kell az ember Fiának [9†] felemeltetnie.

БКуліш 14. І, як Мойсей підняв угору гадюку в пустинї, так мусить бути піднятий і Син чоловічий,

TKIS 15 jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

CPR1642 15. Nijn myös ihmisen Poica yletän Että jocainen cuin usco hänen päällens ei pidä huckuman mutta ijancaickisen elämän saaman.

pällens wskouat/ ei pide huckuman/ Mutta ijancaikisen Elemen szaman. (Niin pitää myös Ihmisen Poika ylettämän/ Sen päälle/ että kaikki/ jotka hänen päällensä uskowat/ ei pidä hukkuman/ Mutta iankaikkisen elämän saaman.)

Gr-East

15. ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus

15. ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη απολη̃ται αλλ εχη ζωην αιωνιον 15. ina pas o pisteuon eis auton me apoletai all eche zoen aionion

MLV19

15 in order that everyone who believes in him might not perish but may have everlasting life.

KJV

15. That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

Dk1871

15. paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt liv.

KXII

15. På det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligit lif.

PR1739

15. Ei ükski, kes temma sisse ussub, ei pea hukka sama, waid, et temmal iggawenne

LT

15. kad kiekvienas, kuris Jį tiki, nepražūtų, bet turėtų amžinąjį

ello peab ollema.)

Luther1912 15. auf das alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

RV'1862 15. Para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, mas tenga vida eterna.

PL1881 15. Aby każdy, kto weó wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

RuSV1876 15 дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

FI33/38 16 Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainokaisen Poikansa, ettei yksikään, joka häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iankaikkinen elämä.

Biblia1776 16. Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainoan Poikansa,

gyvenimą''.

Ostervald-Fr 15. Afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

SVV1750 15 Opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

Karoli1908Hu 15. Hogy valaki hiszen ő benne, el ne veszszen, hanem örök [10†] élete legyen.

БКуліш 15. щоб кожний віруючий в Него не погиб, а мав життє вічнє.

TKIS 16 Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että Hän antoi ainosyntyisen Poikansa, jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

CPR1642 16. SIllä nijn on Jumala mailma racastanut että hän andoi hänen ainoan

että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

Poicans että jocainen cuin usco hänen päällens ei pidä huckuman mutta ijancaickisen elämän saaman.

UT1548 16. Sille Nein on Jumala Mailma racastanut/ ette he' andoi hene' ainoan Poicans/ Sempälle/ ette Jocaine' quin wsko hene' päle's ei pide huckuma'/ mutta ijancaikise' Eleme' szama'. (Sillä näin on Jumala maailmaa rakastanut/ että hän antoi hänen ainoan Poikansa/ Sen päälle/ että jokainen kuin uskoo hänen päällensä ei pidä hukkuman/ mutta iankaikkisen elämän saaman.)

Gr-East 16. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 16. ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον κοσμον ωστε τον υιον αυτου τον μονογενη εδωκεν ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη απολεται αλλ εχη ζωην αιωνιον 16. outos gar egapesen o theos ton kosmon oste ton υion aυtoυ ton monogene edoken ina pas o pisteυon eis aυton me apoletai all eche zoen aionion

MLV19 16 For* thus God loved* the world, that he gave his only begotten Son, in order that everyone who believes in him might not perish, but may have everlasting life.

KJV 16. For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

Dk1871 16. Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet sin Søn den eenbaarne, at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

KXII 16. Ty så älskade Gud verldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligit lif.

PR1739 16. Sest nenda on Jummal ma-ilma armastanud, et temma omma ainosündinud Poia on annud, et ükski, kes temma sisse ussub, ei pea hukka sama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

LT 16. Nes Dievas taip pamilo pasaulį, jog atidavė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris Jį tiki, nepražūtų, bet turėtų amžinąjį gyvenimą.

Luther1912 16. Also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

Ostervald-Fr 16. Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

RV'1862 16. Porque de tal manera amó Dios al mundo, que haya dado a su Hijo unigénito;

SVV1750 16 Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij Zijn eniggeboren Zoon

para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, mas tenga vida eterna.

gegeven heeft, opdat een iegelijk die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

PL1881 16. Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego jednorodzonego dał, aby każdy, kto weó wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

Karoli1908Hu 16. Mert úgy szerette Isten e világot, hogy az ő egyszülött Fiát adta, [11†] hogy valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök élete legyen.

RuSV1876 16 Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

БКуліш 16. Так бо полюбив Бог сьвіт, що Сина свого єдинородного дав, щоб кожен, віруючий в Него, не погиб, а мав життє вічнє.

FI33/38 17 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan sitä varten, että maailma hänen kauttansa pelastuisi.

TKIS 17 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan jotta maailma Hänen kauttaan pelastuisi.

Biblia1776 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan, tuomitsemaan maailmaa, mutta että maailma pitää hänen kauttansa vapahdettaman.

CPR1642 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poicans mailmaan duomidzeman mailma mutta että mailma piti hänen cauttans wapadettaman.

UT1548 17. Sille/ ettei Jumala lehettenyt Poica's Mailma'/ ette hene' piti domitzeman mailma/ Muta ette Mailma piti henen cauttans wapadettaman. (Sillä/ ettei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan/ että hänen piti tuomitseman maailmaa/ Mutta että maailma piti hänen kauttansa wapahdettaman.)

Gr-East 17. οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 17. ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου εις τον κοσμον ινα κρινη τον κοσμον αλλ ινα σωθη ο κοσμος δι αυτου 17. ου gar apesteilen o theos ton υion aυtoυ eis ton kosmon ina krine ton kosmon all ina sothe o kosmos di aυtoυ

MLV19 17 For* God did not send the Son into the world in order that he might judge the world, but in order that the world might be saved through him.

KJV 17. For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

Dk1871 17. Thi Gud har ikke sendt sin Søn til Verden, at han skal dømme Verden, men at

KXII 17. Ty icke hafver Gud sändt sin Son i verldena, att han skall döma verldena;

Verden skal blive salig ved ham.

utan på det att verlden skall varda salig genom honom.

PR1739 17. Sest Jummal ep olle omma Poega mitte läkkitanud ma-ilma, et temma ma-ilma piddi hukkamoistma, waid, et ma-ilm temma läbbi piddi önsaks sama.

LT 17. Dievas gi nesiuntė savo Sūnaus į pasaulį, kad Jis pasaulį pasmerktų, bet kad pasaulis per Jį būtų išgelbėtas.

Luther1912 17. Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte, sondern daß die Welt durch ihn selig werde.

Ostervald-Fr 17. Car Dieu n'a point envoyé son Fils dans le monde, pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui.

RV'1862 17. Porque no envió Dios a su Hijo al mundo, para que condene al mundo; sino para que el mundo sea salvo por él.

SVV1750 17 Want God heeft Zijn Zoon niet gezonden in de wereld, opdat Hij de wereld veroordelen zou, maar opdat de wereld door Hem zou behouden worden.

PL1881 17. Boć nie posłał Bóg Syna swego na świat, aby sądził świat, ale aby świat był zbawiony przezeó.

Karoli1908Hu 17. Mert nem azért küldte az Isten az ő Fiát a világra, hogy kárhoztassa a [12†] világot, hanem hogy megtartassék a világ általa.

RuSV1876 17 Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него.

БКуліш 17. Бо не післав Бог Сина свого на сьвіт, щоб осудив сьвіт, а щоб спас ся Ним сьвіт.

FI33/38 18 Joka uskoo häneen, sitä ei tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainokaisen Pojan nimeen.

TKIS 18 Joka uskoo Häneen, sitä ei tuomita. Mutta joka ei usko, on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainosyntyisen Pojan nimeen.

Biblia1776 18. Joka hänen päällensä uskoo, ei häntä tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu; sillä ei hän uskonut Jumalan ainoan Pojan nimen päälle.

CPR1642 18. Joca hänen päällens usco ei händä duomita mutta joca ei usco jo se on duomittu: sillä ei hän usconut Jumalan ainoan Pojan nimen päälle.

UT1548 18. Joca henen pälens wsko/ ei hen domita/ Mutta ioca ei wsko/ io se domittu on/ Sille ettei hen wskonut Jumalan ainocaisen Poian nimen päle. (Joka hänen päällensä uskoo/ ei hän tuomita/ Mutta joka ei usko/ jo se tuomittu on/ Sillä ettei hän uskonut Jumalan ainokaisen Pojan nimen päälle.)

Gr-East 18. ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ

Text Receptus 18. ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται ο δε μη πιστευων ηδη κεκριται οτι μη

πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

πεπιστευκεν εις το ονομα του μονογενους υιου του θεου 18. ο pisteυon eis auton ou krinetai o de me pisteυon ede kekritai oti me pepisteυken eis to onoma tou monogenous υiou tou theou

MLV19 18 He who believes in him is not judged. He who does not believe has been judged already, because he has not believed in the name of the only begotten Son of God.

KJV 18. He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

Dk1871 18. Hvo som troer paa ham, dømmes ikke; men hvo som ikke troer, er allerede dømt, fordi han ikke troet paa Guds eenbaarne Søns Navn.

KXII 18. Hvilken som tror på honom, han varder icke dömd; men hvilken som icke tror, han är redo dömd, efter det han icke trodde i Guds enda Sons Namn.

PR1739 18. Kes temma sisse ussub, tedda ei moisteta mitte hukka ; agga, kes ei ussu mitte, jubba se on hukkamoistetud, sest temma ep olle usknud Jummala

LT 18. Kas Jį tiki, tas neteisiamas, o kas netiki, jau yra pasmerktas už tai, kad netiki viengimio Dievo Sūnaus vardo.

ainosündinud Poia nimme sisse.

Luther1912 18. Wer an ihn glaubt, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, der ist schon gerichtet, denn er glaubt nicht an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.

Ostervald-Fr 18. Celui qui croit en lui n'est point condamné, mais celui qui ne croit point est déjà condamné, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

RV'1862 18. El que en él cree, no es condenado; mas el que no cree, ya es condenado; porque no creyó en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

SVV1750 18 Die in Hem gelooft, wordt niet veroordeeld, maar die niet gelooft, is alrede veroordeeld, dewijl hij niet heeft geloofd in den Naam des eniggeboren Zoons van God.

PL1881 18. Kto wierzy weó, nie będzie osądzony; ale kto nie wierzy, już jest osądzony, iż nie uwierzył w imię jednorodzonego Syna Bożego.

Karoli1908Hu 18. A ki hiszen [13†] ő benne, el nem kárhozik; a ki pedig nem hisz, immár elkárhozott, mivelhogy nem hitt az Isten egyszülött Fiának nevében.

RuSV1876 18 Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имяЕдинородного Сына Божия.

БКуліш 18. Хто вірує в Него, не осудить ся; хто ж не вірує, уже осуджений; бо не вірував у ймя єдинородного Сина Божого.

FI33/38 19 Mutta tämä on tuomio, että valkeus on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat pimeyttä enemmän kuin valkeutta; sillä heidän tekonsa olivat pahat.

TKIS 19 Ja tämä on tuomio, että valo on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmän pimeää kuin valoa, sillä heidän tekonsa olivat pahat.

Biblia1776 19. Mutta tämä on tuomio: että valkeus tuli maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmin pimeyttä kuin valkeutta; sillä heidän työnsä olivat pahat.

CPR1642 19. Mutta tämä on duomio: Walkeus tuli mailmaan ja ihmiset racastit enämmin pimeyttä cuin Walkeutta: sillä heidän työns olit pahat.

UT1548 19. Mutta teme ombi Domio/ Ette Walkeus tuli Mailman ia Inhimiset racastit enämin Pimeytte/ quin Walkiutta. Sille ette heiden Tööns olit pahat. (Mutta tämä ompi tuomio/ Että walkeus tuli maailmaan ja ihmiset rakastit enemmän pimeyttä/ kuin walkeutta. Sillä että heidän työnsä olit pahat.)

Gr-East 19. αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα.

Text Receptus 19. αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως εληλυθεν εις τον κοσμον και ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλλον το σκοτος η το φως ην γαρ πονηρα αυτων τα εργα 19. aute de estin e krisis

oti to fos elelυthen eis ton kosmon kai egapesan oi anthropoi mallon to skotos e to fos en gar ponera aυton ta erga

MLV19 19 Now this is the judgment, that the light has come into the world and men loved* the darkness rather than the light; for* their works were evil.

KJV 19. And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

Dk1871 19. Men denne er Dommen, at Lyset er kommet til Verden, og Menneskene elskede mere Mørket end Lyset; thi deres Gjerninger vare onde.

KXII 19. Men detta är domen, att Ljuset är kommet i verldena, och menniskorna älskade mer mörkret än Ljuset; ty deras gerningar voro onda.

PR1739 19. Agga se on se hukkamoistminne, et Walgus on tulnud ma-ilma sisse, ja innimessed armastasid pimmedust ennam kui sedda Walgust; sest nende teud ollid kurjad.

LT 19. O teismo nuosprendis yra toks: šviesa atėjo į pasaulį, bet žmonės labiau pamilo tamsą nei šviesą, nes jų darbai buvo pikti.

Luther1912 19. Das ist aber das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist, und die

Ostervald-Fr 19. Et la cause de cette condamnation, c'est que la lumière est venue dans le

Menschen liebten die Finsternis mehr als das Licht; denn ihre Werke waren böse.

monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises.

RV'1862 19. Y esta es la condenación, que la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz; porque sus obras eran malas.

SVV1750 19 En dit is het oordeel, dat het licht in de wereld gekomen is, en de mensen hebben de duisternis liever gehad dan het licht; want hun werken waren boos.

PL1881 19. A tenci jest sąd, że światłość przyszła na świat, lecz ludzie bardziej umiłowali ciemność niż światłość; bo były złe uczynki ich.

Karoli1908Hu 19. Ez pedig a kárhoztatás, hogy a világosság [14†] e világra jött, és az emberek inkább szerették a sötétséget, mint a világosságot; mert az ő cselekedeteik gonoszak valának.

RuSV1876 19 Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы;

БКуліш 19. Сей же єсть суд, що сьвітло прийшло на сьвіт, а полюбили люде темряву більше ніж сьвітло; були бо лихі їх учинки.

FI33/38 20 Sillä jokainen, joka pahaa tekee, vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen tekojansa nuhdeltaisi.

TKIS 20 Sillä jokainen, joka tekee pahaa, vihaa valoa eikä tule valoon, jotteivät hänen tekonsa paljastuisi.

Biblia1776 20. Sillä jokainen, joka pahaa tekee, se vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen töitänsä pitäisi laitettaman.

CPR1642 20. Sillä jocainen joca paha teke hän wiha Walkeutta eikä tule Walkeuten ettei hänen töitäns pidäis laitettaman.

UT1548 20. Sille ette iocainen/ quin paha tekepi/ se wihapi Walkiutta/ eike tule Walkiuten/ Senpäle/ ettei henen Tööns pideisi laitettaman. (Sillä että jokainen/ kuin pahaa tekeepi/ se wihaapi walkeutta/ eikä tule walkeuteen/ Sen päälle/ ettei hänen työnsä pitäisi laitettaman.)

Gr-East 20. πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Text Receptus 20. πας γαρ ο φαυλα πρασσων μισει το φως και ουκ ερχεται προς το φως ινα μη ελεγχθη τα εργα αυτου 20. pas gar o faυla prasson misei to fos kai oυk erchetai pros to fos ina me elegchthe ta erga aυtoυ

MLV19 20 For* everyone who is practicing evil, hates the light, and is not coming to the light, in order that his works should not convict (him).

KJV 20. For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

Dk1871 20. Thi hver, som gjør Ondt, hader Lyset og kommer ikke til Lyset, at hans Gjerninger ikke skulle overbevises ham.

KXII 20. Ty hvar och en, som illa gör, hatar ljuset, och kommer icke till ljuset, att hans gerningar skola icke varda straffade;

PR1739 20. Sest iggaüks, kes kurja teeb, wihkab sedda Walgust, ja ei tulle Walgusse jure, et temma teggusid ei pea laidetama.

LT 20. Kiekvienas, kuris daro bloga, neapkenčia šviesos ir neina į šviesą, kad jo darbai nebūtų atskleisti.

Luther1912 20. Wer arges tut, der haßt das Licht und kommt nicht an das Licht, auf daß seine Werke nicht gestraft werden.

Ostervald-Fr 20. Car quiconque fait le mal hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses ouvres ne soient reprises.

RV'1862 20. Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la luz, y no viene a la luz, porque sus obras no sean redargüidas.

SVV1750 20 Want een iegelijk, die kwaad doet, haat het licht, en komt tot het licht niet, opdat zijn werken niet bestraft worden.

PL1881 20. Każdy bowiem, kto źle czyni, nienawidzi światłości i nie idzie na światłość, aby nie były zganione uczynki jego.

Karoli1908Hu 20. Mert minden, a ki hamisan cselekszik, gyűlöli a [15†] világosságot és nem megy a világosságra, hogy az ő cselekedetei fel ne fedessenek;

RuSV1876 20 ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его,потому что они злы,

БКуліш 20. Кожен бо, хто чинить лихе, ненавидить сьвітло, й не йде до сьвітла, щоб не зганено вчинків його.

FI33/38 21 Mutta joka totuuden tekee, se tulee valkeuteen, että hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt."

TKIS 21 Mutta joka tekee totuuden, tulee valoon, jotta hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.”

Biblia1776 21. Mutta joka totuuden tekee, se tulee valkeuteen, että hänen työnsä nähtäisiin; sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.

CPR1642 21. Mutta joca totuuden teke hän tule Walkeuten että hänen työns nähdäisin: sillä ne owat Jumalas tehdyt.

UT1548 21. Mutta ioca Totudhen tekepi/ se tulepi Walkiudhen tyge/ ette henen Tööns piteis näkymen/ Sille ette he Jumalas tehdhyt ouat. (Mutta joka totuuden tekeepi/ se tuleepi walkeuden tykö/ että hänen työnsä pitäisi näkymän/ Sillä että he Jumalassa tehdyt owat.)

Gr-East 21. ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.

Text Receptus 21. ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως ινα φανερωθη αυτου τα εργα οτι εν θεω εστιν ειργασμενα 21. o de poion ten aletheian erchetai pros to

fos ina fanerothe aυtoυ ta erga oti en theo estin eirgasmena

MLV19 21 But he who practices the truth comes to the light, in order that his works should be manifest, that they have been worked in God. {Joh 3:22-36 Judea and Aenon; no parallel.}

KJV 21. But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

Dk1871 21. Men hvo som øver Sandhed, kommer til Lyset, at hans Gjerninger maae blive aabenbarede; thi de ere gjorte i Gud.

KXII 21. Men den som gör sanningena, han kommer till ljuset, att hans gerningar skola varda uppenbara; ty de äro gjorda i Gudi.

PR1739 21. Agga, kes töt teeb, se tulleb Walgusse jure, et temma teud woiksid awwalikkuks sada, sest nemmad on Jummala sees tehtud.)

LT 21. O kas vykdo tiesą, tas eina į šviesą, kad pasirodytų, jog jo darbai atlikti Dieve.

Luther1912 21. Wer aber die Wahrheit tut, der kommt an das Licht, daß seine Werke offenbar werden; denn sie sind in Gott getan.

Ostervald-Fr 21. Mais celui qui agit selon la vérité vient à la lumière, afin que ses ouvres soient manifestées, parce qu'elles sont

faites en Dieu.

RV'1862 21. Mas el que obra verdad, viene a la luz, para que sus obras sean hechas manifiestas, porque son hechas en Dios.

SVV1750 21 Maar die de waarheid doet, komt tot het licht, opdat zijn werken openbaar worden, dat zij in God gedaan zijn.

PL1881 21. Lecz kto czyni prawdę, przychodzi do światłości, aby były jawne uczynki jego, iż w Bogu są uczynione.

Karoli1908Hu 21. A ki pedig az igazságot cselekszi, az a világosságra megy, hogy az ő [16†] cselekedetei nyilvánvalókká legyenek, hogy Isten szerint való cselekedetek.

RuSV1876 21 а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они вБоге соделаны.

БКуліш 21. Хто ж робить правду, йде до сьвітла, щоб виявились його вчинки, бо в Бозї роблені.

FI33/38 22 Sen jälkeen Jeesus meni opetuslapsineen Juudean maaseudulle ja oleskeli siellä heidän kanssaan ja kastoi.

TKIS 22 Tämän jälkeen Jeesus ja Hänen opetuslapsensa menivät Juudean maaseudulle*, ja siellä Hän oleskeli heidän kanssaan ja kastoi.

Biblia1776 22. Sitte tuli Jesus ja hänen opetuslapsensa Juudean maahan, ja asui siellä heidän kanssansa, ja kasti.

CPR1642 22. SIitte tuli Jesus ja hänen Opetuslapsens Judean ja asui siellä heidän cansans ja casti.

UT1548 22. Senielken tuli Iesus/ ia henen

Opetuslapsens Judean maalle/ ia asui sielle heiden cansans/ ia castoi. (Sen jälkeen tuli Jesus/ ja hänen opetuslapsensa Judean maalle/ ja asui siellä heidän kanssansa/ ja kastoi.)

Gr-East

22. Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

Text Receptus

22. μετα ταυτα ηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις την ιουδαιαν γην και εκει διετριβεν μετ αυτων και εβαπτιζεν 22. meta tauta elthen o iesous kai oi mathetai autou eis ten ioudaian gen kai ekei dietriβen met auton kai eβaptizen

MLV19

22 After these things, Jesus and his disciples came into the land of (the) Jews, and he was staying with them and was immersing* there.

KJV

22. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

Dk1871

22. Derefter kom Jesus og hans Disciple til Judæas Land, og han opholdt sig der med dem og døbte.

KXII

22. Derefter kom Jesus och hans Lärjungar i Judiska landet, och vistades der med dem, och döpte.

PR1739 22. Pärrast sedda tulli Jesus ja temma jüngrid Juda-male: ja siñna wibis temma nendega ja ristis.

LT 22. Paskui Jėzus su savo mokiniais atėjo į Judėjos kraštą ir, ten su jais būdamas, krikštijo.

Luther1912 22. Darnach kam Jesus und seine Jünger in das jüdische Land und hatte daselbst sein Wesen mit ihnen und taufte.

Ostervald-Fr 22. Après cela, Jésus s'en alla avec ses disciples sur le territoire de Judée, et il y demeura avec eux, et il y baptisait.

RV'1862 22. Pasado esto, vino Jesús y sus discípulos a una tierra de Judea; y estaba allí con ellos, y bautizaba.

SVV1750 22 Na dezen kwam Jezus en Zijn discipelen in het land van Judea, en onthield Zich aldaar met hen, en doopte.

PL1881 22. Potem przyszedł Jezus i uczniowie jego do Judzkiej ziemi, i tam przemieszkiwał z nimi i chrzcił.

Karoli1908Hu 22. Ezután elméne Jézus az ő tanítványaival a Júdea földére; és ott időzék velök, és keresztele.

RuSV1876 22 После сего пришел Иисус с учениками Своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил.

БКуліш 22. Після сього пійшов Ісус і ученики Його в Юдейську землю; і там пробував з ними, й хрестив.

FI33/38 23 Mutta Johanneskin kastoi Ainonissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä; ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.

TKIS 23 Johanneskin kastoi Ainonissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä. Ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.

Biblia1776 23. Mutta Johannes kasti myös Enonissa läsnä Salimia, sillä siellä oli palto vettä; ja he tulivat ja kastettiin.

UT1548 23. Mutta Johannes mös castoi/ wiele Enonis/ leszna Salim/ sille ette sielle oli palio wesi. Ja he tulit/ ia annoit casta itzens/ (Mutta Johannes myös kastoi/ wielä Enonissa/ läsnä Salim/ sillä että siellä oli paljon wesi. Ja he tulit/ ja annoit kastaa itsensä/)

CPR1642 23. Ja Johannes casti wielä myös Enonis läsnä Salimi: sillä siellä oli paljo wettä ja he tulit ja annoit idzens casta:

Gr-East 23. ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·

Text Receptus 23. ην δε και ιωαννης βαπτιζων εν αινων εγγυς του σαλειμ οτι υδατα πολλα ην εκει και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο 23. en de kai ioannes βaptizon en ainon eggυs toυ saleim oti υdata polla en ekei kai pareginonto kai eβaptizonto

MLV19 23 Now John was also immersing* in Aenon near to Salem, because many (bodies of) water were there, and they were coming* and were being immersed*.

KJV 23. And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

Dk1871 23. Men ogsaa Johannes døbte i Ænon, nær ved Salem, fordi der var meget Vand; og de kom derhen og bleve døbte.

KXII 23. Döpte ock desslikes Johannes i Enon, hardt vid Salim; ty der var mycket vatten, och de kommo, och läto döpa sig.

PR1739 23. Agga Joannes ristis ka Ainonis liggi Salimi, et seäl paljo wet olli, ja siñna tullid rahwas, ja neid ristiti,

LT 23. Taip pat ir Jonas krikštijo Enone, netoli Salimo, nes ten buvo daug vandens ir žmonės ten ateidavo ir buvo krikštijami.

Luther1912 23. Johannes aber taufte auch noch zu Enon, nahe bei Salim, denn es war viel Wasser daselbst; und sie kamen dahin und ließen sich taufen.

Ostervald-Fr 23. Et Jean baptisait aussi à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau, et on y allait pour être baptisé.

RV'1862 23. Y bautizaba también Juan en Enón junto a Salim, porque había allí muchas aguas; y venían, y eran bautizados.

SVV1750 23 En Johannes doopte ook in Enon bij Salim, dewijl aldaar vele wateren waren; en zij kwamen daar, en werden gedoopt.

PL1881 23. Chrzcił też i Jan w Enon, blisko Salim; bo tam było wiele wód, a ludzie

Karoli1908Hu 23. János pedig szintén keresztel vala Énonban, Sálemhez közel, mert ott sok

przychodzili i chrzcili się.

volt a víz. És oda járulának és [17†] megkeresztelkedének.

RuSV1876 23 А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили туда и крестились,

БКуліш 23. Хрестив же й Йоан у Єнонї поблизу Салима, бо води було там багато; й приходили, й хрестились.

FI33/38 24 Sillä Johannesta ei vielä oltu heitetty vankeuteen.

TKIS 24 Sillä Johannesta ei ollut vielä heitetty vankilaan.

Biblia1776 24. Sillä ei Johannes ollut vielä silloin vankiuteen heitetty.

CPR1642 24. Sillä ei Johannes ollut wielä silloin fangiuten heitetty.

UT1548 24. Sille ettei Johannes wiele silloin ollut Fangiuxen heitettu. (Sillä ettei Johannes wielä silloin ollut wankeukseen heitetty.)

Gr-East 24. οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

Text Receptus 24. ουπω γαρ ην βεβλημενος εις την φυλακην ο ιωαννης 24. ουρο gar en βeβlemenos eis ten fυlaken o ioannes

MLV19 24 For* John was not yet cast into prison.

KJV 24. For John was not yet cast into prison.

Dk1871 24. Thi Johannes var ikke endnu kastet i

KXII 24. Ty Johannes var icke än då kastad i

Fængsel.

PR1739 24. Sest Joannes es olle weel mitte wangitorni heidetud.

Luther1912 24. Denn Johannes war noch nicht ins Gefängnis gelegt.

RV'1862 24. Porque aun Juan no había sido puesto en la cárcel.

PL1881 24. Bo jeszcze Jan nie był podany do więzienia.

RuSV1876 24 ибо Иоанн еще не был заключен в темницу.

FI33/38 25 Niin Johanneksen opetuslapset rupesivat väittelemään erään juutalaisen kanssa puhdistuksesta.

Biblia1776 25. Niin tuli kysymys Johanneksen opetuslasten ja Juudalaisten välillä puhdistuksesta.

häktelse.

LT 24. Tada Jonas dar nebuvo įmestas į kalėjimą.

Ostervald-Fr 24. Car Jean n'avait pas encore été mis en prison.

SVV1750 24 Want Johannes was nog niet in de gevangenis geworpen.

Karoli1908Hu 24. Mert János még nem vetteték [18†] a tömlöczbe.

БКуліш 24. Ще бо не вкинуто в темницю Йоана.

TKIS 25 Niin syntyi väittely puhdistuksesta joittenkin Johanneksen opetuslasten ja juutalaisten* välille.

CPR1642 25. NIin tuli kysymys Johannexen Opetuslasten ja Judalaisten wälillä puhdistuxest.

UT1548 25. Nin nousi yxi kysymys Johannesen Opetuslasten ia Judasten keskenä Puhdistuxest. (Niin nousi yksi kysymys Johanneksen opetuslasten ja judasten kesken puhdistuksesta.)

Gr-East 25. Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

Text Receptus 25. εγενετο ουν ζητησις εκ των μαθητων ιωαννου μετα ιουδαιων περι καθαρισμου 25. egeneto oun zetesis ek ton matheton ioannou meta ioudaion peri katharismou

MLV19 25 Therefore there happened (to be) a debate from John’s disciples with a Jew concerning the cleansing.

KJV 25. Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

Dk1871 25. Da opkom der en Tvist imellem Johannes' Disciple og Jøderne om Renselsen.

KXII 25. Då kom upp ett spörsmål ibland Johannis lärjungar, samt med Judarna, om reningen;

PR1739 25. Siis hakkasid Joannesse jüngrid Juda-meestega küssitellema puhhastamisse

LT 25. Tarp Jono mokinių ir vieno žydo kilo ginčas dėl apsivalymo.

pärrast.

Luther1912 25. Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern des Johannes mit den Juden über die Reinigung.

Ostervald-Fr 25. Or, il y eut une dispute entre les disciples de Jean et les Juifs, touchant la purification.

RV'1862 25. Y hubo una cuestión entre algunos de los discípulos de Juan y los Judíos acerca de la purificación.

SVV1750 25 Er rees dan een vraag van enigen uit de discipelen van Johannes met de Joden over de reiniging.

PL1881 25. Wszczęła się tedy gadka między uczniami Janowymi i między Żydami o oczyszczaniu.

Karoli1908Hu 25. Vetekedés támada azért a János tanítványai és a judeaiak között a mosakodás felől.

RuSV1876 25 Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеямиоб очищении.

БКуліш 25. Постало ж змаганнє в учеників Йоанових з Жидами про очищеннє.

FI33/38 26 Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se, joka oli sinun kanssasi Jordanin tuolla puolella ja josta sinä olet todistanut, katso, hän kastaa, ja kaikki menevät hänen tykönsä".

TKIS 26 Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se joka oli kanssasi Jordanin tuolla puolen ja josta olet todistanut, katso, Hän kastaa ja kaikki menevät Hänen luokseen."

Biblia1776 26. Ja he tulivat Johanneksen tykö ja sanoivat hänelle: opettaja, se joka sinun kanssas oli toisella puolella Jordania, josta sinä todistit, katso, hän kastaa, ja jokainen menee hänen tykönsä.

UT1548 26. Ja he tulit Johannesen tyge/ ia sanoit henelle/ Mestari/ ioca sinun cansans oli toiselpolen Jordanin/ iosta sine todhistit/ Catzo/ se castapi/ ia iocainen tule henen tygens. (Ja he tulit Johanneksen tykö/ ja sanoit hänelle/ Mestari/ joka sinun kanssansi oli toisella puolen Jordanin/ josta sinä todistit/ Katso/ se kastaapi/ ja jokainen tulee hänen tykönsä.)

CPR1642 26. Ja he tulit Johannexen tygö ja sanoit hänelle: Opettaja se joca sinun cansas oli toisella puolella Jordani josta sinä todistit cadzo hän casta ja jocainen mene hänen tygöns.

Gr-East 26. καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 26. και ηλθον προς τον ιωαννην και ειπον αυτω ραββι ος ην μετα σου περαν του ιορδανου ω συ μεμαρτυρηκας ιδε ουτος βαπτιζει και παντες ερχονται προς αυτον 26. kai elthon pros ton ioannen kai eipon auto rabβi os en meta sou peran tou iordanou o su memarturekas ide outos βaptizei

kai pantes erchontai pros auton

MLV19 26 And they came to John and said to him, Rabbi, he who was with you beyond-that (area) of the Jordan, to whom you have testified, behold, this one is immersing* and all men are going to him.

KJV 26. And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

Dk1871 26. Og de kom til Johannes og sagde til ham: Mester! den, som var hos dig paa hiin Side Jorden, hvilken du gav Vidnesbyrd, see, han døber, og alle komme til ham.

KXII 26. Och kommo till Johannem, och sade till honom: Rabbi, den som var när dig på hinsidon Jordan, den du vittnade om, si, han döper, och alle komma till honom.

PR1739 26. Ja tullid Joannesse jure, ja ütlesid temmale: Öppetaja, kes sinnoga olli teile pool Jordani , kellele sinna tunnistust andsid, wata, sesinnane ristib, ja keik tullewad temma jure.

LT 26. Tad jie atėjo pas Joną ir pranešė: ‘‘Rabi, Tas kuris buvo su tavimi anapus Jordano, apie kurį tu paliudijai,štai Jis krikštija, ir visi eina pas Jį‘‘.

Luther1912 26. Und sie kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Meister, der bei dir war

Ostervald-Fr 26. Et ils vinrent à Jean, et lui dirent: Maître, celui qui était avec toi au-delà

jenseit des Jordans, von dem du zeugtest, siehe, der tauft, und jedermann kommt zu ihm.

du Jourdain, à qui tu as rendu témoignage, le voilà qui baptise, et tous vont à lui.

RV'1862 26. Y vinieron a Juan, y le dijeron: Rabbi, el que estaba contigo de la otra parte del Jordan, del cual tú diste testimonio, he aquí, bautiza, y todos vienen a él.

SVV1750 26 En zij kwamen tot Johannes, en zeiden tot hem: Rabbi, Die met u was over de Jordaan, Welken gij getuigenis gaaft, zie, Die doopt, en zij komen allen tot Hem.

PL1881 26. I przyszli do Jana i rzekli mu: Mistrzu! ten, który był z tobą za Jordanem, któremuś ty dał świadectwo, ten oto chrzci, a wszyscy idą do niego.

Karoli1908Hu 26. És menének Jánoshoz és mondának néki: Mester! A ki veled vala a Jordánon túl, a kiről te [19†] bizonyságot tettél, ímé az keresztel, és hozzá megy mindenki.

RuSV1876 26 И пришли к Иоанну и сказали ему: равви! Тот, Который был с тобою при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот Он крестит, и все идут к Нему.

БКуліш 26. І прийшли вони до Йоана, й казали йому: Рави, той що був з тобою за Йорданом, котрому сьвідкував єси, ось сей хрестить і всї йдуть до Него.

FI33/38 27 Johannes vastasi ja sanoi: "Ei ihminen voi ottaa mitään, ellei hänelle anneta

TKIS 27 Johannes vastasi ja sanoi: "Ihminen ei voi ottaa mitään, ellei sitä ole hänelle

taivaasta.

Biblia1776 27. Johannes vastasi ja sanoi: ei ihminen taida mitään ottaa, ellei hänelle anneta taivaasta.

UT1548 27. Johannes wastasi/ ia sanoi/ Ei woi Inhiminen mite otta ellei se anneta henelle Taiuahast. (Johannes wastasi/ ja sanoi/ Ei woi ihminen mitään ottaa ellei se anneta hänelle taiwahasta.)

Gr-East 27. ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

MLV19 27 John answered and said, A man is able to receive nothing, if it is not given to him from heaven.

annettu taivaasta.

CPR1642 27. Johannes wastais ja sanoi: ei ihminen taida mitän otta ellei hänelle anneta Taiwahast.

Text Receptus 27. απεκριθη ιωαννης και ειπεν ου δυναται ανθρωπος λαμβανειν ουδεν εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του ουρανου 27. apekrithe ioannes kai eipen ου dυnatai anthropos lamβanein oυden ean me e dedomenon aυto ek toυ oυranoυ

KJV 27. John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

Dk1871 27. Johannes svarede og sagde: et Menneske kan slet intet tage, uden det bliver givet ham af Himmelen.

KXII 27. Johannes svarade, och sade: Menniskan kan intet taga, utan det varder henne gifvet af himmelen.

PR1739 27. Joannes wastas ja ütles: Innimenne ei woi ei middagi wotta, kui se ep olle temmale antud taewast.

LT 27. Jonas atsakė: ‘‘Žmogus nieko negali pasiimti, jeigu jam neduota iš dangaus.

Luther1912 27. Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts nehmen, es werde ihm denn gegeben vom Himmel.

Ostervald-Fr 27. Jean répondit: Personne ne peut rien s'attribuer, si cela ne lui a été donné du ciel.

RV'1862 27. Respondió Juan, y dijo: No puede el hombre recibir algo si no le fuere dado del cielo.

SVV1750 27 Johannes antwoordde en zeide: Een mens kan geen ding aannemen, zo het hem uit den hemel niet gegeven zij.

PL1881 27. Odpowiedział Jan i rzekł: Nie może nic wziąć człowiek, jeźliby mu nie było dane z nieba.

Karoli1908Hu 27. Felele János és monda: Az ember semmit sem vehet, [20†] hanem ha a mennyből adatott néki.

RuSV1876 27 Иоанн сказал в ответ: не может человек ничего принимать на себя , если не будет дано ему с неба.

БКуліш 27. Озвавсь Йоан і рече: Не може чоловік прийняти нїчого, коли не буде дано йому з неба.

FI33/38 28 Te olette itse minun todistajani, että minä sanoin: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.

Biblia1776 28. Te olette itse minun todistajani, että minä olen sanonut: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.

UT1548 28. Itze te oletta minun Todhistaiani/ ette mine sanonut olen/ Em mine ole Christus/ wan mine olen henen edhellens lehetettu. (Itse te olette minun todistajani/ että minä sanonut olen/ En minä ole Kristus/ waan minä olen hänen edellänsä lähetetty.)

Gr-East 28. αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον· οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ’ ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

MLV19 28 You° yourselves testify, that I said, I am

TKIS 28 Te itse todistatte minulle, että sanoin: ’En ole Kristus, vaan minut on lähetetty Hänen edellään.’

CPR1642 28. Te oletta idze minun todistajani että minä olen sanonut: en minä ole Christus waan minä olen hänen edellens lähetetty.

Text Receptus 28. αυτοι υμεις μοι μαρτυρειτε οτι ειπον ουκ ειμι εγω ο χριστος αλλ οτι απεσταλμενος ειμι εμπροσθεν εκεινου 28. autoi υmeis moi martυreite oti eipon ouk eimi ego o christos all oti apestalmenos eimi emprosthen ekeinou

KJV 28. Ye yourselves bear me witness, that I

not the Christ, but, that I have been sent before that one.

said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

Dk1871 28. I ere selv mine Vidner, at jeg sagde: jeg er ikke den Christus, men at jeg er udsendt for ham.

KXII 28. I ären sjelfve min vittne, att jag sade: Icke är jag Christus; utan jag är sänd för honom.

PR1739 28. Teie issi ollete minno tunnistajad, et ma ollen üttelnud: Minna ei olle mitte Kristus, waid et ma ollen temma ele läkkitud.

LT 28. Jūs patys galite man paliudyti, jog sakiau: aš ne Kristus! Aš siųstas būti tik Jo pirmtaku.

Luther1912 28. Ihr selbst seid meine Zeugen, daß ich gesagt habe, ich sei nicht Christus, sondern vor ihm her gesandt.

Ostervald-Fr 28. Vous m'êtes vous-mêmes témoins que j'ai dit: Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui.

RV'1862 28. Vosotros mismos me sois testigos que dije: Yo no soy el Cristo; mas soy enviado delante de él.

SVV1750 28 Gijzelven zijt mijn getuigen, dat ik gezegd heb: Ik ben de Christus niet; maar dat ik voor Hem heen uitgezonden ben.

PL1881 28. Wy sami jesteście mi świadkami, żem powiedział: Nie jestem ja Chrystus, ale żem posłany przed nim.

Karoli1908Hu 28. Ti magatok vagytok a bizonyságaim, hogy megmondtam: Nem vagyok én a [21†] Krisztus, hanem hogy ő [22†]

RuSV1876 28 Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: не я Христос, но я послан пред Ним.

FI33/38 29 Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä minun iloni on nyt tullut täydelliseksi.

Biblia1776 29. Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuultelee häntä, se iloittaa itsiänsä yljän äänestä sangen suuresti; sentähden on tämä minun iloni täytetty.

UT1548 29. Jolla ombi Morsian/ se on Ylke/ Mutta Ylghien ysteue seisopi/ ia cwldele hende/ ia itzens sangen iloitta Ylghie' änestä. Se sama sis minun ilon o'bi nyt teutetty/ (Jolla ompi morsian/ se on Ylkä/ Mutta Yljän ystäwä seisoopi/ ja kuuntelee häntä/ ja itsensä sangen iloittaa Yljän äänestä. Se sama siis minun ilon ompi nyt täytetty/)

előtte küldettem el.

БКуліш 28. Самі ви менї сьвідкуєте, що я казав: Я не Христос, а що я посланий перед Ним.

TKIS 29 Jolla on morsian se on ylkä. Mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä iloni on nyt tullut täydelliseksi.

CPR1642 29. Jolla on morsian nijn hän on ylkä mutta yljän ystäwä seiso ja cuuldele händä ja iloitta idzens yljän änestä sangen suurest tämä minun iloni on nyt täytetty.

Gr-East

29. ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.

Text Receptus

29. ο εχων την νυμφην νυμφιος εστιν ο δε φιλος του νυμφιου ο εστηκως και ακουων αυτου χαρα χαιρει δια την φωνην του νυμφιου αυτη ουν η χαρα η εμη πεπληρωται 29. o echon ten nυmfen nυmfios estin o de filos tου nυmfiου o estekos kai akoυon aυtoυ chara chairei dia ten fonen toυ nυmfioυ aυte oυn e chara e eme peplerotai

MLV19

29 He who has the bride is the bridegroom, but the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, rejoices with joy because of the bridegroom’s voice. Therefore (in) this, my joy has been fulfilled.

KJV

29. He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

Dk1871

29. Den, som har Bruden, er Brudgommen; men Brudgommens Ven, som staaer og hører ham, glæder sig meget over Brudgommens Røst. Denne min Glæde er fuldkommen.

KXII

29. Den som brudena hafver, han är brudgummen; men brudgummens vän, som står och hörer honom, han fröjdar sig af brudgummens röst; denna min fröjd är nu fullbordad.

PR1739 29. Kellel pruut on, se on peigmees; agga peigmehhe söbber seisab, ja kuleb tedda, ja on wägga römus peigmehhe heäle pärrast; sesinnane mo rööm on nüüd täis sanud.

Luther1912 29. Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der Freund aber des Bräutigams steht und hört ihm zu und freut sich hoch über des Bräutigams Stimme. Diese meine Freude ist nun erfüllt.

RV'1862 29. El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que está en pié y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo. Así, pues, éste mi gozo es cumplido.

PL1881 29. Kto ma oblubienicę, ten jest oblubieniec, a przyjaciel oblubieóca, który stoi, a słucha go, weseli się weselem dla głosu oblubieócowego; przetoż to wesele moje

LT 29. Kas turi sužadėtinę, tas sužadėtinis, o sužadėtinio bičiulis, kuris šalia stovi ir jį girdi, džiaugte džiaugiasi jaunikio balsu. Todėl šiam mano džiaugsmui jau nieko netrūksta.

Ostervald-Fr 29. Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui est présent et qui l'écoute, est ravi de joie d'entendre la voix de l'époux; et cette joie, qui est la mienne, est parfaite.

SVV1750 29 Die de bruid heeft, is de bruidegom, maar de vriend des bruidegoms, die staat en hem hoort, verblijdt zich met blijdschap om de stem des bruidegoms. Zo is dan deze mijn blijdschap vervuld geworden.

Karoli1908Hu 29. A kinek jegyese van, vőlegény az; a vőlegény barátja pedig, a ki ott áll és hallja őt, örvendezve örül a vőlegény szavának. Ez az én örömem immár

wypełnione jest.

RuSV1876 29 Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась.

FI33/38 30 Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

Biblia1776 30. Hänen tulee kasvaa, mutta minun pitää vähenemän.

UT1548 30. Henen tule caswa/ mutta minu' pite wäheneme'. (Hänen tulee kaswaa/ mutta minun pitää wähenemän.)

Gr-East 30. ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

MLV19 30 It is essential (for) that to grow, but (for) me to be diminished.

betelt.

БКуліш 29. Хто має заручену, той жених; а друг жениха, стоячи й слухаючи його, радощами радуєть ся голосу жениха; ся оце радість моя сповнилась.

TKIS 30 Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

CPR1642 30. Hänen tule caswa mutta minun pitä wähenemän.

Text Receptus 30. εκεινον δει αυξανειν εμε δε ελαττουσθαι 30. ekeinon dei auksanein eme de elattousthai

KJV 30. He must increase, but I must decrease.

Dk1871 30. Ham bør at voxe, men mig at forringes.

PR1739 30. Temma peab kaswama, agga minna pean wähhenema.

Luther1912 30. Er muß wachsen, ich aber muß abnehmen.

RV'1862 30. A él conviene crecer; mas a mí descrecer.

PL1881 30. On musi rość, a mnie musi ubywać.

RuSV1876 30 Ему должно расти, а мне умаляться.

FI33/38 31 Hän, joka ylhäältä tulee, on yli kaikkien. Joka on syntyisin maasta, se on maasta, ja maasta on, mitä hän puhuu; hän, joka taivaasta tulee, on yli kaikkien.

Biblia1776 31. Joka ylhäältä tulee, se on kaikkein päällä, ja joka maasta on, se on maasta ja

KXII 30. Honom bör växa till, och mig bör förminskas.

LT 30. Jis turi augti, o ašmažėti‘‘.

Ostervald-Fr 30. Il faut qu'il croisse, et que je diminue.

SVV1750 30 Hij moet wassen, maar ik minder worden.

Karoli1908Hu 30. Annak növekednie kell, nékem pedig alább szállanom.

БКуліш 30. Той мусить рости, я ж малїти.

TKIS 31 Joka tulee ylhäältä, on kaikkein suurin. Joka on lähtöisin maasta, on maasta ja puhuu maasta. Joka tulee taivaasta, on kaikkein suurin.

CPR1642 31. Joca ylhäldä tule se on caickein päällä ja joca maasta on se on maasta ja

puhuu maasta. Joka taivaasta tulee, hän on kaikkein ylin.

UT1548 31. Joca ylhelde tule/ se ombi caikein päle. Joca maasta ombi/ se on maasta/ Ja maasta se puhupi. (Joka ylhäältä tulee/ se ompi kaikkein päälle. Joka maasta ompi/ se on maasta/ Ja maasta se puhuupi.)

Gr-East 31. Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί,

MLV19 31 He who is coming from above is over all. He who is from the earth is from the earth and speaks from the earth. He who is coming from heaven is over all.

Dk1871 31. Den, som kommer ovenfra, er over Alle;

puhu maasta.

Text Receptus 31. ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν ο ων εκ της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ουρανου ερχομενος επανω παντων εστιν 31. o anothen erchomenos epano panton estin o on ek tes ges ek tes ges estin kai ek tes ges lalei o ek tou ouranou erchomenos epano panton estin

KJV 31. He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

KXII 31. Den som ofvanefter kommer, han är

den, som er af Jorden, er af Jorden og taler af Jorden; den, som kommer af Himmelen, er over Alle.

PR1739 31. Kes üllewelt tulleb, se on ülle keikide: kes maast on, se on maast, ja rägib sest maast; kes taewast tulleb, se on ülle keikide,

Luther1912 31. Der von obenher kommt, ist über alle. Wer von der Erde ist, der ist von der Erde und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über alle

RV'1862 31. El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de la tierra, terreno es, y cosas terrenas habla: el que viene del cielo, sobre todos es.

PL1881 31. Kto z góry przyszedł, nade wszystkie jest; kto z ziemi jest, ziemski jest i ziemskie rzeczy mówi; ten, który z nieba przyszedł, nade wszystkie jest.

öfver alla; den af jordene är, han är af jord, och af jordene talar han; den af himmelen kommer, han är öfver alla.

LT 31. Kas iš aukštybių ateina, Tas už visus viršesnis, o kas iš žemės, žemiškas yra ir žemiškai kalba. Kas iš dangaus ateina, Tas už visus viršesnis.

Ostervald-Fr 31. Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous; celui qui vient de la terre est de la terre et parle de la terre; celui qui est venu du ciel est au-dessus de tous.

SVV1750 31 Die van boven komt, is boven allen; die uit de aarde is voortgekomen, die is uit de aarde, en spreekt uit de aarde. Die uit den hemel komt, is boven allen.

Karoli1908Hu 31. A ki felülről [23†] jött, feljebb való mindenkinél. A ki a földről való, földi az és földieket szól; a ki a mennyből [24†] jött, feljebb való mindenkinél.

RuSV1876 31 Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли земной и есть и говорит, как сущий от земли; Приходящий с небес есть выше всех,

БКуліш 31. Хто звиш гряде, той над усїма; хто від землї, той від землї, і від землї говорить; хто з неба гряде, той над усїма.

FI33/38 32 Ja mitä hän on nähnyt ja kuullut, sitä hän todistaa; ja hänen todistustansa ei kukaan ota vastaan.

TKIS 32 Mitä Hän on nähnyt ja kuullut, siitä Hän todistaa eikä kukaan ota vastaan hänen todistustaan.

Biblia1776 32. Ja mitä hän nähnyt ja kuullut on, sen hän todistaa, ja ei kenkään ota vastaan hänen todistustansa.

CPR1642 32. Joca Taiwasta tule hän on caickein ylin ja todista mitä hän nähnyt ja cuullut on ja ei kengän ota hänen todistustans.

UT1548 32. Joca Taiuast tule/ hen on caikein ylitze/ Ja todista mite hen nähnyt ia cwllut on. Ja eikenge' ota hene' Todhistustans. (Joka taiwaasta tulee/ hän on kaikkein ylitse/ Ja todistaa mitä hän nähnyt ja kuullut on. Ja ei kenkään ota hänen todistustansa.)

Gr-East 32. καὶ ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

Text Receptus 32. και ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδεις λαμβανει 32. kai o eoraken kai ekousen touto marturei kai ten

martυrian aυtoυ oυdeis lamβanei

MLV19 32 And what he has seen and heard, he is testifying of this, and no one receives his testimony.

KJV 32. And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

Dk1871 32. Og det, som han har seet og hørt, vidner han; og Ingen annammer hans Vidnesbyrd.

KXII 32. Och det han hafver sett och hört, det vittnar han; och hans vittnesbörd anammar ingen.

PR1739 32. Ja tunnistab sedda, mis temma on näinud ja kuulnud, ja ükski ei wotta temma tunnistust wasto.

LT 32. Jis liudija, ką matė ir girdėjo, tik niekas Jo liudijimo nepriima.

Luther1912 32. und zeugt, was er gesehen und gehört hat; und sein Zeugnis nimmt niemand an.

Ostervald-Fr 32. Et il rend témoignage de ce qu'il a vu et entendu; mais personne ne reçoit son témoignage.

RV'1862 32. Y lo que vió y oyó, esto testifica; y nadie recibe su testimonio.

SVV1750 32 En hetgeen Hij gezien en gehoord heeft, dat getuigt Hij; en Zijn getuigenis neemt niemand aan.

PL1881 32. A co widział i słyszał, to świadczy, ale

Karoli1908Hu 32. És arról tesz bizonyságot, a mit látott

świadectwa jego żaden nie przyjmuje.

és hallott; [25†] és az ő bizonyságtételét senki sem fogadja be.

RuSV1876 32 и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его.

БКуліш 32. І що бачив і чув, про те й сьвідкує; і сьвідкування Його нїхто не приймає.

FI33/38 33 Joka ottaa vastaan hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totinen.

TKIS 33 Joka ottaa vastaan Hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totuullinen.

Biblia1776 33. Joka hänen todistuksensa otti vastaan, se päätti Jumalan olevan totisen.

CPR1642 33. Mutta joca hänen todistuxens otti hän päätti Jumalan olewan totisen.

UT1548 33. Mutta ioca hene' Todhistuxens otti/ se * insiglasi/ ette Jumala ombi totinen. (Mutta joka hänen todistuksensa otti/ se insiglasi/ että Jumala ompi totinen.)

Gr-East 33. ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθής ἐστιν.

Text Receptus 33. ο λαβων αυτου την μαρτυριαν εσφραγισεν οτι ο θεος αληθης εστιν
33. o laβon auτou ten martυrian esfragisen oti o theos alethes estin

MLV19 33 He who received his testimony sealed (this): that God is true.

Dk1871 33. Den, som annammer hans Vidnesbyrd, besegler, at Gud er sanddru.

PR1739 33. Kes temma tunnistust wastowottab, se kinnitab, et Jummal tössine on.

Luther1912 33. Wer es aber annimmt, der besiegelt's, daß Gott wahrhaftig sei.

RV'1862 33. El que recibe su testimonio, éste selló, que Dios es verdadero;

PL1881 33. Kto przyjmuje świadectwo jego, ten zapieczętował, że Bóg jest prawdziwy.

RuSV1876 33 Принявший Его свидетельство сим запечатлел, что Бог истинен,

KJV 33. He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

KXII 33. Den som anammar hans vittnesbörd, han hafver beseglat, att Gud är sannfärdig.

LT 33. O kas Jo liudijimą priima, tas pripažįsta, jog Dievas teisus,

Ostervald-Fr 33. Celui qui a reçu son témoignage a scellé que Dieu est véritable.

SVV1750 33 Die Zijn getuigenis aangenomen heeft, die heeft verzegeld, dat God waarachtig is.

Karoli1908Hu 33. A ki az ő bizonyságtételét [26†] befogadja, az megpecsételte, hogy az [27†] Isten igaz.

БКуліш 33. Хто прийняв сьвідкуваннє Його, той ствердив, що Бог правдивий.

FI33/38 34 Sillä hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna Henkeä mitalla.

Biblia1776 34. Sillä jonka Jumala lähetti, se puhuu Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna Henkeä mitalla.

UT1548 34. Sille ette se/ ionga Jumala lehetti/ se puhupi Jumalan sanoia. Sille ettei Jumala anna Henge * mitan cansa. (Sillä että se/ jonka Jumala lähetti/ se puhuupi Jumalan sanoja. Sillä ettei Jumala anna Henkeä mitan kanssa.)

TKIS 34 Sillä Hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja. Jumala ei näet anna Henkeä mitalla.

CPR1642 34. Sillä se jonga Jumala lähetti hän puhu Jumalan sanoja: sillä ei Jumala anna Henge mitalla.

Gr-East 34. ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα.

Text Receptus 34. ον γαρ απεστειλεν ο θεος τα ρηματα του θεου λαλει ου γαρ εκ μετρου διδωσιν ο θεος το πνευμα 34. on gar apesteilen o theos ta remata tou theou lalei ou gar ek metrou didosin o theos to pneuma

MLV19 34 For* he whom God sent speaks the words of God; for* God does not give the

KJV 34. For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God

Spirit from measure.

giveth not the Spirit by measure unto him.

Dk1871 34. Thi den, som Gud udsendte, taler Guds Ord; thi Gud giver ham Aanden over al Maade.

KXII 34. Ty den Gud sändt hafver, han talar Guds ord; ty Gud gifver icke Andan efter mått.

PR1739 34. Sest, kedda Jummal on läkkitanud, se rägib Jummala sanna: sest Jummal ei anna Waimo moödo järrele.

LT 34. juk ką Dievas yra siuntęs, Tas kalba Dievo žodžius, nes Dievas teikia Dvasią be saiko.

Luther1912 34. Denn welchen Gott gesandt hat, der redet Gottes Worte; denn Gott gibt den Geist nicht nach dem Maß.

Ostervald-Fr 34. Car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce que Dieu ne lui donne pas l'Esprit par mesure.

RV'1862 34. Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla; porque no le da Dios el Espíritu por medida.

SVV1750 34 Want Dien God gezonden heeft, Die spreekt de woorden Gods; want God geeft Hem den Geest niet met mate.

PL1881 34. Albowiem ten, którego Bóg posłał, słowo Boże mówi; boć mu nie pod miarą daje Bóg Ducha.

Karoli1908Hu 34. Mert a kit az Isten küldött, az Isten beszédeit szólja; mivelhogy az Isten nem mérték szerint adja a Lelket.

RuSV1876 34 ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии;ибо не мерою дает Бог Духа.

БКуліш 34. Кого бо післав Бог, той слова Божі говорить; бо не мірою дає Бог Духа.

FI33/38 35 Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaikki hänen käteensä.

TKIS 35 Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaikki Hänen käteensä.

Biblia1776 35. Isä rakastaa Poikaa, ja antoi kaikki hänen käteensä.

CPR1642 35. Isä racasta Poica ja andoi caicki hänen kätens.

UT1548 35. Ise rakasta Poica/ ia caiki annoi henen käteens. (Isä rakastaa Poikaa/ ja kaikki antoi hänen käteensä.)

Gr-East 35. ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 35. ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου 35. o pater agapa ton υion kai panta dedoken en te cheiri aυtoυ

MLV19 35 The Father loves* the Son, and has given all things in(to) his hand.

KJV 35. The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

Dk1871 35. Faderen elsker Sønnen og har givet alle Ting i hans Haand.

KXII 35. Fadren älskar Sonen, och allt hafver han gifvit honom i händer.

PR1739 35. Issa armastab Poega, ja on keik temma kätte annud.

LT 35. Tėvas myli Sūnų ir visa yra atidavęs į Jo rankas.

Luther1912 35. Der Vater hat den Sohn lieb und hat ihm alles in seine Hand gegeben.

Ostervald-Fr 35. Le Père aime le Fils et a mis toutes choses en sa main.

RV'1862 35. El Padre ama al Hijo, y todas las cosas dió en su mano.

SVV1750 35 De Vader heeft den Zoon lief, en heeft alle dingen in Zijn hand gegeven.

PL1881 35. Ojciec miłuje Syna, i wszystko dał w ręce jego.

Karoli1908Hu 35. Az Atya szereti a Fiút, és az ő kezébe adott [28†] mindent.

RuSV1876 35 Отец любит Сына и все дал в рукуЕго.

БКуліш 35. Отець любить Сина, і все дав у руки Йому.

FI33/38 36 Joka uskoo Poikaan, sillä on iankaikkinen elämä; mutta joka ei ole kuuliainen Pojalle, se ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällänsä."

TKIS 36 Joka uskoo Poikaan, sillä on iäinen elämä; mutta joka ei tottele Poikaa, ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällään."

Biblia1776 36. Joka uskoo Pojan päälle, hänellä on ijankaikkinen elämä; mutta joka ei usko Pojan päälle, ei hänen pidä elämää

CPR1642 36. Joca usco Pojan päälle hänellä on ijancaickinen elämä mutta joca ei usco Pojan päälle ei hänen pidä elämätä

näkemän, mutta Jumalan viha pysyy hänen päällänsä.

UT1548 36. Joca vsko Poian päle sille ombi ijancaikine' Eleme. Mutta ioca ei vsko Poian päle/ ei henen pide Elemete näkemen/ Mutta Jumalan wiha pysypi henen pälens. (Joka uskoo Pojan päälle sillä ompi iankaikkinen elämä. Mutta joka ei usko Pojan päälle/ ei hänen pidä elämätä näkemän/ Mutta Jumalan wiha pysyypi hänen päällensä.)

näkemän mutta Jumalan wiha pysy hänen päälläns.

Gr-East 36. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ᾽ ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ᾽ αὐτόν.

Text Receptus 36. ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωην αιωνιον ο δε απειθων τω υιω ουκ οψεται ζωην αλλ η οργη του θεου μενει επ αυτον 36. o pisteuon eis ton υion echei zoen aionion o de apeithon to υio ouk opsetai zoen all e orge tou theou menei ep auton

MLV19 36 He who believes in the Son has everlasting life, but he who is disobedient to the Son will not be seeing life, but the

KJV 36. He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the

wrath of God is remaining upon him.

Dk1871 36. Hvo som troer paa Sønnen, har et evigt Liv; men hvo som ikke troer Sønnen, skal ikke see Livet, men Guds Vrede bliver over ham.

PR1739 36. Kes ussub Poia sisse, sel on iggawenne ello; agga, kes ei ussu Poia sanna, se ei pea sedda ello näggema, waid Jummala wihha jääb temma peäle.

Luther1912 36. Wer an den Sohn glaubt, der hat das ewige Leben. Wer dem Sohn nicht glaubt, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt über ihm.

RV'1862 36. El que cree en el Hijo, tiene vida eterna; mas el que al Hijo es incrédulo, no verá la vida; sino que la ira de Dios queda sobre él.

PL1881 36. Kto wierzy w Syna, ma żywot wieczny;

wrath of God abideth on him.

KXII 36. Hvilken som tror Sonenom, han hafver evinnerligit lif; men den som icke tror Sonenom, han skall icke få se lifvet; utan Guds vrede blifver öfver honom.

LT 36. Kas tiki Sūnų, turi amžinąjį gyvenimą, o kas netiki Sūnumi-gyvenimo nematys: ant jo pasilieka Dievo rūstybė.

Ostervald-Fr 36. Celui qui croit au Fils a la vie éternelle; mais celui qui désobéit au Fils ne verra point la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

SVV1750 36 Die in den Zoon gelooft, die heeft het eeuwige leven; maar die den Zoon ongehoorzaam is, die zal het leven niet zien, maar de toorn Gods blijft op hem.

Karoli1908Hu 36. A ki hisz [29†] a Fiúban, örök élete

ale kto nie wierzy Synowi, nie ogląda żywota, lecz gniew Boży zostaje nad nim.

van; a ki pedig nem enged a Fiúnak, nem lát életet, hanem az Isten haragja marad rajta.

RuSV1876 36 Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.

БКуліш 36. Хто вірує в Сина, той має вічне життє; а хто не вірує Синові, не бачити ме життя, а гнїв Божий пробуває на йому.

4 luku

Jeesus puhuu Samarian naiselle elävästä vedestä 1 – 15 ja rukoilemisesta hengessä ja totuudessa 16 – 30 sekä opetuslapsilleen oikeasta ravinnosta ja elonleikkuusta 31 – 38 Monet samarialaiset uskovat Jeesukseen 39 – 42 Jeesus menee Galileaan 43 – 45 ja parantaa kuninkaan virkamiehen pojan 46 – 54.

FI33/38 1 Kun nyt Herra sai tietää fariseusten kuulleen, että Jeesus teki opetuslapsiksi ja kastoi useampia kuin Johannes

TKIS 1 Kun nyt Herra sai tietää fariseusten kuulleen, että Jeesus tekee opetuslapsiksi ja kastaa useampia kuin Johannes

Biblia1776 1. Kuin siis Herra ymmärsi Pharisealaisten kuulleeksi, että Jesus teki enemmin opetuslapsia ja kasti kuin Johannes;

UT1548 1. COska nyt HERRA ymmersi/ Phariseusten cwlleexi/ ette Iesus teki enämen Opetuslapsi/ ia castoi/ quin Johannes (Koska nyt HERRA ymmärsi/ phariseusten kuulleeksi/ että Jesus tekin enemmin opetuslapsia ja kastoi/ kuin Johannes.)

CPR1642 1. COsca Herra ymmärsi Phariseusten cuullexi että Jesus teki enämmän Opetuslapsia ja casti cuin Johannes.

Gr-East 1. Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης -

Text Receptus 1. ως ουν εγνω ο κυριος οτι ηκουσαν οι φαρισαιοι οτι ιησους πλειονας μαθητας ποιει και βαπτιζει η ιωαννης
1. os oυn egno o kυrios oti ekoυsan oi farisaioi oti iesoυs pleionas mathetas poiei kai βaptizei e ioannes

MLV19 1 {Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.} Therefore as the Lord knew that the Pharisees (had) heard that Jesus is making* and immersing* more disciples than John,

KJV 1. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

Dk1871 1. Der Herren nu erfarede, at Pharisæerne havde hørt, at Jesus gjorde flere Disciple og døbteflere end Johannes,

PR1739 1. Kui nüüd Issand teäda sai, et Wariserid ollid kuulnud, et Jesus ennam jüngrid teggi ja ristis, kui Joannes;

Luther1912 1. Da nun der HERR inneward, daß vor die Pharisäer gekommen war, wie Jesus mehr Jünger machte und taufte denn Johannes

RV'1862 1. COMO, pues, el Señor entendió que los Fariseos habían oido que Jesús hacía discípulos, y bautizaba más que Juan,

PL1881 1. A gdy poznał Pan, iż usłyszeli Faryzeuszowie, że Jezus więcej uczniów czynił i chrzcił niżeli Jan,

KXII 1. Då nu Herren förnam, att Phariseerna hade hört att Jesus gjorde flera Lärjungar, och döpte, än Johannes;

LT 1. Viešpats, sužinojęs, kad fariziejai išgirdo, jog Jo mokinių skaičius labiau auga negu Jono ir Jis gausiau krikštija

Ostervald-Fr 1. Le Seigneur, ayant donc appris que les pharisiens avaient entendu dire qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean

SVV1750 1 Als dan de Heere verstond, dat de Farizeen gehoord hadden, dat Jezus meer discipelen maakte en doopte dan Johannes;

Karoli1908Hu 1. Amint azért megtudta az Úr, hogy a farizeusok meghallották, hogy Jézus több tanítványt szerez és [1†] keresztel, mint János,

RuSV1876 1 Когда же узнал Иисус о дошедшем до фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, –

БКуліш 1. Як же взнав Господь, що прочули Фарисеї, що Ісус більш учеників єднає і хрестить, ніж Йоан,

FI33/38 2 — vaikka Jeesus ei itse kastanut, vaan hänen opetuslapsensa —

Biblia1776 2. (Vaikka ei Jesus itse kastanut, mutta hänen opetuslapsensa,)

UT1548 2. (waicka ei Iesus itze castanut/ waan henen Opetuslapsens) ((waikka ei Jesus itse kastanut/ waan hänen opetuslapsensa))

TKIS 2 — kuitenkaan Jeesus ei itse kastanut, vaan Hänen opetuslapsensa —

CPR1642 2. (Waicka ei Jesus idze castanut mutta hänen Opetuslapsens).

Gr-East 2. καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ’ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ -

Text Receptus 2. καιτοιγε ιησους αυτος ουκ εβαπτιζεν αλλ οι μαθηται αυτου 2. kaitoige iesous autos ouk eβaptizen all oi mathetai autou

MLV19 2 (although Jesus himself was not immersing*, but his disciples (did)),

KJV 2. Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

Dk1871 2. (enddog Jesus ikke døbte selv, men hans Disciple):

PR1739 2. (Et kül Jesus issi ei ristinud, waid temma jüngrid.)

Luther1912 2. (wiewohl Jesus selber nicht taufte, sondern seine Jünger),

RV'1862 2. (Aunque Jesús no bautizaba, sino sus discípulos,)

PL1881 2. (Chociaż sam Jezus nie chrzcił, ale uczniowie jego),

RuSV1876 2 хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, –

FI33/38 3 jätti hän Juudean ja meni taas Galileaan.

Biblia1776 3. Jätti hän Juudean ja meni jälleen Galileaan.

KXII 2. (Ändock Jesus döpte icke sjelf, utan hans Lärjungar;)

LT 2. (nors pats Jėzus nekrikštydavo, tik Jo mokiniai),

Ostervald-Fr 2. (Toutefois ce n'était pas Jésus lui-même qui baptisait, mais c'étaient ses disciples),

SVV1750 2 (Hoewel Jezus zelf niet doopte, maar Zijn discipelen),

Karoli1908Hu 2. (Jóllehet Jézus maga nem keresztelt, hanem a tanítványai,)

БКуліш 2. (хоч Ісус сам не хрестив, а ученики Його;)

TKIS 3 niin Hän jätti Juudean ja meni taas Galileaan.

CPR1642 3. Jätti hän Judean ja meni Galilean.

UT1548 3. ietti hen Judean/ ia iellensmeni Galilean.
(jätti hän Judean/ ja jällens meni Galileaan.)

Gr-East 3. ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 3. αφηκεν την ιουδαιαν και απηλθεν παλιν εις την γαλιλαιαν 3. afeken ten ioυdaian kai apelthen palin eis ten galilaian

MLV19 3 he left Judea and went away into Galilee.

KJV 3. He left Judaea, and departed again into Galilee.

Dk1871 3. da forlod han Judæa og drog atter hen til Galilæa.

KXII 3. Öfvergaf han Judeen, och drog åter in i Galileen.

PR1739 3. Siis jättis temma Juda-ma mahha, ja läks jälle Kalilea-male.

LT 3. paliko Judėją ir vėl išėjo į Galilėją.

Luther1912 3. verließ er das Land Judäa und zog wieder nach Galiläa.

Ostervald-Fr 3. Il quitta la Judée, et s'en retourna en Galilée.

RV'1862 3. Dejó a Judea, y se fué otra vez a Galilea.

SVV1750 3 Zo verliet Hij Judea, en ging wederom heen naar Galilea.

PL1881 3. Opuścił Judzką ziemię i odszedł zasię do Galilei.

Karoli1908Hu 3. Elhagyá Júdeát és elméne ismét Galileába.

RuSV1876 3 то оставил Иудею и пошел опять в Галилею.

БКуліш 3. то покинув Юдею, та й пійшов знов у Галилею.

FI33/38 4 Mutta hänen oli kuljettava Samarian kautta.

TKIS 4 Mutta Hänen oli kuljettava Samarian kautta.

Biblia1776 4. Mutta hänen piti Samarian kautta vaeltaman.

CPR1642 4. Nijn hänen piti Samarian cautta waeldaman.

UT1548 4. Nin henen piti Samarian cautta waeldaman. (Niin hänen piti Samarian kautta waeltaman.)

Gr-East 4. Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

Text Receptus 4. εδει δε αυτον διερχεσθαι δια της σαμαρειας 4. edei de auton dierchesthai dia tes samareias

MLV19 4 Now it was essential for him to go through Samaria. {Joh 4:5-43 Jacob’s Well and at Sychar; no parallel.}

KJV 4. And he must needs go through Samaria.

Dk1871 4. Men han maatte reise igennem Samaria.

PR1739 4. Agga temma piddi Samariast läbbi minnema.

Luther1912 4. Er mußte aber durch Samaria reisen.

RV'1862 4. Y era menester que pasase por Samaria.

PL1881 4. A musiał iść przez Samaryję.

RuSV1876 4 Надлежало же Ему проходить через Самарию.

FI33/38 5 Niin hän tuli Sykar nimiseen Samarian kaupunkiin, joka on lähellä sitä maa-aluetta, minkä Jaakob oli antanut pojalleen Joosefille.

Biblia1776 5. Niin hän tuli Samarian kaupunkiin, joka kutsuttiin Sikar, lähes sitä maakartanoa, jonka Jakob oli pojallensa Josephille

KXII 4. Så måste han gå genom Samarien.

LT 4. Jam reikėjo eiti per Samariją.

Ostervald-Fr 4. Or, il fallait qu'il passât par la Samarie.

SVV1750 4 En Hij moest door Samaria gaan.

Karoli1908Hu 4. Samárián [2†] kell vala pedig általmennie.

БКуліш 4. Треба ж було Йому проходити через Самарию.

TKIS 5 Hän tuli sen vuoksi Sykar-nimisen Samarian kaupungin luo lähelle sitä maa-aluetta, jonka Jaakob antoi pojalleen Joosefille.

CPR1642 5. JA hän tuli yhten Samarian Caupungijn joca cudzutan Sichar lähes sitä maancartanota jonga Jacob oli

antanut.

UT1548 5. Nin hen tuli ychten Samarian Caupungin/ ioca cutzutan Sichar/ lehes site Mancartanota/ ionga Jacob oli andanut Poians Josephin. (Niin hän tuli yhteen Samarian kaupunkiin/ joka kutsutaan Sichar/ lähes sitä maan kartanoa/ jonka Jakob oli antanut Pojans Josephin.)

pojallens Josephille andanut.

Gr-East 5. ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

Text Receptus 5. ερχεται ουν εις πολιν της σαμαρειας λεγομενην συχαρ πλησιον του χωριου ο εδωκεν ιακωβ ιωσηφ τω υιω αυτου 5. erchetai ουν eis polin tes samareias legomenen sυchar plesion tου choriou ο edoken iakoβ iosef to υio aυtoυ

MLV19 5 Therefore he comes to a city of Samaria, called* Sychar, close to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph,

KJV 5. Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

Dk1871 5. Da kom han til en Stad i Samaria, som kaldes Sichar, nær ved det Stykke Land,

KXII 5. Och när han kom till en stad i Samarien, som kallas Sichar, vid en

som Jakob gav Joseph sin Søn.

PR1739 5. Siis tulli temma ühte Samaria-liñna, mis hütakse Sigariks, se pöllo liggi, mis Jakob omma poia Josepile olli annud.

Luther1912 5. Da kam er in eine Stadt Samarias, die heißt Sichar, nahe bei dem Feld, das Jakob seinem Sohn Joseph gab.

RV'1862 5. Vino pues a una ciudad de Samaria que se llama Sicar, junto a la heredad que Jacob dió a José su hijo.

PL1881 5. I przyszedł do miasta Samaryi, które zowią Sychar, blisko folwarku, który był dał Jakób Józefowi, synowi swemu.

RuSV1876 5 Итак приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ

bolstad, som Jacob gaf sinom son Joseph;

LT 5. Taigi Jis užsuko į Samarijos miestą, vadinamą Sicharu, netoli nuo lauko, kurį Jokūbas buvo davęs savo sūnui Juozapui.

Ostervald-Fr 5. Il arriva donc à une ville de Samarie, nommée Sichar, près de la terre que Jacob avait donnée à Joseph son fils.

SVV1750 5 Hij kwam dan in een stad van Samaria, genaamd Sichar, nabij het stuk land, hetwelk Jakob zijn zoon Jozef gaf.

Karoli1908Hu 5. Megy vala azért Samáriának Sikár nevű városába, annak a [3†] teleknek szomszédjába, a melyet Jákób adott vala az ő fiának, Józsefnek.

БКуліш 5. Приходить оце в город Самарянський, названий Сихар,

участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу.

поблизу хутора, що дав Яков Йосифу, синові своєму.

FI33/38 6 Ja siellä oli Jaakobin lähde. Kun nyt Jeesus oli matkasta väsynyt, istui hän lähteen reunalle. Ja oli noin kuudes hetki.

TKIS 6 Siellä oli Jaakobin lähde. Niin Jeesus matkasta väsyneenä istuutui lähteelle. Oli noin kuudes tunti.

Biblia1776 6. Niin siellä oli Jakobin lähde. Kuin Jesus matkasta oli vasynyt, istui hän lähteen päälle, ja se oli liki kuudetta hetkeä.

CPR1642 6. Nijn siellä oli Jacobin lähde. Cosca Jesus matcast oli wäsynyt istui hän lähten päälle: ja se oli liki cuudetta hetke.

UT1548 6. Nin oli sielle/ Jacobin Lähdhe. Coska nyt Iesus matkast oli wäsynyt/ nin hen istui Lächten päle. Ja se oli liki cwdhetta hetke. (Niin oli siellä/ Jakobin lähde. Koska nyt Jesus matkasta oli wäsynyt/ niin hän istui lähteen päälle. Ja se oli liki kuudetta hetkeä.)

Gr-East 6. ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη.

Text Receptus 6. ην δε εκει πηγη του ιακωβ ο ουν ιησους κεκοπιακως εκ της οδοιποριας εκαθεζετο ουτως επι τη πηγη ωρα ην ωσει εκτη 6. en de ekei pege tou iakoβ o oun iesous kekopiakos ek tes odoiporias

ekathezeto ουτος epi te pege ora en osei ekte

MLV19 6 and Jacob’s well was there. Therefore, Jesus, being fatigued from his journey, was sitting thus upon the well. It was approximately the sixth hour {i.e. Noon} .

KJV 6. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

Dk1871 6. Men der var Jacobs Brønd. Der Jesus da var træt af Reisen, satte han sig ved Brønden; det var ved den sjette Time.

KXII 6. Och der var Jacobs brunn. Och efter det Jesus var trötter af vägen, satte han sig så ned vid brunnen; och det var vid sjette timman.

PR1739 6. Agga seälsammas olli Jakobi kaew. Kui nüüd Jesus te-käimissest olli wässinud, istus temma nenda kaewo jures; ja se olli pea kues tund.

LT 6. Tenai buvo Jokūbo šulinys. Nuvargęs iš kelionės, Jėzus atsisėdo prie šulinio. Buvo apie šeštą valandą.

Luther1912 6. Es war aber daselbst Jakobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also auf den Brunnen; und es war um die sechste Stunde.

Ostervald-Fr 6. Là était la fontaine de Jacob. Jésus donc, fatigué du chemin, s'assit sur la fontaine; c'était environ la sixième heure.

RV'1862 6. Y estaba allí el pozo de Jacob. Jesús, pues, cansado del camino, se sentó así sobre el pozo. Era como la hora de sexta.

SVV1750 6 En aldaar was de fontein Jakobs. Jezus dan, vermoeid zijnde van de reize, zat alzo neder nevens de fontein. Het was omtrent de zesde ure.

PL1881 6. I była tam studnia Jakóbowa; przetoż będąc Jezus na drodze spracowany, siedział tak na studni; a było około szóstej godziny.

Karoli1908Hu 6. Ott vala pedig a Jákób forrása. Jézus azért, az utazástól elfáradva, azonmód leüle a forráshoz. Mintegy hat óra vala.

RuSV1876 6 Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа.

БКуліш 6. Була ж там криниця Яковова. Оце ж Ісус, утомившись у дорозї, сидїв так на криницї; було ж коло шестої години.

FI33/38 7 Niin tuli eräs Samarian nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda".

TKIS 7 Samariasta tuli nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda."

Biblia1776 7. Niin tuli yksi Samarian vaimo vettä ammentamaan, ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodakseni.

CPR1642 7. Nijn tuli yxi Samarian waimo wettä ammundaman: ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodaxeni:

UT1548 7. Nin tuli yxi Samaritanin waimo/ wette ammultaman. Iesus sanoi henelle/ Anna

minun iodhaxen. (Niin tuli yksi samaritanin waimo/ wettä ammentaman. Jesus sanoi hänelle/ Anna minun juodaksen.)

Gr-East 7. ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πιεῖν.

Text Receptus 7. ερχεται γυνη εκ της σαμαρειας αντλησαι υδωρ λεγει αυτη ο ιησους δος μοι πιειν 7. erchetai gυne ek tes samareias antlesai υdor legei aυte o iesoυs dos moi piein

MLV19 7 A woman from Samaria comes to dip-out water. Jesus says to her, Give to me (some water) to drink.

KJV 7. There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

Dk1871 7. Da kom en samaritansk Kvinde, at drage Vand op. Jesus sagde til hende: giv mig at drikke.

KXII 7. Då kom en qvinna af Samarien, till att hemta vatten. Sade Jesus till henne: Gif mig dricka;.

PR1739 7. Siis tulli üks naene Samariast wet toma: Jesus ütleb temmale: Anna mulle jua.

LT 7. Viena samarietė moteris atėjo semtis vandens. Jėzus ją paprašė: ‘‘Duok man gerti’’.

Luther1912 7. Da kommt ein Weib aus Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu trinken!

RV'1862 7. Viene una mujer de Samaria a sacar agua; y Jesús le dice: Dáme de beber.

PL1881 7. I przyszła niewiasta z Samaryi czerpać wodę, której rzekł Jezus: Daj mi pić!

RuSV1876 7 Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисусговорит ей: дай Мне пить.

FI33/38 8 Sillä hänen opetuslapsensa olivat lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

Biblia1776 8. Sillä hänen opetuslapsensa olivat menneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

UT1548 8. Sille ette henen Opetuslapsens olit mennet Caupungin/ roca ostaman. (Sillä että hänen opetuslapsensa olit menneet

Ostervald-Fr 7. Une femme samaritaine étant venue pour puiser de l'eau, Jésus lui dit: Donne-moi à boire.

SVV1750 7 Er kwam een vrouw uit Samaria om water te putten. Jezus zeide tot haar: Geef Mij te drinken.

Karoli1908Hu 7. Jöve egy samáriabeli asszony vizet meríteni; monda néki Jézus: Adj innom!

БКуліш 7. Приходить жінка з Самариї начерпати води. Рече їй Ісус: Дай менї пити.

TKIS 8 Hänen opetuslapsensa olivat näet lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

CPR1642 8. Sillä hänen Opetuslapsens olit mennet Caupungijn ruoca ostaman:

kaupunkiin/ ruokaa ostamaan.)

Gr-East 8. οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι.

Text Receptus 8. οι γαρ μαθηται αυτου απεληλυθεισαν εις την πολιν ινα τροφας αγορασωσιν 8. oi gar mathetai autou apelelutheisan eis ten polin ina trofas agorasosin

MLV19 8 For* his disciples had gone away into the city, in order that they might buy nourishment.

KJV 8. For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

Dk1871 8. Thi hans Disciple vare gangne til Staden for at kjøbe Mad.

KXII 8. Ty hans Lärjungar voro gångne in i staden, till att köpa mat.

PR1739 8. (Sest temma jüngrid ollid ärraläinud liñna, et nemmad piddid roga ostma.)

LT 8. (Tuo tarpu Jo mokiniai buvo nuėję į miestą nusipirkti maisto.)

Luther1912 8. (Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, daß sie Speise kauften.)

Ostervald-Fr 8. Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres.

RV'1862 8. (Porque sus discípulos habían ido a la ciudad a comprar de comer.)

SVV1750 8 (Want Zijn discipelen waren heengegaan in de stad, opdat zij zouden

spijze kopen.)

PL1881 8. (Bo uczniowie jego odeszli byli do miasta, aby nakupili żywności.)

Karoli1908Hu 8. Az ő tanítványai ugyanis elmentek a városba, hogy ennivalót vegyenek.

RuSV1876 8 Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи.

БКуліш 8. Ученики бо Його пійшли в город, щоб купити їжі.

FI33/38 9 Niin Samarian nainen sanoi hänelle: "Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät juotavaa minulta, samarialaiselta naiselta?" Sillä juutalaiset eivät seurustele samarialaisten kanssa.

TKIS 9 Niin samarialainen nainen sanoi Hänelle: "Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät juotavaa minulta, joka olen samarialainen nainen?" Juutalaiset eivät näet seurustele samarialaisten kanssa.

Biblia1776 9. Sanoi Samarian vaimo hänelle: kuinka sinä minulta juoda anot, joka olet Juudalainen, ja minä olen Samarialainen? sillä ei Juudalaiset pidä yhtään kanssakäymistä Samarialaisten kanssa.

CPR1642 9. Sanoi Samarian waimo hänelle: cuinga sinä minulda juoma anot joca olet Judalainen ja minä olen Samarialainen? sillä ei Judalaisilla ole yhtän sowindo Samarialaisten cansa.

UT1548 9. Sanoi sis henelle se Samaritanin waimo/ Quinga sine minulda ioma anot/ ioca olet Judeus/ ia mine olen Samaritanin waimo?

Sille ettei Jwttaille ole ychten meno Samaritanein cansa. (Sanoi siis hänelle se samaritanin waimo/ Kuinka sinä minulta juomaa anot/ joka olet judeus/ ja minä olen samaritanin waimo? Sillä ettei juuttaille ole yhtään menoa samaritanein kanssa.)

Gr-East

9. λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις· Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ᾽ ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις.

Text Receptus

9. λεγει ουν αυτω η γυνη η σαμαρειτις πως συ ιουδαιος ων παρ εμου πιειν αιτεις ουσης γυναικος σαμαρειτιδος ου γαρ συγχρωνται ιουδαιοι σαμαρειταις 9. legei oun auto e gune e samareitis pos su ioudaios on par emou piein aiteis ouses gunaikos samareitidos ou gar sugchrontai ioudaioi samareitais

MLV19

9 Therefore the Samaritan woman says to him, How is it that you, being a Jew, ask a drink from me, who is a Samaritan woman? (For* Jews have no dealings together with Samaritans.)

KJV

9. Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

Dk1871

9. Da sagde den samaritanske Kvinde til

KXII

9. Då sade den Samaritiska qvinnan till

ham: hvorledes beder du, som er en Jøde, mig, som er en samaritansk Kvinde, om Drikke? Thi Jøder holde ikke Samkvem med Samaritaner.

PR1739 9. Siis ütles se Samaria naene temma wasto: Sinna olled üks Juda-mees, kuida küssid sa siis minnult jua, ja minna ollen üks Samaria-liñna naene? (Sest Juda-rahwas ei sünni mitte ühte Samaria-ma rahwaga.)

Luther1912 9. Spricht nun das samaritische Weib zu ihm: Wie bittest du von mir zu trinken, so du ein Jude bist, und ich ein samaritisch Weib? (Denn die Juden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern.)

RV'1862 9. Y la mujer Samaritana le dice: ¿Cómo tú, siendo Judío, me demandas a mí de beber, que soy mujer Samaritana? Porque los Judíos no se tratan con los Samaritanos.

honom: Huru bedes du, som äst en Jude, dricka af mig, som är en Samaritisk qvinna? Ty Judarna hafva ingen handel med de Samariter.

LT 9. Samarietė atsakė: ‘‘Kaip Tu, būdamas žydas, prašai mane, samarietę, gerti?’’ (Mat žydai nebendrauja su samariečiais.)

Ostervald-Fr 9. La femme samaritaine lui répondit: Comment, toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine? (Car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.)

SVV1750 9 Zo zeide dan de Samaritaanse vrouw tot Hem: Hoe begeert Gij, Die een Jood zijt, van mij te drinken, die een Samaritaanse vrouw ben? Want de Joden houden geen gemeenschap met de Samaritanen.

PL1881 9. Rzekła mu tedy ona niewiasta Samarytaóska: Jakoż ty będąc Żydem, żądasz ode mnie napoju, od niewiasty Samarytanki? (gdyż Żydowie nie obcują z Samarytany.)

Karoli1908Hu 9. Monda azért néki a samáriai asszony: Hogy kérhetsz inni zsidó létedre én tőlem, a ki samáriai asszony vagyok?! Mert a zsidók nem [4†] barátkoznak a samáriaiakkal.

RuSV1876 9 Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются.

БКуліш 9. Каже ж Йому жінка Самарянка: Як се Ти, Жидовин бувши, пити просиш від мене, жінки Самарянки? Бо Жиди не сходять ся з Самарянами.

FI33/38 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', niin sinä pyytäisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä."

TKIS 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos tietäisit Jumalan lahjan ja kuka se on joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', niin sinä pyytäisit Häneltä ja Hän antaisi sinulle elävää vettä."

Biblia1776 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: anna minun juodakseni! niin sinä anoisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä.

CPR1642 10. Jesus wastais ja sanoi hänelle: jos sinä tiedäisit Jumalan lahjan ja cuca se on joca sinulle sanoi: anna minun juodaxeni tosin sinä anoisit häneldä ja hän annais sinulle eläwätä wettä.

UT1548 10. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Jos sine tiedheisit Jumalan Lahian/ ia cuca se on/

ioca sinulle sanoi/ Anna minun iodhaxeni/ Sine tosin anoisit henelde/ ia hen annais sinulle Eleuen wedhen. (Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Jos sinä tietäisit Jumalan lahjan/ ja kuka se on/ joka sinulle sanoi/ Anna minun juodakseni/ Sinä tosin anoisit häneltä/ ja hän antaisi sinulle eläwän weden.)

Gr-East

10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

Text Receptus

10. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη ει ηδεις την δωρεαν του θεου και τις εστιν ο λεγων σοι δος μοι πιειν συ αν ητησας αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων 10. apekrithe iesous kai eipen aute ei edeis ten dorean tou theou kai tis estin o legon soi dos moi piein su an etesas auton kai edoken an soi udor zon

MLV19

10 Jesus answered and said to her, If you knew the gift of God and who it is that says to you, Give to me (some water) to drink; you would have asked him, and he would have given living water to you.

KJV

10. Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

Dk1871 10. Jesus svarede og sagde til hende: dersom du kjendte Guds Gave, og hvo den er, som siger til dig: giv mig at drikke, da bad du ham, og han gav dig levende Vand.

KXII 10. Jesus svarade, och sade till henne: Förstode du Guds gåfvo, och ho den är, som säger till dig: Gif mig dricka; då beddes du af honom, och han gåfve dig lefvandes vatten.

PR1739 10. Jesus wastas ja ütles temmale: Kui sa teaksid sedda Jummala andi, ja kes se on, kes sinnule ütleb: Anna mulle jua; sa olleksid tedda pallunud, ja temma olleks sinnule ellawat wet annud.

LT 10. Jėzus jai tarė: ‘‘Jei tu pažintum Dievo dovaną ir kas yra Tas, kuris tave prašo: ‘Duok man gerti’, pati būtum Jį prašiusi, ir Jis tau būtų davęs gyvojo vandens!’‘

Luther1912 10. Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du erkenntest die Gabe Gottes und wer der ist, der zu dir sagt: "Gib mir zu trinken!", du bätest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser.

Ostervald-Fr 10. Jésus répondit et lui dit: Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire, tu lui demanderais toi-même, et il te donnerait de l'eau vive.

RV'1862 10. Respondió Jesús, y le dijo: Si conocieses el don de Dios, y quien es el que te dice: Dáme de beber: tú pedirías de él, y él te daría agua viva.

SVV1750 10 Jezus antwoordde en zeide tot haar: Indien gij de gave Gods kendet, en Wie Hij is, Die tot u zegt: Geef Mij te drinken, zo zoudt gij van Hem hebben begeerd, en Hij zoude u levend water

gegeven hebben.

PL1881 10. Odpowiedział Jezus i rzekł jej: Gdybyś wiedziała ten dar Boży, i kto jest ten, co ci mówi: Daj mi pić, ty byś go prosiła, a dałby ci wodę żywą.

Karoli1908Hu 10. Felele Jézus és monda néki: Ha ismernéd az Isten ajándékát, és hogy ki az, a ki ezt mondja néked: Adj innom!; te kérted volna őt, és adott volna néked [5†] élő vizet.

RuSV1876 10 Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.

БКуліш 10. Озвавсь Ісус і рече їй: Коли б знала дар Божий і хто се говорить тобі: Дай менї пити, ти просила б Його, й дав би тобі води живої.

FI33/38 11 Nainen sanoi hänelle: "Herra, eipä sinulla ole ammennusastiaa, ja kaivo on syvä; mistä sinulla sitten on se elävä vesi?

TKIS 11 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, ei sinulla ole edes ammennusastiaa, ja kaivo on syvä. Mistä sinulla sitten on elävä vesi?

Biblia1776 11. Sanoi vaimo hänelle: Herra, eipä sinulla ole, milläs ammennat, ja lähde on syvä: kusta siis sinulla on elävää vettä?

CPR1642 11. Sanoi waimo hänelle: Herra eipä sinulla ole milläs ammunnat ja lähde on sywä custas sijs saat sitä eläwätä wettä?

UT1548 11. Sanoi henelle waimo/ HERRA/ eipä sinulla ole/ milles ammullat/ ia Lähdhe

ombi sywe/ Custa sis sinulla ombi se Eleue wesi? (Sanoi hänelle waimo/ HERRA/ eipä sinulla ole/ milläs ammennat/ ja lähde ompi sywä/ Kusta siis sinulla ompi se eläwä wesi?)

Gr-East

11. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

Text Receptus

11. λεγει αυτω η γυνη κυριε ουτε αντλημα εχεις και το φρεαρ εστιν βαθυ ποθεν ουν εχεις το υδωρ το ζων
11. legei auto e gune kurie oute antlema echeis kai to frear estin βathu pothen oun echeis to udor to zon

MLV19

11 The woman says to him, Lord, you have no bucket and the well is deep. Therefore from where do you have the living water?

KJV

11. The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

Dk1871

11. Kvinden sagde til ham: Herre! du har jo Intet at drage op med, og Brønden er dyb; hvorfra har du da det levende Vand?

KXII

11. Sade qvinnan till honom: Herre, icke hafver du det du kan tågat med, och brunnen är djuper; hvadan hafver du då lefvandes vatten?

PR1739 11. Se naene ütles temmale: Issand, ömbrit ep olle sinnul, ja se kaew on süggaw: kust on sinnul siis se ellaw wessi?

Luther1912 11. Spricht zu ihm das Weib: HERR, hast du doch nichts, womit du schöpfest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn lebendiges Wasser?

RV'1862 11. La mujer le dice: Señor, no tienes con que sacarla, y el pozo es hondo: ¿de dónde, pues, tienes el agua viva?

PL1881 11. I rzekła mu niewiasta: Panie! nie masz i czem naczerpać, a studnia jest głęboka, skądże tedy masz tę wodę żywą?

RuSV1876 11 Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая?

LT 11. Moteris atsiliepė: ‘‘Viešpatie, bet Tu neturi kuo pasemti, o šulinys gilus. Iš kur Tu imsi gyvojo vandens?

Ostervald-Fr 11. La femme lui dit: Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc cette eau vive?

SVV1750 11 De vrouw zeide tot Hem: Heere! Gij hebt niet om mede te putten, en de put is diep; van waar hebt Gij dan het levend water?

Karoli1908Hu 11. Monda néki az asszony: Uram, nincs mivel merítened, és a kút mély: hol vennéd tehát az élő vizet?

БКуліш 11. Каже Йому жінка: Добродїю, і черпака не маєш, і колодязь глибокий; звідкіля ж маєш воду живу?

FI33/38 12 Et kai sinä ole suurempi kuin meidän isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä, hän itse sekä hänen poikansa ja karjansa?"

Biblia1776 12. Oletkos sinä suurempi kuin meidän isämme Jakob, joka meille tämän kaivon antoi? ja hän joi itse siitä, ja hänen lapsensa, ja hänen karjansa.

UT1548 12. Ollecos swrembi/ quin meiden Ise Jacob/ ioca meille tämen Lächten annoi? Ja itze sijte ioij/ ia henen Lapsens ia Carians? (Olletkos suurempi/ kuin meidän isä Jakob/ joka meille tämän lähteen antoi? Ja itse siitä joi/ ja hänen lapsensa ja karjansa?)

Gr-East 12. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

TKIS 12 Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä itse, samoin hänen poikansa ja karjansa?"

CPR1642 12. Oletcos suurembi cuin meidän Isäm Jacob joca meille tämän caiwon andoi? ja joi idzekin sijtä lapsinens ja carjoinens?

Text Receptus 12. μη συ μειζων ει του πατρος ημων ιακωβ ος εδωκεν ημιν το φρεαρ και αυτος εξ αυτου επιεν και οι υιοι αυτου και τα θρεμματα αυτου 12. me su meizon ei tou patros emon iakoβ os edoken emin to frear kai autos eks autou epien kai oi υioi autou kai ta thremmata autou

MLV19 12 You are not greater (than) our father Jacob, who gave us the well and drank out of it himself and his sons and his livestock, are you?

KJV 12. Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

Dk1871 12. Mon du være mere en vor Fader Jakob, som har givet os Brønden, og han har selv drukket deraf, og hans Børn og hans Kvæg?

KXII 12. Månn du vara mer än vår fader Jacob, som gaf oss brunnen, och drack af honom, med sin barn och sin boskap?

PR1739 12. Sinnaks surem olled, kui meie issa Jakob, kes meile se kaewo on añud, ja temã isse on seält seest jonud ja temma poiad ja temma lojuksed?

LT 12. Argi Tu didesnis už mūsų tėvą Jokūbą, kuris tą šulinį mums paliko ir pats iš jo gėrė, ir jo vaikai, ir gyvuliai?‘‘

Luther1912 12. Bist du mehr denn unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat? Und er hat daraus getrunken und seine Kinder und sein Vieh.

Ostervald-Fr 12. Es-tu plus grand que Jacob notre père, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux?

RV'1862 12. ¿Eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del cual él bebió, y

SVV1750 12 Zijt Gij meerder dan onze vader Jakob, die ons den put gegeven heeft, en

sus hijos, y sus ganados?

hijzelf heeft daaruit gedronken, en zijn kinderen en zijn vee?

PL1881 12. Izażeś ty jest większy niżeli ojciec nasz Jakób, który nam dał tę studnię, i sam z niej pił, i synowie jego, i dobytek jego?

Karoli1908Hu 12. Avagy nagyobb vagy-é te a mi atyánknál, Jákóbnál, a ki nékünk adta ezt a kutat, és ebből ivott ő is, a fiai is és jószága is?

RuSV1876 12 Неужели ты больше отца нашего Иакова, который далнам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его?

БКуліш 12. Хиба Ти більший єси отця нашого Якова, що дав нам сей колодязь? і він сам з него пив, і сини його, й скот його.

FI33/38 13 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen,

TKIS 13 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen.

Biblia1776 13. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jokainen, joka juo tästä vedestä, hän janoo jälleen;

CPR1642 13. Jesus wastais ja sanoi hänelle: jocainen cuin juo tästä wedestä hän jano jällens:

UT1548 13. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Jocainen quin iopi teste wedheste/ hen iellens ianopi/ (Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Jokainen kuin juopi tästä wedestä/ hän

jällens janoopi/)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

Text Receptus 13. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτη πας ο πινων εκ του υδατος τουτου διψησει παλιν 13. apekrithe o iesous kai eipen aυte pas o pinon ek tou υdatos toυtoυ dipsesei palin

MLV19 13 Jesus answered and said to her, Everyone who drinks from this water will be thirsty again

KJV 13. Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

Dk1871 13. Jesus svarede og sagde til hende: hver den, som drikker af dette Vand, skal tørste igjen.

KXII 13. Då svarade Jesus, och sade till henne: Hvar och en som dricker af detta vattnet, han varder törstig igen;

PR1739 13. Jesus wastas ja ütles temmale: Iggaüks, kes sesinnatsest weest joob, se jannutab jälle.

LT 13. Jėzus atsakė: ‘‘Kiekvienas, kas geria šitą vandenį, ir vėl trokš.

Luther1912 13. Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer von diesem Wasser trinkt, den wir wieder

Ostervald-Fr 13. Jésus lui répondit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif;

dürsten;

RV'1862 13. Respondió Jesús, y le dijo: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá a tener sed;

SVV1750 13 Jezus antwoordde, en zeide tot haar: Een ieder, die van dit water drinkt, zal wederom dorsten;

PL1881 13. Odpowiedział Jezus i rzekł jej: Każdy, kto pije tę wodę, zasię będzie pragnął;

Karoli1908Hu 13. Felele Jézus és monda néki: Mindaz, a ki ebből a vízből iszik, ismét megszomjúhozik:

RuSV1876 13 Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять,

БКуліш 13. Озвавсь Ісус і рече їй: Всякий, хто пє воду сю забажає знов;

FI33/38 14 mutta joka juo sitä vettä, jota minä hänelle annan, se ei ikinä janoa; vaan se vesi, jonka minä hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kumpuaa iankaikkiseen elämään".

TKIS 14 Mutta joka juo sitä vettä, jota minä hänelle annan, hän ei koskaan janoa, vaan se vesi, jonka hänelle annan, tulee hänessä vesilähteeksi, joka kumpuaa iäiseen elämään."

Biblia1776 14. Mutta joka siitä vedestä juo, jonka minä hänelle annan, ei hän janoo ijankaikkisesti; vaan se vesi, jonka minä hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kuohuu ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 14. Mutta joca sijtä wedestä juo cuin minä hänelle annan ei hän jano ijancaickisest. Waan se wesi jonga minä hänelle annan tule hänes yhdexi lähten wedexi joca cuohu ijancaickiseen

elämän.

UT1548 14. Mutta ioca sijte wedheste iopi/ ionga mine annan henelle/ ei se ijancaikisesta iano. Waan se wesi/ io'ga mine henelle anna'/ se tulepi henes ydhexi Lächten wedexi/ ioca cohopi ijancaikiseen Elemehe'. (Mutta joka siitä wedestä juopi/ jonka minä annan hänelle/ ei se iankaikkisesti janoa. Waan se wesi/ jonka minä hänelle annan/ se tuleepi hänes yhdeksi lähteen wedeksi/ joka kohoaapi iankaikkiseen elämähän.)

Gr-East 14. ὃς δ᾽ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 14. ος δ αν πιη εκ του υδατος ου εγω δωσω αυτω ου μη διψηση εις τον αιωνα αλλα το υδωρ ο δωσω αυτω γενησεται εν αυτω πηγη υδατος αλλομενου εις ζωην αιωνιον 14. os d an pie ek tou υdatos ou ego doso auto ou me dipsese eis ton aiona alla to υdor o doso auto genesetai en auto pege υdatos allomenou eis zoen aionion

MLV19 14 but whoever is drinking from the water

KJV 14. But whosoever drinketh of the water

that I will be giving him should never be thirsty forever, but the water that I will be giving him will become in him a well of water leaping up to everlasting life.

that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

Dk1871 14. Men hvo som drikker af det Vand, som jeg vil give ham, skal til evig Tid ikke tørste; men det Vand, som jeg vil give ham, skal blive i ham en Kilde af Vand, som opvælder til et evigt Liv.

KXII 14. Men hvilken som dricker af det vatten, som jag honom gifver, han skall icke törsta till evig tid; utan det vatten, som jag honom gifver, skall blifva i honom en källa med springande vatten i evinnerligit lif.

PR1739 14. Agga, kes ial saab jonud sest weest, mis minna temmale annan, temma ei jannuta mitte ei iggaweste; waid se wessi, mis minna temmale annan, saab temma sees wee-kaewuks, mis owab iggawesse ellusse.

LT 14. O kas gers vandenį, kurį Aš jam duosiu, tas nebetrokš per amžius, ir vanduo, kurį jam duosiu, taps jame versme vandens, trykštančio į amžinąjį gyvenimą’’.

Luther1912 14. wer aber von dem Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers werden, das in das ewige

Ostervald-Fr 14. Mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura plus jamais soif, mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira pour la vie éternelle.

Leben quillt.

RV'1862 14. Mas el que bebiere del agua que yo le daré, para siempre no tendrá sed; mas el agua que yo le daré, será en él pozo de agua, que salte para vida eterna.

SVV1750 14 Maar zo wie gedronken zal hebben van het water, dat Ik hem geven zal, dien zal in eeuwigheid niet dorsten; maar het water, dat Ik hem zal geven, zal in hem worden een fontein van water, springende tot in het eeuwige leven.

PL1881 14. Lecz kto by pił onę wodę, którą ja mu dam, nie będzie pragnął na wieki; ale ta woda, którą ja mu dam, stanie się w nim studnią wody wyskakującej ku żywotowi wiecznemu.

Karoli1908Hu 14. Valaki pedig abból a vízből iszik, a melyet én adok néki, soha örökké meg nem [6†] szomjúhozik; hanem az a víz, a melyet én adok néki, örök életre buzgó víznek [7†] kútfeje lesz ő benne.

RuSV1876 14 а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждатьвовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную.

БКуліш 14. хто ж напєть ся води, що я дам йому, не забажає до віку; а вода, що дам йому, буде в йому жерелом води, що тече в життє вічнє.

FI33/38 15 Nainen sanoi hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tulisi jano

TKIS 15 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tarvitsisi

eikä minun tarvitsisi käydä täällä ammentamassa".

Biblia1776 15. Sanoi vaimo hänelle: Herra, anna minulle sitä vettä, etten minä janoaisi enkä tarvitsisi tulla tänne ammentamaan.

UT1548 15. Sanoi se Waimo henelle/ HERRA/ Anna minulle se wesi/ etten mine ianoisi/ enge tulisi tenne ammuldaman. (Sanoi se waimo hänelle/ HERRA/ Anna minulle se wesi/ etten minä janoisi/ enkä tulisi tänne ammentamaan.)

Gr-East 15. λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχομαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

MLV19 15 The woman says to him, Lord, give this water to me, in order that I may not be thirsty, nor come here to dip-out (water).

janota eikä tulla tänne ammentamaan."

CPR1642 15. Sanoi waimo hänelle: Herra anna minulle sijtä wedestä etten minä janois engä tarwidzis tulla tänne ammundaman.

Text Receptus 15. λεγει προς αυτον η γυνη κυριε δος μοι τουτο το υδωρ ινα μη διψω μηδε ερχωμαι ενθαδε αντλειν 15. legei pros auton e gune kurie dos moi touto to udor ina me dipso mede erchomai enthade antlein

KJV 15. The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

Dk1871 15. Kvinden siger til ham: Herre! giv mig det Vand, at jeg ikke skal tørste og ikke komme hid for at drage op.

KXII 15. Då sade qvinnan till honom: Herre, gif mig det vattnet, att jag icke törster, eller behöfver komma hit efter vatten.

PR1739 15. Se naene ütles temma wasto: Issand, anna mulle sedda wet, et minna ei jannuta, egga mul tarwis olleks seie tulla wet toma.

LT 15. Tada moteris Jam tarė: ‘‘Viešpatie, duok man to vandens, kad aš nebetrokščiau ir nebevaikščiočiau jo semtis čionai’’.

Luther1912 15. Spricht das Weib zu ihm: HERR, gib mir dieses Wasser, auf daß mich nicht dürste und ich nicht herkommen müsse, zu schöpfen!

Ostervald-Fr 15. La femme lui dit: Seigneur, donne-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici.

RV'1862 15. La mujer le dice: Señor, dáme esta agua, para que yo no tenga sed, ni venga acá a sacarla.

SVV1750 15 De vrouw zeide tot Hem: Heere, geef mij dat water, opdat mij niet dorste, en ik hier niet moet komen, om te putten.

PL1881 15. Rzekła do niego niewiasta: Panie! daj mi tej wody, abym nie pragnęła, ani tu czerpać chodziła.

Karoli1908Hu 15. Monda néki az asszony: Uram, add nékem azt a vizet, hogy meg ne szomjúhozzam, és ne jőjjek ide meríteni!

RuSV1876 15 Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходить сюда черпать.

БКуліш 15. Каже до Него жінка: Добродїю, дай менї сієї води, щоб не жаждувала, анї ходила сюди черпати.

FI33/38 16 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne".

TKIS 16 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne."

Biblia1776 16. Jesus sanoi hänelle: mene, kutsu miehes, ja tule tänne.

CPR1642 16. Jesus sanoi hänelle: mene cudzu sinun miehes ja tule tänne.

UT1548 16. Sanoi Iesus henelle/ Mene/ cutzu sinun Miehes/ ia tule tenne. (Sanoi Jesus hänelle/ Mene/ kutsu sinun miehesi/ ja tule tänne.)

Gr-East 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.

Text Receptus 16. λεγει αυτη ο ιησους υπαγε φωνησον τον ανδρα σου και ελθε ενθαδε 16. legei aυte o iesoυs υpage foneson ton andra soυ kai elthe enthade

MLV19 16 Jesus says to her, Go, summon your husband, and come here.

KJV 16. Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

Dk1871 16. Jesus siger til hende: gak bort, kald din mand og kom hid.

KXII 16. Sade Jesus till henne: Gack, kalla din man, och kom hit.

PR1739 16. Jesus ütles temmale: Minne, kutsu omma meest, ja tulle seie.

Luther1912 16. Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann und komm her!

RV'1862 16. Jesús le dice: Vé, llama a tu marido, y ven acá.

PL1881 16. Rzekł jej Jezus: Idź, zawołaj męża swego, a przyjdź tu.

RuSV1876 16 Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда.

FI33/38 17 Nainen vastasi ja sanoi: "Ei minulla ole miestä". Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sinä sanoit: 'Ei minulla ole miestä',

Biblia1776 17. Vaimo vastasi ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä.

UT1548 17. Waimo wastasi/ ia sanoi henelle/ Ei ole

LT 16. Jėzus atsiliepė: ‘‘Eik, pakviesk savo vyrą ir sugrįžk čia’’.

Ostervald-Fr 16. Jésus lui dit: Va, appelle ton mari et viens ici.

SVV1750 16 Jezus zeide tot haar: Ga heen, roep uw man, en kom hier.

Karoli1908Hu 16. Monda néki Jézus: Menj el, hívd a férjedet, és jőjj ide!

БКуліш 16. Рече їй Ісус: Іди поклич чоловіка твого, та й приходь сюди.

TKIS 17 Nainen vastasi ja sanoi: "Minulla ei ole miestä." Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sanoit: 'Minulla ei ole miestä.'

CPR1642 17. Waimo wastais ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä.

minulla Mieste. (Waimo wastasi/ ja sanoi hänelle/ Ei ole minulla miestä.)

Gr-East 17. ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω·

Text Receptus 17. απεκριθη η γυνη και ειπεν ουκ εχω ανδρα λεγει αυτη ο ιησους καλως ειπας οτι ανδρα ουκ εχω 17. apekrithe e gυne kai eipen oυk echo andra legei aυte o iesoυs kalos eipas oti andra oυk echo

MLV19 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus says to her, You said well, I have no husband,

KJV 17. The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

Dk1871 17. Kvinden svarede og sagde: jeg har ingen Mand. Jesus siger til hende: du talede ret: jeg har ingen Mand.

KXII 17. Svarade qvinnan, och sade: Jag hafver ingen man. Sade Jesus till henne: Du sade rätt, jag hafver ingen man;

PR1739 17. Se naene wastas ja ütles: Minnul ep olle meest. Jesus ütles temmale: Sinna ütled öiete, minnul ep olle meest:

LT 17. Moteris atsakė: ‘‘Aš neturiu vyro’’. Jėzus jai tarė: ‘‘Gerai pasakei: ‘Neturiu vyro’,

Luther1912 17. Das Weib antwortete und sprach zu

Ostervald-Fr 17. La femme répondit: Je n'ai point de

ihm: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann.

RV'1862 17. Respondió la mujer, y le dijo: No tengo marido. Dícele Jesús: Bien has dicho: No tengo marido;

PL1881 17. Odpowiedziała niewiasta i rzekła: Nie mam męża. Rzekł jej Jezus: Dobrześ rzekła: Nie mam męża.

RuSV1876 17 Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду тысказала, что у тебя нет мужа,

FI33/38 18 sillä viisi miestä sinulla on ollut, ja se, joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi; siinä sanoit totuuden."

Biblia1776 18. Sillä viisi miestä on sinulla ollut, ja se joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehes. Sen sinä oikein sanoit.

mari. Jésus lui dit: Tu as fort bien dit: Je n'ai point de mari;

SVV1750 17 De vrouw antwoordde en zeide: Ik heb geen man. Jezus zeide tot haar: Gij hebt wel gezegd: Ik heb geen man.

Karoli1908Hu 17. Felele az asszony és monda: Nincs férjem. Monda néki Jézus: Jól mondád, hogy: Nincs férjem;

БКуліш 17. Озвалась жінка і каже: Не маю чоловіка. Рече їй Ісус: Добре сказала єси, що чоловіка не маєш;

TKIS 18 Sillä viisi miestä sinulla on ollut ja joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi. Sen olet puhunut totta."

CPR1642 18. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä: sillä wijsi miestä on sinulla ollut ja se cuin sinulla nyt on ei ole sinun miehes sen sinä oikein sanoit.

UT1548 18. Sanoi Iesus henelle/ Oikein sine sanoit/ Ei ole minulla Mieste/ Sille ette wisi Mieste ombi sinulla ollut/ ia se ioca sinulla nyt on/ ei ole sinun Miehes/ Sen sine oikein sanoit. (Sanoi Jesus hänelle/ Oikein sinä sanoit/ Ei ole minulla miestä/ Sillä että wiisi miestä ompi sinulla ollut/ ja se joka sinulla nyt on/ ei ole sinun miehesi/ Sen sinä oikein sanoit.)

Gr-East 18. πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.

Text Receptus 18. πεντε γαρ ανδρας εσχες και νυν ον εχεις ουκ εστιν σου ανηρ τουτο αληθες ειρηκας 18. pente gar andras esches kai nun on echeis ouk estin sou aner touto alethes eirekas

MLV19 18 for* you had five husbands, and he whom you have now is not your husband. You have said this, a true thing.

KJV 18. For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

Dk1871 18. Thi du har havt fem Mænd; og den, som du nu har, er ikke din Mand. Det sagde du sandt.

KXII 18. Ty du hafver haft fem män, och den du nu hafver, är icke din man; det sade du sant.

PR1739 18. Sest wiis meest on sinnul olnud, ja, kes nüüd sinnul on, se ep olle mitte sinno mees: sedda olled sa öiete üttelnud.

Luther1912 18. Fünf Männer hast du gehabt, und den du nun hast, der ist nicht dein Mann; da hast du recht gesagt.

RV'1862 18. Porque cinco maridos has tenido; y el que ahora tienes, no es tu marido: esto has dicho con verdad.

PL1881 18. Albowiemeś pięciu mężów miała, a teraz ten, którego masz, nie jest mężem twoim; toś prawdę powiedziała.

RuSV1876 18 ибо у тебя было пятьмужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; этосправедливо ты сказала.

FI33/38 19 Nainen sanoi hänelle: "Herra, minä näen, että sinä olet profeetta.

LT 18. nes esi turėjusi penkis vyrus, ir tas, kurį dabar turi, nėra tavo vyras. Čia tu tiesą pasakei‘‘.

Ostervald-Fr 18. Car tu as eu cinq maris; et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari; tu as dit vrai en cela.

SVV1750 18 Want gij hebt vijf mannen gehad, en dien gij nu hebt, is uw man niet; dat hebt gij met waarheid gezegd.

Karoli1908Hu 18. Mert öt férjed volt, és a mostani nem férjed: ezt igazán mondtad.

БКуліш 18. пять бо чоловіків мала, та й тепер которого маєш, не чоловік тобі; у сьому правду сказала єси.

TKIS 19 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, näen, että olet profeetta.

Biblia1776 19. Vaimo sanoi hänelle: Herra, minä näen, että sinä olet propheta.

UT1548 19. Sanoi henelle waimo/ HERRA/ mine näen/ ette sine olet yxi Propheta. (Sanoi hänelle waimo/ HERRA/ minä näen/ että sinä olet yksi propheta.)

CPR1642 19. Waimo sanoi hänelle: Herra minä näen että sinä olet Propheta.

Gr-East 19. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

Text Receptus 19. λεγει αυτω η γυνη κυριε θεωρω οτι προφητης ει συ 19. legei auto e gune kurie theoro oti profetes ei su

MLV19 19 The woman says to him, Lord, I view that you are a prophet.

KJV 19. The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

Dk1871 19. Kvinden siger til ham: Herre! jeg ser, at du er en Prophet.

KXII 19. Då sade qvinnan till honom: Herre, jag ser, att du äst en Prophet.

PR1739 19. Se naene ütles temmale: Issand, minna nään, et sa Prohwet olled.

LT 19. Moteris atsiliepė: ‘‘Aš matau, Viešpatie, jog Tu esi pranašas.

Luther1912 19. Das Weib spricht zu ihm: HERR, ich sehe, daß du ein Prophet bist.

Ostervald-Fr 19. La femme lui dit: Seigneur, je vois que tu es un prophète.

RV'1862 19. Dícele la mujer: Señor, paréceme que tú eres profeta.

SVV1750 19 De vrouw zeide tot Hem: Heere, ik zie, dat Gij een profeet zijt.

PL1881 19. Rzekła mu niewiasta: Panie! widzę, żeś ty jest prorok.

Karoli1908Hu 19. Monda néki az asszony: Uram, látom, hogy te próféta [8†] vagy.

RuSV1876 19 Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк.

БКуліш 19. Каже Йому жінка: Добродїю, бачу, що пророк єси Ти.

FI33/38 20 Meidän isämme ovat kumartaen rukoilleet tällä vuorella; ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee kumartaen rukoilla."

TKIS 20 Isämme ovat palvoneet tällä vuorella ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee palvoa”

Biblia1776 20. Meidän isämme ovat tällä vuorella kumartaneet ja rukoilleet, ja te sanotte: Jerusalemissa on se sia, jossa pitää rukoiltaman.

CPR1642 20. Meidän Isäm owat tällä wuorella cumartanet ja te sanotta: Jerusalemis on se sia josa pitä cumartaman.

UT1548 20. Meiden Iset ouat telle Worella cumartaneet Ja te sanotta/ Ette Jerusalemis ombi se Sija/ iossa pite cumartaman. (Meidän isät owat tällä wuorella kumartaneet. Ja te sanotte/ Että Jerusalemissa ompi se sija/ jossa pitää

kumartaman.)

Gr-East

20. οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.

Text Receptus

20. οι πατερες ημων εν τουτω τω ορει προσεκυνησαν και υμεις λεγετε οτι εν ιεροσολυμοις εστιν ο τοπος οπου δει προσκυνειν 20. oi pateres emon en touto to orei prosekunesan kai υmeis legete oti en ierosolυmois estin o topos opoυ dei proskυnein

MLV19

20 Our fathers worshiped in this mountain, and you° (Jews) say, that in Jerusalem is the place where it is essential to worship.

KJV

20. Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

Dk1871

20. Vore Fældre have tilbedet paa dette Bjerg, og I sige, at i Jerusalem er Stedet, hvor man bør tilbede.

KXII

20. Våre fäder hafva tillbedit på detta berget, och I sägen, att i Jerusalem är det rum, der man tillbedja skall.

PR1739

20. Meie wannemad on sesinnatse mäe peäl Jummalat kummardanud, ja teie ütlete, et Jerusalemmas se paik on, kus peab

LT

20. Mūsų tėvai garbino ant šito kalno, o jūs sakote, kad Jeruzalė esanti vieta, kur reikia garbinti‘‘.

Jummalat kummardama.

Luther1912 20. Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr sagt, zu Jerusalem sei die Stätte, da man anbeten solle.

Ostervald-Fr 20. Nos pères ont adoré sur cette montagne, et vous, vous dites que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem.

RV'1862 20. Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís, que en Jerusalem es el lugar donde es menester adorar.

SVV1750 20 Onze vaders hebben op dezen berg aangebeden; en gijlieden zegt, dat te Jeruzalem de plaats is, waar men moet aanbidden.

PL1881 20. Ojcowie nasi na tej górze chwalili Boga, a wy powiadacie, że w Jeruzalemie jest miejsce, kędy przyzwoita chwalić.

Karoli1908Hu 20. A mi atyáink ezen a hegyen imádkoztak; és ti azt mondjátok, hogy Jeruzsálemben van az a hely, [9†] a hol imádkozni kell.

RuSV1876 20 Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.

БКуліш 20. Батьки наші на сїй горі покланялись; а ви кажете, що в Єрусалимі місце, де треба покланяти ся.

FI33/38 21 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, usko minua! Tulee aika, jolloin ette rukoile Isää

TKIS 21 Jeesus sanoi hänelle: ”Nainen, usko minua! Tulee aika, jolloin ette palvo Isää

tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

Biblia1776 21. Jesus sanoi hänelle: vaimo, usko minua: se aika tulee, ettette tällä vuorella eikä Jerusalemissa Isää rukoile.

UT1548 21. Iesus sanoi henelle/ Waimo/ wsko minua/ se aica tulepi/ ettei te telle Worella/ eikä Jerusalemis Ise cumardha. (Jesus sanoi hänelle/ Waimo/ usko minua/ se aika tuleepi/ ettei te tällä wuorella/ eikä Jerusalemissa Isää kumarra.)

Gr-East 21. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πίστευσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

MLV19 21 Jesus says to her, Woman, believe me, the hour is coming, when you° will be worshiping the Father, neither in this

tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

CPR1642 21. Jesus sanoi hänelle: waimo usco minua se aica tule ettet te tällä wuorella eikä Jerusalemis Isä cumarra.

Text Receptus 21. λεγει αυτη ο ιησους γυναι πιστευσον μοι οτι ερχεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν ιεροσολυμοις προσκυνησετε τω πατρι
21. legei aυte o iesoυs gυnai pisteυson moi oti erchetai ora ote oυte en to orei toυto oυte en ierosolυmois proskυnesete to patri

KJV 21. Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at

mountain, nor in Jerusalem.

Dk1871 21. Jesus siger til hende: Kvinde! tro mig, at den Time kommer, da I hverken paa dette Bjerg, ei heller i Jerusalem, skulle tilbede Faderen.

PR1739 21. Jesus ütles temmale: Naene, ussu mind, et tund tulleb, et teie ei pea sesinnatse mäe peäl, egga Jerusalemmas Issa kummardama.

Luther1912 21. Jesus spricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder auf diesem Berge noch zu Jerusalem werdet den Vater anbeten.

RV'1862 21. Dícele Jesús: Mujer, créeme, que la hora viene, cuando ni en este monte, ni en Jerusalem adoraréis al Padre.

PL1881 21. Rzekł jej Jezus: Niewiasto! wierz mi, iż

Jerusalem, worship the Father.

KXII 21. Jesus sade till henne: Qvinna, tro mig; den tid kommer, att hvarken på detta berget, eller i Jerusalem, skolen I tillbedja Fadren.

LT 21. Jėzus atsakė: ‘‘Moterie, tikėk manimi, jog ateina valanda, kada garbinsite Tėvą ne ant šio kalno ir ne Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 21. Jésus lui dit: Femme, crois-moi; le temps vient que vous n'adorerez plus le Père ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.

SVV1750 21 Jezus zeide tot haar: Vrouw, geloof Mij, de ure komt, wanneer gijlieden, noch op dezen berg, noch te Jeruzalem, den Vader zult aanbidden.

Karoli1908Hu 21. Monda néki Jézus: Asszony, hidd el

idzie godzina, gdy ani na tej górze, ani w Jeruzalemie nie będziecie chwalili Ojca.

nékem, hogy eljő az óra, a mikor sem nem ezen a hegyen, sem nem Jeruzsálemben imádjátok az Atyát.

RuSV1876 21 Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, ине в Иерусалиме будете поклоняться Отцу.

БКуліш 21. Рече їй Ісус: Жінко, вір менї, що прийде час, коли нї на горі сїй, анї в Єрусалимі покланяти метесь ви Отцеві.

FI33/38 22 Te kumarratte sitä, mitä ette tunne; me kumarramme sitä, minkä me tunnemme. Sillä pelastus on juutalaisista.

TKIS 22 Te palvotte sitä, jota ette tunne. Me palvomme sitä, jonka tunnemme. Sillä pelastus tulee juutalaisten välityksellä.

Biblia1776 22. Ette tiedä, mitä te rukoilette, mutta me tiedämme, mitä me rukoilemme; sillä autuus on Juudalaisista.

CPR1642 22. Et te tiedä mitä te cumarratte mutta me tiedäm mitä me cumarram: sillä autuus on Judalaisista.

UT1548 22. Ette te tiedhe/ mite te cumardhatte/ Mutta me tiedhem/ mite me cumardham/ Sille Terueys Juttaista ombi. (Ette te tiedä/ mitä te kumarratte/ Mutta me tiedämme/ mitä me kumarramme/ Sillä terweys juuttaista ompi.)

Gr-East

22. ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

Text Receptus

22. υμεις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε ημεις προσκυνουμεν ο οιδαμεν οτι η σωτηρια εκ των ιουδαιων εστιν 22. υmeis proskυneite o oυk oidate emeis proskυnoυmen o oidamen oti e soteria ek ton ioυdaion estin

MLV19

22 You° worship what you° do not know. We worship what we know, because salvation is from the Jews.

KJV

22. Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

Dk1871

22. I tilbede det, som I ikke kjende; vi tilbede det, som vi kjende; thi Saliggjørelsen kommer fra Jøderne.

KXII

22. I veten icke hvad I tillbedjen; men vi vete hvad vi tillbedje; ty saligheten är af Judomen.

PR1739

22. Teie kummardate, mis teie ei tea; agga meie kummardame, mis meie teame, sest önnistus tulleb Juda-rahwa seast.

LT

22. Jūs garbinate, ko nepažįstate, o mes garbiname, ką pažįstame, nes išgelbėjimasiš žydų.

Luther1912

22. Ihr wisset nicht, was ihr anbetet; wir wissen aber, was wir anbeten, denn das Heil kommt von den Juden.

Ostervald-Fr

22. Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; pour nous, nous adorons ce que nous connaissons; car le

salut vient des Juifs.

RV'1862 22. Vosotros adoráis lo que no sabéis: nosotros adoramos lo que sabemos; porque la salvación de los Judíos es.

SVV1750 22 Gijlieden aanbidt, wat gij niet weet; wij aanbidden, wat wij weten; want de zaligheid is uit de Joden.

PL1881 22. Wy chwalicie, co nie wiecie; a my chwalimy, co wiemy; albowiem zbawienie jest z Żydów.

Karoli1908Hu 22. Ti azt imádjátok, a mit nem [10†] ismertek; mi azt imádjuk, a mit ismerünk: mert az idvesség [11†] a zsidók közül támadt.

RuSV1876 22 Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев.

БКуліш 22. Ви кланяєтесь, а чому - не знаєте; ми кланяємось, і чому - знаємо, бо спасеннє від Жидів.

FI33/38 23 Mutta tulee aika ja on jo, jolloin totiset rukoilijat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa; sillä senkaltaisia rukoilijoita myös Isä tahtoo.

TKIS 23 Mutta tulee aika ja on jo, jolloin tosi palvojat palvovat Isää Hengessä ja totuudessa. Sillä sellaisten Isä tahtoo Häntä palvovan.

Biblia1776 23. Mutta hetki tulee, ja jo nyt on, että totiset rukoiliat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa; sillä Isä tahtoo myös senkaltaisia, jotka häntä rukoilevat.

CPR1642 23. Mutta se hetki tule ja jo nyt on että totiset cumartajat cumartawat Isä Henges ja Totuudes: sillä Isä tahto myös sencaltaisita jotca händä cumartawat.

UT1548 23. Mutta se hetki tulepi/ ia io nyt on/ ette ne totiset Cumartaiat pite Ise cumartaman Henges ia Totudhes. Sille ette Iseki tactopi sencaltaisita/ iotca hende cumartaman pite. (Mutta se hetki tuleepi/ ja jo nyt on/ että ne totiset kumartajat pitää Isää kumartaman Hengessä ja totuudessa. Sillä että Isäkin tahtoopi sen kaltaisia/ jotka häntä kumartaman pitää.)

Gr-East 23. ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.

Text Receptus 23. αλλ ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληθεια και γαρ ο πατηρ τοιουτους ζητει τους προσκυνουντας αυτον 23. all erchetai ora kai nυn estin ote oi alethinoi proskυnetai proskυnesoυsin to patri en pneυmati kai aletheia kai gar o pater toioυtoυs zetei toυs proskυnoυntas aυton

MLV19 23 But the hour is coming and now is,

KJV 23. But the hour cometh, and now is,

when the true worshipers will be worshiping the Father in spirit and truth; for* the Father also is seeking such who are worshiping him.

when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

Dk1871 23. Men den Time kommer, ja er nu, da de sande Tilbedere skulle tilbede Faderen I Aand og Sandhed; thi Faderen søger saadanne, som han saaledes tilbede.

KXII 23. Men den tid kommer, och är nu allaredo, att rätte tillbedjare skola tillbedja Fadren i Andanom och sanningen; ty Fadren vill ock sådana hafva, som honom tillbedja skola.

PR1739 23. Agga tund tulleb ja on nüüd, et tössised kummardajad peawad Issa kummardama Waimus ja töes, sest Issa otsib ka sähhärdussed, kes tedda nenda kummardawad.

LT 23. Bet ateina valanda,jau dabar ji yra,-kai tikrieji garbintojai garbins Tėvą dvasioje ir tiesoje, nes Tėvas tokių Jo garbintojų ieško.

Luther1912 23. Aber es kommt die Zeit und ist schon jetzt, daß die wahrhaftigen Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit; denn der Vater will haben, die ihn also anbeten.

Ostervald-Fr 23. Mais l'heure vient, et elle est déjà venue, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité, car le Père demande de tels adorateurs.

RV'1862 23. Mas la hora viene, y ahora es, cuando

SVV1750 23 Maar de ure komt, en is nu, wanneer

los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre tales busca que le adoren.

de ware aanbidders den Vader aanbidden zullen in geest en waarheid; want de Vader zoekt ook dezulken, die Hem alzo aanbidden.

PL1881 23. Aleć idzie godzina, i teraz jest, gdy prawdziwi chwalcy będą chwalić Ojca w duchu i w prawdzie.

Karoli1908Hu 23. De eljő az óra, és az most vagyon, amikor az igazi imádók lélekben, és igazságban imádják az Atyát: mert az Atya is ilyeneket keres, az ő imádóiul.

RuSV1876 23 Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе.

БКуліш 23. Та прийде час, і вже єсть, що правдиві поклонники поклонять ся Отцеві духом і правдою; Отець бо таких шукає покланяючих ся Йому.

FI33/38 24 Jumala on Henki; ja jotka häntä rukoilevat, niiden tulee rukoilla hengessä ja totuudessa."

TKIS 24 Jumala on Henki. Jotka Häntä palvovat, niitten tulee palvoa Hengessä ja totuudessa.”

Biblia1776 24. Jumala on Henki, ja jotka häntä rukoilevat, niiden pitää hengessä ja totuudessa häntä rukoileman.

CPR1642 24. Jumala on Hengi ja jotca händä cumartawat nijden pitä Henges ja Totuudes händä cumartaman.

UT1548 24. Jumala ombi Hengi/ ia iotca hende cumartauat/ heiden pite Henges ia

Totudhes hende cumartaman. (Jumala ompi Henki/ ja jotka häntä kumartawat/ heidän pitää Hengessä ja totuudessa häntä kumartaman.)

Gr-East

24. πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

Text Receptus

24. πνευμα ο θεος και τους προσκυνουντας αυτον εν πνευματι και αληθεια δει προσκυνειν 24. pneuma o theos kai tous proskunountas auton en pneumati kai aletheia dei proskunein

MLV19

24 God (is) a Spirit, and it is essential (for) those who are worshiping him to worship in spirit and truth.

KJV

24. God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

Dk1871

24. Gud er en Aand, og de, som han tilbede, bør det at tilbede i Aand og Sandhed.

KXII

24. Gud är en Ande; och de honom tillbedja, skola tillbedja honom i Andanom, och i sanningen.

PR1739

24. Jummal on üks Waim, ja, kes tedda kummardawad, need peawad Waimus ja

LT

24. Dievas yra Dvasia, ir Jį garbinantys turi garbinti dvasioje ir tiesoje‘‘.

töes kummardama.

Luther1912 24. Gott ist Geist, und die ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten.

Ostervald-Fr 24. Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité.

RV'1862 24. Dios es Espíritu, y los que le adoran, en espíritu y en verdad es menester que le adoren.

SVV1750 24 God is een Geest, en die Hem aanbidden, moeten Hem aanbidden in geest en waarheid.

PL1881 24. Bo i Ojciec takowych szuka, którzy by go chwalili. Bóg jest duch, a ci, którzy go chwalą, powinni go chwalić w duchu i w prawdzie.

Karoli1908Hu 24. Az Isten lélek: és a kik őt imádják, szükség, hogy lélekben és igazságban imádják.

RuSV1876 24 Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

БКуліш 24. Дух - Бог, і хто покланяєть ся Йому, духом і правдою мусить покланятись.

FI33/38 25 Nainen sanoi hänelle: "Minä tiedän, että Messias on tuleva, hän, jota sanotaan Kristukseksi; kun hän tulee, ilmoittaa hän meille kaikki".

TKIS 25 Nainen sanoi Hänelle: ”Tiedän, että Messias tulee, Hän, jota sanotaan Kristukseksi. Kun Hän tulee, Hän ilmoittaa meille kaiken.”

Biblia1776 25. Vaimo sanoi hänelle: minä tiedän, että Messias on tuleva, joka kutsutaan Kristus: kuin hän tulee, niin hän ilmoittaa meille kaikki.

CPR1642 25. Waimo sanoi hänelle: minä tiedän että Messias on tulewa joca cudzutan Christus: cosca se tule nijn hän ilmoitta meille caicki.

UT1548 25. Sanoi henelle waimo/ Mine tiedhen/ ette Messias ombi tuleua/ ioca cutzutan Christus. Coska se sama tulepi/ nin hen ilmoittapi meille caiki. (Sanoi hänelle waimo/ Minä tiedän/ että Messias ompi tulewa/ jota kutsutaan Kristus. Koska se sama tuleepi/ niin hän ilmoittaapi meille kaikki.)

Gr-East 25. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.

Text Receptus 25. λεγει αυτω η γυνη οιδα οτι μεσσιας ερχεται ο λεγομενος χριστος οταν ελθη εκεινος αναγγελει ημιν παντα
25. legei auto e gune oida oti messias erchetai o legomenos christos otan elthe ekeinos anaggelei emin panta

MLV19 25 The woman says to him, I know that (the) Messiah is coming (he who is called* Christ). Whenever he comes, that (man)

KJV 25. The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us

will be proclaiming all things to us.

Dk1871 25. Kvinden siger til ham; jeg veed, at Messias kommer, (hvilket betyder Christus); naar han kommer, skal hen kundgjøre os alle Ting.

PR1739 25. Se naene ütleb temmale: Ma tean, et Messias tulleb, kedda nimẽtatakse Kristusseks: kui se saab tulnud, siis kulutab temma meile keik.

Luther1912 25. Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß der Messias kommt, der da Christus heißt. Wenn derselbe kommen wird, so wird er's uns alles verkündigen.

RV'1862 25. Dícele la mujer: Yo sé que el Mesías ha de venir, el cual es llamado, el Cristo: cuando él viniere, nos declarará todas las cosas.

all things.

KXII 25. Då sade qvinnan till honom: Jag vet, att Messias skall komma, som kallas Christus; när han kommer, varder han oss all ting undervisandes.

LT 25. Moteris Jam sako: ‘‘Žinau, jog ateina Mesijas (tai yra Kristus). Atėjęs Jis mums viską paskelbs’’.

Ostervald-Fr 25. Cette femme lui répondit: Je sais que le Messie, celui qu'on appelle Christ, doit venir; quand il sera venu, il nous annoncera toutes choses.

SVV1750 25 De vrouw zeide tot Hem: Ik weet, dat de Messias komt (Die genaamd wordt Christus); wanneer Die zal gekomen zijn, zo zal Hij ons alle dingen verkondigen.

PL1881 25. Rzekła mu niewiasta: Wiem, że przyjdzie Mesyjasz, którego zowią Chrystusem, ten, gdy przyjdzie, oznajmi nam wszystko.

Karoli1908Hu 25. Monda néki az asszony: Tudom, hogy Messiás jő (a ki Krisztusnak mondatik); mikor az eljő, megjelent nékünk mindent.

RuSV1876 25 Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все.

БКуліш 25. Каже Йому жінка: Знаю, що Месия прийде (званий Христос). Як прийде Він, звістить нам усе.

FI33/38 26 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen se, minä, joka puhun sinun kanssasi".

TKIS 26 Jeesus sanoi hänelle: ”Minä olen se, Minä, joka puhun sinulle.”

Biblia1776 26. Jesus sanoi hänelle: minä olen se, joka sinun kanssas puhun.

CPR1642 26. Jesus sanoi hänelle: Minä olen se joca sinun cansas puhun.

UT1548 26. Sanoi Iesus henelle/ Mine olen se sama/ ioca sinun cansas puhun. (Sanoi Jesus hänelle/ Minä olen se sama/ joka sinun kanssasi puhun.)

Gr-East 26. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

Text Receptus 26. λεγει αυτη ο ιησους εγω ειμι ο λαλων σοι 26. legei aυte o iesoυs ego eimi o lalon soi

MLV19 26 Jesus says to her, I am (he), who is speaking to you.

Dk1871 26. Jesus siger til hende: ham er jeg, som taler med dig.

PR1739 26. Jesus ütles temmale: Minna ollen se, kes sinnoga rägib.

Luther1912 26. Jesus spricht zu ihr: Ich bin's, der mit dir redet.

RV'1862 26. Dícele Jesús: Yo soy, que hablo contigo.

PL1881 26. Rzekł jej Jezus: Jam jest ten, który z tobą mówię.

RuSV1876 26 Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою.

FI33/38 27 Samassa hänen opetuslapsensa tulivat; ja he ihmettelivät, että hän puhui naisen

KJV 26. Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

KXII 26. Sade Jesus till henne: Jag är den samme, som talar med dig.

LT 26. Jėzus jai tarė: ‘‘Tai Aš, kuris su tavimi kalbu!’’

Ostervald-Fr 26. Jésus lui dit: Je le suis, moi qui te parle.

SVV1750 26 Jezus zeide tot haar: Ik ben het, Die met u spreek.

Karoli1908Hu 26. Monda néki Jézus: Én vagyok az, a ki [12†] veled beszélek.

БКуліш 26. Рече їй Ісус: Се я, що глаголю тобі.

TKIS 27 Samassa Hänen opetuslapsensa tulivat. He ihmettelivät, että Hän puhui

kanssa. Kuitenkaan ei kukaan sanonut: "Mitä pyydät?" tai: "Mitä puhelet hänen kanssaan?"

Biblia1776 27. Silloin tulivat hänen opetuslapsensa ja ihmettelivät, että hän sitä vaimoa puhutteli: ei kuitenkaan kenkään sanonut: mitäs kysyt? eli mitäs häntä puhuttelet?

UT1548 27. Ja iuri silloin tulit henen Opetuslapsens/ ia ihmettelit/ ette hen site waimo puhutteli. Eikengen sanonut quitengan/ Mites kysyt? eli mites hende puhuttelet? (Ja juuri silloin tulit hänen opetuslapsensa/ ja ihmettelit/ että hän sitä waimoa puhutteli. Ei kenkään sanonut kuitenkaan/ Mitäs kysyt? eli mitäs häntä puhuttelet?)

Gr-East 27. καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε, τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ’ αὐτῆς;

naisen kanssa. Kuitenkaan ei kukaan sanonut: "Mitä kysyt?" tai: "Miksi puhut hänen kanssaan?”

CPR1642 27. Silloin tulit hänen Opetuslapsens ja ihmettelit että hän sitä waimo puhutteli ei cuitengan kengän sanonut: mitäs kysyt eli mitäs händä puhuttelet?

Text Receptus 27. και επι τουτω ηλθον οι μαθηται αυτου και εθαυμασαν οτι μετα γυναικος ελαλει ουδεις μεντοι ειπεν τι ζητεις η τι λαλεις μετ αυτης 27. kai epi touto elthon oi mathetai autou kai ethaumasan oti meta gunaikos elalei oudeis mentoi eipen ti zeteis e ti laleis

met aυtes

MLV19 27 And his disciples came upon this, and marveled that he was speaking with a woman; nevertheless, no one said, What are you seeking? Or, Why are you speaking with her?

KJV 27. And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

Dk1871 27. Og i det samme kom hans Disciple, og forundrede sig, at han talede med Kvinden; dog sagde Ingen: hvad sprøger du? eller hvad taler du med hende?

KXII 27. Och i det samma kommo hans Lärjungar, och undrade derpå, att han talade med qvinnone; dock sade ingen: Hvad frågar du, eller hvad talar du med henne?

PR1739 27. Ja se peäle tullid temma jüngrid, ja immetellesid, et temma se naesega könneles; siiski ei üttelnud ükski: Mis sinna küssid, ehk, mis sa rägid temmaga?

LT 27. Tuo metu sugrįžo Jo mokiniai ir nustebo, kad Jis kalbėjo su moterimi. Vis dėlto nė vienas nepaklausė: ‘‘Ko iš jos nori?‘‘ arba: ‘‘Apie ką su ja kalbi?‘‘

Luther1912 27. Und über dem kamen seine Jünger, und es nahm sie wunder, daß er mit dem Weib redete. Doch sprach niemand: Was fragst

Ostervald-Fr 27. Sur cela ses disciples arrivèrent, et ils furent surpris de ce qu'il parlait avec une femme; néanmoins aucun ne lui dit:

du? oder: Was redest du mit ihr?

RV'1862 27. Y en esto vinieron sus discípulos, y se maravillaron de que hablaba con la mujer; mas ninguno le dijo: ¿Qué preguntas, o, qué hablas con ella?

PL1881 27. A wtem przyszli uczniowie jego, i dziwowali się, iż z niewiastą mówił; wszakże żaden nie rzekł: O co się pytasz, albo co z nią rozmawiasz?

RuSV1876 27 В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однакож ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею?

FI33/38 28 Niin nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:

Que demandes-tu? ou, Pourquoi parles-tu avec elle?

SVV1750 27 En daarop kwamen Zijn discipelen en verwonderden zich, dat Hij met een vrouw sprak. Nochtans zeide niemand: Wat vraagt Gij, of: Wat spreekt Gij met haar?

Karoli1908Hu 27. Eközben megjövének az ő tanítványai; és csodálkozának, hogy asszonnyal beszélt; mindazáltal egyik sem mondá: Mit keresel? vagy: Mit beszélsz vele?

БКуліш 27. І прийшли на се ученики Його, й дивувались, що Він із жінкою розмовляв; та ніхто не сказав: Чого тобі треба? або: Про що розмовляєш із нею?

TKIS 28 Niin nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:

Biblia1776 28. Niin vaimo jätti vesi-astiansa, ja meni kaupunkiin, ja sanoi niille ihmisille:

UT1548 28. Nin se waimo ietti Wesiastians/ ia meni Caupungin/ ia sanoi nijlle Inhimisille/ (Niin se waimo jätti wesiastiansa/ ja meni kaupunkiin/ ja sanoi niille ihmisille/)

CPR1642 28. Nijn waimo jätti wesiastians ja meni Caupungijn ja sanoi nijlle ihmisille:

Gr-East 28. Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις·

Text Receptus 28. αφηκεν ουν την υδριαν αυτης η γυνη και απηλθεν εις την πολιν και λεγει τοις ανθρωποις 28. afeken oun ten υdrian aυtes e gυne kai apelthen eis ten polin kai legei tois anthropois

MLV19 28 Therefore the woman left her water pot and went away into the city, and says to the men,

KJV 28. The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

Dk1871 28. Da lod Kvinden sit Vandkar staae og gik ind i Staden og sagde til Menneskene der:

KXII 28. Då lät qvinnan stå sina kruko, och gick in i staden, och sade till det folket:

PR1739 28. Se naene jättis nüüd omma wee-krusi

LT 28. O moteris, palikusi ąsotį, nubėgo į

senna, ja läks ärra liñna, ja ütles neile innimestele:

miestą ir apskelbė žmonėms:

Luther1912 28. Da ließ das Weib ihren Krug stehen und ging hin in die Stadt und spricht zu den Leuten:

Ostervald-Fr 28. Alors la femme laissa sa cruche, et s'en alla à la ville, et dit aux gens:

RV'1862 28. Entónces la mujer dejó su cántaro, y fué a la ciudad, y dijo a los hombres:

SVV1750 28 Zo verliet de vrouw dan haar watervat, en ging heen in de stad en zeide tot de lieden:

PL1881 28. I zostawiła ona niewiasta wiadro swoje, a szła do miasta i rzekła onym ludziom:

Karoli1908Hu 28. Ott hagyá azért az asszony a vedrét, és elméne a városba, és monda az embereknek:

RuSV1876 28 Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям:

БКуліш 28. Покинула тоді відро своє жінка, й пійшла в город, і каже людям:

FI33/38 29 Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaikki, mitä minä olen tehnyt. Eihän se vain liene Kristus?

TKIS 29 ”Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt. Eiköhän tämä ole Kristus?"

Biblia1776 29. Tulkaa katsomaan sitä ihmistä, joka minulle sanoi kaikki, mitä minä tehnyt

CPR1642 29. Tulcat cadzoman sitä ihmistä joca minulle sanoi caicki mitä minä tehnyt

olen: olleeko hän Kristus?

UT1548 29. Tulcat nekemen site Inhimiste/ ioca minulle sanoi caiki mite mine tehnyt olen/ Olleco hen se Christus? (Tulkaat näkemään sitä ihmistä/ joka minulle sanoi kaikki mitä minä tehnyt olen/ Olleeko hän se Kristus?)

Gr-East 29. Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

MLV19 29 Come-here°. Behold°, a man who told me all things, as many things as I did. This is not the Christ, is it?

Dk1871 29. kommer, seer et Menneske, som har sagt mig alt det, jeg har gjort; mon denne ikke være den Christus?

PR1739 29. Tulge, wadage sedda innimest, kes

olet: Olleco hän Christus?

Text Receptus 29. δευτε ιδετε ανθρωπον ος ειπεν μοι παντα οσα εποιησα μητι ουτος εστιν ο χριστος 29. deute idete anthropon os eipen moi panta osa epoiesa meti outos estin o christos

KJV 29. Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

KXII 29. Kommer, och ser en man, som mig hafver sagt allt det jag hafver gjort. Månn han icke vara Christus?

LT 29. ‘‘Eikite pažiūrėti žmogaus, kuris

minnule keik on üttelnud, mis ma ollen teinud, eks sesinnane ei olle se Kristus.

pasakė man viską, ką esu padariusi. Ar tik Jis nebus Kristus?''

Luther1912 29. Kommt, seht einen Menschen, der mir gesagt hat alles, was ich getan habe, ob er nicht Christus sei!

Ostervald-Fr 29. Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; ne serait-ce point le Christ?

RV'1862 29. Veníd, ved un hombre que me ha dicho todo cuanto he hecho: ¿si es quizá el Cristo?

SVV1750 29 Komt, ziet een Mens, Die mij gezegd heeft alles, wat ik gedaan heb; is Deze niet de Christus?

PL1881 29. Pójdźcie, oglądajcie człowieka, który mi powiedział wszystko, comkolwiek czyniła, nie tenci jest Chrystus?

Karoli1908Hu 29. Jertek, lássatok egy embert, a ki megmonda nékem mindent, a mit cselekedtem. Nem ez-é a Krisztus?

RuSV1876 29 пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос?

БКуліш 29. Ійдїть подивіть ся на чоловіка, котрий сказав менї все, що я зробила; чи се не Христос?

FI33/38 30 Niin he lähtivät kaupungista ja menivät hänen luoksensa.

TKIS 30 Niin he lähtivät kaupungista ja menivät Hänen luokseen.

Biblia1776 30. Niin he läksivät kaupungista ja menivät hänen tykönsä.

CPR1642 30. Nijn he läxit Caupungist ja menit hänen tygöns.

UT1548 30. Nin he vloslexit Caupungist/ ia tulit henen tygens. (Niin he ulos läksit kaupungista/ ja tulit hänen tykönsä.)

Gr-East 30. ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 30. εξηλθον ουν εκ της πολεως και ηρχοντο προς αυτον 30. ekselthon oun ek tes poleos kai erchonto pros auton

MLV19 30 They went out of the city and were coming toward him.

KJV 30. Then they went out of the city, and came unto him.

Dk1871 30. Da gik de ud af Staden og kom til ham.

KXII 30. Då gingo de af staden, och kommo till honom.

PR1739 30. Siis läksid nemmad liñnast wälja, ja tullid temma jure.

LT 30. Ir žmonės iš miesto ėjo pas Jį.

Luther1912 30. Da gingen sie aus der Stadt und kamen zu ihm.

Ostervald-Fr 30. Ils sortirent donc de la ville, et vinrent vers lui.

RV'1862 30. Entónces salieron de la ciudad, y vinieron a él.

SVV1750 30 Zij dan gingen uit de stad, en kwamen tot Hem.

PL1881 30. A przetoż wyszli z miasta i przyszli do niego.

Karoli1908Hu 30. Kimenének azért a városból, és hozzá menének.

RuSV1876 30 Они вышли из города и пошли к Нему.

БКуліш 30. Вийшли ж з города, й прийшли до Него.

FI33/38 31 Sillä välin opetuslapset pyysivät häntä sanoen: "Rabbi, syö!"

TKIS 31 Sillä välin opetuslapset pyysivät Häntä sanoen: "Rabbi, syö!"

Biblia1776 31. Mutta sillä välillä rukoilivat opetuslapset häntä, sanoen: Rabbi, syö.

CPR1642 31. Mutta sillä wälillä rucoilit Opetuslapset händä sanoden: Rabbi syö.

UT1548 31. Mutta sillewälil rucolit Opetuslapset hende/ sanoden/ Rabbi/ szöö. (Mutta sillä wälillä rukoilit opetuslapset häntä/ sanoen/ Rabbi/ syö.)

Gr-East 31. Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ραββί, φάγε.

Text Receptus 31. εν δε τω μεταξυ ηρωτων αυτον οι μαθηται λεγοντες ραββι φαγε 31. en de to metaksυ eroton auton oi mathetai legontes raββi fage

MLV19 31 But in the (time in) between, the disciples requested him, saying, Rabbi, eat.

KJV 31. In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

Dk1871 31. Imidlertid bade Disciplene ham og sagde: Mester æd!

PR1739 31. Agga se wahhel pallusid jüngrid tedda ja ütlesid: Öppetaja, sö.

Luther1912 31. Indes aber ermahnten ihn die Jünger und sprachen: Rabbi, iß!

RV'1862 31. Entre tanto los discípulos le rogaban, diciendo: Rabbi, come.

PL1881 31. A tymczasem prosili go uczniowie, mówiąc: Mistrzu! jedz.

RuSV1876 31 Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь.

FI33/38 32 Mutta hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä".

Biblia1776 32. Vaan hän sanoi heille: minulla on ruokaa syödäkseni, jota ette tiedä.

KXII 31. Deremellan bådo Lärjungarna honom, sägande: Rabbi, ät.

LT 31. Tuo tarpu mokiniai ragino Jį, sakydami: ‘‘Rabi, valgyk!’’

Ostervald-Fr 31. Cependant, ses disciples le priant, lui disaient: Maître, mange.

SVV1750 31 En ondertussen baden Hem de discipelen, zeggende: Rabbi, eet.

Karoli1908Hu 31. Aközben pedig kérék őt a tanítványok, mondván: Mester, egyél!

БКуліш 31. Тим часом просили Його ученики: Рави, їж.

TKIS 32 Mutta Hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä."

CPR1642 32. Hän sanoi heille: minulla on ruoca syödäxeni jota et te tiedä.

UT1548 32. Nin hen sanoi heille/ Minulla ombi Roca södhexeni/ iota ette te tiedä. (Niin hän sanoi heille/ Minulla ompi ruoka syödäkseni/ jota ette te tiedä.)

Gr-East 32. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

Text Receptus 32. ο δε ειπεν αυτοις εγω βρωσιν εχω φαγειν ην υμεις ουκ οιδατε 32. o de eipen aυtois ego βrosin echo fagein en υmeis oυk oidate

MLV19 32 But he said to them, I have food to eat which you° do not know.

KJV 32. But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

Dk1871 32. Men han sagde til dem: jeg har Mad at æde, den I ikke kjende.

KXII 32. Sade han till dem: Jag hafver mat att äta, der I intet af veten.

PR1739 32. Agga temma ütles neile: Minnul on sedda roga süa, mis teie mitte ei tea.

LT 32. O Jis jiems tarė: ‘‘Aš turiu valgyti maisto, kurio jūs nežinote’’.

Luther1912 32. Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, von der ihr nicht wisset.

Ostervald-Fr 32. Mais il leur dit: J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas.

RV'1862 32. Y él les dijo: Yo tengo una comida que

SVV1750 32 Maar Hij zeide tot hen: Ik heb een

comer, que vosotros no sabéis.

spijs om te eten, die gij niet weet.

PL1881 32. A on im rzekł: Mamci ja pokarm ku jedzeniu, o którym wy nie wiecie.

Karoli1908Hu 32. Ő pedig monda nékik: Van nékem eledelem, a mit egyem, a mit ti nem tudtok.

RuSV1876 32 Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете.

БКуліш 32. Він же рече їм: Я маю їжу їсти, котрої ви не знаєте.

FI33/38 33 Niin opetuslapset sanoivat keskenään: "Lieneekö joku tuonut hänelle syötävää?"

TKIS 33 Niin opetuslapset sanoivat keskenään: "Onko joku tuonut Hänelle syötävää?"

Biblia1776 33. Niin opetuslapset sanoivat keskenänsä: lieneekö joku hänelle syötävää tuonut?

CPR1642 33. Nijn Opetuslapset sanoit keskenäns: lienekö jocu hänelle syötäwätä tuonut.

UT1548 33. Nin sanoit Opetuslapset keskenens/ Lienekö iocu henelle söteuete toonut? (Niin sanoit opetuslapset keskenänsä/ Lieneekö joku hänelle syötäwää tuonut?)

Gr-East 33. ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

Text Receptus 33. ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν
33. elegon oun oi mathetai pros allelous

me tis enegken aυto fagein

MLV19 33 Therefore the disciples were saying to one another, Someone did not bring him (anything) to eat, did they?

KJV 33. Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?

Dk1871 33. Da sagde Disciplene til hverandre: mon Nogen har bragt ham Noget at æde?

KXII 33. Då sade Lärjungarna emellan sig: Månn någor hafver burit honom äta?

PR1739 33. Siis ütlesid jüngrid issikeskes: Ons kegi temmale süa tonud?

LT 33. Tada mokiniai pradėjo vienas kitą klausinėti: ‘‘Nejaugi kas atnešė Jam valgyti?’’

Luther1912 33. Da sprachen die Jünger untereinander: Hat ihm jemand zu essen gebracht?

Ostervald-Fr 33. Les disciples se disaient donc l'un à l'autre: Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?

RV'1862 33. Entónces los discípulos decían el uno al otro: ¿Le ha traido alguien de comer?

SVV1750 33 Zo zeiden dan de discipelen tegen elkander: Heeft Hem iemand te eten gebracht?

PL1881 33. Mówili tedy uczniowie między sobą: Alboć mu kto przyniósł jeść?

Karoli1908Hu 33. Mondának azért a tanítványok egymásnak: Hozott-é néki valaki enni?

RuSV1876 33 Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть?

БКуліш 33. Казали ж ученики один до одного: Хиба хто приніс Йому їсти?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on se, että minä teen lähettäjäni tahdon ja täytän hänen tekonsa.

TKIS 34 Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on, että teen lähettäjäni tahdon ja täytän Hänen tekonsa.

Biblia1776 34. Jesus sanoi heille: minun ruokani on se, että minä teen hänen tahtonsa, joka minun lähetti, ja täytän hänen tekonsa.

CPR1642 34. Jesus sanoi heille: minun ruocan on se että minä teen hänen tahtons joca minun lähetti ja täytän hänen tecons.

UT1548 34. Iesus sanoi heile/ Minun * Rocan ombi se/ ette mine tegen henen tactons/ ioca minun lehetti/ ia teuten henen teghonsa. (Jesus sanoi heille/ Minun ruokani ompi se/ että minä teen hänen tahtonsa/ joka minun lähetti/ ja täytän hänen tekonsa.)

Gr-East 34. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

Text Receptus 34. λεγει αυτοις ο ιησους εμον βρωμα εστιν ινα ποιω το θελημα του πεμψαντος με και τελειωσω αυτου το εργον 34. legei autois o iesous emon βroma estin ina poio to thelema tou pempsantos me kai teleioso autou to

ergon

MLV19 34 Jesus says to them, My food is that* I should be doing the will of the one who sent me, and should complete his work.

KJV 34. Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

Dk1871 34. Jesus sagde til dem: min Mad er, at jeg gjør hans Villie, som mig udsendte, og fuldkommer hans Gjerning.

KXII 34. Sade Jesus till dem: Min mat är det, att jag gör hans vilja, som mig sändt hafver, och fullbordar hans verk.

PR1739 34. Jesus ütles neile: Minno roog on se, et ma teen selle tahtmisse järrele, kes mind on läkkitanud, ja löppetan temma tö.

LT 34. Bet Jėzus tarė: ‘‘Mano maistas- vykdyti valią To, kuris mane siuntė, ir baigti Jo darbą.

Luther1912 34. Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich tue den Willen des, der mich gesandt hat, und vollende sein Werk.

Ostervald-Fr 34. Jésus leur dit: Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son ouvre.

RV'1862 34. Díceles Jesús: Mi comida es, que yo haga la voluntad del que me envió, y que acabe su obra.

SVV1750 34 Jezus zeide tot hen: Mijn spijs is, dat Ik doe den wil Desgenen, Die Mij gezonden heeft, en Zijn werk volbrenge.

PL1881 34. Rzekł im Jezus: Mójci jest pokarm,

Karoli1908Hu 34. Monda nékik Jézus: Az én eledelem

abym czynił wolę tego, który mię posłał, a dokonał sprawy jego.

az, hogy annak akaratját cselekedjem, a ki elküldött engem, és az ő dolgát [13†] elvégezzem.

RuSV1876 34 Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его.

БКуліш 34. Рече їм Ісус: Моя їжа, щоб чинити волю Пославшого мене, й скінчити Його діло.

FI33/38 35 Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin elonleikkuu joutuu'? Katso, minä sanon teille: nostakaa silmänne ja katselkaa vainioita, kuinka ne ovat valjenneet leikattaviksi.

TKIS 35 Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin alkaa elonleikkuu'? Katso, sanon teille: ”Nostakaa silmänne ja katsokaa vainioita, sillä ne ovat jo vaaleat elonleikkuuta varten.

Biblia1776 35. Ettekö te sano: vielä ovat neljä kuukautta ja elonaika tulee? katso, minä sanon teille: nostakaat silmänne ylös ja katsokaat vainioita: sillä ne ovat jo valkiat elonajaksi.

CPR1642 35. Ettäkö te sano: wielä owat neljä Cuucautta elonaican? cadzo minä sanon teille: nostacat silmän ja cadzocat wainioita: sillä elo on jo walkia.

UT1548 35. Ettekö te sano/ Wiele nyt ouat Nelie Cwcautta nin tule Elon aica? Catzo mine sanon teille/ ylesnostacat teiden silmen/ ia catzocat wainioita. Sille ette he ouat io walkiat Elohon/ (Ettekö te sano/ Wielä nyt

owat neljä kuukautta niin tulee elon aika?
Katso minä sanon teille/ ylös nostakaat
teidän silmänne/ ja katsokaat wainioita.
Sillä että he owat jo walkeat elohon/)

Gr-East

35. οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμόν. ἤδη.

Text Receptus

35. ουχ υμεις λεγετε οτι ετι τετραμηνον εστιν και ο θερισμος ερχεται ιδου λεγω υμιν επαρατε τους οφθαλμους υμων και θεασασθε τας χωρας οτι λευκαι εισιν προς θερισμον ηδη 35. ouch υmeis legete oti eti tetramenon estin kai o therismos erchetai idoυ lego υmin eparate toυs ofthalmoυs υmon kai theasasthe tas choras oti leυkai eisin pros therismon ede

MLV19

35 Do you not say, There are still four months and (then) the harvest comes. Behold, I am saying to you°, Lift° up your° eyes and look° at the farmlands, because they are already white for (the) harvest.

KJV

35. Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

Dk1871 35. Sige I ikke: der er endnu fire Maaneder, saa kommer Høsten? See, jeg siger Eder: opløfter Eders Øine, og seer Markerne; de ere allerede hvide til Høsten.

KXII 35. Sägen I icke, fyra månader äro ännu, och skördatimmen kommer? Si, jag säger eder: Lyfter upp edor ögon, och beser markena; ty hon begynner hvitna till skörd.

PR1739 35. Eks teie isse ütle, et weel nelli kuud on, siis tulleb leikus kätte? wata, minna ütlen teile: Töstke ommad silmad ülles, ja wadage pöllud, sest nemmad on jo walged leikussele.

LT 35. Argi jūs nesakote: ‘Dar keturi mėnesiai, ir ateis pjūtis’? Štai sakau jums: pakelkite akis ir pažiūrėkite į laukusjie jau boluoja ir prinokę pjūčiai.

Luther1912 35. Saget ihr nicht: Es sind noch vier Monate, so kommt die Ernte? Siehe, ich sage euch: Hebet eure Augen auf und sehet in das Feld; denn es ist schon weiß zur Ernte.

Ostervald-Fr 35. Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson? Voici, je vous le dis: Levez vos yeux, et regardez les campagnes qui blanchissent déjà pour la moisson.

RV'1862 35. ¿No decís vosotros, que aun hay cuatro meses hasta la siega? He aquí, yo os digo: Alzád vuestros ojos, y mirád las regiones; porque ya están blancas para la siega.

SVV1750 35 Zegt gijlieden niet: Het zijn nog vier maanden, en dan komt de oogst? Ziet, Ik zeg u: Heft uw ogen op en aanschouwt de landen; want zij zijn alrede wit om te oogsten.

PL1881 35. Izaż wy nie mówicie, że jeszcze są cztery miesiące, a żniwo przyjdzie? Otoż powiadam wam: Podnieście oczy wasze, a przypatrzcie się krainom, żeć już białe są ku żniwu.

Karoli1908Hu 35. Ti nem azt mondjátok-é, hogy még négy hónap és eljő az aratás? Ímé, mondom néktek: Emeljétek fel szemeiteket, és lássátok meg a tájékokat, hogy már fehérek az [14†] aratásra.

RuSV1876 35 Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве.

БКуліш 35. Хиба ви не кажете: Що ще чотирі місяцї, та й жнива прийдуть? Ось глаголю вам: Здійміть очі ваші, та погляньте на ниви, що вже пополовіли на жнива.

FI33/38 36 Jo nyt saa leikkaaja palkan ja kokoaa hedelmää iankaikkiseen elämään, että kylväjä ja leikkaaja saisivat yhdessä iloita.

TKIS 36 Leikkaaja saa palkan ja kokoaa hedelmää iäiseen elämään, jotta (sekä) kylväjä että* leikkaaja iloitsisivat yhdessä.

Biblia1776 36. Ja joka niittää, hän saa palkan ja kokoo hedelmän ijankaikkiseen elämään: että kylväjä ja niittäjä ynnä iloitsisivat.

CPR1642 36. Joca nijttä hän saa palcan ja coco hedelmän ijancaickiseen elämään että kylwäjä ja nijttäjä saawat ynnä iloita:

UT1548 36. Ja ioca nijttepi/ se Palcan saapi/ ia cocopi Hedhelmen ijancaikisen Elemeen/ Senpäle ette se ioca kylue ia ioca nijtte/ ynne pite iloitzeman. (Ja joka niittääpi/ se

palkan saapi/ ja kokoopi hedelmän iankaikkiseen elämään/ Senpäälle että se joka kylwää ja joka niittää/ ynnä pitää iloitseman.)

Gr-East

36. καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.

Text Receptus

36. και ο θεριζων μισθον λαμβανει και συναγει καρπον εις ζωην αιωνιον ινα και ο σπειρων ομου χαιρη και ο θεριζων 36. kai o therizon misthon lamβanei kai sυnagei karpon eis zoen aionion ina kai o speiron omoυ chaire kai o therizon

MLV19

36 And he who is reaping receives wages and gathers fruit to everlasting life; in order that he who is sowing and he who is reaping may rejoice also in unison.

KJV

36. And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

Dk1871

36. Og hvo som høster, saaer Løn, og samler Frugt til et evigt Liv; paa det de skulle glæde sig tilhobe, baade den, som saaer, og den, som høster.

KXII

36. Och den der uppskär, han tager lön, och församlar frukt till evinnerligit lif; på det att både den som sår, och den som uppskär, skola tillsamman glädjas.

PR1739 36. Ja kes leikab, se saab palka, ja koggub wilja iggawesseks elluks, et ni hästi se, kes külwab, kui se, kes leikab, ühtlase woiksid röömsad olla.

LT 36. Jau pjovėjas uždarbį gauna ir renka vaisių amžinajam gyvenimui, kad kartu džiaugtųsi ir sėjėjas, ir pjovėjas.

Luther1912 36. Und wer da schneidet, der empfängt Lohn und sammelt Frucht zum ewigen Leben, auf daß sich miteinander freuen, der da sät und der da schneidet.

Ostervald-Fr 36. Celui qui moissonne reçoit un salaire et recueille du fruit pour la vie éternelle, afin que celui qui sème se réjouisse aussi avec celui qui moissonne.

RV'1862 36. Y el que siega recibe salario, y allega fruto para vida eterna; para que el que siembra también goce, y el que siega.

SVV1750 36 En die maait, ontvangt loon, en vergadert vrucht ten eeuwigen leven; opdat zich te zamen verblijde, beide, die zaait en die maait.

PL1881 36. A kto żnie, bierze zapłatę, i zbiera owoc do żywota wiecznego, aby i ten, który sieje, radował się wespół, i ten, który żnie.

Karoli1908Hu 36. És a ki arat, jutalmat nyer, és az örök életre gyümölcsöt gyűjt; hogy mind a vető, mind az arató együtt örvendezzen.

RuSV1876 36 Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут,

БКуліш 36. І приймає жнець плату, й збирає овощ у життє вічнє, щоб і хто сїє радував ся, і хто жне.

FI33/38 37 Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä, ja leikkaaja toinen.

Biblia1776 37. Sillä tässä on se sana tosi; toinen on, joka kylvää, ja toinen, joka niittää.

UT1548 37. Sille ette tesse ombi se Puhe tosi/ Yxi kylue ia toinen nijtte. (Sillä että tässä ompi se puhe tosi/ Yksi kylwää ja toinen niittää.)

TKIS 37 Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä ja toinen leikkaaja.

CPR1642 37. Sillä täsä on se tosi: yxi kylwä mutta toinen nijttä.

Gr-East 37. ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

Text Receptus 37. εν γαρ τουτω ο λογος εστιν {VAR1: ο } αληθινος οτι αλλος εστιν ο σπειρων και αλλος ο θεριζων 37. en gar touto o logos estin {VAR1: o } alethinos oti allos estin o speiron kai allos o therizon

MLV19 37 For* the true word is in this, Another (is) he who is sowing and another (is) he who is reaping.

KJV 37. And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

Dk1871 37. Thi herudi er hiint Ord fandt: En saaer, og en Anden høster.

KXII 37. Ty här är det ordet sant, att en annar är den som sår, och en annar som uppskär.

PR1739 37. Sest siin on se sanna tössi, et teine on, kes külwab, ja teine, kes leikab.

Luther1912 37. Denn hier ist der Spruch wahr: Dieser sät, der andere schneidet.

RV'1862 37. Porque en esto es el dicho verdadero: Que uno es el que siembra, y otro es el que siega.

PL1881 37. Albowiem w tem prawdziwe jest ono przysłowie: Że inszy jest, który sieje, a inszy, który żnie.

RuSV1876 37 ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет.

FI33/38 38 Minä olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta te ette ole vaivaa nähneet; toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."

LT 37. Čia teisingai priežodis sako: ‘Vienas pasėja, kitas nupjauna’.

Ostervald-Fr 37. Car en ceci, cette parole est vraie: Autre est le semeur, et autre le moissonneur.

SVV1750 37 Want hierin is die spreuk waarachtig: Een ander is het, die zaait, en een ander, die maait.

Karoli1908Hu 37. Mert ebben az a mondás igaz, hogy más a vető, más az arató.

БКуліш 37. Бо у сьому слово правдиве: що инший, хто сїє, а инший, хто жне.

TKIS 38 Olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta ette ole vaivaa nähneet. Toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."

Biblia1776 38. Minä lähetin teidät niittämään, jossa ette ole työtä tehdeet: muut ovat työtä tehneet ja te olette heidän työnsä päälle tulleet.

UT1548 38. Mine lehetin teijet nijttemen/ iota ette te ole tötetehnyt. Mwdh ouat tötetehnet/ ia te oletta heiden töihins siselle tulluet. (Minä lähetin teidän niittämään/ jota ette te ole työtätehnyt. Muut owat työtä tehneet/ ja te olette heidän töihins sisälle tulleet.)

CPR1642 38. Minä lähetin teidän nijttämän josa et te ole työtä tehnet muuta owat työtä tehnet mutta te oletta heidän työhöns osallisexi tullet.

Gr-East 38. ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

Text Receptus 38. εγω απεστειλα υμας θεριζειν ο ουχ υμεις κεκοπιακατε αλλοι κεκοπιακασιν και υμεις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε 38. ego apesteila υmas therizein o ouch υmeis kekopiakate alloi kekopiakasin kai υmeis eis ton kopon auton eiseleluthate

MLV19 38 I sent you° forth to reap what you° have not labored; others have labored, and you° have entered into their labor.

KJV 38. I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

Dk1871 38. Jeg har udsendt Eder at høste det, som I ikke arbeidede; Andre have arbeidet, og I ere indkomne i deres Arbeide.

KXII 38. Jag sände eder ut att uppskära, det I hafven intet arbetat; andre hafva arbetat, och I ären ingångne i deras arbete.

PR1739 38. Ma ollen teid läkkitanud sedda leikama, mis kallal teie ei olle mitte tööd teinud: teised on tööd teinud, ja teie ollete nende tö peäle tulnud.

LT 38. Aš pasiunčiau jus nuimti derliaus, į kurį jūs neįdėjote darbo. Kiti pasidarbavo, o jūs įstojote į jų darbą''.

Luther1912 38. Ich habe euch gesandt, zu schneiden, was ihr nicht gearbeitet habt; andere haben gearbeitet und ihr seid in ihre Arbeit gekommen.

Ostervald-Fr 38. Je vous ai envoyés moissonner où vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail.

RV'1862 38. Yo os he enviado a segar lo que vosotros no labrasteis: otros labraron, y vosotros habéis entrado en sus labores.

SVV1750 38 Ik heb u uitgezonden, om te maaien, hetgeen gij niet bearbeid hebt; anderen hebben het bearbeid, en gij zijt tot hun arbeid ingegaan.

PL1881 38. Jam was posłał, żąć to, około czegoście wy nie pracowali; insić pracowali, a wyście

Karoli1908Hu 38. Én annak az aratására küldtelek titeket, a mit nem ti munkáltatok; mások

weszli w pracę ich.

munkálták, és ti a mások munkájába állottatok.

RuSV1876 38 Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их.

БКуліш 38. Я післав вас жати, коло чого ви не працювали; инші люде працювали, а ви на працю їх увійшли.

FI33/38 39 Ja monet samarialaiset siitä kaupungista uskoivat häneen naisen puheen tähden, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaikki, mitä minä olen tehnyt".

TKIS 39 Mutta siitä kaupungista uskoivat monet samarialaiset Häneen naisen puheen vuoksi, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt."

Biblia1776 39. Mutta monta Samarialaista siitä kaupungista uskoivat hänen päällensä sen vaimon puheen tähden, joka sanoi: hän on minulle kaikki sanonut, mitä minä tehnyt olen.

CPR1642 39. NIin monda Samaritani sijtä Caupungist uscoit hänen päällens sen waimon puhen tähden joca sanoi: hän on minulle caicki sanonut mitä minä tehnyt olen.

UT1548 39. Nin vskoit monda Samaritani/ sijte Caupungist henen pälens/ sen waimon puhen tedhen/ ioca todisti/ Hen ombi minulle sanonut/ caiki mite mine tehnyt olen. (Niin uskoit monta samaritan/ siitä kaupungist hänen päällens/ sen waimon

puheen tähden/ joka todisti/ Hän ompi minulle sanonut/ kaikki mitä minä tehnyt olen.)

Gr-East

39. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς, μαρτυρούσης ὅτι εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα.

Text Receptus

39. εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των σαμαρειτων δια τον λογον της γυναικος μαρτυρουσης οτι ειπεν μοι παντα οσα εποιησα 39. ek de tes poleos ekeines polloi episteusan eis auton ton samareiton dia ton logon tes gunaikos martυrouses oti eipen moi panta osa epoiesa

MLV19

39 Now many out of the Samaritans from that city believed in him, because of the word of the woman, (who was) testifying, He told me all things, as many things as did.

KJV

39. And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

Dk1871

39. Men mange Samaritaner af den samme Stad troede paa ham for Kvindens tales Skyld, som vidnede: han har sagt mig alt

KXII

39. Och månge Samariter af den staden trodde på honom, för qvinnones tals skull, som vittnade, att han hade sagt

det, jeg har gjort.

PR1739 39. Agga paljo Samaria-rahwast sest liñnast usksid temma sisse se naese könne pärrast, kes tunnistas: Temma on minnule keik üttelnud, mis ma ollen teinud,

Luther1912 39. Es glaubten aber an ihn viele der Samariter aus der Stadt um des Weibes Rede willen, welches da zeugte: Er hat mir gesagt alles, was ich getan habe.

RV'1862 39. Y muchos de los Samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por la palabra de la mujer, que daba testimonio, diciendo: Me dijo todo cuanto he hecho.

PL1881 39. Tedy z miasta onego wiele Samarytanów uwierzyło weó dla powieści onej niewiasty, która świadczyła: Że mi wszystko powiedział, comkolwiek czyniła.

henne allt det hon hade gjort.

LT 39. Daug samariečių iš ano miesto įtikėjo Jėzų dėl moters žodžių: ‘‘Jis man pasakė viską, ką esu padariusi’’.

Ostervald-Fr 39. Or, plusieurs Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu ce témoignage: Il m'a dit tout ce que j'ai fait.

SVV1750 39 En velen der Samaritanen uit die stad geloofden in Hem, om het woord der vrouw, die getuigde: Hij heeft mij gezegd alles, wat ik gedaan heb.

Karoli1908Hu 39. Abból a városból pedig sokan hivének benne a Samaritánusok közül annak az asszonynak beszédéért, a ki bizonyságot tett vala, hogy: Mindent megmondott [15†] nékem, a mit cselekedtem.

RuSV1876 39 И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ейвсе, что она сделала.

БКуліш 39. З города ж того багато увірувало в Него Самарян через слово жінки, сьвідкуючої: Що сказав менї все, що зробила.

FI33/38 40 Kun nyt samarialaiset tulivat hänen luoksensa, pyysivät he häntä viipymään heidän luonaan; ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

TKIS 40 Kun siis samarialaiset tulivat Hänen luokseen, he pyysivät Häntä viipymään heidän luonaan, ja Hän viipyi siellä kaksi päivää.

Biblia1776 40. Kuin siis Samarialaiset tulivat hänen tykönsä, rukoilivat he häntä viipymään heidän tykönänsä. Ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

CPR1642 40. Cosca Samaritanit tulit hänen tygöns rucoilit he wijpymän händä heidän tykönäns.

UT1548 40. Coska nyt ne Samaritanit tulit henen tygens/ rucolit he hende/ ette hen tadhois wipy heiden tykenens. Ja hen wipyi sielle caxi peiue. (Koska nyt ne samaritanit tulit hänen tyköns/ rukoilit he häntä/ että hän tahtois wiipyä heidän tykönäns. Ja hän wiipyi siellä kaksi päiwää.)

Gr-East 40. ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ

Text 40. ως ουν ηλθον προς αυτον οι

Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ’ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

Receptus σαμαρειται ηρωτων αυτον μειναι παρ αυτοις και εμεινεν εκει δυο ημερας 40.
os oun elthon pros auton oi samareitai eroton auton meinai par autois kai emeinen ekei duo emeras

MLV19 40 Therefore, as the Samaritans came to him, they requested him to abide with them, and he remained there two days.

KJV 40. So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

Dk1871 40. Da nu Samaritanerne kom til ham, bade de ham, at han vilde blive hos dem; og han blev der to Dage.

KXII 40. När nu de Samariter kommo till honom, bådo de honom att han ville blifva när dem; och han blef der i två dagar.

PR1739 40. Kui nüüd need Samaria-rahwas temma jure tullid, pallusid nemmad tedda, et ta nende jure piddi jäma: ja temma jäi siñna kaks päwa.

LT 40. Atėję samariečiai prašė Jį pasilikti pas juos, ir Jis ten pasiliko dvi dienas.

Luther1912 40. Als nun die Samariter zu ihm kamen,

Ostervald-Fr 40. Les Samaritains étant donc venus

baten sie ihn, daß er bei ihnen bliebe; und er blieb zwei Tage da.

RV'1862 40. Mas viniendo los Samaritanos a él, le rogaron que se quedase allí; y se quedó allí dos dias.

PL1881 40. Gdy tedy przyszli do niego Samarytanie, prosili go, aby u nich został; i został tam przez dwa dni.

RuSV1876 40 И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просилиЕго побыть у них; и Он пробыл там два дня.

FI33/38 41 Ja vielä paljoa useammat uskoivat hänen sanansa tähden,

Biblia1776 41. Ja paljo usiammat uskoivat hänen sanansa tähden.

UT1548 41. Ja palio enembi vskoit henen Sanans tedhen/ Ja sanoit sille waimolle/ (Ja paljon

vers lui, le prièrent de demeurer chez eux; et il y demeura deux jours.

SVV1750 40 Als dan de Samaritanen tot Hem gekomen waren, baden zij Hem, dat Hij bij hen bleef; en Hij bleef aldaar twee dagen.

Karoli1908Hu 40. A mint azért oda mentek hozzá a Samaritánusok, kérék őt, hogy maradjon náluk; és ott marada két napig.

БКуліш 40. Як же прийшли до Него Самаряне, просили Його зістатись у них; і зіставсь там два днї.

TKIS 41 Ja vielä paljon useammat uskoivat Hänen sanansa vuoksi.

CPR1642 41. Ja hän wijpyi siellä caxi päiwä. Ja paljo usiammat uscoit hänen sanans tähden ja sanoit sille waimolle:

enempi uskoit hänen sanansa tähden/ Ja sanoit sille waimolle/)

Gr-East 41. καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

Text Receptus 41. και πολλω πλειους επιστευσαν δια τον λογον αυτου 41. kai pollo pleious episteusan dia ton logon autou

MLV19 41 And many more believed because of his word;

KJV 41. And many more believed because of his own word;

Dk1871 41. Og mange Flere troede for hans tales Skyld.

KXII 41. Och mycket flere trodde för hans ords skull;

PR1739 41. Ja paljo ennam usksid temma sanna pärrast,

LT 41. Ir dar daug žmonių įtikėjo dėl Jo žodžių.

Luther1912 41. Und viel mehr glaubten um seines Wortes willen

Ostervald-Fr 41. Et un plus grand nombre crurent à cause de sa prédication.

RV'1862 41. Y creyeron muchos más por la palabra de él.

SVV1750 41 En er geloofden er veel meer om Zijns woords wil;

PL1881 41. I daleko więcej ich uwierzyło dla słowa

Karoli1908Hu 41. És sokkal többen hivének a maga

jego.

RuSV1876 41 И еще большее число уверовали по Егослову.

FI33/38 42 ja he sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä me itse olemme kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja".

Biblia1776 42. Ja sanoivat sille vaimolle: emme nyt silleen usko sinun puhees tähden; sillä me olemme itse kuulleet ja tiedämme, että hän on totisesti Kristus, maailman Vapahtaja.

UT1548 42. Emme me nyt sillen vsko sinun puhes teden. Sille me olema itzeki cwlleet/ ia tiedhemme ette hen ombi totisesta Christus/ se mailman Wapattaija. (Emme me nyt silleen usko sinun puheesi tähden. Sillä me olemme itsekin kuulleet/ ja tiedämme että hän ompi totisesti Kristus/ se maailman wapahtaja.)

beszédéért,

БКуліш 41. І багато більше увірувало за слово Його.

TKIS 42 He sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi vuoksi, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on (Kristus,) maailman Vapahtaja."

CPR1642 42. En me nyt sillen usco sinun puhes tähden: sillä me olemma jo idzekin cuullet ja tiedämme että hän on totisest Christus mailman Wapahtaja

Gr-East

42. τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

Text Receptus

42. τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οιδαμεν οτι ουτος εστιν αληθως ο σωτηρ του κοσμου ο χριστος 42. te te gυnaiki elegon oti oυketi dia ten sen lalian pisteυomen aυtoi gar akekoamen kai oidamen oti oυtos estin alethos o soter toυ kosmoυ o christos

MLV19

42 and they were saying to the woman, We believe no longer because of your speech; for* we have heard for ourselves, and know that this is truly the Savior of the world, the Christ.

KJV

42. And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

Dk1871

42. Og de sagde til Kvinden: vi tro nu ikke længere for din Tales Skyld; thi vi have selv hørt og vide, at denne er sandelig den Verdens Frelser, den Christus.

KXII

42. Och sade till qvinnona: Nu tro vi icke för ditt tals skull; ty vi hafve sjelfve hört, och vete, att han är visst Christus, verldenes Frälsare.

PR1739

42. Ja ütlesid selle naesele: Meie ei ussu mitte ennam sinno könne pärrast: sest meie

LT

42. O moteriai jie pasakė: ‘‘Dabar tikime ne dėl tavo šnekos. Mes patys išgirdome

olleme isse kuulnud, ja teame, et sesinnane on töest se ma-ilma Önnisteggia, Kristus.

ir žinome, kad Jis iš tiesų yra Kristus, pasaulio Gelbėtojas''.

Luther1912 42. und sprachen zum Weibe: Wir glauben nun hinfort nicht um deiner Rede willen; wir haben selber gehört und erkannt, daß dieser ist wahrlich Christus, der Welt Heiland.

Ostervald-Fr 42. Et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ton récit, que nous croyons; car nous avons entendu nous-mêmes, et nous savons que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde, le Christ.

RV'1862 42. Y decían a la mujer: Ya no creemos por tu dicho; porque nosotros mismos le hemos oido; y sabemos, que verdaderamente éste es el Cristo, el Salvador del mundo.

SVV1750 42 En zeiden tot de vrouw: Wij geloven niet meer om uws zeggens wil; want wij zelven hebben Hem gehoord, en weten, dat Deze waarlijk is de Christus, de Zaligmaker der wereld.

PL1881 42. A onej niewieście mówili: Iż już nie dla twojej powieści wierzymy; albowiemeśmy sami słyszeli i wiemy, że ten jest prawdziwie zbawiciel świata, Chrystus.

Karoli1908Hu 42. És azt mondják vala az asszonynak, hogy: Nem a te beszédedért hiszünk immár: mert magunk hallottuk, és tudjuk, hogy bizonnyal ez a világ idvezítője, a Krisztus.

RuSV1876 42 А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали

БКуліш 42. А тій жінцї казали: Що вже не задля твого оповідання віруємо; самі

и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

бо чули, й знаємо, що се справдї Спас сьвіту Христос.

FI33/38 43 Mutta niiden kahden päivän kuluttua hän lähti sieltä Galileaan.

Biblia1776 43. Mutta kahden päivän perästä läksi hän sieltä ja meni Galileaan.

UT1548 43. Mutta sitte cadhen peiuen peräst/ lexi hen sielde/ ia meni Galilean/ (Mutta sitten kahden päiwän perästä/ läksi hän sieltä/ ja meni Galileaan/)

TKIS 43 Niitten kahden päivän kuluttua Hän lähti sieltä (ja meni) Galileaan.

CPR1642 43. MUtta cahden päiwän peräst läxi hän sieldä ja meni Galilean:

Gr-East 43. Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 43. μετα δε τας δυο ημερας εξηλθεν εκειθεν και απηλθεν εις την γαλιλαιαν 43. meta de tas duo emeras ekselthen ekeithen kai apelthen eis ten galilaian

MLV19 43 Now after the two days, he went forth from there and went into Galilee.

KJV 43. Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

Dk1871 43. Men efter to Dage gik han derfra og

KXII 43. Men två dagar derefter gick han

drog til Galilæa.

PR1739 43. Agga kahhe päwa pärrast tulli temma seält wälja, ja läks ärra Kalilea-male.

Luther1912 43. Aber nach zwei Tagen zog er aus von dannen und zog nach Galiläa.

RV'1862 43. Y dos dias después salió de allí, y se fué a Galilea.

PL1881 43. A po dwóch dniach wyszedł stamtąd i szedł do Galilei.

RuSV1876 43 По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею,

FI33/38 44 Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeetalla ole arvoa omassa isiensä maassa.

Biblia1776 44. Sillä Jesus todisti itse, ettei propheta maksa isänsä maalla mitään.

UT1548 44. Sille ette itze Iesus todhisti/ ettei iocu

dädan, och drog in i Galileen.

LT 43. Po dviejų dienų Jis išvyko iš ten į Galilėją.

Ostervald-Fr 43. Deux jours après, il partit de là, et s'en alla en Galilée,

SVV1750 43 En na de twee dagen ging Hij van daar en ging heen naar Galilea;

Karoli1908Hu 43. Két nap mulva pedig kiméne onnét, és elméne Galileába.

БКуліш 43. Через два ж днї вийшов звідтіля та прийшов у Галилею.

TKIS 44 Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeetalla ole arvoa omassa isänmaassaan.

CPR1642 44. Sillä Jesus todisti idze ettei jocu Propheta maxa isäns maalla mitän.

Propheta isensmalla miten maxa. (Sillä että itse Jesus todisti/ ettei joku propheta isänsä maalla mitään maksa.)

Gr-East 44. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

Text Receptus 44. αυτος γαρ ο ιησους εμαρτυρησεν οτι προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει 44. autos gar o iesous emarturesen oti profetes en te idia patridi timen ouk echei

MLV19 44 For* Jesus himself testified, that a prophet has no honor in his own fatherland. {Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in Galilee.}

KJV 44. For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

Dk1871 44. Thi Jesus vidnede selv, at en Prophet bliver ikke æret i sit Fædreneland.

KXII 44. Ty Jesus vittnade sjelf, att en Prophet varder intet afhållen i sitt fädernesland.

PR1739 44. Sest Jesus issi olli tunnistanud, et prohwetil ommal pärris-maal au ei olle.

LT 44. Pats Jėzus buvo paliudijęs: ‘‘Pranašas negerbiamas savo tėviškėje’’.

Luther1912 44. Denn er selber, Jesus, zeugte, daß ein

Ostervald-Fr 44. Car Jésus lui-même avait déclaré

Prophet daheim nichts gilt.

RV'1862 44. Porque el mismo Jesús dió testimonio: Que el profeta en su tierra no tiene honra.

PL1881 44. Albowiem sam Jezus świadectwo wydał, iż prorok w ojczyźnie swojej nie jest we czci.

RuSV1876 44 ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве.

FI33/38 45 Kun hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset hänet vastaan, koska olivat nähneet kaikki, mitä hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana; sillä hekin olivat tulleet juhlille.

Biblia1776 45. Kuin hän siis tuli Galileaan, ottivat Galilealaiset hänen vastaan, jotka olivat nähneet kaikki ne, mitä hän Jerusalemissa juhlana tehnyt oli: sillä he olivat myös juhlalle tulleet.

qu'un prophète n'est point honoré dans son pays.

SVV1750 44 Want Jezus heeft Zelf getuigd, dat een profeet in zijn eigen vaderland geen eer heeft.

Karoli1908Hu 44. Mert Jézus maga tett bizonyságot arról, hogy a prófétának nincs tisztessége a maga [16†] hazájában.

БКуліш 44. Сам бо Ісус сьвідкував, що пророк у своїй отчинї чести не має.

TKIS 45 Kun Hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset Hänet vastaan, koska olivat nähneet kaiken, mitä Hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana. Sillä hekin olivat menneet juhlille.

CPR1642 45. Cosca hän tuli Galilean wastanotit ne Galilealaiset hänen: sillä he olit nähnet caicki mitä hän Jerusalemis juhlana tehnyt oli jotca olit myös juhlalla olet.

UT1548 45. Coska hen nyt tuli Galilean/ wastanrupesit ne Galileuset he'de/ iotca nähnet olit caiki mite hen Jerusalemis Juhlana tehnyt oli/ Sille ette hekin mös/ olit Juhlal olleet. (Koska hän nyt tuli Galileaan/ wastaan rupesit ne galileuset häntä/ koska nähneet olit kaikki mitä hän Jerusalemissa juhlana tehnyt oli/ Sillä että hekin myös/ olit juhlalla olleet.)

Gr-East 45. ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

Text Receptus 45. οτε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι παντα εωρακοτες α εποιησεν εν ιεροσολυμοις εν τη εορτη και αυτοι γαρ ηλθον εις την εορτην 45. ote oun elthen eis ten galilaian edeksanto auton oi galilaioi panta eorakotes a epoiesen en ierosolumois en te eorte kai autoi gar elthon eis ten eorten

MLV19 45 Therefore when he came into Galilee, the Galileans accepted him, having seen all the things which he did in Jerusalem at the

KJV 45. Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at

feast; for* they had also gone to the feast.
{Joh 4:46-54 Cana; no parallel.}

Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

Dk1871 45. Der han da kom til Galilæa, annammede de Galilæer ham, som havde seet alt det, som han gjorde i Jerusalem paa Høitiden; thi de vare og komne til Høitiden.

KXII 45. Och när han kom i Galileen, undfingo de Galileer honom, efter de all ting sett hade, som han gjort hade i Jerusalem, på högtidsdagen; ty de hade ock varit till högtidsdagen.

PR1739 45. Kui temma nüüd sai tulnud Kalilea-male, wotsid Kalilea-ma rahwas tedda wasto, kes keik ollid näinud, mis ta olli Jerusalemmas teinud surel Pühhal, sest nemmad ollid ka Pühhiks sinna tulnud.

LT 45. Kai Jis pasiekė Galilėją, galilėjiečiai priėmė Jį, nes buvo matę visa, ką Jis padarė per šventę Jeruzalėje; mat ir jie buvo nukeliavę į tą šventę.

Luther1912 45. Da er nun nach Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, die gesehen hatten alles, was er zu Jerusalem auf dem Fest getan hatte; denn sie waren auch zum Fest gekommen.

Ostervald-Fr 45. Lors donc qu'il fut arrivé en Galilée, il fut bien reçu des Galiléens, qui avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem à la fête; car ils étaient aussi allés à la fête.

RV'1862 45. Y como vino a Galilea, los Galileos le recibieron, vistas todas las cosas que había hecho en Jerusalem en la fiesta; porque

SVV1750 45 Als Hij dan in Galilea kwam, ontvingen Hem de Galileers, gezien hebbende al de dingen, die Hij te

también ellos habían ido a la fiesta.

Jeruzalem op het feest gedaan had; want ook zij waren tot het feest gegaan.

PL1881 45. A gdy przyszedł do Galilei, przyjęli go Galilejczycy, widząc wszystko, co czynił w Jeruzalemie w święto; bo i oni byli przyszli na święto.

Karoli1908Hu 45. Mikor azért beméne Galileába, befogadták őt a Galileabeliek, mivelhogy látták vala mindazt, a mit Jeruzsálemben cselekedett az ünnepen; mert ők is elmentek vala az ünnepre.

RuSV1876 45 Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его,видев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, – ибо и они ходили на праздник.

БКуліш 45. Як же прийшов у Галилею, прийняли Його Галилейцї, бачивши все, що зробив у Єрусалимі на сьвята: бо й вони ходили на сьвята.

FI33/38 46 Niin hän tuli taas Galilean Kaanaan, jossa hän oli tehnyt veden viiniksi. Ja Kapernaumissa oli eräs kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti.

TKIS 46 Niin Jeesus* tuli taas Galilean Kaanaan, jossa Hän oli tehnyt veden viiniksi.

Biblia1776 46. Niin Jesus tuli taas Galilean Kaanaan, kussa hän meden viinaksi tehnyt oli. Ja oli kuninkaan mies, jonka poika sairasti Kapernaumissa.

CPR1642 46. Ja Jesus tuli taas Galilean Canaan cusa hän wedest wijnan tehnyt oli.

UT1548 46. Tuli sis Iesus tas Canan Galileas/ cussa hen oli wedest winan tehnyt. (Tuli siis Jesus taas Kanaan Galileassa/ kussa hän oli wedestä wiinan tehnyt.)

Gr-East 46. Ἦλθεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ·

Text Receptus 46. ηλθεν ουν ο ιησους παλιν εις την κανα της γαλιλαιας οπου εποιησεν το υδωρ οινον και ην τις βασιλικος ου ο υιος ησθενει εν καπερναουμ 46. elthen oun o iesous palin eis ten kana tes galilaias opou epoiesen to udor oinon kai en tis βasilikos ou o uios esthenei en kapernaoum

MLV19 46 Therefore, Jesus came again to Cana of Galilee, where he made* the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick in Capernaum.

KJV 46. So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

Dk1871 46. Da kom Jesus atter til Cana i Galilæa, vor han havde gjort Vand til Viin. Og der var en kongelig Tjener, hvis Søn laae syg i Capernaum.

KXII 46. Så kom åter Jesus i Cana i Galileen, der han hade gjort vin af vatten. Och der var en Konungsman, hvilkens son låg sjuk i Capernaum.

PR1739 46. Siis tulli Jesus jälle Kana, Kalilea-ma liñna, kus ta wet olli winaks teinud.

Luther1912 46. Und Jesus kam abermals gen Kana in Galiläa, da er das Wasser hatte zu Wein gemacht.

RV'1862 46. Vino pues Jesús otra vez a Cana de Galilea, donde había hecho el vino del agua. Y había un cierto cortesano, cuyo hijo estaba enfermo en Capernaum.

PL1881 46. Tedy zasię przyszedł Jezus do Kany Galilejskiej, gdzie był uczynił z wody wino. A był niektóry dworzanin królewski w Kapernaum, którego syn chorował.

LT 46. Taigi Jėzus vėl atėjo į Galilėjos Kaną, kur buvo pavertęs vandenį vynu. Kafarnaume buvo vienas karaliaus valdininkas, kurio sūnus sirgo.

Ostervald-Fr 46. Jésus vint donc de nouveau à Cana en Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Or, il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour, dont le fils était malade.

SVV1750 46 Zo kwam dan Jezus wederom te Kana in Galilea, waar Hij het water wijn gemaakt had. En er was een zeker koninklijk hoveling, wiens zoon krank was, te Kapernaum.

Karoli1908Hu 46. Ismét a galileai Kánába méne azért Jézus, a hol a vizet [17†] borrá változtatta. És volt Kapernaumban egy királyi ember, a kinek a fia beteg vala.

RuSV1876 46 Итак Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, гдепретворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен.

БКуліш 46. Прийшов же Ісус ізнов у Кану Галилейську, де зробив воду вином. І був один царський, котрого син нездужав у Капернаумі.

FI33/38 47 Kun hän kuuli Jeesuksen tulleen Juudeasta Galileaan, meni hän hänen luoksensa ja pyysi häntä tulemaan ja parantamaan hänen poikansa; sillä tämä oli kuolemaisillaan.

TKIS 47 Ja Kapernaumissa oli muuan kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti. Kuultuaan, että Jeesus oli tullut Juudeasta Galileaan, hän meni Hänen luokseen ja pyysi Häntä, että Hän tulisi alas parantamaan hänen poikansa, sillä tämä oli kuolemaisillaan.

Biblia1776 47. Kuin hän kuuli, että Jesus oli tullut Juudeasta Galileaan, meni hän hänen tykönsä ja rukoili häntä tulemaan alas ja parantamaan hänen poikansa, joka oli kuolemallansa.

CPR1642 47. JA siellä oli yxi Cuningan mies jonga poica sairasti Capernaumis. Cosca hän cuuli että Jesus oli tullut Judeast Galilean meni hän hänen tygöns ja rucoili händä alastuleman ja parandaman hänen poicans joca oli cuolemallans.

UT1548 47. Nin oli yxi Kuninganmies/ ionga Poica sairasti Capernaumis. Coska hen cwli/ ette Iesus oli tullut Judeast Galileahan/ meni he' hene' tygens Rwcoli he'de alastulema'/ ia

para'daman hene' Poica's/ Sille ette hen oli colemallans/ (Niin oli yksi kuninkaan mies/ jonka poika sairasti Kapernaumissa. Koska hän kuuli/ että Jesus oli tullut Judeasta Galileaan/ meni hän hänen tykönsä rukoili häntä alas tulemaan/ ja parantamaan hänen poikanas/ Sillä että hän oli kuolemaisillansa/)

Gr-East

47. οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ ἀποθνῄσκειν.

Text Receptus

47. ουτος ακουσας οτι ιησους ηκει εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν απηλθεν προς αυτον και ηρωτα αυτον ινα καταβη και ιασηται αυτου τον υιον ημελλεν γαρ αποθνησκειν 47. outos akousas oti iesous ekei ek tes ioudaias eis ten galilaian apelthen pros auton kai erota auton ina kataβe kai iasetai autou ton υion emellen gar apothneskein

MLV19

47 Having heard that Jesus is coming out of Judea into Galilee, he went toward him, and asked him in order that he might come-down and might heal his son; for* he

KJV

47. When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was

was about to die.

at the point of death.

Dk1871 47. Der denne hørte, at Jesus var kommen fra Judæa til Galilæa, gik han til ham og bad ham, at han vilde komme og helbrede hans Søn; thi han var nær Døden.

KXII 47. När han hörde, att Jesus var kommen af Judeen till Galileen, gick han till honom, och bad honom, att han ville komma ned, och göra hans son helbregda; ty han låg för döden.

PR1739 47. Ja üks kunninga-mees olli, selle poeg olli haige Kapernaummas; kui sesinnane sai kuulnud, et Jesus olli tulnud Juda-maalt Kalilea-male, läks ta temma jure ja pallus tedda, et ta piddi alla tullema ja temma poia terweks teggema, sest ta piddi jo ärrasurrema.

LT 47. Išgirdęs, jog Jėzus iš Judėjos sugrįžo į Galilėją, jis atėjo pas Jį ir maldavo ateiti ir išgydyti jo sūnų, kuris buvo prie mirties.

Luther1912 47. Und es war ein Königischer, des Sohn lag krank zu Kapernaum. Dieser hörte, daß Jesus kam aus Judäa nach Galiläa, und ging hin zu ihm und bat ihn, daß er hinabkäme und hülfe seinem Sohn; denn er war todkrank.

Ostervald-Fr 47. Cet homme, ayant appris que Jésus était venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui et le pria de descendre pour guérir son fils, car il allait mourir.

RV'1862 47. Este, como oyó que Jesús venía de Judea

SVV1750 47 Deze, gehoord hebbende, dat Jezus

a Galilea, fué a él, y le rogaba que descendiese, y sanase su hijo; porque se comenzaba a morir.

uit Judea in Galilea kwam, ging tot Hem, en bad Hem, dat Hij afkwame, en zijn zoon gezond maakte; want hij lag op zijn sterven.

PL1881 47. Ten usłyszawszy, iż Jezus przyszedł z Judzkiej ziemi do Galilei, szedł do niego i prosił go, aby zstąpił, a uzdrowił syna jego; bo poczynał umierać.

Karoli1908Hu 47. Mikor ez meghallá, hogy Jézus Júdeából Galileába érkezett, hozzá méne és kéré őt, hogy menjen el és gyógyítsa meg az ő fiát; mert halálán vala.

RuSV1876 47 Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его придти и исцелить сына его, который был при смерти.

БКуліш 47. Сей, почувши, що Ісус прибув із Юдеї в Галилею, прийшов до Него, й благав Його, щоб пійшов та оздоровив сина його, бо мав умерти.

FI33/38 48 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe merkkejä ja ihmeitä, te ette usko".

TKIS 48 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe tunnustekoja ja ihmeitä, ette usko."

Biblia1776 48. Sanoi siis Jesus hänelle: ellette näe tunnustähtiä ja ihmeitä, niin ette usko.

CPR1642 48. Sanoi sijs Jesus hänelle: ellet te näe tunnustähtiä ja ihmeitä nijn et te usco.

UT1548 48. Sanoi sis Iesus henelle/ Ellei te näe Mercki ia Ihmeit/ nin ette te wsko. (Sanoi siis Jesus hänelle/ Ellei te näe merkki ja ihmeitä/ niin ette te usko.)

Gr-East

48. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

Text Receptus

48. ειπεν ουν ο ιησους προς αυτον εαν μη σημεια και τερατα ιδητε ου μη πιστευσητε 48. eipen oun o iesous pros auton ean me semeia kai terata idete ou me pisteusete

MLV19

48 Therefore Jesus said to him, If you° do not see signs and wonders, you° should never believe.

KJV

48. Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

Dk1871

48. Da sagde Jesus til ham: dersom I ikke see Tegn og Undergjerninger, ville I ikke troe.

KXII

48. Då sade Jesus till honom: Utan I sen tecken och under, tron I icke.

PR1739

48. Siis ütles Jesus temma wasto: Kui teie ei nä immetähtesid egga immeteggusid, siis ei ussu teie mitte.

LT

48. Tuomet Jėzus jam atsakė: ‘‘Kol nepamatysite ženklų ir stebuklų, niekaip netikėsite’’.

Luther1912

48. Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder seht, so glaubet ihr nicht.

Ostervald-Fr

48. Jésus lui dit: Si vous ne voyiez point de signes et de miracles, vous ne croiriez point.

RV'1862 48. Entónces Jesús le dijo: Si no viereis señales y maravillas, no creeréis.

SVV1750 48 Jezus dan zeide tot hem: Tenzij dat gijlieden tekenen en wonderen ziet, zo zult gij niet geloven.

PL1881 48. I rzekł do niego Jezus: Jeźli nie ujrzycie znamion i cudów, nie uwierzycie.

Karoli1908Hu 48. Monda azért néki Jézus: Ha jeleket [18†] és csodákat nem láttok, nem hisztek.

RuSV1876 48 Иисус сказал ему: вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес.

БКуліш 48. Рече ж Ісус до него: Коли ознак та див не побачите, не увіруєте.

FI33/38 49 Kuninkaan virkamies sanoi hänelle: "Herra, tule, ennenkuin minun lapseni kuolee".

TKIS 49 Kuninkaan virkamies sanoi Hänelle: "Herra, tule ennen kuin pienokainen kuolee."

Biblia1776 49. Sanoi kuninkaan mies hänelle: Herra, tule alas ennenkuin minun poikani kuolee.

CPR1642 49. Sanoi Cuningan mies hänelle: Herra tule alas ennen cuin minun poican cuole.

UT1548 49. Sanoi henelle se Kuninganmies/ HERRA/ alastule ennen quin minun Poican colepi. (Sanoi hänelle se kuninkaan mies/ HERRA/ alas tule ennenkuin minun poikani kuoleepi.)

Gr-East 49. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

Text Receptus 49. λεγει προς αυτον ο βασιλικος κυριε καταβηθι πριν αποθανειν το παιδιον μου 49. legei pros auton o βasilikos kυrie kataβethi prin apothanein to paidion mου

MLV19 49 The nobleman says to him, Lord, come-down (here) before my child dies.

KJV 49. The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

Dk1871 49. Manden sagde til ham: Herre! kom, før mit Barn døer.

KXII 49. Konungsmannen sade till honom: Herre, kom ned, förr än min son dör.

PR1739 49. Se kunninga-mees ütles temmale: Issand tulle alla, ennego mo poioke surreb.

LT 49. Karaliaus valdininkas prašė: ‘‘Viešpatie, ateik, kol mano vaikas dar nenumirė’’.

Luther1912 49. Der Königische sprach zu ihm: HERR, komm hinab, ehe denn mein Kind stirbt!

Ostervald-Fr 49. Ce seigneur de la cour lui dit: Seigneur, descends, avant que mon enfant ne meure.

RV'1862 49. El cortesano le dijo: Señor, desciende ántes que mi hijo muera.

SVV1750 49 De koninklijke hoveling zeide tot Hem: Heere, kom af, eer mijn kind

sterft.

PL1881 49. Rzekł mu on królewski dworzanin: Panie! zstąp pierwej niż umrze dziecię moje.

Karoli1908Hu 49. Monda néki a királyi ember: Uram, jőjj, mielőtt a gyermekem meghal.

RuSV1876 49 Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой.

БКуліш 49. Каже до Него царський: Господи, йди перш, ніж умре дитина моя.

FI33/38 50 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, sinun poikasi elää". Ja mies uskoi sanan, jonka Jeesus sanoi hänelle, ja meni.

TKIS 50 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, poikasi elää." Mies uskoi sanan, jonka Jeesus hänelle sanoi, ja meni.

Biblia1776 50. Jesus sanoi hänelle: mene, sinun poikas elää. Ja mies uskoi sanan, jonka Jesus sanoi hänelle, ja meni.

CPR1642 50. Jesus sanoi hänelle: mene sinun poicas elä. Ja mies uscoi sanan jonga Jesus sanoi hänelle ja meni.

UT1548 50. Iesus sanoi henelle/ Mene/ sinun Poicas elepi. Se Mies wskoi sen Sanan ionga Iesus sanoi henelle/ ia meni. (Jesus sanoi hänelle/ Mene/ sinun poikasi elääpi. Se mies uskoi sen sanan jonka Jesus sanoi hänelle/ ja meni.)

Gr-East

50. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.

Text Receptus

50. λεγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιος σου ζη και επιστευσεν ο ανθρωπος τω λογω ω ειπεν αυτω ιησους και επορευετο 50. legei auto o iesous poreuou o uios sou ze kai episteusen o anthropos to logo o eipen auto iesous kai eporeueto

MLV19

50 Jesus says to him, Travel on; your son lives. And the man believed the word in which Jesus spoke to him, and he was traveling on.

KJV

50. Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

Dk1871

50. Jesus siger til ham: gak bort, din Søn lever. Og Manden troede det Ord, som Jesus sagde til ham, og gik bort.

KXII

50. Sade Jesus till honom: Gack, din son lefver. Då trodde mannen ordena, som Jesus sade till honom, och gick.

PR1739

50. Jesus ütleb temmale: Minne, sinno poeg ellab; ja se innimenne uskus se sanna, mis Jesus temmale ütles, ja läks ärra.

LT

50. Jėzus jam tarė: ‘‘Eik, tavo sūnus gyvas!’’ Žmogus patikėjo Jėzaus jam pasakytu žodžiu ir išėjo.

Luther1912

50. Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein

Ostervald-Fr

50. Jésus lui dit: Va, ton fils vit.Cet

Sohn lebt! der Mensch glaubte dem Wort, das Jesus zu ihm sagte, und ging hin.

RV'1862 50. Dícele Jesús: Vé, tu hijo vive. Creyó el hombre a la palabra que Jesús le dijo, y se fué.

PL1881 50. Rzekł mu Jezus: Idź, syn twój żyje. I uwierzył on człowiek mowie, którą mu powiedział Jezus, i poszedł.

RuSV1876 50 Иисус говорит ему: пойди, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел.

FI33/38 51 Ja jo hänen ollessaan paluumatkalla hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja sanoivat, että hänen poikansa eli.

Biblia1776 51. Niin hänen mennessänsä, kohtasivat hänen palveliansa hänen ja ilmoittivat hänelle, sanoen: sinun poikas elää.

UT1548 51. Nin henen mennesens codhasit henen homme crut ce que Jésus lui avait dit, et s'en alla.

SVV1750 50 Jezus zeide tot hem: Ga heen, uw zoon leeft. En de mens geloofde het woord, dat Jezus tot hem zeide, en ging heen.

Karoli1908Hu 50. Monda néki Jézus: Menj el, a te fiad él. És hitt az ember a szónak, a mit Jézus mondott néki, és elment.

БКуліш 50. Рече йому Ісус: Іди, син твій живий. І увірував чоловік слову, що промовив йому Ісус, і пійшов.

TKIS 51 Jo Hänen kulkiessaan alas hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja ilmoittivat sanoen: "Poikasi elää."*

CPR1642 51. Nijn hänen mennesäns cohtaisit hänen palwelians hänen ilmoitit hänelle ja sanoit: sinun poicas elä.

Paluelians henen/ ia ilmoitit henelle/ ia sanoit/ Sinun Poicas elepi. (Niin hänen mennessänsä kohtasit hänen palwelijansa hänen/ ja ilmoitit hänelle/ ja sanoit/ Sinun poikasi elääpi.)

Gr-East 51. ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ.

Text Receptus 51. ηδη δε αυτου καταβαινοντος οι δουλοι αυτου απηντησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις σου ζη 51. ede de autou kataβainontos oi douloi autou apentesan auto kai apeggeilan legontes oti o pais sou ze

MLV19 51 Now already (while) going-down, his bondservants encountered him and reported, saying that his boy lives.

KJV 51. And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

Dk1871 51. Men idet han nu drog bort, mødte hans Tjenere ham og forkyndte og sagde: dit Barn lever.

KXII 51. Och i det han gick ned, mötte honom hans tjenare, och bebådade honom, sägande: Din son lefver.

PR1739 51. Kui temma jo olli alla tullemas, tullid

LT 51. Pareinantį pasitiko Jį tarnai ir

temma sullased temma wasto, ja kulutasid ja ütlesid: Sinno poeg ellab.

Luther1912 51. Und indem er hinabging, begegneten ihm seine Knechte, verkündigten ihm und sprachen: Dein Kind lebt.

RV'1862 51. Y como él iba ya descendiendo, sus criados le salieron a recibir, y le dieron nuevas, diciendo: Tu hijo vive.

PL1881 51. A gdy już szedł, zabieżeli mu słudzy jego i oznajmili, mówiąc: Dziecię twoje żyje.

RuSV1876 51 На дороге встретили его слуги его и сказали: сын твой здоров.

FI33/38 52 Niin hän tiedusteli heiltä, millä hetkellä hän oli alkanut toipua. Ja he sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä hetkellä

pranešė: ‘‘Tavo vaikas gyvas’’.

Ostervald-Fr 51. Et comme il descendait, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, et lui annoncèrent cette nouvelle: Ton fils vit.

SVV1750 51 En als hij nu afging, kwamen hem zijn dienstknechten tegemoet, en boodschapten, zeggende: Uw kind leeft!

Karoli1908Hu 51. A mint pedig már megy vala, elébe jövének az ő szolgái, és hírt hozának néki, mondván, hogy: A te fiad él.

БКуліш 51. Вже ж він ішов, зустріли його слуги його й звістили, кажучи: Що хлопчик твій живий.

TKIS 52 Niin hän kysyi heiltä aikaa, milloin hän tuli paremmaksi. He sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä tunnilla

kuume lähti hänestä".

Biblia1776 52. Niin hän tutki heiltä hetkeä, jolla hän parani, ja he sanoivat hänelle: eilen seitsemännellä hetkellä antoi vilutauti hänen ylön.

UT1548 52. Nin hen tutki heilde hetken/ mille hen parani. Ja he sanoit henelle/ Eilen seitzeme'nel hetkel ylenannoi wilutauti henen. (Niin hän tutki heiltä hetken/ millä hän parani. Ja he sanoit hänelle/ Eilen seitsemännellä hetkellä ylenantoi wilutauti hänen.)

Gr-East 52. ἐπύθετο οὖν παρ’ αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε· καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

MLV19 52 Therefore, he inquired from them the hour in which he had improved. And they

kuume lähti hänestä."

CPR1642 52. Nijn hän tutki heildä hetke jolla hän parani. Ja he sanoit hänelle: eiläin seidzemennellä hetkellä ylönandoi wilutauti hänen.

Text Receptus 52. επυθετο ουν παρ αυτων την ωραν εν η κομψοτερον εσχεν και ειπον αυτω οτι χθες ωραν εβδομην αφηκεν αυτον ο πυρετος 52. epυtheto oυn par aυton ten oran en e kompsoteron eschen kai eipon aυto oti chthes oran eβdomen afeken aυton o pυretos

KJV 52. Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said

said to him, The fever left him yesterday (in the) seventh hour.

Dk1871 52. Da udspurgte han dem den Time, paa hvilken det var blevet bedre med ham; og de sagde til ham: igaar ved den syvende Time forlod Feberen ham.

PR1739 52. Siis kulas temma neilt sedda tundi, millal temma olli parramaks sanud, ja nemmad ütlesid temmale: Eile seitsme tunni aial lahkus se soe-többi temmast ärra.

Luther1912 52. Da forschte er von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden war. Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente Stunde verließ ihn das Fieber.

RV'1862 52. Entónces él les preguntó a qué hora comenzó a estar mejor; y le dijeron: Ayer a la sétima hora le dejó la fiebre.

unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

KXII 52. Då besporde han med dem, hvad stund det var vordet bättre med honom. Och de sade till honom: I går, på sjunde timman, öfvergaf skälfvan honom.

LT 52. Jis paklausė, kurią valandą jam pasidarė geriau. Jie atsakė: ‘‘Vakar septintą valandą dingo jam karštis’’.

Ostervald-Fr 52. Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux. Et ils lui dirent: Hier, à la septième heure, la fièvre le quitta.

SVV1750 52 Zo vraagde hij dan van hen de ure, in welke het beter met hem geworden was. En zij zeiden tot hem: Gisteren te zeven ure verliet hem de koorts.

PL1881 52. Tedy ich pytał o godzinę, w którą by się lepiej miało; i rzekli mu, że wczoraj o siódmej godzinie opuściła go gorączka.

Karoli1908Hu 52. Megtudakozá azért tőlük az órát, a melyben megkönnyebbedett vala; és mondának néki: Tegnap hét órakor hagyta el őt a láz;

RuSV1876 52 Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его.

БКуліш 52. Спитав же в них про годину, коли полегшало йому. І кажуть йому: Що вчора семої години покинула його горячка.

FI33/38 53 Niin isä ymmärsi, että se oli tapahtunut sillä hetkellä, jolloin Jeesus oli sanonut hänelle: "Sinun poikasi elää". Ja hän uskoi, hän ja koko hänen huonekuntansa.

TKIS 53 Silloin isä ymmärsi, että se lähti sillä tunnilla, jolloin Jeesus sanoi hänelle: "Poikasi elää." Ja hän itse uskoi ja koko hänen huonekuntansa.

Biblia1776 53. Niin isä ymmärsi sen siksi hetkeksi, jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poikas elää. Ja hän uskoi ja koko hänen huoneensa.

CPR1642 53. Nijn Isä ymmärsi sen sixi hetkexi jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poicas elä. Ja hän uscoi ja caicki hänen huonens.

UT1548 53. Nin Ise sis ymmersi ette se hetki oli/ iolla Iesus sanoi henelle/ Sinun Poicas elepi. Ja hen wskoi ia caiki henen Honens. (Niin isä siis ymmärsi että se hetki oli/ jolla Jesus sanoi hänelle/ Sinun poikas elääpi. Ja hän

uskoi ja kaikki hänen huoneensa.)

Gr-East

53. ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

Text Receptus

53. εγνω ουν ο πατηρ οτι εν εκεινη τη ωρα εν η ειπεν αυτω ο ιησους οτι ο υιος σου ζη και επιστευσεν αυτος και η οικια αυτου ολη 53. egno oun o pater oti en ekeine te ora en e eipen auto o iesous oti o uios sou ze kai episteusen autos kai e oikia autou ole

MLV19

53 Therefore the father knew that (it was) in that hour in which Jesus said to him, Your son lives. And he himself, and his whole house believed.

KJV

53. So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

Dk1871

53. Da mærkede Faderen, at det var skeet paa den samme Time, paa hvilken Jesus havde sagt til ham: din Søn lever! og han troede selv og hans ganske Huus.

KXII

53. Då förstod fadren, att det var den timmen, i hvilkom Jesus hade sagt till honom: Din son lefver. Och han trodde, och allt hans hus.

PR1739

53. Siis moistis se issa, et se olli sündinud selsammal tunnil, millal Jesus temmale

LT

53. Taip tėvas patyrė, kad tai buvo ta valanda, kada Jėzus pasakė jam: ‘‘Tavo

üttelnud: Sinno poeg ellab. Ja temma uskus, ja keik temma perre.

Luther1912 53. Da merkte der Vater, daß es um die Stunde wäre, in welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn lebt. Und er glaubte mit seinem ganzen Hause.

RV'1862 53. El padre entónces entendió, que aquella hora era cuando Jesús le dijo: Tu hijo vive; y creyó él, y toda su casa.

PL1881 53. Poznał tedy ojciec, iż to ona godzina była, której mu był rzekł Jezus: Iż syn twój żyje. I uwierzył sam i wszystek dom jego.

RuSV1876 53 Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: сын твой здоров, и уверовал сам и весь дом его.

sūnus gyvas''. Ir įtikėjo jis pats bei visi jo namai.

Ostervald-Fr 53. Et le père reconnut que c'était à cette heure-là que Jésus lui avait dit: Ton fils vit;et il crut, lui et toute sa maison.

SVV1750 53 De vader bekende dan, dat het in dezelve ure was, in dewelke Jezus tot hem gezegd had: Uw zoon leeft. En hij geloofde zelf, en zijn gehele huis.

Karoli1908Hu 53. Megérté azért az atya, hogy abban az órában, a melyben azt mondá néki a Jézus, hogy: a te fiad él. És hitt ő, és az ő egész háza népe.

БКуліш 53. Зрозумів же батько, що тієї самої години, котрої сказав йому Ісус: Що син твій живий; і увірував сам і ввесь дім його.

FI33/38 54 Tämä oli taas tunnusteko, toinen, jonka Jeesus teki, tultuaan Juudeasta Galileaan.

TKIS 54 Tämä taas oli toinen tunnusteko, jonka Jeesus teki tultuaan Juudeasta Galileaan.

Biblia1776 54. Tämä on toinen tunnustähti, jonka Jesus teki tullessansa Juudeasta Galileaan.

CPR1642 54. Tämä on toinen tunnustähti jonga Jesus teki tullesans Judeasta Galilean.

UT1548 54. Teme taas ombi se toinen Mercki/ ionga Iesus teki/ coska hen Judeast tuli Galilean. (Tämä taas ompi se toinen merkki/ jonka Jesus teki/ koska hän Judeasta tuli Galileaan.)

Gr-East 54. Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 54. τουτο παλιν δευτερον σημειον εποιησεν ο ιησους ελθων εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν 54. touto palin deuteron semeion epoiesen o iesous elthon ek tes ioudaias eis ten galilaian

MLV19 54 This is again the second sign that Jesus did, having gone out of Judea into Galilee.

KJV 54. This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

Dk1871 54. Dette fik andet Tegn gjorde Jesus, der han var kommen fra Judæa til Galilæa.

PR1739 54. Sesinnatse teise immetähhe teggi Jesus jälle, kui temma Juda-maalt tulli Kalilea-male.)

Luther1912 54. Das ist nun das andere Zeichen, das Jesus tat, da er aus Judäa nach Galiläa kam.

RV'1862 54. Este segundo milagro volvió Jesús a hacer cuando vino de Judea a Galilea.

PL1881 54. Tenci zasię wtóry cud uczynił Jezus, przyszedłszy z Judzkiej ziemi do Galilei.

RuSV1876 54 Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись изИудеи в Галилею.

KXII 54. Detta är nu det andra tecknet, som Jesus gjorde, när han kom af Judeen i Galileen.

LT 54. Tai buvo antras stebuklas, kurį Jėzus padarė, sugrįžęs iš Judėjos į Galilėją.

Ostervald-Fr 54. Jésus fit ce second miracle à son retour de Judée en Galilée.

SVV1750 54 Dit tweede teken heeft Jezus wederom gedaan, als Hij uit Judea in Galilea gekomen was.

Karoli1908Hu 54. Ezt ismét második jel gyanánt tevé Jézus, mikor Júdeából Galileába ment.

БКуліш 54. Се знов другу ознаку зробив Ісус, прийшовши з Юдеї в Галилею.

5 luku

Jeesus parantaa sairaan sapattina Betesdan luona 1 – 14; häntä vainotaan siitä syystä sapatinrikkojana ja Jumalan pilkkaajana 15 – 18, mutta hän todistaa jumalallisesta vallastaan ja kunniastaan 19 – 30 ja osoittaa, että Johannes Kastaja, Isä ja Mooses ovat hänestä todistaneet 31 – 47.

FI33/38 1 Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Sitte oli Juudalaisten juhlapäivä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin.

UT1548 1. SEnielken oli Judasten Juhla peiue/ Ja Iesus ylesastui Jerusalemin. (Sen jälkeen oli judasten juhlapäiwä/ Ja Jesus ylös astui Jerusalemiin.)

TKIS 1 Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

CPR1642 1. SIitte oli Judalaisten Juhlapäiwä ja Jesus ylösmeni Jerusalemijn.

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus 1. μετα ταυτα ην εορτη των ιουδαιων και ανεβη ο ιησους εις ιεροσολυμα 1. meta tauta en eorte ton ioudaion kai

aneβe o iesoυs eis ierosolυma

MLV19 1 {Joh 5:1-47 Jerusalem probably the Passover; no parallel.} The feast of the Jews was after these things, and Jesus went-up to Jerusalem.

KJV 1. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

Dk1871 1. Derefter var det Jødernes Høitid, og Jesus gik op til Jerusalem.

KXII 1. Derefter var en Judarnas högtid; och Jesus for upp till Jerusalem.

PR1739 1. Pärrast olli Juda-rahwa Pühha , ja Jesus läks Jerusalemma.

LT 1. Kiek vėliau buvo žydų šventė, ir Jėzus nukeliavo į Jeruzalę.

Luther1912 1. Darnach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 1. Après cela, venait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas, había una fiesta de los Judíos, y subió Jesús a Jerusalem.

SVV1750 1 Na dezen was een feest der Joden, en Jezus ging op naar Jeruzalem.

PL1881 1. Było potem święto żydowskie, i wstąpił Jezus do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 1. Ezek után ünnepök vala a zsidóknak, és felméne Jézus [1†] Jeruzsálembe.

RuSV1876 1 После сего был праздник Иудейский, и

БКуліш 1. Після сього було сьвято Жидівське; і

пришел Иисус в Иерусалим.

прийшов Ісус у Єрусалим.

FI33/38 2 Ja Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hebreankielellä on Betesda, ja sen reunalla on viisi pylväskäytävää.

TKIS 2 Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hepreaksi on Betesda, ja sen äärellä on viisi pylväskäytävää.

Biblia1776 2. Mutta Jerusalemissa on Lammasportin tykönä lammikko, joka Hebrean kielellä kutsutaan Betesda, jossa oli viisi vajaa,

CPR1642 2. Mutta Jerusalemis lammasten huonen tykönä on yxi lammicko Bethesda nimeldä josa oli wijsi waja

UT1548 2. Nin ombi Jerusalemis sen La'maste' Honen tykene yxi La'micko/ ioca cutzutan Hebreaxi * Bethesda/ iolla oli wisi Waija/ (Niin ompi Jerusalemissa sen lammasten huoneen tykönä yksi lammikko/ joka kutsutaan hebreaksi Bethesda/ jolla oli wiisi wajaa/)

Gr-East 2. ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα.

Text Receptus 2. εστιν δε εν τοις ιεροσολυμοις επι τη προβατικη κολυμβηθρα η επιλεγομενη εβραιστι βηθεσδα πεντε στοας εχουσα 2. estin de en tois ierosolυmois epi te proβatike kolυmβethra e epilegomene eβraisti

βethesda pente stoas echoυsa

MLV19 2 Now there is a pool in Jerusalem by the sheep (gate) called* Bethesda in Hebrew, having five porches.

KJV 2. Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

Dk1871 2. Men der var en Dam i Jerusalem ved Faareporten, den kaldes paa Hebraisk Bethesda og har fem Buegange.

KXII 2. Men i Jerusalem är en dam, vid fårahuset, som het på Ebreisko Bethesda, och hade fem skjul;

PR1739 2. Agga Jerusalemmas on lammaste wärrawa liggi üks tiik, sedda hütakse Ebrea-kele Petesdaks, sel on wiis wolwitud honet.

LT 2. Jeruzalėje, prie Avių vartų, yra maudyklė, žydiškai vadinama Betezda, turinti penkias stogines.

Luther1912 2. Es ist aber zu Jerusalem bei dem Schaftor ein Teich, der heißt auf hebräisch Bethesda und hat fünf Hallen,

Ostervald-Fr 2. Or, il y a à Jérusalem, près de la porte des Brebis, un réservoir, appelé en hébreu Béthesda, qui a cinq portiques.

RV'1862 2. Y hay en Jerusalem junto a la puerta del ganado un estanque, que en lengua Hebrea es llamado Bet-esda, el cual tiene cinco

SVV1750 2 En er is te Jeruzalem aan de Schaaps poort, een badwater, hetwelk in het Hebreeuws toegenaamd wordt

pórticos.

PL1881 2. A była w Jeruzalemie przy owczej bramie sadzawka, którą zowią po żydowsku Betesda, mająca pięć ganków.

RuSV1876 2 Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов.

FI33/38 3 Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia, jotka odottivat veden liikuttamista.

Biblia1776 3. Joissa makasi suuri joukko sairaita, sokeita, ontuvia, halvatuita, jotka veden liikuttamista odottivat.

UT1548 3. ioissa macasi palio Sairaita Sokeita/ Ra'boia/ Haluatuita/ ne odotit wede'ck lijumist/ (joissa makasi paljon sairaita sokeita/ rampoja/ halwatuita/ ne odotit wedenliikkumista/)

Bethesda, hebbende vijf zalen.

Karoli1908Hu 2. Van pedig Jeruzsálemben a Juhkapunál egy tó, a melyet héberül Bethesdának neveznek. Öt tornácza van.

БКуліш 2. У Єрусалимі ж коло Овечих воріт є купіль, що зветь ся по єврейськи Ветезда, з пятьма ходниками.

TKIS 3 Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia (odottaen veden liikuttamista.)

CPR1642 3. Joisa macais paljo sairaita sokeita ramboja halwatuita jotca weden lijcuttamist odotit:

Gr-East

3. ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.

Text Receptus

3. εν ταυταις κατεκειτο πληθος πολυ των ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων εκδεχομενων την του υδατος κινησιν 3. en tautais katekeito plethos polu ton asthenounton tuflon cholon kseron ekdechomenon ten tou udatos kinesin

MLV19

3 A large multitude of those who were sick, blind, lame, (and) dried up, were reclining in this (area) waiting for the moving of the water.

KJV

3. In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

Dk1871

3. I dem laa en stor Mængde af Syge, Blinde, Halte, Visne, som ventede paa, at Vandet skulde røres.

KXII

3. Deruti lågo en stor hop sjuke, blinde halte, borttvinade, och bidde efter att vattnet skulle röras.

PR1739

3. Nende sees maggasid suur hulk haigid, pimmedaid, jallotummaid, ärrakuinud, kes ootsid wee likumist.

LT

3. Jose gulėdavo daugybė ligonių aklų, luošų, paralyžiuotų, kurie laukė vandens sujudant.

Luther1912 3. in welchem lagen viele Kranke, Blinde, Lahme, Verdorrte, die warteten, wann sich das Wasser bewegte.

Ostervald-Fr 3. Là étaient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux et de paralytiques qui attendaient le mouvement de l'eau.

RV'1862 3. En estos estaba echada una grande multitud de enfermos, ciegos, cojos, secos, que estaban esperando el movimiento del agua;

SVV1750 3 In dezelve lag een grote menigte van kranken, blinden, kreupelen, verdorden, wachtende op de roering des waters.

PL1881 3. W tych leżało mnóstwo wielkie niedołężnych, ślepych, chromych, wyschłych, którzy czekali poruszenia wody.

Karoli1908Hu 3. Ezekben feküvék a betegek, vakok, sánták, aszkórosok nagy sokasága, várva a víznek megmozdulását.

RuSV1876 3 В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды,

БКуліш 3. В них лежало велике множество недужих, сліпих, кривих, сухих, що дожидали движення води.

FI33/38 4 (Ajoittain astui näet enkeli alas lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä siihen astui, se tuli terveeksi, sairastipa mitä tautia tahansa.)

TKIS 4 (Ajoittain astui näet enkeli alas lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, vaivasi häntä, mikä tauti

Biblia1776 4. Sillä enkeli tuli alas määrätyllä ajalla lammikkoon ja sekoitti veden: joka siis ensimäisenä veteen astui, kuin se sekoitettu oli, niin se parani, ehkä missä ikänä taudissa hän oli.

UT1548 4. Sille ette Engeli alasastui wissille aialla siehe' Lammickoon/ ia pydhersi wedhen/ Joca nyt Ensimeisne/ wedhen pydhertyxen ielken sinne siselle astui/ hen parani/ misse ikenens Taudhis hen oli. (Sillä että enkeli alas astui wissillä ajalla siihen lammikkoon/ ja pyörsi weden/ Joka nyt ensimäisenä/ Weden pyörityksen jälkeen sinne sisälle astui/ hän parani/ missa ikänänsä taudissa hän oli.)

Gr-East 4. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐταράσσετο τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.

tahansa.)

CPR1642 4. Sillä Engeli alastuli määrätyllä ajalla lammickon ja lijcutti weden: joca ensimäisnä weteen astui cosca se lijcutettu oli nijn hän parani ehkä misä ikänäns taudis hän oli.

Text Receptus 4. αγγελος γαρ κατα καιρον κατεβαινεν εν τη κολυμβηθρα και εταρασσεν το υδωρ ο ουν πρωτος εμβας μετα την ταραχην του υδατος υγιης εγινετο ω δηποτε κατειχετο νοσηματι 4. aggelos gar kata kairon

kateβainen en te kolυmβethra kai etarassen to υdor o oυn protos emβas meta ten tarachen toυ υdatos υgies egineto o depote kateicheto nosemati

MLV19 4 For* a messenger was descending every opportunity in the pool, and was disturbing the water. Therefore, the first one who stepped after the disturbance of the water became healthy, (from) whatever disease in which the one was being held.

KJV 4. For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

Dk1871 4. Thi paa visse Tider foer en Engel ned udi Dammen og oprørte Vandet. Hvo som da først, efter Vandets oprør, steg ned, blev sund, hvadsomhelst Syge han var beheftet med.

KXII 4. Ty en Ängel steg ned i dammen, på en viss tid, och rörde vattnet; den der nu först steg ned i vattnet, sedan det var rördt, han blef helbregda, ehvad sjukdom han hade.

PR1739 4. Sest üks ingel tulli mahha ommal aial tiki, ja seggas sedda wet: kes nüüd se essimenne pärrast weseggamist sisse astus, sai terweks sest haigussest, mis temmal ial olli olnud.

LT 4. Mat kartkartėmis maudyklėn nusileisdavo angelas ir sujudindavo vandenį. Kas, vandeniui pajudėjus, pirmas įlipdavo į tvenkinį, pagydavo, kad ir kokia liga sirgdavo.

Luther1912 4. (Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit in den Teich und bewegte das Wasser.) Welcher nun zuerst, nachdem das Wasser bewegt war, hineinstieg, der ward gesund, mit welcherlei Seuche er behaftet war.

Ostervald-Fr 4. Car un ange descendait, à un certain moment, dans le réservoir, et troublait l'eau. Le premier donc qui entrait, après que l'eau avait été troublée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût atteint.

RV'1862 4. Porque un ángel descendía a cierto tiempo al estanque, y revolvía el agua; y el que primero entraba en el estanque, después del movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese.

SVV1750 4 Want een engel daalde neder op zekeren tijd in dat badwater, en beroerde het water; die dan eerst daarin kwam, na de beroering van het water, die werd gezond, van wat ziekte hij ook bevangen was.

PL1881 4. Albowiem Anioł czasu pewnego zstępował w sadzawkę i poruszał wodę; a tak, kto pierwszy wstąpił po wzruszeniu wody, stawał się zdrowym, jakąbykolwiek chorobą zdjęty był.

Karoli1908Hu 4. Mert időnként angyal szálla a tóra, és felzavará a vizet: a ki tehát először lépett bele a víz felzavarása után, meggyógyult, akárminémű betegségben volt.

RuSV1876 4 ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню ивозмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни

БКуліш 4. Ангел бо певного часу спускавсь у купіль і збивав воду: хто ж первий улазив після збивання води, одужував, якою б нї мучив ся

был одержим болезнью.

болестю.

FI33/38 5 Ja siellä oli mies, joka oli sairastanut kolmekymmentä kahdeksan vuotta.

TKIS 5 Siellä oli muuan mies, joka kolmekymmentä kahdeksan vuotta oli ollut sairaana.

Biblia1776 5. Niin oli siellä mies, joka kahdeksanneljättäkymmentä ajastaikaa oli sairastanut.

CPR1642 5. NIjn oli siellä yxi mies joca cahdexan neljättäkymmendä ajastaica oli kipiänä maannut.

UT1548 5. Nin oli sielle yxi Mies/ ioca Cadhexan neliettekymmende wootta oli Kipiä maanut. (Niin oli siellä yksi mies/ joka kahdeksan neljättäkymmentä wuotta oli kipeänä maannut.)

Gr-East 5. ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 5. ην δε τις ανθρωπος εκει {VAR1: τριακονταοκτω } {VAR2: τριακοντα και οκτω } ετη εχων εν τη ασθενεια 5. en de tis anthropos ekei {VAR1: triakontaokto } {VAR2: triakonta kai okto } ete echon en te astheneia

MLV19 5 Now a certain man was there, who was

KJV 5. And a certain man was there, which

held in sickness (for) thirty eight years.

had an infirmity thirty and eight years.

Dk1871 5. Men der var et Menneske, som havde ligget otte og tredive Aar i Sygdom.

KXII 5. Så var der en man, som hade varit sjuk i åtta och tretio år.

PR1739 5. Agga seäl olli üks innimenne kahheksa aastat neljatkümmend haige olnud.

LT 5. Ten buvo vienas žmogus, išsirgęs trisdešimt aštuonerius metus.

Luther1912 5. Es war aber ein Mensch daselbst, achtunddreißig Jahre lang krank gelegen.

Ostervald-Fr 5. Or, il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans;

RV'1862 5. Y estaba allí un hombre, que había treinta y ocho años que estaba enfermo.

SVV1750 5 En aldaar was een zeker mens, die acht en dertig jaren krank gelegen had.

PL1881 5. A był tam niektóry człowiek trzydzieści i ośm lat chorobą złożony.

Karoli1908Hu 5. Vala pedig ott egy ember, a ki harmincnyolcz esztendőt töltött betegségében.

RuSV1876 5 Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет.

БКуліш 5. Був же там один чоловік, що трийцять і вісїм років був у недузї.

FI33/38 6 Kun Jeesus näki hänen siinä makaavan ja tiesi hänen jo kauan aikaa sairastaneen,

TKIS 6 Kun Jeesus näki hänen makaavan ja tiesi, että hän jo kauan aikaa oli

sanoi hän hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"

Biblia1776 6. Kuin Jesus hänen näki makaavan ja tunsi hänen jo kauvan sairastaneen, sanoi hän hänelle: tahdotkos tulla terveeksi?

UT1548 6. Coska Iesus sai henen nähde/ cussa hen macasi/ ia tunsi ette hen io cauuan oli sairastanut/ sanoi hen henelle/ Tactocos tulla teruexi? (Koska Jesus sai hänen nähdä/ kussa hän makasi/ ja tunsi että hän jo kauwan oli sairastanut/ sanoi hän hänelle/ Tahdotkos tulla terweeksi?)

Gr-East 6. τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;

MLV19 6 (After) Jesus saw him reclining and having known that he had (spent) much

sairastanut, Hän sanoi hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"

CPR1642 6. Cosca Jesus sai hänen nähdä macawan ja tunsi hänen jo cauwan sairastanen sanoi hän hänelle: tahdotcos tulla terwexi?

Text Receptus 6. τουτον ιδων ο ιησους κατακειμενον και γνους οτι πολυν ηδη χρονον εχει λεγει αυτω θελεις υγιης γενεσθαι 6. touton idon o iesous katakeimenon kai gnous oti polun ede chronon echei legei auto theleis ugies genesthai

KJV 6. When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that

time already (there), he says to him, Do you wish to become healthy?

Dk1871 6. Der Jesus saae ham ligge og vidste, at han allerede havde ligget lang Tid, sagde han til ham: vil du vorde sund?

PR1739 6. Kui Jesus tedda näggi maas maggawad, ja teäda sai, et ta jo kaua aega olli maas olnud, ütles ta temmale: Kas sa tahhad terweks sada?

Luther1912 6. Da Jesus ihn sah liegen und vernahm, daß er so lange gelegen hatte, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden?

RV'1862 6. Como Jesús le vió echado, y entendió que ya había mucho tiempo que estaba enfermo, dícele: ¿Quiéres ser sano?

PL1881 6. Tego gdy Jezus ujrzał leżącego, a

case, he saith unto him, Wilt thou be made whole

KXII 6. Då Jesus fick se honom der han låg, och förnam att han nu i lång tid hade legat sjuk, sade han till honom: Vill du blifva helbregda?

LT 6. Pamatęs jį gulintį ir sužinojęs jį labai seniai sergant, Jėzus paklausė: ‘‘Ar nori pasveikti?’’

Ostervald-Fr 6. Jésus le voyant couché, et sachant qu'il était déjà malade depuis longtemps, lui dit: Veux-tu être guéri?

SVV1750 6 Jezus, ziende dezen liggen, en wetende, dat hij nu langen tijd gelegen had, zeide tot hem: Wilt gij gezond worden?

Karoli1908Hu 6. Ezt a mint látta Jézus, hogy ott

poznawszy, że już przez długi czas chorował, rzekł mu: Chcesz być zdrów?

fekszik, és megtudta, hogy már sok idő óta úgy van; monda néki: Akarsz-é meggyógyulni?

RuSV1876 6 Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров?

БКуліш 6. Сього побачивши Ісус лежачого, й відаючи, що довгий уже час нездужає, рече йому: Хочеш одужати?

FI33/38 7 Sairas vastasi hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veisi minut lammikkoon, kun vesi on kuohutettu; ja kun minä olen menemässä, astuu toinen sinne ennen minua".

TKIS 7 Sairas vastasi Hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veden ollessa kuohutettuna veisi minut lammikkoon, ja kun olen menemässä, astuu toinen siihen ennen minua."

Biblia1776 7. Sairas vastasi häntä: Herra, ei ole minulla sitä ihmistä, joka minun vie, kuin vesi sekoitettu on, lammikkoon; mutta kuin minä tulen, niin on toinen minun edelläni siihen astunut.

CPR1642 7. Sairas wastais händä: Herra ei ole yhtän ihmist joca minun wie weden lijcutuxes lammickon ja ennen cuin minä kerkiän nijn on jo toinen siJohen astunut.

UT1548 7. Wastasi he'de se Sairas/ Herra/ Ei minull ole ycten inhimist/ ette coska wesi pydherten/ ioca minun wiepi Lammickon/ Ja ennen quin mine tulen/ io ombi toinen minun edelleni siselle astunut. (Wastasi

häntä se sairas/ Herra/ Ei minulla ole yhtään ihmistä/ että koska wesi pyörehti/ joka minun wiepi lammikkoon/ Ja ennen kuin minä tulen/ jo ompi toinen minun edelläni sisälle astunut.)

Gr-East

7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

Text Receptus

7. απεκριθη αυτω ο ασθενων κυριε ανθρωπον ουκ εχω ινα οταν ταραχθη το υδωρ βαλλη με εις την κολυμβηθραν εν ω δε ερχομαι εγω αλλος προ εμου καταβαινει 7. apekrithe auto o asthenon kurie anthropon ouk echo ina otan tarachthe to udor βalle me eis ten kolumβethran en o de erchomai ego allos pro emou kataβainei

MLV19

7 The sick (man) answered him, Lord, I do not have a man, in order that he might put me in the pool whenever the water is disturbed. But (while) I am coming, another is going-down before me.

KJV

7. The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

Dk1871 7. Den Syge svarede ham: Herre! jeg har Ingen, som kan bringe mig i Dammen, naar Vandet bliver oprørt; men naar jeg kommer, nedstiger en Anden før jeg.

KXII 7. Svarade den sjuke honom: Herre, jag hafver ingen, som hafver mig i dammen, när vattnet är rördt; men förr än jag kommer, då är en annar stigen in för mig.

PR1739 7. Se haige wastas temmale: Issand, polle mul sedda innimest, kes mind aitaks tiki, kui wessi seggatakse; agga senni, kui minna tullen, astub teine minno ele sisse.

LT 7. Ligonis Jam atsakė: ‘‘Viešpatie, aš neturiu žmogaus, kuris, vandeniui sujudėjus, mane įkeltų į tvenkinį. O kol pats einu, kitas įlipa greičiau už mane’’.

Luther1912 7. Der Kranke antwortete ihm: HERR, ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich bewegt, der mich in den Teich lasse; und wenn ich komme, so steigt ein anderer vor mir hinein.

Ostervald-Fr 7. Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans le réservoir quand l'eau est troublée, et, pendant que j'y vais, un autre y descend avant moi.

RV'1862 7. Y el enfermo le respondió: Señor, no tengo hombre, que cuando el agua fuere revuelta, me meta en el estanque; porque entre tanto que yo voy, otro ántes de mí ha descendido.

SVV1750 7 De kranke antwoordde Hem: Heere, ik heb geen mens, om mij te werpen in het badwater, wanneer het water beroerd wordt; en terwijl ik kom, zo daalt een ander voor mij neder.

PL1881 7. Odpowiedział mu on chory: Panie! nie

Karoli1908H 7. Felele néki a beteg: Uram, nincs

ma człowieka, który by mię, gdy bywa poruszona woda, wrzucił do sadzawki; ale gdy ja idę, inszy przede mną wstępuje.

u emberem, hogy a mikor a víz felzavarodik, bevigyen engem a tóba; és mire én oda érek, más lép be előttem.

RuSV1876 7 Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня.

БКуліш 7. Відповів Йому недужий: Господи, чоловіка не маю, щоб, як зібєть ся вода, вкинув мене в купіль; як же прийду я, инший поперед мене влазить.

FI33/38 8 Jeesus sanoi hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy".

TKIS 8 Jeesus sanoi Hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy."

Biblia1776 8. Jesus sanoi hänelle: nouse, ota vuotees ja käy.

CPR1642 8. Jesus sanoi hänelle: nouse ota wuotes ja mene.

UT1548 8. Iesus sanoi henelle/ Nouse yles/ ota sinu' wootes ia mene. (Jesus sanoi hänelle/ Nouse ylös/ ota sinun wuoteesi ja mene.)

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἔγειρε, ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

Text Receptus 8. λεγει αυτω ο ιησους εγειραι αρον τον κραββατον σου και περιπατει 8. legei auto o iesous egeirai aron ton kraββaton sou kai peripatei

MLV19 8 Jesus says to him, Lift yourself up, and take up your pallet and walk!

Dk1871 8. Jesus sagde til ham: staa op, tag din Seng og gak.

PR1739 8. Ja Jesus ütles temmale: Touse ülles, wotta omma wodi ülles, ja könni.

Luther1912 8. Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bett und gehe hin!

RV'1862 8. Dícele Jesús: Levántate, toma tu lecho, y anda.

PL1881 8. Rzekł mu Jezus: Wstaó, weźmij łoże twoje, a chodź.

RuSV1876 8 Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи.

FI33/38 9 Ja mies tuli kohta terveeksi ja otti

KJV 8. Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

KXII 8. Då sade Jesus till honom: Statt upp, tag din säng, och gack.

LT 8. Jėzus jam tarė: ‘‘Kelkis, imk savo gultą ir vaikščiok!’’

Ostervald-Fr 8. Jésus lui dit: Lève-toi, emporte ton lit, et marche.

SVV1750 8 Jezus zeide tot hem: Sta op, neem uw beddeken op, en wandel.

Karoli1908Hu 8. Monda néki Jézus: Kelj fel, vedd fel a te nyoszolyádat, [2†] és járj!

БКуліш 8. Рече йому Ісус: Устань, візьми постїль твою, та й ходи!

TKIS 9 Heti mies tuli terveeksi, otti vuoteensa

vuoteensa ja kävi. Mutta se päivä oli sapatti.

Biblia1776 9. Ja kohta parani se ihminen, ja otti vuoteensa ja kävi. Ja se päivä oli sabbati.

UT1548 9. Ja cochta se Inhiminen parani/ ia otti henen wootens/ ia meni. (Ja kohta se ihminen parani/ ja otti hänen wuoteensa/ ja meni.)

Gr-East 9. καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

MLV19 9 And immediately the man became healthy, and lifted up his pallet and was walking. Now it was the Sabbath on that day.

ja kävi. Mutta sinä päivänä oli sapatti.

CPR1642 9. Ja cohta se ihminen parani otti wuotens ja meni.

Text Receptus 9. και ευθεως εγενετο υγιης ο ανθρωπος και ηρεν τον κραββατον αυτου και περιεπατει ην δε σαββατον εν εκεινη τη ημερα 9. kai eutheos egeneto υgies o anthropos kai eren ton kraββaton auτou kai periepatei en de saββaton en ekeine te emera

KJV 9. And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

Dk1871 9. Og strax blev Mennesket sundt og tog sin Seng og gik; men det var Sabbat paa den samme Dag.

KXII 9. Och straxt blef den mannen helbregda, och tog sin säng, och gick; och det var på en Sabbathsdag.

PR1739 9. Ja se innimenne sai warsi terweks, ja wottis omma wodi ülles, ja köndis; agga se pääw olli üks hingamisse pääw.

LT 9. Žmogus bematant išgijo, pasiėmė gultą ir pradėjo vaikščioti. O toji diena buvo sabatas.

Luther1912 9. Und alsbald ward der Mensch gesund und nahm sein Bett und ging hin. Es war aber desselben Tages der Sabbat.

Ostervald-Fr 9. Et aussitôt l'homme fut guéri; et il prit son lit, et marcha. Or, ce jour-là était un sabbat.

RV'1862 9. Y luego aquel hombre fué sano, y tomó su lecho, e íbase; y era sábado aquel día.

SVV1750 9 En terstond werd de mens gezond, en nam zijn beddeken op en wandelde. En het was sabbat op denzelven dag.

PL1881 9. A zarazem stał się zdrowym on człowiek, i wziął łoże swoje, i chodził. A był sabat onego dnia.

Karoli1908Hu 9. És azonnal meggyógyula az ember, és felvevé nyoszolyáját, és jár vala. Aznap pedig szombat vala.

RuSV1876 9 И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний.

БКуліш 9. І зараз одужав чоловік, і взяв постїль свою, та й ходив; була ж субота того дня.

FI33/38 10 Sentähden juutalaiset sanoivat parannetulle: "Nyt on sapatti, eikä sinun ole lupa kantaa vuodetta".

Biblia1776 10. Sanoivat siis Juudalaiset paratulle: nyt on sabbati, ei sinun sovi vuodetta kantaa.

UT1548 10. Ja se sama peiue oli Sabbathi. Sanoit sis Jwttat sille/ ioca parattu oli/ Tenepene ombi Sabbathi/ Ei nyt ole lupa canda woodhettas. (Ja se sama päiwä oli Sabbathi. Sanoit siis juuttaat sille/ joka parattu oli/ Tänäpänä ompi Sabbathi./ Ei nyt ole lupa kantaa wuodettasi.)

Gr-East 10. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν· οὐκ ἔξεστί σοι ἆραι τὸν κράβαττον.

MLV19 10 Therefore the Jews were saying to the

TKIS 10 Sen vuoksi juutalaiset sanoivat parannetulle: "On sapatti. Ei sinun ole lupa kantaa vuodetta."

CPR1642 10. Ja se päiwä oli Sabbathi. Sanoit sijs Judalaiset paratulle: tänäpän on Sabbathi ei nyt ole lupa wuodetta canda.

Text Receptus 10. ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω τεθεραπευμενω σαββατον εστιν ουκ εξεστιν σοι αραι τον κραββατον 10. elegon oun oi ioudaioi to tetherapeumeno saββaton estin ouk eksestin soi arai ton kraββaton

KJV 10. The Jews therefore said unto him

one who had been healed, It is the Sabbath. It is not legal for you to lift up your pallet.

that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

Dk1871 10. Derfor sagde Jøderne til den, som var bleven helbredet: det er Sabbat, det er dig ei tilladt at bære Sengen.

KXII 10. Då sade Judarna till honom, som var vorden helbregda: Det är Sabbath; dig är icke lofligit bära sängena.

PR1739 10. Sepärrast ütlesid Juda-rahwas sellele, kes olli terweks sanud: Hingamisse pääw on, sul ei sünni mitte wodi kanda.

LT 10. Todėl žydai sakė išgydytajam: ‘‘Šiandien sabatas, tau negalima nešti gulto’’.

Luther1912 10. Da sprachen die Juden zu dem, der geheilt worden war: Es ist heute Sabbat; es ziemt dir nicht, das Bett zu tragen.

Ostervald-Fr 10. Les Juifs disaient donc à celui qui avait été guéri: C'est le sabbat; il ne t'est pas permis d'emporter ton lit.

RV'1862 10. Entónces los Judíos decían a aquel que había sido sanado: Sábado es, no te es lícito llevar tu lecho.

SVV1750 10 De Joden zeiden dan tot dengene, die genezen was: Het is sabbat; het is u niet geoorloofd het beddeken te dragen.

PL1881 10. Tedy rzekli Żydowie onemu uzdrowionemu: Sabat jest, nie godzi ci się łoża nosić.

Karoli1908Hu 10. Mondának azért a zsidók a meggyógyultnak: Szombat van, [3†] nem szabad néked a nyoszolyádat hordanod!

RuSV1876 10 Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота;не должно тебе брать постели.

БКуліш 10. І казали Жиди сцїленому: Субота; не годить ся тобі брати постелї.

FI33/38 11 Hän vastasi heille: "Se, joka teki minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy'."

TKIS 11 Hän vastasi heille: "Hän joka teki minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy.'"

Biblia1776 11. Hän vastasi heitä: joka minun paransi, se sanoi minulle: ota vuotees ja käy.

CPR1642 11. Hän wastais heitä: joca minun paransi se sanoi minulle: ota wuotes ja mene.

UT1548 11. Wastasi hen heite/ Joca minun paransi/ se sanoi minulle/ Ota sinun wootes ia mene. (Wastasi hän heitä/ Joka minun paransi/ se sanoi minulle/ Ota sinun wuoteesi ja mene.)

Gr-East 11. ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

Text Receptus 11. απεκριθη αυτοις ο ποιησας με υγιη εκεινος μοι ειπεν αρον τον κραββατον σου και περιπατει 11. apekrithe aυtois o poiesas me υgie ekeinos moi eipen aron ton kraββaton soυ kai peripatei

MLV19 11 He answered them, He who made* me healthy, that (man) said to me, Lift up your pallet and walk.

KJV 11. He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

Dk1871 11. Han svarede dem: den, som gjorde mig sund, han sagde til mig: tag din Seng og gak.

KXII 11. Svarade han dem: Den som gjorde mig helbregda, han sade till mig: Tag din säng, och gack.

PR1739 11. Temma wastas neile: Kes mind terweks teggi, se ütles minnule: Wotta omma wodi ülles, ja könni.

LT 11. Jis jiems atsakė: ‘‘Tas, kuris mane išgydė, man liepė: ‘Imk savo gultą ir vaikščiok!’ ‘‘

Luther1912 11. Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, der sprach zu mir: "Nimm dein Bett und gehe hin!"

Ostervald-Fr 11. Il leur répondit: Celui qui m'a guéri, m'a dit: Emporte ton lit, et marche.

RV'1862 11. Respondióles: El que me sanó, el mismo me dijo: Toma tu lecho, y anda.

SVV1750 11 Hij antwoordde hun: Die mij gezond gemaakt heeft, Die heeft mij gezegd: Neem uw beddeken op, en wandel.

PL1881 11. Odpowiedział im: Ten, który mię uzdrowił, tenże mi rzekł: Weźmij łoże

Karoli1908Hu 11. Felele nékik: A ki meggyógyított engem, az mondá nékem: Vedd fel a

twoje, a chodź.

nyoszolyádat, és járj.

RuSV1876 11 Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи.

БКуліш 11. Відказав їм: Хто оздоровив мене, той менї сказав: Візьми постїль твою, та й ходи.

FI33/38 12 He kysyivät häneltä: "Kuka on se mies, joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy'?"

TKIS 12 (Niin) he kysyivät häneltä: "Kuka on se mies joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy?'"

Biblia1776 12. Niin he kysyivät häneltä: kuka on se ihminen, joka sinulle sanoi: ota vuotees ja käy?

CPR1642 12. He kysyit hänelle: cuca ihminen sinulle sanoi: ota wuotes ja mene.

UT1548 12. Nin he kysyit henelle/ Cuca se Inhiminen ombi/ ioca sinulle sanoi/ Ota sinun wootes/ ia mene? (Niin he kysyit hänelle/ Kuka se ihminen ompi/ joka sinulle sanoi/ Ota sinun wuoteesi/ ja mene?)

Gr-East 12. ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

Text Receptus 12. ηρωτησαν ουν αυτον τις εστιν ο ανθρωπος ο ειπων σοι αρον τον κραββατον σου και περιπατει 12.

erotesan oυn aυton tis estin o anthropos o eipon soi aron ton kraββaton soυ kai peripatei

MLV19 12 Therefore they asked him, Who is the man who said to you, Lift up your pallet and walk?

KJV 12. Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk

Dk1871 12. Da spurgte de ham: hvo er det Menneske, som sagde til dig: tag din Seng og gak?

KXII 12. Då sporde de honom: Ho är den mannen, som dig sade: Tag din säng, och gack?

PR1739 12. Siis küssisid nemmad temmalt: Kes on se innimenne, kes sinnule ütles: Wotta omma wodi ülles, ja könni?

LT 12. Jie klausinėjo: ‘‘O kas Tas žmogus, kuris tau liepė: ‘Imk savo gultą ir vaikščiok’?’’

Luther1912 12. Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: "Nimm dein Bett und gehe hin!"?

Ostervald-Fr 12. Ils lui demandèrent donc: Qui est cet homme qui t'a dit: Emporte ton lit, et marche?

RV'1862 12. Y le preguntaron entónces: ¿Quién es el que te dijo: Toma tu lecho, y anda?

SVV1750 12 Zij vraagden hem dan: Wie is de Mens, Die u gezegd heeft: Neem uw beddeken op, en wandel?

PL1881 12. I pytali go: Któryż jest ten człowiek, co ci powiedział: Weźmij łoże twoje, a chodź?

Karoli1908Hu 12. Megkérdék azért őt: Ki az az ember, a ki mondá néked: Vedd fel a nyoszolyádat, és járj?

RuSV1876 12 Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи?

БКуліш 12. Питали ж його: Що то за чоловік, що сказав тобі: Візьми постїль твою, та й ходи?

FI33/38 13 Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli; sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.

TKIS 13 Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli. Sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.

Biblia1776 13. Mutta ei parattu tietänyt, kuka se oli; sillä Jesus oli mennyt pois kansan tähden, joka siinä paikassa oli.

CPR1642 13. Mutta ei parattu tiennyt cuca se oli: sillä Jesus lymyis paljon Canssan tähden joca sijnä oli.

UT1548 13. Mutta se ioca parattu oli ei tiennyt kenge se oli/ Sille ette Iesus oli lymenyt/ ette Canssa nijn palio oli sijne Paicas. (Mutta se joka parattu oli ei tiennyt kenkä se oli/ Sillä että Jesus oli lymynnyt/ että kansaa niin paljon oli siinä paikassa.)

Gr-East

13. ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

Text Receptus

13. ο δε ιαθεις ουκ ηδει τις εστιν ο γαρ ιησους εξενευσεν οχλου οντος εν τω τοπω 13. o de iatheis ouk edei tis estin o gar iesous ekseneusen ochlou ontos en to topo

MLV19

13 But he who was healed did not know who it was; for* Jesus (had) slipped out of (the) crowd that was in that place.

KJV

13. And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

Dk1871

13. Men den, som var bleven helbredet, vidste ikke, hvo han var; thi Jesus havde unddraget sig, da der var meget Folk paa Stedet.

KXII

13. Men han, som helbregda var vorden, visste icke, ho han var; ty Jesus var undanviken, efter mycket folk var i det rummet.

PR1739

13. Agga se, kes olli terweks sanud, ei teädnud mitte, kes se olli olnud: sest Jesus olli peäsnud sest hulgast, kes seäl paikas olli.

LT

13. Išgydytasis nežinojo, kas Jis, kadangi Jėzus pasitraukė, miniai susirinkus toje vietoje.

Luther1912

13. Der aber geheilt worden war, wußte

Ostervald-Fr

13. Mais celui qui avait été guéri ne

nicht, wer es war; denn Jesus war gewichen, da so viel Volks an dem Ort war.

RV'1862 13. Y el que había sido sanado, no sabía quien fuese; porque Jesús se había apartado de la multitud que estaba en aquel lugar.

PL1881 13. A on uzdrowiony nie wiedział, kto by był; albowiem był Jezus ustąpił, ponieważ wiele ludu było na onem miejscu.

RuSV1876 13 Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

FI33/38 14 Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, sinä olet tullut terveeksi; älä enää syntiä tee, ettei sinulle jotakin pahempaa tapahtuisi".

Biblia1776 14. Sitte löysi Jesus hänen templissä ja sanoi hänelle: katso, sinä olet parattu: älä silleen

savait qui c'était; car Jésus s'était retiré secrètement, parce qu'il y avait foule en ce lieu-là.

SVV1750 13 En die gezond gemaakt was, wist niet, Wie Hij was; want Jezus was ontweken, alzo er een grote schare in die plaats was.

Karoli1908Hu 13. A meggyógyult pedig nem tudja vala, hogy ki az; mert Jézus félre vonult, sokaság lévén azon a helyen.

БКуліш 13. Той же, що одужав, не знав, хто Він; бо Ісус відійшов геть, як народ був на місцї тому.

TKIS 14 Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, olet tullut terveeksi. Älä enää syntiä harjoita, ettei mitään pahempaa sinulle tapahtuisi."

CPR1642 14. Sijtte löysi Jesus hänen Templis ja sanoi hänelle: Cadzo sinä olet parattu

syntiä tee, ettei jotain pahempaa sinulle tapahtuisi.

UT1548 14. Senperäst leusi Iesus henen Templis/ ia sanoi henelle/ Catzos/ sine olet parattu/ Ele sillen syndi tee/ ettei iotakin pahembi sinua codhaisi. (Sen perästä löysi Jesus hänen templissä/ ja sanoi hänelle/ Katsos/ sinä olet parattu/ Älä silleen syntiä tee/ ettei jotakin pahempaa sinua kohtaisi.)

älä sillen syndi tee ettei pahembi cohtais sinua.

Gr-East 14. μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.

Text Receptus 14. μετα ταυτα ευρισκει αυτον ο ιησους εν τω ιερω και ειπεν αυτω ιδε υγιης γεγονας μηκετι αμαρτανε ινα μη χειρον τι σοι γενηται 14. meta tauta euriskei auton o iesous en to iero kai eipen auto ide ugies gegonas meketi amartane ina me cheiron ti soi genetai

MLV19 14 After these things, Jesus finds him in the temple and said to him, Behold, you have become healthy. Sin no longer, in order that something worse might not happen to you.

KJV 14. Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

Dk1871 14. Derefter fandt Jesus ham i Templet og sagde til ham: see, du er bleven sund; synd ikke mere, at dig ikke noget værre skal vederfares.

KXII 14. Derefter fann Jesus honom i templet, och sade till honom: Si, du äst vorden helbregda; synda icke härefter, att dig icke vederfars något värre.

PR1739 14. Pärrast leiab Jesus tedda pühhast koiast, ja ütles temmale: Katsu, sinna olled terweks sanud , ärra te mitte ennam patto, et sulle middagi kurjemat ¤ ei sünni.

LT 14. Vėliau Jėzus jį sutiko šventykloje ir tarė: ‘‘Štai tu esi pasveikęs. Daugiau nebenusidėk, kad neatsitiktų tau kas blogesnio!’’

Luther1912 14. Darnach fand ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm: Siehe zu, du bist gesund geworden; sündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht etwas Ärgeres widerfahre.

Ostervald-Fr 14. Après cela, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit: Voilà, tu as été guéri; ne pèche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire.

RV'1862 14. Después le halló Jesús en el templo, y le dijo: He aquí, ya estás sano: no peques más, porque no te venga alguna cosa peor.

SVV1750 14 Daarna vond hem Jezus in den tempel, en zeide tot hem: Zie, gij zijt gezond geworden; zondig niet meer, opdat u niet wat ergers geschiede.

PL1881 14. Potem go Jezus znalazł w kościele i rzekł mu: Otoś się stał zdrowym, nie grzesz więcej, aby co gorszego na cię nie przyszło.

Karoli1908Hu 14. Ezek után találkozék vele Jézus a templomban, és monda néki: Ímé meggyógyultál; többé ne [4†] vétkezzél, hogy [5†] rosszabbul ne legyen dolgod!

RuSV1876 14 Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не греши больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже.

БКуліш 14. Опісля знаходить його Ісус у церкві, і рече йому: Оце одужав єси; не гріши більш, щоб гіршого тобі не стало ся.

FI33/38 15 Niin mies meni ja ilmoitti juutalaisille, että Jeesus oli hänet terveeksi tehnyt.

TKIS 15 Mies meni ja kertoi juutalaisille, että Jeesus oli se, joka oli tehnyt hänet terveeksi.

Biblia1776 15. Niin se ihminen meni pois ja ilmoitti Juudalaisille, että Jesus oli se, joka hänen parantanut oli.

CPR1642 15. Nijn se ihminen pois meni ja ilmoitti Judalaisille että Jesus oli hänen parandanut.

UT1548 15. Nin se Inhiminen poismeni/ ia ilmoitti Jwttaille/ Ette se oli Iesus/ ioca henen paransi. (Niin se ihminen pois meni/ ja ilmoitti juuttaille/ Että se oli Jesus/ joka hänen paransi.)

Gr-East 15. ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

Text Receptus 15. απηλθεν ο ανθρωπος και ανηγγειλεν τοις ιουδαιοις οτι ιησους εστιν ο ποιησας αυτον υγιη 15. apelthen o anthropos kai aneggeilen tois ioudaiois oti iesous estin o poiesas auton

υgie

MLV19 15 The man went away and proclaimed to the Jews that it was Jesus who had made* him healthy.

KJV 15. The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

Dk1871 15. Mennesket gik bort og kundgjorde Jøderne, at det var Jesus, som havde gjort ham sund.

KXII 15. Då gick den mannen bort, och sade Judomen, att Jesus var den, som honom hade helbregda gjort;

PR1739 15. Se innimenne läks ärra, ja kulutas Juda-rahwale, et Jesus se olnud, kes tedda olli terweks teinud.

LT 15. Žmogus nuėjo ir pranešė žydams, kad jį išgydė Jėzus.

Luther1912 15. Der Mensch ging hin und verkündete es den Juden, es sei Jesus, der ihn gesund gemacht habe.

Ostervald-Fr 15. Cet homme s'en alla et rapporta aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

RV'1862 15. El hombre se fué entónces, y dió aviso a los Judíos, que Jesús era el que le había sanado.

SVV1750 15 De mens ging heen, en boodschapte den Joden, dat het Jezus was, Die hem gezond gemaakt had.

PL1881 15. A odszedłszy on człowiek, powiedział

Karoli1908Hu 15. Elméne az az ember, és hírül adá a

Żydom, iż to był Jezus, który go uzdrowił.

zsidóknak, hogy Jézus az, a ki őt meggyógyította.

RuSV1876 15 Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

БКуліш 15. Пійшов чоловік, та й сповістив Жидів, що се Ісус, що оздоровив його.

FI33/38 16 Ja sentähden juutalaiset vainosivat Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä tappaakseen), koska hän semmoista teki sapattina.

TKIS 16 Sen vuoksi juutalaiset vainosivat Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä tappaakseen), koska Hän teki sellaista sapattina.

Biblia1776 16. Ja Juudalaiset vainosivat sentähden Jesusta ja etsivät häntä tappaaksensa, että hän senkaltaisia teki sabbatina.

CPR1642 16. Ja Judalaiset wihaisit sentähden Jesusta ja edzeit händä tappaxens että hän sencaltaisita Sabbathina teki.

UT1548 16. Ja senteden wihasit Jwttahat Iesusta/ ia etzit hende tappaxens/ Ette hen sencaltaisit teki Sabbathina. (Ja sentähden wihasit juuttahat Jesusta/ ja etsit häntä tappaaksensa/ Että hän senkaltaiset teki Sabbattina.)

Gr-East 16. Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

Text Receptus 16. και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι και εζητουν αυτον αποκτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω 16. kai

dia tovto ediokon ton iesovn oi iovdaioi kai ezetovn avton apokteinai oti tavta epoiei en saββato

MLV19 16 And the Jews were persecuting Jesus because of this, and were seeking to kill him, because he was doing these things on the Sabbath.

KJV 16. And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

Dk1871 16. Og derfor forfulgte Jøderne Jesus, og søgte at slaae ham ihjel, efterdi han havde gjort dette paa en Sabbat.

KXII 16. Och derföre förföljde Judarna Jesum, och sökte efter att döda honom, efter han detta gjorde på Sabbathen.

PR1739 16. Ja sepärrast kiusasid Juda-rahwas Jesust takka, ja otsisid tedda ärratappa, et ta sedda olli teinud hingamisse-päwal.

LT 16. Žydai dėl to persekiojo Jėzų ir norėjo Jį nužudyti, kad Jis taip darė per sabatą.

Luther1912 16. Darum verfolgten die Juden Jesum und suchten ihn zu töten, daß er solches getan hatte am Sabbat.

Ostervald-Fr 16. A cause de cela, les Juifs poursuivaient Jésus, et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat.

RV'1862 16. Y por esta causa los Judíos perseguían a

SVV1750 16 En daarom vervolgden de Joden

Jesús, y procuraban matarle, porque hacía estas cosas en sábado.

PL1881 16. A przetoż Żydowie prześladowali Jezusa i szukali, jakoby go zabili, że to uczynił w sabat.

RuSV1876 16 И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу.

FI33/38 17 Mutta Jeesus vastasi heille: "Minun Isäni tekee yhäti työtä, ja minä myös teen työtä".

Biblia1776 17. Niin Jesus vastasi heitä: minun isäni tekee työtä hamaan tähän asti, ja minä myös teen työtä.

UT1548 17. Nin wastasi Iesus heite/ Minun Isen haman tehen asti tekepi/ Ja mine mös tegen. (Niin wastasi Jesus heitä/ Minun Isän hamaan tähän asti tekeepi/ Ja minä myös teen.)

Jezus, en zochten Hem te doden, omdat Hij deze dingen op den sabbat deed.

Karoli1908Hu 16. És e miatt üldözőbe vevék a zsidók Jézust, és meg akarák őt ölni, hogy ezeket művelte szombaton.

БКуліш 16. За се гонили Ісуса Жиди й шукали Його вбити, що се зробив у суботу.

TKIS 17 Mutta Jeesus vastasi heille: "Isäni tekee yhä* työtä, ja minä teen työtä."

CPR1642 17. Nijn Jesus wastais heitä: minun Isän waicutta haman tähän asti ja minä myös waicutan.

Gr-East 17. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.

Text Receptus 17. ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι 17. o de iesous apekrinato autois o pater mou eos arti ergazetai kago ergazomai

MLV19 17 But Jesus answered them, My Father is working until now, and I am working.

KJV 17. But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

Dk1871 17. Men Jesus svarede dem: min Fader arbeider indtil nu, og jeg arbeider.

KXII 17. Då svarade Jesus dem: Min Fader verkar intill nu; och jag verkar ock.

PR1739 17. Agga Jesus wastas neile: Minno Issa teeb tööd tännini , ja minna ¤ teen tööd.

LT 17. O Jėzus jiems atsakė: ‘‘Mano Tėvas darbuojasi lig šiolei, ir Aš darbuojuosi‘‘.

Luther1912 17. Jesus aber antwortete Ihnen: Mein Vater wirkt bisher, und ich wirke auch.

Ostervald-Fr 17. Mais Jésus leur dit: Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et je travaille aussi.

RV'1862 17. Y Jesús les respondió: Mi Padre hasta ahora obra, y yo obro.

SVV1750 17 En Jezus antwoordde hun: Mijn Vader werkt tot nu toe, en Ik werk ook.

PL1881 17. A Jezus im odpowiedział: Ojciec mój aż

Karoli1908Hu 17. Jézus pedig felele nékik: Az én

dotąd pracuje, i ja pracuję;

Atyám mind ez ideig munkálkodik, én is munkálkodom.

RuSV1876 17 Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю.

БКуліш 17. Ісус же відказав їм: Отець мій і досї робить і я роблю.

FI33/38 18 Sentähden juutalaiset vielä enemmän tavoittelivat häntä tappaaksensa, kun hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäksensä, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.

TKIS 18 Sen vuoksi juutalaiset (siis) vielä enemmän tavoittelivat Häntä tappaakseen, koska Hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäkseen, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.

Biblia1776 18. Sentähden etsivät Juudalaiset häntä vielä enemmin tappaaksensa, ettei hän ainoastaan sabbatia rikkonut, mutta myös sanoi Jumalan isäksensä, ja teki itsensä Jumalan kaltaiseksi.

CPR1642 18. Sentähden edzeit Judalaiset händä wielä enämmin tappaxens ettei hän ainoastans Sabbathi rickonut mutta myös sanoi Jumalan Isäxens ja teki idzens Jumalan caltaisexi.

UT1548 18. Senteden sis Jwttat enämin etzit hende tappaxens/ Ettei hen waan Sabbathi rickonut/ mutta mös sanoi Isens Jumalaxi/ ia teki itzens Jumalan caltaisexi. (Sen tähden siis juuttaat enemmin etsit häntä tappaaksensa/ Ettei hän waan Sabbathia

rikkonut/ mutta myös sanoi Isänsä Jumalaksi/ ja teki itsensä Jumalan kaltaiseksi.)

Gr-East

18. διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

Text Receptus

18. δια τουτο ουν μαλλον εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι ου μονον ελυεν το σαββατον αλλα και πατερα ιδιον ελεγεν τον θεον ισον εαυτον ποιων τω θεω 18. dia touto oun mallon ezetoun auton oi ioudaioi apokteinai oti ou monon eluen to saββaton alla kai patera idion elegen ton theon ison eauton poion to theo

MLV19

18 Therefore the Jews were seeking (even) more to kill him because of this, because he was not only tearing-down the Sabbath, but also (that) he was saying God (is) his own Father, making* himself equal (to) God.

KJV

18. Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

Dk1871

18. Derfor søgte da Jøderne end mere at slaa ham ihjel, fordi han ikke aleneste brød

KXII

18. Derföre sökte Judarna ändå mer efter att döda honom; ty han ej allenast bröt

Sabbaten, men og kaldte Gud sin egen Fader og gjorde sig selv Gud lig.

Sabbathen, utan ock sade Gud vara sin Fader, görandes sig sjelf lik med Gud.

PR1739 18. Sepärrast nüüd otsisid Juda-mehhed tedda weel ennam ärratappa, et temma mitte ükspäinis hingamisse-päwa olli teotanud, waid et ta olli ka üttelnud, Jummalat ennese Issa ollewad, ja ennast Jummala sarnatseks teinud.

LT 18. Dėl to žydai dar labiau ieškojo progos Jį nužudyti, nes Jis ne tik laužė sabatą, bet ir vadino Dievą savo Tėvu, lygindamas save su Dievu.

Luther1912 18. Darum trachteten ihm die Juden viel mehr nach, daß sie ihn töteten, daß er nicht allein den Sabbat brach, sondern sagte auch, Gott sei sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich.

Ostervald-Fr 18. A cause de cela, les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir, non seulement parce qu'il violait le sabbat, mais encore parce qu'il appelait Dieu son propre Père, se faisant lui-même égal à Dieu.

RV'1862 18. Entónces por tanto más procuraban los Judíos matarle; porque no solo quebrantaba el sábado, mas aun también decía que era Dios su Padre, haciéndose igual a Dios.

SVV1750 18 Daarom zochten dan de Joden te meer Hem te doden, omdat Hij niet alleen den sabbat brak, maar ook zeide, dat God Zijn eigen Vader was, Zichzelven Gode evengelijk makende.

PL1881 18. Dlatego tedy tem więcej szukali

Karoli1908H 18. E miatt aztán még inkább meg

Żydowie, jakoby go zabili, nie tylko, iż gwałcił sabat, ale że i Ojca swego powiadał być Bogiem, czyniąc się równym Bogu.

u akarák őt ölni a zsidók, mivel nem csak a szombatot rontotta meg, hanem az Istent is saját Atyjának mondotta, [6†] egyenlővé tévén magát az Istennel.

RuSV1876 18 И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

БКуліш 18. За се ж ще більш шукали Його Жиди вбити, що не то ламле суботу, а ще й Отцем своїм зве Бога, рівним себе ставлячи Богу.

FI33/38 19 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: Poika ei voi itsestänsä mitään tehdä, vaan ainoastaan sen, minkä hän näkee Isän tekevän; sillä mitä Isä tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

TKIS 19 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Poika ei voi omatahtoisesti* mitään tehdä, paitsi mitä näkee Isän tekevän. Sillä mitä tahansa Hän tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

Biblia1776 19. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei taida Poika itsestänsä mitään tehdä, ellei hän näe Isän tekevän; sillä mitä ikänä hän tekee, sitä myös Poika niin tekee.

CPR1642 19. NIin Jesus wastais ja sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ei taida Poica idzestäns mitän tehdä waan mitä hän näke Isäns tekewän: sillä mitä hän teke sitä myös Poica teke.

UT1548 19. Nin wastasi Iesus ia sanoi heile/ Totisest totisest/ sano' mine teille/ Ei taidha Poica

itzestens miten tedhä/ waan mite he' näkepi Isens tekeue'/ Sille ette mite he' tekepi/ site sama mös Poica tekepi. (Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Totisesti totisesti/ sanon minä teille/ Ei taida Poika itsestäns mitään tehdä/ waan mitä hän näkeepi Isänsä tekewän/ Sillä että mitä hän tekeepi/ sitä samaa myös Poika tekeepi.)

Gr-East

19. ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδὲν, ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

Text Receptus

19. απεκρινατο ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ομοιως ποιει 19. apekrinato ουn o iesoυs kai eipen aυtois amen amen lego υmin oυ dυnatai o υios poiein af eaυtoυ oυden ean me ti βlepe ton patera poioυnta a gar an ekeinos poie taυta kai o υios omoios poiei

MLV19

19 Therefore, Jesus answered and said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to

KJV

19. Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The

you°, The Son is not able to do anything from himself, if he does not see what the Father is doing. For* whatever these things (are) that he is doing, the Son is also doing (these things) likewise.

Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

Dk1871 19. Derfor svarede Jesus og sagde til dem: sandelig, sandelig siger jeg Eder: Sønnen kan slet intet gjøre af sig selv, uden hvad han seer Faderen gjøre; thi hvilke Ting, som han gjør, de samme gjør og Sønnen ligesaa.

KXII 19. Då svarade Jesus, och sade till dem: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Sonen kan intet göra af sig sjelf, utan det han ser Fadren göra; ty allt det han gör, det gör ock Sonen.

PR1739 19. Agga Jesus wastas ja ütles neile: Töest, töest, minna ütlen teile, se Poeg ei woi ühtegi isseennesest tehha, kui agga sedda, mis ta nääb Issa teggewad; sest mis temma ial teeb, sedda teeb Poeg ka nendasammoti.

LT 19. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Sūnus nieko negali daryti iš savęs, o vien tai, ką mato darant Tėvą; nes ką Jisai daro, lygiai daro ir Sūnus.

Luther1912 19. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts von sich selber tun, sondern was er sieht den Vater tun; denn was dieser tut, das tut gleicherweise auch

Ostervald-Fr 19. Jésus prenant la parole, leur dit: En vérité, en vérité je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne le voit faire au Père; car tout ce que le Père fait, le Fils aussi le fait

der Sohn.

RV'1862 19. Respondió pues Jesús, y les dijo: De cierto, de cierto os digo: Que no puede el Hijo hacer algo de sí mismo, sino lo que viere hacer al Padre; porque todo lo que él hace, esto también hace el Hijo juntamente.

PL1881 19. Odpowiedział tedy Jezus i rzekł im: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, nie może Syn sam od siebie nic czynić, jedno co widzi, że Ojciec czyni; albowiem cokolwiek on czyni, to także i Syn czyni.

RuSV1876 19 На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также.

FI33/38 20 Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää hänelle kaikki, mitä hän itse tekee; ja hän

pareillement.

SVV1750 19 Jezus dan antwoordde en zeide tot hen: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: De Zoon kan niets van Zichzelven doen, tenzij Hij den Vader dat ziet doen; want zo wat Die doet, hetzelve doet ook de Zoon desgelijks.

Karoli1908Hu 19. Felele azért Jézus, és monda nékik: Bizony, bizony mondom néktek: a Fiú semmit sem tehet [7†] önmagától, hanem ha látja [8†] cselekedni az Atyát, mert a miket az cselekszik, ugyanazokat hasonlatosképen a Fiú is cselekszi.

БКуліш 19. Озвав ся ж Ісус і рече їм: Істино, істино глаголю вам: Не може Син нічого робити від себе, коли не бачить, що Отець те робить: що бо Той робить, те й Син так само робить.

TKIS 20 Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää Hänelle kaikki, mitä itse tekee, ja Hän

on näyttävä hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.

Biblia1776 20. Sillä Isä rakastaa Poikaa ja osoittaa hänelle kaikki, mitä hän itse tekee, ja hän on vielä suurempia töitä hänelle osoittava, kuin nämät ovat, että teidän pitää ihmettelemän.

UT1548 20. Sille ette Ise racastapi Poica's/ Ja osottapi caiki henelle/ mite he' itze tekepi/ ia wiele swre'bita Töite hene' pite osottama' henelle/ quin neme ouat/ Ette teide' pite ihmectelme'. (Sillä että Isä rakastaapi Poikaansa/ Ja osoittaapi kaikki hänelle/ mitä hän itse tekeepi/ ja wielä suurempia töitä hänen pitää osoittaman hänelle/ kuin nämä owat/ Että teidän pitää ihmettelemän.)

Gr-East 20. ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

on näyttävä Hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.

CPR1642 20. Sillä Isä racasta Poicans ja osotta hänelle caicki mitä hän idze teke ja hän on wielä suurembita töitä hänelle osottawa cuin nämät owat että teidän pitä ihmettelemän.

Text Receptus 20. ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και παντα δεικνυσιν αυτω α αυτος ποιει και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα ινα υμεις θαυμαζητε 20. o gar pater filei ton υion kai panta deiknυsin aυto a

αυτος ποιει και μειζονα τουτον δειξει αυτο εργα ινα υμεις θαυμαζετε

MLV19 20 For* the Father loves the Son, and shows to him all things which he is doing, and he will be showing him greater works (than) these things in order that you° may marvel.

KJV 20. For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

Dk1871 20. Thi Faderen elsker Sønnen, og viser ham alt det, han selv gjør, og han skal vise ham større Gjerninger, end disse, at I skulle forundre Eder.

KXII 20. Ty Fadren älskar Sonen, och visar honom allt det han gör; och varder än visandes honom större verk än dessa äro, att I skolen undra derpå.

PR1739 20. Sest Issa armastab Poega, ja näitab temmale keik, mis ta teeb: ja tahhab temmale suremad teud näita, kui needsinnatsed on, et teie peate sedda immeks pannema.

LT 20. Nes Tėvas myli Sūnų ir rodo Jam visa, ką pats daro. Ir Jam parodys dalykų, dar didesnių už šituos, kad jūs stebėsitės.

Luther1912 20. Der Vater aber hat den Sohn lieb und zeigt ihm alles, was er tut, und wird ihm noch größere Werke zeigen, daß ihr euch

Ostervald-Fr 20. Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait. Et il lui montrera des ouvres plus grandes que celles-ci, afin

verwundern werdet.

RV'1862 20. Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas que él hace; y mayores obras que estas le mostrará, de modo que vosotros os maravilléis.

PL1881 20. Boć Ojciec miłuje Syna i ukazuje mu wszystko, co sam czyni, i większe mu nad te sprawy pokaże, abyście się wy dziwowali.

RuSV1876 20 Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь.

FI33/38 21 Sillä niinkuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, niin myös Poika tekee eläviksi, ketkä hän tahtoo.

Biblia1776 21. Sillä niinkuin Isä herättää ja virvoittaa kuolleita, niin myös Poika virvoittaa, joita

que vous soyez dans l'admiration.

SVV1750 20 Want de Vader heeft den Zoon lief, en toont Hem alles, wat Hij doet; en Hij zal Hem groter werken tonen dan deze, opdat gij u verwondert.

Karoli1908Hu 20. Mert az Atya szereti [9†] a Fiút, és mindent megmutat néki, a miket ő maga cselekszik; és ezeknél nagyobb dolgokat is mutat majd néki, hogy ti csudálkozzatok.

БКуліш 20. Отець бо любить Сина, і все показує Йому, що сам робить; і більші сих покаже Йому дїла, щоб ви дивувались.

TKIS 21 Sillä niin kuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, niin myös Poika tekee eläviksi, ketkä tahtoo.

CPR1642 21. Sillä nijncuin Isä herättä ja wirgotta cuolleita:

hän tahtoo.

UT1548 21. Sille ette ninquin Ise ylesheräytte Colleita ia wirgottapi/ (Sillä että niinkuin Isä ylös herättää kuolleita ja wirwoittapi/)

Gr-East 21. ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ.

Text Receptus 21. ωσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει τους νεκρους και ζωοποιει ουτως και ο υιος ους θελει ζωοποιει 21. osper gar o pater egeirei tous nekrous kai zoopoiei outos kai o υios ous thelei zoopoiei

MLV19 21 For* just-like the Father raises (up) the dead and is giving-life to them, so the Son also is giving-life to whom he wills.

KJV 21. For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

Dk1871 21. Thi ligesom Faderen opvækker Døde og gjør levende, ligesaa gjør og Sønnen levende, hvilke han vil.

KXII 21. Ty såsom Fadren uppväcker de döda, och gör dem lefvande; så gör ock Sonen lefvande hvem han vill.

PR1739 21. Sest otsekui Issa surnud üllesärratab, ja teeb ellawaks, nenda teeb Poeg ka ellawaks, kedda temma tahhab.

LT 21. Kaip Tėvas prikelia numirusius ir juos atgaivina, taip ir Sūnus grąžina gyvybę, kam nori.

Luther1912 21. Denn wie der Vater die Toten auferweckt und macht sie lebendig, also auch der Sohn macht lebendig, welche er will.

Ostervald-Fr 21. Car, comme le Père ressuscite les morts et donne la vie, de même aussi le Fils donne la vie à ceux qu'il veut.

RV'1862 21. Porque como el Padre levanta los muertos, y les da vida, así también el Hijo a los que quiere da vida.

SVV1750 21 Want gelijk de Vader de doden opwekt en levend maakt, alzo maakt ook de Zoon levend, Die Hij wil.

PL1881 21. Albowiem jako Ojciec wzbudza umarłe i ożywia, tak i Syn, które chce, ożywia.

Karoli1908Hu 21. Mert a mint az Atya feltámasztja a halottakat és megeleveníti, úgy a Fiú is a kiket akar, [10†] megelevenít.

RuSV1876 21 Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет.

БКуліш 21. Бо, як Отець воскрешає мертвих і оживлює, так і Син, кого хоче, оживлює.

FI33/38 22 Sillä Isä ei myöskään tuomitse ketään, vaan hän on antanut kaiken tuomion Pojalle,

TKIS 22 Eihän Isäkään tuomitse ketään, vaan on antanut kaiken tuomion Pojalle,

Biblia1776 22. Sillä ei Isä ketään tuomitse, vaan antoi kaiken tuomion Pojalle:

CPR1642 22. Nijn myös Poica wirgotta joita hän tahto:

UT1548 22. Nin mös Poica wirgottapi ioita he' tactopi. (Niin myös Poika wirottaapi joita hän tahtoopi.)

Gr-East 22. οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ,

Text Receptus 22. ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω 22. ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω

MLV19 22 For* the Father is not even judging anyone, but has given all judgment to the Son;

KJV 22. For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

Dk1871 22. Ogsaa dømmer Faderen Ingen, men har givet Sønnen al Dom,

KXII 22. Ty icke dömer heller Fadren någon; utan hafver all dom gifvit Sonenom;

PR1739 22. Sest Issage ei moista kohhut ühhegi peäle, waid keik kohto on temma Poia kätte annud,

LT 22. Ir Tėvas nieko neteisia, bet visą teismą pavedė Sūnui,

Luther1912 22. Denn der Vater richtet niemand; sondern alles Gericht hat er dem Sohn

Ostervald-Fr 22. Le Père ne juge personne, mais il a donné au Fils tout le jugement.

gegeben,

RV'1862 22. Porque el Padre a nadie juzga, mas todo el juicio dió al Hijo;

SVV1750 22 Want ook de Vader oordeelt niemand, maar heeft al het oordeel den Zoon gegeven;

PL1881 22. Bo Ojciec nikogo nie sądzi, lecz wszystek sąd dał Synowi,

Karoli1908Hu 22. Mert az Atya nem ítél senkit, hanem az [11†] ítéletet egészen a Fiúnak adta;

RuSV1876 22 Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну,

БКуліш 22. Бо Отець і не судить нікого, а суд увесь дав Синові,

FI33/38 23 että kaikki kunnioittaisivat Poikaa, niinkuin he kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on hänet lähettänyt.

TKIS 23 jotta kaikki kunnioittaisivat Poikaa niin kuin kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on Hänet lähettänyt.

Biblia1776 23. Että kaikki Poikaa kunnioittaisivat, niinkuin he Isää kunnioittavat. Joka ei Poikaa kunnioita, ei se kunnioita Isää, joka hänen lähetti.

CPR1642 23. Sillä ei Isä ketän duomidze waan andoi caiken duomion Pojalle että caicki Poica cunnioitaisit nijncuin he Isäkin cunnioidzewat.

UT1548 23. Sille ettei Ise ketäke' domitze/ wan caiken Domion a'noi Poialle/ Senpäle ette caiki pite cu'nioitzema' Poica/ ninquin he

Ise cunnioitzeuat. (Sillä ettei Isä ketäkään tuomitse/ waan kaiken tuomion antoi Pojalle/ Sen päälle että kaikki pitää kunnioitseman Poikaa/ niinkuin he Isää kunnioitsewat.)

Gr-East

23. ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

Text Receptus

23. ινα παντες τιμωσιν τον υιον καθως τιμωσιν τον πατερα ο μη τιμων τον υιον ου τιμα τον πατερα τον πεμψαντα αυτον 23. ina pantes timosin ton υion kathos timosin ton patera o me timon ton υion oυ tima ton patera ton pempsanta aυton

MLV19

23 in order that all may honor the Son, just-as they are honoring the Father. He who is not honoring the Son, is not honoring the Father who sent him.

KJV

23. That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

Dk1871

23. at Alle skulle ære Sønnen, ligesom de ære Faderen. Hvo som ikke ærer Sønnen, ærer ikke Faderen, som ham udsendte.

KXII

23. På det alle skola hedra Sonen, såsom de hedra Fadren. Hvilken som icke hedrar Sonen, han hedrar icke Fadren, som honom sändt hafver.

PR1739 23. Et keik peawad sedda Poega auustama, nenda kui nemmad sedda Issa auustawad; kes ei auusta Poega, se ei auusta mitte Issa, kes tedda on läkkitanud.

LT 23. kad visi gerbtų Sūnų, kaip gerbia Tėvą. Kas negerbia Sūnaus, tas negerbia Jį siuntusio Tėvo.

Luther1912 23. auf daß sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, der ehrt den Vater nicht, der ihn gesandt hat.

Ostervald-Fr 23. Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

RV'1862 23. Para que todos honren al Hijo, como honran al Padre: el que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.

SVV1750 23 Opdat zij allen den Zoon eren, gelijk zij den Vader eren. Die den Zoon niet eert, eert den Vader niet, Die Hem gezonden heeft.

PL1881 23. Aby wszyscy czcili Syna, tak jako czczą Ojca; kto nie czci Syna, nie czci i Ojca, który go posłał.

Karoli1908Hu 23. Hogy mindenki úgy tisztelje a Fiút, miként tisztelik az Atyát. A ki nem tiszteli [12†] a Fiút, nem tiszteli az Atyát, a ki elküldte őt.

RuSV1876 23 дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца,

БКуліш 23. щоб усї шанували Сина, як шанують Отця. Хто не шанує Сина, не

пославшего Его.

FI33/38 24 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iankaikkinen elämä, eikä hän joudu tuomittavaksi, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

Biblia1776 24. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo sen, joka minun lähetti, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja ei hän tule tuomioon, vaan menee kuolemasta elämään.

UT1548 24. Joca ei Poica cunnioitze/ ei se mös Ise cunnioitze/ ioca hene' lehetti. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca minu' sanani cwle ia vsko sen ioca minun lehetti/ henelle ombi ijancaikine' Eleme/ Ja ei tule Domion/ wan hen waelta Colemasta Elemehen. (Joka ei Poikaa kunnioitse/ ei se myös Isää kunnioitse/ joka hänen lähetti. Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka minun

шанує Отця, що післав Його.

TKIS 24 Totisesti, totisesti sanon teille: joka kuulee sanani ja uskoo Häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iäinen elämä, eikä hän joudu tuomiolle, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

CPR1642 24. Joca ei Poica cunnioidze ei hän myös Isäkän cunnioidze joca hänen lähetti. Totisest totisest sanon minä teille: Joca cuule minun sanani ja usco sen joca minun lähetti hänellä on ijancaickinen elämä ja ei hän tule duomioon waan mene cuolemast elämähän.

sanani kuulee ja uskoo sen joka minun lähetti/ hänellä ompi iankaikkinen elämä/ Ja ei tule tuomioon/ waan hän waeltaa kuolemasta elämähän.)

Gr-East 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.

Text Receptus 24. αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουων και πιστευων τω πεμψαντι με εχει ζωην αιωνιον και εις κρισιν ουκ ερχεται αλλα μεταβεβηκεν εκ του θανατου εις την ζωην 24. amen amen lego υmin oti o ton logon mou akoυon kai pisteυon to pempsanti me echei zoen aionion kai eis krisin oυk erchetai alla metaβeβeken ek toυ thanatoυ eis ten zoen

MLV19 24 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who hears my word and believes in the one who sent me, has everlasting life, and is not coming into judgment, but has stepped out of death into the life.

KJV 24. Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

Dk1871 24. Sandelig, sandelig siger jeg Eder: hvo

KXII 24. Sannerliga, sannerliga säger jag eder:

som hører mit Ord og troer den, som mig udsendte, har et evigt Liv, og kommer ikke til Dommen, men er gaaet over fra Døden til Livet.

Hvilken som hörer mitt tal, och tror honom, som mig sändt hafver, han hafver evinnerligit lif, och kommer icke i domen; utan är gången ifrå döden till lifvet.

PR1739 24. Töest töest minna ütlen teile: kes minno sanna kuleb, ja ussub sedda, kes mind on läkkitanud, sel on iggawenne ello, ja ei tulle mitte kohto alla, waid on surmast ello sisse läinud.

LT 24. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas mano žodžių klauso ir mane atsiuntusį tiki, tas turi amžinąjį gyvenimą ir nepateks į teismą, nes iš mirties yra perėjęs į gyvenimą.

Luther1912 24. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort hört und glaubt dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben und kommt nicht in das Gericht, sondern er ist vom Tode zum Leben hindurchgedrungen.

Ostervald-Fr 24. En vérité, en vérité je vous dis, que celui qui écoute ma parole, et qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, et il ne vient point en jugement, mais il est passé de la mort à la vie.

RV'1862 24. De cierto, de cierto os digo: Que el que oye mi palabra, y cree al que me envió, tiene vida eterna; y no vendrá en condenación, mas pasó de muerte a vida.

SVV1750 24 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Die Mijn woord hoort, en gelooft Hem, Die Mij gezonden heeft, die heeft het eeuwige leven, en komt niet in de verdoemenis, maar is uit den dood overgegaan in het leven.

PL1881 24. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto słowa mego słucha i wierzy onemu, który mię posłał, ma żywot wieczny i nie przyjdzie na sąd, ale przeszedł z śmierci do żywota.

Karoli1908Hu 24. Bizony, bizony mondom néktek, hogy a ki az én beszédemet hallja és hisz [13†] annak, a ki engem elbocsátott, örök élete van; és nem megy a kárhozatra, hanem [14†] általment a halálból az életre.

RuSV1876 24 Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную, и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.

БКуліш 24. Істино, істино глаголю вам: Що, хто слухає слово моє і вірує Пославшому мене, має життє вічнє, і на суд не прийде, а перейде від смерти в життє.

FI33/38 25 Totisesti, totisesti minä sanon teille: aika tulee ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen kuulevat ne saavat elää.

TKIS 25 Totisesti, totisesti sanon teille: Tulee aika ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen kuulevat, he elävät*.

Biblia1776 25. Totisesti, totisesti sanon minä teille: hetki tulee, ja nyt jo on, että kuolleet saavat kuulla Jumalan Pojan äänen; ja jotka sen kuulevat, ne saavat elää.

CPR1642 25. Totisest totisest sanon minä teille: hetki tule ja nyt jo on että cuollet saawat cuulla Jumalan Pojan änen ja jotca sen cuulewat ne saawat elä:

UT1548 25. Totisest totisest sanon mine teille/ Ette

hetki tulepi ia nyt io on/ ette ne coolluet pite cwleman Jumalan Poian änen/ Ja ne iotca sen cwleuat/ pite eleme'. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että hetki tuleepi ja nyt jo on/ että ne kuolleet pitää kuuleman Jumalan Pojan äänen/ Ja ne jotka sen kuulewat/ pitää elämän.)

Gr-East

25. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται·

Text Receptus

25. αμην αμην λεγω υμιν οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι ακουσονται της φωνης του υιου του θεου και οι ακουσαντες ζησονται 25. amen amen lego υmin oti erchetai ora kai nυn estin ote oi nekroi akoυsontai tes fones toυ υioυ toυ theoυ kai oi akoυsantes zesontai

MLV19

25 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, The hour is coming and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live.

KJV

25. Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

Dk1871

25. Sandelig sandelig siger jeg Eder: den

KXII

25. Sannerliga, sannerliga säger jag eder:

time kommer, ja, er nu, da de Døde skulle høre Guds Søns Røst, og de, som den høre, skulle leve.

Den tid skall komma, och är nu allaredo, att de döde skola höra Guds Sons röst; och de henne höra, de skola lefva.

PR1739 25. Töest, töest minna ütlen teile, et tund tulleb, ja nüüd jo on, et surnud peawad Jummala Poia heäle kuulma, ja, kes sedda sawad kuulnud, need peawad ellama.

LT 25. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: ateina valanda,ir dabar jau yra, kada mirusieji išgirs Dievo Sūnaus balsą, ir kurie išgirs, tie atgis.

Luther1912 25. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde und ist schon jetzt, daß die Toten werden die Stimme des Sohnes Gottes hören; und die sie hören werden, die werden leben.

Ostervald-Fr 25. En vérité, en vérité je vous le dis, le temps vient, et il est déjà venu, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et que ceux qui l'auront entendue vivront.

RV'1862 25. De cierto, de cierto os digo: Que vendrá hora, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y los que oyeren, vivirán.

SVV1750 25 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: De ure komt, en is nu, wanneer de doden zullen horen de stem des Zoons Gods, en die ze gehoord hebben, zullen leven.

PL1881 25. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Że idzie godzina i teraz jest, gdy umarli usłyszą głos Syna Bożego, a którzy usłyszą,

Karoli1908Hu 25. Bizony, bizony mondom néktek, hogy eljő az idő, és az most vagyon, mikor a halottak hallják az Isten Fiának

żyć będą.

szavát, és a kik hallják, élnek.

RuSV1876 25 Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут.

БКуліш 25. Істино, істино глаголю вам: Що прийде час, і нинї єсть, що мертві почують голос Сина Божого, й почувши оживуть.

FI33/38 26 Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä, niin hän on antanut elämän myös Pojalle, niin että myös hänellä on elämä itsessänsä.

TKIS 26 Sillä niin kuin Isällä on elämä itsessään, niin Hän on antanut myös Pojalle elämän olemaan Hänessä itsessään.

Biblia1776 26. Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä, niin antoi hän myös elämän Pojalle itsessänsä olemaan,

CPR1642 26. Sillä nijncuin Isällä on elämä idzesäns nijn andoi hän myös elämän Pojalle idzesäns oleman.

UT1548 26. Sille ninquin Isell on eleme itzesens/ nin hen mös annoi Poialle elemen itzesens oleman/ (Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä/ niin hän myös antoi Pojalle elämän itsessänsä oleman/)

Gr-East 26. ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν

Text Receptus 26. ωσπερ γαρ ο πατηρ εχει ζωην εν εαυτω ουτως εδωκεν και τω υιω ζωην

ἔχειν ἐν ἑαυτῷ·

εχειν εν εαυτω 26. osper gar o pater echei zoen en eauto outos edoken kai to uio zoen echein en eauto

MLV19 26 For* just-like the Father has life in himself, so he also gave to the Son, to have life in himself,

KJV 26. For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

Dk1871 26. Thi ligesom Faderen har Livet i sig selv, saaledes har han og givet Sønnen at have Livet i sig selv;

KXII 26. Ty såsom Fadren hafver lif i sig sjelfvom, så hafver han ock gifvit Sonenom hafva lif i sig sjelfvom;

PR1739 26. Sest, otsego Issal on ello issienneses, nenda on temma ka Poiale annud, et ello peab temma ennese sees ollema.

LT 26. Nes kaip Tėvas turi gyvybę pats savyje, taip davė ir Sūnui turėti gyvybę pačiam savyje,

Luther1912 26. Denn wie der Vater hat das Leben in ihm selber, also hat er dem Sohn gegeben, das Leben zu haben in ihm selber,

Ostervald-Fr 26. Car, comme le Père a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même.

RV'1862 26. Porque como el Padre tiene vida en sí mismo, así dió también al Hijo que tuviese vida en sí mismo.

SVV1750 26 Want gelijk de Vader het leven heeft in Zichzelven, alzo heeft Hij ook den Zoon gegeven, het leven te hebben in

Zichzelven;

PL1881 26. Albowiem jako Ojciec ma żywot sam w sobie, tak dał i Synowi, aby miał żywot w samym sobie.

Karoli1908Hu 26. Mert a miként az Atyának élete van önmagában, akként adta a Fiúnak is, hogy élete legyen önmagában:

RuSV1876 26 Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе.

БКуліш 26. Бо, як Отець має життє в собі, так дав і Синові життє мати в собі,

FI33/38 27 Ja hän on antanut hänelle vallan tuomita, koska hän on Ihmisen Poika.

TKIS 27 Ja Hän on antanut Hänelle (myös) vallan tuomita, koska Hän on Ihmisen Poika.

Biblia1776 27. Ja on hänellä myös antanut vallan tuomita, että hän on Ihmisen Poika.

CPR1642 27. Ja on hänelle myös andannut woiman duomita: sillä hän on ihmisen Poica.

UT1548 27. Ja on mös henelle andanut woiman domita/ sentäden ette he' on Inhimise' * Poica. (Ja on myös hänelle antanut woiman tuomita/ sentähden että hän on Ihmisen Poika.)

Gr-East
27. καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί.

Text Receptus
27. και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν ποιειν οτι υιος ανθρωπου εστιν
27. kai eksousian edoken auto kai krisin poiein oti υios anthropou estin

MLV19
27 and he also gave authority to him to make* judgment, because he is a son of man.

KJV
27. And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

Dk1871
27. og har givet ham Magt, ogsaa at holde Dom, efterdi han er Menneskens Søn.

KXII
27. Och hafver desslikes gifvit honom magt att döma; derföre, att han menniskones Son är.

PR1739
27. Ja on temmale ka melewalla annud kohhut moistma, et ta innimesse Poeg on.

LT
27. ir taip pat suteikė Jam valdžią teisti, nes JisŽmogaus Sūnus.

Luther1912
27. und hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten, darum daß er des Menschen Sohn ist.

Ostervald-Fr
27. Et il lui a donné le pouvoir d'exercer le jugement, parce qu'il est le Fils de l'homme.

RV'1862
27. Y también le dió poder de hacer juicio, porque es el Hijo del hombre.

SVV1750
27 En heeft Hem macht gegeven, ook gericht te houden, omdat Hij des mensen Zoon is.

PL1881 27. I dał mu moc i sąd czynić; bo jest Synem człowieczym.

Karoli1908Hu 27. És hatalmat ada néki az ítélettételre is, mivelhogy embernek fia.

RuSV1876 27 И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий.

БКуліш 27. і власть дав Йому і суд чинити; бо Він Син чоловічий.

FI33/38 28 Älkää ihmetelkö tätä, sillä hetki tulee, jolloin kaikki, jotka haudoissa ovat, kuulevat hänen äänensä

TKIS 28 Älkää ihmetelkö tätä. Sillä hetki tulee, jolloin kaikki haudoissa olevat kuulevat Hänen äänensä

Biblia1776 28. Älkää tätä ihmetelkö; sillä hetki tulee, jona kaikki ne, jotka haudoissa ovat, saavat kuulla hänen äänensä.

CPR1642 28. Älkät ihmetelkö sillä hetki tule jona caicki ne jotca haudois owat saawat cuulla hänen änens.

UT1548 28. Elket site imectelkö/ Sille ette hetki tulepi/ Jossa caiki ne iotca Haudhois ouat/ pite henen änens cwleman. (Älkäät sitä ihmetelkö/ Sillä että hetki tuleepi/ Jossa kaikki ne jotka haudoissa owat/ pitää hänen äänensä kuuleman.)

Gr-East 28. μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις

Text Receptus 28. μη θαυμαζετε τουτο οτι ερχεται ωρα εν η παντες οι εν τοις μνημειοις

ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

ακουσονται της φωνης αυτου 28. me thaυmazete toυto oti erchetai ora en e pantes oi en tois mnemeiois akoυsontai tes fones aυtoυ

MLV19 28 Do° not marvel at this, because the hour is coming in which all who are in the tombs will be hearing his voice,

KJV 28. Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

Dk1871 28. Forundrer Eder ikke herover; thi den Time kommer, paa hvilken alle de i Gravene skulle høre hans Røst,

KXII 28. Förundrer eder icke öfver detta: ty den stund skall komma, i hvilko alle de i grifterna äro, skola höra hans röst.

PR1739 28. Ärge pange sedda immeks: sest tund tulleb, millal keik, kes haudade sees on, peawad temma heäle kuulma,

LT 28. Nesistebėkite tuo, nes ateina valanda, kai visi, esantys kapuose, išgirs Jo balsą.

Luther1912 28. Verwundert euch des nicht, denn es kommt die Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, werden seine Stimme hören,

Ostervald-Fr 28. Ne soyez pas surpris de cela; car l'heure vient que tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix,

RV'1862 28. No os maravilléis de esto; porque

SVV1750 28 Verwondert u daar niet over, want de

vendrá hora, cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz;

ure komt, in dewelke allen, die in de graven zijn, Zijn stem zullen horen;

PL1881 28. Nie dziwujcież się temu; boć przyjdzie godzina, w którą wszyscy, co są w grobach, usłyszą głos jego;

Karoli1908Hu 28. Ne csodálkozzatok ezen: mert eljő az óra, a melyben mindazok, a kik a koporsókban vannak, meghallják [15†] az ő szavát,

RuSV1876 28 Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия;

БКуліш 28. Не дивуйтесь сьому, бо прийде час, що в гробах почують голос Його,

FI33/38 29 ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat pahaa tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

TKIS 29 ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat pahaa tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

Biblia1776 29. Ja pitää tuleman edes ne, jotka hyvää tehneet ovat, elämän ylösnousemiseen, mutta jotka pahaa tehneet ovat, tuomion ylösnousemiseen.

CPR1642 29. Ja pitä edestuleman ne jotca hywä tehnet owat elämän ylösnousemiseen mutta jotca paha tehnet owat duomion ylösnousemiseen.

UT1548 29. Ja pite edheskeumen/ iotca hyue tehnet ouat/ Elemen ylesnousemiseen/ Mutta ne iotca paha tehnet ouat/ Domion

ylesnousemiseen. (Ja pitää edeskäymän/ jotka hywää tehneet owat/ Elämän ylösnousemiseen/ Mutta ne jotka pahaa tehneet owat/ tuomion ylösnousemiseen.)

Gr-East

29. καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

Text Receptus

29. και εκπορευσονται οι τα αγαθα ποιησαντες εις αναστασιν ζωης οι δε τα φαυλα πραξαντες εις αναστασιν κρισεως 29. kai ekporeusontai oi ta agatha poiesantes eis anastasin zoes oi de ta faula praksantes eis anastasin kriseos

MLV19

29 and will travel out; those who did good things, to the resurrection of life, and those who practiced evil, to the resurrection of judgment.

KJV

29. And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

Dk1871

29. og de skulle gaae frem, de, som have gjort Godt, til Livsens Opstandelse, men de, som have gjort Ondt til Dommens Opstandelse.

KXII

29. Och de som väl hafva gjort, skola framgå till lifsens uppståndelse; men de som illa hafva gjort, till domsens uppståndelse.

PR1739 29. Ja wälja tullema, kes on head teinud, ello üllestousmisseks; agga kes on pahha teinud, hukkamoistmisse üllestousmisseks.

LT 29. Ir tie, kurie darė gera, išeis gyvenimo prisikėlimui, o kurie darė blogateismo prisikėlimui.

Luther1912 29. und werden hervorgehen, die da Gutes getan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Übles getan haben, zur Auferstehung des Gerichts.

Ostervald-Fr 29. Et sortiront: savoir, ceux qui auront bien fait, en résurrection de vie; et ceux qui auront mal fait, en résurrection de condamnation.

RV'1862 29. Y los que hicieron bien, saldrán a resurrección de vida; y los que hicieron mal, a resurrección de condenación.

SVV1750 29 En zullen uitgaan, die het goede gedaan hebben, tot de opstanding des levens, en die het kwade gedaan hebben, tot de opstanding der verdoemenis.

PL1881 29. I pójdą ci, którzy dobrze czynili, na powstanie żywota; ale ci, którzy źle czynili, na powstanie sądu.

Karoli1908Hu 29. És kijőnek; [16†] a kik a jót cselekedték, az élet feltámadására; a kik pedig a gonoszt művelték, a kárhozat feltámadására.

RuSV1876 29 и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения.

БКуліш 29. і повиходять: которі добро робили, в воскресеннє життя, а которі зло робили, в воскресеннє суду.

FI33/38 30 En minä itsestäni voi mitään tehdä. Niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen; ja minun tuomioni on oikea, sillä minä en kysy omaa tahtoani, vaan hänen tahtoaan, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 30. En minä itsestäni taida mitään tehdä: niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen, ja minun tuomioni on oikia; sillä en minä etsi minun tahtoani, vaan Isän tahtoa, joka minun lähetti.

UT1548 30. Em mine woi itzesteni miten tehdä. Ninquin mine cwlen nin mine domitzen/ ia minun domion ombi oikeia/ Sille etten mine etzi minun tactoni/ wan Isen tacto/ ioca minun lehettänyt ombi. (En minä woi itsestäni mitään tehdä. Niinkuin minä kuulen niin minä tuomitsen/ ja minun tuomio ompi oikea/ Sillä etten minä etsi minun tahtoani/ waan Isän tahto/ joka minun lähettänyt ompi.)

Gr-East 30. οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ

TKIS 30 En voi omatahtoisesti* mitään tehdä. Niin kuin kuulen, niin tuomitsen. Ja minun tuomioni on oikea, sillä en kysy omaa tahtoani, vaan Isän tahtoa, Hänen, joka on minut lähettänyt.

CPR1642 30. En minä idzestäni woi mitän tehdä: nijncuin minä cuulen nijn minä duomidzen ja minun duomion on oikia: sillä en minä edzi minun tahtoani waan Isän tahto joca minun on lähettänyt.

Text 30. ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου

οὐδέν. καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός.

Receptus

ουδεν καθως ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με πατρος 30. ου dυnamai ego poiein ap emaυtoυ oυden kathos akoυo krino kai e krisis e eme dikaia estin oti oυ zeto to thelema to emon alla to thelema toυ pempsantos me patros

MLV19

30 I am able to do nothing from myself. As I hear, I judge, and my judgment is righteous, because I am not seeking my own will, but the will of the Father who sent me.

KJV

30. I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

Dk1871

30. Jeg kan slet intet gjøre af mig selv; ligesom jeg hører, dømmer jeg, og min Dom er retfærdig; thi jeg søger ikke min Villie, men Faderens Villie, som har udsendt mig.

KXII

30. Intet kan jag göra af mig sjelf. Som jag hörer, så dömer jag, och min dom är rätt; ty jag söker icke min vilja, utan Fadrens vilja, som mig sändt hafver.

PR1739

30. Minna ei woi issiennesest ühtegi tehha; minna moistan kohhut nenda kui ma

LT

30. Iš savęs Aš nieko negaliu daryti. Aš teisiu, kaip girdžiu, ir mano teismas

kulen, ja minno kohhus on öige, sest minna ei otsi mitte omma tahtmist, waid se Issa tahtmist, kes mind on läkkitanud.

teisingas, nes Aš ieškau ne savo valios, bet valios Tėvo, kuris mane siuntė‘‘.

Luther1912 30. Ich kann nichts von mir selber tun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist recht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern des Vaters Willen, der mich gesandt hat.

Ostervald-Fr 30. Je ne puis rien faire de moi-même, je juge selon que j'entends, et mon jugement est juste, car je ne cherche point ma volonté, mais la volonté du Père qui m'a envoyé.

RV'1862 30. No puedo yo de mí mismo hacer algo: como oigo, juzgo; y mi juicio es justo, porque no busco mi voluntad, mas la voluntad del Padre que me envió.

SVV1750 30 Ik kan van Mijzelven niets doen. Gelijk Ik hoor, oordeel Ik, en Mijn oordeel is rechtvaardig; want Ik zoek niet Mijn wil, maar den wil des Vaders, Die Mij gezonden heeft.

PL1881 30. Nie mogęć ja sam od siebie nic czynić; jako słyszę, tak sądzę, a sąd mój jest sprawiedliwy; bo nie szukam woli mojej, ale woli tego, który mię posłał, Ojca.

Karoli1908Hu 30. Én semmit sem [17†] cselekedhetem magamtól; a mint hallok, úgy ítélek, és az én ítéletem igazságos; mert nem a magam akaratát keresem, hanem annak [18†] akaratát, a ki elküldött engem, az Atyáét.

RuSV1876 30 Я ничего не могу творить Сам от Себя.

БКуліш 30. Не можу я робити від себе нічого:

Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

як чую, суджу; і суд мій праведний; бо не шукаю волї моєї, а волї пославшого мене Отця.

FI33/38 31 Jos minä itsestäni todistan, ei minun todistukseni ole pätevä.

Biblia1776 31. Jos minä itsestäni todistaisin, niin ei minun todistukseni olisi tosi.

UT1548 31. Jos mine itzesteni todistaisin/ nin ei olisi minun todistuxen tosi/ (Jos minä itsestäni todistaisin/ niin ei olisi minun todistuksen tosi/)

TKIS 31 Jos todistan itsestäni, todistukseni ei ole pätevä.

CPR1642 31. Jos minä idzestäni todistaisin nijn ei minun todistuxen olis tosi.

Gr-East 31. Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

Text Receptus 31. εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληθης 31. ean ego marturo peri emautou e marturia mou ouk estin alethes

MLV19 31 If I testify concerning myself, my testimony is not true.

KJV 31. If I bear witness of myself, my witness is not true.

Dk1871 31. Dersom jeg vidner om mig selv, er mit

KXII 31. Om jag vittnar om mig sjelf, då är

Vidnesbyrd ikke sandt.

PR1739 31. Kui ma tunnistan issiennesest, siis ei olle mo tunnistus mitte tössine.

Luther1912 31. So ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugnis nicht wahr.

RV'1862 31. Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.

PL1881 31. Jeźliżeć ja sam o sobie świadczę, świadectwo moje nie jest prawdziwe.

RuSV1876 31 Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно.

FI33/38 32 On toinen, joka todistaa minusta, ja minä tiedän, että se todistus, jonka hän minusta todistaa, on pätevä.

Biblia1776 32. Toinen on, joka todistaa minusta, ja

mitt vittnesbörd icke sant.

LT 31. ‘‘Jei Aš pats apie save liudiju, mano liudijimas nėra tikras.

Ostervald-Fr 31. Si je me rends témoignage à moi-même, mon témoignage n'est pas digne de foi.

SVV1750 31 Indien Ik van Mijzelven getuig, Mijn getuigenis is niet waarachtig.

Karoli1908Hu 31. Ha én teszek [19†] bizonyságot magamról, az én bizonyságtételem nem igaz.

БКуліш 31. Коли я сьвідкую про себе, сьвідченнє моє не правдиве.

TKIS 32 On toinen, joka todistaa minusta, ja tiedän, että todistus, jonka Hän minusta todistaa, on pätevä.

CPR1642 32. Toinen todista minusta ja minä

minä tiedän, että hänen todistuksensa on tosi, jonka hän minusta todistaa.

UT1548 32. Toinen ombi ioca todistapi minusta/ ia mine tieden ette henen todistuxens ombi tosi/ ionga hen minusta todhista. (Toinen ompi joka todistaapi minusta/ ja minä tiedän että hänen todistuksensa ompi tosi/ jonka hän minusta todistaa.)

tiedän että hänen todistuxens on tosi cuin hän minusta todista.

Gr-East 32. ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

Text Receptus 32. αλλος εστιν ο μαρτυρων περι εμου και οιδα οτι αληθης εστιν η μαρτυρια ην μαρτυρει περι εμου 32. allos estin o martυron peri emoυ kai oida oti alethes estin e martυria en martυrei peri emoυ

MLV19 32 It is another who is testifying concerning me, and I know that the testimony which he is testifying concerning me is true.

KJV 32. There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

Dk1871 32. Der er en Anden, som vidner om mig, og jeg veed, at det Vidnesbyrd er sandt, som han vidner om mig.

KXII 32. En annar är, som vittnar om mig; och jag vet, att det vittnesbörd sant är, som han vittnar om mig.

PR1739 32. Üks teine on, kes minnust tunnistab, ja ma tean, et se tunnistus tössine on, mis temma minnust tunnistab.

LT 32. Bet apie mane liudija kitas, ir Aš žinau, kad Jo liudijimas, kuriuo Jis liudija apie mane, yra tikras.

Luther1912 32. Ein anderer ist's, der von mir zeugt; und ich weiß, daß das Zeugnis wahr ist, das er von mir zeugt.

Ostervald-Fr 32. Il y en a un autre qui me rend témoignage, et je sais que le témoignage qu'il me rend est digne de foi.

RV'1862 32. Otro es el que da testimonio de mí; y yo sé que el testimonio que él da de mí, es verdadero.

SVV1750 32 Er is een ander, die van Mij getuigt, en Ik weet, dat de getuigenis, welke hij van Mij getuigt, waarachtig is.

PL1881 32. Inszy jest, co o mnie świadczy, i wiem, że prawdziwe jest świadectwo, które wydaje o mnie.

Karoli1908Hu 32. Más az, a ki bizonyságot [20†] tesz rólam; és tudom, hogy igaz az a bizonyságtétel, a melylyel bizonyságot tesz rólam.

RuSV1876 32 Есть другой, свидетельствующий о Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне.

БКуліш 32. Инший єсть, хто сьвідкує про мене; і я знаю, що правдиве сьвідченнє, котре про мене сьвідкує.

FI33/38 33 Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti sen, mikä totta on.

Biblia1776 33. Te lähetitte Johanneksen tykö, ja hän todisti totuuden.

UT1548 33. Te lehetitte Johannesen tyge/ ia hen todisti totudhen. (Ja lähetitte Johanneksen tykö/ ja hän todisti totuuden.)

TKIS 33 Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti totuuden puolesta.

CPR1642 33. Te lähetitte Johannexen tygö ja hän todisti totuuden.

Gr-East 33. ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ·

Text Receptus 33. υμεις απεσταλκατε προς ιωαννην και μεμαρτυρηκεν τη αληθεια 33. υmeis apestalkate pros ioannen kai memartυreken te aletheia

MLV19 33 You° have sent (people) to John, and he has testified to the truth.

KJV 33. Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

Dk1871 33. I have sendt til Johannes, og han har vidnet for Sandheden.

KXII 33. I sänden till Johannes, och han gaf vittnesbörd till sanningen;

PR1739 33. Teie ollete läkkitanud Joannesse jure, ja temma on töele töt tunnistanud.

LT 33. Jūs buvote nusiuntę pas Joną, ir jis paliudijo tiesą.

Luther1912 33. Ihr schicktet zu Johannes, und er zeugte von der Wahrheit.

RV'1862 33. Vosotros enviasteis a Juan, y él dió testimonio a la verdad.

PL1881 33. Wyście słali do Jana, a on dał świadectwo prawdzie.

RuSV1876 33 Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине.

FI33/38 34 Mutta minä en ota ihmiseltä todistusta, vaan puhun tämän, että te pelastuisitte.

Biblia1776 34. Mutta en minä ihmiseltä todistusta ota; vaan minä sanoin näitä, että te autuaaksi tulisitte.

UT1548 34. Mutta em mine inhimiselde todistust ota/ Wan sen mine sanon senpäle ette te autuaxi tulisitta. (Mutta en minä ihmisiltä todistusta ota/ Waan sen minä sanon sen

Ostervald-Fr 33. Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.

SVV1750 33 Gijlieden hebt tot Johannes gezonden, en hij heeft der waarheid getuigenis gegeven.

Karoli1908Hu 33. Ti elküldtetek Jánoshoz, és bizonyságot [21†] tett az igazságról.

БКуліш 33. Ви посилали до Йоана, й сьвідкував правдї.

TKIS 34 Mutta minä en ota vastaan todistusta ihmiseltä, vaan sanon tämän, jotta te pelastuisitte.

CPR1642 34. Mutta en minä ihmiseldä todistust ota waan minä sanon sen että te autuaxi tulisitta.

päälle että te autuaaksi tulisitte.)

Gr-East 34. ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

Text Receptus 34. εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω αλλα ταυτα λεγω ινα υμεις σωθητε 34. ego de ου para anthropoυ ten martυrian lamβano alla taυta lego ina υmeis sothete

MLV19 34 But the testimony which I receive is not from man, but I am saying these things, in order that you° might save yourselves.

KJV 34. But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

Dk1871 34. Men ikke fra et Menneske henter jeg Vidnesbyrd; dog dette siger jeg, paa det I skulle frelses.

KXII 34. Men jag tager intet vittnesbörd af mennisko; utan säger detta, på det I skolen varda salige.

PR1739 34. Agga minna ei wotta tunnistust innimessest; waid sedda ütlen minna, et teie önsaks saaksite.

LT 34. Aš neieškau žmogaus liudijimo, bet šitai kalbu tam, kad būtumėte išgelbėti.

Luther1912 34. Ich aber nehme nicht Zeugnis von Menschen; sondern solches sage ich, auf

Ostervald-Fr 34. Pour moi, je ne recherche point le témoignage de l'homme, mais je dis ceci,

daß ihr selig werdet.

RV'1862 34. Empero yo no tomo el testimonio de hombre: mas digo estas cosas, para que vosotros seais salvos.

PL1881 34. Ale ja nie od człowieka świadectwo biorę, ale to mówię, abyście wy byli zbawieni.

RuSV1876 34 Впрочем Я не от человека принимаю свидетельство, ноговорю это для того, чтобы вы спаслись.

FI33/38 35 Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te tahdoitte ainoastaan hetken iloitella hänen valossansa.

Biblia1776 35. Hän oli palavainen ja paistavainen kynttilä; mutta te tahdoitte ainoastaan vähän aikaan riemuita hänen valkeudessansa.

UT1548 35. Hen oli palauainen ia paistauainen Kynttele/ Mutta te tahdoitta wehen aica

afin que vous soyez sauvés.

SVV1750 34 Doch Ik neem geen getuigenis van een mens; maar dit zeg Ik, opdat gijlieden zoudt behouden worden.

Karoli1908Hu 34. De én nem embertől nyerem a bizonyságtételt; hanem ezeket azért mondom, hogy ti megtartassatok.

БКуліш 34. Я же не від чоловіка сьвідченнє приймаю, а глаголю се, щоб ви спаслись.

TKIS 35 Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te halusitte hetken iloitella hänen valossaan.

CPR1642 35. Hän oli palawainen ja paistawainen Kyntilä mutta te tahdoitta ainoastans wähän aica riemuita hänen walkeudesans.

riemuita henen walkeudesans. (Hän oli palawainen ja paistawainen kynttilä/ Mutta te tahdoitte wähän aikaa riemuita hänen walkeudessansa.)

Gr-East 35. ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 35. εκεινος ην ο λυχνος ο καιομενος και φαινων υμεις δε ηθελησατε αγαλλιασθηναι προς ωραν εν τω φωτι αυτου 35. ekeinos en o lυchnos o kaiomenos kai fainon υmeis de ethelesate agalliasthenai pros oran en to foti aυtoυ

MLV19 35 He was that lamp which burns and appears (bright), and you° willed to be glad for a short-time in his light.

KJV 35. He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

Dk1871 35. Han har et brændende og skinnende Lys; men I have til en Tid villet fryde Eder ved hans Lys.

KXII 35. Han var ett brinnande och skinande ljus; och I villen en tid långt fröjdas i hans ljus.

PR1739 35. Temma olli üks künal, mis pölles ja

LT 35. Jonas buvo degantis ir šviečiantis

paistis; agga teie tahtsite ürrikesseks aiaks temma walgusse sees wägga röömsad olla.

Luther1912 35. Er war ein brennend und scheinend Licht; ihr aber wolltet eine kleine Weile fröhlich sein in seinem Lichte.

RV'1862 35. El era antorcha que ardía, y alumbraba; y vosotros quisisteis regocijaros por un poco en su luz.

PL1881 35. Onci był świecą gorejącą i świecącą, a wyście się chcieli do czasu poradować w światłości jego.

RuSV1876 35 Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его.

FI33/38 36 Mutta minulla on todistus, joka on suurempi kuin Johanneksen; sillä ne teot, jotka Isä on antanut minun täytettävikseni, ne teot, jotka minä teen, todistavat minusta,

žiburys, tačiau jūs panorėjote tik valandėlę jo šviesa pasidžiaugti.

Ostervald-Fr 35. Jean était la lampe qui brûle, et qui luit, et vous avez voulu, pour un moment, vous réjouir à sa lumière.

SVV1750 35 Hij was een brandende en lichtende kaars; en gij hebt ulieden voor een korten tijd in zijn licht willen verheugen.

Karoli1908Hu 35. Ő az égő és fénylő szövétnek vala, ti pedig csak egy ideig akartatok örvendezni az ő világosságában.

БКуліш 35. Той був сьвітильник горючий і сьвітючий; ви ж хотїли повеселитись на часину сьвітлом його.

TKIS 36 Minulla on kuitenkin suurempi todistus kuin Johanneksen. Sillä ne teot, jotka Isä on antanut minulle, että ne täyttäisin, itse ne teot, jotka teen,

että Isä on minut lähettänyt.

Biblia1776 36. Mutta minulla on suurempi todistus kuin Johanneksen; sillä ne työt, jotka Isä antoi minulle täyttääkseni, ne työt, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä minun lähetti,

UT1548 36. Mutta minulla ombi surembi todhistus quin Johannesen todhistus. Sille ette ne tegot iotca Ise minulle annoi/ ette mine ne teuteisin/ ne sama tegot iotca mine teen todistauat minusta/ ette Ise minun lehetti. (Mutta minulla ompi suurempi todistus kuin Johanneksen todistus. Sillä että ne teot jotka Isä minulle annoit/ että minä ne täyttäisin/ ne samat teot jotka minä teen todistawat minusta/ että Isä minun lähetti.)

Gr-East 36. ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε.

todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt.

CPR1642 36. Mutta minulla on suurembi todistus cuin Johannexen todistus: sillä ne tegot jotca Isä andoi minulle täyttäxeni ne työt jotca minä teen todistawat minusta että Isä minun lähetti.

Text Receptus 36. εγω δε εχω την μαρτυριαν μειζω του ιωαννου τα γαρ εργα α εδωκεν μοι ο πατηρ ινα τελειωσω αυτα αυτα τα εργα α εγω ποιω μαρτυρει περι εμου οτι ο πατηρ με απεσταλκεν 36. ego de

echo ten martυrian meizo tou ioannou ta gar erga a edoken moi o pater ina teleioso aυta aυta ta erga a ego poio martυrei peri emou oti o pater me apestalken

MLV19 36 But the testimony which I have is greater (than) John’s; for* the works which the Father gave to me, in order that I should complete, these same works which I am doing, testify concerning me, that the Father has sent me.

KJV 36. But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

Dk1871 36. Men jeg har et større Vidnesbyrd end Johannes'; thi de Gjerninger, som Faderen har givet mig at fuldkomme, disse Gjerninger, som jeg gjør, vidne om mig, at Faderen har udsendt mig.

KXII 36. Men jag hafver ett större vittnesbörd än Johannis vittnesbörd; ty de verk, som Fadren hafver gifvit mig att jag skall fullborda, de samma verk, som jag gör, vittna om mig, att Fadren hafver sändt mig.

PR1739 36. Agga minnul on surem tunnistus, kui Joannesse tunnistus; sest need teud, mis Issa minnule on annud, et ma neid pean

LT 36. O Aš turiu aukštesnį liudijimą negu Jono: tie darbai, kuriuos man skyrė nuveikti Tėvas,patys darbai, kuriuos Aš

löppetama, needsammad teud, mis minna teen, tunnistawad minnust, et Issa mind läkkitanud.

darau,liudija apie mane, kad mane siuntė Tėvas.

Luther1912 36. Ich aber habe ein größeres Zeugnis; denn des Johannes Zeugnis; denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, eben diese Werke, die ich tue, zeugen von mir, daß mich der Vater gesandt habe.

Ostervald-Fr 36. Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les ouvres que mon Père m'a donné d'accomplir, ces œuvres même que je fais, rendent de moi ce témoignage, que mon Père m'a envoyé.

RV'1862 36. Mas yo tengo mayor testimonio que el de Juan; porque las obras que el Padre me dió que cumpliese, es a saber, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me haya enviado.

SVV1750 36 Maar Ik heb een getuigenis meerder, dan die van Johannes; want de werken, die Mij de Vader gegeven heeft, om die te volbrengen, dezelve werken, die Ik doe, getuigen van Mij, dat Mij de Vader gezonden heeft.

PL1881 36. Ale ja mam świadectwo większe niż Janowe; albowiem sprawy, które mi dał Ojciec, abym je wykonał, te same sprawy, które ja czynię, świadczą o mnie, iż mię Ojciec posłał.

Karoli1908Hu 36. De nékem nagyobb bizonyságom van a Jánosénál: mert azok a dolgok, a melyeket rám bízott az Atya, hogy elvégezzem azokat, azok a dolgok, a melyeket én cselekszem, tesznek [22†] bizonyságot rólam, hogy az Atya

küldött engem.

RuSV1876 36 Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела,которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня.

БКуліш 36. Я ж маю сьвідченнє більше Йоанового: діла бо, що дав менї Отець, щоб їх скінчити, ті діла, що я роблю, сьвідкують про мене, що Отець мене післав.

FI33/38 37 Ja Isä, joka on minut lähettänyt, hän on todistanut minusta. Te ette ole koskaan kuulleet hänen ääntänsä ettekä nähneet hänen muotoansa,

TKIS 37 Ja Isä, joka on minut lähettänyt, *on itse* todistanut minusta. Ette ole koskaan kuulleet Hänen ääntään ettekä nähneet Hänen muotoaan,

Biblia1776 37. Ja Isä, joka minun lähetti, hän todistaa minusta. Ette ole koskaan hänen ääntänsä kuulleet eli hänen muotoansa nähneet,

CPR1642 37. Ja Isä joca minun lähetti todista minusta. Ettäkö te ole coscan hänen ändäns cuullet eli hänen muotons nähnet?

UT1548 37. Ja se Ise ioca minun lehetti/ se sama todista minusta. Eike te ole coskan henen ändens cwlluet/ eike henen mootons nähnyet. (Ja se Isä joka minun lähetti/ se sama todistaa minusta. Eikä te ole koskaan hänen ääntänsä kuulleet/ eikä hänen muotoansa nähneet.)

Gr-East

37. καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,

Text Receptus

37. και ο πεμψας με πατηρ αυτος μεμαρτυρηκεν περι εμου ουτε φωνην αυτου ακηκοατε πωποτε ουτε ειδος αυτου εωρακατε 37. kai o pempsas me pater aυtos memarturekeν peri emou oυte fonen aυtoυ akekoate popote oυte eidos aυtoυ eorakate

MLV19

37 And the Father who sent me, he has testified concerning me. You° have neither heard his voice at anytime, nor have seen his form.

KJV

37. And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

Dk1871

37. Og Faderen, som har udsendt mig, har selv vidnet om mig; I have aldrig hverken hørt hans Røst eller seet hans Skikkelse.

KXII

37. Och Fadren, som mig sände, han hafver vittnat om mig: I hafven hvarken någon tid hört hans röst, eller sett hans skepelse;

PR1739

37. Ja se Issa, kes mind on läkkitanud, sesamma on minnust tunnistanud; teie ei olle ial temma heält kuulnud, egga temma näggo näinud.

LT

37. Ir mane pasiuntęs Tėvas pats paliudijo apie mane. Bet jūs niekad nesate girdėję Jo balso, nei regėję Jo pavidalo,

Luther1912 37. Und der Vater, der mich gesandt hat, derselbe hat von mir gezeugt. Ihr habt nie weder seine Stimme gehört noch seine Gestalt gesehen,

Ostervald-Fr 37. Et le Père qui m'a envoyé a lui-même rendu témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix, ni vu sa face.

RV'1862 37. Y el Padre mismo que me envió, él dió testimonio de mí. Vosotros nunca habéis oido su voz, ni habéis visto su parecer.

SVV1750 37 En de Vader, Die Mij gezonden heeft, Die heeft Zelf van Mij getuigd. Gij hebt noch Zijn stem ooit gehoord, noch Zijn gedaante gezien.

PL1881 37. A Ojciec, który mię posłał, onże świadczył o mnie, któregoście wy głosu nigdy nie słyszeli, aniście osoby jego widzieli;

Karoli1908Hu 37. A ki elküldött engem, maga az Atya is bizonyságot tett [23†] rólam. Sem hangját nem hallottátok soha, sem ábrázatát [24†] nem láttátok.

RuSV1876 37 И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели;

БКуліш 37. І пославший мене Отець сам сьвідкував про мене. Анї голосу Його не чули ви нїколи, анї виду Його не бачили;

FI33/38 38 eikä teillä ole hänen sanaansa teissä pysyväisenä; sillä te ette usko sitä, jonka

TKIS 38 eikä teillä ole Hänen sanaansa teissä pysyvänä, sillä ette usko sitä, jonka Hän

hän on lähettänyt.

Biblia1776 38. Ja ei teillä ole hänen sanansa pysyväinen; sillä ette usko sitä, jonka hän lähetti.

UT1548 38. Ja henen Sanans ei ole teisse asuuainen/ Sille ettei te vsko site ionga hen lehetti. (Ja hänen sanansa ei ole teissä asuwainen/ Sillä ettei te usko sitä jonka hän lähetti.)

Gr-East 38. καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

MLV19 38 And you° do not have his word remaining in you°, because you° do not believe in that (man) whom he sent for this.

Dk1871 38. Og I have ikke hans Ord blivende i Eder; thi den, som han har udsendt, ham

on lähettänyt.

CPR1642 38. Ei hänen Sanans ole teisä asuwa: sillä et te usco sitä jonga hän lähetti.

Text Receptus 38. και τον λογον αυτου ουκ εχετε μενοντα εν υμιν οτι ον απεστειλεν εκεινος τουτω υμεις ου πιστευετε 38. kai ton logon auτou ouk echete menonta en υmin oti on apesteilen ekeinos touto υmeis ou pisteυete

KJV 38. And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

KXII 38. Och hans ord hafven I icke blifvandes i eder; ty I tron icke honom,

troe I ikke.

PR1739 38. Ja teil ei olle mitte temma sanna teie sees ollemas: sest teie ei ussu seddasinnast, kedda temma on läkkitanud.

Luther1912 38. und sein Wort habt ihr nicht in euch wohnend; denn ihr glaubt dem nicht, den er gesandt hat.

RV'1862 38. Ni tenéis su palabra permanente en vosotros; porque al que él envió, a éste vosotros no creeis.

PL1881 38. I słowa jego nie macie w sobie mieszkającego; albowiem, którego on posłał, temu nie wierzycie.

RuSV1876 38 и не имеете слова Его пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал.

FI33/38 39 Te tutkitte kirjoituksia, sillä teillä on

som han sändt hafver.

LT 38. ir neturite Jo žodžio, jumyse pasiliekančio, nes netikite Tuo, kurį Jis siuntė.

Ostervald-Fr 38. Et sa parole ne demeure pas en vous; puisque vous ne croyez point à celui qu'il vous a envoyé.

SVV1750 38 En Zijn woord hebt gij niet in u blijvende; want gij gelooft Dien niet, Dien Hij gezonden heeft.

Karoli1908Hu 38. Az ő ígéje sincs maradandóan bennetek: mert a kit ő elküldött, ti annak nem hisztek.

БКуліш 38. і слова Його не маєте пробуваючого в вас; бо кого післав Він, тому ви не віруєте.

TKIS 39 Te tutkitte Kirjoituksia, sillä arvelette

mielestänne niissä iankaikkinen elämä, ja ne juuri todistavat minusta;

niissä omistavanne iäisen elämän, ja ne ovat ne, jotka todistavat minusta.

Biblia1776 39. Tutkikaat Raamatuita; sillä niissä te luulette teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja ne ovat, jotka todistavat minusta.

CPR1642 39. Tutkicat Ramatuita: sillä nijsä te luuletta teillen ijancaickisen elämän olewan ja ne todistawat myös minusta.

UT1548 39. Tutkicata Ramatuita/ Sille te leudette nijsse oleua' teillen ijancaikisen Elemen/ Ja ne ouat iotca todistauat minusta/ (Tutkikaat Raamatuita/ Sillä te löydätte niissä olewan teillen iankaikkisen elämän/ Ja ne owat jotka todistawat minusta/)

Gr-East 39. ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

Text Receptus 39. ερευνατε τας γραφας οτι υμεις δοκειτε εν αυταις ζωην αιωνιον εχειν και εκειναι εισιν αι μαρτυρουσαι περι εμου 39. ereυnate tas grafas oti υmeis dokeite en aυtais zoen aionion echein kai ekeinai eisin ai martυrousai peri emoυ

MLV19 39 You° are searching the Scriptures because you° think that in them you° have everlasting life, and these are those which

KJV 39. Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

are testifying concerning me;

Dk1871 39. I ransage Skrifterne, fordi I mene i dem at have et evigt Liv; og disse er det, som vidne om mig.

KXII 39. Ransaker Skrifterna; ty I menen eder hafva evinnerligit lif i dem; och de äro de som vittna om mig.

PR1739 39. Teie katsute kirjad läbbi, sest teie arwate, et teile nende sees on iggawenne ello, ja need on , mis minnust tunnistawad.

LT 39. Jūs tyrinėjate Raštus, nes manote juose turį amžinąjį gyvenimą. O Raštai liudija apie mane,

Luther1912 39. Suchet in der Schrift; denn ihr meinet, ihr habet das ewige Leben darin; und sie ist's, die von mir zeuget;

Ostervald-Fr 39. Vous sondez les Écritures, parce qu'en elles vous croyez avoir la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi.

RV'1862 39. Escudriñád las Escrituras; porque a vosotros os parece, que en ellas tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí;

SVV1750 39 Onderzoekt de Schriften; want gij meent in dezelve het eeuwige leven te hebben; en die zijn het, die van Mij getuigen.

PL1881 39. Badajcież się Pism; boć się wam zda, że w nich żywot wieczny macie, a one są, które świadectwo wydawają o mnie.

Karoli1908Hu 39. Tudakozzátok [25†] az írásokat, mert azt hiszitek, hogy azokban van a ti örök életetek; és ezek azok, a melyek

bizonyságot [26†] tesznek rólam;

RuSV1876 39 Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.

БКуліш 39. Прослїдїть писання; бо ви думаєте в них життє вічнє мати; й ті сьвідкують про мене.

FI33/38 40 ja te ette tahdo tulla minun tyköni, että saisitte elämän.

TKIS 40 Mutta te ette tahdo tulla minun luokseni, jotta saisitte elämän.

Biblia1776 40. Ja ette tahdo tulla minun tyköni, että te saisitte elämän.

CPR1642 40. Ja et te tahdo tulla minun tygöni että te saisitta elämän.

UT1548 40. Ja ette te tado tulla minun tykeni/ että te saisitta Elemen. (Ja että te tahdo tulla minun tyköni/ että te saisitte elämän.)

Gr-East 40. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

Text Receptus 40. και ου θελετε ελθειν προς με ινα ζωην εχητε 40. kai ou thelete elthein pros me ina zoen echete

MLV19 40 and you° are not willing to come to me, in order that you° may have life.

KJV 40. And ye will not come to me, that ye might have life.

Dk1871 40. Og I ville ikke komme til mig, at I

KXII 40. Och I viljen icke komma till mig, att I

kunne have Livet.

PR1739 40. Agga teie ei tahha mitte miño jure tulla, et teie ello saaksite.

Luther1912 40. und ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben haben möchtet.

RV'1862 40. Y no queréis venir a mí, para que tengáis vida.

PL1881 40. A wżdy do mnie przyjść nie chcecie, abyście żywot mieli.

RuSV1876 40 Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь.

FI33/38 41 En minä ota vastaan kunniaa ihmisiltä;

Biblia1776 41. En minä pyydä kunniaa ihmisiltä;

UT1548 41. Em mine Cunnia ota Inhimisilde/ (En minä kunniaa ota ihmisiltä/)

Gr-East 41. δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω·

måtten få lif.

LT 40. bet jūs nenorite ateiti pas mane, kad turėtumėte gyvenimą‘‘.

Ostervald-Fr 40. Et vous ne voulez point venir à moi, pour avoir la vie.

SVV1750 40 En gij wilt tot Mij niet komen, opdat gij het leven moogt hebben.

Karoli1908Hu 40. És nem akartok hozzám jőni, hogy életetek [27†] legyen!

БКуліш 40. Та не хочете прийти до мене, щоб життє мати.

TKIS 41 En ota vastaan kunniaa ihmisiltä.

CPR1642 41. En minä pyydä cunniata ihmisildä:

Text 41. δοξαν παρα ανθρωπων ου

Receptus λαμβανω 41. doksan para anthropon ου lamβano

MLV19 41 I am not receiving glory from men.

KJV 41. I receive not honour from men.

Dk1871 41. Jeg tager ikke Ære af Mennesker;

KXII 41. Jag tager ingen pris af menniskor.

PR1739 41. Minna ei noua mitte au innimestest.

LT 41. ‘‘Šlovės iš žmonių Aš nepriimu.

Luther1912 41. Ich nehme nicht Ehre von Menschen;

Ostervald-Fr 41. Je ne reçois point ma gloire de la part des hommes;

RV'1862 41. Gloria de los hombres no recibo.

SVV1750 41 Ik neem geen eer van mensen;

PL1881 41. Chwały od ludzi nie przyjmuję.

Karoli1908Hu 41. Dicsőséget emberektől nem nyerek.

RuSV1876 41 Не принимаю славы от человеков,

БКуліш 41. Чести від людей не приймаю.

FI33/38 42 mutta minä tunnen teidät, ettei teillä ole Jumalan rakkautta itsessänne.

TKIS 42 Mutta tunnen teidät, että teillä ei ole Jumalan rakkautta itsessänne.

Biblia1776 42. Vaan minä tunnen teidät, ettei teissä ole Jumalan rakkaus.

CPR1642 42. Sillä minä tunnen teidän ettei teisä ole Jumalan rackaus.

UT1548 42. Wan mine tunnen teien ettei teisse ole Jumalan rackaus. (Waan minä tunnen teidän ettei teissä ole Jumalan rakkaus.)

Gr-East 42. ἀλλ᾽ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

Text Receptus 42. αλλ εγνωκα υμας οτι την αγαπην του θεου ουκ εχετε εν εαυτοις 42. all egnoka υmas oti ten agapen tou theou ouk echete en eauτois

MLV19 42 But I know you°, that you° do not have the love* of God in yourselves.

KJV 42. But I know you, that ye have not the love of God in you.

Dk1871 42. men jeg kjender Eder, at I have ikke Guds Kjærlighed i Eder.

KXII 42. Men jag känner eder, att I icke hafven Guds kärlek uti eder.

PR1739 42. Agga minna tunnen teid, et Jummala armastus teie sees ei olle.

LT 42. Aš žinau, kad neturite savyje Dievo meilės.

Luther1912 42. aber ich kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch habt.

Ostervald-Fr 42. Mais je sais que vous n'avez point en vous-mêmes l'amour de Dieu.

RV'1862 42. Mas yo os conozco, que no tenéis el amor de Dios en vosotros.

SVV1750 42 Maar Ik ken ulieden, dat gij de liefde Gods in uzelven niet hebt.

PL1881 42. Alem was poznał, że miłości Bożej nie macie w sobie.

RuSV1876 42 но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу.

FI33/38 43 Minä olen tullut Isäni nimessä, ja te ette ota minua vastaan; jos toinen tulee omassa nimessään, niin hänet te otatte vastaan.

Biblia1776 43. Minä tulin Isäni nimeen, ja ette minua ota vastaan; jos joku tulee omalla nimellänsä, niin te sen otatte vastaan.

UT1548 43. Mine tulin minun Iseni nimeen/ ia ette te minua wastanrupe/ Jos toinen tulepi Omalla nimellens/ site te wastanrupiat. (Minä tulin minun Isäni nimeen/ ja ette te minua wastaan rupea/ Jos toinen tuleepi omalla nimellänsä/ sitä te wastaan rupeat.)

Gr-East 43. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν

Karoli1908Hu 42. De ismerlek benneteket, hogy az Istennek szeretete nincs meg bennetek:

БКуліш 42. Та я спізнав вас, що любови Божої не маєте в собі.

TKIS 43 Olen tullut Isäni nimessä ettekä te ota minua vastaan. Jos toinen tulee omassa nimessään, hänet te otatte vastaan.

CPR1642 43. Minä tulin Isäni nimeen ja et te rupe minua wastan jos jocu tule omalla nimelläns nijn te rupetta händä wastan.

Text Receptus 43. εγω εληλυθα εν τω ονοματι του πατρος μου και ου λαμβανετε με εαν

ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.

αλλος ελθη εν τω ονοματι τω ιδιω εκεινον ληψεσθε 43. ego elelυtha en to onomati τoυ patros moυ kai oυ lamβanete me ean allos elthe en to onomati to idio ekeinon lepsesthe

MLV19 43 I have come in the name of my Father, and you° are not receiving me. If another comes in his own name, you° will be receiving that (man).

KJV 43. I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

Dk1871 43. Jeg er kommen i min Faders Navn, og I annamme mig ikke; dersom en Anden kommer i sit eget Navn, han skulle I annamme.

KXII 43. Jag är kommen i mins Faders Namn, och I anammen mig icke; kommer en annar i sitt eget namn, den varden I anammande.

PR1739 43. Minna ollen omma Issa nimmel tulnud, ja teie ei wotta mind mitte wasto: kui teine tulleb omma ennese nimmel, tedda wottate teie wasto.

LT 43. Aš atėjau savo Tėvo vardu, o jūs manęs nepriimate. Jei kitas ateitų savo vardu, tą jūs priimtumėte.

Luther1912 43. Ich bin gekommen in meines Vaters

Ostervald-Fr 43. Je suis venu au nom de mon Père, et

Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So ein anderer wird in seinem eigenen Namen kommen, den werdet ihr annehmen.

vous ne me recevez pas; si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez.

RV'1862 43. Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me recibís: si otro viniere en su proprio nombre, a aquel recibiréis.

SVV1750 43 Ik ben gekomen in den Naam Mijns Vaders, en gij neemt Mij niet aan; zo een ander komt in zijn eigen naam, dien zult gij aannemen.

PL1881 43. Jam przyszedł w imieniu Ojca mego, a nie przyjmujecie mnie: jeźliżby przyszedł inny w imieniu swojem, onego przyjmiecie.

Karoli1908Hu 43. Én az én Atyám nevében jöttem, és nem fogadtatok be engem; ha más jőne a maga nevében, azt befogadnátok.

RuSV1876 43 Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, егопримете.

БКуліш 43. Я прийшов в імя Отця мого, і не приймаєте мене. Коли инший прийде в імя своє, того приймете.

FI33/38 44 Kuinka te voisitte uskoa, te, jotka otatte vastaan kunniaa toinen toiseltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee häneltä, joka yksin on Jumala?

TKIS 44 Kuinka te voitte uskoa, kun* otatte vastaan kunniaa toisiltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee ainoalta Jumalalta?

Biblia1776 44. Kuinka te taidatte uskoa, jotka otatte kunnian toinen toiseltanne, ja sitä kunniaa, joka ainoalta Jumalalta tulee, ette etsi?

CPR1642 44. Cuinga te taidatte usco jotca otatte cunnian toinen toiseldan? ja sitä cunniata joca ainoalda Jumalalda tule et

UT1548 44. Quinga te woitte vskoa/ iotka teiste Cunnian keskenen otatte? Ja site Cunnia ioca ainoast Jumalast tulepi/ ette te etzi? (Kuinka te woitte uskoa/ jotka teistä kunnian keskenään otatte? Ja sitä kunniaa joka ainoasta Jumalasta tuleepi/ ette te etsi?)

Gr-East 44. πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

Text Receptus 44. πως δυνασθε υμεις πιστευσαι δοξαν παρα αλληλων λαμβανοντες και την δοξαν την παρα του μονου θεου ου ζητειτε 44. pos dυnasthe υmeis pisteυsai doksan para allelon lamβanontes kai ten doksan ten para toυ monoυ theoυ oυ zeteite

MLV19 44 How are you° able to believe, receiving glory from one another, and (yet) you° are not seeking the glory that (comes) from God alone?

KJV 44. How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

Dk1871 44. Hvorledes kunne I troe, I, som tage Ære

KXII 44. Huru kunnen I tro, I som tagen pris

af hverandre, og den Ære, som er af den eneste Gud, søge I ikke?

PR1739 44. Kuida woite teie uskuda, kui teie au teine teise käest nouate, ja ei otsi mitte sedda au, mis ükspäinis ¤ Jummalast tulleb?

Luther1912 44. Wie könnet ihr glauben, die ihr Ehre voneinander nehmet? und die Ehre, die von Gott allein ist, suchet ihr nicht.

RV'1862 44. ¿Cómo podéis vosotros creer, los que tomáis gloria los unos de los otros? y no buscáis la gloria que de solo Dios viene.

PL1881 44. Jakoż wy możecie wierzyć, chwałę jedni od drugich przyjmując, ponieważ chwały, która jest od samego Boga, nie szukacie?

RuSV1876 44 Как вы можете веровать, когда друг от

hvar af androm; och den pris, som kommer allena af Gudi, söken I intet.

LT 44. Kaipgi jūs galite tikėti, jeigu vienas iš kito priimate šlovę, o tos šlovės, kuri iš vieno Dievo ateina, neieškote?

Ostervald-Fr 44. Comment pouvez-vous croire, quand vous tirez votre gloire les uns des autres, et que vous ne recherchez point la gloire qui vient de Dieu seul?

SVV1750 44 Hoe kunt gij geloven, gij, die eer van elkander neemt, en de eer, die van God alleen is, niet zoekt?

Karoli1908Hu 44. Mimódon hihettek ti, a kik egymástól nyertek dicsőséget, és azt a dicsőséget, a mely az egy [28†] Istentől van, nem keresitek?

БКуліш 44. Як ви можете вірувати, славу один

друга принимаете славу, а славы, которая от Единого Бога, не ищете?

од одного приймаючи, а слави, що від одного Бога, не шукаєте?

FI33/38 45 Älkää luulko, että minä olen syyttävä teitä Isän tykönä; teillä on syyttäjänne, Mooses, johon te panette toivonne.

TKIS 45 Älkää luulko, että minä syytän Isän luona. Teillä on syyttäjä, Mooses, johon panette toivonne.

Biblia1776 45. Älkäät luulko, että minä minä kannan Isän edessä teidän päällenne: se on, koka teidän päällenne kantaa, Moses, johonka te turvaatte.

CPR1642 45. Älkät luulco että minä cannan Isän edes teidän päällen on se joca canda Moses johonga te turwatte:

UT1548 45. Elket lwlko ette mine canna' teiden pälen Isen edes/ ombi se ioca teiden pälen candabi/ Moses/ ionga päle te toiuotta. (Älkäät luulko että minä kannan teidän päällen Isän edes/ ompi se joka teidän päällen kantaapi/ Moses/ jonka päälle te toiwotte.)

Gr-East 45. μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.

Text Receptus 45. μη δοκειτε οτι εγω κατηγορησω υμων προς τον πατερα εστιν ο κατηγορων υμων μωσης εις ον υμεις ηλπικατε 45. me dokeite oti ego kategoreso υmon pros ton patera estin o

kategoron υmon moses eis on υmeis elpikate

MLV19 45 Do° not think that I will be accusing you° to the Father. There is one who is accusing you°, Moses, in whom you° have hoped.

KJV 45. Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

Dk1871 45. Tænker ikke, at jeg vil anklage Eder for Faderen; der er den, som Eder anklager, Moses, paa hvem I haabe.

KXII 45. I skolen icke mena, att jag skall anklaga eder för Fadren; det är en, som eder anklagar, nämliga Moses, den I hoppens uppå.

PR1739 45. Ärge möttelge, et minna teie peäle tahhan kaebada Issa jures; üks on, kes teie peäle kaebab, Moses, kelle peäle teie lodate.

LT 45. Nemanykite, kad Aš jus kaltinsiu Tėvui! Jūsų kaltintojas yra Mozė, į kurį esate savo viltis sudėję.

Luther1912 45. Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor dem Vater verklagen werde; es ist einer, der euch verklagt, der Mose, auf welchen ihr hofft.

Ostervald-Fr 45. Ne pensez point que moi je vous accuse devant le Père; Moïse, en qui vous espérez, est celui qui vous accusera.

RV'1862 45. No pensáis que yo os tengo de acusar

SVV1750 45 Meent niet, dat Ik u verklagen zal bij

delante del Padre: hay quien os acusa, es a saber, Moisés, en quien vosotros esperáis.

PL1881 45. Nie mniemajcie, abym ja was miał oskarżać przed Ojcem; jestci, który skarży na was, Mojżesz, w którym wy nadzieję macie.

RuSV1876 45 Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцем: есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаете.

FI33/38 46 Sillä jos te Moosesta uskoisitte, niin te uskoisitte minua; sillä minusta hän on kirjoittanut.

Biblia1776 46. Sillä jos te olisitte Moseksen uskoneet, niin te olisitte minun uskoneet; sillä minusta on hän kirjoittanut.

UT1548 46. Sille ios te olisitta vskonett Mosesen/ Nin te olisitta mös minun vskoneet/ Sille ette minusta hen on kirioittanut. (Sillä jos te olisitte uskoneet Moseksen/ Niin te olisitte myös minun uskoneet/ Sillä että minusta

den Vader; die u verklaagt, is Mozes, op welken gij gehoopt hebt.

Karoli1908Hu 45. Ne állítsátok, hogy én vádollak majd benneteket az Atyánál; van a ki vádol titeket, Mózes, a kiben ti reménykedtetek.

БКуліш 45. Не думайте, що я обвинувачу вас перед Отцем: є хто винуватить вас: Мойсей, що на него вповаєте.

TKIS 46 Sillä jos Moosesta uskoisitte, uskoisitte minua, sillä minusta hän on kirjoittanut.

CPR1642 46. Sillä jos te olisitta Mosexen usconet nijn te myös olisitta minungin usconet: sillä minusta on hän kirjoittanut.

hän on kirjoittanut.)

Gr-East 46. εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

Text Receptus 46. ει γαρ επιστευετε μωση επιστευετε αν εμοι περι γαρ εμου εκεινος εγραψεν 46. ei gar episteuete mose episteuete an emoi peri gar emou ekeinos egrapsen

MLV19 46 For* if you° believed in Moses, you° would believe in me; for* that (man) wrote concerning me.

KJV 46. For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

Dk1871 46. Dersom I troede Moses, troede I vel mig; thi han har skrevet om mig.

KXII 46. Haden I trott Mosi, så haden I ock trott mig; ty om mig hafver han skrifvit.

PR1739 46. Sest kui teie Mosest ussuksite, siis ussuksite teie ka mind: sest temma on minnust kirjotanud.

LT 46. Jeigu jūs tikėtumėte Moze, tai tikėtumėte ir manimi, nes jis rašė apie mane.

Luther1912 46. Wenn ihr Mose glaubtet, so glaubtet ihr auch mir; denn er hat von mir geschrieben.

Ostervald-Fr 46. Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi; car il a écrit de moi.

RV'1862 46. Porque si vosotros creyeseis a Moisés,

SVV1750 46 Want indien gij Mozes geloofdet, zo

creeríais a mí; porque de mí escribió él.

zoudt gij Mij geloven; want hij heeft van Mij geschreven.

PL1881 46. Bo gdybyście wierzyli Mojżeszowi, wierzylibyście i mnie; gdyż on o mnie pisał.

Karoli1908Hu 46. Mert ha hinnétek Mózesnek, nékem is hinnétek; mert én rólam írt [29†] ő.

RuSV1876 46 Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне,потому что он писал о Мне.

БКуліш 46. Коли б ви вірували Мойсейові, вірували б менї; бо про мене той писав.

FI33/38 47 Mutta jos te ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka te uskoisitte minun sanojani?"

TKIS 47 Mutta jos ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka uskoisitte minun sanojani?"

Biblia1776 47. Jos ette hänen kirjoituksiansa usko, kuinkas te minun sanani uskotte?

CPR1642 47. Jos et te hänen Kirjoituxians usco cuingast te minun sanani uscotta?

UT1548 47. Jos ette te hene' kirioituxians vsko/ Quinga te minun sanani vskotta? (Jos ette te hänen kirjoituksiansa usko/ Kuinka te minun sanaani uskotte?)

Gr-East 47. εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ

Text Receptus 47. ει δε τοις εκεινου γραμμασιν ου

πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;

πιστευετε πως τοις εμοις ρημασιν πιστευσετε 47. ei de tois ekeinou grammasin ou pisteuete pos tois emois remasin pisteusete

MLV19 47 But if you° do not believe the Scriptures of that (man), how will you° believe my declarations?

KJV 47. But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

Dk1871 47. Men troe I ikke hans Skrifter, hvorledes skulle I troe mine Ord?

KXII 47. Men tron I icke hans skrifter, huru skolen I då tro min ord?

PR1739 47. Agga kui teie temma kirjad ei ussu, kuida woite teie siis minno sannad uskuda?

LT 47. Bet jeigu jūs netikite jo raštais, kaipgi patikėsite mano žodžiais?!‘‘

Luther1912 47. So ihr aber seinen Schriften nicht glaubt, wie werdet ihr meinen Worten glauben?

Ostervald-Fr 47. Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles?

RV'1862 47. Y si a sus escritos no creeis, ¿cómo creeréis a mis palabras?

SVV1750 47 Maar zo gij zijn Schriften niet gelooft, hoe zult gij Mijn woorden geloven?

PL1881 47. Ale ponieważ pismom jego nie wierzycie, i jakoż słowom moim

Karoli1908Hu 47. Ha pedig az ő írásainak nem hisztek, mimódon hisztek az én beszédeimnek?

uwierzycie?

RuSV1876 47 Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?

БКуліш 47. Коли ж його писанням не віруєте, як моїм словам вірувати мете?

6 luku

Jeesus ravitsee viisituhatta miestä 1 – 15, kävelee veden päällä 16 – 21, puhuu elämän leivästä, lihansa syömisestä ja verensä juomisesta 22 – 59, josta puheesta monet opetuslapset loukkaantuvat 60 – 65 Pietari tunnustaa Jeesuksen Jumalan Pyhäksi 66 – 71.

FI33/38 1 Sen jälkeen Jeesus meni Galileaan, se on Tiberiaan, järven tuolle puolelle.

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus meni Galilean eli Tiberiaan järven tuolle puolen.

Biblia1776 1. Sitte meni Jesus Galilean meren ylitse, joka on Tiberiaan,

CPR1642 1. SIjtte meni Jesus Galilean meren ylidze joca on Tyberian Caupungin tykönä.

UT1548 1. SEn ielken meni Iesus ylitze sen Galilea' mere' quin on Tyberian caupungin tykene. (Sen jälkeen meni Jesus ylitse Galilean meren kuin on Tiberian kaupungin

tykönä.)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος·

Text Receptus 1. μετα ταυτα απηλθεν ο ιησους περαν της θαλασσης της γαλιλαιας της τιβεριαδος 1. meta tauta apelthen o iesous peran tes thalasses tes galilaias tes tiβeriados

MLV19 1 {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.} After these things, Jesus went away to the (area) beyond-that of the sea of Galilee, (to the sea) of Tiberias. {Mar 6:33-44 & Mat 14:13-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

KJV 1. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

Dk1871 1. Derefter foer Jesus hen over Galilæas Sø, ved Tiberias.

KXII 1. Derefter for Jesus öfver det Galileiska hafvet, som är vid den staden Tiberias.

PR1739 1. Pärrast sedda läks Jesus ärra ülle Kalilea merre Tiberia liñna kaudo,

LT 1. Paskui Jėzus nuvyko į kitą pusę Galilėjos, arba Tiberiados, ežero.

Luther1912 1. Darnach fuhr Jesus weg über das Meer

Ostervald-Fr 1. Après cela, Jésus passa au-delà de la

an der Stadt Tiberias in Galiläa.

RV'1862 1. PASADAS estas cosas, se fué Jesús a la otra parte de la mar de Galilea, que es la mar de Tibérias.

PL1881 1. Potem odszedł Jezus za morze Galilejskie, które jest Tyberyjadzkie;

RuSV1876 1 После сего пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады.

FI33/38 2 Ja häntä seurasi paljon kansaa, koska he näkivät ne tunnusteot, joita hän teki sairaille.

Biblia1776 2. Ja häntä seurasi paljo kansaa, että he näkivät hänen merkkinsä, joita hän teki sairaissa.

UT1548 2. Ja seurasi hende palio Cansa/ Sentedhen ette he näit henen merkins/ iotka hen teki Sairasten päle. (Ja seurasi häntä paljon kansaa/ Sentähden että he näit hänen

mer de Galilée, ou de Tibériade.

SVV1750 1 Na dezen vertrok Jezus over de zee van Galilea, welke is de zee van Tiberias.

Karoli1908Hu 1. Ezek után elméne Jézus a galileai tengeren, a Tiberiáson túl.

БКуліш 1. Після сього пійшов Ісус на той бік моря Галилейського, Тивериядського.

TKIS 2 Häntä seurasi suuri joukko, koska he näkivät ne tunnusteot, joita Hän teki sairaille*.

CPR1642 2. Ja händä seurais paljo Canssa että he näit hänen merckins cuin hän teki sairaisa.

merkkinsä/ jotka hän teki sairasten päälle.)

Gr-East 2. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

Text Receptus 2. και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς οτι εωρων αυτου τα σημεια α εποιει επι των ασθενουντων 2. kai ekolouthei auto ochlos polus oti eoron autou ta semeia a epoiei epi ton asthenounton

MLV19 2 And a large crowd was following him, because they were seeing the signs from him which he was doing upon those who were sick.

KJV 2. And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

Dk1871 2. Og meget Folk fulgte ham, fordi de saae hans Tegn, som han gjorde paa de Syge.

KXII 2. Och mycket folk följde honom, derföre att de sågo hans tecken, som han gjorde med dem som sjuke voro.

PR1739 2. Ja paljo rahwast käis temma järrel, et nemmad temma immetähhed näggid, mis temma haigedele teggi.

LT 2. Jį lydėjo gausi minia, nes žmonės matė stebuklus, kuriuos Jis darė ligoniams.

Luther1912 2. Und es zog ihm viel Volks nach, darum

Ostervald-Fr 2. Et une grande foule le suivait, parce

daß sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken tat.

RV'1862 2. Y seguíale grande multitud, porque veían sus milagros que hacía en los enfermos.

PL1881 2. I szedł za nim lud wielki, iż widzieli cuda jego, które czynił nad chorymi.

RuSV1876 2 За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными.

FI33/38 3 Ja Jeesus nousi vuorelle ja istui sinne opetuslapsinensa.

Biblia1776 3. Niin Jesus meni ylös vuorelle ja istui siellä opetuslastensa kanssa.

UT1548 3. Nin Iesus ylesmeni ydhen woren päle ia istui sielle henen Opetuslastens cansa. (Niin Jesus ylös meni yhden wuoren päälle ja istui siellä hänen opetuslastensa kanssa.)

qu'ils voyaient les miracles qu'il opérait sur les malades.

SVV1750 2 En Hem volgde een grote schare, omdat zij Zijn tekenen zagen, die Hij deed aan de kranken.

Karoli1908Hu 2. És nagy sokaság követé őt, mivelhogy látják vala az ő csodatételeit, a melyeket cselekszik vala a betegeken.

БКуліш 2. І йшло за Ним багато народу, бо бачили Його ознаки, що робив над недужими.

TKIS 3 Ja Jeesus nousi vuorelle ja istuutui sinne opetuslapsineen.

CPR1642 3. Nijn Jesus meni ylös wuorelle ja istui siellä Opetuslastens cansa.

Gr-East	3. ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.	Text Receptus	3. ανηλθεν δε εις το ορος ο ιησους και εκει εκαθητο μετα των μαθητων αυτου 3. anelthen de eis to oros o iesous kai ekei ekatheto meta ton matheton autou
MLV19	3 Now Jesus went up into the mountain and was sitting there with his disciples.	KJV	3. And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
Dk1871	3. Men Jesus gik op paa et Bjerg og satte sig der med sine Disciple.	KXII	3. Och gick Jesus på ett berg, och satte sig der med sina Lärjungar.
PR1739	3. Agga Jesus läks ülles mäe peäle, ja istus siñna omma jüngrittega.	LT	3. Jėzus užkopė į kalną ir ten atsisėdo su savo mokiniais.
Luther1912	3. Jesus aber ging hinauf auf einen Berg und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern.	Ostervald-Fr	3. Et Jésus monta sur la montagne, et là il s'assit avec ses disciples.
RV'1862	3. Subió pues Jesús a un monte, y se sentó allí con sus discípulos.	SVV1750	3 En Jezus ging op den berg, en zat aldaar neder met Zijn discipelen.
PL1881	3. I wszedł Jezus na górę, i siedział tam z	Karoli1908Hu	3. Felméne pedig Jézus a hegyre, és leüle

uczniami swoimi;

RuSV1876 3 Иисус взошел на гору и там сидел сучениками Своими.

FI33/38 4 Ja pääsiäinen, juutalaisten juhla, oli lähellä.

Biblia1776 4. Ja lähestyi pääsiäinen, Juudalaisten juhla.

UT1548 4. Nin lehestui Judasten Pesieis Juhla peiue. (Niin lähestyi judasten Pääsiäisjuhla päiwä.)

Gr-East 4. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

MLV19 4 Now the Passover, the feast of the Jews, was near.

Dk1871 4. Men det var nær Paaske, Jødernes Høitid.

ott a tanítványaival.

БКуліш 3. Зійшов же на гору Ісус, і сидїв там з учениками своїми.

TKIS 4 Oli lähellä pääsiäinen, juutalaisten juhla.

CPR1642 4. Ja lähestyi Judalaisten Pääsiäis juhlapäiwä.

Text Receptus 4. ην δε εγγυς το πασχα η εορτη των ιουδαιων 4. en de eggus to pascha e eorte ton ioudaion

KJV 4. And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

KXII 4. Och då tillstundade Påska, Judarnas högtid.

PR1739 4. Agga se Pasa Juda-rahwa Pühha olli liggi.

Luther1912 4. Es war aber nahe Ostern, der Juden Fest.

RV'1862 4. Y estaba cerca la páscua, la fiesta de los Judíos.

PL1881 4. A była blisko wielkanoc, święto żydowskie.

RuSV1876 4 Приближалась же Пасха, праздник Иудейский.

FI33/38 5 Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan tykönsä, sanoi hän Filippukselle: "Mistä ostamme leipää näiden syödä?"

Biblia1776 5. Kuin siis Jesus nosti silmänsä ja näki tulevan paljon kansaa tykönsä, sanoi hän Philippukselle: kusta me ostamme leipiä

LT 4. Artėjo žydų šventė Pascha.

Ostervald-Fr 4. Or, la Pâque, la fête des Juifs, était proche.

SVV1750 4 En het pascha, het feest der Joden, was nabij.

Karoli1908Hu 4. Közel vala pedig husvét, [1†] a zsidók ünnepe.

БКуліш 4. Була ж близько пасха, сьвято Жидівське.

TKIS 5 Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan luokseen. Hän sanoi Filippukselle: "Mistä ostamme leipää näitten syödä?"

CPR1642 5. COsca Jesus nosti silmäns ja näki tulewan paljo Canssa tygöns sanoi hän Philippuxelle: custa me ostamme leipiä

näiden syödä?

UT1548 5. Coska sis Iesus ylesnosti silmens/ ia neki palio Canssa tuleua' henen tygens/ sanoi hen Philippuselle/ Custa me ostamme Leipie ette neme saisit södhe? (Koska siis Jesus ylösnosti silmänsä/ ja näki paljon kansaa tulewan hänen tykönsä/ ja sanoi Philippukselle/ Kusta me ostamme leipiä että nämä saisit syödä?)

Gr-East 5. ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

MLV19 5 Therefore Jesus, having lifted up his eyes and having seen that a large crowd is

näiden syödä?

Text Receptus 5. επαρας ουν ο ιησους τους οφθαλμους και θεασαμενος οτι πολυς οχλος ερχεται προς αυτον λεγει προς τον φιλιππον ποθεν αγορασομεν αρτους ινα φαγωσιν ουτοι 5. eparas oun o iesous tous ofthalmous kai theasamenos oti polus ochlos erchetai pros auton legei pros ton filippon pothen agorasomen artous ina fagosin outoi

KJV 5. When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto

coming toward him, says to Philip, From where will we be buying bread, in order that these might eat?

Dk1871 5. Da Jesus nu opløftede sine Øine og saae, at meget Folk kom til ham sagde han til Philippus: hvor skulle vi kjøbe Brød, at disse kunne æde?

PR1739 5. Kui nüüd Jesus ommad silmad üllestöstis, ja näggi paljo rahwast ennese jure tullewad, siis ütles temma Wilippusse wasto: Kust peame meie leibo ostma, et needsinnatsed sawad süa?

Luther1912 5. Da hob Jesus seine Augen auf und sieht, daß viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Philippus: Wo kaufen wir Brot, daß diese essen?

RV'1862 5. Y como alzó Jesús los ojos, y vió que había venido a él una grande multitud, dice a Felipe: ¿De dónde comprarémos pan para

him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat

KXII 5. Då lyfte Jesus upp sin ögon, och såg att mycket folk kom till honom, och sade till Philippum: Hvar få vi köpa bröd, att desse må äta?

LT 5. Pakėlęs akis ir pamatęs, kokia didelė minia pas Jį atėjusi, Jėzus paklausė Pilypą: ‘‘Kur pirksime duonos jiems pavalgydinti?’’

Ostervald-Fr 5. Jésus donc ayant levé les yeux, et voyant une grande foule qui venait à lui, dit à Philippe: Où achèterons-nous des pains, afin que ces gens-ci aient à manger?

SVV1750 5 Jezus dan, de ogen opheffende, en ziende, dat een grote schare tot Hem kwam, zeide tot Filippus: Van waar

que coman estos?

PL1881 5. Tedy podniósł Jezus oczy i ujrzawszy, iż wielki lud idzie do niego, rzekł do Filipa: Skąd kupimy chleba, aby ci jedli?

RuSV1876 5 Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить?

FI33/38 6 Mutta sen hän sanoi koetellakseen häntä, sillä itse hän tiesi, mitä aikoi tehdä.

Biblia1776 6. (Mutta sen hän sanoi, kiusaten häntä: sillä hän tiesi, mitä hän tekevä oli.)

UT1548 6. Mutta sen hen sanoi kiusaten hende/ Sille hen kylle tiesi mite henen tekemen piti. (Mutta sen hän sanoi kiusaten häntä/ Sillä hän kyllä tiesi mitä hänen tekemän piti.)

zullen wij broden kopen, opdat deze eten mogen?

Karoli1908Hu 5. Mikor azért felemelé Jézus a szemeit, és látá, hogy nagy sokaság jő hozzá, monda Filepnek: Honnan vegyünk kenyeret, [2†] hogy ehessenek ezek?

БКуліш 5. Знявши ж Ісус очі і побачивши, що багато народу йде до Него, рече до Филипа: Звідкіля купимо хлїба, щоб вони попоїли?

TKIS 6 Mutta Hän sanoi tämän koetellakseen häntä, sillä Hän tiesi itse, mitä aikoi tehdä.

CPR1642 6. Mutta se hän sanoi kiusaten händä: sillä hän tiesi mitä hän tekewä oli.

Gr-East 6. τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν.

Text Receptus 6. τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν 6. touto de elegen peirazon auton autos gar edei ti emellen poiein

MLV19 6 But he said this, testing him; for* he himself knew what he was about to do.

KJV 6. And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

Dk1871 6. (Men han sagde dette for at forsøge ham; thi han vidste selv, hvad han vilde gjøre.)

KXII 6. Det sade han till att försöka honom; ty han visste väl hvad han ville göra.

PR1739 6. (Agga sedda ütles temma tedda kiusades, sest ta teädis kül, mis ta piddi teggema.)

LT 6. Jis klausė, mėgindamas jį, nes pats žinojo, ką darysiąs.

Luther1912 6. (Das sagte er aber, ihn zu versuchen; denn er wußte wohl, was er tun wollte.)

Ostervald-Fr 6. Or, il disait cela pour l'éprouver, car il savait ce qu'il devait faire.

RV'1862 6. Mas esto decía tentándole; porque él sabía lo que había de hacer.

SVV1750 6 (Doch dit zeide Hij, hem beproevende; want Hij wist Zelf, wat Hij doen zou.)

PL1881 6. (Ale to mówił, kusząc go; bo on wiedział,

Karoli1908Hu 6. Ezt pedig azért mondá, hogy próbára

co miał czynić.)

tegye őt; mert ő maga tudta, mit akar vala cselekedni.

RuSV1876 6 Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать.

БКуліш 6. Се ж сказав, вивідуючи його, бо сам знав, що має робити.

FI33/38 7 Filippus vastasi hänelle: "Eivät kahdensadan denarin leivät heille riittäisi, niin että kukin saisi edes vähän".

TKIS 7 Filippus vastasi Hänelle: "Eivät kahdensadan denarin leivät riitä heille, että kukin (heistä) saisi edes vähän."

Biblia1776 7. Vastasi Philippus häntä: kahdensadan penningin leivät ei täytyisi heille, että kukin heistä vähänkin sais.

CPR1642 7. Wastais Philippus händä: cahden sadan penningin leiwät ei täydyis heille että cukin wähängin sais.

UT1548 7. Wastasi Philippus hende/ Cadhe' sadhan penningin Leiuet ei teudhyisi heidhen/ ette itze cukin wehengi sais. (Wastasi Philippus häntä/ Kahden sadan penningin leiwät ei täyttäisi heidän/ että itse kukin wähänkin saisi.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.

Text Receptus 7. απεκριθη αυτω φιλιππος διακοσιων δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις ινα εκαστος αυτων βραχυ τι λαβη 7. apekrithe auto filippos diakosion

denarion artoi ovk arkovsin avtois ina ekastos avton βrachv ti laβe

MLV19 7 Philip answered him, Two hundred denarii' (worth) of loaves is not enough for them, in order that each of them might take some bit.

KJV 7. Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

Dk1871 7. Philippus svarede ham: Brød for to hundrede Penninge er ikke nok for dem, og hver af dem kan faae noget Lidet.

KXII 7. Svarade honom Philippus: För tuhundrade penningar bröd vore dem icke nog, till att hvar finge ett litet stycke.

PR1739 7. Wilippus wastas temmale: Leibo kahhe saa tenari-rahha eest ei lö mitte neile ette, et iggaüks neist agga pissut wottaks.

LT 7. Pilypas Jam atsakė: ‘‘Už du šimtus denarų duonos neužteks, kad kiekvienas gautų bent gabalėlį‘‘.

Luther1912 7. Philippus antwortete ihm: Für zweihundert Groschen Brot ist nicht genug unter sie, daß ein jeglicher unter ihnen ein wenig nehme.

Ostervald-Fr 7. Philippe lui répondit: Deux cents deniers de pain ne leur suffiraient pas pour que chacun en prît un peu.

RV'1862 7. Respondióle Felipe: Doscientos denarios

SVV1750 7 Filippus antwoordde Hem: Voor

de pan no les bastarán, para que cada uno de ellos tome un poco.

tweehonderd penningen brood is voor dezen niet genoeg, opdat een iegelijk van hen een weinig neme.

PL1881 7. Odpowiedział mu Filip: Za dwieście groszy chleba nie dosyć im będzie, choćby każdy z nich mało co wziął.

Karoli1908Hu 7. Felele néki Filep: Kétszáz dénár árú kenyér nem elég ezeknek, hogy mindenikök kapjon valami keveset.

RuSV1876 7 Филипп отвечал Ему: им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из нихдосталось хотя понемногу.

БКуліш 7. Відказав Йому Филип: За двістї денариїв хлїба не стане їм, щоб кожному з них хоч трохи досталось.

FI33/38 8 Niin toinen hänen opetuslapsistansa, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi hänelle:

TKIS 8 Muuan Hänen opetuslapsistaan, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi Hänelle:

Biblia1776 8. Sanoi yksi hänen opetuslapsistansa hänelle: Andreas, Simon Pietarin veli:

CPR1642 8. Sanoi yxi hänen Opetuslapsistans hänelle Andreas Simon Petarin weli:

UT1548 8. Sanoi yxi henen Opetuslapsista's henelle/ Andreas Simon Petarin welij/ (Sanoi yksi opetuslapsistansa hänelle/ Andreas Simon Petarin weli/)

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου·

Text Receptus 8. λεγει αυτω εις εκ των μαθητων αυτου ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου 8. legei auto eis ek ton matheton autou andreas o adelfos simonos petrou

MLV19 8 One out of his disciples, Andrew, Simon Peter’s brother, says to him,

KJV 8. One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

Dk1871 8. Een af hans Disciple, Andreas, Simon Peters Broder, siger til ham:

KXII 8. Då sade till honom en af hans Lärjungar, Andreas, Simon Petri broder:

PR1739 8. Üks temma jüngrittest Andreas Simona Peetrusse wend ütleb temmale:

LT 8. Vienas iš mokinių, Simono Petro brolis Andriejus, Jam pasakė:

Luther1912 8. Spricht zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bruder des Simon Petrus:

Ostervald-Fr 8. L'un de ses disciples, André, frère de Simon Pierre, lui dit:

RV'1862 8. Dícele uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Pedro:

SVV1750 8 Een van Zijn discipelen, namelijk Andreas, de broeder van Simon Petrus, zeide tot Hem:

PL1881 8. Rzekł mu jeden z uczniów jego, Andrzej,

Karoli1908Hu 8. Monda néki egy az ő tanítványai

brat Szymona Piotra:

RuSV1876 8 Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему:

FI33/38 9 Täällä on poikanen, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?

Biblia1776 9. Tässä on poikainen, jolla on viisi ohrasta leipää ja kaksi kalaista; vaan mitä ne ovat näin paljolle?

UT1548 9. Tesse on yxi pilti iolla on wisi Ohraista leipe ia caxi Cala/ Wan mite neme ouat neinen palion keskene? (Tässä on yksi piltti jolla on wiisi ohraista leipää ja kaksi kalaa/ Waan mitä nämä owat näiden paljon keskenän?)

Gr-East 9. Ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;

közül, András, a Simon Péter testvére:

БКуліш 8. Каже Йому один з учеників Його, Андрей, брат Симона Петра:

TKIS 9 ”Täällä on (eräs) poikanen, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?”

CPR1642 9. Täsä on yxi nuorucainen jolla on wijsi ohraista leipä ja caxi cala waan mitä ne owat näin paljolle?

Text Receptus 9. εστιν παιδαριον εν ωδε ο εχει πεντε αρτους κριθινους και δυο οψαρια αλλα ταυτα τι εστιν εις τοσουτους 9. estin paidarion en ode o echei pente artous

krithinoυs kai dυo opsaria alla taυta ti estin eis tosoυtoυs

MLV19 9 There is one child here, who has five barley loaves and two little-fish, but what are these things toward so-many?

KJV 9. There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

Dk1871 9. her er en liden Dreng, som har fem Bygbrød og to smaa Fiske; men hvad er dette til saa mange?

KXII 9. Här är en pilt, som hafver fem bjuggbröd, och två fiskar; men hvad förslår det ibland så många?

PR1739 9. Siin on üks poisike, sel on wiis ohrast leiba ja kaks kallokest, agga mis se on ni mitmele?

LT 9. ‘‘Čia yra vienas berniukas, kuris turi penkis miežinės duonos kepalus ir dvi žuveles. Bet ką tai reiškia tokiai daugybei!’’

Luther1912 9. Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische; aber was ist das unter so viele?

Ostervald-Fr 9. Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens?

RV'1862 9. Un muchacho está aquí que tiene cinco panes de cebada y dos pececillos; ¿mas qué es esto entre tantos?

SVV1750 9 Hier is een jongsken, dat vijf gerstebroden heeft, en twee visjes; maar wat zijn deze onder zo velen?

PL1881 9. Jest tu jedno pacholę, co ma pięcioro chleba jęczmiennego i dwie rybki; ale cóż to jest na tak wielu?

RuSV1876 9 здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных идве рыбки; но что это для такого множества?

FI33/38 10 Jeesus sanoi: "Asettakaa kansa aterioimaan". Ja siinä paikassa oli paljon ruohoa. Niin miehet, luvultaan noin viisituhatta, laskeutuivat maahan.

Biblia1776 10. Mutta Jesus sanoi: asettakaat kansa atrioitsemaan. ja siinä aikassa oli paljo ruohoa. Niin atrioitsi lähes viisituhatta miestä.

UT1548 10. Mutta Iesus sanoi/ Asettaca Canssa atrioitzeman. Ja sijne paicas oli palio Roho. Nin sis atrioitzit lehes wisi tuhatt Mieste. (Mutta Jesus sanoi/ Asettakaa kansa aterioitseman. Ja siinä paikassa oli paljon

Karoli1908Hu 9. Van itt egy gyermek, a kinek van öt árpa kenyere és két hala; de mi az [3†] ennyinek?

БКуліш 9. Є тут хлопець один, що має пять хлїбів ячних та дві рибки; тільки що сього на стільки?

TKIS 10 (Mutta) Jeesus sanoi: "Antakaa ihmisten asettua maahan." Siinä paikassa oli paljon ruohoa. Miehet, luvultaan noin viisi tuhatta, asettuivat siis maahan.

CPR1642 10. Mutta Jesus sanoi: asettacat Canssa atrioidzeman. Ja sijnä paicas oli paljon ruoho. Nijn atrioidzi lähes wijsi tuhatta miestä.

ruoho. Niin siis aterioitsit lähes wiisi tuhatta miestä.)

Gr-East

10. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν· ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.

Text Receptus

10. ειπεν δε ο ιησους ποιησατε τους ανθρωπους αναπεσειν ην δε χορτος πολυς εν τω τοπω ανεπεσον ουν οι ανδρες τον αριθμον ωσει πεντακισχιλιοι 10. eipen de o iesous poiesate tous anthropous anapesein en de chortos polus en to topo anepeson oun oi andres ton arithmon osei pentakischilioi

MLV19

10 But Jesus said, Make*° the people lean-back. Now much grass was in the place. Therefore the men reclined, approximately five thousand in number.

KJV

10. And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

Dk1871

10. Men Jesus sagde: kommer Folket til at sidde; og der var meget Græs paa Stedet. Da satte Mændene sig ned, ved frem tusinde i Tallet.

KXII

10. Sade Jesus: Låter folket satta sig. Och på det rummet var mycket gräs. Då satte sig ned vid femtusend män.

PR1739 10. Agga Jesus ütles: Saatke need innimessed mahhaistma. Agga seäl paikas olli paljo rohto: siis istusid mahha arro järrele liggi wiis tuhhat meest.

LT 10. Jėzus tarė: ‘‘Susodinkite žmones!’’ Toje vietoje buvo daug žolės. Taigi jie susėdo, iš viso kokie penki tūkstančiai vyrų.

Luther1912 10. Jesus aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagert. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich bei fünftausend Mann.

Ostervald-Fr 10. Cependant Jésus dit: Faites asseoir ces gens.Or il y avait beaucoup d'herbe dans ce lieu. Les hommes donc s'assirent, au nombre d'environ cinq mille.

RV'1862 10. Entónces Jesús dijo: Hacéd recostar los hombres. Y había mucha yerba en aquel lugar; y recostáronse como en número de cinco mil varones.

SVV1750 10 En Jezus zeide: Doet de mensen nederzitten. En er was veel gras in die plaats. Zo zaten dan de mannen neder, omtrent vijf duizend in getal.

PL1881 10. Tedy rzekł Jezus: Każcie ludowi usiąść. A było trawy dość na onemże miejscu, i usiadło mężów w liczbie około pięciu tysięcy.

Karoli1908Hu 10. Jézus pedig monda: Ültessétek le az embereket. Nagy fű vala pedig azon a helyen. Leülének azért a férfiak, számszerint mintegy ötezeren.

RuSV1876 10 Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти

БКуліш 10. Рече ж Ісус: Заставте людей сїдати. Була ж трава велика на тому місцї. Посїдали ж чоловіки, числом тисяч з

тысяч.

пять.

FI33/38 11 Ja Jeesus otti leivät ja kiitti ja jakeli (opetuslapsille ja opetuslapset) istuville; samoin kaloistakin, niin paljon kuin he tahtoivat.

TKIS 11 Jeesus otti leivät ja kiitettyään jakoi (opetuslapsille ja opetuslapset) aterioimaan asettuneille, samoin kaloistakin niin paljon kuin tahtoivat.

Biblia1776 11. Ja Jesus otti leivät, kiitti ja antoi opetuslapsille, mutta opetuslapset jakoivat atrioitseville, niin myös kaloista niin paljo kuin hän tahtoi.

CPR1642 11. Ja Jesus otti leiwät kijtti ja andoi Opetuslapsille mutta Opetuslapset jagoit atrioidzewille: nijn myös caloista nijn paljo cuin hän tahdoi.

UT1548 11. Nin Iesus Otti leiuet/ kijtti ia a'noi Opetuslapsille/ Mutta opetuslapset iagoit nijlle atrioitzeuille. Samallamoto mös Caloista nin palio quin he' tactoi. (Niin Jesus otti leiwät/ kiitti ja annoi opetuslapsille/ Mutta opetuslapset jaoit niille aterioitsewille. Samalla muotoa myös kaloista niin paljon kuin he tahtoi.)

Gr-East 11. ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

Text Receptus 11. ελαβεν δε τους αρτους ο ιησους και ευχαριστησας διεδωκεν τοις μαθηταις οι δε μαθηται τοις ανακειμενοις ομοιως και εκ των οψαριων οσον

ηθελον 11. elaβen de tovs artovs o iesovs kai evcharistesas diedoken tois mathetais oi de mathetai tois anakeimenois omoios kai ek ton opsarion oson ethelon

MLV19 11 Now Jesus took the loaves, and having given-thanks, he distributed (it) to the disciples and (then) to the disciples who had reclined; also likewise from the little-fish as many as they were wishing (to eat).

KJV 11. And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

Dk1871 11. Men Jesus tog Brødene, gjorde Taksigelse og uddelede dem til Disciplene, men Disciplene til dem, som havde sat sig ned; desligeste ogsaa af de smaa Fiske, saa meget de vilde.

KXII 11. Och Jesus tog bröden, tackade, och fick Lärjungomen, och Lärjungarna skifte ibland dem som såto; sammaledes ock af fiskarna, så mycket han ville.

PR1739 11. Agga Jesus wottis need leiwad, ja tännas ja andis jüngrittele, agga need jüngrid neile, kes maas istsid: selsammal kombel ka neist kallokessist, ni paljo kui nemmad tahtsid.

LT 11. Tada Jėzus paėmė duoną ir padėkojęs išdalino mokiniams, o mokiniai ten sėdintiems; taip pat ir žuvis, kiek kas norėjo.

Luther1912 11. Jesus aber nahm die Brote, dankte und gab sie den Jüngern, die Jünger aber denen, die sich gelagert hatten; desgleichen auch von den Fischen, wieviel sie wollten.

RV'1862 11. Y tomó Jesús aquellos panes, y habiendo hecho gracias, repartió a los discípulos, y los discípulos a los que estaban recostados; y asimismo de los peces cuanto querían.

PL1881 11. Wziął tedy Jezus one chleby, a podziękowawszy rozdał uczniom, a uczniowie siedzącym; także i z onych rybek, ile jedno chcieli.

RuSV1876 11 Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.

Ostervald-Fr 11. Et Jésus prit les pains, et ayant rendu grâces, il les distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui étaient assis; et de même pour les poissons, autant qu'ils en voulurent.

SVV1750 11 En Jezus nam de broden, en gedankt hebbende, deelde Hij ze den discipelen, en de discipelen dengenen, die nedergezeten waren; desgelijks ook van de visjes, zoveel zij wilden.

Karoli1908Hu 11. Jézus pedig vevé a kenyereket, és hálát adván, adta a tanítványoknak, a tanítványok pedig a leülteknek; hasonlóképen a halakból is, a mennyit akarnak vala.

БКуліш 11. Прийнявши ж хлїби Ісус, і оддавши хвалу, подав ученикам, ученики ж сидячим; так само й риби, скільки хотїли.

FI33/38 12 Mutta kun he olivat ravitut, sanoi hän opetuslapsillensa: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, ettei mitään joutuisi hukkaan".

Biblia1776 12. Mutta kuin he ravitut olivat, sanoi hän opetuslapsillensa: kootkaat murut, jotka jäivät, ettei mitään hukkuisi.

UT1548 12. Coska he nyt rauitut olit/ sanoi he' opetuslapsille's/ Cootcat ne murut quin ieit/ ettei ne huckuisi. (Koska he nyt rawitut olit/ sanoi hän opetuslapsillensa/ Kootkaat ne murut kuin jäit/ ettei ne hukkuisi.)

TKIS 12 Kun he olivat kylläiset Hän sanoi opetuslapsilleen: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, jottei mitään joutuisi hukkaan."

CPR1642 12. Cosca he rawitut olit sanoi hän Opetuslapsillens: cootcat murut cuin jäit ettei ne huckuis.

Gr-East 12. ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.

Text Receptus 12. ως δε ενεπλησθησαν λεγει τοις μαθηταις αυτου συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα ινα μη τι απολη̃ται 12. os de eneplesthesan legei tois mathetais autou sunagagete ta perisseusanta klasmata ina me ti apoletai

MLV19 12 Now as they were (getting) filled, he says to his disciples, Gather° up the broken

KJV 12. When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments

pieces which were leftover, in order that not anything might perish.

Dk1871 12. Men der var de vare mætte, sagde han til sine Disciple: sanker tilsammen de overblevne Stykker, at Intet forkommes.

PR1739 12. Agga, kui nende köhhud täis sanud, ütles temma omma jüngrittele: Korristage need üllejänud pallokessed kokko, et ühtegi ei sa hukka.

Luther1912 12. Da sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammelt die übrigen Brocken, daß nichts umkommt.

RV'1862 12. Y como fueron hartos, dijo a sus discípulos: Cogéd los pedazos que han quedado, porque no se pierda nada.

PL1881 12. A gdy byli nasyceni, rzekł uczniom swoim: Zbierzcie te ułomki, które zbywają,

that remain, that nothing be lost.

KXII 12. Då de voro mätte, sade han till sina Lärjungar: Hemter tillhopa stycker, som öfverblifne äro, att de icke förfaras.

LT 12. Kai žmonės pasisotino, Jis pasakė savo mokiniams: ‘‘Surinkite trupinius, kad niekas nepražūtų’’.

Ostervald-Fr 12. Après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui sont restés, afin que rien ne se perde.

SVV1750 12 En als zij verzadigd waren, zeide Hij tot Zijn discipelen: Vergadert de overgeschoten brokken, opdat er niets verloren ga.

Karoli1908Hu 12. A mint pedig betelének, monda az ő tanítványainak: Szedjétek össze a

żeby nic nie zginęło.

RuSV1876 12 И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.

FI33/38 13 Niin he kokosivat ne ja täyttivät kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi niiltä, jotka olivat aterioineet.

Biblia1776 13. Niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoistakymmentä koria muruilla, viidestä ohraisesta leivästä, jotka niiltä liiaksi olivat, jotka atrioitsivat.

UT1548 13. Nin he cokosit/ ia teutit caxitoistakyme'de Corij muruilla/ widest Ohraisest leiuest/ iotca liaxi olit nijlde quin atrioitzit. (Niin he kokosit/ ja täyti kaksitoista kymmentä koria muruilla/ wiidest ohraisesta leiwästä/ jotka liiaksi olit niiltä kuin aterioitsit.)

megmaradt darabokat, hogy semmi el ne veszszen.

БКуліш 12. Як же наситились, рече ученикам своїм: Позбирайте останки окрушин, щоб не пропало ніщо.

TKIS 13 Niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi niiltä, jotka olivat aterioineet.

CPR1642 13. Nijn he cocoisit ja täytit caxitoistakymmendä coria muruilla wijdestä ohraisesta leiwästä jotca nijldä lijaxi olit cuin atrioidzit.

Gr-East

13. συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.

Text Receptus

13. συνηγαγον ουν και εγεμισαν δωδεκα κοφινους κλασματων εκ των πεντε αρτων των κριθινων α επερισσευσεν τοις βεβρωκοσιν 13. sυnegagon oυn kai egemisan dodeka kofinoυs klasmaton ek ton pente arton ton krithinon a eperisseυsen tois βeβrokosin

MLV19

13 Therefore they gathered together and filled twelve baskets from (the) broken pieces from the five barley loaves, which were leftover by those who had been fed.

KJV

13. Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

Dk1871

13. Da samlede de og fyldte tolv Kurve med Stykker, som bleve tilovers af de fem Bygbrød fra dem, som havde faaet Mad.

KXII

13. Så hemte de tillhopa, och uppfyllde tolf korgar med styckom, som öfver voro af fem bjuggbröd, efter dem som ätit hade.

PR1739

13. Siis korristasid nemmad kokko, ja täitsid kaksteistkümẽnd korwi täit pallokessi neist wiest ohra leiwast, mis

LT

13. Taigi jie surinko ir iš penkių miežinės duonos kepalų pripylė dvylika pintinių trupinių, kurie buvo atlikę nuo

ollid üllejänud neist, kes ollid sönud.

Luther1912 13. Da sammelten sie und füllten zwölf Körbe mit Brocken von den fünf Gerstenbroten, die übrig blieben denen, die gespeist worden.

RV'1862 13. Recogiéronlos pues, y llenaron doce esportones de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron a los que habían comido.

PL1881 13. I zebrali i napełnili dwanaście koszów ułomków z onego pięciorga chleba jęczmiennego, które zbywały tym, co jedli.

RuSV1876 13 И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.

FI33/38 14 Kun nyt ihmiset näkivät sen tunnusteon, jonka Jeesus oli tehnyt, sanoivat he: "Tämä

valgiusiųjų.

Ostervald-Fr 13. Ils les ramassèrent donc, et ils remplirent douze paniers des morceaux des cinq pains d'orge, qui étaient restés de trop à ceux qui en avaient mangé.

SVV1750 13 Zij vergaderden ze dan, en vulden twaalf korven met brokken van de vijf gerstebroden, welke overgeschoten waren dengenen, die gegeten hadden.

Karoli1908Hu 13. Összeszedék azért, és megtöltének tizenkét kosarat az öt árpa kenyérből való darabokkal, a melyek megmaradtak vala az evők után.

БКуліш 13. Зібрали ж і наповнили дванайцять кошів окрушин із пяти хлїбів ячних, що зосталось у тих, що їли.

TKIS 14 Nähtyään siis sen tunnusteon, minkä Jeesus teki ihmiset sanoivat: "Tämä on

on totisesti se profeetta, joka oli maailmaan tuleva".

Biblia1776 14. Kuin siis ne ihmiset sen merkin näkivät, minkä Jesus teki, sanoivat he: tämä on totisesti se Propheta, joka maailmaan tuleva oli.

UT1548 14. Coska sis ne inhimiset sen merkin neit io'ga Jes9 teki/ sanoit he/ Teme ombi wissist se Propheta ioca tuleua oli Mailman. (Koska siis ne ihmiset sen merkin näit jonka Jesus teki/ sanoit he/ Tämä ompi wissiste se propheta joka tulewa oli maailmaan.)

Gr-East 14. Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

MLV19 14 Therefore, (after) the men saw the sign

totisesti se profeetta joka oli tuleva maailmaan."

CPR1642 14. Cosca ne ihmiset sen merkin näit cuin Jesus teki sanoit he: tämä on totisest se Propheta joca mailmaan tulewa oli.

Text Receptus 14. οι ουν ανθρωποι ιδοντες ο εποιησεν σημειον ο ιησους ελεγον οτι ουτος εστιν αληθως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον 14. oi oun anthropoi idontes o epoiesen semeion o iesous elegon oti outos estin alethos o profetes o erchomenos eis ton kosmon

KJV 14. Then those men, when they had seen

which Jesus did, they were saying, This truly is the prophet who is coming into the world. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}

the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

Dk1871 14. Da nu Folket saae det Tegn, som Jesus havde gjort, sagde de: denne er i Sandhed den Prophet, som kommer til Verden.

KXII 14. När nu de menniskorna sågo, att Jesus hade gjort tecknet, sade de: Visserliga är denne den Propheten, som komma skall i verldena.

PR1739 14. Kui nüüd need innimessed se immetähhe näggid, mis Jesus teggi, ütlesid nemmad: Sesinnane on töest Prohwet, kes ma-ilma sisse peab tullema.

LT 14. Pamatę Jėzaus padarytą stebuklą, žmonės sakė: ‘‘Jis tikrai yra Tas pranašas, kuris turi ateiti į pasaulį’’.

Luther1912 14. Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus tat, sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt kommen soll.

Ostervald-Fr 14. Et ces gens, voyant le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète qui devait venir au monde.

RV'1862 14. Aquellos hombres entónces, como vieron el milagro que Jesús había hecho, decían: Este verdaderamente es el profeta, que había de venir al mundo.

SVV1750 14 De mensen dan, gezien hebbende het teken, dat Jezus gedaan had, zeiden: Deze is waarlijk de Profeet, Die in de wereld komen zou.

PL1881 14. A oni ludzie, ujrzawszy cud, który uczynił Jezus, mówili: Tenci jest zaprawdę on prorok, który miał przyjść na świat.

Karoli1908Hu 14. Az emberek azért látva a jelt, a melyet Jézus tőn, mondának: Bizonnyal ez ama próféta, [4†] a ki eljövendő vala a világra.

RuSV1876 14 Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должнопридти в мир.

БКуліш 14. Люде ж, бачивши, яку ознаку зробив Ісус, сказали, що се справдї пророк, грядущий на сьвіт.

FI33/38 15 Kun nyt Jeesus huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa hänet, tehdäkseen hänet kuninkaaksi, väistyi hän taas pois vuorelle, hän yksinänsä.

TKIS 15 Kun Jeesus nyt huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa Hänet tehdäkseen Hänet kuninkaaksi, Hän vetäytyi jälleen vuorelle, Hän yksin.

Biblia1776 15. Kuin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat tulla ja väkivallalla tehdä hänen kuninkaaksi, meni hän pois taas vuorelle yksinänsä.

CPR1642 15. Cosca Jesus ymmärsi että he tahdoit tulla ja tehdä hänen Cuningaxi lymyi hän taas wuorelle yxinäns.

UT1548 15. Coska sis Iesus tunsi ette he tadhoit tulla ia otta henen/ ia tedhe henen Kuningaxi/ lymui hen tas worelle yxinens. (Koska siis Jesus tunsi että he tahtoit tulla ja

ottaa hänen/ ja tehdä hänen kuninkaaksi/
lymysi hän taas wuorella yksinänsä.)

Gr-East

15. Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

Text Receptus

15. ιησους ουν γνους οτι μελλουσιν ερχεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα ποιησωσιν αυτον βασιλεα ανεχωρησεν παλιν εις το ορος αυτος μονος 15. iesous oun gnous oti mellousin erchesthai kai arpazein auton ina poiesosin auton βasilea anechoresen palin eis to oros autos monos

MLV19

15 Therefore Jesus, having known that they are about to come and seize him, in order that they might make* him king, departed by himself into the mountain alone.

KJV

15. When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

Dk1871

15. Der Jesus da vidste, at de vilde komme og tage ham med Magt for at gjøre ham til Konge, veg han atter op paa Bjerget, ganske alene.

KXII

15. När då Jesus förnam, att de ville komma och taga honom, och göra honom till Konung, gick han åter afsides bort uppå berget, han sjelf allena.

PR1739 15. Kui nüüd Jesus moistis, et nemmad tahtsid tulla, ja tedda wäggise wotta, et nemmad tedda piddid kunningaks töstma, siis läks ta jälle körwale mäe peäle ainoüksi.)

LT 15. O Jėzus, supratęs, kad jie ruošiasi pasigriebti Jį ir paskelbti karaliumi, vėl pasitraukė pats vienas į kalną.

Luther1912 15. Da Jesus nun merkte, daß sie kommen würden und ihn haschen, daß sie ihn zum König machten, entwich er abermals auf den Berg, er selbst allein.

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi Jésus connaissant qu'ils allaient venir l'enlever, pour le faire roi, se retira encore seul sur la montagne.

RV'1862 15. Entendiendo entónces Jesús, que habían de venir para tomarle por fuerza, y hacerle rey, volvió a huirse a un monte él solo.

SVV1750 15 Jezus dan, wetende, dat zij zouden komen, en Hem met geweld nemen, opdat zij Hem Koning maakten, ontweek wederom op den berg, Hij Zelf alleen.

PL1881 15. Tedy Jezus poznawszy, iż mieli przyjść i porwać go, aby go uczynili królem, uszedł zasię sam tylko na górę.

Karoli1908Hu 15. Jézus azért, a mint észrevevé, hogy jőni akarnak és őt elragadni, hogy királylyá tegyék, ismét elvonula egymaga a hegyre.

RuSV1876 15 Иисус же, узнав, что хотят придти, нечаянно взять его и сделать царем,

БКуліш 15. Як же постеріг Ісус, що хочуть прийти та схопити Його, щоб

опять удалился на гору один.

зробити Його царем, то пійшов ізнов на гору сам один.

FI33/38 16 Mutta kun ilta tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas järven rantaan,

Biblia1776 16. Mutta kuin ehtoo tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas meren tykö,

UT1548 16. Mutta coska ecto tuli/ alasastuit henen Opetuslapsens Mere' tyge/ ia astuit Hacten/ (Mutta koska ehtoo tuli/ alas astui hänen opetuslapsensa meren tykö/ ja astuit haahteen/)

Gr-East 16. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,

MLV19 16 Now as it became evening, his disciples went-down upon the sea (coast);

TKIS 16 Illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät alas järvelle,

CPR1642 16. MUtta cosca ehto tuli menit hänen Opetuslapsens meren tygö ja astuit hahten:

Text Receptus 16. ως δε οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την θαλασσαν 16. os de opsia egeneto kateβesan oi mathetai aυtoυ epi ten thalassan

KJV 16. And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

Dk1871 16. Men der det var blevet Aften, gik hans Disciple ned til Søen.

PR1739 16. Agga, kui öhto sai, siis läksid temma jüngrid merre peäle,

Luther1912 16. Am Abend aber gingen die Jünger hinab an das Meer

RV'1862 16. Y como se hizo tarde, descendieron sus discípulos a la mar,

PL1881 16. A gdy był wieczór, zstąpili uczniowie jego do morza.

RuSV1876 16 Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю

FI33/38 17 astuivat venheeseen ja lähtivät menemään järven toiselle puolelle, Kapernaumiin. Ja oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen;

KXII 16. Och när aftonen kom, gingo hans Lärjungar ned till hafvet;

LT 16. Atėjus vakarui, Jo mokiniai nusileido prie ežero,

Ostervald-Fr 16. Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer,

SVV1750 16 En als het avond geworden was, gingen Zijn discipelen af naar de zee.

Karoli1908Hu 16. Mikor pedig estveledék, lemenének az ő tanítványai a tengerhez,

БКуліш 16. Як же настав вечір, пійшли ученики Його над море,

TKIS 17 ja asetuttuaan veneeseen he lähtivät järven tuolle puolen Kapernaumiin. Oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen.

Biblia1776 17. Ja astuivat haahteen ja menivät ylitse meren Kapernaumia päin. Ja jo oli pimiä tullut, ja ei Jesus tullut heidän tykönsä.

UT1548 17. Ja menit ylitze meren/ Capernaumin pein/ ia io pimie oli tullut. Ja ei Iesus ollut heiden tygens tullut. (Ja menit ylitse meren/ Kapernaumiin päin/ ja jo pimeä oli tullut. Ja ei Jesus ollut heidän tykönsä tullut.)

CPR1642 17. Ja meni ylidzen meren Capernaumi päin ja jo oli pimiä tullut eikä Jesus ollut wielä heidän tykönäns.

Gr-East 17. καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

Text Receptus 17. και εμβαντες εις το πλοιον ηρχοντο περαν της θαλασσης εις καπερναουμ και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ εληλυθει προς αυτους ο ιησους 17. kai emβantes eis to ploion erchonto peran tes thalasses eis kapernaoυm kai skotia ede egegonei kai oυk eleluthei pros aυtoυs o iesoυs

MLV19 17 and having stepped into the ship and they were going beyond-that (area) of the sea to Capernaum. And it had already become dark and Jesus had not (yet) come to them.

KJV 17. And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

Dk1871 17. Og de traadte i Skibet og kom paa hiin Side Søen til Capernaum. Og det var allerede blevet mørkt, og Jesus var ikke kommen til dem.

PR1739 17. Ja astsid laewa, ja tullid ülle merre Kapernaumma liñna; agga pimme olli jo, ja Jesus es olle nende jure tulnud.

Luther1912 17. und traten in das Schiff und kamen über das Meer gen Kapernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war nicht zu ihnen gekommen.

RV'1862 17. Y entrando en una nave, iban atravesando el mar hacia Capernaum. Y era ya oscuro, y Jesús no había venido a ellos.

PL1881 17. A wstąpiwszy w łódź, jechali za morze do Kapernaum, a już było ciemno, a Jezus

KXII 17. Och stego till skepps, och foro öfver hafvet till Capernaum; och det var redo mörkt vordet, och Jesus var icke till dem kommen.

LT 17. sulipo į valtį ir išplaukė į kitą pusę ežero, į Kafarnaumą. Jau sutemo, o Jėzus vis dar nebuvo grįžęs pas juos.

Ostervald-Fr 17. Et étant entrés dans la barque, ils voulaient aller au-delà de la mer à Capernaüm; il faisait déjà obscur, et Jésus n'était pas encore venu vers eux.

SVV1750 17 En in het schip gegaan zijnde, kwamen zij over de zee naar Kapernaum. En het was alrede duister geworden, en Jezus was tot hen niet gekomen.

Karoli1908Hu 17. És beszállva a hajóba, mennek vala a tengeren túl Kapernaumba. És már

nie przyszedł był do nich.

sötétség volt, és még nem ment vala hozzájuk Jézus.

RuSV1876 17 и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним.

БКуліш 17. і, ввійшовши в човен, плили на той бік моря у Капернаум. І вже стемнїло, й не приходив до них Ісус.

FI33/38 18 ja järvi aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.

TKIS 18 Ja järvi aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.

Biblia1776 18. Niin meri nousi, että suuri tuuli puhalsi.

CPR1642 18. Nijn paisui suuri ilma ja allot nousit.

UT1548 18. Mutta Meri paisui surest ilmast/ (Mutta meri paisui suuresta ilmasta/)

Gr-East 18. ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.

Text Receptus 18. η τε θαλασσα ανεμου μεγαλου πνεοντος διηγειρετο 18. e te thalassa anemou megalou pneontos diegeireto

MLV19 18 And the sea was being awakened (by) a great blowing wind.

KJV 18. And the sea arose by reason of a great wind that blew.

Dk1871 18. Og Søen reiste sig, da der blæste et

KXII 18. Då blåste ett stort vader, och vågen

stærkt Veir.

PR1739 18. Ja merri hakkas tousma, et suur tuul puhhus.

Luther1912 18. Und das Meer erhob sich von einem großen Winde.

RV'1862 18. Y la mar se comenzó a levantar con un gran viento, que soplaba.

PL1881 18. A morze, gdy powstał wielki wiatr, burzyć się poczynało.

RuSV1876 18 Дул сильный ветер, и море волновалось.

FI33/38 19 Kun he olivat soutaneet noin viisikolmatta tai kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venhettä; ja he peljästyivät.

Biblia1776 19. Ja kuin he olivat soutaneet lähes

begynte gå.

LT 18. Ežeras bangavo, nes pūtė smarkus vėjas.

Ostervald-Fr 18. Comme il soufflait un grand vent, la mer élevait ses vagues.

SVV1750 18 En de zee verhief zich, overmits er een grote wind waaide.

Karoli1908Hu 18. És a tenger a nagy szél fúvása miatt háborog vala.

БКуліш 18. А море, од великого вітру, що бурхав, піднялось.

TKIS 19 Kun he olivat soutaneet noin kaksikymmentäviisi tai kolmekymmentä vakomittaa, he näkivät Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venettä, ja he pelästyivät.

CPR1642 19. Ja cosca he olit soutanet lähes

viisikolmattakymmentä eli kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he Jesuksen käyvän meren päällä ja lähenevän haahta; ja he peljästyivät.

UT1548 19. Coska he nyt olit soutanet lehes wisi colmatt eli colmekymende wacomitta/ neit he Iesusen keuuen meren päle ia läheneuen hactia/ Ja he peliestyit. (Koska he nyt olit soutaneet lähes wiisi kolmatta eli kolmekymmentä wakomittaa/ näit he Jesuksen käywän meren päällä ja lähenewän haahta/ Ja he peljästyit.)

wijsicolmattakymmendä eli colmekymmendä wacomitta näit he Jesuxen käywän meren päällä ja lähenewän hahte ja he peljästyit.

Gr-East 19. ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.

Text Receptus 19. ελληλακοτες ουν ως σταδιους εικοσιπεντε η τριακοντα θεωρουσιν τον ιησουν περιπατουντα επι της θαλασσης και εγγυς του πλοιου γινομενον και εφοβηθησαν 19. elelakotes oυn os stadioυs eikosipente e triakonta theoroυsin ton iesoυn peripatoυnta epi tes thalasses kai eggυs toυ ploioυ ginomenon kai efoβethesan

MLV19 19 Therefore, having rowed approximately twenty five or thirty furlongs, they view Jesus walking upon the sea and happening (to be) near the ship and they were afraid.

KJV 19. So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

Dk1871 19. Der de nu havde roet ved fem og tyve eller tredive Stadier, saae de Jesus vandre paa Søen og komme nær til Skibet; og de forfærdedes.

KXII 19. När de nu rott hade vid fem och tjugu eller tretio stadier, fingo de se Jesum gå på hafvet, och nalkas skeppet; och de vordo förfärade.

PR1739 19. Kui nemmad nüüd ollid soudnud liggi wiis kolmatkümmend ehk kolmkümẽnd waggo maad, siis näggid nemmad Jesust merre peäl köndiwad, ja laewa liggi tullewad, ja kartsid.

LT 19. Nusiyrę apie dvidešimt penkias-trisdešimt stadijų, jie pamatė Jėzų, einantį ežeru ir besiartinantį prie valties. Jie išsigando.

Luther1912 19. Da sie nun gerudert hatten bei fünfundzwanzig oder dreißig Feld Wegs, sahen sie Jesum auf dem Meere dahergehen und nahe zum Schiff kommen; und sie fürchteten sich.

Ostervald-Fr 19. Or, quand ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus qui marchait sur la mer, et s'approchait de la barque, et ils eurent peur.

RV'1862 19. Y cuando hubieron navegado como

SVV1750 19 En als zij omtrent vijf en twintig of

veinte y cinco, o treinta estadios, ven a Jesús que andaba sobre la mar, y se acercaba a la nave; y tuvieron miedo.

dertig stadien gevaren waren, zagen zij Jezus, wandelende op de zee, en komende bij het schip; en zij werden bevreesd.

PL1881 19. Gdy tedy odpłynęli jakoby na dwadzieścia i pięć lub trzydzieści stajan, ujrzeli Jezusa chodzącego po morzu, przybliżającego się ku łodzi, i ulękli się.

Karoli1908Hu 19. Mikor azért huszonöt, vagy harmincz futamatnyira beevezének, megláták Jézust, a mint jár vala a tengeren és a hajóhoz közeledik vala: és megrémülének.

RuSV1876 19 Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося клодке, и испугались.

БКуліш 19. Одпливши ж гоней на двайцять і пять або трийцять, бачять, що Ісус ходить по морю, і до човна наближуєть ся, і полякались.

FI33/38 20 Mutta hän sanoi heille: "Minä se olen; älkää peljätkö".

TKIS 20 Mutta Hän sanoi heille: "*Minä olen*. Älkää pelätkö."

Biblia1776 20. Niin hän sanoi heille: minä olen; älkäät peljätkö.

CPR1642 20. Nijn hän sanoi heille: Minä olen älkät peljätkö.

UT1548 20. Nin sanoi hen heille/ Mine olen/ Elke pelietkö. (Niin sanoi hän heille/ Minä olen/ Älkää peljätkö.)

Gr-East 20. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

Text Receptus 20. ο δε λεγει αυτοις εγω ειμι μη φοβεισθε 20. o de legei autois ego eimi me foβeisthe

MLV19 20 But he says to them, I am (here). Do° not be afraid.

KJV 20. But he saith unto them, It is I; be not afraid.

Dk1871 20. Men han sagde til dem: det er mig; frygter ikke.

KXII 20. Då sade han till dem: Det är jag, rädens icke.

PR1739 20. Agga temma ütles neile: Minna ollen se, ärge kartke mitte.

LT 20. O Jis jiems tarė: ‘‘Tai Aš, nebijokite!‘‘

Luther1912 20. Er aber sprach zu ihnen: Ich bin's; fürchtet euch nicht!

Ostervald-Fr 20. Mais il leur dit: C'est moi, n'ayez point de peur.

RV'1862 20. Mas él les dijo: Yo soy: no tengáis miedo.

SVV1750 20 Maar Hij zeide tot hen: Ik ben het; zijt niet bevreesd.

PL1881 20. A on im rzekł: Jamci jest, nie bójcie się.

Karoli1908Hu 20. Ő pedig monda nékik: Én vagyok, ne féljetek!

RuSV1876 20 Но Он сказал им: это Я; не бойтесь.

БКуліш 20. Він же рече їм: Се я; не лякайтесь.

FI33/38 21 Niin he tahtoivat ottaa hänet venheeseen, ja kohta venhe saapui sen maan rantaan, jonne he olivat matkalla.

TKIS 21 Niin he tahtoivat ottaa Hänet veneeseen, ja kohta vene tuli siihen maahan, jonne he olivat matkalla.

Biblia1776 21. Niin he tahtoivat ottaa hänen haahteen; ja haaksi oli jo sen maan tykönä, johonka he menivät.

CPR1642 21. Nijn he tahdoit otta hänen hahten: ja haaxi oli jo sen maan tykönä johonga he tahdoitkin.

UT1548 21. Nin he tactoit otta henen Hacten. Ja cocta sillens oli se haxi man tykene/ iohonga he menit (Niin he tahtoi ottaa hänen haahteen. Ja kohta sillens oli se haaksi maan tykönä/ johonka he menit.)

Gr-East 21. ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

Text Receptus 21. ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον και ευθεως το πλοιον εγενετο επι της γης εις ην υπηγον 21. ethelon oun laβein auton eis to ploion kai eutheos to ploion egeneto epi tes ges eis en υpegon

MLV19 21 Therefore they were willing to receive

KJV 21. Then they willingly received him

him onto the ship and immediately the ship happened (to be) upon the land in which they were going. {Joh 6:22-71 Synagogue in Capernaum; no parallel.}

into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

Dk1871 21. Da vilde de tage ham ind i Skibet; og strax var Skibet ved Landet, som de føre til.

KXII 21. Och de ville hafva tagit honom in i skeppet; och i det samma var skeppet vid landet, som de foro till.

PR1739 21. Siis tahtsid nemmad tedda laewa wotta, agga warsi sai se laew senna mäele, kuhho nemmad läksid.

LT 21. Jie norėjo Jį paimti į valtį, bet valtis netrukus priartėjo prie kranto, į kurį jie yrėsi.

Luther1912 21. Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen; und alsbald war das Schiff am Lande, da sie hin fuhren.

Ostervald-Fr 21. Ils le reçurent donc avec plaisir dans la barque et aussitôt la barque aborda au lieu où ils allaient.

RV'1862 21. Entónces ellos le recibieron de buena gana en la nave, y luego la nave llegó a la tierra donde iban.

SVV1750 21 Zij hebben dan Hem gewilliglijk in het schip genomen; en terstond kwam het schip aan het land, daar zij naar toe voeren.

PL1881 21. I wzięli go ochotnie do łodzi, a zarazem

Karoli1908Hu 21. Be akarák azért őt venni a hajóba: és

łódź przypłynęła do ziemi, do której jechali.

a hajó azonnal ama földnél vala, a melyre menének.

RuSV1876 21 Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли.

БКуліш 21. Тоді радо прийняли Його в човен, і зараз човен опинивсь коло землї, куди вони прямували.

FI33/38 22 Seuraavana päivänä kansa yhä vielä oli järven toisella puolella, sillä he olivat nähneet, ettei siellä ollut muuta venhettä kuin se yksi ja ettei Jeesus mennyt opetuslastensa kanssa venheeseen, vaan että hänen opetuslapsensa lähtivät yksinään pois.

TKIS 22 Seuraavana päivänä kansa, joka oli järven toisella puolen, huomasi*, ettei siellä ollut muuta venettä paitsi se yksi (johon Hänen opetuslapsensa astuivat) ja ettei Jeesus ollut mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan Hänen opetuslapsensa läksivät yksin pois.

Biblia1776 22. Toisena päivänä, kuin kansa, joka sillä puolella merta oli, näki, ettei siellä muuta venhettä ollut kuin se yksi, johonka hänen opetuslapsensa olivat astuneet, ja ettei Jesus ollut astunut haahteen opetuslastensa kanssa, vaan hänen opetuslapsensa olivat ainoastaan matkaan lähteneet;

CPR1642 22. TOisna päiwänä cosca Canssa joca sillä puolella merta oli näki ettei siellä muuta hahte ollut cuin yxi johonga hänen Opetuslapsens olit astunet ja ettei Jesus ollut astunut hahten Opetuslastens cansa waan hänen Opetuslapsens olit ainoastans matcan lähtenet.

UT1548 22. Toisna peiuen/ coska se Canssa/ ioca

seisoi sillepolel Merta neki ettei sielle ollut mwta Hacte/ quin se yxi/ iohonga henen Opetuslapsens olit astuneet/ ia ettei Iesus ollut Hacten astunut henen Opetuslastens cansa/ waan ainoat henen Opetuslapsens olit poismennet. (Toisena päiwänä/ koska se kansa/ joka seisoi sillä puolella merta näki ettei siellä ollut muuta haahtea/ kuin se yksi/ johonka hänen opetuslapsensa olit astuneet/ ja ettei Jesus ollut haahteen astunut hänen opetuslastensa kanssa/ waan ainoat hänen opetuslapsensa olit pois menneet.)

Gr-East

22. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο εἰς ὃς ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·

Text Receptus

22. τη επαυριον ο οχλος ο εστηκως περαν της θαλασσης ιδων οτι πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει ει μη εν εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου και οτι ου συνεισηλθεν τοις μαθηταις αυτου ο ιησους εις το πλοιαριον αλλα μονοι οι μαθηται αυτου απηλθον 22. te epaurion o ochlos o estekos peran tes thalasses idon oti

ploiarion allo ουk en ekei ei me en ekeino eis o eneβesan oi mathetai aυtoυ kai oti oυ sυneiselthen tois mathetais aυtoυ o iesoυs eis to ploiarion alla monoi oi mathetai aυtoυ apelthon

MLV19 22 On the next-day the crowd which is standing beyond-that (area) of the sea, saw that no other small-boat was there, except this one in which his disciples (had) stepped into, and that Jesus did not enter together with his disciples into the small-boat, but his disciples went away alone

KJV 22. The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;

Dk1871 22. Den anden Dag, da Folket, som stod paa hiin Side Søen, saae, at intet andet Skib var der, uden det ene, som hans Disciple vare traadte ind i, og at Jesus ikke var gaaet i Skibet med sine Disciple, men at hans Disciple alene vare farne bort;

KXII 22. Dagen derefter, när folket, som stod på hinsidon hafvet, såg att der var intet annat skepp än det ena, som hans Lärjungar voro uti stegne; och att Jesus var icke instigen med sina Lärjungar i skeppet, utan hans Lärjungar voro bortfarne allena;

PR1739 22. Kui nüüd rahwas, mis teile pool merre seisis, teisel päwal näggi, et teist laewokest seäl ep olnud, kui agga se üksainus, mis sisse temã jüngrid läksid, ja, et Jesus mitte ei läinud ühtlase omma jüngrittega laewokesse sisse, waid et temma jüngrid ükspäinis ollid ärraläinud.

LT 22. Kitą dieną minia, buvusi anoje pusėje, pamatė, kad ten nebuvo kitos valties, tik ta, į kurią įlipo Jo mokiniai. O Jėzus su jais neįlipo, ir šie išplaukė vieni.

Luther1912 22. Des anderen Tages sah das Volk, das diesseit des Meeres stand, daß kein anderes Schiff daselbst war denn das eine, darin seine Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war, sondern allein seine Jünger waren weggefahren.

Ostervald-Fr 22. Le lendemain, la foule qui était demeurée de l'autre côté de la mer, vit qu'il n'y avait point eu là d'autre barque que celle dans laquelle ses disciples étaient entrés, et que Jésus n'y était point entré avec eux, mais que ses disciples s'en étaient allés seuls;

RV'1862 22. El día siguiente la gente que estaba de la otra parte de la mar, como vio que no había allí otra navecilla sino una, en la cual se habían entrado sus discípulos, y que Jesús no había entrado con sus discípulos en la nave, sino que sus discípulos solos se habían ido;

SVV1750 22 Des anderen daags de schare, die aan de andere zijde der zee stond, ziende, dat aldaar geen ander scheepje was dan dat ene, daar Zijn discipelen ingegaan waren, en dat Jezus met Zijn discipelen in dat scheepje niet was gegaan, maar dat Zijn discipelen alleen weggevaren waren;

PL1881 22. Nazajutrz lud, który był za morzem, widząc, że tam nie było drugiej łodzi, tylko ona jedna, w którą byli wstąpili uczniowie jego, a iż Jezus nie wszedł był w łódź z uczniami swoimi, ale sami uczniowie jego ujechali;

Karoli1908Hu 22. Másnap a sokaság, a mely a tengeren túl állott vala, látva, hogy nem vala ott más hajó, csak az az egy, a melybe a Jézus tanítványai szállottak, és hogy Jézus nem ment be az ő tanítványaival a hajóba, hanem csak az ő tanítványai mentek el,

RuSV1876 22 На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было, и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его.

БКуліш 22. Назавтра народ, стоячий по тім боцї моря, побачивши, що иншого човна не було там, тільки один той, у котрий ввійшли ученики Його, й що не ввійшов з учениками своїми Ісус у човен, а що самі ученики Його відчалили,

FI33/38 23 Kuitenkin oli muita venheitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he olivat syöneet leipää, sittenkuin Herra oli lausunut kiitoksen.

TKIS 23 Kuitenkin oli muita veneitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he söivät leipää, sitten kun Herra oli lausunut kiitoksen.

Biblia1776 23. Mutta muut venheet tulivat Tiberiaasta, lähes sitä paikkaa, jossa he olivat leipää

CPR1642 23. Mutta muut hahdet tulit Tyberiasta lähes sitä paicka josa he olit leipä syönet

syöneet, sitte kuin Herra oli kiittänyt;

UT1548 23. Mutta mwdh Hahdet tulit Tiberiast lehes site paicka/ cussa he olit sönet leipe/ sijttequin HERRA oli kijttenyt. (Mutta muut haahdet tulit Tiberiasta lähes sitä paikkaa/ kussa he olit syöneet leipää/ sitten kuin HERRA oli kiittänyt.)

Gr-East 23. ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου·

MLV19 23 (but other small-boats came from Tiberias near to the place where they ate the bread (after) the Lord gave-thanks).

Dk1871 23. (men der kom andre Skibe fra Tiberias nær til det Sted, hvor de aade Brødet, efter at Herren havde gjort Taksigelse);

sijttecuin Herra oli kijttänyt.

Text Receptus 23. αλλα δε ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος εγγυς του τοπου οπου εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου 23. alla de elthen ploiaria ek tiβeriados eggυs tου topου opου efagon ton arton eυcharistesantos tου kυriou

KJV 23. Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

KXII 23. Men annor skepp kommo af Tiberias, hardt till det rummet, der de hade ätit brödet, genom Herrans

tacksägelse;

PR1739 23. Agga teised laewokessed tullid Tiberiast senna paiga liggi, kus nem̃ad ollid leiba sönud pärrast sedda, kui Jesus olli Jummalat tännanud.

LT 23. Iš Tiberiados atplaukė kitų valčių netoli tos vietos, kur žmonės buvo valgę duonos, Viešpačiui padėkojus.

Luther1912 23. Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe zur Stätte, da sie das Brot gegessen hatten durch des HERRN Danksagung.

Ostervald-Fr 23. (Cependant d'autres barques étaient arrivées de Tibériade, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces);

RV'1862 23. Y que otras navecillas habían arribado de Tibérias, junto al lugar donde habían comido el pan, después de haber el Señor hecho gracias;

SVV1750 23 (Doch er kwamen andere scheepjes van Tiberias, nabij de plaats, waar zij het brood gegeten hadden, als de Heere gedankt had.)

PL1881 23. (Przyszły też były drugie łodzie z Tyberyjady, blisko do onego miejsca, gdzie jedli chleb, gdy był Pan dzięki uczynił.)

Karoli1908Hu 23. De jöttek más hajók Tiberiásból közel ahhoz a helyhez, a hol a kenyeret ettek, miután hálákat adott az Úr:

RuSV1876 23 Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко ктому месту, где

БКуліш 23. инші ж човни поприходили з Тиверияди поблизу місця, де їли хлїб,

ели хлеб по благословении Господнем.

як хвалу оддав Господь;

FI33/38 24 Kun siis kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä hänen opetuslapsensa, astuivat hekin venheisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

TKIS 24 Kun nyt kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä Hänen opetuslapsensa, astuivat hekin veneisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

Biblia1776 24. Koska kansa sen näki, ettei Jesus siellä ollut eikä hänen opetuslapsensa, asutivat he myös haaksiin ja menivät Kapernaumiin etsein Jesusta.

CPR1642 24. Cosca Canssa sen näki ettei Jesus siellä ollut eikä hänen Opetuslapsens astuit he myös hahten ja menit Capernaumijn Jesusta edzimän.

UT1548 24. Coska nyt se Canssa sen näki/ ettei Iesus sielle ollut/ eikä henen Opetuslapsens/ astuit he mös Hacten/ ia tulit Capernaumin/ Iesusta etzijen. (Koska nyt se kansa sen näki/ ettei Jesus siellä ollut/ eikä hänen opetuslapsensa/ astuit he myös haahteen/ ja tulit Kapernaumiin/ Jesusta etsien.)

Gr-East 24. ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 24. οτε ουν ειδεν ο οχλος οτι ιησους ουκ εστιν εκει ουδε οι μαθηται αυτου ενεβησαν και αυτοι εις τα πλοια και ηλθον εις καπερναουμ ζητουντες τον

ιησουν 24. ote ουn eiden o ochlos oti iesoυs oυk estin ekei oυde oi mathetai aυtoυ eneβesan kai aυtoi eis ta ploia kai elthon eis kapernaoυm zetoυntes ton iesoυn

MLV19 24 Therefore, when the crowd saw that Jesus was not there, nor his disciples, they themselves also stepped into the ships and came to Capernaum, seeking Jesus.

KJV 24. When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

Dk1871 24. og da Folket nu saae, at Jesus var der ikke, ei heller hans Disciple, traadte ogsaa de i Skibene og kom til Capernaum for at søge Jesus.

KXII 24. När då folket såg, att Jesus var icke der, ej heller hans Lärjungar, stego de ock i skeppen, och kommo till Capernaum, och sökte Jesum.

PR1739 24. Kui nüüd se rahwas näggi, et Jesus seäl ei olnud, egga temma jüngrid, siis läksid nemmad ka laewade sisse, ja tullid Kapernaumma ja otsisid Jesust.

LT 24. Pamatę, kad čia nėra nei Jėzaus, nei Jo mokinių, žmonės lipo į valtis ir plaukė į Kafarnaumą, ieškodami Jėzaus.

Luther1912 24. Da nun das Volk sah, daß Jesus nicht da

Ostervald-Fr 24. Quand donc la foule vit que Jésus

war noch seine Jünger, traten sie auch in Schiffe und kamen gen Kapernaum und suchten Jesum.

n'était point là, ni ses disciples, ils entrèrent dans les barques, et allèrent à Capernaüm, chercher Jésus.

RV'1862 24. Como vió pues la gente que Jesús no estaba allí, ni sus discípulos, entraron ellos también en las navecillas, y vinieron a Capernaum buscando a Jesús.

SVV1750 24 Toen dan de schare zag, dat Jezus aldaar niet was, noch Zijn discipelen, zo gingen zij ook in de schepen, en kwamen te Kapernaum, zoekende Jezus.

PL1881 24. To gdy obaczył lud, iż tam nie było Jezusa, ani uczniów jego, wstąpili i oni w łodzie i przeprawili się do Kapernaum, szukając Jezusa;

Karoli1908Hu 24. Mikor azért látta a sokaság, hogy sem Jézus, sem a tanítványai nincsenek ott, beszállának ők is a hajókba, és elmenének Kapernaumba, keresvén Jézust.

RuSV1876 24 Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса.

БКуліш 24. побачивши ж оце люде, що Ісуса там нема, анї учеників Його, ввійшли і вони в човни, та й прибули в Капернаум, шукаючи Ісуса.

FI33/38 25 Ja kun he löysivät hänet järven toiselta puolelta, sanoivat he hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"

TKIS 25 Löydettyään Hänet järven toiselta puolelta he sanoivat Hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"

Biblia1776 25. Ja kuin he hänen siltä puolen merta löysivät, sanoivat he hänelle: Rabbi, koskas tänne tulit?

UT1548 25. Ja quin he leusit henen sildepolen Merta/ sanoit he henelle/ Rabbi/ Coskas tenne tulit? (Ja kuin he löysit hänen siltä puolen merta/ sanoit he hänelle/ Rabbi/ Koskas tänne tulit?)

CPR1642 25. Ja cuin he hänen sildä puolen merta löysit sanoit he hänelle: Rabbi coscas tänne tulit?

Gr-East 25. καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· Ραββί, πότε ὧδε γέγονας;

Text Receptus 25. και ευροντες αυτον περαν της θαλασσης ειπον αυτω ραββι ποτε ωδε γεγονας 25. kai eυrontes aυton peran tes thalasses eipon aυto raββi pote ode gegonas

MLV19 25 And having found him beyond-that (area) of the sea, they said to him, Rabbi, when did you come* here?

KJV 25. And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

Dk1871 25. Og der de fandt ham paa Hiin Side Søen, sagde de til ham: Rabbi! naar er du kommen hid?

KXII 25. Och då de funno honom på hinsidon hafvet, sade de till honom: Rabbi, när komst du hit?

PR1739 25. Ja kui nemmad tedda teile poolt merre said leidnud, ütlesid nemmad temmale: Öppetaja, millal olled sa seie sanud?

Luther1912 25. Und da sie ihn fanden jenseit des Meeres, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hergekommen?

RV'1862 25. Y hallándole de la otra parte de la mar, dijéronle: ¿Rabbi, cuándo llegaste acá?

PL1881 25. A znalazłszy go za morzem, rzekli mu: Mistrzu! kiedyś tu przybył?

RuSV1876 25 И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: Равви! когда Ты сюда пришел?

FI33/38 26 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ette te minua

LT 25. Suradę Jį kitoje ežero pusėje, jie klausinėjo: ‘‘Rabi, kada čia atvykai?’’

Ostervald-Fr 25. Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: Maître, quand es-tu arrivé ici?

SVV1750 25 En als zij Hem gevonden hadden over de zee, zeiden zij tot Hem: Rabbi, wanneer zijt Gij hier gekomen?

Karoli1908Hu 25. És megtalálván őt a tengeren túl, mondának néki: Mester, mikor jöttél ide?

БКуліш 25. І, знайшовши Його на тім боцї моря, сказали Йому: Рави, коли прибув єси сюда?

TKIS 26 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: ’ette te

sentähden etsi, että olette nähneet tunnustekoja, vaan sentähden, että saitte syödä niitä leipiä ja tulitte ravituiksi.

Biblia1776 26. Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: ette etsi minua, että te näitte ihmeen, vaan että te saitte leipää syödä ja olette ravitut.

UT1548 26. Wastasi Iesus heite/ ia sanoi/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ette te minua senteden etzi/ että te merki neit/ waan senteden/ ette te Leiuiste söitte/ ia oletta rauitut. (Wastasi Jesus heitä/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ette te minua sen tähden etsi/ että te merkki näit/ waan sentähden/ että te leiwistä söitte/ ja olette rawitut.)

Gr-East 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ’ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

minua sen vuoksi etsi, että olette nähneet tunnustekoja, vaan koska söitte leipiä ja tulitte kylläisiksi.’

CPR1642 26. Jesus wastais heitä ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: et te edzi minua että te näitte ihmen waan että te saitte leipä syödä ja olette rawitut.

Text Receptus 26. απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν ζητειτε με ουχ οτι ειδετε σημεια αλλ οτι εφαγετε εκ των αρτων και εχορτασθητε 26. apekrithe autois o iesous kai eipen amen amen lego υmin zeteite me ouch oti

eidete semeia all oti efagete ek ton arton kai echortasthete

MLV19 26 Jesus answered them and said, Assuredly, assuredly, I say to you°, You° are seeking me, not because you° saw signs, but because you° ate from the loaves and were fully-fed.

KJV 26. Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

Dk1871 26. Jesus svarede dem og sagde: sandelig, sandelig siger jeg Eder: I søge mig, ikke fordi I saae Tegn, men fordi I aade af Brødene og bleve mætte.

KXII 26. Svarade Jesus dem, och sade: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: I söken mig icke fördenskull, att I hafven sett tecken; utan fördenskull, att I hafven ätit af brödet, och ären vordne mätte.

PR1739 26. Jesus wastas neile, ja ütles: Töest, töest minna ütlen teile, teie otsite mind, et mitte sepärrast, et teie ollete imme-tähtesid näinud, waid, et teie neist leibust ollete sönud, ja teie köht täis sanud.

LT 26. Jėzus, atsakydamas jiems, tarė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: jūs ieškote manęs ne todėl, kad matėte ženklų, bet kad prisivalgėte duonos lig soties.

Luther1912 26. Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr suchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen habt, sondern daß ihr von dem Brot gegessen habt und seid satt geworden.

Ostervald-Fr 26. Jésus leur répondit et leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis, vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains, et que vous avez été rassasiés.

RV'1862 26. Respondióles Jesús, y dijo: De cierto, de cierto os digo, que me buscáis, no porque habéis visto los milagros, mas porque comisteis del pan, y os hartasteis.

SVV1750 26 Jezus antwoordde hun en zeide: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: gij zoekt Mij, niet omdat gij tekenen gezien hebt, maar omdat gij van de broden gegeten hebt, en verzadigd zijt.

PL1881 26. Odpowiedział im Jezus i rzekł: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Szukacie mię nie przeto, iżeście widzieli cuda, ale iżeście jedli chleb, i byliście nasyceni.

Karoli1908Hu 26. Felele nékik Jézus és monda: Bizony, bizony mondom néktek: nem azért kerestek engem, hogy jeleket láttatok, hanem azért, mert ettetek ama kenyerekből, és jóllaktatok.

RuSV1876 26 Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились.

БКуліш 26. Відказав їм Ісус і рече: Істино, істино глаголю вам: Шукаєте мене не тому, що бачили ознаки, а що їли хліб, та й наситились.

FI33/38 27 Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy hamaan iankaikkiseen elämään ja jonka Ihmisen Poika on teille antava; sillä häneen on Isä, Jumala itse, sinettinsä painanut."

TKIS 27 Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy iäiseen *elämään,* jonka Ihmisen Poika antaa teille. Sillä Isä Jumala on Hänet sinetillä merkinnyt."

Biblia1776 27. Älkäät tehkö sitä ruokaa, joka on katoovainen, vaan sitä ruokaa, joka pysyy ijankaikkiseen elämään, jonka Ihmisen Poika teille antava on; sillä Isä Jumala on sen vahvistanut.

CPR1642 27. Tehkät ruoca joca ei cato waan pysy ijancaickiseen elämään jonga ihmisen Poica teille andawa on: sillä Isä Jumala on sen eroittanut.

UT1548 27. Tehket roca/ ioca ei catua/ waan site ioca pysypi ijancaikiseen Elemeen/ ionga Inhimisen Poica ombi teille andaua/ Sille ette sen saman ombi Ise Jumala * insiglanut. (Tehkäät ruoka/ joka ei katoa/ waan sitä joka pysyypi iankaikkiseen elämään/ jonka Ihmisen Poika ompi teille antawa/ Sillä että sen saman ompi Isä Jumala insiglanut (sinetöinyt))

Gr-East 27. ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ

Text Receptus 27. εργαζεσθε μη την βρωσιν την απολλυμενην αλλα την βρωσιν την μενουσαν εις ζωην αιωνιον ην ο υιος

ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός.

του ανθρωπου υμιν δωσει τουτον γαρ ο πατηρ εσφραγισεν ο θεος 27. ergazesthe me ten βrosin ten apollυmenen alla ten βrosin ten menoυsan eis zoen aionion en o υios tov anthropov υmin dosei tovton gar o pater esfragisen o theos

MLV19 27 Do° not work (for) the food which perishes, but (for) the food which remains to everlasting life, which the Son of Man will be giving to you°; for* God, the Father, sealed this one.

KJV 27. Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

Dk1871 27. Arbeider ikke for den Mad, som er forgængelig, men for den Mad, som varer til et evigt Liv, hvilken Menneskens Søn skal give Eder; thi ham har Faderen Gud selv, beseglet.

KXII 27. Verker icke den mat, som förgås, utan den som blifver till evinnerligit lif, den menniskones Son eder gifva skall; ty honom hafver Gud Fader beseglat.

PR1739 27. # Ärge noudke sedda roga, mis kaub, waid sedda roga, mis jääb iggawesse ellusse, mis innimesse Poeg teile tahhab

LT 27. Darbuokitės ne dėl žūvančio maisto, bet dėl išliekančio amžinajam gyvenimui! Jį duos jums Žmogaus

anda; sest seddasinnast on Jummal se Issa kinnitanud.

Luther1912 27. Wirket Speise, nicht, die vergänglich ist, sondern die da bleibt in das ewige Leben, welche euch des Menschen Sohn geben wird; denn den hat Gott der Vater versiegelt.

RV'1862 27. Trabajád, no por la comida que perece, mas por la comida que a vida eterna permanece, la cual el Hijo del hombre os dará; porque a éste selló el Padre, es a saber, Dios.

PL1881 27. Sprawujcież nie pokarm, który ginie, ale pokarm, który trwa ku żywotowi wiecznemu, który wam da Syn człowieczy; albowiem tego zapieczętował Bóg Ojciec.

RuSV1876 27 Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий,

Sūnus, nes TėvasDievas Jį savo antspaudu yra pažymėjęs‘‘.

Ostervald-Fr 27. Travaillez, non point pour la nourriture qui périt, mais pour celle qui demeure jusqu'à la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera; car le Père, Dieu, l'a marqué de son sceau.

SVV1750 27 Werkt niet om de spijs, die vergaat, maar om de spijs, die blijft tot in het eeuwige leven, welke de Zoon des mensen ulieden geven zal; want Dezen heeft God de Vader verzegeld.

Karoli1908Hu 27. Munkálkodjatok ne az eledelért, a mely elvész, hanem az eledelért, a mely megmarad az örök életre, [5†] a melyet az embernek Fia ád majd néktek; mert őt az Atya pecsételte el, [6†] az Isten.

БКуліш 27. Трудїть ся не для їжи погибаючої, а для їжи, що зостаєть ся в вічнє життє, котру Син чоловічий вам

ибо на Нем положил печать Свою Отец, Бог.

дасть; Сього бо Отець ствердив, Бог.

FI33/38 28 Niin he sanoivat hänelle: "Mitä meidän pitää tekemän, että me Jumalan tekoja tekisimme?"

TKIS 28 Niin he sanoivat Hänelle: "Mitä meidän on tehtävä tehdäksemme Jumalan tekoja?"

Biblia1776 28. Niin he sanoivat hänelle: mitä meidän pitää tekemän, että me taitaisimme Jumalan töitä tehdä?

CPR1642 28. NIjn he sanoit hänelle: mitä meidän pitä tekemän että me taidaisim Jumalan töitä tehdä?

UT1548 28. Nin sanoit he henelle/ Mite meiden pite tekemen/ ette me taidhaisim tehdä Jumalan töite? (Niin sanoit he hänelle/ Mitä meidän pitää tekemän/ että me taitaisimme tehdä Jumalan töitä?)

Gr-East 28. εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 28. ειπον ουν προς αυτον τι {VAR1: ποιουμεν } {VAR2: ποιωμεν } ινα εργαζωμεθα τα εργα του θεου 28. eipon oun pros auton ti {VAR1: poioumen } {VAR2: poiomen } ina ergazometha ta erga tou theou

MLV19 28 Therefore they said to him, What should we do, in order that we may work the works of God?

KJV 28. Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

Dk1871 28. Da sagde de til ham: hvad skulle vi gjøre, at vi kunne arbeide Guds Gjerning?

KXII 28. Då sade de till honom: Hvad skole vi göra, att vi verka kunne Guds verk?

PR1739 28. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Mis peame meie teggema, et meie woiksime Jummala teggusid tehha?

LT 28. Jie paklausė: ‘‘Ką mums daryti, kad vykdytume Dievo darbus?‘‘

Luther1912 28. Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir tun, daß wir Gottes Werke wirken?

Ostervald-Fr 28. Ils lui dirent donc: Que ferons-nous pour travailler aux ouvres de Dieu?

RV'1862 28. Entónces le dijeron: ¿Qué haremos para que obremos las obras de Dios?

SVV1750 28 Zij zeiden dan tot Hem: Wat zullen wij doen, opdat wij de werken Gods mogen werken?

PL1881 28. Rzekli tedy do niego: Cóż będziemy czynili, abyśmy sprawowali sprawy Boże?

Karoli1908Hu 28. Mondának azért néki: Mit csináljunk, hogy az Isten dolgait cselekedjük?

RuSV1876 28 Итак сказали Ему: что нам делать,

БКуліш 28. Казали ж до Него: Що нам робити,

чтобы творить дела Божии?

щоб чинити дїла Божі?

FI33/38 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että te uskotte häneen, jonka Jumala on lähettänyt".

TKIS 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että uskotte Häneen, jonka Hän on lähettänyt."

Biblia1776 29. Jesus vastasi ja sanoi heille: se on Jumalan työ, että te uskotte sen päälle, jonka hän lähetti.

CPR1642 29. Jesus wastais ja sanoi heille: se on Jumalan työ että te uscotte sen päälle jonga hän lähetti.

UT1548 29. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Se ombi Jumalan töö/ Ette te vskotta sen päle/ ionga hen lehetti. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Se ompi Jumalan työ/ Että te uskotte sen päälle/ jonka hän lähetti.)

Gr-East 29. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

Text Receptus 29. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το εργον του θεου ινα πιστευσητε εις ον απεστειλεν εκεινος
29. apekrithe o iesous kai eipen autois touto estin to ergon tou theou ina pisteusete eis on apesteilen ekeinos

MLV19 29 Jesus answered and said to them, This is

KJV 29. Jesus answered and said unto them,

the work of God, in order that you° might believe in the one whom that one sent.

This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

Dk1871 29. Jesus svarede og sagde til dem: dette er Guds Gjerning, at I skulle troe paa den, som han udsendte.

KXII 29. Svarade Jesus, och sade till dem: Det är Guds verk, att I tron på den han sändt hafver.

PR1739 29. Jesus wastas ja ütles neile: Se on Jummala teggo, et teie ussute selle sisse, kedda temma on läkkitanud.

LT 29. Jėzus atsakė: ‘‘Tai yra Dievo darbas: tikėkite Tą, kurį Jis siuntė’’.

Luther1912 29. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr an den glaubt, den er gesandt hat.

Ostervald-Fr 29. Jésus leur répondit: C'est ici l'ouvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

RV'1862 29. Respondió Jesús, y les dijo: Esta es la obra de Dios, que creais en el que él envió.

SVV1750 29 Jezus antwoordde en zeide tot hen: Dit is het werk Gods, dat gij gelooft in Hem, Dien Hij gezonden heeft.

PL1881 29. Odpowiedział Jezus i rzekł im: Toć jest sprawa Boża, abyście wierzyli w tego, którego on posłał.

Karoli1908Hu 29. Felele Jézus és monda nékik: Az az Isten dolga, hogy [7†] higyjetek abban, a kit ő küldött.

RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал.

БКуліш 29. Відказав Ісус і рече їм: Се єсть діло Боже, щоб вірувати в Того, кого післав Він.

FI33/38 30 He sanoivat hänelle: "Minkä tunnusteon sinä sitten teet, että me näkisimme sen ja uskoisimme sinua? Minkä teon sinä teet?

TKIS 30 Niin he sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon sitten teet, jotta näkisimme ja uskoisimme sinuun? Mitä teet?

Biblia1776 30. Niin he sanoivat hänelle: mitä ihmettä siis sinä teet, että me näkisimme ja uskoisimme sinun päälles? Mitä työtä sinä teet?

CPR1642 30. Sanoit he hänelle: mitä ihmettä sijs sinä teet että me näkisim ja uscoisim sinun päälles? Mitä sinä teet?

UT1548 30. Nin sanoit he henelle/ Mite merki sis sine teget/ ette me näkisim/ ia vskoisim sinun päles? Mites teget? (Niin sanoit he hänelle/ Mitä merkkiä siis sinä teet/ että me näkisimme/ ja uskoisimme sinun päällesi? Mitäs teet?)

Gr-East 30. εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

Text Receptus 30. ειπον ουν αυτω τι ουν ποιεις συ σημειον ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν σοι τι εργαζη 30. eipon oun auto ti oun poieis su semeion ina idomen kai pisteusomen soi ti ergaze

MLV19 30 Therefore they said to him, Therefore what are you doing for a sign, in order that we may see (it) and should believe in you? What are you working (for us)?

Dk1871 30. Da sagde de til ham: hvad gjør du da for et Tegn, at vi kunne see det og troe dig? hvad Arbeide gjør du?

PR1739 30. Siis ütlesid nemmad temmale: Mis tähhe teed sinna siis, et meie näme sind ja sind ussume? mis teed sinna?

Luther1912 30. Da sprachen sie zu ihm: Was tust du denn für ein Zeichen, auf daß wir sehen und glauben dir? Was wirkst du?

RV'1862 30. Dijéronle entónces: ¿Qué señal pues haces tú, para que veamos, y te creamos? ¿Qué obras tú?

KJV 30. They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

KXII 30. Då sade de till honom: Hvad tecken gör du då, att vi se kunne, och tro dig? Hvad verkar du?

LT 30. Tada jie klausė: ‘‘Kokį padarysi ženklą, kad pamatytume ir Tave įtikėtume? Ką nuveiksi?

Ostervald-Fr 30. Alors ils lui dirent: Quel miracle fais-tu donc, que nous le voyions et que nous croyions en toi? Quelle œuvre fais-tu?

SVV1750 30 Zij zeiden dan tot Hem: Wat teken doet Gij dan, opdat wij het mogen zien, en U geloven? Wat werkt Gij?

PL1881 30. Rzekli mu tedy: Cóż wżdy ty za znak czynisz, abyśmy widzieli i wierzyli tobie? Cóż czynisz?

Karoli1908Hu 30. Mondának azért néki: Micsoda jelt mutatsz [8†] tehát te, hogy lássuk és higyjünk néked? Mit művelsz?

RuSV1876 30 На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь?

БКуліш 30. Казали ж Йому: Що ж робиш Ти за ознаку, щоб виділи ми, та й вірували Тобі? що чиниш?

FI33/38 31 Meidän isämme söivät mannaa erämaassa, niinkuin kirjoitettu on: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi'."

TKIS 31 Isämme söivät mannaa autiomaassa niin kuin on kirjoitettu: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi."

Biblia1776 31. Meidän isämme söivät mannaa korvessa, niinkuin kirjoitettu on: hän antoi heille leipää taivaasta syödäksensä.

CPR1642 31. Meidän Isäm söit Manna corwes nijncuin kirjoitettu on: hän andoi heille leipä Taiwast syödäxens.

UT1548 31. Meiden Iset söit Manna Corues/ ninquin kirioitettu ombi/ Hen annoi heille Leiuen Taiuahast södhexens. (Meidän isät soit mannaa korwessa/ niinkuin kirjoitettu ompi/ Hän antoi heille leiwän taiwahasta syödäksensä.)

Gr-East 31. οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι γεγραμμένον·

Text Receptus 31. οι πατερες ημων το μαννα εφαγον εν τη ερημω καθως εστιν

ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

γεγραμμενον αρτον εκ του ουρανου εδωκεν αυτοις φαγειν 31. oi pateres emon to manna efagon en te eremo kathos estin gegrammenon arton ek tou ouranou edoken autois fagein

MLV19 31 Our fathers ate the manna in the wilderness; as it has been written, He gave them bread from heaven to eat. {Exo 16:21, Num 11:8}

KJV 31. Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

Dk1871 31. Vore Fædre aade Manna i Ørken, som skrevet er: han gav dem Brød af Himmelen at æde.

KXII 31. Våre fader åto Manna i öknene, som skrifvet är: Han gaf dem bröd af himmelen till att äta.

PR1739 31. Meie wannemad söid Manna körbes, kui kirjotud on: Temã andis neile leiba taewast süa.

LT 31. Mūsų tėvai dykumoje valgė maną, kaip parašyta: ‘Jis davė jiems valgyti duonos iš dangaus’ ‘‘.

Luther1912 31. Unsere Väter haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben steht: "Er gab ihnen Brot vom Himmel zu essen."

Ostervald-Fr 31. Nos pères ont mangé la manne dans le désert, selon qu'il est écrit: Il leur a donné à manger le pain du ciel.

RV'1862 31. Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: Pan del cielo les dió a comer.

SVV1750 31 Onze vaders hebben het Manna gegeten in de woestijn; gelijk geschreven is: Hij gaf hun het brood uit den hemel te eten.

PL1881 31. Ojcowie nasi jedli mannę na puszczy, jako jest napisano: Chleb z nieba dał im ku jedzeniu.

Karoli1908Hu 31. A mi atyáink a mannát ették a pusztában; a mint meg van írva: Mennyei kenyeret adott vala enniök. [9†]

RuSV1876 31 Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: хлеб с неба дал им есть.

БКуліш 31. Батьки наші манну їли в пустинї, як писано: Хлїб з неба дав їм їсти.

FI33/38 32 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ei Mooses antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan minun Isäni antaa teille taivaasta totisen leivän.

TKIS 32 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: ’ei Mooses ole antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan Isäni antaa teille tosi leivän taivaasta.

Biblia1776 32. Niin Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei Moses sitä leipää antanut teille taivaasta; mutta minun Isäni antaa totisen leivän taivaasta.

CPR1642 32. Jesus sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ei Moses sitä leipä andanut teille Taiwast mutta minun Isän anda totisen leiwän Taiwast:

UT1548 32. Nin sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ei Moses andanut teille site Leipe Taiuahast/ Mutta minun Isen andapi teille sen totisen Leiuen Taiuahast. (Niin sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ei Moses antanut teille sitä leipää taiwahasta/ Mutta minun Isän antaapi teille sen totisen leiwän taiwahasta.)

Gr-East 32. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.

Text Receptus 32. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν ου μωσης δεδωκεν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου αλλ ο πατηρ μου διδωσιν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου τον αληθινον 32. eipen oun autois o iesous amen amen lego umin ou moses dedoken umin ton arton ek tou ouranou all o pater mou didosin umin ton arton ek tou ouranou ton alethinon

MLV19 32 Therefore Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, Moses has

KJV 32. Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you

not given the bread from heaven to you°, but my Father is (the one) giving the true bread from heaven to you°.

not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

Dk1871 32. Da sagde Jesus til dem: sandelig, sandelig siger jeg Eder: ikke Moses gav Eder det Brød af Himmelen; men min Fader giver Eder det Brød af Himmelen, som er det sande.

KXII 32. Då sade Jesus till dem: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Icke gaf Mose eder det brödet af himmelen; men min Fader gifver eder det rätta brödet af himmelen.

PR1739 32. Siis ütles Jesus neile: Töest, töest, minna ütlen teile: Moses ei olle teile mitte leiba taewast annud, waid minno Issa annab teile sedda tössist leiba taewast.

LT 32. Tuomet Jėzus jiems tarė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: ne Mozė davė jums duonos iš dangaus, bet mano Tėvas duoda jums iš dangaus tikrosios duonos.

Luther1912 32. Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Mose hat euch nicht das Brot vom Himmel gegeben, sondern mein Vater gibt euch das rechte Brot vom Himmel.

Ostervald-Fr 32. Et Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis, Moïse ne vous a point donné le pain du ciel; mais mon Père vous donne le vrai pain du ciel.

RV'1862 32. Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo, que no os dió Moisés el pan del cielo,

SVV1750 32 Jezus dan zeide tot hen: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Mozes heeft u niet

mas mi Padre os da el verdadero pan del cielo.

gegeven het brood uit den hemel; maar Mijn Vader geeft u dat ware Brood uit den hemel.

PL1881 32. Rzekł im tedy Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Nie Mojżesz wam dał chleb z nieba, ale Ojciec mój daje wam chleb on prawdziwy z nieba.

Karoli1908Hu 32. Monda azért nékik Jézus: Bizony, bizony mondom néktek: nem Mózes adta néktek a mennyei kenyeret, hanem az én Atyám adja majd néktek az igazi mennyei kenyeret.

RuSV1876 32 Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес.

БКуліш 32. Рече ж їм Ісус: Істино, істино глаголю вам: Не Мойсей дав вам хлїб з неба, а Отець мій дає вам хлїб з неба правдивий.

FI33/38 33 Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän."

TKIS 33 Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän.’”

Biblia1776 33. Sillä Jumalan leipä on se, joka taivaasta tulee alas ja antaa maailmalle elämän.

CPR1642 33. Sillä Jumala on se leipä joca Taiwast tule alas ja anda mailmalle elämän.

UT1548 33. Sille ette se ombi Jumalan Leipe/ ioca Taiuahasta alastule/ ia Mailmalle Elemen andapi. (Sillä että se ompi Jumalan leipä/

joka taiwahasta alas tulee/ ja maailmalle elämän antaapi.)

Gr-East 33. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 33. ο γαρ αρτος του θεου εστιν ο καταβαινων εκ του ουρανου και ζωην διδους τω κοσμω 33. o gar artos tou theou estin o kataβainon ek tou ouranou kai zoen didous to kosmo

MLV19 33 For* the bread of God is he who is descending from heaven and is giving life to the world.

KJV 33. For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

Dk1871 33. Thi Guds Brød er det, som kommer ned af Himmelen og giver Verden Liv.

KXII 33. Ty det är Guds bröd, som nederkommer af himmelen, och gifver verldene lif.

PR1739 33. Sest Jum̃ala leib on se, kes taewast mahhatulleb, ja annab ma-ilmale ello.

LT 33. Nes Dievo duona yra Tas, kuris nužengia iš dangaus ir duoda pasauliui gyvybę‘‘.

Luther1912 33. Denn dies ist das Brot Gottes, das vom

Ostervald-Fr 33. Car le pain de Dieu est celui qui est

Himmel kommt und gibt der Welt das Leben.

RV'1862 33. Porque el pan de Dios es aquel que descendió del cielo, y da vida al mundo.

PL1881 33. Albowiem chleb Boży ten jest, który zstępuje z nieba i żywot daje światu.

RuSV1876 33 Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру.

FI33/38 34 Niin he sanoivat hänelle: "Herra, anna meille aina sitä leipää".

Biblia1776 34. Niin he sanoivat hänelle: Herra, anna meille aina sitä leipää.

UT1548 34. Nin sanoit he henelle/ HERRA/ Anna meille aina site Leipe. (Niin sanoit he hänelle/ HERRA/ Anna meille aina sitä leipää.)

descendu du ciel, et qui donne la vie au monde.

SVV1750 33 Want het Brood Gods is Hij, Die uit den hemel nederdaalt, en Die der wereld het leven geeft.

Karoli1908Hu 33. Mert az az Istennek kenyere, a mely mennyből száll alá, és életet ád a világnak.

БКуліш 33. Бо хлїб Божий той, що сходить з неба, й життє дає сьвітові.

TKIS 34 Niin he sanoivat Hänelle: ”Herra, anna meille aina sitä leipää.”

CPR1642 34. He sanoit hänelle: Herra anna meille aina sitä leipä.

Gr-East 34. Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

Text Receptus 34. ειπον ουν προς αυτον κυριε παντοτε δος ημιν τον αρτον τουτον 34. eipon oun pros auton kurie pantote dos emin ton arton touton

MLV19 34 Therefore they said to him, Lord, give this bread to us always.

KJV 34. Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

Dk1871 34. Da sagde de til ham: Herre! giv os altid dette Brød.

KXII 34. Då sade de till honom: Herre, gif oss alltid detta brödet.

PR1739 34. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Issand, anna meile ikka seddasinnast leiba.

LT 34. Tada jie tarė Jam: ‘‘Viešpatie, duok visuomet mums tos duonos!’’

Luther1912 34. Da sprachen sie zu ihm: HERR, gib uns allewege solch Brot.

Ostervald-Fr 34. Ils lui dirent: Seigneur, donne-nous toujours de ce pain-là.

RV'1862 34. Entónces le dijeron: Señor, dános siempre este pan.

SVV1750 34 Zij zeiden dan tot Hem: Heere, geef ons altijd dit Brood.

PL1881 34. Tedy mu rzekli: Panie! daj nam zawsze tego chleba.

Karoli1908Hu 34. Mondának azért néki: Uram, mindenkor add nékünk ezt a kenyeret!

RuSV1876 34 На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб.

БКуліш 34. Казали ж до Него: Господи, всякого часу давай нам хлїб сей.

FI33/38 35 Jeesus sanoi heille: "Minä olen elämän leipä; joka tulee minun tyköni, se ei koskaan isoa, ja joka uskoo minuun, se ei koskaan janoa.

TKIS 35 Jeesus sanoi heille: ”Minä olen elämän leipä. Joka tulee minun luokseni, hänen ei koskaan tule nälkä, ja joka uskoo minuun, hänen ei koskaan tule jano.

Biblia1776 35. Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä: joka tulee minun tyköni, ei hän suinkaan isoo, ja joka uskoo minun päälleni, ei hän koskaan janoo.

CPR1642 35. Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä joca tule minun tygöni ei hän iso: ja joca usco minun päälleni ei hän coscan jano.

UT1548 35. Mutta Iesus sanoi heille/ Mine olen Elemen Leipe/ Joca minun tykeni tule/ ei hen iso/ ia ioca minun päleni vsko/ ei hen coskan iano. (Mutta Jesus sanoi heille/ Minä olen elämän leipä/ Joka minun tyköni tulee/ ei hän isoa/ ja joka minun päälleni uskoo/ ei hän koskaan janoa.)

Gr-East 35. εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με οὐ μὴ πεινάση, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ

Text Receptus 35. ειπεν δε αυτοις ο ιησους εγω ειμι ο αρτος της ζωης ο ερχομενος προς με ου μη πειναση και ο πιστευων εις εμε

διψήσει πώποτε.

ου μη διψηση πωποτε 35. eipen de αυτois o iesoυs ego eimi o artos tes zoes o erchomenos pros me oυ me peinase kai o pisteυon eis eme oυ me dipsese popote

MLV19 35 But Jesus said to them, I am the bread of life. He who is coming to me should never hunger and he who believes in me should never be thirsty at anytime.

KJV 35. And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

Dk1871 35. Men Jesus sagde til dem: jeg er det Livsens Brød, Hvo som kommer til mig, skal ikke hungre: og hvo som troer paa mig, skal aldrig tørste.

KXII 35. Sade Jesus till dem: Jag är lifsens bröd; hvilken som kommer till mig, han skall icke hungra; och hvilken som tror på mig, han skall aldrig törsta.

PR1739 35. Agga Jesus ütles neile: Minna ollen se ello-leib: kes minno jure tulleb, se ei pea nälga näggema, ja kes minno sisse ussub, se ei pea ial jannutama.

LT 35. Jėzus atsakė: ‘‘Aš esu gyvenimo duona! Kas ateina pas mane, niekuomet nebealks, ir kas tiki mane, niekuomet nebetrokš.

Luther1912 35. Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das

Ostervald-Fr 35. Et Jésus leur répondit: Je suis le pain

Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.

de vie; celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

RV'1862 35. Y Jesús les dijo: Yo soy el pan de vida: el que a mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás.

SVV1750 35 En Jezus zeide tot hen: Ik ben het Brood des levens; die tot Mij komt, zal geenszins hongeren, en die in Mij gelooft, zal nimmermeer dorsten.

PL1881 35. I rzekł im Jezus: Jamci jest on chleb żywota; kto do mnie przychodzi, łaknąć nie będzie, a kto wierzy w mię, nigdy pragnąć nie będzie.

Karoli1908Hu 35. Jézus pedig monda nékik: Én vagyok az életnek ama kenyere; a ki hozzám jő, semmiképen meg nem éhezik, és a ki hisz bennem, meg nem szomjúhozik [10†] soha.

RuSV1876 35 Иисус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

БКуліш 35. Рече ж їм Ісус: Я хлїб життя, хто приходить до мене, не голодувати ме, і хто вірує в мене, не жаждувати ме нїколи.

FI33/38 36 Mutta minä olen sanonut teille, että te olette nähneet minut, ettekä kuitenkaan usko.

TKIS 36 Mutta olen sanonut teille, että tekin olette nähneet minut, ettekä usko.

Biblia1776 36. Mutta minä sanoin teille, että te näitte minun, ette sittekään usko.

UT1548 36. Mutta mine sanoin teille/ Että te mös näitte minun/ ia ette sijtteken wsko. (Mutta minä sanoin teille/ Että te myös näitte minun/ ja ette sittenkään usko.)

CPR1642 36. Mutta minä sanoin teille että te näitte minun ja et te sijttekän usco.

Gr-East 36. ἀλλ᾽ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε.

Text Receptus 36. αλλ ειπον υμιν οτι και εωρακατε με και ου πιστευετε 36. all eipon υmin oti kai eorakate me kai ου pisteυete

MLV19 36 But I said to you°, That you° have seen me and yet do not believe.

KJV 36. But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

Dk1871 36. Men jeg har sagt Eder, at I have seet mig og troe dog ikke.

KXII 36. Men jag hafver sagt eder, att I hafven ock sett mig; och tron dock icke.

PR1739 36. Agga minna ollen teile üttelnud, et teie mind ollete ka näinud, ja ei ussu mitte.

LT 36. Bet Aš jums sakiau: jūs mane matėte, ir netikite.

Luther1912 36. Aber ich habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt, und glaubet doch nicht.

Ostervald-Fr 36. Mais je vous l'ai dit, vous m'avez vu, et vous ne croyez point.

RV'1862 36. Mas ya os he dicho, que también me habéis visto, y no me creeis.

PL1881 36. Alem wam powiedział: Owszem, widzieliście mię, a nie wierzycie.

RuSV1876 36 Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете.

FI33/38 37 Kaikki, minkä Isä antaa minulle, tulee minun tyköni; ja sitä, joka minun tyköni tulee, minä en heitä ulos.

Biblia1776 37. Kaikki, mitä minun Isäni antaa minulle, se tulee minun tyköni: ja joka minun tyköni tulee, sitä en minä heitä ulos.

UT1548 37. Caiki mite minun Isen andapi minulle/ se tule minun tykeni/ Ja ioca minun tykeni tule/ em mine site poisheite. (Kaikki mitä minun Isän antaapi minulle/ se tulee minun tyköni/ Ja joka minun tyköni tulee/ en minä sitä pois heitä.)

SVV1750 36 Maar Ik heb u gezegd, dat gij Mij ook gezien hebt, en gij gelooft niet.

Karoli1908Hu 36. De mondám néktek, hogy noha láttatok is engem, még sem hisztek.

БКуліш 36. Тільки глаголю вам, що й виділи мене, та й не віруєте.

TKIS 37 Kaikki minkä Isä antaa minulle, tulee luokseni, ja sitä joka luokseni tulee, minä en totisesti heitä ulos.

CPR1642 37. Caicki mitä minun Isän anda minulle se tule minun tygöni ja joca minun tygöni tule sitä en minä hyljä:

Gr-East 37. Πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατὴρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω·

Text Receptus 37. παν ο διδωσιν μοι ο πατηρ προς εμε ηξει και τον ερχομενον προς με ου μη εκβαλω εξω 37. pan o didosin moi o pater pros eme eksei kai ton erchomenon pros me ου me ekβalo ekso

MLV19 37 All that the Father gives me will be coming to me, and the one who is coming to me I should never cast outside.

KJV 37. All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

Dk1871 37. Alt, hvad min Fader giver mig, skal komme til mig; og den, som kommer til mig, skal jeg ingenlunde kaste hen ud.

KXII 37. Allt det min Fader gifver mig, det kommer till mig; och den till mig kommer, honom kastar jag icke ut.

PR1739 37. Keik, mis Issa minnule annab, se tulleb minno jure, ja kes minno jure tulleb, tedda ei tahha ma mitte wäljalükkada.

LT 37. Visi, kuriuos man duoda Tėvas, ateis pas mane, ir ateinančio pas mane Aš neišvarysiu lauk,

Luther1912 37. Alles, was mir mein Vater gibt, das kommt zu mir; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstoßen.

Ostervald-Fr 37. Tout ce que le Père me donne viendra à moi, et je ne mettrai point dehors celui qui vient à moi.

RV'1862 37. Todo lo que el Padre me da, vendrá a

SVV1750 37 Al wat Mij de Vader geeft, zal tot Mij

mí; y al que a mí viene, no le echo fuera.

komen; en die tot Mij komt, zal Ik geenszins uitwerpen.

PL1881 37. Wszystko, co mi daje Ojciec, do mnie przyjdzie, a tego, co do mnie przyjdzie, nie wyrzucę precz.

Karoli1908Hu 37. Minden, a mit nékem ád az Atya, én hozzám jő; és azt, a ki hozzám jő, semmiképen ki nem vetem.

RuSV1876 37 Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон,

БКуліш 37. Усе, що дає менї Отець, до мене прийде; а хто приходить до мене, не вижену геть.

FI33/38 38 Sillä minä olen tullut taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan hänen tahtonsa, joka on minut lähettänyt.

TKIS 38 Sillä olen tullut alas taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan Hänen tahtonsa, joka minut lähetti.

Biblia1776 38. Sillä minä tulin taivaasta alas, en tekemään minun tahtoani, vaan sen tahtoa, joka minun lähetti.

CPR1642 38. Sillä en minä tullut Taiwast alas tekemän mitä minä tahdoin waan mitä se tahto joca minun lähetti.

UT1548 38. Sille mine alasastuin Taiuahast ei ette mine teen iota mine tahdon waan iota se tacto ioca minu' lehetti. (Sillä minä alas astuin taiwahasta ei että minä teen jota minä tahdon waan jota se tahtoo joka minun lähetti.)

Gr-East

38. ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

Text Receptus

38. οτι καταβεβηκα εκ του ουρανου ουχ ινα ποιω το θελημα το εμον *αλλα* το θελημα του πεμψαντος με 38. oti kataβeβeka ek tou ouranou ouch ina poio to thelema to emon alla to thelema tou pempsantos me

MLV19

38 Because I have descended down from heaven, not in order that I should do my own will, but (do) the will of the one who sent me.

KJV

38. For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

Dk1871

38. Thi jeg er kommen ned af Himmelen, ikke at jeg skal gjøre min Villie, men hans Villie, som mig udsendte.

KXII

38. Ty jag är nederkommen af himmelen, icke att jag skall göra min vilja, utan hans vilja, som mig sändt hafver.

PR1739

38. Sest minna ollen taewast mahhatulnud, ei mitte, et ma teen omͤa tahtmisse, waid selle tahtmisse järrele, kes mind on läkkitanud.

LT

38. nes Aš nužengiau iš dangaus vykdyti ne savo valios, bet valios To, kuris mane siuntė.

Luther1912 38. Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht daß ich meinen Willen tue, sondern den Willen des, der mich gesandt hat.

Ostervald-Fr 38. Car je suis descendu du ciel, pour faire, non ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

RV'1862 38. Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad de aquel que me envió.

SVV1750 38 Want Ik ben uit den hemel nedergedaald, niet opdat Ik Mijn wil zou doen, maar den wil Desgenen, Die Mij gezonden heeft.

PL1881 38. Bom zstąpił z nieba, nie iżbym czynił wolę moję, ale wolę onego, który mię posłał.

Karoli1908Hu 38. Mert azért szállottam le [11†] a mennyből, hogy ne a magam akaratát cselekedjem, hanem annak [12†] akaratát, a ki elküldött engem.

RuSV1876 38 ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего МеняОтца.

БКуліш 38. Бо зійшов я з неба, не щоб чинити волю мою, а волю Пославшого мене.

FI33/38 39 Ja minun lähettäjäni (,Isän) tahto on se, että minä kaikista niistä, jotka hän on minulle antanut, en kadota yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

TKIS 39 Ja tämä on lähettäjäni (,Isän) tahto, etten kaikista niistä, jotka Hän on minulle antanut, hukkaa yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

Biblia1776 39. Mutta se on Isän tahto, joka minun lähetti, ettei minun pidä yhtäkään niistä kaikista kadottaman, jotka hän minulle antoi, mutta olen ne herättävä viimeisenä päivänä.

CPR1642 39. Se on minun Isäni tahto joca minun lähetti ettei minun pidä yhtäkän nijstä caikista cadottaman cuin hän minulle andoi mutta olen ne herättäwä wijmeisnä päiwänä.

UT1548 39. Se on minu' Iseni tacto ioca minu' lehetti/ ettei minu' pide miten nijste caikista cadottama' quin hen minulle andoi/ mutta ne minun pite ylesheräytteme' Wimeis peiuenä. (Se on minun Isäni tahto joka minun lähetti/ ettei minun pidä mitään niistä kaikista kadottaman kuin hän minulle antoi/ mutta ne minun pitää ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 39. τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Text Receptus 39. τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με πατρος ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο εν τη εσχατη ημερα 39. touto de estin to thelema tou pempsantos me patros ina pan o dedoken moi me apoleso eks autou alla anasteso auto en te eschate emera

MLV19 39 But this is the will of my Father who sent me, that* of all that he has given me, I should not lose any out of it, but will raise* it up in the last day.

KJV 39. And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

Dk1871 39. Men dette er Faderens Villie, som mig udsendte, at jeg skal Intet miste af alt det, som han har givet mig; men jeg skal opreise det paa den yderste Dag.

KXII 39. Och det är mins Faders vilje, som mig sändt hafver, att jag intet borttappa skall af allt det han mig gifvit hafver; utan att jag skall uppväcka det på yttersta dagen.

PR1739 39. Agga se on Issa tahtminne, kes mind on läkkitanud, et minna ühtege ei kauta sest, mis temma minnule on annud, waid, et ma sedda wiimsel päwal üllesärratan.

LT 39. O mane siuntusio Tėvo valia, kad nepražudyčiau nė vieno iš tų, kuriuos Jis man davė, bet kad prikelčiau juos paskutiniąją dieną.

Luther1912 39. Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, was er mir gegeben hat, sondern daß ich's auferwecke am Jüngsten Tage.

Ostervald-Fr 39. Or c'est ici la volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour.

RV'1862 39. Y esta es la voluntad del Padre que me

SVV1750 39 En dit is de wil des Vaders, Die Mij

envió: Que de todo lo que me dió, no pierda yo nada de ello, sino que lo resucite en el día postrero.

gezonden heeft, dat al wat Hij Mij gegeven heeft, Ik daaruit niet verlieze, maar hetzelve opwekke ten uitersten dage.

PL1881 39. A tać jest wola onego, który mię posłał, Ojca, abym z tego wszystkiego, co mi dał, nic nie stracił, ale abym to wzbudził w on ostateczny dzieó.

Karoli1908Hu 39. Az pedig az Atyának akarata, a ki elküldött engem, hogy a mit nékem adott, abból semmit el [13†] ne veszítsek, hanem feltámaszszam azt az utolsó napon.

RuSV1876 39 Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день.

БКуліш 39. Се ж воля пославшого мене Отця, щоб з усього, що дав менї, не погубив я нїчого, а воскресив його останнього дня.

FI33/38 40 Sillä minun Isäni tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo häneen, on iankaikkinen elämä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä."

TKIS 40 *Ja lähettäjäni* tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo Häneen, on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 40. Tämä on sen tahto, joka minun lähetti, että jokainen koka näkee Pojan ja uskoo hänen päällensä, hänellä pitää

CPR1642 40. Tämä on sen tahto joca minun lähetti että jocainen cuin näke Pojan ja usco hänen päällens hänellä pitä

ijankaikkinen elämä oleman, ja minä herätän hänen viimeisenä päivänä.

UT1548 40. Teme nyt ombi henen tactons/ ioca minun lehetti/ ette Jocainen quin näke Poian/ ia wsko henen pälens/ henelle pite oleman ijancaikinen Eleme. Ja minun pite hende ylesheräyttemen Wimeis peiuenä. (Tämä nyt ompi hänen tahtonsa/ joka minun lähetti/ että jokainen kuin näkee Pojan/ ja uskoo hänen päällensä/ hänellä pitää oleman iankaikkinen elämä. Ja minun pitää häntä ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.)

ijancaickinen elämä oleman ja minä herätän hänen wijmeisnä päiwänä.

Gr-East 40. τοῦτο δὲ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Text Receptus 40. τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με ινα πας ο θεωρων τον υιον και πιστευων εις αυτον εχη ζωην αιωνιον και αναστησω αυτον εγω τη εσχατη ημερα 40. touto de estin to thelema tou pempsantos me ina pas o theoron ton υion kai pisteυon eis aυton eche zoen aionion kai anasteso aυton ego te eschate emera

MLV19 40 But this is the will of the one who sent me, in order that everyone who views the Son and believes in him, may have everlasting life, and I will raise* him up in the last day.

KJV 40. And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

Dk1871 40. Men det er hans Villie, som mig udsendte, at hver den, som seer Sønnen og troer paa ham, skal have et evigt Liv, og jeg skal opreise ham paa den yderste Dag.

KXII 40. Detta är nu hans vilje, som mig sändt hafver, att hvar och en, som ser Sonen, och tror på honom, han skall hafva evinnerligit lif; och jag skall uppväcka honom på yttersta dagen.

PR1739 40. Agga se on selle tahtminne, kes mind on läkkitanud, et iggawenne ello peab ollema iggaühhel, kes Poega nääb ja temma sisse ussub, ja minna tahhan tedda üllesärratada wiimsel päwal.

LT 40. Tokia mano Siuntėjo valia, kad kiekvienas, kuris regi Sūnų ir tiki Jį, turėtų amžinąjį gyvenimą; ir Aš jį prikelsiu paskutiniąją dieną‘‘.

Luther1912 40. Denn das ist der Wille des, der mich gesandt hat, daß, wer den Sohn sieht und glaubt an ihn, habe das ewige Leben; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten

Ostervald-Fr 40. C'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque contemple le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.

Tage.

RV'1862 40. Y esta es la voluntad de aquel que me envió: Que todo aquel que ve al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna; y yo le resucitaré en el día postrero.

SVV1750 40 En dit is de wil Desgenen, Die Mij gezonden heeft, dat een iegelijk, die den Zoon aanschouwt, en in Hem gelooft, het eeuwige leven hebbe; en Ik zal hem opwekken ten uitersten dage.

PL1881 40. A tać jest wola onego, który mię posłał, aby każdy, kto widzi Syna, a wierzy weó, miał żywot wieczny; a ja go wzbudzę w on ostateczny dzieó.

Karoli1908Hu 40. Az pedig annak az akarata, a ki elküldött engem, hogy mindaz, a ki látja a Fiút és hisz [14†] ő benne, örök élete legyen; és én feltámaszszam azt az utolsó napon.

RuSV1876 40 Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день.

БКуліш 40. Се ж воля пославшого мене, щоб кожен, хто видить Сина й вірує в Него, мав життє вічнє, і я воскрешу його останнього дня.

FI33/38 41 Niin juutalaiset nurisivat häntä vastaan, koska hän sanoi: "Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta";

TKIS 41 Niin juutalaiset nurisivat Häntä vastaan, koska Hän sanoi: "Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta."

Biblia1776 41. Niin Juudalaiset napisivat sitä, kuin hän

CPR1642 41. NIjn Judalaiset napisit sitä cuin hän

sanoi: minä olen se leipä, joka taivaasta tuli alas,

UT1548 41. Nin napitzit Juttat site ette hen sanoi/ Mine olen se leipe/ ioca alastulin Taiuahast/ (Niin napisit juuttaat sitä että hän sanoi/ Minä olen se leipä/ joka alas astuin taiwahasta/)

sanoi: minä olen se leipä joca tuli alas Taiwast:

Gr-East 41. Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

Text Receptus 41. εγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ειπεν εγω ειμι ο αρτος ο καταβας εκ του ουρανου 41. egogguzon oun oi ioudaioi peri autou oti eipen ego eimi o artos o kataβas ek tou ouranou

MLV19 41 Therefore the Jews were murmuring concerning him, because he said, I am the bread who descended from heaven.

KJV 41. The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

Dk1871 41. Da knurrede Jøderne imod ham, fordi han sagde: jeg er det Brød, som kom ned af Himmelen.

KXII 41. Då knorrade Judarna deröfver, att han sade: Jag är det brödet, som nederkommet är af himmelen;

PR1739 41. Siis nurrisesid Juda-rahwas temma peäle, et temma ütles: Minna ollen se leib, mis taewast on mahhatulnud.

LT 41. Tada žydai ėmė murmėti prieš Jį dėl to, kad Jis pasakė: ‘‘Aš duona, nužengusi iš dangaus‘‘.

Luther1912 41. Da murrten die Juden darüber, daß er sagte: Ich bin das Brot, daß vom Himmel gekommen ist,

Ostervald-Fr 41. Les Juifs murmuraient donc contre lui parce qu'il disait: Je suis le pain descendu du ciel.

RV'1862 41. Murmuraban entónces de él los Judíos, porque había dicho: Yo soy el pan que descendí del cielo.

SVV1750 41 De Joden dan murmureerden over Hem, omdat Hij gezegd had: Ik ben het Brood, Dat uit den hemel nedergedaald is.

PL1881 41. I szemrali Żydowie o nim, iż rzekł: Jam jest on chleb, który z nieba zstąpił.

Karoli1908Hu 41. Zúgolódának azért a zsidók ő ellene, hogy azt mondá: Én vagyok az a kenyér, a mely a mennyből szállott alá.

RuSV1876 41 Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: Я есмь хлеб, сшедший с небес.

БКуліш 41. Миркали тодї Жиди про Него, що сказав: Я хлїб, що зійшов з небес;

FI33/38 42 ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin me

TKIS 42 Ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin

tunnemme? Kuinka hän sitten sanoo: 'Minä olen tullut alas taivaasta'?"

Biblia1776 42. Ja sanoivat: eikö tämä ole Jesus, Josephin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinkas hän sanoo: minä olen tullut taivaasta alas.

UT1548 42. ia sanoit/ Eikö teme ole Iesus Josephin Poica/ ionga Isen ia Eitin me tunnema? Quingasta hen sis sanopi/ Mine olen allastullut Taiuahast? (ja sanoit/ Eikö tämä ole Jesus Josephin poika/ jonka isän ja äitin me tunnemme? Kuinkaste hän siis sanoopi/ Minä olen alas tullut taiwahasta?)

Gr-East 42. καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

tunnemme? Kuinka Hän sitten sanoo: 'Olen tullut alas taivaasta'?"

CPR1642 42. Ja sanoit: eikö tämä ole Jesus Josephin Poica jonga Isän ja Äitin me tunnemme? Cuingast hän sano? minä olen tullut Taiwast alas.

Text Receptus 42. και ελεγον ουχ ουτος εστιν ιησους ο υιος ιωσηφ ου ημεις οιδαμεν τον πατερα και την μητερα πως ουν λεγει ουτος οτι εκ του ουρανου καταβεβηκα
42. kai elegon ouch outos estin iesous o υios iosef ou emeis oidamen ton patera kai ten metera pos oun legei outos oti ek tou ouranou kataβeβeka

MLV19 42 And they were saying, Is this not Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? Therefore how does he now say, I descended from heaven?

KJV 42. And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know how is it then that he saith, I came down from heaven

Dk1871 42. Og de sagde: er ikke denne Jesus, Josephs Søn, hvis Fader og Moder vi kjende? hvorledes siger da denne: jeg er kommen ned af Himmelen?

KXII 42. Och sade: Är icke denne Jesus, Josephs son, hvilkens fader och moder vi känne? Huru säger han då: Jag är nederkommen af himmelen?

PR1739 42. Ja nemmad ütlesid: Eks sesinnane polle Jesus Josepi poeg, kelle issa ja emma meie tunneme? kuida siis sesinnane ütleb: Minna ollen taewast mahhatulnud?

LT 42. Jie sakė: ‘‘Argi Jis ne Jėzus, Juozapo sūnus?! Argi nepažįstame Jo tėvo ir motinos? Tad kodėl Jis sako: ‘Aš nužengiau iš dangaus’?‘‘

Luther1912 42. und sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, des Vater und Mutter wir kennen? Wie spricht er denn: Ich bin vom Himmel gekommen?

Ostervald-Fr 42. Et ils disaient: N'est-ce pas là Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment donc dit-il: Je suis descendu du ciel?

RV'1862 42. Y decían: ¿No es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿Cómo pues dice éste: Yo he descendido del cielo?

SVV1750 42 En zij zeiden: Is deze niet Jezus, de Zoon van Jozef, Wiens vader en moeder wij kennen? Hoe zegt Deze dan: Ik ben uit den hemel nedergedaald?

PL1881 42. I mówili: Izaż ten nie jest Jezus, syn Józefa, którego my ojca i matkę znamy; jakoż teraz tedy ten powiada: Żem z nieba zstąpił?

Karoli1908Hu 42. És mondának: Nem ez-é [15†] Jézus, a József fia, a kinek mi ismerjük atyját és anyját? mimódon mondja hát ez, hogy: A mennyből szállottam alá?

RuSV1876 42 И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: я сшел с небес?

БКуліш 42. і казали: Хиба се не Ісус, син Йосифів, котрого знаємо ми батька й матїр? Як же Він каже: Що з неба зійшов я?

FI33/38 43 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.

TKIS 43 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.

Biblia1776 43. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: älkäät napisko keskenänne.

CPR1642 43. Jesus wastais ja sanoi heille: älkät napisco keskenän.

UT1548 43. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Elket napitzco keskenen/ (Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Älkäät napisko keskenän/)

Gr-East 43. ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων.

Text Receptus 43. απεκριθη ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις μη γογγυζετε μετ αλληλων 43. apekrithe oun o iesous kai eipen autois

me goggυzete met allelon

MLV19 43 Therefore Jesus answered and said to them, Do° not murmur with one another.

KJV 43. Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

Dk1871 43. Derfor svarede Jesus og sagde til dem: knurrer ikke indbyrdes.

KXII 43. Då svarade Jesus, och sade till dem: Knorrer icke emellan eder..

PR1739 43. Agga Jesus wastas ja ütles neile: Ärge nurrisege issikeskes.

LT 43. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Nemurmėkite tarpusavyje!

Luther1912 43. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Murret nicht untereinander.

Ostervald-Fr 43. Jésus répondit et leur dit: Ne murmurez point entre vous.

RV'1862 43. Y Jesús respondió, y les dijo: No murmuréis entre vosotros.

SVV1750 43 Jezus antwoordde dan, en zeide tot hen: Murmureert niet onder elkander.

PL1881 43. Tedy odpowiedział Jezus i rzekł im: Nie szemrzyjcie między sobą.

Karoli1908Hu 43. Felele azért Jézus és monda nékik: Ne zúgolódjatok egymás között!

RuSV1876 43 Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою.

БКуліш 43. Озвав ся ж Ісус і рече їм: Не миркайте між собою.

FI33/38 44 Ei kukaan voi tulla minun tyköni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, häntä vedä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

TKIS 44 Kukaan ei voi tulla luokseni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, vedä häntä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 44. Ei taida kenkään minun tyköni tulla, ellei Isä, joka minun lähetti, vedä häntä, ja minä herätän hänen viimeisenä päivänä.

CPR1642 44. Ei taida kengän minun tyköni tulla ellei Isä joca minun lähetti wedä händä ja minä herätän hänen wijmeisnä päiwänä.

UT1548 44. Eikengen taidha minun tykeni tulla/ ellei Ise/ ioca minun lehetti/ wedheisi hende/ Ja minun pite hende ylesherättemen Wimeis peiuen. (Eikenkään taida minun tyköni tulla/ ellei Isä/ joka minun lähetti/ wetäisi häntä/ Ja minun pitää häntä ylösherättämän wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 44. οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Text Receptus 44. ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη ο πατηρ ο πεμψας με ελκυση αυτον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα 44. oudeis dυnatai elthein pros me ean me o pater o pempsas me elkυse aυton kai ego anasteso aυton te eschate emera

MLV19 44 No one is able to come to me, if the Father who sent me does not attract him and I will raise* him up in the last day.

KJV 44. No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

Dk1871 44. Ingen kan komme til mig uden Faderen, som mig udsendte, drager ham; og jeg skal opreise ham paa den yderste Dag.

KXII 44. Ingen kan komma till mig, utan Fadren, som mig sändt hafver, drager honom; och jag skall uppväcka honom på yttersta dagen.

PR1739 44. Ükski ei woi minno jure tulla, kui ei tomma tedda se Issa, kes mind on läkkitanud, ja minna ärratan tedda ülles wiimsel päwal.

LT 44. Niekas negali ateiti pas mane, jei mane siuntęs Tėvas jo nepatraukia; ir tą Aš prikelsiu paskutiniąją dieną.

Luther1912 44. Es kann niemand zu mir kommen, es sei denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich gesandt hat; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.

Ostervald-Fr 44. Personne ne peut venir à moi, si le Père qui m'a envoyé ne l'attire; et je le ressusciterai au dernier jour.

RV'1862 44. Ninguno puede venir a mí, si el Padre que me envió no le trajere; y yo le resucitaré en el día postrero.

SVV1750 44 Niemand kan tot Mij komen, tenzij dat de Vader, Die Mij gezonden heeft, hem trekke; en Ik zal hem opwekken ten

uitersten dage.

PL1881 44. Żaden do mnie przyjść nie może, jeźli go Ojciec mój, który mię posłał, nie pociągnie; a ja go wzbudzę w ostateczny dzieó.

Karoli1908Hu 44. Senki sem jöhet én hozzám, hanemha az Atya vonja azt, a ki elküldött engem; én pedig feltámasztom azt az utolsó napon.

RuSV1876 44 Никто не может придти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день.

БКуліш 44. Нїхто не може прийти до мене, коли Отець, пославший мене, не притягне його, й я воскрешу його останнього дня.

FI33/38 45 Profeetoissa on kirjoitettuna: 'Ja he tulevat kaikki Jumalan opettamiksi'. Jokainen, joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee minun tyköni.

TKIS 45 Profeetoissa on kirjoitettuna: 'Ja he tulevat kaikki olemaan Jumalan opettamia.' Jokainen (siis), joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee luokseni.

Biblia1776 45. Se on prophetaissa kirjoitettu: heidän pitää kaikki Jumalalta opetetuksi tuleman. Sentähden jokainen, joka sen on Isältä kuullut ja oppinut, hän tulee minun tyköni.

CPR1642 45. Se on Prophetais kirjoitettu: heidän pitä caicki Jumalalda opetetuxi tuleman. Sentähden jocainen cuin sen on Isäldä cuullut ja oppenut hän tule minun tygöni.

UT1548 45. Se on Prophetis kiriotettu/ Heiden pite

caiki Jumalalda opetetuxi tulema'. Senteden/ iocaine' quin sen Iselde ombi cwllut ia oppenut/ hen tule minun tykeni. (Se on prophetissa kirjoitettu/ Heidän pitää kaikki Jumalalta opetetuksi tuleman. Sentähden/ jokainen kuin sen Isältä ompi kuullut ja oppinut/ hän tulee minun tyköni.)

Gr-East

45. ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκούων παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρός με.

Text Receptus

45. εστιν γεγραμμενον εν τοις προφηταις και εσονται παντες διδακτοι του θεου πας ουν ο ακουσας παρα του πατρος και μαθων ερχεται προς με 45. estin gegrammenon en tois profetais kai esontai pantes didaktoi tou theou pas oun o akousas para tou patros kai mathon erchetai pros me

MLV19

45 It has been written in the prophets, ‘And they will all be taught from God.’ {Isa 54:13} Therefore, everyone who hears from the Father and (has) learned, is coming to me.

KJV

45. It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

Dk1871 45. Der er skrevet i Propheterne: og de skulle alle være oplærte af Gud. Hver da, som hører af Faderen og lærer kommer til mig.

PR1739 45. Prohwetide ramatude sisse on kirjotud: Nemmad peawad keik ollema Jummalast öppetud: sepärrast keik, kes kuulwad Issast ja öppiwad, need tullewad minno jure.

Luther1912 45. Es steht geschrieben in den Propheten: "Sie werden alle von Gott gelehrt sein." Wer es nun hört vom Vater und lernt es, der kommt zu mir.

RV'1862 45. Escrito está en los profetas: Y serán todos enseñados de Dios: así que todo aquel que oyó del Padre, y aprendió, viene a mí.

PL1881 45. Napisano w prorokach: I będą wszyscy

KXII 45. Det är skrifvet i Propheterna: De skola alle varda lärde af Gudi: Hvar och en, som det nu hört hafver af Fadren, och lärt det, han kommer till mig.

LT 45. Pranašų parašyta: ‘Ir visi bus mokomi Dievo’. Todėl, kas išgirdo iš Tėvo ir pasimokė, ateina pas mane.

Ostervald-Fr 45. Il est écrit dans les prophètes: Ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque a écouté le Père et a été instruit par lui, vient à moi.

SVV1750 45 Er is geschreven in de profeten: En zij zullen allen van God geleerd zijn. Een iegelijk dan, die het van den Vader gehoord en geleerd heeft, die komt tot Mij.

Karoli1908Hu 45. Meg van írva a prófétáknál: És

wyuczeni od Boga; przetoż każdy, kto słyszał od Ojca, a nauczył się, przychodzi do mnie.

mindnyájan Istentől tanítottak [16†] lesznek. Valaki azért az Atyától hallott, és tanult, én hozzám jő.

RuSV1876 45 У пророков написано: и будут все научены Богом. Всякий, слышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне.

БКуліш 45. Написано в пророків: І будуть усї навчені від Бога. Тим кожен, хто чув од Отця і навчивсь, приходить до мене.

FI33/38 46 Ei niin, että kukaan olisi Isää nähnyt; ainoastaan hän, joka on Jumalasta, on nähnyt Isän.

TKIS 46 Ei niin, että kukaan on Isää nähnyt. Ainoastaan Hän, joka on Jumalasta lähtöisin, on nähnyt Isän.

Biblia1776 46. Ei niin, että joku on Isän nähnyt, vaan joka on Jumalasta, se on Isän nähnyt.

CPR1642 46. Ei nijn että jocu on Isän nähnyt waan joca on Jumalast se on Isän nähnyt.

UT1548 46. Ei nijn ette iocu ombi Isen nähnyt/ waan se/ ioca ombi Jumalast/ se ombi Isen nähnyt. (Ei niin että joku ompi Isän nähnyt/ waan se/ joka ompi Jumalasta/ se ompi Isän nähnyt.)

Gr-East 46. οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν πατέρα.

Text Receptus 46. ουχ οτι τον πατερα τις εωρακεν ει μη ο ων παρα του θεου ουτος εωρακεν τον πατερα 46. ouch oti ton patera tis

eoraken ei me o on para tου theoυ oυtos eoraken ton patera

MLV19 46 Not that anyone has seen the Father, except he who is from God, this one has seen the Father.

KJV 46. Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

Dk1871 46. Ikke at Nogen har seet Faderen, uden den, som er fra Gud, han har seet Faderen.

KXII 46. Icke så, att någor hafver sett Fadren; utan den, som är af Gudi, han hafver sett Fadren.

PR1739 46. Ei mitte, et kegi olleks sedda Issa näinud, kui agga se, kes Jummalast on: sesinnane on sedda Issa näinud.

LT 46. Bet tai nereiškia, jog kas nors būtų Tėvą regėjęs; tiktai Tas, kuris iš Dievo yra, Jis matė Tėvą.

Luther1912 46. Nicht daß jemand den Vater habe gesehen, außer dem, der vom Vater ist; der hat den Vater gesehen.

Ostervald-Fr 46. Ce n'est pas que personne ait vu le Père, si ce n'est celui qui vient de Dieu; celui-là a vu le Père.

RV'1862 46. No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que es de Dios, éste ha visto al Padre.

SVV1750 46 Niet dat iemand den Vader gezien heeft, dan Die van God is; Deze heeft den Vader gezien.

PL1881 46. Nie iżby kto widział Ojca, oprócz tego, który jest od Boga; ten widział Ojca.

Karoli1908Hu 46. Nem hogy az Atyát valaki látta, csak az, a ki Istentől van, az [17†] látta az Atyát.

RuSV1876 46 Это не то, чтобы кто видел Отца, кромеТого, Кто есть от Бога; Он видел Отца.

БКуліш 46. Не то, щоб Отця хто видів, тільки Той, хто від Бога, Той видів Отця.

FI33/38 47 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo (minuun), sillä on iankaikkinen elämä.

TKIS 47 Totisesti, totisesti sanon teille: Joka uskoo (minuun), hänellä on iäinen elämä.

Biblia1776 47. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, hänellä on ijankaikkinen elämä.

CPR1642 47. Totisest totisest sanon minä teille: joca usco minun päälleni hänellä on ijancaickinen elämä.

UT1548 47. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca minun päleni vskalta/ henelle ombi se ijancaikinen Eleme. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka minun päälleni uskaltaa/ hänellä ompi se iankaikkinen elämä.)

Gr-East 47. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 47. αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε εχει ζωην αιωνιον 47. amen

amen lego υmin o pisteυon eis eme echei zoen aionion

MLV19 47 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who believes in me has everlasting life.

KJV 47. Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

Dk1871 47. Sandelig, sandelig siger jeg Eder: hvo, som troer paa mig, har et evigt Liv.

KXII 47. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Hvilken som tror på mig, han hafver evinnerligit lif.

PR1739 47. Töest, töest, minna ütlen teile: Kes minno sisse ussub, sel on iggawenne ello.

LT 47. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas tiki mane, tas turi amžinąjį gyvenimą.

Luther1912 47. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der hat das ewige Leben.

Ostervald-Fr 47. En vérité, en vérité je vous le dis: Celui qui croit en moi a la vie éternelle.

RV'1862 47. De cierto, de cierto os digo: El que cree en mí, tiene vida eterna.

SVV1750 47 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Die in Mij gelooft, heeft het eeuwige leven.

PL1881 47. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto w mię wierzy, ma żywot wieczny.

Karoli1908Hu 47. Bizony, bizony mondom néktek: A ki én bennem hisz, [18†] örök élete van annak.

RuSV1876 47 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.

FI33/38 48 Minä olen elämän leipä.

Biblia1776 48. Minä olen elämän leipä.

UT1548 48. Mine olen se Elemen Leipe. (Minä olen se elämän leipä.)

Gr-East 48. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

MLV19 48 I am the bread of life.

Dk1871 48. Jeg er det Livsens Brød.

PR1739 48. Minna ollen se ello leib.

Luther1912 48. Ich bin das Brot des Lebens.

RV'1862 48. Yo soy el pan de vida.

БКуліш 47. Істино, істино глаголю вам: Хто вірує в мене, має життє вічнє.

TKIS 48 Minä olen elämän leipä.

CPR1642 48. Minä olen elämän leipä.

Text Receptus 48. εγω ειμι ο αρτος της ζωης 48. ego eimi o artos tes zoes

KJV 48. I am that bread of life.

KXII 48. Jag är lifsens bröd.

LT 48. Aš esu gyvenimo duona.

Ostervald-Fr 48. Je suis le pain de vie.

SVV1750 48 Ik ben het Brood des levens.

PL1881 48. Jam jest on chleb żywota.

Karoli1908Hu 48. Én vagyok az életnek kenyere.

RuSV1876 48 Я есмь хлеб жизни.

БКуліш 48. Я хлїб життя.

FI33/38 49 Teidän isänne söivät mannaa erämaassa, ja he kuolivat.

TKIS 49 Isänne söivät mannaa autiomaassa ja kuolivat.

Biblia1776 49. Teidän isänne söivät mannaa korvessa ja kuolivat.

CPR1642 49. Teidän Isänne söit Manna corwes ja cuolit.

UT1548 49. Teiden Iset söit Manna Corues/ ia colit. (Teidän isät söit mannaa korwessa/ ja kuolit.)

Gr-East 49. οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον·

Text Receptus 49. οι πατερες υμων εφαγον το μαννα εν τη ερημω και απεθανον 49. oi pateres υmon efagon to manna en te eremo kai apethanon

MLV19 49 Your° fathers ate the manna in the wilderness and they died.

KJV 49. Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

Dk1871 49. Eders Fædre aade Manna i Ørknen og døde.

KXII 49. Edre fäder åto Manna i öknene, och äro blefne döde.

PR1739 49. Teie wannemad söid körbes Maña, ja surrid ärra.

Luther1912 49. Eure Väter haben Manna gegessen in der Wüste und sind gestorben.

RV'1862 49. Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y han muerto.

PL1881 49. Ojcowie wasi jedli mannę na puszczy, a pomarli.

RuSV1876 49 Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли;

FI33/38 50 Mutta tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että se, joka sitä syö, ei kuolisi.

Biblia1776 50. Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas, ja joka siitä syö, ei hänen pidä kuoleman.

LT 49. Jūsų tėvai dykumoje valgė maną ir mirė.

Ostervald-Fr 49. Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.

SVV1750 49 Uw vaders hebben het Manna gegeten in de woestijn, en zij zijn gestorven.

Karoli1908Hu 49. A ti atyáitok a mannát ették [19†] a pusztában, és meghaltak.

БКуліш 49. Батьки ваші їли манну в пустині, та й повмирали.

TKIS 50 Tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että jokainen söisi siitä eikä kuolisi.

CPR1642 50. Tämä on se leipä joca tuli Taiwast alas ja joca sijtä syö ei hänen pidä cuoleman.

UT1548 50. Teme ombi se Leipe/ ioca alastuli Taiuahast/ senpäle ette cuca sijte söpi/ ei henen pide coleman. (Tämä ompi se leipä/ joka alas tuli taiwahasta/ senpäälle että kuka sitä syöpi/ ei hänen pidä kuoleman.)

Gr-East 50. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

Text Receptus 50. ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβαινων ινα τις εξ αυτου φαγη και μη αποθανη 50. outos estin o artos o ek tou ouranou kataβainon ina tis eks autou fage kai me apothane

MLV19 50 This is the bread who is descending from heaven, in order that anyone may eat from it and may not die.

KJV 50. This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

Dk1871 50. Dette er det Brød, som kommer ned af Himmelen, at man skal æde af det og ikke døe.

KXII 50. Detta är det brödet, som nederkommer af himmelen, på det den deraf äter, skall icke dö.

PR1739 50. Sesinnane on se leib, mis taewast mahhatulleb, et se, kes sest sööb, mitte ärra

LT 50. O ši duona yra nužengusi iš dangaus, kad, kas ją valgys, nemirtų.

ei surre.

Luther1912 50. Dies ist das Brot, das vom Himmel kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe.

Ostervald-Fr 50. C'est ici le pain qui est descendu du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point.

RV'1862 50. Este es el pan que desciende del cielo, para que el que de él comiere, no muera.

SVV1750 50 Dit is het Brood, dat uit den hemel nederdaalt, opdat de mens daarvan ete, en niet sterve.

PL1881 50. Ten jest on chleb, który z nieba zstępuje; jeźliby go kto jadł, nie umrze.

Karoli1908Hu 50. Ez az a kenyér, a mely a mennyből szállott alá, hogy kiki egyék belőle és meg ne haljon.

RuSV1876 50 хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет.

БКуліш 50. Се хлїб, що з неба сходить, щоб, хто їсть Його, не вмер.

FI33/38 51 Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, maailman elämän puolesta."

TKIS 51 Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iäti*. Mutta se leipä, jonka minä annan, on minun lihani (jonka annan) maailman elämän puolesta."

Biblia1776 51. Minä olen elävä leipä, joka taivaasta tuli alas: se joka tästä leivästä syö, hän elää ijankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, jonka minun pitää antaman maailman elämän edestä.

CPR1642 51. Minä olen se eläwä leipä joca tuli Taiwast alas se cuin tästä leiwästä syö hän elä ijancaickisest. Ja se leipä jonga minä annan on minun lihan jonga minun pitä andaman mailman elämän edestä.

UT1548 51. Mine olen se eleue Leipe/ ioca alastuli Taiuahast/ se quin teste Leiueste söpi/ hen elepi ijancaikisest. Ja se Leipe ionga mine annan/ se ombi minun Lihan/ ionga minun pite andaman Mailman Elemen edest. (Minä olen se eläwä leipä/ joka alas tuli taiwahasta/ se kuin tästä leiwästä syöpi/ hän elääpi iankaikkisesti. Ja se leipä jonka minä annan/ se ompi minun lihani/ jonka minun pitää antaman maailman elämän edestä.)

Gr-East 51. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μού ἐστιν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου

Text Receptus 51. εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ τουτου του αρτου ζησεται εις τον αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω η σαρξ μου εστιν ην εγω δωσω υπερ της

ζωῆς.

του κοσμου ζωης 51. ego eimi o artos o zon o ek tου ουranou kataβas ean tis fage ek toυtoυ tου artoυ zesetai eis ton aiona kai o artos de on ego doso e sarks mου estin en ego doso υper tes tου kosmou zoes

MLV19 51 I am the living bread who descended from heaven; if anyone eats from this bread, he will be living forever and also the bread which I will be giving is my flesh, which I will be giving on behalf of the life of the world.

KJV 51. I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

Dk1871 51. Jeg er det levende Brød, som kom ned af Himmelen; om Nogen æder af dette Brød, han skal leve til evig Tid; og det Brød, som jeg vil give, er mit Kjød hvilket jeg vil give for Verdens Liv.

KXII 51. Jag är det lefvandes brödet, som nederkommer af himmelen; hvilken som äter af detta brödet, han skall lefva evinnerliga; och det brödet, som jag gifva skall, är mitt kött, hvilket jag gifva skall för verldenes lif.

PR1739 51. Minna ollen se ellaw leib, mis taewast on mahhatulnud. Kui kegi sestsiñatsest

LT 51. Aš esu gyvoji duona, nužengusi iš dangaus. Kas valgo šitos duonosgyvens

leiwast sööb, se peab ellama iggaweste: ja se leib, mis minna annan, se on minno lihha, mis ma annan ma-ilma ello eest.

Luther1912 51. Ich bin das lebendige Brot, vom Himmel gekommen. Wer von diesem Brot essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brot, daß ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für das Leben der Welt.

RV'1862 51. Yo soy el pan vivo que ha descendido del cielo: si alguno comiere de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo daré es mi carne, la cual yo daré por la vida del mundo.

PL1881 51. Jamci jest chleb on żywy, którym z nieba zstąpił: jeźliby kto jadł z tego chleba, żyć będzie na wieki; a chleb, który ja dam, jest ciało moje, które ja dam za żywot świata.

per amžius. Duona, kurią Aš duosiu, yra mano kūnas, kurį Aš atiduosiu už pasaulio gyvybę‘‘.

Ostervald-Fr 51. Je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel; si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je donnerai, c'est ma chair. Je la donnerai pour la vie du monde.

SVV1750 51 Ik ben dat levende Brood, dat uit den hemel nedergedaald is; zo iemand van dit Brood eet, die zal in der eeuwigheid leven. En het Brood, dat Ik geven zal, is Mijn vlees, hetwelk Ik geven zal voor het leven der wereld.

Karoli1908Hu 51. Én vagyok amaz élő kenyér, a mely a mennyből [20†] szállott alá; ha valaki eszik e kenyérből, él örökké. És az a kenyér pedig, a melyet én adok, az én testem, a melyet én adok a világ életéért.

RuSV1876 51 Я хлеб живый, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.

БКуліш 51. Я хлїб живий, що з неба зійшов. Коли хто їсть сей хлїб, жити ме по вік; а хлїб, що я дам, се тїло моє, що я дам за життє сьвіту.

FI33/38 52 Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa lihansa meille syötäväksi?"

TKIS 52 Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa meille lihansa syötäväksi?"

Biblia1776 52. Niin Juudalaiset riitelivät keskenänsä, sanoen: kuinka tämä taitaa antaa lihansa meille syödä?

CPR1642 52. Nijn Judalaiset rijtelit keskenäns sanoden: cuinga tämä taita anda lihans meille syödä?

UT1548 52. Nin * ritelit Juttat keskenens/ sanoden/ Quinga taitapi teme anda Lihans meille söte? (Niin riitelin juuttaat keskenänsä/ sanoen/ Kuinka taitaapi tämä antaa lihansa meille syödä?)

Gr-East 52. Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;

Text Receptus 52. εμαχοντο ουν προς αλληλους οι ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ουτος ημιν δουναι την σαρκα φαγειν 52. emachonto oun pros allelous oi ioudaioi legontes pos dunatai outos emin dounai ten sarka fagein

MLV19 52 Therefore the Jews were quarreling with one another, saying, How is this one able to give us (his) flesh to eat?

Dk1871 52. Da kivedes Jøderne indbyrdes og sagde: hvorledes skal denne give os sit Kjød at æde?

PR1739 52. Siis riidlesid Juda-rahwas issikeskes, ütteldes: Kuida woib sesinnane meile anda omma lihha süa?

Luther1912 52. Da zankten die Juden untereinander und sprachen: Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben?

RV'1862 52. Entónces los Judíos altercaban entre sí, diciendo: ¿Cómo puede este hombre darnos su carne a comer?

PL1881 52. Wadzili się tedy Żydowie między sobą, mówiąc: Jakoż ten może nam dać ciało

KJV 52. The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

KXII 52. Då kifvade Judarna emellan sig, sägande: Huru kan denne gifva oss sitt kött till att äta?

LT 52. Tada žydai ėmė tarp savęs ginčytis ir klausinėti: ‘‘Kaip Jis gali duoti mums valgyti savo kūną?!’’

Ostervald-Fr 52. Les Juifs disputaient donc entre eux, disant: Comment cet homme peut-il donner sa chair à manger?

SVV1750 52 De Joden dan streden onder elkander, zeggende: Hoe kan ons deze Zijn vlees te eten geven?

Karoli1908Hu 52. Tusakodának azért a zsidók egymás között, mondván: Mimódon adhatja ez

swoje ku jedzeniu?

RuSV1876 52 Тогда Иудеи стали спорить между собою,говоря: как Он может дать нам естьПлоть Свою?

FI33/38 53 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, ei teillä ole elämää itsessänne.

Biblia1776 53. Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, niin ei ole elämä teissä.

UT1548 53. Sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ellei te söö Inhimisen Poian Liha/ ia ioo henen Wertans/ nin ei ole teisse Elemetä. (Sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ellei te syö Ihmisen Pojan lihaa/ ja juo hänen wertansa/ nin ei ole teissä elämätä.)

nékünk a testét, hogy azt együk?

БКуліш 52. Змагались тоді між собою, говорячи: Як може Він дати нам тїло їсти?

TKIS 53 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: ’ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo Hänen vertansa, teillä ei ole elämää itsessänne.

CPR1642 53. Jesus sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ellet te syö ihmisen Pojan liha ja juo hänen wertans nijn ei ole elämä teisä.

Gr-East

53. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

Text Receptus

53. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την σαρκα του υιου του ανθρωπου και πιητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζωην εν εαυτοις 53. eipen oun autois o iesous amen amen lego umin ean me fagete ten sarka tou uiou tou anthropou kai piete autou to aima ouk echete zoen en eautois

MLV19

53 Therefore Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, If you° do not eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you° do not have life in yourselves.

KJV

53. Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

Dk1871

53. Derfor sagde Jesus til dem: sandelig, sandelig siger jeg Eder: dersom I ikke æde Menneskens Søns Kjød og drikke hans Blod, have I ikke Livet i Eder.

KXII

53. Sade Jesus till dem: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Utan I äten menniskones Sons kött, och dricken hans blod, då hafven I icke lif i eder.

PR1739

53. Siis ütles Jesus neile: Töest, töest minna ütlen teile: Kui teie ei sö mitte innimesse

LT

53. O Jėzus jiems kalbėjo: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: jei nevalgysite

Poia lihha, egga jo temma werd, siis ei olle ello teie sees.

Žmogaus Sūnaus kūno ir negersite Jo kraujo, neturėsite savyje gyvybės!

Luther1912 53. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch des Menschensohnes und trinken sein Blut, so habt ihr kein Leben in euch.

Ostervald-Fr 53. Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis: Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes.

RV'1862 53. Jesús les dijo entónces: De cierto, de cierto os digo: Si no coméis la carne del Hijo del hombre, y bebéis su sangre, no tenéis vida en vosotros.

SVV1750 53 Jezus dan zeide tot hen: Voorwaar, voorwaar zeg Ik ulieden: Tenzij dat gij het vlees des Zoons des mensen eet, en Zijn bloed drinkt, zo hebt gij geen leven in uzelven.

PL1881 53. I rzekł im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Jeźli nie będziecie jedli ciała Syna człowieczego, i pili krwi jego, nie macie żywota w sobie.

Karoli1908Hu 53. Monda azért nékik Jézus: Bizony, bizony mondom néktek: Ha nem eszitek az ember Fiának testét és nem iszszátok az ő vérét, nincs élet bennetek.

RuSV1876 53 Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни.

БКуліш 53. Рече ж їм Ісус: Істино, істино глаголю вам: Як не їсте тїла Сина чоловічого й не пєте Його крові, не маєте життя в собі.

FI33/38 54 Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, sillä on iankaikkinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 54. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja minä olen herättävä hänen viimeisenä päivänä.

UT1548 54. Joca minun Lihani söösi/ ia ioopi minun Wereni/ henelle on ijancaikinen Eleme/ Ja minun pite hende ylesheräyttemen Wimeis peiuenä. (Joka minun lihani syöpi/ ja juopi minun wereni/ hänellä on iankaikkinen elämä/ Ja minun pitää häntä ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.)

TKIS 54 Joka syö lihaani ja juo vertani, hänellä on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

CPR1642 54. Joca syö minun lihani ja juo minun wertani hänellä on ijancaickinen elämä ja minä olen herättäwä hänen wijmeisnä päiwänä.

Gr-East 54. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Text Receptus 54. ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εχει ζωην αιωνιον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα 54. o trogon mou ten sarka kai pinon mou to aima echei zoen aionion kai ego anasteso auton te eschate emera

MLV19 54 He who eats my flesh and drinks my blood has everlasting life and I will raise* him up in the last day.

KJV 54. Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

Dk1871 54. Hvo som æder mit Kjød og drikker mit Blod, har et evigt Liv, og jeg skal opreise ham paa den yderste Dag.

KXII 54. Hvilken som äter mitt kött, och dricker min blod, han hafver evinnerligit lif; och jag skall uppväcka honom på yttersta dagen.

PR1739 54. Kes minno lihha sööb, ja minno werd joob, sel on iggawenne ello: ja minna ärratan tedda ülles wiimsel päwal.

LT 54. Kas valgo mano kūną ir geria mano kraują, tas turi amžinąjį gyvenimą, ir Aš jį prikelsiu paskutiniąją dieną.

Luther1912 54. Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn am Jüngsten Tage auferwecken.

Ostervald-Fr 54. Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.

RV'1862 54. El que come mi carne, y bebe mi sangre, tiene vida eterna; y yo le resucitaré en el día postrero.

SVV1750 54 Die Mijn vlees eet, en Mijn bloed drinkt, die heeft het eeuwige leven; en Ik zal hem opwekken ten uitersten dage.

PL1881 54. Kto je ciało moje, a pije krew moję, ma żywot wieczny, a ja go wzbudzę w on

Karoli1908Hu 54. A ki eszi az én testemet és iszsza az én véremet, örök élete [21†] van annak,

ostateczny dzieó.

és én feltámasztom azt az utolsó napon.

RuSV1876 54 Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.

БКуліш 54. Хто їсть тїло моє і пє мою кров, має життє вічнє, і я воскрешу його останнього дня.

FI33/38 55 Sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.

TKIS 55 Sillä minun lihani on tosi ruoka ja minun vereni on tosi juoma.

Biblia1776 55. sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.

CPR1642 55. Sillä minun lihan on se totinen ruoca ja minun weren on se totinen juoma.

UT1548 55. Sille ette minun Lihan ombi se totinen Roca/ Ja minun Weren se totinen Joma. (Sillä että minun lihan ompi se totinen ruoka/ Ja minun wereni se totinen juoma.)

Gr-East 55. ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθῶς ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστι πόσις.

Text Receptus 55. η γαρ σαρξ μου αληθως εστιν βρωσις και το αιμα μου αληθως εστιν ποσις 55. e gar sarks mou alethos estin βrosis kai to aima mou alethos estin posis

MLV19 55 For* my flesh is truly food and my blood

KJV 55. For my flesh is meat indeed, and my

is truly drink.

Dk1871 55. Thi mit Kjød er sandelig Mad og mit Blod er sandelig Drikke.

PR1739 55. Sest minno lihha on töest üks roog, ja minno werri on töest üks jomaaeg.

Luther1912 55. Denn mein Fleisch ist die rechte Speise, und mein Blut ist der rechte Trank.

RV'1862 55. Porque mi carne verdaderamente es comida, y mi sangre verdaderamente es bebida.

PL1881 55. Albowiem ciało moje prawdziwie jest pokarm, a krew moja prawdziwie jest napój.

RuSV1876 55 Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие.

blood is drink indeed.

KXII 55. Ty mitt kött är den rätte maten, och min blod är den rätte drycken.

LT 55. Nes mano kūnas tikrai yra valgis, ir mano kraujas tikrai yra gėrimas.

Ostervald-Fr 55. Car ma chair est véritablement une nourriture, et mon sang est véritablement un breuvage.

SVV1750 55 Want Mijn vlees is waarlijk Spijs, en Mijn bloed is waarlijk Drank.

Karoli1908Hu 55. Mert az én testem bizony étel és az én vérem bizony ital.

БКуліш 55. Тїло моє справдї єсть їжа, а кров моя справдї єсть напиток.

FI33/38 56 Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, se pysyy minussa, ja minä hänessä.

Biblia1776 56. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hän on minussa ja minä hänessä.

UT1548 56. Joca söpi minun Lihani/ ia ioopi minun Wereni/ hen ombi minus/ ia mine henes. (Joka syöpi minun lihani/ ja juopi minun wereni/ hän ompi minussa/ ja minä hänessä.)

TKIS 56 Joka syö lihaani ja juo vertani, hän pysyy minussa ja minä hänessä.

CPR1642 56. Joca syö minun lihani ja juo minun wertani hän on minus ja minä hänes.

Gr-East 56. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 56. ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω 56. o trogon mou ten sarka kai pinon mou to aima en emoi menei kago en auto

MLV19 56 He who eats my flesh and drinks my blood abides in me and I in him.

KJV 56. He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

Dk1871 56. Hvo som æder mit Kjød og drikker mit Blod, han bliver i mig, og jeg i ham.

KXII 56. Hvilken som äter mitt kött, och dricker min blod, han blifver i mig, och jag i honom.

PR1739 56. Kes miño lihha söös, ja minno werd joob, se jääb minno sisse, ja minna temma sisse.

Luther1912 56. Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der bleibt in mir und ich in ihm.

RV'1862 56. El que come mi carne, y bebe mi sangre, en mí mora, y yo en él.

PL1881 56. Kto je ciało moje i pije krew moję, we mnie mieszka, a ja w nim.

RuSV1876 56 Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем.

FI33/38 57 Niinkuin Isä, joka elää, on minut lähettänyt, ja minä elän Isän kautta, niin myös se, joka minua syö, elää minun kauttani.

LT 56. Kas valgo mano kūną ir geria mano kraują, tas pasilieka manyje, ir Aš jame.

Ostervald-Fr 56. Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, demeure en moi, et moi en lui.

SVV1750 56 Die Mijn vlees eet, en Mijn bloed drinkt, die blijft in Mij, en Ik in hem.

Karoli1908Hu 56. A ki eszi az én testemet és iszsza az én véremet, az én bennem lakozik és [22†] én is abban.

БКуліш 56. Хто їсть тїло моє і пє кров мою, в менї пробуває, а я в йому.

TKIS 57 Niin kuin Isä, joka elää, on lähettänyt minut, ja minä elän Isän vuoksi, niin myös se, joka minua syö, elää minun vuokseni.

Biblia1776 57. Niinkuin elävä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden, niin myös se, joka minua syö, hän elää minun tähteni.

CPR1642 57. Nijncuin eläwä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden: nijn myös se joca minua syö hän elä myös minun tähteni.

UT1548 57. Ninquin se eleue Ise minun lehetti/ ia mine elen Isen tedhen. Nin mös se/ ioca minun söösi/ henen pite mös elemen minun techten. (Niinkuin se eläwä Isä minun lähetti/ ja minä elän Isän tähden. Niin myös se/ joka minun syöpi/ hänen pitää myös elämän minun tähteni.)

Gr-East 57. καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσεται δι᾽ ἐμέ.

Text Receptus 57. καθως απεστειλεν με ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα και ο τρωγων με κακεινος ζησεται δι εμε 57. kathos apesteilen me o zon pater kago zo dia ton patera kai o trogon me kakeinos zesetai di eme

MLV19 57 Just-as the living Father sent me and I live because of the Father; so he who eats me, he will also be living because of me.

KJV 57. As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

Dk1871 57. Ligesom den levende Fader udsendte mig, jeg lever ved Faderen ligesaa skal og den, som mig æder, leve ved mig.

KXII 57. Såsom lefvandes Fadren hafver mig sändt, och jag lefver för Fadrens skull; så ock den, som äter mig, han skall ock lefva för mina skull.

PR1739 57. Kui se ellaw Issa mind on läkkitanud, ja minna ellan selle Issa läbbi, nenda peab ka se, kes mind sööb, ellama minno läbbi.

LT 57. Kaip mane siuntė gyvasis Tėvas ir Aš gyvenu per Tėvą, taip ir tas, kuris mane valgo, gyvens per mane.

Luther1912 57. Wie mich gesandt hat der lebendige Vater und ich lebe um des Vaters willen, also, wer mich isset, der wird auch leben um meinetwillen.

Ostervald-Fr 57. Comme le Père, qui est vivant, m'a envoyé, et que je vis par le Père; ainsi celui qui me mange vivra par moi.

RV'1862 57. Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre, así también el que me come, él también vivirá por mí.

SVV1750 57 Gelijkerwijs Mij de levende Vader gezonden heeft, en Ik leve door den Vader; alzo die Mij eet, dezelve zal leven door Mij.

PL1881 57. Jako mię posłał żyjący Ojciec, i ja żyję przez Ojca; tak kto mnie pożywa, i on żyć będzie przez mię.

Karoli1908Hu 57. A miként elküldött engem amaz élő Atya, és én az Atya által élek: akként az is, a ki engem eszik, él én általam.

RuSV1876 57 Как послал Меня живый Отец, и Я живу Отцем, так и ядущий Меня жить будет Мною.

БКуліш 57. Як післав мене живий Отець, і я живу Отцем, так і хто їсть мене, й той жити ме мною.

FI33/38 58 Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei ole, niinkuin oli teidän isienne: he söivät ja kuolivat; joka tätä leipää syö, se elää iankaikkisesti."

TKIS 58 Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei niin kuin isänne söivät (mannaa) ja kuolivat; joka syö tätä leipää, hän elää iäti*."

Biblia1776 58. Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas: ei niinkuin teidän isänne söivät mannaa ja kuolivat: Joka tätä leipää syö, hän saa elää ijankaikkisesti.

CPR1642 58. Tämä on se leipä joca Taiwast tuli alas. Ei nijncuin teidän Isän söit Manna ja cuolit: Joca tätä leipä syö hän saa elä ijancaickisest.

UT1548 58. Teme ombi se Leipe/ ioca Taiuahast alastuli/ Ei ninquin teiden Iset söit Manna/ ia colit/ Joca temen Leiuen söpi/ henen pite elemen ijankaikisest. (Tämä ompi se leipä/ joka taiwahasta alas tuli/ Ei niinkuin teidän isät söit mannaa/ ja kuolit/ Joka tämän leiwän syöpi/ hänen pitää elämän iankaikkisesti.)

Gr-East 58. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες

Text Receptus 58. ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβας ου καθως εφαγον οι

ὑμῶν καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων μου τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

πατερες υμων το μαννα και απεθανον ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησεται εις τον αιωνα 58. outos estin o artos o ek tou ouranou kataβas ou kathos efagon oi pateres υmon to manna kai apethanon o trogon touton ton arton zesetai eis ton aiona

MLV19 58 This is the bread who descended from heaven not like the manna your fathers ate and died; he who is eating this bread will be living forever.

KJV 58. This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

Dk1871 58. Dette er det Brød, som er kommet ned af Himmelen; ikke som Eders Fædre aade Manna og døde. Hvo som æder dette Brød, skal leve evindeligen.

KXII 58. Detta är det brödet, som af himmelen nederkommet är; icke såsom edre fäder åto Manna, och äro blefne döde; den som äter detta brödet, han skall lefva evinnerliga.

PR1739 58. Se on se leib, mis taewast on mahhatulnud, ei mitte, kui teie wannemad on Manna sönud, ja ärrasurnud: kes seddasinnast leiba sööb, se peab ellama

LT 58. Štai duona, nužengusi iš dangaus,ne taip, kaip jūsų tėvai valgė maną ir mirė. Kas valgo šią duonągyvens per amžius‘‘.

iggaweste.

Luther1912 58. Dies ist das Brot, das vom Himmel gekommen ist; nicht, wie eure Väter haben Manna gegessen und sind gestorben: wer dies Brot isset, der wird leben in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 58. C'est ici le pain qui est descendu du ciel. Ce n'est pas comme vos pères qui ont mangé la manne, et ils sont morts; celui qui mangera ce pain vivra éternellement.

RV'1862 58. Este es el pan que descendió del cielo: no como vuestros padres que comieron el maná, y son muertos: el que come de este pan, vivirá eternamente.

SVV1750 58 Dit is het Brood, dat uit den hemel nedergedaald is; niet gelijk uw vaders het Manna gegeten hebben, en zijn gestorven. Die dit Brood eet, zal in der eeuwigheid leven.

PL1881 58. Tenci jest chleb on, który z nieba zstąpił, nie jako ojcowie wasi jedli mannę, a pomarli; kto je ten chleb, żyć będzie na wieki.

Karoli1908Hu 58. Ez az a kenyér, a mely a mennyből szállott [23†] alá; nem úgy, a mint a ti atyáitok evék a mannát és meghalának: a ki ezt a kenyeret eszi, él örökké.

RuSV1876 58 Сей-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек.

БКуліш 58. Се хлїб, що з неба зійшов. Не як батьки ваші їли манну та й повмирали; хто їсть сей хлїб, жити ме по вік.

FI33/38 59 Tämän hän puhui synagoogassa opettaessaan Kapernaumissa.

Biblia1776 59. Näitä sanoi hän synagogassa, opettaissansa Kapernaumissa.

UT1548 59. Neite hen sanoi Sinagogas/ coska hen opetti Capernaumis. (Näitä hän sanoi synagogassa/ koska hän opetti Kapernaumissa.)

Gr-East 59. Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναούμ.

MLV19 59 He said these things in the synagogue, (while) teaching in Capernaum.

Dk1871 59. Dette sagde han i en Syagoge, der han lærte i Capernaum.

PR1739 59. Sedda ütles temma koggodusse-koias,

TKIS 59 Tämän Hän puhui synagoogassa opettaessaan Kapernaumissa.

CPR1642 59. NÄitä sanoi hän Synagogas opettaisans Capernaumis.

Text Receptus 59. ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καπερναουμ 59. tauta eipen en sunagoge didaskon en kapernaoum

KJV 59. These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

KXII 59. Detta sade han i Synagogon, då han lärde i Capernaum.

LT 59. Visa tai Jis paskelbė, mokydamas

kui ta öppetas Kapernaummas.

Luther1912 59. Solches sagte er in der Schule, da er lehrte zu Kapernaum.

RV'1862 59. Estas cosas dijo en la sinagoga, enseñando en Capernaum.

PL1881 59. To mówił w bóżnicy, ucząc w Kapernaum.

RuSV1876 59 Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.

FI33/38 60 Niin monet hänen opetuslapsistansa, sen kuultuaan, sanoivat: "Tämä on kova puhe, kuka voi sitä kuulla?"

Biblia1776 60. Niin monta hänen opetuslapsistansa, kuin he tänän kuulivat, sanoivat: tämä on kova puhe: kuka voi sitä kuulla?

UT1548 60. Monda sis henen Opetuslapsistans/ iotca temen cwlit/ sanoit/ Teme on yxi coua

sinagogoje, Kafarnaume.

Ostervald-Fr 59. Jésus dit ces choses, enseignant dans la synagogue à Capernaüm.

SVV1750 59 Deze dingen zeide Hij in de synagoge, lerende te Kapernaum.

Karoli1908Hu 59. Ezeket mondá a zsinagógában, a mikor tanít vala Kapernaumban.

БКуліш 59. Се Він глаголав у школї, навчаючи в Капернаумі.

TKIS 60 Niin monet Hänen opetuslapsistaan sen kuultuaan sanoivat: "Tämä on kova puhe. Kuka voi sitä kuunnella?"

CPR1642 60. Mutta monda hänen Opetuslapsistans cuin he tämän cuulit sanoit: tämä on cowa puhe cuca woi sitä cuulla?

Puhe/ Cuca sen woipi cwlla? (Monta siis hänen opetuslapsistansa/ jotka tämän kuulit/ sanoit/ Tämä on yksi kowa puhe/ Kuka sen woipi kuulla?)

Gr-East

60. Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

Text Receptus

60. πολλοι ουν ακουσαντες εκ των μαθητων αυτου ειπον σκληρος εστιν ουτος ο λογος τις δυναται αυτου ακουειν 60. polloi oun akousantes ek ton matheton autou eipon skleros estin outos o logos tis dunatai autou akouein

MLV19

60 Therefore many out of his disciples, having heard (this), said, This is a harsh speech; who is able to hear it?

KJV

60. Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?

Dk1871

60. Hvorfor mange af hans Disciple, der de det hørte, sagde: denne er en haard Tale, hvo kan høre ham?

KXII

60. Men månge af hans Lärjungar, när de detta hörde, sade: Detta är ett hårdt tal; ho kan det höra?

PR1739

60. Agga paljo temma jüngrid, kui nemmad sedda kuulsid, ütlesid: Sesinnane könne on

LT

60. Tai išgirdę, daugelis Jo mokinių sakė: ‘‘Kieti šie žodžiai, kas gali jų

kowwa, kes woib sedda kuulda?

Luther1912 60. Viele nun seine Jünger, die das hörten, sprachen: Das ist eine harte Rede; wer kann sie hören?

RV'1862 60. Entónces muchos de sus discípulos oyendo esto, dijeron: Dura es esta palabra, ¿quién la puede oir?

PL1881 60. Wiele ich tedy z uczniów jego słysząc to, mówili: Twardać to jest mowa, któż jej słuchać może?

RuSV1876 60 Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какиестранные слова! кто может это слушать?

FI33/38 61 Mutta kun Jeesus sydämessään tiesi, että hänen opetuslapsensa siitä nurisivat, sanoi hän heille: "Loukkaako tämä teitä?

Biblia1776 61. Mutta kuin Jesus tiesi itsestänsä, että

klausytis!''

Ostervald-Fr 60. Plusieurs de ses disciples l'ayant entendu, dirent: Cette parole est dure, qui peut l'écouter?

SVV1750 60 Velen dan van Zijn discipelen, dit horende, zeiden: Deze rede is hard; wie kan dezelve horen?

Karoli1908Hu 60. Sokan azért, a kik hallák ezeket az ő tanítványai közül, mondának: Kemény beszéd ez; ki hallgathatja őt?

БКуліш 60. Многі ж слухавши з учеників Його казали: Жорстоке се слово; хто може його слухати?

TKIS 61 Mutta kun Jeesus itsessään tiesi, että Hänen opetuslapsensa nurisivat siitä, Hän sanoi heille: "Loukkaako tämä teitä?

CPR1642 61. Mutta cuin Jesus tiesi idzestäns että

hänen opetuslapsensa siitä napisivat, sanoi hän heille: pahoittaako tämä teitä?

UT1548 61. Mutta quin Iesus tiesi itzelens/ ette henen Opetuslapsens sijte napitzit/ sanoi hen heille/ * Pahoittaco teme teite? (Mutta kuin Jesus tiesi itsellensä/ että hänen opetuslapsensa siitä napitsit/ sanoi hän heille/ Pahoittaako tämä teitä?)

Gr-East 61. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

MLV19 61 But Jesus knowing in himself that his disciples murmured concerning this, said to them, Is this offending you°?

Dk1871 61. Men der Jesus vidste ved sig selv, at hans Disciple knurrede over dette, sagde

hänen Opetuslapsens sijtä napisit sanoi hän heille: pahoittaco tämä teitä?

Text Receptus 61. ειδως δε ο ιησους εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαθηται αυτου ειπεν αυτοις τουτο υμας σκανδαλιζει 61. eidos de o iesous en eauto oti goggυzousin peri toυtoυ oi mathetai aυtoυ eipen aυtois toυto υmas skandalizei

KJV 61. When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you

KXII 61. Så, efter Jesus visste vid sig sjelf, att hans Lärjungar knorrade deröfver, sade

han til dem: forarger dette Eder?

PR1739 61. Agga Jesus teädis issienneses, et temma jüngrid selle pärrast nurrisesid, ja ütles neile: Kas se teid pahhandab?

Luther1912 61. Da Jesus aber bei sich selbst merkte, daß seine Jünger darüber murrten, sprach er zu ihnen: Ärgert euch das?

RV'1862 61. Y sabiendo Jesús en sí mismo que sus discípulos murmuraban de esto, les dijo: ¿Esto os escandaliza?

PL1881 61. Ale wiedząc Jezus sam w sobie, iż o tem szemrali uczniowie jego, rzekł im: Toż was obraża?

RuSV1876 61 Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас?

han till dem: Förtörnar detta eder?

LT 61. Jėzus, žinodamas, kad mokiniai dėl to murma, paklausė: ‘‘Jus tai piktina?

Ostervald-Fr 61. Mais Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient de cela, leur dit: Ceci vous scandalise-t-il?

SVV1750 61 Jezus nu, wetende bij Zichzelven, dat Zijn discipelen daarover murmureerden, zeide tot hen: Ergert ulieden dit?

Karoli1908Hu 61. Tudván pedig Jézus ő magában, hogy e miatt zúgolódnak az ő tanítványai, monda nékik: Titeket ez megbotránkoztat?

БКуліш 61. Знаючи ж Ісус сам у собі, що миркають про Него ученики Його, рече їм: Се вас блазнить?

FI33/38 62 Mitä sitten, jos saatte nähdä Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä hän oli ennen!

Biblia1776 62. Mitä sitte, jos te näette Ihmisen Pojan sinne menevän ylös, kussa hän ennen oli?

UT1548 62. Mite sis/ ios te saat nähdä Inhimisen Poian ylesastuuan sinne/ cussa hen oli ennen? (Mitä siis/ jos te saat nähdä Ihmisen Pojan ylös astuwan sinne/ kussa hän oli ennen?)

Gr-East 62. ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

MLV19 62 Therefore (what) if you° view the Son of Man ascending where he was beforehand?

Dk1871 62. Hvad om I da faae at see, at

TKIS 62 Entä jos näette Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä Hän oli ennen!

CPR1642 62. Mitä sijtte jos te näette ihmisen Pojan sinne menewän ylös cusa hän ennengin oli?

Text Receptus 62. εαν ουν θεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το προτερον 62. ean oun theorete ton υion tou anthropou anaβainonta opou en to proteron

KJV 62. What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

KXII 62. Huru skall då ske, när I varden

Menneskens Søn farer op, hvor han var før?

PR1739 62. Agga mis siis, kui teie näte innimesse Poega siñna üllesminnewad, kus ta enne olli?

Luther1912 62. Wie, wenn ihr denn sehen werdet des Menschen Sohn auffahren dahin, da er zuvor war?

RV'1862 62. ¿Pues qué si viereis al Hijo del hombre subir donde estaba primero?

PL1881 62. Cóż, gdybyście ujrzeli Syna człowieczego wstępującego, gdzie był pierwej?

RuSV1876 62 Что ж, если увидите Сына Человеческого восходящего туда , где был прежде?

seende menniskones Son uppstiga, dit han förra var?

LT 62. O kas būtų, jei pamatytumėte Žmogaus Sūnų, pakylantį ten, kur Jis buvo pirmiau?!

Ostervald-Fr 62. Que sera-ce donc si vous voyez le Fils de l'homme monter où il était auparavant?

SVV1750 62 Wat zou het dan zijn, zo gij den Zoon des mensen zaagt opvaren, daar Hij te voren was?

Karoli1908Hu 62. Hát ha meglátjátok az embernek Fiát [24†] felszállani oda, a hol elébb vala?!

БКуліш 62. Що ж, коли побачите Сина чоловічого, як входить туди, де перше був?

FI33/38 63 Henki on se, joka eläväksi tekee; ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka minä olen teille puhunut, ovat henki ja ovat elämä.

TKIS 63 Henki on se, joka tekee eläväksi, ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka olen puhunut teille, ovat henki ja ovat elämä.

Biblia1776 63. Henki on se, joka eläväksi tekee, ei liha mitään auta: ne sanat, jotka minä teille puhun, ovat henki ja elämä.

CPR1642 63. Hengi wirwotta ja ei liha mitän auta. Ne sanat cuin minä teille puhun owat hengi ja elämä.

UT1548 63. Hengi ombi se/ ioca wirghotta/ Ei Liha miten autta. Ne sanat/ iotca mine puhun teille/ ouat Hengi ia Eleme/ (Henki ompi se/ joka wirwottaa/ Ei liha mitään auta. Ne sanat/ jotka minä puhun teille/ owat henki ja elämä/)

Gr-East 63. τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωή ἐστιν.

Text Receptus 63. το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν 63. to pneuma estin to zoopoioun e sarks ouk ofelei ouden ta remata a ego lalo umin pneuma estin kai zoe estin

MLV19 63 It is the spirit who is giving-life; the flesh profits nothing. The words that I speak to

KJV 63. It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I

you° are spirit and are life.

speak unto you, they are spirit, and they are life.

Dk1871 63. Det er Aanden, som levendegjør, Kjødet gavner intet; de Ord, som jeg taler til Eder, ere Aand og ere Liv.

KXII 63. Anden är den som gör lifaktig; köttet är intet nyttigt; de ord, jag säger eder, äro ande, och äro lif.

PR1739 63. Waim on , kes ellawaks teeb: lihha ei kölba kuhhogi: need sannad, mis ma teile rägin, need on Waim ja on ello.

LT 63. Dvasia teikia gyvybę, o kūnas nieko neduoda. Žodžiai, kuriuos jums kalbu, yra dvasia ir gyvenimas.

Luther1912 63. Der Geist ist's, der da lebendig macht; das Fleisch ist nichts nütze. Die Worte, die ich rede, die sind Geist und sind Leben.

Ostervald-Fr 63. C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne sert de rien. Les paroles que je vous dis sont esprit et vie.

RV'1862 63. El espíritu es el que da vida: la carne de nada aprovecha: las palabras que yo os hablo, espíritu son, y vida son.

SVV1750 63 De Geest is het, Die levend maakt; het vlees is niet nut. De woorden, die Ik tot u spreek, zijn geest en zijn leven.

PL1881 63. Duchci jest, który ożywia, ciało nic nie pomaga; słowa, które ja wam mówię, duch są i żywot są.

Karoli1908Hu 63. A lélek az, a mi [25†] megelevenít, a test nem használ semmit: a beszédek, a melyeket én szólok néktek, lélek és élet.

RuSV1876 63 Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова,которые говорю Я вам, суть дух и жизнь.

БКуліш 63. Се дух, що оживлює; тїло не годить ся нї на що. Слова, що я глаголю вам, се дух і життє.

FI33/38 64 Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli kavaltava hänet.

TKIS 64 Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli Hänet kavaltava.

Biblia1776 64. Mutta muutamat teistä ovat, jotka ei usko. Sillä Jesus tiesi alusta, kutka ovat, jotka ei uskoneet, ja kuka hänen oli pettävä.

CPR1642 64. Mutta ei muutamat teistä usco: sillä Jesus tiesi kyllä jo algusta ne jotca ei usconet ja joca hänen oli pettäwä.

UT1548 64. Mutta monicadha teiste ouat/ iotca ei vskoo. Sille ette Iesus kylle tiesi alghusta/ iotca eiuet vskoneet/ ia cuca henen oli petteuä. (Mutta monikahta teistä owat/ joka ei usko. Sillä että Jesus kyllä tiesi alusta/ jotka eiwät uskoneet/ ja kuka hänen oli pettäwä.)

Gr-East 64. ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.

Text Receptus 64. αλλ εισιν εξ υμων τινες οι ου πιστευουσιν ηδει γαρ εξ αρχης ο ιησους τινες εισιν οι μη πιστευοντες και τις εστιν ο παραδωσων αυτον 64.

all eisin eks υmon tines oi oυ pisteυoυsin edei gar eks arches o iesoυs tines eisin oi me pisteυontes kai tis estin o paradoson aυton

MLV19 64 But there are some out of you° who do not believe. For* Jesus knew from (the) beginning who they are who do not believe and who is one who will be giving him up.

KJV 64. But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

Dk1871 64. Men der ere nogle af Eder, som ikke troe. Thi Jesus vidste fra Begyndelsen, hvilke de vare, som ikke troede, og hvo den var, som ham vilde forraade.

KXII 64. Men några af eder äro, som icke tro; ty Jesus visste väl af begynnelsen, hvilke de voro som icke trodde, och hvilken honom förråda skulle.

PR1739 64. Agga monningad on teie seast, kes ei ussu mitte; sest Jesus teädis algmissest, kes need ollid, kes ei usknud, ja kes se olli, kes tedda piddi ärraandma.

LT 64. Bet kai kurie iš jūsų netiki''. Jėzus iš pat pradžių žinojo, kas netiki ir kas Jį išduos.

Luther1912 64. Aber es sind etliche unter euch, die glauben nicht. (Denn Jesus wußte von

Ostervald-Fr 64. Mais il y en a parmi vous qui ne croient point.Car Jésus savait dès le

Anfang wohl, welche nicht glaubend waren und welcher ihn verraten würde.)

commencement qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le trahirait.

RV'1862 64. Mas hay algunos de vosotros que no creen. Porque Jesús desde el principio sabía quiénes eran los que no habían de creer, y quien le había de entregar.

SVV1750 64 Maar er zijn sommigen van ulieden, die niet geloven. Want Jezus wist van den beginne, wie zij waren, die niet geloofden, en wie hij was, die Hem verraden zou.

PL1881 64. Ale są niektórzy z was, co nie wierzą; albowiem wiedział od początku Jezus, którzy byli, co nie wierzyli, i kto jest, co go miał wydać;

Karoli1908Hu 64. De vannak némelyek közöttetek, a kik nem hisznek. Mert eleitől fogva tudta [26†] Jézus, kik azok, a kik nem hisznek, és ki az, [27†] a ki elárulja őt.

RuSV1876 64 Но есть из вас некоторые неверующие. Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие икто предаст Его.

БКуліш 64. Тільки ж є такі між вами, що не вірують. Знав бо з почину Ісус, котрі не вірують, і хто зрадить Його.

FI33/38 65 Ja hän sanoi: "Sentähden minä olen sanonut teille, ettei kukaan voi tulla minun tyköni, ellei minun Isäni sitä hänelle anna".

TKIS 65 Niin Hän sanoi: "Sen vuoksi olen sanonut teille, ettei kukaan voi tulla luokseni, ellei Isäni salli sitä hänelle."

Biblia1776 65. Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä teille: ei taida kenkään tulla minun tyköni,

CPR1642 65. Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä teille: ei woi kengän tulla minun tygöni

ellei se ole annettu hänelle minun Isältäni.

UT1548 65. Ja hen sanoi/ Senteden mine sanoin teille/ Ettei kengen woi tulla minun tykeni/ ellei henelle se anneta minun Iseldeni. (Ja hän sanoi/ Sentähden minä sanoin teille/ Ettei kenkään woi tulla minun tyköni/ Ellei hänelle se anneta minun Isältäni.)

Gr-East 65. καὶ ἔλεγε· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου.

MLV19 65 And he said, Because of this, I have said to you°, that no one is able to come to me, if it is not given to him from my Father.

Dk1871 65. Og han sagde: derfor sagde jeg Eder, at Ingen kan komme til mig, uden det er givet

ellei se anneta hänelle minun Isäldäni.

Text Receptus 65. και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρος μου 65. kai elegen dia touto eireka υmin oti oudeis dυnatai elthein pros me ean me e dedomenon auto ek tou patros mou

KJV 65. And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

KXII 65. Och han sade: Fördenskull sade jag eder, att ingen kan komma till mig, utan

ham af min Fader.

PR1739 65. Ja ta ütles: Sepärrast ollen ma teile üttelnud, et ükski ei woi mo jure tulla, kui temmale sedda ei olle antud minno Issast.

Luther1912 65. Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sei ihm denn von meinem Vater gegeben.

RV'1862 65. Y decía: Por eso os he dicho: Que ninguno puede venir a mí, si no le fuere dado de mi Padre.

PL1881 65. I mówił: Dlategomci wam powiedział: Iż żaden nie może przyjść do mnie, jeźliby mu nie było dane od Ojca mojego.

RuSV1876 65 И сказал: для того-то и говорил Я вам,

det varder honom gifvet af minom Fader.

LT 65. Ir Jis sakė: ‘‘Štai kodėl Aš jums sakiau: niekas negali ateiti pas mane, jeigu jam nėra duota mano Tėvo’’.

Ostervald-Fr 65. Et il disait: C'est à cause de cela que je vous ai dit, que personne ne peut venir à moi, si cela ne lui a été donné par mon Père.

SVV1750 65 En Hij zeide: Daarom heb Ik u gezegd, dat niemand tot Mij komen kan, tenzij dat het hem gegeven zij van Mijn Vader.

Karoli1908Hu 65. És monda: Azért mondtam néktek, hogy senki sem jöhet [28†] én hozzám, hanemha az én Atyámtól van megadva néki.

БКуліш 65. І рече: Тим глаголав вам, що нїхто

что никто не может придти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего.

не може прийти до мене, коли не буде дано йому від Отця мого.

FI33/38 66 Tämän tähden monet hänen opetuslapsistaan vetäytyivät pois eivätkä enää vaeltaneet hänen kanssansa.

TKIS 66 Tämän vuoksi monet Hänen opetuslapsistaan vetäytyivät takaisin eivätkä enää vaeltaneet Hänen kanssaan.

Biblia1776 66. Siitä ajasta luopuivat monta hänen opetuslastansa hänestä ja menivät pois, eikä hänen kanssansa enempi vaeltaneet.

CPR1642 66. Sijtä ajasta luowuit monda hänen Opetuslastans hänestä ja menit pois eikä hänen cansans enä waeldanet.

UT1548 66. Sijte samast aijast/ Monda henen Opetuslastans poismenit/ ia ylenannoit henen/ eikä mös enämbete henen cansans waelluet. (Siitä samasta ajasta/ Monta hänen opetuslastansa pois menit/ ja ylenannoit hänen/ eikä myös enempätä hänen kanssansa waeltaneet.)

Gr-East 66. Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ’ αὐτοῦ περιεπάτουν.

Text Receptus 66. εκ τουτου πολλοι απηλθον των μαθητων αυτου εις τα οπισω και ουκετι μετ αυτου περιεπατουν 66. ek toutou polloi apelthon ton matheton autou eis ta opiso kai ouketi met autou

periepatoυn

MLV19 66 Many of his disciples went away from this (speech) to things (left) behind and were walking no more with him.

KJV 66. From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

Dk1871 66. Fra den Tid traadte mange af hans Disciple tilbage og vandrede ikke mere med ham.

KXII 66. Ifrå den tiden gingo månge af hans Lärjungar tillrygga, och vandrade intet länger med honom.

PR1739 66. Sest aiast läksid paljo temã jüngrid taggasi, ja ei köndinud mitte ennam temmaga.

LT 66. Nuo to laiko daug Jo mokinių pasitraukė ir daugiau su Juo nebevaikščiojo.

Luther1912 66. Von dem an gingen seiner Jünger viele hinter sich und wandelten hinfort nicht mehr mit ihm.

Ostervald-Fr 66. Dès lors plusieurs de ses disciples se retirèrent, et n'allaient plus avec lui.

RV'1862 66. Desde entónces muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban más con él.

SVV1750 66 Van toen af gingen velen Zijner discipelen terug, en wandelden niet meer met Hem.

PL1881 66. Od tego czasu wiele uczniów jego

Karoli1908Hu 66. Ettől fogva sokan visszavonulának

odeszło nazad, a więcej z nim nie chodzili.

az ő tanítványai közül és nem járnak vala többé ő vele.

RuSV1876 66 С этого времени многие из учеников Его отошли от Негои уже не ходили с Ним.

БКуліш 66. Після сього багато з учеників Його пійшли назад, і вже більш з Ним не ходили.

FI33/38 67 Niin Jeesus sanoi niille kahdelletoista: "Tahdotteko tekin mennä pois?"

TKIS 67 Silloin Jeesus sanoi niille kahdelletoista: "Tahdotteko ehkä tekin mennä pois?"

Biblia1776 67. Niin Jesus sanoi niille kahdelletoistakymmenelle: ettekö te myös tahdo mennä pois?

CPR1642 67. Nijn Jesus sanoi nijlle cahdelletoistakymmenelle: tahdottaco tekin myös mennä pois?

UT1548 67. Nin sanoi Iesus nijlle cadeltoistakymmenelle/ Tadhottaco teki mös poismennä? (Niin sanoi Jesus niille kahdelletoista kymmenelle/ Tahdotteko tekin myös pois mennä?)

Gr-East 67. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

Text Receptus 67. ειπεν ουν ο ιησους τοις δωδεκα μη και υμεις θελετε υπαγειν 67. eipen oun o iesous tois dodeka me kai υmeis thelete υpagein

MLV19 67 Therefore Jesus said to the twelve, You° will not also be going away, will you°?

Dk1871 67. Derfor sagde Jesus til de Tolv: monne og I ville gaae bort?

PR1739 67. Siis ütles Jesus nende kahheteistkümne wasto: Kas teiege tahhate ärraminna?

Luther1912 67. Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr auch weggehen?

RV'1862 67. Dijo, pues, Jesús a los doce: ¿Queréis vosotros iros también?

PL1881 67. Tedy rzekł Jezus do onych dwunastu: Izali i wy chcecie odejść?

RuSV1876 67 Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти?

FI33/38 68 Simon Pietari vastasi hänelle: "Herra,

KJV 67. Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away

KXII 67. Då sade Jesus till de tolf: Icke viljen I ock gå bort?

LT 67. Tada Jėzus paklausė dvylika: ‘‘Gal ir jūs norite pasitraukti?’’

Ostervald-Fr 67. Jésus dit donc aux douze: Et vous, ne voulez-vous point aussi vous en aller?

SVV1750 67 Jezus dan zeide tot de twaalven: Wilt gijlieden ook niet weggaan?

Karoli1908Hu 67. Monda azért Jézus a tizenkettőnek: Vajjon ti is el akartok-é menni?

БКуліш 67. Рече ж Ісус дванайцятьом: Чи й ви хочете йти?

TKIS 68 Niin Simon Pietari vastasi Hänelle:

kenen tykö me menisimme? Sinulla on iankaikkisen elämän sanat;

Biblia1776 68. Simon Pietari vastasi häntä: Herra, kenenkäs tykö me menemme? sinulla on ijankaikkisen elämän sanat,

UT1548 68. Wastasi hende Simon Petari/ HERRA/ kenenge tyge me meneme? Sinulla ombi sen ijancaikisen Elemen Sanat. (Wastasi häntä Simon Petari/ HERRA/ Kenenkä tykö me menemme? Sinulla ompi sen iankaikkisen elämän sanat.)

Gr-East 68. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις·

MLV19 68 Therefore Simon Peter answered him, Lord, to whom will we go? You have the words of everlasting life.

"Herra, kenen luo menisimme? Sinulla on iäisen elämän sanat,

CPR1642 68. Simon Petari wastais händä: Herra kenengästä tygö me menemme? sinulla on ijancaickisen elämän sanat.

Text Receptus 68. απεκριθη ουν αυτω σιμων πετρος κυριε προς τινα απελευσομεθα ρηματα ζωης αιωνιου εχεις 68. apekrithe oun auto simon petros kurie pros tina apeleusometha remata zoes aioniou echeis

KJV 68. Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

Dk1871 68. Da svarede Simon Peter ham: Herre! til hvem skulle vi gaae hen? Du har det evige Livs Ord;

KXII 68. Svarade honom Simon Petrus: Herre, till hvem skole vi gå? Du hafver eviga lifsens ord;

PR1739 68. Siis kostis temmale Simon Peetrus: Issand, kelle jure peame meie minnema? sul on iggawesse ello sannad.

LT 68. Simonas Petras atsakė: ‘‘Viešpatie, pas ką mes eisime?! Tu turi amžinojo gyvenimo žodžius.

Luther1912 68. Da antwortete ihm Simon Petrus: HERR, wohin sollen wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens;

Ostervald-Fr 68. Simon Pierre lui répondit: Seigneur, à qui irions-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle;

RV'1862 68. Respondióle entónces Simón Pedro: ¿Señor, a quién iremos? tú tienes las palabras de vida eterna.

SVV1750 68 Simon Petrus dan antwoordde Hem: Heere, tot Wien zullen wij heengaan? Gij hebt de woorden des eeuwigen levens.

PL1881 68. I odpowiedział mu Szymon Piotr: Panie! do kogóż pójdziemy? Ty masz słowa żywota wiecznego;

Karoli1908Hu 68. Felele néki Simon Péter: Uram, kihez mehetnénk? Örök életnek beszéde van te nálad.

RuSV1876 68 Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы

БКуліш 68. Відказав тодї Йому Симон Петр: Господи, до кого йти нам? у Тебе

вечной жизни:

слова життя вічнього,

FI33/38 69 ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika." [Jumalan Pyhä."]

TKIS 69 ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet *Kristus, elävän Jumalan Poika*."

Biblia1776 69. Ja me uskomme ja olemme ymmärtäneet, että sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika?

CPR1642 69. Ja me uscomme ja olemme ymmärtänet että sinä olet Christus eläwän Jumalan Poica.

UT1548 69. Ja me vskoma/ ia olem ymmerteneet/ Ette sine olet Christus se eleuen Jumalan Poica. (Ja me uskomme/ ja olemme ymmärtäneet/ Etta sinä olet Kristus se eläwän Jumalan Poika.)

Gr-East 69. καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Text Receptus 69. και ημεις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος 69. kai emeis pepisteυkamen kai egnokamen oti sυ ei o christos o υios tov theov tov zontos

MLV19 69 And we have believed and have known that you are the Christ the Son of the living

KJV 69. And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living

God.

Dk1871 69. og vi have troet og erkjendt, at du er den Christus, den levende Guds Søn.

PR1739 69. Ja meie olleme usknud ja tunnud, et sinna olled se Kristus, se ellawa Jummala Poeg.

Luther1912 69. und wir haben geglaubt und erkannt, daß du bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes.

RV'1862 69. Y nosotros creemos y conocemos, que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios viviente.

PL1881 69. A myśmy uwierzyli i poznali, żeś ty jest Chrystus, on Syn Boga żywego.

RuSV1876 69 и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живаго.

God.

KXII 69. Och vi tro, och hafve förnummit, att du äst Christus, lefvandes Guds Son.

LT 69. Mes įtikėjome ir pažinome, kad Tu esi Kristus, gyvojo Dievo Sūnus‘‘.

Ostervald-Fr 69. Et nous avons cru, et nous avons connu que tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

SVV1750 69 En wij hebben geloofd en bekend, dat Gij zijt de Christus, de Zoon des levenden Gods.

Karoli1908Hu 69. És mi elhittük és megismertük, hogy te vagy a Krisztus, [29†] az élő Istennek Fia.

БКуліш 69. і ми увірували й взнали, що Ти єси Христос, Син Бога живого.

FI33/38 70 Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on perkele."

Biblia1776 70. Jesus vastasi heitä: enkö minä ole teitä kahtatoistakymmentä valinnut? ja yksi teistä on perkele.

UT1548 70. Iesus wastasi heite/ Engö mine teite Cactatoistakymende vloswalinnut/ Ja yxi teiste ombi Perkele? (Jesus wastasi heitä/ Enkö minä teitä kahtatoistakymmentä uloswalinnut/ Ja yksi teistä ompi perkele?)

TKIS 70 Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on paholainen."

CPR1642 70. Jesus wastais heitä: engö minä ole cahtatoistakymmendä walinnut ja yxi teistä on Perkele?

Gr-East 70. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.

Text Receptus 70. απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εγω υμας τους δωδεκα εξελεξαμην και εξ υμων εις διαβολος εστιν 70. apekrithe autois o iesous ouk ego υmas tous dodeka ekseleksamen kai eks υmon eis diaβolos estin

MLV19 70 Jesus answered them, Did I not choose you° the twelve and one out of you° is a slanderer?

KJV 70. Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil

Dk1871 70. Jesus svarede dem: hor jeg ikke udvalgt Eder tolv, og een af Eder er en Djævel.

PR1739 70. Jesus kostis neile: Eks minna teid kaksteistkümmend ei olle ärrawallitsenud, ja üks teie seast on ommeti kurrat?

Luther1912 70. Jesus antwortete ihnen: Habe ich nicht euch Zwölf erwählt? und-euer einer ist ein Teufel!

RV'1862 70. Jesús les respondió: ¿No os he yo escogido doce, y el uno de vosotros es diablo?

PL1881 70. Odpowiedział im Jezus: Izalim ja nie dwunastu was obrał? a jeden z was jest dyjabeł.

RuSV1876 70 Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас диавол.

KXII 70. Svarade dem Jesus: Hafver jag icke eder tolf utvalt? Och en af eder är en djefvul.

LT 70. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Argi Aš neišsirinkau jūsų, dvylikos? Tačiau tarp jūsų vienas yra velnias’’.

Ostervald-Fr 70. Jésus leur répondit: Ne vous ai-je pas choisis, vous douze? et l'un de vous est un démon.

SVV1750 70 Jezus antwoordde hun: Heb Ik niet u twaalf uitverkoren? En een uit u is een duivel.

Karoli1908Hu 70. Felele nékik Jézus: Nem én választottalak-é ki titeket, a tizenkettőt? és egy közületek ördög.

БКуліш 70. Відказав їм Ісус: Хиба не я вас дванайцятьох вибрав? а один з вас

диявол.

FI33/38 71 Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simon Iskariotin pojasta; sillä tämä oli hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.

TKIS 71 Mutta sen Hän sanoi *Juudas Iskariotista, Simonin* pojasta, sillä tämä oli Hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.

Biblia1776 71. Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simonin pojasta Iskariotista; sillä hän oli hänen pettävä, ja oli yksi niistä kahdestatoistakymmenestä.

CPR1642 71. Mutta sen hän sanoi Judast Simonin pojast Ischariotist joca hänen oli pettäwä ja oli yxi nijstä cahdestatoistakymmenestä.

UT1548 71. Mutta sen hen sanoi Judasest Simonin poiast Ischariotist. Sille ette hen oli henen petteueinen/ ia se oli yxi nijste Cadhestatoistakymmeneste. (Mutta sen hän sanoi Judaksesta Simonin pojast Iskariotista. Sillä että hän oli hänen pettäwäinen/ ja se oli yksi niistä kahdestatoista kymmenestä.)

Gr-East 71. ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἔμελλεν αὐτόν παραδιδόναι, εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 71. ελεγεν δε τον ιουδαν σιμωνος ισκαριωτην ουτος γαρ ημελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων εκ των δωδεκα 71. elegen de ton ioudan simonos iskarioten

ουτος γαρ εμελλεν αυτον παραδιδοναι εις
ον εκ των δωδεκα

MLV19 71 Now he was speaking of Judas Iscariot(,) Simon’s (son), being one out of the twelve, for* he was about to give him up (to the Jews).

KJV 71. He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Dk1871 71. Men han talede om Judas, Simons Søn, Ischariotes; thi han blev siden hans Forrædder og var een af de Tolv.

KXII 71. Men det sade han om Juda Simons Ischarioth; ty han var den som honom förråda skulle, och var en af de tolf.

PR1739 71. Agga temma räkis Judast Simona poiast Iskariotist; sest sesinnane piddi tedda ärraandma, ja olli üks neist kahheteistkümnest.

LT 71. Jis kalbėjo apie Judą, Simono Iskarijoto sūnų. Šis, vienas iš dvylikos, turėjo Jį išduoti.

Luther1912 71. Er redete aber von dem Judas, Simons Sohn, Ischariot; der verriet ihn hernach, und war der Zwölfe einer.

Ostervald-Fr 71. Or, il parlait de Judas l'Iscariote, fils de Simon; car celui-ci devait le trahir, lui, l'un des douze.

RV'1862 71. Y hablaba de Júdas Iscariote, hijo de Simón; porque éste era el que le había de

SVV1750 71 En Hij zeide dit van Judas, Simons zoon, Iskariot; want deze zou Hem

entregar, el cual era uno de los doce.

verraden, zijnde een van de twaalven.

PL1881 71. A to mówił o Judaszu, synu Szymona, Iszkaryjocie; bo go ten wydać miał, będąc jednym z onych dwunastu.

Karoli1908Hu 71. Értette pedig Júdás Iskáriótest, Simon fiát, mert ez akarta őt elárulni, noha egy volt a tizenkettő közül.

RuSV1876 71 Это говорил Он об Иуде Симонове Искариоте, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати.

БКуліш 71. Говорив же про Юду Симонового Іскариота: сей бо мав Його зрадити, один з дванайцяти.

7 luku

Jeesus menee Jerusalemiin lehtimajanjuhlaan 1 – 10, jossa kansa etsii häntä 11 – 13; opettaa pyhäkössä, sanoen oppinsa olevan Jumalasta ja puolustaen sitä, että oli sapattina parantanut sairaan 14 – 24 Toiset tavoittelevat häntä tappaaksensa, toiset uskovat häneen 25 – 31 Jeesus puhuu poismenostaan 32 -36 sekä elävästä vedestä 37 – 44 Fariseusten käskyläiset ja Nikodeemus puolustavat häntä 45 – 53.

FI33/38 1 Ja sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri

Galileassa; sillä hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat häntä tappaaksensa.

Biblia1776 1. Ja sitte vaelsi Jesus Galileassa; sillä ei hän tahtonut vaeltaa Juudeassa, että Juudalaiset pyysivät häntä tappaa.

UT1548 1. SItelehin waelsi Iesus Galileas/ Sille ettei hen tactonut waelda Judeas/ senteden ette Juttat pydhit hende tappa. (Siitä lähin waelsi Jesus Galileas/ Sillä ettei hän tahtonut waeltaa Judeassa/ sentähden että juuttaat pyydit häntä tappaa.)

Gr-East 1. Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

MLV19 1 {Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee, probably Capernaum Spring 29

Galileassa, sillä Hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat Häntä tappaakseen.

CPR1642 1. SIjtte waelsi Jesus Galileas eikä tahtonut waelda Judeas että Judalaiset pyysit händä tappa.

Text Receptus 1. και περιεπατει ο ιησους μετα ταυτα εν τη γαλιλαια ου γαρ ηθελεν εν τη ιουδαια περιπατειν οτι εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι 1. kai periepatei o iesous meta tauta en te galilaia ou gar ethelen en te ioudaia peripatein oti ezetoun auton oi ioudaioi apokteinai

KJV 1. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry,

AD.} And after these things, Jesus was walking in Galilee; for* he was not wishing to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him. {Joh 7:2-9; Galilee, probably Capernaum. Sept., 29 AD.}

Dk1871 1. Derefter drog Jesus omkring i Galilæa; thi han vilde ikke vandre i Judæa, fordi Jøderne søgte at slaae ham ihjel.

PR1739 1. Ja pärrast käis Jesus Kalilea-maad läbbi, sest temma ei tahtnud Juda-maad läbbi käia, sest et Juda-mehhed tedda püüdsid ärratappa.

Luther1912 1. Darnach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umherziehen, darum daß ihm die Juden nach dem Leben stellten.

RV'1862 1. Y PASADAS estas cosas, andaba Jesús en Galilea; que no quería andar en Judea, porque los Judíos procuraban de matarle.

because the Jews sought to kill him.

KXII 1. Derefter vistades Jesus i Galileen; ty han ville icke vistas i Judeen, derföre att Judarna foro efter att dräpa honom.

LT 1. Tada Jėzus vaikščiojo po Galilėją. Jis nenorėjo eiti Judėjon, nes žydai ieškojo progos Jį nužudyti.

Ostervald-Fr 1. Après ces choses, Jésus parcourait la Galilée, car il ne voulait pas demeurer en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.

SVV1750 1 En na dezen wandelde Jezus in Galilea; want Hij wilde in Judea niet wandelen, omdat de Joden Hem zochten te doden.

PL1881 1. A potem chodził Jezus po Galilei; bo się nie chciał bawić w ziemi Judzkiej, przeto że Żydowie szukali, aby go zabili.

Karoli1908Hu 1. És ezek után Galileában jár vala Jézus; mert nem akar vala Júdeában járni, mivelhogy azon igyekezének a Júdeabeliek, hogy őt megöljék.

RuSV1876 1 После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его.

БКуліш 1. І ходив Ісус після сього по Галилеї; не хотїв бо по Юдеї ходити, що шукали Його Жиди вбити.

FI33/38 2 Ja juutalaisten juhla, lehtimajanjuhla, oli lähellä.

TKIS 2 Mutta juutalaisten juhla, lehtimajan juhla, oli lähellä.

Biblia1776 2. Niin Juudalaisten lehtimajan juhla oli läsnä.

CPR1642 2. Nijn Judalaisten lehtimajan juhla oli juuri läsnä.

UT1548 2. Nin oli iuri lesse Judasten Lechtimaian Juhla peiue. (Niin oli juuri läsnä judasten lehtimajan juhlapäiwä.)

Gr-East 2. ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

Text Receptus 2. ην δε εγγυς η εορτη των ιουδαιων η σκηνοπηγια 2. en de eggus e eorte ton ioudaion e skenopegia

MLV19 2 Now the feast of the Jews, (that is,) the Feast of Tabernacles, was near.

Dk1871 2. Men Jødernes Fest, Løvsalernes Høitid, var nær.

PR1739 2. Agga Juda-rahwa lehte-maia Pühha olli liggi.

Luther1912 2. Es war aber nahe der Juden Fest, die Laubhütten.

RV'1862 2. Y estaba cerca la fiesta de los Judíos, llamada, de las cabañas.

PL1881 2. I było blisko święto żydowskie kuczek.

RuSV1876 2 Приближался праздник Иудейский – поставление кущей.

FI33/38 3 Niin hänen veljensä sanoivat hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös

KJV 2. Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

KXII 2. Och var då hardt vid Judarnas löfhyddohögtid.

LT 2. Artėjo žydų Palapinių šventė.

Ostervald-Fr 2. Or, la fête des Juifs, appelée des Tabernacles, approchait.

SVV1750 2 En het feest der Joden, namelijk de loof huttenzetting, was nabij.

Karoli1908Hu 2. Közel vala pedig a zsidók [1†] ünnepe, a sátoros ünnep.

БКуліш 2. Було ж близько Жидівське сьвято кучок.

TKIS 3 Niin Hänen veljensä sanoivat Hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, jotta

sinun opetuslapsesi näkisivät sinun tekosi, joita sinä teet;

Biblia1776 3. Ja hänen veljensä sanoivat hänelle: lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös sinun opetuslapses näkisivät sinun työs, joita sinä teet.

UT1548 3. Nin sanoit henen Weliens henelle/ Mene telde/ ia mene Judean/ ette mös sinun Opetuslapses näkisit sinun Töös/ iotcas teet/ Sille ei kengen sala miten tee/ ia tachto itze iulki olla. (Niin sanoit hänen weljensä hänelle/ Mene täältä/ ja mene Judeaan/ että myös sinun opetuslapsesi näkisit sinun työsi/ jotkas teet/ Sillä ei kenkään salaa miten tee/ ja tahtoo itse julki olla.)

Gr-East 3. εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς·

opetuslapsesikin näkisivät tekosi, joita teet.

CPR1642 3. Ja hänen weljens sanoit hänelle: lähde täältä ja mene Judean että sinun Opetuslapset näkisit sinun työs: sillä ei kengän tee mitän sala ja tahto idze julki olla.

Text Receptus 3. ειπον ουν προς αυτον οι αδελφοι αυτου μεταβηθι εντευθεν και υπαγε εις την ιουδαιαν ινα και οι μαθηται σου θεωρησωσιν τα εργα σου α ποιεις
3. eipon oun pros auton oi adelfoi autou metaβethi enteuthen kai upage eis ten

iovdaian ina kai oi mathetai sov theoresosin ta erga sov a poieis

MLV19 3 Therefore his brethren said to him, Go-away from here and go into Judea, in order that your disciples may also view your works which you are doing

KJV 3. His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

Dk1871 3. Da sagde hans Brødre til ham: drag bort herfra og gak til Judæa, at og dine Disciple der kunne see dine Gjerninger, som du gjør.

KXII 3. Då sade hans bröder till honom: Gack hädan, och gack in i Judeen, att dine Lärjungar må ock se din verk, som du gör.

PR1739 3. Siis ütlesid temma wennad temma wasto: Minne siit ärra, ja minne Juda-male, et ka sinno jüngrid näwad sinno teud, mis sinna teed.

LT 3. Jo broliai Jam kalbėjo: ‘‘Keliauk iš čia į Judėją, kad ir Tavo mokiniai pamatytų, kokius darbus darai.

Luther1912 3. Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf von dannen und gehe nach Judäa, auf daß auch deine Jünger sehen, die Werke die du tust.

Ostervald-Fr 3. Et ses frères lui dirent: Pars d'ici, et va en Judée, afin que tes disciples voient aussi les ouvres que tu fais.

RV'1862 3. Dijéronle pues sus hermanos: Pásate de aquí, y vete a Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces;

SVV1750 3 Zo zeiden dan Zijn broeders tot Hem: Vertrek van hier, en ga heen in Judea, opdat ook Uw discipelen Uw werken mogen aanschouwen, die Gij doet.

PL1881 3. Tedy rzekli do niego bracia jego: Odejdź stąd, a idź do Judzkiej ziemi, żeby uczniowie twoi widzieli sprawy twoje, które czynisz.

Karoli1908Hu 3. Mondának azért néki az ő atyjafiai: Menj el innen, és térj Júdeába, hogy a te tanítványaid is lássák a te dolgaidat, a melyeket cselekszel.

RuSV1876 3 Тогда братья Его сказали Ему: выйди отсюда и пойди в Иудею, чтобы и ученики Твои виделидела, которые Ты делаешь.

БКуліш 3. Казали ж до Него брати Його: Зійди звідсїля, та й іди в Юдею, щоб і ученики Твої видїли дїла Твої, що робиш.

FI33/38 4 sillä ei kukaan, joka itse tahtoo tulla julki, tee mitään salassa. Koska sinä näitä tekoja teet, niin ilmoita itsesi maailmalle."

TKIS 4 Sillä ei kukaan tee mitään salassa, kun tahtoo itse esiintyä julkisesti. Koska näitä teet, ilmaise itsesi maailmalle."

Biblia1776 4. Sillä ei kenkään tee mitään salaa, ja tahtoo itse julki olla. Jos siis sinä näitä teet, niin julista itses maailman edessä.

CPR1642 4. Jos sijs sinä näitä teet nijn julista idzes mailman edes.

UT1548 4. Jos sine nämet teet/ nin iulghista itzes Mailman edes. (Jos sinä nämät teet/ niin

julkista itsesi maailman edessä.)

Gr-East

4. οὐδεὶς γάρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

Text Receptus

4. ουδεις γαρ εν κρυπτω τι ποιει και ζητει αυτος εν παρρησια ειναι ει ταυτα ποιεις φανερωσον σεαυτον τω κοσμω 4. oudeis gar en krupto ti poiei kai zetei autos en parresia einai ei tauta poieis faneroson seauton to kosmo

MLV19

4 for* no one does anything in secret, and (then) seeks to be (known) publicly. If you are doing these things, manifest yourself to the world.

KJV

4. For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

Dk1871

4. Thi Ingen gjør Noget i Løndom, naar han selv søger at blive Navnkundig; dersom du gjør Saadant, da viis dig for Verden.

KXII

4. Ty ingen, som vill uppenbar vara, förhandlar något hemliga; om du det gör, så uppenbara dig för verldene.

PR1739

4. Sest ükski ei te middagi sallajas, ja püab isse awwalik olla; kui sa needsinnatsed asjad teed, siis ilmuta ennast ma-ilmale.

LT

4. Juk, norėdamas iškilti viešumon, niekas neveikia slapčiomis. Jei darai tokius darbus, parodyk save pasauliui''.

Luther1912 4. Niemand tut etwas im Verborgenen und will doch frei offenbar sein. Tust du solches, so offenbare dich vor der Welt.

Ostervald-Fr 4. Car personne ne fait rien en cachette, quand il cherche à être connu. Si tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.

RV'1862 4. Porque ninguno que procura ser insigne, hace algo en oculto. Si estas cosas haces, manifiéstate al mundo.

SVV1750 4 Want niemand doet iets in het verborgen, en zoekt zelf, dat men openlijk van hem spreke. Indien Gij deze dingen doet, zo openbaar Uzelven aan de wereld.

PL1881 4. Albowiem żaden nic w skrytości nie czyni, kto chce być widziany; przetoż ty, jeźli takie rzeczy czynisz, objaw się światu.

Karoli1908Hu 4. Mert senki sem cselekszik titkon semmit, a ki maga ismeretessé akar lenni. Ha ilyeneket cselekszel, mutasd meg magadat a világnak.

RuSV1876 4 Ибо никто не делает чего-либо втайне, и ищет сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру.

БКуліш 4. Ніхто бо тайно нічого не робить, шукаючи сам знаним бути. Коли таке робиш, то покажи себе сьвітові.

FI33/38 5 Sillä hänen veljensäkään eivät häneen uskoneet.

TKIS 5 Sillä Hänen veljensäkään eivät uskoneet Häneen.

Biblia1776 5. Sillä ei hänen veljensäkään uskoneet hänen päällensä.

CPR1642 5. Sillä ei hänen weljenskän usconet hänen päällens.

UT1548 5. Sille ettei henen Weliensseckä vskonuat henen pälens. (Sillä ettei hänen weljensäkään uskoneet hänen päällensä)

Gr-East 5. οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

Text Receptus 5. ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον εις αυτον 5. oude gar oi adelfoi autou episteuon eis auton

MLV19 5 For* even his brethren did not believe in him.

KJV 5. For neither did his brethren believe in him.

Dk1871 5. Thi hans Brødre troede ei heller paa ham.

KXII 5. Ty hans bröder trodde icke heller på honom.

PR1739 5. Sest temma wennadki ei usknud temma sisse.

LT 5. (Mat netgi Jo broliai Juo netikėjo.)

Luther1912 5. Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.

Ostervald-Fr 5. Car ses frères même ne croyaient pas en lui.

RV'1862 5. Porque ni aun sus hermanos creían en él.

SVV1750 5 Want ook Zijn broeders geloofden niet in Hem.

PL1881 5. Bo i bracia jego nie wierzyli weó.

Karoli1908Hu 5. Mert az ő atyjafiai [2†] sem hivének benne.

RuSV1876 5 Ибо и братья Его не веровали в Него.

БКуліш 5. Бо й брати Його не вірували в Него.

FI33/38 6 Niin Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä tullut; mutta teille aika on aina sovelias.

TKIS 6 Niin Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä tullut, mutta teidän aikanne on aina käsillä.

Biblia1776 6. Niin Jesus sanoi heille: ei ole minun aikani vielä tullut; vaan teidän aikanne on aina valmis.

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi heille: ei ole minun aican wielä tullut waan teidän aican on aina walmis.

UT1548 6. Nin sanoi Iesus heille/ Ei ole minun aican wiele tullut/ waan teidenaican ombi aina walmis. (Niin sanoi Jesus heille/ Ei ole minun aika wielä tullut/ waan teidän aikana ompi aina walmis.)

Gr-East 6. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

Text Receptus 6. λεγει ουν αυτοις ο ιησους ο καιρος ο εμος ουπω παρεστιν ο δε καιρος ο υμετερος παντοτε εστιν ετοιμος 6. legei oun autois o iesous o kairos o emos oupo parestin o de kairos o umeteros

pantote estin etoimos

MLV19 6 Therefore Jesus says to them, My time is not yet here, but your° time is always ready.

KJV 6. Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

Dk1871 6. Da sagde Jesus til dem: min Tid er endnu ikke kommen; men Eders Tid er stedseforhaanden.

KXII 6. Då sade Jesus till dem: Min tid är icke än kommen; men edar tid är alltid redo.

PR1739 6. Siis ütles Jesus neile: Minno aeg ei olle weel kä, agga teie aeg on ikka walmis.

LT 6. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Mano laikas dar neatėjo, o jums laikas visada tinkamas.

Luther1912 6. Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht hier; eure Zeit aber ist allewege.

Ostervald-Fr 6. Jésus leur dit: Mon temps n'est pas encore venu; mais votre temps est toujours venu.

RV'1862 6. Díceles entónces Jesús: Mi tiempo aun no es venido; mas vuestro tiempo siempre es presto.

SVV1750 6 Jezus dan zeide tot hen: Mijn tijd is nog niet hier, maar uw tijd is altijd bereid.

PL1881 6. I rzekł im Jezus: Czas mój jeszcze nie przyszedł; ale czas wasz zawsze jest w

Karoli1908Hu 6. Monda azért nékik Jézus: Az én időm még nincs itt; a ti időtök pedig mindig

pogotowiu.

RuSV1876 6 На это Иисус сказал им: Мое время еще не настало, а для вас всегда время.

FI33/38 7 Teitä ei maailma voi vihata, mutta minua se vihaa, sillä minä todistan siitä, että sen teot ovat pahat.

Biblia1776 7. Ei maailma taida teitä vihata, mutta minua hän vihaa; sillä minä todistan hänestä, että hänen työnsä ovat pahat.

UT1548 7. Ei woi Mailma teite wihata/ mutta minua hen wihapi/ Sille ette mine cannan todhistusta henest/ Ette henen Tööns ouat pahat. (Ei woi maailma teitä wihata/ mutta minua hän wihaapi/ Sillä että minä kannan todistusta hänestä/ Että hänen työnsä owat pahat.)

Gr-East 7. οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι

készen van.

БКуліш 6. Рече тодї їм Ісус: Пора моя ще не прийшла; ваша ж пора всякого часу готова.

TKIS 7 Teitä ei maailma voi vihata, mutta minua se vihaa, koska minä todistan siitä*, että sen teot ovat pahat.

CPR1642 7. Ei mailma teitä wiha mutta minua hän wiha: sillä minä todistan hänest että hänen työns owat pahat.

Text Receptus 7. ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι

τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

αυτου οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν
7. ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας
εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι αυτου
οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν

MLV19 7 The world is not able to hate you°, but it hates me, because I am testifying concerning it, that its works are evil.

KJV 7. The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

Dk1871 7. Verden kan ikke hade Eder; men den hader mig, fordi jeg vidner om den, at dens Gjerninger ere onde.

KXII 7. Verlden kan icke hata eder; men mig hatar hon; ty jag bär vittne om henne, att hennes verk äro ond.

PR1739 7. Ma-ilm ei woi teid mitte wihkada, agga mind wihkab temma; sest minna tunnistan temmast, et temma teud kurjad on.

LT 7. Pasaulis negali jūsų nekęsti, o manęs jis nekenčia, nes Aš liudiju, kad jo darbai pikti.

Luther1912 7. Die Welt kann euch nicht hassen; mich aber haßt sie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind.

Ostervald-Fr 7. Le monde ne peut vous haïr; mais il me hait, parce que je rends de lui le témoignage que ses ouvres sont mauvaises.

RV'1862 7. No puede el mundo aborreceros a

SVV1750 7 De wereld kan ulieden niet haten,

vosotros; mas a mí me aborrece, porque yo doy testimonio de él, que sus obras son malas.

maar Mij haat zij, omdat Ik van dezelve getuig, dat haar werken boos zijn.

PL1881 7. Nie możeć was świat nienawidzieć, ale mnie nienawidzi; bo ja świadczę o nim, iż sprawy jego złe są.

Karoli1908Hu 7. Titeket nem gyűlölhet a világ, de engem gyűlöl; mert [3†] én bizonyságot teszek felőle, hogy az ő [4†] cselekedetei gonoszak.

RuSV1876 7 Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы.

БКуліш 7. Не може сьвіт ненавидїти вас, мене ж ненавидить; бо я сьвідкую про него, що дїла його лихі.

FI33/38 8 Menkää te ylös juhlille; minä en vielä mene näille juhlille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt.

TKIS 8 Menkää te ylös (näille) juhlille. Minä en vielä mene ylös näille juhlille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt."

Biblia1776 8. Menkäät te ylös juhlalle: en minä vielä tälle juhlalle mene, sillä ei minun aikani ole vielä täytetty.

CPR1642 8. Mengät te ylös juhlalle en minä wielä tälle juhlalle mene: sillä ei minun aican ole wielä täytetty.

UT1548 8. Menget te yles telle Juhla peiuelle/ Em mine wiele tadho ylesmenne telle Juhlalle/ sille ettei minun aican ole wiele nyt teutetty. (Menkäät te ylös tälle

juhlapäiwälle/ En minä wielä tahto ylös mennä tälle juhlalle/ sillä ettei minun aikani ole wielä nyt täytetty.)

Gr-East

8. ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην, ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται.

Text Receptus

8. υμεις αναβητε εις την εορτην ταυτην εγω ουπω αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι ο καιρος ο εμος ουπω πεπληρωται 8. υmeis anaβete eis ten eorten tauten ego oupo anaβaino eis ten eorten tauten oti o kairos o emos oupo peplerotai

MLV19

8 You°, go-up° to this feast. I am not going-up to this feast yet, because my time has not yet been fulfilled.

KJV

8. Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

Dk1871

8. Drager I op til denne Høitid; jeg drager ikke endnu op til denne Høitid, thi min Tid er ikke endnu fuldkommet.

KXII

8. Går I upp till denna högtidsdagen; jag vill icke ännu gå upp till denna högtiden; ty min tid är icke ännu fullbordad.

PR1739

8. Minge teie ülles neiks Pühhiks: minna ei

LT

8. Jūs eikite į iškilmes. Aš į šitą šventę

tahha weel neiks Pühhiks üllesmiña: sest minno aeg ei olle weel täis sanud.

Luther1912 8. Gehet ihr hinauf auf dieses Fest; ich will noch nicht hinaufgehen auf dieses Fest, den meine Zeit ist noch nicht erfüllt.

RV'1862 8. Vosotros subíd a esta fiesta: yo no subo aun a esta fiesta; porque mi tiempo no es aun cumplido.

PL1881 8. Idźcież wy na to święto, jać jeszcze nie pójdę na to święto; bo mój czas jeszcze się nie wypełnił.

RuSV1876 8 Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось.

FI33/38 9 Tämän hän sanoi heille ja jäi Galileaan.

Biblia1776 9. Ja kuin hän näitä heille puhunut oli, niin hän jäi Galileaan.

neisiu, nes mano laikas dar neatėjo''.

Ostervald-Fr 8. Pour vous, montez à cette fête; pour moi, je n'y monte pas encore, parce que mon temps n'est pas encore venu.

SVV1750 8 Gaat gijlieden op tot dit feest; Ik ga nog niet op tot dit feest; want Mijn tijd is nog niet vervuld.

Karoli1908Hu 8. Ti menjetek fel erre az ünnepre: én még nem megyek fel erre az ünnepre; mert az én időm még [5†] nem tölt be.

БКуліш 8. Ви йдїть на се сьвято; я ще не пійду на те сьвято, бо пора моя ще не сповнилась.

TKIS 9 Sanottuaan heille tämän Hän jäi Galileaan.

CPR1642 9. Ja cosca hän näitä heille puhui nijn hän meni Galilean.

UT1548 9. Mutta coska hen neite oli heille sanonut/ ijei he' Galilean. (Mutta koska hän näitä oli heille sanonut/ jäi hän Galileaan.)

Gr-East 9. ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Text Receptus 9. ταυτα δε ειπων αυτοις εμεινεν εν τη γαλιλαια 9. tauta de eipon autois emeinen en te galilaia

MLV19 9 Now having said these things to them, he remained (behind) in Galilee. {Luk 9:51-56 & Joh 7:10; Samaria, Sept., 29 AD.}

KJV 9. When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

Dk1871 9. Der han havde sagt dette til dem, blev han i Galilæa.

KXII 9. Då han hade detta sagt till dem, blef han i Galileen.

PR1739 9. Agga kui ta neile sedda sai räkinud, jäi temma Kalilea-male.

LT 9. Tai jiems pasakęs, Jis pasiliko Galilėjoje.

Luther1912 9. Da er aber das zu ihnen gesagt, blieb er in Galiläa.

Ostervald-Fr 9. Et leur ayant dit cela, il demeura en Galilée.

RV'1862 9. Y habiéndoles dicho esto, se quedó en Galilea.

SVV1750 9 En als Hij deze dingen tot hen gezegd had, bleef Hij in Galilea.

PL1881 9. A to im powiedziawszy, został w Galilei.

Karoli1908Hu 9. Ezeket mondván pedig nékik, marada Galileában.

RuSV1876 9 Сие сказав им, остался в Галилее.

БКуліш 9. Се сказавши їм, зіставсь у Галилеї.

FI33/38 10 Mutta kun hänen veljensä olivat menneet juhlille, silloin hänkin meni sinne, ei julki, vaan ikäänkuin salaa.

TKIS 10 Mutta kun hänen veljensä olivat menneet *ylös, silloin Hänkin meni ylös juhlille*, ei julki vaan ikään kuin salaa.

Biblia1776 10. Mutta kuin hänen veljensä olivat menneet ylös, meni hän myös juhlalle, ei julki, vaan niinkuin salaa.

CPR1642 10. Mutta cosca hänen weljens olit mennet ylös meni hän myös juhlalle ei julki waan sala.

UT1548 10. Nin coska hene' Weliense olit ylesmennet/ Nin hen mös ylesmeni Juhlalle/ei iulkisest wan ninquin sala. (Niin koska hänen weljensä olit ylös menneet/ Niin hän myös ylös meni juhlalle/ ei julkisesti waan niinkuin salaa.)

Gr-East 10. Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ᾽ ἐν κρυπτῷ.

Text Receptus 10. ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου τοτε και αυτος ανεβη εις την εορτην ου φανερως αλλ ως εν κρυπτω 10. os

de aneβesan oi adelfoi aυtoυ tote kai aυtos aneβe eis ten eorten oυ faneros all os en krυpto

MLV19 10 Now as his brethren went-up to the feast, then he also went-up, not openly, but like in secret. {Joh 7:11-10:21; Jerusalem, Oct., 29 AD; no parallel.}

KJV 10. But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

Dk1871 10. Men der hans Brødre vare dragne op, da drog han og selv op til høitiden, ikke aabenbare, men lønligen.

KXII 10. Men när hans bröder voro uppgångne, då gick ock han upp till högtiden, dock icke uppenbarliga, utan så hemliga.

PR1739 10. Agga kui temma wennad said ülles läinud, läks temma ka ülles Pühhiks, mitte awwalikkult, waid otsego sallaja.

LT 10. Bet kai Jo broliai iškeliavo į šventę, tada ir Jis išėjo, bet ne viešai, o tarsi slapčiomis.

Luther1912 10. Als aber seine Brüder waren hinaufgegangen, da ging er auch hinauf zu dem Fest, nicht offenbar, sondern wie heimlich.

Ostervald-Fr 10. Mais, lorsque ses frères furent partis, il monta aussi à la fête, non pas publiquement, mais comme en cachette.

RV'1862 10. Mas como sus hermanos hubieron subido, entónces él también subió a la fiesta, no manifiestamente, mas como en secreto.

SVV1750 10 Maar als Zijn broeders opgegaan waren, toen ging Hij ook Zelf op tot het feest, niet openlijk, maar als in het verborgen.

PL1881 10. A gdy poszli bracia jego, tedy i on szedł na święto, nie jawnie, ale jakoby potajemnie.

Karoli1908Hu 10. A mint pedig felmenének az ő atyjafiai, akkor ő is felméne az ünnepre, nem nyilvánosan, hanem mintegy titkon.

RuSV1876 10 Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно.

БКуліш 10. Як же пійшли брати Його, тодї й Він пійшов на сьвято, не явно, а якби потай.

FI33/38 11 Niin juutalaiset etsivät häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä hän on?"

TKIS 11 Niin juutalaiset etsivät Häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä Hän on?"

Biblia1776 11. Niin Juudalaiset etsivät häntä juhlana ja sanoivat: kussa hän on?

CPR1642 11. Nijn Judalaiset edzeit händä juhlana ja sanoit: cusa hän on?

UT1548 11. Nin Juttat etzit henen ielkijns Juhlana ia sanoit/ Cussa hen on? (Niin juuttat etsit hänen jälkeensä juhlana ja sanoit/ Kussa hän on?)

Gr-East 11. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

Text Receptus 11. οι ουν ιουδαιοι εζητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον που εστιν εκεινος 11. oi oun ioudaioi ezetoun auton en te eorte kai elegon pou estin ekeinos

MLV19 11 Therefore the Jews were seeking him at the feast and were saying, Where is that (man)?

KJV 11. Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

Dk1871 11. Da ledte Jøderne efter ham paa Høitiden og sagde: hvor er han?

KXII 11. Då sökte Judarna efter honom i högtidene, och sade: Hvar är han?

PR1739 11. Siis otsisid Juda-rahwas tedda sel Pühhal ja ütlesid: Kus temma on?

LT 11. Tuo tarpu iškilmėse žydai Jo ieškojo, klausinėdami: ‘‘O kur Tas?’’

Luther1912 11. Da suchten ihn die Juden am Fest und sprachen: Wo ist der?

Ostervald-Fr 11. Les Juifs donc le cherchaient pendant la fête, et disaient: Où est-il?

RV'1862 11. Entónces los Judíos le buscaban en la fiesta, y decían: ¿Dónde está aquel?

SVV1750 11 De Joden dan zochten Hem in het feest, en zeiden: Waar is Hij?

PL1881 11. A Żydowie szukali go w święto i

Karoli1908Hu 11. A zsidók azért keresik vala [6†] őt az

mówili: Gdzież on jest?

ünnepen, és mondának: Hol van ő?

RuSV1876 11 Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он?

БКуліш 11. Жиди ж шукали Його в сьвято, й казали: Де Він?

FI33/38 12 Ja hänestä oli paljon kiistelyä kansassa; muutamat sanoivat: "Hän on hyvä", mutta toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän villitsee kansan".

TKIS 12 Ja kansanjoukoissa oli paljon kuisketta Hänestä. Toiset sanoivat: "Hän on hyvä." Mutta toiset sanoivat: "Ei, vaan Hän eksyttää kansan."

Biblia1776 12. Ja suuri napina oli hänestä kansan seassa; sillä muutamat sanoivat: hän on hyvä, mutta toiset sanoivat: ei, vaan hän viettelee kansan.

CPR1642 12. Ja suuri rijta oli Canssan seas: sillä muutamat sanoit: hän on hywä: mutta muutamat sanoit: ei waan hän wiettele Canssa.

UT1548 12. Ja oli yxi swri napistos Canssan keskene/ Sille mutomat sanoit/ Hen on hyue. Ja mutomat sanoit/ Ei/ Wan hen wiettele Canssa. (Ja oli yksi suuri napistus kansan keskenän/ Sillä muutamat sanoit/ Hän on hywä. Ja muutamat sanoit/ Ei/ Waan hän wiettelee kansaa.)

Gr-East 12. καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν

Text Receptus 12. και γογγυσμος πολυς περι αυτου

ἐν τοῖς ὄχλοις, οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

ην εν τοις οχλοις οι μεν ελεγον οτι αγαθος εστιν αλλοι δε ελεγον ου αλλα πλανα τον οχλον 12. kai goggυsmos polυs peri aυtoυ en en tois ochlois oi men elegon oti agathos estin alloi de elegon oυ alla plana ton ochlon

MLV19 12 And there was much murmuring among the crowds concerning him. Some were saying, He is a good man; others said, Not (so), but he misleads the crowd.

KJV 12. And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

Dk1871 12. Og der blev meget mumlet om ham iblandt Folket; Nogle sagde: han er en god Mand; men Andre sagde: nei, han forfører Folket.

KXII 12. Och mycket mummel var ibland folket om honom; ty somlige sade: Han är god; och somlige sade: Nej; men han förförer folket.

PR1739 12. Ja suur nurriseminne olli temma pärrast rahwa seas; monned ütlesid: Temma on hea; teised ütlesid jälle: Ei mitte, waid temma eksitab rahwast.

LT 12. Apie Jį taip pat ėjo kalbos miniose. Vieni sakė: ‘‘Jis geras!’’ Kiti neigė: ‘‘Visai ne. Jis tik klaidina žmones’’.

Luther1912 12. Und es war ein großes Gemurmel unter dem Volk. Etliche sprachen: Er ist fromm; die andern aber sprachen: Nein, er verführt das Volk.

Ostervald-Fr 12. Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi le peuple. Les uns disaient: C'est un homme de bien; et les autres disaient: Non, mais il séduit le peuple.

RV'1862 12. Y había grande murmullo acerca de él entre el pueblo; porque unos decían: Buen hombre es; y otros decían: No, ántes engaña al pueblo.

SVV1750 12 En er was veel gemurmels van Hem onder de scharen. Sommigen zeiden: Hij is goed; en anderen zeiden: Neen, maar Hij verleidt de schare.

PL1881 12. I było o nim wielkie szemranie między ludem; bo jedni mówili: Że jest dobry; a drudzy mówili: Nie, ale zwodzi lud.

Karoli1908Hu 12. És a sokaságban nagy [7†] zúgás vala ő miatta. Némelyek azt mondják vala, hogy jó ember; mások pedig azt mondják vala: Nem, hanem a népnek hitetője.

RuSV1876 12 И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили: нет, но обольщает народ.

БКуліш 12. І було багато говірки про Него в народї: инші казали, що Він добрий; инші ж казали: Нї, а зводить народ.

FI33/38 13 Ei kuitenkaan kukaan puhunut hänestä julkisesti, koska he pelkäsivät juutalaisia.

TKIS 13 Kukaan ei juutalaispelon vuoksi kuitenkaan puhunut Hänestä julkisesti.

Biblia1776 13. Ei kuitenkaan yksikään hänestä julkisesti puhunut; sillä he pelkäsivät

CPR1642 13. Mutta ei cuitengan yxikän hänestä julkisest puhunut: sillä he pelkäisit

Juudalaisia.

UT1548 13. Mutta ei quitengan yxike puhunut iulkisest heneste Juttain pelgontedhen. (Mutta ei kuitenkaan yksikään puhunut julkisesti hänestä juuttain pelon tähden.)

Gr-East 13. οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

MLV19 13 Nevertheless no one was publicly speaking concerning him because of fear of the Jews.

Dk1871 13. Dog talede Ingen frit om ham, af Frygt for Jøderne.

PR1739 13. Agga ükski ei räkinud julgeste temmast, et nemmad Juda-rahwast kartsid.

Judalaisia.

Text Receptus 13. ουδεις μεντοι παρρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον των ιουδαιων 13. oudeis mentoi parresia elalei peri autou dia ton foβon ton ioudaion

KJV 13. Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

KXII 13. Dock talade ingen uppenbarliga om honom, för Judarnas rädslos skull.

LT 13. Tačiau nė vienas apie Jį viešai nekalbėjo, nes bijojo žydų.

Luther1912 13. Niemand aber redete frei von ihm um der Furcht willen vor den Juden.

RV'1862 13. Mas ninguno hablaba abiertamente de él, por miedo de los Judíos,

PL1881 13. Wszakże o nim żaden jawnie nie mówił, dla bojaźni żydowskiej.

RuSV1876 13 Впрочем никто не говорил о Нем явно, боясь Иудеев.

FI33/38 14 Mutta kun jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.

Biblia1776 14. Mutta kuin jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jesus ylös templiin, ja opetti.

UT1548 14. Mutta coska io poli Juhla oli ioutunut/ ylesastui Iesus Templijn ia opetti. (Mutta koska jo puoli juhlaa oli joutunut/ ylös

Ostervald-Fr 13. Toutefois, personne ne parlait librement de lui, par crainte des Juifs.

SVV1750 13 Nochtans sprak niemand vrijmoediglijk van Hem, om de vrees der Joden.

Karoli1908Hu 13. Mindamellett senki sem beszélt vala nyiltan ő felőle a zsidóktól [8†] való félelem miatt.

БКуліш 13. Та ніхто явно не говорив про Него задля страху перед Жидами.

TKIS 14 Mutta kun juhlat jo olivat puolivälissä, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.

CPR1642 14. MUtta cosca jo puoli juhla oli culunut meni Jesus ylös Templijn ja opetti.

astui Jesus templiin ja opetti.)

Gr-East 14. Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκε.

Text Receptus 14. ηδη δε της εορτης μεσουσης ανεβη ο ιησους εις το ιερον και εδιδασκεν 14. ede de tes eortes mesouses aneβe o iesous eis to ieron kai edidasken

MLV19 14 But (while) it is already in the middle of the feast, Jesus went-up into the temple and was teaching.

KJV 14. Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

Dk1871 14. Men der det nu var midt i Høitiden, gik Jesus op i Templet og lærte.

KXII 14. Då nu half högtiden var öfverstånden, gick Jesus upp i templet, och lärde.

PR1739 14. Agga jo kesk Pühhade aegus läks Jesus ülles pühha kotta ja öppetas.

LT 14. Šventei įpusėjus, Jėzus atėjo į šventyklą ir ėmė mokyti.

Luther1912 14. Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in den Tempel und lehrte.

Ostervald-Fr 14. Vers le milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait.

RV'1862 14. Y al medio de la fiesta, subió Jesús al templo, y enseñaba.

SVV1750 14 Doch als het nu in het midden van het feest was, zo ging Jezus op in den

tempel, en leerde.

PL1881 14. A gdy już było w pół święta, wstąpił Jezus do kościoła i uczył.

Karoli1908Hu 14. Már-már az ünnep közepén azonban felméne Jézus a templomba, és tanít vala.

RuSV1876 14 Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил.

БКуліш 14. Як же було в половинї сьвята, ввійшов Ісус у церкву, та й навчав.

FI33/38 15 Niin juutalaiset ihmettelivät ja sanoivat: "Kuinka tämä osaa kirjoituksia, vaikkei ole oppia saanut?"

TKIS 15 Niin juutalaiset ihmettelivät sanoen: "Kuinka tämä oppimattomana tuntee Kirjoitukset?"

Biblia1776 15. Ja Juudalaiset ihmettelivät, sanoen: kuinka tämä taitaa kirjaa, joka ei ole oppinut?

CPR1642 15. Ja Judalaiset ihmettelit sanoden: cuinga tämä taita Kirja joca ei ole oppenut?

UT1548 15. Ja Juttat ihmectelit sanoden/ Quinga teme Kiria taita ettei hen ole oppenut? (Ja juuttaat ihmettelit sanoen/ Kuinka tämä kirjaa taitaa ettei hän ole oppinut?)

Gr-East 15. ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς;

Text Receptus 15. και εθαυμαζον οι ιουδαιοι λεγοντες πως ουτος γραμματα οιδεν

μη μεμαθηκως 15. kai ethaυmazon oi ioυdaioi legontes pos oυtos grammata oiden me memathekos

MLV19 15 And the Jews were marveling, saying, How does this one know (the) Scriptures, having not learned (them)?

KJV 15. And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

Dk1871 15. Og Jøderne forundrede sig og sagde: hvorledes veed denne Skrifterne, da han ikke er lært?

KXII 15. Och Judarna förundrade sig, och sade: Huru kan denne Skrift, efter han är icke lärd?

PR1739 15. Ja Juda-rahwas pannid sedda immeks, ja ütlesid: Kuidas sesinnane kirja tunneb ilma öppimatta?

LT 15. Žydai stebėjosi ir sakė: ‘‘Iš kur Jis žino raštą, visai nesimokęs?’’

Luther1912 15. Und die Juden verwunderten sich und sprachen: Wie kann dieser die Schrift, so er sie doch nicht gelernt hat?

Ostervald-Fr 15. Et les Juifs étaient étonnés, et disaient: Comment cet homme connaît-il les Écritures, ne les ayant point apprises

RV'1862 15. Y maravillábanse los Judíos, diciendo: ¿Cómo sabe este hombre letras, no habiendo aprendido?

SVV1750 15 En de Joden verwonderden zich, zeggende: Hoe weet Deze de Schriften, daar Hij ze niet geleerd heeft?

PL1881 15. I dziwowali się Żydowie, mówiąc: Jakoż ten umie Pismo, gdyż się nie uczył?

Karoli1908Hu 15. És csodálkozának a zsidók, mondván: Mimódon tudja ez az írásokat, holott nem tanulta?!

RuSV1876 15 И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания, не учившись?

БКуліш 15. І дивувались Жиди, кажучи: Як Він писання знає, не вчившись?

FI33/38 16 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan hänen, joka on minut lähettänyt.

TKIS 16 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan Hänen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 16. Vastasi Jesus ja sanoi heille: ei minun oppini ole minun, mutta sen, joka minun lähetti.

CPR1642 16. Wastais Jesus ja sanoi heille: ei minun opetuxen ole minun mutta sen joca minun lähetti.

UT1548 16. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Minun opetuxen ei ole minun/ mutta sen ioca minun lehetti. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Minun opetukseni ei ole minun/ mutta sen joka minun lähetti.)

Gr-East 16. ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ, ἀλλὰ

Text Receptus 16. απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη αλλα του

τοῦ πέμψαντός με·

πεμψαντος με 16. apekrithe αυτois o iesoυs kai eipen e eme didache oυk estin eme alla toυ pempsantos me

MLV19 16 Therefore Jesus answered them and said, My teaching is not mine, but from the one who sent me.

KJV 16. Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

Dk1871 16. Jesus svarede dem og sagde: min Lærdom er ikke min, men hans, som mig udsendte.

KXII 16. Svarade dem Jesus, och sade: Min lärdom är icke min, utan hans som mig sändt hafver,

PR1739 16. Jesus wastas ja ütles neile: Minno öppetus ei olle mitte minno, waid selle, kes mind on läkkitanud.

LT 16. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Mano mokslas ne iš manęs, bet iš To, kuris mane siuntė.

Luther1912 16. Jesus antwortete ihnen und sprach: Meine Lehre ist nicht mein, sondern des, der mich gesandt hat.

Ostervald-Fr 16. Jésus leur répondit: Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé.

RV'1862 16. Respondióles Jesús, y dijo: Mi doctrina no es mía, sino de el que me envió.

SVV1750 16 Jezus antwoordde hun, en zeide: Mijn leer is Mijne niet, maar Desgenen, Die Mij gezonden heeft.

PL1881 16. Odpowiedział im Jezus i rzekł: Nauka moja nie jestci moja, ale tego, który mię posłał.

RuSV1876 16 Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение – не Мое, но Пославшего Меня;

FI33/38 17 Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, tulee hän tuntemaan, onko tämä oppi Jumalasta, vai puhunko minä omiani.

Biblia1776 17. Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, niin hänen pitää tietämän tästä opista, josko se on Jumalasta, eli jos minä itsestäni puhun.

UT1548 17. Jos iocu tahto henen mielense nouta/ henen pite tundeman ios teme opetus on Jumalast/ eli ios mine puhun itzesteni. (Jos joku tahtoo hänen mielensä noutaa/ hänen pitää tunteman jos tämä opetus on Jumalasta/ eli jos minä puhun itsestäni.)

Karoli1908Hu 16. Felele nékik Jézus és monda: Az én tudományom nem az enyém, hanem azé, a [9†] ki küldött engem.

БКуліш 16. Озвав ся до них Ісус і рече: Моя наука не єсть моя, а Пославшого мене.

TKIS 17 Jos joku tahtoo tehdä Hänen tahtonsa, hän tulee *tästä opista* tuntemaan, onko se Jumalasta lähtöisin vai puhunko omiani.

CPR1642 17. Jos jocu tahto nouta hänen mielens nijn hänen pitä tietämän jos tämä opetus on Jumalast eli jos minä idzestäni puhun.

Gr-East

17. ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ.

Text Receptus

17. εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν η εγω απ εμαυτου λαλω 17. ean tis thele to thelema autou poiein gnosetai peri tes didaches poteron ek tou theou estin e ego ap emautou lalo

MLV19

17 If anyone is willing to practice his will, he will know concerning the teaching, of what sort (it is), (whether) from God or I speak from myself.

KJV

17. If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

Dk1871

17. Dersom Nogen vil gjøre hans Villie, han skal kjende, om Lærdommen er af Gud, eller jeg taler af mig selv.

KXII

17. Hvilken som vill lyda hans vilja, han varder förnimmandes, om denna lärdom är af Gudi, eller om jag talar af mig sjelf.

PR1739

17. # Kui kegi temã tahtmisse järrele tahhab tehha, se tuñeb, kas se öppetus Jummalast on, ellik kas minna isseennesest rägin.

LT

17. Kas nori vykdyti Jo valią, supras, ar tas mokymas iš Dievo, ar Aš kalbu iš savęs.

Luther1912 17. So jemand will des Willen tun, der wird innewerden, ob diese Lehre von Gott sei, oder ob ich von mir selbst rede.

Ostervald-Fr 17. Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il connaîtra si ma doctrine est de Dieu, ou si je parle de mon chef.

RV'1862 17. El que quisiere hacer su voluntad, conocerá de la doctrina si es de Dios, o si yo hablo de mí mismo.

SVV1750 17 Zo iemand wil Deszelfs wil doen, die zal van deze leer bekennen, of zij uit God is, dan of Ik van Mijzelven spreek.

PL1881 17. Jeźliby kto chciał czynić wolę jego, ten będzie umiał rozeznać, jeźli ta nauka jest z Boga, czyli ja sam od siebie mówię.

Karoli1908Hu 17. Ha valaki cselekedni akarja az ő akaratát, megismerheti e tudományról, vajjon Istentől van-é, vagy én magamtól szólok?

RuSV1876 17 кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю.

БКуліш 17. Коли хто хоче волю Його чинити, знати ме про науку, чи від Бога вона, чи я від себе глаголю.

FI33/38 18 Joka omiaan puhuu, se pyytää omaa kunniaansa, mutta joka pyytää lähettäjänsä kunniaa, se on totinen, eikä hänessä ole vääryyttä.

TKIS 18 Joka omiaan puhuu, hakee omaa kunniaansa, mutta joka hakee lähettäjänsä kunniaa, se on totuullinen eikä hänessä ole vääryyttä.

Biblia1776 18. Joka itsestänsä puhuu, se etsii omaa

CPR1642 18. Joca idzestäns puhu se edzi oma

kunniaansa: mutta joka etsii sen kunniaa, joka hänen lähetti, se on vakaa ja ei hänessä ole vääryyttä.

UT1548 18. Joca itzestens puhupi se etzi oma cunniatans. Mutta ioca etzi sen cunniata ioca henen lehetti/ se on waca/ ia ei ole henes wärytte. (Joka itsestänsä puhuupi se etsii omaa kunniatansa. Mutta joka etsii sen kunniata joka hänen lähetti/ se on wakaa/ ja ei ole hänessä wääryyttä.)

Gr-East 18. ὁ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ, ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

MLV19 18 He who speaks from himself is seeking his own glory, but he who is seeking the glory from the one who sent him, this one

cunniatans: mutta joca edzi sen cunniata joca hänen lähetti se on waca ja ei hänes ole wäärytta.

Text Receptus 18. ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε ζητων την δοξαν του πεμψαντος αυτον ουτος αληθης εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν 18. o af eautou lalon ten doksan ten idian zetei o de zeton ten doksan tou pempsantos auton outos alethes estin kai adikia en auto ouk estin

KJV 18. He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true,

is true and no unrighteousness is in him.

Dk1871 18. Hvo som taler af sig selv, søger sin egenÆre; men hvo som søger hans Ære, som han udsendte, han er sanddru, og Svig er ikke i ham.

PR1739 18. Kes isseennesest rägib, se otsib ennese au; agga kes selle au otsib, kes tedda on läkkitanud, se on tössine, ja ühtegi üllekohhut ei olle temma sees.

Luther1912 18. Wer von sich selbst redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber sucht die Ehre des, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine Ungerechtigkeit an ihm.

RV'1862 18. El que habla de sí mismo, gloria propia busca; mas el que busca la gloria del que le envió, éste es verdadero, y no hay en él injusticia.

and no unrighteousness is in him.

KXII 18. Hvilken som talar af sig sjelf, han söker sin egen pris; men den som söker hans pris, som honom hafver sändt, han är sannfärdig, och orättfärdighet är icke i honom.

LT 18. Kas iš savęs kalba, ieško sau šlovės. O kuris ieško Jo siuntėjo šlovės, Tas teisus, ir nėra Jame neteisybės‘‘.

Ostervald-Fr 18. Celui qui parle de son chef cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est digne de foi, et il n'y a point d'injustice en lui.

SVV1750 18 Die van zichzelven spreekt, zoekt zijn eigen eer; maar Die de eer zoekt Desgenen, Die Hem gezonden heeft, Die is waarachtig, en geen ongerechtigheid is in Hem.

PL1881 18. Ktoć z samego siebie mówi, chwały własnej szuka; ale kto szuka chwały tego, który go posłał, ten jest prawdziwy, a nie masz w nim niesprawiedliwości.

Karoli1908Hu 18. A ki magától szól, a maga dicsőségét keresi; a ki pedig annak dicsőségét keresi, a ki küldte őt, igaz az, és nincs abban hamisság.

RuSV1876 18 Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем.

БКуліш 18. Хто від себе говорить, слави своєї шукає; хто ж шукає слави Пославшого Його, Той правдивий, і неправди нема в Йому.

FI33/38 19 Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Ja kukaan teistä ei lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"

TKIS 19 Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Mutta ei kukaan teistä lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"

Biblia1776 19. Eikö Moses antanut teille lakia, ja ei kenkään teistä lakia taytä? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?

CPR1642 19. Eikö Moses andanut teille Lakia ja ei kengän teistä sitä töilläns täyttänyt? Mixi te edzittä minua tappaxen?

UT1548 19. Eikö Moses andanut teille Laki/ ia ei kengen teiste Laki töillens * teutenyt? Mixi te etzitte minua tappaxenne? (Eikö Moses antanut teille lakia/ ja ei kenkään teistä lakia töillänsä täyttänyt? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?)

Gr-East 19. οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

Text Receptus 19. ου μωσης δεδωκεν υμιν τον νομον και ουδεις εξ υμων ποιει τον νομον τι με ζητειτε αποκτειναι 19. ου moses dedoken υmin ton nomon kai ουdeis eks υmon poiei ton nomon ti me zeteite apokteinai

MLV19 19 Has Moses not given you° the law and (yet) none out of you° are practicing the law? Why do you° seek to kill me?

KJV 19. Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

Dk1871 19. Har ikke Moses givet Eder Loven? Og ingen af Eder holder Loven. Hvi søge I at slaae mig ihjel?

KXII 19. Gaf icke Moses eder lagen? Och likväl gör ingen af eder lagen fullt. Hvi söken I efter att döda mig?

PR1739 19. Eks Moses olle teile kässo-öppetust annud, ja ükski teie seast ei te kässo-öppetusse järrele? mispärrast otsite teie mind tappa?

LT 19. ‘‘Argi Mozė nedavė jums Įstatymo? Tačiau niekas iš jūsų Įstatymo nesilaiko. Kodėl gi norite mane nužudyti?’’

Luther1912 19. Hat euch nicht Mose das Gesetz

Ostervald-Fr 19. Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi?

gegeben? und niemand unter euch tut das Gesetz. Warum sucht ihr mich zu töten?

RV'1862 19. ¿No os dió Moisés la ley; y sin embargo ninguno de vosotros guarda la ley? ¿Por qué me procuráis matar?

PL1881 19. Izali wam Mojżesz nie dał zakonu? a żaden z was nie przestrzega zakonu. Przeczże szukacie, abyście mię zabili?

RuSV1876 19 Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону. За что ищете убить Меня?

FI33/38 20 Kansa vastasi: "Sinussa on riivaaja; kuka sinua tavoittelee tappaaksensa?"

Biblia1776 20. Vastasi kansa ja sanoi: sinulla on perkele: kuka sinua etsii tappaaksensa?

UT1548 20. Wastasi Canssa ia sanoi/ Sinulla ombi

et aucun de vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?

SVV1750 19 Heeft Mozes u niet de wet gegeven? En niemand van u doet de wet. Wat zoekt gij Mij te doden?

Karoli1908Hu 19. Nem Mózes adta-é [10†] néktek a törvényt? és senki sem teljesíti közületek a törvényt. Miért akartok engem megölni?

БКуліш 19. Хиба не Мойсей дав вам закон? а ніхто з вас не чинить закону. Чого шукаєте мене вбити?

TKIS 20 Kansa vastasi (ja sanoi): "Sinussa on riivaaja. Kuka sinua tavoittelee tappaakseen?"

CPR1642 20. Wastais Canssa ja sanoi: sinulla on Perkele cucast sinua edzi tappaxens?

Perkele/ cuca sinua etzi tappaxens?
(Wastasi kansa ja sanoi/ Sinulla ompi
perkele/ kuka sinua etsii tappaaksensa?)

Gr-East 20. ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

Text Receptus 20. απεκριθη ο οχλος και ειπεν δαιμονιον εχεις τις σε ζητει αποκτειναι 20. apekrithe o ochlos kai eipen daimonion echeis tis se zetei apokteinai

MLV19 20 The crowd answered and said, You have a demon. Who seeks to kill you?

KJV 20. The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

Dk1871 20. Folket svarede og sagde: du har Djævelen; hvo søger at slaae dig ihjel?

KXII 20. Svarade folket, och sade: Du hafver djefvulen; ho söker efter att döda dig?

PR1739 20. Rahwas kostis ja ütles: Sinnul on kurri waim; kes otsib sind tappa?

LT 20. Žmonės atsiliepė: ‘‘Tu turi demoną! Kas gi nori tave nužudyti?’’

Luther1912 20. Das Volk antwortete und sprach: Du hast den Teufel; wer versucht dich zu

Ostervald-Fr 20. Le peuple lui répondit: Tu as un démon; qui est-ce qui cherche à te faire

töten?

RV'1862 20. Respondió el pueblo, y dijo: Demonio tienes: ¿quién te procura matar?

PL1881 20. Odpowiedział lud i rzekł: Dyjabelstwo masz; któż cię szuka zabić?

RuSV1876 20 Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя?

FI33/38 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon minä tein, ja te kaikki kummastelette.

Biblia1776 21. Jesus vastasi ja sanoi heille: yhden työn minä tein, ja te kaikki ihmettelette.

UT1548 21. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Yden tön mine tein ia site te caiki imehtelette/ (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Yhden työn minä tein ja sitä te kaikki ihmettelette/)

Gr-East 21. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν

mourir?

SVV1750 20 De schare antwoordde en zeide: Gij hebt den duivel; wie zoekt U te doden?

Karoli1908Hu 20. Felele a sokaság és monda: Ördög van [11†] benned. Ki akar téged megölni?

БКуліш 20. Озвавсь народ і каже: Біса маєш; хто шукає вбити Тебе?

TKIS 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon tein, ja te kaikki ihmettelette.

CPR1642 21. Jesus wastais ja sanoi heille: yhden työn minä tein ja sitä te caicki ihmettelettä.

Text Receptus 21. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις

ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε διὰ τοῦτο

εν εργον εποιησα και παντες θαυμαζετε 21. apekrithe o iesous kai eipen autois en ergon epoiesa kai pantes thaumazete

MLV19 21 Jesus answered and said to them, I did one work and you° all marvel.

KJV 21. Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

Dk1871 21. Jesus svarede og sagde til dem: een Gjerning gjorde jeg, og I forundrede Eder alle derover.

KXII 21. Svarade Jesus, och sade till dem: Jag gjorde ena gerning, och der undren I alle på.

PR1739 21. Jesus wastas ja ütles neile: Üht teggo ollen minna teinud, ja teie pannete sedda keik immeks.

LT 21. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Aš padariau tik vieną darbą, ir jūs visi nustebote.

Luther1912 21. Jesus antwortete und sprach: Ein einziges Werk habe ich getan, und es wundert euch alle.

Ostervald-Fr 21. Jésus répondit et leur dit: J'ai fait une ouvre, et vous en êtes tous étonnés.

RV'1862 21. Jesús respondió, y les dijo: Una obra hice, y vosotros todos os maravilláis.

SVV1750 21 Jezus antwoordde en zeide tot hen: Een werk heb Ik gedaan, en gij verwondert u allen.

PL1881 21. Odpowiedział Jezus i rzekł im: Jedenem uczynek uczynił, a wszyscy się temu dziwujecie!

RuSV1876 21 Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь.

FI33/38 22 Mooses antoi teille ympärileikkauksen — ei niin, että se olisi Moosekselta, vaan se on isiltä — ja sapattinakin te ympärileikkaatte ihmisen.

Biblia1776 22. Sentähden antoi Moses teille ympärileikkauksen, (ei että se Mosekselta oli, vaan isiltä), ja te ympärileikkaatte sabbatina ihmisen.

UT1548 22. Senteden Moses andoi teille Ymberileicauxen/ ei ette se Moseselda oli/ Wan Iselde/ ia quitengin te ymberinsleicatte Inhimisen * Sabbathina. (Sentähden Moses antoi teille ympärileikkauksen/ ei että se Mosekselta

Karoli1908Hu 21. Felele Jézus és monda nékik: Egy dolgot [12†] cselekvém, és mindnyájan csodáljátok.

БКуліш 21. Відказав Ісус і рече їм: Одно дїло зробив я, і всї дивуєтесь.

TKIS 22 (sen vuoksi). Mooses on antanut teille ympärileikkauksen — ei niin, että se on Moosekselta, vaan isiltä — ja te ympärileikkaatte ihmisen myös sapattina.

CPR1642 22. Sentähden andoi Moses teille ymbärinsleickauxen ei että se Mosexelda oli waan Isildä ja cuitengin te ymbärinsleickatte Sabbathina ihmisen?

oli/ Waan Isältä/ ja kuitenkin te ympärinsleikkaatte ihmisen Sabbathina.)

Gr-East

22. Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

Text Receptus

22. δια τουτο μωσης δεδωκεν υμιν την περιτομην ουχ οτι εκ του μωσεως εστιν αλλ εκ των πατερων και εν σαββατω περιτεμνετε ανθρωπον 22. dia touto moses dedoken υmin ten peritomen ouch oti ek tou moseos estin all ek ton pateron kai en saββato peritemnete anthropon

MLV19

22 Because of this, Moses has given you° circumcision (not that it is from Moses, but from the fathers), and on the Sabbath you° circumcise a man.

KJV

22. Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

Dk1871

22. Moses gav Eder Omskærelsen, (ikke at den er fra Moses, men fra Fædrene), og I omskære et Menneske paa Sabbaten.

KXII

22. Fördenskull gaf Moses eder omskärelsen; icke, att hon är af Mose, utan af fäderna; och likväl omskären I menniskona om Sabbathen.

PR1739 22. Sepärrast on Moses teile ümberleikamisse annud, mitte et se Mosessest on, waid wannemist , ja teie ümberleikate hingamisse-päwal innimest.

LT 22. Mozė jums davė apipjaustymą, nors jis kilęs ne iš Mozės, bet iš protėvių,ir jūs apipjaustote žmogų per sabatą.

Luther1912 22. Mose hat euch darum gegeben die Beschneidung, nicht daß sie von Mose kommt, sondern von den Vätern, und ihr beschneidet den Menschen am Sabbat.

Ostervald-Fr 22. Moïse vous a ordonné la circoncision (non qu'elle vienne de Moïse, mais des pères), et vous circoncisez un homme le jour du sabbat.

RV'1862 22. Cierto que Moisés os dió la circuncisión, (no porque sea de Moisés, sino de los padres,) y en sábado circuncidáis al hombre.

SVV1750 22 Daarom heeft Mozes ulieden de besnijdenis gegeven (niet dat zij uit Mozes is, maar uit de vaderen), en gij besnijdt een mens op den sabbat.

PL1881 22. Wszak Mojżesz wydał wam obrzezkę, (nie iżby była z Mojżesza, ale z ojców), a w sabat obrzezujecie człowieka.

Karoli1908Hu 22. Azért Mózes adta néktek a körülmetélkedést (nem mintha Mózestől való volna, hanem az [13†] atyáktól): és szombaton körülmetélitek az embert.

RuSV1876 22 Моисей дал вам обрезание – хотя оно не от Моисея, но от отцов, – и в субботу вы обрезываете человека.

БКуліш 22. Мойсей дав вам обрізаннє (не, що від Мойсея воно, а від батьків); то й у суботу обрізуєте чоловіка.

FI33/38 23 Sentähden: jos ihminen saa ympärileikkauksen sapattina, ettei Mooseksen lakia rikottaisi, miksi te olette vihoissanne minulle siitä, että minä tein koko ihmisen terveeksi sapattina?

TKIS 23 Jos ihminen sapattina saa ympärileikkauksen, jottei Mooseksen lakia rikottaisi, oletteko minulle vihoissanne, kun tein koko ihmisen terveeksi sapattina?

Biblia1776 23. Jos ihminen sabbatina ympärileikataan, ettei Moseksen laki rikottaisi: närkästyttekö te minusta, että minä koko ihmisen sabbatina paransin?

CPR1642 23. Jos ihminen Sabbathina ymbärinsleicatan ettei Mosexen Laki ricotais: närkästyttekö te minusta että minä coco ihmisen Sabbathina paransin?

UT1548 23. Jos nyt Inhiminen ymberileicauxen otta Sabbathina/ senpäle ettei Mosesen Laki pideisi rikottaman/ Nerkestytteko te minua ette mine coco Inhimisen paransin Sabbathina? (Jos nyt ihminen ympärileikkauksen ottaa Sabbathina/ sen päälle ettei Moseksen laki pitäisi rikottaman/ Närkästyttekö te minua että minä koko ihmisen paransin Sabbathina?)

Gr-East 23. εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ

Text Receptus 23. ει περιτομην λαμβανει ανθρωπος εν σαββατω ινα μη λυθη ο νομος μωσεως εμοι χολατε οτι ολον

ἐποίησα ἐν σαββάτῳ!

ανθρωπον υγιη εποιησα εν σαββατω
23. ei peritomen lamβanei anthropos en saββato ina me lυthe o nomos moseos emoi cholate oti olon anthropon υgie epoiesa en saββato

MLV19 23 If a man receives circumcision on the Sabbath, in order that the Law of Moses may not be torn-down. Are you° bitterly-angry with me, because I made* a man entirely healthy on the Sabbath?

KJV 23. If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

Dk1871 23. Dersom et Menneske annammer Omskærelsen paa Sabbaten, paa det Moses Lov skal ikke brydes, ere I da vrede paa mig, at jeg har gjort et heelt Menneske sundt paa Sabbaten?

KXII 23. Tager nu menniskan omskärelsen om Sabbathen, på det att Mose lag icke skall varda bruten; på mig blifven I misslynte, att jag gjorde hela menniskona helbregda om Sabbathen?

PR1739 23. Kui innimest ümberleikatakse hingamissepäwal, et Mosesse kässo-öppetust ei pea rikkutama; kas ollete teie siis minno peäle wihhased, et minna keige se innimesse ollen hingamisse-päwal

LT 23. Jei žmogus apipjaustomas sabato dieną, kad nebūtų sulaužytas Mozės Įstatymas, tai kodėl pykstate ant manęs, kad Aš visą žmogų pagydžiau per sabatą?

terweks teinud?

Luther1912 23. So ein Mensch die Beschneidung annimmt am Sabbat, auf daß nicht das Gesetz Mose's gebrochen werde, zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen Menschen habe am Sabbat gesund gemacht?

Ostervald-Fr 23. Si un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi, parce que j'ai entièrement guéri un homme le jour du sabbat?

RV'1862 23. Si recibe el hombre la circuncisión en sábado, para que la ley de Moisés no sea quebrantada, ¿os enojáis conmigo porque en sábado hice sano todo un hombre?

SVV1750 23 Indien een mens de besnijdenis ontvangt op den sabbat, opdat de wet van Mozes niet gebroken worde; zijt gij toornig op Mij, dat Ik een gehelen mens gezond gemaakt heb op den sabbat?

PL1881 23. Ponieważ człowiek przyjmuje obrzezkę w sabat, aby nie był zgwałcony zakon Mojżeszowy, przecz się na mię gniewacie, żem całego człowieka uzdrowił w sabat?

Karoli1908Hu 23. Ha körülmetélhető az ember szombaton, hogy a Mózes törvénye meg ne romoljon; én rám haragusztok-é, hogy egy embert egészen meggyógyítottam szombaton?

RuSV1876 23 Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы небыл нарушен закон Моисеев, – на Меня ли негодуете за то,

БКуліш 23. Коли обрізаннє приймає чоловік у суботу, щоб не був зламаний закон Мойсеїв, чого на мене ремствуєте, що

что Я всего человека исцелил в субботу?

всього чоловіка уздоровив у суботу?

FI33/38 24 Älkää tuomitko näön mukaan, vaan tuomitkaa oikea tuomio."

TKIS 24 Älkää tuomitko näön vuoksi, vaan tuomitkaa oikea tuomio.”

Biblia1776 24. Älkäät tuomitko näkemisen jälkeen, vaan sanokaat oikia tuomio.

CPR1642 24. Älkät duomitco näkemisenne jälken waan sanocat oikia duomio.

UT1548 24. Elket domitco nekymisen ielkin/ wan domitca oikea domio. (Älkäät tuomitko näkymisen jälkeen/ waan tuomitkaa oikea tuomio.)

Gr-East 24. μὴ κρίνετε κατ’ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

Text Receptus 24. μη κρινετε κατ οψιν αλλα την δικαιαν κρισιν κρινατε 24. me krinete kat opsin alla ten dikaian krisin krinate

MLV19 24 Do° not judge according to appearance, but judge° righteous judgment.

KJV 24. Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

Dk1871 24. Dømmer ikke efter Anseelse, men dømmer en retfærdig Dom.

KXII 24. Dömer icke efter ansigtet; utan dömer en rätt dom.

PR1739 24. Ärge moistke mitte kohhut silma-näo järrele, waid moistke öiget kohhut.

Luther1912 24. Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet ein rechtes Gericht.

RV'1862 24. No juzguéis según lo que parece, mas juzgád justo juicio.

PL1881 24. Nie sądźcie według widzenia, ale sprawiedliwy sąd sądźcie.

RuSV1876 24 Не судите по наружности, но судите судом праведным.

FI33/38 25 Niin muutamat jerusalemilaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaaksensa?

Biblia1776 25. Sanoivat siis muutamat Jerusalemin asuvaisista: eikö tämä se ole, jota he etsivät tappaaksensa?

UT1548 25. Sanoit sis mwtamat nijste Jerusalemitanist/ Eikö teme se ole iota he

LT 24. Tad neteiskite pagal išorę, bet teiskite teisingai‘‘.

Ostervald-Fr 24. Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez selon la justice.

SVV1750 24 Oordeelt niet naar het aanzien, maar oordeelt een rechtvaardig oordeel.

Karoli1908Hu 24. Ne ítéljetek a látszat után, hanem igaz [14†] ítélettel ítéljetek!

БКуліш 24. Не судїть по виду, а праведний суд судїть.

TKIS 25 Niin muutamat jerusalemilaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaakseen?

CPR1642 25. SAnoit sijs muutamat Jerusalemin asuwaisist: eikö tämä se ole jota he edzeit tappaxens.

etzit tappaxens? (Sanoit siis muutamat nisät jerusalemitanista/ Eikö tämä se ole jota he etsit tappaaksensa?)

Gr-East 25. Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

Text Receptus 25. ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυμιτων ουχ ουτος εστιν ον ζητουσιν αποκτειναι 25. elegon oun tines ek ton ierosolumiton ouch outos estin on zetousin apokteinai

MLV19 25 Therefore some out of those from Jerusalem said, Is this not the one whom they are seeking to kill?

KJV 25. Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

Dk1871 25. Da sagde Nogle af dem fra Jerusalem: er det ikke ham, som de søge at slaae ihjel?

KXII 25. Då sade några af Jerusalem: Är icke denne, den de fara efter att döda?

PR1739 25. Siis ütlesid monningad Jerusalemma rahwa seast: Eks se olle sesinnane, kedda nemmad püüdwad tappa?

LT 25. Kai kurie Jeruzalės gyventojai klausinėjo: ‘‘Ar tik ne šitą nori nužudyti?

Luther1912 25. Da sprachen etliche aus Jerusalem: Ist

Ostervald-Fr 25. Et quelques-uns de ceux de

das nicht der, den sie suchten zu töten?

RV'1862 25. Decían entónces unos de los de Jerusalem: ¿No es éste al que buscan para matarle?

PL1881 25. Mówili tedy niektórzy z Jeruzalemczyków: Izali to nie jest ten, którego szukają zabić?

RuSV1876 25 Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить?

FI33/38 26 Ja katso, hän puhuu vapaasti, eivätkä he sano hänelle mitään. Olisivatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietoonsa, että tämä on Kristus?

Biblia1776 26. Ja katso, hän puhuu rohkiasti, ja ei he hänelle mitään puhu: tietänevätkö ylimmäiset oikein, että hän on totisesti Kristus?

Jérusalem disaient: N'est-ce pas celui qu'on cherche à faire mourir?

SVV1750 25 Sommigen dan uit die van Jeruzalem zeiden: Is Deze niet, Dien zij zoeken te doden?

Karoli1908Hu 25. Mondának azért némelyek a jeruzsálemiek közül: Nem ez-é az, a kit meg akarnak ölni?

БКуліш 25. Казали тоді деякі з Єрусалимців: Чи не се Той, що шукають убити Його?

TKIS 26 Ja katso, Hän puhuu julkisesti eivätkä he sano Hänelle mitään. Ovatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietää, että tämä (totisesti) on Kristus?

CPR1642 26. Ja cadzo hän puhu rohkiast ja ei he hänelle mitän puhu. Tietänewätkö meidän ylimmäisem että hän on totisest Christus?

UT1548 26. Ja catzo hen puhu rohkiast Ja ei he henelle miten puhu. Tieteneuetkö meiden Ylimeiset todexi ette hen ombi wissi se Christus? (Ja katso hän puhuu rohkeasti ja ei he hänelle mitään puhu. Tietäwätkö meidän ylimmäiset todeksi että hän ompi wissi se Kristus?)

Gr-East 26. καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;

Text Receptus 26. και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν μηποτε αληθως εγνωσαν οι αρχοντες οτι ουτος εστιν αληθως ο χριστος 26. kai ide parresia lalei kai ouden auto legousin mepote alethos egnosan oi archontes oti outos estin alethos o christos

MLV19 26 And behold, he speaks publicly and they say nothing to him. Maybe the rulers truly know {Or: recognized} that this one is truly the Christ.

KJV 26. But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

Dk1871 26. Og see, han taler frit, og de sige Intet til ham; mon ikke de Øverste I Sandhed have

KXII 26. Och si, han talar fritt, och de tala intet till honom. Veta nu vare öfverste

kjendt, at denne er i Sandhed den Christus?

förvisso, att han är visst Christus?

PR1739 26. Ja ennä, temma rägib julgeste, ja nem̃ad ei ütle temmale middagi; jooks meie üllemad öiete tundwad, et sesinnane töeste Kristus on?

LT 26. Štai Jis viešai kalba, ir niekas Jam nieko nesako. Gal vyresnybė įsitikino, jog Jis iš tiesų Kristus?

Luther1912 26. Und siehe zu, er redet frei, und sie sagen nichts. Erkennen unsere Obersten nun gewiß, daß er gewiß Christus sei?

Ostervald-Fr 26. Et le voilà qui parle librement, et on ne lui dit rien. Les chefs auraient-ils vraiment reconnu qu'il est véritablement le Christ?

RV'1862 26. Y, he aquí, habla públicamente, y no le dicen nada: ¿Han entendido ciertamente los príncipes, que éste es verdaderamente el Cristo?

SVV1750 26 En ziet, Hij spreekt vrijmoediglijk, en zij zeggen Hem niets. Zouden nu wel de oversten waarlijk weten, dat Deze waarlijk is de Christus?

PL1881 26. A oto jawnie mówi, a nic mu nie mówią. Izali prawdziwie poznali książęta, iż ten jest prawdziwie Chrystus?

Karoli1908Hu 26. És ímé nyiltan szól, és semmit sem szólnak néki. Talán bizony megismerték a főemberek, hogy bizony ez a Krisztus?

RuSV1876 26 Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли

БКуліш 26. І ось явно говорить, і нїчого Йому не кажуть. Чи справдї не взнали князї,

начальники, что Он подлинно Христос?

FI33/38 27 Kuitenkin, me tiedämme, mistä tämä on; mutta kun Kristus tulee, niin ei kukaan tiedä, mistä hän on."

Biblia1776 27. Mutta me kyllä tiedämme, kusta tämä on: vaan kusta Kristus tulee ja kusta hän on, ei kenkään tiedä.

UT1548 27. Mutta me tiedeme custa teme ombi Wan custa Christus tulepi ei kengen tiedhe custa hen on. (Mutta me tiedämme kusta tämä ompi kusta Kristus tuleepi ei kenkään tiedä kusta hän on.)

Gr-East 27. ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

MLV19 27 But we know where this one is from, but whenever the Christ comes, no one knows

що Він справдї Христос?

TKIS 27 Kuitenkin me tunnemme Hänet — mistä Hän on. Mutta kun Kristus tulee, kukaan ei tiedä, mistä Hän on."

CPR1642 27. Mutta me kyllä tiedämme custa tämä on: waan custa Christus tule ja custa hän on ei kengän tiedä.

Text Receptus 27. αλλα τουτον οιδαμεν ποθεν εστιν ο δε χριστος οταν ερχηται ουδεις γινωσκει ποθεν εστιν 27. alla touton oidamen pothen estin o de christos otan erchetai oudeis ginoskei pothen estin

KJV 27. Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man

from where he is (coming).

Dk1871 27. Dog vide vi, hvorfra denne er; men naar Christus kommer, veed Ingen, hvorfra han er.

PR1739 27. Agga meie teame, kust sesinnane on; agga kui Kristus tulleb, siis ei tea ükski, kust temma on.

Luther1912 27. Doch wir wissen, woher dieser ist; wenn aber Christus kommen wird, so wird niemand wissen, woher er ist.

RV'1862 27. Mas éste, nosotros sabemos de donde es; empero cuando viniere el Cristo, nadie sabrá de donde sea.

PL1881 27. Ale o tym wiemy, skąd jest: ale gdy Chrystus przyjdzie, nikt nie będzie wiedział, skąd by był.

knoweth whence he is.

KXII 27. Dock vi vete, hvadan denne är; men när Christus kommer, vet ingen hvadan hanar.

LT 27. Tačiau mes žinome, iš kur šis yra. O kai ateis Kristus, niekas nežinos, iš kur Jis‘‘.

Ostervald-Fr 27. Cependant nous savons d'où il est; au lieu que, quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est.

SVV1750 27 Doch van Dezen weten wij, van waar Hij is; maar de Christus, wanneer Hij komen zal, zo zal niemand weten, van waar Hij is.

Karoli1908Hu 27. De jól tudjuk, honnan való [15†] ez; mikor pedig eljő a Krisztus, senki sem tudja, honnan való.

RuSV1876 27 Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он.

БКуліш 27. Тільки ж ми Його знаємо, звідкіля Він; Христос же як прийде, ніхто не знати ме, звідкіля Він.

FI33/38 28 Niin Jeesus puhui pyhäkössä suurella äänellä, opetti ja sanoi: "Te tunnette minut ja tiedätte, mistä minä olen; ja itsestäni minä en ole tullut, vaan hän, joka minut on lähettänyt, on oikea lähettäjä, ja häntä te ette tunne.

TKIS 28 Niin Jeesus puhui pyhäkössä kovalla äänellä ja opetti sanoen: "Te (sekä) tunnette minut, että* tiedätte mistä olen. En ole kuitenkaan tullut oma-aloitteisesti. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen, ja Häntä te ette tunne.

Biblia1776 28. Niin Jesus huusi templissä, opetti ja sanoi: ja te tunnette minun, ja tiedätte, kusta minä olen: ja en minä ole tullut itsestäni, mutta hän on vakaa, joka minun lähetti, jota ette tunne.

CPR1642 28. Nijn Jesus huusi Templis opetti ja sanoi: Ja te tunnetta minun ja tiedätte custa minä olen ja en minä ole tullut idze minustani mutta hän on waca joca minun lähetti jota et te tunne.

UT1548 28. Nin hwsi Iesus Templis/ opetti ia sanoi/ Ja/ te tunnette minun/ ia tiedette custa mine olen/ Ja em mine ole tullut itze minustani/ mutta se on waca ioca minun lehetti/ iota ette te tunne/ (Niin huusi Jesus templissä/ opetti ja sanoi/ Ja/ te tunnette minun/ ja tiedätte kusta minä olen/ Ja en minä ole

tullut itse minustani/ mutta se on wakaa
joka minun lähetti/ jota ette te tunne/)

Gr-East

28. ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Κἀμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

Text Receptus

28. εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων ο ιησους και λεγων καμε οιδατε και οιδατε ποθεν ειμι και απ εμαυτου ουκ εληλυθα αλλ εστιν αληθινος ο πεμψας με ον υμεις ουκ οιδατε 28. ekraksen oun en to iero didaskon o iesous kai legon kame oidate kai oidate pothen eimi kai ap emautou ouk elelutha all estin alethinos o pempsas me on umeis ouk oidate

MLV19

28 Therefore Jesus cried out in the temple, teaching and saying, You° both know me and know where I am from, and I have not come from myself, but he who sent me is true, whom you° do not know.

KJV

28. Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

Dk1871

28. Derfor raabte Jesus, idet han lærte i Templet, og sagde: baade kjende I mig og vide, hvorfra jeg er; og af mig selv er jeg

KXII

28. Då ropade Jesus i templet, lärde, och sade: Ja, I kännen mig, och I veten hvadan jag är; och jag är icke kommen

ikke kommen, men han er sanddru, som mig udsendte, hvilken I ikke kjende.

PR1739 28. Siis kissendas Jesus pühhas koias, kui temma öppetas, ja ütles: Kül teie tunnete mind, ja teate, kust minna ollen, ja isseennesest ei olle minna mitte tulnud; agga se on tössine, kes mind on läkkitanud, kedda teie ei tunne.

Luther1912 28. Da rief Jesus im Tempel und sprach: Ja, ihr kennet mich und wisset, woher ich bin; und von mir selbst bin ich nicht gekommen, sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennet.

RV'1862 28. Entónces clamaba Jesús en el templo enseñando, y diciendo: Y a mí me conocéis, y sabéis de donde soy; y no he venido de mí mismo; mas el que me envió es verdadero, al cual vosotros ignoráis.

af mig sjelf; utan den mig sändt hafver han är sannfärdig, den I icke kännen.

LT 28. Tuomet Jėzus, mokydamas šventykloje, šaukė: ‘‘Jūs pažįstate mane ir žinote, iš kur Aš. Ne pats nuo savęs Aš atėjau, bet teisingas yra Tas, kuris mane siuntė, o jūs Jo nepažįstate.

Ostervald-Fr 28. Et Jésus s'écriait donc dans le temple, enseignant, et disant: Vous me connaissez, et vous savez d'où je suis. Je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez point.

SVV1750 28 Jezus dan riep in den tempel, lerende en zeggende: En gij kent Mij, en gij weet, van waar Ik ben; en Ik ben van Mijzelven niet gekomen, maar Hij is waarachtig, Die Mij gezonden heeft, Welken gijlieden niet kent.

PL1881 28. Wołał tedy Jezus w kościele ucząc a mówiąc: I mnie znacie, i skądem jest, wiecie; a nie przyszedłem sam od siebie, ale jest prawdziwy, który mię posłał, którego wy nie znacie.

Karoli1908Hu 28. Kiálta azért Jézus a templomban, tanítván és mondván: Mind engem ismertek, mind azt tudjátok, honnan való vagyok; és én magamtól [16†] nem jöttem, de igaz [17†] az, a ki engem elküldött, a kit ti nem ismertek.

RuSV1876 28 Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете.

БКуліш 28. Покликне тоді в церкві Ісус, навчаючи й глаголючи: І мене знаєте, й знаєте, звідкіля я! а від себе не прийшов я, єсть же правдивий Пославший мене, котрого ви не знаєте.

FI33/38 29 Minä tunnen hänet, sillä hänestä minä olen, ja hän on minut lähettänyt."

TKIS 29 (Mutta) minä tunnen Hänet, koska olen Hänestä tullut, ja Hän on minut lähettänyt."

Biblia1776 29. Mutta minä tunnen hänen, sillä minä olen hänestä, ja hän lähetti minun.

CPR1642 29. Mutta minä tunnen hänen: sillä minä olen hänestä ja hän lähetti minun.

UT1548 29. Mutta mine tunnen henen/ Sille ette mine olen henest/ Ja hen minun lehetti. (Mutta minä tunnen hänen/ Sillä että minä olen hänestä/ Ja hän minun lähetti.)

Gr-East 29. ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.

Text Receptus 29. εγω δε οιδα αυτον οτι παρ αυτου ειμι κακεινος με απεστειλεν 29. ego de oida auton oti par autou eimi kakeinos me apesteilen

MLV19 29 I know him, because I am from him and he sent me.

KJV 29. But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

Dk1871 29. Men jeg kjender ham, thi jeg er af ham, og han udsendte mig.

KXII 29. Men jag känner honom; ty jag är af honom; och han sände mig.

PR1739 29. Agga minna tunnen tedda, sest et ma ollen temmast, ja temma on mind läkkitanud.

LT 29. Aš Jį pažįstu, nes Aš esu iš Jo, ir Jis mane pasiuntė‘‘.

Luther1912 29. Ich kenne ihn aber; denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.

Ostervald-Fr 29. Moi, je le connais; car je viens de sa part, et c'est lui qui m'a envoyé.

RV'1862 29. Empero yo le conozco; porque de él soy, y él me envió.

SVV1750 29 Maar Ik ken Hem; want Ik ben van Hem, en Hij heeft Mij gezonden.

PL1881 29. Lecz go ja znam; bom od niego jest, a on

Karoli1908Hu 29. Én azonban ismerem őt, [18†] mert ő

mię posłał.

RuSV1876 29 Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня.

FI33/38 30 Niin heillä oli halu ottaa hänet kiinni; mutta ei kukaan käynyt häneen käsiksi, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

Biblia1776 30. Niin he etsivät häntä käsittääksensä; vaan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä, sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

UT1548 30. Sijtte he etzit hende käsittexens/ Wan eikengen laskenut kättense henen pälens/ Sille ettei henen aicans wiele ollut tullut. (Sitten he etsit häntä käsittääksensä/ Waan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä/ Sillä ettei hänen aikansa wielä ollut tullut.)

Gr-East 30. Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς

tőle vagyok, és ő küldött engem.

БКуліш 29. Я ж знаю Його, бо я від Него; й Той мене післав.

TKIS 30 He pyrkivät sen vuoksi ottamaan Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

CPR1642 30. Sijtte edzeit he händä käsittäxens waan ei kengän laskenut kättäns hänen päällens: sillä ei hänen aicans ollut wielä tullut.

Text Receptus 30. εζητουν ουν αυτον πιασαι και

ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

ουδεις επεβαλεν επ αυτον την χειρα οτι ουπω ελληλυθει η ωρα αυτου 30. ezetoυn oυn aυton piasai kai oυdeis epeβalen ep aυton ten cheira oti oυpo elelυthei e ora aυtoυ

MLV19 30 Therefore they were seeking to arrest him and (yet) no one put his hand upon him (because his hour had not come yet).

KJV 30. Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

Dk1871 30. Derfor søgte de at gribe ham; dog lagde Ingen Haand paa ham, thi hans Time var ikke endnu kommen.

KXII 30. Då foro de efter att gripa honom; dock kom ingen sina händer vid honom; ty hans tid var icke än då kommen.

PR1739 30. Siis otsisid nemmad tedda kinni wotta, agga ükski ei pistnud kät temma külge; sest et temma tund ep olnud weel mitte tulnud.

LT 30. Tada jie norėjo Jėzų suimti, bet nė vienas nepakėlė prieš Jį rankos, nes dar nebuvo atėjusi Jo valanda.

Luther1912 30. Da suchten sie ihn zu greifen; aber niemand legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

Ostervald-Fr 30. Ils cherchaient donc à se saisir de lui; mais personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

RV'1862 30. Entónces procuraban prenderle; mas ninguno metió sobre él la mano, porque aun no había venido su hora.

PL1881 30. I szukali, jakoby go pojmać; ale żaden nie ściągnął naó ręki; bo jeszcze nie przyszła godzina jego.

RuSV1876 30 И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его.

FI33/38 31 Mutta monet kansasta uskoivat häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö hän enemmän tunnustekoja, kuin tämä on tehnyt?"

Biblia1776 31. Mutta paljo kansasta uskoivat hänen päällensä ja sanoivat: kuin Kristus tulee, tehneekö hän enemmän ihmeitä kuin tämä on tehnyt?

UT1548 31. Mutta palio cansast vskoit henen pälens ia sanoit/ Coska Christus tule pitehnekö hen enemen Tunnustäcti quin teme tehnyt

SVV1750 30 Zij zochten Hem dan te grijpen; maar niemand sloeg de hand aan Hem; want Zijn ure was nog niet gekomen.

Karoli1908Hu 30. Akarják vala azért őt megfogni; de senki sem veté reá a kezét, mert nem jött még el [19†] az ő órája.

БКуліш 30. Шукали тодї, щоб схопити Його, та нїхто не зняв на Него руки, бо ще не прийшла година Його.

TKIS 31 Mutta monet kansasta uskoivat Häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö Hän enemmän tunnustekoja kuin (nämä), mitä tämä on tehnyt?"

CPR1642 31. Mutta paljo Canssast uscoit hänen päällens ja sanoit: cosca Christus tule tehnekö hän enämmän ihmeitä cuin tämä on tehnyt?

on? (Mutta paljon kansasta uskoit hänen päällensä ja sanoit/ Koska Kristus tulee pitäneekö hän enemmin tunnustähtiä kuin tämä tehnyt on?)

Gr-East

31. πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;

Text Receptus

31. πολλοι δε εκ του οχλου επιστευσαν εις αυτον και ελεγον οτι ο χριστος οταν ελθη μητι πλειονα σημεια τουτων ποιησει ων ουτος εποιησεν 31. polloi de ek tou ochlou episteusan eis auton kai elegon oti o christos otan elthe meti pleiona semeia touton poiesei on outos epoiesen

MLV19

31 But many out of the crowd believed in him, and they were saying, Whenever the Christ comes, he will not be doing signs more-than those which this one did, will he?

KJV

31. And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

Dk1871

31. Men Mange af Folket troede paa ham og sagde: naar Christus kommer, monne han skal gjøre flere Tegn, end denne har

KXII

31. Men månge af folket trodde på honom, och sade: När Christus kommer, icke varder han mer tecken görandes, än

gjort?

PR1739 31. Agga paljo rahwa seast usksid temma sisse, ja ütlesid: Kui Kristus tuleb, kas temma weel ennam tähtä peaks teggema, kui sesinnane on teinud?

Luther1912 31. Aber viele vom Volk glaubten an ihn und sprachen: Wenn Christus kommen wird, wird er auch mehr Zeichen tun, denn dieser tut?

RV'1862 31. Y del pueblo, muchos creyeron en él, y decían: ¿El Cristo cuándo viniere, hará más milagros que los que éste ha hecho?

PL1881 31. A wiele ich z ludu uwierzyli weó i mówili: Chrystus gdy przyjdzie, izaż więcej cudów uczyni nad te, które ten uczynił?

denne gjort hafver?

LT 31. Bet daugelis iš minios įtikėjo Jį ir kalbėjo: ‘‘Argi atėjęs Kristus padarytų daugiau ženklų, kaip kad šis yra padaręs?’’

Ostervald-Fr 31. Cependant, plusieurs du peuple crurent en lui, et disaient: Quand le Christ viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en fait celui-ci?

SVV1750 31 En velen uit de schare geloofden in Hem, en zeiden: Wanneer de Christus zal gekomen zijn, zal Hij ook meer tekenen doen dan die, welke Deze gedaan heeft?

Karoli1908Hu 31. A sokaság közül pedig sokan hivének ő benne; és azt mondják vala, hogy: A Krisztus mikor eljő, tehet-é majd több csodát azoknál, a melyeket ez tett?

RuSV1876 31 Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?

БКуліш 31. Многі ж з народу увірували в Него, й казали: Що, як прийде Христос, чи більші сих ознак робити ме, які Сей зробив?

FI33/38 32 Fariseukset kuulivat kansan näin kiistelevän hänestä; niin ylipapit ja fariseukset lähettivät palvelijoita ottamaan häntä kiinni.

TKIS 32 Fariseukset kuulivat kansan Hänestä näin kuiskivan. Ja *fariseukset ja ylipapit* lähettivät palvelijoita ottamaan Hänet kiinni.

Biblia1776 32. Pharisealaiset kuulivat kansan hänestä senkaltaisia napisevan, ja Pharisealaiset ja ylimmäiset papit lähettivät palveliat häntä ottamaan kiinni.

CPR1642 32. COsca Phariseuxet cuulit Canssan hänestä sencaltaisita napisewan lähetit Phariseuxet ja ylimmäiset Papit palwelians händä kijnniottaman.

UT1548 32. Nin culit ne Phariseuset ette Canssa napisit sencaltaisita henest. Ninne Phariseuset ia ylimeiset Papit lehetit Palueliat hende kijniottaman. (Niin kuulit ne phariseukset että kansa napisit senkaltaisia hänest. Niin ne phariseukset ja ylimmäiset papit lähetit palwelijat häntä kiinniottaman.)

Gr-East

32. Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

Text Receptus

32. ηκουσαν οι φαρισαιοι του οχλου γογγυζοντος περι αυτου ταυτα και απεστειλαν οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις υπηρετας ινα πιασωσιν αυτον 32. ekousan oi farisaioi tou ochlou gogguzontos peri autou tauta kai apesteilan oi farisaioi kai oi archiereis uperetas ina piasosin auton

MLV19

32 The Pharisees heard the crowd murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the high-priests sent attendants in order that they might arrest him.

KJV

32. The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

Dk1871

32. Pharisæerne hørte, at Folket mumlede saadant om ham; og Pharisæerne og de Ypperstepræster sendte Tjenere ud for at gribe ham.

KXII

32. Så hörde de Phariseer, att folket mumlade sådant om honom; och sände Phariseerna och de öfverste Presterna tjenarena ut, till att gripa honom.

PR1739

32. Wariserid kuulsid, et rahwas issekeskes sedda temmast nurrisesid, ja need Wariserid ja üllemad preestrid läkkitasid

LT

32. Fariziejai išgirdo žmones šitaip kalbant apie Jį, ir aukštieji kunigai bei fariziejai pasiuntė sargybinius Jį suimti.

sullasid, et nemmad tedda piddid kinniwotma.

Luther1912 32. Und es kam vor die Pharisäer, daß das Volk solches von ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester Knechte aus, das sie ihn griffen.

Ostervald-Fr 32. Les pharisiens, ayant appris ce que le peuple disait sourdement de lui, envoyèrent, de concert avec les principaux sacrificateurs, des sergents pour se saisir de lui.

RV'1862 32. Los Fariseos oyeron al pueblo que murmuraba de él estas cosas; y los príncipes de los sacerdotes, y los Fariseos enviaron esbirros que le prendiesen.

SVV1750 32 De Farizeen hoorden, dat de schare dit van Hem murmelde; en de Farizeen en de overpriesters zonden dienaren, opdat zij Hem grijpen zouden.

PL1881 32. A słyszeli Faryzeuszowie, iż to lud o nim szemrał; i posłali Faryzeuszowie i przedniejsi kapłani sługi, aby go pojmali.

Karoli1908Hu 32. Meghallák a farizeusok, a mint a sokaság ezeket suttogja vala felőle; és szolgákat küldének a farizeusok és a főpapok, hogy fogják meg őt.

RuSV1876 32 Услышали фарисеи такие толки о Нем внароде, и послали фарисеи и первосвященники служителей – схватить Его.

БКуліш 32. Почули Фарисеї, що народ поговорював таке про Него, й післали Фарисеї та архиєреї слуги, щоб схопили Його.

FI33/38 33 Mutta Jeesus sanoi: "Minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja sitten minä menen pois hänen tykönsä, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 33. Niin Jesus sanoi heille: minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja menen sitte hänen tykönsä, joka minun lähetti.

UT1548 33. Nin sanoi Iesus heille/ Wiele mine olen yrielde teiden cansan/ ia nijn menen henen tygens ioca minun lehetti/ (Niin sanoi Jesus heille/ Wielä minä olen ylhäältä teidän kanssan/ ja niin menen hänen tykönsä joka minun lähetti/)

Gr-East 33. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

TKIS 33 Niin Jeesus sanoi heille: "Olen vielä vähän aikaa kanssanne. Sitten menen pois Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt.

CPR1642 33. Nijn Jesus sanoi heille: minä olen wielä wähän aica teidän cansan ja menen sijtte hänen tygöns joca minun lähetti:

Text Receptus 33. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον μεθ υμων ειμι και υπαγω προς τον πεμψαντα με 33. eipen oun autois o iesous eti mikron chronon meth umon eimi kai upago pros ton pempsanta me

MLV19 33 Therefore Jesus said, I am still with you° (for) a little time and I go to the one who sent me.

KJV 33. Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

Dk1871 33. Derfor sagde Jesus til dem: endnu en liden Tid er jeg hos Eder, saa gaaer jeg bort til den, som mig udsendte.

KXII 33. Då sade Jesus till dem: Jag är ännu en liten tid när eder; och så går jag bort till honom, som mig sändt hafver.

PR1739 33. Siis ütles Jesus neile: Minna ollen weel ürrikesseks aiaks teie jures , ja siis lähhän minna selle jure ¤, kes mind on läkkitanud.

LT 33. Tuomet Jėzus jiems pasakė: ‘‘Dar trumpą laiką būsiu su jumis. Paskui iškeliausiu pas Tą, kuris mane siuntė.

Luther1912 33. Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.

Ostervald-Fr 33. C'est pourquoi Jésus leur dit: Je suis encore avec vous pour un peu de temps; et je m'en vais à celui qui m'a envoyé.

RV'1862 33. Y Jesús les dijo: Aun un poco de tiempo estoy con vosotros, y luego voy al que me envió.

SVV1750 33 Jezus dan zeide tot hen: Nog een kleinen tijd ben Ik bij u, en Ik ga heen tot Dengene, Die Mij gezonden heeft.

PL1881 33. Rzekł im tedy Jezus: Jeszcze na mały czas jestem z wami; potem odejdę do tego, który mię posłał.

Karoli1908Hu 33. Monda azért nékik Jézus: Egy kevés ideig még veletek [20†] vagyok, és majd ahhoz megyek, a ki elküldött engem.

RuSV1876 33 Иисус же сказал им: еще недолго быть Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня;

БКуліш 33. Рече їм тодї Ісус: Ще малий час я з вами, й пійду до Пославшого мене.

FI33/38 34 Silloin te etsitte minua, mutta ette löydä; ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."

TKIS 34 Te etsitte minua ettekä löydä, ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."

Biblia1776 34. Teidän pitää minua etsimän ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla.

CPR1642 34. Teidän pitä minua edzimän ja ei löytämän ja cusa minä olen et te woi sinne tulla.

UT1548 34. Teiden pite etzimen minua ia ei leutemen/ ia cussa mine olen ette te woi sinne tulla. (Teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän/ ja kussa minä olen ette te woi sinne tulla.)

Gr-East 34. ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε· καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

Text Receptus 34. ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 34. zetesete me kai ουch ευresete kai opoυ eimi ego υmeis oυ dυnasthe elthein

MLV19 34 You° will be seeking me and will not be finding (me) and where I am, you° are not able to come.

KJV 34. Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

Dk1871 34. I skulle lede efter mig og ikke finde mig, og der, hvor jeg er, kunne I ikke komme.

KXII 34. I skolen söka mig, och intet finna mig; och der jag är, dit kunnen I icke komma.

PR1739 34. Teie wottate mind otsida, ja ei leia mind, ja kus minna ollen, senna ei woi teie mitte tulla.

LT 34. Jūs manęs ieškosite ir nerasite; ir ten, kur Aš būsiu, jūs negalėsite nueiti‘‘.

Luther1912 34. Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, könnet ihr nicht hin kommen.

Ostervald-Fr 34. Vous me chercherez, et vous ne me trouverez point, et vous ne pourrez venir où je suis.

RV'1862 34. Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir.

SVV1750 34 Gij zult Mij zoeken, en gij zult Mij niet vinden; en waar Ik ben, kunt gij niet komen.

PL1881 34. Szukać mię będziecie, ale nie znajdziecie; a gdzie ja będę, wy przyjść nie możecie.

Karoli1908Hu 34. Kerestek [21†] majd engem, és nem találtok meg, és a hol én vagyok, ti nem jöhettek oda.

RuSV1876 34 будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти.

БКуліш 34. Шукати мете мене, та й не знайдете; й де я, ви не зможете прийти.

FI33/38 35 Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne tämä aikoo mennä, koska emme voi löytää häntä? Eihän vain aikone mennä niiden luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä, ja opettaa kreikkalaisia?

TKIS 35 Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne Hän aikoo mennä niin ettemme löydä Häntä? Ei kai Hän aio mennä *niitten luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä*, ja opettaa kreikkalaisia?

Biblia1776 35. Niin Juudalaiset sanoivat keskenänsä: kununkas hän menee, ettemme häntä löydä? meneekö hän Grekiläisten sekaan, jotka sinne ja tänne hajoitetut ovat, Grekiläisiä opettamaan?

CPR1642 35. Ja Judalaiset sanoit keskenäns: cuhungasta hän menne etten me händä löydä? mennekö hän Grekiläisten secan jotca sinne ja tänne hajotetut owat nijtä opettaman.

UT1548 35. Nin sanoit Juttat keskenens/ Cuhunga hen menepi ettei me hende leude? Mennekö hen Pacanadhen secaan iotca sielle ia telle haiotetut ouat/ ia opettaman heite? (Niin sanoit juuttaat keskenänsä/ Kuhunka hän meneepi ettei me häntä löydä? Menneekö hän pakanoiden sekaan

jotka siellä ja täällä hajoitetut owat/ ja opettamaan heitä?)

Gr-East

35. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;

Text Receptus

35. ειπον ουν οι ιουδαιοι προς εαυτους που ουτος μελλει πορευεσθαι οτι ημεις ουχ ευρησομεν αυτον μη εις την διασποραν των ελληνων μελλει πορευεσθαι και διδασκειν τους ελληνας 35. eipon oun oi ioudaioi pros eautous pou outos mellei porevesthai oti emeis ouch euresomen auton me eis ten diasporan ton ellenon mellei porevesthai kai didaskein tous ellenas

MLV19

35 Therefore the Jews said to themselves, Where is this one about to travel that we will not be finding him? He is not about to travel to the Dispersion of the Greeks and teach the Greeks, is he?

KJV

35. Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

Dk1871

35. Da sagde Jøderne til hverandre: hvor vil denne gaae hen, at vi ikke skulle finde ham? Mon han vil gaae til dem, som ere

KXII

35. Då sade Judarna emellan sig: Hvart vill denne gå, att vi skole icke finna honom? Månn han vilja gå ut ibland

adspredte iblandt Grækerne, og lære Grækerne?

PR1739 35. Siis ütlesid Juda-rahwas issekeskes: Kuhho tahhab se miñna, et meie tedda ei pea leidma? tahhab temma nende laiale pillatud Kreka-rahwa sekka miñna, ja Kreka-rahwast öppetada?

Luther1912 35. Da sprachen die Juden untereinander: Wo soll dieser hin gehen, daß wir ihn nicht finden sollen? Will er zu den Zerstreuten unter den Griechen gehen und die Griechen lehren?

RV'1862 35. Entónces los Judíos dijeron entre sí: ¿Dónde se ha de ir éste que no le hallarémos? ¿Irá a los dispersos entre los Gentiles, y enseñará a los Gentiles?

PL1881 35. Mówili tedy Żydowie między sobą: Dokądże ten pójdzie, że my go nie znajdziemy? czyli do rozproszonych

Hedningarna, som här och der förströdde äro, och lära Hedningarna?

LT 35. Tuomet žydai ėmė kalbėtis tarp savęs: ‘‘Kurgi Jis žada keliauti, kad mes negalėsime Jo rasti? Gal Jis rengiasi išvykti pas išsisklaidžiusius tarp graikų ir mokyti graikus?

Ostervald-Fr 35. Les Juifs dirent donc entre eux: Où ira-t-il que nous ne le trouverons point? Ira-t-il vers ceux qui sont dispersés parmi les Grecs, et enseignera-t-il les Grecs?

SVV1750 35 De Joden dan zeiden tot elkander: Waar zal Deze heengaan, dat wij Hem niet zullen vinden? Zal Hij tot de verstrooide Grieken gaan, en de Grieken leren?

Karoli1908Hu 35. Mondának azért a zsidók magok között: Hová akar ez menni, hogy mi majd nem találjuk meg őt? Vajjon a

poganów pójdzie i będzie uczył pogany?

RuSV1876 35 При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяниеи учить Еллинов?

FI33/38 36 Mitä tämä sana on, jonka hän sanoi: 'Te etsitte minua, mutta ette löydä', ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla'?"

Biblia1776 36. Mikä puhe se on, minkä hän sanoi: teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla?

UT1548 36. Mike puheita teme on quin hen sanoi/ Teidhen pite etzimen minun ielkijni ia ei leutemen minua/ Ja cussa mine olen/ ette te woi sinne tulla? (Mitä puheitä tämä on kuin hän sanoi/ Teidän pitää etsimän minun jälkeeni ja ei löytämän minua/ Ja kussa minä olen/ ette te woi sinne tulla?)

görögök közé szóródottakhoz akar-é menni, és a görögöket tanítani?

БКуліш 35. Казали тодї Жиди між собою: Куди Він хоче йти, що ми не знайдемо Його? Чи не між розсипаних Геленян хоче йти та навчати Геленян?

TKIS 36 Mitä tämä sana on, jonka Hän sanoi: 'Te etsitte minua ettekä löydä' ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla?'"

CPR1642 36. Mikä puhe se on cuin hän sanoi: teidän pitä edzimän minua ja ei löytämän: ja cusa minä olen et te woi sinne tulla?

Gr-East

36. τίς ἐστιν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπε, ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

Text Receptus

36. τις εστιν ουτος ο λογος ον ειπεν ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 36. tis estin outos o logos on eipen zetesete me kai ouch euresete kai opou eimi ego υmeis ou dυnasthe elthein

MLV19

36 What is this speech that he said, You° will be seeking me and will not be finding (me), and where I am, you° are not able to come?

KJV

36. What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come

Dk1871

36. Hvad er det for en Tale, at han siger: I skulle lede efter mig, og ikke finde mig, og der, hvor jeg er, kunne I ikke komme?

KXII

36. Hvad är det för ett tal, som han sade: I skolen söka mig, och intet finna mig; och der jag är, dit kunnen I icke komma?

PR1739

36. Mis könne se on, mis temma rägib: Teie wottate mind otsida, ja ei leia mind, ja kussa minna ollen, senna ei woi teie tulla?

LT

36. Ką reiškia tie Jo žodžiai: ‘Jūs manęs ieškosite ir nerasite; ir ten, kur Aš būsiu, jūs negalėsite nueiti’?’’

Luther1912 36. Was ist das für eine Rede, daß er sagte: "Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, da könnet ihr nicht hin kommen"?

Ostervald-Fr 36. Que signifie ce qu'il a dit: Vous me chercherez, et ne me trouverez point, et vous ne pourrez venir où je suis?

RV'1862 36. ¿Qué dicho es éste que dijo: Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir?

SVV1750 36 Wat is dit voor een rede, die Hij gezegd heeft: Gij zult Mij zoeken, en zult Mij niet vinden; en waar Ik ben, kunt gij niet komen?

PL1881 36. Cóż to za mowa, którą wyrzekł: Szukać mię będziecie, ale nie znajdziecie, i gdzie ja będę, wy przyjść nie możecie?

Karoli1908Hu 36. Micsoda beszéd ez, a melyet monda: Kerestek majd engem, és nem találtok meg; és a hol én vagyok, ti nem jöhettek oda?

RuSV1876 36 Что значат сии слова, которые Он сказал: будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти?

БКуліш 36. Що се за слово, що каже: Шукати мете мене, та й не знайдете? і: Де я, ви не можете прийти?

FI33/38 37 Mutta juhlan viimeisenä, suurena päivänä Jeesus seisoi ja huusi ja sanoi: "Jos joku janoaa, niin tulkoon minun tyköni ja

TKIS 37 Mutta juhlan viimeisenä, suurena päivänä Jeesus seisoi ja huusi sanoen: "Jos joku janoaa, tulkoon minun

juokoon.

Biblia1776 37. Mutta viimeisenä suurena juhlapäivänä seisoi Jesus ja huusi, sanoen: joka janoo, se tulkaan minun tyköni ja juokaan.

UT1548 37. Mutta wimeisse swrna Juhla peiuenä seisoi Iesus ia husi sanode' Joca ianopi se tulcan minun tykeni ia ioocan. (Mutta wiimeisenä suurenä päiwänä seisoi Jesus ja huusi sanoen Joka janoopi se tulkaan minun tyköni ja juokaan.)

Gr-East 37. Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.

MLV19 37 Now on the last day, the great (day) of the feast, Jesus stood and cried out, saying, If anyone is thirsty, let him come to me and

luokseni ja juokoon.

CPR1642 37. MUtta wijmeisnä suurna juhlapäiwänä seisoi Jesus ja huusi sanoden: joca jano se tulcan minun tygöni juoman.

Text Receptus 37. εν δε τη εσχατη ημερα τη μεγαλη της εορτης ειστηκει ο ιησους και εκραξεν λεγων εαν τις διψα ερχεσθω προς με και πινετω 37. en de te eschate emera te megale tes eortes eistekei o iesous kai ekraksen legon ean tis dipsa erchestho pros me kai pineto

KJV 37. In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me,

let him drink.

and drink.

Dk1871 37. Men paa den sidste og store Høitidsdag stod Jesus frem og raabte og sagde: om Nogen tørster, han komme til mig og drikke.

KXII 37. Men på yttersta dagen i högtidene, den ock störst var, stod Jesus, och ropade, sägandes: Hvilken som törster, han komme till mig, och dricke.

PR1739 37. Agga selle Pühha wiimsel päwal, mis suur olli, seisis Jesus, ja kissendas ja ütles: Kui kellelgi janno on, se tulgo minno jure ja jogo.

LT 37. Paskutinę, didžiąją šventės dieną Jėzus stovėjo ir šaukė: ‘‘Jei kas trokšta, teateina pas mane ir tegeria!

Luther1912 37. Aber am letzten Tage des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke!

Ostervald-Fr 37. Le dernier et le grand jour de la fête, Jésus se trouvait là, et s'écriait: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.

RV'1862 37. En el postrer día, día grande de la fiesta, Jesús se ponía en pié, y clamaba, diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí, y beba.

SVV1750 37 En op den laatsten dag, zijnde de grote dag van het feest, stond Jezus en riep, zeggende: Zo iemand dorst, die kome tot Mij en drinke.

PL1881 37. A w on ostateczny dzieó wielki święta

Karoli1908Hu 37. Az ünnep utolsó nagy [22†] napján

onego stanął Jezus i wołał mówiąc: Jeźli kto pragnie, niech do mnie przyjdzie, a pije.

pedig felálla Jézus és kiálta, mondván: Ha valaki [23†] szomjúhozik, jőjjön én hozzám, és igyék.

RuSV1876 37 В последний же великий день праздника стоял Иисуси возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей.

БКуліш 37. В останнїй же великий день сьвята став Ісус, та й покликнув, глаголючи: Коли хто жаждує, нехай прийде до мене, та й пє.

FI33/38 38 Joka uskoo minuun, hänen sisimmästään on, niinkuin Raamattu sanoo, juokseva elävän veden virrat."

TKIS 38 Joka uskoo minuun niin kuin Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."

Biblia1776 38. Joka uskoo minun päälleni, niinkuin Raamattu sanoo, hänen kohdustansa pitää vuotaman elämän veden virrat.

CPR1642 38. Joca usco minun päälleni nijncuin Ramattu sano hänen cohdustans pitä wuotaman eläwän weden wirrat.

UT1548 38. Joca vsko minu' päleni ninquin Ramattu sano/ Hene' Cohdustans pite wotama' Eleue' wedhen wirdhat. (Joka uskoo minun päälleni niinkuin Raamattu sanoo/ Hänen kohdustansa pitää wuotaman eläwän weden wirrat.)

Gr-East

38. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

Text Receptus

38. ο πιστευων εις εμε καθως ειπεν η γραφη ποταμοι εκ της κοιλιας αυτου ρευσουσιν υδατος ζωντος 38. o pisteuon eis eme kathos eipen e grafe potamoi ek tes koilias autou reusousin udatos zontos

MLV19

38 He who believes in me, like the Scripture (has) said, Rivers of living water will be flowing out of his belly. {Joh 4:14}

KJV

38. He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

Dk1871

38. Hvo som troer paa mig, af hans Liv skal, som Skriften siger, flyde levende Vandstrømme.

KXII

38. Hvilken som tror på mig, såsom Skriften säger, af hans qved skola flyta lefvandes vattens strömmar.

PR1739

38. Kes minno sisse ussub, (nenda kui kirri ütleb,) selle ihhust peawad ellawa wee jöed jooksma.

LT

38. Kas mane tiki, kaip Raštas sako, iš jo vidaus plūs gyvojo vandens upės‘‘.

Luther1912

38. Wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von des Leibe werden Ströme des lebendigen Wassers fließen.

Ostervald-Fr

38. Celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive couleront de son sein, comme dit l'Écriture.

RV'1862 38. El que cree en mí, como dice la Escritura, de su vientre correrán ríos de agua viva.

SVV1750 38 Die in Mij gelooft, gelijkerwijs de Schrift zegt, stromen des levenden waters zullen uit zijn buik vloeien.

PL1881 38. Kto wierzy w mię, jako mówi Pismo, rzeki wody żywej popłyną z żywota jego.

Karoli1908Hu 38. A ki hisz én bennem, a mint az [24†] írás mondotta, élő [25†] víznek folyamai ömlenek annak belsejéből.

RuSV1876 38 Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой.

БКуліш 38. Хто вірує в мене, як рече писаннє, ріки води живої з черева його потечуть.

FI33/38 39 Mutta sen hän sanoi Hengestä, joka niiden piti saaman, jotka uskoivat häneen; sillä Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei vielä ollut kirkastettu.

TKIS 39 Mutta tämän Hän sanoi Hengestä, jonka ne tulivat saamaan, jotka uskoivat Häneen. Sillä (Pyhä) Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei ollut vielä kirkastettu.

Biblia1776 39. (Mutta sen hän sanoi siitä hengestä, jonka niiden piti saaman, jotka uskovat hänen päällensä; sillä ei Pyhä Henki vielä silloin saapuvilla ollut, ettei Jesus ollut vielä kirkastettu.)

CPR1642 39. Mutta sen hän sanoi sijtä Hengest jonga hänen uscollisens piti saaman: sillä ei Pyhä Hengi wielä silloin saapuilla ollut ettei Jesus ollut wielä kircastettu.

UT1548 39. Mutta sen hen sanoi sijte Hengest ionga henen wskolisens piti saman. Sille ettei se Pyhe Hengi wiele silloin ollut sapualla/ Senteden ettei Iesus wiele ollut Kircastettu. (Mutta sen hän sanoi siitä Hengestä jonka hänen uskollisensa piti saaman. Sillä ettei se Pyhä Henki wielä silloin ollut saapusalla/ Sentähden ettei Jesus wielä ollut kirkastettu.)

Gr-East 39. τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

Text Receptus 39. τουτο δε ειπεν περι του πνευματος ου εμελλον λαμβανειν οι πιστευοντες εις αυτον ουπω γαρ ην πνευμα αγιον οτι ο ιησους ουδεπω εδοξασθη 39. touto de eipen peri tou pneumatos ou emellon lamβanein oi pisteuontes eis auton oupo gar en pneuma agion oti o iesous oudepo edoksasthe

MLV19 39 But he spoke this concerning the Spirit, of which those who believe in him were about to receive; for* (the) Holy Spirit was not yet (given), because Jesus was not yet

KJV 39. But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

glorified.

Dk1871 39. (Men dette sagde han om den Aand, som de skulde annamme, der troe paa ham; thi den Hellig Aand var ikke endnu, fordi Jesus var ikke endnu herliggjort.)

KXII 39. Men det sade han om Andan, hvilken de få skulle, som på honom trodde; ty den Helge Ande var icke än då på färde; ty Jesus var icke ännu förklarad.

PR1739 39. (Agga sedda ütles temma sest Waimust, kedda need piddid sama, kes temma sisse uskwad: sest pühha Waim ep olnud weel mitte nende peäl, sest Jesus ei olnud weel mitte au sisse töstetud.)

LT 39. Jis kalbėjo apie Dvasią, kurią turės gauti Jį įtikėjusieji. Mat Šventoji Dvasia dar nebuvo nužengusi, nes Jėzus dar nebuvo pašlovintas.

Luther1912 39. Das sagte er aber von dem Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glaubten; denn der Heilige Geist war noch nicht da, denn Jesus war noch nicht verklärt.

Ostervald-Fr 39. (Or, il dit cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui; car le Saint-Esprit n'avait pas encore été donné, parce que Jésus n'était pas encore glorifié.)

RV'1862 39. Y esto dijo del Espíritu, que habían de recibir los que creyesen en él; porque aun no había sido dado el Espíritu Santo, porque Jesús aun no había sido glorificado.

SVV1750 39 (En dit zeide Hij van den Geest, Denwelken ontvangen zouden, die in Hem geloven; want de Heilige Geest was nog niet, overmits Jezus nog niet

verheerlijkt was.)

PL1881 39. (A to mówił o Duchu, którego wziąć mieli wierzący weó; albowiem jeszcze nie był dany Duch Święty, przeto że jeszcze Jezus nie był uwielbiony.)

Karoli1908Hu 39. Ezt pedig mondja vala a [26†] Lélekről, a melyet veendők valának az ő benne hívők: mert még nem vala Szent Lélek; mivelhogy Jézus még nem dicsőítteték meg.

RuSV1876 39 Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен.

БКуліш 39. Се ж глаголав про Духа, що мають прийняти віруючі в Него; ще бо не був (на них) Дух сьвятий, бо Ісус ще не прославив ся.

FI33/38 40 Niin muutamat kansasta, kuultuaan nämä sanat, sanoivat: "Tämä on totisesti se profeetta".

TKIS 40 Niin monet* kansasta sanoivat tämän puheen kuultuaan: "Tämä on totisesti se profeetta."

Biblia1776 40. Monta siis kansasta, jotka tämän puheen kuulivat, sanoivat: tämä on totisesti propheta.

CPR1642 40. Monda sijs Canssasta jotca tämän puhen cuulit sanoit: Tämä on totisest jocu Propheta.

UT1548 40. Monda sis Canssasta iotca Temen puhen culit/ sanoit/ teme ombi wissistyxi

Propheta. (Monta siis kansasta jotka tämän puheen kuulit/ sanoit/ tämä ompi wissityksi propheta.)

Gr-East

40. πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·

Text Receptus

40. πολλοι ουν εκ του οχλου ακουσαντες τον λογον ελεγον ουτος εστιν αληθως ο προφητης 40. polloi oun ek tou ochlou akousantes ton logon elegon outos estin alethos o profetes

MLV19

40 Therefore many out of the crowd, having heard the word, said, This is truly the prophet.

KJV

40. Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

Dk1871

40. Derfor sagde Mange af Folket, som hørte den Tale: denne er sandelig den Prophet.

KXII

40. Då nu månge af folket hörde detta talet, sade de: Denne är sannerliga en Prophet.

PR1739

40. Siis ütlesid paljo rahwa seast, kes sedda könnet kuulsid: sesinnane on töest se Prohwet.

LT

40. Išgirdę tuos žodžius, daugelis iš minios sakė: ‘‘Jis iš tiesų pranašas!’’

Luther1912 40. Viele nun vom Volk, die diese Rede hörten, sprachen: Dieser ist wahrlich der Prophet.

RV'1862 40. Entónces muchos del pueblo oyendo este dicho, decían: Verdaderamente éste es el Profeta.

PL1881 40. Wiele ich tedy z owego ludu słysząc te słowa, mówili: Tenci jest prawdziwie on prorok.

RuSV1876 40 Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк.

FI33/38 41 Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus". Mutta toiset sanoivat: "Ei suinkaan Kristus tule Galileasta?

Biblia1776 41. Muut sanoivat: tämä on Kristus; mutta muutamat sanoivat: tulleeko Kristus Galileasta?

UT1548 41. Mwtomat sanoit teme on Christus. Mutta monicadhat sanoit/ Tulleco Christus

Ostervald-Fr 40. Plusieurs de la foule, ayant entendu ces paroles, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète.

SVV1750 40 Velen dan uit de schare, deze rede horende, zeiden: Deze is waarlijk de Profeet.

Karoli1908Hu 40. Sokan azért a sokaság közül, a mint hallák e beszédet, ezt mondják vala: Bizonynyal [27†] ez ama Próféta.

БКуліш 40. Многі ж з народу, почувши се слово, сказали: Се справдї пророк,

TKIS 41 Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus." Mutta toiset sanoivat: "Ei kai Kristus tule Galileasta?

CPR1642 41. Ja muutamat sanoit: tämä on Christus: mutta muutamat sanoit: tulleco Christus Galileast?

Galileast? (Muutamat sanoit tämä on Kristus. Mutta monikahdat sanoit/ Tulleeko Kristus Galileasta?)

Gr-East

41. ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

Text Receptus

41. αλλοι ελεγον ουτος εστιν ο χριστος αλλοι δε ελεγον μη γαρ εκ της γαλιλαιας ο χριστος ερχεται 41. alloi elegon outos estin o christos alloi de elegon me gar ek tes galilaias o christos erchetai

MLV19

41 Others were saying, This is the Christ. Others were saying, For* the Christ does not come out of Galilee, does he?

KJV

41. Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

Dk1871

41. Andre sagde: han er Christus; men Andre sagde: mon da Christus komme af Galilæa?

KXII

41. En part sade: Denne är Christus. Men somlige sade: Icke skall Christus komma af Galileen?

PR1739

41. Teised ütlesid: sesinnane on Kristus; agga teised ütlesid: Kas Kristus Kalilea-maalt tulleb?

LT

41. Kiti tvirtino: ‘‘Jis Kristus!’’ Dar kiti prieštaravo: ‘‘Nejaugi Kristus ateitų iš Galilėjos?

Luther1912 41. Andere sprachen: Er ist Christus. Etliche aber sprachen: Soll Christus aus Galiläa kommen?

Ostervald-Fr 41. D'autres disaient: C'est le Christ. Et d'autres disaient: Mais le Christ vient-il de Galilée?

RV'1862 41. Otros decían: Este es el Cristo. Algunos empero decían: ¿De Galilea ha de venir el Cristo?

SVV1750 41 Anderen zeiden: Deze is de Christus. En anderen zeiden: Zal dan de Christus uit Galilea komen?

PL1881 41. A drudzy mówili: Ten jest Chrystus; ale niektórzy mówili: Azaż z Galilei przyjdzie Chrystus?

Karoli1908Hu 41. Némelyek mondának: Ez a Krisztus. Mások pedig mondának: Csak nem Galileából [28†] jön el a Krisztus?

RuSV1876 41 Другие говорили: это Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придет?

БКуліш 41. инші казали: Чи з Галилеї ж Христу приходити?

FI33/38 42 Eikö Raamattu sano, että Kristus on oleva Daavidin jälkeläisiä ja tuleva pienestä Beetlehemin kaupungista, jossa Daavid oli?"

TKIS 42 Eikö Raamattu sano, että Kristus on Daavidin jälkeläisiä ja tulee Beetlehemistä, pienestä kaupungista, jossa Daavid asui?"

Biblia1776 42. Eikö Raamattu sano Davidin siemenestä ja Betlehemin kaupungista, kussa David

CPR1642 42. Eikö Ramattu sano Christuxen tulewan Dawidin siemenest

oli, Kristuksen tulevan?

UT1548 42. Eikö Ramatto sano Ette Christusen pite tuleman Dauidin Siemenest/ ia sijte Bethlehemin Caupungist cussa Dauid oli/ Christus on tuleua? (Eikö Raamattu sano että Kristuksen pitää tuleman Dawidin siemenestä/ ja sitten Betlehemin kaupungista kussa Dawid oli/ Kristus on tulewa?)

Gr-East 42. οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυὶδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

MLV19 42 Did the Scripture not say that the Christ comes out of the seed of David and from Bethlehem, the village where David was? {2Sam. 7:12, Mic 5:2}

Bethlehemin Caupungist cusa Dawid oli josta Christus on tulewa?

Text Receptus 42. ουχι η γραφη ειπεν οτι εκ του σπερματος δαβιδ και απο βηθλεεμ της κωμης οπου ην δαβιδ ο χριστος ερχεται 42. ouchi e grafe eipen oti ek tou spermatos daβid kai apo βethleem tes komes opou en daβid o christos erchetai

KJV 42. Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

Dk1871 42. Siger ikke Skriften, at Christus kommer af Davids Sæd og af Bethlehem, den By, hvorfra David var?

KXII 42. Säger icke Skriften, att Christus skall komma af Davids säd, och af den staden BethLehem, der David var?

PR1739 42. Eks kirri ütle: et Kristus tulleb Taweti suggust, ja Petlemmast, sest allewist, kust Tawet olli?

LT 42. Argi Raštas nesako, jog Kristus ateis iš Dovydo palikuonių, iš Betliejaus miestelio, iš kur kilo Dovydas?‘‘

Luther1912 42. Spricht nicht die Schrift: von dem Samen Davids und aus dem Flecken Bethlehem, da David war, soll Christus kommen?

Ostervald-Fr 42. L'Écriture ne dit-elle pas que le Christ sort de la postérité de David, et du bourg de Bethléhem d'où était David

RV'1862 42. ¿No dice la Escritura: Que de la simiente de David, y de la aldea de Belén, de donde era David, vendrá el Cristo?

SVV1750 42 Zegt de Schrift niet, dat de Christus komen zal uit den zade Davids, en van het vlek Bethlehem, waar David was?

PL1881 42. Azaż nie mówi Pismo, iż z nasienia Dawidowego i z Betlehemu miasteczka, gdzie był Dawid, przyjdzie Chrystus?

Karoli1908Hu 42. Nem az írás mondta-é, hogy a Dávid magvából, és Bethlehemből, ama [29†] városból jön el a Krisztus, a hol Dávid vala?

RuSV1876 42 Не сказано ли в Писании, что Христос

БКуліш 42. Чи не глаголе ж писаннє, що з

придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?

насіння Давидового й з Витлеєма села, де був Давид, Христос прийде?

FI33/38 43 Niin syntyi kansassa eripuraisuutta hänen tähtensä.

Biblia1776 43. Niin nousi riita kansan seassa hänen tähtensä.

UT1548 43. Nin nousi yxi rijta/ Cansan seas henen täctens/ (Niin nousi yksi riita/ kansan seassa hänen tähtensä/)

TKIS 43 Niin syntyi kansassa eripuraisuutta Hänen tähtensä.

CPR1642 43. Nijn nousi rijta Canssan seas hänestä.

Gr-East 43. σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι’ αὐτόν.

Text Receptus 43. σχισμα ουν εν τω οχλω εγενετο δι αυτον 43. schisma oun en to ochlo egeneto di auton

MLV19 43 Therefore there became a split in the crowd because of him.

KJV 43. So there was a division among the people because of him.

Dk1871 43. Saaledes blev der Splid iblandt Folket om ham.

KXII 43. Och vardt en tvedrägt ibland folket för hans skull.

PR1739 43. Siis tousis riid rahwa seas temma pärrast.

Luther1912 43. Also ward eine Zwietracht unter dem Volk über ihn.

RV'1862 43. Así que había disensión entre el pueblo a causa de él.

PL1881 43. A tak stało się rozerwanie dla niego między ludem.

RuSV1876 43 Итак произошла о Нем распря в народе.

FI33/38 44 Ja muutamat heistä tahtoivat ottaa hänet kiinni. Mutta ei kukaan käynyt häneen käsiksi.

Biblia1776 44. Mutta muutamat tahtoivat hänen ottaa kiinni, ja ei kuitenkaan kenkään laskenut käsiänsä hänen päällensä.

UT1548 44. Ja monicadat tahdoit henen kijniotta/ waan eikengen laskenut kättense henen

LT 43. Taigi minioje dėl Jo kilo nesutarimas.

Ostervald-Fr 43. Le peuple était donc partagé à son sujet.

SVV1750 43 Er werd dan tweedracht onder de schare, om Zijnentwil.

Karoli1908Hu 43. Hasonlás [30†] lőn azért ő miatta a sokaságban.

БКуліш 43. Тодї повстало роздїленнє в народї через Него.

TKIS 44 Ja muutamat heistä tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi.

CPR1642 44. Mutta muutamat tahdoit hänen otta kijnni ja ei cuitengan kengän laskenut kättäns hänen päällens.

pälens. (Ja monikahdat tahdoit hänen kiinni ottaa/ waan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä.)

Gr-East 44. τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ᾽ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.

Text Receptus 44. τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον αλλ ουδεις επεβαλεν επ αυτον τας χειρας 44. tines de ethelon eks auton piasai auton all oudeis epeβalen ep auton tas cheiras

MLV19 44 But some out of them were wishing to arrest him, but no one put hands upon him.

KJV 44. And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

Dk1871 44. Men Nogle af dem vilde grebet ham; dog lagde Ingen Haand paa ham.

KXII 44. Och somlige af dem ville gripa honom; men ingen kom händer vid honom.

PR1739 44. Agga monningad neist tahtsid tedda kinniwotta, agga ükski ei pistnud kässi temma külge.

LT 44. Kai kurie norėjo Jį suimti, bet nė vienas nepakėlė prieš Jį rankos.

Luther1912 44. Es wollten aber etliche ihn greifen; aber

Ostervald-Fr 44. Et quelques-uns d'entre eux

niemand legte die Hand an ihn.

RV'1862 44. Y algunos de ellos le querían prender; mas ninguno metió sobre él las manos.

PL1881 44. I chcieli go niektórzy z nich pojmać; ale żaden nie ściągnął naó rąk swoich.

RuSV1876 44 Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук.

FI33/38 45 Niin palvelijat palasivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet häntä tänne?"

Biblia1776 45. Niin palveliat tulivat Pharisealaisten ja ylimmäisten pappein tykö, ja he sanoivat heille: miksi ette häntä tänne tuoneet?

UT1548 45. Nin tulit sis palueliat Phariseusten ia Ylimeisten Pappien tyge/ Ja he sanoit

voulaient le saisir; mais personne ne mit la main sur lui.

SVV1750 44 En sommigen van hen wilden Hem grijpen; maar niemand sloeg de handen aan Hem.

Karoli1908Hu 44. Némelyek pedig közűlök akarják vala őt megfogni, de senki sem veté reá a kezét.

БКуліш 44. Деякі ж з них хотїли схопити Його; тільки ж нїхто не зняв на Него рук.

TKIS 45 Niin palvelijat tulivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet Häntä mukananne?"

CPR1642 45. Nijn palweliat tulit Phariseusten ja ylimmäisten Pappein tygö. Ja he sanoit heille: mixette händä tänne tuonet?

heille/ Mixei te hende toonet tenne? (Niin tulit siis palwelijat phariseusten ja ylimmäisten pappien tykö/ ja sanoit heille/ Miksei te häntä tuoneet tänne?)

Gr-East

45. Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

Text Receptus

45. ηλθον ουν οι υπηρεται προς τους αρχιερεις και φαρισαιους και ειπον αυτοις εκεινοι δια τι ουκ ηγαγετε αυτον 45. elthon oun oi υperetai pros tous archiereis kai farisaious kai eipon autois ekeinoi dia ti ouk egagete auton

MLV19

45 Therefore, the attendants came to the high-priests and Pharisees, and those (men) said to them, Why did you° not lead him (here)?

KJV

45. Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

Dk1871

45. Da kom Tjenerne til de Ypperstepræster og Pharisæerne, og disse sagde til dem: hvi førte I ham ikke hid?

KXII

45. Då kommo tjenarena till öfversta Presterna och Phariseerna; och de sade till dem: Hvi hafven I icke haft honom hit?

PR1739 45. Siis tullid need sullased üllematte preestride ja Wariseride jure, ja nemmad ütlesid neile: Mikspärrast ei olle teie tedda tonud?

LT 45. Sargybiniai sugrįžo pas aukštuosius kunigus bei fariziejus, o tie klausė: ‘‘Kodėl Jo neatvedėte?’’

Luther1912 45. Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern; und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?

Ostervald-Fr 45. Les sergents retournèrent donc vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens, qui leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?

RV'1862 45. Y los esbirros vinieron a los príncipes de los sacerdotes, y a los Fariseos; y ellos les dijeron: ¿Por qué no le trajisteis?

SVV1750 45 De dienaars dan kwamen tot de overpriesters en Farizeen; en die zeiden tot hen: Waarom hebt gij Hem niet gebracht?

PL1881 45. Przyszli tedy słudzy do przedniejszych kapłanów i do Faryzeuszów; którzy im rzekli: Przeczżeście go nie przywiedli?

Karoli1908Hu 45. Elmenének azért a szolgák a főpapokhoz és farizeusokhoz; és mondának azok ő nékik: Miért nem hoztátok el őt?

RuSV1876 45 Итак служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его?

БКуліш 45. Прийшли тодї слуги до архиєреїв та Фарисеїв, і казали їм вони: Чом не привели Його?

FI33/38 46 Palvelijat vastasivat: "Ei ole koskaan ihminen puhunut niin, kuin se mies puhuu".

Biblia1776 46. Palveliat vastasivat: ei ole ihminen ikänä niin puhunut kuin se ihminen.

UT1548 46. Nin Palueliat wastasit/ Ei ikenens ole Inhiminen nein puhunut quin teme Mies puhupi. (Niin palwelijat wastasit/ Ei ikänäns ole ihminen näin puhunut kuin tämä mies puhuupi.)

Gr-East 46. ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.

MLV19 46 The attendants answered, A man never spoke thus, like this man.

TKIS 46 Palvelijat vastasivat: "Ei ole ihminen koskaan puhunut niin kuin se mies [puhuu]."

CPR1642 46. Palweliat wastaisit: ei ole ihminen ikänäns nijn puhunut cuin se mies puhu.

Text Receptus 46. απεκριθησαν οι υπηρεται ουδεποτε ουτως ελαλησεν ανθρωπος ως ουτος ο ανθρωπος 46. apekrithesan oi υperetai ουdepote ουtos elalesen anthropos os ουtos o anthropos

KJV 46. The officers answered, Never man spake like this man.

Dk1871 46. Tjenerne svarede: aldrig har et Menneske talet saaledes, som dette Menneske.

PR1739 46. Need sullased kostsid: Ükski innimenne ei olle ellades nenda räkinud, kui sesinnane innimenne.

Luther1912 46. Die Knechte antworteten: Es hat nie ein Mensch also geredet wie dieser Mensch.

RV'1862 46. Los esbirros respondieron: Nunca así ha hablado hombre, como este hombre habla.

PL1881 46. Odpowiedzieli oni słudzy: Nigdy tak nie mówił człowiek jako ten człowiek.

RuSV1876 46 Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек.

FI33/38 47 Niin fariseukset vastasivat heille: "Oletteko tekin eksytetyt?

KXII 46. Tjenarena svarade: Aldrig hafver någor menniska så talat som denne mannen.

LT 46. Sargybiniai atsakė: ‘‘Niekados žmogus nėra taip kalbėjęs, kaip šis!’‘

Ostervald-Fr 46. Les sergents répondirent: Jamais homme n'a parlé comme cet homme!

SVV1750 46 De dienaars antwoordden: Nooit heeft een mens alzo gesproken, gelijk deze Mens.

Karoli1908Hu 46. Felelének a szolgák: Soha ember úgy [31†] nem szólott, mint ez az ember!

БКуліш 46. Відказали слуги: Ніколи так не говорив чоловік, як Сей чоловік.

TKIS 47 Niin fariseukset vastasivat heille: "Oletteko tekin eksytetyt?

Biblia1776 47. Pharisealaiset vastasivat heitä: oletteko te myös vietellyt?

UT1548 47. Nin wastasit Phariseuset heite/ Olettaco te mös wietellyt? (Niin wastasit phariseukset heitä/ Oletteko te myös wietellyt?)

CPR1642 47. Phariseuxet wastaisit heitä: olettaco te myös wietellyt?

Gr-East 47. ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

Text Receptus 47. απεκριθησαν ουν αυτοις οι φαρισαιοι μη και υμεις πεπλανησθε
47. apekrithesan oυn aυtois oi farisaioi me kai υmeis peplanesthe

MLV19 47 Therefore the Pharisees answered them, You° have not also been misled, have you?

KJV 47. Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

Dk1871 47. Da svarede Pharisæerne dem: monne I og være forførte?

KXII 47. Svarade dem Phariseerna: Ären I icke ock förförde?

PR1739 47. Siis wastasid need Wariserid neile: Ollete teie ka ärraeksinud?

LT 47. Fariziejai atsakė: ‘‘Gal ir jūs jau suvedžioti?

Luther1912 47. Da antworteten ihnen die Pharisäer:

Ostervald-Fr 47. Les pharisiens leur dirent: Avez-

Seid ihr auch verführt?

RV'1862 47. Entónces los Fariseos les respondieron: ¿Sois también vosotros engañados?

PL1881 47. I odpowiedzieli im Faryzeuszowie: Alboście i wy zwiedzeni?

RuSV1876 47 Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились?

FI33/38 48 Onko kukaan hallitusmiehistä uskonut häneen tai kukaan fariseuksista?

Biblia1776 48. Onko joku päämiehistä taikka Pharisealaisista uskonut hänen päällensä?

UT1548 48. Olleco iocu Pämiehiste wskonut henen pälens/ taicka Phariseusista? (Olleeko joku päämiehistä uskonut hänen päällensä/ taikka phariseuksista?)

Gr-East 48. μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

vous aussi été séduits?

SVV1750 47 De Farizeen dan antwoordden hun: Zijt ook gijlieden verleid?

Karoli1908Hu 47. Felelének azért nékik a farizeusok: Vajjon ti is el vagytok-é hitetve?

БКуліш 47. Відказали тодї їм Фарисеї: Чи й вас не зведено?

TKIS 48 Onko kukaan hallitusmiehistä tai fariseuksista uskonut Häneen?

CPR1642 48. Olleco jocu Päämiehistä taicka Phariseuxista usconut hänen päällens.

Text Receptus 48. μη τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον η εκ των φαρισαιων 48. me tis ek ton archonton episteusen eis auton

e ek ton farisaion

MLV19 48 Not anyone from the rulers or from the Pharisees believed in him, have they?

KJV 48. Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

Dk1871 48. Mon Nogen af de Øverste har troet paa ham, eller af Pharisæerne?

KXII 48. Icke hafver någor af öfverstarna, eller Phariseerna, trott på honom?

PR1739 48. Kas ükski neist üllemist, ehk Wariseridest on temma sisse usknud?

LT 48. Ar tiki Jį bent vienas iš vyresnybės ar fariziejų?

Luther1912 48. Glaubt auch irgendein Oberster oder Pharisäer an ihn?

Ostervald-Fr 48. Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des pharisiens qui ait cru en lui?

RV'1862 48. ¿Ha creido en él alguno de los príncipes, o de los Fariseos?

SVV1750 48 Heeft iemand uit de oversten in Hem geloofd, of uit de Farizeen?

PL1881 48. Izali kto uwierzył weó z książąt albo z Faryzeuszów?

Karoli1908Hu 48. Vajjon a főemberek vagy a farizeusok [32†] közül hitt-é benne valaki?

RuSV1876 48 Уверовал ли в Него кто из начальников, или из фарисеев?

БКуліш 48. Хиба хто з князїв увірував у Него, або з Фарисеїв?

FI33/38 49 Mutta tuo kansa, joka ei lakia tunne, on kirottu."

Biblia1776 49. Vaan tämä kansa, joka ei tiedä lakia, on kirottu.

UT1548 49. Wan teme cansa ioca ei taida Laki/ ouat kirotut. (Waan tämä kansa joka ei taida lakia/ owat kirotut.)

TKIS 49 Mutta tuo kansa, joka ei tunne lakia, on kirottu."

CPR1642 49. Waan tämä Canssa joca ei taida Lakia on kirottu.

Gr-East 49. ἀλλ᾽ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι!

Text Receptus 49. αλλ ο οχλος ουτος ο μη γινωσκων τον νομον επικαταρατοι εισιν 49. all o ochlos outos o me ginoskon ton nomon epikataratoi eisin

MLV19 49 But this crowd who does not know the law are cursed.

KJV 49. But this people who knoweth not the law are cursed.

Dk1871 49. Men denne Hob, som ikke kjender til Loven, er forbandet.

KXII 49. Utan detta folket, som icke vet lagen, är förbannadt.

PR1739 49. Waid sesinnane rahwas, kes ei moista kässo-öppetust, on ärranetud.

LT 49. O ta minia, nežinanti Įstatymo,-prakeikta‘‘.

Luther1912 49. sondern das Volk, das nichts vom Gesetz weiß, ist verflucht.

RV'1862 49. Mas esta gente que no sabe la ley, malditos son.

PL1881 49. Tylko ten gmin, który nie zna zakonu; przeklęci są.

RuSV1876 49 Но этот народ невежда в законе, проклят он.

FI33/38 50 Niin Nikodeemus, joka ennen oli käynyt Jeesuksen luona ja joka oli yksi heistä, sanoi heille:

Biblia1776 50. Niin sanoi heille Nikodemus, joka yöllä oli hänen tykönsä tullut, ja oli yksi heistä:

UT1548 50. Nin sanoi heille Nicodemus/ se ioca öelle oli tullut henen tygens/ ioca yxi oli heiden Lugustans/ (Niin sanoi heille Nikodemus/ se joka yöllä oli tullut hänen

Ostervald-Fr 49. Mais cette populace, qui n'entend point la loi, est exécrable.

SVV1750 49 Maar deze schare, die de wet niet weet, is vervloekt.

Karoli1908Hu 49. De ez a sokaság, a mely nem ismeri a törvényt, átkozott!

БКуліш 49. А сей народ, що не знає закону, проклятий.

TKIS 50 Nikodeemus, joka yöllä* oli tullut Hänen luokseen ja oli yksi heistä, sanoi heille:

CPR1642 50. Nijn sanoi heille Nicodemus joca yöllä oli hänen tygöns tullut ja oli heidän lugustans:

tykönsä/ joka yksi oli heidän luwustansa/)

Gr-East 50. λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτὸν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν·

Text Receptus 50. λεγει νικοδημος προς αυτους ο ελθων νυκτος προς αυτον εις ων εξ αυτων 50. legei nikodemos pros auτous o elthon nuktos pros auton eis on eks auton

MLV19 50 Nicodemus says to them (he who came to him by night, being one out of them),

KJV 50. Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

Dk1871 50. Nicodemus (den, som var kommen til ham om Natten og var een af dem) sagde til dem:

KXII 50. Då sade till dem Nicodemus, den som kom till honom om nattena, hvilken var en af dem:

PR1739 50. Nikodemus, kes ösel temma jure tulli , ja üks nende seltsist olli, ütles nende wasto:

LT 50. Tada prabilo vienas iš jų, Nikodemas, kuris buvo aplankęs Jėzų nakčia:

Luther1912 50. Spricht zu ihnen Nikodemus, der bei der Nacht zu ihm kam, welcher einer unter

Ostervald-Fr 50. Nicodème (celui qui était venu de nuit vers Jésus, et qui était l'un d'entre

ihnen war:

RV'1862 50. Díceles Nicodemo, el que vino a Jesús de noche, el cual era uno de ellos:

PL1881 50. I rzekł do nich Nikodem, który był przyszedł w nocy do niego, będąc jeden z nich:

RuSV1876 50 Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им:

FI33/38 51 Tuomitseeko lakimme ketään, ennenkuin häntä on kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt?

Biblia1776 51. Tuomitseeko meidän lakimme jonkun ihmisen, ennenkuin kuullaan eli tietää saadaan, mitä hän teki?

UT1548 51. Domitzeco meidhen Laki iongun inhimisen ennen quin se cwltahan ia sadhan tiete mite hen teki? (Tuomitseeko eux) leur dit:

SVV1750 50 Nicodemus zeide tot hen, welke des nachts tot Hem gekomen was, zijnde een uit hen:

Karoli1908Hu 50. Monda nékik Nikodémus, [33†] a ki éjjel ment vala ő hozzá, a ki egy vala azok közül:

БКуліш 50. Каже Никодим до них, котрий приходив у ночі до Него, бувши один з них:

TKIS 51 ”Ei kai lakimme tuomitse ihmistä ellei häntä ole ensin kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt'?"

CPR1642 51. Duomidzeco meidän Lakim jongun ihmisen ennencuin cuullan eli tietä saadan mitä hän teki?

meidän laki jonkun ihmisen ennen kuin se kuultahan ja saadaan tietää mitä hän teki?)

Gr-East

51. Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ᾽ αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῷ τί ποιεῖ;

Text Receptus

51. μη ο νομος ημων κρινει τον ανθρωπον εαν μη ακουση παρ αυτου προτερον και γνω τι ποιει 51. me o nomos emon krinei ton anthropon ean me akouse par autou proteron kai gno ti poiei

MLV19

51 Our law is not judging a man, if it does not hear from him beforehand and may know what he is doing, does it?

KJV

51. Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

Dk1871

51. mon vor Lov dømme et Menneske, uden at man først forhører ham og faaer at vide, hvad han gjør?

KXII

51. Icke dömer vår lag någon mennisko, med mindre man först förhörer honom, och får veta hvad han gör?

PR1739

51. Kas meie käsk ühhe innimesse hukka moistab, ennego temmast kulukse ja teäda saab, mis ta on teinud?

LT

51. ‘‘Argi mūsų Įstatymas teisia žmogų, jeigu jis pirmiau neišklausytas ir nežinoma, ką jis padaręs?’’

Luther1912 51. Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn verhört und erkennt, was er tut?

RV'1862 51. ¿Juzga nuestra ley a hombre alguno, si primero no oyere de él, y entendiere lo que ha hecho?

PL1881 51. Izali zakon nasz sądzi człowieka, jeźliby pierwej nie słyszał od niego i nie poznałby, co czyni?

RuSV1876 51 судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?

FI33/38 52 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."

Biblia1776 52. He vastasivat ja sanoivat hänelle: oletko sinäkin Galilealainen? tutki ja näe, ettei Galileasta ole yhtään prophetaa tullut.

Ostervald-Fr 51. Notre loi condamne-t-elle un homme sans l'avoir entendu auparavant, et sans savoir ce qu'il a fait?

SVV1750 51 Oordeelt ook onze wet den mens, tenzij dat zij eerst van hem gehoord heeft, en verstaat, wat hij doet?

Karoli1908Hu 51. Vajjon a mi törvényünk kárhoztatja-é az embert, ha előbb ki [34†] nem hallgatja és nem tudja, hogy mit cselekszik?

БКуліш 51. Чи закон наш судить чоловіка, коли не вислухає його перше й не знає, що робить?

TKIS 52 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."

CPR1642 52. He wastaisit ja sanoit hänelle: oletco sinä myös Galilealainen? tutki ja näe ettei Galileast ole yhtän Prophetat tullut.

UT1548 52. He wastasit ia sanoit henelle/ Olecko sine mös yxi Galilealainen? Tutki ia näe ettei Galileast ole ycten Prophetat ylestullut. (He wastasit ja sanoit hänelle/ Oletko sinä myös yksi galilealainen? Tutki ja näe ettei Galileasta ole yhtään prophetat ylös tullut.)

Gr-East 52. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται.

Text Receptus 52. απεκριθησαν και ειπον αυτω μη και συ εκ της γαλιλαιας ει ερευνησον και ιδε οτι προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται 52. apekrithesan kai eipon auto me kai su ek tes galilaias ei ereuneson kai ide oti profetes ek tes galilaias ouk egegertai

MLV19 52 They answered and said to him, You are not also from Galilee, are you? Search and behold that no prophet has arisen out of Galilee.

KJV 52. They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

Dk1871 52. De svarede og sagde til ham: mon du og være af Galilæa? Ransag og see, at der er

KXII 52. Svarade de, och sade till honom: Äst du icke ock en Galilee? Ransaka, och se,

ingen Prophet opstanden af Galilæa.

PR1739 52. Nem̃ad wastasid ja ütlesid tem̃ale: Olled sinna ka Kalilea-maalt? Otsi läbbi ja wata, et Kalilea-maalt ei olle ükski prohwet üllestousnud.

Luther1912 52. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forsche und siehe, aus Galiläa steht kein Prophet auf.

RV'1862 52. Respondieron, y dijéronle: ¿Eres tú también Galileo? Escudriña, y vé, que de Galilea nunca se levantó profeta.

PL1881 52. A oni mu odpowiedzieli i rzekli: Izaliś i ty Galilejczyk? Badajże się, a obacz, żeć prorok z Galilei nie powstał.

RuSV1876 52 На это сказали ему: и ты не из

att af Galileen är ingen Prophet uppkommen.

LT 52. Jie jam tarė: ‘‘Gal ir tu iš Galilėjos? Patyrinėk, ir pamatysi, kad joks pranašas nėra kilęs iš Galilėjos’’.

Ostervald-Fr 52. Ils lui répondirent: Es-tu aussi Galiléen? Examine, et vois qu'aucun prophète n'est sorti de la Galilée.

SVV1750 52 Zij antwoordden en zeiden tot hem: Zijt gij ook uit Galilea? Onderzoek en zie, dat uit Galilea geen profeet opgestaan is.

Karoli1908Hu 52. Felelének és mondának néki: Vajjon te is Galileus vagy-é? Tudakozódjál és lásd meg, hogy Galileából nem támadt próféta.

БКуліш 52. Озвались вони й казали йому: Чи

Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк.

й ти з Галилеї єси? Пошукай і подивись, що пророк з Галилеї не встає.

FI33/38 53 Ja he menivät kukin kotiinsa.

Biblia1776 53. Ja niin kukin meni kotiansa.

UT1548 53. Ja nin itzecuki meni cotijans. (Ja niin itsekukin meni kotiansa.)

TKIS 53 Ja kukin meni kotiinsa.

CPR1642 53. Ja nijn cukin meni cotians.

Gr-East 53. Καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus 53. και επορευθη εκαστος εις τον οικον αυτου 53. kai eporeυthe ekastos eis ton oikon aυtoυ

MLV19 53 And they each traveled to his own house, [John 8]

KJV 53. And every man went unto his own house.

Dk1871 53. Og hver gik til sit Huus.

KXII 53. Och så gick hvar och en hem till sitt.

PR1739 53. Ja iggamees läks omma koio.

LT 53. Ir taip išsiskirstė kiekvienas po namus.

Luther1912 53. Und ein jeglicher ging also heim.

Ostervald-Fr 53. Et chacun s'en alla dans sa maison.

RV'1862 53. Y volviéronse cada uno a su casa.

SVV1750 53 En een iegelijk ging heen naar zijn huis.

PL1881 53. I poszedł każdy do domu swego.

Karoli1908Hu 53. És mindnyájan haza menének.

RuSV1876 53 И разошлись все по домам.

БКуліш 53. І пійшов кожен до дому свого.

8 luku

Jeesus jättää tuomitsematta erään langenneen naisen 1 – 11, sanoo olevansa maailman valkeus 12, puhuu omasta ja Isänsä todistuksesta 13 – 20, tulostaan Isän tyköä ja poismenostaan 21 – 30 sekä todellisesta vapaudesta 31 – 47, puolustaa itseään ja nuhtelee juutalaisia; nämä yrittävät kivittää hänet 48 – 59.

FI33/38 1 Mutta Jeesus meni Öljymäelle.

TKIS 1 Mutta Jeesus meni Öljyvuorelle.

Biblia1776 1. Mutta Jesus meni Öljymäelle,

CPR1642 1. MUtta Jesus meni Öljymäelle.

UT1548 1. MUtta Iesus wloslexi Olio mäelle/ (Mutta Jesus ulos läksi Öljymäelle/)

Gr-East 1. Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν·

Text Receptus 1. ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων 1. iesous de eporeuthe eis to oros ton elaion

MLV19 1 but Jesus traveled to the Mountain of Olives.

KJV 1. Jesus went unto the mount of Olives.

Dk1871 1. Men Jesus gik til Oliebjerget.

KXII 1. Då gick Jesus ut på Oljoberget.

PR1739 1. Agga Jesus läks öllimäele.

LT 1. Jėzus nuėjo į Alyvų kalną.

Luther1912 1. Jesus aber ging an den Ölberg.

Ostervald-Fr 1. Mais Jésus s'en alla sur la montagne des Oliviers.

RV'1862 1. Y JESÚS se fué al monte de las Olivas.

SVV1750 1 Maar Jezus ging naar den Olijfberg.

PL1881 1. A Jezus poszedł na górę Oliwną.

Karoli1908Hu 1. Jézus pedig elméne az Olajfák hegyére.

RuSV1876 1 Иисус же пошел на гору Елеонскую.

БКуліш 1. Ісус же пійшов на гору Оливну.

FI33/38 2 Ja varhain aamulla hän taas saapui pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli hänen

TKIS 2 Varhain aamulla Hän saapui jälleen pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli Hänen

luoksensa; ja hän istuutui ja opetti heitä.

Biblia1776 2. Ja tuli varhain huomeneltain jälleen templiin ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän istui ja opetti heitä.

UT1548 2. ia warhan Homeltan hen iellens tuli Templin/ ia caiki Canssa tuli henen tygens/ Ja hen istui ia opetti heite. (ja warhain huomeneltain hän jällens tuli templiin/ ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä/ Ja hän istui ja opetti heitä.)

Gr-East 2. ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

MLV19 2 Now from daybreak, he came* again into the temple and all the people were coming to him, and having sat (down), he was teaching them.

luokseen. Niin Hän istuutui ja opetti heitä.

CPR1642 2. Ja tuli warahin huomeneldain jällens Templijn ja caicki Canssa tuli hänen tygöns ja hän istui ja opetti heitä.

Text Receptus 2. ορθρου δε παλιν παρεγενετο εις το ιερον και πας ο λαος ηρχετο προς αυτον και καθισας εδιδασκεν αυτους
2. orthrou de palin paregeneto eis to ieron kai pas o laos ercheto pros auton kai kathisas edidasken autous

KJV 2. And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

Dk1871 2. Og aarle om Morgenen kom han igjen i Templet, og alt Folket kom til ham; og han satte sig og lærte dem.

KXII 2. Och om morgonen bittida kom han åter i templet, och allt folket kom till honom; och han satte sig, och lärde dem.

PR1739 2. Ja koido aial tulli temma jälle pühha kotta, ja keik se rahwas tulli temma jure, ja temma istus mahha, ja öppetas neid.

LT 2. Anksti rytą Jis vėl atėjo į šventyklą. Visi žmonės rinkosi prie Jo, ir Jis atsisėdęs juos mokė.

Luther1912 2. Und frühmorgens kam er wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm; und er setzte sich und lehrte sie.

Ostervald-Fr 2. A la pointe du jour il retourna au temple, et tout le peuple vint à lui; et s'étant assis, il les enseignait.

RV'1862 2. Y por la mañana volvió al templo, y todo el pueblo vino a él; y sentado él los enseñaba.

SVV1750 2 En des morgens vroeg kwam Hij wederom in den tempel, en al het volk kwam tot Hem; en nedergezeten zijnde, leerde Hij hen.

PL1881 2. Potem zasię raniuczko przyszedł do kościoła, a lud wszystek zszedł się do niego; i siadłszy uczył je.

Karoli1908Hu 2. Jó reggel azonban ismét ott vala a templomban, és az egész nép hozzá méne; és leülvén, tanítja vala őket.

RuSV1876 2 А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их.

БКуліш 2. Вранцї ж ізнов прийшов у церкву, і всї люде приходили до Него; й сївши навчав їх.

FI33/38 3 Silloin kirjanoppineet ja fariseukset toivat hänen luoksensa aviorikoksesta kiinniotetun naisen, asettivat hänet keskelle

TKIS 3 Mutta kirjanoppineet ja fariseukset toivat Hänen luokseen aviorikoksesta kiinni otetun naisen. Asetettuaan hänet keskelle

Biblia1776 3. Mutta kirjanoppineet ja Pharisealaiset toivat vaimon hänen tykönsä huoruudesta otetun kiinni. Ja kuin he olivat sen hänen eteensä asettaneet,

CPR1642 3. MUtta Kirjanoppenet ja Phariseuxet toit yhden waimon hänen tygöns huoris kijnniotetun.

UT1548 3. Mutta ne Kirianoppenet ia Phariseuset toidh ydhen Waimon henen tygens Horissa kijniotetun/ (Mutta ne kirjanoppineet ja phariseukset toit yhden waimon hänen tykönsä huorissa kiinniotetun/)

Gr-East 3. ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ

Text Receptus 3. αγουσιν δε οι γραμματεις και οι φαρισαιοι προς αυτον γυναικα εν μοιχεια κατειλημμενην και στησαντες αυτην εν μεσω 3. agousin de oi grammateis kai oi farisaioi pros auton

gυnaika en moicheia kateilemmenen kai stesantes aυten en meso

MLV19 3 Now the scribes and the Pharisees lead a woman having been overtaken in adultery to him. And having stood her in the middle (of them),

KJV 3. And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

Dk1871 3. Men de Skriftkloge og Pharisæerne førte en Kvinde til ham, greben i Hoer, og stillede hende frem i Midten.

KXII 3. Då hade de Skriftlärde och Phariseer till honom ena qvinno, som var beslagen med hor; och när de hade ledt henne fram,

PR1739 3. Agga kirjatundiad ja Wariserid töid ühhe naese temma jure, se olli abbiellorikmissest leitud; ja kui nemmad tedda senna kesk paika said pannud,

LT 3. Rašto žinovai ir fariziejai atvedė pas Jį moterį, sugautą svetimaujant. Pastatė ją viduryje

Luther1912 3. Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruch ergriffen, und stellten sie in die Mitte dar

Ostervald-Fr 3. Alors les scribes et les pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère, et l'ayant mise au milieu,

RV'1862 3. Entónces los escribas y los Fariseos traen

SVV1750 3 En de Schriftgeleerden en de Farizeen

a él una mujer tomada en adulterio; y poniéndola en medio,

brachten tot Hem een vrouw, in overspel gegrepen.

PL1881 3. I przywiedli do niego nauczeni w Piśmie i Faryzeusze niewiastę na cudzołóstwie zastaną, a postawiwszy ją w pośrodku,

Karoli1908Hu 3. Az írástudók és a farizeusok pedig egy asszonyt vivének hozzá, a kit házasságtörésen kaptak vala, és a középre állítván azt,

RuSV1876 3 Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди,

БКуліш 3. Приводять же письменники та Фарисеї до Него жінку, схоплену в перелюбі, і, поставивши її посередині,

FI33/38 4 ja sanoivat Jeesukselle: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.

TKIS 4 he sanoivat Jeesukselle*: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.

Biblia1776 4. Sanoivat he hänelle: Mestari, tämä vaimo on läydetty itse työssä, kuin hän teki huorin.

CPR1642 4. Ja cuin he olit sen hänen eteens asettanet sanoit he hänelle: Mestari tämä waimo on juuri nyt huoris kijnniotettu.

UT1548 4. Ja quin he olit henen keskelle seisettanet/ sanoit he henelle/ Mestari/ teme Waimo on iuri nyt Horissa kijniotettu. (Ja kuin he olit hänen keskelle seisottaneet/ sanoit he

hänelle/ Mestari/ tämä waimo on juuri nyt huorissa kiinniotettu.)

Gr-East 4. λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·

Text Receptus 4. λεγουσιν αυτω διδασκαλε αυτη η γυνη κατειληφθη επαυτοφωρω μοιχευομενη 4. legousin auto didaskale aute e gune kateilefthe epautoforo moicheuomene

MLV19 4 they say to him, testing (him), Teacher, this woman was overtaken in the very-act (of) committing adultery.

KJV 4. They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

Dk1871 4. Og de sagde til ham: Mester! denne Kvinde er greben i Hoer paa frisk Gjerning.

KXII 4. Sade de till honom: Mästar, denna qvinnan är beslagen med hor.

PR1739 4. Ütlesid nem̃ad tem̃ale: Öppetaja, sesinnane naene on leitud abbiellorikmisse tö peäl ollemast.

LT 4. ir kreipėsi į Jį: ‘‘Mokytojau, ši moteris buvo pagauta svetimaujant.

Luther1912 4. und sprachen zu ihm: Meister, dies Weib ist ergriffen auf frischer Tat im Ehebruch.

Ostervald-Fr 4. Ils lui dirent: Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère.

RV'1862 4. Dícenle: Maestro, esta mujer ha sido tomada en el mismo hecho adulterando.

SVV1750 4 En haar gesteld hebbende in het midden, zeiden zij tot Hem: Meester, deze vrouw is op de daad zelve gegrepen, overspel begaande.

PL1881 4. Rzekli mu: Nauczycielu! tę niewiastę zastano na samem uczynku cudzołóstwa;

Karoli1908Hu 4. Mondának néki: Mester, ez az asszony tetten kapatott, mint házasságtörő.

RuSV1876 4 сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии;

БКуліш 4. кажуть Йому: Учителю, сю жінку схоплено в перелюбі, на самому вчинку.

FI33/38 5 Ja Mooses on laissa antanut meille käskyn, että tuommoiset on kivitettävä. Mitäs sinä sanot?"

TKIS 5 Mooses on antanut meille laissa käskyn, että tuollaiset on kivitettävä. Entä mitä sinä sanot?"

Biblia1776 5. Mutta Moses on laissa meitä käskenyt, että senkaltaiset kivillä surmattaisiin. Mitäs sinä sanot?

CPR1642 5. Mutta Moses on Lais meitä käskenyt sencaltaiset kiwillä surmata.

UT1548 5. Mutta Moses on Lais meite keskenyt/ ette semmotoiset pideis kiuille surmattaman/ (Mutta Moses on laissa meitä käskenyt/ että semmoiset pitäisi kiwillä surmattaman/)

Gr-East

5. ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῶν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν.

Text Receptus

5. εν δε τω νομω μωσης ημιν ενετειλατο τας τοιαυτας λιθοβολεισθαι συ ουν τι λεγεις 5. en de to nomo moses emin eneteilato tas toiaυtas lithoβoleisthai sυ oυn ti legeis

MLV19

5 Now Moses commanded us in the law such (ones) are to be stoned. Therefore what do you say?

KJV

5. Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

Dk1871

5. Men Moses bød os i Loven, at saadanne skulle stenes; hvad siger nu du?

KXII

5. Och Mose hafver budit oss i lagen, att sådana skola stenas; men hvad säger du?

PR1739

5. Agga Moses on kässo-öppetusses meid käsknud, nisuggused kiwwidega surnuks wissata; agga mis sinna ütled?

LT

5. Mozė Įstatyme mums įsakė tokias užmėtyti akmenimis. O ką Tu pasakysi?‘‘

Luther1912

5. Mose aber hat uns im Gesetz geboten, solche zu steinigen; was sagst du?

Ostervald-Fr

5. Or, Moïse nous a ordonné dans la loi, de lapider de telles personnes; toi donc qu'en dis-tu?

RV'1862 5. Y en la ley Moisés nos mandó apedrear a las tales: ¿Tú, pues, qué dices?

SVV1750 5 En Mozes heeft ons in de wet geboden, dat dezulken gestenigd zullen worden; Gij dan, wat zegt Gij?

PL1881 5. A w zakonie nam Mojżesz przykazał takie kamionować; a ty co mówisz?

Karoli1908Hu 5. A törvényben pedig megparancsolta nékünk Mózes, hogy [1†] az ilyenek köveztessenek meg: te azért mit mondasz?

RuSV1876 5 а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь?

БКуліш 5. В законї ж Мойсей нам звелїв таких каменувати; Ти ж що кажеш?

FI33/38 6 Mutta sen he sanoivat kiusaten häntä, päästäkseen häntä syyttämään. Silloin Jeesus kumartui alas ja kirjoitti sormellaan maahan.

TKIS 6 Mutta sen he sanoivat kiusaten Häntä, jotta heillä olisi mistä syyttää Häntä. Silloin Jeesus alas kumartuen kirjoitti sormellaan maahan.

Biblia1776 6. Mutta sen he sanoivat, kiusaten häntä, kantaaksensa hänen päällensä. Mutta Jesus kumarsi ja kirjoitti sormellansa maahan.

CPR1642 6. Mitästä sinä sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten händä candaxens hänen päällens.

UT1548 6. Mite sis sine sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten hende/ Ette he woisit canda henen pällens. (Mitä siis sinä sanot? Mutta sen he

sanoit kiusaten häntä/ Että he woisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East

6. σὺ οὖν τί λέγεις; τοῦτο δὲ εἶπον ἐκπειράζοντες αὐτόν, ἵνα σχῶσι κατηγορίαν κατ᾽ αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

Text Receptus

6. τουτο δε ελεγον πειραζοντες αυτον ινα εχωσιν κατηγορειν αυτου ο δε ιησους κατω κυψας τω δακτυλω εγραφεν εις την γην {VAR2: μη προσποιουμενος } 6. touto de elegon peirazontes auton ina echosin kategorein autou o de iesous kato kupsas to daktulo egrafen eis ten gen {VAR2: me prospoioumenos }

MLV19

6 But they were saying this thing, testing him, in order that they may have (something) to accuse him. But Jesus stooped downward and was writing in the soil with (his) finger and making-like not (anything was happening).

KJV

6. This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

Dk1871

6. Men dette sagde de, for at forsøge ham, at de kunde have Noget at anklage ham for. Men Jesus bukkede sig ned og skrev

KXII

6. Detta sade de, till att försöka honom, att de kunde anklaga honom. Då böjde Jesus sig ned, och skref med fingret på

med Fingeren paa Jorden.

PR1739 6. Agga sedda ütlesid nemmad tedda kiusata, et neil piddi kaebamist ollema temã peäle. Agga Jesus kummardas mahha, ja kirjotas sörmega Ma peäle.

Luther1912 6. Das sprachen sie aber, ihn zu versuchen, auf daß sie eine Sache wider ihn hätten. Aber Jesus bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger auf die Erde. {} {}

RV'1862 6. Mas esto decían tentándole, para poderle acusar; empero Jesús bajado hacia abajo escribía en tierra con el dedo.

PL1881 6. A to mówili kusząc go, aby go mogli oskarżyć. A Jezus schyliwszy się na dół, pisał palcem na ziemi.

jordena.

LT 6. Jie tai sakė, mėgindami Jį, kad turėtų kuo apkaltinti. Bet Jėzus, jų nepaisydamas, pasilenkęs rašė pirštu ant žemės.

Ostervald-Fr 6. Ils disaient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre.

SVV1750 6 En dit zeiden zij, Hem verzoekende, opdat zij iets hadden, om Hem te beschuldigen. Maar Jezus, nederbukkende, schreef met den vinger in de aarde.

Karoli1908Hu 6. Ezt pedig azért mondák, hogy megkísértsék őt, hogy legyen őt mivel vádolniok. Jézus pedig lehajolván, az ujjával ír vala a földre.

RuSV1876 6 Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания.

БКуліш 6. Се ж казали, спокушуючи Його, щоб мали чим винувати Його. Ісус же, схилившись до долу, писав пальцем по землї.

FI33/38 7 Mutta kun he yhä edelleen kysyivät häneltä, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, se heittäköön häntä ensimmäisenä kivellä".

TKIS 7 Mutta kun he yhä kyselivät Häneltä, Hän ojensi itsensä ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, heittäköön häntä ensin kivellä."

Biblia1776 7. Mutta kuin he seisoivat kysymyksensä päälle, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: joka teistä on synnitön, se heittäkään ensin häntä kivellä.

CPR1642 7. Nijn Jesus cumarsi idzens ja kirjoitti sormellans maahan. Cosca he aina hogit kysymystäns ojensi hän idzens ja sanoi heille: joca teistä on synnitöin se heittäkän ensin händä kiwellä.

UT1548 7. Nin Iesus alaskumarsi itzens ia kirioitti Sormellans mahan. Coska he nyt hoghit hende kysymen/ oiensi hen itzens ia sanoi heille. Joca teiste on ilman synnite/ se Ensin heitteken kiuen henen pälens. (Niin Jesus alas kumarsi itsensä ja kirjoitti sormellansa maahan. Koska he nyt hoki häntä kysymän/ ojensi hän itsensä ja sanoi heille.

Joka teistä on ilman syntiä/ se ensin heittäkään kiwen hänen päällensä.)

Gr-East

7. ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος βαλέτω λίθον ἐπ’ αὐτὴν.

Text Receptus

7. ως δε επεμενον ερωτωντες αυτον ανακυψας ειπεν προς αυτους ο αναμαρτητος υμων πρωτος τον λιθον επ αυτη βαλετω 7. os de epemenon erotontes auton anakυpsas eipen pros autoυs o anamartetos υmon protos ton lithon ep aute βaleto

MLV19

7 Now as they were remaining, asking him, he stood-erect and said to them, The sinless (one) among you°, let him cast (the) first stone upon her.

KJV

7. So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

Dk1871

7. Men der de bleve ved at spørge ham, reiste han sig op og sagde til dem: den, som er syndeløs iblandt Eder, kaste først Stenen paa hende.

KXII

7. När de nu så stodo fast på sin frågo, reste han sig upp, och sade till dem: Hvilken af eder utan synd är, han kaste första stenen på henne;

PR1739

7. Agga kui nemmad küssides temma peäle

LT

7. Jiems nesiliaujant klausinėti, Jis

aiasid, sirrutas temma ennast, ja ütles neile: Kes teie seast pattota on, se olgo essimenne, kes temma peäle kiwwi wiskab;

atsitiesė ir tarė: ‘‘Kas iš jūsų be nuodėmės, tegul pirmas sviedžia į ją akmenį’’.

Luther1912 7. Als sie nun anhielten, ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie.

Ostervald-Fr 7. Et comme ils continuaient à l'interroger, il se releva et leur dit: Que celui de vous qui est sans péché, lui jette le premier la pierre.

RV'1862 7. Y como perseverasen preguntándole, enderezóse, y les dijo: El que de vosotros es sin pecado, arroje contra ella la piedra el primero.

SVV1750 7 En als zij Hem bleven vragen, richtte Hij Zich op, en zeide tot hen: Die van ulieden zonder zonde is, werpe eerst den steen op haar.

PL1881 7. A gdy się go nie przestawali pytać, podniósł się, rzekł do nich: Kto z was jest bez grzechu, niech na nią pierwszy kamieniem rzuci.

Karoli1908Hu 7. De mikor szorgalmazva kérdezék őt, felegyenesedve monda nékik: A ki közületek nem bűnös, az vesse rá először a követ.

RuSV1876 7 Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись,сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень.

БКуліш 7. Як же не переставали питати Його, піднявшись рече до них: Хто з вас без гріха, нехай первий кине камінь на неї.

FI33/38 8 Ja taas hän kumartui alas ja kirjoitti maahan.

Biblia1776 8. Ja hän kumarsi taas ja kirjoitti maahan.

UT1548 8. Ja taas hen alaskumarsi itzens/ ia kirioitti mahan. (Ja taas han alas kumarsi itsensä/ ja kirjoitti maahan.)

Gr-East 8. καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

MLV19 8 And again he stooped downward and was writing in the soil.

Dk1871 8. Og han bukkede sig atter ned og skrev paa Jorden.

PR1739 8. Ja kummardas jälle mahha, ja kirjotas Ma peäle.

TKIS 8 Ja taas Hän alas kumartuen kirjoitti maahan.

CPR1642 8. Ja hän cumarsi taas idzens ja kirjoitti maahan.

Text Receptus 8. και παλιν κατω κυψας εγραφεν εις την γην 8. kai palin kato kυpsas egrafen eis ten gen

KJV 8. And again he stooped down, and wrote on the ground.

KXII 8. Och böjde sig åter ned, och skref på jordena.

LT 8. Ir vėl pasilenkęs rašė ant žemės.

Luther1912 8. Und bückte sich wieder nieder und schrieb auf die Erde.

RV'1862 8. Y volviéndose a bajar hacia abajo, escribía en tierra.

PL1881 8. A zasię schyliwszy na dół, pisał na ziemi.

RuSV1876 8 И опять, наклонившись низко, писал на земле.

FI33/38 9 Kun he tämän kuulivat ja heidän omatuntonsa todisti heidät syyllisiksi, menivät he pois, toinen toisensa perästä, vanhimmista alkaen viimeisiin asti; ja siihen jäi ainoastaan Jeesus sekä nainen, joka seisoi hänen edessään.

Biblia1776 9. Kuin he tämän kuulivat ja olivat omaltatunnoltansa voitetut, läksivät he ulos yksittäin, ruveten vanhimmista, viimeisiin asti; ja Jesus jäi yksinänsä, ja vaimo seisoi siinä.

UT1548 9. Coska he temen cwlit/ lexit he wlos

Ostervald-Fr 8. Et s'étant de nouveau baissé, il écrivait sur la terre.

SVV1750 8 En wederom nederbukkende, schreef Hij in de aarde.

Karoli1908Hu 8. És újra lehajolván, írt vala a földre.

БКуліш 8. І, знов, схилившись до долу, писав по землї.

TKIS 9 Kun he tämän kuulivat ja omatunto todisti heidät syyllisiksi, he menivät pois toinen toisensa perästä vanhimmista alkaen viimeisiin asti. Niin Jeesus jäi yksin ja nainen, joka oli seisonut joukon keskellä.

CPR1642 9. Cosca he tämän cuulit läxit he ulos järjestäns yxi toisens jälken wanhimmist ruweten: ja Jesus jäi yxinäns ja waimo seisoman.

ieristens/ yxi toisen ielken/ Ruueten nijste Wanhimista/ ia Iesus ieij yxinens ia se Waimo keskelle seisoin. (Koska he tämän kuulit/ läksit he ulos järjestänsä/ yksi toisen jälkeen/ Ruweten niistä wanhimmista/ ja Jesus jäi yksinänsä ja se waimo keskellä seisoin.)

Gr-East

9. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ’ εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.

Text Receptus

9. οι δε ακουσαντες και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι εξηρχοντο εις καθ εις αρξαμενοι απο των πρεσβυτερων εως των εσχατων και κατελειφθη μονος ο ιησους και η γυνη εν μεσω εστωσα 9. oi de akousantes kai υpo tes sυneideseos elegchomenoi ekserchonto eis kath eis arksamenoi apo ton presβυteron eos ton eschaton kai kateleifthe monos o iesoυs kai e gυne en meso estosa

MLV19

9 Now (when) they heard (it), being convicted by their conscience, they were going out one by one, having begun from

KJV

9. And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest,

the elder ones and Jesus was being left alone, and the woman being in (his) midst.

even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

Dk1871 9. Men der de hørte det og bleve slagne af deres Samvittighed, gik de bort, En efter den Anden, fra de ældste af til de Yngste, og Jesus blev efterladt alene og Kvinden staaende i Midten.

KXII 9. När de detta hörde, och voro i samvetet öfvertygade, gingo de ut, hvar efter annan, begynnande på de äldsta intill de sista; och Jesus blef allena, och qvinnan der ståndandes.

PR1739 9. Agga kui nemmad sedda kuulsid, ja süddame tunnistussest märko said, läksid nemmad wälja üks teine teise järrele, ja hakkasid ärraminnema wannemist wiimsist sadik; ja Jesust jäeti ükspäinis, ja se naene kesk paika seisma.

LT 9. Tai išgirdę, sąžinės apkaltinti jie vienas po kito ėmė trauktis šalin, pradedant nuo vyresniųjų iki paskutiniojo.

Luther1912 9. Da sie aber das hörten, gingen sie hinaus (von ihrem Gewissen überführt), einer nach dem andern, von den Ältesten bis zu den Geringsten; und Jesus ward gelassen allein und das Weib in der Mitte stehend.

Ostervald-Fr 9. Quand ils entendirent cela, se sentant repris par la conscience, ils sortirent l'un après l'autre, commençant depuis les plus âgés jusqu'aux derniers, et Jésus fut laissé seul avec la femme qui était là au milieu.

RV'1862 9. Oyendo pues ellos esto, redargüidos de la conciencia, salíanse uno a uno, comenzando desde los más viejos, hasta los postreros, y quedó solo Jesús, y la mujer que estaba en medio.

SVV1750 9 Maar zij, dit horende, en van hun geweten overtuigd zijnde, gingen uit, de een na den andere, beginnende van de oudsten tot de laatsten; en Jezus werd alleen gelaten; en de vrouw in het midden staande.

PL1881 9. A gdy oni usłyszeli, będąc od sumienia przekonani, jeden za drugim wychodzili, począwszy od starszych aż do ostatecznych, iż tylko sam Jezus został, a ona niewiasta w pośrodku stojąca.

Karoli1908Hu 9. Azok pedig ezt hallván és a lelkiismeret által vádoltatván, egymásután kimenének a vénektől kezdve mind az utolsóig; és egyedül Jézus maradt vala és az asszony a középen állva.

RuSV1876 9 Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди.

БКуліш 9. Вони ж, почувши й докорені совістю, вийшли один за одним, почавши від старших та аж до останнїх; і зоставсь один Ісус та жінка, стоячи посередині.

FI33/38 10 Ja kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, sanoi hän hänelle: "Nainen, missä ne ovat, sinun

TKIS 10 Kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, Hän sanoi tälle: "Nainen, missä ne ovat, sinun

syyttäjäsi? Eikö kukaan ole sinua tuominnut?"

Biblia1776 10. Mutta kuin Jesus ojensi itsensä, ja ei nähnyt ketään paitsi vaimoa, sanoi hän hänelle: vaimo, kussa ovat sinun päällekantajas? Onko sinua kenkään tuominnut?

UT1548 10. Mutta coska Iesus itzens oiensi/ ia ei keten nähnyt paitzi sen Waimon/ sanoi hen henelle/ Waimo/ cussa ouat ne sinun päle candaias? Ongo kengen sinun Dominut? (Mutta koska Jesus itsens ojensi/ ja ei ketään nähnyt paitsi sen waimon/ sanoi hän hänelle/ Waimo/ kussa owat ne sinun päälle kantajasi? Onko kenkään sinun tuominnut?)

Gr-East 10. ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν;

syyttäjäsi? Eikö kukaan tuominnut sinua?"

CPR1642 10. Mutta cosca Jesus idzens ojensi ja ei nähnyt ketän paidzi waimoa sanoi hän hänelle: waimo cusa owat sinun päällecandajas? Ongo sinua kengän duominnut? Hän sanoi: Herra ei kengän.

Text Receptus 10. ανακυψας δε ο ιησους και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος ειπεν αυτη η γυνη που εισιν εκεινοι οι κατηγοροι σου ουδεις σε κατεκρινεν
10. anakupsas de o iesous kai medena

theasamenos plen tes gυnaikos eipen aυte e gυne poυ eisin ekeinoi oi kategoroi soυ oυdeis se katekrinen

MLV19 10 Now Jesus stood-erect and saw no one the woman and said to her, Where are those (men), your accusers? Did no one condemn you?

KJV 10. When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers hath no man condemned thee

Dk1871 10. Men da Jesus reiste sig op og saae Ingen uden Kvinden, sagde han til hende: Kvinde! hvor ere hine dine Anklagere? fordømte Ingen dig?

KXII 10. När Jesus reste sig upp, och såg ingen, utan qvinnona, sade han till henne: Qvinna, hvar äro dine åklagare? Hafver ingen dömt dig?

PR1739 10. Agga Jesus sirrutas ennast, ja kui ta keddagi ei näind, kui sedda naest, ütles ta temma wasto: Naene, kus on need sinno peälekaebajad? eks ükski sind olle hukkamoistnud?

LT 10. Atsitiesęs ir nebematydamas nė vieno, tik moterį, Jėzus paklausė: ‘‘Moterie, kur tie tavo kaltintojai? Niekas tavęs nepasmerkė?’’

Luther1912 10. Jesus aber richtete sich auf; und da er niemand sah denn das Weib, sprach er zu

Ostervald-Fr 10. Alors Jésus s'étant relevé, et ne voyant personne que la femme, lui dit:

ihr: Weib, wo sind sie, deine Verkläger? Hat dich niemand verdammt?

RV'1862 10. Y enderezándose Jesús, y no viendo a nadie más que a la mujer, le dijo: ¿Mujer, dónde están los que te acusaban? ¿ninguno te ha condenado?

PL1881 10. A podniósłszy się Jezus i żadnego nie widząc, tylko onę niewiastę, rzekł jej: Niewiasto! gdzież są oni, co na cię skarżyli? Żaden cię nie potępił?

RuSV1876 10 Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя?

FI33/38 11 Hän vastasi: "Herra, ei kukaan". Niin Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse; mene, äläkä tästedes enää syntiä tee".

Femme, où sont tes accusateurs? Personne ne t'a-t-il condamnée?

SVV1750 10 En Jezus, Zich oprichtende, en niemand ziende dan de vrouw, zeide tot haar: Vrouw, waar zijn deze uw beschuldigers? Heeft u niemand veroordeeld?

Karoli1908Hu 10. Mikor pedig Jézus felegyenesedék és senkit sem láta az asszonyon kívül, monda néki: Asszony, hol vannak azok a te vádlóid? Senki sem kárhoztatott-é téged?

БКуліш 10. Піднявши ся ж Ісус і нікого не бачивши, тільки жінку, рече їй: Жінко, де ж ті винувателї твої? ніхто тебе не осудив?

TKIS 11 Tämä vastasi: "Ei kukaan, Herra." Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse. Mene, äläkä enää syntiä harjoita."

Biblia1776 11. Hän sanoi: Herra, ei kenkään. Niin Jesus sanoi: en minä myös sinua tuomitse: mene, ja älä silleen syntiä tee.

UT1548 11. Sanoi hen/ HERRA eikengen. Nin Iesus sanoi/ Em mös mine sinua Domitze/ Mene/ ia ele sillen syndi tee. (Sanoi hän/ HERRA ei kenkään. Niin Jesus sanoi/ En myös minä sinua tuomitse/ Mene/ ja älä silleen syntiä tee.)

CPR1642 11. Nijn Jesus sanoi: en minä myös sinua duomidze mene ja älä sillen syndiä tee.

Gr-East 11. ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδείς, Κύριε. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.

Text Receptus 11. η δε ειπεν ουδεις κυριε ειπεν δε αυτη ο ιησους ουδε εγω σε κατακρινω πορευου και μηκετι αμαρτανε 11. e de eipen ουdeis kυrie eipen de aυte o iesoυs oυde ego se katakrino poreυoυ kai meketi amartane

MLV19 11 Now she said, No one, Lord. Now Jesus said, Neither do I judge you. Travel on (and) sin no longer!

KJV 11. She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

Dk1871 11. Men hun sagde: Herre! Ingen. Men Jesus sagde til hende: jeg fordømmer dig

KXII 11. Sade hon: Herre, ingen; sade Jesus: Icke heller dömer jag dig. Gack bort, och

ikke heller; gak bort, og synd ikke mere.

PR1739 11. Agga temma kostis: Ei ükski, Issand; agga Jesus ütles temmale: Egga minnagi ei moista sind hukka: minne ja ärra te mitte ennam patto.

Luther1912 11. Sie aber sprach: HERR, niemand. Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe hin und sündige hinfort nicht mehr!

RV'1862 11. Y ella dijo: Señor, ninguno. Entónces Jesús le dijo: Ni yo te condeno: véte, y no peques más.

PL1881 11. A ona niewiasta rzekła: Żaden, Panie! A Jezus jej rzekł: Ani ja ciebie potępiam; idźże, a już więcej nie grzesz.

RuSV1876 11 Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

synda icke härefter.

LT 11. Ji atsiliepė: ‘‘Niekas, Viešpatie‘‘. Jėzus jai tarė: ‘‘Nė Aš tavęs nesmerkiu. Eik ir daugiau nebenusidėk‘‘.

Ostervald-Fr 11. Elle dit: Personne, Seigneur. Jésus lui dit: Je ne te condamne pas non plus; va et ne pèche plus.

SVV1750 11 En zij zeide: Niemand, Heere! En Jezus zeide tot haar: Zo veroordeel Ik u ook niet; ga heen, en zondig niet meer.

Karoli1908Hu 11. Az pedig monda: Senki, Uram! Jézus pedig monda néki: Én sem kárhoztatlak: eredj el és többé [2†] ne vétkezzél!

БКуліш 11. Вона ж каже: Ніхто, Господи. Рече ж їй Ісус: І я тебе не суджу: йди, і більш не гріши.

FI33/38 12 Niin Jeesus taas puhui heille sanoen: "Minä olen maailman valkeus; joka minua seuraa, se ei pimeydessä vaella, vaan hänellä on oleva elämän valkeus".

Biblia1776 12. Niin Jesus puhui taas heille ja sanoi: minä olen maailman valkeus: joka minua seuraa, ei hän pimeydessä vaella, mutta saa elämän valkeuden.

UT1548 12. Taas puhui Iesus heille ia sanoi/ Mine olen Mailman Walkeus/ ioca minua seura/ ei hen Pimeydes Waella/ Mutta hen saapi Elemen Walkeiun. (Taas puhui Jesus heille ja sanoi/ Minä olen maailman walkeus/ joka minua seuraa/ ei hän pimeydessä waella/ Mutta hän saapi elämän walkeuden.)

Gr-East 12. Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε λέγων· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ᾽ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

TKIS 12 Niin Jeesus taas puhui heille sanoen: "Minä olen maailman valo. Joka minua seuraa, hän ei ole vaeltava pimeässä, vaan hänellä on oleva elämän valo."

CPR1642 12. Jesus puhui taas heille ja sanoi: Minä olen mailman Walkeus joca minua seura ei hän pimeydes waella mutta hän saa elämän Walkeuden.

Text Receptus 12. παλιν ουν ο ιησους αυτοις ελαλησεν λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθων εμοι ου μη περιπατησει εν τη σκοτια αλλ εξει το φως της ζωης 12. palin oun o iesous

αυτοις ελαλεσεν λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθων εμοι ου με περιπατεσει εν τε σκοτια αλλ εξει το φως της ζωης

MLV19 12 Therefore, again Jesus spoke to them, saying, I am the light of the world. He who is following me should never walk in the darkness, but will have the light of life.

KJV 12. Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

Dk1871 12. Da talede Jesus atter til dem og sagde: jeg er det Verdens Lys; hvo som følger mig, skal ikke vandre i Mørket, men have det Livsens Lys.

KXII 12. Åter talade Jesus till dem, sägandes: Jag är verldenes Ljus; den mig följer, han skall icke vandra i mörkret, utan han skall få lifsens ljus.

PR1739 12. Siis räkis Jesus neile, ja ütles: Minna ollen ma-ilma walgus: kes minno järrel käib, se ei käi pimmedusses, waid temmal peab ello walgus ollema.

LT 12. Jėzus vėl prabilo: ‘‘Ašpasaulio šviesa. Kas seka manimi, nebevaikščios tamsoje, bet turės gyvenimo šviesą’’.

Luther1912 12. Da redete Jesus abermals zu ihnen und sprach: Ich bin das Licht der Welt; wer mir

Ostervald-Fr 12. Jésus parla encore au peuple, et dit: Je suis la lumière du monde; celui qui

nachfolgt, der wird nicht wandeln in der Finsternis, sondern wir das Licht des Lebens haben.

RV'1862 12. Y hablóles Jesús otra vez, diciendo: Yo soy la luz del mundo: el que me sigue, no andará en tinieblas; mas tendrá la luz de vida.

PL1881 12. Zasię im rzekł Jezus, mówiąc: Jam jest światłość świata; kto mię naśladuje, nie będzie chodził w ciemności, ale będzie miał światłość żywota.

RuSV1876 12 Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

FI33/38 13 Niin fariseukset sanoivat hänelle: "Sinä todistat itsestäsi; sinun todistuksesi ei ole pätevä".

me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

SVV1750 12 Jezus dan sprak wederom tot henlieden, zeggende: Ik ben het licht der wereld; die Mij volgt, zal in de duisternis niet wandelen, maar zal het licht des levens hebben.

Karoli1908Hu 12. Ismét szóla azért hozzájok Jézus, mondván: Én vagyok a világ világossága: a [3†] ki engem követ, nem járhat a sötétségben, hanem övé lesz az életnek világossága.

БКуліш 12. Знов же промовляв їм Ісус, глаголючи: Я сьвітло сьвіту. Хто йде слїдом за мною, не ходити ме в темряві, а мати ме сьвітло життя.

TKIS 13 Silloin fariseukset sanoivat Hänelle: "Sinä todistat itsestäsi. Todistuksesi ei ole pätevä.”

Biblia1776 13. Pharisealaiset sanoivat hänelle: sinä todistat itsestäs; ei sinun todistukses ole tosi.

UT1548 13. Nin sanoit Phariseuset henelle/ Sine todhistat itzestes/ sinun todistoxes ei ole tosi. (Niin sanoit phariseukset hänelle/ Sinä todistat itsestäsi/ sinun todistuksesi ei ole tosi.)

CPR1642 13. Phariseuxet sanoit hänelle: sinä todistat idzestäs ei sinun todistuxes ole tosi.

Gr-East 13. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

Text Receptus 13. ειπον ουν αυτω οι φαρισαιοι συ περι σεαυτου μαρτυρεις η μαρτυρια σου ουκ εστιν αληθης 13. eipon oun auto oi farisaioi su peri seautou martureis e marturia sou ouk estin alethes

MLV19 13 Therefore the Pharisees said to him, You are testifying concerning yourself; your testimony is not true.

KJV 13. The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

Dk1871 13. Da sagde Pharisæerne til ham: du vidner om dig selv; dit Vidnesbyrd er ikke sandt.

KXII 13. Då sade Phariseerna till honom: Du vittnar om dig sjelf; ditt vittnesbörd är icke sant.

PR1739 13. Siis ütlesid Wariserid temma wasto: Sinna tunnistad isseennesest, sinno tunnistus ep olle mitte tössi.

LT 13. Tada fariziejai Jam pasakė: ‘‘Tu pats apie save liudiji,tavo liudijimas netikras‘‘.

Luther1912 13. Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugst von dir selbst; dein Zeugnis ist nicht wahr.

Ostervald-Fr 13. Les pharisiens lui dirent: Tu rends témoignage de toi-même; ton témoignage n'est pas véritable.

RV'1862 13. Entónces los Fariseos le dijeron: Tú de tí mismo das testimonio: tu testimonio no es verdadero.

SVV1750 13 De Farizeen dan zeiden tot Hem: Gij getuigt van Uzelven; Uw getuigenis is niet waarachtig.

PL1881 13. I rzekli mu tedy Faryzeuszowie: Ty sam o sobie świadczysz, a świadectwo twoje nie jest prawdziwe.

Karoli1908Hu 13. Mondának azért néki a farizeusok: Te magadról teszel bizonyságot; a te bizonyságtételed nem igaz.

RuSV1876 13 Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно.

БКуліш 13. Казали тодї Йому Фарисеї: Ти про себе сьвідкуєш; сьвідченнє Твоє неправдиве.

FI33/38 14 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka minä todistankin itsestäni, on todistukseni

TKIS 14 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka todistankin itsestäni, todistukseni on

pätevä, sillä minä tiedän, mistä minä olen tullut ja mihin minä menen; mutta te ette tiedä, mistä minä tulen, ettekä, mihin minä menen.

Biblia1776 14. Jesus vastasi ja sanoi heille: vaikka minä itsestäni todistan, niin minun todistukseni on tosi; sillä minä tiedän, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen; mutta ette tiedä, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen.

UT1548 14. Iesus wastasi ia sanoi heille/ Waicka mine itzesteni todhista'/ nin o'bi minu' todhistoxen tosi/ Sille mine tiedhen custa mine tulin/ ia cuhunga mine menen/ (Niin Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Waikka minä itsestäni todistan/ niin ompi minun todistuksen tosi/ Sillä minä tiedän kusta minä tulin/ ja kuhunka minä menen/)

Gr-East 14. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

pätevä, sillä tiedän, mistä olen tullut ja minne menen. Mutta te ette tiedä, mistä tulen ja minne menen.

CPR1642 14. Jesus wastais ja sanoi heille: waicka minä idzestäni todistan nijn minun todistuxen on cuitengin tosi: sillä minä tiedän custa minä tulin ja cuhunga minä menen:

Text Receptus 14. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις καν εγω μαρτυρω περι εμαυτου αληθης εστιν η μαρτυρια μου οτι οιδα ποθεν ηλθον και που υπαγω υμεις δε ουκ οιδατε ποθεν ερχομαι και που

υπαγω 14. apekrithe iesoυs kai eipen aυtois kan ego martυro peri emaυtoυ alethes estin e martυria moυ oti oida pothen elthon kai poυ υpago υmeis de oυk oidate pothen erchomai kai poυ υpago

MLV19 14 Jesus answered and said to them, Even if I testify concerning myself, my testimony is true, because I know from where I come and where I am going, but you° do not know from where I come or where I am going.

KJV 14. Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

Dk1871 14. Jesus svarede og sagde til dem: om jeg end vidner om mig selv, er mit Vidnesbyrd sandt; thi jeg veed hvorfra jeg Kom, og hvor jeg gaaer hen; men I vide ikke, hvorfra jeg kommer, og hvor jeg gaaer hen.

KXII 14. Svarade Jesus, och sade till dem: Om jag än vittnar om mig sjelf, så är mitt vittnesbörd sant; ty jag vet hvadan jag kommen är, och hvart jag går; men I veten icke hvadan jag kommer, och hvart jag går.

PR1739 14. Jesus kostis ja ütles neile: Ehk minna kül isseennesest tunnistan, siis on minno

LT 14. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Nors Aš ir liudiju pats apie save, mano liudijimas

tunnistus tössi; sest minna tean, kust ma ollen tulnud, ja kuhho ma lähhän; agga teie ei tea mitte, kust ma tullen, ja kuhho ma lähhän.

yra tikras, nes Aš žinau, iš kur atėjau ir kur einu. O jūs nežinote, nei iš kur Aš atėjau, nei kur einu.

Luther1912 14. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So ich von mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugnis wahr; denn ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe; ihr aber wißt nicht, woher ich komme und wohin ich gehe.

Ostervald-Fr 14. Jésus leur répondit: Quoique je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est véritable, car je sais d'où je suis venu, et où je vais; mais vous, vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.

RV'1862 14. Respondió Jesús, y les dijo: Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero; porque sé de donde he venido, y a donde voy; mas vosotros no sabéis de donde vengo, y a donde voy.

SVV1750 14 Jezus antwoordde, en zeide tot hen: Hoewel Ik van Mijzelven getuig, zo is nochtans Mijn getuigenis waarachtig; want Ik weet, van waar Ik gekomen ben, en waar Ik heenga; maar gijlieden weet niet, van waar Ik kom, en waar Ik heenga.

PL1881 14. Odpowiedział Jezus i rzekł im: Chociaż ja świadczę sam o sobie, jednak prawdziwe jest świadectwo moje; bo wiem, skądem przyszedł i dokąd idę; lecz wy nie wiecie,

Karoli1908Hu 14. Felele Jézus és monda nékik: Ha magam teszek is [4†] bizonyságot magamról, az én bizonyságtételem igaz; mert tudom honnan jöttem és hová

skądem przyszedł i dokąd idę.

megyek; ti pedig nem tudjátok honnan jövök [5†] és hová megyek.

RuSV1876 14 Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Моеистинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду.

БКуліш 14. Озвавсь Ісус і рече їм: Хоч я сьвідкую про себе, правдиве сьвідченнє моє; бо я знаю, звідкіля я прийшов, і куди йду.

FI33/38 15 Te tuomitsette lihan mukaan; minä en tuomitse ketään.

TKIS 15 Te tuomitsette lihan mukaan. Minä en tuomitse ketään.

Biblia1776 15. Te tuomitsette lihan jälkeen, en minä ketään tuomitse.

CPR1642 15. Mutta et te tiedä custa minä tulin ja cuhunga minä menen.

UT1548 15. Mutta ette te tiede custa mine tulen/ ia cuhunga mine menen. (Mutta ette te tiedä kusta minä tulen/ ja kuhunka minä menen.)

Gr-East 15. ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

Text Receptus 15. υμεις κατα την σαρκα κρινετε εγω ου κρινω ουδενα 15. υmeis kata ten sarka krinete ego ου krino ουdena

MLV19 15 You° judge according to the flesh; I

KJV 15. Ye judge after the flesh; I judge no

judge no one (according to the flesh).

Dk1871 15. I dømmer efter Kjødet, jeg dømmer Ingen.

PR1739 15. Teie moistate kohhut lihha meelt möda; minna ei moista kohhut kellegi peäle.

Luther1912 15. Ihr richtet nach dem Fleisch; ich richte niemand.

RV'1862 15. Vosotros según la carne juzgáis; mas yo no juzgo a nadie.

PL1881 15. Wy według ciała sądzicie; ale ja nikogo nie sądzę.

RuSV1876 15 Вы судите по плоти; Я не сужу никого.

FI33/38 16 Ja vaikka minä tuomitsisinkin, niin minun tuomioni olisi oikea, sillä minä en ole yksinäni, vaan minä ja hän, joka on

man.

KXII 15. I dömen efter köttet; jag dömer ingen.

LT 15. Jūs teisiate pagal kūną, Aš neteisiu nė vieno.

Ostervald-Fr 15. Vous, vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne.

SVV1750 15 Gij oordeelt naar het vlees; Ik oordeel niemand.

Karoli1908Hu 15. Ti test szerint ítéltek, én nem ítélek senkit.

БКуліш 15. Ви по тїлу судите; я не суджу нїкого.

TKIS 16 Ja jos minä tuomitsenkin, tuomioni on pätevä, sillä en ole yksinäni, vaan minä ja Isä*, joka on minut lähettänyt.

minut lähettänyt.

Biblia1776 16. Ja vaikka minä tuomitsisin, niin minun tuomioni on tosi; sillä en minä ole yksinäni, vaan minä ja Isä, joka minun lähetti.

CPR1642 16. Te duomidzetta lihan jälken en minä ketän duomidze: Ja waicka minä duomidzisin nijn minun duomion on tosi: sillä en minä ole yxinäni waan minä ja Isä joca minun lähetti.

UT1548 16. Te domitzetta Lihan ielken/ Em mine keteken Domitze. Mutta waicka mine Domitzisin/ nin minun Domion on tosi/ Sille em mine ole yxinen/ Mutta mine ia Ise ioca minun lehetti. (Te tuomitsette lihan jälkeen/ En minä ketäkään tuomitse. Mutta waikka minä tuomitsisin/ Niin minun tuomion on tosi/ Sillä en minä ole yksinään/ Mutta minä ja Isä joka minun lähetti.)

Gr-East 16. καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ’ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

Text Receptus 16. και εαν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθης εστιν οτι μονος ουκ ειμι αλλ εγω και ο πεμψας με πατηρ 16. kai ean krino de ego e krisis e eme alethes estin oti monos ouk eimi all ego kai o pempsas me pater

MLV19 16 And even if I judge, my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me.

KJV 16. And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

Dk1871 16. Men dersom jeg dømmer, er min Dom sand; thi jeg er ikke alene, men baade jeg og Faderen, som udsendte mig.

KXII 16. Och om jag än dömde, är min dom rätt; ty jag är icke allena; utan jag och Fadren, som mig sändt hafver.

PR1739 16. Agga kui minna ka kohhut moistan, siis on minno moistminne tössi; sest minna ep olle ükspäinis , waid minna ja se Issa, kes mind on läkkitanud.

LT 16. O jeigu Aš ir teisiumano teismas teisingas, nes Aš ne vienas, bet esu Aš ir mane siuntęs Tėvas.

Luther1912 16. So ich aber richte, so ist mein Gericht recht; denn ich bin nicht allein, sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat.

Ostervald-Fr 16. Et si je juge, mon jugement est digne de foi; car je ne suis pas seul, mais avec moi est le Père qui m'a envoyé.

RV'1862 16. Mas si yo juzgo, mi juicio es verdadero; porque no soy solo, sino yo, y el Padre que me envió.

SVV1750 16 En indien Ik ook oordeel, Mijn oordeel is waarachtig; want Ik ben niet alleen, maar Ik en de Vader, Die Mij gezonden heeft.

PL1881 16. A choćbym i ja sądził, sąd mój jest prawdziwy; bom nie jest sam, ale ja i który mię posłał, Ojciec.

Karoli1908Hu 16. De ha ítélek is én, az én ítéletem igaz; mert én nem egyedül vagyok, hanem én és az Atya, a ki küldött engem.

RuSV1876 16 А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня.

БКуліш 16. Коли ж я суджу, суд мій правдивий; бо я не один, а я й пославший мене Отець.

FI33/38 17 Onhan teidän laissannekin kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.

TKIS 17 Laissannekin on kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.

Biblia1776 17. Ja teidän laissanne on myös kirjoitettu, että kahden ihmisen todistus on tosi.

CPR1642 17. Ja teidän Laisan on myös kirjoitettu että cahden ihmisen todistus on tosi.

UT1548 17. Nin on mös kirioitettu teiden Laissa Ette cahden Inhimisen todistus on tosi. (Niin on myös kirjoitettu teidän laissa että kahden ihmisen todistus on tosi.)

Gr-East 17. καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.

Text Receptus 17. και εν τω νομω δε τω υμετερω γεγραπται οτι δυο ανθρωπων η μαρτυρια αληθης εστιν 17. kai en to nomo de to υmetero gegraptai oti dυo anthropon e martυria alethes estin

MLV19 17 And it has been written in your° law, that the testimony of two men is true. {Deu 19:15}

Dk1871 17. Men der er og skrevet i Eders Lov, at to Menneskers Vidnesbyrd er sandt.

PR1739 17. Ja teie kässusse on ka kirjotud, et kahhe innimesse tunnistus tössi on.

Luther1912 17. Auch steht in eurem Gesetz geschrieben, daß zweier Menschen Zeugnis wahr sei.

RV'1862 17. Y en vuestra ley está escrito, que el testimonio de dos hombres es verdadero.

PL1881 17. W zakonie waszym napisane jest: Iż dwojga ludzi świadectwo prawdziwe jest.

KJV 17. It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

KXII 17. Är ock så skrifvet i edor lag, att tvegge menniskors vittnesbörd är sant.

LT 17. Ir jūsų Įstatyme parašyta, kad dviejų asmenų liudijimas tikras.

Ostervald-Fr 17. Il est écrit dans votre loi que le témoignage de deux hommes est digne de foi.

SVV1750 17 En er is ook in uw wet geschreven, dat de getuigenis van twee mensen waarachtig is.

Karoli1908Hu 17. A ti törvényetekben is [6†] meg van pedig írva, hogy két ember bizonyságtétele igaz.

RuSV1876 17 А и в законе вашем написано, что двух человек свидетельство истинно.

БКуліш 17. І в законї ж вашому написано, що двох людей сьвідченнє правдиве.

FI33/38 18 Minä olen se, joka todistan itsestäni, ja minusta todistaa myös Isä, joka on minut lähettänyt."

TKIS 18 Minä olen se, joka todistan itsestäni ja minusta todistaa Isä, joka on minut lähettänyt."

Biblia1776 18. Minä olen se, joka itsestäni todistan, ja Isä, joka minun lähetti, todistaa myös minusta.

CPR1642 18. Minä olen se joca idzestäni todistan ja Isä joca minun lähetti todista myös minusta.

UT1548 18. Mine se ole'/ ioca itzesteni todhistoxen cannan/ ia se Ise ioca minun lehetti todhista mös minusta. (Minä se olen/ joka itsestäni todistuksen kannan/ ja se Isä joka minun lähetti todistaa myös minusta.)

Gr-East 18. ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

Text Receptus 18. εγω ειμι ο μαρτυρων περι εμαυτου και μαρτυρει περι εμου ο πεμψας με πατηρ 18. ego eimi o martυron peri emaυtoυ kai martυrei peri emoυ o pempsas me pater

MLV19 18 I am he who is testifying concerning myself and the Father who sent me is

KJV 18. I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth

testifying concerning me.

Dk1871 18. Jeg er den, som vidner om mig selv, og Faderen, som udsendte mig, vidner om mig.

PR1739 18. Minna ollen, kes ma isseennesest tunnistan, ja se Issa, kes mind on läkkitanud, tunnistab minnust ka.

Luther1912 18. Ich bin's, der ich von mir selbst zeuge; und der Vater, der mich gesandt hat, zeugt auch von mir.

RV'1862 18. Yo soy el que doy testimonio de mí mismo; y da testimonio de mí el Padre que me envió.

PL1881 18. Jam jest, który sam o sobie świadczę; świadczy o mnie i ten, który mię posłał, Ojciec.

RuSV1876 18 Я Сам свидетельствую о Себе, и

witness of me.

KXII 18. Jag är den som bär vittnesbörd om mig sjelf; bär ock Fadren, som mig sändt hafver, vittnesbörd om mig.

LT 18. Aš liudiju pats apie save, ir apie mane liudija mane siuntęs Tėvas‘‘.

Ostervald-Fr 18. C'est moi qui rends témoignage de moi-même; le Père qui m'a envoyé, rend aussi témoignage de moi.

SVV1750 18 Ik ben het, Die van Mijzelven getuig, en de Vader, Die Mij gezonden heeft, getuigt van Mij.

Karoli1908Hu 18. Én vagyok a ki bizonyságot teszek magamról, és bizonyságot tesz rólam az Atya, a ki küldött engem.

БКуліш 18. Я сьвідкую про себе, й сьвідкує

свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня.

про мене пославший мене Отець.

FI33/38 19 Niin he sanoivat hänelle: "Missä sinun isäsi on?" Jeesus vastasi: "Te ette tunne minua ettekä minun Isääni; jos te tuntisitte minut, niin te tuntisitte myös minun Isäni".

TKIS 19 Niin he sanoivat Hänelle: "Missä Isäsi on?" Jeesus vastasi: "Ette tunne minua ettekä Isääni. Jos tuntisitte minut, tuntisitte myös Isäni."

Biblia1776 19. Niin he sanoivat hänelle: kussas Isäs on? Jesus vastasi: ette tunne minua ettekä minun Isääni: jos te tuntisitte minun, niin te tuntisitte myös minun Isäni.

CPR1642 19. He sanoit hänelle: cusast sinun Isäs on? Jesus wastais: et te tunne minua etkä minun Isäni: jos te tundisitta minun nijn te tundisitta myös minun Isäni.

UT1548 19. Nin he sanoit henelle/ Cussa sinun Ises ombi? Iesus wastasi/ Eike te tunne minua/ eike minun Isen/ Jos te minun tu'disitta/ nin te mös tu'disitta minun Isen. (Niin he sanoit hänelle/ Kussa sinun Isäsi ompi? Jesus wastasi/ Eikä te tunne minua/ eikä minun Isääni/ Jos te minun tuntisitte/ niin te myös tuntisitte minun Isäni.)

Gr-East 19. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ

Text Receptus 19. ελεγον ουν αυτω που εστιν ο πατηρ σου απεκριθη ο ιησους ουτε εμε οιδατε ουτε τον πατερα μου ει εμε

τὸν πατέρα μου ἤδειτε ἂν.

ηδειτε και τον πατερα μου ηδειτε αν
19. elegon ουν αυτο που estin o pater
sου apekrithe o iesoυs oυte eme oidate
oυte ton patera mου ei eme edeite kai
ton patera mου edeite an

MLV19 19 Therefore they were saying to him, Where is your Father? Jesus answered, You° know neither me, nor my Father; if you° knew me, you° would also know my Father.

KJV 19. Then said they unto him, Where is thy Father Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

Dk1871 19. Derfor sagde de til ham: hvor er din Fader? Jesus svarede: hverken kjende I mig, ei heller min Fader; dersom I kjendte mig, kjendte I og min Fader.

KXII 19. Då sade de till honom: Hvar är din Fader? Jesus svarade: I kännen hvarken mig eller min Fader. Om I känden mig, då känden I ock min Fader.

PR1739 19. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Kus on sinno Issa? Jesus wastas: Teie ei tunne mind, egga minno Issa; kui teie mind tunneksite, siis tunneksite teie ka minno Issa.

LT 19. Jie paklausė: ‘‘Kur yra Tavo Tėvas?‘‘ Jėzus atsakė: ‘‘Jūs nepažįstate nei manęs, nei mano Tėvo. Jei pažintumėte mane, pažintumėte ir mano Tėvą‘‘.

Luther1912 19. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennt weder mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater.

Ostervald-Fr 19. Ils lui disaient donc: Où est ton Père? Jésus répondit: Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.

RV'1862 19. Entónces le decían: ¿Dónde está tu Padre? Respondió Jesús: Ni a mí me conocéis, ni a mi Padre. Si a mí me conocieseis, a mi Padre también conoceríais.

SVV1750 19 Zij dan zeiden tot Hem: Waar is Uw Vader? Jezus antwoordde: Gij kent noch Mij, noch Mijn Vader; indien gij Mij kendet, zo zoudt gij ook Mijn Vader kennen.

PL1881 19. Tedy mu rzekli: Gdzież jest ten twój Ojciec? Odpowiedział Jezus: Ani mnie znacie, ani Ojca mego; byście mnie znali, i Ojca byście mego znali.

Karoli1908Hu 19. Mondának azért néki: Hol van a te Atyád? Felele Jézus: Sem engem nem ismertek, sem az én Atyámat; ha engem ismernétek, az én Atyámat is ismernétek.

RuSV1876 19 Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего.

БКуліш 19. Казали тоді Йому: Де Отець Твій? Відказав Ісус: Ні мене не знаєте, ні Отця мого. Коли б мене знали, й Отця мого знали б.

FI33/38 20 Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun

TKIS 20 Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun

ääressä, opettaessaan pyhäkössä; eikä kukaan ottanut häntä kiinni, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

Biblia1776 20. Nämät sanat puhui Jesus uhri-arkun tykönä, opettain tenplissä, ja ei häntä kenkään ottanut kiinni; sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

UT1548 20. Nämet sanat puhui Iesus Wffriarkun tyken opettain Templiss/ Ja eikengen hende kijniottanut/ Sille ettei henen aicans olut wiele tulut. (Nämät sanat puhui Jesus uhriarkun tykönä opettain templissä/ Ja ei kenkään häntä kiinni ottanut/ Sillä ettei hänen aikansa ollut wielä tullut.)

Gr-East 20. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

luona, opettaessaan pyhäkössä. Eikä kukaan ottanut Häntä kiinni, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

CPR1642 20. Nämät sanat puhui Jesus uhriarcun tykönä opettain Templis: ja ei händä kengän ottanut kijnni: sillä ei hänen aicans ollut wielä tullut.

Text Receptus 20. ταυτα τα ρηματα ελαλησεν ο ιησους εν τω γαζοφυλακιω διδασκων εν τω ιερω και ουδεις επιασεν αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου 20. tauta ta remata elalesen o iesous en to gazofulakio didaskon en to iero kai oudeis epiasen auton oti oupo eleluthei e ora autou

MLV19 20 (Jesus spoke these words in the treasury, (while) teaching in the temple and no one arrested him, because his hour had not come yet.)

KJV 20. These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

Dk1871 20. Disse Ord talede Jesus ved Templets Kiste, der han lærte i Templet; dog greb Ingen ham, fordi hans Time var ikke endnu kommen.

KXII 20. Dessa ord talade Jesus vid offerkistona, lärandes i templet; och ingen tog fatt på honom, ty hans tid var icke ännu kommen.

PR1739 20. Needsinnatsed sannad räkis Jesus ohwri-rahha kirsto jures, kui ta pühhas koias öppetas; ja ükski ei wotnud tedda kinni, sest et temã tund ei olnud weel mitte tulnud.

LT 20. Šiuos žodžius Jėzus pasakė, mokydamas šventyklos iždinėje. Ir niekas Jo nesuėmė, nes dar nebuvo atėjusi Jo valanda.

Luther1912 20. Diese Worte redete Jesus an dem Gotteskasten, da er lehrte im Tempel; und niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

Ostervald-Fr 20. Jésus dit ces paroles dans le lieu où était le trésor, enseignant dans le temple; et personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

RV'1862 20. Estas palabras habló Jesús en el tesoro, enseñando en el templo; y nadie le prendió, porque aun no había venido su hora.

SVV1750 20 Deze woorden sprak Jezus bij de schatkist, lerende in den tempel; en niemand greep Hem; want Zijn ure was nog niet gekomen.

PL1881 20. Te słowa mówił Jezus w skarbnicy, ucząc w kościele, a żaden go nie pojmał; bo jeszcze była nie przyszła godzina jego.

Karoli1908Hu 20. Ezeket a beszédeket mondá Jézus a kincstartó helyen, a mikor tanít vala a templomban; és senki sem fogta meg őt, mert még nem jött [7†] el az ő órája.

RuSV1876 20 Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда училв храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.

БКуліш 20. Такі слова промовив Ісус у скарбниці, навчаючи в церкві; і ніхто не хапав Його; бо ще не прийшла година Його.

FI33/38 21 Niin Jeesus taas sanoi heille: "Minä menen pois, ja te etsitte minua, ja te kuolette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."

TKIS 21 Niin Jeesus taas sanoi heille: "Minä menen pois ja te etsitte minua, ja te kuolette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."

Biblia1776 21. Niin Jesus sanoi taas heille: minä menen pois, ja te etsitte minua, ja teidän pitää kuoleman teidän synneissänne. Kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

CPR1642 21. NIjn Jesus sanoi taas heille: minä menen pois ja te edzittä minua ja teidän pitä cuoleman teidän synnisän. Cuhunga minä menen et te sinne woi

tulla.

UT1548 21. Nin sanoi Iesus taas heille/ Mine poismenen/ ia te etzitta minua/ ia teiden pite coleman teiden synnisen. Cuhunga mine menen/ ette te woi tulla. (Niin sanoi Jesus taas heille/ Minä pois menen/ ja te etsitte minua/ ja teidän pitää kuoleman teidän synnissän. Kuhunka minä menen/ Ette te woi tulla.)

Gr-East 21. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

Text Receptus 21. ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους εγω υπαγω και ζητησετε με και εν τη αμαρτια υμων αποθανεισθε οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 21. eipen oυn palin aυtois o iesoυs ego υpago kai zetesete me kai en te amartia υmon apothaneisthe opoυ ego υpago υmeis oυ dυnasthe elthein

MLV19 21 Therefore Jesus said again to them, I am going away and you° will be seeking me and will be dying in your° sin; where I am going, you° are not able to come.

KJV 21. Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

Dk1871 21. Da sagde Jesus atter til dem: jeg gaaer bort, og I skulle lede efter mig, og døe i Eders Synd; hvor jeg gaaer hen, kunne I ikke komme.

KXII 21. Då sade åter Jesus till dem: Jag går bort, och I skolen söka mig, och skolen dö uti edra synder. Dit jag går, kunnen I icke komma.

PR1739 21. Siis ütles Jesus jälle neile: Minna lähhän ärra, ja teie otsite mind, ja teie surrete omma patto sisse: kuhho minna lähhän, senna ei woi teie mitte tulla.

LT 21. Jėzus vėl jiems kalbėjo: ‘‘Aš išeinu, ir jūs ieškosite manęs ir mirsite savo nuodėmėse. Kur Aš einu, jūs negalite nueiti‘‘.

Luther1912 21. Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich suchen und in eurer Sünde sterben. Wo ich hin gehe, da könnet ihr nicht hin kommen.

Ostervald-Fr 21. Jésus leur dit encore: Je m'en vais, et vous me chercherez, et vous mourrez dans votre péché; vous ne pouvez venir où je vais.

RV'1862 21. Y díjoles otra vez Jesús: Yo voy, y me buscaréis, y en vuestro pecado moriréis: a donde yo voy, vosotros no podéis venir.

SVV1750 21 Jezus dan zeide wederom tot hen: Ik ga heen, en gij zult Mij zoeken, en in uw zonden zult gij sterven; waar Ik heenga, kunt gijlieden niet komen.

PL1881 21. Rzekł im tedy zasię Jezus: Ja idę, i będziecie mię szukać, a w grzechu waszym

Karoli1908Hu 21. Ismét monda azért nékik Jézus: Én elmegyek, és kerestek [8†] majd engem,

pomrzecie; gdzie ja idę, wy przyjść nie
możecie.

és a ti bűneitekben fogtok meghalni: a
hová én megyek, ti nem jöhettek oda.

RuSV1876 21 Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и
будете искать Меня, и умрете во
грехевашем. Куда Я иду, туда вы не
можете придти.

БКуліш 21. Рече їм тодї знов Ісус: Я йду, й
шукати мете мене, і в гріхах ваших
повмираєте. Куди ж я йду, ви не
можете йти.

FI33/38 22 Niin juutalaiset sanoivat: "Ei kai hän
aikone tappaa itseänsä, koska sanoo: 'Mihin
minä menen, sinne te ette voi tulla'?"

TKIS 22 Niin juutalaiset sanoivat: "Ei kai Hän
tapa itseään, koska sanoo: 'Mihin minä
menen, sinne te ette voi tulla'?"

Biblia1776 22. Niin sanoivat Juudalaiset; tappaneeko
hän itsensä, sillä hän sanoo: kuhunka minä
menen, ette sinne taida tulla.

CPR1642 22. Nijn sanoit Judalaiset: tappaneco hän
idzens: sillä hän sano: cuhunga minä
menen et te sinne woi tulla?

UT1548 22. Nin sanoit Juttat/ Tappaneko hen
itzens/ Sille hen sano/ Cuhunga mine
menen/ ette te woi tulla? (Niin sanoit
juuttaat/ Tappaneeko hän itsensä/ Sillä hän
sano/ Kuhunka minä menen/ ette te woi
tulla?)

Gr-East 22. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι
ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, ὅπου ἐγὼ

Text Receptus 22. ελεγον ουν οι ιουδαιοι μητι
αποκτενει εαυτον οτι λεγει οπου εγω

ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 22. elegon ουν οι ιουδαιοι meti apoktenei eauton oti legei opou ego υpago υmeis ου dυnasthe elthein

MLV19 22 Therefore the Jews were saying, Will he kill himself, because he says, Where I am going, you° are not able to come?

KJV 22. Then said the Jews, Will he kill himself because he saith, Whither I go, ye cannot come.

Dk1871 22. Da sagde Jøderne: mon han vil slaae sig selv ihjel, fordi han siger: hvor jeg gaaer hen, kunne I ikke komme?

KXII 22. Då sade Judarna: Månn han då vilja dräpa sig sjelf, medan han säger: Dit jag går, kunnen I icke komma?

PR1739 22. Siis ütlesid Juda-rahwas: Tahhab temã isseennast ärratappa, et temma ütleb: Kuhho Minna lähhän, senna ei woi teie mitte tulla?

LT 22. Tada žydai ėmė kalbėti: ‘‘Nejaugi Jis nusižudys, kad sako: ‘Kur Aš einu, jūs negalite nueiti’?‘‘

Luther1912 22. Da sprachen die Juden: Will er sich denn selbst töten, daß er spricht: "Wohin ich gehe, da könnet ihr nicht hin kommen"?

Ostervald-Fr 22. Les Juifs disaient donc: Se tuera-t-il lui-même, puisqu'il dit: Vous ne pouvez venir où je vais?

RV'1862 22. Decían entónces los Judíos: ¿Se ha de

SVV1750 22 De Joden dan zeiden: Zal Hij ook

matar a sí mismo? porque dice: A donde yo voy, vosotros no podéis venir.

PL1881 22. Mówili tedy Żydowie: Alboż się sam zabije, że mówi: Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie?

RuSV1876 22 Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: „куда Я иду, вы не можете придти"?

FI33/38 23 Ja hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä; te olette tästä maailmasta, minä en ole tästä maailmasta.

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: te olette alhaalta, ja minä olen ylhäältä: te olette maailmasta, en minä ole maailmasta.

UT1548 23. Ja hen sanoi heille/ Te oletta alahalda/ ia mine olen ylehelde. Te oletta teste Mailmasta/ em mine ole teste Mailmasta. (Ja hän sanoi heille/ Te olette alhaalta/ ja minä olen ylhäältä/ Te olette tästä

Zichzelven doden, omdat Hij zegt: Waar Ik heenga, kunt gijlieden niet komen?

Karoli1908Hu 22. Mondának azért a zsidók: Avagy megöli-é magát, hogy azt mondja: A hová én megyek, ti nem jöhettek oda?

БКуліш 22. Сказали тодї Жиди: Чи не вбє Він себе, що каже: Куди я йду, ви не можете йти?

TKIS 23 Hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä. Te olette tämän maailman omia, minä en ole tämän maailman oma.

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: te oletta alhalda ja minä olen ylhäldä: te oletta mailmasta en minä ole mailmasta.

maailmasta/ en minä olle tästä maailmasta.)

Gr-East

23. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

Text Receptus

23. και ειπεν αυτοις υμεις εκ των κατω εστε εγω εκ των ανω ειμι υμεις εκ του κοσμου τουτου εστε εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου τουτου 23. kai eipen autois υmeis ek ton kato este ego ek ton ano eimi υmeis ek tou kosmou toυtou este ego ouk eimi ek tou kosmou toυtou

MLV19

23 And he said to them, You° are from below; I am from above. You° are from this world; I am not from this world.

KJV

23. And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

Dk1871

23. Og han sagde til dem: I ere nedenfra, jeg er ovenfra; I ere af denne Verden, jeg er ikke af denne Verden.

KXII

23. Och han sade till dem: I ären nedanefter, och jag är ofvanefter; I ären af desso verldene, jag är icke af desso verldene.

PR1739

23. Ja temma ütles neile: Teie ollete alt, minna ollen üllewelt; teie ollete sestsinnatsest ma-ilmast, miña ei olle mitte

LT

23. Jis atsakė: ‘‘Jūs esate iš pažemių, o Aš esu iš aukštybės. Jūsiš šio pasaulio, o Ašne iš šio pasaulio.

sestsinnatsest ma-ilmast.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von untenher, ich bin von obenher; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.

Ostervald-Fr 23. Et il leur dit: Vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut. Vous êtes de ce monde; moi, je ne suis pas de ce monde.

RV'1862 23. Y les decía: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba: vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.

SVV1750 23 En Hij zeide tot hen: Gijlieden zijt van beneden, Ik ben van boven; gij zijt uit deze wereld, Ik ben niet uit deze wereld.

PL1881 23. I rzekł do nich: Wyście z niskości, a jam z wysokości; wyście z tego świata, a jam zasię nie jest z tego świata.

Karoli1908Hu 23. És monda nékik: Ti innét alól valók vagytok, én onnét felül [9†] való vagyok; ti e világból valók vagytok, én nem vagyok e világból való.

RuSV1876 23 Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира.

БКуліш 23. І рече їм: Ви од нижнього, я од вишнього; ви од сьвіту сього, я не од сьвіту сього.

FI33/38 24 Sentähden minä sanoin teille, että te kuolette synteihinne; sillä ellette usko minua siksi, joka minä olen, niin te kuolette

TKIS 24 Sen vuoksi sanoin teille, että kuolette synteihinne, sillä ellette usko, että *Minä olen*, te kuolette synteihinne."

synteihinne."

Biblia1776 24. Sentähden sanoin minä teille: teidän pitää kuoleman synneissänne; sillä jos ette usko, että minä se olen, niin teidän pitää kuoleman synneissänne.

CPR1642 24. Sentähden sanoin minä teille: teidän pitä cuoleman teidän synnisän: sillä jos et te usco että minä se olen nijn teidän pitä cuoleman teidän synnisän.

UT1548 24. Senteden mine sanoin teille/ Ette teiden pite coleman teiden synnisen/ Sille ellei te wsko ette Mine se olen/ nin teiden pite coleman teiden synnisen. (Sentähden minä sanoin teille/ Etta teidän pitää kuoleman teidän synnissäin/ Sillä ellei te usko että minä se olen/ niin teidän pitää kuoleman teidän synnissäin?)

Gr-East 24. εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

Text Receptus 24. ειπον ουν υμιν οτι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων εαν γαρ μη πιστευσητε οτι εγω ειμι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων 24. eipon oun υmin oti apothaneisthe en tais amartiais υmon ean gar me pisteυsete oti ego eimi apothaneisthe en tais amartiais υmon

MLV19 24 Therefore I said to you°, that you° will

KJV 24. I said therefore unto you, that ye

be dying in your° sins; for* if you° do not believe that I am, you° will be dying in your° sins.

shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

Dk1871 24. Derfor har jeg sagt Eder, at I skulle døe i Eders Synder; thi dersom I ikke ville troe, at det er mig, skulle I døde i Eders Synder.

KXII 24. Så hafver jag nu sagt eder, att I skolen dö i edra synder; ty om I icke tron, att det är jag, skolen I dö i edra synder.

PR1739 24. Sepärrast ollen minna teile üttelnud, et teie surrete omma pattude sisse: sest kui teie ei ussu, et Minna ollen, siis surrete teie omma pattude sisse.

LT 24. Dėl to Aš jums sakiau, kad mirsite savo nuodėmėse. Jeigu netikėsite, kad Aš Esu,mirsite savo nuodėmėse‘‘.

Luther1912 24. So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben werdet in euren Sünden; denn so ihr nicht glaubt, daß ich es sei, so werdet ihr sterben in euren Sünden.

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi je vous ai dit, que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne croyez pas ce que je suis, vous mourrez dans vos péchés.

RV'1862 24. Por eso os dije, que moriríais en vuestros pecados; porque si no creyereis que yo soy, en vuestros pecados moriréis.

SVV1750 24 Ik heb u dan gezegd, dat gij in uw zonden zult sterven; want indien gij niet gelooft, dat Ik Die ben, gij zult in uw zonden sterven.

PL1881 24. Przetomci wam powiedział, iż pomrzecie w grzechach waszych; bo jeźli nie wierzycie, żem ja jest, pomrzecie w grzechach waszych.

Karoli1908Hu 24. Azért mondám néktek, hogy a ti bűneitekben haltok meg: mert ha nem hiszitek, hogy én vagyok, meghaltok [10†] a ti bűneitekben.

RuSV1876 24 Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших.

БКуліш 24. Тим я сказав вам, що повмираєте в гріхах ваших: коли бо не увіруєте, що се я, повмираєте в гріхах ваших.

FI33/38 25 Niin he sanoivat hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Juuri se, mitä minä puhunkin teille.

TKIS 25 Niin he sanoivat Hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Että* yleensä puhunkaan teille!"

Biblia1776 25. Niin he sanoivat hänelle: kuka sinä olet? Jesus sanoi heille: se kuin minä alusta puhuin teille.

CPR1642 25. Nijn he sanoit hänelle: cucasta sinä olet?

UT1548 25. Nin sanoit he henelle/ Cuca sine olet? (Niin sanoit he hänelle/ Kuka sinä olet?)

Gr-East 25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ,τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

Text Receptus 25. ελεγον ουν αυτω συ τις ει και ειπεν αυτοις ο ιησους την αρχην ο τι και λαλω υμιν 25. elegon oun auto su tis ei

kai eipen aυtois o iesoυs ten archen o ti kai lalo υmin

MLV19 25 Therefore they were saying to him, Who are you? And Jesus said to them, The beginning, which (is) something (that) I am also speaking to you°.

KJV 25. Then said they unto him, Who art thou And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

Dk1871 25. Derfor sagde de til ham: hvo er du? Og Jesus sagde til dem: just det, som jeg siger Eder.

KXII 25. Då sade de till honom: Ho äst du? Och Jesus sade till dem: Aldraförst jag, som talar med eder.

PR1739 25. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Kes sa siis olled? ja Jesus kostis neile: Minna ollen se, kes minna teile algmissest ollen üttelnud ennast ollewad.

LT 25. Tada jie klausė: ‘‘Kas Tu esi?‘‘ Jėzus atsakė: ‘‘Tas, ką nuo pradžios jums sakiau.

Luther1912 25. Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich der, der ich mit euch rede.

Ostervald-Fr 25. Ils lui disaient donc: Toi, qui es-tu? Et Jésus leur dit: Ce que je vous dis, dès le commencement.

RV'1862 25. Y decíanle: ¿Tú, quién eres? Entónces Jesús les dijo: El que al principio también os

SVV1750 25 Zij zeiden dan tot Hem: Wie zijt Gij? En Jezus zeide tot hen: Wat Ik van den

he dicho.

PL1881 25. Tedy mu rzekli: Któżeś ty jest? I rzekł im Jezus: To, co wam z początku powiadam.

RuSV1876 25 Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам.

FI33/38 26 Paljon on minulla teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa; mutta hän, joka on minut lähettänyt, on totinen, ja minkä minä olen kuullut häneltä, sen minä puhun maailman kuulla."

Biblia1776 26. Minulla on paljon teistä puhumista ja tuomitsemista, vaan se on totinen, joka minun lähetti; ja mitä minä olen häneltä kuullut, niitä minä puhun maailmalle.

UT1548 26. Ja Iesus sanoi heille Ensin se/ ioca puhun teille/ Palio minulla ombi teiste beginne ulieden ook zegge.

Karoli1908Hu 25. Mondának azért néki: Ki vagy te? És monda nékik Jézus: A mit eleitől fogva mondok is néktek.

БКуліш 25. Казали тодї Йому: Хто Ти єси? І рече їм Ісус: Той, що з почину, як і глаголю вам.

TKIS 26 Paljon minulla on teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen ja mitä olen Häneltä kuullut, sen puhun maailmalle."

CPR1642 26. Jesus sanoi heille: joca ensist puhun teille. Minulla on paljo teistä puhumist ja duomidzemist waan se on waca joca minun lähetti ja mitä minä olen häneldä cuullut nijtä minä mailmas puhun.

puhumist ia Domitzemist/ Waan se on waca/ ioca minun lehetti ia mite mine olen henelde cwllut/ nijte mine puhun Mailmas. (Ja Jesus sanoi heille. Ensin se/ joka puhun teille/ Paljon minulla ompi teistä puhumista ja tuomitsemista/ Waan se on wakaa/ joka minun lähetti ja mitä minä olen häneltä kuullut/ niitä minä puhun maailmassa.)

Gr-East

26. πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστι, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ᾽ αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον.

Text Receptus

26. πολλα εχω περι υμων λαλειν και κρινειν αλλ ο πεμψας με αληθης εστιν καγω α ηκουσα παρ αυτου ταυτα λεγω εις τον κοσμον 26. polla echo peri υmon lalein kai krinein all o pempsas me alethes estin kago a ekoυsa par aυtoυ taυta lego eis ton kosmon

MLV19

26 I have many things to speak and to judge concerning you°, but he who sent me is true, and the things which I heard from him, I am saying these things to the world.

KJV

26. I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

Dk1871 26. Jeg har Meget at tale og dømme om Eder; men den, som mig udsendte, er sanddru, og hvad jeg har hørt af ham, det siger jeg for Verden.

KXII 26. Jag hafver mycket, som jag måtte tala, och döma om eder; men den mig sändt hafver, är sannfärdig, och det jag hafver hört af honom, det talar jag i verldene.

PR1739 26. Mul on teitest weel paljo rääkmist ja moistmist; agga kes mind on läkkitanud, se on tössine, ja mis ma temmast ollen kuulnud, sedda rägin minna ma-ilmale.

LT 26. Daug turiu ką apie jus kalbėti ir teisti, bet teisingas yra mano Siuntėjas, ir Aš skelbiu pasauliui, ką iš Jo girdėjau‘‘.

Luther1912 26. Ich habe viel von euch zu reden und zu richten; aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehört habe, das rede ich vor der Welt.

Ostervald-Fr 26. J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à condamner en vous; mais celui qui m'a envoyé est véritable, et les choses que j'ai entendues de lui, je les dis dans le monde.

RV'1862 26. Muchas cosas tengo que decir, y que juzgar de vosotros; mas el que me envió, es verdadero; y yo lo que he oido de él, esto hablo en el mundo.

SVV1750 26 Ik heb vele dingen van u te zeggen en te oordelen; maar Die Mij gezonden heeft, is waarachtig; en de dingen, die Ik van Hem gehoord heb, dezelve spreek Ik tot de wereld.

PL1881 26. Wieleć mam o was mówić i sądzić; ale

Karoli1908H 26. Sok beszélni és ítélni valóm van

ten, który mię posłał, jest prawdziwy, a ja, com od niego słyszał, to mówię na świecie.

u felőletek: de igaz az, [11†] a ki küldött engem; és én azokat beszélem a világnak, a miket tőle hallottam vala.

RuSV1876 26 Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру.

БКуліш 26. Багато маю про вас глаголати й судити; тільки ж Пославший мене правдивий; і я, що чув від Него, се глаголю в сьвітї.

FI33/38 27 Mutta he eivät ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

TKIS 27 Mutta he eivät ymmärtäneet, että Hän puhui heille Isästä.

Biblia1776 27. Mutta ei he ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

CPR1642 27. Mutta ei he ymmärtänet että hän puhui heille Isäst.

UT1548 27. Eiuet he ymmertenet/ ette hen puhui heille Isest. (Eiwät he ymmärtäneet/ että hän puhui heille Isästä.)

Gr-East 27. οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

Text Receptus 27. ουκ εγνωσαν οτι τον πατερα αυτοις ελεγεν 27. ouk egnosan oti ton patera autois elegen

MLV19 27 (They did not know that he spoke

KJV 27. They understood not that he spake

(concerning) the Father to them.)

Dk1871 27. Men de forstode ikke, at han talede til dem om Faderen.

PR1739 27. Nemmad ei moistnud mitte, et temma Issast sedda neile räkis.

Luther1912 27. Sie verstanden aber nicht, daß er ihnen von dem Vater sagte.

RV'1862 27. Mas no entendieron que él les hablaba del Padre.

PL1881 27. Ale nie zrozumieli, że im o Ojcu mówił.

RuSV1876 27 Не поняли, что Он говорил им об Отце.

FI33/38 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Kun olette ylentäneet Ihmisen Pojan, silloin te ymmärrätte, että minä olen se, joka minä

to them of the Father.

KXII 27. Men de förstodo icke, att han talade till dem om Fadren.

LT 27. Jie nesuprato, kad Jis kalbėjo jiems apie Tėvą.

Ostervald-Fr 27. Ils ne comprirent point qu'il leur parlait du Père.

SVV1750 27 Zij verstonden niet, dat Hij hun van den Vader sprak.

Karoli1908Hu 27. Nem vevék észre, hogy az Atyáról szól vala nékik.

БКуліш 27. Не розуміли, що про Отця їм глаголе.

TKIS 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Kun olette korottaneet Ihmisen Pojan, silloin ymmärrätte, että *Minä olen* ja etten

olen, ja etten minä itsestäni tee mitään, vaan puhun tätä sen mukaan, kuin minun Isäni on minulle opettanut.

Biblia1776 28. Sanoi siis Jesus heille: kuin te olette Ihmisen Pojan ylentäneet, niin te ymmärrätte, että minä se olen, ja etten minä tee itsestäni mitään, vaan niinkuin Isä on minun opettanut, niitä minä puhun.

UT1548 28. Sanoi sis Iesus heille/ Coska te Inhimisen Poian ylennett/ silloin te ymmerdhett ette mine se olen/ ia ettei mine itzesteni miten tee/ Waan ninquin Ise ombi minun opettanut nijte mine puhun/ (Sanoi siis Jesus heille/ Koska te Ihmisen Pojan ylennätte/ silloin te ymmärrät että minä se olen/ ja ettei minä itsestäni mitään tee/ Waan niinkuin Isä ompi minun opettanut niitä minä puhun/)

Gr-East 28. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ

omatahtoisesti tee mitään, vaan puhun tätä niin kuin Isäni on minua opettanut.

CPR1642 28. Sanoi sijs Jesus heille: cosca te oletta ihmisen Pojan ylöndänet nijn te ymmärrätte että minä se olen ja etten minä tee idzestäni mitän waan mitä Isä on minulle opettanut sitä minä puhun.

Text Receptus 28. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους οταν υψωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αλλα καθως εδιδαξεν με ο

πατὴρ μου, ταῦτα λαλῶ.

πατηρ μου ταυτα λαλω 28. eipen ουν αυτοις ο iesους otan υpsosete ton υion του anthropου tote gnosesthe oti ego eimi kai ap emaυtoυ poio oυden alla kathos edidaksen me o pater moυ taυta lalo

MLV19 28 Therefore Jesus said to them, Whenever you° exalt the Son of Man, then you° will know that I am (he) and (that) I am doing nothing from myself, but just-as my Father taught me, I am speaking these things (to the world).

KJV 28. Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

Dk1871 28. Derfor sagde Jesus til dem: naar I faae ophøiet Menneskens Søn, da skulle I kjende, at det er mig, og at jeg gjør Intet af mig selv; men som min Fader har lært mig, saaledes taler jeg.

KXII 28. Då sade Jesus till dem: När I hafven upphöjt menniskones Son, då skolen I förstå att det är jag, och att jag gör intet af mig sjelf; utan hvad Fadren hafver lärt mig, det talar jag.

PR1739 28. Siis ütles Jesus nende wasto: Kui teie innimesse Poia sate üllendanud, siis moistate teie, et minna se ollen, ja et minna

LT 28. O Jėzus tęsė: ‘‘Kai Žmogaus Sūnų būsite aukštyn iškėlę, tuomet suprasite, kad Aš Esu ir kad nieko nedarau iš

ei te ühtegi isseennesest, waid ma rägin sedda, nenda kui miño Issa mind on öppetanud.

savęs, bet skelbiu tai, ko mane Tėvas išmokė.

Luther1912 28. Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr des Menschen Sohn erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es sei und nichts von mir selber tue, sondern wie mich mein Vater gelehrt hat, so rede ich.

Ostervald-Fr 28. Et Jésus leur dit: Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez qui je suis, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je dis les choses comme mon Père me les a enseignées.

RV'1862 28. Díjoles pues Jesús: Cuando levantareis al Hijo del hombre, entónces entenderéis que yo soy, y que nada hago de mí mismo; mas como el Padre mío me enseño, esto hablo.

SVV1750 28 Jezus dan zeide tot hen: Wanneer gij den Zoon des mensen zult verhoogd hebben, dan zult gij verstaan, dat Ik Die ben, en dat Ik van Mijzelven niets doe; maar deze dingen spreek Ik, gelijk Mijn Vader Mij geleerd heeft.

PL1881 28. Przetoż im rzekł Jezus: Gdy wywyższycie Syna człowieczego, tedy poznacie, żem ja jest, a sam od siebie nic nie uczynię, ale jako mię nauczył Ojciec mój, tak mówię.

Karoli1908Hu 28. Monda azért nékik Jézus: Mikor felemelitek [12†] az embernek Fiát, akkor megismeritek, hogy én vagyok és semmit sem cselekszem magamtól, hanem a mint az Atya tanított engem, úgy szólok.

RuSV1876 28 Итак Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю.

БКуліш 28. Рече ж їм Ісус: Як знесете вгору Сина чоловічого, тодї зрозумієте, що се я, і що від себе не роблю нїчого; тільки, як навчив мене Отець мій, таке глаголю.

FI33/38 29 Ja hän, joka on minut lähettänyt, on minun kanssani; hän ei ole jättänyt minua yksinäni, koska minä aina teen sitä, mikä hänelle on otollista."

TKIS 29 Hän, joka on minut lähettänyt, on kanssani. Isä* ei ole jättänyt minua yksin, koska aina teen sitä, mikä on Hänelle otollista."

Biblia1776 29. Ja se, joka minun lähetti, on minun kanssani. Ei Isä jättänyt minua yksinäni, sillä minä teen aina niitä, mitkä hänelle kelvolliset ovat.

CPR1642 29. Ja se joca minun lähetti on minun cansani. Ei Isä jätä minua yxinäni: sillä minä teen aina mitä hänelle kelpa.

UT1548 29. Ja se ioca minun lehetti/ ombi minun cansan. Ei Ise iete minu yxinen. Sille ette mine teen aina mite henen kelpa. (Ja se joka minun lähetti/ ompi minun kanssan. Ei Isä jätä minua yksinään. Sillä että minä teen aina mitä hänen kelpaa.)

Gr-East 29. καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ

Text 29. και ο πεμψας με μετ εμου εστιν

ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατὴρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

Receptus ουκ αφηκεν με μονον ο πατηρ οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε 29. kai o pempsas me met emou estin ouk afeken me monon o pater oti ego ta aresta auto poio pantote

MLV19 29 And he who sent me is with me; the Father did not left me alone, because I am always doing (those) things pleasing to him.

KJV 29. And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

Dk1871 29. Og den, som udsendte mig, er med mig; Faderen har ikke ladet mig alene fordi jeg gjør altid det, som er ham behageligt.

KXII 29. Och den mig sändt hafver, är med mig. Fadren låter mig icke blifva allena; ty jag gör alltid det honom täckt är.

PR1739 29. Ja kes mind on läkkitanud, se on minnoga; se Issa ei jätta mind mitte üksi, sest et ma ikka teen, mis temma mele pärrast on.

LT 29. Mano Siuntėjas yra su manimi; Tėvas nepaliko manęs vieno, nes visuomet darau, kas Jam patinka‘‘.

Luther1912 29. Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt mich nicht allein; denn ich

Ostervald-Fr 29. Celui qui m'a envoyé est avec moi. Et le Père ne m'a point laissé seul, parce

tue allezeit, was ihm gefällt.

que je fais toujours ce qui lui est agréable.

RV'1862 29. Y el que me envió, conmigo está: no me ha dejado solo el Padre; porque yo, lo que a él agrada, hago siempre.

SVV1750 29 En Die Mij gezonden heeft, is met Mij. De Vader heeft Mij niet alleen gelaten, want Ik doe altijd, wat Hem behagelijk is.

PL1881 29. A ten, który mię posłał, ze mną jest; nie zostawił mię samego Ojciec; bo co mu się podoba, to ja zawsze czynię.

Karoli1908Hu 29. És a ki küldött engem, én velem van. Nem hagyott engem az Atya egyedül, mert én mindenkor azokat cselekszem, a melyek néki kedvesek.

RuSV1876 29 Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Емуугодно.

БКуліш 29. І Пославший мене - зо мною; не зоставив мене одного Отець; бо я роблю всякого часу, що подобаєть ся Йому.

FI33/38 30 Kun hän näin puhui, uskoivat monet häneen.

TKIS 30 Kun Hän näitä puhui, uskoivat monet Häneen.

Biblia1776 30. Kuin hän näitä puhui, niin moni uskoi hänen päällensä.

CPR1642 30. Mutta cosca hän näitä puhui nijn moni uscoi hänen päällens.

UT1548 30. Quin hen neite puhui/ vskoit moni

henen pällens. (Kun hän näitä puhui/
uskoit mini hänen päällensä.)

Gr-East 30. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

Text Receptus 30. ταυτα αυτου λαλουντος πολλοι επιστευσαν εις αυτον 30. tauta autou lalountos polloi episteusan eis auton

MLV19 30 (While) speaking these things, many believed in him.

KJV 30. As he spake these words, many believed on him.

Dk1871 30. Der han talede dette, troede Mange paa ham.

KXII 30. När han detta talade, trodde månge på honom.

PR1739 30. Kui ta sedda räkis, usksid paljo temma sisse.

LT 30. Jam tai kalbant, daugelis įtikėjo Jį.

Luther1912 30. Da er solches redete, glaubten viele an ihn.

Ostervald-Fr 30. Comme Jésus disait ces choses, plusieurs crurent en lui.

RV'1862 30. Hablando él estas cosas, muchos creyeron en él.

SVV1750 30 Als Hij deze dingen sprak, geloofden velen in Hem.

PL1881 30. To gdy on mówił, wiele ich weó

Karoli1908Hu 30. A mikor ezeket mondá, sokan

uwierzyło.

RuSV1876 30 Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.

FI33/38 31 Niin Jeesus sanoi niille juutalaisille, jotka uskoivat häneen: "Jos te pysytte minun sanassani, niin te totisesti olette minun opetuslapsiani;

Biblia1776 31. Niin Jesus sanoi niille Juudalaisille, jotka hänen uskoivat: jos te pysytte minun puheessani, niin te totisesti minun opetuslapseni olette.

UT1548 31. Nin sanoi Iesus nijlle Juttaille iotca henen pälens vskoit/ Jos te pysytte minun Puhesani/ nin te oletta totisest minu' Opetuslapseni/ ia teiden pite totudhen ymmertemen/ (Niin sanoi Jesus niille juuttaille jotka hänen päällensä uskoit/ Jos te pysytte minun puheessani/ niin te olette totisesti minun opetuslapseni/ ja teidän pitää totuuden ymmärtämän/)

hivének [13†] ő benne.

БКуліш 30. Як се Він промовляв, многі увірували в Него.

TKIS 31 Niin Jeesus sanoi niille juutalaisille jotka uskoivat Häneen: "Jos te pysytte sanassani, niin olette totisesti minun opetuslapsiani

CPR1642 31. NIjn Jesus sanoi nijlle Judalaisille jotca hänen päällens uscoit: jos te pysytte minun puhesani nijn te totisest minun Opetuslapseni oletta ja teidän pitä totuuden ymmärtämän:

Gr-East 31. Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε,

Text Receptus 31. ελεγεν ουν ο ιησους προς τους πεπιστευκοτας αυτω ιουδαιους εαν υμεις μεινητε εν τω λογω τω εμω αληθως μαθηται μου εστε 31. elegen oun o iesous pros tous pepisteukotas auto ioudaious ean umeis meinete en to logo to emo alethos mathetai mou este

MLV19 31 Therefore Jesus said to those Jews who have believed in him, If you° abide in my word, (then) you° truly are my disciples;

KJV 31. Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

Dk1871 31. Derfor sagde Jesus til Jøderne, som havde troet paa ham: dersom I blive i mit Ord, ere I sandelig mine Disciple,

KXII 31. Då sade Jesus till de Judar, som trodde på honom: Om I blifven vid min ord, så ären I mine rätte Lärjungar;

PR1739 31. Siis ütles Jesus Juda-rahwa wasto, kes tedda usksid: Kui teie minno sanna sisse jäte, siis ollete teie töeste minno jüngrid;

LT 31. Jėzus kalbėjo įtikėjusiems Jį žydams: ‘‘Jei jūs pasiliekate mano žodyje, iš tiesų esate mano mokiniai;

Luther1912 31. Da sprach nun Jesus zu den Juden, die

Ostervald-Fr 31. Jésus dit donc aux Juifs qui avaient

an ihn glaubten: So ihr bleiben werdet an meiner Rede, so seid ihr meine rechten Jünger

cru en lui: Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes véritablement mes disciples.

RV'1862 31. Entónces decía Jesús a los Judíos que le habían creido: Si vosotros permaneciereis en mi palabra, seréis verdaderamente mis discípulos;

SVV1750 31 Jezus dan zeide tot de Joden, die in Hem geloofden: Indien gijlieden in Mijn woord blijft, zo zijt gij waarlijk Mijn discipelen;

PL1881 31. Tedy mówił Jezus do tych Żydów, co mu uwierzyli: Jeźli wy zostaniecie w słowie mojem, prawdziwie uczniami moimi będziecie;

Karoli1908Hu 31. Monda azért Jézus a benne hívő zsidóknak: Ha ti megmaradtok az én beszédemben, bizonynyal az én tanítványaim vagytok;

RuSV1876 31 Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики,

БКуліш 31. Рече тоді Ісус до Жидів, що увірували Йому: Коли пробувати мете у слові моєму, справді ви ученики мої будете,

FI33/38 32 ja te tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi".

TKIS 32 ja tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi."

Biblia1776 32. Ja teidän pitää totuuden ymmärtämän, ja totuuden pitää teidät vapahtaman.

CPR1642 32. Ja totuuden pitä teidän wapahtaman.

UT1548 32. Ja se Totuus pite teijen wapactaman. Quin hen neite puhui/ vskoit moni henen pällens. (Ja se totuus pitää teidän wapahtaman. Kuin hän näitä puhui/ uskoit moni hänen päällensä.)

Gr-East 32. καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

Text Receptus 32. και γνωσεσθε την αληθειαν και η αληθεια ελευθερωσει υμας 32. kai gnosesthe ten aletheian kai e aletheia eleυtherosei υmas

MLV19 32 and you° will know the truth and the truth will be making you° free.

KJV 32. And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

Dk1871 32. og I skulle forstaae Sandheden, og Sandheden skal frigjøre Eder.

KXII 32. Och I skolen förstå sanningen; och sanningen skall göra eder fri.

PR1739 32. Ja sate sedda töt tundma, ja se tödde peab teid wabbaks teggema.

LT 32. ir jūs pažinsite tiesą, ir tiesa padarys jus laisvus‘‘.

Luther1912 32. und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen.

Ostervald-Fr 32. Et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira.

RV'1862 32. Y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.

PL1881 32. Poznacie prawdę, a prawda was wyswobodzi.

RuSV1876 32 и познаете истину, и истина сделает вас свободными.

FI33/38 33 He vastasivat hänelle: "Me olemme Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sitten sanot: 'Te tulette vapaiksi'?"

Biblia1776 33. Niin he vastasivat häntä: me olemme Abrahamin siemen, emmekä ole koskaan kenenkään orjina olleet; kuinka siis sinä sanot: teidän pitää vapaiksi tuleman?

UT1548 33. Nin he wastasit hende/ Me olema Abrahamin Siemen/ ia emme me ole coskan kenengen Oriana olleet/ Quinga sis sine sanot/ Teiden pite wapadhexi tuleman? (Niin he wastasit häntä/ Me olemme Abrahamin siemen/ ja emme me ole

SVV1750 32 En zult de waarheid verstaan, en de waarheid zal u vrijmaken.

Karoli1908Hu 32. És megismeritek az igazságot, és az igazság szabadokká tesz titeket.

БКуліш 32. і зрозумієте правду, й правда визволить вас.

TKIS 33 He vastasivat Hänelle: "Olemme Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sanot: 'Te tulette vapaiksi'?”

CPR1642 33. Nijn he wastaisit händä: me olemma Abrahamin siemen ja en me ole coscan kenengän orjana ollet cuinga sijs sinä sanot? teidän pitä wapahaxi tuleman.

koskaan kenenkään orjana olleet/ Kuinka siis sinä sanot/ Teidän pitää wapahaksi tuleman?)

Gr-East

33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

Text Receptus

33. απεκριθησαν αυτω σπερμα αβρααμ εσμεν και ουδενι δεδουλευκαμεν πωποτε πως συ λεγεις οτι ελευθεροι γενησεσθε 33. apekrithesan auto sperma aβraam esmen kai oudeni dedouleukamen popote pos su legeis oti eleutheroi genesesthe

MLV19

33 They answered him, We are Abraham’s seed and have been enslaved to no one at anytime. How do you say, You° will become free?

KJV

33. They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free

Dk1871

33. De svarede ham: vi ere Abrahams Sæd og have aldrig været Nogens Trælle; hvorledes siger du da: I skulle vorde frie?

KXII

33. De svarade honom: Vi äre Abrahams säd, och hafve aldrig någors trälar varit; huru säger då du: I skolen varda fri?

PR1739 33. Nemmad kostsid temmale: Meie olleme Abraami suggu, ja meie ep olle weel ial ei ühhegi sullased olnud, kuida sinna siis ütled: Teie peate wabbaks sama?

LT 33. Jie Jam atsakė: ‘‘Mes esame Abraomo palikuonys ir niekada niekam nevergavome. Kaipgi Tu sakai: ‘Tapsite laisvi’?’’

Luther1912 33. Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Samen, sind niemals jemandes Knecht gewesen; wie sprichst du denn: "Ihr sollt frei werden"?

Ostervald-Fr 33. Ils lui répondirent: Nous sommes la postérité d'Abraham, et nous n'avons jamais été esclaves de personne; comment donc dis-tu: Vous serez affranchis?

RV'1862 33. Y respondiéronle: Simiente de Abraham somos, y jamás servimos a nadie: ¿cómo dices tú: Seréis hechos libres?

SVV1750 33 Zij antwoordden Hem: Wij zijn Abrahams zaad, en hebben nooit iemand gediend; hoe zegt Gij dan: Gij zult vrij worden?

PL1881 33. I odpowiedzieli mu: Myśmy nasienie Abrahamowe, a nigdyśmy nie służyli nikomu; jakoż ty mówisz: Iż wolnymi będziecie.

Karoli1908Hu 33. Felelének néki: Ábrahám magva vagyunk, és nem szolgáltunk soha senkinek: mimódon mondod te, hogy szabadokká lesztek?

RuSV1876 33 Ему отвечали: мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: сделаетесь свободными?

БКуліш 33. Відказали Йому: Ми насіннє Авраамове, й нї в кого не були в неволї нїколи. Як же Ти говориш, що

вільнї будете?

FI33/38 34 Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: jokainen, joka tekee syntiä, on synnin orja.

Biblia1776 34. Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tekee syntiä, hän on synnin orja.

UT1548 34. Jes9 wastasi heite/ ia sanoi/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ette iocainen quin synnin tekepi/ hen ombi synnin Oria. (Jesus wastasi heitä/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että jokainen kuin synnin tekeepi/ hän ompi synnin orja.)

TKIS 34 Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: jokainen, joka syntiä harjoittaa, on synnin orja.

CPR1642 34. Jesus wastais heitä ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: jocainen cuin teke syndi hän on synnin orja.

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας.

Text Receptus 34. απεκριθη αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι πας ο ποιων την αμαρτιαν δουλος εστιν της αμαρτιας
34. apekrithe autois o iesous amen amen lego umin oti pas o poion ten amartian doulos estin tes amartias

MLV19 34 Jesus answered them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, Everyone who practices sin is the bondservant of sin.

KJV 34. Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

Dk1871 34. Jesus svarede dem: sandelig, sandelig siger jeg Eder: hver den, som gjør Synd, er Sydens Træl.

KXII 34. Svarade dem Jesus: Sannerliga, sannerliga säger jag eder, att hvar och en, som syndena gör, han är syndenes träl.

PR1739 34. Jesus kostis neile: Töest, töest miña ütlen teile, et iggaüks, kes patto teeb, se on patto sullane.

LT 34. Jėzus jiems tarė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kiekvienas, kas daro nuodėmę, yra nuodėmės vergas.

Luther1912 34. Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer Sünde tut, der ist der Sünde Knecht.

Ostervald-Fr 34. Jésus leur répondit: En vérité, en vérité je vous dis, que quiconque s'adonne au péché, est esclave du péché.

RV'1862 34. Jesús les respondió: De cierto, de cierto os digo, que todo aquel que hace pecado, es siervo del pecado.

SVV1750 34 Jezus antwoordde hun: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Een iegelijk, die de zonde doet, is een dienstknecht der zonde.

PL1881 34. Odpowiedział im Jezus: Zaprawdę,

Karoli1908Hu 34. Felele nékik Jézus: Bizony, bizony

zaprawdę, powiadam wam, iż wszelki, kto czyni grzech, sługą jest grzechu.

mondom néktek, hogy mindaz, a ki bűnt cselekszik, [14†] szolgája a bűnnek.

RuSV1876 34 Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха.

БКуліш 34. Відказав їм Ісус: Істино, істино глаголю вам: Що всякий, хто робить гріх, невільник гріха.

FI33/38 35 Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.

TKIS 35 Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.

Biblia1776 35. Mutta ei orja pysy ijankaikkisesti huoneessa; vaan Poika pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 35. Mutta ei orja pysy ijancaickisest huonesa waan poica pysy ijancaickisest.

UT1548 35. Mutta Oria ei pysy ijancaikisesta Honesa/ Poica pysypi ijancaikisesta. (Mutta orja ei pysy iankaikkisesti huoneessa/ Poika pysyypi iankaikkisesti.)

Gr-East 35. ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 35. ο δε δουλος ου μενει εν τη οικια εις τον αιωνα ο υιος μενει εις τον αιωνα
35. o de doulos ou menei en te oikia eis ton aiona o υios menei eis ton aiona

MLV19 35 Now the bondservant does not abide in the house forever; the son abides forever.

Dk1871 35. Men Trællen bliver ikke altid i Huset, Sønnen bliver der altid.

PR1739 35. Agga sullane ei jä mitte iggaweste maiasse; poeg jääb iggaweste.

Luther1912 35. Der Knecht aber bleibt nicht ewiglich im Hause; der Sohn bleibt ewiglich.

RV'1862 35. Y el siervo no queda en casa para siempre; mas el Hijo queda para siempre.

PL1881 35. A sługać nie mieszka w domu na wieki, ale Syn mieszka na wieki.

RuSV1876 35 Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно.

KJV 35. And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

KXII 35. Men trälen blifver icke i huset evinnerliga; sonen blifver evinnerliga.

LT 35. Bet vergas nepasilieka namuose amžinai, o Sūnus pasilieka amžinai.

Ostervald-Fr 35. Or, l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison; mais le fils y demeure toujours.

SVV1750 35 En de dienstknecht blijft niet eeuwiglijk in het huis, de zoon blijft er eeuwiglijk.

Karoli1908Hu 35. A szolga pedig nem marad mindörökké a házban: a Fiú marad ott mindörökké.

БКуліш 35. Невільник же не пробуває в дому до віку, Син пробуває до віку.

FI33/38 36 Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, niin te tulette todellisesti vapaiksi.

Biblia1776 36. Jos siis Poika teidät vapaiksi tekee, niin te totisesti olette vapaat.

UT1548 36. Jos sis Poica teite wapaxi teke/ Totisest te oletta wapaat. (Jos siis poika teitä wapaaksi tekee/ Totisesti te olette wapaat.)

TKIS 36 Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, te tulette totisesti vapaiksi.

CPR1642 36. Jos sijs Poica teidän wapaxi teke nijn te totisest oletta wapat.

Gr-East 36. ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

Text Receptus 36. εαν ουν ο υιος υμας ελευθερωση οντως ελευθεροι εσεσθε 36. ean oun o υios υmas eleυtherose ontos eleυtheroi esesthe

MLV19 36 Therefore, if the Son makes you° free, you° really will be free.

KJV 36. If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

Dk1871 36. Dersom da Sønnen faaer frigjørt Eder, skulle I være virkeligen frie.

KXII 36. Om Sonen gör eder fri, så ären I rättsliga fri.

PR1739 36. Kui nüüd se Poeg teid wabbaks teeb, siis ollete teie öiete wabbad.

LT 36. Jei tad Sūnus jus išlaisvins, iš tiesų būsite laisvi.

Luther1912 36. So euch nun der Sohn frei macht, so seid ihr recht frei.

RV'1862 36. Así que, si el Hijo os libertare, seréis verdaderamente libres.

PL1881 36. A przetoż jeźli was Syn wyswobodzi, prawdziwie wolnymi będziecie.

RuSV1876 36 Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете.

FI33/38 37 Minä tiedän, että te olette Aabrahamin jälkeläisiä; mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska minun sanani ei saa tilaa teissä.

Biblia1776 37. Minä tiedän, että te olette Abrahamin siemen, vaan te etsitte kuolettaaksenne minua; sillä ei minun puheellani ole teissä siaa.

UT1548 37. Mine tiedhen ette te oletta Abramin Siemen/ waan te etzitta minua colettaxen/

Ostervald-Fr 36. Si donc le Fils vous affranchit, vous serez véritablement libres.

SVV1750 36 Indien dan de Zoon u zal vrijgemaakt hebben, zo zult gij waarlijk vrij zijn.

Karoli1908Hu 36. Azért ha a Fiú megszabadít titeket, valósággal szabadok lesztek.

БКуліш 36. Коли ж Син визволить вас, справдї вільними будете.

TKIS 37 Tiedän, että olette Aabrahamin jälkeläisiä. Mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska sanani ei saa sijaa teissä.

CPR1642 37. Minä tiedän että te oletta Abrahamin siemen waan te edzitte cuolettaxen minua: sillä ei minun puheni ole teisä sia.

Sille ettei minu' Puheni ole sija teisse. (Minä tiedän että te olette Abrahamin siemen/ waan te etsitte minua kuolettaakseni/ Sillä ettei minun puheeni ole sijaa teissä.)

Gr-East

37. οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

Text Receptus

37. οιδα οτι σπερμα αβρααμ εστε αλλα ζητειτε με αποκτειναι οτι ο λογος ο εμος ου χωρει εν υμιν 37. oida oti sperma aβraam este alla zeteite me apokteinai oti o logos o emos ου chorei en υmin

MLV19

37 I know that you° are Abraham’s seed; yet you° are seeking to kill me, because my word is not making room in you° (in your)° (hearts).

KJV

37. I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

Dk1871

37. Jeg veed, at I ere Abrahams Sæd; men I søge at slaae mig ihjel, fordi min Tale ikke finder Rum hos Eder.

KXII

37. Jag vet, att I ären Abrahams säd: men I faren efter att döda mig; ty mitt tal hafver intet rum i eder.

PR1739

37. Minna tean, et teie Abraami suggu

LT

37. Aš žinau, kad jūs Abraomo

ollete, agga teie otsite mind ärratappa, et minno sanna teie sisse ei mahhu.

Luther1912 37. Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Samen seid; aber ihr sucht mich zu töten, denn meine Rede fängt nicht bei euch.

RV'1862 37. Yo sé que sois simiente de Abraham; mas procuráis matarme, porque mi palabra no cabe en vosotros.

PL1881 37. Wiem, żeście nasienie Abrahamowe; lecz szukacie, abyście mię zabili, iż mowa moja nie ma u was miejsca.

RuSV1876 37 Знаю, что вы семя Авраамово; однако ищете убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас.

FI33/38 38 Minä puhun, mitä minä olen nähnyt

palikuonys. Bet jūs norite mane nužudyti, nes mano žodžiui nėra jumyse vietos.

Ostervald-Fr 37. Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham, mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne trouve point d'accès en vous.

SVV1750 37 Ik weet, dat gij Abrahams zaad zijt; maar gij zoekt Mij te doden; want Mijn woord heeft in u geen plaats.

Karoli1908Hu 37. Tudom, hogy Ábrahám magva vagytok; de meg akartok engem ölni, mert az én beszédemnek nincs helye nálatok.

БКуліш 37. Знаю, що ви насїннє Авраамове; та шукаєте вбити мене, бо слово моє не містить ся в вас.

TKIS 38 Minä puhun, mitä olen nähnyt Isäni

Isäni tykönä; niin tekin teette, mitä olette kuulleet omalta isältänne."

Biblia1776 38. Minä puhun, mitä minä olen isäni tykönä nähnyt, ja te teette, mitä te olette nähneet teidän isänne tykönä.

UT1548 38. Mine puhun mite mine olen nähnyt Iseni tykene/ Ja te teet mite te oletta nähnyt teiden Isene tykene. (Minä puhun mitä minä olen nähnyt Isäni tykönä/ Ja te tee mitä te olette nähnyt teidän isänne tykönä.)

Gr-East 38. ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε.

MLV19 38 I am speaking the things which I have seen from my Father and therefore you° are practicing what you° have seen from your° father.

luona. Niin tekin teette, mitä olette nähneet teidän isänne luona.”

CPR1642 38. Minä puhun mitä minä olen Isäni tykönä nähnyt ja te teettä mitä te oletta nähnet teidän Isänne tekewän.

Text Receptus 38. εγω ο εωρακα παρα τω πατρι μου λαλω και υμεις ουν ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων ποιειτε 38. ego o eoraka para to patri mou lalo kai υmeis ουn o eorakate para to patri υmon poieite

KJV 38. I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

Dk1871 38. Jeg taler det, som jeg har seet hos min Fader, saa gjøre I og det, som I have seet hos Eders Fader.

KXII 38. Jag talar det jag hafver sett när minom Fader; och I gören det I hafven sett när edar fader.

PR1739 38. Minna rägin, mis ma ommast Issast ollen näinud, ja teie tete, mis teie ommast issast ollete näinud.

LT 38. Aš kalbu, ką esu matęs pas savo Tėvą. O jūs darote, ką matėte pas savo tėvą‘‘.

Luther1912 38. Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe; so tut ihr, was ihr von eurem Vater gesehen habt.

Ostervald-Fr 38. Je dis ce que j'ai vu chez mon Père; et vous aussi, vous faites ce que vous avez vu chez votre père.

RV'1862 38. Yo, lo que he visto con mi Padre, hablo; y vosotros lo que habéis visto con vuestro padre, hacéis.

SVV1750 38 Ik spreek wat Ik bij Mijn Vader gezien heb; gij doet dan ook, wat gij bij uw vader gezien hebt.

PL1881 38. Ja com widział u Ojca mego, powiadam, a wy też to, coście widzieli u ojca waszego, czynicie.

Karoli1908Hu 38. Én azt beszélem, a mit az én Atyámnál [15†] láttam; ti [16†] is azt cselekszitek azért, a mit a ti atyátoknál láttatok.

RuSV1876 38 Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца

БКуліш 38. Я, що видїв ув Отця мого, глаголю; а ви, що видїли в отця вашого,

вашего.

робите.

FI33/38 39 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Aabraham on meidän isämme". Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin lapsia, niin te tekisitte Aabrahamin tekoja.

TKIS 39 He vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Meidän isämme on Aabraham." Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin lapsia, tekisitte Aabrahamin tekoja.

Biblia1776 39. He vastasivat ja sanoivat hänelle: Abraham on meidän isämme. Jesus sanoi heille: jos te olisitte Abrahamin lapset: niin te tekisitte Abrahamin töitä.

CPR1642 39. He wastaisit ja sanoit hänelle: Abraham on meidän Isäm. Jesus sanoi heille: jos te olisitta Abrahamin lapset nijn te tekisittä Abrahamin töitä.

UT1548 39. He wastasit ia sanoit henelle/ Abraham on meiden Ise. Sanoi Iesus heille/ Jos te Abrahamin Lapset olisitta/ nin te tekisitte Abrahamin töite/ (He wastasit ja sanoit hänelle/ Abraham on meidän isä. Sanoi Jesus heille/ Jos te Abrahamin lapset olisitte/ niin te tekisitte Abrahamin töitä/)

Gr-East 39. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε.

Text Receptus 39. απεκριθησαν και ειπον αυτω ο πατηρ ημων αβρααμ εστιν λεγει αυτοις ο ιησους ει τεκνα του αβρααμ ητε τα εργα του αβρααμ εποιειτε αν
39. apekrithesan kai eipon auto o pater

emon aβraam estin legei aυtois o iesoυs ei tekna toυ aβraam ete ta erga toυ aβraam epoieite an

MLV19 39 They answered and said to him, Our father is Abraham. Jesus says to them, If you° were Abraham’s children, were you° (ever) practicing the works of Abraham?

KJV 39. They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

Dk1871 39. De svarede og sagde til ham: Abraham er vor Fader. Jesus sagde til dem: dersom I vare Abrahams Børn, gjorde I Abrahams Gjerninger.

KXII 39. Svarade de, och sade till honom: Abraham är vår fader. Sade Jesus till dem: Voren I Abrahams barn, då gjorden I Abrahams gerningar.

PR1739 39. Nemmad kostsid ja ütlesid temmale: Abraam on meie issa; Jesus ütles neile: Kui teie Abraami lapsed olleksite, siis teeksite teie ka Abraami teud.

LT 39. Jie atsiliepė: ‘‘Mūsų tėvas Abraomas!‘‘ Jėzus jiems tarė: ‘‘Jei jūs būtumėte Abraomo vaikai, darytumėte Abraomo darbus.

Luther1912 39. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wärt, so

Ostervald-Fr 39. Ils lui répondirent: Notre père est Abraham. Jésus leur dit: Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les

tätet ihr Abrahams Werke.

ouvres d'Abraham.

RV'1862 39. Respondieron, y dijéronle: Nuestro padre es Abraham. Díceles Jesús: Si fuerais hijos de Abraham, las obras de Abraham, haríais.

SVV1750 39 Zij antwoordden en zeiden tot Hem: Abraham is onze vader. Jezus zeide tot hen: Indien gij Abrahams kinderen waart, zo zoudt gij de werken van Abraham doen.

PL1881 39. Odpowiedzieli mu i rzekli: Ojciec nasz jest Abraham. Rzekł im Jezus: Byście byli synami Abrahamowymi, czynilibyście uczynki Abrahamowe.

Karoli1908Hu 39. Felelének és mondának néki: A mi atyánk Ábrahám. Monda nékik Jézus: Ha Ábrahám gyermekei volnátok, az Ábrahám dolgait cselekednétek.

RuSV1876 39 Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы былидети Авраама, то дела Авраамовы делали бы.

БКуліш 39. Озвались вони й казали Йому: Отець наш Авраам. Рече їм Ісус: Коли б ви діти Авраамові були, діла Авраамові робили б.

FI33/38 40 Mutta nyt te tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka hän on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.

TKIS 40 Mutta nyt tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.

Biblia1776 40. Mutta nyt te etsitte minua

CPR1642 40. Mutta te edzittä nyt minua tappaxen

tappaaksenne, sitä ihmistä, joka totuuden on teille puhunut, jonka hän on Jumalalta kuullut: sitä ei Abraham tehnyt.

UT1548 40. Mutta nyt te etzitta minua tappaxen/ site Inhimist/ quin olen Totudhen teille puhunut/ ionga mine cwlin Jumalalda/ Ei Abraham site tehnyt/ Te teet teide' Isen tekoi. (Mutta nyt te etsitte minua tappaaksen/ sitä ihmistä/ kuin olen totuuden teille puhunut/ jonka minä kuulin Jumalalta/ Ei Abraham sitä tehnyt/ Te teet teidän isäni tekoja.)

Gr-East 40. νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.

MLV19 40 But now you° are seeking to kill me, a

sitä ihmist joca totuuden on teille puhunut jonga hän on Jumalalda cuullut: ei Abraham nijn tehnyt te teettä teidän Isän tecoja.

Text Receptus 40. νυν δε ζητειτε με αποκτειναι ανθρωπον ος την αληθειαν υμιν λελαληκα ην ηκουσα παρα του θεου τουτο αβρααμ ουκ εποιησεν 40. nυn de zeteite me apokteinai anthropon os ten aletheian υmin lelaleka en ekoυsa para toυ theoυ toυto aβraam oυk epoiesen

KJV 40. But now ye seek to kill me, a man

man who has spoken the truth to you°, which I heard from God. Abraham did not (ever) do this.

that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

Dk1871 40. Men nu søge I at slaae mig ihjel, et menneske, der har sagt Eder Sandheden, som jeg har hørt af Gud; dette havde Abraham ikke gjort.

KXII 40. Nu faren I efter att döda mig, som är den man, den eder hafver sagt sanningena, hvilka jag hört hafver af Gudi; det gjorde icke Abraham.

PR1739 40. Agga nüüd otsite teie mind ärratappa, üht innimest, kes minna ollen teile töt räkinud, mis ma Jummalast ollen kuulnud: sedda ei olle Abraam mitte teinud.

LT 40. Bet dabar jūs norite nužudyti mane-žmogų, kuris kalbėjo jums tiesą, girdėtą iš Dievo. Šitaip Abraomas nedarė!

Luther1912 40. Nun aber sucht ihr mich zu töten, einen solchen Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehört habe. Das hat Abraham nicht getan.

Ostervald-Fr 40. Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme qui vous ai dit la vérité que j'ai apprise de Dieu; Abraham n'a point fait cela.

RV'1862 40. Empero ahora procuráis de matarme, hombre que os he hablado la verdad, la cual he oido de Dios: no hizo esto Abraham.

SVV1750 40 Maar nu zoekt gij Mij te doden, een Mens, Die u de waarheid gesproken heb, welke Ik van God gehoord heb. Dat deed Abraham niet.

PL1881 40. Ale teraz szukacie, byście mię zabili, człowieka tego, którym wam prawdę mówił, którąm słyszał od Boga; tego Abraham nie czynił.

Karoli1908Hu 40. Ámde meg akartok engem ölni, olyan embert, a ki az igazságot beszéltem néktek, a melyet az Istentől hallottam. Ábrahám ezt nem cselekedte.

RuSV1876 40 А теперь ищете убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал.

БКуліш 40. Тепер же шукаєте вбити мене, чоловіка, що вам правду глаголав, котру чув я від Бога. Сього Авраам не робив.

FI33/38 41 Te teette isänne tekoja." He sanoivat hänelle: "Me emme ole aviorikoksesta syntyneitä; meillä on yksi Isä, Jumala".

TKIS 41 Te teette isänne tekoja." (Niin) he sanoivat Hänelle: "Emme ole syntyneet haureudesta. Meillä on yksi isä, Jumala."

Biblia1776 41. Te teette teidän isänne tekoja. Niin he sanoivat hänelle: emme ole äpärinä syntyneet: meillä on yksi Isä, Jumala.

CPR1642 41. He sanoit hänelle: en me ole äpäränä syndynet meillä on yxi Isä Jumala.

UT1548 41. Nin sanoit he henelle/ Emme me Äperenä ole syndynet/ Yxi Ise meille ombi/ Jumala. (Niin sanoit he hänelle/ Emme me äpäränä ole syntyneet/ Yksi Isä meillä ompi/ Jumala.)

Gr-East

41. ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπον οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.

Text Receptus

41. υμεις ποιειτε τα εργα του πατρος υμων ειπον ουν αυτω ημεις εκ πορνειας ου γεγεννημεθα ενα πατερα εχομεν τον θεον 41. υmeis poieite ta erga tov patros υmon eipon ovn avto emeis ek porneias ov gegennemetha ena patera echomen ton theon

MLV19

41 You° are practicing the works of your° father. Therefore they said to him, We have not been born from fornication; we have one Father– God.

KJV

41. Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

Dk1871

41. I gjøre Eders Faders Gjerninger. Derfor sagde de til ham: vi ere ikke avlede i Hoer; vi have en Fader, Gud.

KXII

41. I gören edars faders gerningar. Då sade de till honom: Vi äre icke oägta födde; vi hafve en Fader, nämliga Gud.

PR1739

41. Teie tete omma issa teud; siis ütlesid nemmad temma wasto: Meie ei olle mitte pordo-ellust sündinud, meil on üks Issa, Jummal.

LT

41. Jūs darote savo tėvo darbus‘‘. Jie atsakė: ‘‘Mes nesame pavainikiai ir turime vieną TėvąDievą‘‘.

Luther1912 41. Ihr tut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich geboren, wir haben einen Vater, Gott.

Ostervald-Fr 41. Vous faites les ouvres de votre père.Ils lui dirent donc: Nous ne sommes point issus de la fornication; nous avons un seul Père, c'est Dieu.

RV'1862 41. Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Dijéronle pues: Nosotros no somos nacidos de fornicación: un solo Padre tenemos, que es Dios.

SVV1750 41 Gij doet de werken uws vaders. Zij zeiden dan tot Hem: Wij zijn niet geboren uit hoererij; wij hebben een Vader, namelijk God.

PL1881 41. Wy czynicie uczynki ojca waszego. Rzekli mu tedy: My z nierządu nie jesteśmy spłodzeni, jednegoż Ojca mamy, Boga.

Karoli1908Hu 41. Ti a ti atyátok dolgait cselekszitek. Mondának azért néki: Mi nem paráznaságból születtünk; egy atyánk van, az Isten.

RuSV1876 41 Вы делаете дела отца вашего. На этосказали Ему: мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога.

БКуліш 41. Ви робите дїла отця вашого. Казали тодї Йому: Ми не з перелюбу родились: одного Отця маємо, Бога.

FI33/38 42 Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi teidän Isänne, niin te rakastaisitte minua, sillä minä olen Jumalasta lähtenyt ja tullut;

TKIS 42 (Niin) Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi Isänne, te rakastaisitte minua, sillä Jumalasta minä olen lähtenyt ja tullut.

en minä ole itsestäni tullut, vaan hän on minut lähettänyt.

Biblia1776 42. Jesus sanoi heille: jos Jumala olis teidän Isänne, niin te tosin rakastaisitte minua; sillä minä läksin ja tulin Jumalasta, en minä itsestäni tullut, vaan hän lähetti minun.

UT1548 42. Iesus sanoi heille/ Jos Jumala olis teiden Isen kylle tosin te minua Racastaisit. Sille ette Jumalasta mine wloslexin ia tulin/ Sille/ em mine ole itzesteni tullut waan hen minun lehetti/ (Jesus sanoi heille/ Jos Jumala olis teidän Isäni kyllä tosin te minua rakastaisit. Sillä että Jumalasta minä ulos läksin ja tuli/ Sillä/ en minä ole itsestäni tullut waan hän minun lähetti/)

Gr-East 42. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ’ ἐκεῖνός με ἀπέστειλε.

En siis ole tullut oma-aloitteisesti*, vaan Hän on lähettänyt minut.

CPR1642 42. Jesus sanoi heille: jos Jumala olis teidän Isän nijn te tosin racastaisitte minua: sillä minä läxin ja tulin Jumalasta en minä idzestäni tullut waan hän lähetti minun.

Text Receptus 42. ειπεν {VAR1: ουν } αυτοις ο ιησους ει ο θεος πατηρ υμων ην ηγαπατε αν εμε εγω γαρ εκ του θεου εξηλθον και ηκω ουδε γαρ απ εμαυτου εληλυθα αλλ εκεινος με απεστειλεν 42. eipen {VAR1: oun } autois o iesous ei o theos

pater υmon en egapate an eme ego gar ek tov theov ekselthon kai eko ovde gar ap emavtov elelυtha all ekeinos me apesteilen

MLV19 42 Therefore Jesus said to them, If God was your° Father, you° would love* me; for* I came out and am coming from God; for* neither have I come from myself, but (from) that one who sent me.

KJV 42. Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

Dk1871 42. Da sagde Jesus til dem: dersom Gud var Eders Fader, da elskede I mig; thi jeg eringenlunde kommen af mig selv, men han har udsendt mig.

KXII 42. Jesus sade till dem: Vore Gud edar Fader, så älskaden I ju mig; ty af Gudi är jag utgången och kommen; ty jag är icke heller kommen af mig sjelf; men han hafver mig sändt.

PR1739 42. Siis ütles Jesus neile: Olleks Jummal teie Issa, siis armastaksite teie ka mind; sest ma ollen Jummalast wäljaläinud, ja tullen temmast: sest minna ep olle mitte isseennesest tulnud, waid temma on mind läkkitanud.

LT 42. Jėzus kalbėjo jiems toliau: ‘‘Jei Dievas būtų jūsų Tėvas, jūs mylėtumėte mane, nes Aš iš Dievo išėjau ir čia atėjau. Aš ne pats nuo savęs atėjau, bet Jis mane siuntė.

Luther1912 42. Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so liebtet ihr mich; denn ich bin ausgegangen und komme von Gott; denn ich bin nicht von mir selber gekommen, sondern er hat mich gesandt.

Ostervald-Fr 42. Jésus leur dit: Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, parce que c'est de Dieu que je suis issu, et que je viens; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.

RV'1862 42. Jesús entónces les dijo: Si vuestro Padre fuera Dios, ciertamente me amaríais a mí; porque yo de Dios he salido, y he venido; que no he venido de mí mismo, mas él me envió.

SVV1750 42 Jezus dan zeide tot hen: Indien God uw Vader ware, zo zoudt gij Mij liefhebben; want Ik ben van God uitgegaan; en kom van Hem. Want Ik ben ook van Mijzelven niet gekomen, maar Hij heeft Mij gezonden.

PL1881 42. Tedy im rzekł Jezus: Być był Bóg Ojcem waszym, tedy byście mię miłowali, gdyżem ja od Boga wyszedł i przyszedłem, anim sam od siebie przyszedł, ale mię on posłał.

Karoli1908Hu 42. Monda azért nékik Jézus: Ha az Isten volna a ti atyátok, szeretnétek engem: mert én az Istentől származtam és jöttem; mert nem is [17†] magamtól jöttem, hanem ő küldött engem.

RuSV1876 42 Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он

БКуліш 42. Рече ж їм Ісус: Коли б Бог отець ваш був, любили б ви мене; бо я від Бога вийшов і приходжу, бо не від себе прийшов я, а Він мене післав.

послал Меня.

FI33/38 43 Minkätähden te ette ymmärrä minun puhettani? Sentähden, että te ette kärsi kuulla minun sanaani.

TKIS 43 Miksi ette ymmärrä puhettani? Koska ette kärsi kuulla sanaani.

Biblia1776 43. Miksi ette ymmärrä tätä minun puhettani? Ette taida kuulla sitä minun sanaani.

CPR1642 43. Mixette ymmärrä minun puhettani? sillä et te woi cuulla minun puhettani.

UT1548 43. Mixei te tunne minun Puhettani? Sille ettei te woi cwlla minun Puhettani. (Miksei te tunne minun puhettani? Sillä ettei te woi kuulla minun puhettani.)

Gr-East 43. διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

Text Receptus 43. δια τι την λαλιαν την εμην ου γινωσκετε οτι ου δυνασθε ακουειν τον λογον τον εμον 43. dia ti ten lalian ten emen ου ginoskete oti ου dυnasthe akoυein ton logon ton emon

MLV19 43 Why do you° not know my speech? (Is it) because you° are not able to hear my word?

KJV 43. Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

Dk1871 43. Hvi forstaae I ikke min Tale? efterdi I ikke kunne fordrage mit Ord.

PR1739 43. Mikspärrast ei tunne teie mitte minno könnesid? sest et teie ei woi minno sanna mitte kuulda.

Luther1912 43. Warum kennet ihr denn meine Sprache nicht? Denn ihr könnt ja mein Wort nicht hören.

RV'1862 43. ¿Por qué no entendéis mi lenguaje? es porque no podéis oir mi palabra.

PL1881 43. Przeczże tej powieści mojej nie pojmujecie? przeto, iż nie możecie słuchać mowy mojej.

RuSV1876 43 Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего.

KXII 43. Hvi kännen I icke mitt tal? Ty I kunnen icke höra mitt tal.

LT 43. Kodėl gi nesuprantate, ką jums sakau? Todėl, kad negalite mano žodžių klausyti.

Ostervald-Fr 43. Pourquoi ne comprenez-vous point mon langage? C'est parce que vous ne pouvez écouter ma parole.

SVV1750 43 Waarom kent gij Mijn spraak niet? Het is, omdat gij Mijn woord niet kunt horen.

Karoli1908Hu 43. Miért nem értitek az én beszédemet? Mert nem hallgatjátok az én szómat.

БКуліш 43. Чом бесіди моєї не розумієте? Бо не можете слухати слова мого.

FI33/38 44 Te olette isästä perkeleestä, ja isänne himoja te tahdotte noudattaa. Hän on ollut murhaaja alusta asti, ja totuudessa hän ei pysy, koska hänessä ei totuutta ole. Kun hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omaansa, sillä hän on valhettelija ja sen isä.

Biblia1776 44. Te olette isästä perkeleestä, ja teidän isänne himoja te tahdotte tehdä. Hän on ollut murhaaja alusta, ja ei pysynyt totuudessa; sillä ei totuus ole hänessä. Kuin hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omastansa; sillä hän on valehtelia ja valheen isä.

UT1548 44. Sijte Iseste Perkelest te oletta/ Ja teiden Isen himot te tadhotta nouta. Hen ombi Miehentappaija alwsta ollut Ja ei pysynyt Totudhes/ Sille ettei henes ole Totutta. Coska hen Walhen puhupi/ nin hen puhu omastans/ Sille ette he' on yxi Walechtelia/ ia sen saman Ise. (Siitä isästä perkeleestä te olette/ Ja teidän isäni himo te tahdotte

TKIS 44 Teillä on isänä paholainen, ja te tahdotte seurata isänne himoja. Hän on ollut murhaaja alusta asti eikä hän pysy totuudessa, koska hänessä ei ole totuutta. Kun hän puhuu valhetta, hän puhuu omiaan, sillä hän on valehtelija ja valheen* isä.

CPR1642 44. Te oletta Isäst Perkelest ja teidän Isän himoja te tahdotte nouta. Hän on ollut murhaja algusta ja ei pysynyt totuudes: sillä ei hänes ole totuutta. Cosca hän puhu walhetta nijn hän puhu omastans: sillä hän on walehtelia ja sen Isä.

noutaa. Hän ompi miehentappaja alusta ollut. Ja ei pysynyt totuudessa/ Sillä ettei hänessä ole totuutta. Koska hän walheen puhuupi/ niin hän puhuu omastansa/ Sillä että hän on yksi walehtelija/ ja sen saman isä.)

Gr-East

44. ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ· ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

Text Receptus

44. υμεις εκ πατρος του διαβολου εστε και τας επιθυμιας του πατρος υμων θελετε ποιειν εκεινος ανθρωποκτονος ην απ αρχης και εν τη αληθεια ουχ εστηκεν οτι ουκ εστιν αληθεια εν αυτω οταν λαλη το ψευδος εκ των ιδιων λαλει οτι ψευστης εστιν και ο πατηρ αυτου 44. υmeis ek patros tou diaβolou este kai tas epithυmias tou patros υmon thelete poiein ekeinos anthropoktonos en ap arches kai en te aletheia ouch esteken oti ouk estin aletheia en auto otan lale to pseudos ek ton idion lalei oti pseustes estin kai o pater autou

MLV19 44 You° are from your° father, the devil, and you° are willing to do the lusts of your° father. That (one) was a murderer from (the) beginning and is not standing in the truth, because there is no truth in him. Whenever he speaks a lie, he speaks from his own things, because he is a liar and the father of it.

KJV 44. Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

Dk1871 44. I ere af en Fader Djævelen og ville gjøre Eders Faders Begjerninger. Han var en Manddraber fra Begyndelsen af og blev ikke bestaaende i Sandheden; thi Sandhed er ikke i ham. Naar han taler Løgn, taler han af sit eget; thi han er en Løgner og Løgnens Fader.

KXII 44. I ären af den fadren djefvulen, och edars faders begär viljen I efterfölja; han hafver varit en mandråpare af begynnelsen, och blef icke ståndandes i sanningene; ty sanningen är icke i honom. När han talar lögnena, talar han af sitt eget; ty han är lögnaktig, och dess fader.

PR1739 44. Teie ollete issast, sest kurratist , ja omma issa himũde järrele tahhate teie tehha; temã on üks innimessetapja ¤ olnud algmissest, ja ep olle mitte seisma jänud töe ¤¤ sisse sest töt ei olle mitte temma sees;

LT 44. Jūsų tėvasvelnias, ir jūs norite vykdyti savo tėvo troškimus. Jis nuo pat pradžios buvo žmogžudys ir nesilaikė tiesos, nes jame nėra tiesos. Kalbėdamas melą, jis kalba, kas jam sava, nes jis

kui ta wallet rägib, siis rägib temma ommast, sest ta on wallelik , ja wallelikko issa.

Luther1912 44. Ihr seid von dem Vater, dem Teufel, und nach eures Vaters Lust wollt ihr tun. Der ist ein Mörder von Anfang und ist nicht bestanden in der Wahrheit; denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er die Lüge redet, so redet er von seinem Eigenen; denn er ist ein Lügner und ein Vater derselben.

RV'1862 44. Vosotros de vuestro padre el diablo sois, y los deseos de vuestro padre queréis cumplir: él homicida ha sido desde el principio; y no permaneció en la verdad; porque no hay verdad en él. Cuando habla mentira, de suyo habla; porque es mentiroso, y padre de mentira.

melagis ir melo tėvas.

Ostervald-Fr 44. Le père dont vous êtes issus, c'est le diable, et vous voulez accomplir les désirs de votre père. Il a été meurtrier dès le commencement, et il n'a point persisté dans la vérité, parce qu'il n'y a pas de vérité en lui. Lorsqu'il dit le mensonge, il parle de son propre fonds; car il est menteur, et le père du mensonge.

SVV1750 44 Gij zijt uit den vader den duivel, en wilt de begeerten uws vaders doen; die was een mensenmoorder van den beginne, en is in de waarheid niet staande gebleven; want geen waarheid is in hem. Wanneer hij de leugen spreekt, zo spreekt hij uit zijn eigen; want hij is een leugenaar, en de vader derzelve leugen.

PL1881 44. Wyście z ojca dyjabła i pożądliwości ojca waszego czynić chcecie; onci był mężobójcą od początku i w prawdzie nie został, bo w nim prawdy nie masz: gdy mówi kłamstwo, z swego własnego mówi, iż jest kłamcą i ojcem kłamstwa.

Karoli1908Hu 44. Ti az ördög [18†] atyától valók vagytok, és a ti atyátok kívánságait akarjátok teljesíteni. Az emberölő volt kezdettől fogva, és nem állott [19†] meg az igazságban, mert nincsen ő benne igazság. Mikor hazugságot szól, a sajátjából szól; mert hazug és hazugság atyja.

RuSV1876 44 Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец иотец лжи.

БКуліш 44. Ви від отця диявола, й хотїння отця вашого диявола хочете робити. Той був душогубцем з почину, й в правдї не встояв; бо нема правди в йому. Коли говорить брехню, із свого говорить; бо він брехун і отець її.

FI33/38 45 Mutta minua te ette usko, sentähden että minä sanon totuuden.

TKIS 45 Mutta koska minä sanon totuuden, te ette usko minua.

Biblia1776 45. Mutta että minä sanon totuuden, niin ette usko minua.

CPR1642 45. Mutta että minä sanon teille totuuden nijn et te usco minua.

UT1548 45. Mutta senteden ette mine sanon teille Totudhen/ ette te minua wsko. (Mutta sentähden että minä sanon teille totuuden/

ette te minua usko.)

Gr-East 45. ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.

Text Receptus 45. εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου πιστευετε μοι 45. ego de oti ten aletheian lego ου pisteυete moi

MLV19 45 But because I speak the truth, you° do not believe me.

KJV 45. And because I tell you the truth, ye believe me not.

Dk1871 45. Men mig troe I ikke, fordi jeg taler Sandhed.

KXII 45. Men efter det jag säger eder sanningena, tron I mig intet.

PR1739 45. Agga et minna töt rägin, siis ei ussu teie mind mitte.

LT 45. O kadangi Aš kalbu tiesą, jūs netikite manimi.

Luther1912 45. Ich aber, weil ich die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir nicht.

Ostervald-Fr 45. Mais parce que je dis la vérité, vous ne me croyez point.

RV'1862 45. Y porque yo os digo la verdad, no me creeis.

SVV1750 45 Maar Mij, omdat Ik u de waarheid zeg, gelooft gij niet.

PL1881 45. A ja, że prawdę mówię, nie wierzycie mi.

Karoli1908Hu 45. Mivelhogy pedig én igazságot szólok, nem hisztek nékem.

RuSV1876 45 А как Я истину говорю, то не верите Мне.

БКуліш 45. А що я правду глаголю, не віруєте менї.

FI33/38 46 Kuka teistä voi näyttää minut syypääksi syntiin? Jos minä totuutta puhun, miksi ette minua usko?

TKIS 46 Kuka teistä voi osoittaa minut syypääksi syntiin? Jos puhun totuutta, miksi ette usko minua?

Biblia1776 46. Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden, miksi ette usko minua?

CPR1642 46. CUca teistä nuhtele minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden mixette usco minua?

UT1548 46. Cuca teiste nuchtele minua synnin tedhen? Mutta ios mine nyt sanon teille Totudhen/ mixei te vsko minua? (Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? Mutta jos minä nyt sanon teille totuuden/ miksei te usko minua?)

Gr-East 46. τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;

Text Receptus 46. τις εξ υμων ελεγχει με περι αμαρτιας ει δε αληθειαν λεγω δια τι υμεις ου πιστευετε μοι 46. tis eks υmon elegchei me peri amartias ei de aletheian lego dia ti υmeis ου pisteυete moi

MLV19 46 Which out of you° convicts me concerning sin? But if I speak (the) truth, why are you° not believing in me?

KJV 46. Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

Dk1871 46. Hvo af Eder kan overbevise mig om nogen Synd? men siger jeg Sandhed, hvorfor troe I mig ikke?

KXII 46. Hvilken af eder straffar mig för synd? Säger jag nu eder sanningena, hvi tron I mig icke?

PR1739 46. Kes teie seast woib patto minno peäle töeks tunnistada? agga kui minna töt rägin, mikspärrast ei ussu teie mind mitte?

LT 46. Kas iš jūsų apkaltins mane nuodėme? Jeigu tad tiesą sakau, kodėl netikite manimi?

Luther1912 46. Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich aber die Wahrheit sage, warum glaubet ihr mir nicht?

Ostervald-Fr 46. Qui de vous me convaincra de péché? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas?

RV'1862 46. ¿Quién de vosotros me redarguye de pecado? Y si digo la verdad, ¿por qué vosotros no me creeis?

SVV1750 46 Wie van u overtuigt Mij van zonde? En indien Ik de waarheid zeg, waarom gelooft gij Mij niet?

PL1881 46. Któż mię z was obwini z grzechu? Jeźliż prawdę mówię, przeczże wy mi nie

Karoli1908Hu 46. Ki vádol engem közületek bűnnel? Ha pedig igazságot szólok: miért nem

wierzycie?

hisztek ti nékem?

RuSV1876 46 Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?

БКуліш 46. Хто з вас докорить менї за гріх? Коли ж правду глаголю, чому ви не віруєте менї?

FI33/38 47 Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat. Sentähden te ette kuule, koska ette ole Jumalasta."

TKIS 47 Joka on Jumalan oma, kuulee Jumalan sanat. Sen vuoksi te ette kuule, koska ette ole Jumalan omia."

Biblia1776 47. Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat; sentähden ette kuule, ettette Jumalasta ole.

CPR1642 47. Joca on Jumalast hän cuule Jumalan sanan sentähden et te cuule ettet te Jumalast ole.

UT1548 47. Joca Jumalasta ombi/ se cwle Jumalan sanat/ Senteden ette te cwle/ sille ettei te Jumalasta ole. (Joka Jumalasta ompi/ se kuulee Jumalan sanat/ Sentähden ette te kuule/ sillä ettei te Jumalasta ole.)

Gr-East 47. ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.

Text Receptus 47. ο ων εκ του θεου τα ρηματα του θεου ακουει δια τουτο υμεις ουκ ακουετε οτι εκ του θεου ουκ εστε 47. o on ek tou theou ta remata tou theou

akoυei dia toυto υmeis oυk akoυete oti ek toυ theoυ oυk este

MLV19 47 He who is from God hears the declarations of God(, but) because of this, you° do not hear (them), because you° are not from God.

KJV 47. He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

Dk1871 47. Hvo som er af Gud, hører Guds Ord; derfor høre I ikke, fordi I ere ikke af Gud.

KXII 47. Den der af Gudi är, han hörer Guds ord; derföre hören I icke, att I icke ären af Gudi.

PR1739 47. Kes Jummalast on, se kuleb Jummala sannad, sepärrast ei kule teie mitte, sest et teie Jummalast ei olle.

LT 47. Kas iš Dievo yra, tas Dievo žodžių klauso. Jūs neklausote todėl, kad nesate iš Dievo‘‘.

Luther1912 47. Wer von Gott ist, der hört Gottes Worte; darum hört ihr nicht, denn ihr seid nicht von Gott.

Ostervald-Fr 47. Celui qui est de Dieu, écoute les paroles de Dieu; c'est pourquoi vous ne les écoutez pas, parce que vous n'êtes point de Dieu.

RV'1862 47. El que es de Dios, las palabras de Dios oye: las cuales por tanto no oís vosotros,

SVV1750 47 Die uit God is, hoort de woorden Gods; daarom hoort gijlieden niet,

porque no sois de Dios.

omdat gij uit God niet zijt.

PL1881 47. Ktoć z Boga jest, słów Bożych słucha; dlatego wy nie słuchacie, że z Boga nie jesteście.

Karoli1908Hu 47. A ki az Istentől van, hallgatja az Isten [20†] beszédeit; azért nem hallgatjátok ti, mert nem vagytok az Istentől valók.

RuSV1876 47 Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога.

БКуліш 47. Хто від Бога, слова Божі слухає. Тому ви не слухаєте, що ви не від Бога.

FI33/38 48 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Emmekö ole oikeassa, kun sanomme, että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"

TKIS 48 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Emmekö sano oikein — että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"

Biblia1776 48. Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: emmekö me oikein sano, että sinä olet Samarialainen, ja sinulla on perkele?

CPR1642 48. Nijn wastaisit Judalaiset ja sanoit hänelle: engö me oikein sano? sinä olet Samaritani ja sinulla on Perkele.

UT1548 48. Nin wastasit Juttat/ ia sanoit henelle/ Emmekö me oikein sano/ Ette sine olet yxi Samaritanus/ ia sinulla on Perkele? (Niin wastasit juuttaat/ ja sanoit hänelle/

Emmekö me oikein sano/ Että sinä olet yksi samaritanus/ ja sinulla on perkele?)

Gr-East

48. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

Text Receptus

48. απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω ου καλως λεγομεν ημεις οτι σαμαρειτης ει συ και δαιμονιον εχεις 48. apekrithesan oun oi ioudaioi kai eipon auto ou kalos legomen emeis oti samareites ei su kai daimonion echeis

MLV19

48 Therefore the Jews answered and said to him, Do we not say well that you are a Samaritan and you have a demon?

KJV

48. Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

Dk1871

48. Da svarede Jøderne og sagde til ham: sige vi ikke med Rette, at du er en Samaritan og har Djævelen?

KXII

48. Då svarade Judarna, och sade till honom: Säge vi icke rätt, att du äst en Samarit, och hafver djefvulen?

PR1739

48. Siis kostsid Juda-rahwas, ja ütlesid temmale: Eks meie öiete ei ütle, et sinna Samaria-mees olled, ja et sul kurri waim

LT

48. Tuomet žydai atsiliepė: ‘‘Argi mes ne teisingai sakome, kad Tu samarietis ir Tavyje demonas?’’

on?

Luther1912 48. Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter bist und hast den Teufel?

Ostervald-Fr 48. Les Juifs lui répondirent: N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain, et que tu as un démon?

RV'1862 48. Respondieron entónces los Judíos, y dijéronle: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres Samaritano, y que tienes demonio?

SVV1750 48 De Joden dan antwoordden en zeiden tot Hem: Zeggen wij niet wel, dat Gij een Samaritaan zijt, en den duivel hebt?

PL1881 48. Odpowiedzieli tedy Żydowie i rzekli mu: Izali my nie dobrze mówimy, żeś ty jest Samarytanin i dyjabelstwo masz?

Karoli1908Hu 48. Felelének azért a zsidók és mondának néki: Nem jól mondjuk-é mi, hogy te Samaritánus vagy, és ördög van [21†] benned?

RuSV1876 48 На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе?

БКуліш 48. Озвались тоді Жиди, й казали Йому: Чи не добре ми кажемо, що Самарянин єси Ти, і біса маєш?

FI33/38 49 Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni, ja te häpäisette minua.

TKIS 49 Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni ja te häpäisette minua.

Biblia1776 49. Jesus vastasi: ei minulla ole perkele, vaan minä kunnioitan minun Isääni, ja te häpäisette minua.

UT1548 49. Iesus wastasi/ ia sanoi/ Ei minulla ole Perkele/ Waan mine cunnioitzen minun Iseni/ ia te häueisett minua. (Jesus wastasi/ ja sanoi/ Ei minulla ole perkele/ Waan minä kunnioitsen minun Isääni/ ja te häwisette minua.)

CPR1642 49. Jesus wastais ja sanoi: ei minulla ole Perkele: waan minä cunnioidzen minun Isäni ja te häwäisette minua.

Gr-East 49. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.

Text Receptus 49. απεκριθη ιησους εγω δαιμονιον ουκ εχω αλλα τιμω τον πατερα μου και υμεις ατιμαζετε με 49. apekrithe iesous ego daimonion ouk echo alla timo ton patera mou kai υmeis atimazete me

MLV19 49 Jesus answered, I do not have a demon, but I am honoring my Father and you° are dishonoring me.

KJV 49. Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

Dk1871 49. Jesus svarede: jeg har ikke Djævelen, men jeg ærer min Fader, og I vanære mig.

KXII 49. Jesus svarade: Jag hafver icke djefvulen; men jag prisar min Fader, och I hafven försmädat mig.

PR1739 49. Jesus kostis: Mul ei olle kurja waimo, waid minna auustan omma Issa, ja teie teotate mind.

LT 49. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Nėra manyje demono. Aš gerbiu savo Tėvą, o jūs negerbiate manęs.

Luther1912 49. Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr unehret mich.

Ostervald-Fr 49. Jésus répondit: Je n'ai point de démon, mais j'honore mon Père, et vous me déshonorez.

RV'1862 49. Respondió Jesús: Yo no tengo demonio; ántes honro a mi Padre, y vosotros me habéis, deshonrado.

SVV1750 49 Jezus antwoordde: Ik heb den duivel niet; maar Ik eer Mijn Vader, en gij onteert Mij.

PL1881 49. Odpowiedział Jezus: Jać dyjabelstwa nie mam, ale czczę Ojca mego; a wyście mię nie uczcili.

Karoli1908Hu 49. Felele Jézus: Nincs én bennem ördög; hanem tisztelem az én Atyámat, és ti gyaláztok engem.

RuSV1876 49 Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня.

БКуліш 49. Відказав Ісус: Я біса не маю, а шаную Отця мого; ви ж не шануєте мене.

FI33/38 50 Mutta minä en etsi omaa kunniaani; yksi on, joka etsii ja tuomitsee.

TKIS 50 Mutta minä en etsi omaa kunniaani. On Hän, joka etsii ja tuomitsee.

Biblia1776 50. En minä etsi omaa kunniaani, yksi on, joka sitä kysyy ja tuomitsee.

UT1548 50. En mine etzi oman Cunniani ielkin/ ombi yxi ioca site kysy ia domitze. (En minä etsi oman kunniani jälkeen/ ompi yksi joka sitä kysyy ja tuomitsee.)

CPR1642 50. En minä edzi oma cunniatani yxi on joca sitä kysy ja duomidze.

Gr-East 50. ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

Text Receptus 50. εγω δε ου ζητω την δοξαν μου εστιν ο ζητων και κρινων 50. ego de ou zeto ten doksan mou estin o zeton kai krinon

MLV19 50 But I am not seeking my own glory. There is one who is seeking and is judging.

KJV 50. And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

Dk1871 50. Men jeg søger ikke min Ære; der er den, som søger den og dømmer.

KXII 50. Jag söker icke efter min pris; den är väl till, som derefter söker, och dömer.

PR1739 50. Agga minna ei otsi mitte omma au, üks on, kes sedda otsib ja kättemaksab.

LT 50. Aš neieškau sau šlovės: yra, kas ieško ir teisia.

Luther1912 50. Ich suche nicht meine Ehre; es ist aber

Ostervald-Fr 50. Je ne cherche point ma gloire, il y en

einer, der sie sucht, und richtet.

RV'1862 50. Y yo no busco mi gloria: hay quien la busque, y juzgue.

PL1881 50. Jać nie szukam chwały mojej; jest ten, który szuka i sądzi.

RuSV1876 50 Впрочем Я не ищу Моей славы: есть Ищущий и Судящий.

FI33/38 51 Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."

Biblia1776 51. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka tätkee minun sanani, ei hänen pidä näkemän kuolemaa ijankaikkisesti.

UT1548 51. Totisest totisest sano' mine teille/ Se quin minun Sanani kätke/ ei henen pide Colemata näkemen ijancaikisest. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Se kuin minun sanani kätkee/ ei hänen pidä kuolemata

a un qui la cherche, et qui juge.

SVV1750 50 Doch Ik zoek Mijn eer niet; er is Een, Die ze zoekt en oordeelt.

Karoli1908Hu 50. Pedig én nem keresem az én dicsőségemet: van a ki keresi és megítéli.

БКуліш 50. Я ж не шукаю моєї слави; єсть, хто шукає й судить.

TKIS 51 Totisesti, totisesti sanon teille: jos joku pitää sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."

CPR1642 51. Totisest totisest sanon minä teille: joca kätke minun sanani ei hänen pidä näkemän cuolemata ijancaickisest.

näkemään iankaikkisesti.)

Gr-East 51. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 51. αμην αμην λεγω υμιν εαν τις τον λογον τον εμον τηρηση θανατον ου μη θεωρηση εις τον αιωνα 51. amen amen lego υmin ean tis ton logon ton emon terese thanaton ου me theorese eis ton aiona

MLV19 51 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, If anyone keeps my word, he should never view (his) death forever.

KJV 51. Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

Dk1871 51. Sandelig, sandelig siger jeg Eder: dersom Nogen holder mit Ord, skal han ikke see Døden evindeligen.

KXII 51. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Hvilken som gömmer mitt tal, han skall icke se döden till evig tid.

PR1739 51. Töest, töest minna ütlen teile, kui kegi minno sanna saab piddanud, se ei pea mitte surma näggema iggaweste.

LT 51. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas laikysis mano žodžio, nematys mirties per amžius‘‘.

Luther1912 51. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: So

Ostervald-Fr 51. En vérité, en vérité je vous dis, que si

jemand mein Wort wird halten, der wird den Tod nicht sehen ewiglich.

RV'1862 51. De cierto, de cierto os digo, que el que guardare mi palabra, no verá muerte para siempre.

PL1881 51. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Jeźli kto słowa moje zachowywać będzie, śmierci nie ogląda na wieki.

RuSV1876 51 Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек.

FI33/38 52 Juutalaiset sanoivat hänelle: "Nyt me ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa'.

Biblia1776 52. Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: nyt me ymmärsimme, että sinulla on perkele. Abraham on kuollut ja prophetat, ja sinä

quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.

SVV1750 51 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Zo iemand Mijn woord zal bewaard hebben, die zal den dood niet zien in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 51. Bizony, bizony mondom néktek, ha valaki megtartja az én beszédemet, nem lát halált [22†] soha örökké.

БКуліш 51. Істино, істино глаголю вам: Коли хто слово моє хоронити ме, смерти не побачить по вік.

TKIS 52 Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: "Nyt ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa.'

CPR1642 52. Judalaiset sanoit hänelle: nyt me ymmärsim että sinulla on Perkele. Abraham on cuollut ja Prophetat ja sinä

sanot: joka kätkee minun sanani, ei hänen pidä maistaman kuolemaa ijankaikkisesti.

UT1548 52. Nin Juttat sanoit henelle/ Nyt me ymmersim ette sinulla on Perkele. Abraham on collut/ ia Prophetat/ ia sine sanot/ Se ioca kätke minun Sanani/ ei pide henen maistaman Colemat ijancaikisesta. (Niin juuttaat sanoit hänelle/ Nyt me ymmärsimme että sinulla on perkele. Abraham on kuollut/ ja prophetat/ ja sinä sanot/ Se joka kätkee minun sanani/ ei pidä hänen maistaman kuolemata iankaikkisesti.)

Gr-East 52. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα;

sanot: joca kätke minun sanani ei hänen pidä maistaman cuolemata ijancaickisest.

Text Receptus 52. ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι νυν εγνωκαμεν οτι δαιμονιον εχεις αβρααμ απεθανεν και οι προφηται και συ λεγεις εαν τις τον λογον μου τηρηση ου μη γευσεται θανατου εις τον αιωνα 52. eipon oun auto oi ioudaioi nun egnokamen oti daimonion echeis aβraam apethanen kai oi profetai

kai sυ legeis ean tis ton logon moυ terese oυ me geυsetai thanatoυ eis ton aiona

MLV19 52 Therefore the Jews said to him, Now we have known that you have a demon. Abraham died and the prophets, and you say, If anyone keeps my word, he should never taste of death forever.

KJV 52. Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

Dk1871 52. Da sagde Jøderne til ham: nu kjende vi, at du har Djævelen; Abraham er død, og Propheterne, og du siger: dersom Nogen holder mit Ord han skal ikke smage Døden evindeligen.

KXII 52. Då sade Judarna till honom: Nu hafve vi förstått, att du hafver djefvulen. Abraham är döder, och Propheterna, och du säger: Hvilken som gömmer min ord, han skall icke smaka döden evinnerliga.

PR1739 52. Siis ütlesid Juda-rahwas temma wasto: Nüüd olleme meie tunnud, et sinnul kurri waim on. Abraam on surnud ja need prohwetid, ja sinna ütled: Kui kegi minno sanna saab piddanud, se ei pea mitte surma maitsma iggaweste.

LT 52. Žydai Jam pasakė: ‘‘Dabar mes žinome, kad Tu demono apsėstas! Juk mirė Abraomas ir pranašai, o Tu sakai: ‘Kas laikysis mano žodžio, tas neragaus mirties per amžius’.

Luther1912 52. Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel hast. Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sprichst: "So jemand mein Wort hält, der wird den Tod nicht schmecken ewiglich."

Ostervald-Fr 52. Les Juifs lui dirent: Nous connaissons maintenant que tu as un démon; Abraham est mort et les prophètes aussi, et tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.

RV'1862 52. Entónces los Judíos le dijeron: Ahora conocemos que tienes demonio: Abraham murió, y los profetas; y tú dices: El que guardare mi palabra, no gustará muerte para siempre.

SVV1750 52 De Joden dan zeiden tot Hem: Nu bekennen wij, dat Gij den duivel hebt. Abraham is gestorven, en de profeten; en zegt Gij: Zo iemand Mijn woord bewaard zal hebben, die zal den dood niet smaken in der eeuwigheid?

PL1881 52. Tedy mu rzekli Żydowie: Terażeśmy poznali, że dyjabelstwo masz, Abraham umarł i prorocy, a ty powiadasz: Jeźli kto słowa moje zachowywać będzie, śmierci nie skosztuje na wieki;

Karoli1908Hu 52. Mondának azért néki a zsidók: Most értettük meg, hogy ördög [23†] van benned. Ábrahám meghalt, a próféták is; és te azt mondod: Ha valaki megtartja az én beszédemet, nem kóstol halált örökké.

RuSV1876 52 Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а

БКуліш 52. Сказали тодї Йому Жиди: Тепер ми знаємо, що Ти біса маєш. Авраам

Ты говоришь: кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек.

умер і пророки, а Ти кажеш: Коли хто слово моє хоронити ме, не вкусить смерти по вік.

FI33/38 53 Oletko sinä suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet; keneksi sinä itsesi teet?"

Biblia1776 53. Oletkos sinä suurempi kuin meidän isämme Abraham, joka kuollut on? ja prophetat ovat kuolleet: miksi sinä itses teet?

UT1548 53. Olecos swrembi quin Abraham meiden Isen/ ioca coollut on? ia Prophetat ouat colleet. Mixi sine itzes teet? (Oletkos suurempi kuin Abraham meidän isän/ joka kuollut on? ja prophetat owat kuolleet. Miksi sinä itsesi teet?)

TKIS 53 Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet. Keneksi sinä itsesi teet?"

CPR1642 53. Oletcos suurembi cuin meidän Isäm Abraham joca cuollut on? Prophetat owat myös cuollet mixi sinä idzes teet?

Gr-East 53. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;

Text Receptus 53. μη συ μειζων ει του πατρος ημων αβρααμ οστις απεθανεν και οι προφηται απεθανον τινα σεαυτον συ ποιεις 53. me sυ meizon ei tου patros emon aβraam ostis apethanen kai oi

profetai apethanon tina seauton su poieis

MLV19 53 You are not greater (than) our father Abraham, who died, are you? And the prophets died; whom are you making* yourself (out to be)?

KJV 53. Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

Dk1871 53. Mon du er større end vor Fader Abraham, hvilken er død? og Propheterne ere døde; hvem gjør du dig selv til?

KXII 53. Äst du mer än vår fader Abraham, som döder är? Propheterna äro ock döde; hvem gör du dig sjelfvan?

PR1739 53. Sinnaks surem olled kui meie issa Abraam, kes on surnud? ja prohwetid on surnud, kelleks sinna isseennast panned?

LT 53. Argi Tu didesnis už mūsų tėvą Abraomą, kuris mirė? Pranašai irgi mirė. Kuo Tu dediesi?‘‘

Luther1912 53. Bist du denn mehr als unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? Und die Propheten sind gestorben. Was machst du aus dir selbst?

Ostervald-Fr 53. Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Les prophètes aussi sont morts; qui prétends-tu être?

RV'1862 53. ¿Eres tú mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió? y los profetas

SVV1750 53 Zijt Gij meerder, dan onze vader Abraham, welke gestorven is, en de

murieron: ¿quién te haces a tí mismo?

PL1881 53. Izaś ty nie większy nad ojca naszego Abrahama, który umarł? i prorocy pomarli; kimże się ty wżdy czynisz?

RuSV1876 53 Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь?

FI33/38 54 Jeesus vastasi: "Jos minä itse itselleni otan kunnian, niin minun kunniani ei ole mitään. Minun Isäni on se, joka minulle kunnian antaa, hän, josta te sanotte: 'Hän on meidän Jumalamme',

Biblia1776 54. Jesus vastasi: jos minä itsiäni kunnioitan, niin ei minun kunniani ole mitään: minun Isäni on se, joka kunnioittaa minua, jonka te teidän Jumalaksenne sanotte.

profeten zijn gestorven; wien maakt Gij Uzelven?

Karoli1908Hu 53. Avagy nagyobb vagy-é te a mi atyánknál Ábrahámnál, a ki meghalt? A próféták is meghaltak: kinek állítod te magadat?

БКуліш 53. Хиба Ти більший єси, ніж отець наш Авраам, що вмер? І пророки повмирали. Ким Ти себе робиш?

TKIS 54 Jeesus vastasi: "Jos minä annan kunnian itselleni, kunniani ei ole mitään. Isäni on se, joka antaa minulle kunnian. Hän, josta sanotte: ’Hän on meidän Jumalamme’,

CPR1642 54. Jesus wastais: jos minä idziäni cunnioidzen nijn ei minun cunnian ole mitän mutta minun Isän cunnioidze minua jonga te teidän Jumalaxenne sanotta jota et te tunne mutta minä tunnen hänen.

UT1548 54. Iesus wastasi/ Jos mine itzeni cunnioitzen/ nin minun cunnian ei miten ole/ Minun Isen ombi se ioca minun cunnioitze/ Jonga te sanotta teiden Jumalan oleuan/ ia ette te hende tunne/ Mutta mine henen tunnen/ (Jesus wastasi/ Jos minä itseni kunnioitsen/ niin minun kunniani ei mitään ole/ Minun Isän ompi se joka minun kunnioitsee/ Jonka te sanotte Jumalan olewan/ ja ette te häntä tunne/ Mutta minä hänen tunnen/)

Gr-East 54. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ἡμῶν ἐστι·

Text Receptus 54. απεκριθη ιησους εαν εγω δοξαζω εμαυτον η δοξα μου ουδεν εστιν εστιν ο πατηρ μου ο δοξαζων με ον υμεις λεγετε οτι θεος υμων εστιν 54. apekrithe iesous ean ego doksazo emauton e doksa mou ouden estin estin o pater mou o doksazon me on υmeis legete oti theos υmon estin

MLV19 54 Jesus answered, If I am glorifying myself, my glory is nothing; it is my Father

KJV 54. Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father

who is glorifying me; of whom you° say, that he is our God.

that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

Dk1871 54. Jesus svarede: dersom jeg ærer mig selv, er min Ære Intet; det er min Fader, som mig ærer, og hvem I sige, at han er Eders Gud.

KXII 54. Jesus svarade: Är det så, att jag prisar mig sjelf, så är min pris intet; min Fader är den som mig prisar, hvilken I sägen vara eder Gud.

PR1739 54. Jesus kostis: Kui minna isseennast auustan, siis ei olle minno au middagi; minno Issa on, kes mind auustab, kedda teie ütlete, et temma teie Jummal on.

LT 54. Jėzus atsakė: ‘‘Jei Aš save šlovinčiau, mano šlovė būtų niekai. Mane šlovina mano Tėvas, apie kurį jūs sakote: ‘Jis yra mūsų Dievas’.

Luther1912 54. Jesus antwortete: So ich mich selber ehre, so ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater, der mich ehrt, von welchem ihr sprecht, er sei euer Gott;

Ostervald-Fr 54. Jésus répondit: Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui, dont vous dites qu'il est votre Dieu.

RV'1862 54. Respondió Jesús: Si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria es nada: mi Padre es el que me glorifica: el que vosotros decís, que es vuestro Dios.

SVV1750 54 Jezus antwoordde: Indien Ik Mijzelven eer, zo is Mijn eer niets; Mijn Vader is het, Die Mij eert, Welken gij zegt, dat uw God is.

PL1881 54. Odpowiedział Jezus: Jeźli się ja sam chwalę, chwała moja nic nie jest. Jestci Ojciec mój, który mię chwali, o którym wy powiadacie, że jest Bogiem waszym.

Karoli1908Hu 54. Felele Jézus: Ha én dicsőítem magamat, az én dicsőségem semmi: az én Atyám az, a ki [24†] dicsőít engem, a kiről ti azt mondjátok, hogy a ti Istenetek,

RuSV1876 54 Иисус отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава Моя ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.

БКуліш 54. Відказав Ісус: Коли я прославляю себе, слава моя ніщо. Єсть Отець мій, що прославляє мене, про котрого ви кажете, що Він Бог ваш.

FI33/38 55 ettekä tunne häntä; mutta minä tunnen hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne häntä, niin minä olisin valhettelija niinkuin tekin; mutta minä tunnen hänet ja pidän hänen sanansa.

TKIS 55 ettekä tunne Häntä. Mutta minä tunnen Hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne Häntä, olisin valehtelija kuin te. Mutta minä tunnen Hänet ja pidän Hänen sanansa.

Biblia1776 55. Ja ette tunne häntä, mutta minä tunnen hänen: ja jos minä sanoisin, etten minä häntä tuntisi, niin minä olisin valehtelia kuin tekin; mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanansa.

CPR1642 55. Ja jos minä sanoisin etten minä händä tundis nijn minä olisin walehtelia cuin tekin mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanans.

UT1548 55. Ja ios mine sanoisin ettei mine hende tu'disi/ nin mine olisin Walechtelia/ quin

teki. Mutta mine tunne' hene'/ ia kätken henen Sanans. (Ja jos minä sanoisin ettei minä häntä tuntisi/ niin minä olisi walehtelija/ kuin teki. Mutta minä tunnen hänen/ ja kätken hänen sanansa.)

Gr-East

55. καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. καὶ ἐάν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλ᾽ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

Text Receptus

55. και ουκ εγνωκατε αυτον εγω δε οιδα αυτον και εαν ειπω οτι ουκ οιδα αυτον εσομαι ομοιος υμων ψευστης αλλ οιδα αυτον και τον λογον αυτου τηρω 55. kai ouk egnokate auton ego de oida auton kai ean eipo oti ouk oida auton esomai omoios υmon pseυstes all oida auton kai ton logon auτoυ tero

MLV19

55 And you° have not known him, but I know him, and if I say, I do not know him, I will be similar to you°, a liar, but I know him and I am keeping his word.

KJV

55. Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

Dk1871

55. Og I have ikke kjendt ham, men jeg kjender ham; og dersom jeg sagde: jeg kjender ham ikke, da blev jeg en Løgner

KXII

55. Och I kännen honom dock intet; men jag känner honom; och om jag sade att jag icke kände honom, vorde jag en

ligsom I. Men jeg kjender ham og holder hans Ord.

PR1739 55. Ja teie ei olle tedda mitte tunnud; agga minna tunnen tedda, ja kui ma peaksin ütlema: et minna tedda ei tunne, siis olleksin minna teie sarnane, üks wallelik; agga minna tunnen tedda, ja pean temma sanna.

Luther1912 55. und kennet ihn nicht, ich aber kenne ihn. Und so ich würde sagen: Ich kenne ihn nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie ihr seid. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort.

RV'1862 55. Mas no le conocéis: yo empero le conozco; y si dijere que no le conozco, seré como vosotros, mentiroso; mas le conozco, y guardo su palabra.

PL1881 55. Lecz go nie znacie, a ja go znam; i jeźlibym rzekł, że go nie znam, byłbym

ljugare, lika som I; men jag känner honom, och håller hans tal.

LT 55. Ir jūs Jo nepažįstate, o Aš Jį pažįstu. Jei sakyčiau, kad Jo nepažįstu, būčiau toks kaip jūsmelagis. Bet Aš Jį pažįstu ir laikausi Jo žodžio.

Ostervald-Fr 55. Cependant, vous ne l'avez point connu; mais moi, je le connais; et si je disais que je ne le connais pas, je serais un menteur comme vous; mais je le connais et je garde sa parole.

SVV1750 55 En gij kent Hem niet, maar Ik ken Hem; en indien Ik zeg, dat Ik Hem niet ken, zo zal Ik ulieden gelijk zijn, dat is een leugenaar; maar Ik ken Hem, en bewaar Zijn woord.

Karoli1908Hu 55. És nem ismeritek őt: de én ismerem őt; és ha azt mondom, hogy nem

podobnym wam, kłamcą; ale go znam i słowa jego zachowuję.

ismerem őt, hozzátok hasonlóvá, hazuggá leszek: de ismerem őt, és az ő beszédét megtartom.

RuSV1876 55 И вы не познали Его, а Я знаю Его;и если скажу, что не знаю Его, то будуподобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его.

БКуліш 55. І не пізнали Його; я ж знаю Його. А коли я скажу, що не знаю Його, буду подобний вам ложник. Ні, знаю Його, й слово Його хороню.

FI33/38 56 Aabraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että hän oli näkevä minun päiväni; ja hän näki sen ja iloitsi."

TKIS 56 Aabraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että oli näkevä minun päiväni, ja hän näki ja iloitsi.”

Biblia1776 56. Abraham teidän isänne iloitsi, nähdäksensä minun päiväni; hän näki sen, ja ihastui.

CPR1642 56. Abraham teidän Isän iloidzi nähdäxens minun päiwäni hän näki sen ja ihastui.

UT1548 56. Abraham teiden Isen iloitzi/ ette hene' piti näkeme' minun peiueni/ hen näki sen/ ia ihastui. (Abraham teidän isän iloitsi/ että hänen piti näkemän minun päiwäni/ hän näki sen/ ja ihastui.)

Gr-East 56. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ

Text Receptus 56. αβρααμ ο πατηρ υμων ηγαλλιασατο ινα ιδη την ημεραν την

ἐχάρη.

εμην και ειδεν και εχαρη 56. aβraam o pater υmon egalliasato ina ide ten emeran ten emen kai eiden kai echare

MLV19 56 Your° father Abraham was glad that* he might see my day, and he saw it and rejoiced.

KJV 56. Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

Dk1871 56. Abraham Eders Fader frydede sig, at han skulde see min Dag, og han saae den og glædede sig.

KXII 56. Abraham edar fader fröjdades, att han skulle få se min dag; han såg honom, och vardt glad.

PR1739 56. Abraam teie issa sai wägga röömsaks, et temma minno päwa piddi näggema, ja temma näggi sedda, ja olli römus.

LT 56. Jūsų tėvas Abraomas džiūgavo, kad matysiąs manąją dieną; jis ją išvydo ir džiaugėsi‘‘.

Luther1912 56. Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag sehen sollte; und er sah ihn und freute sich.

Ostervald-Fr 56. Abraham votre père a tressailli de joie de ce qu'il verrait mon jour; et il l'a vu, et il s'est réjoui.

RV'1862 56. Abraham vuestro padre se regocijó por ver mi día; y lo vió, y se regocijó.

SVV1750 56 Abraham, uw vader, heeft met verheuging verlangd, opdat hij Mijn dag zien zou; en hij heeft hem gezien, en is

verblijd geweest.

PL1881 56. Abraham, ojciec wasz, z radością żądał, aby oglądał dzieó mój, i oglądał i radował się.

Karoli1908Hu 56. Ábrahám a ti atyátok örvendezett, hogy meglátja az én napomat; látta is, és örült.

RuSV1876 56 Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался.

БКуліш 56. Авраам, отець ваш, рад був видїти день мій; та він увидїв, і зрадїв.

FI33/38 57 Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Et ole vielä viidenkymmenen vuoden vanha, ja olet nähnyt Aabrahamin!"

TKIS 57 Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: ”Et ole vielä viisikymmenvuotias ja olet nähnyt Aabrahamin!”

Biblia1776 57. Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: et sinä ole vielä viidenkymmenen ajastajan vanha ja olet nähnyt Abrahamin?

CPR1642 57. Judalaiset sanoit hänelle: et sinä ole wielä wijdenkymmenen ajastajan wanha ja sinä olet nähnyt Abrahamin?

UT1548 57. Nin sanoit Jutat henelle/ Etpä sine wiele ole wijsikymende aijastaica wanha/ ia sine olet nähnyt Abrahamin? (Niin sanoit juuttaat hänelle/ Etpä sinä wielä ole wiisikymmentä ajastaikaa wanha/ ja sinä olet nähnyt Abrahamin?)

Gr-East 57. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;

Text Receptus 57. ειπον ουν οι ιουδαιοι προς αυτον πεντηκοντα ετη ουπω εχεις και αβρααμ εωρακας 57. eipon oυn oi ioυdaioi pros aυton pentekonta ete oυpo echeis kai aβraam eorakas

MLV19 57 Therefore the Jews said to him, You do not yet have fifty years (in) and you have seen Abraham?

KJV 57. Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

Dk1871 57. Da sagde Jøderne til ham: du er ikke endnu halvtredsindstyve Aar gammel, og du har seet Abraham?

KXII 57. Då sade Judarna till honom: Femtio år hafver du icke ännu, och Abraham hafver du sett!

PR1739 57. Sepärrast ütlesid Juda-rahwas temma wasto: Sinna ei olle weel wiiskümmend aastat wanna, ja olled Abraami nänud?

LT 57. Tada žydai Jam sakė: ‘‘Dar neturi nė penkiasdešimt metų ir esi matęs Abraomą?!’’

Luther1912 57. Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt und hast Abraham gesehen?

Ostervald-Fr 57. Les Juifs lui dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham!

RV'1862 57. Dijéronle entónces los Judíos: Aun no

SVV1750 57 De Joden dan zeiden tot Hem: Gij

tienes cincuenta años; y has visto a Abraham?

PL1881 57. Tedy rzekli Żydowie do niego: Pięćdziesiąt lat jeszcze nie masz, a Abrahamaś widział?

RuSV1876 57 На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, – и Ты видел Авраама?

FI33/38 58 Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ennenkuin Aabraham syntyi, olen minä ollut".

Biblia1776 58. Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ennenkuin Abraham olikaan, olen minä.

UT1548 58. Sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ennenquin Abraham olican/ olen mine. (Sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ennenkuin Abraham olikaan/ olen minä.)

hebt nog geen vijftig jaren, en hebt Gij Abraham gezien?

Karoli1908Hu 57. Mondának azért néki a zsidók: Még ötven esztendős nem vagy, és Ábrahámot láttad?

БКуліш 57. Казали тодї Жиди до Него: Не маєш пятидесяти років ще, і Авраама видїв єси?

TKIS 58 Jeesus sanoi heille: ”Totisesti, totisesti sanon teille: Ennen kuin Aabraham syntyi, oli ’Minä olen’.”

CPR1642 58. Jesus sanoi heille: ennencuin Abraham olican olen minä.

Gr-East

58. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.

Text Receptus

58. ειπεν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν πριν αβρααμ γενεσθαι εγω ειμι 58. eipen aυtois o iesoυs amen amen lego υmin prin aβraam genesthai ego eimi

MLV19

58 Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, Before Abraham was born, I am.

KJV

58. Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

Dk1871

58. Jesus sagde til dem: sandelig, sandelig siger jeg Eder: førend Abraham blev, er jeg.

KXII

58. Jesus sade till dem: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Förr än Abraham var född, är jag.

PR1739

58. Jesus ütles nende wasto: Töest, töest minna ütlen teile, enne kui Abraam sai, ollen minna.

LT

58. Jėzus jiems tarė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: pirmiau, negu buvo Abraomas, Aš Esu!’’

Luther1912

58. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ehe denn Abraham ward, bin ich.

Ostervald-Fr

58. Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis: Avant qu'Abraham fût, je suis.

RV'1862 58. Díjoles Jesús: De cierto, de cierto os digó, ántes que Abraham fuese, yo soy.

PL1881 58. Rzekł im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Pierwej niż Abraham był, jam jest.

RuSV1876 58 Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь.

FI33/38 59 Silloin he poimivat kiviä heittääksensä häntä niillä; mutta Jeesus lymysi ja lähti pyhäköstä.

Biblia1776 59. Niin he poimivat kiviä, laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymyi ja läksi ulos templistä, käyden heidän keskeltänsä; ja niin hän pääsi ulos.

UT1548 59. Nin he sis poimit kiui laskettaxens hende. Mutta Iesus lymyi/ ia wlosmeni Templist. (Niin he siis poimit kiwiä

SVV1750 58 Jezus zeide tot hen: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Eer Abraham was, ben Ik.

Karoli1908Hu 58. Monda nékik Jézus: Bizony, bizony mondom néktek: Mielőtt Ábrahám lett, én vagyok.

БКуліш 58. Рече їм Ісус: Істино, істино глаголю вам: Перш ніж Авраамові бути, я був.

TKIS 59 Silloin he poimivat kiviä heittääkseen Häntä niillä. Mutta Jeesus kätkeytyi ja lähti ulos pyhäköstä (käyden heidän keskitsensä, ja näin Hän poistui).

CPR1642 59. Nijn he poimit kiwiä laskettaxens händä. Mutta Jesus lymyi ja läxi Templist.

laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymysi/
ja ulos meni templistä.)

Gr-East

59. ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως.

Text Receptus

59. ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως 59. eran oun lithous ina βalosin ep auton iesous de ekruβe kai ekselthen ek tou ierou dielthon dia mesou auton kai paregen outos

MLV19

59 Therefore, they took up stones in order that they might cast (them) at him, but Jesus was hidden and went forth out of the temple, having gone (right) through the middle of them and so he was passing away.

KJV

59. Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

Dk1871

59. Derfor optoge de Stene, for at kaste paa ham: men Jesus skjulte sig og gik ud af Templet og gik midt igjennem Mængden, og han undkom saaledes.

KXII

59. Då togo de upp stenar, till att kasta honom. Men Jesus gömde sig undan; och gick ut af templet.

PR1739 59. Siis wotsid nemmad kiwwa ülles, et nemmad tedda piddid wiskama; agga Jesus pettis ennast ärra, ja läks keskelt nende wahhelt minnes pühhast koiast wälja; ja nenda peäsis temma ärra.)

LT 59. Tada jie griebėsi akmenų, norėdami mesti į Jį, bet Jėzus pasislėpė ir, praeidamas pro juos, išėjo iš šventyklos ir nuėjo tolyn.

Luther1912 59. Da hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Jesus verbarg sich und ging zum Tempel hinaus. {}

Ostervald-Fr 59. Alors ils prirent des pierres pour les jeter contre lui; mais Jésus se cacha et sortit du temple, passant au milieu d'eux, et ainsi il s'en alla.

RV'1862 59. Tomaron entónces piedras para arrojarle; mas Jesús se encubrió, y se salió del templo, pasando por medio de ellos, y así pasó.

SVV1750 59 Zij namen dan stenen op, dat zij ze op Hem wierpen. Maar Jezus verborg Zich, en ging uit den tempel, gaande door het midden van hen; en ging alzo voorbij.

PL1881 59. Porwali tedy kamienie, aby naó ciskali; lecz Jezus schronił się, i wyszedł z kościoła, przechodząc przez pośrodek ich, i tak uszedł.

Karoli1908Hu 59. Köveket [25†] ragadának azért, hogy reá hajigálják; Jézus pedig elrejtőzködék, és kiméne a templomból, átmenvén közöttük; és ilyen módon eltávozék.

RuSV1876 59 Тогда взяли каменья, чтобы бросить на Него; но Иисус скрылся и вышел из

БКуліш 59. Брали тодї камінне, щоб кидати на Него; Ісус же сховав ся, і вийшов з

храма, пройдя посреди них, и пошел далее.

церкви, пройшовши посеред них, і пійшов так мимо.

9 luku

Jeesus parantaa sokeana syntyneen miehen sapattina 1 – 7; naapurit ja tuttavat ihmettelevät sitä 8 – 12 Kun fariseukset kuulustelevat parannettua, tunnustaa hän Jeesuksen profeetaksi 13 – 34 Jeesus ilmoittaa itsensä hänelle Jumalan Pojaksi 35 – 38 ja sanoo tulleensa tuomioksi maailmaan 39 – 41.

FI33/38 1 Ja ohi kulkiessaan hän näki miehen, joka syntymästään saakka oli ollut sokea.

TKIS 1 Ohi kulkiessaan Hän näki syntymäsokean miehen.

Biblia1776 1. Ja Jesus, käyden ohitse, näki ihmisen, joka oli sokiana syntynyt.

CPR1642 1. JA Jesus ohidze käyden näki ihmisen joca oli sokiana syndynyt.

UT1548 1. JA Iesus Ohitzekieudhen näki ydhen Inhimisen/ ioca oli Sokiana syndynyt/ (Ja Jesus ohitse käyden näki yhden ihmisen/ joka oli sokeana syntynyt/)

Gr-East 1. Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν

Text Receptus 1. και παραγων ειδεν ανθρωπον

ἐκ γενετῆς·

τυφλον εκ γενετης 1. kai paragon eiden anthropon tυflon ek genetes

MLV19 1 And passing by, he saw a man blind from his birth.

KJV 1. And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

Dk1871 1. Og da han gik frem, saae han et Menneske, som var blind født.

KXII 1. Och gick Jesus framom, och såg en man, som var blind född.

PR1739 1. Ja kui Jesus möda läks, näggi temma ühhe innimesse, kes pimme olli sündinud.

LT 1. Eidamas pro šalį, Jėzus pamatė žmogų, aklą gimusį.

Luther1912 1. Und Jesus ging vorüber und sah einen, der blind geboren war.

Ostervald-Fr 1. Comme Jésus passait, il vit un homme aveugle dès sa naissance.

RV'1862 1. Y PASANDO Jesús, vió a un hombre ciego desde su nacimiento.

SVV1750 1 En voorbijgaande, zag Hij een mens, blind van de geboorte af.

PL1881 1. A mimo idąc, ujrzał człowieka ślepego od narodzenia.

Karoli1908Hu 1. És a mint eltávozék, láta egy embert, a ki születésétől fogva vak vala.

RuSV1876 1 И, проходя, увидел человека, слепого от рождения.

БКуліш 1. І, йдучи мимо, побачив чоловіка, сліпого зроду.

FI33/38 2 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämäkö vai hänen vanhempansa, että hänen piti sokeana syntymän?"

Biblia1776 2. Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: Mestari, kuka syntiä teki, tämäkö eli hänen vanhempansa, että hänen piti sokiana syntymän?

UT1548 2. Ja henen Opetuslapsens kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ Cuca synditeki/ Temekö/ taica henen Wanhemans/ ette henen piti Sokiana syndymen? (Ja häne opetuslapsensa kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Kyka syntiä teki/ Tämäkö/ taikka hänen wanhempansa/ että hänen piti sokeana syntymän?)

TKIS 2 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämä vai hänen vanhempansa, niin että hän syntyi sokeana?"

CPR1642 2. Ja hänen Opetuslapsens kysyit hänelle ja sanoit: Mestari cumbi syndiä teki tämä eli hänen wanhemmans että hänen piti sokiana syndymän?

Gr-East 2. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ραββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

Text Receptus 2. και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες ραββι τις ημαρτεν ουτος η οι γονεις αυτου ινα τυφλος γεννηθη 2. kai erotesan auton oi mathetai autou legontes raββi tis

emarten ουτος e oi goneis αυτου ina τυflos gennethe

MLV19 2 And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this one or his parents, that* he should be born blind?

KJV 2. And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

Dk1871 2. Og hans Disciple spurgte ham og sagde: Mester! hvo har syndet? denne eller hans Forældre, at han er blind født?

KXII 2. Och hans Lärjungar sporde honom till, och sade: Rabbi, hvilken syndade, denne, eller hans föräldrar; att han skulle födas blind?

PR1739 2. Ja temma jüngrid küssisid temmalt, ja ütlesid: Öppetaja, kes on patto teinud, sesinnane, woi temma wannemad, et ta pimme on sündinud?

LT 2. Jo mokiniai paklausė: ‘‘Rabi, kas nusidėjo,jis pats ar jo tėvai, kad gimė aklas?’’

Luther1912 2. Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Meister, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, daß er ist blind geboren?

Ostervald-Fr 2. Et ses disciples lui demandèrent: Maître, qui a péché, celui-ci ou ses parents, qu'il soit né aveugle?

RV'1862 2. Y preguntáronle sus discípulos, diciendo:

SVV1750 2 En Zijn discipelen vraagden Hem,

¿Rabbi, quién pecó, éste o sus padres, para que naciese ciego?

zeggende: Rabbi, wie heeft er gezondigd, deze, of zijn ouders, dat hij blind zou geboren worden?

PL1881 2. I pytali go uczniowie jego, mówiąc: Mistrzu! któż zgrzeszył, ten czyli rodzice jego, iż się ślepym narodził?

Karoli1908Hu 2. És kérdezék őt a tanítványai, mondván: Mester, ki vétkezett, ez-é vagy ennek szülei, hogy vakon született?

RuSV1876 2 Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым?

БКуліш 2. І спитали в Него ученики Його, говорячи: Рави, хто згрішив: він, чи родителї його, що слїпим родив ся.

FI33/38 3 Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tuleman hänessä julki.

TKIS 3 Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä, eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tulla ilmi hänessä.

Biblia1776 3. Jesus vastasi: ei tämä syntiä tehnyt eikä hänen vanhempansa; mutta että Jumalan työt hänessä ilmoitettaisiin.

CPR1642 3. Jesus wastais: ei tämä syndiä tehnyt eikä hänen wanhemmans mutta että Jumalan työt hänes ilmoitettaisin.

UT1548 3. Iesus wastasi/ Eike teme synditehnyt/ eike henen Wa'hembans/ Mutta senpäle ette Jumala' töödh pite henes ilmoitettaman. (Jesus wastasi/ Eikä tämä

syntiä tehnyt/ eikä hänen wanhempansa/
Mutta sen päälle että Jumalan työt pitää
hänessä ilmoitettaman.)

Gr-East

3. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus

3. απεκριθη ο ιησους ουτε ουτος ημαρτεν ουτε οι γονεις αυτου αλλ ινα φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω
3. apekrithe o iesous oute outos emarten oute oi goneis autou all ina fanerothe ta erga tou theou en auto

MLV19

3 Jesus answered, Neither did this one sin, nor his parents, but in order that the works of God should be manifest in him.

KJV

3. Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

Dk1871

3. Jesus svarede: hverken denne syndede, ei heller hans Forældre; men paa det at Guds Gjerninger skulle blive aabenbarede paa ham.

KXII

3. Jesus svarade: Hvarken hafver denne syndat, eller hans föräldrar; men på det Guds verk skola uppenbaras på honom.

PR1739

3. Jesus kostis: Ei sesinnane polle patto

LT

3. Jėzus atsakė: ‘‘Nei jis nusidėjo, nei jo

teinud, egga temma wannemad, waid et Jummala teud temmas piddid awwalikkuks sama.

Luther1912 3. Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündigt noch seine Eltern, sondern daß die Werke Gottes offenbar würden an ihm.

RV'1862 3. Respondió Jesús: Ni éste pecó, ni sus padres: sino para que las obras de Dios se manifiesten en él.

PL1881 3. Odpowiedział Jezus: Ani ten zgrzeszył, ani rodzice jego; ale żeby się okazały sprawy Boże na nim.

RuSV1876 3 Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того , чтобы на нем явились дела Божии.

tėvai, bet dėl to, kad jame apsireikštų Dievo darbai.

Ostervald-Fr 3. Jésus répondit: Ce n'est pas que celui-ci ou ses parents aient péché; mais c'est afin que les ouvres de Dieu soient manifestées en lui.

SVV1750 3 Jezus antwoordde: Noch deze heeft gezondigd, noch zijn ouders, maar dit is geschied, opdat de werken Gods in hem zouden geopenbaard worden.

Karoli1908Hu 3. Felele Jézus: Sem ez nem vétkezett, sem ennek szülei; hanem, hogy nyilvánvalókká legyenek benne az Isten dolgai.

БКуліш 3. Відказав Ісус: Нї він не згрішив, нї родителї його, тільки щоб явились дїла Божі на йому.

FI33/38 4 Niin kauan kuin päivä on, tulee meidän tehdä hänen tekojansa, joka on minut lähettänyt; tulee yö, jolloin ei kukaan voi työtä tehdä.

Biblia1776 4. Minun tulee tehdä hänen töitänsä, joka minun lähetti, niin kauvan kuin päivä on. Yö tulee, koska ei kenkään taida työtä tehdä.

UT1548 4. Minun tule tehdä henen Tööns ioca minun lehettenyt on/ nincauuan quin peiue ombi. Öö tule/ coska eikengen woi töte tehdä. (Minun tulee tehdä hänen työnsä joka minun lähettänyt on/ Niin kauan kuin päiwä ompi. Yö tulee/ koska ei kenkään woi työtä tehdä.)

Gr-East 4. ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

TKIS 4 Niin kauan kuin päivä on, minun* tulee tehdä Hänen tekojaan, joka on minut lähettänyt. Tulee yö, jolloin kukaan ei voi tehdä työtä.

CPR1642 4. Minun tule tehdä hänen töitäns joca minun lähettänyt on nijn cauwan cuin päiwä on. Yö tule cosca ei kengän taida työtä tehdä.

Text Receptus 4. εμε δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος με εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι 4. eme dei ergazesthai ta erga tou pempsantos me eos emera estin erchetai nuks ote oudeis dunatai ergazesthai

MLV19 4 It is essential (for) me to work the works of the one who sent me, while it is day. The night is coming, when no one is able to work.

KJV 4. I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

Dk1871 4. Mig bør at gjøre hans Gjerninger, som mig har udsendt, saalænge det er Dag; Natten kommer, da Ingen kan arbeide.

KXII 4. Jag måste verka hans verk, som mig sändt hafver, medan dagen är; natten kommer, då ingen kan verka.

PR1739 4. Minna pean teggema selle teud, kes mind on läkkitanud senni, kui pääw on; ö tulleb, millal ükski ei woi middagi tehha.

LT 4. Man reikia dirbti darbus To, kuris mane siuntė, kol yra diena. Ateina naktis, kada niekas negalės dirbti.

Luther1912 4. Ich muß wirken die Werke des, der mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann.

Ostervald-Fr 4. Pendant qu'il est jour, il faut que je fasse les ouvres de celui qui m'a envoyé; la nuit vient, dans laquelle personne ne peut travailler.

RV'1862 4. A mí me conviene obrar las obras de aquel que me envió, entre tanto que el día es: la noche viene, cuando nadie puede obrar.

SVV1750 4 Ik moet werken de werken Desgenen, Die Mij gezonden heeft, zolang het dag is; de nacht komt, wanneer niemand werken kan.

PL1881 4. Jać muszę sprawować sprawy onego, który mię posłał, pokąd dzieó jest; przychodzi noc, gdy żaden nie będzie mógł nic sprawować.

Karoli1908Hu 4. Nékem cselekednem kell annak dolgait, a ki elküldött engem, a míg nappal van: eljő az éjszaka, mikor senki sem munkálkodhatik.

RuSV1876 4 Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать.

БКуліш 4. Менї треба робити дїла Пославшого мене, поки дня: прийде ніч; тодї нїхто не зможе робити.

FI33/38 5 Niin kauan kuin minä maailmassa olen, olen minä maailman valkeus."

TKIS 5 Niin kauan kuin olen maailmassa, olen maailmaa valo."

Biblia1776 5. Niinkauvan kuin minä olen maailmassa, niin olen minä maailman valkeus.

CPR1642 5. Nijncauwan cuin minä olen mailmas nijn olen minä mailman Walkeus.

UT1548 5. Nincauuan quin mine olen Mailmas/ nin mine olen Mailman Walkeus. (Niin kauan kuin mina olen maailmassa/ niin minä olen maailman walkeus.)

Gr-East 5. ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

Text Receptus 5. οταν εν τω κοσμω ω φως ειμι του κοσμου 5. otan en to kosmo o fos eimi tou kosmou

MLV19 5 Whenever I am in the world, I am the light of the world.

Dk1871 5. Medens jeg er i Verden, er jeg Verdens Lys.

PR1739 5. Kunni minna ma-ilmas ollen, ollen minna ma-ilma walgus.

Luther1912 5. Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.

RV'1862 5. Entre tanto que estuviere en el mundo, la luz soy del mundo.

PL1881 5. Pókim jest na świecie, jestem światłością świata.

RuSV1876 5 Доколе Я в мире, Я свет миру.

FI33/38 6 Tämän sanottuaan hän sylki maahan ja teki syljestä tahtaan ja siveli tahtaan hänen

KJV 5. As long as I am in the world, I am the light of the world.

KXII 5. Så länge jag är i verldene, är jag verldenes Ljus.

LT 5. Kol esu pasaulyje, esu pasaulio šviesa!‘‘

Ostervald-Fr 5. Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.

SVV1750 5 Zolang Ik in de wereld ben, zo ben Ik het Licht der wereld.

Karoli1908Hu 5. Míg e világon vagyok, e [1†] világ világossága vagyok.

БКуліш 5. Доки я в сьвітї, я сьвітло сьвітові.

TKIS 6 Sanottuaan tämän Hän sylki maahan, teki syljestä tahtaan ja siveli tahtaan

silmilleen

Biblia1776 6. Kuin hän tämän sanonut oli, sylki hän maahan ja teki loan syljestä ja voiteli sokian silmät loalla,

UT1548 6. Coska hen temen oli sanonut/ sylki hen Maan päle/ ia teki loghan syliest/ ia woiteli loghalla sen Sokian silmet/ (Koska hän tämän oli sanonut/ sylki hän maan päälle/ ja teki loan syljestä/ ja woiteli loalla sen sokean silmät/)

sokean silmille.

CPR1642 6. Cosca hän tämän sanonut oli sylki hän maahan ja teki loan syljest ja woiteli sen sokian silmät loalla:

Gr-East 6. ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ

Text Receptus 6. ταυτα ειπων επτυσεν χαμαι και εποιησεν πηλον εκ του πτυσματος και επεχρισεν τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου 6. tauta eipon eptusen chamai kai epoiesen pelon ek tou ptusmatos kai epechrisen ton pelon epi tous ofthalmous tou tuflou

MLV19 6 Having said these things, he spits on (the) level-ground and made* clay from the spit and anointed the clay on the eyes of the blind (man),

KJV 6. When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

Dk1871 6. Der han det havde sagt, spyttede han paa Jorden og gjorde dynd af Spyttet og smurte Dyndet paa den Blindes Øine.

KXII 6. Då han detta sagt hade, spottade han på jordena, och gjorde en träck af spotten, och smorde med träcken på dens blindas ögon;

PR1739 6. Kui ta sedda sai üttelnud, süllitas temma Ma peäle, ja teggi mudda süljest, ja woidis sedda mudda selle pimmeda silmade peäle.

LT 6. Tai taręs, Jis spjovė žemėn, padarė purvo iš seilių, patepė juo neregio akis

Luther1912 6. Da er solches gesagt, spützte er auf die Erde und machte einen Kot aus dem Speichel und schmierte den Kot auf des Blinden Augen

Ostervald-Fr 6. Ayant dit cela, il cracha à terre, et fit de la boue avec sa salive, et il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle,

RV'1862 6. Esto dicho, escupió en tierra; e hizo lodo de la saliva, y untó con el lodo sobre los ojos del ciego,

SVV1750 6 Dit gezegd hebbende, spoog Hij op de aarde, en maakte slijk uit dat speeksel, en streek dat slijk op de ogen des blinden;

PL1881 6. To rzekłszy plunął na ziemię, a uczynił błoto z śliny i pomazał onem błotem oczy ślepego,

Karoli1908Hu 6. Ezeket mondván, a földre köpe, és az ő nyálából sárt csinála, és rákené a sarat a vak szemeire,

RuSV1876 6 Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому,

БКуліш 6. Се промовивши, плюнув на землю, і зробив грязиво з слини, та й помазав грязивом очі сліпому,

FI33/38 7 ja sanoi hänelle: "Mene ja peseydy Siiloan lammikossa" — se on käännettynä: lähetetty. — Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.

TKIS 7 Ja Hän sanoi hänelle: "Mene, peseydy Siiloan lammikossa" — se on käännettynä ’lähetetty'. Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.

Biblia1776 7. Ja sanoi hänelle: mene ja pese itses lammikossa Siloam, se on niin paljo kuin: lähetetty. Niin hän meni ja pesi itsensä ja tuli näkemään.

CPR1642 7. Ja sanoi hänelle: mene ja pese sinus Silohan lammicos se on lähetetty. Nijn hän meni ja pesi idzens ja tuli näkemän.

UT1548 7. Ja sanoi henelle/ Mene ia pese sinus Silohan Lammikos (se on tulkittu) lehetetty. Nin hen meni/ ia pesi itzens/ ia tuli näkeuexi. (Ja sanoi hänelle/ Mene ja pese sinus Siloan lammikossa (se on tulkittu) lähetetty. Niin hän meni/ ja pesi itsensä/ ja tuli näkewäksi.)

Gr-East 7. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἑρμηνεύεται

Text Receptus 7. και ειπεν αυτω υπαγε νιψαι εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ ο

ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.

ερμηνευεται απεσταλμενος απηλθεν ουν και ενιψατο και ηλθεν βλεπων 7. kai eipen auto υpage nipsai eis ten kolυmβethran tou siloam o ermeneυetai apestalmenos apelthen oυn kai enipsato kai elthen βlepon

MLV19 7 and said to him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by translation, Sent). Therefore, he went away and washed and came (back) seeing.

KJV 7. And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

Dk1871 7. Og han sagde til ham: gak bort, to dig i Dammen Siloam, (hvilket er udlagt: udsendt). Da gik han bort og toede sig og kom seende tilbage.

KXII 7. Och sade till honom: Gack bort, och två dig i dammen Siloa (det betyder Sänder). Han gick, och tvådde sig; och kom igen, och hade sin syn.

PR1739 7. Ja ütles temma wasto: Minne, pesse silmad Siloa tikis; (sedda selletakse: läkkitud) siis läks temma senna, ja pessis silmi, ja tulli näggew taggasi.

LT 7. ir tarė jam: ‘‘Eik ir nusiprausk Siloamo tvenkinyje’’. (Išvertus ‘‘Siloamas’’ reiškia: ‘‘Pasiųstasis’’.) Tas nuėjo, nusiplovė ir sugrįžo regintis.

Luther1912 7. und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teich Siloah (das ist verdolmetscht: gesandt) und wasche dich! Da ging er hin und wusch sich und kam sehend.

Ostervald-Fr 7. Et il lui dit: Va, et te lave au réservoir de Siloé(ce qui signifie Envoyé). Il y alla donc et se lava, et il s'en alla voyant clair.

RV'1862 7. Y le dijo: Vé, lávate en el estanque de Siloé, que interpretado, significa Enviado. Se fué pues, y se lavó, y volvió viendo.

SVV1750 7 En zeide tot hem: Ga heen, was u in het badwater Siloam (hetwelk overgezet wordt: uitgezonden). Hij dan ging heen en wies zich, en kwam ziende.

PL1881 7. I rzekł mu: Idź, umyj się w sadzawce Syloe, co się wykłada posłany. Poszedł tedy i umył się, i przyszedł widząc.

Karoli1908Hu 7. És monda néki: Menj el, mosakodjál meg a Siloám tavában (a mi azt jelenti: Küldött). Elméne azért és megmosakodék, és megjöve látva.

RuSV1876 7 и сказал ему: пойди, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим.

БКуліш 7. і рече йому: Іди, вмий ся в купелї Силоамській (що перекладом: Посланий). Пійшов же і вмивсь, та й прийшов видющий.

FI33/38 8 Silloin naapurit ja ne, jotka ennen olivat nähneet hänet kerjääjänä, sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka istui ja kerjäsi?"

TKIS 8 Silloin naapurit ja ne, jotka olivat nähneet hänet ennen — että hän oli sokea* — sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka istui ja kerjäsi?"

Biblia1776 8. Niin kylän miehet ja ne, jotka hänen ennen olivat nähneet sokiana, sanoivat: eikö tämä se ole, joka istui ja kerjäsi?

CPR1642 8. Nijn cansaasujamet jotca hänen ennen olit nähnet kerjäwän sanoit: eikö tämä se ole joca istui ja kerjäis? muutamat wastaisit: hän se on.

UT1548 8. Nin Naburit ia iotka henen ennen nähnett olit/ ette hen oli Kerijeiä/ sanoit/ Eikö teme se ole ioca istui ia Keriesi? Mutomat sanoit/ Se hen on. (Niin naapurit ja jotka hänen ennen nähneet olit/ että hän oli kerjääjä/ sanoit/ Eikö tämä ole se joka istui ja kerjäsi? Muutamat sanoit/ se hän on)

Gr-East 8. Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

Text Receptus 8. οι ουν γειτονες και οι θεωρουντες αυτον το προτερον οτι τυφλος ην ελεγον ουχ ουτος εστιν ο καθημενος και προσαιτων 8. oi oun geitones kai oi theorountes auton to proteron oti tuflos en elegon ouch outos estin o kathemenos kai prosaiton

MLV19 8 Therefore the neighbors and those viewing him beforehand, that he was blind,

KJV 8. The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was

were saying, Is this one not the one, sitting and begging (earlier)?

blind, said, Is not this he that sat and begged?

Dk1871 8. Da sagde Naboerne og de, som før havde seet, at han var blind: er det ikke den, som sad og tiggede?

KXII 8. Då sade grannarna, och de som honom förr sett hade, att han var en tiggare: Är icke denne den som satt och tiggde?

PR1739 8. Need naabred nüüd, kes tedda enne ollid näinud pimme ollewad, ütlesid: Eks sesinnane se olle, kes istus ja kerjas?

LT 8. Kaimynai ir tie, kurie anksčiau matydavo jį aklą, klausė: ‘‘Ar čia ne tas, kuris sėdėdavo elgetaudamas?’’

Luther1912 8. Die Nachbarn und die ihn zuvor gesehen hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist dieser nicht, der dasaß und bettelte?

Ostervald-Fr 8. Or, les voisins et ceux qui avaient vu auparavant qu'il était aveugle, disaient: N'est-ce pas là celui qui se tenait assis, et qui demandait l'aumône?

RV'1862 8. Entónces los vecinos, y los que ántes le habían visto que era ciego, decían: ¿No es éste el que se sentaba, y mendigaba?

SVV1750 8 De geburen dan, en die hem te voren gezien hadden, dat hij blind was, zeiden: Is deze niet, die zat en bedelde?

PL1881 8. A tak sąsiedzi i którzy go przedtem widywali ślepego, mówili: Izali nie ten jest,

Karoli1908Hu 8. A szomszédok azért, és a kik az előtt látták azt, hogy vak vala, mondának:

który siadał i żebrał?

Nem ez-é az, a ki itt szokott ülni és koldulni?

RuSV1876 8 Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел ипросил милостыни?

БКуліш 8. Сусїди ж, що видїли його перше, що був слїпий, казали: Чи се не той, що сидїв та просив?

FI33/38 9 Toiset sanoivat: "Hän se on", toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän on hänen näköisensä". Hän itse sanoi: "Minä se olen".

TKIS 9 Toiset sanoivat: "Hän se on", (mutta) toiset [sanoivat]: "[Ei ole, vaan] hän on hänen näköisensä." Hän sanoi "Minä se olen."

Biblia1776 9. Muutamat vastasivat:hän se on. Mutta muut sanoivat: hän on sen muotoinen; vaan hän itse sanoi: minä se olen.

CPR1642 9. Mutta muutamat sanoit: hän on hänen muotoisens waan hän sanoi idze: minä se olen.

UT1548 9. Mutta mutomat taas/ Hen on henen motoisens. Hen itze sanoi/ Mine se olen. (Mutta muutamat taas/ Hän on hänen muotoisensa. Hän itse sanoi/ Minä se olen.)

Gr-East 9. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγώ εἰμι.

Text Receptus 9. αλλοι ελεγον οτι ουτος εστιν αλλοι δε οτι ομοιος αυτω εστιν εκεινος ελεγεν οτι εγω ειμι 9. alloi elegon oti outos estin alloi de oti omoios auto estin

ekeinos elegen oti ego eimi

MLV19 9 Others were saying, It is he. But others said, He is similar to him. That (man) said, I am (he.)

KJV 9. Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

Dk1871 9. Andre sagde: det er denne; men Andre: han er ham lig. Han selv sagde: det er mig.

KXII 9. Somlige sade: Det är han; somlige sade: Han är honom liker. Men han sjelf sade: Det är jag.

PR1739 9. Teised ütlesid: Se on sesinnane; agga teised: Temmal on sesamma näggo; temma isse ütles: Minna ollen se.

LT 9. Vieni sakė: ‘‘Tai jis’’. Kiti: ‘‘Ne, tik panašus į jį’’. O jis atsakė: ‘‘Tai aš’’.

Luther1912 9. Etliche sprachen: Er ist's, etliche aber: er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bin's.

Ostervald-Fr 9. Les uns disaient: C'est lui; d'autres: Il lui ressemble; lui disait: C'est moi-même.

RV'1862 9. Otros decían: Este es; y otros: Se le parece; mas él decía: Yo soy.

SVV1750 9 Anderen zeiden: Hij is het; en anderen: Hij is hem gelijk. Hij zeide: Ik ben het.

PL1881 9. Drudzy mówili: Iż ten jest; a drudzy, iż jest jemu podobny. Lecz on mówił, żem ja

Karoli1908Hu 9. Némelyek azt mondák, hogy: Ez az; mások pedig, hogy: Hasonlít hozzá. Ő

jest.

azt mondá, hogy: Én vagyok az.

RuSV1876 9 Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я.

БКуліш 9. Инші казали: Що се той; а другі: Що похожий на него. Він же каже: Що се я.

FI33/38 10 Niin he sanoivat hänelle: "Miten sinun silmäsi ovat auenneet?"

TKIS 10 Niin he sanoivat hänelle: "Kuinka silmäsi aukenivat?"

Biblia1776 10. Niin he sanoivat hänelle: kuinka sinun silmäs aukenivat?

CPR1642 10. Nijn he sanoit hänelle: cuinga sinun silmäs aukenit?

UT1548 10. Nin sanoit he henelle/ Quinga sinun Silmes aukenit? (Niin sanoit he hänelle/ Kuinka sinun silmäsi aukenit?)

Gr-East 10. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς ἀνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

Text Receptus 10. ελεγον ουν αυτω πως ανεωχθησαν σου οι οφθαλμοι 10. elegon oun auto pos aneochthesan sou oi ofthalmoi

MLV19 10 Therefore they were saying to him, How were your eyes opened?

KJV 10. Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

Dk1871 10. Da sagde de til ham: hvorledes bleve

KXII 10. Då sade de till honom: Huru vordo

dine Øine aabnede?

PR1739 10. Siis ütlesid nemmad temmale: Kuida on sinno silmad lahti tehtud?

Luther1912 10. Da sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen aufgetan worden?

RV'1862 10. Por esto le decían: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos?

PL1881 10. Tedy mu rzekli: Jakoż są otworzone oczy twoje?

RuSV1876 10 Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза?

FI33/38 11 Hän vastasi: "Se mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli minun silmäni ja sanoi minulle: 'Mene ja peseydy Siiloan lammikossa'; niin minä menin ja peseydyin ja sain näköni".

Biblia1776 11. Vastasi hän ja sanoi: se ihminen, joka

din ögon öppnad?

LT 10. Tada jie klausė jį: ‘‘Kaip atsivėrė tau akys?’’

Ostervald-Fr 10. Ils lui dirent donc: Comment tes yeux ont-ils été ouverts?

SVV1750 10 Zij dan zeiden tot hem: Hoe zijn u de ogen geopend?

Karoli1908Hu 10. Mondának azért néki: Mimódon nyiltak meg a te szemeid?

БКуліш 10. Сказали тодї йому: Як відкрились твої очі?

TKIS 11 Hän vastasi (ja sanoi): "[Se] mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli silmäni ja sanoi minulle: 'Mene Siiloan lammikolle ja peseydy.' Niin menin ja peseydyin ja sain näön."

CPR1642 11. Wastais hän ja sanoi: se Ihminen joca

Jesukseksi kutsutaan, teki loan, ja voiteli minun silmäni, ja sanoi minulle: mene ja pese Siloamin lammikossa. Ja kuin minä menin ja pesin, niin minä sanin näköni.

UT1548 11. Wastasi hen ia sonoi/ Se Inhiminen/ ioca Iesus cutzutan/ teki Loghan ia woiteli minun Silmeni/ ia sanoi minulle/ Mene Silohan Lammickolle/ ia pese sinus. (Wastasi hän ja sanoi/ Se ihminen/ joka Jesus kutsutaan/ teki loan ja woiteli minun silmäni/ ja sanoi minulle/ Mene Siloan lammikolle/ ja pese sinus.)

Jesuxexi cudzutan teki loan ja woiteli minun silmäni ja sanoi minulle: mene ja pese sinus Silohan lammicos.

Gr-East 11. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέ μοι· ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.

Text Receptus 11. απεκριθη εκεινος και ειπεν ανθρωπος λεγομενος ιησους πηλον εποιησεν και επεχρισεν μου τους οφθαλμους και ειπεν μοι υπαγε εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ και νιψαι απελθων δε και νιψαμενος ανεβλεψα 11. apekrithe ekeinos kai eipen anthropos legomenos iesous pelon epoiesen kai epechrisen mou tous ofthalmous kai eipen moi upage eis ten

kolυmβethran toυ siloam kai nipsai apelthon de kai nipsamenos aneβlepsa

MLV19 11 That (man) answered and said, A man called* Jesus made* clay and anointed my eyes and said to me, Go to the pool of Siloam and wash. And I went away and washed and I recovered (my) sight.

KJV 11. He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

Dk1871 11. Han svarede og sagde: et Menneske, som kaldes Jesus, gjorde Dynd og smurte paa mineØine og sagde til mig: gak bort til Dammen Siloam og to dig. Men da jeg gik hen og toede mig, blev jeg seende.

KXII 11. Svarade han, och sade: Den mannen, som kallas Jesus, gjorde en träck, och smorde min ögon, och sade till mig: Gack till dammen Siloa, och två dig. Och när jag gick, och tvådde mig, fick jag synen.

PR1739 11. Temma kostis ja ütles: Se innimenne, kedda Jesusseks hütakse, teggi ühhe mudda, ja woidis sega minno silmad, ja ütles minnule: Minne Siloa tigi jure, ja pesse silmad; agga kui ma senna läksin ja silmi pessin, sain ma näggiaks.

LT 11. Jis atsakė: ‘‘Žmogus, vadinamas Jėzumi, padarė purvo, patepė juo mano akis ir pasakė: ‘Eik į Siloamo tvenkinį ir nusiprausk’. Aš nuėjau, nusiprausiau ir praregėjau’’.

Luther1912 11. Er antwortete und sprach: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Kot und schmierte meine Augen und sprach: "Gehe hin zu dem Teich Siloah und wasche dich!" Ich ging hin und wusch mich und ward sehend.

Ostervald-Fr 11. Il répondit: Un homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, et en a oint mes yeux, et m'a dit: Va au réservoir de Siloé, et t'y lave.Je suis donc allé, et me suis lavé, et je vois.

RV'1862 11. Respondió él, y dijo: Aquel hombre que se llama Jesús, hizo lodo, y me untó los ojos, y me dijo: Vé al estanque de Siloé, y lávate; y yo fuí, y me lavé, y recibí la vista.

SVV1750 11 Hij antwoordde en zeide: De Mens, genaamd Jezus, maakte slijk, en bestreek mijn ogen, en zeide tot mij: Ga heen naar het badwater Siloam, en was u. En ik ging heen, en wies mij, en ik werd ziende.

PL1881 11. A on odpowiedział i rzekł: Człowiek, którego zowią Jezusem, uczynił błoto i pomazał oczy moje, a rzekł mi: Idź do sadzawki Syloe, a umyj się; a tak odszedłszy i umywszy się, przejrzałem.

Karoli1908Hu 11. Felele az és monda: Egy ember, a kit Jézusnak mondanak, sarat készíte és rákené a szemeimre, és monda nékem: Menj el a Siloám tavára és mosódjál meg; miután pedig elmenék és megmosakodám, megjöve látásom.

RuSV1876 11 Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойди

БКуліш 11. Відказав він, і каже: Чоловік, званий Ісус, зробив грязиво, й помазав мої очі, і рече менї: Іди до

на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел.

Силоамської купелї та вмий ся. Пійшовши ж і вмившись, прозрів я.

FI33/38 12 He sanoivat hänelle: "Missä hän on?" Hän vastasi: "En tiedä".

TKIS 12 He sanoivat hänelle: "Missä Hän on" Hän vastasi: "En tiedä."

Biblia1776 12. Niin he sanoivat hänelle: kussas hän on? Hän sanoi: en minä tiedä.

CPR1642 12. Ja cuin minä menin ja pesin minuni nijn minä sain näkyni. He sanoit hänelle: cusasta hän on? Hän sanoi: en minä tiedä.

UT1548 12. Ja quin mine menin/ ia pesin minun/ nin mine sain näkyni. Nin he sanoit henelle Cussa hen on? Hen sanoi/ Em mine tiedhe. (Ja kuin minä menin/ ja pesin minun/ niin minä sain näköni. Niin he sanoit hänelle. Kussa hän on? Hän sanoi/ en minä tiedä.)

Gr-East 12. εἶπον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει· Οὐκ οἶδα.

Text Receptus 12. ειπον ουν αυτω που εστιν εκεινος λεγει ουκ οιδα 12. eipon oun auto pou estin ekeinos legei ouk oida

MLV19 12 Therefore they said to him, Where is that (man)? He says, I do not know.

KJV 12. Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

Dk1871 12. Da sagde de til ham: hvor er han? Han sagde: jeg veed ikke.

KXII 12. Då sade de till honom: Hvar är han? Sade han: Jag vet det icke.

PR1739 12. Siis ütlesid nemmad temmale: Kus on temma? temma ütles: Ei minna tea.

LT 12. Tada jie paklausė: ‘‘Kur Jis?’’ Šis atsakė: ‘‘Nežinau’’.

Luther1912 12. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist er? Er sprach: Ich weiß nicht.

Ostervald-Fr 12. Ils lui dirent: Où est cet homme? Il dit: Je ne sais.

RV'1862 12. Entónces le dijeron: ¿Dónde está aquel? Dice él: No sé.

SVV1750 12 Zij dan zeiden tot hem: Waar is Die? Hij zeide: Ik weet het niet.

PL1881 12. Tedy mu rzekli: Gdzież on jest? Rzekł: Nie wiem.

Karoli1908Hu 12. Mondának azért néki: Hol van az? Monda: Nem tudom.

RuSV1876 12 Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю.

БКуліш 12. Сказали тодї йому: Де Він? Каже: Не знаю.

FI33/38 13 Niin he veivät hänet, joka ennen oli ollut sokea, fariseusten luo.

TKIS 13 He veivät hänet, entisen sokean, fariseusten luo.

Biblia1776 13. Niin he veivät sen, joka ennen sokiana ollut oli, Pharisealaisten tykö.

CPR1642 13. Nijn he weit sen joca cauwan sokiana ollut oli Phariseusten eteen.

UT1548 13. Nin he weit sen ioca oli cauuan Sokia ollut/ ninen Phariseusten tyge/ (Niin he weit sen joka oli kauan sokea ollut/ niiden phariseusten tykö/)

Gr-East 13. Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν.

Text Receptus 13. αγουσιν αυτον προς τους φαρισαιους τον ποτε τυφλον 13. agousin auton pros tous farisaious ton pote tuflon

MLV19 13 They lead him to the Pharisees, the previously blind (one).

KJV 13. They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

Dk1871 13. Da førte de ham, som før var blind, til Pharisæerne.

KXII 13. Då hade de honom, som blind hade varit, till de Phariseer.

PR1739 13. Siis wisid nemmad tedda, kes enne pimme olli, Wariseride jure.

LT 13. Jie nusivedė buvusį neregį pas fariziejus.

Luther1912 13. Da führten sie ihn zu den Pharisäern, der weiland blind war.

Ostervald-Fr 13. Ils amenèrent aux pharisiens celui qui avait été aveugle.

RV'1862 13. Llévanle a los Fariseos, al que ántes

SVV1750 13 Zij brachten hem tot de Farizeen,

había sido ciego.

hem namelijk, die te voren blind geweest was.

PL1881 13. Tedy przywiedli onego, który przedtem był ślepy, do Faryzeuszów.

Karoli1908Hu 13. Vivék őt, a ki előbb még vak volt, a farizeusokhoz.

RuSV1876 13 Повели сего бывшего слепца к фарисеям.

БКуліш 13. Приводять його до Фарисеїв, колись сліпого.

FI33/38 14 Ja se päivä, jona Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä, oli sapatti.

TKIS 14 Oli näet sapatti, jona päivänä Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä.

Biblia1776 14. Ja se oli sabbatin päivä, jona Jesus teki loan ja avasi hänen silmänsä.

CPR1642 14. Ja se oli Sabbathin päiwänä jona Jesus teki loan ja awais hänen silmäns.

UT1548 14. ia oli se ydhen Sabbathin peiuen pälle/ coska Iesus teki Loghan/ ia auasi henen Silmens. (ja oli se yhden Sabbathin päiwän päälle/ koska Jesus teki loan/ ja awasi hänen silmäns.)

Gr-East 14. ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

Text Receptus 14. ην δε σαββατον οτε τον πηλον εποιησεν ο ιησους και ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους 14. en de saββaton ote

ton pelon epoiesen o iesoυs kai aneoksen aυtoυ toυs ofthalmoυs

MLV19 14 Now it was (the) Sabbath when Jesus made* the clay and opened his eyes.

KJV 14. And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

Dk1871 14. (Men det var en Sabbat, da Jesus gjorde Dynd og aabnede hans Øine).

KXII 14. Och det var på en Sabbath, när Jesus gjorde träcken, och öppnade hans ögon.

PR1739 14. Agga se olli hingamisse-pääw, kui Jesus sedda mudda teggi, ja temma silmad lahti teggi.

LT 14. O toji diena, kai Jėzus padarė purvo ir atvėrė akis, buvo sabatas.

Luther1912 14. (Es war aber Sabbat, da Jesus den Kot machte und seine Augen öffnete.)

Ostervald-Fr 14. Or, c'était le jour du sabbat que Jésus avait fait de la boue, et lui avait ouvert les yeux.

RV'1862 14. Y era sábado cuando Jesús había hecho el lodo, y le había abierto los ojos.

SVV1750 14 En het was sabbat, als Jezus het slijk maakte, en zijn ogen opende.

PL1881 14. A był sabat, gdy Jezus uczynił błoto i otworzył oczy jego.

Karoli1908Hu 14. Mikor pedig Jézus a sarat csinálá és felnyitá ennek szemeit, szombat vala.

RuSV1876 14 А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи.

БКуліш 14. Була ж субота, як грязиво зробив Ісус, і відкрив його очі.

FI33/38 15 Niin myöskin fariseukset kysyivät häneltä, miten hän oli saanut näkönsä. Ja hän sanoi heille: "Hän siveli tahtaan minun silmilleni, ja minä peseydyin, ja nyt minä näen".

TKIS 15 Sen vuoksi vielä fariseuksetkin kysyivät häneltä, miten hän sai näön. Hän sanoi heille: "Hän pani tahtaan silmilleni ja minä peseydyin ja näen."

Biblia1776 15. Niin kysyivät taas häneltä Pharisealaiset, kuinka hän näkönsä saanut oli. Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle, ja minä pesin, ja näen.

CPR1642 15. Phariseuxet kysyit hänelle cuinga hän näkyns saanut oli? Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle ja minä pesin minuni ja nyt näen.

UT1548 15. Taas ne Phariseuset kysyit henelle/ Quinga hen oli näkyns saanut. Nin hen sanoi heille. Loghan hen pani minun Silmeini päle/ ia mine pesin minuni/ ia nyt näen. (Taas ne phariseukset kysyit häneltä/ Kuinka hän oli näköns saanut. Niin hän sanoi heille. Loan hän pani minun silmäini päälle/ ja minä pesin minuni/ ja nyt näen.)

Gr-East 15. πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ

Text 15. παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι

Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέ μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

Receptus φαρισαιοι πως ανεβλεψεν ο δε ειπεν αυτοις πηλον επεθηκεν επι τους οφθαλμους μου και ενιψαμην και βλεπω 15. palin oυn eroton aυton kai oi farisaioi pos aneβlepsen o de eipen aυtois pelon epetheken epi toυs ofthalmoυs moυ kai enipsamen kai βlepo

MLV19 15 Therefore, again the Pharisees were also asking him how he recovered his sight. Now he said to them, He placed clay upon my eyes and I washed and I (can) see.

KJV 15. Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

Dk1871 15. Da spurgte og Pharisæerne ham atter, hvorledes han var bleven seende. Men han sagde til dem: Dynd lagde ham paa mine Øine, og jeg toede mig og seer.

KXII 15. Åter sporde honom ock de Phariseer, huru han hade fått synena. Han sade till dem: Han lade mig träck på ögonen, och jag tvådde mig, och hafver nu min syn.

PR1739 15. Siis küssisid nemmad jälle temmalt, ja need Wariserid ka: kuida temma olli näggiaks sanud? agga temma ütles neile: Temma panni mudda minno silmade peäle,

LT 15. Fariziejai jį iš naujo paklausė, kaip jis praregėjęs. Tas jiems paaiškino: ‘‘Jis uždėjo man ant akių purvo, aš nusiprausiau, ir dabar regiu’’.

ja minna pessin neid, ja nään.

Luther1912 15. Da fragten ihn abermals auch die Pharisäer, wie er wäre sehend geworden. Er aber sprach zu ihnen: Kot legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich und bin nun sehend.

Ostervald-Fr 15. Les pharisiens lui demandaient donc aussi comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit: Il m'a mis de la boue sur les yeux, et je me suis lavé, et je vois.

RV'1862 15. Y volviéronle a preguntar también los Fariseos, de qué manera había recibido la vista. El les dijo: Púsome lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo.

SVV1750 15 De Farizeen dan vraagden hem ook wederom, hoe hij ziende geworden was. En hij zeide tot hen: Hij legde slijk op mijn ogen, en ik wies mij, en ik zie.

PL1881 15. Tedy go znowu pytali i Faryzeuszowie, jako przejrzał? A on im rzekł: Włożył mi błota na oczy, i umyłem się i widzę.

Karoli1908Hu 15. Szintén a farizeusok is megkérdezék azért őt, mimódon jött meg a látása? Ő pedig monda nékik: Sarat tőn szemeimre, és megmosakodám, és látok.

RuSV1876 15 Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу.

БКуліш 15. Знов же питали його Фарисеї, як прозрів. Він же казав їм: Грязиво положив на очі мої, а я вмивсь, та й бачу.

FI33/38 16 Niin muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta, koska hän ei pidä sapattia". Toiset sanoivat: "Kuinka voi syntinen ihminen tehdä senkaltaisia tunnustekoja?" Ja he olivat keskenänsä eri mieltä.

Biblia1776 16. Niin muutamat Pharisealaisista sanoivat: ei se ihminen ole Jumalasta, ettei hän pidä sabbatia. Muut sanoivat: kuinka taitaa joku syntinen ihminen senkaltaisia ihmeitä tehdä? Ja riita oli heillä keskenänsä.

UT1548 16. Nin sanoit mutomat nijste Phariseusist/ Ei oli teme Inhiminen Jumalast/ Sille ettei hen pidhe Sabbathia. Ja mutomat sanoit/ Quinga taita yxi Syndinen Inhiminen neita Mercki tedhä? Ja tuli yxi Rijta heiden keskenens. (Niin sanoit muutamat niistä phariseuksist/ Ei ole tämä ihminen Jumalasta/ Sillä ettei hän pidä Sabbathia. Ja muutamat sanoit/ Kuinka taitaa yksi syntinen ihminen näitä merkkiä tehdä? Ja tuli yksi riita heidän keskenänsä.)

TKIS 16 Niin muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta lähtöisin, koska ei pidä sapattia." Toiset sanoivat: "Kuinka voi syntinen ihminen tehdä sellaisia tunnustekoja?" Ja heidän keskellään oli erimielisyyttä.

CPR1642 16. Nijn muutamat Phariseuxist sanoit: ei se ihminen ole Jumalast joca ei pidä Sabbathia: mutta muutamat sanoit: cuinga taita jocu syndinen ihminen näitä ihmeitä tehdä? Ja he rijtelit keskenäns.

Gr-East

16. ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus

16. ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινες ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου οτι το σαββατον ου τηρει αλλοι ελεγον πως δυναται ανθρωπος αμαρτωλος τοιαυτα σημεια ποιειν και σχισμα ην εν αυτοις 16. elegon oυn ek ton farisaion tines oυtos o anthropos oυk estin para toυ theoυ oti to saββaton oυ terei alloi elegon pos dυnatai anthropos amartolos toiaυta semeia poiein kai schisma en en aυtois

MLV19

16 Therefore, some out of the Pharisees were saying, This man is not from God, because he is not keeping the Sabbath. Others said, How is a man, a sinner, able to do such signs? And there was a split among them.

KJV

16. Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

Dk1871

16. Derfor sagde nogle af Pharisæerne: dette Menneske er ikke af Gud, efterdi han holder ikke Sabbaten. Andre sagde: hvorledes kan et syndigt Menneske gjøre

KXII

16. Då sade några af de Phariseer: Denne mannen är icke af Gudi, efter han icke håller Sabbathen. Somlige sade: Huru kan en syndig menniska göra

saadanne Tegn? Og der var Splid imellem dem.

PR1739 16. Siis ütlesid monningad neist Wariseridest: Sesinnane ei olle Jummalast, et ta hingamisse-päwa ei pea; teised ütlesid: Kuida woib üks pattune innimenne nisuggused tähhed tehha? ja nende seas olli riid.

Luther1912 16. Da sprachen etliche der Pharisäer: Der Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den Sabbat nicht hält. Die andern aber sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und es ward eine Zwietracht unter ihnen.

RV'1862 16. Entónces unos de los Fariseos le decían: Este hombre no es de Dios, porque no guarda el sábado. Y otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer tales milagros? Y había disensión entre ellos.

dessa tecken? Och en tvedrägt var emellan dem.

LT 16. Kai kurie fariziejai kalbėjo: ‘‘Tas žmogus ne iš Dievo, nes nesilaiko sabato’’. O kiti sakė: ‘‘Kaip galėtų nuodėmingas žmogus daryti tokius ženklus?!’’ Ir jie tarp savęs nesutarė.

Ostervald-Fr 16. Alors quelques-uns des pharisiens disaient: Cet homme n'est point de Dieu, puisqu'il ne garde pas le sabbat. D'autres disaient: Comment un homme méchant peut-il faire de tels miracles? Et ils étaient divisés entre eux.

SVV1750 16 Sommigen dan uit de Farizeen zeiden: Deze Mens is van God niet, want Hij houdt den sabbat niet. Anderen zeiden: Hoe kan een mens, die een zondaar is, zulke tekenen doen? En er was tweedracht onder hen.

PL1881 16. Tedy niektóry z Faryzeuszów rzekł: Człowiek ten nie jest z Boga; bo nie strzeże sabatu. Drudzy zasię mówili: Jakoż może człowiek grzeszny takowe cuda czynić? I było rozerwanie między nimi.

Karoli1908Hu 16. Mondának azért némelyek a farizeusok közül: Ez az ember nincsen Istentől, mert nem tartja meg a szombatot. Mások mondának: Mimódon tehet bűnös ember ilyen jeleket? És hasonlás lőn [2†] közöttük.

RuSV1876 16 Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря.

БКуліш 16. Казали тодї деякі з Фарисеїв: Сей чоловік не від Бога, бо суботи не хоронить. Инші казали: Як може чоловік грішний такі ознаки робити? І була незгода між ними.

FI33/38 17 Niin he taas sanoivat sokealle: "Mitä sinä sanot hänestä, koskapa hän avasi sinun silmäsi?" Ja hän sanoi: "Hän on profeetta".

TKIS 17 He sanovat jälleen sokealle: "Mitä sinä sanot Hänestä, koska Hän avasi silmäsi?" Hän sanoi: "Hän on profeetta."

Biblia1776 17. He sanoivat taas sokiallle: mitä sinä hänestä sanot, joka sinun silmäs avasi? Hän sanoi: hän on propheta.

CPR1642 17. Nijn he sanoit taas sokialle: mitä sinä hänestä sanot joca sinun silmäs awais? Hän sanoi: Hän on Propheta.

UT1548 17. Nin he taas sanoit Sokialle/ Mite sine sanot henest/ ette hen on auanut sinun Silmes? Nin sanoi hen/ Yxi Propheta hen

ombi. (Niin he taas sanoit sokealle/ Mitä sinä sanot hänestä/ että hän on awannut sinun silmäsi? Niin sanoi hän/ Yksi propheta hän ompi.)

Gr-East

17. λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν.

Text Receptus

17. λεγουσιν τω τυφλω παλιν συ τι λεγεις περι αυτου οτι ηνοιξεν σου τους οφθαλμους ο δε ειπεν οτι προφητης εστιν 17. legousin to tuflo palin su ti legeis peri autou oti enoiksen sou tous ofthalmous o de eipen oti profetes estin

MLV19

17 They say to the blind man again, What do you say concerning him, (in) that he opened your eyes? Now he said, He is a prophet.

KJV

17. They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

Dk1871

17. Da sagde atter til den Blinde: hvad siger du om ham, efterdi han aabnede dine Øine? Men han sagde: han er en Prophet.

KXII

17. Åter sade de till den blinda: Hvad säger du om honom, att han hafver öppnat din ögon? Då sade han: En Prophet är han.

PR1739 17. Nemmad ütlesid jälle selle pim̃edale: Sinna, mis sa ütled temmast, et ta sinno silmad on lahti teinud? agga temma ütles: Temma on prohwet.

LT 17. Tuomet jie vėl paklausė buvusį neregį: ‘‘O ką tu pasakysi apie žmogų, atvėrusį tau akis?‘‘ Šis atsakė: ‘‘Jis pranašas‘‘.

Luther1912 17. Sie sprachen wieder zu dem Blinden: Was sagst du von ihm, daß er hat deine Augen aufgetan? Er aber sprach: Er ist ein Prophet.

Ostervald-Fr 17. Ils dirent de nouveau à l'aveugle: Et toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux? Il répondit: C'est un prophète.

RV'1862 17. Vuelven a decir al ciego: ¿Tú, qué dices de el que te abrió los ojos? Y él dijo: Qué es un profeta.

SVV1750 17 Zij zeiden wederom tot den blinde: Gij, wat zegt gij van Hem; dewijl Hij uw ogen geopend heeft? En hij zeide: Hij is een Profeet.

PL1881 17. Rzekli tedy ślepemu po wtóre: Ty co mówisz o nim, ponieważ otworzył oczy twoje? A on rzekł: Prorok jest.

Karoli1908Hu 17. Újra mondának a vaknak: Te mit szólsz ő róla, hogy megnyitá a szemeidet? Ő pedig monda: Hogy próféta.

RuSV1876 17 Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк.

БКуліш 17. Кажуть сліпому знов: Ти що кажеш про Него, що відкрив твої очі? Він же сказав: Що Він пророк.

FI33/38 18 Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennenkuin kutsuivat sen näkönsä saaneen vanhemmat

Biblia1776 18. Mutta ei Juudalaiset sitä uskoneet, että hän oli sokiana ollut ja näkemään tullut, siihenasti kuin he kutsuivat sen vanhemmat, joka näkönsä saanut oli.

UT1548 18. Mutta ei Juttat wskonet heneste/ ette hen oli Sokian ollut/ ia näkeuexi tullut/ sijhenasti quin he cutzuit henen Wanhemans/ ioca nägöns saanut oli/ (Mutta ei juuttaat uskoneet hänestä/ että hän oli sokean ollut/ ja näkewäksi tullut/ siihen asti kuin he kutsuit hänen wanhempansa/ joka näkönsä saanut oli/)

Gr-East 18. οὐκ ἐπίστευον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος

TKIS 18 Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennen kuin kutsuivat näkönsä saaneen vanhemmat.

CPR1642 18. MUtta ei Judalaiset sitä usconet että hän oli sokiana ollut ja näkemän tullut siJohenasti cuin he cudzuit sen wanhemmat joca näkyns saanut oli:

Text Receptus 18. ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι τυφλος ην και ανεβλεψεν εως οτου εφωνησαν τους γονεις αυτου του αναβλεψαντος 18. ouk episteusan oun oi ioudaioi peri

αυτου οτι τυflos en kai aneβlepsen eos otου efonesan τους goneis αυτου του anaβlepsantos

MLV19 18 Therefore the Jews did not believe concerning him, that he was blind and (had) recovered his sight, until which (time) they summoned the parents of the one who had recovered his sight,

KJV 18. But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

Dk1871 18. Men Jøderne troede ikke om ham, at han havde været blind og var bleven seende, førend de kaldte hans Forældre, som havde faaet sit Syn.

KXII 18. Men Judarna trodde icke om honom, att han hade varit blind, och hade fått synena, tilldess de kallade föräldrarna, hans som synen hade fått;

PR1739 18. Agga Juda-rahwas ei usknud mitte, et temma olli pimme olnud ja näggiaks sanud, kunni nemmad kutsusid selle wannemad, kes näggiaks olli sanud.

LT 18. Bet žydai netikėjo, kad jis buvo aklas ir praregėjo, kol pašaukė praregėjusiojo tėvus

Luther1912 18. Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er blind gewesen und sehend geworden

Ostervald-Fr 18. Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eût été aveugle, et qu'il eût

wäre, bis daß sie riefen die Eltern des, der sehend war geworden,

RV'1862 18. Mas los Judíos no creían de él, que había sido él ciego, y hubiese recibido la vista, hasta que llamaron a los padres de el que había recibido la vista.

PL1881 18. A nie wierzyli Żydowie o nim, żeby był ślepym, a że przejrzał, aż zawołali rodziców onego, który przejrzał.

RuSV1876 18 Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего

FI33/38 19 ja kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir ses parents.

SVV1750 18 De Joden dan geloofden van hem niet, dat hij blind geweest was, en ziende was geworden, totdat zij geroepen hadden de ouders desgenen, die ziende geworden was.

Karoli1908Hu 18. Nem hivék azért a zsidók róla, hogy vak vala és megjöve a látása, mígnem előhívák annak szüleit, a kinek megjöve a látása,

БКуліш 18. Не увірували ж Жиди про него, що сліпим був і прозрів, аж доки покликали родителїв самого прозрівшого.

TKIS 19 He kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

Biblia1776 19. Ja he kysyivät heiltä, sanoen: onko tämä teidän poikanne, jonka te sanotte sokiana syntyneen? kuinka siis hän nyt näkee?

CPR1642 19. Ja he kysyit heildä sanoden: tämäkö teidän poican on jonga te sanotta sokiana syndynen? Cuinga hän on näkyns saanut?

UT1548 19. ia he kysyit heille/ sanoden/ Temecö teiden Poican on/ io'ga te sanott Sokiana syndyneen? Quinga hen nyt näke? (ja he kysyit heiltä/ sanoen/ Tämäkö teidän poikan on/ jonka te sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän nyt näkee?)

Gr-East 19. καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει;

Text Receptus 19. και ηρωτησαν αυτους λεγοντες ουτος εστιν ο υιος υμων ον υμεις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη πως ουν αρτι βλεπει 19. kai erotesan autous legontes outos estin o υios υmon on υmeis legete oti tυflos egennethe pos oυn arti βlepei

MLV19 19 and asked them, saying, Is this your° son, who you° say was born blind? Therefore how does he see now?

KJV 19. And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

Dk1871 19. Og de spurgte dem og sagde: er denne Eders Søn, om hvem I sige, at han var blind født? hvorledes er han da nu seende?

KXII 19. Och sporde dem till, och sade: Är denne eder son, den I sägen vara blind född? Huru ser han nu?

PR1739 19. Ja nemmad küssisid neilt, ja ütlesid: Kas se on teie poeg, kedda teie ütlete, et ta on pimme sündinud? kuida temma siis nüüd nääb?

LT 19. ir paklausė jų: ‘‘Ar šitas jūsų sūnus, kurį sakote gimus aklą? Tai kaip jis dabar regi?’’

Luther1912 19. fragten sie und sprachen: Ist das euer Sohn, von welchem ihr sagt, er sei blind geboren? Wie ist er denn nun sehend?

Ostervald-Fr 19. Et ils les interrogèrent en disant: Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?

RV'1862 19. Y preguntáronles, diciendo: ¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros decís, que nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora?

SVV1750 19 En zij vraagden hun, zeggende: Is deze uw zoon, welken gij zegt, dat blind geboren is? Hoe ziet hij dan nu?

PL1881 19. I pytali ich, mówiąc: Tenże jest syn wasz, o którym wy powiadacie, iż się ślepo narodził? jakoż wżdy teraz widzi?

Karoli1908Hu 19. És megkérdezék azokat, mondván: Ez a ti fiatok, a kiről azt mondjátok, hogy vakon született? mimódon lát hát most?

RuSV1876 19 и спросили их: это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит?

БКуліш 19. І питали їх, кажучи: Чи се син ваш, про котрого ви кажете, що сліпим родив ся? як же тепер бачить?

FI33/38 20 Hänen vanhempansa vastasivat ja sanoivat: "Me tiedämme, että tämä on meidän poikamme ja että hän on sokeana syntynyt;

TKIS 20 Hänen vanhempansa vastasivat (heille) ja sanoivat: "Tiedämme, että tämä on poikamme ja että hän on sokeana syntynyt,

Biblia1776 20. Hänen vanhempansa vastasivat heitä ja sanoivat: me tiedämme tämän meidän pojaksemme, ja että hän sokiana syntynyt on.

CPR1642 20. Hänen wanhemmans wastaisit ja sanoit: me tiedämme hänen meidän pojaxem ja että hän sokiana syndynyt on:

UT1548 20. Henen wanhemans wastasit/ ia sanoit/ Me tiedhem ette teme ombi meiden Poican/ ia ette hen Sokiana on syndynyt/ (Hänen wanhempansa wastasit/ ja sanoit/ Me tiedämme että tämä ompi meidän poikan/ ja että hän sokeana on syntynyt/)

Gr-East 20. ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

Text Receptus 20. απεκριθησαν αυτοις οι γονεις αυτου και ειπον οιδαμεν οτι ουτος εστιν ο υιος ημων και οτι τυφλος εγεννηθη 20. apekrithesan autois oi

goneis aυtoυ kai eipon oidamen oti oυtos estin o υios emon kai oti tυflos egennethe

MLV19 20 But his parents answered and said, We know that this is our son and that he was born blind;

KJV 20. His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

Dk1871 20. Hans Forældre svarede dem og sagde: vi vide, at dette er vor Søn, og at han var blind født.

KXII 20. Då svarade dem hans föräldrar, och sade: Vi vete, att denne är vår son, och att han var blind född.

PR1739 20. Temma wannemad kostsid neile, ja ütlesid: Meie teame, et se meie poeg on, ja et ta pimme ilmale tulnud.

LT 20. Jo tėvai jiems atsakė: ‘‘Mes žinome, kad jis mūsų sūnus ir kad jis gimė aklas.

Luther1912 20. Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist und daß er blind geboren ist;

Ostervald-Fr 20. Ses parents répondirent: Nous savons que c'est notre fils, et qu'il est né aveugle;

RV'1862 20. Respondiéronles sus padres, y dijeron: Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego:

SVV1750 20 Zijn ouders antwoordden hun en zeiden: Wij weten, dat deze onze zoon is, en dat hij blind geboren is;

PL1881 20. Odpowiedzieli im rodzice jego i rzekli: Wiemy, żeć to jest syn nasz, i że się ślepo narodził;

Karoli1908Hu 20. Felelének nékik annak szülei és mondának: Tudjuk, hogy ez a mi fiunk, és hogy vakon született:

RuSV1876 20 Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родилсяслепым,

БКуліш 20. Відказали їм родителї його, й казали: Знаємо, що син наш, і що слїпим родив ся;

FI33/38 21 mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä; emme myöskään tiedä, kuka on avannut hänen silmänsä. Kysykää häneltä; hänellä on kyllin ikää, puhukoon itse puolestansa."

TKIS 21 mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä, emmekä tiedä, kuka avasi hänen silmänsä. Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä, puhukoon itse puolestaan."

Biblia1776 21. Mutta kuika hän nyt näkee, sitä emme tiedä, ja kuka hänen silmänsä avasi, emme tiedä; hänellä on kyllä ikää, kysykäät häneltä; puhukaan itsestänsä.

CPR1642 21. Mutta cuinga hän on näkyns saanut sitä en me tiedä ja kengä hänen silmäns awais en me tiedä: hänellä on kyllä ikä kysykät häneldä puhucan idze edestäns.

UT1548 21. mutta quinga hen nyt näke/ site emme me tiedhä/ Eli kenge henen Silmens auasi/ emme me tiedhä. Henelle o'bi kijlle ike/ kysyket henelde/ puhucan itze edestens. (mutta kuinka hän nyt näkee/ sitä emme

me tiedä/ Eli kenkä hänen silmänsä awasi/ emme me tiedä. Hänellä ompi kyllin ikää/ kysykäät häneltä/ puhukaan itse edestänsä.)

Gr-East

21. πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

Text Receptus

21. πως δε νυν βλεπει ουκ οιδαμεν η τις ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους ημεις ουκ οιδαμεν αυτος ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε αυτος περι αυτου λαλησει 21. pos de nυn βlepei oυk oidamen e tis enoiksen aυtoυ toυs ofthalmoυs emeis oυk oidamen aυtos elikian echei aυton erotesate aυtos peri aυtoυ lalesei

MLV19

21 but how he (can) now see, we do not know; or who opened his eyes, we do not know. He has (come of) age*; ask° him; he will be speaking concerning himself.

KJV

21. But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

Dk1871

21. Men hvorledes han nu er bleven seende, vide vi ikke, og hvo der har aabnet hans Øine, vide vi ikke heller; han er selv

KXII

21. Men huru han nu ser, vete vi icke; eller hvem hans ögon öppnat hafver, vete icke vi; han är åldrig nog, spörjer

gammel nok, spørger ham, han maa selv svare for sig.

PR1739 21. Agga kuida temma nüüd nääb, ei tea meie mitte, ehk, kes temma silmad on lahti teinud, ei tea meie mitte; temma on wanna kül, küssige temmalt; kül ta isse ennese eest kostab.

Luther1912 21. wie er aber nun sehend ist, wissen wir nicht; oder wer ihm hat seine Augen aufgetan, wissen wir auch nicht. Er ist alt genug, fraget ihn, laßt ihn selbst für sich reden.

RV'1862 21. Mas como vea ahora, no lo sabemos; o quien le haya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos: él tiene edád, preguntádle a él, él hablará por sí mismo.

PL1881 21. Lecz jako teraz widzi, nie wiemy, albo kto otworzył oczy jego, my nie wiemy; mać lata, pytajcież go, on sam o sobie powie.

honom till; tale sjelf för sig.

LT 21. O kaip jis praregėjo, mes nežinome, nei kas jam atvėrė akis, nežinome. Klauskite jį patį, jis suaugęs ir pats tegul kalba už save''.

Ostervald-Fr 21. Mais nous ne savons comment il voit maintenant, et nous ignorons qui lui a ouvert les yeux. Il a de l'âge, interrogez-le, il parlera lui-même de ce qui le concerne.

SVV1750 21 Maar hoe hij nu ziet, weten wij niet; of wie zijn ogen geopend heeft, weten wij niet; hij heeft zijn ouderdom, vraagt hemzelven; hij zal van zichzelven spreken.

Karoli1908Hu 21. De mimódon lát most, nem tudjuk; vagy ki nyitotta meg a szemeit, mi nem tudjuk: elég idős már ő; őt kérdezzétek;

RuSV1876 21 а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет.

FI33/38 22 Näin hänen vanhempansa sanoivat, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että se, joka tunnusti hänet Kristukseksi, oli erotettava synagoogasta.

Biblia1776 22. Niin sanoivat hänen vanhempansa, sillä he pelkäsivät Juudalaisia; sillä Juudalaiset olivat jo niin keskenänsä päättäneet, että jos joku hänen tunnustais Kristukseksi, sen piti synagogasta oleman suljettu ulos.

UT1548 22. Neite sanoit henen Wanhemans/ sille ette he pelkesit Juttait. Sille ette io olit Juttat keskenens nin päättenyet/ Ette ios iocu piti hene' tunnustama' Christusexi/ se pite wlosheitettemen Sinagogista. (Näitä sanoit ő beszéljen magáról.

БКуліш 21. як же тепер бачить, не знаємо; або хто відкрив його очі, ми не знаємо. Він зріст має, його спитайте; сам про себе нехай говорить.

TKIS 22 Hänen vanhempansa sanoivat näin, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että jos joku tunnustaisi Hänet Kristukseksi, hän joutuisi synagoogasta erotetuksi.

CPR1642 22. Näin wastaisit hänen wanhemmans: sillä he pelkäisit Judalaisia: jotca nijn jo olit keskenäns päättänet: että jos jocu hänen tunnustais Christuxexi sen he olisit heittänet ulos Synagogista.

hänen wanhempansa/ sillä että he pelkäsit juuttaita. Sillä että jo olit juuttaat keskenänsä niin päättäneet/ Etta jos joku piti hänen tunnustaman Kristukseksi/ se pitää ulos heitettämän synagogista.)

Gr-East

22. ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα, ἐάν τις ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

Text Receptus

22. ταυτα ειπον οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους ιουδαιους ηδη γαρ συνετεθειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τις αυτον ομολογηση χριστον αποσυναγωγος γενηται 22. tauta eipon oi goneis autou oti efoβounto tous ioudaious ede gar sunetetheinto oi ioudaioi ina ean tis auton omologese christon aposunagogos genetai

MLV19

22 His parents said these things, because they feared the Jews; for* the Jews, themselves, had covenanted together already, in order that if anyone confesses him (as) Christ, he should become expelled from the synagogue.

KJV

22. These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

Dk1871 22. Dette sagde hans Forældre, fordi de frygtede for Jøderne; thi Jøderne vare allerede komne overeens om, at dersom Nogen bekjendte ham at være Christus, skulle denne blive udelukt af Synagogen.

KXII 22. Detta sade hans föräldrar derföre, att de räddes för Judarna; ty Judarna hade då redo beslutit emellan sig, att hvilken som bekände honom vara Christus, han skulle utkastas af Synagogon.

PR1739 22. Sedda ütlesid temma wannemad, et nemmad Juda-rahwast kartsid; sest Juda-rahwas ollid jo issekeskes sedda nou wotnud, et, kui kegi tedda Kristusseks piddi tuñistama, sedda piddi koggodussest wäljalükkatama.

LT 22. Jo tėvai taip kalbėjo, bijodami žydų. Nes žydai jau buvo nutarę: jei kas tik išpažintų Jėzų esant Kristų, turėtų būti pašalintas iš sinagogos.

Luther1912 22. Solches sagten seine Eltern; denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden hatten sich schon vereinigt, so jemand ihn für Christus bekennte, daß er in den Bann getan würde.

Ostervald-Fr 22. Ses parents dirent cela, parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs avaient déjà arrêté, que si quelqu'un reconnaissait Jésus pour le Christ, il serait chassé de la synagogue.

RV'1862 22. Esto dijeron sus padres, porque tenían miedo de los Judíos; porque ya los Judíos habían concluido que si alguno confesase ser él el Mesías, que fuese echado fuera de la sinagoga.

SVV1750 22 Dit zeiden zijn ouders, omdat zij de Joden vreesden; want de Joden hadden alrede te zamen een besluit gemaakt, zo iemand Hem beleed Christus te zijn, dat die uit de synagoge zou geworpen

PL1881 22. Tak mówili rodzice jego, że się bali Żydów; albowiem już byli Żydowie postanowili, aby ktokolwiek by go Chrystusem wyznał, był z bóżnicy wyłączony.

RuSV1876 22 Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его заХриста, того отлучать от синагоги.

FI33/38 23 Sentähden hänen vanhempansa sanoivat: "Hänellä on kyllin ikää, kysykää häneltä".

Biblia1776 23. Sentähden sanoivat hänen vanhempansa: hänellä on kyllä ikää, kysykäät häneltä.

UT1548 23. Senteden sanoit henen Wanhemans/ Henelle ombi kylle ike/ kysykä henelle. (Sentähden sanoit hänen wanhempansa/ worden.

Karoli1908Hu 22. Ezeket mondák annak szülei, mivelhogy [3†] félnek vala a zsidóktól: mert megegyeztek már a zsidók, hogy ha valaki Krisztusnak vallja őt, rekesztessék ki a gyülekezetből.

БКуліш 22. Се казали родителї його, бо боялись Жидів; уже бо постановили Жиди, щоб, коли хто Його визнає Христом, того вилучити із школи.

TKIS 23 Sen vuoksi hänen vanhempansa sanoivat: "Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä."

CPR1642 23. Sentähden sanoit hänen wanhemmans: hänellä on kyllä ikä kysykät häneldä.

Hänellä ompi kyllä ikää/ kysykää häneltä.)

Gr-East 23. διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.

Text Receptus 23. δια τουτο οι γονεις αυτου ειπον οτι ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε 23. dia touto oi goneis autou eipon oti elikian echei auton erotesate

MLV19 23 Because of this, his parents said, He has (come of) age*; ask° him.

KJV 23. Therefore said his parents, He is of age; ask him.

Dk1871 23. Derfor sagde hans Forældre: han er gammel nok, spørger ham selv.

KXII 23. Fördenskull sade hans föräldrar: Han är åldrig nog, spörjer honom sjelf.

PR1739 23. Sepärrast ütlesid temma wannemad: Temma on wanna kül; küssige temmalt.

LT 23. Todėl jo tėvai pasakė: ‘‘Jis suaugęs, klauskite jį patį’’.

Luther1912 23. Darum sprachen seine Eltern: er ist alt genug, fraget ihn selbst.

Ostervald-Fr 23. C'est pour cela que ses parents répondirent: Il a de l'âge, interrogez-le.

RV'1862 23. Por eso dijeron sus padres: Edad tiene, preguntádle a él.

SVV1750 23 Daarom zeiden zijn ouders: Hij heeft zijn ouderdom, vraagt hemzelven.

PL1881 23. Przetoż rzekli rodzice jego: Mać lata,

Karoli1908Hu 23. Ezért mondák annak szülei, hogy:

pytajcież go.

Elég idős, őt kérdezzétek.

RuSV1876 23 Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите.

БКуліш 23. Тим родителї його казали: Що зріст має, його питайте.

FI33/38 24 Niin he kutsuivat toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna kunnia Jumalalle; me tiedämme, että se mies on syntinen".

TKIS 24 He kutsuivat siis toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna Jumalalle kunnia. Tiedämme, että se mies on syntinen."

Biblia1776 24. Niin he kutsuivat toisen kerran sen ihmisen, joka sokiana oli ollut, ja sanoivat hänelle: anna Jumalalle kunnia! me tiedämme sen ihmisen syntiseksi.

CPR1642 24. Nijn he cudzuit taas sen ihmisen joca sokiana oli ollut ja sanoit hänelle: anna Jumalalle cunnia me tiedämme sen ihmisen syndisexi.

UT1548 24. Nin he taas cutzuit sen Inhimisen/ ioca Sokian oli ollut/ ia sanoit henelle/ Anna Jumalan cunnia/ Me tiedhem ette teme Inhiminen on syndinen. (Niin he taas kutsuit sen ihmisen/ joka sokea oli ollut/ ja sanoit hänelle/ Anna Jumalalle kunnia/ Me tiedämme että tämä ihminen on syntinen.)

Gr-East 24. Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν

Text Receptus 24. εφωνησαν ουν εκ δευτερου τον

ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλὸς, καὶ εἶπον αὐτῷ· Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν.

ανθρωπον ος ην τυφλος και ειπον αυτω δος δοξαν τω θεω ημεις οιδαμεν οτι ο ανθρωπος ουτος αμαρτωλος εστιν 24. efonesan ουν ek deυterou ton anthropon os en tυflos kai eipon aυto dos doksan to theo emeis oidamen oti o anthropos oυtos amartolos estin

MLV19 24 Therefore they summoned the man who was blind a second-time and said to him, Give glory to God. We know that this man is a sinner.

KJV 24. Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

Dk1871 24. Da kaldte de anden Gang til sig det Menneske, som havde været blind, og sagde til ham; giv Gud Æren; vi vide, at hiint Menneske er en Synder.

KXII 24. Åter kallade de mannen, som hade varit blind, och sade till honom: Gif Gudi ärona; vi vete, att denne mannen är en syndare.

PR1739 24. Siis kutsusid nemmad teist korda sedda innimest, kes pimme olnud, ja ütlesid temmale: Anna Jummalale au; meie teame, et sesinnane innimenne üks pattune on.

LT 24. Tada jie antrą kartą pasišaukė buvusį neregį ir pasakė jam: ‘‘Šlovink Dievą! Mes žinome, kad Tas žmogus nusidėjėlis‘‘.

Luther1912 24. Da riefen sie zum andernmal den Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre! wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist.

RV'1862 24. Así que volvieron a llamar al hombre que había sido ciego, y le dijeron: Da gloria a Dios: nosotros sabemos que este hombre es pecador.

PL1881 24. Tedy zawołali powtóre człowieka onego, który był ślepy, i rzekli mu: Daj chwałę Bogu; myć wiemy, iż ten człowiek jest grzeszny.

RuSV1876 24 Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот грешник.

FI33/38 25 Hän vastasi: "Onko hän syntinen, sitä en tiedä; sen vain tiedän, että minä, joka olin sokea, nyt näen".

Ostervald-Fr 24. Ils appelèrent donc pour la seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent: Donne gloire à Dieu, nous savons que cet homme est un pécheur.

SVV1750 24 Zij dan riepen voor de tweede maal den mens, die blind geweest was, en zeiden tot hem: Geef God de eer; wij weten, dat deze Mens een zondaar is.

Karoli1908Hu 24. Másodszor is szólíták azért az embert, a ki vak vala, és mondának néki: Adj dicsőséget az Istennek; mi tudjuk, hogy ez az ember bűnös.

БКуліш 24. Покликали тоді вдруге чоловіка, що був сліпим, і сказали йому: Дай славу Богу; ми знаємо, що чоловік сей грішний.

TKIS 25 Niin hän vastasi (ja sanoi): "Onko Hän syntinen, en tiedä. Yhden tiedän — että minä, joka olin sokea, näen nyt."

Biblia1776 25. Hän vastasi ja sanoi: jos hän on syntinen, sitä en minä tiedä: vaan sen minä ainoasti tiedän, että minä, joka sokia olin, nyt näen.

UT1548 25. Hen wastasi ia sanoi/ Olleco hen Syndinen/ em mine tiedhä/ Ydhen mine tiedhen ette mine olin Sokia/ ia nyt näen. (Hän wastasi ja sanoi/ Olleeko hän syntinen/ en minä tiedä/ Yhden minä tiedän, että minä olin sokea/ ja nyt näen.)

CPR1642 25. Hän wastais ja sanoi: jos hän on syndinen sitä en minä tiedä: waan sen minä tiedän että minä sokia olin ja nyt näen.

Gr-East 25. ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.

Text Receptus 25. απεκριθη ουν εκεινος και ειπεν ει αμαρτωλος εστιν ουκ οιδα εν οιδα οτι τυφλος ων αρτι βλεπω 25. apekrithe oun ekeinos kai eipen ei amartolos estin ouk oida en oida oti tuflos on arti βlepo

MLV19 25 Therefore that (man) answered and said, I do not know if he is a sinner. I know one thing, that I was blind, (but) now I (can) see.

KJV 25. He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

Dk1871 25. Da svarede han og sagde: om han er en

KXII 25. Svarade han, och sade: Om han är en

Synder, veed jeg ikke; een Ting veed jeg, at jeg, som var blind, nu seer.

PR1739 25. Siis wastas temma ja ütles: Kas temã pattune on, ei tea minna mitte; ühhe asja tean ma kül, et ma pimme ollin, ja nään nüüd.

Luther1912 25. Er antwortete und sprach: Ist er ein Sünder, das weiß ich nicht; eines weiß ich wohl, daß ich blind war und bin nun sehend.

RV'1862 25. Entónces él respondió, y dijo: Si es pecador o no, yo no lo sé: una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo.

PL1881 25. A on odpowiedział i rzekł: Jeźli grzeszny jest, nie wiem; to tylko wiem, iż będąc ślepym, teraz widzę.

RuSV1876 25 Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а

syndare, vet jag icke; ett vet jag, att jag var blind, och ser nu.

LT 25. Jis atsiliepė: ‘‘Ar Jis nusidėjėlis, aš nežinau. Viena žinau: buvau aklas, o dabar regiu’’.

Ostervald-Fr 25. Il répondit: Je ne sais si c'est un pécheur; je sais une chose; c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je vois.

SVV1750 25 Hij dan antwoordde en zeide: Of Hij een zondaar is, weet ik niet; een ding weet ik, dat ik blind was, en nu zie.

Karoli1908Hu 25. Felele azért az és monda: Ha bűnös-é, nem tudom: egyet tudok, hogy noha vak voltam, most látok.

БКуліш 25. Озвав ся ж той, і сказав: Чи грішний, не знаю; одно знаю, що,

теперь вижу.

FI33/38 26 Niin he sanoivat hänelle: "Mitä hän sinulle teki? Miten hän avasi sinun silmäsi?"

Biblia1776 26. He sanoivat taas hänelle: mitä hän sinulle teki? kuika hän sinun silmäs avasi?

UT1548 26. Sanoit he taas henelle/ Mite hen sinun teki? Quinga hen auasi sinun Silmes? (Sanoit he taas hänelle/ Mitä hän sinun teki? Kuinka hän awasi sinun silmäsi?)

Gr-East 26. εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν· Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς;

MLV19 26 But they said to him again, What did he do to you? How did he open your eyes?

слїпим бувши, тепер бачу.

TKIS 26 Niin he sanoivat hänelle (jälleen): "Mitä Hän sinulle teki? Miten Hän avasi silmäsi?"

CPR1642 26. He sanoit taas hänelle: mitästä hän sinulle teki? cuinga hän sinun silmäs awais?

Text Receptus 26. ειπον δε αυτω παλιν τι εποιησεν σοι πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους
26. eipon de auto palin ti epoiesen soi pos enoiksen sou tous ofthalmous

KJV 26. Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

Dk1871 26. Men de sagde til ham igjen: hvad gjorde han ved dig? hvorledes aabnede han dine Øine?

KXII 26. Åter sade de till honom: Hvad gjorde han dig? Huru öppnade han din ögon?

PR1739 26. Agga nemmad ütlesid jälle temma wasto: Mis teggi temma sinnule? kuida teggi temma sinno silmad lahti?

LT 26. Jie vėl klausė: ‘‘Ką Jis tau darė? Kaip Jis tau atvėrė akis?’’

Luther1912 26. Da sprachen sie wieder zu ihm: Was tat er dir? Wie tat er deine Augen auf?

Ostervald-Fr 26. Ils dirent encore: Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux?

RV'1862 26. Y volviéronle a decir: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?

SVV1750 26 En zij zeiden wederom tot hem: Wat heeft Hij u gedaan? Hoe heeft Hij uw ogen geopend?

PL1881 26. I rzekli mu znowu: Cóż ci uczynił? Jakoż otworzył oczy twoje?

Karoli1908Hu 26. Újra mondák pedig néki: Mit csinált veled? Mimódon nyitotta meg a szemeidet?

RuSV1876 26 Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи?

БКуліш 26. Сказали ж йому знов: Що зробив тобі? як одкрив очі твої?

FI33/38 27 Hän vastasi heille: "Johan minä teille

TKIS 27 Hän vastasi heille: "Sanoin jo teille,

sanoin, ettekä te kuulleet. Miksi taas tahdotte sitä kuulla? Tahdotteko tekin ruveta hänen opetuslapsiksensa?"

Biblia1776 27. Hän vastasi: jo minä sanoin teille, ettekö te kuulleet? Miksi te taas sitä tahdotte kuulla? Tahdotteko te myös hänen opetuslapsiksensa?

UT1548 27. Hen wastasi heite/ Mine sanoin nyt teille/ eikö te cwlleet? Mixi te taas tadhot site cwlla? Tadhottaco te mös olla henen Opetuslapsens? (Hän wastasi heitä/ Minä sanoin nyt teille/ eikö te kuulleet? Miksi te taas tahdot sitä kuulla? Tahdotteko te myös olla hänen opetuslapsensa?)

Gr-East 27. ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

ettekä kuulleet. Miksi tahdotte taas kuulla', Tahdotteko tekin tulla Hänen opetuslapsikseen?"

CPR1642 27. Hän wastais: jo minä sanoin teille ettäkö te cuullet? Mixi te taas sitä tahdotta cuulla? Tahdottaco te myös hänen Opetuslapsexens?

Text Receptus 27. απεκριθη αυτοις ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν θελετε ακουειν μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται γενεσθαι 27. apekrithe autois eipon υmin ede kai ouk ekousate ti palin thelete akouein me kai υmeis thelete autou mathetai genesthai

MLV19 27 He answered them, I spoke to you° already and you° did not hear; why are you° wishing to hear it again? Do you° wish also to become his disciples?

KJV 27. He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

Dk1871 27. Han svarede dem: jeg har allerede sagt Eder det, og I hørte ikke derefter. Hvorfor ville I høre det igjen? ville I og vorde hans Disciple?

KXII 27. Han svarade dem: Jag sade det nu eder; hörden I det icke? Hvi viljen I nu åter höra det? Viljen I ock varda hans Lärjungar?

PR1739 27. Temma kostis neile: Jubba ma ollen teile üttelnud, ja teie ei olle sedda kuulnud? miks teie jälle tahhate sedda kuulda? Kas teie tahhate ka temma jüngriks heita?

LT 27. Šis atsakė: ‘‘Aš jau sakiau jums, tik jūs neklausėte. Ar dar kartą norite išgirsti? Gal ir jūs norite tapti Jo mokiniais?’’

Luther1912 27. Er antwortete ihnen: Ich habe es euch jetzt gesagt; habt ihr's nicht gehört? Was wollt ihr's abermals hören? Wollt ihr auch seine Jünger werden?

Ostervald-Fr 27. Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et ne l'avez-vous pas écouté? Pourquoi voulez-vous l'entendre de nouveau? Voulez-vous aussi devenir ses disciples?

RV'1862 27. Respondióles: Ya os lo he dicho, y no lo habéis escuchado: ¿por qué lo queréis otra vez oir? ¿Queréis también vosotros haceros sus discípulos?

SVV1750 27 Hij antwoordde hun: Ik heb het u alrede gezegd, en gij hebt het niet gehoord; wat wilt gij het wederom horen? Wilt gijlieden ook Zijn discipelen

worden?

PL1881 27. Odpowiedział im: Jużemci wam powiedział, a nie słyszeliście; przeczże jeszcze słyszeć chcecie? Izali i wy chcecie być uczniami jego?

Karoli1908Hu 27. Felele nékik: Már mondám néktek és nem hallátok: miért akarjátok újra hallani? avagy ti is az ő tanítványai akartok lenni?

RuSV1876 27 Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками?

БКуліш 27. Відказав їм: Я сказав вам уже, й ви чули. Чого знов хочете чути? Хиба й ви хочете Його учениками бути?

FI33/38 28 Niin he herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.

TKIS 28 Niin he herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet Hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.

Biblia1776 28. Niin he kiroilivat häntä ja sanoivat: sinä olet hänen opetuslapsensa; mutta me olemme Moseksen opetuslapset.

CPR1642 28. Nijn he kiroilit händä ja sanoit: ole sinä hänen Opetuslapsens me olemma Mosexen Opetuslapset.

UT1548 28. Nin he kiroilit hende ia sanoit/ Ole sine henen Opetuslapsens/ Me olema Mosesen Opetuslapset/ (Ja he kiroilit häntä ja sanoit/ Ole sinä hänen opetuslapsensa/ Me olemme Moseksen opetuslapset/)

Gr-East

28. ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί.

Text Receptus

28. ελοιδορησαν ουν αυτον και ειπον συ ει μαθητης εκεινου ημεις δε του μωσεως εσμεν μαθηται 28. eloidoresan oun auton kai eipon su ei mathetes ekeinou emeis de tou moseos esmen mathetai

MLV19

28 They reviled him and said, You are a disciple of that (man), but we are disciples of Moses.

KJV

28. Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

Dk1871

28. Da skjældte de paa ham og sagde: du er hans Discipel, men vi ere Moses' Disciple.

KXII

28. Då bannade de honom och sade: Var du hans Lärjunge; vi äre Mose lärjungar.

PR1739

28. Siis söimasid nemmad tedda, ja ütlesid: Sinna olled temma jünger, agga meie olleme Mosesse jüngrid.

LT

28. Tada jie išplūdo jį ir pasakė: ‘‘Tu esi Jo mokinys, o mesMozės mokiniai.

Luther1912

28. Da schalten sie ihn und sprachen: Du bist sein Jünger; wir aber sind Mose's Jünger.

Ostervald-Fr

28. Alors ils l'injurièrent, et dirent: C'est toi qui es son disciple, pour nous, nous sommes disciples de Moïse.

RV'1862 28. Entónces le vilipendiaron, y dijeron: Tú eres su discípulo; mas nosotros discípulos de Moisés somos.

SVV1750 28 Zij gaven hem dan scheldwoorden, en zeiden: Gij zijt Zijn discipel; maar wij zijn discipelen van Mozes.

PL1881 28. Tedy mu złorzeczyli i rzekli: Ty bądź uczniem jego; aleśmy my uczniami Mojżeszowymi.

Karoli1908Hu 28. Szidalmazák azért őt és mondának: Te vagy annak a tanítványa; mi pedig a Mózes tanítványai vagyunk.

RuSV1876 28 Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики.

БКуліш 28. Налаяли його тоді, і казали: Ти ученик Його, ми ж Мойсейові ученики.

FI33/38 29 Me tiedämme Jumalan puhuneen Moosekselle, mutta mistä tämä on, sitä emme tiedä."

TKIS 29 Tiedämme että Jumala on puhunut Moosekselle, mutta emme tiedä, mistä tämä on."

Biblia1776 29. Me tiedämme Jumalan Mosesta puhutelleen: mutta kusta tämä on, emme tiedä.

CPR1642 29. Me tiedämme Jumalan Mosesta puhutellen mutta custa tämä on en me tiedä.

UT1548 29. Me tiedem ette Jumala on puhutellut Mosest/ Mutta custa teme on/ emme me tiedhä. (Me tiedämme että Jumala on puhutellut Mosesta/ Mutta kusta tämä on/ emme me tiedä.)

Gr-East

29. ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ Θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.

Text Receptus

29. ημεις οιδαμεν οτι μωση λελαληκεν ο θεος τουτον δε ουκ οιδαμεν ποθεν εστιν 29. emeis oidamen oti mose lelaleken o theos touton de ouk oidamen pothen estin

MLV19

29 We know that God has spoken to Moses, but this one, we do not know where he is from.

KJV

29. We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

Dk1871

29. Vi vide, at Gud har talet til Moses; men om denne vide vi ikke, hvorfra han er.

KXII

29. Vi vete, att Gud hafver talat till Mosen; men hvadan denne är, vete vi icke.

PR1739

29. Meie teame, et Jummal Mosessega on räkinud, agga seddasinnast ei tea meie mitte, kust ta on.

LT

29. Mes žinome, kad Mozei Dievas kalbėjo, o iš kur šitas, nežinome‘‘.

Luther1912

29. Wir wissen, daß Gott mit Mose geredet hat; woher aber dieser ist, wissen wir nicht.

Ostervald-Fr

29. Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.

RV'1862 29. Nosotros sabemos que a Moisés habló Dios; mas éste no sabemos de donde es.

SVV1750 29 Wij weten, dat God tot Mozes gesproken heeft; maar Dezen weten wij niet, van waar Hij is.

PL1881 29. My wiemy, że Bóg do Mojżesza mówił; lecz ten, skąd by był, nie wiemy.

Karoli1908Hu 29. Mi tudjuk, hogy Mózessel beszélt az Isten: erről pedig azt sem tudjuk, honnan [4†] való.

RuSV1876 29 Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он.

БКуліш 29. Ми знаємо, що Мойсейові глаголав Бог; Сього ж не знаємо, звідкіля Він.

FI33/38 30 Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä hän on, ja kuitenkin hän on avannut minun silmäni.

TKIS 30 Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä Hän on ja kuitenkin Hän avasi silmäni.

Biblia1776 30. Niin ihminen vastasi ja sanoi heille: se on tosin ihmeellinen, ettette tiedä, kusta hän on, ja kuitenkin hän avasi minun silmäni.

CPR1642 30. Nijn se ihminen wastais ja sanoi: se on sangen ihmellinen ettet te tiedä custa hän on ja cuitengin hän awais minun silmäni.

UT1548 30. Nin se Inhiminen wastasi ia sanoi. Se on sangen ihmelinen ettei te tiedhe/ custa hen on/ ia quitengi hen auasi minun Silmeni.

(Niin se ihminen wastasi ja sanoi. Se on sangen ihmeellinen ettei te tiedä/ kusta hän on/ ja kuitenkin hän awasi minun silmäni.)

Gr-East

30. ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέῳξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς.

Text Receptus

30. απεκριθη ο ανθρωπος και ειπεν αυτοις εν γαρ τουτω θαυμαστον εστιν οτι υμεις ουκ οιδατε ποθεν εστιν και ανεωξεν μου τους οφθαλμους 30. apekrithe o anthropos kai eipen autois en gar touto thaumaston estin oti υmeis ouk oidate pothen estin kai aneoksen mou tous ofthalmous

MLV19

30 The man answered and said to them, For* a marvelous thing is in this, because you° do not know where he is from and (yet) he opened my eyes.

KJV

30. The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

Dk1871

30. Mennesket svarede og sagde til dem: det er dog underligt, at I ikke vide, hvorfra han er, og han har aabnet mine Øine.

KXII

30. Då svarade den mannen, och sade till dem: Det är ju underligit, att I icke skolen veta hvadan han är; och likväl hafver han öppnat min ögon.

PR1739 30. Se innimenne kostis ja ütles neile: Se on ommeti öiete imme, et teie ei tea, kust ta on, ja temma on minno silmad lahti teinud.

LT 30. Žmogus jiems atsakė: ‘‘Tai tikrai nuostabu, kad nežinote, iš kur Jis. O juk Jis man atvėrė akis!

Luther1912 30. Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Das ist ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wisset, woher er sei, und er hat meine Augen aufgetan.

Ostervald-Fr 30. L'homme répondit: C'est une chose étrange, que vous ne sachiez pas d'où il est; et cependant il m'a ouvert les yeux!

RV'1862 30. Respondióles el hombre, y les dijo: Cierto maravillosa cosa es esta, que vosotros no sabéis de donde sea, y con todo a mí me abrió los ojos.

SVV1750 30 De mens antwoordde, en zeide tot hen: Hierin is immers wat wonders, dat gij niet weet, van waar Hij is, en nochtans heeft Hij mijn ogen geopend.

PL1881 30. Odpowiedział on człowiek i rzekł im: Toć zaprawdę rzecz dziwna, że wy nie wiecie, skąd jest, a otworzył oczy moje.

Karoli1908Hu 30. Felele az ember és monda nékik: Bizony csodálatos az, hogy ti nem tudjátok honnan való, és az én szemeimet megnyitotta.

RuSV1876 30 Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи.

БКуліш 30. Озвавсь чоловік, і каже їм: Тим воно й дивно, що ви не знаєте, звідкіля Він, а відкрив очі мої.

FI33/38

31 Me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on jumalaapelkääväinen ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.

TKIS

31 (Mutta) tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan jos joku on Jumalaa pelkäävä ja tekee Hänen tahtonsa, sitä Hän kuulee.

Biblia1776

31. Mutta me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on Jumalan palvelia ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.

CPR1642

31. Mutta me tiedämme ettei Jumala cuule syndisitä waan joca on Jumalan palwelia ja teke hänen tahtons sitä hän cuule.

UT1548

31. Mutta sen me tiedhem/ ettei Jumala cwle syndisite waan sen/ quin on Jumalan paluelia/ ia henen tachtons nouta/ sen hen cwle. (Mutta me tiedämme/ ettei Jumala kuule syntisiä waan sen/ kuin on Jumalan palwelija/ ja hänen tahtonsa noutaa/ sen hän kuulee.)

Gr-East

31. οἴδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ’ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.

Text Receptus

31. οιδαμεν δε οτι αμαρτωλων ο θεος ουκ ακουει αλλ εαν τις θεοσεβης η και το θελημα αυτου ποιη τουτου ακουει
31. oidamen de oti amartolon o theos ouk akouei all ean tis theoseβes e kai to thelema autou poie toutou akouei

MLV19 31 But we know that God does not hear sinners, but if anyone is God-fearing and (if) he is practicing his will, he hears him.

KJV 31. Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

Dk1871 31. Vi vide dog, at Gud hører ikke Syndere; men dersom Nogen er gudfrygtig og gjør hans Villie, den hører han.

KXII 31. Vi vete, att Gud icke hörer syndare; utan den som är gudfruktig, och följer hans vilja efter, honom hörer han.

PR1739 31. Agga meie teame, et Jummal pattusid ei kule, waid kui kegi Jummalakartlik on, ja teeb temã tahtmisse järrele, sedda kuleb temã.

LT 31. Žinome, kad Dievas neišklauso nusidėjėlių. Bet jei kas yra Dievo garbintojas ir vykdo Jo valiątą Jis išklauso.

Luther1912 31. Wir wissen aber, daß Gott die Sünder nicht hört; sondern so jemand gottesfürchtig ist und tut seinen Willen, den hört er.

Ostervald-Fr 31. Or, nous savons que Dieu n'exauce point les méchants; mais si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, il l'exauce.

RV'1862 31. Y sabemos que Dios no oye a los pecadores; mas si alguno es adorador de Dios, y hace su voluntad, a éste oye.

SVV1750 31 En wij weten, dat God de zondaars niet hoort; maar zo iemand godvruchtig is, en Zijn wil doet, dien hoort Hij.

PL1881 31. A wiemy, iż Bóg grzeszników nie wysłuchiwa; ale jeźliby kto chwalcą Bożym był i wolę jego czynił, tego wysłuchiwa.

Karoli1908Hu 31. Pedig tudjuk, hogy az Isten nem hallgatja [5†] meg a bűnösöket; hanem ha valaki istenfélő, és az ő akaratát cselekszi, azt hallgatja meg.

RuSV1876 31 Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает.

БКуліш 31. Ми ж знаємо, що грішників Бог не слухає; хто ж побожний та волю Його чинить, того слухає.

FI33/38 32 Ei ole maailman alusta kuultu, että kukaan on avannut sokeana syntyneen silmät.

TKIS 32 Ei ole koskaan* kuultu, että joku on avannut sokeana syntyneen silmät.

Biblia1776 32. Ei ole maailman alusta kuultu, että joku on sen silmät avannut, joka sokiana syntynyt on.

CPR1642 32. Ei ole mailman algusta cuultu että jocu on sen silmät awannut joca sokiana syndynyt on.

UT1548 32. Mailman alghusta ei ole se cwltu/ ette iocu on sen Silmet auanut/ ioca Sokiana syndynyt ombi. (Maailman alusta ei ole se kuultu/ että joku on sen silmät awannut/ joka sokeana syntynyt ompi.)

Gr-East 32. ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·

Text Receptus 32. εκ του αιωνος ουκ ηκουσθη οτι ηνοιξεν τις οφθαλμους τυφλου

γεγεννημενου 32. ek του aionos ουκ ekουsthe oti enoiksen tis ofthalmουs τυflou gegennemenou

MLV19 32 It was not heard from the (beginning of the) world, that anyone opened the eyes of one who has been born blind.

KJV 32. Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

Dk1871 32. Aldrig er det hørt, at Nogen har aabnet Øinene paa en Blindfødt.

KXII 32. Ifrå verldenes begynnelse är icke; hördt, att någor hafver dens ögon öppnat, som hafver varit blind född.

PR1739 32. Ma-ilma algmissest ei olle mitte kuuldud, et kegi on lahti teinud kellegi silmad, kes pimme on sündinud.

LT 32. Nuo amžių negirdėta, kad kas būtų atvėręs aklo gimusio akis!

Luther1912 32. Von der Welt an ist's nicht erhört, daß jemand einem geborenen Blinden die Augen aufgetan habe.

Ostervald-Fr 32. On n'a jamais entendu dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle-né.

RV'1862 32. Desde el principio del mundo no fué oido, que abriese alguno los ojos de uno que nació ciego.

SVV1750 32 Van alle eeuw is het niet gehoord, dat iemand eens blindgeborenen ogen geopend heeft.

PL1881 32. Od wieku nie słyszano, aby kto otworzył oczy ślepo narodzonego.

Karoli1908Hu 32. Öröktől fogva nem hallaték, hogy vakon szülöttnek szemeit valaki megnyitotta volna.

RuSV1876 32 От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному.

БКуліш 32. Од віку не чувано, щоб одкрив хто очі зроду сліпому.

FI33/38 33 Jos hän ei olisi Jumalasta, ei hän voisi mitään tehdä."

TKIS 33 Ellei Hän olisi Jumalasta lähtöisin, Hän ei voisi mitään tehdä.”

Biblia1776 33. Ellei hän olisi Jumalasta, niin ei hän taitaisi mitään tehdä.

CPR1642 33. Ellei hän olis Jumalast nijn ei hän taidais mitän tehdä.

UT1548 33. Ellei teme olisi Jumalasta/ nin ei hen woisi miten tehdä. (Ellei tämä olisi Jumalasta/ niin ei hän woisi mitään tehdä.)

Gr-East 33. εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

Text Receptus 33. ει μη ην ουτος παρα θεου ουκ ηδυνατο ποιειν ουδεν 33. ei me en outos para theou ouk edunato poiein ouden

MLV19 33 If this one was not from God, he (would)

KJV 33. If this man were not of God, he

be unable to do anything.

could do nothing.

Dk1871 33. Var denne ikke fra Gud, da kunde han slet intet gjøre.

KXII 33. Vore han icke af Gudi, så kunde han intet göra.

PR1739 33. Kui sesinnane ei olleks Jummalast, siis temma ei woiks ühtegi tehha.

LT 33. Jei šitas nebūtų iš Dievo, Jis nieko negalėtų padaryti‘‘.

Luther1912 33. Wäre dieser nicht von Gott, er könnte nichts tun.

Ostervald-Fr 33. Si celui-ci n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.

RV'1862 33. Si este hombre no fuera de Dios, no pudiera hacer nada.

SVV1750 33 Indien Deze van God niet ware, Hij zou niets kunnen doen.

PL1881 33. Być ten nie był od Boga, nie mógłciby nic uczynić.

Karoli1908Hu 33. Ha ez nem Istentől volna, semmit sem cselekedhetnék.

RuSV1876 33 Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего.

БКуліш 33. Коли б Сей не був від Бога, не міг би робити нїчого.

FI33/38 34 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt, ja sinä tahdot opettaa meitä!" Ja he ajoivat hänet

TKIS 34 He vastasivat ja sanoivat hänelle: ”Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt ja opetat meitä.” Ja he ajoivat hänet ulos.

ulos.

Biblia1776 34. He vastasivat ja sanoivat hänelle: sinä olet päänänsä synnissä syntynyt, ja sinä opetat meitä? Ja he ajoivat hänen ulos.

CPR1642 34. He wastaisit ja sanoit hänelle: sinä olet päänäns synnis syndynyt ja sinä opetat meitä? Ja he ajoit hänen ulos.

UT1548 34. He wastasit/ ia sanoit henelle. Sine olet synnise cokonans syndynyt/ ia sine opetat meite. Ja he vlosaioit henen. (He wastasit/ ja sanoit hänelle. Sinä olet synnissä kokonansa syntynyt/ ja sinä opetat meitä. Ja he ulos ajoit hänen.)

Gr-East 34. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

Text Receptus 34. απεκριθησαν και ειπον αυτω εν αμαρτιαις συ εγεννηθης ολος και συ διδασκεις ημας και εξεβαλον αυτον εξω 34. apekrithesan kai eipon auto en amartiais su egennethes olos kai su didaskeis emas kai ekseβalon auton ekso

MLV19 34 They answered and said to him, You were born entirely in sins and you are teaching us! And they cast him outside.

KJV 34. They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

Dk1871 34. De svarede og sagde til ham: du er ganske født i Synd, og du vil lære os? Og de stødte ham ud.

KXII 34. De svarade, och sade till honom: Du äst aller födder i synd, och vill lära oss! Och så drefvo de honom ut.

PR1739 34. Nemmad kostsid ja ütlesid temmale: Sinna olled koggoniste pattude sees sündinud, ja sinna öppetad meid? ja toukasid tedda wälja.

LT 34. Jie atsakė jam: ‘‘Tu visas gimęs nuodėmėse ir dar mus mokai?!’’ Ir išvarė jį lauk.

Luther1912 34. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünde geboren, und lehrst uns? Und stießen ihn hinaus.

Ostervald-Fr 34. Ils lui répondirent: Tu es né tout entier dans le péché, et tu nous enseignes! Et ils le chassèrent.

RV'1862 34. Respondieron y le dijeron: En pecados eres nacido todo; ¿y tú nos enseñas? Y echáronle fuera.

SVV1750 34 Zij antwoordden, en zeiden tot hem: Gij zijt geheel in zonden geboren, en leert gij ons? En zij wierpen hem uit.

PL1881 34. Odpowiedzieli i rzekli mu: Tyś się wszystek w grzechach narodził, a ty nas uczysz? I wygnali go precz.

Karoli1908Hu 34. Felelének és mondának néki: Te mindenestől bűnben születtél, és te tanítasz minket? És [6†] kiveték őt.

RuSV1876 34 Сказали ему в ответ: во грехах ты весь

БКуліш 34. Озвались і казали йому: У гріхах

родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон.

ти родивсь увесь, і ти навчаєш нас? Та й вигнали його геть.

FI33/38 35 Ja Jeesus sai kuulla heidän ajaneen hänet ulos; ja hänet tavatessaan hän sanoi hänelle: "Uskotko sinä Jumalan Poikaan?"

TKIS 35 Jeesus kuuli, että he olivat ajaneet hänet ulos, ja hänet tavatessaan Hän sanoi hänelle: "Uskotko Jumalan Poikaan?"

Biblia1776 35. Ja Jesus sai sen kuulla, että he olivat hänen ajaneet ulos, ja kuin hän löysi hänen, sanoi hän hänelle: uskotkos sinä Jumalan Pojan päälle?

CPR1642 35. JA Jesus sai sen cuulla että he olit hänen ulosajanet. Ja cuin hän löysi hänen sanoi hän hänelle: uscotcos Jumalan Pojan päälle?

UT1548 35. Ja Iesus sai sen cwlda/ ette he olit henen vlosaijaneet. Ja quin hen leusi henen/ sanoi hen henelle. Uskocos Jumalan Poian päle? (Ja Jesus sai sen kuulla/ että he olit hänen ulos ajaneet. Ja kuin hän löysi hänen/ sanoi hän hänelle. Uskotkos Jumalan Pojan päälle?)

Gr-East 35. Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 35. ηκουσεν ο ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν αυτω συ πιστευεις εις τον υιον του θεου 35. ekousen o iesous oti ekseβalon

αυτον εκσο και ευρον αυτον ειπεν αυτο
συ πιστευεις εις τον υιον του θεου

MLV19 35 Jesus heard that they had cast him outside, and having found him, he said to him, Do you believe in the Son of God?

KJV 35. Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God

Dk1871 35. Jesus hørte, at de havde udstødt ham, og da han traf ham, sagde ham til ham: troer du paa Guds Søn?

KXII 35. Och fick Jesus höra, att de honom utdrifvit hade; och när han fann honom, sade han till honom: Tror du på Guds Son?

PR1739 35. Jesus kulis sedda, et nemmad tedda ollid wäljatoukanud; ja kui ta tedda leidis, ütles Jesus temma wasto: Kas sa ussud Jummala Poia sisse?

LT 35. Jėzus, išgirdęs, kad jie išvarė jį lauk, surado jį ir paklausė: ‘‘Ar tiki Dievo Sūnų?’’

Luther1912 35. Es kam vor Jesus, daß sie ihn ausgestoßen hatten. Und da er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes?

Ostervald-Fr 35. Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé, et l'ayant rencontré, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu?

RV'1862 35. Oyó Jesús que le habían echado fuera; y hallándole, le dijo: ¿Tú crees en el Hijo de Dios?

SVV1750 35 Jezus hoorde, dat zij hem uitgeworpen hadden, en hem vindende, zeide Hij tot hem: Gelooft gij in den Zoon van God?

PL1881 35. A usłyszawszy Jezus, iż go precz wygnali i znalazłszy go, rzekł mu: Wierzyszże ty w Syna Bożego?

Karoli1908Hu 35. Meghallá Jézus, hogy kiveték azt; és találkozván vele, monda néki: Hiszel-é te az Isten Fiában?

RuSV1876 35 Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия?

БКуліш 35. Почув Ісус, що вигнали його геть, і, знайшовши його, сказав йому: Ти віруєш у Сина Божого?

FI33/38 36 Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka hän on, että minä häneen uskoisin?"

TKIS 36 Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka Hän on, että uskoisin Häneen?"

Biblia1776 36. Hän vastasi ja sanoi: Herra, kuka se on, että minä hänen päällensä uskoisin?

CPR1642 36. Hän wastais ja sanoi: Herra cuca se on? että minä hänen päällens uscoisin?

UT1548 36. Hen wastasi/ ia sanoi/ HERRA/ cuca se on? ette mine henen pälens vskoisin? (Hän wastasi/ ja sanoi/ HERRA/ kuka se on? että minä hänen päällensä uskoisin?)

Gr-East 36. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Καὶ τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

Text Receptus 36. απεκριθη εκεινος και ειπεν τις εστιν κυριε ινα πιστευσω εις αυτον 36. apekrithe ekeinos kai eipen tis estin kυrie ina pisteυso eis aυton

MLV19 36 That (man) answered and said, Who is he, Lord, in order that I should believe in him?

KJV 36. He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

Dk1871 36. Han svarede og sagde: hvo er han, Herre! at jeg kan troe paa ham?

KXII 36. Han svarade, och sade: Herre, ho är han, att jag må tro på honom?

PR1739 36. Temma kostis ja ütles: Issand, kes se on, et minna temma sisse woin uskuda?

LT 36. Šis atsakė: ‘‘O kas Jis, Viešpatie, kad Jį tikėčiau?’’

Luther1912 36. Er antwortete und sprach: Herr, welcher ist's? auf daß ich an ihn glaube.

Ostervald-Fr 36. Il répondit: Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?

RV'1862 36. Respondió él, y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él?

SVV1750 36 Hij antwoordde en zeide: Wie is Hij, Heere, opdat ik in Hem moge geloven?

PL1881 36. A on odpowiedział i rzekł: A któż jest, Panie! abym weó wierzył?

Karoli1908Hu 36. Felele az és monda: Ki az, Uram, hogy higyjek benne?

RuSV1876 36 Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него?

БКуліш 36. Озвав ся той, і сказав: Хто Він, Господи, щоб увірував я в Него?

FI33/38 37 Jeesus sanoi hänelle: "Sinä olet hänet nähnyt, ja hän on se, joka sinun kanssasi puhuu".

TKIS 37 Jeesus sanoi hänelle: "Olet nähnytkin Hänet, ja Hän on se, joka puhuu kanssasi."

Biblia1776 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen nähnyt, ja hän on se, joka puhuu sinun kanssas.

CPR1642 37. Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen nähnyt ja hän puhu sinun cansas.

UT1548 37. Iesus sanoi henelle/ Sine olet henen nähnyt/ ia ioca sinun cansas puhu/se hen on. (Jesus sanoi hänelle/ Sinä olet hänen nähnyt/ joka sinun kanssasi puhuu/ se hän on.)

Gr-East 37. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

Text Receptus 37. ειπεν δε αυτω ο ιησους και εωρακας αυτον και ο λαλων μετα σου εκεινος εστιν 37. eipen de auto o iesous kai eorakas auton kai o lalon meta sou ekeinos estin

MLV19 37 Now Jesus said to him, You have both seen him and he who speaks with you is that (man).

KJV 37. And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

Dk1871 37. Men Jesus sagde til ham: baade har du seet ham, og den, som taler med dig, ham er det.

KXII 37. Och Jesus sade till honom: Du hafver sett honom, och det är den som talar med dig.

PR1739 37. Agga Jesus ütles temma wasto: Kül sa olled tedda näinud, ja kes sinnoga rägib, se on sesamma.

LT 37. Jėzus jam tarė: ‘‘Tu jau esi Jį matęs, ir dabar Jis su tavimi kalba’’.

Luther1912 37. Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, der ist's.

Ostervald-Fr 37. Et Jésus lui dit: Tu l'as vu, et c'est lui-même qui te parle.

RV'1862 37. Y díjole Jesús: Ya le has visto, y el que habla contigo, él es.

SVV1750 37 En Jezus zeide tot Hem: En gij hebt Hem gezien, en Die met u spreekt, Dezelve is het.

PL1881 37. I rzekł mu Jezus: I widziałeś go, i który mówi z tobą, onci jest.

Karoli1908Hu 37. Monda pedig néki Jézus: Láttad is őt, és a ki beszél veled, [7†] az az.

RuSV1876 37 Иисус сказал ему: и видел ты Его, и

БКуліш 37. Рече ж йому Ісус: І видїв єси Його,

Он говорит с тобою.

й хто говорить з тобою, се Він.

FI33/38 38 Niin hän sanoi: "Herra, minä uskon"; ja hän kumartaen rukoili häntä.

TKIS 38 Niin mies* sanoi: "Minä uskon, Herra", ja hän kumartui maahan Hänen eteensä.

Biblia1776 38. Niin hän sanoi: Herra, minä uskon. Ja hän kumarsi ja rukoili häntä.

CPR1642 38. Nijn hän sanoi: Herra minä uscon. Ja hän cumarsi händä.

UT1548 38. Nin hen sanoi. HERRA/ mine vskon. Ja hen cumarsi hende. (Niin hän sanoi. HERRA/ minä uskon. Ja hän kumarsi häntä.)

Gr-East 38. ὁ δὲ ἔφη· Πιστεύω, Κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

Text Receptus 38. ο δε εφη πιστευω κυριε και προσεκυνησεν αυτω 38. o de efe pisteuo kurie kai prosekunesen auto

MLV19 38 But he said, Lord, I believe. And he worshiped him.

KJV 38. And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

Dk1871 38. Men han sagde: jeg troer, Herre! og han kastede sig ned for ham.

KXII 38. Då sade han: Herre, jag tror; och han tillbad honom.

PR1739 38. Agga temma ütles: Issand, minna ussun; ja kummardas tedda.

Luther1912 38. Er aber sprach: HERR, ich glaube, und betete ihn an.

RV'1862 38. Y él dijo: Creo, Señor. Y le adoró.

PL1881 38. A on rzekł: Wierzę Panie! i pokłonił mu się.

RuSV1876 38 Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему.

FI33/38 39 Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, että ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi".

Biblia1776 39. Ja Jesus sanoi: minä tulin tuomiolle tähän maailmaan, että ne, jotka ei näe, pitää näkemän, ja ne, jotka näkevät, pitää sokiaksi tuleman.

LT 38. Tada jis sušuko: ‘‘Tikiu, Viešpatie!’’, ir pagarbino Jį.

Ostervald-Fr 38. Alors il dit: Je crois, Seigneur, et il se prosterna devant lui.

SVV1750 38 En hij zeide: Ik geloof, Heere! En hij aanbad Hem.

Karoli1908Hu 38. Az pedig monda: Hiszek, Uram. És imádá Őt.

БКуліш 38. Він же каже: Вірую, Господи, та й поклонивсь Йому.

TKIS 39 Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, jotta ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi."

CPR1642 39. Ja Jesus sanoi: minä tulin duomiolle tähän mailmaan että ne jotca ei näe pitä näkemän: ja ne jotca näkewät pitä sokiaxi tuleman.

UT1548 39. Ja Iesus sanoi/ Mine tulin domiolle tehen Mailman/ Ette ne/ iotca ei näe/ pite näkemen/ Ja ne iotca näkeuet/ pite sokiaxi tuleman. (Ja Jesus sanoi/ Minä tulen tuomiolle tähän maailmaan/ Että ne/ jotka ei näe/ pitää näkemän/ Ja ne jotka näkewät/ pitää sokeaksi tuleman.)

Gr-East 39. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

Text Receptus 39. και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλθον ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι γενωνται 39. kai eipen o iesous eis krima ego eis ton kosmon touton elthon ina oi me βlepontes βleposin kai oi βlepontes tυfloi genontai

MLV19 39 And Jesus said, I came into this world *for judgment, in order that those who do not see, may see, and those who see, may become blind.

KJV 39. And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

Dk1871 39. Og Jesus sagde: jeg er kommen til Dom i denne Verden, at de, som ikke see, skulle

KXII 39. Och Jesus sade: Till en dom är jag kommen i denna verldena; att de, som

vorde seende, og de, som see, skulle vorde blinde.

PR1739 39. Ja Jesus ütles: Minna ollen kohtomoistmisseks sesinnatse ma-ilma sisse tulnud, et need, kes ei nä, sawad nähha, ja kes näwad, pimmedaks sawad.

Luther1912 39. Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die da sehen, blind werden.

RV'1862 39. Y dijo Jesús: Yo, para juicio he venido a este mundo, para que los que no ven, vean; y para que los que ven, sean cegados.

PL1881 39. I rzekł mu Jezus: Na sądemci ja przyszedł na ten świat, aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a ci, którzy widzą, aby ślepymi byli.

icke se, skola varda seende, och de, som se, skola varda blinde.

LT 39. O Jėzus pasakė: ‘‘Aš atėjau į šį pasaulį daryti teismo,kad neregiai praregėtų, o regintieji apaktų’’.

Ostervald-Fr 39. Et Jésus dit: Je suis venu dans ce monde pour rendre un jugement; afin que ceux qui ne voient point, voient; et que ceux qui voient, deviennent aveugles.

SVV1750 39 En Jezus zeide: Ik ben tot een oordeel in deze wereld gekomen, opdat degenen, die niet zien, zien mogen, en die zien, blind worden.

Karoli1908Hu 39. És monda [8†] Jézus: Ítélet végett jöttem én e világra, hogy a kik nem látnak, lássanak; és a kik látnak, vakok legyenek.

RuSV1876 39 И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы.

БКуліш 39. І рече Ісус: На суд я в сьвіт сей прийшов, щоб которі не бачять, почали бачити, й щоб которі бачять, сліпими робились.

FI33/38 40 Ja muutamat fariseukset, jotka olivat siinä häntä lähellä, kuulivat tämän ja sanoivat hänelle: "Olemmeko mekin sokeat?"

TKIS 40 Ne fariseukset, jotka olivat Hänen kanssaan, kuulivat tämän ja sanoivat Hänelle: "Olemmeko mekin sokeat?"

Biblia1776 40. Ja muutamat Pharisealaisista, jotka hänen tykönänsä olivat, kuulivat nämät ja sanoivat hänelle: olemmeko mekin sokiat?

CPR1642 40. Ja muutamat Phariseuxist jotca hänen tykönäns olit cuulit nämät ja sanoit: olemmaco mekin sokiat?

UT1548 40. Ja mutomat Phariseusist neite cwlit/ iotca henen tykenens olit/ ia sanoit henelle/ Ollemaco meki Sokiat? (Ja muutamat phariseukset näitä kuulit/ jotka hänen tykönänsä olit/ ja sanoit hänelle/ Olemmeko mekin sokeat?)

Gr-East 40. Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;

Text Receptus 40. και ηκουσαν εκ των φαρισαιων ταυτα οι οντες μετ αυτου και ειπον αυτω μη και ημεις τυφλοι εσμεν 40. kai

ekoυsan ek ton farisaion taυta oi ontes met aυtoυ kai eipon aυto me kai emeis tυfloi esmen

MLV19 40 And those who were with him from the Pharisees heard these things and said to him, We are not also blind, are we?

KJV 40. And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

Dk1871 40. Dette hørte de af Pharisæerne, som vare hos ham, og de sagde til ham: monne og vi ereblinde?

KXII 40. Och några af de Phariseer, som voro med honom, hörde detta, och sade till honom: Månne vi ock vara blinde?

PR1739 40. Ja monningad neist Wariseridest, kes temma jures ollid, kuulsid sedda, ja ütlesid temma wasto: Kas meie ka pimmedad olleme?

LT 40. Prie Jo esantys fariziejai, tai išgirdę, paklausė: ‘‘Tai gal ir mes akli?’’

Luther1912 40. Und solches hörten etliche der Pharisäer, die bei ihm waren, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind?

Ostervald-Fr 40. Et quelques-uns des pharisiens qui étaient avec lui, entendirent cela et lui dirent: Et nous, sommes-nous aussi aveugles?

RV'1862 40. Y oyeron esto algunos de los Fariseos

SVV1750 40 En dit hoorden enigen uit de

que estaban con él, y le dijeron: ¿Somos nosotros también ciegos?

PL1881 40. I usłyszeli to niektórzy z Faryzeuszów, którzy byli z nim, i rzekli mu: Izali i my ślepymi jesteśmy?

RuSV1876 40 Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним,сказали Ему: неужели и мы слепы?

FI33/38 41 Jeesus sanoi heille: "Jos te olisitte sokeat, ei teillä olisi syntiä; mutta nyt te sanotte: 'Me näemme'; sentähden teidän syntinne pysyy.

Biblia1776 41. Jesus sanoi heille: jos te sokiat olisitte, niin ei olisi teillä syntiä; mutta että te sanotte: me näemme, sentähden teidän syntinne pysyy.

UT1548 41. Iesus sanoi heille/ Jos te sokiat olisitta/ nin ei olisi teille syndi. Mutta nyt te sanotta/ Me näem/ Senteden teiden syndine pysyuet. (Jesus sanoi heille/ Jos te sokeat

Farizeen, die bij Hem waren, en zeiden tot Hem: Zijn wij dan ook blind?

Karoli1908Hu 40. És hallák ezeket némely farizeusok, a kik vele valának, és mondának néki: Avagy mi is vakok vagyunk-é?

БКуліш 40. І почули се деякі з Фарисеїв, що були з Ним, і казали Йому: То й ми сліпі?

TKIS 41 Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte sokeat, teillä ei olisi syntiä. Mutta nyt te sanotte: 'Me näemme.' Sen vuoksi syntinne pysyy.

CPR1642 41. Jesus sanoi heille: jos te sokiat olisitta nijn ei olis teillä syndiä: mutta että te sanotte: me näemmä sentähden teidän syndinne pysywät.

olisitte/ niin ei olisi teillä syntiä. Mutta nyt te sanotte/ Me näemme/ Sentähden teidän syntinne pysywät.)

Gr-East

41. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

Text Receptus

41. ειπεν αυτοις ο ιησους ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχετε αμαρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν η ουν αμαρτια υμων μενει 41. eipen autois o iesous ei tufloi ete ouk an eichete amartian nun de legete oti βlepomen e oun amartia umon menei

MLV19

41 Jesus said to them, If you° were blind, you° would have no sin, but now you° say, We see, therefore your° sin remains.

KJV

41. Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

Dk1871

41. Jesus sagde til dem: vare i blinde, da havde I ikke Synd; men nu sige I: vi see; derfor bliver Eders Synd.

KXII

41. Sade Jesus till dem: Voren I blinde, då haden I icke synd; men nu sägen I: Vi se; derföre blifver edor synd.

PR1739

41. Jesus ütles nende wasto: Olleksite teie

LT

41. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Jei būtumėte

pimmedad, siis ei olleks teil mitte patto, agga et teie nüüd ütlete: Meie näme; siis jääb teie pat.

akli, neturėtumėte nuodėmės, bet dabar sakote: ‘Mes regime!’Todėl jūsų nuodėmė pasilieka’‘.

Luther1912 41. Jesus sprach zu ihnen: Wärt ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber sprecht: "Wir sind sehend", bleibt eure Sünde.

Ostervald-Fr 41. Jésus leur dit: Si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché; mais maintenant vous dites: Nous voyons; c'est à cause de cela que votre péché subsiste.

RV'1862 41. Díjoles Jesús: Si fuerais ciegos, no tuvierais pecado; mas ahora decís: Vemos; por tanto vuestro pecado permanece.

SVV1750 41 Jezus zeide tot hen: Indien gij blind waart, zo zoudt gij geen zonde hebben; maar nu zegt gij: Wij zien; zo blijft dan uw zonde.

PL1881 41. Rzekł im Jezus: Byście byli ślepymi, nie mielibyście grzechu; lecz teraz mówicie, iż widzimy, przetoż grzech wasz zostaje.

Karoli1908Hu 41. Monda nékik Jézus: Ha vakok volnátok, nem volna bűnötök; ámde azt mondjátok, hogy látunk: azért a ti bűnötök megmarad.

RuSV1876 41 Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

БКуліш 41. Рече їм Ісус: Коли б сліпі були, не мали б гріха; тепер же кажете: Що бачимо; тим гріх ваш остаєть ся.

10 luku

Jeesus sanoo olevansa lammastarhan ovi 1 – 10 ja hyvä paimen 11 – 18; tämän tähden syntyy erimielisyyttä juutalaisten kesken 19 – 21; hän todistaa olevansa Jumalan Poika, josta syystä juutalaiset yrittävät kivittää hänet 22 – 39; menee Jordanin tuolle puolelle, ja siellä monet uskovat häneen 40 – 42.

FI33/38 1 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, se on varas ja ryöväri.

Biblia1776 1. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka ei ovesta mene sisälle lammashuoneesen, vaan astuu siihen muualta, se on varas ja ryöväri.

UT1548 1. TOtisest totisest sanon mine teille/ Joca ei siselmene ouen cautta Lammas honesen/ waan mwalda siselastu/ se ombi Wargas ia Röueri. (Totisesti totisesti sanon minä teille/

TKIS 1 Totisesti, totisesti sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, hän on varas ja ryöväri.

CPR1642 1. TOtisest totisest sanon minä teille: joca ei owesta mene lammashuonesen waan mualda hän on waras ja ryöwäri.

Joka ei sisälmene owen kautta lammashuoneeseen/ waan muualta sisällr astuu/ se ompi waras ja ryöwäri.)

Gr-East

1. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ ληστής·

Text Receptus

1. αμην αμην λεγω υμιν ο μη εισερχομενος δια της θυρας εις την αυλην των προβατων αλλα αναβαινων αλλαχοθεν εκεινος κλεπτης εστιν και ληστης 1. amen amen lego υmin o me eiserchomenos dia tes thυras eis ten aυlen ton proβaton alla anaβainon allachothen ekeinos kleptes estin kai lestes

MLV19

1 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who does not enter in through the door into the sheep’s pen, but goes-up elsewhere, that (man) is a thief and a robber.

KJV

1. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

Dk1871

1. Sandelig, sandelig siger jeg Eder: hvo som ikke gaaer ind ad Døren i Faarestien, men stiger andensteds over, han er en Tyv

KXII

1. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Hvilken icke går in genom dörrena i fårahuset, utan stiger annorstäds in, han

og en Røver.

PR1739 1. Töest, töest minna ütlen teile: Kes ei lähhä uksest sisse lammaste lauta, waid astub maiast sisse, se on warras ja röwel.

Luther1912 1. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer nicht zur Tür eingeht in den Schafstall, sondern steigt anderswo hinein, der ist ein Dieb und ein Mörder.

RV'1862 1. DE cierto, de cierto os digo, que el que no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal ladrón es y robador.

PL1881 1. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto nie wchodzi drzwiami do owczarni, ale wchodzi inędy, ten jest złodziej i zbójca;

RuSV1876 1 Истинно, истинно говорю вам: кто не

är en tjuf, och en röfvare.

LT 1. ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas neįeina pro vartus į avių gardą, bet įlipa pro kur kitur, tas vagis ir plėšikas.

Ostervald-Fr 1. En vérité, en vérité je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y pénètre par un autre endroit, est un larron et un brigand.

SVV1750 1 Voorwaar, voorwaar zeg Ik ulieden: Die niet ingaat door de deur in den stal der schapen, maar van elders inklimt, die is een dief en moordenaar.

Karoli1908Hu 1. Bizony, bizony mondom néktek: A ki nem az ajtón megy be a juhok aklába, hanem másunnan hág be, tolvaj az és rabló.

БКуліш 1. Істино, істино глаголю вам: Хто не

дверью входит во двор овчий, но перелазит инде, тот вор и разбойник;

ввіходить дверима в кошару, а перелазить де инде, той злодїй і розбійник.

FI33/38 2 Mutta joka menee ovesta sisälle, se on lammasten paimen.

Biblia1776 2. Mutta joka oven kautta sisälle menee, se on lammasten paimen:

UT1548 2. Mutta ioca ouen lepitze siselmene/ se ombi Lammasten paimen. Sillen Ouenwartia auapi/ Ja Lambat cwleuat henen änens. (Mutta joka owen läwitse sisälle menee/ se ompi lammasten paimen. Sillen owenwartija awaapi/ Ja lampaat kuulewat hänen äänensä.)

TKIS 2 Mutta joka menee ovesta sisälle, hän on lammasten paimen.

CPR1642 2. Mutta joca owesta mene hän on lammasten paimen. Sillen owen wartia awaja ja lambat cuulewat hänen änens.

Gr-East 2. ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων.

Text Receptus 2. ο δε εισερχομενος δια της θυρας ποιμην εστιν των προβατων 2. o de eiserchomenos dia tes thυras poimen estin ton proβaton

MLV19 2 But he who enters in through the door is the shepherd of the sheep.

KJV 2. But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

Dk1871 2. Men den, som gaaer ind ad Døren, er Faarenes Hyrde.

KXII 2. Men hvilken som går in genom dörrena, han är herden till fåren.

PR1739 2. Agga kes uksest sisselähhäb, se on lammaste karjane.

LT 2. O kas pro vartus įeina, tas avių ganytojas.

Luther1912 2. Der aber zur Tür hineingeht, der ist ein Hirte der Schafe.

Ostervald-Fr 2. Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

RV'1862 2. Mas el que entra por la puerta, el pastor de las ovejas es.

SVV1750 2 Maar die door de deur ingaat, is een herder der schapen.

PL1881 2. Lecz kto wchodzi drzwiami, pasterzem jest owiec.

Karoli1908Hu 2. A ki pedig az ajtón megy be, a juhok pásztora az.

RuSV1876 2 а входящий дверью есть пастырь овцам.

БКуліш 2. Хто ж увіходить дверима, той пастир вівцям.

FI33/38 3 Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuulevat hänen ääntänsä; ja hän kutsuu

TKIS 3 Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuuntelevat hänen ääntänsä. Ja hän

omat lampaansa nimeltä ja vie heidät ulos.

Biblia1776 3. Sille ovenvartia avaa, ja lampaat kuulevat hänen äänensä. Ja omia lampaitansa kutsuu hän nimeltänsä, ja vie heidät ulos.

UT1548 3. Ja omat Lambans cutzu hen nimeldens/ ia uloswiepi heijet. (Ja omat lampaat kutsuu hän nimeltänsä/ ja ulos wiepi heidät.)

Gr-East 3. τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ’ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.

MLV19 3 The doorkeeper opens to him, and the sheep hear his voice and he calls his own sheep by name and leads them out.

kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie ne ulos.

CPR1642 3. Ja omia lambaitans cudzu hän nimeldäns ja wie heidän ulos.

Text Receptus 3. τουτω ο θυρωρος ανοιγει και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει και τα ιδια προβατα καλει κατ ονομα και εξαγει αυτα 3. touto o thuroros anoigei kai ta proβata tes fones autou akouei kai ta idia proβata kalei kat onoma kai eksagei auta

KJV 3. To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

Dk1871 3. For denne lader Dørvogteren op og Faarene høre hans Røst; og han kalder sine egne Faar ved Navn og fører dem ud.

KXII 3. För honom låter dörravården upp, och fåren höra hans röst; och sin egen får kallar han vid namn, och leder dem ut.

PR1739 3. Sellele teeb uksehoidia lahti, ja need lambad kuulwad temma heäle, ja temma kutsub omãd lambad nimme pärrast, ja wiib neid wälja.

LT 3. Jam sargas atidaro, ir avys klauso jo balso. Jis šaukia savąsias avis vardais ir jas išveda.

Luther1912 3. Dem tut der Türhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme; und er ruft seine Schafe mit Namen und führt sie aus.

Ostervald-Fr 3. Le portier lui ouvre, et les brebis entendent sa voix; il appelle ses propres brebis par leur nom, et il les mène dehors.

RV'1862 3. A éste abre el portero, y las ovejas oyen su voz; y a sus ovejas llama por nombre, y las saca.

SVV1750 3 Dezen doet de deurwachter open, en de schapen horen zijn stem; en hij roept zijn schapen bij name, en leidt ze uit.

PL1881 3. Temu odźwierny otwiera i owce słuchają głosu jego, a on swoich własnych owiec z imienia woła i wywodzi je.

Karoli1908Hu 3. Ennek az ajtónálló ajtót nyit; és a juhok hallgatnak annak szavára; és a maga juhait nevökön szólítja, és kivezeti

RuSV1876 3 Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их.

FI33/38 4 Ja laskettuaan kaikki omansa ulos hän kulkee niiden edellä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

Biblia1776 4. Ja kuin hän omat lampaansa päästää ulos, käy hän heidän edellänsä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä he tuntevat hänen äänensä.

UT1548 4. Ja quin hen omat Lambans vloslaske/ nin hen heiden edhellens mene/ Ja lambat seurauat hende/ Sille ette he tundeuat henen änens. (Ja kuin hän omat lampaansa ulos laskee/ niin hän heidän edellänsä menee/ Ja lampaat seuraawat häntä/ Sillä että he tuntewat hänen äänensä.)

őket.

БКуліш 3. Тому воротар одчиняє, і вівцї голосу його слухають, і свої вівцї кличе по імени, і виводить їх.

TKIS 4 Laskettuaan *omat lampaansa* ulos hän käy niitten edellä ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

CPR1642 4. Ja cuin hän omat lambans ulospäästä käy hän heidän edelläns ja lambat seurawat händä: sillä he tundewat hänen änens.

Gr-East

4. καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ·

Text Receptus

4. και οταν τα ιδια προβατα εκβαλη εμπροσθεν αυτων πορευεται και τα προβατα αυτω ακολουθει οτι οιδασιν την φωνην αυτου 4. kai otan ta idia proβata ekβale emprosthen auton poreυetai kai ta proβata auto akolouthei oti oidasin ten fonen auτou

MLV19

4 And whenever he cast forth his own sheep, he travels before them and the sheep follow him, because they know his voice.

KJV

4. And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

Dk1871

4. Og naar han har udladt sine egne Faar, gaar han foran dem: og Faarene følge ham, fordi de kjende hans Røst.

KXII

4. Och när han hafver släppt sin egen får ut, går han för dem, och fåren följa honom efter; ty de känna hans röst.

PR1739

4. Ja kui ta ommad lambad saab wäljaaianud, siis käib temma nende eel, ja need lambad käiwad temma järrel, sest nemmad tundwad temma heält.

LT

4. Išsivaręs savąsias avis, jis eina priešakyje, o avys paskui jį seka, nes pažįsta jo balsą.

Luther1912 4. Und wenn er seine Schafe hat ausgelassen, geht er vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm nach; denn sie kennen seine Stimme.

Ostervald-Fr 4. Et quand il a mené dehors ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix.

RV'1862 4. Y como ha sacado fuera sus ovejas, va delante de ellas; y las ovejas le siguen; porque conocen su voz.

SVV1750 4 En wanneer hij zijn schapen uitgedreven heeft, zo gaat hij voor hen heen; en de schapen volgen hem, overmits zij zijn stem kennen.

PL1881 4. A gdy wypuści owce swoje, idzie przed niemi, a owce idą za nim; bo znają głos jego.

Karoli1908Hu 4. És mikor kiereszti az ő juhait, előttök megy; és a juhok követik őt, mert ismerik az ő hangját.

RuSV1876 4 И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его.

БКуліш 4. І як вижене вівцї свої, ійде поперед них, а вівцї ійдуть слїдом за ним, бо знають голос його.

FI33/38 5 Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."

TKIS 5 Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."

Biblia1776 5. Mutta ei he muukalaita seuraa, vaan pakenevat häntä; sillä ei he tunne muukalaisten ääntä.

CPR1642 5. Mutta ei he muucalaista seura waan pakenewat händä: sillä ei he tunne muucalaisen ändä:

UT1548 5. Mutta eiuet he mwcalaista seura/ waan pakeneuat henelde/ Sille ettei he tunne ninen mwcalaisten ändä. (Mutta eiwät he muukalaista seuraa/ waan pakenewat häneltä/ Sillä ettei he tunne niiden muukalaisten ääntä.)

Gr-East 5. ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

Text Receptus 5. αλλοτριω δε ου μη ακολουθησωσιν αλλα φευξονται απ αυτου οτι ουκ οιδασιν των αλλοτριων την φωνην 5. allotrio de ou me akolouthesosin alla feuksontai ap autou oti ouk oidasin ton allotrion ten fonen

MLV19 5 But they should never follow another man, but will be fleeing from him, because they do not know the voice of others.

KJV 5. And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

Dk1871 5. Men en Fremmed følge de ikke, men flye fra ham, fordi de kjende ikke den Fremmedes Røst.

KXII 5. Men den främmande följa de icke, utan fly ifrå honom; ty de känna icke deras röst, som främmande äro.

PR1739 5. Agga woöra järrel ei käi nemmad mitte, waid pöggenewad temma eest, sest nemmad ei tunne woöraste heält mitte.

LT 5. O paskui svetimą jos neseks, bet nuo jo bėgs, nes nepažįsta svetimųjų balso‘‘.

Luther1912 5. Einem Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen von ihm; denn sie kennen der Fremden Stimme nicht.

Ostervald-Fr 5. Mais elles ne suivront point un étranger; au contraire, elles le fuiront, parce qu'elles ne connaissent point la voix des étrangers.

RV'1862 5. Mas al extraño no seguirán, ántes huirán de él; porque no conocen la voz de los extraños.

SVV1750 5 Maar een vreemde zullen zij geenszins volgen, maar zullen van hem vlieden; overmits zij de stem des vreemden niet kennen.

PL1881 5. Ale za cudzym nie idą, lecz uciekają od niego; bo nie znają głosu obcych.

Karoli1908Hu 5. Idegent pedig nem követnek, hanem elfutnak attól: mert nem ismerik az idegenek hangját.

RuSV1876 5 За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса.

БКуліш 5. За чужим же не пійдуть, а втїкати муть од него, бо не знають голосу чужих.

FI33/38 6 Tämän kuvauksen Jeesus puhui heille;

TKIS 6 Tämän kuvauksen Jeesus esitti heille

mutta he eivät ymmärtäneet, mitä hänen puheensa tarkoitti.

Biblia1776 6. Tämän tapauksen sanoi Jesus heille; mutta ei he niitä ymmärtäneet, mitä hän heille sanoi.

UT1548 6. Temen Tapauxen sanoi Iesus heille/ Mutta eiuet he ymmertenet mike se oli/ quin hen sanoi heille. (Tämän tapauksen sanoi Jesus heille/ Mutta eiwät he ymmärtäneet mikä se oli/ kuin hän sanoi heille.)

Gr-East 6. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

MLV19 6 (Jesus was speaking this metaphor to them, but those (men) did not know what it was that he was speaking to them.)

mutta he eivät ymmärtäneet mitä se oli, mitä Hän puhui heille.

CPR1642 6. Tämän tapauxen sanoi Jesus heille mutta ei he sitä ymmärtänet cuin hän heille sanoi.

Text Receptus 6. ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοις ο ιησους εκεινοι δε ουκ εγνωσαν τινα ην α ελαλει αυτοις 6. tauten ten paroimian eipen autois o iesous ekeinoi de ouk egnosan tina en a elalei autois

KJV 6. This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

Dk1871 6. Denne Lignelse sagde Jesus til dem; men de forstode ikke, hvad det var, som han talede til dem.

KXII 6. Denna liknelsen sade Jesus till dem; men de förstodo icke hvad det var, som han sade dem.

PR1739 6. Se tähhendamisse-sanna ütles Jesus neile; agga nemmad ei moistnud mitte, mis se piddi ollema, mis temma neile räkis.

LT 6. Jėzus pasakė jiems tą palyginimą, bet jie nesuprato, ką tai reiškia.

Luther1912 6. Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen; sie verstanden aber nicht, was es war, das er zu ihnen sagte.

Ostervald-Fr 6. Jésus leur dit cette similitude, mais ils ne comprirent point de quoi il leur parlait.

RV'1862 6. Esta parábola les dijo Jesús; mas ellos no entendieron qué era lo que les decía.

SVV1750 6 Deze gelijkenis zeide Jezus tot hen; maar zij verstonden niet, wat het was, dat Hij tot hen sprak.

PL1881 6. Tę im przypowieść Jezus powiedział; lecz oni nie zrozumieli tego, co im mówił.

Karoli1908Hu 6. Ezt a példázatot mondá nékik Jézus; de ők nem értették, mi az, a mit szól vala nékik.

RuSV1876 6 Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им.

БКуліш 6. Сю приповість сказав їм Ісус, вони ж не зрозуміли, що се було, про що глаголав їм.

FI33/38 7 Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: minä olen lammasten ovi.

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi taas heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: minä olen lammasten ovi.

UT1548 7. Nin sanoi Iesus taas heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Mine ole' se Lammasten Oui. (Niin sanoi Jesus taas heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Minä olen se lammasten owi.)

TKIS 7 Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Minä olen lammasten ovi.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi taas heille: totisest totisest sanon minä teille: minä olen lammasten owi.

Gr-East 7. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.

Text Receptus 7. ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι εγω ειμι η θυρα των προβατων 7. eipen oun palin autois o iesous amen amen lego umin oti ego eimi e thura ton probaton

MLV19 7 Therefore Jesus said again to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, I am the door of the sheep.

KJV 7. Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

Dk1871 7. Derfor sagde Jesus atter til dem: sandelig, sandelig siger jeg Eder: jeg er Faarenes Dør.

KXII 7. Åter sade Jesus till dem: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Jag är dörren för fåren.

PR1739 7. Sepärrast ütles Jesus jälle nende wasto: Töest, töest minna ütlen teile: Minna ollen lammaste uks.

LT 7. Tuomet Jėzus kalbėjo jiems toliau: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Ašavių vartai.

Luther1912 7. Da sprach Jesus wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ich bin die Tür zu den Schafen.

Ostervald-Fr 7. Jésus donc leur dit encore: En vérité, en vérité je vous dis, que je suis la porte des brebis.

RV'1862 7. Volvióles pues Jesús a decir: De cierto, de cierto os digo, que yo soy la puerta de las ovejas.

SVV1750 7 Jezus dan zeide wederom tot hen: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Ik ben de Deur der schapen.

PL1881 7. Rzekł im tedy zasię Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, iżem ja jest drzwiami owiec.

Karoli1908Hu 7. Újra monda azért nékik Jézus: Bizony, bizony mondom néktek, hogy én vagyok a juhoknak ajtaja.

RuSV1876 7 Итак, опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что Я дверь овцам.

БКуліш 7. Тоді знов рече їм Ісус: Істино, істино глаголю вам: Що я двері вівцям.

FI33/38 8 Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryöväreitä; mutta lampaat eivät ole heitä kuulleet.

Biblia1776 8. Kaikki, jotka minun edelläni ovat tulleet, ovat varkaat ja ryövärit: vaan ei lampaat kuulleet heitä.

UT1548 8. Caicki iotca minun edhellen ouat tulleet/ ne ouat Warcat ia Röuerit/ waan ei Lambat cwlleet heite. (Kaikki jotka minun edelläni owat tulleet/ ne owat warkaat ja ryöwärit/ waan ei lampaat kuulleet heitä.)

Gr-East 8. πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί· ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.

MLV19 8 All things, as many things as came (before) are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.

TKIS 8 Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryövärejä. Mutta lampaat eivät ole heitä kuunnelleet.

CPR1642 8. Caicki jotca minun edelläni owat ollet owat warcat ja ryöwärit ja ei lambat cuullet heitä.

Text Receptus 8. παντες οσοι προ εμου ηλθον κλεπται εισιν και λησται αλλ ουκ ηκουσαν αυτων τα προβατα 8. pantes osoi pro emou elthon kleptai eisin kai lestai all ouk ekousan auton ta proβata

KJV 8. All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

Dk1871 8. Alle de, som ere komne før mig, ere Tyve og Røvere; men Faarene hørte dem ikke.

KXII 8. Alle de som för mig komne äro, de äro tjufvar och röfvare; men fåren hörde dem intet.

PR1739 8. Keik, kes enne mind on tulnud, need on wargad ja rööwlid; agga lambad ei olle neid mitte kuulnud.

LT 8. Visi, kurie pirma manęs atėjo, buvo vagys ir plėšikai, todėl avys jų neklausė.

Luther1912 8. Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und Mörder; aber die Schafe haben ihnen nicht gehorcht.

Ostervald-Fr 8. Tous ceux qui sont venus avant moi sont des larrons et des brigands, mais les brebis ne les ont point écoutés.

RV'1862 8. Todos los que ántes de mí vinieron, ladrones son y robadores, mas no los oyeron las ovejas.

SVV1750 8 Allen, zovelen als er voor Mij zijn gekomen, zijn dieven en moordenaars; maar de schapen hebben hen niet gehoord.

PL1881 8. Wszyscy, ile ich przede mną przyszło, złodzieje są i zbójcy; ale ich nie słuchały owce.

Karoli1908Hu 8. Mindazok, a kik előttem jöttek, tolvajok és rablók: de nem hallgattak rájok a juhok.

RuSV1876 8 Все, сколько их ни приходило предо

БКуліш 8. Всї, скільки прийшло їх перше

Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их.

мене, злодії і розбійники; тільки ж не послухали їх вівці.

FI33/38 9 Minä olen ovi; jos joku minun kauttani menee sisälle, niin hän pelastuu, ja hän on käyvä sisälle ja käyvä ulos ja löytävä laitumen.

TKIS 9 Minä olen ovi. Jos joku minun kauttani menee sisälle, hän pelastuu ja hän käy sisälle ja käy ulos ja löytää laitumen.

Biblia1776 9. Minä olen ovi: jos joku minun kauttani menee sisälle, se tulee autuaaksi, ja menee sisälle ja ulos, ja löytää laitumen.

CPR1642 9. Minä olen owi joca minun cauttani sisällemene hän tule wapaxi ja mene sisälle ja ulos ja löytä laituimen.

UT1548 9. Mine olen Oui/ Se ioca minun cauttan siselmenepi/ henen pite wapaxi tuleman/ Ja siselmenepi ia vlosmenepi/ ia leute Laitumen. (Minä olen owi/ Se joka minun kauttan sisälle meneepi/ hänen pitää wapaaksi tuleman/ Ja sisälle meneepi ja ulos meneepi/ ja löytää laitumen.)

Gr-East 9. ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὑρήσει.

Text Receptus 9. εγω ειμι η θυρα δι εμου εαν τις εισελθη σωθησεται και εισελευσεται και εξελευσεται και νομην ευρησει 9. ego eimi e thura di emou ean tis eiselthe sothesetai kai eiseleusetai kai

ekseleυsetai kai nomen eυresei

MLV19 9 I am the door; if anyone enters through me, he will be saved and will enter and will go out and will find pasture.

KJV 9. I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

Dk1871 9. Jeg er Døren; dersom Nogen gaaer ind ved mig, han skal frelses; og han skal gaae ind og gaae ud og finde Føde.

KXII 9. Jag är dörren; hvilken som ingår igenom mig, han skall blifva salig; och skall ingå och utgå, och finna bet.

PR1739 9. Minna ollen se uks, kui kegi minno läbbi sisselähhäb, se peab önsaks sama, ja peab sisse- ja wäljaminnema ja sömist leidma.

LT 9. Aš esu vartai. Jei kas įeis per mane, bus išgelbėtas. Jis įeis ir išeis ir ganyklą sau ras.

Luther1912 9. Ich bin die Tür; so jemand durch mich eingeht, der wird selig werden und wird ein und aus gehen und Weide finden.

Ostervald-Fr 9. Je suis la porte; si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et sortira, et trouvera de la pâture.

RV'1862 9. Yo soy la puerta: el que por mí entrare, será salvo; y entrará, y saldrá, y hallará pastos.

SVV1750 9 Ik ben de Deur; indien iemand door Mij ingaat, die zal behouden worden; en hij zal ingaan en uitgaan, en weide vinden.

PL1881 9. Jamci jest drzwiami; jeźli kto przez mię wnijdzie, zbawiony będzie, a wnijdzie i wynijdzie, a pastwisko znajdzie.

RuSV1876 9 Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет.

FI33/38 10 Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, että heillä olisi elämä ja olisi yltäkylläisyys.

Biblia1776 10. Ei varas tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja kadottamaan: minä tulin, että heillä pitää elämä oleman ja yltäkyllä oleman.

UT1548 10. Ei Wargas tule mwtoin quin wargastaman/ ia tappaman/ ia cadhottaman. Mine tulin senpäle/ ette heille pite Eleme oleman/ ia yldekylle oleman. (Ei waras tulle muutoin kuin warastamaan/ ja tappamaan/ ja kadottamaan. Minä tulin sen päälle/ että

Karoli1908Hu 9. Én vagyok az ajtó: ha valaki én rajtam megy be, megtartatik és bejár és kijár majd, és legelőt talál.

БКуліш 9. Я - двері: мною коли хто ввійде, спасеть ся, і входити ме, й виходити ме, і знайде пашу.

TKIS 10 Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, jotta heillä olisi elämä ja olisi yltäkylläisyys.

CPR1642 10. Ei waras tule muuta cuin warastaman ja tappaman ja cadottaman: waan minä tulin että heillä pitä elämä oleman ja yldäkyllä oleman.

heillä pitää elämä oleman/ ja yltäkyllä olemaan.)

Gr-East

10. ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

Text Receptus

10. ο κλεπτης ουκ ερχεται ει μη ινα κλεψη και θυση και απολεση εγω ηλθον ινα ζωην εχωσιν και περισσον εχωσιν 10. o kleptes ouk erchetai ei me ina klepse kai thυse kai apolese ego elthon ina zoen echosin kai perisson echosin

MLV19

10 The thief does not come, except that* he may steal, and may sacrifice and may destroy (you). I came in order that they may have life and may have (it) even-more.

KJV

10. The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

Dk1871

10. Tyven kommer ikke, uden for at stjæle og myrde og fordærve; jeg er kommen, at de skulle have Liv og have overflødigt.

KXII

10. Tjufven kommer icke, utan till att stjäla, slagta och förgöra; jag är kommen, på det de skola hafva lif, och öfvernog hafva.

PR1739

10. Warras ei tulle mu pärrast, kui

LT

10. Vagis ateina tik vogti, žudyti ir

warrastama, ja tapma, ja hukkama; minna ollen tulnud, et neil peab ello ja keik rohkeste ollema.)

naikinti. Aš atėjau, kad jie turėtų gyvenimą,kad apsčiai jo turėtų.

Luther1912 10. Ein Dieb kommt nur, daß er stehle, würge und umbringe.

Ostervald-Fr 10. Le larron ne vient que pour dérober, tuer et détruire; mais moi, je suis venu, pour que mes brebis aient la vie, et qu'elles soient dans l'abondance.

RV'1862 10. El ladrón no viene sino para hurtar, y matar, y destruir: yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en grande abundancia.

SVV1750 10 De dief komt niet, dan opdat hij stele, en slachte, en verderve; Ik ben gekomen, opdat zij het leven hebben, en overvloed hebben.

PL1881 10. Złodziej nie przychodzi, jedno żeby kradł, a zabijał i tracił; jam przyszedł, aby żywot miały, i obficie miały.

Karoli1908Hu 10. A tolvaj nem egyébért jő, hanem hogy lopjon és öljön és pusztítson; én azért jöttem, hogy életök legyen, és bővölködjenek.

RuSV1876 10 Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком.

БКуліш 10. Злодїй не приходить, як тільки щоб украсти, і вбити, й погубити. Я прийшов, щоб життє мали, й надто мали.

FI33/38 11 Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

TKIS 11 Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten puolesta.

Biblia1776 11. Minä olen hyvä paimen: hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

CPR1642 11. MInä olen hywä paimen hywä paimen anda hengens lammasten edest.

UT1548 11. Mine olen se hyue Paimen. Yxi hyue Paimen anda hengens Lammasten edest. (Minä olen se hywä paimen. Yksi hywä paimen antaa henkensä lammasten edestä.)

Gr-East 11. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

Text Receptus 11. εγω ειμι ο ποιμην ο καλος ο ποιμην ο καλος την ψυχην αυτου τιθησιν υπερ των προβατων 11. ego eimi o poimen o kalos o poimen o kalos ten psυchen aυtoυ tithesin υper ton proβaton

MLV19 11 I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life on behalf of the sheep.

KJV 11. I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

Dk1871 11. Jeg er den gode Hyrde; den gode Hyrde sætter sit Liv til for Faarene.

PR1739 11. Minna ollen se hea karjane, se hea karjane jättab omma ello lammaste eest.

Luther1912 11. Ich bin gekommen, daß sie das Leben und volle Genüge haben sollen.

RV'1862 11. Yo soy el buen pastor: el buen pastor su alma da por las ovejas.

PL1881 11. Jam jest on dobry pasterz; dobry pasterz duszę swoję kładzie za owce.

RuSV1876 11 Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец.

FI33/38 12 Mutta palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, kun hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi ryöstää ja hajottaa ne.

KXII 11. Jag är den gode herden; den gode herden låter sitt lif för fåren.

LT 11. Aš esu gerasis ganytojas. Geras ganytojas už avis guldo savo gyvybę.

Ostervald-Fr 11. Je suis le bon berger; le bon berger donne sa vie pour ses brebis.

SVV1750 11 Ik ben de goede Herder; de goede herder stelt zijn leven voor de schapen.

Karoli1908Hu 11. Én vagyok a jó [1†] pásztor: a jó pásztor [2†] életét adja a juhokért.

БКуліш 11. Я пастир добрий: пастир добрий душу свою кладе за вівцї.

TKIS 12 Mutta kun palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, näkee suden tulevan, hän jättää lampaat ja pakenee. Mutta susi ryöstää *ne ja hajoittaa lampaat.

Biblia1776 12. Mutta palkollinen, joka ei ole paimen, eikä lampaat ole hänen omansa: kuin hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.

UT1548 12. Mutta Palcolinen/ ia ioca ei ole Paimen/ ionga ei ole Lambaat omat/ näke Sudhen tuleuan/ ia iette Lambaat/ ia pakene/ ia Susi ratele ia haaska Lambaat. (Mutta palkollinen/ ja joka ei ole paimen/ jonka ei ole lampaat omat/ näkee suden tulewan/ ja jättää lampaat/ ja pakenee/ ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.)

CPR1642 12. Mutta palcollinen joca ei ole paimen eikä lambat ole hänen omans cosca hän näke suden tulewan nijn hän jättä lambat ja pakene ja susi raatele ja haasca lambat.

Gr-East 12. ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.

Text Receptus 12. ο μισθωτος δε και ουκ ων ποιμην ου ουκ εισιν τα προβατα ιδια θεωρει τον λυκον ερχομενον και αφιησιν τα προβατα και φευγει και ο λυκος αρπαζει αυτα και σκορπιζει τα προβατα 12. o misthotos de kai ouk on poimen ou ouk eisin ta proβata idia theorei ton lukon erchomenon kai afiesin ta proβata kai feugei kai o lukos

arpazei aυta kai skorpizei ta proβata

MLV19 12 But the hired-servant and not being (the) shepherd, whose sheep are not his own, views the wolf coming and leaves the sheep and flees and the wolf seizes them and scatters the sheep.

KJV 12. But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

Dk1871 12. Men Leiesvenden og den, som ikke er Hyrde, hvilken Faarene ikke høre til, seer Ulven komme og forlader Faarene og flyer; og Ulven røver dem og adspreder Faarene.

KXII 12. Men den som lejder är, och icke är herden, hvilkom fåren icke tillhöra, ser ulfven komma, och öfvergifver fåren, och flyr; och ulfven bortrycker och förskingrar fåren.

PR1739 12. Agga se palgaliñe, kes ei olle karjane, kelle omãd need lambad ei olle, nääb hunti tullewad, ja jättab lambad mahha ja pöggeneb; ja hunt wottab neid kinni, ja pillab need lambad laiale.

LT 12. O samdinys, ne ganytojas, kuriam avys ne savos, pamatęs sėlinantį vilką, palieka avis ir pabėga, o vilkas griebia jas ir išsklaido.

Luther1912 12. Ich bin der gute Hirte. Der gute Hirte läßt sein Leben für seine Schafe. Der

Ostervald-Fr 12. Mais le mercenaire, qui n'est point le berger, et à qui les brebis

Mietling aber, der nicht Hirte ist, des die Schafe nicht eigen sind, sieht den Wolf kommen und verläßt die Schafe und flieht; und der Wolf erhascht und zerstreut die Schafe.

n'appartiennent point, voit venir le loup, et abandonne les brebis et s'enfuit; et le loup ravit les brebis et les disperse.

RV'1862 12. Mas el asalariado, y que no es el pastor, cuyas no son proprias las ovejas, ve al lobo que viene, y deja las ovejas, y huye; y el lobo arrebata, y dispersa las ovejas.

SVV1750 12 Maar de huurling, en die geen herder is, wien de schapen niet eigen zijn, ziet den wolf komen, en verlaat de schapen, en vliedt; en de wolf grijpt ze, en verstrooit de schapen.

PL1881 12. Lecz najemnik i ten, który nie jest pasterzem, którego nie są owce własne, widząc wilka przychodzącego, opuszcza owce i ucieka, a wilk porywa i rozprasza owce.

Karoli1908Hu 12. A béres pedig és a ki nem pásztor, a kinek a juhok nem tulajdonai, látja a farkast jőni, és elhagyja a juhokat, és elfut: és a farkas elragadozza azokat, és elszéleszti a juhokat.

RuSV1876 12 А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их.

БКуліш 12. Наймит же й хто не пастир, що не його вівцї, бачить вовка йдучого, та й кидає вівцї, та й утїкає; а вовк хапа їх, і розсипає вівцї.

FI33/38 13 Hän pakenee, sillä hän on palkattu eikä

TKIS 13 Palkkalainen* pakenee, koska hän on

	välitä lampaista.		palkattu eikä välitä lampaista.
Biblia1776	13. Mutta palkollinen pakenee, sillä hän on palkollinen, eikä tottele lampaista.	CPR1642	13. Mutta palcollinen pakene: Sillä hän on palcollinen eikä tottele lambaista.
UT1548	13. Mutta se Palcolinen pakene/ sille ette hen ombi palcollinen/ ia ei tottele Lambaista. (Mutta se palkollinen pakenee/ sillä että hän ompi palkollinen/ ja ei tottele lampaista.)		
Gr-East	13. ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.	Text Receptus	13. ο δε μισθωτος φευγει οτι μισθωτος εστιν και ου μελει αυτω περι των προβατων 13. o de misthotos feυgei oti misthotos estin kai oυ melei aυto peri ton proβaton
MLV19	13 Now the hired-servant flees because he is a hired-servant and he himself does not care concerning the sheep.	KJV	13. The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.
Dk1871	13. Men Leisvenden flyer, fordi han er Leiesvend og har ikke Omsorg for Faarene.	KXII	13. Men den lejde flyr; ty han är lejd, och värdar intet om fåren.

PR1739 13. Agga palgalinne pöggeneb, sest et temm̃a on palgalinne, ja temma ei holi lam̃astest mitte.

LT 13. Samdinys pabėga, nes jis samdinys, jam avys nerūpi.

Luther1912 13. Der Mietling aber flieht; denn er ist ein Mietling und achtet der Schafe nicht.

Ostervald-Fr 13. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis.

RV'1862 13. Así que el asalariado huye, porque es asalariado, y no tiene cuidado de las ovejas.

SVV1750 13 En de huurling vliedt, overmits hij een huurling is, en heeft geen zorg voor de schapen.

PL1881 13. A najemnik ucieka, iż jest najemnik i nie ma pieczy o owcach.

Karoli1908Hu 13. A béres pedig azért fut el, mert béres, és nincs gondja a juhokra.

RuSV1876 13 А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах.

БКуліш 13. Наймит же втїкає, бо він наймит, і не журить ся про вівцї.

FI33/38 14 Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani, ja minun omani tuntevat minut,

TKIS 14 Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani ja omani tuntevat minut,

Biblia1776 14. Minä olen hyvä paimen, joka tunnen omani, ja minä tunnetaan myös omiltani,

CPR1642 14. Minä olen hywä paimen joca tunnen lambani ja minä tutan myös

UT1548 14. Mine olen se Hyue Paimen/ ia tunnen minun Lambaani/ ia mine tutan minun Lambaildani. (Minä olen se hywä paimen/ ja tunnen minun lampaani/ ja minä tutan minun lampailtani.)

Gr-East 14. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν,

MLV19 14 I am the good shepherd, and I know my own and I am known by my own,

Dk1871 14. Jeg er den gode Hyrde, og jeg kjender Mine og kjendes af Mine,

PR1739 14. Minna ollen se hea karjane, ja tunnen ommad, ja minno ommad tundwad mind.

lambaildani.

Text Receptus 14. εγω ειμι ο ποιμην ο καλος και γινωσκω τα εμα και γινωσκομαι υπο των εμων 14. ego eimi o poimen o kalos kai ginosko ta ema kai ginoskomai υpo ton emon

KJV 14. I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

KXII 14. Jag är den gode herden, och känner min får, och min känna mig;

LT 14. Aš esu gerasis ganytojas: Aš pažįstu savąsias, ir manosios pažįsta mane.

Luther1912 14. Ich bin der gute Hirte und erkenne die Meinen und bin bekannt den Meinen,

RV'1862 14. Yo soy el buen pastor; y conozco mis ovejas, y las mías me conocen,

PL1881 14. Jam jest on pasterz dobry i znam moje, a moje mię też znają.

RuSV1876 14 Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня.

FI33/38 15 niinkuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän; ja minä annan henkeni lammasten edestä.

Biblia1776 15. Niinkuin Isä minun tuntee, ja minä tunnen Isän: ja panen henkeni lammasten edestä.

UT1548 15. Quin Ise minun tunde/ nin mine mös tunnen Isen/ Ja mine panen hengeni Lammasten edheste. (Kuin Isä minun

Ostervald-Fr 14. Je suis le bon berger, et je connais mes brebis, et je suis connu d'elles,

SVV1750 14 Ik ben de goede Herder; en Ik ken de Mijnen, en worde van de Mijnen gekend.

Karoli1908Hu 14. Én vagyok a jó pásztor; és ismerem [3†] az enyéimet, és engem is ismernek az enyéim,

БКуліш 14. Я пастир добрий, і знаю моїх, і знають мене мої.

TKIS 15 niin kuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän. Ja minä annan henkeni lammasten puolesta.

CPR1642 15. Nijncuin Isä minun tunde nijn tunnen minä myös Isän ja minä panen hengeni lammasten edestä.

tuntee/ niin minä myös tunnen Isän/ Ja minä panen henkeni lammasten edestä.)

Gr-East

15. καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

Text Receptus

15. καθως γινωσκει με ο πατηρ καγω γινωσκω τον πατερα και την ψυχην μου τιθημι υπερ των προβατων 15. kathos ginoskei me o pater kago ginosko ton patera kai ten psυchen mov tithemi υper ton proβaton

MLV19

15 just-as the Father knows me and I know the Father, and I lay (down) my life on behalf of the sheep.

KJV

15. As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

Dk1871

15. (ligesom Faderen kjender mig, kjender jeg og Faderen); og jeg sætter mit Liv til for Faarene.

KXII

15. Såsom Fadren känner mig; och jag känner Fadren; och jag låter mitt lif för fåren.

PR1739

15. Nenda kui mind Issa tunneb, ja minna tunnen sedda Issa, ja jättan omma ello lammaste eest.

LT

15. Kaip mane pažįsta Tėvas, taip ir Aš pažįstu Tėvą ir už avis guldau savo gyvybę.

Luther1912 15. wie mich mein Vater kennt und ich kenne den Vater. Und ich lasse mein Leben für die Schafe.

RV'1862 15. Como el Padre me conoce a mí, y yo conozco al Padre; y pongo mi vida por las ovejas.

PL1881 15. Jako mię zna Ojciec i ja znam Ojca, i duszę moję kładę za owce.

RuSV1876 15 Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец.

FI33/38 16 Minulla on myös muita lampaita, jotka eivät ole tästä lammastarhasta; myös niitä tulee minun ääneni, ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

Biblia1776 16. Minulla on myös muita lampaita, jotka ei ole tästä lammashuoneesta: ne pitää minun myös tänne saattaman: ja he saavat kuulla minun ääneni; ja pitää oleman yksi

Ostervald-Fr 15. Comme mon Père me connaît, et que je connais mon Père; et je donne ma vie pour mes brebis.

SVV1750 15 Gelijkerwijs de Vader Mij kent, alzo ken Ik ook den Vader; en Ik stel Mijn leven voor de schapen.

Karoli1908Hu 15. A miként ismer engem az Atya, és én is ismerem az [4†] Atyát; és életemet adom a juhokért.

БКуліш 15. Яко ж знає мене Отець, так і я знаю Отця, і душу мою кладу за вівцї.

TKIS 16 Minulla on myös muita lampaita, jotka eivät kuulu tähän lammastarhaan. Niitäkin minun tulee johdattaa. Ja ne kuuntelevat ääntäni ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

CPR1642 16. Ja minulla on myös muita lambaita jotca ei ole tästä lammashuonesta: ne tahdon minä myös tänne saatta ja he saawat cuulla minun äneni. Ja nijn pitä

lammashuone ja yksi paimen.

UT1548 16. Ja ombi mös minulla muita Lambaita iotca ei ole teste Lammas honesta. Ja ne samat pite minun mös te'ne saattaman/ ia heidhen pite cwleman minun äneni. Ja olema' pite yxi Lammas hone ia yxi Paimen. (Ja ompi myös minulla muita lampaita jotka ei ole tästä lammashuoneesta. Ja ne samat pitää minun myös tänne saattaman/ ja heidän pitää kuuleman minun ääneni. Ja oleman pitää yksi lammashuone ja yksi paimen.)

oleman yxi lammashuone ja yxi paimen.

Gr-East 16. καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

Text Receptus 16. και αλλα προβατα εχω α ουκ εστιν εκ της αυλης ταυτης κακεινα με δει αγαγειν και της φωνης μου ακουσουσιν και γενησεται μια ποιμνη εις ποιμην 16. kai alla proβata echo a ouk estin ek tes aυles taυtes kakeina me dei agagein kai tes fones mou akoυsoυsin kai genesetai mia poimne eis poimen

MLV19 16 And I have other sheep, which are not out of this pen; it is also essential for me to lead those and they will be hearing my voice and there will become one flock, one shepherd.

KJV 16. And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

Dk1871 16. Og jeg har andre Faar, som ikke ere af denne Sti, dem bør det mig og at føre did, og de skulle høre min Røst; og der skal blive een Hjord, een Hyrde.

KXII 16. Jag hafver ock annor får, som icke äro af detta fårahuset; dem måste jag ock draga härtill, och de skola höra min röst; och det skall varda ett fårahus och en herde.

PR1739 16. Ja minnul on weel teised lambad, need ei olle mitte sestsinnatsest laudast, ja neid pean miña ka seie toma, ja nemmad kuulwad minno heäle, ja peab üks karri ja üks karjane ollema.)

LT 16. Ir kitų avių turiu, kurios ne iš šios avidės; ir jas man reikia atvesti; jos girdės mano balsą, ir bus viena kaimenė, vienas ganytojas.

Luther1912 16. Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stalle; und dieselben muß ich herführen, und sie werden meine Stimme hören, und wird eine Herde und ein Hirte werden.

Ostervald-Fr 16. Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut aussi que je les amène; et elles entendront ma voix, et il y aura un seul troupeau et un seul berger.

RV'1862 16. También tengo otras ovejas que no son de este redil: aquellas también he de traer, y oirán mi voz; y habrá un rebaño, y un pastor.

SVV1750 16 Ik heb nog andere schapen, die van dezen stal niet zijn; deze moet Ik ook toebrengen; en zij zullen Mijn stem horen; en het zal worden een kudde, en een Herder.

PL1881 16. A mam i drugie owce, które nie są z tej owczarni, i teć muszę przywieść; i głosu mego słuchać będą, a będzie jedna owczarnia i jeden pasterz.

Karoli1908Hu 16. Más juhaim [5†] is vannak nékem, a melyek nem ebből az akolból valók: azokat is elő kell hoznom, és hallgatnak majd az én szómra; és lészen egy akol és egy pásztor.

RuSV1876 16 Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

БКуліш 16. І инші вівцї маю, що не сієї кошари; і тих я мушу привести, й голос мій почують, і буде одно стадо, й один пастир.

FI33/38 17 Sentähden Isä minua rakastaa, koska minä annan henkeni, että minä sen jälleen ottaisin.

TKIS 17 Sen vuoksi Isä rakastaa minua, koska annan henkeni, jotta sen jälleen ottaisin.

Biblia1776 17. Sentähden Isä minua rakastaa, sillä minä panen henkeni, että minä sen jälleen otan.

CPR1642 17. Isä racasta minua että minä panen hengeni ja sen jällens otan.

UT1548 17. Senteden Ise minua racasta ette mine panen Hengeni/ ia sen iellens otan. (Sentähden Isä minua rakastaa että minä panen henkeni/ ja sen jällens otan.)

Gr-East 17. διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

Text Receptus 17. δια τουτο ο πατηρ με αγαπα οτι εγω τιθημι την ψυχην μου ινα παλιν λαβω αυτην 17. dia touto o pater me agapa oti ego tithemi ten psuchen mou ina palin laβo auten

MLV19 17 Because of this, the Father loves* me, because I lay down my life, in order that I may again take (it).

KJV 17. Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

Dk1871 17. Derfor elsker Faderen mig, fordi jeg sætter mit Liv til, at jeg skal tage det igjen.

KXII 17. Fördenskull älskar Fadren mig, att jag låter mitt lif, på det jag skall åter tagat igen.

PR1739 17. Sepärrast armastab mind Issa, et minna jättan omma ello, et ma sedda jälle wottan.

LT 17. Todėl Tėvas myli mane, kad Aš guldau savo gyvybę, jog ir vėl ją pasiimčiau.

Luther1912 17. Darum liebt mich mein Vater, daß ich mein Leben lasse, auf daß ich's wiedernehme.

Ostervald-Fr 17. Voici pourquoi mon Père m'aime; c'est que je donne ma vie, pour la reprendre.

RV'1862 17. Por eso me ama el Padre mío, porque yo pongo mi vida, para volverla a tomar.

SVV1750 17 Daarom heeft mij de Vader lief, overmits Ik Mijn leven afleg, opdat Ik hetzelve wederom neme.

PL1881 17. Dlatego mię miłuje Ojciec, iż ja kładę duszę moję, abym ją zasię wziął.

Karoli1908Hu 17. Azért szeret engem az Atya, mert én leteszem az én életemet, [6†] hogy újra felvegyem azt.

RuSV1876 17 Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее.

БКуліш 17. За те Отець мене любить, що я кладу душу мою, щоб знов прийняти її.

FI33/38 18 Ei kukaan sitä minulta ota, vaan minä annan sen itsestäni. Minulla on valta antaa se, ja minulla on valta ottaa se jälleen; sen käskyn minä olen saanut Isältäni."

TKIS 18 Ei kukaan ota sitä minulta, vaan minä annan sen vapaaehtoisesti*. Minulla on valta antaa se ja minulla on valta ottaa se jälleen. Sen käskyn olen saanut Isältäni."

Biblia1776 18. Ei ota kenkään sitä minulta, vaan minä

CPR1642 18. Ei ota kengän sitä minulda waan

panen sen itsestäni. Minulla on valta sitä panna, ja minulla on valta sitä taas ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.

UT1548 18. Ei kengen minulta site ota/ wan mine sen panen itze minuldani. Minulla on woima site panna ia minulla on woima site iellense otta. Sen käskyn mine sain Iseldeni. (Ei kenkään minulta sitä ota/ waan minä sen panen itse minultani. Minulla on woima sitä panna ja minulla on woima sitä jällens ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.)

minä panen sen idze tahdostani. Minulla on woima sitä panna ja minulla on woima sitä taas otta: ja minä sain sen käskyn Isäldäni.

Gr-East 18. οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

Text Receptus 18. ουδεις αιρει αυτην απ εμου αλλ εγω τιθημι αυτην απ εμαυτου εξουσιαν εχω θειναι αυτην και εξουσιαν εχω παλιν λαβειν αυτην ταυτην την εντολην ελαβον παρα του πατρος μου 18. oudeis airei auten ap emou all ego tithemi auten ap emautou eksousian echo theinai auten kai eksousian echo palin laβein auten tauten

ten entolen elaβon para tou patros mou

MLV19 18 No one takes it away from me, but I lay it down out of myself. I have authority to lay it down and I have authority to take it (up) again. I received this commandment from my Father.

KJV 18. No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

Dk1871 18. Ingen tager det fra mig, men jeg sætter det til af mig selv. Jeg har Magt at sætte det til og har Magt at tage det igjen. Denne Bud annammede jeg af min Fader.

KXII 18. Ingen tager det af mig; men jag låter det af mig sjelf; jag hafver magt att låta det, och jag hafver magt taga det igen. Detta budet fick jag af minom Fader.

PR1739 18. Ükski ei wotta sedda minnust, waid ma jättan sedda isseennesest; minnul on melewald sedda anda, ja melewald sedda jälle wotta; sedda kässosanna ollen minna omma Issalt sanud.

LT 18. Niekas neatima jos iš manęs, bet Aš pats ją atiduodu. Aš turiu galią ją atiduoti ir turiu galią vėl ją pasiimti; tokį įsakymą gavau iš savo Tėvo‘‘.

Luther1912 18. Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir selber. Ich habe Macht, es zu lassen, und habe Macht, es

Ostervald-Fr 18. Personne ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la quitter, et le pouvoir de la reprendre;

wiederzunehmen. Solch Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.

RV'1862 18. Nadie la quita de mí, mas yo la pongo de mí mismo; porque tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla a tomar. Este mandamiento recibí de mi Padre.

PL1881 18. Żaden jej nie bierze ode mnie, ale ja kładę ją sam od siebie; mam moc położyć ją i mam moc zasię wziąć ją. Toć rozkazanie wziąłem od Ojca mego.

RuSV1876 18 Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего.

FI33/38 19 Niin syntyi taas erimielisyys juutalaisten kesken näiden sanain tähden.

j'ai reçu cet ordre de mon Père.

SVV1750 18 Niemand neemt hetzelve van Mij, maar Ik leg het van Mijzelven af; Ik heb macht hetzelve af te leggen, en heb macht hetzelve wederom te nemen. Dit gebod heb Ik van Mijn Vader ontvangen.

Karoli1908Hu 18. Senki sem veszi azt el én tőlem, hanem én teszem le azt én magamtól. Van hatalmam letenni azt, és van hatalmam ismét felvenni azt. Ezt a parancsolatot vettem az én Atyámtól.

БКуліш 18. Ніхто не бере її від мене, а я кладу її від себе. Маю власть положити її, і маю власть знов прийняти її. Сю заповідь прийняв я від Отця мого.

TKIS 19 Niin syntyi taas erimielisyyttä juutalaisten kesken näitten sanojen vuoksi.

Biblia1776 19. Niin tuli taas riita Juudalaisten keskellä näiden puhetten tähden.

UT1548 19. Taas sis rita nousi Judasten keskene neinen puheten täden. (Taas siis riita nousi judasten keskenään näiden puheitten tähden.)

Gr-East 19. Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

MLV19 19 Therefore, a split again happened among the Jews because of these words.

Dk1871 19. Da blev der atter Splid iblandt Jøderne over disse Ord.

PR1739 19. Siis tousis ta riid Juda-rahwa seas nende sannade pärrast.

CPR1642 19. Nijn Judalaiset rupeisit taas rijtelemän keskenäns näiden puhetten tähden:

Text Receptus 19. σχισμα ουν παλιν εγενετο εν τοις ιουδαιοις δια τους λογους τουτους 19. schisma oun palin egeneto en tois ioudaiois dia tous logous toutous

KJV 19. There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

KXII 19. Då vardt åter en tvedrägt ibland Judarna, för detta talets skull.

LT 19. Tarp žydų vėl kilo nesutarimas dėl šitų žodžių.

Luther1912 19. Da ward abermals eine Zwietracht unter den Juden über diese Worte.

RV'1862 19. Y volvió a haber disensión entre los Judíos por estas palabras.

PL1881 19. Tedy się stało znowu rozerwanie między Żydami dla tych słów.

RuSV1876 19 От этих слов опять произошла между Иудеями распря.

FI33/38 20 Ja useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja, ja hän on järjiltään; mitä te häntä kuuntelette?"

Biblia1776 20. Ja moni heistä sanoi: hänellä on perkele, ja hän on mieletöin: mitä te häntä kuultelette?

UT1548 20. Nin Moni heiste sanoi/ Henelle ombi Perkele/ ia hen hullluttele/ mite te hende cwldelette? (Niin moni heistä sanoi/ Hänella ompi perkele/ ja hän hulluttelee/

Ostervald-Fr 19. Alors il y eut de nouveau une division entre les Juifs, à cause de ce discours.

SVV1750 19 Er werd dan wederom tweedracht onder de Joden, om dezer woorden wil.

Karoli1908Hu 19. Újra hasonlás [7†] lőn a zsidók között e beszédek miatt.

БКуліш 19. Постала тодї знов незгода між Жидами за слова сї.

TKIS 20 Useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja ja Hän on järjiltään. Mitä te Häntä kuuntelette?"

CPR1642 20. Ja moni heistä sanoi: hänellä on Perkele ja hän on mieletöin mitä te händä cuuldeletta?

mitä te häntä kuuntelette?)

Gr-East 20. ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

Text Receptus 20. ελεγον δε πολλοι εξ αυτων δαιμονιον εχει και μαινεται τι αυτου ακουετε 20. elegon de polloi eks auton daimonion echei kai mainetai ti autou akouete

MLV19 20 And many out of them were saying, He has a demon and is insane; why are you° listening (to) him?

KJV 20. And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

Dk1871 20. Mange af dem sagde: han har Djævelen og raser, hvi høre I ham?

KXII 20. Månge af dem sade: Han hafver djefvulen, och är ursinnig; hvi hören I honom?

PR1739 20. Agga paljo nende seast ütlesid: Temãl on kurri waim, ja temã jamsib; mis teie tedda kulete?

LT 20. Daugelis iš jų sakė: ‘‘Jis turi demoną ir šėlsta. Kodėl Jo klausote?’’

Luther1912 20. Viele unter ihnen sprachen: Er hat den Teufel und ist unsinnig; was höret ihr ihm

Ostervald-Fr 20. Et plusieurs d'entre eux disaient: Il a un démon, et il est hors de sens;

zu?

RV'1862 20. Y muchos de ellos decían: Demonio tiene, y está loco: ¿para qué le oís?

PL1881 20. I mówiło ich wiele z nich: Dyjabelstwo ma i szaleje; czemuż go słuchacie?

RuSV1876 20 Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует; что слушаете Его?

FI33/38 21 Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja; eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"

Biblia1776 21. Mutta muut sanoivat: ei ne ole riivatun puheet: taitaako perkele sokian silmät avata?

UT1548 21. Mwtamat sanoit/ Neme sanat eiuet ole Perkeellisen. Woico Perkel Sokein silmet auaita? (Muutamat sanoit/ Nämä sanat eiwät ole perkeleellisen. Woiko perkele pourquoi l'écoutez-vous?

SVV1750 20 En velen van hen zeiden: Hij heeft den duivel, en is uitzinnig; wat hoort gij Hem?

Karoli1908Hu 20. És sokan mondják vala közülök: Ördög [8†] van benne és bolondozik, mit hallgattok reá?

БКуліш 20. Казали ж многі з них: Біса має і божеволїє; чого ви Його слухаєте?

TKIS 21 Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja. Eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"

CPR1642 21. Mutta muutamat sanoit: ei ne ole rijwatun puhet woico Perkele sokiain silmät awata?

sokein silmät awata?)

Gr-East

21. ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖγειν;

Text Receptus

21. αλλοι ελεγον ταυτα τα ρηματα ουκ εστιν δαιμονιζομενου μη δαιμονιον δυναται τυφλων οφθαλμους ανοιγειν
21. alloi elegon tauta ta remata ouk estin daimonizomenou me daimonion dunatai tuflon ofthalmous anoigein

MLV19

21 Others were saying, These are not the words of one being demon-possessed. A demon is not able to open the eyes of the blind, is it? {Joh 10:22-42; Jerusalem and beyond Jordan; no parallel.}

KJV

21. Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

Dk1871

21. Andre sagde: disse ere ikke Ord af en Besat; mon en Djævel kan aabne de Blindes Øine?

KXII

21. Somlige sade: Sådana ord äro icke dens mans, som djefvulen hafver; icke kan djefvulen öppna de blindas ögon.

PR1739

21. Teised ütlesid: Need ei olle mitte nisuggused sannad, kui selle, kes kurjast waimust on waewatud; kas kurri waim

LT

21. Kiti tvirtino: ‘‘Tai ne demono apsėstojo kalbos. Argi gali demonas atverti neregiui akis?!’’

woib pimmedatte silmad lahti tehha?

Luther1912 21. Die andern sprachen: Das sind nicht Worte eines Besessenen; kann der Teufel auch der Blinden Augen auftun?

RV'1862 21. Decían otros: Estas palabras no son de endemoniado: ¿puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?

PL1881 21. Drudzy mówili: Te słowa nie są dyjabelstwo mającego; izali dyjabeł może ślepych oczy otwierać?

RuSV1876 21 Другие говорили: это слова не бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?

FI33/38 22 Sitten oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa, ja oli talvi.

Biblia1776 22. Ja Jerusalemissa oli kirkkomessu, ja talvi oli,

UT1548 22. Nin tapachtui Jerusalemis Kirkomessu/

Ostervald-Fr 21. D'autres disaient: Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque. Un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

SVV1750 21 Anderen zeiden: Dit zijn geen woorden eens bezetenen; kan ook de duivel der blinden ogen openen?

Karoli1908Hu 21. Mások mondának: Ezek nem ördöngősnek beszédei. Vajjon az ördög megnyithatja-é a vakok szemeit?

БКуліш 21. Инші казали: Се слова не біснуватого. Хиба біс може сліпим очі відкривати?

TKIS 22 Sitten oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa. ja oli talvi.

CPR1642 22. Ja Jerusalemis oli Kirckomessu talwella.

ia talui oli/ (Niin tapahtui Jerusalemissa kirkkomessu/ ja talwi oli/)

Gr-East 22. Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν·

Text Receptus 22. εγενετο δε τα εγκαινια εν τοις ιεροσολυμοις και χειμων ην 22. egeneto de ta egkainia en tois ierosolυmois kai cheimon en

MLV19 22 Now it happened (to be) Hanukkah in Jerusalem and it was winter,

KJV 22. And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

Dk1871 22. Men Indvielsens Fest indtraf i Jerusalem, og det var Vinter.

KXII 22. Så vardt då i Jerusalem kyrkomessa; och det var vinter.

PR1739 22. Agga siis peti kirriko-päwa Jerusalem͂as, ja talwe olli.

LT 22. Jeruzalėje buvo Šventyklos pašventinimo šventė. Buvo žiema.

Luther1912 22. Es ward aber Kirchweihe zu Jerusalem und war Winter.

Ostervald-Fr 22. Or, on célébrait à Jérusalem la fête de la Dédicace, et c'était l'hiver.

RV'1862 22. Y hacíase la fiesta de la dedicación en Jerusalem, y era invierno.

SVV1750 22 En het was het feest der vernieuwing des tempels te Jeruzalem; en het was winter.

PL1881 22. A było w Jeruzalemie poświęcanie kościoła, a zima była.

Karoli1908Hu 22. Lőn pedig Jeruzsálemben a templomszentelés ünnepe: és tél vala;

RuSV1876 22 Настал же тогда в Иерусалиме праздник обновления, и была зима.

БКуліш 22. Були ж поновини в Єрусалимі, і зима була.

FI33/38 23 Ja Jeesus käyskeli pyhäkössä, Salomon pylväskäytävässä.

TKIS 23 Jeesus käveli pyhäkössä, Salomon pylväskäytävässä.

Biblia1776 23. Ja Jesus käveli templissä Salomon esihuoneessa.

CPR1642 23. Ja Jesus käweli Templis Salomonin esihuones.

UT1548 23. Ja Iesus keui Templis Salomonin Esihones. (Ja Jesus käwi templissä Salomonin esihuoneessa.)

Gr-East 23. καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος.

Text Receptus 23. και περιεπατει ο ιησους εν τω ιερω εν τη στοα του σολομωντος 23. kai periepatei o iesoυs en to iero en te stoa toυ solomontos

MLV19 23 and Jesus was walking in the temple in Solomon’s porch.

KJV 23. And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

Dk1871 23. Og Jesus gik omkring i Templet, udi Salomos Buegang.

PR1739 23. Ja Jesus köndis pühhas koias Salomoni wölwitud hones.

Luther1912 23. Und Jesus wandelte im Tempel in der Halle Salomos.

RV'1862 23. Y Jesús andaba en el templo por el pórtico de Salomón.

PL1881 23. I przechadzał się Jezus w kościele, w przysionku Salomonowym.

RuSV1876 23 И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом.

FI33/38 24 Niin juutalaiset ympäröivät hänet ja sanoivat hänelle: "Kuinka kauan sinä pidät meidän mieltämme kiihdyksissä? Jos sinä olet Kristus, niin sano se meille suoraan."

KXII 23. Och Jesus gick i templena, i Salomos förhus.

LT 23. Jėzus vaikščiojo šventykloje, po Saliamono stoginę.

Ostervald-Fr 23. Comme Jésus se promenait dans le temple, au portique de Salomon,

SVV1750 23 En Jezus wandelde in den tempel, in het voorhof van Salomo.

Karoli1908Hu 23. És Jézus a templomban, a Salamon tornáczában jár vala.

БКуліш 23. І ходив Ісус по церкві у Соломоновім ходнику.

TKIS 24 Niin juutalaiset ympäröivät Hänet ja sanoivat Hänelle: "Kuinka kauan jännität mieltämme? Jos olet Kristus, sano se meille suoraan."

Biblia1776 24. Niin Juudalaiset piirittivät hänen ja sanoivat hänelle: kuinka kauvan sinä meitä pidät ylös? Jos olet Kristus, niin sano meille selkiästi.

UT1548 24. Nin Juttat hene' ymberinspijritit ia sanoit henelle/ Quin caua' sine ionittelet meiden cansa? Jos sine olet Christ9 nin sanos meille selkiest? (Niin juuttaat hänen ympärins piiritit ja sanoit hänelle/ Kuin kauan sinä juonittelet meidän kanssa? Jos sinä oet Kristus niin sanos meille selkeästi?)

CPR1642 24. Nijn Judalaiset pijritit hänen ja sanoit hänelle: cuinga cauwan sinä juonittelet meitä? Jos sinä olet Christus nijn sano meille selkiäst.

Gr-East 24. ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.

Text Receptus 24. εκυκλωσαν ουν αυτον οι ιουδαιοι και ελεγον αυτω εως ποτε την ψυχην ημων αιρεις ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν παρρησια 24. ekuklosan oun auton oi ioudaioi kai elegon auto eos pote ten psuchen emon aireis ei su ei o christos eipe emin parresia

MLV19 24 Therefore the Jews surrounded him and were saying to him, Until when, are you lifting (this question from) our souls: tell us

KJV 24. Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the

frankly, if you are the Christ?

Dk1871 24. Da omringe Jøderne ham og sagde til ham: hvor længe holder du vor Sjæl i Forventning? dersom du er Christus, da siig os det frit!

PR1739 24. Siis tullid Juda-rahwas temma ümber, ja ütlesid temma wasto: Kauaks jättad sa meie hinge kahhe wahhele? olled sa Kristus, siis ütle meile sedda julgeste.

Luther1912 24. Da umringten ihn die Juden und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du unsere Seele auf? Bist du Christus, so sage es uns frei heraus.

RV'1862 24. Y rodeáronle los Judíos, y le dijeron: ¿Hasta cuándo traes suspensa nuestra alma? Si tú eres el Cristo, dínoslo abiertamente.

PL1881 24. Tedy go obstąpili Żydowie i rzekli mu:

Christ, tell us plainly.

KXII 24. Då kringhvärfde Judarna honom, och sade till honom: Huru länge förhalar du med oss? Säg oss fri, om du äst Christus.

LT 24. Ten Jį apstojo žydai ir ėmė klausinėti: ‘‘Kaip ilgai laikysi mus abejonėse? Jeigu esi Kristus, pasakyk mums atvirai!’’

Ostervald-Fr 24. Les Juifs s'assemblèrent donc autour de lui, et lui dirent: Jusqu'à quand nous tiendras-tu l'esprit en suspens? Si tu es le Christ, dis-le-nous franchement.

SVV1750 24 De Joden dan omringden Hem, en zeiden tot Hem: Hoe lang houdt Gij onze ziel op? Indien Gij de Christus zijt, zeg het ons vrijuit.

Karoli1908Hu 24. Körülvevék azért őt a zsidók, és

Dokądże dusze nasze na rzeczy trzymasz? Jeźliżeś ty jest Chrystus, powiedz nam jawnie.

mondának néki: Meddig tartasz még bizonytalanságban bennünket? Ha te vagy a Krisztus, mondd meg nékünk nyilván!

RuSV1876 24 Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос, скажи нам прямо.

БКуліш 24. Обступили тоді Його Жиди, й казали Йому: Доки нас морочити меш? Коли Ти Христос, скажи нам явно.

FI33/38 25 Jeesus vastasi heille: "Minä olen sanonut sen teille, ja te ette usko. Ne teot, joita minä teen Isäni nimessä, ne todistavat minusta.

TKIS 25 Jeesus vastasi heille: "Olen teille sanonut, mutta te ette usko. Ne teot, jotka teen Isäni nimessä, ne todistaa minusta.

Biblia1776 25. Jesus vastasi heitä: minä olen sen teille sanonut, ja ette usko: ne työt, jotka minä teen Isäni nimeen, todistavat minusta.

CPR1642 25. Jesus wastais heitä: minä olen sen teille sanonut ja et te usco ne työt cuin minä teen Isäni nimeen todistawat minusta.

UT1548 25. Iesus wastasi heite/ Mine olen sen sanonut teille ia ette te wsko site. Ne töödh iotca mine teen Iseni Nimeen/ ne minusta todistoxen candauat/ (Niin Jesus wastasi heitä/ Minä olen sen sanonut teille ja ette te

usko sitä. Ne työt jotka minä teen Isäni nimeen/ ne minusta todistuksen kantawat/)

Gr-East

25. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

Text Receptus

25. απεκριθη αυτοις ο ιησους ειπον υμιν και ου πιστευετε τα εργα α εγω ποιω εν τω ονοματι του πατρος μου ταυτα μαρτυρει περι εμου 25. apekrithe autois o iesous eipon umin kai ou pisteuete ta erga a ego poio en to onomati tou patros mou tauta martυrei peri emou

MLV19

25 Jesus answered them, I spoke to you° and you° do not believe. The works which I am doing in my Father’s name, these are testifying concerning me.

KJV

25. Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

Dk1871

25. Jesus svarede dem: jeg har sagt Eder det, og I troe ikke; de Gjerninger, som jeg gjør i min Faders Navn, disse vidne om mig.

KXII

25. Jesus svarade dem: Jag hafver sagt eder det, och I tron det icke; gerningarna, som jag gör i mins Faders Namn, de bära vittne om mig.

PR1739 25. Jesus kostis neile: Minna ollen teile jo üttelnud, ja teie ei ussu mitte; need teud, mis minna teen omma Issa nimmel, needsinnatsed tunnistawad minnust.

LT 25. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Aš jums sakiau, bet jūs netikite. Darbai, kuriuos darau savo Tėvo vardu, liudija apie mane.

Luther1912 25. Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich tue in meines Vaters Namen, die zeugen von mir.

Ostervald-Fr 25. Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne le croyez pas; les ouvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi.

RV'1862 25. Respondióles Jesús: Os lo he dicho, y no lo creisteis: las obras que yo hago en nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mí.

SVV1750 25 Jezus antwoordde hun: Ik heb het u gezegd, en gij gelooft het niet. De werken, die Ik doe in den Naam Mijns Vaders, die getuigen van Mij.

PL1881 25. Odpowiedział im Jezus: Powiedziałem wam, a nie wierzycie; sprawy, które ja czynię w imieniu Ojca mego, te o mnie świadczą.

Karoli1908Hu 25. Felele nékik Jézus: Megmondtam néktek, és nem hiszitek: a cselekedetek, [9†] a melyeket én cselekszem az én Atyám nevében, azok tesznek bizonyságot rólam.

RuSV1876 25 Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего,они свидетельствуют о Мне.

БКуліш 25. Відказав їм Ісус: Я казав вам, та й не віруєте. Дїла, що я роблю в імя Отця мого, сї сьвідкують про мене.

FI33/38 26 Mutta te ette usko, sillä te ette ole minun lampaitani (niin kuin olen teille sanonut).

Biblia1776 26. Mutta ette usko: sillä ette ole minun lampaistani, miinkuin minä teille sanoin.

UT1548 26. Mutta ette te wsko/ Sille ettei te ole minun Lambaistan/ ninquin mine sanoin teille/ (Mutta ette te usko/ Sillä ettei te ole minun lampaistani/ niinkuin minä sanon teille/)

Gr-East 26. ἀλλ’ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.

MLV19 26 But you° do not believe, for* you° are not from my sheep just-as I said to you°.

TKIS 26 Mutta te ette usko, sillä ette ole minun lampaita* (niin kuin olen teille sanonut).

CPR1642 26. Mutta et te usco sillä et te ole minun lambaistani nijncuin minä jo teille sanoin.

Text Receptus 26. αλλ υμεις ου πιστευετε ου γαρ εστε εκ των προβατων των εμων καθως ειπον υμιν 26. all υmeis ου pisteυete ου gar este ek ton proβaton ton emon kathos eipon υmin

KJV 26. But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

Dk1871 26. Men I troe ikke; thi I ere ikke af mine Faar, som jeg sagde Eder.

KXII 26. Men I tron det icke; ty I ären icke af min får, såsom jag sade eder.

PR1739 26. Agga teie ei ussu mitte; sest teie ei olle mitte minno lammastest, nenda kui ma teile ollen üttelnud.

LT 26. Bet jūs netikite, nes jūsne iš manųjų avių, kaip jums ir sakiau.

Luther1912 26. Aber ihr glaubet nicht; denn ihr seid von meinen Schafen nicht, wie ich euch gesagt habe.

Ostervald-Fr 26. Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes point de mes brebis, comme je vous l'ai dit.

RV'1862 26. Mas vosotros no creeis, porque no sois de mis ovejas, como os he dicho.

SVV1750 26 Maar gijlieden gelooft niet; want gij zijt niet van Mijn schapen, gelijk Ik u gezegd heb.

PL1881 26. Ale wy nie wierzycie; bo nie jesteście z owiec moich, jakom wam powiedział.

Karoli1908Hu 26. De ti nem hisztek, mert ti nem az én juhaim közül vagytok. A mint megmondtam néktek:

RuSV1876 26 Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам.

БКуліш 26. Та ви не віруєте, бо ви не з овець моїх, як я казав вам.

FI33/38 27 Minun lampaani kuulevat minun

TKIS 27 Minun lampaani kuuntelevat minun

ääntäni, ja minä tunnen ne, ja ne seuraavat minua.

Biblia1776 27. Minun lampaani kuulevat minun ääneni, ja minä tunnen heidät, ja he seuraavat minua:

UT1548 27. Minun Lambani cwleuat minun äneni/ ia mine tunnen heijet/ Ja he seurauat minua/ (Minun lampaani kuulewat minun ääneni/ ja minä tunnen heidät/ Ja he seuraawat minua/)

Gr-East 27. τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι,

MLV19 27 My sheep hear my voice and I know them and they are following me,

Dk1871 27. Mine Faar høre min Røst, og jeg kjender dem, og de følge mig.

ääntäni, ja minä tunnen ne ja ne seuraavat minua.

CPR1642 27. Minun lambani cuulewat minun äneni ja minä tunnen heidän he seurawat minua

Text Receptus 27. τα προβατα τα εμα της φωνης μου ακουει καγω γινωσκω αυτα και ακολουθουσιν μοι 27. ta proβata ta ema tes fones mou akouei kago ginosko auta kai akolouthousin moi

KJV 27. My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

KXII 27. Min får höra mina röst, och jag känner dem, och de följa mig;

PR1739 27. Minno lambad kuulwad minno heäle, ja minna tunnen neid, ja nemmad käiwad minno järrel.

LT 27. Manosios avys girdi mano balsą; Aš jas pažįstu, ir jos seka paskui mane.

Luther1912 27. Denn meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie; und sie folgen mir,

Ostervald-Fr 27. Mes brebis entendent ma voix, et je les connais, et elles me suivent.

RV'1862 27. Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco, y ellas me siguen;

SVV1750 27 Mijn schapen horen Mijn stem, en Ik ken dezelve, en zij volgen Mij.

PL1881 27. Owce moje głosu mego słuchają, a ja je znam i idą za mną;

Karoli1908Hu 27. Az én juhaim hallják az én szómat, és én ismerem őket, [10†] és követnek engem:

RuSV1876 27 Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною.

БКуліш 27. Вівцї мої голосу мого слухають, і я знаю їх, і вони йдуть слїдом за мною.

FI33/38 28 Ja minä annan heille iankaikkisen elämän, ja he eivät ikinä huku, eikä kukaan ryöstä heitä minun kädestäni.

TKIS 28 Ja minä annan heille iäisen elämän eivätkä he ikinä huku, eikä kukaan ryöstä heitä minun kädestäni.

Biblia1776 28. Ja minä annan heille ijankaikkisen

CPR1642 28. Ja minä annan heille ijancaickisen

elämän, ja ei heidän pidä hukkuman ijankaikkisesti, eikä pidä yhdenkään repäisemän heitä minun kädestäni.

UT1548 28. Ja mine annan heille ijancaikisen elemen/ eike he hucku ijancaikisesta/ Eike mös yxiken heite repele minun kädhesteni. (Ja minä annan heille iankaikkisen elämän/ eikä he huku iankaikkisesti/ Eikä myös yksikään heitä repäise minun kädestäni.)

elämän ei he hucu ijancaickisest eikä yxikän repele heitä minun kädestäni.

Gr-East 28. κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.

Text Receptus 28. καγω ζωην αιωνιον διδωμι αυτοις και ου μη απολωνται εις τον αιωνα και ουχ αρπασει τις αυτα εκ της χειρος μου 28. kago zoen aionion didomi autois kai ou me apolontai eis ton aiona kai ouch arpasei tis auta ek tes cheiros mou

MLV19 28 and I give to them everlasting life, and they should never perish forever and not anyone will be seizing them from my hand.

KJV 28. And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

Dk1871 28. Og jeg giver dem et evigt Liv, og de skulle ingenlunde fortabes, og Ingen skal

KXII 28. Och jag gifver dem evinnerligit lif, och de skola icke förgås evinnerliga;

rive dem af min Haand.

ingen skall heller rycka dem utu mine hand.

PR1739 28. Ja minna annan neile iggawest ello, ja nemmad ei sa ellades hukka, ja ükski ei kissu neid minno käest.

LT 28. Aš duodu joms amžinąjį gyvenimą; jos nepražus per amžius, ir niekas jų neišplėš iš mano rankos.

Luther1912 28. und ich gebe ihnen das ewige Leben; und sie werden nimmermehr umkommen, und niemand wird sie mir aus meiner Hand reißen.

Ostervald-Fr 28. Je leur donne la vie éternelle, elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main.

RV'1862 28. Y yo les doy vida eterna, y para siempre no perecerán, y nadie las arrebatará de mi mano.

SVV1750 28 En Ik geef hun het eeuwige leven; en zij zullen niet verloren gaan in der eeuwigheid, en niemand zal dezelve uit Mijn hand rukken.

PL1881 28. A ja żywot wieczny daję im i nie zginą na wieki, ani ich żaden wydrze z ręki mojej.

Karoli1908Hu 28. És én örök életet adok nékik; és soha örökké el nem vesznek, [11†] és senki ki nem ragadja [12†] őket az én kezemből.

RuSV1876 28 И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их

БКуліш 28. І я життє вічнє даю їм; і не погинуть до віку, й не вихопить їх

из руки Моей.

нїхто з рук моїх.

FI33/38 29 Minun Isäni, joka on heidät minulle antanut, on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä minun Isäni kädestä.

Biblia1776 29. Minun isäni, joka ne minulle antoi, on suurempi kaikkia: ja ei kenkään taida heitä reväistä minun Isäni kädestä.

UT1548 29. Minun Isen ioca ne minulle annoi/ hen on caikia swrin/ ia eikengen woi heite reueist minun Iseni kädhest. (Minun Isän joka ne minulle antoi/ hän on kaikkia suurin/ ja ei kenkään woi heitä rewäistä minun Isäni kädestä.)

TKIS 29 Isäni, joka on heidät minulle antanut on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä Isäni kädestä.

CPR1642 29. Minun Isän joca ne minulle andoi on caickein suurin ja ei kengän taida heitä rewäistä minun Isäni kädestä.

Gr-East 29. ὁ πατήρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μεῖζων πάντων ἐστί, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου.

Text Receptus 29. ο πατηρ μου ος δεδωκεν μοι μειζων παντων εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν εκ της χειρος του πατρος μου 29. o pater mou os dedoken moi meizon panton estin kai oudeis dunatai arpazein ek tes cheiros tou patros mou

MLV19 29 My Father, who has given (them) to me, he is greater (than) all, and no one is able to seize (them) out of my Father’s hand.

KJV 29. My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

Dk1871 29. Min Fader, som har givet mig dem, er større end Alle; og Ingen kan rive dem af min Faders Haand.

KXII 29. Min Fader, som mig dem gifvit hafver, är store än alle; och ingen kan rycka dem utaf mins Faders hand.

PR1739 29. Minno Issa, kes neid mulle on annud, on surem kui keik ; ja ükski ei woi neid minno Issa käest kiskuda.

LT 29. Mano Tėvas, kuris man jas davė, yra aukščiau už viską, ir niekas negali jų išplėšti iš mano Tėvo rankos.

Luther1912 29. Der Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer denn alles; und niemand kann sie aus meines Vaters Hand reißen.

Ostervald-Fr 29. Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne peut les ravir de la main de mon Père.

RV'1862 29. Mi Padre que me las dió, mayor que todos es; y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.

SVV1750 29 Mijn Vader, die ze Mij gegeven heeft, is meerder dan allen; en niemand kan ze rukken uit de hand Mijns Vaders.

PL1881 29. Ojciec mój, który mi je dał, większy jest nad wszystkie, a żaden nie może ich wydrzeć z ręki Ojca mego.

Karoli1908Hu 29. Az én Atyám, a ki azokat adta nékem, nagyobb mindeneknél; és senki sem ragadhatja ki azokat az én

Atyámnak kezéből.

RuSV1876 29 Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего.

БКуліш 29. Отець мій, що дав менї, більший усїх, і нїхто не здолїє вихопити їх із рук Отця мого.

FI33/38 30 Minä ja Isä olemme yhtä."

TKIS 30 Minä ja Isä olemme yhtä."

Biblia1776 30. Minä ja Isä olemme yhtä.

CPR1642 30. Minä ja Isä olemma yhtä.

UT1548 30. Mine ia Ise olema ychte. (Minä ja Isä olemme yhtä.)

Gr-East 30. ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.

Text Receptus 30. εγω και ο πατηρ εν εσμεν 30. ego kai o pater en esmen

MLV19 30 I and the Father are one.

KJV 30. I and my Father are one.

Dk1871 30. Jeg og Faderen, vi ere eet.

KXII 30. Jag och Fadren ärom ett.

PR1739 30. Minna ja se Issa olleme üks.

LT 30. Aš ir Tėvas esame viena‘‘.

Luther1912 30. Ich und der Vater sind eins.

Ostervald-Fr 30. Moi et le Père, nous sommes un.

RV'1862 30. Yo y mi Padre somos uno.

PL1881 30. Ja i Ojciec jedno jesteśmy.

RuSV1876 30 Я и Отец – одно.

FI33/38 31 Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääksensä hänet.

Biblia1776 31. Niin Juudalaiset poimivat taas kiviä häntä kivittääksensä.

UT1548 31. Nin Juttat taas poimit Kiui/ hende kiuitexens. (Niin juuttaat taas poimit kiwiä/ häntä kiwittääksensä.)

Gr-East 31. Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

MLV19 31 Therefore the Jews bore stones again in order that they might stone him.

SVV1750 30 Ik en de Vader zijn een.

Karoli1908Hu 30. Én és az Atya [13†] egy vagyunk.

БКуліш 30. Я і Отець одно.

TKIS 31 Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääkseen Hänet.

CPR1642 31. Nijn Judalaiset poimit taas kiwiä händä kiwittäxens.

Text Receptus 31. εβαστασαν ουν παλιν λιθους οι ιουδαιοι ινα λιθασωσιν αυτον 31. eβastasan oυn palin lithoυs oi ioυdaioi ina lithasosin aυton

KJV 31. Then the Jews took up stones again to stone him.

Dk1871 31. Da toge Jøderne atter Stene op for at stene ham.

PR1739 31. Siis töstsid Juda-rahwas jälle kiwwa ülles, et nemmad tedda piddid nendega wiskama.

Luther1912 31. Da hoben die Juden abermals Steine auf, daß sie ihn steinigten.

RV'1862 31. Entónces volvieron a tomar piedras los Judíos, para apedrearle.

PL1881 31. Porwali tedy znowu kamienie Żydowie, aby go ukamionowali.

RuSV1876 31 Тут опять Иудеи схватили каменья, чтобы побить Его.

FI33/38 32 Jeesus vastasi heille: "Minä olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isästä; mikä niistä on se, jonka tähden te tahdotte minut kivittää?"

KXII 31. Då togo åter Judarna stenar, till att stena honom.

LT 31. Tada žydai vėl stvėrėsi akmenų, norėdami Jį užmėtyti.

Ostervald-Fr 31. Alors les Juifs prirent de nouveau des pierres pour le lapider.

SVV1750 31 De Joden dan namen wederom stenen op, om Hem te stenigen.

Karoli1908Hu 31. Ismét köveket [14†] ragadának azért a zsidók, hogy megkövezzék őt.

БКуліш 31. Брали тодї знов камінне Жиди, щоб каменувати Його.

TKIS 32 Jeesus vastasi heille: "Olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isältäni*. Mikä niistä on sellainen, jonka vuoksi minut kivitätte?"

Biblia1776 32. Jesus vastasi heitä: minä osoitin teille Isältäni monta hyvää työtä: minkä työn tähden niistä te siis minun kivitätte?

CPR1642 32. Mutta Jesus wastais heitä: minä osotin teille Isäldäni monda hywä työtä cuidenga tähden nijstä te sijs tahdotta minua kiwittä?

UT1548 32. Wastasi Iesus heite/ Monda hyue töte mine osotin teille minun Iseldeni/ Quinenga tedhen sis nijste töiste te tadhot minua kiuitte? (Wastasi Jesus heitä/ Monta hywää työtä minä osoitin teille minun Isältäni/ Kuinenka tähden siis niistä töistä te tahdot minua kiwittää.)

Gr-East 32. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου, διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετέ με;

Text Receptus 32. απεκριθη αυτοις ο ιησους πολλα καλα εργα εδειξα υμιν εκ του πατρος μου δια ποιον αυτων εργον λιθαζετε με 32. apekrithe autois o iesous polla kala erga edeiksa umin ek tou patros mou dia poion auton ergon lithazete me

MLV19 32 Jesus answered them, I showed you° many good works from my Father, because of what work from those do you° stone me?

KJV 32. Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me

Dk1871 32. Jesus svarede dem: mange gode Gjerninger viste jeg Eder fra min Fader: for hvilken af disse Gjerninger stene I mig?

PR1739 32. Jesus kostis neile: Paljo häid teggusid ollen ma teile näitnud miño Issast; missugguse teo pärrast nende seast wiskate teie mind kiwwidega?

Luther1912 32. Jesus antwortete ihnen: Viel gute Werke habe ich euch erzeigt von meinem Vater; um welches Werk unter ihnen steinigt ihr mich?

RV'1862 32. Respondióles Jesús: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre, ¿por cuál obra de ellas me apedreáis?

PL1881 32. Odpowiedział im Jezus: Wiele dobrych uczynków ukazałem wam od Ojca mego, dla któregoż z tych uczynków

KXII 32. Jesus svarade dem: Jag hafver många goda gerningar bevist eder af minom Fader; för hvilka af dem stenen I mig?

LT 32. O Jėzus paklausė jų: ‘‘Daug gerų darbų esu jums parodęs iš savo Tėvo. Už kurį gi darbą užmėtysite mane akmenimis?‘‘

Ostervald-Fr 32. Et Jésus leur dit: J'ai fait devant vous plusieurs bonnes ouvres de la part de mon Père; pour laquelle me lapidez-vous?

SVV1750 32 Jezus antwoordde hun: Ik heb u vele treffelijke werken getoond van Mijn Vader; om welk werk van die stenigt gij Mij?

Karoli1908Hu 32. Felele nékik Jézus: Sok jó dolgot mutattam néktek az én Atyámtól; azok közül melyik dologért köveztek meg

kamionujecie mię?

RuSV1876 32 Иисус отвечал им: много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями?

FI33/38 33 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Hyvän teon tähden me emme sinua kivitä, vaan jumalanpilkan tähden, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi".

Biblia1776 33. Juudalaiset vastasivat häntä, sanoen: emme sinua hyvän työn tähden kivitä, vaan pilkan tähden, ja että sinä, joka ihminen olet, teet itses Jumalaksi.

UT1548 33. Wastasit hende Juttat/ sanoden/ Emme me sinua kiuite hyuen töön tedhen/ waan pilcan tedhen/ ia ette sine/ ioca Inhimine' olet/ teet itzes Jumalaxi. (Wastasit häntä juuttaat/ sanoen/ Emme me sinua kiwitä hywän työn tähden/ waan pilkan tähden/ ja että sinä/ joka ihminen olet/ teet itsesi jumalaksi.)

engem?

БКуліш 32. Озвавсь до них Ісус: Багато добрих діл явив я від Отця мого. За которе з тих діл каменуєте мене?

TKIS 33 Juutalaiset vastasivat Hänelle (sanoen): "Hyvän teon vuoksi emme sinua kivitä, vaan rienauksen vuoksi, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi."

CPR1642 33. Judalaiset wastaisit händä sanoden: en me sinua hywän työn tähden kiwitä waan pilcan tähden: ja että sinä joca ihminen olet teet idzes Jumalaxi.

Gr-East

33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.

Text Receptus

33. απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι λεγοντες περι καλου εργου ου λιθαζομεν σε αλλα περι βλασφημιας και οτι συ ανθρωπος ων ποιεις σεαυτον θεον 33. apekrithesan auto oi ioudaioi legontes peri kalou ergou ou lithazomen se alla peri βlasfemias kai oti sυ anthropos on poieis seauton theon

MLV19

33 The Jews answered him, saying, We do not stone you concerning a good work, but concerning blasphemy, and because you being a man, are making* yourself God.

KJV

33. The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

Dk1871

33. Jøderne svarede ham og sagde: for en god Gjerning stene vi dig ikke, men for Gudsbespottelse, og fordi du, som er et Menneske, gjør dig selv til Gud.

KXII

33. Judarna svarade honom, och sade: För god gernings skull stene vi dig icke, utan för hädelsens skull; och att du, som äst en menniska, gör dig sjelf till Gud.

PR1739

33. Juda-rahwas kostsid temãle ja ütlesid: Hea teo pärrast ei wiska meie sind mitte kiwwidega, waid Jummala teotamisse

LT

33. Žydai Jam atsakė: ‘‘Ne už gerą darbą užmėtysime Tave akmenimis, bet už piktžodžiavimą ir kad Tu, būdamas

pärrast, ja et siña, kes sa innimenne olled, isseennast Jum̃alaks teed.

Luther1912 33. Die Juden antworteten ihm und sprachen: Um des guten Werks willen steinigen wir dich nicht, sondern um der Gotteslästerung willen und daß du ein Mensch bist und machst dich selbst zu Gott.

RV'1862 33. Respondiéronle los Judíos, diciendo: Por la buena obra no te apedreamos, sino por la blasfemia; y porque tú, siendo hombre, te haces Dios.

PL1881 33. Odpowiedzieli mu Żydowie, mówiąc: Dla dobrego uczynku nie kamionujemy cię, ale dla bluźnierstwa, to jest, że ty będąc człowiekiem, czynisz się sam Bogiem.

RuSV1876 33 Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя

žmogus, dediesi Dievu‘‘.

Ostervald-Fr 33. Les Juifs lui répondirent: Ce n'est point pour une bonne ouvre que nous te lapidons, mais pour un blasphème, et parce qu'étant homme, tu te fais Dieu.

SVV1750 33 De Joden antwoordden Hem, zeggende: Wij stenigen U niet over enig goed werk, maar over gods lastering, en omdat Gij, een Mens zijnde, Uzelven God maakt.

Karoli1908Hu 33. Felelének néki a zsidók, mondván: Jó dologért nem kövezünk meg téged, hanem káromlásért, tudniillik, hogy te ember létedre Istenné [15†] teszed magadat.

БКуліш 33. Відказали йому Жиди, говорячи: За добре діло не каменуємо Тебе, а за

камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом.

хулу, і що Ти, чоловіком бувши, робиш себе Богом.

FI33/38 34 Jeesus vastasi heille: "Eikö teidän laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: te olette jumalia'?

TKIS 34 Jeesus vastasi heille: "Eikö laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: Te olette jumalia'?

Biblia1776 34. Jesus vastasi heitä: eiko teidän laissanne ole kirjoitettu: minä sanon, te olette jumalat?

CPR1642 34. Jesus wastais heitä: eikö teidän Laisanne ole kirjoitettu?

UT1548 34. Wastasi heite Iesus. Eikö teiden Laisan ole kirioitettu/ Mine sanoin/ Te oletta Jumalat? (Wastasi heitä Jesus. Eikö teidän laissan ole kirjoitettu/ Minä sanoin/ Te olette Jumalat?)

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, ἐγὼ εἶπα, θεοί ἐστε;

Text Receptus 34. απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω υμων εγω ειπα θεοι εστε 34. apekrithe autois o iesous ouk estin gegrammenon en to nomo umon ego eipa theoi este

MLV19 34 Jesus answered them, Has it not been written in your° law, (that) I said, You° are gods? {Psa 82:6?}

KJV 34. Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods

Dk1871 34. Jesus svarede dem: er der ikke skrevet i Eders Lov: jeg har sagt: I ere Guder?

KXII 34. Jesus svarade dem: Är icke skrifvet i edor lag: Jag sade, I ären gudar?

PR1739 34. Jesus kostis neile: Eks teie kässusse ei olle kirjotud: Minna ollen üttelnud, teie ollete jummalad?

LT 34. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Argi jūsų Įstatyme nėra parašyta: ‘Aš tariau: jūs esat dievai’?

Luther1912 34. Jesus antwortete ihnen: Steht nicht geschrieben in eurem Gesetz: "Ich habe gesagt: Ihr seid Götter"?

Ostervald-Fr 34. Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi: J'ai dit: Vous êtes des dieux.

RV'1862 34. Respondióles Jesús: ¿No está escrito en vuestra ley: Yo dije: Dioses sois?

SVV1750 34 Jezus antwoordde hun: Is er niet geschreven in uw wet: Ik heb gezegd, gij zijt goden?

PL1881 34. Odpowiedział im Jezus: Izali nie jest napisano w zakonie waszym: Jam rzekł: Bogowie jesteście?

Karoli1908Hu 34. Felele nékik Jézus: Nincs-é megírva a ti törvényetekben: Én mondám: Istenek [16†] vagytok?

RuSV1876 34 Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги?

БКуліш 34. Озвавсь до них Ісус: Хиба не написано в законї вашому: Я сказав, ви боги?

FI33/38 35 Jos hän sanoo jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli — ja Raamattu ei voi raueta tyhjiin —

TKIS 35 Jos Hän sanoi jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli — ja Raamattu ei saata kumoutua —

Biblia1776 35. Jos hän ne kutsui jumaliksi, joille Jumalan sana tapahtui, ja ei kirjoitus taideta rikottaa:

CPR1642 35. Minä sanoin: te oletta jumalat. Jos hän ne cudzui jumalixi joille Jumalan sana tapahdui ja ei Kirjoitus ole cuitengan ricottu?

UT1548 35. Jos hen ne cutzui Jumalaxi/ ioille Jumalan sana tapactui/ ia ei se Kirioitus taidha quitengan rikottu olla/ (Jos hän ne kutsui jumalaksi/ joille Jumalan sana tapahtui/ ja ei se kirjoitus taida kuitenkaan rikottu olla/)

Gr-East 35. εἰ ἐκείνους εἶπε θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,

Text Receptus 35. ει εκεινους ειπεν θεους προς ους ο λογος του θεου εγενετο και ου δυναται λυθηναι η γραφη 35. ei ekeinous eipen theous pros ous o logos tou theou egeneto kai ou dunatai

lʋthenai e grafe

MLV19 35 If he called those (men) gods, to whom the word of God came* (and the Scripture is not able to be torn-down),

KJV 35. If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

Dk1871 35. Dersom han kalder dem Guder til hvilke Guds ord skete, (og Skriften kan ikke rokkes);

KXII 35. Hafver han nu kallat dem gudar, till hvilka Guds ord skedde; och Skriften kan icke varda omintet;

PR1739 35. Kui temma neid jummalaiks hüab kellele Jummala sanna ööldi, ja se kirri ei woi walleks jäda;

LT 35. Jeigu Jis vadina dievais tuos, kuriems skirtas Dievo žodis (o Raštas negali būti panaikintas),

Luther1912 35. So er die Götter nennt, zu welchen das Wort geschah, und die Schrift kann doch nicht gebrochen werden,

Ostervald-Fr 35. Que si elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu était adressée (et l'Écriture ne peut être rejetée),

RV'1862 35. Si llamó dioses a aquellos, a los cuales vino la palabra de Dios, y la Escritura no puede ser quebrantada,

SVV1750 35 Indien de wet die goden genaamd heeft, tot welke het woord Gods geschied is, en de Schrift niet kan gebroken worden;

PL1881 35. Jeźliżeć one nazwał bogami, do których się stało słowo Boże, a nie może być Pismo skażone;

Karoli1908Hu 35. Ha azokat isteneknek mondá, a kikhez az Isten beszéde lőn (és az írás fel nem bontható),

RuSV1876 35 Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание, –

БКуліш 35. Коли тих назвав богами, до кого слово Боже було, та й не може поламатись писаннє, -

FI33/38 36 niin kuinka te sanotte sille, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä pilkkaat Jumalaa', sentähden että minä sanoin: 'Minä olen Jumalan Poika'?

TKIS 36 sanotteko te Hänestä, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä rienaat, koska sanoin: 'Olen Jumalan Poika'?

Biblia1776 36. Ja te sanotte hänelle, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: sinä pilkkaat Jumalaa, että minä sanoin: minä olen Jumalan Poika.

CPR1642 36. Ja te sanotte hänelle: jonga Isä on pyhittänyt ja lähettänyt mailmaan: sinä pilckat Jumalata että minä sanoin: minä olen Jumalan Poica.

UT1548 36. Ja te sijttekin sanotta henelle ionga Ise ombi pyhittenyt ia lehettenyt Mailman/ Sine pilcat Jumalata/ Senteden ette mine sanoin/ Mine olen Jumalan Poica? (Ja te sittenkin sanotte hänelle jonka Isä ompi pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan/ Sinä pilkkaat Jumalata/ Sentähden että minä

sanoin/ Minä olen Jumalan Poika?)

Gr-East 36. ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι;

Text Receptus 36. ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν εις τον κοσμον υμεις λεγετε οτι βλασφημεις οτι ειπον υιος του θεου ειμι 36. on o pater egiasen kai apesteilen eis ton kosmon υmeis legete oti βlasfemeis oti eipon υios tou theou eimi

MLV19 36 do you° say of him, whom the Father made holy and sent into the world, You blaspheme, because I said, I am (the) Son of God?

KJV 36. Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

Dk1871 36. sige I da til den, hvem Faderen har helliget og sendt til Verden: du bespotter Gud, fordi jeg sagde: jeg er Guds Søn?

KXII 36. Och I sägen dock till honom, som Fadren helgat hafver, och sändt i verldena: Du häder Gud; derföre, att jag säger: Jag är Guds Son?

PR1739 36. Kas teie siis ütlete sellele, kedda Issa on pühhitsenud, ja ma-ilma sisse läkkitanud: Siña teotad Jummalat? sest et ma ollen

LT 36. kaip tad jūs galite sakyti Tam, kurį Tėvas pašventino ir pasiuntė į pasaulį: ‘Tu piktžodžiauji’, kai Jis pasakė: ‘Aš

üttelnud: Minna ollen Jummala Poeg.

Luther1912 36. sprecht ihr denn zu dem, den der Vater geheiligt und in die Welt gesandt hat: "Du lästerst Gott", darum daß ich sage: Ich bin Gottes Sohn?

RV'1862 36. ¿A mí que el Padre santificó, y envió al mundo, vosotros decís: Tú blasfemas; porque dije: Soy el Hijo de Dios?

PL1881 36. A mnie, którego Ojciec poświęcił i posłał na świat, wy mówicie: Bluźnisz, żem rzekł: Jestem Synem Bożym?

RuSV1876 36 Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: богохульствуешь, потому что Я сказал: Я Сын Божий?

FI33/38 37 Jos minä en tee Isäni tekoja, älkää

esu Dievo Sūnus!'?

Ostervald-Fr 36. Dites-vous que je blasphème, moi que le Père a sanctifié et qu'il a envoyé dans le monde, parce que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu?

SVV1750 36 Zegt gijlieden tot Mij, Dien de Vader geheiligd en in de wereld gezonden heeft: Gij lastert God; omdat Ik gezegd heb: Ik ben Gods Zoon?

Karoli1908Hu 36. Arról mondjátok-é ti, a kit az Atya megszentelt és elküldött e világra: Káromlást szólsz; mivelhogy azt mondám: Az Isten Fia vagyok?!

БКуліш 36. то як же про Того, кого Отець осьвятив і післав у сьвіт, ви кажете: Що хулиш, бо сказав: Я Син Божий?

TKIS 37 Ellen tee Isäni tekoja, älkää uskoko

uskoko minua.

Biblia1776 37. Ellen minä tee minun Isäni töitä, niin älkäät minua uskoko.

UT1548 37. Ellei mine tee minun Iseni töite/ nin elke vsko minua/ (Ellei minä tee minun Isäni töitä/ niin älkää uskoko minua/)

Gr-East 37. εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·

MLV19 37 If I am not doing the works of my Father, (then) do° not believe in me.

Dk1871 37. Dersom jeg ikke gjør min Faders Gjerninger, troer mig ikke.

PR1739 37. Kui minna omma Issa teggusid ei te, siis ärge uskuge mind;

Luther1912 37. Tue ich nicht die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht;

minua.

CPR1642 37. Ellen minä tee minun Isäni töitä nijn älkät minua uscoco:

Text Receptus 37. ει ου ποιω τα εργα του πατρος μου μη πιστευετε μοι 37. ei ou poio ta erga tou patros mou me pisteuete moi

KJV 37. If I do not the works of my Father, believe me not.

KXII 37. Gör jag icke mins Faders gerningar, så tror mig intet.

LT 37. Jei Aš nedarau savo Tėvo darbų, netikėkite manimi!

Ostervald-Fr 37. Si je ne fais pas les ouvres de mon Père, ne me croyez point.

RV'1862 37. Si no hago obras de mi Padre, no me creais.

PL1881 37. Jeźliż nie czynię spraw Ojca mego, nie wierzcież mi.

RuSV1876 37 Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне;

FI33/38 38 Mutta jos minä niitä teen, niin, vaikka ette uskoisikaan minua, uskokaa minun tekojani, että tulisitte tuntemaan ja ymmärtäisitte Isän olevan minussa ja minun olevan Isässä."

Biblia1776 38. Mutta jos minä niitä teen, ja jos ette minua usko, niin uskokaat ne työt, että te tuntisitte ja uskoisitte Isän olevan minussa ja minun hänessä.

UT1548 38. Mutta ios mine ne teen ios ei te minua vsko/ nin vskocat ne tööt/ Senpäle ette teiden pite tundeman ia Uskoman/ ette Ise ombi minus/ Ja mine henes. (Mutta jos minä ne teen jos ei te minua usko/ niin

SVV1750 37 Indien Ik niet doe de werken Mijns Vaders, zo gelooft Mij niet;

Karoli1908Hu 37. Ha az én Atyám dolgait nem cselekszem, ne higyjetek nékem;

БКуліш 37. Коли я не роблю діл Отця мого, не ймiть віри менї.

TKIS 38 Mutta jos teen, niin vaikka ette usko minua, uskokaa teot, jotta tietäisitte ja uskoisitte* että Isä on minussa ja minä Hänessä."

CPR1642 38. Mutta jos minä nijtä teen ja jos et te minua usco nijn uscocat ne työt että te tundisit ja uscoisit Isän olewan minus ja minun hänes.

uskokaat ne työt/ Senpäälle että teidän pitää tunteman ja uskoman/ että Isä ompi minussa/ Ja minä hänessä.)

Gr-East

38. εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε, ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus

38. ει δε ποιω καν εμοι μη πιστευητε τοις εργοις πιστευσατε ινα γνωτε και πιστευσητε οτι εν εμοι ο πατηρ καγω εν αυτω 38. ei de poio kan emoi me pisteυete tois ergois pisteυsate ina gnote kai pisteυsete oti en emoi o pater kago en aυto

MLV19

38 But if I am doing them, even if you° do° not believe in me, believe° in the works; in order that you° may know and may believe that the Father is in me and I in him.

KJV

38. But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

Dk1871

38. Men dersom jeg gjør dem, om I end ikke ville troe mig, da troer Gjerningerne, paa det I kunne kjende og troe, at Faderen er i mig, og jeg i ham.

KXII

38. Men gör jag dem, tror då gerningomen, om I icke viljen tro mig; på det I skolen förstå, och tro, att Fadren är i mig, och jag i honom.

PR1739 38. Agga kui minna neid teen, siis uskuge need teud, kui teie mind ei ussu, et teie moistate ja ussute, et Issa minno sees, ja minna temma sees ollen.

LT 38. O jeigu darau ir manimi netikite,- tikėkite darbais, kad pažintumėte ir patikėtumėte, jog Tėvas manyje ir Aš Jame‘‘.

Luther1912 38. tue ich sie aber, glaubet doch den Werken, wollt ihr mir nicht glauben, auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in mir ist und ich in ihm.

Ostervald-Fr 38. Mais si je les fais, et quand même vous ne me croiriez point, croyez à mes ouvres, afin que vous connaissiez, et que vous croyiez que le Père est en moi, et que je suis en lui.

RV'1862 38. Mas si las hago, aunque a mí no creais, creéd a las obras, para que conozcáis y creais, que el Padre es en mí, y yo en él.

SVV1750 38 Maar indien Ik ze doe, en zo gij Mij niet gelooft, zo gelooft de werken; opdat gij moogt bekennen en geloven, dat de Vader in Mij is, en Ik in Hem.

PL1881 38. A jeźliż czynię, chociażbyście mnie nie wierzyli, wierzcież uczynkom, abyście poznali i wierzyli, żeć Ojciec jest we mnie, a ja w nim.

Karoli1908Hu 38. Ha pedig azokat cselekszem, ha nékem nem hisztek is, higyjetek a cselekedeteknek: [17†] hogy megtudjátok és elhigyjétek, hogy az Atya én bennem van, [18†] és én ő benne vagyok.

RuSV1876 38 а если творю, то, когда не верите Мне,

БКуліш 38. Коли ж роблю, а ви менї не

верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем.

віруєте, то дїлам віруйте, щоб ви знали й вірували, що в менї Отець, і я в Йому.

FI33/38 39 Niin he taas tahtoivat ottaa hänet kiinni, mutta hän lähti pois heidän käsistänsä.

TKIS 39 Niin he tahtoivat taas ottaa Hänet kiinni, mutta Hän lähti pois heidän käsistään.

Biblia1776 39. Niin he etsivät taas häntä kiinni ottaaksensa, mutta hän läksi heidän käsistänsä,

CPR1642 39. Nijn he edzeit taas händä kijnniottaxens mutta hän läxi heidän tyköns:

UT1548 39. Nin he taas etzit hende kijniotta/ ia hen poislexi heiden käsistens/ (Niin he taas etsit häntä kiinni ottaa/ ja hän pois läksi heidän käsistänsä/)

Gr-East 39. Ἐζήτουν οὖν πάλιν πιάσαι αὐτὸν· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

Text Receptus 39. εζητουν ουν παλιν αυτον πιασαι και εξηλθεν εκ της χειρος αυτων 39. ezetoυn oυn palin aυton piasai kai ekselthen ek tes cheiros aυton

MLV19 39 Therefore they were again seeking to arrest him and he went forth out of their hand.

KJV 39. Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

Dk1871 39. Derfor søgte de atter at gribe ham; men han undkom af deres Haand.

PR1739 39. Siis otsisid nemmad ta tedda kinniwotta; ja temma läks nende käest ärra.

Luther1912 39. Sie suchten abermals ihn zu greifen; aber er entging ihnen aus ihren Händen

RV'1862 39. Y procuraban otra vez prenderle; mas él se salió de sus manos,

PL1881 39. Tedy zasię szukali, jakoby go pojmać; ale uszedł z rąk ich.

RuSV1876 39 Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их,

FI33/38 40 Ja hän meni taas Jordanin tuolle puolelle siihen paikkaan, missä Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.

Biblia1776 40. Ja meni jälleen toiselle puolelle

KXII 39. Åter foro de efter att gripa honom; och han gick utu deras händer.

LT 39. Tuomet jie vėl norėjo Jį suimti, bet Jis ištrūko jiems iš rankų.

Ostervald-Fr 39. Ils cherchaient donc encore à se saisir de lui; mais il échappa de leurs mains.

SVV1750 39 Zij zochten dan wederom Hem te grijpen, en Hij ontging uit hun hand.

Karoli1908Hu 39. Ismét meg akarák azért őt fogni; de kiméne az ő kezökből.

БКуліш 39. Шукали тодї знов Його схопити, та вхиливсь од рук їх,

TKIS 40 Ja Hän meni jälleen Jordanin tuolle puolen siihen paikkaan jossa Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.

CPR1642 40. Ja meni jällens toiselle puolelle

Jordania, siihen paikkaan, jossa Johannes ensin kasti, ja viipyi siinä.

UT1548 40. ia poismeni iellens toiselle polen Jordanin sihen sijan/ iossa Johannes oli ensin castanut/ ia ieij sinne. (ja pois meni jällens toiselle puolen Jordanin siihen sijaan/ jossa Johannes oli ensin kastanut/ ja jäi sinne.)

Jordani siJohen josa Johannes ensin casti ja jäi sinne.

Gr-East 40. Καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

Text Receptus 40. και απηλθεν παλιν περαν του ιορδανου εις τον τοπον οπου ην ιωαννης το πρωτον βαπτιζων και εμεινεν εκει 40. kai apelthen palin peran tou iordanou eis ton topon opou en ioannes to proton βaptizon kai emeinen ekei

MLV19 40 And he went away again beyond-that (area) of the Jordan into the place where John was first immersing*, and he remained there.

KJV 40. And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

Dk1871 40. Og han drog atter bort paa hiin Side

KXII 40. Och drog åter bort på hinsidon

Jordan til det Sted, hvor Johannes først døbte, og blev der.

PR1739 40. Ja temma läks jälle teile pole Jordani senna paika, kus Joannes esmalt olli ristimas, ja jäi senna.

Luther1912 40. und zog hin wieder jenseit des Jordans an den Ort, da Johannes zuvor getauft hatte, und blieb allda.

RV'1862 40. Y volvióse tras el Jordan, a aquel lugar donde primero había estado bautizando Juan, y se estuvo allí.

PL1881 40. I odszedł zasię za Jordan na ono miejsce, gdzie przedtem Jan chrzcił, i tamże mieszkał.

RuSV1876 40 и пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там.

Jordan, till det rummet der Johannes hade först döpt; och blef der.

LT 40. Jėzus vėl pasitraukė anapus Jordano, kur pirma Jonas krikštijo, ir apsistojo ten.

Ostervald-Fr 40. Et il s'en alla de nouveau au-delà du Jourdain, au lieu où Jean avait d'abord baptisé, et il y demeura.

SVV1750 40 En Hij ging wederom over de Jordaan, tot de plaats, waar Johannes eerst doopte; en Hij bleef aldaar.

Karoli1908Hu 40. És újra elméne túl a Jordánon, arra a [19†] helyre, a hol János először keresztelt vala; és ott marada.

БКуліш 40. та й пійшов ізнов на той бік у те місце, де Йоан перше хрестив, та й пробував там.

FI33/38 41 Ja monet tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Johannes ei tehnyt yhtäkään tunnustekoa; mutta kaikki, mitä Johannes sanoi tästä, on totta".

TKIS 41 Monet tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Johannes tosin ei tehnyt yhtään tunnustekoa, mutta kaikki mitä Johannes sanoi tästä, oli totta."

Biblia1776 41. Ja monta tuli hänen tykönsä, ja sanoivat: ei Johannes yhtäkään ihmettä tehnyt; mutta kaikki mitä Johannes tästä sanoi, ne ovat todet.

CPR1642 41. Ja monda tuli hänen tygöns ja sanoi: ei Johannes yhtäkän ihmettä tehnyt:

UT1548 41. Ja monda tulit henen tygens ia sanoit/ Ei tosin tehnyt Johannes ychteken Merki/ (Ja monta tulit hänen tykönsä ja sanoit/ Ei tosin tehnyt Johannes yhtäkään merkkiä/)

Gr-East 41. καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.

Text Receptus 41. και πολλοι ηλθον προς αυτον και ελεγον οτι ιωαννης μεν σημειον εποιησεν ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννης περι τουτου αληθη ην 41. kai polloi elthon pros auton kai elegon oti ioannes men semeion epoiesen ouden panta de osa eipen ioannes peri toutou alethe en

MLV19 41 And many came to him and they were

KJV 41. And many resorted unto him, and

saying, John indeed did no sign, but all things, as many things as John spoke concerning this one were true.

said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

Dk1871 41. Og Mange kom til ham og sagde: Johannes gjorde vel intet Tegn: men Alt, hvad Johannes sagde om denne, var sandt.

KXII 41. Och månge kommo till honom, och sade: Johannes gjorde intet tecken; men allt det Johannes om denna sagt hafver, är sant.

PR1739 41. Ja paljo tullid temma jure, ja ütlesid: Joannes ei teinud kül ühtegi immetähte; agga keik, mis Joannes sestsiñatsest on üttelnud, se on tössi.

LT 41. Daugelis atėjo pas Jį ir kalbėjo: ‘‘Jonas nepadarė nė vieno ženklo, bet ką jis sakė apie šį žmogų, yra teisybė‘‘.

Luther1912 41. Und viele kamen zu ihm und sprachen: Johannes tat kein Zeichen; aber alles, was Johannes von diesem gesagt hat, das ist wahr.

Ostervald-Fr 41. Et il vint à lui beaucoup de personnes qui disaient: Jean, il est vrai, n'a fait aucun miracle; mais tout ce que Jean a dit de cet homme-ci est vrai.

RV'1862 41. Y muchos venían a él, y decían: Juan a la verdad ningún milagro hizo; mas todo lo que Juan dijo de éste, era verdad.

SVV1750 41 En velen kwamen tot Hem, en zeiden: Johannes deed wel geen teken; maar alles, wat Johannes van Dezen zeide, was waar.

PL1881 41. A wiele ich do niego przychodziło i mówili: Janci wprawdzie żadnego cudu nie uczynił; wszakże wszystko, cokolwiek Jan o tym powiedział, prawdziwe było.

Karoli1908Hu 41. És sokan menének ő hozzá és mondják vala, hogy: János nem tett ugyan semmi csodát; de mindaz, a mit János e felől mondott, igaz vala.

RuSV1876 41 Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что сказал Иоанн о Нем, было истинно.

БКуліш 41. І многі приходили до Него, й казали: Що Йоан ніякої ознаки не зробив, усе ж, що Йоан казав про сього чоловіка, правда була.

FI33/38 42 Ja monet siellä uskoivat häneen.

TKIS 42 Ja monet siellä uskoivat Häneen.

Biblia1776 42. Ja monta uskoi sillä hänen päällensä.

CPR1642 42. Mutta caicki cuin Johannes tästä sanoi ne owat todet. Ja monda uscoi siellä hänen päällens.

UT1548 42. Mutta quitengi caiki/ mite Johannes ombi teste sanonut/ ne ouat todhet. Ja monda sielle vskoit henen pälens. (Mutta kuitenkin kaikki/ mitä Johannes ompi tästä sanonut/ ne owat todet. Ja monta siellä uskoit hänen päällensä.)

Gr-East 42. καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

Text Receptus 42. και επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον 42. kai episteυsan polloi ekei eis aυton

MLV19 42 And many believed in him there.

KJV 42. And many believed on him there.

Dk1871 42. Og Mange der troede paa ham.

KXII 42. Och trodde många der på honom,

PR1739 42. Ja seäl usksid paljo temma sisse.

LT 42. Ir daugelis tenai Jį įtikėjo.

Luther1912 42. Und glaubten allda viele an ihn.

Ostervald-Fr 42. Et plusieurs crurent en lui en ce lieu-là.

RV'1862 42. Y muchos creyeron allí en él.

SVV1750 42 En velen geloofden aldaar in Hem.

PL1881 42. I wiele ich tam uwierzyło weó.

Karoli1908Hu 42. És sokan hivének ott ő benne.

RuSV1876 42 И многие там уверовали в Него.

БКуліш 42. І увірували там многі в Него.

11 luku

Jeesus herättää Lasaruksen kuolleista 1 – 44, ja

sen tähden ylipapit ja fariseukset, noudattaen Kaifaan neuvoa, päättävät tappaa Jeesuksen 45 – 53, mutta hän väistyy Efraim nimiseen kaupunkiin 54 – 57.

FI33/38 1 Ja eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.

Biblia1776 1. Niin mies sairasti, nimeltä Latsarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä.

UT1548 1. NIn sairasti yxi Mies/ Lazarus nimelde Bethaniasta/ Marian ia henen Sisarens Marthan Caupungista. (Niin sairasti yksi mies/ Lasarus nimeltä Bethaniasta/ Marian ja häne sisarensa Marthan kaupungista.)

Gr-East 1. Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

TKIS 1 Eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.

CPR1642 1. NIjn yxi mies sairasti nimeldä Lazarus Bethaniasta Marian ja hänen sisarens Marthan Caupungista.

Text Receptus 1. ην δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιας εκ της κωμης μαριας και μαρθας της αδελφης αυτης 1. en de tis asthenon lazaros apo βethanias ek tes komes marias kai marthas tes adelfes aυtes

MLV19 1 {Joh 11:1-46; Peraea to Bethany, Jan. 30 AD; no parallel.} Now a certain one was sick, Lazarus from Bethany, from the village of Mary and her sister Martha.

KJV 1. Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

Dk1871 1. Men der laae En syg, Lazarus af Bethania, af den By, hvor Maria og Martha, hendes Søstre, vare.

KXII 1. Och låg en man krank, benämnd Lazarus, af Bethanien, af Marie och hennes systers Marthe by.

PR1739 1. Agga seäl olli üks haige, Laatsarus nimmi, Petaniast, Maria ja temma öe Marta allewist.

LT 1. Buvo vienas ligonis, Lozorius iš Betanijos kaimo, kur gyveno Marija ir jos sesuo Morta.

Luther1912 1. Es lag aber einer krank mit Namen Lazarus, von Bethanien, in dem Flecken Marias und ihrer Schwester Martha.

Ostervald-Fr 1. Il y avait un homme malade, Lazare de Béthanie, bourg de Marie et de Marthe sa sœur.

RV'1862 1. ESTABA entónces enfermo un hombre llamado Lázaro, de Betania, la aldea de María y de Marta su hermana.

SVV1750 1 En er was een zeker man krank, genaamd Lazarus, van Bethanie, uit het vlek van Maria en haar zuster Martha.

PL1881 1. A był niektóry chory Łazarz z Betanii, z

Karoli1908Hu 1. Vala pedig egy beteg, Lázár,

miasteczka Maryi i Marty, siostry jej.

Bethániából, Máriának [1†] és az ő testvérének, Márthának falujából.

RuSV1876 1 Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее.

БКуліш 1. Був же один, що нездужав, Лазар з села Мариї та Марти, сестри її.

FI33/38 2 Ja tämä Maria oli se, joka hajuvoiteella voiteli Herran ja pyyhki hiuksillaan hänen jalkansa; ja Lasarus, joka sairasti, oli hänen veljensä.

TKIS 2 Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran voiteluöljyllä ja pyyhki hiuksillaan Hänen jalkansa. Ja hänen veljensä Lasarus sairasti.

Biblia1776 2. Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran voiteella ja hänen jalkansa hiuksillansa kuivaksi, jonka veli Latsarus sairasti.

CPR1642 2. Mutta Maria oli Herran woitella woidellut ja jalat hiuxillans cuiwannut jonga weli Lazarus sairasti.

UT1548 2. Mutta Maria oli se/ ioca oli HERRAN woitella woidhellut/ ia henen Jalcans hiuxillans quiuannut/ Jonga weli Lazarus sairasti. (Mutta Maria oli se/ joka oli HERRAN woiteella woidellut/ ja hänen jalkansa hiuksillansa kuiwannut/ Jonka weli Lazarus sairasti.)

Gr-East

2. ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

Text Receptus

2. ην δε μαρια η αλειψασα τον κυριον μυρω και εκμαξασα τους ποδας αυτου ταις θριξιν αυτης ης ο αδελφος λαζαρος ησθενει 2. en de maria e aleipsasa ton kυrion mυro kai ekmaksasa toυs podas aυtoυ tais thriksin aυtes es o adelfos lazaros esthenei

MLV19

2 Now it was (this) Mary who anointed the Lord with perfume and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

KJV

2. It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

Dk1871

2. (Men Maria var den, som salvede Herren med Salve og tørrede hans Fødder med sit Haar; hendes Broder Lazarus var syg).

KXII

2. Och var Maria den som smorde Herran med smörjelse, och torkade hans fötter med sitt hår; hvilkens broder, Lazarus, låg sjuk.

PR1739

2. (Agga Maria olli se , kes Issandat kalli salwiga olli woidnud, ja temma jallad omma juustega kuiwatanud; kelle wend Laatsarus haige olli.)

LT

2. Marija buvo ta pati moteris, kuri patepė Viešpatį kvepalais ir nušluostė savo plaukais Jo kojas. Jos brolis Lozorius sirgo.

Luther1912 2. (Maria aber war, die den HERRN gesalbt hat mit Salbe und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar; deren Bruder, Lazarus, war krank.)

Ostervald-Fr 2. (Marie était celle qui oignit le Seigneur de parfum, et qui essuya ses pieds avec ses cheveux; et Lazare, son frère, était malade.)

RV'1862 2. (Era María la que ungió al Señor con ungüento, y limpió sus piés con sus cabellos, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo.)

SVV1750 2 (Maria nu was degene, die den Heere gezalfd heeft met zalf, en Zijn voeten afgedroogd heeft met haar haren; welker broeder Lazarus krank was.)

PL1881 2. (A to była ona Maryja, która pomazała Pana maścią, i ucierała nogi jego włosami swojemi, której brat Łazarz chorował.)

Karoli1908Hu 2. Az a Mária volt pedig az, a kinek a testvére Lázár beteg vala, a ki megkente [2†] vala az Urat kenettel és a hajával törlé meg annak lábait.

RuSV1876 2 Мария же, которой брат Лазарь был болен, была та , которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими.

БКуліш 2. Була ж се Мария, що намастила Господа миром і обтерла ноги Його волоссєм своїм, котрої брат Лазар нездужав.

FI33/38 3 Niin sisaret lähettivät Jeesukselle tämän sanan: "Herra, katso, se, joka on sinulle

TKIS 3 Niin sisaret lähettivät sanomaan Jeesukselle*: "Herra, katso, hän, joka on

rakas, sairastaa".

Biblia1776 3. Niin hänen sisarensa lähettivät hänen tykönsä, ja sanoivat: Herra, katso, se sairastaa, jotas rakastat.

UT1548 3. Nin lehetit henen Sisarens henen tygens ia sanoit/ HERRA/ Catzo se sairasta iotas racastat. (Niin lähetit hänen sisarensa hänen tykönsä ja sanoit/ HERRA/ Katso se sairastaa jotas rakastat.)

Gr-East 3. ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

MLV19 3 Therefore the sisters sent to him, saying, Lord, behold, he whom you love is sick.

Dk1871 3. Da sendte de Søstre til ham og lode ham sige: Herre! see, den, du elsker, er syg.

sinulle rakas. sairastaa."

CPR1642 3. Nijn hänen sisarens lähetit hänen tygöns ja sanoit: Herra cadzo se sairasta jotas racastat.

Text Receptus 3. απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον φιλεις ασθενει 3. apesteilan oun ai adelfai pros auton legousai kurie ide on fileis asthenei

KJV 3. Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

KXII 3. Så sände hans syster till honom, och sade: Herre, si, den du kär hafver, ligger

sjuk.

PR1739 3. Siis läkkitasid temma öed temma jure, ja ütlesid: Issand, wata, kedda sinna armastad, se on haige.

LT 3. Todėl seserys nusiuntė Jam žinią: ‘‘Viešpatie! Tas, kurį Tu myli, serga!’’

Luther1912 3. Da sandten seine Schwestern zu ihm und ließen ihm sagen: HERR, siehe, den du liebhast, der liegt krank.

Ostervald-Fr 3. Ses sœurs donc envoyèrent dire à Jésus: Seigneur, celui que tu aimes est malade.

RV'1862 3. Enviaron pues sus hermanas a él, diciendo: Señor, he aquí, el que amas está enfermo.

SVV1750 3 Zijn zusters dan zonden tot Hem, zeggende: Heere, zie, dien Gij liefhebt, is krank.

PL1881 3. Posłały tedy siostry do niego, mówiąc: Panie! oto ten, którego miłujesz, choruje.

Karoli1908Hu 3. Küldének azért a testvérek ő hozzá, mondván: Uram, ímé, a kit szeretsz, beteg.

RuSV1876 3 Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен.

БКуліш 3. Післали тодї сестри до Него, кажучи: Господи, ось той, що Ти любиш, нездужає.

FI33/38 4 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Ei

TKIS 4 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi:

tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kirkastuisi".

"Tämä sairaus ei ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, jotta Jumalan Poika sen kautta kirkastuisi."

Biblia1776 4. Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän: ei tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kunnioittettaisiin.

CPR1642 4. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän: ei tämä tauti ole cuolemaan waan Jumalan cunniaxi että Jumalan Poica sen cautta cunnioitetaisin.

UT1548 4. Coska Iesus sen cwli sanoi hen/ Teme tauti ei ole colemahan/ waan Jumalan cunniaxi/ ette Jumalan Poica pite sen cautta cunnioitettaman. (Koska Jesus sen kuuli sanoi hän/ Tämä tauti ei ole kuolemahan/ waan Jumalan kunniaksi/ että Jumalan Poika pitää sen kautta kunnioitettaman.)

Gr-East 4. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι’ αὐτῆς.

Text Receptus 4. ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτη η ασθενεια ουκ εστιν προς θανατον αλλ υπερ της δοξης του θεου ινα δοξασθη ο υιος του θεου δι αυτης 4. akousas de o iesous eipen aute e astheneia ouk estin pros thanaton all uper tes dokses tou theou ina doksasthe o uios tou theou di autes

MLV19 4 But having heard it, Jesus said, This sickness is not to death, but on behalf of the glory of God, in order that the Son of God may be glorified through it.

KJV 4. When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

Dk1871 4. Men der Jesus det hørte, sagde han: denne Sygdom er ikke til Døden, men til Guds Ære, at Guds Søn skal æres ved den.

KXII 4. När Jesus det hörde, sade han: Denne sjukdomen är icke till döds, utan till Guds äro; att Guds Son skall deraf ärad varda.

PR1739 4. Agga kui Jesus sedda kulis, ütles temma: Sesinnane haigus ei olle surmaks, waid Jummala auuks, et Jummala Poega se läbbi peab auustadama.

LT 4. Tai išgirdęs, Jėzus tarė: ‘‘Šita liga ne mirčiai, bet Dievo šlovei, kad per ją būtų pašlovintas Dievo Sūnus’’.

Luther1912 4. Da Jesus das hörte, sprach er: Die Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch geehrt werde.

Ostervald-Fr 4. Jésus, ayant entendu cela, dit: Cette maladie n'est point à la mort, mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.

RV'1862 4. Y oyéndolo Jesús, dijo: Esta enfermedad no es para muerte, sino por gloria de Dios,

SVV1750 4 En Jezus, dat horende, zeide: Deze krankheid is niet tot den dood, maar ter

para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.

heerlijkheid Gods; opdat de Zone Gods door dezelve verheerlijkt worde.

PL1881 4. A usłyszawszy to Jezus, rzekł: Ta choroba nie jest na śmierć, ale dla chwały Bożej, aby był uwielbiony Syn Boży przez nią.

Karoli1908Hu 4. Jézus pedig, a mikor ezt hallotta, monda: Ez a betegség nem halálos, hanem az Isten dicsőségére való, hogy dicsőíttessék általa az Istennek Fia.

RuSV1876 4 Иисус, услышав то , сказал: эта болезнь не ксмерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий.

БКуліш 4. Почувши Ісус, рече: Ся болїсть не на смерть, а про славу Божу, щоб прославивсь Син Божий через неї.

FI33/38 5 Ja Jeesus rakasti Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta.

TKIS 5 Ja Jeesus rakasti* Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta.

Biblia1776 5. Mutta Jesus rakasti Marttaa, ha hänen sisartansa, ja Latsarusta.

CPR1642 5. Mutta Jesus racasti Martha ja hänen sisartans ja Lazarusta.

UT1548 5. Mutta Iesus Racasti Martha/ ia henen Sisartans/ ia Lazarusta. (Mutta Jesus rakasti Marthaa/ ja hänen sisartansa/ ja Lazarusta.)

Gr-East 5. ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

Text Receptus 5. ηγαπα δε ο ιησους την μαρθαν και την αδελφην αυτης και τον λαζαρον 5.

egapa de o iesoυs ten marthan kai ten adelfen aυtes kai ton lazaron

MLV19 5 Now Jesus loved* Martha and her sister and Lazarus.

KJV 5. Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

Dk1871 5. Men Jesus elskede Martha og hendes Søster og Lazarus.

KXII 5. Och hade Jesus Martham, och hennes syster, och Lazarum kär.

PR1739 5. Agga Jesus armastas Marta ja temma ödde, ja Laatsarust.

LT 5. Jėzus mylėjo Mortą, jos seserį ir Lozorių.

Luther1912 5. Jesus aber hatte Martha lieb und ihre Schwester und Lazarus.

Ostervald-Fr 5. Or, Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare.

RV'1862 5. Y amaba Jesús a Marta, y a su hermana, y a Lázaro.

SVV1750 5 Jezus nu had Martha, en haar zuster, en Lazarus lief.

PL1881 5. A Jezus umiłował Martę i siostrę jej, i Łazarza.

Karoli1908Hu 5. Szereti vala pedig Jézus Márthát és annak nőtestvérét, és Lázárt.

RuSV1876 5 Иисус же любил Марфу и сестру ее и Лазаря.

БКуліш 5. Любив же Ісус Марту, й сестру її, і Лазаря.

FI33/38 6 Kun hän siis kuuli hänen sairastavan, viipyi hän siinä paikassa, missä hän oli, vielä kaksi päivää;

Biblia1776 6. Kuin hän siis kuuli hänen sairastavan, niin hän viipyi siinä paikassa kaksi päivää.

UT1548 6. Ette hen nyt cwli henen sairastauan/ wiuyi hen samas sijas caxi peiue. (Että hän nyt kuuli hänen sairastawan/ wiipyi hän samassa sijassa kaksi päiwää.)

TKIS 6 Kun Hän siis kuuli hänen sairastavan Hän viipyi vielä kaksi päivää siinä paikassa, missä oli.

CPR1642 6. Cosca hän cuuli hänen sairastawan wijwyi hän sijnä paicas caxi päiwä.

Gr-East 6. ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·

Text Receptus 6. ως ουν ηκουσεν οτι ασθενει τοτε μεν εμεινεν εν ω ην τοπω δυο ημερας
6. os oun ekousen oti asthenei tote men emeinen en o en topo duo emeras

MLV19 6 Therefore, as he heard that he was sick, then indeed, he remained in the place in which he was for two days.

KJV 6. When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

Dk1871 6. Der han nu hørte, at han var syg, blev han dog to Dage paa det Sted, hvor han

KXII 6. När han då hörde, att han var sjuk, blef han der i samma rummet två dagar.

var.

PR1739 6. Kui ta nüüd kulis, tedda haige ollewad, siis jäi temm̃a weel kaks päwa senna paika, kus ta olli.

LT 6. Taigi išgirdęs, kad tasai serga, Jis dar dvi dienas užtruko ten, kur buvo.

Luther1912 6. Als er nun hörte, daß er krank war, blieb er zwei Tage an dem Ort, da er war.

Ostervald-Fr 6. Néanmoins, quand il eut appris qu'il était malade, il demeura deux jours dans ce lieu où il était.

RV'1862 6. Como oyó, pues, que estaba enfermo, entónces a la verdad se quedó dos dias en aquel lugar donde estaba.

SVV1750 6 Als Hij dan gehoord had, dat hij krank was, toen bleef Hij nog twee dagen in de plaats, waar Hij was.

PL1881 6. A gdy usłyszał, iż choruje, tedy został przez dwa dni na onemże miejscu, gdzie był.

Karoli1908Hu 6. Mikor azért meghallá, hogy beteg, akkor két napig marada azon a helyen, a hol vala.

RuSV1876 6 Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился.

БКуліш 6. Як же почув, що нездужає, тодї зоставсь у тому місцї, де був, ще два днї.

FI33/38 7 mutta niiden kuluttua hän sanoi

TKIS 7 Niitten kuluttua Hän sitten sanoi

opetuslapsilleen: "Menkäämme taas Juudeaan".

Biblia1776 7. Sitte sanoi hän opetuslapsillensa: menkäämme jälleen Juudeaan.

UT1548 7. Sijtte senielken sanoi hen Opetuslapsille's/ Mengem iellens Judean. Sanoit henelle Opetuslapset/ Rabbi/ esken etzit Juttat sinua kiuitexens/ ia taas sine menet sinne? (Sitten sen jälkeen sanoi hän opetuslapsillensa/ Menkäämme jällens Judeaan. Sanoit hänelle opetuslapset/ Rabbi/ äsken etsit juuttaat sinua kiwittääksensä/ ja taas sinä menet sinne?)

Gr-East 7. ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

MLV19 7 Thereafter, after this (time), he says to the

opetuslapsille*: "Menkäämme jälleen Juudeaan."

CPR1642 7. Sijtte sanoi hän Opetuslapsillens: mengämme jällens Judeaan. Sanoit hänelle Opetuslapset: äsken edzeit Judalaiset sinua kiwittäxens ja sinä menet taas sinne.

Text Receptus 7. επειτα μετα τουτο λεγει τοις μαθηταις αγωμεν εις την ιουδαιαν παλιν 7. epeita meta touto legei tois mathetais agomen eis ten ioudaian palin

KJV 7. Then after that saith he to his

disciples, We should proceed into Judea again.

disciples, Let us go into Judaea again.

Dk1871 7. Siden efter sagde han til Disciplene: lader os drage til Judæa igjen.

KXII 7. Derefter sade han till Lärjungarna: Låt oss åter gå in i Judeen.

PR1739 7. Pärrast sedda ütles temma jüngrittele: Läkki jälle ärra Juda-male.

LT 7. Po to pasakė mokiniams: ‘‘Eikime vėl į Judėją!’’

Luther1912 7. Darnach spricht er zu seinen Jüngern: Laßt uns wieder nach Judäa ziehen!

Ostervald-Fr 7. Puis il dit à ses disciples: Retournons en Judée.

RV'1862 7. Luego después de esto dijo a sus discípulos: Vamos a Judea otra vez.

SVV1750 7 Daarna zeide Hij verder tot de discipelen: Laat ons wederom naar Judea gaan.

PL1881 7. Lecz potem rzekł do uczniów swoich: Idźmy zasię do Judzkiej ziemi.

Karoli1908Hu 7. Ez után aztán monda tanítványainak: Menjünk ismét Júdeába.

RuSV1876 7 После этого сказал ученикам: пойдем опять в Иудею.

БКуліш 7. Після того ж рече ученикам: Ходїм знов у Юдею.

FI33/38 8 Opetuslapset sanoivat hänelle: "Rabbi,

TKIS 8 Opetuslapset sanoivat Hänelle: "Rabbi,

äsken juutalaiset yrittivät kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"

Biblia1776 8. Sanoivat hänelle opetuslapset: Rabbi, äsken etsivät Juudalaiset sinua kivittääksensä, ja sinä menet taas sinne.

UT1548 8. Wastasi Iesus/ Eikö caxitoistakymende ole peiuen hetke? (Wastasi Jesus/ Eikö kaksitoista kymmentä ole päiwän hetkeä?)

Gr-East 8. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ραββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

MLV19 8 The disciples say to him, Rabbi, the Jews (just) now were seeking to stone you, and you are going (back) there again?

Dk1871 8. Disciplene sagde til ham: Mester! nyligen søgte Jøderne at stene dig, og du drager atter derhen?

juutalaiset yrittivät juuri kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"

CPR1642 8. Wastais Jesus: eikö caxitoistakymmendä ole päiwän hetke?

Text Receptus 8. λεγουσιν αυτω οι μαθηται ῥαββι νυν εζητουν σε λιθασαι οι ιουδαιοι και παλιν υπαγεις εκει 8. legousin auto oi mathetai raββi nυn ezetoυn se lithasai oi ioυdaioi kai palin υpageis ekei

KJV 8. His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

KXII 8. Lärjungarna sade till honom: Rabbi, nu ville Judarna stena dig; och åter går du dit?

PR1739 8. Need jüngrid ütlesid temmale: Öppetaja, hilja otsisid sind Juda-rahwas kiwwidega wissata, ja sinna lähhäd jälle senna?

LT 8. Mokiniai Jam atsakė: ‘‘Rabi, ką tik žydai kėsinosi užmėtyti Tave akmenimis, o Tu vėl ten eini?’’

Luther1912 8. Seine Jünger sprachen zu ihm: Meister, jenes Mal wollten die Juden dich steinigen, und du willst wieder dahin ziehen?

Ostervald-Fr 8. Les disciples lui dirent: Maître, les Juifs cherchaient naguère à te lapider, et tu retournes de nouveau chez eux!

RV'1862 8. Dícenle sus discípulos: Rabbi, ahora poco procuraban los Judíos apedrearte, ¿y vas otra vez allá?

SVV1750 8 De discipelen zeiden tot Hem: Rabbi! de Joden hebben U nu onlangs gezocht te stenigen, en gaat Gij wederom derwaarts?

PL1881 8. Rzekli mu uczniowie: Mistrzu! teraz szukali Żydowie, jakoby cię ukamionowali, a zasię tam idziesz?

Karoli1908Hu 8. Mondának néki a tanítványok: Mester, most akarnak vala téged megkövezni a [3†] Júdabeliek, és újra oda mégy?

RuSV1876 8 Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?

БКуліш 8. Кажуть Йому ученики: Рави, тепер шукали Тебе Жиди каменувати, й знов ійдеш туди!

FI33/38 9 Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista hetkeä? Joka vaeltaa päivällä, se ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.

Biblia1776 9. Vastasi Jesus: eikö kaksitoistakymmentä ole päivän hetkeä? Jos joku päivällä vaeltaa, ei hän loukkaa itsiänsä; sillä hän näkee tämän maailman valkeuden.

UT1548 9. Joca peiuelle waelda/ ei hen loucka/ sille ette hen näkepi temen Mailman Walkiudhen. (Joka päiwällä waeltaa/ ei hän loukkaa/ sillä että hän näkeepi tämän maailman walkeuden.)

Gr-East 9. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὧραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·

TKIS 9 Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista tuntia? Jos joku vaeltaa päivällä, hän ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.

CPR1642 9. Joca päiwällä waelda ei hän loucka idziäns: sillä hän näke tämän mailman walkeuden.

Text Receptus 9. απεκριθη ο ιησους ουχι δωδεκα εισιν ωραι της ημερας εαν τις περιπατη εν τη ημερα ου προσκοπτει οτι το φως του κοσμου τουτου βλεπει
9. apekrithe o iesous ouchi dodeka eisin orai tes emeras ean tis peripate en te emera ou proskoptei oti to fos tou kosmou toutou βlepei

MLV19 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If anyone walks in the day, he is not stumbling, because he sees the light of this world.

KJV 9. Jesus answered, Are there not twelve hours in the day If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

Dk1871 9. Jesus svarede: ere der ikke tolv Timer om dagen? Vandrer Nogen om Dagen, da støder han ikke an; thi han seer denne Verdens Lys.

KXII 9. Jesus svarade: Äro icke tolf timmar om dagen? Hvilken som vandrar om dagen, han stöter sig icke; ty han ser denna verldenes ljus.

PR1739 9. Jesus kostis: Eks kaksteistkümmend tundi ei olle päwal? kui kegi päwa aial könnib, ei touka temma ennast mitte, sest et ta nääb selle ma-ilma walget.

LT 9. Jėzus tarė: ‘‘Argi ne dvylika valandų turi diena? Kas vaikščioja dieną, tas nesuklumpa, nes mato šio pasaulio šviesą.

Luther1912 9. Jesus antwortete: Sind nicht des Tages zwölf Stunden? Wer des Tages wandelt, der stößt sich nicht; denn er sieht das Licht dieser Welt.

Ostervald-Fr 9. Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures au jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne bronche point, parce qu'il voit la lumière de ce monde.

RV'1862 9. Respondió Jesús: ¿No tiene el día doce horas? El que anduviere de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo.

SVV1750 9 Jezus antwoordde: Zijn er niet twaalf uren in den dag? Indien iemand in den dag wandelt, zo stoot hij zich niet, overmits hij het licht dezer wereld ziet;

PL1881 9. Odpowiedział Jezus: Azaż nie dwanaście jest godzin dnia? Jeźli kto chodzi we dnie, nie obrazi się; bo widzi światłość tego świata.

Karoli1908Hu 9. Felele Jézus: Avagy nem tizenkét órája van-é a napnak? Ha valaki nappal jár, nem botlik meg, mert látja e világnak világosságát.

RuSV1876 9 Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;

БКуліш 9. Відказав Ісус: Хиба не дванайцять годин у днї? Коли хто ходить у день, не спотикаєть ся, бо сьвітло сьвіта сього бачить.

FI33/38 10 Mutta joka vaeltaa yöllä, se loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa."

TKIS 10 Mutta jos joku vaeltaa yöllä, hän loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa."

Biblia1776 10. Mutta jos joku yöllä vaeltaa, hän loukkaa itsensä; sillä ei valkeus ole hänessä.

CPR1642 10. Mutta joca yöllä waelda hän loucka idzens: sillä ei walkeus ole hänes.

UT1548 10. Mutta ioca ölle waelda se louckapi/ sille ettei Walkius ole henes. (Mutta joka yöllä waeltaa se loukkaapi/ sillä ettei walkeus ole hänessä.)

Gr-East 10. ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί,

Text Receptus 10. εαν δε τις περιπατη εν τη νυκτι

προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

προσκοπτει οτι το φως ουκ εστιν εν αυτω 10. ean de tis peripate en te nυkti proskoptei oti to fos oυk estin en aυto

MLV19 10 But if anyone walks in the night, he stumbles, because the light is not in him.

KJV 10. But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

Dk1871 10. Men vandrer Nogen om Natten da støder han an; thi Lyset er ikke i ham.

KXII 10. Men den som vandrar om nattena, han stöter sig; ty ljuset är icke i honom.

PR1739 10. Agga kui kegi ösel könnib, se toukab ennast, sest temma sees ei olle walgust.

LT 10. O kas vaikščioja naktį, suklumpa, nes jame nėra šviesos‘‘.

Luther1912 10. Wer aber des Nachts wandelt, der stößt sich; denn es ist kein Licht in ihm.

Ostervald-Fr 10. Mais s'il marche pendant la nuit, il bronche, parce qu'il n'a point de lumière.

RV'1862 10. Mas el que anduviere de noche, tropieza, porque no hay luz en él.

SVV1750 10 Maar indien iemand in den nacht wandelt, zo stoot hij zich, overmits het licht in hem niet is.

PL1881 10. A jeźli kto chodzi w nocy, obrazi się; bo

Karoli1908Hu 10. De a ki éjjel jár, megbotlik, mert

w nim światła nie masz.

nincsen abban világosság.

RuSV1876 10 а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним.

БКуліш 10. Коли ж хто ходить поночі, спотикаєть ся, бо нема сьвітла в йому.

FI33/38 11 Näin hän puhui, ja sitten hän sanoi heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta minä menen herättämään hänet unesta".

TKIS 11 Tämän Hän puhui ja sanoi sitten heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta minä menen herättämään hänet."

Biblia1776 11. Näitä hän puhui, ja sanoi sitte heille: ystävämme Latsarus makaa, mutta minä menen häntä unesta herättämään.

CPR1642 11. Näitä hän puhui ja sanoi sijtte heille: meidän ystäwäm Lazarus maca mutta minä menen händä unest herättämän.

UT1548 11. Neite hen puhui/ ia sijtte sanoi heille/ Meiden Ysteue Lazarus macapi/ mutta mine menen hende wnest Hereyttemen. (Näitä hän puhui/ ja sitten hän sanoi heille/ Meidän ystäwä Lazarus makaapi/ mutta minä menen häntä unest aherättämään.)

Gr-East 11. ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνήσω αὐτόν·

Text Receptus 11. ταυτα ειπεν και μετα τουτο λεγει αυτοις λαζαρος ο φιλος ημων κεκοιμηται αλλα πορευομαι ινα εξυπνισω αυτον 11. tauta eipen kai

meta tovto legei avtois lazaros o filos emon kekoimetai alla porevomai ina eksvpniso avton

MLV19 11 He spoke these things and he says to them after this, Our friend Lazarus has fallen-asleep, but I am traveling in order that I may wake him.

KJV 11. These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

Dk1871 11. Dette talede ham, og derefter siger han til dem: Lazarus, vor Ven, er sovet ind; men jeg gaaer hen for at opvække ham af Søvne.

KXII 11. Detta talade han; och sedan sade han till dem: Lazarus, vår vän, sofver; men jag går att uppväcka honom af sömnen.

PR1739 11. Sedda räkis temma, ja pärrast sedda ütles temma neile: Laatsarus meie söbber maggab, agga ma lähhän tedda unnest üllesärratama.

LT 11. Tai pasakęs, pridūrė: ‘‘Mūsų bičiulis Lozorius užmigo, bet Aš einu jo pažadinti‘‘.

Luther1912 11. Solches sagte er, und darnach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft; aber ich gehe hin, daß ich ihn auferwecke.

Ostervald-Fr 11. Il parla ainsi, et après il leur dit: Lazare notre ami dort; mais je vais l'éveiller.

RV'1862 11. Dicho esto, díceles después: Lázaro

SVV1750 11 Dit sprak Hij; en daarna zeide Hij tot

nuestro amigo duerme; mas voy a despertarle del sueño.

hen: Lazarus, onze vriend, slaapt; maar Ik ga heen, om hem uit den slaap op te wekken.

PL1881 11. To powiedziawszy, potem rzekł do nich: Łazarz, przyjaciel nasz, śpi; ale idę, abym go ze snu obudził.

Karoli1908Hu 11. Ezeket mondá; és ezután monda nékik: Lázár, a mi barátunk, elaludt; de elmegyek, hogy felköltsem őt.

RuSV1876 11 Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его.

БКуліш 11. Се промовив, і після того рече їм: Лазар, друг наш, заснув; та я пійду, щоб розбудити його.

FI33/38 12 Niin opetuslapset sanoivat hänelle: "Herra, jos hän nukkuu, niin hän tulee terveeksi".

TKIS 12 Niin Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Herra, jos hän nukkuu, hän paranee."

Biblia1776 12. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa: Herra, jos hän makaa, kyllä hän paranee.

CPR1642 12. Nijn sanoit hänen Opetuslapsens: Herra jos hän maca kyllä hän parane.

UT1548 12. Nin sanoit henen Opetuslapsens/ HERRA/ ios he' maca/ kylle he' parane. (Niin sanoit hänen opetuslapsensa/ HERRA/ jos hän makaa/ kyllä hän paranee.)

Gr-East 12. εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται.

Text Receptus 12. ειπον ουν οι μαθηται αυτου κυριε ει κεκοιμηται σωθησεται 12. eipon oun oi mathetai autou kurie ei kekoimetai sothesetai

MLV19 12 Therefore the disciples said to him, Lord, if he has fallen-asleep, he will be cured.

KJV 12. Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

Dk1871 12. Da sagde hans Disciple: Herre! sover han, da bliver han karsk.

KXII 12. Då sade hans Lärjungar: Herre, sofver han, så varder det bättre med honom.

PR1739 12. Siis ütlesid temã jüngrid: Issand, maggab temma, siis saab ta terweks.

LT 12. Jo mokiniai atsiliepė: ‘‘Viešpatie, jeigu jis miega, pasveiks’’.

Luther1912 12. Da sprachen seine Jünger: HERR, schläft er, so wird's besser mit ihm.

Ostervald-Fr 12. Ses disciples lui dirent: Seigneur, s'il dort, il sera guéri.

RV'1862 12. Dijéronle entónces sus discípulos: Señor, si duerme, bueno estará.

SVV1750 12 Zijn discipelen dan zeiden: Heere, indien hij slaapt, zo zal hij gezond worden.

PL1881 12. Tedy rzekli uczniowie jego: Panie! jeźliże śpi, będzie zdrów.

Karoli1908Hu 12. Mondának azért az ő tanítványai: Uram, ha elaludt, meggyógyul.

RuSV1876 12 Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет.

БКуліш 12. Казали тодї ученики Його: Господи, коли заснув, то й одужає.

FI33/38 13 Mutta Jeesus puhui hänen kuolemastaan; he taas luulivat hänen puhuneen unessa nukkumisesta.

TKIS 13 Mutta Jeesus puhui hänen kuolemastaan, he taas luulivat Hänen puhuvan unessa nukkumisesta.

Biblia1776 13. Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa; vaan he luulivat hänen sanovan unen makaamisesta.

CPR1642 13. Mutta Jesus sanoi hänen cuolemastans waan he luulit hänen sanowan ruumillisest unest.

UT1548 13. Mutta Jes9 sanoi hene' colemasta's Waan he lwlit henen sanouan Rumillisest vnest. (Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa. Waan he luulit hänen sanowan ruumiillisesta unesta.)

Gr-East 13. εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

Text Receptus 13. ειρηκει δε ο ιησους περι του θανατου αυτου εκεινοι δε εδοξαν οτι περι της κοιμησεως του υπνου λεγει

13. eirekei de o iesoυs peri toυ thanatoυ aυtoυ ekeinoi de edoksan oti peri tes koimeseos toυ υpnoυ legei

MLV19 13 (Now Jesus had spoken concerning his death, but those (men) thought that he is speaking concerning the restfulness of sleep.)

KJV 13. Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

Dk1871 13. Men Jesus talede om hans Død; de derimod meente, at han talede om den naturlige Søvn.

KXII 13. Men Jesus talade om hans död; och de mente, att han hade talat om lekamlig sömn.

PR1739 13. Agga Jesus räkis temma surmast; agga nemmad mötlesid, et temma unne maggamissest piddi räkima.

LT 13. Tačiau Jėzus kalbėjo apie jo mirtį, o jie manė, kad Jis kalba apie poilsio miegą.

Luther1912 13. Jesus aber sagte von seinem Tode; sie meinten aber, er redete vom leiblichen Schlaf.

Ostervald-Fr 13. Or, Jésus avait parlé de la mort de Lazare; mais ils crurent qu'il parlait du repos du sommeil.

RV'1862 13. Mas esto decía Jesús de la muerte de él; y ellos pensaron que hablaba de dormir de

SVV1750 13 Doch Jezus had gesproken van zijn dood; maar zij meenden, dat Hij sprak

sueño.

van de rust des slaaps.

PL1881 13. Ale Jezus mówił o śmierci jego; lecz oni mniemali, iż o zaśnięciu snem mówił.

Karoli1908Hu 13. Pedig Jézus annak haláláról beszélt; de ők azt hitték, hogy álomnak alvásáról szól.

RuSV1876 13 Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном.

БКуліш 13. Говорив же Ісус про смерть його; вони ж думали, що про спочинок сонний каже.

FI33/38 14 Silloin Jeesus sanoi heille suoraan: "Lasarus on kuollut,

TKIS 14 Sen vuoksi Jeesus sanoi heille suoraan: "Lasarus on kuollut,

Biblia1776 14. Niin Jesus sanoi heille selkiästi: Latsarus on kuollut.

CPR1642 14. Nijn Jesus sanoi heille selkiäst: Lazarus on cuollut.

UT1548 14. Nin sanoi Iesus heille selkesti/ Lazarus ombi coollut/ (Niin sanoi Jesus heille selkeästi/ Lazarus ompi kuollut/)

Gr-East 14. τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε,

Text Receptus 14. τοτε ουν ειπεν αυτοις ο ιησους παρρησια λαζαρος απεθανεν 14. tote oun eipen autois o iesous parresia lazaros apethanen

MLV19 14 Therefore, then Jesus spoke to them frankly, Lazarus is dead.

Dk1871 14. Derefter sagde da Jesus dem reent ud: Lazarus er død!

PR1739 14. Siis ütles Jesus neile julgeste: Laatsarus on ärrasurnud,

Luther1912 14. Da sagte es ihnen Jesus frei heraus: Lazarus ist gestorben;

RV'1862 14. Entónces pues Jesús les dijo claramente: Lázaro es muerto;

PL1881 14. Tedy im rzekł Jezus jawnie: Łazarz umarł.

RuSV1876 14 Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер;

FI33/38 15 ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä,

KJV 14. Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

KXII 14. Så sade då Jesus uppenbarliga: Lazarus är död.

LT 14. Pagaliau Jėzus atvirai jiems pasakė: ‘‘Lozorius mirė.

Ostervald-Fr 14. Alors Jésus leur dit ouvertement: Lazare est mort.

SVV1750 14 Toen zeide dan Jezus tot hen vrijuit: Lazarus is gestorven.

Karoli1908Hu 14. Ekkor azért nyilván monda nékik Jézus: Lázár megholt.

БКуліш 14. Тодї ж рече їм Ісус явно: Лазар умер.

TKIS 15 ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä,

etten ollut siellä, jotta te uskoisitte; mutta menkäämme hänen tykönsä".

Biblia1776 15. Ja minä iloitsen teidän tähtenne, etten minä siellä ollut, että te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen tykönsä.

UT1548 15. Ja mine iloitzen teiden tehden/ ettei mine sielle ollut/ ette teiden pideis wskoma'/ waan mengem henen tygens. (Ja minä iloitsen teidän tähden/ ettei minä siellä ollut/ että teidän pitäisi uskomaan/ waan menkäämme hänen tykönsä.)

Gr-East 15. καὶ χαίρω δι’ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ’ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

MLV19 15 And I rejoice because of you° that I myself was not there, in order that you° may believe; but we should proceed to him.

etten ollut siellä, jotta te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen luokseen."

CPR1642 15. Ja minä iloidzen teidän tähtenne etten minä siellä ollut että te uscoitte:

Text Receptus 15. και χαιρω δι υμας ινα πιστευσητε οτι ουκ ημην εκει αλλ αγωμεν προς αυτον 15. kai chairo di υmas ina pisteυsete oti oυk emen ekei all agomen pros aυton

KJV 15. And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

Dk1871 15. Og jeg er glad for Eders Skyld, at jeg ikke var der, paa det I skulle troe: men lader os gaa til ham!

KXII 15. Och jag gläds för edra skull, att jag icke var der, på det I tro skolen; men låter oss gå till honom.

PR1739 15. Ja minna ollen römus teie pärrast, et ma seäl ei olle olnud, (et teie wottaksite uskuda;) agga läkki ärra temma jure.

LT 15. Ir Aš džiaugiuosi, kad ten nebuvau,- dėl jūsų, kad tikėtumėte. Tad eikime pas jį‘‘.

Luther1912 15. und ich bin froh um euretwillen, daß ich nicht dagewesen bin, auf daß ihr glaubt. Aber laßt uns zu ihm ziehen!

Ostervald-Fr 15. Et je me réjouis à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez; mais allons vers lui.

RV'1862 15. Y huélgome por vosotros, que yo no haya estado allí, porque creais; mas vamos a él.

SVV1750 15 En Ik ben blijde om uwentwil, dat Ik daar niet geweest ben, opdat gij geloven moogt; doch laat ons tot hem gaan.

PL1881 15. I raduję się dla was, (abyście wierzyli), żem tam nie był; ale pójdziemy do niego.

Karoli1908Hu 15. És örülök, hogy nem voltam ott, ti érettetek, hogy higyjetek. De menjünk el ő hozzá!

RuSV1876 15 и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдем к нему.

БКуліш 15. І я радуюсь задля вас, що не був там, щоб ви увірували. Та ходїмо до него.

FI33/38 16 Niin Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, sanoi toisille opetuslapsille: "Menkäämme mekin sinne, kuollaksemme hänen kanssansa".

Biblia1776 16. Niin sanoi Toomas, joka kutsutaan kaksoiseksi, muille opetuslapsille: käykäämme myös me, että me kuolisimme hänen kanssansa.

UT1548 16. Nin sanoi Tomas/ ioca cutzutan Caxoinen Opetuslapsille/ Mengem mös me coleman henen cansans. (Niin sanoi Tuomas/ joka kutsutaan kaksoinen opetuslapsille/ Menkäämme myös me kuolemaan hänen kanssansa.)

TKIS 16 Silloin Tuomas jota kutsuttiin Didymukseksi*, sanoi muille opetuslapsille: "Menkäämme mekin, kuollaksemme Hänen kanssaan."

CPR1642 16. Mutta mengämme hänen tygöns. Nijn sanoi Thomas joca cudzutan caxoisexi Opetuslapsille: mengäm me myös cuoleman hänen cansans.

Gr-East 16. εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 16. ειπεν ουν θωμας ο λεγομενος διδυμος τοις συμμαθηταις αγωμεν και ημεις ινα αποθανωμεν μετ αυτου 16. eipen oun thomas o legomenos didυmos tois sυmmathetais agomen kai emeis ina apothanomen met aυtoυ

MLV19 16 Therefore Thomas, who is called Didymus, said to his fellow disciples, We should also proceed, in order that we may die with him.

KJV 16. Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

Dk1871 16. Da sagde Thomas (hvilket betyder Tvilling) til sine Meddisciple: lader os ogsaa gaae, at vi kunne døe med ham.

KXII 16. Då sade Thomas, som kallas Tvilling, till Lärjungarna: Låt ock oss gå, att vi må dö med honom.

PR1739 16. Siis ütles Tomas, kedda hütakse kaksikkuks, nende wasto kes ka jüngrid: Läkki meie ka ärra, et meie temmaga surreme.

LT 16. Tuomet Tomas, vadinamas Dvyniu, tarė kitiems mokiniams: ‘‘Eikime ir mes numirti su Juo!’’

Luther1912 16. Da sprach Thomas, der genannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mitziehen, daß wir mit ihm sterben!

Ostervald-Fr 16. Thomas, appelé Didyme (le Jumeau), dit aux autres disciples: Allons, nous aussi, afin de mourir avec lui.

RV'1862 16. Dijo entónces Tomás, el que se llama Dídimo, a sus condiscípulos: Vamos también nosotros, para que muramos con él.

SVV1750 16 Thomas dan, genaamd Didymus, zeide tot zijn mededisciplen: Laat ons ook gaan, opdat wij met Hem sterven.

PL1881 16. Rzekł zatem Tomasz, którego zwano Dydymus, spółuczniom: Pójdźmy i my, abyśmy z nim pomarli.

Karoli1908Hu 16. Monda azért Tamás, a ki Kettősnek mondatik, az ő tanítványtársainak: Menjünk el mi is, hogy meghaljunk vele.

RuSV1876 16 Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдем и мы умрем с ним.

БКуліш 16. Рече тодї Тома, на прізвище близняк, товаришам ученикам: Ходїмо й ми, щоб умерти з Ним.

FI33/38 17 Niin Jeesus tuli ja sai tietää, että hän jo neljä päivää oli ollut haudassa.

TKIS 17 Niin Jeesus tuli ja sai tietää hänen jo neljä päivää olleen haudassa.

Biblia1776 17. niin Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päivää maanneen haudassa.

CPR1642 17. NIjn Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päiwä maannen haudas.

UT1548 17. Nin tuli Iesus ia leusi henen io nelie peiue maneexi Haudhas. (Niin tuli Jesus ja löysi hänen jo neljä päiwäää maanneeksi haudassa.)

Gr-East 17. Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

Text Receptus 17. ελθων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρας ημερας ηδη εχοντα εν τω μνημειω 17. elthon oun o iesous euren auton tessaras emeras ede echonta en to mnemeio

MLV19 17 Therefore, Jesus went and found that he had been in the tomb (for) four days already.

Dk1871 17. Da Jesus kom, fandt han ham liggende i Graven allerede fire Dage.

PR1739 17. Ja kui Jesus tulli, leidis temma, et ta jo nelli päwa olli haudas olnud.

Luther1912 17. Da kam Jesus und fand ihn, daß er schon vier Tage im Grabe gelegen hatte.

RV'1862 17. Vino pues Jesús, y hallólo, que había cuatro dias que estaba en el sepulcro.

PL1881 17. Przyszedłszy tedy Jezus, znalazł go już cztery dni w grobie leżącego.

RuSV1876 17 Иисус, придя, нашел, что он уже

KJV 17. Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.

KXII 17. Då kom Jesus, och fann honom redo hafva legat fyra dygn i grafvene.

LT 17. Atėjęs Jėzus rado Lozorių jau keturias dienas išgulėjusį kape.

Ostervald-Fr 17. Jésus, étant arrivé, trouva Lazare dans le sépulcre déjà depuis quatre jours.

SVV1750 17 Jezus dan, gekomen zijnde, vond, dat hij nu vier dagen in het graf geweest was.

Karoli1908Hu 17. Elmenvén azért Jézus, úgy találá, hogy az már négy napja vala sírban.

БКуліш 17. Прийшовши тодї Ісус, застав його,

четыре дня в гробе.

що він чотирі днї вже у гробі.

FI33/38 18 Ja Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista vakomitan päässä.

TKIS 18 Ja Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista vakomitan päässä.

Biblia1776 18. Mutta Betania oli läsnä Jerusalemia, lähes viisitoitakymmentä vakomittaa.

CPR1642 18. Mutta Bethania oli läsnä Jerusalemita lähes wijsitoistakymmendä wacomitta.

UT1548 18. Mutta Bethania oli leszne Jerusalemita/ lehes wijsitoistakymme'de Wacomitta. (Mutta Bethania oli läsnä Jerusalemia/ lähes wiisitoista kymmentä wakomittaa.)

Gr-East 18. ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.

Text Receptus 18. ην δε η βηθανια εγγυς των ιεροσολυμων ως απο σταδιων δεκαπεντε 18. en de e βethania eggυs ton ierosolυmon os apo stadion dekapente

MLV19 18 Now Bethany was near to Jerusalem, approximately fifteen furlongs away from (it);

KJV 18. Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

Dk1871 18. (Men Bethania var nær ved Jerusalem, omtrent femten Stadier derfra).

PR1739 18. Agga Jerusalemma liggi olli Petania, liggi wiisteistkümmend waggo maad.

Luther1912 18. Bethanien aber war nahe bei Jerusalem, bei fünfzehn Feld Weges;

RV'1862 18. Betania estaba cerca de Jerusalem como quince estadios.

PL1881 18. (A była Betania blisko Jeruzalemu, jakoby na piętnaście stajan.)

RuSV1876 18 Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати;

FI33/38 19 Ja useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luokse lohduttamaan heitä heidän veljensä kuolemasta.

Biblia1776 19. Ja monta Juudalaisista oli tullut Martan

KXII 18. Och var Bethanien icke långt ifrå Jerusalem, vid femton stadier vägs.

LT 18. O Betanija buvo arti Jeruzalės, maždaug penkiolika stadijų atstu.

Ostervald-Fr 18. Or, Béthanie était environ à quinze stades de Jérusalem.

SVV1750 18 (Bethanie nu was nabij Jeruzalem, omtrent vijftien stadien van daar.)

Karoli1908Hu 18. Bethánia pedig közel vala Jeruzsálemhez, mintegy tizenöt futamatnyira;

БКуліш 18. Була ж Витания поблизу Єрусалиму, гоней на пятьдесять.

TKIS 19 Useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luo lohduttamaan heitä, heidän veljensä kuoleman vuoksi.

CPR1642 19. Ja monda Judalaista oli tullut Martha

ja Marian tykö, lohduttamaan heitä heidän veljensä tähden.

UT1548 19. Ja monda Juttaista olit tulleet Marthan ia Marian tyge/ lohduttaman heite/ heiden Weliestens. (Ja monta juuttaista oli tulleet Marthan ja Marian tykö/ lohduttamaan heitä/ heidän weljestänsä.)

Gr-East 19. καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

MLV19 19 and many from the Jews had come to those around Martha and Mary, in order that they may console them concerning their brother.

Dk1871 19. Og mange Jøder vare komne til Martha

ja Maria lohduttaman heidän weljens tähden.

Text Receptus 19. και πολλοι εκ των ιουδαιων εληλυθεισαν προς τας περι μαρθαν και μαριαν ινα παραμυθησωνται αυτας περι του αδελφου αυτων 19. kai polloi ek ton ioυdaion eleluτheisan pros tas peri marthan kai marian ina paramυthesontai aυtas peri toυ adelfoυ aυton

KJV 19. And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

KXII 19. Och månge af Judarna voro komne

og Maria for at trøste dem over deres Broder.

PR1739 19. Ja paljo Juda-rahwast ollid tulnud nende rahwa jure, kes Marta ja Maria ümber ollid, neid tröötima nende wenna pärrast.

Luther1912 19. und viele Juden waren zu Martha und Maria gekommen, sie zu trösten über ihren Bruder.

RV'1862 19. Y muchos de los Judíos habían venido a Marta y a María, para consolarlas de su hermano.

PL1881 19. A przyszło było wiele Żydów do Marty i Maryi, aby je cieszyli po bracie ich.

RuSV1876 19 и многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их.

till Martha och Maria, att de skulle hugsvala dem öfver deras broder.

LT 19. Daug žydų buvo atėję pas Mortą ir Mariją paguosti jų dėl brolio.

Ostervald-Fr 19. Et plusieurs Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur frère.

SVV1750 19 En velen uit de Joden waren gekomen tot Martha en Maria, opdat zij haar vertroosten zouden over haar broeder.

Karoli1908Hu 19. És a zsidók közül sokan mentek vala Márthához és Máriához, hogy vigasztalják őket az ő testvérök felől.

БКуліш 19. І багато Жидів поприходило до Марти та Мариї, щоб розважати їх по

братові їх.

FI33/38 20 Kun Martta kuuli, että Jeesus oli tulossa, meni hän häntä vastaan; mutta Maria istui kotona.

TKIS 20 Kuullessaan, että Jeesus oli tulossa Martta meni Häntä vastaan. Mutta Maria istui kotona.

Biblia1776 20. Kuin Martta kuuli Jesuksen tulevan, juoksi hän häntä vastaa; mutta Maria istui kotona.

CPR1642 20. Cosca Martha cuuli Jesuxen tulewan juoxi hän händä wastan: mutta Maria jäi cotia istuman.

UT1548 20. Coska Martha nyt cwli Iesusen tuleuan/ ioxi hen wastan hende. Mutta Maria ieij cotia istuman. (Koska Martha nyt kuuli Jesuksen tulewan/ juoksi hän wastaan häntä. Mutta Maria jäi kotia istumaan.)

Gr-East 20. ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

Text Receptus 20. η ουν μαρθα ως ηκουσεν οτι ο ιησους ερχεται υπηντησεν αυτω μαρια δε εν τω οικω εκαθεζετο 20. e oun martha os ekousen oti o iesous erchetai υpentesen auto maria de en to oiko ekathezeto

MLV19 20 Therefore Martha, as she heard that

KJV 20. Then Martha, as soon as she heard

Jesus is coming, met with him, but Mary was still sitting in the house.

Dk1871 20. Da Martha nu hørte, at Jesus kom, gik hun ud ham i møde; men Maria blev siddende i Huset.

PR1739 20. Kui nüüd Marta olli kuulnud, et Jesus tulli, läks ta temã wasto; agga Maria jäi koio.

Luther1912 20. Als Martha nun hörte, daß Jesus kommt, geht sie ihm entgegen; Maria aber blieb daheim sitzen.

RV'1862 20. Entónces Marta, como oyó que Jesús venía, le salió a recibir; mas María estaba sentada en casa.

PL1881 20. Marta tedy, gdy usłyszała, że Jezus idzie, bieżała przeciwko niemu; ale Maryja w domu siedziała.

that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

KXII 20. När Martha hörde att Jesus kom, lopp hon emot honom; men Maria satt hemma.

LT 20. Morta, išgirdusi ateinant Jėzų, išėjo Jo pasitikti. Marija sėdėjo namie.

Ostervald-Fr 20. Quand donc Marthe eut appris que Jésus venait, elle alla au-devant de lui; mais Marie demeurait assise à la maison.

SVV1750 20 Martha dan, als zij hoorde, dat Jezus kwam, ging Hem tegemoet; doch Maria bleef in huis zitten.

Karoli1908Hu 20. Mártha azért, a mint hallja vala, hogy Jézus jő, elébe méne; Mária pedig otthon ül vala.

RuSV1876 20 Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома.

БКуліш 20. Марта ж, як почула, що Ісус прийшов, вибігла назустріч Йому; Мария ж сидїла в хатї.

FI33/38 21 Ja Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, niin minun veljeni ei olisi kuollut.

TKIS 21 Niin Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut.

Biblia1776 21. Niin Martta sanoi Jesukselle: Herra, jos sinä olisit täällä ollut, niin ei minun veljeni olisi kuollut.

CPR1642 21. Nijn Martha sanoi Jesuxelle: Herra jos sinä olisit täällä ollut nijn ei minun weljen olis cuollut.

UT1548 21. Nin sanoi Martha Iesusel/ HERRA/ ios sine olisit ollut tesse/ ei minun Welien olisi coollut. (Niin sanoi Martha Jesukselle/ HERRA/ jos sinä olisit ollut tässä/ ei minun weljeni olisi kuollut.)

Gr-East 21. εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει.

Text Receptus 21. ειπεν ουν η μαρθα προς τον ιησουν κυριε ει ης ωδε ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει 21. eipen oun e martha pros ton iesoun kurie ei es ode o adelfos mou ouk an etethnekei

MLV19 21 Therefore Martha said to Jesus, Lord, if you were here, my brother would have not died.

KJV 21. Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

Dk1871 21. Da sagde Martha til Jesus: Herre! havde du været her, da var min Broder ikke død.

KXII 21. Då sade Martha till Jesum: Herre, hade du varit här, hade min broder icke blifvit död.

PR1739 21. Siis ütles Marta Jesusse wasto: Issand, olleksid sinna siin olnud, minno wend ei olleks mitte surnud.

LT 21. Morta tarė Jėzui: ‘‘Viešpatie, jei būtum čia buvęs, mano brolis nebūtų miręs.

Luther1912 21. Da sprach Martha zu Jesus: HERR, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!

Ostervald-Fr 21. Et Marthe dit à Jésus: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort;

RV'1862 21. Entónces Marta dijo a Jesús: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto.

SVV1750 21 Zo zeide Martha dan tot Jezus: Heere, waart Gij hier geweest, zo ware mijn broeder niet gestorven;

PL1881 21. I rzekła Marta do Jezusa: Panie! byś tu był, nie umarłby był brat mój.

Karoli1908Hu 21. Monda azért Mártha Jézusnak: Uram, ha itt lettél volna, nem halt volna

meg a testvérem.

RuSV1876 21 Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи! если бы Ты былздесь, не умер бы брат мой.

БКуліш 21. Каже тодї Марта до Ісуса: Господи, коли б був єси тут, брат мій не вмер би.

FI33/38 22 Mutta nytkin minä tiedän, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä sinä Jumalalta anot."

TKIS 22 Mutta tiedän nytkin, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä Jumalalta anot."

Biblia1776 22. Mutta minä tiedän vielä, että kaikki, mitä sinä anot Jumalalta, ne Jumala sinulle antaa.

CPR1642 22. Mutta minä tiedän wielä että caicki mitä sinä anot Jumalalda ne Jumala sinulle anda.

UT1548 22. Mutta wiele nyt mine tieden ette caiki mite sine anot Jumalalda/ sen Jumala sinulle andapi. (Mutta wielä nyt minä tiedän että kaikki mitä sinä anot Jumalalta/ sen Jumala sinulle antaapi.)

Gr-East 22. ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει σοι ὁ Θεός.

Text Receptus 22. αλλα και νυν οιδα οτι οσα αν αιτηση τον θεον δωσει σοι ο θεος 22. alla kai nυn oida oti osa an aitese ton theon dosei soi o theos

MLV19 22 But even now I know that, as many things as you may ask (of) God, God will be giving to you.

Dk1871 22. Men ogsaa nu veed jeg, at hvadsomhelst du beder af Gud, vil Gud give dig.

PR1739 22. Agga nüüdki tean minna, et, Jummal sulle annab, mis sinna ial Jummala käest pallud.

Luther1912 22. Aber ich weiß auch noch, daß, was du bittest von Gott, das wird dir Gott geben.

RV'1862 22. Mas sé que también ahora, todo lo que pidieres a Dios, te lo dará Dios.

PL1881 22. Ale i teraz wiem, że o cokolwiek byś prosił Boga, da ci to Bóg.

KJV 22. But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

KXII 22. Men jag vet ännu, att allt det du bedes af Gudi, det varder Gud gifvandes dig.

LT 22. Bet ir dabar žinau: ko tik prašysi Dievo, Dievas Tau duos''.

Ostervald-Fr 22. Mais je sais que, maintenant même, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera.

SVV1750 22 Maar ook nu weet ik, dat alles, wat Gij van God begeren zult, God U het geven zal.

Karoli1908Hu 22. De most is tudom, hogy a mit csak kérsz az Istentől, megadja néked az

Isten.

RuSV1876 22 Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог.

БКуліш 22. Тільки ж і тепер знаю, що, чого попросиш у Бога, дасть Тобі Бог.

FI33/38 23 Jeesus sanoi hänelle: "Sinun veljesi on nouseva ylös".

TKIS 23 Jeesus sanoi hänelle: "Veljesi on nouseva ylös."

Biblia1776 23. Jesus sanoi hänelle: sinun veljes on nouseva ylös.

CPR1642 23. Jesus sanoi hänelle: sinun weljes on ylösnousewa.

UT1548 23. Iesus sanoi henelle/ Sinun Welies pite ylesnouseman. (Jesus sanoi hänelle/ Sinun weljesi pitää ylösnouseman.)

Gr-East 23. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

Text Receptus 23. λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφος σου 23. legei aυte o iesoυs anastesetai o adelfos soυ

MLV19 23 Jesus says to her, Your brother will rise* up (again).

KJV 23. Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

Dk1871 23. Jesus sagde til hende: din Broder skal opstaae.

KXII 23. Sade Jesus till henne: Din broder skall stå upp igen.

PR1739 23. Jesus ütles temma wasto: Sinno wend peab üllestousma.

Luther1912 23. Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder soll auferstehen.

RV'1862 23. Dícele Jesús: Resucitará tu hermano.

PL1881 23. Rzekł jej Jezus: Wstanieć brat twój.

RuSV1876 23 Иисус говорит ей: воскреснет брат твой.

FI33/38 24 Martta sanoi hänelle: "Minä tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa, viimeisenä päivänä".

Biblia1776 24. Martta sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousevan ylösnousemisessa viimeisenä päivänä.

UT1548 24. Martha sanoi henelle/ Mine kylle

LT 23. Jėzus jai pasakė: ‘‘Tavo brolis prisikels!‘‘

Ostervald-Fr 23. Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera.

SVV1750 23 Jezus zeide tot haar: Uw broeder zal wederopstaan.

Karoli1908Hu 23. Monda néki Jézus: Feltámad a te testvéred.

БКуліш 23. Рече їй Ісус: Воскресне брат твій.

TKIS 24 Martta sanoi Hänelle: "Tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa viimeisenä päivänä."

CPR1642 24. Martha sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousewan ylösnousemises wijmeisnä päiwä.

tiedhen ette hen ylesnouse sijnä ylesnousemises Wimeiszne peiuenä. (Martha sanoi hänelle/ Minä kyllä tiedän että hän ylös nousee siinä ylösnousemisessa wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 24. λέγει αὐτῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Text Receptus 24. λεγει αυτω μαρθα οιδα οτι αναστησεται εν τη αναστασει εν τη εσχατη ημερα 24. legei auto martha oida oti anastesetai en te anastasei en te eschate emera

MLV19 24 Martha says to him, I know that he will rise* up in the resurrection on the last day.

KJV 24. Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

Dk1871 24. Martha siger til ham: jeg veed, at han skal opstaae i Opstandelsen paa den yderste Dag.

KXII 24. Sade Martha till honom: Jag vet, att han skall uppstå i uppståndelsen, på yttersta dagen.

PR1739 24. Marta ütles temãle: Ma tean, et ta peab üllestousma üllestousmisses wiimsel

LT 24. Morta atsiliepė: ‘‘Aš žinau, jog jis prisikels prisikėlime, paskutinę dieną’’.

päwal.

Luther1912 24. Martha spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen wird in der Auferstehung am Jüngsten Tage.

Ostervald-Fr 24. Marthe lui répondit: Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour.

RV'1862 24. Marta le dice: Yo sé que resucitará en la resurrección en el día postrero.

SVV1750 24 Martha zeide tot Hem: Ik weet, dat hij opstaan zal in de opstanding ten laatsten dage.

PL1881 24. Rzekła mu Marta: Wiem, iż wstanie przy zmartwychwstaniu w on ostateczny dzieó.

Karoli1908Hu 24. Monda néki Mártha: Tudom, hogy feltámad a feltámadáskor [4†] az utolsó napon.

RuSV1876 24 Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день.

БКуліш 24. Каже Марта до Него: Я знаю, що воскресне у воскресенню останнього дня.

FI33/38 25 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen ylösnousemus ja elämä; joka uskoo minuun, se elää, vaikka olisi kuollut.

TKIS 25 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen ylösnousemus ja elämä. Joka uskoo minuun, hän elää vaikka olisi kuollut.

Biblia1776 25. Sanoi Jesus hänelle: minä olen ylösnousemus ja elämä: joka uskoo minun

CPR1642 25. Sanoi Jesus hänelle: Minä olen ylösnousemus ja elämä joca usco minun

päälleni, hän elää, ehkä hän olis kuollut.

UT1548 25. Sanoi Iesus henelle/ Mine olen ylesnousemus/ ia Eleme/ Joca vsko Minun pälen/ henen pite elemen/ ehke hen olis coollut. (Sanoi Jesus hänelle/ Minä olen ylösnousemus/ ja elämä/ Joka uskoo minun päälleni/ hänen pitää elämän/ ehkä hän olisi kuollut.)

päälleni hän elä ehkä hän olis cuollut.

Gr-East 25. εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή.

Text Receptus 25. ειπεν αυτη ο ιησους εγω ειμι η αναστασις και η ζωη ο πιστευων εις εμε καν αποθανη ζησεται 25. eipen aυte o iesoυs ego eimi e anastasis kai e zoe o pisteυon eis eme kan apothane zesetai

MLV19 25 Jesus said to her, I am the resurrection and the life. He who believes in me, even if he dies, he will be living;

KJV 25. Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

Dk1871 25. Jesus sagde til hende: jeg er Opstandelsen og Livet; hvo som troer paa

KXII 25. Sade Jesus till henne: Jag är uppståndelsen och lifvet; hvilken som

mig, om han end døer, skal han dog leve.

tror på mig, han skall lefva, om han än död blefve;

PR1739 25. Jesus ütles temmale: Miña ollen üllestousminne ja ello; kes minno sisse ussub, se peab ellama, ehk temma kül surreb?

LT 25. Jėzus jai tarė: ‘‘Aš esu prisikėlimas ir gyvenimas. Kas tiki mane, nors ir mirtų, bus gyvas.

Luther1912 25. Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, der wird leben, ob er gleich stürbe;

Ostervald-Fr 25. Jésus lui dit: Je suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi vivra, quand même il serait mort.

RV'1862 25. Dícele Jesús: Yo soy la resurrección, y la vida: el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá;

SVV1750 25 Jezus zeide tot haar: Ik ben de Opstanding en het Leven; die in Mij gelooft zal leven, al ware hij ook gestorven;

PL1881 25. I rzekł jej Jezus: Jam jest zmartwychwstanie i żywot; kto w mię wierzy, choćby też umarł, żyć będzie.

Karoli1908Hu 25. Monda néki Jézus: Én vagyok a feltámadás és az élet: a ki hisz én bennem, ha meghal is, él;

RuSV1876 25 Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет,

БКуліш 25. Рече їй Ісус: Я воскресеннє і життє. Хто вірує в мене, коли й умре, жити

оживет.

FI33/38 26 Eikä yksikään, joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka elää ja uskoo minun päälleni, ei hänen pidä kuoleman ijankaikkisesti: uskotkos sen?

UT1548 26. Ja iocainen quin elepi/ ia Usko minun päleni/ ei pide coleman ijancaikisesta/ Wskokos sen? (Ja jokainen kuin elääpi/ ja uskoo minun päälleni/ ei pidä kuoleman iankaikkisesti/ Uskotkos sen?)

Gr-East 26. ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο;

MLV19 26 and everyone who is living and believes in me should never die– forever. Do you believe this?

me.

TKIS 26 Eikä yksikään joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"

CPR1642 26. Ja joca elä ja usco minun päälleni ei hänen pidä cuoleman ijancaickisest uscotcos sen?

Text Receptus 26. και πας ο ζων και πιστευων εις εμε ου μη αποθανη εις τον αιωνα πιστευεις τουτο 26. kai pas o zon kai pisteuon eis eme ou me apothane eis ton aiona pisteueis touto

KJV 26. And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

Dk1871 26. Og hver den, som lever og troer paa mig, skal ikke døde evindeligen. Troer du dette?

KXII 26. Och hvar och en som lefver, och tror på mig, han skall icke dö evinnerliga; tror du det?

PR1739 26. Ja iggaüks, kes ellab ja ussub minno sisse, se ei pea mitte iggaweste ärrasurrema; kas sinna sedda ussud?

LT 26. Ir kiekvienas, kuris gyvena ir tiki mane, nemirs per amžius. Ar tai tiki?‘‘

Luther1912 26. und wer da lebet und glaubet an mich, der wird nimmermehr sterben. Glaubst du das?

Ostervald-Fr 26. Et quiconque vit et croit en moi, ne mourra jamais. Crois-tu cela?

RV'1862 26. Y todo aquel que vive, y cree en mi no morirá eternamente. ¿Crees esto?

SVV1750 26 En een iegelijk, die leeft, en in Mij gelooft, zal niet sterven in der eeuwigheid. Gelooft gij dat?

PL1881 26. A wszelki, który żyje, a wierzy w mię, nie umrze na wieki. Wierzyszże temu?

Karoli1908Hu 26. És a ki csak él és hisz én bennem, soha meg nem hal. Hiszed-é ezt?

RuSV1876 26 И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Веришь ли сему?

БКуліш 26. І всякий, хто живе й вірує в мене, не вмре по вік. Чи віруєш сьому?

FI33/38 27 Hän sanoi hänelle: "Uskon, Herra; minä uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, se, joka oli tuleva maailmaan".

TKIS 27 Hän sanoi Hänelle: "Uskon, Herra. Uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, joka oli maailmaan tuleva."

Biblia1776 27. Hän sanoi hänelle: jaa Herra, minä uskon sinun Kristukseksi, Jumalan Pojaksi, joka tuleva oli maailmaan.

CPR1642 27. Hän sanoi hänelle: ja Herra minä uscon sinun Christuxexi Jumalan Pojaxi joca tulewa oli mailmaan.

UT1548 27. Sanoi hen henelle/ Ja HERRA/ Mine Uskon ette sine olet Christus se Jumalan Poica/ ioca oli tuleua Mailman. (Sanoi hän hänelle/ Ja HERRA/ Minä uskon että sinä olet Kristus se Jumalan Poika/ joka oli tulewa maailmaan.)

Gr-East 27. λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

Text Receptus 27. λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου ο εις τον κοσμον ερχομενος
27. legei auto nai kurie ego pepisteuka oti su ei o christos o uios tou theou o eis ton kosmon erchomenos

MLV19 27 She says to him, Yes, Lord. I have believed that you are the Christ, the Son of God, he who comes into the world.

KJV 27. She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the

world.

Dk1871 27. Hun siger til ham: ja Herre! jeg har troet, at du er Christus, den Guds Søn, den, som kommer til Verden.

KXII 27. Sade hon till honom: Ja, Herre, jag tror, att du äst Christus, Guds Son, som komma skulle i verldena.

PR1739 27. Temma ütles temã wasto: Jah, Issand, ma ollen usknud, et siña olled Kristus se Jummala Poeg, kes ma-ilma sisse piddi tullema.

LT 27. Ji atsakė: ‘‘Taip, Viešpatie! Aš tikiu, jog Tu esi Kristus, Dievo Sūnus, kuris turi ateiti į šį pasaulį‘‘.

Luther1912 27. Sie spricht zu ihm: HERR, ja, ich glaube, daß du bist Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen ist.

Ostervald-Fr 27. Elle lui dit: Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir dans le monde.

RV'1862 27. Ella le dice: Sí, Señor, yo he creido que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, que había de venir al mundo.

SVV1750 27 Zij zeide tot Hem: Ja, Heere; ik heb geloofd, dat Gij zijt de Christus, de Zone Gods, Die in de wereld komen zou.

PL1881 27. Rzekła mu: I owszem Panie! Jam uwierzyła, żeś ty jest Chrystus, Syn Boży, który miał przyjść na świat.

Karoli1908Hu 27. Monda néki: Igen Uram, én hiszem, hogy te vagy a Krisztus, [5†] az Istennek Fia, a ki e világra jövendő vala.

RuSV1876 27 Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир.

БКуліш 27. Каже Йому: Так, Господи, я увірувала, що Ти єси Христос, Син Божий, грядущий на сьвіт.

FI33/38 28 Ja tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua".

TKIS 28 Tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua."

Biblia1776 28. Ja kuin hän näitä sanonut oli, meni hän pois ja kutsui sisarensa Marian salaa, sanoen: Mestari on tullut ja kutsuu sinua.

CPR1642 28. JA cuin hän näitä sanonut oli meni hän pois ja cudzui sisarens Marian sala sanoden: Mestari on tullut ja cudzu sinua.

UT1548 28. Ja quin hen neite sanonut oli/ meni hen pois/ ia cutzui Sisarens Marian sala sanoden/ Mestari ombi tullut/ ia cutzu sinua. (Ja kuin hän näitä sanonut oli/ meni hän pois/ ja kutsui sisarensa Marian salaa sanoen/ Mestari ompi tullut/ ja kutsuu sinua.)

Gr-East 28. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.

Text Receptus 28. και ταυτα ειπουσα απηλθεν και εφωνησεν μαριαν την αδελφην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε 28. kai tauta

eipoυsa apelthen kai efonesen marian ten adelfen aυtes lathra eipoυsa o didaskalos parestin kai fonei se

MLV19 28 And having said these things, she went away and secretly summoned Mary her sister, and said, The Teacher is here and is summoning you.

KJV 28. And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

Dk1871 28. Og der hun dette havde sagt, gik hun bort og kaldte hemmeligen sin Søster Maria og sagde: Mesteren er her og kalder ad dig.

KXII 28. Och när hon detta hade sagt, gick hon bort, och kallade Maria, sina syster, lönliga, och sade: Mästaren är kommen, och kallar dig.

PR1739 28. Ja kui ta sedda sai üttelnud, läks temma ärra, ja kutsus omma ödde Maria sallaja, ja ütles: Öppetaja on siin ja kutsub sind.

LT 28. Tai pasakiusi, ji nuėjo ir slapčiomis pašaukė savo seserį Mariją, jai pranešdama: ‘‘Mokytojas atėjo ir šaukia tave’’.

Luther1912 28. Und da sie das gesagt hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester Maria heimlich und sprach: Der Meister ist da und ruft dich.

Ostervald-Fr 28. Quand elle eut dit cela, elle s'en alla et appela Marie, sa sœur, en secret, et lui dit: Le Maître est ici, et il t'appelle.

RV'1862 28. Y esto dicho, se fué, y llamó en secreto a María su hermana, diciendo: El Maestro está aquí, y te llama.

SVV1750 28 En dit gezegd hebbende, ging zij heen, en riep Maria, haar zuster, heimelijk, zeggende: De Meester is daar, en Hij roept u.

PL1881 28. A to rzekłszy szła i potajemnie zawołała Maryję, siostrę swoję, mówiąc: jest tu nauczyciel, i woła cię.

Karoli1908Hu 28. És a mint ezeket mondotta vala, elméne, és titkon szólítá az ő testvérét Máriát, mondván: A Mester itt van és hív téged.

RuSV1876 28 Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя.

БКуліш 28. І, се промовивши, пійшла та й покликала Марию, сестру свою, нишком, кажучи: Учитель прийшов, і кличе тебе.

FI33/38 29 Kun Maria sen kuuli, nousi hän nopeasti ja meni hänen luoksensa.

TKIS 29 Kun Maria sen kuuli, hän nousi nopeasti ja meni Hänen luokseen.

Biblia1776 29. Kuin hän sen kuuli, nousi hän kohta ja tuli hänen tykösä.

CPR1642 29. Cosca hän sen cuuli nousi hän cohta ja tuli hänen tygöns:

UT1548 29. Quin hen sen cwli/ nousi hen cocta yles/ ia tuli henen tygens/ (Kuin hän sen kuuli/ nousi hän kohta ylös/ ja tuli hänen tykönsä/)

Gr-East 29. ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 29. εκεινη ως ηκουσεν εγειρεται ταχυ και ερχεται προς αυτον 29. ekeine os ekousen egeiretai tachu kai erchetai pros auton

MLV19 29 As that (woman) heard (it), she arose quickly and comes to him.

KJV 29. As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

Dk1871 29. Der hun det hørte, reiste hun sig strax og kom til ham.

KXII 29. När hon det hörde, stod hon straxt upp, och kom till honom.

PR1739 29. Kui temma sedda kulis, tousis ta seddamaid ülles, ja tulli temma jure.

LT 29. Išgirdusi ši greitai pakilo ir nuėjo pas Jį.

Luther1912 29. Dieselbe, als sie das hörte, stand sie eilend auf und kam zu ihm.

Ostervald-Fr 29. Celle-ci, l'ayant entendu, se leva promptement, et vint vers lui.

RV'1862 29. Ella, como lo oyó, se levanta prestamente, y viene a él.

SVV1750 29 Deze, als zij dat hoorde, stond haastelijk op, en ging tot Hem.

PL1881 29. Ona skoro usłyszała, wnet wstała i szła do niego.

Karoli1908Hu 29. Mihelyt ez hallá, felkele hamar és hozzá méne.

RuSV1876 29 Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему.

БКуліш 29. Вона ж, як почула, встає хутко, і йде до Него.

FI33/38 30 Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli hänet kohdannut.

TKIS 30 Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli Hänet kohdannut.

Biblia1776 30. (Sillä ei Jesus ollut vielä kylään tullut, vaan oli siinä paikassa, jossa Martta oli hänen kohdannut.)

CPR1642 30. Sillä ei Jesus ollut wielä kylään tullut waan oli sijnä paicas josa Martha oli hänen cohdannut.

UT1548 30. Sille ettei Iesus ollut wiele silloin Kylen tullut waan oli samas paicas cussa Martha oli henen cohdhanut. (Sillä ettei Jesus ollut wielä silloin kylään tullut waan oli samassa paikassa kussa Martha oli hänen kohdannut.)

Gr-East 30. οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾽ ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

Text Receptus 30. ουπω δε εληλυθει ο ιησους εις την κωμην αλλ ην εν τω τοπω οπου υπηντησεν αυτω η μαρθα 30. ουρο de elelυthei o iesoυs eis ten komen all en en to topo oρoυ υpentesen aυto e martha

MLV19 30 (Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met with him.)

Dk1871 30. (Men Jesus var ikke endnu kommen til Byen, men var paa det Sted, hvor Martha mødte ham.)

PR1739 30. (Sest Jesus ep olnud weel mitte allewisse tulnud, waid olli weel seäl paikas, kus Marta temma wasto olli tulnud.

Luther1912 30. (Denn Jesus war noch nicht in den Flecken gekommen, sondern war noch an dem Ort, da ihm Martha war entgegengekommen.)

RV'1862 30. (Porque aun no había llegado Jesús a la aldea, mas estaba en aquel lugar donde Marta le había salido a recibir.)

PL1881 30. (A Jezus jeszcze był nie przyszedł do

KJV 30. Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

KXII 30. Ty Jesus var icke än då kommen in i byn; utan var på samma rum, der Martha hade kommit emot honom.

LT 30. Jėzus dar nebuvo įėjęs į kaimą, bet tebebuvo toje vietoje, kur Jį pasitiko Morta.

Ostervald-Fr 30. Or, Jésus n'était pas encore entré dans le bourg, mais il était dans le lieu où Marthe était venue au-devant de lui.

SVV1750 30 (Jezus nu was nog in het vlek niet gekomen, maar was in de plaats, waar Hem Martha tegemoet gekomen was.)

Karoli1908Hu 30. Jézus pedig nem ment vala még be a

miasteczka, ale był na temże miejscu, gdzie Marta była wyszła przeciwko niemu.)

RuSV1876 30 Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа.

FI33/38 31 Kun nyt juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja lähtevän ulos, seurasivat he häntä, luullen hänen menevän haudalle, itkemään siellä.

Biblia1776 31. Kuin siis Juudalaiset, jotka hänen kanssansa huoneessa olivat lohduttamassa häntä, näkivät Marian nousevan ja menevän ulos, seurasivat he häntä, sanoen: hän menee haudalle itkemään.

UT1548 31. Coska nyt Juttat/ iotca henen cansans olit Honessa ia lohdhutit hende/ näit ette Maria nopiast ylesnousi/ ia wlosmeni/ he seurasit hande sanoden/ Hen menepi Haudhan tyge idkemen. (Koska nyt

faluba, hanem azon a helyen vala, a hová Mártha elébe ment vala.

БКуліш 30. Ще ж не прийшов у село Ісус, а був на місцї, де зустріла Його Марта.

TKIS 31 Kun nyt ne juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja menevän ulos, he seurasivat häntä sanoen: ”Hän menee haudalle itkemään siellä.”

CPR1642 31. Cosca Judalaiset jotca hänen cansans huones olit lohduttamas händä näit Marian nopiast nousewan ja ulosmenewän seuraisit he händä sanoden: hän mene haudalle itkemän.

juuttaat/ jotka hänen kanssansa olit huoneessa ja lohdutit häntä/ näit että Maria nopeasti ylös nousi/ ja ulos meni/ he seurasit häntä sanoen/ Hän meneepi haudan tykö itkemään.)

Gr-East

31. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ’ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

Text Receptus

31. οι ουν ιουδαιοι οι οντες μετ αυτης εν τη οικια και παραμυθουμενοι αυτην ιδοντες την μαριαν οτι ταχεως ανεστη και εξηλθεν ηκολουθησαν αυτη λεγοντες οτι υπαγει εις το μνημειον ινα κλαυση εκει 31. oi oun ioudaioi oi ontes met autes en te oikia kai paramuthoumenoi auten idontes ten marian oti tacheos aneste kai ekselthen ekolouthesan aute legontes oti upagei eis to mnemeion ina klause ekei

MLV19

31 Therefore the Jews who are with her in the house and consoling her, (after) they saw Mary, that she stood up quickly and went out, they followed her, saying, She is going to the tomb in order that she may

KJV

31. The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

weep there.

Dk1871 31. Da nu Jøderne, som var hos hende i Huset og trøstede hende, saae, at Maria stod hastelig op og gik ud, fulgte de hende og sagde: hun gaaer bort til Graven for at græde der.

KXII 31. Då nu Judarna, som med henne voro i huset, och hugsvalade henne, sågo Maria, att hon stod hasteliga upp och gick ut, följde de henne, och sade: Hon går till grafvena, att hon skall gråta der.

PR1739 31. Kui nüüd need Juda-rahwas, kes temma jures seäl koias ollid ja tedda tröostisid, näggid, et Maria äkkitselt üllestousis ja wälja läks; käisid nemmad temma järrel, ja ütlesid: Temma lähhäb haua jure, seäl nutma.

LT 31. Kai žydai, buvę su ja namuose ir ją guodę, pamatė ją skubiai keliantis ir išeinant, nusekė paskui, sakydami: ‘‘Ji eina prie kapo’’.

Luther1912 31. Die Juden, die bei ihr im Haus waren und sie trösteten, da sie sahen Maria, daß sie eilend aufstand und hinausging, folgten sie ihr nach und sprachen: Sie geht hin zum Grabe, daß sie daselbst weine.

Ostervald-Fr 31. Alors les Juifs qui étaient avec Marie dans la maison, et qui la consolaient, voyant qu'elle s'était levée promptement, et qu'elle était sortie, la suivirent, en disant: Elle va au sépulcre, pour y pleurer.

RV'1862 31. Entónces los Judíos que estaban en casa con ella, y la consolaban, como vieron que

SVV1750 31 De Joden dan, die met haar in het huis waren, en haar vertroostten, ziende

María se había levantado prestamente, y había salido, la siguieron, diciendo: Va al sepulcro a llorar allí.

Maria, dat zij haastelijk opstond en uitging, volgden haar, zeggende: Zij gaat naar het graf, opdat zij aldaar wene.

PL1881 31. Żydowie tedy, którzy z nią byli w domu, a cieszyli ją, ujrzawszy Maryję, iż prędko wstała i wyszła, szli za nią, mówiąc: Idzie do grobu, aby tam płakała.

Karoli1908Hu 31. A zsidók azért, a kik ő vele otthon valának és vigasztalák őt, látván, hogy Mária hamar felkél és kimegy vala, utána menének, ezt mondván: A sírhoz megy, hogy ott sírjon.

RuSV1876 31 Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гроб - плакать там.

БКуліш 31. Тодї Жиди, що були з нею в хатї та розважали її, побачивши Марию, що хутко встала та вийшла, пійшли за нею, кажучи: Що йде до гробу, щоб плакати там.

FI33/38 32 Kun siis Maria saapui sinne, missä Jeesus oli, ja näki hänet, lankesi hän hänen jalkojensa eteen ja sanoi hänelle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, ei minun veljeni olisi kuollut".

TKIS 32 Kun Maria siis saapui sinne, missä Jeesus oli ja näki Hänet, hän heittäytyi Hänen jalkainsa juureen ja sanoi Hänelle: "Herra, jos olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut."

Biblia1776 32. Kuin Maria sinne tuli, kussa Jesus oli, ja

CPR1642 32. Cosca Maria sinne tuli cusa Jesus oli

näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa juureen ja sanoi hänelle: Herra, jos olisit täällä ollut, ei olisi minun veljeni kuollut.

ja näki hänen langeis hän hänen jalcains juureen ja sanoi hänelle: Herra jos sinä olisit täällä ollut ei olis minun weljen cuollut.

UT1548

32. Coska Maria sinne tuli cussa Iesus oli/ ia näki henen/ ia langesi henen Jalcains iureen/ ia sanoi henelle/ HERRA/ ios olisit sine telle ollut/ ei olisi minun Welien coollut. (Koska Maria sinne tuli kussa Jesus oli/ ja näki hänen/ ja lankesi hänen jalkainsa juureen/ ja sanoi hänelle/ HERRA/ jos olisit sinä täällä ollut/ ei olisi minun weljeni kuollut.)

Gr-East

32. ἡ οὖν Μαρία ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.

Text Receptus

32. η ουν μαρια ως ηλθεν οπου ην ο ιησους ιδουσα αυτον επεσεν εις τους ποδας αυτου λεγουσα αυτω κυριε ει ης ωδε ουκ αν απεθανεν μου ο αδελφος

32. e oun maria os elthen opou en o iesous idousa auton epesen eis tous podas autou legousa auto kurie ei es ode ouk an apethanen mou o adelfos

MLV19 32 Therefore Mary, as she came where Jesus was and saw him, fell (down) at his feet there*, saying to him, Lord, if you had been here, my brother would have not died.

KJV 32. Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

Dk1871 32. Der Maria da kom derhen, hvor Jesus var, og saae ham, faldt hun ned for hans Fødder og sagde til ham: Herre! havde du været her, da var min Broder ikke død.

KXII 32. Då Maria kom dit som Jesus var, och såg honom, föll hon till hans fötter, och sade till honom: Herre, hade du varit här, vore min broder icke död.

PR1739 32. Kui nüüd Maria senna tulli, kus Jesus olli, ja tedda näggi, heitis temma jalgade ette mahha, ja ütles temma wasto: Issand, olleksid sinna siin olnud, minno wend ei olleks mitte ärrasurnud.

LT 32. Marija, atėjusi ten, kur buvo Jėzus, ir Jį pamačiusi, puolė Jam po kojų, sakydama: ‘‘Viešpatie, jei būtum čia buvęs, mano brolis nebūtų miręs’’.

Luther1912 32. Als nun Maria kam, da Jesus war, und sah ihn, fiel sie zu seinen Füßen und sprach zu ihm: HERR, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!

Ostervald-Fr 32. Dès que Marie fut arrivée au lieu où était Jésus, et qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds et lui dit: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.

RV'1862 32. Mas María, como vino donde estaba Jesús, viéndole, derribóse a sus piés,

SVV1750 32 Maria dan, als zij kwam, waar Jezus was, en Hem zag, viel aan Zijn voeten,

diciéndole: Señor, si hubieras estado aquí, no hubiera muerto mi hermano.

zeggende tot Hem: Heere, indien Gij hier geweest waart, zo ware mijn broeder niet gestorven.

PL1881 32. Ale Maryja, gdy tam przyszła, gdzie był Jezus, ujrzawszy go, przypadła do nóg jego i rzekła: Panie! byś tu był, nie umarłby był brat mój.

Karoli1908Hu 32. Mária azért, a mint oda ére, a hol Jézus vala, meglátván őt, az ő lábaihoz esék, mondván néki: Uram, ha itt voltál volna, nem halt volna meg az én testvérem.

RuSV1876 32 Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи!если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.

БКуліш 32. Мария ж, як прийшла, де був Ісус, і побачила Його, то впала в ноги Йому, кажучи до Него: Господи, коли б був єси тут, не вмер би брат мій.

FI33/38 33 Kun Jeesus näki hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleiden juutalaisten itkevän, joutui hän hengessään syvän liikutuksen valtaan ja vapisi;

TKIS 33 Nähdessään hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleitten juutalaisten itkevän, Jeesus järkyttyi hengessään ja joutui liikutuksen valtaan.

Biblia1776 33. Kuin Jesus näki hänen itkevän ja Juudalaiset, jotka hänen kanssansa tulleet olivat, itkevän, kauhistui hän hengessä ja tuli sangen murheelliseksi,

CPR1642 33. Cosca Jesus näki hänen itkewän ja Judalaiset jotca hänen cansans tullet olit itkewäiset haikiutti hän idzens Hengens ja oli surullinen idzelläns ja sanoi:

cuhunga te hänen panitte?

UT1548 33. Coska sis Iesus näki henen idkeuen/ ia Juttat iotca henen cansans tullet olit/ idkeueiset/ Haikiutti hen He'gese/ ia surgeutti itzens ia sanoi/ Cuhunga te henen panitte? (Koska siis Jesus näki hänen itkewän/ ja juuttaat jotka hänen kanssansa tulleet olit/ itkewäiset/ Haikeutti hän henkensä/ ja surkeutti itsensä ja sanoi/ Kuhunka te hänen panitte?)

Gr-East 33. Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

Text Receptus 33. ιησους ουν ως ειδεν αυτην κλαιουσαν και τους συνελθοντας αυτη ιουδαιους κλαιοντας ενεβριμησατο τω πνευματι και εταραξεν εαυτον 33. iesous oun os eiden auten klaiousan kai tous sunelthontas aute ioudaious klaiontas eneβrimesato to pneumati kai etaraksen eauton

MLV19 33 Therefore, as Jesus saw her weeping, and the Jews (also) weeping who came

KJV 33. When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping

together with her, he sighed in the spirit and (was) disturbed,

which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

Dk1871 33. Der Jesus da saae hende græde, og saae Jøderne græde, som kom med hende, rørtes han i Aanden og blev heftig bevæget og sagde:

KXII 33. När Jesus såg henne gråta, och Judarna, som voro komne med henne, ock gråta, förbittrade han sig i Andanom, och bedröfvades i sig sjelf;

PR1739 33. Kui nüüd Jesus tedda näggi nutwad, ja neid Juda-rahwast ka nutwad, kes temmaga ollid tulnud, siis kihwatas temma südda waimus, ja temma meel sai seggaseks,

LT 33. Jėzus, pamatęs ją ir kartu atėjusius žydus verkiančius, sudejavo dvasioje ir susijaudinęs

Luther1912 33. Als Jesus sie sah weinen und die Juden auch weinen, die mit ihr kamen, ergrimmte er im Geist und betrübte sich selbst

Ostervald-Fr 33. Quand Jésus vit qu'elle pleurait, et que les Juifs venus avec elle pleuraient aussi, il frémit en son esprit, et fut ému;

RV'1862 33. Jesús entónces como la vió llorando, y a los Judíos que habían venido juntamente con ella llorando, gimió en espíritu, y se turbó,

SVV1750 33 Jezus dan, als Hij haar zag wenen, en de Joden, die met haar kwamen, ook wenen, werd zeer bewogen in den geest, en ontroerde Zichzelven;

PL1881 33. Jezus tedy, gdy ją ujrzał płaczącą, i Żydy, którzy byli z nią przyszli, płaczące, rozrzewnił się w duchu i zafrasował się,

Karoli1908Hu 33. Jézus azért, a mint látja vala, hogy az sír és sírnak a vele jött zsidók is, elbúsula lelkében és igen megrendüle.

RuSV1876 33 Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмутился

БКуліш 33. Ісус же, як побачив її, що плаче, і прийшовших з нею Жидів, що плачуть, засмутив ся духом, і зворушив ся,

FI33/38 34 ja hän sanoi: "Mihin te panitte hänet?" He sanoivat hänelle: "Herra, tule ja katso".

TKIS 34 Ja Hän sanoi: "Mihin panitte hänet'?" He sanoivat Hänelle: "Herra, tule ja katso."

Biblia1776 34. Ja sanoi: kuhunka te hänen panitte? He sanoivat hänelle: Herra, tule ja katso.

CPR1642 34. He sanoit hänelle: Herra tule ja cadzo.

UT1548 34. He sanoit henelle/ HERRA/ tule ia catzo. (He sanoi hänelle/ HERRA/ tule ja katso.)

Gr-East 34. καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν;

Text Receptus 34. και ειπεν που τεθεικατε αυτον λεγουσιν αυτω κυριε ερχου και ιδε 34. kai eipen pou tetheikate auton legousin auto kurie erchou kai ide

MLV19 34 and said, Where have you° placed him? They say to him, Lord, come and behold.

KJV 34. And said, Where have ye laid him They said unto him, Lord, come and see.

Dk1871 34. hvor have I lagt ham? De sagde til ham: Herre! kom og see.

KXII 34. Och sade: Hvar laden I honom? Sade de till honom: Herre, kom och se.

PR1739 34. Ja ütles: Kuhho ollete teie sedda pañud? Nemmad ütlesid temãle: Issand, tulle ja wata.

LT 34. paklausė: ‘‘Kur jį paguldėte?’’ Jie atsakė: ‘‘Viešpatie, eik ir pažiūrėk’’.

Luther1912 34. und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie sprachen zu ihm: HERR, komm und sieh es!

Ostervald-Fr 34. Et il dit: Où l'avez-vous mis?Ils lui répondirent: Seigneur, viens et vois.

RV'1862 34. Y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Dícenle: Señor, ven, y lo verás.

SVV1750 34 En zeide: Waar hebt gij hem gelegd? Zij zeiden tot Hem: Heere, kom en zie het.

PL1881 34. I rzekł: Gdzieście go położyli? Rzekli mu: Panie! pójdź, a oglądaj.

Karoli1908Hu 34. És monda: Hová helyeztétek őt? Mondának néki: Uram, jer és lásd meg!

RuSV1876 34 и сказал: где вы положили его?

БКуліш 34. і рече: Де положили його? Кажуть

Говорят Ему: Господи! пойди и посмотри.

Йому: Господи, йди та подивись.

FI33/38 35 Ja Jeesus itki.

Biblia1776 35. Ja Jesus itki.

UT1548 35. Ja Iesus idki. (Ja Jesus itki.)

TKIS 35 Jeesus itki.

CPR1642 35. Ja Jesus itki.

Gr-East 35. λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 35. εδακρυσεν ο ιησους 35. edakrυsen o iesoυs

MLV19 35 Jesus shed-tears.

KJV 35. Jesus wept.

Dk1871 35. Jesus græd.

KXII 35. Och Jesus gret.

PR1739 35. Ning Jesus nuttis.

LT 35. Jėzus pravirko.

Luther1912 35. Und Jesus gingen die Augen über.

Ostervald-Fr 35. Et Jésus pleura.

RV'1862 35. Jesús lloraba.

SVV1750 35 Jezus weende.

PL1881 35. I zapłakał Jezus.

Karoli1908Hu 35. Könnyekre fakadt Jézus.

RuSV1876 35 Иисус прослезился.

БКуліш 35. І заплакав Ісус.

FI33/38 36 Niin juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli hänelle!"

TKIS 36 Niin juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli Hänelle!"

Biblia1776 36. Niin sanoivat Juudalaiset: katso, kuinka hän rakasti häntä.

CPR1642 36. Nijn sanoit Judalaiset: cadzo cuinga hän racasti händä.

UT1548 36. Nin sanoit Juttat/ Catzo/ quinga hen Racasti hende. (Niin sanoit juuttaat/ Katso/ kuinka hän rakasti häntä.)

Gr-East 36. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν·

Text Receptus 36. ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον 36. elegon oun oi ioudaioi ide pos efilei auton

MLV19 36 Therefore the Jews were saying, Behold how he loved him!

KJV 36. Then said the Jews, Behold how he loved him!

Dk1871 36. Da sagde Jøderne: se, hvor han elskede ham!

KXII 36. Då sade Judarna: Si, huru kär hade han honom!

PR1739 36. Siis ütlesid need Juda-rahwas: Wata, kuida temma tedda on armastanud.

LT 36. Tada žydai ėmė kalbėti: ‘‘Štai kaip Jis jį mylėjo!’’

Luther1912 36. Da sprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn so liebgehabt!

RV'1862 36. Dijeron entónces los Judíos: ¡He aquí como le amaba!

PL1881 36. Tedy rzekli Żydowie: Wej! jakoć go miłował.

RuSV1876 36 Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его.

FI33/38 37 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö hän, joka avasi sokean silmät, olisi voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"

Biblia1776 37. Mutta muutamat heistä sanoivat: eikö tämä, joka sokian silmät avasi, tainnut tehdä, ettei tämäkään kuollut olisi?

UT1548 37. Mutta mutomat heiste sanoit/ Eikö teme tainut/ ioca sen Sokian Silmet auasi/ tehdä/ ettei temeken coollut olisi? (Mutta

Ostervald-Fr 36. Sur cela les Juifs disaient: Voyez comme il l'aimait.

SVV1750 36 De Joden dan zeiden: Ziet, hoe lief Hij hem had!

Karoli1908Hu 36. Mondának azért a zsidók: Ímé, mennyire szerette őt!

БКуліш 36. Казали тодї Жиди: Ось як Він любив його!

TKIS 37 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö Hän, joka avasi sokean silmät, voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"

CPR1642 37. Mutta muutamat heistä sanoit: eikö tämä joca sokian silmät awais tainnut tehdä ettei tämäkän cuollut olis?

muutamat heistä sanoit/ Eikö tämä tainnut/ joka sen sokean silmät awasi/ tehdä/ ettei tämäkään kuollut olisi?)

Gr-East

37. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἐδύνατο οὗτος, ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

Text Receptus

37. τινες δε εξ αυτων ειπον ουκ ηδυνατο ουτος ο ανοιξας τους οφθαλμους του τυφλου ποιησαι ινα και ουτος μη αποθανη 37. tines de eks auton eipon ouk edunato outos o anoiksas tous ofthalmous tou tuflou poiesai ina kai outos me apothane

MLV19

37 But some out of them said, Was this one, who opened the eyes of the blind (man), not able to do (something) in order that this one might not (have) even died?

KJV

37. And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

Dk1871

37. Men nogle af dem sagde: kunde ikke han, som aabnede den Blindes Øine, have gjort, at og denne ikke var død?

KXII

37. Men somlige af dem sade: Kunde icke han, som öppnade dens blindas ögon, hafva så gjort, att denne icke blifvit död?

PR1739 37. Agga monningad nende seast ütlesid: Eks sesinnane, kes selle pimmeda silmad on lahti teinud, ei woinud tehha, et ka sesinnane ep olleks surnud?

LT 37. O kiti sakė: ‘‘Argi Tas, kuris atvėrė neregiui akis, negalėjo padaryti, kad šitas nemirtų?’’

Luther1912 37. Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte, der den Blinden die Augen aufgetan hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht stürbe?

Ostervald-Fr 37. Mais quelques-uns d'entre eux disaient: Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme ne mourût pas?

RV'1862 37. Y algunos de ellos dijeron: ¿No podía éste, que abrió los ojos del ciego, hacer que éste no muriera?

SVV1750 37 En sommigen uit hen zeiden: Kon Hij, Die de ogen des blinden geopend heeft, niet maken, dat ook deze niet gestorven ware?

PL1881 37. A niektórzy z nich mówili: Nie mógłże ten, który otworzył oczy ślepego, uczynić, żeby ten był nie umarł?

Karoli1908Hu 37. Némelyek pedig mondának közülök: Nem megtehette volna-é ez, a ki a vaknak szemét felnyitotta, hogy ez ne haljon meg?

RuSV1876 37 А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?

БКуліш 37. Деякі ж з них казали: Чи не міг Сей, що відкрив очі сліпому, зробити, щоб і він не вмер?

FI33/38 38 Niin Jeesus joutui taas liikutuksen valtaan ja meni haudalle; ja se oli luola, ja sen suulla oli kivi.

TKIS 38 Niin Jeesus jälleen sisimmässään järkyttyneenä meni haudalle. Se oli luola, ja sen suulla oli kivi.

Biblia1776 38. Niin Jesus kauhistui taas itsessänsä, ja tuli haudan tykö. Mutta siinä oli kuoppa, ja kivi sen päälle pantu.

CPR1642 38. Nijn Jesus haikiutti taas idzens ja tuli haudan tygö josa oli cuoppa ja kiwi sen päälle pandu.

UT1548 38. Iesus sis taas haikiutti itzesens/ ia tuli Haudhan tyge. Nin se oli yxi Cropi/ ia kiui sen päle pandu. (Jesus siis taas haikiutti itsessänsä/ ja tuli haudan tykö. Niin se oli yksi kropi (kuoppa)/ ja kiwi sen päälle pantu.)

Gr-East 38. Ἰησοῦς οὖν, πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ᾽ αὐτῷ.

Text Receptus 38. ιησους ουν παλιν εμβριμωμενος εν εαυτω ερχεται εις το μνημειον ην δε σπηλαιον και λιθος επεκειτο επ αυτω
38. iesoυs oυn palin emβrimomenos en eaυto erchetai eis to mnemeion en de spelaion kai lithos epekeito ep aυto

MLV19 38 Therefore Jesus again, sighing in himself, comes to the tomb. Now it was a

KJV 38. Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a

cave and a stone was laying upon it.

Dk1871 38. Da rørtes Jesus atter inderlig, og kom til Graven. Men det var en Hule, og en Steen laae derfor.

PR1739 38. Siis kihwatas Jesusse südda ta temma sees, ja temma tulli haua jure; agga seäl olli auk, ja kiwwi siñna peäle pandud.

Luther1912 38. Da ergrimmte Jesus abermals in sich selbst und kam zum Grabe. Es war aber eine Kluft, und ein Stein daraufgelegt.

RV'1862 38. Y Jesús, gimiendo otra vez en sí mismo, vino al sepulcro, que era una cueva, la cual tenía una piedra puesta encima.

PL1881 38. Ale Jezus zasię rozrzewniwszy się sam w sobie, przyszedł do grobu; a była jaskinia, a kamieó był położony na niej.

cave, and a stone lay upon it.

KXII 38. Då förbittrades åter Jesus i sig sjelf, och kom till grafvena. Och det var en kula; och en sten lagd deruppå.

LT 38. Ir vėl dejuodamas Jėzus atėjo prie kapo. Tai buvo ola, užrista akmeniu.

Ostervald-Fr 38. Alors Jésus, frémissant de nouveau en lui-même, vint au sépulcre; c'était une grotte, et on avait mis une pierre dessus.

SVV1750 38 Jezus dan wederom in Zichzelven zeer bewogen zijnde, kwam tot het graf; en het was een spelonk, en een steen was daarop gelegd.

Karoli1908Hu 38. Jézus pedig újra felindulva magában, oda megy vala a sírhoz. Az pedig egy üreg vala, és kő feküvék rajta.

RuSV1876 38 Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней.

БКуліш 38. Тодї Ісус, зітхнувши знов у собі, пійшов до гробу. Була ж печера, й камінь лежав на нїй.

FI33/38 39 Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois". Martta, kuolleen sisar, sanoi hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on ollut haudassa neljättä päivää".

TKIS 39 Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois." Martta, kuolleen sisar, sanoi Hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on neljättä päivää kuolleena."

Biblia1776 39. Jesus sanoi: ottakaat kivi pois. Sanoi hänelle Martta, sen sisar, joka kuollut oli: Herra, jo hän haisee, sillä hän on neljä päivää kuolleena ollut.

CPR1642 39. Jesus sanoi: ottacat kiwi pois. Sanoi Martha hänelle sen sisar joca cuollut oli: Herra jo hän haise: sillä hän on neljä päiwä cuolluna ollut.

UT1548 39. Sanoi Iesus/ Ottaca kiui pois. Sanoi henelle Martha/ sen Sisar quin coollut oli/ HERRA/ io hen haisepi/ Sille ette hen ombi nelie peiue coolut. (Sanoi Jesus/ Ottakaa kiwi pois. Sanoi hänelle Martha/ sen sisar kuin kuollut oli/ HERRA/ jo hän haiseepi/ Sillä että hän ompi neljä päiwää kuollut.)

Gr-East 39. λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα·

Text Receptus 39. λεγει ο ιησους αρατε τον λιθον λεγει αυτω η αδελφη του τεθνηκοτος

Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι.

μαρθα κυριε ηδη οζει τεταρταιος γαρ εστιν 39. legei o iesous arate ton lithon legei auto e adelfe tou tethnekotos martha kurie ede ozei tetartaios gar estin

MLV19 39 Jesus says, Lift° up the stone. Martha, the sister to the one who has died, says to him, Lord, already (the body) stinks (from decay); for* it is four days (old).

KJV 39. Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

Dk1871 39. Jesus sagde: tager Stenen bort. Martha, den Dødes Søster, siger til ham: Herre! han stinker allerede; thi han har ligget fire Dage.

KXII 39. Sade Jesus: Tager bort stenen. Sade till honom Martha, hans syster som död var: Herre, han luktar redo; ty han hafver varit död i fyra dygn.

PR1739 39. Jesus ütles: Töstke se kiwwi ärra; siis ütles Marta selle surno ödde temma wasto: Issand, temma haiseb jo, sest temma on jo nelli päwa haudas olnud.

LT 39. Jėzus tarė: ‘‘Nuriskite akmenį!‘‘ Mirusiojo sesuo Morta įspėjo: ‘‘Viešpatie, jis jau dvokia, nes jau keturios dienos, kai jis miręs‘‘.

Luther1912 39. Jesus sprach: Hebt den Stein ab! Spricht zu ihm Martha, die Schwester des Verstorbenen: HERR, er stinkt schon; denn er ist vier Tage gelegen.

Ostervald-Fr 39. Jésus dit: Otez la pierre.Marthe, sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà mauvais, car il est là depuis quatre jours.

RV'1862 39. Dice Jesús: Quitád la piedra. Marta, la hermana del que había sido muerto, le dice: Señor, hiede ya; que es muerto de cuatro dias.

SVV1750 39 Jezus zeide: Neemt den steen weg. Martha, de zuster des gestorvenen, zeide tot Hem: Heere, hij riekt nu al, want hij heeft vier dagen aldaar gelegen.

PL1881 39. I rzekł Jezus: Odejmijcie ten kamieó. Rzekła mu Marta, siostra onego umarłego: Panie! jużci cuchnie; bo już cztery dni w grobie.

Karoli1908Hu 39. Monda Jézus: Vegyétek el a követ. Monda néki a megholtnak nőtestvére, Mártha: Uram, immár szaga van, hiszen negyednapos.

RuSV1876 39 Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе.

БКуліш 39. Рече Ісус: Зніміть каменя. Каже Йому сестра умершого Марта: Господи, уже смердить; чотири бо днї йому.

FI33/38 40 Jeesus sanoi hänelle: "Enkö minä sanonut sinulle, että jos uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kirkkauden?"

TKIS 40 Jeesus sanoi hänelle: "Enkö sanonut sinulle, että jos uskoisit, näkisit Jumalan kirkkauden?"

Biblia1776 40. Jesus sanoi hänelle: enkö minä sinulle sanonut: jos sinä uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kunnian.

UT1548 40. Sanoi Iesus henelle/ Engö mine sanonut sinulle/ Ette ios sine vskoisit/ nin sine näkisit Jumalan cunnian? (Sanoi Jesus hänelle/ Enkö minä sanonut sinulle/ Että jos sinä uskoisit/ niin sinä näkisit Jumalan kunnian?)

CPR1642 40. Jesus sanoi hänelle: engö minä sinulle sanonut: jos sinä uscoisit nijn sinä näkisit Jumalan cunnian.

Gr-East 40. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 40. λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευσης οψει την δοξαν του θεου 40. legei aυte o iesoυs oυk eipon soi oti ean pisteυses opsei ten doksan toυ theoυ

MLV19 40 Jesus says to her, Did I not say to you, that, if you believed, you will be seeing the glory of God?

KJV 40. Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God

Dk1871 40. Jesus sagde til hende: sagde jeg ikke, at dersom du kunde troe, skulde du see Guds Herlighed?

KXII 40. Jesus sade till henne: Sade jag icke dig, att, om du trodde, skulle du få se Guds härlighet?

PR1739 40. Jesus ütles temmale: Eks minna olle sulle üttelnud: kui sa ussuksid, saaksid sinna Jummala au nähha?

LT 40. Jėzus jai tarė: ‘‘Argi nesakiau tau, kad jei tikėsi, pamatysi Dievo šlovę?!’’

Luther1912 40. Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt, so du glauben würdest, du würdest die Herrlichkeit Gottes sehen?

Ostervald-Fr 40. Jésus lui répondit: Ne t'ai-je pas dit, que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?

RV'1862 40. Jesús le dice: ¿No te he dicho que si creyeres, verás la gloria de Dios?

SVV1750 40 Jezus zeide tot haar: Heb Ik u niet gezegd, dat, zo gij gelooft, gij de heerlijkheid Gods zien zult?

PL1881 40. Powiedział jej Jezus: Azażem ci nie rzekł, iż jeźli uwierzysz, oglądasz chwałę Bożą?

Karoli1908Hu 40. Monda néki Jézus: Nem mondtam-é néked, hogy ha hiszel, meglátod majd az Istennek dicsőségét?

RuSV1876 40 Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?

БКуліш 40. Рече їй Ісус: Чи не казав я тобі, що, коли вірувати меш, побачиш славу Божу?

FI33/38 41 Niin he ottivat kiven pois (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä

TKIS 41 Niin he ottivat pois kiven (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä

ylös ja sanoi: "Isä, minä kiitän sinua, että olet minua kuullut.

Biblia1776 41. Ja he ottivat kiven pois sialtansa, johon kuollut pantu oli. Niin Jesus nosti silmänsä ylös ja sanoi: Isä, minä kiitän sinua, ettäs minua kuulit.

UT1548 41. Nin he poisotit kiuen sijaldans cussa se coolut oli pandu. Ja Iesus ylesnosti Silmens ia sanoi/ Ise/ mine kijten sinua/ ettes minun cwlit/ (Niin he pois otit kiwen sijastansa kussa se kuollut oli pantu. Ja Jesus ylösnostit silmänsä ja sanoi/ Isä/ minä kiitän sinua/ että minun kuulit/)

Gr-East 41. ἦραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

ylös ja sanoi: "Isä, kiitän sinua, että olet minua kuullut.

CPR1642 41. Ja he otit kiwen pois sialdans johon cuollut pandu oli.

Text Receptus 41. ηραν ουν τον λιθον ου ην ο τεθνηκως κειμενος ο δε ιησους ηρεν τους οφθαλμους ανω και ειπεν πατερ ευχαριστω σοι οτι ηκουσας μου 41. eran oun ton lithon ou en o tethnekos keimenos o de iesous eren tous ofthalmous ano kai eipen pater eucharisto soi oti ekousas mou

MLV19 41 Therefore they lifted the stone where the one who died was laying. Now Jesus lifted (his) eyes upward and said, Father, I am giving-thanks to you because you heard me.

KJV 41. Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

Dk1871 41. Da toge de Stenen bort, hvor den Døde var lagt. Men Jesus opløftede sine Øine og sagde: Fader! jeg takker dig, at du har hørt mig.

KXII 41. Då togo de stenen bort af rummet, der den döde lagder var. Och Jesus hof upp sin ögon, och sade: Fader, jag tackar dig, att du hafver hört mig.

PR1739 41. Siis töstsid nemmad se kiwwi ärra, kus al se surnud olli; agga Jesus töstis ommad silmad ülles, ja ütles: Minna tännan sind, Issa, et sa mind olled kuulnud;

LT 41. Jie nurito akmenį nuo ten, kur gulėjo numirėlis. Jėzus pakėlė akis aukštyn ir prabilo: ‘‘Tėve, dėkoju Tau, kad mane išgirdai.

Luther1912 41. Da hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene lag. Jesus aber hob seine Augen empor und sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich erhört hast.

Ostervald-Fr 41. Ils ôtèrent donc la pierre du lieu où le mort était couché. Et Jésus, élevant les yeux au ciel, dit: Père, je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé.

RV'1862 41. Entónces quitaron la piedra de donde el muerto había sido puesto; y Jesús, alzando los ojos arriba, dijo: Padre, gracias te doy

SVV1750 41 Zij namen dan den steen weg, waar de gestorvene lag. En Jezus hief de ogen opwaarts, en zeide: Vader, Ik dank U,

porque me has oido.

dat Gij Mij gehoord hebt.

PL1881 41. Odjęli tedy kamieó, gdzie był umarły położony. A Jezus podniósłszy oczy swe w górę, rzekł: Ojcze! dziękuję tobie, żeś mię wysłuchał.

Karoli1908Hu 41. Elvevék azért a követ onnan, a hol a megholt feküszik vala. Jézus pedig felemelé szemeit az égre, és monda: Atyám, hálát adok néked, hogy meghallgattál engem.

RuSV1876 41 Итак отняли камень от пещеры , где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

БКуліш 41. Зняли тодї каменя, де положено мерця. Ісус же звів очі вгору, і рече: Отче, дякую Тобі, що почув єси мене.

FI33/38 42 Minä kyllä tiesin, että sinä minua aina kuulet; mutta kansan tähden, joka seisoo tässä ympärillä, minä tämän sanon, että he uskoisivat sinun lähettäneen minut."

TKIS 42 Tiesin, että minua aina kuulet, mutta kansan vuoksi, joka seisoo ympärillä sanoin tämän, jotta he uskoisivat sinun lähettäneen minut."

Biblia1776 42. Mutta minä tiedän myös, ettäs aina minua kuulet; vaan kansan tähden, joka tässä ympäri seisoo, sanon minä, että he uskoisivat sinun minun lähettäneeksi.

CPR1642 42. Ja Jesus nosti silmäns ylös ja sanoi: Isä minä kijtän sinua ettäs minua cuulit: Ja tiedän myös ettäs aina minua cuulet waan Canssan tähden joca täsä ymbäri seiso sanon minä että he uscoisit sinun minua lähettänexi.

UT1548 42. Mine mös tieden/ ettes aina minun cwlet/ Waan Canssan tehden/ quin tesse ymberille seiso sano' mine tetä/ ette he vskoisit Sinun minua lehetteneexi. (Minä myös tiedän/ ettäs aina minun kuulet/ Waan kansan tähden/ kuin tässä ympärillä seisoo sanon minä tätä/ että he uskoisit Sinun minua lähettäneeksi.)

Gr-East 42. ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Text Receptus 42. εγω δε ηδειν οτι παντοτε μου ακουεις αλλα δια τον οχλον τον περιεστωτα ειπον ινα πιστευσωσιν οτι συ με απεστειλας 42. ego de edein oti pantote mou akoueis alla dia ton ochlon ton periestota eipon ina pisteusosin oti su me apesteilas

MLV19 42 And I knew that you always hear me, but because of the crowd who is standing around I said (it), in order that they may believe that you sent me.

KJV 42. And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

Dk1871 42. Dog, jeg vidste, at du altid hører mig;

KXII 42. Dock vet jag, att du hörer mig alltid;

men for Folkets Skyld, som staaer omkring, sagde jeg det, at de skulle troe, at du har udsendt mig.

PR1739 42. Agga minna teädsin, et sa mind ikka kuled; agga se rahwa pärrast, mis siin ümber seisab, rägin minna, et nemmad uskwad, et sinna mind olled läkkitanud.

Luther1912 42. Doch ich weiß, daß du mich allezeit hörst; aber um des Volkes willen, das umhersteht, sage ich's, daß sie glauben, du habest mich gesandt.

RV'1862 42. Y yo sabía que siempre me oyes; mas por causa del pueblo que está al rededor lo dije, para que crean que tú me has enviado.

PL1881 42. A jamci wiedział, że mię zawsze wysłuchiwasz; alem to rzekł dla ludu wokoło stojącego, aby wierzyli, żeś ty mię posłał.

men för folkets skull, som här omkring står, säger jag det, på det de tro skola, att du mig sändt hafver.

LT 42. Aš žinojau, kad visada mane girdi. Tačiau tai sakau dėl čia esančiųjų, kad jie tikėtų, jog Tu esi mane siuntęs''.

Ostervald-Fr 42. Je savais que tu m'exauces toujours, mais je l'ai dit à cause de ce peuple, qui est autour de moi, afin qu'il croie que tu m'as envoyé.

SVV1750 42 Doch Ik wist, dat Gij Mij altijd hoort; maar om der schare wil, die rondom staat, heb Ik dit gezegd, opdat zij zouden geloven, dat Gij Mij gezonden hebt.

Karoli1908Hu 42. Tudtam is én, hogy te mindenkor meghallgatsz engem; csak a körülálló sokaságért mondtam, hogy elhigyjék, hogy te küldtél engem.

RuSV1876 42 Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня.

БКуліш 42. Я ж знав, що всякого часу мене чуєш, тільки задля народу, що навколо стоїть, сказав, щоб увірували, що Ти мене післав.

FI33/38 43 Ja sen sanottuansa hän huusi suurella äänellä: "Lasarus, tule ulos!"

TKIS 43 Sen sanottuaan Hän huusi kovalla äänellä: "Lasarus, tule ulos!"

Biblia1776 43. Ja kuin hän nämät sanonut oli, huusi hän suurella äänellä: Latsarus, tule ulos.

CPR1642 43. Ja cuin hän tämän puhunut oli huusi hän corkialla änellä: Lazare tule ulos.

UT1548 43. Ja quin hen neite sanonut oli/ hwsi hen corkealla änelle/ Lazare tule vlos. (Ja kuin hän näitä sanonut oli/ huusi hän korkealla äänellä/ Lazarus tule ulos.)

Gr-East 43. καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

Text Receptus 43. και ταυτα ειπων φωνη μεγαλη εκραυγασεν λαζαρε δευρο εξω 43. kai tauta eipon fone megale ekraugasen lazare deuro ekso

MLV19 43 And having said these things, he cried-out with a loud voice, Lazarus, come-here!

KJV 43. And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come

(Come) outside!

Dk1871 43. Og der han havde sagt dette, raabte han med høi Røst: Lazarus, kom hid ud!

PR1739 43. Ja kui ta sedda sai üttelnud, kissendas temma sure heälega: # Laatsarus, tulle wälja.

Luther1912 43. Da er das gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm heraus!

RV'1862 43. Y habiendo dicho estas cosas, clamó a gran voz: Lázaro, ven fuera.

PL1881 43. A to rzekłszy, zawołał głosem wielkim: Łazarzu! wynijdź sam!

RuSV1876 43 Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон.

FI33/38 44 Ja kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittyinä, ja hänen kasvojensa ympärille

forth.

KXII 43. Och då han det sagt hade, ropade han med höga röst: Lazare, kom ut.

LT 43. Tai pasakęs, Jis galingu balsu sušuko: ‘‘Lozoriau, išeik!’’

Ostervald-Fr 43. Quand il eut dit cela, il cria à haute voix: Lazare, viens dehors!

SVV1750 43 En als Hij dit gezegd had, riep Hij met grote stemme: Lazarus, kom uit!

Karoli1908Hu 43. És mikor ezeket mondá, fenszóval kiálta: Lázár, jőjj ki!

БКуліш 43. І, се промовивши, покликнув голосом великим: Лазаре, вийди!

TKIS 44 Kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittyinä, ja hänen kasvojensa

oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä".

Biblia1776 44. Ja se kuollut tuli ulos sidottuna käsistä ja jaloista kääriliinalla, ja hänen kasvonsa olivat sidotut ympäri hikiliinalla. Jesus sanoi heille: päästäkäät häntä ja antakaat hänen mennä.

UT1548 44. Ja se Coollut wlostuli/ sidhottuna käsist ia Jalgoist Kärilinalla. Ja henen Caswons oli peitetty Hikilinalla. (Ja se kuollut ulos tuli/ sidottuna käsistä ja jaloista käärinliinalla. Ja hänen kaswonsa oli peitetty hikiliinalla.)

Gr-East 44. καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.

ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä."

CPR1642 44. Ja se cuollut tuli ulos sidottuna käsist ja jalgoist käärilijnalla ja hänen caswons oli peitetty hikilijnalla.

Text Receptus 44. και εξηλθεν ο τεθνηκως δεδεμενος τους ποδας και τας χειρας κειριαις και η οψις αυτου σουδαριω περιεδεδετο λεγει αυτοις ο ιησους λυσατε αυτον και αφετε υπαγειν 44. kai ekselthen o tethnekos dedemenos tous podas kai tas cheiras keiriais kai e opsis autou soudario periededeto legei autois o iesous lusate auton kai afete upagein

MLV19 44 And he came out, the one who had died, having been bound hand and foot with burial wrappings, and his vision had been bound around with a handkerchief. Jesus says to them, Loose° him and allow° (him) to go away.

KJV 44. And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

Dk1871 44. Og den Døde kom ud, bunden med Jordeklæder om Fødder og Hænder, og hans Ansigt var ombundet med en Svededug. Jesus sagde til dem: løser ham og lader ham gaae.

KXII 44. Och han, som död var, kom ut, bunden om händer och fötter med svepekläde; och hans ansigte var förtäckt med en svetteduk. Jesus sade till dem: Löser honom, och låter honom gå.

PR1739 44. Ja se surnud tulli wälja jalgust ja kässist surno mähkmettega mähhitud, ja temma silmad ollid higgirättikoga ümbermässitud. Jesus ütles neile: Peästke tedda lahti, ja laske tedda miñna.

LT 44. Ir numirėlis išėjo. Jo rankos ir kojos buvo apvyniotos laidojimo aprišalais, veidas aprištas drobule. Jėzus jiems liepė: ‘‘Atvyniokite jį ir leiskite jam eiti’’.

Luther1912 44. Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern an Füßen und

Ostervald-Fr 44. Et le mort sortit, les mains et les pieds liés de bandes, et le visage

Händen und sein Angesicht verhüllt mit dem Schweißtuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn auf und lasset ihn gehen!

enveloppé d'un linge. Jésus leur dit: Déliez-le, et le laissez aller.

RV'1862 44. Entónces el que había sido muerto, salió, atadas las manos y los piés con vendas; y su rostro estaba envuelto en un sudario. Díceles Jesús: Desatádle, y dejádle ir.

SVV1750 44 En de gestorvene kwam uit, gebonden aan handen en voeten met grafdoeken, en zijn aangezicht was omwonden met een zweetdoek. Jezus zeide tot hen: Ontbindt hem, en laat hem heengaan.

PL1881 44. I wyszedł ten, który był umarł, mając związane ręce i nogi chustkami, a twarz jego była chustką obwiązana. Rzekł im Jezus: Rozwiążcie go, a niechaj odejdzie.

Karoli1908Hu 44. És kijöve a megholt, lábain és kezein kötelékekkel megkötözve, és az orczája kendővel vala leborítva. Monda nékik Jézus: Oldozzátok meg őt, és hagyjátok menni.

RuSV1876 44 И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лице его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

БКуліш 44. І вийшов мрець з завязаними в полотно ногами й руками, й лице його хусткою було завязане. Рече їм Ісус: Розвяжіть його й пустїть, нехай іде.

FI33/38 45 Niin useat juutalaisista, jotka olivat

TKIS 45 Niin monet niistä juutalaisista, jotka

tulleet Marian luokse ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat häneen.

Biblia1776 45. Niin monta Juudalaista, jotka olivat Marian tykö tulleet, ja näkivät mitä Jesus teki, uskoivat hänen päällensä.

UT1548 45. Iesus sanoi heille/ Pästeke hende/ ia sallicat menemen. Mo'da sis Juttaist/ iotca olit Marian tyge tulleet/ ia näit ne quin Iesus teki/ vskoit henen pälens. (Jesus sanoi heille/ Päästäkää häntä/ ja sallikaat menemään. Monta siis juuttaist/ jotka olit Marian tykö tulleet/ ja näit kuin Jesus teki/ uskoit hänen päällensä.)

Gr-East 45. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

olivat tulleet Marian luo ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat Häneen.

CPR1642 45. Jesus sanoi heille: päästäkät händä ja sallicat hänen mennä. Nijn monda Judalaist jotca olit Marian tygö tullet ja näit Jesuxen työt uscoit hänen päällens.

Text Receptus 45. πολλοι ουν εκ των ιουδαιων οι ελθοντες προς την μαριαν και θεασαμενοι α εποιησεν ο ιησους επιστευσαν εις αυτον 45. polloi oun ek ton ioudaion oi elthontes pros ten marian kai theasamenoi a epoiesen o iesous episteusan eis auton

MLV19 45 Therefore many out of the Jews, who came to Mary and saw what Jesus did, believed in him.

Dk1871 45. Derfor troede mange paa ham af de Jøder, som vare komne til Maria og have seet de Ting, som Jesus havde gjort.

PR1739 45. Siis usksid temma sisse paljo Juda-rahwast, kes Maria jure ollid tulnud ja näinud, mis Jesus olli teinud.

Luther1912 45. Viele nun der Juden, die zu Maria gekommen waren und sahen, was Jesus tat, glaubten an ihn.

RV'1862 45. Entónces muchos de los Judíos que habían venido a María, y habían visto lo que había hecho Jesús, creyeron en él.

PL1881 45. Wiele tedy z Żydów, którzy byli przyszli do Maryi, a widzieli to, co uczynił

KJV 45. Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

KXII 45. Då trodde månge af Judarna på honom, som komne voro till Maria, och sågo det Jesus gjorde.

LT 45. Daugelis žydų, kurie buvo atėję pas Mariją ir matė, ką Jėzus padarė, įtikėjo Jį.

Ostervald-Fr 45. Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étaient venus voir Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui.

SVV1750 45 Velen dan uit de Joden, die tot Maria gekomen waren, en aanschouwd hadden, hetgeen Jezus gedaan had, geloofden in Hem.

Karoli1908Hu 45. Sokan hivének azért ő benne ama zsidók közül, a kik Máriához mentek

Jezus, uwierzyło weó.

RuSV1876 45 Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него.

FI33/38 46 Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja puhuivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.

Biblia1776 46. Mutta muutamat heistä menivät Pharisealaisten tykö ja ilmoittivat heille, mitä Jesus oli tehnyt.

UT1548 46. Mutta monicadhat heiste menit Phariseusten tyge/ ia sanoit heille mite Iesus oli tehnyt. (Mutta monikahdat heistä menit phariseusten tykö/ ja sanoit heille mitä Jesus oli tehnyt.)

Gr-East 46. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.

vala, és láták, a miket cselekedett vala.

БКуліш 45. Тодї многі з Жидів, що поприходили до Мариї, і видїли, що зробив Ісус, увірували в Него.

TKIS 46 Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja kertoivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.

CPR1642 46. Mutta muutamat heistä menit Phariseusten tygö ja ilmoitit heille mitä Jesus oli tehnyt.

Text Receptus 46. τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους φαρισαιους και ειπον αυτοις α εποιησεν ο ιησους 46. tines de eks auton apelthon pros tous farisaious kai

eipon aυtois a epoiesen o iesoυs

MLV19 46 But some out of them went away to the Pharisees and told them the things which Jesus did. {Joh 11:47-54; Jerusalem and Ephraim in Judea; no parallel.}

KJV 46. But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

Dk1871 46. Men nogle af dem gik hen til Pharisæerne og sagde dem, hvad Jesus havde gjort.

KXII 46. Men somlige gingo bort till de Phariseer, och sade dem hvad Jesus hade gjort.

PR1739 46. Agga monningad neist läksid ärra Wariseride jure, ja ütlesid neile, mis Jesus olli teinud.

LT 46. Bet kai kurie nuėjo pas fariziejus ir pranešė jiems, ką Jėzus padaręs.

Luther1912 46. Etliche aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was Jesus getan hatte.

Ostervald-Fr 46. Mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent vers les pharisiens, et leur rapportèrent ce que Jésus avait fait.

RV'1862 46. Mas algunos de ellos fueron a los Fariseos, y les dijeron lo que Jesús había hecho.

SVV1750 46 Maar sommigen van hen gingen tot de Farizeen, en zeiden tot hen, hetgeen Jezus gedaan had.

PL1881 46. Niektórzy też z nich odeszli do Faryzeuszów i powiedzieli im, co uczynił Jezus.

Karoli1908Hu 46. De némelyek azok közül elmenének a farizeusokhoz, és elbeszélék nékik, a miket Jézus cselekedett vala.

RuSV1876 46 А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.

БКуліш 46. Деякі ж з них пійшли до Фарисеїв, та й сказали їм, що зробив Ісус.

FI33/38 47 Niin ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: "Mitä me teemme, sillä tuo mies tekee paljon tunnustekoja?

TKIS 47 ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: "Mitä teemme? Sillä tämä mies tekee paljon tunnustekoja.

Biblia1776 47. Niin ylimmäiset papit ja Pharisealaiset kokosivat neuvon, ja sanoivat: mitä me teemme? sillä tämä ihminen tekee monta ihmiettä.

CPR1642 47. NIjn ylimmäiset Papit ja Phariseuxet cocoisit Neuwon ja sanoit: mitä me teemmä? sillä tämä ihminen teke monda ihmettä.

UT1548 47. Nin cokosit ne ylimeiset Papit ia Phariseuset ydhen Neuuon ia sanoit/ Mite me teem? Sille Teme Inhiminen teke monda Mercki/ (Niin kokosit ne ylimmäiset papit ja phariseukset yhden neuwon ja sanoit/ Mitä me teemme? Sillä tämä ihminen tekee monta merkkiä/)

Gr-East

47. συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ;

Text Receptus

47. συνηγαγον ουν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι συνεδριον και ελεγον τι ποιουμεν οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα σημεια ποιει 47. sunegagon oun oi archiereis kai oi farisaioi sunedrion kai elegon ti poioumen oti outos o anthropos polla semeia poiei

MLV19

47 Therefore, the high-priests and the Pharisees gathered together a council and were saying, What are we doing because this man is doing many signs?

KJV

47. Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

Dk1871

47. Derfor forsamlede de Ypperstepræster og Pharisæerne Raadet og sagde: hvad gjøre vi? thi dette Menneske gjør mange Tegn.

KXII

47. Då församlade de öfverste Presterna och Phariseerna ett Råd, och sade: Hvad göre vi? Ty denne mannen gör mång tecken.

PR1739

47. Siis koggusid üllemad preestrid ja Wariserid suurt kohhut kokko, ja ütlesid: Mis peame meie teggema? Sest sesinnane innimenne teeb paljo immetähtä.

LT

47. Tada aukštieji kunigai ir fariziejai sušaukė sinedrioną ir svarstė: ‘‘Ką darysime? Šitas žmogus daro daug ženklų.

Luther1912 47. Da versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer einen Rat und sprachen: Was tun wir? Dieser Mensch tut viele Zeichen.

Ostervald-Fr 47. Alors les principaux sacrificateurs et les pharisiens assemblèrent le sanhédrin, et dirent: Que ferons-nous? car cet homme fait beaucoup de miracles.

RV'1862 47. Entónces los príncipes de los sacerdotes, y los Fariseos juntaron concilio, y decían: ¿Qué hacemos? porque este hombre hace muchos milagros.

SVV1750 47 De overpriesters dan en de Farizeen vergaderden den raad, en zeiden: Wat zullen wij doen? want deze Mens doet vele tekenen.

PL1881 47. Tedy się zebrali przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie w radę, i mówili: Cóż uczynimy? Albowiem ten człowiek wiele cudów czyni.

Karoli1908Hu 47. Egybegyűjték azért a papifejedelmek és a farizeusok a főtanácsot, és mondának: Mit [6†] cselekedjünk? mert ez az ember sok csodát mível.

RuSV1876 47 Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит.

БКуліш 47. Зібрали тодї архиєреї та Фарисеї раду, і казали: Що нам чинити? бо сей чоловік багато робить ознак.

FI33/38 48 Jos annamme hänen näin olla, niin

TKIS 48 Jos annamme Hänen näin olla, kaikki

kaikki uskovat häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

Biblia1776 48. Jos me sallimme hänen niin olla, niin kaikki uskovat hänen päällensä, ja Roomalaiset tulevat ja ottavat pois sekä meidän maamme että kansamme.

UT1548 48. ios me nin sallima henen/ nin caiki vskouat henen pälens. Ja ne Romarit tuleuat/ ia poisottauat seke meiden Maan ette Canssan. (jos me niin sallimme hänen/ niin kaikki uskowat hänen päällensä. Ja ne romarit tulewat/ ja pois ottawat sekä meidän maan että kansan.)

Gr-East 48. ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ρωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

uskovat Häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

CPR1642 48. Jos me sallimma hänen nijn olla nijn caicki uscowat hänen päällens ja Romalaiset tulewat ja ottawat pois sekä meidän maamme että Canssam.

Text Receptus 48. εαν αφωμεν αυτον ουτως παντες πιστευσουσιν εις αυτον και ελευσονται οι ρωμαιοι και αρουσιν ημων και τον τοπον και το εθνος 48. ean afomen auton outos pantes pisteusousin eis auton kai eleusontai oi romaioi kai arousin emon kai ton topon kai to ethnos

MLV19 48 If we allow him (to continue) so; all will believe in him. And the Romans will be coming and taking away both our place and the nation.

Dk1871 48. Dersom vi lade ham saaledes blive ved, ville Alle troe paa ham; og Romerne skulle komme og tage baade vort land og Folk.

PR1739 48. Kui meie tedda nenda jättame, siis uskwad keik temma sisse; siis tullewad Roma-rahwas ja wotwad meie paika ja rahwast ärra.

Luther1912 48. Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn glauben; so kommen dann die Römer und nehmen uns Land und Leute.

RV'1862 48. Si le dejamos así, todos creerán en él; y vendrán los Romanos, y quitarán nuestro lugar y la nación.

KJV 48. If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

KXII 48. Låte vi honom så blifva, då tro alle på honom; och de Romare komma, och taga bort vårt land och folk.

LT 48. Jei taip Jį paliksime, visi įtikės Jį; ateis romėnai ir užims mūsų vietą bei tautą‘‘.

Ostervald-Fr 48. Si nous le laissons faire, tout le monde croira en lui; et les Romains viendront, et ils détruiront et ce lieu et notre nation.

SVV1750 48 Indien wij Hem alzo laten geworden, zij zullen allen in Hem geloven, en de Romeinen zullen komen, en wegnemen

beide onze plaats en volk.

PL1881 48. A jeźli go tak zaniechamy, wszyscy weó uwierzą, i przyjdą Rzymianie, a wezmą nam to miejsce nasze i lud.

Karoli1908Hu 48. Ha ekképen hagyjuk őt, mindenki hinni fog ő benne: és eljőnek majd a rómaiak és elveszik tőlünk mind e helyet, mind e népet.

RuSV1876 48 Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут Римляне и овладеют и местом нашим и народом.

БКуліш 48. Коли оставимо Його так, усї увірують в Него; й прийдуть Римляне, та й заберуть у нас і місце і нарід.

FI33/38 49 Mutta eräs heistä, Kaifas, joka sinä vuonna oli ylimmäinen pappi, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään

TKIS 49 Mutta eräs heistä, Kaifas, joka oli sinä vuonna ylimpänä pappina, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään,

Biblia1776 49. Mutta yksi heistä, Kaiphas nimeltä, joka oli sinä vuonna ylimmäinne pappi, sanoi heille: ette mitään tiedä:

CPR1642 49. Mutta yxi heistä Caiphas nimeldä joca oli sinä wuonna ylimmäinen Pappi sanoi heille:

UT1548 49. Mutta yxi heiste Caiphas nimelde/ ette hen oli sen Woden Ylimeine' Pappi sanoi heille/ (Mutta yksi heistä Kaiphas nimeltä/ että hän oli sen wuoden ylimmäinen pappi sanoi heille/)

Gr-East

49. εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

Text Receptus

49. εις δε τις εξ αυτων καιαφας αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοις υμεις ουκ οιδατε ουδεν
49. eis de tis eks auton kaiafas archiereus on tou eniautou ekeinou eipen autois umeis ouk oidate ouden

MLV19

49 But a certain one out of them, Caiaphas, being (the) high-priest of that year, said to them, You° know nothing,

KJV

49. And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

Dk1871

49. Men een af den, Caiphas, som var dette Aars Yppersteprræst, sagde til dem:

KXII

49. Men en af dem, vid namn Caiphas, som var öfverste Prest på det året, sade till dem: I veten intet;

PR1739

49. Agga üks nende seast Kaiwas, kes sel aastal üllem-preester olli, ütles nende wasto: Teie ei tea ühtegi,

LT

49. Vienas iš jųKajafas, tais metais vyriausiasis kunigasjiems tarė: ‘‘Jūs nieko neišmanote

Luther1912

49. Einer aber unter ihnen, Kaiphas, der desselben Jahres Hoherpriester war, sprach

Ostervald-Fr

49. Mais Caïphe, l'un d'entre eux, qui était souverain sacrificateur de cette

zu ihnen: Ihr wisset nichts,

RV'1862 49. Entónces Caifás, uno de ellos, sumo sacerdote de aquel año, les dijo: Vosotros no sabéis nada,

PL1881 49. A jeden z nich, Kaifasz, będąc najwyższym kapłanem onego roku, rzekł im: Wy nic nie wiecie,

RuSV1876 49 Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете,

FI33/38 50 ettekä ajattele, että teille on parempi, että yksi ihminen kuolee kansan edestä, kuin että koko kansa hukkuu".

Biblia1776 50. Ette myös ajattele, että se on meille tarpeellinen, että yksi ihminen kuolee kansan tähden, ettei kaikki kansa hukkuisi.

UT1548 50. Ette te miten tiedhä/ eikä mös aiattele/

année-là, leur dit: Vous n'y entendez rien;

SVV1750 49 En een uit hen, namelijk Kajafas, die deszelven jaars hogepriester was, zeide tot hen: Gij verstaat niets;

Karoli1908Hu 49. Egy pedig ő közülök, Kajafás, a [7†] ki főpap vala abban az esztendőben, monda nékik: Ti semmit sem tudtok.

БКуліш 49. Один же з них, Каяфа, бувши архиєреєм року того, каже їм: Ви не знаєте нїчого,

TKIS 50 ettekä ajattele, että meille* on hyväksi, että yksi ihminen kuolee kansan puolesta eikä koko kansa huku."

CPR1642 50. Et te mitän tiedä etkä taida ajatella se on meille parambi että yxi ihminen cuole Canssan tähden cuin caicki Canssa huckuis.

Ette se ombi meille parambi/ iotta yxi Inhiminen coole Canssan tedhen/ quin Caiki Canssa huckuisi. (Ette te mitään tiedä/ eikä myös ajattele/ Että se ompi meille parempi/ jotta yksi ihminen kuolee kansan tähden/ kuin kaikki kansa hukkuisi.)

Gr-East

50. οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

Text Receptus

50. ουδε διαλογιζεσθε οτι συμφερει ημιν ινα εις ανθρωπος αποθανη υπερ του λαου και μη ολον το εθνος απολη̃ται 50. ουδε dialogizesthe oti συmferei emin ina eis anthropos apothane υper τoυ laoυ kai me olon to ethnos apoletai

MLV19

50 nor are you° reasoning that it is advantageous for us that* one man should die on behalf of the people and (that*) the whole nation should not perish.

KJV

50. Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

Dk1871

50. I forstaae slet Intet; ei heller betænke I, at det er os gavnligt, at eet Menneske dør

KXII

50. Ej heller besinnen I, att oss är bättre att en man dör för folket, än att allt

for Folket, og at ikke det ganske Folk skal fordærves.

PR1739 50. Egga mötle mitte järrele, et meile parrem on, et üks innimenne surreb rahwa eest, ja et keik rahwas hukka ei sa.

Luther1912 50. bedenket auch nichts; es ist uns besser ein Mensch sterbe für das Volk, denn daß das ganze Volk verderbe.

RV'1862 50. Ni consideráis que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación se pierda.

PL1881 50. Ani myślicie, iż nam jest pożyteczno, żeby jeden człowiek umarł za lud, a żeby wszystek ten naród nie zginął.

RuSV1876 50 и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб.

folket skulle förgås.

LT 50. ir nepagalvojate, jog mums geriau, kad vienas žmogus mirtų už tautą, o ne visa tauta žūtų''.

Ostervald-Fr 50. Et vous ne considérez pas qu'il nous importe qu'un seul homme meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse pas.

SVV1750 50 En gij overlegt niet, dat het ons nut is, dat een mens sterve voor het volk, en het gehele volk niet verloren ga.

Karoli1908Hu 50. Meg sem gondoljátok, hogy jobb nékünk, hogy egy ember haljon meg a népért, és az egész nép el ne vesszen.

БКуліш 50. і не думаєте, що лучче нам, щоб один чоловік умер за людей, а не ввесь народ загинув.

FI33/38 51 Mutta sitä hän ei sanonut itsestään, vaan koska hän oli sinä vuonna ylimmäinen pappi, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan edestä,

TKIS 51 Mutta tätä hän ei sanonut omatahtoisesti*, vaan kun hän oli sinä vuonna ylimpänä pappina, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan puolesta,

Biblia1776 51. Mutta ei hän sitä itsestänsä sanonut; vaan että hän oli sinä vuonna ylimmäinen pappi, niin hän ennusti, että Jesuksen piti kuoleman kansan tähden,

CPR1642 51. Mutta ei hän sitä idzestäns sanonut waan että hän oli sinä wuonna ylimmäinen Pappi nijn hän ennusti:

UT1548 51. Mutta ei hen site itzestens sanonut/ waan ette hen oli sen Wodhen Ylimeine' Pappi/ hen noitui. (Mutta ei hän sitä itsestänsä sanonut/ waan että hän oli sen wuoden ylimmäinen pappi/ hän noitui.)

Gr-East 51. τοῦτο δὲ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

Text Receptus 51. τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αλλα αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου προεφητευσεν οτι εμελλεν ο ιησους αποθνησκειν υπερ του εθνους 51. touto de af eautou ouk eipen alla archiereus on tou eniautou ekeinou proefeteusen oti emellen o iesous apothneskein uper tou ethnous

MLV19 51 (Now he said this not from himself, but being high-priest of that year, he prophesied that Jesus was about to die on behalf of the nation;

Dk1871 51. Men dette sagde han ikke af sig selv; men da han var samme Aars Ypperstepræst, spaaede han, at Jesus skulde døde for Folket.

PR1739 51. Agga sedda ei räkinud temma mitte isseennesest, waid et temma sel aastal üllem-preester olli, siis kulutas temma prohweti wisil, et Jesus piddi surrema rahwa eest.

Luther1912 51. (Solches aber redete er nicht von sich selbst, sondern weil er desselben Jahres Hoherpriester war, weissagte er. Denn Jesus sollte sterben für das Volk;

RV'1862 51. Mas esto no lo dijo de sí mismo; sino

KJV 51. And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

KXII 51. Det sade han icke af sig sjelf; men efter han var öfverste Prest om det året, propheterade han; ty Jesus skulle dö för folket;

LT 51. Jis tai pasakė ne iš savęs, bet, būdamas tų metų vyriausiasis kunigas, pranašavo, jog Jėzui reikės mirti už tautą,

Ostervald-Fr 51. Or, il ne dit pas cela de son propre mouvement, mais, étant souverain sacrificateur cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation;

SVV1750 51 En dit zeide hij niet uit zichzelven;

que, como era el sumo sacerdote de aquel año, profetizó que Jesús había de morir por la nación;

maar, zijnde hogepriester deszelven jaars, profeteerde hij, dat Jezus sterven zou voor het volk;

PL1881 51. A tegoć nie mówił sam od siebie, ale będąc najwyższym kapłanem roku onego, prorokował, iż Jezus miał umrzeć za on naród;

Karoli1908Hu 51. Ezt pedig nem magától mondta: hanem mivelhogy abban az esztendőben főpap vala, jövendőt monda, hogy Jézus meg fog halni a népért;

RuSV1876 51 Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ,

БКуліш 51. Се ж не від себе промовив, а, бувши архиєреєм того року, пророкував, що має Ісус умерти за людей,

FI33/38 52 eikä ainoastaan tämän kansan edestä, vaan myös kootakseen yhdeksi hajalla olevat Jumalan lapset.

TKIS 52 eikä ainoastaan kansan puolesta, vaan myös kootakseen yhteen hajallaan olevat Jumalan lapset.

Biblia1776 52. Ja ei ainoastaan kansan tähden, mutta että hänen piti ne Jumalan lapset, jotka hajoitetut olivat, yhteen kokooman.

CPR1642 52. Sillä Jesus piti cuoleman Canssan tähden ei ainoastans Canssan tähden mutta että hänen piti ne Jumalan lapset yhten cocoman jotca hajotetut olit.

UT1548 52. Sille ette Iesus piti coleman Canssan tedhen/ ia ei waiwoin Canssan tedhen/ mutta ette henen piti ne Jumalan Lapset yhten cokoaman/ iotca haijotetut olit. (Sillä että Jesus piti kuoleman kansan tähden/ ja ei waiwoin kansan tähden/ mutta että hänen piti ne Jumalan lapset yhteen kokoaman/ jotka hajoitetut olit.)

Gr-East 52. καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.

Text Receptus 52. και ουχ υπερ του εθνους μονον αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα διεσκορπισμενα συναγαγη εις εν 52. kai ouch uper tou ethnous monon all ina kai ta tekna tou theou ta dieskorpismena sunagage eis en

MLV19 52 and not only on behalf of the nation, but in order that he should also gather together into one the children of God who have been scattered.)

KJV 52. And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

Dk1871 52. Og ikke for Folket alene; men paa det han og skulde samle de adspredte Guds

KXII 52. Och ej allenast för folket, utan att han församla skulle Guds barn, som

Børn til een Hob.

PR1739 52. Ja mitte sesinnatse rahwa eest ükspäines, waid et temma ka need laiale pillatud Jummala lapsed piddi ühtekokko kogguma.

Luther1912 52. und nicht für das Volk allein, sondern daß er auch die Kinder Gottes, die zerstreut waren, zusammenbrächte.)

RV'1862 52. Y no solamente por aquella nación, mas también para que juntase en uno a los hijos de Dios que estaban dispersos.

PL1881 52. A nie tylko za on naród, ale żeby też syny Boże rozproszone w jedno zgromadził.

RuSV1876 52 и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино.

förströdde voro.

LT 52. ir ne tik už tautą, bet tam, kad suburtų į viena išsklaidytuosius Dievo vaikus.

Ostervald-Fr 52. Et non seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un seul corps les enfants de Dieu dispersés.

SVV1750 52 En niet alleen voor dat volk, maar opdat Hij ook de kinderen Gods, die verstrooid waren, tot een zou vergaderen.

Karoli1908Hu 52. És nemcsak a népért, hanem azért is, hogy az Istennek elszéledt gyermekeit egybegyűjtse.

БКуліш 52. і не тільки за людей, а щоб і діти Божі розсипані зібрати в одно.

FI33/38 53 Siitä päivästä lähtien oli heillä siis tehtynä päätös tappaa hänet.

TKIS 53 Niin he siitä päivästä lähtien neuvottelivat (keskenään) tappaakseen Hänet.

Biblia1776 53. Mutta siitä päivästä pitivät he yhteen neuvoa, kuolettaaksensa häntä.

CPR1642 53. Mutta sijtä päiwäst pidit he neuwo cuolettaxens händä.

UT1548 53. Mutta sijte peiuest asti he pidit neuuo keskene's quinga heide' piti hene' colettama'. (Mutta siitä päiwästä asti he pidit neuwoa keskenänsä kuinka heidän piti hänen kuolettaman.)

Gr-East 53. ἀπ᾽ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

Text Receptus 53. απ εκεινης ουν της ημερας συνεβουλευσαντο ινα αποκτεινωσιν αυτον 53. ap ekeines oun tes emeras sυneβoυleυsanto ina apokteinosin aυton

MLV19 53 Therefore they planned together from that day forth, in order that they might kill him.

KJV 53. Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

Dk1871 53. Fra den Dag af raadsloge de derfor om

KXII 53. Ifrå den dagen rådslogo de emellan

at ihjelslaae ham.

PR1739 53. Sepärrast piddasid nem̃ad sest päwast keik hopis nou, et nem̃ad tedda piddid ärratapma.

Luther1912 53. Von dem Tage an ratschlagten sie, wie sie ihn töteten.

RV'1862 53. Así que desde aquel día consultaban juntos para matarle.

PL1881 53. Od onego tedy dnia radzili się społem, aby go zabili.

RuSV1876 53 С этого дня положили убить Его.

FI33/38 54 Sentähden Jeesus ei enää vaeltanut julkisesti juutalaisten keskellä, vaan lähti sieltä lähellä erämaata olevaan paikkaan, Efraim nimiseen kaupunkiin; ja siellä hän oleskeli opetuslapsineen.

sig, att de skulle döda honom.

LT 53. Nuo tos dienos jie buvo nusprendę Jį nužudyti.

Ostervald-Fr 53. Depuis ce jour-là donc ils délibérèrent afin de le faire mourir.

SVV1750 53 Van dien dag dan af beraadslaagden zij te zamen, dat zij Hem doden zouden.

Karoli1908Hu 53. Ama naptól azért azon tanakodának, hogy [8†] őt megöljék.

БКуліш 53. З того ж дня нарадились, щоб убити Його.

TKIS 54 Jeesus ei sen vuoksi vaeltanut enää julkisesti juutalaisten keskellä, vaan meni sieltä autiomaan lähellä olevalle paikkakunnalle, Efraim nimiseen kaupunkiin, ja oleskeli siellä

Biblia1776 54. Ei siis Jesus vaeltanut enää Juudalaisten seassa julkisesti, vaan meni sieltä yhteen maan paikkaan lähes korpea, siihen kaupunkiin, joka kutsutaan Epharaim, ja oleskeli siellä opetuslastensa kanssa.

UT1548 54. Ei sis Iesus enämbi Vaeldanut iulkisesta Judaste' seas/ waan lexi sielde ychten Man culman/ lehes Corpe/ ychten Caupungijn ioca cutzutan Ephrem/ ia oleskeli sielle Opetuslaste's ca'sa. (Ei siis Jesus enempi waeltanut julkisesti judasten seassa/ waan läksi sieltä yhteen maan kulmaan/ lähde korpea/ yhteen kaupunkiin joka kutsutaa Ephrem/ ja oleskeli siellä opetuslastensa kanssa.)

Gr-East 54. Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

opetuslapsineen.

CPR1642 54. EI sijs Jesus waeldanut enä Judalaisten seas julkiset waan meni sieldä yhten maan paickan lähes corpe Ephremin Caupungijn ja oleskeli siellä Opetuslastens cansa.

Text Receptus 54. ιησους ουν ουκ ετι παρρησια περιεπατει εν τοις ιουδαιοις αλλα απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς της ερημου εις εφραιμ λεγομενην πολιν κακει διετριβεν μετα των μαθητων αυτου 54. iesous oun ouk eti

parresia periepatei en tois ioυdaiois alla apelthen ekeithen eis ten choran eggυs tes eremoυ eis efraim legomenen polin kakei dietriβen meta ton matheton aυtoυ

MLV19 54 Therefore, Jesus was not walking publicly anymore among the Jews, but went away (from) there into the region near to the wilderness, into a city called* Ephraim, and he was staying there with his disciples. {Joh 11:55-12:1, 9-11 Bethany March 31- April 1, 30 AD; no parallel.}

KJV 54. Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

Dk1871 54. Da vandrede Jesus ikke mere frit iblandt Jøderne, men gik derfra til en Egn nær ved Ørken, til en Stad, som kaldes Ephraim; og han blev der nogen Tid med sine Disciple.

KXII 54. Så vandrade nu icke Jesus mer uppenbarliga ibland Judarna; utan gick dädan i den landsändan vid öknen, i en stad som heter Ephrem; och vistades der med sina Lärjungar.

PR1739 54. Siis ei käinud Jesus ennam awwalikkult Juda-rahwa seas, waid läks seält ärra ühte male körwe liggi, ühte liñna, mis hütakse

LT 54. Todėl Jėzus nebevaikščiojo viešai tarp žydų, bet pasitraukė iš ten į vietovę netoli dykumos, į miestelį, vadinamą

Ewraimiks; ja wibis senna omma jüngrittega.

Luther1912 54. Jesus aber wandelte nicht mehr frei unter den Juden, sondern ging von dannen in eine Gegend nahe bei der Wüste, in eine Stadt, genannt Ephrem, und hatte sein Wesen daselbst mit seinen Jüngern.

RV'1862 54. De manera que Jesús ya no andaba manifiestamente entre los Judíos; mas se fué de allí a la tierra que está junto al desierto, a una ciudad que se llama Efraim; y estábase allí con sus discípulos.

PL1881 54. A Jezus już nie chodził jawnie między Żydami, ale stamtąd odszedł do krainy, która jest blisko puszczy, do miasta, które zowią Efraim, i tamże mieszkał z uczniami swoimi.

RuSV1876 54 Посему Иисус уже не ходил явно между Иудеями, а пошел оттуда в страну близ пустыни, в город,

Efraimu, ir ten apsistojo kartu su savo mokiniais.

Ostervald-Fr 54. C'est pourquoi Jésus ne se montrait plus ouvertement parmi les Juifs, mais il s'en alla de là dans une contrée voisine du désert, à une ville appelée Éphraïm; et il y séjourna avec ses disciples.

SVV1750 54 Jezus dan wandelde niet meer vrijelijk onder de Joden; maar ging van daar naar het land bij de woestijn, naar de stad, genaamd Efraim, en verkeerde aldaar met Zijn discipelen.

Karoli1908Hu 54. Jézus azért nem jár vala többé nyilvánosan a zsidók között, hanem elméne onnan a vidékre, a pusztához közel, egy Efraim nevű városba; és ott tartózkodék az ő tanítványaival.

БКуліш 54. Ісус же більш не ходив явно по Юдеї, а пійшов звідтіля в землю близько пустинї, у город званий

называемый Ефраим, и там оставался с
учениками Своими.

Єфрем, і там пробував із учениками
своїми.

FI33/38 55 Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät maaseudulta ylös Jerusalemiin ennen pääsiäisjuhlaa, puhdistamaan itsensä.

TKIS 55 Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät ennen pääsiäistä maaseudulta ylös Jerusalemiin puhdistamaan itsensä.

Biblia1776 55. Mutta Juudalaisten pääsiäinen lähestyi, ja monta siitä maakunnasta meni pääsiäisen edellä Jerusalemiin puhdistamaan itsiänsä.

CPR1642 55. Mutta silloin lähestyi Judalaisten Pääsiäinen. Ja monda sieldäkin meni Pääsiäisen edellä Jerusalemijn puhdistaman idziäns.

UT1548 55. Mutta silloin lehestui Judaste' Päsieinen. Ja monda ylesmenit Jerusalemijn/ sijte Maanculmast Päsieisen edhelle/ heitens puhdistaman. (Mutta silloin lähestyi judasten Pääsiäinen. Ja monta ylös menit Jerusalemiin/ siitä maankulmasta Pääsiäisen edellä/ heitäns puhdistaman.)

Gr-East 55. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.

Text Receptus 55. ην δε εγγυς το πασχα των ιουδαιων και ανεβησαν πολλοι εις ιεροσολυμα εκ της χωρας προ του πασχα ινα αγνισωσιν εαυτους 55. en

de eggυs to pascha ton ioυdaion kai aneβesan polloi eis ierosolυma ek tes choras pro toυ pascha ina agnisosin eaυtoυs

MLV19 55 Now the Passover of the Jews was near and many went-up to Jerusalem out of the region before the Passover, in order that they might purify themselves.

KJV 55. And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

Dk1871 55. Men Jødernes Paaske var nær; og Mange fra Landet gik op til Jerusalem før Paasken for at rense sig.

KXII 55. Och instundade då Judarnas Påska; och månge gingo utaf landet upp till Jerusalem, för Påska, att de skulle rena sig.

PR1739 55. Agga Juda-rahwa Pasa-pühha olli liggi, ja paljo läksid seält maalt Jerusalem̃a enne Pasa-pühha, et nemmad ennast piddid puhhastama.

LT 55. Artinosi žydų Pascha. Daugelis iš viso krašto prieš Paschą atėjo į Jeruzalę apsivalyti.

Luther1912 55. Es war aber nahe das Ostern der Juden; und es gingen viele aus der Gegend hinauf

Ostervald-Fr 55. Or, la Pâque des Juifs était proche, et beaucoup de gens du pays montèrent à

gen Jerusalem vor Ostern, daß sie sich reinigten.

RV'1862 55. Y la páscua de los Judíos estaba cerca; y muchos de la tierra subieron a Jerusalem ántes de la páscua para purificarse.

PL1881 55. A była blisko wielkanoc żydowska, a wiele ich szło do Jeruzalemu z onej krainy przed wielkanocą, aby się oczyścili.

RuSV1876 55 Приближалась Пасха Иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхою, чтобы очиститься.

FI33/38 56 Ja he etsivät Jeesusta ja sanoivat toisilleen seisoessaan pyhäkössä: "Mitä arvelette? Eikö hän tullekaan juhlille?"

Biblia1776 56. Niin he etsivät Jesusta ja puhuivat keskenänsä, seisoen templissä: mitä te luulette, ettei hän ole juhlalle tullut?

Jérusalem avant la Pâque, pour se purifier.

SVV1750 55 En het pascha der Joden was nabij, en velen uit dat land gingen op naar Jeruzalem, voor het pascha, opdat zij zichzelven reinigden.

Karoli1908Hu 55. Közel vala pedig a zsidók husvétja: és sokan menének fel Jeruzsálembe a vidékről husvét előtt, hogy megtisztuljanak.

БКуліш 55. Була ж близько пасха Жидівська; і йшло багато в Єрусалим із сіл перед пасхою, щоб очищати себе.

TKIS 56 Niin he etsivät Jeesusta ja puhuivat keskenään pyhäkössä seisoessaan: "Mitä arvelette? Että Hän ei tulekaan juhlille?"

CPR1642 56. Nijn he edzeit Jesusta ja puhuit keskenäns seisoin Templis: mitä te luuletta ettei hän ole juhlalle tullut?

UT1548 56. Nin he etzit Iesusta/ ia puhelit keskenens seisoin Templis/ Mite te lwletta/ ettei hen ole tullut Juhlalle? (Niin he etsit Jesusta/ ja puhelit keskenänsä seisoin templissä/ Mitä te luulette/ ettei hän ole tullut juhlalle?)

Gr-East 56. ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ᾽ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

Text Receptus 56. εζητουν ουν τον ιησουν και ελεγον μετ αλληλων εν τω ιερω εστηκοτες τι δοκει υμιν οτι ου μη ελθη εις την εορτην 56. ezetoun oun ton iesoun kai elegon met allelon en to iero estekotes ti dokei umin oti ou me elthe eis ten eorten

MLV19 56 Therefore, they were seeking Jesus and were speaking with one another (while) standing in the temple, What are you° thinking? He should never come to the feast, (or) may be?

KJV 56. Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

Dk1871 56. Da ledte de efter Jesus og talede med hverandre, der de stode i Templet: hvad tykkes Eder, at han kommer ikke til

KXII 56. Då sökte de efter Jesum, och talades vid emellan sig, ståndande i templet: Hvad synes eder, att han är icke

Høitiden?

PR1739 56. Siis otsisid nemmad Jesust, ja räkisid teine teisega pühhas koias seistes: Mis arwate teie, et temma ei tulle Pühhiks?

Luther1912 56. Da standen sie und fragten nach Jesus und redeten miteinander im Tempel: Was dünkt euch, daß er nicht kommt auf das Fest?

RV'1862 56. Y buscaban a Jesús, y hablaban los unos con los otros estando en el templo: ¿Qué os parece, que no vendrá a la fiesta?

PL1881 56. I szukali Jezusa, i mówili jedni do drugich, w kościele stojąc: Co się wam zda, że nie przyszedł na święto?

RuSV1876 56 Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не

kommen till högtidsdagen?

LT 56. Jie ieškojo Jėzaus ir, stoviniuodami šventykloje, kalbėjosi: ‘‘Kaip jūs manote? Nejaugi Jis nebeateis į šventę?’’

Ostervald-Fr 56. Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient les uns aux autres, se tenant dans le temple: Que vous en semble? ne viendra-t-il point à la fête?

SVV1750 56 Zij zochten dan Jezus, en zeiden onder elkander, staande in den tempel: Wat dunkt u? Dunkt u, dat Hij niet komen zal tot het feest?

Karoli1908Hu 56. Keresék [9†] azért Jézust, és szólnak vala egymással a templomban állva: Mit gondoltok, hogy nem jön-é fel az ünnepre?

БКуліш 56. Шукали тодї Ісуса, й говорили між собою, стоячи в церкві: Як вам здаєть

придет ли Он на праздник?

ся? чи не прийде на сьвято?

FI33/38 57 Mutta ylipapit ja fariseukset olivat antaneet käskyjä, että jos joku tietäisi, missä hän oli, hänen oli annettava se ilmi, jotta he ottaisivat hänet kiinni.

TKIS 57 Mutta (sekä) ylipapit että* fariseukset olivat antaneet käskyn, että jos joku tietäisi, missä Hän oli, hänen pitäisi antaa se ilmi, jotta he ottaisivat Hänet kiinni.

Biblia1776 57. Ja ylimmäiset papit ja Pharisealaiset olivat käskyn antaneet, että jos joku tietäis, kussa hän olis, niin hänen piti sen ilmoittaman, että he ottaisivat hänen kiinni.

CPR1642 57. Ja ylimmäiset Papit ja Phariseuxet olit käskyn andanet että jos jocu tietäis cusa hän olis nijn hänen piti sen ilmoittaman että he saisit hänen otta kijnni.

UT1548 57. Nin olit ne Ylimeiset Papit ia Phariseuset keskyn andanut/ ette ios iocu tieteis cussa hen olis/ henen piti sen ilmoittaman/ ette he saisit henen kijniotta. (Niin olit ne ylimmäiset papit ja phariseukset käskyn antaneet/ että jos joku tietäisi kussa hän olisi/ hänen piti sen ilmoittaman/ että he saisit hänen kiinni ottaa.)

Gr-East 57. δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

Text 57. δεδωκεισαν δε και οι αρχιερεις και

Φαρισαῖοι ἐντολὴν ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

Receptus οι φαρισαιοι εντολην ινα εαν τις γνω που εστιν μηνυση οπως πιασωσιν αυτον 57. dedokeisan de kai oi archiereis kai oi farisaioi entolen ina ean tis gno pov estin menvse opos piasosin avton

MLV19 57 Now both the high-priests and the Pharisees had given a commandment, in order that, if anyone knows where he was, he should divulge (it), *that they might arrest him.

KJV 57. Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

Dk1871 57. Men baade de Ypperstepræster og Pharisæerne havde givet en Befaling, at dersom Nogen vidste, hvor han var, skulde han give det tilkjende, at de kunde gribe ham.

KXII 57. Och hade öfverste Presterna och de Phariseer budit på, att hvilken som visste hvar han vore, skulle han det kungöra, att de måtte gripa honom.

PR1739 57. Sest üllemad preestrid ja Wariserid ollid ka käsko annud, et se, kes peaks teädma, kus ta piddi ollema, piddi teäda andma, et nemmad tedda woiksid kinniwotta.

LT 57. Mat aukštieji kunigai ir fariziejai išleido įsakymą, kad žinantys praneštų, kur Jis esąs, kad galėtų Jį suimti.

Luther1912 57. Es hatten aber die Hohenpriester und Pharisäer lassen ein Gebot ausgehen: so jemand wüßte, wo er wäre, daß er's anzeige, daß sie ihn griffen.

Ostervald-Fr 57. Mais les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné l'ordre, que si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'on se saisît de lui.

RV'1862 57. Mas los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos habían dado mandamiento, que si alguno supiese donde estuviera, que lo manifestase, para que le prendiesen.

SVV1750 57 De overpriesters nu en de Farizeen hadden een gebod gegeven, dat, zo iemand wist, waar Hij was, hij het zou te kennen geven, opdat zij Hem mochten vangen.

PL1881 57. A przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie wydali byli rozkazanie: Jeźliby się kto dowiedział, gdzie by był, żeby oznajmił, aby go pojmali.

Karoli1908Hu 57. A papi fejedelmek pedig és a farizeusok is parancsolatot adának, hogy ha valaki megtudja, hogy hol van, jelentse meg, hogy őt megfogják.

RuSV1876 57 Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.

БКуліш 57. Дали ж і архиєреї і Фарисеї наказ, щоб, як хто знати ме, де Він, то щоб схопити Його.

12 luku

Jeesus voidellaan Betaniassa 1 – 8 Ylipapit päättävät tappaa Lasaruksenkin, koska useat hänen tähtensä uskoivat Jeesukseen 9 – 11 Jeesus ratsastaa Jerusalemiin 12 – 19, jossa muutamat kreikkalaiset haluavat häntä nähdä 20 – 22; puhuu kirkastumisestaan ja kuolemansa tarpeellisuudesta ja kehoittaa uskomaan valkeuteen 23 – 36 Juutalaiset hylkäävät epäuskossa Kristuksen 37 – 43; hänen sanansa on tuomitseva ylenkatsojat 44 – 50.

FI33/38 1 Kuusi päivää ennen pääsiäistä Jeesus saapui Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän, jonka Jeesus oli herättänyt kuolleista.

Biblia1776 1. Kuusi päivää enne pääsiäistä tuli Jesus Betaniaan, jossa Latsarus oli, joka kuollut oli, jonka hän kuolleista herätti.

UT1548 1. CWtta sis peiue ennen Päsieist/ tuli Iesus Bethanian/ cussa Lazarus oli coollut/ ionga hen coolluista ylesheräytti. (Kuutta siis päiwää ennen Pääsiäistä/ tuli Jesus

TKIS 1 Niin Jeesus kuusi päivää ennen pääsiäistä tuli Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän (joka oli kuollut mutta), jonka Jeesus* oli herättänyt kuolleista.

CPR1642 1. CUutta päiwä ennen Pääsiäistä tuli Jesus Bethaniaan josa Lazarus oli cuollut jonga hän cuolluista herätti.

Bethaniaan/ kussa Lazarus oli kuollut/
jonka hän kuolleista ylösheräytti.)

Gr-East

1. Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus

1. ο ουν ιησους προ εξ ημερων του πασχα ηλθεν εις βηθανιαν οπου ην λαζαρος ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ νεκρων 1. o oun iesous pro eks emeron tou pascha elthen eis βethanian opou en lazaros o tethnekos on egeiren ek nekron

MLV19

1 {The week of Jesus' crucifixion. Mar 11:1-11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk 19:29-44 & Joh 12:12-19 Bethany to Jerusalem and back Sun. April 2, 30 AD.} Therefore, Jesus came to Bethany six days before the Passover, where Lazarus was, who had died, whom he raised from the dead. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV

1. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

Dk1871

1. Men sex Dage før Paaske kom Jesus til Bethania, hvor Lazarus var, der havde været død, og hvem han havde opreist fra

KXII

1. Sex dagar för Påska kom Jesus till Bethanien, der Lazarus hade varit död, den han uppväckte ifrå de döda.

de Døde.

PR1739 1. Agga kuus päwa enne Pasa-pühha tulli Jesus Petania, kus Laatsarus olli, kes surnud olli olnud, kedda temma surnust olli üllesärratanud.

LT 1. Šešioms dienoms belikus iki Paschos, Jėzus atėjo į Betaniją, kur gyveno jo prikeltasis iš numirusių Lozorius.

Luther1912 1. Sechs Tage vor Ostern kam Jesus gen Bethanien, da Lazarus war, der Verstorbene, welchen Jesus auferweckt hatte von den Toten.

Ostervald-Fr 1. Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare qui avait été mort, et qu'il avait ressuscité.

RV'1862 1. JESÚS pues seis dias ántes de la páscua vino a Betania, donde estaba Lázaro el que había muerto, al cual Jesús había resucitado de entre los muertos.

SVV1750 1 Jezus dan kwam zes dagen voor het pascha te Bethanie, daar Lazarus was, die gestorven was geweest, welken Hij opgewekt had uit de doden.

PL1881 1. Tedy Jezus szóstego dnia przed wielkanocą przyszedł do Betanii, kędy był Łazarz, który był umarł, którego wzbudził od umarłych.

Karoli1908Hu 1. Jézus azért hat nappal a husvét előtt méne Bethániába, a [1†] hol a megholt Lázár vala, a kit feltámasztott a halálból.

RuSV1876 1 За шесть дней до Пасхи пришел Иисус

БКуліш 1. Тодї Ісус, шестого дня перед

в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых.

пасхою, прийшов у Витанию, де був Лазар, що був умер, котрого воскресив із мертвих.

FI33/38 2 Siellä valmistettiin hänelle ateria, ja Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka olivat aterialla hänen kanssaan.

TKIS 2 Niin he valmistivat Hänelle siellä aterian ja Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka aterioivat Hänen kanssaan.

Biblia1776 2. Niin he valmistivat hänelle siellä ehtoollisen, ja Martta palveli; mutta Latsarus oli yksi niistä, jotka hänen kanssansa atrioitsivat.

CPR1642 2. Ja he walmistit hänelle siellä ehtolisen ja Martha palweli mutta Lazarus oli yxi nijstä cuin hänen cansans atrioidzi.

UT1548 2. Sielle he teit henelle Echtolisen/ ia Martha palueli/ Mutta Lazarus oli yxi nijste/ iotca henen ca'sans atrioitzit. (Siellä he teit hänelle ehtoollisen/ ja Martha palweli/ Mutta Lazarus oli yksi niistä/ jotka hänen kanssansa aterioitsit.)

Gr-East 2. ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

Text Receptus 2. εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει και η μαρθα διηκονει ο δε λαζαρος εις ην των συνανακειμενων αυτω 2. epoiesan oun auto deipnon ekei kai e martha

diekonei o de lazaros eis en ton sυnanakeimenon aυto

MLV19 2 Therefore they made* him a supper there and Martha was serving, but Lazarus was one of those who reclined (at the meal) together with him.

KJV 2. There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

Dk1871 2. Da gjorde de ham der en Nadvere, og Martha opvartede; men Lazarus var een af dem, som sadde tilbords med ham.

KXII 2. Der gjorde de honom en nattvard; och Martha tjente, men Lazarus var en af dem som med honom vid bord såto.

PR1739 2. Siis teggid nemmad seäl temmale öhto-sömaaia, ja Martal olli seäl jures teggemist; agga Laatsarus olli üks neist, kes temãga laudas istsid.

LT 2. Ten iškėlė Jam vaišes. Morta patarnavo, o Lozorius kartu su kitais sėdėjo prie stalo su Jėzumi.

Luther1912 2. Daselbst machten sie ihm ein Abendmahl, und Martha diente; Lazarus aber war deren einer, die mit ihm zu Tische saßen.

Ostervald-Fr 2. On lui fit là un souper, et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.

RV'1862 2. E hiciéronle allí una cena, y Marta servía;

SVV1750 2 Zij bereidden Hem dan aldaar een

mas Lázaro era uno de los que estaban sentados a la mesa juntamente con él.

avondmaal, en Martha diende; en Lazarus was een van degenen, die met Hem aanzaten.

PL1881 2. Tamże mu sprawili wieczerzę, a Marta posługiwała, a Łazarz był jednym z onych, którzy z nim społem u stołu siedzieli.

Karoli1908Hu 2. Vacsorát készítének azért ott néki, és Mártha szolgál vala fel; Lázár pedig egy vala azok közül, a kik együtt ülnek vala ő vele.

RuSV1876 2 Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним.

БКуліш 2. Зробили тодї Йому вечерю там, і Марта послугувала, Лазар же був один із тих, що сидїли за столом.

FI33/38 3 Niin Maria otti naulan oikeata, kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli Jeesuksen jalat ja pyyhki ne hiuksillaan; ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

TKIS 3 Silloin Maria otti naulan oikeaa kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli Jeesuksen jalat ja kuivasi ne* hiuksillaan, ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

Biblia1776 3. Niin Maria otti naulan turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja voiteli Jesuksen jala, ja kuivasi hänen jalkansa hiuksillansa. Ja huone täytettiin voiteen hajusta.

CPR1642 3. Nijn Maria otti naulan woidetta callist ja turmelematoinda Nardust ja woiteli Jesuxen jalat ja cuiwais hänen jalcans hiuxillans. Ja huone täytettin woiten hajusta.

UT1548 3. Nin otti Maria ydhen Marcan Woidhett callist turmelematoind Nardusta/ ia woiteli Iesusen Jalghat/ ia quiuasi hiuxilla's hene' Jalcans. Mutta se Hone teutettin Woitein Haijusta. (Niin otti Maria yhden markan woidet kallista turmelematointa nardusta/ ja woiteli Jesuksen jalat/ ja kuiwasi hiuksillansa hänen jalkansa. Mutta se huone täytettiin woiteen hajusta.)

Gr-East 3. ἡ οὖν Μαρία, λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

Text Receptus 3. η ουν μαρια λαβουσα λιτραν μυρου ναρδου πιστικης πολυτιμου ηλειψεν τους ποδας του ιησου και εξεμαξεν ταις θριξιν αυτης τους ποδας αυτου η δε οικια επληρωθη εκ της οσμης του μυρου 3. e oun maria laβousa litran mυrou nardou pistikes polυtimou eleipsen tous podas tou iesou kai eksemaksen tais thriksin aυtes tous podas aυtou e de oikia eplerothe ek tes osmes tou mυrou

MLV19 3 Therefore, Mary took a pound of perfume

KJV 3. Then took Mary a pound of ointment

of precious undiluted nard, and anointed the feet of Jesus and wiped his feet with her hair and the house was filled from the aroma of the perfume.

Dk1871 3. Da tog Maria et Pund af uforfalsket meget kostelig Nardus-Salve og salvede Jesu Fødder og tørrede hans Fødder med sit Haar; men Huset blev fuldt af Salvens Lugt.

PR1739 3. Siis wottis Maria ühhe naela selget ja wägga kallist nardi salwi, ja woidis Jesusse jallad, ja kuiwatas temma jallad omma juustega: agga se kodda sai täis salwi haiso.

Luther1912 3. Da nahm Maria ein Pfund Salbe von ungefälschter, köstlicher Narde und salbte die Füße Jesu und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe.

RV'1862 3. Entónces María tomó una libra de ungüento de nardo puro de mucho precio,

of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

KXII 3. Då tog Maria ett pund smörjelse, af kosteligit oförfalskadt nardus, och smorde Jesu fötter, och torkade hans fötter med sitt hår; och huset uppfylldes med lukt af smörjelsen.

LT 3. Paėmusi svarą labai brangaus tepalo iš gryno nardo, Marija patepė Jėzui kojas ir nušluostė jas savo plaukais. Namuose pasklido tepalo kvapas.

Ostervald-Fr 3. Alors Marie ayant pris une livre de parfum de nard pur, d'un grand prix, en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.

SVV1750 3 Maria dan, genomen hebbende een pond zalf van onvervalsten, zeer

y ungió los piés de Jesús, y limpió sus piés con sus cabellos; y la casa se llenó del olor del ungüento.

kostelijken nardus, heeft de voeten van Jezus gezalfd, en met haar haren Zijn voeten afgedroogd; en het huis werd vervuld van den reuk der zalf.

PL1881 3. A Maryja wziąwszy funt maści szpikanardowej bardzo drogiej, namaściła nogi Jezusowe, i utarła włosami swojemi nogi jego, i napełniony był on dom wonnością onej maści.

Karoli1908Hu 3. Mária azért elővévén egy font igazi, drága nárdusból való kenetet, megkené a Jézus lábait, és megtörlé annak lábait a saját hajával; a ház pedig megtelék a kenet illatával.

RuSV1876 3 Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира.

БКуліш 3. Мария ж, узявши литру мира нардового, правдивого, предорогого, намастила ноги Ісусу, та й обтерла волоссєм своїм ноги Його; господа ж повна була духу від мира.

FI33/38 4 Silloin sanoi yksi hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot, joka oli hänet kavaltava:

TKIS 4 Silloin sanoi yksi Hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot (Simonin poika), joka oli Hänet kavaltava:

Biblia1776 4. Niin sanoi yksi hänen opetuslapsistansa, Juudas Simonin poika Iskariot, joka hänen

CPR1642 4. Nijn sanoi yxi hänen Opetuslapsistans Judas Simonin poica Ischariotes joca

sitte petti:

UT1548 4. Nin sanoi sis yxi henen Opetuslapsistans/ Judas Simonin poica Ischariotes/ ioca henen sijtte petti/ (Niin sanoi siis yksi hänen opetuslapsistansa/ Judas Simonin poika Ischariotes/ jonka hänen sitten petti/)

hänen sijtte petti:

Gr-East 4. λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι·

Text Receptus 4. λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης ο μελλων αυτον παραδιδοναι 4. legei oun eis ek ton matheton autou ioudas simonos iskariotes o mellon auton paradidonai

MLV19 4 Therefore Judas Iscariot, Simon’s (son), one out of his disciples, who is about to give him up, says,

KJV 4. Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

Dk1871 4. Da sagde een af hans Disciple, Judas, Simons Søn, Ischariotes, som siden forraadte ham:

KXII 4. Då sade en af hans Lärjungar, Judas Simons Ischarioth, som honom förråda skulle:

PR1739 4. Siis ütles üks temma jüngrittest, Judas Simona poeg Iskariot, kes tedda pärrast ärraandis:

Luther1912 4. Da sprach seiner Jünger einer, Judas, Simons Sohn, Ischariot, der ihn hernach verriet:

RV'1862 4. Entónces dijo uno de sus discípulos, Júdas Iscariote, hijo de Simón, el que le había de entregar;

PL1881 4. Tedy rzekł jeden z uczniów jego, Judasz, syn Szymona, Iszkaryjot, który go miał wydać:

RuSV1876 4 Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искариот, который хотел предать Его, сказал:

FI33/38 5 Miksi ei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?

LT 4. Vienas iš Jo mokinių, Simono sūnus Judas Iskarijotas, kuris turėjo Jį išduoti, pasakė:

Ostervald-Fr 4. Alors Judas l'Iscariote, fils de Simon, l'un de ses disciples, celui qui devait le trahir, dit:

SVV1750 4 Zo zeide dan een van Zijn discipelen, namelijk Judas, Simons zoon, Iskariot, die Hem verraden zou:

Karoli1908Hu 4. Monda azért egy az ő tanítványai közül, Iskáriótes Júdás, Simonnak fia, a ki őt elárulandó vala:

БКуліш 4. Каже тодї один з учеників Його, Юда Симонів Іскариоцький, що мав Його зрадити.

TKIS 5 ”Miksei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?”

Biblia1776 5. Miksi et tätä voidetta myyty kolmeensataan pennikiin, ja annettu vaivaisille?

UT1548 5. Mixei teme Woidhe myyty colmen satan pe'ningin/ ia annettu waiwasten? (Miksei tämä woide myyty kolmeen sataan penninkiin/ ja annettu waiwasten?)

CPR1642 5. Mixei tätä woidetta myyty colmeen sataan penningihin ja annettu waiwaisten?

Gr-East 5. Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

Text Receptus 5. δια τι τουτο το μυρον ουκ επραθη τριακοσιων δηναριων και εδοθη πτωχοις 5. dia ti touto to muron ouk eprathe triakosion denarion kai edothe ptochois

MLV19 5 Why was this perfume not sold* for three hundred denarii and given to the poor?

KJV 5. Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

Dk1871 5. hvorfor blev denne Salve ikke solgt for tre hundrede Penninge og givet til Fattige?

KXII 5. Hvi vardt icke denna smörjelsen såld för trehundrade penningar, och gifvet fattigom?

PR1739 5. Mispärrast ei olle se salw mitte ärramüdud kolme saa tenari-rahha eest, ja waestele antud?

Luther1912 5. Warum ist diese Salbe nicht verkauft um dreihundert Groschen und den Armen gegeben?

RV'1862 5. ¿Por qué no se ha vendido este ungüento por trescientos denarios, y se dió a los pobres?

PL1881 5. Przeczże tej maści nie sprzedano za trzysta groszy, a nie dano ubogim?

RuSV1876 5 Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?

FI33/38 6 Mutta tätä hän ei sanonut sentähden, että olisi pitänyt huolta köyhistä, vaan sentähden, että hän oli varas ja että hän

LT 5. ‘‘Kodėl to tepalo neparduoda už tris šimtus denarų ir neatiduoda vargšams?’’

Ostervald-Fr 5. Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers, pour les donner aux pauvres?

SVV1750 5 Waarom is deze zalf niet verkocht voor driehonderd penningen, en den armen gegeven?

Karoli1908Hu 5. Miért nem adták el ezt a kenetet háromszáz dénáron, és miért nem adták a szegényeknek?

БКуліш 5. Чому мира сього не продано за триста денариїв та не роздано вбогим?

TKIS 6 Mutta tätä hän ei sanonut sen vuoksi, että piti huolta köyhistä, vaan koska hän oli varas, ja kukkaro oli hänellä ja hän

rahakukkaron hoitajana otti itselleen, mitä siihen oli pantu.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi sen, ei että hän murhetta piti vaivaisista, vaan että hän oli varas, ja hänellä oli kukkaro, jossa hän sen kantoi, mikä siihen pantu oli.

UT1548 6. Ei hen site sanonut/ ette hen Waiwaisit totteli/ waan ette hen oli Warghas/ ia henelle oli Cuckaro/ ia ca'noi sen/ quin annetin. (Ei hän sitä sanonut/ että hän waiwaisia totteli/ waan että hän oli waras/ ja hänellä oli kukkaro/ ja kantoi sen/ kuin annettiin.)

Gr-East 6. εἶπε δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ’ ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

anasti, mitä siihen oli pantu.

CPR1642 6. Ei hän sitä sanonut waiwaisten tähden mutta hän oli waras ja hänellä oli cuckaro josa hän sen candoi cuin annettin.

Text Receptus 6. ειπεν δε τουτο ουχ οτι περι των πτωχων εμελεν αυτω {VAR1: αλλ } {VAR2: αλλα } οτι κλεπτης ην και το γλωσσοκομον ειχεν και τα βαλλομενα εβασταζεν 6. eipen de touto ouch oti peri ton ptochon emelen auto {VAR1: all } {VAR2: alla } oti kleptes en kai to glossokomon eichen kai ta βallomena eβastazen

MLV19 6 Now this he said, not because he was caring concerning the poor, but because he was a thief and had the box and was bearing what was put (in it).

KJV 6. This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

Dk1871 6. Men dette sagde han ikke, fordi han havde Omsorg for de Fattige, men fordi han var en Tyv og havde Pungen og bar, hvad der blev lagt deri.

KXII 6. Det sade han, icke att honom vårdade något om de fattiga; utan förty han var en tjuf, och hade pungen, och bar det gifvet vardt.

PR1739 6. Agga sedda ütles temma, ei mitte et ta waeste pärrast murret kandis, waid et ta warras olli, ja temma käes kukkur olli, ja kandis, mis sisse pandi.

LT 6. Jis taip sakė ne todėl, kad jam būtų rūpėję vargšai, bet kad pats buvo vagis ir, turėdamas kasą, grobstė įplaukas.

Luther1912 6. Das sagte er aber nicht, daß er nach den Armen fragte; sondern er war ein Dieb und hatte den Beutel und trug, was gegeben ward.

Ostervald-Fr 6. Il disait cela, non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était larron, et qu'ayant la bourse, il portait ce qu'on y mettait.

RV'1862 6. Esto dijo, no por el cuidado que él tenía de los pobres; mas porque era ladrón; y

SVV1750 6 En dit zeide hij, niet omdat hij bezorgd was voor de armen, maar omdat hij een

tenía la bolsa, y traía lo que se echaba en ella.

PL1881 6. A to mówił, nie iżby miał pieczą o ubogich, ale iż był złodziejem, i mieszek miał, a cokolwiek włożono, nosił.

RuSV1876 6 Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали.

FI33/38 7 Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla, että hän saisi toimittaa tämän minun hautaamispäiväni varalle.

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi: anna hänen olla, hän on sen kätkenyt minun hautaamiseni päiväksi.

UT1548 7. Nin sanoi Iesus/ Salli henen olla/ hen ombi sen ketkenyt minun hautamiseni peiuexi/ (Niin sanoi Jesus/ Salli hänen olla/

dief was, en de beurs had, en droeg hetgeen gegeven werd.

Karoli1908Hu 6. Ezt pedig nem azért mondá, mintha néki a szegényekre volna gondja, hanem mivelhogy tolvaj vala, és nála vala [2†] az erszény, és amit abba tesznek vala, elcsené.

БКуліш 6. Сказав же се не того, що про вбогих дбав, а що злодїй був, і скриньку мав, і, що вкидано, носив.

TKIS 7 Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla. Hän on säilyttänyt* sen hautaamispäivääni varten.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi: salli hänen olla hän on sen kätkenyt minun hautamiseni päiwäxi:

hän ompi sen kätkenyt minun
hautaamiseni päiwäksi/)

Gr-East 7. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό.

Text Receptus 7. ειπεν ουν ο ιησους αφες αυτην εις την ημεραν του ενταφιασμου μου τετηρηκεν αυτο 7. eipen oun o iesous afes auten eis ten emeran tou entafiasmou mou tetereken auto

MLV19 7 Therefore Jesus said, Allow her, she has kept it *for the day of my burial.

KJV 7. Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

Dk1871 7. Da sagde Jesus: lad hende i Fred; til min Begravelsesdag har hun bevaret den.

KXII 7. Då sade Jesus: Låt henne blifva; hon hafver det bevarat till mins begrafvelses dag,

PR1739 7. Siis ütles Jesus: Jätta tedda rahhule, sedda on temma hoidnud minno mattukse päwaks;

LT 7. O Jėzus tarė: ‘‘Palik ją ramybėje. Ji tai laikė mano laidotuvių dienai.

Luther1912 7. Da sprach Jesus: Laß sie in Frieden!

Ostervald-Fr 7. Jésus lui dit donc: Laisse-la faire; elle a

Solches hat sie behalten zum Tage meines Begräbnisses.

RV'1862 7. Entónces Jesús dijo: Déjala: para el día de mi sepultura ha guardado esto.

PL1881 7. Tedy rzekł Jezus: Zaniechaj jej; na dzieó pogrzebu mego to chowała.

RuSV1876 7 Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего.

FI33/38 8 Sillä köyhät teillä aina on keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina."

Biblia1776 8. Sillä teidän kykönänne ovat aina vaivaiset, mutta en minä aina teillä ole.

UT1548 8. Sille ette teille ombi aina waiwaset cansan/ waan em mine ole aina teille. (Sillä että teillä ompi aina waiwaiset kanssan/ waan en minä ole aina teillä.)

gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture.

SVV1750 7 Jezus dan zeide: Laat af van haar; zij heeft dit bewaard tegen den dag Mijner begrafenis.

Karoli1908Hu 7. Monda azért Jézus: Hagyj békét néki; az én temetésem idejére tartogatta ő ezt.

БКуліш 7. Рече тодї Ісус: Остав її; на день похорону мого приховала се.

TKIS 8 Sillä köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina."

CPR1642 8. Sillä teidän cansan on aina waiwaiset mutta en minä aina teillä ole.

Gr-East 8. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Text Receptus 8. τους πτωχους γαρ παντοτε εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε 8. tous ptochous gar pantote echete meth eauton eme de ou pantote echete

MLV19 8 For* the poor you° always have among yourselves, but you° do not always have me.

KJV 8. For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

Dk1871 8. Thi Fattige have I altid hos Eder; men mig have I ikke altid

KXII 8. Ty I hafven alltid fattiga när eder; men mig hafven I icke alltid.

PR1739 8. Sest naesed on ikka teie jures, agga mind ep olle teil mitte ikka.

LT 8. Vargšų jūs visada turėsite su savimi, o mane ne visuomet turėsite‘‘.

Luther1912 8. Denn Arme habt ihr allezeit bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

Ostervald-Fr 8. Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais vous ne m'aurez pas toujours.

RV'1862 8. Porque a los pobres siempre los tenéis con vosotros, mas a mí no siempre me tenéis.

SVV1750 8 Want de armen hebt gijlieden altijd met u, maar Mij hebt gij niet altijd.

PL1881 8. Albowiem ubogie zawsze z sobą macie, ale mnie nie zawsze mieć będziecie.

Karoli1908Hu 8. Mert szegények mindenkor [3†] vannak veletek, én pedig nem mindenkor vagyok.

RuSV1876 8 Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда.

БКуліш 8. Вбогих бо маєте всякого часу з собою, мене ж не всякого часу маєте.

FI33/38 9 Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että hän oli siellä; ja he menivät sinne, ei ainoastaan Jeesuksen tähden, vaan myöskin nähdäkseen Lasaruksen, jonka hän oli herättänyt kuolleista.

TKIS 9 Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että Hän oli siellä. Ja he tulivat, eivät ainoastaan Jeesuksen vuoksi, vaan myös nähdäkseen Lasaruksen, jonka Hän oli herättänyt kuolleista.

Biblia1776 9. Niin paljo kansaa Juudalaisista ymmärsi hänen siellä olevan, ja tulivat sinne, ei ainoastaan Jesuksen tähden, vaan että he olisivat myös Latsaruksen nähneet, jonka hän oli kuolleista herättänyt.

CPR1642 9. NIjn paljo Canssa Judalaisist ymmärsi hänen siellä olewan ja menit sinne ei ainoastans Jesuxen tähden waan että he olisit myös Lazaruxen nähnet jonga hän oli cuolluista herättänyt.

UT1548 9. Nin palio canssa Juttaist ymmersit ette hen sielle oli/ ia tulit sinne/ ei waiwoin Iesusen tedhen/ waan ette he olisit mös Lazarusen nähnet/ ionga hen oli ylesheräyttenyt coolleista. (Niin paljon kansaa juuttaista ymmärsit että hän siellä

oli/ ja tulit sinne/ ei waiwoin Jesuksen tähden/ waan että he olisit myös Lazaruksen nähneet/ jonka hän oli ylösheräyttänyt kuolleista.)

Gr-East

9. Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστι, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus

9. εγνω ουν οχλος πολυς εκ των ιουδαιων οτι εκει εστιν και ηλθον ου δια τον ιησουν μονον αλλ ινα και τον λαζαρον ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων
9. egno ουν ochlos polυs ek ton ioυdaion oti ekei estin kai elthon oυ dia ton iesoυn monon all ina kai ton lazaron idosin on egeiren ek nekron

MLV19

9 Therefore, a large crowd out of the Jews knew that he was there and they came, not only because of Jesus, but in order that they might also see Lazarus, whom he (had) raised from the dead.

KJV

9. Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

Dk1871

9. Da fik en stor Hob af Jøderne at vide, at han var der; og de kom ikke for Jesu Skyld alene, men ogsaa for at see Lazarus, hvem

KXII

9. Så förnam mycket folk af Judarna, att han var der; och kommo dit, icke allenast för Jesu skull, utan ock att de

han havde opreist fra de Døde.

PR1739 9. Siis said paljo Juda-rahwa seast teäda, et temma seäl olli, ja ei tulnud mitte ükspäinis Jesusse pärrast senna, waid et nemmad ka Laatsarust woiksid nähha sada , kedda temma olli surnust üllesärratanud.

Luther1912 9. Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er daselbst war; und sie kamen nicht um Jesu willen allein, sondern daß sie auch Lazarus sähen, welchen er von den Toten auferweckt hatte.

RV'1862 9. Entónces una gran multitud de los Judíos entendió que él estaba allí; y vinieron no solamente por causa de Jesús, sino también por ver a Lázaro al cual había resucitado de entre los muertos.

PL1881 9. Dowiedział się tedy lud wielki z Żydów, iż tam był, i przyszli nie tylko dla Jezusa, ale też aby Łazarza widzieli, którego był

skulle se Lazarum, den han uppväckt hade ifrå de döda.

LT 9. Daug žydų sužinojo Jėzų ten esant ir atėjo ne tik dėl Jėzaus, bet taip pat pamatyti Lozoriaus, kurį Jis prikėlė iš numirusių.

Ostervald-Fr 9. Alors une grande multitude de Juifs, ayant su que Jésus était là, y vinrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité des morts.

SVV1750 9 Een grote schare dan der Joden verstond, dat Hij aldaar was; en zij kwamen, niet alleen om Jezus' wil, maar opdat zij ook Lazarus zouden zien, dien Hij uit de doden opgewekt had.

Karoli1908Hu 9. A zsidók közül azért nagy sokaság értesült vala arról, hogy ő ott van: és oda menének nemcsak Jézusért, hanem hogy

wzbudził od umarłych.

Lázárt is lássák, a kit feltámasztott a [4†] halálból.

RuSV1876 9 Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.

БКуліш 9. Довідалось же багато народу з Жидів, що Він там, і поприходили не задля Ісуса одного, а щоб і Лазаря побачити, котрого воскресив із мертвих.

FI33/38 10 Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin,

TKIS 10 Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin,

Biblia1776 10. Mutta ylimmäiset papit pitivät neuvoa myös Latsarusta tappaaksensa;

CPR1642 10. Nijn ylimmäiset Papit pidit neuwo Lazarusta tappaxens:

UT1548 10. Nin ne ylimeiset Papit pidhit neuuo Lazarusta tappaxens. (Niin ne ylimmäiset papit piti neuwo Lazarusta tappaaksensa.)

Gr-East 10. ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,

Text Receptus 10. εβουλευσαντο δε οι αρχιερεις ινα και τον λαζαρον αποκτεινωσιν 10. εβουleυsanto de oi archiereis ina kai ton lazaron apokteinosin

MLV19 10 But the high-priests planned in order that they might also kill Lazarus;

Dk1871 10. Men de Ypperstepræster raadsloge om ogsaa at ihjelslaae Lazarus;

PR1739 10. Agga üllemad preestrid piddasid nou, et nemmad Laatsarust ka woiksid ärratappa;

Luther1912 10. Aber die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie auch Lazarus töteten;

RV'1862 10. Empero consultaron los príncipes de los sacerdotes, para matar también a Lázaro;

PL1881 10. I radzili się przedniejsi kapłani, żeby i Łazarza zabili.

RuSV1876 10 Первосвященники же положили убить и Лазаря,

KJV 10. But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

KXII 10. Då rådslogo de öfverste Presterna, att de ock skulle dräpa Lazarum;

LT 10. O aukštieji kunigai nusprendė nužudyti ir Lozorių,

Ostervald-Fr 10. Et les principaux sacrificateurs délibérèrent de faire aussi mourir Lazare,

SVV1750 10 En de overpriesters beraadslaagden, dat zij ook Lazarus doden zouden.

Karoli1908Hu 10. A papifejedelmek pedig tanácskozának, hogy Lázárt is megöljék;

БКуліш 10. Нарадили ся ж архиєреї, щоб і Лазаря вбити;

FI33/38 11 koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät sinne ja uskoivat Jeesukseen.

Biblia1776 11. Sillä monta Juudalaisista meni sinne hänen tähtensä, ja uskoi Jesuksen päälle.

UT1548 11. Sille ette monda Juttaista menit sinne henen tectens/ ia wskoit Iesusen päle. (Sillä että monta juuttaista menit sinne hänen tähtensä/ ja uskoit Jesuksen päälle.)

TKIS 11 koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät ja uskoivat Jeesukseen.

CPR1642 11. Sillä monda Judalaista meni sinne hänen tähtens ja uscoi Jesuxen päälle.

Gr-East 11. ὅτι πολλοὶ δι᾽ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 11. οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των ιουδαιων και επιστευον εις τον ιησουν
11. oti polloi di auton υpegon ton ioυdaion kai episteυon eis ton iesoυn

MLV19 11 that because of him many of the Jews were going away and believing in Jesus.

KJV 11. Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

Dk1871 11. thi for hans Skyld gik mange af Jøderne hen og troede paa Jesus.

KXII 11. Ty månge af Judarna gingo bort för hans skull, och trodde på Jesum.

PR1739 11. Sest temma pärrast läks paljo Juda-

LT 11. nes daugybė žydų per jį pasitraukė

rahwast senna, ja usksid Jesusse sisse.

Luther1912 11. denn um seinetwillen gingen viele Juden hin und glaubten an Jesus.

RV'1862 11. Porque muchos de los Judíos iban y creían en Jesús por causa de él.

PL1881 11. Bo wiele z Żydów dla niego odstępowali i wierzyli w Jezusa.

RuSV1876 11 потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.

FI33/38 12 Seuraavana päivänä, kun suuri kansanjoukko, joka oli saapunut juhlille, kuuli, että Jeesus oli tulossa Jerusalemiin,

Biblia1776 12. Toisena päivänä, kuin paljon kansaa, joka juhlalle tullut oli, kuuli Jesuksen tulleen Jerusalemiin,

UT1548 12. Toisna peiuen palio Canssa quin

nuo jų ir įtikėjo Jėzų.

Ostervald-Fr 11. Parce que plusieurs Juifs, à cause de lui, s'en allaient et croyaient en Jésus.

SVV1750 11 Want velen van de Joden gingen heen om zijnentwil, en geloofden in Jezus.

Karoli1908Hu 11. Mivelhogy a zsidók közül sokan ő miatta menének oda és hivének a Jézusban.

БКуліш 11. бо многі через него приходили від Жидів, та й увірували в Ісуса.

TKIS 12 Kun suuri kansanjoukko, joka oli tullut juhlille, seuraavana päivänä kuuli, että Jeesus tulee Jerusalemiin,

CPR1642 12. TOisna päiwänä cosca Canssa jota paljo juhlalle tullut oli cuuli Jesuxen tullen Jerusalemijn:

Juhlalle tullet olit/ cwlit ette Iesus oli tullut Jerusalemin/ (Toisna päiwän paljon kansaa kuin juhlalle tulleet olit/ kuulit että Jesus oli tullut Jerusalemiin/)

Gr-East

12. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,

Text Receptus

12. τη επαυριον οχλος πολυς ο ελθων εις την εορτην ακουσαντες οτι ερχεται ο ιησους εις ιεροσολυμα 12. te epaurion ochlos polus o elthon eis ten eorten akousantes oti erchetai o iesous eis ierosoluma

MLV19

12 A large crowd came to the feast on the next-day, having heard that Jesus is coming into Jerusalem,

KJV

12. On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

Dk1871

12. Den anden Dag, da den store Mængde, som var kommen til Høitiden, hørte, at Jesus kom til Jerusalem,

KXII

12. Dagen derefter, när folket, som då mycket kommet var till högtidsdagen, hörde att Jesus kom till Jerusalem;

PR1739

12. Teisel päwal, kui paljo rahwast, mis olli Pühhiks tulnud, kulis, et Jesus

LT

12. Kitą dieną gausi minia, susirinkusi į šventę, sužinojo, kad Jėzus ateinąs į

Jerusalemma piddi tullema;

Luther1912 12. Des andern Tages, da viel Volks, das aufs Fest gekommen war, hörte, daß Jesus käme gen Jerusalem,

RV'1862 12. El siguiente día una gran multitud de gente que había venido a la fiesta, como oyeron que Jesús venía a Jerusalem,

PL1881 12. Nazajutrz wielki lud, który był przyszedł na święto, usłyszawszy, iż Jezus idzie do Jeruzalemu,

RuSV1876 12 На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим,

FI33/38 13 ottivat he palmupuiden oksia ja menivät häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!"

Biblia1776 13. Ottivat he palmu-oksia, menivät häntä

Jeruzalę.

Ostervald-Fr 12. Le lendemain, une grande troupe qui était venue pour la fête, apprenant que Jésus venait à Jérusalem,

SVV1750 12 Des anderen daags, een grote schare, die tot het feest gekomen was, horende, dat Jezus naar Jeruzalem kwam,

Karoli1908Hu 12. Másnap a nagy sokaság, a mely az ünnepre jött vala, hallván, hogy Jézus Jeruzsálembe jő,

БКуліш 12. Назавтра багато народу, поприходивши на сьвято, почувши, що Ісус ійде в Єрусалим,

TKIS 13 he ottivat palmujen oksia ja menivät Häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä, Israelin kuningas!"

CPR1642 13. Otit he palmuoxia menit händä

vastaan ja huusivat: Hosianna! siunattu on se, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!

wastan ja huusit: Hosianna siunattu on se joca tule Herran nimeen Israelin Cuningas.

UT1548 13. otit he Palmun oxi ia menit hende wastan ia hwsit/ Hosianna Hyuestisiugnattu se/ ioca tulepi HERRAN nimeen/ Israelin Kuningas. (otit he palmun oksia ja menit häntä wastaan ja huusit/ Hosianna hywästi siunattu se/ joka tuleepi HERRAN nimeen/ Israelin kuningas.)

Gr-East 13. ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

Text Receptus 13. ελαβον τα βαια των φοινικων και εξηλθον εις υπαντησιν αυτω και εκραζον ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ο βασιλευς του ισραηλ 13. elaβon ta βaia ton foinikon kai ekselthon eis υpantesin aυto kai ekrazon osanna eυlogemenos o erchomenos en onomati kυriou o βasileυs toυ israel

MLV19 13 (and) they took the limbs of the palm trees and went forth to a meeting with him

KJV 13. Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried,

and was crying out, Hosanna. He who is coming in the name of the Lord has been blessed, the King of Israel!

Dk1871 13. toge de Palmegrene, og gik ud imod ham og raabte: Hosanna! velsignet være den, som kommer i Herrens Navn, den Israels konge!

PR1739 13. Wotsid nemmad palmi-pude okse, ja läksid wälja temma wasto, ja kissendasid: Hosanna, kidetud olgo se, kes tulleb Issanda nimmel, se Israeli Kunningas.

Luther1912 13. nahmen sie Palmenzweige und gingen hinaus ihm entgegen und schrieen: Hosianna! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN, der König von Israel!

RV'1862 13. Tomaron ramos de palmas, y saliéronle a recibir, y clamaban: Hosanna: Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel.

Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

KXII 13. Togo de palmqvistar, och gingo ut emot honom, och ropade: Hosianna! Välsignad han, som kommer i Herrans Namn, Israels Konung.

LT 13. Žmonės pasiėmė palmių šakų ir išėjo Jo pasitikti, šaukdami: ‘‘Osana! Palaimintas Tas, kuris ateina Viešpaties varduIzraelio karalius!’’

Ostervald-Fr 13. Prit des rameaux de palmiers, et sortit au-devant de lui, en criant: Hosanna! béni soit le roi d'Israël, qui vient au nom du Seigneur!

SVV1750 13 Namen de takken van palmbomen, en gingen uit Hem tegemoet, en riepen: Hosanna! Gezegend is Hij, Die komt in den Naam des Heeren, Hij, Die is de Koning Israels!

PL1881 13. Nabrali gałązek palmowych i wyszli naprzeciwko niemu i wołali: Hosanna! błogosławiony, który idzie w imieniu Paóskiem, król Izraelski!

Karoli1908Hu 13. Pálmaágakat vőn, és kiméne elébe, és kiált vala: Hozsánna: [5†] Áldott, a ki jő az Úrnak nevében, az Izráelnek ama királya!

RuSV1876 13 взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!

БКуліш 13. побрали віттє пальмове, та й вийшли назустріч Йому, покликуючи: Осанна! благословен грядущий в імя Господнє, Цар Ізраїлїв!

FI33/38 14 Ja saatuansa nuoren aasin Jeesus istui sen selkään, niinkuin kirjoitettu on:

TKIS 14 Saatuaan nuoren aasin Jeesus istuutui sen selkään, niin kuin on kirjoitettu:

Biblia1776 14. Mutta Jesus sai yhden aasin ja istui sen päälle, niinkuin kirjoitettu on:

CPR1642 14. Mutta Jesus sai yhden Asintamman ja istui sen päälle nijncuin kirjoitettu on:

UT1548 14. Mutta Iesus sai ydhen Asintamma' jstui sen päle/ ninquin kirioitettu ombi/ (Mutta Jesus sai yhden aasintamman istui sen päälle/ niinkuin kirjoitettu ompi/)

Gr-East 14. εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν

Text Receptus 14. ευρων δε ο ιησους οναριον

ἐπ᾽ αὐτό, καθώς ἐστι γεγραμμένον·

εκαθισεν επ αυτο καθως εστιν γεγραμμενον 14. ευρον de ο iesoυς onarion ekathisen ep aυto kathos estin gegrammenon

MLV19 14 Now Jesus, having found a young-donkey, sat upon it; as it has been written,

KJV 14. And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

Dk1871 14. Men Jesus fandt en Asenindes Føl og satte sig derpaa, som der er skrevet:

KXII 14. Och fick Jesus ena åsninno, och satte sig deruppå; såsom skrifvet är:

PR1739 14. Agga Jesus leidis ühhe eesli, ja istus temma selga, nenda kui kirjotud on:

LT 14. Jėzus, radęs asiliuką, užsėdo ant jo, kaip parašyta:

Luther1912 14. Jesus aber fand ein Eselein und ritt darauf; wie denn geschrieben steht:

Ostervald-Fr 14. Et Jésus ayant trouvé un ânon, y monta dessus, selon qu'il est écrit:

RV'1862 14. Y halló Jesús un asnillo, y se sentó sobre él, como está escrito:

SVV1750 14 En Jezus vond een jongen ezel, en zat daarop, gelijk geschreven is:

PL1881 14. A dostawszy Jezus oślęcia, wsiadł na nie, jako jest napisane:

Karoli1908Hu 14. Találván pedig Jézus egy szamarat, felüle arra, a mint meg van írva:

RuSV1876 14 Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано:

БКуліш 14. Знайшовши ж Ісус осля, сїв на него, як написано:

FI33/38 15 Älä pelkää, tytär Siion; katso, sinun kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä.

TKIS 15 ”Älä pelkää, tytär Siion. Katso, kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä.”

Biblia1776 15. Älä pelkää, Sionin tytär! katso, sinun Kuninkaas tulee ja istuu aasin varsan päällä.

CPR1642 15. Zionin tytär älä pelkä cadzo sinun Cuningas tule ja istu Asin warsan päällä.

UT1548 15. Ele pelke Syonin tyter/ catzo sinun Kuningas tule/ istudhen Asin warsan päle. (Älä pelkää Sionin tytär/ katso sinun kuningas tulee/ istuen aasin warsan päällä.)

Gr-East 15. Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

Text Receptus 15. μη φοβου θυγατερ σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται καθημενος επι πωλον ονου 15. me foβou thυgater sion idou o βasileυs soυ erchetai kathemenos epi polon onoυ

MLV19 15 ‘Do not fear, daughter of Zion. Behold, your King is coming, sitting upon a donkey’s young-donkey.’ {Isa 40:9, 62:11,

KJV 15. Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

Zec 9:9}

Dk1871 15. frygt ikke, Zions Datter! see, din Konge kommer ridende paa en Asenindes Føl.

KXII 15. Räds icke, du dotter Zion; si, din Konung kommer, sittandes på en åsninnos fåla.

PR1739 15. Ärra karda mitte Sioni tüttar, wata, sinno Kunningas tulleb, ja istub emma-eesli sällo selgas.

LT 15. ‘‘Nebijok, Siono dukra: štai atvyksta tavo karalius, sėdėdamas ant asilaičio!’’

Luther1912 15. Fürchte dich nicht du Tochter Zion! Siehe, dein König kommt, reitend auf einem Eselsfüllen.

Ostervald-Fr 15. Ne crains point, fille de Sion; voici, ton roi vient, monté sur le poulain d'une ânesse.

RV'1862 15. No temas, oh hija de Sión, he aquí, tu Rey viene asentado sobre un pollino de una asna.

SVV1750 15 Vrees niet, gij dochter Sions, zie, uw Koning komt, zittende op het veulen ener ezelin.

PL1881 15. Nie bój się, córko Syoóska! oto król twój idzie, siedząc na oślęciu.

Karoli1908Hu 15. Ne félj Sionnak leánya: Ímé [6†] a te királyod jő, szamárnak vemhén ülve.

RuSV1876 15 Не бойся, дщерь Сионова! се, Царь твой грядет, сидя на молодом осле.

БКуліш 15. Не лякайсь, дочко Сионська! ось твій Цар іде, сидячи на молодому

ослї.

FI33/38 16 Tätä hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet; mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän hänelle tehneet.

Biblia1776 16. Mutta ei hänen opetuslapsensa näitä ensinti ymmärtäneet; vaan sittekuin Jesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että nämät ovat hänestä kirjoitetut, ja että he näitä hänelle tehneet olivat.

UT1548 16. Mutta euet henen Opetuslapsens neite ensist ymmerteneet/ waan sijtequin Iesus oli kircastettu/ silloin he muistit ette nämet olit henest kirioitetut ia ette he neite henelle technet olit. (Mutta eiwät hänen opetuslapsensa näitä ensisti ymmärtäneet/ waan sitten kuin Jesus oli kirkastettu/ silloin he muistit että nämät olit hänestä kirjoitetut ja että he näitä hänelle tehneet olit.)

TKIS 16 Tätä Hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet. Mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli Hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän Hänelle tehneet.

CPR1642 16. Mutta ei hänen Opetuslapsens näitä ensist ymmärtänet waan sijttecuin Jesus oli kircastettu nijn he muistit että nämät olit hänestä kirjoitetut ja että he näitä hänelle tehnet olit.

Gr-East

16. Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ᾽ ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

Text Receptus

16. ταυτα δε ουκ εγνωσαν οι μαθηται αυτου το πρωτον αλλ οτε εδοξασθη ο ιησους τοτε εμνησθησαν οτι ταυτα ην επ αυτω γεγραμμενα και ταυτα εποιησαν αυτω 16. tauta de ouk egnosan oi mathetai autou to proton all ote edoksasthe o iesous tote emnesthesan oti tauta en ep auto gegrammena kai tauta epoiesan auto

MLV19

16 (But his disciples did not know these things (at) first, but when Jesus was glorified, then they were reminded that these things had been written on (the basis of) him and (that) they (had) done these things to him.)

KJV

16. These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

Dk1871

16. Men dette forstode hans Disciple ikke først; men der Jesus var herliggjort, da kom de ihu, at dette var skrevet om ham, og at de havde gjort dette for ham.

KXII

16. Detta förstodo hans Lärjungar icke med det första; utan då Jesus var förklarad, kommo de ihåg, att detta var skrifvet om honom, och att de hade detta gjort honom.

PR1739 16. Agga sedda ei moistnud temma jüngrid mitte esmalt, waid kui Jesus olli au sisse töstetud, siis tulli nende mele, et se temmast kirjotud, ja et nemmad temmale sedda ollid teinud.

LT 16. Iš pradžių mokiniai šito nesuprato, bet, kai Jėzus buvo pašlovintas, atsiminė, kad tai buvo apie Jį parašyta ir jie buvo Jam tai padarę.

Luther1912 16. Solches verstanden seine Jünger zuvor nicht; sondern da Jesus verklärt ward, da dachten sie daran, daß solches von ihm geschrieben war und sie solches ihm getan hatten.

Ostervald-Fr 16. Ses disciples ne comprirent pas cela d'abord; mais quand Jésus fut glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses avaient été écrites de lui, et qu'elles lui étaient arrivées.

RV'1862 16. Mas estas cosas no las entendieron sus discípulos al principio: empero cuando Jesús fué glorificado, entónces se acordaron que estas cosas estaban escritas de él, y que le hicieron estas cosas.

SVV1750 16 Doch dit verstonden Zijn discipelen in het eerst niet; maar als Jezus verheerlijkt was, toen werden zij indachtig, dat dit van Hem geschreven was, en dat zij Hem dit gedaan hadden.

PL1881 16. Ale tego z przodku nie zrozumieli uczniowie jego, ale gdy był Jezus uwielbiony, tedy wspomnieli, iż to było o nim napisane, a że mu to uczynili.

Karoli1908Hu 16. Ezeket pedig nem értették eleinte az ő tanítványai: hanem mikor megdicsőítteték Jézus, akkor emlékezének vissza, hogy ezek ő felőle vannak megírva, és hogy ezeket mívelték ő vele.

RuSV1876 16 Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему.

БКуліш 16. Сього ж не зрозуміли ученики Його спершу; тільки, як прославивсь Ісус, тодї згадали, що се про Него писано, й що се зробили Йому.

FI33/38 17 Niin kansa, joka oli ollut hänen kanssansa, kun hän kutsui Lasaruksen haudasta ja herätti hänet kuolleista, todisti hänestä.

TKIS 17 Niin kansa, joka oli Hänen kanssaan, *todisti, että Hän oli kutsunut Lasaruksen ulos haudasta ja herättänyt hänet kuolleista.*

Biblia1776 17. Mutta se kansa todisti, joka hänen kanssansa oli, että hän Latsaruksen haudasta kutsui ja kuolleista herätti.

CPR1642 17. Se Canssa myös ylisti händä cuin hänen silloin cansans oli cosca hän Lazaruxen haudast cudzui ja cuolluista herätti.

UT1548 17. Se Canssa/ quin oli henen mötens/ coska hen Lazarusen cutzui Haudhast/ ia ylesheräytti henen coolleista/ ylisti sen Töön. (Se kansa/ kuin oli hänen myötänsä/ koska hän Lazaruksen kutsui haudasta/ ja ylösheräytti hänen kuolleista/ ylisti sen työn.)

Gr-East 17. Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ’

Text 17. εμαρτυρει ουν ο οχλος ο ων μετ

αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

Receptus

αυτου οτε τον λαζαρον εφωνησεν εκ του μνημειου και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων 17. emarturei oun o ochlos o on met autou ote ton lazaron efonesen ek tou mnemeiou kai egeiren auton ek nekron

MLV19

17 Therefore, the crowd who was with him was witnessing when he summoned Lazarus out of the tomb and raised him up from the dead.

KJV

17. The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

Dk1871

17. Men den Mængde, som havde været med ham, vidende, at han havde kaldt Lazarus af Graven, og opreist ham fra de Døde.

KXII

17. Vittnade ock folket om honom, som med honom varit hade, när han kallade Lazarum utaf grafvene, och väckte honom upp ifrå de döda.

PR1739

17. Agga se rahwas, mis temma jures olli, tunnistas, et temma Laatsarust olli hauast wälja hüüdnud, ja tedda surnust üllesärratanud.

LT

17. Taigi dabar liudijo minia, buvusi su Juo, kai Jis pašaukė Lozorių iš kapo ir prikėlė iš numirusių.

Luther1912 17. Das Volk aber, das mit ihm war, da er Lazarus aus dem Grabe rief und von den Toten auferweckte, rühmte die Tat.

Ostervald-Fr 17. Et la troupe qui était avec lui quand il avait appelé Lazare du sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité des morts, lui rendait témoignage.

RV'1862 17. La gente, pues, que estaba con él, cuando llamó a Lázaro del sepulcro, y le resucitó de entre los muertos, daba testimonio.

SVV1750 17 De schare dan, die met Hem was, getuigde dat Hij Lazarus uit het graf geroepen, en hem uit de doden opgewekt had.

PL1881 17. Świadczył tedy lud, który z nim był, iż Łazarza zawołał z grobu i wzbudził go od umarłych.

Karoli1908Hu 17. A sokaság azért, a mely ő vele vala, mikor kihívta Lázárt a koporsóból és feltámasztotta őt a halálból, bizonyságot tőn.

RuSV1876 17 Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых.

БКуліш 17. Сьвідкував же народ, що був із Ним, як Лазаря викликав із гробу й воскресив Його з мертвих.

FI33/38 18 Sentähden kansa menikin häntä vastaan, koska he kuulivat, että hän oli tehnyt sen tunnusteon.

TKIS 18 Sen vuoksi kansa menikin Häntä vastaan, koska he kuulivat, että Hän oli tehnyt tämän tunnusteon.

Biblia1776 18. Sentähden myös kansa meni häntä vastaan, että he kuulivat hänen sen ihmeen tehneeksi.

UT1548 18. Senteden mös Canssa meni henen wastans ette he cwlit henen sen Merckin tehneexi. (Sentähden myös kansa meni hänen wastaansa että he kuulit hänen sen merkin tehneeksi.)

CPR1642 18. Sentähden Canssa meni myös händä wastan että he cuulit hänen ihmen tehnexi.

Gr-East 18. διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

Text Receptus 18. δια τουτο και υπηντησεν αυτω ο οχλος οτι ηκουσεν τουτο αυτον πεποιηκεναι το σημειον 18. dia touto kai υpentesen auto o ochlos oti ekousen touto auton pepoiekenai to semeion

MLV19 18 The crowd also went and met him because of this thing, because it heard that he had done this sign.

KJV 18. For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

Dk1871 18. Derfor gik og Folket ham imøde, fordi det havde hørt, at han havde gjort dette Tegn.

KXII 18. Fördenskull kom ock folket emot honom, att de hörde, han hade gjort det tecknet.

PR1739 18. Sepärrast läks ka rahwas temma wasto, kui nemmad kuulsid, et temma sedda immetähte olli teinud.

LT 18. Žmonės todėl ir išėjo Jo pasitikti, kad buvo girdėję Jį padarius tą ženklą.

Luther1912 18. Darum ging ihm auch das Volk entgegen, da sie hörten, er hätte solches Zeichen getan.

Ostervald-Fr 18. Et c'est aussi parce que le peuple avait appris qu'il avait fait ce miracle, qu'il était allé au-devant de lui.

RV'1862 18. Por lo cual también había venido la gente a recibirle; porque habían oido que él había hecho este milagro.

SVV1750 18 Daarom ging ook de schare Hem tegemoet, overmits zij gehoord had, dat Hij dat teken gedaan had.

PL1881 18. Dlatego też wyszedł przeciwko niemu lud, że słyszał, iż on ten cud uczynił.

Karoli1908Hu 18. Azért is méne ő elébe a sokaság, mivel hallá, hogy ezt a csodát mívelte vala.

RuSV1876 18 Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.

БКуліш 18. Тим і зустрів Його народ, бо чув, що Він зробив сю ознаку.

FI33/38 19 Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Te näette, ettette saa mitään aikaan; katso, koko maailma juoksee hänen perässään".

TKIS 19 Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Näette ettette saa mitään aikaan. Katso, maailma on mennyt Hänen perässään."

Biblia1776 19. Niin Pharisealaiset sanoivat keskenänsä: te näette, ettette mitään aikoihin saa; katso, koko maailma juoksee hänen perässänsä.

CPR1642 19. Nijn Phariseuxet sanoit keskenäns: te näette ettet te mitän toimita cadzo coco mailma juoxe hänen tygöns.

UT1548 19. Nin sanoit ne Phariseuset keskenens/ Te näet/ ettei te miten toimita/ catzo/ coko Mailma ioxepi henen ielkins. (Niin sanoit ne phariseukset keskenänsä/ Te näette/ ettei te mitään toimita/ katso/ koko maailma juokseepi hänen jälkeensä.)

Gr-East 19. οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

Text Receptus 19. οι ουν φαρισαιοι ειπον προς εαυτους θεωρειτε οτι ουκ ωφελειτε ουδεν ιδε ο κοσμος οπισω αυτου απηλθεν 19. oi oun farisaioi eipon pros eautous theoreite oti ouk ofeleite ouden ide o kosmos opiso autou apelthen

MLV19 19 Therefore the Pharisees said to themselves, You are viewing that you° profit nothing. Behold, the world (has) gone after him. {Joh 12:20-50In the Temple, Tues.; no parallel.}

KJV 19. The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

Dk1871 19. Da sagde Pharisæerne til hverandre: I see, at I udrette slet intet; see, al Verden gaaer efter ham.

PR1739 19. Agga Wariserid rääksid issekeskes: Eks teie nä, et teie ei woi middagi tehha; wata, keik ma-ilm jookseb temma järrele.

Luther1912 19. Die Pharisäer aber sprachen untereinander: Ihr sehet, daß ihr nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm nach!

RV'1862 19. Mas los Fariseos dijeron entre sí: ¿Veis que nada aprovecháis? he aquí, que el mundo se va en pos de él.

PL1881 19. Tedy mówili Faryzeuszowie między sobą: Widzicie, że nic nie sprawicie; oto świat za nim poszedł.

KXII 19. Då sade Phariseerna emellan sig: I sen, att I intet kunnen skaffa; si, hela verlden löper efter honom.

LT 19. O fariziejai kalbėjo vieni kitiems: ‘‘Žiūrėkite, jūs nieko negalite padaryti. Štai visas pasaulis nuėjo paskui Jį!’’

Ostervald-Fr 19. Les pharisiens dirent donc entre eux: Vous voyez que vous ne gagnez rien; voilà que tout le monde court après lui.

SVV1750 19 De Farizeen dan zeiden onder elkander: Ziet gij wel, dat gij gans niet vordert? Ziet, de gehele wereld gaat Hem na.

Karoli1908Hu 19. Mondának azért a farizeusok egymás között: Látjátok-é, hogy semmit sem értek? Ímé, mind e világ ő utána megy.

RuSV1876 19 Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет за Ним.

БКуліш 19. Фарисеї ж казали між собою: Бачите, що не вдїєте нїчого? ось увесь сьвіт за Ним пійшов!

FI33/38 20 Ja oli muutamia kreikkalaisia niiden joukosta, jotka tulivat ylös juhlaan rukoilemaan.

TKIS 20 Oli muutamia kreikkalaisia niitten joukossa, jotka tulivat ylös juhlille palvomaan.

Biblia1776 20. Mutta muutamat Grekiläiset olivat niistä, jotka menivät ylös juhlana rukoilemaan.

CPR1642 20. OLit myös muutamat Grekiläiset jotca olit mennet Juhlana rucoileman.

UT1548 20. Olit mös monicadhat Grekit heiste/ iotca olit ylesmennet Juhlana Rucoleman. (Olit myös monikahdat krekit heistä/ jotka olit ylös menneet juhlana rukoilemaan.)

Gr-East 20. Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.

Text Receptus 20. ησαν δε τινες ελληνες εκ των αναβαινοντων ινα προσκυνησωσιν εν τη εορτη 20. esan de tines ellenes ek ton anaβainonton ina proskυnesosin en te eorte

MLV19 20 Now there were some Greeks from them, coming-up, in order that they might

KJV 20. And there were certain Greeks among them that came up to worship at

worship at the feast;

Dk1871 20. Men der var nogle Græker af dem, som vare gangen op for at tilbede paa Høitiden.

PR1739 20. Agga monningad Kreka-mehhed ollid nende seast, kes ollid tulnud Pühhiks Jummalat kummardama:

Luther1912 20. Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinaufgekommen waren, daß sie anbeten auf dem Fest.

RV'1862 20. Y había ciertos Griegos de los que habían subido a adorar en la fiesta.

PL1881 20. A byli niektórzy Grekowie z tych, którzy przychodzili do Jeruzalemu, żeby się modlili w święto.

RuSV1876 20 Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Еллины.

the feast:

KXII 20. Voro ock några Greker, af dem som uppfarne voro, att tillbedja i högtidene;

LT 20. Tarp atėjusių per šventes pagarbinti buvo ir graikų.

Ostervald-Fr 20. Or, il y avait quelques Grecs parmi ceux qui étaient montés pour adorer pendant la fête.

SVV1750 20 En er waren sommige Grieken uit degenen, die opgekomen waren, opdat zij op het feest zouden aanbidden;

Karoli1908Hu 20. Néhány görög is vala azok között, a kik felmenének, hogy imádkozzanak az ünnepen:

БКуліш 20. Були ж деякі Геленяне між тими, що поприходили, щоб поклонитись у

сьвято.

FI33/38 21 Nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta, ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, me haluamme nähdä Jeesuksen".

Biblia1776 21. Niin he menivät Philippuksen tykö, joka oli Galilean Betsaidasta, ja rukoilivat häntä, sanoen: herra, me tahdomme nähdä Jesusta.

UT1548 21. Ne sis menit Philippusen tyge/ ioca oli Bethsaidast Galilean maalda/ ia Rucolit hende sanoden/ HERRA/ me tadhom nähdä Iesusta. (Ne siis menit Philippuksen tykö/ joka oli Bethsaidasta Galilean maalta/ ja rukoilit häntä sanoen/ HERRA/ me tahdomme nähdä Jesusta.)

Gr-East 21. οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

TKIS 21 Niin nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, haluamme nähdä Jeesuksen."

CPR1642 21. Ne menit Philippuxen tygö joca oli Bethsaidast Galileast ja rucoilit händä sanoden: Herra me tahdomme nähdä Jesusta.

Text Receptus 21. ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηθσαιδα της γαλιλαιας και ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε θελομεν τον ιησουν ιδειν 21. outoi oun proselthon filippo to apo βethsaida tes

galilaias kai eroton auton legontes kurie thelomen ton iesoun idein

MLV19 21 therefore these came to Philip, the one from Bethsaida of Galilee and asked him, saying, Lord, we wish to see Jesus.

KJV 21. The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

Dk1871 21. Disse gik nu til Philippus, som var fra Bethsaida i Galilæa, og bade ham og sagde: Herre! vi ønske at see Jesus.

KXII 21. De gingo till Philippum, som var af Bethsaida i Galileen, och bådo honom, sägande: Herre, vi vilje se Jesum.

PR1739 21. Needsinnatsed tullid nüüd Wilippusse jure, kes olli Petsaidast Kalilea-ma liñnast, ja pallusid tedda ja ütlesid: Issand, meie tahhame Jesust nähha.

LT 21. Jie priėjo prie Pilypo, kilusio iš Galilėjos miesto Betsaidos, ir paprašė: ‘‘Gerbiamasis, mes norėtume pamatyti Jėzų’’.

Luther1912 21. Die traten zu Philippus, der von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne sehen.

Ostervald-Fr 21. Ils vinrent vers Philippe, qui était de Bethsaïda en Galilée; et le priant, ils lui dirent: Seigneur, nous voudrions voir Jésus.

RV'1862 21. Estos, pues, se llegaron a Felipe, que era

SVV1750 21 Dezen dan gingen tot Filippus, die

de Betsaida de Galilea, y le rogaron, diciendo: Señor, querríamos ver a Jesús.

van Bethsaida in Galilea was, en baden hem, zeggende: Heere, wij wilden Jezus wel zien.

PL1881 21. Ci tedy przyszli do Filipa, który był z Betsaidy Galilejskiej, i prosili go, mówiąc: Panie, chcemy Jezusa widzieć.

Karoli1908Hu 21. Ezek azért a galileai Bethsaidából való [7†] Filephez menének, és kérék őt, mondván: Uram, látni akarjuk a Jézust.

RuSV1876 21 Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса.

БКуліш 21. Сї ж приступили до Филипа, що був з Витсаїди Галилейської, кажучи: Добродїю, хочемо Ісуса видїти.

FI33/38 22 Filippus meni ja sanoi sen Andreaalle; Andreas ja Filippus menivät ja sanoivat Jeesukselle.

TKIS 22 Filippus meni ja sanoi Andreaalle, ja Andreas ja Filippus [menivät ja] sanoivat (taas) Jeesukselle.

Biblia1776 22. Philippus meni ja sanoi sen Andreakselle, ja Andreas taas ja Philippus sanoivat sen Jesukselle.

CPR1642 22. Philippus meni ja sanoi sen Andreaxelle: ja Andreas taas ja Philippus sanoit sen Jesuxelle.

UT1548 22. Philippus tuli ia sanoi sen Andreaselle. Taas Andreas ia Philippus sanoit sen Iesuselle. (Philippus tuli ja sanoi sen Andrealle. Taas Andreas ja Philippus

sanoit sen Jesukselle.)

Gr-East 22. ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσι τῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 22. ερχεται φιλιππος και λεγει τω ανδρεα και παλιν ανδρεας και φιλιππος λεγουσιν τω ιησου 22. erchetai filippos kai legei to andrea kai palin andreas kai filippos legousin to iesou

MLV19 22 Philip comes and speaks to Andrew, and Andrew and Philip speak again to Jesus.

KJV 22. Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

Dk1871 22. Philippus kommer og siger Andreas det, og Andreas og Philippus sige atter Jesus det.

KXII 22. Philippus kom, och sade det för Andreas; Andreas och Philippus sade det åter till Jesum.

PR1739 22. Wilippus tulleb ja ütleb sedda Andreale, ja Andreas ja Wilippus ütlesid jälle Jesussele.

LT 22. Pilypas nuėjo ir pasakė Andriejui. Paskui Andriejus ir Pilypas pranešė Jėzui.

Luther1912 22. Philippus kommt und sagt es Andreas, und Philippus und Andreas sagten's weiter

Ostervald-Fr 22. Philippe vint et le dit à André, et André et Philippe le dirent à Jésus;

Jesus.

RV'1862 22. Vino Felipe, y lo dijo a Andrés: Y otra vez Andrés, y Felipe, lo dicen a Jesús.

SVV1750 22 Filippus kwam en zeide het Andreas; en Andreas en Filippus wederom zeiden het Jezus.

PL1881 22. Przyszedł Filip i powiedział Andrzejowi, a Andrzej zasię i Filip powiedzieli Jezusowi.

Karoli1908Hu 22. Megy vala Filep és szóla Andrásnak, és viszont András és Filep szóla Jézusnak.

RuSV1876 22 Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп сказывают о том Иисусу.

БКуліш 22. Приходить Филип і каже Андреєві, а знов Андрей та Филип кажуть Ісусові.

FI33/38 23 Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan.

TKIS 23 Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan.

Biblia1776 23. Mutta Jesus vastasi heitä ja sanoi: aika on tullut, että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman.

CPR1642 23. Nijn Jesus wastais heitä ja sanoi: aica on tullut että ihmisen Poica pitä kircastettaman.

UT1548 23. Nin Iesus wastasi heite ia sanoi/ Se aica on tullut/ ette Inhimisen Poica pite kircastettaman. (Niin Jesus wastasi heitä ja

sanoi/ Se aika on tullut/ että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman.)

Gr-East 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus 23. ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις λεγων εληλυθεν η ωρα ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου 23. o de iesous apekrinato autois legon elelυthen e ora ina doksasthe o υios tou anthropou

MLV19 23 But Jesus answered them, saying, The hour has come, that* the Son of Man should be glorified.

KJV 23. And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

Dk1871 23. Men Jesus svarede dem og sagde: Timen er kommen, at Menneskens Søn skal herliggjøres.

KXII 23. Jesus svarade dem, sägandes: Tiden är kommen, att menniskones Son skall varda förklarad.

PR1739 23. Agga Jesus kostis neile ja ütles: Se tund on tulnud, et innimesse Poega peab au sisse töstetama.

LT 23. O Jėzus jiems tarė: ‘‘Atėjo valanda, kad būtų pašlovintas Žmogaus Sūnus.

Luther1912 23. Jesus aber antwortete ihnen und sprach:

Ostervald-Fr 23. Et Jésus leur répondit: L'heure est

Die Zeit ist gekommen, daß des Menschen Sohn verklärt werde.

RV'1862 23. Y Jesús les respondió, diciendo: La hora viene en que el Hijo del hombre ha de ser glorificado.

PL1881 23. A Jezus odpowiedział im, mówiąc: Przyszła godzina, aby był uwielbiony Syn człowieczy.

RuSV1876 23 Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому.

FI33/38 24 Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos ei nisun jyvä putoa maahan ja kuole, niin se jää yksin; mutta jos se kuolee, niin se tuottaa paljon hedelmää.

Biblia1776 24. Totisesti, totisesti sanon minä teille: ellei maahan pudonnut nisun jyvä kuole, niin se jää yksinänsä; mutta jos se kuolee, niin se tuo paljon hedelmää.

venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.

SVV1750 23 Maar Jezus antwoordde hun, zeggende: De ure is gekomen, dat de Zoon des mensen zal verheerlijkt worden.

Karoli1908Hu 23. Jézus pedig felele nékik, mondván: Eljött [8†] az óra, hogy megdicsőíttessék az embernek Fia.

БКуліш 23. Ісус же відказав їм, говорячи: Прийшла година, щоб прославив ся Син чоловічий.

TKIS 24 Totisesti, totisesti sanon teille: Jollei vehnän jyvä putoa maahan ja kuole, se jää yksin; mutta jos se kuolee, se tuottaa paljon hedelmää.

CPR1642 24. Totisest totisest sanon minä teille: ellei maahan heitetty nisun jywä cuole nijn se jää yxinäns: mutta jos hän cuole nijn hän tuo paljo hedelmätä.

UT1548 24. Totisest totisest sanon mine teille/ Ellei Nisun iyue mahan heitetty/ coole/ nin se iepi yxinens. Waan ios hen coole/ nin hen palio Hedhelme canda. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ellei nisun jywä maahan heitetty/ kuole/ niin se jääpi yksinänsä. Waan jos hän kuolee/ niin hän paljon hedelmää kantaa.)

Gr-East 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

Text Receptus 24. αμην αμην λεγω υμιν εαν μη ο κοκκος του σιτου πεσων εις την γην αποθανη αυτος μονος μενει εαν δε αποθανη πολυν καρπον φερει 24. amen amen lego υmin ean me o kokkos τoυ sitoυ peson eis ten gen apothane aυtos monos menei ean de apothane polυn karpon ferei

MLV19 24 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, If a kernel of the grain did not fall into the soil and died, it remains alone, but if it dies, it is bringing forth much fruit.

KJV 24. Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

Dk1871 24. Sandelig, sandelig siger jeg Eder: uden Hvedekornet falder i Jorden og døer, bliver det ene; men dersom det døer, bærer det megen Frugt.

KXII 24. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Utan hvetekornet, som faller i jordena, varder dödt, så blifver det allena; men varder det dödt, så bär det mycken frukt.

PR1739 24. Töest, töest minna ütlen teile: Kui nisso-iwwa Ma sisse ei lange, ja ärra ei surre, siis jääb temma üksi; agga kui ta surreb, siis kannab temma paljo wilja:

LT 24. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: jei kviečio grūdas nekris į žemę ir nenumirs, jis pasiliks vienas, o jei numirs, jis duos gausių vaisių.

Luther1912 24. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß das Weizenkorn in die Erde falle und ersterbe, so bleibt's allein; wo es aber erstirbt, so bringt es viele Früchte.

Ostervald-Fr 24. En vérité, en vérité je vous le dis: Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté dans la terre, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

RV'1862 24. De cierto, de cierto os digo, que si el grano de trigo que cae en la tierra, no muriere, él solo queda; mas si muriere, mucho fruto lleva.

SVV1750 24 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Indien het tarwegraan in de aarde niet valt, en sterft, zo blijft hetzelve alleen; maar indien het sterft, zo brengt het veel vrucht voort.

PL1881 24. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam:

Karoli1908H 24. Bizony, bizony mondom néktek: Ha

Jeźliby ziarno pszeniczne wpadłszy do ziemi, nie obumarło, ono samo zostaje; lecz jeźliby obumarło, wielki pożytek przynosi.

u a földbe esett gabonamag el nem hal, csak egymaga marad; ha pedig elhal, sok gyümölcsöt terem.

RuSV1876 24 Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

БКуліш 24. Істино, істино глаголю вам: Коли зерно пшеничне, впавши на землю, не вмре, то одно зостаєть ся; коли ж умре, то багато овощу приносить.

FI33/38 25 Joka elämäänsä rakastaa, kadottaa sen; mutta joka vihaa elämäänsä tässä maailmassa, hän on säilyttävä sen iankaikkiseen elämään.

TKIS 25 Joka rakastaa elämäänsä, menettää sen. Mutta joka vihaa elämäänsä tässä maailmassa, säilyttää sen iäiseen elämään.

Biblia1776 25. Joka rakastaa henkeänsä, hän kadottaa sen; mutta joka tässä maailmassa vihaa henkeänsä, hän tuottaa sen ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 25. Joca racasta hengens nijn hän cadotta sen: mutta joca täsä mailmas wiha hengens nijn hän tuotta sen ijancaickiseen elämään.

UT1548 25. Joca Hengens Racasta/ he' sen cadhottapi. Ja ioca Hengens wihapi tesse Mailmas/ hen sen ketkepi ijancaikisen Elemen. (Joka henkeensä rakastaa/ hän sen kadottaapi. Ja joka henkeensä wihaapi tässä maailmassa/ hän sen kätkeepi

iankaikkiseen elämään.)

Gr-East

25. ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

Text Receptus

25. ο φιλων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο μισων την ψυχην αυτου εν τω κοσμω τουτω εις ζωην αιωνιον φυλαξει αυτην 25. o filon ten psuchen autou apolesei auten kai o mison ten psuchen autou en to kosmo touto eis zoen aionion fulaksei auten

MLV19

25 He who loves his life will be losing (it), and he who hates his life in this world will be keeping (it) to everlasting life.

KJV

25. He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

Dk1871

25. Hvo som elsker sit Liv, skal miste det; og hvo som hader sit Liv i denne Verden, skal bevare det til et evigt Liv.

KXII

25. Hvilken som älskar sitt lif, han skall mista det; och hvilken som hatar sitt lif i denna verldene, han skall behålla det till evinnerligit lif.

PR1739

25. # Kes omma ello armastab, se kautab sedda, ja kes omma ello wihkab siin ma-ilmas, se hoiab sedda iggawesseks elluks.

LT

25. Kas myli savo gyvybę, ją praras, o kas nekenčia savo gyvybės šiame pasaulyje, išsaugos ją amžinajam

gyvenimui.

Luther1912 25. Wer sein Leben liebhat, der wird's verlieren; und wer sein Leben auf dieser Welt haßt, der wird's erhalten zum ewigen Leben.

Ostervald-Fr 25. Celui qui aime sa vie la perdra; et celui qui hait sa vie en ce monde la conservera pour la vie éternelle.

RV'1862 25. El que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardará.

SVV1750 25 Die zijn leven liefheeft, zal hetzelve verliezen; en die zijn leven haat in deze wereld, zal hetzelve bewaren tot het eeuwige leven.

PL1881 25. Kto miłuje duszę swoję, utraci ją, a kto nienawidzi duszy swojej na tym świecie, ku wiecznemu żywotowi strzeże jej.

Karoli1908Hu 25. A ki szereti a maga életét, [9†] elveszti azt; és a ki gyűlöli a maga életét e világon, örök életre tartja meg azt.

RuSV1876 25 Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную.

БКуліш 25. Хто любить душу свою, погубить її; а хто ненавидить душу свою в сьвітї сьому, на вічнє життє збереже її.

FI33/38 26 Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua; ja missä minä olen, siellä on myös minun palvelijani oleva. Ja jos joku minua

TKIS 26 Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua, ja missä minä olen, siellä on myös palvelijani oleva. Ja jos joku minua

palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.

Biblia1776 26. Jos joku minua palvelee, hän seuratkaan minua: ja kussa minä olen, siellä pitää myös minun palveliani oleman: ja jos joku minua palvelee, häntä on Isä kunnioittava.

UT1548 26. Joca minua paluele se seuratkan minua/ Ja cussa mine olen/ sielle pite mös minun Paluelian oleman. Ja ioca minua paluelepi/ site minun Isen pite cunnioitzeman. (Joka minua palwelee se seuratkaan minua/ Ja kussa minä olen/ siellä pitää myös minun palwelijani oleman. Ja joka minua palwleepi/ sitä minun Isän pitää kunnioitseman.)

Gr-East 26. ἐὰν ἐμοί διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.

CPR1642 26. Joca minua palwele hän seuratcan minua: ja cusa minä olen siellä pitä myös minun palweliani oleman. Ja joca minua palwele händä on minun Isän cunnioidzewa.

Text Receptus 26. εαν εμοι διακονη τις εμοι ακολουθειτω και οπου ειμι εγω εκει και ο διακονος ο εμος εσται και εαν τις εμοι διακονη τιμησει αυτον ο πατηρ
26. ean emoi diakone tis emoi akoloutheito kai opou eimi ego ekei kai o diakonos o emos estai kai ean tis emoi

diakone timesei auton o pater

MLV19 26 If anyone serves me, let him follow me, and where I am, my servant will also be there. And if anyone serves me, the Father will be honoring him.

KJV 26. If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

Dk1871 26. Om Nogen tjener mig, han følge mig, og hvor jeg er, der skal og min Tjener være; og om Nogen tjener mig, ham skal Faderen ære.

KXII 26. Den mig tjenar, han följe mig; och hvar jag är, der skall ock min tjenare vara. Hvilken mig tjenar, honom skall min Fader ära.

PR1739 26. Kui kegi mind tenib, se käigo minno järrel, ja kussa minna ollen, seäl peab minno tener ka ollema ; ja kes mind tenib, sedda tahhab minno Issa auustada.)

LT 26. Kas man tarnauja, tegul seka paskui mane; ir kur Aš esu, ten bus ir mano tarnas. Kas man tarnauja, tą pagerbs mano Tėvas.

Luther1912 26. Wer mir dienen will, der folge mir nach; und wo ich bin, da soll mein Diener auch sein. Und wer mir dienen wird, den wird mein Vater ehren.

Ostervald-Fr 26. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je serai, là sera aussi mon serviteur; et si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

RV'1862 26. Si alguno me sirve, sígame; y donde yo

SVV1750 26 Zo iemand Mij dient, die volge Mij;

estuviere, allí también estará mi servidor. Si alguno me sirviere, mi Padre le honrará.

en waar Ik ben, aldaar zal ook Mijn dienaar zijn. En zo iemand Mij dient, de Vader zal hem eren.

PL1881 26. Jeźli mnie kto służy, niechże mię naśladuje, a gdziem ja jest, tam i sługa mój będzie; a jeźli mnie kto służyć będzie, uczci go Ojciec mój.

Karoli1908Hu 26. A ki nékem szolgál, engem kövessen; és a hol én vagyok, [10†] ott lesz az én szolgám is: és a ki nékem szolgál, megbecsüli azt az Atya.

RuSV1876 26 Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит Отец Мой.

БКуліш 26. Коли менї служить хто, нехай іде слїдом за мною; і де я, там і слуга мій буде. І коли хто менї служить, пошанує його Отець.

FI33/38 27 Nyt minun sieluni on järkytetty; ja mitä pitäisi minun sanoman? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin: sitä varten minä olen tähän hetkeen tullut.

TKIS 27 Nyt sieluni on järkyttynyt, ja mitä sanoisin? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin sen vuoksi olen tähän hetkeen tullut.

Biblia1776 27. Nyt on minun sieluni suuresti murheissansa, ja mitä minun pitää sanoman? Isä, vapahda minun tästä hetkestä: kuitenkin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut.

CPR1642 27. Nyt on minun sielun murehisans. Ja mitä minun pitä sanoman? Isä auta minua tästä hetkestä: cuitengin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut. Isä kircasta sinun nimes.

UT1548 27. Nyt ombi minun Sielun murehisans. Ja mite minun pite sanoman? Ise auta minua teste hetkeste. Quitengin mine ole' senteden tullut tehen hetkeen. Ise kirkasta sinun Nimes. (Nyt ompi minun sielun murheessansa. Ja mitä minun pitää sanoman? Isä auta minua tästä hetkestä. Kuitenkin minä olen sentähden tullut tähän hetkeen. Isä kirkasta sinun nimesi.)

Gr-East 27. Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

Text Receptus 27. νυν η ψυχη μου τεταρακται και τι ειπω πατερ σωσον με εκ της ωρας ταυτης αλλα δια τουτο ηλθον εις την ωραν ταυτην 27. nυn e psυche mou tetaraktai kai ti eipo pater soson me ek tes oras taυtes alla dia toυto elthon eis ten oran taυten

MLV19 27 Now my soul has been disturbed, and what should I say? Father, save me from this hour? But I came to this hour because of this.

KJV 27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

Dk1871 27. Nu er min Sjæl forfærdet; og hvad skal jeg sige? Dog derfor er jeg kommen til denne Time.

KXII 27. Nu är min själ bedröfvad; och hvad skall jag säga? Fader, hjelp mig utu denna stundene. Dock är jag fördenskull kommen till denna stundena.

PR1739 27. Nüüd on minno hing seggane; ja mis pean ma ütlema? Issa, peästa mind sest tunnist! agga sepärrast ollen minna se tunni sisse tulnud.

LT 27. Dabar mano siela sukrėsta. Ir ką Aš pasakysiu: ‘Tėve, gelbėk mane nuo šios valandos!’? Bet juk tam Aš ir atėjau į šią valandą.

Luther1912 27. Jetzt ist meine Seele betrübt. Und was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde! Doch darum bin ich in die Welt gekommen.

Ostervald-Fr 27. Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je? Père, délivre-moi de cette heure! mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure.

RV'1862 27. Ahora es turbada mi alma; ¿y qué dire? Padre, sálvame de esta hora; mas por esto he venido a esta hora.

SVV1750 27 Nu is Mijn ziel ontroerd; en wat zal Ik zeggen? Vader, verlos Mij uit deze ure! Maar hierom ben Ik in deze ure gekomen.

PL1881 27. Terazci dusza moja zatrwożona jest; i cóż rzekę? Ojcze! zachowaj mię od tej godziny; alemci dlatego przyszedł na tę godzinę.

Karoli1908Hu 27. Most az én lelkem háborog; és mit mondjak? Atyám, ments meg engem ettől az órától. De azért jutottam ez órára.

RuSV1876 27 Душа Моя теперь возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел.

БКуліш 27. Тепер же душа моя стрівожилась, і що менї казати? Отче, спаси мене від години сієї; тільки ж для сього прийшов я на годину сю.

FI33/38 28 Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olen sen kirkastanut, ja olen sen vielä kirkastava".

TKIS 28 Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olenkin sen kirkastanut ja olen vielä kirkastava."

Biblia1776 28. Isä, kirkasta sinun nimes. Niin ääni tuli taivaasta ja sanoi: minä olen sen kirkastanut, ja tahdon vielä nyt kirkastaa.

CPR1642 28. Nijn äni tuli Taiwast ja sanoi: minä olen sen kircastanut ja tahdon wielä nyt kircasta.

UT1548 28. Nin tuli äni Taiuast/ ia sanoi/ Mine olen sen kircastanut/ ia tadon wiele nyt kircasta. (Niin tuli ääni taiwaasta/ ja sanoi/ Minä olen sen kirkastanut/ ja tahdon wielä nyt kirkastaa.)

Gr-East 28. πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.

Text Receptus 28. πατερ δοξασον σου το ονομα ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου και εδοξασα και παλιν δοξασω 28. pater doksason sou to onoma elthen oun fone ek tou ouranou kai edoksasa kai palin

doksaso

MLV19 28 Father, glorify your name. Therefore, a voice came from heaven, (saying), I both glorified it and will be glorifying it again.

KJV 28. Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

Dk1871 28. Fader, herliggjør dit Navn! Da kom en Røst af Himmelen: baade har jeg herliggjort og vil atter herliggjøre det.

KXII 28. Fader, förklara ditt Namn. Då kom en röst af himmelen, och sade: Jag hafver det förklarat, och skall ännu förklarat.

PR1739 28. Issa, auusta omma nimmi. Siis tulli heäl taewast: Jubba minna ollen sedda auustanud, ja tahhan jälle auustada;

LT 28. Tėve, pašlovink savo vardą!'' Tada iš dangaus pasigirdo balsas: ''Aš jį pašlovinau ir dar pašlovinsiu!''

Luther1912 28. Vater verkläre deinen Namen! Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn verklärt und will ihn abermals verklären.

Ostervald-Fr 28. Père, glorifie ton nom.Alors il vint une voix du ciel, qui dit: Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore.

RV'1862 28. Padre, glorifica tu nombre. Entónces vino una voz del cielo, diciendo: Ya lo he glorificado, y lo glorificaré otra vez.

SVV1750 28 Vader, verheerlijk Uw Naam. Er kwam dan een stem uit den hemel, zeggende: En Ik heb Hem verheerlijkt,

en Ik zal Hem wederom verheerlijken.

PL1881 28. Ojcze! uwielbij imię twoje. Przyszedł tedy głos z nieba: Uwielbiłem i jeszcze uwielbię.

Karoli1908Hu 28. Atyám, dicsőítsd meg a te nevedet! Szózat jöve azért az égből: Meg is dicsőítettem, és újra megdicsőítem.

RuSV1876 28 Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю.

БКуліш 28. Отче, прослав імя Твоє! Зійшов тодї голос із неба: І прославив, і знов прославлю.

FI33/38 29 Niin kansa, joka seisoi ja kuuli sen, sanoi ukkosen jylisseen. Toiset sanoivat: "Häntä puhutteli enkeli".

TKIS 29 Niin kansa joka seisoi ja kuuli, sanoi ukkosen jyrisseen. Toiset sanoivat: "Enkeli puhutteli Häntä."

Biblia1776 29. Niin kansa, joka läsnä seisoi ja sen kuuli, sanoi pitkäisen jylisseen. Muut sanoivat: enkeli puhutteli häntä.

CPR1642 29. Nijn Canssa sanoi joca läsnä seisoi ja sen cuuli: pitkäinen paucku. Waan ne muut sanoit: Engeli puhutteli händä.

UT1548 29. Nin sanoi se Canssa/ quin lesse seisoi ia cwli/ Pitkenen paucku. Ne mwdh sanoit/ Engeli hende puhutteli. (Niin sanoi se kansa/ kuin läsnä seisoi ja kuuli/ Pitkäinen paukkui. Ne muut sanoit/ Enkeli häntä puhutteli.)

Gr-East

29. ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

Text Receptus

29. ο ουν οχλος ο εστως και ακουσας ελεγεν βροντην γεγονεναι αλλοι ελεγον αγγελος αυτω λελαληκεν 29. o oυn ochlos o estos kai akoυsas elegen βronten gegonenai alloi elegon aggelos aυto lelaleken

MLV19

29 Therefore, the crowd standing (there) and heard it, was saying, Thunder has happened. Others said, A messenger has spoken to him.

KJV

29. The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

Dk1871

29. Da sagde Folket, som stod og hørte det, at det havde tordnet; Andre sagde: en Engel talede til ham.

KXII

29. Folket, som stod och hörde det, sade: Det var en tordön. Somlige sade: En Ängel talade med honom.

PR1739

29. Agga se rahwas, mis seäl seisis ja sedda kulis, ütles: Pitkne on mürristanud; agga teised ütlesid: Üks ingel on temmaga räkinud.

LT

29. Aplink stovinti minia, tai išgirdusi, sakė griaustinį sugriaudus. Kai kurie tvirtino: ‘‘Angelas Jam kalbėjo’’.

Luther1912 29. Da sprach das Volk, das dabeistand und zuhörte: Es donnerte. Die andern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm.

Ostervald-Fr 29. Et la foule qui était là, et qui avait entendu, disait que c'était le tonnerre; d'autres disaient: Un ange lui a parlé.

RV'1862 29. El pueblo, pues, que estaba presente, y la había oido, decía que había sido un trueno: otros decían: Un ángel le ha hablado.

SVV1750 29 De schare dan, die daar stond, en dit hoorde, zeide, dat er een donderslag geschied was. Anderen zeiden: Een engel heeft tot Hem gesproken.

PL1881 29. A lud ten, który stał i słyszał, mówił: Zagrzmiało; a drudzy mówili: Anioł do niego mówił.

Karoli1908Hu 29. A sokaság azért, a mely ott állt és hallotta vala, azt mondá, hogy mennydörgött; mások mondának: Angyal szólt néki.

RuSV1876 29 Народ, стоявший и слышавший то , говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему.

БКуліш 29. Народ же, що стояв і чув, казав, що грім загремів. Инші казали: Ангел Йому говорив.

FI33/38 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.

TKIS 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.

Biblia1776 30. Jesus vastasi ja sanoi: ei tämä ääni tullut minun, vaan teidän tähtenne.

CPR1642 30. Jesus wastais ja sanoi: ei tämä äni tullut minun waan teidän tähten.

UT1548 30. Iesus wastasi/ ia sanoi/ Ei teme äni tullut minun tecteni/ waan teiden tedhen. (Jesus wastasi/ ja sanoi/ Ei tämä ääni tullut minun tähteni/ waan teidän tähdeni.)

Gr-East 30. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι᾽ ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι᾽ ὑμᾶς.

Text Receptus 30. απεκριθη ο ιησους και ειπεν ου δι εμε αυτη η φωνη γεγονεν αλλα δι υμας 30. apekrithe o iesous kai eipen ou di eme aute e fone gegonen alla di υmas

MLV19 30 Jesus answered and said, This voice has not happened because of me, but because of you°.

KJV 30. Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

Dk1871 30. Jesus svarede og sagde: denne Røst skete ikke for min Skyld, men for Eders Skyld.

KXII 30. Svarade Jesus, och sade: Denna rösten kom icke för mina skull, utan för edra skull.

PR1739 30. Jesus kostis ja ütles: Se heäl ep olle mitte minno pärrast sündinud, waid teie pärrast.

LT 30. O Jėzus atsakė: ‘‘Ne dėl manęs, o dėl jūsų pasigirdo šitas balsas.

Luther1912 30. Jesus antwortete und sprach: Diese

Ostervald-Fr 30. Jésus prit la parole et dit: Cette voix

Stimme ist nicht um meinetwillen geschehen, sondern um euretwillen.

RV'1862 30. Respondió Jesús, y dijo: No ha venido esta voz por mi causa, sino por causa de vosotros.

PL1881 30. Odpowiedział Jezus i rzekł: Nie dla mnie się ten głos stał, ale dla was.

RuSV1876 30 Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа.

FI33/38 31 Nyt käy tuomio tämän maailman ylitse; nyt tämän maailman ruhtinas pitää heitettämän ulos.

Biblia1776 31. Nyt tämä maailma tuomitaan: nyt tämän maailman päämies pitää heittämän ulos.

UT1548 31. Nyt Domio kieupi temen Mailman ylitze. Nyt temen Mailman Pämies pite wlosheitettemen/ (Nyt tuomio käypi tämän maailman ylitse. Nyt tämän maailman

n'est pas pour moi, mais pour vous.

SVV1750 30 Jezus antwoordde en zeide: Niet om Mijnentwil is deze stem geschied, maar om uwentwil.

Karoli1908Hu 30. Felele Jézus és monda: Nem én érettem lőn e szó, hanem ti érettetek.

БКуліш 30. Озвавсь Ісус і рече: Сей голос роздавсь не ради мене, а ради вас.

TKIS 31 Nyt on tämän maailman tuomio. Nyt tämän maailman ruhtinas heitetään ulos.

CPR1642 31. Nyt tämä mailma duomitan: ja tämän mailman Päämies pitä heitettämän ulos.

päämies pitää ulos heitettämän/)

Gr-East 31. νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·

Text Receptus 31. νυν κρισις εστιν του κοσμου τουτου νυν ο αρχων του κοσμου τουτου εκβληθησεται εξω 31. nun krisis estin tou kosmou toutou nun o archon tou kosmou toutou ekβlethesetai ekso

MLV19 31 Now is the judgment of this world. Now the ruler of this world will be cast outside.

KJV 31. Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

Dk1871 31. Nu gaar der Dom over denne Verden, nu skal denne Verdens Fyrste udstødes.

KXII 31. Nu går domen öfver denna verldena; nu skall denna verldenes Förste utkastas.

PR1739 31. Nüüd käib kohhus ülle sesinnatse ma-ilma, nüüd lükkatakse sesinnatse ma-ilma würst wälja.

LT 31. Dabar teisiamas šitas pasaulis. Dabar šio pasaulio kunigaikštis bus išmestas laukan.

Luther1912 31. Jetzt geht das Gericht über die Welt; nun wird der Fürst dieser Welt

Ostervald-Fr 31. Maintenant se fait le jugement de ce monde; maintenant le prince de ce

ausgestoßen werden.

RV'1862 31. Ahora es el juicio de este mundo: ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.

PL1881 31. Teraz jest sąd świata tego, teraz książę świata tego precz wyrzucony będzie.

RuSV1876 31 Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

FI33/38 32 Ja kun minut ylennetään maasta, niin minä vedän kaikki tyköni."

Biblia1776 32. Ja kuin minä maasta nostetaan ylös, niin minä vedän kaikki minun tyköni.

UT1548 32. Ja ios mine maasta ylesnostetan/ nin mine wedhän caiki minun tykeni. (Ja jos minä maasta ylös nostetaan/ niin minä wedän kaikki minun tyköni.)

Gr-East 32. κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

monde sera jeté dehors.

SVV1750 31 Nu is het oordeel dezer wereld; nu zal de overste dezer wereld buiten geworpen worden.

Karoli1908Hu 31. Most van e világ kárhoztatása; most vettetik ki e világ fejedelme:

БКуліш 31. Тепер суд сьвіту сьому: тепер князь сьвіту сього проженеть ся геть.

TKIS 32 Ja kun minut korotetaan maasta, vedän kaikki luokseni."

CPR1642 32. Ja jos minä maasta ylönostetan nijn minä wedän caicki minun tygöni.

Text Receptus 32. καγω εαν υψωθω εκ της γης παντας ελκυσω προς εμαυτον 32. kago

ean υpsotho ek tes ges pantas elkυso pros emaυton

MLV19 32 And if I am exalted out of the earth, I will be attracting all (peoples) to myself.

Dk1871 32. Og jeg, naar jeg bliver ophøiet fra Jorden, vil jeg drage Alle til mig.

PR1739 32. Ja minna tahhan, kui mind maast üllestöstetakse, keik ennese pole tommata.

Luther1912 32. Und ich, wenn ich erhöht werde von der Erde, so will ich sie alle zu mir ziehen.

RV'1862 32. Y yo, si fuere levantado de la tierra, a todos atraeré a mí mismo.

PL1881 32. A ja jeźli będę podwyższony od ziemi, pociągnę wszystkich do siebie.

KJV 32. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

KXII 32. Och om jag varder upphöjd ifrå jordene, skall jag draga alla till mig.

LT 32. O Aš, kai būsiu pakeltas nuo žemės, visus patrauksiu prie savęs‘‘.

Ostervald-Fr 32. Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi.

SVV1750 32 En Ik, zo wanneer Ik van de aarde zal verhoogd zijn, zal hen allen tot Mij trekken.

Karoli1908Hu 32. És én, ha felemeltetem e [11†] földről, mindeneket magamhoz vonszok.

RuSV1876 32 И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.

БКуліш 32. І я, як буду піднятий від землї, всїх притягну до себе.

FI33/38 33 Mutta sen hän sanoi antaen tietää, minkäkaltaisella kuolemalla hän oli kuoleva.

TKIS 33 Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.

Biblia1776 33. (Mutta sen hän sanoi, muistuttain millä kuolemalla hänen piti kuoleman.)

CPR1642 33. Mutta sen hän sanoi muistuttain millä cuolemalla hänen piti cuoleman.

UT1548 33. Mutta sen hen sanoi merckiten mille coolemalla henen piti cooleman. (Mutta sen hän sanoi merkiten millä kuolemalla hänen pitää kuoleman.)

Gr-East 33. τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

Text Receptus 33. τουτο δε ελεγεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν 33. touto de elegen semainon poio thanato emellen apothneskein

MLV19 33 (But he said this, signifying by what (sort of) death he was about to die.)

KJV 33. This he said, signifying what death he should die.

Dk1871 33. (Men han sagde dette, for at betegne,

KXII 33. Men det sade han, till att beteckna

hvad Død han skulle døe.)

PR1739 33. (Agga sedda ütles temma, tähhendades, mis surma temma piddi surrema.)

Luther1912 33. (Das sagte er aber, zu deuten, welches Todes er sterben würde.)

RV'1862 33. Y esto decía dando a entender de qué muerte había de morir.

PL1881 33. (A mówił to, oznajmując, jaką śmiercią miał umrzeć.)

RuSV1876 33 Сие говорил Он, давая разуметь, какоюсмертью Он умрет.

FI33/38 34 Kansa vastasi hänelle: "Me olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iankaikkisesti; kuinka sinä sitten sanot, että Ihmisen Poika pitää ylennettämän? Kuka on se Ihmisen Poika?"

med hvad död han dö skulle.

LT 33. Jis tai pasakė, nurodydamas, kokia mirtimi Jam reikės mirti.

Ostervald-Fr 33. Or, il disait cela pour marquer de quelle mort il devait mourir.

SVV1750 33 (En dit zeide Hij, betekenende, hoedanigen dood Hij sterven zou.)

Karoli1908Hu 33. Ezt pedig azért mondá, hogy megjelentse, milyen halállal kell meghalnia.

БКуліш 33. Се ж глаголав, означуючи, якою смертю має вмерти.

TKIS 34 Kansa vastasi Hänelle: "Olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iäti*, mutta kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika on korotettava? Kuka on tämä Ihmisen Poika?"

Biblia1776 34. Niin kansa vastasi häntä ja sanoi: me olemme laista kuulleet Kristuksen pysyvän ijankaikkisesti: ja kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika pitää nostettaman ylös? Kuka on se Ihmisen Poika?

UT1548 34. Nin Ca'ssa wastasi hende/ Me olema Laista cwlleet/ ette Christus ijancaikisesta pysy/ ia quinga sis sine sanot/ Se Inhimisen Poica pite ylesnostettaman? Cuca se Inhimisen Poica on? (Niin kansa wastasi häntä/ Me olemme laista kuulleet/ että Kristus iankaikkisesti pysyy/ ja kuinka siis sinä sanot/ Se Ihmisen Poika pitää ylös nostettaman? Kuka se Ihmisen Poika on?)

CPR1642 34. Nijn Canssa wastais händä ja sanoi: me olemma Laista cuullet Christuxen pysywän ijancaickisest ja cuinga sinä sanot: ihmisen Poica pitä ylösnostettaman?

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

Text Receptus 34. απεκριθη αυτω ο οχλος ημεις ηκουσαμεν εκ του νομου οτι ο χριστος μενει εις τον αιωνα και πως συ λεγεις οτι δει υψωθηναι τον υιον του ανθρωπου τις εστιν ουτος ο υιος του ανθρωπου 34. apekrithe auto o ochlos emeis ekousamen ek tou nomou oti o christos menei eis ton aiona kai pos su

legeis oti dei υpsothenai ton υion tου anthropου tis estin ουtos o υios tου anthropου

MLV19 34 The crowd answered him, We heard out of the law that the Christ remains forever and how do you say, It is essential (for) the Son of Man to be exalted? Who is this Son of Man?

KJV 34. The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

Dk1871 34. Folket svarede ham: vi have hørt af Loven, at Christus bliver evindeligen, og hvorledes siger du, at det bør Menneskens Søn at ophøies? hvo er denne Menneskens Søn?

KXII 34. Svarade honom folket: Vi hafva hört af lagen, att Christus blifver evinnerliga; huru säger då du, menniskones Son måste upphöjas? Ho är denne menniskones Son?

PR1739 34. Siis wastas rahwas temmale: Meie olleme kuulnud kässo-öppetussest, et Kristus jääb iggaweste ; kuida ütled siis sinna, et innimesse Poega peab üllendatama? kes on se innimesse Poeg?

LT 34. O žmonės Jam sakė: ‘‘Mes girdėjome iš Įstatymo, kad Kristus pasilieka per amžius. Kodėl Tu sakai, kad Žmogaus Sūnus turės būti iškeltas aukštyn? Kas gi tas Žmogaus Sūnus?’’

Luther1912 34. Da antwortete ihm das Volk: Wir haben gehört im Gesetz, daß Christus ewiglich bleibe; und wie sagst du denn: "Des Menschen Sohn muß erhöht werden"? Wer ist dieser Menschensohn?

Ostervald-Fr 34. Le peuple lui répondit: Nous avons appris par la loi que le Christ doit demeurer éternellement; comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme?

RV'1862 34. Respondióle la gente: Nosotros hemos oido de la ley, que el Cristo permanece para siempre: ¿cómo pues dices tú: El Hijo del hombre ha de ser levantado? ¿Quién es este Hijo del hombre?

SVV1750 34 De schare antwoordde Hem: Wij hebben uit de wet gehoord, dat de Christus blijft in der eeuwigheid; en hoe zegt Gij, dat de Zoon des mensen moet verhoogd worden? Wie is deze Zoon des mensen?

PL1881 34. Odpowiedział mu on lud: Myśmy słyszeli z zakonu, iż Chrystus trwa na wieki; a jakoż ty mówisz, że musi być podwyższony Syn człowieczy? i któryż to jest Syn człowieczy?

Karoli1908Hu 34. Felele néki a sokaság: Mi azt hallottuk a törvényből, hogy a Krisztus örökké megmarad: [12†] hogyan mondod hát te, hogy az ember Fiának fel kell emeltetnie? Kicsoda ez az ember Fia?

RuSV1876 34 Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь,что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын

БКуліш 34. Озвавсь до Него народ: Ми чули з закону, що Христос пробуває по вік; як же Ти кажеш, що треба угору піднятись Синові чоловічому? Хто се

Человеческий?

Син чоловічий?

FI33/38 35 Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valkeus on teidän keskuudessanne. Vaeltakaa, niin kauan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, se ei tiedä, mihin hän menee.

TKIS 35 Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valo on keskellänne. Vaeltakaa niin kauan kuin teillä on valo, jottei pimeä saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, ei tiedä minne menee.

Biblia1776 35. Niin Jesus sanoi heille: valkeus on vielä vähän aikaa teidän kanssanne, vaeltakaat niinkauvan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys teitä käsittäisi. Joka pimeydessä vaeltaa, ei hän tiedä, kuhunka hän menee.

CPR1642 35. Cuca ihmisen Poica se on? Jesus sanoi heille: Walkeus on wielä wähän aica teidän cansan waeldacat nijncauwan cuin teillä Walkeus on ettei pimeys teitä käsitäis.

UT1548 35. Nin sanoi Iesus heille/ Wiele wehe' aica Walkeus ombi teiden cansan/ Waeltacat nincauuan quin teille Walkeus on/ ettei Pimeys teite käsiteisi. (Niin sanoi Jesus heille/ Wielä wähän aikaa walkeus ompi teidän kanssan/ Waeltakaa niin kauan kuin teillä walkeus on/ ettei pimeys teitä käsittäisi.)

Gr-East 35. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν

Text 35. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι

χρόνον τὸ φῶς μεθ’ ὑμῶν ἐστι· περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

Receptus

μικρον χρονον το φως μεθ υμων εστιν περιπατειτε εως το φως εχετε ινα μη σκοτια υμας καταλαβη και ο περιπατων εν τη σκοτια ουκ οιδεν που υπαγει 35. eipen oun autois o iesous eti mikron chronon to fos meth υmon estin peripateite eos to fos echete ina me skotia υmas katalaβe kai o peripaton en te skotia ouk oiden pou υpagei

MLV19

35 Therefore Jesus said to them, The light is still with you° (for) a little time. Walk° while you° have the light, in order that darkness might not overtake you° and he who is walking in the darkness does not know where he is going.

KJV

35. Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

Dk1871

35. Da sagde Jesus til dem: Lyset er endnu en liden Tid hos Eder. Vandrer, den Stund I have Lyset, at Mørket ikke skal overfalde Eder! Og hvo som vandrer i Mørket, veed ikke, hvor han gaaer hen.

KXII

35. Då sade Jesus till dem: Än är Ljuset med eder till en kort tid; vandrer medan I hafven Ljuset, att mörkret begriper eder icke. Hvilken som vandrar i mörkret, han vet icke hvart han går.

PR1739 35. Siis ütles Jesus neile: Walgus on weel ürrikesse aia teie jures, köndige senni, kui teil se walgus on, et pimmedus teid kinni ei wotta, ja kes pimmedusses könnib, se ei tea, kuhho temma lähhäb.

LT 35. Jėzus jiems tarė: ‘‘Dar trumpą laiką šviesa bus su jumis. Vaikščiokite, kol turite šviesą, kad neužkluptų jūsų tamsa. Kas vaikščioja tamsoje, tas nežino, kur eina.

Luther1912 35. Da sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die Finsternis nicht überfalle. Wer in der Finsternis wandelt, der weiß nicht, wo er hingeht.

Ostervald-Fr 35. Jésus leur dit: La lumière est encore avec vous pour un peu de temps; marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent; car celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.

RV'1862 35. Entónces Jesús les dijo: Aun por un poco estará la luz entre vosotros: andád entre tanto que tenéis la luz, no sea que os alcancen las tinieblas; porque el que anda en tinieblas, no sabe donde va.

SVV1750 35 Jezus dan zeide tot hen: Nog een kleinen tijd is het Licht bij ulieden; wandelt, terwijl gij het Licht hebt, opdat de duisternis u niet bevange. En die in de duisternis wandelt, weet niet, waar hij heengaat.

PL1881 35. Tedy im rzekł Jezus: Jeszcze do małego czasu jest z wami światłość; chodźcież tedy, póki światłość macie, żeby was ciemność nie ogarnęła; bo kto w ciemności

Karoli1908Hu 35. Monda azért nékik Jézus: Még egy kevés ideig veletek van a [13†] világosság. Járjatok, a míg világosságotok van, hogy sötétség ne

chodzi, nie wie, kędy idzie.

RuSV1876 35 Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобыне объяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает, куда идет.

FI33/38 36 Niin kauan kuin teillä valkeus on, uskokaa valkeuteen, että te valkeuden lapsiksi tulisitte." Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.

Biblia1776 36. Uskokaat valkeuden päälle, niinkauvan kuin teillä valkeus on, että te tulisitte valkeuden lapsiksi. Näitä puhui Jesus ja meni pois, ja lymyi heitä.

UT1548 36. Joca pimies waelda/ ei hen tiedhe cuhunga hen mene. Wskocat Walkeuden päle/ nincauuan quin walkeus teille onopi/ Senpäle/ ette te madhaisit olla walkeuden Lapset. (Joka pimeäs waeltaa/ ei hän tiedä kuhunka hän mene. Uskokaat walkeuden lepjen meg titeket: és a ki a sötétségben jár, nem tudja, [14†] hová megy.

БКуліш 35. Рече ж їм Ісус: Ще малий час сьвітло з вами. Ходіть, доки сьвітло маєте, щоб темрява вас не захопила; а хто ходить у темряві, не знає, куди йде.

TKIS 36 Niin kauan kuin teillä valo on, uskokaa valoon, jotta tulisitte valon lapsiksi." Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.

CPR1642 36. Joca pimeydes waelda ei hän tiedä cuhunga hän mene. Uscocat Walkeuden päälle nijncauwan cuin teillä Walkeus on että te olisit Walkeuden lapset.

päälle/ niin kauan kuin walkeus teillä ompi/ Sen päälle/ että te mahtaisit olla walkeuden lapset.)

Gr-East

36. ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus

36. εως το φως εχετε πιστευετε εις το φως ινα υιοι φωτος γενησθε ταυτα ελαλησεν ο ιησους και απελθων εκρυβη απ αυτων 36. eos to fos echete pisteυete eis to fos ina υioi fotos genesthe taυta elalesen o iesoυs kai apelthon ekrυβe ap aυton

MLV19

36 While you° have the light, believe° in the light, in order that you° might become sons of light. Jesus spoke these things and he went away and hid (himself) from them.

KJV

36. While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

Dk1871

36. Medens I have Lyset, troer paa Lyset, at I kunne blive Lysets Børn. Dette talede Jesus og gik bort og skjulte sig for dem.

KXII

36. Medan I hafven Ljuset, tror på Ljuset, att I mågen blifva Ljusens barn. Detta sade Jesus; och gick bort, och dolde sig för dem.

PR1739 36. Uskuge se walgusse sisse, senni kui teil se walgus on, et teie walgusse lapsiks sate. Sedda räkis Jesus, ja läks ja pettis ennast nende eest ärra.

LT 36. Kol turite šviesą, tikėkite ją, kad taptumėte šviesos vaikais‘‘. Tai pasakęs, Jėzus pasišalino ir pasislėpė nuo jų.

Luther1912 36. Glaubet an das Licht, dieweil ihr es habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seid.

Ostervald-Fr 36. Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière.Jésus dit ces choses, puis il s'en alla et se cacha d'eux.

RV'1862 36. Entre tanto que tenéis luz, creéd en la luz, para que seais hijos de luz. Estas cosas habló Jesús, y se fué, y se escondió de ellos.

SVV1750 36 Terwijl gij het Licht hebt, gelooft in het Licht, opdat gij kinderen des Lichts moogt zijn. Deze dingen sprak Jezus; en weggaande verborg Hij Zich van hen.

PL1881 36. Póki światłość macie, wierzcie w światłość, abyście byli synami światłości. To powiedział Jezus, a odszedłszy schronił się od nich.

Karoli1908Hu 36. Míg a világosságotok megvan, higyjetek a világosságban, hogy a világosság fiai legyetek. Ezeket mondá Jézus, és elmenvén, elrejtőzködék előlük.

RuSV1876 36 Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус

БКуліш 36. Доки сьвітло маєте, віруйте в сьвітло, щоб синами сьвітла стали ся.

отошел и скрылся от них.

Се промовив Ісус, і пійшовши, заховавсь од них.

FI33/38 37 Ja vaikka hän oli tehnyt niin monta tunnustekoa heidän nähtensä, eivät he uskoneet häneen,

TKIS 37 Vaikka Hän oli tehnyt niin monta tunnustekoa heidän nähtensä, he eivät uskoneet Häneen,

Biblia1776 37. Ja vaikka hän teki monta ihmettä heidän nähtensä, ei he kuitenkaan uskoneet hänen päällensä,

CPR1642 37. NÄitä puhui Jesus ja poismeni ja lymyi heildä.

UT1548 37. Neite puhui Iesus ia poismeni/ ia lymyi heiden edestens. (Näitä puhui Jesus ja pois meni/ ja lymysi heidän edestänsä.)

Gr-East 37. Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,

Text Receptus 37. τοσαυτα δε αυτου σημεια πεποιηκοτος εμπροσθεν αυτων ουκ επιστευον εις αυτον 37. tosauta de autou semeia pepoiekotos emprosthen auton ouk episteuon eis auton

MLV19 37 But (though) he had done so-many signs before them, yet they did not believe in him,

KJV 37. But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

Dk1871 37. Men alligevel han have gjort saa mange Tegn for deres Øine, troede de dog ikke paa ham,

PR1739 37. Ja et temma kül nisuggused immetähhed olli teinud nende nähhes, ei usknud nem̃ad siiski temma sisse;

Luther1912 37. Solches redete Jesus und ging weg und verbarg sich vor ihnen. Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen getan hatte, glaubten sie doch nicht an ihn,

RV'1862 37. Empero aunque había hecho delante de ellos tantos milagros, no creían en él;

PL1881 37. A choć tak wiele cudów uczynił przed nimi, przecię nie uwierzyli weó,

RuSV1876 37 Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали в Него,

KXII 37. Och ändock han gjorde så mång tecken för dem, likväl trodde de intet på honom;

LT 37. Nors Jis jų akivaizdoje padarė tiek daug ženklų, jie Juo netikėjo,

Ostervald-Fr 37. Et bien qu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne crurent point en lui.

SVV1750 37 En hoewel Hij zovele tekenen voor hen gedaan had, nochtans geloofden zij in Hem niet;

Karoli1908Hu 37. És noha ő ennyi jelt tett vala előttük, mégsem hivének ő benne:

БКуліш 37. Хоч стільки ознак зробив перед ними, не увірували в Него,

FI33/38 38 että kävisi toteen profeetta Esaiaan sana, jonka hän on sanonut: "Herra, kuka uskoo meidän saarnamme, ja kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?"

Biblia1776 38. Että Jesaias prophetan puhe täytettäisiin, jonka hän sanoi: Herra, kuka uskoi meidän saarnamme? ja kenelle on Herran käsivarsi ilmoitettu?

UT1548 38. Ja waicka hen teki nin monda Mercki heiden edesens/ eiuet he quitenga wskoneet henen pälens/ (Ja waikka hän teki niin monta merkkiä heidän edessänsä/ eiwät he kuitenkaan uskoneet hänen päällensä/)

TKIS 38 jotta toteutuisi profeetta Jesajan sana jonka hän sanoi: "Herra, kuka on uskonut saarnaamme ja kenelle Herran käsivarsi on ilmoitettu?"

CPR1642 38. Ja waicka hän teki monda ihmettä heidän nähtens ei he cuitengan usconet hänen päällens.

Gr-East 38. ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

Text Receptus 38. ινα ο λογος ησαιου του προφητου πληρωθη ον ειπεν κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων και ο βραχιων κυριου τινι απεκαλυφθη 38. ina o logos esaiou tou profetou plerothe on eipen kurie tis episteusen te akoe emon kai o βrachion kuriou tini

apekalυfthe

MLV19 38 in order that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, ‘Lord, who believed our report? And to whom was the arm of the Lord revealed?’ {Isa 53:1}

KJV 38. That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

Dk1871 38. at Esaias den Prophets Tale skulde fuldkommes, som han har sagt: Herre! hvo troede det, han hørte af os, og for hvem er Herrens Arm aabenbaret?

KXII 38. Att det talet skulle fullkomnas, som Esaias Propheten sagt hade: Herre, ho tror vår predikan; och hvem är Herrans arm uppenbarad?

PR1739 38. Et prohweti Jesaia sanna piddi töeks sama, mis temma ütleb: Issand, kes on meie kulutamist usknud, ja kennele on Issanda kässi-wars ilmutud?

LT 38. kad išsipildytų pranašo Izaijo žodžiai: ‘‘Viešpatie, kas patikėjo mūsų skelbimu ir kam buvo apreikšta Viešpaties rankos galybė?‘‘

Luther1912 38. auf daß erfüllet werde der Spruch des Propheten Jesaja, den er sagte: "HERR, wer glaubt unserm Predigen? Und wem ist der Arm des HERRN offenbart?"

Ostervald-Fr 38. Afin que la parole qu'Ésaïe le prophète avait dite fût accomplie: Seigneur, qui a cru à notre prédication, et à qui le bras du Seigneur a-t-il été

RV'1862 38. Para que se cumpliese el dicho que dijo el profeta Isaías: ¿Señor, quién ha creido a nuestro dicho? ¿y el brazo del Señor, a quién ha sido revelado?

PL1881 38. Aby się wypełniło słowo Izajasza proroka, które powiedział: Panie! i któż uwierzył kazaniu naszemu, a ramię Paóskie komuż jest objawione?

RuSV1876 38 да сбудется слово Исаии пророка: Господи! кто поверил слышанному от нас? и кому открылась мышца Господня?

FI33/38 39 Sentähden he eivät voineet uskoa, koska Esaias on vielä sanonut:

Biblia1776 39. Sentähden ei he tainneet uskoa, sillä Jesaias on taas sanonut:

révélé?

SVV1750 38 Opdat het woord van Jesaja, den profeet, vervuld werd, dat hij gesproken heeft: Heere, wie heeft onze prediking geloofd, en wien is de arm des Heeren geopenbaard?

Karoli1908Hu 38. Hogy beteljesedjék az Ésaiás [15†] próféta beszéde, a melyet monda: Uram, ki hitt a mi tanításunknak? és az Úr karja kinek jelentetett meg?

БКуліш 38. щоб слово Ісаїї пророка справдилось, котрий промовив: Господи, хто вірував тому, що чув од нас? і рамя Господнє кому відкрилось?

TKIS 39 Sen vuoksi he eivät voineet uskoa, koska Jesaja vielä sanoi:

CPR1642 39. Että se puhe täytetäisin cuin Esaias Propheta sanoi: Herra cuca usco meidän

saarnam? ja kenelle on Herran käsiwarsi ilmoitettu?

UT1548 39. Ette se Puhe pideis teutettemen/ ionga Esaias Propheta sanoi/ HERra Cuca vskoi meidhe' sarnan/ ia kelle o'bi HERran Käsiwarsi ilmoitettu? (Että se puhe pitäisi täytettämän/ jonka Esaias propheta sanoi/ Herra kuka uskoo meidän saarnan/ ja kelle ompi Herran käsiwarsi ilmoitettu?)

Gr-East 39. διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας·

Text Receptus 39. δια τουτο ουκ ηδυναντο πιστευειν οτι παλιν ειπεν ησαιας 39. dia touto ouk edunanto pisteuein oti palin eipen esaias

MLV19 39 Because of this, they were not able to believe, because Isaiah said again,

KJV 39. Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

Dk1871 39. Derfor kunde de ikke troe; thi Esaias siger atter:

KXII 39. Derföre kunde de icke tro; ty Esaias hafver åter sagt:

PR1739 39. Sepärrast ei woinud nemmad uskuda,

LT 39. Jie neįstengė tikėti, nes vėl, anot

sest Jesaia ütleb ta:

Luther1912 39. Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesaja sagte abermals:

RV'1862 39. Por esto no podían creer, porque otra vez dijo Isaías:

PL1881 39. Dlatego uwierzyć nie mogli, iż jeszcze powiedział Izajasz:

RuSV1876 39 Потому не могли они веровать, что, как еще сказал Исаия,

FI33/38 40 ”Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, että he eivät näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.”

Biblia1776 40. Hän sokaisi heidän silmänsä, ja paadutti heidän sydämensä, ettei he näkisi silmillä, eikä ymmärtäisi sydämellä, ja kääntäisi itsiänsä, ja minä parantaisin heitä.

Izaijo:

Ostervald-Fr 39. Aussi ne pouvaient-ils croire, parce qu'Ésaïe a dit encore:

SVV1750 39 Daarom konden zij niet geloven, dewijl Jesaja wederom gezegd heeft:

Karoli1908Hu 39. Azért nem hihetnek vala, mert ismét monda Ésaiás:

БКуліш 39. Тим не змогли вірувати, що знов глаголе Ісаїя:

TKIS 40 ”Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, jotteivät he näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi, enkä minä heitä parantaisi."

CPR1642 40. Sentähden ei he tainnet usco sillä Esaias on taas sanonut: hän on sogaisnut heidän silmäns ja heidän sydämens paaduttanut ettei heidän pidä näkemän

silmilläns eikä sydämelläns ymmärtämän ja heitäns palauttaman että minä heitä parannaisin.

UT1548 40. Senteden eiuet he tainet vsko/ Sille ette Esaias o'bi taas sanonut. Hen o'bi szoaissut heiden Silmense/ ia heiden Sydhemens padhuttanut/ ettei heiden pide näkemen Silmillens/ eikä Sydhemellens ymmertemen/ ia heitens palauttaman/ ia mine heite para'naisin. (Sen tähden eiwät he tainneet uskoa/ Sillä että Esaias ompi taas sanonut. Hän ompi sokaissut heidän silmänsä/ ja heidän sydämens paaduttanut/ ettei heidän pidä näkemään silmilläns/ eikä sydämellänsä ymmärtämään/ ja heitäns palauttamaan/ ja minä heitä parantaisin.)

Gr-East 40. Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Text Receptus 40. τετυφλωκεν αυτων τους οφθαλμους και πεπωρωκεν αυτων την καρδιαν ινα μη ιδωσιν τοις οφθαλμοις και νοησωσιν τη καρδια και επιστραφωσιν και ιασωμαι αυτους 40. tetυfloken auton tous ofthalmous kai

peporoken aυton ten kardian ina me idosin tois ofthalmois kai noesosin te kardia kai epistrafosin kai iasomai aυtoυs

MLV19 40 ‘He has blinded their eyes and he has hardened their heart; in order that they should not see with their eyes and should perceive with their heart and should turn and (that*) I might heal them.’ {Isa 6:9, 10}

KJV 40. He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

Dk1871 40. han har forblindet deres Øine, og forhærdet deres Hjerter, at de ikke skulde see med Øinene og forstaae med Hjertet og omvende sig, og jeg maatte helbrede dem.

KXII 40. Han hafver förblindat deras ögon, och förhärdat deras hjerta; att de icke skola se med ögonen, och icke förstå med hjertat, och omvända sig, att jag måtte hela dem.

PR1739 40. Temma on nende silmad söggedaks teinud ja nende süddamed kowwaks, et nemmad silmadega ei nä, ja süddamega ei moista, ja ümber ei pöra, et minna neid ei sa parrandada.

LT 40. ‘‘Jis apakino jų akis ir sukietino jų širdį, kad nematytų akimis ir nesuvoktų širdimi, ir neatsiverstų, ir Aš jų nepagydyčiau‘‘.

Luther1912 40. Er hat ihre Augen verblendet und ihr Herz verstockt, daß sie mit den Augen nicht sehen noch mit dem Herzen vernehmen und sich bekehren und ich ihnen hülfe.

Ostervald-Fr 40. Il a aveuglé leurs yeux, et endurci leur cœur, de peur qu'ils ne voient des yeux, qu'ils ne comprennent du cœur, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.

RV'1862 40. Cegó los ojos de ellos, y endureció su corazón; porque no vean de los ojos, ni entiendan de corazón, y se conviertan, y yo los sane.

SVV1750 40 Hij heeft hun ogen verblind, en hun hart verhard; opdat zij met de ogen niet zien, en met het hart niet verstaan, en zij bekeerd worden, en Ik hen geneze.

PL1881 40. Zaślepił oczy ich, i zatwardził serce ich, aby oczyma nie widzieli i sercem nie zrozumieli, i nie nawrócili się, abym je uzdrowił.

Karoli1908Hu 40. Megvakította [16†] az ő szemeiket, és megkeményítette az ő szívöket; hogy szemeikkel ne lássanak és szívökkel ne értsenek, és meg ne térjenek, és meg ne gyógyítsam őket.

RuSV1876 40 народ сей ослепил глаза свои и окаменил сердце свое,да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

БКуліш 40. Заслїпив очі їх і закаменив серце їх, щоб не бачили очима, нї розуміли серцем, і не обернулись, і я не сцїлив їх.

FI33/38 41 Tämän Esaias sanoi, kun hän näki hänen kirkkautensa ja puhui hänestä.

TKIS 41 Tämän Jesaja sanoi kun näki Hänen kirkkautensa ja puhui Hänestä.

Biblia1776 41. Nämät sanoi Jesaias, koska hän näki hänen kunniansa ja puhui hänestä.

UT1548 41. Nämet sanoi Esaias/ coska hen näki henen Cunnians/ ia puhui henest. (Nämät sanoi Esaias/ koska hän näki hänen kunniansa/ ja puhui hänestä.)

CPR1642 41. Nämät sanoi Esaias cosca hän näki hänen cunnians ja puhui hänestä.

Gr-East 41. ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 41. ταυτα ειπεν ησαιας οτε ειδεν την δοξαν αυτου και ελαλησεν περι αυτου
41. tauta eipen esaias ote eiden ten doksan autou kai elalesen peri autou

MLV19 41 Isaiah said these things, when he saw his glory, and he spoke concerning him.

KJV 41. These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

Dk1871 41. Dette sagde Esaias, der han saae hans Herlighed og talede om ham.

KXII 41. Detta sade Esaias, när han såg hans härlighet, och talade om honom.

PR1739 41. Sedda ütles Jesaia, kui temma selle Jesusse au näggi ja temmast räkis.

LT 41. Izaijas tai pasakė, regėdamas Jo šlovę ir kalbėdamas apie Jį.

Luther1912 41. Solches sagte Jesaja, da er seine

Ostervald-Fr 41. Ésaïe dit ces choses, lorsqu'il vit sa

Herrlichkeit sah und redete von ihm.

RV'1862 41. Estas cosas dijo Isaías, cuando vió su gloria, y habló de él.

PL1881 41. To powiedział Izajasz, gdy widział chwałę jego, i mówił o nim.

RuSV1876 41 Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем.

FI33/38 42 Kuitenkin useat hallitusmiehistäkin uskoivat häneen, mutta fariseusten tähden he eivät sitä tunnustaneet, etteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.

Biblia1776 42. Kuitenkin monta myös ylimmäisistä uskoivat hänen päällensä; vaan ei he Pharisealaisten tähden sitä tunnustaneet, ettei he olisi pannaan kuulutettu.

UT1548 42. Quitengin monda mös nijste Ylimeisist vskoit henen pälens/ waan ninen Phariseusten tedhe' eiuet he site

gloire, et qu'il parla de lui.

SVV1750 41 Dit zeide Jesaja, toen hij Zijn heerlijkheid zag, en van Hem sprak.

Karoli1908Hu 41. Ezeket mondá Ésaiás, a mikor látá az [17†] ő dicsőségét; és beszéle ő felőle.

БКуліш 41. Се промовив Ісаїя, як видїв славу Його й глаголав про Него.

TKIS 42 Kuitenkin myös monet hallitusmiehistä uskoivat Häneen, mutta fariseusten vuoksi eivät tunnustaneet, jotteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.

CPR1642 42. Cuitengin monda ylimmäisist uscoit hänen päällens waan ei he Phariseusten tähden sitä tunnustanet ettei he olis Pannan cuulutetut:

tunnustaneet/ ettei he olisi Pannan culutetudh. (Kuitenkin monta myös niistä ylimmäisistä uskoit hänen päällensä/ waan niiden phariseusten tähden eiwät he sitä tunnustaneet/ ettei he olisi pannaan kuulutetut.)

Gr-East

42. ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·

Text Receptus

42. ομως μεντοι και εκ των αρχοντων πολλοι επιστευσαν εις αυτον αλλα δια τους φαρισαιους ουχ ωμολογουν ινα μη αποσυναγωγοι γενωνται 42. omos mentoi kai ek ton archonton polloi episteusan eis auton alla dia tous farisaious ouch omologoun ina me aposunagogoi genontai

MLV19

42 Nevertheless even many out of the rulers also believed in him, but they were not confessing (it) because of the Pharisees, in order that they might not become expelled from the synagogue;

KJV

42. Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

Dk1871

42. Dog alligevel troede mange ogsaa af de

KXII

42. Dock likväl trodde ock månge af de

Øverste paa ham; men for Pharisæernes Skyld bekjendte de det ikke, at de ikke skulde blive udelukte af Synagogen;

PR1739 42. Siiski usksid ka paljo neist üllemist temma sisse; agga Wariseride pärrast ei tunnistanud nemmad sedda mitte ülles, et neid ei piddand koggodussest wäljalükkatama.

Luther1912 42. Doch auch der Obersten glaubten viele an ihn; aber um der Pharisäer willen bekannten sie's nicht, daß sie nicht in den Bann getan würden.

RV'1862 42. Con todo eso aun de los príncipes muchos creyeron en él; mas por causa de los Fariseos no le confesaban, por no ser echados de la sinagoga.

PL1881 42. Wszakże jednak i z książąt wiele ich weó uwierzyło; ale dla Faryzeuszów nie

öfversta på honom; men de bekände det icke, för de Phariseers skull, att de icke skulle utkastas af Synagogon.

LT 42. Vis dėlto daugelis įtikėjo Jėzų net iš vyresnybės, tačiau dėl fariziejų Jo neišpažino, kad nebūtų pašalinti iš sinagogos,

Ostervald-Fr 42. Cependant plusieurs, des principaux même, crurent en lui; mais ils ne le confessaient point, à cause des pharisiens, de peur d'être chassés de la synagogue.

SVV1750 42 Nochtans geloofden ook zelfs velen uit de oversten in Hem; maar om der Farizeen wil beleden zij het niet; opdat zij uit de synagoge niet zouden geworpen worden.

Karoli1908Hu 42. Mindazáltal a főemberek [18†] közül is sokan hivének ő benne: de a

wyznali, aby z bóżnicy nie byli wyłączeni.

farizeusok miatt nem vallák be, hogy ki ne rekesztessenek a gyülekezetből:

RuSV1876 42 Впрочем и из начальников многие уверовали в Него; но ради фарисеев не исповедывали, чтобы не быть отлученными от синагоги,

БКуліш 42. Однако ж з князїв многі увірували в Него, та задля Фарисеїв не визнавали, щоб не вилучено їх із школи.

FI33/38 43 Sillä he rakastivat ihmiskunniaa enemmän kuin Jumalan kunniaa.

TKIS 43 Sillä he rakastivat enemmän ihmiskunniaa kuin Jumalan kunniaa.

Biblia1776 43. Sillä he rakastivat enemmin ihmisten kunniaa, kuin Jumalan kunniaa.

CPR1642 43. Sillä he racastit enämmin ihmisten cunniata cuin Jumalan cunniata.

UT1548 43. Sille he Racastit enämin Inhimisten Cunniata/ quin Jumalan Cunniata. (Sillä he rakastit enemmin ihmisten kunniaa/ kuin Jumalan kunniaa.)

Gr-East 43. ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 43. ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων μαλλον ηπερ την δοξαν του θεου 43. egapesan gar ten doksan ton anthropon mallon eper ten doksan tou theou

MLV19 43 for* they loved* the glory from men rather than the glory from God.

Dk1871 43. thi de elskede Menneskens Ære mere end Guds Ære.

PR1739 43. Sest nemmad armastasid innimeste au ennam, kui Jummala au.

Luther1912 43. Denn sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen als die Ehre bei Gott.

RV'1862 43. Porque amaban más la gloria de los hombres que la gloria de Dios.

PL1881 43. Bo umiłowali chwałę ludzką więcej, niż chwałę Bożą.

RuSV1876 43 ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.

KJV 43. For they loved the praise of men more than the praise of God.

KXII 43. Ty de höllo mer af menniskors pris, än af Guds pris.

LT 43. nes žmonių šlovę jie brangino labiau už Dievo šlovę.

Ostervald-Fr 43. Car ils aimèrent plus la gloire qui vient des hommes, que la gloire de Dieu.

SVV1750 43 Want zij hadden de eer der mensen lief, meer dan de eer van God.

Karoli1908Hu 43. Mert inkább szerették az emberek dicséretét, mintsem az [19†] Istennek dicséretét.

БКуліш 43. Любили бо славу чоловічу більш, ніж славу Божу.

FI33/38 44 Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo minuun, se ei usko minuun, vaan häneen, joka on minut lähettänyt.

TKIS 44 Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo minuun, ei usko minuun, vaan Häneen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 44. Mutta Jesus huusi ja sanoi: joka uskoo minun päälleni, ei se usko minun päälleni, vaan sen päälle, joka minun lähetti.

CPR1642 44. MUtta Jesus huusi ja sanoi: joca usco minun päälleni ei se usco minun päälleni waan sen päälle joca minun lähetti.

UT1548 44. Mutta Iesus Hwsi ia sanoi/ Joca Usko minun päleni/ ei se Usko minun päleni/ waan sen päle/ ioca minun lehetti. (Mutta Jesus huusi ja sanoi/ Joka uskoo minin päälleni/ ei se usko minun päälleni/ waan sen päälle/ joka minun lähetti.)

Gr-East 44. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ, ἀλλ᾽ εἰς τὸν πέμψαντά με,

Text Receptus 44. ιησους δε εκραξεν και ειπεν ο πιστευων εις εμε ου πιστευει εις εμε αλλ εις τον πεμψαντα με 44. iesous de ekraksen kai eipen o pisteuon eis eme ou pisteuei eis eme all eis ton pempsanta me

MLV19 44 Now Jesus cried out and said, He who

KJV 44. Jesus cried and said, He that

believes in me, does not believe in me, but in the one who sent me.

Dk1871 44. Men Jesus raabte og sagde: hvo som troer paa mig, troer ikke paa mig, men paa den, som mig har udsendt.

PR1739 44. Agga Jesus kissendas ja ütles: Kes minno sisse ussub, se ei ussu mitte minno sisse, waid selle sisse, kes mind on läkkitanud.

Luther1912 44. Jesus aber rief und sprach: Wer an mich glaubt, der glaubt nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat.

RV'1862 44. Mas Jesús clamó, y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en aquel que me envió.

PL1881 44. I wołał Jezus, a mówił: Kto wierzy w mię, nie w mię wierzy, ale w onego, który mię posłał.

believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

KXII 44. Då ropade Jesus, och sade: Den som tror på mig, han tror icke på mig, utan på honom som mig sändt hafver.

LT 44. O Jėzus šaukė: ‘‘Kas mane tiki, tiki ne mane, bet Tą, kuris mane siuntė.

Ostervald-Fr 44. Or, Jésus s'écria et dit: Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé.

SVV1750 44 En Jezus riep, en zeide: Die in Mij gelooft, gelooft in Mij niet, maar in Dengene, Die Mij gezonden heeft.

Karoli1908Hu 44. Jézus pedig kiálta és monda: A ki hisz én bennem, nem én bennem hisz, hanem abban, a ki elküldött engem.

RuSV1876 44 Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня.

БКуліш 44. Ісус же покликнув, і рече: Хто вірує в мене, не в мене вірує, а в Пославшого мене.

FI33/38 45 Ja joka näkee minut, näkee hänet, joka on minut lähettänyt.

TKIS 45 Ja joka näkee minut, näkee Hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 45. Ja joka minun näkee, hän näkee sen, joka minun lähetti.

CPR1642 45. Ja joca minun näke hän näke sen joca minun lähetti.

UT1548 45. Ja ioca minun näke/ hen näke sen/ ioca minun lehetti. (Ja joka minun näkee/ hän näkee sen/ joka minun lähetti.)

Gr-East 45. καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

Text Receptus 45. και ο θεωρων εμε θεωρει τον πεμψαντα με 45. kai o theoron eme theorei ton pempsanta me

MLV19 45 And he who views me views the one who sent me.

KJV 45. And he that seeth me seeth him that sent me.

Dk1871 45. Og hvo som seer mig, seer den, som mig har udsendt.

KXII 45. Och den mig ser, han ser honom som mig sändt hafver.

PR1739 45. Ja kes mind nääb, se nääb sedda, kes mind on läkkitanud.

Luther1912 45. Und wer mich sieht, der sieht den, der mich gesandt hat.

RV'1862 45. Y el que me ve, ve al que me envió.

PL1881 45. I kto mię widzi, widzi onego, który mię posłał.

RuSV1876 45 И видящий Меня видит Пославшего Меня.

FI33/38 46 Minä olen tullut valkeudeksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeyteen.

Biblia1776 46. Minä tulin valkeudeksi maailmaan, että jokainen, joka uskoo minun päälleni, ei pidä pimeissä oleman.

UT1548 46. Mine tulin Mailmaan ydhexi

LT 45. Ir kas mane mato, mato Tą, kuris mane siuntė.

Ostervald-Fr 45. Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.

SVV1750 45 En die Mij ziet, die ziet Dengene, Die Mij gezonden heeft.

Karoli1908Hu 45. És a ki engem lát, [20†] azt látja, a ki küldött engem.

БКуліш 45. І хто видить мене, видить Пославшого мене.

TKIS 46 Olen tullut valoksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeään.

CPR1642 46. Minä tulin mailmaan Walkeudexi että jocainen joca usco minun päälleni ei pidä pimeis oleman.

Walkeudhexi/ ette Jocainen quin Minun päleni Usko/ ei pide Pimeis oleman. (Minä tulin maailmaan yhdeksi walkeudeksi/ että jokainen kuin minun päälleni uskoo/ ei pidä pimeässä olemaan.)

Gr-East

46. ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.

Text Receptus

46. εγω φως εις τον κοσμον εληλυθα ινα πας ο πιστευων εις εμε εν τη σκοτια μη μεινη 46. ego fos eis ton kosmon elelυtha ina pas o pisteυon eis eme en te skotia me meine

MLV19

46 I have come (like) a light into the world, in order that everyone who believes in me may not remain in the darkness.

KJV

46. I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

Dk1871

46. Jeg er kommen et Lys til Verden, at hver den, som troer paa mig, ikke skal blive i Mørket.

KXII

46. Jag är kommen i verldena för ett Ljus, att hvar och en, som tror på mig, skall icke blifva i mörkret.

PR1739

46. Minna se walgus ollen ma-ilma tulnud, et ükski, kes minno sisse ussub,

LT

46. Aš atėjau į pasaulį kaip šviesa, kad visi, kurie mane tiki, neliktų tamsoje.

pimmedusse sisse ei pea jäma:

Luther1912 46. Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf daß, wer an mich glaubt, nicht in der Finsternis bleibe.

Ostervald-Fr 46. Je suis venu dans le monde, moi qui suis la lumière, afin que quiconque croit en moi ne demeure point dans les ténèbres.

RV'1862 46. Yo la luz he venido al mundo, para que todo aquel que cree en mí, no permanezca en tinieblas.

SVV1750 46 Ik ben een Licht, in de wereld gekomen, opdat een iegelijk, die in Mij gelooft, in de duisternis niet blijve.

PL1881 46. Ja światłość przyszedłem na świat, aby żaden, kto wierzy w mię, w ciemnościach nie został.

Karoli1908Hu 46. Én világosságul [21†] jöttem e világra, hogy senki ne maradjon a sötétségben, a ki én bennem hisz.

RuSV1876 46 Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме.

БКуліш 46. Я сьвітлом у сьвіт прийшов, щоб усякий, хто вірує в мене, в темряві не пробував.

FI33/38 47 Ja jos joku kuulee minun sanani eikä niitä noudata, niin häntä en minä tuomitse; sillä en minä ole tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan

TKIS 47 Jos joku kuulee minun sanani eikä usko*, niin minä en häntä tuomitse, sillä en ole tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan maailman.

maailman.

Biblia1776 47. Mutta jos joku minun sanani kuulee, ja ei usko, en minä häntä tuomitse; sillä en minä tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan vapahtamaan.

CPR1642 47. Ja joca minun sanani cuule ja ei usco en minä händä duomidze: sillä en minä tullut mailma duomidzeman waan wapahtaman.

UT1548 47. Ja ioca minun Sanani cwle/ ia ei vsko/ em mine hende Domitze/ Sille etten mine tullut Mailma Domitzeman/ waan mailma wapactama'. (Ja joka minun sanaani kuulee/ ja ei usko/ en minä häntä tuomitse/ Sillä etten minä tullut maailmaa tuomitsemaan/ waan maailmaa wapahtaman.)

Gr-East 47. καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

Text Receptus 47. και εαν τις μου ακουση των ρηματων και μη πιστευση εγω ου κρινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κρινω τον κοσμον αλλ ινα σωσω τον κοσμον
47. kai ean tis mou akouse ton rematon kai me pisteuse ego ou krino auton ou gar elthon ina krino ton kosmon all ina soso ton kosmon

MLV19 47 And if anyone hears and does not believe my declarations, I do not judge him; for* I did not come in order that I may judge the world, but in order that I may save the world.

KJV 47. And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

Dk1871 47. Og om Nogen hører mine Ord, og troer ikke, han dømmer jeg ikke; thi jeg er ikke kommen for at dømme Verden, men for at frelse Verden.

KXII 47. Och hvilken som hörer min ord, och icke tror, icke dömer jag honom; ty jag är icke kommen till att döma verldena; utan att jag skall frälsa verldena.

PR1739 47. Ja kui kegi minno sannad kuleb, ja ei ussu, selle peäle ei moista minna mitte kohhut; sest minna ei olle tulnud, et ma ma-ilma peäle kohhut moistan, waid et minna ma-ilma woiksin önsaks tehha.

LT 47. Jei kas klausosi mano žodžių ir netiki, Aš jo neteisiu, nes atėjau ne teisti pasaulio, bet gelbėti pasaulį.

Luther1912 47. Und wer meine Worte hört, und glaubt nicht, den werde ich nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern daß ich die Welt selig mache.

Ostervald-Fr 47. Et si quelqu'un entend mes paroles et ne croit pas, je ne le juge point, car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

RV'1862 47. Y el que oyere mis palabras, y no

SVV1750 47 En indien iemand Mijn woorden

creyere, yo no le juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, mas a salvar al mundo.

gehoord, en niet geloofd zal hebben, Ik oordeel hem niet; want Ik ben niet gekomen, opdat Ik de wereld oordele, maar opdat Ik de wereld zalig make.

PL1881 47. A jeźliby kto słuchał słów moich, a nie uwierzyłby, jać go nie sądzę; bom nie przyszedł, ażebym sądził świat, ale ażebym zbawił świat.

Karoli1908Hu 47. És ha valaki hallja az én beszédeimet és nem hisz, én nem kárhoztatom azt: mert nem azért jöttem, hogy kárhoztassam a [22†] világot, hanem hogy megtartsam a világot.

RuSV1876 47 И если кто услышит Мои слова и неповерит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.

БКуліш 47. І коли хто слухає слова мої, та й не вірує, я не суджу його; бо я прийшов, не щоб судити сьвіт, а щоб спасти сьвіт.

FI33/38 48 Joka katsoo minut ylen eikä ota vastaan minun sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka minä olen puhunut, se on tuomitseva hänet viimeisenä päivänä.

TKIS 48 Joka halveksii minua eikä ota vastaan sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka olen puhunut, tuomitsee hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 48. Joka minun katsoo ylön, ja ei ota vastaan minun sanojani, hänellä on se, joka hänen tuomitsee: se puhe, jonka minä

CPR1642 48. Joca minun ylöncadzo ja ei cuule minun sanojani hänellä on se joca hänen duomidze: se puhe jonga minä puhuin

puhuin, pitää hänen tuomitseman viimeisenä päivänä.

UT1548 48. Joca minun ylencatzo/ ia ei ota minu' Sanoiani/ henelle ombi se ioca henen Domitze. Se puhe ionga mine puhuin/ pite henen Domitzeman Vimeiszne peiuen. (Joka minun ylen katsoo/ ja ei ota minun sanojani/ hänellä ompi se joka hänen tuomitsee. Se puhe jonka minä puhuin/ pitää hänen tuomitseman wiimeisenä päiwänä.)

pitä hänen duomidzeman wijmeisnä päiwänä.

Gr-East 48. ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·

Text Receptus 48. ο αθετων εμε και μη λαμβανων τα ρηματα μου εχει τον κρινοντα αυτον ο λογος ον ελαλησα εκεινος κρινει αυτον εν τη εσχατη ημερα 48. o atheton eme kai me lamβanon ta remata mou echei ton krinonta auton o logos on elalesa ekeinos krinei auton en te eschate emera

MLV19 48 He who is rejecting me, and is not receiving my declarations has the one who

KJV 48. He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth

judges him; the word which I spoke that will be judging him in the last day.

him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

Dk1871 48. Hvo mig foragter og annammer ikke mine Ord, har den, som ham dømmer; det Ord, som jeg har talet, det skal dømme ham paa den yderste Dag.

KXII 48. Hvilken mig föraktar, och tager icke min ord, han hafver den honom döma skall; det talet, jag talat hafver, skall döma honom på yttersta dagen.

PR1739 48. Kes mind pölgab ja ei wotta minno sanno wasto, sel on jo se, kes temma peäle kohhut moistab, se sanna, mis ma ollen räkinud, sesamma peab temma peäle kohhut moistma wiimsel päwal.

LT 48. Kas mane atstumia ir mano žodžių nepriima, tas turi savo teisėją: žodis, kurį kalbėjau, teis jį paskutiniąją dieną.

Luther1912 48. Wer mich verachtet und nimmt meine Worte nicht auf, der hat schon seinen Richter; das Wort, welches ich geredet habe, das wird ihn richten am Jüngsten Tage.

Ostervald-Fr 48. Celui qui me rejette et ne reçoit point mes paroles, a son juge; la parole que j'ai annoncée, c'est elle qui le jugera au dernier jour.

RV'1862 48. El que me desecha, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue: la palabra que he hablado, ella le juzgará en el día postrero.

SVV1750 48 Die Mij verwerpt, en Mijn woorden niet ontvangt, heeft, die hem oordeelt; het woord, dat Ik gesproken heb, dat zal hem oordelen ten laatsten dage.

PL1881 48. Kto mną gardzi, a nie przyjmuje słów moich, ma kto by go sądził; słowa, którem ja mówił, one go osądzą w ostateczny dzieó.

Karoli1908Hu 48. A ki megvet engem és nem veszi be az én beszédeimet, van annak, a ki őt kárhoztassa: a beszéd, a melyet szólottam, az kárhoztatja azt az utolsó napon.

RuSV1876 48 Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день.

БКуліш 48. Хто цураєть ся мене, й не приймає словес моїх, має собі суддю: слово, що я глаголав, воно судити ме його останнього дня.

FI33/38 49 Sillä en minä itsestäni ole puhunut, vaan Isä, joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun pitää sanoman ja mitä puhuman.

TKIS 49 Sillä en ole puhunut omiani* vaan Isä joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun on sanottava ja mitä puhuttava.

Biblia1776 49. Sillä en minä ole itsestäni puhunut; vaan Isä, joka minun lähetti, hän on minulle käskyn antanut, mitä minun tekemän ja puhuman pitää.

CPR1642 49. Sillä en minä ole idzestäni puhunut waan Isä joca minun lähetti on minulle käskyn andanut mitä minun tekemän ja puhuman pitä.

UT1548 49. Sille ettei mine ole itzesteni puhunut/ waan Ise ioca minun lehetti/ se on minulle keskyn andanut/ mite minun tekemen ia

puhuman pite. (Sillä ettei minä ole itsestäni puhunut/ Waan Isä joka minun lähetti/ se on minulle käskyn antanut/ mitä minun tekemän ja puhuman pitää.)

Gr-East

49. ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε τί εἴπω καὶ τί λαλήσω·

Text Receptus

49. οτι εγω εξ εμαυτου ουκ ελαλησα αλλ ο πεμψας με πατηρ αυτος μοι εντολην εδωκεν τι ειπω και τι λαλησω
49. oti ego eks emaυtou ouk elalesa all o pempsas me pater aυtos moi entolen edoken ti eipo kai ti laleso

MLV19

49 Because I did not speak from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment (of) what I should say and what I should speak.

KJV

49. For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

Dk1871

49. Thi jeg har ikke talet af mig selv; men Faderen, som mig har udsendt, han har givet mig Befaling, hvad jeg skal sige, og hvad jeg skal tale.

KXII

49. Ty jag hafver icke talat af mig sjelf; utan Fadren, som mig sändt hafver, han hafver budit mig hvad jag skall säga, och hvad jag skall tala.

PR1739 49. Sest ma polle isseennesest räkinud, waid se Issa, kes mind on läkkitanud, se on mulle ühhe kässosanna annud, mis ma pean ütlema, ja mis ma pean räkima.

LT 49. Nes Aš kalbėjau ne iš savęs,Tėvas, kuris mane siuntė, įsakė man, ką turiu sakyti ir ką skelbti.

Luther1912 49. Denn ich habe nicht von mir selber geredet; sondern der Vater, der mich gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben, was ich tun und reden soll.

Ostervald-Fr 49. Car je n'ai point parlé par moi-même, mais le Père, qui m'a envoyé, m'a prescrit ce que je devais dire et annoncer. Et je sais que son commandement est la vie éternelle.

RV'1862 49. Porque yo no he hablado de mí mismo; mas el Padre que me envió, él me dió mandamiento de lo que tengo de decir, y de lo que tengo de hablar.

SVV1750 49 Want Ik heb uit Mijzelven niet gesproken; maar de Vader, Die Mij gezonden heeft, Die heeft Mij een gebod gegeven, wat Ik zeggen zal, en wat Ik spreken zal.

PL1881 49. Bom ja z siebie samego nie mówił, ale ten, który mię posłał, Ojciec, on mi rozkazanie dał, co bym mówił i co bym powiadać miał;

Karoli1908Hu 49. Mert én nem magamtól [23†] szóltam; hanem az Atya, a ki küldött engem, ő parancsolta nékem, hogy mit mondjak és mit beszéljek.

RuSV1876 49 Ибо Я говорил не от Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне

БКуліш 49. Бо я не від себе глаголав, а пославший мене Отець, Він менї

заповедь, что сказать и что говорить.

заповідь дав, що промовляти і що глаголати.

FI33/38 50 Ja minä tiedän, että hänen käskynsä on iankaikkinen elämä. Sentähden, minkä minä puhun, sen minä puhun niin, kuin Isä on minulle sanonut."

TKIS Ja tiedän, että Hänen käskynsä on iäinen elämä. Mitä siis puhun, puhun niin kuin Isä on minulle sanonut."

Biblia1776 50. Ja minä tiedän, että hänen käskynsä on ijankaikkinen elämä. Sentähden mitä minä puhun, sen minä puhun, niinkuin Isä on minulle sanonut.

CPR1642 50. Ja minä tiedän että hänen käskyns on ijancaickinen elämä. Sentähden mitä minä puhun sen minä puhun nijncuin Isä on minulle sanonut.

UT1548 50. Ja mine tiedhen/ Ette henen Keskyns ombi ijancaikinen Eleme. Senteden mite mine puhun/ sen mine puhun/ nin quin Ise ombi minulle sanonut. (Ja minä tiedän/ Että hänen käskynsä ompi iankaikkinen elämä. Sentähden mitä minä puhun/ sen minä puhun/ niinkuin Isä ompi minulle sanonut.)

Gr-East 50. καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ, καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

Text Receptus 50. και οιδα οτι η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν α ουν λαλω εγω καθως ειρηκεν μοι ο πατηρ ουτως λαλω 50.

kai oida oti e entole aυtoυ zoe aionios estin a oυn lalo ego kathos eireken moi o pater oυtos lalo

MLV19 50 And I know that his commandment is everlasting life. Therefore the things which I speak, just-as the Father has said to me, so I speak (to you).

KJV 50. And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

Dk1871 50. Og jeg veed, at hans Befaling er et evigt Liv. Derfor, hvad jeg taler, taler jeg saaledes, som Faderen har sagt mig.

KXII 50. Och jag vet, att hans bud är evinnerligit lif; derföre, hvad jag talar, det talar jag såsom Fadren hafver sagt mig.

PR1739 50. Ja minna tean, et temma kässosanna on iggawenne ello; mis minna nüüd rägin, sedda rägin ma nenda, kui Issa mulle on üttelnud.

LT 50. Aš žinau, kad Jo įsakymas yra amžinasis gyvenimas. Tad ką Aš kalbu, kalbu taip, kaip Tėvas yra man sakęs''.

Luther1912 50. Und ich weiß, daß sein Gebot ist das ewige Leben. Darum, was ich rede, das rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.

Ostervald-Fr 50. Les choses donc que je dis, je les dis comme mon Père me les a dites.

RV'1862 50. Y sé que su mandamiento es vida eterna: así que lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, así hablo.

SVV1750 50 En Ik weet, dat Zijn gebod het eeuwige leven is. Hetgeen Ik dan spreek, dat spreek Ik alzo, gelijk Mij de Vader gezegd heeft.

PL1881 50. I wiem, że rozkazanie jego jest żywot wieczny; przetoż to, co ja wam mówię, jako mi powiedział Ojciec, tak mówię.

Karoli1908Hu 50. És tudom, hogy az ő parancsolata örök élet. A miket azért én beszélek, úgy beszélem, a mint az Atya mondotta vala nékem.

RuSV1876 50 И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.

БКуліш 50. І я знаю, що Його заповідь життє вічнє. Що ж промовляю я, яко ж глаголав менї Отець, так промовляю.

13 luku

Jeesus pesee opetuslastensa jalat 1 – 11, kehoittaa keskinäiseen nöyryyteen 12 – 20, ilmoittaa kavaltajansa 21 – 30; aloittaa jäähyväispuheensa; puhuu kirkastumisestaan ja poismenostaan 31 – 33, antaa opetuslapsilleen uuden käskyn 34, 35 ja sanoo Pietarin kieltävän hänet 36 – 38.

FI33/38 1 Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kun Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että hän oli siirtyvä

TKIS 1 Mutta ennen pääsiäisjuhlaa Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että Hän siirtyisi tästä

tästä maailmasta Isän tykö, niin hän, joka oli rakastanut omiansa, jotka maailmassa olivat, osoitti heille rakkautta loppuun asti.

Biblia1776 1. Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kuin Jesus tiesi hetkensä tulleeksi, että hänen piti tästä maailmasta Isän tykö menemän, niinkuin hän oli rakastanut omiansa, jotka olivat maailmassa, niin hän loppuun asti rakasti heitä.

UT1548 1. MUtta ennen Päsieis Juhla/ quin Iesus tiesi ette henen hetkens tullut oli/ ette henen piti teste Mailmast menemen Isen tyge/ Coska hen oli Racastanut ne omans iotca Mailmas olit/ nin hen Racasti heite haman loppun asti. (Mutta ennen Pääsiäisjuhlaa/ kuin Jesus tiesi että hänen hetkensä tullut oli/ että hänen piti tästä maailmasta menemän Isän tykö/ Koska hän oli rakastanut ne omansa jotka maailmassa olit/ niin hän rakasti heitä hamaan loppuun asti.)

maailmasta Isän luo. Hän oli rakastanut omiaan, jotka olivat maailmassa, ja Hän rakasti heitä loppuun asti.

CPR1642 1. MUtta ennen Pääsiäis juhla cuin Jesus tiesi hänen hetkens tullexi että hänen piti tästä mailmast Isän tygö menemän: Nijncuin hän oli racastanut omians mailmas nijn hän myös heitä loppun asti racasti.

Gr-East

1. Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

Text Receptus

1. προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο ιησους οτι εληλυθεν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα αγαπησας τους ιδιους τους εν τω κοσμω εις τελος ηγαπησεν αυτους
1. pro de tes eortes tov pascha eidos o iesovs oti elelvthen avtov e ora ina metaβe ek tov kosmov tovtov pros ton patera agapesas tovs idiovs tovs en to kosmo eis telos egapesen avtovs

MLV19

1 {Joh 13:1-20 Thur. Evening; no parallel.} Now before the feast of the Passover, Jesus knowing that his hour has come in order that he should go-away out of this world to his Father; having loved* his own who were in the world, he loved* them to (the) end.

KJV

1. Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

Dk1871

1. Men for Paaskehøitiden, der Jesus vidste, at hans Time var kommen, at han skulde gaae ud af denne Verden til Faderen, da, som han havde elsket sine

KXII

1. För Påskahögtiden, efter Jesus visste att hans tid var kommen, att han gå skulle af denna verldene till Fadren, såsom han hade älskat sina, som voro i

Egne, som vare i Verden, saa elskede han dem indtil Enden.

verldene, så älskade han dem uti ändan;

PR1739 1. Agga enne Pasa-pühha, kui Jesus teädis, et temma tund olli tulnud, et ta siit ma-ilmast piddi ärraminnema Issa jure, otsego temma olli armastanud ommaksed, kes ma-ilmas ollid, nenda on ta neid armastanud otsani.

LT 1. Prieš Paschos šventę Jėzus, žinodamas, kad atėjo Jo valanda iš šio pasaulio keliauti pas Tėvą, ir mylėdamas savuosius pasaulyje, parodė jiems savo meilę iki galo.

Luther1912 1. Vor dem Fest aber der Ostern, da Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war, daß er aus dieser Welt ginge zum Vater: wie hatte er geliebt die Seinen, die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende.

Ostervald-Fr 1. Avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue pour passer de ce monde au Père, comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.

RV'1862 1. Y ÁNTES de la fiesta de la pás- cua, sabiendo Jesús que su hora era venida para que pasase de este mundo al Padre, como había amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el fin.

SVV1750 1 En voor het feest van het pascha, Jezus wetende, dat Zijn ure gekomen was, dat Hij uit deze wereld zou overgaan tot den Vader, alzo Hij de Zijnen, die in de wereld waren, liefgehad had, zo heeft Hij hen liefgehad tot het einde.

PL1881 1. A przed świętem wielkanocnem

Karoli1908Hu 1. A husvét ünnepe [1†] előtt pedig,

wiedząc Jezus, iż przyszła godzina jego, aby przeszedł z tego świata do Ojca, umiłowawszy swoje, którzy byli na świecie, aż do koóca umiłował je.

tudván Jézus, hogy eljött az ő órája, hogy átmenjen e világból az Atyához, mivelhogy szerette az övéit e világon, mindvégig szerette őket.

RuSV1876 1 Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что , возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их.

БКуліш 1. Перед сьвятом же пасхи, знаючи Ісус, що прийшла Його година, щоб зійти з сьвіту сього до Отця, - любивши своїх, що були в сьвітї, до кінця любив їх.

FI33/38 2 Ja ehtoollisella oltaessa, kun perkele jo oli pannut Juudas Iskariotin, Simonin pojan, sydämeen, että hän kavaltaisi Jeesuksen,

TKIS 2 Ehtoollisen tultua, kun paholainen oli jo pannut Juudas Iskariotin, Simonin pojan, sydämeen, että tämä kavaltaisi Jeesuksen*,

Biblia1776 2. Ja ehtoolisen jälkeen, (kuin perkele oli jo Juudaan Simonin Iskarjotin sydämeen lykännyt, että hänen piti hänen pettämän,)

CPR1642 2. Ja Ehtolisen jälken cosca Perkele oli jo Judan Simonin Ischariothin sydämehen lykännyt että hänen piti hänen pettämän.

UT1548 2. Ja Ectolisen ielken/ Coska io Perkele oli Judan Simonin Ischariothin Sydhemen siselle lyckenyt/ ette henen piti hende pettemen/ (Ja ehtoollisen jälkeen/ Koska jo

perkele oli Judan Simonin Ischariotin sydämen sisälle lykännyt/ että hänen piti häntä pettämän/)

Gr-East

2. καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῷ,

Text Receptus

2. και δειπνου γενομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την καρδιαν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω 2. kai deipnou genomenou tou diaβolou ede βeβlekotos eis ten kardian iouda simonos iskariotou ina auton parado

MLV19

2 And it happened (during) supper, the devil had already put into the heart of Judas Iscariot, Simon’s (son), in order that he should give him up.

KJV

2. And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

Dk1871

2. Da nu Nadveren holdtes, og Djævleen allerede havde indskudt i Judas, Simon Søns, Ischariotes' Hjerte, at han skulde forraade ham;

KXII

2. Och då Nattvarden var gjord, och djefvulen hade redo ingifvit Jude Simons Ischarioth i hjertat, att han skulle förråda honom;

PR1739 2. Ja kui öhto-sömaaeg kä olli, (kui kurrat jo olli Juda Simona poia Iskarioti süddamesse annud, et ta tedda piddi ärraandma.)

LT 2. Vakarienės metu, kai velnias jau buvo įkvėpęs Simono sūnaus Judo Iskarijoto širdin sumanymą išduoti Jį,

Luther1912 2. Und beim Abendessen, da schon der Teufel hatte dem Judas, Simons Sohn, dem Ischariot, ins Herz gegeben, daß er ihn verriete,

Ostervald-Fr 2. Et lors du souper (le Diable ayant déjà mis au cœur de Judas l'Iscariote, fils de Simon, de le trahir),

RV'1862 2. Y la cena acabada, como el diablo ya había metido en el corazón de Júdas Iscariote, hijo de Simón, que le entregase:

SVV1750 2 En als het avondmaal gedaan was, toen nu de duivel in het hart van Judas, Simons zoon, Iskariot, gegeven had, dat hij Hem verraden zou),

PL1881 2. A gdy była wieczerza, a dyjabeł już był wrzucił w serce Judasza, syna Szymonowego Iszkaryjoty, aby go wydał;

Karoli1908Hu 2. És vacsora közben, a mikor az ördög belesugalta már Iskáriótes Júdásnak, a Simon fiának szívébe, hogy árulja el őt,

RuSV1876 2 И во время вечери, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искариоту предать Его,

БКуліш 2. І по вечері, як диявол уже вкинув у серце Юди Симонового Іскариоцького, щоб Його зрадив,

FI33/38 3 niin Jeesus, tietäen, että Isä oli antanut kaikki hänen käsiinsä ja että hän oli lähtenyt Jumalan tyköä ja oli menevä Jumalan tykö,

TKIS 3 niin Jeesus tietäen, että Isä oli antanut kaikki Hänen käsiinsä ja että Hän oli lähtenyt Jumalan luota ja oli menevä Jumalan luo,

Biblia1776 3. Tiesi Jesus Isän kaikki hänen käsiinsä antaneen, ja että hän oli Jumalasta lähtenyt ulos ja oli Jumalan tykö menevä:

CPR1642 3. Tiesi Jesus Isän caicki hänen käsijns andanen ja että hän oli Jumalast lähtenyt ja oli Jumalan tygö menewä:

UT1548 3. Tiesi Iesus/ ette henelle Ise oli caiki käsijn andanut/ ia ette hen oli Jumalast wloslechtenyt/ Ja Jumalan tyge menemen/ (Tiesi Jesus/ että hänelle Isä oli kaikki käsiin antanut/ ja että hän oli Jumalasta ulos lähtenyt/ Ja Jumalan tykö menemän/)

Gr-East 3. εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,

Text Receptus 3. ειδως ο ιησους οτι παντα δεδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο θεου εξηλθεν και προς τον θεον υπαγει 3. eidos o iesous oti panta dedoken auto o pater eis tas cheiras kai oti apo theou ekselthen kai pros ton theon υpagei

MLV19 3 Jesus, knowing that the Father has given

KJV 3. Jesus knowing that the Father had

all the things into his hands and that he came forth from God and is going to God,

given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

Dk1871 3. da Jesus vidste, at Faderen havde givet ham alle Ting i Hænder, og at han udkom fra Gud og gik hen til Gud:

KXII 3. Visste ock Jesus, att Fadren hade allt gifvit honom i händer, och att han var utgången af Gudi, och gick till Gud;

PR1739 3. Ja Jesus teädis, et Issa keik temma kätte olli annud, et temma Jummalast olli tulnud, ja Jummala jure läks;

LT 3. žinodamas, kad Tėvas visa atidavęs į Jo rankas ir kad Jis išėjo iš Dievo ir eina pas Dievą,

Luther1912 3. und Jesus wußte, daß ihm der Vater alles in seine Hände gegeben und daß er von Gott gekommen war und zu Gott ging:

Ostervald-Fr 3. Jésus sachant que le Père lui avait remis toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et qu'il retournait à Dieu,

RV'1862 3. Sabiendo Jesús que el Padre le había dado todas las cosas en sus manos, y que había venido de Dios, y a Dios iba:

SVV1750 3 Jezus, wetende, dat de Vader Hem alle dingen in de handen gegeven had, en dat Hij van God uitgegaan was, en tot God heenging,

PL1881 3. Widząc Jezus, iż wszystko Ojciec podał

Karoli1908Hu 3. Tudván Jézus, hogy az Atya mindent

do rąk jego, a iż od Boga wyszedł i do Boga idzie,

RuSV1876 3 Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его, и что Он от Бога исшел и к Богу отходит,

FI33/38 4 nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa, otti liinavaatteen ja vyötti sillä itsensä.

Biblia1776 4. Nousi hän ehtoolliselta ja riisui vaatteensa, ja otti liinaisen, ja vyötti itsensä.

UT1548 4. Nousi hen yles Eectoliseld/ rijsui Waatteins/ ia otti Esilinan/ ia wötti henens. (Nousi hän ylös ehtoollisesta/ riisui waatteensa/ ja otti esiliinan/ ja wyötti hänensä.)

Gr-East 4. ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.

hatalmába adott [2†] néki, és hogy ő az Istentől jött és az Istenhez megy,

БКуліш 3. знаючи Ісус, що все дав Йому Отець у руки, й що від Бога вийшов, і до Бога йде,

TKIS 4 nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa. Otettuaan liinavaatteen, Hän vyötti itsensä sillä.

CPR1642 4. Nousi hän Ehtoliselda rijsui waattens ja otti esilijnan ja wyötti idzens.

Text Receptus 4. εγειρεται εκ του δειπνου και τιθησιν τα ιματια και λαβων λεντιον διεζωσεν εαυτον 4. egeiretai ek tou deipnou kai tithesin ta imatia kai laβon lention

diezosen eauton

MLV19 4 arose from supper and places aside his garments, and he took a towel and girded himself.

KJV 4. He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

Dk1871 4. reiste han sig fra Nadveren og lagde sine Klæder fra sig, og han tog et Lindklæde og bandt op om sig.

KXII 4. Stod han upp af Nattvarden, och lade af kläden; och tog ett linnet kläde, och band om sig.

PR1739 4. Siis tousis temma öhto-sömaaiast ülles, ja panni ommad rided mahha, ja wottis ühhe rättiko, ja siddus ennese ümber:

LT 4. Jėzus pakilo nuo stalo, nusivilko viršutinius drabužius ir persijuosė rankšluosčiu.

Luther1912 4. stand er von Abendmahl auf, legte seine Kleider ab und nahm einen Schurz und umgürtete sich.

Ostervald-Fr 4. Se leva du souper, ôta son manteau; et ayant pris un linge, il s'en ceignit.

RV'1862 4. Levántase de la cena, y se quita su ropa, y tomando una toalla, se ciñó.

SVV1750 4 Stond op van het avondmaal, en legde Zijn klederen af, en nemende een linnen doek, omgordde Zichzelven.

PL1881 4. Wstał od wieczerzy i złożył szaty, a

Karoli1908Hu 4. Felkele a vacsorától, leveté a felső

wziąwszy prześcieradło, przepasał się.

RuSV1876 4 встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и,взяв полотенце, препоясался.

FI33/38 5 Sitten hän kaatoi vettä pesumaljaan ja rupesi pesemään opetuslastensa jalkoja ja pyyhkimään niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.

Biblia1776 5. Pani hän sitte vettä maljaan, ja rupesi pesemään opetuslasten jalkoja, ja kuivasi ne sillä liinaisella, jolla hän vyötetty oli.

UT1548 5. Sijtte hen pani Wettä Waskimalian/ Rupesi pesemen Opetuslastens Jalcoija/ ia quiuasi ne sille Esilinalla/ iolla hen oli wötetty. (Sitten hän pani wettä waskimaljaan/ Rupesi pesemään opetuslastensa jalkoja/ ja kuiwasi ne sillä esiliinalla/ jolla hän oli wyötetty.)

ruháját; és egy kendőt vévén, körülköté magát.

БКуліш 4. устає зза вечері і скидає одежу; і, взявши рушник, підперезавсь.

TKIS 5 Sitten Hän kaatoi vettä pesumaljaan ja alkoi pestä opetuslasten jalkoja ja kuivata niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.

CPR1642 5. Pani sijtte wettä waskimaljaan ja rupeis pesemän Opetuslastens jalcoja ja cuiwais ne sillä esilijnalla jolla hän wyötetty oli.

Gr-East

5. εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

Text Receptus

5. ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιπτηρα και ηρξατο νιπτειν τους ποδας των μαθητων και εκμασσειν τω λεντιω ω ην διεζωσμενος 5. eita ßallei υdor eis ton niptera kai erksato niptein tουs podas ton matheton kai ekmassein to lentio o en diezosmenos

MLV19

5 Thereafter he puts water into the washbasin and began to wash the disciples’ feet and to wipe (them) with the towel in which he was girded.

KJV

5. After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

Dk1871

5. Derefter slog han Vand i et Bækken og begyndte at toe Disciplenes Fødder og at tørre dem med Lindklædet, som han var ombunden med.

KXII

5. Sedan lät han vatten i ett bäcken, och begynte två Lärjungarnas fötter, och torkade med det linna klädet, som han var ombunden med.

PR1739

5. Pärrast wallas temma wet ühhe pekki sisse, ja hakkas jüngritte jallad pessema, ja se rättikoga kuiwatama, mis temma ümber olli seutud:

LT

5. Po to įpylė vandens į praustuvą ir ėmė plauti mokiniams kojas bei šluostyti rankšluosčiu, kuriuo buvo persijuosęs.

Luther1912 5. Darnach goß er Wasser in ein Becken, hob an, den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet war.

Ostervald-Fr 5. Ensuite, il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.

RV'1862 5. Luego puso agua en el lebrillo, y comenzó a lavar los piés de los discípulos, y a limpiarlos con la toalla con que estaba ceñido.

SVV1750 5 Daarna goot Hij water in het bekken, en begon de voeten der discipelen te wassen, en af te drogen met den linnen doek, waarmede Hij omgord was.

PL1881 5. Potem nalał wody do miednicy, i począł nogi umywać uczniom i ucierać prześcieradłem, którem był przepasany.

Karoli1908Hu 5. Azután vizet tölte a medenczébe, és kezdé mosni a tanítványok lábait, és megtörleni a kendővel, a melylyel körül van kötve.

RuSV1876 5 Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан.

БКуліш 5. Після того налив води в умивальницю, та й почав обмивати ноги ученикам та обтирати рушником, котрим був підперезаний.

FI33/38 6 Niin hän tuli Simon Pietarin kohdalle, ja tämä sanoi hänelle: "Herra, sinäkö peset minun jalkani?"

TKIS 6 Niin Hän tuli Simon Pietarin luo, ja tämä sanoi Hänelle: "Herra. sinäkö peset minun jalkani?"

Biblia1776 6. Niin hän tuli Simon Pietarin tykö, joka sanoi hänelle: Herra, sinäkö minun jalkani peset?

UT1548 6. Nin hen tuli sis Simon Petarin tyge/ ia sanoi henelle Petari/ HERRA/ Sinekö minun Jalkani peset? (Niin hän tuli siis Simon Petarin tykö/ ja sanoi hänelle Petari/ HERRA/ Sinäkö minun jalkani peset?)

CPR1642 6. NIjn hän tuli Simon Petarin tygö ja Petari sanoi hänelle: Herra sinäkö minun jalcani peset?

Gr-East 6. ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

Text Receptus 6. ερχεται ουν προς σιμωνα πετρον και λεγει αυτω εκεινος κυριε συ μου νιπτεις τους ποδας 6. erchetai oun pros simona petron kai legei auto ekeinos kurie su mou nipteis tous podas

MLV19 6 Therefore, he comes to Simon Peter and that (man) says to him, Lord, (why) are you washing my feet?

KJV 6. Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

Dk1871 6. Da kom han til Simon Peter og han sagde til ham: Herre! toer du mine Fødder?

KXII 6. Så kom han då till Simon Petrus. Och han sade till honom: Herre, skulle du två mina fötter?

PR1739 6. Siis tulleb temma Simona Peetrusse jure, ja temma ütleb temma wasto: Issand, sinnaks minno jallad pessed?

LT 6. Taip Jis priėjo prie Simono Petro. Šis Jam tarė: ‘‘Viešpatie, nejaugi Tu plausi man kojas?’’

Luther1912 6. Da kam er zu Simon Petrus; und der sprach zu ihm: HERR, sollst du mir meine Füße waschen?

Ostervald-Fr 6. Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit: Toi, Seigneur, tu me laverais les pieds!

RV'1862 6. Viene pues a Simón Pedro; y éste le dice: ¿Señor, tú me lavas a mí los piés?

SVV1750 6 Hij dan kwam tot Simon Petrus; en die zeide tot Hem: Heere, zult Gij mij de voeten wassen?

PL1881 6. Tedy przyszedł do Szymona Piotra; a on mu rzekł: Panie! i tyż mnie masz nogi umywać?

Karoli1908Hu 6. Méne azért Simon Péterhez; és az monda néki: Uram, te mosod-é meg az én lábaimat?

RuSV1876 6 Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: Господи! Тебе ли умывать мои ноги?

БКуліш 6. Приходить же до Симона Петра, й каже Йому той: Господи, Ти обмиваєш ноги мої?

FI33/38 7 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä minä teen, sitä et nyt käsitä, mutta

TKIS 7 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä teen, sitä sinä et nyt käsitä, mutta tämän

vastedes sinä sen ymmärrät".

Biblia1776 7. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: mitä minä teen, et sinä sitä nyt tiedä, mutta tästedes saat sinä sen tietää.

UT1548 7. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Mite mine teen/ etze site nyt tiedhe/ mutta testedes sine saadh sen tiete. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Mitä minä teen/ et sinä sitä nyt tiedä/ mutta tästedes sinä saat sen tietää.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

MLV19 7 Jesus answered and said to him, What I do you do not know now, but you will know after these things.

Dk1871 7. Jesus svarede og sagde til ham: hvad jeg

jälkeen ymmärrät."

CPR1642 7. Jesus wastais ja sanoi hänelle: mitä minä teen et sinä sitä nyt tiedä mutta tästedes saat sinä sen tietä.

Text Receptus 7. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι γνωση δε μετα ταυτα 7. apekrithe iesous kai eipen auto o ego poio su ouk oidas arti gnose de meta tauta

KJV 7. Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

KXII 7. Jesus svarade, och sade till honom:

gjør, veed du ikke nu, men du skal forstaae det herefter.

PR1739 7. Jesus wastas ja ütles temma wasto: Mis minna teen, sedda ei tea sinna nüüd mitte, agga pärrast sedda pead sa teäda sama;

Luther1912 7. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, das weißt du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren.

RV'1862 7. Respondió Jesús, y le dijo: Lo que yo hago, tú no lo sabes ahora; mas lo sabrás después.

PL1881 7. Odpowiedział Jezus, i rzekł mu: Co ja czynię, ty nie wiesz teraz, ale się potem dowiesz.

RuSV1876 7 Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после.

Det jag gör, vetst du icke nu; härefter skall du det få veta.

LT 7. Jėzus jam atsakė: ‘‘Tu dabar nesupranti, ką Aš darau, bet vėliau suprasi’’.

Ostervald-Fr 7. Jésus répondit et lui dit: Tu ne sais maintenant ce que je fais; mais tu le sauras dans la suite.

SVV1750 7 Jezus antwoordde en zeide tot hem: Wat Ik doe, weet gij nu niet, maar gij zult het na dezen verstaan.

Karoli1908Hu 7. Felele Jézus és monda néki: A mit én cselekszem, te azt most nem érted, de ezután majd megérted.

БКуліш 7. Відказав Ісус, і рече Йому: Що я роблю, ти не знаєш тепер, зрозумієш же опісля.

FI33/38 8 Pietari sanoi hänelle: "Et ikinä sinä saa pestä minun jalkojani". Jeesus vastasi hänelle: "Ellen minä sinua pese, ei sinulla ole osuutta minun kanssani".

Biblia1776 8. Pietari sanoi hänelle: ei sinun pidä ikänä pesemän minun jalkojani. Vastasi häntä Jesus: ellen minä sinua pese, niin ei sinulla ole osaa minun kanssani.

UT1548 8. Nin sanoi Petari henelle/ Ei ikenens sine pese minun Jalcoiani. Wastasi hende Iesus/ Ellei mine sinua pese/ nin ei ole sinulla osa minun cansani. (Niin sanoi Petari hänelle/ Ei ikänänsä sinä pese minun jalkojani. Wastasi häntä Jesus/ Ellei minä sinua pese/ niin ei ole sinulla osaa minun kanssani.)

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ.

TKIS 8 Pietari sanoi Hänelle: "Et ikinä ole pesevä minun jalkojani" Jeesus vastasi hänelle: "Ellen sinua pese. sinulla ei ole osuutta kanssani."

CPR1642 8. Petari sanoi hänelle: et ikänäns sinä pese minun jalcojani? Wastais Jesus: ellen minä sinua pese nijn ei sinun ole osa minun cansani.

Text Receptus 8. λεγει αυτω πετρος ου μη νιψης τους ποδας μου εις τον αιωνα απεκριθη αυτω ο ιησους εαν μη νιψω σε ουκ εχεις μερος μετ εμου 8. legei auto petros ou me nipses tous podas mou eis ton aiona apekrithe auto o iesous ean me

nipso se ουk echeis meros met emoυ

MLV19 8 Peter says to him, never wash my feet– forever. Jesus answered him, If I do not wash you, you have no part with me.

KJV 8. Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

Dk1871 8. Peter siger til ham: du i Evighed ikke toe mine Fødder. Jesus svarede ham: dersom jeg ikke toer dig, har du ingen Deel med mig.

KXII 8. Petrus sade till honom: Aldrig skall du två mina fötter. Jesus svarade honom: Om jag icke tvår dig, då hafver du ingen del med mig.

PR1739 8. Peetrus ütleb temma wasto: Ellades ei pea sa minno jalgo pessema. Jesus wastas temãle: Kui minna sind ei pesse, siis ep olle sul ossa minnoga.

LT 8. Petras atsiliepė: ‘‘Tu neplausi man kojų per amžius!’’ Jėzus jam atsakė: ‘‘Jei nenuplausiu tavęs, neturėsi dalies su manimi’’.

Luther1912 8. Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du meine Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast du kein Teil mit mir.

Ostervald-Fr 8. Pierre lui dit: Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

RV'1862 8. Dícele Pedro: No me lavarás los piés

SVV1750 8 Petrus zeide tot Hem: Gij zult mijn

jamás. Respondióle Jesús: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo.

voeten niet wassen in der eeuwigheid! Jezus antwoordde hem: Indien Ik u niet wasse, gij hebt geen deel met Mij.

PL1881 8. Rzekł mu Piotr: Nie będziesz ty nóg moich umywał na wieki. Odpowiedział mu Jezus: Jeźli cię nie umyję, nie będziesz miał cząstki ze mną.

Karoli1908Hu 8. Monda néki Péter: Az én lábaimat nem mosod meg soha! Felele néki Jézus: Ha meg nem moslak téged, semmi közöd sincs én hozzám.

RuSV1876 8 Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною.

БКуліш 8. Каже Йому Петр: Не мити меш ніг моїх до віку. Відказав йому Ісус: Як не обмию тебе, не мати меш части зо мною.

FI33/38 9 Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, älä pese ainoastaan minun jalkojani, vaan myös kädet ja pää".

TKIS 9 Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, ei ainoastaan jalkojani, vaan myös kädet ja pää."

Biblia1776 9. Simon Pietari sanoi hänelle: Herra, ei ainoastaan minun jalkojani, mutta myös kädet ja pää.

CPR1642 9. Petari sanoi hänelle: Herra ei ainoastans minun jalcojani mutta myös käteni ja pääni.

UT1548 9. Sanoi henelle Simon Petari/ HERRA/ ei waiwoin minun Jalcoiani/ mutta mös Kädhet ia päen. (Sanoi hänelle Simon

Petari/ HERRA/ ei waiwoin minun jalkojani/ mutta myös kädet ja pään.)

Gr-East 9. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

Text Receptus 9. λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε μη τους ποδας μου μονον αλλα και τας χειρας και την κεφαλην 9. legei auto simon petros kurie me tous podas mou monon alla kai tas cheiras kai ten kefalen

MLV19 9 Simon Peter says to him, Lord, not only my feet, but also the hands and the head.

KJV 9. Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

Dk1871 9. Simon Peter siger til ham: Herre ikke mine Fødder alene, men ogsaa Hænderne og Hovedet.

KXII 9. Då sade till honom Simon Petrus: Herre, icke allenast mina fötter, utan ock händer och hufvud.

PR1739 9. Simon Peetrus ütleb temma wasto: Issand, ei mitte ükspäinis minno jalgo, waid ka kässi ja Pead.

LT 9. Tada Simonas Petras sušuko: ‘‘Viešpatie, ne tik mano kojas, bet ir rankas, ir galvą!’’

Luther1912 9. So spricht zu ihm Simon Petrus: HERR, nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt!

RV'1862 9. Dícele Simón Pedro: Señor, no solo mis piés, mas aun mis manos, y mi cabeza.

PL1881 9. Tedy mu rzekł Szymon Piotr: Panie! nie tylko nogi moje, ale i ręce, i głowę.

RuSV1876 9 Симон Петр говорит Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову.

FI33/38 10 Jeesus sanoi hänelle: "Joka on kylpenyt, ei tarvitse muuta, kuin että jalat pestään, ja niin hän on kokonaan puhdas; ja te olette puhtaat, ette kuitenkaan kaikki".

Biblia1776 10. Sanoi Jesus hänelle: joka pesty on, ei se muuta tarvitse, vaan että jalat pestään, ja niin hän on kokonansa puhdas: ja te olette puhtaat, ette kuitenkaan kaikki.

Ostervald-Fr 9. Alors Simon Pierre lui dit: Seigneur, non seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête.

SVV1750 9 Simon Petrus zeide tot Hem: Heere, niet alleen mijn voeten, maar ook de handen en het hoofd.

Karoli1908Hu 9. Monda néki Simon Péter: Uram, ne csak lábaimat, hanem kezeimet és fejemet is!

БКуліш 9. Каже Йому Симон Петр: Господи, не тільки ноги мої, та й руки й голову.

TKIS 10 Jeesus sanoi hänelle: "Kylpeneen ei tarvitse kuin pestä jalkansa, niin hän on kokonaan puhdas. Ja te olette puhtaat, mutta ette kaikki."

CPR1642 10. Sanoi Jesus hänelle: joca pesty on ei se tarwidze pesemistä waan että jalat pestän ja nijn hän on coconans puhdas.

UT1548 10. Sanoi Iesus henelle/ Joca pesty/ on ei se taruitze/ paitzi ette Jalghat pesten/ waan hen ombi cokonans puhdas. (Sanoi Jesus hänelle/ Joka pesty/ on ei se tarwitse/ paitsi että jalat pesten/ waan hän ompi kokonansa puhdas.)

Gr-East 10. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ᾽ ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες.

Text Receptus 10. λεγει αυτω ο ιησους ο λελουμενος ου χρειαν εχει η τους ποδας νιψασθαι αλλ εστιν καθαρος ολος και υμεις καθαροι εστε αλλ ουχι παντες 10. legei auto o iesous o lelουmenos ου chreian echei e tous podas nipsasthai all estin katharos olos kai υmeis katharoi este all ουchi pantes

MLV19 10 Jesus says to him, He who has been fully-washed does not need to wash himself, (other) than the feet, but is entirely clean and you° are clean, but not all.

KJV 10. Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

Dk1871 10. Jesus siger til ham: hvo som er toet, har

KXII 10. Jesus sade till honom: Den som

ikke behov uden at toe Fødderne, men er ganske reen; og I ere rene, men ikke alle.

PR1739 10. Jesus ütleb temmale: Kes pestud on, sellel ep olle tarwis muud kui jalgo pesta, sest ta on ülleültse puhhas, ja teie ollete puhtad, agga mitte keik;

Luther1912 10. Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist, bedarf nichts denn die Füße waschen, sondern er ist ganz rein. Und ihr seid rein, aber nicht alle.

RV'1862 10. Dícele Jesús: El que está lavado, no ha menester sino que lave sus piés, pues está todo limpio. Y vosotros limpios estáis, aunque no todos.

PL1881 10. Rzekł mu Jezus: Ktoć jest umyty, nie potrzebuje, jedno aby nogi umył, bo czysty jest wszystek; i wy jesteście czystymi, ale nie wszyscy;

tvagen är, honom görs icke behof, utan att två fötterna; men han är all ren; och I ären rene, dock icke alle.

LT 10. Jėzus jam atsakė: ‘‘Kas nuplautas, tam reikia tik kojas nusiplauti, nes jis visas švarus. Ir jūs esate švarūs, bet ne visi’’.

Ostervald-Fr 10. Jésus lui dit: Celui qui s'est baigné a besoin seulement qu'on lui lave les pieds; puis il est entièrement net. Or, vous êtes nets, mais non pas tous.

SVV1750 10 Jezus zeide tot hem: Die gewassen is, heeft niet van node, dan de voeten te wassen, maar is geheel rein. En gijlieden zijt rein, doch niet allen.

Karoli1908Hu 10. Monda néki Jézus: A ki megfürödött, nincs másra szüksége, mint a lábait megmosni, különben egészen tiszta; ti is [3†] tiszták vagytok, de nem mindnyájan.

RuSV1876 10 Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все.

БКуліш 10. Рече йому Ісус: Обмитому не треба, як тільки ноги мити, а чистий увесь. І ви чисті, та не всї.

FI33/38 11 Sillä hän tiesi kavaltajansa; sentähden hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaat".

TKIS 11 Sillä Hän tiesi kavaltajansa. Sen vuoksi Hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaat."

Biblia1776 11. Sillä hän tiesi pettäjänsä; sentähden hän sanoi: ette kaikki ole puhtaat.

CPR1642 11. Ja te oletta puhtat ette cuitengan caicki: sillä hän tiesi pettäjäns? sentähden hän sanoi: et te caicki ole puhtat.

UT1548 11. Ja te oletta puchtat/ ei quitengan caiki. Sille hen tiesi kylle Petteijens/ senteden hen sanoi ette ole te caiki puchtat. (ja te olette puhtaat/ ei kuitenkaan kaikki. Sillä hän tiesi kyllä pettäjänsä/ sentähden hän sanoi ette ole te kaikki puhtaat.)

Gr-East 11. ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

Text Receptus 11. ηδει γαρ τον παραδιδοντα αυτον δια τουτο ειπεν ουχι παντες καθαροι εστε 11. edei gar ton paradidonta auton dia touto eipen ouchi pantes katharoi

este

MLV19 11 (For* he knew the one who is giving him up.) Because of this, he said, You° are not all clean.

KJV 11. For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

Dk1871 11. Thi han kjendte den, som han forradte; derfor sagde ham: I ere ikke alle rene.

KXII 11. Ty han visste ho den var, som honom förråda skulle; derföre sade han: I ären icke rene alle.

PR1739 11. Sest temma teädis, kes tedda piddi ärraandma ; sepärrast ütles temma: Teie ep olle keik puhtad.

LT 11. Nes Jis žinojo, kas Jį išduos, ir todėl sakė: ‘‘Jūs ne visi švarūs’’.

Luther1912 11. (Denn er wußte seinen Verräter wohl; darum sprach er: Ihr seid nicht alle rein.)

Ostervald-Fr 11. Car il savait qui était celui qui le trahissait; c'est pour cela qu'il dit: Vous n'êtes pas tous nets.

RV'1862 11. Porque sabía quien era el que le entregaba; por eso dijo: No estáis limpios todos.

SVV1750 11 Want Hij wist, wie Hem verraden zou; daarom zeide Hij: Gij zijt niet allen rein.

PL1881 11. Albowiem wiedział, który go wydać

Karoli1908Hu 11. Tudta [4†] ugyanis, hogy ki árulja el

miał; dlategoż rzekł: Nie wszyscy jesteście czystymi.

RuSV1876 11 Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты.

FI33/38 12 Kun hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut vaippansa ja taas asettunut aterialle, sanoi hän heille: "Ymmärrättekö, mitä minä olen teille tehnyt?

Biblia1776 12. Sittekuin hän oli pessyt heidän jalkansa ja vaatteensa ottanut, istui hän taas ja sanoi heille: tiedättekö, mitä minä teille tehnyt olen?

UT1548 12. Sittequin hen pesnyt oli heiden Jalgans/ Otti hen wattens/ ia istui iellens/ ia sanoi taas heille/ Tiedhettekö mite mine teille tehnyt olen? (Sittenkuin hän pessyt oli heidän jalkansa/ Otti hän waatteensa/ ja istui jällens/ ja sanoi taas heille/ Tiedättekö mitä minä teille tehnyt olen?)

őt; azért mondá: Nem vagytok mindnyájan tiszták!

БКуліш 11. Знав бо зрадника свого; тим і сказав: Не всї ви чисті.

TKIS 12 Kun Hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut *vaippansa, Hän asettui jälleen aterialle ja sanoi* heille: "Ymmärrättekö, mitä olen teille tehnyt?

CPR1642 12. Sijttecuin hän oli pesnyt heidän jalcans otti hän waattens istui ja sanoi taas heille: tiedättekö mitä minä teille tehnyt olen:

Gr-East

12. Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

Text Receptus

12. οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων και ελαβεν τα ιματια αυτου αναπεσων παλιν ειπεν αυτοις γινωσκετε τι πεποιηκα υμιν 12. ote oun enipsen tous podas auton kai elaβen ta imatia autou anapeson palin eipen autois ginoskete ti pepoieka umin

MLV19

12 Therefore, when he (had) washed their feet and (had) taken (up) his garments, having leaned-back again, he said to them, Do you° know what I have done for you°?

KJV

12. So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you

Dk1871

12. Der han da havde toet deres Fødder og havde taget sine Klæder, satte han sig atter ned og sagde til dem: vide I, hvad jeg har gjort Eder?

KXII

12. Sedan han då hade tvagit deras fötter, och tagit sin kläder på sig igen, och satt sig, sade han åter till dem: Veten I hvad jag eder gjort hafver?

PR1739

12. Kui temma nüüd nende jallad sai pesnud, ja ommad rided wotnud, siis istus temma jälle mahha, ja ütles nende wasto: Kas teie teate, mis minna teile ollen teinud?

LT

12. Nuplovęs jų kojas, Jis užsivilko drabužius ir atsisėdęs paklausė: ‘‘Ar supratote, ką jums padariau?

Luther1912 12. Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er wieder seine Kleider und setzte sich wieder nieder und sprach abermals zu ihnen: Wisset ihr, was ich euch getan habe?

Ostervald-Fr 12. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris son manteau, s'étant remis à table, il leur dit: Savez-vous ce que je vous ai fait?

RV'1862 12. Así que, después que les hubo lavado los piés, y tomado su ropa, volviéndose a asentar otra vez, les dijo: ¿Sabéis lo que os he hecho?

SVV1750 12 Als Hij dan hun voeten gewassen, en Zijn klederen genomen had, zat Hij wederom aan, en zeide tot hen: Verstaat gij, wat Ik ulieden gedaan heb?

PL1881 12. Gdy tedy umył nogi ich i wziął szaty swoje, usiadłszy zasię za stół, rzekł im: Wiecież, com wam uczynił?

Karoli1908Hu 12. Mikor azért megmosta azoknak lábait, és a felső ruháját felvette, újra leülvén, monda nékik: Értitek-é, hogy mit cselekedtem veletek?

RuSV1876 12 Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам?

БКуліш 12. Як же пообмивав ноги їх і взяв одежу свою, сївши знов, рече їм: Чи знаєте, що зробив я вам?

FI33/38 13 Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein te sanotte, sillä se minä

TKIS 13 Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein sanotte, sillä se olen.

olen.

Biblia1776 13. Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi, ja te sanotte oikein; sillä minä myös olen.

CPR1642 13. Te cudzutta minun Mestarixi ja Herraxi ja te sanotte oikein: sillä minä myös olen.

UT1548 13. Te cutzuta minun Mestarixi ia Herraxi/ ia te sanotta oikein/ Sille ette mine olengi. (Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi/ ja te sanotte oikein/ Sillä että minä olenkin.)

Gr-East 13. ὑμεῖς φωνεῖτέ με, ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ.

Text Receptus 13. υμεις φωνειτε με ο διδασκαλος και ο κυριος και καλως λεγετε ειμι γαρ 13. υmeis foneite me o didaskalos kai o kυrios kai kalos legete eimi gar

MLV19 13 You° address me as the Teacher and, Lord, and you° say well; for* so I am.

KJV 13. Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

Dk1871 13. I kalde mig Mester og Herre, og I tale ret, thi jeg er det.

KXII 13. I kallen mig Mästare och Herre; och I sägen rätt; ty jag är ock så.

PR1739 13. Teie hüate mind: Öppetaja ja Issand! ja

LT 13. Jūs vadinate mane ‘Mokytoju’ ir

ütlete öiete, sest minna ollen se.

Luther1912 13. Ihr heißet mich Meister und HERR und saget recht daran, denn ich bin es auch.

RV'1862 13. Vosotros me llamáis Maestro y Señor; y decís bien; porque lo soy:

PL1881 13. Wy mię nazywacie nauczycielem i Panem, a dobrze mówicie; bomci jest nim.

RuSV1876 13 Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильноговорите, ибо Я точно то.

FI33/38 14 Jos siis minä, teidän Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.

Biblia1776 14. Sentähden, jos minä, joka olen Herra ja

'Viešpačiu', ir gerai sakote, nes Aš Tas esu.

Ostervald-Fr 13. Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites vrai; car je le suis.

SVV1750 13 Gij heet Mij Meester en Heere; en gij zegt wel, want Ik ben het.

Karoli1908Hu 13. Ti engem így hívtok: Mester, [5†] és Uram [6†]. És jól mondjátok, mert az vagyok.

БКуліш 13. Ви звете мене Учителем і Господом, і добре кажете, се бо я.

TKIS 14 Jos siis minä, Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.

CPR1642 14. Jos minä joca olen teidän Herran ja

Mestari, olen teidän jalkanne pessyt, niin pitää myös teidänkin toinen toisenne jalat pesemän.

Mestarin olen teidän jalcanne pesnyt: nijn pitä myös teidängin toinen toisenne jalat pesemän:

UT1548 14. Jos Mine nyt/ ioca olen teiden HERRAN ia Mestarin/ olen teille Jalgat pesnyt/ Nin mös teiden pite keskenen toinen toisens Jalgat pesemen/ (Jos minä nyt/ joka olen teidän HERRAN ja Mestarin/ olen teille jalat pessyt/ Niin myös teidän pitää keskenän toinen toisensa jalat pesemän/)

Gr-East 14. εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.

Text Receptus 14. ει ουν εγω ενιψα υμων τους ποδας ο κυριος και ο διδασκαλος και υμεις οφειλετε αλληλων νιπτειν τους ποδας
14. ei oun ego enipsa υmon tous podas o kυrios kai o didaskalos kai υmeis ofeilete allelon niptein tous podas

MLV19 14 Therefore, if I, the Lord and the Teacher, washed your° feet, you° also ought to wash one another’s feet.

KJV 14. If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

Dk1871 14. Dersom da jeg, Herren og Mesteren, har toet Eders Fødder, saa ere I og skyldige at toe hverandres Fødder.

KXII 14. Hafver nu jag, som är eder Herre och Mästare, tvagit edra fötter, så skolen I ock inbördes två hvarannars fötter.

PR1739 14. Kui nüüd minna se Issand ja öppetaja teie jallad ollen pesnud, siis peate teie ka teine teise jallad pessema;

LT 14. Jei tad AšViešpats ir Mokytojas-nuploviau jums kojas, tai ir jūs turite vieni kitiems kojas plauti.

Luther1912 14. So nun ich, euer HERR und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt ihr auch euch untereinander die Füße waschen.

Ostervald-Fr 14. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.

RV'1862 14. Pues si yo, vuestro Señor y Maestro, he lavado vuestros piés, vosotros también debéis lavar los piés los unos a los otros.

SVV1750 14 Indien dan Ik, de Heere en de Meester, uw voeten gewassen heb, zo zijt gij ook schuldig, elkanders voeten te wassen.

PL1881 14. Ponieważem ja tedy umył nogi wasze, Pan i nauczyciel, i wyście powinni jedni drugim nogi umywać.

Karoli1908Hu 14. Azért, ha én az Úr és a Mester megmostam a ti lábaitokat, néktek is meg kell mosnotok egymás lábait.

RuSV1876 14 Итак, если Я, Господь и Учитель,

БКуліш 14. Коли ж я помив вам ноги, Господь

умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу.

і Учитель, то й ви повинні один одному обмивати ноги.

FI33/38 15 Sillä minä annoin teille esikuvan, että myös te niin tekisitte, kuin minä olen teille tehnyt.

TKIS 15 Sillä annoin teille esikuvan, jotta tekin tekisitte niin kuin minä olen teille tehnyt.

Biblia1776 15. Sillä minä annoin teille esikuvan, että te niin tekisitte, kuin minä tein teille.

CPR1642 15. Sillä minä annoin teille esicuwan että te nijn tekisitte cuin minäkin teille tein.

UT1548 15. Sille mine annoin teille Esikuuan/ ette te nin teettä/ quin mineki teille tein. (Sillä minä annoin teille esikuwan/ että te niin teette/ kuin minäkin teille tein.)

Gr-East 15. ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.

Text Receptus 15. υποδειγμα γαρ εδωκα υμιν ινα καθως εγω εποιησα υμιν και υμεις ποιητε 15. υpodeigma gar edoka υmin ina kathos ego epoiesa υmin kai υmeis poiete

MLV19 15 For* I gave you° an example, in order that you° should also do like I did for you°.

KJV 15. For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

Dk1871 15. Thi jeg har givet Eder et Exempel, at ligesom jeg gjorde Eder, skulle og I gjøre.

PR1739 15. Sest ühhe öppetusse märki ollen ma teile annud, et ka teie nenda tete, kui minna teile ollen teinud.

Luther1912 15. Ein Beispiel habe ich euch gegeben, daß ihr tut, wie ich euch getan habe.

RV'1862 15. Porque ejemplo os he dado, para que como yo os he hecho, vosotros también hagáis.

PL1881 15. Albowiem dałem wam przykład, abyście jakom ja wam uczynił, i wy czynili.

RuSV1876 15 Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

KXII 15. Jag hafver gifvit eder efterdömelse, att såsom jag gjorde eder, så skolen I ock göra.

LT 15. Aš jums daviau pavyzdį, kad Jūs darytumėte, kaip Aš jums dariau.

Ostervald-Fr 15. Car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.

SVV1750 15 Want Ik heb u een voorbeeld gegeven, opdat, gelijkerwijs Ik u gedaan heb, gijlieden ook doet.

Karoli1908Hu 15. Mert példát adtam néktek, hogy a miképen én cselekedtem veletek, ti is akképen cselekedjetek.

БКуліш 15. Приклад бо дав вам, і як я зробив вам, і ви робіть.

FI33/38 16 Totisesti, totisesti minä sanon teille: ei ole palvelija herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjäänsä suurempi.

Biblia1776 16. Totisesti, totisesti sanon minä teille: ei ole palvelia suurempi herraansa, eikä sanansaattaja suurempi kuin se, joka hänen lähetti.

UT1548 16. Totisest toitisest sano' mine teille/ ei ole Paluelia swrembi henen Herransa eikä Lehetossana swrembi/ quin se/ ioca sen lehetti. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ ei ole palwelija suurempi hänen herraansa ja lähetyssana suurempi/ kuin se/ joka sen lähetti.)

TKIS 16 Totisesti, totisesti sanon teille: ei ole palvelija Herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjäänsä suurempi.

CPR1642 16. Totisest totisest sanon minä teille: ei ole palwelia suurembi hänen Herrans eikä sanansaattaja suurembi cuin se joca hänen lähetti.

Gr-East 16. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

Text Receptus 16. αμην αμην λεγω υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ουδε αποστολος μειζων του πεμψαντος αυτον 16. amen amen lego υmin ouk estin doυlos meizon toυ kυriou aυtoυ oυde apostolos meizon toυ pempsantos aυton

MLV19 16 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, A bondservant is not greater (than) his lord; nor (is) an apostle greater (than) he who sent him.

KJV 16. Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

Dk1871 16. Sandelig, sandelig siger jeg eder: en Tjener er ikke større end hans Herre, ikke heller et Sendebud større end den, han har sendt.

KXII 16. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Tjenaren är icke förmer än hans herre; icke är heller sändabådet förmer än han, som honom sändt hafver.

PR1739 16. Töest, töest minna ütlen teile: Sullane ep olle mitte surem kui temma issand, egga Käsk surem kui se, kes tedda on läkkitanud.

LT 16. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: tarnas ne didesnis už savo šeimininką ir pasiuntinys ne didesnis už savo siuntėją.

Luther1912 16. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr, noch der Apostel größer denn der ihn gesandt hat.

Ostervald-Fr 16. En vérité, en vérité je vous le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé.

RV'1862 16. De cierto, de cierto os digo: El siervo no es mayor que su Señor: ni el enviado es

SVV1750 16 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Een dienstknecht is niet meerder dan zijn

mayor que el que le envió.

PL1881 16. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Nie jest sługa większy nad pana swego, ani poseł jest większy nad onego, który go posłał.

RuSV1876 16 Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господинасвоего, и посланник не больше пославшего его.

FI33/38 17 Jos te tämän tiedätte, niin olette autuaat, jos te sen teette.

Biblia1776 17. Jos te nämät tiedätte, te olette autuaat, jos te niitä teette.

UT1548 17. Jos te neite tiedette/ autuat te oletta/ ios te nijte teette. Em mine caikista teiste puhu/ mine tiede' iotca mine wloswalitzin. (Jos te näitä tiedätte/ autuaat te olette/ jos te niitä teette. En minä kaikista teistä

heer, noch een gezant meerder, dan die hem gezonden heeft.

Karoli1908Hu 16. Bizony, bizony mondom néktek: A [7†] szolga nem nagyobb az ő Uránál; sem a követ nem nagyobb annál, a ki azt küldte.

БКуліш 16. Істино, істино глаголю вам: Не єсть слуга більший пана свого, анї посланець більший пославшого його.

TKIS 17 Jos tämän tiedätte, olette autuaat, jos sen teette.

CPR1642 17. Jos te nämät tiedätte te oletta autuat jos te nijtä teettä. En minä caikista teistä puhu kyllä minä tiedän ne jotca minä walidzin.

puhu/ minä tiedän jotka minä ulos walitsin.)

Gr-East 17. εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

Text Receptus 17. ει ταυτα οιδατε μακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα 17. ei tauta oidate makarioi este ean poiete auta

MLV19 17 If you° know these things, you° are fortunate if you° practice them.

KJV 17. If ye know these things, happy are ye if ye do them.

Dk1871 17. Dersom I vide dette, ere I salige, om I gjøre det.

KXII 17. Om I detta veten, salige ären I, om I det gören.

PR1739 17. Kui teie sedda teate, önsad ollete teie, kui teie sedda tete.

LT 17. Jeigu tai suprantate, palaiminti esate, taip elgdamiesi.

Luther1912 17. So ihr solches wisset, selig seid ihr, so ihr's tut.

Ostervald-Fr 17. Si vous savez ces choses, vous êtes heureux, pourvu que vous les pratiquiez.

RV'1862 17. Si sabéis estas cosas, bienaventurados sois, si las hiciereis.

SVV1750 17 Indien gij deze dingen weet, zalig zijt gij, zo gij dezelve doet.

PL1881 17. Jeźlić to wiecie, błogosławieni jesteście, jeźli to uczynicie.

Karoli1908Hu 17. Ha tudjátok ezeket, boldogok lesztek, ha cselekszitek ezeket.

RuSV1876 17 Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.

БКуліш 17. Коли се знаєте, то блаженні ви, коли робити мете се.

FI33/38 18 En minä puhu teistä kaikista: minä tiedän, ketkä olen valinnut; mutta tämän kirjoituksen piti käymän toteen: 'Joka minun leipääni syö, on nostanut kantapäänsä minua vastaan'.

TKIS 18 En puhu teistä kaikista. Tiedän, ketkä olen valinnut, mutta näin on, jotta toteutuisi kirjoitus: 'Joka syö *leipää kanssani*, on nostanut kantapäänsä minua vastaan'.

Biblia1776 18. En minä kaikista teistä puhu: minä tiedän ne, jotka minä valitsin: mutta että Raamattu täytettäisiin: joka syö leipää minun kanssani, hän tallasi minun jalallansa.

CPR1642 18. Mutta että Ramattu täytetäisin: joca syö leipä minun cansani hän tallais minun jalallans.

UT1548 18. Mutta ette Ramattu pite teutetteme'/ Joca söpi Leipe minu' ca'sani/ he' tallasi minun Jalgallans. (Mutta että Raamattu pitää täytettämän/ Joka syöpi leipää minun kanssani/ hän tallasi minun jalallansa.)

Gr-East

18. οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, ὁ τρώγων μετ᾽ ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

Text Receptus

18. ου περι παντων υμων λεγω εγω οιδα ους εξελεξαμην αλλ ινα η γραφη πληρωθη ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρεν επ εμε την πτερναν αυτου 18. ου peri panton υmon lego ego oida oυs ekseleksamen all ina e grafe plerothe o trogon met emoυ ton arton eperen ep eme ten pternan aυtoυ

MLV19

18 I do not speak concerning all of you°. I know whom I have chosen, but in order that the Scripture might be fulfilled, ‘He who eats bread with me, lifted up his heel against me.’ {Psa 41:9}

KJV

18. I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

Dk1871

18. Jeg taler ikke om Eder alle, jeg veed, hvilke jeg har udvalgt; men Skriften maa fuldkommes: den, som æder Brødet med mig, har opløftet sin Hæl imod mig.

KXII

18. Icke talar jag om eder alla; jag vet hvilka jag hafver utkorat; men på det att Skriften skall varda fullkomnad: Den der äter bröd med mig, han trampade mig med sin fot.

PR1739

18. Minna ep ütle teist keikist; ma tean sedda, kedda ma ollen ärrawallitsenud,

LT

18. Ne apie jus visus tai sakau. Aš žinau, ką išsirinkau, bet turi išsipildyti Raštas:

waid sepärrast, et kirri piddi töeks sama: Kes minnoga leiba sööb, se töstab omma kanda minno wasto ülles.

‘Tas, kuris valgo su manimi duoną, pakėlė virš manęs savo kulną’.

Luther1912 18. Nicht sage ich von euch allen; ich weiß, welche ich erwählt habe. Aber es muß die Schrift erfüllt werden: "Der mein Brot isset, der tritt mich mit Füßen."

Ostervald-Fr 18. Je ne parle point de vous tous; je sais ceux que j'ai choisis; mais il faut que l'Écriture soit accomplie: Celui qui mange le pain avec moi a levé le pied contre moi.

RV'1862 18. No hablo de todos vosotros: yo sé los que he elegido; mas para que se cumpla la Escritura: El que come pan conmigo, levantó contra mí su calcañar.

SVV1750 18 Ik zeg niet van u allen: Ik weet, welke Ik uitverkoren heb; maar dit geschiedt, opdat de Schrift vervuld worde: Die met Mij het brood eet, heeft tegen Mij zijn verzenen opgeheven.

PL1881 18. Nie o wszystkichci was mówię, jać wiem, którem obrał; ale żeby się wypełniło Pismo: Który je ze mną chleb, podniósł przeciwko mnie piętę swoję.

Karoli1908Hu 18. Nem mindnyájatokról szólok; tudom én kiket választottam el; hanem hogy beteljesedjék az írás: [8†] A ki velem ette a kenyeret, a sarkát emelte fel ellenem.

RuSV1876 18 Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: ядущий со Мною хлеб поднял

БКуліш 18. Не про всїх вас глаголю: я знаю кого вибрав; та щоб писаннє справдилось: Хто їсть зо мною хлїб,

на Меня пяту свою.

підняв на мене пяту свою.

FI33/38 19 Jo nyt minä sanon sen teille, ennenkuin se tapahtuu, että te, kun se tapahtuu, uskoisitte, että minä olen se.

TKIS 19 Jo nyt sanon sen teille, ennen kuin se tapahtuu, jotta kun se tapahtuu, uskoisitte että *Minä olen*.

Biblia1776 19. Nyt minä sanon teille ennenkuin se tapahtuu, että sittekuin se tapahtunut on, te uskoisitte minun siksi.

CPR1642 19. Nyt minä sanon teille ennen cuin se tapahtu että sijttecuin se tapahtunut on te uscoisitte minun sixi.

UT1548 19. Nyt mine sanon teille/ ennenquin se tapacttu/ ette quin se tapactanut on/ pite teiden wskoman/ ette Mine se olen. (Nyt minä sanon teille/ ennenkuin se tapahtui/ että kuin se tapahtunut on/ pitää teidän uskoman/ että minä se olen.)

Gr-East 19. ἀπ’ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι.

Text Receptus 19. απ αρτι λεγω υμιν προ του γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε οτι εγω ειμι 19. ap arti lego υmin pro tou genesthai ina otan genetai pisteυsete oti ego eimi

MLV19 19 From now on I tell you° before it (is) to

KJV 19. Now I tell you before it come, that,

happen, in order that, whenever it happens, you° may believe that I am (he.)

when it is come to pass, ye may believe that I am he.

Dk1871 19. Fra nu af siger jeg Eder det, førend det skeer, at naar det er skeet, I skulle troe, at det er mig.

KXII 19. Nu säger jag eder det, förr än det sker, att, när det är skedt, skolen I tro att det är jag.

PR1739 19. Sest aiast ütlen minna teile, enne kui se sünnib, et, kui se saab sündinud, teie ussute, et minna se ollen.

LT 19. Sakau jums dabar, prieš įvykstant, kad įvykus tikėtumėte, jog Aš Esu.

Luther1912 19. Jetzt sage ich's euch, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es geschehen ist, ihr glaubt, daß ich es bin.

Ostervald-Fr 19. Je vous le dis dès à présent, avant que la chose arrive; afin que, quand elle sera arrivée, vous me reconnaissiez pour ce que je suis.

RV'1862 19. Desde ahora os lo digo, ántes que suceda, para que cuando sucediere, creais que yo soy.

SVV1750 19 Van nu zeg Ik het ulieden, eer het geschied is, opdat, wanneer het geschied zal zijn, gij geloven moogt, dat Ik het ben.

PL1881 19. Teraz wam powiadam, przedtem niż się to stanie, abyście gdy się to stanie,

Karoli1908Hu 19. Most megmondom néktek, mielőtt meglenne, hogy mikor meglesz,

uwierzyli, żem ja jest.

RuSV1876 19 Теперь сказываю вам, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я.

FI33/38 20 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, se ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, se ottaa vastaan hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 20. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka korjaa sen, jonka minä lähetän, hän korjaa minun; mutta joka minun korjaa, hän korjaa sen, joka minun lähetti.

UT1548 20. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca coria kenen ikenens mine leheten/ se minun coria/ Mutta ioca minun coria/ hen coria sen/ ioca minun lehetti. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka korjaa kenen ikänänsä minä lähetän/ se minun korjaa/ Mutta joka minun korjaa/ hän korjaa sen/ joka minun lähetti.)

higyjétek majd, hogy én vagyok.

БКуліш 19. Від нинї глаголю вам, перше нїж стало ся, щоб, як станеть ся, увірували, що се я.

TKIS 20 Totisesti, totisesti sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, ottaa vastaan Hänet, joka on minut lähettänyt."

CPR1642 20. Totisest totisest sanon minä teille: joca corja sen cuin minä lähetän hän corja minun? mutta joca minun corja hän corja sen joca minun lähetti.

Gr-East

20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

Text Receptus

20. αμην αμην λεγω υμιν ο λαμβανων εαν τινα πεμψω εμε λαμβανει ο δε εμε λαμβανων λαμβανει τον πεμψαντα με
20. amen amen lego υmin o lamβanon ean tina pempso eme lamβanei o de eme lamβanon lamβanei ton pempsanta me

MLV19

20 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who receives anyone, whomever I send, receives me, and he who receives me receives the one who sent me. {Mat 26:21-25, 26:31-35 & Mar 14:18-21, 14:27-31 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}

KJV

20. Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

Dk1871

20. Sandelig, sandelig siger jeg eder: hvo som annammer den, som jeg sender, annammer mig; men hvo mig annammer, annammer den, som har sendt mig.

KXII

20. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Hvilken som undfår dem jag sänder, han undfår mig; men hvilken som mig undfår, han undfår honom som mig sändt hafver.

PR1739

20. Töest, töest minna ütlen teile: Kes wastowottab, kui minna keddagi läkkitan,

LT

20. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas priima mano pasiuntinį, tas priima

se wottab mind wasto, agga kes mind wastowottab se wottab tedda wasto, kes mind on läkkitanud.

Luther1912 20. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer aufnimmt, so ich jemand senden werde, der nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

RV'1862 20. De cierto, de cierto os digo, que el que recibe al que yo enviare, a mí recibe; y el que a mí recibe, recibe al que me envió.

PL1881 20. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto przyjmuje tego, którego bym posłał, mię przyjmuje; a kto mię przyjmuje, onego przyjmuje, który mię posłał.

RuSV1876 20 Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Япошлю, Меня принимает; а принимающий

mane, o kas mane priima, priima Tą, kuris mane siuntė''.

Ostervald-Fr 20. En vérité, en vérité je vous le dis: Celui qui reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

SVV1750 20 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Zo Ik iemand zende, wie dien ontvangt, die ontvangt Mij, en wie Mij ontvangt, die ontvangt Hem, Die Mij gezonden heeft.

Karoli1908Hu 20. Bizony, bizony mondom néktek: A ki befogadja, ha valakit [9†] elküldök, engem fogad be; a ki pedig engem befogad, azt fogadja be, a ki engem küldött.

БКуліш 20. Істино, істино глаголю вам: Хто приймає, коли я кого пішлю, мене приймає; а хто мене приймає,

Меня принимает Пославшего Меня.

приймає Пославшого мене.

FI33/38 21 Tämän sanottuaan Jeesus tuli järkytetyksi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: yksi teistä on minut kavaltava".

TKIS 21 Tämän sanottuaan Jeesus järkyttyi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."

Biblia1776 21. Kuin Jesus nämät oli sanonut, tuli hän murheelliseksi hengessä, ja todisti ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: yksi on teistä minun pettävä.

CPR1642 21. COsca Jesus nämät oli sanonut cauhistui hän hengesä todisti ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: yxi on teistä minun pettäwä.

UT1548 21. Coska Iesus nemet oli sanonut/ cauhistui hen Henges/ ia todhisti/ ia sanoi/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ette yxi teiste ombi minun petteue. (Koska Jesus nämät oli sanonut/ kauhistui hän hengessä/ ja todisti/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että yksi teistä ompi minun pettäwä.)

Gr-East 21. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

Text Receptus 21. ταυτα ειπων ο ιησους εταραχθη τω πνευματι και εμαρτυρησεν και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με 21. tauta eipon o iesous

etarachthe to pneυmati kai emarturesen kai eipen amen amen lego υmin oti eis eks υmon paradosei me

MLV19 21 Jesus having said these things, was disturbed in the spirit and testified and said, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, that one out of you° will be giving me up.

KJV 21. When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

Dk1871 21. Der Jesus havde sagt dette, blev han heftig bevæget i Aanden og vidnede og sagde: sandelig, sandelig siger jeg eder, at een af Eder skal forraade mig.

KXII 21. När Jesus hade detta sagt, vardt han bedröfvad i Andanom, och betygade, och sade: Sannerliga, sannerliga säger jag eder, att en af eder skall förråda mig.

PR1739 21. Kui Jesus sedda sai üttelnud, sai temma seggaseks waimus, ja tunnistas ja ütles: Töest, töest minna ütlen teile, et üks teie seast mind ärraannab:

LT 21. Tai pasakęs, Jėzus, sukrėstas dvasioje, tarė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: vienas iš jūsų išduos mane!’’

Luther1912 21. Da Jesus solches gesagt hatte, ward er betrübt im Geist und zeugte und sprach:

Ostervald-Fr 21. Quand Jésus eut dit cela, il fut ému en son esprit, et il rendit ce témoignage:

Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

RV'1862 21. Como hubo Jesús dicho esto, fué conmovido en espíritu, y protestó, y dijo: De cierto, de cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

PL1881 21. To rzekłszy Jezus, zasmucił się w duchu, i oświadczył, a rzekł: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że jeden z was wyda mię.

RuSV1876 21 Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

FI33/38 22 Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietoisina, kenestä hän puhui.

Biblia1776 22. Niin opetuslapset katselivat toinen toisensa päälle, ja epäilivät, kenestä hän sanoi.

En vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.

SVV1750 21 Jezus, deze dingen gezegd hebbende, werd ontroerd in den geest, en betuigde, en zeide: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, dat een van ulieden Mij zal verraden.

Karoli1908Hu 21. Mikor ezeket mondja vala Jézus, igen nyugtalankodék lelkében, s bizonyságot tőn, és monda: Bizony, bizony mondom néktek, hogy egy ti közületek elárul [10†] engem.

БКуліш 21. Се промовивши Ісус, зворушив ся духом, і сьвідкував і рече: Істино, істино глаголю вам, що один із вас ізрадить мене.

TKIS 22 Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietoisina, kenestä Hän puhui.

CPR1642 22. Nijn Opetuslapset cadzelit toinen toisens päälle ja epäilit kenestä hän sanoi.

UT1548 22. Nin catzelit sis Opetuslapset toinen toisens päle/ Ja epelit keste hen sanoi. (Niin katselit siis opetuslapsesta toinen toisensa päälle/ Ja epäilit kenestä hän sanoi.)

Gr-East 22. ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

Text Receptus 22. εβλεπον ουν εις αλληλους οι μαθηται απορουμενοι περι τινος λεγει
22. eβlepon oυn eis allelous oi mathetai aporoυmenoi peri tinos legei

MLV19 22 Therefore the disciples were looking toward one another, being perplexed concerning whom he is speaking (about).

KJV 22. Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

Dk1871 22. Da saae Disciplene paa hverandre, tvivlraadige, om hvem han talede.

KXII 22. Då sågo Lärjungarna hvar på annan, och voro tvehågse om hvem han talade.

PR1739 22. Siis waatsid jüngrid teine teise silmi, ja ollid kahhe wahhel, kennest ta piddi räkima;

LT 22. Tada mokiniai ėmė žvalgytis vienas į kitą, nesusivokdami, apie kurį Jis taip pasakė.

Luther1912 22. Da sahen sich die Jünger untereinander an, und ward ihnen bange, von welchem er redete.

RV'1862 22. Entónces los discípulos mirábanse los unos a los otros, dudando de quien hablaba.

PL1881 22. Tedy uczniowie spoglądali po sobie, wątpiąc, o kim by to mówił.

RuSV1876 22 Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.

FI33/38 23 Ja eräs hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, lepäsi aterioitaessa Jeesuksen syliä vasten.

Biblia1776 23. Ja yksi hänen opetuslapsistansa istui pöydän tykönä Jesuksen helmassa, jota Jesus rakasti.

UT1548 23. Ja nin oli yxi Iesusen Opetuslapsist/

Ostervald-Fr 22. Et les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait.

SVV1750 22 De discipelen dan zagen op elkander, twijfelende, van wien Hij dat zeide.

Karoli1908Hu 22. A tanítványok ekkor egymásra tekintének bizonytalankodva, hogy kiről szól.

БКуліш 22. Ззирались тоді між собою ученики, сумнїваючись, про кого Він говорить.

TKIS 23 Mutta eräs Hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, oli aterialla nojallaan Jeesuksen syliä vasten*.

CPR1642 23. Ja yxi Jesuxen Opetuslapsist atrioidzi hänen helmasans jota Jesus racasti.

ioca atrioitzi henen helmasans/ iota Iesus Racasti. (Ja niin oli yksi Jesuksen opetuslapsist/ joka aterioitsi hänen helmassansa/ jota Jesus rakasti.)

Gr-East

23. ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·

Text Receptus

23. ην δε ανακειμενος εις των μαθητων αυτου εν τω κολπω του ιησου ον ηγαπα ο ιησους 23. en de anakeimenos eis ton matheton αυτου en to kolpo του iesou on egapa o iesous

MLV19

23 But one of his disciples was reclining on Jesus’ bosom, (the one) whom Jesus loved*.

KJV

23. Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

Dk1871

23. Men der var een iblandt hans Disciple, som laa op til Jesu Skjød, hvem Jesus elskede.

KXII

23. Och var en af hans Lärjungar, som satt vid bordet intill Jesu bröst, den Jesus hade kär;

PR1739

23. Agga Jesusse sülles olli maas laudas üks temma jüngrittest, kedda Jesus armastas,

LT

23. Vienas iš Jo mokinių, kurį Jėzus mylėjo, buvo prisiglaudęs prie Jėzaus krūtinės.

Luther1912 23. Es war aber einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus liebhatte.

Ostervald-Fr 23. Or, l'un d'eux, celui que Jésus aimait, était couché à table vers son sein.

RV'1862 23. Y uno de sus discípulos, al cual Jesús amaba, estaba recostado en el seno de Jesús.

SVV1750 23 En een van Zijn discipelen was aanzittende in den schoot van Jezus, welken Jezus liefhad.

PL1881 23. A był jeden z uczniów jego, który się był położył na łonie Jezusowem, ten, którego miłował Jezus.

Karoli1908Hu 23. Egy pedig az ő tanítványai közül a Jézus kebelén [11†] nyugszik vala, a kit szeret vala Jézus.

RuSV1876 23 Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.

БКуліш 23. Був же за столом один із учеників Його на лонї Ісусовім, котрого любив Ісус.

FI33/38 24 Simon Pietari nyökäytti hänelle päätään ja sanoi hänelle: "Sano, kuka se on, josta hän puhuu".

TKIS 24 Niin Simon Pietari nyökkäsi hänelle, *jotta tämä kysyisi, kuka se mahtoi olla, josta Hän puhui.*

Biblia1776 24. Niin Simon Pietari viittasi sille, visusti kysymään, kuka se olis, josta hän sanoi.

CPR1642 24. Jolle Simon Petari wijttais kysymän kenestä hän puhui.

UT1548 24. Henelle sis Simon Petari wijttasi/ ette

henen piti kysymen cuca se oli iosta hen puhui. (Hänelle siis Simon Petari wiittasi/ että hänen piti kysymän kuka se oli josta hän puhui.)

Gr-East 24. νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

Text Receptus 24. νευει ουν τουτω σιμων πετρος πυθεσθαι τις αν ειη περι ου λεγει 24. neυei oυn toυto simon petros pυthesthai tis an eie peri oυ legei

MLV19 24 Therefore, Simon Peter signals to him to inquire, whoever it might be, concerning whom he is speaking (about).

KJV 24. Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

Dk1871 24. Til denne nikkede derfor Simon Peter, at han skulde udspørge, hvo det maatte vare, han talede om?

KXII 24. Till honom vinkade Simon Petrus, att han fråga skulle, ho den var som han talade om.

PR1739 24. Selle pole nüüd löi Simon Peetrus peaga, et temma piddi kulama, kes se kül piddi ollema, kellest temma räkis;

LT 24. Simonas Petras pamojo jam, kad šis paklaustų, apie kurį Jis kalba.

Luther1912 24. Dem winkte Simon Petrus, daß er forschen sollte, wer es wäre, von dem er sagte.

RV'1862 24. A éste pues hizo señas Simón Pedro, para que preguntase quien era aquel de quien hablaba.

PL1881 24. Przetoż na tego skinął Szymon Piotr, aby się wypytał, który by to był, o którym mówił.

RuSV1876 24 Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит.

FI33/38 25 Niin tämä, nojautuen Jeesuksen rintaa vasten, sanoi hänelle: "Herra, kuka se on?"

Biblia1776 25. Kuin hän nojasi Jesuksen rintaa vastaan, sanoi hän hänelle: Herra, kuka se on?

UT1548 25. Coska he' nyt macasi Iesusen Rinnalla/ sanoi hen henelle/ HERRA/ cuca se ombi?

Ostervald-Fr 24. Simon Pierre lui fit signe de demander qui était celui de qui il parlait.

SVV1750 24 Simon Petrus dan wenkte dezen, dat hij vragen zou, wie hij toch ware, van welken Hij dit zeide.

Karoli1908Hu 24. Int azért ennek Simon Péter, hogy tudakozza meg, ki az, a kiről szól?

БКуліш 24. Сьому кивнув Симон Петр, щоб спитав, хто б се був, про кого говорить.

TKIS 25 Nojautuen Jeesuksen rintaa vasten tämä sanoi Hänelle: "Herra, kuka se on?"

CPR1642 25. Cosca hän macais Jesuxen rinnalla sanoi hän hänelle:

(Koska hän nyt makasi Jesuksen rinnalla/
sanoi hän heille/ HERRA/ kuka se ompi?)

Gr-East 25. ἀναπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;

Text Receptus 25. επιπεσων δε εκεινος επι το στηθος του ιησου λεγει αυτω κυριε τις εστιν
25. epipeson de ekeinos epi to stethos tov iesov legei avto kvrie tis estin

MLV19 25 But that (man) who (had) leaned upon Jesus' chest so says to him, Lord, who is it?

KJV 25. He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

Dk1871 25. Men denne bøiede sig op til Jesu Bryst og sagde til ham: Herre! hvo er det?

KXII 25. När han nu låg intill Jesu bröst, sade han till honom: Herre, hvilken äret?

PR1739 25. Agga sesinnane laskis eñast Jesusse rinna peäle, ja ütles temã wasto: Issand, kes se on?

LT 25. Tasai, pasilenkęs prie Jėzaus krūtinės, paklausė: ''Kas jis, Viešpatie?''

Luther1912 25. Denn derselbe lag an der Brust Jesu, und er sprach zu ihm: HERR, wer ist's?

Ostervald-Fr 25. Et lui, s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit: Seigneur, qui est-ce?

RV'1862 25. El entónces recostado sobre el pecho

SVV1750 25 En deze, vallende op de borst van

de Jesús, le dice: ¿Señor, quién es?

PL1881 25. A on położywszy się na piersiach Jezusowych, rzekł mu: Panie! któryż to jest?

RuSV1876 25 Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это?

FI33/38 26 Jeesus vastasi: "Se on se, jolle minä kastan ja annan tämän palan". Niin hän otti palan, kastoi sen ja antoi Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.

Biblia1776 26. Jesus vastasi: se on se, jolle minä kastetun palan annan. Ja kuin hän oli kastanut leivän, antoi hän sen Juudaalle Simon Iskariotille.

UT1548 26. Iesus wastasi/ Se ombi iolle mine sen castetun Palan cocotan. Ja quin hen oli castanut Leiuen/ annoi hen sen Judan Simonin Ischariothin. (Jesus wastasi/ Se ompi jolle minä sen kastetun palan

Jezus, zeide tot Hem: Heere, wie is het?

Karoli1908Hu 25. Az pedig a Jézus kebelére hajolván, monda néki: Uram, ki az?

БКуліш 25. Пригорнувшись той до грудей Ісусових, каже Йому: Господи, хто се?

TKIS 26 Jeesus vastasi: "Se on hän, jolle *annan palan kastettuani sen*." Niin Hän kastettuaan palan, antoi sen Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.

CPR1642 26. Herra cuca se on? Jesus wastais: jolle minä castetun palan cocotan. Ja cuin hän oli castanut leiwän andoi hän sen Judalle Simon Ischariotille.

kokotan/ Ja kuin hän oli kastanut leiwän/
antoi hän sen Judan Simonin Ischariothin.)

Gr-East

26. ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. καὶ ἐμβάψας οὖν τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ.

Text Receptus

26. αποκρινεται ο ιησους εκεινος εστιν ω εγω βαψας το ψωμιον επιδωσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη 26. apokrinetai o iesous ekeinos estin o ego βapsas to psomion epidoso kai emβapsas to psomion didosin iouda simonos iskariote

MLV19

26 Jesus answers, It is that (man) to whom I dipped the morsel, and I will be giving it to him. And having dipped the morsel, he takes and gives it to Judas Iscariot, Simon's (son).

KJV

26. Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

Dk1871

26. Jesus svarede: det er den, hvilken jeg giver det Stykke, som jeg dypper. Og han dyppede Stykket og gav Judas, Simons Søn, Ischariotes det.

KXII

26. Svarade Jesus: Den äret, som jag räcker det indoppade brödet. Och när han hade indroppat brödet, gaf han det Jude Simons Ischarioth;

PR1739 26. Jesus wastas: Se on sesamma, kennele minna sedda pallokest sissekastan ja annan; ja temma kastis sedda pallokest sisse, ja andis sedda Judale Simona poiale Iskariotile.

LT 26. Jėzus atsiliepė: ‘‘Tai tas, kuriam padažęs paduosiu kąsnį duonos’‘. Ir, pamirkęs duoną, Jis padavė Judui Iskarijotui, Simono sūnui.

Luther1912 26. Jesus antwortete: Der ist's, dem ich den Bissen eintauche und gebe. Und er tauchte den Bissen ein und gab ihn Judas, Simons Sohn, dem Ischariot.

Ostervald-Fr 26. Jésus répondit: C'est celui à qui je donnerai un morceau trempé.Et ayant trempé un morceau, il le donna à Judas l'Iscariote, fils de Simon.

RV'1862 26. Respondió Jesús: Aquel es, a quien yo diere el pan mojado. Y mojando el pan, diólo a Júdas Iscariote, el hijo de Simón.

SVV1750 26 Jezus antwoordde: Deze is het, dien Ik de bete, als Ik ze ingedoopt heb, geven zal. En als Hij de bete ingedoopt had, gaf Hij ze Judas, Simons zoon, Iskariot.

PL1881 26. Odpowiedział Jezus: Ten jest, któremu ja omoczywszy sztuczkę chleba, podam; a omoczywszy sztuczkę chleba, dał Judaszowi, synowi Szymona, Iszkaryjotowi.

Karoli1908Hu 26. Felele Jézus: Az, a kinek én a bemártott falatot adom. És bemártván a falatot, adá Iskáriótes Júdásnak, a Simon fiának.

RuSV1876 26 Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув

БКуліш 26. Відказав Ісус: Той, кому я,

кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту.

умочивши кусок, подам. І, вмочивши кусок, дав Юдї Симонову Іскариоцькому.

FI33/38 27 Ja silloin, sen palan jälkeen, meni häneen saatana. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Minkä teet, se tee pian".

TKIS 27 Silloin palan jälkeen saatana meni häneen. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mitä teet, tee pian."

Biblia1776 27. Ja sen palan jälkeen meni silloin häneen perkele. Niin Jesus sanoi hänelle: mitäs teet, niin tee pikemmin.

CPR1642 27. Ja sen palan jälken meni hänehen Perkele.

UT1548 27. Ja sen Palan ielken meni Perkele henen sisellens. (Ja sen palan jälkeen meni perkele hänen sisällensä.)

Gr-East 27. καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.

Text Receptus 27. και μετα το ψωμιον τοτε εισηλθεν εις εκεινον ο σατανας λεγει ουν αυτω ο ιησους ο ποιεις ποιησον ταχιον 27. kai meta to psomion tote eiselthen eis ekeinon o satanas legei oun auto o iesous o poieis poieson tachion

MLV19 27 And after the morsel, then the Adversary entered into him. Therefore

KJV 27. And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That

Jesus says to that (man), What you are doing, do quickly.

Dk1871 27. Og efterat han havde faaet Stykket, da gik Satan ind i ham. Da sagde Jesus til ham: hvad du gjør, det gjør snart!

PR1739 27. Ja se pallokesse järrele läks sadan temma sisse. Siis ütles Jesus temmale: Mis sa teed, sedda te ussinaste.

Luther1912 27. Und nach dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Da sprach Jesus zu ihm: Was du tust, das tue bald!

RV'1862 27. Y tras el bocado Santanás entró en él. Entónces Jesús le dice: Lo que haces, házlo más presto.

PL1881 27. A zaraz po onej sztuczce chleba wstąpił weó szatan. Tedy mu rzekł Jezus: Co czynisz, czyó rychło.

thou doest, do quickly.

KXII 27. Och efter den betan for Satan in i honom. Så sade då Jesus till honom: Det du gör, gör snart.

LT 27. Ir po šio kąsnio įėjo į jį šėtonas. Tada Jėzus jam pasakė: ‘‘Ką darai, daryk greičiau!’’

Ostervald-Fr 27. Et après que Judas eut pris le morceau, Satan entra en lui. Jésus donc lui dit: Fais au plus tôt ce que tu as à faire.

SVV1750 27 En na de bete, toen voer de satan in hem. Jezus dan zeide tot hem: Wat gij doet, doe het haastelijk.

Karoli1908Hu 27. És a falat után akkor beméne abba a Sátán. Monda azért néki Jézus: A mit cselekszel, hamar cselekedjed.

RuSV1876 27 И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее.

БКуліш 27. А за куском увійшов тоді в него сатана. Рече ж йому Ісус: Що робиш, роби швидко.

FI33/38 28 Mutta ei kukaan aterioivista ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

TKIS 28 Mutta aterioivista ei kukaan ymmärtänyt, mitä varten Hän sen hänelle sanoi.

Biblia1776 28. Mutta sitä ei yksikään atrioitsevista ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

CPR1642 28. Nijn Jesus sanoi hänelle: mitäs tehdä tahdot nijn tee pikemmin: mutta ei atrioidzewist yxikän ymmärtänyt mingätähden hän sitä hänelle sanoi.

UT1548 28. Nin sanoi Jes9 henelle/ Mites teet/ tee sen pikemin. Mutta ei yxike' nijste/ iotca arioitzit/ ymmertenyt/ mihinge he' site sanoi (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mitäs teit/ tee sen pikemmin. Mutta ei yksikään niistä/ jotka aterioitsit/ ymmärtänyt/ mihinkä hän sitä sanoi.)

Gr-East 28. τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·

Text Receptus 28. τουτο δε ουδεις εγνω των ανακειμενων προς τι ειπεν αυτω 28. touto de oudeis egno ton anakeimenon

pros ti eipen auto

MLV19 28 (Now no one of those reclining (at the table) knew for what (purpose) he spoke this to him.

KJV 28. Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

Dk1871 28. Men ingen af dem, som saade tilbords, forstod, til hvad Ende han sagde ham det.

KXII 28. Men ingen af dem, som vid bordet såto, förstod, till hvad han sade honom det.

PR1739 28. Agga sedda ei moistnud ükski neist, kes laudas maas istusid, mispärrast temma sedda temmale ütles;

LT 28. Bet nė vienas iš esančių prie stalo nesuprato, kodėl Jis jam taip pasakė.

Luther1912 28. Das aber wußte niemand am Tische, wozu er's ihm sagte.

Ostervald-Fr 28. Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui dit cela.

RV'1862 28. Empero esto ninguno de los que estaban a la mesa entendió a qué propósito se lo dijo.

SVV1750 28 En dit verstond niemand dergenen, die aanzaten, waartoe Hij hem dat zeide.

PL1881 28. A tego żaden nie zrozumiał z spółsiedzących, na co mu to rzekł.

Karoli1908Hu 28. Ezt pedig senki sem érté a leültek közül, miért mondta néki.

RuSV1876 28 Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему.

БКуліш 28. Сього не зрозумів ніхто, що сиділи за столом, проти чого сказав йому.

FI33/38 29 Sillä muutamat luulivat, koska rahakukkaro oli Juudaalla, Jeesuksen sanoneen hänelle: "Osta, mitä tarvitsemme juhlaksi", tai että hän antaisi jotakin köyhille.

TKIS 29 Sillä muutamat luulivat, koska kukkaro oli Juudaalla, että Jeesus sanoi hänelle: ”Osta mitä tarvitsemme juhlaan” tai että tämä antaisi jotain köyhille.

Biblia1776 29. Sillä muutamat luulivat, koska Juudaalla oli kukkaro, Jesuksen hänelle sanovan: osta, mitä me juhlapäiväksi tarvitsemme, eli että hän vaivaisille jotakin antais.

CPR1642 29. Muutamat luulit että Judalla oli cuckaro Jesuxen käskenen händä ostaman mitä juhlapäiwän waraxi piti tarwittaman eli jos hänen piti jotakin waiwaisille andaman.

UT1548 29. Mwtomat lwlit/ sille ette Judasella oli Cuckaro/ ette Iesus oli sanonut henelle/ Osta mite taruitan Juhla peiuen waraxi/ eli ios henen piti iotakin waiwasten andaman/ (Muutamat luulit/ sillä että Judaksella oli kukkaro/ että Jesus oli sanonut hänelle/ Osta mitä tarwitaan juhlapäiwän waraksi/ eli jos hänen piti jotakin waiwasten antamaan/)

Gr-East

29. τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.

Text Receptus

29. τινες γαρ εδοκουν επει το γλωσσοκομον ειχεν ο ιουδας οτι λεγει αυτω ο ιησους αγορασον ων χρειαν εχομεν εις την εορτην η τοις πτωχοις ινα τι δω 29. tines gar edokoυn epei to glossokomon eichen o ioυdas oti legei aυto o iesoυs agorason on chreian echomen eis ten eorten e tois ptochois ina ti do

MLV19

29 For* some were thinking, since Judas had the box, that Jesus said to him, Buy what things we have need of *for the feast; or, in order that he should give something to the poor.)

KJV

29. For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

Dk1871

29. Thi Nogle meente, efterdi Judas havde Pungen, at Jesus sagde til ham: kjøb, hvad vi havdebehov til Høitiden; eller at han skulde give Noget til Fattige.

KXII

29. Ty somlige mente, efter Judas hade pungen, att Jesus hade sagt honom: Köp hvad behof görs till högtidsdagen; eller, att han skulle gifva de fattiga något.

PR1739

29. Sest monned mötlesid, et Juda käes

LT

29. Kadangi Judo žinioje buvo kasa, kai

kukkur olli , et Jesus temmale piddi ütlema: Osta, mis meil tarwis on Pühhiks, ehk et temma waestele middagi piddi andma.

Luther1912 29. Etliche meinten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jesus spräche zu ihm: Kaufe was uns not ist auf das Fest! oder daß er den Armen etwas gäbe.

RV'1862 29. Porque algunos de ellos pensaban, porque Júdas tenía la bolsa, que Jesús le decía: Compra las cosas que nos son necesarias para la fiesta: o que diese algo a los pobres.

PL1881 29. Albowiem niektórzy mniemali, gdyż Judasz miał mieszek, iż mu rzekł Jezus: Nakup, czego nam potrzeba na święto, albo iżby co dał ubogim.

RuSV1876 29 А как у Иуды был ящик, то

kurie manė, jog Jėzus jam liepė: ‘‘Nupirk, ko mums reikia šventei’’, arba kad jis duotų ką nors vargšams.

Ostervald-Fr 29. Car quelques-uns pensaient que, comme Judas avait la bourse, Jésus lui disait: Achète ce qu'il nous faut pour la fête; ou: Donne quelque chose aux pauvres.

SVV1750 29 Want sommigen meenden, dewijl Judas de beurs had, dat hem Jezus zeide: Koop, hetgeen wij van node hebben tot het feest, of, dat hij den armen wat geven zou.

Karoli1908Hu 29. Némelyek ugyanis állíták, mivelhogy az erszény Júdásnál [12†] vala, hogy azt mondá néki Jézus: Vedd meg, a mikre szükségünk van az ünnepre; vagy, hogy adjon valamit a szegényeknek.

БКуліш 29. Деякі бо думали, - яко ж бо

некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что-нибудь нищим.

скриньку мав Юда, - що каже йому Ісус: купи, що треба нам про сьвято; або, щоб що дав убогим.

FI33/38 30 Niin hän, otettuaan sen palan, meni kohta ulos; ja oli yö.

TKIS 30 Niin hän otettuaan palan meni heti ulos, ja oli yö.

Biblia1776 30. Kuin hän siis sen palan ottanut oli, meni hän kohta ulos; ja yö oli.

CPR1642 30. Cosca hän sen palan ottanut oli meni hän cohta ulos ja yö oli.

UT1548 30. Coska hen sis sen Palan ottanut oli/ meni hen cocta wlos/ Ja Öö oli. (Koska hän siis sen palan ottanut oli/ meni hän kohta ulos/ Ja yö oli.)

Gr-East 30. λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.

Text Receptus 30. λαβων ουν το ψωμιον εκεινος ευθεως εξηλθεν ην δε νυξ 30. laβon oυn to psomion ekeinos eυtheos ekselthen en de nυks

MLV19 30 Therefore, having received the morsel, that man went out immediately and it was night.

KJV 30. He then having received the sop went immediately out: and it was night.

Dk1871 30. Der han da havde taget Stykket, gik han strax ud; men det var Nat.

KXII 30. När han då tagit hade den betan, gick han straxt ut; och det var natt.

PR1739 30. Kui temma nüüd sedda pallokest sai wötnud, läks temma seddamaid wälja, agga ö olli.

LT 30. Taigi, paėmęs duonos kąsnį, anas tuojau išėjo. Buvo naktis.

Luther1912 30. Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er alsbald hinaus. Und es war Nacht.

Ostervald-Fr 30. Ayant donc pris le morceau, Judas sortit immédiatement. Or, il était nuit.

RV'1862 30. Como él pues hubo tomado el bocado, luego salió; y era ya noche.

SVV1750 30 Hij dan, de bete genomen hebbende, ging terstond uit. En het was nacht.

PL1881 30. Tedy on wziąwszy onę sztuczkę chleba, zarazem wyszedł; a noc była.

Karoli1908Hu 30. Az pedig, mihelyt a falatot elvevé, azonnal kiméne: vala pedig éjszaka.

RuSV1876 30 Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.

БКуліш 30. Узявши ж він кусок, зараз вийшов; була ж ніч.

FI33/38 31 Kun hän oli mennyt ulos, sanoi Jeesus: "Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.

TKIS 31 Kun hän (siis) oli mennyt ulos, Jeesus sanoi: ”Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu Hänessä.

Biblia1776 31. Kuin hän oli mennyt ulos, sanoi Jesus: nyt on Ihmisen Poika kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.

UT1548 31. Coska nyt Judas oli wlosme'nyt/ sanoi Iesus/ Nyt Inhimisen Poica ombi kircastettu/ ia Jumala ombi kircastettu henen cauttans/ (Koska nyt Judas oli ulos mennyt/ sanoi Jesus/ Nyt Ihmisen Poika ompi kirkastettu/ ja Jumala ompi kirkastettu hänen kauttansa/)

CPR1642 31. Cosca Judas oli ulosmennyt sanoi Jesus: nyt on ihmisen Poica kircastettu ja Jumala on kircastettu hänen cauttans:

Gr-East 31. Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 31. οτε {VAR2: ουν } εξηλθεν λεγει ο ιησους νυν εδοξασθη ο υιος του ανθρωπου και ο θεος εδοξασθη εν αυτω 31. ote {VAR2: oυn } ekselthen legei o iesoυs nυn edoksasthe o υios toυ anthropoυ kai o theos edoksasthe en aυto

MLV19 31 Therefore, when he went out, Jesus says, Now the Son of Man was glorified and God was glorified in him;

KJV 31. Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

Dk1871 31. Der han da var udgangen, sagde Jesus: nu er Menneskens Søn herliggjort, og Gud er herliggjort i ham.

KXII 31. Då han var utgången, sade Jesus: Nu är menniskones Son förklarad, och Gud är förklarad i honom.

PR1739 31. Kui ta nüüd olli wäljaläinud, ütles Jesus: Nüüd on innimesse Poeg auustud, ja Jummal on temma sees auustud:

LT 31. Jam išėjus, Jėzus prabilo: ‘‘Dabar Žmogaus Sūnus pašlovintas, ir Dievas pašlovintas Jame.

Luther1912 31. Da er aber hinausgegangen war, spricht Jesus: Nun ist des Menschen Sohn verklärt, und Gott ist verklärt in ihm.

Ostervald-Fr 31. Quand il fut sorti, Jésus dit: Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui.

RV'1862 31. Entónces como él salió, dijo Jesús: Ahora es glorificado el Hijo del hombre, y Dios es glorificado en él.

SVV1750 31 Als hij dan uitgegaan was, zeide Jezus: Nu is de Zoon des mensen verheerlijkt, en God is in Hem verheerlijkt.

PL1881 31. A gdy wyszedł, rzekł Jezus: Teraz jest uwielbiony Syn człowieczy, a Bóg uwielbiony jest w nim.

Karoli1908Hu 31. Mikor azért kiment vala, monda Jézus: Most dicsőítteték meg az embernek Fia, az Isten is megdicsőítteték ő benne.

RuSV1876 31 Когда он вышел, Иисус сказал: ныне

БКуліш 31. Як же вийшов, рече Ісус: Тепер

прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем.

прославив ся Син чоловічий, й Бог прославив ся в Йому.

FI33/38 32 Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin kirkastaa myös Jumala hänet itsessään ja kirkastaa hänet pian.

TKIS 32 Jos Jumala on kirkastettu Hänessä, kirkastaa Jumalakin Hänet itsessään ja kirkastaa Hänet pian.

Biblia1776 32. Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin on myös Jumala kirkastava hänen itsessänsä, ja kirkastaa hänen pian.

CPR1642 32. Jos Jumala on kircastettu hänen cauttans nijn on myös Jumala kircastawa hänen idzesäns ja kircasta hänen pian.

UT1548 32. Jos nyt Jumala ombi kircastettu henen cauttans/ Nin pite mös Jumalan hende kircastaman itzesens/ ia pian kircastapi henen. (Jos nyt Jumala ompi kirkastettu hänen kauttansa/ Niin pitää myös Jumalan häntä kirkastaman itsessänsä/ ja pian kirkastaapi hänen.)

Gr-East 32. εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

Text Receptus 32. ει ο θεος εδοξασθη εν αυτω και ο θεος δοξασει αυτον εν εαυτω και ευθυς δοξασει αυτον 32. ei o theos edoksasthe en auto kai o theos doksasei auton en eauto kai euthus doksasei auton

MLV19 32 If God was glorified in him, God will also be glorifying him in himself and immediately he will be glorifying him.

KJV 32. If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

Dk1871 32. Dersom Gud er herliggjort i ham, skal Gud og herliggjøre ham i sig selv, og han skal snart herliggjøre ham.

KXII 32. Är nu Gud förklarad i honom, så skall ock Gud förklara honom i sig sjelfvom, och skall snart förklara honom.

PR1739 32. Ons Jummal temma sees auustud , siis auustab tedda ka Jummal isseenneses, ja auustab tedda pea.

LT 32. O jeigu Dievas pašlovintas Jame, tai Dievas pašlovins Jį savyje,bematant Jį pašlovins‘‘.

Luther1912 32. Ist Gott verklärt in ihm, so wird ihn auch Gott verklären in sich selbst und wird ihn bald verklären.

Ostervald-Fr 32. Si Dieu est glorifié en lui, Dieu le glorifiera aussi en lui-même, et il le glorifiera bientôt.

RV'1862 32. Si Dios es glorificado en él, Dios también le glorificará en sí mismo; y luego le glorificará.

SVV1750 32 Indien God in Hem verheerlijkt is, zo zal ook God Hem verheerlijken in Zichzelven, en Hij zal Hem terstond verheerlijken.

PL1881 32. A ponieważ Bóg uwielbiony jest w

Karoli1908Hu 32. Ha megdicsőítteték ő benne az Isten,

nim, tedy go też Bóg uwielbi sam w sobie, i wnetże uwielbi go.

RuSV1876 32 Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его.

FI33/38 33 Lapsukaiset, vielä vähän aikaa minä olen teidän kanssanne. Te tulette minua etsimään, ja niinkuin sanoin juutalaisille: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla', niin minä sanon nyt myös teille.

Biblia1776 33. Rakkaat lapsukaiset, minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne: teidän pitää minua etsimän, ja niinkuin minä sanoin Juudalaisille: ette taida sinne tulla, kuhunka minä menen, niin minä sanon myös nyt teille.

UT1548 33. Rackat Lapsucaiset/ Mine olen wiele yrielde teiden tykenen/ Te oletta minua etzinet/ Ja ninquin mine sanoin Juttaille/ Ette te woi sinne tulla cuhunga mine menen/ (Rakkaat lapsukaiset/ Minä olen

az Isten is megdicsőíti őt ő magában, és ezennel megdicsőíti őt.

БКуліш 32. Коли Бог прославив ся в Йому, то Бог прославить і Його в собі, і скоро прославить Його.

TKIS 33 Lapsukaiset, vielä vähän aikaa olen kanssanne. Te etsitte minua, ja niin kuin sanoin juutalaisille: 'Minne minä menen, sinne te ette voi tulla', niin sanon nyt myös teille.

CPR1642 33. RAckat lapsucaiset minä olen wielä wähän aica teidän cansan te oletta minua edzinet? ja nijncuin minä sanoin Judalaisille: et te woi sinne tulla cuhunga minä menen.

wielä yrjältä teidän tykönän/ Te olette minua etsineet/ Ja niinkuin minä sanoi juuttaille/ Ette te woi sinne tulla kuhunka minä menen/)

Gr-East

33. τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

Text Receptus

33. τεκνια ετι μικρον μεθ υμων ειμι ζητησετε με και καθως ειπον τοις ιουδαιοις οτι οπου υπαγω εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν και υμιν λεγω αρτι 33. teknia eti mikron meth υmon eimi zetesete me kai kathos eipon tois ioυdaiois oti opoυ υpago ego υmeis oυ dυnasthe elthein kai υmin lego arti

MLV19

33 Little-children, I am still with you° (for) a little (while). You° will be seeking me and just-as I said to the Jews, Where I am going, you° are not able to come. Also now I am saying to you°,

KJV

33. Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

Dk1871

33. Børnlille! jeg er endnu lidet hos Eder. I skulle lede efter mig, og ligesom jeg sagde til Jøderne: hvor jeg gaaer hen, kunne I

KXII

33. Kära barn, jag är ännu en liten tid när eder; I skolen söka mig; och såsom jag sade Judomen: Dit jag går, kunnen I icke

ikke komme, siger jeg og Eder nu.

PR1739 33. Lapsokessed, minna ollen weel ürrikesseks aiaks teie jures, kül teie otsite mind, ja otsego minna Juda-rahwa wasto ollen üttelnud: Kuhho ma lähhän, senna ei woi teie mitte tulla, nenda ütlen miña nüüd teile ka.

Luther1912 33. Liebe Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr werdet mich suchen; und wie ich zu den Juden sagte: "Wo ich hin gehe, da könnet ihr nicht hin kommen", sage ich jetzt auch euch.

RV'1862 33. Hijitos, aun un poco estoy con vosotros. Me buscaréis; y así como dije a los Judíos: Donde yo voy, vosotros no podéis venir; así ahora a vosotros lo digo.

PL1881 33. Synaczkowie! jeszcze maluczko jestem z wami; będziecie mię szukać, ale ja jakom

komma; så säger jag ock nu eder.

LT 33. ‘‘Vaikeliai, Aš jau nebeilgai būsiu su jumis. Jūs ieškosite manęs, bet sakau jums tą patį, ką žydams pasakiau: kur Aš einu, jūs negalite nueiti.

Ostervald-Fr 33. Mes petits enfants, je suis encore avec vous pour un peu de temps; vous me chercherez, et, comme je l'ai dit aux Juifs, je vous le dis aussi à vous maintenant: Où je vais, vous ne pouvez venir.

SVV1750 33 Kinderkens, nog een kleinen tijd ben Ik bij u. Gij zult Mij zoeken, en gelijk Ik den Joden gezegd heb: Waar Ik heenga, kunt gij niet komen; alzo zeg Ik ulieden nu ook.

Karoli1908Hu 33. Fiaim, egy kevés ideig még [13†] veletek vagyok. Kerestek [14†] majd

rzekł Żydom: Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie; tak i wam teraz powiadam.

engem; de a miként a zsidóknak mondám, hogy: A hová én megyek, ti nem jöhettek; most néktek is mondom.

RuSV1876 33 Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, так и вам говорю теперь.

БКуліш 33. Дїтки! ще короткий час я з вами. Шукати мете мене, і яко ж казав я Жидам: Що, куди йду я, ви не можете йти, і вам глаголю тепер.

FI33/38 34 Uuden käskyn minä annan teille, että rakastatte toisianne, niinkuin minä olen teitä rakastanut — että tekin niin rakastatte toisianne.

TKIS 34 Annan teille uuden käskyn: rakastakaa toisianne. Niin kuin minä olen teitä rakastanut, rakastakaa tekin toisianne.

Biblia1776 34. Uuden käskyn minä teille annan, että te rakastaisitte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin, että te myös toinen toistanne rakastaisitte.

CPR1642 34. Nijn minä sanon myös nyt teille: vden käskyn minä teille annan että te racastatte teitän keskenän nijncuin minäkin teitä racastin:

UT1548 34. Nin sano' mine nyt teille. Wdhe' * käskyn anna' mine teille/ ette te Racastatta keskenen/ ninquin mine teite Racastin/ (Niin sanon minä nyt teille. Uuden käskyn annan minä teille/ että te rakastatte keskenään/ niinkuin minä teitä rakastin/)

Gr-East

34. ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Text Receptus

34. εντολην καινην διδωμι υμιν ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας ινα και υμεις αγαπατε αλληλους
34. entolen kainen didomi υmin ina agapate allelous kathos egapesa υmas ina kai υmeis agapate allelous

MLV19

34 I am giving to you° a new commandment, in order that you° should love* one another; just-as I loved* you°, in order that you° also should love* one another.

KJV

34. A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

Dk1871

34. Jeg giver Eder en ny Befaling, at I skulle elske hverandre; som jeg elskede Eder, at I og skulle elske hverandre.

KXII

34. Ett nytt bud gifver jag eder, att I älsken eder inbördes, såsom jag hafver älskat eder; på det I ock skolen älska eder inbördes.

PR1739

34. Uut kässosanna annan minna teile, et teie teine teist peate armastama, nenda kui minna teid ollen armastanud, et teie ka teine teist peate armastama:

LT

34. Aš jums duodu naują įsakymą, kad jūs vienas kitą mylėtumėte: kaip Aš jus pamilau, kad ir jūs mylėtumėte vienas kitą.

Luther1912 34. Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr euch untereinander liebet, wie ich euch geliebt habe, auf daß auch ihr einander liebhabet.

Ostervald-Fr 34. Je vous donne un commandement nouveau; c'est que vous vous aimiez les uns les autres; que, comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.

RV'1862 34. Un mandamiento nuevo os doy: Que os améis los unos a los otros: como os amé yo, que también os améis los unos a los otros.

SVV1750 34 Een nieuw gebod geef Ik u, dat gij elkander liefhebt; gelijk Ik u liefgehad heb, dat ook gij elkander liefhebt.

PL1881 34. Przykazanie nowe daję wam, abyście się społecznie miłowali; jakom i ja was umiłował, abyście się i wy społecznie miłowali.

Karoli1908Hu 34. Új parancsolatot adok néktek, hogy egymást [15†] szeressétek; a mint én szerettelek titeket, úgy szeressétek ti is egymást.

RuSV1876 34 Заповедь новую даю вам, да любите другдруга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга.

БКуліш 34. Заповідь нову даю вам: щоб любили один одного. Як я любив вас, щоб і ви любили один одного.

FI33/38 35 Siitä kaikki tuntevat teidät minun opetuslapsikseni, jos teillä on keskinäinen

TKIS 35 Siitä kaikki tuntevat, että olette minun opetuslapsiani, jos teillä on

rakkaus."

Biblia1776 35. Siitä pitää kaikkein tunteman teidät minun opetuslapsikseni, jos te keskenänne rakkauden pidätte.

UT1548 35. Senpäle/ ette te Racastat mös teite keskenen. Sijte iocainen tundepi/ ette te oletta minun Opetuslapseni/ ios te pidhette ychteitzen Rackauden keskenen. (Sen päälle/ että te rakastat myös teitä keskenään. Siitä jokainen tunteepi/ että te olette minun opetuslapseni/ jos te pidätte yhteisen rakkauden keskenään.)

Gr-East 35. ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

MLV19 35 All men will know that you° are my disciples in this, if you° have love* among one another.

keskinäinen rakkaus."

CPR1642 35. Että te myös teitän racastaisitte keskenän ja nijn jocainen tundis teidän minun Opetuslapsixeni jos te keskenän yhteisen rackauden pidätte.

Text Receptus 35. εν τουτω γνωσονται παντες οτι εμοι μαθηται εστε εαν αγαπην εχητε εν αλληλοις 35. en touto gnosontai pantes oti emoi mathetai este ean agapen echete en allelois

KJV 35. By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

Dk1871 35. Derpaa skulle Alle kjende, at I ere mine Disciple, dersom I have indbyrdes Kjærlighed.

KXII 35. Deraf skola alle förstå, att I ären mine Lärjungar, om I hafven kärlek inbördes.

PR1739 35. Sestsammast tundwad keik, et teie minno jüngrid ollete, kui teil armastus on issikeskes.

LT 35. Iš to visi pažins, kad esate mano mokiniai, jei mylėsite vieni kitus‘‘.

Luther1912 35. Dabei wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so ihr Liebe untereinander habt.

Ostervald-Fr 35. C'est à ceci que tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

RV'1862 35. En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis amor los unos hacia los otros.

SVV1750 35 Hieraan zullen zij allen bekennen, dat gij Mijn discipelen zijt, zo gij liefde hebt onder elkander.

PL1881 35. Stądci poznają wszyscy, żeście uczniami moimi, jeźli miłość mieć będziecie jedni przeciwko drugim.

Karoli1908Hu 35. Erről ismeri meg mindenki, hogy az én tanítványaim vagytok, ha egymást szeretni fogjátok.

RuSV1876 35 По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь

БКуліш 35. По сьому знати муть усї, що ви мої ученики, коли любов мати мете один

между собою.

до одного.

FI33/38 36 Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, mihin sinä menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin minä menen, sinne sinä et voi nyt minua seurata, mutta vastedes olet minua seuraava".

TKIS 36 Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, minne menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin minä menen, sinne sinä et voi minua nyt seurata, mutta myöhemmin seuraat minua."

Biblia1776 36. Sanoi Simon Pietari hänelle: Herra, kuhunkas menet? Jesus vastasi häntä: kuhunka minä menen, et sinä taida nyt minua seurata, mutta tästälähin sinä olet minua seuraava.

CPR1642 36. Nijn sanoi Simon Petari hänelle: Herra cuhungastas menet? Jesus wastais händä: cuhunga minä menen nijn et sinä woi nyt seurata mutta tästälähin sinä noudatat.

UT1548 36. Nin sanoi Simon Petari henelle/ HERRA/ cuhu'gas menet? Wastasi Iesus hende/ Cuhunga mine menen/ ettes woi minua nyt sewrata/ Mutta testedes sine noudhatat. (Niin sanoi Simon Petari hänelle/ HERRA/ kuhunkas menet? Wastasi Jesus häntä/ Kuhunka minä menen/ ettes woi minua nyt seurata/ Mutta tästedes sinä noudatat.)

Gr-East 36. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ

Text 36. λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε που

ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.

Receptus

υπαγεις απεκριθη αυτω ο ιησους οπου υπαγω ου δυνασαι μοι νυν ακολουθησαι υστερον δε ακολουθησεις μοι 36. legei auto simon petros kurie pou upageis apekrithe auto o iesous opou upago ou dunasai moi nun akolouthesai usteron de akolautheseis moi

MLV19

36 Simon Peter says to him, Lord, where are you going? Jesus answered him, I am going where you are not able to follow now, but you will be following me later.

KJV

36. Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

Dk1871

36. Simon Peter sagde til ham: Herre! hvor gaaer du hen? Jesus svarede ham: hvor jeg gaaer hen, kan du ikke nu følge mig.

KXII

36. Då sade Simon Petrus till honom: Herre, hvart går du? Svarade honom Jesus: Dit jag går, kan du nu icke följa mig; men härefter skall du följa.

PR1739

36. Simon Peetrus ütleb temma wasto: Issand, kuhho sa lähhäd? Jesus wastas temmale: Kuhho minna lähhän, ei woi sa

LT

36. Simonas Petras Jį paklausė: ‘‘Viešpatie, kur Tu eini?‘‘ Jėzus atsakė: ‘‘Kur Aš einu, tu dabar negali paskui

nüüd mitte minno järrel käia, agga pärrast pead sa mo järrel käima.

Luther1912 36. Spricht Simon Petrus zu ihm: HERR, wo gehst du hin? Jesus antwortete ihm: Wo ich hin gehe, kannst du mir diesmal nicht folgen; aber du wirst mir nachmals folgen.

RV'1862 36. Le dijo Simón Pedro: ¿Señor, a dónde vas? Respondióle Jesús: Donde yo voy, no me puedes ahora seguir; mas me seguirás después.

PL1881 36. Rzekł mu Szymon Piotr: Panie! dokądże idziesz? Odpowiedział mu Jezus: Dokąd ja idę, ty teraz za mną iść nie możesz, ale potem pójdziesz za mną.

RuSV1876 36 Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешьза Мною.

mane sekti, bet vėliau nuseksi mane''.

Ostervald-Fr 36. Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit: Où je vais, tu ne peux me suivre maintenant; mais tu me suivras dans la suite.

SVV1750 36 Simon Petrus zeide tot Hem: Heere, waar gaat Gij heen? Jezus antwoordde hem: Waar Ik heenga, kunt gij Mij nu niet volgen; maar gij zult Mij namaals volgen.

Karoli1908Hu 36. Monda néki Simon Péter: Uram, hová mégy? Felele néki Jézus: A hová én megyek, most én utánam nem jöhetsz; utóbb azonban [16†] utánam jössz.

БКуліш 36. Рече Йому Симон Петр: Господи, куди йдеш? Відказав йому Ісус: Куди йду, не можеш тепер за мною йти; опісля ж пійдеш за мною.

FI33/38 37 Pietari sanoi hänelle: "Herra, miksi en nyt voi seurata sinua? Henkeni minä annan sinun edestäsi."

Biblia1776 37. Pietari sanoi hänelle: Herra, miksi en minä nyt taida sinua seurata? minä panen henkeni sinun edestäs.

UT1548 37. Sanoi Petari henelle/ HERRA/ mixei mine nyt woi sinua noudhatta? Mine panen Hengeni sinun edestes. (Sanoi Petari hänelle/ HERRA/ miksei minä nyt woi sinua noudattaa? Minä panen henkeni sinun edestäsi.)

Gr-East 37. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

MLV19 37 Peter says to him, Lord, why am I not

TKIS 37 Pietari sanoi Hänelle: "Herra, miksen nyt voi seurata sinua? Henkeni annan puolestasi."

CPR1642 37. Petari sanoi hänelle: Herra mixengästä minä nyt woi sinua noudatta? minä panen hengeni sinun edestäs.

Text Receptus 37. λεγει αυτω ο πετρος κυριε δια τι ου δυναμαι σοι ακολουθησαι αρτι την ψυχην μου υπερ σου θησω 37. legei auto o petros kurie dia ti ou dunamai soi akolouthesai arti ten psuchen mou uper sou theso

KJV 37. Peter said unto him, Lord, why

able to follow you (even) now? I will lay (down) my life on your behalf.

cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

Dk1871 37. Peter siger til ham: Herre! hvorfor kan jeg ikke følge dig nu? Jeg vil sætte mit Liv til for dig.

KXII 37. Sade Petrus till honom: Herre, hvi kan jag icke nu följa dig? Mitt lif vill jag låta för dig.

PR1739 37. Peetrus ütleb temã wasto: Issand, miks ma nüüd ei woi sinno järrel käia? ma tahhan omma ello sinno pärrast jätta.

LT 37. Petras vėl klausė: ‘‘Viešpatie, kodėl gi negaliu dabar paskui Tave sekti? Aš savo gyvybę už Tave guldysiu!’’

Luther1912 37. Petrus spricht zu ihm: HERR, warum kann ich dir diesmal nicht folgen? Ich will mein Leben für dich lassen.

Ostervald-Fr 37. Pierre lui dit: Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant? Je donnerai ma vie pour toi.

RV'1862 37. Dícele Pedro: ¿Señor, por qué no te puedo seguir ahora? mi vida pondré por tí.

SVV1750 37 Petrus zeide tot Hem: Heere, waarom kan ik U nu niet volgen? Ik zal mijn leven voor U zetten.

PL1881 37. Tedy mu rzekł Piotr: Panie! czemuż teraz za tobą iść nie mogę? Duszę moję za cię położę.

Karoli1908Hu 37. Monda néki Péter: Uram, miért nem mehetek most utánad? Az életemet adom éretted!

RuSV1876 37 Петр сказал Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя.

БКуліш 37. Каже Йому Петр: Господи, чому не можу за Тобою йти тепер? Душу мою за Тебе положу.

FI33/38 38 Jeesus vastasi: "Sinäkö annat henkesi minun edestäni? Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: ei laula kukko, ennenkuin sinä minut kolmesti kiellät."

TKIS 38 Jeesus vastasi (hänelle): "Henkesikö annat puolestani? Totisesti, totisesti sanon sinulle: ei laula kukko ennen kuin sinä kolmesti kiellät minut.

Biblia1776 38. Jesus vastasi häntä: sinä panet henkes minun edestäni? Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ei laula kukko ennenkuin sinä olet kolmasti minun kieltänyt.

CPR1642 38. Jesus wastais: panetcos henges minun edestäni? totisest totisest sanon minä sinulle: ei laula cuckoi ennen cuin sinä olet colmasti minun kieldänyt.

UT1548 38. Iesus wastasi hende/ Panecos Henges minun edesteni? Totisest totisest sanon mine sinulle/ Ei swinga Cuckoi ennen laula/ quin sine olet colmast minun kieldenyt. (Jesus wastasi häntä/ Panetkos henkesi minun edestäni? Totisesti totisesti sanon minä sinulle/ Ei suinkaan kukko ennen laula/ kuin sinä olet kolmesti minun kieltänyt.)

Gr-East 38. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν

Text 38. απεκριθη αυτω ο ιησους την ψυχην

σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις! ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.

Receptus σου υπερ εμου θησεις αμην αμην λεγω σοι ου μη αλεκτωρ φωνησει εως ου απαρνηση με τρις 38. apekrithe auto o iesous ten psuchen sou uper emou theseis amen amen lego soi ou me alektor fonesei eos ou aparnese me tris

MLV19 38 Jesus answered him, Will you lay (down) your life on my behalf? Assuredly, assuredly, I am saying to you, The rooster should never crow, until you will be denying me three-times.

KJV 38. Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

Dk1871 38. Jesus svarede ham: vil du sætte dit Liv til for mig? Sandelig, sandelig siger jeg dig: Hanen skal ikke gale, førend du skal fornægte mig tre Gange.

KXII 38. Jesus svarade honom: Skulle du låta ditt lif för mig? Sannerliga, sannerliga säger jag dig: Hanen skall icke gala, förr än du hafver tre resor nekat mig.

PR1739 38. Jesus wastas temãle: Tahhad sinna omã ello miño pärrast jätta? töest, töest minna ütlen sulle: Kuk ei laula mitte enne, kui sinna mind jo kolmkorda saad ärrasalganud.

LT 38. Jėzus atsakė: ‘‘Tu guldysi už mane gyvybę? Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: dar gaidžiui nepragydus, tu tris kartus manęs išsiginsi!’’

Luther1912 38. Jesus antwortete ihm: Solltest du dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal habest verleugnet.

Ostervald-Fr 38. Jésus lui répondit: Tu donneras ta vie pour moi! En vérité, en vérité je te le dis, le coq ne chantera point que tu ne m'aies renié trois fois.

RV'1862 38. Repondióle Jesús: ¿Tu vida pondrás por mí? De cierto, de cierto te digo: No cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces.

SVV1750 38 Jezus antwoordde hem: Zult gij uw leven voor Mij zetten? Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: De haan zal niet kraaien, totdat gij Mij driemaal verloochend zult hebben.

PL1881 38. Odpowiedział mu Jezus: Duszę twoję za mię położysz? Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Nie zapieje kur, aż się mnie po trzykroć zaprzesz.

Karoli1908Hu 38. Felele néki Jézus: Az életedet adod érettem? Bizony, bizony mondom néked, nem szól addig a kakas, mígnem [17†] háromszor megtagadsz engem.

RuSV1876 38 Иисус отвечал ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды.

БКуліш 38. Відказав йому Ісус: Душу твою за мене положиш? Істино, істино глаголю тобі: не запіє півень, доки мене відречеш ся тричі.

14 luku

Jeesus jatkaa jäähyväispuhettaan: hän ilmoittaa menevänsä valmistamaan heille sijaa Isänsä kodissa 1 – 4, sanoo olevansa tie Isän tykö ja yhtä Isän kanssa 5 – 11 ja täyttävänsä heidän rukouksensa, kun rukoilevat hänen nimessään 12 – 14; lupaa heille Puolustajan Isältä 15 – 17, sanoo tulevansa jälleen heidän tykönsä 18 – 20 ja ilmoittavansa itsensä häntä rakastaville 21 – 24 Hän lupaa antaa heille rauhansa 25 – 31.

FI33/38 1 Älköön teidän sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan, ja uskokaa minuun.

Biblia1776 1. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa:) älkööt teidän sydämenne murheellinen olko; jos te uskotte Jumalan päälle, niin uskokaat myös minun päälleni.

UT1548 1. JA hen sanoi Opetuslapsillens/ Elken teiden Sydhemen wauactuco. Wskottaco Jumalan päle/ nin te mös vskot minun päleni. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ Älkään teidän sydämenne waiwautuko.

TKIS 1 Älköön sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan ja uskokaa minuun.

CPR1642 1. JA hän sanoi Opetuslapsillens: älkön teidän sydämen wawahtuco jos te uscotte Jumalan päälle nijn uscocat myös minungin päälleni.

Uskokaa Jumalan päälle/ niin te myös uskot minun päälleni.)

Gr-East

1. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

Text Receptus

1. μη ταρασσεσθω υμων η καρδια πιστευετε εις τον θεον και εις εμε πιστευετε 1. me tarassestho υmon e kardia pisteυete eis ton theon kai eis eme pisteυete

MLV19

1 {Joh 14:1-17:26 Thur. Night, Fri. to the Jews; no parallel.} Do not let your° heart be disturbed; you° believe in God, believe° also in me.

KJV

1. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

Dk1871

1. Eders Hjerte forfærdes ikke; troer paa Gud, og troer paa mig!

KXII

1. Och han sade till sina Lärjungar: Edart hjerta vare icke bedröfvadt: Tron I på Gud, så tror ock på mig.

PR1739

1. Teie südda ärgo ehmatago mitte; uskuge Jummala sisse, siis ussute teie ka minno sisse.

LT

1. ‘‘Tenebūgštauja jūsų širdys! Tikite Dievątikėkite ir mane!

Luther1912 1. Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht! Glaubet an Gott und glaubet an mich!

RV'1862 1. NO se turbe vuestro corazón: creeis en Dios, creéd también en mí.

PL1881 1. Niechaj się nie trwoży serce wasze; wierzycie w Boga i w mię wierzycie.

RuSV1876 1 Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте.

FI33/38 2 Minun Isäni kodissa on monta asuinsijaa. Jos ei niin olisi, sanoisinko minä teille, että minä menen valmistamaan teille sijaa?

Biblia1776 2. Minun Isäni huoneessa on monta asuinsiaa; jos ei niin olisi, niin minä sanoisin teille: minä menen valmistamaan teille siaa.

UT1548 2. Minu' Iseni Hones ouat monda

Ostervald-Fr 1. Que votre cœur ne se trouble point; croyez en Dieu, croyez aussi en moi.

SVV1750 1 Uw hart worde niet ontroerd; gijlieden gelooft in God, gelooft ook in Mij.

Karoli1908Hu 1. Ne nyugtalankodjék a ti szívetek: higyjetek Istenben, és higyjetek én bennem.

БКуліш 1. Нехай не трівожить ся серце ваше. Віруйте в Бога і в мене віруйте.

TKIS 2 Isäni kotona on monta asuinsijaa. Jollei niin olisi, olisin sanonut teille, [että*] menen valmistamaan teille sijaa.

CPR1642 2. Minun Isäni huones on monda asuinsia: Jos ei nijn olis nijn minä sanoisin teille: minä menen walmistaman teille sia.

Asuinsia. Ellei nin olis/ Nin mine sanoisin teille/ Mine menen walmistaman teille Sia. (Minun Isäni huoneessa owat monta asuinsijaa. Ellei niin olisi/ Niin minä sanoisin teille/ Minä menen walmistamaan teille sijaa.)

Gr-East

2. ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν. πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν·

Text Receptus

2. εν τη οικια του πατρος μου μοναι πολλαι εισιν ει δε μη ειπον αν υμιν πορευομαι ετοιμασαι τοπον υμιν 2. en te oikia tou patros mou monai pollai eisin ei de me eipon an υmin poreυomai etoimasai topon υmin

MLV19

2 Many abodes are in my Father’s house; otherwise, I would have told you°. I am traveling on to prepare a place for you°.

KJV

2. In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

Dk1871

2. I min Faders Huus ere mange Boliger; men dersom det ikke saa var, havde jeg sagt Eder det. Jeg gaaer bort at berede Eder Sted.

KXII

2. I mins Faders hus äro många boningar; om så icke vore, säger jag dock eder, att jag går bort till att bereda eder rum.

PR1739 2. Minno Issa maias on mitto ello-asset: kui se nenda ep olleks, siis ütleksin minna teile: Ma lähhän teile asset walmistama,

LT 2. Mano Tėvo namuose daug buveinių. Jeigu taip nebūtų, būčiau jums pasakęs. Einu jums vietos paruošti.

Luther1912 2. In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin euch die Stätte zu bereiten.

Ostervald-Fr 2. Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père; si cela n'était pas, je vous l'aurais dit. Je vais vous préparer une place.

RV'1862 2. En la casa de mi Padre muchas moradas hay: si así no fuera, os lo hubiera yo dicho. Yo voy a aparejaros el lugar.

SVV1750 2 In het huis Mijns Vaders zijn vele woningen; anderszins zo zou Ik het u gezegd hebben; Ik ga heen om u plaats te bereiden.

PL1881 2. W domu Ojca mego wiele jest mieszkania; a jeźli nie, wżdybymci wam powiedział.

Karoli1908Hu 2. Az én Atyámnak házában sok lakóhely van; ha pedig nem volna, megmondtam volna néktek. Elmegyek, hogy helyet készítsek néktek.

RuSV1876 2 В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так,Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам.

БКуліш 2. В дому Отця мого осель багато. Коли б нї, сказав би вам: Ійду наготовити місце вам.

FI33/38 3 Ja vaikka minä menen valmistamaan teille sijaa, tulen minä takaisin ja otan teidät tyköni, että tekin olisitte siellä, missä minä olen.

TKIS 3 Ja vaikka menen valmistamaan teille sijaa, tulen takaisin ja otan teidät luokseni, jotta tekin olisitte siellä, missä minä olen.

Biblia1776 3. Ja vaikka minä menen pois valmistamaan teille siaa, niin minä tulen jälleen ja otan teidät tyköni, että kussa minä olen, siellä pitää myös teidän oleman.

CPR1642 3. Ja waicka minä poismenen walmistaman teille sia nijn minä tulen cuitengin jällens ja otan teidän tygöni että cusa minä olen siellä pitä myös teidän oleman.

UT1548 3. Ja waicka mine poismenen/ walmistaman teille Sia/ quitengin mine iellens tulen/ ia otan teidhet minun tykeni/ Ette cussa mine olen/ sielle mös pite teiden oleman. (Ja waikka minä pois menen/ walmistamaan teille sijaa/ kuitenkin minä jällens tulen/ ja otan teidän minun tyköni/ Että kussa minä olen sillä myös pitää teidän oleman.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.

Text Receptus 3. και εαν πορευθω και ετοιμασω υμιν τοπον παλιν ερχομαι και παραληψομαι υμας προς εμαυτον ινα οπου ειμι εγω και υμεις ητε 3. kai ean

poreυtho kai etoimaso υmin topon palin
erchomai kai paralepsomai υmas pros
emaυton ina opoυ eimi ego kai υmeis ete

MLV19 3 And if I travel on, I will be preparing a place for you°. I am coming again and will be receiving you° to myself; in order that where I am, you° may also be (there).

KJV 3. And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

Dk1871 3. Og naar jeg er gaaet bort og faaer beredt Eder sted, kommer jeg igjen og vil tage Eder til mig, at hvor jeg er, skulle ogsaa I være.

KXII 3. Och om jag än går bort till att bereda eder rum, skall jag likväl komma igen, och taga eder till mig; att hvar jag är, der skolen I ock vara;

PR1739 3. Ja kui ma saan läinud, ja teile asset walmistanud, siis tullen minna jälle, ja tahhan teid ennese jure wötta, et teie ka ollete, kus minna ollen.

LT 3. Kai nuėjęs paruošiu, vėl sugrįšiu ir jus pas save pasiimsiu, kad jūs būtumėte ten, kur ir Aš.

Luther1912 3. Und wenn ich hingehe euch die Stätte zu bereiten, so will ich wiederkommen und euch zu mir nehmen, auf daß ihr seid,

Ostervald-Fr 3. Et quand je serai parti, et que je vous aurai préparé une place, je reviendrai, et vous prendrai avec moi, afin qu'où je

wo ich bin.

RV'1862 3. Y si me fuere, y os aparejare el lugar, vendré otra vez, y os tomaré a mí mismo, para que donde yo estoy, vosotros también estéis.

PL1881 3. Idę, abym wam zgotował miejsce; a gdy odejdę i zgotuję wam miejsce, przyjdę zasię i wezmę was do siebie, żebyście, gdziem ja jest, i wy byli.

RuSV1876 3 И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.

FI33/38 4 Ja mihin minä menen — tien sinne te tiedätte."

Biblia1776 4. Ja kuhunka minä menen, te tiedätte, ja tien te myös tiedätte.

UT1548 4. Ja cuhunga mine menen/ te tiedhette/ ia sen tien te tiedhette. (Ja kuhunka minä menen/ te tiedätte/ ja sen tien te tiedätte.)

serai, vous y soyez aussi.

SVV1750 3 En zo wanneer Ik heen zal gegaan zijn, en u plaats zal bereid hebben, zo kome Ik weder en zal u tot Mij nemen, opdat gij ook zijn moogt, waar Ik ben.

Karoli1908Hu 3. És ha majd elmegyek és helyet készítek néktek, ismét eljövök és magamhoz veszlek titeket; hogy a hol én vagyok, [1†] ti is ott legyetek.

БКуліш 3. І, як пійду та наготовлю вам місце, знов прийду й прийму вас до себе, щоб де я, і ви були.

TKIS 4 (Tiedätte) minne menen (ja) tien tiedätte.”

CPR1642 4. Ja cuhunga minä menen te tiedätte ja tien te myös tiedätte.

Gr-East 4. καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδόν οἴδατε.

Text Receptus 4. και οπου εγω υπαγω οιδατε και την οδον οιδατε 4. kai opou ego υpago oidate kai ten odon oidate

MLV19 4 And you° know where I am going and you° know the way.

KJV 4. And whither I go ye know, and the way ye know.

Dk1871 4. Og hvor jeg gaaer hen, vide I, og Veien vide I.

KXII 4. Och hvart jag går, veten I, och vägen veten I.

PR1739 4. Ja teie teate, kuhho minna lähhän, ja sedda teed teate teie.

LT 4. Kur Aš einu, jūs žinote, ir kelią jūs žinote‘‘.

Luther1912 4. Und wo ich hin gehe, das wißt ihr, und den Weg wißt ihr auch.

Ostervald-Fr 4. Et vous savez où je vais, et vous en savez le chemin.

RV'1862 4. Y sabéis donde yo voy, y el camino sabéis.

SVV1750 4 En waar Ik heenga, weet gij, en den weg weet gij.

PL1881 4. A dokąd ja idę, wiecie, i drogę wiecie.

Karoli1908Hu 4. És hogy hová megyek én, tudjátok; az útat is tudjátok.

RuSV1876 4 А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.

БКуліш 4. А куди я йду, знаєте, й дорогу знаєте.

FI33/38 5 Tuomas sanoi hänelle: "Herra, me emme tiedä, mihin sinä menet; kuinka sitten tietäisimme tien?"

TKIS 5 Tuomas sanoi Hänelle: "Herra, emme tiedä, minne menet, kuinka sitten *voimme tietää* tien?"

Biblia1776 5. Sanoi Toomas hänelle: Herra, emme tiedä, kuhunkas menet: kuinka siis me taidamme tietää tien?

CPR1642 5. Sanoi Thomas hänelle: Herra en me tiedä cuhungas menet cuingasta sijs me tiedämme tien?

UT1548 5. Sanoi henelle Thomas/ HERRA/ emme me tiedhe/ cuhungas menet/ ia quinga me taidham tien tiete? (Sanoi hänelle Thomas/ HERRA/ emme me tiedä/ kuhunkas menet/ ja kuinka me taidamme tien tietää?)

Gr-East 5. Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

Text Receptus 5. λεγει αυτω θωμας κυριε ουκ οιδαμεν που υπαγεις και πως δυναμεθα την οδον ειδεναι 5. legei auto thomas kurie ouk oidamen pou upageis kai pos dunametha ten odon eidenai

MLV19 5 Thomas says to him, Lord, we do not know where you are going; how are we able to know the way?

KJV 5. Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

Dk1871 5. Thomas siger til ham: Herre! vi vide ikke, hvor du gaaer hen; og hvorledes kunne vi vide Veien?

KXII 5. Thomas sade till honom: Herre, vi vete icke hvart du går; och huru kunne vi veta vägen?

PR1739 5. Tomas ütleb temma wasto: Issand, meie ei tea, kuhho sa lähhäd, ja kuida woime meie sedda teed teäda?

LT 5. Tomas Jam sako: ‘‘Viešpatie, mes nežinome, kur Tu eini, tai kaip žinosime kelią?’’

Luther1912 5. Spricht zu ihm Thomas: HERR, wir wissen nicht, wo du hin gehst; und wie können wir den Weg wissen?

Ostervald-Fr 5. Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons où tu vas; et comment pouvons-nous en savoir le chemin?

RV'1862 5. Dícele Tomás: Señor, no sabemos donde vas: ¿cómo pues podemos saber el camino?

SVV1750 5 Thomas zeide tot Hem: Heere, wij weten niet, waar Gij heengaat; en hoe kunnen wij den weg weten?

PL1881 5. Rzekł mu Tomasz: Panie! nie wiemy, dokąd idziesz, a jakoż możemy drogę wiedzieć?

Karoli1908Hu 5. Monda néki Tamás: Uram, nem tudjuk hová mégy; mimódon tudhatjuk azért az útat?

RuSV1876 5 Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?

БКуліш 5. Каже Йому Тома: Господи, не знаємо, куди йдеш; і як можемо дорогу знати?

FI33/38 6 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen tie ja totuus ja elämä; ei kukaan tule Isän tykö muutoin kuin minun kauttani.

TKIS 6 Jeesus sanoi hänelle "Minä olen tie ja totuus ja elämä. Kukaan ei tule Isän luo muuten kuin minun kauttani.

Biblia1776 6. Jesus sanoi hänelle: minä olen tie, totuus ja elämä. Ei kenkään tule Isän tykö, vaan minun kauttani.

CPR1642 6. Jesus sanoi hänelle: Minä olen tie totuus ja elämä. Ei kengän tule Isän tygö waan minun cauttani.

UT1548 6. Iesus sanoi henelle/ Mine olen se Tie/ ia Totuus/ ia Eleme. Eikengen tule Isen tyge/ waan Minun cauttani. (Jesus sanoi hänelle/ Minä olen se tie/ ja totuus/ ja elämä. Ei kenkään tule Isän tykö/ waan minun kauttani.)

Gr-East 6. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ.

Text Receptus 6. λεγει αυτω ο ιησους εγω ειμι η οδος και η αληθεια και η ζωη ουδεις ερχεται προς τον πατερα ει μη δι εμου 6. legei auto o iesous ego eimi e odos kai e aletheia kai e zoe oudeis erchetai pros

ton patera ei me di emoυ

MLV19 6 Jesus says to him, I am the way and the truth and the life; no one is coming to the Father, except through me.

KJV 6. Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

Dk1871 6. Jesus siger til ham: jeg er Veien og Sandheden og Livet; der kommer Ingen til Faderen uden ved mig.

KXII 6. Jesus sade till honom: Jag är vägen, sanningen och lifvet; ingen kommer till Fadren, utan genom mig.

PR1739 6. Jesus ütleb temma wasto: Minna ollen se te, ja se tödde, ja se ello; ükski ei sa Issa jure muido, kui minno läbbi.

LT 6. Jėzus jam sako: ‘‘Aš esu kelias, tiesa ir gyvenimas. Niekas nenueina pas Tėvą kitaip, kaip tik per mane.

Luther1912 6. Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater denn durch mich.

Ostervald-Fr 6. Jésus lui dit: Je suis le chemin, la vérité et la vie; personne ne vient au Père que par moi.

RV'1862 6. Jesús le dice: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida; nadie viene al Padre, sino por mí.

SVV1750 6 Jezus zeide tot hem: Ik ben de Weg, en de Waarheid, en het Leven. Niemand komt tot den Vader, dan door Mij.

PL1881 6. Rzekł mu Jezus: Jamci jest ta droga, i prawda, i żywot; żaden nie przychodzi do Ojca, tylko przez mię.

Karoli1908Hu 6. Monda néki Jézus: Én vagyok az út, az igazság és az élet; senki sem mehet az Atyához, hanemha én általam.

RuSV1876 6 Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

БКуліш 6. Рече йому Ісус: Я дорога й правда, й життє: ніхто не приходить до Отця, як тільки мною.

FI33/38 7 Jos te olisitte tunteneet minut, niin te tuntisitte myös minun Isäni; tästälähin te tunnette hänet, ja te olette nähneet hänet."

TKIS 7 Jos olisitte tunteneet minut, olisitte tunteneet myös Isäni. Tästä lähin tunnette Hänet, ja te olette nähneet Hänet."

Biblia1776 7. Jos te tuntisitte minun, niin te tosin myös tuntisitte Isäni; ja nyt te tunnette hänen, ja te näette hänen.

CPR1642 7. Jos te tundisitte minun nijn te tosin myös tundisitte minun Isäni: ja nyt te tunnette hänen ja te näitte hänen.

UT1548 7. Jos te Minun tundisit/ nin te tosin tundisit mös minun Iseni. Ja nyt te tunnetta henen ia te neit henen. (Jos te minun tuntisit/ niin te tosin tuntisit myös minun Isäni. Ja nyt te tunnette hänen ja te näit hänen.)

Gr-East

7. εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπ᾽ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

Text Receptus

7. ει εγνωκειτε με και τον πατερα μου εγνωκειτε αν και απ αρτι γινωσκετε αυτον και εωρακατε αυτον 7. ei egnokeite me kai ton patera mou egnokeite an kai ap arti ginoskete auton kai eorakate auton

MLV19

7 If you° had known me, you° would have also known my Father; from now on you° know him and have seen him.

KJV

7. If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

Dk1871

7. Havde I kjendt mig, da havde I og kjendt min Fader; og fra nu af kjende I ham og have seet ham.

KXII

7. Känden I mig, så känden I ju ock min Fader; och nu kännen I honom, och hafven sett honom.

PR1739

7. Kui teie mind tunneksite, siis tunneksite teie ka minno Issa, ja sest aiast tunnete teie tedda, ja ollete tedda näinud.

LT

7. Jeigu pažinote mane, tai pažinsite ir mano Tėvą. Jau nuo šiol Jį pažįstate ir esate Jį matę‘‘.

Luther1912

7. Wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennt

Ostervald-Fr

7. Si vous m'aviez connu, vous auriez aussi connu mon Père; et dès à présent

ihr ihn und habt ihn gesehen.

RV'1862 7. Si me conocieseis, también a mi Padre conoceríais; y desde ahora le conocéis, y le habéis visto.

PL1881 7. Gdybyście mię znali, i Ojca byście też mego znali; i już go teraz znacie i widzieliście go.

RuSV1876 7 Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его.

FI33/38 8 Filippus sanoi hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin me tyydymme".

Biblia1776 8. Philippus sanoi hänelle: Herra, osoita meille Isä, niin me tyydymme.

UT1548 8. Philippus sanoi henelle/ HERRA/ osota

vous le connaissez, et vous l'avez vu.

SVV1750 7 Indien gijlieden Mij gekend hadt, zo zoudt gij ook Mijn Vader gekend hebben; en van nu kent gij Hem, en hebt Hem gezien.

Karoli1908Hu 7. Ha megismertetek volna engem, megismertétek volna az én Atyámat is; és mostantól fogva ismeritek őt, és láttátok őt.

БКуліш 7. Коли б знали мене, й Отця мого знали б; і від нинї знаєте Його, й видїли Його.

TKIS 8 Filippus sanoi Hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin se riittää meille."

CPR1642 8. Philippus sanoi hänelle: Herra osota meille Isä nijn me tydymme. Jesus sanoi hänelle: minä olen cauwan aica teidän tykönän ja et sinä minua tunne?

meille Ise/ ia me tydhyme. Iesus sanoi henelle/ Mine olen nincauuan teiden tykenen/ ia ett sine tunne minua? (Philippus sanoi hänelle/ HERRA/ osoita meille Isä/ ja me tyydymme. Jesus sanoi hänelle/ Minä olen niinkauan teidän tykönän/ ja et sinä tunne minua?)

Gr-East 8. Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

Text Receptus 8. λεγει αυτω φιλιππος κυριε δειξον ημιν τον πατερα και αρκει ημιν 8. legei auto filippos kurie deikson emin ton patera kai arkei emin

MLV19 8 Philip says to him, Lord, show us the Father and it is enough for us.

KJV 8. Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

Dk1871 8. Philippus siger til ham: Herre! viis os Faderen, og det er os nok.

KXII 8. Philippus sade till honom: Herre, låt oss se Fadren, så hafve vi nog.

PR1739 8. Wilippus ütleb temmale: Issand, näita meile sedda Issa, siis saab meile sest kül.

LT 8. Pilypas Jam sako: ‘‘Viešpatie, parodyk mums Tėvą, ir bus mums gana’’.

Luther1912 8. Spricht zu ihm Philippus: HERR, zeige uns den Vater, so genügt uns.

RV'1862 8. Dícele Felipe: Señor, muéstranos el Padre, y nos basta.

PL1881 8. Rzekł mu Filip: Panie! ukaż nam Ojca, a dosyć nam na tem.

RuSV1876 8 Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас.

FI33/38 9 Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa minä olen ollut teidän kanssanne, etkä sinä tunne minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän; kuinka sinä sitten sanot: 'Näytä meille Isä'?

Biblia1776 9. Jesus sanoi hänelle: minä olen niin kauvan aikaa teidän tykönänne, ja et sinä minua tunne? Philippus, joka näki minun, hän näki myös Isän: kuinka siis sinä sanot: osoita minulle Isä?

UT1548 9. Philippe/ Joca Minun näke/ hen mös

Ostervald-Fr 8. Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.

SVV1750 8 Filippus zeide tot Hem: Heere, toon ons den Vader, en het is ons genoeg.

Karoli1908Hu 8. Monda néki Filep: Uram, mutasd meg nékünk az Atyát, és elég nékünk!

БКуліш 8. Каже Йому Филип: Господи, покажи нам Отця, то й буде з нас.

TKIS 9 Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa olen ollut kanssanne, etkä ole tuntenut minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän. Kuinka sinä vielä sanot: 'Näytä meille Isä'?

CPR1642 9. Philippe joca näke minun hän näke myös Isän: cuingas sijs sanot? osota meille Isä.

Isen näke/ Ja quingas sanot/ Osota meille Ise? (Philippus/ Joka minun näkee/ hän myös Isän näkee/ Ja kuinkas sanot/ Osoita meille Isä?)

Gr-East

9. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσούτον χρόνον μεθ’ ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

Text Receptus

9. λεγει αυτω ο ιησους τοσουτον χρονον μεθ υμων ειμι και ουκ εγνωκας με φιλιππε ο εωρακως εμε εωρακεν τον πατερα και πως συ λεγεις δειξον ημιν τον πατερα 9. legei auto o iesous tosouton chronon meth υmon eimi kai ouk egnokas me filippe o eorakos eme eoraken ton patera kai pos sυ legeis deikson emin ton patera

MLV19

9 Jesus says to him, So-much time I am with you° and you have not known me Philip? He who has seen me has seen the Father. And how (can) you say (this)? Show us the Father.

KJV

9. Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father

Dk1871

9. Jesus siger til ham: saa lang en Tid er jeg hos Eder og du har ikke kjendt mig,

KXII

9. Sade Jesus till honom: Jag är så lång tid när eder, och du känner mig icke;

Philippus? Hvo mig har seet, har seet Faderen; hvorledes siger du da: Viis os Faderen?

Philippe, den mig ser, han ser Fadren; och huru säger du: Låt oss se Fadren?

PR1739 9. Jesus ütleb temma wasto: Ni kaua aega ollen minna teie jures, ja sinna ei olle mind mitte tunnud; Wilippus, kes mind on näinud , se on Issa näinud, kuida ütled siña siis: Näita meile sedda Issa.

LT 9. Jėzus jam taria: ‘‘Jau tiek laiko esu su jumis, ir tu, Pilypai, vis dar manęs nepažįsti? Kas matė mane, matė Tėvą! Tad kaip gali sakyti: ‘Parodyk mums Tėvą’?

Luther1912 9. Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und du kennst mich nicht, Philippus? Wer mich sieht, der sieht den Vater; wie sprichst du denn: Zeige uns den Vater?

Ostervald-Fr 9. Jésus lui dit: Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu! Philippe, celui qui m'a vu, a vu le Père. Comment donc dis-tu: Montre-nous le Père?

RV'1862 9. Jesús le dice: ¿Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, y no me has conocido aun, Felipe? El que me ha visto, ha visto al Padre. ¿Cómo pues dices tú: Muéstranos el Padre?

SVV1750 9 Jezus zeide tot hem: Ben Ik zo langen tijd met ulieden, en hebt gij Mij niet gekend, Filippus? Die Mij gezien heeft, die heeft den Vader gezien; en hoe zegt gij: Toon ons den Vader?

PL1881 9. Rzekł mu Jezus: Przez tak długi czas jestem z wami, a nie poznałeś mię? Filipie!

Karoli1908Hu 9. Monda néki Jézus: Annyi idő óta veletek vagyok, és még sem ismertél

kto mnie widzi, widzi i Ojca mego; jakoż ty mówisz: Ukaż nam Ojca?

meg engem, Filep? a ki engem látott, [2†] látta az Atyát; mimódon mondod azért te: Mutasd meg nékünk az Atyát?

RuSV1876 9 Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь, покажи нам Отца?

БКуліш 9. Рече йому Ісус: Стілький час я з вами, й не пізнав єси мене, Филипе? Хто видїв мене, видїв Отця; як же ти кажеш: Покажи нам Отця?

FI33/38 10 Etkö usko, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka minä teille puhun, minä en puhu itsestäni; ja Isä, joka minussa asuu, tekee teot, jotka ovat hänen.

TKIS 10 Etkö usko, että minä olen Isässä ja Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka puhun teille, en puhu omatahtoisesti, ja Isä, joka pysyy minussa, (Hän) tekee teot*.

Biblia1776 10. Etkös usko minun olevan Isässä ja Isän minussa? Ne sanat, jotka minä teille puhun, en minä itsestäni puhu: mutta Isä, joka minussa on, hän tekee työt.

CPR1642 10. Etkös usco minua olewan Isäs ja Isä minus? Ne sanat cuin minä teille puhun en minä idzestäni puhu mutta Isä joca minus on teke työt.

UT1548 10. Etkös vsko/ ette mine olen Ises/ ia Ise Minus? Ne sanat iotca mine teille puhun/ em mine itzesteni puhu/ Mutta Ise ioca minus on/ hen töödh teke. (Etkös usko/ että minä olen Isäsi/ ja Isä minussa? Ne

sanat jotka minä teille puhun/ en minä itsestäni puhu/ Mutta Isä joka minussa on/ hän työt tekee.)

Gr-East

10. οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.

Text Receptus

10. ου πιστευεις οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι εστιν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν απ εμαυτου ου λαλω ο δε πατηρ ο εν εμοι μενων αυτος ποιει τα εργα 10. ου pisteueis oti ego en to patri kai o pater en emoi estin ta remata a ego lalo υmin ap emauτou ou lalo o de pater o en emoi menon auτos poiei ta erga

MLV19

10 Do you not believe that I (am) in the Father and the Father in me? The words that I say to you°, I do not speak from myself, but the Father who is abiding in me; he is doing the works.

KJV

10. Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

Dk1871

10. Troer du ikke, at jeg er i Faderen, og Faderen er i mig? De Ord, som jeg taler til Eder, taler jeg ikke af mig selv; men

KXII

10. Tror du icke, att jag är i Fadrenom, och Fadren i mig? Orden, som jag talar till eder, talar jag icke af mig sjelf;

Faderen, som bliver i mig, han gjør Gjerningerne.

PR1739 10. Eks sa ussu, et minna Issa sees, ja Issa minno sees on? minna ei rägi mitte isseennesest neid sanno, mis miña teile rägin; waid se Issa, kes minno sisse jääb, sesamma teeb need teud.

Luther1912 10. Glaubst du nicht, daß ich im Vater bin und der Vater in mir? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der in mir wohnt, der tut die Werke.

RV'1862 10. ¿No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo; mas el Padre que está en mí, él hace las obras.

PL1881 10. Nie wierzysz, iżem ja w Ojcu, a Ojciec we mnie? Słowa, które ja do was mówię,

Fadren, som är i mig, han gör gerningarna.

LT 10. Nejaugi tu netiki, kad Aš esu Tėve ir Tėvas manyje? Žodžius, kuriuos jums kalbu, ne iš savęs kalbu; Tėvas, esantis manyjeJis daro darbus.

Ostervald-Fr 10. Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même, mais le Père qui demeure en moi, fait lui-même les ouvres que je fais.

SVV1750 10 Gelooft gij niet, dat Ik in den Vader ben, en de Vader in Mij is? De woorden, die Ik tot ulieden spreek, spreek Ik van Mijzelven niet, maar de Vader, Die in Mij blijft, Dezelve doet de werken.

Karoli1908Hu 10. Nem hiszed-é, hogy én az Atyában vagyok, [3†] és az Atya én bennem van?

nie od samego siebie mówię, lecz Ojciec, który we mnie mieszka, on czyni sprawy.

A beszédeket, a melyeket én mondok néktek, nem magamtól mondom; [4†] hanem az Atya, a ki én bennem lakik, ő cselekszi e dolgokat.

RuSV1876 10 Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю неот Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.

БКуліш 10. Хиба не ймеш віри, що я в Отції і Отець у менї? Слова, що я промовляю вам, від себе не промовляю; Отець же, що в менї пробуває, Той робить дїла.

FI33/38 11 Uskokaa minua, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa; mutta jos ette, niin uskokaa itse tekojen tähden.

TKIS 11 Uskokaa minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa: mutta ellette, uskokaa minua itse tekojen vuoksi.

Biblia1776 11. Uskokaat minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa; mutta jos ei, niin töiden tähden uskokaat minua.

CPR1642 11. Uscocat minua että minä olen Isäs ja Isä minus: eli uscocat minua töistäkin cuin minä teen.

UT1548 11. Wscocat minua/ ette mine olen Ises/ ia Ise minus. Eli wskocat minua ninen Töiden tedhen iotca mine teen (Uskokaat minua/ että minä olen Isässä/ ja Isä minussa. Eli uskokaat minua niiden töiden tähden jotka minä teen.)

Gr-East

11. πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ μοι.

Text Receptus

11. πιστευετε μοι οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι ει δε μη δια τα εργα αυτα πιστευετε μοι 11. pisteuete moi oti ego en to patri kai o pater en emoi ei de me dia ta erga auta pisteuete moi

MLV19

11 (Either) believe° me, that I am in the Father and the Father in me, otherwise believe° me because of the works themselves.

KJV

11. Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

Dk1871

11. Troer mig, at jeg er i Faderen, og Faderen er i mig; men ville I ikke, saa troer mig dog for disse Gjerningers Skyld!

KXII

11. Tror mig, att jag är i Fadrenom, och Fadren i mig; eljest, tror mig för gerningarnas skull.

PR1739

11. Uskuge mind, et minna Issa sees ollen, ja et Issa minno sees on; agga kui mitte, siis uskuge mind nendesamma teggude pärrast.

LT

11. Tikėkite manimi, kad Aš esu Tėve ir Tėvas manyje, arba tikėkite mane dėl pačių darbų!

Luther1912

11. Glaubet mir, daß ich im Vater und der

Ostervald-Fr

11. Croyez-moi quand je dis que je suis

Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir doch um der Werke willen.

dans le Père, et que mon Père est en moi; sinon, croyez-moi à cause de ces ouvres mêmes.

RV'1862 11. Creédme que yo soy en el Padre, y el Padre en mí: o si no, creédme por las mismas obras.

SVV1750 11 Gelooft Mij, dat Ik in den Vader ben en de Vader in Mij is; en indien niet, zo gelooft Mij om de werken zelve.

PL1881 11. Wierzcie mi, żem ja w Ojcu, a Ojciec we mnie; wżdy przynajmniej dla samych spraw wierzcie mi.

Karoli1908Hu 11. Higyjetek nékem, hogy én az Atyában vagyok, és az Atya én bennem van; ha pedig nem, magokért a cselekedetekért higyjetek nékem.

RuSV1876 11 Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самым делам.

БКуліш 11. Віруйте менї, що я в Отцї і Отець у менї; коли ж нї, задля дїл самих віруйте менї.

FI33/38 12 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin, kuin ne ovat, hän on tekevä; sillä minä menen Isän tykö,

TKIS 12 Totisesti, totisesti sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin kuin nämä ovat, hän on tekevä. Sillä minä menen Isäni luo.

Biblia1776 12. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, ne työt, joita

CPR1642 12. Totisest totisest sanon minä teille: joca usco minun päälleni ne työt cuin

minä teen, hän on myös tekevä, ja suurempia, kuin ne ovat, on hän tekevä; sillä minä menen Isäni tykö.

minä teen hän on myös tekewä ja wielä suurembita: sillä minä menen Isäni tygö ja mitä te Isäldä rucoiletta minun nimeeni sen minä teen.

UT1548 12. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca vsko minun päleni/ ne töödh iotca mine teen/ henen pite mös tekemen/ ia wiele swrembita hen tekepi/ Sille ette mine menen Isen tyge/ (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka uskoo minun päälleni/ ne työt jotka minä teen/ hänen pitää myös tekemän/ ja wielä suurempia hän tekeepi/ Sillä että minä menen Isän tykö/)

Gr-East 12. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι,

Text Receptus 12. αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε τα εργα α εγω ποιω κακεινος ποιησει και μειζονα τουτων ποιησει οτι εγω προς τον πατερα μου πορευομαι 12. amen amen lego υmin o pisteυon eis eme ta erga a ego poio kakeinos poiesei kai meizona toυton poiesei oti ego pros ton patera moυ poreυomai

MLV19 12 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who believes in me, the works which I am doing, he will also be doing, and he will be doing greater (works than) these, because I am traveling on to my Father.

KJV 12. Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

Dk1871 12. Sandelig, sandelig siger jeg eder: hvo som troer paa mig, de Gjerninger, som jeg gjør, skal og han gjøre, og han skal gjøre større end disse; thi jeg gaaer til min Fader.

KXII 12. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Den der tror på mig, de gerningar, som jag gör, skall ock han göra; och skall göra större än dessa; ty jag går till Fadren.

PR1739 12. Töest, töest minna ütlen teile: Kes minno sisse ussub, se teeb ka need teud, mis minna teen, ja teeb weel suremad, kui need on, sest et minna omma Issa jure lähhän.

LT 12. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas mane tiki, darys darbus, kuriuos Aš darau, ir dar už juos didesnių darys, nes Aš einu pas savo Tėvą.

Luther1912 12. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der wird die Werke auch tun, die ich tue, und wird größere als

Ostervald-Fr 12. En vérité, en vérité je vous le dis: Celui qui croit en moi fera aussi les ouvres que je fais, et il en fera de plus

diese tun; denn ich gehe zum Vater.

RV'1862 12. De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago también él las hará, y mayores que estas hará; porque yo voy a mi Padre.

PL1881 12. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto wierzy w mię, sprawy które Ja czynię, i on czynić będzie, i większe nad te czynić będzie; bo ja odchodzę do Ojca mego.

RuSV1876 12 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду.

FI33/38 13 ja mitä hyvänsä te anotte minun nimessäni, sen minä teen, että Isä

grandes que celles-ci, parce que je vais vers mon Père.

SVV1750 12 Voorwaar, voorwaar zeg Ik ulieden: Die in Mij gelooft, de werken, die Ik doe, zal hij ook doen, en zal meerder doen, dan deze; want Ik ga heen tot Mijn Vader.

Karoli1908Hu 12. Bizony, bizony mondom néktek: A ki hisz én bennem, az is cselekszi majd azokat a cselekedeteket, a melyeket én cselekeszem; és nagyobbakat is cselekszik azoknál; mert én az én Atyámhoz megyek.

БКуліш 12. Істино, істино глаголю вам: Хто вірує в мене, діла, що я роблю, і він робити ме: й більше сього робити ме; бо я до Отця мого йду.

TKIS 13 Mitä tahansa anotte minun nimessäni, sen minä teen, jotta Isä

kirkastettaisiin Pojassa.

Biblia1776 13. Ja mitä ikänä te anotte minun nimeeni, sen minä teen: että Isä kunnioitettaisiin Pojan kautta.

UT1548 13. ia mite te Rucoletta Ise minun Nimeeni sen mine teen/ Sen päle ette Ise pite cunnioitettaman Poian cautta. (ja mitä te rukoilette Isää minun nimeeni sen minä teen/ Sen päälle että Isä pitää kunnioitettaman Pojan kautta.)

Gr-East 13. καὶ ὅ,τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ.

MLV19 13 And if you° ask anything in my name, I will do this, in order that the Father might be glorified in the Son.

Dk1871 13. Og hvadsomhelst I bede om i mit

kirkastettaisiin Pojassa.

CPR1642 13. Että Isä cunnioittetaisin Pojan cautta.

Text Receptus 13. και ο τι αν αιτησητε εν τω ονοματι μου τουτο ποιησω ινα δοξασθη ο πατηρ εν τω υιω 13. kai o ti an aitesete en to onomati mou touto poieso ina doksasthe o pater en to υio

KJV 13. And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

KXII 13. Och allt det I bedjen i mitt Namn, det

Navn, det vil jeg gjøre, at Faderen maa forherliges ved Sønnen.

PR1739 13. Ja mis teie ial pallute minno nimmel, sedda tahhan minna tehha, et Issa saaks auustud Poia sees:

Luther1912 13. Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun, auf daß der Vater geehrt werde in dem Sohne.

RV'1862 13. Y todo lo que pidiereis en mi nombre, esto haré; para que el Padre sea glorificado en el Hijo.

PL1881 13. A o cokolwiek prosić będziecie w imieniu mojem, to uczynię, aby był uwielbiony Ojciec w Synu.

RuSV1876 13 И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне.

skall jag göra; på det att Fadren skall prisad varda i Sonenom.

LT 13. Ir ko tik prašysite mano vardu, Aš padarysiu, kad Tėvas būtų pašlovintas Sūnuje.

Ostervald-Fr 13. Et ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.

SVV1750 13 En zo wat gij begeren zult in Mijn Naam, dat zal Ik doen; opdat de Vader in den Zoon verheerlijkt worde.

Karoli1908Hu 13. És akármit [5†] kértek majd az én nevemben, megcselekszem azt, hogy dicsőíttessék az Atya a Fiúban.

БКуліш 13. І чого просити мете в імя моє, те зроблю, щоб прославивсь Отець у Синї.

FI33/38 14 Jos te anotte minulta jotakin minun nimessäni, niin minä sen teen.

TKIS 14 Jos anotte [minulta] jotain minun nimessäni, minä teen sen.

Biblia1776 14. Mitä te anotte minun nimeeni, sen minä teen.

CPR1642 14. Mitä te anotte minun nimeeni sen minä teen.

UT1548

Gr-East 14. ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.

Text Receptus 14. εαν τι αιτησητε εν τω ονοματι μου εγω ποιησω 14. ean ti aitesete en to onomati mou ego poieso

MLV19 14 If you° ask me anything in my name, I will do that.

KJV 14. If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

Dk1871 14. Dersom I bede om Noget i mit Navn, vil jeg gjøre det.

KXII 14. Hvad I bedjen i mitt Namn, det skall jag göra.

PR1739 14. Kui teie middagi minno nimmel pallute, siis tahhan minna sedda tehha.)

LT 14. Ko tik prašysite mano vardu, Aš padarysiu.

Luther1912 14. Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun.

Ostervald-Fr 14. Si vous demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.

RV'1862 14. Si algo pidiereis en mi nombre, yo lo

SVV1750 14 Zo gij iets begeren zult in Mijn Naam,

haré.

Ik zal het doen.

PL1881 14. Jeźli o co będziecie prosić w imieniu mojem, ja uczynię.

Karoli1908Hu 14. Ha valamit kértek az én nevemben, én megcselekszem azt.

RuSV1876 14 Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.

БКуліш 14. Коли чого просити мете в імя моє, я зроблю.

FI33/38 15 Jos te minua rakastatte, niin te pidätte minun käskyni.

TKIS 15 Jos rakastatte minua, pitäkää* käskyni.

Biblia1776 15. Jos te rakastatte minua, niin pitäkäät minun käskyni.

CPR1642 15. JOs te racastatte minua nijn pitäkät myös minun käskyni.

UT1548 14. Mite te anotta minun Nimeni cautta sen mine teen. Jos te Racastatta minua/ nin piteke minun Keskyni/ (Mitä te anotte minun nimeni kautta sen minä teen. Jos te rakastatte minua/ niin pitäkää minun käskyni/)

Gr-East 15. Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε,

Text Receptus 15. εαν αγαπατε με τας εντολας τας εμας τηρησατε 15. ean agapate me tas entolas tas emas teresate

MLV19 15 If you° love* me, keep° my commandments.

KJV 15. If ye love me, keep my commandments.

Dk1871 15. Dersom I elske mig, da holder mine Befalinger.

KXII 15. Älsken I mig, så håller min bud.

PR1739 15. Kui teie mind armastate, siis piddage minno kässosannad.

LT 15. Jei mylite mane, laikykitės mano įsakymų.

Luther1912 15. Liebet ihr mich, so haltet ihr meine Gebote.

Ostervald-Fr 15. Si vous m'aimez, gardez mes commandements.

RV'1862 15. Si me amáis, guardád mis mandamientos.

SVV1750 15 Indien gij Mij liefhebt, zo bewaart Mijn geboden.

PL1881 15. Jeźli mię miłujecie, przykazania moje zachowajcie.

Karoli1908Hu 15. Ha engem szerettek, az én parancsolataimat megtartsátok.

RuSV1876 15 Если любите Меня, соблюдите Мои заповеди.

БКуліш 15. Коли любите мене, хоронїть заповідї мої.

FI33/38 16 Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän

TKIS 16 Ja minä olen rukoileva Isää ja Hän on

antaa teille toisen Puolustajan olemaan teidän kanssanne iankaikkisesti,

Biblia1776 16. Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Lohduttajan, että hän teidän kanssanne olis ijankaikkisesti:

UT1548 15. Ja minun pite Rucoleman Ise/ ia henen pite andaman teille toisen * Lohuttaia'/ ette hene' pite oleman teiden cansan ijancaikisest/ (Ja minun pitää rukoileman Isää/ ja hänen pitää antaman teille toisen lohduttajan/ että hänen pitää oleman teidän kanssan iankaikkisesti/)

Gr-East 16. καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένει μεθ’ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,

MLV19 16 And I will be requesting (of) the Father and he will be giving you° another Helper*, in order that he may abide with

antava teille toisen Puolustajan olemaan kanssanne iäti,

CPR1642 16. Ja minä olen rucoilewa Isä että hän andais teille toisen lohduttajan joca teidän cansan olis ijancaickisest.

Text Receptus 16. και εγω ερωτησω τον πατερα και αλλον παρακλητον δωσει υμιν ινα μενη μεθ υμων εις τον αιωνα 16. kai ego eroteso ton patera kai allon parakleton dosei υmin ina mene meth υmon eis ton aiona

KJV 16. And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

you° forever,

Dk1871 16. Og jeg vil bede Faderen, og han skal give Eder en anden Talsmand, at han skal blive hos Eder evindeligen,

KXII 16. Och jag skall bedja Fadren, och han skall gifva eder en annan Hugsvalare, att han skall blifva när eder evinnerliga;

PR1739 16. Ja ma tahhan Issa palluda, ja temma annab teile ühhe teise römustaja, et temma teie jure iggaweste jääb:

LT 16. Ir Aš paprašysiu Tėvą, ir Jis duos jums kitą Guodėją, kad Jis liktų su jumis per amžius.

Luther1912 16. Und ich will den Vater bitten, und er soll euch einen andern Tröster geben, daß er bei euch bleibe ewiglich:

Ostervald-Fr 16. Et je prierai le Père, qui vous donnera un autre Consolateur, pour demeurer éternellement avec vous,

RV'1862 16. Y yo rogaré al Padre, el cual os dará otro Consolador para que esté con vosotros para siempre;

SVV1750 16 En Ik zal den Vader bidden, en Hij zal u een anderen Trooster geven, opdat Hij bij u blijve in der eeuwigheid;

PL1881 16. A ja prosić będę Ojca, a innego pocieszyciela da wam, aby z wami mieszkał na wieki,

Karoli1908Hu 16. És én kérem az Atyát, és más vígasztalót ád néktek, hogy veletek maradjon mindörökké.

RuSV1876 16 И Я умолю Отца, и даст вам другого

БКуліш 16. І я вблагаю Отця, і дасть вам

Утешителя, да пребудет с вами вовек,

иншого утїшителя, щоб пробував з вами по вік, -

FI33/38 17 totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe häntä eikä tunne häntä; mutta te tunnette hänet, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.

Biblia1776 17. Totuuden Hengen, jota ei maailma taida ottaa vastaan, sillä ei he näe häntä, eikä tunne häntä: mutta te tunnette hänen, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.

UT1548 16. totudhen Hengen/ iota ei Malima taidha sadha. Sille ettei he näe hende/ eike mös hende tunne. Mutta te tunnetta henen/ sille hen pysy teiden tykenen/ ia pite teisse oleman/ (Totuuden Hengen/ jota ei maailma taida saada. Sillä ettei he näe häntä/ eikä myös häntä tunne. Mutta te tunnette hänen/ sillä hän pysyy teidän tykönän/ ja pitää teissä oleman/)

TKIS 17 totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe Häntä eikä tunne Häntä. Mutta te tunnette Hänet, sillä Hän pysyy luonanne ja on teissä oleva.

CPR1642 17. Totuuden Hengen jota ei mailma taida saada: sillä ei he näe eikä tunne händä: mutta te tunnetta hänen ja hän pysy teidän tykönänne ja on teisä olewa.

Gr-East

17. τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτὸ· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ’ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

Text Receptus

17. το πνευμα της αληθειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου θεωρει αυτο ουδε γινωσκει αυτο υμεις δε γινωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εσται 17. to pneυma tes aletheias o o kosmos oυ dυnatai laβein oti oυ theorei aυto oυde ginoskei aυto υmeis de ginoskete aυto oti par υmin menei kai en υmin estai

MLV19

17 the Spirit of the truth, whom the world is not able to receive, because it does not view him, nor knows him, but you° know him, because he is abiding with you° and will be in you°.

KJV

17. Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

Dk1871

17. den Sandheds Aand, hvilken Verden ikke kan annamme, thi den seer han ikke, kjender ham ei heller; men I kjende ham, thi han bliver hos Eder og skal være i Eder.

KXII

17. Sanningenes Anda, den verlden icke kan undfå; ty hon ser honom icke, och känner honom icke; men I kännen honom; ty han blifver när eder, och skall vara i eder.

PR1739

17. Se töe Waim, kedda ma-ilm ei woi

LT

17. Tiesos Dvasią, kurios pasaulis

wastowotta, sest ta ei nä tedda mitte, egga tunne tedda mitte; agga teie tunnete tedda, sest temma jääb teie jure, ja peab teie sees ollema.

neįstengia priimti, nes Jos nemato ir nepažįsta. O jūs Ją pažįstate, nes Ji yra su jumis ir bus jumyse.

Luther1912 17. den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen; denn sie sieht ihn nicht und kennt ihn nicht. Ihr aber kennet ihn; denn er bleibt bei euch und wird in euch sein.

Ostervald-Fr 17. L'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point et ne le connaît point; mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure avec vous, et qu'il sera en vous.

RV'1862 17. Es a saber, al Espíritu de verdad, al cual el mundo no puede recibir; porque no le ve, ni le conoce; mas vosotros le conocéis, porque está con vosotros, y será en vosotros.

SVV1750 17 Namelijk den Geest der waarheid, Welken de wereld niet kan ontvangen; want zij ziet Hem niet, en kent Hem niet; maar gij kent Hem; want Hij blijft bij ulieden, en zal in u zijn.

PL1881 17. Onego Ducha prawdy, którego świat przyjąć nie może; bo go nie widzi, ani go zna; lecz wy go znacie, gdyż u was mieszka i w was będzie.

Karoli1908Hu 17. Az igazságnak ama Lelkét: a kit a világ be nem fogadhat, mert nem látja őt és nem ismeri őt; de ti ismeritek őt, mert nálatok lakik, és bennetek marad.

RuSV1876 17 Духа истины, Которого мир не может принять, потомучто не видит

БКуліш 17. Духа правди, котрого сьвіт не може прийняти; бо не видить Його,

Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.

анї знає Його; ви ж знаєте Його, бо з вами пробуває і в вас буде.

FI33/38 18 En minä jätä teitä orvoiksi; minä tulen teidän tykönne.

TKIS 18 En jätä teitä orvoiksi. Minä tulen luoksenne.

Biblia1776 18. En minä jätä teitä orvoiksi, vaan minä tulen teidän tykönne.

CPR1642 18. En minä jätä teitä orwoixi waan minä tulen teidän tygönne.

UT1548 17. Em mine iete teite Oruoixi/ Mine tulen teiden tygen. (En minä jätä teitä orwoiksi/ Minä tulen teidän tykön.)

Gr-East 18. Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 18. ουκ αφησω υμας ορφανους ερχομαι προς υμας 18. ouk afeso υmas orfanoυs erchomai pros υmas

MLV19 18 I will not be leaving you° orphans. I am coming to you°.

KJV 18. I will not leave you comfortless: I will come to you.

Dk1871 18. Jeg vil ikke forlade Eder faderløse; jeg kommer til Eder.

KXII 18. Jag skall icke låta eder vara faderlösa; jag skall komma till eder.

PR1739 18. Minna ei tahha teid mitte waesiks

LT 18. Nepaliksiu jūsų našlaičiais ateisiu

lapsiks jätta; minna tullen teie jure.

Luther1912 18. Ich will euch nicht Waisen lassen; ich komme zu euch.

RV'1862 18. No os dejaré huérfanos: yo vendré a vosotros.

PL1881 18. Nie zostawię was sierotami, przyjdę do was.

RuSV1876 18 Не оставлю вас сиротами; приду к вам.

FI33/38 19 Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää minua näe, mutta te näette minut; koska minä elän, niin tekin saatte elää.

Biblia1776 19. Vielä on vähän aikaa, ja ei maailma silleen minua näe, mutta te näette minun; sillä minä elän, ja te myös elätte.

UT1548 18. Wiele yrielde/ ia ei Mailma sillen minua näe/ mutta te näette minun/ Sille ette mine elen/ ia teiden pite mös elemen.

pas jus.

Ostervald-Fr 18. Je ne vous laisserai point orphelins; je viens à vous.

SVV1750 18 Ik zal u geen wezen laten; Ik kom weder tot u.

Karoli1908Hu 18. Nem hagylak titeket árvákul; eljövök ti hozzátok.

БКуліш 18. Не зоставлю вас сиротами: прийду до вас.

TKIS 19 Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää näe minua. Mutta te näette minut. Koska minä elän, tekin elätte.

CPR1642 19. Wielä on wähä aica ja ei mailma sillen minua näe mutta te näettä minun: sillä minä elän ja te myös elätte.

(Wielä yrjäältä/ ja ei maailma silleen minua näe/ mutta te näette minun/ Sillä että minä elän/ ja teidän pitää myös elämän.)

Gr-East

19. ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε.

Text Receptus

19. ετι μικρον και ο κοσμος με ουκ ετι θεωρει υμεις δε θεωρειτε με οτι εγω ζω και υμεις ζησεσθε 19. eti mikron kai o kosmos me ouk eti theorei υmeis de theoreite me oti ego zo kai υmeis zesesthe

MLV19

19 Still a little (while) and the world views me no more, but you° view me, because I am living, you° will also be living.

KJV

19. Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

Dk1871

19. Endnu et Lidet, og Verden seer mig ikke mere, men I see mig; thi jeg lever, og I skulle leve.

KXII

19. Än är en liten tid, och verlden ser mig icke mer. Men I skolen se mig; ty jag lefver; I skolen ock lefva.

PR1739

19. Weel on pissut aega, siis ma-ilm ei nä mind mitte ennam, agga teie peate mind

LT

19. Dar valandėlė, ir pasaulis manęs nebematys. O jūs mane matysite, nes Aš

näggema; sest minna ellan, ja teie peate ellama:

Luther1912 19. Es ist noch um ein kleines, so wird mich die Welt nicht mehr sehen; ihr aber sollt mich sehen; denn ich lebe, und ihr sollt auch leben.

RV'1862 19. Aun un poquito, y el mundo no me verá más; empero vosotros me veréis: por cuanto yo vivo, vosotros también viviréis.

PL1881 19. Jeszcze maluczko, a świat mię już więcej nie ogląda; lecz wy mię oglądacie; bo ja żyję, i wy żyć będziecie.

RuSV1876 19 Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить.

FI33/38 20 Sinä päivänä te ymmärrätte, että minä olen Isässäni, ja että te olette minussa ja minä teissä.

gyvenu ir jūs gyvensite.

Ostervald-Fr 19. Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus, mais vous me verrez; parce que je vis, et que vous vivrez.

SVV1750 19 Nog een kleinen tijd, en de wereld zal Mij niet meer zien; maar gij zult Mij zien; want Ik leef, en gij zult leven.

Karoli1908Hu 19. Még egy kevés idő és a világ nem lát engem többé; de ti megláttok engem: mert én élek, ti is élni fogtok.

БКуліш 19. Ще трохи, й сьвіт мене більш не видїти ме; ви ж будете видїти мене, бо я живу, й ви жити мете.

TKIS 20 Sinä päivänä ymmärrätte, että minä olen Isässäni ja te minussa ja minä teissä.

Biblia1776 20. Sinä päivänä pitää teidän ymmärtämän, että minä olen Isässä, ja te minussa ja minä teissä.

UT1548 19. Sine peiuen teiden pite ymertemen/ ette mine olen Iseseni/ ia te minus/ ia mine teisse. (Sinä päiwän teidän pitää ymmärtämän/ että minä olen Isässäni/ ja te minussa/ ja minä teissä.)

CPR1642 20. Sinä päiwänä pitä teidän ymmärtämän minun olewan Isäs ja te minus ja minä teisä.

Gr-East 20. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 20. εν εκεινη τη ημερα γνωσεσθε υμεις οτι εγω εν τω πατρι μου και υμεις εν εμοι καγω εν υμιν 20. en ekeine te emera gnosesthe υmeis oti ego en to patri mου kai υmeis en emoi kago en υmin

MLV19 20 You° will know in that day that I am in my Father and you° in me and I in you°.

KJV 20. At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

Dk1871 20. Paa den Dag skulle I kjende, at jeg er i min Fader, og I udi mig, og jeg i Eder.

KXII 20. På den dagen skolen I förstå, att jag är i minom Fader; och I i mig, och jag i eder.

PR1739 20. Sel päwal peate teie tundma, et ma ollen omma Issa sees, ja teie minno sees, ja minna teie sees.

LT 20. Tą dieną jūs suprasite, kad Aš esu savo Tėve, ir jūs manyje, ir Aš jumyse.

Luther1912 20. An dem Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin und ihr in mir und ich in euch.

Ostervald-Fr 20. En ce jour vous connaîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous.

RV'1862 20. Aquel día vosotros conoceréis que yo soy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.

SVV1750 20 In dien dag zult gij bekennen, dat Ik in Mijn Vader ben, en gij in Mij, en Ik in u.

PL1881 20. W on dzieó wy poznacie, żem ja jest w Ojcu moim, a wy we mnie, i ja w was.

Karoli1908Hu 20. Azon a napon megtudjátok majd ti, hogy én az én Atyámban vagyok, és ti én bennem, [6†] és én ti bennetek.

RuSV1876 20 В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас.

БКуліш 20. Того дня знати мете, що я в Отцї моїм, і ви в менї, а я в вас.

FI33/38 21 Jolla on minun käskyni ja joka ne pitää, hän on se, joka minua rakastaa; mutta joka minua rakastaa, häntä minun Isäni

TKIS 21 Jolla on minun käskyni ja joka pitää ne, hän on se, joka minua rakastaa. Mutta joka minua rakastaa, häntä Isäni

rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmoitan itseni hänelle."

Biblia1776 21. Jolla minun käskyni ovat ja ne kätkee, se rakastaa minua: mutta joka minua rakastaa, hän rakastetaan minun Isältäni, ja minä tahdon häntä rakastaa, ja ilmoitan itseni hänelle.

UT1548 20. Jolla minun Keskyni ouat ia ketke ne/ se on se ioca minua Rakasta. Mutta ioca Racasta minua/ he' Racastetan minu' Iseldeni. Ja mine tadon he'de Racasta/ ia mine ilmoita' itzeni henelle. (Jolla minun käskyni owat ja kätkee ne/ se on se joka minua rakastaa. Mutta joka rakastaa minua/ hän rakastetaan minun Isältäni. Ja minä tahdon häntä rakastaa/ ja minä ilmoitan itseni hänelle.)

Gr-East 21. ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmaisen itseni hänelle."

CPR1642 21. Jolla minun käskyni owat ja ne kätke se racasta minua: mutta joca minua racasta hän racastetan minun Isäldäni. Ja minä tahdon händä racasta ja ilmoitan idzeni hänelle.

Text Receptus 21. ο εχων τας εντολας μου και τηρων αυτας εκεινος εστιν ο αγαπων με ο δε αγαπων με αγαπηθησεται υπο του πατρος μου και εγω αγαπησω αυτον και εμφανισω αυτω εμαυτον 21. ο

echon tas entolas mov kai teron avtas ekeinos estin o agapon me o de agapon me agapethesetai vpo tov patros mov kai ego agapeso avton kai emfaniso avto emavton

MLV19 21 He who holds my commandments and is keeping them, that one is he who loves* me and he who loves* me will be loved* by my Father and I will love* him and will be manifesting myself to him.

KJV 21. He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

Dk1871 21. Hvo som har mine Befalinger og holder dem, han er den, som mig elsker; men hvo mig elsker, skal elskes af min Fader; og jeg skal elske ham og aabenbare mig for ham.

KXII 21. Den min bud hafver, och håller dem, han är den mig älskar; och den mig älskar, han skall varda älskad af minom Fader; och jag skall älska honom, och honom skall jag uppenbara mig.

PR1739 21. Kellel minno kässosannad on, ja peab neid, se on se, kes mind armastab; agga kes mind armastab, tedda armastakse minno Issast, ja minna tahhan tedda armastada, ja isseennast temmale

LT 21. Kas žino mano įsakymus ir jų laikosi, tas myli mane. O kas mane myli, tą mylės mano Tėvas, ir Aš jį mylėsiu ir pats jam apsireikšiu‘‘.

ilmutada.

Luther1912 21. Wer meine Gebote hat und hält sie, der ist es, der mich liebt. Wer mich aber liebt, der wird von meinem Vater geliebt werden, und ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren.

Ostervald-Fr 21. Celui qui a mes commandements, et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et je l'aimerai, et je me ferai connaître à lui.

RV'1862 21. El que tiene mis mandamientos, y los guarda, aquel es el que me ama; y el que me ama, será amado de mi Padre; y yo le amaré a él, y me manifestaré a él.

SVV1750 21 Die Mijn geboden heeft, en dezelve bewaart, die is het, die Mij liefheeft; en die Mij liefheeft, zal van Mijn Vader geliefd worden; en Ik zal hem liefhebben, en Ik zal Mijzelven aan hem openbaren.

PL1881 21. Kto ma przykazania moje i zachowuje je, ten jest, który mię miłuje; a kto mię miłuje, będzie go też miłował Ojciec mój; i ja go miłować będę, i objawię mu siebie samego.

Karoli1908Hu 21. A ki ismeri az én parancsolataimat és megtartja azokat, az szeret engem; a ki pedig engem szeret, azt szereti az én Atyám, én is szeretem azt, és kijelentem magamat annak.

RuSV1876 21 Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет

БКуліш 21. Хто має заповіді мої і хоронить їх, той любить мене; хто ж любить мене, буде люблений від Отця мого, і я

Отцем Моим; и Я возлюблю его и
являюсь ему Сам.

любити му його, і обявлюсь йому.

FI33/38 22 Juudas, ei se Iskariot, sanoi hänelle: "Herra, mistä syystä sinä aiot ilmoittaa itsesi meille etkä maailmalle?"

TKIS 22 Juudas — ei Iskariot — sanoi Hänelle: "Herra, mitä on tapahtunut, niin että aiot ilmaista itsesi meille etkä maailmalle?"

Biblia1776 22. Sanoi hänelle Juudas: (ei se Iskariot) Herra, kuinka se tulee, ettäs tahdot meille itses ilmoittaa, ja et maailmalle?

CPR1642 22. Sanoi hänelle Judas ei se Ischariot: Herra cuingastas sijs idzes meille ilmoitat ja et mailmalle?

UT1548 21. Sanoi henelle Judas/ ei se Ischariotes/ HERRA mite se sis ombi ettes tadhot itzes meille ilmoitta/ ia ei Mailmalle? (Sanoi hänelle Judas/ ei se Ischariotes/ HERRA mitä se siis ompi ettäs tahdot itsesi meille ilmoittaa/ ja ei maailmalle?)

Gr-East 22. Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

Text Receptus 22. λεγει αυτω ιουδας ουχ ο ισκαριωτης κυριε τι γεγονεν οτι ημιν μελλεις εμφανιζειν σεαυτον και ουχι τω κοσμω 22. legei auto ioudas ouch o iskariotes kurie ti gegonen oti emin melleis emfanizein seauton kai ouchi to kosmo

MLV19 22 Judas (not Iscariot) says to him, Lord, what has happened that you are about to manifest yourself to us and not to the world?

Dk1871 22. Judas (ikke Ischariotes) siger til ham: Herre! hvor kommer det, at du vil aabenbare dig for os, og ikke for Verden?

PR1739 22. Temma wasto ütleb Judas: (mitte Iskariot) Issand, mis se on, et sa ennast meile tahhad ilmutada, ja ei mitte ma-ilmale?

Luther1912 22. Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischariot: HERR, was ist's, daß du dich uns willst offenbaren und nicht der Welt?

RV'1862 22. Dícele Júdas, no el Iscariote: ¿Señor, qué hay porque te has de manifestar a nosotros, y no al mundo?

KJV 22. Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

KXII 22. Sade till honom Judas, icke den Ischarioth: Herre, hvad är det då, att du skall uppenbara dig oss, och icke verldene?

LT 22. Judasne Iskarijotaspaklausė: ‘‘Viešpatie, kas atsitiko, jog ketini apsireikšti mums, o ne pasauliui?’’

Ostervald-Fr 22. Judas, non pas l'Iscariote, lui dit: Seigneur, d'où vient que tu te feras connaître à nous, et non pas au monde?

SVV1750 22 Judas, niet de Iskariot, zeide tot Hem: Heere, wat is het, dat Gij Uzelven aan ons zult openbaren, en niet aan de

wereld?

PL1881 22. Powiedział mu Judasz, nie on Iszkaryjot: Panie! cóż jest, że się nam objawić masz, a nie światu?

Karoli1908Hu 22. Monda néki Júdás (nem az Iskáriótes): Uram, mi dolog, hogy nékünk jelented ki magadat, és nem a világnak?

RuSV1876 22 Иуда – не Искариот – говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?

БКуліш 22. Каже Йому Юда, не Іскариоцький: Господи, що воно єсть, що маєш нам обявитись, а не сьвітові?

FI33/38 23 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, niin hän pitää minun sanani, ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä ja jäämme hänen tykönsä asumaan.

TKIS 23 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, hän pitää sanani, ja Isäni rakastaa häntä. Ja me tulemme hänen luokseen ja asumme hänen luonaan.

Biblia1776 23. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: joka minua rakastaa, se pitää minun sanani; ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä, ja asumme hänen tykönänsä.

CPR1642 23. Jesus wastais ja sanoi hänelle: joca minua racasta se pitä minun sanani ja minun Isäni racasta händä ja me tulemma hänen tygöns ja asumma hänen tykönäns.

UT1548 22. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Joca

minua Racasta/ se pitepi minun sanani/ Ja minun Isen Racastapi hende/ ia me tulema henen tygens/ ia teem Asumisen henen tykenens. (Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Joka minua rakastaa/ se pitääpi minun sanani/ Ja minun Isän rakastaapi häntä/ ja me tulemme hänen tykönsä/ ja teemme asumisen hänen tykönänsä.)

Gr-East

23. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιησόμεν.

Text Receptus

23. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω εαν τις αγαπα με τον λογον μου τηρησει και ο πατηρ μου αγαπησει αυτον και προς αυτον ελευσομεθα και μονην παρ αυτω ποιησομεν 23. apekrithe o iesous kai eipen auto ean tis agapa me ton logon mou teresei kai o pater mou agapesei auton kai pros auton eleusometha kai monen par auto poiesomen

MLV19

23 Jesus answered and said to him, If anyone loves* me, he will be keeping my word and my Father will love* him, and

KJV

23. Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we

we will be coming to him and we will be making* our abode with him.

will come unto him, and make our abode with him.

Dk1871 23. Jesus svarede og sagde til ham: om Nogen elsker mig, skal han holde mit Ord; og min Fader skal elske ham, og vil skulle komme til ham og tage Bolig hos ham.

KXII 23. Svarade Jesus, och sade till honom: Den mig älskar, han varder hållandes min ord, och min Fader skall älska honom; och vi skole komma till honom, och blifva boende när honom.

PR1739 23. Jesus wastas ja ütles temmale: Kui kegi mind armastab, kül se peab minno sanna, ja minno Issa armastab tedda, ja meie tahhame temma jure tulla, ja ello-asset temma jure tehha.

LT 23. Jėzus jam atsakė: ‘‘Jei kas mane myli, laikysis mano žodžio ir mano Tėvas jį mylės; mes pas jį ateisime ir apsigyvensime.

Luther1912 23. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebt, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.

Ostervald-Fr 23. Jésus lui répondit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.

RV'1862 23. Respondió Jesús, y le dijo: Si alguno me ama, mi palabra guardará; y mí Padre le amará, y vendremos a él, y haremos con

SVV1750 23 Jezus antwoordde en zeide tot hem: Zo iemand Mij liefheeft, die zal Mijn woord bewaren; en Mijn Vader zal hem

él morada.

liefhebben, en Wij zullen tot hem komen, en zullen woning bij hem maken.

PL1881 23. Odpowiedział Jezus, i rzekł mu: Jeźli mię kto miłuje, słowo moje zachowywać będzie; i Ojciec mój umiłuje go, i do niego przyjdziemy, a mieszkanie u niego uczynimy.

Karoli1908Hu 23. Felele Jézus és monda néki: Ha valaki szeret engem, megtartja az én beszédemet: és az én Atyám szereti azt, és ahhoz megyünk, és annál lakozunk.

RuSV1876 23 Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

БКуліш 23. Відказав Ісус і рече йому: Коли хто любить мене, слово моє хоронити ме, і Отець мій любити ме його, і до него прийдемо, і оселю в него зробимо.

FI33/38 24 Joka ei minua rakasta, se ei pidä minun sanojani; ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.

TKIS 24 Joka ei rakasta minua, hän ei pidä sanojani. Ja se sana, jonka kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 24. Joka ei minua rakasta, ei se minun sanojani kätke: ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän joka minun lähetti.

CPR1642 24. Mutta joca ei minua racasta ei se minun sanojani kätke. Ja ne sanat cuin te cuuletta ei ole minun waan Isän joca minun lähetti.

UT1548 23. Mutta ioca ei Racasta minua ei se minun sanoiani ketke. Ja ne sanat iotca te cwletta ei ole minun/ waan Isen/ ioca minun lehetti. (Mutta joka ei rakasta minua ei se minun sanojani kätke. Ja ne sanat jotka te kuulette ei ole minun/ waan Isän/ joka minun lähetti.)

Gr-East 24. ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

Text Receptus 24. ο μη αγαπων με τους λογους μου ου τηρει και ο λογος ον ακουετε ουκ εστιν εμος αλλα του πεμψαντος με πατρος 24. o me agapon me tous logous mou ou terei kai o logos on akouete ouk estin emos alla tou pempsantos me patros

MLV19 24 He who does not love* me, is not keeping my words. And the word which you° hear is not mine, but the Father’s, (he) who sent me.

KJV 24. He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

Dk1871 24. Hvo mig ikke elsker, holder ikke mine Ord; og det Ord, som i høre, er ikke mit,

KXII 24. Men den mig icke älskar, han håller icke min ord; och det ordet I hören, är

men faderens, som mig har udsendt.

PR1739 24. Kes mind ei armasta, se ei pea minno sanno, ja se sanna, mis teie kulete, ep olle mitte minno, waid selle Issa, kes mind on läkkitanud.

Luther1912 24. Wer mich aber nicht liebt, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr hört, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

RV'1862 24. El que no me ama, no guarda mis palabras; y la palabra que habéis oido, no es mía, sino del Padre que me envió.

PL1881 24. Kto mię nie miłuje, słów moich nie zachowywuje; a słowo, które słyszycie, nie jest moje, ale onego, który mię posłał, Ojca.

icke mitt, utan Fadrens som mig sändt hafver.

LT 24. Kas manęs nemyli, mano žodžių nesilaiko. O žodis, kurį girdite, ne mano, bet Tėvo, kuris mane siuntė.

Ostervald-Fr 24. Celui qui ne m'aime pas ne garde point mes paroles; et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé.

SVV1750 24 Die Mij niet liefheeft, die bewaart Mijn woorden niet; en het woord dat gijlieden hoort, is het Mijne niet, maar des Vaders, Die Mij gezonden heeft.

Karoli1908Hu 24. A ki nem szeret engem, nem tartja meg az én beszédeimet: és az a beszéd, a melyet hallotok, nem az enyém, hanem az [7†] Atyáé, a ki küldött engem.

RuSV1876 24 Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца.

БКуліш 24. Хто не любить мене, словес моїх не хоронить; а слово, що ви чуєте, не моє, а пославшого мене Отця.

FI33/38 25 Tämän minä olen teille puhunut ollessani teidän tykönänne.

TKIS 25 Tämän olen teille puhunut ollessani luonanne,

Biblia1776 25. Näitä olen minä teille puhunut, ollessani teidän kanssanne.

CPR1642 25. Näitä olen minä teille puhunut ollesani teidän cansan.

UT1548 24. Neite mine olen puhunut teille/ ollesani teiden tykenen. (Näitä minä olen puhunut teille/ ollessani teidän tykönän.)

Gr-East 25. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ’ ὑμῖν μένων·

Text Receptus 25. ταυτα λελαληκα υμιν παρ υμιν μενων 25. tauta lelaleka υmin par υmin menon

MLV19 25 I have spoken these things to you°, (while) remaining with you°.

KJV 25. These things have I spoken unto you, being yet present with you.

Dk1871 25. Dette har jeg talet til Eder, medens jeg blev hos Eder.

KXII 25. Detta hafver jag talat till eder, medan jag hafver varit när eder.

PR1739 25. Sedda ollen minna teile räkinud teie jures olles;

Luther1912 25. Solches habe ich zu euch geredet, solange ich bei euch gewesen bin.

RV'1862 25. Estas cosas os he hablado estando aun con vosotros.

PL1881 25. Tomci wam powiedział, u was mieszkając.

RuSV1876 25 Сие сказал Я вам, находясь с вами.

FI33/38 26 Mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimessäni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, minkä minä olen teille sanonut.

Biblia1776 26. Mutta Lohduttaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimeeni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teille kaikki, mitä minä teille sanonut olen.

LT 25. Aš jums tai pasakiau, būdamas su jumis,

Ostervald-Fr 25. Je vous dis ces choses, tandis que je demeure avec vous.

SVV1750 25 Deze dingen heb Ik tot u gesproken, bij u blijvende.

Karoli1908Hu 25. Ezeket beszéltem néktek, a míg veletek valék.

БКуліш 25. Се я глаголав вам, у вас пробуваючи.

TKIS 26 mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka isä lähettää nimessäni. Hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, mitä olen teille sanonut.

CPR1642 26. Mutta lohduttaja Pyhä Hengi jonga Isä on lähettäwä minun nimeeni opetta teille caicki se muistutta myös teille caicki cuin minä teille sanonut olen.

UT1548 25. Mutta Lohduttaia se Pyhe hengi ionga Ise pite lehettemen minun Nimeheni/ se teillen caiki opetapi/ Ja se muistutapi teillen caiki ne/ iotca mine olen teille sanonut. (Mutta lohduttajani se Pyhä Henki jonka Isä ptää lähettämän minun nimeeni/ se teillen kaikki opettaapi/ Ja se muistuttaapi teillen kaikki ne/ jotka minä olen teille sanonut.)

Gr-East 26. ὁ δὲ παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.

Text Receptus 26. ο δε παρακλητος το πνευμα το αγιον ο πεμψει ο πατηρ εν τω ονοματι μου εκεινος υμας διδαξει παντα και υπομνησει υμας παντα α ειπον υμιν
26. o de parakletos to pneυma to agion o pempsei o pater en to onomati mou ekeinos υmas didaksei panta kai υpomnesei υmas panta a eipon υmin

MLV19 26 But the Helper*, the Holy Spirit, whom the Father will be sending in my name, that one will be teaching you° all things and will be reminding you° of all things

KJV 26. But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance,

which I said to you°.

whatsoever I have said unto you.

Dk1871 26. Men Talsmanden, den Hellig Aand, hvilken Faderen skal sende i mit Navn, skal lære Eder alle Ting og minde Eder paa alle Ting, som jeg har sagt Eder.

KXII 26. Men Hugsvalaren, den Helge Ande, hvilken Fadren skall sända i mitt Namn, han skall lära eder all ting, och påminna eder allt det jag eder sagt hafver.

PR1739 26. Agga se tröostia, se pühha Waim, kedda minno Issa tahhab läkkitada minno nimmel, sesamma peab teid öppetama keik, ja teie mele tulletama keik, mis minna teile ollen üttelnud.

LT 26. o GuodėjasŠventoji Dvasia, kurią mano vardu Tėvas atsiųs, mokys jus visko ir viską primins, ką jums sakiau.

Luther1912 26. Aber der Tröster, der Heilige Geist, welchen mein Vater senden wird in meinem Namen, der wird euch alles lehren und euch erinnern alles des, das ich euch gesagt habe.

Ostervald-Fr 26. Mais le Consolateur, le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous remettra en mémoire toutes celles que je vous ai dites.

RV'1862 26. Mas aquel Consolador, el Espíritu Santo, al cual el Padre enviará en mi nombre, él os enseñará todas las cosas, y os recordará todo lo que os he dicho.

SVV1750 26 Maar de Trooster, de Heilige Geest, Welken de Vader zenden zal in Mijn Naam, Die zal u alles leren, en zal u indachtig maken alles, wat Ik u gezegd heb.

PL1881 26. Lecz pocieszyciel on, Duch Święty, którego pośle Ojciec w imieniu mojem, onci was nauczy wszystkiego, i przypomni wam wszystko, comkolwiek wam powiedział.

Karoli1908Hu 26. Ama vígasztaló pedig, a Szent Lélek, a kit az én nevemben [8†] küld az Atya, az mindenre megtanít majd titeket, és eszetekbe juttatja mindazokat, a miket mondottam néktek.

RuSV1876 26 Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

БКуліш 26. Утїшитель же, Дух сьвятий, котрого пішле Отець в імя моє, Той научить вас усього, й пригадає вам усе, що я глаголав вам.

FI33/38 27 Rauhan minä jätän teille: minun rauhani, sen minä annan teille. En minä anna teille, niinkuin maailma antaa. Älköön teidän sydämenne olko murheellinen älköönkä peljätkö.

TKIS 27 Rauhan jätän teille, minun rauhani annan teille. En anna teille niin kuin maailma antaa. Älköön sydämenne olko murheellinen, älköönkä pelätkö.

Biblia1776 27. Rauhan minä jätän teille, minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille niinkuin maailma antaa. Älkään teidän sydämenne murheellinen olko, älkään myös peljätkö.

CPR1642 27. Rauhan minä jätän teille minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille nijncuin mailma anda. Älkön teidän sydämen wawahtuco älkät myös peljästykö.

UT1548 26. Rauha' mine iete' teille/ Minu' rauhani

mine a'nan teille. Em mine a'na teille ninquni Mailma a'dapi. Elken teiden sydemen wawachtuco/ elken mös peliestykö. (Rauhan minä jätän teille/ Minun rauhani minä annan teille. En minä anna teille niinkuin maailma antaapi. Älkää teidän sydämen wawahtuko/ älkään myös peljästykö.)

Gr-East

27. Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

Text Receptus

27. ειρηνην αφιημι υμιν ειρηνην την εμην διδωμι υμιν ου καθως ο κοσμος διδωσιν εγω διδωμι υμιν μη ταρασσεσθω υμων η καρδια μηδε δειλιατω 27. eirenen afiemi υmin eirenen ten emen didomi υmin ου kathos o kosmos didosin ego didomi υmin me tarassestho υmon e kardia mede deiliato

MLV19

27 I am leaving peace with you°. I am giving my peace to you°; not like the world gives, I am giving to you°. Let your° heart not be disturbed, nor let it be

KJV

27. Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

cowardly.

Dk1871 27. Fred lader jeg Eder, min Fred giver jeg Eder; jeg giver Eder ikke som Verden giver. Eders Hjerte forfærdes ikke, og forsage ikke.

KXII 27. Friden låter jag eder; min frid gifver jag eder; icke gifver jag eder, såsom verlden gifver. Edart hjerta vare icke bedröfvadt, ej heller rädes.

PR1739 27. Rahho jättan minna teile, omma rahho annan ma teile, minna ei anna teile mitte nenda, kui ma-ilm annab; teie südda ärgo ehmatago, egga sago arraks mitte.

LT 27. Aš palieku jums ramybę, duodu jums savo ramybę. Ne kaip pasaulis duoda, Aš jums duodu. Tenebūgštauja jūsų širdys ir teneišsigąsta.

Luther1912 27. Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht.

Ostervald-Fr 27. Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix; je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble point, et ne craigne point.

RV'1862 27. La paz os dejo: mi paz os doy: no como el mundo la da, yo os la doy: no se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo.

SVV1750 27 Vrede laat Ik u, Mijn vrede geef Ik u; niet gelijkerwijs de wereld hem geeft, geef Ik hem u. Uw hart worde niet ontroerd en zij niet versaagd.

PL1881 27. Pokój zostawuję wam, pokój on mój

Karoli1908Hu 27. Békességet hagyok néktek; az én

daję wam; nie jako daje świat, ja wam daję; niechże się nie trwoży serce wasze, ani się lęka.

RuSV1876 27 Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.

FI33/38 28 Te kuulitte minun sanovan teille: 'Minä menen pois ja palajan jälleen teidän tykönne'. Jos te minua rakastaisitte, niin te iloitsisitte siitä, että minä menen Isän tykö, sillä Isä on minua suurempi.

Biblia1776 28. Te kuulitte minun sanovan: minä menen pois ja tulen jälleen teidän tykönne. Jos te minua rakastaisitte, niin te tosin iloitsisitte, että minä sanoin: minä menen Isän tykö; sillä Isä on suurempi minua.

UT1548 27. Te cwlitta ette mine sanoin teille/ Mine mene' pois/ ia tulen taas teiden tyge'ne. Jos

békességemet adom néktek: nem úgy adom én néktek, a mint a világ adja. Ne nyugtalankodjék a ti szívetek, se ne féljen!

БКуліш 27. Упокій оставляю вам, мій упокій даю вам; не, яко ж сьвіт дає, я даю вам. Нехай не трівожить ся серце ваше, анї лякаєть ся.

TKIS 28 Kuulitte minun sanovan teille: 'Menen pois ja tulen jälleen luoksenne.' Jos rakastaisitte minua, iloitsisitte siitä, että sanoin: 'Menen Isän luo', sillä Isäni on minua suurempi.

CPR1642 28. Te cuulitta minun sanowan: minä menen pois ja tulen taas teidän tygönne. Jos te minua racastaisitte nijn te tosin iloidzisitte että minä sanoin: minä menen Isäni tygö: sillä Isä on suurembi minua.

te minua Racastaisitta/ nin te tosin iloitzisitta ette mine sanoin/ Mine mene' Ise' tyge/ Sille ette Ise ombi swrembi minua/ (Te kuulitte että minä sanoin teille/ Minä menen pois/ ja tulen taas teidän tykönne. Jos te minua rakastaisitte/ niin te toisi iloitsisitte että minä sanoin/ Minä menen Isän tykö/ Sillä että Isä ompi suurempi minua/)

Gr-East

28. ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἄν ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατὴρ μου μείζων μού ἐστι.

Text Receptus

28. ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαρητε αν οτι ειπον πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μου μειζων μου εστιν 28. ekousate oti ego eipon υmin υpago kai erchomai pros υmas ei egapate me echarete an oti eipon poreυomai pros ton patera oti o pater moυ meizon moυ estin

MLV19

28 You° heard that I said to you°, I am going away and I am coming to you°. If

KJV

28. Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye

you° loved* me, you° would have rejoiced, because I said, I am traveling on to the Father, because the Father is greater (than) I.

Dk1871 28. I have hørt, at jeg sagde til Eder: jeg gaaer bort og kommer til Eder igjen; dersom I have mig kjær, da glædede I Eder, at jeg sagde: jeg gaaer til Faderen; thi min Fader er større end jeg.

PR1739 28. Teie ollete kuulnud, et ma teile ollen üttelnud: Minna lähhän ärra, ja tullen jälle teie jure; kui teie mind armastaksite, kül teie olleksite siis röömsad, et ma ollen üttelnud: Minna lähhän Issa jure, sest minno Issa on surem mind.

Luther1912 28. Ihr habt gehört, daß ich euch gesagt habe: Ich gehe hin und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich gesagt habe: "Ich gehe zum Vater"; denn der Vater ist

loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

KXII 28. I hörden, att jag sade eder: Jag går bort, och kommer åter till eder. Haden I mig kär, då gladdens I ju, att jag sade: Jag går till Fadren; ty Fadren är större än jag.

LT 28. Jūs girdėjote, kaip Aš pasakiau: ‘Aš išeinu ir vėl sugrįšiu pas jus!’ Jei mylėtumėte mane, džiaugtumėtės, kad pasakiau: ‘Einu pas Tėvą’, nes mano Tėvas už mane didesnis.

Ostervald-Fr 28. Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que j'ai dit: Je vais au Père; car mon Père est plus grand que moi.

größer als ich.

RV'1862 28. Habéis oido como yo os he dicho: Voy, y vengo otra vez a vosotros. Si me amaseis, ciertamente os regocijaríais, porque he dicho que voy al Padre mío; porque el Padre mío mayor es que yo.

SVV1750 28 Gij hebt gehoord, dat Ik tot u gezegd heb: Ik ga heen, en kom weder tot u. Indien gij Mij liefhadt, zo zoudt gij u verblijden, omdat Ik gezegd heb: Ik ga heen tot den Vader; want Mijn Vader is meerder dan Ik.

PL1881 28. Słyszeliście, żem ja wam powiedział: Odchodzę, i zaś przyjdę do was. Gdybyście mię miłowali, wżdybyście się radowali, żem rzekł: Idę do Ojca; bo Ojciec mój większy jest niż ja.

Karoli1908Hu 28. Hallottátok, hogy én azt mondtam néktek: Elmegyek, [9†] és eljövök hozzátok. Ha szeretnétek engem, örvendeznétek, hogy azt mondtam: Elmegyek az Atyához; mert az én Atyám nagyobb nálamnál.

RuSV1876 28 Вы слышали, что Я сказал вам: иду от вас и приду к вам. Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: иду к Отцу; ибо Отец Мой более Меня.

БКуліш 28. Ви чули, що я глаголав вам: Ійду, й прийду до вас. Коли б любили мене, зраділи б, що я сказав: Ійду до Отця; бо Отець мій більший мене.

FI33/38 29 Ja nyt minä olen sanonut sen teille, ennenkuin se on tapahtunut, että te

TKIS 29 Olen nyt sanonut sen teille ennen kuin se tapahtuu, jotta uskoisitte, kun se

uskoisitte, kun se tapahtuu.

Biblia1776 29. Ja nyt minä sanon teille ennen kuin se tapahtuu, että te uskoisitte, kuin se tapahtunut on.

UT1548 28. Ja nyt mine sanoin teille/ ennenquin se tapactupi/ senpele/ ette teiden pite vskoman/ coska se tapactanut on. (Ja nyt minä sanoin teille/ ennenkuin se tapahtuupi/ sen päälle/ että teidän pitää uskoman/ koska se tapahtunut on.)

Gr-East 29. καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

MLV19 29 And now I have spoken (this) to you° before (it is) to happen, in order that, whenever it happens, you° may believe.

Dk1871 29. Og nu har jeg sagt Eder det, før det skeer, at naar det er skeet, I da skulle troe.

tapahtuu.

CPR1642 29. Ja tämän minä sanon teille ennen cuin se tapahtu että te uscoisitte cosca se tapahtunut on.

Text Receptus 29. και νυν ειρηκα υμιν πριν γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε 29. kai nυn eireka υmin prin genesthai ina otan genetai pisteυsete

KJV 29. And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

KXII 29. Och nu sade jag eder det, förr än det sker, att I tro skolen, när det skedt är.

PR1739 29. Ja nüüd ollen minna teile üttelnud enne kui se sünnib, et teie ussute, kui se sünnib.

Luther1912 29. Und nun ich es euch gesagt habe, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es nun geschehen wird, ihr glaubet.

RV'1862 29. Y ahora os lo he dicho ántes que se haga, para que cuando se hiciere, creais.

PL1881 29. I terazem wam powiedział, przedtem niż się to stanie, żebyście gdy się to stanie, uwierzyli.

RuSV1876 29 И вот, Я сказал вам о том , прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется.

FI33/38 30 En minä enää puhu paljoa teidän kanssanne, sillä maailman ruhtinas tulee,

LT 29. Ir dabar, prieš įvykstant, jums tai pasakiau, kad tikėtumėte, kada tai įvyks.

Ostervald-Fr 29. Et je vous l'ai dit maintenant, avant que la chose arrive, afin que, quand elle sera arrivée, vous croyiez.

SVV1750 29 En nu heb Ik het u gezegd, eer het geschied is; opdat, wanneer het geschied zal zijn, gij geloven moogt.

Karoli1908Hu 29. És most mondtam meg néktek, mielőtt meglenne: hogy [10†] a mikor majd meglesz, higyjetek.

БКуліш 29. І оце глаголав вам, перш ніж тому стати ся, щоб, як станеть ся, увірували.

TKIS 30 En enää puhu paljoa kanssanne, sillä (tämän) maailman ruhtinas tulee ja

ja minussa hänellä ei ole mitään.

Biblia1776 30. En minä tästedes puhu paljon teidän kanssanne; sillä tämän maailman päämies tulee, jolla ei ole mitään minussa.

UT1548 29. Testedes em mine palio puhu teiden cansanna/ Sille ette temen Mailman Pämies tulepi/ ia ei ole henelle miten minus. (Tästedes en minä paljon puhu teidän kanssanne/ Sillä että tämän maailman päämies tuleepi/ ja ei ole hänellä mitään minussa.)

Gr-East 30. οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ’ ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·

MLV19 30 I will not be speaking much anymore with you°, for* the ruler of the world is coming and he has nothing in me;

minussa hänellä ei ole mitään.

CPR1642 30. En minä tästedes puhu paljo teidän cansan: sillä tämän mailman päämies tule jolla ei ole mitän minus.

Text Receptus 30. ουκ ετι πολλα λαλησω μεθ υμων ερχεται γαρ ο του κοσμου τουτου αρχων και εν εμοι ουκ εχει ουδεν 30. ouk eti polla laleso meth υmon erchetai gar o tou kosmou toutou archon kai en emoi ouk echei ouden

KJV 30. Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

Dk1871 30. Jeg skal herefter ikke tale meget med Eder; thi denne Verdens Fyrste kommer og har slet intet i mig.

KXII 30. Härefter talar jag icke mycket med eder; ty denna verldenes Förste kommer; och i mig hafver han intet.

PR1739 30. Minna ei sa ennam paljo teiega räkida, sest sesinnatse ma-ilma würst tulleb, ja ei sa minnust ühtegi.

LT 30. Jau nebedaug su jumis kalbėsiu, nes ateina šio pasaulio kunigaikštis, ir manyje jis neturi nieko.

Luther1912 30. Ich werde nicht mehr viel mit euch reden; denn es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir.

Ostervald-Fr 30. Je ne parlerai plus guère avec vous, car le prince de ce monde vient; mais il n'a rien en moi.

RV'1862 30. Ya no hablaré mucho con vosotros; porque viene el príncipe de este mundo, mas no tiene nada en mí.

SVV1750 30 Ik zal niet meer veel met u spreken; want de overste dezer wereld komt, en heeft aan Mij niets.

PL1881 30. Już dalej z wami wiele mówić nie będę; albowiem idzie książę świata tego, a we mnie nic nie ma;

Karoli1908Hu 30. Nem sokat beszélek már veletek, mert jön a világ fejedelme: és én bennem nincsen semmije;

RuSV1876 30 Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего.

БКуліш 30. Вже більш не говорити му багато з вами, йде бо князь сьвіта сього, й у менї не має нїчого.

FI33/38 31 Mutta että maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän, niinkuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä."

Biblia1776 31. Mutta että maailma ymmärtäis minun Isää rakastavan, ja niinkuin Isä minulle käski, niin minä myös teen. Nouskaat, lähtekäämme täältä!

UT1548 30. Waan senpäle/ ette Mailman pite tundeman/ iotta mine Racasta' Ise/ ia quin Ise annoi minulle keskyn * nin mine teen. Ylesnoskat/ Ja mengem me tälde. (Waan senpäälle/ että maailman pitää tunteman/ jotta minä rakastan Isää/ ja kuin Isä antoi minulle käskyn niin minä teen. Ylös nouskaa/ Ja menkäämme me täältä.)

Gr-East 31. ἀλλ’ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

TKIS 31 Mutta jotta maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän niin kuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä.

CPR1642 31. Mutta että mailma ymmärräis minun Isä racastawan ja nijncuin Isä minulle käski nijn minä myös teen. Noscat ja lähtekäm täältä.

Text Receptus 31. αλλ ινα γνω ο κοσμος οτι αγαπω τον πατερα και καθως ενετειλατο μοι ο πατηρ ουτως ποιω εγειρεσθε αγωμεν εντευθεν 31. all ina gno o kosmos oti agapo ton patera kai kathos eneteilato

moi o pater oυtos poio egeiresthe agomen enteυthen

MLV19 31 but in order that the world may know that I love* the Father and just-as the Father commanded me, thus I am doing. Arise°, we should proceed from here.

KJV 31. But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

Dk1871 31. Men paa det Verden skal kjende, at jeg elsker Faderen, og ligesom Faderen har befalet mig, saa gjør jeg; staaer op lader os gaae herfra.

KXII 31. Men på det att verlden skall förstå, att jag hafver Fadren kär, och så gör som Fadren mig budit hafver; står upp, låter oss gå hädan.

PR1739 31. Agga et ma-ilm moistaks, et minna sedda Issa armastan, ja nenda teen, kui Issa mind on käsknud; touske ülles, läkki siit ärra.)

LT 31. Bet pasaulis turi pažinti, jog Aš myliu Tėvą ir darau taip, kaip Jis man įsakė.Kelkitės, eikime iš čia!‘‘

Luther1912 31. Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe und ich also tue, wie mir der Vater geboten hat: stehet auf und lasset uns von hinnen gehen.

Ostervald-Fr 31. Mais afin que le monde con-naisse que j'aime le Père, et que je fais ce que le Père m'a commandé, levez-vous, partons d'ici.

RV'1862 31. Empero para que conozca el mundo que amo al Padre, y como el Padre me dió mandamiento, así hago. Levantáos, vamos de aquí.

SVV1750 31 Maar opdat de wereld wete, dat Ik den Vader liefheb, en alzo doe, gelijkerwijs Mij de Vader geboden heeft. Staat op, laat ons van hier gaan.

PL1881 31. Ale iżby poznał świat, że miłuję Ojca, a jako mi rozkazał Ojciec, tak czynię. Wstaócież, pójdźmy stąd.

Karoli1908Hu 31. De, hogy megtudja a világ, hogy szeretem az Atyát és úgy cselekszem, a mint az én Atyám parancsolta nékem: keljetek fel, menjünk el innen.

RuSV1876 31 Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю: встаньте, пойдем отсюда.

БКуліш 31. Та, щоб знав сьвіт, що я люблю Отця, і, яко ж заповідав менї Отець, так чиню. Уставайте, ходїмо з відсїля.

15 luku

Jeesus puhuu vielä opetuslapsilleen ja kehoittaa heitä pysymään hänessä, totisessa viinipuussa 1 – 11, rakastamaan toisiaan 12 – 17 ja kestämään maailman vainoa 18 – 25 Pyhä Henki on todistava Jeesuksesta, ja opetuslapsetkin todistavat hänestä 26, 27.

FI33/38 1 Minä olen totinen viinipuu, ja minun

TKIS 1 Minä olen tosi viinipuu ja Isäni on

Isäni on viinitarhuri.

Biblia1776 1. Minä olen totinen viinipuu, ja minun Isäni on peltomies:

UT1548 1. MIne olen se totine' Winapuu/ ia minun Isen ombi Winatarha'haltia. (Minä olen se totinen wiinapuu/ ja minun Isän ompi wiinatarhan haltija.)

viinitarhuri.

CPR1642 1. MInä olen totinen wijnapuu ja minun Isän on wijnamäen haldia.

Gr-East 1. Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι.

Text Receptus 1. εγω ειμι η αμπελος η αληθινη και ο πατηρ μου ο γεωργος εστιν 1. ego eimi e ampelos e alethine kai o pater mou o georgos estin

MLV19 1 I am the true vine and my Father is the farmer.

KJV 1. I am the true vine, and my Father is the husbandman.

Dk1871 1. Jeg er det sande Viintræ, og min Fader er Viingaardsmanden.

KXII 1. Jag är ett sant vinträ, och min Fader är en vingårdsman.

PR1739 1. Minna ollen se tössine winapu, ja minno Issa on se ma-mees.

LT 1. ‘‘Aš esu tikrasis vynmedis, o mano Tėvasvynininkas.

Luther1912 1. Ich bin der rechte Weinstock, und mein Vater der Weingärtner.

RV'1862 1. YO soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.

PL1881 1. Jam jest ona winna macica prawdziwa, a Ojciec mój jestci winiarzem.

RuSV1876 1 Я есмь истинная виноградная лоза, а ОтецМой – виноградарь.

FI33/38 2 Jokaisen oksan minussa, joka ei kanna hedelmää, hän karsii pois; ja jokaisen, joka kantaa hedelmää, hän puhdistaa, että se kantaisi runsaamman hedelmän.

Biblia1776 2. Jokaisen oksan minussa, joka ei kanna hedelmää, hän karsii pois, ja jokaisen, joka hedelmän kantaa, hän puhdistaa, että se kantais runsaamman hedelmän.

UT1548 2. Jocaitzen oxa' minussa/ ioca ei Hedhelmete canna/ hen poiskarsi. Ja

Ostervald-Fr 1. Je suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron.

SVV1750 1 Ik ben de ware Wijnstok, en Mijn Vader is de Landman.

Karoli1908Hu 1. Én vagyok az igazi szőlőtő, és az én Atyám a szőlőműves.

БКуліш 1. Я правдива виноградина, а Отець мій виноградар.

TKIS 2 Jokaisen minussa olevan oksan, joka ei kanna hedelmää, Hän karsii pois; ja jokaisen, joka kantaa hedelmää, Hän puhdistaa, jotta se kantaisi runsaamman hedelmän.

CPR1642 2. Jocaidzen oxan hän carsi minusta joca ei canna hedelmätä: ja jocaidzen cuin hedelmän canda hän puhdista että se cannais runsamman hedelmän.

iocaitzen quin Hedhelme' ca'da/ sen he' puhdastapi/ ette se Runsahaman hedhelmen cannais. (Jokaisen oksan minussa/ joka ei hedelmää kanna/ hän pois karsi. Ja jokaisen kuin hedelmän kantaa/ sen hän puhdistaapi/ että sen runsaamman hedelmän kantaisi.)

Gr-East

2. πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ.

Text Receptus

2. παν κλημα εν εμοι μη φερον καρπον αιρει αυτο και παν το καρπον φερον καθαιρει αυτο ινα πλειονα καρπον φερη 2. pan klema en emoi me feron karpon airei auto kai pan to karpon feron kathairei auto ina pleiona karpon fere

MLV19

2 Every branch (which is) not bringing forth fruit in me, he takes it away and every (branch which is) bringing forth fruit, he prunes it, in order that it may bring forth more fruit.

KJV

2. Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

Dk1871

2. Hver Green paa mig, som ikke bærer

KXII

2. Hvar och en gren i mig, som icke bär

Frugt, borttager han, og hver den, som bærer Frugt, renser han, at den skal bære mere Frugt.

frukt, den tager han bort; och hvar och en, som bär frukt, den rensar han, att han mer frukt bära skall.

PR1739 2. Igga winapu oks minno sees, mis wilja ei kañna, sedda kissub temma ärra, ja iggaüht, kes wilja kannab, sedda harrib temma, et ta ennam wilja kannab.

LT 2. Kiekvieną šakelę manyje, neduodančią vaisiaus, Jis išpjauna, o kiekvieną šakelę, nešančią vaisių, apvalo, kad ji duotų daugiau vaisiaus.

Luther1912 2. Eine jeglich Rebe an mir, die nicht Frucht bringt, wird er wegnehmen; und eine jegliche, die da Frucht bringt, wird er reinigen, daß sie mehr Frucht bringe.

Ostervald-Fr 2. Il retranche tout sarment en moi qui ne porte point de fruit; et il émonde tout sarment qui porte du fruit, afin qu'il porte encore plus de fruit.

RV'1862 2. Todo pámpano en mí que no lleva fruto, le quita; y todo aquel que lleva fruto, le limpia, para que lleve más fruto.

SVV1750 2 Alle rank, die in Mij geen vrucht draagt, die neemt Hij weg; en al wie vrucht draagt, die reinigt Hij, opdat zij meer vrucht drage.

PL1881 2. Każdą latorośl, która we mnie owocu nie przynosi, odcina, a każdą, która przynosi owoc, oczyszcza, aby obfitszy owoc przyniosła.

Karoli1908Hu 2. Minden szőlővesszőt, a mely én bennem gyümölcsöt nem terem, lemetsz; mindazt pedig, a mely gyümölcsöt terem, megtisztítja, hogy több gyümölcsöt teremjen.

RuSV1876 2 Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.

БКуліш 2. Кожну вітку в мене, що не родить овощу, відтинає її, а кожну, що родить овощ, обчищує її, щоб більш овощу родила.

FI33/38 3 Te olette jo puhtaat sen sanan tähden, jonka minä olen teille puhunut.

TKIS 3 Te olette jo puhtaat sen sanan vuoksi, jonka olen teille puhunut.

Biblia1776 3. Te olette nyt puhtaat, sen sanan tähden, jonka minä teille puhuin.

CPR1642 3. Te oletta nyt puhtat sen puhen tähden cuin minä teille puhuin.

UT1548 3. Nyt te oletta puchtat sen sanan teden/ ionga mine puhuin teille. (Nyt te olette puhtaat sen sanan tähden/ jonka minä puhuin teille.)

Gr-East 3. ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.

Text Receptus 3. ηδη υμεις καθαροι εστε δια τον λογον ον λελαληκα υμιν 3. ede υmeis katharoi este dia ton logon on lelaleka υmin

MLV19 3 Already you° are clean because of the word which I have spoken to you°.

KJV 3. Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

Dk1871 3. I ere allerede rene formedelst det Ord, som jeg har talet til Eder.

PR1739 3. Jubba teie ollete puhtad se sanna pärrast, mis minna teile ollen räkinud.

Luther1912 3. Ihr seid schon rein um des Wortes willen, das ich zu euch geredet habe.

RV'1862 3. Ya vosotros sois limpios por la palabra que os he hablado.

PL1881 3. Już wy jesteście czystymi, dla słów, którem do was mówił.

RuSV1876 3 Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам.

FI33/38 4 Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niinkuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy

KXII 3. Nu ären I rene, för det tals skull, som jag hafver talat med eder.

LT 3. Jūs jau esate švarūs dėl žodžio, kurį jums kalbėjau.

Ostervald-Fr 3. Vous êtes déjà nets, à cause de la parole que je vous ai annoncée.

SVV1750 3 Gijlieden zijt nu rein om het woord, dat Ik tot u gesproken heb.

Karoli1908Hu 3. Ti már tiszták [1†] vagytok ama beszéd által, a melyet szóltam néktek.

БКуліш 3. Вже ви чисті через слово, що я глаголав вам.

TKIS 4 Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niin kuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy

minussa.

Biblia1776 4. Pysykäät te minussa, ja minä teissä. Niinkuin ei oksa taida itsestänsä hedelmää kantaa, ellei hän viinapuussa kiinni ole, niin ette tekään, jollette minussa pysy.

UT1548 4. Olcatta minus/ ia mine teis. Quin oxa ei woi itzestens Hedhelme canda/ ellei hen kijni ole Winapuus/ nin mös te/ iollei te minus kijni ole. (Olkaatte minussa/ ja minä teissä. Kuin oksa ei woi itsestänsa hedelmää kantaa/ ellei hän kiinni ole wiinapuussa/ niin myös te/ jollei te minussa kiinni ole.)

Gr-East 4. μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.

minussa.

CPR1642 4. Olcat te minusa ja minä teisä. Nijncuin ei oxa woi idzestäns hedelmätä canda ellei hän wijnapuus kijnni ole nijn myös te jollet te minus kijnni ole.

Text Receptus 4. μεινατε εν εμοι καγω εν υμιν καθως το κλημα ου δυναται καρπον φερειν αφ εαυτου εαν μη μεινη εν τη αμπελω ουτως ουδε υμεις εαν μη εν εμοι μεινητε 4. meinate en emoi kago en υmin kathos to klema ου dυnatai karpon ferein af eaυtoυ ean me meine en te ampelo oυtos oυde υmeis ean me en emoi meinete

MLV19 4 Abide° in me and I in you°. Just-as the branch is not able to bring forth fruit from itself, if it does not abide in the vine; so neither (can) you° if you° do not abide in me.

KJV 4. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

Dk1871 4. Bliver i mig, da bliver og jeg i Eder. Ligesom Grenen ikke kan bære Frugt af sig selv, uden den bliver i Træet, saa kunne I ikke heller, uden I blive i mig.

KXII 4. Blifver i mig, och jag i eder; såsom grenen kan icke bära frukt af sig sjelf, med mindre han blifver i vinträt, så kunnen icke heller I, utan I blifven i mig.

PR1739 4. Jäge minno sisse, ja miñna teie sisse: otsekui winapu oks ei woi wilja kanda isseennesest, kui temma ei jä winapu külge, nenda ka teie, kui teie ei jä minno sisse.

LT 4. Pasilikite manyje, ir Aš jumyse. Kaip šakelė negali duoti vaisiaus pati iš savęs, nepasilikdama vynmedyje,taip ir jūs, jei nepasiliksite manyje.

Luther1912 4. Bleibet in mir und ich in euch. Gleichwie die Rebe kann keine Frucht bringen von ihr selber, sie bleibe denn am Weinstock, also auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir.

Ostervald-Fr 4. Demeurez en moi, et moi, je demeurerai en vous. Comme le sarment ne peut porter du fruit de lui-même, s'il ne demeure au cep, vous non plus, si vous ne demeurez en moi.

RV'1862 4. Permanecéd en mí, y yo en vosotros. Como el pámpano no puede llevar fruto de sí mismo, si no permaneciere en la vid, así ni vosotros, si no permaneciereis en mí.

SVV1750 4 Blijft in Mij, en Ik in u. Gelijkerwijs de rank geen vrucht kan dragen van zichzelve, zo zij niet in den wijnstok blijft; alzo ook gij niet, zo gij in Mij niet blijft.

PL1881 4. Mieszkajcież we mnie, a ja w was; jako latorośl nie może przynosić owocu sama z siebie, jeźli nie będzie trwała w winnej macicy, także ani wy, jeźli we mnie mieszkać nie będziecie.

Karoli1908Hu 4. Maradjatok én bennem és én is ti bennetek. Miképen a szőlővessző nem teremhet gyümölcsöt magától, hanemha a szőlőtőkén marad; akképen ti sem, hanemha én bennem maradtok.

RuSV1876 4 Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе: так и вы, если не будете во Мне.

БКуліш 4. Пробувайте в менї, і я в вас. Яко ж вітка не може овощу родити від себе, коли не пробувати ме на виноградинї, так анї ви, коли в менї не будете пробувати.

FI33/38 5 Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja jossa minä pysyn, se kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua te ette voi mitään tehdä.

TKIS 5 Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja *jossa minä pysyn*, se kantaa paljon hedelmää. Sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

Biblia1776 5. Minä olen viinapuu, te olette oksat: joka

CPR1642 5. Minä olen wijnapuu ja te oletta oxat

minussa pysyy ja minä hänessä, hän kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

joca minus pysy ja minä hänes hän canda paljo hedelmätä: sillä ilman minuta et te woi mitän tehdä.

UT1548 5. Mine olen Winapw/ Te oletta Oxat/ Joca minus pysy/ ia mine henes/ se ca'da palio hedhelmet/ Sille ilma' minuta ette te woi miten tehdä. (Minä olen wiinapuu/ Te olette oksat/ Joka minussa pysyy/ ja minä hänessä/ se kantaa paljon hedelmät/ Sillä ilman minua ette te woi mitään tehdä.)

Gr-East 5. ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

Text Receptus 5. εγω ειμι η αμπελος υμεις τα κληματα ο μενων εν εμοι καγω εν αυτω ουτος φερει καρπον πολυν οτι χωρις εμου ου δυνασθε ποιειν ουδεν 5. ego eimi e ampelos υmeis ta klemata o menon en emoi kago en auto outos ferei karpon polυn oti choris emou ou dυnasthe poiein ouden

MLV19 5 I am the vine, you° are the branches. He who abides in me and I in him, this one is bringing forth much fruit, because you°

KJV 5. I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for

are not able to do anything separate from me.

without me ye can do nothing.

Dk1871 5. Jeg er Viintræet, I ere Grenene. Hvo som bliver i mig, og jeg i ham, han bærer megen Frugt; thi uden mig kunne I slet Intet gjøre.

KXII 5. Jag är vinträt, I ären grenarna; den som blifver i mig, och jag i honom, han bär mycken frukt; ty mig förutan kunnen I intet göra.

PR1739 5. Minna ollen winapu, teie winapu oksad; kes minno sisse jääb, ja minna temma sisse, se kannab paljo wilja; sest minnota ei woi teie ühtegi tehha.

LT 5. Aš esu vynmedis, o jūs šakelės. Kas pasilieka manyje ir Aš jame, tas duoda daug vaisių; nes be manęs jūs negalite nieko nuveikti.

Luther1912 5. Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und ich in ihm, der bringt viele Frucht, denn ohne mich könnt ihr nichts tun.

Ostervald-Fr 5. Je suis le cep, et vous les sarments. Celui qui demeure en moi, et en qui je demeure, porte beaucoup de fruit; car sans moi, vous ne pouvez rien faire.

RV'1862 5. Yo soy la vid, vosotros los pámpanos: el que permanece en mí, y yo en él, éste lleva mucho fruto (porque sin mí nada podéis hacer.)

SVV1750 5 Ik ben de Wijnstok, en gij de ranken; die in Mij blijft, en Ik in hem, die draagt veel vrucht; want zonder Mij kunt gij niets doen.

PL1881 5. Jam jest winna macica, a wyście latorośle; kto mieszka we mnie, a ja w nim, ten przynosi wiele owocu; bo beze mnie nic uczynić nie możecie.

Karoli1908Hu 5. Én vagyok a szőlőtő, ti a szőlővesszők: A ki én bennem marad, [2†] én pedig ő benne, az terem sok gyümölcsöt: mert nálam nélkül semmit sem cselekedhettek.

RuSV1876 5 Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего.

БКуліш 5. Я виноградина, ви віттє. Хто пробуває в менї, а я в йому, той приносить багато овощу; бо без мене не можете робити нїчого.

FI33/38 6 Jos joku ei pysy minussa, niin hänet heitetään pois niinkuin oksa, ja hän kuivettuu; ja ne kootaan yhteen ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

TKIS 6 Jos joku ei pysy minussa, hänet heitetään pois niin kuin oksa ja hän kuivettuu, ja ne kootaan ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

Biblia1776 6. Jos ei joku minussa pysy, se heitetään ulos niinkuin oksa, ja kuivettuu, ja ne sidotaan kokoon, ja heitetään tuleen, ja palavat.

CPR1642 6. Joca ei ole minusa hän poisheitetän nijncuin oxa ja cuiwettu ja cocon sidotan ja heitetän tuleen palaman.

UT1548 6. Joca ei ole minus/ se poisheiteten ninquin Oxa/ ia quiuettupi/ ia ne cokonsidhotan/ ia heiteten tuleen ia poltetan. (Joka ei ole minussa/ se pois

heitetään niinkuin oksa/ ja kuiwettuupi/ ja ne kokoon sidotaan/ ja heitetään tuleen ja poltetaan.)

Gr-East

6. ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.

Text Receptus

6. εαν μη τις μεινη εν εμοι εβληθη εξω ως το κλημα και εξηρανθη και συναγουσιν αυτα και εις πυρ βαλλουσιν και καιεται 6. ean me tis meine en emoi eβlethe ekso os to klema kai ekseranthe kai sυnagoυsin aυta kai eis pυr βalloυsin kai kaietai

MLV19

6 If anyone is not abiding in me, he was cast outside like a branch and was dried up, and they gather them and cast them into the fire and it is burned.

KJV

6. If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

Dk1871

6. Om Nogen ikke bliver i mig, han bliver udkastet som en Green og visner; man sanker dem og kaster dem i Ilden, og de brænde.

KXII

6. Hvilken som icke blifver i mig, han skall bortkastas, såsom en gren, och förtorkas; och man binder dem samman, och kastar i elden, och de brinna.

PR1739 6. Kui kegi minno sisse ei jä, sedda heidetakse wälja kui winapu oks, ja kuiwab ärra, ja neid koggutakse kokko, ja heidetakse tullesse ja pölletakse ärra.

LT 6. Kas nepasiliks manyje, bus išmestas laukan ir sudžius kaip šakelė. Paskui surinks šakeles, įmes į ugnį, ir jos sudegs.

Luther1912 6. Wer nicht in mir bleibt, der wird weggeworfen wie eine Rebe und verdorrt, und man sammelt sie und wirft sie ins Feuer, und müssen brennen.

Ostervald-Fr 6. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment et il sèche; puis on ramasse les sarments et on les jette au feu, et ils brûlent.

RV'1862 6. Si alguno no permaneciere en mí, será echado fuera como mal pámpano, y se secará; y los cogen, y échanlos en el fuego, y arden.

SVV1750 6 Zo iemand in Mij niet blijft, die is buiten geworpen, gelijkerwijs de rank, en is verdord; en men vergadert dezelve, en men werpt ze in het vuur, en zij worden verbrand.

PL1881 6. Jeźliby kto nie mieszkał we mnie, precz wyrzucony będzie jako latorośl, i uschnie; i zbiorą je i na ogieó wrzucą, i zgoreje.

Karoli1908Hu 6. Ha valaki nem marad én bennem, kivettetik, mint a szőlővessző, és megszárad; és egybe gyűjtik ezeket és a tűzre vetik, és megégnek.

RuSV1876 6 Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они

БКуліш 6. Коли хто не пробуває в менї, буде викинутий геть, як вітка, і всохне, й зберуть їх, та й кинуть в огонь, і

сгорают.

згорять.

FI33/38 7 Jos te pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte, ja te saatte sen.

TKIS 7 Jos pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte ja te saatte sen.

Biblia1776 7. Jos te minussa pysytte ja minun sanani pysyvät teissä, mitkä ikänä te tahdotte, niin anokaat, ja te saatte.

CPR1642 7. Jos te minusa pysytte ja minun sanani pysywät teisä: caicki mitä te tahdotte nijn anocat ja te saatte.

UT1548 7. Jos te minus pysytte/ ia minun Sanani teisse pysyuet/ nin caiki mite te tadhotta/ anocat ia sen te saatta. (Jos te minussa pysytte/ ja minun sanani teissä pysywät/ niin kaikki mitä te tahdotte/ anokaat ja sen te saatte.)

Gr-East 7. ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται.

Text Receptus 7. εαν μεινητε εν εμοι και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη ο εαν θελητε αιτησεσθε και γενησεται υμιν 7. ean meinete en emoi kai ta remata mou en υmin meine o ean thelete aitesesthe kai genesetai υmin

MLV19 7 If you° abide in me, and (then) my words should abide in you°, ask whatever you° wish, and it will happen for you°.

KJV 7. If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

Dk1871 7. Dersom I blive i mig og mine Ord blive i Eder, da beder om hvadsomhelt I ville, og det skal vederfares Eder.

KXII 7. Om I blifven i mig, och min ord blifva i eder, allt det I viljen, mågen I bedas, och det skall ske eder.

PR1739 7. Kui teie minno sisse jäte, ja minno sannad teie sisse jäwad, siis pallute teie, mis teie ial tahhate, ja se peab teile sündima.

LT 7. Jei pasiliksite manyje ir mano žodžiai pasiliks jumyse,jūs prašysite, ko tik norėsite, ir bus jums duota.

Luther1912 7. So ihr in mir bleibet und meine Worte in euch bleiben, so werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch widerfahren.

Ostervald-Fr 7. Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, et vous l'obtiendrez.

RV'1862 7. Si permaneciereis en mí, y mis palabras permanecieren en vosotros, todo lo que quisiereis pediréis, y os será hecho.

SVV1750 7 Indien gij in Mij blijft, en Mijn woorden in u blijven, zo wat gij wilt, zult gij begeren, en het zal u geschieden.

PL1881 7. Jeźli we mnie mieszkać będziecie i

Karoli1908Hu 7. Ha én bennem maradtok, és az én

słowa moje w was mieszkać będą, czegobyściekolwiek chcieli, proście, a stanie się wam.

beszédeim bennetek maradnak, kérjetek, [3†] a mit csak akartok, és meglesz az néktek.

RuSV1876 7 Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам.

БКуліш 7. Коли пробувати мете в менї, а слова мої пробувати муть в вас, то, чого схочете, просити мете, і станеть ся.

FI33/38 8 Siinä minun Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette minun opetuslapsikseni.

TKIS 8 Siinä Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette opetuslapsikseni.

Biblia1776 8. Siinä minun Isäni kunnioitetaan, että te paljon hedelmää kantaisitte, ja tulette minun opetuslapsikseni.

CPR1642 8. Sijnä minun Isäni cunnioitetan että te paljon hedelmätä cannatte ja tulette minun Opetuslapsixeni.

UT1548 8. Sijne o'bi minu' Isen cu'nioitettu ette te palio hedhelmet ca'natt/ ia tuletta minun Opetuslapsixen. (Siinä ompi minun Isän kunnioitettu että te paljon hedelmät kannatte/ ja tulette minun opetuslapsikseni.)

Gr-East 8. ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γένησθε ἐμοὶ

Text Receptus 8. εν τουτω εδοξασθη ο πατηρ μου ινα καρπον πολυν φερητε και γενησεσθε

μαθηταί.

εμοι μαθηται 8. en τουτο edoksasthe o pater mου ina karpon polυn ferete kai genesesthe emoi mathetai

MLV19 8 My Father is glorified in this, in order that you° may bring forth much fruit and will become my disciples.

KJV 8. Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

Dk1871 8. Derudi forherliges min Fader, at I bære megen Frugt, og I skulle vorde mine Disciple.

KXII 8. Derutinnan är min Fader prisad, att I bären mycken frukt, och varden mine Lärjungar.

PR1739 8. Ses on minno Issa auustud, et teie paljo wilja kannate, ja peate minno jüngrid ollema.

LT 8. Tuo bus pašlovintas mano Tėvas, kad duosite gausių vaisių ir būsite mano mokiniai.

Luther1912 8. Darin wird mein Vater geehrt, daß ihr viel Frucht bringet und werdet meine Jünger.

Ostervald-Fr 8. Mon Père sera glorifié, si vous portez beaucoup de fruit, et vous serez mes disciples.

RV'1862 8. En esto es glorificado mi Padre, en que llevéis mucho fruto; así seréis mis discípulos.

SVV1750 8 Hierin is Mijn Vader verheerlijkt, dat gij veel vrucht draagt; en gij zult Mijn discipelen zijn.

PL1881 8. W tem będzie uwielbiony Ojciec mój, kiedy obfity owoc przyniesiecie, a będziecie moimi uczniami.

Karoli1908Hu 8. Abban dicsőíttetik meg az én Atyám, hogy sok gyümölcsöt teremjetek; és legyetek nékem tanítványaim.

RuSV1876 8 Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.

БКуліш 8. У сьому прославив ся Отець мій, щоб овощу багато давали ви, й були моїми учениками.

FI33/38 9 Niinkuin Isä on minua rakastanut, niin minäkin olen rakastanut teitä; pysykää minun rakkaudessani.

TKIS 9 Niin kuin Isä on rakastanut minua, niin minäkin olen rakastanut teitä. Pysykää minun rakkaudessani.

Biblia1776 9. Niinkuin Isä rakasti minua, niin minä myös rakastin teitä: kysykäät minun rakkaudessani.

CPR1642 9. NIjncuin Isä racasti minua nijn minä myös racastin teitä pysykät sijs minun rackaudesani.

UT1548 9. Quin Ise racasti minua/ nin mine mös Racastin teite * Pysyket minu' Rakaudhesani. (Kuin Isä rakasti minua/ niin minä myös rakastin teitä Pysykäät minun rakkaudessani.)

Gr-East 9. καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ

Text Receptus 9. καθως ηγαπησεν με ο πατηρ καγω

ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

ηγαπησα υμας μεινατε εν τη αγαπη τη εμη 9. kathos egapesen me o pater kago egapesa υmas meinate en te agape te eme

MLV19 9 Just-as the Father loved* me, I (have) also loved* you°. Abide° in my love*.

KJV 9. As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

Dk1871 9. Ligesom Faderen har elsket mig, saa har jeg og elsket Eder; bliver i min Kjærlighed!

KXII 9. Såsom Fadren hafver älskat mig, så hafver jag ock älskat eder; blifver i min kärlek.

PR1739 9. Otsekui minno Issa mind on armastanud, nenda ollen minna ka teid armastanud; jäge minno armastusse sisse.

LT 9. Kaip mane Tėvas pamilo, taip ir Aš jus pamilau. Pasilikite mano meilėje!

Luther1912 9. Gleichwie mich mein Vater liebt, also liebe ich euch auch. Bleibet in meiner Liebe!

Ostervald-Fr 9. Comme mon Père m'a aimé, je vous ai aussi aimés; demeurez dans mon amour.

RV'1862 9. Como el Padre me amó, también yo os he amado: sed constantes en mi amor.

SVV1750 9 Gelijkerwijs de Vader Mij liefgehad heeft, heb Ik ook u liefgehad; blijft in deze Mijn liefde.

PL1881 9. Jako mię umiłował Ojciec, tak i ja umiłowałem was; trwajcież w miłości mojej.

Karoli1908Hu 9. A miképen az Atya szeretett engem, én is úgy szerettelek titeket: maradjatok meg ebben az én szeretetemben.

RuSV1876 9 Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей.

БКуліш 9. Яко ж полюбив мене Отець, і я полюбив вас; пробувайте в любові моїй.

FI33/38 10 Jos te pidätte minun käskyni, niin te pysytte minun rakkaudessani, niinkuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn hänen rakkaudessaan.

TKIS 10 Jos pidätte käskyni, pysytte rakkaudessani, niin kuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn Hänen rakkaudessaan.

Biblia1776 10. Jos te minun käskyni pidätte, niin te pysytte minun rakkaudessani, niinkuin minä pidän Isäni käskyn ja pysyn hänen rakkaudessansa.

CPR1642 10. Jos te minun käskyni pidätte nijn te myös pysytte minun rackaudesani: nijncuin minäkin pidin Isäni käskyn ja pysyin hänen rackaudesans.

UT1548 10. Jos te minun Keskyni pidhette/ nin te pysytte minun rackaudhesani/ ninquin mine pidhin minun Iseni Käskyn/ ia pysyn henen rackaudhesans. (Jos te minun käskyni pidätte/ niin te pysytte minun rakkaudessani/ niinkuin minä pidin

minun Isäni käskyn/ ja pysyn hänen rakkaudessansa.)

Gr-East

10. ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

Text Receptus

10. εαν τας εντολας μου τηρησητε μενειτε εν τη αγαπη μου καθως εγω τας εντολας του πατρος μου τετηρηκα και μενω αυτου εν τη αγαπη 10. ean tas entolas mou teresete meneite en te agape mou kathos ego tas entolas tou patros mou tetereka kai meno autou en te agape

MLV19

10 If you° keep my commandments, you° will be abiding in my love*; just-as I have kept my Father’s commandments and am abiding in his love*.

KJV

10. If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

Dk1871

10. Dersom I holde mine Befalinger, Skulle I blive i min Kjærlighed, ligesom jeg har holdt min Faders Befalinger og bliver i hans Kjærlighed.

KXII

10. Om I hållen min bud, så blifven I i minom kärlek; såsom ock jag hafver hållit mins Faders bud, och blifver i hans kärlek.

PR1739

10. Kui teie minno kässosannad peate, siis

LT

10. Jei laikysitės mano įsakymų,

jäte teie minno armastusse sisse, nenda kui minna omma Issa kässosannad ollen piddanud, ja jään temma armastusse sisse.

Luther1912 10. So ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote halte und bleibe in seiner Liebe.

RV'1862 10. Si guardaréis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor: como yo también he guardado los mandamientos de mi Padre, y permanezco en su amor.

PL1881 10. Jeźli przykazania moje zachowacie, trwać będziecie w miłości mojej, jakom i ja zachował przykazania Ojca mego i trwam w miłości jego.

RuSV1876 10 Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я

pasiliksite mano meilėje, kaip Aš kad vykdau savo Tėvo įsakymus ir pasilieku Jo meilėje.

Ostervald-Fr 10. Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.

SVV1750 10 Indien gij Mijn geboden bewaart, zo zult gij in Mijn liefde blijven; gelijkerwijs Ik de geboden Mijns Vaders bewaard heb, en blijf in Zijn liefde.

Karoli1908Hu 10. Ha az én parancsolataimat megtartjátok, [4†] megmaradtok az én szeretetemben; a miképen én megtartottam az én Atyámnak parancsolatait, és megmaradok az ő szeretetében.

БКуліш 10. Коли заповіді мої хоронити мете, пробувати мете в любові моїй; я

соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви.

хоронив заповіді Отця мого, й пробуваю в любові Його.

FI33/38 11 Tämän minä olen teille puhunut, että minun iloni olisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.

TKIS 11 Tämän olen puhunut teille, jotta minun iloni pysyisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.

Biblia1776 11. Näitä olen minä teille puhunut, että minun iloni teissä pysyis ja teidän ilonne tulis täydelliseksi.

CPR1642 11. Näitä olen minä teille puhunut että minun iloni teisä pysyis ja teidän ilon tulis täydellisexi.

UT1548 11. Neite mine ole' puhunut teille/ ette minun ilon teisse pysysi/ ia teiden ilone teuteteisin. (Näitä minä olen puhunut teille/ että minun iloni teissä pysyisi/ ja teidän ilonne täytettäisiin.)

Gr-East 11. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

Text Receptus 11. ταυτα λελαληκα υμιν ινα η χαρα η εμη εν υμιν μεινη και η χαρα υμων πληρωθη 11. tauta lelaleka υmin ina e chara e eme en υmin meine kai e chara υmon plerothe

MLV19 11 I have spoken to you° these things, in order that my joy may abide in you° and

KJV 11. These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and

(in order that) your° joy should be fulfilled.

that your joy might be full.

Dk1871 11. Dette har jeg talet til Eder, paa det min Glæde kan blive i Eder, og Eders Glæde kan blive fuldkommen.

KXII 11. Detta hafver jag talat till eder, att min glädje skall blifva i eder, och edor glädje fullkommen varda.

PR1739 11. Sedda ollen minna teile räkinud, et minno rööm teie sisse jääks, ja teie rööm täis saaks.

LT 11. Aš jums tai kalbėjau, kad jumyse liktų manasis džiaugsmas ir kad jūsų džiaugsmui nieko netrūktų.

Luther1912 11. Solches rede ich zu euch, auf daß meine Freude in euch bleibe und eure Freude vollkommen werde.

Ostervald-Fr 11. Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous, et que votre joie soit accomplie.

RV'1862 11. Estas cosas os he hablado, para que mi gozo permanezca en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.

SVV1750 11 Deze dingen heb Ik tot u gesproken, opdat Mijn blijdschap in u blijve, en uw blijdschap vervuld worde.

PL1881 11. Tomci wam powiedział, aby wesele moje w was trwało, a wesele wasze było zupełne.

Karoli1908Hu 11. Ezeket beszéltem néktek, hogy megmaradjon ti bennetek az én örömem és a ti örömetek beteljék.

RuSV1876 11 Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна.

БКуліш 11. Се глаголю вам, щоб радощі мої пробували в вас, і щоб радощі ваші сповнились.

FI33/38 12 Tämä on minun käskyni, että te rakastatte toisianne, niinkuin minä olen teitä rakastanut.

TKIS 12 Tämä on minun käskyni, että teidän tulee rakastaa toisianne niin kuin minä olen teitä rakastanut.

Biblia1776 12. Se on minun käskyni, että te rakastatte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin.

CPR1642 12. Se on minun käskyn että te racastatte teitän keskenän nijncuin minäkin teitä racastin.

UT1548 12. Se o'bi minun Keskyn/ ette te racastatt teite keskenen/ ninquin mine racastin teite. (Se ompi minun käskyni/ että te rakastatte teitä keskenän/ niinkuin minä rakastin teitä.)

Gr-East 12. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.

Text Receptus 12. αυτη εστιν η εντολη η εμη ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας 12. aυte estin e entole e eme ina agapate allelous kathos egapesa υmas

MLV19 12 This is my commandment, in order that you° should love* one another, just-as I

KJV 12. This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

loved* you°.

Dk1871 12. Denne er min Befaling, at I skulle elske hverandre, ligesom jeg har elsket Eder.

KXII 12. Detta är mitt bud, att I skolen älska eder inbördes, såsom jag hafver älskat eder.

PR1739 12. Se on minno kässosanna, et teie teine teist peate armastama, nenda kui minna teid ollen armastanud:

LT 12. Tai yra mano įsakymas, kad mylėtumėte vienas kitą, kaip Aš jus pamilau.

Luther1912 12. Das ist mein Gebot, daß ihr euch untereinander liebet, gleichwie ich euch liebe.

Ostervald-Fr 12. Mon commandement, c'est que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.

RV'1862 12. Este es mi mandamiento: Que os améis los unos a los otros, como yo os amé.

SVV1750 12 Dit is Mijn gebod, dat gij elkander liefhebt, gelijkerwijs Ik u liefgehad heb.

PL1881 12. Toć jest przykazanie moje, abyście się społecznie miłowali, jakom i ja was umiłował.

Karoli1908Hu 12. Ez az én parancsolatom, [5†] hogy szeressétek [6†] egymást, a miképen én szerettelek [7†] titeket.

RuSV1876 12 Сия есть заповедь Моя, да любите другдруга, как Я возлюбил вас.

БКуліш 12. Се заповідь моя: Щоб любили один одного, як я полюбив вас.

FI33/38 13 Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä edestä.

Biblia1776 13. Ei ole kellään sitä suurempaa rakkautta, kuin että joku panis henkensä ystäväinsä edestä.

UT1548 13. Eikellen ole swrembata rackautta/ quin se/ ette ioku pane Hengens ysteuins edeste. (Ei kellään ole suurempaa rakkautta/ kuin se/ että joku panee henkensä ystäwäin edestä.)

TKIS 13 Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä puolesta.

CPR1642 13. Ei ole kellän suurembata rackautta cuin että jocu pane hengens ystäwäins edestä.

Gr-East 13. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

Text Receptus 13. μειζονα ταυτης αγαπην ουδεις εχει ινα τις την ψυχην αυτου θη υπερ των φιλων αυτου 13. meizona tautes agapen oudeis echei ina tis ten psuchen autou the uper ton filon autou

MLV19 13 No one has greater love* (than) this: in order that someone should lay (down) his life on behalf of his friends.

KJV 13. Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

Dk1871 13. Ingen har større Kjærlighed end denne, at En sætter sit Liv til for sine Venner.

KXII 13. Ingen hafver större kärlek, än att en låter sitt lif för sina vänner.

PR1739 13. Suremat armastust ep olle ühhelgi, kui se, et temma omma ello jättab omma söbrade eest:

LT 13. Niekas neturi didesnės meilės kaip tas, kuris savo gyvybę už draugus atiduoda.

Luther1912 13. Niemand hat größere Liebe denn die, daß er sein Leben läßt für seine Freunde.

Ostervald-Fr 13. Nul n'a un plus grand amour que celui qui donne sa vie pour ses amis.

RV'1862 13. Nadie tiene mayor amor que éste, que ponga alguno su vida por sus amigos.

SVV1750 13 Niemand heeft meerder liefde dan deze, dat iemand zijn leven zette voor zijn vrienden.

PL1881 13. Większej miłości nad tę żaden nie ma, jedno gdyby kto duszę swoję położył za przyjacioły swoje.

Karoli1908Hu 13. Nincsen senkiben nagyobb szeretet annál, mintha valaki életét adja az ő barátaiért.

RuSV1876 13 Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.

БКуліш 13. Більшої сієї любови ніхто не має, як щоб хто душу свою положив за другів своїх.

FI33/38 14 Te olette minun ystäväni, jos teette, mitä minä käsken teidän tehdä.

Biblia1776 14. Te olette minun ystäväni, jos te teette, mitä minä teidän käsken.

UT1548 14. Te oletta minun ysteueni/ ios te teet mite mine teite keske'/ (Te olette minun ystäwäni/ jos te teet mitä minä teitä käsken/)

TKIS 14 Te olette ystäväni, jos teette (kaiken), mitä käsken teitä tekemään.

CPR1642 14. Te oletta minun ystäwäni jos te teette mitä minä teidän käsken.

Gr-East 14. ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

Text Receptus 14. υμεις φιλοι μου εστε εαν ποιητε οσα εγω εντελλομαι υμιν 14. υmeis filoi mov este ean poiete osa ego entellomai υmin

MLV19 14 You° are my friends, if you° practice as many things as I command you°.

KJV 14. Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

Dk1871 14. I ere mine Venner, dersom I gjøre, hvad jeg befaler Eder.

KXII 14. I ären mine vänner, om I gören hvad jag bjuder eder.

PR1739 14. Teie ollete minno söbrad, kui teie tete, mis minna teid kässin.

LT 14. Jūs esate mano draugai, jei darote, ką jums įsakau.

Luther1912 14. Ihr seid meine Freunde, so ihr tut, was ich euch gebiete.

RV'1862 14. Vosotros sois mis amigos, si hiciereis las cosas que yo os mando.

PL1881 14. Wy jesteście przyjaciele moi, jeźli czynić będziecie, cokolwiek ja wam przykazuję.

RuSV1876 14 Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам.

FI33/38 15 En minä enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee; vaan ystäviksi minä sanon teitä, sillä minä olen ilmoittanut teille kaikki, mitä minä olen kuullut Isältäni.

Biblia1776 15. En minä tästedes sano teitä palvelijoiksi; sillä ei palvelia tiedä, mitä hänen herransa tekee; mutta minä kutsun teitä ystäviksi, sillä kaikki, mitä minä

Ostervald-Fr 14. Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande.

SVV1750 14 Gij zijt Mijn vrienden, zo gij doet wat Ik u gebiede.

Karoli1908Hu 14. Ti az én barátaim vagytok, ha azokat cselekszitek, a miket én parancsolok néktek.

БКуліш 14. Ви други мої, коли робити все, що я заповідаю вам.

TKIS 15 En enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee. Vaan kutsun teitä ystäviksi, sillä olen ilmoittanut teille kaiken, mitä olen kuullut Isältäni.

CPR1642 15. En minä tästedes sano teitä palwelioixi: sillä ei palwelia tiedä mitä hänen Herrans teke: mutta minä cudzun teitä ystäwixeni: sillä caicki cuin minä

Isältäni kuulin, ne minä teille ilmoitin.

Isäldäni cuulin ne minä teillen ilmoitin.

UT1548 15. Testedes en mine sano teite Palueliaxi/ sille ei Paluelia tiedhä/ mite henen HERRANS teke/ Mutta ysteuexeni mine cutzuin teijte/ Sille caiki quin mine cwlin Iseldeni/ ne mine ilmoitin teille. (Tästedes en minä sano teitä palwelijaksi/ sillä ei palwelija tiedä/ mitä hänen HERRANSA tekee/ ja hedelmää tekemän/ ja teidän hedelmän pitää pysymän. Että mitä te anotte Isältä minun nimeeni/ sen hän antaapi teille.)

Gr-East 15. οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

Text Receptus 15. ουκετι υμας λεγω δουλους οτι ο δουλος ουκ οιδεν τι ποιει αυτου ο κυριος υμας δε ειρηκα φιλους οτι παντα α ηκουσα παρα του πατρος μου εγνωρισα υμιν 15. ouketi υmas lego doulous oti o doulos ouk oiden ti poiei autou o kurios υmas de eireka filous oti panta a ekousa para tou patros mou egnorisa υmin

MLV19 15 I call* you° bondservants no more, because the bondservant does not know what his lord is doing, but I have spoken to you° (as) friends, because all the things which I heard from my Father, I made known to you°.

KJV 15. Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

Dk1871 15. Jeg kalder Eder ikke længere Tjenere; thi Tjeneren veed ikke, hvad hans Herre gjør; men Eder har jeg kaldet Venner; thi alt det, som jeg har hørt af min Fader, har jeg kundgjort Eder.

KXII 15. Härefter säger jag icke, att I ären tjenare, ty tjenaren vet icke hvad hans herre gör; men vänner hafver jag kallat eder, ty allt det jag hafver hört af minom Fader, hafver jag kungjort eder.

PR1739 15. Minna ei ütle, teid ennam sullased ollewad: sest sullane ei tea, mis temma issand teeb; agga teid ollen minna söbruks hüüdnud, et ma keik, mis minna omma Issalt ollen kuulnud, teile ollen teäda annud.

LT 15. Jau nebevadinu jūsų tarnais, nes tarnas nežino, ką veikia jo šeimininkas. Jus Aš draugais vadinu, nes jums viską paskelbiau, ką iš savo Tėvo girdėjau.

Luther1912 15. Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seid; denn ein Knecht weiß nicht, was sein Herr tut. Euch aber habe ich gesagt, daß

Ostervald-Fr 15. Je ne vous appelle plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que son maître fait, mais je vous ai appelés

ihr Freunde seid; denn alles, was ich habe von meinem Vater gehört, habe ich euch kundgetan.

RV'1862 15. Ya no os llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su Señor; mas os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, os he hecho conocer.

PL1881 15. Jużci was dalej nie będę zwał sługami; bo sługa nie wie, co czyni pan jego; leczem was nazwał przyjaciółmi, bo wszystko, comkolwiek słyszał od Ojca mego, oznajmiłem wam.

RuSV1876 15 Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего.

amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai entendu de mon Père.

SVV1750 15 Ik heet u niet meer dienstknechten; want de dienstknecht weet niet, wat zijn heer doet; maar Ik heb u vrienden genoemd; want al wat Ik van Mijn Vader gehoord heb, dat heb Ik u bekend gemaakt.

Karoli1908Hu 15. Nem mondalak többé titeket szolgáknak; mert a szolga nem tudja, mit cselekszik az ő ura; titeket pedig barátaimnak mondottalak; mert mindazt, a mit az én Atyámtól hallottam, tudtul adtam néktek.

БКуліш 15. Вже більш вас не зву слугами, бо слуга не знає, що робить пан його; вас же назвав я другами, бо все, що чув я від Отця мого, обявив вам.

FI33/38 16 Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, että te menisitte ja kantaisitte hedelmää ja että teidän hedelmänne pysyisi: että mitä ikinä te anotte Isältä minun nimessäni, hän sen teille antaisi.

Biblia1776 16. Ette minua valinneet, vaan minä valitsin teidät, ja sääsin teidät, että te menisitte hedelmää tekemään ja teidän hedelmänne pysyis: että mitä te anotte Isältä minun nimeeni, sen hän antaa teille.

UT1548 16. Ette te minua Uloswalinnuat/ Waan mine wlosualitzin teiden/ ia säsin teite menemen/ ia Hedhelmete tekemen/ ia teiden Hedhelmen pite pysymen. Ette mite te anotta Iselde minun Nimeheni/ sen hen andapi teille. (Ette te minua ulos walinnut/ Waan minä ulos walitsin teidän/ ja säädin teitä menemän/ ja hedelmää tekemän/ ja teidän hedelmän pitää pysymän. Että mitä te anotte Isältä minun nimeeni/ sen hän antaapi teille.)

TKIS 16 Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, jotta menisitte ja kantaisitte hedelmää ja hedelmänne pysyisi — että mitä ikinä anotte Isältä minun nimessäni, Hän antaa (sen) teille.

CPR1642 16. Et te minua walinnet waan minä walidzin teidän ja sääsin teidän menemän hedelmätä tekemän joca pitä pysywäinen oleman. Mitä te anotta Isäldä minun nimeeni sen hän anda teille.

Gr-East

16. οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ,τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῷ ὑμῖν.

Text Receptus

16. ουχ υμεις με εξελεξασθε αλλ εγω εξελεξαμην υμας και εθηκα υμας ινα υμεις υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπος υμων μενη ινα ο τι αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δω υμιν 16. ουch υmeis me ekseleksasthe all ego ekseleksamen υmas kai etheka υmas ina υmeis υpagete kai karpon ferete kai o karpos υmon mene ina o ti an aitesete ton patera en to onomati mου do υmin

MLV19

16 You° did not choose me, but I chose you° and appointed* you°, in order that you° should go and should bring forth fruit and (in order that) your° fruit should abide, that* if you° ask anything of the Father in my name, he should give (it to) you°.

KJV

16. Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

Dk1871

16. I have ikke udvalgt mig, men jeg har udvalgt Eder og sat Eder, at I skulle gaae

KXII

16. I hafven icke utkorat mig; men jag hafver utkorat eder, och tillskickat eder,

hen og bære Frugt, og Eders Frugt skal blive ved; at hvadsomhelst I bede Faderen i mit Navn, skal han give Eder.

PR1739 16. Teie ep olle mitte mind ärrawallitsenud, waid minna ollen teid ärrawallitsenud, ja ollen teid seädnud, et teie peate minnema, ja wilja kandma, ja et teie willi jääks, et, mis teie ial minno Issalt pallute minno nimmel, temma teile annaks.

Luther1912 16. Ihr habt mich nicht erwählt; sondern ich habe euch erwählt und gesetzt, daß ihr hingeht und Frucht bringt und eure Frucht bleibe, auf daß, so ihr den Vater bittet in meinem Namen, er's euch gebe.

RV'1862 16. No me elegisteis vosotros a mí; mas yo os elegí a vosotros, y os he puesto para que vayáis, y llevéis fruto; y vuestro fruto

att I skolen gå, och göra frukt, och edor frukt skall blifva; på det att hvad I bedjen Fadren i mitt Namn, det skall han gifva eder.

LT 16. Ne jūs mane išsirinkote, bet Aš jus išsirinkau ir paskyriau, kad eitumėte, duotumėte vaisių ir jūsų vaisiai išliktų,- kad ko tik prašytumėte Tėvą mano vardu, Jis jums duotų.

Ostervald-Fr 16. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis, et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit soit permanent; et que ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.

SVV1750 16 Gij hebt Mij niet uitverkoren, maar Ik heb u uitverkoren, en Ik heb u gesteld, dat gij zoudt heengaan en vrucht

permanezca; para que todo lo que pidiereis al Padre en mi nombre, él os lo dé.

dragen, en dat uw vrucht blijve; opdat, zo wat gij van den Vader begeren zult in Mijn Naam, Hij u dat geve.

PL1881 16. Nie wyście mnie obrali, alem ja was obrał; i postanowiłem, abyście wyszli i przynieśli owoc, a owoc wasz aby trwał, i o cokolwiek byście prosili Ojca w imieniu mojem, żeby wam dał.

Karoli1908Hu 16. Nem ti választottatok engem, hanem én választottalak titeket, és én rendeltelek titeket, hogy ti elmenjetek [8†] és gyümölcsöt teremjetek, és a ti gyümölcsötök megmaradjon; hogy akármit kértek az Atyától [9†] az én nevemben, megadja néktek.

RuSV1876 16 Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам.

БКуліш 16. Не ви мене вибрали, а я вибрав вас, та й настановив вас, щоб ви йшли і овощ приносили, і овощ ваш пробував; щоб чого просити мете в Отця імям моїм, дав вам.

FI33/38 17 Sen käskyn minä teille annan, että rakastatte toisianne.

TKIS 17 Sen käskyn annan teille, että teidän tulee rakastaa toisianne.

Biblia1776 17. Näitä minä käsken teille, että te toinen toistanne rakastaisitte.

CPR1642 17. SEn minä sanon teille: racastacat teitän keskenän.

UT1548 17. Sen kesken mine teille/ ette te racastat teite keskenen. (Sen käsken minä teille/ että te rakastat teitä keskenän.)

Gr-East 17. ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Text Receptus 17. ταυτα εντελλομαι υμιν ινα αγαπατε αλληλους 17. tauta entellomai υmin ina agapate allelous

MLV19 17 I command you° (to do) these things, in order that you° may love* one another.

KJV 17. These things I command you, that ye love one another.

Dk1871 17. Dette befaler jeg Eder, at I skulle elske hverandre.

KXII 17. Detta bjuder jag eder, att I älsken eder inbördes.

PR1739 17. Sedda kässin minna teid, et teie teine teist armastate.

LT 17. Aš jums tai įsakau: mylėkite vienas kitą!‘‘

Luther1912 17. Das gebiete ich euch, daß ihr euch untereinander liebet.

Ostervald-Fr 17. Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.

RV'1862 17. Esto os mando: Que os améis los unos a los otros.

SVV1750 17 Dit gebied Ik u, opdat gij elkander liefhebt.

PL1881 17. Toć wam przykazuję, abyście się społecznie miłowali.

Karoli1908Hu 17. Ezeket parancsolom néktek, hogy egymást szeressétek.

RuSV1876 17 Сие заповедаю вам, да любите друг друга.

БКуліш 17. Се заповідую вам, щоб любили один одного.

FI33/38 18 Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkää, että se on vihannut minua ennen kuin teitä.

TKIS 18 Jos maailma teitä vihaa, tietäkää, että se on vihannut minua ennen teitä.

Biblia1776 18. Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkäät hänen ennen minua vihanneen kuin teitä.

CPR1642 18. Jos mailma teitä wiha nijn tietkät hänen ennen minua wihannen cuin teitä.

UT1548 18. Jos Mailma wiha teite/ Nin tietke ette hen ennen wihasi minua quin teite. (Jos maailma wihaa teitä/ Niin tietäkää että hän ennen wihasi minua kuin teitä.)

Gr-East 18. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

Text Receptus 18. ει ο κοσμος υμας μισει γινωσκετε οτι εμε πρωτον υμων μεμισηκεν 18. ei o kosmos υmas misei ginoskete oti eme proton υmon memiseken

MLV19 18 If the world hates you°, you° know that

KJV 18. If the world hate you, ye know that it

it has hated me first, (then) you°.

Dk1871 18. Dersom Verden hader Eder, da vider, at den har hadet mig førend Eder.

PR1739 18. Kui ma-ilm teid wihkab, siis teädke, et temma mind enne teid on wihkanud:

Luther1912 18. So euch die Welt haßt, so wisset, daß sie mich vor euch gehaßt hat.

RV'1862 18. Si el mundo os aborrece, sabéd que a mí me aborrecía, ántes que a vosotros.

PL1881 18. Jeźli was świat nienawidzi, wiedzcie, żeć mię pierwej, niżeli was, miał w nienawiści.

RuSV1876 18 Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел.

FI33/38 19 Jos te maailmasta olisitte, niin maailma

hated me before it hated you.

KXII 18. Om verlden hatar eder, så veter, att hon hafver hatat mig förr än eder.

LT 18. ‘‘Jei pasaulis jūsų nekenčia, žinokite, kad manęs jis nekentė pirmiau negu jūsų.

Ostervald-Fr 18. Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous.

SVV1750 18 Indien u de wereld haat, zo weet, dat zij Mij eer dan u gehaat heeft.

Karoli1908Hu 18. Ha gyűlöl titeket a világ, tudjátok meg, hogy engem elébb gyűlölt ti [10†] nálatoknál.

БКуліш 18. Коли сьвіт вас ненавидить, знайте, що мене перш вас зненавидїв.

TKIS 19 Jos olisitte maailman omia, maailma

omaansa rakastaisi; mutta koska te ette ole maailmasta, vaan minä olen teidät maailmasta valinnut, sentähden maailma teitä vihaa.

Biblia1776 19. Jos te maailmasta olisitte, niin maailma omaansa rakastais; mutta ette ole maailmasta, vaan minä valitsin teidät maailmasta, sentähden maailma vihaa teitä.

UT1548 19. Jos te olisitta Mailmast/ nin Mailma site oma's racastais/ Mutta senteden ettei te ole mailmast/ waan mine wloswalitzin teijet mailmast/ sille mailma teite wihapi. (Jos te olisitte maailmasta/ niin maailma sitä omaansa rakastaisi/ Mutta sentähden ettei te ole maailmasta/ waan minä ulos walitsin teidät maailmasta/ sillä maailma teitä wihaapi.)

Gr-East 19. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

rakastaisi omaansa. Mutta koska ette ole maailman omia, vaan minä olen valinnut teidät maailmasta, sen vuoksi maailma teitä vihaa.

CPR1642 19. Jos te mailmast olisitte nijn mailma omans racastais mutta et te ole mailmast: sillä minä walidzin teidän mailmast sentähden mailma wiha teitä.

Text Receptus 19. ει εκ του κοσμου ητε ο κοσμος αν το ιδιον εφιλει οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε αλλ εγω εξελεξαμην υμας εκ του κοσμου δια τουτο μισει υμας ο

κοσμος 19. ei ek του kosmου ete o kosmos an to idion efilei oti de ek του kosmου ουκ este all ego ekseleksamen υmas ek του kosmου dia τουto misei υmas o kosmos

MLV19 19 If you° were from the world, the world would love its own, but because you° are not from the world, but I chose you° out of the world, the world is hating you° because of this.

KJV 19. If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

Dk1871 19. Vare I af Verden da vilde Verden elske sit Eget; men efterdi I ikke ere af Verden, men jeg har udvalt Eder af Verden, derfor hader Verden Eder.

KXII 19. Voren I af verldene, så älskade verlden det hennes vore; men efter det I icke ären af verldene, utan jag hafver eder utvalt ifrå verldene, derföre hatar verlden eder.

PR1739 19. Olleksite teie ma-ilmast, siis armastaks ma-lm omma: agga et teie ma-ilmast ep olle, waid minna ollen teid ma-ilmast ärrawallitsenud, sepärrast wihkab teid ma-ilm.

LT 19. Jei jūs būtumėte pasaulio, jis mylėtų jus kaip savuosius. Kadangi jūsne pasaulio, bet Aš jus iš pasaulio išskyriau, todėl jis jūsų nekenčia.

Luther1912 19. Wäret ihr von der Welt, so hätte die Welt das Ihre lieb; weil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich habe euch von der Welt erwählt, darum haßt euch die Welt.

RV'1862 19. Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo que es suyo; mas porque no sois del mundo, sino que yo os elegí del mundo, por eso os aborrece el mundo.

PL1881 19. Byście byli z świata, świat, co jest jego, miłowałby; lecz iż nie jesteście z świata, alem ja was wybrał z świata, przetoż was świat nienawidzi.

RuSV1876 19 Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир.

Ostervald-Fr 19. Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui est à lui; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que je vous ai choisis dans le monde, c'est pour cela que le monde vous hait.

SVV1750 19 Indien gij van de wereld waart, zo zou de wereld het hare liefhebben; doch omdat gij van de wereld niet zijt, maar Ik u uit de wereld heb uitverkoren, daarom haat u de wereld.

Karoli1908Hu 19. Ha e világból volnátok, a világ szeretné azt, a mi az övé; de mivelhogy nem vagytok e világból, hanem én választottalak ki magamnak titeket e világból, azért gyűlöl titeket a világ.

БКуліш 19. Коли б із сьвіта були, сьвіт своє любив би; як же ви не з сьвіта, а я вибрав вас із сьвіта, тим ненавидить вас сьвіт.

FI33/38 20 Muistakaa se sana, jonka minä teille sanoin: 'Ei ole palvelija herraansa suurempi'. Jos he ovat minua vainonneet, niin he teitäkin vainoavat; jos he ovat ottaneet vaarin minun sanastani, niin he ottavat vaarin teidänkin sanastanne.

Biblia1776 20. Muistakaat sitä sanaa, jonka minä teille sanoin: ei ole palvelia suurempi herraansa. Jos he minua vainosivat, niin he myös teitä vainoovat: jos he minun sanani kätkivät, niin he teidänkin sananne kätkevät.

UT1548 20. Muistacat minun Sanan/ ionga mine teille sanoin/ Ei ole Paluelia swrembi henen HERRANS. Jos he minua wainosit/ nin he mös teite wainouat/ Jos he minun sanani kätkit/ nin he mös teiden sanan kekeuet. (Muistakaat minun sanani/ jonka minä teille sanoin/ Ei ole palwelija suurempi hänen HERRAANSA. Jos he minua wainosit/ niin he myös teitä wainoawat/ Jos he minun sanani kätkit/ niin he myös teidän sanani kätkewät.)

TKIS 20 Muistakaa sana, jonka sanoin teille: 'Palvelija ei ole herraansa suurempi.' Jos he ovat minua vainonneet, he vainoavat teitäkin. Jos he ovat ottaneet vaarin minun sanastani, he ottavat vaarin teidänkin sanastanne.

CPR1642 20. Muistacat minun sanani cuin minä teille sanoin: ei ole palwelia suurembi Herrans. Jos he minua wainoisit nijn he myös teitä wainowat: jos he minun sanani kätkit nijn he teidängin sanan kätkewät.

Gr-East

20. μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

Text Receptus

20. μνημονευετε του λογου ου εγω ειπον υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμας διωξουσιν ει τον λογον μου ετηρησαν και τον υμετερον τηρησουσιν 20. mnemoneuete tou logou ou ego eipon υmin ouk estin doulos meizon tou kuriou autou ei eme edioksan kai υmas dioksousin ei ton logon mou eteresan kai ton υmeteron teresousin

MLV19

20 Remember° the word which I said to you°, A bondservant is not greater (than) his lord. If they persecuted me, they will also be persecuting you°; if they kept my word, they will also be keeping yours°.

KJV

20. Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

Dk1871

20. Kommer det Ord ihu, som jeg sagde Eder: en Tjener er ikke større end hans Herre. Have de forfulgt mig, skulle de og forfølge Eder; have de holdt mit Ord,

KXII

20. Kommer ihåg min ord, som jag hafver sagt eder: Tjenaren är icke förmer än hans herre; hafva de förföljt mig, så skola de ock förfölja eder; hafva de hållit

skulle de og holde Eders.

PR1739 20. Möttelge se sanna peäle, mis minna teile ollen üttelnud: Sullane ep olle surem, kui temma issand. Ons nemmad mind takkakiusanud, siis kiusawad nemmad teidki takka; ons nemmad minno sanna piddanud, siis peawad nemmad teiegi sanna.

Luther1912 20. Gedenket an mein Wort, das ich euch gesagt habe: "Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr." Haben sie mich verfolgt, sie werden euch auch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, so werden sie eures auch halten.

RV'1862 20. Acordáos de la palabra que yo os he dicho: No es el siervo mayor que su señor: si a mí me han perseguido, también a vosotros perseguirán: si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra.

min ord, så varda de ock hållande edor.

LT 20. Atsiminkite žodžius, kuriuos jums sakiau: ‘Tarnas ne didesnis už savo šeimininką!’ Jei persekiojo mane, tai ir jus persekios; jeigu laikėsi mano žodžio, laikysis ir jūsų.

Ostervald-Fr 20. Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont observé ma parole, ils observeront aussi la vôtre.

SVV1750 20 Gedenk des woords, dat Ik u gezegd heb: Een dienstknecht is niet meerder dan zijn heer. Indien zij Mij vervolgd hebben, zij zullen ook u vervolgen; indien zij Mijn woord bewaard hebben, zij zullen ook het uwe bewaren.

PL1881 20. Wspomnijcie na słowo, którem ja wam powiedział: Nie jest sługa większy nad pana swego. Jeźlić mię prześladowali, i was prześladować będą; jeźli słowa moje zachowywali, i wasze zachowywać będą.

Karoli1908Hu 20. Emlékezzetek meg ama beszédekről, a melyeket én mondtam néktek: Nem nagyobb [11†] a szolga az ő urának. Ha engem üldöztek, titeket is üldöznek majd; ha az én beszédemet megtartották, a tiéteket is megtartják majd.

RuSV1876 20 Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будутгнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше.

БКуліш 20. Згадайте слово, що я сказав вам: Не більший слуга пана свого. Коли мене гонили, і вас гонити муть. Коли моє слово хоронили, і ваше хоронити муть.

FI33/38 21 Mutta kaiken tämän he tekevät teille minun nimeni tähden, koska he eivät tunne häntä, joka on minut lähettänyt.

TKIS 21 Mutta tämän kaiken he tekevät teille minun nimeni vuoksi, koska eivät tunne Häntä, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 21. Mutta kaikkia näitä tekevät he teille minun nimeni tähden; sillä ei he tunne sitä, joka minun lähetti.

CPR1642 21. Mutta caickia näitä tekewät he teille minun nimeni tähden: sillä ei he tunne sitä joca minun lähetti.

UT1548 21. Mutta caiki nemet he tekeuet teille/ minun Nimeni teden/ Sille ettei he tunne site ioca minun lehetti. (Mutta kaikki nämät he tekewät teille/ minun nimeni

tähden/ Sillä ettei he tunne sitä joka minun lähetti.)

Gr-East 21. ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με.

Text Receptus 21. αλλα ταυτα παντα ποιησουσιν υμιν δια το ονομα μου οτι ουκ οιδασιν τον πεμψαντα με 21. alla tauta panta poiesousin umin dia to onoma mou oti ouk oidasin ton pempsanta me

MLV19 21 But they will be doing all these things to you° because of my name, because they do not know the one who sent me.

KJV 21. But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

Dk1871 21. Men alt dette skulle de gjøre Eder for mit Navns Skyld, fordi de ikke kjende den, som mig har udsendt.

KXII 21. Men allt detta skola de göra eder för mitt Namns skull; ty de känna icke honom, som mig sändt hafver.

PR1739 21. Agga sedda keik tewad nemmad teile minno nimme pärrast, sest et nemmad tedda ei tunne, kes mind on läkkitanud.)

LT 21. Bet visa tai jums darys dėl mano vardo, nes jie nepažįsta To, kuris mane siuntė.

Luther1912 21. Aber das alles werden sie euch tun um

Ostervald-Fr 21. Mais ils vous feront tout cela à cause

meines Namens willen; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat.

RV'1862 21. Mas todo esto os harán por causa de mi nombre; porque no conocen al que me ha enviado.

PL1881 21. Aleć wam to wszystko czynić będą dla imienia mego, iż nie znają onego, który mię posłał.

RuSV1876 21 Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня.

FI33/38 22 Jos minä en olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä; mutta nyt heillä ei ole, millä syntiänsä puolustaisivat.

Biblia1776 22. Jos en minä olisi tullut ja heitä puhutellut, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt ei heillä ole, millä he syntinsä verhoovat.

UT1548 22. Ellen mine tullut olis/ ia puhunut

de mon nom, parce qu'ils ne connaissent point celui qui m'a envoyé.

SVV1750 21 Maar al deze dingen zullen zij doen om Mijns Naams wil, omdat zij Hem niet kennen, Die Mij gezonden heeft.

Karoli1908Hu 21. De mindezt az én nevemért [12†] cselekszik veletek, mivelhogy nem ismerik azt, a ki küldött engem.

БКуліш 21. Та се все робити муть вам задля імя мого, бо не знають Пославшого мене.

TKIS 22 Ellen olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä. Mutta nyt heillä ei ole mitään syntinsä puolustukseksi.

CPR1642 22. Jos en minä olis tullut heitä puhutteleman nijn ei heillä olis syndiä mutta ei heillä nyt ole millä he syndins werhowat.

heille/ nin ei olis heille * syndi. Mutta nyt ei ole heille mille he syndins werhouat. (Ellen minä tullut olis/ ja puhunut heille/ niin ei olis heille syntiä. Mutta nyt ei ole heillä millä he syntinsä werhoawat.)

Gr-East

22. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Text Receptus

22. ει μη ηλθον και ελαλησα αυτοις αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε προφασιν ουκ εχουσιν περι της αμαρτιας αυτων
22. ei me elthon kai elalesa aυtois amartian oυk eichon nυn de profasin oυk echoυsin peri tes amartias aυton

MLV19

22 If I did not come and (did not) speak to them, they were holding {i.e. would have. Or: were having} no sin, but now they have no excuse concerning their sin.

KJV

22. If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

Dk1871

22. Dersom jeg ikke var kommen og havde talet til dem, havde de ikke Synd; men nu have de end ikke et paaskud for deres Synd.

KXII

22. Hade jag icke kommit, och talat med dem, så hade de icke synd; men nu hafva de ingen ursäkt för sina synd.

PR1739 22. Kui minna mitte ei olleks tulnud, ja ei olleks sedda neile üttelnud, siis ep olleks neil mitte patto; agga nüüd ei woi nemmad mitte omma patto wabbandada.

LT 22. Jei nebūčiau atėjęs ir jiems kalbėjęs, jie neturėtų nuodėmės. O dabar jie neturi kuo pateisinti savo nuodėmės.

Luther1912 22. Wenn ich nicht gekommen wäre und hätte es ihnen gesagt, so hätten sie keine Sünde; nun aber können sie nichts vorwenden, ihre Sünde zu entschuldigen.

Ostervald-Fr 22. Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils n'ont point d'excuse pour leur péché.

RV'1862 22. Si yo no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tuvieran pecado; mas ahora no tienen excusa de su pecado.

SVV1750 22 Indien Ik niet gekomen ware, en tot hen gesproken had, zij hadden geen zonde; maar nu hebben zij geen voorwendsel voor hun zonde.

PL1881 22. Bym był nie przyszedł, a nie mówił im, nie mieliby grzechu; lecz teraz nie mają wymówki z grzechu swego.

Karoli1908Hu 22. Ha nem jöttem volna és nem beszéltem volna nékik, nem volna [13†] bűnük: de most nincs mivel menteniök az ő bűnöket.

RuSV1876 22 Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем.

БКуліш 22. Коли б я не прийшов і не глаголав їм, гріха не мали б вони; тепер же вимовки не мають вони за гріх свій.

FI33/38 23 Joka vihaa minua, se vihaa myös minun Isääni.

Biblia1776 23. Joka minua vihaa, hän vihaa myös minun Isääni.

UT1548 23. Joca minua wihapi/ Se mös minun Iseni wihapi. (Joka minua wihaapi/ Se myös minun Isäni wihaapi.)

TKIS 23 Joka vihaa minua, vihaa Isääniäkin.

CPR1642 23. Joca minua wiha hän wiha myös minun Isäni.

Gr-East 23. ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

Text Receptus 23. ο εμε μισων και τον πατερα μου μισει 23. o eme mison kai ton patera mou misei

MLV19 23 He who hates me also hates my Father.

KJV 23. He that hateth me hateth my Father also.

Dk1871 23. Hvo mig hader, hader og min Fader.

KXII 23. Den mig hatar, han hatar ock min Fader.

PR1739 23. Kes mind wihkab, se wihkab ka miño Issa.

LT 23. Kas manęs nekenčia, nekenčia ir mano Tėvo.

Luther1912 23. Wer mich haßt, der haßt auch meinen Vater.

RV'1862 23. El que me aborrece, también a mi Padre aborrece.

PL1881 23. Kto mnie nienawidzi, i Ojca mego nienawidzi.

RuSV1876 23 Ненавидящий Меня ненавидит и Отца моего.

FI33/38 24 Jos minä en olisi tehnyt heidän keskuudessaan niitä tekoja, joita ei kukaan muu ole tehnyt, ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua että minun Isääni.

Biblia1776 24. Ellen minä olisi niitä töitä heidän seassansa tehnyt, joita ei kenkään muu ole tehnyt, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he näkivät, ja vihasivat sekä minua että minun Isääni.

UT1548 24. Ellei mine olisi nijte töite heiden

Ostervald-Fr 23. Celui qui me hait, hait aussi mon Père.

SVV1750 23 Die Mij haat, die haat ook Mijn Vader.

Karoli1908Hu 23. A ki engem gyűlöl, gyűlöli az én Atyámat is.

БКуліш 23. Хто мене ненавидить, і Отця мого ненавидить.

TKIS 24 Ellen olisi heidän keskellään tehnyt niitä tekoja, joita kukaan muu ei ole tehnyt, heillä ei olisi syntiä. Mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua että Isääni —

CPR1642 24. Ellen minä olis nijtä töitä heidän seasans tehnyt joita ei kengän muista ole tehnyt nijn ei heillä olis syndiä.

seasans tehnyt/ ioita ei kenge' mw tehnyt/ nin ei olis heille syndi. (Ellei minä olisi niitä töitä heidän seassani tehnyt/ joita ei kenkään muu tehnyt/ niin ei olisi heille syntiä.)

Gr-East

24. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

Text Receptus

24. ει τα εργα μη εποιησα εν αυτοις α ουδεις αλλος πεποιηκεν αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε και εωρακασιν και μεμισηκασιν και εμε και τον πατερα μου 24. ei ta erga me epoiesa en autois a oudeis allos pepoieken amartian ouk eichon nun de kai eorakasin kai memisekasin kai eme kai ton patera mou

MLV19

24 If I did not do the works which no other has done among them, (then) they were having {i.e. would have. Or: were holding} no sin, but now they both have seen and have hated both me and my Father.

KJV

24. If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

Dk1871

24. Havde jeg ikke gjort de Gjerninger

KXII

24. Hade jag icke gjort de gerningar

iblandt dem, som ingen Anden har gjort, havde de ikke Synd; men nu have de seet dem og dog hadet baade mig og min Fader.

PR1739 24. Kui minna neid teggusid ep olleks teinud nende seas, mis ükski teine ei teinud, siis ep olleks neil mitte patto; agga nüüd on nemmad sedda ka näinud, ja on wihkanud ni hästi mind, kui minno Issa.

Luther1912 24. Hätte ich nicht die Werke getan unter ihnen, die kein anderer getan hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie es gesehen und hassen doch beide, mich und den Vater.

RV'1862 24. Si yo no hubiese hecho entre ellos obras cuales ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; mas ahora, ellos las han visto, y aborrecen a mí, y a mi Padre.

PL1881 24. Bym był tych uczynków nie czynił

ibland dem, som ingen annar gjort hafver, så hade de icke synd; men nu hafva de sett det, och hata dock både mig och min Fader.

LT 24. Jeigu nebūčiau tarp jų padaręs darbų, kurių niekas kitas nedarė, jie neturėtų nuodėmės. O dabar jie matė, ir nekenčia ir manęs, ir mano Tėvo.

Ostervald-Fr 24. Si je n'eusse pas fait parmi eux les ouvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils les ont vues, et ils ont haï et moi et mon Père.

SVV1750 24 Indien Ik de werken onder hen niet had gedaan, die niemand anders gedaan heeft, zij hadden geen zonde; maar nu hebben zij ze gezien, en beiden Mij en Mijn Vader gehaat.

Karoli1908Hu 24. Ha ama cselekedeteket nem

między nimi, których żaden inszy nie czynił, grzechu by nie mieli; lecz teraz i widzieli i nienawidzili i mnie, i Ojca mego.

cselekedtem volna közöttük, a melyeket senki más nem cselekedett, nem volna bűnük; de most láttak is, gyűlöltek is, mind engem, mind az én Atyámat.

RuSV1876 24 Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никтодругой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего.

БКуліш 24. Коли б діл не зробив я в них, яких ніхто инший не робив, гріха не мали б; тепер же виділи й зненавиділи мене і Отця мого.

FI33/38 25 Mutta se sana oli käyvä toteen, joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat vihanneet minua syyttä'.

TKIS 25 kuitenkin jotta toteutuisi sana joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat vihanneet minua syyttä.'

Biblia1776 25. Vaan (se tapahtui) että se täytettäisiin, mitä heidän laissansa on kirjoitettu: he vihasivat minua ilman syytä.

CPR1642 25. Mutta nyt he näit ja wihaisit sekä minua sekä minun Isäni. Waan se tapahdui että se täytetäisin cuin heidän Laisans on kirjoitettu: he wihaisit minua ilman syytä.

UT1548 25. Mutta nyt he neit/ ia Wihasit sekä minua/ sekä mös minu' Iseni/ waan se tapactui ette se Puhe ioca heiden Laisans o'bi kirioitettu pideis teutetteme'/ He wihasit minua ilman syte. (Mutta nyt he

näit/ ja wihasit sekä minua/ sekä myös minun Isäni/ waan se tapahtui että se puhe joka heidän laissansa ompi kirjoitettu pitäisi täytettämän/ He wihasit minua ilman syytä.)

Gr-East 25. ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.

Text Receptus 25. αλλ ινα πληρωθη ο λογος ο γεγραμμενος εν τω νομω αυτων οτι εμισησαν με δωρεαν 25. all ina plerothe o logos o gegrammenos en to nomo auton oti emisesan me dorean

MLV19 25 But (this happened), in order that the word might be fulfilled that has been written in their law, ‘They hated me undeservedly.’ {Psa 109:3}

KJV 25. But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

Dk1871 25. Dog, de Ord, som ere skrevne i deres Lov, maa fuldkommes: de hadede mig uforskyldt.

KXII 25. Dock är det skedt, att det talet fullkomnas skall, som i deras lag skrifvet är: De hafva hatat mig utan sak.

PR1739 25. Waid et se sanna töeks saaks, mis

LT 25. Bet kad išsipildytų užrašytas

nende kässo-öppetussesse on kirjotud: Nem̃ad on mind ilma-asjata wihkanud.

Luther1912 25. Doch daß erfüllet werde der Spruch, in ihrem Gesetz geschrieben: "Sie hassen mich ohne Ursache."

RV'1862 25. Mas esto sucede, para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: Sin causa me aborrecieron.

PL1881 25. Ale iżby się wypełniło słowo, które jest w zakonie ich napisane: Że mię darmo mieli w nienawiści.

RuSV1876 25 Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно.

FI33/38 26 Mutta kun Puolustaja tulee, jonka minä lähetän teille Isän tyköä, totuuden Henki,

Įstatyme žodis: ‘Jie manęs nekentė be priežasties’.

Ostervald-Fr 25. Mais c'est afin que la parole qui est écrite dans leur loi soit accomplie: Ils m'ont haï sans cause.

SVV1750 25 Maar dit geschiedt, opdat het woord vervuld worde, dat in hun wet geschreven is: Zij hebben mij zonder oorzaak gehaat.

Karoli1908Hu 25. De azért lőn így, hogy beteljesedjék a mondás, a mely megiratott az ő törvényökben: Ok nélkül gyűlöltek [14†] engem.

БКуліш 25. Та щоб справдилось слово, написане в законї їх: Що зненавидїли мене дармо.

TKIS 26 Mutta kun Puolustaja tulee, jonka lähetän teille Isän luota, totuuden Henki,

joka lähtee Isän tyköä, niin hän on todistava minusta.

Biblia1776 26. Mutta kuin Lohduttaja tulee, jonka minä teille Isältä lähetän, totuuden Henki, joka Isästä käy ulos, se on minusta todistava.

UT1548 26. Mutta coska se Lohdhuttaia tulepi/ ionga mine leheten teille Iseldä/ se Totudhen Hengi/ ioca Iseste wloskieupi/ Sen pite minusta todhistaman. (Mutta koska se lohduttaja tuleepi/ jonka minä lähetän teille Isältä/ se Totuuden Henki/ joka Isästä ulos käypi/ Sen pitää minusta todistaman.)

Gr-East 26. ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

joka lähtee Isän luota, niin Hän todistaa minusta.

CPR1642 26. Mutta cosca lohduttaja tule jonga minä teille Isäldä lähetän totuuden Hengi joca Isästä uloskäy se on minusta todistawa.

Text Receptus 26. οταν δε ελθη ο παρακλητος ον εγω πεμψω υμιν παρα του πατρος το πνευμα της αληθειας ο παρα του πατρος εκπορευεται εκεινος μαρτυρησει περι εμου 26. otan de elthe o parakletos on ego pempso υmin para tou patros to pneυma tes aletheias o para tou patros ekporevetai ekeinos

martυresei peri emoυ

MLV19 26 But whenever the Helper* comes, whom I will be sending to you° from the Father, (who is) the Spirit of the truth, who travels from the Father, that one will be testifying concerning me;

KJV 26. But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

Dk1871 26. Men naar Talsmanden kommer, hvilken jeg skal sende Eder fra Faderen, den Sandheds Aand, som udgaaer fra Faderen), han skal vidne om mig.

KXII 26. Men när Hugsvalaren kommer, den jag skall sända eder af Fadrenom, sanningenes Ande, som utgår af Fadrenom, han skall bära vittnesbörd om mig.

PR1739 26. Agga kui se tröostia saab tulnud, kedda minna teile tahhan läkkitada Issast, (se töe Waim, kes Issast wäljalähhäb) sesamma peab minnust tunnistama,

LT 26. Kai ateis Guodėjas, kurį jums atsiųsiu nuo Tėvo,Tiesos Dvasia, kuri eina iš Tėvo,Jis liudys apie mane.

Luther1912 26. Wenn aber der Tröster kommen wird, welchen ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom

Ostervald-Fr 26. Lorsque sera venu le Consolateur, que je vous enverrai de la part du Père, l'Esprit de vérité, qui procède du Père, il

Vater ausgeht, der wird zeugen von mir.

RV'1862 26. Empero cuando viniere el Consolador, el cual yo os enviaré del Padre, es a saber, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre, él dará testimonio de mí.

PL1881 26. A gdy przyjdzie on pocieszyciel, którego ja wam poślę od Ojca, Duch prawdy, który od Ojca przychodzi, on o mnie świadczyć będzie.

RuSV1876 26 Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне;

FI33/38 27 Ja te myös todistatte, sillä te olette alusta asti olleet minun kanssani."

Biblia1776 27. Ja teidän pitää myös todistaman; sillä te olette alusta minun kanssani.

rendra témoignage de moi.

SVV1750 26 Maar wanneer de Trooster zal gekomen zijn, Dien Ik u zenden zal van den Vader, namelijk de Geest der waarheid, Die van den Vader uitgaat, Die zal van Mij getuigen.

Karoli1908Hu 26. Mikor pedig eljő majd a Vígasztaló, a kit én küldök [15†] néktek az Atyától, az igazságnak Lelke, a ki az Atyától származik, az tesz majd én rólam bizonyságot.

БКуліш 26. Як же прийде Утїшитель, що я пішлю вам од Отця, Дух правди, що від Отця виходить, Той сьвідкувати ме про мене.

TKIS 27 Ja tekin todistatte, sillä olette alusta asti olleet kanssani.

CPR1642 27. Ja te oletta myös todistajat: sillä te oletta algusta minun cansani ollet.

UT1548 27. Ja te mös todhistaiat oletta/ Sille ette te oletta algusta minun cansani olluet. (Ja te myös todistajat olette/ Sillä että te olette alusta minun kanssani olleet.)

Gr-East 27. καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς μετ᾽ ἐμοῦ ἐστε.

Text Receptus 27. και υμεις δε μαρτυρειτε οτι απ αρχης μετ εμου εστε 27. kai υmeis de martυreite oti ap arches met emoυ este

MLV19 27 and you° also testifying, because you° are with me from (the) beginning.

KJV 27. And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

Dk1871 27. Men ogsaa I skulle vidne; thi I vare med mig fra Begyndelsen.

KXII 27. I skolen ock desslikes vittna; ty I hafven varit med mig af begynnelsen.

PR1739 27. Ja teie peate ka tunnistama, sest teie ollete algmissest minnoga olnud.

LT 27. Ir jūs liudysite, nes nuo pradžios su manimi buvote‘‘.

Luther1912 27. Und ihr werdet auch zeugen; denn ihr seid von Anfang bei mir gewesen.

Ostervald-Fr 27. Et vous aussi, vous rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi dès le commencement.

RV'1862 27. Y vosotros también daréis testimonio, porque estáis conmigo desde el príncipio.

SVV1750 27 En gij zult ook getuigen, want gij zijt van den beginne met Mij geweest.

PL1881 27. Ale i wy świadczyć będziecie; bo ze mną od początku jesteście.

Karoli1908Hu 27. De ti is [16†] bizonyságot tesztek; mert kezdettől fogva én velem vagytok.

RuSV1876 27 а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

БКуліш 27. І ви ж сьвідкувати мете: бо від почину ви зо мною.

16 luku

Jeesus puhuu tulevasta vainosta 1 – 4, poismenostaan ja Pyhän Hengen vaikutuksesta maailmassa 5 – 11 ja opetuslapsissa 12 – 15, opetuslasten murheesta, joka on kääntyvä iloksi 16 – 24, ja heidän yhteydestään Isän kanssa hänen kauttaan 25 – 32, sekä rohkaisee heitä kestämään ahdistusta 33.

FI33/38 1 Tämän minä olen teille puhunut, ettette loukkaantuisi.

TKIS 1 Tämän olen puhunut teille, jottette loukkaantuisi.

Biblia1776 1. Näitä olen minä puhunut teille, ette

CPR1642 1. NÄitä olen minä puhunut teille ettet

pahenisi.

UT1548 1. NEmet mine olen puhunut teille/ ettei te missen Pahenisi. (Nämät minä olen puhunut teille/ ettei te missään pahenisi.)

Gr-East 1. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

MLV19 1 I have spoken to you° these things, in order that you° should not be offended.

Dk1871 1. Dette har jeg talet til Eder, at I skulle ikke forarges.

PR1739 1. Sedda ollen minna teile räkinud, et teie ennast ei pahhanda.

Luther1912 1. Solches habe ich zu euch geredet, daß ihr euch nicht ärgert.

RV'1862 1. ESTAS cosas os he hablado, para que no seais ofendidos.

te pahenis.

Text Receptus 1. ταυτα λελαληκα υμιν ινα μη σκανδαλισθητε 1. tauta lelaleka υmin ina me skandalisthete

KJV 1. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

KXII 1. Detta hafver jag sagt eder, på det I icke skolen förargas.

LT 1. ‘‘Aš jums tai pasakiau, kad nepasipiktintumėte.

Ostervald-Fr 1. Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne vous scandalisiez point.

SVV1750 1 Deze dingen heb Ik tot u gesproken, opdat gij niet geergerd wordt.

PL1881 1. Tomci wam powiedział, abyście się nie gorszyli.

RuSV1876 1 Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились.

FI33/38 2 He erottavat teidät synagoogasta; ja tulee aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.

Biblia1776 2. He panevat teitä pannaan. Ja aika tulee, että jokainen, joka teidät tappaa, se luulee tekevänsä Jumalalle palveluksen.

UT1548 2. He paneuat teite pannan. Waan aica tulepi ette ioca teidet tappa/ se lwlepi Jumalan palueluxen tehnehens. (He panewat teitä pannaan. Waan aika tuleepi että joka teidät tappaa/ se luuleepi Jumalan palweluksen tehneensä.)

Gr-East 2. ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς·

Karoli1908Hu 1. Ezeket beszéltem néktek, hogy meg ne botránkozzatok.

БКуліш 1. Се я глаголав вам, щоб ви не поблазнились.

TKIS 2 He erottavat teidät synagoogista. Tuleepa aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.

CPR1642 2. He panewat teitä pannaan. Ja aica tule että joca teidän tappa se luule tehnens Jumalalle palweluxen.

Text Receptus 2. αποσυναγωγους ποιησουσιν υμας

ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.

αλλ ερχεται ωρα ινα πας ο αποκτεινας υμας δοξη λατρειαν προσφερειν τω θεω 2. aposυnagogoυs poiesoυsin υmas all erchetai ora ina pas o apokteinas υmas dokse latreian prosferein to theo

MLV19 2 They will be doing the expelling of you° from the synagogues. But the hour is coming, that* everyone who kills you° may think that he is offering divine service to God.

KJV 2. They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

Dk1871 2. De skulle udelukke Eder af Synagogerne, ja den Tid skal komme, at hver den, som ihjelslaaer Eder, skal mene, at ham viser Gud en Dyrkelse.

KXII 2. De skola utskjuta eder af Synagogorna; men den tid skall komma, att den eder dräper, skall mena sig göra Gudi tjenst dermed.

PR1739 2. Ja nem̃ad lükkawad teid koggodussest wälja; ka tulleb se tund, et iggaüks, kes teid tappab, mötleb ennast Jummalale melehead kui ühhe ohwriga teggewad:

LT 2. Jie šalins jus iš sinagogų, ir ateina valanda, kada tie, kurie jus žudys, tarsis tarnaują Dievui.

Luther1912 2. Sie werden euch in den Bann tun. Es kommt aber die Zeit, daß wer euch tötet, wird meinen, er tue Gott einen Dienst daran.

Ostervald-Fr 2. Ils vous chasseront des synagogues; l'heure même vient où quiconque vous fera mourir croira rendre un culte à Dieu.

RV'1862 2. Os echarán de las sinagogas: aun más, la hora viene, cuando cualquiera que os matare, pensará que hace servicio a Dios.

SVV1750 2 Zij zullen u uit de synagogen werpen; ja, de ure komt, dat een iegelijk, die u zal doden, zal menen Gode een dienst te doen.

PL1881 2. Wyłączać was będą z bóżnic; owszem przyjdzie godzina, że wszelki, który was zabije, będzie mniemał, że Bogu posługę czyni.

Karoli1908Hu 2. A gyülekezetekből kirekesztenek titeket; sőt jön idő, hogy a ki öldököl titeket, mind azt hiszi, hogy isteni tiszteletet cselekszik.

RuSV1876 2 Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

БКуліш 2. Вилучати муть вас із шкіл; ба прийде час, що всякий, хто вбиває вас, думати ме, що службу приносить Богу.

FI33/38 3 Ja sen he tekevät teille, koska he eivät tunne Isää eivätkä minua.

TKIS 3 Sen he tekevät teille, koska eivät tunne Isää eivätkä minua.

Biblia1776 3. Ja näitä he tekevät teille, ettei he tunne Isää eikä minua.

CPR1642 3. Ja näitä he tekewät teidän ettei he tunne Isä eikä minua.

UT1548 3. Ja neite he tekeuet teiden/ Sille ettei he tunne Ise/ eike minua. (Ja näitä he tekewät teidän/ Sillä ettei he tunne Isää/ eikä minua.)

Gr-East 3. καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

Text Receptus 3. και ταυτα ποιησουσιν υμιν οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα ουδε εμε 3. kai tauta poiesousin υmin oti ouk egnosan ton patera oude eme

MLV19 3 And they will be doing these things (to) you°, because they did not know the Father, nor me.

KJV 3. And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

Dk1871 3. Og dette skulle de gjøre Eder, fordi de hverken kjende Faderen, ei heller mig.

KXII 3. Och detta skola de göra eder; ty de känna icke Fadren, ej heller mig.

PR1739 3. Ja sedda wotwad nemmad teile tehha sepärrast, et nemmad ei olle tunnud sedda Issa egga mind.

LT 3. Jie jums tai darys, nes nei Tėvo, nei manęs nepažįsta.

Luther1912 3. Und solches werden sie euch darum

Ostervald-Fr 3. Et ils vous feront cela, parce qu'ils

tun, daß sie weder meinen Vater noch mich erkennen.

RV'1862 3. Y estas cosas os harán, porque no conocen al Padre, ni a mí.

PL1881 3. A toć wam uczynią, iż nie poznali Ojca ani mnie.

RuSV1876 3 Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня.

FI33/38 4 Mutta tämän minä olen puhunut teille, että, kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä minä en ole sanonut teille alusta, koska minä olin teidän kansanne.

Biblia1776 4. Vaan minä puhuin näitä teille, että kuin se aika tulee, te niistä muistaisitte, että minä teille sanonut olen; mutta en minä ole teille näitä alusta sanonut, sillä minä olin teidän kanssanne.

n'ont connu ni mon Père, ni moi.

SVV1750 3 En deze dingen zullen zij u doen, omdat zij den Vader niet gekend hebben, noch Mij.

Karoli1908Hu 3. És ezeket azért cselekszik veletek, mert nem ismerték [1†] meg az Atyát, sem engem.

БКуліш 3. І се робити муть вам, бо не знали нї Отця, нї мене.

TKIS 4 Mutta tämän olen puhunut teille, jotta kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä en ole sanonut teille alusta, koska olin kanssanne.

CPR1642 4. Waan minä sanon näitä teille että cosca se aica tule nijn muistacat että minä sen teille sanonut olen.

UT1548

4. Waan neite mine puhuin teille senpäle ette coska se aica tule/ nin muistacatt ette mine sen sanonut olen teille. Mutta em mine neite alghusta teille sanonut/ sille ette mine olin teiden cansan. (Waan näitä minä puhuin teille sen päälle että koska se aika tulee/ niin muistakaat että minä sen sanonut olen teille. Mutta en minä näitä alusta teille sanonut/ sillä että minä olin teidän kanssani.)

Gr-East

4. ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ’ ὑμῶν ἤμην.

Text Receptus

4. αλλα ταυτα λελαληκα υμιν ινα οταν ελθη η ωρα μνημονευητε αυτων οτι εγω ειπον υμιν ταυτα δε υμιν εξ αρχης ουκ ειπον οτι μεθ υμων ημην 4. alla tauta lelaleka υmin ina otan elthe e ora mnemoneυete auton oti ego eipon υmin tauta de υmin eks arches ouk eipon oti meth υmon emen

MLV19

4 But I have spoken these things to you°, that* whenever the hour comes, you° may remember them, that I spoke (them) to

KJV

4. But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And

you°. Now I did not say these things to you° from (the) beginning, because I was with you°.

these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

Dk1871 4. Men dette har jeg talet til Eder, paa det naar Timen kommer, I skulle komme ihu, at jeg sagde Eder det; men dette sagde jeg Eder ikke fra Begyndelsen, fordi jeg var hos Eder.

KXII 4. Men detta hafver jag sagt eder, att, när den tiden kommer, skolen I komma ihåg, att jag hafver det sagt eder. Detta hafver jag icke sagt eder af begynnelsen; ty jag var med eder.

PR1739 4. Agga sedda ollen ma teile räkinud, et, kui se tund saab tulnud, teie se peäle mötlete, et ma teile sedda ollen üttelnud; agga sedda ep olle minna algmissest teile mitte üttelnud, sest et ma teiega ollin.)

LT 4. Aš jums visa tai kalbėjau, kad tai valandai atėjus, atsimintumėte, jog buvau jus įspėjęs. Aš jums to nesakiau iš pradžių, nes buvau su jumis.

Luther1912 4. Aber solches habe ich zu euch geredet, auf das, wenn die Zeit kommen wird, ihr daran gedenket, daß ich's euch gesagt habe. Solches aber habe ich von Anfang nicht gesagt; denn ich war bei euch.

Ostervald-Fr 4. Mais je vous ai dit ces choses, afin que lorsque l'heure sera venue, vous vous souveniez que je vous les ai dites. Je ne vous les ai pas dites dès le commencement, parce que j'étais avec vous.

RV'1862 4. Mas os he dicho esto, para que cuando

SVV1750 4 Maar deze dingen heb Ik tot u

aquella hora viniere, os acordéis de ello, que yo os lo había dicho: esto empero no os lo dije al príncipio, porque yo estaba con vosotros.

gesproken, opdat, wanneer de ure zal gekomen zijn, gij dezelve moogt gedenken, dat Ik ze u gezegd heb; doch deze dingen heb Ik u van het begin niet gezegd, omdat Ik bij ulieden was.

PL1881 4. Alemci wam to powiedział, abyście gdy przyjdzie ta godzina, wspomnieli na to, żem ja wam opowiedział; a tegom wam z początku nie powiadał, bom był z wami.

Karoli1908Hu 4. Ezeket pedig azért beszéltem néktek, hogy a mikor eljő az az idő, megemlékezzetek róluk, hogy én mondtam néktek. De ezeket kezdettől fogva nem mondottam néktek, mivelhogy [2†] veletek valék.

RuSV1876 4 Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придетто время вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что былс вами.

БКуліш 4. Та се сказав я вам, щоб, як прийде час, згадали про се, що я глаголав вам; бо з вами був.

FI33/38 5 Mutta nyt minä menen hänen tykönsä, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Mihin sinä menet?'

TKIS 5 Mutta nyt menen Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: ’Minne menet?’

Biblia1776 5. Mutta nyt minä menen sen tykö, joka minun lähetti, ja ei teistä minulta kenkään

CPR1642 5. MUtta nyt minä menen sen tygö joca minun lähetti ja ei teistä minulle kengän

kysy: kuhunkas menet?

UT1548 5. Mutta nyt mine menen henen tygens ioca minun lehetti/ ia eikengen teiste kysy minulle/ cuhungas menet. (Mutta nyt minä menen hänen tykönsä joka minun lähetti/ ja ei kenkään teistä kysy minulle/ kuhunkas menet.)

kysy: cungas menet?

Gr-East 5. νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με ποῦ ὑπάγεις!

Text Receptus 5. νυν δε υπαγω προς τον πεμψαντα με και ουδεις εξ υμων ερωτα με που υπαγεις 5. nυn de υpago pros ton pempsanta me kai oυdeis eks υmon erota me poυ υpageis

MLV19 5 But now I am going to the one who sent me, and none out of you° asks me, Where are you going?

KJV 5. But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

Dk1871 5. Men nu gaaer jeg hen til den, som mig udsendte, og ingen af Eder spørger mig: hvor gaaer du hen?

KXII 5. Men nu går jag till honom, som mig sändt hafver; och ingen af eder spor mig, hvart jag går.

PR1739 5. Agga nüüd lähhän miña selle jure, kes mind on läkkitanud, ja ükski teie seast ei küssi mult: Kuhho sa lähhäd?

LT 5. O dabar einu pas Tą, kuris mane siuntė, ir niekas iš jūsų neklausia: ‘Kur Tu eini?’

Luther1912 5. Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat; und niemand unter euch fragt mich: Wo gehst du hin?

Ostervald-Fr 5. Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande: Où vas-tu?

RV'1862 5. Mas ahora voy al que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta: ¿Dónde vas?

SVV1750 5 En nu ga Ik heen tot Dengene, die Mij gezonden heeft, en niemand van u vraagt Mij: Waar gaat Gij henen?

PL1881 5. Lecz teraz idę do onego, który mię posłał, a żaden z was nie pyta mię: Dokąd idziesz?

Karoli1908Hu 5. Most pedig elmegyek ahhoz, a ki küldött engem; és senki sem kérdezi tőlem közületek: Hová mégy?

RuSV1876 5 А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: куда идешь?

БКуліш 5. Тепер же йду до Пославшого мене; й ніхто з вас не питає мене: Куди йдеш?

FI33/38 6 Mutta koska minä olen tämän teille puhunut, täyttää murhe teidän sydämenne.

TKIS 6 Mutta koska olen sanonut tämän teille, murhe on täyttänyt sydämenne.

Biblia1776 6. Vaan että minä olen näitä teille puhunut, niin murhe täyttää teidän sydämenne.

UT1548 6. Waan ette mine olen neite puhunut teille/ mureh teutte teiden sydhemen. (Waan että minä olen näitä puhunut teille/ murhe täyttää teidän sydämen.)

CPR1642 6. Waan että minä olen tämän teille sanonut nijn murhe täyttä teidän sydämen.

Gr-East 6. ἀλλ’ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκε ὑμῶν τὴν καρδίαν.

Text Receptus 6. αλλ οτι ταυτα λελαληκα υμιν η λυπη πεπληρωκεν υμων την καρδιαν
6. all oti tauta lelaleka υmin e lυpe pepleroken υmon ten kardian

MLV19 6 But because I have spoken these things to you°, sorrow has filled your° heart.

KJV 6. But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

Dk1871 6. Men fordi jeg har talet dette til Eder, har Bedrøvelse opfyldt Eders Hjerte.

KXII 6. Men efter det jag hafver detta sagt eder, är edart hjerta vordet fullt med bedröfvelse.

PR1739 6. Waid et minna teile sedda ollen üttelnud, on teie südda täis kurwastust

LT 6. Kadangi jums tai pasakiau, liūdesys jūsų širdis užliejo.

sanud.

Luther1912 6. Sondern weil ich solches geredet habe, ist euer Herz voll Trauerns geworden.

RV'1862 6. Mas, porque os he hablado estas cosas, tristeza ha henchido vuestro corazón.

PL1881 6. Ale żem wam to powiedział, smutek napełnił serce wasze.

RuSV1876 6 Но от того, что Я сказал вам это, печалью исполнилосьсердце ваше.

FI33/38 7 Kuitenkin minä sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että minä menen pois. Sillä ellen minä mene pois, ei Puolustaja tule teidän tykönne; mutta jos minä menen, niin minä hänet teille lähetän.

Biblia1776 7. Kuitenkin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpeellinen, että minä menen

Ostervald-Fr 6. Mais, parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur.

SVV1750 6 Maar omdat Ik deze dingen tot u gesproken heb, zo heeft de droefheid uw hart vervuld.

Karoli1908Hu 6. Hanem, mivelhogy ezeket beszéltem néktek, a szomorúság eltöltötte a szíveteket.

БКуліш 6. Та що се сказав я вам, смуток сповнив ваше серце.

TKIS 7 Kuitenkin sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että menen pois. Sillä ellen minä mene pois, Puolustaja ei tule luoksenne. Mutta kun* menen, lähetän Hänet teille.

CPR1642 7. Cuitengin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpellinen että minä

pois; sillä ellen minä mene pois, niin ei Lohduttaja tule teidän tykönne; mutta jos minä menen pois, niin minä hänen teille lähetän.

UT1548 7. Quitengi totudhen mine sanon teille. Se ombi teille tarpelinen/ ette mine poismenen. Sille ellei mine poismene/ nin ei se Lohuttaia tule teiden tygen. Mutta ios mine poismenen/ nin mine leheten henen teiden tygen. (Kuitenkin totuuden minä sanon teille. Se ompi teille tarpeellinen/ että minä pois menen. Sillä ellei minä pois mene/ niin ei se Lohduttaja tule teidän tyköni. Mutta jos minä pois menen/ niin minä lähetän hänen teidän tykön.)

poismenen: sillä ellen minä poismene nijn ei Lohduttaja tule teidän tygön: mutta jos minä poismenen nijn minä hänen teille lähetän.

Gr-East 7. ἀλλ’ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς·

Text Receptus 7. αλλ εγω την αληθειαν λεγω υμιν συμφερει υμιν ινα εγω απελθω εαν γαρ μη απελθω ο παρακλητος ουκ ελευσεται προς υμας εαν δε πορευθω πεμψω αυτον προς υμας 7. all ego ten aletheian lego υmin sυmferei υmin ina ego apeltho ean gar me apeltho o

parakletos ουκ ελευσετai pros υmas ean de poreυtho pempso aυton pros υmas

MLV19 7 But I tell you° the truth. It is advantageous for you° that* I should go away; for* if I do not go away, the Helper* will not be coming to you°, but if I travel on, I will be sending him to you°.

KJV 7. Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

Dk1871 7. Men jeg siger Eder sandhed: det er Eder gavnligt, at jeg gaaer bort, thi gaaer jeg ikke bort, skal Talsmanden ikke komme til Eder; men gaaer jeg bort saa vil jeg sende ham til Eder.

KXII 7. Dock säger jag eder sanningen: Eder är nyttigt, att jag bortgår; ty om jag icke bortgår, kommer icke Hugsvalaren till eder; men går jag bort, så skall jag sända honom till eder.

PR1739 7. Agga minna ütlen teile sedda töt: se tulleb teile heaks, et minna ärralähhän, sest kui minna ärra ei lähhä, siis ei tulle tröostia mitte teie jure; agga kui minna saan ärraläinud, tahhan minna tedda teie jure läkkitada.

LT 7. Bet sakau jums tiesą: jums geriau, kad Aš išeinu, nes jei neišeičiau, pas jus neateitų Guodėjas. O nuėjęs Jį jums atsiųsiu.

Luther1912 7. Aber ich sage euch die Wahrheit: es ist euch gut, daß ich hingehe. Denn so ich nicht hingehe, so kommt der Tröster nicht zu euch; so ich aber gehe, will ich ihn zu euch senden.

Ostervald-Fr 7. Toutefois, je vous dis la vérité, il vous est avantageux que je m'en aille; car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra point à vous; et si je m'en vais, je vous l'enverrai.

RV'1862 7. Empero yo os digo la verdad, que os es necesario que yo vaya; porque si yo no fuese, el Consolador no vendría a vosotros; mas si yo fuere, os le enviaré.

SVV1750 7 Doch Ik zeg u de waarheid: Het is u nut, dat Ik wegga; want indien Ik niet wegga, zo zal de Trooster tot u niet komen; maar indien Ik heenga, zo zal Ik Hem tot u zenden.

PL1881 7. Lecz ja wam prawdę mówię, wamci to pożyteczno, abym ja odszedł; bo jeźli ja nie odejdę, pocieszyciel on nie przyjdzie do was, a jeźli odejdę, poślę go do was.

Karoli1908Hu 7. De én az igazat mondom néktek: Jobb néktek, hogy én elmenjek: mert ha el nem megyek, nem jő el hozzátok a Vígasztaló: ha pedig elmegyek, elküldöm [3†] azt ti hozzátok.

RuSV1876 7 Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель неприидет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам,

БКуліш 7. Тільки ж я правду глаголю вам: лучче вам, щоб я пійшов; як бо не пійду, Утішитель не прийде до вас; як же пійду, пришлю Його до вас.

FI33/38 8 Ja kun hän tulee, niin hän näyttää

TKIS 8 Ja kun Hän tulee, Hän näyttää

maailmalle todeksi synnin ja vanhurskauden ja tuomion:

Biblia1776 8. Ja kuin hän tulee, niin hän nuhtelee maailmaa synnin tähden, ja vanhurskauden tähden, ja tuomion tähden.

UT1548 8. Ja coska se tule/ henen pite nucteleman Mailma synnin teden/ ia Wanhurskauden teden/ ia Domion teden. (Ja koska se tulee/ hänen pitää nuhteleman maailmaa synnin tähden/ ja wanhurskauden tähden/ ja tuomion tähden.)

Gr-East 8. καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως.

MLV19 8 And (after) he has come, that one will be convicting the world concerning sin and concerning righteousness and concerning

maailmalle toteen synnin ja vanhurskauden ja tuomion:

CPR1642 8. Ja cosca hän tule nijn hän nuhtele mailma synnin tähden ja wanhurscauden tähden ja duomion tähden.

Text Receptus 8. και ελθων εκεινος ελεγξει τον κοσμον περι αμαρτιας και περι δικαιοσυνης και περι κρισεως 8. kai elthon ekeinos elegksei ton kosmon peri amartias kai peri dikaiosυnes kai peri kriseos

KJV 8. And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

judgment.

Dk1871 8. Og naar han kommer, skal han overbevise Verden og Synd og om Retfærdighed og om Dom,

KXII 8. Och när han kommer, skall han straffa verldena för synd, och för rättfärdighet, och för dom;

PR1739 8. Ja kui sesamma saab tulnud, annab temma ma-ilmale märko patto pärrast, ja öigusse pärrast, ja kohto pärrast.

LT 8. Atėjęs Jis įtikins pasaulį dėl nuodėmės, dėl teisumo ir dėl teismo.

Luther1912 8. Und wenn derselbe kommt, wird er die Welt strafen um die Sünde und um die Gerechtigkeit und um das Gericht:

Ostervald-Fr 8. Et quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, de justice et de jugement:

RV'1862 8. Y cuando él viniere, redargüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio.

SVV1750 8 En Die gekomen zijnde, zal de wereld overtuigen van zonde, en van gerechtigheid, en van oordeel:

PL1881 8. A on przyszedłszy, będzie karał świat z grzechu i z sprawiedliwości, i z sądu;

Karoli1908Hu 8. És az, mikor eljő, megfeddi a világot bűn, igazság és ítélet tekintetében:

RuSV1876 8 и Он, придя, обличит мир о грехе ио правде и о суде:

БКуліш 8. А Той прийшовши, докорить сьвітові за гріх, і за правду, і за суд:

FI33/38 9 synnin, koska he eivät usko minuun;

Biblia1776 9. Synnin tähden tosin, ettei he usko minun päälleni;

UT1548 9. Synnin * teden tosin/ Sille ettei he vsko minun päleni. (Synnin tähden tosin/ Sillä etti he usko minun päälleni.)

TKIS 9 synnin, koska he eivät usko minuun;

CPR1642 9. Synnin tähden tosin: ettei he usco minun päälleni.

Gr-East 9. περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

Text Receptus 9. περι αμαρτιας μεν οτι ου πιστευουσιν εις εμε 9. peri amartias men oti ou pisteuousin eis eme

MLV19 9 Concerning sin, indeed, because they did not believe in me;

KJV 9. Of sin, because they believe not on me;

Dk1871 9. om Synd, fordi de troe ikke paa mig;

KXII 9. För synd; ty de tro icke på mig;

PR1739 9. Patto pärrast, et nemmad ei ussu minno sisse:

LT 9. Dėl nuodėmės,kad netiki manimi.

Luther1912 9. um die Sünde, daß sie nicht glauben an mich;

Ostervald-Fr 9. De péché, parce qu'ils ne croient point en moi;

RV'1862 9. De pecado, por cuanto no creen en mí:

SVV1750 9 Van zonde, omdat zij in Mij niet geloven;

PL1881 9. Z grzechu mówię, iż nie uwierzyli we mnie;

Karoli1908Hu 9. Bűn tekintetében, hogy nem hisznek én bennem;

RuSV1876 9 о грехе, что не веруют в Меня;

БКуліш 9. за гріх бо не вірують у мене;

FI33/38 10 vanhurskauden, koska minä menen Isän tykö, ettekä te enää minua näe;

TKIS 10 vanhurskauden, koska minä menen Isäni* luo, ettekä te enää näe minua,

Biblia1776 10. Mutta vanhurskauden tähden, että minä menen Isäni tykö, ja ettette minua silleen näe;

CPR1642 10. Mutta wanhurscauden tähden että minä menen Isäni tygö ja ette te minua sillen näe.

UT1548 10. Mutta Wanhurscauden teden/ Sille ette mine menen Iseni tyge/ ia ette te minua sillen näe. (Mutta wanhurskauden tähden/ Sillä että minä menen Isäni tykö/ ja että te minua silleen näe.)

Gr-East 10. περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

Text Receptus 10. περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα μου υπαγω και ουκ ετι θεωρειτε με 10. peri dikaiosunes de oti

pros ton patera mov υpago kai ovk eti theoreite me

MLV19 10 concerning righteousness, because I am going to my Father and you° view me no more;

KJV 10. Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

Dk1871 10. men om Retfærdighed, fordi jeg gaaer hen til min Fader, og I see mig ikke længere;

KXII 10. Men för rättfärdighet; ty jag går till Fadren, och härefter sen I mig intet;

PR1739 10. Agga öigusse pärrast, et minna Issa jure lähhän, ja teie mind ennam ei nä:

LT 10. Dėl teisumo,kad Aš pas savo Tėvą einu, ir jūs manęs daugiau nebematysite.

Luther1912 10. um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater gehe und ihr mich hinfort nicht sehet;

Ostervald-Fr 10. De justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me verrez plus;

RV'1862 10. De justicia, por cuanto voy al Padre mío, y no me veréis más:

SVV1750 10 En van gerechtigheid, omdat Ik tot Mijn Vader heenga, en gij zult Mij niet meer zien;

PL1881 10. Z sprawiedliwości zasię, iż do Ojca

Karoli1908Hu 10. És igazság tekintetében, hogy én az

mego idę, a już mnie więcej nie ujrzycie;

RuSV1876 10 о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня;

FI33/38 11 ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.

Biblia1776 11. Mutta tuomion tähden, että tämän maailman päämies on tuomittu.

UT1548 11. Mutta Domion teden/ Sille ette temen Mailman Pämies/ io ombi Domittu. (Mutta tuomion tähden/ Sillä että tämän maailman päämies/ ja ompi tuomittu.)

Gr-East 11. περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

MLV19 11 and concerning judgment, because the ruler of this world has been judged.

én Atyámhoz megyek, és többé nem láttok engem;

БКуліш 10. за правду ж, бо я до Отця мого йду, й більш не побачите мене;

TKIS 11 ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.

CPR1642 11. Mutta duomion tähden: että tämän mailman päämies on jo duomittu.

Text Receptus 11. περι δε κρισεως οτι ο αρχων του κοσμου τουτου κεκριται 11. peri de kriseos oti o archon tou kosmou toutou kekritai

KJV 11. Of judgment, because the prince of this world is judged.

Dk1871 11. men om Dom, fordi denne Verdens Fyrste er dømt.

PR1739 11. Ja kohto pärrast, et sesiñatse ma-ilma würsti peäle kohhus on moistetud.

Luther1912 11. um das Gericht, daß der Fürst dieser Welt gerichtet ist.

RV'1862 11. De juicio, por cuanto el príncipe de este mundo ya es juzgado.

PL1881 11. Z sądu, iż książę tego świata już jest osądzony.

RuSV1876 11 о суде же, что князь мира сего осужден.

FI33/38 12 Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi nyt sitä kantaa.

Biblia1776 12. Minulla on vielä paljo sanomista, mutta ette voi nyt kantaa.

KXII 11. Men för dom; ty denna verldenes Förste är nu dömd.

LT 11. Dėl teismo,kad šio pasaulio kunigaikštis yra nuteistas.

Ostervald-Fr 11. De jugement, parce que le prince de ce monde est déjà jugé.

SVV1750 11 En van oordeel, omdat de overste dezer wereld geoordeeld is.

Karoli1908Hu 11. Ítélet tekintetében pedig, hogy e világnak fejedelme [4†] megítéltetett.

БКуліш 11. за суд, бо князь сьвіта сього осуджений.

TKIS 12 Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi sitä nyt kantaa.

CPR1642 12. Minulla olis wielä paljo sanomist mutta et te woi nyt canda.

UT1548 12. Wiele nyt minulla olis teille palio sanomist/ waan ette te nyt Woi canda. (Wielä nyt minulla olisi teille paljon sanomista/ waan että te nyt woi kantaa.)

Gr-East 12. Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ’ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.

Text Receptus 12. ετι πολλα εχω λεγειν υμιν αλλ ου δυνασθε βασταζειν αρτι 12. eti polla echo legein υmin all oυ dυnasthe βastazein arti

MLV19 12 I still have many things to say to you°, but you° are not able to bear them now.

KJV 12. I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

Dk1871 12. Jeg har endnu meget at sige Eder; men nu kunne I ikke bære det.

KXII 12. Jag hafver ännu mycket säga eder; men I kunnen det icke nu bära.

PR1739 12. Minnul on teile weel paljo ütlemist, agga teie ei woi sedda nüüd mitte kanda;

LT 12. Dar daug ką turiu jums pasakyti, bet dabar negalite pakelti.

Luther1912 12. Ich habe euch noch viel zu sagen; aber ihr könnt es jetzt nicht tragen.

Ostervald-Fr 12. J'ai encore plusieurs choses à vous dire; mais elles sont encore au-dessus de votre portée.

RV'1862 12. Aun tengo muchas cosas que deciros, mas ahora no las podéis llevar.

PL1881 12. Mamci wam jeszcze wiele mówić, ale teraz znieść nie możecie.

RuSV1876 12 Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить.

FI33/38 13 Mutta kun hän tulee, totuuden Henki, johdattaa hän teidät kaikkeen totuuteen. Sillä se, mitä hän puhuu, ei ole hänestä itsestään; vaan minkä hän kuulee, sen hän puhuu, ja tulevaiset hän teille julistaa.

Biblia1776 13. Vaan kuin se tulee, totuuden Henki, hän johdattaa teitä kaikkeen totuuteen; sillä ei hän puhu itsestänsä, vaan mitä hän kuulee, sitä hän puhuu, ja tulevaisia hän teille ilmoittaa.

UT1548 13. Mutta costa se tule/ ioca ombi Totudhen Hengi/ se iohdatta teite caicken

SVV1750 12 Nog vele dingen heb Ik u te zeggen, doch gij kunt die nu niet dragen.

Karoli1908Hu 12. Még sok mondani valóm van hozzátok, de most el nem hordozhatjátok.

БКуліш 12. Ще багато маю глаголати вам, та ви не можете носити нинї.

TKIS 13 Mutta kun Hän tulee, totuuden Henki, Hän ohjaa teidät kaikkeen totuuteen. Sillä Hän ei puhu omiaan*, vaan kaiken, minkä Hän kuulee, sen Hän puhuu, ja tulevaiset Hän teille julistaa.

CPR1642 13. Waan cosca totuuden Hengi tule hän johdatta teitä caicken totuuteen: sillä ei hän puhu idzestäns waan mitä hän cuule sitä hän puhu ja tulewaisia hän teille ilmoitta.

totutee'. Sille eipe hen itzestens puhu/ waan mite hen cwle/ site hen puhu/ Ja mitke tuleuat ouat ne hen teille ilmoitta. (Mutta koska se tulee/ joka ompi Totuuden Henki/ se johdattaa teitä kaikkeen totuuteen. Sillä eipä hän itsestänsä puhu/ waan mitä hän kuulee/ sitä hän puhuu/ Ja mitkä tulewat owat ne hän teille ilmoittaa.)

Gr-East

13. ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πάσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽ ὅσα ἂν ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Text Receptus

13. οταν δε ελθη εκεινος το πνευμα της αληθειας οδηγησει υμας εις πασαν την αληθειαν ου γαρ λαλησει αφ εαυτου αλλ οσα αν ακουση λαλησει και τα ερχομενα αναγγελει υμιν 13. otan de elthe ekeinos to pneuma tes aletheias odegesei υmas eis pasan ten aletheian ou gar lalesei af eaυtoυ all osa an akoυse lalesei kai ta erchomena anaggelei υmin

MLV19

13 But whenever that one, the Spirit of the truth, comes, he will be guiding you° into

KJV

13. Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth:

all the truth; for* he will not be speaking from himself, but as many things as he may hear, (these) he will be speaking and he will be reporting to you° the things which are coming.

for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

Dk1871 13. Men naar han, den Sandheds Aand, kommer, skal han veilede Eder til al Sandhed; thi han skal ikke tale af sig selv, men hvadsomhelst han hører, skal han tale, og de tilkommende Ting skal han forkynde Eder.

KXII 13. Men när han kommer, som är sanningenes Ande, han skall leda eder uti all sanning; ty han skall icke tala af sig sjelf; men hvad han hörer, det skall han tala, och det som ske skall, skall han förkunna eder.

PR1739 13. Agga kui temma, se töe Waim tulleb, se juhhatab teid keige töe sisse, sest temma ei rägi mitte isseennesest, waid mis temma kuleb, sedda rägib temma, ja tullewad asjad kulutab temma teile.

LT 13. Bet kai ateis Ji, Tiesos Dvasia, jus Ji įves į visą tiesą. Ji nekalbės iš savęs, bet kalbės, ką išgirs, ir praneš, kas dar turi įvykti.

Luther1912 13. Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von sich selber reden; sondern was er

Ostervald-Fr 13. Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira dans toute la vérité, car il ne parlera point par lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura

hören wird, das wird er reden, und was zukünftig ist, wird er euch verkünden.

RV'1862 13. Empero cuando viniere aquel, el Espíritu de verdad, él os guiará a toda verdad; porque no hablará de sí mismo, mas todo lo que oyere hablará; y las cosas que han de venir os hará saber.

PL1881 13. Lecz gdy przyjdzie on Duch prawdy, wprowadzi was we wszelką prawdę; bo nie sam od siebie mówić będzie, ale cokolwiek usłyszy, mówić będzie, i przyszłe rzeczy wam opowie.

RuSV1876 13 Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам.

FI33/38 14 Hän on minut kirkastava, sillä hän

entendu, et vous annoncera les choses à venir.

SVV1750 13 Maar wanneer Die zal gekomen zijn, namelijk de Geest der waarheid, Hij zal u in al de waarheid leiden; want Hij zal van Zichzelven niet spreken, maar zo wat Hij zal gehoord hebben, zal Hij spreken, en de toekomende dingen zal Hij u verkondigen.

Karoli1908Hu 13. De mikor eljő amaz, az igazságnak Lelke, elvezérel majd titeket minden igazságra. Mert nem ő magától szól, hanem azokat szólja, a miket hall, és a bekövetkezendőket megjelenti néktek.

БКуліш 13. Як же прийде той Дух правди, то проведе вас до всякої правди; бо глаголати ме не від себе, а все, що чути ме, буде глаголати, й що настане, звістить вам.

TKIS 14 Hän on minut kirkastava, sillä Hän

ottaa minun omastani ja julistaa teille.

Biblia1776 14. Hän on minua kunnioittava; sillä hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

UT1548 14. Se minua pite cu'nijoitzeman. Sille se ottapi minun omastani/ ia teille ilmoittapi/ (Se minua pitää kunnioitseman. Sillä se ottaapi minun omastani/ ja teille ilmoittaapi/)

Gr-East 14. ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

MLV19 14 That one will be glorifying me, because he will receive from me and will be proclaiming (it) to you°.

Dk1871 14. Han skal herliggjøre mig; thi han skal tage af Mit og forkynde Eder.

ottaa minun omastani ja julistaa teille.

CPR1642 14. Hän on minua cunnioittawa: sillä hän otta minun omastani ja ilmoitta teille.

Text Receptus 14. εκεινος εμε δοξασει οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν 14. ekeinos eme doksasei oti ek tou emou lepsetai kai anaggelei υmin

KJV 14. He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

KXII 14. Han skall prisa mig; ty af mino skall han taga, och förkunna eder.

PR1739 14. Sesamma auustab mind, sest minno ommast wottab temma, ja kulutab teile.

Luther1912 14. Derselbe wird mich verklären; denn von dem Meinen wird er's nehmen und euch verkündigen.

RV'1862 14. El me glorificará, porque tomará de lo mío, y os lo hará saber.

PL1881 14. On mię uwielbi; bo z mego weźmie, a opowie wam.

RuSV1876 14 Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.

FI33/38 15 Kaikki, mitä Isällä on, on minun; sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

Biblia1776 15. Kaikki, mitä Isällä on, ne ovat minun; sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

LT 14. Ji pašlovins mane, nes ims iš to, kas mano, ir jums tai paskelbs.

Ostervald-Fr 14. C'est lui qui me glorifiera, parce qu'il prendra de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.

SVV1750 14 Die zal Mij verheerlijken; want Hij zal het uit het Mijne nemen, en zal het u verkondigen.

Karoli1908Hu 14. Az engem dicsőít majd, mert az enyémből vesz, és megjelenti néktek.

БКуліш 14. Той мене прославить: бо з мого прийме і звістить вам.

TKIS 15 Kaikki, mitä Isällä on, on minun. Sen vuoksi sanoin, että Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

CPR1642 15. Caicki mitä Isällä on ne owat minun sentähden minä sanoin: hän otta minun omastani ja ilmoitta teille.

UT1548 15. Caiki mite Iselle ombi ne ouat minun. Senteden mine sanoin/ ette hen minun omastani ottapi/ ia teille ilmoittapi. (Kaikki mitä Isälle ompi ne owat minun. Sen tähden minä sanoin/ että hän minun omastani ottaapi/ ja teille ilmoittaapi.)

Gr-East 15. πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Text Receptus 15. παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτο ειπον οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν 15. panta osa echei o pater ema estin dia touto eipon oti ek tou emou lepsetai kai anaggelei υmin

MLV19 15 All things, as many things as the Father has (are) mine, because of this, I said, He is receiving from me and will be proclaiming (it) to you°.

KJV 15. All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

Dk1871 15. Alt hvad Faderen har, er Mit; derfor sagde jeg, at han skal tage af Mit og forkynde Eder.

KXII 15. Allt det Fadren hafver, det är mitt; fördenskull sade jag, att han skall taga af mino, och förkunna eder.

PR1739 15. Keik se, mis Issal on, se on minno , sepärrast ollen minna üttelnud, et temma peab minno ommast wotma ja teile kulutama.)

LT 15. Visa, ką turi Tėvas, yra mano, todėl Aš pasakiau, kad Ji ims iš to, kas mano, ir jums tai paskelbs.

Luther1912 15. Alles, was der Vater hat, das ist mein. Darum habe ich euch gesagt: Er wird's von dem Meinen nehmen und euch verkündigen.

Ostervald-Fr 15. Tout ce que le Père a, est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prendra de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.

RV'1862 15. Todo lo que tiene el Padre, mío es: por eso dije que tomará de lo mío, y os lo hará saber.

SVV1750 15 Al wat de Vader heeft, is Mijn; daarom heb Ik gezegd, dat Hij het uit het Mijne zal nemen, en u verkondigen.

PL1881 15. Wszystko, co ma Ojciec, moje jest; dlategom rzekł: Że z mego weźmie, a wam opowie.

Karoli1908Hu 15. Mindaz, a mi az Atyáé, az enyém: azért mondám, hogy az enyémből vesz, és megjelenti néktek. [5†]

RuSV1876 15 Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам.

БКуліш 15. Усе, що має Отець, - моє: тим я сказав, що з мого Він прийме, і звістить вам.

FI33/38 16 Vähän aikaa, niin te ette enää minua

TKIS 16 Vähän aikaa, niin ette [enää] minua

näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut (,sillä menen Isän luo).”

Biblia1776 16. Vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä te näette minun; sillä minä menen Isäni tykö.

UT1548 16. Yrielde ia ette te näe minua/ ia taas yrielde/ nin te näet minun/ sille mine menen Isen tyge. (Yrjäältä (wähän aikaa) ja ette te näe minu/ ja taas yrjäältä/ niin te näet minun/ sillä minä menen Isän tykö.)

Gr-East 16. μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.

MLV19 16 A little (while) and you° do not view me, and again a little (while) and you° will see me, because I am going to the Father.

näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut (sillä menen Isän luo).”

CPR1642 16. WÄhän ajan peräst et te näe minua ja taas wähän ajan peräst te näettä minun: sillä minä menen Isäni tygö.

Text Receptus 16. μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με οτι εγω υπαγω προς τον πατερα 16. mikron kai ου theoreite me kai palin mikron kai opsesthe me oti ego υpago pros ton patera

KJV 16. A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

Dk1871 16. Om en liden Stund skulle I ikke see mig, og atter om en liden Stund skulle I see mig; thi jeg gaaer hen til Faderen.

PR1739 16. Ürrikesse aia pärrast, siis ei nä teie mind mitte, ja ta ürrikesse aia pärrast, siis näte teie mind, sest miña lähhän Issa jure.

Luther1912 16. ber ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, denn ich gehe zum Vater.

RV'1862 16. Un poco, y no me veréis; y otra vez un poco, y me veréis; porque yo voy al Padre.

PL1881 16. Maluczko, a nie ujrzycie mię, i zasię maluczko, a ujrzycie mię; bo ja idę do Ojca.

KXII 16. Någon liten tid, och I sen mig intet; och åter en liten tid, och I fån se mig; ty jag går till Fadren.

LT 16. Prabėgs valandėlėir manęs nematysite, ir dar valandėlėir vėl mane pamatysite, nes Aš pas Tėvą einu‘‘.

Ostervald-Fr 16. Encore un peu de temps et vous ne me verrez plus; et de nouveau, un peu après, vous me verrez, parce que je m'en vais au Père.

SVV1750 16 Een kleinen tijd, en gij zult Mij niet zien; en wederom een kleinen tijd, en gij zult Mij zien, want Ik ga heen tot den Vader.

Karoli1908Hu 16. Egy kevés [6†] idő, és nem láttok engem; és ismét egy kevés idő, és megláttok majd engem: mert én az Atyához megyek.

RuSV1876 16 Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу.

БКуліш 16. Трохи, і не будете видїти мене; а знов трохи, і побачите мене; бо я йду до Отця.

FI33/38 17 Silloin muutamat hänen opetuslapsistansa sanoivat toisilleen: "Mitä se tarkoittaa, kun hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin te ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut', ja: 'Minä menen Isän tykö'?"

TKIS 17 Silloin jotkut Hänen opetuslapsistaan puhuivat keskenään: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut' ja: 'Sillä menen Isän luo'?"

Biblia1776 17. Niin muutamat hänen opetuslapsistansa puhuivat keskenänsä: mikä se on, kuin hän sanoo meille: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun, ja: minä menen Isän tykö?

CPR1642 17. Nijn muutamat hänen Opetuslapsistans puhuit keskenäns: mikä se on cuin hän sano meille: wähän ajan peräst et te näe minua ja taas wähän ajan peräst te näettä minun ja että minä menen Isäni tygö.

UT1548 17. Sanoit sis mwtomat henen Opetuslapsistans keskenens/ Mike se on quin he' sano meille/ Yrielde/ ia ette te minua näe/ ia taas yrielde nin te näette minun/ ia ette mine mene' Isen tyge? (Sanoit siis muutamat hänen opetuslapsistansa keskenänsä/ Mikä se on

kuin hän sanoo meille/ Yrjäältä/ ja ette te minua näe/ ja taas yrjäältä niin te näette minun/ ja että minä menen Isän tykö?)

Gr-East

17. Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καί ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

Text Receptus

17. ειπον ουν εκ των μαθητων αυτου προς αλληλους τι εστιν τουτο ο λεγει ημιν μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με και οτι εγω υπαγω προς τον πατερα 17. eipon oun ek ton matheton autou pros allelous ti estin touto o legei emin mikron kai ou theoreite me kai palin mikron kai opsesthe me kai oti ego upago pros ton patera

MLV19

17 Therefore(, some) out of his disciples said to one another, What is this thing which he says to us, A little (while) and you° do not view me, and again a little (while) and you° will see me. Also, Because I am going to the Father?

KJV

17. Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father

Dk1871

17. Da sagde nogle af hans Disciple til

KXII

17. Då sade några af hans Lärjungar

hverandre: hvad er dette, som han siger os: om en liden Stund skulle I ikke see mig, og atter om en liden Stund skulle I see mig, og: thi jeg gaaer hentil Faderen?

PR1739 17. Siis ütlesid monningad temma jüngrittest issekeskes: Mis se on, mis temma meile ütleb: ürrikesse aia pärrast siis ei nä teie mind mitte, ja ta ürrikesse aia pärrast, siis näte teie mind, ja et minna Issa jure lähhän?

Luther1912 17. Da sprachen etliche unter seinen Jüngern untereinander: Was ist das, was er sagt zu uns: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, und: Ich gehe zum Vater?

RV'1862 17. Entónces dijeron algunos de sus discípulos unos a otros: ¿Qué es esto que nos dice: Un poco, y no me veréis; y otra vez, un poco, y me veréis; y, porque yo voy al Padre?

emellan sig: Hvad är det han säger oss? En liten tid, och I sen mig intet; och åter: En liten tid, och I fån se mig; och att jag går till Fadren?

LT 17. Tada kai kurie mokiniai ėmė vienas kitą klausinėti: ‘‘Ką reiškia Jo pasakyti žodžiai: ‘Prabėgs valandėlėir manęs nematysite, ir dar valandėlėir vėl mane pamatysite’ ir: ‘Aš pas Tėvą einu’?’’

Ostervald-Fr 17. Et quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce qu'il nous dit: Dans peu de temps vous ne me verrez plus,et: De nouveau, un peu après, vous me verrez;et: Parce que je m'en vais au Père?

SVV1750 17 Sommigen dan uit Zijn discipelen zeiden tot elkander: Wat is dit, dat Hij tot ons zegt: Een kleinen tijd, en gij zult Mij niet zien; en wederom een kleinen tijd, en gij zult Mij zien; en: Want Ik ga

heen tot den Vader?

PL1881 17. Mówili tedy niektórzy z uczniów jego między sobą: Cóż to jest, co nam mówi: Maluczko, a nie ujrzycie mię, i zasię maluczko, a ujrzycie mię, a iż ja idę do Ojca?

Karoli1908Hu 17. Mondának azért az ő tanítványai közül egymásnak: Mi az, a mit nékünk mond: Egy kevés idő, és nem láttok engem; és ismét egy kevés idő, és megláttok majd engem; és: mert én az Atyához megyek?

RuSV1876 17 Тут некоторые из учеников Его сказали один другому: что это Он говорит нам: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, и: Я иду к Отцу?

БКуліш 17. Казали тодї деякі з учеників Його між собою: Що се, що каже нам: Трохи, і не будете видїти мене, а знов трохи, і побачите мене, і: Бо я йду до Отця?

FI33/38 18 Niin he sanoivat: "Mitä se tarkoittaa, kun hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä hän puhuu."

TKIS 18 Niin he sanoivat: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä Hän puhuu."

Biblia1776 18. Niin he sanoivat: mikä se on, kuin hän sanoo: vähän ajan perästä? emme tiedä, mitä hän puhuu.

CPR1642 18. Nijn he sanoit: mikä se on cuin hän sano: wähän ajan perästä? en me tiedä mitä hän puhu.

UT1548 18. Nin he sanoit/ Mike se on quin hen

sano Yrielde? Emme em tiedhä mite he' puhu. (Niin he sanoit/ Mikä se on kuin hän sanoo yrjäältä? Emme tiedä mitä hän puhuu.)

Gr-East

18. ἔλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστιν ὃ λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμε τί λαλεῖ.

Text Receptus

18. ελεγον ουν τουτο τι εστιν ο λεγει το μικρον ουκ οιδαμεν τι λαλει 18. elegon oun touto ti estin o legei to mikron ouk oidamen ti lalei

MLV19

18 Therefore they were saying, What is this thing which he says, A little (while)? We do not know (the meaning of) what he says.

KJV

18. They said therefore, What is this that he saith, A little while we cannot tell what he saith.

Dk1871

18. Da sagde de: hvad er det, som han siger: om en liden Stund? Vi forstaae ikke, hvad han taler.

KXII

18. Då sade de: Hvad är det han säger: En liten tid? Vi vete icke hvad han talar.

PR1739

18. Sepärrast ütlesid nemmad: Mis se on, mis temma ütleb: ürrikesse aia pärrast? meie ei tea mitte, mis temma rägib.

LT

18. Tad jie klausinėjo: ‘‘Ką reiškia ‘valandėlė’? Mums neaišku, ką Jis kalba’‘.

Luther1912 18. Da sprachen sie: Was ist das, was er sagt: Über ein kleines? Wir wissen nicht, was er redet.

RV'1862 18. Así que decían: ¿Qué es esto que dice: Un poco? No sabemos lo que dice.

PL1881 18. Przetoż mówili: Cóż to jest, co mówi: Maluczko? Nie wiemy, co mówi.

RuSV1876 18 Итак они говорили: что это говорит Он: „вскоре"? Незнаем, что говорит.

FI33/38 19 Jeesus huomasi heidän tahtovan kysyä häneltä ja sanoi heille: "Sitäkö te kyselette keskenänne, että minä sanoin: 'Vähän aikaa, niin te ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut'?

Biblia1776 19. Niin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat kysyä häneltä, ja sanoi heille: sitä te

Ostervald-Fr 18. Ils disaient donc: Qu'est-ce qu'il dit: Dans peu de temps?Nous ne savons ce qu'il dit.

SVV1750 18 Zij zeiden dan: Wat is dit, dat Hij zegt: Een kleinen tijd? Wij weten niet, wat Hij zegt.

Karoli1908Hu 18. Mondának azért: Mi az a kevés idő, a miről szól? Nem tudjuk, mit mond.

БКуліш 18. Казали ж: Що се, що каже: Трохи? Не знаємо, що Він каже.

TKIS 19 (Niin) Jeesus huomasi, että he tahtoivat kysyä Häneltä ja sanoi heille: "Sitäkö kyselette keskenänne kun sanoin: 'Vähän aikaa, niin ette näe minua ja taas vähän aikaa, niin näette minut'?

CPR1642 19. Nijn Jesus ymmärsi että he tahdoit kysyä hänelle. Ja sanoi heille: te kysytte

kysytte keskenänne, että minä sanoin: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun.

UT1548 19. Nin merkitzi Iesus/ ette he tadhoit kysy henelle/ ia sanoi heille/ Sijte te kysytte keskene' ette mine sanoin/ Yrielde ia ette te näe minua/ ia taas Yrielde/ nin te näet miun. (Niin merkitsi Jesus/ että he tahdoit kysy hänelle/ ja sanoi heille/ Siitä te kysytte keskenään että minä sanoin/ Yrjäältä ja että te näe minua/ ja taas yrjäältä/ niin te näet minun.)

keskenän että minä sanoin: wähän ajan peräst et te näe minua ja taas wähän ajan peräst te näette minun.

Gr-East 19. ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ’ ἀλλήλων ὅτι εἶπον, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

Text Receptus 19. εγνω ουν ο ιησους οτι ηθελον αυτον ερωταν και ειπεν αυτοις περι τουτου ζητειτε μετ αλληλων οτι ειπον μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με 19. egno oun o iesous oti ethelon auton erotan kai eipen autois peri toutou zeteite met allelon oti eipon mikron kai ou theoreite me kai palin mikron kai opsesthe me

MLV19 19 Therefore, Jesus knew that they were wishing to ask him, and he said to them, Are you° debating with one another concerning this thing which I said, A little (while) and you° do not view me, and again, A little (while) and you° will see me?

KJV 19. Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me

Dk1871 19. Da vidste Jesus, at de vilde spørge ham, og han sagde til dem: derom bespørge I Eder indbyrdes, at jeg sagde: om en liden Stund skulle I ikke see mig, og atter om en liden Stund skulle I see mig.

KXII 19. Då märkte Jesus, att de ville spörja honom, och sade till dem: Derom frågen I emellan eder, att jag sade: En liten tid, och I sen mig intet; och äter: En liten tid, och I fån se mig.

PR1739 19. Siis moistis Jesus, et nemmad temmalt tahtsid küssida, ja ütles nende wasto: Sedda küssite teie issekeskes, et minna ollen üttelnud: ürrikesse aia pärrast, siis ei nä teie mind mitte, ja ta ürrikesse aia pärrast, siis näte teie mind.

LT 19. Supratęs, kad jie norėjo Jį klausti, Jėzus tarė: ‘‘Klausinėjate vieni kitus dėl mano žodžių: ‘Prabėgs valandėlėir manęs nematysite, ir dar valandėlėir vėl mane pamatysite’?

Luther1912 19. Da merkte Jesus, daß sie ihn fragen

Ostervald-Fr 19. Jésus donc, connaissant qu'ils

wollten, und sprach zu ihnen: Davon fragt ihr untereinander, daß ich gesagt habe: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen.

RV'1862 19. Y conocía Jesús que le querían preguntar, y les dijo: ¿Preguntáis entre vosotros de esto que dije: Un poco, y no me veréis; y otra vez, un poco, y me veréis?

PL1881 19. Tedy Jezus poznał, że go pytać chcieli, i rzekł im: O tem się pytacie między sobą, żem rzekł: Maluczko, a nie ujrzycie mię, i zasię maluczko, a ujrzycie mię.

RuSV1876 19 Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите

voulaient l'interroger, leur dit: Vous vous interrogez les uns les autres sur ce que j'ai dit: Dans peu de temps vous ne me verrez plus; et de nouveau, un peu après, vous me verrez.

SVV1750 19 Jezus dan bekende, dat zij Hem wilden vragen, en zeide tot hen: Vraagt gij daarvan onder elkander, dat Ik gezegd heb: Een kleinen tijd, en gij zult Mij niet zien, en wederom een kleinen tijd, en gij zult Mij zien?

Karoli1908Hu 19. Megérté azért Jézus, hogy őt akarnák megkérdezni, és monda nékik: Arról tudakozzátok-é egymást, hogy azt mondám: Egy kevés idő, és nem láttok engem; és ismét egy kevés idő, és megláttok majd engem?

БКуліш 19. Знав же Ісус, що хотїли Його спитати, й рече їм: Про се розпитуєтесь між собою, що я сказав: Трохи, і не будете видїти мене, а знов:

Меня?

трохи, і побачите мене?

FI33/38 20 Totisesti, totisesti minä sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva; te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne on muuttuva iloksi.

TKIS 20 Totisesti, totisesti sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva. Te joudutte murehtimaan, mutta murheenne on muuttuva iloksi.

Biblia1776 20. Totisesti, totisesti sanon minä teille: teidän pitää itkemän ja parkuman, mutta maailma iloitsee: te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne käännetään iloksi.

CPR1642 20. Totisest totisest sanon minä teille: teidän pitä itkemän ja parcuman mutta mailma iloidze: te tuletta murhellisexi mutta teidän murhenna käätän iloxi.

UT1548 20. Totisest totisest sano' mine teille/ Teiden pite idkemen ia Parckuman/ mutta mailma wastan iloitzepi. Te murehelisexi tuletta/ waan teiden murehen kiäten iloxi. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Teidän pitää itkemän ja parkuman/ mutta maailma wastaan iloitseepi. Te murheelliseksi tulette/ waan teidän murheen kääntyy iloksi.)

Gr-East 20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε

Text 20. αμην αμην λεγω υμιν οτι κλαυσετε

καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ’ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

Receptus

και θρηνησετε υμεις ο δε κοσμος χαρησεται υμεις δε λυπηθησεσθε αλλ η λυπη υμων εις χαραν γενησεται 20. amen amen lego υmin oti klaυsete kai threnesete υmeis o de kosmos charesetai υmeis de lυpethesesthe all e lυpe υmon eis charan genesetai

MLV19

20 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, that you° will be weeping and will be mourning, but the world will rejoice. But you° will be sorrowful, but your° sorrow will happen (leading) you° to joy.

KJV

20. Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

Dk1871

20. Sandelig, sandelig siger jeg eder: I skulle græde og hyle, men Verden skal glæde sig; I skulle være bedrøvede, men Eders Bedrøvelse skal vorde til Glæde.

KXII

20. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: I skolen gråta, och jämra eder; men verlden skall glädjas; I skolen varda bedröfvade; men edor sorg skall vändas i glädje.

PR1739

20. Töest, töest minna ütlen teile: Teie peate nutma ja ulluma, agga ma-ilm on römus. Teid peab kurwastama; agga teie

LT

20. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: jūs verksite ir vaitosite, o pasaulis džiaugsis. Jūs liūdėsite, bet jūsų liūdesys pavirs

kurwastus peab römuks minnema.

Luther1912 20. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen; ihr werdet traurig sein; doch eure Traurigkeit soll in Freude verkehrt werden.

RV'1862 20. De cierto, de cierto os digo: Vosotros lloraréis y lamentaréis, el mundo empero se alegrará: y vosotros seréis tristes, mas vuestra tristeza será vuelta en gozo.

PL1881 20. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Że wy będziecie płakać i narzekać, a świat się będzie weselił; wy smutni będziecie, ale smutek wasz obróci się wam w wesele.

RuSV1876 20 Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет.

džiaugsmu.

Ostervald-Fr 20. En vérité, en vérité je vous dis, que vous pleurerez, et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; vous serez dans la tristesse; mais votre tristesse sera changée en joie.

SVV1750 20 Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, dat gij zult schreien, en klagelijk wenen, maar de wereld zal zich verblijden; en gij zult bedroefd zijn, maar uw droefheid zal tot blijdschap worden.

Karoli1908Hu 20. Bizony, bizony mondom néktek, hogy sírtok és jajgattok ti, a világ pedig örül: ti szomorkodtok, hanem a ti szomorúságtok örömre fordul.

БКуліш 20. Істино, істино глаголю вам: Що плакати й ридати будете ви, сьвіт же веселитись; ви ж смуткувати мете, та смуток ваш на радощі обернеть ся.

FI33/38 21 Kun vaimo synnyttää, on hänellä murhe, koska hänen hetkensä on tullut; mutta kun hän on synnyttänyt lapsen, ei hän enää muista ahdistustaan sen ilon tähden, että ihminen on syntynyt maailmaan.

Biblia1776 21. Kuin vaimo synnyttää, niin hänellä on kipu, sillä hänen hetkensä tuli; mutta kuin hän on lapsen synnyttänyt, niin ei hän enään muista vaivaansa ilon tähden, että ihminen on syntynyt maailmaan.

UT1548 21. Waimo coska hen synnytte/ nin henelle ombi kipu/ sille henen hetkens tuli. Mutta coska hen on Lapsen synnyttenyt/ nin ei hen enembi waiwans muista/ senteden ette hen iloitzepi Inhimisen oleuan syndyneen mailmaan. (Waimo koska hän synnytti/ niin hänellä ompi kipu/ sillä hänen hetkensä tuli. Mutta koska hän on lapsen synnyttänyt/ niin ei hän enempi waiwansa muista/ sentähden että hän iloitseepi ihmisen olewan syntyneen

TKIS 21 Kun vaimo synnyttää, hänellä on murhe, koska hänen hetkensä on tullut. Mutta kun hän on synnyttänyt pienokaisen, hän ei enää muista vaivaansa sen ilon vuoksi, että ihminen on syntynyt maailmaan.

CPR1642 21. Cosca waimo synnyttä nijn hänellä on kipu: sillä hänen hetkens tuli. Mutta cosca hän on lapsen synnyttänyt nijn ei hän muista enä waiwans waan iloidze syndynexi ihmisen mailmaan.

maailmaan.)

Gr-East

21. ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

Text Receptus

21. η γυνη οταν τικτη λυπην εχει οτι ηλθεν η ωρα αυτης οταν δε γεννηση το παιδιον ουκ ετι μνημονευει της θλιψεως δια την χαραν οτι εγεννηθη ανθρωπος εις τον κοσμον 21. e gυne otan tikte lυpen echei oti elthen e ora aυtes otan de gennese to paidion oυk eti mnemoneυei tes thlipseos dia ten charan oti egennethe anthropos eis ton kosmon

MLV19

21 A woman has sorrow whenever she gives-birth, because her hour came. But whenever the child is born, she remembers the affliction no more, because of the joy that a man was born into the world.

KJV

21. A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

Dk1871

21. Kvinden, naar hun føder, har Bedrøvelse, fordi hendes Time er kommen; men naar hun har født Barnet, kommer hun ikke mere den Trængsel, ihu

KXII

21. När qvinnan föder barn, hafver hon sorg; ty hennes stund är kommen; men när hon hafver födt barnet, kommer hon sin bedröfvelse intet ihåg; ty hon gläds,

for Glæde, at et Menneske er født til Verden.

PR1739 21. Ühhel naesel, kui temma lapse ilmale toob, on kurwastus, sest temma tund on tulnud, agga kui temma saab lapse sanud, ei mötle temã ennam ahhastusse peäle se römo pärrast, et innimenne ilmale on sündinud.

Luther1912 21. Ein Weib, wenn sie gebiert, so hat sie Traurigkeit; denn ihre Stunde ist gekommen. Wenn sie aber das Kind geboren hat, denkt sie nicht mehr an die Angst um der Freude willen, daß der Mensch zur Welt geboren ist.

RV'1862 21. La mujer cuando pare, tiene dolor, porque es venida su hora; mas después que ha parido un niño, ya no se acuerda de la apretura por el gozo de que haya nacido un hombre en el mundo.

att menniskan är född i verldena.

LT 21. Gimdydama moteris būna sielvarto prislėgta, nes atėjo jos valanda, bet, kūdikiui gimus, ji skausmą užmiršta iš džiaugsmo, kad gimė į pasaulį žmogus.

Ostervald-Fr 21. Quand une femme accouche, elle a des douleurs, parce que son terme est venu; mais dès qu'elle est accouchée d'un enfant, elle ne se souvient plus de son travail, à cause de sa joie de ce qu'un homme est né dans le monde.

SVV1750 21 Een vrouw, wanneer zij baart, heeft droefheid, dewijl haar ure gekomen is; maar wanneer zij het kindeken gebaard heeft, zo gedenkt zij de benauwdheid niet meer, om de blijdschap, dat een mens ter wereld geboren is.

PL1881 21. Niewiasta gdy rodzi, smutek ma, bo przyszła godzina jej; lecz gdy porodzi dzieciątko, już nie pamięta uciśnienia, dla radości, iż się człowiek na świat narodził.

Karoli1908Hu 21. Az asszony mikor szűl, szomorúságban van, mert eljött az ő órája: de mikor megszűli az ő gyermekét, nem emlékezik többé a kínra az öröm miatt, hogy ember született e világra.

RuSV1876 21 Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир.

БКуліш 21. Жінка як роджає, смуток має, бо прийшла година її; скоро ж уродить дитину, вже не памятає муки з радощів, що народив ся чоловік на сьвіт.

FI33/38 22 Niin on myös teillä nyt murhe; mutta minä olen taas näkevä teidät, ja teidän sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä pois teidän iloanne.

TKIS 22 Niin on myös teillä nyt murhe. Mutta olen näkevä teidät jälleen ja sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä iloanne.

Biblia1776 22. Niin teillä on myös nyt murhe; mutta minä tahdon teitä jällensä nähdä, ja teidän sydämenne on iloitseva, ja ei kenenkään pidä teidän iloanne teiltä ottaman pois.

CPR1642 22. Nijn teillä on myös nyt murhe mutta minä tahdon teitä jällens nähdä ja teidän sydämen on iloidzewa ja ei kenengän pidä teidän iloan teildä poisottaman. Ja sinä päiwänä et te mitän kysy minulda.

UT1548 22. Ja teille mös ombi nyt mureh/ Mutta

mine tadhon teite iellens nähdä/ ia teiden Sydhemen pite iloitzeman/ ia eikengen teiden ilon pidhe teilde poisottaman. Ja sinä peiuen ette te minulda miten kysy. (Ja teille myös ompi nyt murhe/ Mutta minä tahdon teitä jällens nähdä/ ja teidän sydämen pitää iloitseman/ ja ei kenkään teidän ilon pidä teiltä pois ottaman. Ja sinä päiwän että te minulta mitään kysy.)

Gr-East

22. καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν.

Text Receptus

22. και υμεις ουν λυπην μεν νυν εχετε παλιν δε οψομαι υμας και χαρησεται υμων η καρδια και την χαραν υμων ουδεις αιρει αφ υμων 22. kai υmeis ουn lυpen men nυn echete palin de opsomai υmas kai charesetai υmon e kardia kai ten charan υmon ουdeis airei af υmon

MLV19

22 And therefore, you° now indeed have sorrow, but I will see you° again and your° heart will be rejoicing and no one takes your° joy away from you°.

KJV

22. And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

Dk1871 22. Ogsaa I have da vel nu Bedrøvelse; men jeg vil see Eder igjen, og Eders Hjerte skal glædes, og Ingen tager Eders Glæde fra Eder.

KXII 22. Så hafven I ock nu bedröfvelse; men jag skall återse eder, och edart hjerta skall glädjas, och ingen skall taga edor glädje ifrån eder.

PR1739 22. Ja teil on kül nüüd ka murre, agga minna tahhan teid jälle nähha, ja teie südda peab römus ollema, ja ükski ei pea teie römo teilt ärrawotma:

LT 22. Taip ir jūs dabar nuliūdę, bet Aš vėl jus pamatysiu; ir jūsų širdys džiūgaus, ir jūsų džiaugsmo niekas iš jūsų nebeatims.

Luther1912 22. Und ihr habt auch nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

Ostervald-Fr 22. De même, vous êtes maintenant dans la tristesse; mais je vous verrai de nouveau, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous ravira votre joie.

RV'1862 22. Vosotros pues también ahora a la verdad tenéis tristeza; mas otra vez os veré, y se gozará vuestro corazón, y nadie quitará de vosotros vuestro gozo.

SVV1750 22 En gij dan hebt nu wel droefheid; maar Ik zal u wederom zien, en uw hart zal zich verblijden, en niemand zal uw blijdschap van u wegnemen.

PL1881 22. I wy teraz smutek macie; ale zasię ujrzę was, a będzie się radowało serce wasze, a radości waszej nikt nie odejmie od was.

Karoli1908Hu 22. Ti is azért most ugyan szomorúságban vagytok, de ismét meglátlak majd titeket, és örülni fog a ti szívetek, és senki el nem veszi tőletek a

ti örömeteket.

RuSV1876 22 Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас;

БКуліш 22. І ви оце тепер смуток маєте; знов же побачу вас, і звеселить ся серце ваше, і радощів ваших нїхто не візьме од вас.

FI33/38 23 Ja sinä päivänä te ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos te anotte jotakin Isältä, on hän sen teille antava minun nimessäni.

TKIS 23 Sinä päivänä ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti sanon teille: *kaiken mitä ikinä anotte* Isältä minun nimessäni, sen Hän on antava teille.

Biblia1776 23. Ja sinä päivänä ette mitään kysy minulta. Totisesti, totisesti sanon minä teille: mitä ikänä te anotte Isältä minun nimeeni, niin hän antaa teille.

CPR1642 23. TOtisest totisest sanon minä teille: mitä ikänäns te anotta Isäldä minun nimeeni nijn hän anda teille.

UT1548 23. Totisest totisest sano' mine teille/ Caiki mite te anotta Iselde minun Nimeeni sen hen andapi teille. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Kaikki mitä te anotte Isältä minun nimeeni sen hän antaapi teille.)

Gr-East 23. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ

Text Receptus 23. και εν εκεινη τη ημερα εμε ουκ

ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν.

ερωτησετε ουδεν αμην αμην λεγω υμιν οτι οσα αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δωσει υμιν 23. kai en ekeine te emera eme ouk erotesete ouden amen amen lego υmin oti osa an aitesete ton patera en to onomati mou dosei υmin

MLV19 23 And you° will not be asking me anything in that day. Assuredly, assuredly, I am saying to you°, that as many things as you° may ask the Father in my name, he will be giving (them) to you°.

KJV 23. And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

Dk1871 23. Og paa den samme Dag skulle I ikke spørge mig om Noget. Sandelig, sandelig siger jeg eder, at hvadsomhelst I bede Faderen om i mit Navn, skal han give Eder.

KXII 23. Och på den dagen skolen I intet spörja mig. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Allt det I bedjen Fadren i mitt Namn, skall han gifva eder.

PR1739 23. Ja selsammal päwal ei küssi teie mult middagi. Töest, töest minna ütlen teile:

LT 23. Tą dieną jūs manęs nieko neklausinėsite. Iš tiesų, iš tiesų sakau

Mis teie ial Issalt pallute minno nimmel, sedda annab temma teile.

Luther1912 23. Und an dem Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: So ihr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen, so wird er's euch geben.

RV'1862 23. Y en aquel día no me preguntaréis nada. De cierto, de cierto os digo: Todo cuanto pidiereis al Padre en mi nombre, os lo dará.

PL1881 23. A dnia onego nie będziecie mnie o nic pytać. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: O cokolwiek byście prosili Ojca w imieniu mojem, da wam.

RuSV1876 23 и в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем нипопросите Отца во имя Мое, даст вам.

jums: ko tik prašysite Tėvą mano vardu, Jis jums duos.

Ostervald-Fr 23. Et en ce jour-là vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité je vous dis, que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera.

SVV1750 23 En in dien dag zult gij Mij niets vragen. Voorwaar, voorwaar Ik zeg u: Al wat gij den Vader zult bidden in Mijn Naam, dat zal Hij u geven.

Karoli1908Hu 23. És azon a napon nem kérdeztek majd engem semmiről. Bizony, bizony mondom néktek, hogy a mit csak kérni fogtok [7†] az Atyától az én nevemben, megadja néktek.

БКуліш 23. І того дня в мене не питати мете. Істино, істино глаголю вам: Що чого нї попросите в Отця імям моїм, дасть вам.

FI33/38 24 Tähän asti te ette ole anoneet mitään minun nimessäni; anokaa, niin te saatte, että teidän ilonne olisi täydellinen.

Biblia1776 24. Ette ole mitään minun nimeeni tähän asti anoneet: rukoilkaat, niin te saatte, että teidän ilonne olis täydellinen.

UT1548 24. Tehenasti ette te ole miten anonet minun Nimeeni/ Rucolcat nin te saatta/ ette teiden ilon teudhelinen olis. (Tähän asti ette te ole mitään anoneet minun nimeeni/ Rukoilkaat niin te saatte/ että teidän ilon täydellinen olisi.)

TKIS 24 Tähän asti ette ole anoneet mitään minun nimessäni: anokaa niin te saatte, jotta ilonne olisi täydellinen.

CPR1642 24. Et te ole mitän minun nimeeni tähän asti anonet rucoilcat nijn te saatte että teidän ilon olis täydellinen.

Gr-East 24. ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

Text Receptus 24. εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν εν τω ονοματι μου αιτειτε και ληψεσθε ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη 24. eos arti ouk etesate ouden en to onomati mou aiteite kai lepsesthe ina e chara υmon e pepleromene

MLV19 24 Until now you° asked for nothing in my name. Ask° and you° will receive, in

KJV 24. Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that

order that your° joy may be fulfilled.

Dk1871 24. Hidindtil have I ikke bedet om Noget i mit Navn; beder, og I skulle faae, og Eders Glæde maa blive fuldkommen.

PR1739 24. Tännini ep olle teie middagi pallunud minno nimmel: palluge, siis peate teie wotma, et teie rööm woiks täis olla.

Luther1912 24. Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkommen sei.

RV'1862 24. Hasta ahora nada habéis pedido en mi nombre: pedíd, y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido.

PL1881 24. Dotąd o niceście nie prosili w imieniu mojem; proścież, a weźmiecie, aby radość wasza była doskonała.

your joy may be full.

KXII 24. Härtill hafven I icke bedit i mitt Namn; beder, och I skolen få, att edor glädje må varda fullkommen.

LT 24. Iki šiol jūs nieko neprašėte mano vardu. Prašykite ir gausite, kad jūsų džiaugsmui nieko netrūktų.

Ostervald-Fr 24. Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie.

SVV1750 24 Tot nog toe hebt gij niet gebeden in Mijn Naam; bidt, en gij zult ontvangen, opdat uw blijdschap vervuld zij.

Karoli1908Hu 24. Mostanáig semmit sem kértetek az Atyától az én nevemben: kérjetek és megkapjátok, hogy a ti örömetek teljes legyen.

RuSV1876 24 Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите, и получите, чтобы радость ваша была совершенна.

БКуліш 24. Досі не просили ви нічого в імя моє. Просіть, то й приймете, щоб радість ваша була повна.

FI33/38 25 Tämän minä olen puhunut teille kuvauksilla; mutta tulee aika, jolloin minä en puhu teille enää kuvauksilla, vaan avonaisesti julistan teille sanomaa Isästä.

TKIS 25 Tämän olen puhunut teille kuvauksin. Mutta tulee aika, jolloin en enää puhu teille kuvauksin, vaan avoimesti julistan teille sanomaa Isästä.

Biblia1776 25. Näitä olen minä teille puhunut tapauksissa; mutta aika tulee, etten minä silleen puhu teille tapauksissa, vaan ilmoitan julkisesti teille minun Isästäni.

CPR1642 25. Näitä olen minä teille puhunut tapauxis mutta aica tule etten minä sillen puhu teille tapauxis mutta ilmoitan julkisest teille minun Isästäni.

UT1548 25. Neite mine olen puhunut teille Tapauxis/ Se aica tule/ ettei mine sille puhu teille Tapauxis/ mutta iulki minun Isesteni ilmoitan teille. (Näitä minä olen puhunut teille tapauksissa/ Se aika tulee/ ettei minä silleen puhu teille tapauksissa/ mutta julki minun Isästäni ilmoitan teille.)

Gr-East 25. Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν

Text Receptus 25. ταυτα εν παροιμιαις λελαληκα υμιν {VAR1: αλλ } ερχεται ωρα οτε ουκ

παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

ετι εν παροιμιαις λαλησω υμιν αλλα παρρησια περι του πατρος αναγγελω υμιν 25. tavta en paroimiais lelaleka υmin {VAR1: all } erchetai ora ote ovk eti en paroimiais laleso υmin alla parresia peri tov patros anaggelo υmin

MLV19 25 I have spoken these things to you° in metaphors, but the hour is coming, when I will no more be speaking to you° in metaphors, but will be proclaiming to you° frankly concerning the Father.

KJV 25. These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

Dk1871 25. Dette har jeg talet til Eder ved Lignelser; men den Time kommer, da jeg ikke mere skal tale med Eder ved Lignelser; men den Time kommer, da jeg ikke mere skal tale med Eder ved Lignelser, men frit ud forkynde Eder om min Fader.

KXII 25. Detta hafver jag talat till eder med förtäckt ord; den tid skall komma, att jag icke skall tala med eder med förtäckt ord; utan uppenbarliga skall jag förkunna eder om min Fader.

PR1739 25. Sedda ollen minna teile tähhendamisse-sannadega räkinud, agga

LT 25. Aš jums kalbėjau palyginimais, bet ateina valanda, kada nebekalbėsiu jums

se tund tulleb, et minna tähhendamisse-
sannadega ennam teile ei rägi, waid
kulutan teile julgeste ommast Issast.

palyginimais, bet atvirai apie Tėvą jums
skelbsiu.

Luther1912 25. Solches habe ich zu euch durch
Sprichwörter geredet. Es kommt aber die
Zeit, daß ich nicht mehr durch
Sprichwörter mit euch reden werde,
sondern euch frei heraus verkündigen von
meinem Vater.

Ostervald-Fr 25. Je vous ai dit ces choses en
similitudes; mais le temps vient que je
ne vous parlerai plus en similitudes,
mais je vous parlerai ouvertement du
Père.

RV'1862 25. Estas cosas os he hablado en
proverbios; mas la hora viene cuando ya
no os hablaré en proverbios, sino que
claramente os anunciaré de mi Padre.

SVV1750 25 Deze dingen heb Ik door gelijkenissen
tot u gesproken; maar de ure komt, dat
Ik niet meer door gelijkenissen tot u
spreken zal, maar u vrijuit van den
Vader zal verkondigen.

PL1881 25. Tomci wam przez przypowieść mówił;
ale idzie godzina, gdy już dalej nie przez
przypowieści mówić wam będę, ale
jawnie o Ojcu moim oznajmię wam.

Karoli1908Hu 25. Ezeket példázatokban mondottam
néktek; de eljő az idő, mikor nem
példázatokban beszélek majd néktek,
hanem nyiltan beszélek néktek az
Atyáról.

RuSV1876 25 Доселе Я говорил вам притчами; но

БКуліш 25. Оце приповістями глаголав вам; та

наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце.

прийде час, що більше вже приповістями не глаголати му вам, а явно про Отця звіщу вам.

FI33/38 26 Sinä päivänä te anotte minun nimessäni; enkä minä sano teille, että minä olen rukoileva Isää teidän edestänne;

Biblia1776 26. Sinä päivänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille, että minä rukoilen Isää teidän tähtenne;

UT1548 26. Sine peiuen pite teiden Rucoleman minun Nimeeni. Ja em mine sano teille/ ette minun pite Ise Rucolman teiden edesten. (Sinä päiwänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille/ että minun pitää Isää rukoileman teidän edestän.)

TKIS 26 Sinä päivänä te anotte minun nimessäni, enkä sano teille, että olen rukoileva Isää puolestanne,

CPR1642 26. Sinä päiwänä pitä teidän rucoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille: että minä rucoilen Isä teidän tähten:

Gr-East 26. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

Text Receptus 26. εν εκεινη τη ημερα εν τω ονοματι μου αιτησεσθε και ου λεγω υμιν οτι εγω ερωτησω τον πατερα περι υμων
26. en ekeine te emera en to onomati mou aitesesthe kai ou lego υmin oti ego

eroteso ton patera peri υmon

MLV19 26 You° will be asking in that day, in my name and I do not say to you° that I will request (of) the Father concerning you°;

KJV 26. At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

Dk1871 26. Paa den samme Dag skulle I bede i mit Navn, og jeg siger Eder ikke, at jeg vil bede Faderen for Eder;

KXII 26. På den dagen skolen I bedja i mitt Namn; och jag säger icke eder, att jag skall bedja Fadren för eder.

PR1739 26. Selsammal päwal peate teie palluma minno nimmel, ja minna ei ütle teile mitte, et minna tahhan Issa teie eest palluda,

LT 26. Tą dieną jūs prašysite mano vardu, ir Aš nesakau, kad Aš prašysiu Tėvą už jus,

Luther1912 26. An dem Tage werdet ihr bitten in meinem Namen. Und ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten will;

Ostervald-Fr 26. En ce jour vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis point que je prierai le Père pour vous,

RV'1862 26. Aquel día pediréis en mi nombre, y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros;

SVV1750 26 In dien dag zult gij in Mijn Naam bidden; en Ik zeg u niet, dat Ik den Vader voor u bidden zal;

PL1881 26. W on dzieó w imieniu mojem prosić

Karoli1908Hu 26. Azon a napon az én nevemben

będziecie; a nie mówię wam: Iż ja będę Ojca prosił za wami;

kértek majd: és nem mondom néktek, hogy én kérni fogom az Atyát ti érettetek;

RuSV1876 26 В тот день будете просить во имя Мое, и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас:

БКуліш 26. Того дня просити мете в імя моє, і не глаголю вам, що я просити му Отця за вас.

FI33/38 27 sillä Isä itse rakastaa teitä, sentähden että te olette minua rakastaneet ja uskoneet minun lähteneen Jumalan tyköä.

TKIS 27 sillä Isä itse rakastaa teitä, koska te olette rakastaneet minua ja uskoneet minun lähteneen Jumalan luota.

Biblia1776 27. Sillä Isä rakastaa itse teitä, että te minua rakastitte ja uskoitte minun Jumalasta lähteneen.

CPR1642 27. Sillä Isä racasta idze teitä että te minua racastitte ja uscoitta minun Jumalasta lähtenen.

UT1548 27. Sille itze Ise Racasta teite/ senteden ette te minua Racastit/ ia vskoit ette mine olen Jumalast wloslectenyt. (Sillä itse Isä rakastaa teitä/ sentähden että te minua rakastit/ ja uskoit että minä olen Isästä ulos lähtenyt.)

Gr-East 27. αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε

Text Receptus 27. αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υμας οτι υμεις εμε πεφιληκατε και

ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.

πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου εξηλθον 27. αυτος γαρ ο πατερ φιλει υμας οτι υμεις εμε πεφιλεκατε και πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου εξηλθον

MLV19 27 for* the Father himself loves you°, because you° have loved me and have believed that I came forth from God.

KJV 27. For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

Dk1871 27. thi Faderen selv elsker Eder, efterdi I have elsket mig og troet at jeg er udgangen fra Gud.

KXII 27. Ty Fadren sjelf hafver eder kär, efter det I haden mig kär, och trodden, att jag är utgången af Gudi.

PR1739 27. Sest Issa isse armastab teid, sest et teie mind ollete armastanud, ja usknud, et minna Jummalast ollen wäljaläinud.

LT 27. juk pats Tėvas jus myli, nes jūs mane pamilote ir įtikėjote, jog Aš esu iš Dievo išėjęs.

Luther1912 27. denn er selbst, der Vater, hat euch lieb, darum daß ihr mich liebet und glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin.

Ostervald-Fr 27. Car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que je suis issu de Dieu.

RV'1862 27. Porque el mismo Padre os ama, por

SVV1750 27 Want de Vader Zelf heeft u lief,

cuanto vosotros me amasteis, y habéis creido que yo salí de Dios.

dewijl gij Mij liefgehad hebt, en hebt geloofd, dat Ik van God ben uitgegaan.

PL1881 27. Albowiem sam Ojciec miłuje was, żeście wy mię umiłowali i uwierzyliście, żem ja od Boga przyszedł.

Karoli1908Hu 27. Mert maga az Atya szeret titeket, mivelhogy ti szerettetek engem, és elhittétek, hogy én az Istentől jöttem [8†] ki.

RuSV1876 27 ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога.

БКуліш 27. Сам бо Отець любить вас; бо ви мене полюбили, й увірували, що я від Бога вийшов.

FI33/38 28 Minä olen lähtenyt Isästä ja tullut maailmaan; jälleen minä jätän maailman ja menen Isän tykö."

TKIS 28 Olen lähtenyt *Isän luota* ja tullut maailmaan. Nyt sitä vastoin jätän maailman ja menen Isän luo."

Biblia1776 28. Minä läksin Isästä ja tulin maailmaan: taas minä jätän maailman ja menen Isän tykö.

CPR1642 28. Minä läxin Isäst ja tulin mailmaan: taas minä jätän mailman ja menen Isäni tygö.

UT1548 28. Mine wloslexin Isest/ ia tulin mailman. Taas mine ieten mailman/ ia menen Isen tyge. (Minä ulos läksin Isästä/ ja tulin maailmaan. Taas minä jätän maailman/ ja menen Isän tykö.)

Gr-East 28. ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

Text Receptus 28. εξηλθον παρα του πατρος και εληλυθα εις τον κοσμον παλιν αφιημι τον κοσμον και πορευομαι προς τον πατερα 28. ekselthon para tou patros kai elelutha eis ton kosmon palin afiemi ton kosmon kai poreuomai pros ton patera

MLV19 28 I came out from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and I am traveling on to the Father.

KJV 28. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

Dk1871 28. Jeg udgik fra Faderen og kom til Verden; jeg forlader Verden igjen og gaaer til Faderen.

KXII 28. Jag gick ut af Fadren, och kom i verldena; åter öfvergifver jag verldena, och går till Fadren.

PR1739 28. Minna ollen Issast wäljaläinud, ja tulnud ma-ilma sisse, ta jättan minna ma-ilma mahha, ja lähhän Issa jure.

LT 28. Išėjau iš Tėvo ir atėjau į pasaulį. Vėl palieku pasaulį ir einu pas Tėvą‘‘.

Luther1912 28. Ich bin vom Vater ausgegangen und

Ostervald-Fr 28. Je suis issu du Père, et je suis venu

gekommen in die Welt; wiederum verlasse ich die Welt und gehe zum Vater.

RV'1862 28. Salí del Padre, y he venido al mundo: otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.

PL1881 28. Wyszedłem od Ojca, a przyszedłem na świat; i zasię opuszczam świat, a idę do Ojca.

RuSV1876 28 Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу.

FI33/38 29 Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Katso, nyt sinä puhut avonaisesti etkä käytä mitään kuvausta.

Biblia1776 29. Sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: katso, nyt sinä julkisesti puhut, ja et yhtään tapausta sano.

UT1548 29. Sanoit henen Opetuslapsens henelle/

dans le monde; je laisse de nouveau le monde, et je vais au Père.

SVV1750 28 Ik ben van den Vader uitgegaan, en ben in de wereld gekomen; wederom verlaat Ik de wereld, en ga heen tot den Vader.

Karoli1908Hu 28. Kijöttem az Atyától, és jöttem e világba: ismét elhagyom e világot, és elmegyek az Atyához.

БКуліш 28. Я вийшов од Отця, і прийшов на сьвіт. Знов оставляю сьвіт і йду до Отця.

TKIS 29 Hänen opetuslapsensa sanoivat (Hänelle): "Katso, nyt puhut avoimesti etkä lausu kuvausta.

CPR1642 29. Sanoit hänen Opetuslapsens hänelle: cadzo nyt sinä julkisest puhut ja et yhtän tapaust sano.

Catzo/ nyt sine puhut iulki/ ia et sine ychten Tapaust sano. (Sanoit hänen opetuslapsensa hänelle/ Katso/ nyt sinä puhut julki/ ja et sinä yhtään tapausta sano.)

Gr-East

29. Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

Text Receptus

29. λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ιδε νυν παρρησια λαλεις και παροιμιαν ουδεμιαν λεγεις 29. legousin auto oi mathetai autou ide nun parresia laleis kai paroimian oudemian legeis

MLV19

29 (Then) his disciples say to him, Behold, now you speak frankly and are not speaking (in) a metaphor.

KJV

29. His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

Dk1871

29. Hans Disciple sige til ham: see, nu taler du frit ud og siger ingen Lignelse.

KXII

29. Sade hans Lärjungar till honom: Si, nu talar du uppenbarliga, och säger inga förtäckt ord.

PR1739

29. Siis ütlesid temma jüngrid temma wasto: Wata, nüüd rägid sinna julgeste, ja

LT

29. Mokiniai tarė: ‘‘Štai dabar Tu aiškiai kalbi ir nebesakai jokių palyginimų.

ei ütle ühtegi tähhendamisse-sanna.

Luther1912 29. Sprechen zu ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frei heraus und sagst kein Sprichwort.

Ostervald-Fr 29. Ses disciples lui dirent: Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu ne dis point de similitude.

RV'1862 29. Dícenle sus discípulos: He aquí, ahora hablas claramente, y ningún proverbio dices.

SVV1750 29 Zijn discipelen zeiden tot Hem: Zie, nu spreekt Gij vrijuit, en zegt geen gelijkenis.

PL1881 29. Rzekli mu uczniowie jego: Oto teraz jawnie mówisz, a żadnej przypowieści nie powiadasz;

Karoli1908Hu 29. Mondának néki az ő tanítványai: Ímé, most nyiltan beszélsz és semmi példázatot nem mondasz.

RuSV1876 29 Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь, и притчи не говоришь никакой.

БКуліш 29. Кажуть Йому ученики Його: Оттепер явно глаголеш, і приповісти ніякої не кажеш.

FI33/38 30 Nyt me tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä tarvitse, että kukaan sinulta kysyy; sentähden me uskomme sinun Jumalan tyköä lähteneen."

TKIS 30 Nyt tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä ole sen tarpeessa, että kukaan sinulta kysyy. Sen vuoksi uskomme sinun lähteneen Jumalan luota.”

Biblia1776 30. Nyt me tiedämme sinun kaikki

CPR1642 30. Nyt me tiedämme sinun caicki

tietävän, ja et sinä tarvitse, että joku sinulta kysyy, sentähden me uskomme sinun Jumalasta lähteneen.

UT1548 30. Nyt me tiedheme/ ettes caiki tiedhät/ ia ei nyt taruita ette iocu sinulle kysy/ Senteden me vskoma ette sine olet Jumalast wloslectenyt. (Nyt me tiedämme/ ettäs kaikki tiedät/ ja ei nyt tarwita että joku sinulle kysyy/ Sentähden me uskomme että sinä olet Jumalasta ulos lähtenyt.)

Gr-East 30. νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.

MLV19 30 Now we know that you know all things and do not have need that* anyone should ask you. In this we believe that you came forth from God with this (speech).

tietäwän eikä tarwita että jocu sinulle kysy sentähden me uscomme sinun Jumalasta lähtenen.

Text Receptus 30. νυν οιδαμεν οτι οιδας παντα και ου χρειαν εχεις ινα τις σε ερωτα εν τουτω πιστευομεν οτι απο θεου εξηλθες 30. nυn oidamen oti oidas panta kai oυ chreian echeis ina tis se erota en toυto pisteυomen oti apo theoυ ekselthes

KJV 30. Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

Dk1871 30. Nu vide vi, at du veed alle Ting og har ikke behov, at Nogen spørger dig; desaarsag troe vi, at du udgik fra Gud.

KXII 30. Nu vete vi, att du vetst all ting, och dig görs icke behof, att någor spor dig; derföre tro vi, att du äst utgången af Gudi.

PR1739 30. Nüüd teame meie, et sinna keik asjad tead, ja sul ep olle tarwis, et sinnust kegi küssib. Sest ussume meie, et sinna Jummalast olled wäljaläinud.)

LT 30. Mes dabar suprantame, kad Tu viską žinai ir nereikia, kad kas Tave klausinėtų. Todėl tikime, kad Tu esi išėjęs iš Dievo‘‘.

Luther1912 30. Nun wissen wir, daß du alle Dinge weißt und bedarfst nicht, daß dich jemand frage; darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist.

Ostervald-Fr 30. Maintenant nous savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne t'interroge; c'est pour cela que nous croyons que tu es issu de Dieu.

RV'1862 30. Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no has menester que nadie te pregunte: en esto creemos que has salido de Dios.

SVV1750 30 Nu weten wij, dat Gij alle dingen weet, en Gij hebt niet van node, dat U iemand vrage. Hierom geloven wij, dat Gij van God uitgegaan zijt.

PL1881 30. Teraz wiemy, że wszystko wiesz, a nie potrzebujesz, aby cię kto pytał; przez to

Karoli1908Hu 30. Most tudjuk, hogy te mindent tudsz, és nincs szükséged arra, hogy valaki

wierzymy, żeś od Boga wyszedł.

RuSV1876 30 Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Посему веруем, что Ты от Бога исшел.

FI33/38 31 Jeesus vastasi heille: "Nyt te uskotte.

Biblia1776 31. Jesus vastasi heitä: nyt te uskotte.

UT1548 31. Wastasi Iesus heite. Nyt te vskotta/ Catzo se aica lehesty/ ia io tuli/ ette iocainen haiotetan itzellens/ ia minun yxinen ietätte. (Wastasi Jesus heitä. Nyt te uskotte/ Katso se aika lähestyy/ ja jo tuli/ että jokainen hajoitetaan itsellensä/ ja minun yksinään jätätte.)

Gr-East 31. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι

téged megkérdezzen: erről hiszszük, hogy az Istentől jöttél [9†] ki.

БКуліш 30. Тепер знаємо, що знаєш усе, і не треба, щоб хто питав Тебе. По сьому віруємо, що від Бога вийшов єси.

TKIS 31 Jeesus vastasi heille: "Nyt te uskotte.

CPR1642 31. Jesus wastais heitä: nyt te uscotte cadzo aica lähesty ja jo tuli että jocainen hajotetan erinäns ja minun te yxinäni jätätte.

Text Receptus 31. απεκριθη αυτοις ο ιησους αρτι

πιστεύετε·

πιστευετε 31. apekrithe autois o iesous arti pisteuete

MLV19 31 Jesus answered them, Do you° believe now?

KJV 31. Jesus answered them, Do ye now believe

Dk1871 31. Jesus svarede dem: nu troe I!

KXII 31. Svarade Jesus dem: Nu tron I?

PR1739 31. Jesus wastas neile: Ussute teie nüüd?

LT 31. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Dabar tikite?

Luther1912 31. Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubet ihr?

Ostervald-Fr 31. Jésus leur répondit: Vous croyez maintenant?

RV'1862 31. Respondióles Jesús: ¿Ahora creeis?

SVV1750 31 Jezus antwoordde hun: Gelooft gij nu?

PL1881 31. Odpowiedział im Jezus: Teraz wierzycie.

Karoli1908Hu 31. Felele nékik Jézus: Most hiszitek?

RuSV1876 31 Иисус отвечал им: теперь веруете?

БКуліш 31. Відказав їм Ісус: Тепер віруєте?

FI33/38 32 Katso, tulee hetki ja on jo tullut, jona teidät hajotetaan kukin tahollensa ja te

TKIS 32 Katso, tulee hetki ja on nyt tullut, jona teidät hajoitetaan kukin taholleen ja te

jätätte minut yksin; en minä kuitenkaan yksin ole, sillä Isä on minun kanssani.

Biblia1776 32. Katso, aika tulee, ja nyt tuli, että te jokainen hajoitetaan omillensa, ja minun te yksinäni jätätte. En minä kuitenkaan yksinäni ole, sillä Isä on minun kanssani.

UT1548 32. Em mine quitengan yxinen ole/ sille ette Ise ombi minun cansani. (En minä kuitenkaan yksinään ole/ sillä että Isä ompi minun kanssani.)

Gr-East 32. ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ’ ἐμοῦ ἐστι.

MLV19 32 Behold, the hour is coming and has now come, in order that you° might be scattered, each one to his own and you°

jätätte minut yksin. En kuitenkaan ole yksin, sillä Isä on kanssani.

CPR1642 32. En minä cuitengan yxinäni ole: sillä Isä on minun cansani.

Text Receptus 32. ιδου ερχεται ωρα και νυν εληλυθεν ινα σκορπισθητε εκαστος εις τα ιδια και εμε μονον αφητε και ουκ ειμι μονος οτι ο πατηρ μετ εμου εστιν 32. idou erchetai ora kai nun elelυthen ina skorpisthete ekastos eis ta idia kai eme monon afete kai ouk eimi monos oti o pater met emou estin

KJV 32. Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me

may leave me alone and (yet) I am not alone, because the Father is with me.

Dk1871 32. Se, den Time kommer og er allerede kommen, at I skulle adspredes hver til Sit og forlade mig alene; dog jeg er ikke alene, thi Faderen er med mig.

PR1739 32. Wata, tund tulleb, ja on nüüd tulnud, et teid ärrapillatakse iggaüks omma sisse, ja jättate mind üksi; ja minna ep olle mitte üksi ¤, sest Issa on minnoga.

Luther1912 32. Siehe, es kommt die Stunde und ist schon gekommen, daß ihr zerstreut werdet, ein jeglicher in das Seine, und mich allein lasset. Aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir.

RV'1862 32. He aquí la hora viene, y ya es venida, en que seréis esparcidos cada uno a los suyos, y me dejaréis solo; mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

KXII 32. Si, tiden tillstundar, och är redo kommen, att I varden förskingrade, hvar och en till sitt, och låten mig blifva allena; men jag är icke allena; ty Fadren är med mig.

LT 32. Štai ateina valanda,ir jau atėjo,kai jūs išsisklaidysite kas sau ir paliksite mane vieną. Tačiau Aš ne vienas, nes su manimi yra Tėvas.

Ostervald-Fr 32. Voici, l'heure vient, et elle est déjà venue, que vous serez dispersés chacun de son côté, et que vous me laisserez seul; mais je ne suis pas seul, parce que mon Père est avec moi.

SVV1750 32 Ziet, de ure komt, en is nu gekomen, dat gij zult verstrooid worden, een iegelijk naar het zijne, en gij Mij alleen zult laten; en nochtans ben Ik niet alleen;

want de Vader is met Mij.

PL1881 32. Oto przyjdzie godzina; owszem już przyszła, że się rozproszycie każdy do swego, a mię samego zostawicie; lecz nie jestem sam, bo Ojciec jest ze mną.

Karoli1908Hu 32. Ímé eljő az óra, és immár eljött, hogy szétoszoljatok [10†] kiki az övéihez, és engem egyedül hagyjatok; de nem vagyok egyedül, mert az Atya velem van.

RuSV1876 32 Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою сторону и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мною.

БКуліш 32. Ось прийде час, і нинї прийшов, щоб ви розсипались кожен у свій бік, а мене самого зоставили; та я не сам, бо Отець зо мною.

FI33/38 33 Tämän minä olen teille puhunut, että teillä olisi minussa rauha. Maailmassa teillä on ahdistus; mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman."

TKIS 33 Tämän olen puhunut teille, jotta teillä minussa olisi rauha. Maailmassa teillä on (oleva) ahdistus. Mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman."

Biblia1776 33. Näitä olen minä teille puhunut, että teillä minussa rauha olis. Maailmassa on teillä tuska; mutta olkaat hyvässä turvassa, minä voitin maailman.

CPR1642 33. Näitä olen minä teille puhunut että teillä minus rauha olis: mailmas on teille tusca mutta olcat hywäs turwas minä woitin mailman.

UT1548

33. Neite mine olen puhunut teille/ Ette teille pite oleman minus Rauhan. Mailmas onopi teille tuska/ waan olcat hyues turuas/ Mine ylitzewoittin Mailman. (Näitä minä olen puhunut teille/ Että teillä pitää oleman minussa rauhan. Maailmassa ompi teillä tuska/ waan olkaa hywässä turwassa/ Minä ylitse woitin maailman.)

Gr-East

33. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

Text Receptus

33. ταυτα λελαληκα υμιν ινα εν εμοι ειρηνην εχητε εν τω κοσμω θλιψιν {VAR1: εχετε } {VAR2: εξετε } αλλα θαρσειτε εγω νενικηκα τον κοσμον 33. tauta lelaleka umin ina en emoi eirenen echete en to kosmo thlipsin {VAR1: echete } {VAR2: eksete } alla tharseite ego nenikeka ton kosmon

MLV19

33 I have spoken to you° these things, in order that you° may have peace in me. You° have affliction in the world, but have° courage; I overcame the world.

KJV

33. These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

Dk1871 33. Dette har jeg talet til Eder, paa det I skulle have Fred i mig. I Verden skulle I have Trængsel; men værer frimodige, jeg har overvundet Verden.

KXII 33. Detta hafver jag talat med eder, att I skolen hafva frid i mig; i verldene hafven I tvång; men varer vid en god tröst, jag hafver öfvervunnit verldena.

PR1739 33. Sedda ollen minna teile räkinud, et teil minno sees rahho olleks; ma-ilmas on teil ahhastus; agga olge julged, minna ollen ma-ilma ärrawoitnud.

LT 33. Aš jums tai kalbėjau, kad manyje turėtumėte ramybę. Pasaulyje jūs turėsite priespaudą, bet būkite drąsūs: Aš nugalėjau pasaulį!‘‘

Luther1912 33. Solches habe ich mit euch geredet, daß ihr in mir Frieden habet. In der Welt habt ihr Angst; aber seid getrost, ich habe die Welt überwunden.

Ostervald-Fr 33. Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi; vous aurez des afflictions dans le monde; mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

RV'1862 33. Estas cosas os he hablado para que en mí tengáis paz: en el mundo tendréis apretura; mas confiád, yo he vencido al mundo.

SVV1750 33 Deze dingen heb Ik tot u gesproken, opdat gij in Mij vrede hebt. In de wereld zult gij verdrukking hebben, maar hebt goeden moed, Ik heb de wereld overwonnen.

PL1881 33. Tomci wam powiedział, abyście we mnie pokój mieli. Na świecie ucisk mieć będziecie; ale ufajcie, jam zwyciężył świat.

Karoli1908Hu 33. Azért beszéltem ezeket néktek, hogy békességetek legyen én bennem. E világon nyomorúságtok lészen; de

bízzatok: és meggyőztem a világot.

RuSV1876 33 Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.

БКуліш 33. Се глаголав я вам, щоб у менї впокій мали. У сьвітї горе мати мете, тільки ж бодріть ся: я побідив сьвіт.

17 luku

Jeesus rukoilee itsensä 1 – 5, opetuslastensa 6 – 19 ja kaikkien uskovien edestä 20 – 26.

FI33/38 1 Tämän Jeesus puhui ja nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, että Poikasi kirkastaisi sinut;

TKIS 1 Tämän Jeesus puhui. Sitten Hän nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, jotta (myös) Poikasi kirkastaisi sinut,

Biblia1776 1. Näitä puhui Jesus, ja nosti silmänsä taivasta päin ja sanoi: Isä, hetki tuli, kirkasta sinun Poikas, että sinun Poikas kirkastais myös sinun!

CPR1642 1. NÄitä puhui Jesus ja nosti silmäns Taiwasta päin ja sanoi: Isä hetki tuli kircasta sinun Poicas että sinun Poicas kircastais myös sinun.

UT1548 1. NEite puhui Iesus/ ia ylesnosti Silmens Taiuasen ia sanoi/ Ise/ hetki tuli/ kircasta sinun Poicas/ Ette mös sinun Poicas kircastais sinun. (Näitä puhui Jesus/ ja

ylös nosti silmänsä taiwaaseen ja sanoi/
Isä/ hetki tuli/ kirkasta sinun Poikassa/
Että myös sinun Poikassa kirkastaisi
sinun.)

Gr-East

1. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱὸς σου δοξάσῃ σέ,

Text Receptus

1. ταυτα ελαλησεν ο ιησους και επηρεν τους οφθαλμους αυτου εις τον ουρανον και ειπεν πατερ εληλυθεν η ωρα δοξασον σου τον υιον ινα και ο υιος σου δοξασῃ σε 1. tauta elalesen o iesous kai eperen tous ofthalmous autou eis ton ouranon kai eipen pater elelυthen e ora doksason sou ton υion ina kai o υios sou doksase se

MLV19

1 Jesus spoke these things, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour has come; glorify your Son, in order that your Son may also glorify you;

KJV

1. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

Dk1871

1. Dette talede Jesus og opløftede sine Øine til Himmelen og sagde: Fader! Timen er kommen; herliggjør din Søn, at ogsaa

KXII

1. Detta talade Jesus, och lyfte upp sin ögon till himmelen, och sade: Fader, stunden är kommen; förklara din Son,

din Søn maa herliggjøre dig.

PR1739 1. Sedda räkis Jesus, ja töstis ommad silmad taewa pole, ja ütles: Issa, tund on tulnud, auusta omma Poia, et ka Poeg sind auustaks;

Luther1912 1. Solches redete Jesus, und hob seine Augen auf gen Himmel und sprach: Vater, die Stunde ist da, daß du deinen Sohn verklärest, auf daß dich dein Sohn auch verkläre;

RV'1862 1. ESTAS cosas habló Jesús, y levantados los ojos al cielo, dijo: Padre, la hora ha venido, glorifica a tu Hijo, para que también tu Hijo te glorifique a tí:

PL1881 1. To powiedziawszy Jezus, podniósł oczy swoje w niebo i rzekł: Ojcze! przyszła godzina, uwielbij Syna twego, aby też i Syn twój uwielbił ciebie.

att din Son förklarar ock dig.

LT 1. Tai pasakęs, Jėzus pakėlė akis į dangų ir prabilo: ‘‘Tėve, atėjo valanda! Pašlovink savo Sūnų, kad ir Tavo Sūnus pašlovintų Tave;

Ostervald-Fr 1. Jésus dit ces choses; puis levant les yeux au ciel, il dit: Père, l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie;

SVV1750 1 Dit heeft Jezus gesproken, en Hij hief Zijn ogen op naar den hemel, en zeide: Vader, de ure is gekomen, verheerlijk Uw Zoon, opdat ook Uw Zoon U verheerlijke.

Karoli1908Hu 1. Ezeket beszélte Jézus; és felemelé szemeit az égre, és monda: Atyám, [1†] eljött az óra; dicsőítsd meg a te Fiadat, hogy a te Fiad is dicsőítsen téged;

RuSV1876 1 После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь СынаТвоего, да и Сын Твой прославит Тебя,

FI33/38 2 koska sinä olet antanut hänen valtaansa kaiken lihan, että hän antaisi iankaikkisen elämän kaikille, jotka sinä olet hänelle antanut.

Biblia1776 2. Niinkuin sinä annoit hänelle vallan kaiken lihan päälle, antaa ijankaikkisen elämän kaikille, jotka sinä hänelle annoit.

UT1548 2. Ninquin sine annoit henelle Woiman ylitzen caike' Lihan/ ette henen pite andama' ijancaikisen Elemen/ caikille nijlle iotca sine henelle annoit. (Niinkuin sinä annoit hänelle woiman ylitsen kaiken lihan/ että hänen pitää antaman iankaikkisen elämän/ kaikille niille jotka sinä hänelle annoit.)

БКуліш 1. Се глаголав Ісус, і зняв очі свої на небо, й рече: Отче! прийшла година; прослав Сина Твого, щоб і Син Твій прославив Тебе.

TKIS 2 koska olet antanut Hänen valtaansa kaiken lihan, jotta Hän antaisi iäisen elämän kaikille, jotka sinä olet Hänelle antanut.

CPR1642 2. Nijncuin sinä annoit hänelle woiman caiken lihan päälle andaman ijancaickisen elämän caikille cuins hänelle annoit.

Gr-East

2. καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus

2. καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος ινα παν ο δεδωκας αυτω δωση αυτοις ζωην αιωνιον 2. kathos edokas auto eksousian pases sarkos ina pan o dedokas auto dose autois zoen aionion

MLV19

2 just-as you gave him authority over all flesh, in order that to all whom you have given him, he will be giving everlasting life to them.

KJV

2. As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

Dk1871

2. Ligesom du har givet ham Magt over alt Kjød, paa det han maa give alle dem, som du har givet ham, et evigt Liv.

KXII

2. Såsom du hafver gifvit honom magt öfver allt kött, att allom dem, som du hafver honom gifvit, skall han gifva evinnerligit lif.

PR1739

2. Nenda kui sinna temmale olled melewalda annud keik ülle lihha, et temma neile keikile, kedda sinna temmale olled annud, iggawest ello annaks.

LT

2. nes Tu davei Jam valdžią kiekvienam kūnui, kad visiems, kuriuos esi Jam davęs, Jis teiktų amžinąjį gyvenimą.

Luther1912 2. Gleichwie du ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben gebe allen, die du ihm gegeben hast.

Ostervald-Fr 2. Selon que tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.

RV'1862 2. Como le has dado poder sobre toda carne, para que a todos los que le diste, les dé vida eterna.

SVV1750 2 Gelijkerwijs Gij Hem macht gegeven hebt over alle vlees, opdat al wat Gij Hem gegeven hebt, Hij hun het eeuwige leven geve.

PL1881 2. Jakoś mu dał moc nad wszelkiem ciałem, aby tym wszystkim, któreś mu dał, dał żywot wieczny.

Karoli1908Hu 2. A miként te hatalmat adtál [2†] néki minden testen, hogy örök életet [3†] adjon mindennek, a mit néki adtál.

RuSV1876 2 так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную.

БКуліш 2. Яко ж дав єси Йому власть над усяким тїлом, щоб усїм, що дав єси Йому, дав вічнє життє.

FI33/38 3 Mutta tämä on iankaikkinen elämä, että he tuntevat sinut, joka yksin olet totinen Jumala, ja hänet, jonka sinä olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.

TKIS 3 Mutta tämä on iäinen elämä, että he tuntevat sinut, ainoan tosi Jumalan, ja Hänet, jonka olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 3. Mutta tämä on ijankaikkinen elämä, että he sinun ainoan totisen Jumalan

CPR1642 3. Mutta tämä on ijancaickinen elämä että he sinun ainoan totisen Jumalan

tuntisivat, ja jonkas lähetit, Jesuksen Kristuksen.

UT1548 3. Mutta teme o'bi ijancaikine' Eleme/ ette he sinu' tundisit ainoan totisen Jumalan/ ia iongas lehetit Iesusen Christusen. (Mutta tämä ompi iankaikkinen elämä/ etä he sinun tuntisit ainoan totisen Jumalan/ ja jonkas lähetit Jesuksen Kristuksen.)

tundisit ja jongas lähetit Jesuxen Christuxen.

Gr-East 3. αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus 3. αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη ινα γινωσκωσιν σε τον μονον αληθινον θεον και ον απεστειλας ιησουν χριστον 3. aυte de estin e aionios zoe ina ginoskosin se ton monon alethinon theon kai on apesteilas iesoυn christon

MLV19 3 But this is everlasting life, in order that they should know you, the only true God, and Jesus (the) Christ, whom you sent.

KJV 3. And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

Dk1871 3. Men dette er det evige Liv, at de kjende dig, den eneste sande Gud, og den, du udsendte, Jesus Christus.

KXII 3. Och detta är evinnerligit lif, att de känna dig allena sannan Gud, och den du sändt hafver, Jesum Christum.

PR1739 3. Agga se on se iggawenne ello, et nem̃ad tundwad sind, sedda ainult tössist Jummalat, ja JESUST KRISTUST , kedda sinna olled läkkitanud.

LT 3. Tai yra amžinasis gyvenimas: kad jie pažintų Tave, vienintelį tikrąjį Dievą ir Tavo siųstąjį Jėzų Kristų.

Luther1912 3. Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, der du allein wahrer Gott bist, und den du gesandt hast, Jesum Christum, erkennen.

Ostervald-Fr 3. Or, c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent, toi le seul vrai Dieu, et Jésus-Christ que tu as envoyé.

RV'1862 3. Y esta es la vida eterna, que te conozcan a tí, solo Dios verdadero, y a Jesu Cristo a quien tú enviaste.

SVV1750 3 En dit is het eeuwige leven, dat zij U kennen, den enigen waarachtigen God, en Jezus Christus, Dien Gij gezonden hebt.

PL1881 3. A toć jest żywot wieczny, aby cię poznali samego prawdziwego Boga, i któregoś posłał, Jezusa Chrystusa.

Karoli1908Hu 3. Az pedig az örök [4†] élet, hogy megismerjenek téged, az egyedül igaz Istent, és a kit elküldtél, a Jézus Krisztust.

RuSV1876 3 Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и

БКуліш 3. Се ж життє вічнє в тому, щоб знали Тебе, єдиного справдешного Бога, та

посланного Тобою Иисуса Христа.

кого післав єси, Ісуса Христа.

FI33/38 4 Minä olen kirkastanut sinut maan päällä: minä olen täyttänyt sen työn, jonka sinä annoit minun tehtäväkseni.

TKIS 4 Olen kirkastanut sinut maan päällä, olen täyttänyt työn, jonka olet antanut tehtäväkseni.

Biblia1776 4. Minä kirkastin sinun maan päällä: minä täytin sen työn, jonkas minulle annoit tehdäkseni.

CPR1642 4. Minä kircastin sinun maan päällä minä täytin sen työn jongas minulle annoit tehdäxeni.

UT1548 4. Mine sinun circastin Maan päle/ mine sen Töön teutin/ iongas annoit minun tehdhexen. (Minä sinun kirkastin maan päällä/ minä sen työn täytin/ jonkas annoit minun tehdäksen.)

Gr-East 4. ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελειώσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·

Text Receptus 4. εγω σε εδοξασα επι της γης το εργον ετελειωσα ο δεδωκας μοι ινα ποιησω 4. ego se edoksasa epi tes ges to ergon eteleiosa o dedokas moi ina poieso

MLV19 4 I glorified you upon the earth. I completed the work which you have given me, that* I should be doing.

KJV 4. I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

Dk1871 4. Jeg har herliggjort dig paa Jorden; jeg har fuldkommet den Gjerning, som du har givet mig at gjøre.

KXII 4. Jag hafver förklarat dig på jordene; jag hafver fullbordat det verk, som du mig; gifvit hafver att jag göra skulle.

PR1739 4. Minna ollen sind auustanud Ma peäl: Ma ollen sedda tööd löppetanud, mis sa mulle olled annud, et ma piddin teggema.

LT 4. Aš pašlovinau Tave žemėje. Atlikau darbą, kurį buvai man davęs nuveikti.

Luther1912 4. Ich habe dich verklärt auf Erden und vollendet das Werk, das du mir gegeben hast, daß ich es tun sollte.

Ostervald-Fr 4. Je t'ai glorifié sur la terre; j'ai achevé l'ouvrage que tu m'avais donné à faire.

RV'1862 4. Yo te he glorificado en la tierra, he acabado la obra que me diste que hiciese.

SVV1750 4 Ik heb U verheerlijkt op de aarde; Ik heb voleindigd het werk, dat Gij Mij gegeven hebt om te doen;

PL1881 4. Jam cię uwielbił na ziemi, i dokoóczyłem sprawę, którąś mi dał, abym ją czynił.

Karoli1908Hu 4. Én dicsőítettelek téged e földön: elvégeztem [5†] a munkát, a melyet reám bíztál, hogy végezzem azt.

RuSV1876 4 Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне

БКуліш 4. Я прославив Тебе на землї: дїло кінчав я, що дав єси менї робити.

исполнить.

FI33/38 5 Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut tykönäsi sillä kirkkaudella, joka minulla oli sinun tykönäsi, ennenkuin maailma olikaan.

Biblia1776 5. Ja nyt Isä, kirkasta sinä minua itse tykänäs sillä kirkkaudella, joka minulla sinun tykönäs oli ennenkuin tämä maailma olikaan.

UT1548 5. Ja nyt Ise/ kircasta minua itzes tykene/ sille kircauxella ioca minulla oli sinun tykenes ennenquin teme Mailma olican. (Ja nyt Isä/ kirkasta minua itsesi tykönä/ sillä kirkkaudella joka minulla oli sinun tykönäsi ennenkuin tämä maailma olikaan.)

TKIS 5 Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut luonasi sillä kirkkaudella, joka minulla oli luonasi, ennen kuin maailma oli.

CPR1642 5. Ja Isä kircasta minua idze tykönäs sillä kirckaudella joca minulla sinun tykönäs oli ennencuin tämä mailma olican.

Gr-East 5. καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

Text Receptus 5. και νυν δοξασον με συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειχον προ του τον κοσμον ειναι παρα σοι 5. kai nυn doksason me sυ pater para seaυto te dokse e eichon pro toυ ton kosmon einai para soi

MLV19 5 And now, Father, glorify me with yourself in the glory which I was holding with you before the world was.

KJV 5. And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

Dk1871 5. Herliggjør du mig og nu, Fader! hos dig selv med den Herlighed, som jeg havde hos dig, før Verden var.

KXII 5. Och nu, Fader, förklara du mig när dig sjelfvom, med den klarhet, som jag hade när dig, förr än denna verlden var.

PR1739 5. Ja nüüd auusta mind, sinna Issa, sinno ennese jures selle auga, mis mul olli sinno jures, ennego ma-ilm olli.

LT 5. Dabar Tu, Tėve, pašlovink mane pas save ta šlove, kurią pas Tave turėjau dar prieš pasaulio buvimą.

Luther1912 5. Und nun verkläre mich du, Vater, bei dir selbst mit der Klarheit, die ich bei dir hatte, ehe die Welt war.

Ostervald-Fr 5. Et maintenant, glorifie-moi, Père, auprès de toi, de la gloire que j'avais auprès de toi, avant que le monde fût.

RV'1862 5. Ahora pues, Padre, glorificame tú en tí mismo con aquella gloria que tuve contigo ántes que el mundo fuese.

SVV1750 5 En nu verheerlijk Mij, Gij Vader, bij Uzelven, met de heerlijkheid, die Ik bij U had, eer de wereld was.

PL1881 5. A teraz uwielbij mię ty, Ojcze! u siebie samego tą chwałą, którąm miał u ciebie,

Karoli1908Hu 5. És most te dicsőíts meg engem, Atyám, te magadnál azzal a dicsőséggel,

pierwej, niżeli świat był.

a melylyel bírtam te nálad a világ létele előtt.

RuSV1876 5 И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира.

БКуліш 5. А тепер прослав мене Ти, Отче, у Тебе самого славою, що мав я в Тебе, перш ніж сьвіту бути.

FI33/38 6 Minä olen ilmoittanut sinun nimesi ihmisille, jotka sinä annoit minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä annoit heidät minulle, ja he ovat ottaneet sinun sanastasi vaarin.

TKIS 6 Olen ilmoittanut nimesi ihmisille, jotka *olet antanut* minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä olet antanut heidät minulle, ja he ovat ottaneet vaarin sanastasi.

Biblia1776 6. Minä ilmoitin sinun nimes ihmisille, jotkas minulle maailmasta annoit: he olivat sinun, ja minulle sinä ne annoit, ja sinun sanas he kätkivät.

CPR1642 6. Minä julistin sinun Nimes ihmisille jotcas minulle mailmasta annoit: he olit sinun ja minulle sinä ne annoit jotca myös sinun sanas kätkit.

UT1548 6. Mine iulghistin sinun Nimes Inhimisillen/ iotcas annoit minulle Mailmast. Sinun he olit/ ia minulle sine ne annoit/ ia sinun Puhes he ketkit/ (Minä julkistin sinun nimessä ihmisillen/ jotkas annoit minulle maailmasta. Sinun he olit/ ja minulle sinä ne annoit/ ja sinun puheesi

he kätkit/)

Gr-East

6. Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι.

Text Receptus

6. εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις ους δεδωκας μοι εκ του κοσμου σοι ησαν και εμοι αυτους δεδωκας και τον λογον σου τετηρηκασιν 6. efanerosa sou to onoma tois anthropois ous dedokas moi ek tou kosmou soi esan kai emoi autous dedokas kai ton logon sou teterekasin

MLV19

6 I manifested your name to the men whom you have given me out of the world. They were yours and you have given them to me, and they have kept your word.

KJV

6. I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

Dk1871

6. Jeg har aabenbaret dit Navn for de Mennesker, hvilke du har givet mig af Verden; de vare dine, og du har givet mig dem, og de have bevaret dit Ord.

KXII

6. Jag hafver uppenbarat ditt Namn menniskomen, som du hafver mig gifvit af verldene; de voro dine, och du hafver gifvit mig dem, och de hafva hållit din ord.

PR1739 6. Minna ollen sinno nimme teäda annud innimestele, kedda sa mulle ma-ilmast olled añud; sinno pärralt ollid nemmad ja sa olled neid mulle añud, ja nem̃ad on siño saña piddanud.

LT 6. Aš apreiškiau Tavo vardą žmonėms, kuriuos man davei iš pasaulio. Jie buvo Tavo, ir Tu juos davei man, ir jie laikėsi Tavojo žodžio.

Luther1912 6. Ich habe deinen Namen offenbart den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort behalten.

Ostervald-Fr 6. J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde; ils étaient à toi, et tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole.

RV'1862 6. He manifestado tu nombre a los hombres que del mundo me diste: tuyos eran, y me los diste a mí, y guardaron tu palabra.

SVV1750 6 Ik heb Uw Naam geopenbaard den mensen, die Gij Mij uit de wereld gegeven hebt. Zij waren Uw, en Gij hebt Mij dezelve gegeven; en zij hebben Uw woord bewaard.

PL1881 6. Objawiłem imię twoje ludziom, któreś mi dał z świata; toć byli i dałeś mi je, i zachowali słowa twoje.

Karoli1908Hu 6. Megjelentettem a te nevedet az embereknek, a kiket e világból nékem adtál: tiéid valának, és nékem adtad azokat, és a te beszédedet megtartották.

RuSV1876 6 Я открыл имя Твое человекам,

БКуліш 6. Обявив я імя Твоє людям, що дав

которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое.

єси менї з сьвіта. Твої були вони, а Ти менї їх дав; і слово Твоє хоронили вони.

FI33/38 7 Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet minulle antanut, on sinulta.

Biblia1776 7. He tiesivät nyt kaikki olevan sinusta, mitkä sinä minulle annoit.

UT1548 7. Nyt he tiesit/ ette caiki quin sine minulle annoit ouat sinusta. (Nyt he tiesit/ että kaikki kuin sinä minulle annoit owat sinusta.)

TKIS 7 Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet antanut minulle, on sinulta.

CPR1642 7. He tiesit nyt caicki olewan sinusta cuins minulle annoit.

Gr-East 7. νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·

Text Receptus 7. νυν εγνωκαν οτι παντα οσα δεδωκας μοι παρα σου εστιν 7. nun egnokan oti panta osa dedokas moi para sou estin

MLV19 7 Now they have known that all things, as many things as you have given me, are from you,

KJV 7. Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

Dk1871 7. Nu vide de, at alt det, som du har givet mig, er af dig.

PR1739 7. Nüüd on nemmad tunnud, et keik, mis sinna mulle olled annud, sinnust on.

Luther1912 7. Nun wissen sie, daß alles, was du mir gegeben hast, sei von dir.

RV'1862 7. Ahora han ya conocido que todas las cosas que me diste, son de tí.

PL1881 7. A teraz poznali, iż wszystko, coś mi dał, od ciebie jest.

RuSV1876 7 Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть,

FI33/38 8 Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, minä olen antanut heille; ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun tyköäsi ja uskovat, että sinä olet minut lähettänyt.

KXII 7. Nu hafva de förstått, att allt det du mig gifvit hafver, är af dig.

LT 7. Dabar jie suprato, kad visa, ką man davei, yra iš Tavęs.

Ostervald-Fr 7. Ils ont connu maintenant que tout ce que tu m'as donné vient de toi.

SVV1750 7 Nu hebben zij bekend, dat alles, wat Gij Mij gegeven hebt, van U is.

Karoli1908Hu 7. Most tudták meg, hogy mindaz te tőled van, a mit nékem adtál:

БКуліш 7. Тепер зрозуміли вони, що, скільки дав єси менї, все від Тебе.

TKIS 8 Sillä olen antanut heille ne sanat, jotka sinä *olet antanut* minulle, ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun luotasi ja uskovat, että sinä olet lähettänyt minut.

Biblia1776 8. Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, annoin minä heille; ja he ne ottivat vastaan, ja totisesti tunsivat minun sinusta lähteneen, ja uskoivat, että sinä minun lähetit.

CPR1642 8. Sillä ne sanat cuins minulle annoit annoin minä heille jotca he otit ja totisest tunsit minun sinusta lähtenen ja uscoit että sinä minun lähetit.

UT1548 8. Sille ne sanat iotcas minun annoit/ ne mine annoin heille/ ia he otit. Ja tunsit totisest/ ette mine sinusta wloslexin/ ia vskoit ette sine minun lehetit. (Sillä ne sanat jotkas minun annoit/ ne minä annoin heille/ ja he otit. Ja tunsit totisesti/ että minä sinusta ulos läksin/ ja uskoit että sinä minun lähetit.)

Gr-East 8. ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Text Receptus 8. οτι τα ρηματα α δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον και εγνωσαν αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσαν οτι συ με απεστειλας 8. oti ta remata a dedokas moi dedoka autois kai autoi elaβon kai egnosan alethos oti para sou ekselthon kai episteusan oti su me apesteilas

MLV19 8 because the words which you have given me I have given to them, and they received them and they truly knew that I came forth from you and they believed that you sent me.

KJV 8. For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

Dk1871 8. Thi de Ord, som du har givet mig, har jeg givet dem; og de have annammet dem og kjendt iSandhed, at jeg udgik fra dig, og de have troet, at du har udsendt mig.

KXII 8. Ty de ord du hafver mig gifvit, hafver jag gifvit dem, och de togo vid dem; och hafva sannerliga förstått, att jag är utgången af dig, och hafva trott, att du mig sändt hafver.

PR1739 8. Sest need sannad, mis sinna mulle olled annud, ollen ma neile annud, ja nemmad on sedda wastowotnud, ja töest tunnud, et ma sinnust ollen wäljaläinud, ja nemmad on usknud, et sinna mind olled läkkitanud.

LT 8. Nes Tavo man duotus žodžius Aš perdaviau jiems, ir jie priėmė juos ir tikrai pažino, kad iš Tavęs išėjau, ir jie įtikėjo, kad mane siuntei.

Luther1912 8. Denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben; und sie haben's angenommen und erkannt wahrhaftig, daß sie glauben, daß du mich

Ostervald-Fr 8. Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, et ils les ont reçues, et ils ont connu véritablement que je suis venu de toi, et ils ont cru que tu m'as

gesandt hast.

RV'1862 8. Porque las palabras que me diste, les he dado; y ellos las recibieron, y han conocido verdaderamente que salí de tí, y han creido que tú me enviaste.

PL1881 8. Albowiem słowa, któreś mi dał, dałem im; a oni je przyjęli, i poznali prawdziwie, iżem od ciebie wyszedł, a uwierzyli, żeś ty mię posłał.

RuSV1876 8 ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня.

FI33/38 9 Minä rukoilen heidän edestänsä; en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä olet minulle antanut, koska he ovat sinun —

envoyé.

SVV1750 8 Want de woorden, die Gij Mij gegeven hebt, heb Ik hun gegeven, en zij hebben ze ontvangen, en zij hebben waarlijk bekend, dat Ik van U uitgegaan ben, en hebben geloofd, dat Gij Mij gezonden hebt.

Karoli1908Hu 8. Mert ama beszédeket, a melyeket nékem adtál, ő nékik adtam; és ők befogadták, és igazán megismerték, hogy én tőled jöttem [6†] ki, és elhitték, hogy te küldtél engem.

БКуліш 8. Бо слова, що дав єси менї, дав я їм; і вони прийняли й зрозуміли справдї, що від Тебе прийшов я, і увірували, що Ти мене післав.

TKIS 9 Rukoilen heidän puolestaan. En rukoile maailman puolesta, vaan niitten puolesta, jotka olet minulle antanut, koska he ovat sinun.

Biblia1776 9. Minä rukoilen heidän edestänsä: en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä minulle annoit, että he ovat sinun omas.

CPR1642 9. Minä rucoilen heidän edestäns mutta en minä mailman edest rucoile waan nijden edest cuins minulle annoit jotca owat sinun omas.

UT1548 9. Mine Rucolen heiden edestens/ ia en Rucole Mailman edeste/ waan ninen edeste iotcas minun annoit/ sille sinun he ouat. (Minä rukoilen heidän edestänsä/ ja en rukoile maailman edestä/ waan niiden edestä jotkas minulle annoit/ sillä sinun he owat.)

Gr-East 9. ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι,

Text Receptus 9. εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω αλλα περι ων δεδωκας μοι οτι σοι εισιν 9. ego peri auton eroto ou peri tou kosmou eroto alla peri on dedokas moi oti soi eisin

MLV19 9 I am requesting concerning them. I am not requesting concerning the world, but concerning those whom you have given to me, because they are yours.

KJV 9. I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

Dk1871 9. Jeg beder for dem; jeg beder ikke for Verden, en for dem, som du har givet mig; thi de ere dine.

KXII 9. Jag beder för dem; för verldene beder jag icke, utan för dem som du hafver mig gifvit: ty de äro dine.

PR1739 9. Minna pallun nende eest; ma-ilma eest ei pallu minna mitte, waid nende eest, kedda sinna mulle olled annud, sest nem̃ad on sinno pärralt.

LT 9. Aš meldžiu už juos. Ne už pasaulį meldžiu, bet už tuos, kuriuos man davei, nes jie yra Tavo!

Luther1912 9. Ich bitte für sie und bitte nicht für die Welt, sondern für die, die du mir gegeben hast; denn sie sind dein.

Ostervald-Fr 9. Je prie pour eux; je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi.

RV'1862 9. Yo ruego por ellos: no ruego por el mundo, sino por los que me diste, porque tuyos son.

SVV1750 9 Ik bid voor hen; Ik bid niet voor de wereld, maar voor degenen, die Gij Mij gegeven hebt, want zij zijn Uw.

PL1881 9. Jać za nimi proszę, a nie za światem proszę, ale za tymi, któreś mi dał; bo twoi są.

Karoli1908Hu 9. Én ezekért könyörgök: nem a világért könyörgök, hanem azokért, a kiket nékem adtál, mert a tiéid.

RuSV1876 9 Я о них молю: не о всем мире молю,но о тех, которых Ты дал Мне, потому что

БКуліш 9. Я про них молю, не про сьвіт молю, а про тих, що дав єси менї, бо вони

они Твои.

Твої.

FI33/38 10 ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omasi ovat minun — ja minä olen kirkastettu heissä.

TKIS 10 Kaikki minun omani ovat sinun ja sinun omasi ovat minun, ja minä olen kirkastettu heissä.

Biblia1776 10. Ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omas ovat minun: ja minä olen kirkastettu heissä.

CPR1642 10. Ja caicki minun omani owat sinun ja sinun omas owat minun joisa minä olen kircastettu.

UT1548 10. Ja caiki minun Omani ouat sinun/ ia sinun omas ouat minun/ Ja mine olen heisse kircastettu. (Ja kaikki minun omani owat sinun/ ja sinun omasi owat minun/ Ja minä olen heissä kirkastettu.)

Gr-East 10. καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 10. και τα εμα παντα σα εστιν και τα σα εμα και δεδοξασμαι εν αυτοις 10. kai ta ema panta sa estin kai ta sa ema kai dedoksasmai en αυtois

MLV19 10 And all my things are yours and yours (are) mine and I have been glorified in them.

KJV 10. And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

Dk1871 10. Og alt det, som mit er, det er dit, og det, som dit er, det er mit; og jeg er herliggjort i dem.

KXII 10. Och allt mitt är ditt, och ditt är mitt; och jag är förklarad i dem.

PR1739 10. Ja keik, mis minno on, on sinno, ja mis sinno on, on minno, ja nende sees ollen minna auustud.

LT 10. Ir visa, kas mano, yra Tavo, o kas Tavo, yra mano, ir Aš pašlovintas juose.

Luther1912 10. Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein ist, das ist mein; und ich bin in ihnen verklärt.

Ostervald-Fr 10. Et tout ce qui est à moi, est à toi, et ce qui est à toi, est à moi, et je suis glorifié en eux.

RV'1862 10. Y todas mis cosas son tus cosas, y tus cosas son mis cosas; y he sido glorificado en ellas.

SVV1750 10 En al het Mijne is Uw, en het Uwe is Mijn; en Ik ben in hen verheerlijkt.

PL1881 10. I wszystko moje jest twoje, a twoje moje, i uwielbionym jest w nich.

Karoli1908Hu 10. És az enyémek mind a tiéid, és a tiéid [7†] az enyémek: és megdicsőíttetem ő bennök.

RuSV1876 10 И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.

БКуліш 10. І все моє Твоє, і Твоє моє, і я прославив ся в них.

FI33/38 11 Ja minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykösi. Pyhä Isä, varjele heidät nimessäsi, jonka sinä olet minulle antanut, että he olisivat yhtä niinkuin mekin.

Biblia1776 11. En minä silleen ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykös. Pyhä Isä! kätke niitä, jotka sinä minulle annoit, sinun nimes tähden, että he olisivat yksi niinkuin mekin!

UT1548 11. Ja em mine ole sillen Mailmas/ waan he ouat mailmas/ ia mine tulen sinun tyges. PYHE ISE/ ketke heite sinun Nimes cautta iotcas minun annoit/ ette he olisit yxi/ ninquin mekin. (Ja en minä ole silleen maailmassa/ waan he owat maailmassa/ ja minä tulen sinun tykösi. PYHÄ ISÄ/ kätke heitä sinun nimesi kautta jotkas minun annoit/ että he olisit yksi/ niinkuin mekin.)

Gr-East 11. καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ

TKIS 11 Minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen luoksesi. Pyhä Isä, varjele *nimessäsi heidät, jotka* olet minulle antanut, jotta he olisivat yhtä niin kuin me.

CPR1642 11. En minä sillen ole mailmas mutta he owat mailmas ja minä tulen sinun tygös. Pyhä Isä kätke nijtä cuins minulle annoit sinun Nimes tähden että he olisit yxi nijncuin mekin.

Text Receptus 11. και ουκ ετι ειμι εν τω κοσμω και ουτοι εν τω κοσμω εισιν και εγω προς

ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.

σε ερχομαι πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις 11. kai ouk eti eimi en to kosmo kai outoi en to kosmo eisin kai ego pros se erchomai pater agie tereson autous en to onomati sou ous dedokas moi ina osin en kathos emeis

MLV19 11 And I am no more in the world and (yet) these are in the world and I am coming to you. {Joh 17:11b-17:26 The Lord's Prayer; no parallel.}Holy Father, keep them in your name whom you have given me, in order that they may be one, just-as we (are one.)

KJV 11. And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

Dk1871 11. Og jeg er ikke mere i Verden, men disse ere i Verden, og jeg kommer til dig. Hellige Fader! bevar dem i dit Navn, hvilke du har givet mig, at de maa vare eet ligesom vi.

KXII 11. Och nu är jag icke mer i verldene; men de äro i verldene, och jag kommer till dig. Helge Fader, förvara, genom ditt Namn, dem som du mig gifvit hafver, att de blifva ett, såsom ock vi.

PR1739 11. Ja minna ep olle eddespiddi ennam

LT 11. Aš jau nebe pasaulyje, bet jie dar

ma-ilmas, ja needsiñatsed on ma-ilma sees, ja ma tullen sinno jure. Pühha Issa, hoia neid omma nimme sees, kedda sa mulle olled annud, et nemmad üks on, nenda kui meie.

pasaulyje. Aš einu pas Tave. Šventasis Tėve, išlaikyk juos savo vardutuos, kuriuos man davei, kad jie būtų viena kaip ir mes.

Luther1912 11. Und ich bin nicht mehr in der Welt; sie aber sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die du mir gegeben hast, daß sie eins seien gleichwie wir.

Ostervald-Fr 11. Et je ne suis plus dans le monde, mais ceux-ci sont dans le monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un, comme nous.

RV'1862 11. Y ya no estoy en el mundo; mas estos estan en el mundo, que yo a tí vengo. Padre santo, guárdalos por tu nombre; a los cuales me has dado, para que sean uno, así como nosotros lo somos.

SVV1750 11 En Ik ben niet meer in de wereld, maar deze zijn in de wereld, en Ik kome tot U, Heilige Vader, bewaar ze in Uw Naam, die Gij Mij gegeven hebt, opdat zij een zijn, gelijk als Wij.

PL1881 11. A nie jestem więcej na świecie, ale oni są na świecie, a ja do ciebie idę. Ojcze święty, zachowaj je w imieniu twojem, któreś mi dał, aby byli jedno, jako i my.

Karoli1908Hu 11. És nem vagyok többé e világon, de ők a világon vannak, én pedig te hozzád megyek. Szent Atyám, tartsd meg őket a te nevedben, a kiket nékem adtál, hogy egyek [8†] legyenek, mint [9†] mi!

RuSV1876 11 Я уже не в мире, но они в мире,а Я к Тебе иду. Отче Святый! соблюди ихво имя Твое, тех , которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы.

БКуліш 11. І вже більш я не в сьвітї, а сї в сьвітї, і я до Тебе йду. Отче сьвятий, збережи їх в імя Твоє, тих, котрих дав єси менї, щоб були одно, яко ж ми.

FI33/38 12 Kun minä olin heidän kanssansa, varjelin minä heidät sinun nimessäsi, jonka sinä olet minulle antanut, ja suojelin heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi yksikään muu kuin se kadotuksen lapsi, että kirjoitus kävisi toteen.

TKIS 12 Kun olin heidän kanssaan (maailmassa), varjelin heidät nimessäsi, *suojelin niitä, jotka olet minulle antanut*, eikä heistä hukkunut kukaan paitsi kadotuksen lapsi, jotta Raamattu toteutuisi.

Biblia1776 12. Kuin minä olin heidän kanssansa maailmassa, niin minä kätkin heitä sinun nimessäs: ne, jotkas minulle annoit, kätkin minä, ja ei niistä kenkään kadonnut, vaan se kadotuksen lapsi, että Raamattu täytettäisiin.

CPR1642 12. Cosca minä olin heidän cansans mailmas nijn minä kätkin heitä sinun Nimesäs: ne jotcas minulle annoit kätkin minä ja ei nijstä kengän cadonnut waan se cadotuxen lapsi että Ramattu täytetäisin.

UT1548 12. Coska mine olin heiden ca'sans mailmas/ ketkin mine heite sinun Nimees/ Jotcas minun annoit/ ne mine ketkin/ ia eikengen nijste cadonut/ waan se Cadhotoxen Lapsi/ Ette Ramattu teuteteisin. (Koska minä olin heidän

kanssansa maailmassa/ kätkin minä heitä sinun nimeesi/ Jotkas minun annoit/ ne minä kätkin/ ja ei kenkään niistä kadonnut/ waan se kadotuksen lapsi/ että Raamattu täytettäisiin.)

Gr-East

12. ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

Text Receptus

12. οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωθη 12. ote emen met auton en to kosmo ego eterουn autous en to onomati sou ous dedokas moi efulaksa kai oudeis eks auton apoleto ei me o υios tes apoleias ina e grafe plerothe

MLV19

12 When I was with them in the world, I was keeping them in your name whom you have given me. I guarded (them) and not one out of them perished, except the son of destruction; in order that the Scripture might be fulfilled.

KJV

12. While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

Dk1871 12. Da jeg var hos dem i Verden, bevarede jeg dem i dit Navn; dem, som du har givet mig, vogtede jeg, og ingen af dem blev fortabt, uden det Fortabelsens Barn, at Skriften skulde fuldkommes.

KXII 12. När jag var med dem i verldene, förvarade jag dem i ditt Namn; dem du mig gifvit hafver, hafver jag förvarat, och ingen af dem är borttappad, utan det förlorade barnet, att Skriften skulle fullbordas.

PR1739 12. Kui ma nendega ollin ma-ilmas, hoidsin minna neid sinno nimme sees; kedda sa mulle olled annud, neid ollen minna hoidnud, ja ükski ep olle neist kaddunud, kui agga se kaddumisse laps , et kirri piddi töeks sama.

LT 12. Kol buvau su jais pasaulyje, Aš išlaikiau juos Tavo vardu; Aš išsaugojau tuos, kuriuos man davei, ir nė vienas iš jų nepražuvo, išskyrus pražūties sūnų, kad išsipildytų Raštas.

Luther1912 12. Dieweil ich bei ihnen war in der Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die du mir gegeben hast, die habe ich bewahrt, und ist keiner von ihnen verloren, als das verlorene Kind, daß die Schrift erfüllet würde.

Ostervald-Fr 12. Pendant que j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie.

RV'1862 12. Cuando yo estaba con ellos en el mundo, yo los guardaba por tu nombre, a

SVV1750 12 Toen Ik met hen in de wereld was, bewaarde Ik ze in Uw Naam. Die Gij Mij

los cuales me diste: yo los guardé, y ninguno de ellos se perdió sino el hijo de perdición, para que la Escritura se cumpliese.

gegeven hebt, heb Ik bewaard, en niemand uit hen is verloren gegaan, dan de zoon der verderfenis, opdat de Schrift vervuld worde.

PL1881 12. Gdym z nimi był na świecie, jam je zachował w imieniu twojem, któreś mi dał; strzegłem ich i żaden z nich nie zginął, tylko on syn zatracenia, żeby się Pismo wypełniło.

Karoli1908Hu 12. Mikor velök valék a világon, én megtartám őket a te nevedben; a kiket nékem adtál, megőrizém, és senki el nem veszett [10†] közülök, csak a veszedelemnek fia, hogy az írás [11†] beteljesüljön.

RuSV1876 12 Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание.

БКуліш 12. Як був я з ними на сьвітї, я беріг їх в імя Твоє; котрих дав єси менї, стеріг я, і нїхто з них не погиб, тільки Син погибельний, щоб писаннє справдилось.

FI33/38 13 Mutta nyt minä tulen sinun tykösi ja puhun tätä maailmassa, että heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

TKIS 13 Mutta nyt tulen luoksesi ja puhun tätä maailmassa, jotta heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

Biblia1776 13. Mutta nyt minä tulen sinun tykös ja puhun näitä maailmassa, että heissä olis

CPR1642 13. Mutta nyt minä tulen sinun tygös ja puhun näitä mailmas että heisä olis

minun iloni täydellinen.

UT1548 13. Mutta nyt mine tulen sinun tyges/ ia nemet puhun Mailmas/ senpäle/ ette heille olis itzesens minun ilon teudheline'. (Mutta nyt minä tulen sinun tykösi/ ja nämä puhun maailmassa/ senpäälle/ että heillä olisi itsessänsä minun iloni täydellinen.)

Gr-East 13. νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.

MLV19 13 But now I am coming to you, and I speak these things in the world, in order that they may have my joy, having been fulfilled in themselves.

Dk1871 13. Men nu kommer jeg til dig, og dette

minun ilon täydellinen.

Text Receptus 13. νυν δε προς σε ερχομαι και ταυτα λαλω εν τω κοσμω ινα εχωσιν την χαραν την εμην πεπληρωμενην εν αυτοις 13. nυn de pros se erchomai kai tauta lalo en to kosmo ina echosin ten charan ten emen pepleromenen en autois

KJV 13. And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

KXII 13. Nu kommer jag till dig, och talar

taler jeg i Verden at de maa have min Glæde fuldeligen i sig.

PR1739 13. Agga nüüd tullen minna sinno jure, ja rägin sedda ma-ilmas, et minno rööm neil woiks olla täieste nende sees.

Luther1912 13. Nun aber komme ich zu dir und rede solches in der Welt, auf daß sie in ihnen haben meine Freude vollkommen.

RV'1862 13. Mas ahora vengo a tí, y hablo estas cosas en el mundo, para que ellos tengan mi gozo cumplido en sí mismos.

PL1881 13. Ale teraz do ciebie idę i mówię to na świecie, aby mieli radość moję doskonałą w sobie.

RuSV1876 13 Ныне же к Тебе иду, и сие говорюв мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.

detta i verldene; på det de skola hafva mina fullkomliga glädje i sig.

LT 13. Bet dabar Aš einu pas Tave ir tai kalbu pasaulyje, kad jie turėtų savyje tobulą mano džiaugsmą.

Ostervald-Fr 13. Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie en eux.

SVV1750 13 Maar nu kom Ik tot U, en spreek dit in de wereld, opdat zij Mijn blijdschap vervuld mogen hebben in zichzelven.

Karoli1908Hu 13. Most pedig te hozzád megyek; és ezeket beszélem a világon, hogy ők az én örömemet teljesen bírják ő magokban.

БКуліш 13. Тепер же до Тебе йду, і се глаголю в сьвітї, щоб мали радість мою повну в собі.

FI33/38 14 Minä olen antanut heille sinun sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

Biblia1776 14. Minä annoin heille sinun sanas, ja maailma vihasi heitä; sillä ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

UT1548 14. Mine annoin heille sinun Sanas/ ia mailma heite wihasi/ Sille ettei he ole mailmast/ ninquin ei mineken ole mailmast. (Minä annoin heille sinun sanassa/ ja maailma heitä wihasi/ Sillä ettei he ole maailmasta/ niinkuin en minäkään ole maailmasta.)

Gr-East 14. ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

TKIS 14 Olen antanut heille sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailman omia niin kuin minä en ole maailman oma.

CPR1642 14. Minä annoin heille sinun sanas: ja mailma wihais heitä: sillä ei he ole mailmast nijncuin en minäkän mailmast ole.

Text Receptus 14. εγω δεδωκα αυτοις τον λογον σου και ο κοσμος εμισησεν αυτους οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου 14. ego dedoka autois ton logon sou kai o kosmos emisesen autous oti ouk eisin ek tou

kosmoυ kathos ego oυk eimi ek toυ kosmoυ

MLV19 14 I have given them your word, and the world hated them, because they are not from the world, just-as I am not from the world.

KJV 14. I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

Dk1871 14. Jeg har givet dem dit Ord; og Verden har hadet dem, fordi de ere ikke af Verden, ligesom jeg er ikke af Verden.

KXII 14. Jag hafver fått dem din ord, och verlden hafver hatat dem, efter de icke äro af verldene; såsom ock jag icke är af verldene.

PR1739 14. Minna ollen neile sinno sanna annud, ja ma-ilm on neid wihkanud ; sest nemmad ep olle mitte ma-ilmast, nenda kui minna ma-ilmast ei olle.

LT 14. Aš jiems daviau Tavo žodį, ir pasaulis jų nekentė, nes jie ne iš pasaulio, kaip ir Aš ne iš pasaulio.

Luther1912 14. Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und die Welt haßte sie; denn sie sind nicht von der Welt, wie ich denn auch nicht von der Welt bin.

Ostervald-Fr 14. Je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde.

RV'1862 14. Yo les dí tu palabra, y el mundo los ha aborrecido; porque ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

SVV1750 14 Ik heb hun Uw woord gegeven; en de wereld heeft ze gehaat, omdat zij van de wereld niet zijn, gelijk als Ik van de wereld niet ben.

PL1881 14. Jam im dał słowo twoje, a świat je miał w nienawiści; bo nie są z świata, jako i ja nie jestem z świata.

Karoli1908Hu 14. Én a te ígédet nékik adtam; és a világ gyűlölte őket, mivelhogy nem e világból valók, a mint hogy én sem e világból vagyok.

RuSV1876 14 Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира.

БКуліш 14. Я дав їм слово Твоє, і сьвіт зненавидїв їх, бо вони не з сьвіта, яко ж я не з сьвіта.

FI33/38 15 En minä rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että sinä varjelisit heidät pahasta.

TKIS 15 En rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että varjelisit heidät pahalta*.

Biblia1776 15. En minä rukoile, ettäs heitä ottaisit pois maailasta, vaan ettäs heitä pahasta varjelisit.

CPR1642 15. En minä rucoile heitä poisotta mailmast waan ettäs heitä pahast warjelisit.

UT1548 15. Em mine Rucole ettes heijet poisotat mailmast/ waan ettes heite ketket sijte pahast (En minä rukoile että heidät pois

otat maailmasta/ waan että heitä kätket siitä pahasta.)

Gr-East 15. οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ᾽ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

Text Receptus 15. ουκ ερωτω ινα αρης αυτους εκ του κοσμου αλλ ινα τηρησης αυτους εκ του πονηρου 15. ouk eroto ina ares autous ek tou kosmou all ina tereses autous ek tou ponerou

MLV19 15 I am not requesting that* you should take them from the world, but in order that you should keep them from the evil (one).

KJV 15. I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

Dk1871 15. Jeg beder ikke, at du skal borttage dem af Verden, men at du skal bevare dem fra det Onde.

KXII 15. Icke beder jag, att du skall taga dem af verldene; utan att du förvarar dem ifrån ondo.

PR1739 15. Minna ei pallu mitte, et sa neid maailmast ärrawottaksid, waid et sa neid se tiggeda eest hoiaksid.

LT 15. Aš neprašau, kad juos paimtum iš pasaulio, bet kad apsaugotum juos nuo pikto.

Luther1912 15. Ich bitte nicht, daß du sie von der Welt nehmest, sondern daß du sie bewahrst vor dem Übel.

RV'1862 15. No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del malo.

PL1881 15. Nie proszę, abyś je wziął z świata, ale abyś je zachował ode złego.

RuSV1876 15 Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла.

FI33/38 16 He eivät ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

Biblia1776 16. Ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

UT1548 16. Eiuet he ole mailmast ninquin en mineke ole mailmast. (Eiwät he ole maailmasta niinkuin en minäkään ole maailmasta.)

Ostervald-Fr 15. Je ne te prie pas de les ôter du monde, mais de les préserver du malin.

SVV1750 15 Ik bid niet, dat Gij hen uit de wereld wegneemt, maar dat Gij hen bewaart van den boze.

Karoli1908Hu 15. Nem azt kérem, hogy vedd ki őket e világból, hanem hogy őrizd meg őket a gonosztól.

БКуліш 15. Не молю, щоб узяв їх із сьвіта, а щоб зберіг їх од зла.

TKIS 16 He eivät ole maailman omia, niin kuin minä en ole maailman oma.

CPR1642 16. Ei he ole mailmast nijncuin en minäkän mailmast ole.

Gr-East 16. ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ.

Text Receptus 16. εκ του κοσμου ουκ εισιν καθως εγω εκ του κοσμου ουκ ειμι 16. ek tou kosmou ouk eisin kathos ego ek tou kosmou ouk eimi

MLV19 16 They are not from the world just-as I am not from the world.

KJV 16. They are not of the world, even as I am not of the world.

Dk1871 16. De ere ikke af Verden ligesom jeg ikke af Verden.

KXII 16. De äro icke af verldene; såsom ock jag icke är af verldene.

PR1739 16. Nemmad ep olle mitte ma-ilmast, nenda kui minna ma-ilmast ei olle.

LT 16. Jie nėra iš pasaulio, kaip ir Aš ne iš pasaulio.

Luther1912 16. Sie sind nicht von der Welt, gleichwie ich auch nicht von der Welt bin.

Ostervald-Fr 16. Ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde.

RV'1862 16. Ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

SVV1750 16 Zij zijn niet van de wereld, gelijkerwijs Ik van de wereld niet ben.

PL1881 16. Nie sąć z świata, jako i ja nie jestem z świata.

Karoli1908Hu 16. Nem e világból valók, a mint hogy én sem e világból vagyok.

RuSV1876 16 Они не от мира, как и Я не от мира.

БКуліш 16. Не з сьвіта вони, яко ж я не з сьвіта.

FI33/38 17 Pyhitä heidät totuudessa; sinun sanasi on totuus.

TKIS 17 Pyhitä heidät totuudessasi*; sinun sanasi on totuus.

Biblia1776 17. Pyhitä heitä totuudessas! Sinun puhees on totuus.

CPR1642 17. Pyhitä heitä totudesas. Sinun puhes on totuus.

UT1548 17. Pyhite hiete sinun Totudhes cautta. Sinun puhes o'bi se Totuus. (Pyhitä heitä sinun totuutesi kautta. Sinun puheesi ompi se totuus.)

Gr-East 17. ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι.

Text Receptus 17. αγιασον αυτους εν τη αληθεια σου ο λογος ο σος αληθεια εστιν 17. agiason autous en te aletheia sou o logos o sos aletheia estin

MLV19 17 Make them holy in the truth; your word is truth.

KJV 17. Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

Dk1871 17. Hellige dem i din Sandhed; dit Ord er Sandhed.

KXII 17. Helga dem i dine sanning; ditt tal är sanning.

PR1739 17. Pühhitse neid omma töe sees; sinno sanna on tödde.

Luther1912 17. Heilige sie in deiner Wahrheit; dein Wort ist die Wahrheit.

RV'1862 17. Santifícalos por tu verdad: tu palabra es la verdad.

PL1881 17. Poświęć je w prawdzie twojej; słowo twoje jest prawdą.

RuSV1876 17 Освяти их истиною Твоею; слово Твое есть истина.

FI33/38 18 Niinkuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, niin olen minäkin lähettänyt heidät maailmaan;

Biblia1776 18. Niinkuin sinä minun lähetit maailmaan, niin minä myös lähetin heidät maailmaan,

UT1548 18. Quin sine minu' lehetit mailman/ nin

LT 17. Pašventink juos savo tiesa! Tavo žodis yra tiesa.

Ostervald-Fr 17. Sanctifie-les par ta vérité; ta parole est la vérité.

SVV1750 17 Heilig ze in Uw waarheid; Uw woord is de waarheid.

Karoli1908Hu 17. Szenteld meg őket a te igazságoddal: A te ígéd igazság.

БКуліш 17. Освяти їх правдою Твоєю; слово Твоє правда.

TKIS 18 Niin kuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, minäkin olen lähettänyt heidät maailmaan.

CPR1642 18. Nijncuin sinä minun lähetit mailmaan nijn minä myös lähetin heidän mailmaan.

mös mine lehetin heijet maliman. (Kuin sinä minun lähetit maailmaan/ niin myös minä lähetin heidät maailmaan.)

Gr-East 18. καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·

Text Receptus 18. καθως εμε απεστειλας εις τον κοσμον καγω απεστειλα αυτους εις τον κοσμον 18. kathos eme apesteilas eis ton kosmon kago apesteila autous eis ton kosmon

MLV19 18 Just-as you sent me forth into the world, I also sent them forth into the world.

KJV 18. As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

Dk1871 18. Ligesom du har sendt mig til Verden, saa har og jeg sendt dem til Verden.

KXII 18. Såsom du hafver mig sändt i verldena, så hafver ock jag sändt dem i verldena.

PR1739 18. Otsekui siña mind olled läkkitanud ma-ilma sisse, nenda läkkitan miña neid ka ma-ilma sisse.

LT 18. Kaip Tu mane siuntei į pasaulį, taip ir Aš juos pasiunčiau į pasaulį.

Luther1912 18. Gleichwie du mich gesandt hast in die Welt, so sende ich sie auch in die Welt.

RV'1862 18. Como tú me enviaste al mundo, también yo los he enviado al mundo.

PL1881 18. Jakoś ty mię posłał na świat, tak i ja posyłam je na świat.

RuSV1876 18 Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир.

FI33/38 19 ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että myös he olisivat pyhitetyt totuudessa.

Biblia1776 19. Ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että hekin olisivat totuudessa pyhitetyt.

UT1548 19. Ja heide' edesens mine pyhite' itzeni/ senpäle ette hekin olisit pyhitetyd Totuden cautta. (Ja heidän edessänsä minä pyhitän itseni/ senpäälle että hekin olisit

Ostervald-Fr 18. Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde.

SVV1750 18 Gelijkerwijs Gij Mij gezonden hebt in de wereld, alzo heb Ik hen ook in de wereld gezonden.

Karoli1908Hu 18. A miképen te küldtél engem e világra, úgy küldtem én is őket e világra;

БКуліш 18. Як мене післав єси в сьвіт, і я післав їх у сьвіт.

TKIS 19 Minä pyhitän itseni heidän tähtensä, jotta hekin olisivat pyhitetyt totuudessa.

CPR1642 19. Ja minä pyhitän idzeni heidän edesäns että hekin olisit totuudes pyhitetyt.

pyhitetyt totuuden kautta.)

Gr-East 19. καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

Text Receptus 19. και υπερ αυτων εγω αγιαζω εμαυτον ινα και αυτοι ωσιν ηγιασμενοι εν αληθεια 19. kai υper auton ego agiazo emauton ina kai autoi osin egiasmenoi en aletheia

MLV19 19 And I make myself holy on their behalf, in order that they themselves may also be made holy in truth.

KJV 19. And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

Dk1871 19. Og jeg helliger mig selv for dem, paa det de skulle ogsaa være helligede i Sandheden.

KXII 19. Och jag helgar mig sjelf för dem; att de skola ock vara helgade i sanningene.

PR1739 19. Ja nende eest pühhitsen minna isseennast, et ka nemmad peawad töes ollema pühhitsetud.

LT 19. Dėl jų Aš pašventinu save, kad ir jie būtų pašventinti tiesa.

Luther1912 19. Ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie geheiligt seien in der Wahrheit.

Ostervald-Fr 19. Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés

RV'1862 19. Y por ellos yo me santifico a mí mismo; para que también ellos sean santificados por la verdad.

PL1881 19. A ja poświęcam samego siebie za nich, aby i oni poświęceni byli w prawdzie.

RuSV1876 19 И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною.

FI33/38 20 Mutta en minä rukoile ainoastaan näiden edestä, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minuun,

Biblia1776 20. Mutta en minä ainoasti heidän edestänsä rukoile, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minun päälleni:

UT1548 20. Mutta em mine waiwoin heiden

par la vérité.

SVV1750 19 En Ik heilige Mijzelven voor hen, opdat ook zij geheiligd mogen zijn in waarheid.

Karoli1908Hu 19. És én ő érettök oda szentelem magamat, [12†] hogy ők is megszenteltekké legyenek az igazságban.

БКуліш 19. І за них я посьвячую себе, щоб і вони були осьвячені правдою.

TKIS 20 Mutta en rukoile ainoastaan näitten puolesta, vaan myös niitten puolesta, jotka heidän sanansa perusteella uskovat minuun,

CPR1642 20. MUtta en minä ainoastans heidän edestäns rucoile waan myös nijden edest jotca heidän sanans cautta uscowat minun päälleni.

edhestens Rucole/ waan mös nijnen edest/ iotca heiden Sanans cautta wskouat Minun päleni/ (Mutta en minä waiwoin heidän edestänsä rukoile/ waan myös niiden edestä/ jotka heidän sanansa kautta uskowat minun päälleni/)

Gr-East

20. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,

Text Receptus

20. ου περι τουτων δε ερωτω μονον αλλα και περι των πιστευσοντων δια του λογου αυτων εις εμε 20. ου peri touton de eroto monon alla kai peri ton pisteusonton dia tou logou auton eis eme

MLV19

20 I am not requesting concerning these only, but concerning those who also believe in me through their word;

KJV

20. Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

Dk1871

20. Men jeg beder ikke alene for disse, men ogsaa for dem, som formedelst deres Ord skulle troe paa mig,

KXII

20. Men icke beder jag allenast för dem, utan ock för dem, som genom deras ord skola tro på mig;

PR1739

20. Agga minna ei pallu mitte ükspäines

LT

20. Ne tik už juos meldžiu, bet ir už tuos,

nendesinnaste eest, waid ka nende eest, kes nende sanna läbbi minno sisse ussuwad.

kurie per jų žodį mane įtikės,

Luther1912 20. Ich bitte aber nicht allein für sie, sondern auch für die, so durch ihr Wort an mich glauben werden,

Ostervald-Fr 20. Or, je ne prie pas seulement pour eux; mais aussi pour ceux qui croiront en moi par leur parole;

RV'1862 20. Mas no ruego solamente por ellos; sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos.

SVV1750 20 En Ik bid niet alleen voor dezen, maar ook voor degenen, die door hun woord in Mij geloven zullen.

PL1881 20. Nie tylko za tymi proszę, lecz i za onymi, którzy przez słowo ich uwierzą w mię;

Karoli1908Hu 20. De nemcsak ő érettök könyörgök, hanem azokért is, a kik az ő beszédökre hisznek majd én bennem;

RuSV1876 20 Не о них же только молю, но и оверующих в Меня по слову их,

БКуліш 20. Не про сих же тільки молю, а також і про тих, що задля слова їх увірують у мене,

FI33/38 21 että he kaikki olisivat yhtä, niinkuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä olisivat, niin että maailma

TKIS 21 että he kaikki olisivat yhtä, niin kuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä (yhtä) olisivat, jotta

uskoisi, että sinä olet minut lähettänyt.

Biblia1776 21. Että he kaikki yhtä olisivat, niinkuin sinä Isä minussa olet ja minä sinussa, että hekin meissä niin yhtä olisivat: että maailma uskois sinun minua lähettäneeksi.

UT1548 21. Senpäle ette he caiki pite ychte oleman/ ninquin sine Ise minus olet/ ia mine sinus/ ette hekin pite mös meisse ychte oleman/ Senpäle/ ette mailma wskois sinun lehettenexi minun. (Sen päälle että he kaikki pitää yhtä oleman/ niinkuin sinä Isä minussa olet/ ja minä sinussa/ että hekin pitää myös meissä yhtä oleman/ Senpäälle/ että maailma uskoisi sinun lähettäneeksi minun.)

Gr-East 21. ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

maailma uskoisi, että sinä olet lähettänyt minut.

CPR1642 21. Että he caicki yhtä olisit: nijncuin sinä Isä minus olet ja minä sinus: että hekin meisä nijn yhtä olisit ja mailma uscois sinun minua lähettänexi.

Text Receptus 21. ινα παντες εν ωσιν καθως συ πατερ εν εμοι καγω εν σοι ινα και αυτοι εν ημιν εν ωσιν ινα ο κοσμος πιστευση οτι συ με απεστειλας 21. ina pantes en osin kathos su pater en emoi

kago en soi ina kai aυtoi en emin en osin ina o kosmos pisteυse oti sυ me apesteilas

MLV19 21 in order that they may all be one; just-as you, Father, (are) in me and I in you; in order that they may also be one in us; in order that the world may believe that you sent me.

KJV 21. That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

Dk1871 21. paa det de maa alle være eet; ligesom du, Fader! i mig, og jeg i dig at de og skulle være eet i os, at Verden kan troe, at du har udsendt mig.

KXII 21. Att de skola alle vara ett, såsom du, Fader, i mig, och jag i dig; att de ock skola vara ett i oss, på det att verlden skall tro, att du hafver mig sändt.

PR1739 21. Et nem̃ad keik üks olleksid, nenda kui siña, Issa, minno sees ¤, ja minna sinno sees, et nemmad ka meie sees üks olleksid, et ma-ilm ussuks, et sa mind olled läkkitanud.

LT 21. kad jie visi būtų viena. Kaip Tu, Tėve, manyje ir Aš Tavyje, kad ir jie būtų viena mumyse, kad pasaulis įtikėtų, jog Tu mane siuntei.

Luther1912 21. auf daß sie alle eins seien, gleichwie

Ostervald-Fr 21. Afin que tous soient un, comme toi, ô

du, Vater, in mir und ich in dir; daß auch sie in uns eins seien, auf daß die Welt glaube, du habest mich gesandt.

Père, tu es en moi, et moi en toi; afin qu'ils soient aussi un en nous; pour que le monde croie que c'est toi qui m'as envoyé.

RV'1862 21. Para que todos ellos sean uno: así como tú, oh Padre, eres en mí, y yo en tí; que también ellos en nosotros sean uno; para que el mundo crea que tú me enviaste.

SVV1750 21 Opdat zij allen een zijn, gelijkerwijs Gij, Vader, in Mij, en Ik in U, dat ook zij in Ons een zijn; opdat de wereld gelove, dat Gij Mij gezonden hebt.

PL1881 21. Aby wszyscy byli jedno, jako ty, Ojcze! we mnie, a ja w tobie; aby i oni w nas jedno byli, aby świat uwierzył, żeś ty mię posłał.

Karoli1908Hu 21. Hogy mindnyájan egyek legyenek; a mint te én bennem, Atyám, és [13†] én te benned, hogy ők is egyek legyenek mi [14†] bennünk: hogy elhigyje a világ, hogy te küldtél engem.

RuSV1876 21 да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в Нас едино, – да уверует мир, что Ты послал Меня.

БКуліш 21. щоб усї одно були: яко ж Ти, Отче, в менї і я в Тобі, щоб і вони в нас одно були, щоб сьвіт увірував, що Ти мене післав єси.

FI33/38 22 Ja sen kirkkauden, jonka sinä minulle annoit, minä olen antanut heille, että he

TKIS 22 Olen antanut heille sen kirkkauden, jonka sinä minulle annoit, jotta he yhtä

olisivat yhtä, niinkuin me olemme yhtä —

Biblia1776 22. Ja minä annoin heille sen kunnian, jonka sinä minulle annoit, että he yhtä olisivat, niinkuin mekin yhtä olemme.

UT1548 22. Ja mine annoin heille sen kircaudhen/ ionga sine minulle annoit/ Ette hekin pite olema' ychte/ ninquin mekin ycte olema. (Ja minä annoin heille sen kirkkauden/ jonka sinä minulle annoit/ Että hekin pitää oleman yhtä/ niinkuin mekin yhtä olemme.)

Gr-East 22. κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν ἐσμὲν,

MLV19 22 And the glory which you have given me I have given to them; in order that they may be one, just-as we are one;

olisivat, niin kuin me olemme yhtä —

CPR1642 22. Ja minä annoin heille sen kirckauden cuin sinäkin minulle annoit että he yhtä olisit nijncuin mekin yhtä olemma.

Text Receptus 22. και εγω την δοξαν ην δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις ινα ωσιν εν καθως ημεις εν εσμεν 22. kai ego ten doksan en dedokas moi dedoka autois ina osin en kathos emeis en esmen

KJV 22. And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

Dk1871 22. Og jeg har givet dem den Herlighed, som du har givet mig, paa det de skulle være eet, ligesom vi ere eet;

PR1739 22. Ja minna ollen sedda au, mis sa mulle olled annud, neile annud, et nemmad üks olleksid, nenda kui meie üks olleme.

Luther1912 22. Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, daß sie eins seien, gleichwie wir eins sind,

RV'1862 22. Y yo la gloria que me diste, les he dado a ellos; para que sean uno, como también nosotros somos uno.

PL1881 22. A ja tę chwałę, którąś mi dał, dałem im, aby byli jedno, jako my jedno jesteśmy;

RuSV1876 22 И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино.

KXII 22. Och jag hafver gifvit dem den härlighet, som du mig gifvit hafver; att de skola vara ett, såsom ock vi ärom ett;

LT 22. Ir tą šlovę, kurią man suteikei, daviau jiems, kad jie būtų viena, kaip mes esame viena:

Ostervald-Fr 22. Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un,

SVV1750 22 En Ik heb hun de heerlijkheid gegeven, die Gij Mij gegeven hebt; opdat zij een zijn, gelijk als Wij Een zijn;

Karoli1908Hu 22. És én azt a dicsőséget, a melyet nékem adtál, ő nékik adtam, hogy egyek legyenek, a miképen mi egy vagyunk:

БКуліш 22. І славу, що дав єси менї, дав я їм, щоб були одно, яко ж ми одно.

FI33/38 23 minä heissä, ja sinä minussa — että he olisivat täydellisesti yhtä, niin että maailma ymmärtäisi, että sinä olet minut lähettänyt ja rakastanut heitä, niinkuin sinä olet minua rakastanut.

TKIS 23 minä heissä ja sinä minussa — jotta he *olisivat täydellisesti yhtä (ja), jotta maailma tietäisi, että sinä olet lähettänyt minut ja olet rakastanut heitä, niin kuin olet rakastanut minua.

Biblia1776 23. Minä olen heissä ja sinä minussa, että he niin yhdessä täydelliset olisivat, ja maailma tietäis, että sinä minun lähetit, ja että sinä heitä rakastit, niinkuin sinä minua rakastit.

CPR1642 23. Minä olen heisä ja sinä minus että he nijn yhdes täydelliset olisit ja mailma tiedäis sinun lähettänen minun: ja että sinä heitä racastit nijncuins minuakin racastit.

UT1548 23. Mine heisse/ ia sine minus/ ette heiden pite oleman teudheliset yhdes/ ia ette Mailma pite tieteme'/ ette sine minu' lehetit/ ia Racastit heite/ ninquin sine minuaki racastit. (Minä heissä/ ja sinä minussa/ että heidän pitää oleman täydelliset yhdessä/ ja että maailma pitää tietämän/ että sinä minun lähetit/ ja rakastit heitä/ niinkuin sinä minuakin rakastit.)

Gr-East 23. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα

Text Receptus 23. εγω εν αυτοις και συ εν εμοι ινα ωσιν τετελειωμενοι εις εν και ινα

γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

γινωσκη ο κοσμος οτι συ με απεστειλας και ηγαπησας αυτους καθως εμε ηγαπησας 23. ego en autois kai su en emoi ina osin teteleiomenoi eis en kai ina ginoske o kosmos oti su me apesteilas kai egapesas autous kathos eme egapesas

MLV19 23 I (am) in them and you (are) in me, in order that they may be completed into one and the world may know that you sent me and you loved* them, just-as you loved* me.

KJV 23. I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

Dk1871 23. jeg i dem, og du i mig, paa det de skulle være fuldkommede til eet, og at Verden kan kjende, at du har udsendt mig og har elsket det, ligesom du har elsket mig.

KXII 23. Jag i dem, och du i mig; att de skola vara fullkomne uti ett; och att verlden skall förstå, att du mig sändt hafver, och älskade dem, såsom du ock mig älskade.

PR1739 23. Minna nende sees, ja sinna minno sees, et nemmad täieste olleksid ühhes, ja et ma-ilm tunneks, et sinna mind olled

LT 23. Aš juose ir Tu manyje, kad jie pasiektų tobulą vienybę, ir pasaulis pažintų, jog Tu mane siuntei ir pamilai

läkkitanud, ja armastanud neid, nenda kui sa mind olled armastanud.

Luther1912 23. ich in ihnen und du in mir, auf daß sie vollkommen seien in eins und die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast und liebest sie, gleichwie du mich liebst.

RV'1862 23. Yo en ellos, y tú en mí, para que sean consumados en uno, y para que el mundo conozca que tú me enviaste, y que los has amado a ellos, como también a mí me has amado.

PL1881 23. Ja w nich, a ty we mnie, aby byli doskonałymi w jedno, a iżby poznał świat, żeś ty mię posłał, a iżeś je umiłował, jakoś i mię umiłował.

RuSV1876 23 Я в них, и Ты во Мне; да будутсовершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня.

juos taip, kaip myli mane.

Ostervald-Fr 23. (Moi en eux, et toi en moi), afin qu'ils soient parfaitement un, et que le monde connaisse que tu m'as envoyé, et que tu les aimes, comme tu m'as aimé.

SVV1750 23 Ik in hen, en Gij in Mij; opdat zij volmaakt zijn in een, en opdat de wereld bekenne, dat Gij Mij gezonden hebt, en hen liefgehad hebt, gelijk Gij Mij liefgehad hebt.

Karoli1908Hu 23. Én ő bennök, és te én bennem: hogy tökéletesen egygyé legyenek, és hogy megismerje a világ, hogy te küldtél engem, és szeretted őket, a miként engem szerettél.

БКуліш 23. Я в них і Ти в менї, щоб були звершені в одно, і щоб зрозумів сьвіт, що Ти мене післав єси і полюбив їх, яко ж мене полюбив єси.

FI33/38 24 Isä, minä tahdon, että missä minä olen, siellä nekin, jotka sinä olet minulle antanut, olisivat minun kanssani, että he näkisivät minun kirkkauteni, jonka sinä olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua jo ennen maailman perustamista.

Biblia1776 24. Isä, minä tahdon, että kussa minä olen, siellä nekin olisivat minun kanssani, jotka sinä minulle antanut olet: että he minun kunniani näkisivät, jonkas minulle annoit; sillä sinä rakastit minua ennenkuin maailman perustus laskettu oli.

UT1548 24. Ise/ Mine tadhon/ ette cussa mine olen/ sielle heidhengi pite oleman iotcas minun andanut olet/ ette he minun Cunniani näkisit/ iongas minulle annoit/ Sille sine Racastit minua ennen Mailman alcua. (Isä/ Minä tahdon/ että kussa minä olen/ siellä heidänkin pitää oleman jotkas minun antanut olet/ että he minun kunniani näkisit/ jonkas minulle annoit/ Sillä sinä rakastit minua ennen maailman alkua.)

TKIS 24 Isä, minä tahdon, että missä minä olen, siellä nekin, jotka olet minulle antanut, olisivat kanssani, jotta näkisivät kirkkauteni, jonka sinä olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua ennen maailman perustamista.

CPR1642 24. Isä minä tahdon että cusa minä olen siellä nekin olisit cuins minulle andanut olet: että he minun cunniani näkisit jongas minulle annoit: sillä sinä racastit minua ennen mailman alcua.

Gr-East

24. Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσι μετ᾽ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

Text Receptus

24. πατερ ους δεδωκας μοι θελω ινα οπου ειμι εγω κακεινοι ωσιν μετ εμου ινα θεωρωσιν την δοξαν την εμην ην εδωκας μοι οτι ηγαπησας με προ καταβολης κοσμου 24. pater ous dedokas moi thelo ina opou eimi ego kakeinoi osin met emou ina theorosin ten doksan ten emen en edokas moi oti egapesas me pro kataβoles kosmou

MLV19

24 Father, I wish that* they, whom you have given me, may also be with me where I am, in order that they may view my glory, which you gave me, because you loved* me before the conception of the world.

KJV

24. Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

Dk1871

24. Fader! jeg vil, at de, som du har givet mig, skulle være hos mig, hvor jeg er, at de maa skue min Herlighed, som du har givet mig; thi du har elsket mig, førend Verdens Grundvold blev lagt.

KXII

24. Fader, jag vill, att der jag är, skola ock de vara med mig, som du mig gifvit hafver; att de skola se mina härlighet, den du mig gifvit hafver; ty du hafver älskat mig, förr än verlden var skapad.

PR1739 24. Issa, ma tahhan, et kus minna ollen, ka nemmad minno jures on, kedda sa mulle olled annud, et nemmad näwad minno au, mis sa mulle olled annud; sest sa olled mind armastanud enne ma-ilma assutamist.

LT 24. Tėve, Aš noriu, kad tie, kuriuos davei, taip pat būtų su manimi ten, kur Aš esu, kad jie matytų mano šlovę, kurią man suteikei, nes pamilai mane prieš pasaulio sukūrimą.

Luther1912 24. Vater, ich will, daß, wo ich bin, auch die bei mir seien, die du mir gegeben hast, daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast; denn du hast mich geliebt, ehe denn die Welt gegründet ward.

Ostervald-Fr 24. Père, je désire que ceux que tu m'as donnés soient avec moi, où je serai, afin qu'ils contemplent la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde.

RV'1862 24. Padre, aquellos que me has dado, quiero que donde yo estoy, ellos estén también conmigo; para que vean mi gloria que me has dado, porque me has amado desde ántes de la constitución del mundo.

SVV1750 24 Vader, Ik wil, dat waar Ik ben, ook die bij Mij zijn, die Gij Mij gegeven hebt; opdat zij Mijn heerlijkheid mogen aanschouwen, die Gij Mij gegeven hebt; want Gij hebt Mij liefgehad, voor de grondlegging der wereld.

PL1881 24. Ojcze! któreś mi dał, chcę, abym gdziem ja jest, i oni byli ze mną, aby

Karoli1908Hu 24. Atyám, a kiket nékem adtál, akarom, hogy a hol én vagyok, [15†] azok is én

oglądali chwałę moję, którąś mi dał; albowiemeś mię umiłował przed założeniem świata.

RuSV1876 24 Отче! которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира.

FI33/38 25 Vanhurskas Isä, maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä tunnen sinut, ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet minut lähettänyt.

Biblia1776 25. Vanhurskas Isä! ei maailma sinua tuntenut, mutta minä tunsin sinun, ja nämät ymmärsivät, että sinä minun lähetit.

UT1548 25. Wanhurskas Ise/ ei ole mailma tundenut sinua/ Mutta mine tunsin sinun/ Ja nemet ymmersit ettes minun lehetit/ (Wanhurskas Isä/ ei ole maailma tuntenut

velem legyenek; hogy megláthassák az én dicsőségemet, a melyet nékem adtál: mert szerettél engem e világ alapjának felvettetése előtt.

БКуліш 24. Отче, которих дав єси менї, хочу, щоб, де я, і вони були зо мною, щоб видїли славу мою, що дав єси менї; бо полюбив єси мене перш основання сьвіта.

TKIS 25 Vanhurskas Isä! Maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä olen tuntenut sinut ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet lähettänyt minut.

CPR1642 25. Wanhurscas Isä ei mailma sinua tundenut mutta minä tunsin sinun: ja nämät ymmärsit että sinä minun lähetit.

sinua/ Mutta minä tunsin sinun/ Ja nämät ymmärsit ettäs minun lähetit/)

Gr-East

25. πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας,

Text Receptus

25. πατερ δικαιε και ο κοσμος σε ουκ εγνω εγω δε σε εγνων και ουτοι εγνωσαν οτι συ με απεστειλας 25. pater dikaie kai o kosmos se ouk egno ego de se egnon kai outoi egnosan oti su me apesteilas

MLV19

25 Righteous Father, the world did not know you, but I knew you, and these knew that you sent me;

KJV

25. O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

Dk1871

25. Retfærdige Fader! og Verden kjendte dig ikke, men jeg kjender dig, og disse have kjendt, at du har udsendt mig.

KXII

25. Rättvise Fader, verlden hafver icke känt dig; men jag hafver känt dig; och desse hafva förstått att du mig sändt hafver.

PR1739

25. Öige Issa, ja ma-ilm ep olle sind mitte tunnud; agga minna tunnen sind, ja

LT

25. Teisingasis Tėve, pasaulis Tavęs nepažino, o Aš Tave pažinau. Ir šitie

needsinnatsed on tunnud, et siña mind olled läkkitanud.

Luther1912 25. Gerechter Vater, die Welt kennt dich nicht; ich aber kenne dich, und diese erkennen, daß du mich gesandt hast.

RV'1862 25. Padre justo, el mundo no te ha conocido; mas yo te he conocido; y estos han conocido que tú me enviaste.

PL1881 25. Ojcze sprawiedliwy! i świat cię nie poznał; alem ja cię poznał, a i ci poznali, żeś ty mię posłał.

RuSV1876 25 Отче праведный! и мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали, что Ты послал Меня.

FI33/38 26 Ja minä olen tehnyt sinun nimesi heille tunnetuksi ja teen vastakin, että se

pažino, kad Tu mane siuntei.

Ostervald-Fr 25. Père juste, le monde ne t'a point connu; mais moi, je t'ai connu, et ceux-ci ont connu que c'est toi qui m'as envoyé.

SVV1750 25 Rechtvaardige Vader, de wereld heeft U niet gekend; maar Ik heb U gekend, en dezen hebben bekend, dat Gij Mij gezonden hebt.

Karoli1908Hu 25. Igazságos Atyám! És e világ nem ismert téged, de én ismertelek téged; és ezek megismerik, hogy te küldtél engem;

БКуліш 25. Отче праведний, і сьвіт Тебе не пізнав, я ж пізнав Тебе, і сї пізнали, що Ти мене післав.

TKIS 26 Olen tehnyt nimesi heille tunnetuksi ja teen vieläkin tunnetuksi, jotta se

rakkaus, jolla sinä olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."

Biblia1776 26. Ja minä julistin heille sinun nimes, ja vielä julistan: että se rakkaus, jolla sinä minua rakastit, heissä olis, ja minä myös heissä.

UT1548 26. Ja mine tein tietteuexi/ heille sinun Nimes/ ia teenghi tietteuexi/ Senpäle ette se Rackaus/ iollas minua Racastit/ heisse olisi/ ia mine heisse. (Ja minä tein tiettäwäksi/ heille sinun nimesi/ ja teenkin tiettäwäksi/ Senpäälle että se rakkaus/ jollas minua rakastit/ heissä olisi/ ja minä heissä.)

Gr-East 26. καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

rakkaus, jolla sinä olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."

CPR1642 26. Ja minä julistin heille sinun nimes ja wielä julistan että se rackaus jolla sinä minua racastit heisä olis ja minä myös heisä olisin.

Text Receptus 26. και εγνωρισα αυτοις το ονομα σου και γνωρισω ινα η αγαπη ην ηγαπησας με εν αυτοις η καγω εν αυτοις 26. kai egnorisa autois to onoma sou kai gnoriso ina e agape en egapesas me en autois e kago en autois

MLV19 26 and I made known to them your name and will be making it known; in order that the love* in which you loved* me may be in them and I (am) in them.

KJV 26. And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

Dk1871 26. Og jeg kundgjorde dem dit Navn og vil kundgjøre dem det, paa det den Kjærlighed, hvormed du elsker mig, skal være i dem, og jeg i dem.

KXII 26. Och jag hafver kungjort dem ditt Namn, och skall kungörat; på det att den kärlek, som du hafver älskat mig med, skall vara i dem, och jag i dem,

PR1739 26. Ja minna ollen sinno nimme neile teäda annud, ja tahhan sedda teäda anda, et se armastus, misga sinna mind olled armastanud, nende sees olleks, ja minna nende sees.

LT 26. Aš paskelbiau jiems Tavo vardą ir dar skelbsiu, kad meilė, kuria mane pamilai, būtų juose ir Aš juose‘‘.

Luther1912 26. Und ich habe ihnen deinen Namen kundgetan und will ihn kundtun, auf daß die Liebe, damit du mich liebst, sei in ihnen und ich in ihnen.

Ostervald-Fr 26. Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et que moi-même je sois en eux.

RV'1862 26. Y yo les hice conocer tu nombre, y lo haré conocer; para que el amor, con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

SVV1750 26 En Ik heb hun Uw Naam bekend gemaakt, en zal Hem bekend maken; opdat de liefde, waarmede Gij Mij

liefgehad hebt, in hen zij, en Ik in hen.

PL1881 26. I uczyniłem im znajome imię twoje i znajome uczynię, aby miłość, którąś mię umiłował, w nich była, a ja w nich.

Karoli1908Hu 26. És megismertettem ő velök a te nevedet, és megismertetem; hogy az a szeretet legyen ő bennök, a mellyel engem szerettél, és én is ő bennök legyek.

RuSV1876 26 И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которою Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них.

БКуліш 26. І я обявив їм імя Твоє, і обявляти му, щоб любов, якою любив єси мене, в них була, а я в них.

18 luku

Juudas kavaltaa Jeesuksen 1 – 11; Jeesus viedään Hannaan eteen 12 – 14 Pietari kieltää hänet 15 – 18; ylimmäinen pappi tutkii häntä 19 – 24; Pietari kieltää hänet uudestaan 25 – 27 Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 28 – 40.

FI33/38 1 Kun Jeesus oli tämän puhunut, lähti hän pois opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolelle; siellä oli puutarha,

TKIS 1 Puhuttuaan tämän Jeesus lähti opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolen. Siellä oli puutarha, johon

johon hän meni opetuslapsinensa.

Biblia1776 1. Kuin Jesus nämät oli sanonut, meni hän ulos opetuslastensa kanssa Kedronin ojan ylitse: siellä oli yrttitarha, johon hän meni sisälle ja hänen opetuslapsensa.

UT1548 1. COska Iesus nemet oli sanonut/ wlosmeni hen Opetuslastens cansa ylitze sen Oijan Cedron/ Sielle oli Yrttitarha sen siselle he' meni/ ia hene' Opetuslapsens. (Koska Jesus nämät oli sanonut/ ulos meni hän opetuslastensa kanssa ylitse sen ojan Kedron/ Siellä oli yrttitarha sen sisälle hän meni/ ja hänen opetuslapsensa.)

Gr-East 1. Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Hän ja Hänen opetuslapsensa menivät.

CPR1642 1. COsca Jesus nämät oli sanonut meni hän Opetuslastens cansa Kedron ojan ylidze: siellä oli krydimaa johon hän meni ja hänen Opetuslapsens.

Text Receptus 1. ταυτα ειπων ο ιησους εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου των κεδρων οπου ην κηπος εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυτου 1. tauta eipon o iesous ekselthen sun tois mathetais autou peran tou cheimarrou ton kedron opou en kepos eis on eiselthen autos kai oi mathetai autou

MLV19 1 {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.} Jesus, having said these things, went forth together with his disciples beyond-that (area) of the winter-stream of Kidron (valley) {Or: of the Cedars} , where there was a garden, into which he and his disciples entered. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

KJV 1. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

Dk1871 1. Der Jesus havde talet dette, gik han ud med sine Disciple over den Bæk Kedron, hvor en Urtegaard var, i hvilken han gik ind med sine Disciple.

KXII 1. Då Jesus hade detta sagt, gick han ut med sina Lärjungar, öfver den bäcken Kedron; der var en örtagård, i hvilken han ingick, och hans Lärjungar.

PR1739 1. Kui Jesus sedda sai räkinud, läks temã wälja omã jüngrittega ülle Kidroni jöe, kus üks aed olli, seña sisse läks temã ja temã jüngrid.

LT 1. Baigęs kalbėti, Jėzus su savo mokiniais nuėjo anapus Kedrono upelio, kur buvo sodas. Jis ir mokiniai įėjo į sodą.

Luther1912 1. Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.

RV'1862 1. COMO Jesús hubo dicho estas cosas, salióse con sus discípulos a la otra parte del arroyo de Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró él, y sus discípulos.

PL1881 1. To powiedziawszy Jezus wyszedł z uczniami swoimi przez potok Cedron, gdzie był ogród, do którego on wszedł i uczniowie jego.

RuSV1876 1 Сказав сие, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошелСам и ученики Его.

Ostervald-Fr 1. Après que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avait un jardin, dans lequel il entra avec ses disciples.

SVV1750 1 Jezus, dit gezegd hebbende, ging uit met Zijn discipelen over de beek Kedron, waar een hof was, in welken Hij ging, en Zijn discipelen.

Karoli1908Hu 1. Mikor ezeket mondta vala Jézus, kiméne az ő tanítványaival együtt túl [1†] a Kedron patakán, a hol egy kert vala, a melybe bemenének [2†] ő és az ő tanítványai.

БКуліш 1. Се промовивши Ісус, вийшов з учениками своїми за потік Кедрон, де був сад, у котрий ввійшов Він і ученики Його.

FI33/38 2 Mutta myös Juudas, joka hänet kavalsi, tiesi sen paikan, koska Jeesus ja hänen opetuslapsensa usein olivat kokoontuneet sinne.

TKIS 2 Mutta myös Juudas, joka Hänet kavalsi, tiesi paikan, koska Jeesus ja Hänen opetuslapsensa olivat usein kokoontuneet sinne.

Biblia1776 2. Mutta Juudas, joka hänen petti, tiesi myös sen paikan; sillä Jesus tuli sinne usein opetuslastensa kanssa.

CPR1642 2. Mutta Judas joca hänen petti tiesi myös sen paican: sillä Jesus meni sinne usein Opetuslastens cansa.

UT1548 2. Mutta Judas/ ioca henen petti/ tiesi mös sen Paican/ Sille Iesus tuli wsein sinne Opetuslastens cansa. (Mutta Judas/ joka hänen petti/ tiesi myös sen paikan/ Sillä Jesus tuli usein sinne opetuslastensa kanssa..)

Gr-East 2. ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

Text Receptus 2. ηδει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον τον τοπον οτι πολλακις συνηχθη ο ιησους εκει μετα των μαθητων αυτου 2. edei de kai ioudas o paradidous auton ton topon oti pollakis sunechthe o iesous ekei meta ton matheton autou

MLV19 2 Now Judas, (who is giving him up), also

KJV 2. And Judas also, which betrayed him,

knew the place, because Jesus gathered there often together with his disciples.

Dk1871 2. Men og Judas, som han forraadte vidste Stedet; thi Jesus forsamledes ofte der med sine Disciple.

PR1739 2. Agga Judas, kes tedda ärraandis, teädis ka sedda paika, sest et Jesus saggedaste senna omma jüngrittega olli kokkotulnud.

Luther1912 2. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.

RV'1862 2. Y también Júdas, el que le entregaba, conocía aquel lugar, porque muchas veces Jesús se juntaba allí con sus discípulos.

PL1881 2. A wiedział i Judasz, który go wydawał, ono miejsce; bo się tam często schadzał Jezus z uczniami swoimi.

knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.

KXII 2. Så visste ock Judas, som förrådde honom, rummet; ty Jesus plägade ofta komma dit med sina Lärjungar.

LT 2. Jo išdavėjas Judas taip pat žinojo tą vietą, nes Jėzus ir Jo mokiniai dažnai ten rinkdavosi.

Ostervald-Fr 2. Judas, qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y était souvent assemblé avec ses disciples.

SVV1750 2 En Judas, die Hem verried, wist ook die plaats, dewijl Jezus aldaar dikwijls vergaderd was geweest met Zijn discipelen.

Karoli1908Hu 2. Ismeré pedig azt a helyet Júdás is, a ki őt elárulja vala; mivelhogy gyakorta ott gyűlt egybe Jézus az ő tanítványaival.

RuSV1876 2 Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими.

БКуліш 2. Знав же й Юда, що зрадив Його, се місце, бо почасту збирались там Ісус і ученики Його.

FI33/38 3 Niin Juudas otti sotilasjoukon sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita ja tuli sinne soihdut ja lamput ja aseet mukanaan.

TKIS 3 Niin Juudas, otettuaan sotilasosaston sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita, tuli sinne soihdut ja lamput ja aseet mukanaan.

Biblia1776 3. Kuin siis Juudas oli joukon kanssansa ottanut ja palveliat ylimmäisiltä papeilta ja Pharisealaisilta, tuli hän sinne lyhdyillä, tulisoitoilla ja sota-aseilla.

CPR1642 3. Cosca Judas oli joucon cansans ottanut ja ylimmäisten Pappein ja Phariseusten palweliat tuli hän sinne tuli soitoilla lyhtyillä ja aseilla.

UT1548 3. Coska nyt Judas oli ottanut cansans Jouckon/ ia ylimeisten Pappeden/ ia Phariseusten Palueliat/ tuli hen sinne Tulisoittoin/ Lychtyde'/ ia Otain cansa. (Koska nyt Judas oli ottanut kanssansa joukon/ ja ylimmäisten pappien/ ja phariseusten palwelijat/ tuli hän sinne tulisoihtujen/ lyhtyjen/ ja otain (sota-aseiden 1642) kanssa.)

Gr-East

3. ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

Text Receptus

3. ο ουν ιουδας λαβων την σπειραν και εκ των αρχιερεων και φαρισαιων υπηρετας ερχεται εκει μετα φανων και λαμπαδων και οπλων 3. o oun ioudas laβon ten speiran kai ek ton archiereon kai farisaion υperetas erchetai ekei meta fanon kai lampadon kai oplon

MLV19

3 Therefore, having received the cohort {600 soldiers} and attendants from the high-priests and (the) Pharisees, Judas comes there with lanterns and torches and weapons.

KJV

3. Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

Dk1871

3. Da tog Judas Roden (Vagten) og de Ypperstepræster og Pharisæernes Svende med sig og kom derhen med Blus og Lamper og Vaaben.

KXII

3. Då nu Judas hade tagit med sig skaran, och de öfversta Presternas och Phariseernas tjenare, kom han dit med lyktor, och bloss, och värjor.

PR1739

3. Kui nüüd Judas ennese jure olli wotnud se wäe-hulga, ja monningad üllematte preestride ja Wariseride sullasist, tulleb ta senna lühtide lampide ja söariistadega.

LT

3. Taigi Judas, gavęs kareivių būrį ir aukštųjų kunigų bei fariziejų tarnų, atėjo ten su žibintais, deglais ir ginklais.

Luther1912 3. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.

RV'1862 3. Júdas pues tomando una compañía de soldados, y ministros de los sumos sacerdotes y de los Fariseos, vino allí con linternas y antorchas, y con armas.

PL1881 3. Przetoż Judasz wziąwszy rotę i sługi od przedniejszych kapłanów i Faryzeuszów, przyszedł tam z latarniami i z pochodniami, i z broniami.

RuSV1876 3 Итак Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями и светильниками и оружием.

Ostervald-Fr 3. Judas ayant donc pris la cohorte et les sergents des principaux sacrificateurs et des pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.

SVV1750 3 Judas dan, genomen hebbende de bende krijgsknechten en enige dienaars van de overpriesters en Farizeen, kwam aldaar met lantaarnen, en fakkelen, en wapenen.

Karoli1908Hu 3. Júdás [3†] azért magához vevén a katonai csapatot, és a papi fejedelmektől és a farizeusoktól szolgákat, oda méne fáklyákkal, lámpásokkal és fegyverekkel.

БКуліш 3. Тодї Юда, взявши роту та архиєрейських і Фарисейських слуг, приходить туди з лихтарнями, та факлями, та з зброєю.

FI33/38 4 Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä oli häntä kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä te etsitte?"

Biblia1776 4. Kuin siis Jesus tiesi kaikki, mitä hänelle tapahtuman piti, niin hän läksi ja sanoi heille: ketä etsitte?

UT1548 4. Quin nyt Iesus tiesi caiki/ mite henen cochtans tuleman piti/ nin hen edeskeui/ ia sanoi heille. Ketä te etzitte? He wastasit hende/ Iesusta Nazarenust. (Kuin nyt Jesus tiesi kaikki/ mitä hänen kohtaansa tuleman piti/ niin hän edeskäwi/ ja sanoi heille. Ketä te etsitte? He wastasit häntä/ Jesusta Nazarenusta.)

Gr-East 4. Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτὸν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε;

MLV19 4 Therefore Jesus, knowing all the things

TKIS 4 Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä Häntä oli kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä etsitte?"

CPR1642 4. COsca Jesus tiesi caicki mitä hänelle tapahtuman piti tuli hän ja sanoi heille: ketä te edzittä? He wastaisit: Jesusta Nazarenusta.

Text Receptus 4. ιησους ουν ειδως παντα τα ερχομενα επ αυτον εξελθων ειπεν αυτοις τινα ζητειτε 4. iesous oun eidos panta ta erchomena ep auton ekselthon eipen autois tina zeteite

KJV 4. Jesus therefore, knowing all things

which were coming upon him, went forth and said to them, Whom are you° seeking?

that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye

Dk1871 4. Men som Jesus vidste Alt, hvad der skulde komme over ham, gik han frem og sagde til dem: hvem lede I efter?

KXII 4. Och efter Jesus visste allt det honom vederfaras skulle, gick han fram, och sade till dem: Hvem söken I?

PR1739 4. Kui nüüd Jesus teädis keik, mis temma peäle piddi tullema, läks temma wälja, ja ütles nende wasto: Kedda teie otsite?

LT 4. Tuomet Jėzus, žinodamas visa, kas Jo laukia, išėjo į priekį ir paklausė: ‘‘Ko ieškote?’’

Luther1912 4. Wie nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr?

Ostervald-Fr 4. Et Jésus, qui savait tout ce qui allait lui arriver, s'avança et leur dit: Qui cherchez-vous?

RV'1862 4. Empero Jesús, sabiendo todas las cosas que habían de venir sobre él, salió delante, y les dijo. ¿A quién buscáis?

SVV1750 4 Jezus dan, wetende alles, wat over Hem komen zou, ging uit, en zeide tot hen: Wien zoekt gij?

PL1881 4. Tedy Jezus wiedząc wszystko, co naó przyjść miało, wyszedłszy rzekł im: Kogo szukacie?

Karoli1908Hu 4. Jézus azért tudván mindazt, a mi reá következendő vala, előre méne, és monda azoknak: Kit kerestek?

RuSV1876 4 Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищете?

БКуліш 4. Знаючи ж Ісус усе, що настигає на Него, вийшов і рече їм: Кого шукаєте?

FI33/38 5 He vastasivat hänelle: "Jeesusta, Nasaretilaista". Jeesus sanoi heille: "Minä se olen". Ja Juudas, joka hänet kavalsi, seisoi myös heidän kanssaan.

TKIS 5 He vastasivat Hänelle: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus sanoi heille: ”Minä olen.” Myös Juudas, joka Hänet kavalsi, seisoi heidän kanssaan.

Biblia1776 5. He vastasivat häntä: Jesusta Natsaretilaista. Sanoi Jesus heille: minä olen! Mutta Juudas, jonka hänen petti, seisoi myös heidän kanssansa.

CPR1642 5. Sanoi Jesus heille: Minä olen. Mutta Judas joca hänen petti seisoi myös heidän cansans.

UT1548 5. Iesus sanoi heille/ Mine olen. Mutta Judas ioca henen petti/ seisoi mös heiden cansans. (Jesus sanoi heille/ Minä olen. Mutta Judas joka hänen petti/ seisoi myös heidän kanssansa.)

Gr-East 5. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ’ αὐτῶν.

Text Receptus 5. απεκριθησαν αυτω ιησουν τον ναζωραιον λεγει αυτοις ο ιησους εγω ειμι ειστηκει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον μετ αυτων 5. apekrithesan auto iesoun ton nazoraion

legei aυtois o iesoυs ego eimi eistekei de kai ioυdas o paradidoυs aυton met aυton

MLV19 5 They answered him, Jesus the Nazarene. Jesus says to them, I am (he). And Judas, who was giving him up, stood also with them.

KJV 5. They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

Dk1871 5. De svarede ham: Jesus af Nazareth. Jesus siger til dem: det er mig. Men Judas, som han forradte, stod og hos dem.

KXII 5. Svarade de honom: Jesum af Nazareth. Sade Jesus till dem: Jag äret. Stod ock Judas, som honom förrådde, med dem.

PR1739 5. Nemmad wastasid temmale: Jesust Naatsarettist; Jesus ütles neile: Miña ollen se; agga Judas, kes tedda ärraandis, seisis ka nende jures.

LT 5. Jie atsakė: ‘‘Jėzaus iš Nazareto!‘‘ Jėzus tarė jiems: ‘‘Tai Aš‘‘. Jo išdavėjas Judas irgi stovėjo tarp jų.

Luther1912 5. Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu ihnen: Ich bin's! Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen.

Ostervald-Fr 5. Ils lui répondirent: Jésus de Nazareth. Jésus leur dit: C'est moi.Et Judas, qui le trahissait, était aussi avec eux.

RV'1862 5. Respondiéronle: A Jesús Nazareno. Díceles Jesús: Yo soy. (Y estaba también con ellos Júdas el que le entregaba.)

PL1881 5. Odpowiedzieli mu: Jezusa Nazareóskiego. Rzekł im Jezus: Jam jest. A stał z nimi i Judasz, który go wydawał.

RuSV1876 5 Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

FI33/38 6 Kun hän siis sanoi heille: "Minä se olen", peräytyivät he ja kaatuivat maahan.

Biblia1776 6. Kuin siis Jesus sanoi heille: minä olen, astuivat he takaperin ja lankesivat maahan.

UT1548 6. Quin nyt Iesus sanoi heille/ Mine olen. Astuit he tacaperin/ ia langesit mahan. (Kuin nyt Jesus sanoi heille/ Minä olen. Astuit he takaperin/ ja lankesit maahan.)

SVV1750 5 Zij antwoordden Hem: Jezus den Nazarener. Jezus zeide tot hen: Ik ben het. En Judas, die Hem verried, stond ook bij hen.

Karoli1908Hu 5. Felelének néki: A názáreti Jézust. Monda nékik Jézus: Én vagyok. Ott állt pedig ő velök Júdás is, a ki elárulta őt.

БКуліш 5. Відказали Йому: Ісуса Назорея. Рече їм Ісус: Се я. Стояв же й Юда зрадник Його, з ними.

TKIS 6 Kun Jeesus siis sanoi heille: "Minä olen". He peräytyivät ja kaatuivat maahan.

CPR1642 6. Cosca Jesus sanoi heille: Minä olen: Astuit he tacaperin ja langeisit maahan.

Gr-East

6. ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί.

Text Receptus

6. ως ουν ειπεν αυτοις οτι εγω ειμι απηλθον εις τα οπισω και επεσον χαμαι 6. os oun eipen autois oti ego eimi apelthon eis ta opiso kai epeson chamai

MLV19

6 Therefore, as he said to them, I am (he), they went behind {i.e. backed up} and fell to (the) level-ground.

KJV

6. As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

Dk1871

6. Der han da sagde til dem: det er mig, vege de tilbage og fladt til Jorden.

KXII

6. När han då sade till dem: Jag äret? stego de tillrygga, och föllo till jordena.

PR1739

6. Kui temma nüüd neile ütles: Minna ollen se, siis läksid nemmad taggasi, ja langsid mahha.

LT

6. Kai Jėzus ištarė: ‘‘Tai Aš’’, jie atšoko atgal ir parpuolė ant žemės.

Luther1912

6. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurück und fielen zu Boden.

Ostervald-Fr

6. Et dès qu'il leur eut dit: C'est moi,ils reculèrent et tombèrent par terre.

RV'1862

6. Y como les dijo: Yo soy: volvieron atrás, y cayeron en tierra.

SVV1750

6 Als Hij dan tot hen zeide: Ik ben het; gingen zij achterwaarts, en vielen ter aarde.

PL1881 6. A skoro im rzekł: Jam jest, postąpili nazad i padli na ziemię.

Karoli1908Hu 6. Mikor azért azt mondá nékik, hogy: Én vagyok; hátra vonulának és földre esének.

RuSV1876 6 И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю.

БКуліш 6. Як же сказав їм: Що се я, відступили вони назад, та й попадали на землю.

FI33/38 7 Niin hän taas kysyi heiltä: "Ketä te etsitte?" He sanoivat: "Jeesusta, Nasaretilaista".

TKIS 7 Niin Hän kysyi taas heiltä: "Ketä etsitte?" He sanoivat: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus vastasi:

Biblia1776 7. Niin hän taas kysyi heiltä: ketä te etsitte? Mutta he sanoivat: Jesusta Natsarealaista.

CPR1642 7. Nijn hän taas kysyi heille: ketä te edzittä? He sanoit: Jesusta Nazarenusta.

UT1548 7. Nin hen taas kysyi heille. Ketä te etzitte? Mutta ne sanoit/ Iesusta Nazarenust. (Niin hän taas kysyi heiltä/ Ketä te etsitte? Mutta he sanoit/ Jesusta Nazarenusta.)

Gr-East 7. πάλιν οὖν αὐτούς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

Text Receptus 7. παλιν ουν αυτους επηρωτησεν τινα ζητειτε οι δε ειπον ιησουν τον ναζωραιον 7. palin oun autous

eperotesen tina zeteite oi de eipon iesoυn ton nazoraion

MLV19 7 Therefore again he asked them, Whom are you° seeking? And they said, Jesus the Nazarene.

KJV 7. Then asked he them again, Whom seek ye And they said, Jesus of Nazareth.

Dk1871 7. Da spurgte han dem atter: hvem lede I efter? Men de sagde Jesus af Nazareth.

KXII 7. Då sporde han dem åter till: Hvem söken I? De sade: Jesum af Nazareth.

PR1739 7. Siis küssis temma neilt ta: Kedda teie otsite? agga nemmad ütlesid: Jesust Naatsarettist.

LT 7. O Jis vėl juos klausė: ‘‘Ko ieškote?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Jėzaus iš Nazareto‘‘.

Luther1912 7. Da fragte er sie abermals: Wen suchet ihr? Sie sprachen: Jesum von Nazareth.

Ostervald-Fr 7. Il leur demanda encore une fois: Qui cherchez-vous?Et ils répondirent: Jésus de Nazareth.

RV'1862 7. Volvióles pues a preguntar: ¿A quién buscáis? Y ellos dijeron: A Jesús Nazareno.

SVV1750 7 Hij vraagde hun dan wederom: Wien zoekt gij? En zij zeiden: Jezus den Nazarener.

PL1881 7. Tedy ich zasię spytał: Kogo szukacie? A

Karoli1908Hu 7. Ismét megkérdezé azért őket: Kit

oni rzekli: Jezusa Nazareóskiego.

RuSV1876 7 Опять спросил их: кого ищете? Они сказали: Иисуса Назорея.

FI33/38 8 Jeesus vastasi: "Minähän sanoin teille, että minä se olen. Jos te siis minua etsitte, niin antakaa näiden mennä";

Biblia1776 8. Jesus vastasi: minä sanoin teille, että minä olen. Jos te siis minua etsitte, niin antakaat näiden mennä,

UT1548 8. Iesus wastasi/ Mine sanoin teille ette Mine olen/ Jos te sis minua kysytte/ sallicat nemet menemeen/ (Jesus wastasi/ Minä sanoin teille/ että minä olen/ Jos te siis minua kysytte/ sallikaat nämät menemään/)

Gr-East 8. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

kerestek? És azok mondának: A názáreti Jézust.

БКуліш 7. Знов же спитав їх: Кого шукаєте? Вони ж сказали: Ісуса Назорея.

TKIS 8”Sanoin teille, että minä olen. Jos siis minua etsitte, antakaa näitten mennä”,

CPR1642 8. Jesus wastais: Minä sanoin teille: Minä olen: jos te sijs minua edzittä nijn sallicat näiden mennä:

Text Receptus 8. απεκριθη ο ιησους ειπον υμιν οτι εγω ειμι ει ουν εμε ζητειτε αφετε τουτους υπαγειν 8. apekrithe o iesous eipon υmin oti ego eimi ei ουn eme

zeteite afete τουτους υpagein

MLV19 8 Jesus answered, I said to you° that I am (he); therefore if you° seek me, allow° these (men) to go away.

KJV 8. Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

Dk1871 8. Jesus svarede: jeg har sagt Eder at det er mig; dersom I da lede efter mig, saa lader disse gaae.

KXII 8. Jesus svarade: Jag sade eder, att det är jag; söken I mig, så låter dessa gå.

PR1739 8. Jesus wastas: Ma ollen teile üttelnud, et minna se ollen; kui teie nüüd mind otsite, siis laske needsinnatsed ärraminna.

LT 8. Jėzus atsiliepė: ‘‘Jau jums sakiau, kad tai Aš. Jei tad manęs ieškote, leiskite šitiem pasišalinti‘‘,

Luther1912 8. Jesus antwortete: Ich habe euch gesagt, daß ich es sei. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

Ostervald-Fr 8. Jésus répondit: Je vous ai dit que c'est moi; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

RV'1862 8. Respondió Jesús: Ya os he dicho que yo soy: pues si a mí buscáis, dejád ir a estos:

SVV1750 8 Jezus antwoordde: Ik heb u gezegd, dat Ik het ben. Indien gij dan Mij zoekt, zo laat dezen heengaan.

PL1881 8. Odpowiedział Jezus: Powiedziałem

Karoli1908Hu 8. Felele Jézus: Mondtam néktek, hogy

wam, żem ja jest; jeźli tedy mię szukacie, dopuśćcież tym odejść;

RuSV1876 8 Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищете, оставьте их, пусть идут,

FI33/38 9 että se sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut: "En minä ole kadottanut ketään niistä, jotka sinä olet minulle antanut".

Biblia1776 9. Että se puhe täytettäisiin, jonka hän oli sanonut: en minä niistä yhtään kadottanut, jotka sinä minulle annoit.

UT1548 9. Senpäle ette se Puhe teuteteisin/ quin hen sanonut oli/ Em mine ychte nijste cadhottanut/ iotcas minun annoit. (Sen päälle että se puhe täytettäisiin/ kuin hän sanonut oli/ En minä yhtään niistä kadottanut/ jotkas minun annoit.)

Gr-East 9. ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

én vagyok az. Azért, ha engem kerestek, ezeket bocsássátok el;

БКуліш 8. Відказав Ісус: Сказав вам, що се я. Коли ж мене шукаєте, дайте сим відійти.

TKIS 9 jotta toteutuisi sana, jonka Hän oli sanonut: "En ole hukannut yhtäkään niistä, jotka olet minulle antanut."

CPR1642 9. Että se puhe täytetäisin cuin hän oli sanonut: en minä nijstä yhtän cadottanut cuins minulle annoit.

Text Receptus 9. ινα πληρωθη ο λογος ον ειπεν οτι ους δεδωκας μοι ουκ απωλεσα εξ αυτων ουδενα 9. ina plerothe o logos on

eipen oti ovs dedokas moi ovk apolesa eks avton ovdena

MLV19 9 ((This happened) in order that the word might be fulfilled which he spoke, I did not lose one out of those whom you have given me.)

KJV 9. That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

Dk1871 9. Paa det de ord skulde fuldkommes, hvilke han havde sagt: jeg mistede end ikke een af dem, som du har givet mig.

KXII 9. På det de ord skulle varda fullkomnad, som han sagt hade: Af dem du mig gifvit hafver, borttappade jag ingen.

PR1739 9. Et se sanna piddi töeks sama, mis ta olli üttelnud: Minna ep olle keddagi ärrakautanud neist, mis sa mulle olled annud.

LT 9. kad išsipildytų Jo pasakyti žodžiai: ‘‘Iš tų, kuriuos man davei, nepražudžiau nė vieno’’.

Luther1912 9. (Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keinen verloren, die du mir gegeben hast.)

Ostervald-Fr 9. C'était afin que cette parole qu'il avait dite fût accomplie: Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.

RV'1862 9. Para que se cumpliese la palabra que

SVV1750 9 Opdat het woord vervuld zou worden,

había dicho: De los que me diste, ninguno de ellos perdí.

dat Hij gezegd had: Uit degenen, die Gij Mij gegeven hebt, heb Ik niemand verloren.

PL1881 9. Aby się wypełniły słowa, które był powiedział: Nie straciłem żadnego z tych, któreś mi dał.

Karoli1908Hu 9. Hogy beteljesüljön a beszéd, a melyet mondott: Azok közül, a kiket nékem adtál, senkit sem vesztettem [4†] el.

RuSV1876 9 да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого.

БКуліш 9. Щоб справдилось слово, що промовив: Що которих дав єси менї, не згубив я з них нїкого.

FI33/38 10 Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan; ja palvelijan nimi oli Malkus.

TKIS 10 Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja löi ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan Ja palvelijan nimi oli Malkus.

Biblia1776 10. Niin Simon Pietarilla oli miekka, jonka hän veti ulos, ja löi ylimmäisen papin palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa; jonka palvelian nimi oli Malkus.

CPR1642 10. NIjn Simon Petarilla oli miecka jonga hän weti ulos ja löi ylimmäisen Papin palwelia ja hackais pois hänen oikian corwans: jonga palwelian nimi oli Malchus.

UT1548 10. Nin Simon Petarilla oli Miecka/ weti hen sen wlos/ ia löij Ylimeisen Papin

Paluelia/ ia poishackais henen Oikean Coruans. Ja sen Paluelian Nimi oli Malchus. (Niin Simon Petarilla oli miekka/ weti hän sen ulos/ ja löi ylimmäisen papin palwelijaa/ ja pois hakkasi hänen oikean korwansa. Ja sen palwelijan nimi oli Malchus.)

Gr-East

10. Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.

Text Receptus

10. σιμων ουν πετρος εχων μαχαιραν ειλκυσεν αυτην και επαισεν τον του αρχιερεως δουλον και απεκοψεν αυτου το ωτιον το δεξιον ην δε ονομα τω δουλω μαλχος 10. simon oun petros echon machairan eilkusen auten kai epaisen ton tou archiereos doulon kai apekopsen autou to otion to deksion en de onoma to doulo malchos

MLV19

10 Therefore, Simon Peter, having a sword, dragged it out {i.e. unsheathed} and struck the high-priest’s bondservant and cut off his right ear. Now the bondservant’s name was Malchus.

KJV

10. Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

Dk1871 10. Men Simon Peter, som havde et Sværd, drog det ud og slog den Yppersteprænsts Tjener og afhuggede hans høire Øre. Men den Tjener hedte Malchus.

KXII 10. Då hade Simon Petrus ett svärd, och drog det ut, och högg till öfversta Prestens dräng, och högg hans högra öra af; och var drängsens namn Malchus.

PR1739 10. Siis olli Simonal Peetrussel moök, ja temã tombas sedda wälja, ja löi üllema-preestri sullast, ja raius temma parrema körwa ärra; agga se sullase nimmi olli Malkus.

LT 10. Tuomet Simonas Petras, kuris turėjo kalaviją, išsitraukė jį, smogė vyriausiojo kunigo tarnui ir nukirto jam dešinę ausį. Tarnas buvo vardu Malkus.

Luther1912 10. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rechtes Ohr ab. Und der Knecht hieß Malchus.

Ostervald-Fr 10. Alors Simon Pierre qui avait une épée, la tira, et en frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite; et ce serviteur s'appelait Malchus.

RV'1862 10. Entónces Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó, e hirió a un siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha; y el siervo se llamaba Malco.

SVV1750 10 Simon Petrus dan, hebbende een zwaard, trok hetzelve uit, en sloeg des hogepriesters dienstknecht, en hieuw zijn rechteroor af. En de naam van den dienstknecht was Malchus.

PL1881 10. Tedy Szymon Piotr mając miecz, dobył go, i uderzył sługę kapłana najwyższego, i uciął mu ucho jego prawe; a temu słudze imię było Malchus.

Karoli1908Hu 10. Simon Péter pedig, a kinek szablyája vala, [5†] kirántá azt, és megüté a főpap szolgáját, és levágá annak jobb fülét. A szolga neve pedig Málkus vala.

RuSV1876 10 Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо.Имя рабу было Малх.

БКуліш 10. Тодї Симон Петр, маючи меч, вийняв його, і вдарив слугу архиєрейського, та й відтяв йому ухо праве. Було ж імя слузї Малх.

FI33/38 11 Niin Jeesus sanoi Pietarille: "Pistä miekkasi tuppeen. Enkö minä joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?"

TKIS 11 Silloin Jeesus sanoi Pietarille: ”Pistä miekkasi tuppeen. Enkö joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?”

Biblia1776 11. Niin Jesus sanoi Pietarille: pistä miekkas tuppeen: eikö minun pidä juoman sitä kalkkia, jonka Isä minulle antoi?

CPR1642 11. Nijn Jesus sanoi Petarille: pistä mieckas tuppen: eikö minun pidä juoman sitä Calckia cuin Isä minulle andoi?

UT1548 11. Nin sanoi Iesus Petarille/ Piste sinun Mieckas tuppeen/ eikö minun pide iooman site Calki/ quin Ise minun andoi? (Niin sanoi Jesus Petarille/ Pistä sinun miekkasi tuppeen/ eikö minun pidä juoman sitä kalkkia/ kuin Isä minun

antoi?)

Gr-East

11. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατὴρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;

Text Receptus

11. ειπεν ουν ο ιησους τω πετρω βαλε την μαχαιραν σου εις την θηκην το ποτηριον ο δεδωκεν μοι ο πατηρ ου μη πιω αυτο 11. eipen oυn o iesoυs to petro βale ten machairan soυ eis ten theken to poterion o dedoken moi o pater oυ me pio aυto

MLV19

11 Therefore Jesus said to Peter, Put (your) sword into the sheath. The cup which the Father has given me, should I not drink it? {Joh 18:12-14, 18:19-23 Fri. before dawn; no parallel.}

KJV

11. Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it

Dk1871

11. Da sagde Jesus til Peter: stik dit Sværd i Balgen. Skal jeg ikke drikke den Kalk, som min Fader har givet mig?

KXII

11. Då sade Jesus till Petrum: Stick ditt svärd i skidona; skall jag icke dricka den kalken, som min Fader mig gifvit hafver?

PR1739

11. Siis ütles Jesus Peetrusse wasto: Pista

LT

11. Jėzus pasakė Petrui: ‘‘Kišk kalaviją į

omma moök tuppe; eks minna sedda karrikast pea joma, mis mulle Issa on annud?

Luther1912 11. Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

RV'1862 11. Jesús entónces dijo a Pedro: Mete tu espada en la vaina: ¿la copa que mi Padre me ha dado, no la tengo de beber?

PL1881 11. I rzekł Jezus Piotrowi: Włóż miecz twój w pochwę; izali nie mam pić kielicha tego, który mi dał Ojciec?

RuSV1876 11 Но Иисус сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?

makštį! Nejaugi Aš negersiu tos taurės, kurią Tėvas man davė?‘‘

Ostervald-Fr 11. Mais Jésus dit à Pierre: Remets ton épée dans le fourreau; ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée à boire?

SVV1750 11 Jezus dan zeide tot Petrus: Steek uw zwaard in de schede. Den drinkbeker, dien Mij de Vader gegeven heeft, zal Ik dien niet drinken?

Karoli1908Hu 11. Monda azért Jézus Péternek: Tedd hüvelyébe [6†] a te szablyádat; avagy nem kell-é kiinnom a pohárt, a melyet az Atya adott nékem?

БКуліш 11. Рече тодї Ісус Петрови: Вкинь меч твій у похву. Чашу, що дав менї Отець, хиба не пити її?

FI33/38 12 Niin sotilasjoukko ja päällikkö ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat hänet

TKIS 12 Niin sotilasosasto ja komentaja ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat Hänet.

Biblia1776 12. Niin joukko ja ylimmäinen päämies ja Juudalaisten palveliat ottivat kiinni Jesuksen ja sitoivat hänen,

CPR1642 12. MUtta joucko ja ylimmäinen päämies ja Judalaisten palweliat kijnniotit Jesuxen ja sidoit hänen:

UT1548 12. Mutta se Joucko/ ia se Ylimeinen Pämies/ ia Judasten Palueliat kijniotit Iesusen/ ia sidhoit henen/ (Mutta se joukko/ ja se ylimmäinen päämies/ ja Judasten palwelijat kiinni otit Jesuksen/ ja sidoit hänen/)

Gr-East 12. Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν,

Text Receptus 12. η ουν σπειρα και ο χιλιαρχος και οι υπηρεται των ιουδαιων συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον 12. e ουn speira kai o chiliarchos kai oi υperetai ton ioυdaion sυnelaβon ton iesoυn kai edesan aυton

MLV19 12 Therefore the cohort {600 soldiers} and the commander and the attendants of the Jews, took Jesus and bound him,

KJV 12. Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

Dk1871 12. Da toge Roden og Krigsøversten og Jødernes Svende samtligen Jesus og bandt ham.

PR1739 12. Agga wäe-hulk ja üllem pealik ja Juda-rahwa sullased wotsid Jesust kiñi, ja siddusid tedda,

Luther1912 12. Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und banden ihn

RV'1862 12. Entónces la compañía de los soldados, y el tribuno, y los ministros de los Judíos prendieron a Jesús, y le ataron.

PL1881 12. Rota tedy i rotmistrz, i słudzy żydowscy pojmali Jezusa i związali go.

RuSV1876 12 Тогда воины и тысяченачальник и

KXII 12. Men skaran, och höfvitsmannen, och Judarnas tjenare togo fatt på Jesum, och bundo honom;

LT 12. Būrys, jo vadas ir žydų tarnai suėmė Jėzų, surišo

Ostervald-Fr 12. Alors la cohorte, le tribun militaire et les sergents des Juifs prirent Jésus et le lièrent,

SVV1750 12 De bende dan, en de overste over duizend, en de dienaars der Joden namen Jezus gezamenlijk, en bonden Hem;

Karoli1908Hu 12. A csapat azért és az ezredes és a zsidók szolgái megfogák Jézust, és megkötözék őt,

БКуліш 12. Тодї рота, й тисячник, і слуги

служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его,

Жидівські схопили Ісуса, та й звязали Його,

FI33/38 13 ja veivät ensin Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaan appi, ja Kaifas oli sinä vuonna ylimmäisenä pappina.

Biblia1776 13. Ja veivät ensin Hannaksen tykö, sillä hän oli Kaiphaan appi, joka oli sinä vuonna ylimmäinen pappi.

UT1548 13. ia poisweit henen ensin Hannasen tyge (ioca oli Caiphasen Appi) ia oli sen Wotinen Ylimeine' Pappi. (ja pois weit hänen ensin Hannaksen tykö (joka oli Kaiphasen appi) ja oli sen wuotinen ylimmäinen pappi.)

TKIS 13 Ja he veivät Hänet ensin Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaan appi, ja tämä oli ylimpänä pappina sinä vuonna.

CPR1642 13. Ja weit ensin Hannaxen tygö joca oli Caiphan appi ja oli sinä wuotena ylimmäinen Pappi.

Gr-East 13. καὶ ἀπήγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.

Text Receptus 13. και απηγαγον αυτον προς ανναν πρωτον ην γαρ πενθερος του καιαφα ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου
13. kai apegagon auton pros annan proton en gar pentheros tou kaiafa os en archiereus tou eniautou ekeinou

MLV19 13 and led him to Annas first; for* he was (the) father-in-law to Caiaphas, who was high-priest that year.

KJV 13. And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

Dk1871 13. Og de førte han først til Annas; thi Jøderne det Raad, at det var gavnligt, at eet Menneske skulde omkommes for Folket.

KXII 13. Och ledde honom bort, först till Hannas; ty han var Caiphe svär, hvilken i det året var öfverste Prest.

PR1739 13. Ja wisid tedda essite Anna jure; sest se olli Kaiwa äi, kes sel aastal üllem-preester olli.

LT 13. ir nuvedė pirmiausia pas Aną. Mat jis buvo tų metų vyriausiojo kunigo Kajafo uošvis.

Luther1912 13. und führten ihn zuerst zu Hannas; der war des Kaiphas Schwiegervater, welcher des Jahres Hoherpriester war.

Ostervald-Fr 13. Et l'emmenèrent premièrement chez Anne, parce qu'il était le beau-père de Caïphe, le souverain sacrificateur de cette année-là.

RV'1862 13. Y le trajeron primeramente a Annás, porque era suegro de Caifás, el cual era sumo sacerdote de aquel año.

SVV1750 13 En leidden Hem henen, eerst tot Annas; want hij was de vrouws vader van Kajafas, welke deszelven jaars hogepriester was.

PL1881 13. I wiedli go naprzód do Annasza; bo był świekier Kaifaszowy, który był najwyższym kapłanem roku onego.

Karoli1908Hu 13. És vivék őt először Annáshoz; mert ipa vala ez Kajafásnak, a ki abban az esztendőben főpap vala.

RuSV1876 13 и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником.

БКуліш 13. і повели Його перш до Анни, був бо тестем Каяфі, що був архиєреєм того року.

FI33/38 14 Ja Kaifas oli se, joka neuvottelussa oli juutalaisille sanonut: "On hyödyllistä, että yksi ihminen kuolee kansan edestä."

TKIS 14 Kaifas oli myös se, joka oli neuvonut juutalaisia, että on hyväksi yhden ihmisen kuolla kansan puolesta.

Biblia1776 14. Ja Kaiphas oli se, joka Juudalaisille oli neuvon antanut, että yhtä ihmistä olis tarpeellinen kuolettaa kansan edestä.

CPR1642 14. Ja Caiphas oli se joca Judalaisille oli neuwo andanut että yhtä ihmistä olis tarpellinen cuoletta Canssan edestä.

UT1548 14. Ja se Caiphas oli se/ ioca neuuon oli andanut Juttaille/ Ette tarpelinen olis ydhen Inhimisen coolla Canssan edeste. (Ja se Kaiphas oli se/ joka neuwon oli antanut juuttaille/ Että tarpeellinen olisi yhden ihmisen kuolla.)

Gr-East 14. ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον

Text Receptus 14. ην δε καιαφας ο συμβουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συμφερει ενα ανθρωπον

ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

απολεσθαι υπερ του λαου 14. en de kaiafas o συmβουleυsas tois ioυdaiois oti sυmferei ena anthropon apolesthai υper tov laov

MLV19 14 But it was Caiaphas, who planned together with the Jews that it was advantageous for one man to perish on behalf of the people. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest's residence, Fri. around dawn.}

KJV 14. Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

Dk1871 14. Men det var Caiphas, som havde givet Jøderne det Raad, at det var gavnligt, at eet Menneske skulde omkommes for Folket.

KXII 14. Och Caiphas var den som hade gifvit Judomen rådet, att det var nyttigt, att en menniska dödde för folket.

PR1739 14. Agga Kaiwas olli se, kes Juda-rahwale nou annud, et se piddi heaks tullema, et üht innimest rahwa eest piddi hukkatama.

LT 14. Tai tas pats Kajafas, kuris buvo žydams pataręs: ''Geriau, kad vienas žmogus mirtų už tautą''.

Luther1912 14. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß EIN Mensch würde umgebracht für das Volk.

RV'1862 14. Y era Caifás el que había dado el consejo a los Judíos, que era necesario que un hombre muriese por el pueblo.

PL1881 14. A Kaifasz ten był, który Żydom radził, że pożyteczno jest, aby jeden człowiek umarł za lud.

RuSV1876 14 Это был Каиафа, который подал советИудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.

FI33/38 15 Ja Jeesusta seurasi Simon Pietari ja eräs toinen opetuslapsi. Tämä opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttava ja meni Jeesuksen kanssa sisälle ylimmäisen papin kartanoon.

Biblia1776 15. Ja Simon Pietari seurasi Jesusta, ja toinen opetuslapsi. Mutta se opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttava ja meni

Ostervald-Fr 14. Or, Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs, qu'il importait qu'un seul homme mourût pour le peuple.

SVV1750 14 Kajafas nu was degene, die den Joden geraden had, dat het nut was, dat een Mens voor het volk stierve.

Karoli1908Hu 14. Kajafás [7†] pedig az vala, a ki tanácsolta vala a zsidóknak, hogy jobb, hogy egy ember veszszen el a népért.

БКуліш 14. Був же Каяфа той, що порадив Жидам, що лучче нехай один чоловік умре за людей.

TKIS 15 Simon Pietari ja muuan toinen opetuslapsi seurasivat Jeesusta. Se opetuslapsi oli ylimmän papin tuttava ja meni Jeesuksen mukana sisälle ylimmän papin pihaan.

CPR1642 15. JA Simon Petari seurais Jesusta ja toinen Opetulapsi joca oli ylimmäisen Papin tuttawa ja hän meni Jesuxen cansa

sisälle Jesuksen kanssa ylimmäisen papin saliin.

UT1548 15. Ja seurasi Simon Petari Iesusta/ ia yxi toinen Opetuslapsi/ Se sama Opetuslapsi oli ylimeisen Papin tuttaua/ ia sisellemeni Iesusen cansa/ sen ylimeisen Papin Salijn. Mutta Petari seisoi wlcona Ouen edes. (Ja seurasi Simon Petari Jesusta/ ja yksi toinen opetuslapsi/ Se sama opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttawa/ ja sisälle meni Jesuksen kanssa/ sen ylimmäisen papin saliin. Mutta Petari seisoi ulkona owen edessä.)

ylimmäisen Papin salijn: mutta Petari jäi owen eteen.

Gr-East 15. Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως·

Text Receptus 15. ηκολουθει δε τω ιησου σιμων πετρος και {VAR1: ο } αλλος μαθητης ο δε μαθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει και συνεισηλθεν τω ιησου εις την αυλην του αρχιερεως 15. ekolouthei de to iesou simon petros kai {VAR1: o } allos mathetes o de mathetes ekeinos en gnostos to archierei kai suneiselthen to iesou eis ten aulen tou

archiereos

MLV19 15 Now Simon Peter and the other disciple was following Jesus. Now that disciple was known to the high-priest and entered in together with Jesus into the courtyard of the high-priest;

KJV 15. And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

Dk1871 15. Men Simon Peter og en anden Discipel fulgte Jesus; samme Discipel var kjendt af den Yppestepræst og gik ind med Jesus i den Yppersteprænts Palads.

KXII 15. Och följde Simon Petrus Jesum, och en annar Lärjunge; den samme Lärjungen var känder med öfversta Presten, och gick in med Jesu i öfversta Prestens palats;

PR1739 15. Agga Simon Peetrus käis Jesusse järrel, ja üks teine jünger temmaga; agga se jünger olli üllema-preestriga tuttaw, ja läks Jesussega üllema-preestri kotta.

LT 15. Paskui Jėzų nusekė Simonas Petras ir kitas mokinys. Tas mokinys buvo pažįstamas su vyriausiuoju kunigu ir įėjo su Jėzumi į vyriausiojo kunigo kiemą.

Luther1912 15. Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein anderer Jünger. Dieser Jünger war den

Ostervald-Fr 15. Or, Simon Pierre, avec un autre disciple, avait suivi Jésus. Et ce disciple

Hohenpriestern bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.

était connu du souverain sacrificateur; et il entra avec Jésus dans le palais du souverain sacrificateur.

RV'1862 15. Y seguía a Jesús Simón Pedro, y otro discípulo; y aquel discípulo era conocido del sumo sacerdote, y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote.

SVV1750 15 En Simon Petrus volgde Jezus, en een ander discipel. Deze discipel nu was den hogepriester bekend, en ging met Jezus in des hogepriesters zaal.

PL1881 15. I szedł za Jezusem Szymon Piotr i drugi uczeó. A ten uczeó był znajomy najwyższemu kapłanowi, i wszedł z Jezusem do dworu najwyższego kapłana.

Karoli1908Hu 15. Simon Péter [8†] pedig, és egy másik tanítvány követi vala Jézust. Ez a tanítvány pedig ismerős vala a főpappal, és beméne Jézussal együtt a főpap udvarába,

RuSV1876 15 За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический.

БКуліш 15. Пійшов же слїдом за Ісусом Симон Петр та ще другий ученик. Той же ученик був знаний архиєреві, і прийшов з Ісусом у двір архиєрейський.

FI33/38 16 Mutta Pietari seisoi portilla ulkona. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmäisen papin tuttava, meni ulos ja

TKIS 16 Mutta Pietari seisoi ulkona portilla. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmän papin tuttava, meni ulos ja

puhutteli portinvartijatarta ja toi Pietarin sisälle.

Biblia1776 16. Mutta Pietari jäi ulos oven eteen. Niin toinen opetuslapsi, joka ylimmäisen papin tuttava oli, meni ulos ja puhui ovenvartialle, ja toi Pietarin sisälle.

UT1548 16. Nin se toinen Opetuslapsi/ ioca Ylimeisen Papin tuttaua oli wlosmeni/ Ja puhui Ouen wartialle/ ia siselletoi Petarin. (Niin se toinen opetuslapsi/ joka ylimmäisen papin tuttawa oli ulos meni/ Ja puhui owenwartijalle/ ja sisälle toi Petarin.)

Gr-East 16. ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.

puhui portinvartijattarelle ja toi Pietarin sisälle.

CPR1642 16. Nijn se toinen Opetulapsi joca ylimmäisen Papin tuttawa oli meni ja puhui owenwartialle ja toi Petarin sisälle.

Text Receptus 16. ο δε πετρος ειστηκει προς τη θυρα εξω εξηλθεν ουν ο μαθητης ο αλλος ος ην γνωστος τω αρχιερει και ειπεν τη θυρωρω και εισηγαγεν τον πετρον 16. o de petros eistekei pros te thυra ekso ekselthen oυn o mathetes o allos os en gnostos to archierei kai eipen te thυroro kai eisegagen ton petron

MLV19 16 but Peter was standing outside at the door. Therefore the other disciple, who was known to the high-priest, went out and spoke to the doorkeeper and led in Peter.

KJV 16. But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

Dk1871 16. Men Peter stod udenfor Døren. Da gik den anden Discipel, som var kjendt med den Yppersteprræst, ud og talede med Dørvogtersken og førte Peter ind.

KXII 16. Men Petrus stod utanför dörrene. Då gick den andre Lärjungen ut, som känder var med öfversta Presten, och talade till dörravårdinnan, och hade Petrum in.

PR1739 16. Agga Peetrus seisis wäljas ukse ees; siis läks se teine jünger, kes üllema-preestriga tuttaw olli, wälja, ja räkis uksehoidjaga, ja wiis Peetrust sisse.

LT 16. O Petras liko stovėti lauke prie vartų. Tada anas mokinys, kuris buvo pažįstamas su vyriausiuoju kunigu, išėjo laukan, pasikalbėjo su durininke ir įsivedė Petrą vidun.

Luther1912 16. Petrus aber stand draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrus hinein.

Ostervald-Fr 16. Mais Pierre était dehors à la porte. L'autre disciple, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit donc et parla à la portière, et fit entrer Pierre.

RV'1862 16. Mas Pedro estaba fuera a la puerta. Entónces salió aquel discípulo que era conocido del sumo sacerdote, y habló a la portera, y metió dentro a Pedro.

SVV1750 16 En Petrus stond buiten aan de deur. De andere discipel dan, die den hogepriester bekend was, ging uit, en sprak met de deurwaarster, en bracht Petrus in.

PL1881 16. Ale Piotr stał u drzwi na dworze. Wyszedł tedy on drugi uczeó, który był znajomy najwyższemu kapłanowi, i mówił z odźwierną, i wprowadził tam Piotra.

Karoli1908Hu 16. Péter pedig kívül áll vala az ajtónál. Kiméne azért ama másik tanítvány, a ki a főpappal ismerős vala, és szóla az ajtóőrzőnek, és bevivé Pétert.

RuSV1876 16 А Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра.

БКуліш 16. Петр же стояв перед дверми знадвору. Вийшов тодї другий ученик, що був знаний архиєреві, і сказав дверницї, і ввела Петра.

FI33/38 17 Niin palvelijatar, joka vartioi porttia, sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän sanoi: "En ole".

TKIS 17 Niin portinvartija-palvelijatar sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän vastasi: "En ole."

Biblia1776 17. Niin sanoi ovenvartiapiika Pietarille: etkö sinäkin olen tämän miehen

CPR1642 17. Nijn sanoi owenwartia pijca Petarille: etkö sinä myös ole tämän miehen

opetuslapsia? Hän sanoi: en ole.

UT1548 17. Nin sanoi se ouenuartia pica Petarille/ Etkö sine mös ole teme' Miehe' Opetuslapsista? Hen sanoi/ En ole. (Niin sanoi se owenwartija piika Petarille/ Etkö sinä myös ole tämän miehen opetuslapsista? Hän sanoi/ En ole.)

Gr-East 17. λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός τῷ Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.

MLV19 17 Therefore, the maidservant (who was) the doorkeeper says to Peter, Are you also (one) out of this man’s disciples? That (man) says, I am not.

Dk1871 17. Da siger Pigen, som var Dørvogterske, til Peter: mon ikke og du være af dette

Opetuslapsista?

Text Receptus 17. λεγει ουν η παιδισκη η θυρωρος τω πετρω μη και συ εκ των μαθητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινος ουκ ειμι 17. legei oun e paidiske e thuroros to petro me kai su ek ton matheton ei tou anthropou toutou legei ekeinos ouk eimi

KJV 17. Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

KXII 17. Då sade dörravårdinnan till Petrum: Äst icke ock du af denna mansens

Menneskes Disciple? Han sagde: jeg er ikke.

PR1739 17. Siis ütles se tüdruk se uksehoidia Peetrusse wasto: Eks sinnagi olle sellesinnatse innimesse jüngrittest? temma ütles: Ei olle mitte.

Luther1912 17. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petrus: Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin's nicht.

RV'1862 17. Entónces la criada portera dijo a Pedro: ¿No eres tú también uno de los discípulos de este hombre? Dice él: No soy.

PL1881 17. Tedy rzekła Piotrowi dziewka odźwierna: Izaliś i ty nie jest z uczniów tego człowieka? On odpowiedział: Nie jestem.

Lärjungar? Han sade: Jag är det icke.

LT 17. Tarnaitė durininkė tarė Petrui: ‘‘Ar tik ir tu nebūsi vienas iš to žmogaus mokinių?’’ Šis atsakė: ‘‘Ne!’’

Ostervald-Fr 17. Et la servante, qui était la portière, dit à Pierre: N'es-tu pas aussi des disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point.

SVV1750 17 De dienstmaagd dan, die de deurwaarster was, zeide tot Petrus: Zijt ook gij niet uit de discipelen van dezen Mens? Hij zeide: Ik ben niet.

Karoli1908Hu 17. Szóla azért Péterhez az ajtóőrző leány: Nemde, te is ez ember tanítványai közül való vagy? Monda ő: Nem vagyok.

RuSV1876 17 Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет.

БКуліш 17. Каже тодї слуга дверниця Петрові: Чи й ти єси з учеників чоловіка сього? Каже той: Нї.

FI33/38 18 Mutta palvelijat ja käskyläiset olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat ja lämmittelivät. Ja myös Pietari seisoi heidän kanssaan lämmittelemässä.

TKIS 18 Mutta palvelijat ja oikeudenpalvelijat olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat lämmittelemässä. Pietarikin seisoi heidän kanssaan lämmitellen.

Biblia1776 18. Mutta palveliat, jotka hiilistä olivat tulen tehneet, sillä kylmä oli, seisoivat ja lämmittelivät. Ja Pietari seisoi myös heidän kanssansa ja lämmietteli.

CPR1642 18. Hän sanoi: en. Mutta palweliat jotca hijlistä olit tulen tehnet sillä kylmä oli seisoit ja lämmittelit.

UT1548 18. Mutta Trengit ia Palueliat/ iotca olit hijliste Tulen tehnet (sille ette Wilu oli) seisoit/ ia Lämmittelit itzens. (Mutta rengit ja palwelijat/ jotka olit hiilistä tulen tehneet (sillä että wilu oli) seisoit/ ja lämmittelit itseensä.)

Gr-East 18. εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ’

Text Receptus 18. ειστηκεισαν δε οι δουλοι και οι υπηρεται ανθρακιαν πεποιηκοτες οτι ψυχος ην και εθερμαινοντο ην δε μετ

αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

αυτων ο πετρος εστως και θερμαινομενος 18. eistekeisan de oi douloi kai oi υperetai anthrakian pepoiekotes oti psυchos en kai ethermainonto en de met aυton o petros estos kai thermainomenos

MLV19 18 Now the bondservants and the attendants were standing (there), having made* a coal-fire, because it was cold, and they were warming (themselves) and Peter was standing and warming himself with them. {See Joh 18:12-14 above.}

KJV 18. And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

Dk1871 18. Men Tjenerne og Svendene stode og havde gjort Kuldild, (thi det var koldt), og varmede sig; men Peter stod hos dem og varmede sig.

KXII 18. Men drängarna, och tjenarena, som hade gjort en koleld, ty det var kallt, stodo och värmde sig; med dem stod ock Petrus och värmde sig.

PR1739 18. Agga need sullased ja teenrid seisid, ja ollid süttetuld teinud, et külm olli, ja sojendasid eñast, agga Peetrus seisis nende jures, ja sojendas ennast.

LT 18. Ten stoviniavo samdiniai ir tarnai, dėl šalčio susikūrę ugnį, ir šildėsi. Prie jų atsistojo Petras ir taip pat šildėsi.

Luther1912 18. Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlenfeuer gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich.

Ostervald-Fr 18. Et les serviteurs et les sergents étaient là, et ayant fait du feu, parce qu'il faisait froid, ils se chauffaient. Et Pierre était avec eux, et se chauffait.

RV'1862 18. Y estaban en pié los criados y los ministros que habían hecho fuego de carbón, porque hacía frio, y se calentaban; y estaba con ellos Pedro en pié calentándose.

SVV1750 18 En de dienstknechten en de dienaars stonden, hebbende een kolenvuur gemaakt, omdat het koud was, en warmden zich. Petrus stond bij hen, en warmde zich.

PL1881 18. Stali tedy słudzy i czeladź, uczyniwszy ogieó, bo zimno było; i grzali się; był też z nimi Piotr, stojąc i grzejąc się.

Karoli1908Hu 18. A szolgák pedig és a poroszlók ott állnak vala, szítván a tüzet, mivelhogy hűvös vala, és melegszenek vala. Ott áll vala pedig Péter is ő velök együtt, és melegszik vala.

RuSV1876 18 Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

БКуліш 18. Стояли ж раби й слуги, що розложили огонь; холодно бо було, та й грілись. Стояв з ними й Петр, і грів ся.

FI33/38 19 Niin ylimmäinen pappi kysyi Jeesukselta hänen opetuslapsistaan ja opistaan.

TKIS 19 Niin ylipappi kysyi Jeesukselta Hänen opetuslapsistaan ja opistaan.

Biblia1776 19. Niin ylimmäinen pappi kysyi Jesukselta hänen opetuslapsestansa ja opetuksestansa.

CPR1642 19. Ja Petari seisoi myös heidän cansans ja lämmitteli.

UT1548 19. Seisoi mös Petari Heiden cansans/ ia Lämmitteli itzens. (Seisoi myös Petari heidän kanssansa/ ja lämmitteli itseensä.)

Gr-East 19. Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

Text Receptus 19. ο ουν αρχιερευς ηρωτησεν τον ιησουν περι των μαθητων αυτου και περι της διδαχης αυτου 19. ο ουν archiereυs erotesen ton iesoυn peri ton matheton aυtoυ kai peri tes didaches aυtoυ

MLV19 19 Therefore, the high-priest asked Jesus concerning his disciples and concerning his teaching.

KJV 19. The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

Dk1871 19. Da spurgte den Yppersteprræst Jesus om hans Disciple og om hans Lærdom.

KXII 19. Då sporde öfverste Presten Jesum om hans Lärjungar, och om hans lärdom.

PR1739 19. Agga üllem-preester küssis Jesusselt temma jüngritte ja temma öppetusse pärrast.

Luther1912 19. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.

RV'1862 19. Y el sumo sacerdote preguntó a Jesús de sus discípulos, y de su doctrina.

PL1881 19. A tak najwyższy kapłan pytał Jezusa o jego uczniów i o naukę jego.

RuSV1876 19 Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его.

FI33/38 20 Jeesus vastasi hänelle: "Minä olen julkisesti puhunut maailmalle; minä olen aina opettanut synagoogissa ja pyhäkössä, joihin kaikki juutalaiset kokoontuvat, enkä

LT 19. Vyriausiasis kunigas paklausė Jėzų apie Jo mokinius bei Jo mokymą.

Ostervald-Fr 19. Et le souverain sacrificateur interrogea Jésus sur ses disciples, et sa doctrine.

SVV1750 19 De hogepriester dan vraagde Jezus van Zijn discipelen, en van Zijn leer.

Karoli1908Hu 19. A főpap azért kérdezé Jézust az ő tanítványai felől, és az ő tudománya felől.

БКуліш 19. Тодї архиєрей спитав Ісуса про учеників Його й про науку Його.

TKIS 20 Jeesus vastasi hänelle: "Olen julkisesti puhunut maailmalle. Olen aina opettanut synagoogassa ja pyhäkössä, jonne *juutalaiset kaikkialta*

ole salassa puhunut mitään.

Biblia1776 20. Jesus vastasi häntä: minä olen maailman edessä julkisesti puhunut: minä olen synagogassa opettanut ja templissä, johonka Juudalaiset joka paikasta kokoon tulevat, ja en ole mitään salaisuudessa puhunut.

UT1548 20. Nin se Ylimeine' Pappi Kysyi Iesuselle henen Opetuslapsistans/ ia henen Opetuxestans. Iesus wastasi hende/ Mine olen iulki puhunut mailman edes/ Mine olen aina opettanut Sinagogas/ ia Templis cuhunga caiki Juttat cokondeuat/ Ja em mine mite puhunut sala. (Niin se ylimmäinen pappi kysyi Jesukselta hänen opetuslapsistansa/ ja hänen opetuksistansa. Jesus wastasi häntä/ Minä olen julki puhunut maailman edessä/ Minä olen aina opettanut synagogassa/ ja tempis kuhunka kaikki juuttaat kokoontuvat, enkä ole salassa puhunut mitään.

CPR1642 20. NIjn ylimmäinen Pappi kysyi Jesuxelle hänen Opetuslapsistans ja opetuxestans. Jesus wastais händä: Minä olen mailman edes julkisest puhunut Minä olen Synagogas opettanut ja Templis johonga caicki Judalaiset coconduwat ja en ole mitän sala puhunut.

kokoontuwat/ Ja en minä mitään puhunut salaa.)

Gr-East

20. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

Text Receptus

20. απεκριθη αυτω ο ιησους εγω παρρησια ελαλησα τω κοσμω εγω παντοτε εδιδαξα εν τη συναγωγη και εν τω ιερω οπου παντοτε οι ιουδαιοι συνερχονται και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν 20. apekrithe auto o iesous ego parresia elalesa to kosmo ego pantote edidaksa en te sυnagoge kai en to iero opoυ pantote oi ioυdaioi sυnerchontai kai en krυpto elalesa oυden

MLV19

20 Jesus answered him, I spoke publicly to the world. I always taught in (the) synagogue(s) and in the temple, where the Jews always come together, and I spoke nothing in secret.

KJV

20. Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

Dk1871

20. Jesus svarede ham: jeg har talet frit for Verden; jeg jeg har altid lært i Synagogen og Templet, der hvor Jøderne komme

KXII

20. Jesus svarade honom: Jag hafver uppenbarliga talat för verldene; jag hafver alltid lärt i Synagogon, och i

tilsammen fra alle Steder, og jeg har intet talet i Løndom.

templet, der alle Judar komma tillsamman; och hemliga hafver jag intet talat.

PR1739 20. Jesus kostis temmale: Minna ollen julgeste räkinud selle ma-ilmale, ma ollen ikka öppetanud koggodusse- ja pühhas koias, kuhho keikist paikust Juda-rahwas kokkotulleb, ja sallaja ep olle minna ühtegi räkinud.

LT 20. Jėzus jam atsakė: ‘‘Aš viešai kalbėjau pasauliui. Aš visada mokiau sinagogoje ir šventykloje, kur visuomet susirenka žydai, ir nieko nekalbėjau slapčia.

Luther1912 20. Jesus antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt; ich habe allezeit gelehrt in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgenen geredet.

Ostervald-Fr 20. Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où les Juifs s'assemblent de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.

RV'1862 20. Jesús le respondió: Yo manifiestamente he hablado al mundo: yo siempre he enseñado en la sinagoga, y en el templo, donde siempre se juntan todos los Judíos; y nada he hablado en oculto.

SVV1750 20 Jezus antwoordde hem: Ik heb vrijuit gesproken tot de wereld; Ik heb allen tijd geleerd in de synagoge en in den tempel, waar de Joden van alle plaatsen samenkomen; en in het verborgen heb Ik niets gesproken.

PL1881 20. Odpowiedział mu Jezus: Jam jawnie mówił światu; Jam zawsze uczył w bóżnicy i w kościele, gdzie się zewsząd Żydowie schadzają, a potajemnie nicem nie mówił.

Karoli1908Hu 20. Felele néki Jézus: Én nyilván szólottam a világnak, én mindenkor tanítottam a zsinagógában és a templomban, a hol a zsidók mindenünnen összegyülekeznek; és titkon semmit sem szólottam.

RuSV1876 20 Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего.

БКуліш 20. Відказав йому Ісус: Я глаголав ясно сьвітові; я завсїди учив у школї і в церкві, куди Жиди завсїди сходять ся, і потай не глаголав нїчого.

FI33/38 21 Miksi minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä minä olen heille puhunut; katso, he tietävät, mitä minä olen sanonut."

TKIS 21 Miksi kysyt minulta? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä olen puhunut heille. Katso, he tietävät, mitä olen sanonut."

Biblia1776 21. Mitäs minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka kuulivat, mitä minä heille puhunut olen. Katso, ne tietävät, mitä minä sanonut olen.

CPR1642 21. Mitäs minulle kysyt? kysy nijlle jotca cuulit mitä minä heille puhunut olen. Cadzo ne tietäwät mitä minä sanonut olen.

UT1548 21. Mites minulle kysyt? Kysy nijlle iotca cwlit mite mine olen heille puhunut.

Catzo/ ne tieteuet mite mine olen sanonut. (Mitäs minultä kysyt? Kysy niiltä jotka kuulit mitä minä olen heille puhunut. Katso/ ne tietäwät mitä minä olen sanonut.)

Gr-East

21. τί με ἐπερωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

Text Receptus

21. τι με επερωτας επερωτησον τους ακηκοοτας τι ελαλησα αυτοις ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω 21. ti me eperotas eperoteson tous akekootas ti elalesa autois ide outoi oidasin a eipon ego

MLV19

21 Why are you asking me? Ask those who have heard (me), what I spoke to them. Behold, these know what I said.

KJV

21. Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

Dk1871

21. Hvi spørger du mig? spørg dem, som have hørt, hvad jeg talede til dem; see, de vide, hvad jeg har sagt.

KXII

21. Hvi spor du mig? Spor dem till, som hört hafva, hvad jag hafver talat till dem; si, de veta hvad jag hafver sagt.

PR1739

21. Mis sa mult küssid? küssi neilt, kes kuulnud, mis ma neile ollen räkinud;

LT

21. Kodėl tad mane klausi? Klausk tų, kurie girdėjo, ką jiems kalbėjau. Jie žino,

wata, need teädwad, mis ma ollen räkinud.

Luther1912 21. Was fragst du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, diese wissen, was ich gesagt habe.

RV'1862 21. ¿Por qué me preguntas a mí? Pregunta a los que han oido, qué les haya yo hablado: he aquí, estos saben lo que yo he dicho.

PL1881 21. Cóż mię pytasz? Pytaj tych, którzy słuchali, com im mówił; cić to wiedzą, com ja mówił.

RuSV1876 21 Что спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил.

FI33/38 22 Mutta kun Jeesus oli tämän sanonut, antoi eräs palvelija, joka seisoi vieressä,

ką Aš sakiau''.

Ostervald-Fr 21. Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit; ces gens-là savent ce que j'ai dit.

SVV1750 21 Wat ondervraagt gij Mij? Ondervraag degenen, die het gehoord hebben, wat Ik tot hen gesproken heb; zie, dezen weten, wat Ik gezegd heb.

Karoli1908Hu 21. Mit kérdesz engem? Kérdezd azokat, a kik hallották, mit szóltam nékik: ímé ők tudják, a miket nékik szólottam.

БКуліш 21. Чого мене питаєш? Спитай тих, що слухали, що я глаголав їм; ось вони знають, що я казав.

TKIS 22 Mutta kun Jeesus oli sanonut tämän, muuan vieressä seisovista

hänelle korvapuustin sanoen: "Niinkö sinä vastaat ylimmäiselle papille?"

Biblia1776 22. Mutta kuin hän näitä puhui, antoi yksi niistä palvelioita, jotka läsnä seisoivat, Jesukselle korvapuustin ja sanoi: niinkö sinä vastaat ylimmäistä pappia!

UT1548 22. Ja quin hen nemet puhui Nin yxi nijste Paluelist iotca lesseseisoit/ annoi Iesusen Coruapwstin ia sanoi/ Nijngö sinun pite wastama' Ylimeiste Pappi? (Ja kuin hän nämät puhui. Niin yksi niistä palwelijoista jotka läsnä seisoit/ antoi Jesuksen korwapuustin ja sanoi/ Niinko sinun pitää wastaaman ylimmäisten pappi?)

Gr-East 22. ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;

oikeudenpalvelijoista antoi Hänelle korvapuustin sanoen "Niinkö vastaat ylipapille!"

CPR1642 22. Ja cuin hän nämät puhui andoi yxi nijstä palwelioista cuin läsnä seisoit Jesuxelle corwapuustin ja sanoi: nijngö sinun pitä wastaman ylimmäistä Pappia?

Text Receptus 22. ταυτα δε αυτου ειποντος εις των υπηρετων παρεστηκως εδωκεν ραπισμα τω ιησου ειπων ουτως αποκρινη τω αρχιερει 22. tauta de autou eipontos eis ton upereton parestekos edoken rapisma to iesou eipon outos

apokrine to archierei

MLV19 22 Now having said these things, one of the attendants standing beside (him) gave a slap on the cheek to Jesus, saying, (Why) are you answering the high-priest so?

KJV 22. And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

Dk1871 22. Men som han det talede, gav een af Svendene, som stod der hos, Jesus et Slag paa Munden og sagde: svarer du saaledes den Yppersteprræst?

KXII 22. När han detta sade, gaf en af tjenarena, som der när stodo, Jesu en kindpust, sägandes: Skall du så svara öfversta Presten?

PR1739 22. Agga kui ta sedda sai üttelnud, löi üks neist teenridest, kes seäl jures seisid, Jesust keppiga ja ütles: Nendaks sa üllema-preestrile wastad?

LT 22. Jam tai pasakius, vienas iš ten buvusių tarnų smogė Jėzui per veidą, tardamas: ‘‘Šitaip atsakai vyriausiajam kunigui?!’’

Luther1912 22. Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistanden, Jesu einen Backenstreich und sprach: Sollst du dem Hohenpriester also antworten?

Ostervald-Fr 22. Lorsqu'il eut dit cela, un des sergents qui était présent donna un soufflet à Jésus, en lui disant: Est-ce ainsi que tu réponds au souverain sacrificateur?

RV'1862 22. Y como él hubo dicho esto, uno de los

SVV1750 22 En als Hij dit zeide, gaf een van de

ministros que estaba allí, dió una bofetada a Jesús, diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote?

dienaren, die daarbij stond, Jezus een kinnebakslag, zeggende: Antwoordt Gij alzo den hogepriester?

PL1881 22. A gdy on to mówił, jeden z sług, który tam stał, wyciął policzek Jezusowi, mówiąc: I także (to) odpowiadasz najwyższemu kapłanowi?

Karoli1908Hu 22. Mikor pedig ő ezeket mondja vala, egy a poroszlók közül, a ki ott áll vala, arczul üté Jézust, mondván: így felelsz-é a főpapnak?

RuSV1876 22 Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?

БКуліш 22. Як же Він се промовив, один із слуг, стоячи тут, ударив у лице Ісуса, кажучи: Так відказуєш архиєреві?

FI33/38 23 Jeesus vastasi hänelle: "Jos minä pahasti puhuin, niin näytä toteen, että se on pahaa; mutta jos minä puhuin oikein, miksi minua lyöt?"

TKIS 23 Jeesus vastasi hänelle: "Jos puhuin pahasti, osoita se pahaksi; mutta jos puhuin oikein, miksi lyöt minua?”

Biblia1776 23. Jesus vastasi häntä: jos minä pahasti puhuin, niin tunnusta se pahaksi, mutta jos minä oikein puhuin, miksis minua lyöt?

CPR1642 23. Jesus wastais: jos minä pahasti puhuin nijn tunnusta se pahaxi mutta jos minä oikein puhuin mixis minua lyöt?

UT1548 23. Iesus wastasi/ Jos mine pahasti puhuin/ nin tunnusta se Pahaxi. Mutta ios mine oikein puhuin/ mixis minua löödh? (Jesus wastasi/ Jos minä pahasti puhuin/ niin tunnusta se pahaksi. Mutta jos minä oikein puhuin/ miksis minua lyöt?)

Gr-East 23. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

Text Receptus 23. απεκριθη αυτω ο ιησους ει κακως ελαλησα μαρτυρησον περι του κακου ει δε καλως τι με δερεις 23. apekrithe auto o iesous ei kakos elalesa martυreson peri tou kakou ei de kalos ti me dereis

MLV19 23 Jesus answered him, If I spoke evilly, testify concerning the evil, but if good, why are you whipping me? {Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV 23. Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me

Dk1871 23. Jesus svarede ham: har jeg talet ilde, da beviis, at det er ondt; men har jeg talet vel, hvi slaaer du mig?

KXII 23. Jesus svarade honom: Hafver jag illa talat, så vittna om ondt; men hafver jag väl talat, hvi slår du mig?

PR1739 23. Jesus kostis temãle: Kui ma kurjaste ollen räkinud, siis tunnista sedda kurja ollewad; agga kui ma hästi ollen räkinud, mis sa mind lööd?

LT 23. Jėzus jam tarė: ‘‘Jei kalbėjau negerai, pasakyk, kas negerai, o jei gerai,kodėl mane muši?’’

Luther1912 23. Jesus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sei; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich?

Ostervald-Fr 23. Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?

RV'1862 23. Respondióle Jesús: Si he hablado mal, dá testimonio del mal; mas si bien, ¿por qué me hieres?

SVV1750 23 Jezus antwoordde hem: Indien Ik kwalijk gesproken heb, betuig van het kwade; en indien wel, waarom slaat gij Mij?

PL1881 23. Odpowiedział mu Jezus: Izalim źle rzekł, daj świadectwo o złem, a jeźlim dobrze, przeczże mię bijesz?

Karoli1908Hu 23. Felele néki Jézus: Ha gonoszul szóltam, tégy bizonyságot a gonoszságról; ha pedig jól, miért versz engem.

RuSV1876 23 Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?

БКуліш 23. Відказав йому Ісус: Коли недобре сказав я, сьвідкуй про недобре; коли добре, за що мене бєш?

FI33/38 24 Niin Hannas lähetti hänet sidottuna ylimmäisen papin Kaifaan luo.

Biblia1776 24. Niin Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen papin Kaiphaan tykö.

UT1548 24. Ja Hannas lehetti henen sidhottuna sen Ylimeisen Papin Caiphaxen tyge. (Ja Hannas lähetti hänen sidottuna sen ylimmäisen papin Kaiphaksen tykö.)

TKIS 24 Niin Hannas lähetti Hänet sidottuna ylimmäisen papin Kaifaan luo.

CPR1642 24. Ja Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen Papin Caiphan tygö.

Gr-East 24. ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

Text Receptus 24. απεστειλεν {VAR2: ουν } αυτον ο αννας δεδεμενον προς καιαφαν τον αρχιερεα 24. apesteilen {VAR2: oun } auton o annas dedemenon pros kaiafan ton archierea

MLV19 24 Annas sent him to Caiaphas the high-priest, having been bound. {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

KJV 24. Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

Dk1871 24. Men Annas havde sendt ham bunden

KXII 24. Och Hannas hade sändt honom

til den Yppersteprræst Caiphas.

PR1739 24. (Agga Annas olli tedda läkkitanud kinniseutud üllema-preestri Kaiwa jure.)

Luther1912 24. Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.

RV'1862 24. Habíale enviado Annás atado a Caifás sumo sacerdote.

PL1881 24. I odesłał go Annasz związanego do Kaifasza, najwyższego kapłana.

RuSV1876 24 Анна послал Его связанного к первосвященнику Каиафе.

FI33/38 25 Mutta Simon Pietari seisoi lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle: "Etkö sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?" Hän kielsi ja sanoi: "En ole".

Biblia1776 25. Mutta Simon Pietari seisoi ja

bundnan till öfversta Presten Caiphas.

LT 24. Tada Anas pasiuntė Jį surištą pas vyriausiąjį kunigą Kajafą.

Ostervald-Fr 24. Et Anne l'envoya lié à Caïphe le souverain sacrificateur.

SVV1750 24 (Annas dan had Hem gebonden gezonden tot Kajafas, den hogepriester.)

Karoli1908Hu 24. Elküldé őt Annás megkötözve Kajafáshoz, a [9†] főpaphoz.

БКуліш 24. Післав Його Анна звязаного до Каяфи архиєрея.

TKIS 25 Mutta Simon Pietari seisoi lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle "Etkö sinäkin ole Hänen opetuslapsiaan?" Hän kiisti ja sanoi: "En ole."

CPR1642 25. Mutta Simon Petari seisoi ja

lämmitteli. Niin he sanoivat hänelle: etkö sinä ole myös hänen opetuslapsiansa? Hän kielsi ja sanoi: en ole.

UT1548 25. Mutta Simon Petari seisoi/ ia lämmitteli itzens. Nin sanoit he henelle/ Etkö sine mös ole henen Opetuslapsistans? Hen Kielsi ia sanoi/ En ole. (Mutta Simon Petari seisoi/ ja lämmitteli itseensä. Niin sanoit he hänelle/ Etkö sinä myös ole hänen opetuslapsistansa? Hän kielsi ja sanoi/ En ole.)

Gr-East 25. Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;

MLV19 25 Now Simon Peter was standing and

lämmitteli. Nijn he sanoit hänelle: etkö sinä ole myös hänen Opetuslapsistans? Hän kielsi ja sanoi: en.

Text Receptus 25. ην δε σιμων πετρος εστως και θερμαινομενος ειπον ουν αυτω μη και συ εκ των μαθητων αυτου ει ηρνησατο εκεινος και ειπεν ουκ ειμι 25. en de simon petros estos kai thermainomenos eipon oυn aυto me kai sυ ek ton matheton aυtoυ ei ernesato ekeinos kai eipen oυk eimi

KJV 25. And Simon Peter stood and warmed

warming himself. Therefore they said to him, Are you also (one) out of his disciples? Therefore that (man) denied and said, I am not.

himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

Dk1871 25. Men Simon Peter stod og varmede sig. Da sagde de til ham: mon ikke du være af hans Disciple?

KXII 25. Men Simon Petrus stod och värmde sig. Då sade de till honom: Äst icke ock du af hans Lärjungar? Han nekade, och sade: Jag är det icke.

PR1739 25. Agga Simon Peetrus seisis ja sojendas ennast. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Eks sinna ka olle temma jüngritte seast? temma salgas, ja ütles: Ei ma olle.

LT 25. Simonas Petras tebestovėjo ir šildėsi. Aplinkiniai paklausė jį: ‘‘Ar tik nebūsi vienas iš Jo mokinių?‘‘ Tas išsigynė: ‘‘Ne!‘‘

Luther1912 25. Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Er leugnete aber und sprach: Ich bin's nicht!

Ostervald-Fr 25. Et Simon Pierre était là, et se chauffait; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses disciples? Il le nia et dit: Je n'en suis point.

RV'1862 25. Estaba pues Pedro en pié calentándose: y le dijeron: ¿No eres tú también uno de sus discípulos? El lo negó, y dijo: No soy.

SVV1750 25 En Simon Petrus stond en warmde zich. Zij zeiden dan tot hem: Zijt gij ook niet uit Zijn discipelen? Hij loochende het, en zeide: Ik ben niet.

PL1881 25. A Szymon Piotr stał i grzał się. I rzekli do niego: Azażeś i ty nie jest z uczniów jego? A on się zaprzał, mówiąc: Nie jestem.

Karoli1908Hu 25. Simon Péter pedig ott áll vala és melegszik vala. Mondának [10†] azért néki: Nemde, te is ennek a tanítványai közül való vagy? Megtagadá ő, és monda: Nem vagyok.

RuSV1876 25 Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрекся и сказал: нет.

БКуліш 25. Симон же Петр стояв та грів ся. Кажуть тодї йому: Чи й ти з Його учеників? Він же відрік ся і сказав: Нї.

FI33/38 26 Silloin eräs ylimmäisen papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari oli sivaltanut korvan pois, sanoi: "Enkö minä nähnyt sinua puutarhassa hänen kanssaan?"

TKIS 26 Silloin muuan ylimmän papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari sivalsi pois korvan, sanoi: "Enkö nähnyt sinua puutarhassa Hänen kanssaan?"

Biblia1776 26. Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palvelioista, sen lanko, jonka korvan Pietari hakkasi pois: enkö minä sinua nähnyt yrttitarhassa hänen kanssansa?

CPR1642 26. Sanoi hänelle yxi ylimmäisen Papin pelwelioist sen lango jonga Petari corwan poishackais: engö minä sinua nähnyt krydimaas hänen cansans?

UT1548 26. Sanoi henelle yxi Ylimeisen Papin Paluelijst/ sen Lango ionga Coruan Petari poishackas/ Engö mine nehnyt sinua hene'

cansans Yrttitarhas? (Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palwelijoista/ sen lanko jonka korwan Petari pois hakkasi/ Enkö minä nähnyt sinua hänen kanssansa yrttitarhassa?)

Gr-East

26. ἠρνήσατο οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί. λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὧν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ᾽ αὐτοῦ;

Text Receptus

26. λεγει εις εκ των δουλων του αρχιερεως συγγενης ων ου απεκοψεν πετρος το ωτιον ουκ εγω σε ειδον εν τω κηπω μετ αυτου 26. legei eis ek ton doulon tou archiereos suggenes on ou apekopsen petros to otion ouk ego se eidon en to kepo met autou

MLV19

26 One out of the bondservants of the high-priest, being a relative of the one whose ear Peter cut off, says, Did I not see you in the garden with him?

KJV

26. One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

Dk1871

26. En af den Yppersteprræst Tjenere, som var hans Frænde, hvis Øre Peter havde afhugget, siger: saae jeg dig ikke i Urtegaarden med ham?

KXII

26. Då sade till honom en af öfversta Prestens tjenare, dens frände, som Petrus hade huggit örat af: Såg icke jag dig med honom i örtagården?

PR1739 26. Siis ütleb üks neist üllema-preestri sullasist, kes selle suggulane olli, kelle körwa Peetrus olli ärraraiunud: Eks minna sind temmaga näinud aedas?

Luther1912 26. Spricht einer von des Hohenpriesters Knechten, ein Gefreunder des, dem Petrus ein Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht im Garten bei Ihm?

RV'1862 26. Uno de los criados del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro había cortado la oreja, le dice: ¿No te ví yo en el huerto con él?

PL1881 26. Rzekł mu niektóry z sług kapłana najwyższego, powinowaty onego, któremu był Piotr uciął ucho: Izażem ja ciebie nie widział w ogrodzie z nimi?

RuSV1876 26 Один из рабов

LT 26. Vienas iš vyriausiojo kunigo tarnų, giminaitis to, kuriam Petras nukirto ausį, pasakė: ‘‘Argi aš nemačiau tavęs sode kartu su Juo?’’

Ostervald-Fr 26. Et l'un des serviteurs du souverain sacrificateur, qui était parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?

SVV1750 26 Een van de dienstknechten des hogepriesters, die maagschap was van dengene, dien Petrus het oor afgehouwen had, zeide: Heb ik u niet gezien in den hof met Hem?

Karoli1908Hu 26. Monda egy a főpap szolgái közül, rokona annak, a kinek a fülét Péter levágta: Nem láttalak-e én téged ő vele együtt a kertben?

БКуліш 26. Каже один із слуг архиєрейських,

первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: не я ли видел тебя с Нимв саду?

своя́к того, котрому відтяв Петр ухо: Чи ж не бачив я тебе в саду з Ним?

FI33/38 27 Niin Pietari taas kielsi, ja samassa lauloi kukko.

TKIS 27 Niin Pietari taas kiisti ja samassa lauloi kukko.

Biblia1776 27. Niin Pietari taas kielsi, ja kohta kukko lauloi.

CPR1642 27. Taas Petari kielsi: ja cohta Cuckoi lauloi.

UT1548 27. Taas Petari kielsi/ Ja cocto lauloi Cuckoi. (Taas Petari kielsi/ Ja kohta lauloi kukko.)

Gr-East 27. πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Text Receptus 27. παλιν ουν ηρνησατο ο πετρος και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν 27. palin oun ernesato o petros kai eutheos alektor efonesen

MLV19 27 Therefore Peter denied again and immediately the rooster crowed. {Mar 15:1 & Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 & Joh 18:28a Jerusalem early Fri. morning.}{Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-

KJV 27. Peter then denied again: and immediately the cock crew.

38 Jerusalem early Fri. morning.}

Dk1871 27. Da nægtede Peter atter, og strax goel Hanen.

KXII 27. Då nekade åter Petrus det; och straxt gol hanen.

PR1739 27. Siis salgas Peetrus ta; ja seddamaid laulis kuk.

LT 27. Petras ir vėl išsigynė, ir tuojau pragydo gaidys.

Luther1912 27. Da leugnete Petrus abermals, und alsbald krähte der Hahn.

Ostervald-Fr 27. Pierre le nia encore une fois; et aussitôt le coq chanta.

RV'1862 27. Y negó Pedro otra vez; y luego el gallo cantó.

SVV1750 27 Petrus dan loochende het wederom. En terstond kraaide de haan.

PL1881 27. Zaprzał się zasię Piotr, a zarazem kur zapiał.

Karoli1908Hu 27. Ismét megtagadá azért Péter; és a kakas [11†] azonnal megszólala.

RuSV1876 27 Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.

БКуліш 27. Знов тодї відрік ся Петр, і зараз півень запіяв.

FI33/38 28 Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin; ja oli varhainen aamu. Ja itse he eivät menneet sisälle palatsiin, etteivät

TKIS 28 Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin, ja oli [varhainen] aamu. Mutta itse he eivät menneet sisälle

saastuisi, vaan saattaisivat syödä pääsiäislammasta.

Biblia1776 28. Niin he veivät Jesuksen Kaiphaan tyköä raastupaan. Mutta se oli aamu, ja ei he menneet raastupaan, ettei he itsiänsä saastuttaisi, vaan söisivät pääsiäislampaan.

UT1548 28. Nin he weit Iesusen Caiphasen tygö Radztupan. Mutta se oli amulla/ Ja ei he mennyet Radztupan/ ettei heiden pitenyt saastuman/ Waan ette he madhaisit södhe Päsieis Lambaan/ (Niin he weit Jesuksen Kaiphasen tykö raastupaan. Mutta se oli aamulla/ Ja ei he menneet raastupaan/ ettei heidän pitänyt saastuman/ Waan että he mahtaisit syödä Pääsiäislampaan/)

Gr-East 28. Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ’ ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

palatsiin, jotteivät saastuisi, vaan voisivat syödä pääsiäisaterian.

CPR1642 28. NIjn he weit Jesuxen Caiphan eteen Rastupaan. Mutta se oli amulla ja ei he mennet Rastupaan ettei he idzens saastutais waan söisit Pääsiäis lamban.

Text Receptus 28. αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα εις το πραιτωριον ην δε πρωια και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον ινα μη μιανθωσιν αλλ ινα φαγωσιν το πασχα 28. agousin oun ton iesoun apo tou kaiafa eis to praitorion en

de proia kai aυtoi oυk eiselthon eis to praitorion ina me mianthosin all ina fagosin to pascha

MLV19 28 Therefore they lead Jesus from Caiaphas into the palace, and it was morning, and they themselves did not enter into the palace, in order that they might not be defiled, but in order that they might eat the Passover.

KJV 28. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

Dk1871 28. Da førte de Jesus fra Caiphas til Domhuset; men det var aarle. Og de gik ikke ind i Domhuset, at de ikke skulde besmittes, men at de maatte æde Paaske.

KXII 28. Då ledde de Jesum ifrå Caiphas inför Rådhuset, och det var om morgonen; och de gingo icke in i Rådhuset, att de icke skulle varda besmittade, utan att de måtte äta Påskalambet.

PR1739 28. Siis wisid nemmad Jesust Kaiwa jurest kohto-kotta; agga se olli warra; ja nemmad ei läinud isse mitte kohto-kotta, et nemmad ei saaks rojaseks, waid et nemmad piddid Pasa-talle söma.

LT 28. Iš Kajafo rūmų jie nuvedė Jėzų į pretorijų. Buvo ankstyvas rytas. Jie patys nėjo į pretorijų, kad nesusiteptų ir galėtų valgyti Paschą.

Luther1912 28. Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus. Und es war früh; und sie gingen nicht in das Richthaus, auf das sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten.

Ostervald-Fr 28. Ils menèrent ensuite Jésus de chez Caïphe au prétoire; c'était le matin, et ils n'entrèrent point dans le prétoire, afin de ne pas se souiller, et de pouvoir manger la Pâque.

RV'1862 28. Y llevan a Jesús de Caifás al pretorio; y era de mañana; y ellos no entraron en el pretorio por no ser contaminados, sino poder comer la páscua.

SVV1750 28 Zij dan leidden Jezus van Kajafas in het rechthuis. En het was's morgens vroeg; en zij gingen niet in het rechthuis, opdat zij niet verontreinigd zouden worden, maar opdat zij het pascha eten mochten.

PL1881 28. Prowadzili tedy Jezusa od Kaifasza na ratusz, a było rano. I nie weszli sami na ratusz, aby się nie zmazali, ale iżby pożywali baranka wielkanocnego.

Karoli1908Hu 28. Vivék azért Jézust Kajafástól a törvényházba. Vala [12†] pedig reggel. És ők nem menének be a törvényházba, hogy meg ne fertőztessenek, [13†] hanem hogy megehessék a husvétibáránytt.

RuSV1876 28 От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху.

БКуліш 28. Ведуть тодї Ісуса від Каяфи у претор; був же ранок; і не ввійшли вони в претор, щоб не опоганитись та щоб їсти їм пасху.

FI33/38 29 Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Mikä syytös ja kanne teillä on tätä miestä vastaan?"

TKIS 29 Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Minkä syytöksen esitätte tätä miestä vastaan?"

Biblia1776 29. Niin Pilatus meni ulos heidän tykönsä ja sanoi: mitä kannetta te tuotte tätä miestä vastaan?

CPR1642 29. Nijn Pilatus meni heidän tygöns ja sanoi: mitä cannetta te tuotte tätä miestä wastan?

UT1548 29. Nin Pilatus wloslexi heiden tygens ia sanoi/ Mite Cannet te edestoot teme' Miehen wastan? (Niin Pilatus ulos läksi heidän tykönsä ja sanoi/ MItä kannetta te edestuotte tämän mihen wastaan?)

Gr-East 29. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

Text Receptus 29. εξηλθεν ουν ο πιλατος προς αυτους και ειπεν τινα κατηγοριαν φερετε κατα του ανθρωπου τουτου 29. ekselthen oun o pilatos pros autous kai eipen tina kategorian ferete kata tou anthropou toutou

MLV19 29 Therefore, Pilate went out to them and said, What accusation are you° bringing against this man?

KJV 29. Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

Dk1871 29. Derfor gik Pilatus ud til dem og sagde: hvad Klagemaal føre I imod dette Menneske?

PR1739 29. Siis läks Pilatus nende jure wälja ja ütles: Mis teil on kaebamist selle innimesse peäle?

Luther1912 29. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

RV'1862 29. Entónces salió Pilato a ellos fuera, y dijo: ¿Qué acusación traeis contra este hombre?

PL1881 29. Tedy wyszedł do nich Piłat, i rzekł: Jakąż skargę przynosicie przeciwko człowiekowi temu?

RuSV1876 29 Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека Сего?

KXII 29. Då gick Pilatus ut till dem, och sade: Hvad klagomål hafven I emot denna mannen?

LT 29. Todėl Pilotas išėjo laukan pas juos ir paklausė: ‘‘Kuo kaltinate šitą žmogų?’’

Ostervald-Fr 29. Pilate donc sortit vers eux, et leur dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?

SVV1750 29 Pilatus dan ging tot hen uit, en zeide: Wat beschuldiging brengt gij tegen dezen Mens?

Karoli1908Hu 29. Kiméne azért Pilátus ő hozzájok, és monda: Micsoda vádat hoztok fel ez ember ellen?

БКуліш 29. Вийшов тоді Пилат до них, і каже: Яку вину приносите на чоловіка

сього?

FI33/38 30 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jos tämä ei olisi pahantekijä, emme olisi antaneet häntä sinun käsiisi".

Biblia1776 30. He vastasivat ja sanoivat hänelle: ellei hän pahantekiä olisi, emme olisi häntä sinun haltuus antaneet.

UT1548 30. Wastasit he/ ia sanoit henelle/ Ellei hen olis Pahointekie/ emme me olis hende andanut sinun Haltuus. (Wastasit he/ ja sanoit hänelle/ Ellei hän olis pahantekijä/ emme me olisi häntä antaneet sinun haltuusi.)

TKIS 30 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jollei Hän olisi pahantekijä, emme olisi antaneet Häntä sinun käsiisi."

CPR1642 30. He wastaisit ja sanoit hänelle: ellei hän pahantekiä olis en me olis händä sinun haldus andanet.

Gr-East 30. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

Text Receptus 30. απεκριθησαν και ειπον αυτω ει μη ην ουτος κακοποιος ουκ αν σοι παρεδωκαμεν αυτον 30. apekrithesan kai eipon auto ei me en outos kakopoios ouk an soi paredokamen auton

MLV19 30 They answered and said to him, If this

KJV 30. They answered and said unto him, If

one was not an evildoer, we would not have given him up to you.

Dk1871 30. De svarede og sagde til ham: var denne ikke en Misdæder, da havde vi ikke overantvordet dig ham.

PR1739 30. Nemmad kostsid ja ütlesid temma wasto: Kui ep olleks sesinnane mitte kurjateggia, siis ep olleks meie tedda sulle ärraannud.

Luther1912 30. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

RV'1862 30. Respondieron, y le dijeron: Si éste no fuera malhechor, no te le hubiéramos entregado.

PL1881 30. Odpowiedzieli mu i rzekli: Być ten nie był złoczyócą, tedybyśmy ci go nie podali.

he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

KXII 30. Då svarade de, och sade till honom: Vore han icke en ogerningsman, så hade vi icke öfverantvardat dig honom.

LT 30. Jie atsakė: ‘‘Jeigu Jis nebūtų piktadarys, nebūtume tau Jo atvedę’’.

Ostervald-Fr 30. Ils lui répondirent: Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

SVV1750 30 Zij antwoordden en zeiden tot hem: Indien Deze geen kwaaddoener ware, zo zouden wij Hem u niet overgeleverd hebben.

Karoli1908Hu 30. Felelének és mondának néki: Ha gonosztevő nem volna ez, nem adtuk

volna őt a te kezedbe.

RuSV1876 30 Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе.

БКуліш 30. Озвались і казали йому: Коли б Він не був лиходій, не віддавали б ми Його тобі.

FI33/38 31 Niin Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja tuomitkaa hänet lakinne mukaan". Juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa ketään tappaa";

TKIS 31 Niin Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja tuomitkaa Hänet lakinne mukaan." Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa tappaa. ketään" —

Biblia1776 31. Niin Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja tuomitkaat häntä teidän lakinne jälkeen. Juudalaiset sanoivat siis hänelle: meidän ei sovi ketään tappaa;

CPR1642 31. Nijn Pilatus sanoi heille: nijn ottacat te händä ja duomitcat teidän Lakinne jälken.

UT1548 31. Nin sanoi Pilatus heille/ Nin ottaca te hende/ ia Domitka hende teiden Lain ielkin/ (Niin sanoi Pilatus heille/ Niin ottakaa te häntä/ ja tuomitkaa häntä teidän lain jälkeen/)

Gr-East 31. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε

Text Receptus 31. ειπεν ουν αυτοις ο πιλατος λαβετε

αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

αυτον υμεις και κατα τον νομον υμων κρινατε αυτον ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδενα 31. eipen oun autois o pilatos laβete auton υmeis kai kata ton nomon υmon krinate auton eipon oun auto oi ioudaioi emin ouk eksestin apokteinai oudena

MLV19 31 Therefore Pilate said to them, You°, take° him and judge° him according to your° law. Therefore the Jews said to him, It is not legal for us to kill anyone.

KJV 31. Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

Dk1871 31. Da sagde Pilatus til dem: tager I ham og dømmer ham efter Eders Lov. Da sagde Jøderne til ham: vi tør ingen aflive;

KXII 31. Då sade Pilatus till dem: Tager I honom, och dömer honom efter edor lag. Då sade till honom Judarna: Oss är icke lofligt att döda någon;

PR1739 31. Siis ütles Pilatus neile: Wotke teie tedda, ja moistke omma kässo-öppetusse järrel temma peäle kohhut; Siis ütlesid

LT 31. Pilotas jiems tarė: ‘‘Pasiimkite Jį ir teiskite pagal savo Įstatymą’’. Žydai jam atsakė: ‘‘Mums neleista nieko bausti

Juda-rahwas temma wasto: Meil ep olle lubba keddagi ärratappa,

mirtimi'',

Luther1912 31. Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm: Wir dürfen niemand töten.

Ostervald-Fr 31. Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre loi. Les Juifs lui dirent: Il ne nous est permis de faire mourir personne.

RV'1862 31. Díceles entónces Pilato: Tomádle vosotros, y juzgádle según vuestra ley. Y los Judíos le dijeron: A nosotros no nos es lícito matar a nadie.

SVV1750 31 Pilatus dan zeide tot hen: Neemt gij Hem, en oordeelt Hem naar uw wet. De Joden dan zeiden tot hem: Het is ons niet geoorloofd iemand te doden.

PL1881 31. I rzekł Piłat: Weźmijcież go wy, a według zakonu waszego osądźcie go. Rzekli mu Żydowie: Nam się nie godzi zabijać nikogo;

Karoli1908Hu 31. Monda azért nékik Pilátus: Vigyétek el őt ti, és ítéljétek meg őt a ti törvényeitek szerint. Mondának azért néki a zsidók: Nékünk senkit sem szabad megölnünk;

RuSV1876 31 Пилат сказал им: возьмите Его вы, и по закону вашему судите Его. Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти никого, –

БКуліш 31. Каже тодї їм Пилат: Візьміть ви Його й по закону вашому осудїть Його. Сказали тодї йому Жиди: Нам не годить ся вбивати нїкого.

FI33/38 32 että Jeesuksen sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut, antaen tietää, minkälaisella kuolemalla hän oli kuoleva.

Biblia1776 32. Että jesuksen puhe täytettäisiin, kuin hän sanoi, merkiten, millä kuolemalla hänen piti kuoleman.

UT1548 32. Nin sanoit Juttat henelle/ Ei meiden tule ketäken tappa/ Senpäle/ ette Iesusen Puhe piti teutettemen/ ionga he' sanoi/ merkiten/ mille colemalla henen piti coleman. (Niin sanoit juuttaat hänelle/ Ei meidän tule ketäkään tappaa/ Senpäälle/ että Jesuksen puhe piti täytettämän/ jonka hän sanoi/ merkiten/ millä kuolemallla hänen piti kuoleman.)

Gr-East 32. ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

TKIS 32 jotta toteutuisi Jeesuksen sana, jonka Hän oli sanonut antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.

CPR1642 32. Judalaiset sanoit hänelle: ei meidän tule ketän tappa: että Jesuxen puhe täytetäisin cuin hän sanoi merkiten millä cuolemalla hänen piti cuoleman.

Text Receptus 32. ινα ο λογος του ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν 32. ina o logos tou iesou plerothe on eipen semainon poio thanato emellen apothneskein

MLV19 32 ((This happened) in order that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke signifying by what (sort of) death he was about to die.)

KJV 32. That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

Dk1871 32. at Jesu Ord skulde fuldkommes, hvilke han sagde, der han gav tilkjende, hvilken Død han skulde døe.

KXII 32. På det Jesu tal skulle fullkomnas, som han sagt hade, då han gaf tillkänna, med hvad död han dö skulle.

PR1739 32. Et Jesusse sanna piddi töeks sama, mis ta olli üttelnud, kui ta tähhendas, missuggust surma temma piddi surrema.

LT 32. kad išsipildytų Jėzaus žodžiai, kuriais Jis nurodė, kokia mirtimi Jam reikės mirti.

Luther1912 32. (Auf das erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde.)

Ostervald-Fr 32. C'était afin que s'accomplît ce que Jésus avait dit, en marquant de quelle mort il devait mourir.

RV'1862 32. Para que se cumpliese el dicho de Jesús que había dicho, dando a entender de que muerte había de morir.

SVV1750 32 Opdat het woord van Jezus vervuld wierd, dat Hij gezegd had, betekenende, hoedanigen dood Hij sterven zoude.

PL1881 32. Aby się wypełniły słowa Jezusowe,

Karoli1908Hu 32. Hogy beteljesedjék a Jézus szava, a

które rzekł oznajmując, jaką miał śmiercią umrzeć.

melyet monda, a mikor jelenti vala, [14†] hogy milyen halállal kell majd meghalnia.

RuSV1876 32 да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет.

БКуліш 32. Щоб Ісусове слово справдилось, що промовив, означуючи, якою смертю має вмерти.

FI33/38 33 Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"

TKIS 33 Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"

Biblia1776 33. Niin Pilatus taas meni raastupaan, kutsui Jesuksen ja sanoi hänelle: oletkos sinä Juudalaisten kuningas?

CPR1642 33. Nijn Pilatus taas meni Rastupaan cudzui Jesuxen ja sanoi hänelle: oletcos Judalaisten Cuningas?

UT1548 33. Nin Pilatus taas sisellemeni Radztupan/ ia cutzui Iesusen ia sanoi henelle/ Oleko sine se Judasten Kuningas? (Niin Pilatus taas sisälle meni raastupaan/ ja kutsui Jesuksen ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se judasten kuningas?)

Gr-East 33. Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησε τὸν

Text Receptus 33. εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο πιλατος και εφωνησεν τον

Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

ιησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων 33. eiselthen oυn eis to praitorion palin o pilatos kai efonesen ton iesoυn kai eipen aυto sυ ei o βasileυs ton ioυdaion

MLV19 33 Therefore, Pilate entered again into the palace, and summoned Jesus and said to him, Are you the King of the Jews?

KJV 33. Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

Dk1871 33. Da gik Pilatus igjen ind i Domhuset og kaldte Jesus og sagde til ham: er du den Jødernes Konge?

KXII 33. Då gick Pilatus åter in i Rådhuset, och kallade Jesum, och sade till honom: Äst du Judarnas Konung?

PR1739 33. Siis läks Pilatus jälle kohto-kotta, ja kutsus Jesust ja ütles temma wasto: Olled sinna se Juda-rahwa Kunningas?

LT 33. Tada Pilotas vėl įėjo į pretorijų, pasišaukė Jėzų ir paklausė: ‘‘Ar Tu esi žydų karalius?’’

Luther1912 33. Da ging Pilatus wieder hinein ins Richthaus und rief Jesus und sprach zu ihm: Bist du der Juden König?

Ostervald-Fr 33. Alors Pilate rentra dans le prétoire, et ayant fait venir Jésus, il lui dit: Es-tu le roi des Juifs?

RV'1862 33. Entónces Pilato volvióse a entrar en el pretorio, y llamó a Jesús, y le dijo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos?

SVV1750 33 Pilatus dan ging wederom in het rechthuis, en riep Jezus, en zeide tot Hem: Zijt Gij de Koning der Joden?

PL1881 33. Tedy zasię wszedł Piłat na ratusz i zawołał Jezusa i rzekł mu: Tyżeś jest król żydowski?

Karoli1908Hu 33. Ismét beméne azért Pilátus a törvényházba, és szólítja vala Jézust, és monda néki: Te vagy a [15†] Zsidók királya?

RuSV1876 33 Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский?

БКуліш 33. Увійшов тодї знов Пилат у претор, і покликав Ісуса, і каже Йому: Ти єси цар Жидівський?

FI33/38 34 Jeesus vastasi hänelle: "Itsestäsikö sen sanot, vai ovatko muut sen sinulle minusta sanoneet?"

TKIS 34 Jeesus vastasi hänelle: "Sanotko tämän omaehtoisesti*, vai ovatko toiset sen sinulle minusta sanoneet?"

Biblia1776 34. Jesus vastasi häntä: sanotko sinä sen itsestäs, eli ovatko muut sen minusta sinulle sanoneet?

CPR1642 34. Jesus wastais: sanotcos sen idzestäs eli owatco muut sen minusta sinulle sanonet?

UT1548 34. Iesus wastasi/ Sanotko sine sen itzestes/ Eli ouatko mwdh sen sinulle sanoneet minusta? (Jesus wastasi/ Sanotko sinä sen itsestäsi/ Eli owatko muut sen

sinulle sanoneet minusta?)

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ᾽ ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;

Text Receptus 34. απεκριθη αυτω ο ιησους αφ εαυτου συ τουτο λεγεις η αλλοι σοι ειπον περι εμου 34. apekrithe auto o iesous af eautou su touto legeis e alloi soi eipon peri emou

MLV19 34 Jesus answered him, Do you say this from yourself or did others say (this) to you concerning me?

KJV 34. Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me

Dk1871 34. Jesus svarede ham: taler du dette af dig selv, eller have Andre sigt dig det om mig?

KXII 34. Jesus svarade: Säger du det af dig sjelf, eller hafva andre sagt dig det om mig?

PR1739 34. Jesus wastas temmale: Rägid sinna sedda isseennesest, woi on sulle teised sedda minnust üttelnud?

LT 34. Jėzus jam atsakė: ‘‘Ar nuo savęs šito klausi, ar kiti apie mane tau pasakė?’’

Luther1912 34. Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir

Ostervald-Fr 34. Jésus répondit: Dis-tu cela de ton propre mouvement, ou d'autres te l'ont-

gesagt?

RV'1862 34. Respondióle Jesús: ¿Dices tú esto de tí mismo, o te lo han dicho otros de mí?

PL1881 34. Odpowiedział mu Jezus: A samże to od siebie mówisz, czylić insi powiedzieli o mnie?

RuSV1876 34 Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне?

FI33/38 35 Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet tehnyt?"

Biblia1776 35. Pilatus vastasi: olenko minä Juudalainen? Sinun kansas ja ylimmäiset papit antoivat ylön sinun minulle: mitäs tehnyt olet?

UT1548 35. Pilatus wastasi. Ollenco mine Judeus?

ils dit de moi?

SVV1750 34 Jezus antwoordde hem: Zegt gij dit van uzelven, of hebben het u anderen van Mij gezegd?

Karoli1908Hu 34. Felele néki Jézus: Magadtól mondod-é te ezt, vagy mások beszélték néked én felőlem?

БКуліш 34. Відказав йому Ісус: Від себе ти се говориш, чи инші тобі сказали про мене?

TKIS 35 Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet tehnyt?"

CPR1642 35. Pilatus wastais: olengo minä Judalainen? Sinun Canssas ja ylimmäiset Papit ylönannoit sinun minulle: mitäs tehnyt olet?

Sinun Canssas/ ia Ylimeiset Papit. Ylenannoit sinun minulle/ Mites tehnyt olet? (Pilatus wastasi. Olenko mina judeus? Sinun kansasi/ ja ylimmäiset papit. Ylenantoi sinun minulle/ Mitäs tehnyt olet?)

Gr-East

35. ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

Text Receptus

35. απεκριθη ο πιλατος μητι εγω ιουδαιος ειμι το εθνος το σον και οι αρχιερεις παρεδωκαν σε εμοι τι εποιησας 35. apekrithe o pilatos meti ego ioυdaios eimi to ethnos to son kai oi archiereis paredokan se emoi ti epoiesas

MLV19

35 Pilate answered, I am not a Jew, am I? Your own nation and the high-priests gave you up to me. What did you do?

KJV

35. Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

Dk1871

35. Pilatus svarede: mon jeg være en Jøde? dit Folk og de Yppersteepræster overantvordede mig dig; hvad har du gjort?

KXII

35. Pilatus svarade: Icke är jag en Jude; ditt folk, och de öfverste Presterna, hafva dig mig öfverantvardat; hvad hafver du gjort?

PR1739 35. Pilatus wastas: Ollen miña Juda-mees? sinno omma rahwas ja üllemad preestrid on sind mulle ärraannud: mis sa olled teinud?

LT 35. Pilotas tarė: ‘‘Bene aš žydas?! Tavoji tauta ir aukštieji kunigai man Tave atvedė. Ką padarei?’’

Luther1912 35. Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet. Was hast du getan?

Ostervald-Fr 35. Pilate lui répondit: Suis-je Juif, moi? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

RV'1862 35. Pilato respondió: ¿Soy yo Judío? Tu misma nación, y los sumos sacerdotes, te han entregado a mí: ¿qué has hecho?

SVV1750 35 Pilatus antwoordde: Ben ik een Jood? Uw volk en de overpriesters hebben U aan mij overgeleverd; wat hebt Gij gedaan?

PL1881 35. Odpowiedział Piłat: Azażem ja Żyd? Naród twój i przedniejsi kapłani podali mi cię; cóżeś wżdy uczynił?

Karoli1908Hu 35. Felele Pilátus: Avagy zsidó vagyok-e én? A te néped és a papifejedelmek adtak téged az én kezembe: mit cselekedtél?

RuSV1876 35 Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой народ и первосвященники предали

БКуліш 35. Озвавсь Пилат: Хиба я Жид? Нарід Твій і архиєреї видали менї Тебе. Що

Тебя мне; что Ты сделал?

зробив єси?

FI33/38 36 Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei ole tästä maailmasta; jos minun kuninkuuteni olisi tästä maailmasta, niin minun palvelijani olisivat taistelleet, ettei minua olisi annettu juutalaisten käsiin; mutta nyt minun kuninkuuteni ei ole täältä".

Biblia1776 36. Jesus vastasi: ei minun valtakuntani ole tästä maailmasta. Jos minun valtakuntani olis tästä maailmasta, niin tosin minun palveliani olisivat sotineet, etten minä olisi tullut annetuksi ylön Juudalaisille; mutta ei minun valtakuntakuntani ole täältä.

UT1548 36. Iesus wastasi/ Minun Waldakundan ei ole teste mailmast. Jos minun Waldakundan olis teste mailmast/ nin minun Palueliani tosin sen wooxi sotisit etten mine Juttaille ylenannetaisi. Mutta nyt ei ole minun Waldakundan tälde/ (Jesus wastasi/ Minun waltakuntani ei ole

TKIS 36 Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei kuulu tähän maailmaan. Jos kuninkuuteni kuuluisi tähän maailmaan, palvelijani olisivat taistelleet, jottei minua olisi annettu juutalaisten käsiin. Mutta nyt kuninkuuteni ei kuulu tänne."

CPR1642 36. Jesus wastais: ei minun waldacundan ole tästä mailmasta: jos minun waldacundan olis tästä mailmasta nijn tosin minun palweliani sen edest sotisit etten minä tulis Judalaisille ylönannetuxi mutta ei minun waldacundan ole tääldä.

tästä maailmasta. Jos minun waltakuntani olisi tästä maailmasta/ niin minun palwelijani tosin sen wuorksi sotisit etten minä juuttaille ylen annettaisi. Mutta nyt ei ole minun waltakuntan täältä/)

Gr-East

36. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

Text Receptus

36. απεκριθη ο ιησους η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου ει εκ του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη οι υπηρεται αν οι εμοι ηγωνιζοντο ινα μη παραδοθω τοις ιουδαιοις νυν δε η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εντευθεν
36. apekrithe o iesous e βasileia e eme ouk estin ek tou kosmou toutou ei ek tou kosmou toutou en e βasileia e eme oi υperetai an oi emoi egonizonto ina me paradotho tois ioudaiois nυn de e βasileia e eme ouk estin enteυthen

MLV19

36 Jesus answered, My kingdom is not from this world; if my kingdom was from this world, (then) my attendants would fight in order that I might not be given up

KJV

36. Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to

to the Jews, but now my kingdom is not from here.

the Jews: but now is my kingdom not from hence.

Dk1871 36. Jesus svarede: mit Rige er ikke af denne Verden. Var mit Rige af denne Verden, havde vel mine Tjenere stredet derfor, at jeg ikke var bleven overantvordet Jøderne; men nu er mit Rige ikke deraf.

KXII 36. Jesus svarade: Mitt rike är icke af denna verldene; om mitt rike vore af denna verldene, då fäktade ju mine tjenare derom, att jag icke vorde Judomen öfverantvardad; men mitt rike är icke hädan.

PR1739 36. Jesus kostis: Minno kuñingriik ep olle mitte sestsinnatsest ma-ilmast; olleks mo kunningriik sestsinnatsest ma-ilmast, kül mo teenrid tapleksid, et mind Juda-rahwa kätte ei saaks ärraantud; agga nüüd ep olle mo kunningriik mitte siit.

LT 36. Jėzus atsakė: ‘‘Mano karalystė ne iš šio pasaulio. Jei mano karalystė būtų iš šio pasaulio, mano tarnai kovotų, kad nebūčiau atiduotas žydams. Bet mano karalystė ne iš čia’’.

Luther1912 36. Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Ostervald-Fr 36. Jésus répondit: Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon royaume n'est pas d'ici-bas.

RV'1862 36. Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo: si de este mundo fuera mi reino, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado a los Judíos, ahora pues mi reino no es de aquí.

SVV1750 36 Jezus antwoordde: Mijn Koninkrijk is niet van deze wereld. Indien Mijn Koninkrijk van deze wereld ware, zo zouden Mijn dienaren gestreden hebben, opdat Ik den Joden niet ware overgeleverd; maar nu is Mijn Koninkrijk niet van hier.

PL1881 36. Odpowiedział Jezus: Królestwo moje nie jest z tego świata; gdyby królestwo moje z tego świata było, wżdyć by mię słudzy moi bronili, abym nie był wydany Żydom; lecz teraz królestwo moje nie jest stąd.

Karoli1908Hu 36. Felele Jézus: Az én országom nem e világból való. Ha e világból való volna az én országom, az én szolgáim vitézkednének, hogy át ne adassam a zsidóknak. Ámde az én országom nem innen való.

RuSV1876 36 Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда.

БКуліш 36. Відказав Ісус: Царство моє не од сьвіта сього. Коли б од сьвіта сього було царство моє, слуги мої воювали б, щоб не видано мене Жидам; тільки ж царство моє не звідсїля.

FI33/38 37 Niin Pilatus sanoi hänelle: "Sinä siis

TKIS 37 Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Sinä olet

kuitenkin olet kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinäpä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten minä olen syntynyt ja sitä varten maailmaan tullut, että minä todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee minun ääneni."

Biblia1776 37. Niin Pilatus sanoi hänelle: niin sinä olet kuningas? Jesus vastasi: sinä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten olen minä syntynyt ja sitä varten maailmaan tullut, että minä totuden tunnustan. Jokainen, joka on totuudesta, se kuulee minun ääneni.

UT1548 37. Nin sanoi Pilatus henelle/ Sis sine olet Kuningas? Iesus wastasi/ Sine sen sanot/ Ette mine olen Kuningas. Sitewarten mine olen syndynyt/ ia mailman sitewarte' tullut/ ette minun pite Totudhen tunnustaman. Jocainen quin ombi Totudhesta/ hen cwle minun äneni. (Niin sanoi Pilatus hänelle/ Siis sinä olet kuningas? Jesus wastasi/ Sinä sen sanot/ että minä olen kuningas. Sitä warten minä siis kuitenkin kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinä sanot, että olen kuningas. Sitä varten olen syntynyt ja sitä varten olen tullut maailmaan, että todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee ääneni."

CPR1642 37. Pilatus sanoi hänelle: nijns olet Cuningas? Jesus wastais: sinä sen sanot että minä olen Cuningas. Sitäwarten olen minä syndynyt ja mailmaan tullut että minä totuuden tunnustan: jocainen sijs joca on totudest se cuule minun äneni.

olen syntynyt/ ja maailmaan sitä warten tullut/ että minun pitää totuuden tunnustaman. Jokainen kuin ompi totuudesta/ hän kuulee minun ääneni.)

Gr-East

37. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

Text Receptus

37. ειπεν ουν αυτω ο πιλατος ουκουν βασιλευς ει συ απεκριθη ο ιησους συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω εγω εις τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα εις τον κοσμον ινα μαρτυρησω τη αληθεια πας ο ων εκ της αληθειας ακουει μου της φωνης
37. eipen oun auto o pilatos oukoun βasileus ei su apekrithe o iesous su legeis oti βasileus eimi ego ego eis touto gegennemai kai eis touto elelutha eis ton kosmon ina martureso te aletheia pas o on ek tes aletheias akouei mou tes fones

MLV19

37 Therefore Pilate said to him, Therefore are you not a king? Jesus answered, You are saying that I am a king. I have been born to this (end) and I have come into the

KJV

37. Pilate therefore said unto him, Art thou a King then Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the

world to this (end), in order that I might testify to the truth. Everyone who is from the truth hears my voice.

Dk1871 37. Da sagde Pilatus til ham: er du ikke dog en Konge? Jesus svarede: du siger det, at jeg er en Konge. Jeg er dertil født og dertil kommen til Verden, at jeg skal vidne om Sandheden. Hver den, som er af Sandheden, hører min Røst.

PR1739 37. Siis ütles Pilatus temma wasto: Olled sinna siis ommeti kunningas? Jesus kostis: Jah ollen, sest minna ollen Kunningas, ma ollen seks sündinud, ja seks ilmale tulnud, et ma töele pean tunnistust andma; iggaüks, kes töe seest on, se kuleb minno heäle.

Luther1912 37. Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu

world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

KXII 37. Då sade Pilatus till honom: Så äst du dock en Konung? Jesus svarade: Du säger det; jag är en Konung; dertill är jag född, och är dertill kommen i verldena, att jag skall vittna med sanningene. Hvar och en, som är af sanningene, han hörer mina röst.

LT 37. Tada Pilotas Jį paklausė: ‘‘Vadinasi, Tu esi karalius?’’ Jėzus atsakė: ‘‘Taip yra, kaip sakai: Aš esu karalius. Aš tam gimiau ir atėjau į šį pasaulį, kad liudyčiau tiesą. Kiekvienas, kas laikosi tiesos, klauso mano balso’’.

Ostervald-Fr 37. Alors Pilate lui dit: Tu es donc roi? Jésus répondit: Tu le dis; je suis roi, je suis né pour cela, et je suis venu dans le

geboren und in die Welt gekommen, daß ich für die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

RV'1862 37. Díjole entónces Pilato: ¿Luego rey eres tú? Respondió Jesús: Tú dices que yo soy rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo, es a saber, para dar testimonio a la verdad. Todo aquel que es de la verdad, oye mi voz.

PL1881 37. Tedy mu rzekł Piłat: Toś ty przecię jest królem? Odpowiedział mu Jezus: Ty powiadasz, żem jest królem. Jam się na to narodził i na tom przyszedł na świat, abym świadectwo wydał prawdzie; wszelki, który jest z prawdy, słucha głosu mego.

RuSV1876 37 Пилат сказал Ему: итак Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине;

monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité écoute ma voix.

SVV1750 37 Pilatus dan zeide tot Hem: Zijt Gij dan een Koning? Jezus antwoordde: Gij zegt, dat Ik een Koning ben. Hiertoe ben Ik geboren en hiertoe ben Ik in de wereld gekomen, opdat Ik der waarheid getuigenis geven zou. Een iegelijk, die uit de waarheid is, hoort Mijn stem.

Karoli1908Hu 37. Monda azért néki Pilátus: Király vagy-é hát te csakugyan? Felele Jézus: Te mondod, hogy én király vagyok. Én azért születtem, és azért jöttem e világra, hogy bizonyságot tegyek az igazságról. Mindaz, a ki az igazságból való, hallgat az én szómra.

БКуліш 37. Рече тоді Йому Пилат: Так Ти цар? Відказав Ісус: Ти кажеш, що цар я. Я на се родивсь і на се прийшов у сьвіт, щоб сьвідкувати правді. Кожен, хто

всякий, кто от истины, слушает гласа Моего.

від правди, слухає мого голосу.

FI33/38 38 Pilatus sanoi hänelle: "Mikä on totuus?" Ja sen sanottuaan hän taas meni ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "Minä en löydä hänessä yhtäkään syytä.

TKIS 38 Pilatus sanoi Hänelle: "Mikä on totuus?" Sen sanottuaan hän meni taas ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "En löydä Hänessä mitään syytä."

Biblia1776 38. Pilatus sanoi hänelle: minä on totuus? Ja kuin hän sen sanonut oli, meni hän taas ulos Juudalaisten tykö ja sanoi heille: en minä löydä yhtään syytä hänessä.

CPR1642 38. Pilatus sanoi hänelle: mikä on totuus? JA cuin hän sen sanonut oli meni hän taas Judalaisten tygö ja sanoi heille: en minä löydä yhtän syytä hänen cansans.

UT1548 38. Pilatus sanoi henelle/ Mike ombi Totuus? Ja quin hen sen sanonut oli/ meni hen taas Judasten tyge/ ia sanoi heille/ Em mine leudhe ychten Syte henen cansans/ (Pilatus sanoi hänelle/ Mikä ompi totuus? Ja kuin hän sen sanonut oli/ meni hän taas judasten tykö/ ja sanoi heille/ En minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa/)

Gr-East 38. λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια; καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε

Text Receptus 38. λεγει αυτω ο πιλατος τι εστιν αληθεια και τουτο ειπων παλιν

πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.

εξηλθεν προς τους ιουδαιους και λεγει αυτοις εγω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω 38. legei auto o pilatos ti estin aletheia kai touto eipon palin ekselthen pros tous ioudaious kai legei autois ego oudemian aitian eurisko en auto

MLV19 38 Pilate says to him, What is truth? And having said this, he went out again to the Jews and says to them, I am finding no crime in him. {Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

KJV 38. Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

Dk1871 38. Pilatus sagde til ham: hvad er Sandhed? Og der han dette havde sagt, gik han igjen ud til Jøderne og sagde til dem: jeg finder slet ingen Skyld hos ham.

KXII 38. Sade Pilatus till honom: Hvad är sanning? Och när han det sagt hade, gick han åter till Judarna, och sade till dem: Jag finner ingen sak med honom.

PR1739 38. Pilatus ütleb temmale: Mis on tödde? ja kui ta sedda sai üttelnud, läks temã jälle wälja Juda-rahwa jure, ja ütles nende wasto: Mina ei leia ühtegi süüd temmast.

LT 38. Pilotas Jo paklausė: ‘‘O kas yra tiesa?!‘‘ Po šių žodžių jis vėl išėjo pas žydus ir tarė jiems: ‘‘Aš nerandu Jame jokios kaltės.

Luther1912 38. Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm.

Ostervald-Fr 38. Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.

RV'1862 38. Dícele Pilato: ¿Qué cosa es verdad? Y como hubo dicho esto, volvió a los Judíos, y les dice: Yo no hallo en él crímen alguno.

SVV1750 38 Pilatus zeide tot Hem: Wat is waarheid? En als hij dat gezegd had, ging hij wederom uit tot de Joden, en zeide tot hen: Ik vind geen schuld in Hem.

PL1881 38. Rzekł mu Piłat: Cóż jest prawda? A to rzekłszy, wyszedł zasię do Żydów i rzekł im: Ja w nim żadnej winy nie znajduję.

Karoli1908Hu 38. Monda néki Pilátus: Micsoda az igazság? És a mint ezt mondá, újra kiméne a zsidókhoz, és monda nékik: Én nem találok benne semmi bűnt.

RuSV1876 38 Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем.

БКуліш 38. Каже Йому Пилат: Що таке правда? І, се сказавши, знов вийшов до Жидів, і каже їм: Ніякої вини не знаходжу я в Йому.

FI33/38 39 Mutta te olette tottuneet siihen, että minä päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä; tahdotteko siis, että päästän

TKIS 39 Mutta te olette tottuneet siihen, että päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä. Tahdotteko siis, että

teille juutalaisten kuninkaan?"

Biblia1776 39. Mutta teillä on tapa, että minun pitää teille päästämän yhden pääsiäisenä: tahdotteko siis, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?

UT1548 39. Mutta teille o'bi tapa/ Ette minun pite pästeme' ydhen teille Päsieisznä/ Ettekö te sis tadho/ ette mine pästen teille Judasten Kuningan? (Mutta teillä ompi tapa/ Että minun pitää päästämän yhden teille Pääsiäisenä/ Etteko te siis tahdo/ että minä päästän teille judasten kuninkaan?)

Gr-East 39. ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

MLV19 39 But it is a custom with you°, that* I should release to you° one (prisoner) at

päästän teille juutalaisten kuninkaan"

CPR1642 39. Mutta teillä on tapa että minun pitä teille päästämän yhden Pääsiäisnä tahdottaco sijs että minä päästän teille Judalaisten Cuningan?

Text Receptus 39. εστιν δε συνηθεια υμιν ινα ενα υμιν απολυσω εν τω πασχα βουλεσθε ουν υμιν απολυσω τον βασιλεα των ιουδαιων 39. estin de sυnetheia υmin ina ena υmin apolυso en to pascha βoυlesthe oυn υmin apolυso ton βasilea ton ioυdaion

KJV 39. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover:

the Passover; therefore, do you° will that I should release to you° the King of the Jews?

will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

Dk1871 39. Men I have en Sædvane, at jeg skal lade Eder Een løs om Paasken; ville I da, at jeg skal lade Eder den Jødernes Konge løs?

KXII 39. I hafven sedvänjo, att jag skall gifva eder en lös om Påska; viljen I då icke, att jag skall gifva eder Judarnas Konung lös?

PR1739 39. Agga teil on se wiis, et minna ühhe teile lahti lassen Pasa-pühhal; tahhate teie nüüd, et ma teile sedda Juda-rahwa kuñingast pean lahti laskma?

LT 39. Yra jūsų paprotys, kad per Paschą aš paleisčiau vieną suimtąjį. Tad ar norite, kad paleisčiau jums žydų karalių?‘‘

Luther1912 39. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen auf Ostern losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?

Ostervald-Fr 39. Or, comme il est d'usage parmi vous que je vous relâche quelqu'un à la Pâque, voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs?

RV'1862 39. Empero vosotros tenéis costumbre, que yo os suelte uno en la páscua: ¿queréis pues que os suelte al Rey de los Judíos?

SVV1750 39 Doch gij hebt een gewoonte, dat ik u op het pascha een loslate. Wilt gij dan, dat ik u den Koning der Joden loslate?

PL1881 39. A też u was jest ten zwyczaj, abym wam jednego wypuścił na wielkanoc; chcecież tedy, abym wam wypuścił tego króla Żydowskiego?

Karoli1908Hu 39. Szokás [16†] pedig az nálatok, hogy elbocsássak néktek egyet a husvétünnepen: akarjátok-é azért, hogy elbocsássam néktek a zsidók királyát?

RuSV1876 39 Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?

БКуліш 39. Єсть же звичай у вас, щоб одного вам відпускав я на пасху. Хочете ж, щоб випустив вам царя Жидівського.

FI33/38 40 Niin he taas huusivat sanoen: "Älä häntä, vaan Barabbas!" Mutta Barabbas oli ryöväri.

TKIS 40 Niin he kaikki taas huusivat sanoen: "Älä Häntä, vaan Barabbas!" Mutta Barabbas oli ryöväri."

Biblia1776 40. Niin he huusivat taas kaikki, sanoen: ei tätä, vaan Barabbasta. Mutta Barabbas oli ryöväri.

CPR1642 40. Nijn he huusit caicki ja sanoit: ei waan Barraban. Mutta Barrabas oli ryöwäri.

UT1548 40. Taas he caiki hwsit ia sanoit/ Ei site/ waan Barrabam/ Mutta Barrabas oli yxi Röueri. (Taas he kaikki huusit ja sanoit/ Ei sitä/ waan Barraban/ Mutta Barrabas oli yksi ryöwäri.)

Gr-East 40. ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες· Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν

Text Receptus 40. εκραυγασαν ουν παλιν παντες λεγοντες μη τουτον αλλα τον

Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

βαραββαν ην δε ο βαραββας ληστης
40. ekraυgasan oυn palin pantes legontes me toυton alla ton βaraββan en de o βaraββas lestes

MLV19 40 Therefore they all cried-out again, saying, Not this one, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

KJV 40. Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

Dk1871 40. Da raabte de alle igjen og sagde: ikke denne, men Barrabas; og Barrabas var en Røver.

KXII 40. Åter ropade de alle, och sade: Icke denna, utan Barabbam. Och Barabbas var en röfvare.

PR1739 40. Siis kissendasid nemmad ta keik ja ütlesid: Ei mitte tedda, waid Parrabast: agga Parrabas olli röwel.

LT 40. Tada jie vėl visi ėmė šaukti: ‘‘Ne šitą, bet Barabą!’’ O Barabas buvo plėšikas.

Luther1912 40. Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen: Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber war ein Mörder.

Ostervald-Fr 40. Alors tous s'écrièrent de nouveau: Non pas celui-ci; mais Barabbas. Or, Barabbas était un brigand.

RV'1862 40. Entónces todos dieron voces otra vez, diciendo: No a éste, sino a Barrabás. Y

SVV1750 40 Zij dan riepen allen wederom, zeggende: Niet Dezen, maar Bar-abbas!

Barrabás era un ladrón.

En Bar-abbas was een moordenaar.

PL1881 40. Tedy zasię wszyscy zawołali, mówiąc: Nie tego, ale Barabbasza! A ten Barabbasz był zbójca.

Karoli1908Hu 40. Kiáltának azért viszont mindnyájan, mondván: Nem ezt, hanem Barabbást. Ez a Barabbás pedig tolvaj vala. [17†]

RuSV1876 40 Тогда опять закричали все, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же был разбойник.

БКуліш 40. Закричали тодї вони всї знов, кажучи: Не Сього, а Вараву. Був же Варава розбійник.

19 luku

Pilatus ruoskittaa Jeesuksen 1 – 3 ja koettaa päästää hänet irti, mutta tuomitsee kuitenkin hänet lopulta 4 – 16 Jeesus ristiinnaulitaan 17 – 24; hän uskoo äitinsä Johannekselle 25 – 27 ja antaa henkensä 28 – 30; hänen kylkensä lävistetään 31 – 37, ja hänet haudataan 38 – 42.

FI33/38 1 Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruoskitti hänet.

TKIS 1 Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruoskitti Hänet.

Biblia1776 1. Niin Pilatus otti silloin Jesuksen ja ruoskitsi hänen,

CPR1642 1. NIjn Pilatus otti Jesuxen ja ruoskidzi hänen.

UT1548 1. NIn otti sis Pilatus Iesusen ia rooskitzi hende/ (Niin otti siis Pilatus Jesuksen ja ruoskitti häntä/)

Gr-East 1. Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε.

Text Receptus 1. τοτε ουν ελαβεν ο πιλατος τον ιησουν και εμαστιγωσεν 1. tote oun elaβen o pilatos ton iesoυn kai emastigosen

MLV19 1 Therefore Pilate then took Jesus and scourged him.

KJV 1. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

Dk1871 1. Nu tog da Pilatus Jesus og lod ham hudstryge.

KXII 1. Då tog Pilatus Jesum, och hudflängde honom.

PR1739 1. Siis wottis nüüd Pilatus Jesust, ja peksis tedda piitsaga.

LT 1. Tuomet Pilotas ėmė ir nuplakdino Jėzų.

Luther1912 1. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

Ostervald-Fr 1. Pilate fit donc prendre Jésus, et le fit fouetter.

RV'1862 1. ASÍ que entónces tomó Pilato a Jesús, y le azotó.

SVV1750 1 Toen nam Pilatus dan Jezus, en geselde Hem.

PL1881 1. Tedy Piłat wziął Jezusa i ubiczował go.

RuSV1876 1 Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его.

FI33/38 2 Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja pukivat hänen ylleen purppuraisen vaipan

Biblia1776 2. Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja puettivat hänen purpuravaatteesen,

UT1548 2. Ja ne Houit wänsit yden krunon Orientappurist/ ia panit hene' Päens/ ia he ymberikärit hene' Purpura waatteille ia sanoit/ Teme on Judaste' Kuningas. (Ja ne howit wäänsit yhden kruunun orjantappuroista/ ja panit hänen päähänsä/ ja he ympärikäärit hänen

Karoli1908Hu 1. Akkor azért előfogá Pilátus Jézust, [1†] és megostoroztatá.

БКуліш 1. Тоді узяв Пилат Ісуса, та й бив Його.

TKIS 2 Väännettyään orjantappuroista kruunun sotilaat panivat sen Hänen päähänsä ja pukivat Hänen ylleen purppuravaipan

CPR1642 2. Ja sotamiehet wäänsit Cruunun orjantappuroist ja panit sen hänen päähäns: ja puetit hänen purpura waatteisin ja sanoit: o terwe Judalaisten Cuningas.

purppurawaatteilla ja sanoit/ Tämä on judasten kuningas.)

Gr-East 2. καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν

Text Receptus 2. και οι στρατιωται πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν αυτου τη κεφαλη και ιματιον πορφυρουν περιεβαλον αυτον 2. kai oi stratiotai pleksantes stefanon eks akanthon epethekan auτou te kefale kai imation porfυrouν perieβalon auton

MLV19 2 And having braided a crown out of thorns, the soldiers placed it on his head and dressed him in a purple garment;

KJV 2. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

Dk1871 2. Og Stridsmændene flettede en Krone af Torne og satte den paa hans Hoved og kastede en Purpurklæde om ham og sagde:

KXII 2. Och krigsknektarna vredo samman ena krono af törne, och satte på hans hufvud, och hängde ett purpurkläde på honom;

PR1739 2. Ja need söamehhed punnusid ühhe kroni kibbowitsust, ja pannid sedda

LT 2. Kareiviai, nupynę vainiką iš erškėčių, uždėjo Jam ant galvos, apsiautė Jį

temma pähhä, ja pannid ühhe purpuri mantli temma ümber,

purpurine skraiste

Luther1912 2. Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an

Ostervald-Fr 2. Et les soldats ayant tressé une couronne d'épines, la lui mirent sur la tête, et le vêtirent d'un manteau de pourpre.

RV'1862 2. Y los soldados entretejieron de espinas una corona, y la pusieron sobre su cabeza, y le vistieron de una ropa de grana,

SVV1750 2 En de krijgsknechten, een kroon van doornen gevlochten hebbende, zetten die op Zijn hoofd, en wierpen Hem een purperen kleed om;

PL1881 2. A żołnierze uplótłszy koronę z cierni, włożyli na głowę jego i płaszczem szarłatowym przyodziali go,

Karoli1908Hu 2. És a vitézek tövisből koronát fonván, a fejére tevék, és bíbor köntöst adának reá,

RuSV1876 2 И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу,

БКуліш 2. А воїни сплївши вінець із тернини, надїли на голову Йому, і в одежу червону одягли Його,

FI33/38 3 ja tulivat hänen luoksensa ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas"; ja he

TKIS 3 ja [tulivat Hänen luokseen ja] sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!" Ja he

antoivat hänelle korvapuusteja.

Biblia1776 3. Ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas! ja antoivat hänelle korvapuusteja.

UT1548 3. Ja annoit henelle Coruapusti. (Ja annoit hänelle korwapuusti.)

Gr-East 3. καὶ ἔλεγον· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα.

MLV19 3 and were saying, Hail, King of the Jews! And they were giving slaps on the cheek to him.

Dk1871 3. hil være dig, du Jødernes Konge! og de sloge ham paa Munden.

PR1739 3. Ja ütlesid: Terre Juda-rahwa Kuñingas! ja löid tedda keppidega.

antoivat Hänelle korvapuusteja.

CPR1642 3. Ja annoit hänelle corwapuusteja.

Text Receptus 3. και ελεγον χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων και εδιδουν αυτω ραπισματα
3. kai elegon chaire o βasileυs ton ioυdaion kai edidoυn aυto rapismata

KJV 3. And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

KXII 3. Och sade: Hel, Judarnas Konung! Och gåfvo honom kindpustar.

LT 3. ir sakė: ‘‘Sveikas, žydų karaliau!’’ Ir daužė Jam per veidą.

Luther1912 3. und sprachen: Sei gegrüßt, lieber Judenkönig! und gaben ihm Backenstreiche.

RV'1862 3. Y decían: Dios te guarde, Rey de los Judíos; y le daban de bofetadas.

PL1881 3. A mówili: Bądź pozdrowiony, królu żydowski! i dawali mu policzki.

RuSV1876 3 и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам.

FI33/38 4 Pilatus meni taas ulos ja sanoi heille: "Katso, minä tuon hänet ulos teille, tietääksenne, etten minä löydä hänessä yhtäkään syytä".

Biblia1776 4. Taas tuli Pilatus ulos ja sanoi heille: katsokaat, minä tuon hänen teille ulos, että te tietäisitte, etten minä löydä yhtään syytä hänessä.

UT1548 4. Taas Pilatus wloskeui ia sanoi heille

Ostervald-Fr 3. Et ils lui disaient: Roi des Juifs, nous te saluons; et ils lui donnaient des soufflets.

SVV1750 3 En zeiden: Wees gegroet, Gij Koning der Joden! En zij gaven Hem kinnebakslagen.

Karoli1908Hu 3. És mondának: Üdvöz légy zsidók királya! És arczul csapdossák vala őt.

БКуліш 3. і казали: Радуй ся, царю Жидівський! і били Його в лице.

TKIS 4 Pilatus meni jälleen ulos ja sanoo heille: "Katso, tuon Hänet ulos teille tietääksenne, etten löydä Hänessä yhtäkään syytä."

CPR1642 4. Taas tuli Pilatus ja sanoi heille: cadzocat minä tuon hänen teille ulos että te tiedäisitte etten minä löydä yhtän syytä hänesä.

Catzocat/ mine wloswien hene' teille/ ette te tiedheisit/ etten mine leudhä ychten Syte henen cansans. (Taas Pilatus ulos käwi ja sanoi heille katsokaat/ minä ulos wien hänen teille/ että te tietäisit/ etten minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa.)

Gr-East

4. ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω.

Text Receptus

4. εξηλθεν ουν παλιν εξω ο πιλατος και λεγει αυτοις ιδε αγω υμιν αυτον εξω ινα γνωτε οτι εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω 4. ekselthen oun palin ekso o pilatos kai legei autois ide ago umin auton ekso ina gnote oti en auto oudemian aitian eurisko

MLV19

4 Therefore Pilate went outside again and says to them, Behold, I lead him outside to you°, in order that you° may know that I am finding no crime in him.

KJV

4. Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

Dk1871

4. Da gik Pilatus atter ud og sagde til dem: see, jeg fører ham hid ud til Eder, at I

KXII

4. Då gick åter Pilatus ut, och sade till dem: Si, jag hafver honom ut till eder, att

skulle vide, at jeg finder ingen Skyld hos ham.

PR1739 4. Siis läks Pilatus jälle wälja, ja ütles nende wasto: Wata, ma toon tedda teile wälja, et teie tunnete, et minna temmast ühtegi süüd ei leia.

Luther1912 4. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde.

RV'1862 4. Entónces Pilato salió otra vez fuera, y les dijo: He aquí, os le traigo fuera, para que entendáis que ningún crímen hallo en él.

PL1881 4. I zasię wyszedł Piłat na dwór, i rzekł im: Oto go wam wywiodę na dwór, abyście wiedzieli, iż w nim żadnej winy nie znajduję.

I förstå skolen, att jag finner ingen sak med honom.

LT 4. O Pilotas dar kartą išėjo laukan ir kalbėjo žydams: ‘‘Štai išvedu Jį jums, kad žinotumėte, jog nerandu Jame jokios kaltės’’.

Ostervald-Fr 4. Pilate sortit de nouveau et leur dit: Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui.

SVV1750 4 Pilatus dan kwam wederom uit, en zeide tot hen: Ziet, ik breng Hem tot ulieden uit, opdat gij wetet, dat ik in Hem geen schuld vinde.

Karoli1908Hu 4. Majd ismét kiméne Pilátus, és monda nékik: Ímé kihozom őt néktek, hogy értsétek meg, hogy nem találok benne semmi bűnt.

RuSV1876 4 Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины.

БКуліш 4. Вийшов тоді знов Пилат, і каже їм: Ось я виводжу вам Його, щоб знали, що в Йому ніякої вини не знаходжу.

FI33/38 5 Niin Jeesus tuli ulos, orjantappurakruunu päässään ja purppurainen vaippa yllään. Ja Pilatus sanoi heille: "Katso ihmistä!"

TKIS 5 Niin Jeesus tuli ulos orjantappurakruunu päässään ja purppuravaippa yllään. Ja Pilatus sanoi heille: "Katso, ihminen!"

Biblia1776 5. Niin Jesus meni ulos, kantain orjantappuraista kruunua ja purpuraista vaatetta. Ja hän sanoi heille: katso ihmistä!

CPR1642 5. Nijn Jesus ulosmeni candain orjantappuraista Cruunua ja purpuraista waatetta. Ja hän sanoi heille: cadzo mingä muotoinen ihminen.

UT1548 5. Nin Iesus wlosmeni/ candaden ychte Orientappuraist Kruno/ ia Purpura waatetta. Ja hen sanoi heille/ Catzo mingemodoinen Inhiminen. (Niin Jesus ulos meni/ kantaen yhtä orjantappuraista kruunua/ ja purppurawaatetta. Ja hän sanoi heille/ Katso minkä muotoinen ihminen.)

Gr-East 5. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν

Text Receptus 5. εξηλθεν ουν ο ιησους εξω φορων τον ακανθινον στεφανον και το

ἱμάτιον,

πορφυρουν ιματιον και λεγει αυτοις ιδε ο ανθρωπος 5. ekselthen ουν ο iesoυs ekso foron ton akanthinon stefanon kai to porfυroυn imation kai legei aυtois ide o anthropos

MLV19 5 Therefore Jesus came outside, wearing the thorny crown and the purple garment. And he says to them, Behold, the man!

KJV 5. Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

Dk1871 5. Da gik Jesus ud og bar Tornekronen og Purpurklædet. Og han sagde til dem: see, hvilket Menneske!

KXII 5. Då gick Jesus ut, och bar ena törnekrono, och ett purpurkläde. Och han sade till dem: Si menniskan.

PR1739 5. Siis läks Jesus jälle wälja, ja kandis se kibbowitsa-kroni ja purpuri mantli; ja Pilatus ütles nende wasto: Ennä innimest!

LT 5. Jėzus išėjo laukan su erškėčių vainiku ir purpurine skraiste. Pilotas tarė: ‘‘Štai žmogus!’’

Luther1912 5. Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und ein Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch!

Ostervald-Fr 5. Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines, et le manteau de pourpre. Et il leur dit: Voici l'homme.

RV'1862 5. Entónces salió Jesús fuera llevando la corona de espinas, y la ropa de grana. Y díceles Pilato: ¡He aquí el hombre!

SVV1750 5 Jezus dan kwam uit, dragende de doornenkroon, en het purperen kleed. En Pilatus zeide tot hen: Ziet, de Mens!

PL1881 5. Tedy Jezus wyszedł na dwór, niosąc onę cierniową koronę i on płaszcz szarłatowy; i rzekł im Piłat: Oto człowiek!

Karoli1908Hu 5. Kiméne azért Jézus a töviskoronát és a bíbor köntöst viselve. És monda nékik Pilátus: Ímhol az ember!

RuSV1876 5 Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат : се, Человек!

БКуліш 5. Вийшов тодї Ісус у терновім вінцї і в червоній одежі. І каже їм Пилат: Ось, чоловік!

FI33/38 6 Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät hänet, huusivat he sanoen: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja ristiinnaulitkaa, sillä minä en löydä hänessä mitään syytä".

TKIS 6 Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät Hänet, he huusivat sanoen: "Naulitse ristiin, naulitse ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja naulitkaa ristiin, sillä minä en löydä Hänessä syytä."

Biblia1776 6. Mutta kuin ylimmäiset papit ja palveliat hänen näkivät, huusivat he, sanoen: ristiinnaulitse, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja ristiinnaulitkaat; sillä en minä löydä

CPR1642 6. Cosca ylimmäiset Papit ja palweliat hänen näit huusit he ja sanoit: ristinnaulidze ristinnaulidze händä. Pilatus sanoi heille: ottacat te händä ja ristinnaulitcat: sillä en minä löydä yhtän

yhtään syytä hänessä.

UT1548 6. Coska ne Ylimeiset Papit ia Palueliat neit henen/ hwsit he ia sanoit Rirstinnaulitze ristinnaulitze he'de. Pilat9 sanoi heille/ Ottaca te he'de ia ristinnaulitca/ sille em mine leude ycten syte hene' cansans. (Koska ne ylimmäiset papit ja palwelijat näit hänen/ huusit he ja sanoit ristiinnaulitse ristiinnaulitse häntä. Pilatus sanoi heille/ Ottakaa te häntä ja ristiinnaulitkaa/ sillä en minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa.)

Gr-East 6. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· Σταύρωσον σταύρωσον αὐτὸν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

syytä hänesä.

Text Receptus 6. οτε ουν ειδον αυτον οι αρχιερεις και οι υπηρεται εκραυγασαν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον λεγει αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και σταυρωσατε εγω γαρ ουχ ευρισκω εν αυτω αιτιαν 6. ote oun eidon auton oi archiereis kai oi uperetai ekraugasan legontes stauroson stauroson legei autois o pilatos laβete auton umeis kai staurosate ego gar ouch eurisko en auto

aitian

MLV19 6 Therefore when the high-priests and the attendants saw him, they cried-out, saying, Crucify° (him), crucify° him! Pilate says to them, You°, take° him and crucify him; for* I am finding no crime in him.

KJV 6. When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

Dk1871 6. Da nu de Ypperstepræster og Svendene saae ham, raabte de og sagde: korsfæst! korsfæst! Pilatus siger til dem: tager I ham og korsfæster ham: thi jeg finder ikke Skyld hos ham.

KXII 6. När de öfverste Presterna och tjenarena sågo honom, ropade de, och sade: Korsfäst, korsfäst. Pilatus sade till dem: Tager I honom, och korsfäster; ty jag finner ingen sak med honom.

PR1739 6. Kui nüüd üllemad preestrid ja teenrid tedda näggid, kissendasid nemmad ja ütlesid: Po risti! po risti! ja Pilatus ütles nende wasto: Wotke teie tedda, ja poge tedda risti, sest minna ei leia süüd temmast.

LT 6. Jį pamatę, aukštieji kunigai ir tarnai pradėjo šaukti: ‘‘Nukryžiuok Jį, nukryžiuok!’’ Pilotas jiems sako: ‘‘Jūs imkite Jį ir nukryžiuokite! Aš nerandu Jame jokios kaltės’’.

Luther1912 6. Da ihn die Hohenpriester und die

Ostervald-Fr 6. Mais quand les principaux

Diener sahen, schrieen sie und sprachen: Kreuzige! Kreuzige! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmt ihr ihn hin und kreuzigt ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.

RV'1862 6. Y como le vieron los príncipes de los sacerdotes, y los ministros, dieron voces, diciendo: Crucifícale, crucifícale. Díceles Pilato: Tomádle vosotros, y crucificádle; porque yo no hallo en él crímen.

PL1881 6. A gdy go ujrzeli przedniejsi kapłani i słudzy ich, zawołali mówiąc: Ukrzyżuj, ukrzyżuj go! Rzekł im Piłat: Weźmijcie go wy, a ukrzyżujcie, boć ja w nim żadnej winy nie znajduję.

RuSV1876 6 Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилат говорит им: возьмите Его вы, и распните; ибо я не нахожу в Нем вины.

sacrificateurs et les sergents le virent, ils s'écrièrent: Crucifie-le, crucifie-le! Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes et le crucifiez; car je ne trouve aucun crime en lui.

SVV1750 6 Als Hem dan de overpriesters en de dienaars zagen, riepen zij, zeggende: Kruis Hem, kruis Hem; Pilatus zeide tot hen: Neemt gijlieden Hem en kruist Hem; want ik vind in Hem geen schuld.

Karoli1908Hu 6. Mikor azért látják vala őt a papifejedelmek és a szolgák, kiáltozának, mondván: Feszítsd meg, feszítsd meg! Monda nékik Pilátus: Vigyétek el őt ti és feszítsétek meg, mert én nem találok bűnt ő benne.

БКуліш 6. Як же побачили Його архиєреї та слуги, то закричали, кажучи: Розпни, розпни Його! Каже їм Пилат: Візьміть ви Його, та й розпнїть; я бо не знаходжу в Йому вини.

FI33/38 7 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lain mukaan hänen pitää kuoleman, koska hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi".

Biblia1776 7. Vastasivat häntä Juudalaiset: meillä on laki, ja meidän lakimme jälkeen pitää hänen kuoleman, että hän teki itsensä Jumalan Pojaksi.

UT1548 7. Wastasit hende Juttat/ Meille o'bi Laki/ ia meiden Lain ielken pite henen cooleman. Sille ette hen teki itzens Jumalan Poiaxi. (Wastasit häntä juuttaat/ Meillä ompi laki/ ja meidän lain jälkeen pitää hänen kuoleman. Sillä että hän teki teki itsensä Jumalan Pojaksi.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν Θεοῦ υἱὸν ἐποίησεν.

TKIS 7 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lakimme* mukaan Hänen on kuoltava, koska Hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi."

CPR1642 7. Wastaisit händä Judalaiset: meillä on Laki ja meidän Lakim jälken pitä hänen cuoleman että hän teki idzens Jumalan Pojaxi.

Text Receptus 7. απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι ημεις νομον εχομεν και κατα τον νομον ημων οφειλει αποθανειν οτι εαυτον υιον {VAR2: του } θεου εποιησεν 7. apekrithesan auto oi ioudaioi emeis nomon echomen kai kata ton nomon

emon ofeilei apothanein oti eauton υion {VAR2: tou } theou epoiesen

MLV19 7 The Jews answered him, We have a law and according to our law he ought to die, because he made* himself the Son of God.

KJV 7. The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

Dk1871 7. Jøderne svarede ham: vi have en Lov, og efter denne vor Lov er han skyldig at døe, fordi han har jgort sig selv til Guds Søn.

KXII 7. Judarna svarade honom: Vi hafve lag, och efter vår lag skall han dö; ty han hafver gjort sig sjelf till Guds Son.

PR1739 7. Juda-rahwas kostsid temmale: Meil on käsk, ja meie käsko peab temma surrema, sest ta on isseennast Jummala Poiaks teinud.

LT 7. Žydai jam atsakė: ‘‘Mes turime Įstatymą, ir pagal mūsų Įstatymą Jis turi mirti, nes laikė save Dievo Sūnumi’’.

Luther1912 7. Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Ostervald-Fr 7. Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

RV'1862 7. Respondiéronle los Judíos: Nosotros tenemos una ley, y según nuestra ley debe morir, porque se hizo el Hijo de Dios.

SVV1750 7 De Joden antwoordden hem: Wij hebben een wet, en naar onze wet moet Hij sterven, want Hij heeft Zichzelven Gods Zoon gemaakt.

PL1881 7. Odpowiedzieli mu Żydowie: Myć zakon mamy i według zakonu naszego ma umrzeć; bo się czynił Synem Bożym.

Karoli1908Hu 7. Felelének néki a zsidók: Nékünk törvényünk van, és a mi törvényünk szerint meg kell halnia, mivelhogy Isten Fiává tette magát.

RuSV1876 7 Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал СебяСыном Божиим.

БКуліш 7. Відказали йому Жиди: Ми закон маємо, і по закону нашому повинен умерти, бо Він себе Сином Божим зробив.

FI33/38 8 Kun nyt Pilatus kuuli tämän sanan, pelkäsi hän vielä enemmän

TKIS 8 Kuultuaan nyt tämän sanan Pilatus pelkäsi vielä enemmän.

Biblia1776 8. Kun siis Pilatus tämän puheen kuuli, pelkäsi hän vielä enemmin

CPR1642 8. Cosca Pilatus tämän puhen cuuli pelkäis hän wielä enämmin.

UT1548 8. Coska nyt Pilatus temen Puhen cwli/ pelkesi he' enämin. (Koska nyt Pilatus tämän puheen kuuli/ pelkäsi hän enemmän.)

Gr-East 8. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

Text Receptus 8. οτε ουν ηκουσεν ο πιλατος τουτον τον λογον μαλλον εφοβηθη 8. ote oun ekousen o pilatos touton ton logon mallon efoβethe

MLV19 8 Therefore when Pilate heard this word, he was more afraid;

KJV 8. When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

Dk1871 8. Der Pilatus da hørte den Tale, frygtede han mere.

KXII 8. Då Pilatus hörde det talet, fruktade han ännu mer;

PR1739 8. Kui nüüd Pilatus sedda sanna kulis, kartis temma weel ennam,

LT 8. Išgirdęs tuos žodžius, Pilotas dar labiau nusigando.

Luther1912 8. Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr

Ostervald-Fr 8. Pilate entendant cette parole, eut encore plus de crainte.

RV'1862 8. Pilato pues como oyó esta palabra, tuvo más miedo.

SVV1750 8 Toen Pilatus dan dit woord hoorde, werd hij meer bevreesd;

PL1881 8. A gdy Piłat usłyszał te słowa, bardziej się uląkł.

Karoli1908Hu 8. Mikor pedig ezt a beszédet hallotta Pilátus, még inkább megrémül vala;

RuSV1876 8 Пилат, услышав это слово, больше убоялся.

БКуліш 8. Як же почув Пилат се слово, то ще більше злякав ся,

FI33/38 9 ja meni taas sisälle palatsiin ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei hänelle vastannut.

TKIS 9 Hän meni taas palatsiin ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei vastannut hänelle.

Biblia1776 9. Ja meni taas raastupaan ja sanoi Jesukselle: kusta sinä olet? Mutta ei Jesus vastannut häntä.

CPR1642 9. Ja meni taas Rastupaan ja sanoi Jesuxelle: custa sinä olet?

UT1548 9. Ja taas sisellemeni Radztupan/ Ja sanoi Iesuselle/ Custa sine olet? Mutta ei Iesus andanut henen wastaust. (Ja taas sisälle meni raastupaan/ Ja sanoi Jesukselle/ Kusta sinä olet? Mutta ei Jesus antanut hänen wastausta.)

Gr-East 9. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

Text Receptus 9. και εισηλθεν εις το πραιτωριον παλιν και λεγει τω ιησου ποθεν ει συ ο δε ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω
9. kai eiselthen eis to praitorion palin kai legei to iesou pothen ei su o de iesous apokrisin ouk edoken auto

MLV19 9 and he entered into the palace again and says to Jesus, Where are you from? But Jesus gave him no answer.

KJV 9. And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

Dk1871 9. Og han gik ind igjen i Domhuset og sagde til Jesus: hvorfra er du? Men Jesus gav ham ikke Svar.

KXII 9. Och gick åter in i Rådhuset, och sade till Jesum: Hvadan äst du? Jesus svarade honom intet.

PR1739 9. Ja läks jälle kohto-kotta, ja ütleb Jesusse wasto: Kust sinna olled? agga Jesus ei annud temmale wastust.

LT 9. Jis vėl nuėjo į pretorijų ir klausė Jėzų: ‘‘Iš kur Tu?’’ Bet Jėzus jam neatsakė.

Luther1912 9. und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesus: Woher bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Ostervald-Fr 9. Il rentra donc dans le prétoire, et il dit à Jésus: D'où es-tu? Mais Jésus ne lui fit aucune réponse.

RV'1862 9. Y entró otra vez en el pretorio, y dijo a Jesús: ¿De dónde eres tú? Mas Jesús no le dió respuesta.

SVV1750 9 En ging wederom in het rechthuis, en zeide tot Jezus: Van waar zijt Gij? Maar Jezus gaf hem geen antwoord.

PL1881 9. I wszedł zasię do ratusza i rzekł do

Karoli1908Hu 9. És ismét beméne a törvényházba, és

Jezusa: Skądżeś ty jest? Lecz mu Jezus nie dał odpowiedzi.

szóla Jézusnak: Honnét való vagy te? De Jézus nem felelt néki.

RuSV1876 9 И опять вошел в преторию и сказал Иисусу: откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа.

БКуліш 9. і ввійшов у претор знов, і каже Ісусові: Звідкіля єси Ти? Ісус же одповіді не дав йому.

FI33/38 10 Niin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta sinut päästää ja minulla on valta sinut ristiinnaulita?"

TKIS 10 Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta *naulita sinut ristiin ja minulla on valta päästää sinut*?"

Biblia1776 10. Niin Pilatus sanoi hänelle: etkös mitään minulle puhu? Etkös tiedä, että minulla on valta sinua ristiinnaulita ja valta sinua päästää?

CPR1642 10. Mutta ei Jesus wastannut händä. Nijn Pilatus sanoi hänelle: etkös mitän minulle wasta? tiedätkös etä minulla on walda sinua ristinnaulita ja minulla on walda sinua päästä?

UT1548 10. Nin sanoi Pilatus henelle/ Etkös miten minulle puhu? Etkös tiedhä ette minulla ombi Walda sinua Ristinnaulita/ ia minula ombi Walda sinua päste? (Niin sanoi Pilatus hänelle/ Etkös mitään puhu? Etkös tiedä että minulla ompi walta sinua ristiinnaulita/ ja minulla ompi walta sinua

päästää?)

Gr-East

10. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε;

Text Receptus

10. λεγει ουν αυτω ο πιλατος εμοι ου λαλεις ουκ οιδας οτι εξουσιαν εχω σταυρωσαι σε και εξουσιαν εχω απολυσαι σε 10. legei oun auto o pilatos emoi ou laleis ouk oidas oti eksousian echo stauros ai se kai eksousian echo apolusai se

MLV19

10 Therefore Pilate says to him, (Why) do you not speak to me? Do you not know that I have authority to release you and have authority to crucify you?

KJV

10. Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

Dk1871

10. Da siger Pilatus til ham: taler du ikke med mig? veed du ikke, at jeg har Magt til at korsfæste dig, og at jeg har Magt til at lade dig løs?

KXII

10. Då sade Pilatus till honom: Talar du intet med mig? Vetst du icke, att jag hafver magt att korsfästa dig, och hafver magt att släppa dig?

PR1739

10. Siis ütleb Pilatus Jesusse wasto: Eks sa rägi minnoga? eks sa ei tea, et mul

LT

10. Tada Pilotas Jam tarė: ‘‘Tu nekalbi su manimi? Ar nežinai, kad turiu valdžią

melewald on sind risti pua, ja melewald on sind lahti lasta?

Luther1912 10. Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

RV'1862 10. Entónces dícele Pilato: ¿A mí no me hablas? ¿no sabes que tengo potestad para crucificarte, y que tengo potestad para soltarte?

PL1881 10. Tedy mu rzekł Piłat: Nie mówisz ze mną? Nie wiesz, iż mam moc ukrzyżować cię i mam moc wypuścić cię?

RuSV1876 10 Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?

Tave nukryžiuoti ir turiu valdžią Tave paleisti?''

Ostervald-Fr 10. Alors Pilate lui dit: Tu ne me dis rien? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te faire crucifier, et le pouvoir de te délivrer?

SVV1750 10 Pilatus dan zeide tot Hem: Spreekt Gij tot mij niet? Weet Gij niet, dat ik macht heb U te kruisigen, en macht heb U los te laten?

Karoli1908Hu 10. Monda azért néki Pilátus: Nékem nem szólsz-é? Nem tudod-é hogy hatalmam van arra, hogy megfeszítselek, és hatalmam van arra, hogy szabadon bocsássalak?

БКуліш 10. Каже тоді Йому Пилат: До мене не говориш? Не знаєш, що власть маю розпяти Тебе, і власть маю відпустити Тебе?

FI33/38 11 Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, ellei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sentähden on sen synti suurempi, joka jätti minut sinun käsiisi."

Biblia1776 11. Jesus vastasi: ei sinulla olisi yhtään valtaa minua vastaan, jos ei se olisi sinulle annettu ylhäältä: sentähden on hänellä suurempi synti, joka minun sinulle antoi ylön.

UT1548 11. IesuS wastasi/ Ei sinulla olis ychten walda minua wastan/ ellei se olis annettu sinulle ylhelde. Senteden henelle ombi swrembi syndi/ ioca minu' sinulle ylenannoi. Ja sijte aiasta etzi Pilatus hende päste. (Jesus wastasi/ Ei sinulla olisi yhtään waltaa minua wastaan/ ellei se olisi annettu sinulle ylhäältä. Sentähden hänelle ompi suurempi synti/ joka minun sinulle ylen antoi. Ja siitä ajasta etsi Pilatus häntä päästää.)

TKIS 11 Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, jollei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sen vuoksi on hänen syntinsä suurempi, joka luovutti minut sinulle."

CPR1642 11. Jesus wastais: ei sinulla olis yhtän walda minua wastan jos ei se olis sinulle annettu ylhäldä: sentähden on hänellä suurembi syndi joca minun sinulle ylönandoi. Ja sijtä ajasta pyysi Pilatus händä päästä.

Gr-East

11. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ᾽ ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

Text Receptus

11. απεκριθη ο ιησους ουκ ειχες εξουσιαν ουδεμιαν κατ εμου ει μη ην σοι δεδομενον ανωθεν δια τουτο ο παραδιδους με σοι μειζονα αμαρτιαν εχει 11. apekrithe o iesous ouk eiches eksousian oudemian kat emou ei me en soi dedomenon anothen dia touto o paradidous me soi meizona amartian echei

MLV19

11 Jesus answered, You have no authority against me, except what was given to you from above. He who gave me to you has (the) greater sin because of this.

KJV

11. Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

Dk1871

11. Jesus svarede: du havde aldeles ingen Magt mod mig, dersom den ikke var given dig ovenfra; derfor har den, som overantvordede mig til dig, større Synd.

KXII

11. Jesus svarade: Du hade ingen magt öfver mig, vore hon dig icke gifven ofvanefter; fördenskull hafver han större synd, som mig hafver dig; öfverantvardat.

PR1739 11. Jesus kostis: Sinnul ep olleks ühtegi melewalda minno ülle, kui se sinnule ei olleks antud üllewelt; sepärrast on sellel, kes mind sulle on ärraannud, surem pat.

LT 11. Jėzus atsakė: ‘‘Tu neturėtum prieš mane jokios valdžios, jeigu tau nebūtų jos duota iš aukštybių. Todėl tam, kuris mane tau įdavė, didesnė nuodėmė’’.

Luther1912 11. Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von obenherab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat größere Sünde.

Ostervald-Fr 11. Jésus lui répondit: Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi est coupable d'un plus grand péché.

RV'1862 11. Respondió Jesús: Ninguna potestad tendrías contra mí, si no te fuese dada de arriba; por tanto el que a tí me ha entregado, mayor pecado tiene.

SVV1750 11 Jezus antwoordde: Gij zoudt geen macht hebben tegen Mij, indien het u niet van boven gegeven ware; daarom die Mij aan u heeft overgeleverd, heeft groter zonde.

PL1881 11. Odpowiedział Jezus: Nie miałbyś żadnej mocy nade mną, jeźliby ci nie była dana z góry; przetoż, kto mię tobie wydał, większy grzech ma.

Karoli1908Hu 11. Felele Jézus: Semmi hatalmad sem volna rajtam, ha felülről nem adatott volna néked: nagyobb bűne van azért annak, a ki a te kezedbe adott engem.

RuSV1876 11 Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было

БКуліш 11. Відказав Ісус: Не мав би єси власти ніякої надо мною, коли б не було тобі

дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе.

FI33/38 12 Tämän tähden Pilatus koetti päästää hänet irti. Mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät hänet, et ole keisarin ystävä; jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, asettuu keisaria vastaan".

Biblia1776 12. Ja siitä ajasta pyysi Pilatus häntä päästää. Mutta Juudalaiset huusivat, sanoen: jos sinä hänen päästät, niin et sinä ole keisarin ystävä; sillä jokainen, joka itsensä tekee kuninkaaksi, hän on keisaria vastaan.

UT1548 12. Mutta Juttat husit/ ia sanoit/ Jos sine temen pästet/ nin et sine ole Keisarin ysteue/ Senteden/ Joca teke henens Kuningaxi/ se on Keisarit wasta' (Mutta juuttaat huusit/ ja sanoit/ Jos sinä tämän päästät/ niin et sinä ole keisarin ystäwä/ Sentähden/ Joka tekee hänens kuninkaaksi/ se on keisaria wastaan.)

дано звиш. Тим, хто видав мене тобі, більший гріх має.

TKIS 12 Tämän vuoksi Pilatus koetti päästää Hänet, mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät Hänet, et ole keisarin ystävä. Jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, nousee keisaria vastaan."

CPR1642 12. Mutta Judalaiset huusit ja sanoit: jos sinä hänen päästät nijn et sinä ole Keisarin ystäwä: sillä joca idzens teke Cuningaxi hän on Keisarita wastan.

Gr-East

12. ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλᾶτος ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

Text Receptus

12. εκ τουτου εζητει ο πιλατος απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι εκραζον λεγοντες εαν τουτον απολυσης ουκ ει φιλος του καισαρος πας ο βασιλεα αυτον ποιων αντιλεγει τω καισαρι 12. ek toυtoυ ezetei o pilatos apolυsai aυton oi de ioυdaioi ekrazon legontes ean toυton apolυses oυk ei filos toυ kaisaros pas o βasilea aυton poion antilegei to kaisari

MLV19

12 From this (time), Pilate was seeking to release him, but the Jews were crying out, saying, If you release this one, you are no friend of Caesar. Everyone who makes* himself a king speaks against Caesar.

KJV

12. And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

Dk1871

12. Derefter søgte Pilatus at lade ham løs. Men Jøderne raabte og sagde: dersom du lader denne løs, er du ikke Keiserens Ven. Hver den, som gjør sig til Konge, sætter sig op imod Keiseren.

KXII

12. Och ifrå den tiden sökte Pilatus efter att gifva honom lös; men Judarna ropade, och sade: Gifver du honom lös, så äst du icke Kejsarens vän; ty den som sig gör till Konung, han är emot

Kejsaren.

PR1739 12. Sest aiast otsis Pilatus tedda lahti lasta; agga Juda-rahwas kissendasid ja ütlesid: Kui sa seddasinnast lahti lassed, siis ep olle sinna Keisri söbber mitte, sest iggaüks, kes isseennast kunningaks teeb, se on Keisri wastane.

LT 12. Nuo tol Pilotas stengėsi Jį paleisti, bet žydai šaukė: ‘‘Jei šitą paleidi, nebesi ciesoriaus draugas. Kiekvienas, kas skelbiasi karaliumi, kalba prieš ciesorių’’.

Luther1912 12. Von da an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe. Die Juden aber schrieen und sprachen: Läßt du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum König macht, der ist wider den Kaiser.

Ostervald-Fr 12. Dès lors Pilate cherchait à le délivrer; mais les Juifs criaient: Si tu délivres cet homme, tu n'es pas ami de César, car quiconque se fait roi se déclare contre César.

RV'1862 12. Desde entónces procuraba Pilato de soltarle; mas los Judíos daban voces, diciendo: Si a éste sueltas, no eres amigo de César: cualquiera que se hace rey, habla contra César.

SVV1750 12 Van toen af zocht Pilatus Hem los te laten; maar de Joden riepen, zeggende: Indien gij Dezen loslaat, zo zijt gij des keizers vriend niet; een iegelijk, die zichzelven koning maakt, wederspreekt den keizer.

PL1881 12. Odtąd Piłat starał się o to, jakoby go

Karoli1908Hu 12. Ettől fogva igyekszik vala Pilátus őt

wypuścił; lecz Żydowie wołali mówiąc: Jeźli go wypuścisz, nie jesteś przyjacielem cesarskim; każdy bowiem, co się królem czyni, sprzeciwia się cesarzowi.

szabadon bocsátani; de a zsidók kiáltozának, mondván: Ha ezt szabadon bocsátod, nem vagy a császár barátja; valaki magát királylyá teszi, ellene mond a császárnak!

RuSV1876 12 С этого времени Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем, противник кесарю.

БКуліш 12. З того часу шукав Пилат одпустити Його; Жиди ж кричали, кажучи: Коли Сього відпустиш, не єси друг Кесареві. Всякий, хто царем себе робить, противить ся Кесареві.

FI33/38 13 Kun Pilatus kuuli nämä sanat, antoi hän viedä Jeesuksen ulos ja istui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Litostroton, hebreaksi Gabbata.

TKIS 13 Kun siis Pilatus kuuli nämä sanat, hän vei Jeesuksen ulos ja istuutui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Litostroton ja hepreaksi Gabbata.

Biblia1776 13. Kuin Pilatus tämän puheen kuuli, vei hän Jesuksen ulos ja istui tuomio-istuimelle, siihen paikkaan, joka kutsutaan Litostroton, mutta Hebreaksi Gabbata.

CPR1642 13. MUtta cosca Pilatus tämän puhen cuuli wei hän Jesuxen ulos ja istui duomioistuimelle siJohen paickan joca cudzutan Lithostrotos mutta Hebreaxi Gabatha.

UT1548 13. Mutta quin Pilatus temen puhen cwli/ wloswei hen Iesusen/ ia jstui Domiostolin

päle/ sijne Paicas/ ioca cutzutan Lithostrotos/ mutta Hebreixi Gabatha. (Mutta kuin Pilatus tämän puheen kuuli/ ulos wei hän Jesuksen/ ja istui tuomiostuolin päälle/ siinä paikassa/ joka kutsutaan Lithostrotos/ mutta hebreaksi Gabatha.)

Gr-East

13. ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ·

Text Receptus

13. ο ουν πιλατος ακουσας τουτον τον λογον ηγαγεν εξω τον ιησουν και εκαθισεν επι του βηματος εις τοπον λεγομενον λιθοστρωτον εβραιστι δε γαββαθα 13. o oυn pilatos akoυsas toυton ton logon egagen ekso ton iesoυn kai ekathisen epi toυ βematos eis topon legomenon lithostroton eβraisti de gaββatha

MLV19

13 Therefore having heard this word, Pilate led Jesus outside and sat down upon the judicial-seat in a place called* The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha.

KJV

13. When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

Dk1871 13. Der Pilatus hørte disse Ord, da førte han Jesus ud og satte sig paa Domstolen paa det Sted, som kaldes Steenlagt, men paa Hebraisk Gabbatha;

PR1739 13. Kui nüüd Pilatus sedda sanna kulis, wiis temma Jesust wälja, ja istus mahha kohtojärje peäle senna paika, mis hütakse kiwwi-pörmanduks, agga Ebrea-kele Kabbataks.

Luther1912 13. Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heißt Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha.

RV'1862 13. Entónces Pilato oyendo este dicho, llevó fuera a Jesús, y se sentó en el tribunal, en el lugar que se llama el Pavimento, y en el Hebreo Gabbatha.

KXII 13. När Pilatus hörde det talet, hade han Jesum ut, och satte sig på domstolen, på det rum, som kallas Lithostrotos; på Ebreisko Gabbatha.

LT 13. Tai išgirdęs, Pilotas išvedė Jėzų laukan ir atsisėdo į teisėjo krasę, kuri stovėjo vietoje, vadinamoje ‘‘Akmeninis grindinys’’, hebrajiškai Gabata.

Ostervald-Fr 13. Pilate entendant cette parole, mena Jésus dehors, et s'assit sur son tribunal, au lieu appelé le Pavé, en hébreu Gabbatha.

SVV1750 13 Als Pilatus dan dit woord hoorde, bracht hij Jezus uit, en zat neder op den rechterstoel, in de plaats, genaamd Lithostrotos, en in het Hebreeuws Gabbatha.

PL1881 13. A przetoż Piłat usłyszawszy te słowa, wywiódł Jezusa na dwór i siadł na stolicy, na miejscu, które zowią Litostrotos, a po żydowsku Gabbata.

Karoli1908Hu 13. Pilátus azért, a mikor hallja vala e beszédet, kihozá Jézust, és űle a törvénytevő székbe azon a helyen, a melyet Kőpadolatnak hívtak, zsidóul pedig Gabbathának.

RuSV1876 13 Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа.

БКуліш 13. Пилат же, почувши таке слово, вивів Ісуса, та й сїв на судищі, що зване Литостротос, а по єврейськи: Гавата.

FI33/38 14 Ja oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes hetki. Ja hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"

TKIS 14 Silloin oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti*. Ja hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"

Biblia1776 14. Mutta se oli pääsiäisen valmistuspäivä, lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Juudalaisille: katso, teidän kuninkaanne.

CPR1642 14. Ja se oli Pääsiäisen walmistus päiwä lähes cuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Judalaisille: cadzocat teidän Cuningastan.

UT1548 14. Mutta se oli Päsieisen walmistus peiue/ lehes Cudhenel hetkelle. Ja hen sanoi Juttaille/ Catzocat teiden Kuningast. (Mutta se oli Pääsiäisen walmistuspäiwä/

lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi juuttaille/ Katsokaat teidän kuningasta.)

Gr-East

14. ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

Text Receptus

14. ην δε παρασκευη του πασχα ωρα δε ωσει εκτη και λεγει τοις ιουδαιοις ιδε ο βασιλευς υμων 14. en de paraskeυe tou pascha ora de osei ekte kai legei tois ioυdaiois ide o βasileυs υmon

MLV19

14 But it was the Preparation of the Passover and was approximately the sixth hour {i.e. Noon} . Now he says to the Jews, Behold, your° King!

KJV

14. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

Dk1871

14. men det var Beredelsens Dag i Paasken, ved den sjette Time; og han siger til Jøderne: see, Eders Konge!

KXII

14. Och det var Påskatillredelsedag, vid sjette timman; och han sade till Judarna: Si, edar Konung.

PR1739

14. Agga se olli Pasa-pühha walmistamisse pääw liggi kuendamal tunnil; ja temma ütles Juda-rahwa wasto:

LT

14. Buvo diena prieš Paschą, apie šeštą valandą. Jis tarė žydams: ‘‘Štai jūsų karalius!’’

Ennä teie kunningast!

Luther1912 14. Es war aber der Rüsttag auf Ostern, um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet, das ist euer König!

Ostervald-Fr 14. (Or, c'était la préparation de Pâque, et environ la sixième heure); et il dit aux Juifs: Voilà votre roi.

RV'1862 14. Y era la preparación de la páscua, y como la hora de sexta: entónces dijo a los Judíos: ¡He aquí vuestro Rey!

SVV1750 14 En het was de voorbereiding van het pascha, en omtrent de zesde ure; en hij zeide tot de Joden: Ziet, uw Koning!

PL1881 14. A było to w dzieó przygotowania przed wielkanocą, około szóstej godziny, i rzekł Piłat Żydom: Oto król wasz!

Karoli1908Hu 14. Vala pedig a husvét péntekje; és mintegy hat óra. És monda a zsidóknak: Ímhol a ti királyotok!

RuSV1876 14 Тогда была пятница перед Пасхою, и час шестый. Исказал Пилат Иудеям: се, Царь ваш!

БКуліш 14. Була ж пятниця перед пасхою, коло години ж шестої. І каже Жидам: Ось, Цар ваш!

FI33/38 15 Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois, ristiinnaulitse hänet!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun ristiinnaulittava teidän kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei meillä ole kuningasta, vaan keisari".

TKIS 15 Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois, naulitse Hänet ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun naulittava ristiin kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei meillä ole kuningasta vaan keisari."

Biblia1776 15. Mutta he huusivat: ota pois, ota pois, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: pitääkö minun ristiinnaulitseman teidän kuninkaanne? Ylimmäiset papit vastasivat: ei meillä ole kuningasta, vaan keisari.

UT1548 15. Nin he hwsit/ Ota pois/ Ota pois/ Ristinnaulitze hende. Pilatus sanoi heille/ Pitekö minun Ristinnaulitzeman teiden Kuningan? Ne Ylimeiset Papit wastasit/ Ei ole meille Kuningast paitzi Keisarin. (Niin he huusit/ Ota pois/ Ota pois/ Ristiinnaulitse häntä. Pilatus sanoi heille/ Pitääkö minun ristiinnaulitseman teidän kuninkaan? Ne ylimmäiset papit wastasit/ Ei ole meillä kuningasta paitsi keisari.)

CPR1642 15. Nijn he huusit: ota pois ota pois ristinnaulidze händä. Pilatus sanoi heille: pitäkö minun ristinnaulidzeman teidän Cuningan? Ylimmäiset Papit wastaisit: ei meillä ole Cuningast waan Keisari.

Gr-East 15. οἱ δὲ ἐκραύγασαν· Ἄρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

Text Receptus 15. οι δε εκραυγασαν αρον αρον σταυρωσον αυτον λεγει αυτοις ο πιλατος τον βασιλεα υμων σταυρωσω απεκριθησαν οι αρχιερεις ουκ εχομεν βασιλεα ει μη καισαρα 15. oi de ekraugasan aron aron stauroson auton

legei aυtois o pilatos ton βasilea υmon staυroso apekrithesan oi archiereis oυk echomen βasilea ei me kaisara

MLV19 15 But they cried-out, Take (him), take (him), crucify him! Pilate says to them, Will I crucify your° King? The high-priests answered, We have no king except Caesar.

KJV 15. But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

Dk1871 15. Men de raabte: bort, bort med ham! korsfæst ham! Pilatus sagde til dem: skal jeg korsfæste Eders Konge? De Ypperstepræster svarede: vi have ingen Konge uden Keiseren.

KXII 15. Då ropade de: Tag bort, korsfäst honom. Pilatus sade till dem: Skall jag korsfästa edar Konung? Svarade öfverste Presterna: Vi hafve ingen Konung, utan Kejsaren.

PR1739 15. Agga nemmad kissendasid: Wi ärra, wi ärra, po tedda risti! Pilatus ütles neile: Kas minna pean teie kuñingast risti poma? üllemad preestrid wastsid: Meil ep olle kunningast, kui Keiser.

LT 15. Bet tie šaukė: ‘‘Šalin, šalin! Nukryžiuok Jį!’’ Pilotas paklausė: ‘‘Nejaugi turiu nukryžiuoti jūsų karalių?’’ Aukštieji kunigai atsakė: ‘‘Mes neturime karaliaus, tiktai ciesorių’’.

Luther1912 15. Sie schrieen aber: Weg, weg mit dem! kreuzige ihn! Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Ostervald-Fr 15. Mais ils s'écrièrent: Ote-le, ôte-le, crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-je votre roi? Les principaux sacrificateurs répondirent: Nous n'avons point d'autre roi que César.

RV'1862 15. Mas ellos dieron voces: Quítale, quítale, crucifícale. Díceles Pilato: ¿A vuestro Rey tengo de crucificar? Respondieron los sumos sacerdotes: No tenemos rey, sino a César.

SVV1750 15 Maar zij riepen: Neem weg, neem weg, kruis Hem! Pilatus zeide tot hen: Zal ik uw Koning kruisigen? De overpriesters antwoordden: Wij hebben geen koning, dan den keizer.

PL1881 15. A oni zawołali: Strać, strać! Ukrzyżuj go! Rzekł im Piłat: Królaż waszego ukrzyżuję? Odpowiedzieli przedniejsi kapłani: Nie mamy króla, tylko cesarza.

Karoli1908Hu 15. Azok pedig kiáltoznak vala: Vidd el, vidd el, feszítsd meg őt! Monda nékik Pilátus: A ti királyotokat feszítsem meg? Felelének a papifejedelmek: Nem királyunk van, hanem császárunk!

RuSV1876 15 Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря.

БКуліш 15. Вони ж закричали: Візьми, візьми розпни Його! Каже їм Пилат: Царя вашого розпну? Відказали архиєреї: Не маємо царя, тільки Кесаря.

FI33/38 16 Silloin hän luovutti hänet heille ja antoi

TKIS 16 Silloin hän luovutti Hänet heille

ristiinnaulittavaksi. Ja he ottivat Jeesuksen.

Biblia1776 16. Niin silloin hän antoi hänen heille ristiinnaulittaa. Mutta he ottivat Jesuksen ja veivät pois.

UT1548 16. Nin hen Ylenandoi henen heille Ristinnaulitta. (Niin hän ylen antoi hänen heille ristiinnaulittaa.)

Gr-East 16. τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.

MLV19 16 Therefore, then he gave him up to them in order that he might be crucified and they took Jesus and led (him away). {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

Dk1871 16. Derfor overantvordede han ham da til dem for at korsfæstes. Men de toge Jesus

ristiinnaulittavaksi. Niin he ottivat Jeesuksen (ja veivät pois).

CPR1642 16. Nijn hän andoi hänen heille ristinnaulitta.

Text Receptus 16. τοτε ουν παρεδωκεν αυτον αυτοις ινα σταυρωθη παρελαβον δε τον ιησουν και απηγαγον 16. tote oun paredoken auton autois ina staurothe parelaβon de ton iesoun kai apegagon

KJV 16. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

KXII 16. Då öfverantvardade han honom dem, att han skulle korsfästas. Då togo

og førte ham bort.

PR1739 16. Siis andis temã nüüd tedda nende kätte, et tedda piddi risti podama.

Luther1912 16. Da überantwortete er ihn, daß er gekreuzigt würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn ab.

RV'1862 16. Entónces pues se le entregó para que fuese crucificado. Y tomaron a Jesús, y le llevaron.

PL1881 16. Tedy im go wydał, żeby był ukrzyżowany. I wzięli Jezusa i wywiedli.

RuSV1876 16 Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели.

FI33/38 17 Ja kantaen itse omaa ristiänsä hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota kutsutaan hebreankielellä Golgataksi.

de Jesum, och ledde honom bort.

LT 16. Tada Pilotas atidavė jiems Jį nukryžiuoti. Jie pasiėmė Jėzų ir išsivedė.

Ostervald-Fr 16. Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils le prirent donc et l'emmenèrent.

SVV1750 16 Toen gaf hij Hem dan hun over, opdat Hij gekruist zou worden. En zij namen Jezus, en leidden Hem weg.

Karoli1908Hu 16. Akkor azért [2†] nékik adá őt, hogy megfeszíttessék. Átvevék azért Jézust és elvivék.

БКуліш 16. Тодї ж видав їм Його, щоб розпяли. Узяли ж Ісуса, та й повели.

TKIS 17 Kantaen ristiään Hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota heprean kielellä kutsutaan Golgataksi.

Biblia1776 17. Ja hän kantoi ristiänsä ja meni siihen paikkaan, joka kutsutaan Pääkallon paikaksi, mutta Hebreaksi Golgata.

CPR1642 17. Mutta he otit Jesuxen ja poisweit ja hän cannoi ristiäns ja meni sinne joca cudzutan päącalloin paicaxi mutta Hebreaxi Golgatha.

UT1548 17. Mutta he otit Iesusen ia poisweit/ ia hen candadhen henen Ristiens wloslexi sihen Sijan/ ioca cutzutan Päcalloin Paicka/ Mutta Hebreixi Golgatha. (Mutta he otit Jesuksen ja pois weit/ ja hän kantaen hänen ristiänsä ulos läksi siihen sijaan/ joka kutsutaan pääkallon paikka/ mutta hebreaksi Golgatha.)

Gr-East 17. Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον· καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὑτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ,

Text Receptus 17. και βασταζων τον σταυρον αυτου εξηλθεν εις τον λεγομενον κρανιου τοπον ος λεγεται εβραιστι γολγοθα 17. kai βastazon ton stauron autou ekselthen eis ton legomenon kraniou topon os legetai eβraisti golgotha

MLV19 17 And he went out, bearing his cross, to the place called*, The Place of a Skull, (which) is called* in Hebrew, Golgotha,

KJV 17. And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

{Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 AM to Noon, Fri.}

Dk1871 17. Og han bar sit Kors og gik ud til det Sted, som kaldes Hovedpandested, og hedder paa Hebraisk Golgatha,

KXII 17. Och han bar sitt kors, och gick ut på det rum, som kallas hufvudskallaplatsen; på Ebreisko Golgatha.

PR1739 17. Agga nemmad wotsid Jesust ja wisid tedda ärra: ja temma kandis omma risti, ja läks wälja senna paika, mis hütakse pea-lae assemeks, sedda hütakse Ebrea-kele Kolgataks.

LT 17. Nešdamas savo kryžių, Jis ėjo į vadinamąją Kaukolės vietą, hebrajiškai Golgotą.

Luther1912 17. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätte, welche heißt auf hebräisch Golgatha.

Ostervald-Fr 17. Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Crâne, qui se dit en hébreu Golgotha;

RV'1862 17. Y él llevando su cruz, salió al lugar que se llama el lugar de la Calavera, y en Hebreo Gólgota:

SVV1750 17 En Hij, dragende Zijn kruis, ging uit naar de plaats, genaamd Hoofdschedelplaats, welke in het Hebreeuws genaamd wordt Golgotha;

PL1881 17. A on niosąc krzyż swój, wyszedł na ono miejsce, które zwano trupich głów, a po żydowsku zowią je Golgota;

Karoli1908Hu 17. És emelvén az ő keresztfáját, méne az úgynevezett Koponya helyére, a melyet héberül Golgothának hívnak:

RuSV1876 17 И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа;

БКуліш 17. І, несучи хрест свій, вийшов Він на врочище (місце) Черепове, що зветь ся по єврейськи Голгота.

FI33/38 18 Siellä he hänet ristiinnaulitsivat ja hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle, ja Jeesuksen keskelle.

TKIS 18 Siellä he naulitsivat ristiin Hänet ja Hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle ja Jeesuksen keskelle.

Biblia1776 18. Siellä he ristiinnaulitsivat hänen ja kaksi muuta hänen kanssansa kahden puolen, mutta Jesuksen keskelle.

CPR1642 18. Siellä he ristinnaulidzit hänen ja caxi muuta hänen cansans cahden puolen mutta Jesuxen keskelle.

UT1548 18. Sielle he henen Ristin naulitzit/ Ja caxi mwta henen cansans cadhen polen/ ia Iesusen heide' keskellens. (Siellä he hänen ristiinnaulitsit/ Ja kaksi muuta hänen kanssansa kahden puoleen/ ja Jesuksen heidän keskellänsä.)

Gr-East 18. ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 18. οπου αυτον εσταυρωσαν και μετ αυτου αλλους δυο εντευθεν και εντευθεν μεσον δε τον ιησουν 18. opou auton estaurosan kai met autou allous duo enteuthen kai enteuthen meson de ton iesoun

MLV19 18 where they crucified him and two others with him, (was) from here and from there {i.e. on this side and on that side} and Jesus in the middle.

KJV 18. Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

Dk1871 18. hvor de korsfæstede ham og to Andre med ham, een paa hver Side, men Jesus midtimellem.

KXII 18. Der korsfäste de honom, och två andra med honom, hvar på sina sido; och Jesum midt uti.

PR1739 18. Seäl posid nemmad tedda risti ja kaks teist temmaga kummagi pole, agga Jesust keskele.

LT 18. Tenai jie Jį nukryžiavo; kartu su Juo ir kitus du, vienoje ir antroje pusėje, o Jėzų viduryje.

Luther1912 18. Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm

Ostervald-Fr 18. Où ils le crucifièrent, et deux autres

zwei andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitteninne.

RV'1862 18. Donde le crucificaron, y con él otros dos, de una parte y de otra, y Jesús en medio.

PL1881 18. Gdzie go ukrzyżowali, a z nim drugich dwóch z obu stron, a w pośrodku Jezusa.

RuSV1876 18 там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса.

FI33/38 19 Ja Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin; ja se oli näin kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas".

Biblia1776 19. Niin Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja pani ristin päälle, ja oli näin kirjoitettu: JESUS NATSARENUS JUUDALAISTEN KUNINGAS.

avec lui, d'un côté, et de l'autre, et Jésus au milieu.

SVV1750 18 Alwaar zij Hem kruisten, en met Hem twee anderen, aan elke zijde een, en Jezus in het midden.

Karoli1908Hu 18. A hol megfeszíték őt, és ő vele más kettőt, [3†] egyfelől, és másfelől, középen pedig Jézust.

БКуліш 18. Там розпяли Його, а з Ним инших двох, по сей і по той бік, посередині ж Ісуса.

TKIS 19 Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin, ja siihen oli kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas."

CPR1642 19. NIjn Pilatus kirjoitti päällekirjoituxen ja pani ristin päälle ja oli näin kirjoitettu: Jesus Nazarenus Judalaisten Cuningas.

UT1548 19. Mutta Pilatus kirioitti ychden Pälekirioituxen/ ia pani sen Ristin päle/ ia oli nein kirioitettu/ Iesus Nazarenus Judasten Kuningas. (Mutta Pilatus kirjoitti yhden päällekirjoituksen/ ja pani sen ristin päälle/ ja oli näin kirjoitettu/ Jesus Nazarenus judasten kuningas.)

Gr-East 19. ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 19. εγραψεν δε και τιτλον ο πιλατος και εθηκεν επι του σταυρου ην δε γεγραμμενον ιησους ο ναζωραιος ο βασιλευς των ιουδαιων 19. egrapsen de kai titlon o pilatos kai etheken epi tou stavrou en de gegrammenon iesous o nazoraios o βasileus ton ioudaion

MLV19 19 But Pilate also wrote a title and placed it upon the cross. Now it was written, Jesus the Nazarene, the King of the Jews.

KJV 19. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

Dk1871 19. Men Pilatus havde og skrevet en Overskrift og sat den paa Korset. Men der

KXII 19. Då skref Pilatus en öfverskrift, och satte på korset. Och var så skrifvet: Jesus

var skrevet: Jesus Nazaræus, den Jødernes Konge.

PR1739 19. Agga Pilatus kirjotas ka ühhe peäle kirja, ja panni sedda risti külge; agga se olli kirjotud: Jesus Naatsarettist, Juda-rahwa Kunningas.

Luther1912 19. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz; und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König.

RV'1862 19. Y escribió Pilato un título, el cual puso encima de la cruz; y el escrito era: JESÚS NAZARENO, REY DE LOS JUDÍOS.

PL1881 19. Napisał też Piłat i napis, i postawił nad krzyżem; a było napisane: Jezus Nazareóski, król żydowski.

af Nazareth, Judarnas Konung.

LT 19. Pilotas parašė užrašą ir prikalė ant kryžiaus. Buvo parašyta: ‘‘Jėzus Nazarietis, žydų karalius’’.

Ostervald-Fr 19. Pilate fit aussi un écriteau et le plaça sur la croix; et on y avait écrit: JÉSUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.

SVV1750 19 En Pilatus schreef ook een opschrift, en zette dat op het kruis; en er was geschreven: JEZUS, DE NAZARENER, DE KONING DER JODEN.

Karoli1908Hu 19. Pilátus pedig czímet is íra, és feltevé a keresztfára. Ez vala pedig az írás: A [4†] NÁZÁRETI JÉZUS, A ZSIDÓK KIRÁLYA.

RuSV1876 19 Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский.

БКуліш 19. Написав же і надпись Пилат, та й виставив на хрестї; було ж написано: Ісус Назорей, Цар Жидівський.

FI33/38 20 Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hebreaksi, latinaksi ja kreikaksi.

TKIS 20 Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus naulittiin ristiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hepreaksi, *kreikaksi ja latinaksi*.

Biblia1776 20. Tämän päällekirjoituksen luki monta Juudalaisista; sillä se paikka oli läsnä kaupunkia, jossa Jesus ristiinnaulittiin. Ja oli kirjoitettu Hebreaksi, Grekaksi ja Latinaksi.

CPR1642 20. Tämän päällekirjoituxen luki monda Judalaisista: sillä se paicka oli läsnä Caupungita josa Christus ristinnaulittin.

UT1548 20. Teme' sis päle kirioituxen luit monda Juttaista/ sille se Paikca oli lesse Caupungita cussa Chistus Ristinnaulittin. (Tämän siis päällekirjoituksen luit monta juuttaista/ sillä se paikka oli läsnä kaupunkia kussa Kristus ristiinnaulittiin.)

Gr-East 20. τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν

Text Receptus 20. τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των ιουδαιων οτι εγγυς ην

τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ρωμαϊστί.

της πολεως ο τοπος οπου εσταυρωθη ο ιησους και ην γεγραμμενον εβραιστι ελληνιστι ρωμαιστι 20. touton oun ton titlon polloi anegnosan ton ioudaion oti eggus en tes poleos o topos opou estaurothe o iesous kai en gegrammenon eβraisti ellenisti romaisti

MLV19 20 Therefore, many of the Jews read this title, because the place where Jesus was crucified was near the city, and it was written in Hebrew, in Greek and in Latin.

KJV 20. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

Dk1871 20. Denne Overskrift læste da mange af Jøderne; thi det Sted, hvor Jesus blev korsfæstet, var nær ved Staden; og den var skreven paa Hebraisk, Græsk og Latin.

KXII 20. Denna öfverskriftena läste månge af Judarna; ty rummet, der Jesus var korsfäst, var hardt vid staden; och det var skrifvet på Ebreisko, och Grekisko, och Latin.

PR1739 20. Sedda peälekirja nüüd luggesid paljo Juda-rahwast; sest se paik olli liggi liñna, kus Jesust risti podi; ja se olli kirjotud Ebrea- Kreka- ja Laddina-kele.

LT 20. Šį užrašą skaitė daugybė žydų, nes vieta, kur Jėzų nukryžiavo, buvo arti miesto, o parašyta buvo hebrajiškai, graikiškai ir lotyniškai.

Luther1912 20. Diese Überschrift lasen viele Juden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuzigt ward. Und es war geschrieben in hebräischer, griechischer und lateinischer Sprache.

RV'1862 20. Y muchos de los Judíos leyeron este título; porque el lugar donde fué crucificado Jesús, estaba cerca de la ciudad; y era escrito en Hebreo, y en Griego, y en Latín.

PL1881 20. A ten napis czytało wiele Żydów; bo blisko miasta było ono miejsce, gdzie był ukrzyżowany Jezus; a było napisane po żydowsku, po grecku i po łacinie.

RuSV1876 20 Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города,и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски.

Ostervald-Fr 20. Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus était crucifié, était près de la ville; et qu'il était écrit en hébreu, en grec et en latin.

SVV1750 20 Dit opschrift dan lazen velen van de Joden; want de plaats, waar Jezus gekruist werd, was nabij de stad; en het was geschreven in het Hebreeuws, in het Grieks, en in het Latijn.

Karoli1908Hu 20. Sokan olvasák azért e czímet a zsidók közül; mivelhogy közel vala a városhoz az a hely, a hol Jézus megfeszíttetett vala: és héberül, görögül és latinul vala az írva.

БКуліш 20. Сю ж надпись многі читали з Жидів; бо поблизу города було місце, де розпято Ісуса; а було написане по єврейськи, по грецьки і по римськи.

FI33/38 21 Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas', vaan että hän on sanonut: 'Minä olen juutalaisten kuningas'."

Biblia1776 21. Niin sanoivat Juudalaisten ylimmäiset papit Pilatukselle: älä kirjoita: Juudalaisten kuningas; vaan että hän on sanonut: minä olen Juudalaisten kuningas.

UT1548 21. Ja oli Hebreiixi/ ia Grekixi/ ia Latinaxi Kirioitettu. Nin sanoit Judasten Ylimeiset Papit Pilatuselle. Elos kirioitta Judaste' Kuningas/ Waan ette hen sanonut ombi/ Mine ole' Judasten Kuningas. (Ja oli hebreaksi/ ja krekiksi/ ja latinaksi kirjoitettu. Niin sanoit judasten ylimmäiset papit Pilatukselle. Ällös kirjoita judasten kuningas/ Waan että hän sanonut ompi/ Minä olen judasten kuningas.)

TKIS 21 Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas' *vaan: 'Hän on sanonut: Olen* juutalaisten kuningas.'"

CPR1642 21. Ja oli kirjoitettu Hebreaxi Grecaxi ja Latinaxi. Nijn sanoit Judalaisten ylimmäiset Papit Pilatuxelle: älä kirjoita Judalaisten Cuningas waan että hän on sanonut: minä olen Judalaisten Cuningas.

Gr-East

21. ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράφε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος εἶπε, βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus

21. ελεγον ουν τω πιλατω οι αρχιερεις των ιουδαιων μη γραφε ο βασιλευς των ιουδαιων αλλ οτι εκεινος ειπεν βασιλευς ειμι των ιουδαιων 21. elegon oυn to pilato oi archiereis ton ioυdaion me grafe o βasileυs ton ioυdaion all oti ekeinos eipen βasileυs eimi ton ioυdaion

MLV19

21 Therefore, the high-priests of the Jews were saying to Pilate, Do not write, The King of the Jews, but, That (man) said, I am King of the Jews.

KJV

21. Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

Dk1871

21. Da sagde Jødernes Yppersteepræster til Pilatus: skriv ikke: den Jødernes Konge; men: han sagde: jeg er Jødernes Konge.

KXII

21. Då sade Judarnas öfverste Prester till Pilatum: Skrif icke, Judarnas Konung; utan, att han hafver sagt: Jag är Judarnas Konung.

PR1739

21. Siis ütlesid Juda-rahwa üllemad preestrid Pilatusse wasto: Ärra kirjota mitte: Juda-rahwa Kunningas; waid et temma üttelnud: Minna ollen Juda-rahwa Kunningas.

LT

21. Žydų aukštieji kunigai sakė Pilotui: ‘‘Nerašyk: ‘Žydų karalius’, bet: ‘Šitas sakė: Aš esu žydų karalius’ ‘‘.

Luther1912 21. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe nicht: "Der Juden König", sondern daß er gesagt habe: Ich bin der Juden König.

RV'1862 21. Y decían a Pilato los sumos sacerdotes de los Judíos: No escribas: Rey de los Judíos; sino que él dijo: Rey soy de los Judíos.

PL1881 21. Tedy rzekli Piłatowi przedniejsi kapłani żydowscy: Nie pisz król żydowski; ale iż on powiadał: Jestem królem żydowskim.

RuSV1876 21 Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский.

FI33/38 22 Pilatus vastasi: "Minkä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin".

Ostervald-Fr 21. Et les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas: Le roi des Juifs; mais qu'il a dit: Je suis le roi des Juifs.

SVV1750 21 De overpriesters dan der Joden zeiden tot Pilatus: Schrijf niet: De Koning der Joden; maar, dat Hij gezegd heeft: Ik ben de Koning der Joden.

Karoli1908Hu 21. Mondának azért Pilátusnak a zsidók papifejedelmei: Ne írd: A zsidók királya; hanem hogy ő mondotta: A zsidók királya vagyok.

БКуліш 21. Казали тодї Пилатові архиєреї Жидівські: Не пиши: Цар Жидівський, а що Він казав: Я цар Жидівський.

TKIS 22 Pilatus vastasi: "Minkä kirjoitin, sen kirjoitin."

Biblia1776 22. Pilatus vastasi: mitä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin.

UT1548 22. Pilatus wastasi/ Mite min kirioitin/ sen mine kirioitin. (Pilatus wastasi/ Mitä minä kirjoitin/ sen minä kirjoitin.)

CPR1642 22. Pilatus wastais: mitä minä kirjoitin sen minä kirjoitin.

Gr-East 22. ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Ὃ γέγραφα, γέγραφα.

Text Receptus 22. απεκριθη ο πιλατος ο γεγραφα γεγραφα 22. apekrithe o pilatos o gegrafa gegrafa

MLV19 22 Pilate answered, I have written what I have written.

KJV 22. Pilate answered, What I have written I have written.

Dk1871 22. Pilatus svarede: hvad jeg skrev, det skrev jeg.

KXII 22. Pilatus svarade: Hvad jag hafver skrifvit, det hafver jag skrifvit.

PR1739 22. Pilatus kostis: Mis ma kirjotanud, ollen ma kirjotanud.

LT 22. Pilotas atsakė: ‘‘Ką parašiau, parašiau!‘‘

Luther1912 22. Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

Ostervald-Fr 22. Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

RV'1862 22. Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.

PL1881 22. Odpowiedział Piłat: Com napisał, tom napisał.

RuSV1876 22 Пилат отвечал: что я написал, то написал.

FI33/38 23 Kun sotamiehet olivat ristiinnaulinneet Jeesuksen, ottivat he hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osansa, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.

Biblia1776 23. Kuin siis sotamiehet olivat Jesuksen ristiinnaulinneet, ottivat he hänen vaatteensa (ja tekivät neljä osaa, kullekin sotamiehelle osan), ja hameen; mutta hame ei ollut ommeltu, vaan kokonansa ylhäältä (alaspäin) kudottu.

UT1548 23. Mutta coska nyt ne Houit olit Iesusen Ristinnaulinet/ Otit ne henen Waatteins/ ia

SVV1750 22 Pilatus antwoordde: Wat ik geschreven heb, dat heb ik geschreven.

Karoli1908Hu 22. Felele Pilátus: A mit megírtam, megírtam.

БКуліш 22. Відказав Пилат: Що написав, написав.

TKIS 23 Naulittuaan siis Jeesuksen ristiin, sotamiehet ottivat Hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osan, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.

CPR1642 23. MUtta cosca sotamiehet olit Jesuxen ristinnaulinnet otit he hänen waattens ja teit neljä osa cullengin sotamiehelle osan siJohen myös hamen joca oli umbinainen caicki cudottu ylhäldä haman alas.

teit nelie Osa/ Itzecullengin Houille Osan/ ia sihen mös Hamen. Mutta se Hame oli wmbinainen/ ylhelde haman alhalle cokonans cudottu. (Mutta koska nyt he howit olit Jesuksen ristiinnaulinneet/ Otit ne hänen waatteensa/ ja teitä neljä osaa/ Itse kullenkin howille osan/ ja siihen myös hameen. Mutta se hame oli umpinainen/ ylhäältä hamaan alhaalle kokonansa kudottu.)

Gr-East

23. Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι᾽ ὅλου.

Text Receptus

23. οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν τον ιησουν ελαβον τα ιματια αυτου και εποιησαν τεσσαρα μερη εκαστω στρατιωτη μερος και τον χιτωνα ην δε ο χιτων αρραφος εκ των ανωθεν υφαντος δι ολου 23. oi oun stratiotai ote estaurosan ton iesoun elaβon ta imatia autou kai epoiesan tessara mere ekasto stratiote meros kai ton chitona en de o chiton arrafos ek ton anothen υfantos di olou

MLV19 23 Therefore the soldiers, when they crucified Jesus, took his garments and made* four parts, a part to each soldier, and also the tunic. Now the tunic was seamless from the top, because (it was) entirely woven.

KJV 23. Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

Dk1871 23. Der nu Stridsmændene havde korsfæstet Jesus, toge de hans Klæder og gjorde fire Parter, for hver Stridsmand en Part, ligeledes og Kjortlen; men Kjortelen var usyet, vævet fra øverst helt igjennem.

KXII 23. Då nu krigsknektarna hade korsfäst Jesum, togo de hans kläder, och gjorde fyra delar, en del hvarjom krigsknekt, och kjortelen med; men kjortelen var icke sömmad, utan virkad, ifrån öfverst och allt igenom,

PR1739 23. Kui nüüd need söamehhed Jesust ollid risti ponud, wotsid nemmad temma rided, ja teggid nelli ossa, igga söamehhele ühhe ossa, ja sedda kube; agga se kuub olli ömblematta üllewelt ülleültse kootud.

LT 23. Kareiviai, nukryžiavę Jėzų, pasiėmė Jo drabužius ir pasidalino juos į keturias daliskiekvienam kareiviui po dalį; pasiėmė ir tuniką. Ji buvo be siūlės, nuo viršaus iki apačios ištisai megzta.

Luther1912 23. Die Kriegsknechte aber, da sie Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile, einem

Ostervald-Fr 23. Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque

jeglichen Kriegsknecht ein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenäht, von obenan gewirkt durch und durch.

RV'1862 23. Y como los soldados hubieron crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos, e hicieron cuatro partes (a cada soldado una parte,) y también la túnica, mas la túnica era sin costura, toda tejida desde arriba.

PL1881 23. A gdy żołnierze Jezusa ukrzyżowali, wzięli szaty jego i uczynili cztery części, każdemu żołnierzowi część, i suknią; a była ta suknia nie szyta, ale od wierzchu wszystka dziana.

RuSV1876 23 Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, ихитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху.

soldat; ils prirent aussi la robe; mais la robe était sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut.

SVV1750 23 De krijgsknechten dan, als zij Jezus gekruist hadden, namen Zijn klederen, (en maakten vier delen, voor elken krijgsknecht een deel) en den rok. De rok nu was zonder naad, van boven af geheel geweven.

Karoli1908Hu 23. A vitézek azért, mikor megfeszítették Jézust, vevék az ő ruháit, és négy részre [5†] oszták, egy részt mindenik vitéznek, és a köntösét. A köntös pedig varrástalan vala, felülről mindvégig szövött.

БКуліш 23. Тодї воїни, розпявши Ісуса, взяли одежу Його, й зробили з неї чотири частї, кожному воїнові часть, і хитон; був же хитон не сшиваний, а ввесь од верху тканий.

FI33/38 24 Sentähden he sanoivat toisillensa: "Älkäämme leikatko sitä rikki, vaan heittäkäämme siitä arpaa, kenen se on oleva"; että tämä kirjoitus kävisi toteen: "He jakoivat keskenänsä minun vaatteeni ja heittivät minun puvustani arpaa". Ja sotamiehet tekivät niin.

Biblia1776 24. Niin he sanoivat keskenänsä: älkäämme tätä rikkoko, vaan heittäkäämme tästä arpaa, kenenkä se pitää oleman: että Raamattu täytettäisiin, joka sanoo: he ovat minun vaatteeni itsellensä jakaneet ja ovat heittäneet minun hameestani arpaa. Ja sotamiehet tosin näin tekivät.

UT1548 24. Nin he sanoit keskenens/ Elkem me site rikoco/ waan heittekem ariuoin kenenge se pite oleman/ Senpäle ette Ramattu pideis teutettemen/ quin sano/ He ouat minun Waattein iakanet itzellens/ ia ouat arpa heittenet minun Hameni päle. Ja Houit tosin nemet teit. (Niin he sanoit keskenänsä/ Älkäämme me sitä rikkoko/

TKIS 24 Sen vuoksi he sanoivat toisilleen: "Ei revitä* sitä, vaan heitetään siitä arpaa, kenen se on oleva" — jotta toteutuisi kirjoitus (joka sanoo): "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani." Sotamiehet tekivät siis näin.

CPR1642 24. Ja he sanoit keskenäns: älkäm tätä rickoco waan heittäkäm arpa kenengä se pitä oleman että Ramattu täytetäisin joca sano: he owat minun waatteni idzellens jacanet ja owat arpa heittänet minun hameni päälle. Ja sotamiehet tosin näin teit.

waan heittäkäämme arwan kenenkä se pitää oleman/ Senpäälle että Raamattu pitäis täytettämän/ kuin sanoo/ He owat minun waatteet jakaneet itsellensä/ ja owat arpaa heittäneet minun hameeni päällä. Ja howit tosin nämät teit.)

Gr-East

24. εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

Text Receptus

24. ειπον ουν προς αλληλους μη σχισωμεν αυτον αλλα λαχωμεν περι αυτου τινος εσται ινα η γραφη πληρωθη η λεγουσα διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον οι μεν ουν στρατιωται ταυτα εποιησαν 24. eipon ουν pros allelous me schisomen auton alla lachomen peri autou tinos estai ina e grafe plerothe e legousa diemerisanto ta imatia mou eautois kai epi ton imatismon mou eβalon kleron oi men ουν stratiotai tauta epoiesan

MLV19

24 Therefore they said to one another, We should not split-apart (this tunic), but

KJV

24. They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast

should do a lot concerning it; whose it will be. (This happened) in order that the Scripture might be fulfilled, which says, 'They divided my garments for themselves and they cast a lot upon my garment.' {Psa 22.18} Therefore indeed, the soldiers did these things.

lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

Dk1871 24. Da sagde de til hverandre: lader os ikke sønderskære den, men lodde om den, hvis den skal være; paa det Skriften skulde fuldkommes, som siger: de delede mine Klæder iblandt sig og kastede Lod om min Kjortel. Dette gjorde da Stridsmændene.

KXII 24. Då sade de emellan sig: Skärom honom icke sönder, utan kastom lott om honom, hvem han skall tillhöra; att Skriften skulle varda fullkomnad, som säger: De hafva bytt min kläder emellan sig, och kastat lott på min kjortel. Och detta gjorde krigsknektarna.

PR1739 24. Siis ütlesid nemmad teine teise wasto: Ärge kiskugem sedda mitte löhki, waid heitkem liisko, kelle pärralt se peab ollema; et se kirri piddi töeks sama, mis ütleb: Nemmad on minno rided issekeskes jagganud, ja minno kue pärrast liisko heitnud; sedda teggid nüüd need

LT 24. Todėl jie tarėsi: ''Neplėšykime jos, bet meskime burtą, kuriam ji atiteks'',- kad išsipildytų Raštas: ''Jie pasidalijo mano drabužius tarp savęs ir dėl mano apdaro metė burtą''. Šitaip kareiviai ir padarė.

söamehhed.

Luther1912 24. Da sprachen sie untereinander: Laßt uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll. (Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da sagt: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und haben über meinen Rock das Los geworfen.") Solches taten die Kriegsknechte.

Ostervald-Fr 24. Ils dirent donc entre eux: Ne la partageons pas, mais tirons au sort à qui l'aura; afin que fût accomplie cette parole de l'Écriture: Ils se sont partagés mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma robe. Ainsi firent les soldats.

RV'1862 24. Dijeron pues entre sí: No la partamos, sino echemos suertes sobre ella cuya será; para que se cumpliese la Escritura que dice: Partieron para sí mis vestidos, y sobre mi vestidura echaron suertes. Estas cosas pues los soldados hicieron.

SVV1750 24 Zij dan zeiden tot elkander: Laat ons dien niet scheuren, maar laat ons daarover loten, wiens die zijn zal; opdat de Schrift vervuld worde, die zegt: Zij hebben Mijn klederen onder zich verdeeld, en over Mijn kleding hebben zij het lot geworpen. Dit hebben dan de krijgsknechten gedaan.

PL1881 24. Tedy rzekli jedni do drugich: Nie krajmy jej, ale o nię rzućmy losy, czyja ma być; aby się Pismo wypełniło, które mówi: Podzielili między się szaty moje, a o odzienie moje los miotali. To tedy uczynili

Karoli1908Hu 24. Mondának azért egymásnak: Ezt ne hasogassuk el, hanem vessünk sorsot reá, kié legyen. Hogy beteljesedjék az írás, a mely ezt mondja: Megosztoztak ruháimon, és a köntösömre sorsot

żołnierze.

vetettek. A vitézek tehát ezeket
művelék. [6†]

RuSV1876 24 Итак сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет, – да сбудется реченное в Писании: разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жребий. Так поступили воины.

БКуліш 24. Сказали тоді між собою: Не дерімо його, а киньмо жереб на него, чий буде. Щоб справдилось писаннє, що глаголе: Поділили одежу мою собі, і на моє платтє кидали жереб. То воїни се й зробили.

FI33/38 25 Mutta Jeesuksen ristin ääressä seisoivat hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo, ja Maria Magdaleena.

TKIS 25 Mutta Jeesuksen ristin luona seisoi Hänen äitinsä ja Hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo ja Maria Magdaleena.

Biblia1776 25. Mutta Jesuksen ristin tykönä seisoi hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar Maria, Kleopaan emäntä, ja Maria Magdalena.

CPR1642 25. MUtta Jesuxen ristin tykönä seisoi hänen Äitins ja hänen Äitins sisar Maria Cleophan emändä ja Maria Magdalena.

UT1548 25. Mutta Iesusen Ristin tykene seisoit/ henen Eitins/ ia henen Eitins Sisar/ Maria se Cleophan eme'de/ ia Maria Magdalena. (Mutta Jesuksen ristin tykönä seisoit/ hänen äitinsä/ ja hänen äitinsä sisar/ Maria se Cleophan emäntä/ ja Maria

Magdalena.)

Gr-East

25. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

Text Receptus

25. ειστηκεισαν δε παρα τω σταυρω του ιησου η μητηρ αυτου και η αδελφη της μητρος αυτου μαρια η του κλωπα και μαρια η μαγδαληνη 25. eistekeisan de para to stauro tou iesou e meter autou kai e adelfe tes metros autou maria e tou klopa kai maria e magdalene

MLV19

25 But, his mother and his mother’s sister, Mary the (wife) of Clopas and Mary the Magdalene stood beside the cross of Jesus.

KJV

25. Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

Dk1871

25. Men der stode ved Jesu Kors hans Moder og hans Moders Søster, Maria, Cleophas' Hustru, og Maria Magdalene.

KXII

25. Då stodo vid Jesu kors hans moder, och hans moders syster, Maria, Cleophe hustru, och Maria Magdalena.

PR1739

25. Agga Jesusse risti jures seisis temma emma, ja temma emma ödde Maria Kleopa naene, ja Maria Mahdalena.

LT

25. Prie Jėzaus kryžiaus stovėjo Jo motina, Jo motinos sesuo, Marija—Kleopo žmona, ir Marija Magdalietė.

Luther1912 25. Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, des Kleophas Weib, und Maria Magdalena.

Ostervald-Fr 25. Or, la mère de Jésus, et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléopas, et Marie de Magdala, se tenaient près de la croix de Jésus.

RV'1862 25. Y estaban junto a la cruz de Jesús su madre, y la hermana de su madre, María mujer de Cléofas, y María Magdalena.

SVV1750 25 En bij het kruis van Jezus stonden Zijn moeder en Zijner moeders zuster, Maria, de vrouw van Klopas, en Maria Magdalena.

PL1881 25. A stały podle krzyża Jezusowego matka jego i siostra matki jego, Maryja, żona Kleofaszowa, i Maryja Magdalena.

Karoli1908Hu 25. A Jézus keresztje alatt pedig ott állottak vala [7†] az ő anyja, és az ő anyjának nőtestvére; Mária, a Kleopás felesége, és Mária Magdaléna.

RuSV1876 25 При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина.

БКуліш 25. Стояла ж коло хреста Ісусового мати Його та сестра матери Його, Мария Клеопова, та Мария Магдалина.

FI33/38 26 Kun Jeesus näki äitinsä ja sen opetuslapsen, jota hän rakasti, seisovan

TKIS 26 Nähdessään siis äitinsä ja sen opetuslapsen, jota Hän rakasti seisovan

siinä vieressä, sanoi hän äidillensä: "Vaimo, katso, poikasi!"

Biblia1776 26. Kuin siis Jesus näki äidin ja opetuslapsen siinä sesovan, jota hän rakasti, sanoi hän äidillensä: vaimo, katso sinun poikaas.

UT1548 26. Coska sijs Iesus Eitins neki/ ia Opetuslapsens/ iota he' racasti/ tykene seisouan/ sanoi hen Eitillens. Waimo/ Catzo sinun Poicas. (Koska siis Jesus äitinsä näki/ ja opetuslapsensa/ jota hän rakasti/ tykönä seisowan/ sanoi hän äitillens. Waimo/ Katso sinun poikas.)

Gr-East 26. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί αὐτοῦ· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου,

MLV19 26 Therefore, (after) Jesus saw his mother and the disciple, whom he loved*,

vieressä, Jeesus sanoi äidilleen: "Vaimo, katso, poikasi!"

CPR1642 26. Cosca sijs Jesus Äitins näki ja Opetuslapsens jota hän racasti sanoi hän Äitillens: Waimo cadzo poicas.

Text Receptus 26. ιησους ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστωτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι αυτου γυναι ιδου ο υιος σου
26. iesous oun idon ten metera kai ton matheten parestota on egapa legei te metri autou gunai idou o uios sou

KJV 26. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by,

standing beside (her), he says to his mother, Woman, behold your son!

whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

Dk1871 26. Der Jesus da saae sin Moder og den Discipel staae hos, som han elskede, siger han til sin Moder: Kvinde! see, det er din Søn.

KXII 26. Och när Jesus fick se modrena, och Lärjungan, den han älskade, der när ståndande, sade han till sina moder: Qvinna, si, din son.

PR1739 26. Kui nüüd Jesus omma emma näggi, ja se jüngri seäl jures seiswad, kedda temma armastas, ütleb ta omma emma wasto: Naene, wata, se on sinno poeg.

LT 26. Pamatęs stovinčius savo motiną ir mokinį, kurį mylėjo, Jėzus tarė motinai: ‘‘Moterie, štai tavo sūnus!’’

Luther1912 26. Da nun Jesus seine Mutter sah und den Jünger dabeistehen, den er liebhatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Ostervald-Fr 26. Jésus donc, voyant sa mère et près d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: Femme, voilà ton fils.

RV'1862 26. Y como vió Jesús a su madre, y al discípulo que él amaba, que estaba presente, dice a su madre: Mujer, he ahí tu hijo.

SVV1750 26 Jezus nu, ziende Zijn moeder, en den discipel, dien Hij liefhad, daarbij staande, zeide tot Zijn moeder: Vrouw, zie, uw zoon.

PL1881 26. Tedy Jezus ujrzawszy matkę i ucznia, którego miłował, tuż stojącego, rzekł matce swojej: Niewiasto, oto syn twój!

Karoli1908Hu 26. Jézus azért, mikor látja vala, hogy ott áll az ő anyja és az a tanítvány, a kit szeret vala, monda az ő anyjának: Asszony, ímhol a te fiad!

RuSV1876 26 Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой.

БКуліш 26. Ісус же, побачивши матїр і ученика стоячого коло неї, котрого любив, рече до матери своєї: Жено, ось син твій.

FI33/38 27 Sitten hän sanoi opetuslapselle: "Katso, äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa.

TKIS 27 Sitten Hän sanoi opetuslapselle: "Katso, äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa."

Biblia1776 27. Sitte sanoi hän opetuslapselle: katso sinun äitiäs. Ja siitä hetkestä otti opetuslapsi hänen tykönsä.

CPR1642 27. Sijtte sanoi hän Opetuslapselle: cadzo sinun Äitiäs. Ja sijtä hetkest otti Opetuslapsi hänen tygöns.

UT1548 27. Sijtte hen sanoi Opetuslapselle/ Catzo sinun Eitis. Ja sijte hetkest/ otti Opetuslapsi sen tygens. (Sitten hän sanoi opetuslapselle/ Katso sinun äitis. Ja siitä hetkestä/ otti opetuslapsi sen tyköns.)

Gr-East

27. εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

Text Receptus

27. ειτα λεγει τω μαθητη ιδου η μητηρ σου και απ εκεινης της ωρας ελαβεν αυτην ο μαθητης εις τα ιδια 27. eita legei to mathete idou e meter sou kai ap ekeines tes oras elaβen auten o mathetes eis ta idia

MLV19

27 Thereafter he says to the disciple, Behold, your mother! And from that hour the disciple took her to his own (home). {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 5:00 PM.}

KJV

27. Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

Dk1871

27. Derefter siger han til Disciplen: see, det er din Moder. Og fra den Time tog Disciplen hende hjem til Sit.

KXII

27. Sedan sade han till Lärjungan: Si, din moder. Och ifrå den tiden tog Lärjungen henne till sig.

PR1739

27. Pärrast ütleb temma selle jüngri wasto: Wata, se on sinno emma; ja sestsammast tunnist wottis se jünger tedda omma kotta.

LT

27. Paskui tarė mokiniui: ‘‘Štai tavo motina!’’ Ir nuo tos valandos mokinys pasiėmė ją pas save.

Luther1912 27. Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter! Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.

RV'1862 27. Y luego dice al discípulo: He ahí tu madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió en su propia casa.

PL1881 27. Potem rzekł uczniowi: Oto matka twoja! a od onej godziny wziął ją on uczeó do siebie.

RuSV1876 27 Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

FI33/38 28 Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki jo oli täytetty, sanoi hän, että kirjoitus kävisi toteen: "Minun on jano".

Biblia1776 28. Sitte, kuin Jesus tiesi jo kaikki täytetyksi, ja että Raamattu täytettäisiin, sanoi hän: minä janoon.

Ostervald-Fr 27. Puis il dit au disciple: Voilà ta mère.Et dès cette heure, le disciple la prit chez lui.

SVV1750 27 Daarna zeide Hij tot den discipel: Zie, uw moeder. En van die ure aan nam haar de discipel in zijn huis.

Karoli1908Hu 27. Azután monda a tanítványnak: Ímhol a te anyád! És ettől az órától magához fogadá azt az a tanítvány.

БКуліш 27. Опісля рече ученику: От, мати твоя. І з тієї години узяв її ученик до себе.

TKIS 28 Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki jo oli täytetty, Hän sanoi, jotta Raamattu toteutuisi: "Minun on jano."

CPR1642 28. Ja cuin Jesus tiesi jo caicki täytetyxi: ja että Ramattu täytetäisin sanoi hän: Minä janon. Oli sijs yxi astia pandu etickata täyten.

UT1548 28. Sijtte quin Iesus tiesi ette caiki io olit teutetyt/ ia ette Ramattu pideis teutettemen/ sanoi hen/ Mine ianon. Oli sijs pa'du yxi Astia teunens Eticat. (Sitten kuin Jesus tiesi että kaikki jo olit täytetyt/ ja ette Raamattu pitäisi täytettämän/ sanoi hän/ Minä janoan. Oli siis pantu yksi astia täynnäns etikat.)

Gr-East 28. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ.

Text Receptus 28. μετα τουτο ειδως ο ιησους οτι παντα ηδη τετελεσται ινα τελειωθη η γραφη λεγει διψω 28. meta touto eidos o iesous oti panta ede tetelestai ina teleiothe e grafe legei dipso

MLV19 28 After this Jesus, having seen that all things have already been completed, in order that the Scripture might be completed, which says, ‘I am thirsty.’ {Psa 69:21}

KJV 28. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

Dk1871 28. Derefter da Jesus vidste, at alting var fuldbragt. paa det Skriften skulde

KXII 28. Sedan, efter Jesus visste att nu allting voro fullkomnad, att Skriften skulle

fuldkommes, sagde han: jeg tørster.

PR1739 28. Pärrast, kui Jesus teädis, et jo keik olli löppetud, et kirri piddi töeks sama, ütleb temma: Mul on janno.

Luther1912 28. Darnach, da Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllt würde, spricht er: Mich dürstet!

RV'1862 28. Después de esto, sabiendo Jesús que todas las cosas estaban ya cumplidas, para que la Escritura se cumpliese, dijo: Tengo sed.

PL1881 28. Potem widząc Jezus, iż się już wszystko wykonało, aby się wypełniło Pismo, rzekł: Pragnę.

RuSV1876 28 После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду.

fullbordas, sade han: Mig törster.

LT 28. Tada, žinodamas, jog viskas įvykdyta,kad išsipildytų Raštas, Jėzus tarė: ‘‘Trokštu!’’

Ostervald-Fr 28. Après cela, Jésus, voyant que tout était accompli, dit, afin que l'Écriture fût accomplie: J'ai soif.Or il y avait là un vase plein de vinaigre.

SVV1750 28 Hierna Jezus, wetende, dat nu alles volbracht was, opdat de Schrift zou vervuld worden, zeide: Mij dorst.

Karoli1908Hu 28. Ezután tudván Jézus, hogy immár minden elvégeztetett, hogy beteljesedjék az írás, monda: [8†] Szomjúhozom.

БКуліш 28. Після сього, знаючи Ісус, що все вже звершилось, щоб справдилось писаннє, рече: Жаждую.

FI33/38 29 Siinä oli astia, hapanviiniä täynnä; niin he täyttivät sillä hapanviinillä sienen ja panivat sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen hänen suunsa eteen.

Biblia1776 29. Oli siis yksi astia pantu etikkaa täyteen, ja he täyttivät sienen etikalla ja panivat sen ympärille isoppia, ja panivat sen hänen suunsa eteen.

UT1548 29. Mutta he teutit ydhen Sienen Eticalla/ ia panit sen ymberi Isopin/ ia pidhit sen henen Suuns edes. (Mutta he täytit yhden sienen etikalla/ ja panit sen ympäri isopin/ ja pidit sen hänen suunsa edessä.)

TKIS 29 Oli astia hapanviiniä täynnä. Niin he täyttivät sienen hapanviinillä ja panivat sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen Hänen suunsa eteen.

CPR1642 29. Ja he täytit sienen eticalla ja panit sen ymbärille Isoppia ja pidit sitä hänen suuns edes.

Gr-East 29. σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

Text Receptus 29. σκευος ουν εκειτο οξους μεστον οι δε πλησαντες σπογγον οξους και υσσωπω περιθεντες προσηνεγκαν αυτου τω στοματι 29. skeuos oun ekeito oksous meston oi de plesantes spoggon oksous kai ussopo perithentes prosenegkan autou to stomati

MLV19 29 Therefore, a vessel was laying full of vinegar, and having filled a sponge from (the) vinegar and having placed it around a hyssop, they brought it to his mouth.

KJV 29. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

Dk1871 29. Men der stod et Kar fuldt af Eddike; og de fyldte en Svamp med Eddike og satte den paa en Isopstengel og holdt den til hans Mund.

KXII 29. Då stod der ett käril, fullt med ättiko; och de uppfyllde en svamp med ättiko, och kringlade isop, och höllo det honom för munnen.

PR1739 29. Agga seäl seisis üks asti täis ädikast; ja nemmad täitsid ühhe käsna ädikaga, ja pistsid Isopi otsa, ja pannid sedda temma su ette.

LT 29. Tenai stovėjo indas, pilnas rūgštaus vyno. Jie pakėlė ant yzopo šakelės kempinę, pamirkytą vyne, ir prinešė prie Jo lūpų.

Luther1912 29. Da stand ein Gefäß voll Essig. Sie aber füllten einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isop und hielten es ihm dar zum Munde.

Ostervald-Fr 29. Ils emplirent donc de vinaigre une éponge, et l'ayant mise autour d'une tige d'hysope, ils la lui présentèrent à la bouche.

RV'1862 29. Y había allí puesta una vasija llena de vinagre. Entónces ellos hinchieron una esponja de vinagre, y puesta sobre un hisopo se la llegaron a la boca.

SVV1750 29 Daar stond dan een vat vol ediks, en zij vulden een spons met edik, en omlegden ze met hysop, en brachten ze aan Zijn mond.

PL1881 29. A było tam naczynie postawione octu pełne; tedy oni napełniwszy gąbkę octem, a obłożywszy (ją) hizopem podali do ust jego.

Karoli1908Hu 29. Vala pedig ott egy eczettel teli edény. Azok azért szivacsot töltvén meg eczettel, [9†] és izsópra tévén azt, oda vivék az ő szájához.

RuSV1876 29 Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины , напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его.

БКуліш 29. Стояла ж посудина повна оцту; вони ж, напоївши губку оцтом і на тростину настромивши, піднесли Йому до уст.

FI33/38 30 Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin, sanoi hän: "Se on täytetty", ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

TKIS 30 Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin Hän sanoi: "Se on täytetty" ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

Biblia1776 30. Kuin siis Jesus oli etikkaa ottanut, sanoi hän: se on täytetty! ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

CPR1642 30. Cosca Jesus oli etickata juonut sanoi hän: se on täytetty: callisti pääns ja andoi hengens.

UT1548 30. Coska sis Iesus oli Etican ottanut/ sanoi hen/ Se on teutetty. Ja callisti Päens/ ia ylesannoi Hengens. (Koska siis Jesus oli etikan ottanut/ sanoi hän/ Se on täytetty. Ja kallisti päänsä/ ja ylenantoi henkensä.)

Gr-East

30. ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα.

Text Receptus

30. οτε ουν ελαβεν το οξος ο ιησους ειπεν τετελεσται και κλινας την κεφαλην παρεδωκεν το πνευμα 30. ote oυn elaβen to oksos o iesoυs eipen tetelestai kai klinas ten kefalen paredoken to pneυma

MLV19

30 Therefore, when Jesus (had) received the vinegar, he said, It has been completed. And having bowed (his) head, he gave up the spirit. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

KJV

30. When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

Dk1871

30. Der nu Jesus havde taget Eddiken, sagde han: det er fuldbragt; og bøiede Hovedet og opgav Aanden.

KXII

30. Då nu Jesus hade tagit ättikona, sade han: Det är fullkomnadt; och böjde ned hufvudet, och gaf upp andan.

PR1739

30. Kui nüüd Jesus sedda ädikast sai wotnud, ütleb temma: Se on löppetud; ja nörgutas Pead, ja heitis hinge.

LT

30. Paragavęs to vyno, Jėzus tarė: ‘‘Atlikta!’’ Ir, nuleidęs galvą, Jis atidavė dvasią.

Luther1912 30. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht! und neigte das Haupt und verschied.

RV'1862 30. Y como Jesús tomó el vinagre, dijo: Consumado está. Y abajando la cabeza, dió el espíritu.

PL1881 30. A gdy Jezus skosztował octu, rzekł: Wykonało się; a nachyliwszy głowę, oddał ducha.

RuSV1876 30 Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух.

FI33/38 31 Koska silloin oli valmistuspäivä, niin, etteivät ruumiit jäisi ristille sapatiksi, sillä se sapatinpäivä oli suuri, juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että ristiinnaulittujen sääriluut rikottaisiin ja ruumiit otettaisiin alas.

Ostervald-Fr 30. Et quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit: Tout est accompli.Et ayant baissé la tête, il rendit l'esprit.

SVV1750 30 Toen Jezus dan den edik genomen had, zeide Hij: Het is volbracht! En het hoofd buigende, gaf den geest.

Karoli1908Hu 30. Mikor azért elvette Jézus az eczetet, monda: Elvégeztetett! És lehajtván fejét, kibocsátá lelkét.

БКуліш 30. Скушавши ж оцту Ісус, рече: Звершилось; і, схиливши голову, віддав духа.

TKIS 31 Koska oli valmistuspäivä, niin juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että *ristiin naulittujen sääriluut* rikottaisiin ja heidät otettaisiin pois, jotteivät ruumiit jäisi sapatiksi ristille; sillä se sapatinpäivä oli suuri.

Biblia1776 31. Mutta että valmistuspäivä oli, ja ei ruumiit pitänyt ristissä oleman sabbatina, (sillä se sabbatin päivä oli suuri,) rukoilivat siis Juudalaiset Pilatusta, että heidän sääriluunsa piti rikottaman ja he otettaman alas.

CPR1642 31. MUtta että walmistus päiwä oli ja ei ruumit pitänyt ristisä oleman Sabbathina sillä se Sabbathin päiwä oli suuri: rucoilit Judalaiset Pilatusta että heidän reitens piti ricottaman ja poisotettaman.

UT1548 31. Mutta ette se oli Walmistus peiue/ ia ei Rumit pitenyt oleman Ristin päle Sabbathina (Sille se sama Sabbathin peue oli swri) Rucolit Juttat Pilatust/ ette heiden Reidhens piti Ricottaman/ ia poisotettaman. (Mutta että se oli walmistuspäiwä/ ja ei ruumiit pitänyt oleman ristin päälle Sabbathina (Sillä se sama Sabbathin päiwä oli suuri) Rukoilit juuttaat Pilatusta/ että heidän reitensä piti rikottaman/ ja pois otettaman.)

Gr-East 31. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ

Text Receptus 31. οι ουν ιουδαιοι {VAR2: επει παρασκευη ην } ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω {VAR1: επει παρασκευη ην } ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου

σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.

ηρωτησαν τον πιλατον ινα κατεαγωσιν αυτων τα σκελη και αρθωσιν 31. οι ουν ιουδαιοι {VAR2: epei paraskευε en } ina me meine epi του stauτου ta somata en to saββato {VAR1: epei paraskευε en } en gar megale e emera ekeinou του saββatou erotesan ton pilaton ina kateagosin auton ta skele kai arthosin

MLV19 31 Therefore the Jews asked Pilate, in order that the bodies should not remain upon the cross upon the Sabbath since it was the Preparation, (for* the day of that Sabbath (was) a great (day)), that* their legs might be fractured and (that*) they might be taken away.

KJV 31. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

Dk1871 31. Men paa det Legemerne ikke skulde blive paa Korset Sabbaten over, (efterdi det var Beredelsens Dag, thi denne Sabbatsdag var stor), bade Jøderne Pilatus, at deres Been maatte brydes, og de

KXII 31. Men efter det var tillredelsedagen, att kropparna icke skulle blifva qvare på korset öfver Sabbathen, ty samme Sabbathsdag var stor, bådo Judarna Pilatum, att deras ben skulle sönderslås,

nedtages.

PR1739 31. Agga Juda-rahwas, et need kehhad hingamisse-päwal risti peäle ei piddand jäma, sest et walmistamisse pääw olli, (sest se hingamisse-pääw olli suur) pallusid nemmad Pilatust, et nende säre-luud piddid murtama ja neid mahhawoetama.

Luther1912 31. Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselben Sabbats Tag war groß), baten sie Pilatus, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.

RV'1862 31. Entónces los Judíos, por cuanto era el día de la preparación, para que los cuerpos no quedasen en la cruz en el sábado, porque era gran día aquel sábado, rogaron a Pilato que se les quebrasen las piernas, y que fuesen quitados.

och de borttagas.

LT 31. Kad kūnai neliktų ant kryžiaus per sabatą,nes tas sabatas buvo didi diena,-žydai Prisirengimo dieną prašė Pilotą, kad nukryžiuotiesiems būtų sulaužyti blauzdikauliai ir kūnai nuimti.

Ostervald-Fr 31. Or, les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le jour du sabbat (car c'était la préparation, et ce sabbat était un grand jour), demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux crucifiés, et qu'on les enlevât.

SVV1750 31 De Joden dan, opdat de lichamen niet aan het kruis zouden blijven op den sabbat, dewijl het de voorbereiding was (want die dag des sabbats was groot), baden Pilatus, dat hun benen zouden gebroken, en zij weggenomen worden.

PL1881 31. Tedy Żydowie, aby ciała na krzyżu na sabat nie zostały, ponieważ był dzieó przygotowania, (albowiem był wielki on dzieó sabatu,)prosili Piłata, aby im golenie połamano, i zdjęto je.

Karoli1908Hu 31. A zsidók pedig, hogy a testek szombaton [10†] át a keresztfán ne maradjanak, miután péntek vala, (mert annak a szombatnak napja nagy nap vala) kérék Pilátust, hogy törjék meg azoknak lábszárait és vegyék le őket.

RuSV1876 31 Но так как тогда была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, – ибо та суббота была день великий, – просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их.

БКуліш 31. Жиди ж, щоб не зоставались на хрестах тїла в суботу (був бо великий день тієї суботи), благали Пилата, щоб поперебивали їм гомілки, та й поздіймали.

FI33/38 32 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta hänen kanssaan ristiinnaulitulta.

TKIS 32 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta Hänen kanssaan ristiin naulitulta.

Biblia1776 32. Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat ensimmäisen luut ja toisen, joka hänen kanssansa oli ristiinnaulittu;

CPR1642 32. Nijn sotamiehet tulit ja ricoit ensimäisen luut ja toisen jotca hänen cansans olit ristinnaulitut.

UT1548 32. Nin tulit Houit ia ricoit sen ensimeisen Reidhet/ ia sen toisen/ ioca henen cansans Ristinnaulittu oli. (Niin tulit howit ja rikoit sen ensimmäisen reidet/ ja sen toisen/ joka

hänen kanssansa ristiinnaulittu oli.)

Gr-East

32. ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

Text Receptus

32. ηλθον ουν οι στρατιωται και του μεν πρωτου κατεαξαν τα σκελη και του αλλου του συσταυρωθεντος αυτω
32. elthon oun oi stratiotai kai tou men protou kateaksan ta skele kai tou allou tou sustaurothentos auto

MLV19

32 Therefore, the soldiers came, and indeed fractured the legs of (the) first and of the other (one) who was crucified together with him,

KJV

32. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

Dk1871

32. Da kom Stridsmændene og brøde Benene paa den Første og den Anden, som vare korsfæstede med ham.

KXII

32. Då kommo krigsknektarna, och sönderslogo dens förstas ben, och dens andras, som var korsfäst med honom.

PR1739

32. Siis tullid need söamehhed, ja murdsid selle essimesse säre-luud, ja selle teise, kes temmaga olli risti podud.

LT

32. Tad atėjo kareiviai ir sulaužė blauzdas vienam ir antram, kurie buvo su Juo nukryžiuoti.

Luther1912 32. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuzigt war.

RV'1862 32. Vinieron pues los soldados, y a la verdad quebraron las piernas al primero, y al otro que había sido crucificado con él:

PL1881 32. Przyszli tedy żołnierze, a pierwszemu wprawdzie złamali golenie i drugiemu, który z nim był ukrzyżowany.

RuSV1876 32 Итак пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним.

FI33/38 33 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät hänet jo kuolleeksi, eivät he rikkoneet hänen luitaan,

Biblia1776 33. Mutta kuin he tulivat Jesuksen tykö ja näkivät hänen jo kuolleeksi, niin ei he rikkoneet hänen luitansa;

Ostervald-Fr 32. Les soldats vinrent donc et rompirent les jambes au premier, puis à l'autre qui était crucifié avec lui.

SVV1750 32 De krijgsknechten dan kwamen, en braken wel de benen des eersten, en des anderen, die met Hem gekruist was;

Karoli1908Hu 32. Eljövének azért a vitézek, és megtörék az elsőnek lábszárait és a másikét is, a ki ő vele együtt feszíttetett meg;

БКуліш 32. Прийшли тодї воїни, й первому поломили ноги, й другому розпятому з Ним.

TKIS 33 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät, että Hän oli jo kuollut, he eivät rikkoneet Hänen sääriluitaan,

CPR1642 33. Mutta cosca he tulit Jesuxen tygö ja näit hänen cuollexi nijn ei he rickonet hänen luitans:

UT1548 33. Mutta quin he tulit Iesusen tyge/ ia neit hene' io coolluexi/ ei he rickonet hene' Reisiens/ (Mutta kuin he tulit Jesuksen tykö/ ja näit hänen jo kuolleeksi/ ei he rikkoneet hänen reisiänsä/)

Gr-East 33. ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

Text Receptus 33. επι δε τον ιησουν ελθοντες ως ειδον αυτον ηδη τεθνηκοτα ου κατεαξαν αυτου τα σκελη 33. epi de ton iesoυn elthontes os eidon aυton ede tethnekota oυ kateaksan aυtoυ ta skele

MLV19 33 but (after) they came upon Jesus, as they saw he was already dead, they did not fracture his legs;

KJV 33. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

Dk1871 33. Men da de kom til Jesus, og de saae, at han var allerede død, brøde de ikke hans Been.

KXII 33. När de kommo till Jesum, och sågo honom allaredo vara död, slogo de icke hans ben sönder;

PR1739 33. Agga kui nemmad Jesusse jure tullid, ja näggid tedda jo surnud ollewad, ei

LT 33. Priėję prie Jėzaus ir pamatę, kad Jis jau miręs, jie nebelaužė Jam blauzdų,

murdnud nemmad temma säre-luud
mitte;

Luther1912 33. Als sie aber zu Jesus kamen und sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht;

Ostervald-Fr 33. Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes.

RV'1862 33. Mas cuando vinieron a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas.

SVV1750 33 Maar komende tot Jezus, als zij zagen, dat Hij nu gestorven was, zo braken zij Zijn benen niet.

PL1881 33. Ale do Jezusa przyszedłszy, gdy ujrzeli, że już umarł, nie łamali goleni jego.

Karoli1908Hu 33. Mikor pedig Jézushoz érének és látják vala, hogy ő már halott, nem törék meg az ő lábszárait;

RuSV1876 33 Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голеней,

БКуліш 33. До Ісуса ж прийшовши, як побачили Його вже мертвого, не перебили Йому ніг;

FI33/38 34 vaan yksi sotamiehistä puhkaisi keihäällä hänen kylkensä, ja heti vuoti siitä verta ja vettä.

TKIS 34 vaan yksi sotamiehistä lävisti keihäällä Hänen kylkensä, ja heti siitä vuoti verta ja vettä.

Biblia1776 34. Vaan yksi sotamiehistä avasi hänen

CPR1642 34. Waan yxi sotamiehist awais hänen

kylkensä keihäällä, josta kohta vuoti veri ja vesi.

UT1548 34. Waan yxi Houist auasi henen Kyliens keihehell. Ja cocta wloswoosi Weri ia Wesi. (Waan se yksi howista awasi hänen kyljensä keihäällä. Ja kohta uloswuosi weri ja wesi.)

Gr-East 34. ἀλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.

MLV19 34 but one of the soldiers pierced his ribs with a spear and immediately blood and water came out.

Dk1871 34. Men een af Stridsmændene stak ham i Siden med et Spyd, og strax udgik Blod og Vand.

kylkens keihällä josta wuoti Weri ja Wesi.

Text Receptus 34. αλλ εις των στρατιωτων λογχη αυτου την πλευραν ενυξεν και ευθυς εξηλθεν αιμα και υδωρ 34. all eis ton stratioton logche auτou ten pleυran enυksen kai eυthυs ekselthen aima kai υdor

KJV 34. But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

KXII 34. Utan en af krigsknektarna stack upp hans sido med ett spjut; och straxt gick ut blod och vatten.

PR1739 34. Waid üks neist söamehhist pistis oddaga temma külge, ja seddamaid tulli werri ja wessi wälja.

LT 34. tik vienas kareivis ietimi perdūrė Jam šoną, ir tuojau ištekėjo kraujo ir vandens.

Luther1912 34. sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus.

Ostervald-Fr 34. Toutefois un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

RV'1862 34. Empero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y luego salió sangre y agua.

SVV1750 34 Maar een der krijgsknechten doorstak Zijn zijde met een speer, en terstond kwam er bloed en water uit.

PL1881 34. Lecz jeden z żołnierzy włócznią otworzył bok jego, a zarazem wyszła krew i woda.

Karoli1908Hu 34. Hanem egy a vitézek közül dárdával döfé meg az ő oldalát, és azonnal vér és víz jöve ki abból.

RuSV1876 34 но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода.

БКуліш 34. а один з воїнів проколов Йому списом бік, і зараз вийшла кров і вода.

FI33/38 35 Ja joka sen näki, on sen todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää

TKIS 35 Hän, joka on tämän nähnyt, on todistanut, ja hänen todistuksensa on

totta puhuvansa, että tekin uskoisitte.

Biblia1776 35. Ja joka tämän näki, hän on sen todistanut ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta sanovansa, että te myös uskoisitte.

UT1548 35. Ja se ioca temen neki/ hen ombi sen todhistanut/ ia henen Todhistuxens on tosi. Ja se sama tiete ette hen totta sano/ Senpälle ette te mös wskoisitta. (Ja se joka tämän näki/ hän ompi sen todistanut/ ja hänen todistuksensa on tosi. Ja se sama tietää että hän totta sanoo/ Sen päälle että te myös uskoisitte.)

Gr-East 35. καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε.

tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, jotta te* uskoisitte.

CPR1642 35. Ja joca tämän näki hän on sen todistanut ja hänen todistuxens on tosi ja hän tietä hänens totta sanowan että te myös uscoisitta.

Text Receptus 35. και ο εωρακως μεμαρτυρηκεν και αληθινη αυτου εστιν η μαρτυρια κακεινος οιδεν οτι αληθη λεγει ινα υμεις πιστευσητε 35. kai o eorakos memarτυreken kai alethine aυτoυ estin e marτυria kakeinos oiden oti alethe legei ina υmeis pisteυsete

MLV19 35 And he who has seen, has testified and his testimony is true and he knows that he says true things, in order that you° might believe.

KJV 35. And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

Dk1871 35. Og den, der har seet, har vidnet det, og hans Vidnesbyrd er sandt, og den Samme veed, at han siger Sanden, paa det I skulle troe.

KXII 35. Och den detta såg, hafver det vittnat, och hans vittnesbörd är sant; och han vet, att han säger sant, på det I ock tro skolen.

PR1739 35. Ja kes sedda on näinud, se on sedda tunnistanud, ja temã tunnistus on tössine, ja se teab, et ta rägib, mis tössi on, et teie peate uskma.

LT 35. Tai matęs paliudijo, ir jo liudijimas teisingas; jis žino sakąs tiesą, kad jūs tikėtumėte.

Luther1912 35. Und der das gesehen hat, der hat es bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr; und dieser weiß, daß er die Wahrheit sagt, auf daß auch ihr glaubet.

Ostervald-Fr 35. Et celui qui l'a vu en a rendu témoignage (et son témoignage est véritable, et il sait qu'il dit vrai), afin que vous croyiez.

RV'1862 35. Y el que lo vió da testimonio, y su testimonio es verdadero; y él sabe que dice verdad, para que vosotros también creais.

SVV1750 35 En die het gezien heeft, die heeft het getuigd, en zijn getuigenis is waarachtig; en hij weet, dat hij zegt, hetgeen waar is, opdat ook gij geloven moogt.

PL1881 35. A ten, co to widział, świadczył o tem i prawdziwe jest świadectwo jego; a on wie, iż prawdę powiada, abyście wy wierzyli.

Karoli1908Hu 35. És a ki látta, bizonyságot tett, és igaz az ő tanúbizonysága; és az tudja, hogy ő igazat mond, hogy ti is higyjetek.

RuSV1876 35 И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили.

БКуліш 35. І той, що бачив се, засьвідкував, і правдиве сьвідченнє його; і знає він, що говорить правду, щоб ви вірували.

FI33/38 36 Sillä tämä tapahtui, että kirjoitus kävisi toteen: "Älköön häneltä luuta rikottako".

TKIS 36 Sillä tämä tapahtui, jotta toteutuisi kirjoitus: "Älköön Häneltä luuta rikottako."

Biblia1776 36. Sillä nämät ovat tapahtuneet, että Raamattu täytettäisiin: ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.

CPR1642 36. Sillä nämät owat tapahtunet että Ramattu täytetäisin: ei teidän pidä luuta rickoman hänes:

UT1548 36. Sille nemet ouat tapactanut/ ette Ramattu teuteteisin. Ei teiden pide Lwta rickoman henes. (Sillä nämät owat tapahtuneet/ että Raamattu täytettäisiin. Ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.)

Gr-East 36. ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ

Text Receptus 36. εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη

πληρωθῇ, Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

πληρωθη οστουν ου συντριβησεται αυτου 36. egeneto gar tauta ina e grafe plerothe ostoυn oυ sυntriβesetai aυtoυ

MLV19 36 For* these things happened in order that the Scripture might be fulfilled, ‘A bone from him will not be crushed.’ {Exo 12:46 & Num 9:12 & Psa 34:20}

KJV 36. For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

Dk1871 36. Thi disse Ting skete, at Skriften skulde fuldkommes: hans Been skal ikke sønderbrydes.

KXII 36. Och skedde detta, på det Skriften skulle fullbordas: I skolen intet ben sönderslå på honom.

PR1739 36. Sest se on sündinud, et kirri piddi töeks sama: Temmale ei pea luudki katki murtama.

LT 36. Taip įvyko, kad išsipildytų Raštas: ‘‘Nė vienas Jo kaulas nebus sulaužytas’‘.

Luther1912 36. Denn solches ist geschehen, daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen."

Ostervald-Fr 36. Or, cela arriva, afin que l'Écriture fût accomplie: Ses os ne seront pas rompus.

RV'1862 36. Porque estas cosas fueron hechas, para que se cumpliese la Escritura: Hueso no

SVV1750 36 Want deze dingen zijn geschied, opdat de Schrift vervuld worde: Geen

será quebrantado de él.

been van Hem zal verbroken worden.

PL1881 36. Albowiem się to stało, aby się wypełniło Pismo: Kość jego nie będzie złamana.

Karoli1908Hu 36. Mert azért lettek ezek, hogy beteljesedjék az írás: Az ő csontja meg ne [11†] törettessék.

RuSV1876 36 Ибо сие произошло, да сбудется Писание: кость Его да не сокрушится.

БКуліш 36. Сталось бо се, щоб писаннє справдилось: Кість Його не буде переломлена.

FI33/38 37 Ja vielä sanoo toinen kirjoitus: "He luovat katseensa häneen, jonka he ovat lävistäneet".

TKIS 37 Toinen kirjoitus taas sanoo: "He katsovat Häneen, jonka ovat lävistäneet."

Biblia1776 37. Ja taas toinen kirjoitus sanoo: he saavat nähdä, ketä he ovat pistäneet.

CPR1642 37. Ja taas toinen Kirjoitus sano: he saawat nähdä cuhunga he owat pistänet.

UT1548 37. Ja taas toinen Kirioitus sanopi/ He szauat nädhä/ iohonga he ouat pisteneet. (Ja taas toinen kirjoitus sanoopi/ He saawat nähdä/ johonka he owat pistäneet.)

Gr-East 37. καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

Text Receptus 37. και παλιν ετερα γραφη λεγει οψονται εις ον εξεκεντησαν 37. kai

palin etera grafe legei opsontai eis on eksekentesan

MLV19 37 And again a different Scripture says, ‘They will be looking at the one whom they stabbed.’ {Zec 12:10}

KJV 37. And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

Dk1871 37. Og atter paa et andet Sted siger Skriften: de skulle see, i hvilken de have stunget.

KXII 37. Och åter säger en annor Skrift: De skola se, i hvem de stungit hafva.

PR1739 37. Ja ta ütleb teine kirri: Nemmad peawad näggema, kelle sisse nemmad on pistnud.

LT 37. Ir vėl kitoje vietoje Raštas sako: ‘‘Jie žiūrės į Tą, kurį perdūrė’’.

Luther1912 37. Und abermals spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."

Ostervald-Fr 37. Et ailleurs l'Écriture dit encore: Ils verront celui qu'ils ont percé.

RV'1862 37. Y también otra Escritura dice: Mirarán a aquel al cual traspasaron.

SVV1750 37 En wederom zegt een andere Schrift: Zij zullen zien, in Welken zij gestoken hebben.

PL1881 37. I zasię drugie Pismo mówi: Ujrzą, kogo przebodli.

Karoli1908Hu 37. Másutt ismét így szól az írás: Néznek majd arra, a kit általszegeztek. [12†]

RuSV1876 37 Также и в другом месте Писание говорит: воззрят на Того, Которого пронзили.

БКуліш 37. І знов инше писаннє рече: Дивити муть ся на Того, кого прокололи.

FI33/38 38 Mutta sen jälkeen Joosef, arimatialainen, joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa, juutalaisten pelosta, pyysi Pilatukselta saada ottaa Jeesuksen ruumiin; ja Pilatus myöntyi siihen. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

TKIS 38 Mutta sen jälkeen Joosef, arimatialainen, joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa juutalaispelon vuoksi, pyysi Pilatukselta, että saisi ottaa Jeesuksen ruumiin, ja Pilatus antoi luvan. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

Biblia1776 38. Mutta sen jälkeen rukoili Pilatusta Joseph Arimatiasta, (joka oli Jesuksen opetuslapsi, vaan salaa Juudalaisten pelvon tähden), että hän olis saanut ottaa Jesuksen ruumiin; ja Pilatus salli sen. Niin hän tuli ja otti Jesuksen ruumiin.

CPR1642 38. JA Joseph Arimathiast joca oli Jesuxen Opetuslapsi sala Judasten pelgon tähden rucoili Pilatusta että hän olis saanut otta Jesuxen ruumin:

UT1548 38. Senielkin Joseph Arimathiast/ ioca oli Iesusen Opetuslapsi/ sala/ Judasten Pelghon teden/ rucoli Pilatust ette hen sais

poisotta Iesusen Rumin/ ia Pilatus sen salli. (Sen jälkeen Joseph Arimatiasta/ joka oli Jesuksen opetuslapsi/ salaa/ judasten pelon tähden/ rukoili Pilatusta että hän sais pois ottaa Jesuksen ruumiin/ ja Pilatus sen salli.)

Gr-East

38. Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus

38. μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ο ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ων μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα του ιησου και επετρεψεν ο πιλατος ηλθεν ουν και ηρεν το σωμα του ιησου 38. meta de tauta erotesen ton pilaton o iosef o apo arimathaias on mathetes tou iesou kekrummenos de dia ton foβon ton ioudaion ina are to soma tou iesou kai epetrepsen o pilatos elthen oun kai eren to soma tou iesou

MLV19

38 After these things, Joseph from Arimathaea, being a disciple of Jesus, but having been hidden because of (his) fear

KJV

38. And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he

of the Jews, asked Pilate in order that he might take away the body of Jesus and Pilate permitted (him). Therefore he came and took the body of Jesus.

Dk1871 38. Men Joseph af Arimathæa (som var en Jesu Discipel, dog lønligen, af Frygt for Jøderne), bad derefter Pilatus, at han maatte nedtage Jesu legeme, og Pilatus tilstedte det. Da kom han og nedtog Jesu Legeme.

PR1739 38. Agga pärrast sedda pallus Pilatust Josep Arimatiast, (kes Jesusse jünger olli, agga sallaja, kartusse pärrast Juda-rahwa eest) et ta piddi sama Jesusse ihho mahhawotta; ja Pilatus andis temmale lubba; siis tulli temã ja wottis Jesusse ihho mahha.

Luther1912 38. Darnach bat den Pilatus Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch heimlich aus Furcht vor den Juden, daß er

might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

KXII 38. Derefter bad Pilatum Joseph af Arimathia, som var Jesu Lärjunge, dock lönligen, för Judarnas rädslos skull, att han måtte taga Jesu lekamen; och Pilatus tillstadde det. Alltså kom han, och tog Jesu lekamen.

LT 38. Po to Juozapas iš Arimatėjos, kuris buvo Jėzaus mokinys, tik slaptas dėl žydų baimės, paprašė Pilotą leisti nuimti Jėzaus kūną. Pilotas leido. Jis atėjo ir nuėmė Jėzaus kūną.

Ostervald-Fr 38. Après cela, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate de

möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubte es. Da kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.

RV'1862 38. Pasadas estas cosas, rogó a Pilato José de Arimatea, el cual era discípulo de Jesús, mas secreto, por miedo de los Judíos, que él quítase el cuerpo de Jesús: lo cual permitió Pilato. Entónces él vino, y quitó el cuerpo de Jesús.

PL1881 38. A potem prosił Piłata Józef z Arymatyi, (który był uczniem Jezusowym, ale tajemnym dla bojaźni żydowskiej), aby zdjął ciało Jezusowe. I pozwolił Piłat. Szedł tedy i zdjął ciało Jezusowe.

RuSV1876 38 После сего Иосиф из Аримафеи – ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев, - просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он

pouvoir ôter le corps de Jésus, et Pilate le lui permit. Il vint donc et ôta le corps de Jésus.

SVV1750 38 En daarna Jozef van Arimathea (die een discipel van Jezus was, maar bedekt om de vreze der Joden), bad Pilatus, dat hij mocht het lichaam van Jezus wegnemen; en Pilatus liet het toe. Hij dan ging en nam het lichaam van Jezus weg.

Karoli1908Hu 38. Ezek után pedig kéré Pilátust az arimathiai József (a ki a Jézus tanítványa vala, de csak titokban, a zsidóktól való [13†] félelem miatt), hogy levehesse [14†] a Jézus testét. És megengedé Pilátus. Elméne azért és levevé a Jézus testét.

БКуліш 38. Після ж сього благав Пилата Йосиф з Ариматеї (бувши учеником Ісусовим, потайним же задля страху Жидівського), щоб зняти тїло Ісусове;

пошел и снял тело Иисуса.

й дозволив Пилат. Прийшов тодї і взяв тїло Ісусове.

FI33/38 39 Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli yöllä tullut Jeesuksen tykö, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

TKIS 39 Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli tullut Jeesuksen luo yöllä, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

Biblia1776 39. Niin tuli myös Nikodemus, (joka oli ensin yöllä Jesuksen tykö tullut,) ja toi mirhamia ja aloeta sekoitettua, lähes sata naulaa,

CPR1642 39. Ja Pilatus sallei. Nijn tuli myös Nicodemus joca ennengin oli yöllä Jesuxen tygö tullut ja toi Mirrhamit ja Aloeta secoitettua lähes sata naula.

UT1548 39. Nin tuli mös Nicodemus/ ioca ennen oli tullut öelle Iesusen tyge/ ia toi Mirrhan ia Aloen secotetun/ lehes sata marcka. (Niin tuli myös Nikodemus/ joka ennen oli tullut yöllä Jesuksen tykö/ ja toi Mirrhan ja Aloen sekoitetun/ lähes sata markkaa.)

Gr-East 39. ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μῖγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.

Text Receptus 39. ηλθεν δε και νικοδημος ο ελθων προς τον ιησουν νυκτος το πρωτον φερων μιγμα σμυρνης και αλοης ωσει λιτρας εκατον 39. elthen de kai

nikodemos o elthon pros ton iesoυn nυktos to proton feron migma smυrnes kai aloes osei litras ekaton

MLV19 39 Now Nicodemus also came, he who came to Jesus the first (time) by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, approximately a hundred pounds (of it).

KJV 39. And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.

Dk1871 39. Men og Nicodemus, han, som tilforn var kommen til Jesus om Natten, kom og bragte Myrrha og Aloe sammenblandede, henved hundrede Pund.

KXII 39. Kom ock desslikes Nicodemus, som tillförene hade kommit till Jesum om nattena, och bar en blandning af myrrham och aloe, vid hundrade pund.

PR1739 39. Siis tulli ka Nikodemus (kes enne ösel Jesusse jure olli tulnud) ja töi seggatud mirri ja aloe liggi sadda naela.

LT 39. Taip pat atvyko ir Nikodemas, kuris anksčiau buvo atėjęs pas Jėzų nakčia. Jis atsivežė apie šimtą svarų miros ir alavijo mišinio.

Luther1912 39. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals in der Nacht zu Jesus gekommen war, und brachte Myrrhe und Aloe

Ostervald-Fr 39. Nicodème, qui au commencement était allé de nuit vers Jésus, vint aussi, apportant environ cent livres d'un

untereinander bei hundert Pfunden.

RV'1862 39. Y vino también Nicodemo, el que ántes había venido a Jesús de noche, trayendo una mistura de mirra y de alóes, como cien libras.

PL1881 39. Przyszedł też i Nikodem, (który był przedtem przyszedł w nocy do Jezusa), niosąc zmieszanej myrry i aloes, około sta funtów.

RuSV1876 39 Пришел также и Никодим, – приходивший прежде к Иисусу ночью, – и принес состав из смирны и алоя, литр около ста.

FI33/38 40 Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hyvänhajuisten yrttien kanssa käärinliinoihin, niinkuin juutalaisilla on tapana haudata.

Biblia1776 40. Niin he ottivat Jesuksen ruumiin ja käärivät sen liinaiseen, hyvän-hajullisten

mélange de myrrhe et d'aloès.

SVV1750 39 En Nicodemus kwam ook (die des nachts tot Jezus eerst gekomen was), brengende een mengsel van mirre en aloe; omtrent honderd ponden gewichts.

Karoli1908Hu 39. Eljöve pedig Nikodémus [15†] is (a ki éjszaka ment vala először Jézushoz), hozván mirhából és áloéból való kenetet, mintegy száz fontot.

БКуліш 39. Прийшов же й Никодим, що приходив перше до Ісуса в ночі, принїсши змішаної смирни й алоє фунтів із сотню.

TKIS 40 Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hajusteitten kanssa käärinliinoihin, niin kuin juutalaisilla on tapana haudata.

CPR1642 40. Nijn he otit Jesuxen ruumin ja kääreit sen lijnawaatteisin hywin hajullisilla

yrttein kanssa, niinkuin Juudalaisten tapa on haudata.

UT1548 40. Nin he otit sis Iesusen Rumin/ ia kärit sen Linauaattehin/ hyuin haijulisil yrtil ninquin Judasten tapa oli Haudhata. (Niin he otit siis Jesuksen ruumiin/ ja käärit sen liinawaatteihin/ hywin hajuisilla yrteillä niinkuin judasten tapa oli haudata.)

Gr-East 40. ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ἐν ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

MLV19 40 Therefore they took the body of Jesus and bound it in linen-strips with the spices, just-as the custom of the Jews is to bury (one).

Dk1871 40. Da toge de Jesu Legeme og bandt det i yrteillä nijncuin Judalaisten tapa oli haudata.

Text Receptus 40. ελαβον ουν το σωμα του ιησου και εδησαν αυτο οθονιοις μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν 40. elaβon ουn to soma τοu iesoυ kai edesan aυto othoniois meta ton aromaton kathos ethos estin tois ioυdaiois entafiazein

KJV 40. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

KXII 40. Så togo de då Jesu lekamen, och

Lindklæder med dyrebare Salver, som Jødernes Skik er at flye Lig til Jorde.

PR1739 40. Siis wotsid nemãd Jesusse ihho, ja mähksid sedda linnaste riette sisse kalliste rohtudega, nenda kui Juda-rahwal se wiis on mahhamatta.

Luther1912 40. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und banden ihn in leinene Tücher mit den Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

RV'1862 40. Y tomaron el cuerpo de Jesús, y le envolvieron en lienzos con especias, como es costumbre de los Judíos sepultar.

PL1881 40. Wzięli tedy ciało Jezusowe i uwinęli je w prześcieradła z onemi rzeczami wonnemi, jako jest zwyczaj Żydom umarłe chować.

svepte den i linkläder, med välluktande krydder, såsom Judarna pläga begrafva.

LT 40. Taigi jie paėmė Jėzaus kūną ir suvyniojo į drobules su kvepalais, kaip reikalavo žydų laidojimo paprotys.

Ostervald-Fr 40. Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de bandes, avec les aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir.

SVV1750 40 Zij namen dan het lichaam van Jezus, en bonden dat in linnen doeken met de specerijen, gelijk de Joden de gewoonte hebben van begraven.

Karoli1908Hu 40. Vevék azért a Jézus testét, és begöngyölgeték azt lepedőkbe illatos szerekkel együtt, a mint a zsidóknál szokás temetni.

RuSV1876 40 Итак они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи.

БКуліш 40. Взяли тодї тїло Ісусове, і обгорнули полотном з пахощами, як се звичай у Жидів ховати.

FI33/38 41 Ja sillä paikalla, missä hänet ristiinnaulittiin, oli puutarha, ja puutarhassa uusi hauta, johon ei vielä oltu ketään pantu.

TKIS 41 Mutta sillä paikalla, missä Hänet naulittiin ristiin, oli puutarha ja puutarhassa uusi hautakammio, johon ei vielä ketään ollut pantu.

Biblia1776 41. Mutta siinä paikassa, jossa hän ristiinnaulittiin, oli yrttitarha, ja yrttitarhassa uusi hauta, johonka ei vielä kenkään ollut pantu:

CPR1642 41. Mutta sijnä cuin hän ristinnaulittin oli krydimaa ja krydimaas oli vsi hauta johonga ei wielä kengän ollut pandu.

UT1548 41. Mutta sijne Paicas quin hen Ristinnaulittin/ oli yxi Yrttitarha/ ia Yrttitarhas yxi wsi Hauta/ cuhunga eikengen wiele ollut pandu/ (Mutta siinä paikassa kuin hän ristiinnaulittiin/ oli yksi yrttitarha./ ja yrttitarhas yksi uusi hauta/ kuhunka ei kenkään wielä ollut pantu/)

Gr-East 41. ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη·

Text Receptus 41. ην δε εν τω τοπω οπου εσταυρωθη κηπος και εν τω κηπω μνημειον καινον εν ω ουδεπω ουδεις ετεθη 41. en

de en to topo opoυ estaυrothe kepos kai en to kepo mnemeion kainon en o oυdepo oυdeis etethe

MLV19 41 Now in the place where he was crucified there was a garden, and a new tomb (was) in the garden in which no one was yet laid.

KJV 41. Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

Dk1871 41. Men der var ved det Sted, hvor han blev korsfæstet, en Urtegaard, og i Urtegaarden en ny Grav, i hvilken endnu aldrig Nogen var lagt.

KXII 41. Och var på det rummet, der han korsfast var, en örtagård, och i örtagården en ny graf, der ännu ingen hade varit uti lagd.

PR1739 41. Agga seäl paikas, kus ta olli risti lödud, olli üks aed, ja aedas üks uus haud, kuhho ep olnud ükski ial pandud.

LT 41. Toje vietoje, kur Jį nukryžiavo, buvo sodas ir sode naujas kapas, kuriame dar niekas nebuvo laidotas.

Luther1912 41. Es war aber an der Stätte, da er gekreuzigt ward, ein Garten, und im Garten ein neues Grab, in welches niemand je gelegt war.

Ostervald-Fr 41. Or, il y avait un jardin dans le lieu où il avait été crucifié; et dans le jardin un sépulcre neuf, où personne encore n'avait été mis.

RV'1862 41. Y en aquel lugar, donde había sido crucificado, había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual aun no había sido puesto alguno.

PL1881 41. A był na onem miejscu, gdzie był ukrzyżowany, ogród, a w ogrodzie grób nowy, w którym jeszcze nikt nie był położony.

RuSV1876 41 На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен.

FI33/38 42 Siihen he nyt panivat Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja se hauta oli lähellä.

Biblia1776 42. Siihen he panivat Jesuksen Juudalaisten valmistuspäivän tähden, että se hauta oli läsnä.

UT1548 42. Johonga he panit Iesusen/ Judasten Walmistus peuen tehden/ ette se Hauta oli lesse. (Johonka he panit Jesuksen/ judasten

SVV1750 41 En er was in de plaats, waar Hij gekruist was, een hof, en in den hof een nieuw graf, in hetwelk nog nooit iemand gelegd was geweest.

Karoli1908Hu 41. Azon a helyen pedig, a hol megfeszítteték, vala egy kert, és a kertben egy új sír, a melybe még senki sem helyheztetett vala.

БКуліш 41. Був же на місцї, де розпято Його, сад, а в саду новий гріб, в котрому нїколи нїкого не положено.

TKIS 42 Siihen he panivat nyt Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja koska hauta oli lähellä.

CPR1642 42. SiJohen he panit Jesuxen Judalaisten walmistus päiwän tähden että se hauta oli läsnä.

walmistuspäiwän tähden/ että se hauta oli läsnä.)

Gr-East 42. ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 42. εκει ουν δια την παρασκευην των ιουδαιων οτι εγγυς ην το μνημειον εθηκαν τον ιησουν 42. ekei oυn dia ten paraskeυen ton ioυdaion oti eggυs en to mnemeion ethekan ton iesoυn

MLV19 42 Therefore they placed Jesus there because of the Jews’ Preparation, and because the tomb was near.

KJV 42. There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

Dk1871 42. Der lagde de da Jesus for Jødernes Beredelsesdags Skyld, efterdi Graven var nær.

KXII 42. Der lade de då Jesum, för Judarnas tillredelsedags skull, efter grafven var när.

PR1739 42. Senna pannid nemmad siis Jesust Juda-rahwa walmistamisse päwa pärrast, sest et se haud liggi olli.

LT 42. Ten jie ir paguldė Jėzų, nes buvo žydų Prisirengimo diena, o kapas arti.

Luther1912 42. Dahin legten sie Jesum um des

Ostervald-Fr 42. Ils y mirent donc Jésus, à cause de la

Rüsttages willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

RV'1862 42. Allí pues pusieron a Jesús, por causa del día de la preparación de los Judíos, porque aquel sepulcro estaba cerca.

PL1881 42. Przetoż tam dla dnia przygotowania żydowskiego, iż on grób był blisko, położyli Jezusa.

RuSV1876 42 Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.

20 luku

Maria Magdaleena, Pietari ja Johannes käyvät Jeesuksen haudalla 1 – 10 Ylösnoussut Jeesus ilmestyy Maria Magdaleenalle 11 – 18 sekä opetuslapsilleen Tuomaan poissa ollessa 19 – 23 ja Tuomaan läsnä ollessa 24 – 29 Tämän evankeliumikirjan tarkoitus 30, 31.

FI33/38 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä

préparation des Juifs, et parce que le sépulcre était proche.

SVV1750 42 Aldaar dan legden zij Jezus, om de voorbereiding der Joden, overmits het graf nabij was.

Karoli1908Hu 42. A zsidók péntekje miatt azért, mivelhogy az a sír közel vala, abba helyhezteték Jézust.

БКуліш 42. Там оце положили Ісуса задля пятниці Жидівської; бо поблизу був гріб.

TKIS 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä

Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois haudan suulta.

Biblia1776 1. Mutta ensimmäisenä päivänä viikossa tuli Maria Magdalena varhain, kuin vielä pimiä oli, haudalle ja näki kiven otetuksi pois haudalta.

UT1548 1. Mutta ychten Sabbathin peiuen/ tuli Maria Magdalena warhan/ coska wiele pimie oli/ Haudhalle/ ia neki Kiuen poisotetu' haudhalda. (Mutta yhtenä Sabbathin päiwän/ tuli Maria Magdalene warhain/ koska wielä pimeä oli/ haudalle/ ja näki kiwen pois otettu haudalta.)

Gr-East 1. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωΐ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois hautakammion suulla.

CPR1642 1. MUtta ensimäisnä päiwänä wijcos tuli Maria Magdalena warahin wielä pimeis haudalle ja näki kiwen poisotetuxi haudalda.

Text Receptus 1. τη δε μια των σαββατων μαρια η μαγδαληνη ερχεται πρωι σκοτιας ετι ουσης εις το μνημειον και βλεπει τον λιθον ηρμενον εκ του μνημειου 1. te de mia ton saββaton maria e magdalene erchetai proi skotias eti ouses eis to mnemeion kai βlepei ton lithon ermenon ek tou mnemeiou

MLV19 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} Now on the first (day) of the week Mary the Magdalene comes in the morning, (while) being still dark, to the tomb and sees the stone has been lifted away from the tomb.

KJV 1. The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

Dk1871 1. Men paa den første Dag i Ugen kom Maria Magdalene aarle, der det var endnu mørkt, til Graven og saae, at Stenen var borttagen fra Graven.

KXII 1. På den ena Sabbathen kom Maria Magdalena om morgonen, då ännu mörkt var, till grafvena, och såg stenen vara borto af grafvene.

PR1739 1. Agga essimessel näddala päwal tulli Maria Mahdalena warra, kui alles pimme olli, haua jure, ja nääb, et se kiwwi haua eest olli ärrawoetud.

LT 1. Pirmąją savaitės dieną, labai anksti, dar neišaušus, Marija Magdalietė atėjo prie kapo ir pamatė, kad akmuo nuo kapo nuristas.

Luther1912 1. Am ersten Tag der Woche kommt Maria Magdalena früh, da es noch finster war, zum Grabe und sieht, daß der Stein vom Grabe hinweg war.

Ostervald-Fr 1. Le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore obscur; et elle vit la pierre ôtée du sépulcre.

RV'1862 1. Y EL primer día de la semana, María Magdalena vino de mañana, siendo aun oscuro, al sepulcro, y vió la piedra quitada del sepulcro.

SVV1750 1 En op den eersten dag der week ging Maria Magdalena vroeg, als het nog duister was, naar het graf; en zag den steen van het graf weggenomen.

PL1881 1. A pierwszego dnia po sabacie Maryja Magdalena przyszła rano do grobu, gdy jeszcze było ciemno, i ujrzała kamieó odwalony od grobu.

Karoli1908Hu 1. A hétnek első napján pedig jó reggel, a mikor még sötétes vala, oda [1†]méne Mária Magdaléna a sírhoz, és látá, hogy elvétetett a kő a sírról.

RuSV1876 1 В первый же день недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба.

БКуліш 1. Первого ж дня тижня приходить Мария Магдалина вранцї, як ще було темно, до гробу, і бачить, що каменя одвалено від гробу.

FI33/38 2 Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä, mihin ovat hänet panneet".

TKIS 2 Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä mihin ovat Hänet panneet."

Biblia1776 2. Niin hän juoksi ja tuli Simon Pietarin tykö ja sen opetuslapsen tykö, jota Jesus

CPR1642 2. Nijn hän juoxi Simon Petarin ja sen Opetuslapsen tygö jota Jesus racasti ja

rakasti, ja sanoi heille: he ovat Herran ottaneet pois haudasta, ja emme tiedä, kuhunka he hänen panivat.

UT1548 2. Nin hen iooxi/ ia tuli Simon Petarin tyge/ ia sen toisen Opetuslapsen tyge iota Iesus racasti/ ia sanoi heille/ He ouat poisottanet HErran haudast/ ia emme me tiedhä cuhunga he henen panit. (Niin hän juoksi/ ja tuli Simon Petarin tykö/ ja sen toisen opetuslapsen tykö jota Jesus rakasta/ ja sanoi heille/ He owat pois ottaneet Herran haudasta/ ja emme me tiedä kuhunka he hänen panit.)

sanoi heille: he owat Herran poisottanet haudasta ja en me tiedä cuhunga he hänen panit.

Gr-East 2. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

Text Receptus 2. τρεχει ουν και ερχεται προς σιμωνα πετρον και προς τον αλλον μαθητην ον εφιλει ο ιησους και λεγει αυτοις ηραν τον κυριον εκ του μνημειου και ουκ οιδαμεν που εθηκαν αυτον 2. trechei oun kai erchetai pros simona petron kai pros ton allon matheten on efilei o iesous kai legei autois eran ton kurion ek tou mnemeiou kai ouk

oidamen pov ethekan avton

MLV19 2 Therefore she runs and comes to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and says to them, They took away the Lord from the tomb and we do not know where they placed him.

KJV 2. Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

Dk1871 2. Da løb hun og kom til Simon Peter og til den anden Discipel, hvilken Jesus elskede, og sagde til dem: de have borttaget Herren af Graven, og vi vide ikke, hvor de have lagt ham.

KXII 2. Då lopp hon, och kom till Simon Petrum, och till den andra Lärjungan, som Jesus älskade, och sade till dem: De hafva tagit Herran bort utaf grafvene, och vi vete icke hvart de hafva lagt honom.

PR1739 2. Siis jookseb temma ja tulleb Simona Peetrusse, ja se teise jüngri jure, kedda Jesus armastas, ja ütleb neile: Nemmad on Issandat haua seest ärrawotnud, ja meie ei tea, kuhho nemmad tedda on pannud.

LT 2. Ji nubėgo pas Simoną Petrą ir kitą mokinį, kurį Jėzus mylėjo, ir pranešė jiems: ‘‘Paėmė Viešpatį iš kapo, ir nežinome, kur Jį padėjo’’.

Luther1912 2. Da läuft sie und kommt zu Simon Petrus und zu dem andern Jünger, welchen Jesus liebhatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den HERRN weggenommen aus dem Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.

Ostervald-Fr 2. Elle courut donc et vint vers Simon Pierre, et vers l'autre disciple que Jésus aimait; et elle leur dit: On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où on l'a mis.

RV'1862 2. Entónces corrió, y vino a Simón Pedro, y al otro discípulo, al cual amaba Jesús, y les dice: Han llevado al Señor del sepulcro, y no sabemos donde le han puesto.

SVV1750 2 Zij liep dan, en kwam tot Simon Petrus en tot den anderen discipel, welken Jezus liefhad, en zeide tot hen: Zij hebben den Heere weggenomen uit het graf, en wij weten niet, waar zij Hem gelegd hebben.

PL1881 2. I bieżała, a przyszła do Szymona Piotra i do onego drugiego ucznia, którego miłował Jezus, i rzekła im: Wzięli Pana z grobu, a nie wiemy, gdzie go położyli.

Karoli1908Hu 2. Futa azért és méne Simon Péterhez és ama másik tanítványhoz, a kit Jézus szeret vala, és monda nékik: Elvitték az Urat a sírból, és nem tudjuk, hová tették őt.

RuSV1876 2 Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где

БКуліш 2. Біжить тоді, і приходить до Симона Петра та другого ученика, котрого любив Ісус, і каже їм: Узято Господа з гробу, і не знаємо, де положено Його.

положили Его.

FI33/38 3 Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

Biblia1776 3. Niin Pietari meni ulos ja toinen opetuslapsi, ja tulivat haudalle.

UT1548 3. Nin Petari ia se toinen Opetuslapsi wlosmeni/ ia tulit Haudhan tyge. (Niin Petari ja se toinen opetuslapsi ulos meni/ ja tulit haudan tykö.)

TKIS 3 Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

CPR1642 3. NIjn Petari ja se toinen Opetuslapsi menit haudalle.

Gr-East 3. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

Text Receptus 3. εξηλθεν ουν ο πετρος και ο αλλος μαθητης και ηρχοντο εις το μνημειον
3. ekselthen oun o petros kai o allos mathetes kai erchonto eis to mnemeion

MLV19 3 Therefore Peter went forth, and the other disciple, and they were going toward the tomb.

KJV 3. Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

Dk1871 3. Da gik Peter og den anden Discipel ud, og de kom til Graven.

KXII 3. Då gick Petrus ut, och den andre Lärjungen, och kommo till grafvena.

PR1739 3. Siis läks Peetrus wälja ja se teine jünger, ja tullid haua jure.

Luther1912 3. Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus zum Grabe.

RV'1862 3. Salió pues Pedro, y el otro discípulo, y vinieron al sepulcro.

PL1881 3. Tedy wyszedł Piotr i on drugi uczeó, a szli do grobu.

RuSV1876 3 Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу.

FI33/38 4 Ja he juoksivat molemmat yhdessä; mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä, nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin haudalle.

Biblia1776 4. Mutta he juoksivat kahden ynnä, ja toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja tuli ensin

LT 3. Petras ir tas kitas mokinys nuskubėjo prie kapo.

Ostervald-Fr 3. Alors Pierre sortit avec l'autre disciple, et ils allèrent au sépulcre.

SVV1750 3 Petrus dan ging uit, en de andere discipel, en zij kwamen tot het graf.

Karoli1908Hu 3. Kiméne azért [2†] Péter és a másik tanítvány, és menének a sírhoz.

БКуліш 3. Вийшов тодї Петр і другий ученик, і прийшли до гробу.

TKIS 4 Molemmat juoksivat yhdessä, mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin haudalle.

CPR1642 4. Mutta ne caxi juoxit ynnä ja se toinen Opetuslapsi juoxi nopemmin cuin Petari ja tuli edellä haudalle.

haudalle.

UT1548 4. Mutta ne Caxi ynne ioxit/ ia se toinen Opetuslapsi edhelleioxi nopiama' quin Petari/ ia tuli edhelle Haudhan tyge. (Mutta ne kaksi ynnä juoksit/ ja se toinen opetuslapsi edellä juoksi nopeammin kuin Petari/ ja tuli edellä haudan tykö.)

Gr-East 4. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

Text Receptus 4. ετρεχον δε οι δυο ομου και ο αλλος μαθητης προεδραμεν ταχιον του πετρου και ηλθεν πρωτος εις το μνημειον 4. etrechon de oi duo omou kai o allos mathetes proedramen tachion tou petrou kai elthen protos eis to mnemeion

MLV19 4 Now the two were running in unison and the other disciple ran quickly ahead of Peter and came to the tomb first;

KJV 4. So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

Dk1871 4. Men de Tvende løb tilsammen, og den anden Discipel løb foran, fastere end Peter, og kom først til Graven.

KXII 4. Både lupo de tillika; och den andre Lärjungen lopp före, snarare än Petrus, och kom först till grafvena.

PR1739 4. Agga need mollemad jooksid ühtlaste, ja se teine jünger jooksis ele ussinaminne kui Peetrus, ja tulli enne haua jure.

LT 4. Bėgo abu kartu, bet tasai kitas mokinys pralenkė Petrą ir pirmas pasiekė kapą.

Luther1912 4. Es liefen aber die zwei miteinander, und der andere Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe,

Ostervald-Fr 4. Et ils couraient tous deux ensemble; mais cet autre disciple courut plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre.

RV'1862 4. Y corrían los dos juntos; mas el otro discípulo corrió más presto que Pedro, y vino primero al sepulcro.

SVV1750 4 En deze twee liepen tegelijk; en de andere discipel liep vooruit, sneller dan Petrus, en kwam eerst tot het graf.

PL1881 4. I bieżeli obaj społem; ale on drugi uczeó wyścignął Piotra i pierwej przyszedł do grobu.

Karoli1908Hu 4. Együtt futnak vala pedig mindketten: de ama másik tanítvány hamar megelőzé Pétert, és előbb juta a sírhoz;

RuSV1876 4 Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый.

БКуліш 4. Бігли ж обидва разом, та другий ученик побіг скоріщ Петра, і прийшов первий до гробу.

FI33/38 5 Ja kun hän kurkisti sisään, näki hän

TKIS 5 Kumartuessaan katsomaan, hän näki

käärinliinat siellä; kuitenkaan hän ei mennyt sisälle.

Biblia1776 5. Ja kuin hän itsensä kumarsi, näki hän liinaiset pantuna, mutta ei hän kuitenkaan mennyt sisälle.

UT1548 5. Ja quin he' sisellekurkisti/ neki hen kärilinat panduna/ Ei hen quitengan siselleme'nyt. (Ja kuin he sisälle kurkisti/ näki hän käärinliinat pantuna/ Ei hän kuitenkaan sisälle mennyt.)

CPR1642 käärinliinain olevan siellä, mutta ei mennyt sisälle.

5. Ja cuin hän siJohen curkisti näki hän siellä käärilijnat mutta ei hän cuitengan mennyt sisälle.

Gr-East 5. καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

Text Receptus 5. και παρακυψας βλεπει κειμενα τα οθονια ου μεντοι εισηλθεν 5. kai parakυpsas βlepei keimena ta othonia ου mentoi eiselthen

MLV19 5 and having peered (inside) and he sees the linen-strips laying; nevertheless he did not enter in.

KJV 5. And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

Dk1871 5. Og da han kigede ind, saae han Lindklæderne ligge, men gik dog ikke ind.

KXII 5. Och när han lutade sig ned, fick han se lakanen lagd; dock gick han icke in.

PR1739 5. Ja temã nääb kummarkülle need surno-linnad seäl ollewad, agga temã ei läinud mitte sisse.

Luther1912 5. guckt hinein und sieht die Leinen gelegt; er ging aber nicht hinein.

RV'1862 5. Y abajándose a mirar, vió los lienzos puestos; mas no entró.

PL1881 5. A nachyliwszy się, ujrzał leżące prześcieradła; wszakże tam nie wszedł.

RuSV1876 5 И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел во гроб .

FI33/38 6 Niin Simon Pietarikin tuli hänen perässään ja meni sisälle hautaan ja näki käärinliinat siellä

Biblia1776 6. Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä, ja meni hautaan, ja näki kääriliinat

LT 5. Pasilenkęs jis pamatė numestas drobules, tačiau į vidų nėjo.

Ostervald-Fr 5. Et s'étant baissé, il vit les bandelettes qui étaient à terre; mais il n'entra point.

SVV1750 5 En als hij nederbukte, zag hij de doeken liggen; nochtans ging hij er niet in.

Karoli1908Hu 5. És lehajolván, látá, hogy ott vannak a lepedők; mindazáltal nem megy vala be.

БКуліш 5. І нахилившись, бачить, що лежить полотно, та не ввійшов.

TKIS 6 Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä ja meni sisälle hautakammioon ja näki käärinliinain olevan siellä

CPR1642 6. Nijn Simon Petari tuli hänen jäljesäns ja meni hautaan ja näki käärilijnat

pantuna.

UT1548 6. Nin tuli sijtte Simon Petrus henen ielkins/ ia meni Haudhan siselle/ ia näki Kärilinat panduna/ (Niin tuli sitten Simon Petrus hänen jälkeensä/ ja meni haudan sisälle/ ja näki käärinliinat pantuna/)

panduna:

Gr-East 6. ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

Text Receptus 6. ερχεται ουν σιμων πετρος ακολουθων αυτω και εισηλθεν εις το μνημειον και θεωρει τα οθονια κειμενα 6. erchetai oun simon petros akolouthon auto kai eiselthen eis to mnemeion kai theorei ta othonia keimena

MLV19 6 Therefore Simon Peter comes, following him and entered into the tomb, and he views the linen-strips laying,

KJV 6. Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

Dk1871 6. Da kom Simon Peter, som fulgte ham, og gik ind i Graven og saae Lindklæderne ligge,

KXII 6. Så kom då Simon Petrus efter honom, och gick in i grafvena, och såg lakanen lagd;

PR1739 6. Siis tulleb Simon Peetrus, kes temma järrel käis, ja läks haua sisse, ja nääb need surno-linnad maas ollewad,

LT 6. Netrukus iš paskos atbėgo ir Simonas Petras. Jis įėjo į rūsį ir pamatė numestas drobules

Luther1912 6. Da kam Simon Petrus ihm nach und ging hinein in das Grab und sieht die Leinen gelegt,

Ostervald-Fr 6. Mais Simon Pierre, qui le suivait, étant arrivé, entra dans le sépulcre, et vit les bandelettes qui étaient à terre,

RV'1862 6. Vino pues Simón Pedro siguiéndole, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos puestos,

SVV1750 6 Simon Petrus dan kwam en volgde hem, en ging in het graf, en zag de doeken liggen.

PL1881 6. Przyszedł też i Szymon Piotr, idąc za nim, i wszedł w grób, i ujrzał prześcieradła leżące,

Karoli1908Hu 6. Megjöve azután Simon Péter is nyomban utána, és beméne a sírba: és látá, hogy a lepedők ott vannak.

RuSV1876 6 Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие,

БКуліш 6. Приходить тодї Симон Петр слїдом за ним, і ввійшов у гріб, і видить, що лежить полотно,

FI33/38 7 ja hikiliinan, joka oli ollut hänen päässään, ei pantuna yhteen käärinliinojen

TKIS 7 ja hikiliinan, joka oli ollut Hänen päässään, olevan toisessa* paikassa

kanssa, vaan toiseen paikkaan erikseen kokoonkäärittynä.

Biblia1776 7. Ja hikiliinan, joka hänen päänsä päällä oli ollut, ei kääriliinan kanssa, vaan erinänsä käärittynä yhteen paikkaan.

UT1548 7. ia sen Hikilinan/ ioca henen Päens päle oli ollut/ ei Kärilinan cansan Pa'duna/ waan erinens kärittynä ychten paickan. (ja sen hikiliinan/ joka hänen päänsä päällä oli ollut/ ei käärinliinan kanssa pantuna/ waan erinänsä käärittynä yhteen paikkaan.)

Gr-East 7. καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.

MLV19 7 and the handkerchief which was upon his head, was not laying with the linen-

erikseen kokoon käärittynä, eikä yhdessä käärinliinain kanssa.

CPR1642 7. Ja sen hikilijnan joca hänen pääns päällä oli ollut ei käärilijnan cansa waan erinäns käärittynä yhten paickan.

Text Receptus 7. και το σουδαριον ο ην επι της κεφαλης αυτου ου μετα των οθονιων κειμενον αλλα χωρις εντετυλιγμενον εις ενα τοπον 7. kai to soudarion o en epi tes kefales autou ou meta ton othonion keimenon alla choris entetuligmenon eis ena topon

KJV 7. And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes,

strips, but has been entwined in one separate place.

but wrapped together in a place by itself.

Dk1871 7. og Svededugen, som havde paa sit Hoved, ikke liggende hos Lindklæderne, men sammensvøbt paa et Sted for sig selv.

KXII 7. Och svetteduken, som hade varit om hans hufvud, icke lagd när lakanen, utan afsides i ett rum tillhopasvept.

PR1739 7. Ja et se higgi-rättik, mis temma Pea peäl olli, mitte ep olnud surno-linnadega maas, waid issepäines mässitud ühte paika.

LT 7. ir skarą, buvusią ant Jėzaus galvos, ne su drobulėmis paliktą, bet suvyniotą ir atskirai padėtą.

Luther1912 7. und das Schweißtuch, das Jesus um das Haupt gebunden war, nicht zu den Leinen gelegt, sondern beiseits, zusammengewickelt, an einen besonderen Ort.

Ostervald-Fr 7. Et le suaire qu'on lui avait mis sur la tête, lequel n'était pas avec les autres linges; mais plié dans un endroit à part.

RV'1862 7. Y el sudario que había estado sobre su cabeza, no puesto con los lienzos, sino a parte en un lugar envuelto.

SVV1750 7 En den zweetdoek, die op Zijn hoofd geweest was, zag hij niet bij de doeken liggen, maar in het bijzonder in een andere plaats samengerold.

PL1881 7. I chustkę, która była na głowie jego, nie

Karoli1908Hu 7. És a keszkenő, a mely az ő fején volt,

z prześcieradłami położoną, ale z osobna na jednem miejscu zwiniętą.

nem együtt van a lepedőkkel, hanem külön összegöngyölítve egy helyen.

RuSV1876 7 и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте.

БКуліш 7. а хустка, що була на голові Його, не з полотном лежала, а осторонь звита, на одному місці.

FI33/38 8 Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.

TKIS 8 Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.

Biblia1776 8. Niin meni myös toinen opetuslapsi sisälle, joka ensin haudalle tullut oli, ja näki sen ja uskoi.

CPR1642 8. Nijn meni myös toinen Opetuslapsi sisälle joca edellä haudalle tullut oli ja näki sen ja uscoi:

UT1548 8. Nin sisellemeni mös se toinen Opetuslapsi/ ioca edhelle tullut oli Haudhalle/ ia neki sen ia vskoi. (Niin sisälle meni myös se toinen opetuslapsi/ joka edellä tullut oli haudalle/ ja näki sen ja uskoi.)

Gr-East 8. τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν·

Text Receptus 8. τοτε ουν εισηλθεν και ο αλλος μαθητης ο ελθων πρωτος εις το μνημειον και ειδεν και επιστευσεν 8.

tote ουn eiselthen kai o allos mathetes o elthon protos eis to mnemeion kai eiden kai episteυsen

MLV19 8 Therefore, the other disciple also entered in then, who came first to the tomb, and he saw and believed.

KJV 8. Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

Dk1871 8. Nu gik da og den anden Discipel, som var kommen først til Graven ind og saae og troede.

KXII 8. Då gick ock den andre Lärjungen in, som förr var kommen till grafvena, och såg det, och troddet.

PR1739 8. Siis läks nüüd ka se teine jünger sisse, kes enne olli tulnud haua sisse, ja näggi, ja uskus.

LT 8. Tada įėjo ir kitas mokinys, kuris pirmas buvo atbėgęs prie kapo. Jis pamatė ir įtikėjo.

Luther1912 8. Da ging auch der andere Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam, und er sah und glaubte es.

Ostervald-Fr 8. L'autre disciple, qui était arrivé le premier au sépulcre, entra aussi, et il vit, et il crut.

RV'1862 8. Entónces entró también aquel otro discípulo, que había venido primero al sepulcro; y vió, y creyó.

SVV1750 8 Toen ging dan ook de andere discipel er in, die eerst tot het graf gekomen was, en zag het, en geloofde.

PL1881 8. Potem wszedł i on drugi uczeó, który był pierwej przyszedł do grobu, i ujrzał, a uwierzył.

Karoli1908Hu 8. Akkor aztán beméne a másik tanítvány is, a ki először jutott a sírhoz, és lát és hisz vala.

RuSV1876 8 Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал.

БКуліш 8. Тодї ж увійшов і другий ученик, що прийшов первий до гробу, і видів, і вірував.

FI33/38 9 Sillä he eivät vielä ymmärtäneet Raamattua, että hän oli kuolleista nouseva.

TKIS 9 Sillä he eivät vielä ymmärtäneet Raamatusta*, että Hänen piti nousta kuolleista.

Biblia1776 9. Sillä ei he vielä Raamattua ymmärtäneet, että hän oli nouseva kuolleista.

CPR1642 9. Sillä ei he wielä Ramattua ymmärtänet että hän oli ylösnousewa cuolleista.

UT1548 9. Sille eiuet he wiele Ramattu ymmertenet/ ette hene' piti ylesnousema' Cooleista. (Sillä eiwät he wielä Raamattua ymmärtäneet/ että hänen piti ylösnouseman kuolleista.)

Gr-East 9. οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι

Text Receptus 9. ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην οτι

δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

δει αυτον εκ νεκρων αναστηναι 9. ουδεπο gar edeisan ten grafen oti dei auton ek nekron anastenai

MLV19 9 (For* they did not yet know the Scripture, that it is essential for him to rise* up from the dead.)

KJV 9. For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

Dk1871 9. Thi de forstode ikke endnu Skriften, at det burde ham at opstaae fra de Døde.

KXII 9. Ty de förstodo icke än då Skriftena, att han skulle uppstå ifrå de döda.

PR1739 9. Sest nemmad ei moistnud weel mitte sedda kirja, et temma piddi surnust üllestousma.

LT 9. Mat jie dar nebuvo supratę Rašto, kad Jis turėsiąs prisikelti iš numirusių.

Luther1912 9. Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Toten auferstehen müßte.

Ostervald-Fr 9. Car ils n'avaient pas encore compris l'Écriture, portant qu'il fallait que Jésus ressuscitât des morts.

RV'1862 9. Porque aun no sabían la Escritura, que era menester que él resucitase de entre los muertos.

SVV1750 9 Want zij wisten nog de Schrift niet, dat Hij van de doden moest opstaan.

PL1881 9. Albowiem jeszcze nie rozumieli Pisma, iż miał zmartwychwstać.

Karoli1908Hu 9. Mert nem tudják vala még az [3†] írást, hogy fel kell támadnia a halálból.

RuSV1876 9 Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых.

БКуліш 9. Ще бо не знали писання, що має Він з мертвих воскреснути.

FI33/38 10 Niin opetuslapset menivät takaisin kotiinsa.

TKIS 10 Niin opetuslapset palasivat kotiinsa.

Biblia1776 10. Niin ne opetuslapset menivät taas yhteen.

CPR1642 10. Nijn ne Opetuslapset menit taas cocon.

UT1548 10. Nin taas ne Opetuslapsett menit iellens cokoon. (Niin taas ne opetuslapset menit jällens kokoon.)

Gr-East 10. ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

Text Receptus 10. απηλθον ουν παλιν προς εαυτους οι μαθηται 10. apelthon oun palin pros eautous oi mathetai

MLV19 10 Therefore the disciples went away again to themselves. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 10. Then the disciples went away again unto their own home.

Dk1871 10. Da gik Disciplene atter hen til Deres.

KXII 10. Och Lärjungarna gingo åter tillhopa igen.

PR1739 10. Siis läksid need jüngrid jälle ommade jure.

LT 10. Paskui mokiniai vėl sugrįžo namo.

Luther1912 10. Da gingen die Jünger wieder heim.

Ostervald-Fr 10. Et les disciples retournèrent chez eux.

RV'1862 10. Así que volvieron los discípulos a los suyos.

SVV1750 10 De discipelen dan gingen wederom naar huis.

PL1881 10. I odeszli zaś oni uczniowie do domu.

Karoli1908Hu 10. Visszamenének azért a tanítványok az övéikhez.

RuSV1876 10 Итак ученики опять возвратились к себе.

БКуліш 10. Пійшли ж тодї ученики знов до себе.

FI33/38 11 Mutta Maria seisoi haudan edessä ulkopuolella ja itki. Kun hän näin itki, kurkisti hän hautaan

TKIS 11 Mutta Maria seisoi hautakammion luona ulkopuolella ja itki. Näin itkien hän kurkisti hautakammioon

Biblia1776 11. Mutta Maria seisoi ulkona haudan edessa ja itki. Ja kuin hän niin itki,

CPR1642 11. MUtta Maria seisoi ulcona haudan edes ja itki. Ja cosca hän nijn itki curkisti

kumarsi hän itsensä hautaan.

UT1548 11. Mutta Maria Haudhan edes seisoi wlcona idkein. Coska hen sis idki/ nin hen kurckisti Haudhan siselle/ (Mutta Maria haudan edessä seisoi ulkona itkein. Koska hän siis itki/ niin hän kurkisti haudan sisälle/)

hän hautaan:

Gr-East 11. Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ κλαίουσα ἔξω.

Text Receptus 11. μαρια δε ειστηκει προς το μνημειον κλαιουσα εξω ως ουν εκλαιεν παρεκυψεν εις το μνημειον 11. maria de eistekei pros to mnemeion klaiousa ekso os oun eklaien parekupsen eis to mnemeion

MLV19 11 But Mary stood outside before the tomb, weeping. Therefore as she was weeping, she peered into the tomb;

KJV 11. But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

Dk1871 11. Men Maria stod udenfor ved Graven og græd; og som hun græd, kigede hun ind i Graven,

KXII 11. Men Maria stod och gret utanför grafvene. Vid hon nu så gret, lutade hon sig in i grafvena;

PR1739 11. Agga Maria seisis haua jures wäljas ja nuttis; kui ta nüüd nuttis, watis temma kummarkülle haua sisse,

Luther1912 11. Maria aber stand vor dem Grabe und weinte draußen. Als sie nun weinte, guckte sie ins Grab

RV'1862 11. Empero María estaba fuera llorando junto al sepulcro; y estando llorando abajóse a mirar en el sepulcro.

PL1881 11. Ale Maryja stała u grobu, na dworze płacząc; a gdy płakała, nachyliła się w grób.

RuSV1876 11 А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб,

FI33/38 12 ja näki kaksi enkeliä valkeissa

LT 11. O Marija stovėjo lauke prie kapo ir verkė. Verkdama ji pasilenkė, pažvelgė į kapo vidų

Ostervald-Fr 11. Cependant Marie se tenait dehors, près du sépulcre, en pleurant; et comme elle pleurait, elle se baissa dans le sépulcre,

SVV1750 11 En Maria stond buiten bij het graf, wenende. Als zij dan weende, bukte zij in het graf;

Karoli1908Hu 11. Mária pedig künn áll vala a sírnál sírva. A míg azonban siránkozék, behajol vala a [4†] sírba;

БКуліш 11. Мария ж стояла перед гробом, плачучи, знадвору; як же плакала, нахилилась у гріб,

TKIS 12 ja näki kaksi enkeliä valkeissa

vaatteissa istuvan, toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolessa, siinä, missä Jeesuksen ruumis oli maannut.

Biblia1776 12. Ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan, yhden pään puolessa ja toisen jalkain puolessa, siinä missä Jesuksen ruumis pantu oli.

UT1548 12. ia neki caxi Engelite Walkeis waatteis jstuan/ Se yxi päen poles/ ia se toine' Jalcain poles/ cuhunga he Iesusen Rumin pa'neet olit. (ja nekin kaksi enkeliä walkeissa waatteissa istuwan/ Se yksi pään puolessa/ ja se toinen jalkain puolessa/ kuhunka he Jesuksen ruumiin panneet olit.)

Gr-East 12. ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

vaatteissa istuvan toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolessa, siinä missä Jeesuksen ruumis oli maannut.

CPR1642 12. Ja näki caxi Engelitä walkeisa waatteisa istuwan yxi pään ja toinen jalcain puoles johon he Jesuxen ruumin pannet olit.

Text Receptus 12. και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το σωμα του ιησου 12. kai theorei duo aggelous en leukois kathezomenous ena pros te kefale kai ena pros tois posin opou ekeito to soma

του iesου

MLV19 12 and she views two messengers in white sitting, one toward the head and one toward the feet, where the body of Jesus was laying.

KJV 12. And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

Dk1871 12. og hun saae to Engle sidde i hvide Klæder, een ved Hovedet og een ved Fødderne, hvor Jesu Legeme havde ligget.

KXII 12. Och fick se två Änglar i hvit kläder, sittande, den ene vid hufvudet, och den andre vid fötterna, der de hade lagt Jesu lekamen.

PR1739 12. Ja nääb kaks inglit walge riettega istwad, teist Pea ja teist jalge otsas, kus Jesusse ihho olli magganud.

LT 12. ir pamatė du angelus baltais drabužiais sėdinčiusvieną galvūgalyje, kitą kojų vietojeten, kur būta Jėzaus kūno.

Luther1912 12. und sieht zwei Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten und eine zu den Füßen, da sie den Leichnam hin gelegt hatten.

Ostervald-Fr 12. Et elle vit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête, et l'autre aux pieds, au lieu où le corps de Jésus avait été couché.

RV'1862 12. Y vió dos ángeles en ropas blancas que

SVV1750 12 En zag twee engelen in witte klederen

estaban sentados, el uno a la cabecera, y el otro a los piés, donde el cuerpo de Jesús había sido puesto.

zitten, een aan het hoofd, en een aan de voeten, waar het lichaam van Jezus gelegen had.

PL1881 12. I ujrzała dwóch Aniołów w bieli siedzących, jednego u głowy, a drugiego u nóg, tam gdzie było położone ciało Jezusowe.

Karoli1908Hu 12. És láta két angyalt fehér ruhában ülni, egyiket fejtől, másikat lábtól, a hol a Jézus teste feküdt vala.

RuSV1876 12 и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса.

БКуліш 12. і видить двох ангелів у білому сидячих, один у головах, а один у ногах, де лежало тїло Ісусове.

FI33/38 13 Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, mitä itket?" Hän sanoi heille: "Ovat ottaneet pois minun Herrani, enkä tiedä, mihin ovat hänet panneet".

TKIS 13 Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, miksi itket?" Hän sanoi heille: "Koska ovat ottaneet pois Herrani, enkä tiedä mihin ovat Hänet panneet."

Biblia1776 13. Ne sanoivat hänelle: vaimo, mitäs itket? Hän sanoi heille: he ovat minun Herrani ottaneet pois, ja en tiedä, kuhunka he hänen ovat panneet.

CPR1642 13. Ne sanoit hänelle: waimo mitäs itket? Hän sanoi: he owat minun Herrani poisottanet engä tiedä cuhunga he hänen owat pannet.

UT1548 13. Sanoit he henelle/ Waimo/ mites idket? Hen sanoi heille/ He ouat minun

HERRAN poisottanet/ engä tiedhä cuhunga he panit henen. (Sanoit he hänelle/ Waimo/ mitäs itket? Hän sanoi heille/ He owat minun HERRAN pois ottaneet/ enkä tiedä kuhunka he panit hänen.)

Gr-East

13. καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς· Ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

Text Receptus

13. και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι κλαιεις λεγει αυτοις οτι ηραν τον κυριον μου και ουκ οιδα που εθηκαν αυτον 13. kai legousin aυte ekeinoi gυnai ti klaieis legei aυtois oti eran ton kυrion moυ kai oυk oida poυ ethekan aυton

MLV19

13 And those (men) say to her, Woman, why are you weeping? She says to them, They took my Lord and I do not know where they placed him.

KJV

13. And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

Dk1871

13. Og de sagde til hende: Kvinde! hvi græder du? Hun sagde til dem: fordi de

KXII

13. De sade till henne: Qvinna, hvad gråter du? Sade hon till dem: De hafva

have taget min Herre bort, og jeg ved ikke, hvor de have lagt ham.

tagit bort min Herra; och jag vet icke hvart de hafva lagt honom.

PR1739 13. Ja nem̃ad ütlewad temmale: Naene, mis sa nuttad? temma ütleb neile: Nem̃ad on miño Issandat ärrawinud, ja minna ei tea, kuhho nemmad tedda on pannud.

LT 13. Jie paklausė ją: ‘‘Moterie, ko verki?‘‘ Ji atsakė: ‘‘Paėmė mano Viešpatį ir nežinau, kur Jį padėjo‘‘.

Luther1912 13. Und diese sprachen zu ihr: Weib, was weinest du? Sie spricht zu ihnen: Sie haben meinen HERRN weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.

Ostervald-Fr 13. Et ils lui dirent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit: Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis.

RV'1862 13. Y le dijeron: ¿Mujer, por qué lloras? Ella les dice: Porque han llevado a mi Señor, y no sé donde le han puesto.

SVV1750 13 En die zeiden tot haar: Vrouw! wat weent gij? Zij zeide tot hen: Omdat zij mijn Heere weggenomen hebben, en ik weet niet, waar zij Hem gelegd hebben.

PL1881 13. Którzy jej rzekli: Niewiasto! czemu płaczesz? Rzekła im: Iż wzięli Pana mego, a nie wiem, gdzie go położyli.

Karoli1908Hu 13. És mondának azok néki: Asszony mit sírsz? Monda nékik: Mert elvitték az én Uramat, és nem tudom, hova tették őt.

RuSV1876 13 И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его.

БКуліш 13. І кажуть вони їй: Жено, чого плачеш? Каже їм: Бо взято Господа мого, й не знаю, де положено Його.

FI33/38 14 Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä seisovan, eikä tiennyt, että se oli Jeesus.

TKIS 14 Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä seisovan, eikä tuntenut, että se oli Jeesus.

Biblia1776 14. Ja kuin hän nämät sanonut oli, käänsi hän itsensä taapäin, ja näki Jesuksen seisovan, eikä tietänyt, että se oli Jesus.

CPR1642 14. COsca hän nämät sanonut oli käänsi hän idzens ja näki Jesuxen seisowan eikä tiennyt että se oli Jesus.

UT1548 14. Coska hen nemet oli sanonut/ kiensi hen itzens tacaperin/ ia neki Iesusen seisouan/ ia ei tienyt ette se oli Iesus. (Koska hän nämät oli sanonut/ käänsi hän itsens takaperin/ ja näki Jesuksen seisowan/ ja ei tiennyt että se oli Jesus.)

Gr-East 14. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.

Text Receptus 14. και ταυτα ειπουσα εστραφη εις τα οπισω και θεωρει τον ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ο ιησους εστιν 14. kai tauta eipousa estrafe eis ta opiso kai theorei ton iesoun estota kai ouk edei oti o iesous estin

MLV19 14 And having said these things, she was turned toward the behind (side of her) and views Jesus standing and did not know that it was Jesus.

KJV 14. And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

Dk1871 14. Og der hun det havde sagt, vendte hun sig tilbage og saae Jesus staae der, og hun vidste ikke, at det var Jesus.

KXII 14. När hon detta sade, vände hon sig tillbaka, och fick se Jesum ståndandes; och visste icke att det var Jesus.

PR1739 14. Ja kui ta sedda sai üttelnud, pöris temma ennast ümber, ja nääb Jesust seiswad, ja ei teädnud, et se Jesus olli.

LT 14. Tai tarusi, ji atsisuko ir pamatė stovintį Jėzų, bet nepažino, kad tai Jėzus.

Luther1912 14. Und als sie das sagte, wandte sie sich zurück und sieht Jesus stehen und weiß nicht, daß es Jesus ist.

Ostervald-Fr 14. Et ayant dit cela, elle se retourna, et vit Jésus debout; mais elle ne savait point que c'était Jésus.

RV'1862 14. Y como hubo dicho esto, volvió atrás, y vió a Jesús que estaba en pié; mas no sabía que era Jesús.

SVV1750 14 En als zij dit gezegd had, keerde zij zich achterwaarts, en zag Jezus staan, en zij wist niet, dat het Jezus was.

PL1881 14. A to rzekłszy, obróciła się nazad i

Karoli1908Hu 14. És mikor ezeket mondotta, hátra

ujrzała Jezusa stojącego; lecz nie wiedziała, iż Jezus był.

RuSV1876 14 Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус.

FI33/38 15 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, mitä itket? Ketä etsit?" Tämä luuli häntä puutarhuriksi ja sanoi hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut hänet pois, sano minulle, mihin olet hänet pannut, niin minä otan hänet".

Biblia1776 15. Sanoi Jesus hänelle: vaimo, mitäs itket? ketäs etsit? Mutta hän luuli sen yrttitarhan haltiaksi, ja sanoi hänelle: Herra, jos sinä hänen kannoit pois, niin sano minulle, kuhunkas hänen panit, ja minä tahdon hänen ottaa.

UT1548 15. Sanoi Iesus henelle/ Waimo/ mites idket? Ketes etzit? Hen Lwli sen oleuan Yrttitarhanhaltijan/ ia sanoi hen henelle/ HERRA/ ios sine henen poiscannoit/ nin

fordula, és látá [5†] Jézust ott állani, és nem tudja vala, hogy Jézus az.

БКуліш 14. І, промовивши се, обернулась назад, і видить Ісуса стоячого, та й не знала, що се Ісус.

TKIS 15 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, miksi itket? Ketä etsit?" Tämä luuli, että Hän on puutarhuri, ja sanoi Hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut Hänet pois, niin sano minulle, mihin olet pannut Hänet, niin minä otan Hänet."

CPR1642 15. Sanoi Jesus hänelle: Waimo mitäs itket? ketäs edzit? mutta hän luuli sen krydimaan haldiaxi ja sanoi hänelle: Herra jos sinä hänen poiscannoit nijn sano minulle cuhungas hänen panit ja minä menen hänen ottaman.

sanos minulle cuhungas henen panit/ ia mine henen otan. (Sanoi Jesus hänelle/ Waimo/ mitäs itket? Ketäs itket? Hän luuli sen olewan yrttitarhan haltijan/ ja sanoi hän hänelle/ HERRA/ jos sinä hänen pois kannoit/ niin sanos minulle kuhunkas hänen panit/ ja minä hänen otan.)

Gr-East

15. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.

Text Receptus

15. λεγει αυτη ο ιησους γυναι τι κλαιεις τινα ζητεις εκεινη δοκουσα οτι ο κηπουρος εστιν λεγει αυτω κυριε ει συ εβαστασας αυτον ειπε μοι που αυτον εθηκας καγω αυτον αρω 15. legei aυte o iesoυs gυnai ti klaieis tina zeteis ekeine dokoυsa oti o kepoυros estin legei aυto kυrie ei sυ eβastasas aυton eipe moi poυ aυton ethekas kago aυton aro

MLV19

15 Jesus says to her, Woman, why are you weeping? Whom are you seeking? That (woman), thinking that it is the gardener, says to him, Lord, if you bore him (away)

KJV

15. Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou whom seekest thou She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him

from here, tell me where you placed him and I will take him.

hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

Dk1871 15. Jesus siger til hende: Kvinde! hvi græder du? hvem leder du efter? Hun meente, det var Urtegaardsmanden, og siger til ham: Herre! dersom du har baaret ham bort, da siig mig, hvor du har lagt ham, saa vil jeg tage ham.

KXII 15. Sade Jesus till henne: Qvinna, hvad gråter du? Hvem söker du? Hon mente, att det hade varit örtagårdsmästaren, och sade till honom: Herre, hafver du burit honom bort; säg mig hvart du hafver lagt honom, och jag vill tågan.

PR1739 15. Jesus ütleb temmale: Naene, mis sa nuttad? kedda sa otsid? Temma mötles, et se piddi kärner ollema, ja ütles temmale: Issand, kui sinna olled tedda ärrakannud, siis ütle mulle, kuhho sa tedda olled pannud, ja ma tahhan tedda ärrawotta.

LT 15. Jėzus jai tarė: ‘‘Moterie, ko verki? Ko ieškai?’’ Ji, manydama, jog tai sodininkas, atsakė: ‘‘Gerbiamasis, jei tamsta Jį išnešei, pasakyk man, kur Jį padėjai. Aš Jį pasiimsiu’’.

Luther1912 15. Spricht er zu ihr: Weib, was weinest du? Wen suchest du? Sie meint es sei der Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hin gelegt, so will ich ihn holen.

Ostervald-Fr 15. Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu?Elle, croyant que c'était le jardinier, lui dit: Seigneur, si tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je le prendrai.

RV'1862 15. Dícele Jesús: ¿Mujer, por qué lloras? ¿á

SVV1750 15 Jezus zeide tot haar: Vrouw, wat

quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, le dice: Señor, si tú le has llevado, díme donde le has puesto, y yo le llevaré.

weent gij? Wien zoekt gij? Zij, menende, dat het de hovenier was, zeide tot Hem: Heere, zo gij Hem weg gedragen hebt, zeg mij, waar gij Hem gelegd hebt, en ik zal Hem wegnemen.

PL1881 15. Rzekł jej Jezus: Niewiasto! czemu płaczesz? kogo szukasz? A ona mniemając, że był ogrodnik, rzekła mu: Panie! jeźliś go ty wziął, powiedz mi, gdzieś go położył, a ja go wezmę.

Karoli1908Hu 15. Monda néki Jézus: Asszony, mit sírsz? kit keressz? Az pedig azt gondolván, hogy a kertész az, monda néki: Uram, ha te vitted el őt, mondd meg nékem, hová tetted őt, és én elviszem őt.

RuSV1876 15 Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его.

БКуліш 15. Рече їй Ісус: Жено, чого плачеш? кого шукаєш? Вона, думаючи, що се садівник, каже Йому: Добродію, коли ти виніс Його, скажи менї, де Його положив, і я Його візьму.

FI33/38 16 Jeesus sanoi hänelle: "Maria!" Tämä kääntyi ja sanoi hänelle hebreankielellä: "Rabbuuni!" se on: opettaja.

TKIS 16 Jeesus sanoi hänelle: "Maria." Tämä kääntyi ja sanoi Hänelle [hepreaksi]: "Rabbi!" se on, 'opettaja'.

Biblia1776 16. Jesus sanoi hänelle: Maria! niin hän

CPR1642 16. Jesus sanoi hänelle: Maria: nijn hän

käänsi itsensä ja sanoi hänelle: Rabboni, se on: Mestari.

UT1548 16. IESUs sanoi henelle/ Maria. Nin hen kiensijn/ ia sanoi henelle/ Rabuni/ se on sanottu/ Mestari. (Jesus sanoi hänelle/ Maria. Niin hän kääntyi/ ja sanoi hänelle/ Rabbuni/ se on sanottu/ Mestari.)

Gr-East 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ραββουνί, ὃ λέγεται, διδάσκαλε.

MLV19 16 Jesus says to her, Mary. That (woman) having turned (around), says to him, Rabboni; which is saying: Teacher.

Dk1871 16. Jesus siger til hende: Maria! Da vendte hun sig og siger til ham: Rabbuni! hvilket betyder: Mester.

käänsi ja sanoi hänelle: Rabboni se on Mestari.

Text Receptus 16. λεγει αυτη ο ιησους μαρια στραφεισα εκεινη λεγει αυτω ραββουνι ο λεγεται διδασκαλε 16. legei aυte o iesoυs maria strafeisa ekeine legei aυto raββoυni o legetai didaskale

KJV 16. Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

KXII 16. Jesus sade till henne: Maria. Då vände hon sig om, och sade till honom: Rabbuni, det är, Mästar.

PR1739 16. Jesus ütles temmale: Maria; temma pöris ennast ümber, ja ütleb temmale: Rabbuni, se on: Öppetaja.

LT 16. Jėzus jai sako: ‘‘Marija!’’ Ji atsigręžė ir sušuko: ‘‘Rabuni!’’ (Tai reiškia: ‘‘Mokytojau’’).

Luther1912 16. Spricht Jesus zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um und spricht zu ihm: Rabbuni (das heißt: Meister)!

Ostervald-Fr 16. Jésus lui dit: Marie!Et elle, s'étant retournée, lui dit: Rabbouni! c'est-à-dire, mon Maître!

RV'1862 16. Dícele Jesús: María. Volviéndose ella, dícele: Rabboni, que quiere decir, Maestro.

SVV1750 16 Jezus zeide tot haar: Maria! Zij, zich omkerende, zeide tot Hem: Rabbouni, hetwelk is gezegd, Meester.

PL1881 16. Rzekł jej Jezus: Maryjo! Która obróciwszy się, rzekła mu: Rabbuni! co się wykłada: Nauczycielu!

Karoli1908Hu 16. Monda néki Jézus: Mária! Az megfordulván, monda néki: Rabbóni! a mi azt teszi: Mester!

RuSV1876 16 Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввуни! – что значит: Учитель!

БКуліш 16. Рече їй Ісус: Мариє. Обернувшись вона, каже Йому: Равуні, чи то б сказати: Учителю.

FI33/38 17 Jeesus sanoi hänelle: "Älä minuun koske, sillä en minä ole vielä mennyt ylös Isäni tykö; mutta mene minun veljieni

TKIS 17 Jeesus sanoi hänelle: "Älä koske minuun, sillä en ole vielä noussut Isäni luo, vaan mene veljieni luo ja sano heille,

tykö ja sano heille, että minä menen ylös, minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö".

Biblia1776 17. Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupee; sillä en minä ole vielä mennyt ylös minun Isäni tykö, vaan mene minun veljeini tykö ja sano heille: minä menen ylös minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö.

UT1548 17. Sanoi Iesus henelle/ Ele minuhun Rupe/ sille em mine wiele ole * Ylesastunut minu' Iseni tyge. Waan mene minun Welieini tyge ia sano heille/ Mine ylesastun minun Iseni tyge/ ia teiden Isene tyge/ Ja Minu' Jumalani tyge/ ia teiden Jumalan tyge. (Sanoi Jesus hänelle/ Älä minuun rupea/ sillä en minä wielä ole ylös astunut minun Isäni tykö. Waan mene minun weljieni tykö ja sanoi heille/ Minä ylös astun minun Isäni tykö/ ja teidän Isänne tykö/ Ja minun Jumalani tykö/ ja että nousen minun Isäni luo ja teidän Isänne luo ja Jumalani luo ja teidän Jumalanne luo."

CPR1642 17. Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupe: sillä en minä ole wielä mennyt minun Isäni tygö. Waan mene minun weljeini tygö ja sano heille: Minä menen ylös minun Isäni tygö ja teidän Isänne tygö ja minun Jumalani tygö ja teidän Jumalanne tygö.

teidän Jumalanne tykö.)

Gr-East

17. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου· οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.

Text Receptus

17. λεγει αυτη ο ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς τον πατερα μου πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου και πατερα υμων και θεον μου και θεον υμων 17. legei aυte o iesoυs me mou aptoυ oυpo gar anaβeβeka pros ton patera moυ poreυoυ de pros toυs adelfoυs moυ kai eipe aυtois anaβaino pros ton patera moυ kai patera υmon kai theon moυ kai theon υmon

MLV19

17 Jesus says to her, Do not be touching me; for* I have not yet ascended to my Father, but travel to my brethren and say to them, I am ascending to my Father and your° Father and my God and your° God.

KJV

17. Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

Dk1871

17. Jesus siger til hende: rør ikke ved mig, thi jeg er ikke endnu opfaren til min

KXII

17. Sade Jesus till henne: Kom icke vid mig; ty jag är icke ännu uppfaren till

Fader; men gak til mine Brødre og siig dem: jeg farer op til min Fader og Eders Fader og til min Gud og Eders Gud.

PR1739 17. Jesus ütles temmale: Ärra putu minnusse, sest ma polle weel üllestousnud omma Issa jure; agga minne mo wendade jure ja ütle neile: Minna lähhän ülles omma Issa ja teie Issa jure, ja omma Jummala ja teie Jummala jure.

Luther1912 17. Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an! denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott.

RV'1862 17. Dícele Jesús: No me toques; porque aun no he subido a mi Padre; mas vé a mis hermanos, y díles: Subo a mi Padre, y a vuestro Padre, a mi Dios, y a vuestro Dios.

min Fader; men gack till mina bröder, och säg dem: Jag far upp till min Fader, och edar Fader; och till min Gud, och edar Gud.

LT 17. Jėzus jai tarė: ‘‘Neliesk manęs! Aš dar neįžengiau pas savo Tėvą. Eik pas mano brolius ir pasakyk jiems: ‘Aš žengiu pas savo Tėvą ir jūsų Tėvą, pas savo Dievą ir jūsų Dievą’ ‘‘.

Ostervald-Fr 17. Jésus lui dit: Ne me touche point, car je ne suis pas encore monté vers mon Père; mais va vers mes frères, et dis-leur que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu.

SVV1750 17 Jezus zeide tot haar: Raak Mij niet aan, want Ik ben nog niet opgevaren tot Mijn Vader; maar ga heen tot Mijn broeders, en zeg hun: Ik vare op tot Mijn Vader en uw Vader, en tot Mijn God en

uw God.

PL1881 17. Rzekł jej Jezus: Nie dotykaj się mnie, bom jeszcze nie wstąpił do Ojca mego; ale idź do braci moich, a powiedz im: Wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego, i do Boga mego i Boga waszego.

Karoli1908Hu 17. Monda néki Jézus: Ne illess engem; mert nem mentem még fel az én Atyámhoz; hanem menj az én atyámfiaihoz [6†] és mondd nékik: Felmegyek az én Atyámhoz és a ti Atyátokhoz, és az én Istenemhez, és a ti Istenetekhez.

RuSV1876 17 Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к ОтцуМоему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему.

БКуліш 17. Рече їй Ісус: Не приторкайсь до мене; ще бо не зійшов до Отця мого, а йди до братів моїх, та скажи їм: Я схожу до Отця мого й Отця вашого, й Бога мого й Бога вашого.

FI33/38 18 Maria Magdaleena meni ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

TKIS 18 Maria Magdaleena meni ja kertoi opetuslapsille, että hän on nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

Biblia1776 18. Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran, ja että hän näitä hänelle sanoi.

CPR1642 18. Nijn Maria Magdalena meni ja ilmoitti Opetuslapsille sanoden: minä olen Herran nähnyt ja näitä hän minulle

UT1548 18. Maria Magdalena tuli ia ilmoitti Opetuslapsille/ Mine olen HERRAN nehnyt/ ia neite hen minulle sanoi. (Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille/ Minä olen HERRAN nähnyt/ ja näitä hän minulle sanoi.)

Gr-East 18. ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

MLV19 18 Mary the Magdalene comes, reporting to the disciples, that she has seen the Lord, and (that) he (had) said these things to her. {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.}

Dk1871 18. Men Maria Magdalene kommer og forkynder Disciplene, at hun havde seet

puhui.

Text Receptus 18. ερχεται μαρια η μαγδαληνη απαγγελλουσα τοις μαθηταις οτι εωρακεν τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη 18. erchetai maria e magdalene apaggellousa tois mathetais oti eoraken ton kurion kai tauta eipen aute

KJV 18. Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

KXII 18. Maria Magdalena kom, och bådade Lärjungomen, att hon hade sett Herran,

Herren, og at han havde sagt hende dette.

PR1739 18. Maria Mahdalena tulleb ja kulutab jüngrittele, et ta olli Issandat näinud, ja et ta temma sedda olli üttelnud.

Luther1912 18. Maria Magdalena kommt und verkündigt den Jüngern: Ich habe den HERRN gesehen, und solches hat er zu mir gesagt.

RV'1862 18. Vino María Magdalena dando las nuevas a los discípulos: Que había visto al Señor, y que le dijo estas cosas.

PL1881 18. Tedy przyszła Maryja Magdalena, oznajmując uczniom, że widziała Pana, a że jej to powiedział.

RuSV1876 18 Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.

och att han hade sagt henne detta.

LT 18. Marija Magdalietė nuėjo ir pranešė mokiniams, kad mačiusi Viešpatį ir ką Jis jai sakęs.

Ostervald-Fr 18. Et Marie de Magdala vint annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit cela.

SVV1750 18 Maria Magdalena ging en boodschapte den discipelen, dat zij den Heere gezien had, en dat Hij haar dit gezegd had.

Karoli1908Hu 18. Elméne [7†] Mária Magdaléna, hirdetvén a tanítványoknak, hogy látta az Urat, és hogy ezeket mondotta néki.

БКуліш 18. Приходить Мария Магдалина, звіщаючи ученикам, що бачила Господа, й що Він се промовив їй.

FI33/38 19 Samana päivänä, viikon ensimmäisenä, myöhään illalla, kun opetuslapset olivat koolla lukittujen ovien takana, juutalaisten pelosta, tuli Jeesus ja seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

Biblia1776 19. Kuin siis sen sabbatin päivän ehtoo oli, ja ovet olivat suljetut, jossa opetuslapset kokoontuneet olivat Juudalaisten pelvon tähden, tuli Jesus ja seisoi heidän keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!

UT1548 19. Mutta sen sama' Sabbathin Echtona/ Coska Jo Ouet olit sulietudh/ cussa Opetuslapset olit coghotudh Judasten pelghon tedhen/ tuli Iesus/ ia seisoi heiden keskellens/ ia sanoi heill/ Rauha olko' teille. (Mutta sen saman Sabbathin ehtoona/ Koska jo owet olit suljetut/ kussa opetuslapset olit kokoontuneet judasten pelon tähden/ tuli Jesus/ ja seisoi heidän keskellänsä/ ja sanoi heille/ Rauha olkoon

TKIS 19 Kun nyt oli ilta sinä päivänä, viikon ensimmäisenä, ja ovet juutalaispelon vuoksi olivat lukittuina siellä, missä opetuslapset olivat koolla, Jeesus tuli ja seisoi keskellä ja sanoi heille: "Rauha teille!"

CPR1642 19. MUtta sen Sabbathin ehtona cosca owet olit jo suljetut josa Opetuslapset cogos olit Judalaisten pelgon tähden tuli Jesus ja seisoi heidän keskelläns ja sanoi: Rauha olcon teille.

teille.)

Gr-East

19. Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.

Text Receptus

19. ουσης ουν οψιας τη ημερα εκεινη τη μια των σαββατων και των θυρων κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται συνηγμενοι δια τον φοβον των ιουδαιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις το μεσον και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν
19. ouses oun opsias te emera ekeine te mia ton saββaton kai ton thuron kekleismenon opou esan oi mathetai sunegmenoi dia ton foβon ton ioudaion elthen o iesous kai este eis to meson kai legei autois eirene umin

MLV19

19 Therefore being evening on that day, the first (day) of the week, and (after) the doors had been locked where the disciples were gathered because of fear of the Jews, Jesus came and stood in the middle, and says to them, Peace to you°.

KJV

19. Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

Dk1871

19. Men om Aftnen paa den samme Dag,

KXII

19. Men om aftonen, på den samma

som var den første i Ugen, da Dørene vare lukte, hvor Disciplene vare forsamlede, af Frygt for Jøderne, kom Jesus og stod midt iblandt dem og sagde til dem: Fred være med Eder!

Sabbathen, då dörrarna voro lyckta, der Lärjungarna voro församlade, för Judarnas rädslos skull, kom Jesus, och stod midt ibland dem, och sade till dem: Frid vare eder.

PR1739 19. Kui nüüd öhto-aeg olli selsammal essimessel näddala päwal, ja uksed lukkus ollid seäl, kus jüngrid ühheskous ollid kartusse pärrast Juda-rahwa eest, siis tulli Jesus ja seisis kesk nende wahhel, ja ütles neile: Rahho olgo teile!

LT 19. Tos pirmosios savaitės dienos vakare, durims, kur buvo susirinkę mokiniai, dėl žydų baimės esant užrakintoms, atėjo Jėzus, atsistojo viduryje ir tarė: ‘‘Ramybė jums!’’

Luther1912 19. Am Abend aber desselben ersten Tages der Woche, da die Jünger versammelt und die Türen verschlossen waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten ein und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch!

Ostervald-Fr 19. Le soir de ce jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où les disciples étaient assemblés étant fermées, par crainte des Juifs, Jésus vint, et se présenta au milieu d'eux et leur dit: La paix soit avec vous!

RV'1862 19. Y como fué tarde aquel mismo día, el primero de la semana, y las puertas estaban cerradas, donde los discípulos estaban juntos por miedo de los Judíos,

SVV1750 19 Als het dan avond was, op denzelven eersten dag der week, en als de deuren gesloten waren, waar de discipelen vergaderd waren om de vreze der Joden,

vino Jesús; y púsose en medio, y les dijo: Paz a vosotros.

kwam Jezus en stond in het midden, en zeide tot hen: Vrede zij ulieden!

PL1881 19. A gdy był wieczór dnia onego pierwszego po sabacie, a drzwi były zamknięte, gdzie byli uczniowie zgromadzeni dla bojaźni żydowskiej, przyszedł Jezus i stanął w pośrodku nich, i rzekł im: Pokój wam!

Karoli1908Hu 19. Mikor azért estve vala, azon a napon, a hétnek első napján, és mikor az ajtók zárva valának, a hol egybegyűltek vala a tanítványok, a zsidóktól való félelem miatt, eljöve [8†] Jézus és megálla a középen, és monda nékik: Békesség néktek!

RuSV1876 19 В тот же первый день недели вечером, когда двери дома , где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам!

БКуліш 19. Як же був вечір дня того, первого на тижнї, як двері були замкнені, де зібрались ученики задля страху перед Жидами, прийшов Ісус та й став посередині, і рече їм: Упокій вам.

FI33/38 20 Ja sen sanottuaan hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.

TKIS 20 Tämän sanottuaan, Hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.

Biblia1776 20. Ja kuin hän sen sanonut oli, osoitti hän heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset ihastuivat, että he näkivät

CPR1642 20. Ja cuin hän sen sanonut oli osotti hän heille kätens ja kylkens: nijn Opetuslapset ihastuit että he näit

Herran.

UT1548 20. Ja quin hen sen sanonut oli/ nin hen osotti heille Kädhens ia Kylkens. Nin Opetuslapset jhastuit/ ette he HERRAN neit/ (Ja kuin hän sen sanonut oli/ niin hän osoittti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset ihastuit/ että he HERRAN näit/)

Gr-East 20. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

MLV19 20 And having said this, he showed to them the hands and his ribs. Therefore the disciples rejoiced, having seen the Lord.

Dk1871 20. Og der han det sagde, viste han dem

Herran.

Text Receptus 20. και τουτο ειπων εδειξεν αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου εχαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντες τον κυριον 20. kai touto eipon edeiksen autois tas cheiras kai ten pleuran autou echaresan oun oi mathetai idontes ton kurion

KJV 20. And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

KXII 20. Och när han hade detta sagt, lät han

sine Hænder og sin Side. Da bleve Disciplene glade, at de saae Herren.

dem se händerna, och sina sido. Då vordo Lärjungarna glade, att de sågo Herran.

PR1739 20. Ja kui ta sedda sai üttelnud, näitis temma neile ommad käed ja külje, siis said need jüngrid röömsaks, kui nemmad Issandat näggid;

LT 20. Tai pasakęs, Jis parodė jiems rankas ir šoną. Mokiniai nudžiugo, išvydę Viešpatį.

Luther1912 20. Und als er das gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den HERRN sahen.

Ostervald-Fr 20. Et quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples donc, voyant le Seigneur, eurent une grande joie.

RV'1862 20. Y como hubo dicho esto, mostróles las manos y el costado: entónces los discípulos se regocijaron, viendo al Señor.

SVV1750 20 En dit gezegd hebbende, toonde Hij hun Zijn handen en Zijn zijde. De discipelen dan werden verblijd, als zij den Heere zagen.

PL1881 20. A to rzekłszy pokazał im ręce i bok swój; a uradowali się uczniowie, ujrzawszy Pana.

Karoli1908Hu 20. És ezt mondván, megmutatá nékik a kezeit és az oldalát. Örvendezének azért a tanítványok, hogy látják vala az Urat.

RuSV1876 20 Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа.

БКуліш 20. І, се промовивши, показав їм свої руки, і бік свій. Зраділи тоді ученики, побачивши Господа.

FI33/38 21 Niin Jeesus sanoi heille jälleen: "Rauha teille! Niinkuin Isä on lähettänyt minut, niin lähetän minäkin teidät."

TKIS 21 Silloin Jeesus sanoi taas heille: "Rauha teille! Niin kuin Isä on lähettänyt minut, minäkin lähetän teidät."

Biblia1776 21. Ja Jesus taas sanoi heille: rauha olkoon teille! niinkuin Isä minun lähetti, niin minä myös lähetän teidät.

CPR1642 21. Ja Jesus taas sanoi: Rauha olcon teille: nijncuin Isä minun lähetti nijn minä myös lähetän teidän.

UT1548 21. Nin Iesus taas sanoi heille/ Rauha olkon teille. Ninquin Ise minun lehetti/ Nin mine mös lehetten teiden/ (Niin Jesus taas sanoi heille/ Rauha olkoon teille. Niinkuin Isä minun lähetti/ Niin minä myös lähetän teidän/)

Gr-East 21. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

Text Receptus 21. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους παλιν ειρηνη υμιν καθως απεσταλκεν με ο πατηρ καγω πεμπω υμας 21. eipen oun autois o iesous palin eirene υmin kathos apestalken me o pater kago pempo υmas

MLV19 21 Therefore Jesus said to them again, Peace to you°; just-as the Father has sent me; I am also sending you°.

KJV 21. Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

Dk1871 21. Da sagde Jesus atter til dem: Fred være med Eder! ligesom Faderen har udsendt mig, saa sender og jeg Eder.

KXII 21. Då sade Jesus åter till dem: Frid vare eder; såsom Fadren hafver mig sändt, så sänder ock jag eder.

PR1739 21. Siis ütles Jesus neile jälle: Rahho olgo teile! nenda kui Issa mind on läkkitanud, nenda läkkitan minna teid ka.

LT 21. Jėzus vėl tarė: ‘‘Ramybė jums! Kaip mane siuntė Tėvas, taip ir Aš jus siunčiu’’.

Luther1912 21. Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Friede sei mit euch! Gleichwie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch.

Ostervald-Fr 21. Il leur dit de nouveau: La paix soit avec vous! Comme mon Père m'a envoyé, je vous envoie aussi.

RV'1862 21. Entónces díceles otra vez: Paz a vosotros: como me envió mi Padre, así también yo os envio.

SVV1750 21 Jezus dan zeide wederom tot hen: Vrede zij ulieden, gelijkerwijs Mij de Vader gezonden heeft, zende Ik ook ulieden.

PL1881 21. Rzekł im zasię Jezus: Pokój wam; jako mię posłał Ojciec, tak i ja was posyłam.

Karoli1908Hu 21. Ismét monda azért nékik Jézus: Békesség néktek! A miként [9†] engem

küldött vala az Atya, én is akképen küldelek titeket.

RuSV1876 21 Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас.

БКуліш 21. Рече ж їм Ісус ізнов: Упокій вам. Яко ж післав мене Отець, і я посилаю вас.

FI33/38 22 Ja tämän sanottuaan hän puhalsi heidän päällensä ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä Henki.

TKIS 22 Tämän sanottuaan Hän puhalsi heidän päälleen ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä Henki.

Biblia1776 22. Ja kuin hän nämät sanonut oli, puhalsi hän heidän päällensä ja sanoi heille: ottakaat Pyhä Henki:

CPR1642 22. Ja cuin hän nämät sanonut oli puhalsi hän heidän päällens ja sanoi heille:

UT1548 22. Ja quin hen nemet sanonut oli/ puhalsi hen heiden pälens/ Ja sanoi heille/ (Ja kuin hän nämät sanonut oli/ puhalsi hän heidän päällensä/ Ja sanoi heille/)

Gr-East 22. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον·

Text Receptus 22. και τουτο ειπων ενεφυσησεν και λεγει αυτοις λαβετε πνευμα αγιον 22. kai touto eipon enefusesen kai legei autois laβete pneuma agion

MLV19 22 And (after) having said this, he infused (them) and says to them, Receive° (the) Holy Spirit.

KJV 22. And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

Dk1871 22. Og der han dette sagde, aandede han paa dem og siger til dem: annammer den Hellig Aand!

KXII 22. När han detta sagt hade, blåste han på dem, och sade till dem: Tager den Helga Anda;

PR1739 22. Ja kui ta sedda sai üttelnud, puhhus temma nende peäle, ja ütles neile: Wotke pühha Waimo.

LT 22. Tai pasakęs, Jis kvėpė į juos ir tarė: ‘‘Priimkite Šventąją Dvasią.

Luther1912 22. Und da er das gesagt hatte, blies er sie an und spricht zu ihnen: Nehmet hin den Heiligen Geist!

Ostervald-Fr 22. Et quand il eut dit cela, il souffla sur eux et leur dit: Recevez le Saint-Esprit.

RV'1862 22. Y como hubo dicho esto, sopló sobre ellos, y les dijo: Recibíd el Espíritu Santo.

SVV1750 22 En als Hij dit gezegd had, blies Hij op hen, en zeide tot hen: Ontvangt den Heiligen Geest.

PL1881 22. A to rzekłszy tchnął na nie i rzekł im: Weźmijcie Ducha Świętego.

Karoli1908Hu 22. És mikor ezt mondta, rájuk lehelle, és monda nékik: Vegyetek Szent Lelket:

RuSV1876 22 Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго.

FI33/38 23 Joiden synnit te anteeksi annatte, niille ne ovat anteeksi annetut; joiden synnit te pidätätte, niille ne ovat pidätetyt."

Biblia1776 23. Joille te synnit anteeksi annatte, niille ne anteeksi annetaan, ja joille te ne pidätte, niille ne ovat pidetyt.

UT1548 23. Ottaca se Pyhe Hengi/ Joillen te synnit andexia'natt/ nijlle ne Andexiannetan. Ja ioillen te ne Pidhette/ nijllen ouat ne pidhetyt. (Ottakaa se Pyhä Henki/ Joillen te synnit anteeksi annatte/ niille ne anteeksi annetaan. Ja joillen te ne pidätte/ niillen owat ne pidetyt.)

Gr-East 23. ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

БКуліш 22. І, се промовивши, дихнув, і рече їм: Прийміть Духа сьвятого.

TKIS 23 Joitten synnit te annatte anteeksi, niille ne *ovat anteeksi annetut*; joitten synnit te pysytätte, niille ne ovat pysytetyt."

CPR1642 23. Ottacat Pyhä Hengi joille te synnit andexi annatte nijlle ne andexi annetan: ja joille te ne pidätte nijlle ne owat pidetyt.

Text Receptus 23. αν τινων αφητε τας αμαρτιας αφιενται αυτοις αν τινων κρατητε κεκρατηνται 23. an tinon afete tas

amartias afientai aυtois an tinon kratete kekratentai

MLV19 23 If you° forgive the sins of any, they are forgiven to them; if you° hold-fast anyone's (sins, those sins) have been held-fast. {Mat 16:19, 18:18}

KJV 23. Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

Dk1871 23. Hvem I forlade Syndere, dem ere de forladne, og hvem I beholde dem, ere de beholdne.

KXII 23. Hvilkom I förlåten synderna, dem förlåtas de; och hvilkom I behållen dem, dem äro de behållna.

PR1739 23. Kellele teie ial pattud andeks annate, neile on need andeks antud: kellele teie ial pattud kinnitate, neile on need kinnitud.

LT 23. Kam atleisite nuodėmes, tiems jos bus atleistos, o kam sulaikysite,-sulaikytos''.

Luther1912 23. Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.

Ostervald-Fr 23. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.

RV'1862 23. A los que perdonareis los pecados, les son perdonados; y a los que los

SVV1750 23 Zo gij iemands zonden vergeeft, dien worden zij vergeven; zo gij iemands

retuviereis, les son retenidos.

zonden houdt, dien zijn zij gehouden.

PL1881 23. Którymkolwiek grzechy odpuścicie, są im odpuszczone, a którymkolwiek zatrzymacie, są zatrzymane.

Karoli1908Hu 23. A kiknek bűneit megbocsátjátok, megbocsáttatnak azoknak; a kikéit megtartjátok, megtartatnak. [10†]

RuSV1876 23 Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

БКуліш 23. Кому відпустите гріхи, відпустять ся їм; кому задержите, задержять ся.

FI33/38 24 Mutta Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssansa, kun Jeesus tuli.

TKIS 24 Mutta Tuomas* jota sanottiin Didymukseksi*, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssaan, kun Jeesus tuli.

Biblia1776 24. Mutta Toomas, yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kaksoiseksi kutsutaan, ei ollut heidän kanssansa, kuin Jesus tuli.

CPR1642 24. Mutta Thomas yxi cahdestatoistakymmenest joca caxoisexi cudzutan ei ollut heidän cansans cosca Jesus tuli.

UT1548 24. Mutta Thomas yxi nijste Cadhesttoistakymenest/ ioca cutzutan Caxoinen ei ollut heiden cansans/ coska Iesus tuli. (Mutta Thomas yksi niistä

kahdestatoista kymmenestä/ joka kutsutaan kaksoinen ei ollut heidän kanssansa/ koska Jesus tuli.)

Gr-East

24. Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus

24. θωμας δε εις εκ των δωδεκα ο λεγομενος διδυμος ουκ ην μετ αυτων οτε ηλθεν ο ιησους 24. thomas de eis ek ton dodeka o legomenos didυmos oυk en met aυton ote elthen o iesoυs

MLV19

24 But Thomas, one out of the twelve, who is called* Didymus {twin} , was not with them when Jesus came.

KJV

24. But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

Dk1871

24. Men Thomas, een af de Tolv, hvilket betyder Tvilling, var ikke med dem, der Jesus kom.

KXII

24. Men Thomas, en af de tolf, hvilken kallas Tvilling, var icke med dem, när Jesus kom.

PR1739

24. Agga Tomas üks neist kahhestteistkümnest, kedda nimmetakse kaksikkuks, ei olnud mitte nendega, kui Jesus tulnud.

LT

24. Vieno iš dvylikosTomo, vadinamo Dvyniu,nebuvo su jais, kai Jėzus atėjo.

Luther1912 24. Thomas aber, der Zwölf einer, der da heißt Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jesus kam.

Ostervald-Fr 24. Or, Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint.

RV'1862 24. Empero Tomás uno de los doce, que se llamaba Didimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino.

SVV1750 24 En Thomas, een van de twaalven, gezegd Didymus, was met hen niet, toen Jezus daar kwam.

PL1881 24. A Tomasz, jeden ze dwunastu, którego zowią Dydymus, nie był z nimi, gdy był przyszedł Jezus.

Karoli1908Hu 24. Tamás pedig, egy a tizenkettő közül, a kit Kettősnek hívtak, nem vala ő velök, a mikor eljött vala Jézus.

RuSV1876 24 Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, небыл тут с ними, когда приходил Иисус.

БКуліш 24. Тома ж, один з дванайцяти, на прізвище Близняк, не був з ними, як прийшов Ісус.

FI33/38 25 Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Me näimme Herran". Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe hänen käsissään naulojen jälkiä ja pistä sormeani naulojen sijoihin ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä usko".

TKIS 25 Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Olemme nähneet Herran." Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe Hänen käsissään naulain jälkeä ja pistä sormeani naulain jälkeen* ja pistä kättäni Hänen kylkeensä, en totisesti

Biblia1776 25. Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsissänsä naulan reikää, ja pistä sormeani naulain siaan, ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä usko.

UT1548 25. Nin sanoit ne mwdh Opetuslapset henelle/ Me neim HERRan. Mutta hen sanoi heille/ Ellei mine näe henen Käsisens Naulain reiki/ ia piste minun Sormeni Naulain sijaan/ ia laske minun Käteni henen Kylkeens/ em mine vsko. (Niin sanoit ne muut opetuslapset hänelle/ Me näimme HERRAN. Mutta hän sanoi heille/ Ellei minä näe hänen käsissänsä naulan reikiä/ ja pistä minun sormeni naulain sijaan/ ja laske minun käteni hänen kylkeensä/ en minä usko.)

Gr-East 25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ

usko."

CPR1642 25. Nijn muut Opetuslapset sanoit hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsisäns naulain reike ja pistä sormeani naulain siaan ja pane kättäni hänen kylkeens en minä usco.

Text Receptus 25. ελεγον ουν αυτω οι αλλοι μαθηται εωρακαμεν τον κυριον ο δε ειπεν αυτοις εαν μη ιδω εν ταις χερσιν αυτου

τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

τον τυπον των ηλων και βαλω τον δακτυλον μου εις τον τυπον των ηλων και βαλω την χειρα μου εις την πλευραν αυτου ου μη πιστευσω 25. elegon oυn aυto oi alloi mathetai eorakamen ton kυrion o de eipen aυtois ean me ido en tais chersin aυtoυ ton tυpon ton elon kai βalo ton daktυlon moυ eis ton tυpon ton elon kai βalo ten cheira moυ eis ten pleυran aυtoυ oυ me pisteυso

MLV19 25 Therefore, the other disciples said to him, We have seen the Lord. But he said to them, If I do not see the pattern of the nails in his hands and may put my finger into the pattern of the nails and may put my hand into his ribs, I will never believe. {Joh 20:26-31 & 1Co 15:5 Sun. after resurrection.}

KJV 25. The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

Dk1871 25. Derfor sagde de andre Disciple til ham: vi have seet Herren, men Han sagde til

KXII 25. Då sade de andre Lärjungarna till honom: Vi sågom Herran. Sade han till

dem: uden jeg faaer seet Naglegabet i hans Hænder og stikker min finger i Naglegabet og stikker min Haand i hans Side, vil jeg ingenlunde troe.

PR1739 25. Siis ütlesid need teised jüngrid temmale: Meie olleme Issandat näinud; agga temma ütles neile: Ei ma ussu mitte, kui minna ei nä temma kätte sees naelte asset, ja ei panne omma sörme naelte asseme sisse, ja ei panne omma kät temma külje sisse.

Luther1912 25. Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den HERRN gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nägelmale und lege meinen Finger in die Nägelmale und lege meine Hand in seine Seite, will ich's nicht glauben.

RV'1862 25. Dijéronle pues los otros discípulos: Al Señor hemos visto. Y él les dijo: Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y

dem: Utan jag ser hålen efter spikarna i hans händer, och stinger mitt finger i hålen efter spikarna, och stinger min hand i hans sido, tror jag det icke.

LT 25. Tad kiti mokiniai jam kalbėjo: ‘‘Mes matėme Viešpatį!’’ O jis atsakė: ‘‘Jeigu aš nepamatysiu Jo rankose vinių dūrio ir neįleisiu piršto į vinių vietą, ir jeigu ranka nepaliesiu Jo šononetikėsiu’’.

Ostervald-Fr 25. Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois la marque des clous dans ses mains, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne le croirai point.

SVV1750 25 De andere discipelen dan zeiden tot hem: Wij hebben den Heere gezien. Doch hij zeide tot hen: Indien ik in Zijn

metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.

handen niet zie het teken der nagelen, en mijn vinger steke in het teken der nagelen, en steke mijn hand in Zijn zijde, ik zal geenszins geloven.

PL1881 25. I rzekli mu drudzy uczniowie: Widzieliśmy Pana. Ale im on rzekł: Jeźli nie ujrzę w ręku jego znaków gwoździ, a nie włożę palca mego w znaki gwoździ, a nie włożę ręki mojej w bok jego, nie uwierzę.

Karoli1908Hu 25. Mondának azért néki a többi tanítványok: Láttuk az Urat. Ő pedig monda nékik: Ha nem látom az ő kezein a szegek helyeit, és be nem bocsátom ujjaimat a szegek helyébe, és az én kezemet be nem bocsátom az ő oldalába, semmiképen el nem hiszem.

RuSV1876 25 Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но онсказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, ине вложу руки моей в ребра Его, не поверю.

БКуліш 25. Сказали йому другі ученики: Ми виділи Господа. Він же сказав їм: Коли не побачу на руках Його рани од гвіздя, і не вложу руки моєї в бік Його, не пійму віри.

FI33/38 26 Ja kahdeksan päivän perästä hänen opetuslapsensa taas olivat huoneessa, ja Tuomas oli heidän kanssansa. Niin Jeesus

TKIS 26 Kahdeksan päivän kuluttua Hänen opetuslapsensa olivat jälleen sisällä ja Tuomas heidän kanssaan. Jeesus tuli

tuli, ovien ollessa lukittuina, ja seisoi heidän keskellään ja sanoi: "Rauha teille!"

Biblia1776 26. Ja kahdeksan päivän perästä olivat opetuslapset taas sisällä, ja Toomas heidän kanssansa. Niin Jesus tuli, kuin ovet suljetut olivat, ja seisoi heidän keskellänsä, ja sanoi: rauha olkoon teille!

UT1548 26. Ja Cadexan peiuen perest/ taas olit henen Opetuslapsensa sielle/ ia Thomas heidhen cansans. Tuli Iesus quin ouet sulietut olit/ ia seisoi keskelle heidhen seasans ia sanoi/ Rauha olkon teille. (Ja kahden päiwän perästä/ taas olit hänen opetuslapsensa siellä/ ja Thomas heidän kanssansa. Tuli Jesus kuin owet suljetut olit/ ja seisoi keskellä heidän seassansa ja sanoi/ Rauha olkoon teille.)

Gr-East 26. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ’ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν.

ovien ollessa lukittuina ja seisoi keskellä ja sanoi: "Rauha teille."

CPR1642 26. JA cahdexan päiwän perästä olit Opetuslapset taas siellä ja Thomas heidän cansans. Nijn Jesus tuli cuin owet suljetut olit ja seisoi heidän keskelläns ja sanoi: Rauha olcon teille.

Text Receptus 26. και μεθ ημερας οκτω παλιν ησαν εσω οι μαθηται αυτου και θωμας μετ αυτων ερχεται ο ιησους των θυρων κεκλεισμενων και εστη εις το μεσον και ειπεν ειρηνη υμιν 26. kai meth

emeras okto palin esan eso oi mathetai aυtoυ kai thomas met aυton erchetai o iesoυs ton thυron kekleismenon kai este eis to meson kai eipen eirene υmin

MLV19 26 And after eight days his disciples were inside again and Thomas with them. Jesus comes, the doors having been locked and stood in the middle and said, Peace to you°.

KJV 26. And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

Dk1871 26. Og efter otte Dage vare atter hans Disciple inde, og Thomas med dem. Jesus kom, der Dørene var lukte, og stod midt iblandt dem og sagde: Fred være med Eder!

KXII 26. Och åtta dagar derefter voro åter hans Lärjungar inne, och Thomas med dem; då kom Jesus, vid dörrarna voro lyckta, och stod midt ibland dem, och sade: Frid vare eder.

PR1739 26. Ja kahheksa päwa pärrast ollid need jüngrid jälle seälsam̃as, ja Tomas nendega; siis tulleb Jesus, kui uksed lukkus ollid, ja seisis kesk nende wahhel, ja ütles: Rahho olgo teile!

LT 26. Po aštuonių dienų Jo mokiniai vėl buvo kambaryje, ir Tomas su jais. Jėzus atėjo, durims esant užrakintoms, atsistojo viduryje ir prabilo: ‘‘Ramybė jums!’’

Luther1912 26. Und über acht Tage waren abermals seine Jünger drinnen und Thomas mit ihnen. Kommt Jesus, da die Türen verschlossen waren, und tritt mitten ein und spricht: Friede sei mit euch!

RV'1862 26. Y ocho dias después estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Tomás: entónces vino Jesús cerradas las puertas, y púsose en medio, y dijo: Paz a vosotros.

PL1881 26. A po ośmiu dniach byli zasię uczniowie jego w domu, i Tomasz z nimi. I przyszedł Jezus, gdy były drzwi zamknięte, a stanął w pośrodku nich, i rzekł: Pokój wam!

RuSV1876 26 После восьми дней опять были в домеученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам!

Ostervald-Fr 26. Huit jours après, ses disciples étaient de nouveau dans la maison, et Thomas était avec eux. Jésus vint, les portes étant fermées, et se tint au milieu d'eux et dit: La paix soit avec vous!

SVV1750 26 En na acht dagen waren Zijn discipelen wederom binnen, en Thomas met hen; en Jezus kwam, als de deuren gesloten waren, en stond in het midden, en zeide: Vrede zij ulieden!

Karoli1908Hu 26. És nyolcz nap múlva ismét benn valának az ő tanítványai, Tamás is ő velök. Noha az ajtó zárva vala, beméne Jézus, és megálla a középen és monda: Békesség néktek!

БКуліш 26. А по восьми днях знов були в середині ученики Його, й Тома з ними. Приходить Ісус, як двері були замкнені, і став посередині, і рече: Впокій вам.

FI33/38 27 Sitten hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso minun käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä se minun kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen".

TKIS 27 Sitten Hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen."

Biblia1776 27. Sitte sanoi hän Toomaalle: pistä sormes tänne, ja katso minun käsiäni, ja ojenna tänne kätes, ja pistä minun kylkeeni, ja älä ole epäuskoinen, vaan uskovainen.

CPR1642 27. Sijtte sanoi hän Thomaxelle: pistä sormes tänne ja cadzo minun käsiäni: ja ojenna tänne kätes ja pistä minun kylkeeni ja älä ole epäuscoinen waan uscowainen.

UT1548 27. Sijtte hen sanoi Thomaselle/ Piste sinun sormes tenne/ ia catzo minun Käsieni/ Ja oienna tenne sinun Kätes/ ia piste minun Kylkeni/ ia ele ole Epeuskoinen waan vskolinen. (Sitten hän sanoi Thomakselle/ Pistä sinun sormes tänne/ ja katso minun käsiäni/ Ja ojenna tänne sinun kätesi/ ja pistä minun kylkeeni/ ja älä ole epäuskoinen waan uskollinen.)

Gr-East 27. εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς

Text Receptus 27. ειτα λεγει τω θωμα φερε τον δακτυλον σου ωδε και ιδε τας χειρας μου και φερε την χειρα σου και βαλε

τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.

εις την πλευραν μου και μη γινου απιστος αλλα πιστος 27. eita legei to thoma fere ton daktυlon sou ode kai ide tas cheiras mou kai fere ten cheira sou kai βale eis ten pleυran mou kai me ginou apistos alla pistos

MLV19 27 Thereafter he says to Thomas, Bring your finger here and behold the hands, and bring your hand (here) and put it into my ribs and do not become unbelieving, but (become) believing.

KJV 27. Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.

Dk1871 27. Derefter siger han til Thomas: ræk din Finger hid, og see mine Hænder, og ræk din Haandhid, og stik den i min Side, og vær ikke vantro, men troende.

KXII 27. Sedan sade han till Thomas: Räck hit ditt finger, och ge mina händer, och räck hit dina hand, och stick henne i mina sido; och var icke tvifvelaktig, utan trogen.

PR1739 27. Pärrast ütleb temma Tomale: Pista omma sörme seie, ja wata minno käed, ja anna omma kät seie, ja panne minno külje sisse, ja ärra olle uskmatta, waid usklik.

LT 27. Paskui kreipėsi į Tomą: ‘‘Įleisk čia pirštą ir pažiūrėk į mano rankas. Pakelk ranką ir paliesk mano šoną; nebūk netikintisbūk tikintis’’.

Luther1912 27. Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her und siehe meine Hände, und reiche dein Hand her und lege sie in meine Seite, und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!

Ostervald-Fr 27. Puis il dit à Thomas: Mets ici ton doigt, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et la mets dans mon côté, et ne sois pas incrédule, mais croyant.

RV'1862 27. Luego dice a Tomás: Mete tu dedo aquí, y vé mis manos; y dá acá tu mano, y métela en mi costado, y no seas incrédulo, sino fiel.

SVV1750 27 Daarna zeide Hij tot Thomas: Breng uw vinger hier, en zie Mijn handen, en breng uw hand, en steek ze in Mijn zijde; en zijt niet ongelovig, maar gelovig.

PL1881 27. Potem rzekł Tomaszowi: Włóż sam palec twój, a oglądaj ręce moje i ściągnij rękę twoję, i włóż ją w bok mój, a nie bądź niewiernym, ale wiernym.

Karoli1908Hu 27. Azután monda Tamásnak: Hozd ide a te ujjadat és nézd meg az én kezeimet; és hozd ide a te kezedet, és bocsássad az én oldalamba: és ne légy hitetlen, hanem hívő.

RuSV1876 27 Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим.

БКуліш 27. Опісля рече до Томи: Подай палець твій сюди, й подивись на руки мої, і подай руку твою, і вложи в бік мій, та й не будь невірний, а вірний.

FI33/38 28 Tuomas vastasi ja sanoi hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"

Biblia1776 28. Toomas vastasi ja sanoi hänelle: minun Herrani ja minun Jumalani!

UT1548 28. Thomas wastasi ia sanoi henelle/ Minun HERRAN ia minun Jumalan. (Thomas wastasi ja sanoi hänelle/ Minun HERRANI ja minun Jumalani.)

TKIS 28 Tuomas vastasi ja sanoi Hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"

CPR1642 28. Thomas wastais ja sanoi hänelle: minun Herran ja minun Jumalan.

Gr-East 28. καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.

Text Receptus 28. και απεκριθη ο θωμας και ειπεν αυτω ο κυριος μου και ο θεος μου 28. kai apekrithe o thomas kai eipen auto o kurios mou kai o theos mou

MLV19 28 And Thomas answered and said to him, My Lord and my God!

KJV 28. And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

Dk1871 28. Og Thomas svarede og sagde til ham: min Herre og min Gud!

KXII 28. Thomas svarade, och sade till honom: Min Herre, och min Gud.

PR1739 28. Ja Tomas wastas ja ütles temmale: Minno Issand, ja minno Jummal!

LT 28. Tomas atsakė Jam: ‘‘Mano Viešpats ir mano Dievas!’’

Luther1912 28. Thomas antwortete und sprach zu ihm: Mein HERR und mein Gott!

RV'1862 28. Entónces Tomás respondió, y le dijo: Señor mío, y Dios mío.

PL1881 28. Tedy odpowiedział Tomasz i rzekł mu: Panie mój, i Boże mój!

RuSV1876 28 Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой!

FI33/38 29 Jeesus sanoi hänelle: "Sentähden, että minut näit (, Tuomas), sinä uskot. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat!"

Biblia1776 29. Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun, Toomas, niin sinä uskoit: autuaat ovat ne, jotka ei näe, ja kuitenkin uskovat.

UT1548 29. Iesus sanoi henelle/ Ettes neit minun Thomas/ nin sine wskoit. Autuat ouat ne iotca ei nehnet/ ia vskoit. (Jesus sanoi hänelle/ Ettäs näit minun Thomas/ niin

Ostervald-Fr 28. Thomas répondit et lui dit: Mon Seigneur et mon Dieu!

SVV1750 28 En Thomas antwoordde en zeide tot Hem: Mijn Heere en mijn God!

Karoli1908Hu 28. És felele Tamás és monda néki: Én Uram és én Istenem!

БКуліш 28. І озвавшись Тома, каже Йому: Господь мій і Бог мій.

TKIS 29 Jeesus sanoi hänelle: "Koska minut näit(, Tuomas), sinä uskoit. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat."

CPR1642 29. Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun Thomas nijn sinä uscoit: autuat owat ne jotca ei näe ja cuitengin uscowat.

sinä uskoit. Autuaat owat ne jotka ei nähneet/ ja uskoit.)

Gr-East 29. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

Text Receptus 29. λεγει αυτω ο ιησους οτι εωρακας με θωμα πεπιστευκας μακαριοι οι μη ιδοντες και πιστευσαντες 29. legei auto o iesous oti eorakas me thoma pepisteukas makarioi oi me idontes kai pisteusantes

MLV19 29 Jesus says to him, Because you have seen me, you have believed(, but) the fortunate ones did not see and (yet have) believed.

KJV 29. Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

Dk1871 29. Jesus siger til ham: efterdi du har seet mig, Thomas! har du troet; salige ere du, som ikke have seet, og dog troet.

KXII 29. Jesus sade till honom: Efter du såg mig, Thoma, tror du; salige äro de som icke se, och dock tro.

PR1739 29. Jesus ütles temmale: Tomas, sa olled usknud, sest et mind olled näinud; önsad on need, kes ei nä ja siiski uskwad.

LT 29. Jėzus jam tarė: ‘‘Tomai, tu įtikėjai, nes mane pamatei. Palaiminti, kurie tiki nematę!’’

Luther1912 29. Spricht Jesus zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast, Thomas, glaubest du. Selig sind, die nicht sehen und doch glauben!

RV'1862 29. Dícele Jesús: Porque me has visto, oh Tomás, creiste: bienaventurados los que no vieron, y sin embargo creyeron.

PL1881 29. Rzekł mu Jezus: Żeś mię ujrzał, Tomaszu, uwierzyłeś; błogosławieni którzy nie widzieli, a uwierzyli.

RuSV1876 29 Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие.

FI33/38 30 Paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan, Jeesus teki opetuslastensa nähden;

Biblia1776 30. Niin teki myös Jesus monta muuta

Ostervald-Fr 29. Jésus lui dit: Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru. Heureux ceux qui n'ont pas vu, et qui ont cru!

SVV1750 29 Jezus zeide tot hem: Omdat gij Mij gezien hebt, Thomas, zo hebt gij geloofd; zalig zijn zij, die niet zullen gezien hebben, en nochtans zullen geloofd hebben.

Karoli1908Hu 29. Monda néki Jézus: Mivelhogy láttál engem, Tamás, hittél: boldogok, a kik nem látnak [11†] és hisznek.

БКуліш 29. Рече йому Ісус: Що видїв єси мене, Томо, увірував єси; блаженні, що не видїли, та й вірували.

TKIS 30 Jeesus teki opetuslastensa nähden paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan.

CPR1642 30. Teki myös Jesus monda muuta

merkkiä opetuslastensa nähden, jotka ei tässä kirjassa ole kirjoitetut.

UT1548 30. Teki mös Iesus tosin monda mwta merki henen Opetuslastens nähden iotca ei ole kirioitetut tesse Kirias. (Teki myös Jesus tosin monta muuta merkkiä hänen opetuslastensa nähden jotka ei ole kirjoitetut tässä kirjassa.)

merckiä Opetuslastens nähden jotca ei täsä Kirjas ole kirjoitetut.

Gr-East 30. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

Text Receptus 30. πολλα μεν ουν και αλλα σημεια εποιησεν ο ιησους ενωπιον των μαθητων αυτου α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω 30. polla men oυn kai alla semeia epoiesen o iesoυs enopion ton matheton aυtoυ a oυk estin gegrammena en to βiβlio toυto

MLV19 30 Therefore, Jesus indeed did many other signs also in the sight of his disciples, which are not written in this book;

KJV 30. And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

Dk1871 30. Desuden har Jesus og gjort mange andre Tegn for sine Disciples Aasyn, som

KXII 30. Gjorde ock Jesus mång annor tecken, i sina Lärjungars åsyn, som i denna

ikke ere skrevne i denne Bog.

PR1739 30. Agga Jesus on kül muid paljo immetähtä teinud omma jüngritte ees, mis ep olle ülleskirjotud sesinnatse ramato sisse;

Luther1912 30. Auch viele andere Zeichen tat Jesus vor seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in diesem Buch.

RV'1862 30. Y también muchas otras señales por cierto hizo Jesús en presencia de sus discípulos, que no están escritas en este libro.

PL1881 30. Wieleć i innych cudów uczynił Jezus przed oczyma uczniów swoich, które nie są napisane w tych księgach.

RuSV1876 30 Много сотворил Иисус пред учениками Своими и другихчудес, о которых не писано в книге сей.

bokene icke äro skrifne.

LT 30. Savo mokinių akivaizdoje Jėzus padarė ir daug kitų ženklų, kurie nesurašyti šitoje knygoje.

Ostervald-Fr 30. Jésus fit encore en présence de ses disciples plusieurs autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre.

SVV1750 30 Jezus dan heeft nog wel vele andere tekenen in de tegenwoordigheid Zijner discipelen gedaan, die niet zijn geschreven in dit boek;

Karoli1908Hu 30. Sok más jelt is mívelt ugyan [12†] Jézus az ő tanítványai előtt, a melyek nincsenek megírva ebben a könyvben;

БКуліш 30. Багато ж инших ознак робив Ісус перед учениками своїми, що не написані в книзї сїй.

FI33/38 31 mutta nämä ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että teillä uskon kautta olisi elämä hänen nimessänsä.

TKIS 31 Mutta nämä ovat kirjoitetut, jotta uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja jotta teillä *uskon perusteella* olisi elämä Hänen nimessään.

Biblia1776 31. Mutta nämät ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että te saisitte elämän uskon kautta hänen nimeensä.

CPR1642 31. Mutta nämät owat kirjoitetut että te uscoisitta että Jesus on Christus Jumalan Poica: ja että te saatte elämän uscon cautta hänen Nimeens.

UT1548 31. Mutta neme ouat kirioitetut/ senpäle ette te vskoisitta/ ette Iesus ombi Christus se Jumalan Poica/ Ja ette te Elemen saatta vskon cautta henen nimeens. (Mutta nämä owat kirjoitetut/ senpäälle että te uskoisitte/ että Jesus ompi Kristus se Jumalan Poika/ Ja että te elämän saatte uskon kautta hänen nimeensä.)

Gr-East 31. ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Text Receptus 31. ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευσητε οτι ο ιησους εστιν ο χριστος ο υιος του θεου και ινα πιστευοντες ζωην εχητε εν τω ονοματι αυτου 31. tauta de

gegraptai ina pisteυsete oti o iesoυs estin o christos o υios toυ theoυ kai ina pisteυontes zoen echete en to onomati aυtoυ

MLV19 31 but these have been written, in order that you° may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and in order that (in) believing you° may have life in his name.

KJV 31. But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

Dk1871 31. Men dette er skrevet, at i skulle troe, at Jesus er den Christus, den Guds Søn, og at I, som troe, skulle have Livet i hans Navn.

KXII 31. Men dessa äro skrifne, på det I tro skolen, att Jesus är Christus, Guds Son; och att I, genom trona, skolen hafva lif i hans Namn.

PR1739 31. Agga needsinnatsed on kirjotud, et teie peate uskma, et JESUS KRISTUS Jummala Poeg, ja et teie peate uskma ja ello sama temma nimme sees.)

LT 31. O šitie yra surašyti, kad tikėtumėte, jog Jėzus yra Kristus, Dievo Sūnus, ir kad tikėdami turėtumėte gyvenimą per Jo vardą.

Luther1912 31. Diese aber sind geschrieben, daß ihr

Ostervald-Fr 31. Et ces choses ont été écrites, afin que

glaubet, Jesus sei Christus, der Sohn Gottes, und daß ihr durch den Glauben das Leben habet in seinem Namen.

RV'1862 31. Estas empero están escritas, para que creais que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que creyendo, tengáis vida en su nombre.

PL1881 31. Ale te są napisane, abyście wy wierzyli, że Jezus jest Chrystus, Syn Boży, a żebyście wierząc żywot mieli w imieniu jego.

RuSV1876 31 Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

21 luku

Jeesus ilmestyy seitsemälle opetuslapselleen Tiberiaan järven rannalla ja antaa heille suuren kalansaaliin 1 – 14, kysyy Pietarilta kolmesti, rakastaako hän häntä, ja käskee häntä

vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.

SVV1750 31 Maar deze zijn geschreven, opdat gij gelooft, dat Jezus is de Christus, de Zone Gods; en opdat gij, gelovende, het leven hebt in Zijn Naam.

Karoli1908Hu 31. Ezek pedig azért irattak meg, hogy higyjétek, hogy Jézus a Krisztus, az Istennek Fia, és hogy ezt hívén, életetek legyen az ő nevében.

БКуліш 31. Се ж написано, щоб ви вірували, що Ісус єсть Христос, Син Божий, і щоб, віруючи, життє мали в імя Його.

kaitsemaan hänen lampaitansa 15 – 17 sekä puhuu Pietarin ja Johanneksen tulevasta kohtalosta 18 – 23 Tämän evankeliumikirjan loppusanat 24, 25.

FI33/38 1 Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsilleen Tiberiaan järven rannalla; ja hän ilmestyi näin:

Biblia1776 1. Sitte ilmoitti Jesus taas itsensä opetuslapsille Tiberiaan meren tykönä, ja hän ilmoitti itsensä näin:

UT1548 1. Senperest ilmoitti Iesus taas itzens Tyberian Mere' tyken/ Ja hen ilmoitti henens nein. (Sen perästä ilmoitti Jesus taas itsens Tiberian meren tykön/ Ja hän ilmoitti hänens näin.)

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsille Tiberiaan järven luona, ja Hän ilmestyi näin:

CPR1642 1. Sijtte ilmoitti Jesus taas idzens Tyberian meren tykönä ja hän ilmoitti idzens näin:

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσε δὲ οὕτως.

Text Receptus 1. μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν ο ιησους τοις μαθηταις επι της θαλασσης της τιβεριαδος εφανερωσεν δε ουτως 1. meta tauta efanerosen eauton palin o iesous tois mathetais epi tes thalasses tes tiβeriados efanerosen de

ουτος

MLV19 1 {Joh 21:1-25 Sea of Galilee; no parallel.} After these things, Jesus manifested himself again to the disciples upon the sea of Tiberias, and he appeared thus.

KJV 1. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.

Dk1871 1. Derefter aabenbarede Jesus sig atter for Disciple ved Tiberias' Sø; men han aabenbarede sig saaledes.

KXII 1. Derefter uppenbarade åter Jesus sig för Lärjungarna, vid Tiberias haf; och uppenbarade han sig I så måtto:

PR1739 1. Pärrast sedda näitis Jesus eñast jälle jüngrittele Tiberia merre äres: agga temma näitis ennast nenda:

LT 1. Paskui Jėzus vėl pasirodė mokiniams prie Tiberiados ežero. Pasirodė taip.

Luther1912 1. Darnach offenbarte sich Jesus abermals den Jüngern an den Meer bei Tiberias. Er offenbarte sich aber also:

Ostervald-Fr 1. Après cela, Jésus se fit encore voir aux disciples près de la mer de Tibériade, et il se fit voir de cette manière:

RV'1862 1. DESPUÉS se manifestó Jesús otra vez a sus discípulos junto a la mar de Tibérias; y se manifestó de esta manera:

SVV1750 1 Na dezen openbaarde Jezus Zichzelven wederom den discipelen aan de zee van Tiberias. En Hij openbaarde Zich aldus:

PL1881 1. Potem się zaś ukazał Jezus uczniom u morza Tyberyjadzkiego, a ukazał się tak.

RuSV1876 1 После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так:

FI33/38 2 Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta hänen opetuslapsistaan olivat yhdessä.

Biblia1776 2. Simon Pietari ja Toomas, joka kaksoiseksi kutsutaan, olivat ynnä ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Zebedeuksen pojat ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.

UT1548 2. Simon Petrus ia Thomas ioca cutzutan Caxoinen/ olit ynne/ ia Nathanael ioca oli Canast Galilean maalda/ ia ne Zebedeusen poiat/ ia caxi mwta hene' Opetuslapsista's.

Karoli1908Hu 1. Ezek után ismét megjelentette magát Jézus a tanítványoknak a Tibériás tengerénél; megjelentette pedig ekképen:

БКуліш 1. Після сього явив ся знов Ісус ученикам на морі Тивериядському; явив ся ж так.

TKIS 2 Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta Hänen opetuslapsistaan olivat yhdessä.

CPR1642 2. Simon Petari ja Thomas joca caxoisexi cudzutan olit ynnä ja Nathanael joca oli Galilean Canast ja Zebedeuxen pojat ja cazi muuta hänen Opetuslapsistans.

(Simon Petrus ja Thomas joka kutsutaan kaksoinen/ olit ynnä/ ja Nathanael joka oli Kanasta Galilean maalta/ ja ne Zebedeuksen pojat/ ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.)

Gr-East

2. ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

Text Receptus

2. ησαν ομου σιμων πετρος και θωμας ο λεγομενος διδυμος και ναθαναηλ ο απο κανα της γαλιλαιας και οι του ζεβεδαιου και αλλοι εκ των μαθητων αυτου δυο 2. esan omou simon petros kai thomas o legomenos didυmos kai nathanael o apo kana tes galilaias kai oi tou zeβedaiou kai alloi ek ton matheton aυtou dυo

MLV19

2 They were united-together at Galilee: Simon Peter and Thomas called* Didymus and Nathanael from Cana of Galilee and the (sons) of Zebedee and two others out of his disciples.

KJV

2. There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

Dk1871

2. Simon Peter og Tomas, hvilket betyder

KXII

2. Simon Petrus, och Thomas, som kallas

Tvilling, og Nathanael fra Cana i Galilæa og Zebedæus' Sønner og to andre af hans Disciple vare tilsammen.

Tvilling, voro tillsamman, och Nathanael, som var af Cana i Galileen, och Zebedei söner, och två andre af hans Lärjungar.

PR1739 2. Simon Peetrus ja Tomas , kedda hütakse kaksikkuks, ja Natanael ¤, kes olli Kana-liñnast Kalilea-maalt, ja Sebedeusse poiad, ja weel kaks teist temma jüngrittest ollid seäl kous.

LT 2. Buvo drauge Simonas Petras, Tomas, vadinamas Dvyniu, Natanaelis iš Galilėjos Kanos, Zebediejaus sūnūs ir dar du kiti Jėzaus mokiniai.

Luther1912 2. Es waren beieinander Simon Petrus und Thomas, der da heißt Zwilling, und Nathanael von Kana in Galiläa und die Söhne des Zebedäus und andere zwei seiner Jünger.

Ostervald-Fr 2. Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, Nathanaël, qui était de Cana en Galilée, les fils de Zébédée et deux autres de ses disciples étaient ensemble.

RV'1862 2. Estaban juntos Simón Pedro, y Tomás, que se llamaba Didimo, y Natanael, de Cana de Galilea, y los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.

SVV1750 2 Er waren te zamen Simon Petrus, en Thomas, gezegd Didymus, en Nathanael, die van Kana in Galilea was, en de zonen van Zebedeus, en twee anderen van Zijn discipelen.

PL1881 2. Byli pospołu Szymon Piotr i Tomasz,

Karoli1908Hu 2. Együtt valának Simon Péter, és

którego zowią Dydymus, i Natanael, który był z Kany Galilejskiej, i synowie Zebedeuszowi, i drudzy dwaj z uczniów jego.

Tamás, a kit Kettősnek hívtak, és Nátánáel, a galileai Kánából való, és a Zebedeus fiai, és más kettő is az ő tanítványai közül.

RuSV1876 2 были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и сыновья Зеведеевы, идвое других из учеников Его.

БКуліш 2. Були в купі Симон Петр та Тома, на прізвище Близняк, та Натанаїл із Кани Галилейської, та сини Зеведеєві, та инших учеників Його двоє.

FI33/38 3 Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan". He sanoivat hänelle: "Me lähdemme myös sinun kanssasi". Niin he lähtivät ja astuivat venheeseen; mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.

TKIS 3 Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan." He sanoivat hänelle: "Mekin tulemme kanssasi." [Niin] he lähtivät ja astuivat (heti) veneeseen, mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.

Biblia1776 3. Sanoi Simon Pietari heille: minä menen kalaan: ne sanoivat hänelle: me menemme myös kanssas. Niin he menivät ja astuivat kohta venheesen, ja ei he sinä yönä mitään saaneet.

CPR1642 3. Sanoi Simon Petari heille: minä menen calaan: ne sanoit hänelle: me menemmä cansas. Nijn he menit ja astuit cohta wenhesen ja ei he sinä yönä mitän saanet.

UT1548 3. Sanoi Simon Petari heille/ Mine menen calahan. Ne sanoit henelle/ Me tulema

mös cansas. Nin he vloslexit ia astuit cocta wenhesen/ ia ei he sine öenä miteken saneet. (Sanoi Simon Petari heille/ Mutta menen kalaan. Ne sanoit hänelle/ Me tulemme myös kanssasi. Niin he ulos läksit ja astuit kohta weneeseen/ ja ei he sinä yönä mitäkään saaneet.)

Gr-East

3. λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

Text Receptus

3. λεγει αυτοις σιμων πετρος υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερχομεθα και ημεις συν σοι εξηλθον και ανεβησαν εις το πλοιον ευθυς και εν εκεινη τη νυκτι επιασαν ουδεν 3. legei autois simon petros υpago alieυein legoυsin auto erchometha kai emeis sυn soi ekselthon kai aneβesan eis to ploion eυthυs kai en ekeine te nυkti epiasan oυden

MLV19

3 Simon Peter says to them, I am going to fish. They say to him, We are also coming together with you. They went forth and immediately stepped into the ship, and

KJV

3. Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night

they clutched nothing (in the net) in that night.

they caught nothing.

Dk1871 3. Simon Peter siger til dem: jeg gaaer hen at fiske. De sige til ham: vi komme og med dig. De gik ud og traadte strax i Skibet, og samme Nat fangede de Intet.

KXII 3. Sade Simon Petrus till dem: Jag vill gå och fiska. De sade till honom: Vi gå in ock med dig. De gingo ut, och stego straxt i båten; och i den natten fingo de intet.

PR1739 3. Siis ütles Simon Peetrus neile: Ma lähhän kallo püüdma; nemmad ütlesid temmale: Meie tulleme ka sinnoga; nemmad läksid wälja, ja läksid warsi laewa peäle, ja selsammal ösel ei sanud nemmad ühtegi.

LT 3. Simonas Petras jiems sako: ‘‘Einu žvejoti’’. Jie pasisiūlė: ‘‘Ir mes einame su tavimi’’. Nuėję jie tuojau sulipo į valtį, tačiau tą naktį nieko nesugavo.

Luther1912 3. Spricht Simon Petrus zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie sprechen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen. Sie gingen hinaus und traten in das Schiff alsobald; und in derselben Nacht fingen sie nichts.

Ostervald-Fr 3. Simon Pierre leur dit: Je vais pêcher. Ils lui dirent: Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent, et entrèrent aussitôt dans la barque; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.

RV'1862 3. Díceles Simón: A pescar voy: Dícenle: Vamos nosotros también contigo. Fueron,

SVV1750 3 Simon Petrus zeide tot hen: Ik ga vissen. Zij zeiden tot hem: Wij gaan ook

y subieron luego en una nave; y aquella noche no tomaron nada.

PL1881 3. Rzekł im Szymon Piotr: Pójdę ryby łowić. Mówią mu: Pójdziemy i my z tobą. I szli, i wnet wstąpili w łódź, a onej nocy nic nie pojmali.

RuSV1876 3 Симон Петр говорит им: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобою. Пошли и тотчас вошли в лодку, и не поймали в ту ночь ничего.

FI33/38 4 Ja kun jo oli aamu, seisoi Jeesus rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tienneet, että se oli Jeesus.

Biblia1776 4. Mutta kuin jo aamu oli, niin Jesus seisoi rannalle; mutta ei opetuslapset tietäneet, että se oli Jesus.

UT1548 4. Mutta coska io Homen oli/ seisoi Iesus rannalla. Ei quitenga Opetuslapset tiennet

met u. Zij gingen uit, en traden terstond in het schip; en in dien nacht vingen zij niets.

Karoli1908Hu 3. Monda nékik Simon Péter: Elmegyek halászni. Mondának néki: Elmegyünk mi is te veled. Elmenének és azonnal a hajóba szállának; és azon az éjszakán nem fogtak semmit.

БКуліш 3. Каже їм Симон Петр: Пійду риби ловити. Кажуть вони йому: Пійдемо й ми з тобою. Вийшли та й улїзли зараз у човен; та не піймали тієї ночі нїчого.

TKIS 4 Aamun jo koittaessa Jeesus seisoi rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tunteneet, että se oli Jeesus.

CPR1642 4. MUtta cosca jo amu oli nijn Jesus seisoi rannalla: mutta ei Opetuslapset tiennet että se oli Jesus.

ette se Iesus oli. (Mutta koska jo huomen oli/ seisoi Jesus rannalla. Ei kuitenkaan opetuslapset tienneet että se Jesus oli.)

Gr-East

4. πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.

Text Receptus

4. πρωιας δε ηδη γενομενης εστη ο ιησους εις τον αιγιαλον ου μεντοι ηδεισαν οι μαθηται οτι ιησους εστιν 4. proias de ede genomenes este o iesous eis ton aigialon ou mentoi edeisan oi mathetai oti iesous estin

MLV19

4 Now (after) it became morning, Jesus stood at the beach; nevertheless the disciples did not know that it was Jesus.

KJV

4. But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

Dk1871

4. Men der det var bleven Morgen, stod Jesus ved Søbredden; men Disciplene vidste ikke, at det var Jesus.

KXII

4. Då nu morgon var, stod Jesus på strandene; dock visste Lärjungarna icke, att det var Jesus.

PR1739

4. Agga kui jo walge sanud, seisis Jesus merre äres, ja jüngrid ei teädnud, et se piddi Jesus ollema.

LT

4. Rytui auštant, ant kranto pasirodė bestovįs Jėzus. Bet mokiniai nepažino, kad tai buvo Jėzus.

Luther1912 4. Da aber jetzt Morgen war, stand Jesus am Ufer; aber die Jünger wußten nicht, daß es Jesus war.

RV'1862 4. Empero venida la mañana, Jesús se puso en la ribera; mas los discípulos no sabían que era Jesús.

PL1881 4. A gdy już było rano, stanął Jezus na brzegu; wszakże nie wiedzieli uczniowie, żeby był Jezus.

RuSV1876 4 А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус.

FI33/38 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Lapset, onko teillä mitään syötävää?" He vastasivat hänelle: "Ei ole".

Biblia1776 5. Niin sanoi Jesus heille: lapset, onko teillä mitään syötävää? He vastasivat

Ostervald-Fr 4. Le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage; mais les disciples ne savaient pas que c'était Jésus.

SVV1750 4 En als het nu morgenstond geworden was, stond Jezus op den oever; doch de discipelen wisten niet, dat het Jezus was.

Karoli1908Hu 4. Mikor pedig immár reggeledék, megálla Jézus a parton; a tanítványok azonban nem ismerék meg, hogy Jézus van ott.

БКуліш 4. Як же настав уже ранок, стояв Ісус на березї; та не знали ученики, що се був Ісус.

TKIS 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Lapsukaiset, onko teillä mitään särvintä?" He vastasivat Hänelle: "Ei ole."

CPR1642 5. Sanoi Jesus heille: lapset ongo teillä mitän syötäwätä? he wastaisit händä: Ei.

häntä: ei.

UT1548 5. Sanoi Iesus heille/ Piltit ongo teille miten sötewäte? He wastasit hende/ Ei. (Sanoi Jesus heille/ Piltit onko teillä mitään syötäwätä? He wastasit häntä/ Ei..)

Gr-East 5. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ.

Text Receptus 5. λεγει ουν αυτοις ο ιησους παιδια μη τι προσφαγιον εχετε απεκριθησαν αυτω ου 5. legei oun autois o iesous paidia me ti prosfagion echete apekrithesan auto ou

MLV19 5 Therefore Jesus says to them, Children, do you° have any fish? They answered him, No.

KJV 5. Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat They answered him, No.

Dk1871 5. "Jesus siger da til dem: Børnlille! have I Noget at æde? De svarede ham: nei.

KXII 5. "Sade Jesus till dem: Barn, hafven I något till mats? De svarade honom: Nej.

PR1739 5. Siis ütles Jesus neile: Lapsokessed, eks teil polle ühtegi leiwa körwast? nemmad kostsid temmale: polle mitte.

LT 5. O Jėzus jiems tarė: ‘‘Vaikeliai, ar neturite ko valgyti?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Ne‘‘.

Luther1912 5. Spricht Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie antworteten ihm: Nein.

Ostervald-Fr 5. Jésus leur dit: Enfants, n'avez-vous rien à manger?Ils lui répondirent: Non.

RV'1862 5. Entónces les dice Jesús: ¿Hijos, tenéis algo de comer? Respondiéronle: No.

SVV1750 5 Jezus dan zeide tot hen: Kinderkens, hebt gij niet enige toespijs? Zij antwoordden Hem: Neen.

PL1881 5. Rzekł im tedy Jezus: Dzieci! a macież co jeść? Odpowiedzieli mu: Nie mamy.

Karoli1908Hu 5. Monda azért nékik Jézus: Fiaim! Van-é valami ennivalótok? Felelének néki: Nincsen!

RuSV1876 5 Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Ониотвечали Ему: нет.

БКуліш 5. Рече тодї їм Ісус: Дїти, чи маєте що їсти? Відказали Йому: Нї.

FI33/38 6 Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko oikealle puolelle venhettä, niin saatte". He heittivät verkon, mutta eivät jaksaneet vetää sitä ylös kalojen paljouden tähden.

TKIS 6 Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko veneen oikealle puolelle, niin saatte." Niin he heittivät, mutta eivät enää kyenneet vetämään sitä kalojen paljouden vuoksi.

Biblia1776 6. Hän sanoi heille: laskekaat verkko oikialle puolelle venhettä, niin te löydätte.

CPR1642 6. Hän sanoi heille: laskecat werckonne oikialle puolelle wenehtä nijn te

Niin he laskivat, ja tuli niin paljo kaloja, ettei he voineet vetää.

UT1548 6. Nin hen sanoi heille/ Laskecat werkona oikiall polen wenecte/ nin te leudhette. Nin he laskit/ ia tuli nin palio caloia ettei he woineet site wete. (Niin hän sanoi heille/ Laskekaat werkkonne oikealle puolen wenettä/ niin te löydätte. Niin he laskit/ ja tuli niin paljon kaloja ettei he woineet sitä wetää.)

löydätte. Nijn he laskit ja tuli nijn paljo caloja ettei he woinet wetä.

Gr-East 6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

Text Receptus 6. ο δε ειπεν αυτοις βαλετε εις τα δεξια μερη του πλοιου το δικτυον και ευρησετε εβαλον ουν και ουκ ετι αυτο ελκυσαι ισχυσαν απο του πληθους των ιχθυων 6. o de eipen autois βalete eis ta deksia mere tou ploiou to diktυon kai euresete eβalon oυn kai oυk eti auto elkυsai ischυsan apo tou plethoυs ton ichthυon

MLV19 6 But he said to them, Cast° the net toward the right part of the ship and you° will

KJV 6. And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall

find (some). Therefore they cast (it), and they were not strong-enough to drag it (into the) ship away from the multitude of fish.

Dk1871 6. Men han sagde til dem: kaster garnet til den høire Side af Skibet, saa skulle I finde. Da kastede de det ud, og de kunde ikke mere drage det for Fiskenes Mængde.

PR1739 6. Agga temma ütles neile: Heitke nota wälja parrama pole laewa, siis peate teie leidma. Nemmad heitsid siis, ja ei sudand ennam sedda weddada kallade hulga pärrast.

Luther1912 6. Er aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs, so werdet ihr finden. Da warfen sie, und konnten's nicht mehr ziehen vor der Menge der Fische.

RV'1862 6. Y él les dice: Echád la red a la derecha

find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

KXII 6. Då sade han till dem: Kaster ut nätet på högra sidona om båten, så varden I finnande. Då kastade de ut: och kom så mycken fisk, att de förmådde det icke draga.

LT 6. Tada Jis pasakė: ‘‘Užmeskite tinklą į dešinę nuo valties, ir pagausite’’. Jie užmetė ir nebeįstengė jo patraukti dėl žuvų gausybės.

Ostervald-Fr 6. Et il leur dit: Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous trouverez.Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le retirer, à cause de la quantité de poissons.

SVV1750 6 En Hij zeide tot hen: Werpt het net aan

de la nave, y hallaréis. Echáronla pues, y ya no la podían en ninguna manera sacar, por la multitud de los peces.

de rechterzijde van het schip, en gij zult vinden. Zij wierpen het dan, en konden hetzelve niet meer trekken vanwege de menigte der vissen.

PL1881 6. A on im rzekł: Zapuśćcie sieć po prawej stronie łodzi, a znajdziecie. I zapuścili, a już dalej nie mogli jej ciągnąć przed mnóstwem ryb.

Karoli1908Hu 6. Ő pedig monda nékik: Vessétek a hálót a hajónak jobb oldala felől, és találtok. Oda veték azért, és kivonni már nem bírták azt a halaknak sokasága miatt.

RuSV1876 6 Он же сказал им: закиньте сеть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы.

БКуліш 6. Він же рече їм: Закиньте невода з правого боку човна, то й знайдете. Закинули ж, і вже не здолїли його витягти задля множества риби.

FI33/38 7 Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra". Kun Simon Pietari kuuli, että se oli Herra, vyötti hän vaippansa ympärilleen, sillä hän oli ilman vaatteita, ja heittäytyi järveen.

TKIS 7 Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra." Kuultuaan siis, että se on Herra. Simon Pietari vyötti vaipan ympärilleen, sillä hän oli alusvaatteisillaan, ja hyppäsi* järveen.

Biblia1776 7. Niin sanoi se opetuslapsi, jota Jesus

CPR1642 7. Nijn sanoi se Opetuslapsi jota Jesus

rakasti, Pietarille: Herra se on. Kuin Simon Pietari sen kuuli, että se oli Herra, vyötti hän hameen ympärillensä, (sillä hän oli alasti,) ja heitti itsensä mereen.

UT1548 7. Nin sanoi se opetuslapsi iota Iesus racasti Petarille/ HERRA se ombi. Coska Simon Petari sen cwli/ ette se oli HERRa/ wötti hen hamen ymberillens (sille hen oli alasti) ia heitti itzens Meren. (Niin sanoi se opetuslapsi jota Jesus rakasti Petarille/ HERRA se ompi. Koska Simon Petari sen kuuli/ että se oli HERRA/ wyötti hän hameen ympärillensä (sillä hän oli alasti) ja heitti itsensä mereen.)

racasti Petarille: Herra se on. Cosca Simon Petari sen cuuli että se oli Herra wyötti hän hamen ymbärillens sillä hän oli alasti ja heitti idzens mereen.

Gr-East 7. λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο· ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν·

Text Receptus 7. λεγει ουν ο μαθητης εκεινος ον ηγαπα ο ιησους τω πετρω ο κυριος εστιν σιμων ουν πετρος ακουσας οτι ο κυριος εστιν τον επενδυτην διεζωσατο ην γαρ γυμνος και εβαλεν εαυτον εις την θαλασσαν 7. legei oun o mathetes ekeinos on egapa o iesous to petro o kurios estin simon oun petros akousas

oti o kυrios estin ton ependυten diezosato en gar gυmnos kai eβalen eaυton eis ten thalassan

MLV19 7 Therefore, that disciple whom Jesus loved* says to Peter, It is the Lord. Therefore Simon Peter having heard, It is the Lord; he girded his (outer) clothing upon himself (for* he {F} was naked) and cast himself into the sea.

KJV 7. Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

Dk1871 7. Da siger den Discipel, som Jesus elskede, til Peter: det er Herren. Der Simon Peter da hørte, at det var Herren, opbandt han sin Fiskerkjortel om sig, (thi han var nøgen), og kastede sig i Søen.

KXII 7. Då sade den Lärjungen, som Jesus älskade, till Petrum: Herren äret. När Simon Petrus hörde, att det var Herren, band han om sig kjortelen, ty han var naken, och gaf sig i sjön.

PR1739 7. Siis ütleb sesamma jünger, kedda Jesus armastas, Peetrussele: Se on Issand; kui nüüd Simon Peetrus kulis, tedda Issanda ollewad, siis panni temma särki ennese ümber, (sest ta olli allasti) ja heitis ennast merresse.

LT 7. Tuomet tasai mokinys, kurį Jėzus mylėjo, sako Petrui: ‘‘Tai Viešpats!‘‘ Išgirdęs, jog tai Viešpats, Simonas Petras persijuosė drabužį,mat buvo neapsirengęs,ir šoko į ežerą.

Luther1912 7. Da spricht der Jünger, welchen Jesus liebhatte, zu Petrus: Es ist der HERR! Da Simon Petrus hörte, daß es der HERR war, gürtete er das Hemd um sich (denn er war nackt) und warf sich ins Meer.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi le disciple que Jésus aimait, dit à Pierre: C'est le Seigneur! Et Simon Pierre apprenant que c'était le Seigneur, se ceignit de sa robe de dessus (car il était nu), et se jeta à la mer.

RV'1862 7. Dijo entónces aquel discípulo al cual amaba Jesús, a Pedro: El Señor es. Entónces Simón Pedro, como oyó que era el Señor, ciñóse de pescador, porque estaba desnudo, y echóse a la mar.

SVV1750 7 De discipel dan, welken Jezus liefhad, zeide tot Petrus: Het is de Heere! Simon Petrus dan, horende, dat het de Heere was, omgordde het opperkleed (want hij was naakt), en wierp zichzelven in de zee.

PL1881 7. I rzekł on uczeó, którego miłował Jezus Piotrowi: Pan jest. Szymon tedy Piotr, usłyszawszy iż Pan jest, przepasał się koszulą, (albowiem był nagi) i rzucił się w morze.

Karoli1908Hu 7. Szóla azért az a tanítvány, a kit Jézus [1†] szeret vala, Péternek: Az Úr van ott! Simon Péter azért, a mikor hallja vala, hogy ott van az Úr, magára vevé az ingét (mert mezítelen vala), és beveté magát a tengerbe.

RuSV1876 7 Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь,

БКуліш 7. Каже тодї ученик той, котрого любив Ісус, Петрові: Се Господь. Симон же Петр, почувши, що се

опоясался одеждою, – ибо он был наг, –
и бросился в море.

Господь, підперезавсь (був бо нагий),
та й кинувсь у море.

FI33/38 8 Mutta muut opetuslapset tulivat venheellä ja vetivät perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet maasta kauempana kuin noin kahdensadan kyynärän päässä.

TKIS 8 Mutta muut opetuslapset tulivat veneellä ja raahasivat perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet kaukana maasta, vaan noin kahdensadan kyynärän päässä.

Biblia1776 8. Mutta muut opetuslapset tulivat venheellä, (sillä ei he olleet kaukanan maalta, vaan lähes kaksisataa kyynärää,) ja vetivät verkon kaloinensa.

CPR1642 8. Mutta muut Opetuslapset tulit wenhellä: sillä ei he ollet caucana maalda waan lähes caxi sata kynärätä ja wedit werckoja caloinens.

UT1548 8. Mutta ne mwdh Opetuslapset tulit wenehelle/ Sille eiuet he olluet caucan maalda/ wan lehes caxi sata kyneret/ ia wedhit wercoi caloinens. (Mutta ne muut opetuslapset tulit wenheelle/ Sillä eiwät he olleet kaukana maalta/ waan lähes kaksi sataa kyynärät/ ja wedit werkkoja kaloinensa.)

Gr-East 8. οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς

Text Receptus 8. οι δε αλλοι μαθηται τω πλοιαριω ηλθον ου γαρ ησαν μακραν απο της

γῆς, ἀλλ᾽ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων· σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

γης αλλ ως απο πηχων διακοσιων συροντες το δικτυον των ιχθυων 8. οι de alloi mathetai to ploiario elthon ου gar esan makran apo tes ges all os apo pechon diakosion sυrontes to diktυon ton ichthυon

MLV19 8 But the other disciples came in the small-boat (for* they were not far from the land, but approximately two hundred cubits away from (it)), dragging the net (full) of fish.

KJV 8. And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

Dk1871 8. Men de andre Disciple kom med Skibet, (thi de vare ikke langt fra Landet, kun henved to hundrede Alen), og de droge garnet med Fiskene.

KXII 8. Men de andre Lärjungarna kommo med båten; ty de voro icke långt ifrå landet, utan vid pass tuhundrade alnar; och drogo fiskanätet.

PR1739 8. Agga need teised jüngrid tullid laewokessega (sest nemmad ei olnud kaugel mäelt ärra, waid liggi kaks sadda künart maad) ja weddasid sedda nota kalladega.

LT 8. Kiti mokiniai atsiyrė valtimi, nes buvo netoli krantomaždaug už dviejų šimtų mastųir atitempė tinklą su žuvimis.

Luther1912 8. Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiff (denn sie waren nicht ferne vom Lande, sondern bei zweihundert Ellen) und zogen das Netz mit den Fischen.

Ostervald-Fr 8. Mais les autres disciples vinrent avec la barque, traînant le filet plein de poissons, car ils n'étaient éloignés de terre que d'environ deux cents coudées.

RV'1862 8. Y los otros discípulos vinieron con la nave (porque no estaban léjos de tierra, sino como doscientos codos), trayendo la red con los peces.

SVV1750 8 En de andere discipelen kwamen met het scheepje (want zij waren niet verre van het land, maar omtrent tweehonderd ellen), slepende het net met de vissen.

PL1881 8. A drudzy zasię uczniowie przybyli w łodzi; (bo niedaleko było od brzegu, ale jakoby na dwieście łokci) ciągnąc sieć z rybami.

Karoli1908Hu 8. A többi tanítványok pedig a hajón menének (mert nem messze valának a parttól, hanem mintegy kétszáz singnyire), és vonszszák vala a hálót a halakkal.

RuSV1876 8 А другие ученики приплыли в лодке, – ибо недалеко были от земли, локтей около двухсот, – таща сеть с рыбою.

БКуліш 8. Инші ж ученики човником приплили (бо недалеко були від землї, а локот на двістї), тягнучи невода з рибою.

FI33/38 9 Kun he astuivat maalle, näkivät he siellä hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.

TKIS 9 Kun he nyt astuivat maalle, he näkivät siellä olevan hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.

Biblia1776 9. Kuin he siis olivat maalle tulleet, näkivät he hiilet ja kalan, niiden päällä pantuna, ja leivän.

CPR1642 9. Cosca he olit maalle tullet näit he hijlet ja calat nijden päällä ja leiwän.

UT1548 9. Quin he nyt olit malle astunet/ Neit he Hilet panduna ia calan ninen päle ia Leiuen. (Kuin he nyt olit maalle astuneet/ Näit he hiilet pantuna ja kalan niiden päällä ja leiwän.)

Gr-East 9. ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.

Text Receptus 9. ως ουν απεβησαν εις την γην βλεπουσιν ανθρακιαν κειμενην και οψαριον επικειμενον και αρτον 9. os oυn apeβesan eis ten gen βlepoυsin anthrakian keimenen kai opsarion epikeimenon kai arton

MLV19 9 Therefore as they stepped away to the land, they see a coal-fire laying (there) and a little-fish laying on (it) and bread.

KJV 9. As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

Dk1871 9. Der de traadte ud paa Landet, saae de der en Kulild og Fisk ligge derpaa og Brød.

KXII 9. Och när de voro stigne på landet, sågo de der vara lagda glöd, och en fisk derpå, och bröd.

PR1739 9. Kui nemmad nüüd seält ärra tullid mäele, näggid nemmad sütte-tuld seäl maas, ja kallokest peäle pandud ollewad ja leibä.

LT 9. Išlipę į krantą, jie pamatė žėrinčias žarijas, ant jų padėtą žuvį ir duonos.

Luther1912 9. Als sie nun austraten auf das Land, sahen sie Kohlen gelegt und Fische darauf und Brot.

Ostervald-Fr 9. Quand ils furent descendus à terre, ils virent de la braise qui était là, et du poisson dessus, et du pain.

RV'1862 9. Y como llegaron a tierra, vieron ascuas puestas, y un pez encima de ellas, y pan.

SVV1750 9 Als zij dan aan het land gegaan waren, zagen zij een kolenvuur liggen, en vis daarop liggen, en brood.

PL1881 9. A gdy wstąpili na brzeg, ujrzeli węgle nałożone, i rybę na nich leżącą i chleb.

Karoli1908Hu 9. Mikor azért a partra szállának, látják, hogy parázs van ott, és azon felül hal és kenyér.

RuSV1876 9 Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую

БКуліш 9. Скоро вийшли на землю, бачять розложений жар, а на йому рибу і

рыбу и хлеб.

хлїб.

FI33/38 10 Jeesus sanoi heille: "Tuokaa tänne niitä kaloja, joita nyt saitte".

Biblia1776 10. Jesus sanoi heille: tuokaat tänne niistä kaloista, jotka te nyt saitte.

UT1548 10. Sanoi IesuS heille/ Tocat tenne niste caloista iotca te nyt saitte. (Sanoi Jesus heille/ Tuokaat tänne niistä kaloista jotka te nyt saitte.)

TKIS 10 Jeesus sanoi heille: "Tuokaa niitä kaloja, joita nyt saitte."

CPR1642 10. Jesus sanoi heille: tuocat tänne nijstä caloista cuin te nyt saitte:

Gr-East 10. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

Text Receptus 10. λεγει αυτοις ο ιησους ενεγκατε απο των οψαριων ων επιασατε νυν 10. legei autois o iesous enegkate apo ton opsarion on epiasate nun

MLV19 10 Jesus says to them, Bring° (some) from the little-fish which you° (have) now clutched (in the net).

KJV 10. Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

Dk1871 10. Jesus siger til dem: tager hid af Fiskene, som I nu fangede.

KXII 10. Jesus sade till dem: Tager hit af de fiskar, som I nu fingen.

PR1739 10. Jesus ütleb neile: Toge neist kallokessist, mis teie praego ollete püüdnud.

LT 10. Jėzus jiems tarė: ‘‘Atneškite ką tik pagautų žuvų’’.

Luther1912 10. Spricht Jesus zu ihnen: Bringt her von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt!

Ostervald-Fr 10. Jésus leur dit: Apportez de ces poissons que vous avez pris maintenant.

RV'1862 10. Díceles Jesús: Traéd de los peces que tomasteis ahora.

SVV1750 10 Jezus zeide tot hen: Brengt van den vissen, die gij nu gevangen hebt.

PL1881 10. Rzekł im Jezus: Przynieście z tych ryb, któreście teraz pojmali.

Karoli1908Hu 10. Monda nékik Jézus: Hozzatok a halakból, a melyeket most fogtatok.

RuSV1876 10 Иисус говорит им: принесите рыбы, которую вы теперьпоймали.

БКуліш 10. Рече їм Ісус: Принесїть риби, що вловили тепер.

FI33/38 11 Niin Simon Pietari astui venheeseen ja veti maalle verkon, täynnä suuria kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin paljon, ei verkko revennyt.

TKIS 11 Niin] Simon Pietari nousi ja veti maalle verkon täynnä isoja kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin monta, verkko ei revennyt.

Biblia1776 11. Simon Pietari meni ja veti verkon maalle, täynnä suuria kaloja, sata ja

CPR1642 11. Simon Petari meni ja weti wercot maalle täynäns suuria caloja sata ja

kolmekuudettakymmentä. Ja vaikka niitä niin monta oli, ei kuitenkaan verkko revennyt.

colme cuudettakymmendä. Ja waicka nijtä nijn monda oli ei cuitengan wercko rewennyt.

UT1548 11. Simon Petari ylesastui ia weti werkot maalle teunens Swri caloia/ sata wisikymmende ia colmet. Ja waicka he nin monda olit/ ei quitenga werkot rickunet. (Simon Petari ylösastui ja weti werkot maalle täynnänsä suuria kaloja/ sata wiisikymmentä ja kolmet. Ja waikka he niin monta olit/ ei kuitenkaan werkot rikkoontuneet.)

Gr-East 11. ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

Text Receptus 11. ανεβη σιμων πετρος και ειλκυσεν το δικτυον επι της γης μεστον ιχθυων μεγαλων εκατον πεντηκοντατριων και τοσουτων οντων ουκ εσχισθη το δικτυον 11. aneβe simon petros kai eilkυsen to diktυon epi tes ges meston ichthυon megalon ekaton pentekontatrion kai tosoυton onton oυk eschisthe to diktυon

MLV19 11 Simon Peter went-up and dragged the net to the land, full of great fish, a hundred and fifty-three and there were so-many, (yet) the net was not split-apart.

KJV 11. Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

Dk1871 11. Simon Peter steg op og drog Garnet paa Landet, fuldt af store Fiske, hundrede, halvtredsindstyve og tre, og alligevel de vare saa mange, sønderreves Garnet ikke.

KXII 11. Simon Petrus steg in och drog nätet upp på landet, fullt med stora fiskar, hundrade femtio och tre; och ändock de voro så månge, gick likväl nätet icke sönder.

PR1739 11. Simon Peetrus läks, ja weddas sedda nota mäele täis suri kallo sadda ja kolm kuetkümmend, ja se noot ei läinud mitte katki, et neid kül ni paljo olli.

LT 11. Simonas Petras nuėjo ir išvilko į krantą tinklą, pilną didelių žuvų, iš viso šimtą penkiasdešimt tris. Nors jų buvo tokia gausybė, tačiau tinklas nesuplyšo.

Luther1912 11. Simon Petrus stieg hinein und zog das Netz auf das Land voll großer Fische, hundert und dreiundfünfzig. Und wiewohl ihrer so viel waren, zerriß das Netz nicht.

Ostervald-Fr 11. Simon Pierre remonta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois grands poissons, et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se rompit point.

RV'1862 11. Subió Simón Pedro, y trajo la red a

SVV1750 11 Simon Petrus ging op, en trok het net

tierra, llena de grandes peces, ciento y cincuenta y tres; y aun siendo tantos, la red no se rompió.

op het land, vol grote vissen, tot honderd drie en vijftig; en hoewel er zovele waren, zo scheurde het net niet.

PL1881 11. Wstąpił tedy Szymon Piotr i wyciągnął sieć na ziemię, pełną wielkich ryb, których było sto pięćdziesiąt i trzy; a choć ich tak wiele było, nie zdarła się sieć.

Karoli1908Hu 11. Felszálla Simon Péter, és kivoná a hálót a partra, a mely tele volt nagy halakkal, százötvenhárommal; és noha ennyi vala, nem szakadozik vala a háló.

RuSV1876 11 Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, которых было сто пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась сеть.

БКуліш 11. Улїз же Симон Петр, та й витяг невід на землю повен риби великої, сто й пятьдесять і три; і хоч стільки її було, не порвав ся невід.

FI33/38 12 Jeesus sanoi heille: "Tulkaa einehtimään". Mutta ei kukaan opetuslapsista uskaltanut kysyä häneltä: "Kuka sinä olet?", koska he tiesivät, että se oli Herra.

TKIS 12 Jeesus sanoi heille: "Tulkaa einehtimään." Mutta kukaan opetuslapsista ei rohjennut kysyä Häneltä: "Kuka sinä olet?” koska he tiesivät, että Hän oli Herra.

Biblia1776 12. Jesus sanoi heille: tulkaat rualle; mutta ei yksikään opetuslapsista uskaltanut häntä kysyä: kukas olet? sillä he tiesivät

CPR1642 12. Jesus sanoi heille: tulcat rualle: mutta ei yxikän Opetuslapsista uscaldanut händä kysyä: cucas olet? sillä he tiesit

sen olevan Herran.

UT1548 12. Iesus sanoi heille/ Tulcat rualle. Mutta eikengen Opetuslapsista wskaltanut hende kysye sanodhen/ kucas olet? Sille he tiesit sen oleuan HERRAN (Jesus sanoi heille/ Tulkaat ruualle. Mutta eikenkään opetuslapsista uskaltaneet häntä kysyä sanoen/ kukas olet? Sillä he tiesit sen olewan HERRAN.)

Gr-East 12. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν σὺ τίς εἶ, εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.

MLV19 12 Jesus says to them, Come-here°. Have° a meal. But none of the disciples were daring to probe him, Who are you (knowing that it was the Lord)?

sen olewan Herran.

Text Receptus 12. λεγει αυτοις ο ιησους δευτε αριστησατε ουδεις δε ετολμα των μαθητων εξετασαι αυτον συ τις ει ειδοτες οτι ο κυριος εστιν 12. legei autois o iesous deute aristesate oudeis de etolma ton matheton eksetasai auton su tis ei eidotes oti o kurios estin

KJV 12. Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou knowing that it was the Lord.

Dk1871 12. Jesus siger til dem: kommer gjører Maaltid. Men ingen af Disciplene turde spørge ham: hvo er du? thi de vidste, at det var Herren.

KXII 12. Sade Jesus till dem: Kommer, och äter. Och ingen af Lärjungarna djerfdes till att spörja honom: Ho äst du? efter de visste, att det var Herren.

PR1739 12. Jesus ütles neile: Tulge, wotke lounat; agga ükski neist jüngrittest ei julgend temmalt küssida: Kes sinna olled? sest nemmad teädsid, tedda Issanda ollewad.

LT 12. Jėzus tarė: ‘‘Eikite šen pusryčių!‘‘ Ir nė vienas iš mokinių neišdrįso paklausti: ‘‘Kas Tu esi?‘‘, nes jie žinojo, jog tai Viešpats.

Luther1912 12. Spricht Jesus zu ihnen: Kommt und haltet das Mahl! Niemand aber unter den Jüngern wagte, ihn zu fragen: Wer bist du? denn sie wußten, daß es der HERR war.

Ostervald-Fr 12. Jésus leur dit: Venez dîner.Et aucun des disciples n'osait lui demander: Qui es-tu? sachant que c'était le Seigneur.

RV'1862 12. Díceles Jesús: Veníd, y coméd. Y ninguno de los discípulos le osaba preguntar: ¿Tú, quién eres? sabiendo que era el Señor.

SVV1750 12 Jezus zeide tot hen: Komt herwaarts, houdt het middagmaal. En niemand van de discipelen durfde Hem vragen: Wie zijt Gij? wetende, dat het de Heere was.

PL1881 12. Rzekł im Jezus: Pójdźcie, obiadujcie. I żaden z uczniów nie śmiał go pytać: Ty ktoś jest? wiedząc, że jest Pan.

Karoli1908Hu 12. Monda nékik Jézus: Jertek, ebédeljetek. A tanítványok közül pedig senki sem meri vala tőle megkérdezni:

Ki vagy te? Mivelhogy tudják vala, hogy az Úr ő.

RuSV1876 12 Иисус говорит им: придите, обедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: кто Ты?, зная, что это Господь.

БКуліш 12. Рече їм Ісус: Ідїть обідайте. Нїхто ж не важив ся з учеників спитати Його: Хто Ти єси? знаючи, що се Господь.

FI33/38 13 Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.

TKIS 13 Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.

Biblia1776 13. Niin Jesus tuli, otti leivän ja antoi heille, niin myös kalan.

CPR1642 13. Nijn Jesus tuli otti leiwän ja andoi heille nijn myös calan.

UT1548 13. Nin Iesus tuli ia otti Leiuen ia andoi heille. Ja samalmoto mös Calan. (Niin Jesus tuli ja otti leiwän ja antoi heille. Ja samalla muotoa myös kalan.)

Gr-East 13. ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

Text Receptus 13. ερχεται ουν ο ιησους και λαμβανει τον αρτον και διδωσιν αυτοις και το οψαριον ομοιως 13. erchetai oun o iesous kai lamβanei ton arton kai didosin autois kai to opsarion omoios

MLV19 13 Therefore Jesus comes and takes the bread and gives (it) to them and the little-fish likewise.

KJV 13. Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

Dk1871 13. Da kom Jesus og tog Brødet og gav dem det, ligeledes og Fisken.

KXII 13. Då kom Jesus, och tog brödet och gaf dem; och fisken sammaledes.

PR1739 13. Siis tulli Jesus ja wottis leiba, ja andis neile, ja sedda kallokest selsammal kombel.

LT 13. Jėzus priėjo, paėmė duonos ir davė jiems, taip pat ir žuvies.

Luther1912 13. Da kommt Jesus und nimmt das Brot und gibt es ihnen, desgleichen auch die Fische.

Ostervald-Fr 13. Jésus donc s'approcha, et prit du pain, et leur en donna, ainsi que du poisson.

RV'1862 13. Entónces viene Jesús, y toma el pan, y dáles, y asimismo del pez.

SVV1750 13 Jezus dan kwam, en nam het brood, en gaf het hun, en den vis desgelijks.

PL1881 13. Tedy przyszedł Jezus i wziął on chleb, i dał im, także i rybę.

Karoli1908Hu 13. Oda méne azért Jézus, és vevé a kenyeret és adá nékik, és hasonlóképen a halat is.

RuSV1876 13 Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу.

БКуліш 13. Приходить тоді Ісус і бере хліб, та й дає їм, і риби так само.

FI33/38 14 Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus noustuaan kuolleista ilmestyi opetuslapsillensa.

TKIS 14 Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus kuolleista noustuaan ilmestyi opetuslapsilleen.

Biblia1776 14. Tämä on kolmas kerta, kuin Jesus opetuslapsillensa ilmestyi, sitte kuin hän oli noussut ylös kuolleista.

CPR1642 14. Tämä on colmas kerta cuin Jesus Opetuslapsillens ilmestyi sijtte cuin hän oli ylösnosnut cuolleista.

UT1548 14. Teme ombi nyt se colmas kerta ette Iesus ilmestui henen Opetuslapsillens/ sijtte quin hen ylesnosnut oli coolleista. (Tämä ompi nyt se kolmas kerta että Jesus ilmestyi hänen opetuslapsillensa/ sitten kuin hän ylösnoussut oli kuolleista.)

Gr-East 14. Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus 14. τουτο ηδη τριτον εφανερωθη ο ιησους τοις μαθηταις αυτου εγερθεις εκ νεκρων 14. τουτο ede triton efanerothe o iesous tois mathetais αυτου egertheis ek nekron

MLV19 14 This is already the third-time that Jesus was manifested to his disciples, (after) having been raised from the dead.

KJV 14. This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

Dk1871 14. Dette var nu den tredie Gang, at Jesus aabenbarede sig for sine Disciple, efterat han var opstanden fra de Døde.

KXII 14. Detta var nu tredje reson att Jesus uppenbarades sinom Lärjungom, sedan han var uppstånden ifrå de döda.

PR1739 14. Jubba se olli kolmas kord, et Jesus ennast näitis omma jüngrittele, kui temma olli surnust üllestousnud.

LT 14. Tai jau trečią kartą pasirodė savo mokiniams Jėzus, prisikėlęs iš numirusių.

Luther1912 14. Das ist nun das drittemal, daß Jesus offenbart war seinen Jüngern, nachdem er von den Toten auferstanden war.

Ostervald-Fr 14. C'était déjà la troisième fois que Jésus se faisait voir à ses disciples, après être ressuscité des morts.

RV'1862 14. Esta era ya la tercera vez que Jesús se manifestó a sus discípulos, habiendo resucitado de entre los muertos.

SVV1750 14 Dit was nu de derde maal, dat Jezus Zijn discipelen geopenbaard is, nadat Hij van de doden opgewekt was.

PL1881 14. A toć już trzeci raz ukazał się Jezus uczniom swoim po zmartwychwstaniu.

Karoli1908Hu 14. Ezzel már harmadszor jelent meg Jézus az ő tanítványainak, minekutána feltámadt a halálból.

RuSV1876 14 Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.

БКуліш 14. Се вже втретє явивсь Ісус ученикам своїм, уставши з мертвих.

FI33/38 15 Kun he olivat einehtineet, sanoi Jeesus Simon Pietarille: "Simon, Johanneksen poika, rakastatko sinä minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Hän sanoi hänelle: "Ruoki minun karitsoitani".

TKIS 15 Kun he olivat einehtineet, sanoi Jeesus Simon Pietarille: ”Simon Joonaan* poika, rakastatko minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: ”Kyllä, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki karitsojani"

Biblia1776 15. Kuin he siis syöneet olivat, sanoi Jesus Simon Pietarille: Simon Jonan poika! rakastatkos minua enempi kuin nämät? Hän sanoi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun karitsoitani.

CPR1642 15. COsca he syönet olit sanoi Jesus Simon Petarille: Simon Joannis racastackos minua enämbi cuin nämät? Hän sanoi: Ja Herra sinä tiedät että minä sinua racastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun caridzojani.

UT1548 15. Coska he ny olit söneet/ sanoi Iesus Simon Petarille. Simon Joannis/ Racastacos minua enämin quin nämet? Hen sanoi henelle. Ja HErra/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi hen henelle/ Roki

minun Caritzoitan. (Koska he nyt olit syöneet/ sanoi Jesus Simon Petarille. Simon Jonannis/ Rakastatkos minua enemmin kuin nämät? Hän sanoi hänelle. Ja Herra/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi hän hänelle/ Ruoki minun karitsoitani.)

Gr-East

15. Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου.

Text Receptus

15. οτε ουν ηριστησαν λεγει τω σιμωνι πετρω ο ιησους σιμων ιωνα αγαπας με πλειον τουτων λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω βοσκε τα αρνια μου 15. ote oun eristesan legei to simoni petro o iesous simon iona agapas me pleion touton legei auto nai kurie su oidas oti filo se legei auto βoske ta arnia mou

MLV19

15 Therefore when they had a meal, Jesus says to Simon Peter, Simon, (son) of Jonah, do you {F} love* me more-than these? He says to him, Yes, Lord; you know that I {F} love you. He says to him, Feed my lambs.

KJV

15. So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my

lambs.

Dk1871 15. Efter at de da havde gjort maaltid, siger Jesus til Simon Peter: Simon, Jonas' Søn, elsker du mig mere end disse? han siger til ham: ja, Herre, du veed, at jeg elsker dig. Jesus siger til ham: vogt mine Lam.

KXII 15. Då de nu hade ätit, sade Jesus till Simon Petrum: Simon Jona, älskar du mig mer än desse? Han sade till honom: Ja, Herre, du vetst, att jag älskar dig. Sade han till honom: Föd min lamb.

PR1739 15. Agga kui nemmad said lounat sönud, ütleb Jesus Simona Peetrusse wasto: Simon Jona poeg! armastad sinna mind ennam kui needsinnatsed? temma ütleb temãle: Jah, Issand, sinna tead, et minna sind armastan; temma ütleb temmale: Olle mo tallekeste karjane.

LT 15. Papusryčiavus Jėzus paklausė Simoną Petrą: ‘‘Simonai, Jonos sūnau, ar myli mane labiau už šituos?’’ Jis atsakė: ‘‘Taip, Viešpatie, Tu žinai, kad Tave myliu’’. Jėzus jam tarė: ‘‘Ganyk mano avinėlius’’.

Luther1912 15. Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon Jona, hast du mich lieber, denn mich diese haben? Er spricht zu ihm: Ja, HERR, du weißt, daß ich dich liebhabe. Spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer!

Ostervald-Fr 15. Après qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, fils de Jona, m'aimes-tu plus que ceux-ci?Pierre répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes agneaux.

RV'1862 15. Pues como hubieron comido, Jesús dijo a Simón Pedro: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas más que estos? Dícele: Si, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos.

SVV1750 15 Toen zij dan het middagmaal gehouden hadden, zeide Jezus tot Simon Petrus: Simon, zoon van Jonas, hebt gij Mij liever dan dezen? Hij zeide tot Hem: Ja, Heere! Gij weet, dat ik U liefheb. Hij zeide tot hem: Weid Mijn lammeren.

PL1881 15. A gdy obiad odprawili, rzekł Jezus Szymonowi Piotrowi: Szymonie Jonaszowy, miłujesz mię więcej niżeli ci? Rzekł mu: Tak jest, Panie! ty wiesz, że cię miłuję. Rzekł mu: Paśże baranki moje.

Karoli1908Hu 15. Mikor aztán megebédelének, monda Jézus Simon Péternek: Simon, Jónának fia: jobban szeretsz-é engem ezeknél? Monda néki: Igen, Uram; te tudod, hogy szeretlek téged! Monda néki: Legeltesd az én báránya imat!

RuSV1876 15 Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру:Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисусговорит ему: паси агнцев Моих.

БКуліш 15. Як же обідали, рече Ісус Симонові Петру: Симоне Йонин, чи любиш мене більш, ніж сї: Каже Йому: Так, Господи; Ти знаєш, що я люблю Тебе. Рече йому: Паси ягнята мої.

FI33/38 16 Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Johanneksen poika, rakastatko

TKIS 16 Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Joonaan* poika, rakastatko

minua?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Hän sanoi hänelle: "Kaitse minun lampaitani".

Biblia1776 16. Ja sanoi taas toisen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatkos minua? Hän vastasi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Sanoi hän hänelle: kaitse minun lampaitani.

UT1548 16. Sanoi hen taas henelle iellens/ Simon Joannis/ Racastacos minua? Hen sanoi henelle/ Ja HErra/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi hen henelle Roki minun Lambaitan. (Sanoi hän taas hänelle jällens/ Simon Joannis/ Rakastatkos minua? Hän sanoi hänelle/ Ja Herra/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi hän hänelle Ruoki minun lampaitani.)

Gr-East 16. λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

minua?" Hän vastasi Hänelle: "Kyllä, Herra, tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Kaitse lampaitani."

CPR1642 16. Ja sanoi taas hänelle: Simon Joannis racastackos minua? Hän wastais: Ja Herra sinä tiedät että minä sinua racastan. Sanoi hän hänelle: ruoki minun lambaitani.

Text Receptus 16. λεγει αυτω παλιν δευτερον σιμων ιωνα αγαπας με λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω ποιμαινε τα προβατα μου 16. legei auto

palin deυteron simon iona agapas me legei aυto nai kυrie sυ oidas oti filo se legei aυto poimaine ta proβata moυ

MLV19 16 He says to him again a second-time, Simon, (son) of Jonah, do you {F} love* me? He says to him, Yes, Lord; you know that I {F} love you. He says to him, Shepherd my sheep.

KJV 16. He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

Dk1871 16. Han siger atter anden Gang til ham: Simon, Jonas' Søn, elsker du mig? Han siger til ham: ja, Herre! du veed, at jeg elsker dig. Jesus siger til ham: vær Hyrde for mine Faar.

KXII 16. Åter sade han till honom: Simon Jona, älskar du mig? Han sade till honom: Ja, Herre, du vetst, att jag älskar dig. Sade han till honom: Föd min får.

PR1739 16. Temma ütleb temãle jälle teistkorda: Simon Jona poeg! armastad sinna mind? temma ütleb temmale: Jah, Issand, siña tead, et minna sind armastan; temã ütleb temmale: Hoia mo lambad kui karjane.

LT 16. Ir antrą kartą Jėzus paklausė: ‘‘Simonai, Jonos sūnau, ar myli mane?‘‘ Tas atsiliepė: ‘‘Taip, Viešpatie, Tu žinai, kad Tave myliu‘‘. Jėzus jam pasakė: ‘‘Ganyk mano avis‘‘.

Luther1912 16. Spricht er wider zum andernmal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, HERR, du weißt, daß ich dich liebhabe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!

Ostervald-Fr 16. Il lui dit une seconde fois: Simon, fils de Jona, m'aimes-tu?Pierre lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.

RV'1862 16. Vuélvele a decir la segunda vez: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas? Respóndele: Si, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis ovejas.

SVV1750 16 Hij zeide wederom tot hem ten tweeden maal: Simon, zoon van Jonas, hebt gij Mij lief? Hij zeide tot Hem: Ja, Heere, gij weet, dat ik U liefheb. Hij zeide tot hem: Hoed Mijn schapen.

PL1881 16. Rzekł mu zasię po wtóre: Szymonie Jonaszowy! miłujesz mię? Rzekł mu: Tak jest, Panie! ty wiesz, że cię miłuję. Rzekł mu: Paśże owce moje.

Karoli1908Hu 16. Monda néki ismét másodszor is: Simon, Jónának fia, szeretsz-é engem? Monda néki: Igen, Uram; te tudod, hogy én szeretlek téged. Monda néki: Őrizd az én juhaimat!

RuSV1876 16 Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

БКуліш 16. Рече йому знов удруге: Симоне Йонин, чи любиш мене? Каже Йому: Так, Господи, Ти знаєш, що я люблю Тебе. Рече йому: Паси вівцї мої.

FI33/38 17 Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Johanneksen poika, olenko minä sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi siitä, että hän kolmannen kerran sanoi hänelle: "Olenko minä sinulle rakas?" ja vastasi hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki minun lampaitani.

Biblia1776 17. Hän sanoi kolmannen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatkos minua? Pietari tuli murheelliseksi, että hän kolmannen kerran sanoi hänelle: rakastatkos minua? ja sanoi hänelle: Herra, sinä tiedät kaikki: sinä tiedät, että minä rakastan sinua. Jesus sanoi hänelle: ruoki minun lampaitani.

UT1548 17. Sanoi hen henelle Colmanen kerdhan. Simon Joannis/ Racastacos minua? Petari tuli murehesans/ ette hen colmanen kerdhan henelle sanoi/ Racastacos minua/ ia sanoi henelle/ HErra/ sine caiki tiedhet/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi Iesus henelle/ Roki minun

TKIS 17 Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Joonaan* poika, olenko sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi, kun Hän kolmannen kerran sanoi hänelle: "Olenko sinulle rakas?" ja vastasi Hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki; tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki lampaitani,

CPR1642 17. Ja Jesus sanoi colmannen kerran hänelle: Simon Joannis racastackos minua? Petari tuli murhellisexi että hän colmannen kerran kysyi hänelle: racastackos minua: ja sanoi hänelle: Herra sinä tiedät caicki sinä tiedät myös että minä racastan sinua. Jesus sanoi hänelle: ruoki minun lambaitani.

Lambaitan. (Sanoi hän hänelle kolmannen kerran. Simon Joannis/ Rakastatkos minua? Petari tuli murheessansa/ että hän kolmannen kerran hänelle sanoi/ Rakastatkos minua/ ja sanoi hänelle/ Herra/ sinä kaikki tiedät/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi Jesus hänelle/ Ruoki minun lampaitani.)

Gr-East

17. λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

Text Receptus

17. λεγει αυτω το τριτον σιμων ιωνα φιλεις με ελυπηθη ο πετρος οτι ειπεν αυτω το τριτον φιλεις με και ειπεν αυτω κυριε συ παντα οιδας συ γινωσκεις οτι φιλω σε λεγει αυτω ο ιησους βοσκε τα προβατα μου 17. legei auto to triton simon iona fileis me elυpethe o petros oti eipen auto to triton fileis me kai eipen auto kυrie sυ panta oidas sυ ginoskeis oti filo se legei auto o iesoυs βoske ta proβata moυ

MLV19

17 He says to him the third-time, Simon, (son) of Jonah, Do you {F} love me? Peter

KJV

17. He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me

was sorrowful because he said to him the third-time, Do you {F} love me (like a friend)? And he said to him, Lord, you know all things; you know that I {F} love you (like a friend). Jesus says to him, Feed my sheep.

Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

Dk1871 17. Han siger for tredie Gang til ham: Simon, Jonas' Søn, elsker du mig? Peter blev bedrøvet, fordi han sagde den tredie Gang til ham: elsker du mig? og han sagde til ham: Herre! du veed, alle Ting, du veed, at jeg elsker dig. Jesus siger til ham: vogt mine Faar.

KXII 17. Sade han till honom tredje reson: Simon Jona, älskar du mig? Petrus vardt bedröfvad, att han sade tredje reson till honom: Älskar du mig? och sade till honom: Herre, du vetst all ting; du vetst, att jag älskar dig. Sade Jesus till honom: Föd min får.

PR1739 17. Kolmatkorda ütleb temma temmale: Simon Jona poeg! armastad sinna mind? Peetrus sai kurwaks, et ta temmale kolmatkorda olli üttelnud: Armastad sinna mind? ja ütles temmale: Issand, sa tead keik, sinna tunned, et ma sind armastan. Jesus ütleb temmale: Olle mo lammaste karjane.

LT 17. Jėzus paklausė trečią kartą: ‘‘Simonai, Jonos sūnau, ar myli mane?‘‘ Petras nuliūdo, kad Jis trečią kartą klausia: ‘‘Ar myli mane?‘‘, ir atsakė: ‘‘Viešpatie, Tu viską žinai. Tu žinai, kad Tave myliu‘‘. Jėzus jam tarė: ‘‘Ganyk mano avis.

Luther1912 17. Spricht er zum drittenmal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum drittenmal zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: HERR, du weißt alle Dinge, du weißt, daß ich dich liebhabe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!

RV'1862 17. Dícele la tercera vez: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas? Entristecióse Pedro de que le dijese la tercera vez. ¿Me amas? Y le dice: Señor, tú sabes todas las cosas: tú sabes que te amo. Dícele Jesús: Apacienta mis ovejas.

PL1881 17. Rzekł mu po trzecie: Szymonie Jonaszowy! miłujesz mię? I zasmucił się Piotr, że mu po trzecie rzekł: Miłujesz mię? I odpowiedział mu: Panie! ty wszystko wiesz, ty znasz, że cię miłuję. Rzekł mu Jezus: Paśże owce moje.

Ostervald-Fr 17. Il lui dit pour la troisième fois: Simon, fils de Jona, m'aimes-tu?Pierre fut attristé de ce qu'il lui avait dit pour la troisième fois: M'aimes-tu?Et il lui dit: Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.

SVV1750 17 Hij zeide tot hem ten derden maal: Simon, zoon van Jonas, hebt gij Mij lief? Petrus werd bedroefd, omdat Hij ten derden maal tot hem zeide: Hebt gij Mij lief, en zeide tot Hem: Heere! Gij weet alle dingen, Gij weet, dat ik U liefheb. Jezus zeide tot hem: Weid Mijn schapen.

Karoli1908Hu 17. Monda néki harmadszor is: Simon, Jónának fia, szeretsz-é engem? Megszomorodék Péter, hogy harmadszor is mondotta vala néki: Szeretsz-é engem? És monda néki: Uram, te mindent tudsz; te tudod, hogy én szeretlek téged. Monda néki Jézus:

Legeltesd az én juhaimat!

RuSV1876 17 Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня? и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

БКуліш 17. Рече йому втретє: Симоне Йонин, чи любиш мене? Засмутив ся Петр, що сказав йому втретє: Чи любиш мене? й каже Йому: Господи, Ти все знаєш; Ти знаєш, що люблю Тебе. Рече йому Ісус: Паси вівцї мої.

FI33/38 18 Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: kun olit nuori, niin sinä vyötit itsesi ja kuljit, minne tahdoit; mutta kun vanhenet, niin sinä ojennat kätesi, ja sinut vyöttää toinen ja vie sinut, minne et tahdo."

TKIS 18 Totisesti, totisesti sanon sinulle: kun olit nuorempi, vyötit itsesi ja kuljit minne tahdoit; mutta kun tulet vanhaksi, ojennat kätesi* ja toinen vyöttää sinut ja vie [sinut], minne et tahdo."

Biblia1776 18. Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: kuin sinä olit nuori, niin sinä vyötit itses ja menit, kuhunkas tahdoit; mutta kuin vanhenet, niin sinä ojennat kätes, ja toinen vyöttää sinun, ja vie, kuhunka et sinä tahdo.

CPR1642 18. Totisest totisest sanon minä sinulle: cosca sinä olit nuori nijn sinä wyötit idzes ja menit cuhungas tahdoit: mutta coscas wanhenet nijn sinä ojennat kätes ja toinen wyöttä sinun ja wie sinun cuhunga et sinä tahdo.

UT1548 18. Totisest totisest sano' Mine sinulle/

Coska sine olit Noori/ nin sine itzes wötit/ ia keuit cuhungas tactolit/ Mutta coskas wanhanet/ nin sine wlosoijenat kädes/ ia toine' sinu' wöttepi/ ia wiepi cuhunga et sine tadho. (Totisesti totisesti sanon minä sinulle/ Koska sinä olit nuori/ niin sinä itsesi wyötit/ ja käwit kuhunkas tahtoilit/ Mutta koskas wanhenet/ niin sinä ulos ojennat kätesi/ ja toinen sinun wyöttääpi/ ja wiepi kuhunka et sinä tahdo.)

Gr-East

18. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

Text Receptus

18. αμην αμην λεγω σοι οτε ης νεωτερος εζωννυες σεαυτον και περιεπατεις οπου ηθελες οταν δε γηρασης εκτενεις τας χειρας σου και αλλος σε ζωσει και οισει οπου ου θελεις 18. amen amen lego soi ote es neoteros ezonnυes seaυton kai periepateis opoυ etheles otan de gerases ekteneis tas cheiras soυ kai allos se zosei kai oisei opoυ oυ theleis

MLV19

18 Assuredly, assuredly, I am saying to

KJV

18. Verily, verily, I say unto thee, When

you, When you were younger, you were girding yourself and were walking where you were wishing to go. But whenever you are elderly, you will stretch out your hands and another will gird you and will be carrying you where you do not wish.

thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

Dk1871 18. Sandelig, sandelig siger jeg dig: der du var yngre, bandt du op om dig selv og gik, hvor du vilde; men naar du bliver gammel, skal du udrække dine Hænder, og en Anden skal binde op om dig og føre dig derhen, hvor du ikke vil.

KXII 18. Sannerliga, sannerliga säger jag dig: När du vast ung, omgjordade du dig sjelf, och gick hvart du ville; men då du varder gammal, skall du uträcka dina händer, och en annar skall omgjorda dig, och leda dig dit du icke vill.

PR1739 18. Töest, töest minna ütlen sinnule: Kui sinna norem ollid, siis pannid sa isse omma wö wöle, ja köndisid, kuhho sa tahtsid; agga kui sinna saad wannaks sanud, siis pead sa ommad käed wäljasirrutama, ja üks teine panneb wö so ümber, ja wiib sind, kuhho sa ei tahha.

LT 18. Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: kai buvai jaunas, pats susijuosdavai ir vaikščiojai, kur norėjai. O pasenęs tu ištiesi rankas, ir kitas tave perjuos ir ves, kur tu nenori‘‘.

Luther1912 18. Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Da du

Ostervald-Fr 18. En vérité, en vérité je te le dis;

jünger warst, gürtetest du dich selbst und wandeltest, wohin du wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürten und führen, wohin du nicht willst.

lorsque tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais lorsque tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudrais pas.

RV'1862 18. De cierto, de cierto te digo, que cuando eras más mozo, te ceñías, e ibas donde querías; mas cuando ya fueres viejo, extenderás tus manos, y ceñirte ha otro, y te llevará donde no querrías.

SVV1750 18 Voorwaar, voorwaar, zeg Ik u: Toen gij jonger waart, gorddet gij uzelven, en wandeldet, alwaar gij wildet; maar wanneer gij zult oud geworden zijn, zo zult gij uw handen uitstrekken, en een ander zal u gorden, en brengen, waar gij niet wilt.

PL1881 18. Zaprawdę, zaprawdę powiadam tobie: Gdyś był młodszym, opasywałeś się i chodziłeś, kędyś chciał; lecz gdy się zestarzejesz, wyciągniesz ręce twoje, a inny cię opasze i poprowadzi, gdzie byś nie chciał.

Karoli1908Hu 18. Bizony, bizony mondom néked, a mikor ifjabb valál, felövezéd magadat, és oda mégy vala, a hova akarád; mikor pedig megöregszel, kinyújtod a te kezedet és más övez fel téged, és oda [2†] visz, a hová nem akarod.

RuSV1876 18 Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, топрепоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься,

БКуліш 18. Істино, істино глаголю тобі: Як був єси молодий, то підперізував ся сам, і ходив єси куди хотїв; як же зістарієш

то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя, и поведет, куда не хочешь.

ся, то простягнеш руки твої, і инший тебе підпереже, й поведе, куди не схочеш.

FI33/38 19 Mutta sen hän sanoi antaakseen tietää, minkäkaltaisella kuolemalla Pietari oli kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan hän lausui hänelle: "Seuraa minua".

TKIS 19 Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Pietari* oli kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan Hän lausui hänelle: "Seuraa minua."

Biblia1776 19. Mutta sen hän sanoi, antain tietää, millä kuolemalla hänen piti kunnioittaman Jumalaa. Ja kuin hän sen sanonut oli, sanoi hän hänelle: seuraa minua.

CPR1642 19. Mutta sen hän sanoi andain tietä millä cuolemalla hänen piti cunnioidzeman Jumalata.

UT1548 19. Mutta sen hen sanoi/ merkiten mille Colemalla henen piti Jumalata cunnioitzeman. (Mutta sen hän sanoi/ merkiten millä kuolemalla hänen piti Jumalata kunnioitseman.)

Gr-East 19. τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

Text Receptus 19. τουτο δε ειπεν σημαινων ποιω θανατω δοξασει τον θεον και τουτο ειπων λεγει αυτω ακολουθει μοι 19. touto de eipen semainon poio thanato

doksasei ton theon kai touto eipon legei auto akolouthei moi

MLV19 19 Now he spoke this signifying by what (sort of) death he should glorify God. And having said this, he says to him, Follow me.

KJV 19. This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

Dk1871 19. Men dette sagde han for at betegne, med hvad Død han skulde herliggjøre Gud. Og der han havde dette sagt, siger han til ham: følg mig.

KXII 19. Men det sade han, gifvandes tillkänna med hvad död han skulle prisa Gud. Och då han hade detta sagt, sade han till honom: Följ mig.

PR1739 19. Agga sedda ütles temã tähhendades, missugguse surmaga temã piddi Jumãlat auustama ; Ja kui ta sedda sai räkinud, ütleb temma temmale: Käi minno järrel.

LT 19. Jis tai pasakė, nurodydamas, kokia mirtimi Petras pašlovinsiąs Dievą. Tai pasakęs, dar pridūrė: ‘‘Sek paskui mane!’’

Luther1912 19. Das sagte er aber, zu deuten, mit welchem Tode er Gott preisen würde. Und da er das gesagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach!

Ostervald-Fr 19. Or, il dit cela pour marquer par quelle mort Pierre glorifierait Dieu. Et après avoir ainsi parlé, il lui dit: Suis-moi.

RV'1862 19. Y esto dijo, dando a entender con que muerte había de glorificar a Dios. Y dicho esto, dícele: Sígueme.

SVV1750 19 En dit zeide Hij, betekenende, met hoedanigen dood hij God verheerlijken zou. En dit gesproken hebbende, zeide Hij tot hem: Volg Mij.

PL1881 19. A to powiedział, dając znać, jaką śmiercią miał uwielbić Boga. A to powiedziawszy, rzekł mu: Pójdź za mną.

Karoli1908Hu 19. Ezt pedig azért mondá, hogy jelentse, milyen halállal dicsőíti majd meg az Istent. És ezt mondván, szóla néki: Kövess engem!

RuSV1876 19 Сказал же это, давая разуметь, какою смертью Петр прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною.

БКуліш 19. Се ж промовив, означуючи, якою смертю прославить Бога. І, сказавши се, рече йому: Йди слїдом за мною.

FI33/38 20 Niin Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös oli aterioitaessa nojannut hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka on sinun kavaltajasi?"

TKIS 20 Mutta Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös ehtoollisella oli nojannut Hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka se on, joka sinut kavaltaa?"

Biblia1776 20. Pietari käänsi itsensä, ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jesus rakasti, joka myös oli Jesuksen rinnoilla

CPR1642 20. JA cuin hän sen sanonut oli sanoi hän hänelle: seura minua. Nijn Petari käänsi idzens ja näki sen Opetuslapsen

ehtoollisessa maannut, ja sanonut: Herra, kuka se on, joka sinun pettää?

UT1548 20. Ja quin hen site sanonut oli/ sanoi hen henelle/ Seura minua. Nin Petari kiensijn ymberins/ ia neki sen Opetuslapsen seuraua'/ iota Iesus Racasti/ ioca mös Iesusen Rinnoilla Eectolises maannut oli/ ia oli sanonut/ HERRA/ cuca se on ioca sinun pette? (Ja kuin hän sitä sanonut oli/ sanoi hän hänelle/ Seuraa minua. Niin Petari käänsin ympärinsä/ ja näki sen opetuslapsen seuraawan/ jota Jesus rakasti/ jota myös Jesuksen rinnolla ehtoollisessa maannut oli/ ja oli sanonut/ HERRA/ kuka se on joka sinun pettää?)

Gr-East 20. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;

seurawan jota Jesus racasti ja oli Jesuxen rinnoilla Ehtolises maannut: ja oli sanonut: Herra cuca se on joca sinun pettä?

Text Receptus 20. επιστραφεις δε ο πετρος βλεπει τον μαθητην ον ηγαπα ο ιησους ακολουθουντα ος και ανεπεσεν εν τω δειπνω επι το στηθος αυτου και ειπεν κυριε τις εστιν ο παραδιδους σε 20.

epistrafeis de o petros βlepei ton matheten on egapa o iesoυs akoloυthoυnta os kai anepesen en to deipno epi to stethos aυtoυ kai eipen kυrie tis estin o paradidoυs se

MLV19 20 But Peter, turning again, sees the disciple whom Jesus loved* following; who also leaned-back upon his chest at the supper and who (had) said, Lord, who is he who is giving you up?

KJV 20. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

Dk1871 20. Men Peter vendte sig og saae den Disciple følge, som Jesus elskede, som og laae op til hans Bryst i Nadveren og havde sagt: Herre! hvo er den, som forrader dig?

KXII 20. Petrus vände sig om, och såg den Lärjungan följa, som Jesus älskade; hvilken ock i Nattvarden låg intill hans bröst, och sade: Herre, hvilken är den dig förråder?

PR1739 20. Agga Peetrus pöris ennast ümber, ja näggi sedda jüngrit, kedda Jesus armastas, järrel käiwad, (kes ka olli öhto-sömaaial ennast Jesusse rinna peäle lasknud ja üttelnud: Issand, kes se on, kes sind

LT 20. Petras atsisukęs pamatė iš paskos einantį mokinį, kurį Jėzus mylėjo, kuris vakarienės metu buvo prisiglaudęs prie Jėzaus krūtinės ir klausė: ‘‘Viešpatie, kas Tave išduos?’’

ärraannab?)

Luther1912 20. Petrus aber wandte sich um und sah den Jünger folgen, welchen Jesus liebhatte, der auch an seiner Brust beim Abendessen gelegen war und gesagt hatte: HERR, wer ist's, der dich verrät?

Ostervald-Fr 20. Et Pierre s'étant retourné, vit venir après lui le disciple que Jésus aimait, celui qui, pendant le souper, s'était penché sur le sein de Jésus, et lui avait dit: Seigneur, qui est celui qui te trahit?

RV'1862 20. Entónces volviéndose Pedro, ve a aquel discípulo al cual amaba Jesús que seguía, el que también se había recostado sobre su pecho en la cena, y le había dicho: ¿Señor, quién es el que te ha de entregar?

SVV1750 20 En Petrus, zich omkerende, zag den discipel volgen, welken Jezus liefhad, die ook in het avondmaal op Zijn borst gevallen was, en gezegd had: Heere! wie is het, die U verraden zal?

PL1881 20. A Piotr obróciwszy się, ujrzał onego ucznia, którego miłował Jezus, pozad idącego, który się też był położył przy wieczerzy na piersiach jego, i rzekł był: Panie! któryż jest ten, co cię wyda?

Karoli1908Hu 20. Péter pedig megfordulván, látja, hogy követi az a tanítvány, a kit szeret vala Jézus, a ki nyugodott is ama vacsora közben az ő kebelén [3†] és mondá: Uram! ki az, a ki elárul téged?

RuSV1876 20 Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика,которого любил Иисус и который на вечери, приклонившись к груди Его, сказал:

БКуліш 20. І обернувшись Петр, бачить ученика, котрого любив Ісус, слїдом ідучого, що й на вечері пригорнувсь до грудей Його, і питав: Господи, хто

Господи! кто предаст Тебя?

се, що зрадить Тебе?

FI33/38 21 Kun Pietari hänet näki, sanoi hän Jeesukselle: "Herra, kuinka sitten tämän käy?"

TKIS 21 Hänet nähdessään Pietari sanoi Jeesukselle: "Herra, entä kuinka tämä?"

Biblia1776 21. Kuin siis Pietari hänen näki, sanoi hän Jesukselle: Herra, mitästä tämä?

CPR1642 21. Cosca Petari hänen näki sanoi hän Jesuxelle: Herra mitästä tämän?

UT1548 21. Coska sis Petari temen neki/ sanoi hen Iesuselle/ HERRA/ ende sis temen? (Koska siis Petari tämän näki/ sanoi hän Jesukselle/ HERRA/ entä siis tämän?)

Gr-East 21. τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί;

Text Receptus 21. τουτον ιδων ο πετρος λεγει τω ιησου κυριε ουτος δε τι 21. touton idon o petros legei to iesou kurie outos de ti

MLV19 21 Peter having seen this one says to Jesus, Lord and what (about) this one?

KJV 21. Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

Dk1871 21. Der Peter saae denne, siger han til Jesus: Herre! men hvad skal denne?

KXII 21. Då Petrus såg honom, sade han till Jesum: Herre, hvad skall då denne?

PR1739 21. Kui Peetrus tedda näggi, ütles temma Jesusse wasto: Issand, agga mis sesinnane peab kannatama?

LT 21. Pamatęs jį, Petras tarė Jėzui: ‘‘Viešpatie, o kas bus šitam?’’

Luther1912 21. Da Petrus diesen sah, spricht er zu Jesus: HERR, was soll aber dieser?

Ostervald-Fr 21. Pierre donc l'ayant vu, dit à Jésus: Seigneur, et celui-ci, que lui arrivera-t-il?

RV'1862 21. Así que, como Pedro vió a éste, dice a Jesús: ¿Señor, y qué será de éste?

SVV1750 21 Als Petrus dezen zag, zeide hij tot Jezus: Heere, maar wat zal deze?

PL1881 21. Tego ujrzawszy Piotr, rzekł Jezusowi: Panie! a ten co?

Karoli1908Hu 21. Ezt látván Péter, monda Jézusnak: Uram, ez pedig mint lészen?

RuSV1876 21 Его увидев, Петр говорит Иисусу: Господи! а он что?

БКуліш 21. Сього побачивши Петр, каже Ісусові: Господи, сей же що?

FI33/38 22 Jeesus sanoi hänelle: "Jos minä tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes minä tulen, mitä se sinuun koskee? Seuraa sinä minua."

TKIS 22 Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu? Seuraa sinä minua."

Biblia1776 22. Jesus sanoi hänelle: jos minä tahtoisin hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee? Seuraa sinä

CPR1642 22. Jesus sanoi hänelle: jos minä tahdoisin hänen siJohenasti olewan cuin minä tulen mitä sinun siJohen tule?

minua.

UT1548 22. Iesus sanoi henelle/ Jos mine tadhoisin/ ette hen pysyis sihenasti quin mine tulen/ mite sinu' sihen tule? Seura sine minua. (Jesus sanoi hänelle/ Jos minä tahtoisin/ että hän pysyisi siihen asti kuin minä tulen/ mitä sinun siihen tulee? Seuraa sinä minua.)

seura sinä minua.

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ ἀκολούθει μοι.

Text Receptus 22. λεγει αυτω ο ιησους εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε συ ακολουθει μοι 22. legei auto o iesous ean auton thelo menein eos erchomai ti pros se su akolouthei moi

MLV19 22 Jesus says to him, If I will (for) him to abide until I come, what (is that) to you? You, follow me!

KJV 22. Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee follow thou me.

Dk1871 22. Jesus siger til ham: dersom jeg vil, at han skal blive, indtil jeg kommer, hvad angaaer det dig? følg du mig.

KXII 22. Sade Jesus till honom: Om jag ville att han skulle blifva, tilldess jag kommer, hvad kommer det dig vid? Följ du mig.

PR1739 22. Jesus ütleb temmale: Kui minna tahhan, et ta peab jäma, kunni ma tullen, mis sinna sest holid? käi sinna minno järrel.

LT 22. Jėzus atsakė: ‘‘Jei Aš noriu, kad jis pasiliktų, kol ateisiu, kas gi tau? Tu sek paskui mane!’’

Luther1912 22. Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an? Folge du mir nach!

Ostervald-Fr 22. Jésus lui dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi.

RV'1862 22. Dícele Jesús: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué se te da a tí? Sígueme tú.

SVV1750 22 Jezus zeide tot hem: Indien Ik wil, dat hij blijve, totdat Ik kome, wat gaat het u aan? Volg gij Mij.

PL1881 22. Rzekł mu Jezus: Jeźlibym chciał, żeby on został, aż przyjdę, co tobie do tego? Ty pójdź za mną.

Karoli1908Hu 22. Monda néki Jézus: Ha akarom, hogy ő megmaradjon, a míg eljövök, mi közöd hozzá? Te kövess engem!

RuSV1876 22 Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того ? ты иди за Мною.

БКуліш 22. Рече йому Ісус: Коли схочу, щоб він пробував, доки прийду, що тобі до того? ти йди за мною.

FI33/38 23 Niin semmoinen puhe levisi veljien

TKIS 23 Niin veljien kesken levisi sellainen*

keskuuteen, ettei se opetuslapsi kuole; mutta ei Jeesus sanonut hänelle, ettei hän kuole, vaan: "Jos minä tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes minä tulen, mitä se sinuun koskee?"

Biblia1776 23. Niin veljesten seassa kävi ulos se puhe, ettei sen opetuslapsen pitänyt kuoleman. Mutta ei Jesus hänelle sanonut: ei hän kuole, vaan: jos minä tahdon hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee?

UT1548 23. Nin teme puhe wloslexi Weliesten seas/ Ei teme Opetuslapsi coole. Ja ei sanonut Iesus henelle/ Ei hen coole/ Waan ios mine tadhon ette hen pysyis sihenasti ette mine tulen/ mite sinun sihen tule? (Niin tämä puhe ulosläksi weljesten seassa/ Ei tämä opetuslapsi kuole. Ja ei sanonut Jesus hänelle/ Ei hän kuole/ Waan jos minä tahdon että hän pysyisi siihen asti että minä tulen/ mitä sinun siihen tulee?)

puhe, ettei se opetuslapsi kuole. Mutta Jeesus ei sanonut hänelle, ettei hän kuole vaan: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu?"

CPR1642 23. Nijn weljesten seas luultin ettei sen Opetuslapsen pitänyt cuoleman. Mutta ei Jesus hänelle sanonut: ei hän cuole: waan jos minä tahdon hänen siJohenasti olewan cuin minä tulen mitä sinun siJohen tule?

Gr-East

23. ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ᾽ Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;

Text Receptus

23. εξηλθεν ουν ο λογος ουτος εις τους αδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει και ουκ ειπεν αυτω ο ιησους οτι ουκ αποθνησκει αλλ εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε 23. ekselthen oun o logos outos eis tous adelfous oti o mathetes ekeinos ouk apothneskei kai ouk eipen auto o iesous oti ouk apothneskei all ean auton thelo menein eos erchomai ti pros se

MLV19

23 Therefore, this speech went forth to the brethren, that, that disciple does not die. And (yet) Jesus did not say to him that he does not die, but, If I will that he remains until I come, what (is that) to you?

KJV

23. Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee

Dk1871

23. Derover kom dette Sagn ud iblandt Brødrene: denne Discipel døer ikke; endog Jesus ikke sagde til ham: han døer ikke, men: om jeg vil, at han skal blive, indtil jeg kommer, hvad angaaer det dig?

KXII

23. Då gick ett tal ut ibland bröderna: Denne Lärjungen dör icke. Och Jesus sade icke till honom: Han dör icke; utan, om jag ville, att han skulle blifva tilldess jag kommer, hvad kommer det dig vid?

PR1739 23. Siis tousis könne wendade seas, et sesinnane jünger ei piddand surrema; agga Jesus ei olnud mitte temmale üttelnud, et ta ei piddand surrema, waid, kui minna tahhan, et ta peab jäma, kunni ma tullen: mis sinna sest holid?

LT 23. Todėl pasklido šis žodis tarp brolių, jog tas mokinys nemirsiąs. Bet Jėzus nesakė, kad Jis nemirs, tik: ‘‘Jei noriu, kad jis pasiliktų, kol ateisiu, kas gi tau?’’

Luther1912 23. Da ging eine Rede aus unter den Brüdern: Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: "Er stirbt nicht", sondern: "So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an?"

Ostervald-Fr 23. Le bruit se répandit donc parmi les frères, que ce disciple ne mourrait point. Cependant Jésus ne lui avait pas dit: Il ne mourra point; mais: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?

RV'1862 23. Salió pues este dicho entre los hermanos, que aquel discípulo no había de morir; mas Jesús no le dijo: No morirá; sino: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué se te da a tí?

SVV1750 23 Dit woord dan ging uit onder de broederen, dat deze discipel niet zou sterven. En Jezus had tot hem niet gezegd, dat hij niet sterven zou, maar: Indien Ik wil, dat hij blijve, totdat Ik kome, wat gaat het u aan?

PL1881 23. I wyszła ta powieść między braci, żeby on uczeó umrzeć nie miał. Lecz mu nie rzekł Jezus, iż nie miał umrzeć; ale: Jeźli

Karoli1908Hu 23. Kiméne azért e beszéd az atyafiak közé, hogy az a tanítvány nem hal meg: pedig Jézus nem mondta néki, hogy nem

chcę, aby został aż przyjdę, cóż tobie do tego?

hal meg; hanem: Ha akarom, hogy ez megmaradjon, a míg eljövök, mi közöd hozzá?

RuSV1876 23 И пронеслось это слово между братиями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того ?

БКуліш 23. І пійшло слово се між братів, що ученик той не вмре, та не сказав йому Ісус, що не вмре; а: Коли схочу, щоб він пробував, доки прийду, що тобі до того?

FI33/38 24 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämä kirjoittanut; ja me tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

TKIS 24 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämä kirjoittanut. Ja tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

Biblia1776 24. Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämät kirjoittanut, ja me tiedämme hänen todistuksensa todeksi.

CPR1642 24. Tämä Opetuslapsi todista näistä ja on nämät kirjoittanut ja me tiedämme hänen todistuxens todexi.

UT1548 24. Teme on se Opetuslapsi ioca neiste todhista/ ia ombi nämet kirioittanut/ Ja me tiedhem/ ette henen Todhistuxens on tosi. (Tämä on se opetuslapsi joka näistä todistaa/ ja ompi nämät kirjoittanut/ Ja me tiedämme/ että hänen todistuksensa on

tosi.)

Gr-East 24. Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.

Text Receptus 24. ουτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι τουτων και γραψας ταυτα και οιδαμεν οτι αληθης εστιν η μαρτυρια αυτου 24. outos estin o mathetes o martυron peri touton kai grapsas taυta kai oidamen oti alethes estin e martυria aυtoυ

MLV19 24 This is the disciple who is testifying concerning these things and wrote these things and we know that his testimony is true.

KJV 24. This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

Dk1871 24. Denne er den Discipel, som vidner om disse Ting og har skrevet dette; og vi vide, at hans Vidnesbyrd er sandt.

KXII 24. Denne är den Lärjungen, som vittnar härom, och den detta skrifvit hafver; och vi vete, att hans vittnesbörd är sant.

PR1739 24. Sesinnane on se jünger, kes neistsinnatsist asjust tunnistab, ja sedda on ülleskirjotanud, ja meie teame, et

LT 24. Tai ir yra tas mokinys, kuris liudija apie tuos dalykus ir juos aprašė, ir mes žinome, kad jo liudijimas tikras.

temma tunnistus on tössi.)

Luther1912 24. Dies ist der Jünger, der von diesen Dingen zeugt und dies geschrieben hat; und wir wissen, daß sein Zeugnis wahrhaftig ist.

Ostervald-Fr 24. C'est ce disciple qui rend témoignage de ces choses, et qui les a écrites; et nous savons que son témoignage est véritable.

RV'1862 24. Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas; y sabemos que su testimonio es verdadero.

SVV1750 24 Deze is de discipel, die van deze dingen getuigt, en deze dingen geschreven heeft; en wij weten, dat zijn getuigenis waarachtig is.

PL1881 24. Tenci jest on uczeó, który świadczy o tem, i to napisał; a wiemy, że prawdziwe jest świadectwo jego.

Karoli1908Hu 24. Ez az a tanítvány, a ki bizonyságot tesz ezekről, és a ki megírta ezeket, és tudjuk, hogy az ő bizonyságtétele igaz.

RuSV1876 24 Сей ученик и свидетельствует о сем, и написал сие; и знаем, что истинно свидетельство его.

БКуліш 24. Се той ученик, що сьвідкує про се, і писав се; і знаємо, що правдиве сьвідкуваннє його.

FI33/38 25 On paljon muutakin, mitä Jeesus teki; ja jos se kohta kohdalta kirjoitettaisiin. luulen, etteivät koko maailmaan mahtuisi

TKIS 25 On paljon muutakin, (kaikki) mitä Jeesus teki. Jos ne kohta kohdalta kirjoitettaisiin, luulen, etteivät

ne kirjat, jotka pitäisi kirjoittaa.

Biblia1776 25. On myös paljon muuta, mitä Jesus teki, jos ne erinänsä kirjoitettaisiin, en minä luulisi koko maailman käsittävän niitä kirjoja, joita pitäis kirjoitettaman. Amen.

UT1548 25. Ouat mös mo'da mwta/ iotca Iesus teki/ Cutka/ ios ne iocaitzet kirioitetaisin/ em mine lwle/ ette coko Mailma wedhäis ne Kiriat/ iotca pideis Kirioitettaman. (Owat myös monta muuta/ jotka Jesus teki/ Kutka/ jos ne jokaiset kirjoitettaisiin/ en minä luule/ että koko maailmaan wetäisi ne kirjat/ jotka pitäisi kirjoitettaman.)

Gr-East 25. ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ’ ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

kirjoitettavat kirjat mahtuisi maailmaan sellaisenaan. (Aamen.)

CPR1642 25. On myös monda muuta cuin Jesus teki: jos ne nyt caicki kirjoitettaisin en minä luulis coco mailman wetäwän nijtä Kirjoja cuin pidäis kirjoitettaman.

Text Receptus 25. εστιν δε και αλλα πολλα οσα εποιησεν ο ιησους ατινα εαν γραφηται καθ εν ουδε αυτον οιμαι τον κοσμον χωρησαι τα γραφομενα βιβλια αμην
25. estin de kai alla polla osa epoiesen o iesous atina ean grafetai kath en oude auton oimai ton kosmon choresai ta

grafomena βiβlia amen

MLV19 25 Now there are also many other things (testifying to) how-much Jesus did, which if they are written one by one, I assume that not even the world itself (could) make* room for the written books. Amen.

KJV 25. And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Dk1871 25. Men der er og mange andre Ting, som Jesus har gjort, hvilke, dersom de skulde skrives stykkevis, mener jeg, at ikke end Verden selv kunde rumme de Bøger, som skulde skrives. Amen

KXII 25. Äro ock mång annor ting, som Jesus gjorde, hvilka, om de det ena med det andra skrefvos, tror jag att verlden skulle icke kunna begripa de böcker, som skrifvas skulle. Amen.

PR1739 25. Agga weel paljo muid asjo on, mis Jesus on teinud, kui need keik isseärranis saaksid ülleskirjotud, siis arwan minna, et ka ma-ilm isse ei jouaks need kirjotud ramatud kätte sada. AMEN

LT 25. Yra dar daug kitų dalykų, kuriuos Jėzus padarė. Jeigu juos visus atskirai aprašytume, manau, kad visas pasaulis nesutalpintų knygų, kurios būtų parašytos. Amen.

Luther1912 25. Es sind auch viele andere Dinge, die

Ostervald-Fr 25. Il y a encore beaucoup d'autres

Jesus getan hat; so sie aber sollten eins nach dem andern geschrieben werden, achte ich, die Welt würde die Bücher nicht fassen, die zu schreiben wären.

RV'1862 25. Y hay también otras muchas cosas que hizo Jesús, que si se escribiesen cada una por sí, ni aun en el mundo pienso que cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.

PL1881 25. Jest też jeszcze i innych wiele rzeczy, które czynił Jezus; które gdyby miały być wszystkie z osobna spisane, tuszę, iż i sam świat nie mógłby ogarnąć ksiąg, które by napisane były. Amen.

RuSV1876 25 Многое и другое сотворил Иисус; но, если бы писать отом подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бынаписанных книг. Аминь.

choses que Jésus a faites, et si elles étaient écrites en détail, je ne pense pas que le monde même pût contenir les livres qu'on en écrirait. Amen.

SVV1750 25 En er zijn nog vele andere dingen, die Jezus gedaan heeft, welke, zo zij elk bijzonder geschreven wierden, ik acht, dat ook de wereld zelve de geschrevene boeken niet zou bevatten. Amen.

Karoli1908Hu 25. De van sok [4†] egyéb is, a miket Jézus cselekedett vala, a melyek, ha egyenként megiratnának, azt vélem, hogy maga a világ sem foghatná be a könyveket, a melyeket írnának. Ámen.

БКуліш 25. Єсть же й иншого багато, що зробив Ісус, що, коли б писати з'осібна, то думаю, що й сам сьвіт не помістив би писаних книг. Амінь.

APOSTOLIEN TEOT

1 luku

Alkulause 1 – 3 Luukas kertoo, että Jeesus käski apostoleitaan Jerusalemissa odottamaan Pyhän Hengen vuodattamista 4 – 8, ja kuinka Jeesus nousi ylös taivaaseen 9 – 11 Apostolit ovat kestäväiset rukouksessa 12 – 14 Pietari kehoittaa valitsemaan jonkun toisen apostoliksi Juudas Iskariotin sijalle, ja arpa lankeaa Mattiaalle 15 – 26.

FI33/38 1 Edellisessä kertomuksessani kirjoitin, oi Teofilus, kaikesta, mitä Jeesus alkoi tehdä ja opettaa,

Biblia1776 1. Ennen olen minä tosin, oi Teophilus, puhunut kaikista niistä, mitä Jesus rupesi sekä tekemään että opettamaan,

UT1548 1. Sijne tosin entises Kirias mine ole' Puhunut (O Racas Theophile) caikista nijste/ quin Iesus Rupesi seke tekemen ette opettama' (Siinä tosin entisessä kirjassa

TKIS 1 Edellisen kertomuksen kirjoitin, oi Teofilus, kaikesta, mitä Jeesus alkoi sekä tehdä että opettaa

CPR1642 1. ENnen olen minä Theophile puhunut caikista nijstä cuin Jesus rupeis sekä tekemän että opettaman:

minä olen puhunut (Oi rakas Theophile) kaikista niistä/ kuin Jesus rupesi sekä tekemään että opettamaan.)

Gr-East

1. Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν

Text Receptus

1. τον μεν πρωτον λογον εποιησαμην περι παντων ω θεοφιλε ων ηρξατο ο ιησους ποιειν τε και διδασκειν 1. ton men proton logon epoiesamen peri panton o theofile on erksato o iesous poiein te kai didaskein

MLV19

1 {Events from 30-63 AD are recorded including all the examples of Christian conversions. Tiberius Caesar, Emperor, 14-37 AD. Pontius Pilate, governor of Judea. Herod Antipas, governor of Galilee.} O Theophilus, I indeed made* the first account concerning all that Jesus began both to do and to teach,

KJV

1. The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

Dk1871

1. Den første Beretning skrev jeg, og Theophilus! om alt det, som Jesus foretog sig baade at gjøre og lære,

KXII

1. Tillförene hafver jag talat, min gode Theophile, om allt det Jesus begynte både göra och lära;

PR1739 1. Essimesse ramato ollen miña kül teinud, Teowilus , keigest sest, mis Jesus hakkas teggema ja öppetama

Luther1912 1. Die erste Rede habe ich getan, lieber Theophilus, von alle dem, das Jesus anfing, beides, zu tun und zu lehren,

RV'1862 1. HEMOS hablado en el primer libro, oh Téofilo, de todas las cosas que Jesús comenzó a hacer, y a enseñar,

PL1881 1. Pierwsze wprawdzie księgi napisałem, o Teofilu! o wszystkiem, co począł Jezus i czynić, i uczyć.

RuSV1876 1 Первую книгу написал я к тебе , Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала

FI33/38 2 hamaan siihen päivään asti, jona hänet

LT 1. Pirmoje knygoje, Teofiliau, aš parašiau apie viską, ką Jėzus pradėjo daryti ir mokyti

Ostervald-Fr 1. J'ai fait mon premier livre, ô Théophile, sur toutes les choses que Jésus a faites et enseignées depuis le commencement,

SVV1750 1 Het eerste boek heb ik gemaakt, o Theofilus, van al hetgeen Jezus begonnen heeft beide te doen en te leren;

Karoli1908 Hu 1. Első könyvemet [1†] írtam, Theofilus, mindazokról, a miket kezdett Jézus cselekedni és tanítani,

БКуліш 1. Перве оповіданнє написав я, Теофиле, про все, що Ісус робив і навчав,

TKIS 2 siihen päivään asti, jona Hänet otettiin

otettiin ylös, sittenkun hän Pyhän Hengen kautta oli antanut käskynsä apostoleille, jotka hän oli valinnut,

Biblia1776 2. Hamaan siihen päivään asti, jona hän otettiin ylös, sitte kuin hän apostoleille, jotka hän valinnut oli, Pyhän Hengen kautta oli käskyn antanut;

UT1548 2. Hama' sihen peiuen asti/ cuna hen oli ylesotettu/ Sijtte quin hen Apostoleiten (iotca hen wloswalinut oli) pyhen Hengen cautta oli keskyn andanut. (Hamaan siihen päiwään asti/ kuna hän oli ylösotettu/ Siitä kuin hän apostoleitten (jotka hän uloswalinnut oli) Pyhän Hengen kautta oli käskyn antanut.)

Gr-East 2. ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήφθη·

ylös, sen jälkeen, kun Hän Pyhän Hengen välityksellä oli antanut käskyn valitsemilleen apostoleille.

CPR1642 2. Haman sijhen päiwän asti jona hän ylösotettin: sijtte cuin hän Apostoleille jotca hän walinnut oli Pyhän Hengen cautta oli käskyn andanut.

Text Receptus 2. αχρι ης ημερας εντειλαμενος τοις αποστολοις δια πνευματος αγιου ους εξελεξατο ανεληφθη 2. achri es emeras enteilamenos tois apostolois dia pneυmatos agiou ous ekseleksato anelefthe

MLV19 2 till the day in which he was received up, having commanded through (the) Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. {Luk 24:44-49 & Acts 1:3-8 & 1Co 15:7 Jerusalem.}

KJV 2. Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

Dk1871 2. indtil den Dag, han blev optagen, efter at han havde givet Apostlerne, hvilke han havde udvalgt, Befaling ved den hellig Aand;

KXII 2. Intill den dagen han upptagen vardt, sedan han Apostlomen, som han utvalt hade, genom den Helga Anda, hade gifvit befallning;

PR1739 2. Se päwani, millal tedda ülleswoeti, kui ta Apostlidele (kedda ta olli ärrawallitsenud) pühha Waimo läbbi sai kässo annud.

LT 2. iki tos dienos, kurią buvo paimtas į dangų, pirmiau per Šventąją Dvasią davęs savo išrinktiesiems apaštalams įsakymų.

Luther1912 2. bis an den Tag, da er aufgenommen ward, nachdem er den Aposteln, welche er hatte erwählt, durch den Heiligen Geist Befehl getan hatte,

Ostervald-Fr 2. Jusqu'au jour où il fut élevé dans le ciel, après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis;

RV'1862 2. Hasta el día en que, después de haber dado mandamientos por el Espíritu Santo a los apóstoles que escogió, fué recibido

SVV1750 2 Tot op den dag, in welken Hij opgenomen is, nadat Hij door den Heiligen Geest aan de apostelen, die Hij

arriba:

PL1881 2. Aż do dnia onego, którego dawszy rozkazanie Apostołom, które był przez Ducha Świętego obrał, wzięty jest w górę.

RuSV1876 2 до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал,

FI33/38 3 ja joille hän myös kärsimisensä jälkeen moninaisten epäämättömien todistusten kautta osoitti elävänsä, ilmestyen heille neljänkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.

Biblia1776 3. Joille hän myös kärsimisensä jälkeen oli itsensä eläväksi osoittanut moninaisilla merkeillä, ja näkyi heille neljäkymmentä päivää, ja puhui heille Jumalan valtakunnasta.

UT1548 3. Joille hen mös Kersimise's ielkin oli

uitverkoren had, bevelen had gegeven.

Karoli1908 Hu 2. Mind a napig, [2†] melyen fölviteték, minekutána parancsolatokat adott a Szent Lélek által az apostoloknak, kiket választott vala magának.

БКуліш 2. аж до дня, котрого возніс ся, заповідавши через Духа сьвятого апостолам, котрих вибрав;

TKIS 3 Heille Hän myös kärsimisensä jälkeen moninaisin todistuksin osoitti elävänsä, ilmestyen heille neljänkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.

CPR1642 3. Joille hän myös kärsimisens jälken oli idzens eläwäxi osottanut moninaisella opettamisella ja näytteli heille hänens neljäkymmendä päiwä ja puhui heille Jumalan waldacunnasta.

itzens eleuexi osottanut moninaisen opettamisen cautta/ ia neutteli hene's heille Neliekymende peiue/ ia puhui heille Jumalan Waldakunnast. (Joille hän myös kärsimisensä jälkeen oli itsensä eläwäksi osoittanut moninaisen opettamisen kautta/ ja näytteli hänensä heille neljäkymmentä päiwää/ ja puhui heille Jumalan waltakunnasta.)

Gr-East

3. οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι᾽ ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

3. οις και παρεστησεν εαυτον ζωντα μετα το παθειν αυτον εν πολλοις τεκμηριοις δι ημερων τεσσαρακοντα οπτανομενος αυτοις και λεγων τα περι της βασιλειας του θεου 3. ois kai parestesen eauton zonta meta to pathein auton en pollois tekmeriois di emeron tessarakonta optanomenos autois kai legon ta peri tes βasileias tou theou

MLV19

3 (The apostles) to whom, he also presented himself (as) living in many definite-proofs after he had suffered (on the cross), being

KJV

3. To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days,

seen by them through(out) forty days and speaking the things concerning the kingdom of God.

and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

Dk1871 3. for hvilke han og, efter at han havde lidt, fremstillede sig levende, med mange Bevisninger, da han blev seet af dem i fyrretyve Dage og Talede om det, som hører til Guds Rige.

KXII 3. Hvilkom han ock efter sin pino betedde sig lefvandes, med mångahanda bevisning, då han lät sig se af dem i fyratio dagar, och talade med dem om Guds rike.

PR1739 3. Kennele temma ka pärrast omma kannatamist isseennast ellawalt olli näitnud mitme tössise märgiga, ja olli neist nähtud nellikümmend päwa ja räkis Jummala rigi asjad:

LT 3. Po savo kančios Jis pateikė jiems daugelį įrodymų, kad yra gyvas, per keturiasdešimt dienų jiems rodydamasis ir kalbėdamas apie Dievo karalystę.

Luther1912 3. welchen er sich nach seinem Leiden lebendig erzeigt hatte durch mancherlei Erweisungen, und ließ sich sehen unter ihnen vierzig Tage lang und redete mit ihnen vom Reich Gottes.

Ostervald-Fr 3. Auxquels aussi, après avoir souffert, il se montra encore vivant, et leur en donna plusieurs preuves, leur apparaissant pendant quarante jours, et leur parlant de ce qui regarde le royaume de Dieu.

RV'1862 3. A los cuales, después de haber padecido,

SVV1750 3 Aan welke Hij ook, nadat Hij geleden

se mostró también vivo con muchas pruebas infalibles, apareciéndoseles por cuarenta dias, y hablándoles del reino de Dios.

had, Zichzelven levend vertoond heeft, met vele gewisse kentekenen, veertig dagen lang, zijnde van hen gezien, en sprekende van de dingen, die het Koninkrijk Gods aangaan.

PL1881 3. Którym też samego siebie po męce swojej żywym stawił w wielu niewątpliwych dowodach, przez czterdzieści dni ukazując się im i mówiąc o królestwie Bożem.

Karoli1908 Hu 3. Kiknek az ő szenvedése után sok jel által meg is mutatta, hogy ő él, negyven [3†] napon át megjelenvén nékik, és szólván az Isten országára tartozó dolgokról.

RuSV1876 3 которым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божием.

БКуліш 3. перед котрими являв ся Він живий після муки своєї у многих ознаках; і бачили Його сорок днів, і глаголав про царство Боже;

FI33/38 4 Ja kun hän oli yhdessä heidän kanssansa, käski hän heitä ja sanoi: "Älkää lähtekö Jerusalemista, vaan odottakaa Isältä sen lupauksen täyttymistä, jonka te olette minulta kuulleet.

TKIS 4 Ollessaan heidän kanssaan, Hän kielsi heitä lähtemästä Jerusalemista, vaan käski odottamaan Isältä sitä, mikä oli luvattu, ja sanoi: "Siitä olette minulta kuulleet.

Biblia1776 4. Ja kuin hän heidät oli koonnut, kielsi hän heitä lähtemästä Jerusalemista, vaan että he Isän lupausta odottaisivat, josta te olette (sanoi hän) kuulleet minulta.

CPR1642 4. Ja cuin hän heidän oli coonnut kielsi hän heitä lähtemäst Jerusalemist waan että he Isän lupausta odotaisit josta te oletta sanoi hän cuullet minulda:

UT1548 4. Ja quin he' heite oli coonut/ kielsi hen heite Jerusalemist poismenemest waan Odhottaman Isen Lupausta/ Josta te cwlluet oletta (ma hen) minulda. (Ja kuin hän heitä oli koonnut/ kielsi hän heitä Jerusalemista pois menemästä waan odottamaan Isän lupausta/ Josta te kuulleet olette minulta.)

Gr-East 4. καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου·

Text Receptus 4. και συναλιζομενος {VAR2: μετ αυτων } παρηγγειλεν αυτοις απο ιεροσολυμων μη χωριζεσθαι αλλα περιμενειν την επαγγελιαν του πατρος ην ηκουσατε μου 4. kai sυnalizomenos {VAR2: met aυton } pareggeilen aυtois apo ierosolυmon me chorizesthai alla perimenein ten epaggelian toυ patros en ekoυsate moυ

MLV19 4 And, being assembled {Or: eating} together with (them), he commanded them not to depart from Jerusalem, but to remain (until) the promise of the Father, Which, ((he said)) You° (have) heard from me;

KJV 4. And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

Dk1871 4. Og der han havde forsamlet dem, befoel han dem, at de skulde ikke vige fra Jerusalem, men oppebie Faderens Forjættelse, hvilken, sagde han, I have hørt af mig.

KXII 4. Och då han hade församlat dem, böd han dem, att de icke skulle gå utaf Jerusalem, utan förbida Fadrens löfte, der I af hört hafven (sade han) af mig.

PR1739 4. Ja kui ta nendega kokko sai, käskis temma neid, et nemmad ei piddand Jerusalem̃ast ärraminnema, waid Issa tootust ootma, mis teie, ütles temma, minnust ollete kuulnud:

LT 4. Kartą, būdamas kartu su jais, liepė jiems nepasišalinti iš Jeruzalės, bet laukti Tėvo pažado,‘‘apie kurį,pasakė Jis,esate girdėję iš manęs;

Luther1912 4. Und als er sie versammelt hatte, befahl er ihnen, daß sie nicht von Jerusalem wichen, sondern warteten auf die Verheißung des Vaters, welche ihr habt gehört (sprach er) von mir;

Ostervald-Fr 4. Et les ayant assemblés, il leur commanda de ne point s'éloigner de Jérusalem, mais d'y attendre la promesse du Père, laquelle, dit-il, vous avez entendue de moi.

RV'1862 4. Y juntándolos, les mandó, que no se fuesen de Jerusalem, mas que esperasen la promesa del Padre, que oisteis, dice, de mí.

SVV1750 4 En als Hij met hen vergaderd was, beval Hij hun, dat zij van Jeruzalem niet scheiden zouden, maar verwachten de belofte des Vaders, die gij, zeide Hij, van Mij gehoord hebt.

PL1881 4. A zgromadziwszy je przykazał im, aby nie odchodzili z Jeruzalemu, ale iżby czekali obietnicy ojcowskiej, o którejście mówić słyszeli ode mnie.

Karoli1908 Hu 4. És velök összejövén, meghagyá nékik, hogy el ne menjenek [4†] Jeruzsálemből, hanem várják be az Atyának ígéretét, [5†] melyet úgymond, hallottatok tőlem:

RuSV1876 4 И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня,

БКуліш 4. і, зібравши їх, заповів їм, з Єрусалиму не виходити, а дожидатись обітування Отця, що про Него чули від мене.

FI33/38 5 Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä, ei kauan näitten päivien jälkeen."

TKIS 5 Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä muutamien päivien kuluttua."

Biblia1776 5. Sillä Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä, ei monen päivän perästä.

CPR1642 5. Sillä Johannes tosin casti wedellä mutta te castetan Pyhällä Hengellä ei monen päiwän perästä.

UT1548 5. Sille ette Johannes tosin wedhelle castoi/ Mutta teiden pite pyhelle Hengelle castettaman/ ei nyt monen peiuen peräst. (Sillä että Johannes tosin wedellä kastoi/ Mutta teidän pitää Pyhällä Hengellä kastettaman/ ei nyt monen päiwän perästä.)

Gr-East 5. ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

Text Receptus 5. οτι ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω ου μετα πολλας ταυτας ημερας 5. oti ioannes men eβaptisen υdati υmeis de βaptisthesesthe en pneυmati agio oυ meta pollas taυtas emeras

MLV19 5 because John indeed immersed* in water, but you° will be immersed* in (the) Holy Spirit after not these many days {i.e. a few days} . {May 18, 30AD Mount of Olives.}

KJV 5. For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

Dk1871 5. Thi Johannes døbte vel med Vand, men I skulle døbes med den Hellig Aand om ikke mange Dage.

KXII 5. Ty Johannes döpte i vatten; men I skolen döpte varda i dem Helga Anda, icke många dagar härefter.

PR1739 5. Sest Joannes on kül weega ristinud, agga teid peab pühha Waimoga ristitama, ei mitte kaua pärrast neidsinnatsid päiwi.

LT 5. nes Jonas krikštijo vandeniu, o jūs po kelių dienų būsite pakrikštyti Šventąja Dvasia‘‘.

Luther1912 5. denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem Heiligen Geist getauft werden nicht lange nach diesen Tagen.

Ostervald-Fr 5. C'est que Jean a baptisé d'eau, mais que vous, vous serez baptisés du Saint-Esprit dans peu de jours.

RV'1862 5. Porque Juan a la verdad bautizó con agua, mas vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo no muchos dias después de estos.

SVV1750 5 Want Johannes doopte wel met water, maar gij zult met den Heiligen Geest gedoopt worden, niet lang na deze dagen.

PL1881 5. Albowiemci Jan chrzcił wodą; ale wy będziecie ochrzczeni Duchem Świętym po niewielu tych dniach.

Karoli1908 Hu 5. Hogy János ugyan vízzel keresztelt, ti azonban Szent Lélekkel [6†] fogtok megkereszteltetni nem sok nap mulva.

RuSV1876 5 ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым.

БКуліш 5. Бо Йоан хрестив водою: ви ж хрестити метесь Духом сьвятим по немногих сїх днях.

FI33/38 6 Niin he ollessansa koolla kysyivät häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla sinä jälleen rakennat Israelille valtakunnan?"

TKIS 6 Niin he ollessaan koolla, kysyivät Häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla rakennat jälleen Israelille valtakunnan?"

Biblia1776 6. Kuin he siis kokoontuneet olivat, kysyivät he häneltä, sanoen: Herra, tällä ajallakos Israelille valtakunnan jälleen rakennat?

CPR1642 6. COsca he sijs cocondunet olit kysyit he hänelle sanoden: HERra nytkös Israelin waldacunnan rakennat?

UT1548 6. Coska he sis cocondunet olit/ kysyit he henelle sanoden/ HERRA/ nytkös ylesrakennat sen Israelin Waldakunnan? (Koska he siis kokoontuneet olit/ kysyit he hänelle sanoen/ HERRA/ nytkös ylösrakennat sen Israelin waltakunnan?)

Gr-East 6. οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

Text Receptus 6. οι μεν ουν συνελθοντες επηρωτων αυτον λεγοντες κυριε ει εν τω χρονω τουτω αποκαθιστανεις την βασιλειαν τω ισραηλ 6. oi men oυn sυnelthontes eperoton aυton legontes kυrie ei en to chrono toυto apokathistaneis ten βasileian to israel

MLV19 6 Therefore indeed, (after) they came

KJV 6. When they therefore were come

together, they asked him, saying, Lord, should you not be restoring the kingdom to Israel at this time?

Dk1871 6. Som du nu bare forsamlede, spurgte de ham og sagde: Herre! vil du paa denne Tid oprette Israel Riget?

PR1739 6. Kes nüüd ollid kokkotulnud, küssisid temmalt ja ütlesid: Issand, kas sinna selsinnatsel aial jälle Israelile üllesehhitad kunningriki?

Luther1912 6. Die aber, so zusammengekommen waren, fragten ihn und sprachen: HERR, wirst du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich Israel?

RV'1862 6. Entónces los que se habían juntado le preguntaron, diciendo: ¿Señor, restituirás el reino a Israel en este tiempo?

together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

KXII 6. Då de nu församlade voro, frågade de honom, sägande: Herre, skall du i denna tiden upprätta igen Israels rike?

LT 6. Susirinkusieji paklausė Jį: ‘‘Viešpatie, gal Tu šiuo metu atkursi Izraelio karalystę?’’

Ostervald-Fr 6. Eux donc étant assemblés, l'interrogeaient en disant: Seigneur, sera-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume d'Israël?

SVV1750 6 Zij dan, die samengekomen waren, vraagden Hem, zeggende: Heere, zult Gij in dezen tijd aan Israel het Koninkrijk wederoprichten?

PL1881 6. A tak oni zszedłszy się, pytali go, mówiąc: Panie! izali w tym czasie naprawisz królestwo Izraelskie?

Karoli1908 Hu 6. Mikor azért azok egybegyűltek, megkérdék őt, mondván: Uram, avagy nem ez időben állítod-é helyre az országot Izráelnek?

RuSV1876 6 Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстановляешь Ты царство Израилю?

БКуліш 6. Вони ж зійшовшись питали Його, кажучи: Господи, чи не під сей час поставиш Ти знов царство Ізраїльське?

FI33/38 7 Hän sanoi heille: "Ei ole teidän asianne tietää aikoja eikä hetkiä, jotka Isä oman valtansa voimalla on asettanut,

TKIS 7 Hän sanoi heille: "Ei teidän tarvitse tietää aikoja tai hetkiä, jotka Isä omalla vallallaan on asettanut,

Biblia1776 7. Mutta hän sanoi heille: ei teidän tule tietää aikaa eikä hetkeä, jotka Isä on omaan voimaansa pannut.

CPR1642 7. Hän sanoi heille: ei teidän tule tietä aica eli hetke jotca Isä on hänen woimaans pannut.

UT1548 7. Nin hen sanoi heille/ Ei teiden tule tiete aica eli hetki/ iotca Ise o'bi pannut henen woimasans. (Niin hän sanoi heille/ Ei teidän tule tietää aikaa eli hetki/ jotka Isä ompi pannut hänen woimassansa.)

Gr-East 7. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστι γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ

Text Receptus 7. ειπεν δε προς αυτους ουχ υμων εστιν γνωναι χρονους η καιρους ους ο πατηρ

ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

εθετο εν τη ιδια εξουσια 7. eipen de pros autous ouch umon estin gnonai chronous e kairous ous o pater etheto en te idia eksousia

MLV19 7 Now he said to them, It is not yours° to know times or seasons, which the Father placed in his own authority.

KJV 7. And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

Dk1871 7. Men han sagde til dem: det tilkommer ikke Eder at vide Tid og Stund, hvilke Faderen har forbeholdt sin egen Magt.

KXII 7. Då sade han till dem: Det hörer icke eder till att veta tid och stund, som Fadren hafver satt i sine magt;

PR1739 7. Agga temma ütles neile: Teile ei sünni aega egga tundisid teäda, mis Issa omma ennese melewalda pannud,

LT 7. Jis jiems tarė: ‘‘Ne jūsų reikalas žinoti laiką ir metą, kuriuos Tėvas nustatė savo valdžia.

Luther1912 7. Er aber sprach zu ihnen: Es gebührt euch nicht, zu wissen Zeit oder Stunde, welche der Vater seiner Macht vorbehalten hat;

Ostervald-Fr 7. Mais il leur dit: Ce n'est pas à vous de savoir les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité.

RV'1862 7. Y les dijo: No es vuestro saber los

SVV1750 7 En Hij zeide tot hen: Het komt u niet

tiempos, o las sazones que el Padre puso en su sola potestad;

toe, te weten de tijden of gelegenheden, die de Vader in Zijn eigen macht gesteld heeft;

PL1881 7. Lecz on rzekł do nich: Nie wasza rzecz jest, znać czasy i chwile, które Ojciec w swojej mocy położył.

Karoli1908 Hu 7. Monda pedig nékik: Nem a ti dolgotok tudni az időket vagy alkalmakat, melyeket az Atya a maga hatalmába helyheztetett.

RuSV1876 7 Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти,

БКуліш 7. Рече ж до них: Не вам єсть розуміти час і пору, що Отець положив у своїй властї.

FI33/38 8 vaan, kun Pyhä Henki tulee teihin, niin te saatte voiman, ja te tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja aina maan ääriin saakka".

TKIS 8 vaan te saatte voiman, kun Pyhä Henki tulee teihin, ja te tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja maan ääriin saakka."

Biblia1776 8. Vaan teidän pitää saaman Pyhän Hengen voiman, joka on tuleva teidän päällenne, ja teidän pitää minun todistajani oleman, sekä Jerusalemissa, että koko Juudeassa ja Samariassa, ja sitte maailman ääreen.

CPR1642 8. Waan teidän pitä saaman Pyhän Hengen woiman joca on tulewa teidän päällenne. Ja teidän pitä minun todistajani oleman ei ainoastans Jerusalemis mutta myös coco Judeas ja

UT1548

8. Waan teiden pite saaman sen pyhen Hengen auwun/ ioca teiden pälen tulepi. Ja teiden pite oleman minun todhistaiani/ ei waiuoin Jerusalemis/ mutta mös caikes Judeas ia Samarias/ ia sijtte Haman Maan ären (Waan teidän pitää saaman se Pyhän Hengen awun/ joka teidän päällen tuleepi. Ja teidän pitää oleman minun todistajani/ ei waiwoin Jerusalemis/ mutta myös kaikes Judeassa ja Samariassa/ ja siitä hamaan maan ääreen.)

Samarias ja sijtte mailman äreen.

Gr-East

8. ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἔν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Text Receptus

8. αλλα ληψεσθε δυναμιν επελθοντος του αγιου πνευματος εφ υμας και εσεσθε μοι μαρτυρες εν τε ιερουσαλημ και εν παση τη ιουδαια και σαμαρεια και εως εσχατου της γης 8. alla lepsesthe dυnamin epelthontos tov agiov pneυmatos ef υmas kai esesthe moi martυres en te ierovsalem kai en pase te iovdaia kai samareia kai eos eschatov tes ges

MLV19 8 But you° will be receiving power (after) the Holy Spirit has come upon you°, you° will be witnesses to me, both in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the outermost (parts) of the earth. {Mar 16:19-20 & Luk 24:50-53 & Acts 1:9-12 Olivet, between Jerusalem and Bethany.}

KJV 8. But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

Dk1871 8. Men I skulle annamme den Hellig Aands Kraft, som skal komme over Eder; og I skulle være mine Vidner baade i Jerusalem og i det ganske Judæa og Samaria og indtil Jordens Ende.

KXII 8. Men I skolen undfå dens Helga Andas kraft, som öfver eder komma skall; och skolen vara min vittne i Jerusalem, och i hela Judeen och Samarien, och (sedan) intill jordenes ända.

PR1739 8. Waid teie peate pühha Waimo wägge sama, kui ta teie peäle saab tulnud, ja peate minno tunnistajad ollema, ni hästi Jerusalemmas kui ka keigel Juda ja Samaria-maal, ja ma-ilma otsani:

LT 8. Kai ant jūsų nužengs Šventoji Dvasia, jūs gausite jėgos ir tapsite mano liudytojais Jeruzalėje ir visoje Judėjoje bei Samarijoje ir lig pat žemės pakraščių''.

Luther1912 8. sondern ihr werdet die Kraft des Heiligen Geistes empfangen, welcher auf

Ostervald-Fr 8. Mais vous recevrez la puissance du Saint-Esprit, qui viendra sur vous; et

euch kommen wird, und werdet meine Zeugen sein zu Jerusalem und in ganz Judäa und Samarien und bis an das Ende der Erde.

vous me servirez de témoins, tant à Jérusalem que dans toute la Judée, et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.

RV'1862 8. Mas recibiréis la virtud del Espíritu Santo que vendrá sobre vosotros, y me seréis testigos en Jerusalem, y en toda Judea, y Samaria, y hasta lo último de la tierra.

SVV1750 8 Maar gij zult ontvangen de kracht des Heiligen Geestes, Die over u komen zal; en gij zult Mijn getuigen zijn, zo te Jeruzalem, als in geheel Judea en Samaria, en tot aan het uiterste der aarde.

PL1881 8. Ale przyjmiecie moc Ducha Świętego, który przyjdzie na was; i będziecie mi świadkami i w Jeruzalemie, i we wszystkiej Judzkiej ziemi, i w Samaryi, aż do ostatniego kraju ziemi.

Karoli1908 Hu 8. Hanem vesztek erőt, minekutána a Szent Lélek eljő reátok: és lesztek nékem tanúim [7†] úgy Jeruzsálemben, mint az egész Júdeában és Samariában és a földnek mind végső határáig.

RuSV1876 8 но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святый; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли.

БКуліш 8. А приймете силу, як зійде сьвятий Дух на вас; і будете менї сьвідками в Єрусалимі й у всїй Юдеї і Самариї, і до краю землї.

FI33/38 9 Kun hän oli tämän sanonut, kohotettiin

TKIS 9 Kun Hän oli tämän sanonut, Hänet

hänet ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänet pois heidän näkyvistään.

Biblia1776 9. Ja kuin hän nämät sanonut oli, otettiin hän ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänen ylös heidän silmäinsä edestä.

UT1548 9. Ja quin hen nämet sanonut oli/ nin hen heiden nähdens ylesotettin/ ia yxi Pilui ylesuei henen heiden silmeins edest. (Ja kuin hän nämät sanonut oli/ niin hän heidän nähdens ylösotettiin/ ja yksi pilwi ylösjäi hänen heidän silmäinsä edest.)

Gr-East 9. καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

MLV19 9 And having said these things, (and while) looking (at him), he was lifted up, and a cloud received him away from their (staring) eyes.

kohotettiin heidän nähtensä, ja pilvi vei Hänet pois heidän näkyvistään.

CPR1642 9. JA cuin hän nämät sanonut oli otettin hän ylös heidän nähdens ja pilwi wei hänen ylös heidän silmäins edestä.

Text Receptus 9. και ταυτα ειπων βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφθαλμων αυτων 9. kai tauta eipon βleponton auton eperthe kai nefele υpelaβen auton apo ton ofthalmon auton

KJV 9. And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

Dk1871 9. Og der han dette havde sagt, blev han optagen, idet de saae derpaa, og en Sky tog ham bort fra deres øine.

KXII 9. Och när han detta sagt hade, vardt han i deras åsyn upptagen; och en sky tog honom bort utaf deras syn.

PR1739 9. Ja kui ta sedda sai üttelnud, tösteti tedda nende nähhes ülles, ja pilw wottis tedda ülles nende silma eest ärra:

LT 9. Tai pasakęs, jiems bežiūrint, Jėzus pakilo aukštyn, ir debesis Jį paslėpė nuo jų akių.

Luther1912 9. Und da er solches gesagt, ward er aufgehoben zusehends, und eine Wolke nahm ihn auf vor ihren Augen weg.

Ostervald-Fr 9. Et après qu'il eut dit ces paroles, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient, et une nuée le déroba à leurs yeux.

RV'1862 9. Y habiendo dicho estas cosas, mirándole ellos, fué alzado, y una nube le recibió, y le quitó de sus ojos.

SVV1750 9 En als Hij dit gezegd had, werd Hij opgenomen, daar zij het zagen, en een wolk nam Hem weg van hun ogen.

PL1881 9. A to rzekłszy, gdy oni patrzali, w górę podniesiony jest, a obłok wziął go od oczów ich.

Karoli1908 Hu 9. És mikor ezeket mondotta, az ő láttokra felemelteték, [8†] és felhő fogá el őt szemeik elől.

RuSV1876 9 Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их.

БКуліш 9. І, се промовивши, як дивились вони, знявсь угору, і хмара взяла Його від очей їх.

FI33/38 10 Ja kun he katselivat taivaalle hänen mennessään, niin katso, heidän tykönänsä seisoi kaksi miestä valkeissa vaatteissa;

Biblia1776 10. Ja kuin he katselivat taivaaseen, hänen mennessänsä, katso, heidän tykönänsä seisoi kaksi miestä valkeissa vaatteissa,

UT1548 10. Ja quin he catzelit Taiuasen henen mennesens/ Catzo/ nin seisoit heiden tykenens caxi Mieste walkeis waatteis/ iotca mös sanoit/ (Ja kuin he katselit taiwaaseen hänen mennessänsä/ Katso/ niin seisoit heidän tykönänsä kaksi miestä walkeissa waatteissa/ jotka myös sanoit/)

Gr-East 10. καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ,

TKIS 10 Mutta kun he jännittyneinä katselivat taivaalle Hänen mennessään, niin katso, kaksi miestä seisoi heidän luonaan valkeissa vaatteissa.

CPR1642 10. Ja cuin he cadzelit Taiwasen hänen mennesäns cadzo nijn heidän tykönäns seisoi caxi miestä walkeisa waatteisa jotca sanoit:

Text Receptus 10. και ως ατενιζοντες ησαν εις τον ουρανον πορευομενου αυτου και ιδου ανδρες δυο παρειστηκεισαν αυτοις εν εσθητι λευκη 10. kai os atenizontes esan eis ton ouranon poreuomenou autou kai idou andres duo pareistekeisan autois en

estheti leʋke

MLV19 10 And as they were staring (while) he is traveling on into heaven. And behold, two men stood beside them in white apparel;

KJV 10. And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

Dk1871 10. Og som de stirrede op mod Himmelen, der han foer hen, see, da stode to Mænd hos dem i hvide klæder,

KXII 10. Och som de uppsågo i himmelen efter honom, vid han uppfor; si, två män stodo när dem, klädde i hvit kläder;

PR1739 10. Ja kui nem̃ad üksi silmi taewa pole waatsid, kui temma ärraläks, wata, siis seisid nende jures kaks meest walgis ridis,

LT 10. Kai jie, akių nenuleisdami, žiūrėjo į žengiantį dangun Jėzų, štai prie jų atsirado du vyrai baltais drabužiais

Luther1912 10. Und als sie ihm nachsahen, wie er gen Himmel fuhr, siehe, da standen bei ihnen zwei Männer in weißen Kleidern,

Ostervald-Fr 10. Et comme ils avaient les yeux attachés au ciel pendant qu'il s'en allait, deux hommes se présentèrent à eux en vêtements blancs,

RV'1862 10. Y estando ellos con los ojos puestos en el cielo entre tanto que él iba, he aquí, dos varones se pusieron junto a ellos en vestidos blancos;

SVV1750 10 En alzo zij hun ogen naar den hemel hielden, terwijl Hij heenvoer, ziet, twee mannen stonden bij hen in witte kleding;

PL1881 10. A gdy za nim do nieba idącym pilnie patrzali, oto dwaj mężowie stanęli przy nich w białem odzieniu,

Karoli1908 Hu 10. És a mint szemeiket az égre függesztették, mikor ő elméne, ímé két férfiú állott meg mellettük fehér ruhában,

RuSV1876 10 И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде

БКуліш 10. І, як вони пильно дивились на небо, як Він відходив, аж ось два мужі стали перед ними в білій одежі,

FI33/38 11 ja nämä sanoivat: "Galilean miehet, mitä te seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, on tuleva samalla tavalla, kuin te näitte hänen taivaaseen menevän."

TKIS 11 Nämä sanoivat: ”Galilean miehet, mitä seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, tulee samalla tavalla kuin näitte Hänen taivaaseen menevän.”

Biblia1776 11. Jotka myös sanoivat: Galilean miehet, mitä te seisotte ja katsotte taivaasen? Tämä Jesus, joka teiltä otettiin ylös taivaasen, on niin tuleva kuin te hänen taivaasen menevän näitte.

CPR1642 11. Te Galilean miehet mitä te seisotta ja cadzotta Taiwasen? tämä Jesus joca teildä otettin Taiwasen on nijn tulewa cuin te hänen Taiwasen menewängin näitte.

UT1548 11. Te Galilean miehet/ mite te seisotta ia catzotta Taiuasen? Teme Iesus ioca teilde ylesotettin Taiuasen/ hen ombi nin tuleua/

quin te näitte henen meneuen Taiuasen. (Te Galilean miehet/ mitä te seisotte ja katsotte taiwaaseen? Tämä Jesus joka teiltä ylösotettiin taiwaaseen/ hän ompi niin tulewa/ kuin te näitte hänen menewän taiwaaseen.)

Gr-East

11. οἳ καὶ εἶπον· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ᾽ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν, οὕτως ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

Text Receptus

11. οι και ειπον ανδρες γαλιλαιοι τι εστηκατε εμβλεποντες εις τον ουρανον ουτος ο ιησους ο αναληφθεις αφ υμων εις τον ουρανον ουτως ελευσεται ον τροπον εθεασασθε αυτον πορευομενον εις τον ουρανον 11. oi kai eipon andres galilaioi ti estekate emβlepontes eis ton ουranon ουtos o iesoυs o analeftheis af υmon eis ton ουranon ουtos eleυsetai on tropon etheasasthe aυton poreυomenon eis ton ουranon

MLV19

11 who also said, Men, Galileans! Why are you° standing (here), looking into heaven? This Jesus, who was received up from you° into heaven will be coming (back) thus in

KJV

11. Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like

the manner you° saw him traveling on into heaven. {Acts 1:11 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

manner as ye have seen him go into heaven.

Dk1871 11. hvilke og sagde: I galilæiske Mænd, hvi staae I og see op til Himmelen? Denne Jesus, som er optagen fra Eder til Himmelen, skal komme igjen saaledes, som I have seet ham fare til Himmelen.

KXII 11. De der ock sade: I Galileiske män, hvi stån I och sen upp i himmelen? Denne Jesus, som upptagen är ifrån eder i himmelen, han skall så komma, som I honom sett hafven uppfara i himmelen.

PR1739 11. Kes ka ütlesid: Kalilea-ma mehhed, mis teie seisate ja watate ülles taewa? sesinnane Jesus, kes teilt on ülleswoetud taewa, se peab tullema selsammal kombel, kui teie tedda ollete näinud taewa ärraminnewad.)

LT 11. ir tarė: ‘‘Vyrai galilėjiečiai, ko stovite, žiūrėdami į dangų? Tas pats Jėzus, paimtas nuo jūsų į dangų, sugrįš taip pat, kaip Jį matėte žengiantį į dangų’’.

Luther1912 11. welche auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmel? Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel

Ostervald-Fr 11. Et leur dirent: Hommes galiléens, pourquoi vous tenez-vous là à regarder au ciel? Ce Jésus, qui a été enlevé d'avec vous dans le ciel, reviendra de la même manière que vous l'avez vu monter au

fahren.

RV'1862 11. Los cuales también les dijeron: Varones Galileos, ¿qué estáis mirando al cielo? este Jesús que ha sido tomado arriba de vosotros al cielo, así vendrá, como le habéis visto ir al cielo.

PL1881 11. I rzekli: Mężowie Galilejscy! przecz stoicie, patrząc w niebo? Ten Jezus, który w górę wzięty jest od was do nieba, tak przyjdzie, jakoście go widzieli idącego do nieba.

RuSV1876 11 и сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо.

FI33/38 12 Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljymäeksi ja joka on lähellä Jerusalemia, sapatinmatkan

ciel.

SVV1750 11 Welke ook zeiden: Gij Galilese mannen, wat staat gij en ziet op naar den hemel? Deze Jezus, Die van u opgenomen is in den hemel, zal alzo komen, gelijkerwijs gij Hem naar den hemel hebt zien heenvaren.

Karoli1908 Hu 11. Kik szóltak is: Galileabeli férfiak, mit állotok nézve a mennybe? Ez a Jézus, a ki felviteték tőletek a mennybe, akképen jő el, a [9†] miképen láttátok őt felmenni a mennybe.

БКуліш 11. котрі й сказали: Мужі Галилейські, чого стоїте, дивлячись на небо? Сей Ісус, узятий од вас на небо, так прийде, як виділи ви Його, сходячого на небо.

TKIS 12 Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljyvuoreksi ja, joka on lähellä Jerusalemia,

päässä.

Biblia1776 12. Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, joka Öljymäeksi kutsutaan ja on läsnä Jerusalemia sabbatin matkan.

UT1548 12. Nin he palasit Jerusalemin Woorelda/ ioca cutzutan Olio meki/ ia taambana on Jerusalemist ydhen Lepopeiuekunnan matka. (Niin he palasit Jerusalemiin wuorelta/ joka kutsutaan Öljymäki/ ja taampana on Jerusalemista yhden lepopäiwäkunnan matka.)

Gr-East 12. Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.

MLV19 12 Then they returned to Jerusalem from the mountain called Olives, which is near Jerusalem, a Sabbath’s journey off.

sapatinmatkan päässä.

CPR1642 12. Nijn he palaisit Jerusalemijn wuorelda joca Öljymäexi cudzutan ja on Jerusalemist liki Sabbathin matcan.

Text Receptus 12. τοτε υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ απο ορους του καλουμενου ελαιωνος ο εστιν εγγυς ιερουσαλημ σαββατου εχον οδον 12. tote υpestrepsan eis ierousalem apo orous tou kaloumenou elaionos o estin eggus ierousalem saββatou echon odon

KJV 12. Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

Dk1871 12. Da vendte de om til Jerusalem fra det Bjerg, som kaldes Oliebjerget, hvilket nær Jerusalem, en Sabbatsreise derfra.

KXII 12. Sedan gingo de till Jerusalem igen, ifrå berget som heter Oljoberget, hvilket ligger ifrå Jerusalem vid en Sabbaths reso;

PR1739 12. Siis läksid nemmad taggasi Jerusalemma seält mäelt, mis öllimäeks hütakse, mis Jerusalemma liggi ühhe hingamisse-päwa te kond olli.

LT 12. Tuomet jie sugrįžo į Jeruzalę iš vadinamojo Alyvų kalno, esančio netoli Jeruzalės, tokiu atstumu, koks leidžiamas nueiti per sabatą.

Luther1912 12. Da wandten sie um gen Jerusalem von dem Berge, der da heißt Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem und liegt einen Sabbatweg davon.

Ostervald-Fr 12. Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne dite des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à une distance de sabbat.

RV'1862 12. Entónces se volvieron a Jerusalem del monte que se llama el Olivar, el cual está cerca de Jerusalem, camino de un sábado.

SVV1750 12 Toen keerden zij wederom naar Jeruzalem, van den berg, die genaamd wordt de Olijf berg, welke is nabij Jeruzalem, liggende van daar een sabbatsreize.

PL1881 12. Tedy się wrócili do Jeruzalemu od góry,

Karoli1908 Hu 12. Akkor megtérének Jeruzsálembe a

którą zowią oliwną, która jest blisko Jeruzalemu, mając drogi przez jeden sabat.

hegyről, mely hívatik Olajfák hegyének, mely Jeruzsálem mellett van, egy szombatnapi járóföldre.

RuSV1876 12 Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути.

БКуліш 12. Тодї вернулись вони в Єрусалим із гори, званої Оливною, що поблизу Єрусалиму на субітнїй день ходи.

FI33/38 13 Ja kun he olivat tulleet kaupunkiin, menivät he siihen yläsaliin, jossa he tavallisesti oleskelivat: Pietari ja Johannes ja Jaakob ja Andreas, Filippus ja Tuomas, Bartolomeus ja Matteus, Jaakob Alfeuksen poika ja Simon, kiivailija, ja Juudas Jaakobin poika.

TKIS 13 Tultuaan sisälle kaupunkiin, he menivät siihen yläsaliin, jossa oleskelivat sekä Pietari että *Jaakob ja Johannes* ja Andreas. Filippus ja Tuomas, Bartolomeus ja Matteus, Jaakob, Alfeuksen poika, ja Simon, kiivailija, sekä Juudas, Jaakobin veli.

Biblia1776 13. Ja kuin he tulivat sisälle, niin he astuivat ylös saliin, kussa he oleskelivat: Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas, Philippus ja Toomas, Bartolomeus ja Matteus, Jakob Alphein poika ja Simon Zelotes, ja Juudas Jakobin.

CPR1642 13. Ja cuin he sinne tulit nijn he menit sijhen Salijn cusa nämät olit: Petari ja Jacobus Johannes ja Andreas Philippus ja Thomas Bartholomeus ja Mattheus Jacobus Alphein poica ja Simon Zelotes ja Judas Jacobi.

UT1548 13. Ja quin he siselletulit/ nin he ylesastuit

sihen Salijn/ cussa nämet oleskelit/ Petari ia Jacobus/ Johannes ia Andreas/ Philippus ia Thomas/ Bartholomeus ia Mattheus/ Jacobus Alphein poica ia Simon Zelotes/ Ja Judas Jacobin weli. (Ja kuin he sisälle tulit/ niin he ylös astuit siihen saliin/ kussa nämät oleskelit/ Pietari ja Jakobus/ Johannes ja Andreas/ Philippus ja Thomas/ Bartholomeus ja Mattheus/ Jakobus Alphein poika ja Simon Zelotes/ ja Judas Jakobin weli.)

Gr-East

13. καὶ ὅτε εἰσῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῷον οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.

Text Receptus

13. και οτε εισηλθον ανεβησαν εις το υπερωον ου ησαν καταμενοντες ο τε πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας φιλιππος και θωμας βαρθολομαιος και ματθαιος ιακωβος αλφαιου και σιμων ο ζηλωτης και ιουδας ιακωβου 13. kai ote eiselthon aneβesan eis to υperoon ου esan katamenontes o te petros kai iakoβos kai ioannes kai andreas filippos kai thomas βartholomaios kai matthaios iakoβos

alfaiou kai simon o zelotes kai iouδas iakoβou

MLV19 13 And having entered, they went-up into the upstairs-room; where they were remaining: both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James (the son) of Alphaeus and Simon the Zealot and Judas (the son) of James {Or: brother. See Jude.} .

KJV 13. And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

Dk1871 13. Og der de kom derind, stege de op paa Salen, hvor de forbleve Peter og Jakob og Johannes og Andreas, Pilip og Tomas, Bartholomæus og Matthæus, Jakob, Alphæus' Søn, og Simon Zelotes og Judas, Jakobs Broder.

KXII 13. Och då de inkommo, stego de upp i salen, der de stadigt blefvo, Petrus och Jacobus, Johannes och Andreas, Philippus och Thomas, Bartholomeus och Mattheus, Jacobus Alphei och Simon Zelotes, och Judas Jacobi.

PR1739 13. Ja kui nemmad sisse tullid, siis läksid nemmad ülles üllema tuppa, kus asset ollid Peetrus ja Jakobus, ja Joannes ja Andreas, Wilippus ja Tomas, Partolomeus ja

LT 13. Parėję jie susirinko aukštutiniame kambaryje, kur buvo apsistoję,Petras ir Jokūbas, Jonas ir Andriejus, Pilypas ir Tomas, Baltramiejus ir Matas, Alfiejaus

Matteus, Jakobus Alweusse poeg, ja Simon Selotes, ja Judas Jakobusse wend.

sūnus Jokūbas, Simonas Uolusis ir Judas, Jokūbo brolis.

Luther1912 13. Und als sie hineinkamen, stiegen sie auf den Söller, da denn sich aufhielten Petrus und Jakobus, Johannes und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, des Alphäus Sohn, und Simon Zelotes und Judas, des Jakobus Sohn.

Ostervald-Fr 13. Et quand ils furent arrivés, ils montèrent dans la chambre haute, où demeuraient Pierre, Jacques, Jean, André, Philippe, Thomas, Barthélemi, Matthieu, Jacques, fils d'Alphée, Simon le Zélote, et Jude, frère de Jacques.

RV'1862 13. Y entrados, subieron al cenadero, donde estaban Pedro y Santiago, y Juan y Andrés, Felipe y Tomás, Bartolomé y Mateo, Santiago, hijo de Alfeo, y Simón el Zelador, y Júdas, hermano de Santiago.

SVV1750 13 En als zij ingekomen waren, gingen zij op in de opperzaal, waar zij bleven, namelijk Petrus en Jakobus, en Johannes en Andreas, Filippus en Thomas, Bartholomeus en Mattheus, Jakobus, de zoon van Alfeus, en Simon Zelotes, en Judas, de broeder van Jakobus.

PL1881 13. A gdy weszli, wstąpili na salę, gdzie mieszkali Piotr, i Jakób, i Jan, i Andrzej, i Filip, i Tomasz, Bartłomiej, i Mateusz, Jakób Alfeuszowy, i Szymon Zelotes, i Judas Jakóbowy.

Karoli1908 Hu 13. És mikor bementek, felmenének a felsőházba, a hol szállva valának: Péter és Jakab, János és András, Filep és Tamás, Bertalan és Máté, Jakab, az Alfeus fia, és Simon, a zelóta, és Júdás, a

Jakab fia.

RuSV1876 13 И, придя, взошли в горницу, где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова.

БКуліш 13. І ввійшовши, зійшли на гірницю, де пробували Петр та Яков, та Йоан, та Андрей, Филип та Тома, Вартоломей і Матей, Яков Алхеїв та Симон Зилот, та Юда Яковів.

FI33/38 14 Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, kanssa ja Jeesuksen veljien kanssa.

TKIS 14 Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa (ja anomisessa) vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, ja Hänen veljiensä kanssa.

Biblia1776 14. Nämät kaikki olivat yksimielisesti pysyväiset rukouksessa ja anomisessa, vaimoin kanssa ja Marian Jesuksen äidin ja hänen veljeinsä kanssa.

CPR1642 14. Nämät olit yximielisest rucouxes ja anomises waimoin ja Marian Jesuxen Äitin ja hänen weljeins cansa.

UT1548 14. Nämet caiki olit alati ynne yximielisesta Rucouxes ia auxenshwtamises ynne Waimoin/ ia Marian Iesusen eitin cansa/ ia henen Welieins cansa. (Nämät kaikki olit alati ynnä yksimielisestä rukouksessa ja awuksi huutamisessa ynnä waimoin/ ja Marian Jesuksen äitin kanssa/ ja hänen

weljeinsä kanssa.)

Gr-East

14. οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει σὺν γυναιξὶ καὶ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

Text Receptus

14. ουτοι παντες ησαν προσκαρτερουντες ομοθυμαδον τη προσευχη και τη δεησει συν γυναιξιν και μαρια τη μητρι του ιησου και συν τοις αδελφοις αυτου 14. outoi pantes esan proskarterountes omothumadon te proseuche kai te deesei sun gunaiksin kai maria te metri tou iesou kai sun tois adelfois autou

MLV19

14 All these (men) together with (the) women and Mary the mother of Jesus and together with his brethren were persevering, united in prayer and supplication.

KJV

14. These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

Dk1871

14. Alle disse holdt eendrægtigen ved i Bøn og Paakaldelse, tilligemed Kvinder og Maria, Jesu Moder, og med hans Brødre.

KXII

14. Alle desse voro stadigt tillhopa, endrägtige i böner och förmanelse; samt med qvinnomen, och med Maria, Jesu moder, och med hans bröder.

PR1739 14. Need keik ollid ühhel melel allati ühhes kous palwes ja pallumisses, naestega, ja Maria Jesusse emmaga, ja temma wendadega.

LT 14. Jie visi ištvermingai ir vieningai atsidėjo maldai ir prašymui kartu su moterimis ir Jėzaus motina Marija bei Jo broliais.

Luther1912 14. Diese alle waren stets beieinander einmütig mit Beten und Flehen samt den Weibern und Maria, der Mutter Jesus, und seinen Brüdern.

Ostervald-Fr 14. Tous ceux-là persévéraient d'un commun accord dans la prière et dans l'oraison, avec les femmes, et Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.

RV'1862 14. Todos estos perseveraban unánimes en oración y ruego con las mujeres, y con María la madre de Jesús, y con sus hermanos.

SVV1750 14 Deze allen waren eendrachtelijk volhardende in het bidden en smeken, met de vrouwen, en Maria, de moeder van Jezus, en met Zijn broederen.

PL1881 14. Ci wszyscy trwali jednomyślnie na modlitwie i prośbach, z żonami i z Maryją, matką Jezusową, i z braćmi jego.

Karoli1908 Hu 14. Ezek mindnyájan egy szívvel-lélekkel foglalatosak valának az imádkozásban és a könyörgésben, az asszonyokkal és Máriával, Jézusnak anyjával, és az ő atyjafiaival együtt.

RuSV1876 14 Все они единодушно пребывали в молитве и молении, с некоторыми женами и Мариею, Материю Иисуса, и с

БКуліш 14. Усї вони пробували однодушно в молитві і благанню - з жінками й Мариєю, матїррю Ісусовою, і з

братьями Его.

FI33/38 15 Ja niinä päivinä Pietari nousi veljien keskellä, kun oli väkeä koolla noin sata kaksikymmentä henkeä, ja sanoi:

Biblia1776 15. Ja niinä päivinä nousi Pietari opetuslasten keskellä ja sanoi: (ja joukko oli nimiltä yhteen lähes kaksikymmentä toista sataa:)

UT1548 15. Ja nijne peiuine ylesnousi Petari Opetuslasten seas/ ia sanoi (ia oli Joucko nimilde ychten lehes caxikymende toista sata) (Ja niinä päiwinä ylösnousi Pietari opetuslasten seassa/ ja sanoi (ja oli joukko nimeltä yhtään lähes kaksikymmentä toista sataa))

Gr-East 15. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν εἴκοσιν·

братами Його.

TKIS 15 Niinä päivinä Pietari nousi opetuslasten* keskellä — koolla oli noin sata kaksikymmentä henkeä käsittävä joukko — ja sanoi:

CPR1642 15. JA nijnä päiwinä nousi Petari Opetuslasten seast ja sanoi (ja joucko oli lähes caxikymmendä toista sata)

Text Receptus 15. και εν ταις ημεραις ταυταις αναστας πετρος εν μεσω των μαθητων ειπεν ην τε οχλος ονοματων επι το αυτο ως εκατον εικοσιν 15. kai en tais emerais tautais anastas petros en meso

ton matheton eipen en te ochlos onomaton epi to aυto os ekaton eikosin

MLV19 15 And Peter stood up in these days in the midst of the disciples (and a crowd of names {i.e. people} were in the same (place), approximately a hundred and twenty) and said,

KJV 15. And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

Dk1871 15. Og i de Dage stod Peter og midt iblandt Disciplene og sagde, (men der var en Hob afhenved hundrede og tyve personer tilsammen):

KXII 15. Uti de dagar stod Petrus upp ibland Lärjungarna, och sade; och var hopen af namnen tillsamman vid tjugu och hundrade:

PR1739 15. Ja neil päiwil tousis Peetrus ülles kesk jüngritte seast, ja ütles: (agga sedda rahwa hulka olli ühhes kous liggi sadda peäle kakskümmend waimo.)

LT 15. Vieną dieną, atsistojęs tarp brolių,ten buvo susirinkę apie šimtą dvidešimt asmenų,Petras tarė:

Luther1912 15. Und in den Tagen trat auf Petrus unter die Jünger und sprach (es war aber eine Schar zuhauf bei hundertundzwanzig

Ostervald-Fr 15. En ces jours-là, Pierre se levant au milieu des disciples, assemblés au nombre d'environ cent vingt personnes,

Namen):

RV'1862 15. Y en aquellos dias Pedro, levantándose en medio de los discípulos, dijo: (el número de nombres de los que estaban juntos era como de ciento y veinte:)

PL1881 15. A w oneż dni, powstawszy Piotr w pośrodku uczniów, rzekł: (A był poczet osób wespół zgromadzonych około sta i dwudziestu):

RuSV1876 15 И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал

FI33/38 16 Miehet, veljet, sen raamatunsanan piti käymän toteen, jonka Pyhä Henki on Daavidin suun kautta edeltä puhunut Juudaasta, joka rupesi niiden oppaaksi, jotka ottivat kiinni Jeesuksen.

Biblia1776 16. Te miehet ja veljet! se kirjoitus piti täytettämän, jonka Pyhä Henki oli Davidin

leur dit:

SVV1750 15 En in dezelve dagen stond Petrus op in het midden der discipelen, en sprak (er was nu een schare bijeen van omtrent honderd en twintig personen):

Karoli1908 Hu 15. És azokban a napokban felkelvén Péter a tanítványok között, monda (vala pedig ott együtt mintegy százhúsz főnyi sokaság):

БКуліш 15. І ставши тими днями Петр посеред учеників, рече (було ж число імен укупі до ста двайцяти):

TKIS 16 ”Miehet, veljet, sen kirjoituksen piti käymän toteen, jonka Pyhä Henki on Daavidin suulla ennalta puhunut Juudaasta, joka oli Jeesuksen kiinniottajain oppaana.

CPR1642 16. Te miehet ja weljet se Kirjoitus piti täytettämän jonga Pyhä Hengi oli

suun kautta Juudaasta ennen sanonut, joka niiden johdattajaksi tuli, jotka Jesuksen ottivat kiinni.

Dawidin suun cautta Judasta ennen sanonut: joca nijden johdattaja oli cuin Jesuxen otit kijnni:

UT1548 16. Te Miehet ia Weliet/ Sen Kirioituxen piti teutetteme'/ ionga pyhe Hengi ennen sanonut oli Dauidin suun läpitze Judasesta/ ioca oli heiden Johdattaians quin Iesusen kijniotit/ (Te miehet ja weljet/ Sen kirouksen piti täytettämän/ jonka Pyhä Henki ennen sanonut oli Dawidin suun läwitse Judasesta/ joka oli heidän johdattajansa kuin Jesuksen kiinni otit/)

Gr-East 16. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην ἣν προεῖπε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν Ἰησοῦν,

Text Receptus 16. ανδρες αδελφοι εδει πληρωθηναι την γραφην ταυτην ην προειπεν το πνευμα το αγιον δια στοματος δαβιδ περι ιουδα του γενομενου οδηγου τοις συλλαβουσιν τον ιησουν 16. andres adelfoi edei plerothenai ten grafen tauten en proeipen to pneuma to agion dia stomatos daβid peri iouda tou genomenou odegou tois sυllaβousin ton iesoυn

MLV19 16 Men, brethren, it was essential that this Scripture might be fulfilled, which the Holy Spirit said beforehand through (the) mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who took Jesus,

KJV 16. Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

Dk1871 16. I Mænd, Brødre! det burde de Skriftens Ord at fuldkommes, hvilke den Hellig Aand havde forud talet ved Davids Mund og Judas, som blev deres Veileder, der grebe Jesus.

KXII 16. I män och bröder, den Skriften måste fullbordas, som den Helge Ande långo sagt hade genom Davids mun, om Judas, som deras ledsagare var som grepo Jesum.

PR1739 16. Mehhed, wennad, se kirri piddi töeks sama, mis pühha Waim on enne üttelnud Taweti su läbbi Judast, kes juhhatajaks sai neile ¤, kes Jesust kinniwotsid.

LT 16. ‘‘Vyrai broliai, turėjo išsipildyti Rašto žodžiai, kuriuos Šventoji Dvasia pranašiškai išsakė Dovydo lūpomis apie Judą, tapusį Jėzaus suėmėjų vadovu.

Luther1912 16. Ihr Männer und Brüder, es mußte die Schrift erfüllet werden, welche zuvor gesagt hat der Heilige Geist durch den Mund Davids von Judas, der ein Führer war derer, die Jesus fingen;

Ostervald-Fr 16. Hommes frères, il fallait que la prophétie que le Saint-Esprit a prononcée par la bouche de David, touchant Judas, qui a été le conducteur de ceux qui ont pris Jésus, fût accomplie.

RV'1862 16. Varones y hermanos, era menester que se cumpliese esta Escritura, la cual dijo ántes el Espíritu Santo por la boca de David, de Júdas, que fué el guía de los que prendieron a Jesús,

SVV1750 16 Mannen broeders, deze Schrift moest vervuld worden, welke de Heilige Geest door den mond Davids voorzegd heeft van Judas, die de leidsman geweest is dergenen, die Jezus vingen;

PL1881 16. Mężowie bracia! musiało się wypełnić ono pismo, które opowiedział Duch Święty przez usta Dawidowe o Judaszu, który był wodzem tych, co pojmali Jezusa;

Karoli1908 Hu 16. Atyámfiai, férfiak, szükség volt betelni annak az írásnak, melyet megjövendölt a Szent Lélek Dávid szája által [10†] Júdás felől, ki vezetőjük [11†] lőn azoknak, a kik megfogták Jézust.

RuSV1876 16 было же собрание человек около ста двадцати: мужи братия! Надлежало исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святый устами Давида об Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса;

БКуліш 16. Мужі брати! треба було справдитись писанню сьому, що прорік Дух сьвятий устами Давидовими про Юду, що став ся проводирем тих, котрі схопили Ісуса.

FI33/38 17 Sillä hän oli meidän joukkoomme luettu ja oli saanut osalleen tämän viran.

TKIS 17 Sillä hänet luettiin joukkoomme, ja hän oli saanut osan tässä palvelutoimessa.

Biblia1776 17. Sillä hän oli meidän lukuumme luettu,

CPR1642 17. Sillä hän oli meidän lucuum luettu ja

ja oli tämän viran meidän kanssamme saanut.

UT1548 17. Sille ette hen oli meiden Luussa luettu/ ia on temen Wirghan meiden cansam saanut/ (Sillä että hän oli meidän luwussa luettu/ ja on tämän wiran meidän kanssamme saanut/)

on tämän wiran meidän cansam saanut.

Gr-East 17. ὅτι κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.

Text Receptus 17. οτι κατηριθμημενος ην συν ημιν και ελαχεν τον κληρον της διακονιας ταυτης 17. oti katerithmemenos en sυn emin kai elachen ton kleron tes diakonias taυtes

MLV19 17 because he was numbered together with us and was allotted his inheritance in this service. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19.}

KJV 17. For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

Dk1871 17. Thi han var regnet i vores Tal og havde annammet dette Embedes Lod.

KXII 17. Ty han var räknad i vårt tal, och hade fått med oss detta ämbetet.

PR1739 17. Sest temã olli meie sekka arwatud, ja

LT 17. Jis juk buvo priskaitytas prie mūsų ir

olli sesinnatse ammeti ossa sanud.

turėjo dalį šioje tarnystėje.

Luther1912 17. denn er war zu uns gezählt und hatte dies Amt mit uns überkommen.

Ostervald-Fr 17. Car il était de notre nombre, et il a eu sa part de ce ministère.

RV'1862 17. El cual era contado con nosotros, y tenía parte de este ministerio.

SVV1750 17 Want hij was met ons gerekend, en had het lot dezer bediening verkregen.

PL1881 17. Bo był policzony z nami i dostał był cząstki tego usługiwania.

Karoli1908 Hu 17. Mert mi közénk számláltatott, és [12†] elnyerte ennek a szolgálatnak az osztályrészét.

RuSV1876 17 он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего;

БКуліш 17. Полїчено ж його до нас, і прийняв був долю служення сього.

FI33/38 18 Hän hankki itsellensä pellon väärintekonsa palkalla, ja hän suistui alas ja pakahtui keskeltä, niin että kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.

TKIS 18 Hän hankki itselleen pellon vääryyden palkalla. Suistuttuaan alas, hän repesi keskeltä ja kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.

Biblia1776 18. Hän siis on ansainnut pellon vääryyden palkasta, ja kuin hän pudotettiin alas, on hän keskeltä kahtia pakahtunut, että kaikki hänen sisällyksensä läksivät ulos.

CPR1642 18. Ja hän on ansainnut pellon wääryden palcaxi ja hirtti idzens ja on keskeldä cahtia pacahtunut että caicki hänen sisällyxens putoisit vlos.

UT1548 18. Teme o'bi ansanut sen Pellon Wärydhen palcasta/ ia itzens hirtti/ ia on keskelde cachti pacachtanut/ ia caiki henen Siselyxens wlosputoisit. (Tämä ompi ansainnut se pellon wääryyden palkasta/ ja itsensä hirtti/ ja on keskeltä kahtia pakahtunut/ ja kaikki hänen sisällyksensä ulos putoisit.)

Gr-East 18. οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.

Text Receptus 18. ουτος μεν ουν εκτησατο χωριον εκ του μισθου της αδικιας και πρηνης γενομενος ελακησεν μεσος και εξεχυθη παντα τα σπλαγχνα αυτου 18. outos men oun ektesato chorion ek tou misthou tes adikias kai prenes genomenos elakesen mesos kai eksechuthe panta ta splagchna autou

MLV19 18 (Therefore indeed, this one procured a parcel of ground from (the) reward of (his) unrighteousness, and he happened to fall-flat and ruptured in the middle and all his bowels were poured out.

KJV 18. Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

Dk1871 18. Han forhvervede da en Ager ved sin Uretfærdigheds Løn og han styrtede ned, og han brast itu, og alle hans Indvolde udvæltede.

KXII 18. Och han förvärfde en åker för orättfärdig lön; och upphängde sig, och remnade midt itu, och alla hans inelfver gåfvo sig ut.

PR1739 18. Sesamma on nüüd kül saatnud ühhe pöllo üllekohtusest palgast, agga temma on ülle kaela mahhakukkunud ja keskelt löhki läinud, ja keik temma sissekond on wäljapuistetud.

LT 18. Bet jis nedorybės kaina įsigijo sklypą, paskui stačia galva puolė žemyn, perplyšo pusiau, ir visi jo viduriai išvirto.

Luther1912 18. Dieser hat erworben den Acker um den ungerechten Lohn und ist abgestürzt und mitten entzweigeborsten, und all sein Eingeweide ausgeschüttet.

Ostervald-Fr 18. Mais il a acquis un champ avec le salaire du crime, et s'étant précipité, il a crevé par le milieu, et toutes ses entrailles se sont répandues,

RV'1862 18. Este pues adquirió un campo con el salario de su iniquidad, y colgándose rebentó por medio, y todas sus entrañas se derramaron.

SVV1750 18 Deze dan heeft verworven een akker, door het loon der ongerechtigheid, en voorwaarts overgevallen zijnde, is midden opgeborsten, en al zijn ingewanden zijn uitgestort.

PL1881 18. Tenci wprawdzie otrzymał rolę z zapłaty niesprawiedliwości, a powiesiwszy się, rozpukł się na poły i wypłynęły wszystkie wnętrzności jego.

Karoli1908 Hu 18. (Ez hát mezőt szerze hamisságának béréből; [13†] és alá zuhanván, elhasadt középen, és minden belső része kiomlott.

RuSV1876 18 но приобрел землю неправедною мздою, и когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его;

БКуліш 18. Сей чоловік придбав поле за нагороду неправедну, і, впавши сторч, тріснув надвоє, і вийшло усе нутро його.

FI33/38 19 Ja se tuli kaikkien Jerusalemin asukasten tietoon; ja niin sitä peltoa kutsutaan heidän kielellään Akeldamaksi, se on: Veripelloksi.

TKIS 19 Se tuli kaikkien Jerusalemissa asuvain tietoon, niin että sitä peltoa heidän omalla kielellään kutsutaan Akeldamaksi, se on Veripelloksi.

Biblia1776 19. Ja se oli tiettävä kaikille, jotka Jerusalemissa asuvat, että se pelto heidän kielellänsä kutsutaan Akeldama, se on: veripelto.

CPR1642 19. Ja se ilmoitettin caikille cuin Jerusalemis asuwat että se peldo heidän kielelläns cudzutan: Hakeldama se on weripeldo.

UT1548 19. Ja se ilmestui caikille/ iotca Jerusalemis asuuat/ nin ette se sama Peldo cutzutan heiden Kielellens Hakeldama/ se on/ Weri peldo. (Ja se ilmestyi kaikille/ jotka Jerusalemissa asuwat/ niin että se sama

pelto kutsutaan heidän kielellänsä
Hakeldama/ se on/ Weripelto.)

Gr-East

19. καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμᾶ, τουτέστι, χωρίον αἵματος.

Text Receptus

19. και γνωστον εγενετο πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ ωστε κληθηναι το χωριον εκεινο τη ιδια διαλεκτω αυτων ακελδαμα τουτ εστιν χωριον αιματος 19. kai gnoston egeneto pasin tois katoikousin ierousalem oste klethenai to chorion ekeino te idia dialekto auton akeldama tout estin chorion aimatos

MLV19

19 And it became known to all the dwellers in Jerusalem; so-that in their own language this place was called Akeldama, that is, The Place of Blood.)

KJV

19. And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

Dk1871

19. Og det er bleven vitterligt for alle dem, som boe i Jerusalem, saa at den Ager kaldes paa deres eget maal Hakeldama, det er Blodager.

KXII

19. Och det är uppenbart vordet allom dem som bo i Jerusalem; så att den åkren kallas på deras mål Akeldama, det är, blodsåker.

PR1739 19. Ja se on teäda sanud keikile, kes Jerusalemmas ellawad, nenda et sesamma pöld nende omma kele murde järrele hütakse Akeldamaks, se on: werre-pöld.

LT 19. Tai pasidarė žinoma visiems Jeruzalės gyventojams, ir anas sklypas jų kalba buvo pavadintas Hakeldamachu,- tai reiškia: ‘Kraujo sklypas’.

Luther1912 19. Und es ist kund geworden allen, die zu Jerusalem wohnen, also daß dieser Acker genannt wird auf ihrer Sprache: Hakeldama (das ist: ein Blutacker).

Ostervald-Fr 19. Ce qui a été connu de tous les habitants de Jérusalem, de sorte que ce champ a été appelé, dans leur propre langue, Akeldama, c'est-à-dire le Champ du sang.

RV'1862 19. Y esto fué notorio a todos los moradores de Jerusalem, de tal manera que aquel campo sea llamado en su propia lengua Aceldama, esto es: Campo de sangre.

SVV1750 19 En het is bekend geworden allen, die te Jeruzalem wonen, alzo dat die akker in hun eigen taal genoemd wordt Akeldama, dat is, een akker des bloeds.

PL1881 19. I było to jawne wszystkim mieszkającym w Jeruzalemie, tak iż nazwano onę rolę własnym ich językiem Akieldama, to jest rola krwi.

Karoli1908 Hu 19. És ez tudtokra lőn mindazoknak, kik Jeruzsálemben lakoznak; úgy hogy az a mező tulajdon nyelvökön Akeldamának, azaz [14†] Vérmezőnek neveztetett el.)

RuSV1876 19 и это сделалось известно всем

БКуліш 19. І відомо стало всїм домуючим у

жителям Иерусалима, так что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама, то есть земля крови.

Єрусалимі, так що прозвано поле теє власною говіркою їх Акельдама, чи то б сказати: поле крови.

FI33/38 20 Sillä psalmien kirjassa on kirjoitettuna: 'Tulkoon hänen talonsa autioksi, älköönkä siinä asukasta olko', ja: Ottakoon toinen hänen kaitsijatoimensa'.

TKIS 20 Sillä psalmien kirjassa on kirjoitettuna: 'Tulkoon hänen talonsa autioksi älköönkä siinä asukasta olko' ja: 'Ottakoon toinen hänen kaitsijantoimensa'.

Biblia1776 20. Sillä se on kirjoitettu Psaltari-raamatussa: hänen kotonsa tulkoon kylmille eikä siinä pidä asujanta oleman, ja toisen pitää hänen piispautensa saaman.

CPR1642 20. Sillä se on kirjoitettu Psaltariramatus: hänen cotons pitä kylmille tuleman eikä sijnä pidä asujanda oleman: ja hänen pispaudens pitä toisen saaman.

UT1548 20. Sille se on kiriotettu Psaltari Ramatus/ Henen Cotons pite tuleman kylmille/ Ja ei pide oleman sijne asuijanda. Ja henen Pijspawdhens toinen pite saaman. (Sillä se on kirjoitettu psaltari Raamatussa/ Hänen kotinsa pitää tuleman kylmille/ Ja ei pidä oleman siinä asujainta. Ja hänen piispautensa toinen pitää saaman.)

Gr-East 20. γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·

Text 20. γεγραπται γαρ εν βιβλω ψαλμων

γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ· καί· τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος.

Receptus

γενηθητω η επαυλις αυτου ερημος και μη εστω ο κατοικων εν αυτη και την επισκοπην αυτου λαβοι ετερος 20. gegraptai gar en βiβlo psalmon genetheto e epaυlis aυtoυ eremos kai me esto o katoikon en aυte kai ten episkopen aυtoυ laβoi eteros

MLV19

20 For* it has been written in the book of Psalms, 'Let his habitation become desolate and do not let there be one dwelling in it' {Psa 69:25} and, 'Let a different (one) take his overseership.' {Psa 109:8}

KJV

20. For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

Dk1871

20. Thi der er skrevet i Psalmernes Bog: hans Bolig blive øde og Ingen være, som boer derudi, og hans Tilsyns-Embede annamme en Anden.

KXII

20. Ty det är skrifvet i Psalmboken: Deras hemman varde öde, och ingen vare som deruti bor; och hans ämbete få en annar.

PR1739

20. Sest Laulo-ramatusse on kirjotud: Temã ello-maia sago tühjaks, ja ärgo olgo sedda, kes seäl sees ellab, ja teine sago temma üllewaatja ammeti.

LT

20. Nes Psalmių knygoje parašyta: 'Jo kiemas tepavirsta dykviete, ir tegul niekas ten nebegyvena', ir: 'Tegul kitas perima jo tarnystę'.

Luther1912 20. Denn es steht geschrieben im Psalmbuch: "Seine Behausung müsse wüst werden, und sei niemand, der darin wohne", und: "Sein Bistum empfange ein anderer."

RV'1862 20. Porque está escrito en el libro de los Salmos: Sea hecha desierta su habitación, y no haya quien more en ella: y, Tome otro su obispado.

PL1881 20. Albowiem napisano w księgach Psalmów: Niechaj będzie mieszkanie jego puste, a niech nie będzie, kto by w niem mieszkał, a biskupstwo jego niech weźmie inny.

RuSV1876 20 В книге же Псалмов написано: да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем; и: достоинство его да приимет другой.

Ostervald-Fr 20. Car il est écrit dans le livre des Psaumes: Que sa demeure devienne déserte, et qu'il n'y ait personne qui l'habite; et: Qu'un autre prenne sa charge.

SVV1750 20 Want er staat geschreven in het boek der Psalmen; Zijn woonstede worde woest, en er zij niemand die in dezelve wone. En: Een ander neme zijn opzienersambt.

Karoli1908 Hu 20. Mert meg van írva a Zsoltárok könyvében: Legyen az ő lakóhelye puszta, és ne legyen lakó [15†] abban. És: Az ő püspökségét más [16†] vegye el.

БКуліш 20. Написано ж в книзї Псальм: Нехай оселя його спустїє, і нехай нїхто не домує в нїй, а догляд її нехай прийме инший.

FI33/38 21 Niin pitää siis yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet meidän kanssamme kaiken sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisälle ja ulos meidän tykönämme,

TKIS 21 Niin pitää yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet kanssamme koko sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisälle ja ulos keskellämme

Biblia1776 21. Niin pitää näistä miehistä, jotka meidän kanssamme olleet ovat kaiken sen ajan kuin Herra Jesus meidän kanssamme ulos ja sisälle kävi,

CPR1642 21. Nijn pitä nyt näistä miehistä jotca meidän cansamme ollet owat (caiken sen ajan cuin HERra Jesus meidän cansamme ulos ja sisälle käwi:

UT1548 21. Nin pite nyt neiste Miehiste/ iotca meiden cansan ouat olluet (caiken sen aijan culla HERRA IesuS wlos ia sisellekeui meiden cansan/ (Niin pitää nyt näistä miehistä/ jotka meidän kanssan owat olleet (kaiken sen ajan kulla HERRA JesuS ulos ja sisälle käwi meidän kanssan/)

Gr-East 21. δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ’ ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,

Text Receptus 21. δει ουν των συνελθοντων ημιν ανδρων εν παντι χρονω εν ω εισηλθεν και εξηλθεν εφ ημας ο κυριος ιησους
21. dei oυn ton sυnelthonton emin andron en panti chrono en o eiselthen kai ekselthen ef emas o kυrios iesoυs

MLV19 21 Therefore, it is essential of those men who went together with us all the time in which the Lord Jesus entered (in) and went out among us,

KJV 21. Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

Dk1871 21. Derfor bør det, at een af disse Mænd, som have været med os den ganske Tid, i hvilken den Herre Jesus gik ind og gik ud hos os,

KXII 21. Så måste nu en af dessa män, som med oss varit hafva, i allan den tid, som Herren Jesus ut och in gick med oss;

PR1739 21. Siis peab üks neist mehhist, (kes meie jures on olnud keige se aia, millal Issand Jesus meie seas sisse- ja wäljaläinud,

LT 21. Taigi vienam iš vyrų, kurie drauge su mumis vaikščiojo visą laiką, kol Viešpats Jėzus buvo tarp mūsų,

Luther1912 21. So muß nun einer unter diesen Männern, die bei uns gewesen sind die ganze Zeit über, welche der HERR Jesus unter uns ist aus und ein gegangen,

Ostervald-Fr 21. Il faut donc que des hommes qui ont été avec nous pendant tout le temps que le Seigneur Jésus a vécu parmi nous,

RV'1862 21. Conviene, pues, que de estos varones, que han estado juntos con nosotros todo el tiempo que el Señor Jesús entró y salió entre nosotros,

SVV1750 21 Het is dan nodig, dat van de mannen, die met ons omgegaan hebben al den tijd, in welken de Heere Jezus onder ons in gegaan en uitgegaan is,

PL1881 21. Potrzeba tedy, aby jeden z tych mężów, którzy z nami bywali po wszystek czas, który Pan Jezus przebywał między nami,

Karoli1908 Hu 21. Szükség azért, hogy azok közül a férfiak közül, a kik velünk együtt jártak minden időben, míg az Úr Jézus közöttünk járt-kelt,

RuSV1876 21 Итак надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во все время, когда пребывал и обращался с нами Господь Иисус,

БКуліш 21. Треба ж, щоб з мужів, що сходились із нами по всяк час, як входив і виходив між нами Господь Ісус,

FI33/38 22 Johanneksen kasteesta alkaen hamaan siihen päivään, jona hänet meiltä otettiin ylös, tuleman hänen ylösnousemisensa todistajaksi meidän kanssamme."

TKIS 22 Johanneksen kasteesta alkaen siihen päivään asti, jona Hänet otettiin meiltä ylös, tulla kanssamme Hänen ylösnousemuksensa todistajaksi."

Biblia1776 22. Ruveten Johanneksen kasteesta hamaan siihen päivään asti, jona hän meiltä otettiin ylös, yksi tuleman hänen ylösnousemisensa todistajaksi ynnä meidän kanssamme.

CPR1642 22. Ruweten Johannexen Castesta haman sijhen päiwän asti jona hän meildä ylösotettin) yxi otettaman hänen ylösnousemisens todistajaxi ynnä meidän cansam.

UT1548 22. Ruueten Johannesen Castesta/ hama' sihen peiuen asti/ cuna hen meilde ylesotettin) yxi otettama' hene'

Ylesnousemisens Todistaiaxi ynne meiden cansam. (Ruweten Johanneksen kasteesta/ hamaan siihen päiwään asti/ kuna hän meiltä ylösotettiin) yksi otettaman hänen ylösnousemisensa todistajaksi ynnä meidän kanssamme.)

Gr-East

22. ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ᾽ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἕνα τούτων.

Text Receptus

22. αρξαμενος απο του βαπτισματος ιωαννου εως της ημερας ης ανεληφθη αφ ημων μαρτυρα της αναστασεως αυτου γενεσθαι συν ημιν ενα τουτων
22. arksamenos apo tou βaptismatos ioannou eos tes emeras es anelefthe af emon martυra tes anastaseos aυtoυ genesthai sυn emin ena toυton

MLV19

22 having begun from the immersion* of John, to the day from which he was received up from us, it is essential one of these (is) to become a witness together with us of his resurrection.

KJV

22. Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

Dk1871

22. ligesaa Johannes' Daab indtil den Dag,

KXII

22. Ifrå Johannis döpelse till den dagen

der han blev optagen fra os, skal vorde et Vidne med os om hans Opstandelse.

PR1739 22. Ja hakkanud Joannesse ristimissest selle päwani, millal temma meilt on ülleswoetud) temma üllestousmisse tunnistajaks meiega sama.

Luther1912 22. von der Taufe des Johannes an bis auf den Tag, da er von uns genommen ist, ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns werden.

RV'1862 22. Comenzando desde el bautismo de Juan, hasta el día que fué tomado arriba de entre nosotros, uno sea hecho testigo con nosotros de su resurrección.

PL1881 22. Począwszy od chrztu Janowego, aż do tego dnia, którego jest wzięty w górę od nas, był z nami świadkiem zmartwychwstania jego.

att han ifrån oss tagen vardt, med oss ett vittne varda till hans uppståndelse.

LT 22. pradedant Jono krikštu ir baigiant ta diena, kai Jis buvo paimtas iš mūsų aukštyn, reikia kartu su mumis tapti Jo prisikėlimo liudytoju‘‘.

Ostervald-Fr 22. Depuis le baptême de Jean, jusqu'au jour où le Seigneur a été enlevé d'avec nous, il y en ait un qui soit témoin avec nous de sa résurrection.

SVV1750 22 Beginnende van den doop van Johannes, tot den dag toe, in welken Hij van ons opgenomen is, een derzelven met ons getuige worde van Zijn opstanding.

Karoli1908 Hu 22. A János keresztségétől kezdve mind a napig, melyen fölviteték tőlünk, azok közül egy az ő feltámadásának bizonysága legyen mivelünk egyetemben.

RuSV1876 22 начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Онвознесся от нас, был вместе с нами свидетелем воскресения Его.

БКуліш 22. почавши від хрещення Йоанового до дня, як Його взято від нас, був один із сїх укупі з нами сьвідком воскресення Його.

FI33/38 23 Ja he asettivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.

TKIS 23 Ja he asettivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.

Biblia1776 23. Ja he asettivat kaksi ehdolle: Josephin, joka kutsuttiin Barsabas ja liialta nimeltä Justus, ja Mattiaan.

CPR1642 23. Ja he asetit caxi ehdolle Josephin joca cudzuttin Barsabas ja lijalda nimeldä Justus ja Matthian.

UT1548 23. Ja he asetit caxi ehdolle/ Josephin ioca cutzutin Barsabas/ ioca mös lijalda Nimelde cutzuta' Just9/ Ja Mathiasen. (Ja he asetit kaksi ehdolle/ Josephin joka kutsuttiin Barsabas/ joka myös liialta nimeltä kutsutaan Justus/ ja Matthiaksen.)

Gr-East 23. Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Ματθίαν,

Text Receptus 23. και εστησαν δυο ιωσηφ τον καλουμενον βαρσαβαν ος επεκληθη ιουστος και ματθιαν 23. kai estesan duo iosef ton kaloυmenon βarsaβan os

epeklethe ioυstos kai matthian

MLV19 23 And they stood up two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus and Matthias.

KJV 23. And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

Dk1871 23. Og de fremstillede Tvende, Joseph, som kaldtes Barsabas med Tilnavn Justus, og Matthias.

KXII 23. Och de satte två i valet, Joseph, som kallas Barsabas, med det vedernamnet Justus, och Matthiam;

PR1739 23. Ja nemmad seädsid kaks ette, Josepit, kedda hütakse Parsabaks, kelle liignimmi olli Justus, ja Mattiast:

LT 23. Ir jie išskyrė du: Juozapą, vadinamą Barsabu, pravarde Justas, ir Motiejų.

Luther1912 23. Und sie stellten zwei, Joseph, genannt Barsabas, mit dem Zunahmen Just, und Matthias,

Ostervald-Fr 23. Alors ils en présentèrent deux: Joseph, appelé Barsabas, surnommé Juste, et Matthias.

RV'1862 23. Y señalaron a dos, a José, que se llama Barsabás, que tenía por sobrenombre Justo, y a Matías.

SVV1750 23 En zij stelden er twee, Jozef, genaamd Barsabas, die toegenaamd was Justus, en Matthias.

PL1881 23. I postawili dwóch: Józefa, którego

Karoli1908 Hu 23. Állatának azért elő kettőt, Józsefet, ki

zwano Barsabaszem, którego też nazywano Justem, i Macieja.

RuSV1876 23 И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавою, который прозван Иустом, и Матфия;

FI33/38 24 Ja he rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä, joka kaikkien sydämet tunnet, osoita, kummanko näistä kahdesta sinä olet valinnut

Biblia1776 24. Ja he rukoilivat ja sanoivat: sinä Herra, joka kaikkein sydämet tiedät! osoita, kumman sinä näistä kahdesta olet valinnut,

UT1548 24. Rucolit ia sanoit/ Sine HERRA ioca caikein sydhemet tunnet/ osota cumman sine neiste Cadhest olet wloswalinnut (Rukoilit ja sanoit/ Sinä HERRA joka kaikkein sydämet tunnet/ osoita kumman sinä näistä kahdesta olet ulos walinnut)

hivatik Barsabásnak, kinek mellékneve Justus vala, és Mátyást.

БКуліш 23. І поставили двох: Йосифа, званого Варсавою, котрого звали також Юстом, та Маттія.

TKIS 24 Ja he rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä kaikkien sydänten tuntija, osoita kumman näistä kahdesta olet valinnut

CPR1642 24. Ja he rucoilit ja sanoit: sinä HERra joca caickein sydämet tiedät osota cumman sinä näistä cahdesta olet walinnut.

Gr-East

24. καὶ προσευξάμενοι εἶπον· Σὺ Κύριε, καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα,

Text Receptus

24. και προσευξαμενοι ειπον συ κυριε καρδιογνωστα παντων αναδειξον εκ τουτων των δυο {VAR1: ενα ον } {VAR2: ον ενα } εξελεξω 24. kai proseυksamenoi eipon sυ kυrie kardiognosta panton anadeikson ek toυton ton dυo {VAR1: ena on } {VAR2: on ena } ekselekso

MLV19

24 And having prayed, they said, You Lord, knower of the hearts of all, show which one out of these two you have chosen

KJV

24. And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

Dk1871

24. Og de bade og sagde: du, Herre! som kjender Alles Hjerter, giv tilkjende, hvilken af disse To du har udvalgt

KXII

24. Och bådo, och sade: Du Herre, som känner allas hjerta, visa ut hvilken af dessa två du utvalt hafver;

PR1739

24. Ja nemmad luggesid ja ütlesid: Sinna Issand keikide süddame tundia! näita ülles üht neist kahhest, kumma sinna olled ärrawallitsenud,

LT

24. Po to meldėsi, sakydami: ‘‘Tu, Viešpatie, kuris pažįsti visų širdis, parodyk, kurį iš šių dviejų pasirenki,

Luther1912 24. beteten und sprachen: HERR, aller Herzen Kündiger, zeige an, welchen du erwählt hast unter diesen zweien,

Ostervald-Fr 24. Et priant, ils dirent: Toi, Seigneur, qui connais les cours de tous, montre-nous lequel de ces deux tu as choisi;

RV'1862 24. Y orando, dijeron: Tú, Señor, que conoces los corazones de todos, muestra cual has escogido de estos dos,

SVV1750 24 En zij baden en zeiden: Gij Heere! Gij Kenner der harten van allen, wijs van deze twee een aan, dien Gij uitverkoren hebt;

PL1881 24. A modląc się mówili: Ty Panie! który znasz serca wszystkich, okaż z tych dwóch jednego, któregoś obrał;

Karoli1908 Hu 24. És imádkozván, mondának: Te, Uram, ki mindeneknek szívét ismered, mutasd meg a kettő közül egyiket, a kit kiválasztottál,

RuSV1876 24 и помолились и сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих двоих одного, которого Ты избрал

БКуліш 24. І молячись, казали: Ти, Господи, що знаєш серця всїх, покажи одного з сих двох, котрого вибрав єси,

FI33/38 25 ottamaan sen paikan tässä palveluksessa ja apostolinvirassa, josta Juudas vilpistyi pois, mennäkseen omaan paikkaansa".

TKIS 25 saamaan sen osan tässä palvelutoimessa ja apostolinvirassa, josta Juudas väistyi pois mennäkseen omaan paikkaansa."

Biblia1776 25. Saamaan tämän palveluksen ja apostolin viran arpaa, josta Juudas on

CPR1642 25. Että hän tulis arwan perän tähän palweluxeen ja Apostolin wircaan josta

vilpistynyt pois, menemään pois siallensa.

UT1548 25. Ette henen pite Aruan saaman tesse Palueluxes ia Apostolin wirghas/ custa Judas ombi poiswilpistenyt/ ette henen piti poismenemen sialens. (Että hänen piti arwan saaman tässä palweluksessa ja apostolin wirassa/ kusta Judas ompi pois wilpistellyt/ että hänen piti pois menemän sijallensa.)

Gr-East 25. λαβεῖν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

MLV19 25 to receive the inheritance of this service and apostleship from which Judas transgressed, (so as) to travel on to his own place.

Judas on poiswilpistynyt ja poismeni siallens.

Text Receptus 25. λαβειν τον κληρον της διακονιας ταυτης και αποστολης εξ ης παρεβη ιουδας πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον 25. laβein ton kleron tes diakonias tauτes kai apostoles eks es pareβe ioυdas poreυthenai eis ton topon ton idion

KJV 25. That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

Dk1871 25. til at annamme denne Tjenestens og Apostel-Embedets Lod, som Judas veg fra for at gaae hen til sit eget Sted.

KXII 25. Att han skall få denna tjensten, och Apostlaämbetet, der Judas ifrå fallen är, att han skulle bortgå i sitt rum.

PR1739 25. Et temma sedda tenistusse ja Apostlide ammeti liisko-ossa peab wotma, kust Juda on ärratagganenud, et ta omma ennese paika piddi minnema.

LT 25. kad gautų dalį šioje tarnystėje ir apaštalystėje, nuo kurios nuklydo Judas, nueidamas į savąją vietą''.

Luther1912 25. daß einer empfange diesen Dienst und Apostelamt, davon Judas abgewichen ist, daß er hinginge an seinen Ort.

Ostervald-Fr 25. Afin qu'il ait part au ministère et à l'apostolat que Judas a abandonné pour aller en son lieu.

RV'1862 25. Para que tome parte de este ministerio, y apostolado, del cual cayó por prevaricación Júdas, para irse a su propio lugar.

SVV1750 25 Om te ontvangen het lot dezer bediening en des apostelschaps, waarvan Judas afgeweken is, dat hij heenging in zijn eigen plaats.

PL1881 25. Aby przyjął cząstkę usługiwania tego i apostolstwa, z którego wypadł Judasz, aby odszedł na miejsce swoje.

Karoli1908 Hu 25. Hogy elnyerje az osztályrészét e szolgálatnak és apostolságnak, melytől eltévelyedék Júdás, hogy az ő saját helyére jusson.

RuSV1876 25 принять жребий сего служения и

БКуліш 25. приняти долю служення сього й

Апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место.

FI33/38 26 Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin niiden yhdentoista kanssa apostolien joukkoon.

Biblia1776 26. Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaan päälle, ja hän valittiin yksimielisesti yhdentoistakymmenen apostolin sekaan.

UT1548 26. Ja he heitit Aruan heiste. Ja se Arpa langesi Mathiasen päle. Ja hen lwettin ninen ydhen toistakymmenen Apostoliten Secaan. (Ja he heitit arwan heistä. Ja se arpa lankesi Matthiaksen päälle. Ja hän luettiin niiden yhden toistakymmenen apostolin sekaan.)

Gr-East 26. καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.

апостольства, від котрого відступив Юда, щоб ійти в своє місце.

TKIS 26 Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin yhdentoista apostolin joukkoon.

CPR1642 26. Ja he heitit heistä arwan ja arpa langeis Matthian päälle: joca sijtte luettin yhdentoistakymmenen Apostolin secaan.

Text Receptus 26. και εδωκαν κληρους αυτων και επεσεν ο κληρος επι ματθιαν και συγκατεψηφισθη μετα των ενδεκα αποστολων 26. kai edokan klerous auton kai epesen o kleros epi matthian kai

sυgkatepsefisthe meta ton endeka apostolon

MLV19 26 And they gave (them) their lots and the lot fell upon Matthias, and he was enumerated together with the eleven apostles.

KJV 26. And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

Dk1871 26. Og de kastede Lod imellem dem, og Lodden faldt paa Matthias, og han blev eenstemmigen optagen at være med de elleve Apostler.

KXII 26. Och de kastade lott derom, och lotten föll på Matthiam; och han vardt räknad till de ellofva Apostlar.

PR1739 26. Ja nemmad heitsid liisko nende pärrast, ja se liisk langes Mattia peäle, ja tedda arwati nende ühheteistkümne Apostli sekka.)

LT 26. Tada metė burtus, ir burtas krito Motiejui, ir jis buvo priskaičiuotas prie vienuolikos apaštalų.

Luther1912 26. Und sie warfen das Los über sie, und das Los fiel auf Matthias; und er ward zugeordnet zu den elf Aposteln.

Ostervald-Fr 26. Et ils tirèrent au sort; et le sort tomba sur Matthias, qui, d'un commun accord, fut mis au rang des onze apôtres.

RV'1862 26. Y les echaron las suertes; y cayó la suerte sobre Matías; y fué contado con los

SVV1750 26 En zij wierpen hun loten; en het lot viel op Matthias, en hij werd met gemene

once apóstoles.

toestemming tot de elf apostelen gekozen.

PL1881 26. I rzucili losy ich. I padł los na Macieja; a przyłączony jest spólnem zdaniem do jedenastu Apostołów.

Karoli1908 Hu 26. Sorsot vetének azért reájok, és esék a sors Mátyásra, és a tizenegy apostol közé számláltaték.

RuSV1876 26 И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати Апостолам.

БКуліш 26. І кинули жереб про них; і впав жереб на Маттія; і прилучено його до дванайцяти апостолів.

2 luku

Pyhä Henki vuodatetaan helluntaipäivänä, ja niin seurakunta syntyy 1 – 13; Pietari osoittaa kansanjoukolle, että profeetta Jooel on sen ennustanut 14 – 21, ja näyttää, että Jeesus on herätetty kuolleista ja korotettu Jumalan oikealle puolelle ja tehty Herraksi ja Kristukseksi 22 – 36 Noin kolmetuhatta henkeä ottaa kasteen 37 – 41 Ensimmäisten kristittyjen keskinäinen elämä ja seurakunnan lisääntyminen 42 – 47.

FI33/38 1 Ja kun helluntaipäivä oli tullut, olivat he

TKIS 1 Kun helluntaipäivä oli tullut*, olivat he

kaikki yhdessä koolla.

Biblia1776 1. Ja kuin viideskymmenes päivä täytettiin, olivat he kaikki yksimielisesti koossa.

UT1548 1. Ia quin se Wideskymenes peiue teutettin/ olit he caiki yximieliseste ynne samas paicas. (Ja kuin se wiideskymmenes päiwä täytettiin/ olit he kaikki yksimielisesti ynnä samassa paikassa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό.

MLV19 1 {NOTES: Acts 1:26-2:1- Chapter and verse divisions were added by man. In the original Acts 1:26 & Acts 2:1 are the same sentence. The 'they' has been disputed by many. Read both Acts 1:26 and Acts 2:1 together without punctuation and decide for yourself. See also Acts 1:5, 2:6.}

kaikki yksimielisesti koolla.

CPR1642 1. JA cuin wijdeskymmenes päiwä täytettin olit he caicki yximielisest coosa.

Text Receptus 1. και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν της πεντηκοστης ησαν απαντες ομοθυμαδον επι το αυτο 1. kai en to sυmplerousthai ten emeran tes pentekostes esan apantes omothυmadon epi to aυto

KJV 1. And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

{Pentecost (always Sun.) May 28, 30AD Jerusalem.Pentecost is a transliterated word, G4005, which literal means ‘50th’ as in the 50th day after Passover. The day the New Covenant (Testament) came into force (Heb 9:15-17.}And while* the day of Pentecost was being fulfilled, they were all united in the same (place.)

Dk1871 1. Og der Pintsefestens Dag var kommen, vare de alle eendrægtigen tilsammen.

PR1739 1. Ja kui nellipühhi-pääw kätte sai, siis ollid nemmad keik ühhel melel kous.

Luther1912 1. Und als der Tag der Pfingsten erfüllt war, waren sie alle einmütig beieinander.

RV'1862 1. Y CUANDO hubo venido cumplidamente el día de Pentecóstes, estaban todos unánimes en un mismo lugar.

KXII 1. Och då Pingesdagen fullkomnad var, voro de alle endrägteliga tillsammans.

LT 1. Atėjus Sekminių dienai, visi mokiniai vieningai buvo vienoje vietoje.

Ostervald-Fr 1. Le jour de la Pentecôte étant arrivé, ils étaient tous d'un accord dans un même lieu.

SVV1750 1 En als de dag van het Pinkster feest vervuld werd, waren zij allen eendrachtelijk bijeen.

PL1881 1. A gdy przyszedł dzieó pięćdziesiąty, byli wszyscy jednomyślnie pospołu.

Karoli1908 Hu 1. És mikor a pünkösd [1†] napja eljött, mindnyájan egyakarattal együtt valának.

RuSV1876 1 При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе.

БКуліш 1. А як скінчив ся день пятидесятниці, були всї однодушно вкупі.

FI33/38 2 Ja tuli yhtäkkiä humaus taivaasta, niinkuin olisi käynyt väkevä tuulispää, ja täytti koko huoneen, jossa he istuivat.

TKIS 2 Niin taivaasta tuli yhtäkkiä humaus niin kuin ankaran tuulispään käydessä ja täytti koko huoneen, jossa he istuivat.

Biblia1776 2. Ja humaus tapahtui äkisti taivaasta, niinkuin suuri tuulispää olis tullut, ja täytti koko huoneen, kussa he olivat istumassa.

CPR1642 2. Ja humaus tapahdui äkist Taiwast nijncuin suuri tuulispää olis tullut ja täytti huonen cusa he olit istumas.

UT1548 2. Ja ekiste tapachtui Taiuahast yxi Hwmaus/ ninquin sangen ialo Tulispä olis tullut/ Ja teutti caiken Honen/ cussa he olit istumas. (Ja äkisti tapahtui taiwahasta yksi humaus/ niinkuin sangen jalo tuulispää olisi tullut/ Ja täytti kaiken huoneen/ kussa he olit istumassa.)

Gr-East 2. καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν

Text Receptus 2. και εγενετο αφνω εκ του ουρανου ηχος ωσπερ φερομενης πνοης βιαιας και επληρωσεν ολον τον οικον ου ησαν

καθήμενοι·

καθημενοι 2. kai egeneto afno ek του ουρανου echos osper feromenes pnoes βiaias kai eplerosen olon ton oikon ου esan kathemenoi

MLV19 2 And suddenly there became a noise from heaven just-like (the) bringing of a violent wind and it filled the whole house where they were sitting.

KJV 2. And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

Dk1871 2. Og der kom pludseligen en Lyd af Himmelen, som af et fremfarende vældigt Veir, og fyldte det ganske Huus, hvor de sadde.

KXII 2. Och vardt hastigt ett dön af himmelen, såsom ett mägtigt stort väder kommit hade; och uppfyllde allt huset, der de såto.

PR1739 2. Ja taewast sündis äkkitselt üks kohhiseminne, otsego kange tuul olleks puhhunud, ja täitis keik sedda kodda, kus nemmad istsid.

LT 2. Staiga iš dangaus pasigirdo ūžesys, tarsi pūstų smarkus vėjas. Jis pripildė visą namą, kur jie sėdėjo.

Luther1912 2. Und es geschah schnell ein Brausen vom Himmel wie eines gewaltigen Windes und

Ostervald-Fr 2. Alors il vint tout à coup du ciel un bruit comme celui d'un vent qui souffle

erfüllte das ganze Haus, da sie saßen.

avec impétuosité; et il remplit toute la maison où ils étaient.

RV'1862 2. Y de repente vino un estruendo del cielo como de un viento vehemente que venía con ímpetu, el cual hinchió toda la casa donde estaban sentados.

SVV1750 2 En er geschiedde haastelijk uit den hemel een geluid, gelijk als van een geweldigen, gedreven wind, en vervulde het gehele huis, waar zij zaten.

PL1881 2. Tedy się stał z prędka z nieba szum, jakoby przypadającego wiatru gwałtownego i napełnił wszystek dom, kędy siedzieli.

Karoli1908 Hu 2. És lőn nagy hirtelenséggel az égből mintegy sebesen zúgó szélnek zendülése, és eltelé az egész házat, a hol ülnek vala.

RuSV1876 2 И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились.

БКуліш 2. І роздав ся зразу гук із неба, мов би од віючого буйного вітру, й сповнив увесь дім, де вони сидїли.

FI33/38 3 Ja he näkivät ikäänkuin tulisia kieliä, jotka jakaantuivat ja asettuivat heidän itsekunkin päälle.

TKIS 3 He näkivät jakautuvia kieliä, ikään kuin tulta, ja ne laskeutuivat kukin heidän päällensä.

Biblia1776 3. Ja heille näkyivät viileskellyt kielet, niinkuin tuliset, ja istuivat kunkin heidän päällensä.

CPR1642 3. Ja heille näyt wijleskellyt kielet nijncuin tuliset ja istuit cungin heidän päällens.

UT1548 3. Ja heille näwyit wileskellyt kielet ninquin Tuliset/ Ja ne istuit itzecunghin heidhen Pälens. (Ja heille näkyit wiileskellyt kielet niinkuin tuliset/ Ja ne istuit itsekunkin heidän päällensä.)

Gr-East 3. καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθισέ τε ἐφ᾽ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν,

Text Receptus 3. και ωφθησαν αυτοις διαμεριζομεναι γλωσσαι ωσει πυρος εκαθισεν τε εφ ενα εκαστον αυτων 3. kai ofthesan autois diamerizomenai glossai osei puros ekathisen te ef ena ekaston auton

MLV19 3 And they were seen by them, divided tongues, like fire, and it sat upon each one of them.

KJV 3. And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

Dk1871 3. Og der viste sig for dem Tunger som af Ild, der fordeelt sig og satte sig paa enhver af dem.

KXII 3. Och dem syntes sönderdelada tungor, såsom af eld; och blef sittandes på kvar och en af dem.

PR1739 3. Ja neist nähti kui löhhutud tulle keled, ja se seisis iggaühhe peäle nende seast.

LT 3. Jiems pasirodė tarsi ugnies liežuviai, kurie pasidaliję nusileido ant kiekvieno

iš jų.

Luther1912 3. Und es erschienen ihnen Zungen, zerteilt, wie von Feuer; und er setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen;

Ostervald-Fr 3. Et il leur apparut des langues séparées, comme de feu, et qui se posèrent sur chacun d'eux.

RV'1862 3. Y les aparecieron lenguas repartidas como de fuego, y se asentó sobre cada uno de ellos.

SVV1750 3 En van hen werden gezien verdeelde tongen als van vuur, en het zat op een iegelijk van hen.

PL1881 3. I ukazały się im rozdzielone języki na kształt ognia, który usiadł na każdym z nich.

Karoli1908 Hu 3. És megjelentek előttük kettős tüzes nyelvek és üle mindenikre azok közül.

RuSV1876 3 И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них.

БКуліш 3. І явились їм поділені язики, ніби огняні, і сїв на кожному з них.

FI33/38 4 Ja he tulivat kaikki Pyhällä Hengellä täytetyiksi ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan mitä Henki heille puhuttavaksi antoi.

TKIS 4 Ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan kuin Henki heille puhuttavaa antoi.

Biblia1776 4. Ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja

CPR1642 4. Ja he täytettin caicki Pyhällä Hengellä

rupesivat puhumaan muilla kielillä, senjälkeen kuin Henki antoi heidän puhua.

ja rupeisit puhuman muilla kielillä senjälken cuin Hengi andoi heidän puhua.

UT1548 4. Ja he teutettin caiki Pyhe Henge/ ia Rupesit puhuman muilla Kielille/ sen ielken quin se Hengi andoi heiden wlospuhua. (Ja he täytettiin kaikki Pyhä Henkeä/ ja rupesit puhumaan muilla kielillä/ sen jälkeen kuin se Henki antoi heidän ulos puhua.)

Gr-East 4. καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.

Text Receptus 4. και επλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ηρξαντο λαλειν ετεραις γλωσσαις καθως το πνευμα εδιδου αυτοις αποφθεγγεσθαι 4. kai eplesthesan apantes pneυmatos agiou kai erksanto lalein eterais glossais kathos to pneυma edidou aυtois apoftheggesthai

MLV19 4 And they were all filled with (the) Holy Spirit and began to speak in other languages, just-as the Spirit was giving to them to speak out.

KJV 4. And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

Dk1871 4. Og de bleve alle opfyldte af den Hellig Aand og begyndte at tale med andre Tungemaal, eftersom Aanden gav dem at udsige.

PR1739 4. Ja nemmad said keik täis pühha Waimo, ja hakkasid räkima teisi keli, nenda kui se Waim neile andis selgeste üllesräkida;

Luther1912 4. und sie wurden alle voll des Heiligen Geistes und fingen an, zu predigen mit anderen Zungen, nach dem der Geist ihnen gab auszusprechen.

RV'1862 4. Y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, como el Espíritu les daba que hablasen.

PL1881 4. I napełnieni są wszyscy Duchem Świętym, a poczęli mówić innemi językami, jako im Duch on dawał

KXII 4. Och de vordo alle uppfyllde af den Helga Anda, och begynte till att tala med annor tungomål, efter som Anden gaf dem att tala.

LT 4. Visi pasidarė pilni Šventosios Dvasios ir pradėjo kalbėti kitomis kalbomis, kaip Dvasia jiems davė prabilti.

Ostervald-Fr 4. Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils commencèrent à parler des langues étrangères, selon que l'Esprit les faisait parler.

SVV1750 4 En zij werden allen vervuld met den Heiligen Geest, en begonnen te spreken met andere talen, zoals de Geest hun gaf uit te spreken.

Karoli1908 Hu 4. És megtelének mindnyájan Szent Lélekkel, és kezdének szólni más nyelveken, a mint a Lélek adta nékik

wymawiać.

szólniok.

RuSV1876 4 И исполнились все Духа Святаго, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.

БКуліш 4. І сповнились усї Духом сьвятим, і почали розмовляти иншими мовами, як Дух давав їм промовляти.

FI33/38 5 Ja Jerusalemissa asui juutalaisia, jumalaapelkääväisiä miehiä, kaikkinaisista kansoista, mitä taivaan alla on.

TKIS 5 Jerusalemissa asui juutalaisia, hurskaita miehiä kaikista kansoista, mitä taivaan alla on.

Biblia1776 5. Niin Jerusalemissa asui Juudalaisia, Jumalaa pelkääväisiä miehiä, kaikkinaisesta kansasta, joka taivaan alla on.

CPR1642 5. NIjn Jerusalemis asui Judalaisia Jumalata pelkäwäisiä miehiä caickinaisesta Canssasta cuin Taiwan alla on.

UT1548 5. Nin oli Jerusalemis Juttat asuuaiset Jumalata pelkeueiset Miehet/ caikinaisest Canssast/ quin Taiuan alla on. (Niin oli Jerusalemista juuttaat asuwaiset Jumalata pelkääwäiset miehet/ kaikkinaisesta kansasta/ kuin taiwaan alla on.)

Gr-East 5. Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς

Text Receptus 5. ησαν δε εν ιερουσαλημ κατοικουντες ιουδαιοι ανδρες ευλαβεις απο παντος

ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

εθνους των υπο τον ουρανον 5. esan de en ierousalem katoikountes ioudaioi andres eulaβeis apo pantos ethnous ton upo ton ouranon

MLV19 5 Now Jews were dwelling in Jerusalem, devout men, from every nation under heaven.

KJV 5. And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

Dk1871 5. Men der var Jøder boende i Jerusalem, gudfrygtige Mænd af alle Folkeslag under Himmelen.

KXII 5. Så voro i Jerusalem boende Judar, gudfruktige män af allahanda folk, som under himmelen är.

PR1739 5. Agga Jerusalemmas ollid Juda-rahwas ellamas, jummalakartlikkud mehhed keigesugguse rahwa seast, mis taewa al on.

LT 5. Jeruzalėje gyveno žydų ir dievobaimingų žmonių iš visų tautų po dangumi.

Luther1912 5. Es waren aber Juden zu Jerusalem wohnend, die waren gottesfürchtige Männer aus allerlei Volk, das unter dem Himmel ist.

Ostervald-Fr 5. Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel.

RV'1862 5. (Moraban entónces en Jerusalem Judíos,

SVV1750 5 En er waren Joden, te Jeruzalem

varones religiosos de todas las naciones que están debajo del cielo.)

wonende, godvruchtige mannen van allen volke dergenen, die onder den hemel zijn.

PL1881 5. A byli w Jeruzalemie mieszkający Żydowie, mężowie nabożni, z każdego narodu tych, którzy są pod niebem.

Karoli1908 Hu 5. Lakoznak vala pedig Jeruzsálemben zsidók, istenfélő férfiak, minden nép közül, melyek az ég alatt vannak.

RuSV1876 5 В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом.

БКуліш 5. Домували ж у Єрусалимі Жиди, люде побожні, з усякого народу під небом.

FI33/38 6 Ja kun tämä ääni kuului, niin kokoontui paljon kansaa; ja he tulivat ymmälle, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltänsä.

TKIS 6 Kun tämä ääni kuului, kansa tuli kokoon, ja he joutuivat ymmälle, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltänsä.

Biblia1776 6. Ja kuin tämä ääni tapahtui, niin kokoontui suuri kansan paljous, ja hämmästyivät; sillä kukin kuuli niiden puhuvan omalla kielellänsä.

CPR1642 6. Ja cosca tämä äni tapahdui nijn coconnui suuri Canssan paljous ja hämmästyit: sillä cukin cuuli nijden puhuwan heidän kielilläns.

UT1548 6. Coska nyt teme äni tapachtui/ cocontuli Ca'ssan palious/ ia hemmestyit/ Sille ette itzecukin cwli nijnen puhuuan heiden

Kielillens. (Koska nyt tämä ääni tapahtui/ kokoontui kansan paljous/ ja hämmästyit/ Sillä että itsekukin kuuli niiden puhuwan heidän kielillänsä.)

Gr-East 6. γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.

Text Receptus 6. γενομενης δε της φωνης ταυτης συνηλθεν το πληθος και συνεχυθη οτι ηκουον εις εκαστος τη ιδια διαλεκτω λαλουντων αυτων 6. genomenes de tes fones tautes sunelthen to plethos kai sunechuthe oti ekouon eis ekastos te idia dialekto lalounton auton

MLV19 6 But (after) the {F} voice from this happened, the multitude came together and was confused, because each one was hearing them speaking in his own language.

KJV 6. Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

Dk1871 6. Der denne Lyd hørtes, kom mængden tilsammen og blev bestyrtet thi Enhver havde hørt dem tale med sit eget Maal.

KXII 6. Då nu denna rösten skett hade, kom tillsammans mycket folk, och vordo förhäpne; ty de hörde dem tala kvar och en med sitt eget mål;

PR1739 6. Kui nüüd sesinnane heäl sündis, siis tulli rahwa-hulk kokko, ja said ommas möttes seggaseks, sest iggaüks kulis neid omma kele murde räkiwad.

LT 6. Kilus tam ūžesiui, subėgo daugybė žmonių. Jie buvo priblokšti, kiekvienas girdėdamas savo kalba juos kalbant.

Luther1912 6. Da nun diese Stimme geschah, kam die Menge zusammen und wurden bestürzt; denn es hörte ein jeglicher, daß sie mit seiner Sprache redeten.

Ostervald-Fr 6. Et ce bruit ayant eu lieu, il s'assembla une multitude, qui fut confondue de ce que chacun les entendait parler dans sa propre langue.

RV'1862 6. Y hecho este estruendo, se juntó la multitud; y estaban confusos, porque cada uno les oía hablar su propia lengua.

SVV1750 6 En als deze stem geschied was, kwam de menigte samen, en werd beroerd, want een iegelijk hoorde hen in zijn eigen taal spreken.

PL1881 6. A gdy się stał ten głos, zeszło się mnóstwo ludzi i strwożyli się, że je słyszał każdy z nich mówiące własnym językiem swoim.

Karoli1908 Hu 6. Minekutána pedig ez a zúgás lőn, egybegyűle a sokaság és megzavarodék, mivelhogy mindegyik a maga nyelvén hallá őket szólni.

RuSV1876 6 Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо

БКуліш 6. Як же роздав ся сей голос, зійшлось множество, і стрівожились, бо чув

каждый слышал их говорящих его наречием.

кожен, що вони говіркою їх розмовляють.

FI33/38 7 Ja he hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen: "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?

TKIS 7 Ja he (kaikki) hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen (keskenään): "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?

Biblia1776 7. Ja he tyhmistyivät kaikki ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: katso, eikö nämät kaikki, jotka puhuvat, ole Galilealaiset?

CPR1642 7. Ja he tyhmistyit caicki ja ihmettelit keskenäns sanoden: cadzo eikö nämät caicki jotca puhuwat ole Galilealaiset?

UT1548 7. Ja nin he caiki tyhmestyid/ ia jhmettelit keskene's saden/ Catzos/ Eikö näme caiki iotca puhuuat/ ole Galilealaiset? (Ja niin he kaikki tyhmästyit/ ja ihmettelit keskenänsä sanoen/ Katsos/ Eikö nämä kaikki jotka puhuwat/ ole Galilealaiset?)

Gr-East 7. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;

Text Receptus 7. εξισταντο δε παντες και εθαυμαζον λεγοντες προς αλληλους ουκ ιδου παντες ουτοι εισιν οι λαλουντες γαλιλαιοι 7. eksistanto de pantes kai ethaυmazon legontes pros allelous ouk idou pantes outoi eisin oi lalountes

galilaioi

MLV19 7 Now they were astonished and marveling, saying to one another, Behold, are these not all Galileans who are speaking?

KJV 7. And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

Dk1871 7. Men de forfærdedes alle og forundrede sig og sagde til hverandre: see, ere ikke alle disse, som tale, Galilæer?

KXII 7. Och vordo alle förskräckte, och förundrade sig, sägande emellan sig: Si, äro icke alle desse, som tala, Galileiske?

PR1739 7. Ja nemmad ehmatasid keik ärra, ja pannid immeks, ja ütlesid teine teise wasto: Wata, eks needsinnatsed keik, kes räkiwad, Kalilea-ma mehhed ei olle?

LT 7. Lyg nesavi ir nustebę, jie vienas kitam kalbėjo: ‘‘Argi štai šitie kalbantys nėra galilėjiečiai?

Luther1912 7. Sie entsetzten sich aber alle, verwunderten sich und sprachen untereinander: Siehe, sind nicht diese alle, die da reden, aus Galiläa?

Ostervald-Fr 7. Et ils en étaient tous hors d'eux-mêmes et dans l'admiration, se disant les uns aux autres: Ces gens-là qui parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens?

RV'1862 7. Y estaban todos atónitos y maravillados, diciendo los unos a los otros: He aquí, ¿no

SVV1750 7 En zij ontzetten zich allen, en verwonderden zich, zeggende tot

son Galileos todos estos que hablan?

PL1881 7. I zdumiewali się wszyscy, i dziwowali się, mówiąc jedni do drugich: Izali oto ci wszyscy, którzy mówią, nie są Galilejczycy?

RuSV1876 7 И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне?

FI33/38 8 Kuinka me sitten kuulemme kukin sen maan kieltä, jossa olemme syntyneet?

Biblia1776 8. Ja kuinka me kukin kuulemme heidän puhuvan meidän omalla kielellämme, jossa me syntyneet olemme?

UT1548 8. Ja quingasta sis me itzecuki cwle'ma heiden puhuuan meide' Kielilem iossa me syndynet olema? (Ja kuinkaste siis me itsekukin kuulemme heidän puhuwan meidän kielillämme jossa me syntyneet

elkander: Ziet, zijn niet alle dezen, die daar spreken, Galileers?

Karoli1908 Hu 7. Álmélkodnak pedig mindnyájan és csodálkoznak vala, mondván egymásnak: Nemde nem Galileusok-é ezek mindnyájan, a kik szólnak?

БКуліш 7. Здуміли ся ж усї і дивувались, говорячи один до одного: Чи не всї оце сї, що розмовляють, Галилейцї?

TKIS 8 Kuinka me sitten jokainen kuulemme puhuttavan omalla kielellämme, jonka alueella olemme syntyneet?

CPR1642 8. Ja cuinga me cukin cuulemma heidän puhuwan meidän kielilläm josa me syndynet olemma?

olemme?)

Gr-East 8. καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν,

Text Receptus 8. και πως ημεις ακουομεν εκαστος τη ιδια διαλεκτω ημων εν η εγεννηθημεν
8. kai pos emeis akouomen ekastos te idia dialekto emon en e egennethemen

MLV19 8 And how are we hearing each one in our own language in which we were born?

KJV 8. And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

Dk1871 8. Og hvorledes høre vi dem tale, hver paa vort eget maal, hvorudi vi ere fødte?

KXII 8. Huru höre vi då hvar och en sitt tungomål, der vi uti födde äre?

PR1739 8. Kuida siis meie iggaüks kuleme omma kele murde, mis sees meie olleme sündinud.

LT 8. Tai kaipgi mes kiekvienas juos girdime savo gimtąja kalba?!

Luther1912 8. Wie hören wir denn ein jeglicher seine Sprache, darin wir geboren sind?

Ostervald-Fr 8. Comment donc les entendons-nous chacun dans la propre langue du pays où nous sommes nés?

RV'1862 8. ¿Cómo, pues, los oimos nosotros hablar cada uno en su lengua en que somos

SVV1750 8 En hoe horen wij hen een iegelijk in onze eigen taal, in welke wij geboren

nacidos?

PL1881 8. A jakoż my od nich słyszymy każdy z nas swój własny język, w którymeśmy się urodzili?

RuSV1876 8 Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились.

FI33/38 9 Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa, Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa,

Biblia1776 9. Partilaiset ja Mediläiset ja Elamilaiset, ja jotka asumme Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Asiassa,

UT1548 9. Parthit ia Medit ia Elamitit/ ia ne asuuaiset Mesopotamias/ ia Judeas/ ia Cappadotias/ Pontos ia Asias/ (Parthit ja medit ja elamitit/ ja ne asuwaiset

zijn?

Karoli1908 Hu 8. Mimódon halljuk hát őket, kiki közülünk a saját nyelvén, a melyben születtünk?

БКуліш 8. Як же се чуємо кожний власну говірку свою, в якій родились,

TKIS 9 Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa

CPR1642 9. Parthit ja Medit ja Elamitit ja Mesopotamian asuwaiset ja Judeas ja Cappadocias Pontos ja Asias.

Mesopotamiassa/ ja Judeassa/ ja Kappadotiassa/ Pontossa ja Asiassa/)

Gr-East 9. Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,

Text Receptus 9. παρθοι και μηδοι και ελαμιται και οι κατοικουντες την μεσοποταμιαν ιουδαιαν τε και καππαδοκιαν ποντον και την ασιαν 9. parthoi kai medoi kai elamitai kai oi katoikounte ten mesopotamian ioudaian te kai kappadokian ponton kai ten asian

MLV19 9 Parthians and Medes and Elamites and the dwellers in Mesopotamia, in Judea, and Cappadocia, in Pontus and Asia,

KJV 9. Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

Dk1871 9. Parther og Meder og Elamiter, og vi, som boe i Mesopotania, Judæa og Cappadocia, Pontus og Asia,

KXII 9. Parther och Meder, och Elamiter, och de som bo uti Mesopotamien, och i Judeen, och Cappadocien, Ponto och Asien;

PR1739 9. Olgo meie Parti-rahwas ja Meda- ja

LT 9. Mes, partai, medai, elamitai,

Elami-rahwas, ja kes meie ellame Mesopotamia, ja Juda ja Kappadokia, Pontusse ja Asia maal,

Mesopotamijos, Judėjos ir Kapadokijos, Ponto ir Azijos,

Luther1912 9. Parther und Meder und Elamiter, und die wir wohnen in Mesopotamien und in Judäa und Kappadozien, Pontus und Asien,

Ostervald-Fr 9. Parthes, Mèdes, Élamites, et ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont et l'Asie,

RV'1862 9. Partos, y Medos, y Elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, en Judea, y en Capadocia, en el Ponto, y en Asia,

SVV1750 9 Parthers, en Meders, en Elamieten, en de inwoners zijn van Mesopotamie, en Judea, en Cappadocie, Pontus en Azie.

PL1881 9. Partowie i Medowie, i Elamitowie, i którzy mieszkamy w Mezopotamii, w Judzkiej ziemi, i w Kapadocyi, w Poncie, i w Azyi;

Karoli1908 Hu 9. Párthusok és médek [2†] és elámiták, és kik lakozunk Mesopotámiában, Júdeában és Kappadócziában, Pontusban és [3†] Ázsiában,

RuSV1876 9 Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии,Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии,

БКуліш 9. Парфяне, й Мидяне, й Єламити, й що домуємо в Мезопотамії, і в Юдеї, і Каппадокиї, і Понтї, і Азиї,

FI33/38 10 Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja

TKIS 10 ja Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä

Kyrenen puoleisen Liibyan alueilla, ja täällä oleskelevat roomalaiset, juutalaiset ja käännynnäiset,

Biblia1776 10. Phrygiassa ja Pamphiliassa, Egyptissä ja Libian maan rajoilla, liki Kyreniä, ja muukalaiset Roomista, Juudalaiset ja uudet Juudalaiset.

UT1548 10. Phrygias ia Pamphilias/ Egyptis ia Libian Maanraioilla liki Kyreni/ Ja ne mwcalaiset Romista/ Juttat ia ne Wdhet Juttat/ Cretit/ ia Arabit. (Phrygiassa ja Pamphiliassa/ Egyptissä ja Libyan maanrajoilla liki Kyreneä/ Ja ne muukalaiset Romasta/ Juuttaat ja ne uudet juuttaat/ Kretit/ ja arabit.)

Gr-East 10. Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ρωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι,

ja Kyrenen puoleisen Libyan alueella ja täällä muukalaisina oleskelevat roomalaiset, sekä juutalaiset että käännynnäiset,

CPR1642 10. Phrygias ja Pamphilias Egyptis ja Libian maan rajoilla liki Kyreni ja muucalaiset Romista Judalaiset ja vdet Judalaiset Cretit ja Arabit.

Text Receptus 10. φρυγιαν τε και παμφυλιαν αιγυπτον και τα μερη της λιβυης της κατα κυρηνην και οι επιδημουντες ρωμαιοι ιουδαιοι τε και προσηλυτοι 10. frυgian te kai pamfυlian aigυpton kai ta mere tes liβυes tes kata kυrenen kai oi

epidemoυntes romaioi ioυdaioi te kai proselυtoi

MLV19 10 in Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya toward Cyrene and the inhabiting Romans, both Jews and Jewish-converts,

KJV 10. Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

Dk1871 10. i Phrygia og Pamphylia, Ægypten og Lybiens Egne ved Cyrene, og vi hver boende Romere,

KXII 10. Phrygien och Pamphylien, Egypten, och i de Libye landsändar vid Cyrenen, och de utländningar af Rom;

PR1739 10. Wrigia ja Pamwilia, Egiptusse ja Libia rikide sees Kirene kaudo, ja Roma-rahwa woörad, Juda-rahwas ni hästi, kui need, kes Juda-rahwa usko heitnud,

LT 10. Frygijos ir Pamfilijos, Egipto bei Libijos pakraščio ties Kirėne gyventojai, ateiviai romiečiai, žydai ir prozelitai,

Luther1912 10. Phrygien und Pamphylien, Ägypten und an den Enden von Lybien bei Kyrene und Ausländer von Rom,

Ostervald-Fr 10. La Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, les quartiers de la Lybie qui est près de Cyrène, et les étrangers romains,

RV'1862 10. En Frigia, y en Pamfilia, en Egipto, y en las partes de Libia que están de la otra

SVV1750 10 En Frygie, en Pamfylie, Egypte, en de delen van Libye, hetwelk bij Cyrene ligt,

parte de Cirene, y extranjeros de Roma, Judíos, y prosélitos,

en uitlandse Romeinen, beiden Joden en Jodengenoten;

PL1881 10. W Frygii, i w Pamfilii, w Egipcie, i w stronach Libii, która jest podle Cyreny, i przychodniowie Rzymscy; Żydowie, i nowonawróceni;

Karoli1908 Hu 10. Frigiában és Pamfiliában, Égyiptomban és Libiának tartományiban, mely Cziréne [4†] mellett van, és a római jövevények, mind zsidók, mind prozelitusok,

RuSV1876 10 Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты,

БКуліш 10. і Фригиї, і Памфилиї, й Єгиптї, і в сторонах Ливийських, що коло Киринеї, і захожі Римляне, й Жиди, і нововірцї,

FI33/38 11 kreetalaiset ja arabialaiset, me kuulemme kukin heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suuria tekoja."

TKIS 11 kreetalaiset ja arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suuria tekoja."

Biblia1776 11. Kretalaiset ja Arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan meidän kielillämme Jumalan suuria tekoja.

CPR1642 11. Me cuulemma heidän puhuwan meidän kielilläm Jumalan suuria tecoja.

UT1548 11. Me cwlema heiden puhuuan meiden Kielille/ Jumalan swria Tekoia. (Me kuulemme heidän puhuwan meidän

kielillä/ Jumalan suuria tekoja.)

Gr-East 11. Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 11. κρητες και αραβες ακουομεν λαλουντων αυτων ταις ημετεραις γλωσσαις τα μεγαλεια του θεου 11. kretes kai araβes akouomen lalounton auton tais emeterais glossais ta megaleia tou theou

MLV19 11 Cretans and Arabs, we hear them speaking in our languages the magnificent things of God.

KJV 11. Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

Dk1871 11. Jøder og Proselyter, Creter og Araber; vi høre dem forkynde Guds store Gjerninger med vore Tungemaal.

KXII 11. Judar och Proselyter, Creter och Araber; vi höre dem med våra tungor tala Guds dråpeliga verk.

PR1739 11. Kreta- ja Arabia-rahwas, siis kuleme meie neid räkiwad meie omma keli Jummala sured asjad.

LT 11. kretiečiai ir arabai,girdime juos skelbiant didingus Dievo darbus mūsų kalbomis''.

Luther1912 11. Juden und Judengenossen, Kreter und

Ostervald-Fr 11. Juifs et Prosélytes, Crétois et Arabes,

Araber: wir hören sie mit unsern Zungen die großen Taten Gottes reden.

RV'1862 11. Cretenses, y Arabes: los oimos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.

PL1881 11. Kreteóczycy, i Arabczycy; słyszymy ich, mówiących językami naszemi wielkie sprawy Boże.

RuSV1876 11 критяне и аравитяне, слышим их нашими языками говорящих о великих делах Божиих?

FI33/38 12 Ja he olivat kaikki hämmästyksissään eivätkä tienneet, mitä ajatella, ja sanoivat toinen toisellensa: "Mitä tämä mahtaakaan olla?"

Biblia1776 12. Niin he kaikki tyhmistyivät ja epäilivät, sanoen toinen toisellensa: mitäs luulet tämän olevan?

UT1548 12. Nin tyhmestyid caiki/ ia ihmettelit

nous les entendons parler en nos langues des merveilles de Dieu.

SVV1750 11 Kretenzen en Arabieren, wij horen hen in onze talen de grote werken Gods spreken.

Karoli1908 Hu 11. Krétaiak és arabok, halljuk a mint szólják a mi nyelvünkön az Istennek nagyságos dolgait.

БКуліш 11. Критяне й Араби, чуємо, що вони розмовляють нашими мовами про величчє Боже?

TKIS 12 Ja he kaikki hämmästyivät ja olivat ymmällä ja sanoivat toisilleen: ”Mitä tämä onkaan?”

CPR1642 12. Nijn he caicki tyhmistyit ja ihmettelit keskenäns sanoden: mitäs luulet tämän olewan?

keskenens sanoden/ mites lwlet temen oleuan? (Niin tyhmästyit kaikki/ ja ihmettelit keskenänsä sanoen/ mitäs luulet tämän olewan?)

Gr-East

12. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι;

Text Receptus

12. εξισταντο δε παντες και διηπορουν αλλος προς αλλον λεγοντες τι αν θελοι τουτο ειναι 12. eksistanto de pantes kai dieporoun allos pros allon legontes ti an theloi touto einai

MLV19

12 Now all were astonished and were perplexed, saying to one another, Whatever might this wish to be {i.e. mean} ?

KJV

12. And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

Dk1871

12. Men de forfærdedes alle og tvivlede og sagde En til den Anden: hvad monne dette være?

KXII

12. Och förskräckte de sig alle, och förundrade sig, sägande emellan sig: Hvad månn detta vilja vara?

PR1739

12. Ja nemmad ehmatasid keik ärra, ja ollid otsego kahhe peäl, ja ütlesid teine teise wasto: Mis se kül peaks ollema?

LT

12. Visi labai stebėjosi ir, nieko nesuprasdami, klausinėjo: ‘‘Ką tai reiškia?’’

Luther1912 12. Sie entsetzten sich aber alle und wurden irre und sprachen einer zu dem andern: Was will das werden?

RV'1862 12. Y estaban todos atónitos y en duda, diciendo los unos a los otros: ¿Qué quiere ser esto?

PL1881 12. I zdumiewali się wszyscy, i dziwowali się, mówiąc jeden do drugiego: Cóż to wżdy ma być?

RuSV1876 12 И изумлялись все и, недоумевая, говорили друг другу: что это значит?

FI33/38 13 Mutta toiset pilkkasivat heitä ja sanoivat: "He ovat täynnä makeata viiniä".

Biblia1776 13. Vaan muut nauroivat heitä ja sanoivat: he ovat täynnänsä makiaa viinaa.

UT1548 13. Waan ne mwdh nauroit heite ia sanoit/ He ouat teune makiat Wina. (Waan ne muut nauroit heitä ja sanoit/ He owat

Ostervald-Fr 12. Ils étaient donc tous étonnés, et ne savaient que penser, se disant l'un à l'autre: Que veut dire ceci?

SVV1750 12 En zij ontzetten zich allen, en werden twijfelmoedig, zeggende, de een tegen den ander: Wat wil toch dit zijn?

Karoli1908 Hu 12. Álmélkodnak vala pedig mindnyájan és zavarban valának, egymásnak ezt mondván: Vajjon mi akar ez lennie?

БКуліш 12. Здуміли ся ж усї, і в сумнїві казали один до одного: Що се має бути?

TKIS 13 Mutta toiset sanoivat pilkaten: ”He ovat täynnä makeaa viiniä.”

CPR1642 13. Waan muut nauroit heitä ja sanoit: he owat täynäns makiata wijna.

täynnä makeat wiinaa.)

Gr-East 13. ἕτεροι δὲ χλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσί.

Text Receptus 13. ετεροι δε χλευαζοντες ελεγον οτι γλευκους μεμεστωμενοι εισιν 13. eteroi de chleuazontes elegon oti gleukous memestomenoi eisin

MLV19 13 But others sneering, were saying, They are full of new-wine. {Footnotes: Acts 2:6, this was a miraculous event, the crowd heard all this like a single voice from afar or figuratively like 'noisy or sounds.'}{Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 13. Others mocking said, These men are full of new wine.

Dk1871 13. Men Andre spottede og sagde: de ere fulde af sød Viin.

KXII 13. Och somlige gjorde gack af dem, och sade: Desse äro fulle med sött vin.

PR1739 13. Agga teised pannid sedda naeruks, ja

LT 13. O kiti šaipydamiesi kalbėjo: ''Jie

ütlesid: Nemmad on täis maggusat wina.)

Luther1912 13. Die andern aber hatten's ihren Spott und sprachen: Sie sind voll süßen Weins.

RV'1862 13. Mas otros burlándose, decían: Estos están llenos de mosto.

PL1881 13. Lecz drudzy naśmiewając się, mówili: Ci się młodem winem popili.

RuSV1876 13 А иные, насмехаясь, говорили: они напились сладкого вина.

FI33/38 14 Niin Pietari astui esiin niiden yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvaiset, olkoon tämä teille tiettävä, ja ottakaa minun sanani korviinne.

Biblia1776 14. Niin Pietari seisoi yhdentoistakymmenen kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: te Juudan miehet ja kaikki, jotka asutte Jerusalemissa! tämä

prisigėrė jauno vyno‘‘.

Ostervald-Fr 13. Et d'autres se moquant, disaient: C'est qu'ils sont pleins de vin doux.

SVV1750 13 En anderen, spottende, zeiden: Zij zijn vol zoeten wijns.

Karoli1908 Hu 13. Mások pedig csúfolódva mondának: Édes bortól részegedtek meg.

БКуліш 13. Инші ж, сьміючись, казали, що молодим вином повпивались.

TKIS 14 Niin Pietari astui esiin niitten yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvat, olkoon tämä teille tiettävä ja ottakaa sanani korviinne.

CPR1642 14. NIjn Petari nousi yhdentoistakymmenen cansa corgotti änens ja puhui heille: te Judalaiset ja caicki jotca asutte Jerusalemis tämä olcon

olkoon teille tiettävä, ja ottakaat minun sanani teidän korviinne.

UT1548 14. Nin ylesnousi Petari ninen Ydhentoistakymenen cansa/ ia corotti änens/ ia puhui heille/ Te Judan Miehet/ ia te caiki iotca asutta Jerusalemis/ teme olcoon teille tietteue/ Ja ottaca minun Sanan teiden Coruijn. (Niin ylösnousi Petari niiden yhdentoista kymmenen kanssa/ ja korotti äänensä/ ja puhui heille/ Te Judan miehet/ ja te kaikki jotka asutte Jerusalemissa/ tämä olkoon teille tiettäwä/ Ja ottakaa minun sanani teidän korwiin.)

teille tiettäwä: ja ottacat minun sanani teidän corwijn.

Gr-East 14. Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.

Text Receptus 14. σταθεις δε πετρος συν τοις ενδεκα επηρεν την φωνην αυτου και απεφθεγξατο αυτοις ανδρες ιουδαιοι και οι κατοικουντες ιερουσαλημ απαντες τουτο υμιν γνωστον εστω και ενωτισασθε τα ρηματα μου 14. statheis de petros svn tois endeka eperen ten fonen avtov kai apefthegksato avtois andres iovdaioi kai oi katoikovntes

ierousalem apantes touto umin gnoston esto kai enotisasthe ta remata mou

MLV19 14 But Peter, standing up together with the eleven, lifted up his voice and spoke out to them, saying, Men, Jews and all you° who are dwelling in Jerusalem, let this be known to you° and notice° my words.

KJV 14. But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

Dk1871 14. Da stod Peter frem med de Elleve og opløftede sin Røst og talede til dem: I jødiske Mænd og alle I, som boe i Jerusalem! det være Eder vitterligt, og aabner Eders Øren for mine Ord.

KXII 14. Då stod Petrus upp, med de ellofva, och hof upp sin röst, och talade till dem: I Judiske män, och I alle som bon i Jerusalem; detta skall eder vetterligit vara, och anammer min ord uti edor öron;

PR1739 14. Agga Peetrus seisis nende ühheteistkümnega, töstis omma heäle, ja räkis neile selgeste: Juda-mehhed ja keik, kes teie Jerusalemmas ellate, se olgo teile teäda, ja pange minno sannad tähhele.

LT 14. Tada stojo Petras su vienuolika ir, pakėlęs balsą, prabilo į juos: ‘‘Jūs, vyrai judėjiečiai bei visi Jeruzalės gyventojai, tebūnie jums žinoma,įsidėmėkite mano žodžius!

Luther1912 14. Da trat Petrus auf mit den Elfen, erhob seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr Juden, liebe Männer, und alle, die ihr zu Jerusalem wohnet, das sei euch kundgetan, und lasset meine Worte zu euren Ohren eingehen.

Ostervald-Fr 14. Mais Pierre, se présentant avec les onze, éleva sa voix, et leur dit: Hommes juifs, et vous tous qui habitez à Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles:

RV'1862 14. Entónces Pedro poniéndose en pié con los once, alzó su voz, y les habló, diciendo: Varones de Judea, y todos los que habitáis en Jerusalem, esto os sea notorio, y prestád oidos a mis palabras;

SVV1750 14 Maar Petrus, staande met de elven, verhief zijn stem, en sprak tot hen: Gij Joodse mannen, en gij allen, die te Jeruzalem woont, dit zij u bekend, en laat mijn woorden tot uw oren ingaan.

PL1881 14. A stanąwszy Piotr z jedenastoma, podniósł głos swój i przemówił do nich: Mężowie Judzcy i wszyscy, którzy mieszkacie w Jeruzalemie! niech wam to jawno będzie, a przyjmijcie w uszy słowa moje.

Karoli1908 Hu 14. Péter azonban előállván a tizenegygyel, felemelé szavát, és szóla nékik: Zsidó férfiak és mindnyájan, kik lakoztok Jeruzsálemben, legyen ez néktek tudtotokra, és vegyétek füleitekbe az én beszédimet!

RuSV1876 14 Петр же, став с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: мужи Иудейские, и все живущие в Иерусалиме! сие да будет вам известно,

БКуліш 14. Ставши ж Петр з одинайцятьма, зняв голос свій і промовив до них: Люде Юдейські, і всї жителї Єрусалимські, нехай се відомо вам

и внимайте словам моим:

буде, і вислухайте слово моє.

FI33/38 15 Eivät nämä ole juovuksissa, niinkuin te luulette; sillä nyt on vasta kolmas hetki päivästä.

Biblia1776 15. Sillä ei nämät juovuksissa ole, niinkuin te luulette; sillä nyt on kolmas hetki päivästä.

UT1548 15. Sille ei näme ole iowxis ninquin te lwletta/ sille ette nyt peiueste ombi colmas hetki. (Sillä ei nämä ole juowuksissa niinkuin te luulette/ sillä että nyt päiwästä ompi kolmas hetki.)

TKIS 15 Sillä eivät nämä ole juovuksissa niin kuin luulette. Onhan vasta päivän kolmas tunti.

CPR1642 15. Ei nämät juowuxis ole nijncuin te luletta: sillä nyt on colmas hetki päiwästä.

Gr-East 15. οὐ γὰρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας·

Text Receptus 15. ου γαρ ως υμεις υπολαμβανετε ουτοι μεθυουσιν εστιν γαρ ωρα τριτη της ημερας 15. ου gar os υmeis υpolamβanete outoi methυousin estin gar ora trite tes emeras

MLV19 15 For* these (men) are not drunken, as you° take (it to be); for* it is (only) the third

KJV 15. For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of

hour {i.e. 9:00 AM} of the day.

Dk1871 15. Thi ikke ere disse drukne, som I mene; det er jo den tredie Time paa Dagen;

PR1739 15. Sest needsinnatsed ep olle mitte joobnud, nenda kui teie arwate, sest se on se kolmas päwa tund;

Luther1912 15. Denn diese sind nicht trunken, wie ihr wähnet, sintemal es ist die dritte Stunde am Tage;

RV'1862 15. Porque estos no están borrachos, como vosotros pensáis, siendo solamente la hora de tercia del día.

PL1881 15. Albowiem nie są ci, jako wy mniemacie, pijani, gdyż dopiero jest trzecia na dzieó godzina.

RuSV1876 15 они не пьяны, как вы думаете, ибо

the day.

KXII 15. Ty desse äro icke druckne, såsom I menen; efter det är tredje timmen på dagen;

LT 15. Šitie nėra, kaip jūs manote, prisigėrę,-juk dabar vos trečia dienos valanda,

Ostervald-Fr 15. Car ceux-ci ne sont point ivres, comme vous supposez, puisque c'est la troisième heure du jour.

SVV1750 15 Want deze zijn niet dronken, gelijk gij vermoedt; want het is eerst de derde ure van de dag.

Karoli1908 Hu 15. Mert nem részegek ezek, a mint ti állítjátok; hiszen a napnak harmadik órája van;

БКуліш 15. Сї бо не пяні, як думаєте, бо третя

теперь третий час дня;

година дня.

FI33/38 16 Vaan tämä on se, mikä on sanottu profeetta Jooelin kautta:

Biblia1776 16. Vaan tämä on se, mikä ennen sanottu on Joelin prophetan kautta:

UT1548 16. Waan se onopi/ quin ennen sanottu on Joelin Prophetan cautta. (Waan se ompi/ kuin ennen sanottu on Joelin prophetan kautta.)

TKIS 16 Vaan tämä on sitä, mikä on puhuttu profeetta Jooelin välityksellä:

CPR1642 16. Waan se on cuin ennen sanottu on Joelin Prophetan cautta:

Gr-East 16. ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ.

Text Receptus 16. αλλα τουτο εστιν το ειρημενον δια του προφητου ιωηλ 16. alla touto estin to eiremenon dia tou profetou ioel

MLV19 16 But this is what has been spoken through the prophet Joel,

KJV 16. But this is that which was spoken by the prophet Joel;

Dk1871 16. men dette er, hvad der er sagt ved Propheten Joel:

KXII 16. Utan det är det som sagdt är genom Propheten Joel:

PR1739 16. Waid se on, mis prohweti Joeli läbbi on

LT 16. bet čia išsipildė, kas buvo pasakyta

ööldud:

Luther1912 16. sondern das ist's, was durch den Propheten Joel zuvor gesagt ist:

RV'1862 16. Mas esto es lo que fué dicho por el profeta Joel:

PL1881 16. Aleć to jest ono, co przepowiedziano przez proroka Joela:

RuSV1876 16 но это есть предреченное пророком Иоилем:

FI33/38 17 'Ja on tapahtuva viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että minä vuodatan Henkeni kaiken lihan päälle, ja teidän poikanne ja tyttärenne ennustavat, ja nuorukaisenne näkyjä näkevät, ja vanhuksenne unia uneksuvat.

Biblia1776 17. Ja pitää tapahtuman viimeisinä päivinä (sanoo Jumala), että minä tahdon vuodattaa minun Hengestäni kaiken lihan

per pranašą Joelį:

Ostervald-Fr 16. Mais c'est ici ce qui a été prédit par le prophète Joël:

SVV1750 16 Maar dit is het, wat gesproken is door den profeet Joel:

Karoli1908 Hu 16. Hanem ez az, a mi megmondatott Jóel [5†] prófétától:

БКуліш 16. А єсть се, що промовив пророк Йоіл:

TKIS 17 ’Tapahtuu viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että minä vuodatan Henkeäni kaiken lihan päälle, ja poikanne ja tyttärenne profetoivat ja nuorukaisenne näkyjä näkevät ja vanhuksenne unia uneksuvat.

CPR1642 17. Ja pitä tapahtuman wijmeisinä päiwinä sano Jumala että minä wuodatan minun Hengestäni caiken

päälle: ja teidän poikanne ja tyttärenne pitää ennustaman, ja teidän nuorukaisenne pitää näkyjä näkemän, ja teidän vanhimpanne pitää unia uneksuman.

UT1548 17. Ja se pite tapachtuman Wimeisine Peiuine sanopi JVMALA/ Mine wloswodhatan minun Hengesteni caiken Lihan päle/ Ja teidhen Poijat ia teidhen Tytteret pite Propheteraman/ Ja teiden Noricaiset pite Näwuyt näkemen/ ia teiden Wanhinmat pite Wnia wnestuman. (Ja se pitää tapahtuman wiimeisinä päiwinä sanoopi JUMALA/ Minä ulos wuodatan minun hengestäni kaiken lihan päälle/ Ja teidän pojat ja teidän tyttäret pitää propheteraaman/ Ja teidän nuorukaiset pitää näkyjä näkemän/ ja teidän wanhimmat pitää unia uneksuman.)

lihan päälle ja teidän poicanne ja tyttären pitä propheteraman ja teidän nuorucaisenne pitä näwyjä näkemän ja teidän Wanhimban pitä unia unexuman.

Gr-East 17. καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ

Text Receptus 17. και εσται εν ταις εσχαταις ημεραις λεγει ο θεος εκχεω απο του πνευματος μου επι πασαν σαρκα και προφητευσουσιν οι υιοι υμων και αι

θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται·

θυγατερες υμων και οι νεανισκοι υμων ορασεις οψονται και οι πρεσβυτεροι υμων ενυπνια ενυπνιασθησονται 17. kai estai en tais eschatais emerais legei o theos ekcheo apo tου pneυmatos mου epi pasan sarka kai profeteυsoυsin oi υioi υmon kai ai thυgateres υmon kai oi neaniskoi υmon oraseis opsontai kai oi presβυteroi υmon enυpnia enυpniasthesontai

MLV19 17 God says, ‘And it will be in the last days, I will pour out from My Spirit upon all flesh and your° sons and your° daughters will prophesy and your° young-men will see visions and your° elderly-men will dream dreams.

KJV 17. And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

Dk1871 17. Og det skal skee i de sidste Dage, siger Gud, da vil jeg udgyde af min Aand over alt Kjød; og Eders Sønner og Eders Døttre skulle prophetere, og de Unge blandt Eder skulle see Syner, og de Gamle skulle have

KXII 17. Och det skall ske uti de yttersta dagarna, säger Gud: Jag skall utgjuta af minom Anda öfver allt kött; och edre söner och edra döttrar skola prophetera; och edre ynglingar skola se syner, och

Drømme.

PR1739 17. Ja wiimsil päiwil peab sündima (ütleb Jummal:) Minna tahhan ommast Waimust wäljawallada keige lihha peäle, ja teie poiad ja teie tütred peawad prohweti wisil räkima, ja teie nored mehhed peawad näggemissi näggema, ja teie wannemad peawad unnenäggusid unnes näggema.

Luther1912 17. "Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, ich will ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch; und eure Söhne und eure Töchter sollen weissagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen, und eure Ältesten sollen Träume haben;

RV'1862 17. Y será en los postreros dias, (dice Dios,) que derramaré de mi Espíritu sobre toda carne; y vuestros hijos, y vuestras hijas profetizarán, y vuestros jóvenes verán visiones, y vuestros viejos soñarán sueños.

edre äldste skola drömma drömmar.

LT 17. ‘Paskutinėmis dienomis,sako Dievas,- Aš išliesiu savo Dvasios kiekvienam kūnui, ir jūsų sūnūs bei dukterys pranašaus, jūsų jaunuoliai matys regėjimus, o senieji sapnuos sapnus.

Ostervald-Fr 17. Il arrivera dans les derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, vos fils et vos filles prophétiseront; vos jeunes gens auront des visions, et vos vieillards auront des songes.

SVV1750 17 En het zal zijn in de laatste dagen, (zegt God) Ik zal uitstorten van Mijn Geest op alle vlees; en uw zonen en uw dochters zullen profeteren, en uw jongelingen zullen gezichten zien, en uw ouden zullen dromen dromen.

PL1881 17. I będzie w ostateczne dni, (mówi Bóg): Wyleję z Ducha mego na wszelkie ciało, a prorokować będą synowie wasi i córki wasze, a młodzieócy wasi widzenia widzieć będą, a starcom waszym sny się śnić będą.

Karoli1908 Hu 17. És lészen az utolsó napokban, ezt mondja az Isten, kitöltök az én Lelkemből [6†] minden testre: és prófétálnak a ti fiaitok és leányaitok, és a ti ifjaitok látásokat látnak, és a ti véneitek álmokat álmodnak.

RuSV1876 17 И будет в последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юношиваши будут видеть видения, и старцы вашисновидениями вразумляемы будут.

БКуліш 17. І буде останнього дня, глаголе Бог, виллю я Духа мого на всяке тїло; й пророкувати муть сини ваші і дочки ваші, і молодцї ваші видїння бачити муть, і старшим вашим сни снити муть ся;

FI33/38 18 Ja myös palvelijaini ja palvelijattarieni päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeni, ja he ennustavat.

TKIS 18 Myös palvelijaini ja palvelijattarieni päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeäni, ja he profetoivat.

Biblia1776 18. Ja myös minun palveliaini päälle ja minun piikaini päälle niinä päivinä vuodatan minä minun Hengestäni, ja heidän pitää ennustaman.

CPR1642 18. Ja myös minun palweliaini päälle ja minun pijcaini päälle nijnä päiwinä wuodatan minä minun Hengestäni ja heidän pitä Propheteraman.

UT1548 18. Ja mös minun Palueliaiten päle/ ia minun Picaini päle nijne peiuine mine

wloswodhatan minun Hengesteni/ ia heiden pite Propheteraman. (Ja myös minun palwelijain päälle/ ja minun piikani päälle niinä päiwinä minä ulos wuodatan minun hengestäni/ ja heidän pitää propheteraaman.)

Gr-East

18. καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσι.

Text Receptus

18. και γε επι τους δουλους μου και επι τας δουλας μου εν ταις ημεραις εκειναις εκχεω απο του πνευματος μου και προφητευσουσιν 18. kai ge epi tous doulous mou kai epi tas doulas mou en tais emerais ekeinais ekcheo apo tou pneumatos mou kai profeteusousin

MLV19

18 For-sure, I will pour from my Spirit upon my (male) bondservants and upon my (female) bondservants in those days, and they will prophesy.

KJV

18. And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

Dk1871

18. Ja, endog over mine Trælle og over mine Trælkvinder vil jeg i de Dage udgyde af min Aand, og de skulle prophetere.

KXII

18. Och öfver mina tjenare, och öfver mina tjenarinnor skall jag i de dagar utgjuta af minom Anda; och de skola

prophetera.

PR1739 18. Ja omma sullaste, ja omma ümmardajatte peäle tahhan minna neil päiwil ennese Waimust wäljawallada, ja nemmad peawad prohweti wisil räkima,

LT 18. Ir savo tarnams bei tarnaitėms tomis dienomis Aš išliesiu savo Dvasios, ir jie pranašaus.

Luther1912 18. und auf meine Knechte und auf meine Mägde will ich in denselben Tagen von meinem Geist ausgießen, und sie sollen weissagen.

Ostervald-Fr 18. Et certes, dans ces jours-là, je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, et ils prophétiseront;

RV'1862 18. Y de cierto sobre mis siervos, y sobre mis criadas en aquellos dias derramaré de mi Espíritu; y profetizarán.

SVV1750 18 En ook op Mijn dienstknechten, en op Mijn dienstmaagden, zal Ik in die dagen van Mijn Geest uitstorten, en zij zullen profeteren.

PL1881 18. Nawet w oneż dni na sługi moje i na służebnice moje wyleję z Ducha mego, i będą prorokować;

Karoli1908 Hu 18. És épen az én szolgáimra és az én szolgálóleányaimra is kitöltök azokban a napokban az én Lelkemből, és prófétálnak.

RuSV1876 18 И на рабов Моих и на рабынь Моих в

БКуліш 18. і на слуг моїх і на служниць моїх

те дни излию от Духа Моего, и будутпророчествовать.

виллю в ті днї Духа мого, й пророкувати муть.

FI33/38 19 Ja minä annan näkyä ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä, verta ja tulta ja savupatsaita.

TKIS 19 Ja minä näytän ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä, verta ja tulta ja suitsuavaa savua.

Biblia1776 19. Ja minä annan tunnustähtiä ylhäällä taivaassa ja merkkejä alhaalla maan päällä, veren ja tulen ja savun ja suitsun.

CPR1642 19. Ja minä annan ihmeitä ylhäldä Taiwahast ja merckejä alhalda maan päällä weren ja tulen ja sawun suidzun.

UT1548 19. Ja mine annan Ihmeit ylhel Taiuahas/ ia Mercki alahal Maan päle/ Weren ia Tulen ia sawnswitzun. (Ja minä annan ihmeitä ylhääl taiwahassa/ ja merkki alhaalla maan päälle/ Weren ja tulen ja sawusuitsun.)

Gr-East 19. καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

Text Receptus 19. και δωσω τερατα εν τω ουρανω ανω και σημεια επι της γης κατω αιμα και πυρ και ατμιδα καπνου 19. kai doso terata en to ourano ano kai semeia epi tes ges kato aima kai pur kai atmida kapnou

MLV19 19 And I will be giving (you)° wonders in the heaven above and signs upon the earth

KJV 19. And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath;

below; blood and fire and vapor of smoke.

Dk1871 19. Og jeg vil lade skee Under i Himmelen oventil, og Tegn paa Jorden nedentil, Blod og Ild og Røgdamp.

PR1739 19. Ja minna tahhan immeteggusid anda üllewel taewas, ja tähtä al Ma peäl, werd, ja tuld, ja suitso-auro.

Luther1912 19. Und ich will Wunder tun oben im Himmel und Zeichen unten auf Erden: Blut und Feuer und Rauchdampf;

RV'1862 19. Y daré prodigios arriba en el cielo, y señales abajo en la tierra, sangre, y fuego, y vapor de humo.

PL1881 19. I ukażę cuda na niebie w górze i znamiona na ziemi nisko, krew, i ogieó, i parę dymu.

blood, and fire, and vapour of smoke:

KXII 19. Och jag skall gifva under ofvan i himmelen, och tecken neder på jordene; blod och eld, och rökdamb.

LT 19. Aš darysiu stebuklų aukštai danguje ir apačioje, žemėje, parodysiu ženklų: kraujo, ugnies bei rūkstančių dūmų.

Ostervald-Fr 19. Et je ferai des prodiges en haut dans le ciel, et des signes en bas sur la terre, du sang et du feu, et une vapeur de fumée;

SVV1750 19 En Ik zal wonderen geven in den hemel boven, en tekenen op de aarde beneden, bloed en vuur, en rookdamp.

Karoli1908 Hu 19. És tészek csudákat az égben odafenn, és jeleket a földön idelenn, vért, tüzet és füstnek gőzölgését.

RuSV1876 19 И покажу чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, кровь и огонь и курение дыма.

БКуліш 19. І дам чудеса вгорі на небі, і ознаки внизу на землї: кров і огонь і димову куряву.

FI33/38 20 Aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, ennenkuin Herran päivä tulee, se suuri ja julkinen.

TKIS 20 Aurinko muuttuu pimeäksi ja kuu vereksi ennen kuin suuri ja ihana Herran päivä tulee.

Biblia1776 20. Auringon pitää muuttuman pimeydeksi ja kuun vereksi, ennenkuin se suuri ja julkinen Herran päivä on tuleva.

CPR1642 20. Auringon pitä muuttuman pimeydexi ja Cuu werexi ennen cuin se suuri ja julkinen HERran päiwä on tulewa.

UT1548 20. Auringo pite mwttuma' pimeydhexi/ ia Cw werexi/ ennen quin se swri ia iulkinen HERRAN peiue tulepi. (Aurinko pitää muuttuman pimeydeksi/ ja kuu wereksi/ ennen kuin se suuri ja julkinen HERRAN päiwä tuleepi.)

Gr-East 20. ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

Text Receptus 20. ο ηλιος μεταστραφησεται εις σκοτος και η σεληνη εις αιμα πριν η ελθειν την ημεραν κυριου την μεγαλην και επιφανη 20. o elios metastrafesetai eis skotos kai e selene eis aima prin e elthein ten emeran kuriou ten megalen

kai epifane

MLV19 20 The sun will be turned into darkness and the moon into blood, before the great and illustrious day of the Lord comes.

KJV 20. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

Dk1871 20. Solen skal forvandles til Mørke, og Maanen til Blod, førend Herrens den store og herlige Dag kommer.

KXII 20. Solen skall vändas i mörker, och månen i blod, förr än den store och uppenbarlige Herrans dag kommer.

PR1739 20. Päike peab pimmedaks ja ku werreks minnema, ennego Issanda suur ja kallis aupääw tulleb.

LT 20. Saulė pavirs tamsybe, o mėnulis-krauju, prieš ateinant didingai ir šlovingai Viešpaties dienai.

Luther1912 20. die Sonne soll sich verkehren in Finsternis und der Mond in Blut, ehe denn der große und offenbare Tag des HERRN kommt.

Ostervald-Fr 20. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que la grande et éclatante journée du Seigneur vienne;

RV'1862 20. El sol se volverá en tinieblas, y la luna en sangre, ántes que venga el día del Señor grande e ilustre.

SVV1750 20 De zon zal veranderd worden in duisternis, en de maan in bloed, eer dat de grote en doorluchtige dag des Heeren

komt.

PL1881 20. Słoóce się obróci w ciemność, a księżyc w krew, przedtem niż przyjdzie on dzieó Paóski wielki i znaczny.

Karoli1908 Hu 20. A nap sötétséggé változik, és a hold vérré, minekelőtte eljő az Úrnak ama nagy és fényes napja.

RuSV1876 20 Солнце превратится во тьму, и луна - в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный.

БКуліш 20. Сонце обернеть ся в темряву, і місяць у кров, перш ніж прийде день Господень великий і славний.

FI33/38 21 Ja on tapahtuva, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.'

TKIS 21 Ja tapahtuu, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.’

Biblia1776 21. Ja pitää tapahtuman, että jokainen, joka avuksi huutaa Herran nimeä, se tulee autuaaksi.

CPR1642 21. Ja pitä tapahtuman että jocainen cuin rucoile HERran nime hän tule autuaxi.

UT1548 21. Ja tapachtaman pite/ ette Jocainen quin HERRAN Nime auxenshwtapi/ hen tule wapadhexi. (Ja tapahtuman pitää/ että jokainen kuin HERRAN nimeä awuksensa huutaapi/ hän tulee wapahdetuksi.)

Gr-East 21. καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ

Text Receptus 21. και εσται πας ος αν επικαλεσηται

ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.

το ονομα κυριου σωθησεται 21. kai estai pas os an epikalesetai to onoma kυriou sothesetai

MLV19 21 And it will be, that everyone, whoever calls upon the name of the Lord, will be saved.’ {Joel 2:28-32}

KJV 21. And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

Dk1871 21. Og det skal skee, hver den, som paakalder Herrens Navn, skal frelses.

KXII 21. Och skall ske, att hvar och en som åkallar Herrans Namn, han skall blifva salig.

PR1739 21. Ja peab sündima, et iggaüks, kes ial Issanda nimme appi hüab, peab önsaks sama.

LT 21. Ir kiekvienas, kuris šauksis Viešpaties vardo, bus išgelbėtas’.

Luther1912 21. Und soll geschehen, wer den Namen des HERRN anrufen wird, der soll selig werden."

Ostervald-Fr 21. Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé.

RV'1862 21. Y acontecerá, que todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

SVV1750 21 En het zal zijn, dat een iegelijk, die den Naam des Heeren zal aanroepen, zalig zal worden.

PL1881 21. I stanie się, że ktobykolwiek wzywał imienia Paóskiego, zbawion będzie.

Karoli1908 Hu 21. És lészen, hogy mindaz, a ki az Úrnak nevét segítségül hívja, megtartatik.

RuSV1876 21 И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

БКуліш 21. І буде, що всякий, хто призивати ме ймя Господнє, то спасеть ся.

FI33/38 22 Te Israelin miehet, kuulkaa nämä sanat: Jeesuksen, Nasaretilaisen, sen miehen, josta Jumala todisti teille voimallisilla teoilla ja ihmeillä ja merkeillä, joita Jumala hänen kauttansa teki teidän keskellänne, niinkuin te itse tiedätte,

TKIS 22 Miehet, israelilaiset, kuulkaa nämä sanat: Jeesus Nasaretilaisen, miehen, jonka Jumala osoitti teille voimateoin ja ihmein ja merkein, joita Jumala Hänen välityksellään teki keskellänne, niin kuin itsekin tiedätte,

Biblia1776 22. :22. Te Israelin miehet! kuulkaat näitä sanoja: Jesuksen Natsarelaisen, sen miehen, joka teidän tykönänne on Jumalalta vahvistettu voimallisten tekoin, ihmetten ja merkkein kanssa, jotka Jumala hänen kauttansa teidän keskellänne teki, niinkuin te itsekin tiedätte,

CPR1642 22. TE Israelin miehet cuulcat näitä sanoja Jesuxesta Nazarenuxesta sijtä miehestä joca teille on Jumalalda ilmoitettu tecoin ihmetten ja merckein cansa jotca Jumala hänen cauttans teidän keskellänne teki (nijncuin te idzekin tiedätte)

UT1548 22. Te Miehet Israelist cwlcat nämet sanat/ Iesusen Nazarenusen/ sen Jumalalda annetun Miehen teiden cochtan/ Tekoin/

Ihmechten/ ia Merckein cansa/ iotca Jumala henen cauttans teki teiden keskellen (ninquin te mös itze tiedhette) (Te miehet Israelista kuulkaat nämät sanat/ Jesuksen Nazarenuksen/ sen Jumalalta annetun miehen teidän kohtaan/ tekoin/ ihmeitten/ ja merkkein kanssa/ jotka Jumala hänen kauttansa teki teidän keskellän (niinkuin te myös itse tiedätte))

Gr-East

22. Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους. Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησε δι᾽ αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἴδατε,

Text Receptus

22. ανδρες ισραηλιται ακουσατε τους λογους τουτους ιησουν τον ναζωραιον ανδρα απο του θεου αποδεδειγμενον εις υμας δυναμεσιν και τερασιν και σημειοις οις εποιησεν δι αυτου ο θεος εν μεσω υμων καθως και αυτοι οιδατε
22. andres israelitai akousate tous logous toutous iesoun ton nazoraion andra apo tou theou apodedeigmenon eis υmas dυnamesin kai terasin kai semeiois ois epoiesen di autou o theos en meso υmon kathos kai autoi oidate

MLV19 22 Men, Israelites! Hear° these words: Jesus the Nazarene, a man from God, having been shown to you° by miracles and wonders and signs which God did through him in your° midst, just-as you° yourselves also know;

KJV 22. Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

Dk1871 22. I israelitiske Mænd, hører disse Ord: Jesus af Nazareth, en Mand af Gud udmærket for Eder ved kraftige Gjerninger og Under og Tegn, hvilke Gud gjorde ved ham midt iblandt Eder, som I og selv vide;

KXII 22. I män af Israel, hörer dessa orden: Jesum af Nazareth, den man, som när eder af Gudi bevisad är, med krafter, och under, och tecken, som Gud hafver gjort genom honom ibland eder; såsom I ock sjelfve veten.

PR1739 22. Israeli rahwa mehhed, kuulge needsinnatsed sannad: Jesust Naatsarettist, Jummalast teile awwalikkuks tehtud meest wäe- ja imme-teggude ja tähtega, mis Jummal temma läbbi teie seas teggi, nenda kui teie issegi teate,

LT 22. Izraelio vyrai! Klausykite šitų žodžių: Jėzų iš Nazaretovyrą, Dievo jums patvirtintą galingais darbais, stebuklais ir ženklais, kuriuos per Jį nuveikė Dievas tarp jūsų,kaip ir patys žinote,

Luther1912 22. Ihr Männer von Israel, höret diese Worte: Jesum von Nazareth, den Mann,

Ostervald-Fr 22. Hommes Israélites, écoutez ces paroles: Jésus le Nazarien, cet homme

von Gott unter euch mit Taten und Wundern und Zeichen erwiesen, welche Gott durch ihn tat unter euch (wie denn auch ihr selbst wisset),

signalé de Dieu parmi vous par les actes de puissance, les merveilles et les miracles qu'il a opérés par son moyen au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes;

RV'1862 22. Varones Israelitas, oid estas palabras: Jesús el Nazareno, varón aprobado de Dios entre vosotros en maravillas, y prodigios, y señales que Dios hizo por él en medio de vosotros, como también vosotros sabéis:

SVV1750 22 Gij Israelietische mannen, hoort deze woorden: Jezus den Nazarener, een Man van God, onder ulieden betoond door krachten, en wonderen, en tekenen, die God door Hem gedaan heeft, in het midden van u, gelijk ook gijzelven weet;

PL1881 22. Mężowie Izraelscy! słuchajcie słów tych Jezusa, onego Nazareóskiego, męża od Boga wsławionego u was mocami i cudami, i znamionami, które czynił Bóg przez niego w pośrodku was, jako i wy sami wiecie;

Karoli1908 Hu 22. Izráelita férfiak, halljátok meg e beszédeket: A názáreti Jézust, azt a férfiút, a ki Istentől bizonyságot nyert előttetek erők, csudatételek és [7†] jelek által, melyeket ő általa cselekedett Isten ti köztetek, a mint magatok is tudjátok.

RuSV1876 22 Мужи Израильские! выслушайте слова сии: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами и чудесами и знамениями,

БКуліш 22. Мужі Ізраїлські, вислухайте сї слова: Ісуса Назорея, чоловіка, від Бога прославленого між вами силою, і чудесами, і ознаками, які робив через

которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете,

Него Бог серед вас, як і самі знаєте,

FI33/38 23 hänet, joka teille luovutettiin, Jumalan ennaltamäärätyn päätöksen ja edeltätietämyksen mukaan, te laista tietämättömien miesten kätten kautta naulitsitte ristille ja tapoitte.

TKIS 23 Hänet, joka teille luovutettiin Jumalan määräämän päätöksen ja ennalta tietämisen mukaan, te jumalattomien* miesten kätten avulla (kiinni otettuanne) naulitsitte ristiin ja tapoitte.

Biblia1776 23. Sen, joka Jumalan aivotun neuvon ja säännön jälkeen oli annettu ulos, te otitte ja vääräin miesten kätten kautta ristiinnaulitsitte ja surmasitte,

CPR1642 23. Sen (joca Jumalan aiwoitun neuwon ja säännön jälken ulosannettu oli) te otitta wääräin miesten kätten cautta ja ristinnaulidzitte ja surmaisitte.

UT1548 23. Sen sama' (ioca Jumalan edesaigoitun neuuon ia sädhyn ielkeen oli wlosannettu) te otitta wärein Miesten Kätten cautta/ ia Ristinnaulittuna te surmasit. (Sen saman (joka Jumalan edes aiotun neuwon ja säädyn jälkeen oli ulosannettu) te otitte wääräin miesten kätten kautta/ ja ristiinnaulittuna te surmasit.)

Gr-East 23. τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἔκδοτον λαβόντες,

Text Receptus 23. τουτον τη ωρισμενη βουλη και προγνωσει του θεου εκδοτον λαβοντες

διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε·

δια χειρων ανομων προσπηξαντες ανειλετε 23. τουτον τε ορισμενε βουλε και προγνωσει του θεου εκδοτον λαβοντες δια χειρων ανομων προσπηξαντες ανειλετε

MLV19 23 being given up by what had been determined by the plan and foreknowledge of God; you° assassinated (him), having taken (him) and having fastened (him) to (a cross) through lawless hands;

KJV 23. Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

Dk1871 23. denne, da han efter Guds besluttede Raad og Forsyn var given hen, toge I og korsfæstede ved ugudelige Hænder, og ihjelsloge ham.

KXII 23. Honom, efter han af Guds betänkta råd och försyn utgifven var, hafven I tagit genom onda mäns händer, korsfäst och dödat.

PR1739 23. Seddasinnast, kui temma Jummala seätud nou ja enneteädmisse läbbi olli ärraantud, ollete teie wotnud üllekohtuste käe läbbi, ja naeltega kinni lönud ja ärratapnud,

LT 23. Jį, išankstiniu Dievo sprendimu bei numatymu atiduotą, jūs piktadarių rankomis nužudėte, prikaldami prie kryžiaus.

Luther1912 23. denselben (nachdem er aus bedachtem Rat und Vorsehung Gottes übergeben war) habt ihr genommen durch die Hände der Ungerechten und ihn angeheftet und erwürgt.

Ostervald-Fr 23. Ce Jésus livré par la volonté déterminée et selon la prescience de Dieu, vous l'avez pris, et, l'ayant attaché à la croix par les mains des iniques, vous l'avez fait mourir.

RV'1862 23. A éste, entregado por determinado consejo y providencia de Dios, tomándole vosotros, le matasteis por manos inicuas, crucificándole.

SVV1750 23 Dezen, door den bepaalden raad en voorkennis Gods overgegeven zijnde, hebt gij genomen, en door de handen der onrechtvaardigen aan het kruis gehecht en gedood;

PL1881 23. Tego za ułożoną radą i przejrzeniem Bożem wydanego wziąwszy, a przez ręce niezbożników ukrzyżowawszy, zabiliście.

Karoli1908 Hu 23. Azt, a ki Istennek elvégezett tanácsából és rendeléséből [8†] adatott halálra, megragadván, gonosz kezeitekkel keresztfára feszítve megölétek:

RuSV1876 23 Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили;

БКуліш 23. Сього, призначеного радою і провидїннєм Божим виданого, ви, взявши руками беззаконних, і пригвоздивши, вбили.

FI33/38 24 Hänet Jumala herätti ja päästi kuoleman

TKIS 24 Hänet Jumala herätti lopetettuaan

kivuista, niinkuin ei ollutkaan mahdollista, että kuolema olisi voinut hänet pitää.

Biblia1776 24. Jonka Jumala herätti ylös ja päästi kuoleman kivuista, että se oli mahdotoin, että hän piti siltä pidettämän.

UT1548 24. Sen ombi Jumala ylesherettenyt/ ia masewaxi teki Cooleman kiwud/ ettei se mahdolinen ollut/ ette henen piti silde pidhettemen. (Sen ompi Jumala ylösherättänyt/ ja masewaksi teki kuoleman kiwut/ ettei se mahdollinen ollut/ että hänen piti siltä pidettämän.)

Gr-East 24. ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ’ αὐτοῦ.

MLV19 24 whom God raised* up, having loosed the travails of death, insomuch as it was

kuoleman kivut, niin kuin ei ollutkaan mahdollista, että se olisi voinut Hänet pitää.

CPR1642 24. Sen on Jumala herättänyt ja päästi cuoleman kiwuista ettei hän taittu sildä pidettä.

Text Receptus 24. ον ο θεος ανεστησεν λυσας τας ωδινας του θανατου καθοτι ουκ ην δυνατον κρατεισθαι αυτον υπ αυτου
24. on o theos anestesen lυsas tas odinas tov thanatov kathoti ovk en dυnaton krateisthai avton υp avtov

KJV 24. Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was

not possible (for him) to be held-fast by it.

not possible that he should be holden of it.

Dk1871 24. Ham opriste Gud, der han havde løst Dødens Smerter, eftersom det var umuligt, at han kunde holdes af den.

KXII 24. Den hafver Gud uppväckt, och lossat dödsens sveda; efter omöjeligit var, att han skulle behållas af honom.

PR1739 24. Kedda Jummal on üllesärratanud, kui ta tedda sai peästnud mitmest surma wallust, sest et se ei woinud mitte olla, et tedda piddi temmast kinnipetama.

LT 24. Dievas Jį prikėlė, išvaduodamas iš mirties skausmų, nes buvo neįmanoma, kad Jis liktų jos galioje.

Luther1912 24. Den hat Gott auferweckt, und aufgelöst die Schmerzen des Todes, wie es denn unmöglich war, daß er sollte von ihm gehalten werden.

Ostervald-Fr 24. Mais Dieu l'a ressuscité, ayant rompu les liens de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle.

RV'1862 24. Al cual Dios levantó, sueltos los dolores de la muerte; por cuanto era imposible ser detenido de ella.

SVV1750 24 Welken God opgewekt heeft, de smarten des doods ontbonden hebbende, alzo het niet mogelijk was, dat Hij van denzelven dood zou gehouden worden.

PL1881 24. Którego Bóg wzbudził, rozwiązawszy

Karoli1908 Hu 24. Kit az Isten feltámasztott, a halál

boleści śmierci, jakoż było to niepodobne, aby od niej miał być zatrzymany.

fájdalmait megoldván; mivelhogy lehetetlen volt néki attól fogvatartatnia.

RuSV1876 24 но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его.

БКуліш 24. Котрого Бог воскресив, розвязавши болестї смерти; яко ж бо не було можливе вдержаним Йому бути від неї.

FI33/38 25 Sillä Daavid sanoo hänestä: 'Minä näen alati edessäni Herran, sillä hän on minun oikealla puolellani, etten horjahtaisi.

TKIS 25 Sillä Daavid sanoo Hänestä: 'Minä näin alati edessäni Herran, sillä Hän on oikealla puolellani, jotten horjahtaisi.

Biblia1776 25. Sillä David sanoo hänestä: minä olen aina Herran minun kasvoini eteen pannut, sillä hän on minun oikialla puolellani, etten minä horjahtaisi.

CPR1642 25. Sillä Dawid sano hänestä: Minä olen aina minun HERrani caswoni eteen pannut: sillä hän on minun oikialla puolellani etten minä wawahduis.

UT1548 25. Sille Dauid sanopi heneste/ Mine Olen aina HERRAN minun casuoni eten Pannut/ Sille ette hen on minun Oikealla polella/ senpäle/ ettei minun pide Wawachtuman. (Sillä Dawid sanoopi hänestä/ Minä olen aina HERRAN minun kaswoni eteen pannut/ Sillä että hän on minun oikealla puolella/ senpäälle/ ettei minun pidä

wawahtuman.)

Gr-East 25. Δαυΐδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· προορώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ.

Text Receptus 25. δαβιδ γαρ λεγει εις αυτον προωρωμην τον κυριον ενωπιον μου δια παντος οτι εκ δεξιων μου εστιν ινα μη σαλευθω 25. daβid gar legei eis auton prooromen ton kurion enopion mou dia pantos oti ek deksion mou estin ina me saleutho

MLV19 25 For* David says (in regard) to him, ‘I am seeing the Lord always before my face, in (my) sight, because he is at my right (hand), in order that I might not be shaken.

KJV 25. For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

Dk1871 25. Thi David siger om ham: jeg havde stedse Herren for mine Øine; thi han er hos min høire Haand, at jeg ikke skal rokkes.

KXII 25. Ty David säger om honom: Jag hafver alltid föresatt Herran för min ögon; ty han är mig på högra handene, att jag icke skall rörd varda.

PR1739 25. Sest Tawet ütleb temmast: Minna ollen Issandat ikka ennese ette seädnud, sest

LT 25. Juk Dovydas apie Jį sako: ‘Aš visuomet matau Viešpatį priešais save.

temma on mo parramal polel, et ma ei pea köikuma.

Jis mano dešinėje, kad Aš nesusvyruočiau.

Luther1912 25. Denn David spricht von ihm: "Ich habe den HERRN allezeit vorgesetzt vor mein Angesicht; denn er ist an meiner Rechten, auf daß ich nicht bewegt werde.

Ostervald-Fr 25. Car David dit de lui: Je voyais toujours le Seigneur devant moi, parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé.

RV'1862 25. Porque David dice de él: Yo veía al Señor siempre delante de mí; porque le tengo a mi diestra, no seré movido:

SVV1750 25 Want David zegt van Hem: Ik zag den Heere allen tijd voor mij; want Hij is aan mijn rechter hand, opdat ik niet bewogen worde.

PL1881 25. Albowiem o nim mówi Dawid: Upatrywałem zawsze Pana przed obliczem mojem; bo mi jest po prawicy, abym nie był wzruszony.

Karoli1908 Hu 25. Mert Dávid [9†] ezt mondja ő róla: Magam előtt láttam az Urat mindenkor, mert ő nékem jobb kezem felől van, hogy meg ne tántorodjam.

RuSV1876 25 Ибо Давид говорит о Нем: видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался.

БКуліш 25. Давид бо глаголе про Него: Мав я Господа перед очима завсїди, бо Він по правицї в мене, щоб я не захитав ся.

FI33/38 26 Sentähden minun sydämeni iloitsee ja

TKIS 26 Sen vuoksi sydämeni iloitsi ja kieleni

kieleni riemuitsee, ja myös minun ruumiini on lepäävä toivossa;

Biblia1776 26. Sentähden iloitsi minun sydämeni, ja minun kieleni riemuitsi, ja minun lihani on myös lepäävä toivossa.

UT1548 26. Senteden minun sydemen iloitze/ ia minun Kielen riemuitze/ Ja mös minun Lihani pite Lepemen toiwouxes.
(Sentähden minun sydämen iloitsee/ ja minun kieleni riemuitsee/ Ja myös minun lihani pitää lepäämän toiwossa.)

Gr-East 26. διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ’ ἐλπίδι,

MLV19 26 Because of this, my heart was joyous and my tongue was glad. Now my flesh will also still reside in hope;

riemuitsi, vieläpä ruumiini on lepäävä toivossa,

CPR1642 26. Sentähden iloidze minun sydämeni ja minun kieleni riemuidze ja minun lihan on myös lewäwä toiwosa.

Text Receptus 26. δια τουτο ευφρανθη η καρδια μου και ηγαλλιασατο η γλωσσα μου ετι δε και η σαρξ μου κατασκηνωσει επ ελπιδι 26. dia touto eυfranthe e kardia mou kai egalliasato e glossa mou eti de kai e sarks mou kataskenosei ep elpidi

KJV 26. Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

Dk1871 26. Derfor glæder mit Hjerte sig, og min Tunge jubler, ja, ogsaa mit Kjød skal hvile i Haab;

PR1739 26. Sepärrast on minno südda römus, ja mo keel on wägga römus, ja ka minno lihha peab hingama lotusses.

Luther1912 26. Darum ist mein Herz fröhlich, und meine Zunge freuet sich; denn auch mein Fleisch wird ruhen in der Hoffnung.

RV'1862 26. Por lo cual mi corazón se alegró, y mi lengua se regocijó, y aun mi carne descansará en esperanza:

PL1881 26. Przetoż rozweseliło się serce moje i rozradował się język mój, nadto i ciało moje odpocznie w nadziei;

RuSV1876 26 От того возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть

KXII 26. Fördenskull är mitt hjerta gladt, och min tunga fröjdar sig; skall också mitt kött hvilas i förhoppning.

LT 26. Todėl džiūgavo mano širdis, krykštavo mano lūpos, ir mano kūnas ilsėsis viltyje,

Ostervald-Fr 26. C'est pourquoi mon cour s'est réjoui, et ma langue a fait éclater sa joie, et ma chair aussi reposera en espérance;

SVV1750 26 Daarom is mijn hart verblijd; en mijn tong verheugt zich; ja, ook mijn vlees zal rusten in hope;

Karoli1908 Hu 26. Annakokáért örvendezett az én szívem, és vígadott az én nyelvem; annakfelette az én testem is reménységben nyugszik.

БКуліш 26. Тим звеселилось серце моє, і зрадїв язик мій; ще ж і тїло моє оселить ся в

моя упокоится в уповании,

надії.

FI33/38 27 sillä sinä et hylkää minun sieluani tuonelaan etkä salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta.

TKIS 27 sillä sinä et jätä sieluani tuonelaan etkä salli Pyhäsi nähdä maatumista.

Biblia1776 27. Sillä et sinä anna ylön minun sieluani helvetissä, etkä salli sinun pyhäs näkevän turmelusta.

CPR1642 27. Sillä et sinä ylönanna minun sieluani helwetis etkä salli sinun Pyhäs mätänewän.

UT1548 27. Sille ettet sine ylenanna Minun Sieluani Heluetis/ ia et sine mös salli sinun Pyhes Turmelusta näkemen. (Sillä ettet sinä ylenanna minun sieluani helwetissä/ ja et sinä myös salli sinun pyhäsi turmelusta näkemän.)

Gr-East 27. ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

Text Receptus 27. οτι ουκ εγκαταλειψεις την ψυχην μου εις αδου ουδε δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν 27. oti ouk egkataleipseis ten psuchen mou eis adou oude doseis ton osion sou idein diafthoran

MLV19 27 because you will not forsake my soul to Hades, neither will you give your Holy One to see decay.

KJV 27. Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

Dk1871 27. thi du skal ikke lade min Sjæl i de Dødes Rige, ikke heller tilstedse din Hellige at see Forraadnelse,

KXII 27. Ty du öfvergifver icke mina själ i helvete, och tillstäder icke att din Helige skall se förgängelse.

PR1739 27. Sest sinna ei jätta mo hinge mitte hauda, egga salli, et sinno pühha mees peab ärramäddanemist näggema.

LT 27. nes Tu nepaliksi mano sielos pragare ir neduosi savo Šventajam matyti supuvimo.

Luther1912 27. Denn du wirst meine Seele nicht dem Tode lassen, auch nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe.

Ostervald-Fr 27. Parce que tu ne laisseras point mon âme dans le sépulcre, et que tu ne permettras point que ton Saint voie la corruption.

RV'1862 27. Que no dejarás mi alma en el infierno, ni permitirás que tu Santo vea corrupción.

SVV1750 27 Want Gij zult mijn ziel in de hel niet verlaten, noch zult Uw Heilige over geven, om verderving te zien.

PL1881 27. Albowiem nie zostawisz duszy mojej w piekle, a nie dasz świętemu twojemu

Karoli1908 Hu 27. Mert nem hagyod az én lelkemet a sírban, és nem engeded, hogy a te

oglądać skażenia.

szented rothadást lásson.

RuSV1876 27 ибо Ты не оставишь души моей в аде ине дашь святому Твоему увидеть тления.

БКуліш 27. Бо не зоставиш душі моєї в пеклї, анї даси сьвятому Твоєму видїти зотлїння.

FI33/38 28 Sinä teet minulle tiettäviksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.'

TKIS 28 Sinä teit minulle tiettäväksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.’

Biblia1776 28. Sinä olet minulle tiettäväksi tehnyt elämän tiet, sinä täytät minun ilolla sinun kasvois edessä.

CPR1642 28. Sinä olet minulle tiettäwäxi tehnyt elämän tiet sinä täytät minun ilolla sinun caswostas.

UT1548 28. Sine olet minulle tietteuexi tehnyt Elemen tiedh/ Sine teutet minun Ilolla sinun Casuos edhes. (Sinä olet minulle tiettäwäksi tehnyt elämän tiet/ Sinä täytät minun ilolla sinun kaswosi edessä.)

Gr-East 28. ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

Text Receptus 28. εγνωρισας μοι οδους ζωης πληρωσεις με ευφροσυνης μετα του προσωπου σου 28. egnorisas moi odous zoes pleroseis me eυfrosυnes meta tou

prosopou sou

MLV19 28 You made known to me the ways of life. You will fill me with joy with your countenance.’ {Psa 16:8-11}

KJV 28. Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

Dk1871 28. du har kundgjort mig Livets Veie; du skal fylde mig med Glæde fra dit Aasyn.

KXII 28. Du hafver mig kungjort lifsens vägar; du skall uppfylla mig med fröjd för ditt ansigte.

PR1739 28. Sa olled mulle teäda annud ello-teed, sa täidad mind römoga omma palle ees.

LT 28. Tu man atvėrei gyvenimo kelius ir pripildysi mane džiaugsmu prieš savo veidą’.

Luther1912 28. Du hast mir kundgetan die Wege des Lebens; du wirst mich erfüllen mit Freuden vor deinem Angesicht."

Ostervald-Fr 28. Tu m'as fait connaître le chemin de la vie; tu me rempliras de joie devant ta face.

RV'1862 28. Me hiciste conocer los caminos de la vida: henchirme has de gozo con tu presencia.

SVV1750 28 Gij hebt mij de wegen des levens bekend gemaakt; Gij zult mij vervullen met verheuging door Uw aangezicht.

PL1881 28. Oznajmiłeś mi drogi żywota, a

Karoli1908 Hu 28. Megjelentetted nékem az életnek

napełnisz mię radością przed obliczem twojem.

RuSV1876 28 Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицем Твоим.

FI33/38 29 Te miehet, veljet, on lupa teille rohkeasti sanoa, mitä kantaisäämme Daavidiin tulee, että hän on sekä kuollut että haudattu; onhan hänen hautansa meidän keskellämme vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 29. Te miehet, rakkaat veljet, olkoon lupa rohkiasti teille puhua patriarkasta Davidista! hän on sekä kuollut että haudattu ja hänen hautansa on meidän tykönämme hamaan tähän päivään asti:

UT1548 29. Te Miehet Rackat Weliet/ Ette lupa ombi rochkiast teille puhu sijte Esijsest Dauidist. Hen on coollut ia Haudattu ia henen Hautans ombi meiden tykene/ haman tehen peiuen asti. (Te miehet rakkaat weljet/ Että lupa ompi rohkeasti

útait; betöltesz engem örömmel a te orczád előtt.

БКуліш 28. Обявив єси менї дороги життя; сповниш мене радощами перед лицем Твоїм.

TKIS 29 Miehet, veljet, on lupa puhua teille rohkeasti, mitä kantaisäämme Daavidiin tulee, että hän on sekä kuollut että haudattu, ja hänen hautansa on keskellämme tänäkin päivänä.

CPR1642 29. Te miehet rackat weljet että lupa on rohkiast teille puhua Patriarchast Dawidist: hän on cuollut ja haudattu ja hänen hautans on meidän tykönäm haman tähän päiwän asti.

teille puhua siitä esi-isästä Dawidista. Hän on kuollut ja haudattu ja hänen hautansa ompi meidän tykönä/ hamaan tähän päiwään asti.)

Gr-East

29. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυΐδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.

Text Receptus

29. ανδρες αδελφοι εξον ειπειν μετα παρρησιας προς υμας περι του πατριαρχου δαβιδ οτι και ετελευτησεν και εταφη και το μνημα αυτου εστιν εν ημιν αχρι της ημερας ταυτης 29. andres adelfoi ekson eipein meta parresias pros υmas peri tov patriarchov daβid oti kai eteleυtesen kai etafe kai to mnema aυtoυ estin en emin achri tes emeras taυtes

MLV19

29 Men, brethren, it is legal (for me) to speak publicly to you° concerning the patriarch David, that he both died* and was buried and his tomb is among us to this day.

KJV

29. Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

Dk1871

29. I Mænd, Brødre! lader mig tale frit til Eder om Patriarchen David; han er baade

KXII

29. I män och bröder, man må fritt tala med eder om den Patriarchen David; han

død og begraven, og hans Grav er hos os indtil denne Dag.

PR1739 29. Mehhed, wennad, ons lubba julgeste teile räkida sest pea-wannemast Tawetist, et ka temm̃a on surnud ja mahhamaetud, ja temma haud on meie jures tänna päwani.

Luther1912 29. Ihr Männer, liebe Brüder, lasset mich frei reden zu euch von dem Erzvater David. Er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist bei uns bis auf diesen Tag.

RV'1862 29. Varones y hermanos, se os puede libremente decir del patriarca David, que murió, y fué sepultado, y su sepulcro está con nosotros hasta el día de hoy.

PL1881 29. Mężowie bracia! mogę bezpiecznie mówić do was o patryjarsze Dawidzie, żeć umarł i pogrzebiony jest, a grób jego jest u nas aż do dnia dzisiejszego.

är död och begrafven, och hans graf är när oss intill denna dag.

LT 29. Vyrai broliai! Noriu jums drąsiai pasakyti apie patriarchą Dovydą. Jis mirė, buvo palaidotas, ir jo kapas tebėra pas mus iki šios dienos.

Ostervald-Fr 29. Hommes frères, il est permis de vous dire avec assurance, quant au patriarche David, qu'il est mort, et qu'il a été enseveli, et que son sépulcre est encore aujourd'hui parmi nous.

SVV1750 29 Gij mannen broeders, het is mij geoorloofd vrij uit tot u te spreken van den patriarch David, dat hij beide gestorven en begraven is, en zijn graf is onder ons tot op dezen dag.

Karoli1908 Hu 29. Atyámfiai férfiak, szabad nyilván szólanom ti előttetek Dávid pátriárkáról, hogy ő megholt és [10†] eltemettetett, és az ő sírja mind e mai napig minálunk

van.

RuSV1876 29 Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня.

БКуліш 29. Мужі брати, дайте говорити явно до вас про праотця Давида, що вмер і поховано його, і гріб його у нас до сього дня.

FI33/38 30 Koska hän nyt oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli valalla vannoen hänelle luvannut asettavansa (Kristuksen,) hänen kupeittensa hedelmän (lihan mukaan) hänen valtaistuimelleen,

TKIS 30 Koska hän siis oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli hänelle valalla vannonut asettavansa (Kristuksen,) hänen kupeittensa hedelmän (lihan mukaan) istumaan hänen valtaistuimelleen,

Biblia1776 30. Että hän siis oli propheta ja tiesi Jumalan hänelle valalla vannoneen, että hän oli hänen kupeensa hedelmästä lihan jälkeen herättävä Kristuksen hänen istuimellansa istumaan,

CPR1642 30. Että hän oli Propheta ja tiesi että Jumala oli hänelle walalla luwannut että hänen cupeins hedelmäst pidäis hänen istuimellans istuman.

UT1548 30. Quin hen nyt yxi Propheta oli/ ia tiesi ette Jumala oli henelle wannotull Walall luuanut/ iotta henen Cupens hedhelmest pideis istuman henen Istuimens päle/ (Kuin hän nyt yksi propheta oli/ ja tiesi että Jumala oli hänelle wannotulla walalla

luwannut/ jotta häne kupeensa hedelmästä pitäisi istuman hänen istuimensa päällä/)

Gr-East

30. προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστὸν καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

Text Receptus

30. προφητης ουν υπαρχων και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο θεος εκ καρπου της οσφυος αυτου το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον καθισαι επι του θρονου αυτου 30. profetes oun uparchon kai eidos oti orko omosen auto o theos ek karpou tes osfuos autou to kata sarka anastesein ton christon kathisai epi tou thronou autou

MLV19

30 Therefore being* a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that from the fruit of his loins, to raise* up the Christ according to the flesh to sit upon his throne. {Psa 89:3-4, 132:11}

KJV

30. Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

Dk1871

30. Som han nu var en Prophet og vidste, at Gud havde svoret ham med en Ed, at han vilde af hans Lænders Frugt opreise Christus efter kjødet til at sidde paa hans

KXII

30. Efter han nu var en Prophet, och visste att Gud hade lofvat honom med en ed, att han af hans länds frukt skulle efter köttet uppväcka Christum, till att

Throne:

PR1739 30. Et ta nüüd prohwet olli, ja teädis, et Jummal temmale wandega olli tootanud, temma niute suggust Kristust üllesärratada lihha polest, se piddi istuma temma au-järje peäl;

Luther1912 30. Da er nun ein Prophet war und wußte, daß ihm Gott verheißen hatte mit einem Eide, daß die Frucht seiner Lenden sollte auf seinem Stuhl sitzen, {}

RV'1862 30. Así que siendo profeta, y sabiendo que con juramento le había Dios jurado, que del fruto de sus lomos en cuanto a la carne, le levantaría el Cristo, que se asentase sobre su trono:

PL1881 30. Będąc tedy prorokiem i wiedząc, że mu się Bóg obowiązał przysięgą, iż z owocu biódr jego według ciała miał wzbudzić Chrystusa, a posadzić na stolicy jego.

sitta på hans säte;

LT 30. Būdamas pranašas ir žinodamas, jog Dievas jam prisiekdamas pažadėjo, kad iš jo palikuonių pagal kūną pakils Kristus užimti jo sosto,

Ostervald-Fr 30. Mais étant prophète, et sachant que Dieu lui avait promis avec serment qu'il ferait naître le Christ de sa postérité selon la chair, pour le faire asseoir sur son trône;

SVV1750 30 Alzo hij dan een profeet was, en wist, dat God hem met ede gezworen had, dat hij uit de vrucht zijner lenden, zoveel het vlees aangaat, den Christus verwekken zou, om Hem op zijn troon te zetten;

Karoli1908 Hu 30. Próféta lévén azért, és tudván, hogy az Isten néki esküvéssel megesküdött, hogy majd az ő ágyékának gyümölcséből támasztja a Krisztust test [11†] szerint,

hogy helyheztesse az ő királyi székibe,

RuSV1876 30 Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его,

БКуліш 30. Бувши ж пророком і знавши, що клятьбою клявсь йому Бог, що з плоду поясниці його по тїлу підійме Христа сидїти на престолї його,

FI33/38 31 niin hän edeltä nähden puhui Kristuksen ylösnousemuksesta, sanoen, ettei Kristus ollut jäävä hyljätyksi tuonelaan eikä hänen ruumiinsa näkevä katoavaisuutta.

TKIS 31 niin hän ennalta nähden puhui Kristuksen ylösnousemuksesta, ettei *Hänen sieluansa jätetty* tuonelaan eikä Hänen lihansa nähnyt maatumista.

Biblia1776 31. Näki hän ennen ja puhui Kristuksen ylösnousemisesta, ettei hänen sieluansa annettu ylön helvetissä, eikä hänen lihansa nähnyt turmelusta.

CPR1642 31. Nijn hän ennen näki ja puhui Christuxen ylösnousemisest ettei hänen sieluans pitänyt ylönannettaman Helwetis eikä hänen lihans pitänyt mätänemän.

UT1548 31. nin hen ennen näki ia puhui Christusen Ylesnousemisest/ Ettei hene' Sieluns pitenyt ylenannettaman Heluetis/ eikä henen Lihans pitenyt näkemen turmelusta. (niin hän ennen näki ja puhui Kristuksen ylösnousemisesta/ Ettei hänen sielunsa

pitänyt ylenannettaman helwetissä/ eikä hänen lihansa pitänyt näkemän turmelusta.)

Gr-East

31. προϊδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾅδου οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν.

Text Receptus

31. προιδων ελαλησεν περι της αναστασεως του χριστου οτι ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε η σαρξ αυτου ειδεν διαφθοραν 31. proidon elalesen peri tes anastaseos tou christou oti ou kateleifthe e psuche autou eis adou oude e sarks autou eiden diafthoran

MLV19

31 Having foreseen this, he spoke concerning the resurrection of the Christ, that neither was his soul left to Hades, nor did his flesh see decay. {Psa 16:10}

KJV

31. He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

Dk1871

31. da talede han, uforudseende, om Christi Opstandelse, at hans Sjæl ikke skulde lades i de Dødes Rige, ei heller hans Kjød see Forraadnelse.

KXII

31. Såg han det framföreåt, och talade om Christi uppståndelse, att hans själ icke är öfvergifven uti helvete; icke heller hans kött hafver sett förgängelse.

PR1739 31. Siis näggi temma enne ärra, ja räkis Kristusse üllestousmissest, et temma hing ei olle mitte hauda jäetud, ja temma lihha ei olle mitte mäddanemist näinud:

LT 31. Dovydas tai numatė ir kalbėjo apie Kristaus prisikėlimą, kad ‘Jo siela neliks pragare ir Jo kūnas nematys supuvimo’.

Luther1912 31. hat er's zuvor gesehen und geredet von der Auferstehung Christi, daß seine Seele nicht dem Tode gelassen ist und sein Fleisch die Verwesung nicht gesehen hat.

Ostervald-Fr 31. Prévoyant cela, il dit de la résurrection du Christ, que son âme ne serait point laissée dans l'enfer, et que sa chair ne verrait point la corruption.

RV'1862 31. Viendo esto ántes, habló de la resurrección del Cristo, que su alma no haya sido dejada en el infierno, ni su carne haya visto corrupción.

SVV1750 31 Zo heeft hij, dit voorziende, gesproken van de opstanding van Christus, dat Zijn ziel niet is verlaten in de hel, noch Zijn vlees verderving heeft gezien.

PL1881 31. To przeglądając, powiedział o zmartwychwstaniu Chrystusowem, iż nie została dusza jego w piekle, ani ciało jego widziało skażenia.

Karoli1908 Hu 31. Előre látván ezt, szólott a Krisztus feltámadásáról, hogy az ő lelke nem hagyatott a sírban, sem az ő teste rothadást nem látott.

RuSV1876 31 Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления.

БКуліш 31. предвидївши, глаголав про воскресеннє Христове, що душа Його не зоставлена в пеклї, а тїло не видїло

зотлїння.

FI33/38 32 Tämän Jeesuksen on Jumala herättänyt, minkä todistajia me kaikki olemme.

Biblia1776 32. Tämän Jesuksen on Jumala herättänyt, jonka todistajat me kaikki olemme.

UT1548 32. Temen Iesusen ombi Jumala ylesherettenyt/ ionga Todhistaijat me caiki olema. (Tämän Jesuksen ompi Jumala ylösherättänyt/ jonka todistajat me kaikki olemme.)

TKIS 32 Tämän Jeesuksen Jumala herätti, minkä todistajia me kaikki olemme.

CPR1642 32. Tämän Jesuxen on Jumala herättänyt jonga todistajat me caicki olemma.

Gr-East 32. τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.

Text Receptus 32. τουτον τον ιησουν ανεστησεν ο θεος ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες
32. touton ton iesoun anestesen o theos ou pantes emeis esmen martures

MLV19 32 This Jesus, God raised* up, of whom we are all witnesses.

KJV 32. This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

Dk1871 32. Denne Jesus opriste Gud, hvortil vi alle ere Vidner.

KXII 32. Denna Jesum hafver Gud uppväckt, der vi alle vittne till äro.

PR1739 32. Seddasinnast Jesust on Jummal surmast üllesärratanud, selle asja tunnistajad olleme meie keik.

LT 32. Tą Jėzų Dievas prikėlė, ir mes visi esame šito liudytojai.

Luther1912 32. Diesen Jesus hat Gott auferweckt; des sind wir alle Zeugen.

Ostervald-Fr 32. Dieu a ressuscité ce Jésus; nous en sommes tous témoins.

RV'1862 32. A este Jesús resucitó Dios, de lo cual todos nosotros somos testigos.

SVV1750 32 Dezen Jezus heeft God opgewekt; waarvan wij allen getuigen zijn.

PL1881 32. Tegoć Jezusa wzbudził Bóg, czego my wszyscy jesteśmy świadkami.

Karoli1908 Hu 32. Ezt a Jézust feltámasztotta az Isten, minek mi mindnyájan [12†] tanúbizonyságai vagyunk.

RuSV1876 32 Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.

БКуліш 32. Сього Ісуса воскресив Бог; Йому всї ми сьвідки.

FI33/38 33 Koska hän siis on Jumalan oikean käden voimalla korotettu ja on Isältä saanut Pyhän Hengen lupauksen, on hän vuodattanut sen, minkä te nyt näette ja kuulette.

TKIS 33 Koska Hänet siis on Jumalan *oikealla kädellä* korotettu ja Hän on Isältä saanut Pyhän Hengen lupauksen, niin Hän on vuodattanut sen, minkä nyt näette ja kuulette.

Biblia1776 33. Hän on siis Jumalan oikialle kädelle korotettu ja on Isältä saanut lupauksen Pyhästä Hengestä: hän on tämän vuodattanut, kuin te nyt näette ja kuulette.

CPR1642 33. Että hän on nyt Jumalan oikialle kädelle corgotettu ja on Isäldä saanut lupauxen Pyhästä Hengestä hän on nyt tämän wuodattanut cuin te näettä ja cuuletta.

UT1548 33. Ette hen nyt Jumalan oikealla Kädhelle ombi yleskorghotettu/ Ja on saanut Iselde Lupauxen Pyhest Hengest/ hen onopi nyt wloswodhattanut teme' quin te näett ia cwlet. (Että hän nyt Jumalan oikealle kädelle ompi ylös koroitettu/ Ja on saanut Isältä lupauksen Pyhästä Hengestä/ hän ompi nyt ulos wuodattanut tämän kuin te näet ja kuulet.)

Gr-East 33. τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθεὶς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεε τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε.

Text Receptus 33. τη δεξια ουν του θεου υψωθεις την τε επαγγελιαν του αγιου πνευματος λαβων παρα του πατρος εξεχεεν τουτο ο νυν υμεις βλεπετε και ακουετε 33. te deksia oun tou theou upsotheis ten te epaggelian tou agiou pneumatos laβon para tou patros eksecheen touto o nun umeis βlepete kai akouete

MLV19 33 Therefore having been exalted by the right (hand) of God, and having received the promise of the Holy Spirit from the Father, he poured out this, which you° are seeing and hearing now.

KJV 33. Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

Dk1871 33. Efterat han nu er ophøiet ved Guds høire Haand og har annammet den Hellig Aands Forjættelse af Faderen, har han udgydt den, som I nu see og høre.

KXII 33. Medan han nu med Guds högra hand upphöjd är, och löfte fått hafver af Fadrenom om den Helga Anda, hafver han utgjutit detta I nu sen och hören.

PR1739 33. Et temma nüüd Jummala parrama käe läbbi on üllendatud, ja pühha Waimo tootust Issalt on sanud, siis on temma sedda wäljawallanud, mis teie nüüd näte ja kulete;

LT 33. Dievo dešinės išaukštintas, Jis gavo iš Tėvo Šventosios Dvasios pažadą ir išliejo tai, ką dabar matote ir girdite.

Luther1912 33. Nun er durch die Rechte Gottes erhöht ist und empfangen hat die Verheißung des Heiligen Geistes vom Vater, hat er ausgegossen dies, das ihr sehet und höret.

Ostervald-Fr 33. Élevé donc à la droite de Dieu, et ayant reçu du Père la promesse du Saint-Esprit, il a répandu ce que vous voyez et entendez maintenant.

RV'1862 33. Así que ensalzado por la diestra de Dios, y recibiendo del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado esto que vosotros ahora veis y oís.

SVV1750 33 Hij dan, door de rechter hand Gods verhoogd zijnde, en de belofte des Heiligen Geestes, ontvangen hebbende van den Vader, heeft dit uitgestort, dat gij nu ziet en hoort.

PL1881 33. Prawicą tedy Bożą będąc wywyższony, a obietnicę Ducha Świętego wziąwszy od Ojca, wylał to, co wy teraz widzicie i słyszycie.

Karoli1908 Hu 33. Annakokáért az Istennek jobbja által felmagasztaltatván, és a megígért Szent Lelket [13†] megnyervén az Atyától, kitöltötte ezt, a mit ti most láttok és hallotok.

RuSV1876 33 Итак Он, быв вознесен десницею Божиею и приняв от Отца обетование Святаго Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите.

БКуліш 33. Правицею ж Божою вознїсшись і обітуваннє сьвятого Духа прийнявши від Отця, злив се, що ви тепер бачите і чуєте.

FI33/38 34 Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaisiin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni,

TKIS 34 Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaihin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,

Biblia1776 34. Sillä ei David ole taivaasen astunut, vaan hän sanoo: Herra sanoi minun

CPR1642 34. Sillä ei Dawid ole Taiwasen astunut waan hän sanoi: HERra sanoi minun

Herralleni: istu minun oikialle kädelleni,

UT1548 34. Sille eipe Dauid ole Taiuasen astunut/ waan hen sanoi/ HERRA sanoi minun Herralleni/ Istu minun Oikealle Kädhelleni/ (Sillä eipä Dawid ole taiwaaseen astunut/ waan hän sanoi/ HERRA sanoi minun Herralleni/ Istu minun oikealle kädelleni/)

HERralleni istu minun oikialle kädelleni

Gr-East 34. οὐ γὰρ Δαυΐδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός· εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου

Text Receptus 34. ου γαρ δαβιδ ανεβη εις τους ουρανους λεγει δε αυτος ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου 34. ου gar daβid aneβe eis tous ouranous legei de autos eipen o kurios to kurio mou kathou ek deksion mou

MLV19 34 For* David did not ascend into the heavens, but he himself says, ‘The Lord said to my Lord, Sit at my right (hand),

KJV 34. For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

Dk1871 34. Thi David foer ikke til Himmelen; men han siger: Herren sagde til min Herre: sæt dig hos min høire Haand,

KXII 34. Ty icke hafver David uppfarit i himmelen; men han säger: Herren sade till min Herra: Sätt dig på mina högra

hand;

PR1739 34. Sest Tawet ei olle mitte taewa läinud, agga temma ütleb : Issand on üttelnud minno Issandale: Istu miño parrama pole,

LT 34. Juk Dovydas neįžengė į dangų. Jis pats kalba: ‘Viešpats tarė mano Viešpačiui: sėskis mano dešinėje,

Luther1912 34. Denn David ist nicht gen Himmel gefahren. Er spricht aber: "Der HERR hat gesagt zu meinem HERRN: Setze dich zu meiner Rechten,

Ostervald-Fr 34. Car David n'est point monté au ciel, mais il dit lui-même: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,

RV'1862 34. Porque David no ha subido a los cielos; empero él dice: Dijo el Señor a mi Señor, asiéntate a mi diestra,

SVV1750 34 Want David is niet opgevaren in de hemelen; maar hij zegt: De Heere heeft gesproken tot Mijn Heere: Zit aan Mijn rechter hand.

PL1881 34. Albowiemci Dawid nie wstąpił do nieba, lecz sam powiada: Rzekł Pan Panu memu, siądź po prawicy mojej,

Karoli1908 Hu 34. Mert nem Dávid ment fel a mennyországba; hiszen ő maga [14†] mondja: Monda az Úr az én Uramnak: Ülj az én jobbkezem felől,

RuSV1876 34 Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: сказал Господь Господу

БКуліш 34. Бо Давид не зійшов на небеса; глаголе ж сам: Рече Господь Господеві

моему: седи одесную Меня,

моєму: Сиди по правиці в мене,

FI33/38 35 kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi.'

Biblia1776 35. Siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

UT1548 35. Sihe'asti ette mine panen sinun Wiholises sinun Jalcais astinlaudhaxi. (Siihen asti että minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

TKIS 35 kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi.'

CPR1642 35. Sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

Gr-East 35. ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Text Receptus 35. εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 35. eos an tho tous echthrous sou υpopodion ton podon sou

MLV19 35 until I should place your enemies (as the) footstool of your feet.’ {Psa 110:1}

KJV 35. Until I make thy foes thy footstool.

Dk1871 35. indtil jeg lægger dine Fjender til dine Fødders Skammel.

KXII 35. Tilldess jag nedlägger dina ovänner dig till en fotapall.

PR1739 35. Kunni minna so waenlased pannen sinno jalge-alluseks järjeks.

Luther1912 35. bis daß ich deine Feinde lege zum Schemel deiner Füße."

RV'1862 35. Hasta que ponga tus enemigos por estrado de tus piés.

PL1881 35. Aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich.

RuSV1876 35 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

FI33/38 36 Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on hänet Herraksi ja Kristukseksi tehnyt, tämän Jeesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte."

Biblia1776 36. Niin pitää siis totisesti kaiken Israelin huoneen tietämän, että Jumala on tämän Jesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte, Herraksi ja Kristukseksi tehnyt.

LT 35. kol Aš patiesiu Tavo priešus, tarsi pakojį po Tavo kojų'.

Ostervald-Fr 35. Jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds.

SVV1750 35 Totdat Ik Uw vijanden zal gezet hebben tot een voetbank Uwer voeten.

Karoli1908 Hu 35. Míglen vetem a te ellenségeidet lábaid alá zsámolyul.

БКуліш 35. доки положу ворогів Твоїх підніжком ніг Твоїх.

TKIS 36 Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on tehnyt Hänet Herraksi ja Kristukseksi, tämän Jeesuksen, jonka te naulitsitte ristiin."

CPR1642 36. Nijn pitä nyt totisest caiken Israelin huonen tietämän että Jumala on sen Jesuxen jonga te ristinnaulidzitta HERraxi ja Christuxexi tehnyt.

UT1548 36. Nin pite nyt wissiste caiken Israelin Honen tietemen/ Ette Jumala ombi sen Iesusen ionga te Ristinnaulitzitt HErraxi ia Christusexi tehnyt. (Niin pitää nyt wissiste kaiken Israelin huoneen tietämän/ että Jumala ompi sen Jesuksen jonka te ristiinnaulitsit Herraksi ja Kristukseksi tehnyt.)

Gr-East 36. ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ Κύριον καὶ Χριστὸν αὐτὸν ὁ Θεὸς ἐποίησε, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

Text Receptus 36. ασφαλως ουν γινωσκετω πας οικος ισραηλ οτι και κυριον και χριστον αυτον ο θεος εποιησεν τουτον τον ιησουν ον υμεις εσταυρωσατε 36. asfalos oun ginosketo pas oikos israel oti kai kurion kai christon auton o theos epoiesen touton ton iesoun on umeis estaurosate

MLV19 36 Therefore, let all the house of Israel know with certainty, that God made* him both Lord and Christ, this Jesus whom you° crucified.

KJV 36. Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

Dk1871 36. Derfor skal alt Israels Huus visseligen vide, at denne Jesus, hvem I korsfæstede, har Gud gjort baade til en Herre og Christus.

KXII 36. Så skall nu hela Israels hus veta förvisso, att denna Jesum, som I korsfäst hafven, hafver Gud gjort till en Herra och Christ.

PR1739 36. Sepärrast olgo nüüd keige Israeli suggule öiete teäda, et Jummal tedda Issandaks ja Kristusseks on teinud, seddasinnast Jesust, kedda teie ollete risti lönud;

LT 36. Tad tvirtai žinokite, visi Izraelio namai: Dievas padarė Viešpačiu ir Kristumi tą Jėzų, kurį jūs nukryžiavote‘‘.

Luther1912 36. So wisse nun das ganze Haus Israel gewiß, daß Gott diesen Jesus, den ihr gekreuzigt habt, zu einem HERRN und Christus gemacht hat.

Ostervald-Fr 36. Que toute la maison d'Israël sache donc avec certitude que Dieu a fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.

RV'1862 36. Sepa pues certísimamente toda la casa de Israel, que a éste ha hecho Dios Señor y Cristo, a este Jesús que vosotros crucificasteis.

SVV1750 36 Zo wete dan zekerlijk het ganse huis Israels, dat God Hem tot een Heere en Christus gemaakt heeft, namelijk dezen Jezus, Dien gij gekruist hebt.

PL1881 36. Niechajże tedy wie zapewne wszystek dom Izraelski, że go Bóg i Panem, i Chrystusem uczynił, tego Jezusa,

Karoli1908 Hu 36. Bizonynyal tudja meg azért Izráelnek egész háza, hogy Úrrá és Krisztussá tette őt az Isten, azt a Jézust, a kit ti

któregoście wy ukrzyżowali.

RuSV1876 36 Итак твердо знай, весь дом Израилев, что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли.

FI33/38 37 Kun he tämän kuulivat, saivat he piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: "Miehet, veljet, mitä meidän pitää tekemän?"

Biblia1776 37. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: te miehet, rakkaat veljet! mitä meidän pitää tekemän?

UT1548 37. Coska he sis nämet cwlit/ se keui heiden lepi sydhemens/ ia sanoit Petarille/ ia muille Apostolille/ Te Miehet Rackat weliet/ Mite meiden pite tekemen? (Koska he siis nämät kuulit/ se käwi heidän läpi sydämensä/ ja sanoit Petarille/ ja muille apostoleille/ Te miehet rakkaat weljet/ Mitä meidän pitää tekemän?)

megfeszítettetek.

БКуліш 36. Твердо ж нехай знає ввесь дім Ізраїлїв, що Господом і Христом зробив Його Бог, сього Ісуса, котрого ви розпяли.

TKIS 37 Tämän kuullessaan he saivat piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: Miehet, veljet, mitä meidän on tehtävä?"

CPR1642 37. COsca he nämät cuulit käwi se läpi heidän sydämens ja sanoit Petarille ja muille Apostoleille: te miehet rackat weljet mitä meidän pitä tekemän?

Gr-East

37. Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί;

Text Receptus

37. ακουσαντες δε κατενυγησαν τη καρδια ειπον τε προς τον πετρον και τους λοιπους αποστολους τι ποιησομεν ανδρες αδελφοι 37. akousantes de katenugesan te kardia eipon te pros ton petron kai tous loipous apostolous ti poiesomen andres adelfoi

MLV19

37 Now (after) they heard (this,) they were pierced in their heart and said to Peter and the rest of the apostles, Men, brethren, what will we do?

KJV

37. Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

Dk1871

37. Men der de det hørte, gik det dem igjennem Hjertet, og de sagde til Peter og de andre Apostler: I Mænd, Brødre! hvad skulle vi gjøre?

KXII

37. Då de detta hörde, fingo de ett styng i hjertat; och sade till Petrum, och till de andra Apostlarna: I män och bröder, hvad skole vi göra?

PR1739

37. Agga kui nemmad sedda kuulsid, siis läks se nende läbbi süddame, ja ütlesid Peetrusse ja teiste Apostlide wasto: Mehhed, wennad, mis peame meie

LT

37. Tie žodžiai vėrė jiems širdį, ir jie klausė Petrą bei kitus apaštalus: ‘‘Ką mums daryti, vyrai broliai?’’

teggema?

Luther1912 37. Da sie aber das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und fragten Petrus und die andern Apostel: Ihr Männer, was sollen wir tun?

Ostervald-Fr 37. Ayant entendu ces choses, ils furent touchés de componction en leur cour, et dirent à Pierre et aux autres apôtres: Hommes frères, que ferons-nous?

RV'1862 37. Y oidas estas cosas, fueron compungidos de corazón, y dijeron a Pedro, y a los otros apóstoles: Varones y hermanos, ¿qué haremos?

SVV1750 37 En als zij dit hoorden, werden zij verslagen in het hart, en zeiden tot Petrus en de andere apostelen: Wat zullen wij doen mannen broeders?

PL1881 37. A to słysząc, przerażeni są na sercu i rzekli do Piotra i do innych Apostołów: Cóż mamy czynić, mężowie bracia?

Karoli1908 Hu 37. Ezeket pedig mikor hallották, szívökben megkeseredének, és mondának Péternek és a többi apostoloknak: Mit cselekedjünk, atyámfiai, férfiak?

RuSV1876 37 Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петруи прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия?

БКуліш 37. Почувши ж се, помякли серцем, і казали до Петра та до инших апостолів: Що ж робити нам, мужі брати?

FI33/38 38 Niin Pietari sanoi heille: "Tehkää parannus ja ottakoon kukin teistä kasteen Jeesuksen Kristuksen nimeen syntienne anteeksisaamiseksi, niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.

TKIS 38 Pietari vastasi heille: "Muuttakaa mielenne ja kastattakoon kukin teistä itsensä Jeesuksen Kristuksen nimeen syntien anteeksi saamiseksi, niin saatte Pyhän Hengen lahjan.

Biblia1776 38. Vaan Pietari sanoi heille: tehkäät parannus, ja antakaan jokainen itsensä kastaa Jesuksen Kristuksen nimeen, syntein anteeksi antamiseksi, niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.

CPR1642 38. Petari sanoi heille: tehkät parannus ja andacan jocainen hänens casta Jesuxen Christuxen nimeen syndein andexi andamisexi nijn te saatte Pyhän Hengen lahjan:

UT1548 38. Petari sanoi heille/ Techket para'nost/ ia iocainen teiste andacan Henens casta Iesuse' Christusen Nimen/ syndein andexiandmisexi/ Nin te satta sen Pyhen Hengen Lahian. (Petari sanoi heille/ Tehkäät parannusta/ ja jokainen teistä antakaan hänen kastaa Jesuksen Kristuksen nimeen/ syntein anteeksiantamiseksi/ Niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.)

Gr-East 38. Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς

Text Receptus 38. πετρος δε εφη προς αυτους μετανοησατε και βαπτισθητω εκαστος υμων επι τω ονοματι ιησου χριστου εις

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

αφεσιν αμαρτιων και ληψεσθε την δωρεαν του αγιου πνευματος 38. petros de efe pros αυτους metanoesate kai βaptistheto ekastos υmon epi to onomati iesoυ christoυ eis afesin amartion kai lepsesthe ten dorean toυ agioυ pneυmatos

MLV19 38 Now Peter said to them, Repent° and be immersed* each one of you° in the name of Jesus Christ into the forgiveness of your° sins, and you° will be receiving the gift of the Holy Spirit. {F}

KJV 38. Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

Dk1871 38. Men Peter sagde til dem: omvender Eder, og hver af Eder lade sig døbe i Jesu Christi Navn til Syndernes Forladelse; og I skulle faae den Hellig Aands Gave.

KXII 38. Sade Petrus till dem: Görer bättring, och hvar och en af eder låte sig döpa i Jesu Christi Namn, till syndernas förlåtelse; och I skolen undfå den Helga Andas gåfvo.

PR1739 38. Agga Peetrus ütles nende wasto: Parrandage meelt, ja iggaüks teie seast lasko ennast ristida Jesusse Kristusse

LT 38. Petras jiems tarė: ‘‘Atgailaukite, ir kiekvienas tepasikrikštija Jėzaus Kristaus vardu, kad būtų atleistos jūsų nuodėmės,

nimme peäle pattude andeks-andmisseks, ja siis peate teie pühha Waimo anni sama:

ir jūs gausite Šventosios Dvasios dovaną.

Luther1912 38. Petrus sprach zu ihnen: Tut Buße und lasse sich ein jeglicher taufen auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung der Sünden, so werdet ihr empfangen die Gabe des Heiligen Geistes.

Ostervald-Fr 38. Et Pierre leur dit: Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ, pour la rémission de ses péchés; et vous recevrez le don du Saint-Esprit.

RV'1862 38. Entónces Pedro les dijo: Arrepentíos, y sed bautizados cada uno de vosotros en el nombre de Jesu Cristo para remisión de los pecados; y recibiréis el don del Espíritu Santo.

SVV1750 38 En Petrus zeide tot hen: Bekeert u, en een iegelijk van u worde gedoopt in den Naam van Jezus Christus, tot vergeving der zonden; en gij zult de gave des Heiligen Geestes ontvangen.

PL1881 38. Tedy Piotr rzekł do nich: Pokutujcie, a ochrzcij się każdy z was w imieniu Jezusa Chrystusa na odpuszczenie grzechów, a weźmiecie dar Ducha Świętego.

Karoli1908 Hu 38. Péter pedig monda nékik: Térjetek meg és keresztelkedjetek meg mindnyájan a Jézus Krisztusnak nevében a bűnöknek bocsánatjára; és veszitek a Szent Lélek ajándékát.

RuSV1876 38 Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и

БКуліш 38. Петр же рече до них: Покайтесь, і нехай охрестить ся кожен з вас в імя Ісуса Христа на оставленнє гріхів, і

получите дар Святаго Духа.

приймете дар сьвятого Духа.

FI33/38 39 Sillä teille ja teidän lapsillenne tämä lupaus on annettu ja kaikille, jotka kaukana ovat, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."

TKIS 39 Sillä tämä lupaus kuuluu teille ja lapsillenne ja kaikille kaukana oleville, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."

Biblia1776 39. Sillä teille ja teidän lapsillenne on tämä lupaus annettu, ja kaikille, jotka taampana ovat, kutka ikänä Herra meidän Jumalamme kutsuu.

CPR1642 39. Sillä teille ja teidän lapsillen on tämä lupaus annettu ja caikille jotca taambana owat ja HERRa meidän Jumalamme cudzu.

UT1548 39. Sille ette teille ia teiden Lapsillen ombi teme Lupaus annettu/ ia caikille iotca taambana ouat/ cutka Jumala meiden HErra tehen cutzupi. (Sillä että teille ja teidän lapsillen ompi tämä lupaus annettu/ ja kaikille jotka taampana owat/ kutka Jumala meidän Herra tähän kutsuupi.)

Gr-East 39. ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Text Receptus 39. υμιν γαρ εστιν η επαγγελια και τοις τεκνοις υμων και πασιν τοις εις μακραν οσους αν προσκαλεσηται κυριος ο θεος ημων 39. υmin gar estin e epaggelia kai tois teknois υmon kai pasin

tois eis makran osoυs an proskalesetai kυrios o theos emon

MLV19 39 For* the promise is to you° and to your° children and to all those at afar (off), as many as the Lord our God may call.

KJV 39. For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.

Dk1871 39. Thi Eder og Eders Børn hører Forjættelsen til, og alle dem, som ere langt borte, hvilkesomhelst Herren var Gud vil kalde dertil.

KXII 39. Ty eder är löftet gjordt, och edrom barnom, och allom dem som fjerran äro, hvilka Herren, vår Gud, härtill kallandes varder.

PR1739 39. Sest teie ja teie laste pärralt on se tootus, ja keikide pärralt, kes kaugel on, kedda ial Jummal meie Issand tahhab ennese jure kutsuda.

LT 39. Juk jums skirtas pažadas, taip pat ir jūsų vaikams ir visiems toli esantiems, kuriuos tik pasišauks Viešpats, mūsų Dievas‘‘.

Luther1912 39. Denn euer und eurer Kinder ist diese Verheißung und aller, die ferne sind, welche Gott, unser HERR, herzurufen wird.

Ostervald-Fr 39. Car la promesse a été faite à vous et à vos enfants, et à tous ceux qui sont éloignés, autant que le Seigneur notre Dieu en appellera.

RV'1862 39. Porque a vosotros es hecha la promesa, y a vuestros hijos, y a todos los que están léjos: a cualesquiera que el Señor nuestro Dios llamare.

SVV1750 39 Want u komt de belofte toe, en uw kinderen, en allen, die daar verre zijn, zo velen als er de Heere, onze God, toe roepen zal.

PL1881 39. Albowiemci wam ta obietnica należy i dziatkom waszym, i wszystkim, którzy daleko są, którekolwiek by powołał Pan, Bóg nasz.

Karoli1908 Hu 39. Mert néktek [15†] lett az ígéret és a ti gyermekeiteknek, és mindazoknak, kik messze vannak, valakiket [16†] csak elhív magának az Úr, a mi Istenünk.

RuSV1876 39 Ибо вам принадлежит обетование и детям вашим и всем дальним, кого ни призовет Господь Бог наш.

БКуліш 39. Для вас бо обітниця, і для дїтей ваших, і для всїх далеких, скільки їх покличе Господь Бог ваш.

FI33/38 40 Ja monilla muillakin sanoilla hän vakaasti todisti; ja hän kehoitti heitä sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukupolvesta".

TKIS 40 Myös monin muin sanoin hän vakaasti todisti ja kehoitti sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukupolvesta."

Biblia1776 40. Ja monilla muillakin sanoilla todisti hän, ja neuvoi heitä, sanoen: antakaat teitänne autettaa tästä pahanilkisestä suvusta.

CPR1642 40. Ja monilla muillakin sanoilla todisti hän ja neuwoi heitä sanoden: andacat teitän autta tästä pahanelkisestä sugusta.

UT1548 40. Ja mös monilla muilla sanoilla hen todhisti/ ia neuuoi heite sanoden/ Andacat teiten autetta teste pahaelkisest Sughusta. (Ja myös monilla muilla sanoilla hän todisti/ ja neuwoi heitä sanoen/ Antakaat teitä autettaa tästä pahanilkisestä suwusta.)

Gr-East 40. ἑτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

Text Receptus 40. ετεροις τε λογοις πλειοσιν διεμαρτυρετο και παρεκαλει λεγων σωθητε απο της γενεας της σκολιας ταυτης 40. eterois te logois pleiosin diemartυreto kai parekalei legon sothete apo tes geneas tes skolias taυtes

MLV19 40 Now he was thoroughly testifying and encouraging them with many other words, saying, Save° yourselves from this crooked generation.

KJV 40. And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

Dk1871 40. Ogsaa med mange andre Ord vidnede han for dem og formanede dem sigende: lader Eder frelse fra den vanartige Slægt!

KXII 40. Betygade han ock med mång annor ord, och förmanade dem, sägandes: Låter hjelpa eder ifrå detta onda slägtet.

PR1739 40. Ka mitme mu sannaga tunnistas temma, ja maenitses ja ütles: Laske ennast aidata sestsinnatsest tiggedast suggust.

LT 40. Dar daugeliu kitų žodžių jis liudijo ir ragino juos, sakydamas: ‘‘Gelbėkitės iš šios iškrypusios kartos!’’

Luther1912 40. Auch mit vielen anderen Worten bezeugte und ermahnte er: Lasset euch erretten aus diesem verkehrten Geschlecht!

Ostervald-Fr 40. Et il les conjurait par plusieurs autres discours et les exhortait, en disant: Sauvez-vous de cette race perverse.

RV'1862 40. Y con otras muchas palabras testificaba, y los exhortaba, diciendo: Salváos de esta perversa generación.

SVV1750 40 En met veel meer andere woorden betuigde hij, en vermaande hen, zeggende: Wordt behouden van dit verkeerd geslacht!

PL1881 40. I wielą inszych słów oświadczał się i napominał je, mówiąc: Wyzwólcie się od tego rodzaju przewrotnego.

Karoli1908 Hu 40. Sok egyéb beszéddel is buzgón kéri és inti vala őket, mondván: Szakaszszátok el magatokat e gonosz nemzetségtől!

RuSV1876 40 И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного.

БКуліш 40. І иншими многими словами сьвідкував і напоминав, глаголючи: Спасайте себе з сього розворотного кодла.

FI33/38 41 Jotka nyt ottivat hänen sanansa vastaan, ne kastettiin, ja niin heitä lisääntyi sinä päivänä noin kolmetuhatta sielua.

Biblia1776 41. Jotka siis mielellänsä hänen sanansa ottivat vastaan, ne kastettiin; ja sinä päivänä lisääntyi lähes kolmetuhatta sielua.

UT1548 41. Jotca sis mielellens wastanotit henen Sana's/ ne annoit heidens casta/ Ja sinä peiuene iouckoon tuli/ lehes colmet Tuhata Sielua. (Jotka siis mielellänsä wastaanotit hänen sanansa/ ne annoit heidäns kastaa/ Ja sinä päiwänä joukkoon tuli/ lähes kolme tuhatta sielua.)

Gr-East 41. οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.

TKIS 41 Jotka nyt (halukkaasti) ottivat hänen sanansa vastaan, ne kastettiin, ja sinä päivänä tuli lisää noin kolmetuhatta.

CPR1642 41. Jotca sijs mielelläns hänen sanans otit wastan ne annoit heidäns casta ja sinä päiwänä lisändyi lähes colme tuhatta sielua.

Text Receptus 41. οι μεν ουν ασμενως αποδεξαμενοι τον λογον αυτου εβαπτισθησαν και προσετεθησαν τη ημερα εκεινη ψυχαι ωσει τρισχιλιαι 41. oi men oun asmenos apodeksamenoi ton logon autou eβaptisthesan kai prosetethesan te emera ekeine psuchai osei trischiliai

MLV19 41 Therefore indeed, they, who gladly accepted his word, were immersed*, and approximately three thousand souls were added to them in that day.

Dk1871 41. De, som nu gjerne annammede hans Ord, bleve døbte; og der vandtes samme Dag henved tre tusinde Sjæle.

PR1739 41. Kes nüüd heal melel temma sanna wastowotsid, neid ristiti, ja sel päwal kogguti nende jure liggi kolm tuhhat hinge.

Luther1912 41. Die nun sein Wort gern annahmen, ließen sich taufen; und wurden hinzugetan an dem Tage bei dreitausend Seelen.

RV'1862 41. Entónces los que recibieron con gusto su palabra fueron bautizados; y fueron añadidas a la iglesia aquel día como tres mil almas.

KJV 41. Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

KXII 41. De som då gerna anammade hans tal, de läto sig döpa; och kommo till hopen, på den dagen, vid tretusend själar.

LT 41. Kurie mielai priėmė jo žodį, buvo pakrikštyti, ir tą dieną prisidėjo prie jų apie tris tūkstančius sielų.

Ostervald-Fr 41. Ceux donc qui reçurent de bon cœur sa parole, furent baptisés; et ce jour-là environ trois mille âmes furent ajoutées aux disciples.

SVV1750 41 Die dan zijn woord gaarne aannamen, werden gedoopt; en er werden op dien dag tot hen toegedaan omtrent drie duizend zielen.

PL1881 41. Którzy tedy wdzięcznie przyjęli słowa jego, ochrzczeni są i przystało dnia onego dusz około trzech tysięcy.

Karoli1908 Hu 41. A kik azért örömest vevék az ő beszédét, megkeresztelkedének; és hozzájuk csatlakozék azon a napon mintegy háromezer lélek.

RuSV1876 41 Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

БКуліш 41. Хто ж залюбки прийняв слово його, охрестились; і пристало того дня душ тисяч зо три.

FI33/38 42 Ja he pysyivät apostolien opetuksessa ja keskinäisessä yhteydessä ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

TKIS 42 He pysyivät apostolien opetuksessa ja keskinäisessä yhteydessä ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

Biblia1776 42. Ja he pysyivät alati apostolien opissa ja osallisuudessa, ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

CPR1642 42. JA he pysyit alati Apostolitten opis ja osallisudes ja leiwän murtamises ja rucouxis.

UT1548 42. Mutta nin he pysyit alati Apostolitten opis/ ia Osaliseuxes/ ia Leiuen murtamises/ ia Rucouxes. (Mutta niin he pysyit alati apostolitten opissa/ ja osallisuudessa/ ja leiwän murtamisessa/ ja rukouksessa.)

Gr-East 42. ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ

Text Receptus 42. ησαν δε προσκαρτερουντες τη διδαχη των αποστολων και τη

κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

κοινωνια και τη κλασει του αρτου και ταις προσευχαις 42. esan de proskarterountes te didache ton apostolon kai te koinonia kai te klasei tou artou kai tais proseuchais

MLV19 42 Now they were persevering in the apostles' teaching and in fellowship and in the breaking of the bread and in the prayers. {Acts 2:38 has been a constant 'revolving door' as: '*for,' 'into,' 'to/toward,' 'leading to,' 'leading toward,' 'to obtain' have all been used in the MLV and not everyone is ever satisfied. But they only complain about Acts 2:38 not the other four places this same Greek construction is in the Bible. People who are defending Acts 2:38 keep wanting something besides 'for.' Which was never the translation in the MLV; see list above. 'For' in English can mean 'because' but this word is 'eis' (G1519). No translation has ever used 'because' or 'because of' in Acts 2:38,

KJV 42. And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

including the ones made by the Baptist denomination (sadly though some had to put it in as a footnote, ironically some of their older translations used ‘leading to/toward’). Thayer used “to obtain.” This misunderstanding is also due to the fact the MLV is the only English translation that corrected all the ‘for’ words by translating them to their more accurate English word. Other than ‘for*,’ all ‘for’ words in the MLV which literally meant ‘because’ are translated as such.The second part could possibly be translated ‘you° will receive the Holy Spirit’s gift.’We are not sorry that the theologians need to learn the Bible!}

Dk1871 42. Men de holdt sig varagtige til Apostlenes Underviisning og Samfundet og Brødets Brydelse og Bønnerne.

KXII 42. Och blefvo de stadigt ståndande uti Apostlarnas lärdom, och i delaktighet, och i bröds brytelse, och i böner.

PR1739 42. Agga nemmad jäid allati Apostlide öppetusse ja ossasamisse, ja leiwa-murdmisse, ja palwette sisse.

LT 42. Jie ištvermingai laikėsi apaštalų mokymo, bendravimo, duonos laužymo ir maldų.

Luther1912 42. Sie blieben aber beständig in der Apostel Lehre und in der Gemeinschaft und im Brotbrechen und im Gebet.

RV'1862 42. Y perseveraban en la doctrina de los apóstoles, y en la comunión, y en el rompimiento del pan, y en las oraciones.

PL1881 42. I trwali w nauce apostolskiej i w społeczności, i w łamaniu chleba, i w modlitwach.

RuSV1876 42 И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах.

FI33/38 43 Ja jokaiselle sielulle tuli pelko; ja monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien kautta.

Biblia1776 43. Mutta jokaiselle sielulle tuli pelko; ja

Ostervald-Fr 42. Or, ils persévéraient dans la doctrine des apôtres, dans la communion, dans la fraction du pain et dans les prières.

SVV1750 42 En zij waren volhardende in de leer der apostelen, en in de gemeenschap, en in de breking des broods, en in de gebeden.

Karoli1908 Hu 42. És foglalatosok valának az apostolok tudományában és a közösségben, a kenyérnek megtörésében és a könyörgésekben.

БКуліш 42. Пробували ж у науцї апостолській, і в общинї, і в ламанню хлїба, і в молитвах.

TKIS 43 Ja jokaiselle sielulle tuli pelko, ja monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien välityksellä.

CPR1642 43. Ja jocaidzelle sielulle tuli pelco ja

tehtiin apostolien kautta monta ihmettä ja merkkiä.

UT1548 43. Ja iocaitzen Sielun päle tuli pelco/ Ja monda Ihmett ia Mercki techtin Apostoleiten cautta. (Ja jokaisen sielun päälle tuli pelko/ Ja monta ihmettä ja merkkiä tehtiin apostoleiden kautta.)

tehtin Apostoleilda monda ihmettä ja merckiä.

Gr-East 43. Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.

Text Receptus 43. εγενετο δε παση ψυχη φοβος πολλα τε τερατα και σημεια δια των αποστολων εγινετο 43. egeneto de pase psυche foβos polla te terata kai semeia dia ton apostolon egineto

MLV19 43 Now there became fear upon every soul and many wonders and signs were happening through the apostles.

KJV 43. And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

Dk1871 43. Men der kom en Frygt over alle Sjæle, og der skete mange Undergjerninger og Tegn vedApostlerne.

KXII 43. Och en fruktan kom uppå hvarjo och ena själ; och mång under och tecken gjordes af Apostlarna.

PR1739 43. Agga iggaühhe hingele tulli kartus peäle, ja paljo imme-teggusid ja tähtä sündisid Apostlide läbbi.

LT 43. Baimė apėmė kiekvieną, nes per apaštalus vyko daug stebuklų ir ženklų.

Luther1912 43. Es kam auch alle Seelen Furcht an, und geschahen viel Wunder und Zeichen durch die Apostel.

Ostervald-Fr 43. Et tout le monde avait de la crainte, et il se faisait beaucoup de miracles et de prodiges par les apôtres.

RV'1862 43. Y toda alma tenía temor; y muchas maravillas y señales eran hechas por los apóstoles.

SVV1750 43 En een vreze kwam over alle ziel; en vele wonderen en tekenen geschiedden door de apostelen.

PL1881 43. I przyszedł strach na każdą duszę, a wiele się znamion i cudów przez Apostołów działo.

Karoli1908 Hu 43. Támada pedig minden lélekben félelem, és az apostolok sok csudát és jelt tesznek [17†] vala.

RuSV1876 43 Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось через Апостолов в Иерусалиме.

БКуліш 43. Був же на кожній душі страх, і багато чудес і ознак робилось через апостолів.

FI33/38 44 Ja kaikki, jotka uskoivat, olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä,

TKIS 44 Ja kaikki uskovaiset olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä.

Biblia1776 44. Mutta kaikki, jotka uskoivat, olivat

CPR1642 44. Ja caicki jotca uscoit olit yhdes ja pidit

yhdessä ja pitivät kaikki yhteisenä.

UT1548 44. Mutta caiki iotca Uskoit/ olit ydhes/ ia pidhit caiki mite heille oli ychteisse. (Mutta kaikki jotka uskoit/ olit yhdessä/ ja pidit kaikki mitä heillä oli yhteistä.)

caicki yhteisnä mitä heillä oli.

Gr-East 44. πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά,

Text Receptus 44. παντες δε οι πιστευοντες ησαν επι το αυτο και ειχον απαντα κοινα 44. pantes de oi pisteυontes esan epi to aυto kai eichon apanta koina

MLV19 44 But all who believe were in the same (mind) and had all things common.

KJV 44. And all that believed were together, and had all things common;

Dk1871 44. Men alle de Troende holdt sig tilsammen og havde alle Ting tilfælles.

KXII 44. Och alle de, som trodde, voro tillsammans, och hade all ting menlig.

PR1739 44. Agga keik need, kes usksid, ollid ühhes kous, ja keik, mis neil olli, olli neil ühhes.

LT 44. Visi tikintieji laikėsi drauge ir turėjo visa bendra.

Luther1912 44. Alle aber, die gläubig waren geworden, waren beieinander und hielten alle Dinge

Ostervald-Fr 44. Or, tous ceux qui croyaient étaient dans un même lieu, et avaient toutes

gemein.

RV'1862 44. Y todos los que creían estaban juntos; y tenían todas las cosas comunes.

PL1881 44. A wszyscy, którzy uwierzyli byli pospołu, i wszystkie rzeczy mieli spólne.

RuSV1876 44 Все же верующие были вместе и имели все общее.

FI33/38 45 ja he myivät maansa ja tavaransa ja jakelivat kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

Biblia1776 45. Ja he myivät hyvyytensä ja tavaransa, ja jakoivat ne kaikille, sen jälkeen kuin kukin tarvitsi.

UT1548 45. Heiden Hywydhens ia Tauarans he poismyit ia iagoit ne caikille/ senperest quin cuki taruitzi/ (Heidän hywyytensä ja tawaransa he pois myit ja jaoit ne kaikille/ sen perästä kuin kukin tarwitsi/)

choses communes;

SVV1750 44 En allen, die geloofden, waren bijeen, en hadden alle dingen gemeen;

Karoli1908 Hu 44. Mindnyájan pedig, a kik hivének, együtt valának, és [18†] mindenük köz vala;

БКуліш 44. І всї віруючі були вкупі, і все було в них спільне;

TKIS 45 He myivät maansa ja tavaransa ja jakoivat ne kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

CPR1642 45. He myit heidän hywydens ja tawarans ja jaoit caikille sen jälken cuin cukin tarwidzi.

Gr-East

45. καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι καθότι ἄν τις χρείαν εἶχε·

Text Receptus

45. και τα κτηματα και τας υπαρξεις επιπρασκον και διεμεριζον αυτα πασιν καθοτι αν τις χρειαν ειχεν 45. kai ta ktemata kai tas υparkseis epipraskon kai diemerizon auta pasin kathoti an tis chreian eichen

MLV19

45 They were selling* (their) properties and possessions and dividing them to all, if, insomuch as, anyone was having a need.

KJV

45. And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

Dk1871

45. Og de solgte deres Eiendom og Gods og delede det ud iblandt Alle, eftersom nogen havde behov.

KXII

45. Sina ägodelar och håfvor sålde de, och delade dem med alla, såsom hvar och en behöfde.

PR1739

45. Omma pärrandust ja warra müsid nemmad ärra, ja jaggasid neid iggaühhele sedda möda, kui kellelegi tarwis läks.

LT

45. Nuosavybę bei turtą jie parduodavo ir, ką gavę, padalydavo visiems, kiek kam reikėdavo.

Luther1912

45. Ihre Güter und Habe verkauften sie und teilten sie aus unter alle, nach dem

Ostervald-Fr

45. Ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuaient à tous,

jedermann not war.

RV'1862 45. Y vendían las posesiones y las haciendas, y las repartían a todos, como cada uno había menester.

PL1881 45. A osiadłości i majętności sprzedawali, i udzielali ich wszystkim, jako komu było potrzeba.

RuSV1876 45 И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого.

FI33/38 46 Ja he olivat alati, joka päivä, yksimielisesti pyhäkössä ja mursivat kodeissa leipää ja nauttivat ruokansa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,

Biblia1776 46. Ja he pysyivät joka päivä yksimielisesti templissä, ja mursivat huoneessa leipää, ja ottivat ruokaa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,

selon le besoin que chacun en avait.

SVV1750 45 En zij verkochten hun goederen en have, en verdeelden dezelve aan allen, naar dat elk van node had.

Karoli1908 Hu 45. És jószágukat és marháikat eladogaták, és szétosztogaták azokat mindenkinek, a mint kinek-kinek szüksége vala.

БКуліш 45. і продавали маєтки та достатки, і ділили їх на всїх, як кому було треба.

TKIS 46 Ja he olivat alati, joka päivä, yksimielisesti pyhäkössä, ja mursivat kodeissa leipää ja söivät ruokansa iloiten ja *vilpittömin sydämin,

CPR1642 46. Ja he olit jocapäiwä yximielisest Templis ja mursit leipä muunna täsä muunna toises huones ja söit toinen toisens cansa.

UT1548 46. Ja he olit iocapeiue ia alati yximielisest Templis/ ia mwrsit Leipe hone Honelda/ södhen toinen toisens cansa/ (Ja he olit jokapäiwä ja alati yksimielisesti templissä/ ja mursit leipää huone huoneelta/ syöden toinen toisensa kanssa/)

Gr-East 46. καθ’ ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε, κατ’ οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,

Text Receptus 46. καθ ημεραν τε προσκαρτερουντες ομοθυμαδον εν τω ιερω κλωντες τε κατ οικον αρτον μετελαμβανον τροφης εν αγαλλιασει και αφελοτητι καρδιας 46. kath emeran te proskarterountes omothυmadon en to iero klontes te kat oikon arton metelamβanon trofes en agalliasei kai afeloteti kardias

MLV19 46 And persevering every day, united in the temple and breaking bread house to house, they were taking their nourishment in gladness and simplicity of heart,

KJV 46. And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

Dk1871 46. Og hver Dag vare de varagtigen og samdrægteligen i Templet, og i Husene

KXII 46. Och hvar dag voro de stadigt och endrägteliga i templet; och bröto bröd

brøde de Brødet og nøde Maaltidet med Fryd og i Hjertets Eenforldighed,

PR1739 46. Ja ollid iggapääw allati ühhel melel pühhas koias, ja murdsid leiba koddasid möda, ja wotsid roga wägga röömsa näoga ja täieste wagga süddamega,

Luther1912 46. Und sie waren täglich und stets beieinander einmütig im Tempel und brachen das Brot hin und her in Häusern,

RV'1862 46. Y perseverando unánimes cada día en el templo, y rompiendo el pan en las casas, comían juntos con alegría y con sencillez de corazón,

PL1881 46. A na każdy dzieó trwając zgodnie w kościele i chleb łamiąc po domach, przyjmowali pokarm z radością i w

här och der i husen, ätandes med hvarannan i fröjd; och lofvade Gud i deras hjertans enfaldighet.

LT 46. Jie kasdien vieningai rinkdavosi šventykloje, o savo namuose tai vienur, tai kitur laužydavo duoną, vaišindavosi su džiugia ir tauria širdimi,

Ostervald-Fr 46. Et ils étaient tous les jours assidus au temple d'un commun accord; et rompant le pain dans leurs maisons, ils prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de cour;

SVV1750 46 En dagelijks eendrachtelijk in den tempel volhardende, en van huis tot huis brood brekende, aten zij te zamen met verheuging en eenvoudigheid des harten;

Karoli1908 Hu 46. És minden nap egyakarattal kitartva a templomban, és megtörve házanként a kenyeret, részesednek vala eledelben

prostocie serdecznej.

RuSV1876 46 И каждый день единодушно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца,

FI33/38 47 kiittäen Jumalaa ja ollen kaiken kansan suosiossa. Ja Herra lisäsi heidän yhteyteensä (seurakuntaan) joka päivä niitä, jotka saivat pelastuksen.

Biblia1776 47. Ja kiittäin Jumalaa olivat kaiken kansan suosiossa. Ja Herra lisäsi joka päivä autuaaksi tulevaisia seurakunnalle.

UT1548 47. ia kijtit Jumalata/ remulla ia sydhemen yxikertauxella/ ia olit caiken Canssan sosios. Ja HERRA lisesi iocapeiue Seurakunda nijllä/ iotca wapadhexi piti tuleman. (Ja kiitit Jumalata/ riemulla ja sydämen yksikertaisuudella/ ja olit kaiken kansan suosiossa. Ja HERRA lisäsi jokapäiwä seurakuntaa niillä/ jotka

örömmel és tiszta szívvel.

БКуліш 46. І що-дня пробували одностайно в церкві, і ламлючи по домах хлїб, приймали харч в радості і простоті серця,

TKIS 47 kiittäen Jumalaa. Ja he nauttivat kaiken kansan suosiota. Ja Herra lisäsi seurakuntaan* joka päivä niitä, jotka pelastuivat.

CPR1642 47. Ja kijtit Jumalata riemulla ja sydämen yxikertaisudella ja olit caiken Canssan suosiosa. Ja HERra lisäis jocapäiwä nijlle Seuracunda jotca autuaxi tulit.

wapahaksi piti tuleman.)

Gr-East

47. αἰνοῦντες τὸν Θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ’ ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.

Text Receptus

47. αινουντες τον θεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε κυριος προσετιθει τους σωζομενους καθ ημεραν τη εκκλησια 47. ainountes ton theon kai echontes charin pros olon ton laon o de kurios prosetithei tous sozomenous kath emeran te ekklesia

MLV19

47 praising God, and having favor toward the whole people. Now the Lord was adding to the congregation* (of believers) those who are saved every day.

KJV

47. Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

Dk1871

47. idet de lovede Gud og havde Yndest hos alt Folket. Men Herren lagde dagligen Nogle til Menigheden, som lode sig frelse.

KXII

47. Och de hade ynnest när allt folket. Och Herren förökade hvar dag församlingen med dem som salige vordo.

PR1739

47. Ja kiitsid Jummalat, ja neil olli arm keige rahwa jures; agga Issand pañi iggapääw

LT

47. šlovindami Dievą, ir turėjo malonę visų žmonių akyse. O Viešpats kasdien

selle koggodusse jure neid, kedda ärrapeästeti.

gausino bažnyčią išgelbėtaisiais.

Luther1912 47. nahmen die Speise und lobten Gott mit Freuden und einfältigem Herzen und hatten Gnade beim ganzen Volk. Der HERR aber tat hinzu täglich, die da selig wurden, zu der Gemeinde.

Ostervald-Fr 47. Louant Dieu, et étant agréables à tout le peuple; et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'Église des gens qui étaient sauvés.

RV'1862 47. Alabando a Dios, y teniendo favor cerca de todo el pueblo. Y el Señor añadía cada día a la iglesia los que habían de ser salvos.

SVV1750 47 En prezen God, en hadden genade bij het ganse volk. En de Heere deed dagelijks tot de Gemeente, die zalig werden.

PL1881 47. Chwaląc Boga i mając łaskę u wszystkiego ludu. A Pan przydawał zborowi na każdy dzieó tych, którzy mieli być zbawieni.

Karoli1908 Hu 47. Dícsérve az Istent, és az egész nép előtt kedvességet találva. Az Úr pedig minden napon szaporítja vala a gyülekezetet az idvezülőkkel.

RuSV1876 47 хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.

БКуліш 47. хвалячи Бога й маючи ласку у всього народу. Господь же прибавляв спасенників у церкву що-дня.

3 luku

Pietari, mennessään Johanneksen kanssa pyhäkköön, parantaa ramman 1 – 8, mitä kansa ihmettelee 9 – 11; hän osoittaa sen ihmeen tapahtuneen kaikkien profeettain ennustaman Kristuksen voimasta ja kehoittaa parannukseen, että saisivat syntinsä anteeksi ja sen siunauksen, jonka Kristus tulemuksessaan on antava 12 – 26.

FI33/38 1 Ja Pietari ja Johannes menivät pyhäkköön yhdeksännellä hetkellä, rukoushetkellä.

TKIS 1 Pietari ja Johannes menivät (yhdessä) pyhäkköön rukoushetkellä, yhdeksännellä tunnilla*.

Biblia1776 1. Niin Pietari ja Johannes menivät ynnä ylös templiin yhdeksännellä rukouksen hetkelle,

CPR1642 1. NIjn Petari ja Johannes menit Templijn yhdexännellä rucouxen hetkellä.

UT1548 1. NIn Petari ia Johannes ynne ylesastuit Templin/ yhdexenden Rucoxen hetkene. (Niin Petari ja Johannes ynnä ylös astuit templiin/ yhdeksännen rukouksen hetkenä.)

Gr-East 1. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης

Text Receptus 1. επι το αυτο δε πετρος και ιωαννης

ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.

ανεβαινον εις το ιερον επι την ωραν της προσευχης την εννατην 1. epi to auto de petros kai ioannes aneβainon eis to ieron epi ten oran tes proseυches ten ennaten

MLV19 1 {June 30, 30AD Temple at Jerusalem.} Now Peter and John were going-up at the same (time) into the temple at the hour of prayer, the ninth (hour) {i.e. 3:00 PM} .

KJV 1. Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

Dk1871 1. Men Peter og Johannes gik tilsammen op i Templet ved Bedestunden, som var den niende Time.

KXII 1. Så gingo Petrus och Johannes tillhopa upp i templet, vid bönestunden, som var den nionde timmen.

PR1739 1. Agga Peetrus ja Joannes läksid ühtlase ülles pühha kotta palwe tunnil, mis ühheksas olli.

LT 1. Kartą Petras ir Jonas devintą maldos valandą ėjo drauge į šventyklą.

Luther1912 1. Petrus aber und Johannes gingen miteinander hinauf in den Tempel um die neunte Stunde, da man pflegt zu beten.

Ostervald-Fr 1. Pierre et Jean montaient ensemble au temple à l'heure de la prière, qui était la neuvième.

RV'1862 1. PEDRO y Juan subían juntos al templo a la hora de la oración, es decir, la de nona.

PL1881 1. A Piotr i Jan społem wstępowali do kościoła w godzinę modlitwy, dziewiątą.

RuSV1876 1 Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый.

FI33/38 2 Silloin kannettiin esille miestä, joka oli ollut rampa hamasta äitinsä kohdusta ja jonka he joka päivä panivat pyhäkön niin kutsutun Kauniin portin pieleen anomaan almua pyhäkköön meneviltä.

Biblia1776 2. Ja mies, saattamatoin hamasta äitinsä kohdusta, kannettiin; jonka he panivat joka päivä sen templin oven eteen, joka kutsutaan Kauniiksi, anomaan niiltä almua, jotka templiin menivät.

UT1548 2. Ja nin oli yxi Mies/ Saattamatoin hamast Eitins Cohdost/ Ja cannettin/ ia pandin

SVV1750 1 Petrus nu en Johannes gingen te zamen op naar den tempel, omtrent de ure des gebeds, zijnde de negende ure;

Karoli1908 Hu 1. Péter és János pedig együtt mennek vala fel a templomba az imádkozásnak órájára, kilenczre.

БКуліш 1. Петр та Йоан ійшли вкупі до церкви на молитву о девятій годині.

TKIS 2 Silloin kannettiin esille erästä miestä, joka oli ollut rampa äitinsä kohdusta asti. Hänet pantiin joka päivä pyhäkön niin kutsutun Kauniin portin pieleen anomaan almua pyhäkköön meneviltä.

CPR1642 2. Ja oli yxi mies saattamatoin hamast äitins cohdusta jota cannettin ja pandin jocapäiwä sen Templin owen eteen joca cudzutan Caunis anoman nijldä almua jotca Templijn menit.

iocapeiue sen Templin ouen eten/ ioca cutzutan/ Caunis/ ette henen piti Almuista anoman nijlde iotca Templin sisellemenit. (Ja niin oli yksi mies/ Saattamatoin hamasta äitinsä kohdusta/ Ja kannettiin/ ja pantiin jokapäiwä sen templin owen eteen/ joka kutsutaan/ Kaunis/ että hänen piti almuista anomaan niiltä jotka templiin sisälle menit.)

Gr-East

2. καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ᾽ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν·

Text Receptus

2. και τις ανηρ χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων εβασταζετο ον ετιθουν καθ ημεραν προς την θυραν του ιερου την λεγομενην ωραιαν του αιτειν ελεημοσυνην παρα των εισπορευομενων εις το ιερον 2. kai tis aner cholos ek koilias metros aυtoυ υparchon eβastazeto on etithoυn kath emeran pros ten thυran toυ ierου ten legomenen oraian toυ aitein eleemosυnen para ton eisporeυomenon eis to ieron

MLV19

2 And a certain man, being* lame from his

KJV

2. And a certain man lame from his

mother’s womb, was being bore (there), whom they were laying daily at the door of the temple which is called* Beautiful, to ask charity from those who travel into the temple.

mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

Dk1871 2. Og en Mand, som var halt fra Moders Liv, af, blev baaren frem; ham satte de dagligen ved den Tempeldør, som kaldes den skjønne, at tigge Almisse af dem, som gik ind i Templet.

KXII 2. Och der var en man, ofärdig allt ifrå sine moders lif, som lät sig bära; den satte de hvar dag för dörrena åt templet, som het den sköna, att han skulle bedas almosa af dem som ingingo i templet.

PR1739 2. Ja üks mees, kes emma ihhost jalloto olli, kanti ja pandi iggapäwa siñna pühha koia ukse ette, mis Illusaks hütakse, andid palluma neilt, kes pühha kotta läksid:

LT 2. Ten buvo nešamas ir vienas žmogus, luošas nuo motinos įsčių. Jį kasdien sodindavo prie šventyklos vartų, vadinamų Gražiaisiais, kad prašytų išmaldos iš ateinančių į šventyklą.

Luther1912 2. Und es war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der ließ sich tragen; und sie setzten ihn täglich vor des Tempels Tür, die da heißt "die schöne", daß er bettelte das Almosen von denen, die in den Tempel

Ostervald-Fr 2. Et il y avait un homme impotent dès sa naissance, qu'on portait, et qu'on mettait tous les jours à la porte du temple, appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le

gingen.

RV'1862 2. Y un hombre, cojo desde el vientre de su madre, era traido; al cual ponían cada día a la puerta del templo, que se dice la Hermosa, para que pidiese limosna de los que entraban en el templo.

PL1881 2. A mąż niektóry będąc chromy, zaraz z żywota matki swojej był noszony, którego na każdy dzieó sadzano u drzwi kościelnych, które zwano piękne, aby prosił jałmużny od tych, którzy wchodzili do kościoła.

RuSV1876 2 И был человек, хромой от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм.

FI33/38 3 Nähdessään Pietarin ja Johanneksen, kun

temple.

SVV1750 2 En een zeker man, die kreupel was van zijner moeders lijf, werd gedragen, welken zij dagelijks zetten aan de deur des tempels, genaamd de Schone, om een aalmoes te begeren van degenen, die in den tempel gingen;

Karoli1908 Hu 2. És hoznak vala egy embert, ki az ő anyjának méhétől fogva sánta [1†] vala, kit minden nap le szoktak tenni a templom kapujánál, melyet Ékesnek neveznek, hogy kérjen alamizsnát azoktól, a kik bemennek a temlomba.

БКуліш 2. І несено одного чоловіка, що був кривий від утроби матери своєї, котрого кладено що дня перед церковними дверима, званими Гарними, просити милостинї в тих, що входили в церкву.

TKIS 3 Nähdessään Pietarin ja Johanneksen

he olivat menossa pyhäkköön, hän pyysi heiltä almua.

Biblia1776 3. Kuin hän näki Pietarin ja Johanneksen tahtovan mennä templiin, anoi hän heiltä almua.

UT1548 3. Coska hen nyt näki Petarin ia Johannesen/ ette he tachtoit Templin sisellemenne/ anoi hen Almuista. (Koska hän nyt näki Petarin ja Johanneksen/ että he tahtoit templiin sisälle mennä/ anoi hän almusta.)

Gr-East 3. ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην.

MLV19 3 Having seen Peter and John being about to go-into the temple, he asked (them for) charity.

heidän ollessaan menossa pyhäkköön, hän pyysi saada almua.

CPR1642 3. Cosca hän näki Petarin ja Johannexen tahtowan mennä Templijn anoi hän heildä almua.

Text Receptus 3. ος ιδων πετρον και ιωαννην μελλοντας εισιεναι εις το ιερον ηρωτα ελεημοσυνην {VAR1: λαβειν } 3. os idon petron kai ioannen mellontas eisienai eis to ieron erota eleemosυnen {VAR1: laβein }

KJV 3. Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

Dk1871 3. Der han saae Peter og Johannes idet de vilde gaae ind i Templet, bad han om Almisse.

KXII 3. Då han fick se Petrum och Johannem, att de ville gå in i templet, bad han dem om almoso.

PR1739 3. Kui temma näggi Peetrust ja Joannest, et nemmad piddid pühha kotta minnema sisse, pallus temma, et ta piddi andi sama.

LT 3. Pastebėjęs beįeinančius į šventyklą Petrą ir Joną, jis paprašė išmaldos.

Luther1912 3. Da er nun sah Petrus und Johannes, daß sie wollten zum Tempel hineingehen, bat er um ein Almosen.

Ostervald-Fr 3. Cet homme voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, leur demanda l'aumône.

RV'1862 3. Este como vió a Pedro y a Juan que comenzaban a entrar en el templo, les pedía una limosna.

SVV1750 3 Welke, Petrus en Johannes ziende, als zij in den tempel zouden ingaan, bad, dat hij een aalmoes mocht ontvangen.

PL1881 3. Ten ujrzawszy Piotra i Jana, że mieli wnijść do kościoła, prosił ich o jałmużnę.

Karoli1908 Hu 3. Ez mikor látta, hogy Péter és János a templomba akarnak bemenni, kére ő tőlük alamizsnát.

RuSV1876 3 Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыни.

БКуліш 3. Побачивши він Петра та Йоана, що хотїли ввійти в церкву, просив милостинї.

FI33/38 4 Niin Pietari ja Johannes katsoivat häneen kiinteästi, ja Pietari sanoi: "Katso meihin".

TKIS 4 Niin Pietari katsoen häneen kiinteästi Johanneksen kanssa sanoi: "Katso meihin."

Biblia1776 4. Niin Pietari Johanneksen kanssa katsoi hänen päällensä, ja sanoi: katso meidän päällemme.

CPR1642 4. Nijn Petari ja Johannes cadzoit hänen päällens ja sanoit: cadzo meidän päällem.

UT1548 4. Nin Petari Johannesen cansa catzoi henen pälens ia sanoi/ Catzo meiden pälen. (Niin Petari Johanneksen kanssa katsoi hänen päällens ja sanoi/ Katso meidän päällen.)

Gr-East 4. ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπε· Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

Text Receptus 4. ατενισας δε πετρος εις αυτον συν τω ιωαννη ειπεν βλεψον εις ημας 4. atenisas de petros eis auton sun to ioanne eipen βlepson eis emas

MLV19 4 But Peter, together with John, having stared toward him, said, Look toward us.

KJV 4. And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

Dk1871 4. Da saae Peter tilligemed Johannes stivt

KXII 4. Då såg Petrus på honom, med

paa ham og sagde: see paa os!

PR1739 4. Agga Peetrus watis üksi silmi temma peäle Joannessega, ja ütles: Wata meie peäle.

Luther1912 4. Petrus aber sah ihn an mit Johannes und sprach: Sieh uns an!

RV'1862 4. Pedro pues con Juan poniendo los ojos en él, dijo: Mira a nosotros.

PL1881 4. A Piotr z Janem pilnie na niego patrząc, rzekli: Wejrzyj na nas!

RuSV1876 4 Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: взгляни на нас.

FI33/38 5 Ja hän tarkkasi heitä odottaen heiltä jotakin saavansa.

Biblia1776 5. Ja hän katseli heidän päällensä, toivoen heiltä jotakin saavansa.

UT1548 5. Ja hen catzeli heiden pälens/ toiuodhen

Johanne, och sade: Se på oss.

LT 4. Petras, įdėmiai pažvelgęs į jį drauge su Jonu, tarė:

Ostervald-Fr 4. Mais Pierre, ayant les yeux arrêtés sur lui, avec Jean, lui dit: Regarde-nous.

SVV1750 4 En Petrus, sterk op hem ziende, met Johannes, zeide: Zie op ons.

Karoli1908 Hu 4. Péter pedig mikor szemeit reá vetette Jánossal egyben, monda: Nézz mi reánk!

БКуліш 4. Споглянувши ж Петр на него з Йоаном, рече: Подивись на нас.

TKIS 5 Tämä tarkkasi heitä odottaen saavansa heiltä jotain.

CPR1642 5. Ja hän cadzeli heidän päällens toiwoin heildä jotakin saapans.

iotakin heilde saapans. (Ja hän katseli heidän päällensä/ toiwoen jotkain heiltä saawansa.)

Gr-East 5. ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ’ αὐτῶν λαβεῖν.

Text Receptus 5. ο δε επειχεν αυτοις προσδοκων τι παρ αυτων λαβειν 5. o de epeichen auτois prosdokon ti par auton laβein

MLV19 5 Now he was taking-heed of them, expecting to receive something from them.

KJV 5. And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

Dk1871 5. Og han gav Agt paa dem, efterdi han forventede at faae Noget af dem.

KXII 5. Då såg han på dem, förhoppandes att han skulle något få af dem.

PR1739 5. Agga temma wahhis nende peäle, ja otis, et ta neilt middagi piddi sama;

LT 5. ‘‘Pažiūrėk į mudu’’. Jis pažvelgė į juos, tikėdamasis ką nors iš jų gauti.

Luther1912 5. Und er sah sie an, wartete, daß er etwas von ihnen empfinge.

Ostervald-Fr 5. Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.

RV'1862 5. Entónces él estuvo atento a ellos, esperando recibir de ellos algo.

SVV1750 5 En hij hield de ogen op hen, verwachtende, dat hij iets van hen zou

PL1881 5. Tedy on z pilnością patrzał na nie, spodziewając się co wziąć od nich.

RuSV1876 5 И он пристально смотрел на них, надеясьполучить от них что-нибудь.

FI33/38 6 Niin Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa ei minulla ole, mutta mitä minulla on, sitä minä sinulle annan: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimessä, nouse ja käy."

Biblia1776 6. Niin Pietari sanoi: hopiaa ja kultaa ei minulla ole; vaan sitä mitä minulla on, annan minä sinulle: Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen nouse ja käy.

UT1548 6. Nin Petari sanoi/ Culta ia Hopia ei ole minulla/ waan sijte quin minulla onopi/ sen mine annan sinulle. IesuSEN CHristusen Nazarenusen Nimen nouse yles/ ia kieu. (Niin Petari sanoi/ Kultaa ja hopeaa ei ole ontvangen.

Karoli1908 Hu 5. Az annakokáért figyelmez vala reájok, remélvén, hogy valamit kap tőlük.

БКуліш 5. Він же дивив ся пильно на них, сподіваючись що від них прийняти.

TKIS 6 Mutta Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa ei minulla ole, mutta mitä minulla on, sitä annan sinulle: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen nimessä nouse ja käy."

CPR1642 6. Nijn Petari sanoi: hopiata ja culda ei minulla ole waan sitä cuin minulla on tahdon minä anda sinulle: Jesuxen Christuxen Nazarenuxen nimeen nouse ja käy.

minulla/ waan sitä kuin minulla ompi/ sen minä annan sinulle. Jesuksen Kristuksen Nazarenuksen nimeen nouse ylös/ ja käy.)

Gr-East

6. εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι· ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειρε καὶ περιπάτει.

Text Receptus

6. ειπεν δε πετρος αργυριον και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι ο δε εχω τουτο σοι διδωμι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου εγειραι και περιπατει 6. eipen de petros argurion kai chrusion ouch uparchei moi o de echo touto soi didomi en to onomati iesou christou tou nazoraiou egeirai kai peripatei

MLV19

6 But Peter said, I do not possess silver and gold, but what I have, that I am giving to you. In the name of Jesus Christ the Nazarene, lift yourself up and walk!

KJV

6. Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

Dk1871

6. Men Peter sagde: Sølv og Guld har jeg ikke, men det, som jeg har, det giver jeg dig: i Jesu Christi Nazaræi Navn, staae op og gak!

KXII

6. Då sade Petrus: Silfver och guld hafver jag icke; men det jag hafver, det gifver jag dig: I Jesu Christi Nazareni Namn, statt upp, och gack;

PR1739 6. Agga Peetrus ütles: Höbbedat ja kulda ei olle mul mitte, agga mis mul on, sedda annan minna sulle; Jesusse Kristusse nimmel, kes Naatsarettist on, touse ülles ja könni;

LT 6. Bet Petras pasakė: ‘‘Sidabro nei aukso neturiu, bet ką turiu, tą duodu. Jėzaus Kristaus iš Nazareto vardu kelkis ir vaikščiok!’’

Luther1912 6. Petrus aber sprach: Gold und Silber habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi von Nazareth stehe auf und wandle!

Ostervald-Fr 6. Alors Pierre lui dit: Je n'ai ni argent, ni or; mais ce que j'ai, je te le donne; au nom de Jésus de Nazareth, lève-toi et marche.

RV'1862 6. Y Pedro dijo: Ni tengo plata ni oro; mas lo que tengo, eso te doy: en el nombre de Jesu Cristo, el Nazareno, levántate, y anda.

SVV1750 6 En Petrus zeide: Zilver en goud heb ik niet, maar hetgeen ik heb, dat geve ik u; in den Naam van Jezus Christus, den Nazarener, sta op en wandel!

PL1881 6. I rzekł Piotr: Srebra i złota nie mam; lecz co mam, to ci daję: W imieniu Jezusa Chrystusa Nazareóskiego wstaó, a chodź.

Karoli1908 Hu 6. Péter pedig monda: Ezüstöm és aranyam nincsen nékem; hanem a mim van, azt adom néked: a názáreti Jézus Krisztus nevében, kelj fel és járj!

RuSV1876 6 Но Петр сказал: серебра и золота нет у

БКуліш 6. Рече ж Петр: Срібла та золота нема

меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи.

в мене; що ж маю, се тобі даю. В імя Ісуса Христа Назорея встань і ходи.

FI33/38 7 Ja hän tarttui hänen oikeaan käteensä ja nosti hänet ylös; ja heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat,

Biblia1776 7. Ja hän tarttui hänen oikiaan käteensä ja ojensi hänen, ja kohta hänen säärensä ja kantansa vahvistuivat.

UT1548 7. Ja hen Rupeis henen oikean Käteens/ ia ylesoijensi henen. Nin cochta henen Särens ia Candans wahwistuit/ (Ja hän rupes hänen oikeaan käteensä/ ja ylös ojensi hänen. Niin kohta hänen säärensä ja kantansa wahwistuit/)

TKIS 7 Ja tarttuen häntä oikeaan käteen, hän kohotti häntä ja heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat.

CPR1642 7. Ja hän rupeis hänen oikiaan käteens ja ojensi hänen: ja nijn hänen säärens ja candans wahwistuit:

Gr-East 7. καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά,

Text Receptus 7. και πιασας αυτον της δεξιας χειρος ηγειρεν παραχρημα δε εστερεωθησαν αυτου αι βασεις και τα σφυρα 7. kai piasas auton tes deksias cheiros egeiren parachrema de estereothesan autou ai βaseis kai ta sfυra

MLV19 7 And he clutched him by the right hand and lifted him up and instantly his feet and his ankles were strengthened.

KJV 7. And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

Dk1871 7. Og han greb ham ved den høire Haand og reiste ham op.

KXII 7. Och tog honom vid högra handena, och reste honom upp; och straxt vordo hans fötter och ben stadig.

PR1739 7. Ja ta hakkas temma parrama kätte kinni, ja aitas tedda ülles; ja seddamaid jäid temma jalla-peiad ja lu-peksed tuggewaks;

LT 7. Ir, paėmęs už dešinės rankos, pakėlė jį. Jo pėdos ir keliai bematant sustiprėjo.

Luther1912 7. Und griff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn auf. Alsobald standen seine Schenkel und Knöchel fest;

Ostervald-Fr 7. Et l'ayant pris par la main droite, il le leva; et à l'instant la plante de ses pieds et ses chevilles devinrent fermes;

RV'1862 7. Y tomándole por la mano derecha, le levantó; y luego fueron afirmados sus piés y tobillos.

SVV1750 7 En hem grijpende bij de rechterhand richtte hij hem op, en terstond werden zijn voeten en enkelen vast.

PL1881 7. A ująwszy go za prawą rękę jego, podniósł go, a zarazem utwierdzone były nogi jego i kostki.

Karoli1908 Hu 7. És őt jobbkezénél fogva felemelé, és azonnal megerősödének az ő lábai és bokái.

RuSV1876 7 И, взяв его за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колени,

БКуліш 7. І, взявши його за праву руку, звів угору, і зараз його ноги й колїна окрепились,

FI33/38 8 ja hän hypähti pystyyn, seisoi ja käveli; ja hän meni heidän kanssansa pyhäkköön, käyden ja hypellen ja ylistäen Jumalaa.

TKIS 8 Niin hän hypähti pystyyn, seisoi ja käveli. Ja hän meni heidän kanssaan pyhäkköön kävellen ja hypellen ja ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 8. Ja hän karkasi ylös, seisoi ja kävi, ja meni heidän kanssansa templiin, käyden ja hypäten ja kiittäen Jumalaa.

CPR1642 8. Ja hän carcais ylös seisoi ja käwi ja meni heidän cansans Templijn käyden ja hypäten ja kijttäin Jumalata.

UT1548 8. ylescarckasi/ seisoi/ ia keui/ ia sisellemeni heidhen cansans Templijn keydhen ia hyppeten/ ia kijtti Jumalata. (ylös karkasi/ seisoi/ ja käwi/ ja sisälle meni heidän kanssansa templiin käyden ja hyppien/ ja kiitti Jumalata.)

Gr-East 8. καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.

Text Receptus 8. και εξαλλομενος εστη και περιεπατει και εισηλθεν συν αυτοις εις το ιερον περιπατων και αλλομενος και αινων τον θεον 8. kai eksallomenos este

kai periepatei kai eiselthen sυn aυtois eis to ieron peripaton kai allomenos kai ainon ton theon

MLV19 8 And leaping up, he stood and was walking, and he entered together with them into the temple, walking and leaping and praising God.

KJV 8. And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

Dk1871 8. Men strax bleve hans Been og Ankler stærke, og han sprang op, stod, gik omkring og fulgte med dem i Templet, gik omkring og sprang og lovede Gud.

KXII 8. Han sprang upp, och stod, och gick, och följde dem in i templet; gick och sprang hit och dit, prisandes Gud.

PR1739 8. Ja temma kargas ülles, seisis ja köndis, ja läks sisse nendega pühha kotta, köndides ja karrates, ja Jummalat kites.

LT 8. Jis pašokęs atsistojo, pradėjo vaikščioti ir kartu su apaštalais įėjo į šventyklą. Ten vaikščiodamas ir pasišokinėdamas šlovino Dievą.

Luther1912 8. sprang auf, konnte gehen und stehen und ging mit ihnen in den Tempel, wandelte und sprang und lobte Gott.

Ostervald-Fr 8. Et sautant, il se tint debout, et marcha, et il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant et louant Dieu.

RV'1862 8. Y saltando, se puso en pié, y anduvo, y entró con ellos en el templo, andando y saltando, y alabando a Dios.

PL1881 8. I wyskoczywszy, stanął i chodził, a wszedł z nimi do kościoła, chodząc i skacząc, a chwaląc Boga.

RuSV1876 8 и вскочив, стал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя и скача, и хваля Бога.

FI33/38 9 Ja kaikki kansa näki hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa;

Biblia1776 9. Ja kaikki kansa näki hänen käyvän ja kiittävän Jumalaa,

UT1548 9. Ja caiki Canssa näki henen kieuuen/ ia kijtteuen Jumalata. Ja tunsit mös hene' ette he' se sama oli/ ioca Almuisan tedhen jstui

SVV1750 8 En hij, opspringende, stond en wandelde, en ging met hen in den tempel, wandelende en springende, en lovende God.

Karoli1908 Hu 8. És felszökvén, megálla és jár vala és beméne ő velök a templomba, járkálva és szökdelve [2†] és dícsérve az Istent.

БКуліш 8. і підскочивши, став та ходив, і ввійшов із ними в церкву, походжаючи, та скачучи, та хвалячи Бога.

TKIS 9 Ja kaikki kansa näki Hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa.

CPR1642 9. Ja caicki Canssa näki hänen käywän ja kijttäwän Jumalata: ja tunsit hänen sixi joca almun tähden istui Templin Caunin owen edes.

sen Templin Caunin Ouen edes. (Ja kaikki kansa näki hänen käywän/ ja kiittäen Jumalata. Ja tunsit myös hänen että hän se sama oli/ joka almujen tähden istui sen templin kauniin owen edessä.)

Gr-East 9. καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν·

Text Receptus 9. και ειδεν αυτον πας ο λαος περιπατουντα και αινουντα τον θεον 9. kai eiden auton pas o laos peripatounta kai ainounta ton theon

MLV19 9 And all the people saw him walking and praising God.

KJV 9. And all the people saw him walking and praising God:

Dk1871 9. Og alt Folket saae ham gaae og love Gud.

KXII 9. Då fick allt folket se honom, att han gick och lofvade Gud;

PR1739 9. Ja keik rahwas näggi tedda köndiwad, ja Jummalat kiitwad.

LT 9. Visi žmonės pamatė jį vaikščiojant ir šlovinant Dievą.

Luther1912 9. Und es sah ihn alles Volk wandeln und Gott loben.

Ostervald-Fr 9. Et tout le peuple le vit qui marchait et qui louait Dieu.

RV'1862 9. Y todo el pueblo le vió andando, y alabando a Dios.

PL1881 9. A widział go wszystek lud chodzącego i chwalącego Boga.

RuSV1876 9 И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога;

FI33/38 10 ja he tunsivat hänet siksi, joka almuja saadakseen oli istunut pyhäkön Kauniin portin pielessä, ja he olivat täynnä hämmästystä ja ihmettelyä siitä, mikä hänelle oli tapahtunut.

Biblia1776 10. Ja tunsi hänen siksi, joka almun tähden istui templin Kauniin oven edessä; ja he olivat täynnänsä pelkoa ja suurta hämmästystä siitä, mitä hänelle tapahtunut oli.

UT1548 10. Ja he tulit teuten jhmeydhest ia hemmestyst sen ylitzen quin sille tapachtanut oli. (Ja he tulit täyteen

SVV1750 9 En al het volk zag hem wandelen en God loven.

Karoli1908 Hu 9. És látá őt az egész nép, hogy jár és dícséri az Istent:

БКуліш 9. І видїв його ввесь народ ходячого й хвалячого Бога.

TKIS 10 He tunsivat hänet — että hän oli se, joka almuja saadakseen oli istunut pyhäkön Kauniin portin pielessä — ja he tulivat täyteen hämmästystä ja ihmettelyä sen vuoksi mitä hänelle oli tapahtunut.

CPR1642 10. Ja he ihmettelit suurest ja hämmästyit sijtä cuin hänelle tapahtunut oli.

ihmetystä ja hämmästystä sen ylitsen kuin sille tapahtunut oli.)

Gr-East

10. ἐπεγίνωσκόν τε αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

Text Receptus

10. επεγινωσκον τε αυτον οτι ουτος ην ο προς την ελεημοσυνην καθημενος επι τη ωραια πυλη του ιερου και επλησθησαν θαμβους και εκστασεως επι τω συμβεβηκοτι αυτω 10. epeginoskon te auton oti outos en o pros ten eleemosυnen kathemenos epi te oraia pυle tou ierou kai eplesthesan thamβoυs kai ekstaseos epi to sυmβeβekoti auto

MLV19

10 And they were recognizing him, that this one was sitting to (obtain) charity at the Beautiful Gate of the temple, and they were filled with amazement and astonishment at what has befallen him.

KJV

10. And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

Dk1871

10. Og de kjendte ham, at han var den, som havde siddet for den skjønne Tempeldør og tigget; og de bleve fulde af Rædsel og Forfærdelse over det, som han var

KXII

10. Och kände honom, att han var den samme, som plägade sitta efter almoso, vid, den sköna dörrena för templet; och vordo fulle med undersamhet och

vederfaret.

PR1739 10. Nemmad tundsid tedda ka, et temma sesinnane olli, kes olli istunud kerjamisse pärrast pühha koia Illusa wärrawa ees, ja nemmad pannid sedda wägga immeks ja ehmatasid selle pärrast, mis temmale olli sündinud.

Luther1912 10. Sie kannten ihn auch, daß er's war, der um Almosen gesessen hatte vor der schönen Tür des Tempels; und sie wurden voll Wunderns und Entsetzens über das, was ihm widerfahren war.

RV'1862 10. Y le conocían, que él era el que se sentaba a pedir la limosna a la puerta del templo, la Hermosa; y fueron llenos de miedo y de espanto de lo que le había acontecido.

PL1881 10. I poznali go, iż to on był, który dla jałmużny siadał u drzwi pięknych

förskräckelse öfver det honom vederfaret var.

LT 10. Jie pažino, kad tai tas pats, kuris sėdėdavo elgetaudamas prie Gražiųjų vartų. Visi nustėro ir nustebo dėl to, kas buvo jam atsitikę.

Ostervald-Fr 10. Et ils reconnurent que c'était le même qui se tenait à la belle porte du temple pour demander l'aumône; et ils furent remplis d'étonnement et d'admiration de ce qui lui était arrivé.

SVV1750 10 En zij kenden hem, dat hij die was, die om een aalmoes gezeten had aan de Schone poort des tempels; en zij werden vervuld met verbaasdheid en ontzetting over hetgeen hem geschied was.

Karoli1908 Hu 10. És megismerék őt, hogy ő volt az, a ki alamizsnáért ült a templomnak

kościelnych; i napełnieni są strachu i zdumienia nad tem, co mu się stało.

Ékeskapujában; és megtelének csodálkozással és azon való álmélkodással, a mi történt vala ő vele.

RuSV1876 10 и узнали его, что это был тот, который сидел у Красных дверей храма для милостыни; и исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.

БКуліш 10. А знали його, що се той, що для милостинї сидїв коло Гарних дверей церковних, і сповнили ся страхом і дивом над тим, що сталось йому.

FI33/38 11 Ja kun hän yhä pysyttäytyi Pietarin ja Johanneksen seurassa, riensi kaikki kansa hämmästyksen vallassa heidän luoksensa niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.

TKIS 11 Parannetun ramman pysytellessä Pietarin ja Johanneksen *seurassa kaikki kansa riensi suuresti hämmästyksissään heidän luokseen niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.

Biblia1776 11. Mutta kuin tämä saattamatoin, joka parannettu oli, piti itsensä Pietarin ja Johanneksen tykö, juoksi kaikki kansa hämmästyksissä heidän tykönsä porstuaan, joka kutsutaan Salomon porstuaksi.

CPR1642 11. Cosca tämä saattamatoin joca jo terwe oli piti idzens Petarin ja Johannexen tygö juoxi caicki Canssa heidän tygöns porstoan joca Salomonin cudzutan ja ihmettelit.

UT1548 11. Coska nyt teme saattamatoin Mies/ ioca nyt terue oli/ piteli hendens Petarin ia Johannesen tyge/ iooxi caiki Canssa heiden tygens Porstoan/ ioca cutzutan Salomonin/

ia ihmettelit (Koska nyt tämä saattamatoin mies/ joka nyt terwe oli/ piteli häntäns Petarin ja Johanneksen tykö/ juoksi kaikki kansa heidän tykönsä porstuaan/ joka kutsutaan Salomonin/ ja ihmettelit.)

Gr-East

11. Κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.

Text Receptus

11. κρατουντος δε του ιαθεντος χωλου τον πετρον και ιωαννην συνεδραμεν προς αυτους πας ο λαος επι τη στοα τη καλουμενη σολομωντος εκθαμβοι 11. kratoυntos de toυ iathentos cholου ton petron kai ioannen sυnedramen pros aυtoυs pas o laos epi te stoa te kaloυmene solomontos ekthamβoi

MLV19

11 Now the lame (man) who was healed, (was) holding-fast (to) Peter and John, (then) all the people ran together to them on the porch (which is) called Solomon’s utterly amazed.

KJV

11. And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

Dk1871

11. Der nu den halte, som var helbredet, holdt paa Peter og Johannes, løb alt Folket

KXII

11. Då nu denne mannen, som ofärdig varit hade, och helbregda gjord var, höll

sammen til dem i den Buegang, som kaldes Salomons, og var forfærdet.

sig intill Petrum och Johannem, lopp allt folket till dem i förhuset, som kallas Salomons, och förundrade sig.

PR1739 11. Agga kui se jalloto, kes terweks olli sanud, Peetrust ja Joannest takka hoidis, jooksis ja keik rahwas nende jure senna paika , mis Salomoni wolwitud honeks hütakse, ja ehmatas ärra.

LT 11. Kadangi išgydytas luošys laikėsi Petro ir Jono, prie jų į vadinamąją Saliamono stoginę didžiai nustebinti susibėgo visi žmonės.

Luther1912 11. Als aber dieser Lahme, der nun gesund war, sich zu Petrus und Johannes hielt, lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da heißt Salomos, und wunderten sich.

Ostervald-Fr 11. Et comme l'impotent qui avait été guéri, ne quittait pas Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut à eux au portique dit de Salomon.

RV'1862 11. Y teniendo a Pedro y a Juan el cojo que había sido sanado, todo el pueblo concurrió a ellos al pórtico que se llama de Salomón atónitos.

SVV1750 11 En als de kreupele, die gezond gemaakt was, aan Petrus en Johannes vasthield, liep al het volk gezamenlijk tot hen in het voorhof, hetwelk Salomo's voorhof genaamd wordt, verbaasd zijnde.

PL1881 11. A gdy się trzymał on chromy, który był uzdrowiony, Piotra i Jana, zbieżał się do

Karoli1908 Hu 11. Mikor pedig ragaszkodék Péterhez és Jánoshoz az a sánta, a ki meggyógyult,

nich wszystek lud do przysionka, który zwano Salomonowym, zdumiawszy się.

az egész nép álmélkodva összefuta ő hozzájok a tornáczba, mely Salamonénak neveztetik.

RuSV1876 11 И как исцеленный хромой не отходил отПетра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбежался к ним в притвор, называемый Соломонов.

БКуліш 11. Як же держав ся сцїлений кривий коло Петра та Йоана, збіг ся до них увесь народ у ходник званий Соломонів, дивуючись.

FI33/38 12 Sen nähdessään Pietari rupesi puhumaan kansalle ja sanoi: "Israelin miehet, mitä te tätä ihmettelette, tai mitä te meitä noin katselette, ikäänkuin me omalla voimallamme tai hurskaudellamme olisimme saaneet hänet kävelemään.

TKIS 12 Sen nähdessään Pietari alkoi puhua kansalle: ”Miehet, israelilaiset, miksi ihmettelette tätä tai mitä meitä noin katselette, ikään kuin omalla voimallamme tai jumalisuudellamme olisimme panneet hänet kävelemään?

Biblia1776 12. Kuin Pietari sen näki, vastasi hän kansalle: Israelin miehet! mitä te tätä ihmettelette? eli mitä te meidän päällemme katsotte, niinkuin me olisimme meidän omalla voimallamme eli jumalisuudellamme tämän käymään saattaneet?

CPR1642 12. COsca Petari sen näki sanoi hän Canssalle: te Israelin miehet mitä te tätä ihmettelettä: eli mitä te meidän päällemme cadzotte nijncuin me olisimma meidän woimallam eli ansiollam tämän käymän saattanet.

UT1548 12. Quin nyt Petari sen näki/ wastasi hen

Canssalle/ Te Miehet Israelist/ Mite te jhmettelet temen päle? Eli mite te catzota meiden pälen/ Ninquin me olisima meiden Woimalla taicka Ansiolla temen saatanut kieumen? (Kuin nyt Petari sen näki/ wastasi hän kansalle/ Te miehet Israelista/ Mitä te ihmettelet tämän päälle? Eli mitä te katsotte meidän päällen/ Niinkuin me olisimme meidän woimalla taikka ansiolla tämän saattanut käymän?)

Gr-East

12. ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;

Text Receptus

12. ιδων δε πετρος απεκρινατο προς τον λαον ανδρες ισραηλιται τι θαυμαζετε επι τουτω η ημιν τι ατενιζετε ως ιδια δυναμει η ευσεβεια πεποιηκοσιν του περιπατειν αυτον 12. idon de petros apekrinato pros ton laon andres israelitai ti thaυmazete epi touto e emin ti atenizete os idia dυnamei e eυseβeia pepoiekosin toυ peripatein aυton

MLV19

12 Now having seen (them,) Peter

KJV

12. And when Peter saw it, he answered

answered to the people, Men, Israelites! Why are you° marveling over this one? Or why are you° staring at (us), as (though) by (our) own power or godliness* we have made* him (able) to walk?

unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

Dk1871 12. Men der Peter det saae, talede han til Folket: I israelitiske Mænd! hvi forundre I Eder over dette? eller hvi see I stivt paa os, ligesom vi af egen Magt eller Gudfrygtighed havde gjort, at denne gaaer?

KXII 12. Då Petrus, det såg, svarade han till folket: I män af Israel, hvi undren I häruppå? Eller hvi sen I på oss, lika visst som vi af vår egen kraft eller förtjenst hade det åstadkommit, att denne hafver fått sin gång?

PR1739 12. Agga kui Peetrus sedda näggi, kostis temma rahwale: Iisraeli mehhed, mis teie sedda immeks pannete, ehk mis teie üksi silmi meie peäle watate, otsego olleksime meie omma wäe ehk jummalakartusse läbbi seddasinnast teinud käima?

LT 12. Tai matydamas, Petras kreipėsi į žmones: ‘‘Izraelio vyrai! Ko stebitės tuo ir ko taip žiūrite į mudu, tarsi mes savo jėga ar savo šventumu būtume padarę, kad šis vaikščiotų?!

Luther1912 12. Als Petrus das sah, antwortete er dem Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert ihr euch darüber, oder was sehet ihr auf

Ostervald-Fr 12. Mais Pierre, voyant cela, dit au peuple: Hommes Israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci? ou pourquoi

uns, als hätten wir diesen wandeln gemacht durch unsere eigene Kraft oder Verdienst?

avez-vous les yeux arrêtés sur nous, comme si c'était par notre propre puissance, ou par notre piété que nous eussions fait marcher cet homme?

RV'1862 12. Lo cual viendo Pedro, respondió al pueblo: Varones Israelitas, ¿por qué os maravilláis de esto? ¿o por qué ponéis los ojos en nosotros como si por nuestro poder o piedad hubiésemos hecho andar a éste?

SVV1750 12 En Petrus, dat ziende, antwoordde tot het volk: Gij Israelietische mannen, wat verwondert gij u over dit, of wat ziet gij zo sterk op ons, alsof wij door onze eigen kracht of godzaligheid dezen hadden doen wandelen?

PL1881 12. Co widziąc Piotr, przemówił do ludu: Mężowie Izraelscy! cóż się temu dziwujecie, albo czemu się nam tak pilnie przypatrujecie, jakobyśmy to własną mocą albo pobożnością uczynili, aby ten chodził?

Karoli1908 Hu 12. Mikor pedig ezt látta Péter, monda a népnek: Izráel férfiai, mit csodálkoztok ezen, vagy mit néztek mi reánk, mintha tulajdon erőnkkel vagy jámborságunkkal míveltük volna azt, hogy az járjon?

RuSV1876 12 Увидев это, Петр сказал народу: мужи Израильские! что дивитесь сему, или что смотрите на нас, как будто бы мы своею силою или благочестием сделали то, что он ходит?

БКуліш 12. І вбачаючи се Петр, озвав ся до народу: Мужі Ізраїльські, чого ви чудуєте ся сим? або чого так пильно до нас дивитись, мов би своєю силою або побожністю зробили ми, щоб ходив він?

FI33/38 13 Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala, meidän isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli päättänyt hänet päästää.

Biblia1776 13. Abrahamin ja Isaakin ja Jakobin Jumala, meidän isäimme Jumala, on Poikansa Jesuksen kirkastanut, jonka te annoitte ylön ja kielsitte Pilatuksen edessä, kuin hän tuomitsi, että hän piti päästettämän.

UT1548 13. Abrahamin ia Isaachin ia Jacobin Jumala/ se meiden Iseden Jumala ombi henen Poicans Iesusen kircastanut/ Jo'ga te ylenannoitta ia kielsitte Pilatusen edes/ coska hen Domitzi ette hene' piti pästetteme'. (Abrahamin ja Isakin ja Jakobin Jumala/ se meidän Isien Jumala ompi hänen Poikansa Jesuksen kirkastanut/ Jonka te ylen annoitte ja kielsitte Pilatuksen edes/ koska hän tuomitsi että hänen piti

TKIS 13 Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala, isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli päättänyt Hänet päästää.

CPR1642 13. Abrahamin ja Isaachin ja Jacobin Jumala meidän Isäim Jumala on hänen Poicans Jesuxen kircastanut jonga te ylönannoitte ja kielsitte Pilatuxen edes cosca hän duomidzi että hän piti päästettämän.

päästettämän.)

Gr-East

13. ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν· ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε αὐτόν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνον ἀπολύειν·

Text Receptus

13. ο θεος αβρααμ και ισαακ και ιακωβ ο θεος των πατερων ημων εδοξασεν τον παιδα αυτου ιησουν ον υμεις παρεδωκατε και ηρνησασθε αυτον κατα προσωπον πιλατου κριναντος εκεινου απολυειν 13. o theos aβraam kai isaak kai iakoβ o theos ton pateron emon edoksasen ton paida aυtoυ iesoυn on υmeis paredokate kai ernesasthe aυton kata prosopon pilatoυ krinantos ekeinoυ apolυein

MLV19

13 The God of Abraham and of Isaac and of Jacob, the God of our fathers, (has) glorified his young-servant Jesus; whom you° indeed gave up and denied him in the face of Pilate, (after) he decided to release that (man).

KJV

13. The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

Dk1871

13. Abrahams og Isaks og Jakobs Gud, vore Fædres Gud, har herliggjort sin Søn Jesus,

KXII

13. Abrahams, och Isaacs och Jacobs Gud, våra fäders Gud, hafver förklarat

hvilken I overantvordede og fornægtede for Pilatus, der han dømte at han skulde løslades.

sin Son Jesum, hvilken I öfverantvardat hafven, och förnekat inför Pilatus, då han dömde, att han skulle gifvas lös.

PR1739 13. Abraami ja Isaaki ja Jakobi Jum̃al, meie wannematte Jummal on omma last Jesust auustanud, kedda teie ollete ärraannud, ja tedda ärrasallanud Pilatusse ees, kui temma kohto moistis, et tedda piddi lahti lastama;

LT 13. Abraomo, Izaoko ir Jokūbo Dievas, mūsų tėvų Dievas, pašlovino savo tarną Jėzų, kurį jūs išdavėte ir kurio išsižadėjote Piloto akivaizdoje, kai tas buvo nusprendęs Jį paleisti.

Luther1912 13. Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat seinen Knecht Jesus verklärt, welchen ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilatus, da der urteilte, ihn loszulassen.

Ostervald-Fr 13. Le Dieu d'Abraham, d'lsaac et de Jacob, le Dieu de nos pères a glorifié son Fils Jésus, que vous avez livré et renié devant Pilate, quoique celui-ci eût jugé qu'il devait être relâché.

RV'1862 13. El Dios de Abraham, y de Isaac, y de Jacob, el Dios de nuestros padres, ha glorificado a su Hijo Jesús, al cual vosotros entregasteis, y negasteis delante de Pilato, juzgando él que había de ser suelto.

SVV1750 13 De God Abrahams, en Izaks, en Jakobs, de God onzer vaderen, heeft Zijn Kind Jezus verheerlijkt, Welken gij overgeleverd hebt, en hebt Hem verloochend, voor het aangezicht van Pilatus, als hij oordeelde, dat men Hem zoude loslaten.

PL1881 13. Bóg Abrahama i Izaaka i Jakóba, Bóg ojców naszych, uwielbił Jezusa, Syna swego, któregoście wy wydali i zaparliście się go przed twarzą Piłatową, który go sądził być godnym wypuszczenia.

Karoli1908 Hu 13. Az Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak Istene, a mi atyáinknak Istene megdicsőítette az ő Fiát, Jézust, kit ti elárulátok, és megtagadátok Pilátus előtt, noha ő úgy ítélt, [3†] hogy elbocsátja.

RuSV1876 13 Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед лицом Пилата, когда он полагал освободить Его.

БКуліш 13. Бог Авраамів, та Ісааків, та Яковів, Бог отців наших, прославив Сина свого Ісуса, що ви видали та відреклись Його перед Пилатом, як судив він відпустити Його.

FI33/38 14 Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies,

TKIS 14 Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies.

Biblia1776 14. Mutta te kielsitte pyhän ja hurskaan, ja anoitte teillenne murhamiestä annettaa;

CPR1642 14. Mutta te kielsitte sen Pyhän ja Hurscan ja anoitte teillenne murhamiestä annetta.

UT1548 14. Mutta te kielsitte sen Pyhen ia Hurskan/ ia anoitta teillen Murhamiest annetta/ (Mutta te kielsitte sen pyhän ja hurskaan/ ja

anoitte teillen murhamiestä annettaa/)

Gr-East 14. ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,

Text Receptus 14. υμεις δε τον αγιον και δικαιον ηρνησασθε και ητησασθε ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν 14. υmeis de ton agion kai dikaion ernesasthe kai etesasthe andra fonea charisthenai υmin

MLV19 14 But you° denied the Holy and Righteous One and asked for a man, a murderer, to be granted to you°,

KJV 14. But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

Dk1871 14. Men I fornægtede den hellige og Retfærdige og bade, at en Morder maatte skjenkes Eder.

KXII 14. Men I förnekaden den Helga och Rättfärdiga; och båden, att mandråparen skulle gifvas eder.

PR1739 14. Agga teie salgasite sedda Pühha ja Öiget ärra, ja pallusite, et se mees, kes tappia olli, teile saaks kinkitud;

LT 14. Jūs išsižadėjote Šventojo ir Teisiojo, o pareikalavote atiduoti jums žmogžudį.

Luther1912 14. Ihr aber verleugnetet den Heiligen und Gerechten und batet, daß man euch den

Ostervald-Fr 14. Mais vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez demandé qu'on vous

Mörder schenkte;

RV'1862 14. Mas vosotros al Santo y al Justo negasteis, y pedisteis que se os diese un hombre homicida;

PL1881 14. A wyście się onego świętego i sprawiedliwego zaparli, a prosiliście o mężobójcę, aby wam był darowany.

RuSV1876 14 Но вы от Святого и Праведного отреклись, и просили даровать вам человека убийцу,

FI33/38 15 mutta elämän ruhtinaan te tapoitte; hänet Jumala on herättänyt kuolleista, ja me olemme sen todistajat.

Biblia1776 15. Mutta elämän Pääruhtinaan te tapoitte: sen on Jumala kuolleista herättänyt, jonka todistajat me olemme.

accordât un meurtrier;

SVV1750 14 Maar gij hebt den Heilige en Rechtvaardige verloochend, en hebt begeerd, dat u een man, die een doodslager was, zou geschonken worden;

Karoli1908 Hu 14. Ti pedig azt a szentet és igazat megtagadátok és kívánátok, hogy a gyilkos ember [4†] bocsáttassék el néktek,

БКуліш 14. Ви ж Сьвятого й Праведного відреклись, і просили дарувати вам чоловіка душогубця,

TKIS 15 Mutta elämän alkajan te tapoitte. Hänet Jumala on kuolleista herättänyt, minkä todistajia me olemme.

CPR1642 15. Mutta elämän Pääruhtinan te tapoitte: sen on Jumala cuolleista herättänyt jonga todistajat me olemma.

UT1548 15. mutta sen Elemen Päruchtinan te tapoitta. Sen Jumala ombi coolluista ylesheryttenyt/ ionga Todhistaijat me olema. (Mutta sen elämän pääruhtinaan te tapoitte. Sen Jumala ompi kuolleista ylösherättänyt/ jonka todistajat me olemme.)

Gr-East 15. τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.

Text Receptus 15. τον δε αρχηγον της ζωης απεκτεινατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων ου ημεις μαρτυρες εσμεν 15. ton de archegon tes zoes apekteinate on o theos egeiren ek nekron ου emeis martυres esmen

MLV19 15 and killed the Author of life; whom God raised (up) from the dead; of whom we are witnesses.

KJV 15. And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

Dk1871 15. Men den Livsens Fyrste sloge I ihjel, hvilken Gud har opreist fra de Døde, hvortil vi ere Vidner.

KXII 15. Och lifsens Första dråpen I. Den hafver Gud nu uppväckt ifrå de döda; till hvilket vi vittne äre;

PR1739 15. Agga sedda ello üllemat-satajat ollete teie ärratapnud, kedda Jummal on surnust üllesärratanud; selle asja tunnistajad olleme meie.

LT 15. Jūs nužudėte gyvybės Kūrėją, kurį Dievas prikėlė iš numirusių, ir mes esame to liudytojai.

Luther1912 15. aber den Fürsten des Lebens habt ihr getötet. Den hat Gott auferweckt von den Toten; des sind wir Zeugen.

Ostervald-Fr 15. Et vous avez fait mourir le Prince de la vie, que Dieu a ressuscité des morts: nous en sommes témoins.

RV'1862 15. Y matasteis al Autor de la vida, al cual Dios ha resucitado de los muertos, de lo cual nosotros somos testigos.

SVV1750 15 En den Vorst des levens hebt gij gedood, Welken God opgewekt heeft uit de doden; waarvan wij getuigen zijn.

PL1881 15. I zabiliście dawcę żywota, którego Bóg wzbudził od umarłych, czego my świadkami jesteśmy.

Karoli1908 Hu 15. Az életnek fejedelmét pedig megölétek; kit az Isten feltámasztott a halálból, minek mi vagyunk bizonyságai.

RuSV1876 15 а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.

БКуліш 15. а Князя життя убили, котрого Бог воскресив з мертвих; Йому ми сьвідки.

FI33/38 16 Ja uskon kautta hänen nimeensä on hänen nimensä vahvistanut tämän miehen,

TKIS 16 Hänen nimeensä uskomisen nojalla on Hänen nimensä vahvistanut tämän

jonka te näette ja tunnette, ja usko, jonka Jeesus vaikuttaa, on hänelle antanut hänen jäsentensä terveyden kaikkien teidän nähtenne.

Biblia1776 16. Ja uskon kautta hänen nimensä päälle on hän tässä, jonka te näette ja tunnette, nimensä vahvistanut: ja usko hänen kauttansa antoi tälle terveytensä, kaikkein teidän nähtenne.

UT1548 16. Ja sen Wskon cautta henen Nimens päle/ ombi hen Temen päle ionga te näet ia tunnet/ wahwistanut henen Nimens. Ja se Wsko quin on henen cauttans/ ombi Telle andanut henen terueydhens caikein teiden nächten. (Ja sen uskon kautta hänen nimensä päälle/ ompi hän tämän päälle jonka te näet ja tunnet/ wahwistanut hänen nimensä. Ja se usko kuin on hänen kauttansa/ ompi teille antanut hänen terweytensä kaiken teidän nähden.)

Gr-East 16. καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ

miehen, jonka te näette ja tunnette, ja usko, joka tulee Jeesukselta, on antanut hänelle tämän täyden terveyden kaikkien teidän nähtenne.

CPR1642 16. Ja sen uscon cautta hänen nimens päälle on hän tämän päällä jonga te näettä ja tunnetta hänen nimens wahwistanut. Ja se usco hänen cauttans on tälle andanut hänen terweydens caickein teidän nähtenne.

Text Receptus 16. και επι τη πιστει του ονοματος

τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι᾽ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

αυτου τουτον ον θεωρειτε και οιδατε εστερεωσεν το ονομα αυτου και η πιστις η δι αυτου εδωκεν αυτω την ολοκληριαν ταυτην απεναντι παντων υμων 16. kai epi te pistei tou onomatos autou touton on theoreite kai oidate estereosen to onoma autou kai e pistis e di autou edoken auto ten oloklerian tauten apenanti panton umon

MLV19 16 And upon the faith of his name, this one whom you° are viewing and know, his name strengthened him. And the faith which is through him gave him this wholeness (of body) in front of all of you°.

KJV 16. And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

Dk1871 16. Og formedelst Troen paa hans Navn har hans Navn styrket denne, hvem I see og kjende, og Troen formedelst ham har givet denne saadan Helbredelse i alle Eders Paasyn.

KXII 16. Och hafver genom trona på hans Namn, på denna, som I sen och kännen, stadfäst sitt Namn; och tron, som är genom honom, hafver gifvit denna hans helbregda, i allas edra åsyn.

PR1739 16. Ja usso läbbi temma nimme sisse, on

LT 16. Jėzaus vardasdėl tikėjimo Jo vardu-

temma nimmi sellesinnatse kinnitanud, kedda teie näte ja tunnete; ja se usk, mis temma läbbi on, on temmale sedda öiget terwist annud teie keikide silma nähhes.

tvirtą padarė tą, kurį jūs matote ir pažįstate. Iš Jėzaus kylantis tikėjimas suteikė jam visišką sveikatą jūsų visų akyse.

Luther1912 16. Und durch den Glauben an seinen Namen hat diesen, den ihr sehet und kennet, sein Name stark gemacht; und der Glaube durch ihn hat diesem gegeben diese Gesundheit vor euren Augen.

Ostervald-Fr 16. C'est par la foi en son nom, que son nom a raffermi cet homme que vous voyez et connaissez; et c'est la foi en Lui, qui a procuré à cet homme cette parfaite guérison en présence de vous tous.

RV'1862 16. Y su nombre, por la fé en su nombre ha confirmado a éste que vosotros veis y conocéis; y la fé que por él es, ha dado a éste esta perfecta sanidad en presencia de todos vosotros.

SVV1750 16 En door het geloof in Zijn Naam heeft Zijn Naam dezen gesterkt, dien gij ziet en kent; en het geloof, dat door Hem is, heeft hem deze volmaakte gezondheid gegeven, in uw aller tegenwoordigheid.

PL1881 16. A przez wiarę w imię jego, tego, którego wy widzicie i znacie, utwierdziło imię jego; wiara, mówię, która przez niego jest, dała temu to zupełne zdrowie przed obliczem was wszystkich.

Karoli1908 Hu 16. És az ő nevében való hit [5†] által erősítette meg az ő neve ezt, a kit láttok és ismertek; és a hit, mely ő általa van, adta néki ezt az épséget mindnyájan a ti szemetek láttára.

RuSV1876 16 И ради веры во имя Его, имя Его

БКуліш 16. І через віру в імя Його, сього, що

укрепило сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие перед всеми вами.

бачите й знаєте, окрепило імя Його, і віра, що через Него, дала йому се сцїленнє перед усїма вами.

FI33/38 17 Ja nyt, veljet, minä tiedän, että te olette tietämättömyydestä sen tehneet, te niinkuin teidän hallitusmiehennekin.

TKIS 17 Ja nyt, veljet, tiedän, että olette tietämättömyydestä toimineet niin kuin hallitusmiehennekin.

Biblia1776 17. Ja nyt rakkaat veljet! minä tiedän, että te sen tyhmyydestä tehneet olette, niinkuin teidän ylimmäisennekin.

CPR1642 17. NYt rackat weljet minä tiedän että te sen tyhmydest tehnet oletta nijncuin teidän ylimmäisennekin.

UT1548 17. Nyt rackat Weliet/ Mine tiedhen ette te sen tyhmydhen cautta teitte/ ninquin mös teiden Ylimeisetki. (Nyt rakkaat weljet/ Minä tiedän että te sen tyhmyyden kautta teitte/ niinkuin myös teidän ylimmäisetkin.)

Gr-East 17. καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν·

Text Receptus 17. και νυν αδελφοι οιδα οτι κατα αγνοιαν επραξατε ωσπερ και οι αρχοντες υμων 17. kai nυn adelfoi oida oti kata agnoian epraksate osper kai oi archontes υmon

MLV19 17 And I know now brethren that you° did it according to ignorance, just-like also (did) your° rulers.

KJV 17. And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

Dk1871 17. Og nu, Brødre! jeg veed, at I have gjort det af Uvidenhed, ligesom og Eders Øverster.

KXII 17. Nu, käre bröder, vet jag väl, att I det gjort hafven af fåkunnighet, såsom ock edre öfverste.

PR1739 17. Ja nüüd, wennad, tean minna, et teie sedda ollete teinud rummalusse läbbi, nenda kui teie üllemadki;

LT 17. O dabar, broliai, aš žinau, kad jūs taip padarėte iš nežinojimo, kaip ir jūsų vadai.

Luther1912 17. Nun, liebe Brüder, ich weiß, daß ihr's durch Unwissenheit getan habt wie auch eure Obersten.

Ostervald-Fr 17. Et maintenant, frères, je sais que vous avez agi par ignorance, aussi bien que vos chefs.

RV'1862 17. Mas ahora, hermanos, yo sé que por ignorancia habéis hecho aquello, como también vuestros príncipes.

SVV1750 17 En nu, broeders, ik weet, dat gij het door onwetendheid gedaan hebt, gelijk als ook uw oversten.

PL1881 17. Ale teraz, bracia! wiem, żeście to z niewiadomości uczynili, jako i książęta wasi.

Karoli1908 Hu 17. De most, atyámfiai, tudom, [6†] hogy tudatlanságból cselekedtetek, miképen a ti fejedelmeitek is.

RuSV1876 17 Впрочем я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению;

БКуліш 17. І тепер, брати, знаю, що через незнаннє зробили ви, як і князї ваші.

FI33/38 18 Mutta näin on Jumala täyttänyt sen, minkä hän oli edeltä ilmoittanut kaikkien profeettain suun kautta, että nimittäin hänen Voideltunsa piti kärsimän.

TKIS 18 Mutta Jumala on näin täyttänyt sen, mitä Hän on ennalta ilmoittanut kaikkien profeettainsa suulla, että [Hänen] Kristuksensa* piti kärsiä.

Biblia1776 18. Mutta Jumala, mitä hän kaikkein prophetainsa suun kautta oli ennustanut, että hänen Kristuksensa piti kärsimän, sen hän täytti.

CPR1642 18. Mutta Jumala joca caickein Prophetains suun cautta oli ennustanut että Christuxen piti kärsimän sen hän näin nyt täytti.

UT1548 18. Mutta Jumala ioca caikein henen Prophetains Suun cautta ennustanut oli/ ette Christusen pite Kersimen/ sen hen nein nyt teutti. (Mutta Jumala joka kaikkein hän prophetain suun kautta ennustanut oli/ että Kristuksen piti kärsimän/ sen hän näin nyt täytti.)

Gr-East 18. ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ

Text Receptus 18. ο δε θεος α προκατηγγειλεν δια στοματος παντων των προφητων

παθεῖν τὸν Χριστὸν ἐπλήρωσεν οὕτω.

αυτου παθειν τον χριστον επληρωσεν ουτως 18. o de theos a prokateggeilen dia stomatos panton ton profeton αυτου pathein ton christon eplerosen ουτος

MLV19 18 But what God proclaimed beforehand through the mouth of all the prophets, (that) the Christ (was) to suffer, he thus fulfilled.

KJV 18. But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

Dk1871 18. Men Gud har saaledes fuldbyrdet, hvad han forud forkyndte ved alle sine Propheters Mund, at Christus skulde lide.

KXII 18. Men Gud, som genom alla sina Propheters mun föresagt hafver, att Christus skulle lida, han hafver nu så fullbordat det.

PR1739 18. Agga Jummal on nenda töeks teinud sedda, mis temma keikide omma prohwetide su läbbi on ennekulutanud, et Kristus piddi kannatama.

LT 18. Taip Dievas įvykdė, ką iš anksto buvo paskelbęs visų savo pranašų lūpomis, būtent, kad Kristus kentėsiąs.

Luther1912 18. Gott aber, was er durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündigt hat, wie

Ostervald-Fr 18. Mais c'est ainsi que Dieu a accompli ce qu'il avait prédit par la bouche de tous

Christus leiden sollte, hat's also erfüllet.

RV'1862 18. Empero Dios lo que había ántes anunciado por boca de todos sus profetas, que su Cristo había de padecer, así lo ha cumplido.

PL1881 18. Lecz Bóg, co przez usta wszystkich proroków swoich przepowiedział, iż Chrystus jego cierpieć miał, to tak ziścił.

RuSV1876 18 Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророковпострадать Христу, так и исполнил.

FI33/38 19 Tehkää siis parannus ja kääntykää, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois,

Biblia1776 19. Niin tehkäät parannus ja palatkaat, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois, kuin virvoittamisen ajat tulevat Herran kasvoin edestä,

ses prophètes, que le Christ devait souffrir.

SVV1750 18 Maar God heeft alzo vervuld, hetgeen Hij door den mond van al Zijn profeten te voren verkondigd had, dat de Christus lijden zou.

Karoli1908 Hu 18. Az Isten pedig, a mikről eleve megmondotta minden ő prófétájának szája által, hogy a Krisztus elszenvedi, [7†] ekképen töltötte be.

БКуліш 18. Бог же, що наперед звістив устами всїх пророків своїх про муки Христові, сповнив так.

TKIS 19 Muuttakaa siis mielenne ja kääntykää, jotta syntinne pyyhittäisiin pois,

CPR1642 19. Nijn tehkät parannus ja palaitcat:

UT1548 19. Nin techket nyt paranost ia palaitkat/ Senpäle/ (Niin tehkäät nyt parannusta ja palatkaa/ Sen päälle/)

Gr-East 19. μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,

Text Receptus 19. μετανοησατε ουν και επιστρεψατε εις το εξαλειφθηναι υμων τας αμαρτιας οπως αν ελθωσιν καιροι αναψυξεως απο προσωπου του κυριου
19. metanoesate oυn kai epistrepsate eis to eksaleifthenai υmon tas amartias opos an elthosin kairoi anapsυkseos apo prosopoυ toυ kυrioυ

MLV19 19 Therefore, repent° and turn° again, *that* your° sins may be wiped-away, *that seasons of refreshment may come from the countenance of the Lord;

KJV 19. Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

Dk1871 19. Derfor fatter et andet Sind og vender om, at Eders Synder maa vare udslettede, paa det Vederkvægelsens Tider maa komme fra Herrens Aasyn,

KXII 19. Så bättrer eder nu, och vänder eder om, på det edra synder måga afskrapade varda;

PR1739 19. Sepärrast parrandage meelt, ja pöörge ümber, et teie pattud woiksid sada ärrakustutud, kui jahhutamisse aiad sawad tulnud Issanda pallest.

LT 19. Tad atgailaukite ir atsiverskite, kad būtų panaikintos jūsų nuodėmės, kad nuo Viešpaties veido ateitų atgaivos laikai

Luther1912 19. So tut nun Buße und bekehrt euch, daß eure Sünden vertilgt werden;

Ostervald-Fr 19. Repentez-vous donc et vous convertissez, afin que vos péchés soient effacés,

RV'1862 19. Arrepentíos, pues, y convertíos, para que vuestros pecados sean raidos, cuando los tiempos del refrigerio vinieren de la presencia del Señor;

SVV1750 19 Betert u dan, en bekeert u, opdat uw zonden mogen uitgewist worden; wanneer de tijden der verkoeling zullen gekomen zijn van het aangezicht des Heeren,

PL1881 19. Przetoż pokutujcie, a nawróćcie się, aby były zgładzone grzechy wasze.

Karoli1908 Hu 19. Bánjátok meg azért és térjetek meg, [8†] hogy eltöröltessenek a ti bűneitek, hogy így eljőjjenek a felüdülés [9†] idei az Úrnak színétől.

RuSV1876 19 Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши,

БКуліш 19. Покайте ся ж і наверніть ся, щоб очистились од гріхів ваших, як прийде час покріплення від лиця Господнього,

FI33/38 20 että virvoituksen ajat tulisivat Herran kasvoista ja hän lähettäisi hänet, joka on teille edeltämäärätty, Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 20. Ja hän lähettää sen, josta teille ennen saarnattu on, Jesuksen Kristuksen,

UT1548 20. ette teiden syndinne poispyhiteisin/ Ette silloin ne Wirgottamise' aighat tulisit HERRAN Casuon edest/ coska hen Lehettepi sen/ ioca teille nyt ennen sarnatan/ Iesusen Christusen. (että teidän syntinne pois pyyhittäisiin/ Että silloin ne wirwoittamisen ajat tulisit HERRAN kaswon edestä/ koska hän lähettääpi sen/ joka teille nyt ennen saarnataan/ Jesuksen Kristuksen.)

Gr-East 20. ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀποστείλῃ

TKIS 20 niin että Herralta* tulisivat virvoituksen ajat ja Hän lähettäisi Hänet, joka on teille ennalta määrätty, Jeesuksen Kristuksen.

CPR1642 20. Että teidän syndinne poispyhitäisin ja silloin wirwottamisen ajat tulisit HERran caswon eteen cosca hän sen teille lähettä josta nyt ennen saarnatan Jesuxen Christuxen.

Text Receptus 20. και αποστειλη τον προκεκηρυγμενον υμιν ιησουν χριστον

τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστόν Ἰησοῦν,

20. kai aposteile ton prokekerυgmenon υmin iesoυn christon

MLV19 20 and (that) he may send Christ Jesus who has been assigned to you°;

KJV 20. And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

Dk1871 20. og han maa sende Eder den Eder forud forkyndte Jesus Christus,

KXII 20. Att vederqvickelsens tid då kommer för Herrans ansigte, när han sändandes varder den eder nu tillförene predikad är, Jesum Christum;

PR1739 20. Ja kui ta saab läkkitanud Jesust Kristust, kes teile enne on kulutud.

LT 20. ir Jis atsiųstų jums iš anksto paskelbtąjį Jėzų Kristų.

Luther1912 20. auf daß da komme die Zeit der Erquickung von dem Angesichte des HERRN, wenn er senden wird den, der euch jetzt zuvor gepredigt wird, Jesus Christus,

Ostervald-Fr 20. Afin que des temps de rafraîchissements viennent de la part du Seigneur, et qu'Il vous envoie celui qui vous a été annoncé auparavant, le Christ Jésus,

RV'1862 20. Y enviaré a Jesu Cristo, que os ha sido ántes anunciado.

SVV1750 20 En Hij gezonden zal hebben Jezus Christus, Die u tevoren gepredikt is;

PL1881 20. Gdyby przyszły czasy ochłody od oblicznośći Paóskiej, a posłałby onego, który wam opowiedziany jest, Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 20. És elküldje a Jézus Krisztust, [10†] a ki néktek előre hirdettetett.

RuSV1876 20 да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа,

БКуліш 20. і пішле наперед проповіданого вам Ісуса Христа,

FI33/38 21 Taivaan piti omistaman hänet niihin aikoihin asti, jolloin kaikki jälleen kohdallensa asetetaan, mistä Jumala on ikiajoista saakka puhunut pyhäin profeettainsa suun kautta.

TKIS 21 Taivaan pitää Hänet tosin omistaa kaiken ennallistamisen aikoihin saakka, mistä Jumala on iäisyydestä asti puhunut (kaikkien) pyhäin profeettainsa suulla.

Biblia1776 21. Jonka tosin tulee omistaa taivas, niihin aikoihin asti kuin ne kaikki jälleen asetetaan, mitkä Jumala on puhunut kaikkein pyhäin prophetainsa suun kautta, hamasta maailman alusta.

CPR1642 21. Jonga tosin tule Taiwas omista sijhenasti että ne caicki jällens asetetan cuin Jumala on puhunut caickein pyhäin Prophetains suun cautta hamasta mailman algusta.

UT1548 21. Jonga tule toisin Taiuas omista/ hama sihen aican asti ette caiki ne iellens asetetan/ quin Jumala puhunut ombi caikein henen pyhein Prophetains suun

cautta hamast Maliman alghusta. (Jonka tulee toisin taiwas omistaa/ hamaan siihen aikaan asti että kaikki ne jällens asetetaan/ kuin Jumala puhunut ompi kaikkein hänen pyhäin prophetainsa suun kautta hamasta maailman alusta.)

Gr-East 21. ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ᾽ αἰῶνος.

Text Receptus 21. ον δει ουρανον μεν δεξασθαι αχρι χρονων αποκαταστασεως παντων ων ελαλησεν ο θεος δια στοματος παντων αγιων αυτου προφητων απ αιωνος 21. on dei ouranon men deksasthai achri chronon apokatastaseos panton on elalesen o theos dia stomatos panton agion autou profeton ap aionos

MLV19 21 whom it is indeed essential for the heaven to accept till the times of restoration of all things, of which God spoke through the mouth of all his holy prophets from (the) age (past).

KJV 21. Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

Dk1871 21. hvilken det bør at indtage Himmelen

KXII 21. Hvilken himmelen intaga måste, till

indtil alle Tings Fuldkommelses Tid, hvorom Gud har talet ved alle sine hellige Propheters Mund fra de ældste Dage.

den tid att igen upprättadt varder allt det Gud sagt hafver, genom alla sina helga Propheters mun, af verldenes begynnelse.

PR1739 21. Kes taewasse peab minnema se aiani, millal keik peab korda sadetama, mis Jummal on räkinud keikide omma pühha prohwetide su läbbi ma-ilma algmissest.

LT 21. Jį turi priimti dangus iki visų dalykų atnaujinimo meto. Dievas tai nuo amžių paskelbė visų savo šventųjų pranašų lūpomis.

Luther1912 21. welcher muß den Himmel einnehmen bis auf die Zeit, da herwiedergebracht werde alles, was Gott geredet hat durch den Mund aller seiner heiligen Propheten von der Welt an.

Ostervald-Fr 21. Que le ciel doit recevoir jusqu'au temps du rétablissement de toutes choses, dont Dieu a parlé par la bouche de tous ses saints prophètes, depuis longtemps.

RV'1862 21. Al cual cierto es menester que el cielo reciba hasta los tiempos de la restauración de todas las cosas: de que habló Dios por boca de todos sus santos profetas que han sido desde el principio de los siglos.

SVV1750 21 Welken de hemel moet ontvangen tot de tijden der wederoprichting aller dingen, die God gesproken heeft door den mond van al Zijn heilige profeten van alle eeuw.

PL1881 21. Który zaiste niebiosa ma objąć aż do czasu naprawienia wszystkich rzeczy, co

Karoli1908 Hu 21. Kit az égnek kell magába fogadnia mind az időkig, míglen újjá teremtetnek

był przepowiedział Bóg przez usta wszystkich świętych swoich proroków od wieków.

mindenek, a mikről szólott az Isten minden ő szent prófétájának szája által eleitől fogva.

RuSV1876 21 Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века.

БКуліш 21. котрого мусїло небо прийняти аж до часу новонастання всього, що глаголав Бог устами всїх сьвятих своїх пророків од віку.

FI33/38 22 Sillä Mooses on sanonut: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Herra Jumala on teille herättävä veljienne joukosta; häntä kuulkaa kaikessa, mitä hän teille puhuu.

TKIS 22 Sillä Mooses on sanonut (isille): profeetan, kaltaiseni, Herra, teidän Jumalanne herättää teille veljienne joukosta. Häntä kuulkaa kaikessa, mitä Hän teille puhuu.

Biblia1776 22. Sillä Moses on tosin isille sanonut: Herra teidän Jumalanne on teille herättävä Prophetan teidän veljistänne, niinkuin minun: kuulkaat häntä kaikissa, mitä hän teille sanoo,

CPR1642 22. Sillä Moses on Isille sanonut: HERra teidän Jumalanne on teille herättäwä Prophetan teidän weljistän nijncuin minun cuulcat händä caikis mitä hän teille sano.

UT1548 22. Sille Moses tosin on sanonut Isille/ HERRA teiden Jumala ylesnostapi teille Ydhen Prophetan teiden Welijsten ninquin minun/ Cwlcatta hende caikis mite hen

teille sanopi. (Sillä Moses tosin on sanonut isille/ HERRA teidän Jumala ylös nostaapi teille yhden prophetan teidän weljistän niinkuin minun/ Kuulkaatte häntä kaikissa mitä hän teille sanoopi.)

Gr-East

22. Μωϋσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήση πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus

22. μωσης μεν γαρ προς τους πατερας ειπεν οτι προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε κατα παντα οσα αν λαληση προς υμας 22. moses men gar pros tous pateras eipen oti profeten υmin anastesei kυrios o theos υmon ek ton adelfon υmon os eme aυtoυ akoυsesthe kata panta osa an lalese pros υmas

MLV19

22 For* Moses indeed said to the fathers, The Lord our God will rise* up for you° a prophet from among your° brethren, like me. You° will listen to him according to all things, as many things as he may speak to you°. {Deu 18:18, 19}

KJV

22. For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

Dk1871 22. Thi Moses sagde til Fædrene: en Prophet skal Herren Eders Gud oprise Eder af Eders Brødre ligesom mig, ham skulle I høre i Alt, hvadsomhelst han monne tale til Eder.

KXII 22. Ty Moses hafver sagt till fäderna: Herren, edar Gud, skall eder uppväcka en Prophet utaf edra bröder, såsom mig; honom skolen I höra i allt det han eder sägandes varder.

PR1739 22. Sest Moses on wannemille üttelnud: Ühhe Prohweti tahhab teile Issand teie Jummal ärratada teie wendade seast, nenda kui minna; tedda peate teie kuulma keikis, mis ta ial teile ütleb:

LT 22. Juk Mozė tėvams pasakė: ‘Viešpats, mūsų Dievas, iš jūsų brolių pažadins jums Pranašą kaip mane. Klausykite Jo visame kame, ką tik Jis jums sakys.

Luther1912 22. Denn Moses hat gesagt zu den Vätern: "Einen Propheten wird euch der HERR, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern gleich wie mich; den sollt ihr hören in allem, was er zu euch sagen wird.

Ostervald-Fr 22. Car Moïse a dit à nos pères: Le Seigneur votre Dieu vous suscitera, d'entre vos frères, un prophète comme moi; écoutez-le dans tout ce qu'il vous dira.

RV'1862 22. Porque Moisés a la verdad dijo a los padres: El Señor vuestro Dios os levantará un profeta de vuestros hermanos, como yo: a él oiréis en todas las cosas que os hablare.

SVV1750 22 Want Mozes heeft tot de vaderen gezegd: De Heere, uw God, zal u een Profeet verwekken, uit uw broederen, gelijk mij; Dien zult gij horen, in alles, wat Hij tot u spreken zal.

PL1881 22. Albowiem Mojżesz do ojców rzekł: Proroka wam wzbudzi Pan, Bóg wasz, z braci waszych, jako mię; onego słuchać będziecie we wszystkiem, cokolwiek do was mówić będzie.

Karoli1908 Hu 22. Mert Mózes ezt mondotta az atyáknak: Prófétát támaszt [11†] néktek az Úr, a ti Istenetek a ti atyátokfiai közül, mint engem; azt hallgassátok mindenben, a mit csak szóláND néktek.

RuSV1876 22 Моисей сказал отцам: Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайтесь Его во всем, что Он ни будет говорить вам;

БКуліш 22. Мойсей бо до отців промовив: Що пророка підійме вам Господь Бог ваш із братів ваших, як мене. Сього слухайте у всьому, що глаголати ме вам.

FI33/38 23 Ja on tapahtuva, että jokainen, joka ei sitä profeettaa kuule, hävitetään kansasta.'

TKIS 23 Ja tapahtuu, että jokainen sielu, joka ei sitä profeettaa kuule, hävitetään kansasta.

Biblia1776 23. Ja pitää tapahtuman, että jokainen sielu, joka ei tätä Prophetaa kuule, pitää hävitettämän pois kansasta.

CPR1642 23. Ja pitä tapahtuman että jocainen sielu joca ei tätä Prohetata cuule se pitä häwitettämän Canssastans.

UT1548 23. Ja se pite tapachtaman/ ette Jocainen Sielu quin ei cwle Täte sama Propheta/ se pite poisheitettemen Canssasta. (Ja sen piti tapahtuman/ että jokainen sielu kuin ei ole

tätä samaa prophetaa/ se pitää pois heitettämän kansasta.)

Gr-East 23. ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ, ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 23. εσται δε πασα ψυχη ητις αν μη ακουση του προφητου εκεινου εξολοθρευθησεται εκ του λαου 23. estai de pasa psuche etis an me akouse tou profetou ekeinou eksolothreuthesetai ek tou laou

MLV19 23 And it will be, that every soul who, if it does not listen to that prophet, will be utterly destroyed from among the people.

KJV 23. And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

Dk1871 23. Men det skal skee, hver Sjæl, som ikke hører den Prophet, skal udryddes af Folket.

KXII 23. Och det skall ske, att hvar och en själ, som icke hörer den Propheten, hon skall utkastas ifrå folket.

PR1739 23. Ja peab sündima, et igga hing, kes seddasinnast Prohweti ei kule, sedda peab ärrakautadama rahwa seast.

LT 23. O kiekviena siela, kuri to Pranašo neklausys, bus išnaikinta iš tautos’.

Luther1912 23. Und es wird geschehen, welche Seele denselben Propheten nicht hören wird, die soll vertilgt werden aus dem Volk."

RV'1862 23. Y acontecerá, que toda alma que no oyere a aquel profeta, será exterminada de entre el pueblo.

PL1881 23. I stanie się, że każda dusza, która by nie słuchała tego proroka, będzie wygładzona z ludu.

RuSV1876 23 и будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из народа.

FI33/38 24 Ja kaikki profeetat Samuelista alkaen ja kaikki järjestään, jotka puhuneet ovat, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.

Biblia1776 24. Ja kaikki prophetat hamasta Samuelista, ja sitte edespäin, niin monta, jotka

Ostervald-Fr 23. Et quiconque n'écoutera pas ce prophète, sera exterminé du milieu du peuple.

SVV1750 23 En het zal geschieden, dat alle ziel, die dezen Profeet niet zal gehoord hebben, uitgeroeid zal worden uit den volke.

Karoli1908 Hu 23. Lészen pedig, hogy minden lélek, valamely nem hallgatánd arra a prófétára, ki fog irtatni a nép közül.

БКуліш 23. Буде ж, що всяка душа, котра не слухати ме пророка того, погубить ся з народу.

TKIS 24 Kaikki profeetat Samuelista ja hänen seuraajistaan alkaen, kaikki, jotka ovat puhuneet, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.

CPR1642 24. Ja caicki Prophetat hamasta Samuelista ja sijtte edespäin nijn monda

puhuneet ovat, ovat myös kaikki näitä päiviä ennustaneet.

UT1548 24. Ja caiki mös Prophetat hamast Samuelist/ ia sijtte edespein nin monda quin puhunut ouat/ ne ouat mös neite Peiuie ilmoittaneet. (Ja kaikki myös prophetat hamasta Samuelista/ ja siitä edespäin niin monta kuin puhunut owat/ ne owat myös näitä päiwiä ilmoittaneet.)

cuin puhunut on owat myös caicki näitä päiwiä ilmoittanet.

Gr-East 24. καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.

Text Receptus 24. και παντες δε οι προφηται απο σαμουηλ και των καθεξης οσοι ελαλησαν και προκατηγγειλαν τας ημερας ταυτας 24. kai pantes de oi profetai apo samouel kai ton kathekses osoi elalesan kai prokateggeilan tas emeras tautas

MLV19 24 But even all the prophets from Samuel and those who followed afterwards, as many as spoke, also proclaimed of these days.

KJV 24. Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

Dk1871 24. Ja, ogsaa alle propheter, fra Samuel af og derefter, saa mange som talede, have og forud forkyndt disse Dage.

KXII 24. Och alle Propheterna, ifrå Samuel, och sedan så månge som talat hafva, hafva bådat dessa dagarna.

PR1739 24. Ja keik Prohwetid Samueli aiast, ja pärrast, ni mitto neid on räkinud, need on needsinnatsed päwad ennekulutanud.

LT 24. Ir visi pranašai, kurie tik kalbėjo nuo Samuelio laikų, vienas po kito skelbė šias dienas.

Luther1912 24. Und alle Propheten von Samuel an und hernach, wieviel ihrer geredet haben, die haben von diesen Tagen verkündigt.

Ostervald-Fr 24. Tous les prophètes qui ont parlé depuis Samuel, et ceux qui ont suivi, ont aussi prédit ces jours.

RV'1862 24. Y todos los profetas desde Samuel, y en adelante, todos los que han hablado, han prenunciado estos dias.

SVV1750 24 En ook al de profeten, van Samuel aan, en die daarna gevolgd zijn, zovelen als er hebben gesproken, die hebben ook deze dagen te voren verkondigd.

PL1881 24. Aleć i wszyscy prorocy od Samuela i od innych po nim, ilekolwiek ich mówiło, przepowiadali też te dni.

Karoli1908 Hu 24. De a próféták is mindnyájan Sámueltől és a következőktől fogva, a kik csak szóltak, e napokról jövendöltek.

RuSV1876 24 И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорили, также

БКуліш 24. І всї пророки від Самуїла й після сих, скільки їх промовляло, також

предвозвестили дни сии.

наперед сповіщали про днї сесї.

FI33/38 25 Te olette profeettain ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki meidän isiemme kanssa sanoen Aabrahamille: 'Ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki maan sukukunnat'.

TKIS 25 Te olette profeettain ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki isäimme kanssa sanoen Aabrahamille.”Sinun jälkeläistesi välityksellä siunataan kaikki maan sukukunnat.

Biblia1776 25. Te olette prophetain ja sen liiton lapset, jonka Jumala meidän isäimme kanssa teki, sanoen Abrahamille: ja sinun siemenessäs pitää kaikki kansat maan päällä siunattaman.

CPR1642 25. Te oletta Prophetain ja sen lijton lapset jonga Jumala meidän Isäimme cansa teki cosca hän Abrahamille sanoi: sinun siemenes cautta pitä caicki Canssat maan päällä siunattaman.

UT1548 25. Te oletta Prophetain ia sen Lijton lapset/ ionga Jumala teki meiden Iseden cansa/ coska hen sanoi Abrahamille/ Ja sinun Siemenes cautta Pite caiki Canssa Maan päle Hyuestisiugnattaman. (Te olette prophetan ja sen liiton lapset/ jonka Jumala teki meidän isien kanssa/ koska hän sanoi Abrahamille/ Ja sinun siemenessä kautta pitää kaikki kansa maan päällä hywästi siunattaman.)

Gr-East

25. ὑμεῖς ἐστε υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.

Text Receptus

25. υμεις εστε υιοι των προφητων και της διαθηκης ης διεθετο ο θεος προς τους πατερας ημων λεγων προς αβρααμ και τω σπερματι σου ενευλογηθησονται πασαι αι πατριαι της γης 25. υmeis este υioi ton profeton kai tes diathekes es dietheto o theos pros tουs pateras emon legon pros aβraam kai to spermati sου eneυlogethesontai pasai ai patriai tes ges

MLV19

25 You° are (the) sons of the prophets and of the covenant* which God covenanted with our fathers, saying to Abraham, ‘And all the families of the earth will be blessed in your seed.’ {Gen 22:18, 26:4, 28:14}

KJV

25. Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

Dk1871

25. I ere Propheternes Børn og Pagtens, hvilken Gud gjorde med vore Fældre, der han sagde til Abraham: og i din Sæd skulle alle Slægter paa Jorden velsignes.

KXII

25. I ären Propheternas och förbundsens barn, det Gud hafver gjort med våra fäder, sägandes till Abraham: I dine säd skola all folk på jordene välsignad varda.

PR1739

25. Teie ollete nende prohwetide ja selle

LT

25. Jūs esate vaikai pranašų ir tos

seädusse lapsed, mis Jummal on seädnud teie wannemattele, kui temma Abraamile ütles : Ja sinno Seemnes peab keik rahwa suggu Ma peäl sama önnistud.

sandoros, kurią Dievas sudarė su jūsų tėvais, tardamas Abraomui: ‘Tavo palikuonyse bus palaimintos visos žemės giminės’.

Luther1912 25. Ihr seid der Propheten und des Bundes Kinder, welchen Gott gemacht hat mit euren Vätern, da er sprach zu Abraham: "Durch deinen Samen sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden."

Ostervald-Fr 25. Vous êtes les enfants des prophètes, et de l'alliance que Dieu a traitée avec nos pères, en disant à Abraham: Toutes les familles de la terre seront bénies en ta postérité.

RV'1862 25. Vosotros sois los hijos de los profetas, y del concierto que Dios concertó con nuestros padres, diciendo a Abraham: Y en tu simiente serán benditas todas las familias de la tierra.

SVV1750 25 Gijlieden zijt kinderen der profeten, en des verbonds, hetwelk God met onze vaderen opgericht heeft, zeggende tot Abraham: En in uw zade zullen alle geslachten der aarde gezegend worden.

PL1881 25. Wy jesteście synami prorockimi i przymierza, które postanowił Bóg z ojcami naszymi, mówiąc do Abrahama: A w nasieniu twojem błogosławione będą wszystkie narody ziemi.

Karoli1908 Hu 25. Ti vagytok a prófétáknak és a szövetségnek fiai, melyet Isten szerzett a mi atyáinkkal, mondván [12†] Ábrahámnak: És a te magodban megáldatnak a földnek nemzetségei mindnyájan.

RuSV1876 25 Вы сыны пророков и завета, который завещевал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: и в семени твоем благословятся все племена земные.

БКуліш 25. Ви ж сини пророків і завіту, що положив Бог з отцями нашими, глаголючи Авраамові: І в насїннї твоїм благословенні будуть усї народи землї.

FI33/38 26 Teille ensiksi Jumala on herättänyt Poikansa ja lähettänyt hänet siunaamaan teitä, kun käännytte itsekukin pois pahuudestanne."

TKIS 26 Herätettyään Poikansa (Jeesuksen) Jumala lähetti Hänet ensiksi teille, siunaamaan teitä, kun käännytte kukin pahuudestanne.”

Biblia1776 26. Teille on Jumala ensin Poikansa Jesuksen herättänyt ja on hänen lähettänyt teitä siunaamaan, että te kukin teidän pahuudestanne palajaisitte.

CPR1642 26. Teille on Jumala ensin hänen Poicans Jesuxen herättänyt ja on teitä lähettänyt siunaman että cukin pahudestans palajais.

UT1548 26. Teille ensin Jumala henen Poians Iesusen on ylesherettenyt/ ia lehettenyt teite hyuestisiugnaman/ Ette itzecukin teiste pite palaijaman pahudhestans. (Teille ensin Jumala hänen Poikans Jesuksen on ylös herättänyt/ ja lähettänyt teitä hywästi siunaaman/ Etta itsekukin teistä pitää palajaman pahuudestansa.)

Gr-East 26. ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν

Text 26. υμιν πρωτον ο θεος αναστησας τον

παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

Receptus

παιδα αυτου ιησουν απεστειλεν αυτον ευλογουντα υμας εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των πονηριων υμων 26. υmin proton o theos anastesas ton paida αυτου iesoυn apesteilen αυton eυlogoυnta υmas en to apostrefein ekaston apo ton ponerion υmon

MLV19

26 God, having raised* up his young-servant Jesus, sent him to you° first, blessing you° in turning each of you° away from your° wickednesses.

KJV

26. Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

Dk1871

26. Eder først har Gud, der han opreiste sin Søn Jesus, sendt ham at velsigne Eder, idet hver af Eder vender sig fra sin Ondskab.

KXII

26. Eder först och främst hafver Gud uppväckt sin Son, Jesum, och sändt honom till att välsigna eder, att hvar och en af eder skulle sig omvända ifrå sine ondsko.

PR1739

26. Teile on Jummal essite omma Poega Jesust üllesärratanud, ja on tedda teie jure läkkitanud, teid önnistama, kui iggaüks pörab ommast tiggedusest.

LT

26. Dievas pirmiausia jums prikėlęs pasiuntė savo tarną Jėzų, kad Jis atneštų jums palaiminimą, nukreipdamas kiekvieną nuo jo nusikaltimų‘‘.

Luther1912 26. Euch zuvörderst hat Gott auferweckt seinen Knecht Jesus und hat ihn zu euch gesandt, euch zu segnen, daß ein jeglicher sich bekehre von seiner Bosheit.

RV'1862 26. A vosotros primeramente, Dios, habiendo levantado a su Hijo Jesús, le envió para que os bendijése, convirtiéndoos cada uno de su maldad.

PL1881 26. Wamci naprzód Bóg wzbudziwszy Syna swego Jezusa, posłał go, aby wam błogosławił; żeby się każdy z was odwrócił od złości swoich.

RuSV1876 26 Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.

Ostervald-Fr 26. C'est pour vous premièrement, que Dieu ayant suscité son Fils Jésus, l'a envoyé pour vous bénir, en retirant chacun de vous de ses iniquités.

SVV1750 26 God, opgewekt hebbende Zijn Kind Jezus, heeft Denzelven eerst tot u gezonden, dat Hij ulieden zegenen zou, daarin dat Hij een iegelijk van u afkere van uw boosheden.

Karoli1908 Hu 26. Az Isten az ő Fiát, Jézust első sorban néktek támasztván, [13†] elküldé őt, hogy megáldjon [14†] titeket, mindegyikőtöket megtérítvén bűneitekből.

БКуліш 26. Вам найперше, піднявши Бог Сина свого Ісуса, післав Його благословити вас, щоб кожен одвернувсь од лукавства свого.

4 luku

Pietari ja Johannes vangitaan; useat uskovat 1 – 4 Pietari todistaa myöskin neuvostolle ramman parantuneen Jeesuksen nimen kautta ja pelastuksen olevan yksin Jeesuksessa 5 – 12 Heitä uhataan, mutta heidät päästetään irti 13 – 22; tultuaan uskonveljiensä luo he yhdessä rukoilevat, tulevat täytetyksi Pyhällä Hengellä ja puhuvat rohkeasti Jumalan sanaa 23 – 31 Ensimmäiset kristityt pitävät omaisuuttansa yhteisenä 32 – 37.

FI33/38 1 Mutta kun he puhuivat kansalle, astuivat papit ja pyhäkön vartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä,

TKIS 1 Mutta kun he puhuivat kansalle, astuivat papit ja pyhäkön vartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä

Biblia1776 1. Mutta kuin he kansalle puhuivat, niin papit ja templin esimies ja Saddukealaiset tulivat sinne,

CPR1642 1. COsca he Canssalle puhuit nijn Papit ja Templin Esimies ja Sadduceuxet tulit sinne

UT1548 1. COska he nyt Canssalle puhuit/ nin Papit ia Templin Esimies ia ne Saduceuset tulit sinne (Koska he nyt kansalle puhuit/ niin papit ja templin esimies ja ne saddukeukset

tulit sinne.)

Gr-East 1. Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,

Text Receptus 1. λαλουντων δε αυτων προς τον λαον επεστησαν αυτοις οι ιερεις και ο στρατηγος του ιερου και οι σαδδουκαιοι 1. lalounton de auton pros ton laon epestesan autois oi iereis kai o strategos tou ierou kai oi saddoukaioi

MLV19 1 Now (while) speaking to the people, the priests and the magistrate of the temple and the Sadducees stood by them,

KJV 1. And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

Dk1871 1. Men der de talede til Folket, kom Præsterne og Templets Høvedsmand og Sadducæerne over dem,

KXII 1. Då de nu talade till folket, kommo dertill Presterna, och föreståndaren i templet, och de Sadduceer;

PR1739 1. Agga kui nemmad rahwa wasto rääksid, tullid preestrid ja pühha koia pealik ja Sadduserid nende liggi,

LT 1. Jiems dar kalbant miniai, prie jų priėjo kunigų, šventyklos apsaugos viršininkas ir sadukiejų,

Luther1912 1. Als sie aber zum Volk redeten, traten zu

Ostervald-Fr 1. Mais comme Pierre et Jean parlaient au

ihnen die Priester und der Hauptmann des Tempels und die Sadduzäer

RV'1862 1. Y HABLANDO ellos al pueblo, sobrevinieron los sacerdotes, y el magistrado del templo, y los Saduceos,

PL1881 1. A gdy to oni mówili do ludu, nadeszli ich kapłani i hetmani kościelni, i Saduceuszowie.

RuSV1876 1 Когда они говорили к народу, к ним приступили священники и начальники стражи при храме и саддукеи,

FI33/38 2 närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksessa ylösnousemusta kuolleista.

Biblia1776 2. Ja närkästyivät, että he kansaa opettivat ja ilmoittivat Jesuksen kautta ylösnousemisen kuolleista,

peuple, les sacrificateurs, le capitaine du temple et les sadducéens vinrent vers eux,

SVV1750 1 En terwijl zij tot het volk spraken, kwamen daarover tot hen de priesters, en de hoofdman des tempels, en de Sadduceen;

Karoli1908 Hu 1. Míg ők azonban a néphez szólottak, oda léptek hozzájuk a papok és a templom felügyelője [1†] és a [2†] sadduczeusok,

БКуліш 1. Як же вони промовляли до народу, приступили до них священики та старшина церковна та Садукеї,

TKIS 2 närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksen ylösnousemusta kuolleista.

CPR1642 2. (Ja närkästyit että he Canssa opetit ja ilmoitit Jesuxen cautta ylösnousemisen cuolleista)

UT1548 2. (ia nerckestuit ette he opetit Canssa/ ia ilmoitit Iesusen cautta Ylesnousemisen coolluista) ((ja närkästyit että he opetit kansaa/ ja ilmoitit Jesuksen kautta ylösnousemisen kuolleista))

Gr-East 2. διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν·

Text Receptus 2. διαπονουμενοι δια το διδασκειν αυτους τον λαον και καταγγελλειν εν τω ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων
2. diaponoumenoi dia to didaskein autous ton laon kai kataggellein en to iesou ten anastasin ten ek nekron

MLV19 2 being pained, because they taught the people and proclaimed (the) resurrection of the dead in Jesus.

KJV 2. Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

Dk1871 2. hvilke forstøde paa, at de lærte Folket og kundgjorde i Jesus Opstandelsen fra de Døde.

KXII 2. Och togo det illa vid sig, att de lärde folket, och förkunnade, i Jesu, uppståndelsen ifrå de döda;

PR1739 2. Ja nende meel olli pahha, et nemmad

LT 2. kurie buvo labai pasipiktinę, kad

rahwast öppetasid, ja kulutasid Jesusse sees üllestousmist surnust.

apaštalai mokė žmones ir skelbė mirusiųjų prisikėlimą Jėzuje.

Luther1912 2. (sie verdroß, daß sie das Volk lehrten und verkündigten an Jesu die Auferstehung von den Toten)

Ostervald-Fr 2. Étant fort en peine, et de ce qu'ils enseignaient le peuple, et de ce qu'ils annonçaient la résurrection des morts en Jésus.

RV'1862 2. Pesándoles de que enseñasen al pueblo, y anunciasen en el nombre de Jesús la resurrección de los muertos.

SVV1750 2 Zeer ontevreden zijnde, omdat zij het volk leerden, en verkondigden in Jezus de opstanding uit de doden.

PL1881 2. Obrażając się, iż uczyli lud, a opowiadali w Jezusie powstanie od umarłych.

Karoli1908 Hu 2. Neheztelve a miatt, hogy ők a népet tanítják, és hirdetik a Jézusban a [3†] halálból való feltámadást;

RuSV1876 2 досадуя на то, что они учат народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых;

БКуліш 2. сердячись, що вони навчають народ і проповідують в Ісусї воскресеннє з мертвих.

FI33/38 3 Ja he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät vankeuteen seuraavaan päivään asti, sillä oli jo ehtoo.

TKIS 3 Niin he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät vankilaan seuraavaan päivään, sillä oli jo ilta.

Biblia1776 3. Ja heittivät kätensä heidän päällensä ja panivat heidät huomeneksi kiinni; sillä jo oli ehtoo.

CPR1642 3. Ja heitit kätens heidän päällens ja panit heidän huomenexi kijnni: sillä jo oli ehto.

UT1548 3. ia he heitit kätens heiden pälen/ ia panit heidet kijni Hoomenexi/ Sille ette Echto io oli. (ja he heitit kätensä heidän päällen/ ja panit heidät kiinni huomeneksi/ Sillä että ehtoo jo oli.)

Gr-East 3. καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.

Text Receptus 3. και επεβαλον αυτοις τας χειρας και εθεντο εις τηρησιν εις την αυριον ην γαρ εσπερα ηδη 3. kai epeβalon auτois tas cheiras kai ethento eis teresin eis ten auτion en gar espera ede

MLV19 3 And they put hands on them and placed them in jail to the next-day; for* it was already dusk.

KJV 3. And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.

Dk1871 3. Og de lagde Haand paa dem og satte dem i Fængsel til den anden Dag; thi det var allerede Aften.

KXII 3. Och togo fatt på dem, och satte dem i häktelse, till annan dagen; ty det var redo aftonen.

PR1739 3. Ja nemmad pistsid käed nende külge, ja pannid neid wangi homseks, sest se olli jo öhto.

LT 3. Jie suėmė juos ir įkalino iki kitos dienos, nes jau buvo vakaras.

Luther1912 3. und legten die Hände an sie und setzten sie ein bis auf morgen; denn es war jetzt Abend.

Ostervald-Fr 3. Et ils mirent les mains sur eux, et les jetèrent en prison jusqu'au lendemain, parce qu'il était déjà tard.

RV'1862 3. Y les echaron mano, y los pusieron en la cárcel hasta el día siguiente; porque era ya tarde.

SVV1750 3 En zij sloegen de handen aan hen, en zetten ze in bewaring tot den anderen dag; want het was nu avond.

PL1881 3. I wrzucili na nie ręce, a podali je do więzienia aż do jutra; bo już był wieczór.

Karoli1908 Hu 3. És rájuk veték kezüket, és veték őket őrizet [4†] alá másnapig, mert már este vala.

RuSV1876 3 и наложили на них руки и отдали их под стражу до утра; ибо уже был вечер.

БКуліш 3. І наложили на них руки, і оддали їх під сторожу до ранку, бо вже був вечір.

FI33/38 4 Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku nousi noin

TKIS 4 Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku

viiteentuhanteen.

Biblia1776 4. Mutta monta niistä, jotka sanan kuulivat, uskoivat ja miesten luku tuli lähes viisituhatta.

UT1548 4. Mutta monda nijste/ iotca sanan cwlit/ wskoit/ ia tuli Miesten Lucu Wijsi tuhatta. (Mutta monta niistä/ jotka sanan kuulit/ uskoit/ ja tuli miesten luku wiisi tuhatta.)

Gr-East 4. πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες πέντε.

MLV19 4 But many of those who heard the word believed, and (the) number of the men happened to be approximately five thousand.

Dk1871 4. Men mange af dem, som havde hørt

nousi noin viiteen tuhanteen.

CPR1642 4. Mutta monda nijstä jotca sanan cuulit uscoit ja miesten lucu tuli wijsi tuhatta.

Text Receptus 4. πολλοι δε των ακουσαντων τον λογον επιστευσαν και εγενηθη ο αριθμος των ανδρων ωσει χιλιαδες πεντε 4. polloi de ton akousanton ton logon episteusan kai egenethe o arithmos ton andron osei chiliades pente

KJV 4. Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

KXII 4. Men månge af dem, som orden hört

Ordet, troede, og Tallet paa Mændene blev henved fem tusinde.

PR1739 4. Agga paljo neist, kes sedda sanna kuulsid, uskusid; ja nende meeste arro olli liggi wiis tuhhat.

Luther1912 4. Aber viele unter denen, die dem Wort zuhörten, wurden gläubig; und ward die Zahl der Männer bei fünftausend.

RV'1862 4. Mas muchos de los que habían oido la palabra creyeron; y fué hecho el número de los hombres, como cinco mil.

PL1881 4. A wiele z tych, którzy one słowa słyszeli, uwierzyli; i była liczba mężów około pięciu tysięcy.

RuSV1876 4 Многие же из слушавших слово уверовали; и было число таковых людей около пяти тысяч.

hade, trodde; och vardt talet på männerna vid femtusend.

LT 4. Bet daugelis, girdėjusių žodį, įtikėjo, ir tikinčiųjų skaičius padidėjo maždaug iki penkių tūkstančių.

Ostervald-Fr 4. Mais plusieurs de ceux qui avaient entendu la parole, crurent, et le nombre des hommes fut d'environ cinq mille.

SVV1750 4 En velen van degenen, die het woord gehoord hadden, geloofden; en het getal der mannen werd omtrent vijf duizend.

Karoli1908 Hu 4. Sokan pedig azok közül, kik hallgaták az ígét, hivének; és lőn a férfiak száma mintegy ötezer.

БКуліш 4. Многі ж з них, що слухали слово, увірували; було ж число людей вірних тисяч з пять.

FI33/38 5 Seuraavana päivänä heidän hallitusmiehensä ja vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,

TKIS 5 Seuraavana päivänä tapahtui, että heidän hallitusmiehensä ja vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,

Biblia1776 5. Mutta toisena päivänä tapahtui, että heidän ylimmäisensä ja vanhimpansa kokoontuivat ja kirjanoppineet Jerusalemissa,

CPR1642 5. MUtta toisna päiwänä tapahdui että heidän ylimmäisens ja wanhimbans ja Kirjanoppenet Jerusalemis.

UT1548 5. Mutta toisna peiuen tapachtui/ ette heiden Ylimeiset ia Wanhimat/ ia Kirianoppenut Jerusalemis/ (Ja toisena päiwänä tapahtui/ että heidän ylimmäiset ja wanhimmat/ ja kirjanoppineet Jerusalemissa/)

Gr-East 5. Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλήμ,

Text Receptus 5. εγενετο δε επι την αυριον συναχθηναι αυτων τους αρχοντας και πρεσβυτερους και γραμματεις 5. egeneto de epi ten aυrion sυnachthenai aυton toυs archontas kai presβυterous kai grammateis

MLV19 5 Now it happened upon the next-day, that

KJV 5. And it came to pass on the morrow,

their rulers and the elders and scribes were gathered together in Jerusalem;

that their rulers, and elders, and scribes,

Dk1871 5. Men det skete Dagen derefter, at deres Øverster og Ældste og Skriftkloge forsamlede sig i Jerusalem,

KXII 5. Så begaf det sig dagen derefter, att deras öfverste och äldste, och Skriftlärde i Jerusalem;

PR1739 5. Agga teisel päwal sündis, et nende üllemad ja wannemad, ja kirjatundiad Jerusalemma kokko tullid;

LT 5. Rytojaus dieną Jeruzalėje susirinko tautos vadovai, vyresnieji ir Rašto žinovai,

Luther1912 5. Als es nun kam auf den Morgen, versammelten sich ihre Obersten und Ältesten und Schriftgelehrten gen Jerusalem,

Ostervald-Fr 5. Mais il arriva, le lendemain, que les chefs du peuple, les anciens et les scribes s'assemblèrent à Jérusalem,

RV'1862 5. Y aconteció el día siguiente, que los príncipes de ellos se juntaron, y los ancianos, y los escribas, en Jerusalem,

SVV1750 5 En het geschiedde des anderen daags, dat hun oversten en ouderlingen en Schriftgeleerden te Jeruzalem vergaderden;

PL1881 5. I stało się nazajutrz, że się zebrali przełożeni ich i starsi, i nauczeni w Piśmie

Karoli1908 Hu 5. Lőn pedig, hogy másnapra [5†] egybegyűlének azoknak fejei, vénei és

w Jeruzalemie,

írástudói Jeruzsálembe.

RuSV1876 5 На другой день собрались в Иерусалим начальники их и старейшины, и книжники,

БКуліш 5. І сталось, зібрались уранції князї їх та старші, та письменники в Єрусалимі,

FI33/38 6 niin myös ylimmäinen pappi Hannas ja Kaifas ja Johannes ja Aleksander sekä kaikki, jotka olivat ylimmäispapillista sukua.

TKIS 6 niin myös ylipappi Hannas ja Kaifas ja Johannes ja Aleksanteri sekä kaikki, jotka olivat ylipapillista sukua.

Biblia1776 6. Ja Hannas ylimmäinen pappi, ja Kaiphas, ja Johannes, ja Aleksander, ja niin monta kuin ylimmäisten pappein suvusta oli,

CPR1642 6. Ja Hannas ylimmäinen Pappi ja Caiphas ja Johannes ja Alexander ja nijn monda cuin ylimmäisten Pappein sugusta oli cocoisit heidäns.

UT1548 6. ia Hannas se Ylimeinen pappi ia Caiphas ia Johannes ia Alexander/ ia nin monda quin olit Ylimeisten Pappedhen Sughusta/ cokosit heidens/ (ja Hannas se ylimmäinen pappi ja Kaiphas ja Johannes ja Alexander/ ja niin monta kuin olit ylimmäisten pappien suwusta/ kokosit heidäns/)

Gr-East

6. καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,

Text Receptus

6. εις ιερουσαλημ και ανναν τον αρχιερεα και καιαφαν και ιωαννην και αλεξανδρον και οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου 6. eis ierousalem kai annan ton archierea kai kaiafan kai ioannen kai aleksandron kai osoi esan ek genous archieratikou

MLV19

6 and Annas the high-priest (was there) and Caiaphas and John and Alexander and as many as were from (the) high-priestly race.

KJV

6. And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

Dk1871

6. saa og Annas, den Ypperstepræst og Caiphas og Johannes og Alexander og saa mange, som vare af ypperstepræstelig Slægt.

KXII

6. Och Hannas öfverste Prest, och Caiphas, och Johannes, och Alexander, och så månge som voro af öfversta Prestaslägtet, församlade sig;

PR1739

6. Ja üllem-preester Annas ja Kaiwas ja Joannes ja Aleksander, ja ni mitto neid olli üllema-preestri suggust,

LT

6. taip pat vyriausiasis kunigas Anas, Kajafas, Jonas, Aleksandras ir kiti vyriausiojo kunigo giminės.

Luther1912 6. Hannas, der Hohepriester, und Kaiphas und Johannes und Alexander und wie viel ihrer waren vom Hohenpriestergeschlecht;

RV'1862 6. Y Annás, sumo sacerdote, y Caifás, y Juan, y Alejandro, y todos los que eran de la parentela del sumo sacerdote.

PL1881 6. I Annasz, najwyższy kapłan, i Kaifasz, i Jan, i Aleksander, i ile ich było z rodu najwyższych kapłanów;

RuSV1876 6 и Анна первосвященник, и Каиафа, и Иоанн, и Александр,и прочие из рода первосвященнического;

FI33/38 7 Ja he asettivat heidät eteensä ja kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimeen te tämän teitte?"

Biblia1776 7. Ja asettivat heidät keskellensä ja kysyivät heiltä: millä voimalla taikka kenenkä nimeen te olette tämän tehneet?

UT1548 7. ia asetit heite Keskellens/ ia kysyit heille.

Ostervald-Fr 6. Avec Anne, le souverain sacrificateur, Caïphe, Jean, Alexandre et tous ceux qui étaient de race sacerdotale;

SVV1750 6 En Annas, de hogepriester, en Kajafas, en Johannes, en Alexander, en zovele er van het hogepriesterlijk geslacht waren.

Karoli1908 Hu 6. És Annás, [6†] a főpap, és Kajafás és János és Sándor, és a kik csak főpapi nemzetségbeliek valának.

БКуліш 6. та Анна архиєрей, та Каяфа, та Йоан, та Александр і скільки було з родини архиєрейської,

TKIS 7 Asetettuaan heidät keskelle, he kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimeen teitte tämän?"

CPR1642 7. Ja asetit heidän keskelläns ja kysyit heille sanoden: millä woimalla taicka kenengä nimeen te oletta tämän tehnet?

Mille woimalla taicka minge Nimeen/ te oletta temen tehnet? (ja asetit heitä keskellensä/ ja kysyit heiltä. Millä woimalla taikka minkä nimeen/ te olette tämän tehneet?)

Gr-East 7. καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

Text Receptus 7. και στησαντες αυτους εν τω μεσω επυνθανοντο εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμεις 7. kai stesantes autous en to meso epunthanonto en poia dunamei e en poio onomati epoiesate touto umeis

MLV19 7 And having stood them in (the) middle, they were inquiring, In what power or in what name, did you° do this?

KJV 7. And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

Dk1871 7. Og de stillede dem frem og spurgte: af hvad magt, eller i hvilken Navn have I gjort dette?

KXII 7. Och hade dem fram för sig, och frågade dem: Af hvad magt, eller i hvad namn, hafven I detta gjort?

PR1739 7. Ja nemmad pannid neid kesk paika

LT 7. Pasistatę apaštalus viduryje, jie

seisma, ja küssisid neilt: Missuggusest wäest, ehk kelle nimmel ollete teie sedda teinud?

paklausė: ‘‘Kokia jėga ar kieno vardu jūs tai padarėte?’’

Luther1912 7. und stellten sie vor sich und fragten sie: Aus welcher Gewalt oder in welchem Namen habt ihr das getan?

Ostervald-Fr 7. Et ayant fait comparaître les apôtres au milieu d'eux, ils leur dirent: Par quel pouvoir, ou au nom de qui avez-vous fait ceci?

RV'1862 7. Y haciéndolos presentar en medio, les preguntaron: ¿Con qué poder, o en qué nombre habéis hecho vosotros esto?

SVV1750 7 En als zij hen in het midden gesteld hadden, vraagden zij: Door wat kracht, of door wat naam hebt gijlieden dit gedaan?

PL1881 7. A postawiwszy je w pośrodku, pytali ich: Którą mocą a któremeście to imieniem uczynili?

Karoli1908 Hu 7. És mikor őket a középre állaták, tudakozzák vala: Micsoda [7†] hatalommal, vagy micsoda név által cselekedtétek ti ezt?

RuSV1876 7 и, поставив их посреди, спрашивали: какою силою или каким именем вы сделали это?

БКуліш 7. і, поставивши їх посередині, питали: Якою силою, або яким імям, зробили ви се?

FI33/38 8 Silloin Pietari, Pyhää Henkeä täynnä, sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja vanhimmat!

TKIS 8 Silloin Pietari täynnä Pyhää Henkeä sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja (Israelin) vanhimmat!

Biblia1776 8. Niin Pietari, täynnänsä Pyhää Henkeä, sanoi heille: te kansan ylimmäiset ja Israelin vanhimmat!

CPR1642 8. NIin Petari täynäns Pyhä Henge sanoi heille: Te Canssan ylimmäiset ja Israelin wanhimmat:

UT1548 8. Nin Petari teunens pyhe Henge/ sanoi heille/ Te Ylimeiset Canssast/ ia te Wanhimat Israelis/ (Niin Petari täynnänsä Pyhää Henkeä/ sanoi heille/ Te ylimmäiset kansasta/ ja te wanhimmat Israelissa/)

Gr-East 8. τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραὴλ,

Text Receptus 8. τοτε πετρος πλησθεις πνευματος αγιου ειπεν προς αυτους αρχοντες του λαου και πρεσβυτεροι του ισραηλ 8. tote petros plestheis pneυmatos agiou eipen pros aυtoυs archontes toυ laoυ kai presβυteroi toυ israel

MLV19 8 Then Peter, having been filled with (the) Holy Spirit, said to them, You° rulers of the people and elders of Israel,

KJV 8. Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

Dk1871 8. Da sagde Peter, fyldt af den Hellig Aand, til dem: I Folkets Øvester og Israels Ældste!

KXII 8. Petrus, full med den Helga Anda, sade till dem: I öfverste för folket, och äldste i Israel;

PR1739 8. Siis ütles Peetrus täis pühha Waimo nende wasto: Rahwa üllemad ja Israeli wannemad;

LT 8. Tada Petras, kupinas Šventosios Dvasios, jiems atsakė: ‘‘Tautos vadovai ir Izraelio vyresnieji!

Luther1912 8. Petrus, voll des Heiligen Geistes, sprach zu ihnen: Ihr Obersten des Volkes und ihr Ältesten von Israel,

Ostervald-Fr 8. Alors Pierre rempli du Saint-Esprit, leur dit: Chefs du peuple, et anciens d'Israël,

RV'1862 8. Entónces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo: Príncipes del pueblo, y ancianos de Israel:

SVV1750 8 Toen zeide Petrus, vervuld zijnde met den Heiligen Geest, tot hen: Gij oversten des volks, en gij ouderlingen van Israel!

PL1881 8. Tedy Piotr, będąc pełen Ducha Świętego, rzekł do nich: Przełożeni ludu i starsi Izraelscy!

Karoli1908 Hu 8. Akkor Péter, Szent Lélekkel [8†] megtelve, monda nékik: Népnek fejedelmei és Izráelnek vénei!

RuSV1876 8 Тогда Петр, исполнившись Духа Святаго, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские!

БКуліш 8. Тодї Петр, сповнившись Духом сьвятим, рече до них: Князї людські та старші Ізраїлеві!

FI33/38 9 Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdystä hyvästä työstä ja siitä, kenen kautta hän on parantunut,

TKIS 9 Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdyn hyvän työn vuoksi — miten hän on parantunut —

Biblia1776 9. Jos me tänäpänä tuomitaan sen hyvän työn edestä sille sairaalle miehelle, jonka kautta hän parannettu on,

CPR1642 9. Että me tänäpän duomitamme sen hywän tegon edest cuin me teimme sille sairalle miehelle jonga cautta hän parattu on:

UT1548 9. Ette me tenepene Domitamma/ sen Hyuenteghon polest/ quin me teim sen Sairan Miehen cochtan/ mille moto hen ombi parattu/ (Että me tänäpänä tuomitaamme/ sen hywän teon puolesta/ kuin me teimme sen sairaan miehen kohtaan/ millä muotoa hän ompi parattu/)

Gr-East 9. εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσῳσται,

Text Receptus 9. ει ημεις σημερον ανακρινομεθα επι ευεργεσια ανθρωπου ασθενους εν τινι ουτος σεσωσται 9. ei emeis semeron anakrinometha epi euergesia anthropou asthenous en tini outos sesostai

MLV19 9 if we are examined today on (the basis of)

KJV 9. If we this day be examined of the good

a good* work (done to) a sick man and by what (means) this one has been cured.

deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

Dk1871 9. Efterdi vi i Dag forhøres angaaende den Velgjerning mod det skrøbelige Menneske, ved hvem han har erholdt Frelse,

KXII 9. Efter vi i dag blifve dömde för denna välgerningen på denna sjuka mannen, genom hvilka han är helbregda vorden;

PR1739 9. Kui meilt tänna kohtus küssitakse se heateggemisse pärrast, mis selle wiggase innimessele on sündinud, kelle läbbi sesinnane on terweks sanud;

LT 9. Jeigu dėl gero darbo ligotam žmogui šiandien mus klausinėjate, kaip jis buvo išgydytas,

Luther1912 9. so wir heute werden gerichtet über dieser Wohltat an dem kranken Menschen, durch welche er ist geheilt worden,

Ostervald-Fr 9. Puisque nous sommes aujourd'hui recherchés pour avoir fait du bien à un homme impotent, et afin de savoir par qui il a été guéri;

RV'1862 9. Pues que somos hoy demandados acerca del beneficio hecho a un hombre enfermo, es a saber, de qué manera éste haya sido sanado;

SVV1750 9 Alzo wij heden rechterlijk onderzocht worden over de weldaad aan een krank mens geschied, waardoor hij gezond geworden is;

PL1881 9. Ponieważ my dziś mamy być sądzeni dla

Karoli1908 Hu 9. Ha e mai napon mi egy nyavalyás

dobrodziejstwa człowiekowi niemocnemu uczynionego, jakoby on był uzdrowiony;

emberrel való jótétemény felől hallgattatunk ki, mi által gyógyult meg ez:

RuSV1876 9 Если от нас сегодня требуют ответа вблагодеянии человеку немощному, как он исцелен,

БКуліш 9. коли в нас оце допитують ся про добре діло (зроблене) недужому чоловікові, чим сей спас ся,

FI33/38 10 niin olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tiettävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimen kautta, hänen, jonka te ristiinnaulitsitte, mutta jonka Jumala kuolleista herätti, hänen nimensä kautta tämä seisoo terveenä teidän edessänne.

TKIS 10 niin olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tiettävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimen voimasta, Hänen, jonka te naulitsitte ristiin, mutta jonka Jumala herätti kuolleista, Hänen ansiostaan tämä seisoo edessänne terveenä.

Biblia1776 10. Niin olkoon teille ja kaikelle Israelin kansalle tiettävä, että Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen, jonka te ristiinnaulitsitte, jonka Jumala kuolleista herätti, sen kautta tämä seisoo teidän edessänne terveenä.

CPR1642 10. Nijn olcon teille ja caikelle Canssalle tiettäwä että Jesuxen Christuxen Nazarenuxen nimeen jonga te ristinnaulidzitte ja Jumala cuolleista herätti: hänen cauttans tämä seiso terwenä teidän edesän.

UT1548 10. Nin se olcon teille/ ia caikelle Israelin Canssalle tietteue/ ette IesuSEn Christusen

Nazarenusen Nimeen quin te Ristinnaulitzit/ Jo'ga Jumala cooluista ylesheretti henen cauttans seiso Teme teruene teiden edesen. (Niin se olkoon teille/ ja kaikelle Israelin kansalle tiettäwä/ että Jesuksen Kristuksen Nazarenuksen nimeen kuin te ristiinnaulitsit/ Jonka Jumala kuolleista ylösherätti hänen kauttansa seisoo tämä terweenä teidän edessän.)

Gr-East

10. γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.

Text Receptus

10. γνωστον εστω πασιν υμιν και παντι τω λαω ισραηλ οτι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου ον υμεις εσταυρωσατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων εν τουτω ουτος παρεστηκεν ενωπιον υμων υγιης 10. gnoston esto pasin υmin kai panti to lao israel oti en to onomati iesou christou tou nazoraiou on υmeis estaυrosate on o theos egeiren ek nekron en touto oυtos paresteken enopion υmon υgies

MLV19 10 Let it be known to you°all (here) and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ the Nazarene, whom you° crucified, whom God raised (up) from (the) dead; in him, this one who is standing in your° sight (is) healthy.

KJV 10. Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

Dk1871 10. da skal det være Eder alle og alt det israelitiske Folk vitterligt, at ved Jesu Christi Nazaræi Navn, hvilken I have korsfæstet, hvilken Gud har opreist fra de Døde, ved dette staaer denne helbredet her for Eder Øine.

KXII 10. Så skall det eder allom vetterligit vara, och allo Israels folke, att genom Jesu Christi Nazareni Namn, den I korsfäst hafven, den Gud uppväckt hafver ifrå de döda, står nu denne helbregda för eder.

PR1739 10. Siis olgo teile keikile ja keige Israeli-rahwale teäda, et Jesusse Kristusse nimẽl Naatsarettist, kedda teie ollete ristiʼ lönud, kedda Jumãl surnust on üllesärratanud, sellesinnatse läbbi seisab sesinnane siin teie ees terwe:

LT 10. tai tebūnie jums visiems ir visai Izraelio tautai žinoma: vardu Jėzaus Kristaus iš Nazareto, kurį jūs nukryžiavote ir kurį Dievas prikėlė iš numirusių! Jo dėka šis vyras jūsų akivaizdoje stovi sveikas.

Luther1912 10. so sei euch und allem Volk von Israel kundgetan, daß in dem Namen Jesu Christi

Ostervald-Fr 10. Sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que c'est au nom de Jésus-Christ

von Nazareth, welchen ihr gekreuzigt habt, den Gott von den Toten auferweckt hat, steht dieser allhier vor euch gesund.

de Nazareth, que vous avez crucifié et que Dieu a ressuscité des morts; c'est par lui que cet homme se présente guéri devant vous.

RV'1862 10. Sea notorio a todos vosotros, y a todo el pueblo de Israel, que en el nombre de Jesu Cristo, el Nazareno, el que vosotros crucificasteis, el que Dios resucitó de los muertos, aun por él éste está en vuestra presencia sano.

SVV1750 10 Zo zij u allen kennelijk, en het ganse volk Israel, dat door den Naam van Jezus Christus, den Nazarener, Dien gij gekruist hebt, Welken God van de doden heeft opgewekt, door Hem, zeg ik, staat deze hier voor u gezond.

PL1881 10. Niech wam wszystkim wiadomo będzie i wszystkiemu ludowi Izraelskiemu, że w imieniu Jezusa Chrystusa Nazareóskiego, któregoście wy ukrzyżowali, którego Bóg wzbudził od umarłych, przez tego ten stoi przed wami zdrowym.

Karoli1908 Hu 10. Legyen tudtotokra mindnyájotoknak és az Izráel egész népének, hogy a názáretbeli Jézus Krisztusnak neve [9†] által, a kit ti megfeszítettetek, kit Isten feltámasztott halottaiból, az által áll ez ti előttetek épségben.

RuSV1876 10 то да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами

БКуліш 10. то нехай знане буде всїм вам і всьому народові Ізраїлевому, що в імя Ісуса Христа Назорея, котрого ви розпяли, котрого Бог воскресив з мертвих; Ним сей стоїть перед вами

здрав.

здоровий.

FI33/38 11 Hän on 'se kivi, jonka te, rakentajat, hylkäsitte, mutta joka on kulmakiveksi tullut'.

TKIS 11 Hän on 'se kivi, jonka te rakentajat hylkäsitte, mutta joka on tullut päätöskiveksi'.

Biblia1776 11. Hän on se kivi, joka teiltä rakentajilta hyljätty on, joka on nurkkakiveksi tullut.

CPR1642 11. Hän on se kiwi joca teildä rakendailda hyljätty on ja on culmakiwexi tullut eikä yhdesäkän toises ole autuutta.

UT1548 11. Se ombi se Kiui/ ioca teilde Rakendailda hyliettu on/ Joca nyt on Culmakiuexi tullut/ ei ole yhdheseke toises Terueys. (Se ompi se kiwi/ joka teiltä rakentajailta hyljätty on/ Joka nyt on kulmakiweksi tullut/ ei ole yhdessäkään toisessa terweys.)

Gr-East 11. οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ᾽ ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.

Text Receptus 11. ουτος εστιν ο λιθος ο εξουθενηθεις υφ υμων των οικοδομουντων ο γενομενος εις κεφαλην γωνιας 11. outos estin o lithos o eksouthenetheis υf υmon ton oikodomounton o genomenos eis kefalen gonias

MLV19 11 He is, ‘The stone that was scorned by you°, the builders, which became the head of the corner.’ {Psa 118:22}

KJV 11. This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

Dk1871 11. Han er den Steen, som er agtet for Intet af Eder, I bygningsmænd! hvilken er bleven til en Hovedhjørnesteen.

KXII 11. Han är den stenen, som af eder, byggningsmännerna, förkastad är; och är vorden en hörnsten;

PR1739 11. Sesinnane on se kiwwi, mis teitest koiaehhitajist on ärrapöltud, kes nurgakiwwiks on sanud:

LT 11. Jėzus yra ‘akmuo, kurį jūs, statytojai, atmetėte ir kuris tapo kertiniu akmeniu’.

Luther1912 11. Das ist der Stein, von euch Bauleuten verworfen, der zum Eckstein geworden ist.

Ostervald-Fr 11. Ce Jésus est la pierre, qui a été rejetée par vous qui bâtissez, qui a été faite la principale pierre de l'angle.

RV'1862 11. Este es la piedra reprobada de vosotros los edificadores, la cual es puesta por cabeza de la esquina.

SVV1750 11 Deze is de Steen, Die van u, de bouwlieden, veracht is, Welke tot een hoofd des hoeks geworden is.

PL1881 11. Tenci jest kamieó on wzgardzony od was budujących, który się stał głową węgielną.

Karoli1908 Hu 11. Ez ama kő, [10†] melyet ti építők megvetettetek, mely lett a szegeletnek fejévé.

RuSV1876 11 Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, носделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения,

БКуліш 11. Се камінь, зневажений од вас будівничих, що став ся головою угла;

FI33/38 12 Eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa; sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän pitäisi pelastuman."

TKIS 12 Eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa. Sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän täytyy pelastua."

Biblia1776 12. Ja ei yhdessäkään toisessa ole autuutta; sillä ei myös ole muuta nimeä taivaan alla ihmisille annettu, jossa meidän pitää autuaaksi tuleman.

CPR1642 12. Ei myös ole muuta Nime Taiwan alla ihmisille annettu josa me autuaxi tulemma.

UT1548 12. Eike mös ole mwta Nime Taiuan alla Inhimisille annettu/ iossa meiden pite wapadhexi tuleman. (Eikä myös ole muuta nimeä taiwaan alla ihmisille annettu/ jossa meidän pitää wapaaksi tuleman.)

Gr-East 12. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν

Text Receptus 12. και ουκ εστιν εν αλλω ουδενι η σωτηρια ουτε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρανον το δεδομενον εν

ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

ανθρωποις εν ω δει σωθηναι ημας 12. kai ουk estin en allo ουdeni e soteria ουte gar onoma estin eteron υpo ton ουranon to dedomenon en anthropois en o dei sothenai emas

MLV19 12 And there is salvation in none other; for* neither is there any other name (under the heavens), that has been given among men, in which it is essential (for) us to be saved.

KJV 12. Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

Dk1871 12. Og der er ikke Frelse i nogen Anden; thi der er og ikke noget andet Navn under Himmelen givet iblandt Mennesker, ved hvilket vi skulle vorde frelste.

KXII 12. Och i ingom androm är salighet; ty det är icke heller något annat Namn under himmelen menniskomen gifvet, i hvilko vi skole salige varda.

PR1739 12. Ja ühhegi mu sees ep olle önnistust; sest ühtegi muud nimmet ei olle taewa al innimestele antud, kenne läbbi meie peame önsaks sama.

LT 12. Ir nėra niekame kitame išgelbėjimo, nes neduota žmonėms po dangumi kito vardo, kuriuo turime būti išgelbėti‘‘.

Luther1912 12. Und ist in keinem andern-Heil, ist auch

Ostervald-Fr 12. Et il n'y a de salut en aucun autre; car

kein andrer Name unter dem Himmel den Menschen gegeben, darin wir sollen selig werden.

sous le ciel il n'y a pas un autre nom, qui ait été donné aux hommes, par lequel nous devions être sauvés.

RV'1862 12. Y en ningún otro hay salud; porque no hay otro nombre debajo del cielo, dado a los hombres, en que nos sea necesario ser salvos.

SVV1750 12 En de zaligheid is in geen Anderen; want er is ook onder den hemel geen andere Naam, Die onder de mensen gegeven is, door Welken wij moeten zalig worden.

PL1881 12. I nie masz w żadnym innym zbawienia; albowiem nie masz żadnego imienia pod niebem, danego ludziom, przez które byśmy mogli być zbawieni.

Karoli1908 Hu 12. És nincsen senkiben másban idvesség: mert nem is adatott emberek között az ég alatt más név, [11†] mely által kellene nékünk megtartatnunk.

RuSV1876 12 ибо нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись.

БКуліш 12. і нема нї в кому другому спасення, бо й нема иншого імя під небом, даного людям, щоб ним спасатись нам.

FI33/38 13 Mutta kun he näkivät Pietarin ja Johanneksen rohkeuden ja havaitsivat heidän olevan koulunkäymättömiä ja oppimattomia miehiä, he ihmettelivät; ja he

TKIS 13 Mutta nähdessään Pietarin ja Johanneksen rohkeuden ja havaitessaan heidän olevan koulunkäymättömiä ja oppimattomia miehiä; he ihmettelivät. Ja

tunsivat heidät niiksi, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa.

Biblia1776 13. Mutta kuin he näkivät Pietarin ja Johanneksen puheen rohkeuden, sillä he ymmärsivät heidät oppimattomiksi ja kirjantaitamattomiksi miehiksi, ihmettelivät he ja tunsivat heidät, että he Jesuksen kanssa olleet olivat.

UT1548 13. Quin he nyt näit Petarin ia Johannesen puhen rohckeudhen/ ia ihmettelit. Sille he vissist tiesit/ ette he olit oppemattomat/ ia Kiriantaitamattomat Miehet/ ia hyuesti heijet tunsit/ ette he Iesusen cansa olit olleet. (Kuin he nyt näit Petarin ja Johanneksen puheen rohkeuden/ ja ihmettelit. Sillä he wissiste tiesit/ että he olit oppimattomat/ ja kirjantaitamattomat miehet/ ja hywästi heidät tunsit/ että he Jesuksen kanssa olit olleet.)

Gr-East 13. Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι

he tunsivat heidät — että he olivat olleet Jeesuksen kanssa.

CPR1642 13. CUin he näit Petarin ja Johannexen puhen rohkeuden nijn he ihmettelit: sillä he kyllä tiesit heidän oppemattomixi ja kirjantaitamattomixi miehixi ja hywäst heidän tunsit että he Jesuxen cansa ollet olit

Text Receptus 13. θεωρουντες δε την του πετρου παρρησιαν και ιωαννου και καταλαβομενοι οτι ανθρωποι

ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν,

αγραμματοι εισιν και ιδιωται εθαυμαζον επεγινωσκον τε αυτους οτι συν τω ιησου ησαν 13. theorουntes de ten τοu petrou parresian kai ioannou kai kataλaβomenoi oti anthropoi agrammatoi eisin kai idiotai ethaυmazon epeginoskon te aυtoυs oti sυn to iesoυ esan

MLV19 13 Now viewing the boldness of Peter and John, they were marveling, having comprehended that they were illiterate and unskilled men. And they recognized them, that they had been together with Jesus.

KJV 13. Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

Dk1871 13. Men der de saae Peters og Johannes' Frimodighed og havde fornummet at de vare ulærte Mænd og læg Folk, forundrede de sig, og de kjendte dem at de havde været med Jesus.

KXII 13. När de sågo sådana allvarlighet i Petro och Johanne, och funno dock att de voro olärde och lekmän, förundrade de sig, och drogo känslo på dem, att de hade varit med Jesus.

PR1739 13. Agga kui nemmad Peetrusse ja Joannesse julgust näggid, ja teäda said, et

LT 13. Matydami Petro ir Jono drąsą ir patyrę, kad tai nemokyti, paprasti

nemmad kirjatundmatta ja öppimatta mehhed ollid, pannid nem̃ad sedda immeks, ja tundsid neid, et nemmad ollid Jesussega olnud.

žmonės, jie labai stebėjosi; be to, atpažino juos buvus kartu su Jėzumi.

Luther1912 13. Sie sahen aber an die Freudigkeit des Petrus und Johannes und verwunderten sich; denn sie waren gewiß, daß es ungelehrte Leute und Laien waren, kannten sie auch wohl, daß sie mit Jesu gewesen waren.

Ostervald-Fr 13. Voyant la hardiesse de Pierre et de Jean, et sachant que c'étaient des hommes sans lettres et du commun peuple, ils étaient dans l'étonnement, et ils reconnaissaient qu'ils avaient été avec Jésus.

RV'1862 13. Entónces viendo la constancia de Pedro y de Juan, sabido que eran hombres sin letras e idiotas, se maravillaban; y los conocían que habían estado con Jesús.

SVV1750 13 Zij nu, ziende de vrijmoedigheid van Petrus en Johannes, en vernemende, dat zij ongeleerde en slechte mensen waren, verwonderden zich, en kenden hen, dat zij met Jezus geweest waren.

PL1881 13. Widząc tedy bezpieczność Piotrową i Janową, i zrozumiawszy, iż ludźmi byli nieuczonymi i prostakami, dziwowali się i poznali je, iż byli z Jezusem.

Karoli1908 Hu 13. Mikor pedig látták Péternek és Jánosnak a szólásban való bátorságukat, és megértették, hogy írástudatlan és közönséges emberek, csodálkoznak vala; meg is ismerék őket, hogy a Jézussal voltak vala.

RuSV1876 13 Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди некнижные и простые, они удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом;

БКуліш 13. Як же побачили вони сьміливість Петра та Йоана, і постерегли, що се люде невчені і прості, то дивувались; і пізнали їх, що вони були з Ісусом,

FI33/38 14 Ja nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssansa he eivät voineet mitään vastaansanoa,

TKIS 14 Ja nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssaan he eivät kyenneet mitään vastaan väittämään,

Biblia1776 14. Mutta kuin he näkivät sen ihmisen seisovan heidän kanssansa, joka parannettu oli, ei he taitaneet mitään sitä vastaan puhua.

CPR1642 14. Ja he näit seisowan sen ihmisen heidän cansans joca parattu oli ja ei tainnet mitän sitä wastan puhua.

UT1548 14. Ja he neit heiden cansans seisouan sen Inhimisen/ ioca parattu oli/ ia eiuet Woinut miten site wastanpuhua. (Ja he näit heidän kanssansa seisowan sen ihmisen/ joka parattu oli/ ja eiwät woineet mitään sitä wastaan puhua.)

Gr-East 14. τόν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.

Text Receptus 14. τον δε ανθρωπον βλεποντες συν αυτοις εστωτα τον τεθεραπευμενον ουδεν ειχον αντειπειν 14. ton de

anthropon βlepontes sυn aυtois estota ton tetherapeυmenon oυden eichon anteipein

MLV19 14 But seeing the man who had been healed, standing together with them, they had nothing to speak against it.

KJV 14. And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

Dk1871 14. Men der de saae det Menneske, som var helbredet, staae hos dem, havde de Intet at sige derimod.

KXII 14. Och mannen sågo de ståndandes der när dem, som helbregda var gjorder; ty de kunde der intet emot säga;

PR1739 14. Agga kui nemmad sedda innimest, kes terweks olli sanud, nende jures näggid seiswad, siis ep olnud neil se wasto middagi räkimist.

LT 14. Bet, matydami stovintį su jais pagydytąjį, jie neturėjo ką pasakyti prieš.

Luther1912 14. Sie sahen aber den Menschen, der geheilt worden war, bei ihnen stehen und hatten nichts dawider zu reden.

Ostervald-Fr 14. Et voyant que l'homme qui avait été guéri, était présent avec eux, ils n'avaient rien à opposer.

RV'1862 14. Y viendo al hombre que había sido sanado, que estaba con ellos, no podían

SVV1750 14 En ziende den mens bij hen staan, die genezen was, hadden zij niets daartegen

decir nada en contra.

te zeggen.

PL1881 14. Widząc też onego człowieka z nimi stojącego, który był uzdrowiony, nie mieli co przeciwko temu mówić.

Karoli1908 Hu 14. Mikor azonban látták, hogy a mely ember meggyógyult vala, ő velök együtt ott áll, semmit nem bírtak ellenök szólni.

RuSV1876 14 видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать вопреки.

БКуліш 14. і, бачивши чоловіка з ними стоячого сціленого, не мали нічого сказати проти.

FI33/38 15 vaan käskettyään heidän astua ulos neuvostosta he pitivät keskenänsä neuvoa

TKIS 15 vaan käskettyään heidän astua ulos neuvostosta he neuvottelivat keskenään

Biblia1776 15. Mutta he käskivät heitä ulos raadista mennä pois, ja pitivät neuvoa keskenänsä,

CPR1642 15. Mutta he käskit heitä Raadista poismennä ja pidit neuwo keskenäns sanoden:

UT1548 15. Mutta he keskit heite Neuuosta Wlosmenne/ nin he neuuo pitelit keskenens/ ia sanoit/ (Mutta he käskit heitä neuwostosta ulos mennä/ ja he neuwoa pitelit keskenänsä/ ja sanoit/)

Gr-East 15. κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ

Text Receptus 15. κελευσαντες δε αυτους εξω του

συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους

συνεδριου απελθειν συνεβαλον προς αλληλους 15. keleυsantes de aυtoυs ekso toυ sυnedrioυ apelthein sυneβalon pros allelous

MLV19 15 But having commanded them to go outside the council, they were pondering (these things) with one another,

KJV 15. But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

Dk1871 15. Men de bøde dem træde ud fra Raadet og raadførte sig med hverandre og sagde:

KXII 15. Utan bödo dem gå ut af Rådet, och handlade sedan emellan sig;

PR1739 15. Agga nem̃ad käsksid neid wäljaminna surest kohtust, ja piddasid issekeskes nou, ja ütlesid:

LT 15. Tada liepė jiems išeiti iš sinedriono ir ėmė tartis:

Luther1912 15. Da hießen sie sie hinausgehen aus dem Rat und handelten miteinander und sprachen:

Ostervald-Fr 15. Alors leur ayant commandé de sortir du Sanhédrin, ils délibérèrent entre eux,

RV'1862 15. Mas mandándoles que se saliesen fuera del concilio, conferían entre sí,

SVV1750 15 En hun geboden hebbende uit te gaan buiten den raad, overlegden zij met elkander,

PL1881 15. A rozkazawszy im precz ustąpić z rady, radzili się między sobą,

RuSV1876 15 И, приказав им выйти вон из синедриона, рассуждали между собою,

FI33/38 16 ja sanoivat: "Mitä me teemme näille miehille? Sillä että heidän kauttansa on tapahtunut ilmeinen ihme, sen kaikki Jerusalemin asukkaat tietävät, emmekä me voi sitä kieltää.

Biblia1776 16. Sanoen: mitä me näille miehille teemme? Sillä julkinen merkki on heidän kauttansa tehty, joka kaikille Jerusalemin asuvaisille tiettävä on, ja emme taida kieltää.

UT1548 16. Mite me teem neinen Miesten? Sille ette iulkinen Mercki ombi heide' cauttans tehcty/ ia on caikille Jerusalemis asuuaisille tietteue/ ia emme me site woi kieldä. (Mitä me teemme näiden miesten? Sillä että

Karoli1908 Hu 15. Mikor pedig őket a gyűlésből kiküldötték, tanácskoztak maguk közt, mondván:

БКуліш 15. Звелївши ж їм вийти з ради, радились між собою,

TKIS 16 ja sanoivat: "Mitä teemme näille miehille? Sillä kaikkien Jerusalemin asukasten tiedossa on, että heidän toimestaan on tapahtunut ilmeinen tunnusteko, emmekä voi sitä kiistää.

CPR1642 16. Mitä me näille miehille temme? Sillä julkinen mercki on heidän cauttans tehty joca caikille Jerusalemin asuwaisille tiettäwä on jota en me myös taida kieldä.

julkinen merkki ompi heidän kauttansa tehty/ ja on kaikille Jerusalemissa asuwaisille tiettäwä/ ja emme me sitä woi kieltää.)

Gr-East

16. λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι᾽ αὐτῶν, πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι·

Text Receptus

16. λεγοντες τι ποιησομεν τοις ανθρωποις τουτοις οτι μεν γαρ γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ φανερον και ου δυναμεθα αρνησασθαι
16. legontes ti poiesomen tois anthropois toutois oti men gar gnoston semeion gegonen di auton pasin tois katoikousin ierousalem faneron kai ou dunametha arnesasthai

MLV19

16 saying, What will we do to these men? For* that indeed a known sign has happened through them and apparent to all who are dwelling in Jerusalem, and we are not able to deny (it).

KJV

16. Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

Dk1871

16. hvad skulle vi gjøre med disse

KXII

16. Sägande: Hvad skole vi göra åt dessa

Mennesker? thi et vitterligt Tegn er skeet ved dem, som er aabenbart for alle dem, som boe i Jerusalem, og vi kunne det ikke nægte.

PR1739 16. Mis peame meie nende innimestega teggema, sest se teädaw imme-täht on nende läbbi sündinud, ja on kulus keikile, kes Jerusalemmas ellawad, ja meie ei woi sedda mitte sallata;

Luther1912 16. Was wollen wir diesen Menschen tun? Denn das offenbare Zeichen, durch sie geschehen, ist allen kund, die zu Jerusalem wohnen, und wir können's nicht leugnen.

RV'1862 16. Diciendo: ¿Qué hemos de hacer con estos hombres? porque cierto un milagro manifiesto ha sido hecho por ellos, notorio a todos los que moran en Jerusalem, y no lo podemos negar.

PL1881 16. Mówiąc: Cóż uczynimy tym ludziom?

männerna? Ty ett uppenbart tecken är gjordt af dem, och är kunnigt allom dem som bo i Jerusalem; och vi kunne icke neka det.

LT 16. ‘‘Ką daryti su šitais žmonėmis? Juk visiems Jeruzalės gyventojams žinomas jų padarytas akivaizdus stebuklas, ir mes to negalime nuneigti.

Ostervald-Fr 16. Disant: Que ferons-nous à ces hommes? car c'est une chose connue de tous les habitants de Jérusalem, qu'ils ont fait un miracle évident, et nous ne pouvons pas le nier.

SVV1750 16 Zeggende: Wat zullen wij dezen mensen doen? Want dat er een bekend teken door hen geschied is, is openbaar aan allen, die te Jeruzalem wonen, en wij kunnen het niet loochenen.

Karoli1908 16. Mit cselekedjünk ez emberekkel?

Bo, że jawny cud przez nie jest uczyniony, to wszystkim mieszkającym w Jeruzalemie wiadomo jest, a nie możemy tego zaprzeć.

Hu Mert hogy nyilvánvaló csoda lőn általok, mindazoknak, kik Jeruzsálemben laknak, tudtokra van, és el nem tagadhatjuk.

RuSV1876 16 говоря: что нам делать с этими людьми? Ибо всем,живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем отвергнуть сего ;

БКуліш 16. говорячи: Що нам робити з сими людьми? бо велика ознака сталась через них усїм явна, що домують у Єрусалимі, і не можемо відректи.

FI33/38 17 Mutta ettei se leviäisi laajemmalle kansaan, niin kieltäkäämme ankarasti heitä enää tähän nimeen puhumasta yhdellekään ihmiselle."

TKIS 17 Mutta jottei se leviäisi laajemmalle kansaan, kieltäkäämme uhkauksin heitä enää puhumasta kenellekään ihmiselle tässä nimessä.”

Biblia1776 17. Mutta ettei se enempi kansan keskelle hajoisi, niin haastakaamme heitä kovin, ettei he tästedes yhdellekään ihmiselle tästä nimestä puhuisi.

CPR1642 17. Mutta ettei se enämbi Canssan keskelle hajo nijn haastacam heitä cowin ettei he tästedes yhdellengän ihmiselle tästä nimestä puhuis.

UT1548 17. Waan senpäle/ ettei se enämbi haijo Canssan Keskelle/ nin haastacam Hartasti heite/ Ettei he testedes puhuisi Ydhellecke Inhimiselle teste Nimeste. (Waan sen päälle/ ettei se enempi hajoa kansan

keskelle/ niin haastakaamme hartaasti heitä/ Ettei he tästedes puhuisi yhdellekään ihmiselle tästä nimestä.)

Gr-East

17. ἀλλ᾽ ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

Text Receptus

17. αλλ ινα μη επι πλειον διανεμηθη εις τον λαον απειλη απειλησωμεθα αυτοις μηκετι λαλειν επι τω ονοματι τουτω μηδενι ανθρωπων 17. all ina me epi pleion dianemethe eis ton laon apeile apeilesometha autois meketi lalein epi to onomati touto medeni anthropon

MLV19

17 But in order that it should not circulate on more-than (this) into the people, we will threaten them with (more) threatening, to no longer speak to any man in this name.

KJV

17. But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

Dk1871

17. Men at det skal ikke komme videre ud iblandt Folket, da lader os alvorligen true dem, at de herefter ikke tale til noget Menneske i dette Navn.

KXII

17. Men på det att det icke skall vidare utkomma ibland folket, vilje vi allvarliga förbjuda dem, att de härefter icke tala i detta Namnet för någro mennisko.

PR1739 17. Agga et sedda mitte laiemale ei lauta rahwa sekka, siis ähwardagem neid kowwaste, et nemmad ei pea mitte ennam räkima ei ühhelegi innimessele sel nimmel.

LT 17. Bet kad dalykas neišplistų žmonėse, griežtai uždrauskime, kad jie nė vienam žmogui daugiau nekalbėtų tuo vardu‘‘.

Luther1912 17. Aber auf daß es nicht weiter einreiße unter das Volk, lasset uns ernstlich sie bedrohen, daß sie hinfort keinem Menschen von diesem Namen sagen.

Ostervald-Fr 17. Mais afin que cela ne se répande pas davantage parmi le peuple, défendons-leur, avec de grandes menaces, de parler à qui que ce soit en ce nom-là.

RV'1862 17. Todavía, porque no se divulgue más por el pueblo, amenacémosles que no hablen de aquí adelante a hombre alguno en este nombre.

SVV1750 17 Maar opdat het niet meer en meer onder het volk verspreid worde, laat ons hen scherpelijk dreigen, dat zij niet meer tot enig mens in dezen Naam spreken.

PL1881 17. Ale aby się to więcej nie rozsławiało między ludźmi, zagroźmy im srodze, aby więcej w tem imieniu żadnemu człowiekowi nie mówili.

Karoli1908 Hu 17. De hogy tovább ne terjedjen a nép között, fenyegetéssel fenyegessük meg őket, hogy többé egy embernek se szóljanak ebben a névben.

RuSV1876 17 но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей.

БКуліш 17. Тільки ж, щоб більш не ширилось між народом, то заказом закажімо їм, щоб більш не говорили в імя сеє нікому з людей.

FI33/38 18 Niin he kutsuivat heidät ja kielsivät heitä mitään puhumasta ja opettamasta Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 18. Ja he kutsuivat heidät ja kaiketi kielsivät heitä puhumasta ja opettamasta Jesuksen nimeen.

UT1548 18. Ja he cutzuit heite/ ia kielsit/ ettei heiden swingan pitenyt puhuman eikä opettaman Iesusen Nimeen. (Ja he kutsuit heitä/ ja kielsit/ ettei heidän suinkaan pitänyt puhumaan eikä opettamaan Jesuksen nimeen.)

TKIS 18 Ja kutsuttuaan heidät he kielsivät heitä mitään puhumasta ja opettamasta Jeesuksen nimessä.

CPR1642 18. Ja he cudzuit heidän ja kielsit heitä puhumast ja opettamast Jesuxen nimeen.

Gr-East 18. καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus 18. και καλεσαντες αυτους παρηγγειλαν αυτοις το καθολου μη φθεγγεσθαι μηδε διδασκειν επι τω ονοματι του ιησου 18. kai kalesantes autous pareggeilan autois to katholou me ftheggesthai mede didaskein epi to onomati tou iesou

MLV19 18 And they called them (back) and

KJV 18. And they called them, and

commanded them not to speak nor teach entirely upon the name of Jesus.

Dk1871 18. Og de kaldte dem og bøde dem, at de aldeles ikke skulde tale, ei heller lærte i Jesu Navn.

PR1739 18. Ja nemmad kutsusid neid, ja andsid neile teäda, et nemmad ei paigastki piddand räkima egga öppetama Jesusse nimmel;

Luther1912 18. Und sie riefen sie und geboten ihnen, daß sie sich allerdinge nicht hören ließen noch lehrten in dem Namen Jesu.

RV'1862 18. Y llamándolos les mandaron que en ninguna manera hablasen, ni enseñasen en el nombre de Jesús.

PL1881 18. A zawoławszy ich, zakazali im, aby koniecznie nie mówili, ani uczyli w imieniu

commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

KXII 18. Och de kallade dem, och bödo, att de ingalunda mer tala eller lära skulle i Jesu Namn.

LT 18. Ir vėl juos pasišaukę, įsakė jiems išvis neskelbti ir nemokyti Jėzaus vardu.

Ostervald-Fr 18. Et les ayant rappelés, ils leur défendirent absolument de parler, et d'enseigner au nom de Jésus.

SVV1750 18 En als zij hen geroepen hadden, zeiden zij hun aan, dat zij ganselijk niet zouden spreken, noch leren, in den Naam van Jezus.

Karoli1908 Hu 18. Azért beszólítván őket, megparancsolák nékik, hogy teljességgel

Jezusowem.

RuSV1876 18 И, призвав их, приказали им отнюдь не говорить и не учить о имени Иисуса.

FI33/38 19 Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heille ja sanoivat: "Päättäkää itse, onko oikein Jumalan edessä kuulla teitä enemmän kuin Jumalaa;

Biblia1776 19. Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heitä ja sanoivat: tuomitkaat itse, jos se on oikia Jumalan edessä, että me teitä enemmän kuulemme kuin Jumalaa.

UT1548 19. Mutta Petari ia Johannes wastasit/ ia sanoit heille/ Itze te Domitca/ Jos se on Jumalan edes oikea/ ette me teite enämen cwlema quin Jumalata. (Mutta Petari ja Johannes wastasit/ ja sanoit heille/ Itse te tuomitkaa/ Jos se on Jumalan edes oikea/ että me teitä enemmin kuulemme kuin Jumalata.)

ne szóljanak és ne tanítsanak a [12†] Jézus nevében.

БКуліш 18. І, покликавши їх, заповіли їм зовсїм не говорити анї навчати в імя Ісусове.

TKIS 19 Mutta Pietari ja Johannes vastasivat ja sanoivat heille: "Päättäkää te, onko oikein Jumalan edessä kuulla enemmän teitä kuin Jumalaa;

CPR1642 19. Mutta Petari ja Johannes wastaisit ja sanoit: duomitcat idze jos se on oikia Jumalan edes että me teitä enämmän cuulemma cuin Jumalata:

Gr-East

19. ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐτοὺς εἶπον· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε.

Text Receptus

19. ο δε πετρος και ιωαννης αποκριθεντες προς αυτους ειπον ει δικαιον εστιν ενωπιον του θεου υμων ακουειν μαλλον η του θεου κρινατε 19. o de petros kai ioannes apokrithentes pros autous eipon ei dikaion estin enopion tou theou umon akouein mallon e tou theou krinate

MLV19

19 But Peter and John answered and said to them, Judge° (for yourselves) if it is righteous in God's sight to listen to you° rather than to God.

KJV

19. But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

Dk1871

19. Men Peter og Johannes svarede og sagde til dem: dømmer selv, om det er ret for Gud, at lyde Eder mere end Gud.

KXII

19. Då svarade Petrus och Johannes, och sade till dem: Om det är rättfärdigt för Gudi, att vi höre eder mer än Gud, derom mån I sjelfve döma.

PR1739

19. Agga Peetrus ja Joannes kostsid neile ja ütlesid: Kas se öige on Jummala ees, teid ennam kuulda kui Jummalat, moistke isse.

LT

19. Tačiau Petras ir Jonas jiems atsakė: ‘‘Spręskite patys, ar teisinga Dievo akivaizdoje jūsų klausyti labiau negu

Dievo!

Luther1912 19. Petrus aber und Johannes antworteten und sprachen zu ihnen: Richtet ihr selbst, ob es vor Gott recht sei, daß wir euch mehr gehorchen denn Gott.

Ostervald-Fr 19. Mais Pierre et Jean leur répondirent: Jugez s'il est juste devant Dieu, de vous obéir plutôt qu'à Dieu.

RV'1862 19. Entónces Pedro y Juan respondiendo, les dijeron: Juzgád, si es justo delante de Dios obedecer ántes a vosotros que a Dios.

SVV1750 19 Maar Petrus en Johannes, antwoordende, zeiden tot hen: Oordeelt gij, of het recht is voor God, ulieden meer te horen dan God.

PL1881 19. Lecz Piotr i Jan odpowiedziawszy rzekli do nich: Jeźliż to sprawiedliwa przed obliczem Bożem, was raczej słuchać niż Boga, rozsądźcie.

Karoli1908 Hu 19. Péter és János pedig felelvén, mondának nékik: Vajjon igaz dolog-é Isten előtt, rátok hallgatnunk inkább, hogynem Istenre, [13†] ítéljétek meg!

RuSV1876 19 Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: судите, справедливо ли пред Богом слушатьвас более, нежели Бога?

БКуліш 19. Петр же та Йоан, озвавшись до них, рекли: Чи праведно перед Богом слухати вас більш ніж Бога, - судіть.

FI33/38 20 mutta me emme voi olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet".

TKIS 20 sillä me emme saata olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet."

Biblia1776 20. Sillä emme taida niitä puhumatta olla, joita me nähneet ja kuulleet olemme.

UT1548 20. Sille emme me taidha swingan wai olla site/ iota me neim ia cwlima. (Sillä emme me taida suinkaan waiti olla sitä/ jota me näimme ja kuulimme.)

CPR1642 20. Sillä en me taida sijtä wait olla cuin me nähnet ja cuullet olemma.

Gr-East 20. οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδομεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.

Text Receptus 20. ου δυναμεθα γαρ ημεις α ειδομεν και ηκουσαμεν μη λαλειν 20. ου dυnametha gar emeis a eidomen kai ekoυsamen me lalein

MLV19 20 For* we are not able to speak, but the things which we saw and heard.

KJV 20. For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

Dk1871 20. Thi vi kunne ikke andet end tale det, som vi have seet og hørt.

KXII 20. Ty vi kunne icke förtiga det vi sett och hört hafve.

PR1739 20. Sest meie ei woi sedda mitte räkimatta jätta, mis meie olleme näinud ja kuulnud;

LT 20. Juk mes negalime nekalbėti apie tai, ką matėme ir girdėjome‘‘.

Luther1912 20. Wir können's ja nicht lassen, daß wir

Ostervald-Fr 20. Car pour nous, nous ne pouvons pas

nicht reden sollten, was wir gesehen und gehört haben.

RV'1862 20. Porque no podemos dejar de hablar lo que hemos visto y oido.

PL1881 20. Albowiem my nie możemy tego, cośmy widzieli i słyszeli, nie mówić.

RuSV1876 20 Мы не можем не говорить того, что видели и слышали.

FI33/38 21 Niin he uhkasivat heitä vielä enemmän ja päästivät heidät, koska eivät kansan tähden keksineet, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä tapahtunut oli.

Biblia1776 21. Mutta he uhkasivat heitä, ja antoivat heidän mennä, ja ei löytäneet mitään, josta he olisivat heitä vaivanneet, kansan tähden; sillä kaikki kiittivät Jumalaa sen edestä mikä tapahtunut oli.

ne pas parler des choses que nous avons vues et entendues.

SVV1750 20 Want wij kunnen niet laten te spreken, hetgeen wij gezien en gehoord hebben.

Karoli1908 Hu 20. Mert nem [14†] tehetjük, hogy a miket láttunk és hallottunk, azokat ne szóljuk.

БКуліш 20. Не можна бо нам того, що видїли й що чули, не говорити.

TKIS 21 Uhattuaan heitä vielä enemmän, he päästivät heidät, kun eivät kansan vuoksi keksineet mitään, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä oli tapahtunut.

CPR1642 21. Mutta he uhcaisit heitä ja annoit heidän mennä ja ei löynnet mitän josta he olisit heitä waiwannet Canssan tähden jotca caicki kijtit Jumalata sen edest cuin tapahtunut oli.

UT1548 21. Mutta he whckasit Heite/ ia annoit Heiet me'ne/ ia eiuet miten leunyet miste he olisit heite pijnaneet canssan tede'/ Sille ette he caiki kijtit Jumalata/ sen edhest quin tapachtanut oli. (Mutta he uhkasit heitä/ ja annoit heidät mennä/ ja eiwät mitään löytäneet mistä he olisit heitä piinanneet kansan tähden/ Sillä että he kaikki kiitit Jumalata/ sen edestä kuin tapahtunut oli.)

Gr-East 21. οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσονται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι·

Text Receptus 21. οι δε προσαπειλησαμενοι απελυσαν αυτους μηδεν ευρισκοντες το πως κολασωνται αυτους δια τον λαον οτι παντες εδοξαζον τον θεον επι τω γεγονοτι 21. oi de prosapeilesamenoi apelusan autous meden euriskontes to pos kolasontai autous dia ton laon oti pantes edoksazon ton theon epi to gegonoti

MLV19 21 But having additionally threatened (them), they released them, finding nothing (as to) how they will punish them, because

KJV 21. So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of

of the people, because all were glorifying God for what has happened.

the people: for all men glorified God for that which was done.

Dk1871 21. Men de truede dem end mere og lode dem løs, der de ikke fandt, hvorledes de skulde straffe dem, for Folkets Skyld; thi de lovede alle Gud for det, som var skeet.

KXII 21. Då hotade de dem, och läto gå dem, intet finnandes huruledes de kunde pina dem, för folkets skull; ty alle prisade Gud för det som skedt var.

PR1739 21. Agga nemmad ähwardasid neid, ja lasksid neid lahti, ja ei leidnud rahwa pärrast middagi, mispärrast nemmad neid piddid nuhtlema; sest nemmad kiitsid keik Jummalat se eest, mis olli sündinud:

LT 21. Prigrasinę jie paleido juos, nerasdami už ką bausti,dėl žmonių, nes visi garbino Dievą už tai, kas buvo įvykę.

Luther1912 21. Aber sie drohten ihnen und ließen sie gehen und fanden nicht, wie sie sie peinigten, um des Volkes willen; denn sie lobten alle Gott über das, was geschehen war.

Ostervald-Fr 21. Ils les renvoyèrent donc avec de grandes menaces, ne trouvant pas le moyen de les punir, à cause du peuple; parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui était arrivé.

RV'1862 21. Ellos entónces no hallando en qué castigarlos, los enviaron amenazándoles, por causa del pueblo; porque todos glorificaban a Dios de lo que había sido

SVV1750 21 Maar zij dreigden hen nog meer, en lieten ze gaan, niets vindende, hoe zij hen straffen zouden, om des volks wil; want zij verheerlijkten allen God over

hecho.

PL1881 21. A oni zagroziwszy im, wypuścili je, nic nie znalazłszy, jakoby je skarać dla ludu i wszyscy chwalili Boga za to, co się było stało.

RuSV1876 21 Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их, по причине народа; потому что все прославляли Бога за происшедшее.

FI33/38 22 Sillä sivu neljänkymmenen oli jo vuosiltaan se mies, jossa tämä parantumisen ihme oli tapahtunut.

Biblia1776 22. Sillä se ihminen oli ylitse neljänkymmenen ajastajan vanha, jossa tämä parantamisen tunnusmerkki tehty oli.

UT1548 22. Sille/ se Inhiminen oli Wanha ylitze nelienkymenen aiastaijan/ ionga päle teme Terueydhen Mercki tehcty oli. (Sillä/ se

hetgeen er geschied was.

Karoli1908 Hu 21. Amazok pedig nem találván semmi módot, hogyan büntessék meg őket, még megfenyegetvén, elbocsáták őket a nép miatt, mert mindnyájan dicsőítik vala az Istent azért, a mi történt.

БКуліш 21. Вони ж заказавши, відпустили їх, не знайшовши нічого, за що б їх покарати, задля народу; бо всї прославляли Бога за те, що стало ся.

TKIS 22 Sillä se mies, jossa tämä parantamisen tunnusteko oli tapahtunut, oli yli neljänkymmenen vuoden ikäinen.

CPR1642 22. Sillä se ihminen oli ylidze neljänkymmenen ajastajan wanha josa tämä terweyden mercki tehty oli.

ihminen oli wanha ylitse neljänkymmenen ajastajan/ jonka päälle tämä terweyden merkki tehty oli.)

Gr-East

22. ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ᾽ ὃν ἐγεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

Text Receptus

22. ετων γαρ ην πλειονων τεσσαρακοντα ο ανθρωπος εφ ον εγεγονει το σημειον τουτο της ιασεως
22. eton gar en pleionon tessarakonta o anthropos ef on egegonei to semeion touto tes iaseos

MLV19

22 For* the man was more-than forty years old, on whom this sign of healing had happened.

KJV

22. For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

Dk1871

22. Thi den Mand, paa hvem dette Helbredelsestegn var skeet, var mere end fyrretyve Aar gammel.

KXII

22. Ty mannen var öfver fyratio år, på hvilkom detta helbregda tecknet skedt var.

PR1739

22. Sest se innimenne oli jo ennam kui nellikümmend aastat wanna, kellele se imme-täht sündinud, et ta olli terweks

LT

22. Vyras, kuris patyrė tą išgydymo stebuklą, buvo daugiau nei keturiasdešimties metų.

tehtud.

Luther1912 22. Denn der Mensch war über vierzig Jahre alt, an welchem dies Zeichen der Gesundheit geschehen war.

Ostervald-Fr 22. Car l'homme sur qui cette miraculeuse guérison avait été faite, avait plus de quarante ans.

RV'1862 22. Porque el hombre en quien había sido hecho este milagro de sanidad, era de más de cuarenta años.

SVV1750 22 Want de mens was meer dan veertig jaren oud, aan welken dit teken der genezing geschied was.

PL1881 22. Bo onemu człowiekowi było więcej niż czterdzieści lat, nad którym się stał ten cud uzdrowienia.

Karoli1908 Hu 22. Mert több vala negyven esztendősnél az az ember, kin a gyógyításnak ez a csodája lett vala.

RuSV1876 22 Ибо лет более сорока было тому человеку, над которым сделалось сие чудо исцеления.

БКуліш 22. Було бо більш сорока років чоловікові тому, на котрому стала ся ся ознака сцїлення.

FI33/38 23 Ja päästyään vapaiksi he menivät omiensa tykö ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat heille sanoneet.

TKIS 23 Päästyään vapaiksi he menivät omiensa luo ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat heille sanoneet.

Biblia1776 23. Mutta kuin he päästetyt olivat, tulivat

CPR1642 23. MUtta cuin he päästettin tulit he

he omainsa tykö ja ilmoittivat, mitä pappein päämiehet ja vanhimmat heille sanoneet olivat.

UT1548 23. Mutta quin he poislaskettin nin he tulit omains tyge/ ia ilmoittit nijlle mitke Pappeden pämiehet ia Wanhimat olit sanoneet. (Mutta kuin he pois laskettiin niin he tulit omainsa tykö/ ja ilmoitit niille mitkä pappeuden päämiehet ja wanhimmat olit sanoneet.)

omains tygö ja ilmoitit nijlle mitä Pappein Päämiehet ja wanhimmat heille sanonet olit.

Gr-East 23. Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον.

Text Receptus 23. απολυθεντες δε ηλθον προς τους ιδιους και απηγγειλαν οσα προς αυτους οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι ειπον 23. apolυthentes de elthon pros tουs idiουs kai apeggeilan osa pros aυtουs oi archiereis kai oi presβυteroi eipon

MLV19 23 Now having been released, they came to their own (brethren) and reported how-much the high-priests and the elders had said to them.

KJV 23. And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

Dk1871 23. Der de nu var løsladte, kom de til deres Egne og forkyndte dem, hvad de Ypperstepræsterog de Ældste havde sagde til dem.

PR1739 23. Agga kui nemmad lahti said, tullid nemmad ommade jure, ja kulutasid, mis need üllemad preestrid ja wannemad neile ollid üttelnud.

Luther1912 23. Und als man sie hatte gehen lassen, kamen sie zu den Ihren und verkündigten ihnen, was die Hohenpriester und Ältesten zu ihnen gesagt hatten.

RV'1862 23. Y sueltos ellos, vinieron a los suyos, y contaron lo que los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos les habían dicho.

PL1881 23. A gdy je wypuszczono, przyszli do swoich i oznajmili im, cokolwiek do nich

KXII 23. Sedan de läto dem gå, kommo de till sina, och kungjorde dem allt det de öfverste Presterna och äldste till dem sagt hade.

LT 23. Paleisti jie atėjo pas saviškius ir išpasakojo, ką jiems sakė aukštieji kunigai ir vyresnieji.

Ostervald-Fr 23. Après qu'on les eut relâchés, ils vinrent vers les leurs, et racontèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les anciens leur avaient dit.

SVV1750 23 En zij, losgelaten zijnde, kwamen tot de hunnen, en verkondigden al wat de overpriesters en de ouderlingen tot hen gezegd hadden.

Karoli1908 Hu 23. Mikor pedig elbocsáttattak, menének az övéikhez, és elbeszélék, a miket a

przedniejsi kapłani i starsi mówili.

RuSV1876 23 Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины.

FI33/38 24 Sen kuultuansa he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Herra, sinä, joka olet tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on!

Biblia1776 24. Kuin he sen kuulivat, korottivat he yksimielisesti äänensä Jumalan tykö ja sanoivat: Herra, sinä olet Jumala, joka taivaan ja maan ja meren, ja kaikki, mitä niissä on, tehnyt olet,

UT1548 24. Coska he sen cwlit/ yleskorghotit he yximielisest heiden änens Jumalan tyge/ ia sanoit/ HERRA/ sine olet Jumala/ ioca Taiuan ia Maan/ ia Meren/ ia caiki mite nijsse on tehnyt olet/ (Koska he sen kuulit/ ylöskorotit he yksimielisesti heidän äänensä Jumalan tykö/ ja sanoit/ HERRA/

főpapok és a vének mondottak nékik.

БКуліш 23. Відпущені ж прийшли до своїх і сповістили, що казали до них архиєреї та старші.

TKIS 24 Tämän kuultuaan he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Herra, sinä *olet Jumala, joka on* tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä on.

CPR1642 24. Cosca he sen cuulit corgotit he yximielisest änens Jumalan tygö ja sanoit: HERra sinä olet Jumala joca Taiwan ja maan ja meren ja caicki mitä nijsä on tehnyt olet:

sinä olet Jumala/ joka taiwaan ja maan/ ja meren/ ja kaikki mitä niissä on tehnyt olet/)

Gr-East

24. οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ εἶπον· Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,

Text Receptus

24. οι δε ακουσαντες ομοθυμαδον ηραν φωνην προς τον θεον και ειπον δεσποτα συ ο θεος ο ποιησας τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις 24. oi de akousantes omothυmadon eran fonen pros ton theon kai eipon despota sυ o theos o poiesas ton oυranon kai ten gen kai ten thalassan kai panta ta en aυtois

MLV19

24 Now they, having heard (it), lifted up their voice to God united and said, Master, you (are) the God who made* the heaven and the earth and the sea and all the things in them;

KJV

24. And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

Dk1871

24. Men de, der de hørte det, opløftede samdrægteligen Røsten til Gud og sagde: Herre, du Gud! som har gjort Himmelen og

KXII

24. Då de det hörde, upphofvo de endrägteliga sina röst till Gud, och sade: Herre, du äst Gud, som gjort hafver

Jorden og Havet og alle Ting, som ere i dem,

PR1739 24. Agga kui nemmad sedda kuulsid, töstsid nemmad ühhel melel omma heäle Jummala pole, ja ütlesid: Issand, sinna olled se Jummal, kes on teinud taewast ja maad, ja merd, ja keik, mis nende sees on.

Luther1912 24. Da sie das hörten, hoben sie ihre Stimme auf einmütig zu Gott und sprachen: HERR, der du bist der Gott, der Himmel und Erde und das Meer und alles, was darinnen ist, gemacht hat;

RV'1862 24. Los cuales habiéndolo oido, alzaron unánimes la voz a Dios, y dijeron: Señor, tú eres Dios, que hiciste el cielo y la tierra, la mar, y todas las cosas que en ellos están:

PL1881 24. Którzy usłyszawszy to, jednomyślnie podnieśli głos swój ku Bogu i rzekli: Panie! tyś jest Bóg, któryś uczynił niebo i ziemię, i

himmel och jord, hafvet, och allt det som deruti är;

LT 24. Išklausę visi vieningai pakėlė balsus į Dievą ir sakė: ‘‘Valdove, Tu esi Dievas, sutvėręs dangų, žemę, jūrą ir visa, kas juose yra.

Ostervald-Fr 24. Eux l'ayant entendu, élevèrent d'un commun accord leur voix à Dieu, et dirent: Seigneur, tu es le Dieu qui as fait le ciel, la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont;

SVV1750 24 En als dezen dat hoorden, hieven zij eendrachtelijk hun stem op tot God, en zeiden: Heere! Gij zijt de God, Die gemaakt hebt den hemel, en de aarde, en de zee, en alle dingen, die in dezelve zijn.

Karoli1908 Hu 24. Ezek pedig mikor hallották, egy szívvel-lélekkel felemelék szavokat az Istenhez, [15†] és mondának: Urunk, te

morze i wszystko, co w nich jest:

vagy az Isten, ki teremtetted a mennyet és a földet, a tengert és minden azokban levő dolgot.

RuSV1876 24 Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: Владыко Боже, сотворивший небо и землю и море и все, что в них!

БКуліш 24. Вони ж, вислухавши те, однодушно підняли голос до Бога й промовили: Владико, Ти єси Бог, що сотворив небо, і землю, і море, і все, що в них;

FI33/38 25 Sinä, joka Pyhän Hengen kautta, isämme Daavidin, sinun palvelijasi, suun kautta, olet puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?

TKIS 25 Sinä* olet palvelijasi Daavidin suulla puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?

Biblia1776 25. Joka Davidin sinun palvelias suun kautta puhunut olet: miksi pakanat kiukuitsevat ja kansat turhaa aikovat?

CPR1642 25. Sinä joca Dawidin sinun palwelias suun cautta puhunut olet: mixi pacanat kiucuidzewat ja Canssat turha aicoiwat?

UT1548 25. Sine ioca Dauidin/ sinun Paluelias suun cautta puhunut olet/ Mixi Paicanat kiuckuuat/ ia Canssat turha etensottauat? (Sinä joka Dawidin/ sinun palwelijasi suun kautta puhunut olet/ Miksi pakanat kiukkuawat/ ja kansat turhaa eteensä ottawat?)

Gr-East

25. ὁ διὰ στόματος Δαυΐδ παιδός σου εἰπών· ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

Text Receptus

25. ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου ειπων ινα τι εφρυαξαν εθνη και λαοι εμελετησαν κενα 25. o dia stomatos daβid tou paidos sou eipon ina ti efrυaksan ethne kai laoi emeletesan kena

MLV19

25 who through the mouth of our father David your young-servant, said, 'Why did the Gentiles rage and the peoples meditate on empty things?

KJV

25. Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

Dk1871

25. som har sagt ved Davids din Tjeners Mund: hvorfor fnysede Hederningerne, og Folkene oplagde forfængelige Raad?

KXII

25. Du, som genom din tjenares Davids mun sagt hafver: Hvi hafva Hedningarna upprest sig, och folket tagit sig före det fåfängt är?

PR1739

25. Sinna olled omma sullase Taweti su läbbi üttelnud: Mikspärrast tewad pagganad tülli, ja rahwas mötlewad tühja?

LT

25. Tu kalbėjai savo tarno Dovydo lūpomis: 'Kodėl niršta pagonys, kam veltui tautos sąmokslus rengia?

Luther1912 25. der du durch den Mund Davids, deines Knechtes, gesagt hast: "Warum empören sich die Heiden, und die Völker nehmen vor, was umsonst ist?

Ostervald-Fr 25. Et qui as dit par la bouche de David ton serviteur: Pourquoi les nations sont-elles en rumeur, et pourquoi les peuples projettent-ils des choses vaines?

RV'1862 25. Que por la boca de David tu siervo dijiste: ¿Por qué han bramado los paganos, y los pueblos han pensado cosas vanas?

SVV1750 25 Die door den mond van David Uw knecht, gezegd hebt: Waarom woeden de heidenen, en hebben de volken ijdele dingen bedacht?

PL1881 25. Któryś Duchem Świętym przez usta Dawida, sługi swego, powiedział: Przeczże się zburzyli narodowie, a ludzie próżne rzeczy przemyślali?

Karoli1908 Hu 25. Ki Dávidnak, a te szolgádnak szája által ezt [16†] mondottad: Miért zúgolódtak a pogányok, és gondoltak a népek hiábavalókat?

RuSV1876 25 Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: что мятутся язычники, и народы замышляют тщетное?

БКуліш 25. котрий устами Давида, слуги Твого, промовив: Чого збунтувались погане, і люде задумують марні речі?

FI33/38 26 Maan kuninkaat nousevat, ja ruhtinaat kokoontuvat yhteen Herraa ja hänen Voideltuansa vastaan.'

TKIS 26 Maan kuninkaat nousevat ja hallitusmiehet kokoontuvat yhteen Herraa vastaan ja Hänen Kristustansa* vastaan.'

Biblia1776 26. Vaan kuninkaat yhteen menevät ja päämiehet kokoovat heitänsä Herraa vastaan ja hänen Kristustansa vastaan?

CPR1642 26. Maan Cuningat yhten menewät ja päämiehet cocowat heitäns HERra ja hänen Christustans wastan?

UT1548 26. Mailman Kuningat ychtenastuuat/ ia Pämiehet heitens ychten cokouat/ HERRA Wastan/ ia henen Christusens wasta'? (Maailman kuninkaat yhteen astuwat/ ja päämiehet heitänsä yhteen kokoawat/ HERRAA wastaan/ ja hänen Kristuksen wastaan?)

Gr-East 26. παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 26. παρεστησαν οι βασιλεις της γης και οι αρχοντες συνηχθησαν επι το αυτο κατα του κυριου και κατα του χριστου αυτου 26. parestesan oi βasileis tes ges kai oi archontes sυnechthesan epi to aυto kata toυ kυriου kai kata toυ christoυ aυtoυ

MLV19 26 The kings of the earth stood (up) and the rulers were gathered in the same (place), against the Lord and against his Christ.' {Psa 2:1-2}

KJV 26. The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

Dk1871 26. Jordens konger reiste sig, og Fyrsterne forsamlede sig tilhobe mod Herren og mod hans Christus.

KXII 26. Jorderikes Konungar trädde tillhopa, och Förstarna församlade sig ihop, emot Herran, och emot hans Christ.

PR1739 26. Ma-ilma kunningad tullewad ette, ja üllemad kogguwad ühte ISSANDA wasto ja temma Kristusse wasto.

LT 26. Žemės karaliai sukilo, valdovai susibūrė draugėn prieš Viešpatį ir Jo Kristų’.

Luther1912 26. Die Könige der Erde treten zusammen, und die Fürsten versammeln sich zuhauf wider den HERRN und wider seinen Christus":

Ostervald-Fr 26. Les rois de la terre se sont levés, et les princes se sont assemblés contre le Seigneur et contre son Oint.

RV'1862 26. Se levantaron los reyes de la tierra, y los príncipes se juntaron a una contra el Señor, y contra su Cristo.

SVV1750 26 De koningen der aarde zijn te zamen opgestaan, en de oversten zijn bijeenvergaderd tegen den Heere, en tegen Zijn Gezalfde.

PL1881 26. Stanęli królowie ziemi i książęta zebrali się wespół przeciwko Panu i przeciwko pomazaócowi jego.

Karoli1908 Hu 26. Felállottak a földnek királyai, és a fejedelmek egybegyűltek az Úr ellen és az ő Krisztusa ellen.

RuSV1876 26 Восстали цари земные, и князи собрались вместе на Господа и на Христа Его.

БКуліш 26. Повставали царі земні, і князї зібрались докупи на Господа й на Христа Його.

FI33/38 27 Sillä totisesti, tässä kaupungissa kokoontuivat sinun pyhää Poikaasi Jeesusta vastaan, jonka sinä olet voidellut, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin sukukuntain kanssa,

TKIS 27 Sillä totisesti kokoontuivat tässä kaupungissa pyhää Poikaasi Jeesusta vastaan, jonka sinä olet voidellut, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin sukukuntain kanssa

Biblia1776 27. Sillä he ovat tosin kokoontuneet sinun pyhää Poikaas Jesusta vastaan, jonka sinä voitelit, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin kansan kanssa,

CPR1642 27. He owat nyt tosin cocondunet sinun pyhä Poicas Jesusta wastan jonga sinä woitelit: sekä Herodes että Pontius Pilatus pacanain ja Israelin Canssan cansa:

UT1548 27. Sille he ouat tosin cokonduneet/ wastoin sinun pyhe Poicas Iesusta/ iongas woitelit/ seke HERODES/ ette Pontius Pilatus/ Pacanain ia Israelin Canssan cansa/ (Sillä he owat tosin kokoontuneet/ wastoin sinun pyhää Poikasi Jesusta/ jonkas woitelit/ sekä Herodes/ että Pontius Pilatus/ pakanain ja Israelin kansan kanssa/)

Gr-East

27. συνήχθησαν γὰρ ἐπ’ ἀληθείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,

Text Receptus

27. συνηχθησαν γαρ επ αληθειας επι τον αγιον παιδα σου ιησουν ον εχρισας ηρωδης τε και ποντιος πιλατος συν εθνεσιν και λαοις ισραηλ 27. sυnechthesan gar ep aletheias epi ton agion paida sου iesουn on echrisas erodes te kai pontios pilatos sυn ethnesin kai laois israel

MLV19

27 For* against truth, against your holy young-servant Jesus, whom you anointed, both Herod and Pontius Pilate, together with the Gentiles and the peoples of Israel, were gathered together

KJV

27. For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

Dk1871

27. Thi de have i Sandhed forsamlet sig mod dit hellige Barn Jesus, hvilken du har salvet, baade Herodes og Pontius Pilatus med Heningerne og Israels Folk,

KXII

27. Sannerliga församlade sig emot din heliga Son, Jesum, den du smort hafver, både Herodes, och Pontius Pilatus, med Hedningarna och Israels folk;

PR1739

27. Sest Herodes ja Pontsius Pilatus ka, need on töe polest kokko tulnud pagganattega ja Israeli rahwaga sinno

LT

27. Prieš Tavo šventąjį Sūnų Jėzų, kurį Tu patepei, iš tiesų susibūrė Erodas, Poncijus Pilotas su pagonimis ir Izraelio

pühha Poia Jesusse wasto, kedda sa olled woidnud,

tauta,

Luther1912 27. wahrlich ja, sie haben sich versammelt über deinen heiligen Knecht Jesus, welchen du gesalbt hast, Herodes und Pontius Pilatus mit den Heiden und dem Volk Israel,

Ostervald-Fr 27. En effet, Hérode et Ponce-Pilate, avec les Gentils et le peuple d'Israël, se sont assemblés contre ton saint Fils Jésus, que tu as oint,

RV'1862 27. Porque verdaderamente se juntaron contra tu Santo Hijo Jesús, al cual ungiste, Heródes, y Poncio Pilato, con los Gentiles, y el pueblo de Israel,

SVV1750 27 Want in der waarheid zijn vergaderd tegen Uw heilig Kind Jezus, Welken Gij gezalfd hebt, beiden Herodes en Pontius Pilatus, met de heidenen en de volken Israels;

PL1881 27. Albowiem się zebrali prawdziwie przeciwko świętemu Synowi twemu Jezusowi, któregoś pomazał, Herod i Poncki Piłat z pogany i z ludem Izraelskim.

Karoli1908 Hu 27. Mert bizony egybegyűltek a te szent Fiad, a Jézus ellen, a kit felkentél, Heródes [17†] és Ponczius Pilátus a pogányokkal és Izráel népével,

RuSV1876 27 Ибо поистине собрались в городе сем на Святаго Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом

БКуліш 27. Бо зібрали ся справдї на сьвятого Сина Твого Ісуса, що Його помазав єси, і Ірод, і Понтийський Пилат з поганами й людьми Ізраїлськими,

Израильским,

FI33/38 28 tekemään kaiken, minkä sinun kätesi ja päätöksesi oli edeltämäärännyt tapahtuvaksi.

TKIS 28 tekemään kaiken, minkä valtasi* ja päätöksesi oli ennalta määrännyt tapahtuvaksi.

Biblia1776 28. Tekemään mitä sinun kätes ja neuvos ennen aikonut oli, että tapahtuman pitäis.

CPR1642 28. Tekemän mitä sinun kätes ja neuwos ennen aicoinut oli että tapahtuman pidäis.

UT1548 28. tekemen/ mite sinun Kätes/ ia sinun Neuuos ennen aikonut oli/ ette tapachtaman pideis. (tekemään/ mitä sinun kätesi/ ja sinun neuwosi ennen aikonut oli/ että tapahtuman pitäisi.)

Gr-East 28. ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε γενέσθαι.

Text Receptus 28. ποιησαι οσα η χειρ σου και η βουλη σου προωρισεν γενεσθαι 28. poiesai osa e cheir sou kai e βουle sou proorisen genesthai

MLV19 28 to do as many things as your hand and your council determined beforehand to happen.

KJV 28. For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

Dk1871 28. at gjøre det, som din Haand og dit Raad havde forud besluttet at skulle skee.

PR1739 28. Et nemmad piddid teggema sedda, mis sinno kässi ja nou olli enne seädnud, et se piddi sündima.

Luther1912 28. zu tun, was deine Hand und dein Rat zuvor bedacht hat, daß es geschehen sollte.

RV'1862 28. Para hacer lo que tu mano y tu consejo ántes habían determinado que había de ser hecho.

PL1881 28. Aby uczynili, cokolwiek ręka twoja i rada twoja przedtem postanowiła, aby się stało.

RuSV1876 28 чтобы сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой.

KXII 28. Till att göra hvad din hand och råd tillförene beslutit hade, att ske skulle.

LT 28. kad įvykdytų, ką Tavo ranka ir sprendimas iš anksto buvo nulėmę įvykti.

Ostervald-Fr 28. Pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient décidé d'avance devoir être faites.

SVV1750 28 Om te doen al wat Uw hand en Uw raad te voren bepaald had, dat geschieden zou.

Karoli1908 Hu 28. Hogy véghezvigyék, a mikről a te kezed és a te tanácsod eleve elvégezte volt, [18†] hogy megtörténjenek.

БКуліш 28. зробити, що Твоя рука і рада Твоя наперед призначили статись.

FI33/38 29 Ja nyt, Herra, katso heidän uhkauksiansa ja anna palvelijaisi kaikella rohkeudella puhua sinun sanaasi;

TKIS 29 Ja nyt, Herra, katso heidän uhkauksiansa ja salli palvelijaisi täysin rohkeasti puhua sanaasi

Biblia1776 29. Ja nyt Herra, katso heidän uhkaustansa ja anna sinun palveliais kaikella uskalluksella sinun sanaas puhua.

CPR1642 29. Ja HERra cadzo nyt heidän uhcaustans ja anna sinun palwelias caikella uscalluxella sinun sanas puhua.

UT1548 29. Ja nyt HERRA/ catzo heiden whckauxens päle/ ia anna sinun Paluelias caikelle wscaluxel sinun Sanas puhua/ (Ja nyt HERRA/ katso heidän uhkauksensa päälle/ ja anna sinun palwelijasi kaikellä uskalluksella sinun sanaasi puhua/)

Gr-East 29. καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου

Text Receptus 29. και τα νυν κυριε επιδε επι τας απειλας αυτων και δος τοις δουλοις σου μετα παρρησιας πασης λαλειν τον λογον σου 29. kai ta nυn kυrie epide epi tas apeilas aυton kai dos tois doυlois soυ meta parresias pases lalein ton logon soυ

MLV19 29 And hereafter, Lord, look upon their threats and give to your bondservants to speak your word with all boldness,

KJV 29. And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may

speak thy word,

Dk1871 29. Og nu, Herre! see til deres Trusler, og giv dine Tjenere at tale dit ord med al Frimodighed,

KXII 29. Och nu, Herre, se till deras trug, och gif dina tjenare, att de med all tröst tala din ord;

PR1739 29. Sepärrast wata nüüd, Issand, nende ähwardamiste peäle, ja anna omma sullastele keige julgussega so omma sanna räkida,

LT 29. O dabar, Viešpatie, pažvelk į jų grasinimus ir duok savo tarnams su didžia drąsa skelbti Tavo žodį,

Luther1912 29. Und nun, HERR, siehe an ihr Drohen und gib deinen Knechten, mit aller Freudigkeit zu reden dein Wort,

Ostervald-Fr 29. Et maintenant, Seigneur, considère leurs menaces, et donne à tes serviteurs d'annoncer ta parole avec une pleine hardiesse;

RV'1862 29. Y ahora, Señor, pon los ojos en sus amenazas, y da a tus siervos que con toda confianza hablen tu palabra.

SVV1750 29 En nu dan, Heere, zie op hun dreigingen, en geef Uw dienstknechten met alle vrijmoedigheid Uw woord te spreken;

PL1881 29. Przetoż teraz, Panie! wejrzyj na pogróżki ich, a daj sługom twoim ze

Karoli1908 Hu 29. Most azért, Urunk, tekints az ő fenyegetéseikre: és adjad a te

wszystkiem bezpieczeóstwem mówić
słowo twoje,

szolgáidnak, hogy teljes bátorsággal
szólják a te beszédedet,

RuSV1876 29 И ныне, Господи, воззри на угрозы их,
и дай рабам Твоим со всею смелостью
говорить слово Твое,

БКуліш 29. І нинї, Господи, споглянь на закази
їх, і дай слугам Твоїм з усякою одвагою
промовляти слово Твоє,

FI33/38 30 ja ojenna kätesi, niin että sairaat
parantuvat ja tunnustekoja ja ihmeitä
tapahtuu sinun pyhän Poikasi Jeesuksen
nimen kautta."

TKIS 30 samalla kun ojennat kätesi
parantamaan ja tunnustekoja ja ihmeitä
tapahtuu pyhän Poikasi* Jeesuksen
nimessä."

Biblia1776 30. Ja ojenna kätes parantamaan, ja että
merkit ja ihmeet sinun pyhän Poikas
Jesuksen nimen kautta tehtäisiin.

CPR1642 30. Ja ojenna kätes että terweys ja merkit
ja ihmet sinun pyhän lapses Jesuxen
nimen cautta tehdäisin.

UT1548 30. Ja wlosoijenna sinun Kätes/ sitewarten
ette Terueys ia Merckit/ ia Ihmet tedheisin
sinu' pyhen Lapses Iesusen Nimen cautta.
(Ja ulos ojenna sinun kätesi/ sitä warten että
terweys ja merkit/ ja ihmeet tehtäisiin sinun
pyhän lapsesi Jesuksen nimen kautta.)

Gr-East 30. ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς
ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ

Text Receptus 30. εν τω την χειρα σου εκτεινειν σε εις
ιασιν και σημεια και τερατα γινεσθαι

τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

δια του ονοματος του αγιου παιδος σου ιησου 30. en to ten cheira sou ekteinein se eis iasin kai semeia kai terata ginesthai dia tou onomatos tou agiou paidos sou iesou

MLV19 30 in that you stretched out your hand *for healing, and signs and wonders to happen through the name of your holy young-servant Jesus.

KJV 30. By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

Dk1871 30. idet du udrækker din Haand til Helbredelse, at Tegn og Under kunne skee ved dit hellige Barns Jesu Navn.

KXII 30. Uträckandes dina hand dertill, att sundhet, och tecken, och under måga göras genom din heliga Sons Jesu Namn.

PR1739 30. Ja sirruta omma kät, et sa terweks teed, ja et imme-tähhed ja teud woiksid sündida sinno pühha Poia Jesusse nimme läbbi.

LT 30. ištiesdamas savo ranką išgydymams, ir kad būtų daromi ženklai bei stebuklai Tavo šventojo Sūnaus Jėzaus vardu‘‘.

Luther1912 30. und strecke deine Hand aus, daß Gesundheit und Zeichen und Wunder geschehen durch den Namen deines

Ostervald-Fr 30. En étendant ta main, afin qu'il se fasse des guérisons, des miracles et des merveilles par le nom de ton saint Fils

heiligen Knechtes Jesus.

RV'1862 30. Extendiendo tu mano para que sanidades, y milagros, y prodigios sean hechos por el nombre de tu Santo Hijo Jesús.

PL1881 30. Ściągając rękę twoję ku uzdrawianiu i ku czynieniu znamion i cudów, przez imię świętego Syna twego Jezusa.

RuSV1876 30 тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и насоделание знамений и чудес именем Святаго Сына Твоего Иисуса.

FI33/38 31 Ja kun he olivat rukoilleet, vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he tulivat kaikki Pyhällä Hengellä täytetyiksi ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.

Biblia1776 31. Ja kuin he rukoilleet olivat, liikkui se paikka, jossa he koossa olivat, ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja

Jésus.

SVV1750 30 Daarin, dat Gij Uw hand uitstrekt tot genezing, en dat tekenen en wonderen geschieden door den Naam van Uw heilig Kind Jezus.

Karoli1908 Hu 30. A te kezedet kinyújtván gyógyításra; és hogy jelek és csodák [19†] történjenek a te szent Fiadnak, a Jézusnak neve által.

БКуліш 30. і простягай руку Твою на сцїленнє, і нехай ознаки й чудеса стають ся через імя сьвятого Сина Твого Ісуса.

TKIS 31 Heidän rukoiltuaan vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.

CPR1642 31. Ja cuin he rucoillet olit lijckui se paicka josa he coosa olit ja he täytettin caicki Pyhällä Hengellä ja puhuit

puhuivat Jumalan sanaa uskalluksella.

UT1548 31. Ja quin he Rucolluet olit/ lijkui se Sija iossa he coghossa olit/ ia teutettin Caiki pyhelle Hengelle/ ia puhuit Jumalan sana wscaluxella. (Ja kuin he rukoilleet olit/ liikkui se sija jossa he koossa olit/ ja täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä/ ja puhuit Jumalan sanaa uskalluksella.)

Jumalan sana uscalluxella.

Gr-East 31. καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.

Text Receptus 31. και δεηθεντων αυτων εσαλευθη ο τοπος εν ω ησαν συνηγμενοι και επλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ελαλουν τον λογον του θεου μετα παρρησιας 31. kai deethenton auton esaleυthe o topos en o esan sυnegmenoi kai eplesthesan apantes pneυmatos agioυ kai elaloυn ton logon toυ theoυ meta parresias

MLV19 31 And having besought (the Lord), the place was shaken in which they were gathered together, and they were all filled with (the) Holy Spirit and they were

KJV 31. And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of

speaking the word of God with boldness.

Dk1871 31. Og der de havde bedet, bevægedes Stedet, hvor de vare forsamlede, og de bleve alle fyldte med den Hellig Aand og talede Guds Ord med Frimodighed.

PR1739 31. Ja kui nemmad said Jummalat pallunud, köikus se paik, kus nemmad kous ollid, ja nemmad said keik täis pühha Waimo, ja rääksid Jummala sanna julgeste.

Luther1912 31. Und da sie gebetet hatten, bewegte sich die Stätte, da sie versammelt waren; und sie wurden alle voll des Heiligen Geistes und redeten das Wort Gottes mit Freudigkeit.

RV'1862 31. Y como hubieron orado, el lugar en que estaban congregados se conmovió; y todos fueron llenos del Espíritu Santo, y hablaron animosamente la palabra de Dios.

God with boldness.

KXII 31. Och då de bedit hade, rördes rummet, der de uti församlade voro; och de vordo alle fulle af dem Helga Anda, och talade Guds ord med tröst.

LT 31. Jiems pasimeldus, sudrebėjo susirinkimo vieta, visi prisipildė Šventosios Dvasios ir drąsiai skelbė Dievo žodį.

Ostervald-Fr 31. Lorsqu'ils eurent prié, le lieu où ils étaient assemblés trembla; et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils annonçaient la Parole de Dieu avec hardiesse.

SVV1750 31 En als zij gebeden hadden, werd de plaats, in welke zij vergaderd waren, bewogen. En zij werden allen vervuld met den Heiligen Geest, en spraken het Woord Gods met vrijmoedigheid.

PL1881 31. A gdy się oni modlili, zatrząsnęło się ono miejsce, na którem byli zgromadzeni, i napełnieni są wszyscy Duchem Świętym i mówili słowo Boże z bezpieczeóstwem.

Karoli1908 Hu 31. És minekutána könyörögtek, megmozdula a hely, a hol egybegyűltek; és betelének mindnyájan Szent Lélekkel, és az Isten beszédét bátorsággal szólják vala.

RuSV1876 31 И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святаго, и говорили слово Божие с дерзновением.

БКуліш 31. А як помолились вони, захитало ся місце, де зібрались, і сповнились усї Духом сьвятим, і промовляли слово Боже з одвагою.

FI33/38 32 Ja uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu; eikä kenkään heistä sanonut omaksensa mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.

TKIS 32 Uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu, eikä kukaan sanonut omakseen mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.

Biblia1776 32. Ja niiden paljoudessa, jotka uskoivat, oli yksi sydän ja yksi sielu, ei myös kenkään heistä sanonut mitään omaksensa, mitä hänellä oli, vaan kaikki olivat heillä yhteiset.

CPR1642 32. JA uscollisten paljoudes oli yxi sydän ja yxi sielu ei myös kengän heistä sanonut mitän omaxens cuin hänellä oli waan caicki oli heillä yhteiset.

UT1548 32. Ja nijnen Wskolisten Palioudhes/ oli yxi Sydhen/ ia yxi Sielu. Eike kengen heiste/

sanonut miteken omaxens/ iota henelle oli/ Waan caiki oli heille ychteitzet. (Ja niiden uskollisten paljoudessa/ oli yksi sydän/ ja yksi sielu. Eikä kenkään heistä/ sanonut mitäkään omaksensa/ jota hänellä oli/ Waan kaikki oli heille yhteiset.)

Gr-East

32. Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ᾽ ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

Text Receptus

32. του δε πληθους των πιστευσαντων ην η καρδια και η ψυχη μια και {VAR1: ουδε } {VAR2: ουδ } εις τι των υπαρχοντων αυτω ελεγεν ιδιον ειναι αλλ ην αυτοις απαντα κοινα 32. tou de plethous ton pisteusanton en e kardia kai e psuche mia kai {VAR1: oude } {VAR2: oud } eis ti ton uparchonton auto elegen idion einai all en autois apanta koina

MLV19

32 Now the multitude of those who believed were of one heart and soul and not one (of them) said that anything of his own possessions was theirs, but they had all things common.

KJV

32. And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

Dk1871 32. Men de Troendes Mængde havde eet Hjerte og een Sjæl; og end ikke Een sagde noget af sit Gods at være hans eget; men alle Ting vare dem tilfælles.

PR1739 32. Ja sel hulgal, kes usksid, olli üks südda ja meel; ja ei ükski üttelnud ommast warrandussest, et se piddi temma omma ollema, waid keik olli neil ühhes.

Luther1912 32. Die Menge aber der Gläubigen war ein Herz und eine Seele; auch keiner sagte von seinen Gütern, daß sie sein wären, sondern es war ihnen alles gemein.

RV'1862 32. Y de la multitud de los que habían creido era un corazón y una alma; y ninguno decía ser suyo algo de lo que poseían, mas todas las cosas les eran comunes.

PL1881 32. A onego mnóstwa wierzących było serce jedno i dusza jedna, a żaden z

KXII 32. Och uti hela hopen, som trodde, var ett hjerta och en själ; och ingen af dem sade något vara sitt af det han ägde; utan all ting voro dem menlig.

LT 32. Visa tikinčiųjų daugybė buvo vienos širdies ir vienos sielos. Ką turėjo, nė vienas nevadino savo nuosavybe, bet visa jiems buvo bendra.

Ostervald-Fr 32. Or, la multitude de ceux qui avaient cru n'était qu'un cœur et qu'une âme; et personne ne disait que rien de ce qu'il possédait fût à lui; mais toutes choses étaient communes entre eux.

SVV1750 32 En de menigte van degenen, die geloofden, was een hart en een ziel; en niemand zeide, dat iets van hetgeen hij had, zijn eigen ware, maar alle dingen waren hun gemeen.

Karoli1908 Hu 32. A hívők sokaságának pedig szíve-lelke egy vala; és senki semmi marháját

majętności swoich nie zwał nic swojem
własnem, ale mieli wszystkie rzeczy
spólne.

RuSV1876 32 У множества же уверовавших было
одно сердце и однадуша; и никто ничего
из имения своего не называл своим, но
все у них было общее.

FI33/38 33 Ja apostolit todistivat suurella voimalla
Herran Jeesuksen ylösnousemuksesta, ja
suuri armo oli heillä kaikilla.

Biblia1776 33. Ja apostolit todistivat suurella voimalla
Herran Jesuksen ylösnousemisesta, ja suuri
armo oli kaikkein heidän päällänsä.

UT1548 33. Ja swrella awulla annoit Apostolit
todhistuxen HERRAN Iesusen
Ylesnousemasta/ Ja swri armo oli heiden
caikein pälens. (Ja suurella awulla annoit
apostolit todistuksen HERRAN Jesuksen
ylösnousemasta/ Ja suuri armo oli heidän
kaikkein päällänsä.)

nem mondá magáénak, hanem nékik
mindenök [20†] köz vala.

БКуліш 32. Множество ж вірних мали одно
серце й одну душу; й нї один, що мав,
не казав, що се його, а було в них усе
спільнє.

TKIS 33 Ja apostolit todistivat suurella
voimalla Herran Jeesuksen
ylösnousemuksesta, ja suuri armo oli
heillä kaikilla.

CPR1642 33. Ja Apostolit todistit suurella woimalla
HERran Jesuxen ylösnousemisesta ja
suuri armo oli caickein heidän päälläns.

Gr-East

33. καὶ μεγάλῃ δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

Text Receptus

33. και μεγαλη δυναμει απεδιδουν το μαρτυριον οι αποστολοι της αναστασεως του κυριου ιησου χαρις τε μεγαλη ην επι παντας αυτους 33. kai megale dυnamei apedidoυn to martυrion oi apostoloi tes anastaseos toυ kυriou iesoυ charis te megale en epi pantas aυtoυs

MLV19

33 Now the apostles were giving their testimony of the resurrection of the Lord Jesus with great power and great favor was upon them all.

KJV

33. And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

Dk1871

33. Og Apostlene gave Vidnesbyrd med stor Kraft om den Herres Jesu Opstandelse, og der var stor Naade over dem alle.

KXII

33. Och Apostlarna båro med stora kraft vittnesbörd till Herrans Jesu Christi uppståndelse; och stor nåd var öfver dem alla.

PR1739

33. Ja Apostlid tunnistasid sure wäega Issanda Jesusse üllestousmist, ja suur arm olli nende keikide jures:

LT

33. Apaštalai su didžiule jėga liudijo apie Viešpaties Jėzaus prisikėlimą, ir gausi malonė buvo su jais visais.

Luther1912 33. Und mit großer Kraft gaben die Apostel Zeugnis von der Auferstehung des HERRN Jesu, und war große Gnade bei ihnen allen.

Ostervald-Fr 33. Et les apôtres rendaient témoignage, avec beaucoup de force, de la résurrection du Seigneur Jésus; et une grande grâce était sur eux tous.

RV'1862 33. Y los apóstoles daban testimonio de la resurrección del Señor Jesús con grande poder; y gran gracia estaba sobre todos ellos.

SVV1750 33 En de apostelen gaven met grote kracht getuigenis van de opstanding van den Heere Jezus; en er was grote genade over hen allen.

PL1881 33. A wielką mocą Apostołowie dawali świadectwo o zmartwychwstaniu Pana Jezusowem i była wielka łaska nad nimi wszystkimi.

Karoli1908 Hu 33. És az apostolok nagy erővel tesznek vala bizonyságot az Úr Jézus feltámadásáról; és nagy kegyelem vala mindnyájukon.

RuSV1876 33 Апостолы же с великою силою свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех их.

БКуліш 33. І з великою силою давали апостоли сьвідченнє воскресення Господа Ісуса, й ласка велика була на всїх їх.

FI33/38 34 Ei myöskään ollut heidän seassaan ketään puutteenalaista; sillä kaikki, joilla oli

TKIS 34 Eikä heissä ollut ketään puutteen alaista; sillä kaikki, joilla oli maatiloja tai

maatiloja tai taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan

Biblia1776 34. Ja ei myös ollut yhtään tarvitsevaa heissä; sillä niin monta, joilla pellot eli huoneet olivat, ne myivät ja toivat myytyin hinnan,

UT1548 34. Ja ei mös ollut yxiken heiden keskenens taruitzepa/ Sille ette nin monda/ ioilla Pelto eli Hone oli/ he myidh ne/ (Ja ei myös ollut yksikään heidän keskenänsä tarwitsewa/ Sillä että niin monta/ joilla pelto eli huone oli/ he myit ne.)

Gr-East 34. οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων·

MLV19 34 For* neither anyone among them was*

taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan

CPR1642 34. Ja ei myös ollut yhtän tarwidzepa heisä: sillä nijn monda joilla peldo eli huone oli ne he myit:

Text Receptus 34. ουδε γαρ ενδεης τις υπηρχεν εν αυτοις οσοι γαρ κτητορες χωριων η οικιων υπηρχον πωλουντες εφερον τας τιμας των πιπρασκομενων 34. oude gar endees tis υperchen en aυtois osoi gar ktetores chorion e oikion υperchon polouυntes eferon tas timas ton pipraskomenon

KJV 34. Neither was there any among them

needy. For* as many as were* owners of parcels of ground or houses, were selling (them) and were bringing the prices of the things which were sold*,

that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

Dk1871 34. Der var ei heller nogen Trængende iblandt dem; thi saa Mange, som eiede Agre eller Huse, solgte dem og frembare Værdien af det Solgte,

KXII 34. Och ingen var heller ibland dem, som något fattades; ty så månge, som åkrar eller hus ägde, de sålde dem, och båro värdet för det som de sålt hade;

PR1739 34. Sest ükski sant ep olnud nende seas; sest ni mitto, kellel põllud ehk koiad ollid, need müsid neid , ja töid nende ärramüdud asjade hinna,

LT 34. Tarp jų nebuvo stokojančių, nes visi, kurie turėjo žemės sklypus ar namus, juos parduodavo, o už tai gautus pinigus atnešdavo

Luther1912 34. Es war auch keiner unter ihnen, der Mangel hatte; denn wie viel ihrer waren, die da Äcker oder Häuser hatten, die verkauften sie und brachten das Geld des verkauften Guts

Ostervald-Fr 34. Car il n'y avait aucun indigent parmi eux; parce que tous ceux qui possédaient des terres ou des maisons, les vendaient, et apportaient le prix de ce qu'ils avaient vendu.

RV'1862 34. Ni había entre ellos ningún necesitado; porque los que poseían heredades o casas, vendiéndolas, traían el precio de lo

SVV1750 34 Want er was ook niemand onder hen, die gebrek had; want zovelen als er bezitters waren van landen of huizen, die

vendido,

verkochten zij, en brachten den prijs der verkochte goederen, en legden dien aan de voeten der apostelen.

PL1881 34. Bo żadnego nie było między nimi niedostatecznego; gdyż którzykolwiek mieli role albo domy, sprzedawając przynosili pieniądze za to, co posprzedawali,

Karoli1908 Hu 34. Mert szűkölködő sem vala ő közöttük senki; mert valakik földek vagy házak birtokosai voltak, eladván, elhozák az eladottak árát,

RuSV1876 34 Не было между ними никого нуждающегося; ибо все,которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного

БКуліш 34. Та й в недостатку ніхто між ними не був; хто бо був властительом земель або домів, ті, продавши, приносили гроші за продане,

FI33/38 35 ja panivat apostolien jalkojen juureen; ja jokaiselle jaettiin sen mukaan, kuin hän tarvitsi.

TKIS 35 ja panivat apostolien jalkain juureen. Ja jokaiselle jaettiin sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

Biblia1776 35. Ja panivat apostolien jalkain eteen: ja jokaiselle jaettiin niinkuin kukin tarvitsi.

CPR1642 35. Ja panit sen myydyn tawaran hinnan Apostolitten jalcain eteen.

UT1548 35. ia panit sen myydhyn Tauaran Hinnan Apostoliten ialcain eten/ (ja panit sen myydyn tawaran hinnan apostolien jalkain

eteen/)

Gr-East 35. διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.

Text Receptus 35. και ετιθουν παρα τους ποδας των αποστολων διεδιδοτο δε εκαστω καθοτι αν τις χρειαν ειχεν 35. kai etithoun para tous podas ton apostolon diedidoto de ekasto kathoti an tis chreian eichen

MLV19 35 and were laying them beside the apostles’ feet and were being distributed to each, insomuch as anyone was having a need.

KJV 35. And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

Dk1871 35. og lagde det for Apostlenes Fødder; men der blev uddelt til enhver eftersom han havde behov.

KXII 35. Och lade fram för Apostlarnas fötter; och delades hvarjom och enom, efter som honom behof var.

PR1739 35. Ja pannid sedda Apostlide jalgade ette; agga iggaühhe kätte jaeti sedda möda, kui iggaühhel tarwis olli.

LT 35. ir sudėdavo prie apaštalų kojų, ir kiekvienam buvo dalijama, kiek kam reikėjo.

Luther1912 35. und legten es zu der Apostel Füßen;

Ostervald-Fr 35. Ils le mettaient aux pieds des apôtres;

und man gab einem jeglichen, was ihm not war.

RV'1862 35. Y lo depositaban a los piés de los apóstoles, y era repartido a cada uno como tenía la necesidad.

PL1881 35. I kładli przed nogi apostolskie, i rozdawano to każdemu, ile komu było potrzeba.

RuSV1876 35 и полагали к ногам Апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел нужду.

FI33/38 36 Niinpä Joosef, jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi — se on käännettynä: kehoittaja — leeviläinen, syntyisin Kyprosta,

Biblia1776 36. Mutta Joses, joka liialta nimeltä apostoleilta kutsutaan Barnabas (se on niin paljo sanottu kuin lohdutuksen poika) Leviläinen, Kypristä sukuisin,

et on le distribuait à chacun selon qu'il en avait besoin.

SVV1750 35 En aan een iegelijk werd uitgedeeld, naar dat elk van node had.

Karoli1908 Hu 35. És letevék az apostolok lábainál: aztán elosztatott az egyesek közt, a mint kinek-kinek szüksége vala.

БКуліш 35. та й клали у ногах у апостолів, і роздавали кожному, як кому треба було.

TKIS 36 Myös Jooses* jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi — se on käännettynä 'kehoituksen poika' — leeviläinen, syntyään kyproslainen,

CPR1642 36. Ja jocaidzelle annettin nijncuin cukin tarwidzi.

UT1548 36. Ja annettin iocaitzen/ quin cukin taruitzi. (Ja annettiin jokaisen/ kuin kukin tarwitsi.)

Gr-East 36. Ἰωσὴς δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευΐτης, Κύπριος τῷ γένει,

Text Receptus 36. ιωσης δε ο επικληθεις βαρναβας υπο των αποστολων ο εστιν μεθερμηνευομενον υιος παρακλησεως λευιτης κυπριος τω γενει 36. ioses de o epikletheis βarnaβas υpo ton apostolon o estin methermeneυomenon υios parakleseos leυites kυprios to genei

MLV19 36 Now Joses, who was surnamed Barnabas from the apostles, (which is, being translated, Son of Encouragement), a Levite from Cyprus by birth,

KJV 36. And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,

Dk1871 36. Men Joses, som af Apostlerne havde faaet det Tilnavn Barnabas, (Det er udlagt: trøstens Søn), en Levit, født paa Cypern, solgte en Ager, som han havde og bragte Pengene og lagde dem for Apostlernes Fødder.

KXII 36. Men Joses, som ock kallades af Apostlarna Barnabas, det uttydt är, hugsvalelsens son, en Levit, bördig af Cypren;

PR1739 36. Ja Joses, kedda Apostlidest liignimmelt hüti Parnabas, (se on ärraselletud: tröostimisse poeg) olli Lewit, ja Kiiprusse saarest pärrit:

LT 36. Jozė, apaštalų pramintas Barnabu (išvertus tai reiškia: ‘‘Paguodos sūnus’’), levitas, kilęs iš Kipro,

Luther1912 36. Joses aber, mit dem Zunamen Barnabas (das heißt: ein Sohn des Trostes), von Geschlecht ein Levit aus Zypern,

Ostervald-Fr 36. Ainsi Joses, surnommé par les apôtres Barnabas, c'est-à-dire, fils de consolation, Lévite et originaire de Cypre,

RV'1862 36. Entónces Joses, que fué llamado de los apóstoles por sobrenombre Barnabás, que es, interpretado, hijo de consolación, Levita, y natural de Chipre,

SVV1750 36 En Joses, van de apostelen toegenaamd Barnabas (hetwelk is, overgezet zijnde, een zoon der vertroosting), een Leviet, van geboorte uit Cyprus,

PL1881 36. Tedy Jozes, który nazwany był od Apostołów Barnabaszem, (co się wykłada: syn pociechy), Lewita, z Cypru rodem,

Karoli1908 Hu 36. József is, ki az apostoloktól Barnabásnak neveztetett el (a mi megmagyarázva annyi, mint Vígasztalás Fia), Lévita, származása szerint ciprusi.

RuSV1876 36 Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою, что значит - сын утешения, левит, родом Кипрянин,

БКуліш 36. Так Йосія, названий від апостолів Варнава (що єсть перекладом: Син одради), левит, родом Кипрянин,

FI33/38 37 myi omistamansa pellon, toi rahat ja pani ne apostolien jalkojen juureen.

Biblia1776 37. Hänellä oli pelto, sen hän myi, ja toi hinnan ja pani apostolitten jalkain eteen.

UT1548 37. Mutta Joses ioca mös lialdanimeldä Apostoleist cutzuttin Barnabas (se on tulkittu/ Lohutus Poica) sughusta yxi Leuita Cyprist/ henelle oli yxi Pelto/ sen hen myi/ ia edestoi Hinnan/ ia pani sen Apostoliten ialcain eten. (Mutta Joses jota myös liialta nimeltä apostoleista kutsuttiin Barnabas (se on tulkittu/ lohdutuspoika) suwusta yksi lewita Kyprost/ hänellä oli yksi pelto/ sen hän myi/ ja edestoi hinnan/ ja pani sen apostolien jalkain eteen.)

Gr-East 37. ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς

TKIS 37 jolla oli pelto, myi sen ja toi rahasumman ja pani sen apostolien jalkain juureen.

CPR1642 37. MUtta Joses joca myös lijalda nimeldä Apostoleilda cudzutan Barnabas (se on lohdutuxen poica) Lewita Cyprist sucuisin hänellä oli peldo sen hän myi ja toi hinnan ja pani Apostolitten jalcain eteen.

Text Receptus 37. υπαρχοντος αυτω αγρου πωλησας ηνεγκεν το χρημα και εθηκεν παρα

πόδας τῶν ἀποστόλων.

τους ποδας των αποστολων 37. υparchontos aυto agroυ polesas enegken to chrema kai etheken para toυs podas ton apostolon

MLV19 37 sold a field, possessed by him, and brought the monies and placed it beside the apostles’ feet.

KJV 37. Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

Dk1871

KXII 37. Han hade en åker, den sålde han; och bar fram värdet, och ladet för Apostlarnas fötter.

PR1739 37. Temmal olli üks põld, ja temma müüs sedda ärra, ja töi se hinna, ja panni sedda Apostlide jalgage ette;

LT 37. pardavęs savo žemės sklypą, atnešė pinigus ir padėjo apaštalams po kojų.

Luther1912 37. der hatte einen Acker und verkaufte ihn und brachte das Geld und legte es zu der Apostel Füßen.

Ostervald-Fr 37. Ayant un champ, le vendit, et en apporta le prix, et le mit aux pieds des apôtres.

RV'1862 37. Como tuviese una heredad, la vendió, y trajo el precio, y lo depositó a los piés de los apóstoles.

SVV1750 37 Alzo hij een akker had, verkocht dien, en bracht het geld, en legde het aan de voeten der apostelen.

PL1881 37. Mając rolę, sprzedawszy ją, przyniósł pieniądze i położył je u nóg apostolskich.

Karoli1908 Hu 37. Mivelhogy néki mezeje vala, eladván, a pénzt elhozá, és az apostolok lábainál letevé.

RuSV1876 37 у которого была своя земля, продав ее, принес деньги и положил к ногам Апостолов.

БКуліш 37. мавши поле, продав, та й приніс гроші, та й положив у ногах у апостолів.

5 luku

Pietari nuhtelee Ananiasta ja Safiiraa vilpillisyydestä, ja he saavat rangaistuksensa 1 – 11 Apostolit tekevät monta ihmettä, ja seurakunta lisääntyy 12 – 16 Apostolit joutuvat vankilaan, mutta pelastuvat sieltä enkelin avulla ja opettavat pyhäkössä 17 – 25, todistavat jälleen Jeesuksesta neuvoston edessä 26 – 32, Gamalielin neuvosta heidät päästetään vapaiksi 33 – 40, ja he julistavat edelleen evankeliumia 41, 42.

FI33/38 1 Mutta eräs mies, nimeltä Ananias, ja hänen vaimonsa Safiira myivät maatilan,

TKIS 1 Mutta muuan mies nimeltä Ananias ja hänen vaimonsa Safiira myivät maatilan.

Biblia1776 1. Mutta mies, Ananias nimeltä, emäntänsä Saphiran kanssa myi tavaransa,

CPR1642 1. MUtta yxi mies ja Ananias nimeldä ja Saphira hänen emändäns myi tawarans

UT1548 1. MUtta yxi Mies Ananias nimelde/ Saphiran henen Emenens cansa myi henen Tauarans/ (Mutta yksi mies Ananias nimeltä/ Saphiran hänen emäntänsä kanssa myi hänen tawaransa/)

Gr-East 1. Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε κτῆμα

Text Receptus 1. ανηρ δε τις ανανιας ονοματι συν σαπφειρη τη γυναικι αυτου επωλησεν κτημα 1. aner de tis ananias onomati svn sapfeire te gvnaiki avtov epolesen ktema

MLV19 1 {Late 30 AD - 36 AD Temple at Jerusalem.} But a certain man, Ananias by name, together with his wife Sapphira, sold a property,

KJV 1. But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

Dk1871 1. Men en Mand ved Navn Anaias, med Saphira hans Hustru, solgte en Eiendom

KXII 1. Men en man benämnd Ananias, med Saphira sin hustru, sålde sina ägor;

PR1739 1. Agga üks mees, Ananias nimmi, olli omma naese Sawiraga omma pärrandust münud,

LT 1. O vienas vyras, vardu Ananijas, su savo žmona Sapfyra pardavė nuosavybę

Luther1912 1. Ein Mann aber, mit Namen Ananias samt seinem Weibe Saphira verkaufte sein Gut

RV'1862 1. MAS un varón llamado Ana- nías, con Safira su mujer, vendió una posesión,

PL1881 1. A mąż niektóry imieniem Ananijasz, z Safirą, żoną swoją, sprzedał majętność,

RuSV1876 1 Некоторый же муж, именем Анания, с женою своею Сапфирою, продав имение,

FI33/38 2 ja mies kätki vaimonsa tieten osan hinnasta, ja osan hän toi ja pani apostolien jalkojen eteen.

Biblia1776 2. Ja kätki jotain hinnasta emäntänsä tieten, ja toi osan edes ja pani apostolitten jalkain eteen.

Ostervald-Fr 1. Or, un homme, nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une possession;

SVV1750 1 En een zeker man, met name Ananias, met Saffira, zijn vrouw, verkocht een have;

Karoli1908 Hu 1. Egy ember azonban, névszerint Anániás, Safirával, az ő feleségével, eladá birtokát.

БКуліш 1. Один же чоловік, на ймя Ананїя, з Сафирою, жінкою своєю, продав маєток,

TKIS 2 Ja mies kätki vaimonsa tieten osan hinnasta ja toi tietyn osan ja pani apostolien jalkojen eteen.

CPR1642 2. Ja kätki jotain hinnasta hänen emändäns tieten ja toi osan edes ja pani Apostolitten jalcain eteen.

UT1548 2. ia poisketki iotakin Hinnasta/ henen Emendens tieten/ ia ydhen osan edestoi/ ia pani sen Apostoliten ialcain eten. (ja pois kätki jotakin hinnasta/ hänen emäntänsä tieten/ ja yhden osan edestoi/ ja pani sen apostolitten jalkain eteen.)

Gr-East 2. καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίας καὶ τῆς γυναικός αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.

Text Receptus 2. και ενοσφισατο απο της τιμης συνειδυιας και της γυναικος αυτου και ενεγκας μερος τι παρα τους ποδας των αποστολων εθηκεν 2. kai enosfisato apo tes times sυneidυias kai tes gυnaikos aυtoυ kai enegkas meros ti para toυs podas ton apostolon etheken

MLV19 2 and pilfered (part) for themselves from the price, his wife also having been conscious (of it), and brought a certain part, placed it beside the apostles’ feet.

KJV 2. And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.

Dk1871 2. og forbeholdt sig selv noget at Værdien med sin Hustrus Vidende og bragte en Deel deraf frem og lagde den for

KXII 2. Och hade lagt afsides något af värdet, med sine hustrus vetskap; och en del bar han fram, och lade för Apostlarnas fötter.

Apostlernes Fødder.

PR1739 2. Ja muist hinda körwale saatnud omma naese teädes, ja muist töi temma, ja panni Apostlide jalgade ette.

Luther1912 2. und entwandte etwas vom Gelde mit Wissen seines Weibes und brachte einen Teil und legte ihn zu der Apostel Füßen.

RV'1862 2. Y defraudó parte del precio, sabiéndolo también su mujer; y trayendo una parte, la depositó a los piés de los apóstoles.

PL1881 2. I ujął nieco z onych pieniędzy z wiadomością żony swojej, a przyniósłszy część niejaką, położył u nóg apostolskich.

RuSV1876 2 утаил из цены, с ведома и жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам Апостолов.

LT 2. ir, žmonai pritariant, pasiliko dalį gautų pinigų, o kitą dalį atnešė ir padėjo prie apaštalų kojų.

Ostervald-Fr 2. Et il retint une part du prix, de concert avec sa femme, et il en apporta le reste, et le mit aux pieds des apôtres.

SVV1750 2 En onttrok van den prijs, ook met medeweten zijner vrouw; en bracht een zeker deel, en legde dat aan de voeten der apostelen.

Karoli1908 Hu 2. És félre tőn az árából, feleségének is tudtával, és valami részét elvivén, az apostoloknak lábai elé letevé.

БКуліш 2. та й приховав з ціни, за довідом жінки своєї, та, принісши якусь частину, положив у ногах у апостолів.

FI33/38 3 Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi on saatana täyttänyt sinun sydämesi, niin että koetit pettää Pyhää Henkeä ja kätkit osan maatilan hinnasta?

TKIS 3 Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi on saatana täyttänyt sydämesi niin, että valehtelit Pyhälle Hengelle ja kätkit osan maatilan hinnasta?

Biblia1776 3. Niin Pietari sanoi: Ananias, miksi saatana täytti sinun sydämes Pyhän Hengen edessä valhettelemaan, että jotakin pellon hinnasta kätkit?

CPR1642 3. Nijn Petari sanoi: Anania mixi Perkele täytti sinun sydämes Pyhän Hengen edes walehteleman ettäs jotakin pellon hinnasta kätkit?

UT1548 3. Nin Petari sanoi/ Anania/ mixi Perkele teutti sinun Sydhemes ettes pyhen Hengen edes walectelisit/ ia poisketkit monicachtoi Pellon Hinnasta? (Niin Petari sanoi/ Ananias/ miksi perkele täytti sinun sydämesi ettäs Pyhän Hengen edessä walehtelist/ ja pois kätkit monikahtoi pellon hinnasta?)

Gr-East 3. εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;

Text Receptus 3. ειπεν δε πετρος ανανια δια τι επληρωσεν ο σατανας την καρδιαν σου ψευσασθαι σε το πνευμα το αγιον και νοσφισασθαι απο της τιμης του χωριου
3. eipen de petros anania dia ti eplerosen o satanas ten kardian sou pseusasthai se

to pneυma to agion kai nosfisasthai apo tes times toυ choriου

MLV19 3 But Peter said, Ananias, why has the Adversary filled your heart to lie to the Holy Spirit and you to pilfer (part) for yourself from the price of the parcel of ground?

KJV 3. But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?

Dk1871 3. Men Peter sagde: Ananias! hvorfor har Satan fyldt dit Hjerte, at du skulde lyve imod den Hellig Aand og forbeholde dig noget af Agerens Værdi?

KXII 3. Då sade Petrus: Anania, hvi hafver Satanas uppfyllt ditt hjerta, att du skulle ljuga för dem Helga Anda, och undstinga somt af värdet för åkren?

PR1739 3. Agga Peetrus ütles: Ananias, mikspärrast on sadan sinno süddame täitnud, et sa olled pühha Waimule wallet räkinud, ja muist pöllo hinda körwale saatnud?

LT 3. Petras paklausė: ‘‘Ananijau, kodėl šėtonas užvaldė tavo širdį, kad tu pamelavai Šventajai Dvasiai, pasilikdamas dalį už žemę gautų pinigų?

Luther1912 3. Petrus aber sprach: Ananias, warum hat der Satan dein Herz erfüllt, daß du dem heiligen Geist lögest und entwendetest

Ostervald-Fr 3. Mais Pierre lui dit: Ananias, pourquoi Satan s'est-il emparé de ton cour, que tu aies menti au Saint-Esprit, et détourné

etwas vom Gelde des Ackers?

RV'1862 3. Y dijo Pedro: Ananías, ¿por qué hinchió Satanás tu corazón a que mintieses al Espíritu Santo, y defraudases parte del precio de la heredad?

PL1881 3. I rzekł Piotr: Ananijaszu! przeczże szatan napełnił serce twoje, abyś kłamał Duchowi Świętemu i ujął z pieniędzy za rolę?

RuSV1876 3 Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане вложить всердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить изцены земли?

FI33/38 4 Eikö se myymätönnä ollut sinun omasi, ja eikö myynnin jälkeenkin sen hinta ollut sinun? Miksi päätit sydämessäsi tämän tehdä? Et sinä ole valhetellut ihmisille, vaan Jumalalle."

Biblia1776 4. Etkös olisi saanut sitä pitää, kuin se

une part du prix de la terre?

SVV1750 3 En Petrus zeide: Ananias, waarom heeft de satan uw hart vervuld, dat gij den Heiligen Geest liegen zoudt, en onttrekken van den prijs des lands?

Karoli1908 Hu 3. Monda pedig Péter: Anániás, miért foglalta el a Sátán a te szívedet, hogy megcsald a Szent Lelket, és a mezőnek árából félre tégy?

БКуліш 3. Петр же рече: Ананїє, чого сповнив сатана серце твоє, щоб обманити сьвятого Духа та приховати з цїни за землю?

TKIS 4 Eikö se sellaisenaan* ollut sinun ja eikö myynnin jälkeen hinta ollut vallassasi? Miksi päätit sydämessäsi tämän teon? Et ole valhetellut ihmisille, vaan Jumalalle."

CPR1642 4. Sinä olisit kyllä sen saanut pitä ja cosca

sinulla oli, ja se myytykin oli sinun hallussas? miksis senkaltaista olet sydämees päästänyt? Et sinä ole ihmisten, vaan Jumalan edessä valehdellut.

UT1548 4. Olisit sine kylle tainut sen pite/ ia coska hen myty oli/ oli se wiele sinun hallusas. Mixi sine sis sencaltaista olet sinun sydhemees ottanut? (Olisit sinä kyllä tainnut sen pitää/ ja koska hän myyty oli/ oli se wielä sinun hallussasi. Miksi sinä siis senkaltaista olet sinun sydämeesi ottanut?)

se myytykin oli nijn se oli wielä sijtte sinun hallusas mixis sencaltaista olet sydämees päästänyt?

Gr-East 4. οὐχὶ μένον σοι ἔμενε καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 4. ουχι μενον σοι εμενεν και πραθεν εν τη ση εξουσια υπηρχεν τι οτι εθου εν τη καρδια σου το πραγμα τουτο ουκ εψευσω ανθρωποις αλλα τω θεω 4. ouchi menon soi emenen kai prathen en te se eksousia υperchen ti oti ethou en te kardia sou to pragma touto ouk epseuso anthropois alla to theo

MLV19 4 (While) it is remaining (unsold), was it not remaining yours? And having been

KJV 4. Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in

sold*, was* it (not still) in your authority? Why did you purpose this matter in your heart? You did not lie to men, but to God.

thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

Dk1871 4. Var den ikke din, der du eiede den, og det, den blev solgt for, var i din Magt? Hvi har du sat dig denne Gjerning for i dit Hjerte? Du har ikke løiet for Menneskene, men for Gud.

KXII 4. Du hade väl kunnat behållan, då du honom hade; och då han såld var, var han ock i ditt våld. Hvarföre hafver du sådant företagit i ditt hjerta? Du hafver icke ljugit för menniskor, utan för Gudi.

PR1739 4. Eks sa woinud sedda ennesele piddada, kui se so omma olli, ja kui se sai müdud, siis olli se sinno kä? mikspärrast olled sa sedda asja ettewotnud ommas süddames? sinna ei olle walletanud innimeste, waid Jummala ette.

LT 4. Argi nebuvo tavo tai, ką turėjai, ir ką gavai pardavęs, argi nebuvo tavo žinioje? Tai kodėl gi taip sumanei savo širdyje? Tu pamelavai ne žmonėms, bet Dievui!‘‘

Luther1912 4. Hättest du ihn doch wohl mögen behalten, da du ihn hattest; und da er verkauft war, war es auch in deiner Gewalt. Warum hast du denn solches in deinem Herzen vorgenommen? Du hast nicht Menschen, sondern Gott gelogen.

Ostervald-Fr 4. Si tu l'eusses gardée, ne te demeurait-elle pas? et l'ayant vendue, son prix n'était-il pas en ton pouvoir? Comment as-tu résolu cette action dans ton cour? Ce n'est pas aux hommes que tu as menti, mais à Dieu.

RV'1862 4. Quedándose, ¿no se te quedaba a tí? y vendida, ¿no estaba en tu poder? ¿Por qué has concebido esta cosa en tu corazón? No has mentido a los hombres, sino a Dios.

SVV1750 4 Zo het gebleven ware, bleef het niet uw, en verkocht zijnde, was het niet in uw macht? Wat is het, dat gij deze daad in uw hart hebt voorgenomen? Gij hebt den mensen niet gelogen, maar Gode.

PL1881 4. Izali to, coś miał, nie twoje było? a coś sprzedał, nie w twojej mocy zostawało? Przeczżeś tę rzecz przypuścił do serca twego? Nie skłamałeś ludziom, ale Bogu.

Karoli1908 Hu 4. Nemde megmaradva néked maradt volna meg, és eladva a te hatalmadban volt? Miért hogy ezt a dolgot cselekedted szívedben? Nem embereknek hazudtál, hanem Istennek.

RuSV1876 4 Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоем? Ты солгал не человекам, а Богу.

БКуліш 4. Хиба, що ти мав, не твоє воно було? й продане, не в твоїй властї було? На що положив єси в твоєму серцї дїло таке? Ти обманив не людей, а Бога.

FI33/38 5 Kun Ananias kuuli nämä sanat, kaatui hän maahan ja heitti henkensä. Ja suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.

TKIS 5 Kuultuaan nämä sanat Ananias kaatui maahan ja heitti henkensä. Ja suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.

Biblia1776 5. Kuin Ananias nämät sanat kuuli, lankesi hän maahan ja antoi henkensä. Ja suuri

CPR1642 5. Et sinä ole ihmisten waan Jumalan edes walehdellut. Cosca Ananias nämät

pelko tuli kaikkein niiden päälle, jotka tämän kuulivat.

UT1548 5. Et sine ole Inhimiste' waan Jumalan edes Walehdellut. Coska nyt Ananias nemet sanat cwli/ langesi hen maha'/ ia ylenannoi Hengens. (Et sinä ole ihmisten waan Jumalan edessä walehdellut. Koska nyt Ananias nämät sanat kuuli/ lankesi hän maahan/ ja ylen antoi henkensä.)

Gr-East 5. ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξε, καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

MLV19 5 But Ananias, hearing these words, fell (down) and expired, and there became great fear upon all those who heard these things.

sanat cuuli langeis hän maahan ja andoi hengens.

Text Receptus 5. ακουων δε ανανιας τους λογους τουτους πεσων εξεψυξεν και εγενετο φοβος μεγας επι παντας τους ακουοντας ταυτα 5. akouon de ananias tous logous toutous peson eksepsuksen kai egeneto foβos megas epi pantas tous akouontas tauta

KJV 5. And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

Dk1871 5. Men der Ananias hørte disse Ord, faldt han om og opgav Aanden. Og der kom en stor Frygt over Alle, som det hørte.

KXII 5. Då Ananias hörde dessa orden, föll han ned, och gaf upp andan; och en stor räddhåge kom öfver alla dem som detta hörde.

PR1739 5. Kui nüüd Ananias needsinnatsed sannad kulis, langes temma mahha, ja heitis hinge. Ja suur kartus sai keikide peäle, kes sedda kuulsid.

LT 5. Išgirdęs tuos žodžius, Ananijas krito ant žemės ir mirė. Didelė baimė apėmė visus tai girdėjusius.

Luther1912 5. Da Ananias aber diese Worte hörte, fiel er nieder und gab den Geist auf. Und es kam eine große Furcht über alle, die dies hörten.

Ostervald-Fr 5. Ananias, à l'entendue de ces paroles, tomba, et rendit l'esprit; ce qui causa une grande crainte à tous ceux qui en entendirent parler.

RV'1862 5. Entónces Ananías, oyendo estas palabras, cayó, y espiró. Y vino un gran temor sobre todos los que lo oyeron.

SVV1750 5 En Ananias, deze woorden horende, viel neder en gaf den geest. En er kwam grote vrees over allen, die dit hoorden.

PL1881 5. Tedy usłyszawszy Ananijasz te słowa, padł nieżywy. I przyszedł strach wielki na wszystkich, którzy to słyszeli.

Karoli1908 Hu 5. Hallván pedig Anániás e szavakat, lerogyott és meghala; és mindenekben nagy félelem támada, kik ezeket hallják vala.

RuSV1876 5 Услышав сии слова, Анания пал бездыханен; и великий страх объял всех, слышавших это.

БКуліш 5. Почувши ж Ананїя слова сї, упав без духу; й обняв страх великий усїх, що чули се.

FI33/38 6 Ja nuoret miehet nousivat ja korjasivat hänet ja kantoivat hänet pois ja hautasivat.

TKIS 6 Niin nuoret miehet nousivat ja peittivät hänet, kantoivat pois ja hautasivat.

Biblia1776 6. Niin nuoret miehet nousivat ja korjasivat hänen, veivät pois ja hautasivat hänen.

CPR1642 6. Ja suuri pelco tuli caickein nijden päälle jotca tämän cuulit. Nijn nuoret miehet nousit ja corjaisit hänen poisweit ja hautaisit hänen.

UT1548 6. Ja suri pelco tuli caikein ninen ylitze/ iotca temen cwlit. Nin nooret miehet Ylesnousit/ ia coriasit henen tielde/ ia poisweit henen ia Hautasit. (Ja suuri pelko tuli kaikkein niiden ylitse/ jotka tämän kuulit. Niin nuoret miehet ylös nousit/ ja korjasit hänen tieltä/ ja pois weit hänen ja hautasit.)

Gr-East 6. ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

Text Receptus 6. αναστάντες δε οι νεωτεροι συνεστειλαν αυτον και εξενεγκαντες εθαψαν 6. anastantes de oi neoteroi

sυnesteilan aυton kai eksenegkantes ethapsan

MLV19 6 Now (after) the younger-men stood up, they enshrouded him and carried him out and buried him.

KJV 6. And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

Dk1871 6. Men de unge Karle stode op og besørgede Liget og bare ham ud og begrove ham.

KXII 6. Då stodo unge män upp; togo honom af vägen, båro honom bort, och begrofvon.

PR1739 6. Agga nored mehhed wotsid kätte, ehhitasid tedda walmis, ja kandsid tedda wälja, ja matsid tedda mahha.

LT 6. Keli jaunuoliai pakilo, suvyniojo jį marškomis, išnešė ir palaidojo.

Luther1912 6. Es standen aber die Jünglinge auf und taten ihn beiseite und trugen ihn hinaus und begruben ihn.

Ostervald-Fr 6. Et les jeunes gens s'étant levés, le prirent, l'emportèrent, et l'ensevelirent.

RV'1862 6. Y levantándose los mancebos, le tomaron; y sacándole, le sepultaron.

SVV1750 6 En de jongelingen, opstaande, schikten hem toe, en droegen hem uit, en begroeven hem.

PL1881 6. A wstawszy młodzieócy, porwali go, a wyniósłszy pogrzebli.

Karoli1908 Hu 6. Az ifjak pedig felkelvén, begöngyölék őt, és kivivén eltemeték.

RuSV1876 6 И встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили.

БКуліш 6. Уставши молодцї, взяли його і винїсши поховали.

FI33/38 7 Noin kolmen hetken kuluttua hänen vaimonsa tuli sisään eikä tiennyt, mitä oli tapahtunut.

TKIS 7 Noin kolmen tunnin kuluttua tuli hänen vaimonsakin sisään tietämättä, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 7. Mutta tapahtui liki kolmen hetken perästä, että myös hänen emäntänsä tuli sisälle eikä tietänyt, mitä tapahtunut oli.

CPR1642 7. JA wähän ajan perästä liki colme hetke tuli myös hänen emändäns sisälle eikä tiennyt mitä tapahtunut oli.

UT1548 7. Ja wähen aijan peräste lehes colmen hetken/ siselletuli mös henen Emendens ia ei tienyt/ mite tapachtanut oli. (Ja wähän ajan perästä lähes kolmen hetken/ sisälle tulli myös hänen emänstänsä ja ei tiennyt/ mitä tapahtunut oli.)

Gr-East 7. Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς, εἰσῆλθεν.

Text Receptus 7. εγενετο δε ως ωρων τριων διαστημα και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγονος εισηλθεν 7. egeneto de os oron trion diastema kai e gυne aυtoυ me eidυia to

gegonos eiselthen

MLV19 7 Now it happened (after) an interval of approximately three hours, his wife also entered, not knowing what has happened.

KJV 7. And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

Dk1871 7. Men det skete ved tre Timer derefter, da kom hans Hustru ind og vidste ikke, hvad skeet var.

KXII 7. Vid tre stunder derefter kom ock hans hustru, och visste icke hvad skedt var, och gick in.

PR1739 7. Ja se sündis liggi kolme tunni pärrast, et temma naene tulli, ja ei teädnud mitte, mis olli sündinud.

LT 7. Po kokių trijų valandų atėjo jo žmona, kuri nežinojo, kas buvo atsitikę.

Luther1912 7. Und es begab sich über eine Weile, bei drei Stunden, daß sein Weib hineinkam und wußte nicht, was geschehen war.

Ostervald-Fr 7. Environ trois heures après, sa femme, ne sachant rien de ce qui était arrivé, entra.

RV'1862 7. Y pasado el espacio como de tres horas, también su mujer entró, no sabiendo lo que había acontecido.

SVV1750 7 En het was omtrent drie uren daarna, dat ook zijn vrouw daar inkwam, niet wetende, wat er geschied was;

PL1881 7. I stało się po chwili, jakoby po trzech

Karoli1908 Hu 7. Történt aztán mintegy három órai

godzinach, że i żona jego nie wiedząc, co się stało, weszła.

szünet múlva, hogy az ő felesége, nem tudva, mi történt, beméne.

RuSV1876 7 Часа через три после сего пришла и жена его, не зная о случившемся.

БКуліш 7. І сталось, годин через три після сього ввійшла й жінка його, не знаючи, що стало ся.

FI33/38 8 Niin Pietari kysyi häneltä: "Sano minulle: siihenkö hintaan te myitte maatilan?" Hän vastasi: "Kyllä, juuri siihen hintaan".

TKIS 8 Pietari sanoi hänelle: "Sano minulle: niin paljostako te myitte maatilan?" Tämä vastasi: ”Kyllä, niin paljosta."

Biblia1776 8. Niin Pietari vastasi häntä: sanos minulle: oletteko sen pellon siihen hintaan myyneet? mutta hän sanoi: olemme niinkin siihen hintaan.

CPR1642 8. Nijn Petari sanoi hänelle: sanos olettaco sen pellon sijhen hindaan myynet? Hän sanoi: olemma sijhen hindaan.

UT1548 8. Nin Petari wastasi hende/ Sanos minulle/ Olettaco sen Pellon sihen Hindan mynyet? Hen sanoi/ Ja sihen Hindan. (Niin Petari wastasi häntä/ Sanos minulle/ Oletteko sen pellon siihen hintaan myyneet? Hän sanoi/ Ja siihen hintaan.)

Gr-East 8. ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπε·

Text Receptus 8. απεκριθη δε αυτη ο πετρος ειπε μοι ει τοσουτου το χωριον απεδοσθε η δε

Ναί, τοσούτου.

ειπεν ναι τοσουτου 8. apekrithe de aυte o petros eipe moi ei tosoυtoυ to chorion apedosthe e de eipen nai tosoυtoυ

MLV19 8 But Peter answered her, Tell me if you° were given so-much (for) the parcel of ground? And she said, Yes, (for) so much.

KJV 8. And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

Dk1871 8. Men Peter sagde til hende: siig mig, om I solgte Ageren til den Priis? Men hun sagde: ja, til den Priis.

KXII 8. Då svarade Petrus henne: Säg mig, hafven I ock för så mycket sålt åkren? Då sade hon: Ja, hafve vi så.

PR1739 8. Agga Peetrus hakkas temmale räkima: Ütle mulle, kas teie ollete se pöllo selle hinna eest ärramünud? agga temma ütles: Selle hinna eest, jah.

LT 8. Petras ją paklausė: ‘‘Pasakyk man, ar už tiek pardavėte sklypą?’’ ‘‘Taip, už tiek’’,atsakė ji.

Luther1912 8. Aber Petrus antwortete ihr: Sage mir: Habt ihr den Acker so teuer verkauft? Sie sprach: Ja, so teuer.

Ostervald-Fr 8. Et Pierre prenant la parole, lui dit: Dis-moi, avez-vous vendu tant le fonds de terre? Et elle dit: Oui, autant.

RV'1862 8. Entónces Pedro le dijo: Díme. ¿Vendisteis en tanto la heredad? Y ella dijo: Si, en tanto.

SVV1750 8 En Petrus antwoordde haar: Zeg mij, hebt gijlieden het land voor zoveel

verkocht? En zij zeide: Ja, voor zoveel.

PL1881 8. I rzekł jej Piotr: Powiedz mi, jeźliście za tyle tę rolę sprzedali? A ona rzekła: Tak jest, za tyle.

Karoli1908 Hu 8. Monda pedig néki Péter: Mondd meg nékem, vajjon ennyiért adtátok-é el a földet? Ő pedig monda: Igen, ennyiért.

RuSV1876 8 Петр же спросил ее: скажи мне, за столько ли продали вы землю? Она сказала: да, застолько.

БКуліш 8. Озвав ся ж до неї Петр: Скажи менї, чи за стільки віддали землю? Вона ж каже: Так, за стільки.

FI33/38 9 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette yksissä neuvoin käyneet kiusaamaan Herran Henkeä? Katso, niiden jalat, jotka hautasivat sinun miehesi, ovat oven takana, ja he kantavat sinutkin pois."

TKIS 9 Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette sopineet Herran Hengen kiusaamisesta? Katso, niitten jalat, jotka hautasivat miehesi, ovat oven takana ja he kantavat sinut pois."

Biblia1776 9. Sanoi Pietari hänelle: miksi te olette mielistyneet keskenänne Herran Henkeä kiusaamaan? Katso, niiden jalat, jotka sinun miehes hautasivat, ovat oven edessä ja vievät pois sinun.

CPR1642 9. Sanoi Petari hänelle: mixi te oletta mielistynet keskenänne HERran Henge kiusaman? Cadzo nijden jalcoja jotca sinun miehes hautaisit ne owat owen edes ja pian wiewät myös sinun.

UT1548 9. Sanoi sitte Petari henelle/ Mixi te oletta sosionut keskenen HERran Henge

kiusaman? Catzo ninen ialcoija/ iotca sinun Miehes hautasit/ ouat Ouen edes/ ia pian mös wloswieuet sinun. (Sanoi sitten Petari hänelle/ Miksi te olette suosinut keskenän Herran Henkeä kiusaaman? Katso niiden jalkoja/ jotka sinun miehesi hautasit/ owat owen edessä/ ja pian myös ulos wiewät sinun.)

Gr-East

9. ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσί σε.

Text Receptus

9. ο δε πετρος ειπεν προς αυτην τι οτι συνεφωνηθη υμιν πειρασαι το πνευμα κυριου ιδου οι ποδες των θαψαντων τον ανδρα σου επι τη θυρα και εξοισουσιν σε 9. o de petros eipen pros auten ti oti sυnefonethe υmin peirasai to pneυma kυriου idoυ oi podes ton thapsanton ton andra soυ epi te thυra kai eksoisoυsin se

MLV19

9 But Peter said to her, Why (is it) that you° agreed together to test the Spirit of the Lord? Behold, the feet of those who buried your husband are at the door and they will

KJV

9. Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are

be carrying you out.

Dk1871 9. Men Peter sagde til hende: hvorledes ere I dog blevne enige om at friste Herrens Aand? See, deres Fødder, som begrove din Mand, ere for Døren, og de skulle udbære dig.

PR1739 9. Siis ütles Peetrus temma wasto: Mikspärrast on teil üks nou olnud Issanda Waimo kiusata? wata, nende jallad, kes sinno meest on matnud, on ukse ees, ja peawad sind ka wälja kandma.

Luther1912 9. Petrus aber sprach zu ihr: Warum seid ihr denn eins geworden, zu versuchen den Geist des HERRN? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Tür und werden dich hinaustragen.

RV'1862 9. Y Pedro le dijo: ¿Por qué os concertasteis para tentar al Espíritu del Señor? He aquí a la puerta los piés de los que han sepultado a tu marido; y sacarte han a tí.

at the door, and shall carry thee out.

KXII 9. Då sade Petrus till henne: Hvarföre voren I öfverens, att I skullen fresta Herrans Anda? Si, deras fötter, som hafva begrafvit din man, äro för dörrene, och de skola ock straxt bära dig ut.

LT 9. Tada Petras jai tarė: ‘‘Kodėl susitarėte mėginti Viešpaties Dvasią? Štai ties durimis skamba žingsniai tų, kurie palaidojo tavo vyrą. Jie ir tave išneš’’.

Ostervald-Fr 9. Alors Pierre lui dit: Pourquoi vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur? Voilà, ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront.

SVV1750 9 En Petrus zeide tot haar: Wat is het, dat gij onder u hebt overeengestemd te verzoeken den Geest des Heeren? Zie, de voeten dergenen, die uw man begraven

hebben, zijn voor de deur, en zullen u uitdragen.

PL1881 9. A Piotr rzekł do niej: Przeczżeście się z sobą zmówili, abyście kusili Ducha Paóskiego? Oto nogi tych, którzy pogrzebli męża twego, u drzwi są i ciebieć wyniosą.

Karoli1908 Hu 9. Péter pedig monda néki: Miért hogy megegyeztetek, hogy az Úrnak lelkét megkísértsétek? Ímé a küszöbön vannak azoknak lábaik, a kik eltemették férjedet, és kivisznek téged.

RuSV1876 9 Но Петр сказал ей: что это согласились вы искусить Духа Господня? вот, входят в двери погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут.

БКуліш 9. Петр же рече до неї: Як се, що змовились ви спокусити Духа Господнього? Ось коло дверей ноги тих, що поховали чоловіка твого; то й тебе винесуть.

FI33/38 10 Niin hän heti kaatui hänen jalkojensa eteen ja heitti henkensä; ja kun nuorukaiset tulivat sisään, tapasivat he hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänet hänen miehensä viereen.

TKIS 10 Niin hän kaatui heti hänen jalkainsa eteen ja heitti henkensä. Tultuaan sisään nuorukaiset tapasivat hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänen miehensä viereen.

Biblia1776 10. Ja hän kohta lankesi maahan hänen jalkainsa eteen ja antoi henkensä. Niin nuoret miehet tulivat sisälle ja löysivät

CPR1642 10. Ja hän cohta langeis maahan hänen jalcains eteen ja andoi hengens. Nijn nuoret miehet tulit sisälle ja löysit hänen

hänen kuolleena, ja he veivät hänen ulos ja hautasivat miehensä tykö.

UT1548 10. Ja cochta hen maan la'gesi hene' ialcains eten/ ia ylena'noi He'gens. Nin ne nooret Miehet siseltulit/ ia leusit hene' coolluna wlosweit hene'/ ia hautasit hene' Miehens tyge. (Ja kohta hän maan lankesi hänen jalkainsa eteen/ ja ylenantoi henkensä. Niin ne nuoret miehet sisälle tulit/ ja löysit hänen kuolleena ulos weit hänen/ ja hautasit hänen miehensä tykö.)

cuolluexi ja he weit hänen ulos ja hautaisit miehens tygö.

Gr-East 10. ἔπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

Text Receptus 10. επεσεν δε παραχρημα παρα τους ποδας αυτου και εξεψυξεν εισελθοντες δε οι νεανισκοι ευρον αυτην νεκραν και εξενεγκαντες εθαψαν προς τον ανδρα αυτης 10. epesen de parachrema para tous podas autou kai eksepsuksen eiselthontes de oi neaniskoi euron auten nekran kai eksenegkantes ethapsan pros ton andra autes

MLV19 10 Now she fell (down) instantly beside his

KJV 10. Then fell she down straightway at his

feet and expired and the young-men entered and found her dead and they carried her out and buried her with her husband.

feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

Dk1871 10. Men hun faldt strax om for hans Fødder og opgav Aanden; men de unge Karle kom ind og fandt hende død og bare hende ud og begrove hende hos hendes Mand.

KXII 10. Och straxt föll hon ned för hans fötter, och gaf upp andan. Då gingo de unge män in, och funno henne död; och båro henne ut, och jordade henne när hennes man.

PR1739 10. Siis langes ta warsi temma jalge ette mahha, ja heitis hinge; agga need nored mehhed läksid sisse, ja leidsid tedda surnud, ja kandsid tedda wälja, ja matsid tedda temma mehhe körwa.

LT 10. Bematant ji susmuko jam po kojų ir mirė. Atėję jaunuoliai rado ją negyvą, nunešė ir palaidojo šalia vyro.

Luther1912 10. Und alsbald fiel sie zu seinen Füßen und gab den Geist auf. Da kamen die Jünglinge und fanden sie tot, trugen sie hinaus und begruben sie neben ihren Mann.

Ostervald-Fr 10. Au même instant elle tomba à ses pieds, et expira. Et les jeunes gens, étant entrés, la trouvèrent morte, et l'ayant emportée, ils l'ensevelirent auprès de son mari.

RV'1862 10. Y luego cayó a los piés de él, y espiró; y

SVV1750 10 En zij viel terstond neder voor zijn

entrados los mancebos, la hallaron muerta; y la sacaron, y la sepultaron junto a su marido.

voeten, en gaf den geest. En de jongelingen ingekomen zijnde, vonden haar dood en droegen ze uit, en begroeven haar bij haar man.

PL1881 10. I padła zaraz przed nogami jego nieżywa. A wszedłszy młodzieócy, znaleźli ją umarłą, a wyniósłszy pogrzebli ją podle męża jej.

Karoli1908 Hu 10. És azonnal összerogyott lábainál, és meghala; bemenvén pedig az ifjak, halva találák őt, és kivivén eltemeték férje mellé.

RuSV1876 10 Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвою и, вынеся, похоронили подле мужа ее.

БКуліш 10. Упала ж зараз у ноги йому, та й зітхнула духа. І ввійшовши молодцї, знайшли її мертву, й винїсши, поховали коло чоловіка її.

FI33/38 11 Ja suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.

TKIS 11 Ja suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.

Biblia1776 11. Ja suuri pelko tuli koko seurakunnalle ja kaikille niille, jotka tämän kuulivat.

CPR1642 11. Ja suuri pelgo tuli coco Seuracunnalle ja caikille nijlle jotca tämän cuulit.

UT1548 11. Ja swri pelco tuli coko Seurakunnan ylitze/ ia caikein ninen ylitze iotca temen cwlit. (Ja suuri pelko tuli koko

seurakunnan ylitse/ ja kaikkein niiden ylitse jotka tämän kuulit.)

Gr-East 11. καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ’ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

Text Receptus 11. και εγενετο φοβος μεγας εφ οληνν την εκκλησιαν και επι παντας τους ακουοντας ταυτα 11. kai egeneto foβos megas ef olen ten ekklesian kai epi pantas tous akouontas tauta

MLV19 11 Now there became great fear upon the whole congregation* and upon all who are hearing these things.

KJV 11. And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

Dk1871 11. Og en stor Frygt kom over den ganske Menighed og over alle, som dette hørte.

KXII 11. Och en stor räddhåge kom öfver hela församlingena, och öfver alla dem som detta hörde.

PR1739 11. Ja suur kartus sai keige se koggodusse peäle, ja keikide peäle, kes sedda kuulsid.

LT 11. Didelė baimė apėmė visą bažnyčią ir visus, kurie apie tai išgirdo.

Luther1912 11. Und es kam eine große Furcht über die ganze Gemeinde und über alle, die solches

Ostervald-Fr 11. Cela donna une grande crainte à toute l'Église, et à tous ceux qui en

hörten.

RV'1862 11. Y vino un gran temor sobre toda la iglesia, y sobre todos los que oyeron estas cosas.

PL1881 11. I przyszedł strach wielki na wszystek zbór i na wszystkich, którzy to słyszeli.

RuSV1876 11 И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.

FI33/38 12 Ja apostolien kätten kautta tapahtui kansassa monta tunnustekoa ja ihmettä; ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.

Biblia1776 12. Ja apostolitten kätten kautta tehtiin monta merkkiä ja ihmettä kansan seassa. Ja olivat kaikki yksimielisesti Salomon esihuoneessa.

UT1548 12. Ja Apostolitten Kätten cautta tectin monda Mercki/ ia Ihmette canssan seas. Ja

entendirent parler.

SVV1750 11 En er kwam grote vreze over de gehele Gemeente, en over allen, die dit hoorden.

Karoli1908 Hu 11. És támada nagy félelem az egész gyülekezetben és mindazokban, kik ezeket hallják vala.

БКуліш 11. І обняв страх великий усю церкву і всїх, що чули про се.

TKIS 12 Ja apostolien kätten kautta tapahtui kansassa paljon tunnustekoja ja ihmeitä, ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.

CPR1642 12. JA Apostolitten cautta tehtin monda merckiä ja ihmettä Canssan seas. Ja he olit caicki yximielisest Salomonin esihuonesa.

he olit caiki yximielisesta Salomonin Esihones/ (Ja apostolitten kätten kautta tehtiin monta merkkiä/ ja ihmettä kansan seassa. Ja he olit kaikki yksimielisesti Salomonin esihuoneessa.)

Gr-East

12. Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλὰ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος·

Text Receptus

12. δια δε των χειρων των αποστολων {VAR1: εγενετο } {VAR2: εγινετο } σημεια και τερατα εν τω λαω πολλα και ησαν ομοθυμαδον απαντες εν τη στοα σολομωντος 12. dia de ton cheiron ton apostolon {VAR1: egeneto } {VAR2: egineto } semeia kai terata en to lao polla kai esan omothυmadon apantes en te stoa solomontos

MLV19

12 Now through the hands of the apostles many signs and wonders were happening among the people, and they were all united at Solomon’s porch.

KJV

12. And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

Dk1871

12. Men der skete mange Ting og Undergjerninger iblandt Folket ved

KXII

12. Och igenom Apostlarnas händer gjordes mång tecken och under ibland

Apostlernes Hænder; ogde vare alle samdrægteligen i Solomos Buegang.

PR1739 12. Agga paljo imme-tähtä ja teggusid sündsid rahwa seas Apostlide kätte läbbi; (ja nemmad ollid keik kous ühhel melel Salomoni wölwitud hones.

Luther1912 12. Es geschahen aber viel Zeichen und Wunder im Volk durch der Apostel Hände; und sie waren alle in der Halle Salomos einmütig.

RV'1862 12. Y por las manos de los apóstoles eran hechos muchos milagros y prodigios en el pueblo; (y estaban todos unánimes en el pórtico de Salomón.

PL1881 12. Lecz przez ręce apostolskie działo się wiele znamion i cudów między ludem, (a byli wszyscy jednomyślnie w przysionku Salomonowym.

folket; och de voro endrägteliga alle uti Salomons förhus.

LT 12. Per apaštalų rankas žmonėse vyko daug ženklų ir stebuklų. Visi jie vieningai rinkdavosi Saliamono stoginėje.

Ostervald-Fr 12. Or il se faisait beaucoup de miracles et de prodiges parmi le peuple, par le moyen des apôtres; et ils étaient tous d'un commun accord au portique de Salomon.

SVV1750 12 En door de handen der apostelen geschiedden vele tekenen en wonderen onder het volk; en zij waren allen eendrachtelijk in het voorhof van Salomo.

Karoli1908 Hu 12. Az apostolok kezei által pedig sok jel és csoda lőn a nép között; és egyakarattal mindnyájan a Salamon tornáczában valának.

RuSV1876 12 Руками же Апостолов совершались в народе многиезнамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притвореСоломоновом.

БКуліш 12. Руками ж апостолськими діялись ознаки й чудеса в народї многі (і були однодушні всї в ходнику Соломоновім.

FI33/38 13 Eikä muista kukaan uskaltanut heihin liittyä, mutta kansa piti heitä suuressa kunniassa.

TKIS 13 Muista ei kukaan rohjennut heihin liittyä, mutta kansa kiitteli heitä.

Biblia1776 13. Mutta ei niistä muista uskaltanut yksikään itsiänsä antaa heidän sekaansa; vaan kansa piti paljon heistä.

CPR1642 13. Mutta ei nijstä muista uscaldanut yxikän idzens anda heidän secans waan Canssa piti paljo heistä.

UT1548 13. Mutta eikengen nijste muista wskaldanut itzens anda heiden secans/ waan Ca'ssa palio heiste piti/ (Mutta ei kenkään niistä muista uskaltanut itsensä antaa heidän sekaansa/ waan kansa paljon heistä piti/)

Gr-East 13. τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ᾽ ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός·

Text Receptus 13. των δε λοιπων ουδεις ετολμα κολλασθαι αυτοις αλλ εμεγαλυνεν αυτους ο λαος 13. ton de loipon oudeis etolma kollasthai autois all emegalunen

αυτους ο laos

MLV19 13 But none of the rest were daring to join himself to them, but the people were extolling them;

KJV 13. And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

Dk1871 13. Men Ingen af de Andre turde holde sig til dem; dog Folket ophøiede dem.

KXII 13. Men ingen annar djerfdes gifva sig intill dem; utan folket höll mycket af dem,

PR1739 13. Agga ükski teisist ei julgend nende seltsi heita; sest rahwas piddas neist paljo,

LT 13. Iš kitų nė vienas neišdrįsdavo prie jų prisidėti. Žmonės juos labai gerbė.

Luther1912 13. Der andern aber wagte keiner, sich zu ihnen zu tun, sondern das Volk hielt groß von ihnen.

Ostervald-Fr 13. Et aucun des autres n'osait se joindre à eux, mais le peuple leur donnait de grandes louanges.

RV'1862 13. Y de los otros, ninguno se osaba juntar con ellos; mas el pueblo los alababa grandemente.

SVV1750 13 En van de anderen durfde niemand zich bij hen voegen; maar het volk hield hen in grote achting.

PL1881 13. A z innych żaden nie śmiał się do nich przyłączyć; ale lud wiele o nich trzymał.

Karoli1908 Hu 13. Egyebek közül pedig senki sem mert közéjük elegyedni: hanem a nép

magasztalá [1†] őket;

RuSV1876 13 Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их.

БКуліш 13. З инших же нїхто не важив ся приставати до них, тільки величав їх народ.

FI33/38 14 Ja yhä enemmän karttui niitä, jotka uskoivat Herraan, sekä miehiä että naisia suuret joukot.

TKIS 14 Ja yhä enemmän lisääntyi niitä, jotka uskoivat Herraan — joukoittain sekä miehiä että naisia —

Biblia1776 14. Ja joukko paljon eneni miehistä ja vaimoista, jotka Herran päälle uskoivat:

CPR1642 14. Ja joucko enäni miehistä ja waimoista jotca HERran päälle uscoit:

UT1548 14. Ja Joucko enämin caswoi Miehiste ia Waimoista/ iotca vskoit HERRAN päle/ (Ja joukko enemmin kaswoi miehistä ja waimoista/ jotka uskoit HERRAN päälle/)

Gr-East 14. μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,

Text Receptus 14. μαλλον δε προσετιθεντο πιστευοντες τω κυριω πληθη ανδρων τε και γυναικων 14. mallon de prosetithento pisteuontes to kurio plethe andron te kai gunaikon

MLV19 14 and more believers, multitudes of both men and women, were added to the Lord;

KJV 14. And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

Dk1871 14. Men der kom stedse Flere til, som troede paa Herren, en Mængde baade af Mænd og Kvinder,

KXII 14. Och hopen växte mer till af dem som trodde Herranom, både män och qvinnor;

PR1739 14. (Agga se hulk mehhi ja naesi, kes Issanda sisse usksid, sai ikka suremaks.)

LT 14. Ir vis labiau augo būrys vyrų ir moterų, įtikėjusių Viešpatį.

Luther1912 14. Es wurden aber immer mehr hinzugetan, die da glaubten an den HERRN, eine Menge Männer und Weiber,

Ostervald-Fr 14. De plus, des multitudes d'hommes et de femmes, de ceux qui croyaient au Seigneur, étaient ajoutées à l'Église;

RV'1862 14. Y los que creían en el Señor se aumentaban más, así de varones como de mujeres.)

SVV1750 14 En er werden meer en meer toegedaan, die den Heere geloofden, menigten beide van mannen en van vrouwen;

PL1881 14. I owszem przybywało mnóstwo wierzących Panu, mężów i niewiast).

Karoli1908 Hu 14. Hívők pedig mindinkább csatlakoztak az Úrhoz, [2†] úgy férfiaknak, mint asszonyoknak sokasága.

RuSV1876 14 Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин,

БКуліш 14. І прибувало все більш віруючих у Господа, - множество чоловіків і жінок.)

FI33/38 15 Kannettiinpa sairaita kaduillekin ja pantiin vuoteille ja paareille, että Pietarin kulkiessa edes hänen varjonsa sattuisi johonkuhun heistä.

TKIS 15 niin että sairaita kannettiin kaduille ja pantiin vuoteille ja paareille, jotka Pietarin kulkiessa edes hänen varjonsa sattuisi johonkuhun heistä.

Biblia1776 15. Niin että he kantoivat sairaita kaduille ja panivat niitä vuoteille ja paareille, että Pietarin tullessa ainoasti hänen varjonsa jonkun heistä olis varjonnut.

CPR1642 15. Ja cannoit sairaita catuille ja panit nijtä wuoteille ja paareille että Petarin tulles ainoastans hänen warjons jongun heistä olis warjonnut.

UT1548 15. Nin ette he Sairaat Catuille wloska'noit/ ia panit heiden Wootein ia Parein päle/ ette Petarin tulles/ mactais waiwoin henen Warions iongun heiste ylitzewariotta. (Niin että he sairaat kaduille ulos kannoit/ ja panit heidän wuotein ja paarein päälle/ että Petarin tullessa/ mahtaisi waiwoin hänen warjonsa jonkun heistä ylitse warjottaa.)

Gr-East 15. ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν

Text 15. ωστε κατα τας πλατειας εκφερειν

τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.

Receptus

τους ασθενεις και τιθεναι επι κλινων και κραββατων ινα ερχομενου πετρου καν η σκια επισκιαση τινι αυτων 15. oste kata tas plateias ekferein tous astheneis kai tithenai epi klinon kai kraββaton ina erchomenou petrou kan e skia episkiase tini auton

MLV19

15 so-that they (even) carried out the sick in the streets to lay (them) upon cots and pallets, in order that, (while) Peter comes (by), if-only his shadow might overshadow anyone of them.

KJV

15. Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

Dk1871

15. saa at de bare de Syge ud paa Gaderne og lagde dem paa Senge og Lodbænke, paa det, naar Peter kom, endog blot hans Skygge kunde overskygge Nogen af dem.

KXII

15. Så att de utbåro på gatorna sjuka menniskor, och lade dem i sängar, och på bårar, att, då Petrus kom gångandes, måtte åtminstone hans skugge skygga på någon af dem.

PR1739

15. Nenda et nemmad neid, kes haiged, möda ulitsaid kandsid, ja pannid neid wodide ja ramide peäle, et, kui Peetrus

LT

15. Net į gatves nešdavo ligonius ir guldydavo ant neštuvų bei lovų, kad, Petrui praeinant pro šalį, bent jo šešėlis

piddi tullema, temma warri agga monne peäle neist piddi warjama.

kristų ant gulinčiųjų.

Luther1912 15. also daß sie die Kranken auf die Gassen heraustrugen und legten sie auf Betten und Bahren, auf daß, wenn Petrus käme, sein Schatten ihrer etliche überschattete.

Ostervald-Fr 15. En sorte qu'on apportait les malades dans les rues, et on les mettait sur des lits et sur des grabats, afin que quand Pierre viendrait, son ombre du moins couvrît quelques-uns d'entre eux.

RV'1862 15. Tanto, que echaban los enfermos por las calles, y los ponían en camas y en lechos, para que viniendo Pedro, a lo menos su sombra cayese sobre alguno de ellos.

SVV1750 15 Alzo dat zij de kranken uitdroegen op de straten, en legden op bedden en beddekens, opdat, als Petrus kwam, ook maar de schaduw iemand van hen beschaduwen mocht.

PL1881 15. Tak że i na ulice wynosili chorych i kładli je na pościelach i łóżkach, aby przynajmniej cieó Piotra przychodzącego zacienił niektórych z nich.

Karoli1908 Hu 15. Úgyannyira, hogy az utczákra hozák ki a betegeket, [3†] és letevék ágyakon és nyoszolyákon, hogy az arra menő Péternek csak árnyéka is érje valamelyiket közülök,

RuSV1876 15 так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила

БКуліш 15. Так що виносили на улиці недужих, і клали на постелях та ліжках, щоб як ійти ме Петр, хоч тїнь

кого из них.

FI33/38 16 Myöskin kaupungeista Jerusalemin ympäriltä tuli paljon kansaa, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, ja ne kaikki tulivat parannetuiksi.

Biblia1776 16. Ja tuli myös suuri joukko kokoon lähimmäisistä kaupungeista Jerusalemiin, ja toviat sairaita ja saastaisilta hengiltä vaivatuita, jotka kaikki parannettiin.

UT1548 16. Ja cokontuli mös swri Joucko nijste lehimeisist Caupungeist Jerusalemijn/ ia edestoit Sairaita/ ia Riuattut saastasilde Hengilde/ ia ne caiki parattin. (Ja kokoon tuli mysö suuri joukko niistä lähimmäisistä kaupungeista Jerusalemiin/ ja edestoit sairaita/ ja riiwatut saastaisilta hengiltä/ ja ne kaikki parattiin.)

Gr-East 16. συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἱερουσαλήμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο

отїнила кого з них.

TKIS 16 Myös ympärillä olevista kaupungeista kokoontui paljon kansaa Jerusalemiin, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, jotka kaikki parannettiin.

CPR1642 16. Ja tuli myös suuri joucko cocon lähimmäisistä Caupungeista Jerusalemijn ja toit sairaita ja saastaisilda hengeildä rijwatuita jotca caicki parattin.

Text Receptus 16. συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων εις ιερουσαλημ φεροντες ασθενεις και οχλουμενους υπο πνευματων ακαθαρτων οιτινες

ἅπαντες.

εθεραπευοντο απαντες 16. συνερχετο δε και το πλῆθος των περιξ πολεων εις ιερουσαλημ φερομενοι ασθενεις και ενοχλουμενους υπο πνευματων ακαθαρτων οιτινες εθεραπευοντο απαντες

MLV19 16 Now the multitudes were also coming together from the cities in and around Jerusalem, carrying sick ones, and (those) being troubled by unclean spirits; (and) who were all being healed.

KJV 16. There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

Dk1871 16. Men selv fra de omliggende Stænder kom en Mængde til Jerusalem og bragte Syge og dem, som vare plagede af urene Aander, hvilke alle bleve helbredte.

KXII 16. Och församlade sig en stor hop af nästa städerna till Jerusalem, och förde dit sjuka, och de som besatte voro med de orena andar; och de vordo alle helbregda.

PR1739 16. Agga rahwa-hulk tulli ka neist liñnadest, mis Jerusalemma ümberkaudo ollid, kokko, ja töid haigid, kes rojasist waimudest ollid waewatud, ja need keik said terweks.

LT 16. Taip pat ir iš aplinkinių miestų daugybė žmonių keliaudavo į Jeruzalę, gabendami sergančius ir netyrųjų dvasių kankinamus, ir visi jie būdavo pagydomi.

Luther1912 16. Es kamen auch herzu viele von den umliegenden Städten gen Jerusalem und brachten die Kranken und die von unsauberen Geistern gepeinigt waren; und wurden alle gesund.

RV'1862 16. Y aun de las ciudades vecinas concurría una multitud a Jerusalem, trayendo enfermos, y atormentados de espíritus inmundos: los cuales todos eran curados.

PL1881 16. Schodziło się też i mnóstwo z okolicznych miast do Jeruzalemu, przynosząc chorych i nagabanych od duchów nieczystych; a ci wszyscy byli uzdrowieni.

RuSV1876 16 Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.

Ostervald-Fr 16. Le peuple des villes voisines venait aussi en foule à Jérusalem; apportant des malades, et des hommes tourmentés par des esprits immondes, et tous étaient guéris.

SVV1750 16 En ook de menigte uit de omliggende steden kwam gezamenlijk te Jeruzalem, brengende kranken, en die van onreine geesten gekweld waren; welke allen genezen werden.

Karoli1908 Hu 16. És a szomszéd városok sokasága is Jeruzsálembe gyűlt, hozva betegeket és tisztátalan lelkektől gyötretteket: kik mind meggyógyulának.

БКуліш 16. Сходилось же множество з околичних городів у Єрусалим, приносячи недужих та мучених від нечистих духів, і всї сцїлялись.

FI33/38 17 Silloin nousi ylimmäinen pappi ja kaikki, jotka olivat hänen puolellansa, saddukeusten lahko, ja he tulivat kiihkoa täyteen

TKIS 17 Silloin nousi ylin pappi ja kaikki, jotka olivat hänen puolellaan, se on saddukeusten puolue, ja he tulivat vihaa täyteen.

Biblia1776 17. Niin nousi ylimmäinen pappi, ja kaikki, jotka hänen kanssansa olivat, Saddukealaisten lahko, ja olivat täynnänsä kiivautta,

CPR1642 17. NIin nousi ylimmäinen Pappi ja caicki jotca hänen cansans olit se Sadduceusten lahco ja oli täynäns kijwautta

UT1548 17. Nin ylesnousi se Ylimeinen Pappi/ ia caiki/ iotca henen cansans olit (ioca on se Saduceusten lahcko) ia tuli teuten Kiuautta/ (Niin ylös nousi se ylimmäinen pappi/ ja kaikki/ jotka hänen kanssansa olit (joka on se saddukeusten lahko) ja tuli täyteen kiiwautta/)

Gr-East 17. Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου

Text Receptus 17. αναστας δε ο αρχιερευς και παντες οι συν αυτω η ουσα αιρεσις των σαδδουκαιων επλησθησαν ζηλου 17. anastas de o archiereυs kai pantes oi sυn aυto e oυsa airesis ton saddoυkaion eplesthesan zeloυ

MLV19 17 But the high-priest stood up and all those who were together with him (which is a sect of the Sadducees) and they were filled (up) from jealousy,

KJV 17. Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

Dk1871 17. Men den Ypperstepræst stod op og alle de, som vare med ham (nemlig Sadducæernes Sect), og de bleve fulde af Nidkjærhed.

KXII 17. Då stod den öfverste Presten upp, och alle de med honom voro, hvilke äro det parti, som kallas de Sadduceers; och vordo fulle med nit;

PR1739 17. Agga üllempreester tousis ülles, ja keik, kes temmaga ollid, (se on Sadduseride selts) said wihha täis,

LT 17. Tuomet sujudo vyriausiasis kunigas ir visi jo šalininkai iš sadukiejų partijos. Degdami pavydu,

Luther1912 17. Es stand aber auf der Hohepriester und alle, die mit ihm waren, welches ist die Sekte der Sadduzäer, und wurden voll Eifers

Ostervald-Fr 17. Alors, le souverain sacrificateur et tous ceux qui étaient avec lui, lesquels formaient la secte des sadducéens, se levèrent, et furent remplis de jalousie.

RV'1862 17. Entónces levantándose el sumo sacerdote, y todos los que estaban con él, (que es la secta de los Saduceos,) fueron llenos de ira,

SVV1750 17 En de hogepriester stond op, en allen, die met hem waren (welke was de sekte der Sadduceen), en werden vervuld met nijdigheid;

PL1881 17. Tedy powstawszy najwyższy kapłan i wszyscy, którzy z nim byli, którzy byli z sekty Saduceuszów, napełnieni są zazdrością;

RuSV1876 17 Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ересисаддукейской, исполнились зависти,

FI33/38 18 ja kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankihuoneeseen.

Biblia1776 18. Ja paiskasivat kätensä apostolitten päälle ja panivat heidät yhteiseen vankihuoneesen.

UT1548 18. Ja paiskasit kätens Apostolitten päle/ ia heitit ne ychteitzen Fangihonesen. Mutta HERRAN Engeli öelle tornin Wxen ylesauasi/ ia heijet wloswei/ (Ja paiskasit kätensä apostolitten päälle/ ja heitit ne yhteiseen wankihuoneeseen. Mutta

Karoli1908 Hu 17. De felkelvén a főpap és mind a kik vele valának, azaz a sadduczeusok [4†] felekezete, betelének irigységgel,

БКуліш 17. Уставши ж архиєрей і всї, що з ним (тодїшня єресь Садукейська), сповнились завистю,

TKIS 18 Niin he kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankilaan.

CPR1642 18. Ja paiscaisit kätens Apostolitten päälle ja panit heidän yhteiseen fangihuoneseen. Mutta HERran Engeli awais yöllä tornin owen ja wei heidän sieldä ulos

HERRAN enkeli yöllä tornin uksen (owen)
ylös awasi/ ja heidät ulos wei/)

Gr-East 18. καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.

Text Receptus 18. και επεβαλον τας χειρας αυτων επι τους αποστολους και εθεντο αυτους εν τηρησει δημοσια 18. kai epeβalon tas cheiras auton epi tous apostolous kai ethento autous en teresei demosia

MLV19 18 and they put their hands upon the apostles and placed them in (the) public jail.

KJV 18. And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

Dk1871 18. Og de lagde Haand paa Apostlerne og kastede dem i et offentligt Fængsel.

KXII 18. Och togo fatt på Apostlarna, och satte dem uti allmänneligit fängelse.

PR1739 18. Ja pistsid ommad käed Apostlide külge, ja pannid neid wangitorni.

LT 18. jie suėmė apaštalus ir įmetė juos į viešą kalėjimą.

Luther1912 18. und legten die Hände an die Apostel und warfen sie in das gemeine Gefängnis.

Ostervald-Fr 18. Et se saisissant des apôtres, ils les mirent dans la prison publique.

RV'1862 18. Y echaron mano a los apóstoles, y los

SVV1750 18 En sloegen hun handen aan de

pusieron en la cárcel pública.

PL1881 18. I targnęli się rękoma na Apostoły i podali je do więzienia pospolitego.

RuSV1876 18 и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу.

FI33/38 19 Mutta yöllä avasi Herran enkeli vankilan ovet ja vei heidät ulos ja sanoi:

Biblia1776 19. Mutta Herran enkeli avasi yöllä tornin oven, ja vei heidät sieltä ulos ja sanoi:

UT1548 19. Ja sanoi/ Menget/ seisocat ia puhucat Templis Canssalle/ caiki temen Elemen sanat. (ja sanoi/ Menkäät/ seisokaat ja puhukaat templissä kansalle/ kaikki tämän elämän sanat.)

apostelen, en zetten hen in de gemene gevangenis.

Karoli1908 Hu 18. És ráveték kezöket az apostolokra, és a közönséges tömlöczbe [5†] tevék őket.

БКуліш 18. і наложили руки свої на апостолів, та й посадили їх у громадську темницю.

TKIS 19 Mutta Herran enkeli avasi yöllä vankilan ovet ja vietyään heidät ulos sanoi:

CPR1642 19. Ja sanoi: mengät seisocat ja puhucat Templis Canssalle caicki tämän elämän sanat.

Gr-East 19. ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπε·

Text Receptus 19. αγγελος δε κυριου δια της νυκτος ηνοιξεν τας θυρας της φυλακης εξαγαγων τε αυτους ειπεν 19. aggelos de kvriou dia tes nvktos enoiksen tas thvras tes fvlakes eksagagon te avtovs eipen

MLV19 19 But a messenger of the Lord through (the) night, opened the doors of the prison, and having led them out, said,

KJV 19. But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

Dk1871 19. Men Herrens Engel oplod Fængslets Dør om Natten og førte dem ud og sagde:

KXII 19. Men Herrans Ängel lät dörrena upp på fångahuset om nattena, och hade dem ut, och sade:

PR1739 19. Agga Issanda ingel teggi ösel wangitorni uksed lahti, ja wiis neid wälja, ja ütles:

LT 19. Bet Viešpaties angelas naktį atidarė kalėjimo vartus, išvedė juos ir tarė:

Luther1912 19. Aber der Engel des HERRN tat in der Nacht die Türen des Gefängnisses auf und führte sie heraus und sprach:

Ostervald-Fr 19. Mais un ange du Seigneur ouvrit, pendant la nuit, les portes de la prison, et les ayant fait sortir, leur dit:

RV'1862 19. Mas el ángel del Señor, abriendo de noche las puertas de la cárcel, y sacándolos, dijo:

PL1881 19. Ale Anioł Paóski w nocy otworzył drzwi u więzienia, a wywiódłszy je rzekł:

RuSV1876 19 Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал:

FI33/38 20 Menkää ja astukaa esiin ja puhukaa pyhäkössä kansalle kaikki tämän elämän sanat.

Biblia1776 20. Menkäät, seisokaat ja puhukaat templissä kansalle kaikki tämän elämän sanat.

UT1548 20. Quin he sen cwllet olit/ nin he warhan Homeltan sisellemenit Templin ia opetit. (Kuin he sen kuulleet olit/ niin he warhain huomeneltain sisälle menit templiin ja opetit.)

SVV1750 19 Maar de engel des Heeren opende des nachts de deuren der gevangenis en leidde hen uit, en zeide:

Karoli1908 Hu 19. Hanem az Úrnak angyala éjszaka megnyitá a tömlöcz ajtaját, [6†] és kihozván őket, monda:

БКуліш 19. Ангел же Господень одчинив уночі двері темничні, і вивівши рече:

TKIS 20 ”Menkää ja astukaa esiin ja puhukaa kansalle pyhäkössä kaikki tämän elämän sanat.”

CPR1642 20. Cosca he sen cuulit menit he warahin amulla Templijn ja opetit.

Gr-East

20. Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

Text Receptus

20. πορευεσθε και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης 20. poreuesthe kai stathentes laleite en to iero to lao panta ta remata tes zoes tautes

MLV19

20 Travel°, and (while) standing in the temple, speak° to the people all the words of this life.

KJV

20. Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

Dk1871

20. Gaaer hen og træder frem og taler i Templet alle disse Livsens Ord for Folket.

KXII

20. Går, och står i templet, och säger folkena all de ord, som detta lifvet tillhöra.

PR1739

20. Minge, seiske ja räkige rahwale pühhas koias, keik sannad sestsinnatsest ellust.

LT

20. ‘‘Eikite ir, atsistoję šventykloje, skelbkite žmonėms visus šio Gyvenimo žodžius’’.

Luther1912

20. Gehet hin und tretet auf und redet im Tempel zum Volk alle Worte dieses Lebens.

Ostervald-Fr

20. Allez, et vous tenant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.

RV'1862 20. Id, y estando en el templo, hablád al pueblo todas las palabras de esta vida.

SVV1750 20 Gaat heen, en staat, en spreekt in den tempel tot het volk al de woorden dezes levens.

PL1881 20. Idźcież, a stawiwszy się, mówcie do ludu w kościele wszystkie słowa tego żywota.

Karoli1908 Hu 20. Menjetek el, és felállván, hirdessétek a templomban a népnek ez életnek minden beszédit!

RuSV1876 20 идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни.

БКуліш 20. Ійдїть, і ставши промовляйте в церкві до народу всї слова життя сього.

FI33/38 21 Sen kuultuansa he menivät päivän koittaessa pyhäkköön ja opettivat. Niin saapui ylimmäinen pappi ja ne, jotka olivat hänen puolellansa, ja he kutsuivat koolle neuvoston ja israelilaisten vanhinten kokouksen; ja he lähettivät noutamaan heitä vankilasta.

TKIS 21 Sen kuultuaan he menivät päivän koittaessa pyhäkköön ja opettivat. Mutta ylin pappi tuli esille ja ne, jotka olivat hänen puolellaan ja kutsuivat koolle neuvoston ja israelilaisten koko vanhimpain kokouksen ja lähettivät vankilaan noutamaan heitä.

Biblia1776 21. Mutta kuin he sen kuulivat, menivät he varhain aamulla templiin ja opettivat. Niin ylimmäinen pappi tuli, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, kutsuivat raadin kokoon ja kaikki Israelin lasten vanhimmat, ja

CPR1642 21. Nijn ylimmäinen Pappi tuli ja ne jotca hänen cansans olit cudzuit Raadin cocon ja caicki Israelin lasten wanhimmat ja lähetit fangihuonen tygö heitä noutaman.

lähettivät vankihuoneesen heitä noutamaan.

UT1548 21. Nin tuli se Ylimeinen Pappi/ ia ne iotca henen cansans olit/ cokoncutzuit Neuuon ia caicki Israelin lasten Wanhimat/ ia lehetit Fangihonen tyge/ nijte Hakeman. (Niin tuli se ylimmäinen pappi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ kokoon kutsuit neuwoston ja kaikki Israelin lasten wanhimmat/ ja lähetit wankihuoneen tykö/ niitä hakemaan.)

Gr-East 21. ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.

Text Receptus 21. ακουσαντες δε εισηλθον υπο τον ορθρον εις το ιερον και εδιδασκον παραγενομενος δε ο αρχιερευς και οι συν αυτω συνεκαλεσαν το συνεδριον και πασαν την γερουσιαν των υιων ισραηλ και απεστειλαν εις το δεσμωτηριον αχθηναι αυτους 21. akousantes de eiselthon υpo ton orthron eis to ieron kai edidaskon paragenomenos de o archiereυs kai oi sυn aυto sυnekalesan to sυnedrion kai

pasan ten gerovsian ton υion israel kai apesteilan eis to desmoterion achthenai aυtoυs

MLV19 21 Now having heard (this), they entered the temple under the (light of) daybreak and were teaching. But the high-priest came* and those who were together with him and called the Sanhedrin together and everyone of the Elderly-Council of the sons of Israel and sent to the prison to have them led (out).

KJV 21. And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

Dk1871 21. Men der de havde hørt dette, gik de aarle ind i Templet og lærte. Men der denYpperstepræst kom og de, som vare med ham, sammenkaldte de Raadet og alle Israels Børns Ældste og sendte hen til Fængslet at føre dem frem.

KXII 21. Då de detta hört hade, gingo de bittida om morgonen i templet, och begynte till att lära. Då kom den öfverste Presten, och de med honom voro, och kallade Rådet tillhopa, och alle de äldsta ibland Israels barn; och sände till fångahuset, att de skulle hemta dem.

PR1739 21. Agga kui nemmad sedda said kuulnud, läksid nemmad koido aial pühha kotta, ja

LT 21. Tai išgirdę, jie auštant nuėjo į šventyklą ir ėmė mokyti. Tuo metu

öppetasid; agga üllempreester tulli, ja need, kes temmaga ollid, ja kutsusid sure kohto ja keik Israeli laste wannemad kokko, ja läkkitasid wangitorni neid toma;

vyriausiasis kunigas ir jo šalininkai sukvietė sinedrioną bei visą Izraelio tautos vyresniųjų tarybą ir nusiuntė į kalėjimą tarnus atvesti apaštalų.

Luther1912 21. Da sie das gehört hatten, gingen sie früh in den Tempel und lehrten. Der Hohepriester aber kam und die mit ihm waren und riefen zusammen den Rat und alle Ältesten der Kinder Israel und sandten hin zum Gefängnis, sie zu holen.

Ostervald-Fr 21. Ayant entendu cela, ils entrèrent, dès le point du jour, dans le temple, et ils y enseignaient. Cependant, le souverain sacrificateur et ceux qui étaient avec lui étant arrivés, ils assemblèrent le Sanhédrin et tout le Conseil des anciens des enfants d'Israël; et ils envoyèrent chercher les apôtres à la prison.

RV'1862 21. Ellos entónces, como oyeron esto, entraron por la mañana en el templo, y enseñaban. Viniendo pues el sumo sacerdote, y los que estaban con él, convocaron el concilio, y a todos los ancianos de los hijos de Israel; y enviaron a la cárcel, para que fuesen traidos.

SVV1750 21 Als zij nu dit gehoord hadden, gingen zij tegen den morgenstond in den tempel, en leerden. Maar de hogepriester, en die met hem waren, gekomen zijnde, riepen den raad te zamen, en al de oudsten der kinderen Israels, en zonden naar den kerker, om hen te halen.

PL1881 21. Tedy oni usłyszawszy to, weszli na

Karoli1908 21. Azok pedig ezt hallván, bemenének

świtaniu do kościoła i uczyli. A przyszedłszy najwyższy kapłan i którzy z nim byli, zwołali radę i wszystkie starsze synów Izraelskich, i posłali do więzienia, aby byli przywiedzieni.

Hu jó reggel a templomba, és tanítának. A főpap pedig elmenvén és a vele levők, egybehívák a gyűlést, és Izráel fiainak egész tanácsát, és küldének a tömlöczbe, hogy azokat előhozzák.

RuSV1876 21 Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, придя, созвали синедрион и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести Апостолов .

БКуліш 21. Вислухавши ж ввійшли вранції в церкву, та й навчали. Прийшовши ж архиєрей і ті, що з ним, скликали раду і всю старшину синів Ізраїлевих, і післали в вязницю привести їх.

FI33/38 22 Mutta kun oikeudenpalvelijat tulivat vankilaan, eivät he löytäneet heitä sieltä, vaan palasivat takaisin ja kertoivat,

TKIS 22 Mutta oikeudenpalvelijat eivät tultuaan löytäneet heitä vankilasta, vaan palasivat ja kertoivat,

Biblia1776 22. Kuin palveliat menivät, eikä heitä tornista löytäneet, niin he palasivat ja ilmoittivat,

CPR1642 22. Cosca palweliat menit eikä heitä tornista löytänet nijn he palaisit ja ilmoitit heille sanoden:

UT1548 22. Coska nyt Palueliat tulit/ eikä leutenyet heite Tornis/ nin he palasit/ ia ilmoitit heille sanoden/ (Koska nyt palwelijat tulit/ eikä löytäneet heitä tornissa/ niin he palasit/ ja

ilmoitit heille sanoen/)

Gr-East

22. οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν

Text Receptus

22. οι δε υπηρεται παραγενομενοι ουχ ευρον αυτους εν τη φυλακη αναστρεψαντες δε απηγγειλαν 22. oi de υperetai paragenomenoi oυch eυron aυtoυs en te fυlake anastrepsantes de apeggeilan

MLV19

22 But the attendants who came* did not find them in the prison. Now having turned back, they reported,

KJV

22. But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

Dk1871

22. Men der Tjenerne kom derhen, fandt de dem ikke i Fængslet: og de kom tilbage og forkyndte det og sagde:

KXII

22. Då tjenarena kommo, och funno dem icke i fångahuset, kommo de igen, och bådade dem;

PR1739

22. Agga kui teenrid senna said, ei leidnud nemmad neid mitte wangitornist, ja kui nem̃ad taggasi tullid, andsid nemmad sedda teäda,

LT

22. Bet tarnai nuėję nerado jų kalėjime ir sugrįžę pranešė:

Luther1912 22. Die Diener aber kamen hin und fanden sie nicht im Gefängnis, kamen wieder und verkündigten

Ostervald-Fr 22. Mais quand les sergents y furent allés, ils ne les trouvèrent point dans la prison; et étant revenus,

RV'1862 22. Y como vinieron los ministros, no los hallaron en la cárcel, y vueltos, dieron aviso,

SVV1750 22 Doch als de dienaars daar kwamen, vonden zij hen in de gevangenis niet, maar keerden wederom, en boodschapten dit.

PL1881 22. A gdy słudzy przyszli, nie znaleźli ich w więzieniu, co wróciwszy się, oznajmili, mówiąc:

Karoli1908 Hu 22. Mikor azonban a poroszlók oda mentek, nem találák őket a tömlöczben; visszatérvén tehát, megjelenték,

RuSV1876 22 Но служители, придя, не нашли их в темнице и, возвратившись, донесли,

БКуліш 22. Слуги ж прийшовши, не знайшли їх у темниці, і вернувшись, оповіли,

FI33/38 23 sanoen: "Vankilan me kyllä huomasimme hyvin tarkasti suljetuksi ja vartijat seisomassa ovien edessä; mutta kun avasimme, emme sisältä ketään löytäneet".

TKIS 23 sanoen: "Vankilan me kyllä totesimme hyvin tarkoin suljetuksi ja vartijain seisovan (ulkopuolella) ovien edessä, mutta avattuamme emme sisältä ketään löytäneet."

Biblia1776 23. Sanoen: tornin me tosin löysimme kyllä visusti suljetuksi ja vartiat ulkona oven edessä seisovan; mutta kuin me sen

CPR1642 23. Tornin me tosin löysimme kyllä wisust suljetuxi ja wartiat owen edes seisowan mutta cosca me sen awaisim

avasimme, emme ketään sieltä löytäneet.

UT1548 23. Tornin tosin me leusim suliettun kylle wisusti/ ia Wartiat wlcona seisouan ouen edes/ waan quin me auasim/ emme me keten siselde leunyet. (Tornin tosin me löysimme suljetun kyllä wisusti/ ja wartijat ulkona seisowan owen edessä/ waan kuin me awasimme/ emme me ketään sisältä löytäneet.)

Gr-East 23. λέγοντες ὅτι Τὸ μὲν δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν.

MLV19 23 saying, We indeed found the prison, having been locked with* all (the) security (intact), and the guards standing before the

nijn en me ketän sieldä löytänet.

Text Receptus 23. λεγοντες οτι το μεν δεσμωτηριον ευρομεν κεκλεισμενον εν παση ασφαλεια και τους φυλακας εξω εστωτας προ των θυρων ανοιξαντες δε εσω ουδενα ευρομεν 23. legontes oti to men desmoterion euromen kekleismenon en pase asfaleia kai tous fulakas ekso estotas pro ton thuron anoiksantes de eso oudena euromen

KJV 23. Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but

doors. But having opened (it), we found no one inside.

when we had opened, we found no man within.

Dk1871 23. Fængslet fandt vi tillukt med al Omhu og Vogerne staaende udenfor Dørene; men der vi lode op, fandt vi ingen inde.

KXII 23. Sägande: Fångahuset funne vi ju granneliga igenläst, och väktarena ståndande utanför dörrene; men då vi uppläste, funno vi der ingen.

PR1739 23. Ütteldes: Wangitorni leidsime meie kül wägga hästi lukkus ollemast, ja hoidiad wäljas uste ees seismast; agga kui meie lahti teggime, ei leidnud meie keddagi mitte seält seest.

LT 23. ‘‘Kalėjimą radome saugiai užrakintą ir sargybinius stovinčius prie vartų. Bet atidarę nieko viduje neradome!‘‘

Luther1912 23. und sprachen: Das Gefängnis fanden wir verschlossen mit allem Fleiß und die Hüter außen stehen vor den Türen; aber da wir auftaten, fanden wir niemand darin.

Ostervald-Fr 23. Ils l'annoncèrent en disant: Nous avons trouvé la prison fermée en toute sûreté et les gardes en sentinelle dehors devant les portes; mais l'ayant ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

RV'1862 23. Diciendo: Cierto la cárcel hallámos cerrada con toda diligencia, y los guardas que estaban afuera delante de las puertas; mas cuando abrímos, a nadie hallámos

SVV1750 23 Zeggende: Wij vonden wel den kerker met alle verzekerdheid toegesloten, en de wachters buiten staande voor de deuren; maar als wij die geopend

dentro.

hadden, vonden wij niemand daarbinnen.

PL1881 23. Więzienieć wprawdzie znaleźliśmy zamknione ze wszelką pilnością i stróże na dworze przede drzwiami stojące, lecz otworzywszy, żadnegośmy w niem nie znaleźli.

Karoli1908 Hu 23. Mondván: A tömlöczöt ugyan nagy erősen bezárva találtuk, és az őröket kívül az ajtó előtt állva; mikor azonban kinyitottuk, ott benn senkit sem találánk.

RuSV1876 23 говоря: темницу мы нашли запертою со всею предосторожностью и стражей стоящими перед дверями; но, отворив, не нашли в ней никого.

БКуліш 23. говорячи: Що темницю знайшли ми замкнену з усякою осторожністю і сторожів знадвору стоячих перед дверима, та відчинивши, нікого в середині не знайшли.

FI33/38 24 Kun pyhäkön vartioston päällikkö ja ylipapit kuulivat nämä sanat, eivät he tienneet, mitä heistä ajatella ja mitä tästä tulisi.

TKIS 24 Kuultuaan nämä sanat sekä (ylin pappi ja) pyhäkön vartioston päällikkö että ylipapit hämmästelivät heidän tähtensä, mitä siitä mahtoi seurata.

Biblia1776 24. Kuin ylimmäinen pappi ja templin esimies ja pappein päämiehet nämät kuulivat, epäilivät he heistä, miksi se viimeinkin tulis.

CPR1642 24. Cosca ylimmäinen Pappi ja Templin Esimies ja muut päämiehet nämät cuulit epäilit he mitä heistä wijmeingin tulis.

UT1548 24. Coska nyt se Ylimeinen Pappi/ ia Templin Esimies/ ia mwdh Pappein pämiehet cwlit näme puhet/ epälit he heiste/ mite sijte wimein tulis. (Koska nyt se ylimmäinen pappi/ ja templin esimies/ ja muut pappein päämiehet kuulit nämä puheet/ epäilit he heistä/ mitä siitä wiimein tulisi.)

Gr-East 24. ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.

Text Receptus 24. ως δε ηκουσαν τους λογους τουτους ο τε ιερευς και ο στρατηγος του ιερου και οι αρχιερεις διηπορουν περι αυτων τι αν γενοιτο τουτο 24. os de ekousan tous logous toutous o te iereus kai o strategos tou ierou kai oi archiereis dieporoun peri auton ti an genoito touto

MLV19 24 Now as both the magistrate of the temple and the priest and the high-priests heard these words, they were perplexed concerning them (and) whatever had happened.

KJV 24. Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

Dk1871 24. Men der baade denYppersteprræst og Templets Høvedsmand og de andre Yppersteprræster hørte disse Ord, bleve de tvivlraadige om dem, hvad dette monne være.

KXII 24. Då öfverste Presten, och templets föreståndare, och andre öfverste Presterna hörde detta talet, begynte de varda tvehågse om dem, hvad deraf varda ville.

PR1739 24. Kui nüüd se üllem preester, ja pühha koia pealik, ja teised üllemad preestrid need sannumed kuulsid, ollid nemmad kahhe wahhel nende pärrast, mis sest kül piddi sama;

LT 24. Išgirdę tokį pranešimą, vyriausiasis kunigas, šventyklos apsaugos viršininkas ir aukštieji kunigai suglumo, nesuprasdami, ką tai galėtų reikšti.

Luther1912 24. Da diese Rede hörten der Hohenpriester und der Hauptmann des Tempels und andere Hohepriester, wurden sie darüber betreten, was doch das werden wollte.

Ostervald-Fr 24. Le souverain sacrificateur, le capitaine du temple et les principaux sacrificateurs, ayant entendu cela, ne savaient que penser au sujet des apôtres, de ce qui en arriverait.

RV'1862 24. Entónces como oyeron estas palabras el sumo sacerdote, y el magistrado del templo, y los príncipes de los sacerdotes, dudaban en qué vendría a parar aquello.

SVV1750 24 Toen nu de hoge priester en de hoofdman des tempels, en de overpriesters deze woorden hoorden, werden zij twijfelmoedig over hen, wat toch dit worden zou.

PL1881 24. A gdy te słowa usłyszeli i najwyższy kapłan, i hetman kościelny, i przedniejsi kapłani wątpili o nich, co by to było.

Karoli1908 Hu 24. A mint pedig hallották e szavakat a pap és a templom felügyelője és a főpapok, [7†] zavarban [8†] voltak azok miatt, mi lehet ez?

RuSV1876 24 Когда услышали эти слова первосвященник, начальник стражи и прочие первосвященники, недоумевали, что бы это значило.

БКуліш 24. Почувши ж слова сї священик і старшина церковний та архиєреї, сумнївались, що б воно таке було.

FI33/38 25 Niin tuli joku ja kertoi heille: "Katso, ne miehet, jotka te panitte vankilaan, seisovat pyhäkössä ja opettavat kansaa".

TKIS 25 Niin joku tuli ja kertoi heille (sanoen): "Katso, ne miehet, jotka panitte vankilaan, seisovat pyhäkössä ja opettavat kansaa."

Biblia1776 25. Niin tuli yksi ja ilmoitti heille, sanoen: katso, ne miehet, jotka te torniin panitte, ovat templissa ja seisovat opettamassa kansaa.

CPR1642 25. Nijn tuli yxi ja ilmoitti heille sanoden: cadzo ne miehet jotca te tornijn panitta owat Templis ja seisowat opettamas Canssa.

UT1548 25. Nin yxi tuli ia ilmoitti heille/ Catzos/ ne Miehet iotca te Tornin panitta ouat Templis/ seisouat ia opettauat Canssa. (Niin yksi tuli ja ilmoitti heille/ Katsos/ ne miehet jotka te torniin panitte owat

templissä/ seisowat ja opettawat kansaa.)

Gr-East

25. παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες, οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

Text Receptus

25. παραγενομενος δε τις απηγγειλεν αυτοις λεγων οτι ιδου οι ανδρες ους εθεσθε εν τη φυλακη εισιν εν τω ιερω εστωτες και διδασκοντες τον λαον 25. paragenomenos de tis apeggeilen autois legon oti idou oi andres ous ethesthe en te fulake eisin en to iero estotes kai didaskontes ton laon

MLV19

25 But someone came*, and reported to them, Behold, the men, whom you° placed in the prison yourselves, are in the temple standing and teaching the people.

KJV

25. Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

Dk1871

25. Men En kom frem, forkyndte dem og sagde: see, de Mænd, som I kastede i Fængsel, staae i Templet og lære Folket.

KXII

25. Då kom en, och bådade dem: Si, de män, som I insatt haden i fångahuset, de äro i templet, stå och lära folket.

PR1739

25. Agga üks tulli senna, ja kulutas neile, ütteldes: Wata, need mehhed, kedda teie

LT

25. Tuomet kažkas atėjęs pranešė: ‘‘Tie vyrai, kuriuos buvote uždarę kalėjime,

ollete wangitorni pannud, seiswad pühhas koias, ja öppetawad rahwast.

Luther1912 25. Da kam einer, der verkündigte ihnen: Siehe, die Männer, die ihr ins Gefängnis geworfen habt, sind im Tempel, stehen und lehren das Volk.

RV'1862 25. Y viniendo uno, les avisó, diciendo: He aquí, los varones que echasteis en la cárcel, están en el templo, y enseñan al pueblo.

PL1881 25. A przyszedłszy ktoś, oznajmił im, mówiąc: Oto mężowie, któreście podali do więzienia, stoją w kościele, a uczą lud.

RuSV1876 25 Пришел же некто и донес им, говоря: вот, мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ.

stovi šventykloje ir moko žmones‘‘.

Ostervald-Fr 25. Mais quelqu'un survint, qui leur fit ce rapport: Voici, les hommes que vous avez mis en prison, sont dans le temple, et enseignent le peuple.

SVV1750 25 En er kwam een, en boodschapte hun, zeggende: Ziet, de mannen, die gij in de gevangenis gezet hebt, staan in den tempel, en leren het volk.

Karoli1908 Hu 25. Eljövén pedig valaki, hírül adá nékik, mondván: Ímé, ama férfiak, kiket a tömlöczbe vetettetek, a templomban állanak és tanítják a népet.

БКуліш 25. Прийшовши ж один, сповістив їх, кажучи: Що ось чоловіки, що ви повкидали в темницю, стоять у церкві і навчають народ.

FI33/38 26 Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijain kanssa ja nouti heidät; ei kuitenkaan väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa heidät kivittäisi.

TKIS 26 Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijain kanssa ja haki heidät, ei väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa heidät kivittäisi.

Biblia1776 26. Niin esimies meni palvelijoinensa ja toi heidät suosiolla sieltä (sillä he pelkäsivät kansan heitä kivittävän).

CPR1642 26. NIin Esimies meni palwelioinens ja toi heidän suosiolla sieldä: sillä he pelkäisit Canssan heitäns kiwittäwän. Ja cuin he toit heidän asetit he heidän Raadin eteen.

UT1548 26. Nin meni Esimies Palueliain cansa ia heite edestoi/ ilman wallata. Sille he pelkesit Canssa/ ettei he kiuitetaisi. Ja quin he ne edestoit/ nin he asetit heite Neuuon eten. (Niin meni esimies palwelijain kanssa ja heitä edestoi/ ilman wallata. Sillä he pelkäsit kansaa/ ettei he kiwitettäisi. Ja kuin he ne edestoit/ niin he asetit heitä neuwoston eteen.)

Gr-East 26. τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγαγεν αὐτούς οὐ μετὰ βίας· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν·

Text Receptus 26. τοτε απελθων ο στρατηγος συν τοις υπηρεταις ηγαγεν αυτους ου μετα βιας εφοβουντο γαρ τον λαον ινα μη λιθασθωσιν 26. tote apelthon o strategos

sυn tois υperetais egagen aυtoυs oυ meta βias efoβoυnto gar ton laon ina me lithasthosin

MLV19 26 Then the magistrate together with the attendants went away and led them, (but) without violence; for* they were fearing the people (that* they might not be stoned).

KJV 26. Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

Dk1871 26. Da gik Høvedsmanden hen med Tjenerne og førte dem med sig, dog ikke med Magt; thi de frygtede for Folket, at de skulde blive stenede.

KXII 26. Då gick föreståndaren med tjenarena, och hade dem fram utan våld; ty de räddes för folket, att de skulle stena dem.

PR1739 26. Siis läks se pealik nende teenridega, ja töi neid, agga mitte wäggise, sest nemmad kartsid rahwast, ehk neid piddi kiwwidega surnuks wissatama.

LT 26. Tada viršininkas su tarnais nuėjo ir atsivedė juos be prievartos, nes bijojo žmonių, kad neužmėtytų akmenimis.

Luther1912 26. Da ging hin der Hauptmann mit den Dienern und holten sie, nicht mit Gewalt; denn sie fürchteten sich vor dem Volk, daß

Ostervald-Fr 26. Alors le capitaine s'en alla avec les huissiers, et les amena sans violence; car ils craignaient d'être lapidés par le

sie gesteinigt würden.

RV'1862 26. Entónces el magistrado fué con los ministros, y los trajo sin violencia, porque tenían miedo del pueblo, de ser apedreados.

PL1881 26. Tedy poszedł hetman z sługami i przywiódł je bez gwałtu; (bo się ludu bali, aby nie byli ukamionowani.)

RuSV1876 26 Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями.

FI33/38 27 Ja he toivat heidät ja asettivat neuvoston eteen. Ja ylimmäinen pappi kuulusteli heitä

Biblia1776 27. Ja kuin he toivat heidät, asettivat he heidät raadin eteen. Ja ylimmäinen pappi kysyi heiltä,

peuple.

SVV1750 26 Toen ging de hoofdman heen, met de dienaren, en bracht hen, doch niet met geweld (want zij vreesden het volk, opdat zij niet gestenigd wierden).

Karoli1908 Hu 26. Akkor elmenvén a felügyelő a poroszlókkal, előhozá őket erőszak nélkül; féltek ugyanis a néptől, hogy megkövezi őket.

БКуліш 26. Тодї прийшовши старшина з слугами, привели їх без примусу; боялись бо народу, щоб не покаменував їх.

TKIS 27 Niin he toivat heidät ja asettivat neuvoston eteen. Ja ylin pappi kuulusteli heitä

CPR1642 27. Ja ylimmäinen Pappi kysyi heitä ja sanoi: emmengö me ole cowast teitä kieldänet puhumast Canssalle tähän

nimeen?

UT1548 27. Ja se Ylimeinen Pappi kysyi heite/ ia sanoi/ Eikö me ole monaisti teite kieldenyt puhumast Canssalle tehe' Nimeen? (Ja se ylimmäinen pappi kysyi heitä/ ja sanoi/ Eikö me ole monesti teitä kieltänyt puhumasta kansalle tähän nimeen?)

Gr-East 27. ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς

Text Receptus 27. αγαγοντες δε αυτους εστησαν εν τω συνεδριω και επηρωτησεν αυτους ο αρχιερευς 27. agagontes de autous estesan en to sunedrio kai eperotesen autous o archiereus

MLV19 27 Now having led them, they stood (them) in (front of) the council. And the high-priest asked them,

KJV 27. And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,

Dk1871 27. Men der de havde ført dem med sig, stillede de dem for Raadet; og den Yppersteprræst spurgte dem og sagde:

KXII 27. Och då de hade ledt dem dit, hade de dem fram för Rådet; och den öfverste Presten frågade dem,

PR1739 27. Agga nemmad töid ja pannid neid seisma sure kohto ette; ja se üllempreester küssis neilt, ütteldes:

LT 27. Taigi atsivedę apaštalus, pastatė juos sinedrione. Vyriausiasis kunigas jiems tarė:

Luther1912 27. Und als sie sie brachten, stellten sie sie vor den Rat. Und der Hohepriester fragte sie

Ostervald-Fr 27. Et les ayant amenés, ils les présentèrent au Sanhédrin. Et le souverain sacrificateur les interrogea, en disant:

RV'1862 27. Y como los trajeron, los presentaron en el concilio. Entónces el sumo sacerdote les preguntó,

SVV1750 27 En als zij hen gebracht hadden, stelden zij hen voor den raad; en de hogepriester vraagde hun, en zeide:

PL1881 27. A przywiódłszy je, stawili je przed radą; i pytał ich najwyższy kapłan, mówiąc:

Karoli1908 Hu 27. Előhozván pedig őket, állaták a tanács elé; és megkérdé őket a főpap,

RuSV1876 27 Приведя же их, поставили в синедрионе; и спросил их первосвященник, говоря:

БКуліш 27. І привівши їх, поставили перед радою; і спитав їх архиєрей,

FI33/38 28 ja sanoi: "Me olemme kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tähän nimeen; ja katso, te olette täyttäneet Jerusalemin

TKIS 28 ja sanoi: "Emmekö ole kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tässä nimessä? Ja* katso, te olette täyttäneet

opetuksellanne ja tahdotte saattaa meidän päällemme tuon miehen veren".

Biblia1776 28. Sanoen: emmekö ole kovasti teitä kieltäneet puhumasta kansalle tähän nimeen? Ja katso, te olette Jerusalemin täyttäneet teidän opetuksellanne, ja tahdotte tämän ihmisen veren vetää meidän päällemme.

UT1548 28. Ja catzos/ te oletta teuttenyet Jerusalemin teiden opetuxellan/ ia tadhotta temen Inhimisen Weren meiden ylitzen wetä. (Ja katsos/ te olette täyttäneet Jerusalemin teidän opetuksillan/ ja tahdotte tämän ihmisen weren meidän ylitsen wetää.)

Gr-East 28. λέγων· Οὐ παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ’ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

Jerusalemin opillanne ja aiotte saattaa meidät vastuuseen tuon miehen verestä."

CPR1642 28. Ja cadzo te oletta Jerusalemin täyttänet teidän opetuxellan ja tahdotta tämän ihmisen weren wetä meidän päällem.

Text Receptus 28. λεγων ου παραγγελια παρηγγειλαμεν υμιν μη διδασκειν επι τω ονοματι τουτω και ιδου πεπληρωκατε την ιερουσαλημ της διδαχης υμων και βουλεσθε επαγαγειν εφ ημας το αιμα του ανθρωπου τουτου

28. legon ou paraggelia pareggeilamen

υmin me didaskein epi to onomati τoυτo kai idoυ peplerokate ten ierουsalem tes didaches υmon kai βoυlesthe epagagein ef emas to aima τoυ anthropoυ τoυτoυ

MLV19 28 saying, Did we command you° with a (strict) command to not teach in this name? And behold, you° have filled Jerusalem with your° teaching, and are planning to bring* this man’s blood upon us.

KJV 28. Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

Dk1871 28. bøde vi Eder ikke alvorligen, at I skulde ikke lære i dette Navn? og see, I have fyldt Jerusalem med Eder Lærdom og ville føre dette Menneskes Blod over os.

KXII 28. Sägandes: Hafve vi icke en tid och annan budit eder, att I icke skullen lära i detta Namnet? Och si, I hafven uppfyllt Jerusalem med edar lärdom, och viljen draga öfver oss denna mansens blod.

PR1739 28. Eks meie olle teid kowwaste käsknud, et teie ei pea mitte öppetama selsinnatsel nimmel? ja wata, teie ollete Jerusalemma omma öppetussega täitnud, ja tahhate sesinnatse innimesse werd meie peäle sata;

LT 28. ‘‘Argi mes jums drauste neuždraudėme mokyti tuo vardu, o štai jūs užtvindėte Jeruzalę savo mokymu ir dar norite ant mūsų užtraukti to žmogaus kraują’’.

Luther1912 28. und sprach: Haben wir euch nicht mit Ernst geboten, daß ihr nicht solltet lehren in diesem Namen? Und sehet, ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer Lehre und wollt dieses Menschen Blut über uns führen.

Ostervald-Fr 28. Ne vous avons-nous pas défendu expressément d'enseigner en ce nom-là? Et vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire retomber sur nous le sang de cet homme.

RV'1862 28. Diciendo: ¿No os mandámos estrechamente, que no enseñaseis en este nombre? y, he aquí, habéis henchido a Jerusalem de vuestra doctrina, ¿y queréis echar sobre nosotros la sangre de este hombre?

SVV1750 28 Hebben wij u niet ernstiglijk aangezegd, dat gij in dezen Naam niet zoudt leren? En ziet, gij hebt met deze uw leer Jeruzalem vervuld, en gij wilt het bloed van dezen Mens over ons brengen.

PL1881 28. Izaliśmy wam surowo nie zakazali, abyście w tem imieniu nie uczyli? A oto napełniliście Jeruzalem nauką waszą i chcecie na nas wprowadzić krew człowieka tego.

Karoli1908 Hu 28. Mondván: Nem megparancsoltuk-é néktek parancsolattal, hogy ne tanítsatok [9†] ebben a névben? És ímé betöltöttétek Jeruzsálemet tudományotokkal, és mi reánk akarjátok hárítani annak az embernek [10†] vérét.

RuSV1876 28 не запретили ли мы вам накрепко учить о имени сем? и вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека.

БКуліш 28. кажучи: Чи не заказом же заказувано вам навчати в імя се? І ось сповнили ви Єрусалим наукою вашою, і хочете навести на нас кров

Чоловіка того.

FI33/38 29 Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: "Enemmän tulee totella Jumalaa kuin ihmisiä.

Biblia1776 29. Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: enempi tulee kuulla Jumalaa kuin Ihmisiä.

UT1548 29. Mutta Petari ia Apostolit wastasit ia sanoit/ Enemen tule Jumalata cwlla/ quin Inhimisie. (Mutta Petari ja apostolit wastasit ja sanoi/ Enemmin tulee Jumalata kuulla/ kuin ihmisiä.)

TKIS 29 Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: "Jumalaa täytyy totella enemmän kuin ihmisiä.

CPR1642 29. MUtta Petari ja muut Apostolit wastaisit ja sanoit: enä tule cuulla Jumalata cuin ihmisiä.

Gr-East 29. ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον· Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.

Text Receptus 29. αποκριθεις δε ο πετρος και οι αποστολοι ειπον πειθαρχειν δει θεω μαλλον η ανθρωποις 29. apokritheis de o petros kai oi apostoloi eipon peitharchein dei theo mallon e anthropois

MLV19 29 But Peter and the apostles answered and

KJV 29. Then Peter and the other apostles

said, It is essential (for) us to obey God rather than men.

Dk1871 29. Men Peter og Apostlerne svarede og sagde: man bør adlyde Gud mere end Menneskene.

PR1739 29. Agga Peetrus ja teised Apostlid kostsid ja ütlesid: Jummala sanna peab ennam wotma kuulda, kui innimeste sanna.

Luther1912 29. Petrus aber antwortete und die Apostel und sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen denn den Menschen.

RV'1862 29. Y respondiendo Pedro y los otros apóstoles, dijeron: Es menester obedecer a Dios ántes que a los hombres.

PL1881 29. Tedy odpowiadając Piotr i Apostołowie, rzekli: Więcej trzeba słuchać Boga, niż ludzi.

answered and said, We ought to obey God rather than men.

KXII 29. Då svarade Petrus, och Apostlarna, och sade: Man måste mer lyda Gud, än menniskor.

LT 29. Petras ir apaštalai atsakė: ‘‘Dievo reikia klausyti labiau negu žmonių.

Ostervald-Fr 29. Mais Pierre et les apôtres répondirent: Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.

SVV1750 29 Maar Petrus en de apostelen antwoordden, en zeiden: Men moet Gode meer gehoorzaam zijn, dan den mensen.

Karoli1908 Hu 29. Felelvén pedig Péter és az apostolok, mondának: Istennek kell inkább engedni, [11†] hogynem az embereknek.

RuSV1876 29 Петр же и Апостолы в ответ сказали: должно повиноваться больше Богу, нежели человекам.

БКуліш 29. Озвав ся ж Петр і апостоли, і рекли: Більше треба коритись Богу, нїж людям.

FI33/38 30 Meidän isiemme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.

TKIS 30 Isäimme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.

Biblia1776 30. Meidän isäimme Jumala herätti Jesuksen, jonka te tapoitte ja ripustitte puuhun.

CPR1642 30. Meidän Isäim Jumala herätti Jesuxen jonga te tapoitta ja ripustitta puuhun.

UT1548 30. Meidhen Isedhen Jumala ylershereytti Iesusen/ ionga te tapoitta/ ia ylesripustitta pwhun. (Meidän isien Jumala ylös heräytti Jesuksen/ jonka te tapoitte/ ja ylös ripustitte puuhun.)

Gr-East 30. ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου·

Text Receptus 30. ο θεος των πατερων ημων ηγειρεν ιησουν ον υμεις διεχειρισασθε κρεμασαντες επι ξυλου 30. o theos ton pateron emon egeiren iesoυn on υmeis diecheirisasthe kremasantes epi ksυlou

MLV19 30 The God of our fathers raised (up) Jesus, whom you° yourselves exterminated, having hung (him) upon a tree.

Dk1871 30. Vore Fædres Gud opriste Jesus, hvilken I hængte paa et Træ og ihjelsloge.

PR1739 30. Meie wannematte Jummal on Jesust üllesärratanud, kedda teie ollete pu külge lönud ja tapnud.

Luther1912 30. Der Gott unserer Väter hat Jesus auferweckt, welchen ihr erwürgt habt und an das Holz gehängt.

RV'1862 30. El Dios de nuestros padres levantó a Jesús, al cual vosotros matasteis colgándole en un madero.

PL1881 30. Bóg on ojców naszych wzbudził Jezusa, któregoście wy zabili, zawiesiwszy na

KJV 30. The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

KXII 30. Våra fäders Gud hafver uppväckt Jesum, den I dräpit hafven, och upphängt på träd.

LT 30. Mūsų tėvų Dievas prikėlė Jėzų, kurį jūs nužudėte, pakabindami ant medžio.

Ostervald-Fr 30. Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous avez fait mourir, en le pendant au bois.

SVV1750 30 De God onzer vaderen heeft Jezus opgewekt, Welken gij omgebracht hebt, hangende Hem aan het hout.

Karoli1908 Hu 30. A mi atyáinknak Istene feltámasztotta Jézust, kit ti fára függesztve megölétek.

drzewie.

RuSV1876 30 Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе.

БКуліш 30. Бог отців наших підняв Ісуса, що Його ви вбили, повісивши на дереві.

FI33/38 31 Hänet on Jumala oikealla kädellänsä korottanut Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille parannusta ja syntien anteeksiantamusta.

TKIS 31 Hänet on Jumala *oikealla kädellään korottanut* Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille mielenmuutosta ja syntien anteeksiantoa.

Biblia1776 31. Sen on Jumala korottanut oikialle kädellensä Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille parannusta ja syntein anteeksi antamusta.

CPR1642 31. Sen on Jumala corgottanut oikialle kädellens Päämiehexi ja Wapahtajaxi andaman Israelille parannusta ja syndein andexi andamusta.

UT1548 31. SEN ombi Jumala henen oikialla Kädhellens yleskorghottanut Pämiehexi ia Wapataiaxi/ andaman Israelile paranusta ia syndien andexiandamusta. (Sen ompi Jumala hänen oikealla kädellänsä ylös korottanut päämieheksi ja wapahtajaksi/ antamaan Israelille parannusta ja syntien anteeksiantamusta.)

Gr-East

31. τοῦτον ὁ Θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Text Receptus

31. τουτον ο θεος αρχηγον και σωτηρα υψωσεν τη δεξια αυτου δουναι μετανοιαν τω ισραηλ και αφεσιν αμαρτιων 31. touton o theos archegon kai sotera υpsosen te deksia aυtoυ doυnai metanoian to israel kai afesin amartion

MLV19

31 This (Jesus is the) Author and Savior who God exalted to his right (hand), to give repentance to Israel and forgiveness of sins.

KJV

31. Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

Dk1871

31. Denne har Gud ophøiet til den Fyrste og Frelser ved sin høire Haand, og give Israel Omvendelse og Syndernes Forladelse.

KXII

31. Den hafver Gud med sina högra hand upphöjt, för en Höfding och Frälsare, till att gifva Israel bättring och syndernas förlåtelse.

PR1739

31. Seddasinnast on Jummal omma parrama käe läbbi üllemaks satajaks ja önnisteggiaks töstnud, et ta piddi Israeli rahwale andma mele-parrandamist ja pattude andeks-andmist.

LT

31. Dievas išaukštino Jį savo dešine kaip Karalių ir Išgelbėtoją, kad suteiktų Izraeliui atgailą ir nuodėmių atleidimą.

Luther1912 31. Den hat Gott durch seine rechte Hand erhöht zu einem Fürsten und Heiland, zu geben Israel Buße und Vergebung der Sünden.

Ostervald-Fr 31. Dieu l'a élevé à sa droite, comme le Prince et Sauveur, afin de donner à Israël la repentance et la rémission des péchés.

RV'1862 31. A éste enalteció Dios con su diestra por Príncipe y Salvador, para dar a Israel arrepentimiento y remisión de pecados.

SVV1750 31 Deze heeft God door Zijn rechter hand verhoogd tot een Vorst en Zaligmaker, om Israel te geven bekering en vergeving der zonden.

PL1881 31. Tego Bóg za książęcia i zbawiciela wywyższył prawicą swoją, aby dana była ludowi Izraelskiemu pokuta i odpuszczenie grzechów.

Karoli1908 Hu 31. Ezt az Isten fejedelemmé és megtartóvá emelte jobbjával, [12†] hogy adjon az Izráelnek bűnbánatot [13†] és bűnöknek bocsánatát.

RuSV1876 31 Его возвысил Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов.

БКуліш 31. Сього підняв Бог правицею своєю в Князя і Спаса, щоб дати покаяннє Ізраїлеві і оставленнє гріхів.

FI33/38 32 Ja me olemme kaiken tämän todistajat, niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut niille, jotka häntä tottelevat."

TKIS 32 Me olemme *Hänen todistajansa näitten asiain puolesta, * niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut niille,

jotka Häntä tottelevat."

Biblia1776 32. Ja me olemme näiden sanain todistajat, ja myös Pyhä Henki, jonka Jumala on niille antanut, jotka häntä kuulevat.

CPR1642 32. Ja me olemma hänen todistajans näiden sanain puolesta ja myös Pyhä Hengi jonga Jumala on nijlle andanut jotca händä cuulewat.

UT1548 32. Ja me olema henen Todhistaians neinen sanain polesta/ ia sijttekin mös se Pyhe Hengi/ ionga Jumala andanut on nijlle iotca hende cwleuat. (Ja me olemme hänen todistajansa näiden sanain puolesta/ ja sittenkin myös se Pyhä Henki/ jonka Jumala antanut on niille jotka häntä kuulewat.)

Gr-East 32. καὶ ἡμεῖς ἐσμεν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

Text Receptus 32. και ημεις εσμεν αυτου μαρτυρες των ρηματων τουτων και το πνευμα δε το αγιον ο εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω 32. kai emeis esmen auτou martυres ton rematon touton kai to pneυma de to agion o edoken o theos tois peitharchoυsin auto

MLV19 32 And we are witnesses of these words,

KJV 32. And we are his witnesses of these

and (so is) the Holy Spirit, whom God gave to those who obey him.

things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

Dk1871 32. Og vi ere hans Vidner til disse Ting, som og den Hellig Aand, hvilken Gud har givet dem, som ham lyde.

KXII 32. Och vi äro honom för vittne till det vi sågom; så ock den Helge Ande, den Gud gifvit hafver dem som honom lydaktige äro.

PR1739 32. Ja meie olleme temma tunnistajad neist asjust, ja se pühha Waim ka, kedda Jummal on annud neile, kes temma sanna wotwad kuulda.

LT 32. Mes esame Jo ir tų įvykių liudytojai, taip pat ir Šventoji Dvasia, kurią Dievas suteikė tiems, kurie Jam paklūsta‘‘.

Luther1912 32. Und wir sind seine Zeugen über diese Worte und der Heilige Geist, welchen Gott gegeben hat denen, die ihm gehorchen.

Ostervald-Fr 32. Et nous lui sommes témoins de ces choses, aussi bien que le Saint-Esprit, que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

RV'1862 32. Y nosotros le somos testigos de estas cosas, y lo es también el Espíritu Santo, el cual ha dado Dios a los que le obedecen.

SVV1750 32 En wij zijn Zijn getuigen van deze woorden; en ook de Heilige Geest, Welken God gegeven heeft dengenen, die Hem gehoorzaam zijn.

PL1881 32. A my jesteśmy świadkami jego w tem, co mówimy, także i Duch Święty, którego dał Bóg tym, którzy mu są posłuszni.

Karoli1908 Hu 32. És mi vagyunk [14†] néki bizonyságai ezen beszédek felől, és a Szent Lélek is, kit [15†] Isten adott azoknak, a kik néki engednek.

RuSV1876 32 Свидетели Ему в сем мы и Дух Святый, Которого Бог дал повинующимся Ему.

БКуліш 32. І сьвідки Його в словах сих ми й Дух сьвятий, котрого дав Бог тим, хто корить ся Йому.

FI33/38 33 Kun he sen kuulivat, viilsi se heidän sydäntänsä, ja he tahtoivat tappaa heidät.

TKIS 33 Kun he tämän kuulivat, heitä viilsi, ja he päättivät* tappaa heidät.

Biblia1776 33. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se lävitse heidän sydämensä, ja he pitivät neuvoa tappaaksensa heitä.

CPR1642 33. Cosca he nämät cuulit käwi se läpidze heidän sydämens ja pidit neuwo tappaxens heitä.

UT1548 33. Coska he nyt näme cwlit/ keui se lepitze heiden sydhemens/ ia neuuo pidhit heite tappaxens. (Koska he nyt nämä kuulit/ käwi se läwitse heidän sydämensä/ ja neuwosto pidit heitä tappaaksensa.)

Gr-East 33. οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς.

Text Receptus 33. οι δε ακουσαντες διεπριοντο και εβουλευοντο ανελειν αυτους 33. oi de akousantes dieprionto kai eβoυleυonto

anelein aυtoυs

MLV19 33 But hearing (this), they were being infuriated and were planning to assassinate them.

KJV 33. When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

Dk1871 33. Men der de det hørte, skar det dem i Hjertet, og de beraadte sig paa at slaae dem ihjel.

KXII 33. Då de detta hörde, skar det dem i hjertat, och de begynte rädsla, att de måtte dräpa dem.

PR1739 33. Agga kui nemmad sedda kuulsid, läks se nende läbbi süddame; ja piddasid nou neid tappa.

LT 33. Girdėdami šituos žodžius, jie baisiai įtūžo ir ketino juos užmušti.

Luther1912 33. Da sie das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und dachten, sie zu töten.

Ostervald-Fr 33. Eux entendant cela, grinçaient des dents, et ils délibéraient de les faire mourir.

RV'1862 33. Ellos en oyendo esto fueron heridos hasta el corazón, y consultaban de matarlos.

SVV1750 33 Als zij nu dit hoorden, barstte hun het hart, en zij hielden raad, om hen te doden.

PL1881 33. A oni to słysząc, pukali się i radzili o

Karoli1908 Hu 33. Azok pedig ezeket hallván, fogukat

tem, jakoby je zgładzić.

csikorgaták, és arról tanácskozának, hogy megölik őket.

RuSV1876 33 Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их.

БКуліш 33. Вони ж почувши запалали гнївом, і радились, щоб повбивати їх.

FI33/38 34 Mutta neuvostossa nousi eräs fariseus, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, jota koko kansa piti arvossa, ja hän käski viedä miehet vähäksi aikaa ulos.

TKIS 34 Mutta neuvostossa nousi muuan fariseus nimeltä Gamaliel, kaiken kansan arvostama lain opettaja, ja käski viedä apostolit* vähäksi aikaa ulos.

Biblia1776 34. Niin nousi raadista yksi Pharisealainen, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, josta kaikki kansa paljon piti: se käsi apostoleita pikimältänsä viedä ulos,

CPR1642 34. NIin nousi Raadist yxi Phariseus nimeldä Gamaliel Lainopettaja josta caicki Canssa paljo piti se käski Apostoleita erinäns.

UT1548 34. Nin ylesnousi Neuuos yxi Phariseus/ nimelde Gamaliel/ Lainopettaia/ iosta caiki Canssa palio piti/ se keski ette Apostolit piti erinens wlosmenemen. (Niin ylös nousi neuwostosta yksi phariseus/ nimelta Gamaliel/ lainopettaja/ josta kaikki kansa paljon piti/ se käski että apostolit piti erinänsä ulos menemän.)

Gr-East

34. Ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ τι τοὺς ἀποστόλους ποιῆσαι,

Text Receptus

34. αναστας δε τις εν τω συνεδριω φαρισαιος ονοματι γαμαλιηλ νομοδιδασκαλος τιμιος παντι τω λαω εκελευσεν εξω βραχυ τι τους αποστολους ποιησαι 34. anastas de tis en to sυnedrio farisaios onomati gamaliel nomodidaskalos timios panti to lao ekeleυsen ekso βrachυ ti toυs apostoloυs poiesai

MLV19

34 But a certain one in the council stood up there, a Pharisee, Gamaliel by name, a teacher of the law, honored by all the people, and he commanded (them) to make* the apostles (wait) outside for a certain bit (of time).

KJV

34. Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

Dk1871

34. Men der opstod i Raadet en Pharisæer ved Navn Gamaliel, en Lovlærer, høit agtet af alt Folket, og bød, at de skulde lade Apostlerne træde lidet ud,

KXII

34. Då stod en Pharisee upp i Rådet, benämnd Gamaliel, en lagkloker, den ibland allt folket mycket afhållen var, och bad att Apostlarna skulle som snarast gå afsides ut;

PR1739 34. Agga siis tousis ses sures kohtus ülles üks Wariseer, Kamaliel nimmi, üks kässo-öppetaja, kedda keik rahwas auustas, ja käskis Apostlid nattuke wäljaminna,

LT 34. Tuomet sinedrione pakilo vienas fariziejus, vardu Gamalielis, visos tautos gerbiamas Įstatymo mokytojas. Jis įsakė trumpam išvesti apaštalus

Luther1912 34. Da stand aber auf im Rat ein Pharisäer mit Namen Gamaliel, ein Schriftgelehrter, in Ehren gehalten vor allem Volk, und hieß die Apostel ein wenig hinaustun

Ostervald-Fr 34. Mais un Pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se levant dans le Sanhédrin, commanda qu'on fît retirer les apôtres pour un peu de temps.

RV'1862 34. Entónces levantándose en el concilio un Fariseo, llamado Gamaliel, doctor de la ley, venerado de todo el pueblo, mandó que sacasen fuera un poco a los apóstoles,

SVV1750 34 Maar een zeker Farizeer stond op in den raad, met name Gamaliel, een leraar der wet, in waarde gehouden bij al het volk, en gebood, dat men de apostelen een weinig zou doen buiten staan.

PL1881 34. Tedy powstawszy w radzie niektóry Faryzeusz, imieniem Gamalijel, nauczyciel zakonny, zacny u wszystkiego ludu, rozkazał, aby na małą chwilę precz wywiedziono Apostoły;

Karoli1908 Hu 34. Felkelvén azonban a tanácsban egy farizeus, névszerint [16†] Gamáliel, az egész nép előtt tisztelt törvénytudó, parancsolá, hogy egy kis időre vezessék ki az apostolokat.

RuSV1876 34 Встав же в синедрионе, некто

БКуліш 34. Уставши ж у раді один Фарисей, на

фарисей, именем Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести Апостолов на короткое время,

йимя Гамалиїл, учитель закону, поважаний від усього народу, звелїв на часину вивести апостолів,

FI33/38 35 Sitten hän sanoi neuvostolle: "Israelin miehet, kavahtakaa, mitä aiotte tehdä näille miehille.

TKIS 35 Sitten hän sanoi neuvostolle: "Miehet, israelilaiset, varokaa, mitä mielitte tehdä näille miehille.

Biblia1776 35. Ja sanoi heille: Israelin miehet! kavahtakaat itseänne, mitä te mielitte tehdä näille miehille.

CPR1642 35. Ja sanoi heille: Israelin miehet cawahtacat mitä te teettä näille miehille.

UT1548 35. Ja sanoi heiden tygens/ Te Miehet Israelist/ cauattacat itze teiten neiste Miehiste/ mite te heiden teette. (Ja sanoi hän heidän tykönsä/ Te miehet Israelista/ kawahtakaat itse teitän näistä miehistä/ mitä te heidän teette.)

Gr-East 35. εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.

Text Receptus 35. ειπεν τε προς αυτους ανδρες ισραηλιται προσεχετε εαυτοις επι τοις ανθρωποις τουτοις τι μελλετε πρασσειν 35. eipen te pros autous andres israelitai prosechete eautois epi tois

anthropois toυtois ti mellete prassein

MLV19 35 And he said to them, Men, Israelites! Take-heed° to yourselves what you° are about to do against these men.

KJV 35. And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

Dk1871 35. og han sagde til dem: I isrelitiske Mænd! tager Eder vare med disse Mennesker, hvad I gjøre ved dem.

KXII 35. Och sade till dem: I män af Israel, ser till hvad I gören med dessa män.

PR1739 35. Ja ütles nende wasto: Israeli mehhed katske, mis teie nende innimestega wottate tehha.

LT 35. ir tarė susirinkusiems: ‘’Vyrai izraelitai! Gerai pagalvokite, kaip pasielgti su šitais žmonėmis.

Luther1912 35. und sprach zu ihnen: Ihr Männer von Israel, nehmet euer selbst wahr an diesen Menschen, was ihr tun sollt.

Ostervald-Fr 35. Et il leur dit: Hommes Israélites, prenez garde à ce que vous avez à faire à l'égard de ces gens.

RV'1862 35. Y les dijo: Varones Israelitas, mirád por vosotros acerca de estos hombres en lo que habéis de hacer.

SVV1750 35 En hij zeide tot hen: Gij Israelietische mannen, ziet voor u, wat gij doen zult aangaande deze mensen.

PL1881 35. I rzekł do nich: Mężowie Izraelscy!

Karoli1908 Hu 35. És monda azoknak: Izráel férfiai,

miejcie się na baczeniu z strony tych ludzi, co byście mieli czynić.

RuSV1876 35 а им сказал: мужи Израильские! подумайте сами с собою о людях сих, что вам с ними делать.

FI33/38 36 Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas, sanoen jokin olevansa, ja häneen liittyi noin neljäsataa miestä; hänet tapettiin, ja kaikki, jotka olivat häneen suostuneet, hajotettiin, ja he joutuivat häviöön.

Biblia1776 36. Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas ja sanoi itsensä joksikin, niin hänen tykönsä tuli lähes neljäsataa miestä: joka sitte tapettiin ja kaikki, jotka häneen mielistyivät, ne hajoitettiin ja hävitettiin.

UT1548 36. Ennen neite peiui ylisti Theudas itzens/ sanoi henens iongun Oleuan/ Ja henen tygens langesi Mies lucu lehes nelie sata/ Joca tapettin/ ia caiki iotca heneen turuasit/ ne haijotettin/ ia turhaxi tectin. (Ennen

vigyázzatok magatokra ez emberekkel szemben, mit akartok cselekedni!

БКуліш 35. і каже своїм: Мужі Ізраїлські, вважайте на людей сих, що маєте робити.

TKIS 36 Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas sanoen jotain olevansa, ja häneen liittyi joukko miehiä, noin neljäsataa. Hänet surmattiin, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajoitettiin ja he menettivät merkityksensä.

CPR1642 36. Ennen näitä päiwiä ylisti Theudas idzens ja sanoi hänens joxikin nijn hänen tygöns tuli lähes neljä sata miestä joca sijtte tapettin ja caicki jotca häneen turwaisit ne hajotettin ja häwitettin.

näitä päiwiä ylisti Theudas itsens/ sanoi hänens jonkun olewan/ Ja hänen tykönsä lankesi miesluku lähes neljä sataa/ Joka tapettiin/ ja kaikki jotka häneen turwasit/ ne hajoitettiin/ ja turhaksi tehtiin.)

Gr-East

36. πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.

Text Receptus

36. προ γαρ τουτων των ημερων ανεστη θευδας λεγων ειναι τινα εαυτον ω προσεκολληθη αριθμος ανδρων ωσει τετρακοσιων ος ανηρεθη και παντες οσοι επειθοντο αυτω διελυθησαν και εγενοντο εις ουδεν 36. pro gar touton ton emeron aneste theudas legon einai tina eauton o prosekollethe arithmos andron osei tetrakosion os anerethe kai pantes osoi epeithonto auto dieluthesan kai egenonto eis ouden

MLV19

36 For* before these days rose* up Theudas, saying (that he) himself to be someone, who was assassinated; to whom a number of men were called, approximately four

KJV

36. For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves:

hundred; and all, as many as were obeying him were disbanded and came* to nothing.

who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

Dk1871 36. Thi før disse Dage opstod Theudas, som sagde sig selv at være Noget, og et Antal Mænd ved fire hundrede hængte sig ved ham; han blev ihjelslagen, og alle de, som fulgte ham, ere adspredte og blevne til Intet.

KXII 36. För dessa dagar hof Theudas sig upp, sägandes sig någon vara, honom föll en hop folk till, vid fyrahundrad; han vardt ihjälslagen, och alle de, som trodde honom, vordo förskingrade, och kommo till intet.

PR1739 36. Sest enne neid päiwi wottis Teidas kätte, ja ütles ennast middagi ollewad, ja temma seltsi heitsid liggi nelli sadda meest arro polest; se on tappetud, ja keik, kes temma nou wotsid, on laiale pillatud ja raisko läinud.

LT 36. Juk prieš kiek laiko buvo iškilęs Teudas, kuris laikė save kažkuo nepaprastu. Prie jo prisidėjo apie keturis šimtus vyrų, bet jis buvo užmuštas, visi šalininkai išsisklaidė ir nuėjo niekais.

Luther1912 36. Vor diesen Tagen stand auf Theudas und gab vor, er wäre etwas, und hingen an ihm eine Zahl Männer, bei vierhundert; der ist erschlagen, und alle, die ihm zufielen, sind zerstreut und zunichte geworden.

Ostervald-Fr 36. Car, il y a quelque temps que Theudas s'éleva, se disant être quelque chose; auquel un nombre d'environ quatre cents hommes se joignit; mais il fut tué, et tous ceux qui l'avaient cru

RV'1862 36. Porque ántes de estos dias se levantó Teudas, diciendo que era alguien; al cual se allegaron un número de varones, como de cuatrocientos, el cual fué muerto; y todos los que le creyeron, fueron disipados, y vueltos en nada.

PL1881 36. Albowiem przed temi dniami powstał był Teudas, udawając się za coś, do którego się przywiązało mężów w liczbie około czterechset; którego zabito, a wszyscy, którzy z nim przestawali, rozproszeni są i wniwecz się obrócili.

RuSV1876 36 Ибо незадолго перед сим явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли.

FI33/38 37 Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja

furent dispersés et réduits à rien.

SVV1750 36 Want voor deze dagen stond Theudas op, zeggende, dat hij wat was, dien een getal van omtrent vierhonderd mannen aanhing; welke is omgebracht, en allen, die hem gehoor gaven, zijn verstrooid en tot niet geworden.

Karoli1908 Hu 36. Mert ez időnek előtte felkelt Theudás, azt mondván, hogy ő valaki, kihez mintegy négyszáz embernyi tömeg csatlakozott; ő megöletett, és mindnyájan, a kik csak követték őt, eloszlottak és semmivé lettek.

БКуліш 36. Бо перед сими днями встав був Тевда, кажучи, що він хтось такий; до него пристало число людей з чотириста; його вбито, і всї, хто слухав його, розійшлись і обернулись у нїщо.

TKIS 37 Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja

vietteli kansaa luopumaan puolellensa; hänkin hukkui, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajotettiin.

Biblia1776 37. Tämän jälkeen nousi Juudas Galileasta veronlaskemisen päivinä ja käänsi paljon kansaa jälkeensä; hän myös hukkui ja kaikki, jotka häneen mielistyivät, hajoitettiin.

UT1548 37. Sen ielkin Judas Galileast/ ylisti henens weronlaskemisen peiuinä/ se poiskiensi palio Canssa henen ielkins hen mös huckui/ ia caiki iotca hende cwlit/ haijotettin. (Sen jälkeen Judas Galileasta/ ylisti hänens weronlaskemisen päiwänä/ se pois käänsi paljon kansaa hänen jälkeensä hän myös hukkui/ ja kaikki jotka häntä kuulit/ hajoitettiin.)

Gr-East 37. μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ

vietteli (paljon) kansaa luopumaan puolelleen. Hänkin hukkui, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajoitettiin.

CPR1642 37. Nijn myös Judas Galileast ylisti hänens weronlaskemisen päiwinä ja käänsi paljo Canssa jälkens hän myös huckui ja caicki jotca händä cuulit hajotettin.

Text Receptus 37. μετα τουτον ανεστη ιουδας ο γαλιλαιος εν ταις ημεραις της απογραφης και απεστησεν λαον ικανον οπισω αυτου κακεινος απωλετο

πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.

και παντες οσοι επειθοντο αυτω διεσκορπισθησαν 37. meta touton aneste ioυdas o galilaios en tais emerais tes apografes kai apestesen laon ikanon opiso aυtoυ kakeinos apoleto kai pantes osoi epeithonto aυto dieskorpisthesan

MLV19 37 After this one rose* up Judas, a Galilean, in the days of the census and a considerable (number of) people withdrew after him. He also perished, and all, as many as were obeying him, were scattered.

KJV 37. After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

Dk1871 37. Efter denne opstod Judas den Galilæer, i Skattebeskrivningens Dage, og drog meget Folk efter sig. Han er og omkommen, og alle de, som fulgte ham, bleve adspredte.

KXII 37. Efter honom hof Judas sig upp af Galileen, i de dagar då beskattningen skedde; han afvände mycket folk efter sig; han blef ock borto, och alle de som honom lydt hade, vordo förskingrade.

PR1739 37. Pärrast sedda wottis Kalilea-ma mees Judas neil ülleskirjotamisse päiwil kätte, ja awwatelles paljo rahwast ennese järrele, ja temma sai hukka, ja keik, kes temma nou

LT 37. Po jo, gyventojų surašymo dienomis, atsirado Judas Galilėjietis ir patraukė nemažai žmonių paskui save. Jis taip pat žuvo, o visi jo sekėjai buvo išblaškyti.

wotsid, said laiale.

Luther1912 37. Darnach stand auf Judas aus Galiläa in den Tagen der Schätzung und machte viel Volks abfällig ihm nach; und der ist auch umgekommen, und alle, die ihm zufielen sind zerstreut.

Ostervald-Fr 37. Après lui, au temps du dénombrement, s'éleva Judas le Galiléen, qui attira à lui un grand peuple; mais il périt aussi, et tous ceux qui le crurent furent dispersés.

RV'1862 37. Después de éste se levantó Júdas el Galileo en los dias del empadronamiento; y llevó mucho pueblo tras sí. Pereció también éste, y todos los que consintieron con él fueron dispersos.

SVV1750 37 Na hem stond op Judas, de Galileer in de dagen der beschrijving, en maakte veel volks afvallig achter zich; en deze is ook vergaan, en allen, die hem gehoor gaven, zijn verstrooid geworden.

PL1881 37. Po nim powstał Judas Galilejczyk za dni popisu i uwiódł wiele ludu za sobą; ale i on zginął, i wszyscy, którzy z nim przestawali, rozproszeni są.

Karoli1908 Hu 37. Ezután felkelt ama Galileus Júdás az [17†] összeírás idején, és sok népet maga után csábított: ez is elveszett; és mindazok, a kik őt követték, szétszórattak.

RuSV1876 37 После него во время переписи явился Иуда Галилеянин и увлек за собою довольно народа; но он погиб, и все, которые слушались его, рассыпались.

БКуліш 37. Після сього встав був Юда Галилейський під час переписї, і потяг за собою доволї народу. І сей загинув, і всї, хто слухав його, розсипались.

FI33/38 38 Ja nyt minä sanon teille: pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla; sillä jos tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä, niin se tyhjään raukeaa;

Biblia1776 38. Ja nyt sanon minä teille: lakatkaat näistä miehistä ja sallikaat heidän olla; sillä jos tämä neuvo eli teko on ihmisistä, niin se tyhjään raukee;

UT1548 38. Ja nyt mine sanon teille/ Lacatka neiste Miehiste/ ia sallicat heite/ Sille ios teme Neuuo eli Teko on Inhimisiste/ kylle se catupi. (Ja nyt minä sanon teille/ Lakatkaa näistä miehistä/ ja sallikaat heitä/ Sillä jos tämä neuwo eli teko on ihmisistä/ kyllä se kaatuupi.)

TKIS 38 Ja nyt sanon teille: Pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla. Sillä jos tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä alkuisin, se raukeaa tyhjiin.

CPR1642 38. Sentähden sanon minä teille: lacatcat näistä miehistä ja sallicat heidän olla: sillä jos tämä neuwo eli teco on ihmisist nijn se kyllä tyhjän rauke.

Gr-East 38. καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται·

Text Receptus 38. και τα νυν λεγω υμιν αποστητε απο των ανθρωπων τουτων και εασατε αυτους οτι εαν η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το εργον τουτο καταλυθησεται
38. kai ta nυn lego υmin apostete apo ton anthropon toυton kai easate aυtoυs oti

ean e eks anthropon e βoυle aυte e to ergon toυto kataluthesetai

MLV19 38 And hereafter I say to you°, Withdraw° from these men and permit° them (to continue,) because if the plan or this work is from men, it will be torn-down;

KJV 38. And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

Dk1871 38. Og nu siger jeg Eder: holder Eder fra disse Mennesker, og lader dem fare; thi dersom dette Raad eller dette værk er af Menneskene, bliver det forstyrret;

KXII 38. Och nu säger jag eder: Kommer intet vid dessa männerna, utan låter dem betämma; ty är detta råd eller verk af menniskor, så varder det väl omintet;

PR1739 38. Ja nüüd ütlen minna teile: Jätke need innimessed rahhule, ja laske neid miñna; sest kui sesinnane nou ja sesinnane tö on innimestest, siis lähhäb se tühja,

LT 38. Todėl dabar jums sakau: palikite šituos žmones ramybėje ir paleiskite juos. Jei šis sumanymas ir ši veikla iš žmonių,- jie žlugs savaime,

Luther1912 38. Und nun sage ich euch: Lasset ab von diesen Menschen und lasset sie fahren! Ist der Rat oder das Werk aus den Menschen, so wird's untergehen;

Ostervald-Fr 38. Je vous dis donc maintenant: Ne poursuivez point ces gens-là, et laissez-les aller; car si cette entreprise ou cette ouvre vient des hommes, elle sera

RV'1862 38. Y ahora os digo, dejáos de estos hombres, y dejádlos; porque si este consejo, o esta obra, es de los hombres, se desvanecerá;

PL1881 38. Przetoż teraz powiadam wam: Dajcie pokój tym ludziom i zaniechajcie ich; albowiem jeźliżeć jest z ludzi ta rada albo ta sprawa, wniwecz się obróci;

RuSV1876 38 И ныне, говорю вам, отстаньте от людей сих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело - от человеков, то оно разрушится,

FI33/38 39 mutta jos se on Jumalasta, niin te ette voi heitä kukistaa. Varokaa, ettei teitä ehkä havaittaisi sotiviksi itse Jumalaa vastaan."

Biblia1776 39. Vaan jos se on Jumalalta, niin ette voi sitä tyhjäksi tehdä, ettette myös löydettäisi sotineen jumalaa vastaan.

détruite;

SVV1750 38 En nu zeg ik ulieden: Houdt af van deze mensen, en laat hen gaan; want indien deze raad, of dit werk uit mensen is, zo zal het gebroken worden.

Karoli1908 Hu 38. Mostanra nézve is mondom néktek, álljatok el ez emberektől, és hagyjatok békét nékik: mert ha emberektől van e tanács, vagy e dolog, semmivé lesz;

БКуліш 38. А тепер кажу вам: Відступіть ся від людей сих і оставте їх; бо коли від людей рада ся або діло се, то обернеть ся в ніщо;

TKIS 39 Mutta jos se on Jumalasta lähtöisin, ette voi sitä kukistaa. Ettei teitä vain havaittaisi Jumalaa vastaan taisteleviksi!"

CPR1642 39. Waan jos se on Jumalalda nijn et te woi sitä alaspaina ettet te löytäis sotinen Jumalata wastan. Nijn caicki mielistyit

hänen neuwoons.

UT1548 39. Waan ios se on Jumalasta/ nin ette te site woi alaspaina/ Senpäle ettei te leuteisi sotiua Jumalata wastan. Nin ne caiki mielistuit henen neuuoons/ (Waan jos se on Jumalasta/ niin ette te sitä woi alas panna/ Sen päälle ettei te löytäisi sotiwan Jumalata wastaan. Niin he kaikki mielistyit hänen neuwoonsa/)

Gr-East 39. εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστιν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό, μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε.

Text Receptus 39. ει δε εκ θεου εστιν ου δυνασθε καταλυσαι αυτο μηποτε και θεομαχοι ευρεθητε 39. ei de ek theou estin ou dυnasthe katalυsai aυto mepote kai theomachoi eυrethete

MLV19 39 but if it is from God, you° will not be able to tear-down it; lest you° might be found even to be quarreling against God.

KJV 39. But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

Dk1871 39. men er det af Gud, kunne I ikke forstyrre det. Lader Eder dog ikke befinde som de, der endog ville stride mod Gud.

KXII 39. Men är det af Gudi, så kunnen I icke Slå det neder, såframt I viljen icke finnas strida emot Gud.

PR1739 39. Agga kui se Jummalast on, siis teie ei woi sedda mitte tühjaks tehha, et teid ei leita kui need, kes Jummala wasto pannewad.

Luther1912 39. ist's aber aus Gott, so könnet ihr's nicht dämpfen; auf daß ihr nicht erfunden werdet als die wider Gott streiten wollen.

RV'1862 39. Mas si es de Dios, no la podréis deshacer; porque no parezca que queréis pelear contra Dios.

PL1881 39. Ale jeźlić jest z Boga, nie będziecie mogli tego rozerwać, byście snać i z Bogiem walczącymi nie byli znalezieni.

RuSV1876 39 а если от Бога, то вы не можете разрушить его; берегитесь , чтобы вам не оказаться и богопротивниками.

LT 39. o jeigu tai iš Dievo, tai jūs nepajėgsite jų sunaikinti. Žiūrėkite, kad nepasirodytumėte kovojantys prieš Dievą!'' Jie paklausė jo patarimo.

Ostervald-Fr 39. Mais si elle vient de Dieu, vous ne pouvez la détruire; et prenez garde qu'il ne se trouve que vous ayez fait la guerre à Dieu.

SVV1750 39 Maar indien het uit God is, zo kunt gij dat niet breken; opdat gij niet misschien bevonden wordt ook tegen God te strijden.

Karoli1908 Hu 39. Ha pedig Istentől van, ti fel nem bonthatjátok azt; nehogy esetleg Isten ellen harczolóknak is találtassatok.

БКуліш 39. коли ж від Бога, то не здолїєте його знївечити, та щоб іще й противниками Божими не зробитись вам.

FI33/38 40 Niin he noudattivat hänen neuvoansa. Ja he kutsuivat apostolit sisään ja pieksättivät heitä ja kielsivät heitä puhumasta Jeesuksen nimeen ja päästivät heidät menemään.

Biblia1776 40. Niin kaikki mielistyivät hänen neuvoonsa; ja kuin he apostolit sisälle kutsuivat, niin he hosuivat heitä ja kielsivät heitä Jesuksen nimeen puhumasta, ja päästivät heidät menemään.

UT1548 40. Ja quin he sisellecutzuit Apostolit/ nin he hosuttit heite/ ia kielsit ettei heiden pitenyt puhuman Iesusen Nimeen/ Ja laskit heiden menemen. (Ja kuin he sisälle kutsuit apostolit/ niin he hosutit heitä/ ja kielsit ettei heidän pitänyt puhuman Jesuksen nimeen/ Ja laskit heidän menemään.)

Gr-East 40. ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ, καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν

TKIS 40 Niin he olivat hänelle kuuliaiset. Kutsuttuaan apostolit sisään, he pieksivät heitä ja kielsivät puhumasta Jeesuksen nimessä ja laskivat heidät menemään.

CPR1642 40. Ja cuin he Apostolit sisälle cudzuit nijn he hosuit heitä ja kielsit heitä Jesuxen nimeen puhumast ja päästit heidän menemän.

Text Receptus 40. επεισθησαν δε αυτω και προσκαλεσαμενοι τους αποστολους δειραντες παρηγγειλαν μη λαλειν επι τω ονοματι του ιησου και απελυσαν

αὐτοὺς.

αυτους 40. epeisthesan de αυto kai proskalesamenoi toυs apostoloυs deirantes pareggeilan me lalein epi to onomati toυ iesoυ kai apelυsan αυtoυs

MLV19 40 Now they were persuaded by him, and having called the apostles to them, they whipped them, and commanded them not to speak in the name of Jesus and released them.

KJV 40. And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

Dk1871 40. Da løde de ham; og de fremkaldte Apostlerne og lode dem hudstryge og bøde dem ikke at tale i Jesu Navn, hvorpaa de lode dem fare.

KXII 40. Då föllo de alle intill hans råd; och kallade Apostlarna, läto hudflänga dem, och bödo dem, att de icke skulle tala i Jesu Namn; och läto gå dem.

PR1739 40. Ja nemmad wotsid temma nou; ja kui nemmad need Apostlid said kutsunud, peksid nemmad neid, ja keelsid neid Jesusse nimmel räkimast, ja lasksid neid lahti;

LT 40. Pasišaukę apaštalus, nuplakdino juos, uždraudė kalbėti Jėzaus vardu ir paleido.

Luther1912 40. Da fielen sie ihm zu und riefen die Apostel, stäupten sie und geboten ihnen, sie sollten nicht Reden in dem Namen Jesu, und ließen sie gehen.

RV'1862 40. Y consintieron con él; y llamando a los apóstoles, habiéndolos azotado, les mandaron que no hablasen en el nombre de Jesús, y los soltaron.

PL1881 40. I usłuchali go. A zawoławszy Apostołów i ubiwszy je, zakazali, aby nie mówili w imieniu Jezusowem; i wypuścili je.

RuSV1876 40 Они послушались его; и, призвав Апостолов, били их и, запретив им говорить о имени Иисуса, отпустилиих.

FI33/38 41 Niin he lähtivät pois neuvostosta iloissaan siitä, että olivat katsotut

Ostervald-Fr 40. Et ils furent de son avis, et après avoir appelé les apôtres, et après les avoir fait fouetter, ils leur défendirent de parler au nom de Jésus; et ils les laissèrent aller.

SVV1750 40 En zij gaven hem gehoor; en als zij de apostelen tot zich geroepen hadden, geselden zij dezelve, en geboden hun, dat zij niet zouden spreken in den Naam van Jezus; en lieten hen gaan.

Karoli1908 Hu 40. Engedének azért néki; és miután előszólították az apostolokat, megveretvén, megparancsolák, [18†] hogy a Jézus nevében [19†] ne szóljanak, és elbocsáták őket.

БКуліш 40. Послухали ж його, і, покликавши апостолів та побивши, заказали їм говорити в імя Ісусове, та й відпустили їх.

TKIS 41 Niin he lähtivät pois neuvostosta iloiten siitä, että olivat katsotut

arvollisiksi kärsimään häväistystä Jeesuksen nimen tähden.

Biblia1776 41. Niin he menivät pois raadin edestä, iloiten että he olivat mahdolliset pilkkaa kärsimään hänen nimensä tähden,

UT1548 41. Nin he sis menit iloiten pois Neuuon edest/ ette he otoliset olit pilca kersimen henen Nimens tedhen/ Ja eiuet lacanut iocapeiue Templis/ ia ioca Hones opettamast ia sarnamast Euangeliu' Iesusest Christusest. (Niin he siis menit iloiten pois neuwoston edestä/ että he otolliset olit pilkkaa kärsimän hänen nimensä tähden/ Ja eiwät lakanneet jokapäiwä templissä/ ja joka huoneessa opettamasta ja saarnaamasta ewankelium Jesuksesta Kristuksesta.)

Gr-East 41. οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ τοῦ

arvollisiksi kärsimään häväistystä Hänen nimensä vuoksi.

CPR1642 41. Nijn he menit iloiten pois Raadin edest että he olit otolliset pilcka kärsimän hänen nimens tähden. Ja ei lacannet jocapäiwä Templis ja joca huones opettamast ja saarnamast Evangeliumi Jesuxest Christuxest.

Text Receptus 41. οι μεν ουν εποορευοντο χαιροντες απο προσωπου του συνεδριου οτι υπερ

ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι·

του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν ατιμασθηναι 41. oi men oυn eporeυonto chairontes apo prosopoυ toυ sυnedrioυ oti υper toυ onomatos aυtoυ kateksiothesan atimasthenai

MLV19 41 Therefore indeed, they were traveling away from the face of the council, rejoicing that they were deemed worthy to be dishonored on behalf of the name of Jesus.

KJV 41. And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

Dk1871 41. Saa gik de da glade bort fra Raadets Aasyn, fordi de havde været agtede værdige til at forhaanes for hans Navns Skyld.

KXII 41. Men de gingo med fröjd ifrå Rådet, att de voro värdige lida smälek för hans Namns skull;

PR1739 41. Agga nemmad läksid römoga sest surest kohtust ärra, sest et nemmad ollid wäärt olnud Jesusse nimme pärrast teotust kannatada.

LT 41. O tie ėjo iš sinedriono džiaugdamiesi, kad buvo palaikyti vertais dėl Jėzaus vardo iškęsti paniekinimą.

Luther1912 41. Sie gingen aber fröhlich von des Rats

Ostervald-Fr 41. Eux donc se retirèrent de devant le

Angesicht, daß sie würdig gewesen waren, um seines Namens willen Schmach zu leiden,

RV'1862 41. Mas ellos iban gozosos de delante del concilio, de que fuesen tenidos por dignos de padecer afrenta por el nombre de Jesús.

PL1881 41. A tak oni szli od oblicznośći onej rady, radując się, iż się stali godnymi odnosić zelżywość dla imienia Jezusowego.

RuSV1876 41 Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие.

FI33/38 42 Eivätkä he lakanneet, vaan opettivat joka päivä pyhäkössä ja kodeissa ja julistivat evankeliumia Kristuksesta Jeesuksesta.

Biblia1776 42. Ja ei lakanneet joka päivä templissä ja joka huoneessa opettamasta ja

Sanhédrin, remplis de joie d'avoir été jugés dignes de souffrir des opprobres pour le nom de Jésus.

SVV1750 41 Zij dan gingen heen van het aangezicht des raads, verblijd zijnde, dat zij waren waardig geacht geweest, om Zijns Naams wil smaadheid te lijden.

Karoli1908 Hu 41. Ők annakokáért örömmel [20†] menének el a tanács elől, hogy méltókká tétettek arra, hogy az ő nevéért gyalázattal illettessenek.

БКуліш 41. Вони ж пішли веселі з перед ради, що за імя Його удостоїлись бути зневаженими.

TKIS 42 Eivätkä he lakanneet joka päivä pyhäkössä ja kodeissa opettamasta ja julistamasta ilosanomaa * Jeesuksesta Kristuksesta*.

CPR1642

saarnaamasta evankeliumia Jesuksesta Kristuksesta.

UT1548

Gr-East 42. πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ’ οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.

Text Receptus 42. πασαν τε ημεραν εν τω ιερω και κατ οικον ουκ επαυοντο διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι ιησουν τον χριστον 42. pasan te emeran en to iero kai kat oikon ouk epauonto didaskontes kai euaggelizomenoi iesoun ton christon

MLV19 42 And they were not ceasing, teaching and proclaiming the good-news of Jesus (as) the Christ every day both in the temple and in every house.

KJV 42. And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

Dk1871 42. Og de lode ikke af hver Dag at lære i Templet og Husene, og at forkynde Jesus Christus.

KXII 42. Och höllo hvar dag uppå, utan återvändo, att lära och predika Evangelium om Jesu Christo, uti templet, och i all hus.

PR1739 42. Ja nemmad ei jätnud mitte mahha

LT 42. Kiekvieną dieną šventykloje ir po

iggapääw pühhas koias ja koddasid möda öppetamatta ja Jesust Kristust kulutamatta.

namus jie nesiliovė mokyti bei skelbti Jėzų Kristumi.

Luther1912 42. und hörten nicht auf, alle Tage im Tempel und hin und her in Häusern zu lehren und zu predigen das Evangelium von Jesu Christo.

Ostervald-Fr 42. Et ils ne cessaient tous les jours d'enseigner et d'annoncer Jésus-Christ, dans le temple et de maison en maison.

RV'1862 42. Y todos los dias no cesaban en el templo, y por las casas, de enseñar, y de predicar a Jesu Cristo.

SVV1750 42 En zij hielden niet op, allen dag, in den tempel en bij de huizen, te leren, en Jezus Christus te verkondigen.

PL1881 42. I nie przestawali na każdy dzieó w kościele i po domach nauczać i opowiadać Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 42. És mindennap a templomban és házanként [21†] nem szűnnek vala meg tanítani és hirdetni Jézust, a Krisztust.

RuSV1876 42 И всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

БКуліш 42. І по всяк день не переставали вони і в церкві і по домах навчати й благовіствувати Ісуса Христа.

6 luku

Seurakunta valitsee seitsemän miestä pitämään

huolta köyhien avustamisesta 1 – 7 Yhtä näistä, Stefanusta, jonka viisautta ja henkeä juutalaiset kiivailijat eivät voi vastustaa, syytetään neuvostossa pyhäkön ja lain häpäisemisestä 8 – 15.

FI33/38 1 Niinä päivinä, kun opetuslasten luku lisääntyi, syntyi hellenisteissä nurinaa hebrealaisia vastaan siitä, että heidän leskiänsä syrjäytettiin jokapäiväisessä avunannossa.

Biblia1776 1. Mutta niinä päivinä, koska opetuslasten luku eneni, napisivat Grekiläiset Hebrealaisia vastaan, että heidän leskensä katsottiin ylön jokapäiväisessä palveluksessa.

UT1548 1. MUtta nine peiuinä/ coska Opetuslasten Lucu eneni/ nousi napina Grekelde ninen Hebrein wastan/ senteden/ ette heiden Leskense Ylencatzottin iocapeiueses Elatoxes. (Mutta niinä päiwinä/ koska opetuslasten luku eneni/ nousi kapina Krekeiltä niiden Hebrein wastaan/ sentähden/ että heidän leskensä

TKIS 1 Niinä päivinä, kun opetuslasten luku lisääntyi, syntyi hellenisteissä nurinaa heprealaisia vastaan, koska heidän leskiään syrjäytettiin jokapäiväisessä avustuksessa.

CPR1642 1. MUtta nijnä päiwinä cosca Opetuslasten lucu enäni napisit Grekiläiset Hebrerejä wastan että heidän leskens ylöncadzottin jocapäiwäises palweluxes.

ylenkatsottiin jokapäiwäisessä elatuksessa.)

Gr-East

1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.

Text Receptus

1. εν δε ταις ημεραις ταυταις πληθυνοντων των μαθητων εγενετο γογγυσμος των ελληνιστων προς τους εβραιους οτι παρεθεωρουντο εν τη διακονια τη καθημερινη αι χηραι αυτων 1. en de tais emerais tautais plethunonton ton matheton egeneto goggusmos ton elleniston pros tous eβraious oti paretheorounto en te diakonia te kathemerine ai cherai auton

MLV19

1 {Autumn 36 AD. Temple at Jerusalem. Pontius Pilate deposed.} Now in the days, (while) the disciples are multiplying, there became a murmuring from the Grecian Jews (aimed) toward the Hebrews, because their widows were being left-unattended in the daily service.

KJV

1. And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

Dk1871

1. Men i de Dage, der Disciplene formeredes, begyndte Hellenisterne at

KXII

1. Uti de dagar, då hopen af Lärjungarna förökades, begynte de Greker knorra

knurre imod Hebræerne, fordi deres Enker bleve tilsidesatte ved den daglige Uddeling.

PR1739 1. Agga neil päiwil, kui neid jüngrid paljo said, tousis Kreka rahwa nurriseminne Ebrea-rahwa wasto, et nende leskede eest ei petud öiget murret iggapäwase jao sees.

Luther1912 1. In den Tagen aber, da der Jünger viele wurden, erhob sich ein Murmeln unter den Griechen wider die Hebräer, darum daß ihre Witwen übersehen wurden in der täglichen Handreichung.

RV'1862 1. EN aquellos dias creciendo el número de los discípulos hubo murmuración de los Helenistas contra los Hebreos, de que sus viudas eran menospreciadas en el ministerio cuotidiano.

PL1881 1. A w oneż dni, gdy się przymnażało uczniów, wszczęło się szemranie Greków

emot de Ebreer, derföre att deras enkor vordo föraktade uti den dagliga tjenstene.

LT 1. Tomis dienomis, mokinių skaičiui augant, tarp graikiškai kalbančiųjų kilo nepasitenkinimas vietiniais žydais, nes kasdieniniame aprūpinime būdavo aplenkiamos jų našlės.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, comme les disciples se multipliaient, il s'éleva un murmure des Hellénistes contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans la distribution qui se faisait chaque jour.

SVV1750 1 En in dezelfde dagen, als de discipelen vermenigvuldigden, ontstond een murmurering der Grieksen tegen de Hebreen, omdat hun weduwen in de dagelijkse bediening verzuimd werden.

Karoli1908 Hu 1. Azokban a napokban pedig, mikor a tanítványok szaporodának, támada a

przeciwko Żydom, iż były zaniedbywane w posługiwaniu powszedniem wdowy ich.

görög zsidók közt panaszolkodás a héberek ellen, hogy az ő közülük való özvegyasszonyok mellőztetnek a mindennapi [1†] szolgálatban.

RuSV1876 1 В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей.

БКуліш 1. У тиї ж днї, як намножилось учеників, було наріканнє Єленян на Євреїв, що у щоденному служенню не дбають про вдовиць їх.

FI33/38 2 Niin ne kaksitoista kutsuivat kokoon opetuslasten joukon ja sanoivat: "Ei ole soveliasta, että me laiminlyömme Jumalan sanan toimittaaksemme pöytäpalvelusta.

TKIS 2 Kutsuttuaan luokseen opetuslasten joukon ne kaksitoista sanoivat: "Meidän ei sovi laiminlyödä Jumalan sanaa toimittaaksemme pöytäpalvelua.

Biblia1776 2. Niin ne kaksi toistakymmentä kutsuivat kokoon opetuslasten joukon, ja sanoivat: ei se ole kohtuullinen, että me annamme ylön Jumalan sanan, ja pöytäin edessä palvelemme.

CPR1642 2. Nijn ne caxitoistakymmendä cudzuit cocon Opetuslasten joucon ja sanoit: ei se ole cohtullinen että me ylönannamme Jumalan sanan ja pöytäin edes palwelemma.

UT1548 2. Nin ne Caxitoistakymende cokoncutzuit Opetuslaste' Jouckon/ ia sanoit/ Ei se ole coctolinen ette me ylena'nama Jumala'

sana'/ ia paluelenma Peutein edes/ (Niin ne kaksitoista kymmentä kokoon kutsuit opetuslasten joukon/ ja sanoit/ EI se ole kohtuullinen että me ylen annamme Jumalan sanan/ ja palwelemme pöytäin edessä/)

Gr-East 2. προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπον· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.

Text Receptus 2. προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα το πληθος των μαθητων ειπον ουκ αρεστον εστιν ημας καταλειψαντας τον λογον του θεου διακονειν τραπεζαις 2. proskalesamenoi de oi dodeka to plethos ton matheton eipon ouk areston estin emas kataleipsantas ton logon tou theou diakonein trapezais

MLV19 2 Now the twelve called the multitude of the disciples to them and said, It is not pleasing (to God for) us (to have) left the word of God to serve tables.

KJV 2. Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

Dk1871 2. Men de Tolv kaldte Disciplenes hele Mængde sammen og sagde: det sømmer os

KXII 2. Då kallade de tolf hela hopen af Lärjungarna tillsamman, och sade: Det är

ikke at forlade Guds Ord for at tjene ved Bordene.

PR1739 2. Siis kutsusid need kaksteistkümmend ennese jure jüngritte hulka, ja ütlesid: Se ei sünni mitte, et meie Jummala sanna mahhajättame, ja toidusse eest murret kanname.

Luther1912 2. Da riefen die Zwölf die Menge der Jünger zusammen und sprachen: Es taugt nicht, daß wir das Wort Gottes unterlassen und zu Tische dienen.

RV'1862 2. Así que los doce, convocada la multitud de los discípulos, dijeron: No es justo que nosotros dejemos la palabra de Dios, y sirvamos a las mesas.

PL1881 2. A tak oni dwunastu zwoławszy mnóstwo uczniów, rzekli: Nie jest słuszna, żebyśmy my opuściwszy słowo Boże,

icke tillbörligit att vi skole öfvergifva Guds ord, och akta hvad på bordet komma skall.

LT 2. Tuomet dvylika sušaukė mokinių susirinkimą ir tarė: ‘‘Nedera mums palikus Dievo žodį tarnauti prie stalų.

Ostervald-Fr 2. C'est pourquoi les douze, ayant convoqué la multitude des disciples, leur dirent: Il ne convient pas que nous négligions la parole de Dieu, pour le service des tables.

SVV1750 2 En de twaalven riepen de menigte der discipelen tot zich, en zeiden: Het is niet behoorlijk, dat wij het Woord Gods nalaten, en de tafelen dienen.

Karoli1908 Hu 2. Annakokáért a tizenkettő egybegyűjtvén a tanítványok sokaságát, mondának: Nem helyes, hogy mi az Isten

służyli stołom.

ígéjét elhagyjuk és az asztalok körül szolgáljunk.

RuSV1876 2 Тогда двенадцать Апостолов , созвав множество учеников, сказали:нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах.

БКуліш 2. Прикликавши ж дванайцять (апостоли) громаду учеників, рекли: Не личить нам, покинувши слово Боже, служити при столах.

FI33/38 3 Valitkaa sentähden, veljet, keskuudestanne seitsemän miestä, joista on hyvä todistus ja jotka ovat (Pyhää) Henkeä ja viisautta täynnä, niin me asetamme heidät tähän toimeen.

TKIS 3 Valitkaa siis, veljet, keskeltänne seitsemän miestä, hyvän todistuksen omaavia, täynnä (Pyhää) Henkeä ja viisautta, asettaaksemme heidät tähän toimeen.

Biblia1776 3. Sentähden, rakkaat veljet, valitkaat teistä seitsemän miestä joista hyvä todistus on, jotka ovat Pyhää Henkeä ja viisautta täynnänsä, joiden haltuun me tämän viran annamme.

CPR1642 3. Sentähden rackat weljet walitca teistän seidzemen toimellista miestä jotca owat Pyhä Henge ja wijsautta täynäns joiden halduun me tämän wiran annamme.

UT1548 3. Senteden/ te Rackat weliet/ walitka sis teisten Seitzemen toimelist Mieste/ iotca ouat Pyhe Hengi ia Wisautta teunä/ ioille me temen Wirghan haltun annama/ (Sen tähden/ te rakkaat weljet/ walitkaa siis

teistän seitsemän toimellista miestä/ jotka owat Pyhää Henkeä ja wiisautta täynnä/ joille me tämän wiran haltuun annamme/)

Gr-East

3. ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ, πλήρεις Πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·

Text Receptus

3. επισκεψασθε ουν αδελφοι ανδρας εξ υμων μαρτυρουμενους επτα πληρεις πνευματος αγιου και σοφιας ους καταστησομεν επι της χρειας ταυτης 3. episkepsasthe oun adelfoi andras eks umon marturoumenous epta plereis pneumatos agiou kai sofias ous katastesomen epi tes chreias tautes

MLV19

3 Therefore brethren, elect° out of you° seven men well testified of, full of (the) Holy Spirit and of wisdom, whom we might designate over this need.

KJV

3. Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

Dk1871

3. Udseer derfor, Brødre! iblandt Eder syv Mænd, som have godt Vidnesbyrd og ere fyldte af den Hellig Aand og Viisdom, hvilke vi kunne beskikke til denne

KXII

3. Söker fördenskull ut, käre bröder, sju män af eder, som godt rykte hafva, och fulle äro med dem Helga Anda och visdom; dem vilje vi befalla detta

Forretning.

PR1739 3. Sepärrast, wennad, katske ennestele seitse meest eñaste seast, kel hea tunnistus on, kes täis pühha Waimo ja tarkust on, kedda meie woime sesinnatse ihho toidusse ammeti peäle panna.

Luther1912 3. Darum, ihr lieben Brüder, sehet unter euch nach sieben Männern, die ein gut Gerücht haben und voll heiligen Geistes und Weisheit sind, welche wir bestellen mögen zu dieser Notdurft.

RV'1862 3. Considerád pues, hermanos, sobre siete varones de entre vosotros de buena reputación, llenos del Espíritu Santo y de sabiduría, los cuales pongamos sobre este negocio.

PL1881 3. Upatrzcież tedy, bracia! między sobą siedm mężów, dobre świadectwo mających, pełnych Ducha Świętego i mądrości, których byśmy postanowili nad

ärendet.

LT 3. Todėl, broliai, išsirinkite iš savųjų septynis vyrus, turinčius gerą vardą, kupinus Šventosios Dvasios ir išminties. Mes juos paskirsime tam darbui,

Ostervald-Fr 3. Choisissez donc, frères, sept hommes d'entre vous, dont on rende bon témoignage, pleins d'Esprit-Saint et de sagesse, à qui nous commettions cet emploi.

SVV1750 3 Ziet dan om, broeders, naar zeven mannen uit u, die goede getuigenis hebben, vol des Heiligen Geestes en der wijsheid, welke wij mogen stellen over deze nodige zaak.

Karoli1908 Hu 3. Válaszszatok azért, atyámfiai, ti közületek hét férfiút, kiknek jó bizonyságuk van, kik Szent Lélekkel és bölcseséggel teljesek, kiket erre a

tą sprawą.

foglalatosságra beállítsunk.

RuSV1876 3 Итак, братия, выберите из среды себя семьчеловек изведанных, исполненных Святаго Духа и мудрости; их поставим на эту службу,

БКуліш 3. Вигледїть же, брати, сїм мужів із вас доброї слави, повних Духа сьвятого та мудрости, котрих поставимо на сю потріб.

FI33/38 4 Mutta me tahdomme pysyä rukouksessa ja sanan palveluksessa."

TKIS 4 Mutta me pysymme rukouksessa ja sanan palvelussa."

Biblia1776 4. Mutta me tahdomme rukouksessa ja sanan palveluksessa pysyväiset olla.

CPR1642 4. Mutta me tahdomma rucouxes ja sanan palweluxes olla.

UT1548 4. Mutta me tadhom Rucouxes ia Sarnan palueluxes alati olla. (Mutta me tahdomme rukouksessa ja saarnan palweluksessa alati olla.)

Gr-East 4. ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.

Text Receptus 4. ημεις δε τη προσευχη και τη διακονια του λογου προσκαρτερησομεν 4. emeis de te proseuche kai te diakonia tou logou proskarteresomen

MLV19 4 But we will be persevering in prayer and

KJV 4. But we will give ourselves continually

in the service of the word.

to prayer, and to the ministry of the word.

Dk1871 4. Men vi ville blive varagtige i Bøn og Ordets Tjeneste.

KXII 4. Men vi vilje akta på bönen, och att förkunna Guds ord.

PR1739 4. Agga meie tahhame allati Jummalat palluda, ja Jummala sanna öppetada.

LT 4. o patys toliau atsidėsime maldai ir žodžio tarnavimui‘‘.

Luther1912 4. Wir aber wollen anhalten am Gebet und am Amt des Wortes.

Ostervald-Fr 4. Quant à nous, nous vaquerons à la prière et au ministère de la parole.

RV'1862 4. Mas nosotros nos ocuparemos con diligencia en la oración, y en el ministerio de la palabra.

SVV1750 4 Maar wij zullen volharden in het gebed, en in de bediening des Woords.

PL1881 4. A my modlitwy i usługi słowa pilnować będziemy.

Karoli1908 Hu 4. Mi pedig foglalatosok maradunk a könyörgésben és az [2†] ígehirdetés szolgálatában.

RuSV1876 4 а мы постоянно пребудем в молитве ислужении слова.

БКуліш 4. Ми ж у молитві і в служенню слова пробувати мем.

FI33/38 5 Ja se puhe kelpasi kaikelle joukolle; ja he valitsivat Stefanuksen, miehen, joka oli täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Filippuksen ja Prokoruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen, antiokialaisen käännynnäisen,

Biblia1776 5. Ja se puhe kelpasi kaikelle joukolle, ja he valitsivat Stephanin, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Philippuksen, ja Prokoron, ja Nikanorin, ja Timonin, ja Parmenaan, ja Nikolaon, uuden Juudalaisen Antiokiasta.

UT1548 5. Ja se Puhe caikelle Jouckolle sangen kelpasi. Ja he wloswalitzit Stephanin/ ioca oli Mies teune's vsko ia Pyhe He'ge/ ia Philippun/ ia Prochorum/ ia Nicanorem/ ia Timonem/ ia Parmenan/ ia Nicolaum sen Wdeniwttan Antijochiasta. (Ja se puhe kaikelle joukolle sangen kelpasi. Ja he ulos walitsit Stephanin/ joka oli mies täynnänsä uskoa ja Pyhää Henkeä/ ja Philippuksen/ ja Prochorumin/ Ja Nicanoremin/ ja Timonem/ ja Parmenan/ ja Nikolaum sen

TKIS 5 Se puhe kelpasi koko joukolle. Ja he valitsivat Stefanuksen, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Filippuksen ja Prokoruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen, antiokialaisen käännynnäisen.

CPR1642 5. Ja se puhe kelpais caikelle joucolle: ja he walidzit Stephanin joca oli täynäns usco ja Pyhä Henge ja Philippuxen ja Prochorumin ja Nicanorin ja Timonin ja Parmenan ja Nicolaumin sen vden Judalaisen Antiochiasta.

uuden juuttaan Antiokiasta.)

Gr-East 5. καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ Πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,

Text Receptus 5. και ηρεσεν ο λογος ενωπιον παντος του πληθους και εξελεξαντο στεφανον ανδρα πληρη πιστεως και πνευματος αγιου και φιλιππον και προχορον και νικανορα και τιμωνα και παρμεναν και νικολαον προσηλυτον αντιοχεα 5. kai eresen o logos enopion pantos tou plethous kai ekseleksanto stefanon andra plere pisteos kai pneumatos agiou kai filippon kai prochoron kai nikanora kai timona kai parmenan kai nikolaon proseluton antiochea

MLV19 5 And the speech pleased everyone of the multitude and they themselves chose Stephen, a man full of faith and of (the) Holy Spirit and Philip and Prochorus and Nicanor and Timon and Parmenas and Nicolaus a Jewish-convert from Antioch;

KJV 5. And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

Dk1871 5. Og denne Tale behagede den ganske

KXII 5. Och det talet täcktes väl hela hopen;

Mængde; og de udvalgte Stephanus, en Mand fuld af Tro og den Hellig Aand, og Philippus og Prochorus og Nicanor og Timon og Parmenas og Nicolaus, en Proselyt fra Antiochia,

och de utvalde dertill Stephanus, som var en man full med tro och dem Helga Anda; och Philippus, och Prochorus, och Nicanor, och Timon, och Parmenas, och Nicolaus, som var en Proselyt af Antiochien.

PR1739 5. Ja sesiñane könne olli keige se rahwa-hulga mele pärrast. Ja nemmad wallitsesid Tehwanust, kes olli mees täis usko ja pühha Waimo, ja Wilippust, ja Prokorust ja Nikanora, ja Timona ja Parmena ja Nikolaust Antiohkia liñna meest, kes olli Juda-rahwa usko heitnud:

LT 5. Šis pasiūlymas patiko visam susirinkimui, ir jie išsirinko Steponą, vyrą pilną tikėjimo ir Šventosios Dvasios, Pilypą, Prochorą, Nikanorą, Timoną, Parmeną ir Mikalojų, prozelitą iš Antiochijos.

Luther1912 5. Und die Rede gefiel der ganzen Menge wohl; und sie erwählten Stephanus, einen Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und Philippus und Prochorus und Nikanor und Timon und Parmenas und Nikolaus, den Judengenossen von Antiochien.

Ostervald-Fr 5. Cette proposition plut à toute l'assemblée; et ils élurent Étienne, homme plein de foi et du Saint-Esprit, et Philippe, et Procore, et Nicanor, et Timon, et Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche;

RV'1862 5. Y plugo este parecer a toda la multitud; y eligieron a Esteban, varón lleno de fé y del

SVV1750 5 En dit woord behaagde aan al de menigte; en zij verkoren Stefanus, een

Espíritu Santo, y a Felipe, y a Procoro, y a Nicanor, y a Timón, y a Parmenas, y a Nicolás prosélito de Antioquía.

man vol des geloofs en des Heiligen Geestes, en Filippus, en Prochorus, en Nicanor, en Timon, en Parmenas, en Nicolaus, een Jodengenoot van Antiochie;

PL1881 5. I podobała się ta rzecz onemu wszystkiemu mnóstwu. I obrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, i Filipa, i Prochora, i Nikanora, i Tymona, i Parmena, i Mikołaja, nowonawróconego Antyjocheóczyka.

Karoli1908 Hu 5. És tetszék e beszéd az egész sokaságnak: és kiválaszták Istvánt, ki hittel és Szent Lélekkel teljes férfiú vala, [3†] Filepet, Prokhórust, Nikánórt, Timónt, Párménást és Nikolaust, ki Antiókhiából való prozelitus vala;

RuSV1876 5 И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святаго, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников;

БКуліш 5. І вподобалось слово всїй громадї; і вибрали Стефана, чоловіка, повного віри і Духа сьвятого, та Филипа, та Прохора, та Никанора, та Тимона, та Пармена, та Миколая, нововірця з Антиохиї,

FI33/38 6 ja asettivat heidät apostolien eteen, ja nämä rukoilivat ja panivat kätensä heidän

TKIS 6 Heidät he asettivat apostolien eteen, ja rukoiltuaan nämä panivat kätensä

päällensä.

Biblia1776 6. Nämät he asettivat apostoleitten eteen: ja rukoilivat, ja panivat kätensä heidän päällensä.

UT1548 6. Nemet he asetit Apostolite' eten/ ia rucolit/ ia panit kädens heide' pälens. (Nämät he asetit apostolitten eteen/ ja rukoilit/ ja panit kätensä heidän päällensä.)

CPR1642 heidän päälleen. 6. Nämät he asetit Apostolitten eteen ja rucoilit ja panit kätens heidän päällens.

Gr-East 6. οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

Text Receptus 6. ους εστησαν ενωπιον των αποστολων και προσευξαμενοι επεθηκαν αυτοις τας χειρας 6. ous estesan enopion ton apostolon kai proseuksamenoi epethekan autois tas cheiras

MLV19 6 whom they stood in the sight of the apostles and having prayed, they laid their hands upon them.

KJV 6. Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.

Dk1871 6. hvilke de fremstillede for Apostlerne; og disse gjorde Bøn og lagde deres Hænder

KXII 6. Dem hade de fram för Apostlarna. Och de bådo, och lade händer på dem.

paa dem.

PR1739 6. Neid pannid nemmad Apostlide ette seisma, ja kui nemmad said palwet teinud, pannid nemmad käed nende peäle.

LT 6. Juos pastatė prieš apaštalus, o šie melsdamiesi uždėjo ant jų rankas.

Luther1912 6. Diese stellten sie vor die Apostel und beteten und legten die Hände auf sie.

Ostervald-Fr 6. Et ils les présentèrent aux apôtres, qui, en priant, leur imposèrent les mains.

RV'1862 6. A estos presentaron en presencia de los apóstoles: los cuales orando les pusieron las manos encima.

SVV1750 6 Welken zij voor de apostelen stelden; en dezen, als zij gebeden hadden, legden hun de handen op.

PL1881 6. Tych stawili przed Apostołów, którzy pomodliwszy się, kładli na nich ręce.

Karoli1908 Hu 6. Kiket állatának az apostolok elébe; és miután imádkoztak, [4†] kezeiket reájok veték.

RuSV1876 6 их поставили перед Апостолами, и сии , помолившись, возложили на них руки.

БКуліш 6. котрих поставили перед апостолами, і помолившись положили вони руки на них.

FI33/38 7 Ja Jumalan sana menestyi, ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti Jerusalemissa. Ja

TKIS 7 Niin Jumalan sana menestyi ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti

lukuisa joukko pappeja tuli uskolle kuuliaisiksi.

Biblia1776 7. Ja Jumalan sana kasvoi ja opetuslasten luku tuli sangen suureksi Jerusalemissa; ja suuri joukko pappeja oli myös uskolle kuuliainen.

UT1548 7. Ja Jumalan Sana caswoi/ ia Opetuslasten Lucu tuli sangen swrexi Jerusalemis. Nin mös swri ioucko Pappi tuli vskon cwliaisexi. (Ja Jumalan sana kaswoi/ ja opetuslasten luku tuli sangen suureksi Jerusalemissa. Niin myös suuri joukko pappeja tuli uskon kuuliaiseksi.)

Jerusalemissa. Myös suuri joukko pappeja oli uskolle kuuliaisia.

CPR1642 7. Ja Jumalan sana caswoi ja Opetuslasten lucu tuli sangen suurexi Jerusalemis: ja suuri joucko Pappeja tuli myös uscolle cuuliaisexi.

Gr-East 7. καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

Text Receptus 7. και ο λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο ο αριθμος των μαθητων εν ιερουσαλημ σφοδρα πολυς τε οχλος των ιερεων υπηκουον τη πιστει 7. kai o logos tou theou euksanen kai eplethuneto o arithmos ton matheton en ierousalem sfodra polus te ochlos ton iereon upekouon te pistei

MLV19 7 And the word of God was growing, and the number of the disciples were extremely multiplying in Jerusalem, and a large crowd of the priests were obedient* to the faith.

KJV 7. And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

Dk1871 7. Og Guds Ord havde Fremgang, og Disciplenes Tal formeredes meget i Jerusalem; og en stor Hob af Præsterne antoge Troen.

KXII 7. Och Guds ord förkofrade sig, och hopen af Lärjungarna var ganska stor i Jerusalem; och en stor hop af Presterna vordo trone lydaktige.

PR1739 7. Ja Jummala sanna kaswis; ja jüngritte arro sai wägga sureks Jerusalemmas; ja suur hulk preestrid wotsid öige usso sanna kuulda.

LT 7. Dievo žodis klestėjo, ir mokinių skaičius Jeruzalėje smarkiai augo. Ir didelis kunigų būrys pakluso tikėjimui.

Luther1912 7. Und das Wort Gottes nahm zu, und die Zahl der Jünger ward sehr groß zu Jerusalem. Es wurden auch viele Priester dem Glauben gehorsam.

Ostervald-Fr 7. Et la parole de Dieu se répandait, et le nombre des disciples se multipliait beaucoup à Jérusalem. Et un grand nombre de sacrificateurs obéissaient à la foi.

RV'1862 7. Y la palabra del Señor crecía; y el número de los discípulos se multiplicaba mucho en

SVV1750 7 En het woord Gods wies, en het getal der discipelen vermenigvuldigde te

Jerusalem; y una gran multitud de los sacerdotes también obedecía a la fé.

PL1881 7. I rosło słowo Boże, i pomnażał się bardzo poczet uczniów w Jeruzalemie: wielkie też mnóstwo kapłanów było posłuszne wierze.

RuSV1876 7 И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорилисьвере.

FI33/38 8 Ja Stefanus, täynnä armoa ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansassa.

Biblia1776 8. Mutta Stephanus, joka oli uskoa täynnänsä ja väkevyyttä, teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä kansan seassa.

UT1548 8. Mutta Stephanus ioca oli vsko teunens ia wäkewuytte/ teki Ihmeit ia swri tunnustechti Canssan seas. (Mutta Stephanut joka oli uskoa täynnänsä ja

Jeruzalem zeer; en een grote schare der priesteren werd den gelove gehoorzaam.

Karoli1908 Hu 7. És az Isten ígéje növekedék; és sokasodék nagyon a tanítványok száma Jeruzsálemben; és a papok közül is nagy sokan követék a hitet.

БКуліш 7. І росло слово Боже, і намножувалось число учеників у Єрусалимі вельми, й велике множество сьвящеників покорилось вірі.

TKIS 8 Stefanus, täynnä uskoa* ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansan keskellä.

CPR1642 8. MUtta Stephanus joca oli usco täynäns ja wäkewyttä ja teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä Canssan seas.

wäkewyyttä/ teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä kansan seassa.)

Gr-East 8. Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

Text Receptus 8. στεφανος δε πληρης πιστεως και δυναμεως εποιει τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω 8. stefanos de pleres pisteos kai dυnameos epoiei terata kai semeia megala en to lao

MLV19 8 And Stephen, full of faith and power, was doing great wonders and signs among the people.

KJV 8. And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

Dk1871 8. Men Stephanus, fuld af Tro og Kraft, gjorde Undergjerninger og store Tegn iblandt Folket.

KXII 8. Men Stephanus, som var full med tro och starkhet, gjorde under och stor tecken ibland folket.

PR1739 8. Agga Tehwanus täis usko ja wägge teggi imme-teggusid ja suri imme-tähtä rahwa seas.

LT 8. Steponas, pilnas tikėjimo ir jėgos, darė žmonėse didžių stebuklų ir ženklų.

Luther1912 8. Stephanus aber, voll Glaubens und

Ostervald-Fr 8. Or, Étienne, plein de foi et de

Kräfte, tat Wunder und große Zeichen unter dem Volk.

RV'1862 8. Empero Esteban, lleno de fé y de poder, hacía prodigios y milagros grandes entre el pueblo.

PL1881 8. A Szczepan będąc pełen wiary i mocy, czynił cuda i znamiona wielkie między ludem.

RuSV1876 8 А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великиечудеса и знамения в народе.

FI33/38 9 Niin nousi muutamia niin kutsutusta libertiinien ja kyreniläisten ja aleksandrialaisten synagoogasta sekä niiden joukosta, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta, väittelemään Stefanuksen kanssa,

Biblia1776 9. Niin nousivat muutamat Libertinein synagogasta, ja Kyreniläisten, ja Aleksandrialaisten, ja jotka Kilikiasta ja Asiasta olivat, ja riitelivät Stephanin

puissance, faisait de grands prodiges et de grands miracles parmi le peuple.

SVV1750 8 En Stefanus, vol van geloof en kracht, deed wonderen en grote tekenen onder het volk.

Karoli1908 Hu 8. István pedig teljes lévén hittel és erővel, nagy csodákat és jeleket cselekszik vala a nép között.

БКуліш 8. Стефан же, повний віри й сили, робив чудеса і ознаки великі між народом.

TKIS 9 Niin nousi muutamia niin kutsutusta libertiinien ja kyreneläisten ja aleksandrialaisten synagoogasta sekä niistä, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta väittelemään Stefanuksen kanssa.

CPR1642 9. Nijn nousit muutamat Libertinein Synagogasta ja Kyreneusten ja Alexandriten ja jotca Ciciliasta ja Asiasta olit ja rijtelit Stephanin cansa.

kanssa.

UT1548 9. Nin ylesnousit mwtomat sijte Sinagogasta/ ioca cutzuttin se Libertinein/ ia se Kyreneusten/ ia ninen Alexandriten/ ia ninen iotca olit Ciciliasta/ ia Asiasta/ ia campalit Stephanin cansa. (Niin ylös nousit muutamat siitä synagogasta/ joka kutsuttiin se libertinein/ ja se Kyreneusten/ ja niiden alexandriten/ ja niiden jotka olit Ciciliasta/ ja Asiasta/ ja kamppailit Stephanin kanssa.)

Gr-East 9. ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,

Text Receptus 9. ανεστησαν δε τινες των εκ της συναγωγης της λεγομενης λιβερτινων και κυρηναιων και αλεξανδρεων και των απο κιλικιας και ασιας συζητουντες τω στεφανω 9. anestesan de tines ton ek tes sυnagoges tes legomenes liβertinon kai kυrenaion kai aleksandreon kai ton apo kilikias kai asias sυzetoυntes to stefano

MLV19 9 But there stood up some of those who

KJV 9. Then there arose certain of the

were of the synagogue called* (the Synagogue) of the Freedmen both (those) from Cyrene and from Alexandria, and those from Cilicia and Asia, debating together with Stephen.

synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

Dk1871 9. Da opstode Nogle af den Synagoge, som kaldes de Frigivnes, og de Cyreners og de Alexandriners og af dem fra Cilicia og Asia og tvistede med Stephanus.

KXII 9. Då reste sig några upp af den Synagogon, som kallades de Libertiners, och de Cyreners, och de Alexandriners, och de Cilicers, och Asianers, och begynte till att disputera med Stephanus.

PR1739 9. Siis tousid monned neist, kes ollid sest koggodussest, mis hütakse Lipertinide, Kirenide, ja Aleksandride koggodusseks, ja neist, kes ollid Kilikia- ja Asia-maalt, kes waidlesid Tehwanussega,

LT 9. Tuomet pakilo kai kurie iš vadinamosios libertinų sinagogos, iš kirėniečių, aleksandriečių ir iš Kilikijos bei Azijos ir ėmė ginčytis su Steponu.

Luther1912 9. Da standen etliche auf von der Schule, die da heißt der Libertiner und der Kyrener und der Alexanderer, und derer, die aus Zilizien und Asien waren, und befragten sich mit Stephanus.

Ostervald-Fr 9. Mais quelques personnes de la synagogue, dite des affranchis, et de celles des Cyrénéens, des Alexandrins, et des hommes originaires de Cilicie et d'Asie, se présentèrent pour disputer

contre Étienne.

RV'1862 9. Levantáronse entónces unos de la sinagoga que se llama de los Libertinos, y Cireneos, y Alejandrinos, y de los que eran de Cilicia, y de Asia, disputando con Esteban.

SVV1750 9 En er stonden op sommigen, die waren van de synagoge, genaamd der Libertijnen, en der Cyreneers, en der Alexandrijnen, en dergenen, die van Cilicie en Azie waren, en twistten met Stefanus.

PL1881 9. I powstali niektórzy z tych, którzy byli z bóżnicy, którą zowią Libertynów i Cyrenejczyków, i Aleksandryjanów, i tych, którzy byli z Cylicyi i z Azyi, gadając z Szczepanem.

Karoli1908 Hu 9. Előállának azonban némelyek ahhoz a zsinagógához tartozók közül, mely a szabadosokénak, Czirénebeliekének, Alexandriabeliekének és a Czilicziából és Ázsiából valókénak neveztetett, kik Istvánnal vetekednek vala.

RuSV1876 9 Некоторые из так называемой синагоги Либертинцев и Киринейцев и Александрийцев и некоторые из Киликии и Асии вступили в спор со Стефаном;

БКуліш 9. Устали ж деякі з школи, званої Либертинців, та Киринейців, та Александрийців і тих, що з Киликиї та Азиї, перепитуючись із Стефаном.

FI33/38 10 mutta he eivät kyenneet pitämään puoliaan sitä viisautta ja henkeä vastaan,

TKIS 10 Mutta he eivät kyenneet vastustamaan sitä viisautta ja henkeä,

jolla hän puhui.

Biblia1776 10. Ja eivät voineet sitä viisautta vastaan olla ja sitä Henkeä, jonka kautta hän puhui.

UT1548 10. Ja eiuet he woinet sijtteken site Wijsautta wastanseiso/ Ja Henge ioca puhui. (Ja eiwät he woineet sittenkään sitä wiisautta wastaan seisoa/ Ja Henkeä joka puhui.)

Gr-East 10. καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

MLV19 10 And they were not strong-enough to stand against the wisdom and the Spirit by which he was speaking.

Dk1871 10. Og de kunde ikke imodstaae dem Viisdom og den Aand, som han talede af.

PR1739 10. Ja ei woinud mitte seista selle tarkusse

jolla hän puhui.

CPR1642 10. Ja ei he woinet sitä wijsautta wastan olla ja Henge joca puhui.

Text Receptus 10. και ουκ ισχυον αντιστηναι τη σοφια και τω πνευματι ω ελαλει 10. kai ouk ischuon antistenai te sofia kai to pneumati o elalei

KJV 10. And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

KXII 10. Och de förmådde icke stå emot den visdom, och den Anda, som talade.

LT 10. Tačiau jie negalėjo atsispirti išminčiai

ja Waimo wasto, kelle läbbi temma räkis.

Luther1912 10. Und sie vermochten nicht, zu widerstehen der Weisheit und dem Geiste, aus welchem er redete.

RV'1862 10. Mas no podían resistir a la sabiduría, y al Espíritu con que él hablaba.

PL1881 10. Lecz nie mogli odporu dać mądrości i duchowi, który mówił.

RuSV1876 10 но не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил.

FI33/38 11 Silloin he salaa hankkivat miehiä sanomaan: "Me olemme kuulleet hänen puhuvan pilkkasanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan".

Biblia1776 11. Niin he sääsivät miehiä, jotka sanoivat: me olemme hänen kuulleet puhuvan

ir Dvasiai, kurios įkvėptas jis kalbėjo.

Ostervald-Fr 10. Et ils ne pouvaient résister à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait.

SVV1750 10 En zij konden niet wederstaan de wijsheid en den Geest, door Welken hij sprak.

Karoli1908 Hu 10. De nem állhattak ellene a bölcseségnek [5†] és a Léleknek, mely által szól vala.

БКуліш 10. І не здолїли встояти проти премудрости й духа, яким глаголав.

TKIS 11 Silloin he hankkivat salaa miehiä, jotka sanoivat: "Olemme kuulleet hänen puhuvan rienaavia sanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan."

CPR1642 11. Nijn he sääsit miehiä jotca sanoit: me olemma hänen cuullet puhuwan

pilkkasanoja Mosesta ja Jumalaa vastaan.

UT1548 11. Nin he wlosteit Miehie/ iotca sanoit/ Me olema henen cwlluet puhuuan Pilcasanoia Mosesta ia Jumalata wastan. (Niin he ulos toit miehiä/ jotka sanoit/ Me olemme hänen kuulleen puhuwan pilkkasanoja Mosesta ja Jumalata wastaan.)

pilckasanoja Mosesta ja Jumalata wastan.

Gr-East 11. τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν Θεόν·

Text Receptus 11. τοτε υπεβαλον ανδρας λεγοντας οτι ακηκοαμεν αυτου λαλουντος ρηματα βλασφημα εις μωσην και τον θεον 11. tote υpeβalon andras legontas oti akekoamen aυtoυ laloυntos remata βlasfema eis mosen kai ton theon

MLV19 11 Then they instigated men, saying, We have heard him speak blasphemous declarations at Moses and God.

KJV 11. Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

Dk1871 11. Da beskikkede de hemmeligen Mænd som sagde: vi have hørt ham tale bespottelige Ord imod Moses og imod Gud.

KXII 11. Då undersatte de några män, som skulle säga: Vi hafve hört honom säga hädisk ord emot Moses, och emot Gud.

PR1739 11. Siis seädsid nemmad kawwalaste mehhed, kes ütlesid: Meie olleme tedda kuulnud teotamisse sanno räkiwad Mosesse ja Jummala wasto.

LT 11. Tada jie papirko keletą vyrų, kad tie sakytų: ‘‘Mes girdėjome jį piktžodžiaujant Mozei ir Dievui’’.

Luther1912 11. Da richteten sie zu etliche Männer, die sprachen: Wir haben ihn gehört Lästerworte reden wider Mose und wider Gott.

Ostervald-Fr 11. Alors ils subornèrent des hommes pour dire: Nous lui avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu.

RV'1862 11. Entónces sobornaron a unos que dijesen que le habían oido hablar palabras de blasfemia contra Moisés, y contra Dios.

SVV1750 11 Toen maakten zij mannen uit, die zeiden: Wij hebben hem horen spreken lasterlijke woorden tegen Mozes en God.

PL1881 11. Tedy naprawili mężów, którzy powiedzieli: Myśmy go słyszeli mówiącego słowa bluźniercze przeciwko Mojżeszowi i przeciwko Bogu.

Karoli1908 Hu 11. Akkor felbujtottak valami embereket, kik mondának: Hallottuk őt káromló beszédeket szólni Mózes ellen és az Isten ellen.

RuSV1876 11 Тогда научили они некоторых сказать: мы слышали, как он говорил хульные слова на Моисея и на Бога.

БКуліш 11. Тоді під'устили вони людей, щоб казали, що чули ми його, як він промовляв слова хульні на Мойсея і

Бога.

FI33/38 12 Ja he yllyttivät kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet ja astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät neuvoston eteen.

TKIS 12 Ja he kiihottivat kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet. Niin he astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät neuvoston eteen.

Biblia1776 12. Niin he yllyttivät kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet, ja menivät ja ottivat hänen kiinni, ja veivät hänen raadin eteen,

CPR1642 12. Nijn he yllytit Canssan ja Wanhimmat ja Kirjanoppenet ja menit ja kijnniotit hänen ja weit hänen Raadin eteen.

UT1548 12. Nin he yllytit Canssan ia ne Wanhimat ia Kirianoppenuet ia karghaten he kijniotit henen ia weit henen Neuuon eten. (Niin he yllytit kansan ja ne wanhimmat ja kirjanoppineet ja karaten he kiinni otit hänen ja weit hänen neuwoston eteen.)

Gr-East 12. συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,

Text Receptus 12. συνεκινησαν τε τον λαον και τους πρεσβυτερους και τους γραμματεις και επισταντες συνηρπασαν αυτον και ηγαγον εις το συνεδριον 12. sυnekinesan te ton laon kai tουs presβυterουs kai tουs grammateis kai

epistantes sυnerpasan aυton kai egagon eis to sυnedrion

MLV19 12 And they agitated the people and the elders and the scribes. And having stood up against (him), they seized him and led him into the council.

KJV 12. And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,

Dk1871 12. Og de oprørte Folket og de Ældste og Skriftkloge, og de overfaldt ham og reve ham bort og førte ham for Raadet;

KXII 12. Och de eggade folket, och de äldsta och de Skriftlärda; och gingo till, och togo fatt på honom, och hade honom inför Rådet;

PR1739 12. Ja nemmad kihhutasid ni hästi rahwast kui wannemad ja kirjatundiad, ja kippusid temma peäle, kiskusid ja wisid tedda sure kohto ette.

LT 12. Taip jie sukurstė minią, vyresniuosius bei Rašto žinovus, užpuolę sučiupo jį ir nusivedė į sinedrioną.

Luther1912 12. Und sie bewegten das Volk und die Ältesten und die Schriftgelehrten und traten herzu und rissen ihn hin und führten ihn vor den Rat

Ostervald-Fr 12. Et ils émurent le peuple, et les Anciens, et les Scribes; et se jetant sur lui, ils le saisirent et l'emmenèrent au Sanhédrin;

RV'1862 12. Y conmovieron al pueblo, y a los ancianos, y a los escribas; y arremetiendo, le arrebataron, y le trajeron al concilio.

PL1881 12. A tak wzruszyli lud i starszych, i nauczonych w Piśmie; a powstawszy, porwali go i przywiedli do rady.

RuSV1876 12 И возбудили народ и старейшин и книжников и, напав, схватили его и повели в синедрион.

FI33/38 13 Ja he toivat esiin vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta tätä pyhää paikkaa vastaan ja lakia vastaan;

Biblia1776 13. Ja asettivat väärät todistajat sanomaan: ei tämä mies lakkaa puhumasta pilkkasanoja tätä pyhää siaa ja lakia vastaan.

UT1548 13. Ja asetit wäret Todhistaiat iotca sanoit/ Teme Mies ei lacka puhumast Pilcasanoia

SVV1750 12 En zij beroerden het volk, en de ouderlingen en de Schriftgeleerden; en hem aanvallende grepen zij hem, en leidden hem voor den raad;

Karoli1908 Hu 12. És felzendíték a népet, a véneket és az írástudókat; és reá rohanván, magukkal ragadák őt, és vivék a tanács elé;

БКуліш 12. І підбурили народ, і старшину, й письменників, і напавши схопили його, і привели в раду,

TKIS 13 Ja he asettivat vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta (rienaavia sanoja) tätä pyhää paikkaa ja lakia vastaan,

CPR1642 13. Ja asetit wäärät todistajat sanoman: ei tämä mies lacka puhumast pilckasanoja tätä pyhä sia ja Lakia wastan: sillä me olemma cuullet hänen sanowan:

täte pyhe Sija wastan ia Laki/ Sille me olema cwlluet henen sanouan/ (Ja asetit wäärät todistajat jotka sanoit/ Tämä mies ei lakkaa puhumasta pilkkasanoja tätä pyhää sijaa wastaan ja lakia/ Sillä me olemme kuulleet hänen sanowan/)

Gr-East

13. ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου·

Text Receptus

13. εστησαν τε μαρτυρας ψευδεις λεγοντας ο ανθρωπος ουτος ου παυεται ρηματα βλασφημα λαλων κατα του τοπου του αγιου τουτου και του νομου 13. estesan te martυras pseυdeis legontas o anthropos oυtos oυ paυetai remata βlasfema lalon kata toυ topoυ toυ agioυ toυtoυ kai toυ nomoυ

MLV19

13 And false witnesses stood up, who said, This man is not ceasing to speak blasphemous declarations against the holy place and the law.

KJV

13. And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

Dk1871

13. og de fremstillede falske Vidner, som sagde: dette Menneske lader ikke af at tale

KXII

13. Och drogo fram falsk vittne, de der sade: Denne mannen vänder icke igen till

bespottelige Ord mod dette hellige Sted og imod Loven.

PR1739 13. Nemmad seädsid ka senna walletunnustusse mehhi, need ütlesid: Sesinnane innimenne ei jätta järrele teotamisse saño räkimatta sesinnatse pühha paiga ja kässo-öppetusse wasto:

Luther1912 13. und stellten falsche Zeugen dar, die sprachen: Dieser Mensch hört nicht auf, zu reden Lästerworte wider diese heilige Stätte und das Gesetz.

RV'1862 13. Y pusieron testigos falsos que dijesen: Este hombre no cesa de hablar palabras de blasfemia contra este lugar santo, y contra la ley;

PL1881 13. I stawili fałszywych świadków, którzy rzekli: Ten człowiek nie przestaje mówić słów bluźnierczych przeciwko temu świętemu miejscu i zakonowi.

att tala hädisk ord emot detta helga rummet, och emot lagen;

LT 13. Ten pastatė melagingus liudytojus, kurie tvirtino: ‘‘Šitas žmogus nesiliauja kalbėjęs prieš šventąją vietą ir Įstatymą.

Ostervald-Fr 13. Et ils produisirent de faux témoins, qui disaient: Cet homme-ci ne cesse de proférer des paroles blasphématoires contre ce saint lieu et contre la loi.

SVV1750 13 En stelden valse getuigen, die zeiden: Deze mens houdt niet op lasterlijke woorden te spreken tegen deze heilige plaats en de wet.

Karoli1908 Hu 13. És állatának hamis tanúkat, kik mondának: Ez az ember nem szűnik meg káromló beszédeket szólni e szent hely ellen [6†] és a törvény ellen:

RuSV1876 13 И представили ложных свидетелей, которые говорили: этот человек не перестает говорить хульные слова на святое место сие и на закон.

БКуліш 13. і поставили кривих сьвідків, що казали: Сей чоловік не перестає слова хульні говорити проти місця сього сьвятого і проти закону:

FI33/38 14 sillä me olemme kuulleet hänen sanovan, että Jeesus, tuo Nasaretilainen, on hajottava maahan tämän paikan ja muuttava ne säädökset, jotka Mooses on meille antanut".

TKIS 14 sillä olemme kuulleet hänen sanovan, että tuo* Jeesus Nasaretilainen on hävittävä tämän paikan ja muuttava ne säännökset, jotka Mooses on meille antanut."

Biblia1776 14. Sillä me olemme kuulleet hänen sanovan: Jesus Natsarealainen hävittää tämän sian, ja muuttaa säädyt, jotka Moses meille antoi.

CPR1642 14. Jesus Nazarenus häwittä tämän sian ja muutta Säädyt jotca Moses meille andoi.

UT1548 14. Iesus Nazarenus temen Sijan häuitte/ ia mwttapi Sädhyt/ iotca Moses meille andoi. (Jesus Nazarenus tämän sijan häwittää/ ja muuttaapi säädyt/ jotka Moses meille antoi.)

Gr-East 14. ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν

Text Receptus 14. ακηκοαμεν γαρ αυτου λεγοντος οτι ιησους ο ναζωραιος ουτος καταλυσει

τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

τον τοπον τουτον και αλλαξει τα εθη α παρεδωκεν ημιν μωυσης 14. akekoamen gar αυτου legontos oti iesoυs o nazoraios oυtos kataluσei ton topon toυton kai allaksei ta ethe a paredoken emin moυses

MLV19 14 For* we have heard him saying, that this Jesus the Nazarene will be tearing-down this place and will be changing the customs which Moses gave to us.

KJV 14. For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

Dk1871 14. Thi vi have hørt ham sige, at denne Jesus af Nazareth skal forstyrre dette Sted og forandre de Skikke, som Moses har overantvordet os.

KXII 14. Ty vi hörde honom säga: Jesus af Nazareth skall kullslå detta rummet, och skall förvandla de stadgar, som Moses hafver fått oss.

PR1739 14. Sest meie olleme kuulnud tedda ütlewad, et sesamma Jesus Naatsarettist peab seddasinnast paika ärrarikkuma, ja teisiti seädma need kombed, mis Moses meie kätte on annud.

LT 14. Mes girdėjome jį sakant, kad Jėzus iš Nazareto išgriaus šią vietą ir pakeis Mozės perduotus mums papročius‘‘.

Luther1912 14. Denn wir haben ihn hören sagen: Jesus von Nazareth wird diese Stätte zerstören und ändern die Sitten, die uns Mose gegeben hat.

Ostervald-Fr 14. Car nous lui avons entendu dire que Jésus, ce Nazarien, détruira ce lieu, et changera les ordonnances que Moïse nous a données.

RV'1862 14. Porque le hemos oido decir: Que este Jesús Nazareno destruirá este lugar, y mudará las costumbres que nos dió Moisés.

SVV1750 14 Want wij hebben hem horen zeggen, dat deze Jezus, de Nazarener, deze plaats zal verbreken, en dat Hij de zeden veranderen zal, die ons Mozes overgeleverd heeft.

PL1881 14. Albowiemeśmy go słyszeli mówiącego: Iż ten Jezus Nazareóski zburzy to miejsce i odmieni ustawy, które nam podał Mojżesz.

Karoli1908 Hu 14. Mert hallottuk, a mint azt mondá, hogy az a názáreti Jézus ezt a helyet elrontja, és megváltoztatja a czerimóniákat, melyeket adott nékünk Mózes.

RuSV1876 14 Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорейразрушит место сие и переменит обычаи, которые передал нам Моисей.

БКуліш 14. чули бо ми, як він казав, що Ісус Назорей зруйнує місце се й перемінить, звичаї, котрі Мойсей передав нам.

FI33/38 15 Ja kaikki, jotka neuvostossa istuivat, loivat katseensa häneen, ja hänen kasvonsa

TKIS 15 Kaikki, jotka neuvostossa istuivat, kiinnittivät katseensa häneen ja näkivät

olivat heistä niinkuin enkelin kasvot.

Biblia1776 15. Ja kaikki ne, jotka raadissa istuivat, katsoivat hänen päällensä ja näkivät hänen kasvonsa niinkuin enkelin kasvot.

UT1548 15. Ja ne caiki catzoit henen pälens/ iotca Neuuosa istuit/ ia neit henen Caswonsa ninquin Engelin caswon. (Ja ne kaikki katsoit hänen päällensä/ jotka neuwostossa istuit/ ja näit hänen kaswonsa niinkuin enkelin kaswon.)

Gr-East 15. καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

MLV19 15 And all who sat in the council, having stared toward him, saw his face (was) like the face of a messenger (of God).

hänen kasvojensa olevan niin kuin enkelin kasvot.

CPR1642 15. Ja caicki ne jotca Raadis istuit cadzoit hänen päällens ja näit hänen caswons nijncuin Engelin caswot.

Text Receptus 15. και ατενισαντες εις αυτον απαντες οι καθεζομενοι εν τω συνεδριω ειδον το προσωπον αυτου ωσει προσωπον αγγελου 15. kai atenisantes eis auton apantes oi kathezomenoi en to sυnedrio eidon to prosopon aυtoυ osei prosopon aggelou

KJV 15. And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

Dk1871 15. Og alle de, som sadde i Raadet, stirrede paa ham, og de saae hans Ansigt som en Engels Ansigt.

KXII 15. Och alle de på Rådet såto, sågo på honom, och sågo hans ansigte lika visst som en Ängels ansigte.

PR1739 15. Ja kui keik, kes sures kohtus istsid, üksi silmi temma peäle waatsid, siis näggid nemmad temma palle otsego ingli palle ollewad.

LT 15. Visi sėdintys sinedrione įsmeigė į jį akis ir matė jo veidą tarytum angelo veidą.

Luther1912 15. Und sie sahen auf ihn alle, die im Rat saßen, und sahen sein Angesicht wie eines Engels Angesicht.

Ostervald-Fr 15. Et comme tous ceux qui étaient assis dans le Sanhédrin avaient les yeux arrêtés sur lui, son visage leur parut comme celui d'un ange.

RV'1862 15. Entónces todos los que estaban sentados en el concilio, puestos los ojos en él, vieron su rostro como el rostro de un ángel.

SVV1750 15 En allen, die in den raad zaten, de ogen op hem houdende, zagen zijn aangezicht als het aangezicht eens engels.

PL1881 15. A patrząc na niego pilnie oni wszyscy, którzy siedzieli w radzie, widzieli oblicze jego jako oblicze anielskie.

Karoli1908 Hu 15. És szemeiket reá vetvén a tanácsban űlők mindnyájan, olyannak láták az ő orczáját, mint egy angyalnak orczáját.

RuSV1876 15 И все, сидящие в синедрионе, смотря на него, видели лице его, как лице Ангела.

БКуліш 15. І дивлячись пильно на него всї, що сидїли в радї, видїли лице його як-би лице ангела.

7 luku

Stefanus osoittaa, ettei hän ole häväissyt Jumalaa, ei myöskään Moosesta eikä temppeliä, ja kertoo puheessaan heille kantaisäin ajasta 1 – 16, Israelin olosta Egyptissä ja Mooseksen alkuhistoriasta 17 – 29, Mooseksen kutsumisesta 30 – 34, Israelin käytöksestä Moosesta ja Jumalaa kohtaan 35 – 43 ja Mooseksen jälkeisestä ajasta 44 – 50; hän nuhtelee neuvoston jäseniä kovakorvaisuudesta 51 – 53 ja kuolee marttyyrikuoleman 54 – 60.

FI33/38 1 Niin ylimmäinen pappi sanoi: "Onko niin?"

TKIS 1 Niin ylin pappi sanoi: "Onko asia niin?"

Biblia1776 1. Niin ylimmäinen pappi sanoi: lienevätkö nämät näin?

CPR1642 1. NIin ylimmäinen Pappi sanoi: Lienewätkö nämät näin?

UT1548 1. Nin sanoi sis se ylimeine' Pappi. Lieneuetkö näme nein? (Niin sanoi siis se

ylimmäinen pappi. Lienewätkö nämä näin?)

Gr-East 1. Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει;

Text Receptus 1. ειπεν δε ο αρχιερευς ει αρα ταυτα ουτως εχει 1. eipen de o archiereυs ei ara taυta oυtos echei

MLV19 1 Now the high-priest said, Should these things not then be held so?

KJV 1. Then said the high priest, Are these things so?

Dk1871 1. Men den Yppersteprræst sagde: mon da dette har sig saaledes?

KXII 1. Då sade den öfverste Presten: Hafver detta sig ock så?

PR1739 1. Agga üllempreester ütles: Ons se luggu siis nenda?

LT 1. Vyriausiasis kunigas paklausė: ‘‘Ar tikrai taip yra?’’

Luther1912 1. Da sprach der Hohepriester: Ist dem also?

Ostervald-Fr 1. Alors, le souverain sacrificateur dit à Étienne: Ces choses sont-elles ainsi?

RV'1862 1. EL sumo sacerdote dijo entón- ces: ¿Es esto así?

SVV1750 1 En de hogepriester zeide: Zijn dan deze dingen alzo?

PL1881 1. Tedy rzekł najwyższy kapłan: A także się

Karoli1908 Hu 1. Monda pedig a főpap: Vajjon így

ma ta rzecz?

RuSV1876 1 Тогда сказал первосвященник: так ли это?

FI33/38 2 Stefanus sanoi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi meidän isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa, ennenkuin hän oli asettunut asumaan Harraniin,

Biblia1776 2. Vaan hän sanoi: miehet, rakkaat veljet ja isät, kuulkaat: kunnian Jumala ilmestyi Abrahamille meidän isällemme, kuin hän oli Mesopotamiassa, ennenkuin hän Haranissa asui,

UT1548 2. Nin hen sanoi/ Te miehet rackat weliet ia Iset/ cwlcat. Cunnia' Jumala ilmeistui meiden iselle Abrahamille/ coska he' oli Mesopotamias/ enne' quin hen Haramis asui/ ia sanoi henelle/ (Niin hän sanoi/ Te miehet rakkaat weljet ja isät/ kuulkaat. Kunnian Jumala ilmestyi meidän isälle Abrahamille/ koska hän oli Mesopotamias/

vannak-é hát ezek?

БКуліш 1. Каже тодї архиєрей: Чи справдї се так?

TKIS 2 Hän vastasi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa ennen Harraniin asettumistaan

CPR1642 2. Hän sanoi: miehet rackat weljet ja Isät cuulcat: cunnian Jumala ilmestyi Abrahamille meidän Isällem cosca hän oli Mesopotamias ennencuin hän Haramis asui ja sanoi hänelle:

ennen kuin hän Haramissa asui/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East 2. ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. ὁ Θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,

Text Receptus 2. ο δε εφη ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε ο θεος της δοξης ωφθη τω πατρι ημων αβρααμ οντι εν τη μεσοποταμια πριν η κατοικησαι αυτον εν χαρραν 2. o de efe andres adelfoi kai pateres akoυsate o theos tes dokses ofthe to patri emon aβraam onti en te mesopotamia prin e katoikesai aυton en charran

MLV19 2 Now he said, Men, brethren and fathers, listen°: the God of glory was seen by our father Abraham, (while) being in Mesopotamia, before he dwelt in Haran,

KJV 2. And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

Dk1871 2. Hvorpaa han sagde: I Mænd, Brødre og Fældre, hører til! Herlighedens Gud aabenbaredes for vor Fader Abraham, der han var i Mesopotamien, førend han tog

KXII 2. Då sade han: I män, bröder och fader, hörer härtill. Härlighetenes Gud syntes vårom fader Abraham, medan han var i Mesopotamien, förr än han bodde i

Bolig i Charan.

PR1739 2. Agga temma ütles: Mehhed, wennad ja wannemad, kuulge: Se au Jummal näitis ennast meie Issa Abraamile, kui ta Mesopotamias olli, ennego temma Haranis ellas,

Luther1912 2. Er aber sprach: Liebe Brüder und Väter, höret zu. Der Gott der Herrlichkeit erschien unserm Vater Abraham, da er noch in Mesopotamien war, ehe er wohnte in Haran,

RV'1862 2. Y él dijo: Varones, hermanos, y padres, escuchad. El Dios de gloria apareció a nuestro padre Abraham estando él en Mesopotamia, ántes que morase en Carran.

PL1881 2. A on rzekł: Mężowie bracia i ojcowie, słuchajcie! Bóg chwały ukazał się ojcu naszemu Abrahamowi, gdy był w Mezopotamii, przedtem niż mieszkał w

Haran;

LT 2. O Steponas prabilo: ‘‘Vyrai broliai ir tėvai, paklausykite! Šlovės Dievas apsireiškė mūsų tėvui Abraomui Mesopotamijoje, kai jis dar nebuvo persikėlęs į Charaną,

Ostervald-Fr 2. Et il répondit: Hommes frères et pères, écoutez. Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il demeurât à Carran;

SVV1750 2 En hij zeide: Gij mannen broeders en vaders, hoort toe: de God der heerlijkheid verscheen onzen vader Abraham, nog zijnde in Mesopotamie, eer hij woonde in Charran;

Karoli1908 Hu 2. Ő pedig monda: Férfiak, atyámfiai és atyák, halljátok meg! A dicsőségnek Istene megjelenék a mi atyánknak, Ábrahámnak, mikor Mezopotámiában

Haranie.

vala, minekelőtte Háránban lakott,

RuSV1876 2 Но он сказал: мужи братия и отцы! послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран,

БКуліш 2. Він же рече: Мужі брати й батьки, слухайте: Бог слави явивсь отцеві нашому Авраамові, як був у Мезопотамії, перш ніж оселив ся він у Харані,

FI33/38 3 ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan'.

TKIS 3 ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.'

Biblia1776 3. Ja sanoi hänelle: lähde sinun maaltas ja suvustas, ja tule siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.

CPR1642 3. Lähde sinun maaldas ja sugustas ja mene sijhen maahan cuin minä sinulle osotan.

UT1548 3. Wlosmene sinu' maaldas ia sinun Sughustas/ ia waella sihen mahan ionga mine osotan sinulle. (Ulos mene sinun maaltasi ja sinun suwustasi/ ja waella siihen maahan jonka minä osoitan sinulle.)

Gr-East 3. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο

Text Receptus 3. και ειπεν προς αυτον εξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενειας σου και

εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

δευρο εις γην ην αν σοι δειξω 3. kai eipen pros auton ekselthe ek tes ges sou kai ek tes suggeneias sou kai deuro eis gen en an soi deikso

MLV19 3 and said to him, Come out of your land and from your relatives and come-here into the land whatever I will be showing you. {Gen 12:1,2,4}

KJV 3. And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

Dk1871 3. Og han sagde til ham: gak ud af dit Land og fra din Slægt, og kom til et Land, som jeg vil vise dig.

KXII 3. Och sade till honom: Gack utu ditt land, och ifrå dine slägt; och kom i det land, som jag vill visa dig.

PR1739 3. Ja ütles temma wasto: Minne wälja ommalt maalt, ja omma sugguwössa jurest, ja tulle senna male, mis ma sulle tahhan näidata.

LT 3. ir pasakė jam: ‘Išeik iš savo krašto, nuo savo giminių, ir keliauk į šalį, kurią tau parodysiu’.

Luther1912 3. und sprach zu ihm: Gehe aus deinem Lande und von deiner Freundschaft und zieh in ein Land, das ich dir zeigen will.

Ostervald-Fr 3. Et il lui dit: Sors de ton pays et de ta parenté, et viens dans le pays que je te montrerai.

RV'1862 3. Y le dijo: Sal de tu tierra, y de tu parentela, y ven a la tierra que te mostraré.

PL1881 3. I rzekł do niego: Wynijdź z ziemi twojej i od twojej rodziny, a idź do ziemi, którą ci ukażę.

RuSV1876 3 и сказал ему: выйди из земли твоей и из родства твоего и из дома отца твоего, и пойди в землю, которую покажу тебе.

FI33/38 4 Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asettui asumaan Harraniin. Ja kun hänen isänsä oli kuollut, siirsi Jumala hänet tähän maahan, jossa te nyt asutte.

Biblia1776 4. Silloin hän läksi Kaldeasta, ja asui Haranissa. Ja kuin hänen isänsä kuollut oli, toi hän hänen sieltä tähän maahan, jossa te nyt asutte.

UT1548 4. Nin hen wloslexi Caldean maalda/ ia asui Haramis. Ja sittequin henen Isens coollut oli/ nin hen wei henen sielde tehen

SVV1750 3 En zeide tot hem: Ga uit uw land en uit uw maagschap, en kom in een land, dat Ik u wijzen zal.

Karoli1908 Hu 3. És monda néki: Eredj ki a te földedből [1†] és a te nemzetséged közül, és jer arra a földre, a melyet mutatok néked.

БКуліш 3. і рече до него: вийди з землї твоєї, і з родини твоєї, та йди в землю, що я тобі покажу.

TKIS 4 Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asui Harranissa. Ja kun hänen isänsä oli kuollut, Jumala* siirsi hänet tähän maahan, jossa te nyt asutte.

CPR1642 4. Nijn hän läxi Chaldeast ja meni asuman Haramijn. Ja cosca hänen Isäns cuollut oli toi hän hänen sieldä tähän maahan josa te nyt asutte.

maha' cussa te nyt asutta. (Niin hän ulos läksi Kaldean maalta/ ja asui Haramissa. Ja sittenkuin hänen isänsä kuollut oli/ niin hän wei hänen sieltä tähän maahan kussa te nyt asutte.)

Gr-East 4. τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν. κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε·

Text Receptus 4. τοτε εξελθων εκ γης χαλδαιων κατωκησεν εν χαρραν κακειθεν μετα το αποθανειν τον πατερα αυτου μετωκισεν αυτον εις την γην ταυτην εις ην υμεις νυν κατοικειτε 4. tote ekselthon ek ges chaldaion katokesen en charran kakeithen meta to apothanein ton patera αυτου metokisen auton eis ten gen tauten eis en υmeis nυn katoikeite

MLV19 4 Then (after) he came out of the land of the Chaldeans, he dwelt in Haran and after his father died, (God) exiled him from there into this land in which you° are now dwelling. {Gen 13:14-18}

KJV 4. Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

Dk1871 4. Da udgik han af de Chaldæers Land og

KXII 4. Då for han ut af de Chaldeers land,

tog Bolig i Charan; og efter hans Faders Død bød Gud ham flytte derfra hen i dette Land, som I nu boe udi.

och bodde i Haran; och dädan, då hans fader var död, lät han föra honom hit i detta land, der I nu uti bon;

PR1739 4. Siis läks temma Kaldea-rahwa maalt wälja, ja ellas Haranis; ja kui temma issa sai surnud, satis Jummal tedda seält seie male, kus teie nüüd ellate.

LT 4. Tada jis paliko chaldėjų kraštą ir apsigyveno Charane. Iš ten, jo tėvui mirus, Dievas atvedė jį į šitą šalį, kurioje jūs dabar gyvenate.

Luther1912 4. Da ging er aus der Chaldäer Lande und wohnte in Haran. Und von dort, da sein Vater gestorben war, brachte er ihn herüber in dies Land, darin ihr nun wohnet,

Ostervald-Fr 4. Alors, étant sorti du pays des Caldéens, il vint demeurer à Carran. De là, après que son père fut mort, Dieu le fit passer dans ce pays que vous habitez maintenant,

RV'1862 4. Entónces salió él de la tierra de los Caldeos, y habitó en Carran; y de allí, muerto su padre, le traspasó a esta tierra, en la cual vosotros habitáis ahora.

SVV1750 4 Toen ging hij uit het land der Chaldeen, en woonde in Charran. En van daar, nadat zijn vader gestorven was, bracht Hij hem over in dit land, daar gij nu in woont.

PL1881 4. Tedy wyszedłszy z ziemi Chaldejskiej, mieszkał w Haranie, a stamtąd, gdy umarł ojciec jego, przeniósł go Bóg do ziemi tej, w

Karoli1908 Hu 4. Akkor kimenvén a Káldeusok földéből, lakozék Háránban: [2†] és onnét, minekutána megholt az ő atyja,

której wy teraz mieszkacie.

kihozta őt e földre, a melyen ti most laktok:

RuSV1876 4 Тогда он вышел из земли Халдейской и поселился вХарране; а оттуда, по смерти отца его, переселил его Бог в сию землю, в которой вы ныне живете.

БКуліш 4. Тодї вийшовши з землї Халдейської, оселив ся він у Харанї, а звідтіля, як умер батько його, переселив його (Бог) у сю землю, де ви тепер живете.

FI33/38 5 Eikä hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi, Aabrahamin vielä lapsetonna ollessa, antaa sen hänelle ja hänen siemenelleen hänen jälkeensä.

TKIS 5 Eikä Hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi hänen lapsetonna ollessaan antaa sen hänen ja hänen jälkeläistensä omaksi hänen jälkeensä.

Biblia1776 5. Ja ei antanut hänelle siinä perintöä, ei jalankaan leveyttä; ja hän lupasi hänelle sen antaa asuaksensa, ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä, kuin ei hänellä vielä lasta ollut.

CPR1642 5. Ja ei andanut hänelle sijnä perindötä ei jalangan leweyttä jonga hän lupais hänelle andawans asua ja hänen siemenellens hänen jälkens cosca ei hänellä wielä lasta ollut.

UT1548 5. Ja ei andanut henelle ychten perimist sihen mahan/ ei Jalanca ladhiutta. Ja hen lwpasi sijttengi henelle sen andauans asuuaxens/ ia henen Siemenellens henen ielkins/ coska henelle ei wiele ychten Lasta

ollut. (Ja ei antanut hänelle yhtään perimistä siihen maahan/ ei jalankaan lahiutta (leweyttä). Ja hän lupasi sittenkin hänelle sen antawansa asuaksensa/ ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä/ koska hänellä ei wielä yhtään lasta ollut.)

Gr-East

5. καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.

Text Receptus

5. και ουκ εδωκεν αυτω κληρονομιαν εν αυτη ουδε βημα ποδος και επηγγειλατο αυτω δουναι εις κατασχεσιν αυτην και τω σπερματι αυτου μετ αυτον ουκ οντος αυτω τεκνου 5. kai ouk edoken auto kleronomian en aute oude βema podos kai epeggeilato auto dounai eis kataschesin auten kai to spermati autou met auton ouk ontos auto teknou

MLV19

5 And he gave him no inheritance in it, not even a step of (his) foot, and he promised to give it to him and to his seed after him *for (his) territory, (even) not being a child (yet) to him. {Gen 15:13, 14}

KJV

5. And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

Dk1871 5. Og han gav ham Intet deraf til Eie, end ikke en Fodbred; dog lovede han ham at give ham det at besidde, og hans Sæd efter ham, endog han intet Barn havde.

KXII 5. Och gaf honom ingen arfvedel härinne, icke en fot bredt. Och han lofvade honom, att han skulle honom det gifva till att besitta, och hans säd efter honom, den tid han ännu inga barn hade.

PR1739 5. Ja ei annud temmale seäl sees pärrandust, ei jallagi täit maad, ja tootas sedda temmale ja temã suggule pärrast tedda anda pärrandusseks, kui temmal ep olnud last.

LT 5. Bet čia jam nedavė paveldėti nė pėdos žemės, tik pažadėjo ją atiduoti jo ir jo palikuonių nuosavybėn, nors jis dar buvo bevaikis.

Luther1912 5. und gab ihm kein Erbteil darin, auch nicht einen Fuß breit, und verhieß ihm, er wollte es geben ihm zu besitzen und seinem Samen nach ihm, da er noch kein Kind hatte.

Ostervald-Fr 5. Où il ne lui donna aucun héritage, non pas même un pied de terre; mais il lui promit de lui en donner la possession, et à sa postérité après lui, quoiqu'il n'eût point d'enfant.

RV'1862 5. Y no le dió posesión en ella, ni aun una pisada de un pié; mas le prometió que se la daría en posesión a él, y a su simiente después de él, no teniendo aun hijo.

SVV1750 5 En Hij gaf hem geen erfdeel in hetzelve, ook niet een voetstap; en beloofde, dat Hij hem het zelve tot een bezitting geven zou, en zijn zade na hem,

als hij nog geen kind had.

PL1881 5. I nie dał mu w niej dziedzictwa i na stopę nogi, choć mu ją był obiecał dać w dzierżawę, i nasieniu jego po nim, gdy jeszcze nie miał potomka.

Karoli1908 Hu 5. És nem adott néki abban örökséget csak egy lábnyomnyit is: és azt ígérte, hogy néki adja azt birtokul és az ő magvának [3†] ő utána, holott nem vala néki gyermeke.

RuSV1876 5 И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен.

БКуліш 5. І не дав йому наслїддя в нїй нї на ступінь ноги, а обіцяв дати йому її в державу і насїнню його після него, як не було в него дитини.

FI33/38 6 Ja Jumala puhui näin: 'Hänen jälkeläisensä tulevat olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja siellä ne tekevät heidät orjiksensa ja sortavat heitä neljäsataa vuotta;

TKIS 6 Ja Jumala puhui näin: 'Hänen jälkeläisensä tulevat olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja ne tekevät heidät orjiksi ja sortavat heitä neljäsataa vuotta.

Biblia1776 6. Ja Jumala puhui hänelle näin: sinun siemenes pitää oleman muukalainen vieraalla maalla, ja heidän pitää sen orjaksi tekemän, ja pahasti sen kanssa menemän neljäsataa ajastaikaa.

CPR1642 6. Ja Jumala sanoi hänelle näin: sinun siemenes pitä oleman muucalainen wieralla maalla jotca heidän pitä orjaxi tekemän ja pahasti heidän cansans neljä sata ajastaica menemän.

UT1548 6. Sanoi sis Jumala henelle nein/ Sinun Siemenes pite oleman Cotakundaine' wieralla maalla/ ia heiden ne pite Oriaxi tekeme'/ ia pahasti menemen heiden cansans Neliesata aijastaica. (Sanoi siis Jumala hänelle näin/ Sinun siemenesi pitää oleman kotakuntainen (muukalainen) wieraalla maalla/ ja heidän ne pitää orjaksi tekemän/ ja pahasti menemän heidän kanssansa neljäsataa ajastaikaa.)

Gr-East 6. ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ Θεὸς, ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·

Text Receptus 6. ελαλησεν δε ουτως ο θεος οτι εσται το σπερμα αυτου παροικον εν γη αλλοτρια και δουλωσουσιν αυτο και κακωσουσιν ετη τετρακοσια 6. elalesen de outos o theos oti estai to sperma autou paroikon en ge allotria kai doulosousin auto kai kakosousin ete tetrakosia

MLV19 6 Now God spoke thus: That his seed will be a foreigner in an alien land, and they will enslave and will be mistreating them four hundred years.

KJV 6. And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four

hundred years.

Dk1871 6. Men Gud talede saaledes: hans Sæd skal være som Udlændinge udi et fremmed Land, ogman skal gjøre den til Trælle og handle ilde dermed i fire hundrede Aar.

KXII 6. Men Gud sade alltså: Din säd skall varda främmande, uti främmande land; och de skola hafva dem under sig i träldom, och fara illa med dem, i fyrahundrade år.

PR1739 6. Agga Jummal räkis nenda, et temma suggu piddi ollema woöras woöra Ma sees, ja seäl piddid nemmad neid orjaks teggema, ja kurjaste waewama nelli sadda aastat.

LT 6. Dievas pasakė, kad jo palikuonys gyvens kaip ateiviai svetimoje žemėje ir keturis šimtus metų bus pavergti ir skriaudžiami.

Luther1912 6. Aber Gott sprach also: Dein Same wird ein Fremdling sein in einem fremden Lande, und sie werden ihn dienstbar machen und übel behandeln vierhundert Jahre;

Ostervald-Fr 6. Et Dieu parla ainsi: Ta postérité habitera dans une terre étrangère, pendant quatre cents ans; et on la réduira en servitude, et on la maltraitera.

RV'1862 6. Y le habló Dios así: Que su simiente sería extranjera en tierra agena, y que los sujetarían a servidumbre, y que los maltratarían, por cuatrocientos años:

SVV1750 6 En God sprak alzo, dat zijn zaad vreemdeling zijn zoude in een vreemd land, en dat zij het zouden dienstbaar maken, en kwalijk handelen,

vierhonderd jaren.

PL1881 6. I mówił mu tak Bóg: Nasienie twoje będzie przychodniem w cudzej ziemi i zniewolą je, i trapić je będą przez czterysta lat.

Karoli1908 Hu 6. Szólt pedig az Isten akképen, hogy az ő magva zsellér lészen idegen földön, és szolgálat alá vetik azt, és nyomorgatják, [4†] négyszáz esztendeig.

RuSV1876 6 И сказал ему Бог, что потомки его будут переселенцами в чужой земле и будут впорабощении и притеснении лет четыреста.

БКуліш 6. Глаголав же Бог так, що буде насіннє його захожим у землї чужій, і підневолять його, і мучити муть чотириста років.

FI33/38 7 ja sen kansan, jonka orjiksi he tulevat, minä olen tuomitseva', sanoi Jumala, 'ja sen jälkeen he lähtevät sieltä ja palvelevat minua tässä paikassa'.

TKIS 7 Mutta sen kansakunnan, jonka orjiksi ne joutuvat, minä tuomitsen', sanoi Jumala, ’ja sen jälkeen he lähtevät pois ja palvelevat minua tässä paikassa'.

Biblia1776 7. Ja sen kansan, jota he palvelevat, tahdon minä tuomita, sanoi Jumala, ja sitte pitää heidän lähtemän ja minua tässä siassa palveleman.

CPR1642 7. Ja sen Canssan jota he palwelewat tahdon minä duomita sanoi Jumala: ja sijtte pitä heidän lähtemän ja minua täsä siasa palweleman

UT1548 7. Ja sen Canssan iota he palueleman pite/ tadho mine Domita/ sanoi Jumala. Ja

sitelehin pite heiden wloslectemen/ ia palueleman minua tesse Sias. (Ja sen kansan jota he palweleman pitää/ tahdon minä tuomita/ sanoi Jumala. Ja siitä lähin pitää heidän ulos lähtemän/ ja palweleman minua tässä sijassa.)

Gr-East

7. καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσωσι κρινῶ ἐγώ, εἶπεν ὁ Θεὸς· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

Text Receptus

7. και το εθνος ω εαν δουλευσωσιν κρινω εγω ειπεν ο θεος και μετα ταυτα εξελευσονται και λατρευσουσιν μοι εν τω τοπω τουτω 7. kai to ethnos o ean douleusosin krino ego eipen o theos kai meta tauta ekseleusontai kai latreusousin moi en to topo touto

MLV19

7 And God said, I will be judging the nation to which they would be enslaved, and they will be coming forth and will be giving-divine service to me in this place after this thing. {Gen 17:10-14}

KJV

7. And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

Dk1871

7. Og det Folk, under hvilket de skulle trælle, vil jeg dømme, sagde Gud; og

KXII

7. Och det folk, som de tjena skola, vill jag döma, sade Gud; och sedan skola de

derefter skulle de drage ud og tjene mig paa dette Sted.

gå derut, och skola tjena mig i detta rum.

PR1739 7. Ja sedda rahwast, kedda nemmad teniwad, tahhan Minna nuhhelda, ütles Jummal: ja pärrast peawad nemmad wäljaminnema ja mind tenima sessinnatses paikas.

LT 7. ‘Tačiau,tarė Dievas,Aš nuteisiu tautą, kuriai jie vergaus; tada jie išeis ir tarnaus man šitoje vietoje’.

Luther1912 7. und das Volk, dem sie dienen werden, will ich richten, sprach Gott; und darnach werden sie ausziehen und mir dienen an dieser Stätte.

Ostervald-Fr 7. Mais je jugerai la nation à laquelle ils auront été asservis, dit le Seigneur, et après cela, ils sortiront, et me serviront dans ce lieu.

RV'1862 7. Mas a la nación a quien serán siervos, yo la juzgaré, dijo Dios; y después de esto saldrán, y me servirán a mí en este lugar.

SVV1750 7 En het volk, dat zij dienen zullen, zal Ik oordelen, sprak God; en daarna zullen zij uitgaan, en zij zullen Mij dienen in deze plaats.

PL1881 7. Ale ten naród, któremu służyć będą, ja będę sądził, rzekł Bóg; a potem wynijdą i służyć mi będą na tem miejscu.

Karoli1908 Hu 7. De azt a népet, melynek szolgálnak, én [5†] megítélem, monda az Isten: és ezek után kijőnek, és szolgálnak nékem e helyen.

RuSV1876 7 Но Я, сказал Бог, произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и будут служить Мне на сем месте.

БКуліш 7. А народ, котрому служити муть, буду я судити, рече Бог; і після того вийдуть вони, та служити муть менї у місцї сьому.

FI33/38 8 Ja hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton; ja niin Aabrahamille syntyi Iisak, ja hän ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisakille syntyi Jaakob, ja Jaakobille ne kaksitoista kantaisää.

TKIS 8 Ja Hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton, ja niin *Aabraham sai* Iisakin ja ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisak sai Jaakobin ja Jaakob ne kaksitoista kantaisää.

Biblia1776 8. Ja hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton; ja niin hän siitti Isaakin, ja ympärileikkasi hänen kahdeksantena päivänä. Ja Isaak siitti Jakobin, ja Jakob kaksitoistakymmentä patriarkkaa.

CPR1642 8. Ja hän andoi hänelle ymbärinsleickauxen lijton ja hän sijtti Isaachin ja ymbärinsleickais hänen cahdexandena päiwänä: ja Isaach sijtti Jacobin ja Jacob sijtti caxitoistakymmendä Patriarchata.

UT1548 8. Ja andoi henelle Ymberileickauxen Lijton. Ja hen synnytti Isaachin/ ia Ymberileickasi hene' Cadhexanden peiuen. Ja Isaach synnytti Jacobin/ Ja Jacob synnytti ne Caxitoistakymende Esijse. (Ja antoi

hänelle ympärileikkauksen liiton. Ja hän synnytti Isaachin/ ja ympärileikkasi hänen kahdeksantena päiwän/ Ja Isaach synnytti Jakobin/ ja Jakob synnytti ne kaksitoista kymmentä esi-isää.)

Gr-East

8. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

Text Receptus

8. και εδωκεν αυτω διαθηκην περιτομης και ουτως εγεννησεν τον ισαακ και περιετεμεν αυτον τη ημερα τη ογδοη και ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακωβ τους δωδεκα πατριαρχας 8. kai edoken auto diatheken peritomes kai outos egennesen ton isaak kai perietemen auton te emera te ogdoe kai o isaak ton iakoβ kai o iakoβ tous dodeka patriarchas

MLV19

8 And he gave him the covenant* of circumcision and so he fathered Isaac and he circumcised him (on) the eighth day, and (to) Isaac (was born) Jacob and (to) Jacob the twelve patriarchs. {Gen 21:4, 25:20-26, 46:8-26}

KJV

8. And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

Dk1871 8. Og han gav ham Omskærelsens Pagt; og saa avlede han Isak og omskar ham den ottende Dag, og Isaak avlede Jakob, og Jakob de tolv Patriarcher.

KXII 8. Och han gaf honom omskärelsens förbund; och han födde Isaac, och omskar honom på åttonde dagen; och Isaac födde Jacob; och Jacob födde de tolf Patriarcher.

PR1739 8. Ja ta andis temmale ümberleikamisse seädust , ja nenda sünnitas temma Isaki ¤, ja ümberleikas tedda kahheksamal päwal; ja Isak sünnitas Jakobi ¤¤, ja Jakob kaksteistkümmend Pea-wannemat.

LT 8. Ir tuomet Jis davė jam apipjaustymo sandorą. Tada Abraomui gimė Izaokas, kurį jis apipjaustė aštuntąją dieną. Izaokui gimė Jokūbas, o Jokūbui gimė dvylika patriarchų.

Luther1912 8. Und gab ihm den Bund der Beschneidung. Und er zeugte Isaak und beschnitt ihn am achten Tage, und Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Erzväter.

Ostervald-Fr 8. Puis il lui donna l'alliance de la circoncision; et ainsi Abraham engendra Isaac, qu'il circoncit le huitième jour, et Isaac eut Jacob, et Jacob les douze patriarches.

RV'1862 8. Y le dió el concierto de la circuncisión; y así engendró Abraham a Isaac, y le circuncidó al octavo día; e Isaac engendró a Jacob, y Jacob a los doce patriarcas.

SVV1750 8 En Hij gaf hem het verbond der besnijdenis; en alzo gewon hij Izak, en besneed hem op den achtsten dag; en Izak gewon Jakob, en Jakob de twaalf patriarchen.

PL1881 8. I dał mu przymierze obrzezki; i tak Abraham spłodził Izaaka i obrzezał go dnia ósmego, a Izaak Jakóba, a Jakób dwunastu patryjarchów.

Karoli1908 Hu 8. És adta néki a körülmetélés [6†] szövetségét: és így nemzé Izsákot, [7†] és körülmetélé őt nyolczadnapon; és Izsák Jákóbot, [8†] és Jákób a [9†] tizenkét pátriárkhát.

RuSV1876 8 И дал ему завет обрезания. По сем родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак родил Иакова, Иаков же двенадцать патриархов.

БКуліш 8. І дав йому завіт обрізання; і так породив Ісаака, та й обрізав його восьмого дня; а Ісаак породив Якова, а Яков дванайцять патриярхів.

FI33/38 9 Ja kantaisät kadehtivat Joosefia ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssansa

TKIS 9 Kantaisät kadehtivat kuitenkin Joosefia ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssaan

Biblia1776 9. Ja ne patriarkat myivät kateudesta Josefin Egyptiin. Ja Jumala oli hänen kanssansa,

CPR1642 9. JA ne Patriarchat myit cateudest Josephin Egyptijn.

UT1548 9. Ja ne Esijset cateuden teden poismyidh Josephin Egiptihin/ (Ja ne esi-isät kateuden tähden pois myit Josephin Egyptiin/)

Gr-East 9. Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.

Text Receptus 9. και οι πατριαρχαι ζηλωσαντες τον ιωσηφ απεδοντο εις αιγυπτον και ην ο θεος μετ αυτου 9. kai oi patriarchai zelosantes ton iosef apedonto eis aigυpton kai en o theos met aυtoυ

MLV19 9 And the patriarchs, having been jealous of Joseph, gave him into Egypt. And God was with him,

KJV 9. And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

Dk1871 9. Patriarcherne bare Avind mod Joseph og solgte ham til Ægypten; men Gud var med ham.

KXII 9. Och de Patriarcher sålde Joseph, för afunds skull, in uti Egypten; och Gud var med honom.

PR1739 9. Ja need Pea-wannemad kaetsesid Josepit ja müsid tedda ärra Egiptusse-male; ja Jummal olli temmaga,

LT 9. Šie patriarchai iš pavydo pardavė Juozapą į Egiptą. Bet Dievas buvo su juo,

Luther1912 9. Und die Erzväter neideten Joseph und verkauften ihn nach Ägypten; aber Gott war mit ihm

Ostervald-Fr 9. Et les patriarches, ayant porté envie à Joseph, le vendirent pour l'Égypte; mais Dieu fut avec lui.

RV'1862 9. Y los patriarcas, movidos de envidia,

SVV1750 9 En de patriarchen, nijdig zijnde,

vendieron a José para Egipto; mas Dios era con él,

verkochten Jozef, om naar Egypte gebracht te worden; en God was met hem,

PL1881 9. A patryjarchowie nienawidząc Józefa, sprzedali go do Egiptu; ale Bóg był z nim.

Karoli1908 Hu 9. A pátriárkhák pedig irígységből eladák Józsefet Égyiptomba; [10†] de Isten vele vala,

RuSV1876 9 Патриархи, по зависти, продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним,

БКуліш 9. А патриярхи через завись продали Йосифа в Єгипет; і був з ним Бог,

FI33/38 10 ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistansa. Ja hän antoi hänelle armon ja viisauden faraon, Egyptin kuninkaan, edessä; ja tämä pani hänet Egyptin ja kaiken huoneensa haltijaksi.

TKIS 10 ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistaan. Ja Hän antoi hänelle armoa ja viisautta faraon, Egyptin kuninkaan edessä. Ja tämä asetti hänet Egyptin ja koko talonsa haltijaksi.

Biblia1776 10. Ja pelasti hänen kaikista tuskistansa, ja antoi hänelle armon ja viisauden Pharaon, Egyptin kuninkaan, kasvoin edessä, ja hän pani hänen Egyptin valtamieheksi ja kaiken huoneensa päälle.

CPR1642 10. Ja Jumala oli hänen cansans ja pelasti caikesta tuscasta ja andoi hänelle armon ja wijsauden Pharaon Egyptin Cuningan caswon edes ja hän pani hänen Egyptijn waldamiehexi ja caiken hänen huonens päälle.

UT1548

10. Ja Jumala oli henen cansans/ ia pelasti hende caikest henen tuskastans/ ia annoi henelle Armon ia wijsauden Egiptin Kuningan Pharaonin caswon edes/ Ja hen pani henen Waldamiehexi ylitze Egiptin/ ia caiken henen Hoonens päle. (Ja Jumala oli hänen kanssansa/ ja pelasti häntä kaikesta hänen tuskastansa/ ja antoi hänelle armon ja wiisauden Egyptin kuninkaan pharaon kaswon edessä/ Ja hän pani hänen waltamieheksi ylitse Egyptin/ ja kaiken hänen huoneensa päälle.)

Gr-East

10. καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ᾽ Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus

10. και εξειλετο αυτον εκ πασων των θλιψεων αυτου και εδωκεν αυτω χαριν και σοφιαν εναντιον φαραω βασιλεως αιγυπτου και κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ αιγυπτον και ολον τον οικον αυτου 10. kai ekseileto auton ek pason ton thlipseon autou kai edoken auto charin kai sofian enantion farao βasileos aiguptou kai katestesen auton egoumenon ep aigupton kai olon ton

oikon aυtoυ

MLV19 10 and liberated him from all his afflictions and gave him favor and wisdom in front of Pharaoh king of Egypt, who designated him leader over Egypt and his whole house. {Gen 37:23-25, 36}

KJV 10. And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

Dk1871 10. Og han udfriede ham af alle hans Tængsler og gav ham Naade og Viisdom for Pharao, Kongen i Ægypten og sit ganske Huus.

KXII 10. Och han halp honom utur all hans bedröfvelse, och gaf honom nåd och visdom inför Pharao, Konungen i Egypten; och han satte honom till höfvitsman öfver Egypten, och öfver allt sitt hus.

PR1739 10. Ja peästis tedda keigest temma willetsussest, ja andis temãle armo ja tarkust Egiptusse kunninga Warao ees, ja temma töstis tedda üllemaks Egiptusse-ma, ja keige omma koia ülle.

LT 10. išgelbėjo Juozapą iš visų jo vargų ir suteikė jam malonės bei išminties Egipto karaliausfaraono akivaizdoje. Tas jį paskyrė Egipto ir visų savo namų valdytoju.

Luther1912 10. und errettete ihn aus aller seiner

Ostervald-Fr 10. Il le délivra de toutes ses afflictions, et

Trübsal und gab ihm Gnade und Weisheit vor Pharao, dem König in Ägypten; der setzte ihn zum Fürsten über Ägypten über sein ganzes Haus.

lui donna sagesse et grâce devant Pharaon, roi d'Égypte, qui l'établit gouverneur d'Égypte et de toute sa maison.

RV'1862 10. Y le libró de todas sus tribulaciones, y le dió favor y sabiduría en la presencia de Faraón, rey de Egipto, el cual le puso por gobernador sobre Egipto, y sobre toda su casa.

SVV1750 10 En verloste hem uit al zijn verdrukkingen, en gaf hem genade en wijsheid voor Farao, den koning van Egypteland; en hij stelde hem tot een overste over Egypte, en zijn gehele huis.

PL1881 10. I wyrwał go ze wszystkich jego ucisków, a dał mu łaskę i mądrość przed Faraonem, królem Egipskim, który go postanowił książęciem nad Egiptem i nad wszystkim domem swoim.

Karoli1908 Hu 10. És megszabadítá őt minden nyomorúságából, és ada néki kedvességet és bölcseséget a Faraó előtt, Égyiptom királya előtt, ki őt Égyiptom fölé és az ő egész háza fölé [11†] kormányzóul állatá.

RuSV1876 10 и избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя Египетского фараона, который и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим.

БКуліш 10. і визволив його з усякого горя його, і дав йому ласку та премудрість перед Фараоном, царем Єгипецьким; і настановив його той правителем над Єгиптом і над усією господою своєю.

FI33/38 11 Ja tuli nälänhätä koko Egyptiin ja Kanaaniin ja suuri vaiva, eivätkä meidän isämme saaneet mistään ravintoa.

TKIS 11 Niin tuli nälänhätä koko *Egyptin maahan* ja Kanaaniin ja suuri vaiva, eivätkä isämme löytäneet ravintoa.

Biblia1776 11. Mutta nälkä tuli kaikkeen Egyptiin ja Kanaanin maahan, ja suuri tuska; ja ei meidän isämme löytäneet ravintoa.

CPR1642 11. NIin tuli nälkä caicken Egyptijn ja Canaan maahan ja suuri tusca ja ei meidän Isämmengän löynnet rawindota.

UT1548 11. Nin tuli Nelke ylitze caiken Egiptin ia Canaan Maan/ ia swri tuska. Ja meiden Iset eiuet Rauinota leunyet. (Niin tuli nälkä ylitse kaiken Egyptin ja Kanaan maan/ ja suuri tuska. Ja meidän isät eiwät rawintoa löytäneet.)

Gr-East 11. ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χανάαν καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.

Text Receptus 11. ηλθεν δε λιμος εφ οληνν την γην αιγυπτου και χαναανν και θλιψις μεγαλη και ουχ ευρισκον χορτασματα οι πατερες ημων 11. elthen de limos ef olen ten gen aiguptou kai chanaan kai thlipsis megale kai ouch euriskon chortasmata oi pateres emon

MLV19 11 Now there came a famine and great affliction upon the whole land of Egypt and

KJV 11. Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great

Canaan and our fathers were finding no sustenance. {Gen 41:54-57}

affliction: and our fathers found no sustenance.

Dk1871 11. Men der kom en Hunger over det ganske Ægyptens og Canaans land, og en stor Trængsel; og vore Fædre fandt ikke Føde.

KXII 11. Så kom hunger öfver hela Egypti land och Canaan, och stor tvång; och våre fäder funno ingen födo.

PR1739 11. Agga nälg tulli ülle keige Egiptusse- ja Kanaani-ma, ja suur willetsus; ja meie wannemad ei leidnud mitte toidust;

LT 11. Tuomet visą Egipto žemę ir Kanaaną ištiko badas bei didis vargas, ir mūsų tėvai negalėjo rasti sau maisto.

Luther1912 11. Es kam aber eine teure Zeit über das ganze Land Ägypten und Kanaan und große Trübsal, und unsere Väter fanden nicht Nahrung.

Ostervald-Fr 11. Alors il arriva une famine dans tout le pays d'Égypte, et en Canaan, et une grande misère, en sorte que nos pères ne trouvaient point de vivres.

RV'1862 11. Vino entónces hambre en toda la tierra de Egipto y de Canaan, y grande tribulación; y nuestros padres no hallaban alimentos.

SVV1750 11 En er kwam een hongersnood over het gehele land van Egypte en Kanaan, en grote benauwdheid; en onze vaders vonden geen spijs.

PL1881 11. Potem przyszedł głód na wszystkę

Karoli1908 Hu 11. Következék pedig éhség Égyiptom és

ziemię Egipską i Chananejską, i ucisk wielki, i nie znajdowali żywności ojcowie nasi.

Kanaán egész földére, és nagy nyomorúság; és nem találnak vala eledelt a mi atyáink.

RuSV1876 11 И пришел голод и великая скорбь на всю землю Египетскую и Ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания.

БКуліш 11. Прийшла ж голоднеча на всю землю Єгипецьку та Канаанську, та горе велике; і не знайшли поживи отцї наші.

FI33/38 12 Mutta kun Jaakob kuuli Egyptissä olevan viljaa, lähetti hän meidän isämme sinne ensimmäisen kerran.

TKIS 12 Mutta kuultuaan Egyptissä olevan viljaa, Jaakob lähetti isämme sinne ensimmäisen kerran.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jakob kuuli Egyptissä jyviä olevan, lähetti hän sinne meidän isämme ensimmäisen kerran.

CPR1642 12. Mutta cosca Jacob cuuli Egyptis jywiä olewan lähetti hän sinne meidän Isämme?

UT1548 12. Mutta coska sis Jacob cwli Egiptis oleua' Jyuije/ lehetti hen ensin meiden Isemme. (Mutta koska siis Jakob kuuli Egyptissä olewan jywiä/ lähetti hän ensin meidän isämme.)

Gr-East 12. ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας

Text Receptus 12. ακουσας δε ιακωβ οντα σιτα εν αιγυπτω εξαπεστειλεν τους πατερας

ἡμῶν πρῶτον·

ημων πρωτον 12. akoυsas de iakoβ onta sita en aigυpto eksapesteilen toυs pateras emon proton

MLV19 12 But (after) Jacob heard of grain being in Egypt, he sent forth our fathers the first (time). {Gen 42:1, 2}

KJV 12. But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

Dk1871 12. Men der Jakob hørte, at der var Korn i Ægypten, sendte han vore Fædre ud første Gang.

KXII 12. Men då Jacob hörde, att uti Egypten var korn, sände han våra fäder första gången ut.

PR1739 12. Agga kui Jakob kulis, et Egiptusse-maal wilja olli, läkkitas temma meie wannemad essimest korda.

LT 12. Išgirdęs, kad Egipte yra javų, Jokūbas išsiuntė ten mūsų tėvus pirmą kartą,

Luther1912 12. Jakob aber hörte, daß in Ägypten Getreide wäre, und sandte unsere Väter aus aufs erstemal.

Ostervald-Fr 12. Mais Jacob, ayant appris qu'il y avait du blé en Égypte, y envoya nos pères, une première fois.

RV'1862 12. Y como oyese Jacob que había trigo en Egipto, envió a nuestros padres la primera vez.

SVV1750 12 Maar als Jakob hoorde, dat in Egypte koren was, zond hij onze vaders de eerste maal uit.

PL1881 12. A gdy usłyszał Jakób, iż zboża były w Egipcie, posłał ojców naszych pierwszy raz.

Karoli1908 Hu 12. Mikor pedig meghallotta Jákób, hogy Égyiptomban van gabona, [12†] elküldé először a mi atyáinkat.

RuSV1876 12 Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал туда отцов наших в первый раз.

БКуліш 12. Почувши ж Яков, що є пшениця в Єгиптї, післав отцїв наших найперш.

FI33/38 13 Ja toisella kerralla veljet tunsivat Joosefin, ja farao sai tietää Joosefin sukuperän.

TKIS 13 Toisella kerralla Joosefin veljet tunsivat hänet, ja Joosefin suku tuli faraon tietoon.

Biblia1776 13. Ja kuin hän toistamiseen heidät lähetti, tunnettiin Joseph veljiltänsä; ja Josephin suku tuli Pharaolle tiettäväksi.

CPR1642 13. Ja cosca hän toistamisen heidän lähetti tuttin Joseph weljildäns: ja Josephin sucu tuli Pharaolle tiettäwäxi.

UT1548 13. Ja quin hen taas heite lehetti/ nin Joseph tuttijn henen Welildens. Ja Josephin sucu tuli Pharaon tietteuexi. (Ja kuin hän taas heitä lähetti/ niin Joseph tuttiin hänen weljillensä. Ja Josephin suku tuli pharaon tiettäwäksi.)

Gr-East

13. καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.

Text Receptus

13. και εν τω δευτερω ανεγνωρισθη ιωσηφ τοις αδελφοις αυτου και φανερον εγενετο τω φαραω το γενος του ιωσηφ 13. kai en to deυtero anegnoristhe iosef tois adelfois aυtoυ kai faneron egeneto to farao to genos toυ iosef

MLV19

13 And Joseph was recognized at the second-time by his brethren, and Joseph’s race became apparent to the Pharaoh. {Gen 43:2, 45:16}

KJV

13. And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

Dk1871

13. Og anden gang blev Joseph kjendt af sine Brødre, og Josephs Slægt blev kundbar for Pharao.

KXII

13. Och då han åter sände dem ut, vardt Joseph känder af sina bröder; och Pharao vardt undervist om Josephs slägt.

PR1739

13. Ja teist korda tunti Josepit temma wendadest, ja Warao sai teäda Josepi suggu.

LT

13. o antrą kartą Juozapas leidosi savo brolių atpažįstamas, ir faraonas sužinojo apie Juozapo giminę.

Luther1912

13. Und zum andernmal ward Joseph

Ostervald-Fr

13. Et la seconde fois, Joseph fut reconnu

erkannt von seinen Brüdern, und ward dem Pharao Josephs Geschlecht offenbar.

RV'1862 13. Y en la segunda, José fué conocido de sus hermanos, y fué sabido de Faraón el linaje de José.

PL1881 13. A za wtórym razem poznany jest Józef od braci swych i objawiony jest Faraonowi naród Józefowy.

RuSV1876 13 А когда они пришли во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифов.

FI33/38 14 Niin Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa, seitsemänkymmentä viisi henkeä.

Biblia1776 14. Niin Joseph lähetti ja antoi tuoda isänsä Jakobin ja kaiken hänen sukunsa, viisi sielua kahdeksattakymmentä.

UT1548 14. Nin lehetti Joseph ia annoi toodha

par ses frères, et Pharaon connut la famille de Joseph.

SVV1750 13 En in de tweede reize werd Jozef zijn broederen bekend; en het geslacht van Jozef werd aan Farao openbaar.

Karoli1908 Hu 13. És második alkalommal fölismerék Józsefet testvérei, [13†] és a Faraó megtudá a József nemzetségét.

БКуліш 13. А другого разу був пізнаний Йосиф од братів своїх; і став ся знаним Фараонові рід Йосифів.

TKIS 14 Niin Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa*, seitsemänkymmentä viisi henkeä.

CPR1642 14. Nijn Joseph lähetti ja andoi tuoda Isäns Jacobin ja caiken hänen sucuns wijsi henge cahdexattakymmendä.

henen Isens Jacobin/ ia caike' hene' Sughunsa/ wisi Hengi cadhexattakymmende. (Niin lähetti Joseph ja antoi tuoda hänen isänsä Jakobin/ ja kaiken hänen sukunsa/ wissi henkiä kahdeksatta kymmentä.)

Gr-East

14. ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακὼβ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.

Text Receptus

14. αποστειλας δε ιωσηφ μετεκαλεσατο τον πατερα αυτου ιακωβ και πασαν την συγγενειαν αυτου εν ψυχαις εβδομηκοντα πεντε 14. aposteilas de iosef metekalesato ton patera aυτoυ iakoβ kai pasan ten sυggeneian aυtoυ en psυchais eβdomekonta pente

MLV19

14 But Joseph himself, having sent (them), called Jacob, his father, and all the relatives, in souls, seventy-five.

KJV

14. Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

Dk1871

14. Men Joseph sendte hen og lod kalde sin Fader Jakob og al sin Slægt til sig, fem og halvfjerdsindstyve Sjæle.

KXII

14. Då sände Joseph, och kallade sin fader Jacob till sig, och all sin slägt, till fem och sjutio själar.

PR1739 14. Siis läkkitas Josep ja laskis kutsuda omma issa Jakobi, ja keik omma sugguwössa, wiis kahheksatkümmend waimo.

LT 14. Tada Juozapas pasiuntė pakviesti savo tėvo Jokūbo ir visų giminaičių- septyniasdešimt penkių sielų.

Luther1912 14. Joseph aber sandte aus und ließ holen seinen Vater Jakob und seine ganze Freundschaft, fünfundsiebzig Seelen.

Ostervald-Fr 14. Alors Joseph envoya chercher Jacob son père, et toute sa famille, qui consistait en soixante et quinze personnes.

RV'1862 14. Y enviando José, hizo venir a su padre Jacob, y a toda su parentela, a setenta y cinco almas.

SVV1750 14 En Jozef zond heen, en ontbood zijn vader Jakob, en al zijn geslacht, bestaande in vijf en zeventig zielen.

PL1881 14. Tedy Józef posławszy, przyzwał ojca swego Jakóba i wszystkę swoję rodzinę w siedmdziesiąt i pięciu duszach.

Karoli1908 Hu 14. És József elküldvén, magához hívatá az ő atyját, Jákóbot, és [14†] egész hetvenöt lélekből álló nemzetségét.

RuSV1876 14 Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое, душ семьдесят пять.

БКуліш 14. Післявши ж Йосиф, прикликав батька свого Якова і всю родину свою, сїмдесять і пять душ.

FI33/38 15 Ja Jaakob meni Egyptiin ja kuoli siellä,

TKIS 15 Silloin Jaakob meni alas Egyptiin ja

niin myös kuolivat isämme,

Biblia1776 15. Ja Jakob meni alas Egyptiin, ja hän kuoli, niin myös meidän isämme.

UT1548 15. Ja Jacob alasmeni Egiptijn/ ia hen cooli/ ia mös meiden Iset. (Ja Jakob alas meni Egyptiin/ ja hän kuoli/ ja myös meidän isät.)

Gr-East 15. κατέβη δὲ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,

MLV19 15 Now Jacob went-down into Egypt and died*, he himself and our fathers; {Exodus 1:1-6}

Dk1871 15. Men Jakob drog ned til Ægypten, og han døde og vore Fædre.

PR1739 15. Ja Jakob läks alla Egiptusse-male ja surri ärra, temma ja meie wannemad,

kuoli, hän ja isämme.

CPR1642 15. Ja Jacob meni alas Egyptin ja cuoli nijn myös meidän Isäm.

Text Receptus 15. κατεβη δε ιακωβ εις αιγυπτον και ετελευτησεν αυτος και οι πατερες ημων 15. kateβe de iakoβ eis aigυpton kai eteleυtesen aυtos kai oi pateres emon

KJV 15. So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

KXII 15. Och Jacob for ned till Egypten; och blef död, han och våre fäder;

LT 15. Šitaip Jokūbas iškeliavo į Egiptą. Ten mirė jis ir mūsų tėvai.

Luther1912 15. Und Jakob zog hinab nach Ägypten und starb, er und unsere Väter.

RV'1862 15. Así descendió Jacob a Egipto, donde murió él, y nuestros padres,

PL1881 15. I zstąpił Jakób do Egiptu, i tam umarł on i ojcowie nasi.

RuSV1876 15 Иаков перешел в Египет, и скончался сам и отцы наши;

FI33/38 16 ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli rahalla ostanut Emmorin lapsilta Sikemissä.

Biblia1776 16. Ja he vietiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Abraham oli Hemorin lapsilta rahalla ostanut Sikemissä.

UT1548 16. Ja ylitzewietin Sichemin/ ia pantijn sijhen Hautan ionga Abraham oli ostanut

Ostervald-Fr 15. Et Jacob descendit en Égypte, et y mourut, lui et nos pères,

SVV1750 15 En Jakob kwam af in Egypte, en stierf, hijzelf en onze vaders.

Karoli1908 Hu 15. Leméne azért [15†] Jákób Égyiptomba, és meghala [16†] ő és a mi atyáink;

БКуліш 15. Прийшов же Яков у Єгипет, і вмер, він і отцї наші,

TKIS 16 Ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli rahalla* ostanut Sikemin Emmorin lapsilta."

CPR1642 16. Ja wietin Sichemijn ja pandin sijhen hautaan jonga Abraham oli Hemorin lapsilda rahalla ostanut Sichemis.

Rahalla Hemorrin lapsilda/ ioca oli Sichemin poica. (Ja ylitse wietiin Sichemiin/ ja pantiin siihen hautaan jonka Abraham oli ostanut rahalla Hemorrin lapsilta/ joka oli Sichemin poika.)

Gr-East

16. καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὸρ τοῦ Συχέμ.

Text Receptus

16. και μετετεθησαν εις {VAR1: συχεμ } {VAR2: σιχεμ } και ετεθησαν εν τω μνηματι ο ωνησατο αβρααμ τιμης αργυριου παρα των υιων {VAR1: εμμορ {VAR1: εμορ } {VAR2: του } συχεμ } {VAR2: σιχεμ } 16. kai metetethesan eis {VAR1: sυchem } {VAR2: sichem } kai etethesan en to mnemati o onesato aβraam times argυriου para ton υion {VAR1: emmor {VAR1: emor } {VAR2: του } sυchem } {VAR2: sichem }

MLV19

16 and were transferred to Shechem and were placed in the tomb that Abraham purchased for a price in silver from the sons of Hamor in Shechem. {Jos 24:32}

KJV

16. And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.

Dk1871 16. Og de bleve førte hen til Sichem og lagte i den Grav, som Abraham kjøbte for Penge af Amoritterne i Sichem.

KXII 16. Och vordo förde till Sichem, och lades i griften, som Abraham köpt hade, för penningar, af Hemors barn, som var Sichems (son).

PR1739 16. Ja nemmad on ülleswidud Sekemi, ja pandud selle haua sisse, mis Abraam olli ostnud rahha pärrast Emori, Selemi issa laste käest.

LT 16. Juos pargabeno į Sichemą ir palaidojo kape, kurį Abraomas už pinigus buvo nupirkęs iš sichemiečio Emoro sūnų.

Luther1912 16. Und sie sind herübergebracht nach Sichem und gelegt in das Grab, das Abraham gekauft hatte ums Geld von den Kindern Hemor zu Sichem.

Ostervald-Fr 16. Qui furent transportés en Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté, à prix d'argent, des fils d'Hémor père de Sichem.

RV'1862 16. Los cuales fueron traspasados a Siquem, y fueron puestos en el sepulcro que compró Abraham a precio de plata de los hijos de Hemor, padre de Siquem.

SVV1750 16 En zij werden overgebracht naar Sichem, en gelegd in het graf, hetwelk Abraham gekocht had voor een som gelds, van de zonen van Emmor, den vader van Sichem.

PL1881 16. I przeniesieni są do Sychem, i położeni w grobie, który był kupił Abraham za pieniądze u synów Hemora, ojca

Karoli1908 Hu 16. És elvitetének Sikembe, és helyheztetének a sírba, melyet Ábrahám vett vala ezüstpénzen, Emmórnak, a

Sychemowego.

Sikem atyjának [17†] fiaitól.

RuSV1876 16 и перенесены были в Сихем и положены во гробе, который купил Авраам ценою серебра у сынов Еммора Сихемова.

БКуліш 16. і перенесено їх у Сихем, і положено в гробі, що купив Авраам ціною срібла в синів Ємора Сихемевого.

FI33/38 17 Mutta sitä mukaa kuin lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli Aabrahamille antanut, kasvoi kansa ja lisääntyi Egyptissä,

TKIS 17 Mutta sitä mukaa kuin lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli vannonut* Aabrahamille, kasvoi kansa ja lisääntyi Egyptissä,

Biblia1776 17. Mutta kuin lupauksen aika lähestyi, josta Jumala oli Abrahamille vannonut, kasvoi ja eneni kansa Egyptissä,

CPR1642 17. COsca lupauxen aica lähestyi josta Jumala oli Abrahamille wannonut caswoi ja enäni Canssa Egyptis:

UT1548 17. Coska nyt lupauxen aica lähestui/ iosta Jumala oli Abrahamille wannonut/ caswoi Canssa/ ia enäni Egiptis/ (Koska nyt lupauksen aika lähestyi/ josta Jumala oli Abrahamille wannonut/ kaswoi kansa/ ja eneni Egyptissä/)

Gr-East 17. Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς

Text Receptus 17. καθως δε ηγγιζεν ο χρονος της

ἐπαγγελίας ἣν ὤμοσεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,

επαγγελιας ης ωμοσεν ο θεος τω αβρααμ ηυξησεν ο λαος και επληθυνθη εν αιγυπτω 17. kathos de eggizen o chronos tes epaggelias es omosen o theos to aβraam eυksesen o laos kai eplethυnthe en aigυpto

MLV19 17 Now just-as the time of the promise was drawing near, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

KJV 17. But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

Dk1871 17. Men der den Forjættelsens Tid nærmede sig, hvilken Gud havde sværet Abraham, voxte Folket og formeredes i Ægypten,

KXII 17. Då nu tiden tillstundade om löftet, om hvilket Gud hade svorit Abraham, växte folket, och vardt förökadt uti Egypten;

PR1739 17. Kui nüüd se tootusse aeg liggi joudis, mis Jummal Abraamile olli wandega tootanud, kaswis se rahwas, ja siggis paljuks Egiptussemaal,

LT 17. Artėjant metui pažado, dėl kurio Dievas buvo prisiekęs Abraomui, tauta išaugo ir išsiplėtė Egipte,

Luther1912 17. Da nun die Zeit der Verheißung nahte, die Gott Abraham geschworen hatte, wuchs das Volk und mehrte sich in Ägypten,

Ostervald-Fr 17. Mais, comme le temps de la promesse que Dieu avait faite avec serment à Abraham, approchait, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte,

RV'1862 17. Mas como se acercó el tiempo de la promesa, la cual Dios había jurado a Abraham, creció el pueblo, y se multiplicó en Egipto,

SVV1750 17 Maar als nu de tijd der belofte, die God aan Abraham gezworen had, genaakte, wies het volk en vermenigvuldigde in Egypte;

PL1881 17. A gdy się przybliżył czas obietnicy, o którą był przysiągł Bóg Abrahamowi, rozrodził się lud i rozmnożył się w Egipcie.

Karoli1908 Hu 17. Mikor pedig elközelgetett az ígéretnek ideje, [18†] melyet Isten esküvel ígért Ábrahámnak, megnevekedék a nép és [19†] megsokasodék Égyiptomban,

RuSV1876 17 А по мере, как приближалось время исполниться обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте,

БКуліш 17. Як же наближував ся час обітування, котрим кляв ся Бог Авраамові, ріс народ і намножувавсь у Єгиптї,

FI33/38 18 kunnes Egyptiä hallitsemaan nousi toinen kuningas, joka ei Joosefista mitään tiennyt.

TKIS 18 kunnes [Egyptiä hallitsemaan] nousi toinen kuningas, joka ei tuntenut Joosefia.

Biblia1776 18. Siihenasti kuin toinen kuningas tuli, joka ei Josephista mitään tietänyt.

UT1548 18. sihenasti quin toinen Kuningas ylestuli/ ioca ei miten Josephist tietenyt. (siihenasti kuin toinen kuningas ylös tuli/ joka ei mitään Josephista tietänyt.)

CPR1642 18. Sijhenasti cuin toinen Cuningas tuli joca ei Josephist mitän tiennyt.

Gr-East 18. ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

Text Receptus 18. αχρις ου ανεστη βασιλευς ετερος ος ουκ ηδει τον ιωσηφ 18. achris ou aneste βasileυs eteros os oυk edei ton iosef

MLV19 18 till there rose* up a different king over Egypt, who did not know Joseph. {Exodus 1:7, 8}

KJV 18. Till another king arose, which knew not Joseph.

Dk1871 18. indtil en anden Konge opstod, som ikke havde kjendt Joseph.

KXII 18. Tilldess der uppkom en annar Konung, den intet visste af Joseph.

PR1739 18. Senni kui üks teine kunningas tousis, kes Josepist ühtegi ei teädnud.

LT 18. kol pakilo kitas karalius, kuris nieko nežinojo apie Juozapą.

Luther1912 18. bis daß ein anderer König aufkam, der

Ostervald-Fr 18. Jusqu'à ce qu'il vint un autre roi, qui

nichts wußte von Joseph.

RV'1862 18. Hasta que se levantó otro rey, que no conocía a José.

PL1881 18. Aż nastał inny król, który nie znał Józefa.

RuSV1876 18 до тех пор, как восстал иной царь, который не знал Иосифа.

FI33/38 19 Tämä kohteli kavalasti meidän kansaamme ja sorti meidän isiämme ja pakotti heidät panemaan heitteille pienet lapsensa, etteivät ne jäisi eloon.

Biblia1776 19. Tämä meidän sukuamme kavalasti juonitteli, ja meni pahasti meidän isäimme kanssa, niin että heidän piti nuoret lapsensa heittämän pois, ettei he olisi saaneet elää.

UT1548 19. Teme meiden Sughun caualast wietteli/ ia pahasti meni meiden Isein cansa/ nin ette heiden piti heiden Nooret Lapsens

n'avait point connu Joseph.

SVV1750 18 Totdat een ander koning opstond, die Jozef niet gekend had.

Karoli1908 Hu 18. Mindaddig, mígnem más király támada, [20†] ki nem ismeri vala Józsefet.

БКуліш 18. аж поки настав инший цар, що не знав уже Йосифа.

TKIS 19 Tämä kohteli kavalasti kansaamme ja sorti isiämme ja sai heidät panemaan heitteille pienoisensa, jotteivät ne jäisi eloon.

CPR1642 19. Tämä meidän sucumme cawalast wietteli ja meni pahasti meidän Isäimme cansa ja toimitti että heidän piti nuoret lapsens poisheittämän ettei he olis elänet.

poisheittemen/ ettei sickiet eleueiset olis. (Tämä meidän suwun kawalasti wietteli/ ja pahasti meni meidän isäin kanssa/ niin että heidän piti heidän nuoret lapsensa pois heittämän/ ettei sikiöt eläwäiset olisi.)

Gr-East

19. οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζῳογονεῖσθαι·

Text Receptus

19. ουτος κατασοφισαμενος το γενος ημων εκακωσεν τους πατερας ημων του ποιειν εκθετα τα βρεφη αυτων εις το μη ζωογονεισθαι 19. outos katasofisamenos to genos emon ekakosen tous pateras emon tou poiein ektheta ta βrefe auton eis to me zoogoneisthai

MLV19

19 This one dealt craftily with our race and mistreated our fathers, making* (them) place their babies outside (in the elements), *that* they might not live. {Exo 2:2}

KJV

19. The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

Dk1871

19. Han brugte Trædskhed mod vor Slægt og handlede ilde med vore Fædre, idet han lod deres smaa Børn sætte ud, at de ikke

KXII

19. Han gick vårt slägte efter med list, och for illa med våra fäder, så att de utkasta måste sin barn, att de icke skulle

skulde formeres.

PR1739 19. Sesiñnane piddas kawwalaste nou meie suggu wasto, ja teggi kurja meie wannemille, et nemmad piddid omãd nored lapsed körwale saatma, seks et nemãd ei piddand siggima.

Luther1912 19. Dieser trieb Hinterlist mit unserm Geschlecht und behandelte unsre Väter übel und schaffte, daß man die jungen Kindlein aussetzen mußte, daß sie nicht lebendig blieben.

RV'1862 19. Este, usando de astucia con nuestro linaje, maltrató a nuestros padres, de manera que expusiesen a sus niños, para que cesase la generación.

PL1881 19. Ten podchodząc zdradliwie naród nasz, trapił ojców naszych, tak iż musieli wymiatać niemowlątka swoje, żeby się nie rozkrzewiały.

blifva lefvande.

LT 19. Jis klastingai elgėsi su mūsų gimine, versdamas mūsų tėvus išmesti savo kūdikius, kad jie neliktų gyvi.

Ostervald-Fr 19. Ce roi, usant d'artifice contre notre nation, traita durement nos pères, jusqu'à leur faire exposer leurs enfants, afin qu'ils ne fussent pas conservés en vie.

SVV1750 19 Deze gebruikte listigheid tegen ons geslacht, en handelde kwalijk met onze vaderen, zodat zij hun jonge kinderen moesten wegwerpen, opdat zij niet zouden voorttelen.

Karoli1908 Hu 19. Ez a mi nemzetségünkkel álnokul bánva nyomorgatta a mi atyáinkat, hogy magzataikat kitétesse, hogy életben ne maradjanak.

RuSV1876 19 Сей, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы неоставались в живых.

БКуліш 19. Сей, хитрий проти роду нашого, мучив отців наших, щоб викидали діток своїх, щоб не бути їм живими.

FI33/38 20 Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kodissa.

TKIS 20 Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kotona.

Biblia1776 20. Siihen aikaan syntyi Moses, ja hän oli Jumalalle otollinen, ja elätettiin kolme kuukautta isänsä huoneessa.

CPR1642 20. SIihen aican syndyi Moses ja hän oli Jumalalle otollinen lapsi ja elätettin colme Cuucautta Isäns huonesa.

UT1548 20. Sihen aican syndyi Moses/ ia hen oli Jumalan otolinen/ ia eletettin colmet Cwcautta henen Isens Honesa. (Siihen aikaan syntyi Moses/ ja hän oli Jumalan otollinen/ ja elätettiin kolme kuukautta hänen isänsä huoneessa.)

Gr-East 20. ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

Text Receptus 20. εν ω καιρω εγεννηθη μωσης και ην αστειος τω θεω ος ανετραφη μηνας τρεις εν τω οικω του πατρος αυτου 20. en o kairo egennethe moses kai en

asteios to theo os anetrafe menas treis en to oiko tου patros αυτου

MLV19 20 In which season, Moses was born and was handsome to God, and he was nourished three months in (his) father’s house. {Exodus 1:7, 8, 10-22, 2:1-10}

KJV 20. In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

Dk1871 20. Paa den Tid blev Moses født, et deiligt Barn for Gud; han blev opfostret i tre Maaneder i sin Faders Huus.

KXII 20. Samma tiden vardt Moses född, och han var Gudi täcker; och vardt fostrader i sins faders hus, i tre månader.

PR1739 20. Sel aial sündis Moses, ja olli üks illus laps Jummala armo läbbi, ja tedda toideti kolm kuud omma issa koias;

LT 20. Tuo metu gimė Mozė, kuris buvo mielas Dievui. Tris mėnesius jis buvo maitinamas savo tėvo namuose,

Luther1912 20. Zu der Zeit war Moses geboren, und war ein feines Kind vor Gott und ward drei Monate ernährt in seines Vaters Hause.

Ostervald-Fr 20. En ce temps-là, naquit Moïse, qui était beau devant Dieu et qui fut nourri trois mois dans la maison de son père.

RV'1862 20. En aquel mismo tiempo nació Moisés, y fué hermoso en gran manera; y fué criado tres meses en casa de su padre.

SVV1750 20 In welken tijd Mozes werd geboren, en was uitnemend schoon; welke drie maanden opgevoed werd in het huis

zijns vaders.

PL1881 20. Pod ten czas narodził się Mojżesz, a był krasnym z daru Bożego, którego chowano przez trzy miesiące w domu ojca jego.

Karoli1908 Hu 20. Akkor születék Mózes, és [21†] ékes vala az Isten előtt. Ez három hónapig atyja házában tartaték.

RuSV1876 20 В это время родился Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего.

БКуліш 20. Того часу родивсь Мойсей, і був угоден Богу; годовано його три місяцї в хатї батька його.

FI33/38 21 Mutta kun hänet oli pantu heitteille, otti faraon tytär hänet ja kasvatti hänet pojaksensa.

TKIS 21 Mutta kun hänet oli pantu heitteille, faraon tytär otti hänet ja kasvatti hänet pojaksensa.

Biblia1776 21. Mutta kuin hän heitetty oli ulos, otti Pharaon tytär hänen ja kasvatti itsellensä pojaksi.

CPR1642 21. Cosca hängin ulosheitetty oli otti Pharaon tytär hänen ja caswatti idzellens pojaxi.

UT1548 21. Coska he' nyt wlosheitetty oli/ nin Pharaonin Tyter otti henen/ ia yleskaswatti sen itzellens poiaxi. (Koska hän nyt ulos heitetty oli/ niin pharaon tytär otti hänen/ ja ylös kaswatti sen itsellensä pojaksi.)

Gr-East

21. ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.

Text Receptus

21. εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον η θυγατηρ φαραω και ανεθρεψατο αυτον εαυτη εις υιον 21. ektethenta de auton aneileto auton e thugater farao kai anethrepsato auton eaute eis uion

MLV19

21 Now (after) he was placed outside (in the elements), Pharaoh’s daughter took (him) for herself and reared him *for her own son.

KJV

21. And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

Dk1871

21. Men der han var udsat, tog Pharaos Datter ham op og opfostrede ham sig selv til en Søn.

KXII

21. Då han sedan utkastad vardt, tog Pharaos dotter honom upp, och födde honom upp sig för en son.

PR1739

21. Agga kui ta olli körwale sadetud, wottis tedda Warao tüttar ülles, ja kaswatas tedda ennesele poiaks.

LT

21. o kai buvo išmestas, jį pasiėmė faraono duktė ir augino kaip savo pačios sūnų.

Luther1912

21. Als er aber ausgesetzt ward, nahm ihn die Tochter Pharaos auf und zog ihn auf, ihr selbst zu einem Sohn.

Ostervald-Fr

21. Ensuite, ayant été exposé, la fille de Pharaon le recueillit, et le fit élever comme son fils.

RV'1862 21. Mas siendo expuesto, la hija de Faraón le tomó, y le crió para sí por hijo.

SVV1750 21 En als hij weggeworpen was, nam hem de dochter van Farao op, en voedde hem voor zichzelve op tot een zoon.

PL1881 21. A gdy był wyrzucony, wzięła go córka Faraonowa i wychowała go sobie za syna.

Karoli1908 Hu 21. Mikor pedig kitétetett, a Faraó leánya felvevé, és felnevelé [22†] őt a saját fia gyanánt.

RuSV1876 21 А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына.

БКуліш 21. Як же викинуто його, взяла його дочка Фараонова, й вигодувала його собі за сина.

FI33/38 22 Ja Mooses kasvatettiin kaikkeen egyptiläisten viisauteen, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.

TKIS 22 Moosekselle opetettiin kaikkea egyptiläisten viisautta, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.

Biblia1776 22. Ja Moses opetettiin kaikessa Egyptiläisten viisaudessa, ja oli voimallinen sanoissa ja töissä.

CPR1642 22. Ja Moses opetettin caikes Egyptin wijsaudes ja oli woimallinen töisä ja sanoisa.

UT1548 22. Ja Moses opetettin caikis Egiptin wijsauxes/ ia oli woimalinen töise ia sanoisa. (Ja Moses opetettiin kaikissa Egyptin wiisauksissa/ ja oli woimallinen töissä ja sanoissa.)

Gr-East

22. καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις.

Text Receptus

22. και επαιδευθη μωσης παση σοφια αιγυπτιων ην δε δυνατος εν λογοις και εν εργοις 22. kai epaideυthe moses pase sofia aigυption en de dυnatos en logois kai en ergois

MLV19

22 Now Moses was educated in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and works.

KJV

22. And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

Dk1871

22. Og Moses blev oplært i al Ægyptens Viisdom; men han var mængtig i Ord og Gjerninger.

KXII

22. Och vardt Moses lärd i all den visdom, som de Egyptier hade; och var mägtig i ord och gerningar.

PR1739

22. Ja Mosest öppetati keige Egiptusse-ma rahwa tarkusse sees, ja temma olli wäggew sannade ja teggude sees.

LT

22. Mozė buvo išmokytas visos Egipto išminties ir tapo galingas žodžiais ir darbais.

Luther1912

22. Und Moses ward gelehrt in aller Weisheit der Ägypter und war mächtig in Werken und Worten.

Ostervald-Fr

22. Et Moïse fut instruit dans toutes les sciences des Égyptiens; et il était puissant en paroles et en ouvres.

RV'1862 22. Y fué enseñado Moisés en toda la sabiduría de los Egipcios; y era poderoso en sus dichos y hechos.

PL1881 22. I wyćwiczony jest Mojżesz we wszelkiej mądrości Egipskiej, a był możny w mowach i w uczynkach.

RuSV1876 22 И научен был Моисей всей мудростиЕгипетской, и был силен в словах и делах.

FI33/38 23 Mutta kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, heräsi hänen sydämessään ajatus mennä katsomaan veljiänsä, israelilaisia.

Biblia1776 23. Mutta kuin hän oli neljänkymmenen ajastajan vanha, joukahtui hänen sydämeensä mennä katsomaan veljiänsä Israelin lapsia.

UT1548 23. Mutta quin hen oli neliekymmende aijastaica wanha/ tuli henen mieleens/ ette

SVV1750 22 En Mozes werd onderwezen in alle wijsheid der Egyptenaren; en was machtig in woorden en in werken.

Karoli1908 Hu 22. És Mózes taníttaték az Égyiptombeliek minden bölcseségére; és hatalmas vala beszédben és cselekedetben.

БКуліш 22. І навчивсь Мойсей усієї Єгипецької мудрости, був же потужний у словах і в дїлах.

TKIS 23 Kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, nousi hänen sydämeensä ajatus mennä katsomaan veljiään, Israelin lapsia.

CPR1642 23. MUtta cosca hän oli neljäkymmendä ajastaica wanha joucahtui hänen mieleens että hän tahtoi cadzo weljejäns Israelin lapsia.

hen tactoi etzie henen welijens Israelin lapsia. (Mutta kuin hän oli neljäkymmentä ajastaikaa wanha/ tuli hänen mieleensä/ että hän tahtoi etsiä hänen weljiänsä Israelin lapsia.)

Gr-East

23. Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

Text Receptus

23. ως δε επληρουτο αυτω τεσσαρακονταετης χρονος ανεβη επι την καρδιαν αυτου επισκεψασθαι τους αδελφους αυτου τους υιους ισραηλ 23. os de eplerouto auto tessarakontaetes chronos aneβe epi ten kardian autou episkepsasthai tous adelfous autou tous υious israel

MLV19

23 Now as the time of forty years was being fulfilled to him, it came-up upon his heart to visit his brethren, the sons of Israel.

KJV

23. And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

Dk1871

23. Men der han blev fyrretyve Aar gammel, fik han i Sinde at besøge sine Brødre Israels Børn.

KXII

23. Men då han vardt fyratio år gammal, kom honom i hjertat, att han ville bese sina bröder, Israels barn.

PR1739 23. Agga kui ta nellikümmend aastat wannaks sai, tulli temma süddamesse se mötte , et ta piddi minnema ommad wennad, Israeli lapsed, katsma,

LT 23. Kai jam sukako keturiasdešimt metų, jo širdyje kilo troškimas aplankyti savo brolius, Izraelio vaikus.

Luther1912 23. Da er aber vierzig Jahre alt ward, gedachte er zu sehen nach seinen Brüdern, den Kindern von Israel.

Ostervald-Fr 23. Mais, quand il eut atteint l'âge de quarante ans, il lui vint au cœur de visiter ses frères, les enfants d'Israël.

RV'1862 23. Y como se le cumplió el tiempo de cuarenta años, le vino en su corazón de visitar a sus hermanos los hijos de Israel.

SVV1750 23 Als hem nu de tijd van veertig jaren vervuld was, kwam hem in zijn hart, zijn broeders, de kinderen Israels, te bezoeken.

PL1881 23. A gdy mu było czterdzieści lat, przyszło mu na myśl, aby nawiedził braci swych, syny Izraelskie.

Karoli1908 Hu 23. Mikor pedig negyvenéves kora betölt, eszébe jutott, hogy meglátogassa atyjafiait, az Izráel [23†] fiait.

RuSV1876 23 Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых.

БКуліш 23. Як же сповнивсь йому сороколїтний час, забажало серце його одвідати братів своїх, синів Ізраїлевих.

FI33/38 24 Ja nähdessään eräälle heistä vääryyttä tehtävän hän puolusti häntä ja kosti pahoinpidellyn puolesta ja löi egyptiläisen kuoliaaksi.

TKIS 24 Nähdessään eräälle heistä tehtävän vääryyttä, hän puolusti tätä ja kosti pahoinpidellyn puolesta tappaen egyptiläisen.

Biblia1776 24. Ja kuin hän näki yhdelle vääryyttä tehtävän, autti hän häntä ja kosti hänen puolestansa, joka vääryyttä kärsi, ja löi Egyptin miehen.

CPR1642 24. Ja cuin hän yhdelle heistä näki wäärytta tehtäwän autti hän händä ja costi hänen puolestans joca wäärytta kärsei ja löi Egyptin miehen.

UT1548 24. Ja quin hen yhdelle näki wärytt techteuen/ nin he' auitti hende/ ia costi henen polestans ioca wärytte kersi/ ia löi sen Egiptin miehen. (Ja kuin hän yhdelle näki wääryyttä tehtäwän/ niin hän awitti häntä/ ja kosti hänen puolestansa joka wääryyttä kärsi/ ja löi sen Egyptin miehen.)

Gr-East 24. καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο, καὶ ἐποιήσατο ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.

Text Receptus 24. και ιδων τινα αδικουμενον ημυνατο και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω παταξας τον αιγυπτιον 24. kai idon tina adikoumenon emunato kai epoiesen ekdikesin to kataponoumeno pataksas ton aiguption

MLV19 24 And having seen a certain one (of them) being hurt, he retaliated and did (the) avenging for the one who was subjugated, and struck the Egyptian; {Exo 2:11}

KJV 24. And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

Dk1871 24. Og der han saae En lide Uret, beskjermede han ham og hevnede hans uret, som blev ilde medhandlet, idet han slog Ægypteren ihjel.

KXII 24. Och då han såg, att enom af dem skedde orätt, halp han honom, och hämnade hans skada, som orätt skedde, och slog den Egyptien.

PR1739 24. Ja kui ta ühhe näggi, kennele üllekohhut tehti, tulli temã appi, ja peästis sedda ärra, kellele liga tehti, ja löi sedda Egiptusse-meest mahha;

LT 24. Pamatęs vieną iš jų skriaudžiamą, stojo ginti jo ir keršydamas užmušė egiptietį.

Luther1912 24. Und sah einen Unrecht leiden; da stand er bei und rächte den, dem Leid geschah, und erschlug den Ägypter.

Ostervald-Fr 24. Et voyant qu'on en maltraitait un sans sujet, il prit sa défense, et vengea celui qui était outragé, en tuant l'Égyptien.

RV'1862 24. Y como vió a uno de ellos que era injuriado, le defendió, e hiriendo al Egipcio, vengó al injuriado.

SVV1750 24 En ziende een, die onrecht leed, beschermde hij hem, en wreekte dengene, dien overlast geschiedde, en

versloeg den Egyptenaar.

PL1881 24. A ujrzawszy jednego ukrzywdzonego, ujął się oó i pomścił się krzywdy tego, który bezprawie cierpiał, zabiwszy Egipczanina.

Karoli1908 Hu 24. És mikor látta, hogy egyik bántalommal illettetik, megoltalmazá, és az égyiptomi embert megölvén, bosszút álla azért, a ki bosszúsággal illettetett.

RuSV1876 24 И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отмстил за оскорбленного, поразив Египтянина.

БКуліш 24. І, побачивши одного обиженого, уступив ся за него, тай помстив ся за обиженого, вбивши Єгиптянина.

FI33/38 25 Ja hän luuli veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli antava heille pelastuksen; mutta he eivät sitä ymmärtäneet.

TKIS 25 Hän luuli näet veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen avullaan* antaa heille pelastuksen. Mutta he eivät ymmärtäneet.

Biblia1776 25. Mutta hän luuli veljiensä sen ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli heille vapauden antava; vaan eivät he ymmärtäneet.

CPR1642 25. Mutta hän luuli weljens sen ymmärtäwän että Jumala tahtoi heitä wapahta hänen kätens cautta: waan ei he ymmärtänet.

UT1548 25. Mutta hen lwli henen Welijens sen ymmerteuen/ ette Jumala tactoi heite wapatta henen Kädhens cautta. Waan eiuet

he ymmertenet. (Mutta hän luuli hänen weljiensä sen ymmärtäwän/ että Jumala tahtoi heitä wapauttaa hänen kätensä kautta. Waan eiwät he ymmärtäneet.)

Gr-East

25. ἐνόμιζε δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.

Text Receptus

25. ενομιζεν δε συνιεναι τους αδελφους αυτου οτι ο θεος δια χειρος αυτου διδωσιν αυτοις σωτηριαν οι δε ου συνηκαν 25. enomizen de sυnienai tουs adelfουs aυtου oti o theos dia cheiros aυtου didosin aυtois soterian oi de ου sυnekan

MLV19

25 and he was supposing that his brethren understood that God is giving them salvation through his hand. But they did not understand.

KJV

25. For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

Dk1871

25. Men han meente, at hans Brødre, skulde forstaaet, at Gud gav dem Frelse ved hans Haand; men de forstode det ikke.

KXII

25. Och han mente att hans bröder skulle förstå, att Gud, genom hans hand, skulle frälsa dem; men de förstodo det intet.

PR1739 25. Agga ta mötles, et temma wennad sedda piddid moistma, et Jummal temma käe läbbi neid tahtis ärrapeästa; agga nemmad ei moistnud sedda mitte.

LT 25. Mozė tikėjosi, kad jo broliai suprasią, jog Dievas jo ranka suteiks jiems išgelbėjimą, bet jie šito nesuprato.

Luther1912 25. Er meinte aber, seine Brüder sollten's verstehen, daß Gott durch seine Hand ihnen Heil gäbe; aber sie verstanden's nicht.

Ostervald-Fr 25. Or, il croyait que ses frères comprendraient que Dieu leur apportait le salut par sa main; mais ils ne le comprirent point.

RV'1862 25. Pero él pensaba que sus hermanos entendiesen, que Dios les había de dar salud por su mano; mas ellos no lo habían entendido.

SVV1750 25 En hij meende, dat zijn broeders zouden verstaan, dat God door zijn hand hun verlossing geven zou; maar zij hebben het niet verstaan.

PL1881 25. Albowiem mniemał, że bracia jego rozumieją, że Bóg przez rękę jego daje im wybawienie; lecz oni tego nie rozumieli.

Karoli1908 Hu 25. És azt gondolá, hogy az ő atyjafiai megértik, hogy az Isten az ő keze által ád nékik szabadulást; de azok nem értették meg.

RuSV1876 25 Он думал, поймут братья его, что Бог рукою его дает им спасение; но они не поняли.

БКуліш 25. Думав же, що зрозуміють брати його, що Бог його рукою дає їм спасеннє; вони ж не зрозуміли.

FI33/38 26 Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luoksensa, heidän riidellessään, ja koetti saada heitä sopimaan sanoen: 'Tehän olette veljiä, miehet; miksi teette vääryyttä toisillenne?'

TKIS 26 Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luokseen, kun he riitelivät, ja *kehoitti heitä sovintoon* sanoen: 'Miehet, te olette veljiä. Miksi teette toisillenne vääryyttä?'

Biblia1776 26. Ja hän tuli toisena päivänä heidän tykönsä, jotka keskenänsä riitelivät, ja sovitti heitä, sanoen: rakkaat miehet, te olette veljekset: miksi te toinen toisellenne vääryyttä teette?

CPR1642 26. Ja hän tuli toisna päiwänä heidän tygöns cosca he keskenäns rijtelit ja sowitti heitä sanoden: rackat miehet te oletta weljexet mixi te toinen toisenne wäärytta teette?

UT1548 26. Ja toisna peiuen tuli hen heiden tygens/ Coska he keskenens ritelit/ nin hen souitteli heite sanoden/ Rackat Miehet/ weliexet te oletta/ mixi te toinen toisenna wärytte teet? (Ja toisena päiwän tuli hän heidän tykönsä/ Koska he keskenänsä riitelit/ niin hän sowitteli heitä sanoen/ Rakkaat miehet/ weljekset te olette/ miksi te toinen toisenne wääryyttä teet?)

Gr-East 26. τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς

Text Receptus 26. τη {VAR1: τε } {VAR2: δε } επιουση ημερα ωφθη αυτοις μαχομενοις και

εἰρήνην εἰπών· ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε ὑμεῖς· ἵνα τί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;

συνηλασεν αυτους εις ειρηνην ειπων ανδρες αδελφοι εστε υμεις ινα τι αδικειτε αλληλους 26. te {VAR1: te } {VAR2: de } epiouse emera ofthe autois machomenois kai sυnelasen autoυs eis eirenen eipon andres adelfoi este υmeis ina ti adikeite allelouς

MLV19 26 And he was seen the next day by those who were quarreling and drove them to (make) peace, having said, Men, you° are brethren! Why are you° wronging one another? {Exo 2:13,14}

KJV 26. And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

Dk1871 26. Men den anden dag traf han Nogle, som trættedes, og formanede dem til Fred, sigende: I Mænd! I ere Brødre, hvi gjøre I hverandre Uret?

KXII 26. Och dagen derefter syntes han ibland dem, der de trätte tillhopa; och ville förlika dem, sägandes: I män, I ären bröder hvi gören I hvarannan orätt?

PR1739 26. Agga teisel päwal nähti tedda nende jures ollewad, kes taplesid, ja ta sundis neid rahhul seisma, ja ütles: Mehhed, teie ollete wennad, miks teie teine teisele liga tete?

LT 26. Kitą dieną jis priėjo prie besimušančių tautiečių ir mėgino juos sutaikinti, sakydamas: ‘Vyrai, jūs esate broliai! Kodėl skriaudžiate vienas kitą?’

Luther1912 26. Und am andern Tage kam er zu ihnen, da sie miteinander haderten, und handelte mit ihnen, daß sie Frieden hätten, und sprach: Liebe Männer, ihr seid Brüder, warum tut einer dem andern Unrecht?

Ostervald-Fr 26. Le lendemain, il se montra à eux pendant qu'ils se battaient, et il les exhorta à la paix, en disant: Hommes, vous êtes frères; pourquoi vous maltraitez-vous l'un l'autre?

RV'1862 26. Y el día siguiente riñendo ellos, se les mostró, y los metía en paz, diciendo: Varones, hermanos sois, ¿por qué os injuriáis los unos a los otros?

SVV1750 26 En den volgenden dag werd hij van hen gezien, daar zij vochten; en hij drong ze tot vrede, zeggende: Mannen, gij zijt broeders; waarom doet gij elkander ongelijk?

PL1881 26. A nazajutrz pokazał się im, gdy się z sobą bili i prowadził je do pokoju, mówiąc: Mężowie! bracia jesteście sobie; przeczże się społem krzywdzicie?

Karoli1908 Hu 26. Másnap meg olyankor jelent meg köztük, [24†] mikor összevesztek, és inté őket békességre, mondván: Férfiak, testvérek vagytok ti; miért illetitek egymást bosszúsággal?

RuSV1876 26 На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: вы братья; зачемобижаете друг друга?

БКуліш 26. Другого ж дня явив ся їм, як бились, і приводив їх до поєднання, говорячи: Мужі, ви брати; за що ви обижаєте один одного?

FI33/38 27 Mutta se, joka teki lähimmäisellensä vääryyttä, työnsi hänet pois ja sanoi: 'Kuka on asettanut sinut meidän päämieheksemme ja tuomariksemme?

TKIS 27 Mutta se, joka teki lähimmäiselleen vääryyttä, työnsi hänet pois sanoen: 'Kuka on asettanut sinut päämieheksemme ja tuomariksemme?

Biblia1776 27. Mutta se, joka lähimmäisellensä vääryyttä teki, lykkäsi häntä, sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi meidän ylitsemme?

CPR1642 27. Mutta se joca lähimmäisellens wäärytta teki lyckäis händä sanoden: cuca sinun on pannut meidän Päämiehexem ja Duomarixem?

UT1548 27. Mutta se ioca Lehimeisens wärytte teki/ poislyckesi henen sanoden/ Cuca sinun on pannut Pämiehexi ia Domarixi meiden pälen? (Mutta se joka lähimmäisensä wääryyttä teki/ pois lykkäsi hänen sanoen/ Kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi meidän päällen?)

Gr-East 27. ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ᾽ ἡμῶν;

Text Receptus 27. ο δε αδικων τον πλησιον απωσατο αυτον ειπων τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην εφ ημας 27. o de adikon ton plesion aposato auton eipon tis se katestesen archonta kai dikasten ef emas

MLV19 27 But he who hurt his neighbor shoved him away and said, Who designated you a ruler and a justice over us?

KJV 27. But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

Dk1871 27. Men den, som gjorde sin Næste Uret, stødte ham fra sig og sagde: hvo har sat dig til en Øveste og Dommer over os?

KXII 27. Men den som orätt gjorde sinom nästa, han stötte honom bort, sägandes: Ho hafver satt dig till höfvitsman och domare öfver oss?

PR1739 27. Agga se, kes omma liggimessele liga teggi, toukas tedda ennesest ärra, ja ütles: Kes on sind meile üllemaks ja kohtomoistiaks töstnud?

LT 27. Bet tasai, kuris skriaudė artimą, atstūmė jį, sakydamas: ‘Kas tave paskyrė mūsų valdovu ir teisėju?

Luther1912 27. Der aber seinem Nächsten Unrecht tat, stieß in von sich und sprach: Wer hat dich über uns gesetzt zum Obersten und Richter?

Ostervald-Fr 27. Mais celui qui maltraitait son prochain, le repoussa, en disant: Qui t'a établi chef et juge sur nous?

RV'1862 27. Entónces el que injuriaba a su prójimo, le rempujó, diciendo: ¿Quién te ha puesto a tí por príncipe y juez sobre nosotros?

SVV1750 27 En die zijn naaste ongelijk deed, verstiet hem, zeggende: Wie heeft u tot een overste en rechter over ons gesteld?

PL1881 27. Lecz ten, co krzywdził bliźniego, odegnał go, mówiąc: Któż cię postanowił książęciem i sędzią nad nami?

Karoli1908 Hu 27. De az, a ki felebarátját bántalmazta, elutasítá őt magától, mondván: Kicsoda tett téged fejedelemmé és bíróvá mi rajtunk?

RuSV1876 27 Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: кто тебя поставил начальником и судьею над нами?

БКуліш 27. Той же, що обижав ближнього, відопхнув його, кажучи: Хто тебе настановив князем і суддею над нами?

FI33/38 28 Aiotko tappaa minutkin, niinkuin eilen tapoit egyptiläisen?'

TKIS 28 Aiotko tappaa minut niin kuin eilen tapoit egyptiläisen?'

Biblia1776 28. Vai tahdotkos sinä minua niin tappaa, kuin sinä Egyptiläisen eilen tapoit?

CPR1642 28. Wai tahdotcos minungin nijn tappa cuins Egyptin miehen eiläin tapoit?

UT1548 28. Wai tadhocos mös minua tappa/ ninquin sine tapoit eilen sen Egiptin miehen? (Wai tahdotkos myös minua tappaa/ niinkuin sinä tapoit eilen sen Egyptin miehen?)

Gr-East 28. μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;

Text Receptus 28. μη ανελειν με συ θελεις ον τροπον ανειλες χθες τον αιγυπτιον 28. me anelein me sυ theleis on tropon aneiles chthes ton aigυption

MLV19 28 You do not wish to assassinate me in the manner you assassinated the Egyptian yesterday, do you?

KJV 28. Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

Dk1871 28. Vil du slaae mig ihjel, ligesom du igaar ihjelslog Ægypteren?

KXII 28. Månn du vilja slå mig ihjäl, såsom du slog den Egyptien i går?

PR1739 28. Kas sa mind tahhad ärratappa, nenda kui sa eile Egiptusse-meest tapsid?

LT 28. Gal nori ir mane nužudyti, kaip vakar nužudei egiptietį?’

Luther1912 28. Willst du mich auch töten, wie du gestern den Ägypter getötet hast?

Ostervald-Fr 28. Veux-tu me tuer, comme tu tuas hier l'Égyptien?

RV'1862 28. ¿Quieres tú matarme, como mataste ayer al Egipcio?

SVV1750 28 Wilt gij mij ook ombrengen, gelijkerwijs gij gisteren den Egyptenaar omgebracht hebt?

PL1881 28. Izali mię ty chcesz zabić, jakoś wczoraj zabił Egipczanina?

Karoli1908 Hu 28. Csak nem akarsz engem is megölni, miképen megöléd tegnap az égyiptomit?

RuSV1876 28 Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил Египтянина?

БКуліш 28. Чи й мене хочеш убити, як убив єси вчора Єгиптянина?

FI33/38 29 Tämän puheen tähden Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hänelle syntyi kaksi poikaa.

Biblia1776 29. Niin Moses pakeni tämän puheen tähden, ja oli Madiamin maakunnassa muukalainen, jossa hän kaksi poikaa siitti.

UT1548 29. Ja pakeni Moses temen puhen teden/ ia oli Mwcalainen Madian maakunnas/ iossa hen synnytti caxi poica. (Ja pakeni Moses tämän puheen tähden/ ja oli muukalainen Median maakunnas/ jossa hän synnytti kaksi poikaa.)

Gr-East 29. ἔφυγε δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

MLV19 29 But at this speech, Moses fled and became a foreigner in the land of Midian,

TKIS 29 Tämän puheen vuoksi Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hän sai* kaksi poikaa.

CPR1642 29. Ja Moses pakeni tämän puhen tähden ja oli Madian maacunnas muucalainen josa hän caxi poica sijtti.

Text Receptus 29. εφυγεν δε μωσης εν τω λογω τουτω και εγενετο παροικος εν γη μαδιαμ ου εγεννησεν υιους δυο 29. efugen de moses en to logo touto kai egeneto paroikos en ge madiam ou egennesen υious duo

KJV 29. Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian,

where he fathered two sons. {Exo 18:3}

where he begat two sons.

Dk1871 29. Men Moses flyede for denne Tales Skyld og blev en Udlænding i Midians Land, hvor han avede to Sønner.

KXII 29. Då flydde Moses, för detta talets skull, och vardt en främling uti det landet Madian; der han två söner födde.

PR1739 29. Agga Moses pöggenes ärra se könne pärrast, ja ellas kui maialinne Midiani-maal , seälsammas sünnitas temma kaks ¤ poega.

LT 29. Tai išgirdęs, Mozė pabėgo ir buvo ateivis Madiano krašte, kur jam gimė du sūnūs.

Luther1912 29. Mose aber floh wegen dieser Rede und ward ein Fremdling im Lande Midian; daselbst zeugte er zwei Söhne.

Ostervald-Fr 29. A cette parole, Moïse s'enfuit, et il demeura comme étranger au pays de Madian, où il eut deux fils.

RV'1862 29. A esta palabra Moisés huyó; y se hizo extranjero en tierra de Madián, donde engendró dos hijos.

SVV1750 29 En Mozes vluchtte op dat woord en werd een vreemdeling in het land Madiam, waar hij twee zonen gewon.

PL1881 29. I uciekł Mojżesz za temi słowy i był przychodniem w ziemi Madyjaóskiej, gdzie spłodził dwóch synów.

Karoli1908 Hu 29. E beszédre aztán Mózes elfuta és lőn jövevény a Midián földén, [25†] a hol két fia születék.

RuSV1876 29 От сих слов Моисей убежал и

БКуліш 29. Утїк же Мойсей за словом сим, і

сделался пришельцем в земле Мадиамской, где родились от него два сына.

зайшов у землю Мадиямську, де зродив двох синів.

FI33/38 30 Ja kun neljäkymmentä vuotta oli kulunut, ilmestyi hänelle Siinain vuoren erämaassa (Herran) enkeli palavan orjantappurapensaan liekissä.

Biblia1776 30. Ja neljänkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle Herran enkeli korvessa, Sinain vuorella, pensaan tulen liekissä.

UT1548 30. Ja nelienkymmenen aijastaian pereste ilmestui HERran Engeli henelle Corues Sinain worell Tulises Pensahas. (Ja neljänkymmenen ajastajan perästä ilmestyi Herran enkeli hänelle korwes Sinain wuorella tulisessa pensaassa.)

TKIS 30 Neljänkymmenen vuoden kuluttua hänelle ilmestyi Siinain vuoren autiomaassa (Herran) enkeli orjantappurapensaan tulenliekissä.

CPR1642 30. JA neljänkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle HERran Engeli corwesa Sinain wuorella tulises pensas.

Gr-East 30. Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος Κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου.

Text Receptus 30. και πληρωθεντων ετων τεσσαρακοντα ωφθη αυτω εν τη ερημω του ορους σινα αγγελος κυριου εν φλογι πυρος βατου 30. kai plerothenton eton tessarakonta ofthe auto en te eremo

tου oroυs sina aggelos kυriου en flogi pυros βatoυ

MLV19 30 Now (after) forty years were fulfilled, a messenger of the Lord was seen by him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire from a bush. {Exo 3:6}

KJV 30. And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

Dk1871 30. Og der fyrretyve Aar vare fuldkommede, aabenbaredes Herrens Engel for ham i Sinai Bjergs Ørk, i en Tornebusk Ildslue.

KXII 30. Och efter fyratio år syntes honom Herrans Ängel i öknene, vid det berget Sina, uti en brinnande låga, utu buskanom.

PR1739 30. Ja kui nellikümmend aastat möda said, näitis ennast temmale Sina-mäe körbes Issanda Ingel tulle-lekes kibbowitsa poösas.

LT 30. Po keturiasdešimties metų Sinajaus kalno dykumoje jam pasirodė angelas degančio erškėčių krūmo liepsnose.

Luther1912 30. Und über vierzig Jahre erschien ihm in der Wüste an dem Berge Sinai der Engel des HERRN in einer Feuerflamme im Busch.

Ostervald-Fr 30. Quarante ans après, l'ange du Seigneur lui apparut au désert de la montagne de Sina, dans la flamme d'un buisson en feu.

RV'1862 30. Y cumplidos cuarenta años, el ángel del

SVV1750 30 En als veertig jaren vervuld waren,

Señor le apareció en el desierto del monte de Sinaí en fuego de llama en un zarzal.

verscheen hem de Engel des Heeren, in de woestijn van den berg Sinai, in een vlammig vuur van het doornenbos.

PL1881 30. A gdy się wypełniło czterdzieści lat, ukazał mu się na puszczy góry Synaj Anioł Paóski w płomieniu ognistym w krzaku.

Karoli1908 Hu 30. És negyven esztendő elteltével megjelenék néki a Sínai hegy pusztájában az Úrnak angyala [26†] csipkebokornak tüzes lángjában.

RuSV1876 30 По исполнении сорока лет явился ему в пустыне горы Синая Ангел Господень в пламени горящеготернового куста.

БКуліш 30. А як уплило сорок років, явивсь йому в пустинї під горою Синаєм ангел Господень у поломї огняного куща.

FI33/38 31 Kun Mooses sen näki, ihmetteli hän tätä näkyä; ja kun hän meni tarkemmin katsomaan, kuului Herran ääni, joka sanoi:

TKIS 31 Sen nähdessään Mooses ihmetteli näkyä, ja kun hän tuli lähelle katselemaan, *hänelle tuli* Herran ääni:

Biblia1776 31. Mutta kuin Moses sen näki, ihmetteli hän sitä näkyä, ja kuin hän meni lähes katsomaan, niin tapahtui Herran ääni hänelle:

CPR1642 31. Cosca Moses sen näki ihmetteli hän sitä näky mutta cuin hän meni lähes cadzoman nijn cuului HERran äni hänelle:

UT1548 31. Coska Moses sen näki/ ihmetteli hen site näky. Mutta quin hen tygemeni

catzoman/ nin Herran äni cwlui henelle/ (Koska Moses sen näki/ ihmetteli hän sitä näkyä. Mutta kuin hän tykö meni katsoman/ niin Herran ääni kuului hänelle/)

Gr-East 31. ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζε τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ Κυρίου πρὸς αὐτόν·

Text Receptus 31. ο δε μωσης ιδων εθαυμασεν το οραμα προσερχομενου δε αυτου κατανοησαι εγενετο φωνη κυριου προς αυτον 31. o de moses idon ethaυmasen to orama proserchomenoυ de aυtoυ katanoesai egeneto fone kυrioυ pros aυton

MLV19 31 But (after) Moses saw it, he was marveling (at) the vision (of it). And (while) coming near to consider (what it was,) there came* a voice of the Lord to him,

KJV 31. When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him,

Dk1871 31. Men der Moses det saae, forundrede han sig over dette Syn, og der han gik hen for at beskue det, skete Herrens Røst til

KXII 31. Då Moses det såg, förundrade han sig om den synena; men då han gick fram, och skulle skåda, skedde Herrans röst till

ham:

PR1739 31. Agga kui Moses sedda näggi, panni temma sedda näggemist immeks; agga kui ta liggi astus waatma, sai Issanda heäl temmale:

Luther1912 31. Da es aber Mose sah, wunderte er sich des Gesichtes. Als er aber hinzuging zu schauen, geschah die Stimme des HERRN zu ihm:

RV'1862 31. Entónces Moisés mirando, fué maravillado de la visión; y llegándose para considerar, vino a él la voz del Señor,

PL1881 31. A Mojżesz ujrzawszy, zadziwił się onemu widzeniu; a gdy przystąpił, aby się temu przypatrzył, stał się do niego głos Paóski:

RuSV1876 31 Моисей, увидев, дивился видению; а

honom:

LT 31. Tai pamatęs, Mozė labai nusistebėjo reginiu. Kai jis artinosi, norėdamas geriau įsižiūrėti, jam pasigirdo Viešpaties balsas:

Ostervald-Fr 31. Et quand Moïse le vit, il fut étonné de l'apparition; et comme il s'approchait pour la considérer, la voix du Seigneur lui dit:

SVV1750 31 Mozes nu, dat ziende, verwonderde zich over het gezicht; en als hij derwaarts ging, om dat te bezien, zo geschiedde een stem des Heeren tot hem,

Karoli1908 Hu 31. Mózes pedig mikor meglátta, elcsodálkozék a látáson. Mikor pedig oda méne, hogy megszemlélje, lőn az Úrnak szava ő hozzá:

БКуліш 31. Мойсей же побачивши дивувавсь

когда подходилрассмотреть, был к нему глас Господень:

видїннєм; як же приступив він, щоб придивитись, роздав ся голос Господень до него:

FI33/38 32 'Minä olen sinun isiesi Jumala, Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala'. Niin Mooses alkoi vapista eikä tohtinut katsoa sinne.

Biblia1776 32. Minä olen sinun isäis Jumala, Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala. Niin Moses vapisi eikä tohtinut sinne katsoa.

UT1548 32. Mine olen sinun Iseis Jumala/ Abrahamin Jumala/ Isaachin Jumala ia Jacobin Jumala. Nin Moses wapisi ia ei tochtinut sinne catzo. (Minä olen sinun isäisi Jumala/ Abrahamin Jumala/ Isachin Jumala ja Jakobin Jumala. Niin Moses wapisi ja ei tohtinut sinne katsoa.)

TKIS 32 ’Minä olen isäisi Jumala, Aabrahamin (Jumala) ja lisakin (Jumala) ja Jaakobin Jumala.' Niin Mooses alkoi vapista eikä rohjennut katsella.

CPR1642 32. Minä olen sinun Isäis Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala nijn Moses wapisi eikä tohtinut sinne cadzoa.

Gr-East 32. ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς

Text Receptus 32. εγω ο θεος των πατερων σου ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ εντρομος δε γενομενος μωσης

οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

ουκ ετολμα κατανοησαι 32. ego o theos ton pateron sου o theos aβraam kai o theos isaak kai o theos iakoβ entromos de genomenos moses oυk etolma katanoesai

MLV19 32 I (am) the God of your fathers, the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob. {Exo 3:6} And the trembling Moses came*, (and) was not daring to consider (what it was).

KJV 32. Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

Dk1871 32. Jeg er dine Fædres Gud, Abrahams Gud og Isaks Gud og Jakobs Gud. Da bævede Moses og turde ikke skue derhen.

KXII 32. Jag är dina fäders Gud, Abrahams Gud, Isaacs Gud, och Jacobs Gud. Då vardt Moses förfärad, och torde icke se dit.

PR1739 32. Minna ollen sinno wannematte Jummal, Abraami Jummal, ja Isaki Jummal, ja Jakobi Jummal; agga Moses jäi wärrisema ja ei julgend peäle wadata.

LT 32. ‘Aš esu tavo tėvų Dievas, Abraomo, Izaoko ir Jokūbo Dievas’. Tada Mozė ėmė drebėti ir nebedrįso toliau žiūrėti.

Luther1912 32. Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Mose aber ward zitternd und wagte nicht anzuschauen.

Ostervald-Fr 32. Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse, tout tremblant, n'osait regarder.

RV'1862 32. Diciendo: Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob; mas Moisés temeroso, no osaba mirar.

SVV1750 32 Zeggende: Ik ben de God uwer vaderen, de God Abrahams, en de God Izaks, en de God Jakobs. En Mozes werd zeer bevende, en durfde het niet bezien.

PL1881 32. Jam jest Bóg ojców twoich, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, i Bóg Jakóba. A zadrżawszy Mojżesz nie śmiał się przypatrywać.

Karoli1908 Hu 32. Én vagyok [27†] a te atyáidnak Istene, Ábrahámnak Istene, és Izsáknak Istene, és Jákóbnak Istene. Mózes pedig megrémülvén, nem meré megnézni.

RuSV1876 32 Я Бог отцов твоих, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть.

БКуліш 32. Я Бог отців твоїх, і Бог Авраамів, і Бог Ісааків, і Бог Яковів. Затрусившись же Мойсей, не одважив ся придивлятись.

FI33/38 33 Mutta Herra sanoi hänelle: 'Riisu kengät jalastasi; sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.

TKIS 33 Mutta Herra sanoi hänelle: ’Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.

Biblia1776 33. Ja Herra sanoi hänelle: riisu kenkäs jaloistas; sillä sia, jossas seisot, on pyhä maa.

UT1548 33. Nin sanoi Herra henelle/ Risu sinun Kenges ialghoistas/ Sille se Sia cussas seisot/ ombi pyhe Maa. (Niin sanoi Herra hänelle/ Riisu sinun kenkäsi jaloistasi/ Sillä se sija kussas seisot/ ompi pyhä maa.)

CPR1642 33. Ja HERRa sanoi hänelle: rijsu kengäs jalgoistas: sillä sia josas seisot on pyhä maa.

Gr-East 33. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος· λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.

Text Receptus 33. ειπεν δε αυτω ο κυριος λυσον το υποδημα των ποδων σου ο γαρ τοπος εν ω εστηκας γη αγια εστιν 33. eipen de auto o kurios luson to upodema ton podon sou o gar topos en o estekas ge agia estin

MLV19 33 Now the Lord said to him, Loose the shoes from your feet; for* the place in which you are standing is holy land.

KJV 33. Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

Dk1871 33. Men Herren sagde til ham: løs Skoene af dine Fødder: thi det Sted, som du staaer paa, er hellig Jord.

KXII 33. Då sade Herren till honom: Lös dina skor af dina fötter; ty det rum, som du står uppå, är ett heligt land.

PR1739 33. Agga Issand ütles temma wasto: Peästa kingad ennese jallast, sest se paik, kus peäl sa seisad, on üks pühha Ma.

LT 33. O Viešpats jam tarė: ‘Nusiauk apavą nuo kojų, nes ta vieta, kur tu stovi, yra šventa žemė.

Luther1912 33. Aber der HERR sprach zu ihm: Zieh die Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, da du stehest, ist heilig Land!

Ostervald-Fr 33. Alors le Seigneur lui dit: Ote les souliers de tes pieds; car le lieu où tu es est une terre sainte.

RV'1862 33. Y le dijo el Señor: Desata los zapatos de tus piés, porque el lugar en que estás, tierra santa es.

SVV1750 33 En de Heere zeide tot hem: Ontbind de schoenen van uw voeten; want de plaats in welke gij staat, is heilig land.

PL1881 33. I rzekł mu Pan: Zzuj obuwie z nóg twoich; bo miejsce, na którem stoisz, jest ziemia święta.

Karoli1908 Hu 33. Az Úr pedig monda néki: Oldozd le sarudat [28†] lábaidról; mert a hely, a melyen állasz, szent föld.

RuSV1876 33 И сказал ему Господь: сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая.

БКуліш 33. Рече ж йому Господь: Роззуй обувє ніг твоїх, бо місце, на котрому стоїш, - земля сьвята.

FI33/38 34 Minä olen nähnyt kansani kurjuuden Egyptissä ja kuullut heidän huokauksensa,

TKIS 34 Olen näkemällä nähnyt kansani sorron Egyptissä ja kuullut heidän

ja minä olen astunut alas vapauttamaan heidät. Ja nyt, tule tänne, minä lähetän sinut Egyptiin.'

Biblia1776 34. Minä olen nähden nähnyt kansani tuskan Egyptissä, ja olen heidän huokauksensa kuullut, ja tulin alas heitä ottamaan ulos: tule siis nyt tänne, minä lähetän sinun Egyptiin.

UT1548 34. Mine olen kylle nähnyt minun Canssani tuskan ioca Egiptis ombi/ Ja olen heiden hoocauxens cwllut/ ia alasastuin heite wapattaman. Ja tule nyt tenne/ Mine leheten sinun Egiptijn. (Minä olen kyllä nähnyt minun kansani tuskan joka Egyptissä ompi/ Ja olen heidän huokauksensa kuullut/ ja alas astuin heitä wapauttaman. Ja tule nyt tänne/ Minä lähetän sinun Egyptiin.)

Gr-East 34. ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστελῶ σε εἰς

huokauksensa ja olen astunut alas pelastamaan heidät. Tule siis nyt, minä lähetän sinut Egyptiin.'

CPR1642 34. Minä olen kyllä nähnyt minun Canssani tuscan Egyptis ja olen heidän huocauxens cuullut ja alastulin heitä wapahtaman tule sijs nyt tänne minä lähetän sinun Egyptijn.

Text Receptus 34. ιδων ειδον την κακωσιν του λαου μου του εν αιγυπτω και του στεναγμου αυτων ηκουσα και κατεβην εξελεσθαι αυτους και νυν δευρο αποστελω σε εις

Αἴγυπτον.

αιγυπτον 34. idon eidon ten kakosin tov laov mov tov en aigυpto kai tov stenagmov avton ekovsa kai kateβen ekselesthai avtovs kai nvn devro apostelo se eis aigυpton

MLV19 34 Having seen, I saw the mistreatment of my people who (were) in Egypt and heard their groaning and I descended to liberate them. And now come-here, I will be sending you into Egypt. {Exo 3:1-10}

KJV 34. I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

Dk1871 34. Jeg har grant seet det Onde, mit Folk lider i Ægypten, og hørt deres Suk, og ernedkommen at udfrie dem; og kom nu hid, og jeg vil sende dig til Ægypten.

KXII 34. Jag hafver väl sett mins folks tvång, som är uti Egypten, och hafver hört deras suckan, och är nederstigen till att frälsa dem; så kom nu hit, jag vill sända dig uti Egypten.

PR1739 34. Minna ollen kül näinud omã rahwa hädda, mis Egiptusse-maal on, ja ollen nende ohkamist kuulnud, ja mahhatulnud neid ärrapeästma; siis tulle nüüd, ma tahhan sind Egiptussemale läkkitada.

LT 34. Aš regėte regėjau savo tautos priespaudą Egipte, išgirdau jos dejones ir nužengiau jos išvaduoti. Tad ateik čia, Aš pasiųsiu tave į Egiptą’.

Luther1912 34. Ich habe wohl gesehen das Leiden meines Volkes, das in Ägypten ist, und habe ihr Seufzen gehört und bin herabgekommen, sie zu erretten. Und nun komm her, ich will dich nach Ägypten senden.

Ostervald-Fr 34. J'ai vu et considéré l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer. Viens donc maintenant, et je t'enverrai en Égypte.

RV'1862 34. He visto, he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y el gemido de ellos he oido, y he descendido para librarlos: ahora pues ven, te enviare a Egipto.

SVV1750 34 Ik heb merkelijk gezien de mishandeling Mijns volks, dat in Egypte is, en Ik heb hun zuchten gehoord en ben nedergekomen, om hen daaruit te verlossen; en nu, kom herwaarts, Ik zal u naar Egypte zenden.

PL1881 34. Widząc widziałem utrapienie ludu mego, który jest w Egipcie, i słyszałem wzdychanie ich, a zstąpiłem, żebym je wybawił; przetoż teraz chodź, poślę cię do Egiptu.

Karoli1908 Hu 34. Látván láttam az én népemnek nyomorúságát, mely Égyiptomban van, és az ő fohászkodásukat [29†] meghallgattam, és azért szállottam le, hogy őket megszabadítsam; most azért jőjj, elküldelek téged Égyiptomba.

RuSV1876 34 Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел

БКуліш 34. Дивившись видїв я муку народу мого в Єгиптї, і стогнаннє його чув я, і

избавить его: итак пойди, Я пошлю тебя в Египет.

FI33/38 35 Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: 'Kuka sinut on asettanut päämieheksi ja tuomariksi?', hänet Jumala lähetti päämieheksi ja lunastajaksi sen enkelin kautta, joka hänelle orjantappurapensaassa oli ilmestynyt.

Biblia1776 35. Tämän Moseksen, jota he kielsivät, sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi? tämän on Jumala lähettänyt päämieheksi ja vapahtajaksi, enkelin käden kautta, joka hänelle pensaassa ilmestyi.

UT1548 35. Temen Mosesen ionga he kielsit ia sanoit/ Cuca sinun on pannut Pämiehexi ia Domarixi? Sen ombi Jumala (ma mine) Pämiehexi ia Wapattaiaxi lehettenyt Engelin Kätte mödhen/ ioca henelle ilmestui Pensahas. (Tämän Moseksen jonka he kielsit ja sanoit/ Kuka sinun on pannut

зійшов визволити його. І тепер іди, пішлю тебе в Єгипет.

TKIS 35 Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: 'Kuka on asettanut sinut päämieheksi ja tuomariksi?' hänet Jumala lähetti päämieheksi ja vapauttajaksi sen enkelin välityksellä, * joka ilmestyi hänelle orjantappurapensaassa.

CPR1642 35. Tämän Mosexen jota he kielsit ja sanoit: cuca sinun on pannut Päämiehexi ja Duomarixi? on Jumala lähettänyt Päämiehexi ja wapahtajaxi Engelin käden cautta joca hänelle pensas ilmestyi.

päämieheksi ja tuomariksi? Sen ompi Jumala päämieheksi ja wapahtajaksi lähettänyt enkelin kättä myöten/ joka hänelle ilmestyi pensaassa.)

Gr-East

35. Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ Θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.

Text Receptus

35. τουτον τον μωυσην ον ηρνησαντο ειποντες τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην τουτον ο θεος αρχοντα και λυτρωτην απεστειλεν εν χειρι αγγελου του οφθεντος αυτω εν τη βατω 35. touton ton mousen on ernesanto eipontes tis se katestesen archonta kai dikasten touton o theos archonta kai lutroten apesteilen en cheiri aggelou tou ofthentos auto en te βato

MLV19

35 This Moses whom they denied, having said, Who designated you a ruler and a justice? God sent this one (as) a ruler and a redeemer by the hand of (the) messenger who was seen by him in the bush. {Exo 14:21, 12:41, 15:23, 16:1-36}

KJV

35. This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

Dk1871 35. Denne Moses, hvilken de fornægtede, sigende: hvo har sat dig til en Øverste og Dommer? denne sendte Gud til at være en Øverste og Befrier ved Engelens Haand, som aabenbaredes for ham i Tornebusken.

KXII 35. Denna Mosen, som de försakade, sägande: Ho gjorde dig till höfvitsman och domare? honom (säger jag) hafver Gud sändt för en höfvitsman och förlossare, genom Ängelens hand, som honom syntes i buskanom.

PR1739 35. Sedda Mosest, kedda nemmad ärrasalganud, ja üttelnud: Kes on sind üllemaks ja kohtomoistiaks töstnud, sedda läkkitas Jummal ühheks üllemaks ja ärrapeästiaks se Ingli käe läbbi, kes ennast temmale näitis kibbowitsa poösas:

LT 35. Tą Mozę, kurio jie atsižadėjo, sakydami: ‘Kas tave paskyrė valdovu ir teisėju?’, Dievas pasiuntė kaip vadovą ir gelbėtoją ranka angelo, kuris pasirodė jam erškėčių krūme.

Luther1912 35. Diesen Mose, welchen sie verleugneten, da sie sprachen: Wer hat dich zum Obersten und Richter gesetzt? den sandte Gott zu einem Obersten und Erlöser durch die Hand des Engels, der ihm erschien im Busch.

Ostervald-Fr 35. Ce Moïse qu'ils avaient rejeté, en disant: Qui t'a établi chef et juge? c'est celui que Dieu envoya pour prince et pour libérateur, sous la conduite de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.

RV'1862 35. A este Moisés, al cual ellos habían negado, diciendo: ¿Quién te ha puesto por príncipe y juez? a éste envió Dios por

SVV1750 35 Dezen Mozes, welken zij verloochend hadden, zeggende: Wie heeft u tot een overste en rechter gesteld? dezen, zeg ik,

príncipe y libertador por la mano del ángel que le apareció en el zarzal.

heeft God tot een overste en verlosser gezonden, door de hand des Engels, Die hem verschenen was in het doornenbos.

PL1881 35. Tego Mojżesza, którego się byli zaprzali, mówiąc: Któż cię postanowił książęciem i sędzią? Tego Bóg książęciem i wybawicielem posłał przez rękę Anioła, który mu się ukazał w krzaku.

Karoli1908 Hu 35. Ezt a Mózest, a kit megtagadának, mondván: Ki tett téged [30†] fejedelemmé és bíróvá? ezt az Isten fejedelmül és szabadítóul küldé angyal keze által, a ki megjelent néki a [31†] csipkebokorban.

RuSV1876 35 Сего Моисея, которого они отвергли, сказав: кто тебяпоставил начальником и судьею? сего Бог чрез Ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем.

БКуліш 35. Сього Мойсея, котрого відцурались вони, кажучи: хто тебе настановив князем та суддею над нами? сього Бог князем і збавителем післав рукою ангела, що явивсь йому в кущі (корчі).

FI33/38 36 Hän johdatti heidät sieltä pois, tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja erämaassa neljänäkymmenenä vuotena.

TKIS 36 Hän vei heidät ulos tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja autiomaassa neljänkymmenen vuoden aikana.

Biblia1776 36. Tämä johdatti heitä ulos, ja teki ihmeitä ja merkkejä Egyptin maassa ja Punaisessa

CPR1642 36. Tämä johdatti heitä ja teki ihmeitä ja merckejä Egyptis ja punaises meres ja

meressä ja korvessa, neljäkymmentä ajastaikaa.

UT1548 36. Teme heite wloswei/ ia teki Ihmeit ia Mercki Egiptis/ ia Punaises Meres/ ia Corues neliekymmende aijastaica. (Tämä heitä ulos wei/ ja teki ihmeitä ja merkkiä Egyptissä/ ja Punaisessa meressä/ ja korwessa neljäkymmentä ajastaikaa.)

Gr-East 36. οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.

Text Receptus 36. ουτος εξηγαγεν αυτους ποιησας τερατα και σημεια εν γη αιγυπτου και εν ερυθρα θαλασση και εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα 36. outos eksegagen autous poiesas terata kai semeia en ge aiguptou kai en eruthra thalasse kai en te eremo ete tessarakonta

MLV19 36 This one led them out, having done wonders and signs in (the) land of Egypt and in (the) Red Sea and in the wilderness (for) forty years.

KJV 36. He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

Dk1871 36. Denne udførte dem, der han havde gjort

KXII 36. Han förde dem ut, görandes under

Undergjerninger og Tegn i Ægyptens Land og i det røde Hav og i Ørken i fyrretyve Aar.

och tecken uti Egypten, och uti röda hafvet, och uti öknene, i fyratio år.

PR1739 36. Sesinnane wiis neid wälja ja teggi imme-teggusid ja tähta Egiptusse-maal, ja punnases ¤ merres, ja körbes nellikümmend aastat.

LT 36. Jis išvedė juos, darydamas stebuklus ir ženklus Egipto žemėje, prie Raudonosios jūros ir per keturiasdešimt metų dykumoje.

Luther1912 36. Dieser führte sie aus und tat Wunder und Zeichen in Ägypten, im Roten Meer und in der Wüste vierzig Jahre.

Ostervald-Fr 36. C'est celui qui les fit sortir, en faisant des prodiges et des miracles au pays d'Égypte, dans la mer Rouge, et au désert, pendant quarante ans.

RV'1862 36. Este los sacó, haciendo prodigios y milagros en la tierra de Egipto, y en el mar Bermejo, y en el desierto por cuarenta años.

SVV1750 36 Deze heeft hen uitgeleid, doende wonderen en tekenen in het land van Egypte, en in de Rode zee, en in de woestijn, veertig jaren.

PL1881 36. I ten je wywiódł, czyniąc cuda i znamiona w ziemi Egipskiej i na morzu Czerwonem, i na puszczy, przez czterdzieści lat.

Karoli1908 Hu 36. Ez hozta ki őket, csodákat és jeleket tévén [32†] Égyiptomnak földében és a Verestengeren [33†] és a pusztában negyven [34†] esztendeig.

RuSV1876 36 Сей вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле Египетской, и в Чермном море, и в пустыне в продолжениесорока лет.

БКуліш 36. Сей вивів їх, робивши чудеса та ознаки в Єгипті, й на Червоному морі, і в пустині сорок років.

FI33/38 37 Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Jumala on teille herättävä teidän veljienne joukosta (Häntä kuunnelkaa.)'.

TKIS 37 Tämä on se Mooses, joka sanoi Israelin lapsille: 'Profeetan, kaltaiseni, herättää *Herra, teidän Jumalanne.' teille veljienne joukosta, (Häntä kuunnelkaa.)'

Biblia1776 37. Tämä on se Moses, joka sanoi Israelin lapsille: Herra teidän Jumalanne herättää teille teidän veljistänne yhden Prophetan, niinkuin minun, jota teidän pitää kuuleman.

CPR1642 37. Tämä Moses sanoi Israelin lapsille: HERra Jumala herättä teille teidän weljistänne yhden Prophetan nijncuin minun jota teidän pitä cuuleman.

UT1548 37. Teme ombi Moses/ ioca sanoi Israelin lapsille/ Yhden Prophetan HERRA JUMALA teille ylesnostapi teiden Welijsten/ ninquin minun/ site teiden pite cwleman. (Tämä ompi Moses/ joka sanoi Israelin lapsille/ Yhden prophetan HERRA JUMALA teille ylös nostaapi teidän weljistäni/ niinkuin minun/ sitä teidän

pitää kuuleman.)

Gr-East

37. οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε.

Text Receptus

37. ουτος εστιν ο μωυσης ο ειπων τοις υιοις ισραηλ προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε 37. outos estin o mouses o eipon tois υiois israel profeten υmin anastesei kυrios o theos υmon ek ton adelfon υmon os eme aυtoυ akoυsesthe

MLV19

37 This is that Moses, who said to the sons of Israel, The Lord our God will raise* up to you° a prophet out of your° brethren, like me. {Deu 18:15}

KJV

37. This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

Dk1871

37. Denne er den Moses, som sagde til Israels Børn: en Prophet skal Herren Eder Gud opreise Eder af Eders Brødre ligesom mig; ham skulle I høre.

KXII

37. Denne är Moses, som sade till Israels barn: En Prophet skall Herren, edar Gud, uppväcka eder af edra bröder, såsom mig; honom skolen I höra.

PR1739

37. Se on se Moses, kes Israeli laste wasto

LT

37. Tai šis Mozė pasakė Izraelio vaikams:

on üttelnud: Ühhe Prohweti tahhab teile ISSAND teie Jummal ärratada teie wendade seast, nenda kui minna, tedda peate teie kuulma.

‘Dievas pažadins jums iš jūsų brolių Pranašą, panašiai kaip mane’.

Luther1912 37. Dies ist der Mose, der zu den Kindern Israel gesagt hat: "Einen Propheten wird euch der HERR, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern gleichwie mich; den sollt ihr hören."

Ostervald-Fr 37. C'est ce Moïse qui dit aux enfants d'Israël: Le Seigneur votre Dieu vous suscitera un prophète comme moi, d'entre vos frères; écoutez-le.

RV'1862 37. Este es aquel Moisés, que dijo a los hijos de Israel: Profeta os levantará el Señor Dios vuestro, de vuestros hermanos, como yo; a él oiréis.

SVV1750 37 Deze is de Mozes, die tot de kinderen Israels gezegd heeft: De Heere, uw God, zal u een Profeet verwekken uit uw broederen, gelijk mij; Dien zult gij horen.

PL1881 37. Tenci jest Mojżesz, który rzekł synom Izraelskim: Proroka wam wzbudzi Pan, Bóg wasz, z braci waszych, jako mię, onego słuchać będziecie;

Karoli1908 Hu 37. Ez ama Mózes, ki az Izráel fiainak ezt mondotta: Prófétát támaszt néktek [35†] az Úr, a ti Istentek, a ti atyátokfiai közül, mint engem: azt hallgassátok.

RuSV1876 37 Это тот Моисей, который сказал сынамИзраилевым: Пророка воздвигнет вам Господь Бог ваш из братьев ваших,

БКуліш 37. Се той Мойсей, що сказав синам Ізраїлевим: Поставить вам Господь Бог ваш пророка з братів ваших, як мене;

как меня; Его слушайте.

Його слухайте.

FI33/38 38 Hän on se, joka seurakunnassa, erämaassa, oli enkelin kanssa, joka puhui hänelle Siinain vuorella, ja oli myös isiemme kanssa; ja hän sai eläviä sanoja meille annettaviksi.

TKIS 38 Hän on se, joka autiomaassa oli seurakunnassa enkelin kanssa — joka puhui hänelle Siinain vuorella — ja isäimme kanssa. Hän sai eläviä sanoja meille annettavaksi.

Biblia1776 38. Tämä oli seurakunnassa enkelin kanssa korvessa, joka puhui hänen kanssansa Sinain vuorella, ja meidän isäimme kanssa. Tämä sai elämän puheen meille antaaksensa,

CPR1642 38. Tämä oli seuracunnas Engelin cansa corwes joca puhui hänen cansans Sinain wuorella ja meidän Isäimme cansa.

UT1548 38. Teme se on ioca Seurakunnas oli Engelin cansa corues/ ioca puhui henen cansans Sinain worella/ ia meiden Isein ca'sa. (Tämä se on joka seurakunnassa oli enkelin kanssa korwessa/ joka puhui hänen kanssansa Sinain wuorella/ ja meidän isäin kanssa.)

Gr-East 38. οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ

Text Receptus 38. ουτος εστιν ο γενομενος εν τη εκκλησια εν τη ερημω μετα του αγγελου του λαλουντος αυτω εν τω

τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

ορει σινα και των πατερων ημων ος εδεξατο λογια ζωντα δουναι ημιν 38. ουτος estin ο genomenos en te ekklesia en te eremo meta του aggelou του lalουntos αυto en to orei sina kai ton pateron emon os edeksato logia zonta dουnai emin

MLV19 38 This is he who came* (to be) in the congregation* in the wilderness with the messenger who spoke to him on Mount Sinai and from our fathers. (This is he) who accepted (the) living word to give to us; {Exo 19:3, 20:1-24:18}

KJV 38. This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

Dk1871 38. Denne er den, som i Menigheden udi Ørken stod imellem Engelen, som talede til ham paa Sinai Bjerg, og vore Fædre; den, som annammede de levende Ord at give os;

KXII 38. Denne var den som uti församlingen, i öknene, var med Ängelen, som talade med honom på Sina berg, och med våra fäder; han undfick lifsens ord, till att gifva oss;

PR1739 38. Sesinnane on, kes olli koggodusse sees körbes se Ingliga, kes temmaga räkis Sina-

LT 38. Tai jis susirinkimo dieną dykumoje tarpininkavo tarp angelo, kalbėjusio jam

mäe peäl, ja meie wannemattega; se sai ellawad sannad, mis ta meile piddi andma,

Sinajaus kalne, ir mūsų tėvų. Ten jis gavo mums skirtuosius gyvenimo žodžius.

Luther1912 38. Dieser ist's, der in der Gemeinde in der Wüste mit dem Engel war, der ihm redete auf dem Berge Sinai und mit unsern Vätern; dieser empfing lebendige Worte, uns zu geben;

Ostervald-Fr 38. C'est lui qui, lors de l'assemblée dans le désert, s'entretenait avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de Sina, et avec nos pères, et qui reçut des paroles de vie pour nous les donner.

RV'1862 38. Este es el que estuvo en la iglesia en el desierto con el ángel que le hablaba en el monte de Sinaí; y con nuestros padres: que recibió los oráculos vivos de vida para darnos.

SVV1750 38 Deze is het, die in de vergadering des volks in de woestijn was met den Engel, Die tot hem sprak op den berg Sinai, en met onze vaderen; welke de levende woorden ontving, om ons die te geven.

PL1881 38. Ten jest, który był w zgromadzeniu na puszczy z Aniołem, który mówił do niego na górze Synaj, i z ojcami naszymi, który przyjął słowa Boże żywe, aby je nam podał.

Karoli1908 Hu 38. Ez az, a ki ott volt a gyülekezetben a pusztában a Sinai [36†] hegyen vele beszélő angyallal és a mi atyáinkkal: ki élő [37†] igéket vőn, hogy nékünk adja;

RuSV1876 38 Это тот, который был в собрании в пустыне с Ангелом, говорившим ему на горе Синае, и с отцами нашими, и который принял живые слова, чтобы

БКуліш 38. Се той, що був у зборі в пустинї з ангелом, котрий промовляв до него на горі Синаї, та з отцями нашими, що прийняв живі слова, щоб дати нам.

передать нам,

FI33/38 39 Mutta häntä meidän isämme eivät tahtoneet totella, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessänsä jälleen Egyptiin,

TKIS 39 Hänelle eivät isämme tahtoneet olla kuuliaisia, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessään Egyptiin

Biblia1776 39. Jota ei meidän isämme totelleet, vaan sysäsivät pois sen tyköänsä, ja palasivat sydämessänsä Egyptiin,

CPR1642 39. Tämä sai elämän puhen meille andaxens jota ei teidän Isän totellet waan poissysäisit sen heidän tyköns ja palaisit sydämesäns Egyptijn.

UT1548 39. Teme sai Elemen puhen meille andaxe's. Jota teiden Iset eiuet totelluet/ Waan poissysesit sen heiden tyköens/ ia palasit sydemestens Egiptijn (Tämä sai elämän puheen meille antaaksensa. Jota teidän isät eiwät totelleet/ Waan pois sysäsit sen heidän tyköänsä/ ja palasit sydämestänsä Egyptiin.)

Gr-East 39. ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον

Text Receptus 39. ω ουκ ηθελησαν υπηκοοι γενεσθαι οι πατερες ημων αλλ απωσαντο και εστραφησαν ταις καρδιαις αυτων εις αιγυπτον 39. ο ουκ ethelesan υpekooi

genesthai oi pateres emon all aposanto kai estrafesan tais kardiais aυton eis aigυpton

MLV19 39 to whom our fathers willed not to become obedient*, but shoved him away from themselves and turned (back) to Egypt in their heart,

KJV 39. To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

Dk1871 39. hvem Eder Fædre ikke vilde lyde, men stødte ham fra sig og vendte med deres hjerter tilbage til Ægypten, sigende til Aaron:

KXII 39. Hvilkom edre fäder ville icke lydaktige vara; utan drefvo honom ifrå sig, och vände sig om med sitt hjerta till Egypten;

PR1739 39. Kelle sanna meie wannemad ei tahtnud mitte kuulda, waid lükkasid tedda ennesest ärra, ja pöörsid omã süddamega Egiptusse-ma pole,

LT 39. Jam mūsų tėvai nenorėjo paklusti, atstūmė jį ir savo širdis nukreipė į Egiptą.

Luther1912 39. welchem nicht wollten gehorsam werden eure Väter, sondern stießen ihn von sich und wandten sich um mit ihren

Ostervald-Fr 39. Nos pères ne voulurent point lui obéir, mais ils le rejetèrent et retournèrent de leur cour en Égypte,

Herzen nach Ägypten

RV'1862 39. Al cual nuestros padres no quisieron obedecer: ántes le desecharon; y se volvieron aun de corazón a Egipto,

SVV1750 39 Denwelken onze vaders niet wilden gehoorzaam zijn, maar verwierpen hem, en keerden met hun harten weder naar Egypte;

PL1881 39. Któremu nie chcieli posłuszni być ojcowie nasi; ale go odrzucili i obrócili się sercy swemi do Egiptu.

Karoli1908 Hu 39. A kinek nem akartak engedni a mi atyáink, hanem eltaszíták maguktól, és szívökben Égyiptom felé fordulának,

RuSV1876 39 которому отцы наши не хотели быть послушными, но отринули его и обратились сердцами своими к Египту,

БКуліш 39. Котрому не хотїли слухняними бути отцї наші, а відопхнули його, і обернулись серцем у Єгипет,

FI33/38 40 sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka käyvät meidän edellämme, sillä me emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, hänelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta'.

TKIS 40 sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka käyvät edellämme, sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut tälle Moosekselle, hänelle, joka johti meidät ulos Egyptin maasta.'

Biblia1776 40. Sanoen Aaronille: tee meille jumalia, jotka meidän edellämme kävisivät; sillä emme tiedä, mitä Mosekselle, joka meidän

CPR1642 40. Ja sanoit Aaronille: tee meille jumalita jotca meidän edellämme käwisit: sillä en me tiedä mitä Mosexelle joca meidän

Egyptin maasta toi ulos, on tapahtunut.

UT1548 40. ia sanoit Aronille/ Tee meille Jumaloita iotca meiden edhellen kieuuet/ Sille emme me tiedhe mite telle Moseselle/ ioca meite Egiptist wloswei/ tapachtanut ombi. (ja sanoit Aronille/ Tee meille Jumaloita jotka meidän edellän käywät/ Sillä emme me tiedä mitä tälle Mosekselle/ joka meitä Egyptistä ulos wei/ tapahtunut ompi.)

Egyptist ulostoi on tapahtunut.

Gr-East 40. εἰπόντες τῷ Ἀαρών· ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ.

Text Receptus 40. ειποντες τω ααρων ποιησον ημιν θεους οι προπορευσονται ημων ο γαρ μωσης ουτος ος εξηγαγεν ημας εκ γης αιγυπτου ουκ οιδαμεν τι γεγονεν αυτω
40. eipontes to aaron poieson emin theous oi proporeusontai emon o gar moses outos os eksegagen emas ek ges aiguptou ouk oidamen ti gegonen auto

MLV19 40 having said to Aaron, Make* us gods that will travel before us. For* this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we do not know what has happened to

KJV 40. Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

him. {Exo 32:1-6}

Dk1871 40. gjør os Guder, som kunne gaae foran os; thi vi vilde ikke, hvad der er skeet denne Moses, som udstødte os af Ægypternes land.

KXII 40. Sägande till Aaron: Gör oss gudar, som gå för oss; ty vi vete icke hvad denna Mosi vederfaret är, som oss utfört hafver af Egypti land.

PR1739 40. Ja ütlesid Aroni wasto: Te meile jummalad, kes meie eel woiksid käia, sest meie ei tea mitte, mis selle Mosessele on sündinud, kes meid on Egiptusse-ma seest wäljawinud.

LT 40. Jie tarė Aaronui: ‘Padaryk mums dievų, kurie žygiuotų mūsų priekyje, nes mes nežinome, kas nutiko tam Mozei, kuris išvedė mus iš Egipto žemės’.

Luther1912 40. und sprachen zu Aaron: Mache uns Götter, die vor uns hin gehen; denn wir wissen nicht, was diesem Mose, der uns aus dem Lande Ägypten geführt hat, widerfahren ist.

Ostervald-Fr 40. Disant à Aaron: Fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car pour ce Moïse qui nous a tirés du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

RV'1862 40. Diciendo a Aarón: Háznos dioses que vayan delante de nosotros; porque a este Moisés, que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos que le ha acontecido.

SVV1750 40 Zeggende tot Aaron: Maak ons goden, die voor ons heengaan; want wat dezen Mozes aangaat, die ons uit het land van Egypte geleid heeft, wij weten niet, wat hem geschied is.

PL1881 40. Mówiąc do Aarona: Uczyó nam bogi, którzy by szli przed nami; albowiem Mojżeszowi onemu, który nas wywiódł z ziemi Egipskiej, nie wiemy co się stało.

Karoli1908 Hu 40. Ezt mondván Áronnak: Csinálj nékünk [38†] isteneket, kik előttünk járjanak: mert ez a Mózes, ki minket Égyiptom földéből kihozott, nem tudjuk, mi történt ő vele.

RuSV1876 40 сказав Аарону: сделай нам богов, которые предшествовали бы нам; ибо с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что случилось.

БКуліш 40. говорячи Ааронові: Зроби нам богів, котрі б ійшли перед нами; бо Мойсей той, що вивів нас із Єгипту, не знаємо, що стало ся з ним.

FI33/38 41 Ja he tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhreja epäjumalalleen ja riemuitsivat kättensä töistä.

TKIS 41 Ja he tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhrin epäjumalalle ja iloitsivat kättensä töistä.

Biblia1776 41. Ja niinä päivinä tekivät he vasikan, ja uhrasivat epäjumalille uhria, ja riemuitsivat kättensä töistä.

CPR1642 41. Ja nijnä päiwinä teit he wasican ja uhraisit epäjumalille uhria ja riemuidzit kättens töistä.

UT1548 41. Ja nijne peiuine he teit yhde' Wasican/ ia wffrasit Epeiumaloille wffrit/ ia remuitzit heiden kättens töiste. (Ja niinä päiwinä he teit yhden wasikan/ ja uhrasit epäjumaloille uhrit/ ja riemuitsit heidän kättensä töistä.)

Gr-East

41. καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

Text Receptus

41. και εμοσχοποιησαν εν ταις ημεραις εκειναις και ανηγαγον θυσιαν τω ειδωλω και ευφραινοντο εν τοις εργοις των χειρων αυτων 41. kai emoschopoiesan en tais emerais ekeinais kai anegagon thυsian to eidolo kai eυfrainonto en tois ergois ton cheiron aυton

MLV19

41 And they made* a calf in those days and brought* a sacrifice to the idol and were being joyous in the works of their hands. {Exo 32:19}

KJV

41. And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

Dk1871

41. Og de gjorde en Kalv i de samme Dage og fremførte Offer for Afguden og vare lystige ved deres Hænders Gjerninger.

KXII

41. Och gjorde de en kalf, i de dagar, och offrade offer till afgudar, och fröjdade sig öfver sina händers verk.

PR1739

41. Ja nemmad teggid ühhe wassika neil päiwil, ja wisid selle ebba-jummalale ohwrid, ja ollid röömsad omma kätte teggude pärrast.

LT

41. Taip anomis dienomis jie pasidirbo veršį, atnašavo stabui auką ir džiaugėsi savo rankų darbu.

Luther1912 41. Und sie machten ein Kalb zu der Zeit und brachten dem Götzen Opfer und freuten sich der Werke ihrer Hände.

RV'1862 41. Y en aquellos dias hicieron un becerro, y ofrecieron sacrificio al ídolo, y en las obras de sus manos se holgaron.

PL1881 41. I uczynili w one dni cielca i sprawowali ofiarę onemu bałwanowi, i weselili się w sprawach rąk swoich;

RuSV1876 41 И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих.

FI33/38 42 Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja hylkäsi heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niinkuin on kirjoitettu

Ostervald-Fr 41. Et ils firent un veau, en ces jours-là, et ils offrirent des sacrifices à l'idole, et se réjouirent des ouvrages de leurs mains.

SVV1750 41 En zij maakten een kalf in die dagen, en brachten offerande tot den afgod, en verheugden zich in de werken hunner handen.

Karoli1908 Hu 41. És borjúképet [39†] csinálának azokban a napokban, és áldozatot vivének a bálványnak, és gyönyörködének az ő kezeik csinálmányaiban.

БКуліш 41. І зробили телця в днї ті, і приносили посьвяти ідолу, і втїшались дїлами рук своїх.

TKIS 42 Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja jätti heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niin kuin on kirjoitettu

profeettain kirjassa: 'Toitteko te teurasuhreja ja muita uhreja minulle erämaassa neljänäkymmenenä vuotena, te, Israelin heimo?

Biblia1776 42. Niin Jumala käänsi itsensä, ja antoi ylön heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niinkuin prophetain Raamatussa on kirjoitettu: oletteko te Israelin huoneesta minulle teurasuhria ja ruokauhria tehneet neljänäkymmenenä ajastaikana korvessa?

UT1548 42. Nin Jumala sis kiensi henens/ ia ylena'noi heiden paluelema' Taiuan sotakunda/ Ninquin Kirioitettu ombi Prophetain Ramatusa. Olettaco te Israelin Hoonesta minulle wffranuet Wffrija/ ia Eleimite neliekymende aijastaica coruesa? (Niin Jumala siis käänsi hänens/ ja ylen antoi heidän palweleman taiwaan sotakuntaa/ Niinkuin kirjoitettu ompi prophetain Raamatussa. Oletteko te Israelin huoneesta minulle uhranneet uhria/ ja eläimiä neljäkymmentä ajastaikaa

profeettain kirjassa: 'Toitteko minulle teurasuhreja ja muita uhreja autiomaassa neljänkymmenen vuoden aikana, te Israelin huone?

CPR1642 42. Nijn Jumala käänsi hänens ja ylönandoi heidän palweleman Taiwan sotajoucko nijncuin Prophetain Ramatuis on kirjoitettu: olettaco te Israelin huonesta minulle uhria uhrannet ja eläimitä neljänäkymmenenä ajastaicana corwesa?

korwessa?)

Gr-East

42. ἔστρεψε δὲ ὁ Θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;

Text Receptus

42. εστρεψεν δε ο θεος και παρεδωκεν αυτους λατρευειν τη στρατια του ουρανου καθως γεγραπται εν βιβλω των προφητων μη σφαγια και θυσιας προσηνεγκατε μοι ετη τεσσαρακοντα εν τη ερημω οικος ισραηλ 42. estrepsen de o theos kai paredoken autous latreuein te stratia tou ouranou kathos gegraptai en βiβlo ton profeton me sfagia kai thusias prosenegkate moi ete tessarakonta en te eremo oikos israel

MLV19

42 But God turned and gave them up to give-divine service to the army of heaven; just-as it has been written in (the) book of the prophets, ‘You° did not offer slaughtered (beasts) and sacrifices to me (for) forty years in the wilderness, (O) house of Israel, did you°?

KJV

42. Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

Dk1871

42. Men Gud vendte sig fra dem og gav

KXII

42. Då vände Gud sig om, och gaf dem

dem hen at tjene Himmelens Hær, som skrevet er i Propheternes Bog: have I vel, Israels Huus, offeret mig Slagt-Offere og andre Offere i fyrretyve Aar i Ørken?

der till, att de dyrkade himmelens härskap; såsom skrifvet står i Propheternas bok: I Israels hus, hafven I ock i de fyratio år offrat mig i öknene offer och fä?

PR1739 42. Agga Jummal pöris ennast, ja andis neid ülle, et nemmad tenisid taewa wägge, nenda kui kirjotud on prohwetide ¤ ramatusse: Kas ollete teie Israeli suggu need nellikümmend aastat körbes mulle ial tappa- ja muud ohwrid tonud?

LT 42. Tada Dievas nusigręžė nuo jų ir paliko juos garbinti dangaus kariauną, kaip parašyta pranašų knygoje: ‘Ar jūs, Izraelio namai, man atnešėte aukų bei atnašų, keturiasdešimt metų būdami dykumoje?

Luther1912 42. Aber Gott wandte sich und gab sie dahin, das sie dienten des Himmels Heer; wie denn geschrieben steht in dem Buch der Propheten: "Habt ihr vom Hause Israel die vierzig Jahre in der Wüste mir auch je Opfer und Vieh geopfert?

Ostervald-Fr 42. Mais Dieu se détourna d'eux, et les livra au culte de l'armée du ciel, comme il est écrit dans le livre des prophètes: Maison d'Israël, est-ce à moi que vous avez offert des victimes et des sacrifices durant quarante ans au désert?

RV'1862 42. Entónces Dios se apartó, y los entregó que sirviesen al ejército del cielo, como está escrito en el libro de los profetas: ¿Me ofrecisteis víctimas y sacrificios en el

SVV1750 42 En God keerde Zich, en gaf hen over, dat zij het heir des hemels dienden, gelijk geschreven is in het boek der profeten: Hebt gij ook slachtofferen en offeranden

desierto por el espacio de cuarenta años, casa de Israel?

Mij opgeofferd, veertig jaren in de woestijn, gij huis Israels?

PL1881 42. I odwrócił się Bóg i podał je, aby służyli wojsku niebieskiemu, jako napisano jest w księgach prorockich: Zażeście mu bite i inne ofiary ofiarowali na puszczy przez czterdzieści lat, domu Izraelski?

Karoli1908 Hu 42. Az Isten pedig elfordula, és adá őket, hogy szolgáljanak az ég [40†] seregének; a mint meg van írva [41†] a próféták könyvében: Vajjon áldozati barmokat és áldozatokat hoztatok-é nékem negyven esztendeig a pusztában, Izráelnek háza?

RuSV1876 42 Бог же отвратился и оставил их служить воинству небесному, как написано в книге пророков: дом Израилев! приносили ли вы Мне заколения и жертвы в продолжение сорока лет в пустыне?

БКуліш 42. Одвернув ся ж Бог і попустив їх кланятись воїнству небесному, як написано в книзї пророків: Хиба заколене та посьвяти приносили ви менї сорок років у пустинї, доме Ізраїлїв?

FI33/38 43 Ette; vaan te kannoitte Molokin majaa ja Romfa jumalan tähteä, niitä kuvia, jotka te olitte tehneet kumarrettaviksenne. Sentähden minä siirrän teidät toiselle puolelle Babylonin.'

TKIS 43 Te kannoitte Molokin majaa ja Remfan-jumalanne tähteä, niitä kuvia, jotka olitte tehneet palvoaksenne niitä. Niinpä* minä siirrän teidät Babylonin tuolle puolen.'

Biblia1776 43. Ja te kannoitte Molokin majaa ja teidän

CPR1642 43. Ja te otitta Molochin majan ja teidän

jumalanne Remphan tähteä, joita kuvia te teitte kumartaaksenne niitä, ja minä tahdon teidät viedä pois edemmä Babelia.

UT1548 43. Ja te ylesotit sen Molochin maian/ Ja sen teiden Jumalan Remphaxen Techdhen/ nijte Cuuia iotca te teitte teille cumartaxen/ Ja mine tahdon teite poisheitte edhemme Babiloniata. (Ja te ylös otit sen molokin majan/ Ja sen teidän jumalan remphaksen tähden/ niitä kuwia jotka te teitte teille kumartaaksen/ Ja minä tahdon teitä pois heittää edemmäs Babyloniata.)

Gr-East 43. καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ρεμφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

jumalanne Remphan tähden nijtä cuwia joita te teitte teillenne cumartaxenne ja minä tahdon teidän eroitta edemmä Babelita.

Text Receptus 43. και ανελαβετε την σκηνην του μολοχ και το αστρον του θεου υμων ρεμφαν τους τυπους ους εποιησατε προσκυνειν αυτοις και μετοικιω υμας επεκεινα βαβυλωνος 43. kai anelaβete ten skenen tou moloch kai to astron tou theou υmon remfan tous tυpous ous epoiesate proskυnein aυtois kai metoikio υmas epekeina βaβυlonos

MLV19 43 And you° took up the tabernacle of Moloch and the star of the god Remphan, the patterns which you° made* to worship and I will be exiling you° past Babylon.’ {Amos 5:25-27}

KJV 43. Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

Dk1871 43. Og I bare Molochs Tabernakel og Remphans, Eders Guds, Stjerne, de Billeder, som I have gjort for at tilbede dem; og jeg vil flytte Eder bort paa hiin Side Babylon.

KXII 43. Och I upptogen Molochs tabernakel, och edars Guds Remphans stjerno; de beläte, som I gjort haden, till att tillbedja dem; och jag skall bortkasta eder utom Babylonien.

PR1739 43. Waid teie wotsite enneste peäle Moleki telki ja om̃a jummala Remwani taewa tähhed, need kuiud, mis teie ollite teinud, et teie neid piddite kummardama; ja minna tahha teid ärrawia teile pole Pabiloni.

LT 43. Jūs pasiėmėte Molocho palapinę ir dievo Refano žvaigždęstabus, kuriuos pasidirbote garbinti. Todėl ištremsiu jus anapus Babilono’.

Luther1912 43. Und ihr nahmet die Hütte Molochs an und das Gestirn eures Gottes Remphan, die Bilder, die ihr gemacht hattet, sie anzubeten. Und ich will euch wegwerfen

Ostervald-Fr 43. Vous avez porté le tabernacle de Moloch, et l'astre de votre dieu Remphan, des figures que vous avez faites pour les adorer; c'est pourquoi je

jenseit Babylon."

vous transporterai au-delà de Babylone.

RV'1862 43. Ántes trajisteis el tabernáculo de Moloc, y la estrella de vuestro dios Remfan, figuras que os hicisteis para adorarlas; y yo os trasportaré más allá de Babilonia.

SVV1750 43 Ja, gij hebt opgenomen den tabernakel van Moloch, en het gesternte van uw god Remfan, de afbeeldingen, die gij gemaakt hebt, om die te aanbidden; en Ik zal u overvoeren op gene zijde van Babylon.

PL1881 43. Owszem nosiliście namiot Molocha i gwiazdę boga waszego Remfana, te obrazy, któreście sobie uczynili, abyście się im kłaniali; przetoż was zaprowadzę za Babilon.

Karoli1908 Hu 43. Sőt inkább hordoztátok a [42†] Molok sátorát, és a ti istenteknek, Remfánnak csillagát, a képeket, melyeket csináltatok, hogy azokat imádjátok: elviszlek azért titeket Babilónon túl.

RuSV1876 43 Вы приняли скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали, чтобы поклоняться им: и Я переселю вас далее Вавилона.

БКуліш 43. Нї, ви підняли намет Молохів і зорю бога вашого Ремфана, боввани, що поробили на поклоненнє їм; і переселю я вас дальш Вавилона.

FI33/38 44 Todistuksen maja oli meidän isillämme erämaassa, niinkuin hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi, sen kaavan mukaan, minkä Mooses oli

TKIS 44 Todistuksen maja oli isillämme autiomaassa niin kuin Hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi sen mallin mukaan, minkä

nähnyt.

Biblia1776 44. Meidän isillä oli todistuksen maja korvessa, niinkuin se oli säätänyt, joka Moseksen kanssa puhui, että hänen piti sen tekemän sen esikuvan perään, jonka hän nähnyt oli;

UT1548 44. Meiden Isille oli se Todhistuxen maia coruesa/ ninquin se oli heille sätenyt ioca Mosesen cansa puhui/ Ette hen sen tekemen piti sen Esikuuan ielkin ionga hen oli nehnyt. (Meidän isille se todistuksen maja korwessa/ niinkuin se oli heille säätänyt joka Moseksen kanssa puhui/ Että hän sen tekemän piti sen esikuwan jälkeen jonka hän oli nähnyt.)

Gr-East 44. Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει·

Mooses* oli nähnyt.

CPR1642 44. MEidän Isillä oli Todistuxen maja corwesa nijncuin se oli heille säätänyt joca Mosexen cansa puhui että hänen piti sen tekemän sen cuwan perän jonga hän nähnyt oli.

Text Receptus 44. η σκηνη του μαρτυριου ην {VAR1: εν } τοις πατρασιν ημων εν τη ερημω καθως διεταξατο ο λαλων τω μωση ποιησαι αυτην κατα τον τυπον ον εωρακει 44. e skene tou martυriou en {VAR1: en } tois patrasin emon en te eremo kathos dietaksato o lalon to mose

poiesai aυten kata ton tυpon on eorakei

MLV19 44 The tabernacle of the testimony was with our fathers in the wilderness, just-as he, who spoke to Moses, commanded (him) to make* it according to the pattern which he had seen. {Exo 25:9,40, 26:30}

KJV 44. Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

Dk1871 44. Vidnesbyrdets tabernakel var iblandt vore Fædre i Ørken, ligesom han befalede Moses at gjøre det efter den Lignelse, som han havde seet.

KXII 44. Våre fader hade vittnesbördsens tabernakel uti öknene; såsom han dem förskickat hade, sägandes till Mosen, att han skulle göra det efter den eftersyn, som han sett hade;

PR1739 44. Meie wannematte seas olli se tunnistusse telk körbes, nenda kui seädnud olli se, kes Mosessega räkis, et ta sedda piddi teggema selle kuio järrele , mis ta olli näinud.

LT 44. Mūsų tėvai dykumoje turėjo Liudijimo palapinę, kaip įsakė Tas, kuris kalbėjo Mozei, kad padarytų ją pagal regėtą jos vaizdą.

Luther1912 44. Es hatten unsre Väter die Hütte des Zeugnisses in der Wüste, wie ihnen das

Ostervald-Fr 44. Le tabernacle du témoignage a été avec nos pères au désert, comme l'avait

verordnet hatte, der zu Mose redete, daß er sie machen sollte nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte;

ordonné celui qui avait dit à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu.

RV'1862 44. Tuvieron nuestros padres el tabernáculo del testimonio en el desierto, como les ordenó Dios, hablando a Moisés, que lo hiciese según la forma que había visto.

SVV1750 44 De tabernakel der getuigenis was onder onze vaderen in de woestijn, gelijk geordineerd had Hij, Die tot Mozes zeide, dat hij denzelven maken zou naar de afbeelding, die hij gezien had;

PL1881 44. Namiot świadectwa mieli ojcowie nasi na puszczy, jako był rozrządził ten, który powiedział Mojżeszowi, aby go uczynił według kształtu, który widział.

Karoli1908 Hu 44. A bizonyságnak sátora a mi atyáinknál volt a pusztában, a mint parancsolta az, a ki mondotta Mózesnek, hogy azt arra a mintára [43†] csinálja, melyet látott vala.

RuSV1876 44 Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне,как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному.

БКуліш 44. Намет сьвідчення був у отцїв наших у пустинї, як звелїв Той, хто глаголав Мойсейові зробити його по взорцеві, який бачив.

FI33/38 45 Ja meidän isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat sen Joosuan johdolla maahan, minkä he valtasivat pakanoilta,

TKIS 45 Isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat Joosuan kanssa maahan, * vallatessaan sen niiltä pakanoilta, jotka

jotka Jumala karkoitti meidän isiemme tieltä. Näin oli Daavidin päiviin saakka.

Biblia1776 45. Jonka myös meidän isämme vastaan ottivat, ja veivät Josuan kanssa siihen maahan, jossa pakanat asuivat, jotka Jumala hävitti meidän isäimme kasvoin edestä, hamaan Davidin aikaan asti,

UT1548 45. Jonga mös meiden Iset wastanotit ia weit sen Josuan cansa sihen Mahan iossa Pacanat asuit/ iotca Jumala poissysesi meiden Isein caswon edeste Haman Dauidin aican asti/ (Jonka myös meidän isät wastaan otit ja weit sen Josuan kanssa siihen maahan jossa pakanat asuit/ jotka Jumala pois sysäsi meidän isäin kaswon edestä hamaan Dawidin aikaan asti/)

Jumala karkoitti isiemme tieltä — Daavidin päiviin asti.

CPR1642 45. Jonga myös meidän Isämme wastanotit ja weit Josuan cansa sijhen maahan josa pacanat asuit jotca Jumala häwitti meidän Isäimmä caswon edestä haman Dawidin aican asti.

Gr-East 45. ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἔξωσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυΐδ·

Text Receptus 45. ην και εισηγαγον διαδεξαμενοι οι πατερες ημων μετα ιησου εν τη κατασχεσει των εθνων ων εξωσεν ο θεος απο προσωπου των πατερων ημων εως των ημερων δαβιδ 45. en kai eisegagon diadeksamenoi oi pateres

emon meta iesoυ en te kataschesei ton ethnon on eksosen o theos apo prosopoυ ton pateron emon eos ton emeron daβid

MLV19 45 Which also our fathers, having accepted in succession, brought* in with Joshua, in the territory of the nations, that God shoved out away from the face of our fathers, until the days of David. {Jos 3:14, 18:1}

KJV 45. Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

Dk1871 45. Dette annammede vore Fældre og indførte det under Josva i Landet, som Hedningerne havde inde, hvilke Gud uddrev fra vore Fædres Aasyn indtil Davids Dage.

KXII 45. Hvilket ock våre fäder anammade, och förde det med Josua uti det land, som Hedningarna innehade, hvilka Gud utdref för våra fäders ansigte, intill Davids tid;

PR1739 45. Mis meie wannemad ka wotsid ja wisid sedda Josuaga senna male, kus pagganad pärrit ollid, kedda Jum̃al wäljaaias meie wannematte palle eest Taweti päiwini.

LT 45. Mūsų tėvai su Jozue pasiėmė ją ir atsigabeno į žemes pagonių, kuriuos Dievas išvijo nuo mūsų tėvų akių. Taip pasiliko iki Dovydo dienų.

Luther1912 45. welche unsre Väter auch annahmen und mit Josua in das Land brachten, das die Heiden innehatten, welche Gott ausstieß vor dem Angesicht unsrer Väter bis zur Zeit Davids.

Ostervald-Fr 45. Et nos pères, l'ayant reçu, l'emportèrent, sous la conduite de Josué, au pays qui était possédé par les nations que Dieu chassa de devant nos pères, jusqu'aux jours de David,

RV'1862 45. El cual recibido, metieron también nuestros padres con Jesús en la posesión de los Gentiles, que Dios echó de la presencia de nuestros padres, hasta los dias de David.

SVV1750 45 Welken ook onze vaders ontvangen hebbende, met Jozua gebracht hebben in het land, dat de heidenen bezaten, die God verdreven heeft van het aangezicht onzer vaderen, tot de dagen van David toe;

PL1881 45. Który wziąwszy ojcowie nasi, wnieśli z Jozuem tam, gdzie była osiadłość poganów, których Bóg wygnał od oblicznośći ojców naszych, aż do dni Dawidowych;

Karoli1908 Hu 45. Melyet a mi atyáink átvévén, be is hoztak [44†] Józsuéval, mikor birodalmukba vették a pogányokat, kiket kiűzött az Isten a mi atyáink színe elől, mind a Dávidnak napjaiig;

RuSV1876 45 Отцы наши с Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. Так было до дней Давида.

БКуліш 45. Котрий також узявши отцї наші винесли з Ісусом у державу поган, що прогнав Бог од лиця отцїв наших, аж до днїв Давидових.

FI33/38 46 Hän sai armon Jumalan edessä ja anoi, että hän saisi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle.

TKIS 46 Hän sai armon Jumalan edessä ja pyysi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle,

Biblia1776 46. Joka löysi armon Jumalan tykönä, ja anoi, että hän olis majan löytänyt Jakobin Jumalalle.

CPR1642 46. Joca löysi armon Jumalan tykönä ja anoi että hän olis majan löytänyt Jacobin Jumalalle.

UT1548 46. Joca sai armon Jumalan tykene/ ia anoi ette henen piti ydhen Maian leutemen Jacobin Jumalalle. (Joka sai armon Jumalan tykönä/ ja anoi että hänen piti yhden majan löytämän Jakobin Jumalalle.)

Gr-East 46. ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ.

Text Receptus 46. ος ευρεν χαριν ενωπιον του θεου και ητησατο ευρειν σκηνωμα τω θεω ιακωβ 46. os euren charin enopion tou theou kai etesato eurein skenoma to theo iakoβ

MLV19 46 (David), who found favor in God’s sight, asked to find a tabernacle for the God of Jacob. {2Sa 7:2, 2Ch 17:1-4}

KJV 46. Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

Dk1871 46. Han fandt Naade for Gud og begjerede at udsee et Tabernakel for Jakobs Gud.

KXII 46. Hvilken fann nåd för Gudi, och bad, att han måtte finna ett tabernakel till Jacobs Gud.

PR1739 46. Temma leidis armo Jummala eest, ja pallus, et temma asset leiaks Jakobi Jummalale .

LT 46. Šis susilaukė Dievo akyse malonės ir meldė, kad rastų buveinę Jokūbo Dievui.

Luther1912 46. Der fand Gnade bei Gott und bat, daß er eine Wohnung finden möchte für den Gott Jakobs.

Ostervald-Fr 46. Qui trouva grâce devant Dieu, et qui lui demanda de bâtir une demeure au Dieu de Jacob.

RV'1862 46. El cual halló favor delante de Dios, y pidió de hallar tabernáculo para el Dios de Jacob.

SVV1750 46 Dewelke voor God genade gevonden heeft, en begeerd heeft te vinden een woonstede voor den God Jakobs.

PL1881 46. Który znalazł łaskę przed obliczem Bożem i prosił, aby znalazł namiot Bogu Jakóbowemu.

Karoli1908 Hu 46. Ki kegyelmet talált az Isten [45†] előtt, és könyörgött, hogy hajlékot [46†] találhasson a Jákób Istenének.

RuSV1876 46 Сей обрел благодать пред Богом и молил, чтобы найти жилище Богу Иакова.

БКуліш 46. Котрий знайшов ласку перед Богом, і просив, щоб знайти намет для Бога Якового.

FI33/38	47 Mutta Salomo hänelle huoneen rakensi.	TKIS	47 Mutta Salomo Hänelle huoneen rakensi.
Biblia1776	47. Mutta Salomo rakensi hänelle huoneen.	CPR1642	47. Mutta Salomon rakensi hänelle huonen.
UT1548	47. Mutta Salomon Rakensi henelle ydhen Hoonen/ (Mutta Salomon rakensi hänelle yhden huoneen/)		
Gr-East	47. Σολομὼν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.	Text Receptus	47. σολομων δε ωκοδομησεν αυτω οικον 47. solomon de okodomesen auto oikon
MLV19	47 But Solomon built him a house. {1Ki 8:1-66, 2Ch 5:1}	KJV	47. But Solomon built him an house.
Dk1871	47. Men Salomo byggede ham et Huus.	KXII	47. Men Salomon byggde honom ett hus.
PR1739	47. Agga Salomon ehhitas temãle ühhe koia.	LT	47. Ir Saliamonas pastatė Jam namus.
Luther1912	47. Salomo aber baute ihm ein Haus.	Ostervald-Fr	47. Mais ce fut Salomon qui lui bâtit un

RV'1862 47. Mas Salomón le edificó casa.

PL1881 47. A Salomon zbudował mu dom.

RuSV1876 47 Соломон же построил Ему дом.

FI33/38 48 Korkein ei kuitenkaan asu käsillä tehdyissä huoneissa; sillä näin sanoo profeetta:

Biblia1776 48. Vaan se kaikkein Ylimmäinen ei asu käsillä tehdyissä templeissä, niinkuin propheta sanoo:

UT1548 48. Waan se Caikenylimeinen ei asu nijse Templis/ iotca Käsille techthyt ouat. (Waan se Kaikkein ylimmäinen ei asu niissä templissä/ jotka käsillä tehdyt owat.)

Gr-East 48. ἀλλ᾽ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει·

temple.

SVV1750 47 En Salomo bouwde Hem een huis.

Karoli1908 Hu 47. Salamon építe pedig néki [47†] házat.

БКуліш 47. Соломон же збудував йому храм.

TKIS 48 Korkein ei kuitenkaan asu käsin tehdyissä temppeleissä, * niin kuin profeetta sanoo:

CPR1642 48. Waan se caickein ylimmäinen ei asu käsillä tehdyis Templeis.

Text Receptus 48. αλλ ουχ ο υψιστος εν χειροποιητοις ναοις κατοικει καθως ο προφητης λεγει 48. all ouch o υpsistos en cheiropoietois naois katoikei kathos o

profetes legei

MLV19 48 But the Highest is not dwelling in temples made* with hands; just-as the prophet says,

Dk1871 48. Dog den Høieste boer ikke i Templer, gjorte med Hænder, som Propheten siger:

PR1739 48. Agga se Keigekörgem ei ella mitte templide sees, mis kättega on tehtud, nenda kui se prohwet ütleb:

Luther1912 48. Aber der Allerhöchste wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind, wie der Prophet spricht:

RV'1862 48. Sin embargo el Altísimo no habita en templos hechos de manos, como el profeta dice:

PL1881 48. Ale on Najwyższy nie mieszka w

KJV 48. Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

KXII 48. Dock den Aldrahögste bor icke uti de tempel, som med händer gjord äro, såsom Propheten säger:

LT 48. Bet Aukščiausiasis negyvena rankų darbo šventyklose, kaip sako ir pranašas:

Ostervald-Fr 48. Toutefois le Très-Haut n'habite point dans des temples faits par la main des hommes, comme le prophète le dit:

SVV1750 48 Maar de Allerhoogste woont niet in tempelen met handen gemaakt; gelijk de profeet zegt:

Karoli1908 Hu 48. De ama Magasságos nem kézzel

kościołach ręką uczynionych, jako prorok mówi:

csinált templomokban lakik, [48†] mint a próféta mondja:

RuSV1876 48 Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет, какговорит пророк:

БКуліш 48. Тільки ж Вишнїй не в рукотворних церквах домує, як глаголе пророк:

FI33/38 49 'Taivas on minun valtaistuimeni ja maa minun jalkojeni astinlauta; minkäkaltaisen huoneen te minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä paikka olisi minun leposijani?

TKIS 49 'Taivas on valtaistuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Millaisen huoneen te minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä olisi leposijani?

Biblia1776 49. Taivas on minun istuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Minkä huoneen te siis tahdotte minulle rakentaa, sanoo Herra, eli kuka on minun leposiani?

CPR1642 49. Nijncuin Propheta sano: Taiwas on minun istuimeni ja maa jalcaini astinlauta.

UT1548 49. Ninquin Propheta sanopi/ Taiuas ombi minun Istumen/ ia Maa ombi minun Jalcani astinlauta. (Niinkuin propheta sanoopi/ Taiwas ompi minun istuimen/ ja maa ompi minun jalkani astinlauta.)

Gr-East 49. ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον

Text Receptus 49. ο ουρανος μοι θρονος η δε γη υποποδιον των ποδων μου ποιον οικον

οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει Κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

οικοδομησετε μοι λεγει κυριος η τις τοπος της καταπαυσεως μου 49. ο ουρανος μοι θρονος ε δε γε υποποδιον των ποδων μου ποιον οικον οικοδομεσετε μοι λεγει κυριος ε τις τοπος τες καταπαυσεος μου

MLV19 49 ‘The heaven is my throne and the earth the footstool of my feet. What (sort of) house will you° be building me? says the Lord. Or what is the place of my rest?

KJV 49. Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

Dk1871 49. Himmelen er min Throne, men Jorden mine Fødders Skammel, hvad Huus ville I bygge mig? siger Herren, eller hvor er min Hviles Sted?

KXII 49. Himmelen är mitt säte, och jorden är min fotapall. Hvad hus viljen I då bygga mig, säger Herren; eller hvad rum är till mina hvilo?

PR1739 49. Taewas on minno au-järg, ja Ma minno jalge-allune järg: mis kodda tahhate teie mulle ehhitada, ütleb Issand, ehk mis on minno hingamisse asse?

LT 49. ‘Dangusmano sostas, o žemėpakojis po mano kojomis. Kokius gi namus man statysite? klausia Viešpats,ar kokia mano poilsio vieta?

Luther1912 49. Der Himmel ist mein Stuhl und die Erde meiner Füße Schemel; was wollt ihr mir denn für ein Haus bauen? spricht der HERR, oder welches ist die Stätte meiner Ruhe?

Ostervald-Fr 49. Le ciel est mon trône, et la terre le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, ou quel sera le lieu de mon repos?

RV'1862 49. El cielo es mi trono; y la tierra el estrado de mis piés. ¿Qué casa me edificaréis? dice el Señor: ¿o cuál es el lugar de mi reposo?

SVV1750 49 De hemel is Mij een troon, en de aarde een voetbank Mijner voeten. Hoedanig huis zult gij Mij bouwen, zegt de Heere, of welke is de plaats Mijner ruste?

PL1881 49. Niebo jest stolica moja, a ziemia podnóżek nóg moich. Cóż mi za dom zbudujecie, mówi Pan, albo które jest miejsce odpocznienia mego?

Karoli1908 Hu 49. A menny nékem ülőszékem, [49†] a föld pedig az én lábaimnak zsámolya; micsoda házat építhettek nékem? azt mondja az Úr, vagy melyik az én nyugodalmamnak helye?

RuSV1876 49 Небо - престол Мой, и земля - подножие ног Моих. Какой дом созиждете Мне, говорит Господь, или какое место дляпокоя Моего?

БКуліш 49. Небо менї престол, а земля підніжок ніг моїх; який храм збудуєте менї? рече Господь, або яке місце відпочинку мого?

FI33/38 50 Eikö minun käteni ole tätä kaikkea tehnyt?'

TKIS 50 Eikö käteni ole tehnyt tätä kaikkea?'

Biblia1776 50. Eikö minun käteni ole kaikkia näitä tehnyt?

CPR1642 50. Mingä huonen te sijs tahdotte minulle raketa sano HERra: eli cuca on minun leposiani? Eikö minun käteni ole caickia näitä tehnyt.

UT1548 50. Minge Hoonen sis te tadhotta minun Raketa? sanopi HERRA/ eli cuca ombi minun Leposian? Eikö minun käten ole caiki neite tehnyt. (Minkä huoneen siis te tahdotte minun rakentaa? sanopi HERRA/ eli kuka ompi minun leposijan? Eikö minun käteni ole kaikki näitä tehnyt.)

Gr-East 50. οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα;

Text Receptus 50. ουχι η χειρ μου εποιησεν ταυτα παντα 50. ouchi e cheir mou epoiesen tauta panta

MLV19 50 Did my hand not make* all these things?’ {Isa 66:1-2}

KJV 50. Hath not my hand made all these things?

Dk1871 50. Har ikke min Haand gjort alt dette?

KXII 50. Hafver icke min hand gjort detta alltsammans?

PR1739 50. Eks minno kässi sedda keik ei olle teinud?

Luther1912 50. Hat nicht meine Hand das alles gemacht?"

RV'1862 50. ¿No hizo mi mano todas estas cosas?

PL1881 50. Izali ręka moja tego wszystkiego nie uczyniła?

RuSV1876 50 Не Моя ли рука сотворила все сие?

FI33/38 51 Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltä ja korvilta, aina te vastustatte Pyhää Henkeä — niinkuin teidän isänne, niin tekin.

Biblia1776 51. Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämestä ja korvista! te olette aina Pyhää Henkeä vastaan, niinkuin teidän isänne, niin myös tekin.

LT 50. Argi ne mano ranka visa tai padarė?’

Ostervald-Fr 50. Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses?

SVV1750 50 Heeft niet Mijn hand al deze dingen gemaakt?

Karoli1908 Hu 50. Nem az én kezem csinálta-é mindezeket?

БКуліш 50. Хиба не моя рука зробила се все?

TKIS 51 Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltä ja korvilta, aina te vastustatte Pyhää Henkeä! Niin kuin isänne, niin tekin.

CPR1642 51. TE niscurit ja ymbärinsleickamattomat sydämestä ja corwista te oletta aina Pyhä Henge wastan nijncuin teidän Isännekin nijn myös tekin.

UT1548 51. Te niskurit ia ilman ymberileickamata sydhemest ia coruist/ Te aina wastanseisotta pyhe He'ge/ ninquin teidhe'gi Iset/ nin mös te. (Te niskurit ja ilman ympärileikkaamatta sydämestä ja korwista/ Te aina wastaan seisotte Pyhän Hengen/ niinkuin teidänkin isät/ niin myös te.)

Gr-East 51. Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.

Text Receptus 51. σκληροτραχηλοι και απεριτμητοι τη καρδια και τοις ωσιν υμεις αει τω πνευματι τω αγιω αντιπιπτετε ως οι πατερες υμων και υμεις 51. sklerotracheloi kai aperitmetoi te kardia kai tois osin υmeis aei to pneυmati to agio antipiptete os oi pateres υmon kai υmeis

MLV19 51 You° (are) stiff-necked and non-circumcised in heart and ears. You° are habitually defying the Holy Spirit, like your° fathers, (like) you° (do) also!

KJV 51. Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

Dk1871 51. I haarde Halse og Uomskaarne paa Hjerte og Øren! I imodstaae altid den Hellig Aand; som Eder Fædre, saa og I.

KXII 51. I hårdnackade, och oomskorne i hjertat och öron, I stån alltid emot den Helga Anda; såsom edra föder, sammalunda ock I.

PR1739 51. Teie kangekaelsed ja ümberleikamatta süddamest ja körwust! teie pannete ikka pühha Waimo wasto, kui teie wannemad , nenda teiege.

LT 51. Jūs, kietasprandžiai, neapipjaustytomis širdimis ir ausimis! Jūs, kaip ir jūsų tėvai, visuomet priešinatės Šventajai Dvasiai.

Luther1912 51. Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herzen und Ohren, ihr widerstrebt allezeit dem Heiligen Geist, wie eure Väter also auch ihr.

Ostervald-Fr 51. Gens de col roide, et incirconcis de cour et d'oreilles, vous vous opposez toujours au Saint-Esprit; vous êtes tels que vos pères.

RV'1862 51. Duros de cerviz, e incircuncisos de corazón y de oidos: vosotros resistís siempre al Espíritu Santo; como vuestros padres hicieron, así también hacéis vosotros.

SVV1750 51 Gij hardnekkigen en onbesnedenen van hart en oren, gij wederstaat altijd den Heiligen Geest; gelijk uw vaders, alzo ook gij.

PL1881 51. Ludzie twardego karku i nieobrzezanego serca, i uszów! wy się zawżdy sprzeciwiacie Duchowi Świętemu

Karoli1908 Hu 51. Kemény nyakú és körülmetéletlen szívű és fülű emberek, ti mindenkor a Szent Léleknek ellene igyekeztek, mint

jako ojcowie wasi, tak i wy.

RuSV1876 51 Жестоковыйные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы.

FI33/38 52 Ketä profeetoista eivät teidän isänne vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te nyt olette tulleet,

Biblia1776 52. Ketä prophetaista ei teidän isänne vainonneet? Ja he tappoivat ne, jotka vanhurskaan tulemista ennustivat, jonka pettäjät ja murhaajat te nyt olitte,

UT1548 52. Cuta Prophetista ei teiden Iset wainoneet? ia tappanet nijte iotca Temen Wanhurskan tulemisen ennustit/ ionga Petteijet ia Murhaijat te nyt olitta/ (Kuta prophetista ei teidän isät wainonneet? ja tappaneet niitä jotka tämän wanhurskaan tulemisen ennustit/ jonka pettäjät ja

atyáitok, [50†] ti azonképen.

БКуліш 51. Люде тугошиі і необрізані серцем і ушима, ви завсїди Духові сьвятому противитесь; як батьки ваші, так і ви.

TKIS 52 Ketä profeetoista eivät isänne vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te nyt olette tulleet,

CPR1642 52. Cuta Prophetaista ei teidän Isän wainonnet? ja ei tappanet nijtä jotca tämän wanhurscan tulemisen ennustit jonga pettäjät ja murhajat te nyt olitta.

murhaajat te nyt olette/)

Gr-East

52. τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς γεγένησθε.

Text Receptus

52. τινα των προφητων ουκ εδιωξαν οι πατερες υμων και απεκτειναν τους προκαταγγειλαντας περι της ελευσεως του δικαιου ου νυν υμεις προδοται και φονεις γεγενησθε 52. tina ton profeton ouk edioksan oi pateres υmon kai apekteinan touς prokataggeilantas peri tes eleυseos toυ dikaioυ oυ nυn υmeis prodotai kai foneis gegenesthe

MLV19

52 Which of the prophets did your° fathers not persecute? And they killed those who proclaimed beforehand (God's message) concerning the coming of the Righteous One; of whom you° have now become betrayers and murderers.

KJV

52. Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

Dk1871

52. Hvilken af Propheterne forfulgte ikke Eders Fædre? og de ihjelsloge dem, som forud forkyndte den retfærdiges tilkommelse, hvis Forrædere og Mordere I

KXII

52. Hvilken af Propheterna hafva icke edra fäder förföljt? De hafva ihjälslagit dem som förkunnade dens Rättfärdigas tillkommelse, hvilkens förrädare och

nu ere blevne;

PR1739 52. Kedda prohwetide seast ei olle teie wannemad takkakiusanud, ja tapnud neid, kes ennekulutasid selle Öige tullemist, kelle ärraandiaks ja tapjaks teie nüüd ollete sanud?

Luther1912 52. Welchen Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Und sie haben getötet, die da zuvor verkündigten die Zukunft dieses Gerechten, dessen Verräter und Mörder ihr nun geworden seid.

RV'1862 52. ¿A cuál de los profetas no persiguieron vuestros padres? y mataron a los que ántes anunciaron la venida del Justo, del cual vosotros ahora habéis sido entregadores y matadores:

PL1881 52. Któregoż z proroków nie prześladowali ojcowie wasi, i nie pozabijali tych, którzy przedtem opowiadali o przyjściu tego

dråpare I nu voren;

LT 52. Kurio iš pranašų nepersekiojo jūsų tėvai? Jie užmušė iš anksto skelbusius Teisiojo atėjimą. Jo išdavėjais ir žudikais dabar esate jūs.

Ostervald-Fr 52. Quel est le prophète que vos pères n'aient pas persécuté? Ils ont tué ceux qui avaient prédit l'avènement du Juste, que vous avez livré maintenant, et dont vous avez été les meurtriers;

SVV1750 52 Wien van de profeten hebben uw vaders niet vervolgd? En zij hebben gedood degenen, die te voren verkondigd hebben de komst des Rechtvaardigen, van Welken gijlieden nu verraders en moordenaars geworden zijt.

Karoli1908 Hu 52. A próféták közül kit nem üldöztek a [51†] ti atyáitok? és megölték azokat, a kik eleve hirdették amaz Igaznak

Sprawiedliwego, któregoście wy się teraz stali zdrajcami i mordercami?

eljövetelét: kinek ti most árulóivá és gyilkosaivá [52†] lettetek;

RuSV1876 52 Кого из пророков не гнали отцы ваши? Они убилипредвозвестивших пришествие Праведника, Которого предателями и убийцами сделались ныне вы, -

БКуліш 52. Кого з пророків не гонили батьки ваші? і повбивали тих, що наперед звіщали про прихід Праведного, котрого ви тепер зрадниками й убийцями стались.

FI33/38 53 te, jotka enkelien toimen kautta saitte lain, mutta ette sitä pitäneet."

TKIS 53 te, jotka enkelten toimesta saitte lain ettekä sitä pitäneet, "

Biblia1776 53. Jotka saitte lain enkelien asetuksen kautta, jota ette pitäneet.

CPR1642 53. Te jotca saitte Lain Engelin andamisen cautta jota et te pitänet.

UT1548 53. Te quin Lain saitte Engelin andamisen cautta/ Ja ei te site pitenyet. (Te kuin lain saitte enkelin antamisen kautta/ ja ei te sitä pitäneet.)

Gr-East 53. οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

Text Receptus 53. οιτινες ελαβετε τον νομον εις διαταγας αγγελων και ουκ εφυλαξατε
53. oitines elaβete ton nomon eis diatagas aggelon kai ouk efulaksate

MLV19 53 You° who received the law at (the) commandment from (God’s) messengers and did not observe (it). {Ex 20:1-7, Exo 25:2-31:18}

KJV 53. Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

Dk1871 53. I, som annammede Loven under Engles Besørgelse og have ikke holdt den!

KXII 53. I, som undfingen lagen genom Änglaskickelse; och höllen den intet.

PR1739 53. Kes teie ollete kässo-öppetust ssanud inglide tenistusse läbbi, ja teie ei olle sedda mitte piddanud.

LT 53. Jūs, kurie gavote Įstatymą, paskelbtą per angelus, bet jo nesilaikėte‘‘.

Luther1912 53. Ihr habt das Gesetz empfangen durch der Engel Geschäfte, und habt's nicht gehalten.

Ostervald-Fr 53. Vous qui avez reçu la loi par le ministère des anges, et qui ne l'avez point gardée.

RV'1862 53. Que recibisteis la ley por disposición de ángeles, y no la guardasteis.

SVV1750 53 Gij, die de wet ontvangen hebt door bestellingen der engelen, en hebt ze niet gehouden!

PL1881 53. Którzyście wzięli zakon przez rozrządzenie anielskie, a nie strzegliście go.

Karoli1908 Hu 53. Kik a törvényt angyalok [53†] rendelésére vettétek, és nem tartottátok

meg.

RuSV1876 53 вы, которые приняли закон при служении Ангелов и несохранили.

БКуліш 53. Ви прийняли закон через розпорядки ангелів, та й не хоронили його.

FI33/38 54 Mutta kun he tämän kuulivat, viilsi se heidän sydäntänsä, ja he kiristelivät hänelle hampaitansa.

TKIS 54 Kun he tämän kuulivat, heidän sydäntään viilsi, ja he kiristelivät hänelle hampaitaan.

Biblia1776 54. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja kiristelivät hampaitansa hänen päällensä.

CPR1642 54. COsca he nämät cuulit käwi se läpi heidän sydämens ja kiristelit hambaitans hänen päällens.

UT1548 54. Coska he sis näme cwlit/ keui se lepitze heiden sydheme's/ ia kiristelit Hambaitans hende wastan. (Koska he siis nämä kuulit/ käwi se läwitse heidän sydämensä/ ja kiristelit hampaitansa häntä wastaan.)

Gr-East 54. Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ᾽ αὐτόν.

Text Receptus 54. ακουοντες δε ταυτα διεπριοντο ταις καρδιαις αυτων και εβρυχον τους οδοντας επ αυτον 54. akouontes de tauta dieprionto tais kardiais auton kai

eβrυchon toυs odontas ep aυton

MLV19 54 Now hearing these things, they were being infuriated in their hearts and they were gnashing their teeth at him.

KJV 54. When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

Dk1871 54. Men der de hørte dete, skar det dem i deres Hjerte, og de bede Tænderne sammen imod ham.

KXII 54. Då de detta hörde, skar det dem i deras hjerta, och beto samman tänderna öfver honom.

PR1739 54. Agga kui nemmad sedda kuulsid, leikas se läbbi nende süddamette, ja kirristasid hambad temma peäle;

LT 54. Tie žodžiai jiems draskė širdį, ir jie griežė ant jo dantimis.

Luther1912 54. Da sie solches hörten, ging's ihnen durchs Herz, und sie bissen die Zähne zusammen über ihn.

Ostervald-Fr 54. Entendant ces paroles, ils étaient transportés de rage en leurs cours, et ils grinçaient les dents contre Étienne.

RV'1862 54. En oyendo estas cosas fueron heridos hasta el corazón, y crujían los dientes contra él.

SVV1750 54 Als zij nu dit hoorden, berstten hun harten, en zij knersten de tanden tegen hem.

PL1881 54. Tedy słuchając tego, pukali się w

Karoli1908 Hu 54. Mikor pedig ezeket hallották,

sercach swych i zgrzytali na niego zębami.

szívükben dühösködnek és fogaikat csikorgatják vala ő ellene.

RuSV1876 54 Слушая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами.

БКуліш 54. Почувши ж се, запалали серцем своїм, і скреготали зубами на него.

FI33/38 55 Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän loi katseensa taivaaseen päin ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella

TKIS 55 Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän kiinnitti katseensa taivaaseen ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella.

Biblia1776 55. Mutta että hän oli täynnä Pyhää Henkeä, katsahti hän ylös taivaasen, näki Jumalan kunnian ja Jesuksen seisovan Jumalan oikialla kädellä,

CPR1642 55. Mutta että hän oli täynäns Pyhä Henge cadzahti hän ylös Taiwasen ja näki Jumalan cunnian ja Jesuxen seisowan Jumalan oikialla kädellä ja sanoi:

UT1548 55. Mutta ette hen oli teunens Pyhe He'ge catzachti he' yles Taiuasen/ ia näki Jumalan Herraudhen/ Ja Iesusen seisoua' Jumala' oikealla kädelle ia sanoi/ (Mutta että hän oli täynnänsä Pyhää Henkeä katsahti hän ylös taiwaaseen/ ja anäki Jumalan Herrauden/ Ja Jesuksen seisowan Jumalan oikealla kädellä ja sanoi/)

Gr-East

55. ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν Θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus

55. υπαρχων δε πληρης πνευματος αγιου ατενισας εις τον ουρανον ειδεν δοξαν θεου και ιησουν εστωτα εκ δεξιων του θεου 55. υparchon de pleres pneυmatos agiου atenisas eis ton oυranon eiden doksan theoυ kai iesoυn estota ek deksion toυ theoυ

MLV19

55 But possessing (the) full(ness) of (the) Holy Spirit, he stared into heaven and saw the glory of God and Jesus standing at (the) right (hand) of God,

KJV

55. But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

Dk1871

55. Men som han var fuld af den Hellig Aand, skuede han op mod Himmelen og saae Guds Herlighed og Jesus staaende hos Guds høire Haand.

KXII

55. Men han, full af dem Helga Anda, såg upp i himmelen, och fick se Guds härlighet, och Jesum stå på Guds högra hand.

PR1739

55. Agga kui ta pühha Waimo täis olli, ja üksi silmi taewa pole watis, siis näggi temma Jummala au, ja Jesust seiswad Jummala parramal polel,

LT

55. O Steponas, kupinas Šventosios Dvasios, žvelgė į dangų ir išvydo Dievo šlovę ir Jėzų, stovintį Dievo dešinėje.

Luther1912 55. Wie er aber voll heiligen Geistes war, sah er auf gen Himmel und sah die Herrlichkeit Gottes und Jesum stehen zur Rechten Gottes

Ostervald-Fr 55. Mais rempli du Saint-Esprit, et les yeux attachés au ciel, il vit la gloire de Dieu, et Jésus debout à la droite de Dieu;

RV'1862 55. Mas él estando lleno del Espíritu Santo, puestos los ojos en el cielo, vió la gloria de Dios, y a Jesús que estaba a la diestra de Dios,

SVV1750 55 Maar hij, vol zijnde des Heiligen Geestes, en de ogen houdende naar den hemel, zag de heerlijkheid Gods, en Jezus, staande ter rechter hand Gods.

PL1881 55. A on będąc pełen Ducha Świętego, patrząc pilnie w niebo, ujrzał chwałę Bożą i Jezusa stojącego po prawicy Bożej.

Karoli1908 Hu 55. Mivel pedig teljes vala Szent Lélekkel, [54†] a mennybe függesztvén szemeit, látá Istennek dicsőségét, és Jézust állani az Istennek jobbja [55†] felől,

RuSV1876 55 Стефан же, будучи исполнен Духа Святаго, воззрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,

БКуліш 55. Він же, будучи повний сьвятого Духа, споглянувши на небо, побачив славу Божу, й Ісуса, стоячого по правиці у Бога,

FI33/38 56 ja sanoi: "Katso, minä näen taivaat

TKIS 56 Ja hän sanoi: "Katso, näen taivaat

auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella".

Biblia1776 56. Ja sanoi: katso, minä näen taivaat avoinna, ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikialla kädellä.

UT1548 56. Catzos/ Mine näen Taiuahat awoi/ Ja Inhimisen Poian seisouan Jumalan oikealla Kädelle. (Katsos/ Minä näen taiwaat awoinna/ Ja Ihmisen Pojan seisowan Jumalan oikealla kädellä.)

Gr-East 56. καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ ἑστῶτα.

MLV19 56 and said, Behold, I am viewing the heavens that have been opened and the Son of Man standing at (the) right (hand) of God.

auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella."

CPR1642 56. Cadzo minä näen Taiwat awoi ja ihmisen Pojan seisowan oikialla kädellä.

Text Receptus 56. και ειπεν ιδου θεωρω τους ουρανους ανεωγμενους και τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων εστωτα του θεου 56. kai eipen idou theoro tous ouranous aneogmenous kai ton υion tou anthropou ek deksion estota tou theou

KJV 56. And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

Dk1871 56. Og han sagde: see, jeg seer Himlene aabnede, og Menneskens Søn staaende ved Guds høire Haand.

KXII 56. Och han sade: Si, jag ser himmelen öppen, och menniskones Son stå på Guds högra hand.

PR1739 56. Ja ütles: Ennä! ma nään taewad lahti ollewad, ja innimesse Poega Jummala parramal polel seiswad.

LT 56. Jis tarė: ‘‘Štai regiu atsivėrusį dangų ir Žmogaus Sūnų, stovintį Dievo dešinėje‘‘.

Luther1912 56. und sprach: Siehe, ich sehe den Himmel offen und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes stehen.

Ostervald-Fr 56. Et il dit: Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.

RV'1862 56. Y dijo: He aquí, veo los cielos abiertos, y al Hijo del hombre que está a la diestra de Dios.

SVV1750 56 En hij zeide: Ziet, ik zie de hemelen geopend, en den Zoon des mensen, staande ter rechter hand Gods.

PL1881 56. I rzekł: Oto widzę niebiosa otworzone i Syna człowieczego stojącego po prawicy Bożej.

Karoli1908 Hu 56. És monda: Ímé látom az egeket megnyilni, és az embernek Fiát az Isten jobbja felől állani.

RuSV1876 56 и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога.

БКуліш 56. і рече: Ось, виджу небеса відчинені, і Сина чоловічого, стоячого по правиці в Бога.

FI33/38 57 Niin he huusivat suurella äänellä ja tukkivat korvansa ja karkasivat kaikki yhdessä hänen päällensä

TKIS 57 Mutta huutaen kovalla äänellä, he tukkivat korvansa ja ryntäsivät kaikki yhdessä hänen päälleen.

Biblia1776 57. Niin he huusivat suurella äänellä, ja tukitsivat korviansa, ja karkasivat kaikki yksimielisesti hänen päällensä,

CPR1642 57. Nijn he huusit täydellä curculla ja tukidzit corwians ja carcaisit caicki yximielisest hänen päällens:

UT1548 57. Nin he hwsit teudelle curckulla ia tukitzit coruians kijni/ Ja caiki yximielisesta carckasit henen pälens/ (Niin he huusit täydellä kurkulla ja tukitsit korwiansa kiinni/ Ja kaikki yksimielisesti karkasit hänen päällensä/)

Gr-East 57. κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ᾽ αὐτόν,

Text Receptus 57. κραξαντες δε φωνη μεγαλη συνεσχον τα ωτα αυτων και ωρμησαν ομοθυμαδον επ αυτον 57. kraksantes de fone megale sυneschon ta ota aυton kai ormesan omothυmadon ep aυton

MLV19 57 But having cried out with a loud voice, they held their ears, and united, rushed upon him.

KJV 57. Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

Dk1871 57. Men de raabte med høi Røst og holdt for deres Øren og stormede samdrægteligen ind paa ham.

PR1739 57. Siis kissendasid nemmad sure heälega, piddasid ommad körwad kinni, ja keik ühhel melel kargasid temma peäle,

Luther1912 57. Sie schrieen aber laut und hielten ihre Ohren zu und stürmten einmütig auf ihn ein, stießen ihn zur Stadt hinaus und steinigten ihn.

RV'1862 57. Entónces ellos dando grandes voces, taparon sus orejas; y arremetieron unánimes contra él.

PL1881 57. A oni krzyknąwszy głosem wielkim, zatulili uszy swoje i rzucili się na niego jednomyślnie.

RuSV1876 57 Но они, закричав громким голосом,

KXII 57. Då ropade de med höga röst, och höllo sin öron till, och stormade alle tillika till honom;

LT 57. Tada, baisiai rėkdami, jie užsikimšo ausis ir visi kaip vienas puolė jį,

Ostervald-Fr 57. Alors eux, poussant de grands cris, se bouchèrent les oreilles, et se jetèrent tous ensemble sur lui;

SVV1750 57 Maar zij, roepende met grote stemme, stopten hun oren, en vielen eendrachtelijk op hem aan;

Karoli1908 Hu 57. Felkiáltván pedig nagy fenszóval, füleiket bédugák, és egyakarattal reá rohanának;

БКуліш 57. Вони ж закричали голосом

затыкали уши свои,и единодушно устремились на него,

великим, позатуляли уші свої, та й кинулись однодушно на него,

FI33/38 58 ja ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Ja todistajat riisuivat vaippansa Saulus nimisen nuorukaisen jalkojen juureen.

TKIS 58 Ja he ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Ja todistajat riisuivat viittansa Saulus nimisen nuorukaisen jalkain juureen.

Biblia1776 58. Ja ajoivat hänen ulos kaupungista, ja kivittivät. Ja todistajat panivat vaatteensa nuorukaisen jalkain juureen, joka kutsuttiin Saulus.

CPR1642 58. Ja ajoit hänen ulos Caupungist ja kiwitit. Ja todistajat panit waattens yhden nuorucaisen jalcain juuren joca cudzuttin Saulus.

UT1548 58. ia wlosaijoit henen Caupungist/ ia kiuitit henen. Ja ne Todhistaijat poispanit Waatteins ydhen Noricaisen ialcain iuren ioca cutzuttin Saulus. (ja ulos ajoit hänen kaupungista/ ja kiwitit hänen. Ja ne todistajat pois panit waatteensa yhden nuorukaisen jalkain juureen joka kutsuttiin Saulus.)

Gr-East 58. καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας

Text Receptus 58. και εκβαλοντες εξω της πολεως ελιθοβολουν και οι μαρτυρες απεθεντο τα ιματια αυτων παρα τους ποδας

νεανίου καλουμένου Σαύλου,

νεανιου καλουμενου σαυλου 58. kai ekβalontes ekso tes poleos elithoβolουn kai oi martυres apethento ta imatia aυton para toυs podas neaniου kalουmenου saυlου

MLV19 58 And having cast him outside the city, they were stoning him. And the witnesses placed (their) garments beside the feet of a young-man called Saul.

KJV 58. And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

Dk1871 58. Og de stødte ham ud udenfor Staden og stenede ham, og Vidnerne lagde deres klæder af ved en ung Mands Fødder, som hedte Saulus.

KXII 58. Och drefvo honom utu staden, och stenade honom. Och vittnen lade sin kläder af vid en ung mans fötter, som het Saulus.

PR1739 58. Ja lükkasid tedda liñnast wälja, ja wiskasid tedda kiwwidega; ja tunnistus-mehhed pannid ommad rided mahha ühhe noremehhe jalge ette, kedda hüti Saulusseks:

LT 58. išsitempė už miesto ir užmėtė akmenimis. Liudytojai padėjo savo drabužius prie kojų vieno jauno vyro, vardu Sauliaus.

Luther1912 58. Und die Zeugen legten ihre Kleider ab zu den Füßen eines Jünglings, der hieß Saulus,

RV'1862 58. Y echándole fuera de la ciudad le apedreaban; y los testigos pusieron sus vestidos a los piés de un mancebo que se llamaba Saulo.

PL1881 58. A wypchnąwszy go z miasta, kamionowali; a świadkowie złożyli szaty swoje u stóp młodzieóca, którego zwano Saul.

RuSV1876 58 и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла,

FI33/38 59 Ja niin he kivittivät Stefanuksen, joka rukoili ja sanoi: "Herra Jeesus, ota minun henkeni!"

Ostervald-Fr 58. Et le traînant hors de la ville, ils le lapidèrent. Et les témoins mirent leurs manteaux aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.

SVV1750 58 En wierpen hem ter stad uit, en stenigden hem; en de getuigen legden hun klederen af aan de voeten eens jongelings, genaamd Saulus.

Karoli1908 Hu 58. És kiűzvén [56†] a városon kívül, megkövezék: a tanúbizonyságok [57†] pedig felsőruháikat [58†] egy Saulus nevezetű ifjú lábaihoz rakták le.

БКуліш 58. і, випровадивши за город, укаменували його; а сьвідки поклали одежу свою у ногах у молодця, званого Савлом,

TKIS 59 Niin he kivittivät Stefanuksen, joka rukoili sanoen: "Herra Jeesus, ota henkeni!"

Biblia1776 59. Ja he kivittivät Stephanin, joka rukoili ja sanoi: Herra Jesus, ota minun henkeni.

UT1548 59. Ja he kiuitit Stephanusen/ ioca rucoli ia sanoi/ HERRA Iesu ota minun Hengen. (Ja he kiwitit Stephanuksen/ joka rukoili ja sanoi/ HERRA Jesus ota minun henkeni.)

CPR1642 59. Ja he kiwitit Stephanin joca rucoili ja sanoi: HERra Jesu ota minun hengeni.

Gr-East 59. καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.

Text Receptus 59. και ελιθοβολουν τον στεφανον επικαλουμενον και λεγοντα κυριε ιησου δεξαι το πνευμα μου 59. kai elithoβolουn ton stefanon epikalουmenon kai legonta kυrie iesoυ deksai to pneυma moυ

MLV19 59 And they were stoning Stephen, (who was) calling upon (the Lord), saying, Lord Jesus, accept my spirit.

KJV 59. And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

Dk1871 59. Og de stenede Stephanus, som bad og sagde: Herre Jesus, annam min Aand!

KXII 59. Och de stenade Stephanum; och han åkallade, och sade: Herre Jesu, anamma min anda.

PR1739 59. Ja nemmad wiskasid Tehwanust kiwwidega, kes appi hüdis, ja ütles: Issand Jesus, wotta minno waimo wasto:

LT 59. Taip jie mušė akmenimis Steponą, o jis šaukė: ‘‘Viešpatie Jėzau, priimk mano dvasią!’‘

Luther1912 59. und steinigten Stephanus, der anrief und sprach: HERR Jesu, nimm meinen Geist auf!

Ostervald-Fr 59. Et pendant qu'ils lapidaient Étienne, il priait et disait: Seigneur Jésus, reçois mon esprit.

RV'1862 59. Y apedrearon a Esteban, invocando él al Señor, y diciendo: Señor Jesús, recibe mi espíritu.

SVV1750 59 En zij stenigden Stefanus, aanroepende en zeggende: Heere Jezus, ontvang mijn geest.

PL1881 59. I kamionowali Szczepana modlącego się i mówiącego: Panie Jezu! przyjmij ducha mojego!

Karoli1908 Hu 59. Megkövezék azért Istvánt, ki imádkozik és ezt mondja vala: Uram Jézus, vedd magadhoz az én [59†] lelkemet!

RuSV1876 59 и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: Господи Иисусе! приимидух мой.

БКуліш 59. і каменували Стефана, молячогось і глаголючого: Господи Ісусе, прийми дух мій.

FI33/38 60 Ja hän laskeutui polvilleen ja huusi suurella äänellä: "Herra, älä lue heille

TKIS 60 Ja laskeutuen polvilleen hän huusi kovalla äänellä: "Herra, älä lue heille

syyksi tätä syntiä!" Ja sen sanottuaan hän nukkui pois.

Biblia1776 60. Niin hän pani polvillensa, ja huusi suurella äänellä: Herra, älä lue heille tätä syntiä. Ja kuin hän tämän sanonut oli, niin hän nukkui.

UT1548 60. Nin hen laski poluillens/ ia hwsi swrella änelle/ HERRA/ äle lue heille tete syndi/ Ja quin hen temen oli sanonut/ nin hen nuckui. (Niin hän laski polwillensa/ ja huusi suurella äänellä/ HERRA/ älä lue heille tätä syntiä/ Ja kuin hän tämän oli sanonut/ niin hän nukkui.)

Gr-East 60. θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

MLV19 60 Now having placed his knees (down), he

syyksi tätä syntiä." Sen sanottuaan hän nukkui pois.

CPR1642 60. Nijn hän pani polwillens ja huusi suurella änellä: HERra älä lue heille tätä syndiä ja cuin hän tämän sanonut oli nijn hän nuckui.

Text Receptus 60. θεις δε τα γονατα εκραξεν φωνη μεγαλη κυριε μη στησης αυτοις την αμαρτιαν ταυτην και τουτο ειπων εκοιμηθη 60. theis de ta gonata ekraksen fone megale kurie me steses autois ten amartian tauten kai touto eipon ekoimethe

KJV 60. And he kneeled down, and cried with

cried out with a loud voice, Lord, do not weigh this, (their) sin, to them. And having said this, he fell-asleep. [Acts 8]

a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

Dk1871 60. Men han faldt paa Knæ og raabte med høi Røst: Herre, tilregn dem ikke denne Synd! Ogsom han dette sagde, sov han hen.

KXII 60. Och så böjde han sin knä neder, och ropade med höga röst: Herre, räkna dem icke denna synden. Och när han hade det sagt, af somnade han.

PR1739 60. Agga temma heitis pölwili mahha, ja kissendas sure heälega: Issand, ärra arwa sedda patto neile mitte süüks! Ja kui ta sedda sai üttelnud, uinus temma maggama.)

LT 60. Pagaliau suklupęs jis galingu balsu sušuko: ‘‘Viešpatie, neįskaityk jiems šios nuodėmės!’‘ Ir, tai ištaręs, užmigo.

Luther1912 60. Er kniete aber nieder und schrie laut: HERR, behalte ihnen diese Sünde nicht! Und als er das gesagt, entschlief er.

Ostervald-Fr 60. Puis s'étant mis à genoux, il cria d'une voix forte: Seigneur, ne leur impute point ce péché. Et ayant dit cela, il s'endormit. Or, Saul avait consenti à sa mort.

RV'1862 60. Y puesto de rodillas, clamó a gran voz: Señor, no les pongas en cuenta este pecado. Y habiendo dicho esto, durmió.

SVV1750 60 En vallende op de knieen, riep hij met grote stem: Heere, reken hun deze zonde niet toe! En als hij dat gezegd had,

ontsliep hij.

PL1881 60. A klęknąwszy na kolana, zawołał głosem wielkim: Panie! nie poczytaj im tego za grzech! A to rzekłszy, zasnął.

Karoli1908 Hu 60. Térdre esvén pedig, nagy fenszóval kiálta: Uram, ne tulajdonítsd [60†] nékik e bűnt! És ezt mondván, elaluvék.

RuSV1876 60 И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.

БКуліш 60. Приклонивши ж колїна, покликнув голосом великим: Господи, не постав їм сього за гріх. І, се промовивши, уснув.

8 luku

Jerusalemissa nousee suuri vaino, johon Saulus ottaa osaa, ja seurakunnan jäsenet hajaantuvat 1 – 4 Filippus saarnaa menestyksellä Samarian kaupungissa, jossa Simon noitakin ottaa kasteen 5 – 13 Pietarin ja Johanneksen rukouksen ja kätten päälle panemisen kautta Samarian uskovaiset saavat Pyhän Hengen. Simon tahtoo rahalla ostaa Jumalan lahjan, mutta saa Pietarilta kovat nuhteet 14 – 25 Filippus julistaa evankeliumia etiopialaiselle hoviherralle ja kastaa hänet 26 – 40.

FI33/38 1 Myös Saulus hyväksyi Stefanuksen

TKIS 1 Myös Saulus hyväksyi hänen

surmaamisen. Ja sinä päivänä nousi suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan; ja kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntia, paitsi apostolit.

Biblia1776 1. Ja Saulus oli myös mielistynyt hänen kuolemaansa. Niin sinä päivänä nousi suuri vaino seurakuntaa vastaan, joka oli Jerusalemissa; ja hajosivat kaikki ympäri Juudan ja Samarian maakuntaa, paitsi apostoleita.

UT1548 1. Ia Saulus oli sosittanut henen Coolemaha's. Nin nousi sinä peiuen swri Waino Seurakunna' wastan/ ioca oli Jerusalemis/ ia he caiki haiosit ymberi Judean ia Samarian maa kundi paitzi Apostoleita. (Ja Saulus oli suosittanut hänen kuolemaansa. Niin nousi sinä päiwänä suuri waino seurakuntaa wastaan/ joka oli Jerusalemissa/ ja he kaikki hajosit ympäri Judean ja Samarian maakuntiin paitsi apostoleita.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς

surmaamisensa. Sinä päivänä nousi suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan. Ja kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntia paitsi apostolit.

CPR1642 1. JA Saulus oli myös mielistynyt hänen cuolemaans. Nijn sinä päiwänä nousi suuri waino Seuracunda wastan joca oli Jerusalemis ja hajoisit caicki ymbäri Judan ja Samarian maacunda paidzi Apostoleita.

Text Receptus 1. σαυλος δε ην συνευδοκων τη

μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας, πλὴν τῶν ἀποστόλων.

αναιρεσει αυτου εγενετο δε εν εκεινη τη ημερα διωγμος μεγας επι την εκκλησιαν την εν ιεροσολυμοις παντες τε διεσπαρησαν κατα τας χωρας της ιουδαιας και σαμαρειας πλην των αποστολων 1. saulos de en sυneυdokon te anairesei aυtoυ egeneto de en ekeine te emera diogmos megas epi ten ekklesian ten en ierosolυmois pantes te diesparesan kata tas choras tes ioυdaias kai samareias plen ton apostolon

MLV19 1 Now Saul was consenting to the assassination of him. Now there became a great persecution in that day upon the congregation* which was in Jerusalem, and they were all dispersed throughout the regions of Judea and Samaria, the apostles.

KJV 1. And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

Dk1871 1. Men ogsaa Saulus havde velbehag i hans Mord. og paa den samme Dag begyndtes en stor Forfølgelse over Menigheden i

KXII 1. Och Saulus hade samtyckt hans död. Men på samma tid vardt en stor förföljelse emot den församling, som var

Jerusalem, og de adspredtes alle over Judæas og Samarias Egne, undtagen Apostlerne.

PR1739 1. Agga Saulusel olli hea meel temma surmast: ja sel päwal tousis suur takkakiusaminne koggodusse wasto, mis Jerusalemmas olli, ja neid pillati keik ärra Juda- ja Samaria-male; agga ei mitte Apostlid.

Luther1912 1. Saulus aber hatte Wohlgefallen an seinem Tode. Es erhob sich aber zu der Zeit eine große Verfolgung über die Gemeinde zu Jerusalem; und sie zerstreuten sich alle in die Länder Judäa und Samarien, außer den Aposteln.

RV'1862 1. Y SAULO consentía en su muerte. Y en aquel día fué hecha una grande persecución contra la iglesia que estaba en Jerusalem; y todos fueron esparcidos por las tierras de Judea y de Samaria, salvo los apóstoles.

i Jerusalem; och de vordo alle förströdde omkring i Judee land, och i Samarien, förutan Apostlarna.

LT 1. Saulius pritarė Stepono nužudymui. Tomis dienomis prasidėjo didelis Jeruzalės bažnyčios persekiojimas. Visi, išskyrus apaštalus, išsisklaidė po Judėjos ir Samarijos apylinkes.

Ostervald-Fr 1. Or, en ce jour-là, il y eut une grande persécution contre l'Église de Jérusalem; et tous, excepté les apôtres, furent dispersés dans les contrées de la Judée et de la Samarie.

SVV1750 1 En Saulus had mede een welbehagen aan zijn dood. En er werd te dien dage een grote vervolging tegen de Gemeente, die te Jeruzalem was; en zij werden allen verstrooid door de landen van Judea en Samaria, behalve de apostelen.

PL1881 1. A Saul zezwolił na zabicie jego. I wszczęło się onegoż czasu wielkie prześladowanie przeciwko zborowi, który był w Jeruzalemie, i rozproszyli się wszyscy po krainach ziemi Judzkiej i Samaryi, oprócz Apostołów.

Karoli1908 Hu 1. Saulus pedig szintén [1†] javallta az ő megöletését. És támada azon a napon nagy üldözés a jeruzsálemi gyülekezet ellen, és mindnyájan eloszlának [2†] Júdeának és Samáriának tájaira, az apostolokat kivéve.

RuSV1876 1 Савл же одобрял убиение его. В тедни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; ивсе, кроме Апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии.

БКуліш 1. Савло ж похваляв убийство його. Стало ся ж того дня велике гоненнє на церкву Єрусалимську і всї порозсипались по землях Юдейських та Самарийських, окрім апостолів.

FI33/38 2 Ja muutamat jumalaapelkääväiset miehet hautasivat Stefanuksen ja pitivät hänelle suuret valittajaiset.

TKIS 2 Ja muutamat hurskaat miehet hautasivat Stefanuksen ja pitivät suuret valittajaiset hänen tähtensä.

Biblia1776 2. Ja muutamat Jumalaa pelkääväiset miehet korjasivat Stephanin, ja valittivat häntä suuresti.

CPR1642 2. Ja muutamat Jumalata pelkäwäiset miehet corjaisit Stephanin ja walitit händä suurest.

UT1548 2. Ja mutamat Jumalan pelkeueiset Miehet coriasit Stephanin/ ia pidhit swren Walituxen henen ylitzens. (Ja muutamat

Jumalaa pelkääwäiset miehet korjasit Stephanin/ ja pidit suuren walituksen hänen ylitsensä.)

Gr-East 2. συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ᾽ αὐτῷ.

Text Receptus 2. συνεκομισαν δε τον στεφανον ανδρες ευλαβεις και εποιησαντο κοπετον μεγαν επ αυτω 2. sυnekomisan de ton stefanon andres eυlaβeis kai epoiesanto kopeton megan ep aυto

MLV19 2 Now devout men entombed Stephen and made* a great lamentation over him.

KJV 2. And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

Dk1871 2. Men gudfrygtige Mænd udbare Stephanus og holdt en stor Begrædelse over ham.

KXII 2. Och några gudfruktige män skötte Stephanum, och hade stor gråt öfver honom.

PR1739 2. Ja monned Jummalakartlikkud mehhed korristasid Tehwanust ärra, ja teggid suurt kaebdust temma pärrast.

LT 2. Dievobaimingi vyrai palaidojo Steponą ir labai jį apraudojo.

Luther1912 2. Es bestatteten aber Stephanus gottesfürchtige Männer und hielten eine große Klage über ihn.

RV'1862 2. Y cuidaron de la sepultura de Esteban algunos varones piadosos, e hicieron gran llanto sobre él.

PL1881 2. I pogrzebli Szczepana mężowie bogobojni i uczynili nad nim płacz wielki.

RuSV1876 2 Стефана же погребли мужи благоговейные, и сделаливеликий плач по нем.

FI33/38 3 Mutta Saulus raateli seurakuntaa, kulki talosta taloon ja raastoi ulos miehiä ja naisia ja panetti heidät vankeuteen.

Biblia1776 3. Mutta Saulus raateli seurakuntaa ja kävi huone huoneelta, otti miehet ja vaimot ja panetti vankiuteen.

UT1548 3. Mutta Saulus rateli Seurakunan/ ia

Ostervald-Fr 2. Et des hommes pieux ensevelirent Étienne, et firent de grandes lamentations sur lui.

SVV1750 2 En enige godvruchtige mannen droegen Stefanus te zamen ten grave en maakten groten rouw over hem.

Karoli1908 Hu 2. Istvánt pedig eltakaríták kegyes férfiak, és nagy sírást tőnek ő rajta.

БКуліш 2. Поховали ж Стефана побожні люде, і счинили великий плач по нему.

TKIS 3 Mutta Saulus raateli seurakuntaa kulkien talosta taloon; ja hän raastoi ulos miehiä ja naisia ja panetti heidät vankilaan.

CPR1642 3. Mutta Saulus raateli Seuracunnan ja käwi huone huonelda otti miehet ja waimot ja panetti fangiuten.

sisellemeni hoone hoonesta/ ia edesweti Miehet ia Waimot/ ia panetti heite Fangiuxeen. (Mutta Saulus raateli seurakunnan/ ja sisälle meni huone huoneesta/ ja edes weti miehet ja waimot/ ja panetti heitä wankeuteen.)

Gr-East

3. Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

Text Receptus

3. σαυλος δε ελυμαινετο την εκκλησιαν κατα τους οικους εισπορευομενος συρων τε ανδρας και γυναικας παρεδιδου εις φυλακην 3. saulos de elυmaineto ten ekklesian kata tουs oikουs eisporeυomenos sυron te andras kai gυnaikas paredidου eis fυlaken

MLV19

3 Now Saul was devastating the congregation* (of believers), traveling into every house and dragging men and women (away,) he was giving them up to prison. {37 AD. Samaria. Tiberius Caesar dies March 16. Caligula attempts to put his statue in the Temple.}{Examples of those who are saved in the New Testament: Acts

KJV

3. As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

Dk1871 3. Men Saulus plagede Menigheden og gik ind i Husene og trak baade Mænd og Kvinder frem og overantvordede dem i Fængsel.

KXII 3. Men Saulus tog till att föröda församlingena; gick hit och dit i husen, och drog fram män och qvinnor, och lät sätta dem i fängelse.

PR1739 3. Agga Saulus pillutas sedda koggodust, läks möda koddasid, töi wälja mehhi ja naesi, ja andis neid ärra wangi.

LT 3. O Saulius niokojo bažnyčią, naršydamas po namus, tempdamas iš jų vyrus ir moteris ir siųsdamas juos į kalėjimą.

Luther1912 3. Saulus aber verstörte die Gemeinde, ging hin und her in die Häuser und zog hervor Männer und Weiber und überantwortete sie ins Gefängnis.

Ostervald-Fr 3. Et Saul ravageait l'Église, entrant dans les maisons; et traînant de force les hommes et les femmes, il les jetait en prison.

RV'1862 3. Empero Saulo asolaba la iglesia, entrando por las casas; y trayendo varones y mujeres, los entregaba en la cárcel.

SVV1750 3 En Saulus verwoestte de Gemeente, gaande in de huizen; en trekkende mannen en vrouwen, leverde hen over in de gevangenis.

PL1881 3. A Saul niszczył zbór, wchodząc w domy, a wywłóczając męże i niewiasty, podawał je do więzienia.

Karoli1908 Hu 3. Saulus pedig pusztítá az anyaszentegyházat, [3†] házról-házra járva, és férfiakat és asszonyokat elővonszolva, tömlöczbe veti vala.

RuSV1876 3 А Савл терзал церковь, входя в домы и влача мужчин и женщин, отдавал в темницу.

БКуліш 3. Савло ж руйнував церкву, входячи в доми та хапаючи і виволїкаючи чоловіків і жінок, і передавав у темницю.

FI33/38 4 Ne, jotka näin olivat hajaantuneet, vaelsivat paikasta toiseen ja julistivat evankeliumin sanaa.

TKIS 4 Ne, jotka näin olivat hajaantuneet, vaelsivat paikasta toiseen julistaen ilosanomaa Sanasta.

Biblia1776 4. Ja ne hajonneet vaelsivat ympärinsä ja saarnasivat Jumalan sanaa.

CPR1642 4. JA ne hajonnet waelsit ymbärins ja saarnasit Jumalan sana

UT1548 4. Ne sis iotca haijoneet olit/ ymberiwaelsit ia sarnasit Jumalan sana/ (Ne siis jotka hajonneet olit/ ympäri waelsit ja saarnasit Jumalan sanaa/)

Gr-East 4. Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον

Text Receptus 4. οι μεν ουν διασπαρεντες διηλθον

εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.

ευαγγελιζομενοι τον λογον 4. οι men ουν diasparentes dielthon euaggelizomenoi ton logon

MLV19 4 Therefore indeed, those who were dispersed went through(out the land), proclaiming the good-news of the word.

KJV 4. Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

Dk1871 4. Imidlertid gik de Adsprdte omkring og forkyndte Evangeliums Lære.

KXII 4. Men de som förströdde voro, foro omkring och predikade ordet.

PR1739 4. Siis käisid need ärrapillatud möda maad, ja kulutasid armo-öppetusse sanna.

LT 4. Tuo tarpu išblaškytieji keliaudami skelbė žodį.

Luther1912 4. Die nun zerstreut waren, gingen um und predigten das Wort.

Ostervald-Fr 4. Ceux donc qui avaient été dispersés, allaient de lieu en lieu, annonçant la bonne nouvelle de la Parole.

RV'1862 4. Mas los que eran esparcidos, pasaban por todas partes evangelizando la palabra.

SVV1750 4 Zij dan nu, die verstrooid waren, gingen het land door, en verkondigden het Woord.

PL1881 4. A ci, którzy byli rozproszeni, chodzili

Karoli1908 Hu 4. Amazok [4†] annakokáért eloszolván,

opowiadając słowo Boże.

széjjeljártak, hirdetve az ígét.

RuSV1876 4 Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово.

БКуліш 4. Которі ж порозсипались, ходили, благовіствуючи слово.

FI33/38 5 Ja Filippus meni Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.

Biblia1776 5. Niin Philippus tuli Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristuksesta.

UT1548 5. Nin Philippus alastuli ychten Samarian Caupungin/ ia sarnasi heille Christusest. (Niin Philippus alas tuli yhteen Samarian kaupunkiin/ ja saarnasi heille Kristuksesta.)

TKIS 5 Filippus meni alas Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.

CPR1642 5. Nijn Philippus tuli yhten Samarian Caupungijn ja saarnais sijnä Christuxest.

Gr-East 5. Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν·

Text Receptus 5. φιλιππος δε κατελθων εις πολιν της σαμαρειας εκηρυσσεν αυτοις τον χριστον 5. filippos de katelthon eis polin tes samareias ekerυssen aυtois ton christon

MLV19 5 Now Philip went down to a city of Samaria and was preaching to them the

KJV 5. Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

Christ.

Dk1871 5. Da kom og Philippus til Samarias Stad og prædikede Christus for dem.

KXII 5. Och Philippus kom ned uti en stad i Samarien, och predikade för dem om Christo.

PR1739 5. Agga Wilippus tulli ühhe Samaria liñna, ja kulutas neile Kristust:

LT 5. Pilypas, nuvykęs į Samarijos miestą, ėmė skelbti gyventojams Kristų.

Luther1912 5. Philippus aber kam hinab in eine Stadt in Samarien und predigte ihnen von Christo.

Ostervald-Fr 5. Or, Philippe étant descendu dans une ville de la Samarie, y prêcha Christ.

RV'1862 5. Entónces Felipe descendiendo a la ciudad de Samaria, les predicaba a Cristo.

SVV1750 5 En Filippus kwam af in de stad van Samaria, en predikte hun Christus.

PL1881 5. Lecz Filip zaszedłszy do miasta Samaryjskiego, opowiadał im Chrystusa.

Karoli1908 Hu 5. És Filep [5†] lemenvén Samária városába, prédikálja vala nékik a Krisztust.

RuSV1876 5 Так Филипп пришел в город Самарийский и проповедывалим Христа.

БКуліш 5. І так, Филип, прийшовши в город Самарийський, проповідував їм Христа.

FI33/38 6 Ja kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuulivat hänen sanansa ja näkivät ne tunnusteot, jotka hän teki.

TKIS 6 Kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuuntelivat häntä ja näkivät ne tunnusteot, joita hän teki.

Biblia1776 6. Mutta kansa otti vaarin yksimielisesti ja visusti Philippuksen sanoista, kuullen ja nähden ne merkit, jotka hän teki:

CPR1642 6. Mutta Canssa otti waarin yximielisest ja wisust Philippuxen sanoista ja näit ne merkit cuin hän teki:

UT1548 6. Mutta Canssa yximielisesta ia wisusta warinotti nijste mite Philippus sanoi/ Ja neit ne Merkit/ iotca hen teki. (Mutta kansa yksimielisesti ja wisusti waarin otti niistä minä Philippus sanoi/ Ja näit ne merkit/ jotka hän teki.)

Gr-East 6. προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

Text Receptus 6. προσειχον τε οι οχλοι τοις λεγομενοις υπο του φιλιππου ομοθυμαδον εν τω ακουειν αυτους και βλεπειν τα σημεια α εποιει 6. proseichon te oi ochloi tois legomenois υpo tou filippou omothυmadon en to akoυein auτoυs kai βlepein ta semeia a epoiei

MLV19 6 And the crowds united (and) were taking-heed to the things which were spoken by Philip, (while) they were hearing and seeing the signs which he was doing.

KJV 6. And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

Dk1871 6. Og Folket gav samdrægteligen Agt paa det, som sagdes af Philippus, idet de hørte og saae de Tegn, som han gjorde.

KXII 6. Men folket gåfvo akt uppå hvad Philippus sade; hörandes endrägteliga, och seendes de tecken, som han gjorde;

PR1739 6. Ja rahwas pannid ühhel melel sedda tähhele, mis Wilippus ütles, kui nemmad kuulsid ja näggid need imme-tähhed, mis temma teggi;

LT 6. Minios vieningai klausėsi Pilypo žodžių, girdėdamos ir matydamos, kokius jis darė stebuklus.

Luther1912 6. Das Volk aber hörte einmütig und fleißig zu, was Philippus sagte, und sah die Zeichen, die er tat.

Ostervald-Fr 6. Et le peuple était attentif, d'un commun accord, à ce que Philippe disait, en apprenant, et en voyant les miracles qu'il faisait.

RV'1862 6. Y las multitudes escuchaban atentamente unánimes las cosas que decía Felipe, oyendo y viendo los milagros que hacía.

SVV1750 6 En de scharen hielden zich eendrachtelijk aan hetgeen van Filippus gezegd werd, dewijl zij hoorden en zagen de tekenen, die hij deed.

PL1881 6. A lud miał wzgląd jednomyślnie na to, co Filip mówił, słuchając i widząc cuda, które czynił.

RuSV1876 6 Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса.

FI33/38 7 Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät pois huutaen suurella äänellä; ja moni halvattu ja rampa parani.

Biblia1776 7. Sillä rumat henget läksivät ulos monesta, huutain suurella äänellä ja monta halvattua ja saattamatointa parani.

UT1548 7. Sille ette ne rymet Henget monesta Riuatusta wloslexit/ Hwtaden swrella änelle/ (SIllä että ne rumat henget monesta riiwatusta ulosläksit/ huutaen suurella äänellä/)

Karoli1908 Hu 6. A sokaság pedig egy szívvel-lélekkel figyelmeze azokra, a miket Filep mondott, hallván és látván a jeleket, melyeket [6†] cselekedék.

БКуліш 6. І вважав народ на слова Филипові однодушно, слухавши і бачивши ознаки, що він робив.

TKIS 7 Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät pois huutaen kovalla äänellä, ja moni halvautunut ja rampa parani.

CPR1642 7. Sillä rumatkin henget monesta läxit ulos hutain suurella änellä.

Gr-East

7. πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν,

Text Receptus

7. πολλων γαρ των εχοντων πνευματα ακαθαρτα βοωντα μεγαλη φωνη εξηρχετο πολλοι δε παραλελυμενοι και χωλοι εθεραπευθησαν 7. pollon gar ton echonton pneυmata akatharta βoonta megale fone ekserсheto polloi de paralelυmenoi kai choloi etherapeυthesan

MLV19

7 For* many of those who had unclean spirits, (the spirits) were coming out, crying with a loud voice. And many were healed who had been paralyzed and lame.

KJV

7. For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

Dk1871

7. Thi af mange, som havde urene Aander, fore de ud, raabende med høi Røst; men mange Værkbrudne og Halte bleve helbredte.

KXII

7. Ty de orene andar foro ut af mångom, som med dem besatte voro, ropande med höga röst; och många borttagne och ofärdige vordo helbregda.

PR1739

7. Sest mitme seest, kennel rojased waimud ollid, läksid nemmad sure heälega

LT

7. Iš daugelio apsėstųjų, baisiai šaukdamos, išeidavo netyrosios dvasios,

kissendades wälja, ja mitto, kes ollid alwatud ja jallotumad, said terweks.

Luther1912 7. Denn die unsauberen Geister fuhren aus vielen Besessenen mit großem Geschrei; auch viele Gichtbrüchige und Lahme wurden gesund gemacht.

RV'1862 7. Porque muchos espíritus inmundos salían de los que los tenían, dando grandes voces; y muchos paralíticos, y cojos eran sanados.

PL1881 7. Albowiem duchy nieczyste od wielu tych, którzy je mieli, wołając głosem wielkim wychodziły, a wiele powietrzem ruszonych i chromych uzdrowieni są.

RuSV1876 7 Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие расслабленные и хромые исцелялись.

išgydavo daug paralyžiuotųjų ir luošų.

Ostervald-Fr 7. Car les esprits immondes sortaient, en jetant de grands cris, de beaucoup de gens qui en étaient possédés; et beaucoup de paralytiques et d'impotents furent guéris.

SVV1750 7 Want van velen, die onreine geesten hadden, gingen dezelve uit, roepende met grote stem; en vele geraakten en kreupelen werden genezen.

Karoli1908 Hu 7. Mert sokakból, kikben tisztátalan lelkek voltak, nagy hangon kiáltva kimenének; sok gutaütött és sánta pedig meggyógyula.

БКуліш 7. З многих бо, що мали духів нечистих, виходили вони, ревучи великим голосом; і многі розслаблені і криві сцїлялись.

FI33/38 8 Ja syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.

Biblia1776 8. Ja suuri ilo tuli siihen kaupunkiin.

UT1548 8. Ja monda Ramba ia Saattamatoinda Paranit. Ja swri ilo nousi sihen Caupungin. (Ja monta rampaa ja saattamatointa paranit. Ja suuri ilo nousi siihen kaupunkiin.)

Gr-East 8. καὶ ἐγένετο πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

MLV19 8 And there became great joy in that city.

Dk1871 8. Og der blev en stor Glæde i denne Stad.

PR1739 8. Ja suur rööm sai seälsammas liñnas.

Luther1912 8. Und es ward eine große Freude in

TKIS 8 Niin syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.

CPR1642 8. Ja monda ramba ja saattamatoinda paranit: ja suuri ilo tuli sijhen Caupungijn.

Text Receptus 8. και εγενετο χαρα μεγαλη εν τη πολει εκεινη 8. kai egeneto chara megale en te polei ekeine

KJV 8. And there was great joy in that city.

KXII 8. Och i den staden vardt stor glädje.

LT 8. Ir didelis džiaugsmas pasklido po tą miestą.

Ostervald-Fr 8. Ce qui causa une grande joie dans

derselben Stadt.

RV'1862 8. Así que había gran gozo en aquella ciudad.

PL1881 8. I stała się radość wielka w onem mieście.

RuSV1876 8 И была радость великая в том городе.

FI33/38 9 Mutta ennestään oli kaupungissa muuan mies, nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri;

Biblia1776 9. Mutta siellä oli mies, Simon nimeltä, joka siinä kaupungissa ennen noituuden virkaa piti ja oli Samarian kansan villinnyt, sanoen itsensä olevan jonkun suuren,

UT1548 9. Nin oli siele yxi Mies Simon nimelde/ ioca ennen samas Caupungis Noituxen Wirca piti/ ia oli sen Samarian Canssan

cette ville.

SVV1750 8 En er werd grote blijdschap in die stad.

Karoli1908 Hu 8. És lőn nagy öröm abban a városban.

БКуліш 8. І стались радощі великі в городї тому.

TKIS 9 Mutta ennestään oli kaupungissa muuan mies nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri.

CPR1642 9. NIin siellä oli yxi mies Simon nimeldä joca sijnä Caupungis ennen noituuxen wirca piti ja oli Samarian Canssan willinnyt sanoden idzens joxicuxi jaloxi jota sekä pienet että suuret cuuldelit sanoden:

willittenyt/ sanoden itzens oleuan iongun ialon. Jota seke pienet ette swret cwldelit/ sanoden/ (Niin oli siellä yksi mies Simon nimeltä/ joka ennen samassa kaupungissa noituuden wirkaa piti/ ja oli sen Samarian kansan willinnyt/ sanoen itsensä olewan jonkun jalon. Jota sekä pienet että suuret kuuntelit/ sanoen/)

Gr-East

9. Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν.

Text Receptus

9. ανηρ δε τις ονοματι σιμων προυπηρχεν εν τη πολει μαγευων και εξιστων το εθνος της σαμαρειας λεγων ειναι τινα εαυτον μεγαν 9. aner de tis onomati simon prouperchen en te polei mageuon kai eksiston to ethnos tes samareias legon einai tina eauton megan

MLV19

9 But there was a certain man, Simon by name, who was formerly in the city practicing-magic and astonishing the nation of Samaria, saying that he himself was someone great.

KJV

9. But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

Dk1871 9. Men en Mand, ved Navn Simon, havde før drevet Trolddom i Staden og forvildet det samartanske Folk og sagt sig selv at være stor.

KXII 9. Så var der en man, benämnd Simon, som tillförene uti den staden plägade bruka trolldom, och hade förvillt det Samaritiska folket, sägandes sig vara mycket myndigan.

PR1739 9. Agga üks mees, Simon nimmi, olli enne seäl linnas noidust prukimas, ja eksitas Samaria-rahwast ärra, ja ütles ennast middagi sure ollewad:

LT 9. Mieste buvo vienas vyras, vardu Simonas, kuris nuo seno užsiiminėjo magija, stebindamas Samarijos gyventojus ir sakydamas esąs nepaprastas.

Luther1912 9. Es war aber ein Mann, mit Namen Simon, der zuvor in der Stadt Zauberei trieb und bezauberte das samaritische Volk und gab vor, er wäre etwas Großes.

Ostervald-Fr 9. Or, il y avait auparavant, dans la ville, un homme nommé Simon, qui exerçait la magie et étonnait le peuple de la Samarie, se faisant passer pour un grand personnage.

RV'1862 9. Mas había allí un varón llamado Simón, el cual había sido ántes mágico en aquella ciudad, y había engañado a la gente de Samaria, diciéndose ser algún grande.

SVV1750 9 En een zeker man, met name Simon, was te voren in de stad plegende toverij, en verrukkende de zinnen des volks van Samaria, zeggende van zichzelven, dat hij wat groots was.

PL1881 9. A niektóry mąż, imieniem Szymon, był przedtem w onem mieście bawiący się nauką czarnoksięską i lud Samaryjski mamił, powiadając się być czymś wielkim.

Karoli1908 Hu 9. Egy Simon nevű ember pedig már előbb gyakorolta abban a városban az ördögi tudományt [7†] és elámította Samária népét, magát valami nagynak állítván:

RuSV1876 9 Находился же в городе некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ Самарийский, выдавая себя закого-то великого.

БКуліш 9. Один же чоловік, на ймя Симон, пробував перше у городї, і чарував та дивував народ Самарийський, кажучи, що він хтось великий.

FI33/38 10 ja häntä kuuntelivat kaikki, pienet ja suuret, ja sanoivat: "Tämä mies on se Jumalan voima, jota kutsutaan 'suureksi'".

TKIS 10 Häntä kuuntelivat kaikki pienestä suureen, sanoen: "Tämä on * Jumalan suuri voima*?"

Biblia1776 10. Jota kaikki sekä pienet että suuret kuulivat, sanoen: tämä on Jumalan voima, joka suuri on.

CPR1642 10. Tämä on Jumalan wäki joca suuri on.

UT1548 10. Teme ombi Jumalan weki/ ioca se isoi on. (Tämä ompi Jumalan wäki/ joka se iso on.)

Gr-East

10. ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ μεγάλη·

Text Receptus

10. ω προσειχον παντες απο μικρου εως μεγαλου λεγοντες ουτος εστιν η δυναμις του θεου η μεγαλη 10. o proseichon pantes apo mikrou eos megalou legontes outos estin e dunamis tou theou e megale

MLV19

10 To whom they were taking-heed, from the little to the great, saying, This one is the power of God, the Great.

KJV

10. To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

Dk1871

10. Efter ham hang Alle, Smaa og Store, og sagde: denne er den Guds Kraft, den store.

KXII

10. Till honom höllo sig alle, både små och store, sägande: Denne är Guds kraft, hvilken stor är.

PR1739

10. Sedda pannid keik tähhele, ni hästi pissokessed kui sured, ja ütlesid: Sesinnane on Jummala suur wäggi.

LT

10. Visinuo mažo iki didelioįį gerbė ir sakė: ‘‘Jis yra didelė Dievo jėga’’.

Luther1912

10. Und sie sahen alle auf ihn, beide, klein und groß, und sprachen: Der ist die Kraft Gottes, die da groß ist.

Ostervald-Fr

10. Tous lui étaient attachés, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; et ils disaient: Celui-ci est la grande puissance

RV'1862 10. Al cual oían todos atentamente desde el más pequeño hasta el más grande, diciendo: Este hombre es la virtud grande de Dios.

PL1881 10. Na którego się oglądali wszyscy od najmniejszego aż do największego, mówiąc: Tenci jest ona moc Boża wielka.

RuSV1876 10 Ему внимали все, от малого до большого, говоря: сей есть великая сила Божия.

FI33/38 11 Ja he kuuntelivat häntä sentähden, että hän kauan aikaa oli noituuksillaan heitä hämmästyttänyt.

Biblia1776 11. Mutta he kuultelivat häntä mielellänsä, että hän kauvan aikaa oli heitä noituudellansa villinnyt.

UT1548 11. Mutta senteden he cwldelit hende/ ette hen cauuan aica henen Noitudhellans oli de Dieu.

SVV1750 10 Welken zij allen aanhingen, van den kleine tot den grote, zeggende: Deze is de grote kracht Gods.

Karoli1908 Hu 10. Kire mindnyájan figyeltek, kicsinytől nagyig, mondván: Ez az Istennek ama nagy ereje!

БКуліш 10. На него вважали всї від малого до старого, кажучи: Сей єсть велика сила Божа.

TKIS 11 Ja he kuuntelivat häntä, koska hän kauan aikaa oli noituuksilla heitä hämmästyttänyt.

CPR1642 11. Mutta he cuuldelit händä mielelläns että hän cauwan aica oli heitä noituudellans wietellyt.

heite cumminnut. (Mutta sen tähden he kuuntelit häntä/ että hän kauan aikaa hänen noituudellansa oli heitä kumminnut (wietellyt).)

Gr-East

11. προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.

Text Receptus

11. προσειχον δε αυτω δια το ικανω χρονω ταις μαγειαις εξεστακεναι αυτους 11. proseichon de auto dia to ikano chrono tais mageiais eksestakenai autous

MLV19

11 Now they were taking-heed to him because he (had) astonished them with his magic for a considerable time.

KJV

11. And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

Dk1871

11. Men de hang efter ham, fordi han havde en lang Tid forvildet dem med Troldomskunster.

KXII

11. Men de höllo sig derföre till honom, att han i lång tid hade förvillt dem med sin trolldom.

PR1739

11. Agga nemmad hoidsid temma pole, sepärrast, et temma kaua aega neid noidussega olli ärraeksitanud.

LT

11. Gerbė jį todėl, kad ilgą laiką šis stebino juos savo kerais.

Luther1912 11. Sie sahen aber darum auf ihn, daß er sie lange Zeit mit seiner Zauberei bezaubert hatte.

Ostervald-Fr 11. Et ils étaient attachés à lui, parce que depuis longtemps il les étonnait par ses opérations magiques.

RV'1862 11. Y le estaban atentos, porque con sus artes mágicas los había entontecido mucho tiempo.

SVV1750 11 En zij hingen hem aan, omdat hij een langen tijd met toverijen hun zinnen verrukt had.

PL1881 11. A oglądali się naó przeto, iż je od niemałego czasu mamił czarnoksięstwy swemi.

Karoli1908 Hu 11. Azért figyeltek pedig rá, mert sok időn át az ördögi mesterségekkel elámította őket.

RuSV1876 11 А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями.

БКуліш 11. Вважали ж на него через те, що доволї часу чарами дивував їх.

FI33/38 12 Mutta kun he nyt uskoivat Filippusta, joka julisti evankeliumia Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen nimestä, niin he ottivat kasteen, sekä miehet että naiset.

TKIS 12 Mutta kun he uskoivat Filippusta, joka julisti ilosanomaa Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen nimestä, niin he antoivat kastaa itsensä, sekä miehet että naiset.

Biblia1776 12. Mutta kuin he uskoivat Philippuksen,

CPR1642 12. Cosca he uscoit Philippuxen

joka saarnasi Jumalan valtakunnasta ja Jesuksen Kristuksen nimestä, niin he kastettiin sekä miehet että vaimot.

UT1548 12. Coska he nyt wskoit Philippusen sarnauan Jumala' waldakunnast/ ia Iesusen Christusen nimest/ nin he annoit heidens casta seke Miehet ette Waimot. (Koska he nyt uskoit Philippuksen saarnaawan Jumalan waltakunnasta/ ja Jesuksen Kristuksen nimestä/ niin he annoit heidäns kastaa sekä miehet että waimot.)

saarnawan Jumalan waldacunnast ja Jesuxen Christuxen nimestä annoit he heidäns casta sekä miehet että waimot.

Gr-East 12. ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

Text Receptus 12. οτε δε επιστευσαν τω φιλιππω ευαγγελιζομενω τα περι της βασιλειας του θεου και του ονοματος του ιησου χριστου εβαπτιζοντο ανδρες τε και γυναικες 12. ote de episteusan to filippo euaggelizomeno ta peri tes βasileias tou theou kai tou onomatos tou iesou christou eβaptizonto andres te kai gunaikes

MLV19 12 But when they believed Philip

KJV 12. But when they believed Philip

proclaiming the good-news concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were being immersed*, both men and women.

preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

Dk1871 12. Men der de troede Philippus, som forkyndte Evangelium om det, som hører til Guds Rige, og Jesu Christi Navn, lode de sig døbe, baade Mænd og Kvinder.

KXII 12. När de nu trodde Philippo, som predikade om Guds rike, och om Jesu Christi Namn, vordo der både män och qvinnor döpte.

PR1739 12. Agga kui nemmad Wilippust usksid, kes neile armo-öppetust kulutas Jummala rigist, ja Jesusse Kristusse nimmest, siis ristiti nihästi mehhi kui naesi.

LT 12. Bet patikėję Pilypu, kuris skelbė Dievo karalystę ir Jėzaus Kristaus vardą, ėmė krikštytis vyrai ir moterys.

Luther1912 12. Da sie aber den Predigten des Philippus glaubten vom Reich Gottes und von dem Namen Jesu Christi, ließen sich taufen Männer und Weiber.

Ostervald-Fr 12. Mais, quand ils eurent cru à Philippe, qui leur annonçait la bonne nouvelle de ce qui concerne le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, ils furent baptisés, tant les hommes que les femmes.

RV'1862 12. Mas como creyeron a Felipe que les predicaba las cosas pertenecientes al reino de Dios, y el nombre de Jesu Cristo, fueron

SVV1750 12 Maar toen zij Filippus geloofden, die het Evangelie van het Koninkrijk Gods, en van den Naam van Jezus Christus

bautizados, varones y mujeres.

verkondigde, werden zij gedoopt, beiden, mannen en vrouwen.

PL1881 12. A gdy uwierzyli Filipowi, opowiadającemu królestwo Boże i imię Jezusa Chrystusa, chrzcili się mężowie i niewiasty.

Karoli1908 Hu 12. De miután hittek Filepnek, a ki az Isten országára és a Jézus Krisztus nevére tartozó örvendetes dolgokat hirdeti vala, megkeresztelkedének mind férfiak, mind asszonyok.

RuSV1876 12 Но, когда поверили Филиппу, благовествующему о Царствии Божием и о имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины иженщины.

БКуліш 12. Як же увірували Филипу, що благовіствував про царство Боже й імя Ісуса Христа, то хрестились і чоловіки й жінки.

FI33/38 13 Ja Simon itsekin uskoi, ja kasteen saatuansa hän pysytteli Filippuksen seurassa; ja nähdessään ihmeitä ja suuria, voimallisia tekoja hän hämmästyi.

TKIS 13 Myös Simon itse uskoi ja kasteen saatuaan hän pysytteli Filippuksen seurassa. Ja hän hämmästyi nähdessään ihmeitä ja voimatekoja tapahtuvan.

Biblia1776 13. Niin Simon myös itse uskoi, ja kuin hän kastettu oli, viipyi hän Philippuksen tykönä. Ja kuin hän näki ne merkit ja suuret voimalliset työt tapahtuvan, niin hän hämmästyi.

CPR1642 13. Nijn tuli Simon myös uscollisexi ja cuin hän castettu oli oli hän Philippuxen tykönä. Ja cuin hän näki ne ihmet ja tegot tapahtuwan nijn hän ihmetteli.

UT1548 13. Nin tuli mös se Simon wskolisexi/ Ja quin hen castettu oli/ piti hen itzens Philippusen tyken/ ia quin hen näki ne merckit ia teghot iotca tapachtuit/ hemmestui hen ia ihmetteli. (Niin tuli myös se Simon uskolliseksi/ Ja kuin hän kastettu oli/ piti hän itsensä Philippuksen tykön/ ja kuin hän näki ne merkit ja teot jotka tapahtuit/ hämmästyi hän ja ihmetteli.)

Gr-East 13. ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε δυνάμεις καὶ σημεῖα γινόμενα ἐξίστατο.

Text Receptus 13. ο δε σιμων και αυτος επιστευσεν και βαπτισθεις ην προσκαρτερων τω φιλιππω θεωρων τε {VAR1: σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας } {VAR2: δυναμεις και σημεια γινομενα } εξιστατο 13. o de simon kai aυtos episteυsen kai βaptistheis en proskarteron to filippo theoron te {VAR1: semeia kai dυnameis megalas ginomenas } {VAR2: dυnameis kai semeia ginomena } eksistato

MLV19 13 Now Simon himself also believed and

KJV 13. Then Simon himself believed also:

was immersed*, (and) was persevering with Philip. And viewing signs and great miracles (which were) happening, he was being astonished.

and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

Dk1871 13. Men Simon troede og selv og lod sig døbe og holdt sig til Philippus; og da han saae de Tegn og store kraftige Gjerninger, som skete, forundrede han sig storligen.

KXII 13. Då trodde ock Simon med, och när han döpt var, höll han sig intill Philippum; och då han såg sådana tecken och krafter ske, förundrade han sig storliga.

PR1739 13. Ja Simon isse uskus ka, ja kui ta sai ristitud, jäi temma allati Wilipusse jure, ja kui ta näggi need imme-tähhed ja sured wäggewad teud, mis sündisid, sai temã otsego ennesest ärra.

LT 13. Ir pats Simonas įtikėjo ir pasikrikštijęs nesitraukė nuo Pilypo. Jis buvo apstulbintas, matydamas daromus ženklus ir stebuklus.

Luther1912 13. Da ward auch Simon gläubig und ließ sich taufen und hielt sich zu Philippus. Und als er sah die Zeichen und Taten, die da geschahen, verwunderte er sich.

Ostervald-Fr 13. Et Simon lui-même crut aussi, et ayant été baptisé, il ne quittait point Philippe; et voyant les prodiges et les grands miracles qui se faisaient, il était étonné.

RV'1862 13. Simón entónces, creyó él también; y

SVV1750 13 En Simon geloofde ook zelf, en

bautizado, se llegó a Felipe; y viendo las maravillas y grandes milagros que se hacían, estaba atónito.

gedoopt zijnde, bleef gedurig bij Filippus; en ziende de tekenen en grote krachten, die er geschiedden, ontzette hij zich.

PL1881 13. Tedy i sam Szymon uwierzył, a ochrzciwszy się, trzymał się Filipa, a widząc cuda i mocy wielkie, które się działy, zdumiewał się.

Karoli1908 Hu 13. És Simon maga is hűn, és megkeresztelkedvén, Fileppel tarta; és látván, hogy jelek és nagy erők lesznek, álmélkodik vala.

RuSV1876 13 Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся.

БКуліш 13. Увірував же і сам Симон, і, охрестившись, пробував у Филипа; а, видївши ознаки й чудеса великі, дивував ся.

FI33/38 14 Mutta kun apostolit, jotka olivat Jerusalemissa, kuulivat, että Samaria oli ottanut vastaan Jumalan sanan, lähettivät he heidän tykönsä Pietarin ja Johanneksen.

TKIS 14 Mutta kun apostolit, jotka olivat Jerusalemissa kuulivat, että Samaria oli ottanut vastaan Jumalan sanan, he lähettivät heidän luokseen Pietarin ja Johanneksen.

Biblia1776 14. Mutta kuin apostolit, jotka Jerusalemissa olivat, kuulivat Samarian Jumalan sanan ottaneen vastaan, lähettivät

CPR1642 14. COsca Apostolit cuulit Jerusalemis Samarian Jumalan sanan wastanottanen lähetit he heidän tygöns Petarin ja

he heidän tykönsä Pietarin ja Johanneksen,

UT1548 14. Coska nyt Apostolit Jerusalemis cwlit/ ette Samaria oli Jumalan sanan wastanottanut/ nin he lehetit heiden tygens Petarin ia Johannesen. (Koska nyt apostolit Jerusalemissa kuulit/ että Samaria oli Jumalan sanan wastaan ottanut/ niin he lähetit heidän tykönsä Petarin ja Johanneksen.)

Johannexen.

Gr-East 14. Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην·

Text Receptus 14. ακουσαντες δε οι εν ιεροσολυμοις αποστολοι οτι δεδεκται η σαμαρεια τον λογον του θεου απεστειλαν προς αυτους τον πετρον και ιωαννην 14. akousantes de oi en ierosolumois apostoloi oti dedektai e samareia ton logon tou theou apesteilan pros autous ton petron kai ioannen

MLV19 14 Now (after) the apostles who were in Jerusalem heard that Samaria has accepted the word of God, they sent Peter and John to them;

KJV 14. Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

Dk1871 14. Men der Apostlerne i Jerusalem hørte, at Samaria havde annammet Guds Ord, udsendte de Peter og Johannes til dem,

KXII 14. Då nu Apostlarna, som i Jerusalem voro, fingo höra att Samarien hade anammat Guds ord, sände de till dem Petrum och Johannem.

PR1739 14. Ja kui need Apostlid, kes Jerusalemmas ollid, said kuulda, et Samaria-lin Jummala sanna olli wastowotnud, läkkitasid nemmad nende jure Peetrust ja Joannest:

LT 14. Apaštalai Jeruzalėje, išgirdę, jog Samarija priėmė Dievo žodį, nusiuntė ten Petrą ir Joną,

Luther1912 14. Da aber die Apostel hörten zu Jerusalem, daß Samarien das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrus und Johannes,

Ostervald-Fr 14. Cependant, les apôtres qui étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, y envoyèrent Pierre et Jean,

RV'1862 14. Oyendo pues los apóstoles, que estaban en Jerusalem, que Samaria había recibido la palabra de Dios, les enviaron a Pedro y a Juan.

SVV1750 14 Als nu de apostelen, die te Jeruzalem waren, hoorden, dat Samaria het Woord Gods aangenomen had, zonden zij tot hen Petrus en Johannes;

PL1881 14. A usłyszawszy Apostołowie, którzy byli w Jeruzalemie, iż Samaryja przyjęła słowo

Karoli1908 Hu 14. Mikor pedig meghallották a jeruzsálemi apostolok, hogy [8†] Samária

Boże, posłali do nich Piotra i Jana.

bevette az Isten ígéjét, elküldék azokhoz Pétert és Jánost;

RuSV1876 14 Находившиеся в Иерусалиме Апостолы, услышав, что Самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна,

БКуліш 14. Почувши ж апостоли в Єрусалимі, що прийняла Самария слово Боже, послали до них Петра та Йоана,

FI33/38 15 Ja tultuaan sinne nämä rukoilivat heidän edestänsä, että he saisivat Pyhän Hengen;

TKIS 15 Tultuaan alas nämä rukoilivat heidän puolestaan, että he saisivat Pyhän Hengen.

Biblia1776 15. Jotka, kuin he sinne tulivat alas, rukoilivat niiden edestä, että he olisivat saaneet Pyhän Hengen;

CPR1642 15. Cosca he sinne alas tulit rucoilit he nijden edest että he olisit saanet Pyhän Hengen:

UT1548 15. Coska he sinne alastulit/ Rucolit he ninen edeste ette heiden piteis saaman pyhen Hengen. (Koska he sinne alas tulit/ Rukoilit he niiden edestä että heidän pitäisi saaman Pyhän Hengen.)

Gr-East 15. οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσι Πνεῦμα ἅγιον·

Text Receptus 15. οιτινες καταβαντες προσηυξαντο περι αυτων οπως λαβωσιν πνευμα αγιον 15. oitines kataβantes

proseυksanto peri aυton opos laβosin pneυma agion

MLV19 15 who came-down and prayed concerning them (so) *that they might receive (the) Holy Spirit.

KJV 15. Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

Dk1871 15. hvilke der de vare komne ned bade for dem, at de maatte faa den Hellig Aand;

KXII 15. När de kommo derned, bådo de för dem, att de skulle få den Helga Anda.

PR1739 15. Kui need senna said, pallusid nemmad Jummalat nende eest, et nemmad pühha Waimo piddid sama.

LT 15. kurie atvykę ėmė melstis už samariečius, kad jie priimtų Šventąją Dvasią.

Luther1912 15. welche, da sie hinabkamen, beteten sie über sie, daß sie den Heiligen Geist empfingen.

Ostervald-Fr 15. Qui étant descendus, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent le Saint-Esprit.

RV'1862 15. Los cuales venidos, oraron por ellos para que recibiesen el Espíritu Santo:

SVV1750 15 Dewelken, afgekomen zijnde, baden voor hen, dat zij den Heiligen Geest ontvangen mochten.

PL1881 15. Którzy tam przyszedłszy, modlili się za

Karoli1908 Hu 15. Kik mikor lementek, könyörögtek

nimi, aby przyjęli Ducha Świętego.

RuSV1876 15 которые, придя, помолились о них, чтобы они приняли Духа Святаго.

FI33/38 16 sillä hän ei ollut vielä tullut yhteenkään heistä, vaan he olivat ainoastaan kastetut Herran Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 16. (Sillä ei hän ollut vielä yhdenkään niiden päälle laskettu alas, vaan olivat ainoastaan Herran Jesuksen nimeen kastetut.)

UT1548 16. Sille ei hen wiele ollut ydhengen ninen päle alaslaskettu/ waan olit waiwoin castetut Iesusen Christusen Nimeen. (Sillä ei hän wielä ollut yhdenkään niiden päälle alas laskettu/ waan olit waiwoin kastetut Jesuksen Kristuksen nimeen.)

Gr-East 16. οὔπω γὰρ ἦν ἐπ᾽ οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι

érettük, hogy vegyenek Szent Lelket:

БКуліш 15. котрі прийшовши, молили ся про них, щоб прийняли Духа сьвятого.

TKIS 16 sillä Hän ei ollut vielä tullut yhteenkään heistä, vaan he olivat ainoastaan kastetut Herran Jeesuksen nimeen.

CPR1642 16. Sillä ei hän ollut wielä yhdengän nijden päälle alaslaskettu waan olit ainoastans Jesuxen Christuxen nimeen castetut.

Text Receptus 16. ουπω γαρ ην επ ουδενι αυτων επιπεπτωκος μονον δε βεβαπτισμενοι

ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

υπηρχον εις το ονομα του κυριου ιησου
16. ουρο gar en ep ουδeni αυton epipeptokos monon de βeβaptismenoi υperchon eis to onoma του κυριου iesou

MLV19 16 For* he had not yet fallen upon any of them, but they were* only immersed* into the name of the Christ Jesus.

KJV 16. For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

Dk1871 16. (thi den var endnu ikke kommen paa Nogen af dem, men de vare alene døbte i den Herres Jesu Navn).

KXII 16. Ty han var icke än då fallen på någondera; utan de voro allenast döpte i Herrans Jesu Namn.

PR1739 16. (Sest temma ei olnud weel ühhegi peäle nende seast langenud, waid nemmad ollid agga Issanda Jesusse nimmel ristitud.)

LT 16. Mat Ji dar nebuvo nė vienam jų nužengusi, ir jie tebuvo pakrikštyti Viešpaties Jėzaus vardu.

Luther1912 16. (Denn er war noch auf keinen gefallen, sondern sie waren allein getauft auf den Namen Christi Jesu.)

Ostervald-Fr 16. Car il n'était encore descendu sur aucun d'eux; mais ils avaient été seulement baptisés au nom du Seigneur Jésus.

RV'1862 16. (Porque aun no había descendido sobre

SVV1750 16 (Want Hij was nog op niemand van

alguno de ellos, mas solamente eran bautizados en el nombre del Señor Jesús.)

hen gevallen, maar zij waren alleenlijk gedoopt in den Naam van den Heere Jezus.)

PL1881 16. (Albowiem jeszcze był na żadnego z nich nie zstąpił; ale tylko pochrzczeni byli w imię Pana Jezusowe.)

Karoli1908 Hu 16. Mert még senkire azok közül nem szállott rá, csak meg voltak keresztelve az Úr Jézus nevére.

RuSV1876 16 Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса.

БКуліш 16. (Ще бо ні на кого з них не зійшов, а тільки охрещені були в імя Господа Ісуса.)

FI33/38 17 Silloin he panivat kätensä heidän päällensä, ja he saivat Pyhän Hengen.

TKIS 17 Silloin he panivat kätensä* heidän päälleen, ja he saivat Pyhän Hengen.

Biblia1776 17. Niin he panivat kätensä heidän päällensä, ja he saivat Pyhän Hengen.

CPR1642 17. Nijn he panit kätens heidän päällens ja he sait Pyhän Hengen.

UT1548 17. Nin he panit Kätense heiden pälens/ ia he sait sen pyhen Hengen. (Niin he panit kätensä heidän päällensä/ ja he sait sen Pyhän Hengen.)

Gr-East 17. τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτούς,

Text Receptus 17. τοτε επετιθουν τας χειρας επ

καὶ ἐλάμβανον Πνεῦμα ἅγιον.

αυτους και ελαμβανον πνευμα αγιον
17. tote epetithoυn tas cheiras ep aυtoυs kai elamβanon pneυma agion

MLV19 17 Then they were laying their hands upon them and they were receiving (the) Holy Spirit.

KJV 17. Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

Dk1871 17. Da lagde de Hænderne paa dem, og de fik den Hellig Aand.

KXII 17. Då lade de händer på dem, och de fingo den Helga Anda.

PR1739 17. Siis pannid nemmad käed nende peäle, ja nemmad said pühha Waimo.)

LT 17. Tuomet apaštalai dėjo ant jų rankas, ir tie gavo Šventąją Dvasią.

Luther1912 17. Da legten sie die Hände auf sie, und sie empfingen den Heiligen Geist.

Ostervald-Fr 17. Alors les apôtres leur imposèrent les mains, et ils reçurent le Saint-Esprit.

RV'1862 17. Entónces les pusieron las manos encima, y recibieron el Espíritu Santo.

SVV1750 17 Toen legden zij de handen op hen, en zij ontvingen den Heiligen Geest.

PL1881 17. Tedy na nie wkładali ręce, a oni przyjmowali Ducha Świętego.

Karoli1908 Hu 17. Akkor kezeiket reájuk veték, és vőnek Szent [9†] Lelket.

RuSV1876 17 Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святаго.

БКуліш 17. Тодї клали руки на них, і прийняли вони сьвятого Духа.

FI33/38 18 Mutta kun Simon näki, että (Pyhä) Henki annettiin sille, jonka päälle apostolit panivat kätensä, toi hän heille rahaa

TKIS 18 Mutta nähtyään että (Pyhä) Henki annettiin apostolien kätten päällepanemisen välityksellä, Simon tarjosi heille rahaa

Biblia1776 18. Mutta kuin Simon näki, että apostolien kätten päälle-panemisen kautta Pyhä Henki annettiin, taritsi hän heille rahaa,

CPR1642 18. COsca Simon näki että Apostolitten käden päällepanemisest Pyhä Hengi annettin taridzi hän heille raha ja sanoi:

UT1548 18. Coska nyt Simon sen neki/ ette Apostolein Kädhen pälepanemisen cautta annetin pyhe Hengi/ Taritzi hen heille Raha ia sanoi/ (Koska nyt Simon sen näki/ että apostolein käden päälle panemisen kautta annettiin Pyhä Henki/ Taritsi hän heille rahaa ja sanoi/)

Gr-East 18. ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα

Text Receptus 18. θεασαμενος δε ο σιμων οτι δια της επιθεσεως των χειρων των αποστολων διδοται το πνευμα το αγιον προσηνεγκεν αυτοις χρηματα 18. theasamenos de o simon oti dia tes

epitheseos ton cheiron ton apostolon didotai to pneυma to agion prosenegken aυtois chremata

MLV19 18 But (when) Simon saw that through the laying on of the apostles’ hands the Holy Spirit is given, he offered them monies,

KJV 18. And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

Dk1871 18. Men der Simon saae, at den Hellig Aand blev given ved Haandspaalæggelse af Apostlerne, bragte han dem Penge, sigende:

KXII 18. När Simon såg, att den Helge Ande gafs dermed, att Apostlarna lade händer på dem, böd han dem penningar,

PR1739 18. Agga kui Simon näggi, et Apostlide kätte peälepannemisse läbbi pühha Waim anti, pakkus temma neile rahha,

LT 18. Pamatęs, kad apaštalų rankų uždėjimu teikiama Šventoji Dvasia, Simonas pasiūlė jiems pinigų,

Luther1912 18. Da aber Simon sah, daß der Heilige Geist gegeben ward, wenn die Apostel die Hände auflegten, bot er ihnen Geld an

Ostervald-Fr 18. Mais Simon voyant que le Saint-Esprit était donné par l'imposition des mains des apôtres, leur offrit de l'argent, en disant:

RV'1862 18. Y como vió Simón que por la imposición de las manos de los apóstoles se daba el Espíritu Santo, ofrecióles dinero,

SVV1750 18 En als Simon zag, dat, door de oplegging van de handen der apostelen de Heilige Geest gegeven werd, zo bood hij hun geld aan,

PL1881 18. A ujrzawszy Szymon, że przez wkładanie rąk apostolskich był dawany Duch Święty, przyniósł im pieniądze.

Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig látta Simon, hogy az apostolok kézrátétele által adatik a Szent Lélek, megkínálá őket pénzzel,

RuSV1876 18 Симон же, увидев, что через возложение рук Апостольских подается Дух Святый, принес им деньги,

БКуліш 18. Видївши ж Симон, що положеннєм рук апостолських даєть ся Дух сьвятий, принїс їм грошей,

FI33/38 19 ja sanoi: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle minä käteni panen, se saa Pyhän Hengen".

TKIS 19 sanoen: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle käteni panen, se saa Pyhän Hengen."

Biblia1776 19. Sanoen: antakaat minullekin se voima, että kenenkä päälle minä käteni panen, se sais Pyhän Hengen.

CPR1642 19. Andacat minullengin se woima että kenengä päälle minä käteni panen se sais myös Pyhän Hengen.

UT1548 19. Andacat minulleki mös se woima/ ette kenenge päle mine Käteni panen/ hen sais sen Pyhe Hengen. (Antakaat minullekin myös se woima/ että kenenkä päälle minä

käteni panen/ hän sais sen Pyhän Hengen.)

Gr-East

19. λέγων· Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ Πνεῦμα ἅγιον.

Text Receptus

19. λεγων δοτε καμοι την εξουσιαν ταυτην ινα ω {VAR1: αν } {VAR2: εαν } επιθω τας χειρας λαμβανη πνευμα αγιον 19. legon dote kamoi ten eksousian tauten ina o {VAR1: an } {VAR2: ean } epitho tas cheiras lamβane pneuma agion

MLV19

19 saying, Give° to me also this authority, in order that I may lay my hands on whomever, (and) he may receive (the) Holy Spirit.

KJV

19. Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

Dk1871

19. giver og mig denne Magt, at hvem jeg lægger Hænderne paa, han maae faae den Hellig Aand.

KXII

19. Sägandes: Gifver ock mig den magten, att hvem som helst jag lägger händer uppå, han får den Helga Anda.

PR1739

19. Ja ütles: Andke mulle ka sedda melewalda, et se, kelle peäle minna ial käed pannen, pühha Waimo saaks;

LT

19. sakydamas: ‘‘Duokite ir man tą jėgą, kad, kam tik uždėsiu rankas, gautų Šventąją Dvasią’’.

Luther1912 19. und sprach: Gebt mir auch die Macht, daß, so ich jemand die Hände auflege, derselbe den Heiligen Geist empfange.

RV'1862 19. Diciendo: Dádme también a mí esta potestad: que a cualquiera que pusiere las manos encima, reciba el Espíritu Santo.

PL1881 19. Mówiąc: Dajcie i mnie tę moc, aby ten, na któregokolwiek bym ręce włożył, wziął Ducha Świętego.

RuSV1876 19 говоря: дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святаго.

FI33/38 20 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi sinun kanssasi kadotukseen, koska luulet Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa.

Biblia1776 20. Vaan Pietari sanoi hänelle: sinun rahas olkoon sinun kanssas kadotuksessa, että

Ostervald-Fr 19. Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent le Saint-Esprit.

SVV1750 19 Zeggende: Geeft ook mij deze macht, opdat, zo wien ik de handen opleg, hij den Heiligen Geest ontvange.

Karoli1908 Hu 19. Mondván: Adjátok nékem is ezt a hatalmat, hogy valakire vetem kezeimet, Szent Lelket vegyen.

БКуліш 19. говорячи: Дайте й менї власть таку, щоб, на кого я положу руки, прийняв Духа сьвятого.

TKIS 20 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi kanssasi kadotukseen, koska arvelit Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa.

CPR1642 20. Petari sanoi hänelle: sinun rahas olcon sinun cansas cadotuxes ettäs

Jumalan lahjan luulet rahoilla ostettavan.

UT1548 20. Mutta Petari sanoi henelle/ Olcoon sinun Rahas sinun cansas cadhotuxes/ Ettes lwlet Jumalan Lahian oleuan Rahoilla ostettauan. (Mutta Petari sanoi hänelle/ Olkoon sinun rahasi sinun kanssasi kadotuksessa/ Ettäs luulet Jumalan lahjan olewan rahalla ostettawan.)

Jumalan lahjan luulet olewan rahoilla ostettawan.

Gr-East 20. Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

Text Receptus 20. πετρος δε ειπεν προς αυτον το αργυριον σου συν σοι ειη εις απωλειαν οτι την δωρεαν του θεου ενομισας δια χρηματων κτασθαι 20. petros de eipen pros auton to argurion sou sun soi eie eis apoleian oti ten dorean tou theou enomisas dia chrematon ktasthai

MLV19 20 But Peter said to him, May your silver together with you be (sent) into destruction, because you supposed to procure the gift of God through monies!

KJV 20. But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

Dk1871 20. Men Peter sagde til ham: dine Penge være forbandede tilligemed dig, fordi du mener at kunne erhverve den Guds Gave for Penge.

KXII 20. Då sade Petrus till honom: Det du fördömd vorde med dina penningar; efter du menar, att Guds gåfva kan fås för penningar.

PR1739 20. Agga Peetrus ütles temma wasto: Kaddugo so rahha sinnoga, et sa mötled Jummala anni rahha läbbi kätte sawad,

LT 20. Bet Petras jam tarė: ‘‘Kad tu pražūtum kartu su savo pinigais, jei sumanei už pinigus gauti Dievo dovaną!

Luther1912 20. Petrus aber sprach zu ihm: Daß du verdammt werdest mit deinem Gelde, darum daß du meinst, Gottes Gabe werde durch Geld erlangt!

Ostervald-Fr 20. Mais Pierre lui dit: Que ton argent périsse avec toi, puisque tu as cru que le don de Dieu s'acquérait avec de l'argent.

RV'1862 20. Entónces Pedro le dijo: Tu dinero perezca contigo, porque piensas que el don de Dios se gane por dinero.

SVV1750 20 Maar Petrus zeide tot hem: Uw geld zij met u ten verderve, omdat gij gemeend hebt, dat de gave Gods door geld verkregen wordt!

PL1881 20. I rzekł mu Piotr: Pieniądze twoje niech z tobą będą na zginienie, żeś mniemał, żeby dar Boży miał być za pieniądze nabywany.

Karoli1908 Hu 20. De Péter monda néki: A te pénzed veled együtt veszszen el, mivel azt gondoltad, hogy az Istennek ajándéka pénzen megvehető.

RuSV1876 20 Но Петр сказал ему: серебро твое да будет в погибель с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги.

БКуліш 20. Петр же рече до него: Нехай срібло твоє з тобою буде на погибель, бо дар Божий думав єси за гроші здобути.

FI33/38 21 Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tähän sanaan, sillä sinun sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.

TKIS 21 Ei sinulla ole osaa eikä erää tähän sanaan, sillä sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.

Biblia1776 21. Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tässä sanassa; sillä ei sinun sydämes ole oikia Jumalan edessä.

CPR1642 21. Ei sinun ole osa eikä arpa täsä sanas: sillä ei sinun sydämes ole oikia Jumalan edes.

UT1548 21. Ei ole sinulla Osa eike arpa tesse Sanas/ Sille ettei sinun sydhemes ole oikea Jumalan edes. (Ei ole sinulla osaa eikä arpaa tässä sanassa/ Sillä ettei sinun sydämesi ole oikea Jumalan edessä.)

Gr-East 21. οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 21. ουκ εστιν σοι μερις ουδε κληρος εν τω λογω τουτω η γαρ καρδια σου ουκ εστιν ευθεια ενωπιον του θεου 21. ouk estin soi meris oude kleros en to logo touto e gar kardia sou ouk estin eutheia

enopion tou theou

MLV19 21 You have neither part nor inheritance in this word, for* this heart of yours is not straight in God’s sight.

KJV 21. Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

Dk1871 21. Du har ikke Deel eller Lod i dette Ord; thi dit Hjerte er ikke ret for Gud.

KXII 21. Du hafver hvarken del eller lott i detta ordet; ty ditt hjerta är icke rätt för Gudi.

PR1739 21. Sul ep olle ossa egga jaggo sestsinnatsest sannast, sest et sinno südda ei olle öige Jummala ees:

LT 21. Šiame dalyke tu negali turėti nė mažiausios dalies, nes tavo širdis neteisi prieš Dievą.

Luther1912 21. Du wirst weder Teil noch Anfall haben an diesem Wort; denn dein Herz ist nicht rechtschaffen vor Gott.

Ostervald-Fr 21. Il n'y a pour toi ni part, ni lot en cette affaire; car ton cœur n'est pas droit devant Dieu.

RV'1862 21. No tienes tú parte ni suerte en este negocio; porque tu corazón no es recto delante de Dios.

SVV1750 21 Gij hebt geen deel noch lot in dit woord: want uw hart is niet recht voor God.

PL1881 21. Nie masz w tej rzeczy cząstki, ani losu,

Karoli1908 Hu 21. Nincsen néked részed, sem

gdy serce twoje nie jest proste przed obliczem Bożem.

RuSV1876 21 Нет тебе в сем части и жребия, ибо сердце твое неправо пред Богом.

FI33/38 22 Tee siis parannus ja käänny tästä pahuudestasi ja rukoile Herraa, jos ehkä vielä sinun sydämesi ajatus sinulle anteeksi annetaan.

Biblia1776 22. Sentähden tee parannus sinun pahuudestas, ja rukoile Jumalaa, että sydämes ajatukset sinulle anteeksi annettaisiin.

UT1548 22. Senteden tee Paranos teste sinun pahudhestas ia Rucole Jumala/ ette sinun sydhemes aijatoxet sinulle andexiannetaisin. (Sentähden tee parannus tästä sinun pahuudestasi ja rukoile Jumalaa/ että sinun sydämesi ajatukset sinulle anteeksi annettaisiin.)

örökséged e dologban, mert a te szíved nem igaz az Isten előtt.

БКуліш 21. Нема для тебе частини, анї долї в речі сїй, серце бо твоє не праве перед Богом.

TKIS 22 Muuta siis mielesi tämän pahuutesi suhteen ja rukoile Jumalaa — jospa sydämesi ajatus annetaan sinulle anteeksi.

CPR1642 22. Sentähden tee parannus sinun pahudestas ja rucoile Jumalata että sinun sydämes ajatuxet sinulle andexi annetaisin:

Gr-East

22. μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ Θεοῦ εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου·

Text Receptus

22. μετανοησον ουν απο της κακιας σου ταυτης και δεηθητι του θεου ει αρα αφεθησεται σοι η επινοια της καρδιας σου 22. metanoeson oυn apo tes kakias sou tauτes kai deetheti tou theou ei ara afethesetai soi e epinoia tes kardias sou

MLV19

22 Therefore repent from this, your malice, and beseech God; if, then, the deliberation of your heart will be forgiven to you.

KJV

22. Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

Dk1871

22. Omvend dig derfor fra denne din Ondskab, og bed Gud, om dit hjertes Paafund maatte forlades dig.

KXII

22. Derföre bättra dig af denna dine ondsko, och bed Gud, att dig dins hjertas tankar måga förlåtna varda;

PR1739

22. Sepärrast lasse meelt parrandada sestsinnatsest ommast kurjussest, ja pallu Jummalat, ehk sinno süddame mötleminne wahhest sulle andeks antakse;

LT

22. Taigi atgailauk dėl šio savo nedorumo ir melsk Dievągal Jis atleis tavo širdies sumanymą.

Luther1912

22. Darum tue Buße für diese deine Bosheit

Ostervald-Fr

22. Repens-toi donc de ta méchanceté, et

und bitte Gott, ob dir vergeben werden möchte die Tücke deines Herzens.

RV'1862 22. Arrepiéntete, pues, de esta tu maldad, y ruega a Dios, si quizás te será perdonado este pensamiento de tu corazón;

PL1881 22. Przetoż pokutuj z tej twojej złości, a proś Boga; ować snać będzie odpuszczony ten zamysł serca twego.

RuSV1876 22 Итак покайся в сем грехе твоем, и молись Богу: может быть, опустится тебе помысел сердца твоего;

FI33/38 23 Sillä minä näen sinun olevan täynnä katkeruuden sappea ja kiinni vääryyden siteissä."

Biblia1776 23. Sillä minä näen sinun olevan katkerassa sapessa ja vääryyden solmussa.

UT1548 23. Sille ette mine näen sinun oleua'

prie Dieu, que, s'il est possible, la pensée de ton cour te soit pardonnée.

SVV1750 22 Bekeer u dan van deze uw boosheid, en bid God, of misschien u deze overlegging uws harten vergeven wierd.

Karoli1908 Hu 22. Térj meg azért ezen gonoszságodból, és kérjed az Istent, ha talán megbocsáttatik néked szívednek gondolatja.

БКуліш 22. Покай ся ж у ледарстві сьому твоїм, та благай Бога: може відпустить ся тобі думка серця твого.

TKIS 23 Sillä näen sinun olevan katkeruuden sapen vallassa ja vääryyden siteessä."

CPR1642 23. Sillä minä näen sinun olewan catkerata sappe täynäns ja solmitun wäärydellä.

catkerata sappe teunnens/ ia solmittuna wärydhelle. (Sillä että minä näen sinun olewan katkerata sappea täynnänsä/ ja solmittuna wääryydellä.)

Gr-East 23. εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

Text Receptus 23. εις γαρ χολην πικριας και συνδεσμον αδικιας ορω σε οντα 23. eis gar cholen pikrias kai sυndesmon adikias oro se onta

MLV19 23 For* I see that you are in the gall of bitterness and in the bond of unrighteousness.

KJV 23. For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

Dk1871 23. Thi jeg seer, at du er betagen af en bitter Galde og besnæret af Uretfærdighed.

KXII 23. Ty jag ser, att du äst full med bitter galla, och bebunden i vrånghet.

PR1739 23. Sest minna nään sind wihkawas sappis, ja üllekohto solmes kinni ollewad.

LT 23. Matau, tu pilnas karčios tulžies ir esi nedorybės pančiuose‘‘.

Luther1912 23. Denn ich sehe, du bist voll bitterer Galle und verknüpft mit Ungerechtigkeit.

Ostervald-Fr 23. Car je vois que tu es dans un fiel amer et dans les liens de l'iniquité.

RV'1862 23. Porque en hiel de amargura, y en prisión de iniquidad veo que estás.

PL1881 23. Albowiem cię widzę być w gorzkości żółci i w związce nieprawości.

RuSV1876 23 ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в узахнеправды.

FI33/38 24 Niin Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te minun edestäni Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä te olette sanoneet".

Biblia1776 24. Niin Simon vastasi ja sanoi: rukoilkaat te Herraa minun edestäni, ettei mitään näistä, mitä te sanoitte, minun päälleni tulisi.

UT1548 24. Nin wastasi Simon ia sanoi/ rucolca te HERRA minun edesten/ ettei miten neiste iotca te sanoitta minun päleni tulisi. (Niin wastasi Simon ja sanoi/ rukoilkaa te

SVV1750 23 Want ik zie, dat gij zijt in een gans bittere gal en samenknoping der ongerechtigheid.

Karoli1908 Hu 23. Mert látom, hogy te keserűséges méregben és álnokságnak kötelékében leledzel.

БКуліш 23. Бо в жовчі гіркости і в увязї неправди виджу тебе.

TKIS 24 Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te puolestani Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä olette sanoneet."

CPR1642 24. Nijn Simon wastais ja sanoi: rucoilcat te HERra minun tähteni ettei mitän näistä cuin te sanoitta minun päälleni tulis.

HERRAA minun edestäni/ ettei mitään näistä jotka te sanoitte minun päälleni tulisi.)

Gr-East 24. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε·, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.

Text Receptus 24. αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν δεηθητε υμεις υπερ εμου προς τον κυριον οπως μηδεν επελθη επ εμε ων ειρηκατε 24. apokritheis de o simon eipen deethete υmeis υper emoυ pros ton kυrion opos meden epelthe ep eme on eirekate

MLV19 24 But Simon answered and said, You°, beseech° on my behalf to the Lord, *that none of the things which you° have spoken may come upon me.

KJV 24. Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

Dk1871 24. Men Simon svarede og sagde: beder I for mig til Herren, at Intet af det, som I have sagt, skal komme over mig.

KXII 24. Då svarade Simon, och sade: Beder I Herran för mig, att mig intet öfvergår af det I saden.

PR1739 24. Agga Simon wastas ja ütles: Palluge teie

LT 24. Simonas atsakė: ‘‘Melskite už mane

Issandat minno eest, et neist asjust ühtegi minno peäle ei tulle, mis teie ollete üttelnud.

Viešpatį, kad manęs neištiktų tai, ką jūs sakėte''.

Luther1912 24. Da antwortete Simon und sprach: Bittet ihr den HERRN für mich, daß der keines über mich komme, davon ihr gesagt habt.

Ostervald-Fr 24. Mais Simon répondit et dit: Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit.

RV'1862 24. Respondiendo entónces Simón, dijo: Rogád vosotros por mí al Señor, que ninguna cosa de estas, que habéis dicho, venga sobre mí.

SVV1750 24 Doch Simon, antwoordende, zeide: Bidt gijlieden voor mij tot den Heere, opdat niets over mij kome van hetgeen gij gezegd hebt.

PL1881 24. Odpowiedziawszy tedy Szymon, rzekł: Módlcie się wy za mną Panu, aby na mię nic nie przyszło z tych rzeczy, któreście powiedzieli.

Karoli1908 Hu 24. Felelvén pedig Simon, monda: Könyörögjetek ti énérettem az Úrnak, hogy semmi azokból, a miket mondtatok, reám ne jőjjön.

RuSV1876 24 Симон же сказал в ответ: помолитесь вы за меня Господу, дабы не постигло меня ничто из сказанного вами.

БКуліш 24. Озвав ся ж Симон та й каже: Молїть ся ви за мене Господу, щоб нїщо не найшло на мене, що ви сказали.

FI33/38 25 Ja kun he olivat todistaneet ja Herran sanaa puhuneet, palasivat he Jerusalemiin ja julistivat evankeliumia monessa Samarian kylässä.

Biblia1776 25. Mutta kuin he olivat todistaneet ja puhuneet Herran sanan, palasivat he Jerusalemiin, ja saarnasivat evankeliumia monessa Samarian kylässä.

UT1548 25. Mutta coska he todhistaneet ia puhuneet olit HERRAN sanan/ palasit he Jerusalemin/ ia sarnasit Euangelium mones Samarian Kylis. (Mutta koska he todistaneet ja puhuneet olit HERRAN sanan/ palasit he Jerusalemiin/ ja saarnasit ewankeliumia monissa Samarian kylissä.)

TKIS 25 Todistettuaan ja Herran sanaa puhuttuaan he palasivat Jerusalemiin. Ja he julistivat ilosanomaa monessa samarialaisten kylässä.

CPR1642 25. Mutta cosca he olit todistanet ja puhunet HERran sanan palaisit he Jerusalemijn ja saarnaisit Evangeliumi mones Samarian kyläs.

Gr-East 25. Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο.

Text Receptus 25. οι μεν ουν διαμαρτυραμενοι και λαλησαντες τον λογον του κυριου υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ πολλας τε κωμας των σαμαρειτων ευηγγελισαντο
25. oi men oun diamarturamenoi kai lalesantes ton logon tou kuriou

υpestrepsan eis ierουsalem pollas te komas ton samareiton eυeggelisanto

MLV19 25 Therefore indeed, having thoroughly testified and having spoken the word of the Lord, they returned to Jerusalem and proclaimed the good-news to many villages of the Samaritans. {Summer 37 AD. Road from Jerusalem to Gaza.}

KJV 25. And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

Dk1871 25. Men der de havde vidnet og talet Herrens Ord, vendte de tilbage til Jerusalem igjen og prædikede Evangelium i mange af de Samaritaners Byer.

KXII 25. Och sedan de hade betygat, och talat Herrans ord, vände de om igen åt Jerusalem; och predikade Evangelium i många städer i Samarien.

PR1739 25. Kui nemmad nüüd said tunnistanud, ja räkinud Issanda sanna, pöörsid nemmad jälle ümber Jerusalemma pole, ja kulutasid armo-öppetust mitme Samaria-ma allewi sees.

LT 25. O jie, paliudiję ir apsakę Viešpaties žodį, pasuko atgal į Jeruzalę, skelbdami Evangeliją daugelyje Samarijos kaimų.

Luther1912 25. Sie aber, da sie bezeugt und geredet

Ostervald-Fr 25. Ayant donc rendu témoignage à la

hatten das Wort des HERRN, wandten sich wieder um gen Jerusalem und predigten das Evangelium vielen samaritischen Flecken.

parole du Seigneur, et l'ayant annoncée, ils retournèrent à Jérusalem, et prêchèrent l'Évangile en plusieurs villages des Samaritains.

RV'1862 25. Y ellos habiendo testificado y hablado la palabra de Dios, se volvieron a Jerusalem, y en muchas tierras de los Samaritanos anunciaban el evangelio.

SVV1750 25 Zij dan nu, als zij het Woord des Heeren betuigd en gesproken hadden, keerden wederom naar Jeruzalem, en verkondigden het Evangelie in vele vlekken der Samaritanen.

PL1881 25. A tak oni oświadczywszy i opowiedziawszy słowo Paóskie, wrócili się do Jeruzalemu i w wielu miasteczkach Samarytaóskich Ewangieliję opowiadali.

Karoli1908 Hu 25. Azok annakokáért, minekutána bizonyságot tettek, és hirdették az Úrnak ígéjét, megtérének Jeruzsálembe, és a Samaritánusoknak sok falujában prédikálák az evangyéliomot.

RuSV1876 25 Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие.

БКуліш 25. Ті ж, що сьвідкували, глаголавши слово Господнє, вернулись у Єрусалим, і в многих селах Самарийських благовіствували.

FI33/38 26 Mutta Filippukselle puhui Herran enkeli

TKIS 26 Mutta Herran enkeli puhui

sanoen: "Nouse ja mene puolipäivään päin sille tielle, joka vie Jerusalemista alas Gassaan ja on autio".

Biblia1776 26. Mutta Herran enkeli puhui Philippukselle ja sanoi: nouse ja mene lounaaseen päin, sitä tietä, joka Jerusalemista menee alas Gatsaan, joka kylmillä on.

UT1548 26. Mutta HERRAN Engeli puhui Philippusen tyge ia sanoi/ Ylesnouse ia mene Lounasen pein/ site tiete mödhen ioca alasmene Jerusalemist Gazam polen ioca kylmille on/ Nin hen ylesnousi ia meni. (Mutta HERRAN enkeli puhui Philippuksen tykö ja sanoi/ Ylös nouse ja mene lounaaseen päin/ sitä tietä myöten joka alas menee Jerusalemista Gazan puoleen joka kylmillä on/ Niin hän ylös nousi ja meni.)

Gr-East 26. Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν

Filippukselle sanoen: "Nouse ja mene etelään päin sille tielle, joka vie Jerusalemista alas Gassaan*. Se on autio."

CPR1642 26. MUtta HERRan Engeli puhui Philippuxelle ja sanoi: nouse ja mene lounasen päin sitä tietä cuin Jerusalemist mene alas Gazan puoleen joca kylmillä on nijn hän nousi ja meni.

Text Receptus 26. αγγελος δε κυριου ελαλησεν προς φιλιππον λεγων αναστηθι και πορευου κατα μεσημβριαν επι την οδον την

καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος.

καταβαινουσαν απο ιερουσαλημ εις γαζαν αυτη εστιν ερημος 26. aggelos de kυriou elalesen pros filippon legon anastethi kai poreυou kata mesemβrian epi ten odon ten kataβainoυsan apo ieroυsalem eis gazan aυte estin eremos

MLV19 26 But a messenger of the Lord spoke to Philip, saying, Stand up and travel toward the midday (sun) to the road which is going-down from Jerusalem to Gaza. This is a desolate (road).

KJV 26. And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

Dk1871 26. Men Herrens Engel talede til Philippus og sagde: staa op og gak mod Sønden paa den Vei, som gaaer ned fra Jerusalem til Gaza; den er øde.

KXII 26. Men Herrans Ängel talade till Philippum, och sade: Statt upp, och gack söderut, den vägen, som löper nederåt ifrå Jerusalem, till Gaza, som öde är.

PR1739 26. Ja Issanda ingel räkis Wilippusse wasto, ja ütles: Wotta kätte ja minne louna pole sedda teed, mis Jerusalemmast alla lähhäb Kaatsa pole, se on üks tühhi paik.

LT 26. Viešpaties angelas prabilo į Pilypą, sakydamas: ‘‘Kelkis ir eik pietų link ant kelio, kuris eina iš Jeruzalės į Gazą. Jis visiškai tuščias’’.

Luther1912 26. Aber der Engel des HERRN redete zu Philippus und sprach: Stehe auf und gehe gegen Mittag auf die Straße, die von Jerusalem geht hinab gen Gaza, die da wüst ist.

Ostervald-Fr 26. Or un ange du Seigneur parla à Philippe, et lui dit: Lève-toi, et va vers le midi, sur le chemin désert qui descend de Jérusalem à Gaza.

RV'1862 26. Empero el ángel del Señor habló a Felipe, diciendo: Levántate, y vé hacia el mediodía, al camino que desciende de Jerusalem a Gaza: la cual es desierta.

SVV1750 26 En een engel des Heeren sprak tot Filippus, zeggende: Sta op, en ga heen tegen het zuiden, op den weg, die van Jeruzalem afdaalt naar Gaza, welke woest is.

PL1881 26. Lecz Anioł Paóski rzekł do Filipa, mówiąc: Wstaó, a idź ku południowi na drogę, która od Jeruzalemu idzie ku Gazie, która jest pusta.

Karoli1908 Hu 26. Az Úrnak angyala pedig szóla Filepnek, mondván: Kelj fel és menj el dél felé, arra az útra, mely Jeruzsálemből Gázába megy alá. Járatlan ez.

RuSV1876 26 А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста.

БКуліш 26. Ангел же Господень промовив Филипові, глаголючи: Устань, та йди на полуднє дорогою, що йде з Єрусалиму в Газу; вона пуста.

FI33/38 27 Ja hän nousi ja lähti. Ja katso, siellä kulki etiopialainen mies, Etiopian kuningattaren

TKIS 27 Niin hän nousi ja meni. Ja katso, oli etiopialainen mies, hoviherra*,

Kandaken hoviherra, mahtava mies ja koko hänen aarteistonsa hoitaja; hän oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan

Biblia1776 27. Niin hän nousi ja meni. Ja katso, yksi Etiopian mies, Etiopian kuningattaren Kandasen voimallinen kamaripalvelia, joka oli pantu kaiken hänen tavaransa päälle, se oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan,

UT1548 27. Ja catzo/ yxi Ethiopiam Mies/ sen Ethiopian Trötingen Candacen wäkeue Rahanhaltia/ ionga hen oli pannut caiken henen Tauarans päle/ se oli tullut Jerusalemin Rucoleman. (Ja katso/ yksi Etiopian mies/ sen Etiopian Trötingin Candacen wäkewä rahanhaltija/ jonka hän oli pannut kaiken hänen tawaransa päälle/ se oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan.)

Gr-East 27. καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει

etiopialaisten kuningattaren Kandaken mahtimies, joka oli koko hänen aarteistonsa hoitaja. Hän oli tullut Jerusalemiin palvomaan

CPR1642 27. Ja cadzo yxi Etiophian mies Etiophian Drotningin Candacen uscollinen Camaripalwelia jonga hän oli pannut caiken tawarans päälle se oli tullut Jerusalemijn rucoileman.

Text Receptus 27. και αναστας επορευθη και ιδου ανηρ αιθιοψ ευνουχος δυναστης κανδακης της βασιλισσης αιθιοπων ος ην επι πασης της γαζης αυτης ος

προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.

εληλυθει προσκυνησων εις ιερουσαλημ
27. kai anastas eporeυthe kai idoυ aner aithiops eυnoυchos dυnastes kandakes tes βasilisses aithiopon os en epi pases tes gazes aυtes os eleluthei proskυneson eis ierousalem

MLV19 27 And he stood up and traveled (away). And behold, a man of Ethiopia, a eunuch, (a sovereign under Candace, the queen of Ethiopia, who was (in charge) over all her treasure), who had come to Jerusalem to worship,

KJV 27. And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

Dk1871 27. Og han stod op og gik hen; og see, der var en Æthioper, en Gilding, en mægtig Mand hos Candace, Æthiopernes Dronning, som var sat over al hendes Skat; han var kommen tilJerusalem for at tilbede.

KXII 27. Så stod han upp, och gick. Och si, en Ethiopisk man, en kamererare, och väldig när Drottning Candaces uti Ethiopien, hvilken hon hade satt öfver alla sina håfvor; han var kommen till Jerusalem, der att tillbedja;

PR1739 27. Ja temma wottis kätte ja läks ärra; ja wata, üks kohhitsetud Mora-ma mees,

LT 27. Jis pakilo ir iškeliavo. Ir štai važiuoja etiopas eunuchas, aukštas Etiopijos

Mora-rahwa kunninga-emmanda Kandake suur issand, kes olli ülle keige temma warrandusse, se olli tulnud Jerusalemma, Jummalat kummardama.

karalienės Kandakės dvariškis, viso jos iždo valdytojas. Jis buvo atvykęs į Jeruzalę pagarbinti,

Luther1912 27. Und er stand auf und ging hin. Und siehe, ein Mann aus Mohrenland, ein Kämmerer und Gewaltiger der Königin Kandaze in Mohrenland, welcher war über ihre ganze Schatzkammer, der war gekommen gen Jerusalem, anzubeten,

Ostervald-Fr 27. S'étant levé, il partit. Or voici, un Éthiopien, eunuque, grand ministre de Candace, reine d'Éthiopie, surintendant de tous ses trésors, venu à Jérusalem pour adorer,

RV'1862 27. El entónces se levantó, y fué; y he aquí un Etiope, eunuco, valido de Candaces, reina de los Etiopes, el cual tenía a su cargo todos los tesoros de ella, y había venido a adorar en Jerusalem,

SVV1750 27 En hij stond op en ging heen; en ziet, een Moorman, een kamerling, en een machtig heer van Candace, de koningin der Moren, die over al haar schat was, welke was gekomen om aan te bidden te Jeruzalem;

PL1881 27. A on wstawszy, szedł. A oto mąż Murzyn rzezaniec, komornik królowej murzyóskiej Kandaces, który był nad wszystkiemi skarbami jej, a przyjechał był do Jeruzalemu, aby się modlił;

Karoli1908 Hu 27. És felkelvén, elméne. És ímé egy szerecsen férfiú, Kandakénak, a szerecsenek királyasszonyának hatalmas komornyikja, ki az ő egész kincstárának felügyelője vala, ki [10†] feljött

imádkozni Jeruzsálembe;

RuSV1876 27 Он встал и пошел. И вот, муж Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Ефиопской, хранитель всех сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим для поклонения,

БКуліш 27. І вставши пійшов; і ось чоловік із Єтіопиї, євнух, вельможа Кандакиї, цариці Єтіопської, що був над усім скарбом її; він приходив поклонитись у Єрусалим;

FI33/38 28 ja oli nyt paluumatkalla ja istui vaunuissaan ja luki profeetta Esaiasta.

TKIS 28 ja oli paluumatkalla. Istuen vaunuissaan, hän luki profeetta Jesajaa.

Biblia1776 28. Ja palasi sieltä, istuen vaunuissansa, ja luki Jesaias prophetaa.

CPR1642 28. Ja palais cotians istuen waunuisans ja luki Esaiata Prophetata.

UT1548 28. Ja palasi cotijns istudhen Rattans päle/ ia luki Esaia Propheta. (Ja palasi kotiin istuen rattaansa päällä/ ja luki Esaia prophetaa.)

Gr-East 28. ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ, καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.

Text Receptus 28. ην τε υποστρεφων και καθημενος επι του αρματος αυτου {VAR1: και } ανεγινωσκεν τον προφητην ησαιαν 28. en te υpostrefon kai kathemenos epi tou

armatos αυτου {VAR1: kai } aneginosken ton profeten esaian

MLV19 28 and who was returning and sitting in his chariot and was reading the prophet Isaiah.

KJV 28. Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

Dk1871 28. Og han drog hjem og sad paa sin Vogn og læste Propheten Esaias.

KXII 28. Och for hem igen, satt på sin vagn, och las den Propheten Esaias.

PR1739 28. Ja temma olli taggasi tullemas, ja istus omma tölla sees, ja lugges prohweti Jesaia ramato.

LT 28. o dabar keliavo namo ir, sėdėdamas savo vežime, skaitė pranašą Izaiją.

Luther1912 28. und zog wieder heim und saß auf seinem Wagen und las den Propheten Jesaja.

Ostervald-Fr 28. S'en retournait, et assis sur son chariot, lisait le prophète Ésaïe.

RV'1862 28. Se volvía, y, sentado en su carro, leía al profeta Isaías.

SVV1750 28 En hij keerde wederom, en zat op zijn wagen, en las den profeet Jesaja.

PL1881 28. I wracał się, siedząc na wozie swoim, a czytał Izajasza proroka.

Karoli1908 Hu 28. És visszatérőben volt és az ő szekerén ül vala, és olvasá Ésaiás prófétát.

RuSV1876 28 возвращался и, сидя на колесницесвоей, читал пророка Исаию.

БКуліш 28. і вертав ся, а сидячи на возї своїм, читав пророка Ісаїю.

FI33/38 29 Niin Henki sanoi Filippukselle: "Käy luo ja pysyttele lähellä noita vaunuja".

TKIS 29 Niin Henki sanoi Filippukselle: "Käy luo ja pysyttele lähellä noita vaunuja."

Biblia1776 29. Niin Henki sanoi Philippukselle: käy ja mene lähemmä tätä vaunua.

CPR1642 29. Nijn Hengi sanoi Philippuxelle? käy ja mene lähemmä tätä waunua.

UT1548 29. Nin Hengi sanoi Philippusel/ Mene edes ia leheste sinuas temen rattan tyge. (Niin Henki sanoi Philippukselle/ Mene edes ja lähesty sinuas tämän rattaan tykö.)

Gr-East 29. εἶπε δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ· Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.

Text Receptus 29. ειπεν δε το πνευμα τω φιλιππω προσελθε και κολληθητι τω αρματι τουτω 29. eipen de to pneuma to filippo proselthe kai kolletheti to armati touto

MLV19 29 Now the Spirit said to Philip, Go near and join yourself to this chariot. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16,

KJV 29. Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

26:12-18.}

Dk1871 29. Men Aanden sagde til Philippus: gak frem og hold dig til denne Vogn.

KXII 29. Då sade Anden till Philippus: Gack fram, och gif dig intill denna vagnen.

PR1739 29. Ja Waim ütles Wilippussele: Tulle, ja astu seie tölla liggi.

LT 29. Dvasia pasakė Pilypui: ‘‘Prieik ir laikykis greta šito vežimo’’.

Luther1912 29. Der Geist aber sprach zu Philippus: Gehe hinzu und halte dich zu diesem Wagen!

Ostervald-Fr 29. Alors l'Esprit dit à Philippe: Approche-toi, et rejoins ce chariot.

RV'1862 29. Y el Espíritu dijo a Felipe: Llégate, y júntate a este carro.

SVV1750 29 En de Geest zeide tot Filippus: Ga toe, en voeg u bij dezen wagen.

PL1881 29. I rzekł Duch Filipowi: Przystąp, a przyłącz się do tego wozu.

Karoli1908 Hu 29. Monda pedig a Lélek Filepnek: Járulj oda és csatlakozzál ehhez a szekérhez!

RuSV1876 29 Дух сказал Филиппу: подойди и пристань к сей колеснице.

БКуліш 29. Рече ж Дух Филипові: Приступи та пристань до воза сього.

FI33/38 30 Niin Filippus juoksi luo ja kuuli hänen lukevan profeetta Esaiasta ja sanoi:

TKIS 30 Juostuaan luo, Filippus kuuli hänen lukevan profeetta Jesajaa ja sanoi:

"Ymmärrätkö myös, mitä luet?"

Biblia1776 30. Niin Philippus juoksi lähemmä, ja kuuli hänen lukevan Jesaias prophetaa, ja sanoi: ymmärrätkös, mitäs luet?

UT1548 30. Nin Philippus iooxi tyge/ ia cwli henen lwkeuan Esaia Propheta/ ia sanoi/ Ymmerdeckös mös mites luet? (Niin Philippus juoksi tykö/ ja kuuli hänen lukewan Esaia prophetaa/ ja sanoi/ Ymmärrätkös myös mitä luet?)

Gr-East 30. προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν· Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

MLV19 30 Now Philip having ran up to him, heard him reading Isaiah the prophet and said, Consequently*, do you know then what you are reading?

"Ymmärrätkö myös mitä luet?"

CPR1642 30. Nijn Philippus juoxi lähemmä ja cuuli hänen lukewan Esaiata Prophetata ja sanoi: ymmärräckös mitäs luet?

Text Receptus 30. προσδραμων δε ο φιλιππος ηκουσεν αυτου αναγινωσκοντος τον προφητην ησαιαν και ειπεν αρα γε γινωσκεις α αναγινωσκεις 30. prosdramon de o filippos ekousen autou anaginoskontos ton profeten esaian kai eipen ara ge ginoskeis a anaginoskeis

KJV 30. And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

Dk1871 30. Men Philippus løb til og hørte ham læse Propheten Esaias, og han sagde: forstaaer du og det, som du læser?

KXII 30. Då lopp Philippus fram, och hörde honom läsa Propheten Esaias, och sade: Förstår du ock hvad du läs?

PR1739 30. Agga kui Wilippus senna liggi jooksis, kulis temma tedda prohweti Jesaia ramato luggewad, ja ütles: Kas sa ka moistad, mis sa loed?

LT 30. Pribėgęs Pilypas išgirdo jį skaitant pranašą Izaiją ir paklausė: ‘‘Ar supranti, ką skaitai?’’

Luther1912 30. Da lief Philippus hinzu und hörte, daß er den Propheten Jesaja las, und sprach: Verstehst du auch, was du liesest?

Ostervald-Fr 30. Et Philippe, étant accouru, entendit qu'il lisait le prophète Ésaïe; et il lui dit: Comprends-tu bien ce que tu lis?

RV'1862 30. Y acudiendo Felipe, le oyó que leía al profeta Isaías, y dijo: ¿Mas entiendes lo que lees?

SVV1750 30 En Filippus liep toe, en hoorde hem den profeet Jesaja lezen, en zeide: Verstaat gij ook, hetgeen gij leest?

PL1881 30. A przybieżawszy Filip, usłyszał go czytającego Izajasza proroka i rzekł: Rozumieszże, co czytasz?

Karoli1908 Hu 30. Filep azért oda futamodván, hallá, a mint az Ésaiás prófétát olvassa vala. És monda: Vajjon érted-é, a mit olvasol?

RuSV1876 30 Филипп подошел и, услышав, что он

БКуліш 30. Приступивши ж Филип, почув

читает пророка Исаию, сказал:
разумеешь ли, что читаешь?

його, як читав пророка Ісаїю, і рече:
Чи розумієш, що читаєш?

FI33/38 31 Niin hän sanoi: "Kuinka minä voisin ymmärtää, ellei kukaan minua opasta?" Ja hän pyysi Filippusta nousemaan ja istumaan viereensä.

TKIS 31 Tämä vastasi: "Kuinka voisin, ellei kukaan minua opasta?" Ja hän pyysi Filippusta nousemaan ja istuutumaan viereensä.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi: kuinka minä taidan ymmärtää, ellei joku minua johdata? Ja hän rukoili Philippusta, että hän tulis ja istuis hänen kanssansa.

CPR1642 31. Hän sanoi: cuinga minä taidan ymmärtä ellei jocu minua opeta? Ja hän rucoili Philippusta että hän tulis ja istuis hänen tygöns.

UT1548 31. Nin he' sanoi/ Quinga mine taidha' ymmerte/ ellei iocu minulle osota? Ja hen Rucoli Philippusta/ ette hen ylesastuis/ ia istuis henen tykenens. (Niin hän sanoi/ Kuinka minä taidan ymmärtää/ ellei joku minulle osoita? Ja hän rukoili Philippusta/ että hän ylös astuisi/ ja istuis hänen tykönänsä.)

Gr-East 31. ὁ δὲ εἶπε· Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις ὁδηγήσῃ με; παρεκάλεσέ τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

Text Receptus 31. ο δε ειπεν πως γαρ αν δυναιμην εαν μη τις οδηγηση με παρεκαλεσεν τε τον φιλιππον αναβαντα καθισαι συν αυτω

31. o de eipen pos gar an dυnaimen ean me tis odegese me parekalesen te ton filippon anaβanta kathisai sυn aυto

MLV19 31 But he said, For* how am I able, if someone does not guide me? And he pleaded with Philip, (after Philip) had come-up to sit together with him.

KJV 31. And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

Dk1871 31. Men han sagde: hvorledes skulde jeg kunne det, uden Nogen veileder mig? Og han bad Philippus stige op at sidde hos sig.

KXII 31. Då sade han: Huru skulle jag förståt, utan mig någor vistet? Och bad Philippus, att han skulle uppstiga, och sitta när sig.

PR1739 31. Agga temma ütles: Kuida ma woin moista, kui ükski mind ei juhhata? ja pallus Wilippust üllesastuda, ja ennese körwa istuda.

LT 31. Šis atsiliepė: ‘‘Kaip galiu suprasti, jei man niekas nepaaiškina?!’’ Ir jis pakvietė Pilypą lipti į vežimą ir sėstis šalia.

Luther1912 31. Er aber sprach: Wie kann ich, so mich nicht jemand anleitet? Und ermahnte Philippus, daß er aufträte und setzte sich

Ostervald-Fr 31. Il lui répondit: Comment le pourrais-je, si quelqu'un ne me guide? Et il pria Philippe de monter, et de s'asseoir

zu ihm.

RV'1862 31. Y él dijo: ¿Y cómo podré, si alguno no me enseñare? Y rogó a Felipe que subiese, y se sentase con él.

PL1881 31. A on rzekł: Jakoż mogę rozumieć, jeźliby mi kto nie wyłożył? I prosił Filipa, a wstąpił i siedział z nim.

RuSV1876 31 Он сказал: как могу разуметь, если кто не наставит меня? и попросил Филиппа взойти и сесть с ним.

FI33/38 32 Ja se kirjoitus, jota hän luki, oli tämä: "Niinkuin lammas hänet viedään teuraaksi; ja niinkuin karitsa on ääneti keritsijänsä edessä, niin ei hänkään suutansa avaa.

Biblia1776 32. Mutta se, mitä hän Raamatusta luki, oli tämä: hän on niinkuin lammas teuraaksi

auprès de lui.

SVV1750 31 En hij zeide: Hoe zou ik toch kunnen, zo mij niet iemand onderricht? En hij bad Filippus, dat hij zou opkomen, en bij hem zitten.

Karoli1908 Hu 31. Ő pedig monda: Mimódon érthetném, ha csak valaki meg nem magyarázza nékem? És kéré Filepet, hogy felhágván, üljön mellé.

БКуліш 31. Він же каже: Як бо можу, коли ніхто не наведе мене? І просив Филипа, щоб, вилїзши, сїв з ним.

TKIS 32 Se raamatunkohta, jota hän luki, oli tämä: "Niin kuin lammas Hänet vietiin teuraaksi ja niin kuin karitsa keritsijänsä edessä on ääneti, niin ei Hän suutansa avaa.

CPR1642 32. Mutta se cuin hän Ramatusta luki oli tämä: Hän on nijncuin lammas teuraxi

talutettu: ja niinkuin karitsa keritsiänsä edessä on ääneti, niin ei hänkään avannut suutansa,

UT1548 32. Mutta se quin hen lwki Ramatusta/ oli teme. HEN on ninquin yxi Lammas teuraxi talutettu/ ia änete ninquin Caritza keritzijens edes/ Nin hen ei awanut Sutans. (Mutta se kuin hän luki Raamatusta/ oli tämä/ HÄN on niinkuin yksi lammas teuraaksi talutettu/ ja ääneti niinkuin karitsa keritsijäinsä edessä/ Niin hän ei awannut suutansa.)

Gr-East 32. ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη· καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

talutettu ja hän oli äneti nijncuin caridza keridziäns edesä eikä awannut suutans.

Text Receptus 32. η δε περιοχη της γραφης ην ανεγινωσκεν ην αυτη ως προβατον επι σφαγην ηχθη και ως αμνος εναντιον του κειροντος αυτον αφωνος ουτως ουκ ανοιγει το στομα αυτου 32. e de perioche tes grafes en aneginosken en aυte os proβaton epi sfagen echthe kai os amnos enantion tou keirontos aυton afonos oυtos oυk anoigei to stoma aυtoυ

MLV19 32 Now the passage of the Scripture which he was reading was this: ‘He was led like a sheep to (the) slaughter, and like a lamb in front of the one who is shearing him is voiceless, thus he does not open his mouth.

KJV 32. The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

Dk1871 32. Men det Stykke af Skriften, som han læste, var dette: som et Faar blev han ført til Slagterbænken, og som et Lam er stumt mod den, der klipper det, saaledes oplader han ei sin Mund.

KXII 32. Och det han las i Skriftene var detta: Såsom ett får vardt han ledder till att slagtas, och såsom ett lamb är tyst för honom, som klipper det, så hafver han icke öppnat sin mun.

PR1739 32. Ja se kirja-tük, mis ta lugges, olli se: Temma on kui lammas widud tappa, ja kui tal wait on omma niitja ees, nenda ei olle temma omma suud mitte lahti teinud:

LT 32. Rašto vieta, kurią jis skaitė, buvo ši: ‘‘Tarsi avį vedė Jį į pjovyklą, ir kaip ėriukas, kuris tyli kerpamas, Jis neatvėrė savo lūpų.

Luther1912 32. Der Inhalt aber der Schrift, die er las, war dieser: "Er ist wie ein Schaf zur Schlachtung geführt; und still wie ein Lamm vor seinem Scherer, also hat er nicht aufgetan seinen Mund.

Ostervald-Fr 32. Or, le passage de l'Écriture qu'il lisait, était celui-ci: Il a été mené à la tuerie comme une brebis; et comme un agneau, muet devant celui qui le tond, il n'a pas ouvert la bouche.

RV'1862 32. Y el lugar de la Escritura que leía, era

SVV1750 32 En de plaats der Schriftuur, die hij las,

éste: Como oveja a la muerte fué llevado; y como cordero mudo delante del que le trasquila, así no abrió su boca.

was deze: Hij is gelijk een schaap ter slachting geleid; en gelijk een lam stemmeloos is voor dien, die het scheert, alzo doet Hij Zijn mond niet open.

PL1881 32. A miejsce onego Pisma, które czytał, to było: Jako owca ku zabiciu wiedziony jest, a jako baranek niemy przed tym, który go strzyże, tak nie otworzył ust swoich;

Karoli1908 Hu 32. Az írásnak helye pedig, melyet olvasott, ez [11†] vala: Mint juh viteték mészárszékre, és mint a bárány az ő nyírője előtt néma, azonképen nem nyitotta fel az ő száját.

RuSV1876 32 А место из Писания, которое он читал, было сие: как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих.

БКуліш 32. Місце ж писання, що читав, було се: Як овечку на зарізь ведено Його; й як ягня перед тим, хто стриже його, безголосе, так не відкриває уст своїх.

FI33/38 33 Hänen alentumisensa kautta hänen tuomionsa otetaan pois. Kuka kertoo hänen syntyperänsä? Sillä hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."

TKIS 33 Hänen alentumisensa vuoksi Hänen tuomionsa otettiin pois. Ja kuka tekee selkoa Hänen suvustaan? Sillä Hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."

Biblia1776 33. Hänen nöyryydessänsä on hänen tuomionsa otettu pois, mutta kuka taitaa

CPR1642 33. Hänen nöyrydens tähden poisotettin hänen duomions mutta cuca taita sano

sanoa ulos hänen elämänsä pituuden? sillä hänen elämänsä otetaan pois maasta.

UT1548 33. Henen neurydhens tedhen poisotetin henen Domions/ Mutta cuka taita wlossano hene' Iiens pitudhen? Sille henen Elemens on poisotettu maasta. (Hänen nöyryytensä tähden pois otettiin hänen tuomionsa/ Mutta kuka taitaa ulos sanoa hänen ikänsä pituuden? Sillä hänen elämäns on pois otettu maasta.)

hänen ikäns pituuden? Sillä hänen elämäns on poisotettu maasta.

Gr-East 33. ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

Text Receptus 33. εν τη ταπεινωσει αυτου η κρισις αυτου ηρθη την δε γενεαν αυτου τις διηγησεται οτι αιρεται απο της γης η ζωη αυτου 33. en te tapeinosei autou e krisis autou erthe ten de genean autou tis diegesetai oti airetai apo tes ges e zoe autou

MLV19 33 His judgment was taken away in his humbleness. But who will be describing his generation? Because his life is taken from the earth.’ {Isa 53:7, 8}

KJV 33. In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

Dk1871 33. I hans Fornedrelse blev hans Dom fuldendt; men hvo skal kunne fortælle hans Tid? efterdi hans Liv blev borttaget af Jorden.

KXII 33. I hans förnedring är hans dom borttagen; men ho kan uttala hans lifslängd? Ty hans lif är borttaget af jordene.

PR1739 33. Temma allandusse sees on temma kohhus ärrawoetud; agga kes woib temma ello ea üllesräkida, sest et temma ello Ma peält ärrawoetakse.

LT 33. Jis buvo pažemintas ir neteisingai nuteistas. Kas apsakys Jo giminę, jeigu Jo gyvenimas žemėje buvo nutrauktas?!‘‘

Luther1912 33. In seiner Niedrigkeit ist sein Gericht aufgehoben. Wer wird aber seines Lebens Länge ausreden? denn sein Leben ist von der Erde weggenommen."

Ostervald-Fr 33. Sa condamnation a été levée dans son abaissement. Mais qui pourra compter sa durée? Car sa vie a été retranchée de la terre.

RV'1862 33. En su humillación su juicio fué quitado; mas su generación, ¿quién la contará? porque es quitada de la tierra su vida.

SVV1750 33 In Zijn vernedering is Zijn oordeel weggenomen; en wie zal Zijn geslacht verhalen? Want Zijn leven wordt van de aarde weggenomen.

PL1881 33. W uniżeniu jego sąd jego zniesiony jest, a rodzaj jego któż wypowie? albowiem

Karoli1908 Hu 33. Az ő megaláztatásában az ő ítélete elvétetett, az ő nemzetségét pedig

zniesiony był z ziemi żywot jego.

kicsoda sorolja el? mert elvétetik a földről az ő élete.

RuSV1876 33 В уничижении Его суд Его совершился. Но род Его кто разъяснит? ибо вземлется от земли жизнь Его.

БКуліш 33. У приниженню Його суд Його взято; рід же Його хто з'ясує? бо береть ся з землї життє Його.

FI33/38 34 Ja hoviherra kysyi Filippukselta sanoen: "Minä pyydän sinua: sano, kenestä profeetta puhuu näin, itsestäänkö vai jostakin toisesta?"

TKIS 34 Hoviherra puhui Filippukselle sanoen: "Pyydän sinua: kenestä profeetta sanoo tämän, itsestäänkö vai jostakin toisesta?"

Biblia1776 34. Niin kamaripalvelija vastasi Philippusta: minä rukoilen sinua, sanos: kenestä propheta näitä puhuu? itsestäänkö eli jostakin toisesta?

CPR1642 34. Nijn Camaripalwelia sanoi Philippuxelle: minä rucoilen sinua sanos kenestä Propheta näitä puhu? Idzestäns eli jostakin toisesta?

UT1548 34. Nin wastasi se Raha'haltia Philippusta ia sanoi/ Mine rucolen sinua/ Keste Propheta neite puhupi? Itzestensekö/ eli iostaki toisesta? (Niin wastasi se rahanhaltija Philippusta ja sanoi/ Minä rukoilen sinua/ Kestä propheta näitä puhuupi? Itsestäänkö/ eli jostakin toisesta?)

Gr-East

34. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπε· Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

Text Receptus

34. αποκριθεις δε ο ευνουχος τω φιλιππω ειπεν δεομαι σου περι τινος ο προφητης λεγει τουτο περι εαυτου η περι ετερου τινος 34. apokritheis de o eυnouchos to filippo eipen deomai sou peri tinos o profetes legei toυto peri eaυtou e peri eterou tinos

MLV19

34 But having answered, the eunuch said to Philip, I am beseeching you, concerning whom is the prophet speaking (about in) this? (Is he speaking) concerning himself or concerning some other (person)?

KJV

34. And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

Dk1871

34. Men Gildingen spurge Philippus og sagde: jeg beder dig, og hvem taler Propheten dette? om sig selv eller om en Anden?

KXII

34. Då svarade kamereraren Philippo, och sade: Jag beder dig, om hvem hafver Propheten detta sagt, om sig, eller om någon annan?

PR1739

34. Agga se kohhitsetud issand wastas Wilippussele ja ütles: Ma pallun sind, kellest ütleb se prohwet sedda, ennesest, ehk ühhest teisest?

LT

34. Eunuchas paklausė Pilypą: ‘‘Prašom paaiškinti, apie ką čia pranašas kalba? Apie save ar apie ką kitą?’’

Luther1912 34. Da antwortete der Kämmerer dem Philippus und sprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet solches? von sich selber oder von jemand anders?

Ostervald-Fr 34. Et l'eunuque prenant la parole dit à Philippe: Je te prie, de qui le prophète dit-il cela? Est-ce de lui-même ou de quelque autre?

RV'1862 34. Y respondiendo el eunuco a Felipe, dijo: Ruégote, ¿de quién el profeta dice esto? ¿de sí, o de otro alguno?

SVV1750 34 En de kamerling antwoordde Filippus en zeide: Ik bid u, van Wien zegt de profeet dit, van zichzelven, of van iemand anders?

PL1881 34. A odpowiadając rzezaniec Filipowi, rzekł: Proszę cię, o kim to prorok mówi? Sam o sobie, czyli o kim innym?

Karoli1908 Hu 34. Felelvén pedig a komornyik Filepnek, monda: Kérlek téged, kiről mondja ezt a próféta? Magáról-é, vagy más valakiről?

RuSV1876 34 Евнух же сказал Филиппу: прошу тебя сказать : о ком пророк говорит это? о себе ли, или о ком другом?

БКуліш 34. Озвав ся ж євнух, і каже до Филипа: прошу тебе, про кого пророк глаголе се? про себе, чи про иншого кого?

FI33/38 35 Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle evankeliumia Jeesuksesta.

TKIS 35 Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle ilosanomaa Jeesuksesta.

Biblia1776 35. Niin Philippus avasi suunsa ja rupesi

CPR1642 35. Nijn Philippus awais suuns ja rupeis

tästä kirjoituksesta hänelle saarnaamaan evankeliumia Jesuksesta.

UT1548 35. Nin Philippus suuns auasi/ ia Rupesi teste Kirioituxest sarnaman Euangeliumi henelle Iesusest. (Niin Philippus suunsa awasi/ ja rupesi tästä kirjoituksesta saarnaaman ewankeliumia hänelle Jesuksesta.)

tästä Kirjoituxest hänelle saarnaman Evangeliumita Jesuxest.

Gr-East 35. ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 35. ανοιξας δε ο φιλιππος το στομα αυτου και αρξαμενος απο της γραφης ταυτης ευηγγελισατο αυτω τον ιησουν
35. anoiksas de o filippos to stoma auτou kai arksamenos apo tes grafes tauτes eυeggelisato auτo ton iesouν

MLV19 35 Now Philip opened his mouth and beginning from this Scripture, proclaimed the good-news of Jesus to him.

KJV 35. Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

Dk1871 35. Da oplod Phlippus sin Mund og begyndte fra dette Prophetens Sted at forkynde ham Jesus.

KXII 35. Då öppnade Philippus sin mun, och begynte af denna Skriftene predika Evangelium för honom om Jesu.

PR1739 35. Agga Wilippus teggi omma su lahti, ja hakkas sestsinnatsest kirjast, ja kulutas temmale armo-öppetust Jesussest.

Luther1912 35. Philippus aber tat seinen Mund auf und fing von dieser Schrift an und predigte ihm das Evangelium von Jesu.

RV'1862 35. Entónces Felipe abriendo su boca, y comenzando de esta Escritura, le evangelizó a Jesús.

PL1881 35. Tedy otworzywszy Filip usta swe, a począwszy od tego Pisma, opowiadał mu Jezusa.

RuSV1876 35 Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе.

FI33/38 36 Ja kulkiessaan tietä he tulivat veden ääreen; ja hoviherra sanoi: "Katso, tässä on

LT 35. Atvėręs lūpas ir pradėjęs nuo tos Rašto vietos, Pilypas jam paskelbė Gerąją naujieną apie Jėzų.

Ostervald-Fr 35. Philippe prenant la parole et commençant par cet endroit de l'Écriture, lui annonça l'Évangile de Jésus.

SVV1750 35 En Filippus deed zijn mond open en beginnende van diezelfde Schrift, verkondigde hem Jezus.

Karoli1908 Hu 35. Filep pedig száját megnyitván, és elkezdvén ezen az íráson, hirdeté néki a Jézust.

БКуліш 35. Відкривши ж Филип уста свої, і почавши від писання сього, благовіствував йому Ісуса.

TKIS 36 Tietä matkatessaan he tulivat erään veden ääreen, ja hoviherra sanoi: "Katso,

vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

Biblia1776 36. Ja kuin he tiellä vaelsivat, tulivat he veden tykö, ja kamaripalvelia sanoi: katso, tässä on vesi: mikä estää minua kastamasta?

UT1548 36. Ja quin he waelsit tiete mödhen/ tulit he yhden Wedhen tyge. Ja se Rahanhaltia sanoi/ Catzos tesse on Wesi/ mike wallitze ettei mine castetta? (Ja kuin he waelsit tietä myöten/ tulit he yhden weden tykö/ Ja se rahanhaltija sanoi/ Katsos tässä on wesi/ mikä wallitsee ettei minä kastettaa?)

Gr-East 36. ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος· Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

MLV19 36 Now as they were traveling down the road, they came to some water, and the

vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

CPR1642 36. Ja cuin he tiellä waelsit tulit he weden tygö ja Camaripalwelia sanoi: cadzo täsä on wesi mikä estä minua castamast?

Text Receptus 36. ως δε εποροευοντο κατα την οδον ηλθον επι τι υδωρ και φησιν ο ευνουχος ιδου υδωρ τι κωλυει με βαπτισθηναι 36. os de eporevonto kata ten odon elthon epi ti υdor kai fesin o eυnouchos idou υdor ti kolυei me βaptisthenai

KJV 36. And as they went on their way, they came unto a certain water: and the

eunuch says, Behold, (here is) water; what is preventing me (from) being immersed*? {T}

eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

Dk1871 36. Men som de droge frem ad Veien, kom de til noget Vand, og Gildingen sagde: see, der er Vand, hvad hindrer mig fra at blive døbt?

KXII 36. Och vid de foro framåt vägen, kommo de till ett vatten; och kamereraren sade: Si, vattnet; hvad hindrar, att jag icke döpes?

PR1739 36. Agga kui nemmad teed möda läksid, said nemmad ühhe wee jure, ja se kohhitsetud issand ütles: Ennä, siin on wessi, mis kelab, et mind ei peaks ristitama;

LT 36. Keliaudami toliau, jie privažiavo vandenį. ‘‘Štai vanduo,tarė eunuchas,kas gi kliudo man pasikrikštyti?‘‘

Luther1912 36. Und als sie zogen der Straße nach, kamen sie an ein Wasser. Und der Kämmerer sprach: Siehe, da ist Wasser; was hindert's, daß ich mich taufen lasse?

Ostervald-Fr 36. Et comme ils continuaient leur chemin, ils rencontrèrent de l'eau; et l'eunuque dit: Voici de l'eau, qu'est-ce qui m'empêche d'être baptisé?

RV'1862 36. Y yendo por el camino, vinieron a una agua; y le dijo el eunuco: He aquí agua, ¿qué impide que yo no sea bautizado?

SVV1750 36 En alzo zij over weg reisden, kwamen zij aan een zeker water; en de kamerling zeide: Ziedaar water; wat verhindert mij gedoopt te worden?

PL1881 36. A gdy jechali drogą, przyjechali nad jednę wodę. Tedy rzekł rzezaniec: Otóż woda! Cóż na przeszkodzie, abym nie miał być ochrzczony?

Karoli1908 Hu 36. Mikor pedig menének az úton, jutának egy vízhez; és monda a komornyik: Ímhol a víz: mi gátol, hogy megkeresztelkedjem?

RuSV1876 36 Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: вот вода; что препятствуетмне креститься?

БКуліш 36. Верстаючи ж дорогу, прибули до води; й каже євнух: Ось вода; що боронить менї охреститись?

FI33/38 37 (Niin Filippus sanoi hänelle: "Jos uskot koko sydämestäsi, niin se tapahtukoon". Hän vastasi ja sanoi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika".)

TKIS 37 (Filippus sanoi: "Jos uskot koko sydämestäsi, se käy päinsä." Hän vastasi ja sanoi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika.")

Biblia1776 37. Mutta Philippus sanoi: jos sinä kaikesta sydämestä uskot, niin tapahtukoon. Hän vastasi ja sanoi: minä uskon Jesuksen Kristuksen Jumalan Pojaksi.

CPR1642 37. Philippus sanoi: jos sinä caikest sydämest uscot nijn tapahtucon. Hän wastais ja sanoi: minä uscon Jesuxen Christuxen Jumalan Pojaxi.

UT1548 37. Nin sanoi Philippus/ Jos sine wskot caikest sydemestes/ nin macta kylle olla. Hen wastasi ia sanoi/ Mine wskon Iesusen Christusen oleuan Jumalan Poian. (Niin sanoi Philippus/ Jos sinä uskot kaikesta

sydämestä/ niin mahtaa kyllä olla. Hän wastasi ja sanoi/ MInä uskon Jesuksen Kristuksen olewan Jumalan Pojan.)

Gr-East

37. εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus

37. ειπεν δε ο φιλιππος ει πιστευεις εξ ολης της καρδιας εξεστιν αποκριθεις δε ειπεν πιστευω τον υιον του θεου ειναι τον ιησουν χριστον 37. eipen de o filippos ei pisteueis eks oles tes kardias eksestin apokritheis de eipen pisteuo ton υion tou theou einai ton iesouη christon

MLV19

37 Now Philip said, If you believe from all your heart, it is permitted. But he answered and said I believe Jesus Christ to be the Son of God.

KJV

37. And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

Dk1871

37. Men Philippus sagde: dersom du troer af ganske Hjerte, kan det skee. Men han svarede og sagde: jeg troer, at Jesus Christus er Guds Søn.

KXII

37. Då sade Philippus: Om du tror af allt hjerta, så må det väl ske. Han svarade, och sade: Jag tror Jesum Christum vara Guds Son.

PR1739 37. Agga Wilippus ütles: Kui sa ussud keigest süddamest, siis woib se sündida; agga temma kostis ja ütles: Minna ussun, et Jesus Kristus on Jummala Poeg.

LT 37. Pilypas tarė: ‘‘Jei tiki iš visos širdies, tai galima’’. Tas atsakė: ‘‘Tikiu, kad Jėzus Kristus yra Dievo Sūnus’’.

Luther1912 37. Philippus aber sprach: Glaubst du von ganzem Herzen, so mag's wohl sein. Er antwortete und sprach: Ich glaube, daß Jesus Christus Gottes Sohn ist.

Ostervald-Fr 37. Et Philippe lui dit: Si tu crois de tout ton cour, cela t'est permis. Et l'eunuque répondant, dit: Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu.

RV'1862 37. Y Felipe dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y respondiendo él, dijo: Creo que Jesu Cristo es el Hijo de Dios.

SVV1750 37 En Filippus zeide: Indien gij van ganser harte gelooft, zo is het geoorloofd. En hij, antwoordende, zeide: Ik geloof, dat Jezus Christus de Zoon van God is.

PL1881 37. I rzekł Filip: Jeźliż wierzysz z całego serca, wolnoć. A on odpowiedziawszy, rzekł: Wierzę, iż Jezus Chrystus jest Syn Boży.

Karoli1908 Hu 37. Filep pedig monda: Ha teljes szívből hiszel, meglehet. Az pedig felelvén, monda: Hiszem, hogy a Jézus Krisztus az Isten [12†] Fia.

RuSV1876 37 Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий.

БКуліш 37. Рече ж Филип: Коли віруєш усїм серцем, то можна. Озвавши ся ж, каже: Вірую, що Син Божий Ісус Христос.

FI33/38 38 Ja hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippus että hoviherra, ja Filippus kastoi hänet.

Biblia1776 38. Niin hän käski seisahtaa vaunun; ja he astuivat molemmat veteen, Philippus ja kamaripalvelia, ja hän kasti hänen.

UT1548 38. Nin he' annoi seisette Rattan ia alasastuit wetehen/ seke Philippus ette se Rahanhaltia/ ia hen castoi hene'. (Niin hän antoi seisattaa rattaan ja alas astuit weteen/ sekä Philippus että se rahanhaltija/ ja hän kastoi hänen.)

Gr-East 38. καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.

MLV19 38 Now he commanded the chariot to stand

TKIS 38 Niin hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippus* että hoviherra, ja Filippus* kastoi hänet.

CPR1642 38. Nijn hän seisatti waunun ja he astuit weteen Philippus ja Camaripalwelia ja hän casti hänen.

Text Receptus 38. και εκελευσεν στηναι το αρμα και κατεβησαν αμφοτεροι εις το υδωρ ο τε φιλιππος και ο ευνουχος και εβαπτισεν αυτον 38. kai ekeleυsen stenai to arma kai kateβesan amfoteroi eis to υdor o te filippos kai o eυnoυchos kai eβaptisen aυton

KJV 38. And he commanded the chariot to

(still) and they both went-down into the water, both Philip and the eunuch, and he immersed* him.

stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

Dk1871 38. Og han bød Vognen holde, og de nedstege begge i Vandet, baade Philippus og Gildingen; og han døbte ham.

KXII 38. Och han lät hålla vagnen; och de stego ned i vattnet, både Philippus och kamereraren; och han döpte honom.

PR1739 38. Ja temma käskis tölda kinnipiddada, ja nemmad astusid mollemad mahha wette, ni hästi Wilippus, kui se kohhitsetud issand, ja temma ristis tedda;

LT 38. Jis liepė sustabdyti vežimą, ir jie abu-Pilypas ir eunuchasišlipę įbrido į vandenį, ir Pilypas jį pakrikštijo.

Luther1912 38. Und er hieß den Wagen halten, und stiegen hinab in das Wasser beide, Philippus und der Kämmerer, und er taufte ihn.

Ostervald-Fr 38. Et il commanda qu'on arrêtât le chariot; et ils descendirent tous deux dans l'eau, Philippe et l'eunuque; et Philippe le baptisa.

RV'1862 38. Y mandó parar el carro; y descendieron ámbos al agua, Felipe y el eunuco; y le bautizó.

SVV1750 38 En hij gebood den wagen stil te houden; en zij daalden beiden af in het water, zo Filippus als de kamerling, en hij doopte hem.

PL1881 38. I kazał stanąć wozowi; i zstąpili obadwaj w wodę, Filip i rzezaniec, i ochrzcił go.

RuSV1876 38 И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его.

FI33/38 39 Ja kun he olivat astuneet ylös vedestä, tempasi Herran Henki Filippuksen pois, eikä hoviherra häntä enää nähnyt. Ja hän jatkoi matkaansa iloiten.

Biblia1776 39. Mutta kuin he vedestä astuivat ylös, tempasi Herran Henki Philippuksen, ja ei kamaripalvelia häntä enään nähnyt, vaan meni iloiten tietänsä myöten.

UT1548 39. Mutta coska he sis wedhest Ylesastuit/ nin HERRAN Hengi te'masi Philippusen/ ia ei se Rahanhaltia hende sillen nehnyt/ waan hen meni iloite' tietense möden matcaans. (Mutta koska he siis wedestä ylös astuit/ niin HERRAN Henki tempasi Philippuksen/ ja ei se rahanhaltija häntä

Karoli1908 Hu 38. És megállítá a szekeret; és leszállának mindketten a vízbe, Filep és a komornyik; és megkeresztelé őt.

БКуліш 38. І звелїв з'упинити воза; й увійшли обидва в воду, Филип і євнух; і охрестив його.

TKIS 39 Heidän noustuaan vedestä, Herran Henki tempasi pois Filippuksen, eikä hoviherra häntä enää nähnyt, sillä hän jatkoi matkaansa iloiten.

CPR1642 39. Mutta cosca he wedestä ylösastuit temmais HERran Hengi Philippuxen ja nijn ei Camaripalwelia händä enä nähnyt waan meni iloiten tietäns myöden.

silleen nähnyt/ waan hän meni iloiten
tietänsä myöten matkaansa.)

Gr-East

39. ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος,
Πνεῦμα Κυρίου ἥρπασε τὸν Φίλιππον,
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος·
ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.

Text Receptus

39. οτε δε ανεβησαν εκ του υδατος
πνευμα κυριου ηρπασεν τον φιλιππον
και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος
επορευετο γαρ την οδον αυτου χαιρων
39. ote de aneβesan ek tou υdatos
pneυma kυriou erpasen ton filippon kai
oυk eiden aυton oυketi o eυnouchos
eporeυeto gar ten odon aυtoυ chairon

MLV19

39 Now when they came-up out of the water, (the) Spirit of the Lord seized Philip, and the eunuch saw him no more, for* he was traveling on his way rejoicing.

KJV

39. And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

Dk1871

39. Men der de opstege af Vandet bortrykkede Herrens Aand Philippus, og Gildingen saae ham ikke mere; thi drog han sin Vei med Glæde.

KXII

39. Och när de gingo upp utu vattnet, tog Herrans Ande Philippum bort, och kamereraren såg honom intet sedan; utan for sin väg, och var glad.

PR1739 39. Agga kui nemmad weest wäljatullid, siis wottis Issanda Waim Wilippust ärra, ja se kohhitsetud issand ei näinud tedda mitte ennam, sest ta läks omma teed römoga.

LT 39. Išėjus iš vandens, Viešpaties Dvasia pagavo Pilypą. Eunuchas daugiau jo nebematė, tik džiūgaudamas traukė savo keliu.

Luther1912 39. Da sie aber heraufstiegen aus dem Wasser, rückte der Geist des HERRN Philippus hinweg, und der Kämmerer sah ihn nicht mehr; er zog aber seine Straße fröhlich.

Ostervald-Fr 39. Mais quand ils furent ressortis de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus; car il continua son chemin plein de joie,

RV'1862 39. Y como subieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató a Felipe, y no le vió más el eunuco; y se fué su camino gozoso.

SVV1750 39 En toen zij uit het water waren opgekomen, nam de Geest des Heeren Filippus weg, en de kamerling zag hem niet meer; want hij reisde zijn weg met blijdschap.

PL1881 39. A gdy wystąpili z wody, porwał Filipa Duch Paóski i nie widział go więcej rzezaniec, ale jechał drogą swoją, radując się.

Karoli1908 Hu 39. Mikor pedig a vízből feljöttek, az Úrnak Lelke elragadá [13†] Filepet; és többé nem látta őt a komornyik, mert tovább méne az ő útján örömmel.

RuSV1876 39 Когда же они вышли из воды, Дух Святый сошел на евнуха, а Филиппа

БКуліш 39. Як же вийшли з води, Дух Господень ухопив Филипа, і не бачив

восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь.

його більш євнух; і пійшов дорогою своєю, радуючись.

FI33/38 40 Mutta Filippus tavattiin Asdodissa; ja hän vaelsi ympäri ja julisti evankeliumia kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

TKIS 40 Mutta Filippus tavattiin Asdodissa. Ja hän vaelsi ympäri ja julisti ilosanomaa kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

Biblia1776 40. Mutta Philippus löydettiin Atsotissa, ja vaelsi ympäri ja saarnasi joka kaupungissa evankeliumia, siihenasti kuin hän tuli Kesareaan.

CPR1642 40. Mutta Philippus löyttin Asotis: ja hän waelsi ymbärins ja saarnais joca Caupungis Evangeliumi sijhenasti cuin hän tuli Cesareaan.

UT1548 40. Mutta Philippus leuttijn Asdodis/ ia ymberiwaelsi/ ia sarnasi Euangelium ioca Caupungis/ sihenasti quin hen tuli Cesarean. (Mutta Philippus löydettiin Asdodissa/ ja ympäri waelsi/ ja saarnasi ewankeliumia joka kaupungissa/ siihen asti kuin hän tuli Kesareaan.)

Gr-East 40. Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

Text Receptus 40. φιλιππος δε ευρεθη εις αζωτον και διερχομενος ευηγγελιζετο τας πολεις πασας εως του ελθειν αυτον εις καισαρειαν 40. filippos de eurethe eis

azoton kai dierchomenos eυeggelizeto tas poleis pasas eos toυ elthein aυton eis kaisareian

MLV19 40 But Philip was found in Azotus and going through, he was proclaiming the good-news to all the cities, until he came to Caesarea.

KJV 40. But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

Dk1871 40. Men Philippus blev funden i Asdod, og han vandrede der igjennem, og prædikede Evangelium i alle Stæder, indtil han kom til Cæsarea.

KXII 40. Och Philippus vardt funnen i Azot; och vandrade omkring, och predikade Evangelium i alla städer, tilldess han kom till Cesarea.

PR1739 40. Agga Wilippust leiti Asodist, ja läbbiminnes kulutas temma armo-öppetust keikile liñnadele, kunni ta sai Keisarea liñna.

LT 40. O Pilypas atsidūrė Azote; iš ten keliaudamas skelbė Evangeliją visuose miestuose ir taip atvyko į Cezarėją.

Luther1912 40. Philippus aber ward gefunden zu Asdod und wandelte umher und predigte allen Städten das Evangelium, bis daß er

Ostervald-Fr 40. Et Philippe se trouva dans Azot; et il évangélisait par toutes les villes où il passait, jusqu'à ce qu'il vînt à Césarée.

kam gen Cäsarea.

RV'1862 40. Felipe empero se halló en Azoto; y pasando anunciaba el evangelio en todas las ciudades hasta que vino a Cesarea.

SVV1750 40 Maar Filippus werd gevonden, te Azote; en het land doorgaande, verkondigde hij het Evangelie in alle steden, totdat hij te Cesarea kwam.

PL1881 40. A Filip aż w Azocie jest znaleziony, a chodząc kazał Ewangieliję po wszystkich miastach, aż przyszedł do Cezaryi.

Karoli1908 Hu 40. Filep pedig találtaték Azótusban; és széjjeljárva hirdeté az evangyéliomot minden városnak, míglen Czézáreába juta.

RuSV1876 40 А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.

БКуліш 40. Филип же опинивсь ув Азотї, і проходячи проповідував по всїх городах, аж доки прийшов у Кесарию.

9 luku

Matkalla Damaskoon Saulus kääntyy Jeesuksen ilmestyessä hänelle 1 – 9, saa kasteen Ananiaalta 10 – 19, saarnaa Damaskossa 19 – 25 ja Jerusalemissa 26 – 30 Seurakunta vaurastuu 31 Pietari vaeltaa pyhien luona ja parantaa Lyddassa Aineaan 32 – 35 sekä herättää Joppessa Tabitan

kuolleista 36 – 43. (V. – 22 vert. Ap.t.22:3 – 16 26:9:18.)

FI33/38 1 Mutta Saulus puuskui yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylimmäisen papin luo

TKIS 1 Mutta Saulus huokui yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan. Mentyään ylimmän papin luo

Biblia1776 1. Mutta Saulus puskui vielä uhkauksia ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylimmäisen papin tykö,

CPR1642 1. MUtta Saulus aicoi wielä waiwata ja murhata HERran Opetuslapsia.

UT1548 1. Mutta Saulus wiele puhalsi wchkauxet ia Murhat HERRAN Opetuslapsia wastan. (Mutta Saulus wielä puhalsi uhkaukset ja murhat HERRAN opetuslapsia wastaan.)

Gr-East 1. Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ

Text Receptus 1. ο δε σαυλος ετι εμπνεων απειλης και φονου εις τους μαθητας του κυριου προσελθων τω αρχιερει 1. o de saulos eti empneon apeiles kai fonou eis tous mathetas tou kuriou proselthon to archierei

MLV19 1 {Summer AD 37. Damascus. Saul is around 35 years old. Herod Antipas

KJV 1. And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the

deposed. Herod Agrippa 1st king, 5th ruler of Galilee & Perea.} But Saul, still breathing (his words) of threatening and of murder toward the disciples of the Lord, came near to the high-priest,

disciples of the Lord, went unto the high priest,

Dk1871 1. Men Saulus fnøs endnu med Trusel og Mord mod Herrens Disciple og gik til den Yppersteprræst.

KXII 1. Men Saulus hade ännu i sinnet trug och slag emot Herrans Lärjungar; och gick till öfversta Presten;

PR1739 1. Agga Saulus turtsus weel ikka ähwardamisse ja tapmissega Issanda jüngritte wasto, ja läks üllema-preestri jure,

LT 1. Tuo tarpu Saulius, tebealsuodamas grasinimais ir žudynėmis prieš Viešpaties mokinius, nuėjo pas vyriausiąjį kunigą

Luther1912 1. Saulus aber schnaubte noch mit Drohen und Morden wider die Jünger des HERRN und ging zum Hohenpriester

Ostervald-Fr 1. Cependant Saul, respirant encore la menace et le meurtre contre les disciples du Seigneur, s'adressa au souverain sacrificateur,

RV'1862 1. Y SAULO aun resoplando ame- nazas y muerte contra los discípulos del Señor, vino al sumo sacerdote,

SVV1750 1 En Saulus, blazende nog dreiging en moord tegen de discipelen des Heeren, ging tot de hogepriester,

PL1881 1. A Saul jeszcze dychając groźbą i morderstwem przeciwko uczniom Paóskim, przyszedł do najwyższego kapłana.

Karoli1908 Hu 1. Saulus pedig még fenyegetéstől és öldöklésttől lihegve az Úrnak tanítványai ellen, elmenvén a főpaphoz,

RuSV1876 1 Савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику

БКуліш 1. Савло ж, ще дишучи грозьбою та вбийством на учеників Господнїх, приступив до архиєрея,

FI33/38 2 ja pyysi häneltä kirjeitä Damaskon synagoogille, että keitä hän vain löytäisi sen tien vaeltajia, miehiä tai naisia, ne hän saisi tuoda sidottuina Jerusalemiin.

TKIS 2 hän pyysi tältä kirjeitä Damaskon synagoogille, jotta jos hän löytäisi joitakin sillä tiellä olevia, sekä miehiä että naisia, hän toisi heidät sidottuina Jerusalemiin.

Biblia1776 2. Ja anoi häneltä kirjaa Damaskuun synagogain tykö, että kutka ikänä hän sen tien miehistä eli vaimoista löytäis, ne hän olis vienyt sidottuna Jerusalemiin.

CPR1642 2. Ja meni ylimmäisen Papin tygö ja anoi häneldä Kirja Damascun Synagogain tygö jos hän jongun miehistä eli waimoista sildä tieldä löydäis nijn hän olis wienyt sidottuna Jerusalemijn.

UT1548 2. Ja meni Ylimeisen Papin tyge/ ia anoi henelde breiuie ninen Sinagogain tyge Damascos. Senpäle/ ette ios hen iongu' eli

Miehiste taica Waimoista teste Tieste leuteis/ nijte piti hene' sidhottuna wiemen Jerusalemijn. (Ja meni ylimmäisen papin tykö/ ja anoi häneltä breiwin niiden synagogain tykö Damaskossa. Sen päälle/ että jos hän jonkun eli miehistä taikka waimoista tästä tiestä löytäisi/ niitä piti hänen sidottuna wiemään Jerusalemiin.)

Gr-East

2. ἠτήσατο παρ’ αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus

2. ητησατο παρ αυτου επιστολας εις δαμασκον προς τας συναγωγας οπως εαν τινας ευρη της οδου οντας ανδρας τε και γυναικας δεδεμενους αγαγη εις ιερουσαλημ 2. etesato par autou epistolas eis damaskon pros tas sυnagogas opos ean tinas eυre tes odoυ ontas andras te kai gυnaikas dedemenoυs agage eis ierousalem

MLV19

2 asked from him letters *for Damascus to the synagogues, *that if he found some who were of the Way, both men and women, having been bound, he might lead

KJV

2. And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring

(them) to Jerusalem.

them bound unto Jerusalem.

Dk1871 2. og begjerede af ham Breve til Damacus til Synagogerne, paa det, om han fandt nogle Mænd eller Kvinder, som vare af denne Lærevei, han da kunne føre dem bundne til Jerusalem.

KXII 2. Och han beddes af honom bref till de Synagogor i Damasco, att hvem han finna kunde af denna vägen, män eller qvinnor, dem skulle han föra bundna till Jerusalem.

PR1739 2. Ja pallus temmalt ramatuid Tamaskusse liñna koggoduste kätte, kui ta ial monned piddi leidma usso tee peäl ollemast, ni hästi mehhed kui naesed, et temma neid woiks kinnisidduda, ja Jerusalemma wia.

LT 2. ir išgavo raštus Damasko sinagogoms, kad, užtikęs to Kelio sekėjus, vyrus ir moteris, galėtų juos suiminėti ir gabenti į Jeruzalę.

Luther1912 2. und bat ihn um Briefe gen Damaskus an die Schulen, auf daß, so er etliche dieses Weges fände, Männer und Weiber, er sie gebunden führte gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 2. Et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que s'il trouvait quelques personnes de cette doctrine, hommes ou femmes, il les amenât liés à Jérusalem.

RV'1862 2. Y demandó de él cartas para Damasco a las sinagogas, para que si hallase algunos de este camino, varones o mujeres, los trajese presos a Jerusalem.

SVV1750 2 En begeerde brieven van hem naar Damaskus, aan de synagogen, opdat, zo hij enigen, die van dien weg waren, vond, hij dezelve, beiden mannen en

vrouwen, zou gebonden brengen naar Jeruzalem.

PL1881 2. I prosił go o listy do Damaszku do bóżnic, iż jeźliby tam znalazł tej drogi (tą drogą idących) których mężów albo niewiasty, aby ich związane przywiódł do Jeruzalemu.

Karoli1908 Hu 2. Kére ő tőle leveleket Damaskusba a zsinagógákhoz, hogy ha talál némelyeket, kik ez útnak követői, akár férfiakat, akár asszonyokat, fogva vigye Jeruzsálembe.

RuSV1876 2 и выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему учению, и мужчин и женщин, связав, приводить в Иерусалим.

БКуліш 2. і просив від него листів у Дамаск до шкіл, щоб, коли кого знайде, що путя того будуть, чоловіків і жінок, звязавши, поприводив у Єрусалим.

FI33/38 3 Ja kun hän oli matkalla, tapahtui hänen lähestyessään Damaskoa, että yhtäkkiä valo taivaasta leimahti hänen ympärillänsä;

TKIS 3 Mutta tapahtui, että hän matkustaessaan lähestyi Damaskoa. Yhtäkkiä leimahti hänen ympärillään valo taivaasta.

Biblia1776 3. Mutta kuin hän matkusti, tapahtui, että hän Damaskua lähestyi, ja äkisti leimahti valkeus taivaasta ympäri häntä.

CPR1642 3. Mutta cuin hän matcusti ja Damascua lähestyi leimahti walkeus äkidzeldä Taiwast ymbärins händä.

UT1548 3. Mutta quin hen matkusti/ ia lehestui Damascu/ nin yxi walkeus Taiuahast äkitzelde ymberile'machti hene'/ (Mutta kuin hän matkusti/ ja lähestyi Damaskoa/ niin yksi walkeus taiwahasta äkikseltä ympäri leimahti hänen/)

Gr-East 3. ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, καὶ ἐξαίφνης περιήστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,

Text Receptus 3. εν δε τω πορευεσθαι εγενετο αυτον εγγιζειν τη δαμασκω και εξαιφνης περιηστραψεν αυτον φως απο του ουρανου 3. en de to poreuesthai egeneto auton eggizein te damasko kai eksaifnes periestrapsen auton fos apo tou ouranou

MLV19 3 But it happened while* he traveled; (when) he drew near to Damascus, and suddenly a light from heaven flashed around him,

KJV 3. And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

Dk1871 3. Men idet han reiste og kom nær til Damascus, omskinnede han hasteligen et Lys fra Himmelen.

KXII 3. Och vid han var i vägen, och nalkades intill Damascum, då kringsken honom hasteliga ett sken af himmelen.

PR1739 3. Agga kui ta olli minnemas, siis sündis, et temma Tamaskusse liggi sai: ja äkkitselt paistis temma ümber walgus taewast,

LT 3. Kai keliaudamas priartėjo prie Damasko, staiga jį apšvietė iš dangaus šviesa.

Luther1912 3. Und da er auf dem Wege war und nahe an Damaskus kam, umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel;

Ostervald-Fr 3. Et comme il était en chemin, et qu'il approchait de Damas, tout d'un coup, une lumière venant du ciel resplendit comme un éclair autour de lui.

RV'1862 3. Y yendo por el camino, aconteció que llegó cerca de Damasco, y súbitamente le cercó un resplandor de luz del cielo.

SVV1750 3 En als hij reisde, is het geschied, dat hij nabij Damaskus kwam, en hem omscheen snellijk een licht van den hemel;

PL1881 3. A gdy jechał, stało się, gdy się przybliżał do Damaszku, że z prędka oświeciła go światłość z nieba.

Karoli1908 Hu 3. És a mint méne, lőn, hogy közelgete Damaskushoz, és nagy hirtelenséggel fény sugárzá őt körül [1†] a mennyből:

RuSV1876 3 Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба.

БКуліш 3. Ідучи ж був близько Дамаску, аж ось осияло його сьвітло з неба,

FI33/38 4 ja hän kaatui maahan ja kuuli äänen, joka sanoi hänelle: "Saul, Saul, miksi vainoat

TKIS 4 Hän kaatui maahan ja kuuli äänen sanovan hänelle: "Saul, Saul, miksi

minua?"

Biblia1776 4. Ja hän lankesi maahan ja kuuli äänen hänelle sanovan: Saul, Saul, miksi vainoot minua?

UT1548 4. ia he' langesi mahan/ ia cwli ydhen änen sanoua' henelle's/ Saul Saul/ mixi sine wainot minua? Nin hen sanoi/ Cuca sine olet HERRA? (ja hän lankesi maahan/ ja kuuli yhden äänen sanowan hänellens/ Saul Saul/ miksi sinä wainoat minua? Niin hän sanoi/ Kuka sinä olen HERRA?)

Gr-East 4. καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;

MLV19 4 and having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him, Saul, Saul, why are you persecuting me?

vainoat minua?"

CPR1642 4. Ja hän langeis maahan ja cuuli änen hänellens sanowan: Saul Saul mixis wainot minua? Hän sanoi: cuca sinä olet HERra?

Text Receptus 4. και πεσων επι την γην ηκουσεν φωνην λεγουσαν αυτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις 4. kai peson epi ten gen ekousen fonen legousan auto saoul saoul ti me diokeis

KJV 4. And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me

Dk1871 4. Og han faldt til Jorden og hørte en Røst, som sagde til ham: Saul! Saul hvi forfølger du mig?

KXII 4. Och han föll ned på jordena, och hörde ena röst, sägandes till sig: Saul, Saul, hvi förföljer du mig?

PR1739 4. Ja temma langes Ma peäle mahha, ja kulis ühhe heäle, mis temãle ütles: Saul, Saul, miks sa mind takkakiusad?

LT 4. Jis krito ant žemės ir išgirdo balsą, sakantį jam: ‘‘Sauliau, Sauliau, kam mane persekioji?’’

Luther1912 4. und er fiel auf die Erde und hörte eine Stimme, die sprach zu ihm: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

Ostervald-Fr 4. Et étant tombé à terre, il entendit une voix qui lui dit: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?

RV'1862 4. Y cayendo en tierra, oyó una voz que le decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

SVV1750 4 En ter aarde gevallen zijnde, hoorde hij een stem, die tot hem zeide: Saul, Saul! wat vervolgt gij Mij?

PL1881 4. A padłszy na ziemię, usłyszał głos do siebie mówiący: Saulu! Saulu! przeczże mię prześladujesz?

Karoli1908 Hu 4. És ő leesvén [2†] a földre, halla szózatot, mely ezt mondja vala néki: Saul, Saul, mit kergetsz engem?

RuSV1876 4 Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?

БКуліш 4. і, впавши на землю, чув голос, глаголючий йому: Савле, Савле, чого мене гониш?

FI33/38 5 Hän sanoi: "Kuka olet, herra?" Hän vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat. (Työlästä on sinun potkia tutkainta vastaan."

TKIS 5 Niin hän sanoi: "Kuka olet, Herra?" Hän vastasi: "Olen Jeesus, jota sinä vainoat. (Työlästä on sinun potkia tutkainta vastaan.)"

Biblia1776 5. Mutta hän sanoi: kuka sinä olet, Herra? Ja Herra sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot: työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.

CPR1642 5. Sanoi HERra: minä olen Jesus jota sinä wainot työläs on sinun potkia tutcainda wastan.

UT1548 5. sanoi HERRA/ mine olen IesuS iota sine wainot/ Coua ombi sinun tutkanda wastan potkia. (sanoi HERRA/ minä olen Jesus jota sinä wainoat/ Kowa ompi sinun tutkainta wastaan potkia.)

Gr-East 5. εἶπε δέ· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ Κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

Text Receptus 5. ειπεν δε τις ει κυριε ο δε κυριος ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν 5. eipen de tis ei kυrie o de kυrios eipen ego eimi iesoυs on sυ diokeis skleron soi pros kentra laktizein

MLV19 5 But he said, Who are you, Lord? But the

KJV 5. And he said, Who art thou, Lord And

Lord said, I am Jesus whom you are persecuting. {T} (It is harsh for you to kick toward cattle-prods.) ({Act 26:14})

the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

Dk1871 5. Men han sagde: hvo er du, Herre? Men Herren sagde; jeg er Jesus, den du forfølger; det vil blive dig haardt at stampe mod Braadden.

KXII 5. Då sade han: Ho äst du, Herre? Sade Herren: Jag är Jesus, den du förföljer; dig är svårt att spjerna emot udden.

PR1739 5. Agga temma ütles: Issand, kes sa olled? agga Issand ütles: Minna ollen Jesus, kedda sa takkakiusad; se tulleb sulle raskeks, astla wasto takka ülleslüa.

LT 5. Jis tarė: ‘‘Kas Tu esi, Viešpatie?‘‘ Viešpats atsakė: ‘‘Aš esu Jėzus, kurį tu persekioji. Sunku tau spyriotis prieš akstiną!

Luther1912 5. Er aber sprach: HERR, wer bist du? Der HERR sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst. Es wird dir schwer werden, wider den Stachel zu lecken.

Ostervald-Fr 5. Et il répondit: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur lui dit: Je suis Jésus que tu persécutes; il te serait dur de regimber contre les aiguillons.

RV'1862 5. Y él dijo: ¿Quién eres, Señor? Y el Señor dijo: Yo soy Jesús a quien tú persigues: dura cosa te es dar coces contra el aguijón.

SVV1750 5 En hij zeide: Wie zijt Gij, Heere? En de Heere zeide: Ik ben Jezus, Dien gij vervolgt. Het is u hard, de verzenen tegen de prikkels te slaan.

PL1881 5. Tedy rzekł: Ktoś jest, Panie? A Pan rzekł: Jam jest Jezus, którego ty prześladujesz; trudno tobie przeciw ościeniowi wierzgać.

Karoli1908 Hu 5. És monda: Kicsoda vagy, Uram? Az Úr pedig monda: Én vagyok Jézus, a kit te kergetsz: nehéz néked az ösztön ellen rúgódoznod.

RuSV1876 5 Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна.

БКуліш 5. Каже ж: Хто єси, Господи? Господь же рече: Я Ісус, котрого ти гониш. Трудно тобі проти рожна прати (упиратись).

FI33/38 6 Vavisten ja hämmästyneenä sanoi: "Herra, mitä tahdot minun tekevän?" Herra sanoi hänelle:) Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän."

TKIS 6 Vavisten ja hämmästyneenä hän sanoi: "Herra, mitä tahdot minun tekevän?" Herra vastasi hänelle:) "Nouse* ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan mitä sinun on tehtävä."

Biblia1776 6. Niin hän vapisi, hämmästyi ja sanoi: Herra, mitäs minua tahdot tekemään? Ja Herra sanoi hänelle: nouse ja mene kaupunkiin; siellä sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän.

CPR1642 6. Nijn hän wapisi hämmästyi ja sanoi: HERra mitäs minua tahdot tekemän? HERRa sanoi hänelle: nouse ja mene Caupungijn siellä sinulle sanotan mitä sinun pitä tekemän.

UT1548 6. Nin hen wapisi ia hemmestui ia sanoi/ Herra mites tadhot ette minun pite

tekemen? HERRA sanoi henelle/ Nouse yles ia mene Caupungin/ ia sielle sinulle sanotan mite sinun pite tekemen. (Niin hän wapisi ja hämmästyi ja sanoi/ Herra mitäs tahdot että minun pitää tekeman? HERRA sanoi hänelle/ Nouse ylös ja mene kaupunkiin/ ja siellä sinulle sanotaan mitä sinun pitää tekemän.)

Gr-East

6. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι τί σε δεῖ ποιεῖν.

Text Receptus

6. τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον αναστηθι και εισελθε εις την πολιν και λαληθησεται σοι τι σε δει ποιειν 6. tremon te kai thamβon eipen kυrie ti me theleis poiesai kai o kυrios pros aυton anastethi kai eiselthe eis ten polin kai lalethesetai soi ti se dei poiein

MLV19

6 (And trembling and being amazed, he said, What do you wish me to do?) (And the Lord said to him,) But stand up and enter into the city and it will be spoken to you what it is essential (for) you to do.

KJV

6. And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

Dk1871 6. Og han sagde, bævende og forfærdet: Herre! hvad vil du, at jeg skal gjøre? Og Herren sagde til ham: staa op og gak ind i Staden, og det skal siges dig, hvad dig bør at gjøre.

KXII 6. Då skalf han, och bäfvade, och sade: Herre, hvad vill du jag skall göra? Sade Herren till honom: Statt upp, och gack in i staden, och der skall dig varda sagdt, hvad du göra skall.

PR1739 6. Siis ütles temma wärristes ja ehmates: Issand, mis sa tahhad, et ma pean teggema? ja Issand ütles temmale: Touse ülles ja minne liñna, ja seäl peab sulle ööldama, mis sa pead teggema.

LT 6. Kelkis, eik į miestą, ir tau bus pasakyta, ką turi daryti''.

Luther1912 6. Und er sprach mit Zittern und Zagen: HERR, was willst du, daß ich tun soll? Der HERR sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in die Stadt; da wird man dir sagen, was du tun sollst.

Ostervald-Fr 6. Alors, tout tremblant et effrayé, il dit: Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, et entre dans la ville et là on te dira ce que tu dois faire.

RV'1862 6. Y él temblando y asombrado, dijo: Señor, ¿qué quieres que yo haga? Y el Señor le dijo: Levántate, y entra en la ciudad; y te se dirá lo que debes hacer.

SVV1750 6 En hij, bevende en verbaasd zijnde, zeide: Heere, wat wilt Gij, dat ik doen zal? En de Heere zeide tot hem: Sta op, en ga in de stad, en u zal aldaar gezegd worden, wat gij doen moet.

PL1881 6. A Saul drżąc i bojąc się, rzekł: Panie! co chcesz, abym ja uczynił? A Pan do niego: Wstaó, a wnijdź do miasta, a tam ci powiedzą, co byś ty miał czynić.

Karoli1908 Hu 6. Remegve és ámulva monda: Uram, mit akarsz, hogy cselekedjem? Az Úr pedig monda néki: Kelj fel és menj be a városba, és majd megmondják néked, mit kell cselekedned.

RuSV1876 6 Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать.

БКуліш 6. І затрусившись та стуманївши, каже: Господи, що хочеш, щоб робив я? А Господь до него: Устань, та йди в город; і скажеть ся тобі, що маєш робити.

FI33/38 7 Ja miehet, jotka matkustivat hänen kanssansa, seisoivat mykistyneinä: he kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään nähneet.

TKIS 7 Miehet, jotka matkustivat hänen kanssaan, seisoivat sanatonna. He kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään nähneet.

Biblia1776 7. Mutta ne miehet, jotka hänen seurassansa olivat, seisoivat hämmästyksissä; he kuulivat tosin äänen, mutta ei he ketään nähneet.

CPR1642 7. Mutta ne miehet jotca hänen seurasans olit seisoit hämmästyxis: sillä he cuulit ainoastans hänen änens mutta ei he ketän nähnet.

UT1548 7. Mutta ne Miehet/ iotca henen Seurasans olit/ seisoit hemmestetyt/ Sille he cwlit

waiwoin änen/ mutta eiuet kete' nähnyet. (Mutta ne miehet/ jotka hänen seurassansa olit/ seisoit hämmästyneinä/ Sillä he kuulit waiwoin äänen/ mutta eiwät ketään nähneet.)

Gr-East 7. οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.

Text Receptus 7. οι δε ανδρες οι συνοδευοντες αυτω ειστηκεισαν εννεοι ακουοντες μεν της φωνης μηδενα δε θεωρουντες 7. oi de andres oi sυnodeυontes aυto eistekeisan enneoi akoυontes men tes fones medena de theoroυntes

MLV19 7 But the men traveling together with him stood speechless, indeed hearing the voice, but viewing no one.

KJV 7. And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

Dk1871 7. Men de Mænd, som vandrede med ham, stode forfærdede, da de vel hørte Røsten, men saae Ingen.

KXII 7. Och de män, som voro i sällskap med honom, stodo förskräckte, hörandes väl röstena, och dock likväl sågo de ingen.

PR1739 7. Agga need mehhed, kes temmaga tee

LT 7. Su juo keliavę vyrai stovėjo be žado: jie

peäl ollid, seisid ja ollid ehmatud, kuulsid kül sedda heält, agga ei näinud keddagi.

girdėjo balsą, tačiau nieko nematė.

Luther1912 7. Die Männer aber, die seine Gefährten waren, standen und waren erstarrt; denn sie hörten die Stimme, und sahen niemand.

Ostervald-Fr 7. Or, les hommes qui faisaient le voyage avec lui s'arrêtèrent tout interdits, entendant bien la voix, mais ne voyant personne.

RV'1862 7. Y los varones que iban con él, se pararon atónitos, oyendo a la verdad la voz, mas no viendo a nadie.

SVV1750 7 En de mannen, die met hem over weg reisden, stonden verbaasd, horende wel de stem, maar niemand ziende.

PL1881 7. A mężowie, którzy z nim byli w drodze, stanęli, zdumiawszy się; głos tylko słysząc, ale nikogo nie widząc.

Karoli1908 Hu 7. A vele utazó férfiak pedig némán álltak, hallva ugyan a szót, de senkit sem látva.

RuSV1876 7 Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя.

БКуліш 7. Люде ж, що йшли з ним, стояли з'умівшись, чуючи голос, нікого ж не бачивши.

FI33/38 8 Niin Saulus nousi maasta; mutta kun hän avasi silmänsä, ei hän nähnyt mitään, vaan he taluttivat häntä kädestä ja veivät hänet

TKIS 8 Niin Saulus nousi maasta. Mutta kun hänen silmänsä aukenivat, hän ei nähnyt mitään. Ja kädestä taluttaen he veivät

Damaskoon.

Biblia1776 8. Niin Saulus nousi maasta ja ei nähnyt ketään avoimilla silmillä; mutta he taluttivat häntä kädestä ja veivät Damaskuun.

UT1548 8. Nin Saul9 ylesnousi maasta/ ia auoiomille silmille ei hen keten nehnyt. (Niin Saulus ylös nousi maasta/ ja awoimilla silmillä ei hän ketään nähnyt.)

Gr-East 8. ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων τε τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδένα ἔβλεπε· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

MLV19 8 Now Saul was raised from the earth, and (after) his eyes had been opened, he was seeing nothing. But leading him by the hand, they led (him) into Damascus.

hänet Damaskoon.

CPR1642 8. Nijn Saulus nousi maasta ja ei nähnyt ketän awojomilla silmillä:

Text Receptus 8. ηγερθη δε ο σαυλος απο της γης ανεωγμενων δε των οφθαλμων αυτου ουδενα εβλεπεν χειραγωγουντες δε αυτον εισηγαγον εις δαμασκον 8. egerthe de o saulos apo tes ges aneogmenon de ton ofthalmon autou oudena eβlepen cheiragogountes de auton eisegagon eis damaskon

KJV 8. And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

Dk1871 8. Og Saulus reiste sig op fra Jorden; men der han oplod sine Øine, saae han Ingen. Men de ledte ham ved Haanden og førte ham ind i Damascus.

KXII 8. Då stod Saulus upp af jordene, och upplät sin ögon, och kunde dock ingen se; utan de togo honom vid handena, och ledde honom in i Damascum.

PR1739 8. Agga Saulus tousis ülles maast, ja kui ta ommad silmad lahti teggi, ei näinud temma keddagi; agga nemmad tallotasid tedda kässipiddi, ja wisid tedda Tamaskusse liñna.

LT 8. Saulius atsikėlė nuo žemės, bet, atmerkęs akis, nieko nebematė. Laikydami už rankos, jie nuvedė jį į Damaską.

Luther1912 8. Saulus aber richtete sich auf von der Erde; und als er seine Augen auftat, sah er niemand. Sie nahmen ihn bei der Hand und führten ihn gen Damaskus;

Ostervald-Fr 8. Et Saul se leva de terre, et ayant ouvert les yeux, il ne voyait personne, de sorte qu'ils le conduisirent par la main, et le menèrent à Damas.

RV'1862 8. Entónces Saulo se levantó de tierra, y abriendo los ojos no veía a nadie; mas llevándole por la mano, le metieron en Damasco.

SVV1750 8 En Saulus stond op van de aarde; en als hij zijn ogen opendeed, zag hij niemand. En zij, hem bij de hand leidende, brachten hem te Damaskus.

PL1881 8. I wstał Saul z ziemi, a otworzywszy oczy

Karoli1908 Hu 8. Felkele azonban Saulus a földről; de

swoje, nikogo nie widział. Tedy ująwszy go za rękę; prowadzili go do Damaszku,

mikor felnyitá szemeit, senkit sem láta, azért kézenfogva vezeték be őt Damaskusba.

RuSV1876 8 Савл встал с земли, и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руки, и привели в Дамаск.

БКуліш 8. Устав же Савло в землї; як же відтворив очі, нїкого не бачив. І вели його за руку, та й привели в Дамаск.

FI33/38 9 Ja hän oli kolme päivää näkemätönnä, ei syönyt eikä juonut.

TKIS 9 Ja hän oli kolme päivää näkemätönnä, ei syönyt eikä juonut.

Biblia1776 9. Ja hän oli kolme päivää näkemättä ja ei syönyt eikä juonut.

CPR1642 9. Mutta he talutit händä kädestä ja weit Damascuun. Ja hän oli colme päiwä näkemätä syömätä ja juomata.

UT1548 9. Mutta Kädheste he talutit hende/ ia siselleweit Damaschun. Ja oli colme peiue näkemete/ ia sömete ia iomata. (Mutta kädestä he talutit häntä/ ja sisälle weit Damaskoon. Ja oli kolme päiwää näkemättä/ ja syömättä ja juomatta.)

Gr-East 9. καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

Text Receptus 9. και ην ημερας τρεις μη βλεπων και ουκ εφαγεν ουδε επιεν 9. kai en emeras treis me βlepon kai ouk efagen oude

epien

MLV19 9 And he was (there) three days not seeing and did not eat nor drink.

KJV 9. And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

Dk1871 9. Og han saae ikke i tre Dage, og han aad ikke, ei heller drak han.

KXII 9. Och han var i tre dagar, så att han såg intet, och intet åt, ej heller drack.

PR1739 9. Ja temma ei näinud kolmil päiwil, ja ei sönud egga jonud middagi.

LT 9. Jis tris dienas išbuvo neregintis, nieko nevalgė ir negėrė.

Luther1912 9. und er war drei Tage nicht sehend und aß nicht und trank nicht.

Ostervald-Fr 9. Et il fut trois jours, sans voir, et sans manger ni boire.

RV'1862 9. Y estuvo tres dias sin ver; y no comió, ni bebió.

SVV1750 9 En hij was drie dagen, dat hij niet zag, en at niet, en dronk niet.

PL1881 9. Kędy był trzy dni nie widząc, i nie jadł ani pił.

Karoli1908 Hu 9. És három napig nem látott, és nem evett és nem ivott.

RuSV1876 9 И три дня он не видел, и не ел, и не пил.

БКуліш 9. І був він три днї невидющим, і не їв і не пив.

FI33/38

10 Ja Damaskossa oli eräs opetuslapsi, nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Hän vastasi: "Katso, tässä olen, Herra".

Biblia1776

10. Niin yksi opetuslapsi oli Damaskussa, Ananias nimeltä, jolle Herra sanoi näyssä: Ananias! Hän sanoi: Herra, tässä minä olen.

UT1548

10. Nin oli yxi Opetuslapsi Damaschus nimelde Ananias/ sanoi HErra henelle Näwuyn cautta/ Anania. Ja hen sanoi/ HERRA/ tesse mine olen. (Niin oli yksi opetuslapsi Damaskossa nimeltä Ananias/ sanoi Herra hänelle näyn kautta/ Anania. Ja hän sanoi/ HERRA/ tässä minä olen.)

Gr-East

10. Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἁνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος ἐν ὁράματι· Ἁνανία. ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε.

TKIS

10 Damaskossa oli muuan opetuslapsi nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Tämä vastasi: "Katso, tässä olen, Herra."

CPR1642

10. NIin yxi Opetuslapsi oli Damascus Ananias nimeldä jolle HERra sanoi näys: Anania hän wastais: HERra täsä minä olen.

Text Receptus

10. ην δε τις μαθητης εν δαμασκω ονοματι ανανιας και ειπεν προς αυτον ο κυριος εν οραματι ανανια ο δε ειπεν ιδου εγω κυριε 10. en de tis mathetes en damasko onomati ananias kai eipen pros auton o kurios en oramati anania o de eipen idou ego kurie

MLV19 10 Now there was a certain disciple in Damascus, Ananias by name, and the Lord said to him in a vision, Ananias. And he said, Behold, I (am here), Lord.

KJV 10. And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

Dk1871 10. Men der var en Discipel i Damascus, ved Navn Ananias, og Herren sagde til ham i et syn: Ananias! Men han sagde: see, her jeg, Herre!

KXII 10. Så var uti Damasco en Lärjunge, benämnd Ananias; till honom sade Herren uti en syn: Anania. Och han sade: Herre, här är jag.

PR1739 10. Agga Tamaskusses olli üks jünger, Ananias nimmi, ja Issand ütles temma wasto ühhes näggemisses: Ananias! ja temma ütles: Issand, wata siin ma ollen.

LT 10. Damaske buvo vienas mokinys, vardu Ananijas. Viešpats tarė jam regėjime: ‘‘Ananijau!’’ Šis atsakė: ‘‘Štai aš, Viešpatie’’.

Luther1912 10. Es war aber ein Jünger zu Damaskus mit Namen Ananias; zu dem sprach der HERR im Gesicht: Ananias! Und er sprach: Hier bin ich, HERR.

Ostervald-Fr 10. Or il y avait à Damas un disciple, nommé Ananias. Le Seigneur lui dit dans une vision: Ananias!Et il répondit: Me voici, Seigneur.

RV'1862 10. Y había un discípulo en Damasco, llamado Ananías, al cual el Señor dijo en

SVV1750 10 En er was een zeker discipel te Damaskus, met name Ananias; en de

visión: Ananías. Y él respondió: He aquí estoy, Señor.

Heere zeide tot hem in een gezicht: Ananias! En hij zeide: Zie, hier ben ik, Heere!

PL1881 10. A był niektóry uczeó w Damaszku, imieniem Ananijasz; i rzekł Pan do niego w widzeniu: Ananijaszu! A on rzekł: Otom ja, Panie!

Karoli1908 Hu 10. Vala pedig egy tanítvány Damaskusban, névszerint Ananiás, és monda annak az Úr látásban: Ananiás! Az pedig monda: Ímhol vagyok Uram!

RuSV1876 10 В Дамаске был один ученик, именем Анания; и Господь в видении сказал ему: Анания! Он сказал: я, Господи.

БКуліш 10. Був же один ученик у Дамаску, на ймя Ананїя; і рече йому Господь у видїннї: Ананїє! Він же каже: Ось я, Господи.

FI33/38 11 Niin Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi kaduksi, ja kysy Juudaan talosta Saulus nimistä tarsolaista miestä. Sillä katso, hän rukoilee;

TKIS 11 Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi ja kysy Juudaan talosta Saulus-nimistä tarsolaista, sillä katso, hän rukoilee.

Biblia1776 11. Herra sanoi hänelle: nouse ja mene sille kadulle, joka Oikiaksi kutsutaan, ja kysy Juudan huoneessa sitä, joka Saulus Tarsilaiseksi kutsutaan; sillä katso, hän

CPR1642 11. HERra sanoi hänelle: nouse ja mene sille cadulle joca Oikiaxi cudzutan ja kysy Judan huonesa sitä joca Saulus Tarsilaisexi cudzutan cadzo hän rucoile.

rukoilee.

UT1548 11. Nin sanoi HERRA henelle/ Ylesnouse/ ia mene sillen Cadhullen/ ioca cutzutan se Oikia/ ia kysy Judan hoones ychte ioca cutzutan Saulus Tarsilainen/ Catzo sille hen rucole. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Ylös nouse/ ja mene sillen kadulle/ joka kutsutaan se oikea/ ja kysy Judan huoneessa yhtä joka kutsutaan Saulus Tarsolainen/ Katso sillä hän rukoilee.)

Gr-East 11. ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,

Text Receptus 11. ο δε κυριος προς αυτον αναστας πορευθητι επι την ρυμην την καλουμενην ευθειαν και ζητησον εν οικια ιουδα σαυλον ονοματι ταρσεα ιδου γαρ προσευχεται 11. o de kurios pros auton anastas poreutheti epi ten rumen ten kaloumenen eutheian kai zeteson en oikia iouda saulon onomati tarsea idou gar proseuchetai

MLV19 11 Now the Lord (said) to him, (After) you (have) stood up, (and) traveled to the lane

KJV 11. And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called

which is called Straight, seek (one) from Tarsus, Saul by name, in the house of Judas. For* behold, he is praying;

Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

Dk1871 11. Men Herren sagde til ham: staa op, gak hen i den Gade, som kaldes den lige, og spørg i Judas Huus efter En ved Navn Saulus fra Tarsus; thi see, han beder.

KXII 11. Och Herren sade till honom: Statt upp, och gack in på den gaton, som kallas den Rätta, och sök uti Juda hus en som heter Saulus, af Tarsen; ty si, han beder.

PR1739 11. Agga Issand ütles temma wasto: Wotta kätte, ja minne seña ulitsale, mis öigeks hütakse, ja küssi Juda koias ühhe järrele, Saulus nimmi, kes Tarsussest; sest wata, temã pallub Jumãlat,

LT 11. Viešpats tęsė: ‘‘Kelkis, eik į gatvę, vadinamą Tiesiąja, ir Judo namuose teiraukis tarsiečio, vardu Sauliaus. Štai, jis meldžiasi

Luther1912 11. Der HERR sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in die Gasse, die da heißt "die gerade", und frage im Hause des Judas nach einem namens Saul von Tarsus; denn siehe, er betet,

Ostervald-Fr 11. Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, et va dans la rue qu'on appelle la Droite, et demande dans la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse; car voici il prie.

RV'1862 11. Y el Señor le dijo: Levántate, y vé a la calle, que se llama la Derecha, y busca en

SVV1750 11 En de Heere zeide tot hem: Sta op, en ga in de straat, genaamd de Rechte, en

casa de Júdas a Saulo, llamado el de Tarso; porque, he aquí, él ora:

vraag in het huis van Judas naar een, met name Saulus, van Tarsen; want zie, hij bidt.

PL1881 11. A Pan rzekł do niego: Wstaó, a idź na ulicę, którą zowią prostą, a szukaj w domu Judowym Saula imieniem Tarseóczyka; albowiem oto się modli.

Karoli1908 Hu 11. Az Úr pedig monda néki: Kelj fel és menj el az úgynevezett Egyenes utczába, és keress föl a Júdás házában egy Saulus nevű tárzusi [3†] embert, mert ímé imádkozik.

RuSV1876 11 Господь же сказал ему: встань и пойди на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь молится,

БКуліш 11. Господь же до него: Уставши, йди на улицю, що зветь ся Простою, та й пошукай у Юдиній хатї Тарсянина, на ймя Савла; ось бо він молить ся,

FI33/38 12 ja hän on nähnyt näyssä miehen, Ananias nimisen, tulevan sisälle ja panevan kätensä hänen päällensä, että hän saisi näkönsä jälleen."

TKIS 12 Hän on nähnyt näyssä miehen nimeltä Ananias tulevan sisälle ja panevan kätensä* hänen päälleen, jotta hän saisi näkönsä jälleen."

Biblia1776 12. Ja hän näki näyssä yhden miehen, nimeltä Ananias, tulevan sisälle ja panevan kätensä hänen päällensä, että hän sais näkönsä jälleen.

CPR1642 12. Ja hän näki näys yhden miehen nimeldä Ananias sisälletulewan ja panewan kätens hänen päällens että hän sais näkyns jällens.

UT1548 12. Ja hen näki Näwuyn cautta ycden Miehen nimelde Ananias siselletuleuan/ ia paneuan kädhens henen pälens/ ette henen piti saaman näwuyns iellens. (Ja hän näki näyn kautta yhden miehen nimeltä Ananias sisälle tulewan/ ja panewan kätensä hänen päällensä/ että hänen piti saaman näkönsä jällens.)

Gr-East 12. καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ.

Text Receptus 12. και ειδεν εν οραματι ανδρα ονοματι ανανιαν εισελθοντα και επιθεντα αυτω χειρα οπως αναβλεψη 12. kai eiden en oramati andra onomati ananian eiselthonta kai epithenta auto cheira opos anaβlepse

MLV19 12 and he saw in a vision a man, Ananias by name, who entered and laid a hand on him, *that he might recover his sight.

KJV 12. And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

Dk1871 12. Og han har seet i et Syn en Mand ved Navn Ananias at komme ind og lægge

KXII 12. Och han hafver sett i synen en man, som heter Ananias, inkomma, och lägga

Haanden paa ham, at han skulde blive seende.

handena på sig, att han skulle få sin syn igen.

PR1739 12. Ja temma on ühhes näggemisses näinud ühhe mehhe, Ananias nimmi, sisse tullewad, ja kät ennese peäle pannewad, et ta omma näggo piddi jälle sama;

LT 12. ir regėjime pamatė vyrą, vardu Ananiją, ateinantį ir uždedantį ant jo rankas, kad praregėtų''.

Luther1912 12. und hat gesehen im Gesicht einen Mann mit Namen Ananias zu ihm hineinkommen und die Hand auf ihn legen, daß er wieder sehend werde.

Ostervald-Fr 12. Et dans une vision il a vu un homme, nommé Ananias, qui est entré, et qui lui a imposé les mains, afin qu'il recouvre la vue.

RV'1862 12. Y ha visto en visión a un varón llamado Ananías, que entra, y le pone la mano encima para que reciba la vista.

SVV1750 12 En hij heeft in een gezicht gezien, dat een man, met name Ananias, inkwam, en hem de hand oplegde, opdat hij wederom ziende werd.

PL1881 12. I widział w widzeniu męża, imieniem Ananijasz, wchodzącego i rękę na się wkładającego, aby przejrzał.

Karoli1908 Hu 12. És látá Saulus látásban, hogy egy Ananiás nevű férfiú beméne hozzá és kezét reá veté, hogy lásson.

RuSV1876 12 и видел в видении мужа, именем

БКуліш 12. І видїв (Савло) у видїннї чоловіка,

Ананию, пришедшего к нему и возложившего на него руку, чтобы он прозрел.

на ймя Ананїю, що (нїби) ввійшов і положив руку на него, щоб прозрів.

FI33/38 13 Mutta Ananias vastasi: "Herra, minä olen monelta kuullut siitä miehestä, kuinka paljon pahaa hän on tehnyt sinun pyhillesi Jerusalemissa;

TKIS 13 Mutta Ananias vastasi: "Herra, olen kuullut monelta siitä miehestä, kuinka paljon pahaa hän on tehnyt pyhillesi Jerusalemissa.

Biblia1776 13. Niin Ananias vastasi: Herra, minä olen kuullut monelta tästä miehestä, kuinka paljon pahaa hän sinun pyhilles on tehnyt Jerusalemissa.

CPR1642 13. Nijn Ananias sanoi: HERra minä olen cuullut monelda tästä miehestä cuinga paljon paha hän sinun pyhilles on tehnyt Jerusalemis.

UT1548 13. Nin wastasi Ananias/ HERRA/ mine olen cwllut monelda teste Mieheste/ quin palio paha hen sinun Pyheis on tehnyt Jerusalemis. (Niin wastasi Ananias/ HERRA/ minä olen kuullut monelta tästä miehestä/ kuin paljon pahaa hän sinun pyhäisi on tehnyt Jerusalemissa.)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε τοῖς ἁγίοις σου ἐν

Text Receptus 13. απεκριθη δε ο ανανιας κυριε ακηκοα απο πολλων περι του ανδρος τουτου οσα κακα εποιησεν τοις αγιοις

Ἰερουσαλήμ·

σου εν ιερουσαλημ 13. apekrithe de o ananias kυrie akekoa apo pollon peri tου andros toυtoυ osa kaka epoiesen tois agiois soυ en ierουsalem

MLV19 13 But Ananias answered, Lord, I have heard from many concerning this man (and) how-much evil he did to your holy-ones in Jerusalem,

KJV 13. Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

Dk1871 13. Men Ananias svarede: Herre! jeg har hørt af Mange om denne Mand, hvor meget Ondt han har gjort dine Hellige i Jerusalem.

KXII 13. Då svarade Ananias: Herre, jag hafver hört af mångom om denna mannen, huru mycket ondt han gjort hafver dinom heligom uti Jerusalem;

PR1739 13. Agga Ananias wastas: Issand, ma ollen mitmest kuulnud sest mehhest, kui paljo kurja temma sinno pühhadele Jerusalem̃as on teinud:

LT 13. Ananijas atsakė: ‘‘Viešpatie, iš daugelio esu girdėjęs apie tą vyrą, kiek daug pikto jis yra padaręs Tavo šventiesiems Jeruzalėje.

Luther1912 13. Ananias aber antwortete: HERR, ich habe von vielen gehört von diesem Manne,

Ostervald-Fr 13. Mais Ananias répondit: Seigneur, j'ai appris de plusieurs combien cet homme

wieviel Übles er deinen Heiligen getan hat zu Jerusalem;

a fait de mal à tes Saints à Jérusalem.

RV'1862 13. Entónces Ananías respondió: Señor, he oido decir a muchos de este varón, cuantos males ha hecho a tus santos en Jerusalem;

SVV1750 13 En Ananias antwoordde: Heere! ik heb uit velen gehoord van dezen man, hoeveel kwaad hij Uw heiligen in Jeruzalem gedaan heeft;

PL1881 13. I odpowiedział Ananijasz: Panie! słyszałem od wielu o tym mężu, jako wiele złego czynił świętym twoim w Jeruzalemie.

Karoli1908 Hu 13. Felele pedig Ananiás: Uram, sok embertől hallottam e férfiú felől, mily sok bosszúsággal illeté a te szenteidet Jeruzsálemben:

RuSV1876 13 Анания отвечал: Господи! я слышал от многих о сем человеке, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме;

БКуліш 13. Відказав же Ананїя: Господи, я чув од многих про чоловіка сього, скільки він зла заподїяв сьвятим твоїм у Єрусалимі;

FI33/38 14 ja täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuus vangita kaikki, jotka sinun nimeäsi avuksi huutavat".

TKIS 14 Täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuus panna kahleisiin kaikki, jotka sinun nimeäsi avuksi huutavat."

Biblia1776 14. Ja hänellä on nytkin valta ylimmäisiltä papeilta täällä kiinni sitoa kaikki ne, jotka sinun nimeäs rukoilevat.

CPR1642 14. Ja hänelle on nytkin walda ylimmäisildä Papeilda annettu täällä kijnni sito caicki ne jotca sinun nimes

UT1548 14. Ja henelle ombi mös täle Ylimeisilde Papilta walda annettu/ kijnisitoman caiki nijte/ iotca sinun Nimes auxenshwtauat. (Ja hänellä ompi myös tältä ylimmäiselta papilat walta annettu/ kiinni sitomaan kaikkia niitä/ jotka sinun nimeesi awuksi huutawat.)

Gr-East 14. καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.

Text Receptus 14. και ωδε εχει εξουσιαν παρα των αρχιερεων δησαι παντας τους επικαλουμενους το ονομα σου 14. kai ode echei eksousian para ton archiereon desai pantas tous epikaloumenous to onoma sou

MLV19 14 and he has authority from the high-priests here to bind all who are calling upon your name.

KJV 14. And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

Dk1871 14. Og han har her Magt af de Ypperstepræster at binde alle dem, som paakalde dit Navn.

KXII 14. Och här hafver han nu magt af de öfversta Presterna, till att binda alla de som åkalla ditt Namn.

rucoilewat.

PR1739 14. Ja temmal on siin lubba üllemilt preestridelt keik sidduda, kes sinno nimẽ appi hüüdwad.

LT 14. Ir čia jis turi aukštųjų kunigų įgaliojimus suiminėti visus, kurie šaukiasi Tavo vardo‘‘.

Luther1912 14. und er hat allhier Macht von den Hohenpriestern, zu binden alle, die deinen Namen anrufen.

Ostervald-Fr 14. Et il a ici le pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton nom.

RV'1862 14. Y aun aquí tiene facultad de los príncipes de los sacerdotes para atar a todos los que invocan tu nombre.

SVV1750 14 En heeft hier macht van de overpriesters, om te binden allen, die Uw Naam aanroepen.

PL1881 14. I tu ma moc od najwyższych kapłanów, aby wiązał wszystkie wzywające imienia twego.

Karoli1908 Hu 14. És itt is hatalma van a főpapoktól, hogy mindazokat megkötözze, kik a te nevedet segítségül hívják.

RuSV1876 14 и здесь имеет от первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое.

БКуліш 14. і тут має власть од архиєреїв вязати всїх, хто призиває імя Твоє.

FI33/38 15 Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene; sillä hän on minulle valittu ase, kantamaan

TKIS 15 Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene, sillä hän on minulle valittu ase

minun nimeäni pakanain ja kuningasten ja Israelin lasten eteen.

Biblia1776 15. Niin sanoi Herra hänelle: mene! sillä hän on minulle valittu ase, kantamaan minun nimeäni pakanain, ja kuningasten, ja Israelin lasten eteen.

UT1548 15. Nin sanoi HERRA henelle/ Mene/ Sille teme ombi minulle yxi wloswalittu Ase/ candaman minun Nimeni Pacanain/ ia Kuningasten/ ia Israelin lasten edes. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Mene/ Sillä tämä ompi minulle yksi ulos walittu ase/ kantamaan minun nimeni pakanain/ ja kuningasten/ ja Israelin lasten edessä.)

Gr-East 15. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος· Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοί ἐστιν οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ·

kantamaan nimeäni pakanain ja kuningasten ja Israelin lasten eteen.

CPR1642 15. Nijn sanoi HERra hänelle: mene: sillä hän on minulle walittu Ase candaman minun nimeni pacanain ja Cuningasten ja Israelin lasten eteen.

Text Receptus 15. ειπεν δε προς αυτον ο κυριος πορευου οτι σκευος εκλογης μοι εστιν ουτος του βαστασαι το ονομα μου ενωπιον εθνων και βασιλεων υιων τε ισραηλ 15. eipen de pros auton o kurios poreuou oti skeuos ekloges moi estin outos tou βastasai to onoma mou enopion ethnon kai βasileon uion te

israel

MLV19 15 But the Lord said to him, Travel on, because this one is a chosen vessel for me to bear my name in the sight of the Gentiles and kings and the sons of Israel;

KJV 15. But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

Dk1871 15. Men Herren sagde til ham: gak hen; thi denne er mig et udvalgt Redskab at bringe mit Navn frem for Hedninger og Konger og Israels Børn;

KXII 15. Då sade Herren till honom: Gack; ty han är mig ett utkoradt redskap, att han skall bära mitt Namn inför Hedningar, och för Konungar, och för Israels barn.

PR1739 15. Agga Issand ütles temma wasto: Minne, sest sesinnane on mul üks ärrawallitsetud asti, et ta minno nimme pagganatte ja kunningatte ja Israeli laste ette peab kandma.

LT 15. Bet Viešpats jam tarė: ‘‘Eik, nes jis yra mano išrinktas indas, kuris neš mano vardą pagonims, karaliams ir Izraelio vaikams.

Luther1912 15. Der HERR sprach zu ihm: Gehe hin; denn dieser ist mir ein auserwähltes Rüstzeug, daß er meinen Namen trage vor den Heiden und vor den Königen und vor

Ostervald-Fr 15. Mais le Seigneur lui dit: Va; car cet homme est un instrument que j'ai choisi, pour porter mon nom devant les Gentils, devant les rois, et devant les enfants

den Kindern von Israel.

RV'1862 15. Y le dijo el Señor: Vé; porque vaso escogido me es éste, para que lleve mi nombre en presencia de los Gentiles, y de reyes, y de los hijos de Israel.

PL1881 15. I rzekł do niego Pan: Idźże, albowiem mi ten jest naczyniem wybranem, aby nosił imię moje przed pogany i królmi, i przed syny Izraelskimi.

RuSV1876 15 Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми.

FI33/38 16 Sillä minä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden."

Biblia1776 16. Sillä minä tahdon hänelle näyttää,

d'Israël;

SVV1750 15 Maar de Heere zeide tot hem: Ga heen; want deze is Mij een uitverkoren vat, om Mijn Naam te dragen voor de heidenen, en de koningen, en de kinderen Israels.

Karoli1908 Hu 15. Monda pedig néki az Úr: Eredj el, mert ő nékem választott [4†] edényem, hogy hordozza az én nevemet a pogányok [5†] és királyok, [6†] és Izráel [7†] fiai előtt.

БКуліш 15. Рече ж до него Господь: Іди, бо сей у мене вибрана посудина, щоб нести ймя моє перед поган, і царів і синів Ізраїлевих:

TKIS 16 Sillä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsiä nimeni vuoksi."

CPR1642 16. Ja minä sanon hänelle cuinga paljo

kuinka paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden.

UT1548 16. Ja mine osotan henelle/ quin palio henen pite kersimen minun Nimeni tedhen. (Ja minä osoitan hänelle/ kuin paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden.)

hänen pitä kärsimän minun nimeni tähden.

Gr-East 16. ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

Text Receptus 16. εγω γαρ υποδειξω αυτω οσα δει αυτον υπερ του ονοματος μου παθειν
16. ego gar υpodeikso aυto osa dei aυton υper toυ onomatos moυ pathein

MLV19 16 for* I will be showing him how-much it is essential for him to suffer on behalf of my name. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 16. For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

Dk1871 16. thi jeg vil vise ham, hvor meget det bør ham at lide for mit Navns Skyld.

KXII 16. Och jag skall visa honom, huru mycket han lida skall för mitt Namns skull.

PR1739 16. Sest ma tahhan temmale näidata, kui paljo ta peab kannatama minno nimme pärrast.

LT 16. Aš jam parodysiu, kiek daug jis turės iškentėti dėl mano vardo‘‘.

Luther1912 16. Ich will ihm zeigen wieviel er leiden muß um meines Namens willen.

Ostervald-Fr 16. Et je lui montrerai combien il doit souffrir pour mon nom.

RV'1862 16. Porque yo le mostraré cuán grandes cosas le es menester que padezca por mi nombre.

SVV1750 16 Want Ik zal hem tonen, hoeveel hij lijden moet om Mijn Naam.

PL1881 16. Albowiem ja mu ukażę, jako wiele musi cierpieć dla imienia mego.

Karoli1908 Hu 16. Mert én megmutatom néki, mennyit kell néki az én nevemért [8†] szenvedni.

RuSV1876 16 И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое.

БКуліш 16. я бо покажу йому, скільки мусить він за ймя моє терпіти.

FI33/38 17 Niin Ananias meni ja astui huoneeseen, pani molemmat kätensä hänen päälleen ja sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut — Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit — että saisit näkösi jälleen ja tulisit

TKIS 17 Niin Ananias meni ja astui huoneeseen ja pantuaan kätensä* hänen päälleen hän sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut — Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit — jotta saisit

täytetyksi Pyhällä Hengellä".

Biblia1776 17. Niin Ananias meni sinne ja tuli huoneeseen sisälle ja pani kätensä hänen päällensä, ja sanoi: rakas veljeni Saul! se Herra lähetti minun, (Jesus, joka sinulle ilmestyi tiellä, jotas vaelsit,) että sinä saisit näkös jälleen, ja Pyhällä Hengellä täytettäisiin.

UT1548 17. Ja Ananias meni sinne/ ia tuli sihen Hoonesen/ ia pani Kädhens henen pälens ia sanoi/ Racas welien Saul. Se HERRA minun lehetti/ ioca ilmestui sinulle tielle/ iotas tulit/ Ettes näwuys iellenssaaman pite/ ia pyhelle Hengelle teutettemen. (Ja Ananias meni sinne/ ja tuli siihen huoneeseen/ ja pani kätensä hänen päällensä ja sanoi/ Rakas weljeni Saul/ Se HERRA minun lähetti/ joka ilmestyi sinulle tiellä/ jotas tulit/ Ettäs näkösi jällens saaman pitää/ ja Pyhälle Hengellä täytettämän.)

Gr-East 17. Ἀπῆλθε δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς

näkösi jälleen ja täyttyisit Pyhällä Hengellä."

CPR1642 17. Ja Ananias meni sinne ja tuli huonesen ja pani kätens hänen päällens ja sanoi: racas weljen Saul. Se HERra lähetti minun joca sinulle tiellä ilmestyi jotas waelsit että sinä saisit näkys jällens ja Pyhällä Hengellä täytetäisin.

Text Receptus 17. απηλθεν δε ανανιας και εισηλθεν

τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπε· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέ με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς Πνεύματος ἁγίου.

εις την οικιαν και επιθεις επ αυτον τας χειρας ειπεν σαουλ αδελφε ο κυριος απεσταλκεν με ιησους ο οφθεις σοι εν τη οδω η ηρχου οπως αναβλεψης και πλησθης πνευματος αγιου 17. apelthen de ananias kai eiselthen eis ten oikian kai epitheis ep auton tas cheiras eipen saoυl adelfe o kυrios apestalken me iesoυs o oftheis soi en te odo e erchoυ opos anaβlepses kai plesthes pneυmatos agioυ

MLV19 17 Now Ananias went away and entered into the house, and having laid (his) hands upon him said, Brother Saul, the Lord, whom was seen by you on the road (on) which you were coming, has sent me, *that you may recover your sight and may be filled with (the) Holy Spirit.

KJV 17. And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

Dk1871 17. Men Ananias gik hen og kom ind i Huset og lagde Hænderne paa ham og sagde: Saul, Broder! Herren har sendt mig, Jesus, der aabenbaredes for dig paa Veien,

KXII 17. Och Ananias gick åstad, och kom i huset, lade händer på honom, och sade: Saul, käre broder, Herren hafver sändt mig, Jesus, som syntes dig i vägen som

at hvilken du kom, at du skal vorde seende igjen, og fyldes med den Hellig Aand.

PR1739 17. Siis läks Ananias ärra, ja sai senna kotta; ja kui temma kät sai temma peäle pannud, ütles temma: Saul, wend, Issand on mind läkkitanud, (Jesus, kes sinnust on nähtud seäl tee peäl, mis sinna tullid) et sa omma näo pead jälle sama, ja täis sama pühha Waimo.

Luther1912 17. Und Ananias ging hin und kam in das Haus und legte die Hände auf ihn und sprach: Lieber Bruder Saul, der HERR hat mich gesandt (der dir erschienen ist auf dem Wege, da du her kamst), daß du wieder sehend und mit dem heiligen Geist erfüllt werdest.

RV'1862 17. Ananías entónces fué, y entró en la casa; y poniéndole las manos encima, dijo: Saulo, hermano, el Señor, a saber, Jesús, que te apareció en el camino por donde venías, me ha enviado para que recibas la vista, y

du kom, att du skall få din syn igen, och uppfyllas med dem Helga Anda.

LT 17. Ananijas nuėjo į tuos namus, uždėjo ant jo rankas ir tarė: ‘‘Broli Sauliau! Viešpats Jėzus, kuris tau pasirodė kelyje, kai keliavai, atsiuntė mane, kad tu vėl regėtum ir taptum pilnas Šventosios Dvasios’’.

Ostervald-Fr 17. Ananias sortit donc, et étant entré dans la maison, il imposa les mains à Saul, et lui dit: Saul, mon frère, le Seigneur Jésus, qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue, et que tu sois rempli du Saint-Esprit.

SVV1750 17 En Ananias ging heen en kwam in het huis; en de handen op hem leggende, zeide hij: Saul, broeder! de Heere heeft mij gezonden, namelijk Jezus, Die u verschenen is op den weg, dien gij

seas lleno del Espíritu Santo.

kwaamt, opdat gij weder ziende en met den Heiligen Geest vervuld zoudt worden.

PL1881 17. I poszedł Ananijasz, i wszedł do onego domu, a włożywszy na niego ręce, rzekł: Saulu, bracie! Pan mię posłał, Jezus on, któryć się ukazał w drodze, którąś jechał, abyś przejrzał, a był napełniony Duchem Świętym.

Karoli1908 Hu 17. Elméne azért Ananiás és beméne a házba, és kezeit reá vetvén, monda: Saul atyámfia, az Úr küldött engem, Jézus, a ki megjelent néked az úton, melyen jöttél, hogy szemeid megnyiljanak és beteljesedjél Szent Lélekkel.

RuSV1876 17 Анания пошел и вошел в дом и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святаго Духа.

БКуліш 17. Пійшовши Ананїя, ввійшов у господу та, положивши на него руки, рече: Савле брате! Господь Ісус, що явивсь тобі в дорозї, котрою йшов єси, післав мене, щоб ти прозрів і сповнив ся Духом сьвятим.

FI33/38 18 Ja heti putosivat hänen silmistään ikäänkuin suomukset, ja hän sai näkönsä ja nousi ja otti kasteen.

TKIS 18 Heti putosivat hänen silmistään ikään kuin suomukset, ja (kohta) hän sai näkönsä jälleen. Sitten hän nousi ja hänet kastettiin.

Biblia1776 18. Ja hänen silmistänsä putosivat kohta

CPR1642 18. Ja hänen silmistäns putoisit cohta

niinkuin suomukset, ja hän sai sillä hetkellä näkönsä jällensä, nousi ja kastettiin.

UT1548 18. Ja cochta putoisit henen Silmistens ninquin Somuxet ia hen iellenssai näwuyns Ja ylesnousi/ ia andoi henens casta. (Ja kohta putosit hänen silmistänsä niinkuin suomukset ja hän jällens sai näkönsä. Ja ylös nousi/ ja antoi hänens kastaa.)

nijncuin suomuxet ja hän sai näkyns jällens nousi ja andoi hänens casta.

Gr-East 18. καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.

Text Receptus 18. και ευθεως απεπεσον απο των οφθαλμων αυτου ωσει λεπιδες ανεβλεψεν τε παραχρημα και αναστας εβαπτισθη 18. kai eυtheos apepeson apo ton ofthalmon aυtoυ osei lepides aneβlepsen te parachrema kai anastas eβaptisthe

MLV19 18 And immediately (things) like scales fell from his eyes and he recovered his sight, and he stood up and was immersed*;

KJV 18. And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

Dk1871 18. Og strax faldt det fra hans Øine ligesom

KXII 18. Och straxt föllo af hans ögon såsom

Skæl, og han blev seende i det samme og stod op og blev døbt.

PR1739 18. Ja seddamaid puddus temma silmade peält otsego somuksed, ja temma sai warsi omma näo jälle, ja tousis ülles, ja tedda ristiti.

Luther1912 18. Und alsobald fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er ward wieder sehend

RV'1862 18. Y al instante le cayeron de los ojos como escamas, y recibió luego la vista; y levantándose fué bautizado.

PL1881 18. I zarazem spadły z oczów jego jako łuski i wnet przejrzał, a wstawszy ochrzczony jest.

RuSV1876 18 И тотчас как бы чешуя отпала от глаз

fjäll, och han fick sin syn, och stod upp, och lät döpa sig;

LT 18. Ir bematant jam nuo akių lyg žvynai nukrito. Jis kaipmat atgavo regėjimą ir buvo pakrikštytas.

Ostervald-Fr 18. Et aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles, et à l'instant, il recouvra la vue; puis il se leva, et fut baptisé.

SVV1750 18 En terstond vielen af van zijn ogen gelijk als schellen, en hij werd terstond wederom ziende; en stond op, en werd gedoopt.

Karoli1908 Hu 18. És azonnal mintegy pikkelyek estek le szemeiről, és mindjárt visszanyeré látását; és felkelvén, megkeresztelkedék;

БКуліш 18. І зараз із очей йому, мов би луска,

его, и вдруг он прозрел; и, встав, крестился,

спало, і прозрів того часу, та й вставши, охрестив ся.

FI33/38 19 Ja kun hän nautti ruokaa, niin hän vahvistui. Ja hän oli opetuslasten seurassa Damaskossa jonkun aikaa.

TKIS 19 Ja ruokaa nautittuaan, hän vahvistui. Saulus* oli opetuslasten seurassa Damaskossa joitakin päiviä.

Biblia1776 19. Ja kuin hän otti ruokaa, niin hän vahvistui. Ja Saulus oli muutamat päivät opetuslasten kanssa, jotka olivat Damaskussa,

CPR1642 19. Ja cuin hän otti ruoca nijn hän wahwistui.

UT1548 19. Ja quin hen otti Rooca tygens/ nin hen wahwistui. (Ja kuin hän otti ruokaa tykönsä/ niin hän wahwistui.)

Gr-East 19. Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ὄντων ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς,

Text Receptus 19. και λαβων τροφην ενισχυσεν εγενετο δε ο σαυλος μετα των εν δαμασκω μαθητων ημερας τινας 19. kai laβon trofen enischυsen egeneto de o saυlos meta ton en damasko matheton emeras tinas

MLV19 19 and he took nourishment and was strengthened. Now Saul happened (to be)

KJV 19. And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain

with the disciples who were in Damascus (for) some days.

Dk1871 19. Og han fik Mad og blev styrket. Men Saulus blev nogle Dage hos Disciplene i Damascus.

PR1739 19. Ja kui ta sai leiba wotnud, sai temma tuggewamaks; ja Saulus olli monda päwa jüngritte jures Tamaskusses,

Luther1912 19. und stand auf, ließ sich taufen und nahm Speise zu sich und stärkte sich. Saulus aber war eine Zeitlang bei den Jüngern zu Damaskus.

RV'1862 19. Y cuando hubo comido, fué confortado. Y estuvo Saulo con los discípulos que estaban en Damasco, por algunos dias.

PL1881 19. A wziąwszy pokarm, posilił się. I był Saul z uczniami, którzy byli w Damaszku,

days with the disciples which were at Damascus.

KXII 19. Och tog mat till sig, och förstärkte sig. Och var Saulus med de Lärjungar, som i Damasco voro, i några dagar.

LT 19. Paskui užvalgęs sustiprėjo. Pabuvęs kelias dienas su Damasko mokiniais,

Ostervald-Fr 19. Et ayant mangé, il reprit ses forces. Et il fut quelques jours avec les disciples à Damas.

SVV1750 19 En als hij spijze genomen had, werd hij versterkt. En Saulus was sommige dagen bij de discipelen, die te Damaskus waren.

Karoli1908 Hu 19. És miután evett, megerősödék. Vala pedig Saulus a damaskusi [9†]

kilka dni.

RuSV1876 19 и, приняв пищи, укрепился. И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске.

FI33/38 20 Ja kohta hän saarnasi synagoogissa Jeesusta, julistaen, että hän on Jumalan Poika.

Biblia1776 20. Ja saarnasi kohta synagogassa Kristuksesta, että hän on Jumalan Poika.

UT1548 20. Oli sis Saulus mwtomat peiuet Opetuslasten cansa iotca olit Damaschus/ Ja cochta hen sarnasi Synagogis Christusen/ Ette se oli Jumalan Poica. (Oli siis Saulus muutamat päiwät opetuslasten kanssa jotka olit Damaskos/ Ja kohta hän saarnasi synagogissa Kristuksen/ että hän oli Jumalan Poika.)

tanítványokkal néhány napig.

БКуліш 19. І прийнявши їжу, покрепив ся. Був же Савло з учениками, що в Дамаску, днів кілька.

TKIS 20 Ja kohta hän saarnasi synagoogissa Kristusta* — että Hän on Jumalan Poika.

CPR1642 20. JA Saulus oli muutamat päiwät Opetuslasten cansa Damascus ja saarnais cohta Synagogas Christuxen olewan Jumalan Pojan.

Gr-East 20. καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. και ευθεως εν ταις συναγωγαις εκηρυσσεν τον χριστον οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου 20. kai eυtheos en tais sυnagogais ekerυssen ton christon oti oυtos estin o υios tou theoυ

MLV19 20 And immediately in the synagogues he was preaching the Christ, that he is the Son of God.

KJV 20. And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

Dk1871 20. Og strax prædikede han Christus i Synagogerne, at han er den Guds Søn.

KXII 20. Och straxt begynte han i Synagogorna predika Christum, att han var Guds Son.

PR1739 20. Ja warsi kulutas temma koggodusse koddade sees Kristust, et sesinnane on Jummala Poeg.

LT 20. Saulius bematant pradėjo pamokslauti sinagogose, kad Kristus yra Dievo Sūnus.

Luther1912 20. Und alsbald predigte er Christus in den Schulen, daß derselbe Gottes Sohn sei.

Ostervald-Fr 20. Et il prêcha aussitôt dans les synagogues, que Jésus était le Fils de Dieu.

RV'1862 20. Y luego en las sinagogas predicaba a

SVV1750 20 En hij predikte terstond Christus in de

Cristo, que éste es el Hijo de Dios.

PL1881 20. I zaraz kazał w bóżnicach Chrystusa, że on jest Synem Bożym.

RuSV1876 20 И тотчас стал проповедывать в синагогах об Иисусе, что Он есть Сын Божий.

FI33/38 21 Ja kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka Jerusalemissa tuhosi ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne viedäksensä ne vangittuina ylipappien käsiin?"

Biblia1776 21. Niin kaikki, jotka sen kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: eikö tämä ole se, joka kaikkia niitä hävitti Jerusalemissa, jotka sitä nimeä rukoilivat, ja tuli myös tänne sitä varten, että hän ne sidottuna veis ylimmäisille papeille?

synagogen, dat Hij de Zoon van God is.

Karoli1908 Hu 20. És azonnal prédikálá a zsinagógákban a Krisztust, hogy ő az Isten Fia.

БКуліш 20. І зараз проповідував по школах Христа, що се Син Божий.

TKIS 21 Kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka tuhosi Jerusalemissa ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne sitä varten, että veisi heidät kahleissa ylipappien käsiin?"

CPR1642 21. Nijn caicki jotca sen cuulit hämmästyit ja sanoit: eikö tämä caickia nijtä häwittänyt Jerusalemis jotca sitä nime rucoilit? Ja tuli myös tänne nijtä sidottuna wiemän ylimmäisille Papeille?

UT1548 21. Nin ne caiki hemmestuit/ iotca sen cwlit ia sanoit/ Eikö teme se ole ioca caiki ne Jerusalemis häwitti quin site Nime auxenshwdhit? Ja site warten tenne tuli/ ette hen ne sidhottuna weis Ylimeisten Pappein tyge? (Niin he kaikki hämmästyit/ jotka sen kuulit ja sanoit/ Eikö tämä se ole joka kaikki ne Jerusalemissa häwitti kuin sitä nimeä awuksensa huusit? Ja sitä warten hän tänne tuli/ että hän ne sidottuna weisi ylimmäisten pappien tykö?)

Gr-East 21. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐλήλυθεν, ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;

Text Receptus 21. εξισταντο δε παντες οι ακουοντες και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο πορθησας εν ιερουσαλημ τους επικαλουμενους το ονομα τουτο και ωδε εις τουτο εληλυθει ινα δεδεμενους αυτους αγαγη επι τους αρχιερεις 21. eksistanto de pantes oi akouontes kai elegon ouch outos estin o porthesas en ierousalem tous epikaloumenous to onoma touto kai ode eis touto eleluthei ina dedemenous

αυτους agage epi τους archiereis

MLV19 21 Now all who heard him were being astonished and were saying, Is this not the one who made havoc in Jerusalem of those who are calling upon this name? And he had come here *for this (purpose), in order that he might lead them who have been bound in front of the high-priests.

KJV 21. But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

Dk1871 21. Men Alle, som hørte det, forbausedes og sagde: er det ikke ham, som i Jerusalem plagede dem, som paakalde dette Navn, og var kommen hid for at føre dem bundne til de Ypperstepræster?

KXII 21. Och förundrade sig alle, som honom hörde, och sade: Är icke denne, som i Jerusalem förstörde alla de som åkalla detta Namnet; och hit är kommen deruppå, att han skulle föra dem bundna till öfversta Presterna?

PR1739 21. Agga keik, kes tedda kuulsid, ehmatasid ärra, ja ütlesid: Eks se olle sesinnane, kes Jerusalemmas neid pillutas, kes sedda nimmet appi hüüdsid, ja on sepärrast seie tulnud, et ta neid piddi kinnisidduma, ja ärrawima üllematte-

LT 21. Visi, kurie tai girdėjo, be galo stebėjosi ir klausinėjo: ‘‘Ar čia ne tas pats, kuris Jeruzalėje persekiojo visus, kurie šaukiasi šito vardo?! Argi jis nėra čia atvykęs jų suimti ir gabenti pas aukštuosius kunigus?!’’

preestride jure?

Luther1912 21. Sie entsetzten sich aber alle, die es hörten, und sprachen: Ist das nicht, der zu Jerusalem verstörte alle, die diesen Namen anrufen, und darum hergekommen, daß er sie gebunden führe zu den Hohenpriestern?

Ostervald-Fr 21. Et tous ceux qui l'entendaient étaient hors d'eux-mêmes et disaient: N'est-ce pas celui qui persécutait à Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et qui était venu ici exprès pour les emmener liés, aux principaux sacrificateurs

RV'1862 21. Mas todos los que le oían estaban atónitos, y decían: ¿No es éste el que asolaba en Jerusalem a los que invocaban este nombre; y a eso vino acá para llevarlos atados a los príncipes de los sacerdotes?

SVV1750 21 En zij ontzetten zich allen, die het hoorden, en zeiden: Is deze niet degene, die te Jeruzalem verstoorde, wie dezen Naam aanriepen, en die daarom hier gekomen is, opdat hij dezelve gebonden zou brengen tot de overpriesters?

PL1881 21. I zdumiewali się wszyscy, którzy go słuchali, i mówili: Izali to nie jest ten, który burzył w Jeruzalemie tych, którzy wzywali imienia tego? i tuć na to przyszedł, aby ich związawszy, wiódł do najwyższych kapłanów?

Karoli1908 Hu 21. Álmélkodnak vala [10†] pedig mindnyájan, a kik hallák, és mondának: Nem ez-é az, a ki pusztította Jeruzsálemben azokat, a kik ezt a nevet hívják segítségül, és ide is azért jött, hogy őket fogva vigye a főpapokhoz?

RuSV1876 21 И все слышавшие дивились и

БКуліш 21. Дивувались же усї, хто чув, і казали:

говорили: не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие? да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам.

Чи се не той, що погубляв у Єрусалимі призиваючих се імя, та й сюди на те прийшов, щоб, звязавши їх, вести до архиєреїв?

FI33/38 22 Mutta Saulus sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat juutalaiset ymmälle näyttäen toteen, että Jeesus on Kristus.

TKIS 22 Mutta Saulus sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat juutalaiset ymmälle näyttäessään toteen, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 22. Mutta Saulus tuli aina jalommaksi ja ajoi Juudalaisia takaperin, jotka Damaskussa olivat, täydellisesti vahvistain, että tämä on Kristus.

CPR1642 22. Mutta Saulus tuli aina jalommaxi ja ajoi Judalaisia tacaperin jotca Damascus olit todistain että se oli Christus.

UT1548 22. Mutta Saulus aina tuli ialomaxi/ ia tacaperin aioi ne Juttat iotca Damaschus asuit/ todhistain Ette teme oli Christus. (Mutta Saulus aina tuli jalommaksi/ ja takaperin ajoi ne juuttaat jotka Damaskos asuit/ todistain että tämä oli Kristus.)

Gr-East 22. Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων

Text Receptus 22. σαυλος δε μαλλον ενεδυναμουτο και συνεχυνεν τους ιουδαιους τους κατοικουντας εν δαμασκω συμβιβαζων

ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

οτι ουτος εστιν ο χριστος 22. saυlos de mallon enedυnamoυto kai sυnechυnen toυs ioυdaioυs toυs katoikoυntas en damasko sυmβiβazon oti oυtos estin o christos

MLV19 22 But Saul was being empowered more and was confusing the Jews who are dwelling in Damascus, lecturing that this (Jesus) is the Christ.

KJV 22. But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

Dk1871 22. Men Saulus styrkedes end mere og igjendrev Jøderne, som boede i Damascus, og beviste, at denne er den Christus.

KXII 22. Men Saulus förkofrade sig ju mer och mer; och öfvervann de Judar, som bodde i Damasco, bevisandes att denne var Christus.

PR1739 22. Agga Saulus sai ikka wäggewamaks ja woitis Jummala sannaga ärra neid Juda-rahwast, kes Tamaskusses ellasid, ja teggi töeks, et sesinnane on Kristus.

LT 22. O Saulius vis labiau stiprėjo ir kėlė sąmyšį tarp Damaske gyvenančių žydų, įrodinėdamas, kad Jėzus yra Kristus.

Luther1912 22. Saulus aber ward immer kräftiger und

Ostervald-Fr 22. Et Saul se fortifiait de plus en plus, et

trieb die Juden in die Enge, die zu Damaskus wohnten, und bewährte es, daß dieser ist der Christus.

RV'1862 22. Empero Saulo mucho más se esforzaba, y confundía a los Judíos que moraban en Damasco demostrando que éste es el Cristo.

PL1881 22. A Saul tem więcej zmacniał się i zawstydzał Żydy, którzy mieszkali w Damaszku, dowodząc, iż ten jest Chrystus.

RuSV1876 22 А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Сей есть Христос.

FI33/38 23 Ja pitkän ajan kuluttua juutalaiset pitivät keskenään neuvoa tappaaksensa hänet.

Biblia1776 23. Ja monen päivän perästä pitivät Juudalaiset neuvoa keskenänsä tappaaksensa häntä.

il confondait les Juifs qui habitaient à Damas, démontrant que Jésus était le Christ.

SVV1750 22 Doch Saulus werd meer en meer bekrachtigd, en overtuigde de Joden, die te Damaskus woonden, bewijzende, dat deze de Christus is.

Karoli1908 Hu 22. Saulus pedig annál inkább erőt vőn, és zavarba hozta a Damaskusban lakó zsidókat, bebizonyítván, hogy ez a Krisztus.

БКуліш 22. А Савло вбивавсь у силу та в силу, й перемагав Жидів, що жили в Дамаску, доводячи, що се Христос.

TKIS 23 Useitten päivien kuluttua juutalaiset tekivät yhteisen päätöksen tappaa hänet.

CPR1642 23. JA monen päiwän perästä pidit Judalaiset neuwo keskenäns tappaxens händä.

UT1548 23. Ja nin monen peiuen peräst pidhit Juttat Neuuo keskenens hende tappaxens. (Ja niin monen päiwän perästä pidit juuttaat neuwoa keskenänsä häntä tappaaksensa.)

Gr-East 23. ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν·

Text Receptus 23. ως δε επληρουντο ημεραι ικαναι συνεβουλευσαντο οι ιουδαιοι ανελειν αυτον 23. os de eplerounto emerai ikanai sυneβoυleυsanto oi ioυdaioi anelein aυton

MLV19 23 Now as a considerable (number of) days were being fulfilled, the Jews planned together to assassinate him;

KJV 23. And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

Dk1871 23. Men mange Dage derefter holdt Jøderne Raad om at slaae ham ihjel.

KXII 23. Efter många dagar gingo Judarna till råds emellan sig, att de skulle dräpa honom.

PR1739 23. Agga monne päwa pärrast piddasid Juda-rahwas nou, tedda ärratappa.

LT 23. Praslinkus nemažai laiko, žydai nutarė jį nužudyti.

Luther1912 23. Und nach vielen Tagen hielten die Juden einen Rat zusammen, daß sie ihn töteten.

RV'1862 23. Y pasados muchos dias, acordaron juntos los Judíos de matarle.

PL1881 23. A gdy przeszło niemało dni, uradzili Żydowie między sobą, aby go zabili.

RuSV1876 23 Когда же прошло довольно времени, Иудеи согласились убить его.

FI33/38 24 Mutta heidän salahankkeensa tuli Sauluksen tietoon. Ja he vartioivat porttejakin yöt päivät, saadakseen hänet tapetuksi.

Biblia1776 24. Mutta Saulukselle ilmoitettiin heidän väijymisensä. Ja he vartioitsivat portissa yötä ja päivää tappaaksensa häntä.

UT1548 24. Mutta se techtin Saulusel tietteuexi ette he hende wäghyit. Ja nin he wartioitzit

Ostervald-Fr 23. Quelque temps après, les Juifs délibérèrent de faire mourir Saul.

SVV1750 23 En als vele dagen verlopen waren, zo hielden de Joden te zamen raad, om hem te doden.

Karoli1908 Hu 23. Több nap elteltével azonban a zsidók tanácsot tartának, hogy őt megöljék:

БКуліш 23. Як же сповнилось доволї днїв, змовили ся Жиди, вбити його.

TKIS 24 Mutta heidän salahankkeensa tuli Sauluksen tietoon. He vartioivat porttejakin yöt päivät tappaakseen hänet.

CPR1642 24. Mutta Sauluxelle sanottin että he wäjyit händä. Ja he wartoidzit portis yötä ja päiwä tappaxens händä.

portisa öte ia peiue/ hende tappaxens. (Mutta se tehtiin Saulukselle tiettäwäksi että he häntä wäijyit. Ja niin he wartioitsit portissa yötä ja päiwää/ häntä tappaaksensa.)

Gr-East

24. ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν, παρετήρουν τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι·

Text Receptus

24. εγνωσθη δε τω σαυλω η επιβουλη αυτων παρετηρουν τε τας πυλας ημερας τε και νυκτος οπως αυτον ανελωσιν 24. egnosthe de to saulo e epiβoυle auton pareterouν te tas pυlas emeras te kai nυktos opos auton anelosin

MLV19

24 but their pact became known to Saul. And they were guarding the gates both day and night *that they might assassinate him.

KJV

24. But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

Dk1871

24. Men Saulus fik deres Efterstræbelse at vide. Og de bevogtede Portene baade Dag og Nat, at de kunde ihjelslaae ham.

KXII

24. Men Saulus vardt förvarad om deras försåt; och de vaktade i portarna dag och natt, att de skulle få dräpa honom.

PR1739

24. Agga Saulussele sai nende nou teäda; ja

LT

24. Tačiau Saulius sužinojo apie jų

nemmad wahtsid ühhe päwa ja ö wärrawis, et nemmad piddid tedda ärratapma.

sąmokslą. Dieną ir naktį jie tykojo prie vartų, norėdami jį užmušti,

Luther1912 24. Aber es ward Saulus kundgetan, daß sie ihm nachstellten. Sie hüteten aber Tag und Nacht an den Toren, daß sie ihn töteten.

Ostervald-Fr 24. Mais il fut averti de leur complot. Or, ils gardaient les portes nuit et jour, pour le tuer.

RV'1862 24. Mas las asechanzas de ellos fueron entendidas de Saulo: y ellos guardaban las puertas de día y de noche, para matarle.

SVV1750 24 Maar hun lage werd Saulus bekend; en zij bewaarden de poorten, beide des daags en des nachts, opdat zij hem doden mochten.

PL1881 24. Ale się dowiedział Saul o zasadzce ich. Strzegli też bram we dnie i w nocy, aby go zabili.

Karoli1908 Hu 24. De tudtára esék Saulusnak az ő leselkedésök. És őrizék a kapukat mind nappal, mind éjjel, hogy őt megöljék;

RuSV1876 24 Но Савл узнал об этом умысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его.

БКуліш 24. Довідав ся ж Савло про змову їх. А вони стерегли воріт день і ніч, щоб його вбити.

FI33/38 25 Mutta hänen opetuslapsensa ottivat hänet yöllä, päästivät hänet muurin

TKIS 25 Mutta opetuslapset ottivat hänet yöllä ja laskivat alas muurin kautta vasussa

aukosta ja laskivat alas vasussa.

Biblia1776 25. Niin opetuslapset ottivat hänen yöllä, päästivät alas ylitse muurin, ja laskivat korissa maahan.

UT1548 25. Nin Opetuslapset otit henen öelle/ ia laskit henen ylitze mwrin/ mahanlaskein ydhes Coris. (Niin opetuslapset otit hänen yöllä/ ja laskit hänen ylitse muurin/ maahan laskein yhdessä korissa.)

CPR1642 25. Nijn Opetuslapset otit hänen yöllä ja laskit hänen Coris ylidze muurin maahan.

Gr-East 25. λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

Text Receptus 25. λαβοντες δε αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους χαλασαντες εν σπυριδι 25. laβontes de auton oi mathetai nυktos kathekan dia tou teichous chalasantes en spυridi

MLV19 25 But the disciples took him by night and dropped him down through the wall, having lowered him in a basket. {37-39 AD. Arabia. Saul's retirement. Gal 1:17-18. AD dates vary due to many not putting this in the chronology.}{Sept., 39 AD. Jerusalem. Paul's first visit there.}

KJV 25. Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

Dk1871 25. Men Disciplene toge ham om Natten og nedhissede ham over Muren i en Kurv.

PR1739 25. Agga jüngrid wotsid tedda öse, ja saatsid tedda mürist läbbi ja lasksid tedda korwiga mahha.

Luther1912 25. Da nahmen ihn die Jünger bei der Nacht und taten ihn durch die Mauer und ließen ihn in einem Korbe hinab.

RV'1862 25. Entónces los discípulos, tomándole de noche, le bajaron por el muro metido en una espuerta.

PL1881 25. Lecz uczniowie wziąwszy go w nocy, spuścili go po powrozie przez mur w koszu.

RuSV1876 25 Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине.

KXII 25. Men Lärjungarna togo honom om natten, och släppte honom öfver muren, och läto honom neder uti en korg.

LT 25. bet mokiniai nakčia nuleido jį per sieną ant virvių pintinėje.

Ostervald-Fr 25. Mais les disciples, le prenant de nuit, le descendirent par la muraille, dans une corbeille.

SVV1750 25 Doch de discipelen namen hem des nachts, en lieten hem neder door den muur, hem aflatende in een mand.

Karoli1908 Hu 25. A tanítványok azért vevén őt éjjel, a kőfalon bocsáták alá, leeresztve egy [11†] kosárban.

БКуліш 25. Взявши ж його ученики в ночі, спустили через мур у коші.

FI33/38 26 Ja kun hän oli tullut Jerusalemiin, yritti hän liittyä opetuslapsiin; mutta he kaikki pelkäsivät häntä, koska eivät uskoneet, että hän oli opetuslapsi.

Biblia1776 26. Mutta kuin Saulus tuli Jerusalemiin, tahtoi hän itsiänsä antaa opetuslasten sekaan, mutta he pelkäsivät kaikki häntä, eikä uskoneet häntä opetuslapseksi.

UT1548 26. Coska nyt Saulus tuli Jerusalemin/ taritzi hen itzens Opetuslasten sekan/ Ja caiki hende pelkesit/ Ja eiuet vskonet hende Opetuslapsexi. (Koska nyt Saulus tuli Jerusalemiin/ taritsi hän itsensä opetuslasten sekaan/ Ja kaikki häntä pelkäsit/ Ja eiwät uskoneet häntä opetuslapseksi.)

TKIS 26 Tultuaan Jerusalemiin Saulus* yritti liittyä opetuslapsiin, mutta kaikki pelkäsivät häntä eivätkä uskoneet, että hän oli opetuslapsi.

CPR1642 26. Cosca Saulus tuli Jerusalemijn taridzi hän idziäns Opetuslasten secan mutta he pelkäisit caicki händä eikä usconet händä Opetuslapsexi.

Gr-East 26. Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής.

Text Receptus 26. παραγενομενος δε ο σαυλος εις ιερουσαλημ επειρατο κολλασθαι τοις μαθηταις και παντες εφοβουντο αυτον μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης 26. paragenomenos de o saulos eis

ierousalem epeirato kollasthai tois mathetais kai pantes efoβουnto auton me pisteυontes oti estin mathetes

MLV19 26 Now (after) Saul came* in(to) Jerusalem, he was attempting to be joined to the disciples, and all were fearing him, not believing that he is a disciple.

KJV 26. And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

Dk1871 26. Men der Saulus kom til Jerusalem, forsøgte ham at holde sig nær til Disciplene; og de frygtede alle for ham og troede ikke, at han var en Discipel.

KXII 26. När Saulus kom till Jerusalem, böd han till att gifva sig intill Lärjungarna; och de voro alle rädde för honom, icke troendes att han var vorden Lärjunge.

PR1739 26. Agga kui Saulus Jerusalemma sai, püdis temma ennast jüngritte seltsi heita, ja nemmad kartsid tedda keik, ja ei usknud mitte, et ta piddi jünger ollema;

LT 26. Saulius nuvyko į Jeruzalę ir mėgino prisidėti prie mokinių, tačiau visi jo bijojo, netikėdami jį esant mokinį.

Luther1912 26. Da aber Saulus gen Jerusalem kam, versuchte er, sich zu den Jüngern zu tun;

Ostervald-Fr 26. Et quand Saul fut arrivé à Jérusalem, il tâchait de se joindre aux disciples; mais

und sie fürchteten sich alle vor ihm und glaubten nicht, daß er ein Jünger wäre.

RV'1862 26. Y como Saulo vino a Jerusalem, tentaba de juntarse con los discípulos; mas todos tenían miedo de él, no creyendo que era discípulo.

PL1881 26. A gdy przyszedł Saul do Jeruzalemu, kusił się przyłączyć do uczniów; ale się go wszyscy bali, nie wierząc, aby był uczniem.

RuSV1876 26 Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам; но все боялись его, не веря, что он ученик.

FI33/38 27 Mutta Barnabas otti hänet turviinsa ja vei hänet apostolien tykö ja kertoi heille, kuinka Saulus tiellä oli nähnyt Herran, ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti julistanut Jeesuksen nimeä.

tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût un disciple.

SVV1750 26 Saulus nu, te Jeruzalem gekomen zijnde, poogde zich bij de discipelen te voegen; maar zij vreesden hem allen, niet gelovende, dat hij een discipel was.

Karoli1908 Hu 26. Mikor pedig [12†] Saulus Jeruzsálembe ment, a tanítványokhoz próbált csatlakozni; de mindnyájan féltek tőle, nem hivén, hogy ő tanítvány.

БКуліш 26. Прийшовши ж Савло в Єрусалим, пробував пристати в ученики; та всї боялись його, не діймаючи віри, що він ученик.

TKIS 27 Mutta Barnabas otti hänet huomaansa ja vei apostolien luo ja kertoi heille, miten Saulus* tiellä oli nähnyt Herran ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti puhunut Jeesuksen nimessä.

Biblia1776 27. Vaan Barnabas otti hänen ja vei apostolien tykö, ja jutteli heille, kuinka hän tiellä Herran nähnyt oli, ja että hän oli puhunut hänen kanssansa, ja kuinka hän oli rohkiasti Damaskussa Jesuksen nimestä puhunut.

CPR1642 27. Waan Barnabas otti hänen ja wei Apostolitten tygö ja jutteli cuinga hän tiellä HErran nähnyt oli ja cuinga hän oli puhunut hänen cansans: ja sijtte oli rohkiast Damascus Jesuxen nimest puhunut.

UT1548 27. Waan Barnabas otti henen tygens/ ia wei Apostoleitten tyge/ ia iutteli heille quinga hen oli tielle nehnyt HERRAN/ Ja ette hen oli puhunut henen cansans/ Ja quinga hen oli Damaschos Iesusen Nimes wrholisesta puhunut. (Waan Barnabas otti hänen tykönsä/ ja wei apostoleitten tykö/ ja jutteli heille kuinka hän oli tiellä nähnyt HERRAN/ Ja että hän oli puhunut hänen kanssansa/ Ja kuinka hän oli Damaskossa Jesuksen nimessä urhoollisesti puhunut.)

Gr-East 27. Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν Κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ

Text Receptus 27. βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον ηγαγεν προς τους αποστολους και διηγησατο αυτοις πως εν τη οδω ειδεν τον κυριον και οτι ελαλησεν αυτω και πως εν δαμασκω επαρρησιασατο εν τω

ὀνόματι Ἰησοῦ.

ονοματι του ιησου 27. βarnaβas de epilaβomenos aυton egagen pros toυs apostoloυs kai diegesato aυtois pos en te odo eiden ton kυrion kai oti elalesen aυto kai pos en damasko eparresiasato en to onomati toυ iesoυ

MLV19 27 But Barnabas grabbed him and led (him) to the apostles, and described to them how he saw the Lord on the road and that he spoke to him and how in Damascus he spoke boldly in the name of Jesus.

KJV 27. But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

Dk1871 27. Men Barnabas tog ham til sig go førte ham til Apostlerne; og han fortalte dem, hvorledes han havde seet Herren paa Veien, og at han havde talet til ham og hvorledes han i Damascus havde lært frimodigen i Jesu Navn.

KXII 27. Men Barnabas tog honom till sig, och hade honom bort till Apostlarna; och förtäljde dem, huru han hade sett Herran i vägen, och att han hade talat med honom; och huru han hade manliga bevist sig, i Jesu Namn, uti Damasco.

PR1739 27. Agga Parnabas wottis tedda wasto, ja wiis tedda Apostlide jure, ja räkis neile,

LT 27. Bet Barnabas, pasiėmęs jį, nusivedė pas apaštalus ir jiems papasakojo, kaip

kuida temma tee peäl olli Issandat näinud, ja temmaga könnelnud, ja kuida temma Tamaskusses Jesusse nimmel julgeste olli kulutanud armo-öppetust:

kelionėje Saulius regėjęs Viešpatį ir šis kalbėjęs su juo, ir kaip Damaske jis drąsiai pamokslavęs Jėzaus vardu.

Luther1912 27. Barnabas aber nahm ihn zu sich und führte ihn zu den Aposteln und erzählte ihnen, wie er auf der Straße den HERRN gesehen und er mit ihm geredet und wie er zu Damaskus den Namen Jesus frei gepredigt hätte.

Ostervald-Fr 27. Alors Barnabas le prit et le mena aux apôtres, et leur raconta comment le Seigneur lui était apparu sur le chemin et lui avait parlé; et comment il avait parlé ouvertement à Damas au nom de Jésus.

RV'1862 27. Entónces Barnabás, tomándole, le trajo a los apóstoles; y les contó, como había visto al Señor en el camino, y que él le había hablado, y como en Damasco había hablado animosamente en el nombre de Jesús.

SVV1750 27 Maar Barnabas, hem tot zich nemende, leidde hem tot de apostelen, en verhaalde hun, hoe hij op den weg den Heere gezien had, en dat Hij tot hem gesproken had; en hoe hij te Damaskus vrijmoediglijk gesproken had in den Naam van Jezus.

PL1881 27. Lecz Barnabasz wziąwszy go, przywiódł go do Apostołów i powiadał im, jako w drodze widział Pana, a iż mówił do niego, i jako w Damaszku bezpiecznie

Karoli1908 Hu 27. Barnabás azonban maga mellé vevén őt, vivé az apostolokhoz, és elbeszélé nékik, mint látta az úton az Urat, és hogy beszélt vele, és mint tanított

mówił w imieniu Jezusowem.

Damaskusban nagy bátorsággal a Jézus nevében.

RuSV1876 27 Варнава же, взяв его, пришел к Апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смелопроповедывал во имя Иисуса.

БКуліш 27. Варнава ж, прийнявши його, повів до апостолів, і розповів їм, як він дорогою видїв Господа, і як він глаголав йому, та як у Дамаску одважно проповідував імя Ісусове.

FI33/38 28 Ja niin hän kävi heidän keskuudessaan sisälle ja ulos Jerusalemissa ja julisti rohkeasti Herran (Jeesuksen) nimeä.

TKIS 28 Niin hän oli heidän kanssaan käyden sisälle ja ulos Jerusalemissa ja puhuen rohkeasti Herran (Jeesuksen) nimessä.

Biblia1776 28. Ja niin hän oli heidän kanssansa Jerusalemissa, kävi sisälle ja ulos, ja saarnasi pelkäämättä Herran Jesuksen nimeen.

CPR1642 28. Ja nijn hän oli heidän cansans Jerusalemis käwi sisälle ja ulos ja saarnais pelkämätä HERran Jesuxen nimeen.

UT1548 28. Ja hen oli sijtte heiden tykenens Jerusalemis/ siselle ia wloskeui/ Ja sarnasi pelkemet HERRAN Iesusen Nimeen. (Ja hän oli sitten heidän tykönänsä Jerusalemissa/ sisälle ja ulos käwi/ Ja saarnasi pelkäämät HERRAN Jesuksen nimeen.)

Gr-East

28. καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ,

Text Receptus

28. και ην μετ αυτων εισπορευομενος και εκπορευομενος εν ιερουσαλημ 28. kai en met auton eisporevomenos kai ekporevomenos en ierousalem

MLV19

28 And (as) he was traveling into Jerusalem with them, (he was) speaking boldly in the name of the Lord Jesus.

KJV

28. And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

Dk1871

28. Og han gik ind og gik ud med dem i Jerusalem,

KXII

28. Och var han sedan med dem i Jerusalem, gick ut och in, och talade trösteliga i Herrans Jesu Namn;

PR1739

28. Ja ta olli nende jures sisse ja wäljakäimas Jerusalemmas, ja kulutas julgeste armo-öppetust Issanda Jesusse nimmel.

LT

28. Taip jis liko su jais Jeruzalėje ir drąsiai kalbėjo Viešpaties Jėzaus vardu.

Luther1912

28. Und er war bei ihnen und ging aus und ein zu Jerusalem und predigte den Namen des HERRN Jesu frei.

Ostervald-Fr

28. Dès lors il allait et venait avec eux à Jérusalem, et parlait ouvertement au nom du Seigneur Jésus;

RV'1862 28. Y estaba con ellos, entrando y saliendo en Jerusalem.

SVV1750 28 En hij was met hen ingaande en uitgaande te Jeruzalem;

PL1881 28. I mieszkał z nimi w Jeruzalemie.

Karoli1908 Hu 28. És ki- és bejáratos vala köztük Jeruzsálemben:

RuSV1876 28 И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедывал во имяГоспода Иисуса.

БКуліш 28. І ввіходив і виходив з ними в Єрусалимі.

FI33/38 29 Ja hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa; mutta he koettivat tappaa hänet.

TKIS 29 Ja hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa, mutta he koettivat tappaa hänet.

Biblia1776 29. Hän puhui myös ja kamppaili Grekiläisiä vastaan; mutta ne pyysivät häntä tappaa.

CPR1642 29. Hän puhui myös ja kyseli Grekiläisildä jotca pyysit händä tappa:

UT1548 29. Hen puhui mös ia campali Grekein cansa. Mutta he pysit hende tappaxens. (Hän puhui myös ja kamppailit krekein kanssa. Mutta he pyysit häntä tappaaksensa.)

Gr-East 29. ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς

Text Receptus 29. και παρρησιαζομενος εν τω ονοματι

Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτόν ἀνελεῖν.

του κυριου ιησου ελαλει τε και συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε επεχειρουν αυτον ανελειν 29. kai parresiazomenos en to onomati tou kuriou iesou elalei te kai sunezetei pros tous ellenistas oi de epecheiroun auton anelein

MLV19 29 And he both was speaking and was debating together with the Grecian Jews, but they were undertaking the task to assassinate him. {40-43 AD Paul in Tarsus & Cilicia.}

KJV 29. And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

Dk1871 29. og lærte frimodigen i den Herres Jesu Navn, og han talede og tvistede med Hellenisterne; men de toge sig for at slaae ham ihjel.

KXII 29. Och talade och disputerade emot de Greker. Men de sökte efter att dräpa honom.

PR1739 29. Temma räkis ka ja könneles Kreka-rahwaga; agga nem̃ad püüdsid tedda ärratappa.

LT 29. Jis kalbėdavosi ir ginčydavosi su helenistais, o tie kėsinosi jį nužudyti.

Luther1912 29. Er redete auch und befragte sich mit den Griechen; aber sie stellten ihm nach, daß sie ihn töteten.

RV'1862 29. Y hablaba animosamente en el nombre del Señor Jesús, y disputaba con los Griegos; mas ellos procuraban de matarle.

PL1881 29. A bezpiecznie sobie poczynając w imieniu Pana Jezusowem, mówił i gadał z Grekami; a oni się starali, jako by go zabić.

RuSV1876 29 Говорил также и состязался с Еллинистами; а онипокушались убить его.

FI33/38 30 Kun veljet sen huomasivat, veivät he hänet Kesareaan ja lähettivät hänet sieltä Tarsoon.

Biblia1776 30. Kuin veljet sen ymmärsivät, niin he veivät hänen Kesareaan ja lähettivät

Ostervald-Fr 29. Il parlait et disputait avec les Hellénistes; mais ceux-ci cherchaient à lui ôter la vie.

SVV1750 29 En vrijmoediglijk sprekende in den Naam van den Heere Jezus, sprak hij ook, en handelde tegen de Griekse Joden; maar deze trachtten hem te doden.

Karoli1908 Hu 29. És nagy bátorsággal tanítván az Úr Jézusnak nevében, beszél, sőt vetekedik vala a görög zsidókkal; azok pedig igyekeznek vala őt megölni.

БКуліш 29. І одважно проповідував імя Господа Ісуса й розмовляв і змагав ся з Єленянами; вони ж лагодились убити його.

TKIS 30 Saatuaan tietää sen veljet veivät hänet alas Kesareaan ja lähettivät hänet Tarsoon.

CPR1642 30. Cosca weljet sen ymmärsit nijn he weit hänen Cesareaan ja lähetit

Tarsiin.

UT1548 30. Coska weliet sen ymmersit/ weit he henen Cesarean/ ia lehetit Tarsumin. (Koska weljet sen ymmärsit/ weit he hänen Kesareaan/ ja lähetit Tarsumiin.)

Tarsumijn.

Gr-East 30. ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

Text Receptus 30. επιγνοντες δε οι αδελφοι κατηγαγον αυτον εις καισαρειαν και εξαπεστειλαν αυτον εις ταρσον 30. epignontes de oi adelfoi kategagon auton eis kaisareian kai eksapesteilan auton eis tarson

MLV19 30 Now (after) the brethren fully knew it, they brought* him down to Caesarea and sent him forth to Tarsus.

KJV 30. Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

Dk1871 30. Men da Brødrene fik det at vide, førte de ham til Cæsarea og sendte ham videre til Tarsus.

KXII 30. Då bröderna det förnummo, fordrade de honom intill Cesareen, och läto honom fara till Tarsum.

PR1739 30. Agga kui wennad sedda teäda said,

LT 30. Tai sužinoję, broliai jį nugabeno į

saatsid nemmad tedda Keiserea, ja seält läkkitasid nemmad tedda Tarsusse liñna.

Cezarėją ir iš ten išsiuntė į Tarsą.

Luther1912 30. Da das die Brüder erfuhren, geleiteten sie ihn gen Cäsarea und schickten ihn gen Tarsus.

Ostervald-Fr 30. Les frères l'ayant su, l'emmenèrent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.

RV'1862 30. Lo cual como los hermanos entendieron, le acompañaron hasta Cesarea, y le enviaron a Tarso.

SVV1750 30 Doch de broeders, dit verstaande geleidden hem tot Cesarea, en zonden hem af naar Tarsen.

PL1881 30. O czem dowiedziawszy się bracia, odprowadzili go do Cezaryi i odesłali go do Tarsu.

Karoli1908 Hu 30. Megtudván azonban az atyafiak, levivék őt Czézáreába, és elküldék őt Tárzusba. [13†]

RuSV1876 30 Братия, узнав о сем , отправили его в Кесарию ипрепроводили в Тарс.

БКуліш 30. Довідавшись же брати, привели його в Кесарию, та й вислали його в Тарс.

FI33/38 31 Niin oli nyt seurakunnalla koko Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa rauha; ja se rakentui ja vaelsi Herran pelossa ja lisääntyi Pyhän Hengen

TKIS 31 Niin oli seurakunnilla* rauha koko Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa, ja ne lisääntyivät Pyhän Hengen rohkaisevasta vaikutuksesta, rakentuen

virvoittavasta vaikutuksesta.

Biblia1776 31. Ja niin seurakunnilla oli rauha kaikessa Juudeassa, ja Galileassa, ja Samariassa, ja enenivät vaeltain Herran pelvossa, ja täytettiin Pyhän Hengen lohdutuksella.

UT1548 31. Nin oli sis Seurakunnalla Rauha caikes Judeas ia Galileas ia Samarias/ ia se Rakettijn/ ia waelsi HERRAN pelgos/ ia ylesteutettin Pyhe' Hengen lodhutuxella. (Niin oli siis seurakunnalla rauha kaikessa Judeassa ja Galileassa ja Samariassa/ ja se rakettiin/ ja waelsi HERRAN pelossa/ ja ylös täytettiin Pyhän Hengen lohdutuksella.)

Gr-East 31. Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχον εἰρήνην οἰκοδομούμεναι καὶ πορευόμεναι τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνοντο.

ja vaeltaen Herran pelossa.

CPR1642 31. Ja nijn Seuracunnalla oli rauha caikes Judeas ja Galileas ja Samarias ja enäni waeldain HERran pelgos ja täytettin Pyhän Hengen lohdutuxella.

Text Receptus 31. αι μεν ουν εκκλησιαι καθ ολης της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμαρειας ειχον ειρηνην οικοδομουμεναι και πορευομεναι τω φοβω του κυριου και τη παρακλησει του αγιου πνευματος επληθυνοντο 31. ai men oun ekklesiai kath oles tes ioudaias kai galilaias kai samareias eichon eirenen

oikodomoυmenai kai poreυomenai to foβo toυ kυriου kai te paraklesei toυ agiου pneυmatos eplethυnonto

MLV19 31 Therefore indeed, (all) the congregations* throughout the whole of Judea and Galilee and Samaria had peace. They were being multiplied, being built up, and having conducted-themselves in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit. {40 AD. Lydda & Joppa. Herod Antipas banished.}

KJV 31. Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

Dk1871 31. Saa havde da Menighederne Fred over ganske Judæa og Galilæa og Samaria og vandrede i Herrens Frygt, og ved den Hellig Aands Ledelse formeredes de.

KXII 31. Så hade då nu församlingarna frid öfver hela Judeen, och Galileen, och Samarien, och förkofrade sig, vandrandes i Herrans räddhåga, och uppfylldes med den Helga Andas tröst.

PR1739 31. Siis olli nüüd koggodustel rahho keige Juda- ja Kalilea- ja Samaria-ma sees, ja nemmad siggisid ja käisid Issanda kartusses, ja said täis pühha Waimo

LT 31. Tuo tarpu bažnyčios visoje Judėjoje, Galilėjoje ir Samarijoje džiaugėsi ramybe, statydinosi ir augo, gyvendamos su Viešpaties baime ir guodžiamos

trööstimist.

Luther1912 31. So hatte nun die ganze Gemeinde Frieden durch ganz Judäa und Galiläa und Samarien und baute sich und wandelte in der Furcht des HERRN und ward erfüllt mit Trost des Heiligen Geistes.

RV'1862 31. Las iglesias entónces por toda Judea, y Galilea, y Samaria, tenían paz, y eran edificadas; y andando en el temor del Señor, y en el consuelo del Espíritu Santo eran multiplicadas.

PL1881 31. A tak zbory po wszystkiej Judzkiej ziemi i Galilei, i Samaryi miały pokój, budując się i chodząc w bojaźni Paóskiej, a przez pociechę Ducha Świętego rozmnażały się.

RuSV1876 31 Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя

Šventosios Dvasios.

Ostervald-Fr 31. Cependant, les Églises étaient en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie, étant édifiées et marchant dans la crainte du Seigneur; et elles se multipliaient par le secours du Saint-Esprit.

SVV1750 31 De Gemeenten dan, door geheel Judea, en Galilea, en Samaria, hadden vrede, en werden gesticht; en wandelende in de vreze des Heeren, en de vertroosting des Heiligen Geestes, werden vermenigvuldigd.

Karoli1908 Hu 31. A gyülekezeteknek tehát egész Júdeában, Galileában és Samariában békességök vala; épülvén és járván az Úrnak félelmében és a Szent Léleknek vígasztalásában, sokasodnak vala.

БКуліш 31. Церкви ж по всій Юдеї і Галилеї і Самариї мали впокій, будуючись і

встрахе Господнем; и, при утешении от Святаго Духа, умножались.

ходячи в страсї Господнїм, а потїхою сьвятого Духа намножувались.

FI33/38 32 Ja tapahtui, että Pietari, kiertäessään kaikkien luona, tuli myöskin niiden pyhien tykö, jotka asuivat Lyddassa.

TKIS 32 Tapahtui, että Pietari kiertäessään kaikkien kautta, tuli myös niitten pyhien luo, jotka asuivat Lyddassa.

Biblia1776 32. Niin tapahtui, kuin Pietari vaelsi joka paikassa, että hän myös tuli pyhäin tykö, jotka Lyddassa asuivat.

CPR1642 32. NIin tapahdui cosca Petari waelsi jocapaicas että hän myös tuli nijden pyhäin tygö jotca Lyddas asuit.

UT1548 32. Nin se tapachtui/ coska Petari waelsi iocapaicas/ ette hen mös tuli ninen Pyhein tyge iotca Liddas asuit. (Niin se tapahtui/ koska Petari waelsi joka paikassa/ että hän myös tuli niiden pyhäin tykö jotka Liddassa asuit.)

Gr-East 32. Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν.

Text Receptus 32. εγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων κατελθειν και προς τους αγιους τους κατοικουντας λυδδαν 32. egeneto de petron dierchomenon dia panton katelthein kai pros tous agious tous katoikountas luddan

MLV19 32 Now it happened, Peter, going through all (the regions), also came down to the holy-ones, those who dwell (at) Lydda.

KJV 32. And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

Dk1871 32. Men de skete, der Peter drog allevegne omkring, at han kom ogsaa til de Hellige, som boede i Lydda.

KXII 32. Så hände sig att, då Petrus vandrade allestäds omkring, kom han ock till de heliga, som bodde i Lydda.

PR1739 32. Agga se sündis, kui Peetrus keik paigad läbbi käis, et temma ka tulli nende pühhade jure, kes Lidda liñnas ellasid.

LT 32. Kartą Petras, lankydamas jas visas, atėjo pas šventuosius, gyvenančius Lydoje.

Luther1912 32. Es geschah aber, da Petrus durchzog allenthalben, daß er auch zu den Heiligen kam, die zu Lydda wohnten.

Ostervald-Fr 32. Il arriva, comme Pierre les visitait toutes, qu'il descendit aussi vers les Saints qui demeuraient à Lydda.

RV'1862 32. Y aconteció, que Pedro andando por todas partes, vino también a los santos que habitaban en Lidda.

SVV1750 32 En het geschiedde, als Petrus alom doortrok, dat hij ook afkwam tot de heiligen, die te Lydda woonden.

PL1881 32. I stało się, gdy Piotr obchodził wszystkie, przyszedł też do świętych, którzy mieszkali w Liddzie.

Karoli1908 Hu 32. Lőn pedig, hogy Péter, mikor mindnyájukat bejárá, leméne a Liddában lakozó szentekhez is.

RuSV1876 32 Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде.

БКуліш 32. Стало ся ж, як переходив Петр усї, прийшов і до сьвятих, що проживали в Лиддї.

FI33/38 33 Siellä hän tapasi Aineas nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessaan ja oli halvattu.

TKIS 33 Siellä hän tapasi erään Aineas-nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessa ja oli halvautunut.

Biblia1776 33. Niin hän löysi siellä yhden miehen, Eneas nimeltä, joka jo kahdeksan ajastaikaa oli vuoteessa halvattuna maannut.

CPR1642 33. Nijn hän löysi siellä yhden miehen Eneas nimeldä joca jo cahdexan ajastaica oli wuotesa halwattuna maannut.

UT1548 33. Nin leusi hen sielle ydhen Miehen Eneas nimelde/ ioca io cadhexan aijastaica oli Wootesa haluattuna maanut. (Niin löysi hän siellä yhden miehen Eneas nimeltä/ joka jo kahdeksan ajastaikaa oli wuoteessa halwattuna maannut.)

Gr-East 33. εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάττῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος.

Text Receptus 33. ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα αινεαν ονοματι εξ ετων οκτω κατακειμενον επι κραββατω ος ην παραλελυμενος
33. euren de ekei anthropon tina ainean onomati eks eton okto katakeimenon epi

kraββato os en paralelυmenos

MLV19 33 Now he found a certain man there, Aeneas by name, who was paralyzed (and had been) laying in his pallet (for) eight years.

KJV 33. And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

Dk1871 33. Der fandt han en Mand ved Navns Æneas, som havde ligget otte Aar ved Sengen og var værkbruden.

KXII 33. Der fann han en man, benämnd Eneas, som nu i åtta år legat hade på säng, och han var borttagen.

PR1739 33. Ja seält leidis temma ühhe innimesse, Eneas nimmi, kes olli kahheksa aastat wodis maas olnud, se olli alwatud.

LT 33. Ten jis užtiko žmogų, vardu Enėją, kuris paralyžiuotas jau aštuoneri metai gulėjo patale.

Luther1912 33. Daselbst fand er einen Mann mit Namen Äneas, acht Jahre lang auf dem Bette gelegen, der war gichtbrüchig.

Ostervald-Fr 33. Et il y trouva un homme, nommé Énée, couché sur un lit depuis huit ans, et paralytique.

RV'1862 33. Y halló allí a uno que se llamaba Enéas, que había ya ocho años que estaba en cama, que era paralítico.

SVV1750 33 En aldaar vond hij een zeker mens, met name Eneas, die acht jaren te bed gelegen had, welke geraakt was.

PL1881 33. Tamże znalazł człowieka niektórego, imieniem Eneasz, od ośmiu lat na łożu leżącego, który był powietrzem ruszony.

Karoli1908 Hu 33. Talála pedig ott egy Éneás nevű embert, ki nyolcz esztendő óta ágyban fekszik vala, ki gutaütött vala.

RuSV1876 33 Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении.

БКуліш 33. Знайшов же там одного чоловіка, на ймя Єнея, що на ліжку лежав вісїм років, будучи розслабленим.

FI33/38 34 Ja Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut; nouse ja korjaa vuoteesi". Ja kohta hän nousi.

TKIS 34 Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut. Nouse ja korjaa vuoteesi." Ja hän nousi heti.

Biblia1776 34. Ja Pietari sanoi hänelle: Eneas, Jesus Kristus sinun paratkoon! nouse ja tee itse vuotees; ja hän kohta nousi.

CPR1642 34. Ja Petari sanoi hänelle: Enea HERra Jesus Christus sinun paratcon nouse ja tee idze wuotes: joca cohta nousi.

UT1548 34. Ja sanoi henelle Petari/ Enea/ HERRA Iesus Christus sinun paratkon ylesnouse/ ia tee itze wootees. Ja cochta hen ylesnousi. (Ja sanoi hänelle Petari/ Enea/ HERRA Jesus Kristus sinun paratkoon ylösnouse/ ja tee itse wuoteesi. Ja kohta hän ylös nousi.)

Gr-East 34. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ

Text Receptus 34. και ειπεν αυτω ο πετρος αινεα ιαται σε ιησους ο χριστος αναστηθι και

στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.

στρωσον σεαυτω και ευθεως ανεστη
34. kai eipen auto o petros ainea iatai se iesous o christos anastethi kai stroson seauto kai eutheos aneste

MLV19 34 And Peter said to him, Aeneas, Jesus the Christ heals you. Stand up and spread (your bed for) yourself. And immediately he stood up.

KJV 34. And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

Dk1871 34. Og Peter sagde til ham: Æneas! Jesus Christus helbreder dig; staa op, og red selv under dig. Og han stod strax op.

KXII 34. Och Petrus sade till honom: Enea, bote dig Jesus Christus; statt upp, och bädda åt dig sjelfvom; och straxt stod han upp.

PR1739 34. Ja Peetrus ütles temmale: Eneas! Jesus Kristus teeb sind terweks, touse ülles, ja te isse eñesele asset; ja seddamaid tousis temã ülles.

LT 34. Petras jam tarė: ‘‘Enėjau, Jėzus Kristus išgydo tave. Kelkis ir užklok savo patalą!‘‘ Šis bematant atsikėlė.

Luther1912 34. Und Petrus sprach zu ihm: Äneas, Jesus Christus macht dich gesund; stehe auf und

Ostervald-Fr 34. Et Pierre lui dit: Énée, Jésus, le Christ, te guérit; lève-toi, et arrange ton lit. Et

bette dir selber! Und alsobald stand er auf.

RV'1862 34. Y le dijo Pedro: Enéas, Jesu Cristo te sana: levántate, y házte tu cama. Y luego se levantó.

PL1881 34. I rzekł mu Piotr: Eneaszu! uzdrawia cię Jezus Chrystus; wstaóże, a pościel sobie. I zarazem wstał.

RuSV1876 34 Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал.

FI33/38 35 Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet; ja he kääntyivät Herran tykö.

Biblia1776 35. Ja kaikki Lyddan ja Saronin asuvaiset näkivät hänen, jotka tulivat käännetyksi Herran tykö.

UT1548 35. Ja caiki ne iotca Liddas ia Saronas asuit

aussitôt il se leva.

SVV1750 34 En Petrus zeide tot hem: Eneas! Jezus Christus maakt u gezond; sta op en spreid uzelven het bed. En hij stond terstond op.

Karoli1908 Hu 34. És monda néki Péter: Éneás, gyógyítson meg téged a Jézus Krisztus: kelj föl, vesd meg magad az ágyadat! És azonnal felkele.

БКуліш 34. І рече йому Петр: Єнею, оздоровлює тебе Ісус Христос; устань, та й постели собі. І зараз устав.

TKIS 35 Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet ja kääntyivät Herran puoleen.

CPR1642 35. Ja caicki Lyddan ja Saronan asuwaiset näit hänen ja tulit käätyxi HERran tygö.

neit henen/ ia tulit kätuxi HERRAN tyge. (Ja kaikki ne jotka Liddassa ja Saronassa asui näit hänen/ ja tulit käännetyksi HERRAN tykö.)

Gr-East

35. καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Text Receptus

35. και ειδον αυτον παντες οι κατοικουντες λυδδαν και τον {VAR1: σαρωναν } {VAR2: σαρωνα } οιτινες επεστρεψαν επι τον κυριον 35. kai eidon auton pantes oi katoikountes luddan kai ton {VAR1: saronan } {VAR2: sarona } oitines epestrepsan epi ton kurion

MLV19

35 And all who dwelt (at) Lydda, and Sharon, saw him, and they turned to the Lord.

KJV

35. And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

Dk1871

35. Og Alle, som boede i Lydda og Saron, saae ham, og omvendte sig til Herren.

KXII

35. Och honom sågo alle, som bodde i Lydda, och i Sarona, och vordo omvände till Herran.

PR1739 35. Ja keik näggid tedda, kes Liddas ja Saronis ellasid, kes Issanda pole pöörsid.

LT 35. Visi Lydos ir Sarono gyventojai pamatė jį ir atsivertė į Viešpatį.

Luther1912 35. Und es sahen ihn alle, die zu Lydda und in Saron wohnten; die bekehrten sich zu dem HERRN.

Ostervald-Fr 35. Et tous ceux qui demeuraient à Lydda et à Saron, le virent, et ils se convertirent au Seigneur.

RV'1862 35. Y viéronle todos los que habitaban en Lidda y en Sarona, los cuales se convirtieron al Señor.

SVV1750 35 En zij zagen hem allen, die te Lydda en Sarona woonden, dewelke zich bekeerden tot den Heere.

PL1881 35. A widzieli go wszyscy, którzy mieszkali w Liddzie i w Saronie, którzy się nawrócili do Pana.

Karoli1908 Hu 35. És láták őt mindnyájan, kik laknak vala Liddában és Sáronban, kik megtérének az Úrhoz.

RuSV1876 35 И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу.

БКуліш 35. І бачили його всї, що жили в Лиддї та в Сароні, котрі навернулись до Господа.

FI33/38 36 Mutta Joppessa oli naisopetuslapsi, nimeltä Tabita, mikä kreikaksi käännettynä on: Dorkas; hän teki paljon hyviä töitä ja antoi runsaasti almuja.

TKIS 36 Mutta Joppessa oli eräs naisopetuslapsi nimeltä Tabita, mikä käännettynä on Dorkas*. Hän oli täysin omistautunut hyviin töihin ja almujen

Biblia1776 36. Mutta Jopessa oli yksi opetuspiika, nimeltä Tabita, joka tulkiten on niin paljon sanottu kuin: metsävuohi (a); tämä oli täynnänsä hyviä töitä ja almua, joita hän teki.

UT1548 36. Mutta Joppes oli yxi Opetuspica/ nimelde Tabea/ ioca tulkittu cutzuttan/ Metzewohi/ Teme oli teunens hywije töite ia almuista quin hen teki. (Mutta Joppes oli yksi opetuspiika/ nimelta Tabea/ joka tulkittu kutsuttiin/ Metsäwuohi/ Tämä oli täynnäns hywiä töitä ja almuista kuin hän teki.)

Gr-East 36. Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.

antamiseen.

CPR1642 36. MUtta Joppes oli yxi Opetuspijca nimeldä Tabita se on medzäwuohi tämä oli täynäns hywiä töitä ja Almua cuin hän teki.

Text Receptus 36. εν ιοππη δε τις ην μαθητρια ονοματι ταβιθα η διερμηνευομενη λεγεται δορκας αυτη ην πληρης αγαθων εργων και ελεημοσυνων ων εποιει 36. en ioppe de tis en mathetria onomati taβitha e diermeneυomene legetai dorkas aυte en pleres agathon ergon kai eleemosυnon on epoiei

MLV19 36 Now there was a certain disciple in Joppa, Tabitha by name, which by translation, is called Dorcas. This one was full of good works and of charity, which she was doing.

KJV 36. Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

Dk1871 36. Men der var en Discipelinde i Joppe, ved Navn Tabitha, hvilket udlagt betyder Dorkas: hun var rig paa gode Gjerninger og gav mange Almisser.

KXII 36. Men i Joppe var en lärjunginna, benämnd Tabitha; det uttydes Dorcas, det är, en rå; hon var full med goda gerningar, och almosor, som hon gaf.

PR1739 36. Agga Joppe liñnas olli üks usklik naeste-rahwas, Tabita nimmi, se on, kui sedda ärraselletakse ni paljo öölдud, kui emmane hirw; sesinnane olli täis häid teggusid, mis ta teggi, ja andis rohkeste waestele;

LT 36. Jopėje gyveno viena mokinė, vardu Tabita, išvertus Dorkadė. Ji garsėjo gerais darbais ir gailestingumo aukomis.

Luther1912 36. Zu Joppe aber war eine Jüngerin mit Namen Tabea (welches verdolmetscht heißt: Rehe), die war voll guter Werke und Almosen, die sie tat.

Ostervald-Fr 36. Il y avait à Joppe une femme disciple, nommée Tabitha, c'est-à-dire, en grec, Dorcas (Gazelle). Elle faisait beaucoup de bonnes ouvres et d'aumônes.

RV'1862 36. Y había en Joppe una discípula llamada Tabita, que interpretado, quiere decir Dórcas. Esta era llena de buenas obras, y de limosnas que hacía.

SVV1750 36 En te Joppe was een zekere discipelin, met name Tabitha, hetwelk overgezet zijnde, is gezegd Dorkas. Deze was vol van goede werken en aalmoezen, die zij deed.

PL1881 36. A była w Joppie niektóra uczennica, imieniem Tabita, która wyłożywszy, zowie się Dorka; ta była pełna dobrych uczynków i jałmużny, które czyniła.

Karoli1908 Hu 36. Joppéban pedig vala egy nőtanítvány, névszerint Tábitha, mely megmagyarázva Dorkásnak, azaz zergének mondatik: ez gazdag vala jó cselekedetekben és alamizsnákban, melyeket osztogatott.

RuSV1876 36 В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: „серна"; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь.

БКуліш 36. Була ж в Йоппиї одна учениця, на ймя Тавита, що перекладом зветь ся: Сарна. Ся була повна добрих учинків і милостинї, що робила.

FI33/38 37 Ja tapahtui niinä päivinä, että hän sairastui ja kuoli; ja he pesivät hänet ja panivat yläsaliin.

TKIS 37 Niinä päivinä tapahtui, että hän sairastuttuaan kuoli. Pestyään hänet he panivat hänet yläsaliin.

Biblia1776 37. Niin tapahtui niinä päivinä, että se sairasti ja kuoli; jonka he pesivät ja panivat

CPR1642 37. Nijn tapahdui sijhen aican että se sairasti ja cuoli jonga he pesit ja panit

saliin.

UT1548 37. Nin se tapachtui sihen aican/ ette se oli kipiä ia cooli/ Nin he sen pesit ia panit Salijn. (Niin se tapahtui siihen aikaan/ että se oli kipeä ja kuoli/ Niin he sen pesit ja panit saliin.)

Salijn.

Gr-East 37. ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερῴῳ.

Text Receptus 37. εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις ασθενησασαν αυτην αποθανειν λουσαντες δε αυτην εθηκαν εν υπερωω
37. egeneto de en tais emerais ekeinais asthenesasan auten apothanein lousantes de auten ethekan en uperoo

MLV19 37 Now it happened in those days, she died, having been sick. Now having fully-washed her, they placed her in an upstairs-room.

KJV 37. And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

Dk1871 37. Men det bagav sig i de samme Dage, at hun blev syg og døde. Da toede de hende og lagde hende paa Salen.

KXII 37. Så hände sig i de dagar, att hon vardt sjuk, och blef död; och de tvådde henne, och lade henne i salen.

PR1739 37. Agga neil päiwil sündis, et ta haigeks sai ja ärrasurri; siis pessid nemmad tedda, ja pannid tedda üllema tuppa.

Luther1912 37. Es begab sich aber zu der Zeit, daß sie krank ward und starb. Da wuschen sie dieselbe und legten sie auf den Söller.

RV'1862 37. Y aconteció en aquellos dias, que enfermando, murió; la cual después de lavada, la pusieron en un cenadero.

PL1881 37. I stało się w one dni, że rozniemógłszy się, umarła; którą omywszy, położyli na sali.

RuSV1876 37 Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ееомыли и положили в горнице.

FI33/38 38 Ja koska Lydda oli lähellä Joppea, niin

LT 37. Tomis dienomis ji susirgo ir mirė. Ją nuprausė ir paguldė aukštutiniame kambaryje.

Ostervald-Fr 37. Elle tomba malade en ce temps-là, et mourut. Et après qu'on l'eut lavée, on la mit dans une chambre haute.

SVV1750 37 En het geschiedde in die dagen, dat zij krank werd en stierf; en als zij haar gewassen hadden, legden zij haar in de opperzaal.

Karoli1908 Hu 37. Lőn pedig azokban a napokban, hogy megbetegedvén, meghala: és miután megmosták őt, kiteríték a felházban.

БКуліш 37. Стало ся ж, що тими днями занедужавши, вмерла вона. Обмивши ж її, положили в гірниці.

TKIS 38 Koska Lydda oli lähellä Joppea, niin

opetuslapset, kun kuulivat Pietarin olevan siellä, lähettivät kaksi miestä hänen luoksensa pyytämään: "Tule viipymättä meidän tykömme".

Biblia1776 38. Ja että Lydda oli läsnä Joppea, niin opetuslapset, kuin he kuulivat Pietarin siellä olevan, lähettivät hänen tykönsä kaksi miestä rukoilemaan, ettei hän viivyttelisi heidän tykönsä tulla.

UT1548 38. Nin ette nyt Lidda oli lesse Joppe/ ia Opetuslapset cwlit Petarin sielle oleuan/ lehetit he henen tygens/ Rucoellen/ ette hen witzis tulla haman heiden tygens. (Niin että nyt Lidda oli läsnä Joppessa/ ja opetuslapset kuulit Petarin siellä olewan/ lähetit he hänen tykönsä/ Rukoillen/ että hän wiitsisi tulla hamaan heidän tykönsä.)

Gr-East 38. ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν.

opetuslapset, kuultuaan Pietarin olevan siellä, lähettivät hänen luokseen kaksi miestä pyytämään, *että hän viivyttelemättä tulisi heidän luokseen*.

CPR1642 38. Ja että Lydda oli läsnä Joppeta nijn Opetuslapset cuulit Petarin siellä olewan lähetit he hänen tygöns caxi miestä rucoileman jos hän wijdzeis sinne tulla.

Text Receptus 38. εγγυς δε ουσης λυδδης τη ιοππη οι μαθηται ακουσαντες οτι πετρος εστιν εν αυτη απεστειλαν δυο ανδρας προς αυτον παρακαλουντες μη οκνησαι διελθειν εως αυτων 38. eggus de ouses

lυddes te ioppe oi mathetai akoυsantes oti petros estin en aυte apesteilan dυo andras pros aυton parakaloυntes me oknesai dielthein eos aυton

MLV19 38 Now Lydda was near to Joppa, the disciple heard that Peter is in it, sent for him, encouraging (him) not to hesitate to come to them.

KJV 38. And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

Dk1871 38. Men efterdi Lydda var nær ved Joppe, udsendte Disciplene, der de hørte, at Peter var der, to Mænd til ham, og bade ham, uden Forhaling at komme over til dem.

KXII 38. Och efter Lydda var icke långt ifrå Joppe, och Lärjungarna hörde att Petrus var der, sände de två män till honom, och bådo, att han ville göra sig det omak och komma till dem.

PR1739 38. Agga Lidda olli Joppe liggi; kui jüngrid kuulsid, et Peetrus seäl olli, läkkitasid nemmad kaks meest temma jure, ja pallusid tedda, et temma ei peaks wibima nende jure tullematta.

LT 38. Kadangi Lyda netoli Jopės, mokiniai, išgirdę ten esant Petrą, pasiuntė pas jį du vyrus, prašydami, kad jis nedelsdamas pas juos atvyktų.

Luther1912 38. Nun aber Lydda nahe bei Joppe ist, da die Jünger hörten, daß Petrus daselbst war, sandten sie zwei Männer zu ihm und ermahnten ihn, daß er sich's nicht ließe verdrießen, zu ihnen zu kommen.

Ostervald-Fr 38. Et comme Lydda est près de Joppe, les disciples ayant appris que Pierre y était, envoyèrent vers lui deux hommes, pour le prier de venir chez eux sans tarder.

RV'1862 38. Y como Lidda estaba cerca de Joppe, los discípulos, oyendo que Pedro estaba allí, le enviaron dos varones, rogándole: No te detengas de venir a nosotros.

SVV1750 38 En alzo Lydda nabij Joppe was, de discipelen, horende, dat Petrus aldaar was, zonden twee mannen tot hem, biddende, dat hij niet zou vertoeven tot hen over te komen.

PL1881 38. A iż Lidda była blisko Joppy, uczniowie usłyszawszy, że tam jest Piotr, posłali do niego dwóch mężów, prosząc go, aby się nie lenił przyjść do nich.

Karoli1908 Hu 38. Mivelhogy pedig Lidda Joppéhoz közel vala, a tanítványok meghallván, hogy Péter ott van, küldének két férfiút ő hozzá, kérve, hogy késedelem nélkül menjen át hozzájuk.

RuSV1876 38 А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав,что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил придти к ним.

БКуліш 38. Як же близько була Лидда від Йоппиї, то ученики, почувши, що Петр там, післали двох чоловіків до него, просячи, щоб не загаявсь прийти до них.

FI33/38 39 Niin Pietari nousi ja meni heidän kanssansa. Ja hänen sinne saavuttuaan he veivät hänet yläsaliin, ja kaikki lesket tulivat hänen luoksensa itkien ja näytellen hänelle ihokkaita ja vaippoja, joita Dorkas oli tehnyt, ollessaan heidän kanssansa.

Biblia1776 39. Niin Pietari nousi ja tuli heidän kanssansa; ja kuin hän sinne tuli, veivät he hänen saliin. Ja hänen ympärillänsä seisoivat kaikki lesket, jotka itkivät ja osoittivat hänelle niitä hameita ja vaatteita, joita Dorkas heille tehnyt oli, ollessansa heidän kanssansa.

UT1548 39. Nin Petari ylesnousi/ ia tuli heiden tyghens. Ja quin he' oli sinne tullut/ nin he weit henen Salijn. Ja hene' ymberins seisoit caiki Lesket/ idkein ia osotit henelle ne Hamet ia Waattet/ iotca se Tabea heille oli tehnyt/ coska hen wiele oli heiden cansans. (Niin Petari ylös nousi/ ja tuli heidän tykönsä. Ja kuin hän oli sinne tullut/ niin he weit hänen saliin. Ja hänen ympärinsä seisoit kaikki lesket/ itkein ja osoitit hänelle

TKIS 39 Niin Pietari nousi ja meni heidän kanssaan. Hänen saavuttuaan he veivät hänet yläsaliin. Ja hänen luokseen tulivat kaikki lesket itkien ja näytellen kaikkia ihokkaita ja vaatteita, joita Dorkas oli tehnyt ollessaan heidän kanssaan.

CPR1642 39. Nijn Petari nousi ja meni heidän tygöns ja cuin hän sinne tuli weit he hänen Salijn. Ja hänen ymbärilläns seisoit caicki lesket jotca itkit ja osotit hänelle nijtä hameita ja waatteita cuin Tabita heille tehnyt oli ollesans heidän cansans.

ne hameet ja waatteet/ jotka se Tabea heille oli tehnyt/ koska hän wielä oli heidän kanssansa.)

Gr-East

39. ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ᾽ αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.

Text Receptus

39. αναστας δε πετρος συνηλθεν αυτοις ον παραγενομενον ανηγαγον εις το υπερωον και παρεστησαν αυτω πασαι αι χηραι κλαιουσαι και επιδεικνυμεναι χιτωνας και ιματια οσα εποιει μετ αυτων ουσα η δορκας 39. anastas de petros sυnelthen aυtois on paragenomenon anegagon eis to υperoon kai parestesan aυto pasai ai cherai klaiousai kai epideiknυmenai chitonas kai imatia osa epoiei met aυton oυsa e dorkas

MLV19

39 Now having stood (up), Peter went together with them, those who came* (to him, and) they led him into the upstairs-room. And all the widows stood by him weeping and showing the tunics and garments; as many as Dorcas was making*,

KJV

39. Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

(while) being with them.

Dk1871 39. Men Peter stod op og gik med dem. Og der han kom derhen, førte de ham op paa Salen, og alle Enkerne stode omkring ham, græd og viste ham de Kjortler og Klæder, som samme Dorkas havde gjort, den Stund, hun var hos dem.

KXII 39. Då stod Petrus upp, och kom till dem. Och då han var kommen, hade de honom in i salen; och kringom honom stodo alla enkor gråtande, och viste honom kjortlar och kläder, som Dorcas hade gjort dem, medan hon var med dem.

PR1739 39. Agga Peetrus wottis kätte ja tulli nendega, ja kui ta sai senna sanud, wisid nemmad tedda ülles üllema tuppa, ja keik lessed-naesed seisid temma ümber, nutsid, ja näitsid need kued ja rided, mis Tabita, nende jures olles, olli teinud.

LT 39. Petras pakilęs iškeliavo su jais. Kai tik atėjo, jį nuvedė į aukštutinį kambarį. Ten jį apstojo visos našlės, verkdamos ir rodydamos jam tunikas bei viršutinius drabužius, kuriuos, tebegyvendama su jomis, buvo pasiuvusi Dorkadė.

Luther1912 39. Petrus aber stand auf und kam mit ihnen. Und als er hingekommen war, führten sie ihn hinauf auf den Söller, und traten um ihn alle Witwen, weinten und zeigten ihm die Röcke und Kleider, welche die Rehe machte, als sie noch bei ihnen

Ostervald-Fr 39. Pierre, s'étant levé, alla avec eux. Et lorsqu'il fut arrivé, ils le menèrent à la chambre haute; et toutes les veuves s'approchèrent de lui, en pleurant, et en lui montrant combien Dorcas faisait de robes et de manteaux, lorsqu'elle était

war.

RV'1862 39. Pedro entónces levantándose, vino con ellos. Y como llegó, le llevaron al cenadero, y se le presentaron todas las viudas, llorando y mostrándole las túnicas y los vestidos que Dórcas hacía, cuando estaba con ellas.

PL1881 39. Tedy wstawszy Piotr, szedł z nimi; a gdy przyszedł, wprowadzili go na salę i obstąpiły go wszystkie wdowy, płacząc i ukazując suknie i płaszcze, które im Dorka robiła, póki była z nimi.

RuSV1876 39 Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними.

avec elles.

SVV1750 39 En Petrus stond op, en ging met hen; welken zij, als hij daar gekomen was, in de opperzaal leidden. En al de weduwen stonden bij hem, wenende, en tonende de rokken en klederen, die Dorkas gemaakt had, als zij bij haar was.

Karoli1908 Hu 39. Felkelvén azért Péter, elméne azokkal. Mihelyt oda ére, felvezeték őt a felházba: és elébe állának néki az özvegyasszonyok mindnyájan sírva és mutogatva a ruhákat és öltözeteket, melyeket Dorkás csinált, míg velük együtt volt.

БКуліш 39. Устав же Петр, та й пійшов з ними. Як же прийшов, повели його в гірницю; і обступили його всї вдовиції, плачучи й показуючи одежу й шматтє, що їм посправляла, бувши з ними, Сарна.

FI33/38 40 Mutta Pietari toimitti kaikki ulos ja laskeutui polvilleen ja rukoili; ja hän kääntyi ruumiin puoleen ja sanoi: "Tabita, nouse ylös!" Niin tämä avasi silmänsä, ja nähdessään Pietarin hän nousi istumaan.

TKIS 40 Mutta Pietari lähetti kaikki ulos, laskeutui polvilleen ja rukoili. Kääntyen ruumiin puoleen hän sanoi: "Tabita, nouse!" Niin tämä avasi silmänsä ja nähdessään Pietarin nousi istumaan.

Biblia1776 40. Mutta kuin Pietari oli heidät kaikki ajanut ulos, laski hän polvillensa ja rukoili, ja käänsi itsensä ruumiin puoleen, ja sanoi: Tabita, nouse ylös! niin se avasi silmänsä; ja kuin hän Pietarin näki, nousi hän istualle.

CPR1642 40. Ja cosca Petari oli heidän caicki ulosajanut laski hän polwillens rucoili ja käänsi idzens ruumin puoleen ja sanoi: Tabita nouse ylös nijn se awais silmäns.

UT1548 40. Ja quin Petari oli heite caiki wlosaijanut/ nin hen laski poluillens/ Rucoli/ ia keensi henens Rwmin polen ia sanoi/ Tabea/ Nouse yles. Nin se auasi silmens. (Ja kuin Petari oli heitä kaikki ulos ajanut/ niin hän laski polwillensa/ Rukoili/ ja käänsi hänens ruumin puoleen ja sanoi/ Tabea/ Nouse ylös. Niin se awasi silmänsä.)

Gr-East 40. ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς

Text Receptus 40. εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος θεις τα γονατα προσηυξατο και επιστρεψας προς το σωμα ειπεν ταβιθα αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους

αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε.

αυτης και ιδουσα τον πετρον ανεκαθισεν 40. ekβalon de ekso pantas o petros theis ta gonata proseυksato kai epistrepsas pros to soma eipen taβitha anastethi e de enoiksen toυs ofthalmoυs aυtes kai idoυsa ton petron anekathisen

MLV19 40 But (after) Peter had cast them all outside; having placed (his) knees (down), he prayed. And having turned again toward the body, he said, Tabitha, rise* up. And she opened her eyes, and (after) she saw Peter, she sat up.

KJV 40. But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

Dk1871 40. Men Peter bød dem alle at gaae ud og faldt paa knæ og bad; og han vendte sig til Legemet og sagde: Tabitha, staa op! Men hun oplod sine Øine, og der hun saae Peter, satte hun sig op.

KXII 40. Då dref Petrus dem alla ut, och föll ned på sin knä, och bad; och vände sig om till kroppen, och sade: Tabitha, statt upp. Då öppnade hon sin ögon; och som hon fick se Petrum, satte hon sig upp igen.

PR1739 40. Agga kui Peetrus keik sai wälja aianud, heitis ta pölwili mahha, pallus Jummalat, ja

LT 40. Petras liepė visiems išeiti. Atsiklaupęs pasimeldė ir, atsisukęs į

pöris ennast se kehha pole, ja ütles: Tabita, touse ülles; siis teggi temma ommad silmad lahti, ja kui ta Peetrust näggi, tousis ta istma.

lavoną, tarė: ‘‘Tabita, kelkis!’’ Ši atmerkė akis ir, išvydusi Petrą, atsisėdo.

Luther1912 40. Und da Petrus sie alle hinausgetrieben hatte, kniete er nieder, betete und wandte sich zu dem Leichnam und sprach: Tabea, stehe auf! Und sie tat ihre Augen auf; und da sie Petrus sah, setzte sie sich wieder.

Ostervald-Fr 40. Et Pierre, faisant sortir tout le monde, se mit à genoux et pria, puis se tournant vers le corps, il dit: Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle s'assit.

RV'1862 40. Entónces echados fuera todos, Pedro puesto de rodillas, oró; y vuelto al cuerpo, dijo: Tabita, levántate. Y ella abrió los ojos; y viendo a Pedro, se sentó.

SVV1750 40 Maar Petrus, hebbende hen allen uitgedreven, knielde neder en bad: en zich kerende tot het lichaam, zeide hij: Tabitha, sta op! En zij deed haar ogen open, en Petrus gezien hebbende, zat zij over einde.

PL1881 40. A Piotr wygnawszy precz wszystkie, klęknął na kolana i modlił się, a obróciwszy się do onego ciała, rzekł: Tabito, wstaó! a ona otworzyła oczy swoje i ujrzawszy Piotra, usiadła.

Karoli1908 Hu 40. Péter pedig mindenkit kiküldvén, [14†] térdre esve imádkozék; és a holt testhez fordulván, monda: Tábitha, kelj [15†] fel! Az pedig felnyitá szemeit; és meglátván Pétert, felüle.

RuSV1876 40 Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села.

БКуліш 40. Випровадивши ж Петр усїх і приклонивши колїна, молив ся, і, обернувшись до тїла, рече: Тавито, встань. Вона ж відкрила очі свої і, побачивши Петра, сїла.

FI33/38 41 Ja Pietari ojensi hänelle kätensä ja nosti hänet seisomaan ja kutsui sisään pyhät ja lesket ja asetti hänet elävänä heidän eteensä.

TKIS 41 Pietari* ojensi hänelle kätensä ja nosti hänet seisomaan. Sitten hän kutsui pyhät ja lesket ja osoitti hänen elävän.

Biblia1776 41. Ja hän antoi hänelle kättä ja ojensi hänen, ja kutsui pyhät ja lesket, ja antoi hänen heille elävänä.

CPR1642 41. Ja cuin hän Petarin näki nousi hän istualle. Ja hän andoi hänen kättä ja ojensi hänen ja cudzui pyhät ja lesket ja andoi hänen heillen eläwänä.

UT1548 41. Ja quin hen Petarin neki/ istui hen iellens yles. Nin hen annoi sen kätte/ ia ylesoijensi henen. Ja cutzui ne Pyhet ia Lesket/ ia andoi henen eleuene heiden haltuns. (Ja kuin hän Petarin näki/ istui hän jällens ylös. Niin hän antoi sen kättä/ ja ylös ojensi hänen. Ja kutsui ne pyhät ja lesket/ ja antoi hänen eläwänä heidän haltuunsa.)

Gr-East

41. δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.

Text Receptus

41. δους δε αυτη χειρα ανεστησεν αυτην φωνησας δε τους αγιους και τας χηρας παρεστησεν αυτην ζωσαν 41. dous de aute cheira anestesen auten fonesas de tous agious kai tas cheras parestesen auten zosan

MLV19

41 Now he gave her his hand and stood her up. And having summoned the holy-ones and widows, he presented her (as) living.

KJV

41. And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

Dk1871

41. Men han gav hende Haanden og reiste hende op, og han kaldte at de Hellige og Enkerne og fremstillede hende levende.

KXII

41. Och han räckte henne handena, och reste henne upp; och kallade de heliga, och enkorna, och antvardade dem henne lefvandes.

PR1739

41. Ja temma andis temmale kät, ja töstis tedda püsti; ja temma kutsus need pühhad ja need lessed, ja panni tedda ellawalt nende ette seisma.

LT

41. Jis ištiesė jai ranką ir ją pakėlė. Tada, pašaukęs vidun šventuosius ir našles, parodė jiems ją gyvą.

Luther1912

41. Er aber gab ihr die Hand und richtete

Ostervald-Fr

41. Et Pierre lui donnant la main, la leva,

sie auf und rief die Heiligen und die Witwen und stellte sie lebendig dar.

RV'1862 41. Y dándole él la mano, la levantó: entónces llamando a los santos y a las viudas, la presentó viva.

PL1881 41. A on podawszy jej rękę, podniósł ją, a zawoławszy świętych i wdów, stawił ją żywą.

RuSV1876 41 Он, подав ей руку, поднял ее, и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живою.

FI33/38 42 Ja se tuli tiedoksi koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.

Biblia1776 42. Ja se tuli kaikelle Jopelle tiettäväksi; ja moni uskoi Herran päälle.

UT1548 42. Ja se tuli tietteuexi ymberi caiken Joppen/ ia moni vskoit HERRAN päle. (Ja

et, ayant appelé les Saints et les veuves, la leur présenta vivante.

SVV1750 41 En hij gaf haar de hand, en richtte haar op, en de heiligen en de weduwen geroepen hebbende, stelde hij haar levend voor hen.

Karoli1908 Hu 41. És az kezét nyújtva néki, felemelé őt; és beszólítván a szenteket és az özvegyasszonyokat, eleikbe állatá őt elevenen.

БКуліш 41. Подавши їй руку, підвів її; покликавши ж сьвятих та вдовиць, поставив її перед ними живу.

TKIS 42 Se tuli tunnetuksi koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.

CPR1642 42. Ja se tuli caikelle Joppelle tiettäwäxi että moni uscoi HERran päälle.

se tuli tiettäwäksi ympäri kaiken Joppen/ ja moni uskoit HERRAN päälle.)

Gr-East 42. γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ’ ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Text Receptus 42. γνωστον δε εγενετο καθ οληις της ιοππης και πολλοι επιστευσαν επι τον κυριον 42. gnoston de egeneto kath oles tes ioppes kai polloi episteusan epi ton kurion

MLV19 42 Now it became known throughout the whole of Joppa and many believed on the Lord.

KJV 42. And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

Dk1871 42. Men det blev vitterligt over al Joppe, og Mange troede paa Herren.

KXII 42. Och det vardt kunnigt öfver hela Joppe; och månge begynte tro på Herran.

PR1739 42. Agga se assi sai teäda keik se Joppe liñna läbbi, ja paljo usksid Issanda sisse.

LT 42. Žinia apie tai pasklido visoje Jopėje, ir daugelis įtikėjo Viešpatį.

Luther1912 42. Und es ward kund durch ganz Joppe, und viele wurden gläubig an den HERRN.

Ostervald-Fr 42. Cela fut connu de tout Joppe; et plusieurs crurent au Seigneur.

RV'1862 42. Esto fué conocido por toda Joppe; y

SVV1750 42 En dit werd bekend door geheel

creyeron muchos en el Señor.

PL1881 42. I rozsławiło się to po wszystkiej Joppie, i wiele ich uwierzyło w Pana.

RuSV1876 42 Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.

FI33/38 43 Ja Pietari viipyi Joppessa jonkun aikaa erään nahkuri Simonin luona.

Biblia1776 43. Ja tapahtui, että hän viipyi Jopessa kauvan aikaa Simon parkkarin tykönä.

UT1548 43. Nin tapachtui ette hen wipyi Joppes monda peiue/ ydhen Simonin tykene ioca oli Parckari. (Niin tapahtui että hän wiipyi Joppes monta päiwää/ yhden Simonin tykönä joka oli parkkari.)

Gr-East 43. Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

Joppe, en velen geloofden in den Heere.

Karoli1908 Hu 42. És tudtára lőn az egész Joppénak; és sokan hivének az Úrban.

БКуліш 42. І знане се стало по всїй Йоппиї, і многі увірували в Господа.

TKIS 43 Ja Pietari* viipyi useita päiviä Joppessa erään nahkuri Simonin luona.

CPR1642 43. Ja hän wijwyi Joppes cauwan aica Simon Parckarin tykönä.

Text Receptus 43. εγενετο δε ημερας ικανας μειναι αυτον εν ιοππη παρα τινι σιμωνι βυρσει 43. egeneto de emeras ikanas meinai auton en ioppe para tini simoni

βυrsei

MLV19 43 Now it happened, that he remained a considerable (number of) days in Joppa with a certain Simon, a tanner.

KJV 43. And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

Dk1871 43. Og det skete, at han blev mange Dage i Joppe hos en vis Simon, en Garver.

KXII 43. Så begaf sig, att han blef i många dagar i Joppe, när en som het Simon, som var en lädermakare.

PR1739 43. Ja se sündis, et ta monda päwa jäi Joppe ühhe Simona jure, kes olli nahkur.

LT 43. Jis dar ilgesnį laiką pasiliko Jopėje pas vieną odininką, vardu Simoną.

Luther1912 43. Und es geschah, daß er lange Zeit zu Joppe blieb bei einem Simon, der ein Gerber war.

Ostervald-Fr 43. Et Pierre demeura plusieurs jours à Joppe, chez un certain Simon, corroyeur.

RV'1862 43. Y aconteció que se quedó muchos dias en Joppe, en casa de un cierto Simón curtidor.

SVV1750 43 En het geschiedde, dat hij vele dagen te Joppe bleef, bij een zekeren Simon, een lederbereider.

PL1881 43. I stało się, że przez wiele dni został Piotr w Joppie u niejakiego Szymona,

Karoli1908 Hu 43. És lőn, hogy ő több napig marada Joppéban egy Simon nevű tímárnál.

garbarza.

RuSV1876 43 И довольно дней пробыл он в Иоппии у некоторого Симона кожевника.

БКуліш 43. Стало ся ж, що доволї днїв пробував він у Йоппиї у одного Симона кожомяки (гарбаря).

10 luku

Kornelius näkee näyssä enkelin, joka kehoittaa häntä haettamaan Pietarin Joppesta 1 – 8 Jumala kieltää näyssä Pietaria pitämästä pakanoita saastaisina 9 – 23, ja Pietari matkustaa Kesareaan Korneliuksen luo, joka kertoo näkynsä 23 – 33 Tästä Pietarille käy selväksi, että pakanatkin voivat olla Jumalalle otolliset, ja hän julistaa evankeliumia Kristuksesta 34 – 43; hänen vielä puhuessaan tulee Pyhä Henki kuulijain päälle, ja heidät kastetaan 44 – 48.

FI33/38 1 Ja Kesareassa oli mies, nimeltä Kornelius, sadanpäämies niin kutsutussa italialaisessa sotaväenosastossa.

TKIS 1 Kesareassa oli muuan mies nimeltä Kornelius, sadanpäämies niin sanotussa italialaisessa sotaväenosastossa,

Biblia1776 1. Niin oli Kesareassa mies, nimeltä Kornelius, sadanpäämies, Italian joukosta,

CPR1642 1. NIin oli Cesareas yxi mies nimeldä Cornelius Sadanpäämies Italian joucosta

UT1548 1. Nin oli yxi Mies Cesareas nimelde Cornelius/ Sadha'pämies sijte Jouckosta/ ioca cutzuttin se Waalinmaan/ (Niin oli yksi mies Kesareas nimeltä Kornelius/ Sadanpäämies siitä joukosta/ joka kutsuttiin sitä waalimaan/)

Gr-East 1. Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,

Text Receptus 1. ανηρ δε τις ην εν καισαρεια ονοματι κορνηλιος εκατονταρχης εκ σπειρης της καλουμενης ιταλικης 1. aner de tis en en kaisareia onomati kornelios ekatontarches ek speires tes kalouμenes italikes

MLV19 1 {40 AD. Caesarea.} Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of what is called the Italian cohort {600 soldiers} ,

KJV 1. There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,

Dk1871 1. Men der var en Mand i Cæsarea ved Navn Cornelius, en Høvedsmand af den Rode, som kaldes den italiske.

KXII 1. Uti Cesareen var en man, benämnd Cornelius, en höfvitsman af den skaran, som het den Valske;

PR1739 1. Agga Keisarea liñnas olli üks mees, Kornelius nimmi, selle wäe pealik, mis hütakse Italisseks,

LT 1. Cezarėjoje gyveno vyras, vardu Kornelijus, vadinamosios italų kohortos šimtininkas.

Luther1912 1. Es war aber ein Mann zu Cäsarea, mit Namen Kornelius, ein Hauptmann von der Schar, die da heißt die italische,

Ostervald-Fr 1. Il y avait à Césarée un homme, nommé Corneille, centurion de la cohorte appelée Italique.

RV'1862 1. Y HABÍA un varón en Cesarea llamado Cornelio, centurión de la compañía que se llamaba la Italiana,

SVV1750 1 En er was een zeker man te Cesarea, met name Cornelius, een hoofdman over honderd, uit de bende, genaamd de Italiaanse;

PL1881 1. A w Cezaryi był mąż niektóry, imieniem Kornelijusz, setnik, z roty, którą zwano Włoską;

Karoli1908 Hu 1. Vala pedig Czézáreában egy Kornélius nevű férfiú, százados az úgynevezett itáliai seregből.

RuSV1876 1 В Кесарии был некоторый муж, именем Корнилий, сотникиз полка, называемого Италийским,

БКуліш 1. Був же один чоловік у Кесариї, на ймя Корнелий, сотник із роти, званої Італийською,

FI33/38 2 Hän oli hurskas ja Jumalaa pelkääväinen, niinkuin koko hänen perhekuntansakin, ja

TKIS 2 hurskas ja Jumalaa pelkäävä, samoin kuin koko hänen perhekuntansakin. Ja

antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.

Biblia1776 2. Jumalinen ja Jumalaa pelkääväinen kaiken huoneensa kanssa, joka jakoi paljon almua kansalle, ja rukoili alati Jumalaa.

UT1548 2. Jumalinen/ ia pelkeueinen Jumalata ynne caiken henen Hoonens cansa/ iakadhen palio Almuisat Canssalle/ ia aina Jumalata Rucoeli. (Jumalinen/ ja pelkääwäinen Jumalata ynnä kaiken hänen huoneensa kanssa/ jakaen paljon almuja kansalle/ ja aina Jumalata rukoili.)

Gr-East 2. εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ διὰ παντός,

hän antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.

CPR1642 2. Jumalinen ja Jumalata pelkäwäinen caiken hänen huonens cansa joca jacoi paljo Almua Canssalle ja rucoili Jumalata.

Text Receptus 2. ευσεβης και φοβουμενος τον θεον συν παντι τω οικω αυτου ποιων τε ελεημοσυνας πολλας τω λαω και δεομενος του θεου διαπαντος 2. euseβes kai foβoυmenos ton theon sυn panti to oiko aυtoυ poion te eleemosυnas pollas to lao kai deomenos toυ theoυ diapantos

MLV19 2 a devout man, who feared God together with all his house and doing much charity for the people and always beseeching God.

KJV 2. A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

Dk1871 2. Han var from og frygtede Gud med sit ganske Huus og gav Folket Mange Almisser og bad altid til Gud.

KXII 2. Gudelig och gudfruktig med allt sitt hus, gifvandes folkena mycken almoso, och bedjandes Gud alltid.

PR1739 2. Wagga ja kartis Jummalat keige omma perrega, ja jaggas rahwale paljo andid, ja pallus allati Jummalat:

LT 2. Jis buvo dievotas ir drauge su savo namiškiais bijojo Dievo, gausiai šelpdavo žmones ir nuolat melsdavosi Dievui.

Luther1912 2. gottselig und gottesfürchtig samt seinem ganzen Hause, und gab dem Volk viel Almosen und betete immer zu Gott.

Ostervald-Fr 2. Il était religieux et craignant Dieu, lui et toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement.

RV'1862 2. Piadoso, y temeroso de Dios con toda su casa, y que hacía muchas limosnas al pueblo, y que oraba a Dios siempre.

SVV1750 2 Godzalig en vrezende God, met geheel zijn huis, en doende vele aalmoezen aan het volk, en God geduriglijk biddende.

PL1881 2. Pobożny i bojący się Boga ze wszystkim

Karoli1908 Hu 2. Jámbor és istenfélő egész házanépével

domem swoim, i czyniący jałmużny wielkie ludowi.

egybe, ki sok alamizsnát osztogat vala a népnek, és szüntelen könyörög vala Istennek.

RuSV1876 2 благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим,творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу.

БКуліш 2. побожний і богобоязливий з усім домом своїм; подавав він багато милостинї народові, і молив ся всякого часу Богу.

FI33/38 3 Hän näki selvästi näyssä, noin yhdeksännellä hetkellä päivästä, Jumalan enkelin, joka tuli sisään hänen tykönsä ja sanoi hänelle: "Kornelius!"

TKIS 3 Hän näki selvästi näyssä, noin yhdeksännellä tunnilla* päivästä Jumalan enkelin, joka tuli hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Kornelius!"

Biblia1776 3. Hän näki julkisesti näyssä, liki yhdeksättä hetkeä päivästä, Jumalan enkelin tulevan tykönsä ja sanovan hänelle: Kornelius!

CPR1642 3. Hän näki julkisest näys liki yhdexättä hetke päiwästä Jumalan Engelin tulewan hänen tygöns ja sanowan hänelle: Corneli. Ja hän cadzeli hänen päällens peljästyi ja sanoi: Herra mikä on:

UT1548 3. Se näki iulkisest näuuyn cautta liki yhdexette hetke peiwelle Jumalan Engelin henen tyghense siselletuleuan/ ia sanouan henelle/ Corneli. Ja hen catzeli hene' pälens/ ia peliestyi ia sanoi/ HERRA/ mike ombi?

(Se näki julkisesti näyn kautta liki yhdeksättä hetkeä päiwällä Jumalan enkelin hänen tykönsä sisälle tulewan/ ja sanowan hänelle/ Kornelius. Ja hän katseli hänen päällensä/ ja peljästyi ja sanoi/ HERRA/ mikä ompi?)

Gr-East

3. εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε.

Text Receptus

3. ειδεν εν οραματι φανερως ωσει ωραν εννατην της ημερας αγγελον του θεου εισελθοντα προς αυτον και ειποντα αυτω κορνηλιε 3. eiden en oramati faneros osei oran ennaten tes emeras aggelon tou theou eiselthonta pros auton kai eiponta auto kornelie

MLV19

3 He saw openly in a vision, (at) approximately the ninth hour {i.e. 3:00 PM} of the day, a messenger of God who entered to him and said to him, Cornelius.

KJV

3. He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

Dk1871

3. Han saae klarligen i et Syn, ved den niende Time paa Dagen, en Guds Engel, som kom ind til ham og sagde til Ham:

KXII

3. Han såg uti en syn uppenbarliga, vid nionde timman på dagen, Guds Ängel inkomma till sig, och säga till sig:

Cornelius!

PR1739 3. Se näggi ühhes näggemisses awwalikkult, liggi ühheksamal päwa tunnil ühhe Jummala ingli ennese jure sissetullewad, ja temmale ütlewad: Kornelius.

Luther1912 3. Der sah in einem Gesicht offenbarlich um die neunte Stunde am Tage einen Engel Gottes zu sich eingehen, der sprach zu ihm: Kornelius!

RV'1862 3. Este vió en visión manifiestamente, como a la hora de nona del día, a un ángel de Dios que entraba a él, y le decía: Cornelio.

PL1881 3. A ten się zawsze Bogu modląc, widział jawnie w widzeniu, jakoby o dziewiątej godzinie na dzieó, Anioła Bożego, że wszedł do niego i rzekł mu: Kornelijuszu!

Corneli.

LT 3. Kartą, apie devintą valandą, jis regėjime aiškiai išvydo pas jį ateinantį Dievo angelą, kuris jam tarė: ‘‘Kornelijau!’’

Ostervald-Fr 3. Il vit clairement dans une vision, environ la neuvième heure du jour, un ange de Dieu qui entra chez lui, et lui dit: Corneille!

SVV1750 3 Deze zag in een gezicht klaarlijk, omtrent de negende ure des daags, een engel Gods tot hem inkomen, en tot hem zeggende: Cornelius!

Karoli1908 Hu 3. Ez látá látásban világosan, a napnak mintegy kilenczedik órája körül, hogy az Istennek angyala beméne őhozzá, és monda néki: Kornélius!

RuSV1876 3 Он в видении ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий!

БКуліш 3. Видїв же він у видїннї ясно коло девятої години, як ангел Божий ввійшов до него й промовив йому: Корнелию!

FI33/38 4 Tämä loi katseensa häneen ja sanoi peljästyneenä: "Mikä on, Herra?" Enkeli sanoi hänelle: "Sinun rukouksesi ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

TKIS 4 Tämä kiinnitti katseensa häneen ja sanoi pelästyneenä: "Mikä on, Herra?" Niin Enkeli* vastasi hänelle: "Rukouksesi ja almusi ovat nousseet muistoon Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Ja hän katseli hänen päällensä, peljästyi ja sanoi: Herra, mikä on? Hän sanoi hänelle: sinun rukoukses ja almus ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

CPR1642 4. Hän sanoi hänelle: sinun rucouxes ja Almus owat muistetut Jumalalda.

UT1548 4. Nin hen sanoi henelle/ Sinun Rucouxes ia sinu' Almuisas ouat ylestulluet muistoxi Jumalan edes/ (Niin hän sanoi hänelle/ Sinun rukouksesi ja sinun almuisas owat ylös tulleet muistoksi Jumalan edessä/)

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε· Τί ἐστι, κύριε; εἶπε δὲ αὐτῷ· Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ

Text Receptus 4. ο δε ατενισας αυτω και εμφοβος γενομενος ειπεν τι εστιν κυριε ειπεν δε αυτω αι προσευχαι σου και αι

ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

ελεημοσυναι σου ανεβησαν εις μνημοσυνον ενωπιον του θεου 4. ο de atenisas αυto kai emfoβos genomenos eipen ti estin kυrie eipen de αυto ai proseυchai soυ kai ai eleemosυnai soυ aneβesan eis mnemosυnon enopion toυ theoυ

MLV19 4 But having stared at him and having become fearful, said, What is it, Lord? But he said to him, Your prayers and your charity went-up *for a memorial in God's sight.

KJV 4. And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

Dk1871 4. Men han saae stivt paa ham og blev forfærdet og sagde: hvad er det, Herre? Han sagde til ham: dine Bønner og dine Almisser ere stegne op for Gud og ihukommede.

KXII 4. Då såg han uppå honom, och vardt förfärad, och sade: Hvad äret. Herre? Då sade han till honom: Dina böner och dina almosor äro uppkomne i åminnelse för Gud.

PR1739 4. Agga ta watis üksi silmi temma peäle, ehmatas ärra, ja ütles: Issand, mis on? agga ta ütles temmale: Sinno palwed ja so annid

LT 4. Tas, pažvelgęs į jį, išsigando ir paklausė: ‘‘Kas yra, viešpatie?’’ Šis jam atsakė: ‘‘Tavo maldos ir gailestingumo

on tousnud ülles Jummala ette ühheks mällestusseks.

aukos pakilo Dievo akivaizdon, ir Jis tave prisiminė.

Luther1912 4. Er aber sah ihn an, erschrak und sprach: HERR, was ist's? Er aber sprach zu ihm: Deine Gebete und deine Almosen sind hinaufgekommen ins Gedächtnis vor Gott.

Ostervald-Fr 4. Et ayant les yeux attachés sur l'ange et tout effrayé, il dit: Qu'y a-t-il, Seigneur? Et l'ange lui dit: Tes prières et tes aumônes sont montées en mémoire devant Dieu.

RV'1862 4. Y él, puestos en él los ojos, espantado, dijo: ¿Qué es esto, Señor? Y le dijo: Tus oraciones y tus limosnas han subido en memoria a la presencia de Dios.

SVV1750 4 En hij, de ogen op hem houdende, en zeer bevreesd geworden zijnde, zeide: Wat is het Heere? En hij zeide tot hem: Uw gebeden en uw aalmoezen zijn tot gedachtenis opgekomen voor God.

PL1881 4. A on pilnie naó patrząc, a przestraszony będąc, rzekł: Cóż jest, Panie? I rzekł mu: Modlitwy twoje i jałmużny twoje wstąpiły na pamięć przed obliczność Bożą.

Karoli1908 Hu 4. Ő pedig szemeit reá függesztve és megrémülve monda: Mi az, Uram? Az pedig monda néki: A te könyörgéseid és alamizsnáid felmentek Isten elébe emlékezetnek okáért.

RuSV1876 4 Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: что, Господи? Ангел отвечал ему: молитвы твои и милостыни твои

БКуліш 4. Він же, глянувши на него, злякав ся, і каже: Чого, Господи? Рече ж йому: Молитви твої і милостинї твої

пришли на память пред Богом.

спогадались перед Богом.

FI33/38 5 Niin lähetä nyt miehiä Joppeen noutamaan eräs Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan;

TKIS 5 Niin lähetä nyt miehiä Joppeen hakemaan [eräs] Simon, jota Pietariksi kutsutaan.

Biblia1776 5. Ja nyt lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, jota Pietariksi kutsutaan.

CPR1642 5. Sentähden lähetä miehiä Joppeen ja cudzuta Simon joca Petarixi cudzutan

UT1548 5. Ja lehete nyt Miehi Joppeen/ ia cutzuta Simon/ ioca lijcanimelde cutzutan Petari/ (Ja lähetä nyt miehiä Joppeen/ ja kutsuta Simon/ joka liikanimeltä kutsutaan Petari/)

Gr-East 5. καὶ νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον·

Text Receptus 5. και νυν πεμψον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος 5. kai nυn pempson eis ioppen andras kai metapempsai simona os epikaleitai petros

MLV19 5 And now send men to Joppa and send for Simon, who is surnamed Peter.

KJV 5. And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:

Dk1871 5. Og send nu Nogle til Joppe og lad hente

KXII 5. Så sänd nu några män till Joppe, och

Simon, som kaldes med Tilnavn Peter.

kalla till dig Simon, som ock kallas Petrus;

PR1739 5. Ja nüüd läkkita mehhi Joppe, ja lasse kutsuda Simonat, kelle liignimmi on Peetrus:

LT 5. Dabar siųsk vyrus į Jopę ir pasikviesk Simoną, vadinamą Petru.

Luther1912 5. Und nun sende Männer gen Joppe und laß fordern Simon, mit dem Zunamen Petrus,

Ostervald-Fr 5. Envoie donc présentement des gens à Joppe, et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre.

RV'1862 5. Envía pues ahora varones a Joppe, y haz venir a un tal Simón, que tiene por sobrenombre Pedro.

SVV1750 5 En nu, zend mannen naar Joppe, en ontbied Simon, die toegenaamd wordt Petrus.

PL1881 5. Przetoż teraz poślij męże do Joppy, a przyzwij Szymona, którego zowią Piotrem.

Karoli1908 Hu 5. Most azért küldj Joppéba embereket, és hivasd magadhoz Simont, ki neveztetik Péternek;

RuSV1876 5 Итак пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром.

БКуліш 5. Пішли ж тепер у Йоппию людей та приклич Симона, що прозиваєть ся Петром.

FI33/38 6 hän majailee nahkuri Simonin luona, jonka talo on meren rannalla." (Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)"

TKIS 6 Hän majailee (erään) nahkuri Simonin luona, jonka talo on meren rannalla. (Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)"

Biblia1776 6. Hän pitää majaa Simon parkkarilla, jonka huone on meren tykönä; hän sanoo sinulle, mitä sinun pitää tekemän.

CPR1642 6. hän pitä maja Simon Parckarilla jonga huone on meren tykönä hän sano sinulle mitä sinun pitä tekemän.

UT1548 6. He' maia pite Simonin parckarin tykene ionga Hoone maca Meren tykene/ Hen sanopi sinulle mite sinun pite tekemen. (Hän majan pitää Simonin parkkarin tykönä jonka huone makaa meren tykönä/ Hän sanoopi sinulle mitä sinun pitää tekemän.)

Gr-East 6. οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

Text Receptus 6. ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλασσαν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν 6. outos ksenizetai para tini simoni βυrsei o estin oikia para thalassan outos lalesei soi ti se dei poiein

MLV19 6 He is lodging with a certain Simon, a

KJV 6. He lodgeth with one Simon a tanner,

tanner, whose house is beside (the) sea. {T} (He will tell you something that is essential for you to do.)

whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

Dk1871 6. han er til Herberge hos en vis, Simon, en Garver, hvis Huus er ved Havet; han skal sige dig, hvad dig bør at gjøre.

KXII 6. Han gästar när en, som heter Simon lädermakare, och hans hus är vid hafvet; den skall säga dig hvad du göra skall.

PR1739 6. Sesinnane on asset Simona ühhe nahkro jures, kelle kodda on merre äres, se peab sulle ütlema, mis sa pead teggema.

LT 6. Jis svečiuojasi pas vieną odininką, Simoną, kurio namai stovi prie jūros. Petras pasakys tau, ką turi daryti‘‘.

Luther1912 6. welcher ist zur Herberge bei einem Gerber Simon, des Haus am Meer liegt; der wird dir sagen, was du tun sollst.

Ostervald-Fr 6. Il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison près de la mer; c'est lui qui te dira ce qu'il faut que tu fasses.

RV'1862 6. Este posa en casa de un cierto Simón, curtidor, que tiene su casa junto a la mar: él te dirá lo que debes hacer.

SVV1750 6 Deze ligt te huis bij een Simon, lederbereider, die zijn huis heeft bij de zee; deze zal u zeggen, wat gij doen moet.

PL1881 6. Ten ma gospodę u niektórego Szymona,

Karoli1908 Hu 6. Ő egy Simon nevű tímárnál van

garbarza, który ma dom nad morzem; ten ci powie, co byś miał czynić.

szálláson, kinek háza a tenger mellett van. Ő megmondja néked, mit kell cselekedned.

RuSV1876 6 Он гостит у некоего Симона кожевника, которого домнаходится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

БКуліш 6. Він гостює в одного Симона кожомяки, що хата його над морем. Сей скаже тобі, що маєш робити.

FI33/38 7 Ja kun enkeli, joka Korneliusta puhutteli, oli mennyt pois, kutsui tämä kaksi palvelijaansa ja hurskaan sotamiehen uskollisimpiensa joukosta

TKIS 7 Kun enkeli, joka Korneliusta puhutteli, oli mennyt pois, tämä kutsui kaksi palvelijaansa ja hurskaan sotamiehen niistä, jotka alati olivat hänen luonaan.

Biblia1776 7. Ja kuin enkeli, joka Korneliusta puhutteli, meni pois, kutsui hän kaksi palveliaansa ja yhden Jumalaa pelkääväisen sotamiehen niistä, jotka hänen tykönänsä oleskelivat,

CPR1642 7. Ja cuin Engeli joca Corneliusta puhutteli poismeni cudzui hän caxi hänen palweliatans ja yhden Jumalata pelkäwäisen sotamiehen nijstä jotca händä wartioidzit

UT1548 7. Ja quin se Engeli ioca Corneliusta puhutteli/ poismeni/ nin he' cutzui caxi hene' paluelians ia ydhen Jumalanpelkeuen Sotamiehen/ nijste/ iotca hende wartioitzit/ (Ja kuin se enkeli joka Korneliusta

puhutteli/ pois meni/ niin hän kutsui kaksi hänen palwelijaansa ja yhden Jumalaa pelkääwäisen sotamiehen/ niistä/ jotka häntä wartioitsit/)

Gr-East 7. ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν τῷ Κορνηλίῳ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ,

Text Receptus 7. ως δε απηλθεν ο αγγελος ο λαλων τω κορνηλιω φωνησας δυο των οικετων αυτου και στρατιωτην ευσεβη των προσκαρτερουντων αυτω 7. os de apelthen o aggelos o lalon to kornelio fonesas duo ton oiketon autou kai stratioten euseβe ton proskarterounton auto

MLV19 7 Now as the messenger, the one (who had been) speaking to Cornelius, went away, he summoned two of his domestic (servants) and a devout soldier of those who are persevering with him;

KJV 7. And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

Dk1871 7. Men der Engelen, som talede til Cornelius, var bortgangen, kaldte han to af sine Huussvende og en grudfrygtig

KXII 7. Och då Ängelen, som talade med Cornelio, var bortgången, kallade han till sig två sina tjenare, och en gudfruktig

Stridsmand af dem, som var om ham.

krigsknekt, af dem som togo vara på honom;

PR1739 7. Agga kui se ingel ärraläks, kes Korneliussega räkis, siis kutsus temma kaks ommast perrest, ja ühhe wagga söamehhe neist, kes temma jures wahtis ollid,

LT 7. Kai su juo kalbėjęs angelas pasitraukė, Kornelijus pasišaukė du tarnus ir vieną pamaldų kareivį iš nuolat šalia esančių valdinių

Luther1912 7. Und da der Engel, der mit Kornelius redete, hinweggegangen war, rief er zwei seiner Hausknechte und einen gottesfürchtigen Kriegsknecht von denen, die ihm aufwarteten,

Ostervald-Fr 7. Quand l'ange qui parlait à Corneille, se fut retiré, celui-ci appela deux de ses domestiques et un soldat pieux, de ceux qui se tenaient près de lui,

RV'1862 7. E ido el ángel que hablaba con Cornelio, llamó a dos de sus criados, y a un soldado temeroso del Señor, de los que estaban siempre con él.

SVV1750 7 En als de engel, die tot Cornelius sprak, weggegaan was, riep hij twee van zijn huisknechten, en een godzaligen krijgsknecht van degenen, die gedurig bij hem waren;

PL1881 7. A gdy odszedł Anioł, który mówił z Kornelijuszem, zawoławszy dwóch sług swoich i żołnierza pobożnego z tych,

Karoli1908 Hu 7. A mint pedig elment az angyal, a ki Kornéliussal beszélt, szólíta kettőt az ő szolgái közül, és egy kegyes vitézt azok

którzy przy nim ustawicznie byli;

közül, kik rendelkezésére állnak vala.

RuSV1876 7 Когда Ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем

БКуліш 7. Як же пійшов ангел, що глаголав до Корнелия, покликавши він двох слуг своїх, та побожного воїна з тих, що стерегли його,

FI33/38 8 ja kertoi heille kaikki ja lähetti heidät Joppeen.

TKIS 8 Kerrottuaan heille kaiken, hän lähetti heidät Joppeen.

Biblia1776 8. Ja hän jutteli kaikki nämät niille, ja lähetti ne Joppeen.

CPR1642 8. Ja hän jutteli caicki nämät nijlle ja lähetti ne Joppeen.

UT1548 8. ia hen caiki nemet iutteli nijlle/ ia lehetti hen ne Joppeen. (ja hän kaikki nämät jutteli niille/ ja lähetti hän ne Joppeen.)

Gr-East 8. καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

Text Receptus 8. και εξηγησαμενος αυτοις απαντα απεστειλεν αυτους εις την ιοππην 8. kai eksegesamenos aυtois apanta apesteilen aυtoυs eis ten ioppen

MLV19 8 and having described all (these) things to them, he sent them to Joppa. {40 AD.

KJV 8. And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.

Joppa.}

Dk1871 8. Og han fortalte dem det altsammen og udsendte dem til Joppe.

KXII 8. Och förtäljde dem allt detta, och sände dem till Joppe.

PR1739 8. Ja kui ta neile sedda keik sai könnelenud, läkkitas ta neid Joppe.

LT 8. ir, viską jiems išaiškinęs, išsiuntė į Jopę.

Luther1912 8. und erzählte es ihnen alles und sandte sie gen Joppe.

Ostervald-Fr 8. Et leur ayant tout raconté, il les envoya à Joppe.

RV'1862 8. A los cuales, después de habérselo contado todo, los envió a Joppe.

SVV1750 8 En als hij hun alles verhaald had, zond hij hen naar Joppe.

PL1881 8. A rozpowiedziawszy im wszystko, posłał je do Joppy.

Karoli1908 Hu 8. És elmondván nékik mindent, elküldé őket Joppéba.

RuSV1876 8 и, рассказав им все, послал их в Иоппию.

БКуліш 8. і розказавши їм усе, післав їх у Йоппию.

FI33/38 9 Ja seuraavana päivänä, kun he olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, nousi Pietari noin kuudennen hetken vaiheilla

TKIS 9 Kun he seuraavana päivänä olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, Pietari nousi noin kuudennen tunnin

katolle rukoilemaan.

Biblia1776 9. Toisena päivänä, kuin he matkassa olivat ja kaupunkia lähestyivät, meni Pietari ylös katon päälle rukoilemaan, liki kuudetta hetkeä.

UT1548 9. Toisna peiue' coska he matkas olit/ ia lehestuit Caupungita/ ylesastui Petari Salin wllackon Rucoleman/ liki cwdhet hetki. Ja quin hen jsosi/ nin he' tadhoi swrusta. (Toisena päiwänä koska he matkassa olit/ ja lähestyit kaupunkia/ ylös astui Petari salin ullakkoon rukoilemaan/ liki kuudetta hetkeä. Ja kuin hän isosi/ niin hän tahtoi suurusta.)

Gr-East 9. Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιποροῦντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.

vaiheilla katolle rukoilemaan.

CPR1642 9. TOisna päiwänä cosca he matcas olit ja Caupungita lähestyit meni Petari ylös Salin ullackon rucoileman liki cuudetta hetke ja cuin hän isois tahdoi hän suurusta.

Text Receptus 9. τη δε επαυριον οδοιπορουντων εκεινων και τη πολει εγγιζοντων ανεβη πετρος επι το δωμα προσευξασθαι περι ωραν εκτην 9. te de epaurion odoiporounton ekeinon kai te polei eggizonton aneβe petros epi to doma proseuksasthai peri oran ekten

MLV19 9 Now on the next-day, (while) those (men) are traveling and drawing near to the city, Peter went-up upon the housetop to pray, around the sixth hour {i.e. Noon} .

KJV 9. On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

Dk1871 9. Men anden Dagen, der disse reiste paa Veien kom nær til Staden, steg Peter op paa Huset at bede ved den sjette Time.

KXII 9. På den andra dagen, då de voro på vägen, och begynte lida intill staden, gick Petrus upp i salen, till att bedja, vid sjette timman.

PR1739 9. Agga teisel päwal, kui nemmad tee peäl ollid, ja liñna liggi said, läks Peetrus ülles kattukse peäle luggema kuendamal tunnil.

LT 9. Rytojaus dieną, kai šitie keliaudami artinosi prie miesto, Petras užlipo ant plokščiastogio melstis. Buvo apie šeštą valandą.

Luther1912 9. Des anderen Tages, da diese auf dem Wege waren, und nahe zur Stadt kamen, stieg Petrus hinauf auf den Söller, zu beten, um die sechste Stunde.

Ostervald-Fr 9. Le lendemain, comme ils étaient en chemin, et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le haut de la maison, à la sixième heure, environ, pour prier.

RV'1862 9. Y un día después, yendo ellos de camino, y llegando cerca de la ciudad, Pedro subió

SVV1750 9 En des anderen daags, terwijl deze reisden, en nabij de stad kwamen, klom

sobre la casa a orar, cerca de la hora de sexta.

Petrus op het dak, om te bidden, omtrent de zesde ure.

PL1881 9. A nazajutrz, gdy byli w drodze, a przybliżali się do miasta, wstąpił Piotr na dach, aby się modlił około godziny szóstej.

Karoli1908 Hu 9. Másnap pedig, míg azok menének és közelgetének a városhoz, felméne Péter a háznak felső részére imádkozni hat óra tájban.

RuSV1876 9 На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться.

БКуліш 9. Назавтра ж, як були в дорозї і наближались до города, зійшов Петр на кришу помолитись коло шестої години.

FI33/38 10 Ja hänen tuli nälkä, ja hän halusi ruokaa. Mutta sitä valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.

TKIS 10 Mutta hänen tuli nälkä ja hän halusi syödä. Ruokaa valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.

Biblia1776 10. Ja kuin hän isosi, tahtoi hän suurustaa. Mutta kuin he hänelle valmistivat, tuli hän horroksiin,

CPR1642 10. Cosca he hänelle walmistit tuli hän horroxijn:

UT1548 10. Coska he nyt henelle walmistit/ nin he' tuli horroxihin/ (Koska he nyt hänelle walmistit/ niin hän tuli horroksiin/)

Gr-East

10. ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελε γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ ἐκείνων ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἔκστασις,

Text Receptus

10. εγενετο δε προσπεινος και ηθελεν γευσασθαι παρασκευαζοντων δε εκεινων επεπεσεν επ αυτον εκστασις
10. egeneto de prospeinos kai ethelen geusasthai paraskeuazonton de ekeinon epepesen ep auton ekstasis

MLV19

10 Now he became very hungry and wished to eat, but (while) those (men) are preparing (the food), a trance fell upon him.

KJV

10. And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

Dk1871

10. Men han blev meget hungrig og vilde have Noget at spise; men imedens de lavede til, overfaldt ham en Henrykkelse.

KXII

10. Och som han vardt hungrig, ville han få sig mat; och vid de tillredde, kom en dvale öfver honom;

PR1739

10. Ja temmale tulli nälg kätte, ja tahtis süa; agga kui nemmad temmale roga walmistasid, tulli temma peäle, otsego olleks temma ennesest ärra olnud,

LT

10. Jis pasijuto labai išalkęs ir norėjo užkąsti. Kol jam ruošė valgį, jį ištiko dvasios pagava.

Luther1912 10. Und als er hungrig ward, wollte er essen. Da sie ihm aber zubereiteten, ward er entzückt

Ostervald-Fr 10. Et ayant faim, il voulut prendre son repas; et comme on le lui apprêtait, il tomba en extase.

RV'1862 10. Y aconteció que le vino una grande hambre, y quiso comer, y aparejándoselo ellos, cayó en un éxtasis.

SVV1750 10 En hij werd hongerig, en begeerde te eten. En terwijl zij het bereidden, viel over hem een vertrekking van zinnen.

PL1881 10. A będąc łaknącym chciał jeść; a gdy mu oni jeść gotowali, przypadło na niego zachwycenie.

Karoli1908 Hu 10. Megéhezék azonban, és akara enni: míg azonban azok ételt készítének, szálla ő reá elragadtatás;

RuSV1876 10 И почувствовал он голод, и хотел есть. Между тем, как приготовляли, он пришел в исступление

БКуліш 10. Став же голодний і забажав їсти; як же готовили, найшло на него захопленнє,

FI33/38 11 Ja hän näki taivaan avoinna ja tulevan alas astian, ikäänkuin suuren liinavaatteen, joka neljästä kulmastaan laskettiin maahan.

TKIS 11 Ja hän näki taivaan avoinna ja jonkin astian tulevan alas (luokseen) ikään kuin ison liinavaatteen, neljästä kulmasta (sidotun ja) laskettavan alas maahan.

Biblia1776 11. Ja näki taivaan auki, ja tulevan alas tykönsä yhden astian, niinkuin suuren liinaisen, neljältä kulmalta sidotun, joka laskettiin alas taivaasta maan päälle,

CPR1642 11. Ja näki Taiwan auki ja alas tulewan tygöns yhden astian nijncuin suuren lijnaisen waatten neliculmaisen sidottuna joca alaslaskettin Taiwast maan päälle.

UT1548

11. Ja näki Taiuan auki/ ia alastuleua' tygens ydhen Astian/ ninquin swre' Linasen Waaten nelijs culmaissa sidhottuna/ ia alaslaskettijn Taiuahast maan päle/ (Ja näki taiwaan auki/ ja alas tulewan tyköns yhden astian/ niinkuin suuren liinasen waatteen neljissä kulmaissa sidottuna/ ja alas laskettiin taiwaasta maan päälle/)

Gr-East

11. καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον ἐπ᾽ αὐτὸν σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,

Text Receptus

11. και θεωρει τον ουρανον ανεωγμενον και καταβαινον επ αυτον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις δεδεμενον και καθιεμενον επι της γης 11. kai theorei ton ouranon aneogmenon kai kataβainon ep auton skeuos ti os othonen megalen tessarsin archais dedemenon kai kathiemenon epi tes ges

MLV19

11 And he views the heaven having opened and a certain vessel descending, like a great sheet having been bound and being

KJV

11. And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four

dropped down by four edges upon the earth;

corners, and let down to the earth:

Dk1871 11. Og han saae Himmelen aabnet og Noget stige ned til sig som en stor linned Dug, bundet ved de fire Hjørner og nedladt paa Jorden;

KXII 11. Och han såg himmelen öppen, och nederkomma till sig ett fat, såsom ett stort linnet kläde, tillhopabundet i alla fyra hörnen, nederlåtet på jorden;

PR1739 11. Ja temma näggi taewast lahti ollewad, ja ennese jure mahhatullewad ühhe astja otsego suur linnane rie neljast nurgast kinniseutud, ja sedda lasti mahha Ma peäle:

LT 11. Jis išvydo atsivėrusį dangų, iš kurio jam leidosi žemyn kažkoks padėklas, lyg didelė marška, pririšta už keturių kampų ir nuleidžiama žemėn.

Luther1912 11. und sah den Himmel aufgetan und herniederfahren zu ihm ein Gefäß wie ein großes leinenes Tuch, an vier Zipfeln gebunden, und es ward niedergelassen auf die Erde.

Ostervald-Fr 11. Il vit le ciel ouvert, et un vase qui descendait sur lui semblable à une grande nappe retenue par les quatre coins, et qui s'abaissait vers la terre;

RV'1862 11. Y vió el cielo abierto, y que descendía a él un vaso, como un gran lienzo, que atado de los cuatro cantos fué abajado del cielo a la tierra:

SVV1750 11 En hij zag den hemel geopend, en een zeker vat tot hem nederdalen, gelijk een groot linnen laken, aan de vier hoeken gebonden, en nedergelaten op de aarde;

PL1881 11. I ujrzał niebo otworzone i zstępujące na się naczynie niejakie, jakoby prześcieradło wielkie, za cztery rogi uwiązane i spuszczone na ziemię;

Karoli1908 Hu 11. És látá, hogy az ég megnyilt és leszálla ő hozzá valami edény, mint egy nagy lepedő, négy sarkánál fogva felkötve, és leeresztve a földre:

RuSV1876 11 и видит отверстое небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю;

БКуліш 11. і видить небо відчинене, і що сходить до него посудина якась, наче обрус великий, по чотиром кінцям звязаний і спускаючий ся на землю,

FI33/38 12 Ja siinä oli kaikkinaisia maan nelijalkaisia ja matelijoita ja taivaan lintuja.

TKIS 12 Siinä oli kaikkinaisia maan nelijalkaisia (ja petoja) ja matelijoita ja taivaan lintuja.

Biblia1776 12. Jossa oli kaikkinaisia nelijalkaisia maan eläimiä ja metsillisiä, ja matelevaisia, ja taivaan lintuja.

CPR1642 12. Josa oli caickinaisia nelijalcaisia maan eläimitä ja medzillisiä ja matelewaisia ja lendäwäisiä Taiwan alla.

UT1548 12. Jossa olit caikinaiset nelijalcaiset maa' Eleiemet/ ia Metzeliset/ ia Mateleuaiset/ ia Le'deueiset Taiuas alla. (Jossa olit kaikkinaiset nelijalkaiset maan eläimet/ ja metsälliset/ ja matelewaiset/ ja lentäwäiset taiwasalla.)

Gr-East

12. ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus

12. εν ω υπηρχεν παντα τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου 12. en o υperchen panta ta tetrapoda tes ges kai ta theria kai ta erpeta kai ta peteina tov ουranov

MLV19

12 in which were* all (kinds of) four footed mammals and beasts and reptiles of the earth and birds of the heaven.

KJV

12. Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

Dk1871

12. i hvilket vare alle Slags af Jordens firefødde Dyr og vilde og krybende Dyr og Himmelens Fugle.

KXII

12. Uti hvilko voro allahanda fyrafött djur på jorden, och vilddjur, och de som krypande äro, och de som flygande äro under himmelen.

PR1739

12. Seäl sees ollid keiksuggused neljajalgsed ma-ellajad, ja metsalissed, ja romajad, ja liñnud, mis taewa al.

LT

12. Jame buvo įvairiausių žemės keturkojų, laukinių žvėrių, roplių ir padangės paukščių.

Luther1912 12. Darin waren allerlei vierfüßige Tiere der Erde und wilde Tiere und Gewürm und Vögel des Himmels.

RV'1862 12. En el cual había de todos los animales cuadrúpedos de la tierra, y fieras, y reptiles, y aves del cielo.

PL1881 12. W którem były wszelkie ziemskie czworonogie zwierzęta i bestyje, i gadziny i ptastwo niebieskie.

RuSV1876 12 в нем находились всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и птицы небесные.

FI33/38 13 Ja tuli ääni, joka sanoi hänelle: "Nouse, Pietari, teurasta ja syö".

Biblia1776 13. Ja ääni tuli hänelle: Pietari, nouse, tapa ja syö.

UT1548 13. Ja yxi äni tapachtui henelle/ Petari

Ostervald-Fr 12. Dans lequel il y avait tous les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et les oiseaux du ciel.

SVV1750 12 In hetwelk waren al de viervoetige dieren der aarde, en de wilde, en de kruipende dieren, en de vogelen des hemels.

Karoli1908 Hu 12. Melyben valának mindenféle földi négylábú állatok, vadak, csúszómászó állatok és égi madarak.

БКуліш 12. в котрому були всякі чотироногі землї, і зьвірі, і повзючі, і птицї небесні.

TKIS 13 Ja hänelle tuli ääni: "Nouse Pietari, teurasta ja syö."

CPR1642 13. Ja yxi äni sanoi hänelle: Petari nouse tapa ja syö.

nouse yles/ tapa ia söö. (Ja yksi ääni tapahtui hänelle/ Petari nouse ylös/ tapa ja syö.)

Gr-East 13. καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

Text Receptus 13. και εγενετο φωνη προς αυτον αναστας πετρε θυσον και φαγε 13. kai egeneto fone pros auton anastas petre thυson kai fage

MLV19 13 And there came* a voice to him, Sacrifice and eat (after) you (have) stood up Peter.

KJV 13. And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

Dk1871 13. Og en Røst skete til ham: staa op, Peter, slagt og æd!

KXII 13. Och en röst skedde till honom: Statt upp, Petre; slagta, och ät.

PR1739 13. Ja temmale tulli üks heäl: Touse ülles Peetrus, tappa ja sö.

LT 13. Ir jam pasigirdo balsas: ‘‘Kelkis, Petrai, pjauk ir valgyk!’’

Luther1912 13. Und es geschah eine Stimme zu ihm: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!

Ostervald-Fr 13. Et une voix lui dit: Pierre, lève-toi, tue, et mange.

RV'1862 13. Y le vino una voz, diciendo: Levántate, Pedro, mata, y come.

SVV1750 13 En er geschiedde een stem tot hem: Sta op, Petrus! slacht en eet.

PL1881 13. I stał się głos do niego: Wstaó Piotrze! rzeż, a jedz.

Karoli1908 Hu 13. És szózat lőn ő hozzá: Kelj fel Péter, öljed és egyél!

RuSV1876 13 И был глас к нему: встань, Петр, заколи и ешь.

БКуліш 13. І роздав ся голос до него: Устань, Петре, заколи, та й їж.

FI33/38 14 Mutta Pietari sanoi: "En suinkaan, Herra; sillä en minä ole ikinä syönyt mitään epäpyhää enkä saastaista".

TKIS 14 Mutta Pietari sanoi: "En suinkaan, Herra, sillä en ole koskaan syönyt mitään epäpyhää tai saastaista."

Biblia1776 14. Pietari sanoi: en suinkaan, Herra; sillä en ole minä ikänä syönyt mitään yhteistä eli saastaista.

CPR1642 14. Petari wastais: en suingan HERra sillä en ole minä ikänäns syönyt mitän yhteist eli saastaista.

UT1548 14. Nin sanoi Petari/ Eiswingan HERRA/ Sille em mine ikenens ole sönyt miteken Ychteliste/ eli Saastaista. (Niin sanoi Petari/ Ei suinkaan HERRA/ Sillä en minä ikänänsä ole syönyt mitäkään/ yhtäällistä/ eli saastaista.)

Gr-East 14. ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· Μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ

Text Receptus 14. ο δε πετρος ειπεν μηδαμως κυριε οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον η

ἀκάθαρτον.

ακαθαρτον 14. ο de petros eipen medamos κυrie oti ουdepote efagon pan koinon e akatharton

MLV19 14 But Peter said, Not-so, Lord, because I never ate anything, common or unclean.

KJV 14. But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

Dk1871 14. Men Peter sagde: ingenlunde, Herre! thi aldrig har jeg ædet noget Vanhelligt eller Ureent.

KXII 14. Då sade Petrus: Ingalunda, Herre; ty jag hafver aldrig ätit något menligit, eller orent.

PR1739 14. Agga Peetrus ütles: Ei mitte, Issand, sest ma polle weel ellades sedda sönud, mis keeldud ehk rojane on.

LT 14. Bet Petras atsakė: ‘‘Jokiu būdu, Viešpatie! Aš niekuomet nesu valgęs nieko sutepto ar nešvaraus’’.

Luther1912 14. Petrus aber sprach: O nein, HERR; denn ich habe noch nie etwas Gemeines oder Unreines gegessen.

Ostervald-Fr 14. Mais Pierre répondit: Non, Seigneur; car je n'ai jamais rien mangé d'impur ou de souillé.

RV'1862 14. Entónces Pedro dijo: Señor, no; porque ninguna cosa común, ni inmunda, he comido jamás.

SVV1750 14 Maar Petrus zeide: Geenszins, Heere! want ik heb nooit gegeten iets, dat gemeen of onrein was.

PL1881 14. A Piotr rzekł: Żadną miarą, Panie! gdyżem nigdy nie jadł nic pospolitego albo nieczystego.

Karoli1908 Hu 14. Péter pedig monda: Semmiképen sem, Uram; mert sohasem ettem semmi közönségest, vagy [1†] tisztátalant.

RuSV1876 14 Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого.

БКуліш 14. Петр же каже: Нї, Господи, нїколи бо не їв я нїчого поганого та нечистого.

FI33/38 15 Ja taas ääni sanoi hänelle toistamiseen: "Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi".

TKIS 15 Taas tuli hänelle toistamiseen ääni: "Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi."

Biblia1776 15. Ja ääni sanoi taas toisen kerran hänelle: mitä Jumala on puhdistanut, älä sitä sinä sano yhteiseksi.

CPR1642 15. Ja äni sanoi taas hänelle: mitä Jumala on pudistanut älä sinä sano sitä yhteisexi.

UT1548 15. Ja taas äni sanoi henelle/ Mite Jumala ombi puhdastanut/ ele sine sano Ychtelisexi. (Ja taas ääni sanoi hänelle/ Mitä Jumala ompi puhdistanut/ älä sinä sano yhtäälliseksi.)

Gr-East 15. καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς

Text Receptus 15. και φωνη παλιν εκ δευτερου προς

αὐτόν· Ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου.

αυτον α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου 15. kai fone palin ek deυterou pros aυton a o theos ekatharisen sυ me koinou

MLV19 15 And a voice (came) to him again the second-time, What God cleansed, you, do not make common.

KJV 15. And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

Dk1871 15. Og Røsten sagde atter anden Gang til ham: hvad Gud har renset, holde du ikke for ureent!

KXII 15. Och rösten sade andra reson till honom: Det Gud hafver rent gjort, det behöfver du icke kalla menligit.

PR1739 15. Ja se heäl ütles ta teist puhko temma wasto: Mis Jummal puhhastanud, sedda ärra arwa sa mitte keeldud ollewad.

LT 15. Balsas antrą kartą tarė: ‘‘Ką Dievas apvalė, tu nevadink suteptu!’’

Luther1912 15. Und die Stimme sprach zum andernmal zu ihm: Was Gott gereinigt hat, das mache du nicht gemein.

Ostervald-Fr 15. La voix lui dit encore pour la seconde fois: Ne regarde pas comme souillé ce que Dieu a purifié.

RV'1862 15. Y volvió la voz a decirle la segunda vez: Lo que Dios limpió, no lo llames tú común.

SVV1750 15 En een stem geschiedde wederom ten tweeden male tot hem: Hetgeen God

gereinigd heeft, zult gij niet gemeen maken.

PL1881 15. Tedy zasię powtóre stał się głos do niego: Co Bóg oczyścił, ty nie miej tego za nieczyste.

Karoli1908 Hu 15. És ismét szózat lőn ő hozzá másodszor is: A miket az Isten megtisztított, te ne mondd tisztátalanoknak.

RuSV1876 15 Тогда в другой раз был глас к нему: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

БКуліш 15. А голос знов вдруге до него: Що Бог очистив, ти не погань.

FI33/38 16 Tämä tapahtui kolme kertaa; sitten astia otettiin kohta ylös taivaaseen.

TKIS 16 Tämä tapahtui kolmesti. Sitten astia otettiin takaisin* ylös taivaaseen.

Biblia1776 16. Ja se tapahtui kolme kertaa ja astia otettiin jälleen ylös taivaaseen.

CPR1642 16. Ja se tapahdui myös colmannen kerran. Ja astia otettin jällens ylös Taiwasen.

UT1548 16. Ja se tapachtui mös colmanen kerdhan. Ja se Astia ylesotettin iellens Taiuasen. (Ja se tapahtui myös kolmannen kerran. Ja se astia ylös otettiin jällens taiwaaseen.)

Gr-East

16. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

Text Receptus

16. τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεληφθη το σκευος εις τον ουρανον
16. touto de egeneto epi tris kai palin anelefthe to skeuos eis ton ouranon

MLV19

16 But this happened on three-times and again the vessel was received up into heaven.

KJV

16. This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

Dk1871

16. Men dette skete tre Gange, og Dugen blev igjen optagen til Himmelen.

KXII

16. Och detta skedde ock så tredje reson; och vardt fatet sedan igen upptaget i himmelen.

PR1739

16. Ja se sündis kolmat puhko, ja se asti woeti jälle ülles taewa.

LT

16. Taip pasikartojo tris kartus, ir tuojau padėklas vėl pakilo į dangų.

Luther1912

16. Und das geschah zu drei Malen; und das Gefäß ward wieder aufgenommen gen Himmel.

Ostervald-Fr

16. Et cela arriva par trois fois; après quoi le vase fut retiré dans le ciel.

RV'1862

16. Y esto fué hecho por tres veces; y el vaso volvió a ser recogido en el cielo.

SVV1750

16 En dit geschiedde tot drie maal; en het vat werd wederom opgenomen in den hemel.

PL1881 16. A to się stało po trzykroć. I wzięte jest zasię ono naczynie do nieba.

RuSV1876 16 Это было трижды; и сосуд опять поднялся на небо.

FI33/38 17 Ja kun Pietari oli epätietoinen siitä, mitä hänen näkemänsä näky mahtoi merkitä, niin katso, ne miehet, jotka Kornelius oli lähettänyt ja jotka kyselemällä olivat löytäneet Simonin talon, seisoivat portilla

Biblia1776 17. Ja kuin Pietari itsellänsä epäili, mikä näky se olis, jonka hän näki, niin katso, miehet, jotka lähetetyt olivat Korneliukselta, kyselivät Simonin huonetta ja seisoivat oven edessä,

UT1548 17. Ja quin Petari itzellens epeli/ mike Näky teme oli/ ionga hen näki/ Catzo/ nin kyselit ne Miehet iotca Corneliuselda olit lehetetyt sen Simonin Hoonen ielkin/ (Ja kuin Petari itsellens epäili/ mikä näky tämä oli/ jonka

Karoli1908 Hu 16. Ez pedig három ízben történt; és ismét felviteték az edény az égbe.

БКуліш 16. Стало ся ж се тричі; і взято знов посудину на небо.

TKIS 17 Kun Pietari mielessään oli ymmällä siitä, mitä hänen näkemänsä näky mahtoi merkitä, niin katso, ne miehet, jotka Kornelius oli lähettänyt, olivat kyselemällä löytäneet Simonin talon ja seisoivat portilla.

CPR1642 17. JA cuin Petari idzelläns ajatteli sitä näkyä cuin hän näki cadzo nijn miehet kyselit jotca Corneliuxelda lähetetyt olit Simonin huonetta.

hän näki/ Katso/ niin kyselit ne miehet jotka Korneliukselta olit lähetetyt sen Simonin huoneen jälkeen/)

Gr-East

17. Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,

Text Receptus

17. ως δε εν εαυτω διηπορει ο πετρος τι αν ειη το οραμα ο ειδεν και ιδου οι ανδρες οι απεσταλμενοι απο του κορνηλιου διερωτησαντες την οικιαν σιμωνος επεστησαν επι τον πυλωνα
17. os de en eauto dieporei o petros ti an eie to orama o eiden kai idou oi andres oi apestalmenoi apo tou korneliou dierotesantes ten oikian simonos epestesan epi ton pulona

MLV19

17 Now as Peter was perplexed in himself whatever the vision which he saw might be (meaning). And behold, the men who had been sent from Cornelius, having made inquiry for Simon’s house, stood at the gate,

KJV

17. Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

Dk1871

17. Men der Peter tvivlede ved sig selv,

KXII

17. Och då Petrus begynte bekymrad

hvad dette Syn, som han havde seet, maatte betyde, see, da stode de Mænd for Døren, som vare udsendte af Cornelius, som havde opspurgt Simons Huus.

varda vid sig sjelf, hvad syn detta skulle vara, som han sett hade; si, männerna, som sände voro af Cornelio, voro för dörrene, och frågade efter Simons hus;

PR1739 17. Agga kui Peetrus isseenneses kahhe wahhel olli, mis näggeminne se kül piddi ollema, mis ta olli näinud, wata, siis küssisid need mehhed, kes Korneliussest ollid läkkitud, Simona koia järrele, ja seisid wärrawa tagga,

LT 17. Petrui tebesvarstant, ką galėtų reikšti matytas regėjimas, štai Kornelijaus pasiuntiniai, išklausinėję, kur Simono namai, sustojo prie vartų.

Luther1912 17. Als aber Petrus sich in sich selbst bekümmerte, was das Gesicht wäre, das er gesehen hatte, siehe, da fragten die Männer, von Kornelius gesandt, nach dem Hause Simons und standen an der Tür,

Ostervald-Fr 17. Or comme Pierre hésitait en lui-même sur le sens de la vision qu'il avait eue, les hommes envoyés de la part de Corneille, s'étant informés de la maison de Simon, arrivèrent à la porte.

RV'1862 17. Y estando Pedro dudando dentro de sí, que sería la visión que había visto, he aquí, los varones que habían sido enviados por Cornelio, que preguntando por la casa de Simón, llegaron a la puerta.

SVV1750 17 En alzo Petrus in zichzelven twijfelde, wat toch het gezicht mocht zijn, dat hij gezien had, ziet, de mannen, die van Cornelius afgezonden waren, gevraagd hebbende naar het huis van Simon, stonden aan de poort.

PL1881 17. A gdy Piotr sam w sobie wątpił, co by to było za widzenie, które widział, tedy oto ci mężowie, którzy byli posłani do Kornelijusza, pytający się o dom Szymonowy, stali przede drzwiami;

Karoli1908 Hu 17. A mint pedig Péter magában tünődék, mi lehet az a látás, a melyet látott, ímé az férfiak, kiket Kornélius küldött, megtudakozván a Simon házát, odaérkezének a kapuhoz,

RuSV1876 17 Когда же Петр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел, - вот, мужи, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, остановились у ворот,

БКуліш 17. Як же сумнївав ся в собі Петр, що се за видїннє було, що видїв, аж ось два чоловіки, послані від Корнелия, розпитавши про Симонову господу, стали коло воріт,

FI33/38 18 ja tiedustelivat kuuluvalla äänellä, majailiko siellä Simon, jota myös Pietariksi kutsuttiin.

TKIS 18 He tiedustelivat huutaen, majailiko siellä Simon, jota kutsuttiin Pietariksi.

Biblia1776 18. Ja kutsuivat yhden ulos ja kysyivät, pitikö Simon, joka liialta nimeltä Pietariksi kutsutaan, siellä majaa.

CPR1642 18. Jotca seisoit owen edes ja cudzuit yhden ulos ja kysyit jos Simon joca lijalda nimeldä Petarixi cudzutan siellä maja pidäis?

UT1548 18. ia seisoit owen edes ia wloskutzuit ydhen/ ia kysyit Jos Simon/ ioca lialda nimelde cutzutan Petari/ sielle keuis maia.

(ja seisoit owen edessä ja ulos kutsuit yhden/ ja kysyit jos Simon/ joka liialta nimeltä kutsutaan Petari/ siellä käwisi majaa.)

Gr-East 18. καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.

Text Receptus 18. και φωνησαντες επυνθανοντο ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ξενιζεται 18. kai fonesantes epυnthanonto ei simon o epikaloυmenos petros enthade ksenizetai

MLV19 18 and having summoned (them), they were inquiring if Simon, who is surnamed Peter, is lodged here.

KJV 18. And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

Dk1871 18. Og de raabrte og spurgte, om Simon med Tilnavn Peter var der til Herberge?

KXII 18. Och kallade de en ut, och sporde, om Simon, som ock kallades Petrus, var der till herberge.

PR1739 18. Ja nemmad hüüdsid ja küssisid, kas Simon, kelle liignimmi on Peetrus, seäl piddi sees ollema.

LT 18. Jie sušukę paklausė: ‘‘Ar čia vieši Simonas, vadinamas Petru?’’

Luther1912 18. riefen und forschten, ob Simon, mit dem Zunamen Petrus, allda zur Herberge wäre.

RV'1862 18. Y llamando, preguntaron, si Simón, que tenía por sobrenombre Pedro, posaba allí.

PL1881 18. A zawoławszy, wywiadywali się, jeźliby tam Szymon, którego zowią Piotrem, gospodę miał.

RuSV1876 18 и, крикнув, спросили: здесь ли Симон, называемый Петром?

FI33/38 19 Kun Pietari yhä mietti tuota näkyä, sanoi Henki hänelle: "Katso, kaksi miestä etsii sinua;

Biblia1776 19. Mutta kuin Pietari sitä näkyä ajatteli, sanoi Henki hänelle: katso, kolme miestä etsivät sinua.

UT1548 19. Mutta quin nyt Petari aiatteli sen Näwuyn päle/ sanoi henelle Hengi/ Catzos/

Ostervald-Fr 18. Et ayant appelé, ils demandèrent si Simon, surnommé Pierre, était logé là.

SVV1750 18 En iemand geroepen hebbende, vraagden zij, of Simon, toegenaamd Petrus, daar te huis lag.

Karoli1908 Hu 18. És bekiáltván megtudakozák, vajjon Simon, ki neveztetik Péternek, ott van-é szálláson?

БКуліш 18. і покликнувши спитали: Чи тут гостює Симон, на прізвище Петр?

TKIS 19 Mutta kun Pietari mietti näkyä, sanoi Henki hänelle: "Katso, kolme* miestä etsii sinua.

CPR1642 19. Mutta cuin Petari sitä näkyä ajatteli sanoi Hengi hänelle: cadzo miehet edziwät sinua:

ne Miehet etziuet sinua/ (Mutta kuin nyt Petari ajatteli sen näyn päälle/ sanoi hänelle Henki/ Katsos/ ne miehet etsiwät sinua/)

Gr-East

19. τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν αὐτῷ τὸ Πνεῦμα· Ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσί σε·

Text Receptus

19. του δε πετρου ενθυμουμενου περι του οραματος ειπεν αυτω το πνευμα ιδου ανδρες τρεις ζητουσιν σε 19. tou de petrou enthumoumenou peri tou oramatos eipen auto to pneuma idou andres treis zetousin se

MLV19

19 But (while) Peter is contemplating concerning the vision, the Spirit said to him, Behold, men are seeking you.

KJV

19. While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

Dk1871

19. Men idet Peter grublede over Synet, sagde Aanden til ham: see, tre Mænd lede efter dig.

KXII

19. Och vid Petrus tänkte på synena, sade Anden till honom: Si, der äro tre män, som söka efter dig.

PR1739

19. Agga kui Peetrus weel alles ennese meles mötles se näggemisse peäle, ütles Waim temmale: Wata, kolm meest otsiwad

LT

19. Petrui, vis tebemąstančiam apie regėjimą, Dvasia tarė: ‘‘Štai trys vyrai ieško tavęs.

sind.

Luther1912 19. Indem aber Petrus nachsann über das Gesicht, sprach der Geist zu ihm: Siehe, drei Männer suchen dich;

Ostervald-Fr 19. Et comme Pierre pensait à la vision, l'Esprit lui dit: Voilà trois hommes qui te demandent.

RV'1862 19. Y estando Pedro pensando en la visión, le dijo el Espíritu: He aquí, tres varones te buscan.

SVV1750 19 En als Petrus over dat gezicht dacht, zeide de Geest tot hem: Zie, drie mannen zoeken u;

PL1881 19. A gdy Piotr myślił o onem widzeniu, rzekł mu Duch: Oto cię trzej mężowie szukają.

Karoli1908 Hu 19. És a míg Péter a látás felől gondolkodék, monda néki a Lélek: Ímé három férfiú keres téged:

RuSV1876 19 Между тем, как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя;

БКуліш 19. Коли ж думав Петр про видїннє, рече йому Дух: Ось три чоловіки шукають тебе.

FI33/38 20 niin nouse nyt, astu alas ja mene arvelematta heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt".

TKIS 20 Niin nouse ja käy alas ja mene arvelematta heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt."

Biblia1776 20. Nouse siis, astu alas ja mene ilman epäilemättä heidän kanssansa; sillä minä

CPR1642 20. Nouse sijs astu alas ja mene ilman epäilemät heidän cansans jotca minä

lähetin heidät.

UT1548 20. Ylesnouse sis ia alasastu ia mene heiden cansans ilman epelemet/ Sille mine lehetin heite. (Ylös nouse siis ja alas astu ja mene heidän kanssansa ilman epäilemättä/ Sillä minä lähetin heitä.)

lähetin.

Gr-East 20. ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.

Text Receptus 20. αλλα αναστας καταβηθι και πορευου συν αυτοις μηδεν διακρινομενος διοτι εγω απεσταλκα αυτους 20. alla anastas kataβethi kai poreυou sυn aυtois meden diakrinomenos dioti ego apestalka aυtoυs

MLV19 20 But (after) you (have) stood up, go-down and travel together with them, judging nothing, because I have sent them.

KJV 20. Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

Dk1871 20. Staa derfor op, stig ned, og drag med dem uden at tvivle; thi jeg har udsendt dem.

KXII 20. Så statt nu upp, och stig ned, och gack med dem, intet tviflandes; ty jag hafver sändt dem.

PR1739 20. Agga touse ülles, ja astu alla, ja minne nendega, ja ärra mötle mitte kaksipiddi, sest minna ollen neid läkkitanud.

LT 20. Kelkis, lipk žemyn ir keliauk su jais nė kiek nedvejodamas, nes Aš juos atsiunčiau‘‘.

Luther1912 20. aber stehe auf, steig hinab und zieh mit ihnen und zweifle nicht; denn ich habe sie gesandt.

Ostervald-Fr 20. Allons, lève-toi, descends, et t'en va avec eux, sans faire aucune difficulté; car c'est moi qui les ai envoyés.

RV'1862 20. Levántate pues, y desciende, y no dudes de ir con ellos, porque yo los he enviado.

SVV1750 20 Daarom sta op, en ga af, en reis met hen, niet twijfelende; want ik heb hen gezonden.

PL1881 20. Przetoż wstawszy, zstąp, a idź z nimi, nic nie wątpiąc, bomci ja je posłał.

Karoli1908 Hu 20. Nosza kelj fel, eredj alá, és minden kételkedés nélkül menj el ő velök: mert én küldöttem őket.

RuSV1876 20 встань, сойди и иди с ними, нимало не сомневаясь; ибо Я послал их.

БКуліш 20. Уставши ж, зійди та йди з ними, не розбираючи; бо я післав їх.

FI33/38 21 Niin Pietari meni alas miesten tykö (jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen) ja sanoi: "Katso, minä olen se,

TKIS 21 Pietari meni alas miesten luo (jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen) ja sanoi: "Katso, minä olen se, jota etsitte.

jota te etsitte; mitä varten te olette tulleet?"

Biblia1776 21. Niin Pietari astui alas miesten tykö, jotka hänen tykönsä Korneliukselta lähetetyt olivat, ja sanoi: katso, minä se olen, jota te etsitte; mitä varten te tulleet olette?

UT1548 21. Nin Petari alasastui Miesten tyge/ iotca Corneliuselda lehetetyt olit hene' tygens ia sanoi/ Catzos/ mine se olen/ iota te etzitte/ Mite warten te oletta tulleet? (Niin Petari alas astui miesten tykö/ jotka Korneliukselta lähetetyt olit hänen tykönsä ja sanoi/ Katsos/ minä se olen/ jota te etsitte? Mitä warten te olette tulleet?)

Gr-East 21. καταβὰς δὲ ὁ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι᾽ ἣν πάρεστε;

Mistä syystä olette tulleet?"

CPR1642 21. Nijn Petari astui alas miesten tygö jotca hänen tygöns Corneliuxelda lähetetyt olit ja sanoi: cadzo minä se olen jota te edzittä mitä warten te tullet oletta?

Text Receptus 21. καταβας δε πετρος προς τους ανδρας τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον ειπεν ιδου εγω ειμι ον ζητειτε τις η αιτια δι ην παρεστε
21. kataβas de petros pros tous andras tous apestalmenous apo tou korneliou pros auton eipen idou ego eimi on zeteite tis e aitia di en pareste

MLV19 21 Now Peter went-down to the men {T} (who were sent from Cornelius to him) and said, Behold, I am he whom you° are seeking. What (is) the cause through which you° are here?

KJV 21. Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

Dk1871 21. Men Peter steg ned til Mændene som vare sendte til ham fra Cornelius, og sagde: see, jeg er den, som I lede efter; hvad er Aarsagen, hvorfor I ere her?

KXII 21. Så steg Petrus ned till männerna, som sände voro af Cornelio till honom, och sade: Si, jag är den som I söken; för hvad sak ären I komne?

PR1739 21. Siis tulli Peetrus mahha nende meeste jure, kes Korneliussest ollid läkkitud temma jure, ja ütles: Wata, ma ollen se, kedda teie otsite: mis assi se on, mispärrast teie siin ollete?

LT 21. Taigi Petras nulipo žemyn pas Kornelijaus siųstus vyrus ir tarė: ‘‘Štai aš, kurio ieškote. Su kokiu reikalu atėjote?‘‘

Luther1912 21. Da stieg Petrus hinab zu den Männern, die von Kornelius zu ihm gesandt waren, und sprach: Siehe, ich bin's, den ihr sucht; was ist die Sache, darum ihr hier seid?

Ostervald-Fr 21. Pierre étant donc descendu vers ces hommes qui lui étaient envoyés de la part de Corneille, leur dit: Me voici, je suis celui que vous cherchez; pour quel sujet êtes-vous venus?

RV'1862 21. Entónces Pedro descendiendo a los varones que le eran enviados por Cornelio, dijo: He aquí, yo soy el que buscáis: ¿qué es la causa por qué habéis venido?

SVV1750 21 En Petrus ging af tot de mannen die van Cornelius tot hem gezonden waren, en zeide: Ziet, ik ben het, dien gij zoekt; wat is de oorzaak, waarom gij hier zijt?

PL1881 21. Tedy Piotr zstąpiwszy do onych mężów, którzy od Kornelijusza do niego posłani byli, rzekł: Otom ja jest, którego szukacie. Cóż za przyczyna, dla którejście przyszli?

Karoli1908 Hu 21. Alámenvén azért Péter a férfiakhoz, kiket Kornélius küldött ő hozzá, monda: Ímé, én vagyok, a kit kerestek: mi dolog az, a miért jöttetek?

RuSV1876 21 Петр, сойдя к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: я тот, которого вы ищете; за каким делом пришли вы?

БКуліш 21. Зійшовши ж Петр до чоловіків, посланих до него від Корнелия, рече: Ось я, кого шукаєте? Що за причина, для котрої прийшли?

FI33/38 22 He sanoivat: "Sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, josta koko Juudan kansa todistaa hyvää, on pyhältä enkeliltä ilmestyksessä saanut käskyn haettaa sinut kotiinsa ja kuulla, mitä sinulla on sanottavaa".

TKIS 22 He sanoivat: "Sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkäävä mies, josta koko juutalaiskansa todistaa hyvää, on saanut pyhältä enkeliltä ilmestyksessä käskyn lähettää hakemaan sinut kotiinsa ja kuunnella sanomaasi."

Biblia1776 22. Mutta he sanoivat: sadanpäämies

CPR1642 22. He wastaisit: Sadanpäämies

Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, jolla on todistus kaikelta Juudan kansalta, on pyhältä enkeliltä käskyn saanut, että hänen piti sinun antaman kutsua huoneesensa, sinulta sanoja kuullaksensa,

UT1548 22. Nin he wastasit/ Se sadhanpämies Cornelius hurskas ia Jumalan pelkeue Mies/ iolla todistus ombi caikilda Juttan Canssalda/ on keskyn saanut pyhest Engelist Ette henen piti sinun cutzuttaman hoonesens/ ia sanoia sinulda cwleman. (Niin he wastasit/ Se sadanpäämies Kornelius hurskas ja Jumalan pelkääwä mies/ jolla todistus ompi kaikilta juuttaan kansalta/ on käskyn saanut pyhästä enkelistä, että hänen piti sinun kutsumaan huoneeseensa/ ja sanoja sinulta kuuleman.)

Cornelius hurscas ja Jumalata pelkäwäinen mies jolla on todistus caikelda Judan Canssalda on Pyhäldä Hengeldä käskyn saanut että hänen piti sinun andaman cudzua huonesens sinulda sanoja cuullaxens.

Gr-East 22. οἱ δὲ εἶπον· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου

Text Receptus 22. οι δε ειπον κορνηλιος εκατονταρχης ανηρ δικαιος και φοβουμενος τον θεον μαρτυρουμενος τε υπο ολου του εθνους των ιουδαιων εχρηματισθη υπο

ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

αγγελου αγιου μεταπεμψασθαι σε εις τον οικον αυτου και ακουσαι ρηματα παρα σου 22. oi de eipon kornelios ekatontarches aner dikaios kai foβουmenos ton theon martυrουmenos te υpo olou tou ethnous ton ioudaion echrematisthe υpo aggelou agiou metapempsasthai se eis ton oikon aυtou kai akousai remata para sou

MLV19 22 Now they said, Cornelius a centurion, a righteous man and fearing God, being (well) testified of by the whole nation of the Jews, was divinely-warned by a holy messenger to send for you to (come to) his house and to hear words from you.

KJV 22. And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

Dk1871 22. Men de sagde: Cornelius, en Høvedsmand, en retfærdig mand, og som frygter Gud, som har godt Vidnesbyrd af alt jødernes Folk, har faaet guddommelig Befaling ved en hellig Engel, at han skulde

KXII 22. Svarade de: Cornelius, den höfvitsmannen, som är en rättfärdig och gudfruktig man, och hafver vittnesbörd af allt Judiska folket, hafver fått befallning af en helig Ängel, att han

lade dig hente til sit Huus og høre dine Ord.

skulle kalla dig uti sitt hus, och höra ord af dig.

PR1739 22. Agga nemmad ütlesid: Pealik Kornelius, üks mees, kes öige on ja Jummalat kardab, kel hea tuñistus on keigest Juda-rahwast, se on pühhast inglist saña sanud, et ta sind piddi kutsma ennese kotta, ja sinnult önnistusse sannad kuulma.

LT 22. Tie atsakė: ‘‘Šimtininkas Kornelijus, teisus ir dievobaimingas vyras, turintis gerą vardą visoje žydų tautoje, gavo iš šventojo angelo nurodymą pakviesti tave į savo namus ir išklausyti tavo žodžių’’.

Luther1912 22. Sie aber sprachen: Kornelius, der Hauptmann, ein frommer und gottesfürchtiger Mann und gutes Gerüchts bei dem ganzen Volk der Juden, hat Befehl empfangen von einem heiligen Engel, daß er dich sollte fordern lassen in sein Haus und Worte von dir hören.

Ostervald-Fr 22. Ils dirent: Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, et à qui toute la nation des Juifs rend témoignage, a été averti par un saint ange, de te faire venir dans sa maison, pour entendre ce que tu lui diras.

RV'1862 22. Y ellos dijeron: Cornelio, el centurión, varón justo, y temeroso de Dios, y de buen testimonio entre toda la nación de los Judíos, ha sido amonestado de Dios por un santo ángel, que te hiciese venir a su casa, y oyese de tí algunas palabras.

SVV1750 22 En zij zeiden: Cornelius, een hoofdman over honderd, een rechtvaardig man, en vrezende God, en die goede getuigenis heeft van het ganse volk der Joden, is door Goddelijke openbaring vermaand van een heiligen

engel, dat hij u zou ontbieden te zijnen huize, en dat hij van u woorden der zaligheid zou horen.

PL1881 22. A oni rzekli: Kornelijusz setnik, mąż sprawiedliwy i bojący się Boga i mający dobre świadectwo od wszystkiego narodu żydowskiego, w widzeniu jest od Anioła świętego napomniony, aby cię wezwał w dom swój i słuchał słów od ciebie.

Karoli1908 Hu 22. Ők pedig mondának: Kornélius százados, igaz és istenfélő férfiú, ki mellett a zsidók egész népe jó bizonyságot tesz, szent angyal által megintetett, hogy hívasson téged házához, és halljon tőled valami dolgokról.

RuSV1876 22 Они же сказали: Корнилий сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом Иудейским, получил от святаго Ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать речей твоих.

БКуліш 22. Вони ж кажуть: Корнелий сотник, чоловік праведний, і богобоязливий, і доброї слави між усім народом Жидівським, був наставлений від ангела сьвятого покликати тебе в господу свою і послухати словес від тебе.

FI33/38 23 Niin hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainansa. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja

TKIS 23 Niin hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainaan. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja

muutamat veljet Joppesta seurasivat hänen mukanaan.

Biblia1776 23. Niin hän kutsui heitä sisälle, ja otti heidät majaan. Toisena päivänä meni Pietari heidän kanssansa, ja muutamat veljet Jopesta seurasivat myös häntä.

UT1548 23. Nin he' sis heite sisellecutzui/ ia piti heite maias. Nin toisna peiuen meni Petari heiden cansans/ ia mwtomat Weliet Joppesta seurasit hende. (Niin he siis heitä sisälle kutsui/ ja piti heitä majassa. Niin toisena päiwänä meni Petari heidän kanssansa/ ja muutamat weljet Joppesta seurasit häntä.)

Gr-East 23. εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ τῆς Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ,

muutamia veljiä Joppesta meni hänen mukanaan.

CPR1642 23. Nijn hän cudzui heidän majaan ja piti heitä siellä. Toisna päiwänä meni Petari heidän cansans ja muutamat weljet Joppesta seuraisit myös händä.

Text Receptus 23. εισκαλεσαμενος ουν αυτους εξενισεν τη δε επαυριον ο πετρος εξηλθεν συν αυτοις και τινες των αδελφων των απο της ιοππης συνηλθον αυτω 23. eiskalesamenos oun autous eksenisen te de epaurion o petros ekselthen sun autois kai tines ton adelfon ton apo tes ioppes sunelthon auto

MLV19 23 Therefore he invited them in and lodged them. {40 AD. Caesarea.}Now on the next-day Peter came out and went together with them and some of the brethren from Joppa went together with him.

KJV 23. Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

Dk1871 23. Da kaldte han dem ind og gav dem Herberge. Men den anden Dag drog Peter ud med dem, og nogle af Brødrene fra Joppe gik med ham.

KXII 23. Då kallade han dem in, och behöll dom der till herberges. Dagen derefter for Petrus med dem; och några bröder af Joppe följde honom.

PR1739 23. Siis kutsus ta neid sisse, ja wottis neid wasto ö-maiale; agga teisel päwal läks Peetrus nendega ärra, ja monned wennad, kes Joppest ollid, käisid temmaga.

LT 23. Tada Petras paprašė juos į vidų ir svetingai priėmė. Kitą rytą iškeliavo su jais. Jį lydėjo keli broliai iš Jopės.

Luther1912 23. Da rief er sie hinein und beherbergte sie. Des anderen Tages zog Petrus aus mit ihnen, und etliche Brüder von Joppe gingen mit ihm.

Ostervald-Fr 23. Pierre les ayant donc fait entrer, les logea; et le lendemain il s'en alla avec eux, et quelques-uns des frères de Joppe l'accompagnèrent.

RV'1862 23. Pedro entónces metiéndolos dentro, los

SVV1750 23 Als hij hen dan ingeroepen had,

hospedó: y al día siguiente se fué con ellos; y le acompañaron algunos de los hermanos de Joppe.

ontving hij ze in huis. Doch des anderen daags ging Petrus met hen heen, en sommigen der broederen, die van Joppe waren, gingen met hem.

PL1881 23. Tedy zawoławszy ich do domu, przyjął je do gospody. A drugiego dnia Piotr szedł z nimi i niektórzy z braci z Joppy szli z nimi.

Karoli1908 Hu 23. Behíván azért őket, szállására fogadá. Másnap pedig elméne Péter ő velök, és a Joppébeli atyafiak közül is némelyek együtt menének ő vele.

RuSV1876 23 Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братий Иоппийских пошли с ним.

БКуліш 23. Закликавши ж їх, угостив. Назавтра ж вийшов Петр із ними, і деякі з братів з Йоппиї пійшли з ним.

FI33/38 24 Ja sen jälkeisenä päivänä he saapuivat Kesareaan; ja Kornelius odotti heitä ja oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.

TKIS 24 Seuraavana päivänä he saapuivat Kesareaan. Kornelius odotti heitä, ja hän oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.

Biblia1776 24. Ja toisena päivänä tulivat he Kesareaan; ja Kornelius odotti heitä, ja oli kutsunut kokoon lankonsa ja parhaat ystävänsä.

CPR1642 24. Mutta toisna päiwänä tulit he Cesareaan: ja Cornelius odotti heitä ja oli cudzunut cocon langons ja parhat ystäwäns.

UT1548 24. Mutta toisna peiuen tulit he Cesarian siselle. Ja Cornelius odhotti heite/ ia oli cokon cutzunut henen Langonsa ia henen parahat Ysteuens. (Mutta toisena päiwänä tulit he Kesareaan sisälle. Ja Korneliusta odotti heitä/ ja oli kokoon kutsunut hänen lankonsa ja hänen parhaat ystäwänsä.)

Gr-East 24. καὶ τῇ ἐπαύριον εἰσῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

Text Receptus 24. και τη επαυριον εισηλθον εις την καισαρειαν ο δε κορνηλιος ην προσδοκων αυτους συγκαλεσαμενος τους συγγενεις αυτου και τους αναγκαιους φιλους 24. kai te epaurion eiselthon eis ten kaisareian o de kornelios en prosdokon autous sugkalesamenos tous suggeneis autou kai tous anagkaious filous

MLV19 24 And on the next-day they entered into Caesarea. Now Cornelius was expecting them, having called together his relatives and his intimate friends.

KJV 24. And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

Dk1871 24. Og den anden Dag kom de til Cæsarea. Men Cornelius ventede paa dem og havde sammenkaldt sine Paarørende og nærmeste Venner.

KXII 24. Och den andra dagen kommo de in uti Cesareen; och Cornelius förbidde dem, och hade kallat tillhopa sina fränder, och sina bästa vänner.

PR1739 24. Ja teisel päwal said nemmad Keisarea: agga Kornelius otis neid, ja kutsus kokko ommad suggulased ja keigeparrajad söbrad.

LT 24. Rytojaus dieną jie atvyko į Cezarėją. Kornelijus jų laukė, susikvietęs savo gimines ir artimiausius draugus.

Luther1912 24. Und des andern Tages kamen sie gen Cäsarea. Kornelius aber wartete auf sie und hatte zusammengerufen seine Verwandten und Freunde.

Ostervald-Fr 24. Le jour suivant ils entrèrent à Césarée. Or, Corneille les attendait avec ses parents et ses plus intimes amis qu'il avait réunis.

RV'1862 24. Y al otro día después entraron en Cesarea. Y Cornelio los estaba esperando, habiendo llamado a sus parientes, y a los amigos más familiares.

SVV1750 24 En des anderen daags kwamen zij te Cesarea. En Cornelius verwachtte hen, samengeroepen hebbende die van zijn maagschap en bijzonderste vrienden.

PL1881 24. A nazajutrz weszli do Cezaryi. A Kornelijusz czekał ich, wezwawszy powinowatych swoich i bliskich przyjaciół.

Karoli1908 Hu 24. És másnap eljutának Czézáreába. Kornélius pedig várja vala őket, egybegyűjtvén rokonait és jó barátait.

RuSV1876 24 В следующий день пришли они в Кесарию.Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей.

БКуліш 24. А другого дня увійшли в Кесарию. Корнелий же дожидав їх, скликавши родину свою і близьких приятелїв.

FI33/38 25 Ja kun Pietari oli astumassa sisään, meni Kornelius häntä vastaan, lankesi hänen jalkojensa juureen ja kumartui maahan.

TKIS 25 Pietarin astuessa sisään Kornelius meni häntä vastaan, heittäytyi hänen jalkainsa juureen ja osoitti kunnioitusta.

Biblia1776 25. Mutta kuin Pietari tuli sisälle, meni Kornelius häntä vastaan, ja lankesi hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä.

CPR1642 25. Mutta cosca Petari sinne tuli meni Cornelius händä wastan ja langeis hänen jalcains juuren ja cumarsi händä.

UT1548 25. Mutta quin nyt Petari siselletuli/ nin Cornelius meni hende wastaan ia langesi henen ialcains iuren/ ia cumarsi hende. (Mutta kuin nyt Petari sisälle tuli/ niin Kornelius meni häntä wastaan ja lankesi hänen jalkainsa juureen/ ja kumarsi häntä.)

Gr-East 25. Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.

Text Receptus 25. ως δε εγενετο εισελθειν τον πετρον συναντησας αυτω ο κορνηλιος πεσων επι τους ποδας προσεκυνησεν 25. os de egeneto eiselthein ton petron sυnantesas

αυto o kornelios peson epi tουs podas prosekυnesen

MLV19 25 Now it happened, as Peter was entering in, Cornelius, having met with him, and having fallen down upon (his) feet, worshiped (him).

KJV 25. And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

Dk1871 25. Men som det skete, at Peter gik ind, mødte Cornelius ham og faldt ned for hans Fødder og tilbad.

KXII 25. Och då dertill kom, att Petrus skulle ingå, gick Cornelius emot honom, och föll ned för hans fötter, och tillbad honom.

PR1739 25. Agga kui Peetrus sisse tulli, läks Kornelius temma wasto, ja heitis temma jalge ette mahha ja kummardas.

LT 25. Įeinantį Petrą Kornelijus pasitiko ir, puldamas po kojų, išreiškė jam pagarbą.

Luther1912 25. Und als Petrus hineinkam, ging ihm Kornelius entgegen und fiel zu seinen Füßen und betete ihn an.

Ostervald-Fr 25. Et comme Pierre entrait, Corneille alla au-devant de lui, et se jetant à ses pieds, l'adora.

RV'1862 25. Y como Pedro entró, Cornelio le salió a recibir; y derribándose a sus piés, le adoró.

SVV1750 25 En als het geschiedde, dat Petrus inkwam, ging hem Cornelius tegemoet,

en vallende aan zijn voeten, aanbad hij.

PL1881 25. I stało się, gdy wchodził Piotr, zabieżawszy mu Kornelijusz, przypadł do nóg jego i pokłonił się.

Karoli1908 Hu 25. És lőn, hogy a mint Péter beméne, Kornélius elébe menvén, lábaihoz borulva imádá [2†] őt.

RuSV1876 25 Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его.

БКуліш 25. Як же стало ся, що ввійшов Петр, зустрівши його Корнелий, упав у ноги та й уклонив ся.

FI33/38 26 Mutta Pietari nosti hänet ylös sanoen: "Nouse; minäkin olen ihminen".

TKIS 26 Mutta Pietari nosti hänet seisaalleen sanoen: "Nouse, minäkin olen ihminen."

Biblia1776 26. Mutta Pietari nosti häntä ja sanoi: nouse! minäkin olen ihminen.

CPR1642 26. Mutta Petari nosti händä ja sanoi: nouse sillä minä olen myös ihminen.

UT1548 26. Mutta Petari ylesoijensi henen/ ia sanoi/ Nouse yles/ mine olen mös Inhimine'. (Mutta Petari ylös ojensi hänen/ ja sanoi/ Nouse ylös/ minä olen myös ihminen.)

Gr-East 26. ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε λέγων· Ἀνάστηθι· κἀγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.

Text Receptus 26. ο δε πετρος αυτον ηγειρεν λεγων αναστηθι καγω αυτος ανθρωπος ειμι
26. o de petros auton egeiren legon

anastethi kago aυtos anthropos eimi

MLV19 26 But Peter lifted him up, saying, Stand up; I am also a man.

KJV 26. But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

Dk1871 26. Men Peter reiste ham op og sagde: staa op! Jeg er og selv et Menneske.

KXII 26. Men Petrus reste honom upp, sägandes: Statt upp; jag är ock en menniska.

PR1739 26. Agga Peetrus aitas tedda ülles ja ütles: Touse ülles; minna ollen isse ka innimenne.

LT 26. Bet Petras pakėlė Kornelijų, tardamas: ‘‘Kelkis! Juk ir aš esu žmogus!’’

Luther1912 26. Petrus aber richtete ihn auf und sprach: Stehe auf, ich bin auch ein Mensch.

Ostervald-Fr 26. Mais Pierre le releva, en disant: Lève-toi; moi-même aussi je suis un homme.

RV'1862 26. Mas Pedro le levantó, diciendo: Álzate, que yo mismo también soy hombre.

SVV1750 26 Maar Petrus richtte hem op, zeggende: Sta op, ik ben ook zelf een mens.

PL1881 26. Ale go Piotr podniósł, mówiąc: Wstaó! i jamci też jest człowiek.

Karoli1908 Hu 26. Péter azonban felemelé őt, mondván: Kelj fel; én magam is ember vagyok.

RuSV1876 26 Петр же поднял его, говоря: встань; я

БКуліш 26. Петр же підвів його, говорячи:

тоже человек.

Встань; я таки же чоловік.

FI33/38 27 Ja puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolla.

Biblia1776 27. Ja kuin hän oli häntä puhutellut, meni hän sisälle ja löysi monta tulleen kokoon.

UT1548 27. Ja quin hen oli hende puhutellut/ meni he' siselle/ ia leusi monda iotca olit ychtentulluet (Ja kuin hän oli häntä puhutellut/ meni hän sisälle/ ja löysi monta jotka olit yhteen tulleet.)

TKIS 27 Puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolla.

CPR1642 27. Ja cuin hän oli händä puhutellut meni hän sisälle ja löysi monda cocontullen.

Gr-East 27. καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθε, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς,

Text Receptus 27. και συνομιλων αυτω εισηλθεν και ευρισκει συνεληλυθοτας πολλους 27. kai sυnomilon aυto eiselthen kai eυriskei sυneleluthotas pollous

MLV19 27 And (while) conversing together with him, he entered and finds many have gathered together.

KJV 27. And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

Dk1871 27. Og der han havde talet med ham, gik

KXII 27. Och som han hade talat med honom,

han ind og fandt Mange, som vare komne sammen.

gick han in, och fann der många, som församlade voro;

PR1739 27. Ja kui ta temmaga olli könnelenud, läks temma sisse, ja leidis paljo neid, kes ollid kokkotulnud,

LT 27. Paskui, kalbėdamasis su juo, įėjo vidun ir, radęs daug susirinkusių,

Luther1912 27. Und als er sich mit ihm besprochen hatte, ging er hinein und fand ihrer viele, die zusammengekommen waren.

Ostervald-Fr 27. Et s'entretenant avec lui, il entra, et trouva plusieurs personnes assemblées.

RV'1862 27. Y hablando con él, entró; y halló a muchos que se habían juntado.

SVV1750 27 En met hem sprekende, ging hij in, en vond er velen, die samengekomen waren.

PL1881 27. A rozmawiając z nim, wszedł, a znalazł wiele tych, którzy się byli zeszli.

Karoli1908 Hu 27. És beszélgetve vele, belépett, és találа sokakat egybegyűlve;

RuSV1876 27 И, беседуя с ним, вошел в дом ,и нашел многих собравшихся.

БКуліш 27. І, розмовляючи з ним, увійшов, і знаходить многих, що посходились.

FI33/38 28 Ja hän sanoi heille: "Te tiedätte, että on luvatonta juutalaisen miehen seurustella

TKIS 28 Hän sanoi heille: "Tiedätte, että on luvatonta juutalaisen miehen seurustella

vierasheimoisen kanssa tai mennä hänen tykönsä; mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi enkä saastaiseksi.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi heille: te tiedätte, ettei ole ollut luvallinen Juudalaisen olla jonkun muukalaisen tykönä eli hänen tykönsä mennä; mutta minulle osoitti Jumala, etten minä ketään ihmistä yhteisenä eli saastaisena pitäisi.

UT1548 28. Ja sanoi heille/ Te tiedette ettei luuattu ole Juttan Miehen tyken olla eli tyge tulla iongu' Pacanan miehen. Waan minulle Jumala osotti/ etten mine kete Inhimiste ychteisexi taica Saastaisexi sanoisi. (Ja sanoi heille/ Te tiedätte ettei luwattu ole juuttaan miehen tykön olla eli tykö tulla jonkun pakanan miehen. Waan minulle Jumala osoitti/ etten minä ketään ihmistä yhteiseksi taikka saastaiseksi sanoisi.)

Gr-East 28. ἔφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ

vierasheimoisen kanssa tai mennä hänen luokseen. Mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi tai saastaiseksi.

CPR1642 28. Ja hän sanoi heille: te tiedätte ettei ole ollut luwallinen Judalaisen olla jongun pacanan tykönä eli hänen tygöns mennä mutta minulle sanoi Jumala etten minä ketän ihmistä yhteisnä eli saastaisna pidäis:

Text Receptus 28. εφη τε προς αυτους υμεις επιστασθε ως αθεμιτον εστιν ανδρι

κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ ἐμοὶ ὁ Θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·

ιουδαιω κολλασθαι η προσερχεσθαι αλλοφυλω και εμοι ο θεος εδειξεν μηδενα κοινον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον 28. efe te pros autous umeis epistasthe os athemiton estin andri ioudaio kollasthai e proserchesthai allofulo kai emoi o theos edeiksen medena koinon e akatharton legein anthropon

MLV19 28 And he said to them, You° yourselves know how it is an illegal thing for a man (who is) a Jew to be joined or to come to (the) heathen, and (yet) God showed to me to speak of no man (as) common or unclean.

KJV 28. And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

Dk1871 28. Og han sagde til dem: I vide, hvor utilbørligt det er for en jødisk Mand at omgaaes med eller komme til En, som er af et fremmed Folk; men mig har Gud viist, ikke at kalde noget Menneske vanhelligt eller ureent.

KXII 28. Och sade till dem: I veten, att icke plägar lofligit vara, att en Judisk man må umgå eller komma till någon främmande; men Gud hafver mig undervist, att jag inga mennisko skall räkna menliga eller orena.

PR1739 28. Ja ta ütles neile: Teie teate, et Juda-mehhele ei sünni ühhegi woöra ma mehhe seltsi heita, ehk temma jure tulla; agga Jummal on mulle näitnud, et minna ühtegi innimest ei pea alwaks egga rojaseks piddama.

LT 28. prabilo: ‘‘Jūs žinote, kad žydui nevalia bendrauti ar užeiti pas svetimtautį. Bet Dievas parodė man, jog negalima jokio žmogaus laikyti suteptu ar netyru.

Luther1912 28. Und er sprach zu ihnen: Ihr wisset, wie es ein unerlaubtes Ding ist einem jüdischen Mann, sich zu tun oder zu kommen zu einem Fremdling; aber Gott hat mir gezeigt, keinen Menschen gemein oder unrein zu heißen.

Ostervald-Fr 28. Et il leur dit: Vous savez qu'il est défendu à un Juif de se lier avec un étranger, ou d'aller chez lui; mais Dieu m'a appris à ne dire aucun homme souillé ou impur.

RV'1862 28. Y les dijo: Vosotros sabéis, que no es lícito a un hombre Judío juntarse, o llegarse a uno de otra nación; mas me ha mostrado Dios, que a ningún hombre llame común o inmundo.

SVV1750 28 En hij zeide tot hen: Gij weet, hoe het een Joodsen man ongeoorloofd is, zich te voegen of te gaan tot een vreemde; doch God heeft mij getoond, dat ik geen mens zou gemeen of onrein heten.

PL1881 28. I rzekł do nich: Wy wiecie, że się nie godzi mężowi Żydowinowi przyłączać albo schadzać z cudzoziemcem; lecz mnie

Karoli1908 Hu 28. És monda nékik: Ti tudjátok, hogy tilalmas zsidó embernek más nemzetbelivel [3†] barátkozni, vagy

Bóg ukazał, żebym żadnego człowieka nie nazywał pospolitym albo nieczystym.

hozzámenni; de nékem az Isten megmutatá, hogy senkit se mondjak közönséges, vagy tisztátalan embernek:

RuSV1876 28 И сказал им: вы знаете, что Иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым.

БКуліш 28. І рече до них: Ви знаєте, що не годить ся чоловікові Жидовинові приставати або приходити до чужоземців; та менї Бог показав, щоб нїкого поганином або нечистим чоловіком не звав.

FI33/38 29 Sentähden minä vastaansanomatta tulinkin, kun minua noudettiin. Ja nyt minä kysyn: mitä varten te olette minut noutaneet?"

TKIS 29 Sen vuoksi tulinkin vastaan sanomatta, kun minua lähetettiin hakemaan. Kysyn siis, mitä varten lähetitte minua noutamaan."

Biblia1776 29. Sentähden minä myös epäilemättä tulin, teiltä kutsuttu. Niin minä siis teiltä kysyn: mitä varten te minua kutsuitte?

CPR1642 29. Sentähden minä myös epäilemätä tulin sijttecuin minä teildä cudzuttu olin. Nijn minä sijs teildä kysyn: mitä warten te minua tänne cudzuitta?

UT1548 29. Senteden mine mös ilman epelemet tulin teilde pytetty. Nin mine sis nyt teilde kysyn/ mite warten te minua cutzuitta? (Sentähden minä myös olen ilman

epäilemättä tulin teiltä pyydetty. Niin minä siis nyt teiltä kysyn/ mitä warten te minua kutsuitte?)

Gr-East

29. διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;

Text Receptus

29. διο και αναντιρρητως ηλθον μεταπεμφθεις πυνθανομαι ουν τινι λογω μετεπεμψασθε με 29. dio kai anantirretos elthon metapemftheis pυnthanomai oυn tini logo metepempsasthe me

MLV19

29 Hence also, undeniably I came, having been sent for. Therefore I am inquiring, for what reason did you° send for me?

KJV

29. Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

Dk1871

29. Derfor kom jeg og uden Modsigelse, der jeg blev kaldet hid; og nu spørger jeg Eder, hvorfor I kaldte mig?

KXII

29. Derföre är jag ock otvifvelakteligen kommen, sedan jag vardt kallad af eder. Så frågar jag eder nu, för hvad sak hafven I kallat mig?

PR1739

29. Sepärrast ollen minna ka törkumatta

LT

29. Štai kodėl pakviestas aš

tulnud, kui mind kutsuti; siis küssin ma nüüd, mis asja pärrast ollete teie mind kutsnud?

Luther1912 29. Darum habe ich mich nicht geweigert zu kommen, als ich ward hergefordert. So frage ich euch nun, warum ihr mich habt lassen fordern?

RV'1862 29. Por lo cual llamado, he venido sin vacilar. Así que pregunto, ¿por qué causa me habéis hecho venir?

PL1881 29. Przetożem też nie zbraniając się przyszedł, wezwany będąc; pytam tedy, dlaczegoście mię wezwali?

RuSV1876 29 Посему я, будучи позван, и пришелбеспрекословно. Итак спрашиваю: для какого дела вы призвали меня?

nesipriešindamas atvykau. Taigi klausiu dabar, kokiu reikalu mane pakvietėte?''

Ostervald-Fr 29. C'est pourquoi, ayant été appelé, je suis venu sans aucune difficulté. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez fait venir.

SVV1750 29 Daarom ben ik ook zonder tegenspreken gekomen, ontboden zijnde. Zo vraag ik dan, om wat reden gijlieden mij hebt ontboden.

Karoli1908 Hu 29. Annak okáért ellenmondás nélkül el is jöttem, miután meghívattam. Azt kérdem azért, mi okból hivattatok engem?

БКуліш 29. Тим я, не відмовляючись, прийшов покликаний. Питаю ж оце, для чого покликали мене?

FI33/38 30 Ja Kornelius sanoi: "Neljä päivää sitten, juuri tähän aikaan päivästä, minä kotonani rukoilin tällä yhdeksännellä hetkellä, ja katso, edessäni seisoi mies loistavissa vaatteissa

TKIS 30 Kornelius vastasi: "Neljä päivää sitten (olin paastossa) tähän hetkeen asti ja rukoilin kotonani yhdeksännellä tunnilla. Ja katso, edessäni seisoi mies loistavissa vaatteissa

Biblia1776 30. Ja Kornelius sanoi: minä olen neljä päivää sitten paastonnut tähän hetkeen asti, ja rukoilin huoneessani yhdeksännellä hetkellä, ja katso, mies seisoi kiiltävissä vaatteissa minun edessäni,

CPR1642 30. Cornelius sanoi: minä olen neljä päiwä paastonnut tähän hetken asti ja rucoilin huonesani yhdexännellä hetkellä ja cadzo yxi mies seisoi kijldäwis waatteis minun edesäni

UT1548 30. Cornelius sanoi/ Mine olen nelie peiue paastonut tehen hetken asti/ ia mine Rucolin ydhexennelle hetkelle/ minun hoonesan Ja catzos/ yxi Mies seisoi minun edesen Kijlteuis Waatteis (Kornelius sanoi/ Minä olen neljä päiwää paastonnut tähän hetkeen asti/ ja minä rukoilin yhdeksännelle hetkelle/ minun huoneessani. Ja katsos/ yksi mies seisoi minun edessäni kiiltäwissä waatteissa.)

Gr-East 30. καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης

Text 30. και ο κορνηλιος εφη απο τεταρτης

ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων, καὶ τὴν ἐνάτην ὥραν προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ

Receptus

ημερας μεχρι ταυτης της ωρας ημην νηστευων και την εννατην ωραν προσευχομενος εν τω οικω μου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσθητι λαμπρα 30. kai o kornelios efe apo tetartes emeras mechri tautes tes oras emen nesteuon kai ten ennaten oran proseuchomenos en to oiko mou kai idou aner este enopion mou en estheti lampra

MLV19

30 And Cornelius said, From four days (ago) till this hour, I was fasting and praying (in) the ninth hour {i.e. 3:00 PM} in my house, and behold, a man stood in my sight in bright apparel,

KJV

30. And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

Dk1871

30. Og Cornelius sagde: for fire Dage siden fastede jeg indtil denne Time, og ved den niende Time bad jeg i mit Huus; og see, en Mand stod for mig i et skinnende Klændebon,

KXII

30. Då sade Cornelius: Fyra dagar sedan fastade jag intill denna stunden, och bad i mitt hus vid nionde timman; och si, en man stod för mig i skinande kläder;

PR1739

30. Ja Kornelius ütles: Ma ollen nelli päwa

LT

30. Kornelijus atsakė: ‘‘Kaip tik dabar

paastnud sestsinnatsest tunnist sadik, ja ühheksamal tunnil pallusin minna Jummalat ommas koias, ja wata, üks mees seisis minno ees hiilgawas rides,

sukanka lygiai keturios dienos, kai aš savo namuose pasninkavau ir meldžiausi devintą valandą. Ir štai prieš mane stojo spindinčiais drabužiais vyras

Luther1912 30. Kornelius sprach: Ich habe vier Tage gefastet, bis an diese Stunde, und um die neunte Stunde betete ich in meinen Hause. Und siehe, da stand ein Mann vor mir in einem hellen Kleid

Ostervald-Fr 30. Alors Corneille dit: Il y a quatre jours, à cette heure, que j'étais en jeûne et en prières dans ma maison à la neuvième heure, et tout d'un coup un homme, couvert d'un vêtement resplendissant, se présenta devant moi,

RV'1862 30. Entónces Cornelio dijo: Cuatro dias ha que a esta hora yo estaba ayunando; y a la hora de nona estando orando en mi casa, he aquí, un varón se puso delante de mí en vestido resplandeciente,

SVV1750 30 En Cornelius zeide: Over vier dagen was ik vastende tot deze ure toe, en ter negende ure bad ik in mijn huis.

PL1881 30. A Kornelijusz rzekł: Od czwartego dnia aż do tej godziny pościłem, a o dziewiątej godzinie modliłem się w domu moim, a oto mąż niektóry stanął przede mną w odzieniu jasnem,

Karoli1908 Hu 30. És Kornélius monda: Negyednaptól fogva mind ez óráig bőjtöltem, és kilencz órakor imádkozám az én házamban; és ímé egy férfiú álla meg előttem fényes ruhában,

RuSV1876 30 Корнилий сказал: четвертого дня я постился до теперешнего часа, и в девятом часу молился в своем доме, и вот, стал предо мною муж в светлой одежде,

БКуліш 30. І каже Корнелий: Четвертий день тому, як постив я аж до сієї години, а в девятій годині молив ся в дому моїм; і ось чоловік став передо мною в ясній одежі,

FI33/38 31 ja sanoi: 'Kornelius, sinun rukouksesi on kuultu, ja sinun almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

TKIS 31 ja sanoi: 'Kornelius, rukouksesi on kuultu ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

Biblia1776 31. Ja sanoi: Kornelius, rukoukses on kuultu ja almus ovat Jumalan edessä muistetut.

CPR1642 31. Ja sanoi: Corneli sinun rucouxes on cuultu ja sinun almus owat Jumalalda muistetut.

UT1548 31. ia sanoi/ Corneli/ sinun Rucuxes on cwltu/ ia sinun Almuises on muistoxi tulluet Jumalan edes. (ja sanoi/ Kornelius/ sinun rukouksesi on kuultu/ ja sinun almut on muistoksi tulleet Jumalan edessä.)

Gr-East 31. καὶ φησι· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 31. και φησιν κορνηλιε εισηκουσθη σου η προσευχη και αι ελεημοσυναι σου εμνησθησαν ενωπιον του θεου 31. kai fesin kornelie eisekousthe sou e proseuche kai ai eleemosunai sou

emnesthesan enopion tου theου

MLV19 31 and says, Cornelius, your prayer is heard and your charity is remembered in God’s sight.

KJV 31. And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

Dk1871 31. og han sagde: Cornelius! din Bøn er hørt, og dine Almisser ere ihukommmede for Gud.

KXII 31. Och sade: Corneli, din bön är hörd, och Gud hafver tänkt uppå dina almosor.

PR1739 31. Ja ütles: Kornelius, sinno palwe on kuuldud, ja so annid on Jummal ennese mele tulletanud.

LT 31. ir prabilo: ‘Kornelijau, tavo maldos išklausytos, ir Dievas prisiminė tavo gailestingumo aukas.

Luther1912 31. und sprach: Kornelius, dein Gebet ist erhört, und deiner Almosen ist gedacht worden vor Gott.

Ostervald-Fr 31. Et dit: Corneille, ta prière est exaucée, et Dieu s'est souvenu de tes aumônes.

RV'1862 31. Y dijo: Cornelio, tu oración es oida, y tus limosnas han venido en memoria a la presencia de Dios.

SVV1750 31 En ziet, een man stond voor mij, in een blinkend kleed, en zeide: Cornelius! uw gebed is verhoord, en uw aalmoezen zijn voor God gedacht geworden.

PL1881 31. I rzekł: Kornelijuszu! wysłuchana jest modlitwa twoja, a jałmużny twoje przyszły na pamięć przed oblicznośc Bożą.

Karoli1908 Hu 31. És monda: Kornélius, meghallgattatott a te imádságod, és a te alamizsnáid emlékezetbe jutottak Isten előtt.

RuSV1876 31 и говорит: Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни твои воспомянулись пред Богом.

БКуліш 31. і рече: Корнелию, вислухана твоя молитва, і милостинї твої згадано перед Богом.

FI33/38 32 Niin lähetä nyt Joppeen ja kutsu tykösi Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan; hän majailee nahkuri Simonin talossa meren rannalla.' (Tultuaan hän puhuu sinulle.)'

TKIS 32 Lähetä siis Joppeen ja kutsu luoksesi Simon, jota kutsutaan Pietariksi. Hän majailee nahkuri Simonin talossa meren rannalla. (Tultuaan hän puhuu sinulle.)'

Biblia1776 32. Niin lähetä Joppeen ja kutsuta Simonin, joka Pietariksi kutsutaan; hän pitää majaa Simon Parkkarin huoneessa, meren tykönä: se puhuttelee sinua, kuin hän tulee.

CPR1642 32. Nijn lähetä Joppeen ja cudzuta Simon joca Petarixi cudzutan ja pitä maja Simon Parckarin huonesa joca meren tykönä on se puhuttele sinua cosca hän tule.

UT1548 32. Nin lehette Joppeen/ ia cutzutta Simon/ ioca lialda nimelde cutzuttan Petari/ se quin Maia pite Simonin parckarin Hoones/ ioca maca meren tykene/ se sinua puhuttele coska hen tule. (Niin lähetä Joppeen/ ja kutsuta Simon/ joka liialta nimeltä

kutsutaan Petari/ se kuin majaa pitää Simonin parkkarin huoneessa/ joka makaa meren tykönä/ se sinua puhuttelee koska hän tulee.)

Gr-East

32. πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι.

Text Receptus

32. πεμψον ουν εις ιοππην και μετακαλεσαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος ουτος ξενιζεται εν οικια σιμωνος βυρσεως παρα θαλασσαν ος παραγενομενος λαλησει σοι 32. pempson ουn eis ioppen kai metakalesai simona os epikaleitai petros ουtos ksenizetai en oikia simonos βυrseos para thalassan os paragenomenos lalesei soi

MLV19

32 Therefore send to Joppa, and call Simon, who is surnamed Peter; he is lodged in the house of Simon, a tanner, beside (the) sea. (After) he has come*; he will be speaking to you.

KJV

32. Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

Dk1871

32. Send derfor til Joppe, og lad kalde til dig Simon med Tilnavn Peter, han er til

KXII

32. Så sänd nu några till Joppe, och kalla till dig Simon, som ock kallas Petrus; han

Herberge i Simons den Garvers, Huus ved Havet; han skal tale til dig, naar han kommer.

gästar uti Simons lädermakares hus, utmed hafvet; när han kommer, skall han tala med dig.

PR1739 32. Siis läkkita nüüd Joppe, ja kutsu Simonat, kedda lianimmega hütakse Peetrusseks; sesinnane on asset nahkro Simona koias merre äres, se peab sulle ütlema, kui ta tulleb.

LT 32. Tad siųsk pasiuntinius į Jopę ir pasikviesk Simoną, vadinamą Petru. Jis yra apsistojęs odininko Simono namuose prie jūros. Atėjęs jis tau viską pasakys’.

Luther1912 32. So sende nun gen Joppe und laß herrufen einen Simon, mit dem Zunamen Petrus, welcher ist zur Herberge in dem Hause des Gerbers Simon an dem Meer; der wird, wenn er kommt, mit dir reden.

Ostervald-Fr 32. Envoie donc à Joppe, et fais venir Simon, surnommé Pierre; il est logé dans la maison de Simon, corroyeur, près de la mer; quand il sera venu, il te parlera.

RV'1862 32. Envía pues a Joppe, y haz venir a Simón, que tiene por sobrenombre Pedro: éste posa en casa de Simón, curtidor, junto a la mar, el cual venido, te hablará.

SVV1750 32 Zend dan naar Joppe, en ontbied Simon, die toegenaamd wordt Petrus; deze ligt te huis in het huis van Simon, den lederbereider, aan de zee, welke, hier gekomen zijnde, tot u spreken zal.

PL1881 32. Przetoż poślij do Joppy, a przyzwij Szymona, którego nazywają Piotrem; ten

Karoli1908 Hu 32. Küldj el azért Joppéba, és hívasd magadhoz Simont, ki Péternek

ma gospodę w domu Szymona, garbarza, nad morzem, który przyszedłszy, mówić z tobą będzie.

neveztetik; ez Simon tímár házában van szálláson a tenger mellett: ő, minekutána eljő, szól néked.

RuSV1876 32 Итак пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром; он гостит в доме кожевника Симона при море; он придет и скажет тебе.

БКуліш 32. Пішли ж в Йоппию та поклич Симона, що зветь ся Петром. Він гостює в господї в Симона кожомяки, над морем. Він, прийшовши, глаголати ме тобі.

FI33/38 33 Sentähden minä lähetin heti sinulle sanan, ja sinä teit hyvin, kun tulit. Nyt olemme siis tässä kaikki Jumalan edessä, kuullaksemme kaiken, mitä Herra on käskenyt sinun puhua."

TKIS 33 Lähetin sen vuoksi heti sinulle sanan, ja teit hyvin, kun tulit. Nyt olemme siis kaikki tässä Jumalan edessä, kuullaksemme kaiken, mitä Jumala* on käskenyt sinun puhua."

Biblia1776 33. Niin minä lähetin kohta sinun tykös, ja sinä teit hyvin, ettäs tulit. Ja me olemme siis kaikki nyt Jumalan edessä, kuulemassa kaikkia, mitä sinulle on Jumalalta käsketty.

CPR1642 33. Nijn minä lähetin cohta sinun tygös ja sinä teit hywin ettäs nyt tulit. Ja me olemma sijs caicki nyt cuulemas mitä sinulle on Jumalalda käsketty.

UT1548 33. Nin mine sis cochta lehetin sinun tyges/ ia sine hyuesti teit ettes tulit. Nin me olema sis nyt caiki tesse Jumalan eten/ cwlemas caiki nijte mite sinulle ombi Jumalalda

kesketty. (Niin minä siis kohta lähetin sinun tykösi/ ja sinä hywästi teit ettäs tulit. Niin me olemme nyt kaikki tässä Jumalan edessä/ kuulemassa kaikkia niitä mitä sinulla ompi Jumalalta käsketty.)

Gr-East

33. ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

33. εξαυτης ουν επεμψα προς σε συ τε καλως εποιησας παραγενομενος νυν ουν παντες ημεις ενωπιον του θεου παρεσμεν ακουσαι παντα τα προστεταγμενα σοι υπο του θεου 33. eksautes oun epempsa pros se su te kalos epoiesas paragenomenos nun oun pantes emeis enopion tou theou paresmen akousai panta ta prostetagmena soi upo tou theou

MLV19

33 Therefore, promptly I sent for you, and (when) you came*, you did well. Therefore, now we are all here in God's sight, to hear all things which have been commanded to you by God. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42;

KJV

33. Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

Dk1871 33. Derfor sendte jeg strax til dig, og du gjorde vel, at du kom. Nu ere vi derfor alle tilstedte for Guds Aasyn, at høre Alt, hvad dig er befalet af Gud.

KXII 33. Så sände jag ock straxt till dig, och du gjorde väl att du kom. Så äre vi nu här alle för Gudi, till att höra allt det dig af Gudi befaldt är.

PR1739 33. Siis läkkitasin minna seddamaid sinno jure, ja sa olled hästi teinud, et sa olled tulnud; nüüd olleme meie keik siin ühheskous Jummala ees, keik kuulmas, mis sind Jummalast on kästud.

LT 33. Taigi aš iš karto pasiunčiau pas tave, o tu gerai padarei, čia atvykdamas. Dabar mes visi esame susirinkę Dievo akivaizdoje, kad išgirstume visa, ką Dievas tau pavedė''.

Luther1912 33. Da sandte ich von Stund an zu dir; und du hast wohl getan, daß du gekommen bist. Nun sind wir alle hier gegenwärtig vor Gott, zu hören alles, was dir von Gott befohlen ist.

Ostervald-Fr 33. C'est pourquoi j'ai aussitôt envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Nous voici donc tous maintenant présents devant Dieu, pour entendre tout ce que Dieu t'a commandé.

RV'1862 33. Así que, envié luego a tí; y tú has hecho bien viniendo. Ahora, pues, todos nosotros estamos aquí en la presencia de Dios para

SVV1750 33 Zo heb ik dan van stonde aan tot u gezonden, en gij hebt welgedaan, dat gij hier gekomen zijt. Wij zijn dan allen nu

oir todo lo que Dios te ha mandado.

hier tegenwoordig voor God, om te horen al hetgeen u van God bevolen is.

PL1881 33. Zaraz tedy posłałem do ciebie, a tyś dobrze uczynił, żeś przyszedł. Teraz tedy jesteśmy wszyscy przed obliczem Bożem przytomni, abyśmy słuchali wszystkiego, coć rozkazano od Boga.

Karoli1908 Hu 33. Azonnal azért küldöttem hozzád; és te jól tetted, hogy eljöttél. Most azért mi mindnyájan az Isten előtt állunk, hogy meghallgassuk mindazokat, a miket Isten néked parancsolt.

RuSV1876 33 Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога.

БКуліш 33. Зараз оце післав я до тебе, і добре зробив єси, прийшовши. Нинї ж усї ми перед Богом стоїмо, щоб слухати все, що звелено тобі від Бога.

FI33/38 34 Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: "Nyt minä totisesti käsitän, ettei Jumala katso henkilöön,

TKIS 34 Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: "Nyt totisesti käsitän ettei Jumala katso henkilöön,

Biblia1776 34. Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: nyt minä todeksi löydän, ettei Jumala katso ihmisen muotoa:

CPR1642 34. NIin Petari awais suuns ja sanoi: nyt minä todexi löydän ettei Jumala cadzo ihmisen muoto

UT1548 34. Nin Petari Suuns auasi ia sanoi/ Nyt mine todhexi sen leudhen/ ettei Jumala

catzo Inhimisen modhon ielkin/ (Niin Petari suunsa awasi ja sanoi/ Nyt minä todeksi sen löydän/ ettei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen/)

Gr-East 34. Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα αὐτοῦ εἶπεν· Ἐπ᾽ ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστι προσωπολήπτης ὁ Θεός,

Text Receptus 34. ανοιξας δε πετρος το στομα ειπεν επ αληθειας καταλαμβανομαι οτι ουκ εστιν προσωποληπτης ο θεος 34. anoiksas de petros to stoma eipen ep aletheias katalamβanomai oti ouk estin prosopoleptes o theos

MLV19 34 Now Peter opened his mouth and said, In truth, I comprehend that God is not one who shows-favoritism

KJV 34. Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

Dk1871 34. Men Peter oplod Munden og sagde: jeg befinder i Sandhed, at Gud anseer ikke Personer;

KXII 34. Då öppnade Petrus sin mun, och sade: Nu förnimmer jag i sanning, att när Gudi är intet anseende till personen;

PR1739 34. Agga Peetrus teggi omma su lahti ütles: Nüüd moistan minna töeste, et Jummal ei

LT 34. Tada, atvėręs lūpas, Petras pasakė: ‘‘Iš tiesų dabar suprantu, kad Dievas

pea luggu, missuggusest suggust innimenne on,

neatsižvelgia į asmenis.

Luther1912 34. Petrus aber tat seinen Mund auf und sprach: Nun erfahr ich mit der Wahrheit, daß Gott die Person nicht ansieht;

Ostervald-Fr 34. Alors Pierre, prenant la parole, dit: En vérité, je reconnais que Dieu n'a point égard à l'apparence des personnes;

RV'1862 34. Entónces Pedro, abriendo su boca, dijo: Hallo por verdad, que Dios no hace acepción de personas:

SVV1750 34 En Petrus, den mond opendoende, zeide: Ik verneem in der waarheid, dat God geen aannemer des persoons is;

PL1881 34. Tedy Piotr otworzywszy usta, rzekł: Prawdziwie dochodzę tego, iż Bóg nie ma względu na osoby;

Karoli1908 Hu 34. Péter pedig megnyitván száját, monda: Bizonynyal látom, hogy nem személyválogató [4†] az Isten;

RuSV1876 34 Петр отверз уста и сказал: истинно познаю, что Бог нелицеприятен,

БКуліш 34. Відкривши ж Петр уста, рече: Поправдї постерегаю, що не на лице дивить ся Бог,

FI33/38 35 vaan että jokaisessa kansassa se, joka häntä pelkää ja tekee vanhurskautta, on hänelle otollinen.

TKIS 35 vaan Hänelle on otollinen jokaisessa kansassa se, joka Häntä pelkää ja harjoittaa vanhurskautta.

Biblia1776 35. Vaan kaikissa kansoissa, joka häntä

CPR1642 35. Waan caikisa Canssoisa joca händä

pelkää ja tekee vanhurskautta, se on Jumalalle otollinen.

UT1548 35. Waa' caikinaises Canssas ioca hende pelke/ ia teke wanhurskautta/ se on Jumalan otolinen. (Waan kaikkinaisessa kansassa joka häntä pelkää/ ja tekee wanhurskautta/ se on Jumalan otollinen.)

pelkä ja teke wanhurscautta se on Jumalalle otollinen.

Gr-East 35. ἀλλ᾽ ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστι.

Text Receptus 35. αλλ εν παντι εθνει ο φοβουμενος αυτον και εργαζομενος δικαιοσυνην δεκτος αυτω εστιν 35. all en panti ethnei o foβουmenos auton kai ergazomenos dikaiosυnen dektos auto estin

MLV19 35 but in every nation, he who fears him and is working righteousness, is acceptable to him.

KJV 35. But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

Dk1871 35. men hvo iblandt alle Folk, som ham frygter og gjør Retfærdighed, er ham behagelig.

KXII 35. Utan i allahanda folk den som fruktar honom, och gör rättfärdigheten, han är honom täck.

PR1739 35. Waid keige rahwa seast on se, kes tedda kardab, ja öigust teeb, armas temma melest.

LT 35. Jam priimtinas kiekvienos tautos žmogus, kuris Jo bijo ir teisiai gyvena.

Luther1912 35. sondern in allerlei Volk, wer ihn fürchtet und recht tut, der ist ihm angenehm.

Ostervald-Fr 35. Mais qu'en toute nation, celui qui le craint et qui s'adonne à la justice, lui est agréable.

RV'1862 35. Sino que de cualquiera nación, el que le teme y obra justicia, es de su agrado.

SVV1750 35 Maar in allen volke, die Hem vreest en gerechtigheid werkt, is Hem aangenaam.

PL1881 35. Ale w każdym narodzie, kto się go boi, a czyni sprawiedliwość, jest mu przyjemnym.

Karoli1908 Hu 35. Hanem minden nemzetben [5†] kedves ő előtte, a ki őt féli és igazságot cselekszik.

RuSV1876 35 но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему.

БКуліш 35. а в кожному народї, хто боїть ся Його, і робить правду, приятен Йому.

FI33/38 36 Sen sanan, jonka hän lähetti Israelin lapsille, julistaen evankeliumia rauhasta Jeesuksessa Kristuksessa, joka on kaikkien Herra,

TKIS 36 Sen sanan, jonka Hän lähetti Israelin lapsille julistaen ilosanomaa rauhasta Jeesuksessa Kristuksessa — Hän on kaikkien Herra! —

Biblia1776 36. Sen sanan, jonka Jumala Israelin lapsille

CPR1642 36. Kyllä te tiedätte sen saarnan jonga

lähetti ja julisti rauhan Jesuksen Kristuksen kautta, joka kaikkein Herra on,

Jumala Israelin lapsille lähetti ja julisti rauhan Jesuxen Christuxen cautta (joca caickein HERra on)

UT1548 36. Kylle te tiedhette sen sarnan/ ionga Jumala lehetti Israelin Lasten/ ia iulghisti Rauhan Iesuse' Christusen cautta (Joca ombi HERRA caikein ylitze) (Kyllä te tiedätte sen saarnan/ jonka Jumala lähetti Israelin lasten/ ja julkisti rauhan Jesuksen Kristuksen kautta (Joka ompi HERRA kaikkein ylitse))

Gr-East 36. τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστι πάντων Κύριος·

Text Receptus 36. τον λογον ον απεστειλεν τοις υιοις ισραηλ ευαγγελιζομενος ειρηνην δια ιησου χριστου ουτος εστιν παντων κυριος 36. ton logon on apesteilen tois υiois israel euaggelizomenos eirenen dia iesou christou outos estin panton kurios

MLV19 36 The word which he sent to the sons of Israel, proclaiming the good-news of peace through Jesus Christ (this one is Lord of all).

KJV 36. The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

Dk1871 36. Hvad den Lære angaaer, som han udsendte til Israels Børn, der han lod forkynde Fred ved Jesus Christus, (han er Alles Herre!)

KXII 36. I veten väl om det talet, som Gud utsändt hafver till Israels barn, bebådandes frid genom Jesum Christum, hvilken är Herre öfver allt;

PR1739 36. Se on se sanna, mis ta Israeli lastele on läkkitanud, ja on lasknud rahho kulutada Jesusse Kristusse läbbi; sesamma on keikide Issand.

LT 36. Jis pasiuntė savo žodį Izraelio vaikams ir per Jėzų Kristų paskelbė taikos Evangeliją. Jis yra visų Viešpats.

Luther1912 36. Ihr wißt wohl von der Predigt, die Gott zu den Kindern Israel gesandt hat, und daß er hat den Frieden verkündigen lassen durch Jesum Christum (welcher ist ein HERR über alles),

Ostervald-Fr 36. Telle est la parole qu'il a donnée aux enfants d'Israël, en leur annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus-Christ, qui est le Seigneur de tous.

RV'1862 36. La palabra que Dios envió a los hijos de Israel, anunciando la paz por Jesu Cristo: (este es el Señor de todos:)

SVV1750 36 Dit is het woord, dat Hij gezonden heeft den kinderen Israels, verkondigende vrede door Jezus Christus; deze is een Heere van allen.

PL1881 36. A co się tknie słowa, które posłał synom

Karoli1908 Hu 36. Azt az ígét, melyet elküldé az Izráel

Izraelskim, opowiadając pokój przez Jezusa Chrystusa, który jest Panem wszystkiego,

fiainak, hirdetvén békességet [6†] a Jézus Krisztus által (ő mindeneknek Ura).

RuSV1876 36 Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир чрез Иисуса Христа; Сей есть Господь всех.

БКуліш 36. Слово, що післав синам Ізраїлевим, благовіствуючи впокій через Ісуса Христа (се Господь усїх);

FI33/38 37 sen sanan, joka lähtien Galileasta on levinnyt koko Juudeaan, sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte;

TKIS 37 sen sanoman, joka alkaen Galileasta on levinnyt yli koko Juudean sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte:

Biblia1776 37. Te tiedätte sen sanan, joka on tapahtunut ympäri kaiken Juudean, ensin alkain Galileasta, sen kasteen jälkeen, josta Johannes saarnasi:

CPR1642 37. Josta saarnasta on sanoma cuulunut ymbärins caiken Judean ensin aljettin Galileast (sen Casten jälken josta Johannes saarnais)

UT1548 37. iosta sarnasta (ma mine) ombi sanoma kieunyt ymberi caiken Judean/ Ja ensin aliettin Galileast (sen Casten ielkin iota Johannes sarnasi) (josta saarnasta ompi sanoma käynyt ympäri kaiken Judean/ Ja ensin alettiin Galileasta (sen kasteen jälkeen jota Johannes saarnasi))

Gr-East

37. ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,

Text Receptus

37. υμεις οιδατε το γενομενον ρημα καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενον απο της γαλιλαιας μετα το βαπτισμα ο εκηρυξεν ιωαννης 37. υmeis oidate to genomenon rema kath oles tes ioυdaias arksamenon apo tes galilaias meta to βaptisma o ekerυksen ioannes

MLV19

37 You° know, the word (concerning Jesus) which happened throughout the whole of Judea, beginning from Galilee, after the immersion* that John preached.

KJV

37. That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

Dk1871

37. da vide I, hvad der er skeet over al Judæa og begyndte fra Galilæa, efter den Daab, som Johannes prædikede,

KXII

37. Om hvilket tal beryktadt är öfver hela Judiska landet, och först begynt af Galileen, efter den döpelsen som Johannes predikade;

PR1739

37. Teie teate sedda asja, mis on sündinud keik se Juda-ma läbbi, ja on hakkanud Kalilea-maalt pärrast sedda ristmist, mis Joannes kulutas,

LT

37. Jūs žinote, kas yra įvykę visoje Judėjoje, pradedant nuo Galilėjos, po Jono skelbtojo krikšto,

Luther1912 37. die durchs ganze jüdische Land geschehen ist und angegangen in Galiläa nach der Taufe, die Johannes predigte:

RV'1862 37. Vosotros sabéis, es decir, la cosa que ha sido hecha por toda Judea, comenzando desde Galilea, después del bautismo que Juan predicó:

PL1881 37. Wy wiecie, co się działo po wszystkiem Żydostwie, począwszy od Galilei, po chrzcie, który Jan opowiadał;

RuSV1876 37 Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном:

FI33/38 38 te tiedätte, kuinka Jumala Pyhällä Hengellä ja voimalla oli voidellut Jeesuksen Nasaretilaisen, hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki perkeleen valtaan joutuneet; sillä Jumala oli hänen

Ostervald-Fr 37. Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, après avoir commencé en Galilée, après le baptême que Jean a prêché;

SVV1750 37 Gijlieden weet de zaak, die geschied is door geheel Judea, beginnende van Galilea, na den doop, welken Johannes gepredikt heeft;

Karoli1908 Hu 37. Ti ismeritek azt a dolgot, mely lőn az egész Júdeában, Galileától kezdve, az után a keresztség után, melyet János prédikált,

БКуліш 37. ви знаєте слово, що було по всїй Юдеї, почавши від Галилеї після хрещення, що проповідував Йоан,

TKIS 38 kuinka Jumala voiteli Pyhällä Hengellä ja voimalla Jeesuksen Nasaretilaisen, Hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki paholaisen vaivaamat, sillä Jumala oli Hänen

kanssansa.

Biblia1776 38. Kuinka Jumala oli voidellut Jesuksen Nasaretista Pyhällä Hengellä ja voimalla, joka vaelsi ympäri, teki hyvää ja paransi kaikki, jotka perkeleeltä vaivattiin; sillä Jumala oli hänen kanssansa.

UT1548 38. Quinga Jumala sen Iesusen Nazaretist oli woidhellut pyhelle Hengelle ia auwulla. Joca ymberiwaelsi/ hyueteki ia paransi caiki iotca Perkelelde waiwattin/ sille ette Jumala oli henen cansans. (Kuinka Jumala sen Jesuksen Nazarethista oli woidellut Pyhällä Hengellä ja awulla. Joka ympäri waelsi/ hywää teki ja paransi kaikki jotka perkeleeltä waiwattiin/ sillä että Jumala oli hänen kanssansa.)

Gr-East 38. Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου,

kanssaan.

CPR1642 38. Cuinga Jumala oli woidellut Jesuxen Nazarethist Pyhällä Hengellä ja woimalla joca waelsi ymbärins teki hywä ja paransi caicki jotca Perkeleldä waiwattin: sillä Jumala oli hänen cansans.

Text Receptus 38. ιησουν τον απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } ως εχρισεν αυτον ο θεος πνευματι αγιω και δυναμει ος διηλθεν ευεργετων και ιωμενος παντας τους καταδυναστευομενους

ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ᾽ αὐτοῦ·

υπο του διαβολου οτι ο θεος ην μετ αυτου 38. iesoυn ton apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } os echrisen aυton o theos pneυmati agio kai dυnamei os dielthen eυergeton kai iomenos pantas toυs kataduυnasteυomenoυs υpo toυ diaβoloυ oti o theos en met aυtoυ

MLV19 38 Jesus who (was) from Nazareth; how God anointed him with (the) Holy Spirit and with power, who went through(out the land) working good* and healing all who were oppressed by the devil, because God was with him.

KJV 38. How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

Dk1871 38. anlangende Jesus af Nazareth, hvorledes Gud salvede ham med den Hellig Aand og Kraft; hvilken drog omkring og gjorde vel og helbredede Alle som vare overvældede af Djævelen; thi Gud var med ham.

KXII 38. Huru Gud hafver smort Jesum af Nazareth med den Helga Anda, och kraft; hvilken vandrade omkring, görandes väl, och hjelpandes allom som besatte voro af djefvulen; ty Gud var med honom.

PR1739 38. Jesussest, kes on Naatsarettist, kuida

LT 38. kaip Dievas patepė Šventąja Dvasia ir

Jummal tedda on woidnud pühha Waimo ja wäega, kes on möda maad käinud, ja head teinud ja terwist saatnud keikile, kelle peäle kurrat olli woimust sanud, sest Jummal olli temmaga.

jėga Jėzų iš Nazareto, ir Jis vaikščiojo, darydamas gera ir gydydamas visus velnio pavergtuosius, nes Dievas buvo su Juo.

Luther1912 38. wie Gott diesen Jesus von Nazareth gesalbt hat mit dem heiligen Geist und Kraft; der umhergezogen ist und hat wohlgetan und gesund gemacht alle, die vom Teufel überwältigt waren; denn Gott war mit ihm.

Ostervald-Fr 38. Comment Dieu a oint du Saint-Esprit et de puissance Jésus de Nazareth, qui allait de lieu en lieu faisant du bien et guérissant tous ceux qui étaient opprimés par le diable; parce que Dieu était avec lui.

RV'1862 38. A Jesús de Nazaret, como le ungió Dios del Espíritu Santo, y de poder, el cual pasó haciendo bienes, y sanando a todos los oprimidos del diablo; porque Dios era con él.

SVV1750 38 Belangende Jezus van Nazareth, hoe Hem God gezalfd heeft met den Heiligen Geest en met kracht; Welke het land doorgegaan is, goeddoende, en genezende allen, die van den duivel overweldigd waren; want God was met Hem.

PL1881 38. Jako Jezusa z Nazaretu pomazał Bóg Duchem Świętym i mocą, który chodził, czyniąc dobrze i uzdrawiając wszystkie

Karoli1908 Hu 38. A názáreti Jézust, [7†] mint kené fel őt az Isten Szent Lélekkel és hatalommal, ki széjjeljárt jót tévén és meggyógyítván

opanowane od dyjabła; albowiem Bóg był z nim.

RuSV1876 38 как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благотворя и исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним.

FI33/38 39 Ja me olemme kaiken sen todistajat, mitä hän teki juutalaisten maassa ja Jerusalemissa; ja hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.

Biblia1776 39. Ja me olemme kaikkien niiden todistajat, mitkä hän Juudean maakunnassa ja Jerusalemissa teki, jonka he tappoivat ja ripustivat puuhun:

UT1548 39. Ja me olema caikein ninen Todhistaiat iotca hen teki Juttan maakunnalla/ ia Jerusalemis. (Ja me olemme kaikkein niiden todistajat jotka hän teki juuttaan maakunnalla/ ja Jerusalemis.)

mindeneket, kik az ördög hatalma alatt voltak; mert az Isten vala ő vele.

БКуліш 38. Про Ісуса з Назарета, як помазав Його Бог Духом сьвятим і силою, а котрий ходив, роблячи добро та сціляючи всїх підневолених дияволом, бо Бог був з Ним.

TKIS 39 Me olemme kaiken sen todistajat, mitä Hän teki sekä juutalaisten maassa että Jerusalemissa. Hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.

CPR1642 39. Ja me olemma caickein nijden todistajat cuin hän Judean maacunnas ja Jerusalemis teki.

Gr-East

39. καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνεῖλον κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.

Text Receptus

39. και ημεις εσμεν μαρτυρες παντων ων εποιησεν εν τε τη χωρα των ιουδαιων και εν ιερουσαλημ ον ανειλον κρεμασαντες επι ξυλου 39. kai emeis esmen martυres panton on epoiesen en te te chora ton ioυdaion kai en ierοusalem on aneilon kremasantes epi ksυlου

MLV19

39 And we are witnesses of all things which he did both in the region of the Jews and in Jerusalem– whom they also assassinated, having hung (him) upon a tree.

KJV

39. And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

Dk1871

39. Og vi ere Vidner til alt det, som han har gjort i Jødernes Land og I Jerusalem, hvilken de sloge ihjel og hængte paa et Træ.

KXII

39. Och vi äre vittne till allt det han gjort hafver, i Judiska landet, och i Jerusalem; den dråpo de, och hängde på träd.

PR1739

39. Ja meie olleme keige nende asjade tunnistajad, mis ta on teinud Juda-rahwa maal ja Jerusalemmas; kedda nemmad on tapnud, kui nemmad tedda pu külge said ponud.

LT

39. Mes esame liudytojai visko, ką Jis yra padaręs žydų šalyje ir Jeruzalėje. Jį nužudė, pakabindami ant medžio.

Luther1912 39. Und wir sind Zeugen alles des, das er getan hat im jüdischen Lande und zu Jerusalem. Den haben sie getötet und an ein Holz gehängt.

Ostervald-Fr 39. Et nous, nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au pays des Juifs qu'à Jérusalem. Ils l'ont fait mourir, le pendant au bois;

RV'1862 39. Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo en la tierra de Judea, y en Jerusalem, al cual mataron colgándole en un madero.

SVV1750 39 En wij zijn getuigen van al hetgeen Hij gedaan heeft, beide in het Joodse land en te Jeruzalem; Welken zij gedood hebben, Hem hangende aan het hout.

PL1881 39. A myśmy świadkami wszystkiego tego, co czynił w krainie Judzkiej i w Jeruzalemie, którego zabili, zawiesiwszy na drzewie.

Karoli1908 Hu 39. És mi vagyunk bizonyságai mindazoknak, a miket mind a zsidóknak tartományában, mind Jeruzsálemben cselekedett; a kit megölének, fára feszítvén.

RuSV1876 39 И мы свидетели всего, что сделал Он в стране Иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив на древе.

БКуліш 39. І ми сьвідки всього, що Він робив і в землї Жидівській, і в Єрусалимі; котрого убили й повісили на дереві.

FI33/38 40 Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi hänen ilmestyä,

TKIS 40 Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi Hänen ilmestyä,

Biblia1776 40. Sen Jumala herätti kolmantena päivänä, ja ilmoitti hänen,

CPR1642 40. Sen owat he tappanet ja ripustit puuhun jonga Jumala herätti colmandena päiwänä ja ilmoitti hänen

UT1548 40. Sen he ouat tappanut/ ia ripustit puhun. Sen saman Jumala ylesheretti colmanna peiuene/ ia ilmoitti henen/ (Sen he owat tappaneet/ ja ripustit puuhun. Sen saman Jumala ylös herätti kolmantena päiwänä/ ja ilmoitti hänen/)

Gr-East 40. τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,

Text Receptus 40. τουτον ο θεος ηγειρεν τη τριτη ημερα και εδωκεν αυτον εμφανη γενεσθαι 40. touton o theos egeiren te trite emera kai edoken auton emfane genesthai

MLV19 40 God raised this one (up on) the third day and gave him to become manifest,

KJV 40. Him God raised up the third day, and shewed him openly;

Dk1871 40. Ham opreiste Gud paa den tredie Dag og lod ham aabenbares,

KXII 40. Denna hafver nu Gud uppväckt på tredje dagen, och låtit honom varda uppenbar;

PR1739 40. Tedda on Jum̃al üllesärratanud kolmandamal päwal, ja on tedda lasknud ilmsiks sada,

LT 40. Tačiau trečią dieną Dievas Jį prikėlė ir leido Jam pasirodyti,

Luther1912 40. Den hat Gott auferweckt am dritten Tage und ihn lassen offenbar werden,

Ostervald-Fr 40. Mais Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et lui a donné de se faire voir,

RV'1862 40. A éste Dios le levantó al tercero día, e hizo que apareciese manifiestamente:

SVV1750 40 Dezen heeft God opgewekt ten derden dage, en gegeven, dat Hij openbaar zou worden;

PL1881 40. Tego Bóg wzbudził dnia trzeciego i sprawił, żeby był objawiony;

Karoli1908 Hu 40. Ezt az Isten feltámasztá harmadnapon, és megadá, hogy ő [8†] megjelenjék nyilván,

RuSV1876 40 Сего Бог воскресил в третий день, и дал Ему являться

БКуліш 40. Сього воскресив Бог третього дня, і дав Йому статись явним

FI33/38 41 ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennen valitsemille todistajille, meille, jotka söimme ja joimme hänen kanssaan sen jälkeen, kuin hän oli kuolleista noussut.

TKIS 41 ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennalta valitsemille todistajille, meille, jotka söimme ja joimme Hänen kanssaan sen jälkeen, kun Hän oli noussut

Biblia1776 41. Ei kaikelle kansalle, vaan meille, jotka Jumala oli ennen todistajiksi valinnut, me jotka söimme ja joimme hänen kanssansa, sittenkuin hän nousi kuolleista.

UT1548 41. Ei caikelle Canssalle/ Waan meille iotca Jumala ennen oli Todhistaiaxi wloswalinnut/ me quin söimme ia ioimme ynne henen cansans/ sijtte quin hen ylesnousi Coolleista. (Ei kaikelle kansalle/ Waan meille jotka Jumala ennen oli todistajaksi ulos walinnut/ me kuin söimme ja joimme ynnä hänen kanssansa/ siitä kuin hän ylös nousi kuolleista.)

Gr-East 41. οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

kuolleista.

CPR1642 41. Ei caikelle Canssalle waan meille jotca Jumala oli ennen todistajaxi walinnut me jotca söimme ja joimme hänen cansans sijtte cuin hän nousi cuolluista.

Text Receptus 41. ου παντι τω λαω αλλα μαρτυσιν τοις προκεχειροτονημενοις υπο του θεου ημιν οιτινες συνεφαγομεν και συνεπιομεν αυτω μετα το αναστηναι αυτον εκ νεκρων 41. ου panti to lao alla martυsin tois prokecheirotonemenois υpo tou theou emin oitines sυnefagomen

kai sυnepiomen aυto meta to anastenai aυton ek nekron

MLV19 41 not to all the people, but to witnesses that have been assigned before by God, (even) to us, who ate and drank together with him after he rose* up from the dead.

KJV 41. Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

Dk1871 41. ikke for alt Folket, men for de Vidner, som vare forud beskikkede af Gud, for os, vi som aade og drak med ham, efter at han var opstanden fra de Døde.

KXII 41. Icke allo folkena, utan oss, som Gud tillförene till vittne utvalt hade; vi, som åtom och druckom med honom, sedan han var uppstånden ifrå de döda.

PR1739 41. Ei mitte keige rahwale, waid neile tunnistajattele, kedda Jummal enne olli ärrawallitsenud, meile, kes meie temmaga olleme sönud ja jonud pärrast sedda, kui ta surnust sai üllestousnud.

LT 41. beje, ne visai tautai, o Dievo iš anksto išrinktiems liudytojams, būtent mums, kurie su Juo valgėme ir gėrėme, Jam prisikėlus iš numirusių.

Luther1912 41. nicht allem Volk, sondern uns, den vorerwählten Zeugen von Gott, die wir mit ihm gegessen und getrunken haben,

Ostervald-Fr 41. Non à tout le peuple, mais à des témoins que Dieu avait choisis d'avance; à nous qui avons mangé et bu avec lui,

nachdem er auferstanden war von den Toten.

RV'1862 41. No a todo el pueblo, sino a los testigos que Dios ántes había ordenado, es a saber, a nosotros, que comimos, y bebimos juntamente con él, después que resucitó de entre los muertos.

PL1881 41. Nie wszystkiemu ludowi, ale świadkom przedtem sporządzonym od Boga, nam, którzyśmy z nim jedli i pili po jego zmartwychwstaniu.

RuSV1876 41 не всему народу, но свидетелям, предъизбранным от Бога, нам, которые с Ним ели и пили, по воскресении Его из мертвых.

FI33/38 42 Ja hän käski meidän saarnata kansalle ja todistaa, että hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi.

après qu'il a été ressuscité des morts.

SVV1750 41 Niet al den volke, maar den getuigen, die van God te voren verkoren waren, ons namelijk, die met Hem gegeten en gedronken hebben, nadat Hij uit de doden opgestaan was.

Karoli1908 Hu 41. Nem az egész népnek, hanem az Istentől eleve választott bizonyságoknak, nékünk, kik együtt ettünk és együtt ittunk ő vele, [9†] minekutána feltámadott halottaiból.

БКуліш 41. не всьому народові, а сьвідкам наперед вибраним від Бога, - нам, що їли й пили з Ним по воскресенню Його з мертвих.

TKIS 42 Hän käski meitä saarnaamaan kansalle ja todistamaan, että Hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi.

Biblia1776 42. Ja hän käski meitä kansalle saarnaamaan ja todistamaan, että hän on se, joka Jumalalta on säätty elävien ja kuolleiden tuomariksi.

CPR1642 42. Ja hän käski meitä Canssalle saarnaman ja todistaman että hän on se joca Jumalalda on säätty eläwitten ja cuolluitten Duomarixi.

UT1548 42. Ja hen keski meite Canssalle sarnaman/ ia todhistaman/ ette HEN ombi se ioca Jumalalda on säätty Eleuiten ia Cooluten Domarixi. (Ja hän käski meitä kansalle saarnaaman/ ja todistaman/ että HÄN ompi se joka Jumalalta on säädetty eläwien ja kuolleitten tuomariksi.)

Gr-East 42. καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.

Text Receptus 42. και παρηγγειλεν ημιν κηρυξαι τω λαω και διαμαρτυρασθαι οτι αυτος εστιν ο ωρισμενος υπο του θεου κριτης ζωντων και νεκρων 42. kai pareggeilen emin kerυksai to lao kai diamartυrasthai oti aυtos estin o orismenos υpo toυ theoυ krites zonton kai nekron

MLV19 42 And he commanded us to preach to the people and to thoroughly testify that he is the one who has been determined by God

KJV 42. And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the

(to be) judge of the living and the dead.

Dk1871 42. Og han har budet os at prædike for Folket og at vidne, at han er den af Gud bestemte Levendes og Dødes Dommer.

PR1739 42. Ja temma on meid käsknud rahwale kulutada, ja tunnistada, et sesamma on Jum̃alast seätud ellawatte ja surnutte kohtomoistia.

Luther1912 42. Und hat uns geboten, zu predigen dem Volk und zu zeugen, daß er ist verordnet von Gott zum Richter der Lebendigen und der Toten.

RV'1862 42. Y nos mandó que predicásemos al pueblo, y testificásemos que él es el que Dios ha puesto por Juez de vivos y muertos.

PL1881 42. I rozkazał nam, abyśmy kazali ludowi i

Judge of quick and dead.

KXII 42. Och han böd oss, att vi skulle predika för folket, och vittna, att han är den som af Gudi tillskickad är, till en domare öfver lefvande och döda.

LT 42. Jis mums įsakė skelbti žmonėms ir liudyti, kad Jis yra Dievo paskirtasis gyvųjų ir mirusiųjų teisėjas.

Ostervald-Fr 42. Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et d'attester que c'est lui que Dieu a établi juge des vivants et des morts.

SVV1750 42 En heeft ons geboden den volke te prediken, en te betuigen, dat Hij is Degene, Die van God verordend is tot een Rechter van levenden en doden.

Karoli1908 Hu 42. És megparancsolta nékünk, hogy

świadczyli, że on jest onym postanowionym od Boga sędzią żywych i umarłych.

RuSV1876 42 И Он повелел нам проповедывать людям и свидетельствовать, что Он есть определенный от Бога Судия живых и мертвых.

FI33/38 43 Hänestä kaikki profeetat todistavat, että jokainen, joka uskoo häneen, saa synnit anteeksi hänen nimensä kautta."

Biblia1776 43. Hänestä kaikki prophetat todistavat, että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, pitää hänen nimensä kautta synnit anteeksi saaman.

UT1548 43. Heneste caiki Prophetat todhistauat/ Ette iocainen quin vsko henen pälens/ pite henen Nimens cautta synnein andexi andamisen saaman. (Hänestä kaikki prophetat todistawat/ Että jokainen kuin uskoo hänen päällensä/ pitää hänen nimensä kautta syntein anteeksi antamisen

hirdessük a népnek, és [10†] tegyünk bizonyságot, hogy ő az Istentől rendelt bírája [11†] élőknek és holtaknak.

БКуліш 42. І повелїв нам проповідувати народові і сьвідкувати, що Він призначений від Бога суддею живим і мертвим.

TKIS 43 Hänestä kaikki profeetat todistavat, että jokainen, joka uskoo Häneen, saa synnit anteeksi Hänen nimessään.”

CPR1642 43. Hänestä caicki Prophetat todistawat että jocainen cuin usco hänen päällens pitä hänen nimens cautta synnit andexi annettaman.

saaman.)

Gr-East

43. τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

Text Receptus

43. τουτω παντες οι προφηται μαρτυρουσιν αφεσιν αμαρτιων λαβειν δια του ονοματος αυτου παντα τον πιστευοντα εις αυτον 43. touto pantes oi profetai martυrousin afesin amartion laβein dia tou onomatos auτou panta ton pisteυonta eis auton

MLV19

43 To this one, all the prophets are testifying, that through his name everyone who believes in him will be receiving forgiveness of sins.

KJV

43. To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

Dk1871

43. Denne give alle Propheternes Vidnesbyrd, at hver den, som troer paa ham, skal faae Syndernes Forladelse ved hans Navn.

KXII

43. Honom bära alle Propheterna vittnesbörd, att hvar och en som tror på honom, han skall få syndernas förlåtelse genom hans Namn.

PR1739

43. Sestsinnatsest tuñistawad keik prohwetid, et temma nimme läbbi keik, kes

LT

43. Apie Jį visi pranašai liudija, kad kiekvienas, kuris Jį tiki, gauna Jo vardu

temma sisse ussuwad, peawad pattude andeks-andmist sama.

nuodėmių atleidimą''.

Luther1912 43. Von diesem zeugen alle Propheten, daß durch seinen Namen alle, die an ihn glauben, Vergebung der Sünden empfangen sollen.

Ostervald-Fr 43. Tous les prophètes rendent de lui ce témoignage, que quiconque croit en lui, reçoit la rémission des péchés par son nom.

RV'1862 43. A éste dan testimonio todos los profetas, de que todos los que en él creyeren, recibirán perdón de pecados en su nombre.

SVV1750 43 Dezen geven getuigenis al de profeten, dat een iegelijk, die in Hem gelooft, vergeving der zonden ontvangen zal door Zijn Naam.

PL1881 43. Temu wszyscy prorocy świadectwo wydają, iż przez imię jego odpuszczenie grzechów weźmie każdy, co w niego wierzy.

Karoli1908 Hu 43. Erről a próféták mind bizonyságot tesznek, hogy bűneinek bocsánatját veszi az ő neve által mindenki, a ki hiszen ő benne.

RuSV1876 43 О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его.

БКуліш 43. Про Сього всї пророки сьвідкують, що всякий, хто вірує в Него, відпущеннє гріхів прийме через імя Його.

FI33/38 44 Kun Pietari vielä näitä puhui, tuli Pyhä Henki kaikkien päälle, jotka puheen kuulivat.

Biblia1776 44. Kuin Pietari vielä näitä puhui, lankesi Pyhä Henki kaikkein niiden päälle, jotka puheen kuulivat.

UT1548 44. Coska Petari wiele neite sanoia puhui/ langesi pyhe Hengi caikein päle iotca Puhen cwlit. (Koska Petari wielä näitä sanoja puhuui/ lankesi Pyhä Henki kaikkein päälle jotka puheen kuulit.)

TKIS 44 Kun Pietari vielä puhui näitä sanoja tuli Pyhä Henki kaikkiin, jotka puheen kuulivat.

CPR1642 44. COsca Petari wielä näitä puhui langeis Pyhä Hengi caickein nijden päälle jotca puhen cuulit.

Gr-East 44. Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.

Text Receptus 44. ετι λαλουντος του πετρου τα ρηματα ταυτα επεπεσεν το πνευμα το αγιον επι παντας τους ακουοντας τον λογον 44. eti lalountos tou petrou ta remata tauta epepesen to pneuma to agion epi pantas tous akouontas ton logon

MLV19 44 (While) Peter is still speaking these words, the Holy Spirit fell upon all those who heard the word.

KJV 44. While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

Dk1871 44. Der Peter endnu talede dise ord, faldt den Hellig Aand paa alle dem, som hørte Ordet.

PR1739 44. Kui Peetrus need sannad alles räkis, langes pühha Waim keikide peäle, kes sedda sanna kuulsid.

Luther1912 44. Da Petrus noch diese Worte redete, fiel der heilige Geist auf alle, die dem Wort zuhörten.

RV'1862 44. Estando aun hablando Pedro estas palabras, el Espíritu Santo cayó sobre todos los que oían la palabra.

PL1881 44. A gdy jeszcze Piotr mówił te słowa, przypadł Duch Święty na wszystkie słuchające tych słów.

RuSV1876 44 Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святый сошел на всех, слушавших

KXII 44. Vid Petrus ännu talade dessa orden, föll den Helge Ande på alla dem som talet hörde.

LT 44. Petrui dar tebekalbant šiuos dalykus, Šventoji Dvasia nužengė ant visų, kurie klausėsi žodžio.

Ostervald-Fr 44. Comme Pierre tenait encore ce discours, le Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui écoutaient ce qu'il disait.

SVV1750 44 Als Petrus nog deze woorden sprak, viel de Heilige Geest op allen, die het Woord hoorden.

Karoli1908 Hu 44. Mikor még szólá Péter ez ígéket, leszálla a Szent Lélek mindazokra, a kik hallgatják vala e beszédet.

БКуліш 44. Ще, як промовляв Петр слова сї, найшов Дух сьвятий на всїх, хто слухав

слово.

його.

FI33/38 45 Ja kaikki ne uskovaiset, jotka olivat ympärileikatut ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät sitä, että Pyhän Hengen lahja vuodatettiin pakanoihinkin,

TKIS 45 Niin kaikki ne uskovaiset, jotka olivat ympärileikatut ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät, että Pyhän Hengen lahja oli vuodatettu myös pakanoihin.

Biblia1776 45. Niin ne uskovaiset ympärileikkauksesta, jotka Pietarin kanssa tulleet olivat, hämmästyivät, että pakanainkin päälle Pyhän Hengen lahja vuodatettiin.

CPR1642 45. Nijn ne uscowaiset ymbärinsleickauxest jotca Petarin cansa tullet olit hämmästyit: että pacanaingin päälle Pyhän Hengen lahja wuodatettin:

UT1548 45. Nin ne wskouaiset Ymberileickauxest iotca Petarin cansa olit tulluet/ hemmestut/ Ette mös pacanain päle se pyhen Hengen lahia wodhatettin. (Niin ne uskowaiset ympärileikkauksest jotka Petarin kanssa olit tulleet/ hämmästyit/ Että myös pakanain päälle se Pyhän Hengen lahja wuodatettiin.)

Gr-East 45. καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ

Text Receptus 45. και εξεστησαν οι εκ περιτομης πιστοι οσοι συνηλθον τω πετρω οτι και

ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐκκέχυται·

επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευματος εκκεχυται 45. kai eksestesan oi ek peritomes pistoi osoi sυnelthon to petro oti kai epi ta ethne e dorea tov agiov pneυmatos ekkechυtai

MLV19 45 And the believing (ones) from the circumcision, were astonished, as many as came with Peter, because the gift of the Holy Spirit has also been poured out upon the Gentiles.

KJV 45. And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

Dk1871 45. Og de Troende af Omskærelsen, saa mange, som vare komne med Peter, bleve meget forfærdede over, at den Hellig Aand Gave blev og udøst over Hedningerne;

KXII 45. Och de trogne af omskärelsen, som med Petro komne voro, förundrade sig att den Helga Andas gåfva vardt ock utgjuten öfver Hedningarna;

PR1739 45. Ja need usklikkud ümberleikamissest, ni mitto kui Peetrussega ollid tulnud, ehmatasid ärra, et ka pagganatte peäle pühha Waimo and olli wallatud.

LT 45. Su Petru atvykę žydų kilmės tikintieji labai stebėjosi, kad ir pagonims buvo išlieta Šventosios Dvasios dovana.

Luther1912 45. Und die Gläubigen aus den Juden, die mit Petrus gekommen waren, entsetzten sich, daß auch auf die Heiden die Gabe des heiligen Geistes ausgegossen ward;

RV'1862 45. Y se espantaron los creyentes que eran de la circuncisión, que habían venido con Pedro, de que también sobre los Gentiles se derramase el don del Espíritu Santo.

PL1881 45. I zdumieli się oni, którzy byli z obrzezania wierzący, którzy byli z Piotrem przyszli, że i na pogany dar Ducha Świętego jest wylany.

RuSV1876 45 И верующие из обрезанных, пришедшие сПетром, изумились, что дар Святаго Духа излился и на язычников,

FI33/38 46 sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:

Ostervald-Fr 45. Et tous les fidèles circoncis, qui étaient venus avec Pierre, furent étonnés de ce que le don du Saint-Esprit était aussi répandu sur les Gentils;

SVV1750 45 En de gelovigen, die uit de besnijdenis waren, zovelen als met Petrus gekomen waren, ontzetten zich, dat de gave des Heiligen Geestes ook op de heidenen uitgestort werd.

Karoli1908 Hu 45. És elálmélkodának a zsidóságból való hívek, mindazok, a kik Péterrel együtt mentek, hogy a pogányokra [12†] is kitöltetett a Szent Lélek ajándéka.

БКуліш 45. І здивувались ті, що були від обрізання, котрі прийшли з Петром, що й на поган дар сьвятого Духа вилив ся.

TKIS 46 Sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:

Biblia1776 46. Sillä he kuulivat heidän kielillä puhuvan ja Jumalaa ylistävän. Niin vastasi Pietari:

CPR1642 46. Sillä he cuulit heidän kielillä puhuwan ja Jumalata ylistäwän.

UT1548 46. Sille ette he cwlit heiden Kielille puhuuan ia Jumalata ylisteuen. Nin Petari wastasi/ Taitaco iocu kielde ettei nemet iotca ouat sen pyhen Hengen saanuet ninquin möki/ wedhelle casteta? (Sillä että he kuulit heidän kielillä puhuwan ja Jumalata ylistäwän. Niin Petari wastasi/ Taitaako joku kieltää että nämät jotka owat sen Pyhän Hengen saaneet niinkuin mekin/ wedellä kastettaa.)

Gr-East 46. ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν.

Text Receptus 46. ηκουον γαρ αυτων λαλουντων γλωσσαις και μεγαλυνοντων τον θεον τοτε απεκριθη ο πετρος 46. ekoυon gar aυton laloυnton glossais kai megalυnonton ton theon tote apekrithe o petros

MLV19 46 For* they were hearing them speak in (foreign) languages and extolling God.

KJV 46. For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then

Then Peter answered,

Dk1871 46. thi de hørte dem tale med fremmede Tungemaal og prise Gud.

PR1739 46. Sest nem̃ad kuulsid neid woöraid kelesid räkiwad, ja Jummalat wägga auustawad. Siis kostis Peetrus:

Luther1912 46. denn sie hörten, daß sie mit Zungen redeten und Gott hoch priesen. Da antwortete Petrus:

RV'1862 46. Porque los oían que hablaban en lenguas extrañas, y que magnificaban a Dios. Entónces Pedro respondió:

PL1881 46. Albowiem słyszeli je mówiące językami rozlicznemi i wielbiące Boga. Tedy odpowiedział Piotr:

RuSV1876 46 ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал:

answered Peter,

KXII 46. Ty de hörde dem tala med tungomål, och prisa Gud.

LT 46. Jie girdėjo juos kalbant kalbomis ir aukštinant Dievą.

Ostervald-Fr 46. Car ils les entendaient parler diverses langues, et glorifier Dieu.

SVV1750 46 Want zij hoorden hen spreken met vreemde talen, en God groot maken. Toen antwoordde Petrus:

Karoli1908 Hu 46. Mert hallják vala, hogy ők nyelveken szólnak [13†] és magasztalják az Istent. Akkor felele Péter:

БКуліш 46. Чули бо їх, що розмовляли мовами і величали Бога. Тодї озвав ся Петр:

FI33/38 47 ”Ei kaiketi kukaan voi kieltää kastamasta vedellä näitä, jotka ovat saaneet Pyhän Hengen niinkuin mekin?”

TKIS 47 ”Ei kai kukaan voi *kieltää kastamasta vedessä* näitä, jotka ovat saaneet Pyhän Hengen niin kuin mekin?”

Biblia1776 47. Taitaako joku kieltää näitä, jotka ovat niin Pyhän Hengen saaneet kuin mekin, vedellä kastamasta?

CPR1642 47. Nijn Petari sanoi: taitaco jocu kieldä näitä jotca owat nijn Pyhän Hengen saanet cuin mekin wedellä castamasta?

UT1548

Gr-East 47. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος· Μήτι τὸ ὕδωρ κωλῦσαι δύναταί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθς καὶ ἡμεῖς;

Text Receptus 47. μητι το υδωρ κωλυσαι δυναται τις του μη βαπτισθηναι τουτους οιτινες το πνευμα το αγιον ελαβον καθως και ημεις 47. meti to υdor kolυsai dυnatai tis tov me βaptisthenai toυtoυs oitines to pneυma to agion elaβon kathos kai emeis

MLV19 47 Is anyone able to forbid the water, that these (people) should not be immersed*, who received the Holy Spirit as well as we?

KJV 47. Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

Dk1871 47. Da svarede Peter: mon Nogen kan formene Vandet, at disse ikke skulle døbes,

KXII 47. Då svarade Petrus: Kan någor förbjuda, att desse icke döpas i vatten,

som have annammet den Hellig Aand ligesom og vi?

PR1739 47. Kas kegi woib wet keelda, et neid ei peaks ristitama, kes pühha Waimo on sanud nenda kui meiege?

Luther1912 47. Mag auch jemand das Wasser wehren, daß diese nicht getauft werden, die den heiligen Geist empfangen haben gleichwie auch wir?

RV'1862 47. ¿Puede alguien impedir el agua, que no sean bautizados estos, que han recibido el Espíritu Santo también como nosotros?

PL1881 47. Izali kto może zabronić wody, żeby ci nie byli pochrzczeni, którzy wzięli Ducha Świętego jako i my?

som fått hafva den Helga Anda, så väl som vi?

LT 47. Tuomet Petras tarė: ‘‘Ar kas galėtų uždrausti pasikrikštyti jiems vandeniu-šiems, kurie, kaip ir mes, gavo Šventąją Dvasią?’’

Ostervald-Fr 47. Alors Pierre reprit: Quelqu'un peut-il refuser l'eau du baptême à ceux qui ont reçu le Saint-Esprit, aussi bien que nous?

SVV1750 47 Kan ook iemand het water weren, dat dezen niet gedoopt zouden worden, welke den Heiligen Geest ontvangen hebben, gelijk als ook wij?

Karoli1908 Hu 47. Vajjon eltilthatja-é [14†] valaki a vizet, hogy ezek meg ne keresztelkedjenek, kik vették a Szent Lelket [15†] miképen mi is?

RuSV1876 47 кто может запретить креститься водою тем, которые,как и мы, получили Святаго Духа?

БКуліш 47. Чи може хто боронити води, щоб оцїм охреститись, котрі Духа сьвятого прийняли, як і ми?

FI33/38 48 Ja hän käski kastaa heidät Jeesuksen Kristuksen nimeen. Silloin he pyysivät häntä viipymään siellä muutamia päiviä.

TKIS 48 Ja hän käski kastaa heidät Herran* nimessä. Silloin he pyysivät häntä viipymään joitakin päiviä.

Biblia1776 48. Ja hän käski kastaa heitä Herran nimeen. Silloin he rukoilivat häntä siellä muutamia päiviä viipymään.

CPR1642 48. Ja hän andoi heidän casta HERran Nimeen nijn he rucoilit händä siellä muutamita päiwiä wijpymän.

UT1548 47. Ja nin andoi hen heite castetta HERRAN nimeen. Nin he Rucolit hende/ ette hen sielle mwtomat peiuet wipyis. (Ja niin antoi hän heitä kastettaa HERRAN nimeen. Niin he rukoilit häntä/ että hän siellä muutamat päiwät wiipyisi.)

Gr-East 48. προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

Text Receptus 48. προσεταξεν τε αυτους βαπτισθηναι εν τω ονοματι του κυριου τοτε ηρωτησαν αυτον επιμειναι ημερας τινας 48. prosetaksen te autous βaptisthenai en to onomati tou kuriou tote erotesan auton epimeinai emeras

tinas

MLV19 48 And he commanded them to be immersed* in the name of the Lord. Then they asked him to remain some days.

KJV 48. And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

Dk1871 48. Og han befoel, at de skulde døbes i Herrens Navn. Da bade de ham at blive der nogle Dage.

KXII 48. Och så lät han döpa dem i Herrans Namn. Och de bådo honom, att han skulle blifva när dem i några dagar.

PR1739 48. Ja temma käskis neid ristida Issanda nimmel.) Siis pallusid nemmad tedda, et ta monneks päwaks nende jure piddi jäma.

LT 48. Ir jis liepė juos pakrikštyti Viešpaties vardu. Po to jie prašė jį pasilikti dar kelias dienas.

Luther1912 48. Und befahl, sie zu taufen in dem Namen des HERRN. Da baten sie ihn, daß er etliche Tage dabliebe.

Ostervald-Fr 48. Et il commanda qu'on les baptisât au nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer quelques jours avec eux.

RV'1862 48. Y los mandó bautizar en el nombre del Señor. Y le rogaron que se quedase con ellos por algunos dias.

SVV1750 48 En hij beval, dat zij zouden gedoopt worden in den Naam des Heeren. Toen baden zij hem, dat hij enige dagen bij hen wilde blijven.

PL1881 48. I rozkazał je pochrzcić w imieniu Paóskiem. I prosili go, aby u nich został na kilka dni.

Karoli1908 Hu 48. És parancsolá, hogy keresztelkedjenek meg az Úrnak nevében. [16†] Akkor kérék őt, hogy maradjon náluk néhány napig.

RuSV1876 48 И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пробыть у них несколько дней.

БКуліш 48. І звелів їм охреститись в імя Господнє. Тоді просили його, щоб пробув у них кілька днів.

11 luku

Jerusalemissa Pietari puolustaa menettelyään pakanoita kohtaan 1 – 18 Pakanakristitty seurakunta syntyy Antiokissa 19 – 21, jonne Barnabas ja Saulus asettuvat opettamaan 22 – 26 Agabus ennustaa yleistä nälänhätää, jonka tultua Antiokian kristityt lähettävät avustusta Jerusalemiin 27 – 30.

FI33/38 1 Ja apostolit ja veljet ympäri Juudeaa kuulivat, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.

TKIS 1 Apostolit ja veljet ympäri Juudeaa kuulivat, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.

Biblia1776 1. Mutta apostolit ja veljet, jotka Juudeassa

CPR1642 1. TUli sijs Apostolitten ja weljein

olivat, kuulivat, että pakanatkin Jumalan sanan ottivat vastaan.

UT1548 1. TUli sis Apostolein ia Weliein corualle iotca Judeas olit/ ette mös Pacanat wastanrupesit Jumalan Sana. (Tuli siis apostolein ja weljein korwalle jotka Judeas olit/ että myös pakanat wastaanrupesit Jumalan Sanaa.)

corwille jotca Judeas olit että pacanatkin Jumalan sanan wastan otit.

Gr-East 1. Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 1. ηκουσαν δε οι αποστολοι και οι αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν οτι και τα εθνη εδεξαντο τον λογον του θεου 1. ekousan de oi apostoloi kai oi adelfoi oi ontes kata ten ioudaian oti kai ta ethne edeksanto ton logon tou theou

MLV19 1 Now the apostles and the brethren who were in Judea heard that the Gentiles (had) also accepted the word of God.

KJV 1. And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

Dk1871 1. Men Apostlerne og Brødrene, som vare i Judæa, hørte, at ogsaa Hedningerne havdeannammet Guds Ord.

KXII 1. Då fingo Apostlarna, och de bröder som med dem voro i Judeen, höra att ock Hedningarne anammade Guds ord.

PR1739 1. Agga need Apostlid ja wennad, kes Juda-maal ollid, kuulsid, et ka pagganad ollid Jummala sanna wastowotnud.

LT 1. Apaštalai ir broliai, kurie buvo Judėjoje, išgirdo, kad ir pagonys priėmė Dievo žodį.

Luther1912 1. Es kam aber vor die Apostel und Brüder, die in dem jüdischen Lande waren, daß auch die Heiden hätten Gottes Wort angenommen.

Ostervald-Fr 1. Les apôtres et les frères qui étaient en Judée, apprirent que les Gentils avaient aussi reçu la parole de Dieu.

RV'1862 1. Y OYERON los apóstoles, y los hermanos que estaban en Judea, que también los Gentiles habían recibido la palabra de Dios.

SVV1750 1 De apostelen nu, en de broeders, die in Judea waren, hebben gehoord, dat ook de heidenen het Woord Gods aangenomen hadden.

PL1881 1. I usłyszeli Apostołowie i bracia, którzy byli w Judzkiej ziemi, że i poganie przyjęli słowo Boże.

Karoli1908 Hu 1. Meghallák azonban az apostolok és a Júdeában levő atyafiak, hogy a pogányok is bevették az Istennek beszédét.

RuSV1876 1 Услышали Апостолы и братия, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие.

БКуліш 1. Почули ж апостоли та брати, котрі були в Юдеї, що й погане прийняли слово Боже.

FI33/38 2 Ja kun Pietari tuli Jerusalemiin, ahdistelivat ympärileikatut häntä

TKIS 2 Kun Pietari meni ylös Jerusalemiin, kiistelivät ympärileikatut hänen kanssaan

Biblia1776 2. Ja kuin Pietari tuli ylös Jerusalemiin, riitelivät ne hänen kanssansa, jotka ympärileikkauksesta olivat,

CPR1642 2. Ja cuin Petari tuli Jerusalemijn rupeisit ne jotca ymbärinsleickauxesta olit rijtelemän hänen cansans sanoden:

UT1548 2. Ja quin Petari ylestuli Jerusalemin/ nin ne iotca olit Ymberileickauxesta rijtelit hende wastan sanoden/ (Ja kuin Petari ylös tuli Jerusalemiin/ niin ne jotka olit ympärileikkauksesta riitelit häntä wastaan sanoen.)

Gr-East 2. καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς

Text Receptus 2. και οτε ανεβη πετρος εις ιεροσολυμα διεκρινοντο προς αυτον οι εκ περιτομης 2. kai ote aneβe petros eis ierosoluma diekrinonto pros auton oi ek peritomes

MLV19 2 And when Peter went-up to Jerusalem, those of the circumcision were arguing with him,

KJV 2. And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

Dk1871 2. Og der Peter kom op til Jerusalem, tvistede de af Omskærelsen med ham og sagde:

PR1739 2. Ja kui Peetrus üllestulli Jerusalemma, waidlesid temmaga need, kes ümberleikatud ollid,

Luther1912 2. Und da Petrus hinaufkam gen Jerusalem, zankten mit ihm, die aus den Juden waren,

RV'1862 2. Y como Pedro subió a Jerusalem, contendían contra él los que eran de la circuncisión,

PL1881 2. A gdy Piotr przyszedł do Jeruzalemu, spierali się z nim ci, którzy byli z obrzezania,

RuSV1876 2 И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его,

KXII 2. Och då Petrus kom upp till Jerusalem, begynte de som voro af omskärelsen kifva med honom;

LT 2. Todėl, kai Petras atvyko į Jeruzalę, žydų kilmės tikintieji ėmė ginčytis su juo, sakydami:

Ostervald-Fr 2. Et lorsque Pierre fut de retour à Jérusalem, ceux de la circoncision disputaient contre lui,

SVV1750 2 En toen Petrus opgegaan was naar Jeruzalem, twistten tegen hem degenen, die uit de besnijdenis waren,

Karoli1908 Hu 2. Mikor azért felment Péter Jeruzsálembe, vetekedének ő vele a zsidóságból valók,

БКуліш 2. І як прийшов Петр у Єрусалим, змагались із ним ті, що від обрізання,

FI33/38 3 sanoen: "Sinä olet käynyt ympärileikkaamattomien miesten luona ja syönyt heidän kanssansa".

TKIS 3 sanoen: "Olet käynyt ympärileikkaamattomain miesten luona ja syönyt heidän kanssaan."

Biblia1776 3. Sanoen: sinä olet mennyt niiden miesten tykö, joilla esinahka on, ja söit heidän kanssansa.

CPR1642 3. Sinä olet mennyt nijden miesten tygö joilla esinahca on ja söit heidän cansansi.

UT1548 3. Sine olet sisellemennyt ninen Miesten tyge ioilla Esinahka ombi/ ia söit heiden cansans. (Sinä olet sisälle mennyt niiden miesten tykö joilla esinahka ompi/ ja söit heidän kanssansa.)

Gr-East 3. λέγοντες ὅτι Πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

Text Receptus 3. λεγοντες οτι προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες και συνεφαγες αυτοις 3. legontes oti pros andras akroβυstian echontas eiselthes kai sυnefages aυtois

MLV19 3 saying, You entered to men having an uncircumcised (state) and ate together with them.

KJV 3. Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

Dk1871 3. du er gaaet ind til Uomskaarne og har ædet med dem.

KXII 3. Sägande: Du hafver ingångit till de män, som förhud hafva, och hafver ätit med dem.

PR1739 3. Ja ütlesid: Sinna olled sisse läinud nende meeste jure, kes ümberleikamatta on, ja olled nendega sönud.

LT 3. ‘‘Tu nuėjai pas neapipjaustytus vyrus ir su jais valgei!’‘

Luther1912 3. und sprachen: Du bist eingegangen zu den Männern, die unbeschnitten sind, und hast mit ihnen gegessen.

Ostervald-Fr 3. Et disaient: Tu es entré chez des incirconcis, et tu as mangé avec eux.

RV'1862 3. Diciendo: ¿Por qué has entrado a varones incircuncisos, y has comido con ellos?

SVV1750 3 Zeggende: Gij zijt ingegaan tot mannen, die de voorhuid hebben, en hebt met hen gegeten.

PL1881 3. Mówiąc: Wszedłeś do mężów nieobrzezanych, a jadłeś z nimi.

Karoli1908 Hu 3. Mondván: Körülmetéletlen emberekhez mentél be, és együtt ettél velük.

RuSV1876 3 говоря: ты ходил к людям необрезанным и ел с ними.

БКуліш 3. кажучи: Що до людей, обрізання немаючих, ходив єси і їв з ними.

FI33/38 4 Niin Pietari selitti heille alusta alkaen asiat järjestänsä ja sanoi:

Biblia1776 4. Niin Pietari rupesi heille järjestänsä luettelemaan, sanoen:

UT1548 4. Nin Petari rupesi heille luettelman alghusta ierestens/ sanoden/ (Niin Petari rupesi heille luetteleman alusta järestänsä/ sanoen/)

TKIS 4 Mutta Pietari alkoi selittää heille järjestyksessä ja sanoi:

CPR1642 4. NIin Petari rupeis heille algusta järjestäns luetteleman sanoden:

Gr-East 4. ἀρξάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων·

Text Receptus 4. αρξαμενος δε ο πετρος εξετιθετο αυτοις καθεξης λεγων 4. arksamenos de o petros eksetitheto autois kathekses legon

MLV19 4 But Peter began and was expounding (the matter) to them afterwards, saying,

KJV 4. But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,

Dk1871 4. Men Peter begyndte og forklarede dem det i Sammenhæng, sigende:

KXII 4. Då begynte Petrus förtälja dem af begynnelsen, det ena med det andra, sägandes:

PR1739 4. Agga Peetrus hakkas ja selletas neile pärrastikko keik ärra, ja ütles:

Luther1912 4. Petrus aber hob an und erzählte es ihnen nacheinander her und sprach:

RV'1862 4. Entónces comenzando Pedro, les declaró por órden lo pasado, diciendo:

PL1881 4. Tedy począwszy Piotr, powiadał im porządnie, mówiąc:

RuSV1876 4 Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря:

FI33/38 5 Minä olin Joppen kaupungissa ja rukoilin; silloin minä näin hurmoksissa näyn: tuli alas astia, ikäänkuin suuri liinavaate, joka neljästä kulmastaan laskettiin taivaasta, ja se tuli aivan minun eteeni.

Biblia1776 5. Minä olin Jopen kaupungissa rukouksissa, ja tulin horroksiin, ja näin

LT 4. Tada Petras pradėjo jiems iš eilės aiškinti:

Ostervald-Fr 4. Mais Pierre se mit à leur raconter par ordre, et dit:

SVV1750 4 Maar Petrus, beginnende, verhaalde het hun vervolgens, zeggende:

Karoli1908 Hu 4. Elkezdvén pedig Péter, megmagyarázta nékik rendre, mondván:

БКуліш 4. Почавши ж Петр, виложив їм рядом, говорячи:

TKIS 5”Olin Joppen kaupungissa rukoilemassa. Silloin näin hurmoksissa näyn, jonkin astian laskeutuvan ikään kuin ison liinavaatteen, joka neljästä kulmasta laskettiin alas taivaasta, ja se tuli minuun asti.

CPR1642 5. Minä olin Joppen Caupungis rucouxis ja tulin horroxijn ja näin yhden näyn

näyn, yhden astian tulevan alas, niinkuin suuren liinaisen neljältä kulmalta lasketun alas taivaasta, joka tuli juuri minun tyköni.

UT1548 5. Mine olin Joppen Caupungis Rucoxes/ ia tulin Horroxijn/ Ja näin ydhen Näwuyn/ nimittein Ydhen Astian alastuleuan/ ninquin swren linasen Waatten nelis culmaisen/ ia alaslasketun Taiuahast/ ia tuli minuhun sadhen. (Minä olin Joppen kaupungissa rukouksessa/ ja tulin horroksiin/ Ja näin yhden näyn/ nimittäin yhden astian alas tulewan/ niinkuin suuren liinasen waatteen neliskulmaisen/ ja alaslasketun taiwaasta/ ja tuli minuhun saakka.)

Gr-East 5. Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ·

nimittäin yhden astian alastulewan nijncuin suuren neliculmaisen lijnaisen waatten alaslasketun Taiwast joca tuli minun saacka.

Text Receptus 5. εγω ημην εν πολει ιοππη προσευχομενος και ειδον εν εκστασει ορα μα καταβαινον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις καθιεμενην εκ του ουρανου και ηλθεν αχρις εμου 5. ego emen en polei ioppe

proseυchomenos kai eidon en ekstasei orama kataβainon skeυos ti os othonen megalen tessarsin archais kathiemenen ek toυ oυranoυ kai elthen achris emoυ

MLV19 5 I was in the city of Joppa praying and I saw a vision (while) in a trance, a certain vessel descending, like a great sheet being dropped down from heaven by (the) four edges, and it came to me.

KJV 5. I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

Dk1871 5. jeg var i Staden Joppe og bad; og jeg saae i Henrykkelse et Syn, Noget, der steg ned som en stor linned Dug, der nedlodes fra Himmelen ved dets fire Hjørner, og det kom til mig.

KXII 5. Jag var i Joppe stad bedjandes; då kom jag uti en dvala, och såg ena syn; nämliga ett fat nederkomma, såsom ett stort linnet kläde, fyrahörnadt, nederlåtet af himmelen; och det kom intill mig.

PR1739 5. Minna ollin Joppe liñnas Jummalat pallumas, ja näggin, kui ma otsego ennesest ärra ollin, üht näggemist, seäl olli üks asti, mis mahha tulli otse kui suur rättik, mis neljast nurgast peti, ja taewast mahha lasti, ja se sai senni kui minno jure.

LT 5. ‘‘Aš kartą meldžiausi Jopės mieste ir Dvasios pagavoje mačiau regėjimą. Kažkoks indas, tarsi didžiulė marška, už keturių kampų leidžiama iš dangaus, nusileido prie manęs.

Luther1912 5. Ich war in der Stadt Joppe im Gebete und war entzückt und sah ein Gesicht, nämlich ein Gefäß herniederfahren, wie ein großes leinenes Tuch mit vier Zipfeln, und niedergelassen vom Himmel, das kam bis zu mir.

Ostervald-Fr 5. J'étais en prière dans la ville de Joppe, lorsque étant ravi en extase, j'eus une vision; je vis descendre du ciel un vase comme une grande nappe retenue par les quatre coins, et qui vint jusqu'à moi.

RV'1862 5. Estando yo en la ciudad de Joppe orando, ví, en éxtasis, una visión: Ví un vaso, como un gran lienzo, que descendía, que por los cuatro cantos fué bajado del cielo, y venía hasta mí.

SVV1750 5 Ik was in de stad Joppe, biddende en zag in een vertrekking van zinnen een gezicht, namelijk een zeker vat, gelijk een groot linnen laken, nederdalende, bij de vier hoeken nedergelaten uit den hemel, en het kwam tot bij mij;

PL1881 5. Byłem w mieście Joppie, modląc się; i widziałem w zachwyceniu widzenie, naczynie niejakie zstępujące jako prześcieradło wielkie, za cztery rogi uwiązane, i spuszczone z nieba, i przyszło aż do mnie.

Karoli1908 Hu 5. Én Joppé városában imádkozám; és láték elragadtatásban egy [1†] látást, valami alászálló edényt, mint egy nagy lepedőt, négy sarkánál fogva leeresztve az égből; és egészen hozzám szálla:

RuSV1876 5 в городе Иоппии я молился, и в исступлении видел видение: сходил

БКуліш 5. Був я в городї, Йоппиї, і молячись бачив у захопленню видїннє: посудину

некоторый сосуд, как бы большоеполотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне.

якусь, що сходила, наче обрус великий, по чотирох кінцях спусканий з неба; і прийшов аж до мене.

FI33/38 6 Ja kun minä katsoin sitä tarkasti, näin minä siinä maan nelijalkaisia ja petoja ja matelijoita ja taivaan lintuja.

Biblia1776 6. Kuin minä katsoin sen päälle, äkkäsin minä ja näin maan neljäjalkaisia eläimiä, ja petoja, ja matelevaisia, ja taivaan lintuja.

UT1548 6. Sen siselle mine catzoin/ ia eckesin/ ia näin maan nelijalcaiset Eleimet/ ia Metzeliset/ ia Mateleuaiset/ ia Linnut Taiuas alla/ (Sen sisälle minä katsoin/ ja äkkäsin/ ja näin maan nelijalkaiset eläimet/ ja metsälliset/ ja matelewaiset/ ja linnut taiwasalla/)

TKIS 6 Katsellessani sitä jännittyneenä, huomasin ja näin siinä maan nelijalkaisia ja petoja ja matelijoita ja taivaan lintuja.

CPR1642 6. Minä cadzoin sijhen ja äckäisin ja näin maan nelijalcaisia eläimitä ja petoja ja matelewaisia ja Taiwan linduja.

Gr-East 6. εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus 6. εις ην ατενισας κατενοουν και ειδον τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου
6. eis en atenisas katenooun kai eidon ta tetrapoda tes ges kai ta theria kai ta

erpeta kai ta peteina tου ουranου

MLV19 6 Having stared into that (sheet), I was considering, and I saw the four footed mammals of the earth and (other) beasts and reptiles and birds of the heaven.

KJV 6. Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

Dk1871 6. Jeg stirrede paa det og betragtede og saae Jordens firefødde Dyr og vilde og krybende Dyr og Himmelens Fugle.

KXII 6. Och när jag gaf der akt uppå med ögonen, vardt jag varse, och fick se fyrafött djur på jordene, och vilddjur, och de der krypande äro, och de der flygande äro under himmelen;

PR1739 6. Kui ma üksi silmi se peäle waatsin, tundsin minna ja näggin neljajalgsid ma-ellajaid, ja metsalissi, ja romajaid ja lindo, mis taewa al.

LT 6. Atidžiai įsižiūrėjęs, pamačiau jame keturkojų žemės gyvių, laukinių žvėrių, roplių ir padangės paukščių.

Luther1912 6. Darein sah ich und ward gewahr und sah vierfüßige Tiere der Erde und wilde Tiere und Gewürm und Vögel des Himmels.

Ostervald-Fr 6. Et l'ayant considéré avec attention, j'y vis les quadrupèdes de la terre, les bêtes sauvages, les reptiles et les oiseaux du

RV'1862 6. En el cual como puse los ojos, consideré, y ví animales terrestres cuadrúpedos, y fieras, y reptiles, y aves del cielo.

PL1881 6. W które pilnie wejrzawszy, obaczyłem i widziałem czworonogie ziemskie zwierzęta i bestyje, i gadziny, i ptastwo niebieskie;

RuSV1876 6 Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, зверей, пресмыкающихся и птиц небесных.

FI33/38 7 Ja minä kuulin myös äänen, joka sanoi minulle: 'Nouse, Pietari, teurasta ja syö'.

Biblia1776 7. Mutta minä kuulin äänen minulle sanovan: Pietari, nouse, tapa ja syö.

UT1548 7. Nin mine mös cwlin änen sanouan minulle/ Petari nouse yles/ tapa ia söö. (Niin minä myös kuulin äänen sanowan

ciel.

SVV1750 6 Op welk laken als ik de ogen hield, zo merkte ik, en zag de viervoetige dieren der aarde, en de wilde, en de kruipende dieren, en de vogelen des hemels.

Karoli1908 Hu 6. Melyre szememet rávetve megnézém, és látám a földi négylábú állatokat, a vadakat és a csúszómászókat és az égi madarakat.

БКуліш 6. Зазирнувши в него і розглянувши, бачив чотироногих землї, і зьвірів, і повзючих, і птиць небесних.

TKIS 7 Kuulin myös äänen sanovan minulle: 'Nouse Pietari, teurasta ja syö.'

CPR1642 7. Ja minä cuulin myös änen minulleni sanowan: Petari nouse tapa ja syö.

minulle/ Petari nouse ylös/ tapa ja syö.)

Gr-East 7. ἤκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης μοι· ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

Text Receptus 7. ηκουσα δε φωνης λεγουσης μοι αναστας πετρε θυσον και φαγε 7. ekousa de fones legouses moi anastas petre thuson kai fage

MLV19 7 Now I heard a voice saying to me, (After) you (have) stood up Peter; sacrifice and eat.

KJV 7. And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

Dk1871 7. Men jeg hørte en Røst, som sagde til mig: staa op, Peter, slagt og æd!

KXII 7. Och hörde en röst, sägandes till mig: Statt upp, Petre; slagta, och ät.

PR1739 7. Agga ma kuulsin ühhe heäle ütlewad: Touse ülles Peetrus, tappa ja sö.

LT 7. Ir išgirdau balsą, kuris man sakė: ‘Kelkis, Petrai, pjauk ir valgyk!’

Luther1912 7. Ich hörte aber eine Stimme, die sprach zu mir: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!

Ostervald-Fr 7. Puis j'entendis une voix qui me dit: Pierre, lève-toi; tue, et mange.

RV'1862 7. Y oí también una voz que me decía: Levántate, Pedro, mata, y come.

SVV1750 7 En ik hoorde een stem, die tot mij zeide: Sta op, Petrus, slacht en eet.

PL1881 7. I usłyszałem głos mówiący do mnie:

Karoli1908 Hu 7. Hallék pedig szót is, mely ezt mondja

Wstaó, Piotrze; rzeż, a jedz.

vala nékem: Kelj fel Péter, öljed és egyél!

RuSV1876 7 И услышал я голос, говорящий мне: встань, Петр, заколи и ешь.

БКуліш 7. І чув я голос, що глаголав до мене: Встань, Петре, заколи та й їж.

FI33/38 8 Mutta minä sanoin: 'En suinkaan, Herra; sillä ei mitään epäpyhää eikä saastaista ole koskaan minun suuhuni tullut'.

TKIS 8 Mutta sanoin: 'En suinkaan, Herra, sillä ei mitään epäpyhää eikä saastaista ole koskaan suuhuni tullut.'

Biblia1776 8. Mutta minä sanoin: en suinkaan, Herra; sillä ei ole mitään yhteistä eli saastaista minun suuhuni koskaan tullut.

CPR1642 8. Mutta minä sanoin: en suingan HERra: sillä ei ole mitän yhteistä eli saastaista minun suuhuni coscan tullut.

UT1548 8. Mutta mine sanoin/ Enswingan HERRA/ Sille ettei miten ychteliste eli Saastaista/ ole coskan minun suuni siselletullut. (Mutta minä sanoin/ En suinkaan HERRA/ Sillä ettei mitään yhteistä eli saastaista/ ole koskaan minun suuni sisälle tullut.)

Gr-East 8. εἶπον δέ· μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.

Text Receptus 8. ειπον δε μηδαμως κυριε οτι παν κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθεν εις το στομα μου 8. eipon de medamos kurie oti pan koinon e

akatharton ovdepote eiselthen eis to stoma mov

MLV19 8 But I said, Not-so, Lord, because anything common or unclean (has) never entered into my mouth.

KJV 8. But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

Dk1871 8. Men jeg sagde: ingenlunde, Herre! thi aldrig kom noget Vanhelligt eller Ureent i min Mund.

KXII 8. Och jag sade: Ingalunda, Herre; ty intet menligit eller orent hafver någon tid kommit i min mun.

PR1739 8. Agga ma ütlesin: Ei mitte, Issand; sest minno suhho ei olle ellades ühtegi ärrakeeldud egga rojast sanud.

LT 8. Aš atsakiau: ‘Jokiu būdu, Viešpatie! Dar niekada suteptas ir nešvarus maistas nebuvo mano burnoje’.

Luther1912 8. Ich aber sprach: O nein, HERR; denn es ist nie etwas Gemeines oder Unreines in meinen Mund gegangen.

Ostervald-Fr 8. Et je répondis: Non, Seigneur; car jamais rien d'impur ni de souillé n'entra dans ma bouche.

RV'1862 8. Y dije: Señor, no; porque ninguna cosa común ni inmunda entró jamás en mi boca.

SVV1750 8 Maar ik zeide: Geenszins, Heere, want nooit is iets, dat gemeen of onrein was, in mijn mond ingegaan.

PL1881 8. I rzekłem: Żadną miarą, Panie! albowiem nigdy nic pospolitego albo nieczystego nie wchodziło w usta moje.

Karoli1908 Hu 8. Mondék azonban: Semmiképen sem, Uram; mert soha semmi közönséges vagy tisztátalan nem ment be az én számba.

RuSV1876 8 Я же сказал: нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои.

БКуліш 8. Я ж сказав: Ні, Господи, бо ніщо погане або нечисте ніколи не входило в уста мої.

FI33/38 9 Niin vastasi ääni taivaasta toistamiseen ja sanoi: 'Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi'.

TKIS 9 Niin ääni puhui (minulle) toistamiseen taivaasta: 'Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi.'

Biblia1776 9. Mutta ääni vastasi minua toisen kerran taivaasta: mitä Jumala on puhdistanut, älä sinä sano yhteiseksi.

CPR1642 9. Mutta äni wastais taas minua Taiwast: mitä Jumala on puhdistanut älä sinä sano yhteisexi.

UT1548 9. Mutta se äni wastasi taas minua Taiuahast/ Mite Jumala ombi puhdastanut/ äle sine sano ychtelisexi. (Mutta se ääni wastasi taas minua taiwaasta/ Mitä Jumala ompi puhdistanut/ älä sinä sano yhtäälliseksi.)

Gr-East 9. ἀπεκρίθη δέ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου.

Text Receptus 9. απεκριθη δε μοι φωνη εκ δευτερου εκ του ουρανου α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου 9. apekrithe de moi fone ek deυterou ek tou ouranou a o theos ekatharisen sυ me koinou

MLV19 9 But a voice answered me the second-time from heaven, What God cleansed, you, do not make common.

KJV 9. But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

Dk1871 9. Men Røsten svarede mig anden Gang af Himmelen: hvad Gud har renset, holde du ikke for ureent.

KXII 9. Svarade mig åter rösten af himmelen: Det Gud hafver rent gjort, det måste du icke räkna menligit.

PR1739 9. Agga mulle wastas teist korda üks heäl taewast: Mis Jummal on puhhastanud, sedda ärra arwa sa mitte keeldud ollewad.

LT 9. Bet balsas iš dangaus prabilo antrą kartą: ‘Ką Dievas apvalė, tu nevadink suteptu!’

Luther1912 9. Aber die Stimme antwortete mir zum andernmal vom Himmel: Was Gott gereinigt hat, das mache du nicht gemein.

Ostervald-Fr 9. La voix me parla du ciel une seconde fois, et dit: Ne regarde pas comme souillé ce que Dieu a purifié.

RV'1862 9. Entónces la voz me respondió del cielo la

SVV1750 9 Doch de stem antwoordde mij ten

segunda vez: Lo que Dios limpió, no lo ensucies tú.

tweeden male uit den hemel: Hetgeen God gereinigd heeft, zult gij niet gemeen maken.

PL1881 9. Tedy mi odpowiedział po wtóre głos z nieba: Co Bóg oczyścił, ty nie miej tego za nieczyste.

Karoli1908 Hu 9. Felele pedig nékem a szózat másodszor az égből: A miket az Isten megtisztított, te ne mondd tisztátalanoknak.

RuSV1876 9 И отвечал мне голос вторично с неба: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

БКуліш 9. Відказав же менї голос удруге з неба: Що Бог очистив, ти не погань,

FI33/38 10 Ja tämä tapahtui kolme kertaa; sitten vedettiin kaikki taas ylös taivaaseen.

TKIS 10 Tämä tapahtui kolmesti. Sitten kaikki vedettiin takaisin ylös taivaaseen.

Biblia1776 10. Ja se tapahtui kolmasti, ja vietiin taas kaikki ylös taivaaseen.

CPR1642 10. Ja se tapahdui colmasti ja wietin taas caicki ylös Taiwasen.

UT1548 10. Ja se colmasti tapachtui/ Ja taas caiki yleswietin Taiuahase'. (Ja se kolmesti tapahtui/ Ja taas kaikki ylös wietiin taiwaaseen.)

Gr-East
10. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.

Text Receptus
10. τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεσπασθη απαντα εις τον ουρανον
10. touto de egeneto epi tris kai palin anespasthe apanta eis ton ouranon

MLV19
10 Now this happened on three-times and all were pulled up again into heaven.

KJV
10. And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

Dk1871
10. Men dette skete tre Gange; og det blev altsammen igjen draget op til Himmelen.

KXII
10. Och det skedde tre resor; och vardt allt åter upptaget i himmelen.

PR1739
10. Ja se sündis kolmkord; ja keik tombati jälle ülles taewa.

LT
10. Taip atsitiko tris kartus, ir vėl viskas pakilo į dangų.

Luther1912
10. Das geschah aber dreimal; und alles ward wieder hinauf gen Himmel gezogen.

Ostervald-Fr
10. Et cela se fit jusqu'à trois fois, après quoi tout fut retiré dans le ciel.

RV'1862
10. Y esto fué hecho por tres veces; y volvió todo a ser tomado arriba en el cielo.

SVV1750
10 En dit geschiedde tot driemaal; en alles werd wederom opgetrokken in den hemel.

PL1881
10. A to się stało po trzykroć i zasię to wszystko wciągniono do nieba.

Karoli1908 Hu
10. Ez pedig három ízben történt; és ismét felvonaték az egész az égbe.

RuSV1876 10 Это было трижды, и опять поднялось все на небо.

БКуліш 10. Се сталось тричі, і знов потягнено було все на небо.

FI33/38 11 Ja katso, samassa seisoi sen talon edessä, jossa me olimme, kolme miestä, jotka Kesareasta oli lähetetty minun luokseni.

TKIS 11 Ja katso, samassa seisoi sen talon edessä, jossa olin*, kolme miestä, jotka oli Kesareasta lähetetty luokseni.

Biblia1776 11. Ja katso, kolme miestä seisoi kohta huoneen edessä, jossa minä olin, jotka Kesareasta olivat minun perääni lähetetyt.

CPR1642 11. Ja cadzo colme miestä seisoit cohta sen huonen owen edes josa minä olin jotca Cesareast olit minun peräni lähetetyt.

UT1548 11. Ja catzo/ cochta sillens seisoit colmet Mieste sen Hoonen edes iossa mine olin/ lehetetyt Cesareast minun tykeni. (Ja katso/ kohta sillens seisoit kolmet miestä sen huoneen edessä jossa minä olin/ lähetetyt Kesareasta minun tyköni.)

Gr-East 11. καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἤμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με.

Text Receptus 11. και ιδου εξαυτης τρεις ανδρες επεστησαν επι την οικιαν εν η ημην απεσταλμενοι απο καισαρειας προς με
11. kai idou eksautes treis andres epestesan epi ten oikian en e emen

apestalmenoi apo kaisareias pros me

MLV19 11 And behold, promptly three men stood at the house in which I was, having been sent from Caesarea to me.

KJV 11. And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

Dk1871 11. Og see, i et Samme stode tre Mænd for Huset, i hvilket jeg var, som vare udsendte til mig i Cæsarea.

KXII 11. Och si, i det samma voro tre män för huset, der jag uti var, de der sände voro till mig af Cesareen.

PR1739 11. Ja wata, seddamaid seisid kolm meest se koia ees, kus ma sees ollin, kes ollid Keisareast minno jure läkkitud.

LT 11. Ir štai prie namų, kuriuose aš buvau, tuojau atėjo trys vyrai. Jie buvo siųsti pas mane iš Cezarėjos.

Luther1912 11. Und siehe von Stund an standen drei Männer vor dem Hause, darin ich war, gesandt von Cäsarea zu mir.

Ostervald-Fr 11. Au même instant, trois hommes, qui m'avaient été envoyés de Césarée, se présentèrent devant la maison où j'étais.

RV'1862 11. Y he aquí que luego tres varones sobrevinieron en la casa donde yo estaba, enviados a mí de Cesarea.

SVV1750 11 En ziet, ter zelfder ure stonden er drie mannen voor het huis, daar ik in was, die van Cesarea tot mij afgezonden waren.

PL1881 11. A oto zarazem trzej mężowie stanęli przed domem, w którymem był, posłani będąc do mnie z Cezaryi.

RuSV1876 11 И вот, в тот самый час три человека стали перед домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне.

FI33/38 12 Ja Henki käski minun mennä arvelematta heidän kanssansa; ja myös nämä kuusi veljeä lähtivät minun kanssani. Me menimme sen miehen taloon,

Biblia1776 12. Mutta Henki käski minun epäilemättä mennä heidän kanssansa; ja nämät kuusi veljeä seurasivat myös minua, ja me menimme sen miehen huoneeseen.

UT1548 12. Sanoi sis Hengi minulle ette minun piti epelemet menemen heiden cansans. Nin seurasit mös minua näme cwsi Welie/ Ja me menim sen Miehen hoonesen. (Sanoi siis Henki minulle että minun piti epäilemät meneman heidän kanssansa.

Karoli1908 Hu 11. És ímé, azonnal három férfiú érkezék a [2†] házhoz, melyben valék, kik Czézáreából küldettek én hozzám.

БКуліш 11. І ось зараз три чоловіки прийшли в господу, де я був, послані з Кесариї до мене.

TKIS 12 Ja Henki käski minun arvelematta mennä heidän kanssaan, ja myös nämä kuusi veljeä lähtivät kanssani. Niin menimme sen miehen taloon.

CPR1642 12. Käski sijs Hengi minun epäilemät mennä heidän cansans ja nämät cuusi welje seuraisit myös minua ja me menimmä caicki ynnä sen miehen huonesen.

Niin seurasit myös minua nämä kuusi weljeä/ Ja me menimme sen miehen huoneeseen.)

Gr-East

12. εἶπε δέ μοι τὸ Πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.

Text Receptus

12. ειπεν δε μοι το πνευμα συνελθειν αυτοις μηδεν διακρινομενον ηλθον δε συν εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι και εισηλθομεν εις τον οικον του ανδρος
12. eipen de moi to pneuma sυnelthein aυtois meden diakrinomenon elthon de sυn emoi kai oi eks adelfoi oυtoi kai eiselthomen eis ton oikon toυ andros

MLV19

12 But the Spirit said for me to go together with them, making no distinction. Now these six brethren also came together with me, and we entered into the man’s house.

KJV

12. And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

Dk1871

12. Men Aanden sagde til mig, at jeg skulde gaae med dem og ikke tvivle. Men og disse sex Brødre droge med mig, og vi gik ind i Mandens Huus.

KXII

12. Och sade Anden till mig, att jag skulle gå med dem, och tvifla intet. Då följde mig ock desse sex bröderna, och vi kommo uti mansens hus.

PR1739 12. Agga Waim ütles mulle, et ma piddin nendega minnema, ja ei mitte kaksipiddi mötlema; siis tullid ka needsinnatsed kuus wenda minnoga, ja meie läksime selle mehhe kotta.

LT 12. Dvasia man pasakė nė kiek nedvejojant keliauti su jais. Su manimi ėjo ir šitie šeši broliai, ir mes kartu atvykome į vieno vyro namus.

Luther1912 12. Der Geist aber sprach zu mir, ich sollte mit ihnen gehen und nicht zweifeln. Es kamen aber mit mir diese sechs Brüder, und wir gingen in des Mannes Haus.

Ostervald-Fr 12. Et l'Esprit me dit d'aller avec eux, sans faire aucune difficulté. Et les six frères que voilà, vinrent avec moi, et nous entrâmes dans la maison de cet homme,

RV'1862 12. Y el Espíritu me dijo, que me fuese con ellos sin dudar. Y vinieron también conmigo estos seis hermanos, y entrámos en la casa del varón,

SVV1750 12 En de Geest zeide tot mij, dat ik met hen gaan zou, niet twijfelende. En met mij gingen ook deze zes broeders, en wij zijn in des man huis ingegaan.

PL1881 12. I rzekł mi Duch, abym z nimi szedł, nic nie wątpiąc. Szli też ze mną i ci sześć bracia, i weszliśmy do domu onego męża;

Karoli1908 Hu 12. Mondá pedig nékem a Lélek, hogy menjek el velök minden kételkedés nélkül. Eljöve pedig velem ez a hat atyafi is; és bemenénk annak az embernek a házába:

RuSV1876 12 Дух сказал мне, чтобы я шел с ними,

БКуліш 12. Сказав же менї Дух ійти з ними,

нимало не сомневаясь. Пошли со мною
и сии шесть братьев, и мы пришли в дом
того человека.

нічого не розбираючи. Пішли ж зо
мною і шість братів, і ввійшли ми в
господу до чоловіка;

FI33/38 13 ja hän kertoi meille, kuinka hän oli
nähnyt enkelin seisovan hänen
huoneessaan ja sanovan: 'Lähetä Joppeen
noutamaan Simon, jota myös Pietariksi
kutsutaan;

TKIS 13 Ja hän kertoi meille, kuinka oli nähnyt
enkelin seisovan hänen huoneessaan ja
sanovan (hänelle): 'Lähetä (miehiä)
Joppeen hakemaan Simon, jota kutsutaan
Pietariksi.

Biblia1776 13. Ja hän jutteli meille, kuinka hän oli
enkelin nähnyt huoneessansa seisovan ja
sanovan hänelle: lähetä miehiä Joppeen, ja
anna noutaa Simonin, joka Pietariksi
kutsutaan:

CPR1642 13. Ja hän jutteli meille cuinga hän oli
Engelin nähnyt huonesans seisowan ja
sanowan: lähetä miehiä Joppeen ja anna
nouta Simon joca Petarixi cudzutan

UT1548 13. Ja hen iutteli meille quinga he' oli
nehnyt ydhe' Engelin Honesans seisoua'/ ia
sanoua' henelle/ Lehete Miehet Joppeen/ ia
noudha se Simon ioca cutzutan Petarixi/ (Ja
hän jutteli meille kuinka hän oli nähnyt
yhden enkelin huoneessansa seisowan/ ja
sanowan hänelle/ Lähetä miehet Joppeen/
ja nouda se Simon joka kutsutaan
Petariksi/)

Gr-East

13. ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ· ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,

Text Receptus

13. απηγγειλεν τε ημιν πως ειδεν τον αγγελον εν τω οικω αυτου σταθεντα και ειποντα αυτω αποστειλον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα τον επικαλουμενον πετρον 13. apeggeilen te emin pos eiden ton aggelon en to oiko αυτου stathenta kai eiponta αυto aposteilon eis ioppen andras kai metapempsai simona ton epikalουmenon petron

MLV19

13 And he reported to us how he had seen the messenger who stood in his house and said to him, Send men to Joppa and send for Simon, whose surname is Peter;

KJV

13. And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

Dk1871

13. Og han kundgjorde os, hvorledes han havde seet Englen staaende i hans Huus og sigende til ham: send Nogle til Joppe og lade hente Simon med Tilnavn Peter.

KXII

13. Och han förtäljde för oss, att han hade sett en Ängel i sitt hus, den der för honom stod, och sade till honom: Sänd ut några män till Joppe, och kalla till dig Simon, som ock kallas Petrus.

PR1739 13. Ja temma kulutas meile, kuida ta olli näinud ühhe ingli ommas koias seiswad, ja temãle ütlewad: Läkkita Joppe mehhi, ja kutsu Simonat, kedda lianimmega Peetrusseks hütakse,

LT 13. Jis mums papasakojo savo namuose regėjęs stovintį angelą, kuris jam liepė: ‘Nusiųsk į Jopę žmones ir pasikviesk Simoną, vadinamą Petru.

Luther1912 13. Und er verkündigte uns, wie er gesehen hätte einen Engel in seinem Hause stehen, der zu ihm gesprochen hätte: Sende Männer gen Joppe und laß fordern den Simon, mit dem Zunamen Petrus;

Ostervald-Fr 13. Qui nous raconta comment il avait vu l'ange dans sa maison, qui s'était présenté à lui, et lui avait dit: Envoie des gens à Joppe, et fais venir Simon, surnommé Pierre,

RV'1862 13. El cual nos contó como había visto a un ángel en su casa, que se paró, y le dijo: Envía hombres a Joppe, y haz venir a Simón, que tiene por sobrenombre Pedro,

SVV1750 13 En hij heeft ons verhaald, hoe hij een engel gezien had, die in zijn huis stond, en tot hem zeide: Zend mannen naar Joppe, en ontbied Simon, die toegenaamd is Petrus;

PL1881 13. Który nam oznajmił, jako widział Anioła w domu swym stojącego i mówiącego do siebie: Poślij męże do Joppy, a przyzwij Szymona, którego zowią Piotrem.

Karoli1908 Hu 13. És elbeszélé nékünk, mimódon látta, [3†] a mint az angyal megálla az ő házában és ezt mondá néki: Küldj embereket Joppéba, és hívasd magadhoz Simont, ki Péternek neveztetik;

RuSV1876 13 Он рассказал нам, как он видел в доме своем Ангела святого, который стал и сказал ему: пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемогоПетром;

БКуліш 13. і звістив нам, як видїв ангела в господї своїй, що став і глаголав йому: Пішли в Йоппию людей, та поклич Симона, званого Петром.

FI33/38 14 hän on puhuva sinulle sanoja, joiden kautta sinä pelastut, ja koko sinun perhekuntasi'.

TKIS 14 Hän puhuu sinulle sanoja, *joita seuraamalla* pelastut sinä ja koko perhekuntasi.'

Biblia1776 14. Hän on sanova sinulle ne sanat, joiden kautta sinä autuaaksi tulet ja kaikki sinun huonees.

CPR1642 14. Hän sano sinulle ne sanat joiden cautta sinä wapaxi tulet ja caicki sinun huones.

UT1548 14. hen sanopi sinulle ne sanat ioinenga cautta sine wapadhexi tulet/ ia caiki sinun hoones. (hän sanoopi sinulle ne sanat joinenka kautta sinä wapahdetuksi tulet/ ja kaikki sinun huoneessa.)

Gr-East 14. ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.

Text Receptus 14. ος λαλησει ρηματα προς σε εν οις σωθηση συ και πας ο οικος σου 14. os lalesei remata pros se en ois sothese sυ kai pas o oikos soυ

MLV19 14 who will be speaking (the) words to you in which you will be saved, you and all your house.

KJV 14. Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

Dk1871 14. Han skal sige Ord til dig, ved hvilke du og dit ganske Huus skal frelses.

KXII 14. Den skall säga dig ord, hvarmed du skall frälst varda, och allt ditt hus.

PR1739 14. Se peab sulle räkima sannad, mis läbb sinna ja keik sinno perre peab önsaks sama.

LT 14. Jis pasakys tau žodžius, kuriais išsigelbėsi tu ir visi tavo namai’.

Luther1912 14. der wird dir Worte sagen, dadurch du selig werdest und dein ganzes Haus.

Ostervald-Fr 14. Qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison.

RV'1862 14. El cual te hablará palabras por las cuales serás salvo tú, y toda tu casa.

SVV1750 14 Die woorden tot u zal spreken, door welke gij zult zalig worden, en al uw huis.

PL1881 14. On ci powie słowa, przez które zbawiony będziesz ty i wszystek dom twój.

Karoli1908 Hu 14. Ő szólni fog hozzád olyan ígéket, melyek által megtartatol te és a te egész házadnépe.

RuSV1876 14 он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

БКуліш 14. Він глаголати ме слова до тебе, котрими спасеш ся ти й увесь дім твій.

FI33/38 15 Ja kun minä rupesin puhumaan, tuli Pyhä Henki heidän päällensä, niinkuin alussa meidänkin päällemme.

Biblia1776 15. Mutta kuin minä rupesin puhumaan, lankesi Pyhä Henki heidän päällensä, niinkuin hän alussa meidänkin päällemme lankesi.

UT1548 15. Coska mine nyt parahallans puhuin/ nin la'gesi pyhe He'gi heiden pälens/ Nin quin hen mös alghusta langesi meiden pälen. (Koska minä nyt parhaallansa puhuin/ niin lankesi Pyhä Henki heidän päällensä/ Niinkuin hän myös alusta lankesi meidän päällen.)

Gr-East 15. ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.

TKIS 15 Kun sitten rupesin puhumaan tuli Pyhä Henki heihin niin kuin alussa meihinkin.

CPR1642 15. Cosca minä parhallans puhuin langeis Pyhä Hengi heidän päällens nijncuin hän algus meidängin päällemme langeis.

Text Receptus 15. εν δε τω αρξασθαι με λαλειν επεπεσεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ωσπερ και εφ ημας εν αρχη 15. en de to arksasthai me lalein epepesen to pneuma to agion ep autous osper kai ef emas en arche

MLV19 15 Now while* I was beginning to speak, the Holy Spirit fell upon them, just-like upon us also in (the) beginning.

KJV 15. And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

Dk1871 15. Men idet jeg begyndte at tale, faldt den Hellig Aand paa den, ligesom og paa os i Begyndelsen.

KXII 15. När jag hade begynt mitt tal, föll den Helge Ande ned på dem, såsom han ock i förstone nederföll på oss.

PR1739 15. Agga kui ma hakkasin räkima, langes pühha Waim nende peäle, nenda kui meiege peäle algmisses.

LT 15. Kai pradėjau kalbėti, Šventoji Dvasia nužengė ant jų, kaip ir pradžioje ant mūsų.

Luther1912 15. Indem aber ich anfing zu reden, fiel der heilige Geist auf sie gleichwie auf uns am ersten Anfang.

Ostervald-Fr 15. Et comme je commençais à parler, le Saint-Esprit descendit sur eux, ainsi qu'il était aussi descendu sur nous au commencement.

RV'1862 15. Y como comencé a hablar, cayó el Espíritu Santo sobre ellos, como sobre nosotros al principio.

SVV1750 15 En als ik begon te spreken, viel de Heilige Geest op hen, gelijk ook op ons in het begin.

PL1881 15. A gdym ja począł mówić, przypadł Duch Święty na nie, jako i na nas na

Karoli1908 Hu 15. Mikor pedig én elkezdtem szólni, leszálla a Szent Lélek ő reájok, [4†]

początku.

miképen mi reánk is kezdetben.

RuSV1876 15 Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святый, как и на нас вначале.

БКуліш 15. Як же став я говорити, найшов Дух сьвятий на них, як і на нас у починї.

FI33/38 16 Silloin minä muistin Herran sanan, jonka hän sanoi: 'Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä'.

TKIS 16 Niin muistin Herran sanan, kuinka Hän sanoi: 'Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä.'

Biblia1776 16. Niin minä muistin Herran sanan, jonka hän sanonut oli: Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä.

CPR1642 16. Nijn minä muistin sen cuin HERra sanonut oli: Johannes tosin casti teitä wedellä mutta te castetan myös Pyhällä Hengellä.

UT1548 16. Nin mine muistin sen quin HERRA sanonut oli/ Johannes tosin castoi teite wedhelle/ mutta te pite castettaman pyhelle Hengelle. (Niin minä muistin sen kuin HERRA sanonut oli/ Johannes tosin kastoi teitä wedellä/ mutta te pitää kastettaman Pyhällä Hengellä.)

Gr-East 16. ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου

Text Receptus 16. εμνησθην δε του ρηματος κυριου ως

ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

ελεγεν ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω 16. emnesthen de του rematos κυριου os elegen ioannes men eβaptisen υdati υmeis de βaptisthesesthe en pneυmati agio

MLV19 16 Now I was reminded of the declaration of the Lord, how he said, John indeed immersed* in water, but you° will be immersed* in (the) Holy Spirit.

KJV 16. Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

Dk1871 16. Da kom jeg Herrens Ord i hus, der han sagde: Johannes døbte vel med Vand, men I skulle døbes med den Hellig Aand.

KXII 16. Så kom mig ihåg det Herren sagt hade: Johannes hade döpt eder i vatten; men I skolen döpte varda i dem Helga Anda.

PR1739 16. Siis mötlesin minna Issanda sanna peäle, kui ta ütles: Joannes on kül weega ristinud, agga teid peab pühha Waimoga ristitama.

LT 16. Tada prisiminiau Viešpaties žodžius: ‘Jonas krikštijo vandeniu, o jūs būsite pakrikštyti Šventąja Dvasia’.

Luther1912 16. Da dachte ich an das Wort des HERRN, als er sagte: "Johannes hat mit Wasser getauft; ihr aber sollt mit dem heiligen Geist getauft werden."

Ostervald-Fr 16. Alors je me souvins de cette parole du Seigneur: Jean a baptisé d'eau; mais vous, vous serez baptisés du Saint-Esprit.

RV'1862 16. Entónces me acordé del dicho del Señor, como dijo: Juan ciertamente bautizó con agua; mas vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo.

SVV1750 16 En ik werd gedachtig aan het woord des Heeren, hoe Hij zeide: Johannes doopte wel met water, maar gijlieden zult gedoopt worden met den Heiligen Geest.

PL1881 16. I wspomniałem na słowo Paóskie, jako był powiedział: Janci chrzcił wodą, ale wy będziecie ochrzczeni Duchem Świętym.

Karoli1908 Hu 16. Megemlékezém pedig az Úrnak ama [5†] mondásáról, a mint mondá: János ugyan vízzel keresztelt, ti azonban Szent Lélekkel fogtok megkereszteltetni.

RuSV1876 16 Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: „Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым".

БКуліш 16. Згадав я тоді слово Господнє, як глаголав він: Йоан хрестив водою, а ви будете хреститись Духом сьвятим.

FI33/38 17 Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin, kun olimme uskoneet Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä olin minä voidakseni estää Jumalaa?"

TKIS 17 Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin uskottuamme Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä olin minä

Biblia1776 17. Että nyt Jumala yhdenkaltaisen lahjan heille antoi kuin meillekin, jotka Herran Jesuksen Kristuksen päälle uskoimme: mikäs minä olisin, joka voisin kieltää Jumalaa?

UT1548 17. Ette nyt Jumala saman Armon heillen annoi/ quin meillengi/ iotca vskoimma HERRAN Iesusen Christusen päle. Mike sis mine olisin/ ioca seisoisin Jumalata wastan? (Että nyt Jumala saman armon heillen antoi/ kuin meillekin/ jotka uskoimme HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle. Mikä siis minä olisin/ joka seisoisin Jumalata wastaan?)

Gr-East 17. εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν Θεόν;

kyetäkseni estämään Jumalaa?"

CPR1642 17. Että nyt Jumala sen armon heille andoi cuin meillengin jotca HERran Jesuxen Christuxen päälle uscoimma: mikästä minä olisin joca seisoisin Jumalata wastan?

Text Receptus 17. ει ουν την ισην δωρεαν εδωκεν αυτοις ο θεος ως και ημιν πιστευσασιν επι τον κυριον ιησουν χριστον εγω δε τις ημην δυνατος κωλυσαι τον θεον 17. ei oun ten isen dorean edoken autois o theos os kai emin pisteusasin epi ton kurion iesoun christon ego de tis emen

dυnatos kolυsai ton theon

MLV19 17 Therefore, if God gave to them the equal gift like (he) also (did) to us (after) we believed on the Lord Jesus Christ, now who was I, that I am able to forbid God?

KJV 17. Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

Dk1871 17. Dersom Gud da har givet dem lige Gaver med os, der de troede paa den Herre Jesus Christus, hvo var da jeg, at jeg skulde kunne hindre Gud?

KXII 17. Efter nu Gud hafver gifvit dem lika gåfvo med oss, som troddom på Herran Jesum Christum; ho är jag, att jag kunde stå emot Gud?

PR1739 17. Et nüüd Jummal neile nisammosugguse añni on annud kui meilegi, kes meie ussume Issand Jesusse Kristusse sisse, kes siis minna ollen, et ma Jummalat woiksin keelda?

LT 17. Jeigu tad Dievas suteikė jiems tokią pačią dovaną, kaip ir mums, įtikėjusiems Viešpatį Jėzų Kristų, tai kas gi aš toks, kad galėčiau trukdyti Dievui?!‘‘

Luther1912 17. So nun Gott ihnen die gleiche Gabe gegeben hat wie auch uns, die da glauben an den HERRN Jesus Christus: wer war ich, daß ich konnte Gott wehren?

Ostervald-Fr 17. Puisque Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons cru au Seigneur Jésus-Christ, qui étais-je, moi, pour m'opposer à Dieu?

RV'1862 17. Así que, si Dios les dió el mismo don a ellos también como a nosotros que hemos creido en el Señor Jesu Cristo, ¿quién era yo que pudiese estorbar a Dios?

SVV1750 17 Indien dan God hun evengelijke gave gegeven heeft, als ook ons, die in de Heere Jezus Christus geloofd hebben, wie was ik toch, die God konde weren?

PL1881 17. Ponieważ im tedy Bóg dał równy dar i jako i nam, wierzącym w Pana Jezusa Chrystusa, i któżem ja był, abym mógł zabronić Bogu?

Karoli1908 Hu 17. Ha tehát az Isten hasonló ajándékát adta nékik, mint nékünk is, kik hittünk az [6†] Úr Jézus Krisztusban, kicsoda voltam én, hogy az Istent eltilthattam volna?

RuSV1876 17 Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы мог воспрепятствовать Богу?

БКуліш 17. Коли ж рівний дар дав їм Бог, як і нам, що увірували в Господа Ісуса Христа, то хто ж я такий, щоб міг заборонити Богові?

FI33/38 18 Tämän kuultuansa he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Niin on siis Jumala pakanoillekin antanut parannuksen elämäksi".

TKIS 18 Tämän kuultuaan he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Niin on Jumala siis antanut pakanoillekin mielenmuutoksen elämäksi."

Biblia1776 18. Kuin he nämät kuulivat, vaikenivat he ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: niin on siis Jumala antanut pakanoillekin

CPR1642 18. Cosca he nämät cuulit waickenit he ja cunnioitit Jumalata sanoden: nijn on sijs Jumala andanut pacanoillengin

kääntymyksen elämään.

UT1548 18. Coska he nämet cwlit/ waickenit he ia cunnioitit Jumalata sanoden/ Nin ombi sis Jumala andanut mös pacanoillen paranoxen Elemisehen. (Koska he nämät kuulit/ waikenit he ja kunnioitit Jumalata sanoen/ Niin ompi siis Jumala antanut myös pakanoillen parannuksen elämiseen.)

parannuxen elämähän.

Gr-East 18. ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν λέγοντες· Ἄρα γε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωήν.

Text Receptus 18. ακουσαντες δε ταυτα ησυχασαν και εδοξαζον τον θεον λεγοντες αραγε και τοις εθνεσιν ο θεος την μετανοιαν εδωκεν εις ζωην 18. akousantes de tauta esuchasan kai edoksazon ton theon legontes arage kai tois ethnesin o theos ten metanoian edoken eis zoen

MLV19 18 But having heard these things, they were quiet and glorifying God, saying, Consequently*, God gave also repentance to the Gentiles into life. {40-41 AD. Antioch, Phoenicia, Cyprus, etc. The Good-news extended to all the Gentiles. Jan., 41 AD

KJV 18. When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

Claudius becomes Emperor.}

Dk1871 18. Men der de hørte dette, bleve de rolige og lovede Gud og sagde: saa har Gud og givet Hedningerne Omvendelse til Livet.

PR1739 18. Agga kui nemmad sedda kuulsid, jäid nemmad wait, ja auustasid Jummalat, ja ütlesid: Siis on Jummal ka pagganille mele-parrandamist annud ello pole!

Luther1912 18. Da sie das hörten schwiegen sie still und lobten Gott und sprachen: So hat Gott auch den Heiden Buße gegeben zum Leben!

RV'1862 18. Entónces, oidas estas cosas, callaron, y glorificaron a Dios, diciendo: De manera que también a los Gentiles ha dado Dios arrepentimiento para vida.

PL1881 18. A to usłyszawszy, uspokoili się i

KXII 18. När de detta hörde, tigde de, och prisade Gud, sägande: Så hafver ock nu Gud gifvit Hedningomen bättring till lifs.

LT 18. Tai išgirdę, jie nusiramino ir šlovino Dievą, sakydami: ‘‘Vadinasi, Dievas ir pagonims suteikė atgailą, kad jie gyventų’’.

Ostervald-Fr 18. Alors, ayant entendu ces choses, ils s'apaisèrent et glorifièrent Dieu, en disant: Dieu a donc aussi donné aux Gentils la repentance, afin qu'ils aient la vie.

SVV1750 18 En als zij dit hoorden, waren zij tevreden, en verheerlijkten God, zeggende: Zo heeft dan God ook den heidenen de bekering gegeven ten leven!

Karoli1908 Hu 18. Ezeknek hallatára aztán

chwalili Boga mówiąc; Toć tedy i poganom dał Bóg pokutę ku żywotowi.

megnyugovának, és dicsőíték az Istent, mondván: Eszerint hát a [7†] pogányoknak is adott az Isten megtérést az életre!

RuSV1876 18 Выслушав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: видно, и язычникам дал Бог покаяние вжизнь.

БКуліш 18. Вислухавши се, замовкли, і славили Бога, говорячи: То й поганам дав Бог покаяннє в життє!

FI33/38 19 Ne, jotka olivat hajaantuneet sen ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt Stefanuksen tähden, vaelsivat ympäri hamaan Foinikiaan ja Kyproon ja Antiokiaan saakka, mutta eivät puhuneet sanaa muille kuin ainoastaan juutalaisille.

TKIS 19 Ne, jotka olivat hajaantuneet sen ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt Stefanuksen takia, vaelsivat ympäri aina Foinikiaan ja Kyprokseen ja Antiokiaan asti, mutta eivät puhuneet sanaa muille kuin ainoastaan juutalaisille.

Biblia1776 19. Ja ne, jotka siitä vainosta hajonneet olivat, joka Stephanin tähden tapahtui, vaelsivat ympäri hamaan Phenisiaan ja Kypriin ja Antiokiaan asti, eikä kellenkään sitä sanaa puhuneet, vaan ainoasti Juudalaisille.

CPR1642 19. JA ne jotca sijtä wainosta hajonnet olit cuin Stephanin tähden tapahdui waelsit ymbärins haman Phenician ja Cyprumin nijn Antiochian asti eikä kellengän sitä sana puhunet waan ainoastans Judalaisille.

UT1548 19. Mutta ne iotca haijoneet olit sijne wainosa/ ioca nousi Stephanin teden/

ymberiwaelsit haman Phenicean/ ia Cyprumijn/ ia Antiochian asti/ ia eikellenge he site sana puhuneet/ mutta waiwoin Juttaille. (Mutta ne jotka hajonneet oli siinä wainossa/ joka nousi Stephanin tähden/ ympäriwaelsit hamaan Pheniceaan/ ja Kyprumiin/ ja Antiochiaan asti/ ja ei kellenkään he sitä sanaa puhuneet/ mutta waiwon juuttaille.)

Gr-East

19. Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

Text Receptus

19. οι μεν ουν διασπαρεντες απο της θλιψεως της γενομενης επι στεφανω διηλθον εως φοινικης και κυπρου και αντιοχειας μηδενι λαλουντες τον λογον ει μη μονον ιουδαιοις 19. oi men oun diasparentes apo tes thlipseos tes genomenes epi stefano dielthon eos foinikes kai kuprou kai antiocheias medeni lalountes ton logon ei me monon ioudaiois

MLV19

19 Therefore indeed, those who were dispersed from the affliction which

KJV

19. Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose

happened upon Stephen, went to Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one except only to (the) Jews.

about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

Dk1871 19. Men de, som vare adspredte siden den Trængsel, som reiste sig formedelst Stephanus, vandrede om indtil Phoenicien og Cypern og Antiochia og talede Ordet til Ingen, uden til Jøderne alene.

KXII 19. Och de som förströdde voro, för den bedröfvelsens skull, som påkommen var för Stephani skull, vandrade omkring allt intill Phenicen, och Cypren, och Antiochien, talande ordet för ingom, utan allenast för Judomen.

PR1739 19. Agga need, kes ollid laiale pillatud se willetsusse läbbi, mis Tehwanusse pärrast sündis, läksid maad läbbi, Wönikiast ja Kiiprusse sarest ja Antiohkiast sadik, ja nemmad ei räkind ühhelegi sedda sanna, kui agga Juda-rahwale üksi.

LT 19. Išblaškytieji persekiojimo, kuris buvo kilęs dėl Stepono, nukeliavo į Finikiją, Kiprą ir Antiochiją. Jie pamokslavo žodį vien tik žydams.

Luther1912 19. Die aber zerstreut waren in der Trübsal, so sich über Stephanus erhob, gingen umher bis gen Phönizien und Zypern und Antiochien und redeten das Wort zu niemand denn allein zu den Juden.

Ostervald-Fr 19. Ceux qui avaient été dispersés par la persécution arrivée à l'occasion d'Étienne, passèrent jusqu'en Phénicie, en Cypre et à Antioche, n'annonçant la parole à personne qu'aux Juifs

seulement.

RV'1862 19. Y los que habían sido esparcidos por la persecución que fué hecha a causa de Esteban, anduvieron hasta Fenicia, y Chipre, y Antioquía, no hablando a nadie la palabra, sino a solos los Judíos.

SVV1750 19 Degenen nu, die verstrooid waren door de verdrukking, die over Stefanus geschied was, gingen het land door tot Fenicie toe, en Cyprus, en Antiochie, tot niemand het Woord sprekende, dan alleen tot de Joden.

PL1881 19. Lecz oni, którzy byli rozproszeni przed utrapieniem, które się stało dla Szczepana, przeszli aż do Fenicyi i Cypru, i do Antyjochii, nikomu nie opowiadając słowa Bożego, tylko samym Żydom.

Karoli1908 Hu 19. Azok tehát, a kik eloszlottak az üldözés miatt, mely Istvánért [8†] támadott, eljutának Fenicziáig, Cziprusig és Antiókhiáig, senkinek nem prédikálván az ígét, hanem csak a zsidóknak.

RuSV1876 19 Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев.

БКуліш 19. Ті ж, що порозсипались від гонення, що сталось на Стефана, пійшли аж у Финикию, Кипр і Антиохию, нікому не проповідуючи слова, тільки одним Жидам.

FI33/38 20 Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyprolaisia ja kyreneläisiä

TKIS 20 Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyproslaisia ja kyreneläisiä

miehiä, jotka, tultuaan Antiokiaan, puhuivat kreikkalaisillekin ja julistivat evankeliumia Herrasta Jeesuksesta.

Biblia1776 20. Ja oli muutamia miehiä heidän seassansa Kypristä ja Kyrenistä: kuin ne tulivat Antiokiaan, puhuivat he Grekiläisille ja saarnasivat evankeliumia Herrasta Jesuksesta.

UT1548 20. Ja nin olit mwtomat Miehet heiste Cyprist/ ia Cyreniast/ coska he tulit Antiochian/ nin he puhuit mös Grekein tyge/ sarnaten HERRASTA IesuSEST. (Ja niin olit muutamat miehet heistä Kypristä/ ja Kyreniasta/ koska he tulit Antiochiaan/ niin he puhuit myös krekein tykö/ saarnaten HERRASTA Jesuksesta.)

Gr-East 20. Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι οἵτινες εἰσελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον Ἰησοῦν.

miehiä, jotka Antiokiaan tultuaan puhuivat hellenisteille* julistaen ilosanomaa Herrasta Jeesuksesta.

CPR1642 20. Ja oli muutamita miehiä heidän seasans Cyprist ja Cyrenest cosca ne tulit Antiochiaan puhuit he Grekeillekin ja saarnaisit Evangeliumi HERrasta Jesuxesta Christuxesta.

Text Receptus 20. ησαν δε τινες εξ αυτων ανδρες κυπριοι και κυρηναιοι οιτινες εισελθοντες εις αντιοχειαν ελαλουν προς τους ελληνιστας ευαγγελιζομενοι τον κυριον ιησουν 20. esan de tines eks auton andres kuprioi kai kurenaioi

oitines eiselthontes eis antiocheian elalovn pros tovs ellenistas evaggelizomenoi ton kvrion iesovn

MLV19 20 Now there were some of them, men from Cyprus and Cyrene, who, entered into Antioch, and were also speaking to the Grecian Jews, proclaiming the good-news of the Lord Jesus.

KJV 20. And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

Dk1871 20. Men iblandt dem vare nogle Mænd fra Cypern og Cyrene, som kom til Antiochia og talede til Hellenisterne og prædikede den Herre Jesus.

KXII 20. Och voro några män ibland dem, af Cypren och Cyrenen; när de kommo till Antiochien, talade de ock till de Greker, predikandes Herran Jesum.

PR1739 20. Agga monningad mehhed nende hulgast ollid Kiiprussest ja Kirenist, need läksid Antiohkia ja rääksid Kreka-rahwale, ja kulutasid Issandat Jesust.

LT 20. Kai kurie iš jų, būtent kipriečiai ir kirėniečiai, atvykę į Antiochiją, kreipėsi ir į graikus, skelbdami Viešpatį Jėzų.

Luther1912 20. Es waren aber etliche unter ihnen, Männer von Zypern und Kyrene, die

Ostervald-Fr 20. Mais quelques-uns d'entre eux, qui étaient de Cypre et de Cyrène, étant

kamen gen Antiochien und redeten auch zu den Griechen und predigten das Evangelium vom HERRN Jesus.

entrés dans Antioche, parlèrent aux Grecs, leur annonçant l'Évangile du Seigneur Jésus.

RV'1862 20. Y algunos de ellos eran varones de Chipre, y de Cirene, los cuales como entraron en Antioquía, hablaron a los Griegos, anunciándoles al Señor Jesús.

SVV1750 20 En er waren enige Cyprische en Cyreneische mannen uit hen, welken te Antiochie gekomen zijnde, spraken tot de Grieksen, verkondigende den Heere Jezus.

PL1881 20. A byli niektórzy z nich mężowie z Cypru i z Cyreny, którzy przyszedłszy do Antyjochii, mówili Grekom, opowiadając Pana Jezusa.

Karoli1908 Hu 20. Voltak azonban közöttük némely cziprusi és czirénei férfiak, kik mikor Antiókhiába bementek, szólának a görögöknek, hirdetve az Úr Jézust.

RuSV1876 20 Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса.

БКуліш 20. Були ж деякі з них люде з Кипру і Киринеї, котрі, прийшовши в Антиохию, говорили до Єленян, благовіствуючи Господа Ісуса.

FI33/38 21 Ja Herran käsi oli heidän kanssansa, ja suuri oli se joukko, joka uskoi ja kääntyi Herran puoleen.

TKIS 21 Herran käsi oli heidän kanssaan, ja suuri joukko* uskoi ja kääntyi Herran puoleen.

Biblia1776 21. Ja Herran käsi oli heidän kanssansa, ja suuri joukko uskoi ja kääntyi Herran tykö.

CPR1642 21. Ja HERran käsi oli heidän cansans ja suuri joucko uscoi ja käännyi HERran tygö.

UT1548 21. Ja oli HERRAN Käsi heiden cansans/ Ja yxi swri lucu tulit wskolisexi/ ia kiensijt HErran tyge. (Ja oli HERRAN käsi heidän kanssansa/ Ja yksi suuri luku tuli uskolliseksi/ ja käänsit Herran tykö.)

Gr-East 21. καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ’ αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Text Receptus 21. και ην χειρ κυριου μετ αυτων πολυς τε αριθμος πιστευσας επεστρεψεν επι τον κυριον 21. kai en cheir kυriou met aυton polυs te arithmos pisteυsas epestrepsen epi ton kυrion

MLV19 21 And the hand of the Lord was with them and a large number who believed turned to the Lord. {42 AD. Jerusalem to Antioch. Herod Agrippa receives kingdom of Judea & Samaria.}

KJV 21. And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

Dk1871 21. Og Herrens Haand var med dem, og et stort Antal troede og omvendte sig til

KXII 21. Och Herrans hand var med dem; och en stor hop togo vid trona, och omvände

Herren.

PR1739 21. Ja Issanda kässi olli nendega, ja suur hulk uskus, ja pöris Issanda pole.

Luther1912 21. Und die Hand des HERRN war mit ihnen, und eine große Zahl ward gläubig und bekehrte sich zu dem HERRN.

RV'1862 21. Y la mano del Señor era con ellos; y un gran número creyendo se convirtió al Señor.

PL1881 21. A była z nimi ręka Paóska, a wielki poczet uwierzywszy, nawrócił się do Pana.

RuSV1876 21 И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.

FI33/38 22 Ja sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät

sig till Herran.

LT 21. Viešpaties ranka buvo su jais: didelis žmonių skaičius įtikėjo ir atsivertė į Viešpatį.

Ostervald-Fr 21. Et la main du Seigneur était avec eux, et un grand nombre crurent et se convertirent au Seigneur.

SVV1750 21 En de hand des Heeren was met hen; en een groot getal geloofde, en bekeerde zich tot den Heere.

Karoli1908 Hu 21. És az Úrnak keze vala velök; és nagy sokaság tére meg az Úrhoz, hívővé lévén.

БКуліш 21. І була рука Господня з ними; і велике число увірувавши, навернулись до Господа.

TKIS 22 Sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät

Barnabaan Antiokiaan.

Biblia1776 22. Niin tämä sanoma heistä tuli seurakunnan korville, joka Jerusalemissa oli, ja he lähettivät Barnabaan Antiokiaan.

UT1548 22. Nin tuli teme sanoma nijste Seurakunnan coruille/ ioca Jerusalemis oli/ Nin he lehetit Barnaban menemen Antiochian. (Niin tuli tämä sanoma niistä seurakunnan korwille/ joka Jerusalemissa oli/ Niin he lähetit Barnaban menemään Antiochiaan.)

Gr-East 22. Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας·

MLV19 22 Now the word concerning them was heard in the ears of the congregation* which (was) in Jerusalem. And they sent

Barnabaan (menemään) Antiokiaan.

CPR1642 22. Nijn tämä sanoma heistä tuli Seuracunnan corwille joca Jerusalemis oli ja he lähetit Barnaban Antiochiaan.

Text Receptus 22. ηκουσθη δε ο λογος εις τα ωτα της εκκλησιας της εν ιεροσολυμοις περι αυτων και εξαπεστειλαν βαρναβαν διελθειν εως αντιοχειας 22. ekousthe de o logos eis ta ota tes ekklesias tes en ierosolυmois peri auton kai eksapesteilan βarnaβan dielthein eos antiocheias

KJV 22. Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas,

Barnabas to go through (the area) to Antioch;

that he should go as far as Antioch.

Dk1871 22. Men Rygtet om dem kom Menigheden i Jerusalem for Øren, og de udsendte Barnabas, at han skulde drage indtil Antiochia.

KXII 22. Så kommo då tidende härom för den församling, som var i Jerusalem; då sände de Barnabam, att han skulle fara till Antiochien.

PR1739 22. Agga se koggodus, mis Jerusalemmas olli, sai se könne neist kuulda; ja nemmad läkkitasid Parnabast wälja, et ta Antiohkiast sadik piddi minnema.

LT 22. Žinia apie juos pasiekė Jeruzalės bažnyčios ausis, ir ji išsiuntė Barnabą į Antiochiją.

Luther1912 22. Es kam aber diese Rede von ihnen vor die Ohren der Gemeinde zu Jerusalem; und sie sandten Barnabas, daß er hinginge bis gen Antiochien.

Ostervald-Fr 22. Or, le bruit en vint aux oreilles de l'Église de Jérusalem; et ils envoyèrent Barnabas pour passer jusqu'à Antioche.

RV'1862 22. Y llegó la fama de estas cosas a oidos de la iglesia que estaba en Jerusalem; y enviaron a Barnabás que fuese hasta Antioquía:

SVV1750 22 En het gerucht van hen kwam tot de oren der Gemeente, die te Jeruzalem was; en zij zonden Barnabas uit, dat hij het land doorging tot Antiochie toe.

PL1881 22. I przyszła o nich wieść do uszów zboru, który był w Jeruzalemie, i posłali Barnabasza, aby szedł aż do Antyjochii.

Karoli1908 Hu 22. Elhatott pedig a hír ő felőlük a jeruzsálemi gyülekezet fülébe; [9†] és kiküldék Barnabást, hogy menjen el egész Antiókhiáig.

RuSV1876 22 Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию.

БКуліш 22. Дійшло ж про них слово до ушей церкви, що в Єрусалимі, і післали Варнаву, щоб пійшов аж до Антиохиї;

FI33/38 23 Ja kun hän saapui sinne ja näki Jumalan armon, niin hän iloitsi ja kehoitti kaikkia vakaalla sydämellä pysymään Herrassa.

TKIS 23 Kun hän saapui ja näki Jumalan armon, hän iloitsi ja kehoitti kaikkia sydämen päätöksellä pysymään Herrassa.

Biblia1776 23. Kuin hän sinne tuli ja näki Jumalan armon, ihastui hän, ja neuvoi kaikkia vahvalla sydämellä Herrassa pysymään;

CPR1642 23. Cosca hän sinne tuli ja sai nähdä Jumalan armon ihastui hän ja neuwoi caickia wahwalla sydämellä HERrasa pysymän:

UT1548 23. Coska hen sis sinne tuli/ ia sai nädhe Jumalan armon/ ihastui hen/ ia neuuoi caikia/ Ette he wahwalla sydhemelle pysysit HERRASA/ (Koska hän siis sinne tuli/ ja sai nähdä Jumalan armon/ ihastui hän/ ja neuwoi kaikkia/ Että he wahwalla

sydämellä pysyisit HERRASSA/)

Gr-East

23. ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ,

Text Receptus

23. ος παραγενομενος και ιδων την χαριν του θεου εχαρη και παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας προσμενειν τω κυριω 23. os paragenomenos kai idon ten charin tou theou echare kai parekalei pantas te prothesei tes kardias prosmenein to kurio

MLV19

23 who came* and having seen the favor of God, rejoiced and was encouraging all with purpose of heart to remain in the Lord,

KJV

23. Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

Dk1871

23. Denne, der han kom derhen og saae Guds Naade, glædede sig og formanede Alle, at de med Hjertets Fortsæt skulde blive ved Herren.

KXII

23. När han der kom, och fick se Guds nåd, vardt han glad; och förmanade dem alla, att de af hjertat skulle faste blifva, och hålla sig intill Herran;

PR1739

23. Kui ta senna sai, ja näggi sedda

LT

23. Atvykęs ir pamatęs Dievo malonę, jis

Jummala armo, sai temma röömsaks ja maenitses keik, et nemmad piddid kindla süddamega Issanda jure jäma:

Luther1912 23. Dieser, da er hingekommen war und sah die Gnade Gottes, ward er froh und ermahnte sie alle, daß sie mit festem Herzen an dem HERRN bleiben wollten.

RV'1862 23. El cual como llegó, y vió la gracia de Dios, se gozó; y exhortó a todos que con propósito de corazón permaneciesen en el Señor.

PL1881 23. Który tam przyszedłszy a ujrzawszy łaskę Bożą, uradował się i napominał wszystkich, aby w przedsięwzięciu serca trwali przy Panu.

RuSV1876 23 Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;

apsidžiaugė ir visus ragino ryžtinga širdimi pasilikti su Viešpačiu.

Ostervald-Fr 23. Lorsqu'il fut arrivé, et qu'il eut vu la grâce de Dieu, il s'en réjouit, et les exhorta tous à demeurer attachés au Seigneur avec un cœur ferme.

SVV1750 23 Dewelke, daar gekomen zijnde, en de genade Gods ziende, werd verblijd, en vermaande hen allen, dat zij met een voornemen des harten bij den Heere zouden blijven.

Karoli1908 Hu 23. Ki mikor oda jutott és látta az Isten kegyelmét, örvendeze; és inté mindnyájukat, hogy állhatatos szívvel maradjanak meg az [10†] Úrban.

БКуліш 23. котрий прийшовши і видївши ласку Божу, зрадїв, і молив усїх, щоб у постановленню серця пробували в Господї.

FI33/38 24 Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.

TKIS 24 Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.

Biblia1776 24. Sillä hän oli jalo mies ja täynnänsä Pyhää Henkeä ja uskoa, ja suuri joukko kansaa eneni Herralle.

CPR1642 24. Sillä hän oli jalo mies ja täynäns Pyhä Henge ja usco ja suuri joucko Canssa enäni HERralle.

UT1548 24. Sille ette hen oli hyue Mies/ ia teunens Pyhe Henge ia vsko. Ja swri ioucko Canssa enäni Herralle. (Sillä että hän oli hywä mies/ ja täynnänsä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja suuri joukko kansaa eneni Herralle.)

Gr-East 24. ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης Πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως· καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ.

Text Receptus 24. οτι ην ανηρ αγαθος και πληρης πνευματος αγιου και πιστεως και προσετεθη οχλος ικανος τω κυριω 24. oti en aner agathos kai pleres pneυmatos agiou kai pisteos kai prosetethe ochlos ikanos to kυrio

MLV19 24 because he was a good man and full of (the) Holy Spirit and of faith, and a considerable crowd was added to the Lord.

KJV 24. For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

{43-44 AD. Claudius goes to Britain.}

Dk1871 24. Thi han var en god Mand og fuld af den Hellig Aand og Tro. Og der blev meget Folk ført til Herren.

KXII 24. Ty han var en god man, och full med den Helga Anda, och tro. Och en stor hop med folk förökades intill Herran.

PR1739 24. Sest ta olli üks hea mees, ja täis pühha Waimo ja usko, ja paljo rahwast kogguti Issandale.

LT 24. Mat jis buvo geras vyras, pilnas Šventosios Dvasios ir tikėjimo. Ir Viešpačiui prisidėjo didelis būrys.

Luther1912 24. Denn er war ein frommer Mann, voll heiligen Geistes und Glaubens. Und es ward ein großes Volk dem HERRN zugetan.

Ostervald-Fr 24. Car c'était un homme de bien, plein du Saint-Esprit et de foi, et une grande multitude se joignit au Seigneur.

RV'1862 24. Porque era varón bueno, y lleno del Espíritu Santo, y de fé; y mucha gente fué allegada al Señor.

SVV1750 24 Want hij was een goed man, en vol des Heiligen Geestes en des geloofs; en er werd een grote schare den Heere toegevoegd.

PL1881 24. Albowiem był mąż dobry i pełen Ducha Świętego i wiary. I przybyło wielkie mnóstwo Panu.

Karoli1908 Hu 24. Mert jámbor és Szent Lélekkel és hittel teljes férfiú vala ő. És nagy sokaság csatlakozék az [11†] Úrhoz.

RuSV1876 24 ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святаго и веры. И приложилось довольно народа к Господу.

БКуліш 24. Бо був чоловік добрий, повний Духа сьвятого й віри; і прихилилось доволї народу до Господа.

FI33/38 25 Niin hän lähti Tarsoon etsimään Saulusta, ja kun hän oli hänet löytänyt, toi hän hänet Antiokiaan.

TKIS 25 Sitten Barnabas* lähti Tarsoon etsimään Saulusta. Löydettyään hänet hän toi hänet Antiokiaan.

Biblia1776 25. Niin Barnabas meni Tarsiin Saulusta etsimään; ja kuin hän löysi hänen, toi hän hänen Antiokiaan.

CPR1642 25. Nijn Barnabas meni Tarsijn Saulusta edzimän ja cuin hän löysi hänen toi hän hänen Antiochiaan cansans.

UT1548 25. Nin Barnabas lexi Tarsin Saulusta etzime'. Ja quin hen leusi hene'/ toi hen hene' cansans Antiochian. (Niin Barnabas läksi Tarsiin Saulusta etsimään. Ja kuin hän löysi hänen/ toi hän hänen kanssansa Antiochiaan.)

Gr-East 25. ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὑρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν.

Text Receptus 25. εξηλθεν δε εις ταρσον ο βαρναβας αναζητησαι σαυλον 25. ekselthen de eis tarson o βarnaβas anazetesai saυlon

MLV19 25 Now Barnabas went forth to Tarsus to seek Saul;

KJV 25. Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

Dk1871 25. Men Barnabas drog ud til Tarsus for at opsøge Saulus, og der han fandt ham, førte han ham til Antiochia.

KXII 25. Sedan for Barnabas till Tarsen, och ville uppsöka Saulum.

PR1739 25. Agga Parnabas läks wälja Tarsusse pole, Saulust otsima, ja kui ta tedda leidis, töi temma tedda Antiohkia.

LT 25. Tada Barnabas nukeliavo į Tarsą ieškoti Sauliaus

Luther1912 25. Barnabas aber zog aus gen Tarsus, Saulus wieder zu suchen;

Ostervald-Fr 25. Barnabas s'en alla ensuite à Tarse, pour chercher Saul;

RV'1862 25. Y se partió Barnabás a Tarso para buscar a Saulo:

SVV1750 25 En Barnabas ging uit naar Tarsen, om Saulus te zoeken; en als hij hem gevonden had, bracht hij hem te Antiochie.

PL1881 25. Potem odszedł Barnabasz do Tarsu, aby szukał Saula, a znalazłszy go, przyprowadził go do Antyjochii.

Karoli1908 Hu 25. Elméne pedig Barnabás [12†] Tárzusba, hogy felkeresse Saulust, és rátalálván, elvivé őt Antiókhiába.

RuSV1876 25 Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию.

БКуліш 25. Вийшов же Варнава в Тарс шукати Павла,

FI33/38 26 Ja he vaikuttivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa, ja niitä oli paljon, jotka saivat heiltä opetusta; ja Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia ensiksi nimittämään kristityiksi.

TKIS 26 Ja he olivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa ja opettivat suurta joukkoa. Ja ensimmäiseksi Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia nimittämään kristityiksi.

Biblia1776 26. Ja tapahtui, että he koko ajastajan kokoontuivat seurakunnassa ja opettivat paljon kansaa; ja opetuslapsia ruvettiin ensin Antiokiassa kristityiksi kutsumaan.

CPR1642 26. Ja he olit sijnä Seuracunnas coco ajastajan ja opetit wiriäst Canssa. Ja Opetuslapsia ruwettin ensin Antiochias Christityxi cudzuman.

UT1548 26. Jahe olit sen Seurakunna' cansa caike' aiastaian/ ia opetit palio Ca'ssa/ Ja Opetuslapset ruuettin ensin Antiochias cutzuma' Christityxi. (Ja he olit sen seurakunnan kanssa kaiken ajastajan/ ja opetit pajon kansaa/ Ja opetuslapset ruwettiin ensin Antiochias kutsumaan kristityiksi.)

Gr-East 26. ἐγένετο δὲ αὐτοὺς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον

Text 26. και ευρων αυτον ηγαγεν αυτον εις

συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

Receptus

αντιοχειαν εγενετο δε αυτους ενιαυτον ολον συναχθηναι εν τη εκκλησια και διδαξαι οχλον ικανον χρηματισαι τε πρωτον εν αντιοχεια τους μαθητας χριστιανους 26. kai euron auton egagen auton eis antiocheian egeneto de autous eniauton olon sunachthenai en te ekklesia kai didaksai ochlon ikanon chrematisai te proton en antiocheia tous mathetas christianous

MLV19

26 and having found him, he led him to Antioch. Now it happened, they were gathered together with (him) in the congregation* a whole year and he taught a considerable crowd, and the disciples were first divinely-called Christians, in Antioch.

KJV

26. And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

Dk1871

26. Men det skete, at de et heelt Aar igjennem forsamledes i Menigheden og lærte meget Folk, og at Disciplene først i Antiochia bleve kaldte Christne.

KXII

26. Då han honom fann, tog han honom med sig till Antiochien. Och så begaf det sig, att de ett helt år omgingo med den församlingene, och lärde mycket folk; och att Lärjungarna begynte först der i

Antiochien kallas Christne.

PR1739 26. Agga se sündis, et nemmad terwe aasta koggodussesse kokkotullid, ja paljo rahwast öppetasid, ja Antiohkias hüti jüngrid keige-essite risti-innimessiks.

LT 26. ir, radęs jį, atsivedė į Antiochiją. Jiedu ištisus metus darbavosi bažnyčioje ir mokė gausų būrį. Antiochijoje pirmą kartą imta vadinti mokinius ‘‘krikščionimis’’.

Luther1912 26. und da er ihn fand, führte er ihn gen Antiochien. Und sie blieben bei der Gemeinde ein ganzes Jahr und lehrten viel Volks; daher die Jünger am ersten zu Antiochien Christen genannt wurden.

Ostervald-Fr 26. Et l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche; et pendant toute une année, ils s'assemblèrent avec l'Église, et instruisirent un grand peuple, et ce fut à Antioche que pour la première fois les disciples furent nommés Chrétiens.

RV'1862 26. Y hallándole, le trajo a Antioquía. Y sucedió que todo un año se reunieron allí con la iglesia; y enseñaron mucha gente: y los discípulos fueron llamados Cristianos primeramente en Antioquía.

SVV1750 26 En het is geschied, dat zij een geheel jaar samen vergaderden in de Gemeente, en een grote schare leerden; en dat de discipelen eerst te Antiochie Christenen genaamd werden.

PL1881 26. I bawili się przez cały rok przy onym zborze, i uczyli mnóstwo wielkie; a najpierwej w Antyjochii uczniowie

Karoli1908 Hu 26. És lőn, hogy ők egy egész esztendeig forgolódtak a gyülekezetben, és tanítottak nagy sokaságot; és a

nazwani są Chrześcijanami.

tanítványokat először Antiókhiában nevezték [13†] keresztyéneknek.

RuSV1876 26 Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами.

БКуліш 26. і, знайшовши його, привів його в Антиохию. Стало ся ж, що вони цїлий рік збирались у церкві, і навчали багато народу, і ученики в Антиохиї стали найперш звати ся Християнами.

FI33/38 27 Siihen aikaan tuli profeettoja Jerusalemista Antiokiaan.

Biblia1776 27. Ja niinä päivinä tuli prophetaita Jerusalemista Antiokiaan.

UT1548 27. Ja nijnä peiuinä tulit Prophetat Jerusalemist Antiochian (Ja niinä päiwinä tulit prophetat Jerusalemista Antiochiaan.)

TKIS 27 Niinä päivinä tuli profeettoja Jerusalemista alas Antiokiaan,

CPR1642 27. Ja nijnä päiwinä tuli Prophetaita Jerusalemist Antiochiaan.

Gr-East 27. Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν·

Text Receptus 27. εν ταυταις δε ταις ημεραις κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται εις αντιοχειαν 27. en tautais de tais emerais katelthon apo ierosolumon profetai eis antiocheian

MLV19 27 Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch.

KJV 27. And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

Dk1871 27. Men i de samme Dage kom Propheter ned fra Jerusalem til Antiochia.

KXII 27. Och uti de dagar kommo några Propheter till med af Jerusalem till Antiochien.

PR1739 27. Agga neilsinnatsil päiwil tullid Jerusalemmast prohwetid Antiohkia.

LT 27. Tomis dienomis iš Jeruzalės į Antiochiją atvyko pranašų.

Luther1912 27. In diesen Tagen kamen Propheten von Jerusalem gen Antiochien.

Ostervald-Fr 27. En ce temps-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.

RV'1862 27. Y en aquellos dias descendieron de Jerusalem profetas a Antioquía.

SVV1750 27 En in dezelfde dagen kwamen enige profeten af van Jeruzalem te Antiochie.

PL1881 27. A w one dni przyszli prorocy z Jeruzalemu do Antyjochii.

Karoli1908 Hu 27. Ez időtájban pedig menének Jeruzsálemből Antiókhiába prófétáik.

RuSV1876 27 В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки.

БКуліш 27. Тих же днїв прийшли з Єрусалиму пророки в Антиохию.

FI33/38 28 Ja eräs heistä, nimeltä Agabus, nousi ja antoi Hengen vaikutuksesta tiedoksi, että oli tuleva suuri nälkä kaikkeen maailmaan; ja se tulikin (keisari) Klaudiuksen aikana.

TKIS 28 Muuan heistä nimeltä Agabus nousi ja ilmaisi Hengen vaikutuksesta, että oli tuleva suuri nälänhätä koko maailmaan. Se tulikin (keisari) Klaudiuksen aikana.

Biblia1776 28. Ja yksi heistä, Agabus nimeltä, nousi ja ilmoitti heille hengen kautta, kaikkeen maailmaan suuren nälän tulevan, joka myös Klaudius keisarin alla tapahtui.

CPR1642 28. Ja yxi heistä Agabus nimeldä nousi ja ilmoitti heille Hengen cautta caicken mailmaan suuren näljän tulewan joca myös Claudius Keisarin alla tapahdui.

UT1548 28. Ja yxi heiste Agabus nimelde ylesnousi/ ia ilmoitti heille Hengen cautta swren Nälien tuleuan ylitze caiken Mailman pijrin. Joca mös tapachtui sen Keisarin Claudiusen Wallan aican. (Ja yksi heistä Agabus nimeltä ylös nousi/ ja ilmoitti heille Hengen kautta suuren nälän tulewan ylitse kaiken maailman piirin. Joka myös tapahtui sen keisari Claudiuksen wallan aikana.)

Gr-East 28. ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανε διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ’ ὅλην τὴν οἰκουμένην· ὅστις καὶ ἐγένετο ἐπὶ

Text Receptus 28. αναστας δε εις εξ αυτων ονοματι αγαβος εσημανεν δια του πνευματος λιμον μεγαν μελλειν εσεσθαι εφ οληνν την οικουμενην οστις και εγενετο επι

Κλαυδίου Καίσαρος.

κλαυδιου καισαρος 28. anastas de eis eks auton onomati agaβos esemanen dia tou pneumatos limon megan mellein esesthai ef olen ten oikoumenen ostis kai egeneto epi klaudiou kaisaros

MLV19 28 Now there stood up one of them, Agabus by name, and he signified through the Spirit (that) a great famine is about to be upon the whole inhabited-earth; which also happened in the days of Claudius Caesar. {47 A.D.}

KJV 28. And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

Dk1871 28. Og een af dem, ved Navn Agabus, stod op og tilkjendegav ved Aanden, at der skulde komme en stor Hunger over ganske Jorderige, hvilken og kom under Keiser Claudius.

KXII 28. Och en af dem, benämnd Agabus, stod upp, och underviste dem genom Andan, att en stor hunger komma skulle öfver hela verldena; hvilken som skedde under den Kejsaren Claudius.

PR1739 28. Agga üks neist, Agabus nimmi, tousis, ja andis Waimo läbbi suurt nälga teäda, mis piddi keik ülle ma-ilma tullema; ja se sündis ka Keisri Klaudiusse aial.

LT 28. Vienas iš jų, vardu Agabas, Dvasios įkvėptas, išpranašavo didelį badą, kuris ištiksiąs visą pasaulį. Ir badas atėjo, Klaudijui valdant.

Luther1912 28. Und einer unter ihnen mit Namen Agabus stand auf und deutete durch den Geist eine große Teuerung, die da kommen sollte über den ganzen Kreis der Erde; welche geschah unter dem Kaiser Klaudius.

Ostervald-Fr 28. Et l'un d'eux, nommé Agabus, se leva, et annonça par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine par toute la terre; ce qui arriva en effet sous Claude César.

RV'1862 28. Y levantándose uno de ellos, llamado Agabo, daba a entender por el Espíritu, que había de haber una grande hambre en todo el mundo, la cual también vino en tiempo de Claudio César.

SVV1750 28 En een uit hen, met name Agabus, stond op, en gaf te kennen door den Geest, dat er een grote hongersnood zou wezen over de gehele wereld; dewelke ook gekomen is onder den keizer Claudius.

PL1881 28. A powstawszy jeden z nich imieniem Agabus, oznajmił przez Ducha, iż miał być głód wielki po wszystkim okręgu ziemskiem, który też był za Klaudyjusza cesarza.

Karoli1908 Hu 28. Felkelvén pedig egy azok közül, névszerint Agabus, [14†] megjelenté a Lélek által, hogy az egész föld kerekségén nagy éhség lesz; a mely meg is lőn Klaudius császár idejében.

RuSV1876 28 И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который

БКуліш 28. Ставши ж один з них, на ймя Агав, віщував духом, що велика голоднеча має бути по всїй вселеннїй, яка й

и был при кесаре Клавдии.

постала за Клавдия кесаря.

FI33/38 29 Niin opetuslapset päättivät kukin varojensa mukaan lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille.

TKIS 29 Niin opetuslapset — jokainen heistä — päättivät lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille sen mukaan kuin kullakin oli varoja.

Biblia1776 29. Mutta opetuslapset sääsivät jotakin lähettää, kuin kullakin varaa oli, veljien avuksi, jotka Juudeassa asuivat,

CPR1642 29. Mutta Opetuslapset sääsit jotakin lähettä cuin cullakin wara oli nijden weljein awuxi cuin Judeas asuit:

UT1548 29. Mutta Opetuslapset säädhit/ quin cullakin oli wara/ iotakin lehettemen ninen Weliein auxi/ iotca Judeas asuit/ (Mutta opetuslapset säädit/ kuin kullakin oli wara/ jotakin lähettämään niiden weljein awuksi/ jotka Judeassa asuit/)

Gr-East 29. τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·

Text Receptus 29. των δε μαθητων καθως ηυπορειτο τις ωρισαν εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμψαι τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις 29. ton de matheton kathos euporeito tis orisan ekastos auton eis diakonian pempsai tois katoikousin en te ioudaia adelfois

MLV19 29 Now the disciples, just-as was anyone’s prosperity, each of them determined to send a service (of relief) to the brethren dwelling in Judea;

KJV 29. Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

Dk1871 29. Men Disciplene besluttede at sende, hver efter sin Evne, Noget til Hjælp for Brødrene, somboede i Judæa;

KXII 29. Då satte Lärjungarna sig före, efter som hvar förmådde, att sända något till hjelp till de bröder, som bodde i Judeen;

PR1739 29. Agga iggaühhel jüngritte seast olli se nou sedda möda, kui kellelgi se joud olli, andid läkkitada nende wendade tarwidusseks, kes Juda-maal ellasid.

LT 29. Tada mokiniai, kiekvienas pagal savo išteklius, nusprendė nusiųsti paramą Jeruzalės broliams.

Luther1912 29. Aber unter den Jüngern beschloß ein jeglicher, nach dem er vermochte, zu senden eine Handreichung den Brüdern, die in Judäa wohnten;

Ostervald-Fr 29. Et les disciples résolurent d'envoyer, chacun selon son pouvoir, un secours aux frères qui demeuraient en Judée.

RV'1862 29. Entónces los discípulos, cada uno conforme a lo que tenía, determinaron de enviar subsidio a los hermanos que

SVV1750 29 En naardat een iegelijk der discipelen vermocht, besloot elk van hen iets te zenden ten dienste der broederen, die in

habitaban en Judea.

PL1881 29. Tedy uczniowie, każdy z nich według przemożenia swego, postanowili posłać na wspomożenie braci, którzy mieszkali w Judzkiej ziemi.

RuSV1876 29 Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее,

FI33/38 30 Ja niin he tekivätkin ja lähettivät sen vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen kätten kautta.

Biblia1776 30. Niinkuin he tekivätkin, ja lähettivät vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen kätten kautta.

UT1548 30. Nin quin he mös teit ia lehetit Wanhimille Barnaban ia Saulusen Kättein cautta. (Niin kuin he myös teit ja lähetit wanhimmille Barnaban ja Sauluksen kätten

Judea woonden.

Karoli1908 Hu 29. A tanítványok pedig elhatározták, hogy a szerint, a mint kinek-kinek közöttük módjában áll, küldenek valamit segítségül a Júdeában lakozó atyafiaknak:

БКуліш 29. З учеників же, скільки хто міг, постановив кожен з них післати на запомогу братам, що жили в Юдеї.

TKIS 30 Sen he tekivätkin lähettäen avustuksen vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen välityksellä

CPR1642 30. Nijncuin he teitkin ja lähetit Wanhimmille Barnaban ja Sauluxen kätten cautta.

kautta.)

Gr-East 30. ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.

Text Receptus 30. ο και εποιησαν αποστειλαντες προς τους πρεσβυτερους δια χειρος βαρναβα και σαυλου 30. o kai epoiesan aposteilantes pros tous presβuterous dia cheiros βarnaβa kai saulou

MLV19 30 which they also did, having sent it to the elders through the hand(s) of Barnabas and Saul.

KJV 30. Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

Dk1871 30. hvilket de og gjorde og sendte det til de Ældste, ved Barnabas' og Saulus' Haand.

KXII 30. Hvilket de ock gjorde; och sände till de äldsta, genom Barnabe och Sauli hand.

PR1739 30. Sedda teggid nemmad ka, ja läkkitasid andi wannematte kätte Parnaba ja Saulusse käe läbbi.

LT 30. Jie taip ir padarė, per Barnabą bei Saulių nusiųsdami tai vyresniesiems.

Luther1912 30. wie sie denn auch taten, und schickten's zu den Ältesten durch die Hand Barnabas und Saulus.

Ostervald-Fr 30. Et ils le firent, l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

RV'1862 30. Lo cual asimismo hicieron, enviándolo a los ancianos por mano de Barnabás y de Saulo.

SVV1750 30 Hetwelk zij ook deden, en zonden het tot de ouderlingen, door de hand van Barnabas en Saulus.

PL1881 30. Co też uczynili, posławszy do starszych przez rękę Barnabaszową i Saulową.

Karoli1908 Hu 30. A mit meg is cselekedének, elküldvén a vénekhez [15†] Barnabás és Saulus keze [16†] által.

RuSV1876 30 что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.

БКуліш 30. Що й зробили, піславши до старших через руки Варнави та Савла.

12 luku

Herodes mestauttaa Jaakobin ja vangituttaa Pietarin, jonka Herran enkeli vapauttaa 1 – 11 Pietari käy Markuksen äidin, Marian, talossa seurakuntalaisten luona 12 – 17 Herodes rankaisee vanginvartijoita 18, 19; hän ottaa itselleen jumalallisen kunnian ja saa surmansa 20 – 23 Jumalan sana leviää; Barnabas ja Saulus palaavat ja tuovat mukanaan Markuksen Jerusalemista Antiokiaan 24, 25.

FI33/38 1 Siihen aikaan kuningas Herodes otatti

TKIS 1 Siihen aikaan kuningas Herodes kävi

muutamia seurakunnan jäseniä kiinni kiduttaaksensa heitä.

Biblia1776 1. Mutta sillä ajalla otti kuningas Herodes muutamia seurakunnasta kiinni, vaivataksensa,

UT1548 1. Sille samalla aijalla/ otti Herodes Kuningas monicachtoi kijni Seuraku'nasta pijnataxens. (Sillä samalla ajalla/ otti Herodes kuningas monikahtoja kiinni seurakunnasta piinataksensa.)

käsiksi muutamiin seurakunnan jäseniin rääkätäkseen heitä.

CPR1642 1. SIllä ajalla otti Cuningas Herodes muutamita Seuracunnasta kijnni waiwataxens.

Gr-East 1. Κατ᾽ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

Text Receptus 1. κατ εκεινον δε τον καιρον επεβαλεν ηρωδης ο βασιλευς τας χειρας κακωσαι τινας των απο της εκκλησιας 1. kat ekeinon de ton kairon epeβalen erodes o βasileυs tas cheiras kakosai tinas ton apo tes ekklesias

MLV19 1 {March 44 AD. Jerusalem.} Now throughout that time, Herod the king put his hands upon some from the congregation* to mistreat (them).

KJV 1. Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

Dk1871 1. Men ved det samme Tid lagde Kong Herodes Haand paa Nogle af Menigheden for at mishandle dem.

PR1739 1. Agga sel aial pistis kunningas Herodes kät nende külge, et ta monnile sest koggodussest piddi kurja teggema,

Luther1912 1. Um diese Zeit legte der König Herodes die Hände an etliche von der Gemeinde, sie zu peinigen.

RV'1862 1. Y EN el mismo tiempo el rey Heródes tendió las manos para maltratar a algunos de la iglesia.

PL1881 1. A pod onże czas, udał się na to Herod król, aby trapił niektóre ze zboru.

RuSV1876 1 В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви,

KXII 1. På samma tid tog Konung Herodes fatt på några af församlingene, till att pina dem.

LT 1. Tuo metu karalius Erodas pakėlė ranką prieš kai kuriuos bažnyčios žmones.

Ostervald-Fr 1. En ce même temps, le roi Hérode se mit à maltraiter quelques-uns de l'Église.

SVV1750 1 En omtrent denzelfden tijd sloeg de koning Herodes de handen aan sommigen van de Gemeente, om die kwalijk te handelen.

Karoli1908 Hu 1. Abban az időben pedig Heródes király elkezde kegyetlenkedni némelyekkel, a gyülekezetből valók közül.

БКуліш 1. Під той же час здвигнув цар Ірод руки, щоб мучити деяких із церкви.

чтобы сделать им зло,

FI33/38 2 Ja hän mestautti miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.

TKIS 2 Ja hän mestautti* miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.

Biblia1776 2. Ja mestasi Jakobin, Johanneksen veljen miekalla.

CPR1642 2. Ja mestais Jacobin Johannexen weljen miecalla.

UT1548 2. Nin hen mestasi Jacobin Johannesen welien miecalla. (Niin hän mestasi Jakobin Johanneksen weljen miekalla.)

Gr-East 2. ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρᾳ.

Text Receptus 2. ανειλεν δε ιακωβον τον αδελφον ιωαννου μαχαιρα 2. aneilen de iakoβon ton adelfon ioannou machaira

MLV19 2 Now he assassinated James the brother of John with a sword. {April 44 AD.}

KJV 2. And he killed James the brother of John with the sword.

Dk1871 2. Men han lod Jakob, Johannes' Broder henrette med Sværd.

KXII 2. Och drap han Jacobum, Johannis broder, med svärd.

PR1739 2. Ja temma tappis ärra Jakobust Joannesse wenda moögaga.

LT 2. Jis nukirsdino kalaviju Jokūbą, Jono brolį.

Luther1912 2. Er tötete aber Jakobus, den Bruder des Johannes, mit dem Schwert.

RV'1862 2. Y mató a Santiago el hermano de Juan a espada.

PL1881 2. I zabił Jakóba, brata Janowego, mieczem.

RuSV1876 2 и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом.

FI33/38 3 Ja kun hän näki sen olevan juutalaisille mieleen, niin hän sen lisäksi vangitutti Pietarinkin. Silloin olivat happamattoman leivän päivät.

Biblia1776 3. Ja kuin hän näki sen Juudalaisille kelpaavan, pyysi hän myös Pietaria käsittää, (ja se oli makian leivän päivänä.)

UT1548 3. Ja quin hen näki sen Juttaille kelpaua'/ nin hen mös pysi Petari käsitte. Ja se oli iuri Makianleiuen peiuinä. (Ja kuin hän näki

Ostervald-Fr 2. Il fit mourir par l'épée Jacques, frère de Jean;

SVV1750 2 En hij doodde Jakobus, den broeder van Johannes, met het zwaard.

Karoli1908 Hu 2. Megöleté pedig Jakabot, Jánosnak testvérét, fegyverrel.

БКуліш 2. Вбив же Якова, брата Йоанового, мечем,

TKIS 3 Nähtyään sen olevan juutalaisille mieleen hän vangitsi lisäksi Pietarinkin. Silloin oli hapattomain leipäin päivät.

CPR1642 3. Ja cuin hän näki sen Judalaisille kelpawan pyysi hän myös Petarita käsittä ja se oli makianleiwän päiwänä.

sen juuttaille kelpaawan/ niin hän myös pyysi Petarin käsittää. Ja se oli juuri makeanleiwän päiwinä.)

Gr-East

3. καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον· ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων·

Text Receptus

3. και ιδων οτι αρεστον εστιν τοις ιουδαιοις προσεθετο συλλαβειν και πετρον ησαν δε ημεραι των αζυμων 3. kai idon oti areston estin tois ioυdaiois prosetheto sυllaβein kai petron esan de emerai ton azυmon

MLV19

3 And having seen that it is pleasing to the Jews, he also adds Peter to take. (And these were the days of unleavened bread {i.e. Passover} .)

KJV

3. And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

Dk1871

3. Og der han saae, at det behagede Jøderne, gik han videre og lod ogsaa Peter gribe. (Men det var de usyrede Brøds Dage).

KXII

3. Och då han såg, att det behagade Judomen väl, tog han ock fatt på Petrus; och det var om Sötebrödsdagarna.

PR1739

3. Ja kui ta näggi, et se Juda-rahwa mele

LT

3. Pamatęs, kad tai patinka žydams, įsakė

pärrast olli, siis hakkas temma ka Peetrust kinniwotma; (agga siis ollid hapnematta leibade päwad.)

suimti ir Petrą. Buvo Neraugintos duonos dienos.

Luther1912 3. Und da er sah, daß es den Juden gefiel, fuhr er fort und fing Petrus auch. Es waren aber eben die Tage der süßen Brote.

Ostervald-Fr 3. Et voyant que cela était agréable aux Juifs, il fit aussi arrêter Pierre.

RV'1862 3. Y viendo que había agradado a los Judíos, pasó adelante para prender también a Pedro. (Eran entónces los dias de los panes sin levadura.)

SVV1750 3 En toen hij zag, dat het den Joden behagelijk was, voer hij voort, om ook Petrus te vangen (en het waren de dagen der ongehevelde broden);

PL1881 3. A widząc, że się to podobało Żydom, umyślił pojmać i Piotra: (a były dni przaśników).

Karoli1908 Hu 3. És látván, hogy ez tetszik a zsidóknak, föltette magában, hogy elfogatja Pétert is. (Valának pedig a kovásztalan kenyerek [1†] napjai.)

RuSV1876 3 Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, - тогда были дни опресноков, -

БКуліш 3. а видївши, що се подобаєть ся Жидам, постановив схопити й Петра. (Були ж днї опрісноків.)

FI33/38 4 Ja otettuaan hänet kiinni hän pani hänet

TKIS 4 Otettuaan hänet kiinni hän pani hänet

vankeuteen ja jätti neljän nelimiehisen sotilasvartioston vartioitavaksi, aikoen pääsiäisen jälkeen asettaa hänet kansan eteen.

Biblia1776 4. Jonka hän myös käsitti, ja pani vankiuteen, ja antoi hänen neljän sotamiesten neljänneksen haltuun vartioida häntä, ja ajatteli pääsiäisen jälkeen asettaa hänen kansan eteen.

UT1548 4. Coska he' nyt oli henen käsittenyt/ pani hen henen Fangiuxen/ ia annoi henen nelien Sotamiesten neliennexen haltun wartioita/ ia aijatteli henen Päsieisen ielkin asetta Canssan eten. (Koska hän nyt oli hänen käsittänyt/ pani hän hänen wankeuteen/ ja antoi hänen neljän sotamiesten neljänneksen haltuun wartijoita/ ja ajatteli hänen Pääsiäisen jälkeen asettaa kansan eteen.)

Gr-East 4. ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν,

vankilaan. Jätettyään hänet neljän nelimiehisen sotilasvartioston vartioitavaksi, hän aikoi pääsiäisen jälkeen asettaa hänet kansan eteen.

CPR1642 4. Cosca hän oli hänen käsittänyt pani hän hänen fangiuteen ja andoi hänen neljän sotamiesten neljännexen haldun wartioita ja ajatteli hänen Pääsiäisen jälken asetta Canssan eteen.

Text Receptus 4. ον και πιασας εθετο εις φυλακην παραδους τεσσαρσιν τετραδιοις στρατιωτων φυλασσειν αυτον

βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.

βουλομενος μετα το πασχα αναγαγειν αυτον τω λαω 4. on kai piasas etheto eis fυlaken paradoυs tessarsin tetradiois stratioton fυlassein aυton βoυlomenos meta to pascha anagagein aυton to lao

MLV19 4 He also arrested him, (and) placed him in prison and gave him up to four Quarternions of soldiers {i.e. sixteen soldiers} to guard him; planning to lead him (out) to the people after the Passover.

KJV 4. And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

Dk1871 4. Der han havde grevet ham, satte han ham og i Fængsel og overantvordede ham at bevogtes af fire Vagtskifter, hvert paa fire mand, da han efter Paasken vilde føre ham frem for Folket.

KXII 4. Då han nu fick fatt på honom, satte han honom i fängelse, antvardandes honom fyra qvarter krigsknektar, till att förvaran; aktandes efter Påskana hafva honom ut för folket.

PR1739 4. Ja kui ta tedda sai kinniwotnud, heitis temma tedda wangitorni, ja andis tedda nelja neljandikko söameeste kätte hoida, ja tahtis pärrast Pasa-Pühha tedda rahwa ette tua.

LT 4. Suėmęs jį, įmesdino į kalėjimą ir pavedė saugoti keturgubai sargybai po keturis kareivius, o po Paschos ketino išvesti jį prieš minią.

Luther1912 4. Da er ihn nun griff, legte er ihn ins Gefängnis und überantwortete ihn vier Rotten, je von vier Kriegsknechten, ihn zu bewahren, und gedachte, ihn nach Ostern dem Volk vorzustellen.

RV'1862 4. El cual prendido, le echó en la cárcel, entregándole a cuatro cuaterniones de soldados que le guardasen: queriendo sacarle al pueblo después de la páscua.

PL1881 4. Którego pojmawszy, podał do więzienia, poruczywszy go szesnastu żołnierzom, aby go strzegli, chcąc go po wielkanocy wywieść ludowi.

RuSV1876 4 и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхивывести его к народу.

Ostervald-Fr 4. C'était pendant les jours des pains sans levain. L'ayant donc fait arrêter, il le fit mettre en prison, et le donna à garder à quatre escouades, de quatre soldats chacune, voulant l'exposer au supplice devant le peuple, après la Pâque.

SVV1750 4 Denwelken ook gegrepen hebbende, hij in de gevangenis zette, en gaf hem over aan vier wachten, elk van vier krijgsknechten, om hem te bewaren, willende na het paas feest hem voorbrengen voor het volk.

Karoli1908 Hu 4. Kit el is fogatván, tömlöczbe veté, átadván négy négyes katonai szakasznak, hogy őrizzék őt; husvét után akarván őt a nép elé vezettetni.

БКуліш 4. І схопивши його, посадив у темницю, передавши чотиром четверицям воїнів стерегти його, задумавши після пасхи вивести його

перед народ.

FI33/38 5 Niin pidettiin siis Pietaria vankeudessa; mutta seurakunta rukoili lakkaamatta Jumalaa hänen edestänsä.

Biblia1776 5. Niin Pietari pidettiin tornissa; mutta seurakunnassa tapahtuivat rukoukset hartaasti hänen edestänsä Jumalan tykö.

UT1548 5. Ja Petari tosin pidhettin Tornis. Mutta Seurakunda Rucoli lackamat henen edestens Jumalata. (Ja Petari tosi pidettiin tornissa. Mutta seurakunta rukoili lakkaamat hänen edestänsä Jumalata.)

TKIS 5 Pietaria säilytettiin siis vankilassa, mutta seurakunta rukoili lakkaamatta Jumalaa hänen puolestaan.

CPR1642 5. Ja Petari pidettin tornis: mutta Seuracunda rucoili lackamata hänen edestäns Jumalata.

Gr-East 5. ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ.

Text Receptus 5. ο μεν ουν πετρος ετηρειτο εν τη φυλακη προσευχη δε ην εκτενης γινομενη υπο της εκκλησιας προς τον θεον υπερ αυτου 5. o men oun petros etereito en te fυlake proseυche de en ektenes ginomene υpo tes ekklesias pros ton theon υper aυtoυ

MLV19 5 Therefore indeed, Peter was being kept in the prison, but intense prayer was happening by the congregation* to God on his behalf.

KJV 5. Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

Dk1871 5. Saa blev da Peter bevogtet i Fængslet; men der skete af Menigheden ivrig Bøn til Gud for ham.

KXII 5. Och Petrus förvarades i fängelset. Men församlingen hade bön till Gud för honom, utan återvändo.

PR1739 5. Ja Peetrust peti kül wangis; agga koggodussest tehti löpmatta palwet Jummala pole temma eest.

LT 5. Taigi Petras buvo uždarytas kalėjime. O bažnyčia nepaliaujamai meldėsi už jį Dievui.

Luther1912 5. Und Petrus ward zwar im Gefängnis gehalten; aber die Gemeinde betete ohne Aufhören für ihn zu Gott.

Ostervald-Fr 5. Pierre était donc gardé dans la prison; mais l'Église faisait sans cesse des prières à Dieu pour lui.

RV'1862 5. Así que, Pedro era guardado en la cárcel; mas la iglesia hacía oración a Dios sin cesar por él.

SVV1750 5 Petrus dan werd in de gevangenis bewaard; maar van de Gemeente werd een gedurig gebed tot God voor hem gedaan.

PL1881 5. Tedy strzeżono Piotra w więzieniu, a

Karoli1908 Hu 5. Péter azért őrizteték a fogságban; a

modlitwa ustawiczna działa się od zboru do Boga za nim.

gyülekezet pedig szüntelen könyörög vala az Istennek ő érette.

RuSV1876 5 Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковьприлежно молилась о нем Богу.

БКуліш 5. Стережено ж Петра в темниці; церква ж без перестану молилась Богу за него.

FI33/38 6 Ja yöllä sitä päivää vasten, jona Herodeksella oli aikomus viedä hänet oikeuden eteen, Pietari nukkui kahden sotamiehen välissä, sidottuna kaksilla kahleilla; ja vartijat vartioitsivat oven edessä vankilaa.

TKIS 6 Mutta kun Herodeksella oli aikomus asettaa hänet tuomioistuimen eteen, niin Pietari nukkui edellisenä* yönä kahden sotamiehen välissä sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartijat vartioivat oven edessä vankilaa.

Biblia1776 6. Ja kuin Herodes tahtoi hänen ottaa edes, makasi Pietari sinä yönä kahden sotamiehen vaiheella, sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartiat oven edessä vartioitsivat tornia.

CPR1642 6. Ja cuin Herodes tahdoi hänen edesotta macais Petari sinä yönä cahden sotamiehen waihella sidottuna caxilla cahleilla ja wartiat olit owen edes ja wartoidzit tornia.

UT1548 6. Ja quin Herodes tachtoi henen edestodha/ sen saman öön Petari macais cadhen Sotamiehen waihella/ sidhottuna cahcteen kahlein/ Ja Wartiat owen edes olit ia wartioitzit Tornia. (Ja kuin Herodes

tahtoi hänen edestuoda/ sen saman yön Petari makasi kahden sotamiehen waiheilla/ sidottuna kahdin kahlein/ Ja wartijat owen edessä olit ja wartioitsit tornia.)

Gr-East

6. Ὅτε δὲ ἤμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν.

Text Receptus

6. οτε δε εμελλεν αυτον προαγειν ο ηρωδης τη νυκτι εκεινη ην ο πετρος κοιμωμενος μεταξυ δυο στρατιωτων δεδεμενος αλυσεσιν δυσιν φυλακες τε προ της θυρας ετηρουν την φυλακην 6. ote de emellen auton proagein o erodes te nukti ekeine en o petros koimomenos metaksu duo stratioton dedemenos alusesin dusin fulakes te pro tes thuras eteroun ten fulaken

MLV19

6 But when Herod was about to lead him (out), in that same night Peter, falling-asleep between two soldiers, had been bound with two chains, and guards before the door were guarding the prison.

KJV

6. And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

Dk1871 6. Men der Herodes vilde føre ham frem, sov Peter i den samme Nat imellem to Stridsmænd, bunden med to Lænker, og Vagten for Døren tog vare paa Fængslet.

KXII 6. När nu Herodes ville haft honom före, i den samma nattene sof Petrus emellan två krigsknektar, bunden med två kedjor; och vaktarena voro för dörrene, och togo vara på fängelset.

PR1739 6. Ja kui Herodes tedda tahtis wäljatua, siis maggas Peetrus sel ösel kahhe söamehhe wahhel, kahhes raud-ahhelas kinni, ja hoidiad ukse ees hoidsid wangitorni.

LT 6. Paskutinę naktį prieš Erodui išvedant Petrą, tas, supančiotas dviem grandinėmis, miegojo tarp dviejų kareivių. Prie durų kalėjimą saugojo sargybiniai.

Luther1912 6. Und da ihn Herodes wollte vorstellen, in derselben Nacht schlief Petrus zwischen zwei Kriegsknechten, gebunden mit zwei Ketten, und die Hüter vor der Tür hüteten das Gefängnis.

Ostervald-Fr 6. Et la nuit d'avant le jour où Hérode devait l'envoyer au supplice, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes; et des gardes devant la porte, gardaient la prison.

RV'1862 6. Y cuando Heródes le había de sacar, aquella misma noche, estaba Pedro durmiendo entre dos soldados, preso con dos cadenas, y los guardas delante de la puerta que guardaban la cárcel.

SVV1750 6 Toen hem nu Herodes zou voorbrengen, sliep Petrus dienzelfden nacht tussen twee krijgsknechten, gebonden met twee ketenen; en de wachters voor de deur bewaarden de gevangenis.

PL1881 6. A gdy go już miał wywieść Herod, onejże nocy spał Piotr między dwoma żołnierzami, związany dwoma łaócuchami, a stróże przed drzwiami strzegli więzienia.

Karoli1908 Hu 6. Mikor pedig Heródes őt elő akará vezettetni, azon az éjszakán aluszik vala Péter két vitéz között, megkötözve két lánczczal; és őrök őrizék az ajtó előtt a tömlöczöt.

RuSV1876 6 Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованныйдвумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу.

БКуліш 6. Як же мав його вивести Ірод, спав тієї ночи Петр між двома воїнами, скований двома залїзами; а сторожі перед дверима стерегли темницї.

FI33/38 7 Ja katso, hänen edessään seisoi Herran enkeli, ja huoneessa loisti valo, ja enkeli sysäsi Pietaria kylkeen ja herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.

TKIS 7 Ja katso, Herran enkeli seisoi hänen vieressään ja huoneessa loisti valo. Sysäten Pietaria kylkeen hän herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.

Biblia1776 7. Ja katso, Herran enkeli seisoi hänen tykönänsä ja kirkkaus paisti huoneessa, lykkäsi Pietaria kylkeen, herätti hänen ja sanoi: nouse nopiasti. Ja kahleet putosivat hänen käsistänsä.

CPR1642 7. JA cadzo HERran Engeli seisoi hänen tykönäns ja kirckaus paisti huonesa lyckäis Petarita kylkeen herätti hänen ja sanoi: nouse nopiast. Ja cahlet putoisit hänen käsistäns.

UT1548 7. Ja catzo HERRAN Engeli seisoi henen

tykenens/ ia yxi Kircaus paisti Hoonesa/ Lyckesi Petarin kylkeen ia Hereytti henen ia sanoi/ Nouse nopiast yles. Ja ne Cahlet putoisit henen Käsistens. (Ja katso HERRAN enkeli seisoi hänen tykönänsä/ ja yksi kirkkaus paisti huoneessa/ Lykkäsi Petarin kylkeen herätti hänen ja sanoi/ Nouse nopeasti ylös. Ja ne kahleet putosit hänen käsistänsä.)

Gr-East

7. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει· καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.

Text Receptus

7. και ιδου αγγελος κυριου επεστη και φως ελαμψεν εν τω οικηματι παταξας δε την πλευραν του πετρου ηγειρεν αυτον λεγων αναστα εν ταχει και εξεπεσον αυτου αι αλυσεις εκ των χειρων 7. kai idou aggelos kuriou epeste kai fos elampsen en to oikemati pataksas de ten pleuran tou petrou egeiren auton legon anasta en tachei kai eksepeson autou ai aluseis ek ton cheiron

MLV19

7 And behold, a messenger of the Lord stood by (him) and a light shined in the cell

KJV

7. And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the

and having struck Peter on the ribs, he lifted him up, saying, Stand up quickly. And his chains fell off from his hands.

prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

Dk1871 7. Og see, Herrens Engel stod for ham, og et Lys skinnede i Fængslet; men han slog Peter paa Siden og vakte ham op og sagde: staa hastig op! og Lænkerne faldt ham af Hænderne.

KXII 7. Och si, Herrans Ängel stod för honom, och ett sken lyste i huset, och stötte Petrum på sidona, och väckte honom upp, sägandes: Statt upp snarliga. Och kedjorna föllo utaf hans händer.

PR1739 7. Ja wata, Issanda ingel seisis seäl, ja walgus paistis seäl toas; agga temma löi Peetrusse külge ja ärratas tedda ülles, ja ütles: Touse ussinaste ülles; ja temma ahhelad langsid temma kätte peält mahha.

LT 7. Ir štai ten atsirado Viešpaties angelas, ir kamerą nutvieskė šviesa. Jis sudavė Petrui į šoną ir žadindamas tarė: ‘‘Kelkis greičiau!’’ Ir nukrito jam grandinės nuo rankų.

Luther1912 7. Und siehe, der Engel des HERRN kam daher, und ein Licht schien in dem Gemach; und er schlug Petrus an die Seite und weckte ihn und sprach: Stehe behende auf! Und die Ketten fielen ihm von seinen Händen.

Ostervald-Fr 7. Et voici, un ange du Seigneur survint, une lumière resplendit dans la prison, et l'ange, poussant Pierre par le côté, l'éveilla, en disant: Lève-toi promptement. Et les chaînes tombèrent de ses mains.

RV'1862 7. Y, he aquí, el ángel del Señor sobrevino, y una luz resplandeció en la cárcel: e hiriendo a Pedro en el lado, le despertó, diciendo: Levántate prestamente. Y las cadenas se le cayeron de las manos.

SVV1750 7 En ziet, een engel des Heeren stond daar, en een licht scheen in de woning, en slaande de zijde van Petrus, wekte hij hem op, zeggende: Sta haastelijk op. En zijn ketenen vielen af van de handen.

PL1881 7. A oto Anioł Paóski przystąpił, a światłość się rozświeciła w gmachu; a trąciwszy w bok Piotra, obudził go, mówiąc: Wstaó rychło! I opadły łaócuchy z rąk jego.

Karoli1908 Hu 7. És ímé az Úrnak angyala [2†] eljöve, és világosság fénylék a tömlöczben: és meglökvén Péter oldalát, felkölté őt, mondván: Kelj föl hamar! És leesének a lánczok kezeiről.

RuSV1876 7 И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел , толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его.

БКуліш 7. І ось ангел Господень став перед ним, і сьвітло засияло в будинку; торкнувши ж у бік Петра, підвів його, говорячи: Уставай боржій. І поспадали кайдани з рук його.

FI33/38 8 Ja enkeli sanoi hänelle: "Vyötä itsesi ja sido paula-anturat jalkaasi". Ja hän teki niin. Vielä enkeli sanoi hänelle: "Heitä vaippa yllesi ja seuraa minua".

TKIS 8 Enkeli sanoi hänelle: "Vyötä itsesi ja sido sannikkaat jalkaasi." Hän teki niin. Enkeli* sanoi vielä hänelle: "Ota vaippasi yllesi ja seuraa minua."

Biblia1776 8. Niin enkeli sanoi hänelle: sonnusta ja

CPR1642 8. Nijn Engeli sanoi hänelle: sonnusta ja

kengitä sinus. Ja hän teki niin. Ja hän sanoi vielä hänelle: pue itses vaatteisiis ja seuraa minua.

UT1548 8. Nin Engeli sanoi henelle/ Sonnusta ia kengite sinus. Ja hen teki nijn. Nin he' sanoi henelle/ Pue sinun waattees/ ia seura minua. (Niin enkeli sanoi hänelle/ Sonnusta ja kengitä sinus. Ja hän teki niin. Niin hän sanoi hänelle/ Pue sinun waatteesi/ ja seuraa minua.)

kengitä sinus ja hän teki nijn. Ja hän sanoi wielä hänelle? pue idzes waatteisis ja seura minua.

Gr-East 8. εἶπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν· Περίζωσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησε δὲ οὕτω· καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.

Text Receptus 8. ειπεν τε ο αγγελος προς αυτον περιζωσαι και υποδησαι τα σανδαλια σου εποιησεν δε ουτως και λεγει αυτω περιβαλου το ιματιον σου και ακολουθει μοι 8. eipen te o aggelos pros auton perizosai kai υpodesai ta sandalia sou epoiesen de outos kai legei auto periβalou to imation sou kai akolouthei moi

MLV19 8 And the messenger said to him, Gird yourself and tie on your sandals. Now he

KJV 8. And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so

did so. And he says to him, Put your garment around you and follow me.

he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

Dk1871 8. Og Englen sagde til ham: bind op om dig og paabind dine Saaler. Men han gjorde saa. Og han sagde til ham: Kast din Kjortel om dig og følg mig.

KXII 8. Och sade Ängelen till honom: Bind om dig, och tag dina skor uppå; han ock så gjorde. Och han sade till honom: Tag din kjortel uppå, och följ mig.

PR1739 8. Ja se ingel ütles temma wasto: Panne wö wöle, ja panne ommad kingad jalga; ja ta teggi nenda; ja se ingel ütles temmale: Panne ennese kue selga, ja käi minno järrel.

LT 8. Angelas kalbėjo toliau: ‘‘Susijuosk ir apsiauk sandalus!’’ Jis taip ir padarė. Angelas tęsė: ‘‘Užsimesk apsiaustą ir eik paskui mane!’’

Luther1912 8. Und der Engel sprach zu ihm: Gürte dich und tu deine Schuhe an! Und er tat also. Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um dich und folge mir nach!

Ostervald-Fr 8. Et l'ange lui dit: Ceins-toi, et chausse tes sandales; et il le fit. Puis l'ange lui dit: Enveloppe-toi de ton manteau et suis-moi.

RV'1862 8. Y le dijo el ángel: Ciñete, y átate tus sandalias. Y lo hizo así. Y le dijo: Rodéate tu ropa, y sígueme.

SVV1750 8 En de engel zeide tot hem: Omgord u, en bind uw schoenzolen aan. En hij deed alzo. En hij zeide tot hem: Werp uw mantel om, en volg mij.

PL1881 8. I rzekł Anioł do niego: Opasz się, a powiąż obuwie twoje. I uczynił tak. I rzekł mu: Odziej się w płaszcz twój, a pójdź za mną.

Karoli1908 Hu 8. És monda néki az angyal: Övezd fel magadat, és kösd fel saruidat. És úgy cselekedék. És monda néki: Vedd rád felsőruhádat és kövess engem!

RuSV1876 8 И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною.

БКуліш 8. І рече ангел до него: Підпережись та підвяжи постоли твої. Зробив же так. І рече йому: Надїнь одежу твою, та йди за мною.

FI33/38 9 Ja Pietari lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se, mikä enkelin vaikutuksesta tapahtui, oli totta, vaan luuli näkevänsä näyn.

TKIS 9 Niin Pietari* lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se mikä enkelin toimesta tapahtui oli totta, vaan luuli näkevänsä näyn.

Biblia1776 9. Ja hän meni ulos ja seurasi häntä, eikä tietänyt sitä todeksi, mitä enkeliltä tehtiin, vaan luuli näyn näkevänsä.

CPR1642 9. Ja hän meni ulos ja seurais händä eikä usconut sitä todexi cuin Engelildä tehtin waan hän luuli näyn näkewäns.

UT1548 9. Ja nin hen wlosmeni ia seurasi hende. Ja ei he' tietenyt site todhexi quin Engelin cautta techtin/ waan hen lwli näkeuens ydhen Näwyn. (Ja hän ulos meni ja seurasi häntä. Ja ei hän tietänyt sitä todeksi kuin enkelin kautta tehtiin/ waan hän luuli

näkewänsä yhden näyn.)

Gr-East

9. καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.

Text Receptus

9. και εξελθων ηκολουθει αυτω και ουκ ηδει οτι αληθες εστιν το γινομενον δια του αγγελου εδοκει δε ορα μα βλεπειν
9. kai ekselthon ekolouthei auto kai ouk edei oti alethes estin to ginomenon dia tou aggelou edokei de orama βlepein

MLV19

9 And having gone out, he was following him, and he did not know (if) true what is happening through the messenger, but he was thinking that he is seeing a vision.

KJV

9. And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

Dk1871

9. Og han gik ud og fulgte ham og vidste ikke, at det, som skete ved Englen var virkeligt, men meente, at han saae et Syn.

KXII

9. Och så gick han ut, och följde honom; och visste icke, att det var sant, som skedde af Ängelen, utan mente att han hade sett en syn.

PR1739

9. Ja ta tulli wälja, ja käis temma järrel, ja ei teädnud mitte, et se piddi tössi ollema, mis ingli läbbi sündis, waid temma mötles

LT

9. Petras išėjo ir sekė paskui jį, nesuvokdamas, kad angelo veiksmai tikri, nes jis tarėsi matąs regėjimą.

ennast näggemist näggewad.

Luther1912 9. Und er ging hinaus und folgte ihm und wußte nicht, daß ihm wahrhaftig solches geschähe durch den Engel; sondern es deuchte ihn, er sähe ein Gesicht.

Ostervald-Fr 9. Et Pierre, étant sorti, le suivait, sans savoir que ce que l'ange faisait se fît réellement, mais il croyait qu'il avait une vision.

RV'1862 9. Y saliendo, le seguía; y no sabía que era verdad lo que hacía el ángel: mas pensaba que veía una visión.

SVV1750 9 En uitgaande volgde hij hem, en wist niet, dat het waarachtig was, hetgeen door den engel geschiedde, maar hij meende, dat hij een gezicht zag.

PL1881 9. Tedy wyszedłszy Piotr, szedł za nim, a nie wiedział, że się to działo po prawdzie, co się działo przez Anioła; lecz mniemał, że widzenie widział.

Karoli1908 Hu 9. És kimenvén, követé őt; és nem tudta, hogy valóság az, a mi történik az angyal által, hanem azt hitte, hogy látást lát.

RuSV1876 9 Петр вышел и следовал за ним, не зная, чтоделаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение.

БКуліш 9. І, вийшовши, пійшов слїдом за ним, і не знав, що се правда, що сталось через ангела; думав же, що видїннє бачить.

FI33/38 10 Ja he kulkivat läpi ensimmäisen vartion

TKIS 10 Kuljettuaan ensimmäisen ja toisen

ja toisen ja tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja he menivät ulos ja kulkivat eteenpäin muutamaa katua; ja yhtäkkiä enkeli erkani hänestä.

Biblia1776 10. Mutta kuin he menivät ensimäisen ja toisen vartion lävitse, ja tulivat rautaiseen porttiin, joka vie kaupunkiin, niin se aukeni heille itsestänsä; ja he menivät siitä ulos, käyden katua myöten, ja kohta erkani enkeli hänestä.

UT1548 10. Nin he edeskeuit sen ensimeisen ia toisen Wartiuxen lepitze/ ia tulit sen Rautaisen Portin tyge/ ioca Caupungijn wiepi/ ioca mös itzestens heille aukeni. Ja he keuit sijte wlgos/ edeskieudhen ychte Catu mödhen. Ja cochta sillens Engeli erkani heneste. (Niin he edeskäwit sen ensimmäisen ja toisen wartion läwitse/ ja tulit sen rautaisen portin tykö/ joka kaupunkiin wiepi/ joka myös itsestänsä heille aukeni. Ja he käwit siita ulos/ edeskäyden yhtä katua myöten. Ja kohta

vartion läpi he tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja käytyään ulos he kulkivat eteenpäin erästä katua, ja kohta enkeli erosi hänestä.

CPR1642 10. Nijn he menit ensimäisen ja toisen wartion läpidze ja tulit rautaiseen porttijn joca wie Caupungijn ja se aukeni heille idzestäns he menit sijtä ulos käyden yhtä catua myöden ja Engeli ercani cohta hänestä.

sillens enkeli erkani hänestä.)

Gr-East

10. διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίχθη αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus

10. διελθοντες δε πρωτην φυλακην και δευτεραν ηλθον επι την πυλην την σιδηραν την φερουσαν εις την πολιν ητις αυτοματη ηνοιχθη αυτοις και εξελθοντες προηλθον ρυμην μιαν και ευθεως απεστη ο αγγελος απ αυτου 10. dielthontes de proten fulaken kai deuteran elthon epi ten pulen ten sideran ten ferousan eis ten polin etis automate enoichthe autois kai ekselthontes proelthon rumen mian kai eutheos apeste o aggelos ap autou

MLV19

10 Now having gone through (the) first and second prison, they came upon the iron gate that brings (them) into the city; which opened by itself for them, and they went out and went forward one lane, and immediately the messenger withdrew from him.

KJV

10. When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

Dk1871 10. Men de gik igjennem den første og anden Vagt og kom til den Jernport, ad hvilken man gaaer til Staden; denne oplodes af sig selv for dem, og de kom ud og gik en Gade frem, og strax skiltes Englen fra ham.

KXII 10. Och de gingo fram genom den första och andra vakten, och kommo till jernporten, som drog åt staden; den öppnades dem af sig sjelf; och de gingo derut, dragandes framåt en gato långt; och i det samma kom Ängelen ifrå honom.

PR1739 10. Agga kui nemmad essimessest ja teisest wahhist said läbbiläinud, said nemmad raud-wärrawa ette, mis liñna lähhäb, se läks isseennesest neile lahti; ja nemmad läksid wälja, ja käisid üht ulitsat möda eddasi, ja se ingel lahkus seddamaid temmast ärra.

LT 10. Praėję pro pirmą ir antrą sargybą, jie prisiartino prie geležinių vartų į miestą, kurie savaime atsidarė. Išėję pro juos, jie leidosi tolyn viena gatve. Staiga šalia ėjęs angelas nuo jo pasitraukė.

Luther1912 10. Sie gingen aber durch die erste und andere Hut und kamen zu der eisernen Tür, welche zur Stadt führt; die tat sich ihnen von selber auf. Und sie traten hinaus und gingen hin eine Gasse lang; und alsobald schied der Engel von ihm.

Ostervald-Fr 10. Et quand ils eurent passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer, qui conduit dans la ville, et elle s'ouvrit à eux d'elle-même. Et étant sortis, ils parcoururent une rue; et aussitôt l'ange se retira d'avec lui.

RV'1862 10. Y como pasaron la primera y la segunda

SVV1750 10 En als zij door de eerste en tweede

guarda, vinieron a la puerta de hierro, que va a la ciudad, la cual se les abrió de suyo; y salidos, pasaron adelante por una calle; y luego el ángel se apartó de él.

wacht gegaan waren, kwamen zij aan de ijzeren poort, die naar de stad leidt; dewelke van zelve hun geopend werd. En uitgegaan zijnde, gingen zij een straat voort, en terstond scheidde de engel van hem.

PL1881 10. A gdy minęli pierwszą i wtórą straż, przyszli do bramy żelaznej, która wiedzie do miasta; a ta się im sama przez się otworzyła. A wyszedłszy, przeszli jednę ulicę, a zarazem odstąpił Anioł od niego.

Karoli1908 Hu 10. Mikor pedig általmentek az első őrsön és a másodikon, jutának a vaskapuhoz, mely a városba visz; mely magától megnyílék előttük: és kimenvén, egy utczán előremenének; és azonnal eltávozék az angyal ő tőle.

RuSV1876 10 Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им: они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним.

БКуліш 10. Минувши ж перву сторожу й другу, прийшли до залїзних воріт, що вели в город, котрі самі собою відчинились їм; і вийшовши пройшли одну улицю, і зараз відступив ангел від него.

FI33/38 11 Kun Pietari tointui, sanoi hän: "Nyt minä totisesti tiedän, että Herra on lähettänyt

TKIS 11 Toinnuttuaan Pietari sanoi: "Nyt tiedän totisesti, että Herra lähetti

enkelinsä ja pelastanut minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä Juudan kansa odotti".

Biblia1776 11. Ja kuin Pietari tointui entisellensä, sanoi hän: nyt minä totisesti tiedän, että Herra on enkelinsä lähettänyt, ja minun Herodeksen käsistä päästänyt ja kaikesta Juudan kansan toivosta.

UT1548 11. Ja quin Petari toindui entisellens/ sanoi hen/ Nyt mine totisest tiedhe'/ Ette HERRA o'bi lehettenyt henen Engelins/ ia minun pästenyt herodesen käsist/ ia caiken Juttan Canssan toiwoxest. (Ja kuin Petari tointui entisellensä/ sanoi hän/ Nyt minä totisesti tiedän/ että HERRA ompi lähettänyt hänen enkelinsä/ ja minun päästänyt Herodeksen käsistä/ ja kaikkein juuttaan kansan toiwouksesta.)

Gr-East 11. καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε· Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλε Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς

enkelinsä ja pelasti minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä juutalaiskansa odotti."

CPR1642 11. Ja cuin Petari toindui endisellens sanoi hän: nyt minä totisest tiedän että HERra on Engelins lehettänyt ja minun Herodexen käsist päästänyt nijn myös caiken Judan Canssan toiwosta.

Text Receptus 11. και ο πετρος γενομενος εν εαυτω ειπεν νυν οιδα αληθως οτι εξαπεστειλεν κυριος τον αγγελον αυτου και εξειλετο με εκ χειρος

προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

ηρωδου και πασης της προσδοκιας του λαου των ιουδαιων 11. kai o petros genomenos en eauto eipen nun oida alethos oti eksapesteilen kurios ton aggelon autou kai ekseileto me ek cheiros erodou kai pases tes prosdokias tou laou ton ioudaion

MLV19 11 And Peter, became (awake) in himself, and said, Now I truly know, that the Lord sent forth his messenger and liberated me out of the hand of Herod and all the expectation of the people of the Jews.

KJV 11. And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

Dk1871 11. Og der Peter kom til sig selv, sagde han: nu veed jeg i Sandhed, at Herren udsendte sin Engel og udfriede mig fra Herodes' Haand og fra alt det jødiske Folks Forventelse.

KXII 11. Då Petrus kom till sig igen, sade han: Nu vet jag förvisso, att Herren hafver sändt sin Ängel, och tagit mig utu Herodis hand, och ifrån all Judiska folkens åstundan.

PR1739 11. Ja kui Peetrus enneses hakkas jälle öiete moistma, ütles temma: Nüüd tean ma

LT 11. Petras atsipeikėjęs tarė: ‘‘Dabar tikrai žinau, kad Viešpats atsiuntė savo angelą

töeste, et Issand omma ingli on läkkitanud, ja mind on ärrapeästnud Herodesse käest, ja keigest Juda-rahwa ootmissest.

ir išvadavo mane iš Erodo rankų ir nuo viso to, ko tikėjosi žydų minia''.

Luther1912 11. Und da Petrus zu sich selber kam, sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der HERR seinen Engel gesandt hat und mich errettet aus der Hand des Herodes und von allen Warten des jüdischen Volkes.

Ostervald-Fr 11. Et Pierre, étant revenu à lui, dit: Maintenant je sais certainement que le Seigneur a envoyé son ange, et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode, et de tout ce que le peuple juif attendait.

RV'1862 11. Entónces Pedro, volviendo en sí, dijo: Ahora entiendo verdaderamente, que el Señor ha enviado su ángel, y me ha librado de la mano de Heródes, y de toda la expectación del pueblo de los Judíos.

SVV1750 11 En Petrus, tot zichzelven gekomen zijnde, zeide: Nu weet ik waarachtiglijk dat de Heere Zijn engel uitgezonden heeft, en mij verlost heeft uit de hand van Herodes, en uit al de verwachting van het volk der Joden.

PL1881 11. Tedy Piotr przyszedłszy do siebie rzekł: Teraz znam prawdziwie, iż posłał Pan Anioła swego i wyrwał mię z ręki Herodowej i ze wszystkiego oczekiwania ludu żydowskiego.

Karoli1908 Hu 11. És Péter magához térve monda: Most tudom igazán, hogy az Úr elbocsátotta az ő angyalát, [3†] és megszabadított engem Heródes kezéből és a zsidók népének egész várakozásától.

RuSV1876 11 Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижувоистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народИудейский.

БКуліш 11. І, прийшовши Петр до себе, рече: Тепер знаю справдї, що післав Господь ангела свого, і вирвав мене з руки Іродової і від усього дожидання народу Жидівського.

FI33/38 12 Ja päästyään siitä selville hän kulki kohti Marian, Johanneksen äidin, taloa, sen Johanneksen, jota myös Markukseksi kutsuttiin. Siellä oli monta koolla rukoilemassa.

TKIS 12 Päästyään siitä selville hän meni Marian, sen Johanneksen äidin talolle, jota Markukseksi kutsuttiin. Siellä oli monta koolla rukoilemassa.

Biblia1776 12. Ja kuin hän tätä ajatellut oli, tuli hän Marian, Johanneksen äidin, huoneen tykö, joka Markukseksi kutsuttiin, jossa monta oli koossa, ja rukoilivat.

CPR1642 12. JA cuin hän tätä ajatellut oli tuli hän Marian Johannexen äitin huonen tygö joca Marcuxexi cudzuttin josa monda oli coosa ja rucoilit.

UT1548 12. Ja quin hen oli teste aijatellut/ tuli hen Marian/ Johannesen Eitin Hoonen tyge/ ioca Marcus cutzuttin/ cussa monda coosa olit ia rucolit. (Ja kuin hän oli tästä ajatellut/ tuli hän Marian/ Johanneksen äidin huoneen tykö/ joka Markus kutsuttiin/ kussa monta koossa olit ja rukoilit.)

Gr-East

12. συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.

Text Receptus

12. συνιδων τε ηλθεν επι την οικιαν μαριας της μητρος ιωαννου του επικαλουμενου μαρκου ου ησαν ικανοι συνηθροισμενοι και προσευχομενοι 12. sυnidon te elthen epi ten oikian marias tes metros ioannoυ toυ epikaloυmenoυ markoυ oυ esan ikanoi sυnethroismenoi kai proseυchomenoi

MLV19

12 And (after) he was conscious (of it), he came upon the house of Mary the mother of John whose surname was Mark, where a considerable (number) was accumulating together and (were) praying.

KJV

12. And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

Dk1871

12. Og som han besindede sig, kom han for Marias Huus, som var Moder til Johannes ved Tilnavn Marcus, hvor Mange vare forsamlede og bade.

KXII

12. Och då han besinnade sig, kom han till Marie hus, som var Johannis moder, den ock kallades Marcus; och der voro månge församlade, och bådo.

PR1739

12. Ja kui ta keik sai järrele möttelnud, siis tulli temma Maria Joannesse emma koia jure, kelle liignimmi olli Markus, kuhho

LT

12. Tai supratęs, jis atėjo prie Morkumi vadinamo Jono motinos Marijos namų, kuriuose daug susirinkusiųjų meldėsi.

mitto ollid kokko tulnud, ja luggesid.

Luther1912 12. Und als er sich besann, kam er vor das Haus Marias, der Mutter des Johannes, der mit dem Zunamen Markus hieß, da viele beieinander waren und beteten.

Ostervald-Fr 12. Et s'étant reconnu, il alla à la maison de Marie, mère de Jean, sur-nommé Marc, où plusieurs personnes étaient assemblées et priaient.

RV'1862 12. Y habiendo considerado, llegó a casa de María la madre de Juan, el que tenía por sobrenombre Marcos, donde muchos estaban congregados, y orando.

SVV1750 12 En als hij alles overlegd had, ging hij naar het huis van Maria, de moeder van Johannes, die toegenaamd was Markus, alwaar velen samenvergaderd en biddende waren.

PL1881 12. A obaczywszy się, przyszedł do domu Maryi, matki Janowej, którego nazywano Markiem, gdzie się ich było wiele zgromadziło i modlili się.

Karoli1908 Hu 12. És miután ezt megértette, elméne Máriának, a János anyjának házához, ki Márknak [4†] neveztetik; hol sokan valának egybegyűlve és könyörögnek vala.

RuSV1876 12 И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились.

БКуліш 12. І зміркувавши, прийшов до хати Мариї, матери Йоана, званого Марком, де многі зібрались і молились.

FI33/38 13 Ja kun Pietari kolkutti eteisen ovea, tuli siihen palvelijatar, nimeltä Rode, kuulostamaan;

TKIS 13 Pietarin kolkutettua portin oveen, tuli palvelijatar nimeltä Rode kuulostamaan.

Biblia1776 13. Mutta kuin Pietari porstuan oveen kolkutti, tuli piika, Roode nimeltä, kuultelemaan.

CPR1642 13. Cosca Petari porstuan oween colcutti meni pijca Rhode nimeldä cuuldeleman.

UT1548 13. Coska sis Petari alati colkutti Porstuan owen päle/ wlosmeni yxi Pica/ Rode nimelde/ cwldeleman. (Koska siis Petari alati kolkutti porstuan owen päälle/ ulos meni yksi piika/ Rode nimeltä/ kuuntelemaan.)

Gr-East 13. κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ρόδη,

Text Receptus 13. κρουσαντος δε του πετρου την θυραν του πυλωνος προσηλθεν παιδισκη υπακουσαι ονοματι ροδη 13. krousantos de tou petrou ten thuran tou pulonos proselthen paidiske upakousai onomati rode

MLV19 13 Now (after) Peter knocked (at) the door of the gate, a maidservant, Rhoda by name,

KJV 13. And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken,

came near to listen (to who was there).

Dk1871 13. Men da Peter bankede paa Forstuens Dør, kom en Pige, ved Navn Rhode, frem for at høre, hvo der var.

PR1739 13. Agga kui Peetrus jalgwärrawa peäle kopputas, tulli üks tüdruk, Rode nimmi, wälja kulama,

Luther1912 13. Als aber Petrus an die Tür des Tores klopfte, trat hervor eine Magd, zu horchen, mit Namen Rhode.

RV'1862 13. Y tocando Pedro a la puerta del portal, salió una muchacha, para escuchar, que se llamaba Rode.

PL1881 13. A gdy Piotr kołatał we drzwi u przysionka, wyszła dzieweczka, imieniem Rode, aby posłuchała:

named Rhoda.

KXII 13. Då Petrus klappade på porten, gick en piga ut att höra ho der var, benämnd Rode.

LT 13. Petrui beldžiantis į vartų duris, tarnaitė, vardu Rodė, atėjo paklausti, kas ten.

Ostervald-Fr 13. Quand il eut frappé à la porte d'entrée, une servante, nommée Rhode (Rose), s'avança, pour écouter.

SVV1750 13 En als Petrus aan de deur van de voorpoort klopte, kwam een dienstmaagd voor om te luisteren, met name Rhode.

Karoli1908 Hu 13. És mikor Péter zörgetett a tornácz ajtaján, egy Rhodé nevű szolgálóleány méne oda, hogy hallgatózzék:

RuSV1876 13 Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода,

БКуліш 13. Як же постукав Петр у сїнешні двері, вийшла послухати дївчина, на ймя Рода;

FI33/38 14 ja tunnettuaan Pietarin äänen hän ilossansa ei avannut eteistä vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portin takana.

TKIS 14 Tunnettuaan Pietarin äänen hän ei ilossaan avannut ovea, vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portin takana.

Biblia1776 14. Ja kuin hän Pietartin äänen tunsi, ei hän ovea ilon tähden avannutkaan, vaan juoksi sisälle ja ilmoitti heille Pietarin porstuan edessä seisovan.

CPR1642 14. Ja cuin hän Petarin änen tunsi ei hän owe ilon tähden awainnutcan waan juoxi ja ilmoitte heille Petarin owen edes seisowan.

UT1548 14. Ja quin hen Petarin änen tunsi/ ei hen auanut Oue ilon tedhen/ waan siselleiooxi ia ilmotti sen heille/ ette Petari seisoi ouen edes. (Ja kuin hän Petarin äänen tunsi/ ei hän awannut owea ilon tähden/ waan sisälle juoksi ja ilmoitti sen heille/ että Petari seisoi owen edessä.)

Gr-East 14. καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν

Text Receptus 14. και επιγνουσα την φωνην του πετρου απο της χαρας ουκ ηνοιξεν τον πυλωνα εισδραμουσα δε απηγγειλεν

Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

εσταναι τον πετρον προ του πυλωνος
14. kai epignousa ten fonen tou petrou apo tes charas ouk enoiksen ton pulona eisdramousa de apeggeilen estanai ton petron pro tou pulonos

MLV19 14 And having recognized the voice of Peter, (full) from the joy, she did not open the gate. But having ran in, she reported Peter to be standing before the gate.

KJV 14. And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

Dk1871 14. Og da hun kjendte Peters Røst, abbnede hun af Glæde ikke Døren, men løb ind og forkyndte dem, at Peter stod for Døren.

KXII 14. Och då hon kände Petri röst, lät hon icke upp porten, för glädjes skull; utan lopp in, och bådade dem att Petrus stod för porten.

PR1739 14. Ja kui ta Peetrusse heält kulis, ei teinud temma wärrawat mitte lahti römo pärrast, waid jooksis sisse ja kulutas, et Peetrus wärrawa tagga seisis.

LT 14. Pažinusi Petro balsą, ji iš džiaugsmo pamiršo atidaryti vartus, bet nubėgo vidun ir pranešė, jog Petras stovįs už vartų.

Luther1912 14. Und als sie des Petrus Stimme erkannte,

Ostervald-Fr 14. Et ayant reconnu la voix de Pierre, de

tat sie das Tor nicht auf vor Freuden, lief aber hinein und verkündigte es ihnen, Petrus stünde vor dem Tor.

la joie qu'elle en eut, elle n'ouvrit point le porche; mais elle courut annoncer que Pierre était devant le porche.

RV'1862 14. La cual como conoció la voz de Pedro, de gozo no abrió la puerta, sino corriendo dentro, dió la nueva, que Pedro estaba ante la puerta.

SVV1750 14 En zij de stem van Petrus bekennende, deed van blijdschap de voorpoort niet open, maar liep naar binnen en boodschapte, dat Petrus voor aan de voorpoort stond.

PL1881 14. A poznawszy głos Piotrowy, od radości nie otworzyła drzwi, ale wbieżawszy oznajmiła, iż Piotr stoi u drzwi.

Karoli1908 Hu 14. És megismervén a Péter szavát, örömében nem nyitá meg a kaput, hanem befutván, hírül adá, hogy Péter áll a kapu előtt.

RuSV1876 14 и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот.

БКуліш 14. і, пізнавши голос Петра, з радощів не відчинила дверей, а вбігши, сповістила, що Петр стоїть під дверима.

FI33/38 15 He sanoivat hänelle: "Sinä hourit". Mutta hän vakuutti puheensa todeksi. Niin he sanoivat: "Se on hänen enkelinsä".

TKIS 15 Mutta he sanoivat hänelle: "Sinä hourit." Hän väitti kuitenkin varmasti niin olevan. Niin he sanoivat: "Se on hänen enkelinsä."

Biblia1776 15. Niin he sanoivat hänelle: oletkos hullu? Vaan hän sanoi totisesti niin olevan. Niin he sanoivat: se on hänen enkelinsä.

UT1548 15. Nin ne sanoit henelle/ Hullutacos? Nin hen todhisti sen nijn oleuan. Nin he sanoit/ Henen Engelins se ombi. (Niin ne sanoit hänelle/ Hullutatkos? Niin hän todisti sen niin olewan. Niin he sanoit/ Hänen enkelinsä se ompi.)

CPR1642 15. Nijn he sanoit hänelle: oletcos hullu? Nijn hän sanoi totisest hänen olewan. Waan he sanoit: se on hänen Engelins.

Gr-East 15. οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον· Μαίνῃ. ἡ δὲ διισχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστιν.

Text Receptus 15. οι δε προς αυτην ειπον μαινη η δε διισχυριζετο ουτως εχειν οι δ ελεγον ο αγγελος αυτου εστιν 15. oi de pros auten eipon maine e de diischurizeto outos echein oi d elegon o aggelos autou estin

MLV19 15 But they said to her, You are insane. But she was stoutly affirming to have (this) so. And they were saying, It is his messenger.

KJV 15. And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

Dk1871 15. Da sagde de til hende: du raser. Men

KXII 15. Då sade de till henne: Du äst icke vid

hun stod fast derpaa, at det var saaledes. Men de sagde: det er hans Engel.

din sinne. Då stod hon fast derpå, att det var så. Då sade de: Hans Ängel äret.

PR1739 15. Agga nemmad ütlesid temma wasto: Sa jamsid; agga ta tunnistas kowwaste, et se nenda olli; ja nemmad ütlesid: Se on temma ingel.

LT 15. Jie jai sakė: ‘‘Tu pakvaišai!‘‘ Bet ji tvirtino savo. Tada jie tarė: ‘‘Tai jo angelas‘‘.

Luther1912 15. Sie aber sprachen zu ihr: Du bist unsinnig. Sie aber bestand darauf, es wäre also. Sie sprachen: Es ist sein Engel.

Ostervald-Fr 15. Et ils lui dirent: Tu es folle. Mais elle assurait que la chose était ainsi; et ils dirent: C'est son ange.

RV'1862 15. Y ellos le dijeron: Estás loca: mas ella afirmaba que era así. Entónces ellos decían: Su ángel es.

SVV1750 15 En zij zeiden tot haar: Gij raast. Doch zij bleef er sterk bij, dat het alzo was. En zij zeiden: Het is zijn engel.

PL1881 15. A oni rzekli do niej: Szalejesz! Wszakże ona twierdziła, iż się tak rzecz ma. A oni rzekli: Anioł jego jest.

Karoli1908 Hu 15. Azok pedig mondának néki: Elment az eszed. Ő azonban erősíté, hogy úgy van. Azok pedig mondának: Az ő angyala az.

RuSV1876 15 А те сказали ей: в своем ли ты уме? Но она утверждала свое. Они же говорили:

БКуліш 15. Вони ж сказали до неї: Збожеволїла єси. Вона ж таки говорила, що се так.

это Ангел его.

Вони ж казали: Се ангел його.

FI33/38 16 Mutta Pietari kolkutti yhä; ja kun he avasivat, näkivät he hänet ja hämmästyivät.

TKIS 16 Mutta Pietari kolkutti yhä, ja avattuaan he näkivät hänet ja hämmästyivät.

Biblia1776 16. Mutta Pietari kolkutti lakkaamatta. Kuin he avasivat, niin he näkivät hänen ja hämmästyivät.

CPR1642 16. Mutta Petari colcutti lackamat. Cosca he awaisit nijn he näit hänen ja hämmästyit mutta hän wijttais kädelläns heitä waickeneman.

UT1548 16. Mutta Petari quitengi colkutti. Coska he sis auasi/ Neit he henen ia ihmettelit/ Mutta hen wijttasi heille kädhellens/ ette heiden piti waickeneman. (Mutta Petari kuitenkin kolkutti. Koska he siis awasi/ Näit he hänen ja ihmettelit/ Mutta hän wiittasi heille kädellänsä/ että heidän piti waikeneman.)

Gr-East 16. ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων. ἀνοίξαντες δὲ εἶδον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.

Text Receptus 16. ο δε πετρος επεμενεν κρουων ανοιξαντες δε ειδον αυτον και εξεστησαν 16. o de petros epemenen krouon anoiksantes de eidon auton kai eksestesan

MLV19 16 But Peter was remaining (and kept) knocking. Now having opened (the door), they saw him and were astonished.

KJV 16. But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

Dk1871 16. Men Peter blev ved at banke paa, og der de lode op, saae de ham og bleve saare forfærdede.

KXII 16. Men Petrus höll uppå att klappa. När de då uppläto, fingo de se honom, och förundrade sig.

PR1739 16. Agga Peetrus jäi weel kopputama; ja kui nemmad lahti teggid, siis näggid nemmad tedda, ja ehmatasid särra.

LT 16. Tuo tarpu Petras toliau beldė. Atidarę jie pamatė Petrą ir nustėro.

Luther1912 16. Petrus klopfte weiter an. Da sie aber auftaten, sahen sie ihn und entsetzten sich.

Ostervald-Fr 16. Cependant, Pierre continuait à frapper, et quand ils eurent ouvert, ils le virent, et furent ravis hors d'eux-mêmes.

RV'1862 16. Empero Pedro perseveraba en llamar; y como le abrieron la puerta, le vieron, y se espantaron.

SVV1750 16 Maar Petrus bleef kloppende: en als zij opengedaan hadden, zagen zij hem, en ontzetten zich.

PL1881 16. Ale Piotr nie przestał kołatać; a gdy otworzyli, ujrzeli go i zdumieli się.

Karoli1908 Hu 16. Péter pedig szüntelen zörget vala: mikor azért felnyitották, megláták őt és elálmélkodának.

RuSV1876 16 Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили,то увидели его и изумились.

БКуліш 16. Петр же не перестав стукати; відчинивши ж, увиділи його, та й здивувались.

FI33/38 17 Niin hän viittasi kädellään heitä vaikenemaan ja kertoi heille, kuinka Herra oli vienyt hänet ulos vankeudesta, ja sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille". Ja hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.

TKIS 17 Viitattuaan kädellään heitä vaikenemaan hän kertoi heille, kuinka Herra vei hänet ulos vankilasta. Ja hän sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille." Sitten hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.

Biblia1776 17. Mutta hän viittasi kädellänsä heitä vaikenemaan, ja jutteli heille, kuinka Herra oli hänen vankiudesta johdattanut ulos, ja sanoi: ilmoittakaat näitä Jakobille ja veljille. Ja läksi ulos ja meni toiseen paikkaan.

CPR1642 17. Ja hän jutteli heille cuinga HERra oli heidän tornista wapahtanut ja sanoi: ilmoittacat näitä Jacobille ja weljille. Ja meni sijtte toiseen paickan.

UT1548 17. Ja hen iutteli heille quinga HErra oli henen wapachtanut Tornista/ ia sanoi/ Ilmoittacat neite Jacobille ia Welille. Ja hen wlosmeni toisehen paikan. (Ja hän jutteli heille kuinka Herran oli hänen wapahtanut tornista/ ja sanoi/ Ilmoittakaat näitä Jakobille ja weljille. Ja hän ulos meni

toiseen paikkaan.)

Gr-East

17. κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ Κύριος ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπε δέ· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

Text Receptus

17. κατασεισας δε αυτοις τη χειρι σιγαν διηγησατο αυτοις πως ο κυριος αυτον εξηγαγεν εκ της φυλακης ειπεν δε απαγγειλατε ιακωβω και τοις αδελφοις ταυτα και εξελθων επορευθη εις ετερον τοπον 17. kataseisas de autois te cheiri sigan diegesato autois pos o kurios auton eksegagen ek tes fulakes eipen de apaggeilate iakoβo kai tois adelfois tauta kai ekselthon eporeuthe eis eteron topon

MLV19

17 But he, having beckoned to them with the hand to be silent, described to them how the Lord had led him out of the prison. Now he said, Report° these things to James and to the brethren. And having gone out, he traveled to a different place.

KJV

17. But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

Dk1871

17. Da vinkede han ad dem med Haanden, at de skulde tie; og han fortalte dem,

KXII

17. Då tecknade han dem med handene, att de skulle tiga; och förtäljde dem, huru

hvorledes Herren havde ført ham ud af Fængslet, og han sagde: forkynder Jakob og Brødrene dette. Og han gik ud og drog til et andet Sted.

Herren hade frälst honom utu fängelset; och han sade: Görer Jacobo och bröderna båd härom. Sedan gick han derut, och drog bort på en annan stad.

PR1739 17. Agga temã löi käega nende pole, et nemãad piddid wait ollema, ja räkis neile, kuida Issand tedda olli wangitornist wäljasaatnud, ja ütles: Kulutage sedda Jakobussele ja wendadele; ja ta läks wälja ja läks ärra teise paika.

LT 17. Ranka davęs ženklą laikytis tyliai, jis jiems papasakojo, kaip Viešpats išvedė jį iš kalėjimo. Jis dar pridūrė: ‘‘Praneškite apie tai Jokūbui ir kitiems broliams’’. Ir išėjęs jis nuėjo į kitą vietą.

Luther1912 17. Er aber winkte ihnen mit der Hand, zu schweigen, und erzählte ihnen, wie ihn der HERR hatte aus dem Gefängnis geführt, und sprach: Verkündiget dies Jakobus und den Brüdern. Und ging hinaus und zog an einen andern Ort.

Ostervald-Fr 17. Mais lui, leur faisant signe de la main de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison; et il dit: Faites savoir cela à Jacques et à nos frères; après quoi il sortit, et s'en alla dans un autre lieu.

RV'1862 17. Mas él, haciéndoles señal con la mano que callasen, les contó como el Señor le había sacado de la cárcel; y dijo: Hacéd saber esto a Santiago y a los hermanos. Y salido, se partió a otro lugar.

SVV1750 17 En als hij hen met de hand gewenkt had, dat zij zwijgen zouden, verhaalde hij hun, hoe hem de Heere uit de gevangenis uitgeleid had, en zeide: Boodschapt dit aan Jakobus en de

broederen. En hij uitgegaan zijnde, reisde naar een andere plaats.

PL1881 17. A skinąwszy na nie ręką, aby umilknęli, rozpowiedział im, jako go Pan wywiódł z więzienia i rzekł: Oznajmijcie to Jakóbowi i braciom. A wyszedłszy, szedł na inne miejsce.

Karoli1908 Hu 17. Miután pedig kezével hallgatást intett nékik, elbeszélé nékik, mimódon hozta ki őt az Úr a tömlöczből. És monda: Adjátok tudtára ezeket Jakabnak [5†] és az atyafiaknak. És kimenvén elméne más helyre.

RuSV1876 17 Он же, дав знак рукою, чтобы молчали,рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: уведомьте о сем Иакова и братьев. Потом, выйдя, пошел в другое место.

БКуліш 17. Махнувши ж їм рукою, щоб мовчали, оповів їм, як Господь вивів його з темниці. Рече ж: Сповістїть Якова та братів про се. І, вийшовши, пійшов у друге місце.

FI33/38 18 Mutta kun päivä koitti, tuli sotamiehille kova hätä siitä, mihin Pietari oli joutunut.

TKIS 18 Mutta kun päivä koitti, tuli sotamiehille kova hätä siitä, miten Pietarin olikaan käynyt.

Biblia1776 18. Mutta kuin päivä tuli, niin ei sotamiehillä ollut vähin kapina, kuhunka Pietari tullut oli.

CPR1642 18. COsca päiwä tuli nijn ei sotamiehillä ollut wähin suru cunga Petari tullut oli.

UT1548 18. Coska sis peiue tuli/ nousi Sotamiesten kesken ei wehin suru/ mite Petarist liene tullut. (Koska siis päiwä tuli/ nousi sotamiesten kesken ei wähin suru/ mitä Petarista lienee tullut.)

Gr-East 18. Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.

Text Receptus 18. γενομενης δε ημερας ην ταραχος ουκ ολιγος εν τοις στρατιωταις τι ara ο πετρος εγενετο 18. genomenes de emeras en tarachos ouk oligos en tois stratiotais ti ara o petros egeneto

MLV19 18 Now (when) it became day, there was not (just) a small disturbance among the soldiers, (as to) what then had become of Peter.

KJV 18. Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

Dk1871 18. Men der det blev Dag, var der ikke liden Forvirring iblandt Stridsmændene, hvor Peter var bleven.

KXII 18. Men då dager vardt, var icke litet bekymmer ibland krigsknektarna, hvad af Petro skulle vordit.

PR1739 18. Agga kui walge sai, siis ei olnud pissut

LT 18. Išaušus dienai tarp kareivių kilo

murret neil söameestel, mis Peetrussele olli sündinud.

Luther1912 18. Da es aber Tag ward, war eine nicht kleine Bekümmernis unter den Kriegsknechten, wie es doch mit Petrus gegangen wäre.

RV'1862 18. Siendo pues de día, había no poco alboroto entre los soldados, sobre qué se había hecho de Pedro.

PL1881 18. A gdy był dzieó, stał się rozruch niemały między żołnierzami o to, co by się z Piotrem stało.

RuSV1876 18 По наступлении дня между воинами сделалась большая тревога о том, что сделалось с Петром.

FI33/38 19 Ja kun Herodes oli haettanut häntä eikä löytänyt, tutki hän vartijoita ja käski viedä

nemenkas sąmyšis dėl to, kas galėję nutikti Petrui.

Ostervald-Fr 18. Quand il fut jour, il y eut un grand trouble parmi les soldats, pour savoir ce que Pierre était devenu.

SVV1750 18 En als het dag was geworden, was er geen kleine beroerte onder de krijgsknechten, wat toch aan Petrus mocht geschied zijn.

Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig megvirradt, nem csekély háborúság támada a vitézek között, mi történt hát Péterrel.

БКуліш 18. Скоро ж настав день, зробивсь немалий переполох між воїнами, що стало ся з Петром.

TKIS 19 Ja kun Herodes oli etsinyt häntä, eikä löytänyt, hän tutki vartijoita ja käski

heidät rangaistaviksi. Sitten hän meni Juudeasta Kesareaan ja oleskeli siellä.

Biblia1776 19. Ja kuin Herodes piti sanan hänen perässänsä, eikä häntä löytänyt, antoi hän vartiat tutkia ja käski heitä rangaista. Ja meni Juudeasta alas Kesareaan ja viipyi siellä.

UT1548 19. Ja quin Herodes piti sanan hene' ielkins/ ia ei leutenyt hende/ nin hen annoi Warttiat cwlelta/ ia keski heite poiswiedhä. (Ja kuin Herodes piti sanan hänen jälkeensä/ ja ei löytänyt häntä/ niin hän antoi wartiat kuulustella/ ja käski heitä pois wiedä.)

Gr-East 19. Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρὼν, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισάρειαν διέτριβεν.

kuljettaa heidät pois rangaistaviksi. Ja mentyään Juudeasta alas Kesareaan hän oleskeli siellä.

CPR1642 19. Ja cuin Herodes piti sanan hänen peräsäns eikä händä löytänyt andoi hän wartiat tutkia ja käski poiswiedä.

Text Receptus 19. ηρωδης δε επιζητησας αυτον και μη ευρων ανακρινας τους φυλακας εκελευσεν απαχθηναι και κατελθων απο της ιουδαιας εις την καισαρειαν διετριβεν 19. erodes de epizetesas auton kai me euron anakrinas tous fulakas ekeleusen apachthenai kai katelthon apo tes ioudaias eis ten kaisareian dietriβen

MLV19 19 Now Herod sought him and did not find him, having examined the guards, he commanded (them) to be led away (for execution). And he went down from Judea to Caesarea and was staying there. {Around May 44 AD. Caesarea. Herod Agrippa dies. Palestine reunited to Rome.}

KJV 19. And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.

Dk1871 19. Men der Herodes lod ham søge og ikke fandt ham, forhørte han Vagten og befoel, at de skulde afstraffes. Og han drog ned fra Judæa til Cæsarea og opholdt sig der.

KXII 19. Och Herodes hade båd efter honom, och fann honom icke; ty lät han ransaka vakterna, och hafva dem bort; och for ned af Judeen till Cesareen, och dvaldes der.

PR1739 19. Agga kui Herodes tedda otsis, ja ei leidnud, siis laskis ta nende hoidjatte peäl kohhut käia, ja käskis neid ärrawia; ja isse läks temma Juda-maalt Keisarea, ja wibis senna.

LT 19. Erodas, paieškojęs jo ir neradęs, ištardė sargybinius ir įsakė nubausti juos mirtimi. Po to iš Judėjos nuvyko į Cezarėją ir ten pasiliko.

Luther1912 19. Herodes aber, da er ihn forderte und nicht fand, ließ die Hüter verhören und

Ostervald-Fr 19. Et Hérode, l'ayant fait chercher sans qu'on pût le trouver, fit le procès aux

hieß sie wegführen; und zog von Judäa hinab gen Cäsarea und hielt allda sein Wesen.

RV'1862 19. Mas Heródes, como le buscó, y no le halló, hecha inquisición de los guardas, los mandó llevar a la muerte. Y descendiendo de Judea a Cesarea, se quedó allí.

PL1881 19. Lecz Herod, gdy się o nim wywiadywał, a nie znalazł go, uczyniwszy sąd o stróżach, kazał je na stracenie wywieść; a wyjechawszy z Judzkiej ziemi do Cezaryi, mieszkał tam.

RuSV1876 19 Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и там оставался.

FI33/38 20 Ja Herodes oli vihoissansa tyyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta nämä tulivat yksissä

gardes, et il commanda qu'on les menât au supplice. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il s'arrêta.

SVV1750 19 En als Herodes hem gezocht had, en niet vond, en de wachters rechtelijk ondervraagd had, gebood hij, dat zij weggeleid zouden worden. En hij vertrok van Judea naar Cesarea, en hield zich aldaar.

Karoli1908 Hu 19. Heródes pedig mikor előkérte őt és nem találta, kivallatván az őröket, parancsolá, hogy kivégeztessenek. És lemenvén Júdeából Czézáreába, ott időzött.

БКуліш 19. Ірод же, пошукавши його, й не знайшовши, судив сторожів, та й звелїв покарати їх. І перейшовши з Юдеї в Кисарию, жив (там).

TKIS 20 Herodes oli vihoissaan tyyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta he tulivat

neuvoin hänen luoksensa, ja suostutettuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa; sillä heidän maakuntansa sai elatuksensa kuninkaan maasta.

Biblia1776 20. Ja Herodes oli vihoissansa Tyron ja Sidonin asuvaisille; mutta he tulivat yksimielisesti hänen tykönsä ja lepyttivät kuninkaan kamaripalvelian Blastuksen, ja anoivat rauhaa; sillä heidän maakuntansa sai kuninkaan maasta elatuksensa.

UT1548 20. Ja lexi alasmenemen Judeast Cesareahan/ ia sielle hen wipui. Ja Herodesen mieli oli caruas Tyron ia Sidonin päle. Mutta nin he tulit yximielisesta hene' tygens/ ia vskotit Blastum/ ioca Kuningan Rahanhaltia oli/ ia anoit rauha/ sille ette heiden Makundans sai elatoxens Kuningan maalda. (Ja läksi alas menemään Judeasta Kesareaan/ ja siellä hän wiipyi. Ja Herodeksen mieli oli karwas Tyron ja Sidonin päälle. Mutta niin yksimielisesti hänen luokseen ja suostuteltuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa. Sillä heidän alueensa sai elatuksen kuninkaan maasta.

CPR1642 20. Ja meni Judeast alas Cesarean ja wijwyi siellä. Ja Herodes oli Tyrolle ja Sidonille wihoisans: jotca yximielisest tulit hänen tygöns ja lepytit Cuningan Camaripalwelian Blastuxen ja anoit rauha: sillä heidän maacundans sai Cuningan maalda elatuxens.

he tulit yksimielisesti hänen tykönsä/ ja uskotit Blastum/ joka kuninkaan rahanhaltija oli/ ja anoit rauhaa/ sillä että heidän maakuntansa sai elatuksensa kuninkaan maalta.)

Gr-East

20. Ἦν δὲ Ἡρῴδης θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδόν τε παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἠτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.

Text Receptus

20. ην δε ο ηρωδης θυμομαχων τυριοις και σιδωνιοις ομοθυμαδον δε παρησαν προς αυτον και πεισαντες βλαστον τον επι του κοιτωνος του βασιλεως ητουντο ειρηνην δια το τρεφεσθαι αυτων την χωραν απο της βασιλικης
20. en de o erodes thυmomachon tυriois kai sidoniois omothυmadon de paresan pros aυton kai peisantes βlaston ton epi tου koitonos tου βasileos etoυnto eirenen dia to trefesthai aυton ten choran apo tes βasilikes

MLV19

20 Now Herod was quarreling furiously with those from Tyre and Sidon. But they were united here with him, and having persuaded Blastus, the one over the king’s

KJV

20. And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's

bedroom, they were asking for peace, because their region is nourished from the king’s (region).

chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

Dk1871 20. Men Herodes var fjendtlig sindet imod de Tyrier og Sidonier. Men de kom samdrægteligen til ham, og fik Blastus, som var Kongens øverste bade om Fred, fordi deres Land fik tilførsel fra Kongens.

KXII 20. Och Herodes var illa tillfrids med dem af Tyro och Sidon. Men de kommo endrägteliga till honom, och talade vid Blastum, som Konungens kamererare var, och begärade frid; ty deras landsände hade sin näring af Konungens land.

PR1739 20. Ja Herodes tahtis Tirusse ja Sidoni rahwaga söddida; agga nemmad tullid ühhel melel temma jure ja melitasid Plastust kunninga kambri-üllemat, ja pallusid rahho, sest et nende Ma piddi kunninga maast ennast toitma.

LT 20. Erodas nirto ant Tyro ir Sidono gyventojų. Bet jie susitarę atvyko pas jį ir, palenkę savo pusėn karaliaus rūmininką Blastą, prašė taikos, nes jų kraštas maitinosi iš karaliaus.

Luther1912 20. Denn er gedachte, wider die von Tyrus und Sidon zu kriegen. Sie aber kamen einmütig zu ihm und überredeten des Königs Kämmerer, Blastus, und baten um

Ostervald-Fr 20. Or, Hérode était en hostilité avec les Tyriens et les Sidoniens. Mais ils vinrent le trouver d'un commun accord, et ayant gagné Blastus, chambellan du roi, ils

Frieden, darum daß ihre Lande sich nähren mußten von des Königs Land.

RV'1862 20. Y Heródes estaba enojado contra los de Tiro, y los de Sidón; mas ellos vinieron de acuerdo a él; y habiendo sobornado a Blasto, que era el camarero del rey, pedían paz; porque las tierras de ellos eran mantenidas por las del rey.

PL1881 20. A natenczas Herod myślił o wojnie przeciwko Tyryjczykom i Sydoóczykom; ale oni jednomyślnie przyszli do niego, a namówiwszy Blasta, podkomorzego królewskiego, prosili o pokój, dlatego iż kraina ich miała żywność z dzierżawy królewskiej.

RuSV1876 20 Ирод был раздражен на Тирян и Сидонян; они же,согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их питалась от

demandèrent la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance de celui du roi.

SVV1750 20 En Herodes had in den zin tegen de Tyriers en Sidoniers te krijgen; maar zij kwamen eendrachtelijk tot hem, en Blastus, die des konings kamerling was, overreed hebbende, begeerden vrede, omdat hun land gespijzigd werd van des konings land.

Karoli1908 Hu 20. Heródes pedig ellenséges indulattal vala a tirusiak és sidoniak iránt; de azok egyakarattal eljövének ő hozzá, és Blástust, a király kamarását megnyervén, békességet kérének, mivelhogy az ő tartományuk a királyéból [6†] élelmeztetik vala.

БКуліш 20. Лютував же Ірод на Тирян та на Сидонян. Прийшовши ж однодушно до него, й приєднавши Бласта, царського постельника, просили примирря; бо земля їх живилась од

области царской.

FI33/38 21 Niin Herodes määrättynä päivänä pukeutui kuninkaalliseen pukuun, istui istuimelleen ja piti heille puheen;

Biblia1776 21. Mutta määrättynä päivänä oli Herodes puetettu kuninkaallisissa vaatteissa, istuen tuomioistuimella, ja piti puheen heidän tykönsä.

UT1548 21. Mutta ychten märättyne peiuen oli Herodes puietettu Kuningan waattein/ ia istui Domiostolin päle ia piti puhen heidhen ca'sans. (Mutta yhtenä määrättynä päiwän oli Herodes puetettu kuninkaan waattein/ ja istui tuomiotuolin päälle ja piti puheen heidän kanssansa.)

Gr-East 21. τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.

царської.

TKIS 21 Niin Herodes määräpäivänä kuninkaalliseen pukuun pukeutuneena istuutui istuimelleen ja piti heille puheen.

CPR1642 21. MUtta määrättynä päiwänä oli Herodes puetettu Cuningalisisa waatteisa istuen duomioistuimella ja puhui heidän cansans.

Text Receptus 21. τακτη δε ημερα ο ηρωδης ενδυσαμενος εσθητα βασιλικην και καθισας επι του βηματος εδημηγορει προς αυτους 21. takte de emera o erodes endusamenos estheta βasiliken kai

kathisas epi tου βematos edemegorei pros aυtoυs

MLV19 21 Now on an appointed day, Herod clothed himself in royal apparel, and having sat upon the judicial-seat, he was (publicly) addressing them.

KJV 21. And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

Dk1871 21. Men paa en bestemt Dag iførte Herodes sig et kongeligt Klædebon og satte sig paa Thronen og holdt en Tale for dem.

KXII 21. Då bestämde Herodes en dag, och klädde sig uti Konungslig kläder, och satte sig på domstolen, och hade ett tal till dem;

PR1739 21. Agga ühhel seätud päwal panni Herodes kunninglikkud rided selga, ja istus kohtojärje peäl, ja könneles nende wasto.

LT 21. Nustatytą dieną Erodas, apsivilkęs karališkais drabužiais, atsisėdo į sostą ir sakė jiems prakalbą.

Luther1912 21. Aber auf einen bestimmten Tag tat Herodes das königliche Kleid an, setzte sich auf den Richtstuhl und tat eine Rede zu ihnen.

Ostervald-Fr 21. Au jour fixé, Hérode, revêtu de ses habits royaux, assis sur son trône, les harangua.

RV'1862 21. Y en un día señalado, Heródes vestido

SVV1750 21 En op een gezetten dag, Herodes, een

de ropa real, se sentó en su trono, y les arengaba.

koninklijk kleed aangedaan hebbende, en op den rechterstoel gezeten zijnde, deed een rede tot hen.

PL1881 21. A dnia pewnego Herod oblekłszy się w szatę królewską i siadłszy na stolicy, uczynił rzecz do nich.

Karoli1908 Hu 21. Egy kitűzött napon pedig Heródes királyi ruhájába felöltözve és székibe ülve nyilvánosan szóla hozzájuk.

RuSV1876 21 В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним;

БКуліш 21. Призначеного ж дня Ірод, одігшись у царські шати і сївши на престолї, промовляв до них:

FI33/38 22 siihen kansa huusi: "Jumalan ääni, eikä ihmisen!"

TKIS 22 Silloin kansa huusi: "Jumalan ääni eikä ihmisen!"

Biblia1776 22. Mutta kansa huusi: Jumalan ääni, ja ei ihmisen.

CPR1642 22. Mutta Canssa huusi: se on Jumalan äni ja ei ihmisen.

UT1548 22. Mutta se Canssa hwsi/ Se on Jumala' äni/ ia ei Inhimisen. (Mutta se kansa huusi/ Se on Jumalan ääni/ ja ei ihmisen.)

Gr-East 22. ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.

Text Receptus 22. ο δε δημος επεφωνει θεου φωνη και ουκ ανθρωπου 22. o de demos epefonei

theoυ fone kai oυk anthropoυ

MLV19 22 Now the public was shouting out, (saying), (This is) a voice of a god and not of a man!

KJV 22. And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.

Dk1871 22. Men Folket raabte til ham: det er Guds Røst og ikke et Menneskes.

KXII 22. Och folket ropade: Guds röst är detta, och icke menniskors.

PR1739 22. Agga rahwas kissendas: Se on Jummala, ja ei mitte innimesse heäl.

LT 22. Liaudis ėmė šaukti: ‘‘Tai dievo, ne žmogaus balsas!’’

Luther1912 22. Das Volk aber rief zu: Das ist Gottes Stimme und nicht eines Menschen!

Ostervald-Fr 22. Et le peuple s'écria: Voix d'un dieu, et non point d'un homme!

RV'1862 22. Y el pueblo aclamaba, diciendo: Esta es la voz de un dios, y no de un hombre.

SVV1750 22 En het volk riep hem toe: Een stem Gods, en niet eens mensen!

PL1881 22. A lud wołał: Głos Boży a nie człowieczy.

Karoli1908 Hu 22. A nép pedig felkiálta: Isten szava ez és nem emberé.

RuSV1876 22 а народ восклицал: это голос Бога, а не человека.

БКуліш 22. Народ же покликував: Голос Бога, а не чоловіка!

FI33/38 23 Mutta heti löi häntä Herran enkeli, sentähden ettei hän antanut kunniaa Jumalalle; ja madot söivät hänet, ja hän heitti henkensä.

TKIS 23 Mutta häntä löi heti Herran enkeli, koska hän ei antanut kunniaa Jumalalle. Ja matojen syömänä hän heitti henkensä.

Biblia1776 23. Ja Herran enkeli löi kohta häntä, ettei hän kunniaa Jumalalle antanut. Ja hän syötiin madoilta, ja antoi henkensä.

CPR1642 23. Ja HERran Engeli löi cohta händä ettei hän sitä cunniata Jumalalle andanut. Ja hän syötin madoilda ja andoi hengens.

UT1548 23. Ja cochta HERRAn Engeli löi henen/ sille ettei hen site Cunniata Jumalalle andanut/ Ja he' ylessötin madhoilda/ ia andoi Hengens. (Ja kohta HERRAN enkeli löi hänen/ sillä ettei hän sitä kunniata Jumalalle antanut/ ja hän ylös syötiin madoilta/ ja antoi henkensä.)

Gr-East 23. παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

Text Receptus 23. παραχρημα δε επαταξεν αυτον αγγελος κυριου ανθ ων ουκ εδωκεν την δοξαν τω θεω και γενομενος σκωληκοβρωτος εξεψυξεν 23. parachrema de epataksen auton aggelos kuriou anth on ouk edoken ten doksan to theo kai genomenos skolekoβrotos

eksepsυksen

MLV19 23 But instantly a messenger of the Lord struck him, because he did not give God (the) glory and he expired, and became maggot-eaten.

KJV 23. And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

Dk1871 23. Men strax slog Herrens Engel ham, fordi han ikke gav Gud Æren; og han blev fortæret af Orme og opgav Aanden.

KXII 23. Och straxt slog honom Herrans Ängel, derföre att han icke gaf Gudi ärona; och han vardt uppfräten af matkar, och gaf upp andan.

PR1739 23. Agga seddamaid löi tedda Issanda ingel, sepärrast et ta es olle Jummalale au annud, ja tedda södi ärra ussidest, ja temma heitis hinge.

LT 23. Ir beregint jį ištiko Viešpaties angelas, kad neatidavė Dievui garbės. Ir jis mirė, kirminų suėstas.

Luther1912 23. Alsbald schlug ihn der Engel des HERRN, darum daß er die Ehre nicht Gott gab; und ward gefressen von den Würmern und gab den Geist auf.

Ostervald-Fr 23. Mais à l'instant un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné gloire à Dieu; et il mourut rongé des vers.

RV'1862 23. Y luego el ángel del Señor le hirió, por

SVV1750 23 En van stonde aan sloeg hem een

cuanto no dió la gloria a Dios; y comido de gusanos espiró.

engel des Heeren, daarom dat hij Gode de eer niet gaf; en hij werd van de wormen gegeten, en gaf den geest.

PL1881 23. A zarazem uderzył go Anioł Paóski, przeto, że nie dał chwały Bogu, a będąc roztoczony od robactwa, zdechł.

Karoli1908 Hu 23. És azonnal megveré őt az Úrnak angyala, [7†] azért, hogy nem az Istennek adá a dicsőséget; [8†] és a férgektől megemésztetvén, meghala.

RuSV1876 23 Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер.

БКуліш 23. Зараз же поразив його ангел Господень за те, що не віддав слави Богу; і з'їли його черви, і вмер.

FI33/38 24 Mutta Jumalan sana menestyi ja levisi.

TKIS 24 Mutta Jumalan sana menestyi ja levisi.

Biblia1776 24. Mutta Jumalan sana kasvoi ja eneni.

CPR1642 24. Mutta Jumalan sana caswoi ja enäni.

UT1548 24. Mutta Jumalan Sana caswoi ia enäni. (Mutta Jumalan sana kaswoi ja eneni..)

Gr-East 24. Ὁ δὲ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε καὶ ἐπληθύνετο.

Text Receptus 24. ο δε λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο 24. o de logos tou theou eυksanen kai eplethυneto

MLV19 24 But the word of God was growing and being multiplied. {Spring 44 AD. Antioch to Jerusalem back to Antioch (Acts 11:30), sending relief.}

KJV 24. But the word of God grew and multiplied.

Dk1871 24. Men Guds Ord havde Fremgang og udbredtes.

KXII 24. Men Guds ord växte och förökades.

PR1739 24. Agga Jum̃ala sanna kaswis ja wössus.

LT 24. O Viešpaties žodis augo ir plito.

Luther1912 24. Das Wort Gottes aber wuchs und mehrte sich.

Ostervald-Fr 24. Or la parole du Seigneur croissait, et se répandait.

RV'1862 24. Mas la palabra del Señor crecía, y se multiplicaba.

SVV1750 24 En het Woord Gods wies, en vermenigvuldigde.

PL1881 24. A słowo Paóskie rozrastało się i rozmnażało.

Karoli1908 Hu 24. Az Istennek ígéje [9†] pedig növekedik és terjed vala,

RuSV1876 24 Слово же Божие росло и распространялось.

БКуліш 24. Слово ж Боже росло і множилось.

FI33/38 25 Ja Barnabas ja Saulus palasivat

TKIS 25 Toimitettuaan palvelustehtävän

Jerusalemista toimitettuansa avustustehtävän ja toivat sieltä mukanaan Johanneksen, jota myös Markukseksi kutsuttiin.

Biblia1776 25. Mutta Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista, kuin he olivat palveluksen päättäneet, ja ottivat Johanneksen kanssansa, joka myös Markukseksi kutsuttiin.

UT1548 25. Mutta Barnabas ia Saulus palaisit Jerusalemin/ Ja poisannoit tykens sen Aun/ ia he otit cansans Johannem/ ioca mös Marcus cutzuttin. (Mutta Barnabas ja Saulus palasit Jerusalemiin/ Ja pois annoit tykönsä se awun/ jaa he otit kanssansa Johanneksen/ joka myös Markus kutsuttiin.)

Gr-East 25. Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.

Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista ottaen mukaan (myös) Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin.

CPR1642 25. Ja Barnabas ja Pawali palaisit Jerusalemiijn cosca he olit palweluxens päättänet ja otit Johannexen cansans joca myös Marcuxexi cudzuttin.

Text Receptus 25. βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν εξ ιερουσαλημ πληρωσαντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον επικληθεντα μαρκον 25. βarnaβas de

kai saυlos υpestrepsan eks ierουsalem plerosantes ten diakonian sυmparalaβontes kai ioannen ton epiklethenta markon

MLV19 25 Now Barnabas and Saul returned to Jerusalem, having fulfilled the service (and) having taken together with them also John, who was surnamed Mark.

KJV 25. And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

Dk1871 25. Men Barnabas og Saulus kom tilbage fra Jerusalem, efterat de havde fuldført deres Ærinde, og de havde med sig Johannes med Tilnavn Marcus.

KXII 25. Men Barnabas och Paulus foro igen till Jerusalem, och fingo den undsättning ifrå sig; och togo med sig Johannes, som ock kallades Marcus.

PR1739 25. Agga Parnabas ja Saulus tullid taggasi Jerusalemmast, kui nemmad omma ammeti said löppetanud, ja ollid ennestega wotnud ka Joannest, kedda lianimmega Markusseks hüti.

LT 25. Barnabas ir Saulius, atlikę savo uždavinį ir paėmę su savimi Joną, vadinamą Morkumi, sugrįžo iš Jeruzalės.

Luther1912 25. Barnabas aber und Saulus kehrten

Ostervald-Fr 25. Et Barnabas et Saul, après s'être

wieder von Jerusalem, nachdem sie überantwortet hatten die Handreichung, und nahmen mit sich Johannes, mit dem Zunamen Markus.

RV'1862 25. Y Barnabás y Saulo volvieron de Jerusalem, cumplido su ministerio, tomando consigo a Juan, el que tenía por sobrenombre Márcos.

PL1881 25. A Barnabasz i Saul wrócili się z Jeruzalemu, wykonawszy posługę, wziąwszy z sobą Jana, którego nazywano Markiem.

RuSV1876 25 А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима в Антиохию, взяв с собою и Иоанна, прозванного Марком.

acquittés de leur ministère, s'en retournèrent de Jérusalem, ayant aussi pris avec eux Jean, surnommé Marc.

SVV1750 25 Barnabas nu en Saulus keerden wederom van Jeruzalem, als zij den dienst volbracht hadden, medegenomen hebbende ook Johannes, die toegenaamd werd Markus.

Karoli1908 Hu 25. Barnabás és Saulus pedig visszatérének Jeruzsálemből, betöltvén szolgálatukat, [10†] maguk mellé véve Jánost is, kinek mellékneve Márk vala.

БКуліш 25. Варнава ж та Савло вернулись із Єрусалиму, сповнивши службу, і взявши з собою Йоана, званого Марком.

13 luku

Barnabas ja Saulus, eli Paavali, lähtevät Antiokiasta ensimmäiselle lähetysmatkalle 1 – 3, saarnaavat Salamiissa ja Pafossa, jossa käskynhaltija Sergius kääntyy ja väärä profeetta Barjeesus saa rangaistuksen 4 – 12 He saapuvat Pergeen, jossa Markus eroaa heistä; Paavali julistaa evankeliumia Pisidian Antiokissa 13 – 41 Kun juutalaiset hylkäävät evankeliumin, julistavat apostolit kääntyvänsä pakanain puoleen 42 – 50; he menevät Ikonioniin 51, 52.

FI33/38 1 Ja Antiokian seurakunnassa oli profeettoja ja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota kutsuttiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännysruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saulus.

TKIS 1 Antiokian seurakunnassa oli (joitakin) profeettoja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota kutsuttiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännesruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saulus.

Biblia1776 1. Mutta Antiokian seurakunnassa oli muutamia prophetaita ja opettajia, Barnabas ja Simeon, joka Nigeriksi kutsuttiin, ja Lukius Kyreniläinen, ja Manahen, joka Herodes tetrarkan kanssa

CPR1642 1. JA Antiochian Seuracunnas oli muutamita Prophetaita ja opettaita joista olit Barnabas ja Simon joca Nigerixi cudzuttin ja Lucius Cyreniast ja Manahen joca Herodes Tetrarchan cansa

kasvatettu oli, ja Saulus.

UT1548 1. NIn olit sijne Seurakunnas Antiochias mwtomat Prophetat ia Opettaiat/ ioista oli mös Barnabas ia Simon/ ioca cutzuttin Niger/ ia Lucius Cyreniast/ ia Manaen/ sen Nelieruchtinan Herodesen cansa yleskaswatettu/ ia Saulus. (Niin olit siinä seurakunnassa Antiochias muutamat prophetat ja opettajat/ joista oli myös Barnabas ja Simon/ joka kutsuttiin Niger/ Ja Lucius Kyreniasta/ ja Manaein/ sen neljäruhtinaan Herodeksen kanssa ylöskaswatettu/ ja Saulus.)

Gr-East 1. Ἦσαν δέ τινες ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὅ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ ἐπικαλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετράρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.

caswatettu oli ja Saulus.

Text Receptus 1. ησαν δε τινες εν αντιοχεια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι ο τε βαρναβας και συμεων ο καλουμενος νιγερ και λουκιος ο κυρηναιος μαναην τε ηρωδου του τετραρχου συντροφος και σαυλος 1. esan de tines en antiocheia kata ten ousan ekklesian profetai kai didaskaloi o te βarnaβas kai sυmeon o kalouμenos

niger kai loυkios o kυrenaios manaen te erodoυ toυ tetrarchoυ sυntrofos kai saυlos

MLV19 1 {45-48 AD. Asia Minor. Paul's first missionary journey from Antioch to Perga, Cyprus, Antioch in Pisidia, Iconium, Lystra, Derbe and back to Antioch in Syria.} Now there were some prophets and teachers in the congregation* which was in Antioch: both Barnabas, and Symeon who was called Niger, and Lucius from Cyrene, and Manaen, a foster-brother of Herod the Tetrarch, and Saul.

KJV 1. Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

Dk1871 1. Men i Antiochia, i den derværende Menighed, vare der nogle Propheter og Lærere, nemlig Barnabas og Simon med Tilnavn Niger, og Lucius, den Cyrenæer, og Manaen, som var opført med Herodes den Fjerdingsfyrste og Saulus.

KXII 1. Och voro uti den församling i Antiochien några Propheter och Lärare; ibland dem var Barnabas, och Simeon, som kallas Niger; och Lucius af Cyrenen, och Manahen, som var uppfödd med Herode Tetrarcha; och Saulus.

PR1739 1. Agga Antiohkias ollid ses koggodusses,

LT 1. Antiochijos bažnyčioje buvo pranašų ir

mis seäl olli, monned prohwetid ja öppetajad, Parnabas, ja Simon, kedda hüti Nigriks, ja Lukius Kirenist ja Manaen, kes Nelliwürsti Herodessega olli ülleskaswatud, ja Saulus.

mokytojų: Barnabas, Simeonas, pravarde Juodasis, Lucijus Kirėnietis, Manaenas, augęs kartu su tetrarchu Erodu, ir Saulius.

Luther1912 1. Es waren aber zu Antiochien in der Gemeinde Propheten und Lehrer, nämlich Barnabas und Simon, genannt Niger, und Luzius von Kyrene und Manahen, der mit Herodes dem Vierfürsten erzogen war, und Saulus.

Ostervald-Fr 1. Il y avait dans l'Église d'Antioche quelques prophètes et docteurs, Barnabas, Siméon appelé Niger, Lucius le Cyrénéen, Manahem, élevé avec Hérode le tétrarque, et Saul.

RV'1862 1. HABÍA entónces en la iglesia, que estaba en Antioquía, profetas y doctores, como Barnabás, y Simón el que se llamaba Níger, y Lucio Cireneo, y Manaén, hermano de leche de Heródes el tetrarca, y Saulo.

SVV1750 1 En er waren te Antiochie, in de Gemeente, die daar was, enige profeten en leraars, namelijk Barnabas, en Simeon, genaamd Niger, en Lucius van Cyrene, en Manahen, die met Herodes den viervorst opgevoed was, en Saulus.

PL1881 1. A byli w Antyjochii we zborze, który tam był, niektórzy prorocy i nauczyciele, jako Barnabasz i Symeon, którego zwano Niger, i Lucyjus Cyrenejczyk, i Manahen, który

Karoli1908 Hu 1. Valának pedig Antiókhiában az ott levő gyülekezetben némely próféták és tanítók: Barnabás és Simeon, ki hivattatik vala Nigernek, és a Czirénei Luczius és

był wychowany z Herodem Tetrarchą, i Saul.

RuSV1876 1 В Антиохии, в тамошней церкви были некоторые пророки и учители: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций Киринеянин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл.

FI33/38 2 Ja heidän toimittaessaan palvelusta Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: "Erottakaa minulle Barnabas ja Saulus siihen työhön, johon minä olen heidät kutsunut".

Biblia1776 2. Kuin siis nämät Herraa palvelivat ja paastosivat, sanoi Pyhä Henki: eroittakaat minulle Barnabas ja Saulus siihen työhön, johon minä heidät olen kutsunut.

UT1548 2. Coska sis ne samat HERRA paluelit ia paastoisit/ sanoi heille pyhe Hengi/ Erittekä

Manaen, ki Heródessel, a negyedes fejedelemmel együtt neveltetett vala, és Saulus.

БКуліш 1. Були ж у церкві, що була в Антиохиї, деякі пророки та вчителї: Варнава та Симеон, званий Нигером, та Лукий Киринейський, та Манаіл, зрощений з Іродом четверовластником, та Савло.

TKIS 2 Heidän toimittaessaan palvelusta Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: "Erottakaa nyt minulle (sekä) Barnabas, että* Saulus siihen työhön, johon olen heidät kutsunut."

CPR1642 2. Cosca sijs nämät HERra palwelit ja paastoisit sanoi Pyhä Hengi heille: eroittacat minulle Barnabas ja Saulus sijhen wircan cuin minä heidän olen cudzunut.

minulle Barnabam ia Saulum sihen Wircan/ cuhunga mine olen heite cutzunut. (Koska siis ne samat HERRAA palwelit ja paastosit/ sanoi heille Pyhä Henki/ Erittäkää minulle Barnabas ja Saulus siihen wirkaan/ kuhunka minä olen heitä kutsunut.)

Gr-East

2. λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ τὸν Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

Text Receptus

2. λειτουργουντων δε αυτων τω κυριω και νηστευοντων ειπεν το πνευμα το αγιον αφορισατε δη μοι τον τε βαρναβαν και τον σαυλον εις το εργον ο προσκεκλημαι αυτους 2. leitourgounton de auton to kurio kai nesteuonton eipen to pneuma to agion aforisate de moi ton te βarnaβan kai ton saulon eis to ergon o proskeklemai autous

MLV19

2 Now (while) ministering* to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, Separate*° Barnabas and Saul for me, *for the work to which I have called them.

KJV

2. As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

Dk1871 2. Men der de holdt Gudstjeneste og fastede, sagde den Hellig Aand: udtager mig Barnabas og Saulus til den Gjerning, hvortil jeg har kaldet dem.

PR1739 2. Agga kui nem̃ad Issandat tenisid ja paastsid, ütles pühha Waim: Lahhutage mulle Parnabast ja Saulust ärra selle töle, mis tarwis minna neid ollen kutsnud.

Luther1912 2. Da sie aber dem HERRN dienten und fasteten, sprach der heilige Geist: Sondert mir aus Barnabas und Saulus zu dem Werk, dazu ich sie berufen habe.

RV'1862 2. Ministrando pues estos al Señor, y ayunando, dijo el Espíritu Santo: Apartádme a Barnabás y a Saulo para la obra para la cual los he llamado.

PL1881 2. A gdy oni służbę Paóską jawnie

KXII 2. När de samme tjente Herranom, och fastade, sade den Helge Ande: Skiljer mig ut Barnabam och Saulum, till det verk, som jag hafver kallat dem till.

LT 2. Kartą, kai jie tarnavo Viešpačiui ir pasninkavo, Šventoji Dvasia pasakė: ‘‘Išskirkite man Barnabą ir Saulių darbui, kuriam Aš juos pašaukiau’’.

Ostervald-Fr 2. Pendant qu'ils célébraient le culte du Seigneur, et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit leur dit: Mettez à part pour moi Barnabas et Saul, en vue de l'ouvre à laquelle je les ai appelés.

SVV1750 2 En als zij den Heere dienden, en vastten, zeide de Heilige Geest: Zondert Mij af beiden Barnabas en Saulus tot het werk, waartoe Ik hen geroepen heb.

Karoli1908 Hu 2. Mikor azért azok szolgálának az

odprawiali i pościli, rzekł im Duch Święty: Odłączcie mi Barnabasza i Saula do tej sprawy, do którejm ich powołał.

Úrnak és bőjtölének, monda a Szent Lélek: Válaszszátok el nékem Barnabást és Saulust [1†] a munkára, a melyre én őket elhívtam.

RuSV1876 2 Когда они служили Господу и постились, Дух Святый сказал: отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их.

БКуліш 2. Як же служили Господеві та постили, рече Дух сьвятий: Відлучіть менї Варнаву та Савла на дїло, до котрого покликав я їх.

FI33/38 3 Silloin he paastosivat ja rukoilivat ja panivat kätensä heidän päällensä ja laskivat heidät menemään.

TKIS 3 Silloin he paastosivat ja rukoilivat ja panivat kätensä heidän päälleen ja päästivät heidät menemään.

Biblia1776 3. Ja kuin he olivat paastonneet ja rukoilleet, ja kätensä heidän päällensä panneet, päästivät he heidät menemään.

CPR1642 3. Ja cuin he olit paastonnet ja rucoillet ja kätens heidän päällens pannet päästit he heidän menemän.

UT1548 3. Ja quin he olit paastonut ia rucolleet/ ia pannuet Kädhens heiden pälens/ nin he laskit heite menemen. (Ja kuin he olit paastonneet ja rukoilleet/ ja panneet kätensä heidän päällens/ niin he laskit heitä menemään.)

Gr-East 3. τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες αὐτοῖς τὰς χεῖρας ἀπέλυσαν.

Text Receptus 3. τοτε νηστευσαντες και προσευξαμενοι και επιθεντες τας χειρας αυτοις απελυσαν 3. tote nesteυsantes kai proseυksamenoi kai epithentes tas cheiras aυtois apelυsan

MLV19 3 Then having fasted and having prayed, they laid their hands on them and dismissed (them).

KJV 3. And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.

Dk1871 3. Da fastede de og bade og lagde Hænderne paa dem og lode dem gaae.

KXII 3. Då fastade de, och bådo, och lade händer på dem, och läto dem fara.

PR1739 3. Siis paastsid nemmad ja pallusid Jummalat, ja pannid käed nende peäle, ja lasksid neid miñna.

LT 3. Tuomet jie pasninkavo ir meldėsi, ir, uždėję ant jų rankas, išleido.

Luther1912 3. Da fasteten sie und beteten und legten die Hände auf sie und ließen sie gehen.

Ostervald-Fr 3. Alors ayant jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains, et les firent partir.

RV'1862 3. Entónces ayunando y orando, y poniéndoles las manos encima, los enviaron.

SVV1750 3 Toen vastten en baden zij, en hun de handen opgelegd hebbende, lieten zij hen gaan.

PL1881 3. Tedy poszcząc i modląc się, i wkładając na nie ręce, odprawili je.

Karoli1908 Hu 3. Akkor, miután bőjtöltek és imádkoztak, és kezeiket reájok vetették, elbocsáták [2†] őket.

RuSV1876 3 Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.

БКуліш 3. Тодї вони, попостивши та помолившись і положивши руки на них, відпустили їх.

FI33/38 4 Niin he Pyhän Hengen lähettäminä menivät Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyproon.

TKIS 4 Niin he menivät Pyhän Hengen lähettäminä alas Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyprokseen.

Biblia1776 4. Ja kuin he Pyhältä Hengeltä lähetetyt olivat, menivät he Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kypriin.

CPR1642 4. Ja cuin he Pyhäldä Hengeldä lähetetyt olit menit he Seleuciaan ja purjehdit sieldä Cyprijn.

UT1548 4. Ja quin he olit wloslechetetyt pyhest Hengest/ nin he tulit Seleuciam/ ia purietit sielde Cyprijn. (Ja kuin he olit ulos lähetetyt Pyhästä Hengestä/ niin he tulit Seleukiaan/ ja purjehdit sieltä Kyproon.)

Gr-East 4. Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ

Text Receptus 4. ουτοι μεν ουν εκπεμφθεντες υπο του

Πνεύματος τοῦ ἁγίου κατῆλθον εἰς τὴν Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον,

πνευματος του αγιου κατηλθον εις την σελευκειαν εκειθεν τε απεπλευσαν εις την κυπρον 4. outoi men oun ekpemfthentes υpo tou pneυmatos tou agiou katelthon eis ten seleυkeian ekeithen te apepleυsan eis ten kυpron

MLV19 4 Therefore indeed, these (men), having been sent out by the Holy Spirit, went down to Seleucia, and sailed from there to Cyprus.

KJV 4. So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

Dk1871 4. Disse, udsendte af den Hellig Aand, droge da ned til Seleucia og seilede derfra til Cypern.

KXII 4. Och som de sände voro af den Helga Anda, drogo de till Seleuciam; och seglade dädan intill Cypren.

PR1739 4. Needsinnatsed nüüd, kui nemmad pühhast Waimust ollid wäljaläkkitud, tullid Seleikia male, ja seält läksid nemmad laewaga Kiiprusse sare.

LT 4. Šventosios Dvasios pasiųsti, jie nukeliavo į Seleukiją, o iš ten laivu pasiekė Kiprą.

Luther1912 4. Diese nun, wie sie ausgesandt waren

Ostervald-Fr 4. Eux donc, envoyés par le Saint-Esprit,

vom heiligen Geist, kamen sie gen Seleucia, und von da schifften sie gen Zypern.

RV'1862 4. Así que ellos, enviados por el Espíritu Santo, descendieron a Seleucia; y de allí navegaron a Chipre.

PL1881 4. Oni tedy wysłani będąc od Ducha Świętego, przyszli do Seleucyi, a stamtąd płynęli do Cypru.

RuSV1876 4 Сии, быв посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр;

FI33/38 5 Ja tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa, ja heillä oli mukanaan myös Johannes, palvelijana.

Biblia1776 5. Ja kuin he Salaminassa olivat, ilmoittivat he Jumalan sanan Juudalaisten synagogissa; ja heillä oli myös Johannes palveliana.

descendirent à Séleucie, et de là s'embarquèrent pour Cypre.

SVV1750 4 Dezen dan, uitgezonden zijnde van den Heiligen Geest, kwamen af tot Seleucie, en van daar scheepten zij af naar Cyprus.

Karoli1908 Hu 4. Ők annakokáért, miután kibocsáttattak a Szent Lélektől, lemenének Szeleucziába; és onnét elevezének Cziprusba.

БКуліш 4. Вони ж, послані від Духа сьвятого, прийшли у Селевкию, а звідтіля відплили в Кипр.

TKIS 5 Tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa, ja heillä oli myös Johannes palvelijana.

CPR1642 5. Ja cuin he Salaminan Caupungis olit ilmoitit he Jumalan sanoja Judalaisten Synagogisa ja heillä oli Johannes palweliana.

UT1548 5. Ja quin he olit Salaminas Caupungis/ ilmoitit he Jumalan Sanat Juttain Sinagogis. Mutta heille oli mös Johannes Palueliana. (Ja kuin he olit Salaminas kaupungissa/ ilmoitit he Jumalan sanat juuttain synagogissa. Mutta heillä oli myös Johannes palwelijana.)

Gr-East 5. καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

Text Receptus 5. και γενομενοι εν σαλαμινι κατηγγελλον τον λογον του θεου εν ταις συναγωγαις των ιουδαιων ειχον δε και ιωαννην υπηρετην 5. kai genomenoi en salamini kateggellon ton logon tou theou en tais sυnagogais ton ioυdaion eichon de kai ioannen υpereten

MLV19 5 And (after) they came* in Salamis, they were proclaiming the word of God in the synagogues of the Jews, and they also had John, an attendant.

KJV 5. And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

Dk1871 5. Og der de vare komne til Salamis, forkyndte de Guds Ord i Jødernes

KXII 5. Och då de voro i den staden Salamine, predikade de Guds ord uti Judarnas

Synagoger; men de havde ogsaa Johannes til Medhjælper.

PR1739 5. Ja kui nemmad Salamina liñna said, kulutasid nemmad Jummala sanna Juda-rahwa koggodusse koddade sees; agga neil olli ka Joannes teenriks.

Luther1912 5. Und da sie in die Stadt Salamis kamen, verkündigten sie das Wort Gottes in der Juden Schulen; sie hatten aber auch Johannes zum Diener.

RV'1862 5. Y llegados a Salamina, anunciaban la palabra de Dios en las sinagogas de los Judíos; y tenían también a Juan por asistente.

PL1881 5. A gdy byli w Salaminie, opowiadali słowo Boże w bóżnicach żydowskich, a mieli z sobą i Jana do usługi.

Synagogor; och Johannem hade de för en tjenare.

LT 5. Atvykę į Salaminą, jie pamokslavo Dievo žodį žydų sinagogose. Jiems talkino Jonas.

Ostervald-Fr 5. Et étant arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs, et ils avaient aussi Jean pour les aider.

SVV1750 5 En gekomen zijnde te Salamis, verkondigden zij het woord Gods in de synagogen der Joden; en zij hadden ook Johannes tot een dienaar.

Karoli1908 Hu 5. És mikor Salamisba jutottak, hirdeték az Isten beszédét a zsidóknak zsinagógáiban: és János [3†] is velük vala, mint segítőtárs.

RuSV1876 5 и, быв в Саламине, проповедывали слово Божие в синагогах Иудейских; имели же при себе и Иоанна для служения.

БКуліш 5. І, бувши в Саламинї, проповідували слово Боже по школах Жидівських; мали ж і Йоана за слугу.

FI33/38 6 Ja kun he olivat vaeltaneet kautta koko saaren Pafoon asti, tapasivat he erään juutalaisen miehen, noidan ja väärän profeetan, jonka nimi oli Barjeesus.

TKIS 6 Kuljettuaan kautta koko saaren Pafokseen asti, he tapasivat erään noidan ja väärän profeetan, juutalaisen jonka nimi oli Barjeesus.

Biblia1776 6. Ja kuin he sen luodon lävitse matkustaneet olivat hamaan Paphoon asti, löysivät he velhon, väärän prophetan, Juudalaisen, jonka nimi oli Barjesus,

CPR1642 6. JA cuin he sen luodon läpidze matcustanet olit haman Paphon Caupungihin löysit he yhden welhon ja wäärän Prophetan Judalaisen jonga nimi oli Bar Jehu

UT1548 6. Ja quin he sen Lodhon olit lepitze matkustanuet/ haman sihe' caupu'gin Paphos/ nin he leusit yden welhomiehe' ia falskin Propheta'/ Juttan/ io'ga nimi oli * Bar Jehu/ (Ja kuin he sen luodon olit läwitse matkustaneet/ hamaan siihen kaupunkiin Paphos/ niin he löysit yhden welhomiehen ja falskin prophetan/ juuttaan/ jonka nimi oli Bar Jehu/)

Gr-East

6. Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρόν τινα ἄνδρα μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς,

Text Receptus

6. διελθοντες δε την νησον αχρι παφου ευρον τινα μαγον ψευδοπροφητην ιουδαιον ω ονομα βαριησους 6. dielthontes de ten neson achri pafou euron tina magon pseudoprofeten ioudaion o onoma βariesous

MLV19

6 Now having gone through the island to Paphos, they found a certain magician, a false prophet, a Jew, whose name (was) Son-of-Joshua;

KJV

6. And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:

Dk1871

6. Og der de vare dragne igjennem Øen indtil Paphus, fandt de en Troldkarl, en falsk Prophet, en Jøde, hvis Navn var Barjesus.

KXII

6. Och då de öfverfarit hade öna allt intill (den staden) Paphum, funno de der en trollkarl, som var en falsk Prophet, en Judo som het BarJesus.

PR1739

6. Agga kui nemmad sedda saart said läbbikäinud Pawussest sadik, leidsid nemmad ühhe noia ühhe walleprohweti, kes Juda-mees olli, kelle nimmi olli Parjesus,

LT

6. Perėję visą salą iki Pafo, jie susitiko vieną magą, netikrą pranašą žydą, vardu Barjėzų,

Luther1912 6. Und da sie die Insel durchzogen bis zu der Stadt Paphos, fanden sie einen Zauberer und falschen Propheten, einen Juden, der hieß Bar-Jesus;

RV'1862 6. Y habiendo atravesado la isla hasta Pafo, hallaron a cierto hechicero, falso profeta, Judió, llamado Bar-jesús:

PL1881 6. A przeszedłszy onę wyspę aż do Pafu, znaleźli tam jakiegoś czarnoksiężnika, fałszywego proroka, Żyda, któremu imię było Barjezus.

RuSV1876 6 Пройдя весь остров до Пафа, нашли они некоторого волхва, лжепророка, Иудеянина, именем Вариисуса,

FI33/38 7 Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius Pauluksen, luona, joka oli ymmärtäväinen

Ostervald-Fr 6. Ayant ensuite traversé l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain Juif, magicien et faux prophète, nommé Barjésus,

SVV1750 6 En als zij het eiland doorgegaan waren tot Pafos toe, vonden zij een zekeren tovenaar, een valse profeet, een Jood, wiens naam was Bar-jezus;

Karoli1908 Hu 6. És eljárván a szigetet mind Páfusig, találkozának egy ördöngős [4†] hamisprófféta zsidóra, kinek neve vala Barjézus;

БКуліш 6. Пройшовши ж остров аж до Пафи, знайшли одного чарівника, Жидівського лжепророка, на ймя Вар-Ісуса,

TKIS 7 Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius Pauluksen luona, joka oli älykäs mies.

mies. Tämä kutsui luoksensa Barnabaan ja Sauluksen ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

Biblia1776 7. Joka oli maaherran Sergius Pauluksen, toimellisen miehen kanssa. Se kutsui Barnabaan ja Sauluksen tykönsä, ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

UT1548 7. ioca sen Man wanhiman Sergion Paulusen/ toimelisen Miehen cansa oli. Se sama cutzui Barnabam ia Saulum tygens/ ia halasi cwlla Jumalan Sana. (joka sen maan wanhimman Sergion Pauluksen/ toimellisen miehen kanssa oli. Se sama kutsui Barnaban ja Sauluksen tykönsä/ ja halasi kuulla Jumalan sanaa.)

Gr-East 7. ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ·

Tämä kutsui luokseen Barnabaan ja Sauluksen ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

CPR1642 7. Ja oli Maanherran Sergius Pauluxen sen toimellisen miehen cansa. Se cudzui Barnaban ja Sauluxen tygöns ja halais cuulla Jumalan sana.

Text Receptus 7. ος ην συν τω ανθυπατω σεργιω παυλω ανδρι συνετω ουτος προσκαλεσαμενος βαρναβαν και σαυλον επεζητησεν ακουσαι τον λογον του θεου 7. os en sυn to anthυpato sergio paυlo andri sυneto oυtos proskalesamenos βarnaβan kai saυlon

epezetesen akoυsai ton logon toυ theoυ

MLV19 7 who was together with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This one sought to hear the word of God, having called to him Barnabas and Saul.

KJV 7. Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

Dk1871 7. Han var hos Landshævdingen Sergius Paulus, en forstandig mand. Denne kaldte Barnabas og Saulus til sig og begjerede at høre Guds Ord.

KXII 7. Han var med landshöfdinganom, som het Sergius Paulus, hvilken en förståndig man var. Han kallade till sig Barnabam och Saulum, och begärade höra Guds ord.

PR1739 7. Se olli Mawallitseja Sergiusse Paulusse ühhe moistlikko mehhe jures; sesinnane kutsus Parnabast ja Saulust ennese jure, ja püdis Jummala sanna kuulda.

LT 7. kuris buvo su prokonsulu Sergijumi Pauliumi, išmintingu vyru. Šis, pasikvietęs Barnabą ir Saulių, norėjo pasiklausyti Dievo žodžio.

Luther1912 7. der war bei Sergius Paulus, dem Landvogt, einem verständigen Mann. Der rief zu sich Barnabas und Saulus und begehrte, das Wort Gottes zu hören.

Ostervald-Fr 7. Qui était avec le proconsul Sergius Paulus, homme intelligent. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabas et Saul, désira entendre la parole de Dieu.

RV'1862 7. El cual estaba con el procónsul Sergio Paulo, varón prudente. Este, llamando a Barnabás y a Saulo, deseaba oir la palabra de Dios.

SVV1750 7 Welke was bij den stadhouder Sergius Paulus, een verstandigen man. Deze, Barnabas en Saulus tot zich geroepen hebbende, zocht zeer het Woord Gods te horen.

PL1881 7. Który był przy zacnym staroście, Sergijuszu Pawle, mężu roztropnym. Ten przyzwawszy Barnabasza i Saula, pragnął słuchać słowa Bożego.

Karoli1908 Hu 7. Ki Sergius Paulus tiszttartóval, ez okos emberrel vala. Ez magához hivatván Barnabást és Saulust, kíváná hallani az Isten beszédét.

RuSV1876 7 который находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие.

БКуліш 7. котрий був у старости Сергія Павла, чоловіка розумного. Сей, покликавши Варнаву та Савла, бажав слухати слово Боже.

FI33/38 8 Mutta Elymas, noita — sillä niin tulkitaan hänen nimensä — vastusti heitä, koettaen kääntää käskynhaltijaa pois uskosta.

TKIS 8 Mutta Elymas, noita — sillä niin tulkitaan hänen nimensä — vastusti heitä koettaen kääntää käskynhaltijaa pois uskosta.

Biblia1776 8. Mutta heitä vastaan seisoi Elimas velho (sillä niin tulkitaan hänen nimensä) ja pyysi kääntää maaherraa pois uskosta.

CPR1642 8. Mutta heitä wastan oli se welho Elimas (jonga näin nimi käätän) ja pyysi käändä Maanherra pois uscosta.

UT1548 8. Nin heite wastanseisoi se Welhomies * Elimas (sille nein hene' Nimens tulkitan) ia pysi Manwa'hinda poiskiendä vskosta. (Niin heitä wastaan seisoi se welhomies Elimas (sillä näin hänen nimens tulkitaan) ja pyysi maanwanhinta pois kääntää uskosta.)

Gr-East 8. ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος - οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ - ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.

Text Receptus 8. ανθιστατο δε αυτοις ελυμας ο μαγος ουτως γαρ μεθερμηνευεται το ονομα αυτου ζητων διαστρεψαι τον ανθυπατον απο της πιστεως 8. anthistato de aυtois elυmas o magos oυtos gar methermeneυetai to onoma aυtoυ zeton diastrepsai ton anthυpaton apo tes pisteos

MLV19 8 But Elymas the magician (for* so is his name by translation) was standing against them, seeking to pervert the proconsul away from the faith.

KJV 8. But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

Dk1871 8. Men Elimas eller Troldkarlen, (thi dette

KXII 8. Men trollkarlen Elymas, ty hans namn

betyder hans Navn), stod dem imod og søgte at afvende Landshøvdingen fra Troen.

uttydes så, stod dem emot, och ville vända landshöfdingan ifrå trone.

PR1739 8. Agga nende wasto panni se noid Elimas, (sest nenda selletakse temma nimmi) ja püdis Ma-wallitsejat ussust ärrapöörda.

LT 8. Bet Elimasmagas (toks šito žodžio vertimas)jiems priešinosi, stengdamasis atitraukti prokonsulą nuo tikėjimo.

Luther1912 8. Da widerstand ihnen der Zauberer Elymas (denn also wird sein Name gedeutet) und trachtete, daß er den Landvogt vom Glauben wendete.

Ostervald-Fr 8. Mais Élymas, le magicien, car c'est ainsi que se traduit son nom, leur résistait, tâchant de détourner le proconsul de la foi.

RV'1862 8. Mas les resistía Elimás el hechicero, (que así se interpreta su nombre,) procurando de apartar de la fé al procónsul.

SVV1750 8 Maar Elymas, de tovenaar (want alzo wordt zijn naam overgezet), wederstond hen, zoekende den stadhouder van het geloof af te keren.

PL1881 8. Lecz się im sprzeciwił Elimas, on czarnoksiężnik, (albowiem się tak wykłada imię jego), starając się, jakoby starostę od wiary odwrócił:

Karoli1908 Hu 8. Elimás, az ördöngős azonban (mert így magyaráztatik az ő neve) ellenkezik vala velök, igyekezvén a tiszttartót elfordítani a hittől.

RuSV1876 8 А Елима волхв ибо то значит имя его противился им, стараясь отвратить проконсула от веры.

БКуліш 8. Противив ся ж їм Єлима чарівник (так бо перекладаєть ся імя його), шукаючи одвернути старосту од віри.

FI33/38 9 Niin Saulus, myös Paavaliksi kutsuttu, täynnä Pyhää Henkeä loi katseensa häneen

TKIS 9 Niin Saulus, *toiselta nimeltään* Paavali, täynnä Pyhää Henkeä kiinnitti katseensa häneen

Biblia1776 9. Mutta Saulus (joka myös Paavaliksi kutsutaan,) oli täynnä Pyhää Henkeä, katsoi hänen päällensä,

CPR1642 9. Mutta Saulus joca myös Pawalixi cudzutan oli täynäns Pyhä Henge cadzoi hänen päällens ja sanoi:

UT1548 9. Mutta Saulus/ ioca mös Paulus cutzutan/ teunens pyhe Henge/ catzoi henen pälens ia sanoi/ (Mutta Saulus/ joka myös Paulus kutsutaan/ täynnäns Pyhää Henkeä/ katsoi hänen päällensä ja sanoi/)

Gr-East 9. Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς Πνεύματος ἁγίου καὶ ἀτενίσας πρὸς αὐτὸν

Text Receptus 9. σαυλος δε ο και παυλος πλησθεις πνευματος αγιου και ατενισας εις αυτον 9. saulos de o kai paulos plestheis pneumatos agiou kai atenisas eis auton

MLV19 9 But Saul, also (called) Paul, having been filled with (the) Holy Spirit, stared toward

KJV 9. Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes

him,

on him,

Dk1871 9. Men Saulus, (som og kaldes Paulus), fyldt med den Hellig Aand, saae stivt paa ham og sagde:

KXII 9. Men Saulus, den ock Paulus het, full med den Helga Anda, såg på honom;

PR1739 9. Agga Saulus, kedda ka Paulusseks hütakse, olli täis pühha Waimo, ja watis üksi silmi temma peäle,

LT 9. Tada Saulius, kitaip vadinamas Pauliumi, Šventosios Dvasios kupinas, įdėmiai pažvelgė į jį

Luther1912 9. Saulus aber, der auch Paulus heißt, voll heiligen Geistes, sah ihn an

Ostervald-Fr 9. Mais Saul, qui est aussi appelé Paul, rempli du Saint-Esprit, et ayant les yeux fixés sur lui, dit:

RV'1862 9. Entónces Saulo, que también se llama Pablo, lleno del Espíritu Santo, poniendo en él los ojos,

SVV1750 9 Doch Saulus (die ook Paulus genaamd is), vervuld met den Heiligen Geest, en de ogen op hem houdende, zeide:

PL1881 9. Tedy Saul, (którego zowią i Pawłem) napełniony będąc Ducha Świętego, a pilnie na niego patrząc,

Karoli1908 Hu 9. De Saulus, ki Pál is, megtelvén Szent Lélekkel, szemeit reá vetve,

RuSV1876 9 Но Савл, он же и Павел, исполнившись

БКуліш 9. Савло ж, - (він же) й Павел,

Духа Святаго иустремив на него взор,

сповнившись сьвятим Духом, і подививши на него,

FI33/38 10 ja sanoi: "Voi sinua, joka olet kaikkea vilppiä ja kavaluutta täynnä, sinä perkeleen sikiö, kaiken vanhurskauden vihollinen, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?

TKIS 10 ja sanoi: "Voi sinua, paholaisen sikiötä, kaiken vanhurskauden vihollista, joka olet täynnä kaikkea vilppiä ja kaikkea pahuutta, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?

Biblia1776 10. Ja sanoi: voi sinä perkeleen poika, täynnä kaikkea vilppiä ja petosta, ja kaiken vanhurskauden vihamies, et sinä lakkaa vääntelemästä Herran oikeita teitä.

CPR1642 10. Sinä Perkelen poica täysi caicke wilpiä ja petosta ja caiken oikeuden wihamies et sinä lacka wäändelemäst HERran oikeita teitä.

UT1548 10. O sine Perkelen poica/ teusi caikia wilpi ia petosta/ ia caiken Oikeudhen wihamies/ etpe sine lacka wändelemest HERRAN oikeit teite. (Oi sinä perkeleen poika/ täysi kaikkea wilppiä ja petosta/ ja kaiken oikeuden wihamies/ etpä sinä lakkaa wääntelemästä HERRAN oikeita teitä.)

Gr-East 10. εἶπεν· Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ

Text Receptus 10. ειπεν ω πληρης παντος δολου και πασης ραδιουργιας υιε διαβολου εχθρε πασης δικαιοσυνης ου παυση

διαστρέφων τὰς ὁδοὺς Κυρίου τὰς εὐθείας;

διαστρεφων τας οδους κυριου τας ευθειας 10. eipen o pleres pantos dolou kai pases radiourgias υie diaβolou echthre pases dikaiosυnes oυ paυse diastrefon tas odoυs kυriou tas eυtheias

MLV19 10 (and) said, O full of all treachery and all villainy, you son of the devil, enemy of all righteousness, will you not cease perverting the straight ways of the Lord?

KJV 10. And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

Dk1871 10. o, du Djævels Barn, fuld af al List og al Skalkhed, al Retfærdigheds Fjende! vil du ikke lade af at forvende Herrens de rette Veie?

KXII 10. Och han sade: O du djefvulsbarn, full med allt bedrägeri, och med alla list, fiende till allt det rättfärdigt är, du låter icke af att förvända Herrans rätta vägar.

PR1739 10. Ja ütles: Oh sa kurrati laps! keik kawwalust ja keik tiggedust täis, sa keige öigusse waenlane, eks sinna ei jätta mahha Issanda öiged teed rikkumast?

LT 10. ir tarė: ‘‘Ak tu, visokių klastų bei piktybių pilnas velnio vaike! Tu, teisumo prieše! Ar nesiliausi kraipęs tiesių Viešpaties kelių?

Luther1912 10. und sprach: O du Kind des Teufels, voll aller List und aller Schalkheit, und Feind aller Gerechtigkeit, du hörst nicht auf, abzuwenden die rechten Wege des HERRN;

Ostervald-Fr 10. O toi, qui es plein de toute fraude et de toute méchanceté, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de pervertir les voies droites du Seigneur?

RV'1862 10. Dijo: Oh, lleno de todo engaño y de toda maldad, hijo del diablo, enemigo de toda justicia, ¿no cesarás de trastornar los caminos rectos del Señor?

SVV1750 10 O gij kind des duivels, vol van alle bedrog, en van alle arglistigheid, vijand van alle gerechtigheid, zult gij niet ophouden te verkeren de rechte wegen des Heeren?

PL1881 10. Rzekł: O pełny wszelkiej zdrady i wszelkiej przewrotności, synu dyjabelski, nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! nie przestanieszże podwracać prostych dróg Paóskich?

Karoli1908 Hu 10. Monda: Ó minden álnoksággal és minden gonoszsággal teljes ördögfi, minden igazságnak ellensége, nem szűnöl-é meg az Úrnak igaz útait elfordítani?

RuSV1876 10 сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?

БКуліш 10. сказав: Ой ти, повний усякого підступу і всякого зла, сину дияволів, вороже всякої правди! чи (ніколи) не перестанеш розвертати праві дороги Господнї?

FI33/38 11 Ja nyt, katso, Herran käsi on sinun päälläsi, ja sinä tulet sokeaksi etkä aurinkoa näe säädettyyn aikaan asti." Ja heti lankesi hänen päällensä synkeys ja pimeys, ja hän kävi ympäri ja etsi taluttajaa.

TKIS 11 Nyt, katso, Herran käsi on päälläsi ja tulet sokeaksi etkä näe aurinkoa määräaikaan saakka." Heti hänen päälleen lankesi synkkä pimeys ja hän kävi ympäri etsien taluttajaa.

Biblia1776 11. Ja nyt katso, Herran käsi on sinun päälläs; ja sinun pitää sokiana oleman eikä näkemän aurinkoa hetkessä aikaa. Ja hänen päällensä lankesi kohta synkeys ja pimeys, ja hän kävi ympäri, etsein kuka häntä kädestä taluttais.

CPR1642 11. Ja cadzo HERran käsi on sinun päälläs ja sinun pitä sokiana oleman ja ei näkemän Auringota hetkes aica.

UT1548 11. Ja catzos nyt HERRAN käsi on sinun päles/ ia sinun pite Sokian oleman/ ia ei näkemen Auringo hetken aica. (Ja katsos nyt HERRAN käsi on sinun päälläsi/ ja sinun pitää sokean oleman/ ja ei näkemän aurinkoa hetken aikaa.)

Gr-East 11. καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ ἔπεσεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.

Text Receptus 11. και νυν ιδου χειρ του κυριου επι σε και εση τυφλος μη βλεπων τον ηλιον αχρι καιρου παραχρημα δε επεπεσεν επ αυτον αχλυς και σκοτος και περιαγων εζητει χειραγωγους 11. kai

nυn idoυ cheir toυ kυriου epi se kai ese tυflos me βlepon ton elion achri kairoυ parachrema de epepesen ep aυton achlυs kai skotos kai periagon ezetei cheiragogoυs

MLV19 11 And now, behold, the hand of (the) Lord is upon you, and you will be blind and (will) not see the sun till (the next) season. Now instantly dimness and darkness fell upon (him), and proceeding around, he was seeking (someone) to lead (him) by the hand.

KJV 11. And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

Dk1871 11. Og see nu, Herrens Haand er over dig, og du skal vorde blinde og til en Tid ikke see Solen. Men strax faldt Taage og Mørke paa ham, og han gik omkring og søgte Nogen, som kunde lede ham.

KXII 11. Och nu, si, Herrans hand är öfver dig, och du skall varda blind, och icke se solena en tid långt. Och straxt föll på honom töcken och mörker; och han gick omkring, sökandes efter att någor måtte tågan vid handena, och ledan.

PR1739 11. Ja nüüd, wata, Issanda kässi tulleb sinno peäle, ja sa pead pimme ollema, ja

LT 11. Dabar štai tave ištiks Viešpaties ranka: tu tapsi aklas ir kurį laiką neregėsi

mitte päikest näggema tükki aega; ja seddamaid langes temma peäle söggedus ja pimmedus, ja temma käis seäl ümber, ja otsis tallotajaid.

saulės''. Ir tučtuojau užgulė jį migla ir tamsa, ir jis ėmė graibytis aplink, ieškodamas, kas jam ištiestų ranką.

Luther1912 11. und nun siehe, die Hand des HERRN kommt über dich, und du sollst blind sein und die Sonne eine Zeitlang nicht sehen! Und von Stund an fiel auf ihn Dunkelheit und Finsternis, und er ging umher und suchte Handleiter.

Ostervald-Fr 11. Et voici, dès maintenant la main du Seigneur est sur toi, et tu seras aveugle, et tu ne verras point le soleil, pour un temps. Et à l'instant, l'obscurité et les ténèbres tombèrent sur lui; et tournant çà et là, il cherchait un guide.

RV'1862 11. Ahora, pues, he aquí, la mano del Señor es sobre tí, y serás ciego, que no veas el sol por un tiempo. Y luego cayó en él oscuridad y tinieblas; y andando al derredor buscaba quien le condujese por la mano.

SVV1750 11 En nu zie, de hand des Heeren is tegen u, en gij zult blind zijn, en de zon niet zien voor een tijd. En van stonde aan viel op hem donkerheid en duisternis: en rondom gaande, zocht hij, die hem met de hand mochten leiden.

PL1881 11. A oto teraz ręka Paóska nad tobą: i będziesz ślepym, nie widząc słoóca aż do czasu. A zarazem przypadła na niego chmura i ciemność, a błąkając się szukał, kto by go wiódł za rękę.

Karoli1908 Hu 11. Most azért ímé az Úrnak keze van ellened, és vak leszel és nem látod a napot egy ideig. És azonnal homály és sötétség szálla reá; és kerengve keres vala vezetőket.

RuSV1876 11 И ныне вот, рука Господня на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени. И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого.

БКуліш 11. Оце ж рука Господня на тебе, й будеш сліпий, і не бачити меш сонця до часу. І зараз обняв його туман і темрява й слоняючись (мацяючи) шукав, хто б його провів за руку.

FI33/38 12 Kun nyt käskynhaltija näki, mitä oli tapahtunut, niin hän uskoi, ihmetellen Herran oppia.

TKIS 12 Nähtyään mitä oli tapahtunut, käskynhaltija uskoi ihmetellen Herran oppia.

Biblia1776 12. Kuin maaherra näki, mitä tapahtui, uskoi hän ja ihmetteli Herran opetusta.

CPR1642 12. Ja hänen päällens langeis cohta syngeys ja pimeys ja hän käwi ymbärins edzein cuca händä kädestä talutais. Cosca Maanherra sen näki uscoi hän ja ihmetteli HERran opetusta.

UT1548 12. Ja cochta langesi henen pälens/ syngy ia pimeys/ Ja hen ymberikeui etzien cuca hende Kädheste talutais. Coska nyt se Manwanhin näki sen Teghon/ nin hen vskoi/ ia ihmecteli HErran opetuxen ylitze. (Ja kohta lankesi hänen päällensä/ synkeys ja pimeys/ Ja hän ympäri käwi etsien kuka häntä kädestä taluttaisi. Koska nyt se

maanwanhin näki sen teon/ niin hän uskoi/
ja ihmetteli Herran opetuksen ylitse.)

Gr-East 12. τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 12. τοτε ιδων ο ανθυπατος το γεγονος επιστευσεν εκπλησσομενος επι τη διδαχη του κυριου 12. tote idon o anthupatos to gegonos episteusen ekplessomenos epi te didache tou kuriou

MLV19 12 Then the proconsul believed, having seen what had happened, being astounded upon the teaching of the Lord.

KJV 12. Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

Dk1871 12. Men Landshøvdingen saae det, som var skeet, troede ham, fuld af Forundring over Herrens Lære.

KXII 12. Då landshöfdingen såg hvad skedt var, trodde han, och förundrade sig öfver Herrans lärdom.

PR1739 12. Kui se Mawallitseja näggi, mis sündis, siis uskus temma, ja ehmatas üpris wägga Issanda öppetusse pärrast.

LT 12. Tai pamatęs, prokonsulas įtikėjo, apstulbintas Viešpaties mokslo.

Luther1912 12. Als der Landvogt die Geschichte sah,

Ostervald-Fr 12. Alors le proconsul, voyant ce qui était

glaubte er und verwunderte sich der Lehre des HERRN.

RV'1862 12. Entónces el procónsul, viendo lo que había sido hecho, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.

PL1881 12. Tedy widząc starosta, co się stało, uwierzył, zdumiewając się nad nauką Paóską.

RuSV1876 12 Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню.

FI33/38 13 Ja kun Paavali seuralaisineen oli purjehtinut Pafosta, tulivat he Pamfylian Pergeen; siellä Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.

Biblia1776 13. Mutta kuin Paavali ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, Paphosta purjehtivat, tulivat he Pamphilian Pergeen; mutta Johannes erkani heistä ja palasi Jerusalemiin.

arrivé, crut, étant rempli d'admiration pour la doctrine du Seigneur.

SVV1750 12 Als de stadhouder zag, hetgeen geschied was, toen geloofde hij, verslagen zijnde over de leer des Heeren.

Karoli1908 Hu 12. Akkor a tiszttartó, mikor látta a történt dolgot, hűn, elálmélkodván az Úrnak tudományán.

БКуліш 12. Тодї видївши староста, що сталось, увірував, дивуючись наукою Господньою.

TKIS 13 Kun Paavali seuralaisineen oli purjehtinut Pafoksesta, he tulivat Pamfylian Pergeen. Mutta Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.

CPR1642 13. COsca Pawali ja ne jotca hänen cansans olit Paphost purjehdit tulit he Pamphilin Pergeen mutta Johannes ercani heistä ja palais Jerusalemijn.

UT1548 13. Coska sis Pauali ia ne iotca henen cansans olit/ purietit/ nin he tulit Pergen sijne Pamphilian maakunnas/ Mutta Johannes erkani heiste/ ia palasi Jerusalemijn. (Koska siis Pawali ja ne jotka hänen kanssansa olit/ purjehdit/ niin he tulit Pergeen siinä Pamphilian maakunnassa/ Mutta Johannes erkani heistä/ ja palasi Jerusalemiin.)

Gr-East 13. Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ᾽ αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus 13. αναχθεντες δε απο της παφου οι περι τον παυλον ηλθον εις περγην της παμφυλιας ιωαννης δε αποχωρησας απ αυτων υπεστρεψεν εις ιεροσολυμα
13. anachthentes de apo tes pafou oi peri ton paulon elthon eis pergen tes pamfulias ioannes de apochoresas ap auton upestrepsen eis ierosoluma

MLV19 13 Now Paul, (with) those around him, having set-sail from Paphos, came to Perga in Pamphylia. And John having departed from them, returned to Jerusalem.

KJV 13. Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

Dk1871 13. Men Paulus og de, som vare med ham, fore bort fra Paphus og kom til Perge i Pamphylien. Men Johannes skiltes fra dem og vendte tilbage til Jerusalem.

KXII 13. Då Paulus, och de med honom voro, foro ifrå Papho, kommo de till Pergen i Pamphylien; och Johannes skiljdes ifrå dem, och for igen till Jerusalem.

PR1739 13. Agga kui need, kes Paulussega ollid, Pawussest ärraläksid, said nemmad Perge, Pamwilia Ma liñna; agga Joannes lahkus neist ärra, ja läks taggasi Jerusalemma.

LT 13. Išplaukę iš Pafo, Paulius ir jo palydovai atvyko į Pergę, Pamfilijoje. Čia Jonas pasitraukė nuo jų ir sugrįžo į Jeruzalę.

Luther1912 13. Da aber Paulus und die um ihn waren, von Paphos schifften, kamen sie gen Perge im Lande Pamphylien. Johannes aber wich von ihnen und zog wieder gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 13. Et Paul et ceux qui étaient avec lui, s'étant embarqués à Paphos, vinrent à Perge en Pamphylie. Mais Jean, s'étant séparé d'eux, revint à Jérusalem.

RV'1862 13. Y partidos de Pafo, Pablo, y los que estaban con él, vinieron a Perges de Pamfilia: entónces Juan, apartándose de ellos, se volvió a Jerusalem.

SVV1750 13 En Paulus, en die met hem waren, van Pafos afgevaren zijnde, kwamen te Perge, een stad in Pamfylie. Maar Johannes, van hen scheidende, keerde weder naar Jeruzalem.

PL1881 13. A puściwszy się z Pafu Paweł i ci,

Karoli1908 Hu 13. Elhajózván pedig Páfusból Pál és

którzy z nim byli, przyszli do Pergi Pamfiliejskiej. A Jan odszedłszy od nich, wrócił się do Jeruzalemu.

kisérői, Pergába, Pámfiliának városába menének. János azonban elválván tőlük, megtére Jeruzsálembe.

RuSV1876 13 Отплыв из Пафа, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим.

БКуліш 13. Пустивши ся ж із Пафи ті, що круг Павла, прийшли в Пергию Панфилську; Йоан же, відлучившись від них, вернувсь у Єрусалим.

FI33/38 14 Mutta he vaelsivat Pergestä eteenpäin ja saapuivat Pisidian Antiokiaan; ja he menivät synagoogaan sapatinpäivänä ja istuutuivat.

TKIS 14 He taas kulkivat Pergestä eteenpäin ja saapuivat Pisidian Antiokiaan. Ja he menivät sapatinpäivänä synagoogaan ja istuutuivat.

Biblia1776 14. Mutta he vaelsivat Pergestä ja tulivat Pisidian Antiokiaan, ja menivät sabbatina synagogaan, ja istuivat.

CPR1642 14. Mutta he waelsit Pergest ja tulit Antiochiaan Pisidian maacundan ja menit Sabbathina Synagogan ja istuit.

UT1548 14. Mutta he waelsit Pergen lepitze/ ia tulit Antiochian/ sihen Pisidian maakundan/ ia sisellemenit Sinagogan Lepopeiuene/ ia istuit. (Mutta he waelsit Pergen läwitse/ ja tulit Antiochiaan/ siihen Pisidian maankuntaan/ ja sisälle menit synagogaan lepopäiwänä/ ja istuit.)

Gr-East

14. Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.

Text Receptus

14. αυτοι δε διελθοντες απο της περγης παρεγενοντο εις αντιοχειαν της πισιδιας και εισελθοντες εις την συναγωγην τη ημερα των σαββατων εκαθισαν 14. autoi de dielthontes apo tes perges paregenonto eis antiocheian tes pisidias kai eiselthontes eis ten sυnagogen te emera ton saββaton ekathisan

MLV19

14 But having gone through from Perga, they came* to Antioch of Pisidia {Asia Minor} , and having entered into the synagogue on the Sabbath day, they sat down.

KJV

14. But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

Dk1871

14. Men de droge videre fra Perge og kom til Antiochia i Pisidien og gik ind i Synagogen paa Sabbatsdagen og satte sig.

KXII

14. Men de drogo genom de landsändar ifrå Pergen, och kommo till Antiochien, i det landet Pisidien; och gingo in uti Synagogon, om Sabbathsdagen, och satte sig.

PR1739 14. Agga nemmad läksid Pergest läbbi, ja said Pisidia-Ma liñna Antiohkia, ja läksid koggodusse kotta ühhel näddala päwal, ja istusid mahha.

LT 14. O jie, išvykę iš Pergės, atkeliavo į Pisidijos Antiochiją. Sabato dieną nuėjo į sinagogą ir ten susėdo.

Luther1912 14. Sie aber zogen weiter von Perge und kamen gen Antiochien im Lande Pisidien und gingen in die Schule am Sabbattage und setzten sich.

Ostervald-Fr 14. Pour eux, étant partis de Perge, ils vinrent à Antioche de Pisidie; et étant entrés dans la synagogue, le jour du sabbat, ils s'assirent.

RV'1862 14. Y ellos pasando de Perges, vinieron a Antioquía de Pisidia; y entrando en la sinagoga un día de sábado, se asentaron.

SVV1750 14 En zij, van Perge het land doorgaande, kwamen te Antiochie, een stad in Pisidie; en gegaan zijnde in de synagoge op den dag des sabbats, zaten zij neder.

PL1881 14. A oni odszedłszy z Pergi, przyszli do Antyjochii Pisydejskiej, a wszedłszy do bóżnicy w dzieó sobotni, usiedli.

Karoli1908 Hu 14. Ők pedig Pergából tovább menve, eljutának Antiókhiába, Pisidiának városába, és bemenvén szombatnapon a zsinagógába; leülének.

RuSV1876 14 Они же, проходя от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели.

БКуліш 14. Вони ж, перейшовши з Пергиї, прибули в Антиохию Писидийську, і ввійшовши в школу субітнього дня, посїдали.

FI33/38 15 Ja sittenkuin lakia ja profeettoja oli luettu, lähettivät synagoogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehoituksen sana kansalle, niin puhukaa".

TKIS 15 Kun lakia ja profeettoja oli luettu, lähettivät synagoogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehoituksen sana kansalle niin puhukaa."

Biblia1776 15. Ja sitte kuin laki ja prophetat olivat luetut, lähettivät synagogan päämiehet heidän tykönsä, sanoen: miehet, rakkaat veljet, onko teillä mitään kansaa neuvomista, niin sanokaat.

CPR1642 15. Ja sijtte cuin Laki ja Prophetat olit luetut lähetti Synagogan Päämies heidän tygöns sanoden: miehet rackat weljet ongo teillä mitän Canssa neuwomist nijn sanocat?

UT1548 15. Ja sijttequin Laki ia Prophetat olit luetut/ lehetti Sinagogan pämies heiden tygens sanodhe'/ Te Miehet rackat weliet/ Ongo teille miten puhumist Canssan manauxexi/ nin sanocat. (Ja sittenkuin laki ja prophetat olit luetut lähetti synagogan päämies heidän tykönsä sanoen/ Te miehet rakkaat weljet/ Onko teillä mitään puhumista kansan manaukseksi/ niin sanokaat.)

Gr-East 15. μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ

Text 15. μετα δε την αναγνωσιν του νομου

τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· Ἄνδρες ἀδελφοί, εἰ ἔστιν λόγος ἐν ὑμῖν παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

Receptus

και των προφητων απεστειλαν οι αρχισυναγωγοι προς αυτους λεγοντες ανδρες αδελφοι ει εστιν λογος εν υμιν παρακλησεως προς τον λαον λεγετε

15. meta de ten anagnosin tου nomου kai ton profeton apesteilan oi archisυnagogoi pros aυtoυs legontes andres adelfoi ei estin logos en υmin parakleseos pros ton laon legete

MLV19

15 Now after the public-reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent for them, saying, Men, brethren, if there is a word of encouragement to the people in you°, speak° (it).

KJV

15. And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

Dk1871

15. Men efter Lovens og Propheternes Læsning sendte de Øverste for Synagogen til dem og lode sige: I Mænd, Brødre! have I nogen Formaningstale til Folket, da siger frem.

KXII

15. Och sedan lagen var läsen och Propheterna, sände de öfverste af Synagogon till dem, sägande: I män och bröder, hafven I något att tala till folkets förmanelse, så taler.

PR1739 15. Agga pärrast, kui käsk ja prohwetid said loetud, läkkitasid koggodusse koia üllemad nende jure, ja ütlesid: Mehhed, wennad, kui teil on maenitsusse sanna rahwale räkida, siis üttelge.

LT 15. Po Įstatymo ir Pranašų skaitymo sinagogos vadovai kreipėsi į juos: ‘‘Vyrai broliai, jei turite paskatinimo žodį tautiečiams, tarkite!’’

Luther1912 15. Nach der Lektion aber des Gesetzes und der Propheten sandten die Obersten der Schule zu ihnen und ließen ihnen sagen: Liebe Brüder, wollt ihr etwas reden und das Volk ermahnen, so sagt an.

Ostervald-Fr 15. Et après la lecture de la loi et des prophètes, les principaux de la synagogue leur envoyèrent dire: Hommes frères, si vous avez quelque exhortation à faire au peuple, faites-la.

RV'1862 15. Y después de la lectura de la ley y de los profetas, los príncipes de la sinagoga enviaron a ellos, diciendo: Varones y hermanos, si hay en vosotros alguna palabra de exhortación para el pueblo, hablád.

SVV1750 15 En na het lezen der wet en der profeten, zonden de oversten der synagogen tot hen, zeggende: Mannen broeders, indien er enig woord van vertroosting tot het volk in u is, zo spreekt.

PL1881 15. A po przeczytaniu zakonu i proroków, posłali do nich przełożeni bóżnicy, mówiąc: Mężowie bracia! macieli wolę jakie napominanie uczynić do ludu, mówcie.

Karoli1908 Hu 15. És a törvénynek és a prófétáknak felolvasása [5†] után küldének a zsinagógának előljárói ő hozzájok, mondván: Atyánkfiai, férfiak, ha van valami intőbeszédetek a néphez,

szóljatok.

RuSV1876 15 После чтения закона и пророков, начальники синагоги послали сказать им: мужи братия! если у вас есть слово наставления к народу, говорите.

БКуліш 15. Як же прочитано з закону та пророків, післала старшина шкільна до них, говорячи: Мужі брати, коли маєте слово утїшення до людей, то промовте.

FI33/38 16 Niin Paavali nousi ja viittasi kädellään ja sanoi: "Te Israelin miehet ja te, jotka Jumalaa pelkäätte, kuulkaa!

TKIS 16 Niin Paavali nousi ja viittasi kädellään ja sanoi: "Miehet, israelilaiset ja te, jotka Jumalaa pelkäätte, kuulkaa!"

Biblia1776 16. Niin Paavali nousi ja viittasi kädellänsä heitä vaikenemaan, ja sanoi: Israelin miehet, ja jotka Jumalaa pelkäätte, kuulkaat.

CPR1642 16. PAwali nousi ja wijttais kädelläns heitä waickeneman ja sanoi: Israelin miehet ja jotca Jumalata pelkätte cuulcat:

UT1548 16. Nin Pauali ylesnousi/ ia wijttas kädhellens/ ette he waickenisit ia sanoi/ Te Miehet Israelist/ ia iotca pelkett Jumalata/ cwlcat/ (Niin Pawali ylös nousi/ ja wiittasi kädellänsä/ että he waikenisit ja sanoi/ Te miehet Israelista/ ja jotka pelkäätte Jumalata/ kuulkaat.)

Gr-East

16. ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε.

Text Receptus

16. αναστας δε παυλος και κατασεισας τη χειρι ειπεν ανδρες ισραηλιται και οι φοβουμενοι τον θεον ακουσατε 16. anastas de paulos kai kataseisas te cheiri eipen andres israelitai kai oi foβoυmenoi ton theon akoυsate

MLV19

16 Now (after) Paul stood up and beckoned with the hand, he said, Men, Israelites, and those who fear God, listen°:

KJV

16. Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

Dk1871

16. Men Paulus stod op og slog til Lyd med Haanden og sagde: I israelitiske Mænd og I, som frygte Gud, hører til!

KXII

16. Då stod Paulus upp, och gaf tecken med handene, att de skulle vara tyste, och sade: I män af Israel, och I som frukten Gud, hörer härtill.

PR1739

16. Siis tousis Paulus ülles, ja löi käega nende pole, ja ütles: Israeli mehhed, ja kes teie Jummalat kardate, kuulge.

LT

16. Tada Paulius atsistojo ir, davęs ranka ženklą nutilti, prabilo: ‘‘Izraelio vyrai ir Dievo bijantys žmonės, paklausykite!

Luther1912

16. Da stand Paulus auf und winkte mit der Hand und sprach: Ihr Männer von Israel

Ostervald-Fr

16. Alors Paul s'étant levé, et ayant fait signe de la main, dit: Hommes Israélites,

und die ihr Gott fürchtet, höret zu!

RV'1862 16. Entónces Pablo, levantándose, hecha señal de silencio con la mano, dijo: Varones Israelitas, y los que teméis a Dios, escuchád.

PL1881 16. Tedy powstawszy Paweł, a ręką skinąwszy rzekł: Mężowie Izraelscy i którzy się boicie Boga! słuchajcie:

RuSV1876 16 Павел, встав и дав знак рукою, сказал: мужи Израильтяне и боящиеся Бога! послушайте.

FI33/38 17 Tämän Israelin kansan Jumala valitsi meidän isämme ja korotti tämän kansan, heidän muukalaisina ollessaan Egyptin maassa, ja vei heidät sieltä ulos kohotetulla käsivarrella,

Biblia1776 17. Tämän kansan, Israelin, Jumala valitsi meidän isämme, ja korotti tämän kansan, muukalaisena ollessa Egyptin maalla, ja toi

et vous qui craignez Dieu, écoutez.

SVV1750 16 En Paulus stond op, en wenkte met de hand, en zeide: Gij Israelietische mannen, en gij, die God vreest, hoort toe.

Karoli1908 Hu 16. Pál azért felkelvén és kezével intvén, monda: Izráelnek férfiai, és ti, kik félitek az Istent, halljátok meg.

БКуліш 16. Вставши ж Павел і повівши рукою, рече: Мужі Ізраїлські і богобоязливі, слухайте:

TKIS 17 Tämän Israelin kansan Jumala valitsi isämme ja korotti kansan * muukalaisuuden aikana* Egyptin maassa ja vei heidät sieltä ulos kohotetulla käsivarrella.

CPR1642 17. Tämän Canssan Jumala walidzi meidän Isämme ja ylisti tämän Canssan muucalaisna olles Egyptin maalla.

heidät sieltä ulos korkialla käsivarrella,

UT1548 17. Temen Canssan Jumala wloswalitzi meiden Iset/ ia ylisti Temen Canssan coska he olit Cotakunnaiset Egiptin masa/ (Tämän kansan Jumala ulos walitsi meidän isät/ ja ylisti tämän kansan koska he olit kotakunnaiset Egyptin maassa/)

Gr-East 17. ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,

Text Receptus 17. ο θεος του λαου τουτου ισραηλ εξελεξατο τους πατερας ημων και τον λαον υψωσεν εν τη παροικια εν γη αιγυπτω και μετα βραχιονος υψηλου εξηγαγεν αυτους εξ αυτης 17. o theos tou laou toutou israel ekseleksato tous pateras emon kai ton laon υpsosen en te paroikia en ge aigυpto kai meta βrachionos υpselou eksegagen aυtoυs eks aυtes

MLV19 17 The God of this people chose our fathers and exalted the people in their foreign residency, in the land of Egypt, and he led them forth out of it with a high arm. {Exo

KJV 17. The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he

12:37, Deu 5:15}

them out of it.

Dk1871 17. Dette Folks, Israels, Gud udvalgte vore Fædre og ophøiede Folket, der de boede i Udlændighed i Ægyptens Land, og førte dem derfra med en Høi Arm.

KXII 17. Detta folks Israels Gud hafver utvalt våra fäder, och upphöjt folket, då de främlingar voro uti Egypti land, och fört dem derut med högom arm.

PR1739 17. Sesinnatse Israeli rahwa Jummal on ärrawallitsenud meie wañemad, ja sedda rahwast üllendanud seäl, kussa nemmad woörad ollid Egiptusse maal , ja körge käewarrega töi temã neid seält wälja.

LT 17. Šios Izraelio tautos Dievas išsirinko mūsų tėvus, išaukštino juos, gyvenančius kaip ateivius Egipto šalyje, ir iškelta ranka išvedė juos iš Egipto.

Luther1912 17. Der Gott dieses Volkes hat erwählt unsre Väter und erhöht das Volk, da sie Fremdlinge waren im Lande Ägypten, und mit einem hohen Arm führte er sie aus demselben.

Ostervald-Fr 17. Le Dieu de ce peuple d'Israël choisit nos pères, et releva ce peuple, pendant son séjour dans le pays d'Égypte, et les en fit sortir à bras élevé.

RV'1862 17. El Dios de este pueblo de Israel escogió a nuestros padres, y ensalzó el pueblo, siendo ellos extranjeros en la tierra de Egipto, y con brazo levantado los sacó de ella.

SVV1750 17 De God van dit volk Israel heeft onze vaderen uitverkoren, en het volk verhoogd, als zij vreemdelingen waren in het land Egypte, en heeft hen met een hogen arm daaruit geleid.

PL1881 17. Bóg ludu tego Izraelskiego wybrał ojców naszych i wywyższył lud, gdy byli przychodniami w ziemi egipskiej, i w ramieniu wyciągnionem wywiódł je z niej.

Karoli1908 Hu 17. Ennek a népnek, Izráelnek Istene kiválasztotta a mi atyáinkat, és e népet fölemelte, [6†] mikor Égyiptomnak földében jövevények valának, és onnét kihozá őket [7†] hatalmas karja által.

RuSV1876 17 Бог народа сего избрал отцов наших и возвысил сей народ во время пребывания в земле Египетской, и мышцеювознесенною вывел их из нее,

БКуліш 17. Бог народу Ізраїлського вибрав отців наших, і підняв угору народ, як був він захожим у землї Єгипецькій, і рамям високим вивів їх з неї.

FI33/38 18 ja hän kärsi heidän tapojansa noin neljäkymmentä vuotta erämaassa

TKIS 18 Noin neljänkymmenen vuoden ajan Hän kärsi heidän tapojaan autiomaassa.

Biblia1776 18. Ja kärsi heidän tapojansa korvessa lähes neljäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 18. Ja toi heidän sieldä ulos corkialla käsiwarrella ja kärsei heidän tapojans corwes lähes neljäkymmendä ajastaica.

UT1548 18. ia wloswei heite sielde corckialla Käsiwardhella/ ia lehes neliekymmende aiastaica hen kerssi heiden tawoijans Coruesa/ (ja ulos wei heitä sieltä korkealla käsiwarrella/ ja lähes neljäkymmentä ajastaikaa hän kärsi heidän tapojansa

korwessa/)

Gr-East 18. καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Text Receptus 18. και ως τεσσαρακονταετη χρονον ετροποφορησεν αυτους εν τη ερημω 18. kai os tessarakontaete chronon etropoforesen aυtoυs en te eremo

MLV19 18 And he tolerated their mannerisms in the wilderness (for) approximately the time of forty years. {Deu 1:31, 7:1-6, Num 14:33, Psa 95:10}

KJV 18. And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

Dk1871 18. Og henved fyrretyve Aar fordrog han deres Sæder i Ørkenen.

KXII 18. Och vid fyratio år långt led han deras seder uti öknen;

PR1739 18. Ja liggi nellikümmend aastat sallis temma nende kombed körbes,

LT 18. Apie keturiasdešimt metų Jis pakentė jų elgesį dykumoje,

Luther1912 18. Und vierzig Jahre lang duldete er ihre Weise in der Wüste,

Ostervald-Fr 18. Et il les supporta et les nourrit dans le désert, l'espace d'environ quarante ans.

RV'1862 18. Y por espacio como de cuarenta años soportó sus costumbres en el desierto.

SVV1750 18 En heeft omtrent den tijd van veertig jaren hun zeden verdragen in de

woestijn.

PL1881 18. I przez czas czterdziestu lat znosił obyczaje ich na puszczy.

Karoli1908 Hu 18. És közel negyven esztendőnek idejéig tűrte az ő erkölcsöket a [8†] pusztában.

RuSV1876 18 и около сорока лет времени питал их в пустыне.

БКуліш 18. І до сорока літ годував їх у пустині.

FI33/38 19 ja hävitti seitsemän kansaa Kanaanin maasta ja jakoi niiden maan heille perinnöksi.

TKIS 19 Ja hävitettyään Kanaanin maasta seitsemän kansaa, Hän jakoi niitten maan heille arvalla*.

Biblia1776 19. Ja perätti kadotti Kanaanin maalla seitsemän kansaa, ja arvalla jakoi heille niiden maan.

CPR1642 19. Ja peräti cadotti Canaan maalda seidzemen laista Canssa ja jacoi nijden maan heille arwalla.

UT1548 19. Ja pereti cadhotti seitzemen laeista Canssa Canaan maalla/ ia Arualla iakoi nijnen Maan heiden keskenens. (Ja peräti kadotti seitsemän laista kansaa Kanaan maalla/ ja arwalla jakoi niiden maan heidän keskenänsä.)

Gr-East 19. καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν

Text Receptus 19. και καθελων εθνη επτα εν γη

κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν.

χανααν κατεκληροδοτησεν αυτοις την γην αυτων 19. kai kathelon ethne epta en ge chanaan kateklerodotesen autois ten gen auton

MLV19 19 And having demolished seven nations in the land of Canaan, he gave to them their land for an inheritance. {Deu 7:1, Jos 14:2}

KJV 19. And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

Dk1871 19. Og han udslettede syv Folk i Canaans Land og loddeelte disses Land iblandt dem.

KXII 19. Och nederlade sjuhanda folk uti Canaans land; och skifte deras land emellan dem med lott.

PR1739 19. Ja kautas ärra seitse suggu rahwast Kanaani maal, ja jaggas nende Ma neile liisko läbbi.

LT 19. paskui, išnaikinęs septynias tautas Kanaane, išdalino jiems anų žemę.

Luther1912 19. und vertilgte sieben Völker in dem Lande Kanaan und teilte unter sie nach dem Los deren Lande.

Ostervald-Fr 19. Et ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur distribua leur pays par le sort.

RV'1862 19. Y destruyendo las siete naciones en la tierra de Canaan, les repartió por suerte la

SVV1750 19 En zeven volken uitgeroeid hebbende in het land Kanaan, heeft Hij hun door

tierra de ellas.

PL1881 19. A wygładziwszy siedm narodów w ziemi Chananejskiej, losem rozdzielił między nie onę ziemię ich.

RuSV1876 19 И, истребив семь народов в земле Ханаанской, разделил им в наследие землю их.

FI33/38 20 Näin kului noin neljäsataa viisikymmentä vuotta. Sen jälkeen hän antoi heille tuomareita profeetta Samueliin saakka.

Biblia1776 20. Ja sitte lähes neljäsataa ja viisikymmentä ajastaikaa antoi hän heille tuomarit, Samuel prophetaan asti.

UT1548 20. Ja sijtte lehes * nelien sadhan ia widhenkymmene' aijastaian pereste annoi hen heille Domarit/ haman Samuel Prophetan asti (Ja sitten lähes neljän sadan

het lot het land derzelve uitgedeeld.

Karoli1908 Hu 19. És minekutána eltörölt hét népet [9†] a Kanaán földén, azoknak földöket sorsvetés által elosztá [10†] nékik.

БКуліш 19. А зруйнувавши сїм народів у землї Канаанській, попаював їм землю їх.

TKIS 20 *Tämän jälkeen — noin neljäsataa viisikymmentä vuotta myöhemmin — Hän* antoi tuomareja profeetta Samueliin asti.

CPR1642 20. Ja lähes neljän sadan ja wijdenkymmenen ajastajan perästä andoi hän heille Duomarit haman Samuel Prophetan asti.

ja wiidenkymmenen ajastajan perästä antoi hän heille tuomarit/ hamaan Samuel prophetaan asti.)

Gr-East 20. καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα ἔδωκε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.

Text Receptus 20. και μετα ταυτα ως ετεσιν τετρακοσιοις και πεντηκοντα εδωκεν κριτας εως σαμουηλ του προφητου 20. kai meta tauta os etesin tetrakosiois kai pentekonta edoken kritas eos samouel tou profetou

MLV19 20 After these things (for) approximately four hundred and fifty years, he gave (them) judges until Samuel the prophet. {Jdg 2:16, 1Sa 3:20}

KJV 20. And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

Dk1871 20. Og siden i henved fire hundrede og halvtredsindstyve Aar gav ham dem Dommere, indtil Propheten Samuel.

KXII 20. Och sedan, vid femtio och fyrahundrade år, gaf han dem domare, intill Propheten Samuel.

PR1739 20. Ja pärrast andis ta neile kohtomoistiaid liggi kolm sadda ja wiiskümmend aastat

LT 20. Po to per keturis šimtus penkiasdešimt metų davė teisėjus iki

Samueli prohweti aiani.

Luther1912 20. Darnach gab er ihnen Richter vierhundert und fünfzig Jahre lang bis auf den Propheten Samuel.

RV'1862 20. Y después de esto les dió jueces como por cuatrocientos y cincuenta años, hasta el profeta Samuel.

PL1881 20. A potem około czterysta i pięćdziesiąt lat dawał im sędziów, aż do Samuela proroka.

RuSV1876 20 И после сего, около четырехсот пятидесяти лет, давал им судей до пророка Самуила.

FI33/38 21 Ja sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.

Biblia1776 21. Ja he pyysivät sitte kuningasta, ja

pranašo Samuelio.

Ostervald-Fr 20. Et après cela, durant quatre cent cinquante ans environ, il leur donna des juges, jusqu'au prophète Samuel.

SVV1750 20 En daarna omtrent vierhonderd en vijftig jaren, gaf Hij hun rechters, tot op Samuel, den profeet.

Karoli1908 Hu 20. És azután mintegy négyszázötven esztendeig adott birákat [11†] mind Sámuel prófétáig;

БКуліш 20. А після сього літ з чотириста й пятьдесять давав (їм) суддів до Самуїла пророка.

TKIS 21 Sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.

CPR1642 21. Ja he pyysit sijtte Cuningasta ja

Jumala antoi heille Saulin, Kisin pojan, miehen Benjaminin suvusta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.

UT1548 21. Ja senielkin pysit he Kuningasta/ Ja Jumala annoi heille Saul Kissin poian/ ydhen Miehen/ Ben Jamin sughusta/ neliexikymmenexi wodhexi. (Ja sen jälkeen pyysit he kuningasta/ Ja Jumala antoi heille Saulin Kissin pojan/ yhden miehen BenJamin suwusta/ neljäksikymmeneksi wuodeksi.)

Jumala andoi heille Saulin Kisin pojan yhden miehen Ben Jaminin sugusta neljäxikymmenexi wuodexi.

Gr-East 21. κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα·

Text Receptus 21. κακειθεν ητησαντο βασιλεα και εδωκεν αυτοις ο θεος τον σαουλ υιον κις ανδρα εκ φυλης βενιαμιν ετη τεσσαρακοντα 21. kakeithen etesanto βasilea kai edoken aυtois o theos ton saoυl υion kis andra ek fυles βeniamin ete tessarakonta

MLV19 21 And from thereon, they asked for a king. And God gave to them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, (for)

KJV 21. And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by

forty years. {1Sa 8:5, 10:21}

Dk1871 21. Og derefter bade de om en Konge; og Gud gav dem Saul, Kis' Søn, en Mand af Manjamins Stamme, i fyrretyve Aar.

PR1739 21. Ja sest aiast pallusid nemmad ennestele kunningast , ja Jummal andis neile Saulust ¤ Kissi poega nellikümmend aastat, se olli üks mees Penjamini suggust.

Luther1912 21. Und von da an baten sie um einen König; und Gott gab ihnen Saul, den Sohn des Kis, einen Mann aus dem Geschlechte Benjamin, vierzig Jahre lang.

RV'1862 21. Y entónces demandaron rey; y les dió Dios a Saul, hijo de Cis, varón de la tribu de Benjamín, por cuarenta años.

PL1881 21. A od onego czasu prosili o króla. I dał im Bóg Saula, syna Cysowego, męża z

the space of forty years.

KXII 21. Och derefter begärade de Konung; och Gud gaf dem Saul, Kis son, en man af BenJamins slägte, i fyratio år.

LT 21. Tuo laiku jie ėmė prašyti karaliaus, ir Dievas jiems davė Saulių, Kišo sūnų, Benjamino giminės vyrą, keturiasdešimčiai metų.

Ostervald-Fr 21. Ensuite ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans.

SVV1750 21 En van toen aan begeerden zij een koning; en God gaf hun Saul, den zoon van Kis, een man uit den stam van Benjamin, veertig jaren.

Karoli1908 Hu 21. Annakutána pedig királyt [12†] kérének maguknak, és adá nékik az Isten

pokolenia Benjaminowego, przez lat czterdzieści.

[13†] Sault, a Kis fiát, a Benjamin nemzetségéből való férfiút negyven esztendeig.

RuSV1876 21 Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Кисова, мужа из колена Вениаминова. Так прошло лет сорок.

БКуліш 21. А потім забажали вони царя, і дав їм Бог Саула, сина Кисового, чоловіка з роду Беняминового, на сорок літ.

FI33/38 22 Mutta hän pani hänet viralta ja herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta hän myös todisti ja sanoi: 'Minä olen löytänyt Daavidin, Iisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka on tekevä kaikessa minun tahtoni'.

TKIS 22 Pantuaan hänet viralta, Hän herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta Hän myös todisti sanoen: 'Olen löytänyt Daavidin, Iisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka täyttää kaiken tahtoni.' "

Biblia1776 22. Ja kuin hän oli sen pannut pois, herätti hän Davidin heidän kuninkaaksensa, josta hän myös todisti ja sanoi: minä löysin Davidin, Jessen pojan, miehen minun sydämeni jälkeen, joka on kaikki minun tahtoni tekevä.

CPR1642 22. Ja cuin hän oli sen pois pannut asetti hän Dawidin heidän Cuningaxens josta hän todisti ja sanoi: Minä löysin Dawidin Jessen pojan yhden miehen joca on minun sydämeni jälken hän oli caicki minun tahtoni tekewä.

UT1548 22. Ja quin hen oli sen poispannut/ nin hen asetti Dauid heille Kuningaxi/ iosta hen todhistoxe's annoi ia sanoi/ Mine leusin

Dauid Jessen poian/ ydhen Miehen minun sydhemeni ielken/ henen pite tekemen caiki minun tachtoni. (Ja kuin hän oli sen pois pannut/ niin hän asetti Dawidin heille kuninkaaksi/ josta hän todistuksen antoi ja sanoi/ Minä löysin Dawin Jessen pojan/ yhden miehen minun sydämeni jälkeen/ hänen pitää tekemän kaikki minun tahtoni.)

Gr-East

22. καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς τὸν Δαυΐδ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπε μαρτυρήσας· εὗρον Δαυΐδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

Text Receptus

22. και μεταστησας αυτον ηγειρεν αυτοις τον δαβιδ εις βασιλεα ω και ειπεν μαρτυρησας ευρον δαβιδ τον του ιεσσαι ανδρα κατα την καρδιαν μου ος ποιησει παντα τα θελημματα μου 22. kai metastesas auton egeiren autois ton daβid eis βasilea o kai eipen martυresas eυron daβid ton tov iessai andra kata ten kardian mov os poiesei panta ta thelemata mov

MLV19

22 And having removed him, he lifted (up) David to (be) king to them; to whom he

KJV

22. And when he had removed him, he raised up unto them David to be their

also testified and said, I found David the son of Jesse, a man according to my own heart, who will be practicing all my will. {1Sa 13:14, 1Ch 10:14, 2Sa 6:21}

king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

Dk1871 22. Og der han havde taget ham bort, opreiste han dem David til Konge, om hvilken han og vidnede, sigende: jeg har fundet David, Isai Søn, en Mand efter mit Hjerte, som skal gjøre al min Villie.

KXII 22. Sedan satte han honom af, och uppsatte öfver dem David till en Konung, hvilkom han gaf vittnesbörd, och sade: Jag hafver funnit David, Jesse son, en man efter mitt hjerta; han skall göra all min vilja.

PR1739 22. Ja kui ta tedda sai ärralükkanud, töstis temma Tawetit neile kunningaks, kellest temma ka tunnistades ütles : Ma ollen leidnud Taweti Jesse poia, kes on üks mees minno süddame pärrast, kes keik mo tahtmissed peab teggema.

LT 22. Pašalinęs jį, Jis pakėlė jiems karaliumi Dovydą, apie kurį liudydamas pasakė: ‘Radau Dovydą, Jesės sūnų, vyrą pagal savo širdį, kuris įvykdys visus mano norus’.

Luther1912 22. Und da er denselben wegtat, richtete er auf über sie David zum König, von welchem er zeugte: "Ich habe gefunden David, den Sohn Jesse's, einen Mann nach

Ostervald-Fr 22. Et Dieu l'ayant rejeté, leur suscita David pour roi, auquel il rendit ce témoignage, en disant: J'ai trouvé David, fils de Jessé, homme selon mon cour, qui

meinem Herzen, der soll tun allen meinen Willen."

accomplira toutes mes volontés.

RV'1862 22. Y quitado aquel, les levantó a David por rey, al cual dió testimonio, diciendo: He hallado a David, hijo de Jessé, varón conforme a mi corazón, el cual hará todas mis voluntades.

SVV1750 22 En dezen afgezet hebbende, verwekte Hij hun David tot een koning; denwelken Hij ook getuigenis gaf, en zeide: Ik heb gevonden David, den zoon van Jesse; een man naar Mijn hart, die al Mijn wil zal doen.

PL1881 22. A gdy go odrzucił, wzbudził im Dawida za króla, któremu też świadectwo wydawając powiedział: Znalazłem Dawida, syna Jessego, męża według serca mego, który będzie czynił wszystkę wolę moję.

Karoli1908 Hu 22. És mikor őt elveté, támasztá nékik Dávidot királyul; kiről bizonyságot is tőn és [14†] monda: Találtam szívem szerint való férfiút, Dávidot, a Jesse fiát, ki minden akaratomat véghez viszi.

RuSV1876 22 Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал, свидетельствуя: нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который исполнит все хотения Мои.

БКуліш 22. А відсунувши його, підняв їм Давида за царя, котрому сьвідкуючи, рече: Знайшов я Давида сина Єссеєвого, чоловіка по серцю моєму, котрий вчинить усю волю мою.

FI33/38 23 Tämän jälkeläisistä on Jumala

TKIS 23 Tämän jälkeläisistä Jumala

lupauksensa mukaan antanut tulla Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,

Biblia1776 23. Tämän siemenestä on Jumala lupauksensa perään herättänyt Jesuksen Israelille Vapahtajaksi,

UT1548 23. Henen Siemenestens ombi nyt Jumala/ lupauxens ielkin/ edestoottanut IesuSEN/ Israelin Canssan Wapattaijaxi. (Hänen siemenestänsä ompi Jumala/ lupauksen jälkeen/ edes tuottanut Jesuksen/ Israelin kansan wapahtajaksi.)

Gr-East 23. τούτου ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ᾽ ἐπαγγελίαν ἤγαγε τῷ Ἰσραὴλ σωτηρίαν,

MLV19 23 God brought* salvation to Israel from the seed of this (man David,) according to promise,

lupauksensa mukaan herätti* Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,

CPR1642 23. Hänen siemenestäns on nyt Jumala lupauxens perän edestuottanut Jesuxen Israelin Canssan Wapahtajaxi.

Text Receptus 23. τουτου ο θεος απο του σπερματος κατ επαγγελιαν ηγειρεν τω ισραηλ σωτηρα ιησουν 23. toutou o theos apo tou spermatos kat epaggelian egeiren to israel sotera iesoun

KJV 23. Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

Dk1871 23. Af dennes Sæd opreiste Gud efter Forjættelsen Israel en Frelser, Jesus,

KXII 23. Af hans säd hafver Gud upptagit Israels Frälsare, Jesum, efter som han lofvat hade;

PR1739 23. Selle suggust on Jummal omma tootusse järrele üllesärratanud Jesust Israeli rahwale önnisteggiaks,

LT 23. Iš jo palikuonių, kaip buvo žadėjęs, Dievas iškėlė Izraeliui Gelbėtoją Jėzų.

Luther1912 23. Aus dieses Samen hat Gott, wie er verheißen hat, kommen lassen Jesum, dem Volk Israel zum Heiland;

Ostervald-Fr 23. C'est de sa postérité que Dieu, selon sa promesse, a suscité Jésus, le Sauveur d'Israël.

RV'1862 23. De la simiente de éste, Dios, conforme a su promesa, ha levantado para Israel un Salvador, Jesús;

SVV1750 23 Van het zaad dezes heeft God Israel, naar de belofte, verwekt den Zaligmaker Jezus;

PL1881 23. Z jegoż nasienia Bóg według obietnicy wzbudził Izraelowi zbawiciela Jezusa.

Karoli1908 Hu 23. Ennek magvából [15†] támasztott Isten, ígérete szerint, Izráelnek [16†] szabadítót, Jézust;

RuSV1876 23 Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса.

БКуліш 23. Із його ж насїння підняв Бог по обітуванню Ізраїлеві Спасителя Ісуса,

FI33/38 24 sittenkuin Johannes ennen hänen tuloansa oli saarnannut parannuksen kastetta kaikelle Israelin kansalle.

TKIS 24 sitten kun Johannes ennen Hänen esiintymistään oli saarnannut mielenmuutoksen kastetta kaikelle Israelin kansalle.

Biblia1776 24. Niinkuin Johannes saarnasi hänen tulemisensa edellä kaikelle Israelin kansalle parannuksen kastetta.

CPR1642 24. Nijncuin Johannes saarnais Israelin Canssalle Castetta parannuxexi ennencuin hän rupeis.

UT1548 24. Ninquin Johannes mös ennen Israelin Canssalle sarnasi Castetta paranoxexi/ ennenquin Hen rupesi. (Niinkuin Johannes myös ennen Israelin kansalle saarnasi kastetta parannukseksi/ ennenkuin hän rupesi.)

Gr-East 24. προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.

Text Receptus 24. προκηρυξαντος ιωαννου προ προσωπου της εισοδου αυτου βαπτισμα μετανοιας παντι τω λαω ισραηλ 24. prokeruksantos ioannou pro prosopou tes eisodou autou βaptisma metanoias panti to lao israel

MLV19 24 (when) John preached beforehand (the)

KJV 24. When John had first preached before

immersion* of repentance to Israel, before his face (and before) his entrance.

Dk1871 24. efterat Johannes forud, før hans Fremtrædelse, havde prædiket Omvendelses Daab for alt Israels Folk.

PR1739 24. Kui Joannes olli ennekulutanud enne temma tullemist mele-parrandamisse ristmist keige Israeli rahwale.

Luther1912 24. wie denn Johannes zuvor dem Volk Israel predigte die Taufe der Buße, ehe denn er anfing.

RV'1862 24. Predicando Juan ántes de su venida el bautismo de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel.

PL1881 24. Przed którego przyjściem kazał Jan chrzest pokuty wszystkiemu ludowi Izraelskiemu.

his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

KXII 24. Såsom Johannes predikade Israels folke döpelse till bättring, förr än han begynte.

LT 24. Prieš Jam ateinant, Jonas skelbė atgailos krikštą visai Izraelio tautai.

Ostervald-Fr 24. Avant qu'il parût, Jean avait prêché le baptême de la repentance à tout le peuple d'Israël.

SVV1750 24 Als Johannes eerst al den volke Israels voor Zijn aankomst, gepredikt had den doop der bekering.

Karoli1908 Hu 24. Minekutána előbb János [17†] az ő eljövetele előtt a megtérésnek keresztségét prédikálta Izráel egész népének.

RuSV1876 24 Перед самым явлением Его Иоанн проповедывал крещение покаяния всему народу Израильскому.

БКуліш 24. перед котрого приходом проповідував Йоан хрещеннє покаяння всьому народові Ізраїлевому.

FI33/38 25 Mutta kun Johannes oli juoksunsa päättävä, sanoi hän: 'En minä ole se, joksi minua luulette; mutta katso, minun jälkeeni tulee se, jonka kenkiä minä en ole arvollinen jaloista riisumaan'.

TKIS 25 Päättäessään elämän juoksuaan Johannes sanoi: *'Kenen luulette minun olevan? En ole Hän.* Mutta katso, jälkeeni tulee Hän, jonka kenkiä en ole arvollinen jalasta riisumaan.'

Biblia1776 25. Mutta kuin Johannes juoksun täyttänyt oli, sanoi hän: kenenkä te luulette minun olevan? En minä se ole, mutta katso, hän tulee minun jälkeeni, jonka kenkiä en minä ole kelvollinen jaloista riisumaan.

CPR1642 25. Cosca Johannes juoxuns täyttänyt oli sanoi hän: en minä se ole jonga te luuletta minun olewan mutta cadzo hän tule minun jälkeni jonga kengiä en minä ole kelwollinen jalgoista rijsuman.

UT1548 25. Cosca nyt Johannes henen Jooxuns teuttenyt oli/ sanoi hen/ Em mine Se ole/ ionga te luletta minun oleuan/ Mutta catzo/ Hen tulepi minun ielkeni/ Jonga em mine ole keluolinen Jalgoista kengie pästemen. (Koska nyt Johannes hänen juoksunsa täyttänyt oli/ sanoi hän/ En minä se ole/ jonka te luulette minun olewan/ Mutta

katso/ Hän tuleepi minun jälkeeni/ Jonka en minä ole kelwollinen jaloista kenkiä päästämän.)

Gr-East

25. ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγε· τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ᾽ ἰδοὺ ἔρχεται μετ᾽ ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.

Text Receptus

25. ως δε επληρου ο ιωαννης τον δρομον ελεγεν τινα με υπονοειτε ειναι ουκ ειμι εγω αλλ ιδου ερχεται μετ εμε ου ουκ ειμι αξιος το υποδημα των ποδων λυσαι 25. os de eplerou o ioannes ton dromon elegen tina me υponoeite einai ouk eimi ego all idou erchetai met eme ou ouk eimi aksios to υpodema ton podon lυsai

MLV19

25 Now as John was fulfilling his course, he was saying, Who do you° perceive that I am? I am not (he). But behold, there is one coming after me, of whom I am not worthy to loosen the shoes of (his) feet.

KJV

25. And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

Dk1871

25. Men der Johannes havde fuldkommet Løbet, sagde ham: hvem mene I mig at være? Jeg er det ikke. Men see, den

KXII

25. Och när Johannes hade uppfyllt sitt lopp, sade han: Den I hållen mig före, den är jag icke; men si, han kommer efter

kommer efter mig, hvis Skoe jeg ikke er værdig at løse.

PR1739 25. Agga kui Joannes omma ello-korda sai löppetanud, ütles temma: Kedda teie mind arwate ollewad, ei olle minna se mitte, agga wata, temma tulleb pärrast mind, kelle kinga jallast peästma minna wäärt ei olle.

Luther1912 25. Da aber Johannes seinen Lauf erfüllte, sprach er: "Ich bin nicht der, für den ihr mich haltet; aber siehe, er kommt nach mir, des ich nicht wert bin, daß ich ihm die Schuhe seiner Füße auflöse."

RV'1862 25. Mas como Juan cumpliese su carrera, dijo: ¿Quién pensáis que soy yo? Yo no soy él; mas, he aquí, viene en pos de mí uno, cuyos zapatos de los piés no soy yo digno de desatar.

PL1881 25. A gdy Jan dokonał biegu swego, rzekł: Kim mię być mniemacie? Nie jestem ja, ale

mig, hvilkens skor jag icke värdig är draga af hans fötter.

LT 25. Baigdamas gyvenimo kelią, Jonas pasakė: ‘Kuo jūs mane laikote? Aš nesu Jis. Bet štai po manęs ateina Tas, kuriam aš nevertas atrišti kojų apavo’.

Ostervald-Fr 25. Et lorsque Jean achevait sa course, il disait: Qui pensez-vous que je sois? Je ne suis pas le Christ; mais après moi, vient celui des pieds duquel je ne suis pas digne de délier les souliers.

SVV1750 25 Doch als Johannes den loop vervulde, zeide hij: Wien meent gijlieden, dat ik ben? Ik ben de Christus niet; maar ziet, Hij komt na mij, Wien ik niet waardig ben de schoenen Zijner voeten te ontbinden.

Karoli1908 Hu 25. És mikor be akará végezni János az ő tisztét, monda: Kinek gondoltok engem?

oto idzie za mną, u którego nóg obuwia nie jestem godzien rozwiązać.

Nem én [18†] vagyok az, hanem ímé én utánam jő, kinek nem vagyok méltó megoldani lábainak saruját.

RuSV1876 25 При окончании же поприща своего, Иоанн говорил: за кого почитаете вы меня? я не тот; но вот, идет за мною, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах.

БКуліш 25. Сповнивши ж Йоан путь свій, рече: Хто я, думаєте ви? Се не я. А ось іде за мною, котрому я недостоєн обувє ніг розвязати.

FI33/38 26 Miehet, veljet, te Aabrahamin suvun lapset, ja te, jotka Jumalaa pelkäätte, meille on tämän pelastuksen sana lähetetty.

TKIS 26 Miehet, veljet, Aabrahamin suvun lapset ja ne teistä, jotka pelkäätte Jumalaa, teille* on tämän pelastuksen sana lähetetty.

Biblia1776 26. Miehet, rakkaat veljet, Abrahamin suvun lapset, ja jotka teissä ovat Jumalaa pelkääväiset, teille on tämän autuuden sana lähetetty.

CPR1642 26. MIehet rackat weljet Abrahamin sugun lapset ja muut Jumalata pelkäwäiset teille on tämän autuuden puhe lähetetty.

UT1548 26. Te Miehet/ Rackat Weliet/ Te Abrahamin sughun Lapset/ ia ne iotca teisse Jumalata pelkeuet/ Teille ombi Temen terueydhen Puhe lähetetty. (Te miehet/ Rakkaat weljet/ Te Abrahamin

suwun lapset/ ja ne jotka teissä Jumalata pelkääwät/ Teille ompi tämän terweyden puhe lähetetty.)

Gr-East 26. Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη.

Text Receptus 26. ανδρες αδελφοι υιοι γενους αβρααμ και οι εν υμιν φοβουμενοι τον θεον υμιν ο λογος της σωτηριας ταυτης απεσταλη 26. andres adelfoi υioi genous aβraam kai oi en υmin foβoυmenoi ton theon υmin o logos tes soterias taυtes apestale

MLV19 26 Men, brethren, sons from the race of Abraham and those who fear God among you°, the word of this salvation was sent forth to you°.

KJV 26. Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

Dk1871 26. I Mænd, Brødre, Børn af Abrahams Slægt, og de iblandt Eder, som frygte Gud! Eder er denne Frelses Ord sendt.

KXII 26. I män och bröder, Abrahams slägtes barn, och de som ibland eder frukta Gud, eder är denna salighetenes ord sändt.

PR1739 26. Mehhed, wennad, Abraami suggu

LT 26. Vyrai broliai, Abraomo giminės

lapsed, ja kes teie seast Jummalat kartwad, teile on sesinnatse önnistusse sanna läkkitud.

sūnūs ir čia esantys Dievo bijantys žmonės! Tai jums atsiųstas šis išgelbėjimo žodis.

Luther1912 26. Ihr Männer, liebe Brüder, ihr Kinder des Geschlechts Abraham und die unter euch Gott fürchten, euch ist das Wort dieses Heils gesandt.

Ostervald-Fr 26. C'est à vous, hommes frères, enfants de la race d'Abraham, et à vous qui craignez Dieu, que cette parole de salut est adressée.

RV'1862 26. Varones y hermanos, hijos del linaje de Abraham, y los que de entre vosotros temen a Dios, a vosotros es enviada la palabra de esta salvación.

SVV1750 26 Mannen broeders, kinderen van het geslacht Abrahams, en die onder u God vrezen, tot u is het woord dezer zaligheid gezonden.

PL1881 26. Mężowie bracia, synowie narodu Abrahamowego i którzy się między wami Boga boją! wamci słowo zbawienia tego posłane jest.

Karoli1908 Hu 26. Atyámfiai, férfiak, Ábrahám nemzetének fiai, és kik ti köztetek félik az Istent, ez idvességnek [19†] beszéde néktek küldetett.

RuSV1876 26 Мужи братия, дети рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами! вам послано слово спасения сего.

БКуліш 26. Мужі брати, синове роду Авраамового, і всї богобоязливі між вами, вам слово спасення сього послано.

FI33/38 27 Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja heidän hallitusmiehensä eivät Jeesusta tunteneet, niin he tuomitessaan hänet myös toteuttivat profeettain sanat, joita kunakin sapattina luetaan;

TKIS 27 Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja heidän hallitusmiehensä eivät tunteneet Jeesusta*, niin he Hänet tuomitessaan myös toteuttivat profeettain sanat, joita joka sapatti luetaan.

Biblia1776 27. Sillä Jerusalemin asuvaiset ja heidän ylimmäisensä, ettei he tätä tunteneet, ovat he myös prophetain äänet, joita kunakin sabbatina luetaan, tuomitessansa täyttäneet.

CPR1642 27. Sillä Jerusalemin asuwaiset ja heidän ylimmäisens ettei he händä tundenet eikä Prophetain äniä joita cunakin Sabbathina luetan: owat he nämät heidän duomiollans täyttänet.

UT1548 27. Sille ne iotca Jerusalemis asuit/ ia heiden Ylimeisens/ ettei he Hende tundenuet/ eikä Prophetadhen änijä (iotca cunakin Sabbathina luetan) ouat he neite sanoi heiden Domiollans teuttenyet. (Sillä ne jotka Jerusalemissa asuit/ ja heidän ylimmäisensä/ ettei he häntä tunteneet/ eikä prophetaiden ääniä (jotka kunakin Sabbattina luetaan) owat he näitä sanoja heidän tuomiollansa täyttäneet.)

Gr-East 27. οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ

Text 27. οι γαρ κατοικουντες εν ιερουσαλημ

καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,

Receptus

και οι αρχοντες αυτων τουτον αγνοησαντες και τας φωνας των προφητων τας κατα παν σαββατον αναγινωσκομενας κριναντες επληρωσαν 27. oi gar katoikountes en ierousalem kai oi archontes auton touton agnoesantes kai tas fonas ton profeton tas kata pan saββaton anaginoskomenas krinantes eplerosan

MLV19

27 For* those dwelling in Jerusalem and their rulers who were ignorant of this one, and they fulfilled the voices of the prophets, which are read on every Sabbath, (by) having judged (him to death.)

KJV

27. For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.

Dk1871

27. Thi de, som boe i Jerusalem, og deres Øvester, der de ikke kjendte denne, fordømte de ham og opfyldte saaledes ogsaa Prophetens Ord, som læses hver Sabbat.

KXII

27. Ty de som bodde i Jerusalem, och deras öfverste, efter de icke kände honom, eller Propheternas röster som alla Sabbather läsas, uppfyllde de dem med sin dom.

PR1739

27. Sest kes Jerusalemmas ellawad ja nende

LT

27. Nes Jeruzalės gyventojai ir jų

üllemad, et nemmad seddasinnast Jesust ei tunnud, siis on nemmad nende prohwetide sannad, mis igga hingamisse-päwal loetakse, Tedda hukkamoistes töeks teinud.

vyresnieji nepažino Jo ir pasmerkdami įvykdė pranašų žodžius, skaitomus kiekvieną sabatą.

Luther1912 27. Denn die zu Jerusalem wohnen und ihre Obersten, dieweil sie diesen nicht kannten noch die Stimme der Propheten (die alle Sabbate gelesen werden), haben sie dieselben mit ihrem Urteil erfüllt.

Ostervald-Fr 27. Car les habitants de Jérusalem et leurs magistrats, l'ayant méconnu, ont accompli, en le condamnant, les paroles des prophètes, qui se lisent chaque jour de sabbat.

RV'1862 27. Porque los que habitaban en Jerusalem, y sus príncipes, no conociendo a éste, ni a las voces de los profetas que se leen todos los sábados, condenándole las cumplieron.

SVV1750 27 Want die te Jeruzalem wonen, en hun oversten, Dezen niet kennende, hebben ook de stemmen der profeten, die op elken sabbat dag gelezen worden, Hem veroordelende, vervuld;

PL1881 27. Albowiem ci, co mieszkają w Jeruzalemie i przełożeni ich, nie znając tego Jezusa i głosów prorockich, które przez każdy sabat bywają czytane, wypełnili je, osądziwszy go.

Karoli1908 Hu 27. Mert a kik lakoznak Jeruzsálemben és azoknak fejei, mivelhogy őt fel nem ismerék, a [20†] prófétáknak szavait is, melyeket minden szombaton felolvasnak, ítéletükkel betöltötték.

RuSV1876 27 Ибо жители Иерусалима и

БКуліш 27. Ті бо, що жили в Єрусалимі, і князї

начальники их, не узнав Его и осудив,
исполнили слова пророческие,
читаемые каждую субботу,

їх, не зрозумівши сього і голосів
пророчих, читаних що-суботи,
сповнили їх, осудивши Його,

FI33/38 28 ja vaikka he eivät löytäneet mitään, mistä hän olisi kuoleman ansainnut, anoivat he Pilatukselta, että hänet surmattaisiin.

TKIS 28 Vaikka he eivät löytäneet Hänestä mitään kuolemanrikosta, he pyysivät Pilatukselta, että Hänet surmattaisiin.

Biblia1776 28. Ja vaikka ei he yhtään kuoleman syytä löytäneet, anoivat he kuitenkin Pilatukselta, että hän piti tapettaman.

CPR1642 28. Ja waicka ei he yhtän cuoleman syytä hänes löynnet anoit he cuitengin Pilatuxelda händä tappaxens.

UT1548 28. Ja waicka eiuet he ychten Coleman szyte henen cansans leutenyet/ anoit he quitengin Pilatuselda hende tappaxens. (Ja waikka eiwät he yhtään kuoleman syytä hänen kanssansa löytäneet/ anoit he kuitenkin Pilatukselta häntä tappaaksensa.)

Gr-East 28. καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.

Text Receptus 28. και μηδεμιαν αιτιαν θανατου ευροντες ητησαντο πιλατον αναιρεθηναι αυτον 28. kai medemian aitian thanatou eυrontes etesanto pilaton anairethenai aυton

MLV19 28 And (though) no one found a crime (worthy) of death (in him), they (still) asked Pilate to assassinate him.

KJV 28. And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.

Dk1871 28. Og alligevel de fandt ingen Døds-Skyld hos ham, bade de dog Pilatus, at han maatte ihjelslaaes.

KXII 28. Och ändock de ingen dödssak funno med honom, beddes de likväl af Pilato, att han skulle dräpa honom.

PR1739 28. Ja kui nemmad ühtegi surma süüd ei leidnud, pallusid nemmad Pilatust, et tedda piddi ärrahukkatama.

LT 28. Nors nerado Jame jokios mirties vertos kaltės, jie reikalavo iš Piloto, kad Jis būtų nužudytas.

Luther1912 28. Und wiewohl sie keine Ursache des Todes an ihm fanden, baten sie doch Pilatus, ihn zu töten.

Ostervald-Fr 28. Et sans avoir aucun motif de le mettre à mort, ils demandèrent à Pilate de le faire mourir.

RV'1862 28. Y sin hallar en él causa de muerte, pidieron a Pilato que fuese muerto.

SVV1750 28 En geen oorzaak des doods vindende, hebben zij van Pilatus begeerd, dat Hij zou gedood worden.

PL1881 28. A żadnej przyczyny śmierci w nim nie znalazłszy, prosili Piłata, aby był zabity.

Karoli1908 Hu 28. És bár semmi halálra való okot nem találtak, [21†] kérék Pilátustól, hogy

ölettessék meg.

RuSV1876 28 и, не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его.

БКуліш 28. і, не знайшовши ніякої вини смерти, просили Пилата убити Його.

FI33/38 29 Ja kun he olivat täyttäneet kaiken, mikä hänestä on kirjoitettu, ottivat he hänet alas puusta ja panivat hautaan.

TKIS 29 Ja täytettyään kaiken mitä Hänestä oli kirjoitettu, he ottivat Hänet alas puusta ja panivat hautaan.

Biblia1776 29. Ja kuin he kaikki olivat täyttäneet, mitä hänestä kirjoitettu oli, ottivat he hänen puun päältä ja panivat hautaan.

CPR1642 29. Ja cuin he caicki olit täyttänet mitä hänestä kirjoitettu oli otit he hänen puun päältä ja panit hautan.

UT1548 29. Ja quin he nyt caiki olit teuttenyet/ mite heneste kirioitettu oli/ nin he poisotit henen Puun pälde/ ia panit henen Hautaan. (Ja kuin he nyt kaikki olit täyttäneet/ mitä hänestä kirjoitettu oli/ niin he poisotit hänen puun päältä/ ja panit hänen hautaan.)

Gr-East 29. ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου

Text Receptus 29. ως δε ετελεσαν απαντα τα περι αυτου γεγραμμενα καθελοντες απο

ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.

του ξυλου εθηκαν εις μνημειον 29. os de etelesan apanta ta peri αυτου gegrammena kathelontes apo του ksυlou ethekan eis mnemeion

MLV19 29 Now as they completed all things which have been written concerning him, they took him down from the tree and placed (him) in a tomb.

KJV 29. And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.

Dk1871 29. Men der de havde fuldkommet alle Ting, som ere skrevne om ham, nedtoge de ham af Træet og lagde ham i en Grav.

KXII 29. Och när de hade fullbordat allt det som skrifvet var om honom, togo de honom neder af trät, och lade honom i grafvena.

PR1739 29. Agga kui nem̃ad keik said löppetanud, mis temmast olli kirjotud, wotsid nemmad tedda pu peält mahha, ja pannid tedda hauda.

LT 29. Išpildę visa, kas buvo apie Jį parašyta, nuėmė Jį nuo medžio ir paguldė į kapą.

Luther1912 29. Und als sie alles vollendet hatten, was von ihm geschrieben ist, nahmen sie ihn

Ostervald-Fr 29. Puis quand ils eurent accompli tout ce qui a été écrit de lui, on l'ôta du bois,

von dem Holz und legten ihn in ein Grab.

RV'1862 29. Y habiendo cumplido todas las cosas que de él eran escritas, quitándole del madero, le pusieron en un sepulcro.

PL1881 29. A gdy wykonali wszystko, co o nim było napisane, zdjąwszy go z drzewa, włożyli go do grobu.

RuSV1876 29 Когда же исполнили все написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его во гроб.

FI33/38 30 Mutta Jumala herätti hänet kuolleista.

Biblia1776 30. Mutta Jumala herätti hänen kuolleista.

UT1548 30. Mutta Jumala ylesheretti henen Colluista/ (Mutta Jumala ylös herätti hänen kuolleista/)

Gr-East 30. ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

et on le mit dans un sépulcre.

SVV1750 29 En als zij alles volbracht hadden, wat van Hem geschreven was, namen zij Hem af van het hout, en legden Hem in het graf.

Karoli1908 Hu 29. És mikor mindazokat elvégezték, a mik ő felőle megirattak, a fáról levéve sírba helyhezteték.

БКуліш 29. Як же скінчилось усе, що про Него писано, знявши з дерева, положили у гробі;

TKIS 30 Mutta Jumala herätti Hänet kuolleista.

CPR1642 30. Mutta Jumala herätti hänen cuolluista.

Text Receptus 30. ο δε θεος ηγειρεν αυτον εκ νεκρων

30. o de theos egeiren aυton ek nekron

MLV19 30 But God raised him (up) from the dead;

KJV 30. But God raised him from the dead:

Dk1871 30. Men Gud opriste ham fra de Døde,

KXII 30. Men Gud hafver uppväckt honom ifrå de döda;

PR1739 30. Agga Jummal on tedda üllesärratanud surnust,

LT 30. Bet Dievas Jį prikėlė iš numirusių.

Luther1912 30. Aber Gott hat ihn auferweckt von den Toten;

Ostervald-Fr 30. Mais Dieu l'a ressuscité des morts;

RV'1862 30. Mas Dios le levantó de entre los muertos.

SVV1750 30 Maar God heeft Hem uit de doden opgewekt;

PL1881 30. Ale go Bóg wzbudził od umarłych.

Karoli1908 Hu 30. De az Isten feltámasztá őt halottaiból:

RuSV1876 30 Но Бог воскресил Его из мертвых.

БКуліш 30. Бог же воскресив Його з мертвих.

FI33/38 31 Ja hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka olivat tulleet hänen kanssansa

TKIS 31 Ja Hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka Hänen kanssaan olivat tulleet

Galileasta Jerusalemiin ja jotka nyt ovat hänen todistajansa kansan edessä.

Biblia1776 31. Ja hän on monta päivää niiltä nähty, jotka hänen kanssansa Galileasta Jerusalemiin olivat menneet ylös, jotka ovat hänen todistajansa kansan edessä.

UT1548 31. ia hen ombi nächty monda peiue nijlde iotca ynne olit henen cansans Galileast ylesmennyet Jerusalemijn/ iotca ouat henen Todhistaians Canssan edes. (ja hän ompi nähty monta päiwää niiltä jotka ynnä olit hänen kanssansa Galileasta ylös mennyt Jerusalemiin/ jotka owat hänen todistajansa kansan edessä.)

Gr-East 31. ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινές εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

Galileasta Jerusalemiin ja jotka nyt ovat Hänen todistajansa kansan edessä.

CPR1642 31. Ja hän on nijldä nähty monda päiwä jotca hänen cansans Galileast Jerusalemijn mennet olit jotca owat hänen todistajans Canssan edes.

Text Receptus 31. ος ωφθη επι ημερας πλειους τοις συναναβασιν αυτω απο της γαλιλαιας εις ιερουσαλημ οιτινες εισιν μαρτυρες αυτου προς τον λαον 31. os ofthe epi emeras pleious tois sυnanaβasin aυto apo tes galilaias eis ierousalem oitines eisin martυres aυtoυ pros ton laon

MLV19 31 and he was seen on many days by those who came-up together with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses to the people.

KJV 31. And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

Dk1871 31. og han blev seet mange Dage af dem, som vare gangne med ham op fra Galilæa til Jerusalem, hvilke ere hans Vidner for Folket.

KXII 31. Och han hafver varit sedder i många dagar af dem, som med honom uppkomne voro ifrå Galileen till Jerusalem, hvilke hans vittne äro till folket.

PR1739 31. Kes on nähtud mitto päwa neist, kes temmaga ollid läinud Kalilea-maalt Jerusalemma, kes on temma tunnistajad rahwa ees.

LT 31. Jis per daugelį dienų rodėsi tiems, kurie buvo su Juo atėję iš Galilėjos į Jeruzalę. Jie yra Jo liudytojai žmonėms.

Luther1912 31. und er ist erschienen viele Tage denen, die mit ihm hinauf von Galiläa gen Jerusalem gegangen waren, welche sind seine Zeugen an das Volk.

Ostervald-Fr 31. Et il a été vu, pendant plusieurs jours, de ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, lesquels sont ses témoins devant le peuple.

RV'1862 31. El cual fué visto por muchos dias de los que habían subido juntamente con él de Galilea a Jerusalem, los cuales son sus

SVV1750 31 Welke gezien is geweest, vele dagen lang, van degenen, die met Hem opgekomen waren van Galilea tot

testigos ante el pueblo.

PL1881 31. Który widziany jest przez wiele dni od tych, którzy z nim pospołu przyszli z Galilei do Jeruzalemu, którzy są świadkami jego przed ludem.

RuSV1876 31 Он в продолжение многих дней являлся тем, которые вышли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне суть свидетели Его перед народом.

FI33/38 32 Ja me julistamme teille sen hyvän sanoman, että Jumala on isille annetun lupauksen täyttänyt meidän lapsillemme, herättäen Jeesuksen,

Biblia1776 32. Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauksen, joka isille luvattiin, että Jumala on sen meille heidän lapsillensa täyttänyt, herättäin Jesuksen.

UT1548 32. Ja me ilmoitam mös teille sen Lupauxen/ ioca meiden Isillem techtin/ ette

Jeruzalem, die Zijn getuigen zijn bij het volk.

Karoli1908 Hu 31. És ő megjelent [22†] több napon át azoknak, kik együtt jöttek fel ő vele Galileából Jeruzsálembe, kik néki bizonyságai [23†] a nép előtt.

БКуліш 31. Многі днї являв ся Він тим, що поприходили з Ним з Галилеї в Єрусалим; вони сьвідки Його перед людьми.

TKIS 32 Me julistamme teille ilosanomaa isille annetusta lupauksesta, että Jumala on sen täyttänyt *meille, heidän lapsilleen* herättämällä Jeesuksen,

CPR1642 32. Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauxen cuin meidän Isillemme luwattin jonga Jumala on meille heidän lapsillens täyttänyt.

Jumala ombi teuttenyt sen meillen/ iotca olema heiden Lapsens/ (Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauksen/ joka meidän isillemme tehtiin/ että Jumala ompi täyttänyt sen meillen/ jotka olemme heidän lapsensa/)

Gr-East

32. καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν, ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν,

Text Receptus

32. και ημεις υμας ευαγγελιζομεθα την προς τους πατερας επαγγελιαν γενομενην 32. kai emeis υmas euaggelizometha ten pros tous pateras epaggelian genomenen

MLV19

32 And we are proclaiming to you° the good-news of the promise which came* to the fathers, that God has fulfilled this for us, their children, in that he raised* up Jesus;

KJV

32. And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

Dk1871

32. Og vi forkyndte Eder den Forjættelse, som er skeet til Fædrene, at Gud har opfyldt den for os, deres Børn, idet han opvakte Jesus;

KXII

32. Och vi förkunnom eder, att det löfte som till fäderna gjordt var, det hafver Gud fullkomnat oss, deras barnom, i det han uppväckt hafver Jesum;

PR1739 32. Ja meie kulutame teile sedda tootust, mis meie wannemille on sanud, et Jummal sedda meile, nende lastele, on täieste töeks teinud, kui temma Jesust sai üllesärratanud.)

LT 32. Ir mes jums skelbiame Gerąją naujieną: tėvams duotąjį pažadą

Luther1912 32. Und wir verkündigen euch die Verheißung, die zu unseren Vätern geschehen ist,

Ostervald-Fr 32. Et nous aussi, nous vous annonçons la bonne nouvelle que la promesse qui avait été faite à nos pères,

RV'1862 32. Y nosotros os anunciamos la buena nueva de aquella promesa que fué hecha a los padres,

SVV1750 32 En wij verkondigen u de belofte, die tot de vaderen geschied is, dat namelijk God dezelve vervuld heeft aan ons, hun kinderen, als Hij Jezus verwekt heeft.

PL1881 32. I my wam opowiadamy tę obietnicę, która się ojcom stała, iż ją Bóg wypełnił nam, dziatkom ich, wzbudziwszy Jezusa.

Karoli1908 Hu 32. És mi hirdetjük néktek az atyáknak tett ígéretet, hogy azt az Isten betöltötte nékünk, az ő fiaiknak [24†] feltámasztván Jézust:

RuSV1876 32 И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил

БКуліш 32. А ми вам благовіствуємо обітуваннє, дане отцям,

нам, детям их, воскресив Иисуса,

FI33/38 33 niinkuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä olen sinut synnyttänyt'.

Biblia1776 33. Niinkuin toisessa psalmissa kirjoitettu on: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin.

UT1548 33. Sijnä ette he' ylesheretti Iesusen/ Nin quin ensimeises Psalmisa kirioitettu on/ Sine olet minun Poican/ Tenepene mine sinun synnyttin. (Siinä että hän ylösherätti Jesuksen/ Niin kuin ensimmäisessä psalmissa kirjoitettu on/ Sinä olet minun Poikani/ Tänäpänä minä sinun synnytin.)

Gr-East 33. ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

TKIS 33 niin kuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä olen sinut synnyttänyt.

CPR1642 33. Sijnä että hän herätti Jesuxen nijncuin toisesa Psalmisa kirjoitettu on: Sinä olet minun Poican tänäpän minä sinun synnytin.

Text Receptus 33. οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν τοις τεκνοις αυτων ημιν αναστησας ιησουν ως και εν τω ψαλμω τω δευτερω γεγραπται υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε 33. oti tauten o theos ekpepleroken tois teknois auton emin

anastesas iesoυn os kai en to psalmo to deυtero gegraptai υios moυ ei sυ ego semeron gegenneka se

MLV19 33 as it has also been written in the second Psalm, ‘You are my Son; I have fathered you today.’ {Psa 2:7}

KJV 33. God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

Dk1871 33. som og skrevet er i den anden Psalme: du er min Søn, i Dag har jeg født dig.

KXII 33. Såsom i andra Psalmen skrifvet är: Du äst min Son, i dag hafver jag född dig.

PR1739 33. Nenda kui ka teise laulusse on kirjotud: Sinna olled minno Poeg, tänna ollen ma sind sünnitanud.

LT 33. Dievas įvykdė mums, jų vaikams, prikeldamas Jėzų, kaip ir parašyta antroje psalmėje: ‘Tu esi mano Sūnus, šiandien Aš pagimdžiau Tave!’

Luther1912 33. daß sie Gott uns, ihren Kindern, erfüllt hat in dem, daß er Jesum auferweckte; wie denn im zweiten Psalm geschrieben steht: "Du bist mein Sohn, heute habe ich dich

Ostervald-Fr 33. Dieu l'a accomplie pour nous leurs enfants, lorsqu'il a suscité Jésus; comme il est écrit dans le psaume second: Tu es mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

gezeuget."

RV'1862 33. La cual Dios ha cumplido a nosotros, los hijos de ellos, resucitando a Jesús: como también en el Salmo segundo está escrito: Mi hijo eres tú, yo te he engendrado hoy.

SVV1750 33 Gelijk ook in den tweeden psalm geschreven staat: Gij zijt Mijn Zoon, heden heb Ik U gegenereerd.

PL1881 33. Jako też w Psalmie wtórym napisane jest: Syn mój jesteś ty, jam ciebie dziś spłodził.

Karoli1908 Hu 33. Mint a második zsoltárban [25†] is meg van írva: Én Fiam vagy te; ma nemzettelek én téged.

RuSV1876 33 как и во втором псалме написано: Ты Сын Мой: Я ныне родил Тебя.

БКуліш 33. що його Бог сповнив нам, дїтям їх, піднявши Ісуса, як і в другій псальмі написано: Син мій єси Ти; я сьогоднї родив Тебе.

FI33/38 34 Ja että hän herätti hänet kuolleista, niin ettei hän enää palaja katoavaisuuteen, siitä hän on sanonut näin: 'Minä annan teille pyhät ja lujat Daavidin armot'.

TKIS 34 Ja että Hän herätti Hänet kuolleista, niin ettei Hän enää palaa maatumiseen, siitä Hän on sanonut näin: 'Annan teille Daavidin saamat varmat pyhät lupaukset,'

Biblia1776 34. Mutta siitä, että hän hänen kuolleista herätti, eikä silleen tule turmelukseen,

CPR1642 34. Mutta sijtä että hän hänen cuolluista herätti eikä sillen tule turmeluxeen sanoi

sanoi hän näin: minä tahdon teille antaa ne lujat Davidin armot.

UT1548 34. Mutta site ette hen ylesheretti henen coolluista/ nin ettei hen sillen iellenstule turmeluxen/ sanoi hen nein/ Mine wskolisesta tadhon teille anda se' Armon ioca Dauidille luuattin. (Mutta sitä että hän ylös herätti hänen kuolleista/ niin ettei hän silleen jällens tule turmelukseen/ sanoi hän näin/ Minä uskollisesti tahdon teille antaa sen armon joka Dawidille luwattiin.)

Gr-East 34. ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν, ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυΐδ τὰ πιστά.

MLV19 34 Now that he raised* him up from the

hän näin: Minä tahdon teille anda uscollisest sen Armon cuin Dawidille luwattin.

Text Receptus 34. οτι δε ανεστησεν αυτον εκ νεκρων μηκετι μελλοντα υποστρεφειν εις διαφθοραν ουτως ειρηκεν οτι δωσω υμιν τα οσια δαβιδ τα πιστα 34. oti de anestesen auton ek nekron meketi mellonta υpostrefein eis diafthoran outos eireken oti doso υmin ta osia daβid ta pista

KJV 34. And as concerning that he raised him

dead, no longer being about to return to decay, he has spoken thus, I will be giving you° the holy faithful things of David. {Isa 55:3}

up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

Dk1871 34. Men at han har opvakt ham fra de Døde, der ingenlunde skal vende tilbage fra Forraadnelse, derom har han saaledes sagt: Forjættelsen til David vil jeg holde Eder trofast.

KXII 34. Men att han uppväckte honom ifrå de döda, så att han icke skall mer igenkomma till förgängelighet, sade han så: Den nåd, som David lofvad är, skall jag eder troliga hålla.

PR1739 34. Agga et ta tedda on surnust üllesärratanud, et temma ial ei pea ärramäddanema, on ta nenda üttelnud: Ma tahhan teile anda need headteggemissed, mis Tawetile ustawalt on tootud.

LT 34. O kad Jį prikėlė iš numirusių ir kad Jis neturėjo supūti, Dievas buvo taip nusakęs: ‘Aš ištesėsiu šventus bei tikrus pažadus Dovydui’.

Luther1912 34. Daß er ihn aber hat von den Toten auferweckt, daß er hinfort nicht soll verwesen, spricht er also: "Ich will euch die Gnade, David verheißen, treulich halten."

Ostervald-Fr 34. Mais qu'il l'ait ressuscité des morts, de telle sorte qu'il ne retourne plus à la corruption, il en a parlé ainsi: Je vous tiendrai fidèlement les promesses sacrées faites à David.

RV'1862 34. Y que le levantó de los muertos para

SVV1750 34 En dat Hij Hem uit de doden heeft

nunca más volver a corrupción, dijo así: Os daré las misericordias fieles prometidas a David.

opgewekt, alzo dat Hij niet meer zal tot verderving keren, heeft Hij aldus gezegd: Ik zal ulieden de weldadigheden Davids geven, die getrouw zijn;

PL1881 34. A iż go wzbudził od umarłych, aby się więcej nie wrócił do skażenia, tak powiedział: Dam wam święte dobrodziejstwa Dawidowe wierne.

Karoli1908 Hu 34. Hogy pedig feltámasztotta őt halottaiból, úgy hogy nem is fog többé az enyészetbe visszatérni, [26†] azt így mondotta: Néktek adom a Dávid biztos [27†] szent javait.

RuSV1876 34 А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится в тление, о сем сказал так:Я дам вам милости, обещанные Давиду, верно.

БКуліш 34. А що воскресив Його з мертвих, так, що більш не вернеть ся на зотлїннє, то так глаголав: дам вам сьвятий Давидів завіт.

FI33/38 35 Sentähden hän myös toisessa paikassa sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta'.

TKIS 35 Sen vuoksi Hän myös toisaalla sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä maatumista:

Biblia1776 35. Sentähden hän myös sanoo toisessa paikassa: et sinä salli sinun Pyhäs turmelusta näkevän.

CPR1642 35. Sentähden hän myös sano toises paicas: et sinä salli sinun Pyhäs turmelusta näkewän.

UT1548 35. Senteden he' mös sano toises paicas/ Edh sine salli/ ette sinun Pyhes turmeluxen näkepi/ (Sentähden hän myös sanoo toisessa paikassa/ Et sinä salli/ ettei sinun pyhäsi turmeluksen näkeepi/)

Gr-East 35. διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

Text Receptus 35. διο και εν ετερω λεγει ου δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν 35. dio kai en etero legei ou doseis ton osion sou idein diafthoran

MLV19 35 Hence, he also says in a different psalm, ‘You will not be giving your Holy One to see decay.’ {Psa 16:10}

KJV 35. Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

Dk1871 35. Derfor siger han og i en anden Psalme: du skal ikke tilstede din Hellige at see Forraadnelse.

KXII 35. Derföre säger han ock annorstäds: Du skall icke tillstädja, att din helige skall se förgängelse.

PR1739 35. Sepärrast ütleb temma ka teises paikas: Sinna ei anna mitte omma pühhale, Jesussele, mäddanemist nähha.

LT 35. Todėl ir kitoje vietoje sakoma: ‘Tu neleisi savo Šventajam matyti supuvimo’.

Luther1912 35. Darum spricht er auch an einem andern Ort: "Du wirst es nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe."

RV'1862 35. Por tanto en otro Salmo dice también: No permitirás que tu Santo vea corrupción.

PL1881 35. Przeto i indziej powiada: Nie dasz Świętemu twemu widzieć skażenia.

RuSV1876 35 Посему и в другом месте говорит: не дашьСвятому Твоему увидеть тление.

FI33/38 36 Sillä kun Daavid oli aikanansa Jumalan tahtoa palvellut, nukkui hän ja tuli otetuksi isiensä tykö ja näki katoavaisuuden.

Biblia1776 36. Sillä David, kuin hän ajallansa oli Jumalan tahtoa palvellut, nukkui, ja pantiin isäinsä tykö, ja näki turmeluksen.

Ostervald-Fr 35. C'est pourquoi il dit aussi dans un autre psaume: Tu ne permettras point que ton Saint voie la corruption.

SVV1750 35 Waarom hij ook in een anderen psalm zegt: Gij zult Uw Heilige niet over geven, om verderving te zien.

Karoli1908 Hu 35. Azért mondja [28†] másutt is: Nem engeded, hogy a te Szented rothadást lásson.

БКуліш 35. Тим і в иншій (псальмі) глаголе: Не даси Сьвятому твоєму видїти зотлїння.

TKIS 36 Sillä palveltuaan omaa sukupolveansa Jumalan tahdon mukaan Daavid nukkui pois ja otettiin isäinsä luo, ja hän näki maatumisen.

CPR1642 36. Mutta cosca Dawid ajallans oli Jumalan tahto palwellut nuckui hän ja pandin Isäins tygö ja näki turmeluxen.

UT1548 36. Sille tosin coska Dauid henen ijesens oli paluelut Jumalan tachto/ nin hen nukui/ ia pandin henen Iseins tyge/ ia näki turmeluxen/ (Sillä tosin koska Dawid hänen ijässänsä oli palwellut Jumalan tahtoa/ niin hän nukkui/ ja pantiin hänen isäinsä tykö/ ja näki turmeluksen/)

Gr-East 36. Δαυΐδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε διαφθοράν·

Text Receptus 36. δαβιδ μεν γαρ ιδια γενεα υπηρετησας τη του θεου βουλη εκοιμηθη και προσετεθη προς τους πατερας αυτου και ειδεν διαφθοραν 36. daβid men gar idia genea υperetesas te tov theov βovle ekoimethe kai prosetethe pros tovs pateras avtov kai eiden diafthoran

MLV19 36 For* indeed David, having attended to the plan of God in his own generation, fell-asleep and was added to his fathers and saw decay; {1Ki 2:10}

KJV 36. For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

Dk1871 36. Men David, der han i sin Livstid havde

KXII 36. Ty då David i sinom tid hade tjent

tjent Guds Raadslutning, sov han hen og blev henlagt til sine Fædre og saae Forraadnelse.

PR1739 36. Sest Tawet, kui ta ommas pölwes Jummala mele pärrast olli teinud, on uinunud maggama, ja on pandud omma wannematte jure, ja on mäddanemist näinud.

Luther1912 36. Denn David, da er zu seiner Zeit gedient hatte dem Willen Gottes, ist entschlafen und zu seinen Vätern getan und hat die Verwesung gesehen.

RV'1862 36. Porque a la verdad David, habiendo servido en su edad a la voluntad de Dios, durmió, y fué juntado con sus padres, y vió corrupción.

PL1881 36. Albowiemci Dawid za wieku swego usłużywszy woli Bożej, zasnął i przyłączony jest do ojców swoich, a widział skażenie.

Guds vilja, afsomnade han, och vardt lagd till sina fäder, och såg förgängelse.

LT 36. Juk Dovydas, patarnavęs savajai kartai pagal Dievo valią, užmigo, buvo palaidotas prie savo tėvų ir supuvo.

Ostervald-Fr 36. Or David, après avoir servi en son temps au dessein de Dieu, est mort, et a été mis avec ses pères, et a vu la corruption;

SVV1750 36 Want David, als hij in zijn tijd den raad Gods gediend had, is ontslapen, en is bij zijn vaderen gelegd; en heeft wel verderving gezien;

Karoli1908 Hu 36. Mert Dávid, minekutána a saját idejében szolgált az Isten akaratának, elaludt, és helyhezteték az ő atyáihoz, és rothadást [29†] látott.

RuSV1876 36 Давид, в свое время послужив изволению Божию, почили приложился к отцам своим, и увидел тление;

БКуліш 36. Давид бо, послуживши своєму родові, Божою волею уснув, і положено його до батьків його, і ввидів зотлїннє;

FI33/38 37 Mutta hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt katoavaisuutta.

TKIS 37 Mutta Hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt maatumista.

Biblia1776 37. Mutta se, jonka Jumala herätti, ei ole nähnyt turmelusta.

CPR1642 37. Mutta se jonga Jumala herätti ei ole turmelusta nähnyt.

UT1548 37. Mutta Se/ ionga Jumala ylesheretti/ ei ole turmelusta nähnyt. (Mutta se/ jonka Jumala ylös herätti/ ei ole turmelusta nähnyt.)

Gr-East 37. ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδε διαφθοράν.

Text Receptus 37. ον δε ο θεος ηγειρεν ουκ ειδεν διαφθοραν 37. on de o theos egeiren ouk eiden diafthoran

MLV19 37 but he whom God raised (up) saw no decay.

KJV 37. But he, whom God raised again, saw no corruption.

Dk1871 37. Men den, som Gud opvakte, saae ikke Forraadnelse.

PR1739 37. Agga se, kedda Jummal on üllesärratanud, ei olle mitte mäddanemist tunnud.

Luther1912 37. Den aber Gott auferweckt hat, der hat die Verwesung nicht gesehen.

RV'1862 37. Mas aquel que Dios levantó, no vió corrupción.

PL1881 37. Lecz ten, którego Bóg wzbudził, nie widział skażenia.

RuSV1876 37 а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления.

FI33/38 38 Olkoon siis teille tiettävä, miehet ja veljet, että hänen kauttansa julistetaan teille syntien anteeksiantamus

Biblia1776 38. Sentähden olkoon teille tiettävä, miehet,

KXII 37. Men den som Gud uppväckt hafver han såg ingen förgängelse.

LT 37. O Tas, kurį Dievas prikėlė, nesupuvo.

Ostervald-Fr 37. Mais celui que Dieu a ressuscité, n'a point vu la corruption.

SVV1750 37 Maar Hij, Dien God opgewekt heeft, heeft geen verderving gezien.

Karoli1908 Hu 37. De a kit Isten feltámasztott, az nem látott rothadást.

БКуліш 37. Той же, що Його Бог підняв, не видїв зотлїння.

TKIS 38 Olkoon siis teille tiettävä, miehet ja veljet, että Hänen ansiostaan julistetaan teille syntien anteeksianto.

CPR1642 38. Sentähden olcon teille tiettäwä

rakkaat veljet, että teille tämän kautta ilmoitetaan syntein anteeksi antamus:

miehet rackat weljet: että teille tämän cautta ilmoitetan syndein andexiandamus caikista nijstä joista et te woinet Mosexen Lain cautta wapahdexi tulla.

UT1548 38. Senteden olcoon teille tietteue/ Te Miehet Rackat weliet/ Ette teille ilmoitetan Synnein andexiandamus Temen cautta/ ia mös caikista nijste ioista ette te woineet Mosesen Lain cautta wapadhexi tulla. (Sentähden olkoon teille tiettäwä/ Te miehet rakkaat weljet/ että teille ilmoitetaan syntein anteeksiantamus tämän kautta/ ja myös kaikista niistä joista ette te woineet Moseksen lain kautta wapahdetuksi tulla.)

Gr-East 38. γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται,

Text Receptus 38. γνωστον ουν εστω υμιν ανδρες αδελφοι οτι δια τουτου υμιν αφεσις αμαρτιων καταγγελλεται 38. gnoston oun esto umin andres adelfoi oti dia toutou umin afesis amartion kataggelletai

MLV19 38 Therefore men, brethren, let it be known to you° that forgiveness of sins is proclaimed to you° through this one;

KJV 38. Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

Dk1871 38. Saa være det Eder vitterligt, I Mænd, Brødre! at ved ham kundgjøres Eder Syndernes Forladelse;

KXII 38. Så skall eder nu vetterligit vara, I män och bröder, att genom honom varder eder förkunnad syndernas förlåtelse;

PR1739 38. Sepärrast olgo teile nüüd teäda, mehhed wennad, et teile sesinnatse Kristusse läbbi pattude andeks-andminne kulutakse.

LT 38. Taigi tebūnie jums žinoma, vyrai broliai, kad per Jį jums skelbiamas nuodėmių atleidimas.

Luther1912 38. So sei es nun euch kund, liebe Brüder, daß euch verkündigt wird Vergebung der Sünden durch diesen und von dem allem, wovon ihr nicht konntet im Gesetz Mose's gerecht werden.

Ostervald-Fr 38. Sachez donc, hommes frères, que c'est par lui que la rémission des péchés vous est annoncée;

RV'1862 38. Séaos pues notorio, varones y hermanos, que por éste os es anunciada remisión de pecados;

SVV1750 38 Zo zij u dan bekend, mannen broeders, dat door Dezen u vergeving der zonden verkondigd wordt;

PL1881 38. Niechże wam tedy będzie wiadomo, mężowie bracia, iż się wam przez tego opowiada odpuszczenie grzechów:

Karoli1908 Hu 38. Azért legyen néktek tudtotokra, atyámfiai, férfiak, hogy ez által hirdettetik néktek a [30†] bűnöknek bocsánata:

RuSV1876 38 Итак, да будет известно вам, мужи братия, что ради Него возвещается вам прощение грехов;

БКуліш 38. Відоме ж нехай буде вам, мужі брати, що через Него вам прощеннє гріхів проповідуєть ся;

FI33/38 39 ja että jokainen, joka uskoo, tulee hänessä vanhurskaaksi, vapaaksi kaikesta, mistä te ette voineet Mooseksen lain kautta vanhurskaiksi tulla.

TKIS 39 Ja Hänessä jokainen, joka uskoo, vanhurskautetaan kaiken sen suhteen, minkä suhteen ette voineet Mooseksen lain nojalla vanhurskautua.

Biblia1776 39. Ja kaikista niistä, joista ette voineet Moseksen lain kautta vanhurskaaksi tulla, tämän kautta jokainen, joka uskoo, tulee vanhurskaaksi.

CPR1642 39. Mutta joca tämän päälle usco se tule wanhurscaxi.

UT1548 39. Mutta ioca Temen päle vskopi/ se tule wanhurskaxi. (Mutta joka tämän päälle uskoopi/ se tulee wanhurskaaksi.)

Gr-East 39. καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι, ἐν

Text Receptus 39. και απο παντων ων ουκ ηδυνηθητε εν τω νομω μωσεως δικαιωθηναι εν

τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.

τουτω πας ο πιστευων δικαιουται 39. kai apo panton on ουκ εδυνεθετε εν το νομο μωσεως δικαιωθηναι εν τουτο πας ο πιστευον δικαιουται

MLV19 39 and everyone who believes is made righteous in this one; you° were not able to be made righteous from all the things of which (were) in the Law of Moses.

KJV 39. And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

Dk1871 39. og fra Alt, hvorfra I ikke kunde vorde retfærdiggjorte ved Mose Lov, retfærdiggjøres ved denne hver, som troer.

KXII 39. Och af allo der I icke med kunden rättfärdige varda, uti Mose lag; men hvilken som tror på denna, han varder rättfärdigad.

PR1739 39. Ja iggaüks, kes ussub, moistetakse sellesinnatse sees öigeks keigest sest, kust teie Mosesse kässo-öppetusse läbbi ei woind öigeks sada.

LT 39. Ir kiekvienas, kuris tiki, išteisinamas Juo nuo viso to, nuo ko nepajėgė jūsų išteisinti Mozės Įstatymas.

Luther1912 39. Wer aber an diesen glaubt, der ist gerecht.

Ostervald-Fr 39. Et que c'est par lui que tous ceux qui croient sont justifiés de toutes les choses

dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse.

RV'1862 39. Y de todo lo que por la ley de Moisés no pudisteis ser justificados, en éste es justificado todo aquel que creyere.

SVV1750 39 En dat van alles, waarvan gij niet kondet gerechtvaardigd worden door de wet van Mozes, door Dezen een iegelijk, die gelooft, gerechtvaardigd wordt.

PL1881 39. I od wszystkiego od czegoście nie mogli być przez zakon Mojżeszowy usprawiedliwieni, przez tego każdy wierzący usprawiedliwiony bywa.

Karoli1908 Hu 39. És mindenekből, a mikből a Mózes törvénye által meg nem igazíttathattatok, ez által mindenki, a ki hisz, megigazul.

RuSV1876 39 и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий.

БКуліш 39. і від чого не могли ви у законї Мойсейовім оправдити ся, у Тому всякий віруючий оправдуєть ся.

FI33/38 40 Kavahtakaa siis, ettei teitä kohtaa se, mikä on puhuttu profeetoissa:

TKIS 40 Varokaa siis, ettei teitä kohtaa se, mikä on puhuttu profeetoissa:

Biblia1776 40. Katsokaat siis, ettei teidän päällenne se tule, mitä prophetain kautta sanottu on:

CPR1642 40. Cadzocat sijs ettei teidän päällenne se tule cuin Prophetan cautta sanottu on:

UT1548 40. Catzotat sis nyt ettei teiden pälen tule/ quin Prophetisa ombi sanottu/ (Katsokaat

siis nyt ettei teidän päällen tule/ kuin prophetaissa ompi sanottu/)

Gr-East 40. βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις·

Text Receptus 40. βλεπετε ουν μη επελθη εφ υμας το ειρημενον εν τοις προφηταις 40. βlepete oυn me epelthe ef υmas to eiremenon en tois profetais

MLV19 40 Therefore beware°, that what has been spoken in the prophets might not come upon you°:

KJV 40. Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

Dk1871 40. Seer nu til, at det ikke kommer over Eder, som er sagt ved Propheterne:

KXII 40. Så ser nu till, att eder icke öfverkommer det som sagdt är i Propheterna:

PR1739 40. Katske nüüd, et teie peäle ei tulle, mis prohwetide kirja sees on ööldud:

LT 40. Tad saugokitės, kad jums nepritaptų, kas pasakyta Pranašuose:

Luther1912 40. Seht nun zu, daß nicht über euch komme, was in den Propheten gesagt ist:

Ostervald-Fr 40. Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui a été dit dans les prophètes:

RV'1862 40. Mirád pues que no venga sobre

SVV1750 40 Ziet dan toe, dat over ulieden niet

vosotros lo que está dicho en los profetas:

PL1881 40. A przetoż patrzcie, aby na was nie przyszło to, co powiedziano w prorokach:

RuSV1876 40 Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное у пророков:

FI33/38 41 'Katsokaa, te halveksijat, ja ihmetelkää ja hukkukaa; sillä minä teen teidän päivinänne teon, teon, jota ette uskoisi, jos joku sen kertoisi teille'."

Biblia1776 41. Katsokaat, te ylönkatsojat, ja ihmetelkäät ja hukkukaat; sillä minä teen yhden työn teidän aikananne, sen työn, jota ei teidän pidä uskoman, jos joku sanois teille.

UT1548 41. Catzocat te Ylencatzoijat ia ihmetikä ia poiskatocat/ Sille mine teen ydhen töön teiden aicanan/ iota ette te vsko/ ios iocu teille site luettelis. (Katsokaat te

kome, hetgeen gezegd is in de profeten:

Karoli1908 Hu 40. Meglássátok azért, hogy rajtatok ne essék, a mit a próféták [31†] megmondottak:

БКуліш 40. Гледїть же, щоб не прийшло на вас те, що сказано в пророків:

TKIS 41 'Katsokaa, halveksijat ja ihmetelkää ja hukkukaa, sillä teen teidän päivinänne teon; teon, jota ette totisesti uskoisi, jos joku sen teille kertoisi.'"

CPR1642 41. Cadzocat te ylöncadzojat ihmetelkät ja cadzocat: sillä minä teen yhden työn teidän aicananne jota et te usco ehkä jocu sijtä sanois teille.

ylenkatsojat ja ihmehtikää ja pois katsokaat/ Sillä minä teen yhden työn teidän aikanaan/ jota ette te usko/ jos joku teille sitä luettelisi.)

Gr-East 41. ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ᾧ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

Text Receptus 41. ιδετε οι καταφρονηται και θαυμασατε και αφανισθητε οτι εργον εγω εργαζομαι εν ταις ημεραις υμων εργον ω ου μη πιστευσητε εαν τις εκδιηγηται υμιν 41. idete oi katafronetai kai thaυmasate kai afanisthete oti ergon ego ergazomai en tais emerais υmon ergon o oυ me pisteυsete ean tis ekdiegetai υmin

MLV19 41 ‘You° despisers, behold° and marvel° and disappear°, because I am working a work in your° days, (a work) which you° should never believe, (even) if someone describes it to you°.’ {Hab. 1:5}

KJV 41. Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

Dk1871 41. seer, I Foragtere! og forundrer Eder og bliver til Intet; thi en Gjerning gjør jeg i

KXII 41. Ser till, I föraktare, och förundrer eder, och varder till intet; ty jag skall

Eders Dage, en Gjerning, hvilken I ikke vilde troe, dersom Nogen fortalte Eder den.

PR1739 41. Wadage teie pölgiad, ja pange immeks, ja minge tühja: sest ma teen üht teggo teie aial, üht teggo, mis teie mitte ei ussu, kui kegi teile sedda rägib.

Luther1912 41. Seht, ihr Verächter, und verwundert euch und werdet zunichte! denn ich tue ein Werk zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, so es euch jemand erzählen wird.

RV'1862 41. Mirád, menospreciadores, y maravilláos, y desvanecéos; porque yo obro obra en vuestros dias, obra que no la creeréis aunque alguien os la contare.

PL1881 41. Obaczcie wy wzgardziciele i dziwujcie się, a wniwecz się obróćcie; bo ja sprawuję sprawę za dni waszych, sprawę, której nie wierzycie, choćby wam kto o niej powiadał.

verka i edra dagar ett verk, det I icke tro skolen, om någor det eder förtäljer.

LT 41. ‘Žiūrėkite, niekintojai, stebėkitės ir pranykite! Nes Aš darau darbą jūsų dienomis, darbą, kuriuo nepatikėsite, jei kas jums pasakos’ ‘‘.

Ostervald-Fr 41. Voyez, vous qui me méprisez, et soyez étonnés, et pâlissez d'effroi; car je vais faire une ouvre en vos jours, une ouvre que vous ne croiriez point, si on vous la racontait.

SVV1750 41 Ziet, gij verachters, en verwondert u, en verdwijnt; want Ik werk een werk in uw dagen, een werk, hetwelk gij niet zult geloven, zo het u iemand verhaalt.

Karoli1908 Hu 41. Lássátok meg, ti megvetők, és csodálkozzatok és semmisüljetek meg; mert én oly dolgot cselekszem a ti időtökben, oly dolgot, melyet nem hinnétek, ha valaki elmondaná néktek.

RuSV1876 41 смотрите, презрители, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело во дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказывал вам.

БКуліш 41. Дивіть ся, гордівники, та дивуйтесь, та й пощезайте, бо діло роблю я в днї ваші, діло, котрому не увірили б, коли б хто розказував вам.

FI33/38 42 Kun he lähtivät ulos, pyydettiin heitä puhumaan näitä asioita tulevanakin sapattina.

TKIS 42 *Juutalaisten mentyä ulos synagoogasta pakanat* pyysivät seuraavana sapattina puhumaan heille näitä asioita.

Biblia1776 42. Kuin Juudalaiset synagogasta läksivät, rukoilivat pakanat, että sabbatin välissä heille niitä sanoja puhuttaisiin.

CPR1642 42. COsca Judalaiset Synagogasta läxit rucoilit pacanat Sabbathin wälis heillens nijtä sanoja puhuman.

UT1548 42. Quin nyt Juttat Sinagogast wlosmenit/ nin Pacanat rucolit/ ette he Sabbathin wälille ne Sanat heille puhuisit. (Kuin nyt juuttaat synagogasta ulos menit/ niin pakanat rukoilit/ että he Sabbathin wälillä ne sanat heille puhuisit.)

Gr-East 42. Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ

Text Receptus 42. εξιοντων δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη εις το μεταξυ σαββατον λαληθηναι αυτοις τα

ῥήματα ταῦτα.

ρηματα ταυτα 42. eksionton de ek tes sυnagoges ton ioυdaion parekaloυn ta ethne eis to metaksυ saββaton lalethenai aυtois ta remata taυta

MLV19 42 But (after) the Jews went-out of the synagogue, the Gentiles were pleading with (him) that the declarations might be spoken to them at the ensuing Sabbath.

KJV 42. And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

Dk1871 42. Men der de gik ud af Jødernes Synagoge, bade Hedningerne, at de samme Ord maatte tales for dem paa den følgende Sabbat.

KXII 42. När nu Judarna voro gångne utu Synagogon, bådo Hedningarna, att de ville hafva dessa orden för dem på nästa Sabbathen.

PR1739 42. Agga kui Juda-rahwas koggodusse koiast wäljaläksid, pallusid pagganad, et neile neid sanno hingamisse-päwa wahhel piddi räkitama.

LT 42. Žydams išeinant iš sinagogos, pagonys prašė, kad ir kitą sabatą būtų kalbama apie tuos dalykus.

Luther1912 42. Da aber die Juden aus der Schule gingen, baten die Heiden, daß sie am

Ostervald-Fr 42. Comme ils sortaient de la synagogue des Juifs, les Gentils les prièrent de leur

nächsten Sabbat ihnen die Worte sagten.

annoncer les mêmes choses le sabbat suivant.

RV'1862 42. Y salidos los Judíos de la sinagoga, los Gentiles les rogaron, que el sábado siguiente se les hablasen estas palabras.

SVV1750 42 En als de Joden uitgegaan waren uit de synagoge, baden de heidenen, dat tegen den naasten sabbat hun dezelfde woorden zouden gesproken worden.

PL1881 42. A gdy oni wychodzili z bóżnicy żydowskiej, prosili ich poganie, aby i w drugi sabat mówili do nich też słowa.

Karoli1908 Hu 42. Mikor pedig kimentek a zsidók zsinagógájából, kérék a pogányok, hogy a következő szombaton prédikálják nékik ezen beszédeket.

RuSV1876 42 При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу.

БКуліш 42. Як же виходили вони з школи, просили їх погане, щоб і другої суботи говорили слова сї.

FI33/38 43 Kun synagoogasta hajaannuttiin, seurasivat monet juutalaiset ja jumalaapelkääväiset käännynnäiset Paavalia ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehoittivat heitä pysymään Jumalan armossa.

TKIS 43 Synagoogaväen hajaannuttua seurasivat monet juutalaiset ja Jumalaa pelkäävät käännynnäiset Paavalia ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehoittivat heitä pysymään Jumalan armossa.

Biblia1776 43. Ja kuin synagogan joukko erkani, seurasi monta Juudalaista ja myös monta jumalista uutta Juudalaista Paavalia ja Barnabasta, jotka heille puhuivat, ja heitä neuvoivat Jumalan armossa pysymään.

UT1548 43. Ja coska sis Sinagogan ioucko erkani/ seurasit Paualia ia Barnabasta monda Juttaist ia Jumalan pelkeueiset Wdhet Jwttat/ Mutta he sanoit heille/ ia neuuoit heite pysymen Jumalan armosa. (Ja koska siis synagogan joukko erkani/ seurasit Pawalia ja Barnabasta monta juuttaista ja Jumalan pelkääwäiset uuden juuttaat/ Mutta he sanoit heille/ ja neuwoit heitä pysymään Jumalan armossa.)

CPR1642 43. Ja cosca Synagogan joucko ercani seurais Pawalita ja Barnabasta monda Judalaista ja myös monda Jumalata pelkäwäistä vtta Judalaista joita he neuwoit Jumalan armosa pysymän.

Gr-East 43. λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 43. λυθεισης δε της συναγωγης ηκολουθησαν πολλοι των ιουδαιων και των σεβομενων προσηλυτων τω παυλω και τω βαρναβα οιτινες προσλαλουντες αυτοις επειθον αυτους επιμενειν τη χαριτι του θεου 43. lυtheises de tes sυnagoges ekolouthesan

polloi ton ioυdaion kai ton seβomenon proseluton to paυlo kai to βarnaβa oitines proslaloυntes aυtois epeithon aυtoυs epimenein te chariti toυ theoυ

MLV19 43 Now (after) the synagogue was dissolved, many of the Jews and the pious Jewish-converts followed Paul and Barnabas; who, (while) speaking, were persuading them to remain in the favor of God.

KJV 43. Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

Dk1871 43. Men der Forsamlingen var opløst, fulgte mange Jøder og andægtige Proselyter Paulus og Barnabas, hvilke talede til dem, og formanede dem at holde fast ved Guds Naade.

KXII 43. Då folket var åtskildt, följde Paulum och Barnabam månge Judar och gudfruktige Proselyter; till hvilka de talade, och rädde dem, att de skulle blifva stadige i Guds nåd.

PR1739 43. Agga kui se koggodus ühhest ärralahkus, käisid paljo Juda-rahwast, ja kes Juda-rahwa usko ollid heitnud, ja Jummalat tenisid, Paulusse ja Parnaba järrel, kes nendega rääksid ja neid

LT 43. Sinagogos susirinkimui pasibaigus, daugelis žydų ir pamaldžių prozelitų sekė Paulių ir Barnabą, kurie, kalbėdami jiems, įtikinėjo pasilikti Dievo malonėje.

melitasid, et nemmad piddid jäma
Jummala armo sisse.

Luther1912 43. Und als die Gemeinde der Schule voneinander ging, folgten Paulus und Barnabas nach viele Juden und gottesfürchtige Judengenossen. Sie aber sagten ihnen und ermahnten sie, daß sie bleiben sollten in der Gnade Gottes.

RV'1862 43. Y despedida la congregación, muchos de los Judíos, y de los prosélitos religiosos siguieron a Pablo y a Barnabás: los cuales hablándoles, les persuadían que permaneciesen en la gracia de Dios.

PL1881 43. A po rozpuszczeniu zgromadzenia, poszło wiele Żydów i nabożnych nowowierników za Pawłem i Barnabaszem, którzy mówiąc do nich, radzili im, aby trwali w łasce Bożej.

Ostervald-Fr 43. Et quand l'assemblée se fut dispersée, plusieurs Juifs et prosélytes pieux suivirent Paul et Barnabas, qui, s'entretenant avec eux, les exhortèrent à persévérer dans la grâce de Dieu.

SVV1750 43 En als de synagoge gescheiden was, volgden velen van de Joden en van de godsdienstige Jodengenoten Paulus en Barnabas; welke tot hen spraken, en hen vermaanden te blijven bij de genade Gods.

Karoli1908 Hu 43. Mikor pedig eloszlott a gyülekezet, sokan a zsidók közül és az istenfélő prozelitusok [32†] közül követék Pált és Barnabást; a kik szólván hozzájuk, biztaták őket, hogy maradjanak meg az Isten [33†] kegyelmében.

RuSV1876 43 Когда же собрание было распущено, то многие Иудеи и чтители Бога , обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавою, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией.

БКуліш 43. Як же розійшлась школа, тодї многі з Жидів і побожних нововірцїв ішли слїдом за Павлом та Варнавою, котрі, розмовляючи з ними, напоминали їх, щоб пробували в благодатї Божій.

FI33/38 44 Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuulemaan Jumalan sanaa.

TKIS 44 Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuuntelemaan Jumalan sanaa.

Biblia1776 44. Mutta sitte lähimmäisenä lepopäivänä kokoontui lähes kaikki kaupunki Jumalan sanaa kuulemaan.

CPR1642 44. MUtta sijtte lähimmäisnä lepopäiwänä cocounsi lähes caicki Caupungi Jumalan sana cuuleman.

UT1548 44. Mutta lehimeisse Lepopeiuen senielkin coconsi lehes caiki se Caupungi cwleman Jumalan sana. (Mutta lähimmäisenä lepopäiwänä sen jälkeen kokounsi lähes kaikki se kaupunki kuulemaan Jumalan sanaa.)

Gr-East 44. Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 44. τω δε ερχομενω σαββατω σχεδον πασα η πολις συνηχθη ακουσαι τον λογον του θεου 44. to de erchomeno

saββato schedon pasa e polis sυnechthe akoυsai ton logon toυ theoυ

MLV19 44 And the coming Sabbath, almost all the city was gathered together to hear the word of God.

KJV 44. And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

Dk1871 44. Men paa den følgende Sabbat forsamles næsten den ganske Stad, at høre Guds Ord.

KXII 44. Men på nästa Sabbathen derefter församlade sig så när hele staden, till att höra Guds ord.

PR1739 44. Agga teisel hingamisse-päwal, mis tulli, koggus pea keik se lin Jummala sanna kuulma.

LT 44. Kitą sabatą beveik visas miestas susirinko pasiklausyti Dievo žodžio.

Luther1912 44. Am folgenden Sabbat aber kam zusammen fast die ganze Stadt, das Wort Gottes zu hören.

Ostervald-Fr 44. Le sabbat suivant, presque toute la ville s'assembla pour entendre la parole de Dieu.

RV'1862 44. Y el sábado siguiente se juntó casi toda la ciudad a oir la palabra de Dios.

SVV1750 44 En op den volgenden sabbat kwam bijna de gehele stad samen, om het Woord Gods te horen.

PL1881 44. A w drugi sabat niemal wszystko miasto się zgromadziło na słuchanie słowa Bożego.

Karoli1908 Hu 44. A következő szombaton aztán majdnem az egész város egybegyűle az Isten ígéjének hallgatására,

RuSV1876 44 В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие.

БКуліш 44. А другої суботи мало не ввесь город зібрав ся слухати слово Боже.

FI33/38 45 Mutta nähdessään kansanjoukot juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät Paavalin puheita vastaan ja herjasivat.

TKIS 45 Mutta nähdessään kansanjoukot, juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät (torjuen ja) rienaten Paavalin puheita vastaan.

Biblia1776 45. Kuin Juudalaiset näkivät kansan, täytettiin he kateudesta, ja sanoivat vastaan niitä, mitä Paavalilta sanoittiin, sanoen vastaan ja pilkaten.

CPR1642 45. Cosca Judalaiset sen näit täytettin he cateudesta ja sanoit juuri wastan nijtä cuin Pawalilda sanottin wastan sanoden ja pilcaten.

UT1548 45. Coska nyt Juttat sen Canssan neit/ teutetin he Cateudhesta/ ia iuri wastan sanoit nijte/ iotca Paualilda sanottin wastan sanodhen ia pilcaten. (Koska nyt juuttaat sen kansan näit/ täytettiin he kateudesta/ ja juuri wastaan sanoit niitä/ jotka Paawalilta sanottiin wastaan sanoen ja pilkaten)

Gr-East

45. ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες.

Text Receptus

45. ιδοντες δε οι ιουδαιοι τους οχλους επλησθησαν ζηλου και αντελεγον τοις υπο του παυλου λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες 45. idontes de oi ioudaioi tous ochlous eplesthesan zelou kai antelegon tois υpo tou paulou legomenois antilegontes kai βlasfemountes

MLV19

45 But the Jews, having seen the crowds, were filled (up) from jealousy, and were contradicting the things being spoken by Paul, contradicting and blaspheming (him).

KJV

45. But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

Dk1871

45. Men der Jøderne saae den Mængde, bleve de fulde af Nidkjærhed og imodsagde det, som blev sagt af Paulus, ja, baade imodsagde og bespottede.

KXII

45. Och när Judarna sågo folket, vordo de fulle med nit, och sade tvärtemot det som Paulus sade, emotsägandes och talandes hädelse.

PR1739

45. Agga kui need Juda-rahwas sedda rahwast näggid, said nemmad täis wihha, ja rääksid se wasto, mis Paulus ütles,

LT

45. Išvydusius tokias minias žydus apėmė pavydas, ir jie piktžodžiaudami ėmė prieštarauti tam, ką kalbėjo Paulius.

nemmad rääksid wasto ja teotasid.

Luther1912 45. Da aber die Juden das Volk sahen, wurden sie voll Neides und widersprachen dem, was von Paulus gesagt ward, widersprachen und lästerten.

Ostervald-Fr 45. Mais les Juifs, voyant la foule, furent remplis d'envie, et s'opposaient aux paroles de Paul, le contredisant et l'injuriant.

RV'1862 45. Entónces los Judíos, vistas las multitudes, fueron llenos de envidia, y contradecían a lo que Pablo decía, contradiciendo y blasfemando.

SVV1750 45 Doch de Joden, de scharen ziende, werden met nijdigheid vervuld, en wederspraken, hetgeen van Paulus gezegd werd, wedersprekende en lasterende.

PL1881 45. Tedy Żydowie widząc lud, napełnieni są zazdrością i sprzeciwiali się temu, co Paweł powiadał, mówiąc przeciwko temu i bluźniąc.

Karoli1908 Hu 45. Mikor pedig látták a zsidók a sokaságot, betelének irigységgel, és ellene mondának azoknak, miket Pál mond vala, ellenkezve és káromlást szólva.

RuSV1876 45 Но Иудеи, увидев народ, исполнились зависти и,противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел.

БКуліш 45. Видївши ж Жиди народ, сповнились завистю, і перечили речам Павла та хулили.

FI33/38 46 Silloin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava; mutta koska te työnnätte sen luotanne ettekä katso itseänne mahdollisiksi iankaikkiseen elämään, niin katso, me käännymme pakanain puoleen.

Biblia1776 46. Niin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkiasti ja sanoivat: teille piti ensin Jumalan sanaa puhuttaman; vaan että te sen hylkäätte ja luette itsenne mahdottomaksi ijankaikkiseen elämään, katso, niinme käännymme pakanain tykö.

UT1548 46. Nin Pauali ia Barnabas Rochkiast puhuit ia sanoit/ Teille piti ensin puhuttaman Jumalan Sana/ Waan ette te sen teilde nyt poishylket/ ia pidhet itzenna epekeluotoinna ija'caikisen Elemeen/ Catzo/ nin me kienneme meiten Pacaniden tyge. (Niin Pawali ja Barnabas rohkeasti puhuit ja sanoit/ Teille piti ensin

TKIS 46 Paavali ja Barnabas puhuivat kuitenkin rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava, mutta koska te työnnätte sen luotanne, ettekä katso itseänne iäisen elämän arvoisiksi, niin katso, me käännymme pakanain puoleen.

CPR1642 46. Nijn Pawali ja Barnabas puhuit rohkiast ja sanoit: teille pidäis ensin Jumalan sana puhuttaman waan että te sen teildänne hyljätte ja idzennä pidätte kelwotoinna ijancaickiseen elämän cadzo nijn me käännämme meidäm pacanain tygö:

puhuttaman Jumalan sana/ Waan että te sen teiltä nyt pois hylkäät/ ja pidit itsenne epäkelwoitoinna iankaikkiseen elämään/ Katso/ niin me käännämme meitän pakanoiden tykö.)

Gr-East

46. παρρησιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπον· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.

Text Receptus

46. παρρησιασαμενοι δε ο παυλος και ο βαρναβας ειπον υμιν ην αναγκαιον πρωτον λαληθηναι τον λογον του θεου επειδη δε απωθεισθε αυτον και ουκ αξιους κρινετε εαυτους της αιωνιου ζωης ιδου στρεφομεθα εις τα εθνη 46. parresiasamenoi de o paulos kai o βarnaβas eipon υmin en anagkaion proton lalethenai ton logon tou theou epeide de apotheisthe auton kai ouk aksious krinete eautous tes aioniou zoes idou strefometha eis ta ethne

MLV19

46 But Paul and Barnabas spoke out boldly and said, It was necessary that the word of God should first be spoken to you°. But since you° are shoving it away from

KJV

46. Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and

(yourselves) and are judging yourselves not worthy of everlasting life. Behold, we turn to the Gentiles.

Dk1871 46. Men Paulus og Barnabas talede frit og sagde: det var fornødent, at Guds Ord skulde først tales for Eder; men efterdi I forskyde det, og agte Eder ikke selv værdige til det evige Liv, see, saa vende vi os til Hedningerne.

PR1739 46. Agga Paulus ja Parnabas rääksid julgeste ja ütlesid: Se olli tarwis, et Jummala sanna teile piddi essite räkitama; agga nüüd, et teie sedda ennastest ärralükkate, ja ei arwa isseendid mitte iggawesse ello wäärt ¤, wata, siis pörame meie eñast pagganatte pole.

Luther1912 46. Paulus aber und Barnabas sprachen frei und öffentlich: Euch mußte zuerst das Wort Gottes gesagt werden; nun ihr es aber von euch stoßet und achtet euch selbst nicht

judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

KXII 46. Då togo Paulus och Barnabas tröst till sig, och sade: Eder borde man först säga Guds ord; men efter det I drifven det ifrån eder, och hållen eder ovärdiga till evinnerligit lif, si, så vilje vi vända oss till Hedningarna.

LT 46. Bet Paulius ir Barnabas drąsiai pasakė: ‘‘Pirmiausia jums turėjo būti skelbiamas Dievo žodis. Bet kadangi jūs Jį atmetate ir patys laikote save nevertais amžinojo gyvenimo, tai štai mes kreipiamės į pagonis.

Ostervald-Fr 46. Alors Paul et Barnabas leur dirent hardiment: C'était à vous d'abord qu'il fallait annoncer la parole de Dieu; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous

wert des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Heiden.

RV'1862 46. Entónces Pablo y Barnabás, usando de libertad, dijeron. A vosotros a la verdad era menester que se os hablase primero la palabra de Dios; mas, pues que la desecháis, y os juzgáis indignos de la vida eterna, he aquí, nos volvemos a los Gentiles.

PL1881 46. A Paweł i Barnabasz, bezpiecznie mówiąc, rzekli: Wamci najpierwej miało być opowiadane słowo Boże; ale ponieważ je odrzucacie, a sądzicie się być niegodnymi żywota wiecznego, oto się obracamy do pogan.

RuSV1876 46 Тогда Павел и Варнава с дерзновениемсказали: вам первым надлежало быть проповедану слову

jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les Gentils.

SVV1750 46 Maar Paulus en Barnabas, vrijmoedigheid gebruikende, zeiden: Het was nodig, dat eerst tot u het Woord Gods gesproken zou worden; doch nademaal gij hetzelve verstoot, en uzelven des eeuwigen levens niet waardig oordeelt, ziet, wij keren ons tot de heidenen.

Karoli1908 Hu 46. Akkor Pál és Barnabás nagy bátorsággal szólva mondának: Szükséges volt, hogy először néktek [34†] hirdettessék az Isten ígéje; de mivelhogy ti megvetitek azt, és nem tartjátok méltóknak magatokat az örök életre, ímé a pogányokhoz [35†] fordulunk.

БКуліш 46. Озвавшись Павел та Варнава, сказали сьміливо: До вас треба було перше промовити слово Боже; коли ж

Божию, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам.

відкинули ви його і вважаєте себе за недостойних життя вічнього, то ось обертаємось до поган.

FI33/38 47 Sillä näin on Herra meitä käskenyt: 'Minä olen pannut sinut pakanain valkeudeksi, että sinä olisit pelastukseksi maan ääriin asti'."

TKIS 47 Sillä näin on Herra meitä käskenyt: 'Olen pannut sinut pakanain valoksi, jotta olisit pelastukseksi maan ääriin saakka'."

Biblia1776 47. Sillä niin on Herra meitä käskenyt: minä panin sinun pakanain valkeudeksi, ettäs olisit autuus, maan ääriin asti.

CPR1642 47. Sillä nijmbä on HERra meitä käskenyt: Minä panen sinun pacanoille walkeudexi ettäs olisit autuus haman maan ärin asti.

UT1548 47. Sille ette nin ombi HERRA/ meille keskenyt/ Mine Panin sinun Pacanoille Walkeudhexi/ ettes olisit terueys haman Maan ärin asti. (Sillä että niin ompi HERRA/ meille käskenyt/ Minä panin sinun pakanoille walkeudeksi/ ettäs olisit terweys hamaan maan ääriin asti.)

Gr-East 47. οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος· τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς

Text Receptus 47. ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο κυριος τεθεικα σε εις φως εθνων του ειναι σε

σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

εις σωτηριαν εως εσχατου της γης 47. ουτος gar entetaltai emin ο κυριος tetheika se eis fos ethnon του einai se eis soterian eos eschatou tes ges

MLV19 47 For* so the Lord has commanded to us, (saying), 'I have placed you *for a light of the Gentiles, that you should be *for salvation to the outermost (parts) of the earth.' {Isa 42:6}

KJV 47. For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

Dk1871 47. thi saaledes har Herren befalet os: jeg har sag dig til Hedningernes Lys, at du skal være til Saliggjørelse indtil Jordens Ende.

KXII 47. Ty Herren hafver så budit oss: Jag hafver satt dig Hedningomen för ett Ljus, att du skall vara salighet intill jordenen ända.

PR1739 47. Sest nenda on meid Issand käsknud: Minna ollen sind pagganatte walgusseks pannud, et sa pead ollema öñistusseks Ma otsani.

LT 47. Nes taip mums liepė Viešpats: 'Paskyriau Tave, kad būtum šviesa pagonims, kad būtumei išgelbėjimu iki pat žemės pakraščių' ''.

Luther1912 47. Denn also hat uns der HERR geboten:

Ostervald-Fr 47. Car le Seigneur nous a ainsi

"Ich habe dich den Heiden zum Licht gesetzt, daß du das Heil seist bis an das Ende der Erde."

commandé: Je t'ai établi comme la lumière des Gentils, pour être leur salut jusqu'aux extrémités de la terre.

RV'1862 47. Porque así nos lo mandó el Señor, diciendo: Te he puesto por luz de los Gentiles, para que seas por salvación hasta lo postrero de la tierra.

SVV1750 47 Want alzo heeft ons de Heere geboden, zeggende: Ik heb u gesteld tot een licht der heidenen, opdat gij zoudt zijn tot zaligheid, tot aan het uiterste der aarde.

PL1881 47. Albowiem nam tak rozkazał Pan, mówiąc: Położyłem cię światłością poganom, abyś był zbawieniem aż do krajów ziemi.

Karoli1908 Hu 47. Mert így [36†] parancsolta nékünk az Úr: Rendeltelek téged világosságul a pogányoknak, hogy légy üdvösségükre a földnek széléig.

RuSV1876 47 Ибо так заповедал нам Господь: Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли.

БКуліш 47. Так бо заповів нам Господь: Я поставив тебе сьвітлом поганам, щоб був ти на спасеннє до краю землї.

FI33/38 48 Sen kuullessansa pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki, jotka olivat säädetyt iankaikkiseen elämään.

TKIS 48 Sen kuullessaan pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki, jotka olivat säädetyt iäiseen elämään.

Biblia1776 48. Ja kuin pakanat sen kuulivat, iloitsivat he ja kunnioittivat Herran sanaa; ja niin monta uskoi, kuin ijankaikkiseen elämään säädetty oli.

CPR1642 48. Ja cuin pacanat sen cuulit iloidzit he ja cunnioitit HERran sana ja nijn monda uscoi cuin ijancaickiseen elämän säätty oli.

UT1548 48. Ja quin Pacanat sen cwlit/ nin he iloitzit ia cunnioitit HERRAN sana/ ia vskoit nin wsia quin edessätyt olit ijancaikesen Elemeen. (Ja kuin pakanat sen kuulit/ niin he iloitsit ja kunnioitit HERRAN sanaa/ ja uskoit niin uusia kuin edessäädyt olit iankaikkiseen elämään.)

Gr-East 48. ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·

Text Receptus 48. ακουοντα δε τα εθνη εχαιρον και εδοξαζον τον λογον του κυριου και επιστευσαν οσοι ησαν τεταγμενοι εις ζωην αιωνιον 48. akouonta de ta ethne echairon kai edoksazon ton logon tou kuriou kai episteusan osoi esan tetagmenoi eis zoen aionion

MLV19 48 And (while) the Gentiles are hearing this, they were rejoicing and glorifying the word of the Lord, and they believed as

KJV 48. And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained

many as were appointing (themselves) toward everlasting life.

Dk1871 48. Men der Hedningerne det hørte, bleve de glade, og prisede Herrens Ord og troede, saamange, som vare skikkede til det evige Liv.

PR1739 48. Agga kui need pagganad sedda kuulsid, said nemmad röömsaks, ja auustasid Issanda sanna ja said usklikkuks ni mitto, kui iggawesseks elluks ollid walmistud.

Luther1912 48. Da es aber die Heiden hörten, wurden sie froh und priesen das Wort des HERRN und wurden gläubig, wie viele ihrer zum ewigen Leben verordnet waren.

RV'1862 48. Y los Gentiles oyendo esto, fueron gozosos, y glorificaban la palabra del Señor; y creyeron cuantos estaban ordenados para vida eterna.

to eternal life believed.

KXII 48. Och Hedningarna hörde detta med glädje, och prisade Herrans ord; och trodde så månge, som beskärde voro till evinnerligit lif.

LT 48. Tai girdėdami, pagonys džiaugėsi ir šlovino Viešpaties žodį; ir įtikėjo visi skirtieji amžinajam gyvenimui.

Ostervald-Fr 48. Les Gentils, entendant cela, se réjouissaient, et donnaient gloire à la parole du Seigneur, et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle, crurent.

SVV1750 48 Als nu de heidenen dit hoorden, verblijdden zij zich, en prezen het Woord des Heeren; en er geloofden zovelen, als er geordineerd waren tot het eeuwige leven.

PL1881 48. A słysząc to poganie, radowali się i wielbili słowo Paóskie, i uwierzyli, ilekolwiek ich było sporządzonych do żywota wiecznego.

Karoli1908 Hu 48. A pogányok pedig ezeket hallván, örvendezének, és magasztalják vala az Úrnak ígéjét; és a kik csak örök életre választattak vala, [37†] hivének.

RuSV1876 48 Язычники, слыша это, радовались и прославляли словоГосподне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни.

БКуліш 48. Слухаючи ж погане, зрадїли, і прославляли слово Господнє, і увірували, скільки було їх призначено до вічнього життя.

FI33/38 49 Ja Herran sanaa levitettiin kaikkeen siihen maakuntaan.

TKIS 49 Ja Herran sanaa levitettiin kautta koko seudun.

Biblia1776 49. Ja Herran sana leveni kaikkeen siihen maakuntaan.

CPR1642 49. Ja HERran sana lewitettin caicken sijhen maacundan.

UT1548 49. Ja HERRAN sana wlosleuitettijn Ylitze caiken sen Maakunnan. (Ja HERRAN sana uloslewitettiin ylitse kaiken sen maakunnan.)

Gr-East 49. διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι’ ὅλης τῆς χώρας.

Text Receptus 49. διεφερετο δε ο λογος του κυριου δι οληις τηις χωρας 49. diefereto de o logos

tou kuriou di oles tes choras

MLV19 49 Now the word of the Lord was being carried through the whole region.

KJV 49. And the word of the Lord was published throughout all the region.

Dk1871 49. Men Herrens Ord udbredtes over det ganske Land.

KXII 49. Och Herrans ord vardt utspridt öfver alla den ängden.

PR1739 49. Agga Issanda sanna lautati laiale keik se Ma läbbi.

LT 49. Ir Viešpaties žodis pasklido po visą kraštą.

Luther1912 49. Und das Wort des HERRN ward ausgebreitet durch die ganze Gegend.

Ostervald-Fr 49. Et la parole du Seigneur se répandait dans tout le pays.

RV'1862 49. Y la palabra del Señor fué sembrada por toda aquella región.

SVV1750 49 En het Woord des Heeren werd door het gehele land uitgebreid.

PL1881 49. I roznosiło się słowo Paóskie po wszystkiej onej krainie.

Karoli1908 Hu 49. Terjede pedig az Úrnak ígéje az egész tartományban.

RuSV1876 49 И слово Господне распространялось по всей стране.

БКуліш 49. Розносило ся ж слово Боже по всїй тій сторонї.

FI33/38 50 Mutta juutalaiset yllyttivät jumalaapelkääväisiä ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä ja nostivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan, ja ne ajoivat heidät pois alueiltansa.

Biblia1776 50. Mutta Juudalaiset yllyttivät jumalisia ja kunniallisia vaimoja, niin myös kaupungin ylimmäisiä, ja kehoittivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan; ja he sysäsivät heidät ulos maansa ääristä.

UT1548 50. Mutta Juttat yllytit Jumalalisi ia cunnialisi Waimoia/ ia mös Caupungin Ylismeiset/ ia matkan saatoit wainon Paualin ia Barnabam wastan/ ia wlossysesit heite heiden Maakunnistans. (Mutta juuttaat yllytyit jumalisia ja kunniallisia waimoja/ ja myös kaupungin ylimmäiset/ ja matkaan saatoit wainon Pawalin ja Barnabaan wastaan/ ja ulos sysäsit heitä heidän maakunnistansa.)

TKIS 50 Mutta juutalaiset yllyttivät Jumalaa pelkääviä (ja) ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä, ja nostattivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan ja ajoivat heidät pois alueeltaan.

CPR1642 50. Mutta Judalaiset yllytit jumalisia ja cunnialisia waimoja nijn myös Caupungin ylimmäisiä Pawalita ja Barnabasta wainoman: ja he sysäisit heidän ulos maacunnistans.

Gr-East 50. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τὰς εὐσχήμονας

Text Receptus 50. οι δε ιουδαιοι παρωτρυναν τας σεβομενας γυναικας και τας

καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ τὸν Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

ευσχημονας και τους πρωτους της πολεως και επηγειραν διωγμον επι τον παυλον και τον βαρναβαν και εξεβαλον αυτους απο των οριων αυτων
50. oi de ioυdaioi parotrυnan tas seβomenas gυnaikas kai tas eυschemonas kai toυs protoυs tes poleos kai epegeiran diogmon epi ton paυlon kai ton βarnaβan kai ekseβalon aυtoυs apo ton orion aυton

MLV19 50 But the Jews spurred on the pious and prominent women and the foremost ones of the city, and awakened a persecution against Paul and Barnabas, and cast them away from their borders.

KJV 50. But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

Dk1871 50. Men Jøderne opirrede de andægtige og fornemme Kvinder og de første Mænd i Staden; og de opvakte en Forfølgelse over Paulus Og Barnabas, og udstødte dem af deres Grændser.

KXII 50. Men Judarna togo till att egga gudeliga och ärliga qvinnor, och de öfversta i staden; och uppväckte förföljelse emot Paulum och Barnabam, och drefvo dem utu sina landsändar.

PR1739 50. Agga Juda-rahwas kihhutasid need naesed, kes Jummalat tenisid, ja au sees ollid, ja liñna üllemaid, ja töstsid kiusamist Paulusse ja Parnaba wasto ja aiasid neid omma raiade peält ärra.

LT 50. Bet žydai, sukurstę pamaldžias bei gerbiamas moteris ir įtakingus miesto piliečius, sukėlė Pauliaus ir Barnabo persekiojimą ir išvijo juos iš savo žemių.

Luther1912 50. Aber die Juden bewegten die andächtigen und ehrbaren Weiber und der Stadt Oberste und erweckten eine Verfolgung über Paulus und Barnabas und stießen sie zu ihren Grenzen hinaus.

Ostervald-Fr 50. Mais les Juifs animèrent quelques femmes dévotes en qualité, et les principaux de la ville, et ils excitèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur pays.

RV'1862 50. Mas los Judíos concitaron a las mujeres devotas y nobles, y a los principales de la ciudad, y levantaron persecución contra Pablo y Barnabás, a los cuales echaron de sus términos.

SVV1750 50 Maar de Joden maakten op de godsdienstige en eerlijke vrouwen, en de voornaamsten van de stad, en verwekten vervolging tegen Paulus en Barnabas, en wierpen ze uit hun landpalen.

PL1881 50. A Żydowie poduszczali niewiasty nabożne i uczciwe, i przedniejsze w mieście; a wzbudzili prześladowanie przeciwko Pawłowi i przeciwko Barnabaszowi, i wygnali je z granic swoich.

Karoli1908 Hu 50. A zsidók azonban felindíták az istenfélő és tisztességbeli asszonyokat és a városnak eleit, és üldözést támasztának Pál és Barnabás ellen, és kiűzék őket határukból.

RuSV1876 50 Но Иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе людей , воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов.

БКуліш 50. Жиди ж наустили побожних та поважних жінок і перших у городї, і підняли гоненнє на Павла та Варнаву, та й вигнали їх із гряниць своїх.

FI33/38 51 Niin he pudistivat tomun jaloistansa heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.

TKIS 51 Mutta he pudistivat tomun jaloistaan heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.

Biblia1776 51. Mutta he pudistivat tomun jaloistansa heidän päällensä, ja tulivat Ikonioon.

CPR1642 51. Mutta he pudistit tomungin jalgoistans heidän tähtens ja menit Iconioon. Nijn Opetuslapset täytettin ilolla ja Pyhällä Hengellä.

UT1548 51. Mutta he pudhistit tomun heiden ialghoistans ninen ylitze/ ia he tuli Iconiohon. Nin Opetuslapset teutettin ilolla ia pyhelle Hengelle. (Mutta he pudistit tomun heidän jaloistansa niiden ylitse/ ja he tulit Ikoniohon. Niin opetuslapset täytettiin ilolla ja Pyhällä Hengellä.)

Gr-East 51. οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον.

Text Receptus 51. οι δε εκτιναξαμενοι τον κονιορτον των ποδων αυτων επ αυτους ηλθον εις ικονιον 51. oi de ektinaksamenoi ton koniorton ton podon auton ep autous

elthon eis ikonion

MLV19 51 But they shook-off the dust of their feet against them and came to Iconium.

KJV 51. But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

Dk1871 51. Men de rystede Støvet af deres Fødder imod dem og kom til Iconium.

KXII 51. Men de skuddade stoftet af sina fötter på dem, och kommo till Iconien. Och Lärjungarna vordo uppfyllde med fröjd och den Helga Anda.

PR1739 51. Agga nem̃ad puistasid omma jalge pörmo nende peäle, ja tullid Ikonia liñna.

LT 51. O tie, nusikratę prieš juos nuo kojų dulkes, atvyko į Ikonijų.

Luther1912 51. Sie aber schüttelten den Staub von ihren Füßen über sie und kamen gen Ikonion.

Ostervald-Fr 51. Mais Paul et Barnabas, ayant secoué la poussière de leurs pieds contre eux, allèrent à Iconium.

RV'1862 51. Ellos entónces sacudiendo contra ellos el polvo de sus piés, se vinieron a Iconio.

SVV1750 51 Doch zij schudden het stof van hun voeten af tegen dezelve, en kwamen te Ikonium.

PL1881 51. A oni otrząsnąwszy proch z nóg swoich

Karoli1908 Hu 51. Azok pedig lábuknak porát lerázván

na nie, przyszli do Ikonii.

[38†] ellenük, elmenének Ikóniumba.

RuSV1876 51 Они же, отрясши на них прах от ног своих, пошли в Иконию.

БКуліш 51. Вони ж обтрусивши порох од ніг своїх на них, пійшли в Іконию.

FI33/38 52 Ja opetuslapset tulivat täytetyiksi ilolla ja Pyhällä Hengellä.

TKIS 52 Ja opetuslapset täyttyivät ilolla ja Pyhällä Hengellä.

Biblia1776 52. Niin opetuslapset täytettiin ilolla ja Pyhällä Hengellä.

CPR1642

UT1548

Gr-East 52. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus 52. οι δε μαθηται επληρουντο χαρας και πνευματος αγιου 52. oi de mathetai eplerounto charas kai pneumatos agiou

MLV19 52 Now the disciples were being filled from joy and (the) Holy Spirit.

KJV 52. And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

Dk1871 52. Men Disciplene bleve fulde af Glæde og af den Hellig Aand.

KXII

PR1739 52. Agga jüngrid täideti römoga ja pühha

LT 52. Mokiniai buvo pilni džiaugsmo ir

Waimoga.

Luther1912 52. Die Jünger aber wurden voll Freude und heiligen Geistes.

RV'1862 52. Y los discípulos fueron llenos de gozo, y del Espíritu Santo.

PL1881 52. A uczniowie byli napełnieni radości i Ducha Świętego.

RuSV1876 52 А ученики исполнялись радости и Духа Святаго.

14 luku

Paavali ja Barnabas saarnaavat Ikonionissa 1 – 4 ja pakenevat Lystraan 5 – 7; siellä Paavali parantaa ramman, josta syystä kansa ensin pitää heitä jumalina 8 – 18, mutta sinne saapuneiden juutalaisten yllytyksestä Paavali sitten kivitetään; apostolit menevät Derbeen 19, 20; sieltä he palaavat samaa tietä mainittujen kaupunkien kautta, asettaen vanhimmat kuhunkin

Šventosios Dvasios.

Ostervald-Fr 52. Et les disciples étaient remplis de joie et du Saint-Esprit.

SVV1750 52 En de discipelen werden vervuld met blijdschap en met den Heiligen Geest.

Karoli1908 Hu 52. A tanítványok pedig betelnek vala örömmel és Szent Lélekkel.

БКуліш 52. Ученики ж сповнились радощами та сьвятим Духом.

seurakuntaan, ja purjehtivat Attaliasta Syyrian Antiokiaan takaisin 21 – 28.

FI33/38 1 Ikonionissa he samoin menivät juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.

TKIS 1 Ikonionissa he samoin menivät juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.

Biblia1776 1. Niin Ikoniossa tapahtui, että he ynnä menivät sisälle Juudalaisten synagogaan, ja niin puhuivat, että suuri joukko Juudalaisia ja Grekiläisiä uskoi.

CPR1642 1. NIjn Iconiumis tapahdui että he cocounsit ja saarnaisit Judalaisten Synagogasa että sangen suuri joucko uscoi Judalaisista ja Grekistä.

UT1548 1. NIn tapachtui Iconios ette he coconsijt/ ia sarnasit Juttain Sinagogas/ nijn ette sangen swri Joucko seke Juttaist ette Grekist/ vskoi. (Niin tapahtui Ikoniossa että he kokounsit/ ja saarnasit juuttain synagogassa/ niin että sangen suuri joukko sekä juuttaista että krekistä/ uskoi.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων

Text Receptus 1. εγενετο δε εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτους εις την συναγωγην των ιουδαιων και λαλησαι ουτως ωστε πιστευσαι ιουδαιων τε και ελληνων

πολὺ πλῆθος.

πολυ πληθος 1. egeneto de en ikonio kata to auto eiselthein autous eis ten sunagogen ton ioudaion kai lalesai outos oste pisteusai ioudaion te kai ellenon polu plethos

MLV19 1 Now it happened in Iconium according to the same thing, they entered together into the synagogue of the Jews and spoke thus, so-that a large multitude believed, both from the Jews and Greeks.

KJV 1. And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

Dk1871 1. Men det skete i Iconium, at de gik tilsammen ind i Jødernes Synagoge, og talede saaledes, at en stor Mængde baade af Jøder og Græker troede.

KXII 1. Så hände sig uti Iconien, att de kommo tillsammans, och predikade uti Judarnas Synagogo; så att en mägtig stor hop; af Judarna, och jemväl af Grekerna, begynte tro.

PR1739 1. Agga Ikonias sündis, et nemmad ühtlase tullid Juda-rahwa koggodusse kotta, ja nenda rääksid, et suur hulk ni hästi Juda- kui Kreka-rahwast usklikkuks sai.

LT 1. Taip pat atsitiko ir Ikonijuje: jie nuėjo į žydų sinagogą ir kalbėjo taip, kad įtikėjo didelė minia žydų ir graikų.

Luther1912 1. Es geschah aber zu Ikonion, daß sie zusammenkamen und predigten in der Juden Schule, also daß eine große Menge der Juden und Griechen gläubig ward.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en Iconio, que entrados ámbos en la sinagoga de los Judíos, hablaron de tal manera que creyó una grande multitud de Judíos, y asimismo de Griegos.

PL1881 1. I stało się w Ikonii, że także weszli do bóżnicy żydowskiej, a tak mówili, że uwierzyło i Żydów, i Greków wielkie mnóstwo.

RuSV1876 1 В Иконии они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов.

FI33/38 2 Mutta ne juutalaiset, jotka eivät uskoneet,

Ostervald-Fr 1. Il arriva à Iconium que Paul et Barnabas entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte, qu'il y eut une grande multitude de Juifs et de Grecs qui crurent.

SVV1750 1 En het geschiedde te Ikonium, dat zij te zamen gingen in de synagoge der Joden, en alzo spraken, dat een grote menigte, beiden van Joden en Grieken, geloofde.

Karoli1908 Hu 1. Lőn pedig Ikóniumban, hogy ők együtt menének be a zsidók zsinagógájába, és prédikálának, úgyannyira, hogy mind zsidóknak, mind görögöknek nagy sokasága lőn hívővé.

БКуліш 1. Стало ся ж в Ікониї, увійшли вони вкупі в Жидівську школу, і промовляли так, що увірувало велике множество і Жидів і Єленян.

TKIS 2 Mutta uskomattomat* juutalaiset

yllyttivät ja kiihdyttivät pakanain mieltä veljiä vastaan.

Biblia1776 2. Mutta uskomattomat Juudalaiset yllyttivät ja pahoittivat pakanain sielut veljiä vastaan.

UT1548 2. Mutta ne Juttat iotca olit Wskottomat/ yllytit ia pahoitit Pacanadhen Sielut Welijein wastan. (Mutta ne juuttaat jotka olit uskottomat/ yllytin ja pahoitit pakanaiden sielut weljein wastaan.)

Gr-East 2. οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

MLV19 2 But the disobedient Jews awakened and embittered the souls of the Gentiles against the brethren.

Dk1871 2. Men de vantroe Jøder ophidsede Hedningernes Sind, og satte Ondt i dem

yllyttivät ja kiihottivat pakanain mieltä veljiä vastaan.

CPR1642 2. Mutta uscomattomat Judalaiset yllytit ja pahoitit pacanain sielut weljejä wastan.

Text Receptus 2. οι δε απειθουντες ιουδαιοι επηγειραν και εκακωσαν τας ψυχας των εθνων κατα των αδελφων 2. oi de apeithountes ioudaioi epegeiran kai ekakosan tas psuchas ton ethnon kata ton adelfon

KJV 2. But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

KXII 2. Men de Judar, som icke trodde, uppväckte och rette Hedningarnas sinne

imod Brødrene.

emot bröderna.

PR1739 2. Agga need sannakuulmatta Juda-rahwas kihhutasid ja teggid wihhaseks pagganatte meled wendade wasto.

LT 2. Bet tikėjimui nepaklusę žydai sukurstė pagonis prieš brolius.

Luther1912 2. Die ungläubigen Juden aber erweckten und entrüsteten die Seelen der Heiden wider die Brüder.

Ostervald-Fr 2. Mais les Juifs incrédules excitèrent et irritèrent les esprits des Gentils contre les frères.

RV'1862 2. Mas los Judíos que fueron incrédulos, incitaron a los Gentiles, y corrompieron los ánimos de ellos contra los hermanos.

SVV1750 2 Maar de Joden, die ongehoorzaam waren, verwekten en verbitterden de zielen der heidenen tegen de broeders.

PL1881 2. Lecz Żydowie, którzy nie uwierzyli, podburzyli i zajątrzyli serca pogan przeciwko braciom.

Karoli1908 Hu 2. A kik azonban a zsidók közül nem hivének, felindíták és megharagíták a pogányoknak lelkét az atyafiak ellen.

RuSV1876 2 А неверующие Иудеи возбудили и раздражили против братьев сердца язычников.

БКуліш 2. Невірні ж Жиди підіймали й озлобляли душі поган на братів.

FI33/38 3 Niin he oleskelivat siellä kauan aikaa ja

TKIS 3 Niin he viipyivät kauan aikaa ja

puhuivat rohkeasti, luottaen Herraan, joka armonsa sanan todistukseksi antoi tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä kautta.

Biblia1776 3. Niin he olivat siellä kauvan aikaa ja puhuivat rohkiasti Herrassa, joka antoi todistuksen armonsa sanoihin, ja antoi merkit ja ihmeet heidän kättensä kautta tapahtua.

UT1548 3. Nin he sijtte cauuan aica sielle oleskelit/ ia opetit rochkiasta HERRASA/ ioca todhistuxen annoi henen Armons Sanohin/ ia annoi ette Merkit ia Ihmet piti heiden Kättens cautta tapachtuman. (Niin he siitä kauan aikaa siellä oleskelit/ ja opetit rohkeasti HERRASSA/ joka todistuksen antoi hänen armonsa sanoihin/ ja anoi että merkit ja ihmeet piti heidän kättensä kautta tapahtuman.)

Gr-East 3. ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,

puhuivat rohkeasti luottaen Herraan, joka todisti armonsa sanan puolesta antamalla tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä välityksellä.

CPR1642 3. Cuitengin olit he sijttekin siellä cauwan aica ja opetit rohkiast HERrasa joca andoi todistuxen hänen armons sanoihin ja andoi merkit ja ihmet heidän kättens cautta tapahtua.

Text Receptus 3. ικανον μεν ουν χρονον διετριψαν παρρησιαζομενοι επι τω κυριω τω μαρτυρουντι τω λογω της χαριτος

διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

αυτου και διδοντι σημεια και τερατα γινεσθαι δια των χειρων αυτων 3. ikanon men oυn chronon dietripsan parresiazomenoi epi to kυrio to martυrouντi to logo tes charitos aυtoυ kai didonti semeia kai terata ginesthai dia ton cheiron aυton

MLV19 3 Therefore, they indeed stayed a considerable time (there,) speaking boldly in the Lord, who (was) testifying to the word of his favor, giving signs and wonders to happen through their hands.

KJV 3. Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

Dk1871 3. De opholdt sig nu en Tid lang der, og talede med Frimodighed i Herren, som gav sin Naades Ord Vidnesbyrd, og lod Tegn og Under skee formedelst deres Hænder.

KXII 3. Så blefvo de der i lång tid, och handlade stadeliga i Herranom, som vittnesbörd gaf till sina nåds ord, och lät ske tecken och under genom deras händer.

PR1739 3. Siis wibisid nemmad senna kaua aega, ja öppetasid julgeste Issanda peäle lotes, se andis tunnistust omma armo sannale, ja

LT 3. Tačiau jie ten išbuvo daug laiko ir drąsiai kalbėjo Viešpatyje, kuris liudijo savo malonės žodžius ir per jų rankas

laskis tähtä ja immeteggusid sündida nende kätte läbbi.

darė ženklus ir stebuklus.

Luther1912 3. So hatten sie nun ihr Wesen daselbst eine lange Zeit und lehrten frei im HERRN, welcher bezeugte das Wort seiner Gnade und ließ Zeichen und Wunder geschehen durch ihre Hände.

Ostervald-Fr 3. Cependant Paul et Barnabas demeurèrent là assez longtemps, parlant hardiment, à cause du Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, en faisant par leurs mains des prodiges et des miracles.

RV'1862 3. Con todo eso se detuvieron allí mucho tiempo, hablando animosamente en el Señor, el cual daba testimonio a la palabra de su gracia, dando que señales y milagros fuesen hechos por las manos de ellos.

SVV1750 3 Zij verkeerden dan aldaar een langen tijd, vrijmoediglijk sprekende in den Heere, Die getuigenis gaf aan het Woord Zijner genade, en gaf, dat tekenen en wonderen geschiedden door hun handen.

PL1881 3. I byli tam przez długi czas, bezpiecznie mówiąc w Panu, który dawał świadectwo słowu łaski swojej i czynił to, że się działy znamiona i cuda przez ręce ich.

Karoli1908 Hu 3. Azért sok időt töltöttek ott, bátran prédikálva az Úrban, ki bizonyságot tesz [1†] vala az ő kegyelmének beszéde mellett, és adja vala, hogy jelek és csodák történjenek az ő kezeik által.

RuSV1876 3 Впрочем они пробыли здесь довольно

БКуліш 3. Доволї ж часу пробували вони,

времени, смело действуя о Господе, Который, во свидетельствослову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса.

одважно промовляючи про Господа, що сьвідкував словом благодати своєї, і давав, щоб ознаки та чудеса робились руками їх.

FI33/38 4 Ja kaupungin väestö jakaantui: toiset olivat juutalaisten puolella, toiset taas apostolien puolella.

Biblia1776 4. Niin sen kaupungin väki erkani: muutamat pitivät Juudalaisten kanssa, ja muutamat apostolien kanssa.

UT1548 4. Nin sen Caupungin wäki eraunsi/ Monicadhat pidhit Juttain cansa/ Ja mwtomat Apostoleiten cansa. (Niin sen kaupungin wäki eriytyi/ Monikahdat pidit juuttain kanssa/ Ja muutamat apostoleittein kanssa.)

TKIS 4 Ja kaupungin asukkaat jakautuivat, toiset olivat juutalaisten puolella, toiset taas apostolien puolella.

CPR1642 4. Nijn sen Caupungin wäki ercani muutamat pidit Judalaisten cansa ja muutamat Apostolitten cansa.

Gr-East 4. ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

Text Receptus 4. εσχισθη δε το πληθος της πολεως και οι μεν ησαν συν τοις ιουδαιοις οι δε συν τοις αποστολοις 4. eschisthe de to plethos tes poleos kai oi men esan sυn tois ioυdaiois oi de sυn tois apostolois

MLV19 4 But the multitude of the city was split-apart, and some were together with the Jews and those (others) together with the apostles.

KJV 4. But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

Dk1871 4. Men Mængden i Staden blev splidagtig, og Nogle holdt med Jøderne, men Nogle med Apostlerne.

KXII 4. Och begynte den menige man i staden söndra sig; så att somlige höllo med Judomen, och somlige med Apostlomen.

PR1739 4. Agga se liñna rahwas läks kahte hulka, ja teised ollid Juda-rahwa polest, agga teised Apostlide polest.

LT 4. Miesto gyventojai suskilo: vieni buvo už žydus, kiti už apaštalus.

Luther1912 4. Die Menge aber der Stadt spaltete sich; etliche hielten's mit den Juden und etliche mit den Aposteln.

Ostervald-Fr 4. Mais le peuple de la ville fut partagé; et les uns étaient pour les Juifs, et les autres pour les apôtres.

RV'1862 4. Y la multitud de la ciudad fué dividida; y unos eran con los Judíos, y otros con los apóstoles.

SVV1750 4 En de menigte der stad werd verdeeld, en sommigen waren met de Joden, en sommigen met de apostelen.

PL1881 4. I rozerwało się mnóstwo miejskie, a byli

Karoli1908 Hu 4. De a városnak sokasága meghasonlék;

jedni z Żydami a drudzy z Apostołami.

és némelyek a zsidók mellett, mások pedig az apostolok mellett valának.

RuSV1876 4 Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне Иудеев, а другие на стороне Апостолов.

БКуліш 4. Та роздїлилась громада городська, і одні були з Жидами, а другі з апостолами.

FI33/38 5 Mutta kun pakanat ja juutalaiset ynnä heidän hallitusmiehensä mielivät ryhtyä pahoinpitelemään ja kivittämään heitä,

TKIS 5 Mutta kun sekä pakanat että juutalaiset päämiehineen aikoivat ruveta pahoinpitelemään ja kivittämään heitä,

Biblia1776 5. Kuin siis pakanoilta ja Juudalaisilta kapina nousi, ynnä heidän päämiestensä kanssa, pilkkaamaan ja kivittämään heitä,

CPR1642 5. COsca pacanoilda ja Judalaisilda capina nousi ja heidän Päämiehildäns pilckaman ja kiwittämän heitä.

UT1548 5. Coska sis capina nousi Pacanoista ia Juttaista/ ynne heiden Pämiestens cansa/ ette he tadhoit wäkiwallalla carata heiden pälens/ ia kiuitte heite. (Koska siis kapina nousi pakanoista ja juuttaista/ ynnä heidän päämiesten kanssa/ että he tahdoit wäkiwallalla karata heidän päällensä/ ja kiwittää heitä.)

Gr-East

5. ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,

Text Receptus

5. ως δε εγενετο ορμη των εθνων τε και ιουδαιων συν τοις αρχουσιν αυτων υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους 5. os de egeneto orme ton ethnon te kai ioυdaion sυn tois archoυsin aυton υβrisai kai lithoβolesai aυtoυs

MLV19

5 Now as it became an impulse (of) both of the Gentiles and of the Jews, together with their rulers, to abuse them and to stone them,

KJV

5. And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,

Dk1871

5. Men som der blev et opløb, baade af Hedninger og Jøder med deres Øverster, at forhaane og stene dem,

KXII

5. Och vardt ett upplopp gjordt af Hedningarna och Judarna, och deras öfverstar, så att de ville öfverfalla dem med våld, och stena dem;

PR1739

5. Agga kui pagganad ja Juda-rahwas omma üllemattega nende peäle kippusid, et nemmad neid piddid teotama ja kiwwidega wiskama,

LT

5. Kai pagonys ir žydai su savo vyresnybe susiruošė juos išniekinti ir užmėtyti akmenimis,

Luther1912 5. Da sich aber ein Sturm erhob der Heiden und der Juden und ihrer Obersten, sie zu schmähen und zu steinigen,

RV'1862 5. Mas haciendo ímpetu los Judíos y los Gentiles, juntamente con sus príncipes, para afrentarlos y apedrearlos,

PL1881 5. A gdy się wzburzyli i poganie, i Żydzi z książęty swoimi, aby je zelżyli i ukamionowali:

RuSV1876 5 Когда же язычники и Иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,

FI33/38 6 ja he sen huomasivat, pakenivat he Lykaonian kaupunkeihin, Lystraan ja Derbeen, ja niiden ympäristöön.

Biblia1776 6. Ja kuin he sen ymmärsivät, pakenivat he Lykaonian kaupunkeihin Lystraan ja

Ostervald-Fr 5. Et comme il se fit une émeute des Gentils et des Juifs, avec leurs principaux chefs, pour outrager les apôtres et pour les lapider,

SVV1750 5 En als er een oploop geschiedde, beiden van heidenen en van Joden, met hun oversten, om hun smaadheid aan te doen, en hen te stenigen,

Karoli1908 Hu 5. És mikor a pogányok és zsidók az ő főembereikkel egybe támadást indítának, hogy bosszúsággal illessék és megkövezzék őket,

БКуліш 5. Як же підняв ся заколот поган та Жидів з князями їх, щоб зневажати і покаменувати їх,

TKIS 6 he sen huomattuaan pakenivat Lykaonian kaupunkeihin Lystraan ja Derbeen ja ympäristöön.

CPR1642 6. Ja he sen ymmärsit pakenit he Lycaonian maan Caupungeihin Lystraan

Derbeen, ja ympäri sitä lähimaakuntaa,

UT1548 6. Coska he sen ymmersit/ pakenit he nihin Caupungijn Lycaonian maalla/ Lystram ia Derben/ ia ymberi sen (Koska he sen ymmärsit/ pakenit he niihin kaupunkiin Lykaonian maalla/ Lystraan ja Derbeen/ ja ympäri sen)

ja Derbenijn

Gr-East 6. συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,

Text Receptus 6. συνιδοντες κατεφυγον εις τας πολεις της λυκαονιας λυστραν και δερβην και την περιχωρον 6. sυnidontes katefυgon eis tas poleis tes lυkaonias lυstran kai derβen kai ten perichoron

MLV19 6 (after) they were conscious (of it), they fled for refuge to the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the region around (them).

KJV 6. They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

Dk1871 6. og de fik det at vide, undflyede de til Stæderne i Lycaonien, Lystra og Derbe, og til det omliggende Land.

KXII 6. Hvilket då de förnummo, flydde de till de städer i Lycaonien, Lystra och Derben, och den ängden allt deromkring;

PR1739 6. Siis said nemmad sedda teäda, ja pöggenesid Likaonia-male, Listra ja Terbeni liñnade sisse, ja senna male, mis seäl ümberkaudo.

LT 6. jie sužinoję pabėgo į Likaonijos miestus Listrą ir Derbę bei jų apylinkes.

Luther1912 6. wurden sie des inne und entflohen in die Städte des Landes Lykaonien, gen Lystra und Derbe, und in die Gegend umher

Ostervald-Fr 6. Ceux-ci l'apprenant, s'enfuirent dans les villes de Lycaonie, à Lystra et à Derbe, et dans le pays d'alentour,

RV'1862 6. Entendiéndolo ellos se huyeron a Listra y Derbe, ciudades de Licaonia, y por toda la tierra al derredor.

SVV1750 6 Zijn zij, alles overlegd hebbende, gevlucht naar de steden van Lykaonie, namelijk Lystre en Derbe, en het omliggende land;

PL1881 6. Zrozumiawszy to, uciekli do miast Likaoóskich, do Listry i do Derby, i do okolicznej krainy,

Karoli1908 Hu 6. Ők megtudták, és elfutának Likaóniának városaiba, Listrába és Derbébe, és a körülvaló tartományba,

RuSV1876 6 они, узнав о сем , удалились в Ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их,

БКуліш 6. вони довідавшись, повтїкали в городи Ликаонські, Листру та Дервию, і в околицю,

FI33/38 7 Ja siellä he julistivat evankeliumia.

Biblia1776 7. Ja saarnasivat niissä evankeliumia.

UT1548 7. lehimakunnan/ ia sarnasit sielle Euangelium. (lähimaakunnan/ ja saarnasit siellä ewankelium.)

Gr-East 7. κἀκεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.

MLV19 7 And they were proclaiming the good-news there.

Dk1871 7. Og de Prædikede der Evangelium.

PR1739 7. Ja seäl ollid nemmad armo-öppetust kulutamas.

Luther1912 7. und predigten daselbst das Evangelium.

RV'1862 7. Y allí predicaban el evangelio.

TKIS 7 Ja siellä he julistivat ilosanomaa.

CPR1642 7. Ja ymbärins sitä lähimaacunda saarnaten nijsä Evangeliumita.

Text Receptus 7. κακει ησαν ευαγγελιζομενοι 7. kakei esan euaggelizomenoi

KJV 7. And there they preached the gospel.

KXII 7. Och predikade der Evangelium.

LT 7. Ten jie skelbė Evangeliją.

Ostervald-Fr 7. Et ils y annoncèrent l'Évangile.

SVV1750 7 En verkondigden aldaar het Evangelie.

PL1881 7. A tam kazali Ewangieliję.

RuSV1876 7 и там благовествовали.

FI33/38 8 Ja Lystrassa oli mies, joka istui siellä, hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta saakka, eikä ollut koskaan kävellyt.

Biblia1776 8. Ja mies Lystrassa, sairas jaloista, istui, rampa hamasta äitinsä kohdusta, joka ei ikänänsä ollut käynyt.

UT1548 8. Ja oli yxi mies Lystras sairas Jalghoista/ istui Rambana/ hamast henen Eitins cohdusta/ ioca eijkenens ollut kieunyt/ cwli Paualin puhuuan. (Ja oli yksi mies Lystrassa sairas jaloista/ istui rampana/ hamasta hänen äitinsä kohdusta/ joka ikänänsä ei ollut käynyt/ kuuli Pawalin puhuwan.)

Karoli1908 Hu 7. És ott prédikálják vala az evangyéliomot.

БКуліш 7. і там благовіствували.

TKIS 8 Lystrassa istui eräs mies, hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta asti eikä ollut ikinä kävellyt.

CPR1642 8. JA yxi mies oli Lystras sairas jalgoista ja istui rambana hamast äitins cohdusta joca ei ikänäns ollut käynyt cuuli Pawalin puhuwan.

Gr-East

8. Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ὃς οὐδέποτε περιεπεπατήκει.

Text Receptus

8. και τις ανηρ εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν εκαθητο χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων ος ουδεποτε {VAR1: περιπεπατηκει } {VAR2: περιεπεπατηκει } 8. kai tis aner en lυstrois adυnatos tois posin ekatheto cholos ek koilias metros aυtoυ υparchon os oυdepote {VAR1: peripepatekei } {VAR2: periepepatekei }

MLV19

8 And (there was) a certain man, who was sitting in Lystra, being* powerless in his feet, lame from his mother’s womb, who had never walked.

KJV

8. And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

Dk1871

8. Og der var en mand i Lystra, som maatte sidde, for han havde ingen Magt i Fødderne, men var fra Moders Liv af lam og havde aldrig gaaet.

KXII

8. Och en man i Lystra, krank i sina fötter, satt der ofärdig ifrå sine moders lif, och hade aldrig gångit.

PR1739

8. Ja üks mees olli Listras, se olli wiggane jalgust ja istus: se olli jalloto emma ihhust, kes ellades es olle köndinud:

LT

8. Listroje gyveno vienas vyras nesveikomis kojomis. Jis buvo luošas nuo pat gimimo, niekada nė žingsnio

neženges.

Luther1912 8. Und es war ein Mann zu Lystra, der mußte sitzen; denn er hatte schwache Füße und war lahm von Mutterleibe, der noch nie gewandelt hatte.

Ostervald-Fr 8. Or, il y avait à Lystra un homme impotent de ses jambes, qui était assis; il était perclus dès le sein de sa mère, et n'avait jamais marché.

RV'1862 8. Y un varón de Listra, impotente de los piés, estaba sentado, cojo desde el vientre de su madre, que jamás había andado.

SVV1750 8 En een zeker man, te Lystre, zat onmachtig aan de voeten, kreupel zijnde van zijner moeders lijf, die nooit had gewandeld.

PL1881 8. A mąż niektóry w Listrze chory na nogi siedział, będąc chromy z żywota matki swojej, który nigdy nie chodził.

Karoli1908 Hu 8. És Listrában ül vala egy lábaival tehetetlen ember, ki az ő anyjának méhétől fogva sánta [2†] volt, és soha nem járt.

RuSV1876 8 В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.

БКуліш 8. А один чоловік у Листрі сидів нездужавши ногами, кривий бувши від утроби матери своєї, котрий ніколи не ходив.

FI33/38 9 Hän kuunteli Paavalin puhetta. Ja kun

TKIS 9 Hän kuunteli Paavalin puhuessa. Tämä

Paavali loi katseensa häneen ja näki hänellä olevan uskon, että hän voi tulla terveeksi,

Biblia1776 9. Tämä kuuli Paavalin puhuvan; ja kuin hän katsahti hänen päällensä, ja näki hänellä uskon olevan terveeksi tulla,

UT1548 9. Ja quin hen catzachti henen pälens/ ia näki henelle oleuan vskon/ ette he' teruexi tulis/ nin hen sanoi swrella änelle/ Oienna sinus yles Jalcais pälle. (Ja kuin hän katsahti hänen päällensä/ ja näki hänellä olewan uskon/ että hän terweeksi tulisi/ niin hän sanoi suurella äänellä/ Ojenna sinun ylös jalkaisi päälle.)

Gr-East 9. οὗτος ἤκουσε τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι,

MLV19 9 This one heard Paul speaking, who,

kiinnitti katseensa häneen ja nähdessään hänellä olevan uskoa terveeksi tulemiseen,

CPR1642 9. Ja cuin hän cadzahti hänen päällens ja näki hänellä uscon olewan terwexi tulla sanoi hän suurella änellä: ojenna sinus jalcais päälle.

Text Receptus 9. ουτος ηκουεν του παυλου λαλουντος ος ατενισας αυτω και ιδων οτι πιστιν εχει του σωθηναι 9. outos ekouen tou paulou lalountos os atenisas auto kai idon oti pistin echei tou sothenai

KJV 9. The same heard Paul speak: who

having stared at him and having seen that he had faith to be cured,

stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

Dk1871 9. Han hørte Paulus tale; og denne, der han fæstede Øie paa ham og mærkede, at han havde tro til at frelses, sagde med høi Røst:

KXII 9. Denne hörde Paulum tala. Så såg han på honom, och förmärkte, att han hade tro till att få sina helbregdo.

PR1739 9. Sesinnane kulis Paulust räkiwad, ja kui ta üksi silmi temma peäle watis, ja näggi, et temmal usk olli, et ta woiks terweks sada;

LT 9. Jis klausėsi Pauliaus kalbant, o šis įdėmiai pažvelgė į jį ir, pamatęs jį turint tikėjimą, kad būtų pagydytas,

Luther1912 9. Der hörte Paulus reden. Und als dieser ihn ansah und merkte, daß er glaubte, ihm möchte geholfen werden,

Ostervald-Fr 9. Il écoutait parler Paul, qui, ayant arrêté les yeux sur lui, et voyant qu'il avait la foi pour être guéri,

RV'1862 9. Este oyó hablar a Pablo: el cual, como puso los ojos en él, y vió que tenía fé para ser sano,

SVV1750 9 Deze hoorde Paulus spreken; welke de ogen op hem houdende, en ziende, dat hij geloof had om gezond te worden,

PL1881 9. Ten słuchał Pawła mówiącego; który naó pilnie patrząc i widząc, iż miał wiarę, żeby mógł być uzdrowiony,

Karoli1908 Hu 9. Ez hallá Pált beszélni: a ki szemeit reá függesztvén, és látván, hogy van hite, hogy meggyógyul,

RuSV1876 9 Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления,

БКуліш 9. Сей слухав, як Павел говорив; а той подививсь на него і, постерігши, що має віру, щоб одужати,

FI33/38 10 sanoi hän suurella äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi". Ja hän kavahti ylös ja käveli.

TKIS 10 hän sanoi kovalla äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi." Ja hän hypähti pystyyn ja käveli.

Biblia1776 10. Sanoi hän suurella äänellä: ojenna sinus jalkais päälle. Ja hän karkasi ylös ja kävi.

CPR1642 10. Ja hän carcais ylös ja käwi.

UT1548 10. Ja hen yleskarkasi ia keui. (Ja hän ylös karkasi ja käwi.)

Gr-East 10. εἶπε μεγάλῃ τῇ φωνῇ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἥλατο καὶ περιεπάτει.

Text Receptus 10. ειπεν μεγαλη τη φωνη αναστηθι επι τους ποδας σου ορθος και ηλλετο και περιεπατει 10. eipen megale te fone anastethi epi tous podas sou orthos kai elleto kai periepatei

MLV19 10 said with a loud voice, Stand correctly upon your feet. And he was leaping up and walking.

KJV 10. Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

Dk1871 10. staa ret op paa dine Fødder! Og sprang op og gik.

PR1739 10. Ütles temma sure heälega: Touse omã jalge peäle püsti; ja temã kargas ülles, ja köndis.

Luther1912 10. sprach er mit lauter Stimme: Stehe aufrecht auf deine Füße! Und er sprang auf und wandelte.

RV'1862 10. Dijo a gran voz: Levántate derecho sobre tus piés. Y él saltó, y anduvo.

PL1881 10. Rzekł wielkim głosem: Staó prosto na nogi twoje; i wyskoczył i chodził.

RuSV1876 10 сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить.

KXII 10. Ty sade han till honom med höga röst: Upprätt dig på dina fötter. Och han sprang upp, och begynte till att gå.

LT 10. garsiu balsu pasakė: ‘‘Atsistok tiesiai ant savo kojų!’’ Tas pašoko ir ėmė vaikščioti.

Ostervald-Fr 10. Dit d'une voix forte: Lève-toi droit sur tes pieds. Aussitôt il sauta, et marcha.

SVV1750 10 Zeide met grote stem: Sta recht op uw voeten! En hij sprong op en wandelde.

Karoli1908 Hu 10. Monda nagy fenszóval: Állj fel lábaidra egyenesen! És felszökött [3†] és járt.

БКуліш 10. рече голосом великим: Стань просто на ноги твої. І підскочив і ходив.

FI33/38 11 Kun kansa näki, mitä Paavali oli tehnyt, korottivat he äänensä ja sanoivat lykaoniankielellä: "Jumalat ovat ihmishahmossa astuneet alas meidän luoksemme".

TKIS 11 Nähdessään, mitä Paavali teki kansa korotti äänensä ja sanoi lykaonian kielellä: "Jumalat ovat ihmisten kaltaisina astuneet alas luoksemme."

Biblia1776 11. Kuin kansa sen näki, mitä Paavali tehnyt oli, korottivat he äänensä Lykaonian kielellä sanoen: jumalat ovat ihmisten hahmolla alas meidän tykömme tulleet.

CPR1642 11. Cosca Canssa sen näki mitä Pawali tehnyt oli corgotit he änens Lycaoniaxi sanoden: jumalat owat ihmisten hahmolla meidän tygömme tullet.

UT1548 11. Coska sis Canssa sen neki/ mite Pauali oli tehnyt/ yleskorghotit he änens Lycaoniaxi sanoden/ Jumalat ouat Inhimiste' modholla meiden tygen alasastunuet. (Koska siis kansa sen näki/ mitä Pawali oli tehnyt/ ylöskorotit he äänens Lykaoniaksi sanoen/ jumalat owat ihmisten muodolla meidän tykön alas astuneet.)

Gr-East 11. οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ

Text Receptus 11. οι δε οχλοι ιδοντες ο εποιησεν ο παυλος επηραν την φωνην αυτων λυκαονιστι λεγοντες οι θεοι

ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς·

ομοιωθεντες ανθρωποις κατεβησαν προς ημας 11. oi de ochloi idontes o epoiesen o paυlos eperan ten fonen aυton lυkaonisti legontes oi theoi omoiothentes anthropois kateβesan pros emas

MLV19 11 Now (after) the crowd saw what Paul did, they lifted up their voice, saying in Lycaonian, The gods, who were made similar to men, descended to us.

KJV 11. And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

Dk1871 11. Men der Mængden saae det, som paulus havde gjort, opløftede de deres røst og sagde paa Lycaonisk: Guderne have taget menneskelig Skikke og ere komne ned til os.

KXII 11. Då folket såg det Paulus gjort hade, upphofvo de sina röst på Lycaoniskt mål, sägande: Gudar äro komne ned till oss i menniskoliknelse.

PR1739 11. Agga kui rahwas näggi, mis Paulus olli teinud, töstsid nemmad omma heäle, ja ütlesid Likaonia kele: jummalad on innimeste sarnatseks sanud, ja meie jure mahhatulnud.

LT 11. Minia, pamačiusi, ką Paulius padarė, pradėjo garsiai likaoniškai šaukti: ‘‘Dievai, pasivertę žmonėmis, nužengė pas mus!’’

Luther1912 11. Da aber das Volk sah, was Paulus getan hatte, hoben sie ihre Stimme auf und sprachen auf lykaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich geworden und zu uns herniedergekommen.

Ostervald-Fr 11. Et le peuple, ayant vu ce que Paul avait fait, s'écria, et dit en langue lycaonienne: Des dieux, sous une forme humaine, sont descendus vers nous.

RV'1862 11. Y las gentes, visto lo que Pablo había hecho, alzaron la voz, diciendo en lengua Licaonia: Dioses en semejanza de hombres han descendido a nosotros.

SVV1750 11 En de scharen, ziende, hetgeen Paulus gedaan had, verhieven hun stemmen, en zeiden in het Lycaonisch: De goden zijn den mensen gelijk geworden, en tot ons nedergekomen.

PL1881 11. A lud widząc, co Paweł uczynił, podnieśli głos swój, mówiąc po likaoósku: Bogowie stawszy się podobni ludziom, zstąpili do nas.

Karoli1908 Hu 11. A sokaság pedig mikor látta, a mit Pál cselekedett, felkiálta, likaóniai nyelven mondván: Az istenek jöttek le mihozzánk emberi ábrázatban!

RuSV1876 11 Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: боги в образе человеческом сошли к нам.

БКуліш 11. Народ же, видївши, що зробив Павел, підняв голос свій, говорячи по ликаонськи: Боги, уподобившись людям, зійшли до нас.

FI33/38 12 Ja he sanoivat Barnabasta Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän oli se, joka puhui.

TKIS 12 Barnabasta he kutsuivat Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän oli johtavana puhujana.

Biblia1776 12. Ja he kutsuivat Barnabaan Jupiteriksi ja Paavalin Merkuriukseksi; sillä hän oli sanansaattaja.

CPR1642 12. Ja he cudzuit Barnaban Jupiterixi ja Pawalin Mercuriuxexi: sillä hän oli sanansaattaja.

UT1548 12. Ja he cutzuit/ Barnabam/ Jupiter/ ia Paualin/ Mercuriusexi/ Sille ette hen oli sanan sattaija. (Niin he kutsuit/ Barnabaan/ jupiter/ ja Pawalin/ merkuriukseksi/ Sillä että hän oli sanansaattaja.)

Gr-East 12. ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.

Text Receptus 12. εκαλουν τε τον μεν βαρναβαν δια τον δε παυλον ερμην επειδη αυτος ην ο ηγουμενος του λογου 12. ekalouη te ton men βarnaβan dia ton de paυlon ermen epeide aυtos en o egoυmenos toυ logoυ

MLV19 12 And indeed, they were calling Barnabas, Zeus; but Paul, Hermes, since he was the leader of the speech.

KJV 12. And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

Dk1871 12. Og de kaldte Barnabas Jupiter, men Paulus Mercurius, fordi han førte Ordet.

KXII 12. Och de kallade Barnabam Jupiter; men Paulum kallade de Mercurius, efter han förde ordet.

PR1739 12. Ja hüüdsid Parnabast Jupitiriks, ja Paulust Merkuriusseks, sest et temma se könne-mees olli.

LT 12. Barnabą jie vadino Dzeusu, o Paulių-Hermiu, nes jis vadovavo kalbai.

Luther1912 12. Und nannten Barnabas Jupiter und Paulus Merkurius, dieweil er das Wort führte.

Ostervald-Fr 12. Et ils appelaient Barnabas, Jupiter, et Paul, Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole.

RV'1862 12. Y a Barnabás llamaban Júpiter; y a Pablo, Mercurio, porque éste era el que llevaba la palabra.

SVV1750 12 En zij noemden Barnabas Jupiter, en Paulus Mercurius, omdat hij het woord voerde.

PL1881 12. I nazwali Barnabasza Jowiszem, a Pawła Merkuryjuszem, ponieważ on prowadził rzecz.

Karoli1908 Hu 12. És hívják vala Barnabást Jupiternek, Pált pedig Merkúriusnak, minthogy ő volt a szóvivő.

RuSV1876 12 И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове.

БКуліш 12. Назвали ж Варнаву Зевесом, а Павла Гермесом; бо він був проводирем слова.

FI33/38 13 Ja kaupungin edustalla olevan Zeuksen temppelin pappi toi härkiä ja seppeleitä porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.

Biblia1776 13. Ja pappi Jupiterin templissä, joka heidän kaupunkinsa edessä oli, toi härkiä ja seppeleitä oven eteen, ja tahtoi ynnä kaupungin väen kanssa uhrata.

UT1548 13. Mutta se Jupiterin Pappi/ ioca oli heiden Caupungins edes/ Herckie ia Crunut edestoi Ouen eten/ ia tachtoi Wffrata ynne Caupungin wäen cansa. (Mutta se jupiterin pappi/ joka oli heidän kaupunkinsa edessä/ Härkia ja kruunut edes toi owen eteen/ ja tahtoi uhrata ynnä kaupungin wäen kanssa.)

TKIS 13 Ja *heidän kaupunkinsa* edustalla olevan Zeuksen temppelin pappi toi härkiä ja seppeleitä porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.

CPR1642 13. Ja Jupiterin Pappi joca heidän Caupungins edes oli toi Härkiä ja Seppeleitä owen eteen ja tahdoi Caupungin wäen cansa uhrata.

Gr-East 13. ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν.

Text Receptus 13. ο δε ιερευς του διος του οντος προ της πολεως αυτων ταυρους και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας συν τοις οχλοις ηθελεν θυειν 13. o de iereus tou dios tou ontos pro tes poleos

αυτον ταυρους και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας συν τοις οχλοις εθελεν θυειν

MLV19 13 Now the priest of Zeus, whose (temple) was before their city, brought oxen and garlands to the gates and were wishing to sacrifice (them) together with the crowds.

KJV 13. Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

Dk1871 13. Men Præsten ved det Jupiters Tempel, som var udenfor deres Stad, bragte Øxne og Krandse for Indgangen og vilde offre tilligemed Folket.

KXII 13. Och Jupiters Prest, som var för deras stad, hade oxar och kransar fram för dörrena, och ville samt med folket offra.

PR1739 13. Agga Jupitiri pap, kes nende liñna allewis olli, töi härgi ja öiekessist pärgi koia wärrawa ette, ja tahtis rahwaga ohwrida.

LT 13. Priešais jų miestą esančios Dzeuso šventyklos kunigas atvarė prie vartų jaučių su vainikais ir norėjo kartu su minia juos paaukoti.

Luther1912 13. Der Priester aber Jupiters aus dem Tempel vor ihrer Stadt brachte Ochsen und Kränze vor das Tor und wollte opfern samt

Ostervald-Fr 13. Et même le prêtre de Jupiter, qui était à l'entrée de leur ville, vint devant le porche avec des taureaux et des

dem Volk.

RV'1862 13. Entónces el sacerdote de Júpiter que estaba delante de la ciudad de ellos, trayendo toros y guirnaldas delante de las puertas, quería con el pueblo ofrecerles sacrificio.

PL1881 13. Tedy kapłan Jowisza, który był przed miastem ich, woły z wieócami do wrót przywiódłszy, chciał ofiary z ludem sprawować.

RuSV1876 13 Жрец же идола Зевса, находившегося перед их городом, приведя к воротам волов и принеся венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.

FI33/38 14 Mutta kun apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, repäisivät he vaatteensa ja juoksivat ulos kansanjoukkoon, huusivat

bandelettes, et voulait leur sacrifier avec la multitude.

SVV1750 13 En de priester van Jupiter, die voor hun stad was, als hij ossen en kransen aan de voorpoorten gebracht had, wilde hij offeren met de scharen.

Karoli1908 Hu 13. Jupiter papja pedig, a kinek temploma az ő városuk előtt vala, felkoszorúzott bikákat hajtva a kapukhoz, a sokasággal együtt áldozni akar vala.

БКуліш 13. Жерець же (ідола) Зевеса, що був перед городом їх, привівши воли з вінками до воріт, хотів зробити посьвят разом з народом.

TKIS 14 Sen kuultuaan apostolit Barnabas ja Paavali repäisivät vaatteensa, juoksivat [ulos] kansanjoukkoon ja huusivat

Biblia1776 14. Kuin apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, repäisivät he vaattensa ja karkasivat kansan sekaan, huutain,

CPR1642 14. Cosca Apostolit ja Barnabas ja Pawali sen cuulit rewäisit he waattens ja carcaisit Canssan secaan huusit ja sanoit:

UT1548 14. Coska nyt Apostolit ia Barnabas ia Pauali sen cwlit/ reueisit he Waatteins Ricki/ ia wloskarckasit Canssan sekan/ hwsit ia sanoit/ (Koska nyt apostolit ja Barnabas ja Pawali sen kuulit/ rewäisit he waatteensa rikki/ ja ulos karkasit kansan sekaan/ huusit ja sanoit/)

Gr-East 14. ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες

Text Receptus 14. ακουσαντες δε οι αποστολοι βαρναβας και παυλος διαρρηξαντες τα ιματια αυτων εισεπηδησαν εις τον οχλον κραζοντες 14. akousantes de oi apostoloi βarnaβas kai paυlos diarreksantes ta imatia aυton eisepedesan eis ton ochlon krazontes

MLV19 14 But (after) the apostles, Barnabas and Paul, heard (it), they ripped their garments and dashed into the crowd, crying out

KJV 14. Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

Dk1871 14. Men da Apostlerne, Barnabas og Paulus, hørte det, Sønderreve de deres Klæder og sprang ind blandt Folket,

PR1739 14. Agga kui need Apostlid, Parnabas ja Paulus sedda kuulsid, kärristasid nemmad omãd kued löhki, ja kargasid kissendades rahwa sekka,

Luther1912 14. Da das die Apostel Barnabas und Paulus hörten, zerrissen sie ihre Kleider und sprangen unter das Volk, schrieen

RV'1862 14. Lo cual como oyeron los apóstoles Barnabás y Pablo, rompiendo sus ropas, saltaron en medio de la multitud, dando voces,

PL1881 14. Co gdy usłyszeli Apostołowie Barnabasz i Paweł, rozdarłszy szaty swoje, wpadli między lud, wołając,

KXII 14. Då Apostlarna, Paulus och Barnabas, det hörde, refvo de sin kläder sönder, och sprungo ut ibland folket, ropandes;

LT 14. Sužinoję apaštalai Barnabas ir Paulius perplėšė savo drabužius ir puolė į minią,

Ostervald-Fr 14. Mais les apôtres Barnabas et Paul l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements, et se jetèrent au milieu de la foule, en s'écriant,

SVV1750 14 Maar de apostelen, Barnabas en Paulus, dat horende, scheurden hun klederen, en sprongen onder de schare, roepende,

Karoli1908 Hu 14. Mikor azonban ezt meghallották az apostolok, Barnabás és Pál, köntösüket megszaggatván, a sokaság közé

futamodának, kiáltván

RuSV1876 14 Но Апостолы Варнава и Павел, услышав о сем , разодрали свои одежды и, бросившись в народ, громогласно говорили:

БКуліш 14. Почувши ж апостоли Варнава та Павел, роздерли одежу свою, і вбігли, покликуючи, між народ,

FI33/38 15 ja sanoivat: "Miehet, miksi te näin teette? Mekin olemme ihmisiä, yhtä vajavaisia kuin te, ja julistamme teille evankeliumia, että te kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on.

TKIS 15 sanoen: "Miehet, miksi teette tämän? Mekin olemme ihmisiä, saman luontoisia kuin te, ja julistamme teille ilosanomaa, jotta kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä on.

Biblia1776 15. Ja sanoen: miehet, miksi te tätä teette? Mekin olemme ihmiset, puuttuvaiset kuin tekin. Ja me saarnaamme teille evankeliumia, että te näistä turhista kääntyisitte elävän Jumalan tykö, joka teki taivaan, ja maan, ja meren, ja kaikki mitä niissä on,

CPR1642 15. Miehet mixi te tätä teette? me olemma cuolewaiset ihmiset nijncuin tekin. Ja me saarnamma teille Evangeliumi että te teidänne näistä turhista käännäisitte eläwän Jumalan tygö joca teki Taiwan maan meren ja caicki mitä nijsä on.

UT1548 15. Te Miehet/ mixi te temen teet? Me olema mös kooleuaiset Inhimiset/ ninquin

tekin. Ja me sarnama teille Euangelium/ Ette te teiden kiendeme' pite neiste turhista sen eleuen Jumala' tyge/ ioca teki Taiuan ia Maan ia Mere' ia caiki mite nijsse ombi/ (Te miehet/ miksi te tämän teet? Me olemme kuolewaiset ihmiset/ niinkuin tekin. Ja me saarnaamme teille ewankelium/ Että te teidän kääntämän pitää näistä turhista sen eläwän Jumalan tykö/ joka teki taiwaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä ompi/)

Gr-East

15. καὶ λέγοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·

Text Receptus

15. και λεγοντες ανδρες τι ταυτα ποιειτε και ημεις ομοιοπαθεις εσμεν υμιν ανθρωποι ευαγγελιζομενοι υμας απο τουτων των ματαιων επιστρεφειν επι τον θεον τον ζωντα ος εποιησεν τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις 15. kai legontes andres ti tauta poieite kai emeis omoiopatheis esmen υmin anthropoi euaggelizomenoi υmas apo touton ton mataion epistrefein epi ton theon ton zonta os epoiesen ton ouranon

kai ten gen kai ten thalassan kai panta ta en aυtois

MLV19 15 and saying, Men! Why are you° doing these things? We are also human, of like-feelings with you° (and are) proclaiming the good-news to you°: to turn away from these futile things to the living God, who made* the heaven, and the earth, and the sea, and all things in them;

KJV 15. And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

Dk1871 15. raabte og sagde: I Mænd! hvi gjøre I dette? Vi ere ogsaa Mennesker, lige Vilkaar undergivne med Eder, og forkynde Eder, at I skulle vende om fra disse forfængelige Guder til den levende, Gud, som har gjort Himmelen og Jorden og Havet og alle Ting, som ere i dem;

KXII 15. Och sägandes: I män, hvi gören I detta? Vi äre ock menniskor, lika som I, dödelige; och förkunnom eder Evangelium, att I skolen omvändas ifrå denna fåfängheten intill lefvandes Gud, som gjort hafver himmel och jord, och hafvet, och allt det uti dem är;

PR1739 15. Ja ütlesid: Mehhed, mikspärrast teie sedda tete? meie olleme ka nisammosuggused nödrad innimessed kui teie, ja kulutame teile armo-öppetust, et teie

LT 15. šaukdami: ‘‘Vyrai, ką darote?! Juk mes tokie patys žmonės kaip ir jūs. Ir mes jums skelbiame Gerąją naujieną, kad nuo šių tuštybių atsiverstumėte į gyvąjį

neist tühjaist asjust peate pöörma se ellawa Jummala pole, kes on teinud taewast ja maad, ja merd, ja keik, mis nende sees on;

Dievą, ‘kuris sutvėrė dangų ir žemę, jūrą ir visa, kas juose yra’.

Luther1912 15. und sprachen: Ihr Männer, was macht ihr da? Wir sind auch sterbliche Menschen gleichwie ihr und predigen euch das Evangelium, daß ihr euch bekehren sollt von diesen falschen zu dem lebendigen Gott, welcher gemacht hat Himmel und Erde und das Meer und alles, was darinnen ist;

Ostervald-Fr 15. Et disant: O hommes, pourquoi faites-vous cela? Nous ne sommes que des hommes, sujets aux mêmes infirmités que vous. Nous vous annonçons une bonne nouvelle pour que vous vous détourniez de ces vanités, et que vous vous convertissiez au Dieu vivant, qui a fait le ciel, la terre et la mer, et toutes les choses qui y sont;

RV'1862 15. Y diciendo: Varones, ¿por qué hacéis esto? Nosotros también somos hombres semejantes a vosotros, que os anunciamos que de estas vanidades os convirtáis al Dios vivo, que hizo el cielo, y la tierra, y la mar, y todo lo que está en ellos.

SVV1750 15 En zeggende: Mannen, waarom doet gij deze dingen? Wij zijn ook mensen van gelijke bewegingen als gij, en verkondigen ulieden, dat gij u zoudt van deze ijdele dingen bekeren tot den levenden God, Die gemaakt heeft den hemel, en de aarde, en de zee, en al hetgeen in dezelve is;

PL1881 15. I mówiąc: Mężowie! cóż to czynicie? I

Karoli1908 15. És ezt mondván: Férfiak, miért

myśmyć ludzie, tymże biedom jako i wy poddani, którzy wam opowiadamy, abyście się od tych marności nawrócili do Boga żywego, który uczynił niebo i ziemię i morze, i wszystko co w nich jest.

Hu mívelitek ezeket? Mi is hozzátok hasonló természetű emberek vagyunk, és [4†] azt az örvendetes izenetet hirdetjük néktek, hogy e hiábavalóktól az élő Istenhez [5†] térjetek, ki teremtette a mennyet, a földet, a tengert és minden azokban [6†] valókat:

RuSV1876 15 мужи! что вы это делаете? И мы - подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных кБогу Живому, Который сотворил небо и землю, и море, и все, что в них,

БКуліш 15. і глаголали: Мужі, на що се робите? Ми такі ж люде, як ви; благовіствуємо вам, щоб від сих дурниць навернулись до Бога живого, що сотворив небо, і землю, і море, і все, що є в них.

FI33/38 16 Menneitten sukupolvien aikoina hän on sallinut kaikkien pakanain vaeltaa omia teitänsä;

TKIS 16 Menneitten sukupolvien aikana Hän on sallinut kaikkien pakanain kulkea omia teitään.

Biblia1776 16. Joka entisillä ajoilla antoi kaikki pakanat vaeltaa omilla teillänsä.

CPR1642 16. Joca endisillä aigoilla andoi caicki pacanat waelda omilla teilläns.

UT1548 16. Joca entisella aialla andoi caiki Pacanat waelda heiden omisa Teisens/ (Joka entisellä ajalla antoi kaikki pakanat waeltaa heidän omissa teissäns/)

Gr-East 16. ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·

Text Receptus 16. ος εν ταις παρωχημεναις γενεαις ειασεν παντα τα εθνη πορευεσθαι ταις οδοις αυτων 16. os en tais parochemenais geneais eiasen panta ta ethne poreuesthai tais odois auton

MLV19 16 who permitted all the nations in the generations which have gone-by, to conduct-themselves in their own ways.

KJV 16. Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

Dk1871 16. hvilken i de forbigangne Tider har ladet alle Hedninger vandre i deres egne veie,

KXII 16. Hvilken i framliden tid hafver låtit alla Hedningar gå sina egna vägar;

PR1739 16. Kes endisel pölwel on lasknud keik pagganad käia ommad teed,

LT 16. Praėjusiais amžiais Jis leido eiti visoms tautoms savais keliais.

Luther1912 16. der in den vergangenen Zeiten hat lassen alle Heiden wandeln ihre eigenen Wege;

Ostervald-Fr 16. Qui dans les temps passés a laissé marcher toutes les nations dans leurs voies,

RV'1862 16. El cual en las edades pasadas ha dejado a todas las naciones andar en sus propios

SVV1750 16 Welke in de verledene tijden al de heidenen heeft laten wandelen in hun

caminos:

PL1881 16. Który za przeszłych wieków dopuszczał wszystkim poganom, aby chodzili za drogami swemi.

RuSV1876 16 Который в прошедших родах попустил всем народам ходить своими путями,

FI33/38 17 ja kuitenkaan hän ei ole ollut antamatta todistusta itsestään, sillä hän on tehnyt teille hyvää, antaen teille taivaasta sateita ja hedelmällisiä aikoja ja raviten teidän sydämenne ruualla ja ilolla."

Biblia1776 17. Vaikka ei hän itsiänsä antanut olla ilman todistusta, tehden hyvää, antain meille taivaasta sateen ja hedelmälliset ajat, täyttäin meidän sydämemme rualla ja ilolla.

UT1548 17. Waicka ei hen itzens andanut olla ilman todhistusta/ coska hen ombi palio hyue wegen;

Karoli1908 Hu 16. Ki az elmúlt időkben hagyta a pogányokat mind a maguk [7†] útján haladni:

БКуліш 16. Він у минувші часи попустив усім поганам ходити дорогами їх.

TKIS 17 Kuitenkaan Hän ei ole jättänyt todistamatta itsestään tehdessään hyvää ja antaessaan meille* sateita taivaasta ja hedelmällisiä aikoja ja ravitessaan sydämemme ruualla ja ilolla."

CPR1642 17. Waicka ei hän idziäns andanut olla ilman todistuxeta cosca hän paljo hywä teki meidän cohtam andain meille Taiwast saten ja hedelmäliset ajat täyttäin meidän sydämem rualla ja ilolla.

tehnyt meiden cochtan/ andadhen meille Taiuahast Satet/ ia hedhelmeliset aijat/ teuttedhen meiden Sydhemet Rualla ia Ilolla. (Waikka ei hän itseensä antanut olla ilman todistusta/ koska hän ompi paljon hywää tehnyt meidän kohtaan/ antaen meille taiwaasta sateet/ ja hedelmälliset ajat/ täyttäen meidän sydämet ruualla ja ilolla.)

Gr-East

17. καίτοι γε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν ἀγαθοποιῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

Text Receptus

17. και τοι γε ουκ αμαρτυρον εαυτον αφηκεν αγαθοποιων ουρανοθεν ημιν υετους διδους και καιρους καρποφορους εμπιπλων τροφης και ευφροσυνης τας καρδιας ημων 17. kai toi ge ouk amartυron eauton afeken agathopoion ouranothen emin υetous didous kai kairous karpoforous empiplon trofes kai eυfrosυnes tas kardias emon

MLV19

17 Although he did not leave himself unwitnessed, (by) doing good, giving

KJV

17. Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and

rainfalls and fruitful seasons to you° from heaven, filling our hearts with nourishment and joy.

gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

Dk1871 17. endog han har ikke ladet sig selv uden vidnesbyrd, idet han gjorde os godt, og gav os regn og frugtbare tider af Himmelen, idet han fyldte os med Føde og vore hjerter med Glæde.

KXII 17. Ändock han icke lät sig sjelfvan vara utan vittnesbörd, i det han gjorde väl emot oss, gifvandes oss regn och fruktsam tid af himmelen; uppfyllandes vår hjerta med mat, och glädje.

PR1739 17. Ja siiski ei olle temma isseennast mitte tunnistamatta jätnud, et ta meile on head teinud, ja on taewast meile wihma ja head wiljalist aega annud, ja roa ja römoga meie süddamed täitnud.

LT 17. Tačiau Jis nepaliko savęs nepaliudyto, darydamas gera, duodamas mums lietaus iš dangaus ir vaisingų metų, pripildydamas mūsų širdis maisto ir džiaugsmo‘‘.

Luther1912 17. und doch hat er sich selbst nicht unbezeugt gelassen, hat uns viel Gutes getan und vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gegeben, unsere Herzen erfüllt mit Speise und Freude.

Ostervald-Fr 17. Quoiqu'il n'ait point cessé de donner des témoignages de ce qu'il est, en faisant du bien, en nous envoyant du ciel les pluies, et les saisons fertiles, et en remplissant nos cours de biens et de joie.

RV'1862 17. Aunque no se dejó a sí mismo sin testimonio, bien haciendo, dándonos

SVV1750 17 Hoewel Hij nochtans Zichzelven niet onbetuigd gelaten heeft, goed doende

lluvias del cielo, y tiempos fructíferos, llenando de mantenimiento, y de alegría nuestros corazones.

van den hemel, ons regen en vruchtbare tijden gevende, vervullende onze harten met spijs en vrolijkheid.

PL1881 17. Aczkolwiek nie zaniechał samego siebie prócz świadectwa, czyniąc dobrze, dawając nam z nieba dżdże i czasy urodzajne, napełniając pokarmem i weselem serca nasze.

Karoli1908 Hu 17. Jóllehet nem hagyta magát tanúbizonyság [8†] nélkül, mert jóltevőnk volt, adván mennyből esőket és termő időket nékünk, és betöltvén eledellel és örömmel a mi szívünket.

RuSV1876 17 хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищею и веселием сердца наши.

БКуліш 17. Тільки ж не оставляв себе без сьвідчення, роблячи добро: даючи дощі з неба й пори вроджайні, та сповняючи їжею й радощами серця наші.

FI33/38 18 Näin puhuen he vaivoin saivat kansan hillityksi uhraamasta heille.

TKIS 18 Näin puhuen he vaivoin saivat kansan hillityksi uhraamasta heille.

Biblia1776 18. Ja kuin he näitä sanoivat, saivat he kansan tuskalla hillityksi, ettei he heille uhranneet.

CPR1642 18. Ja cuin he näitä sanoit: sait he Canssan tuscalla hillityxi ettei he heille uhrannet.

UT1548 18. Ja quin he neite sanoit/ tuskalla he hilitzit Canssan/ ettei he heille Wffraneet. (Ja kuin he näitä sanoit/ tuskalla he hillitsit kansan/ ettei he heille uhranneet.)

Gr-East 18. καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

Text Receptus 18. και ταυτα λεγοντες μολις κατεπαυσαν τους οχλους του μη θυειν αυτοις 18. kai tauta legontes molis katepausan tous ochlous tou me thuein autois

MLV19 18 And saying these things, they made the crowds cease with difficulty– not to sacrifice to them.

KJV 18. And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

Dk1871 18. Og ved at sige dette, kunde de neppe stille Folket, at de ikke offrede til dem.

KXII 18. Och då de detta sade, stillte de folket med plats, att de icke offrade till dem.

PR1739 18. Ja kui nemmad sedda ütlesid, siis waigistasid nemmad waewalt sedda rahwast, et nemmad neile mitte ei piddand ohwrima.

LT 18. Tai dėstydami, jiedu šiaip ne taip sulaikė minią, kad jiems neaukotų.

Luther1912 18. Und da sie das sagten, stillten sie kaum das Volk, daß sie ihnen nicht opferten.

Ostervald-Fr 18. Et à peine, en disant cela, purent-ils empêcher le peuple de leur offrir un sacrifice.

RV'1862 18. Y diciendo estas cosas, apenas contuvieron las multitudes a que no les sacrificasen.

SVV1750 18 En dit zeggende, wederhielden zij nauwelijks de scharen, dat zij hun niet offerden.

PL1881 18. A to mówiąc, zaledwie uspokoili lud, że im nie ofiarował.

Karoli1908 Hu 18. És ezeket mondván, nagynehezen lecsendesíték a sokaságot, hogy nékik ne áldozzék.

RuSV1876 18 И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой. Между тем, как они, оставаясь там, учили,

БКуліш 18. І, се говорячи, ледве впинили народ, щоб не приносили їм посьвяту.

FI33/38 19 Mutta sinne tuli Antiokiasta ja Ikonionista juutalaisia, ja he suostuttivat kansan puolellensa ja kivittivät Paavalia ja raastoivat hänet kaupungin ulkopuolelle, luullen hänet kuolleeksi.

TKIS 19 Mutta Antiokiasta ja Ikonionista tuli juutalaisia, ja suostutettuaan kansan ja kivitettyään Paavalia he raahasivat hänet kaupungin ulkopuolelle arvellen hänen kuolleen.

Biblia1776 19. Niin sinne myös tuli muutamia

CPR1642 19. NIjn sinne myös tuli muutamita

Juudalaisia Antiokiasta ja Ikoniosta, ja kuin he kansan olivat saattaneet Paavalia kivittämään, riepoittivat he hänen ulos kaupungista, ja luulivat hänen kuolleeksi.

Judalaisia Antiochiast ja Iconiumist ja cuin he Canssan olit saattanet Pawalita kiwittämän riepoitit he hänen ulos Caupungista ja luulit hänen cuollexi.

UT1548 19. Nin tulit sinne mös monicadhat Juttat Antiochiast ia Iconiost/ ia quin he cassan olit wskottanut/ Paualita kiuittemen/ ia Riepoitit henen wlos Caupungista/ ia lulit henen coollun oleuan. (Niin tuli sinne myös monikahdat juuttaat Antiochiasta ja Ikoniosta/ ja kuin he kansan olit uskottanut/ Pawalia kiwittämään/ ja riepoitit hänen ulos kaupungista/ ja luulit hänen kuolleen olewan.)

Gr-East 19. Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυραν ἔξω τῆς πόλεως, νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι.

Text Receptus 19. επηλθον δε απο αντιοχειας και ικονιου ιουδαιοι και πεισαντες τους οχλους και λιθασαντες τον παυλον εσυρον εξω της πολεως νομισαντες αυτον τεθναναι 19. epelthon de apo antiocheias kai ikoniou ioudaioi kai peisantes tous ochlous kai lithasantes ton paulon esuron ekso tes poleos

nomisantes auton tethnanai

MLV19 19 But Jews came upon (us there) from Antioch and Iconium and having persuaded the crowds, they stoned Paul, and were dragging him outside the city, having supposed him to have died.

KJV 19. And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

Dk1871 19. Men der kom Jøder fra Antiochia og Iconium dertil og forførte Mængden, saa at de stenede Paulus og slæbte ham ud af Staden, og de meente, at han var død.

KXII 19. Så kommo der några Judar till utaf Antiochien och Iconien, hvilke så bestämplade med folket, att de stenade Paulum, och släpade honom utu staden, menandes att han var död.

PR1739 19. Agga Antiohkiast ja Ikoniast tullid Juda-rahwas senna, ja melitasid rahwast, ja wiskasid Paulust kiwwidega, ja weddasid tedda liñnast wälja, ja mötlesid, tedda surnud ollewad.

LT 19. Bet iš Antiochijos ir Ikonijaus atvyko žydai ir, perkalbėję žmones, užmėtė Paulių akmenimis ir išvilko už miesto, palaikę jį mirusiu.

Luther1912 19. Es kamen aber dahin Juden von Antiochien und Ikonion und überredeten

Ostervald-Fr 19. Alors, des Juifs survinrent d'Antioche et d'Iconium, qui gagnèrent le peuple, et

das Volk und steinigten Paulus und schleiften ihn zur Stadt hinaus, meinten, er wäre gestorben.

qui, ayant lapidé Paul, le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.

RV'1862 19. Entónces sobrevinieron unos Judíos de Antioquía y de Iconio, que persuadieron a la multitud; y habiendo apedreado a Pablo, le sacaron arrastrando fuera de la ciudad, pensando que ya estaba muerto.

SVV1750 19 Maar daarover kwamen Joden van Antiochie en Ikonium, en overreedden de scharen, en stenigden Paulus, en sleepten hem buiten de stad, menende, dat hij dood was.

PL1881 19. A nadeszli z Antyjochyi i z Ikonii Żydowie, którzy namówiwszy lud i ukamionowawszy Pawła, wywlekli za miasto, mniemając żeby umarł.

Karoli1908 Hu 19. Jövének azonban Antiókhiából és Ikóniumból zsidók, és a sokaságot eláltatván, megkövezék [9†] Pált, és kivonszolák a városból, azt gondolván, hogy meghalt.

RuSV1876 19 из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда Апостолы смело проповедывали,убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая егоумершим.

БКуліш 19. Прийшли ж з Антиохиї та Ікониї Жиди, і наустивши народ, і вкаменувавши Павла, виволїкли геть з города, думаючи, що він умер.

FI33/38 20 Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, nousi hän ja meni kaupunkiin. Ja seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.

TKIS 20 Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, hän nousi ja meni kaupunkiin. Seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.

Biblia1776 20. Mutta kuin opetuslapset hänen ympärillänsä seisoivat, nousi hän ja meni kaupunkiin, ja vaelsi toisena päivänä Barnabaan kanssa Derbeen.

CPR1642 20. Mutta cosca Opetuslapset hänen ymbärilläns seisoit nousi hän ja meni taas Caupungihin: ja waelsi toisna päiwänä Barnaban cansa Derbenijn ja saarnais sijnä Caupungis Evangeliumi.

UT1548 20. Mutta coska Opetuslapset henen ymberinsseisoit/ nousi hen yles ia sisellemeni Caupungin. Ja toisna peiuen waelsi hen Barnaban cansa Derbeen/ ia sarnasi sijnä Caupungisa Euangelium. (Mutta koska opetuslapset hänen ympärinsä seisoit/ nousi hän ylös ja sisälle meni kaupunkiin. Ja toisena päiwänä waelsi hän Barnaban kanssa Derbeen/ ja saarnasi siinä kaupungissa ewankelium.)

Gr-East 20. κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν

Text 20. κυκλωσαντων δε αυτον των

ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.

Receptus

μαθητων αναστας εισηλθεν εις την πολιν και τη επαυριον εξηλθεν συν τω βαρναβα εις δερβην 20. kυklosanton de aυton ton matheton anastas eiselthen eis ten polin kai te epaυrion ekselthen sυn to βarnaβa eis derβen

MLV19

20 But the disciples surrounded him. Having rose* up, he entered into the city, and went forth on the next-day together with Barnabas to Derbe.

KJV

20. Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

Dk1871

20. Men der Disciplene kom omkring ham, stod han op og gik ind i Staden; og anden Dagen gik han ud med Barnabas til Derbe.

KXII

20. Och vid Lärjungarna stodo der omkring honom, reste han sig upp, och gick in i staden. Och dagen derefter färdades han dädan med Barnabas till Derben;

PR1739

20. Agga kui jüngrid temma ümber tullid, tousis temma ülles, ja läks liñna; ja teisel päwal läks ta ärra Parnabaga Terbeni.

LT

20. Susirinkus aplink jį mokiniams, jis atsikėlė ir parėjo į miestą. O rytojaus dieną kartu su Barnabu iškeliavo į Derbę.

Luther1912 20. Da ihn aber die Jünger umringten, stand er auf und ging in die Stadt. Und den andern Tag ging er aus mit Barnabas gen Derbe;

Ostervald-Fr 20. Mais les disciples s'étant assemblés autour de lui, il se leva, et rentra dans la ville. Et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.

RV'1862 20. Mas rodéandole los discípulos, se levantó, y se entró en la ciudad; y un día después se partio con Barnabás a Derbe.

SVV1750 20 Doch als hem de discipelen omringd hadden, stond hij op, en kwam in de stad; en des anderen daags ging hij met Barnabas uit naar Derbe.

PL1881 20. Lecz gdy go uczniowie obstąpili, wstawszy wszedł do miasta, a nazajutrz odszedł z Barnabaszem do Derby.

Karoli1908 Hu 20. De mikor körülvették őt a tanítványok, felkelvén, beméne a városba; és másnap Barnabással elméne Derbébe.

RuSV1876 20 Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавою в Дервию.

БКуліш 20. Як же обступили його ученики, уставши ввійшов у город, а назавтра вийшов з Варнавою в Дервию.

FI33/38 21 Ja julistettuaan evankeliumia siinä kaupungissa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan ja Ikonioniin ja Antiokiaan

TKIS 21 Julistettuaan sillekin kaupungille ilosanomaa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan ja Ikonioniin ja Antiokiaan,

Biblia1776 21. Ja kuin he olivat saarnanneet siinä kaupungissa evankeliumia ja monta opettaneet, palasivat he Lystraan ja Ikonioon ja Antiokiaan,

CPR1642 21. Ja cuin he olit monda siellä opettanet palaisit he Lystraan ja Iconiumijn ja Antiochiaan:

UT1548 21. Ja quin he olit monda sielle opetaneet/ palasit he Lystram/ ia Iconium/ ia Antiochian (Ja kuin he olit monta siellä opettaneet/ palasit he Lystraan/ ja Ikoniaan/ ja Antiochiaan.)

Gr-East 21. εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν,

Text Receptus 21. ευαγγελισαμενοι τε την πολιν εκεινην και μαθητευσαντες ικανους υπεστρεψαν εις την λυστραν και ικονιον και αντιοχειαν 21. euaggelisamenoi te ten polin ekeinen kai matheteusantes ikanous upestrepsan eis ten lustran kai ikonion kai antiocheian

MLV19 21 And having proclaimed the good-news to that city, and having made a considerable (number of) disciples, they returned to Lystra and Iconium and Antioch,

KJV 21. And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

Dk1871 21. Og der de havde prædiket i denne Stad og gjort mange Disciple, vendte de tilbage til Lystra og Iconium og Antiochia.

KXII 21. Och predikade Evangelium i den staden. Och då de der många lärt hade, kommo de igen till Lystra, och Iconien, och Antiochien;

PR1739 21. Ja kui nemmad selle liñnale armo-öppetust said kulutanud, ja mitto jüngriks teinud, läksid nemmad taggasi Listra, ja Ikonia, ja Antiohkia,

LT 21. Šitame mieste jie skelbė Evangeliją ir išmokė daugelį. Paskui grįžo atgal į Listrą, Ikonijų ir Antiochiją.

Luther1912 21. und sie predigten der Stadt das Evangelium und unterwiesen ihrer viele und zogen wieder gen Lystra und Ikonion und Antiochien,

Ostervald-Fr 21. Et après avoir annoncé l'Évangile dans cette ville-là, et y avoir fait plusieurs disciples, ils retournèrent à Lystra, à Iconium et à Antioche;

RV'1862 21. Y como hubieron anunciado el evangelio a aquella ciudad, y enseñado a muchos, volviéronse a Listra, y a Iconio, y a Antioquía,

SVV1750 21 En als zij derzelve stad het Evangelie verkondigd en vele discipelen gemaakt hadden, keerden zij weder naar Lystre, en Ikonium, en Antiochie;

PL1881 21. A opowiedziawszy Ewangieliję onemu miastu i wiele uczniów pozyskawszy,

Karoli1908 Hu 21. És miután hirdették az evangyéliomot annak a városnak, és

wrócili się do Listry, do Ikonii, i do Antyjochyi;

sokakat tanítványokká tettek, megtérének Listrába, Ikoniumba és Antiókhiába.

RuSV1876 21 Проповедав Евангелие сему городу и приобретя довольно учеников, они обратно проходили Листру, Иконию и Антиохию,

БКуліш 21. І благовіствувавши городу сьому, і навчивши многих, вернулись вони в Листру, і Іконию, і Антиохию,

FI33/38 22 ja vahvistivat opetuslasten sieluja ja kehoittivat heitä pysymään uskossa ja sanoivat: "Monen ahdistuksen kautta meidän pitää menemän sisälle Jumalan valtakuntaan".

TKIS 22 ja he vahvistivat opetuslasten sieluja ja rohkaisivat heitä pysymään uskossa ja muistamaan, että meidän pitää monen ahdistuksen kautta mennä sisälle Jumalan valtakuntaan.

Biblia1776 22. Vahvistain opetuslasten sieluja, ja neuvoivat heitä uskossa pysymään (sanoen): että meidän pitää monen vaivan kautta Jumalan valtakuntaan tuleman sisälle.

CPR1642 22. Wahwistain Opetuslasten sieluja ja neuwoit heitä uscosa alati pysymän ja sanoit: meidän pitä monen waiwan cautta Jumalan waldacundaan tuleman.

UT1548 22. wahwistain Opetuslasten Sieluia/ ia neuuoit heite alati pysymen wskosa/ ia Ette meiden pite monen Waiwan lepitze Jumalan Waldakundan sisellekieumen.

(wahwistain opetuslasten sieluja/ ja neuwoit heitä alati pysymään uskossa/ ja että meidän pitää monen waiwan läwitse Jumalan waltakuntaan sisälle käymän.)

Gr-East 22. ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 22. επιστηριζοντες τας ψυχας των μαθητων παρακαλουντες εμμενειν τη πιστει και οτι δια πολλων θλιψεων δει ημας εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου 22. episterizontes tas psυchas ton matheton parakalouντes emmenein te pistei kai oti dia pollon thlipseon dei emas eiselthein eis ten βasileian tou theou

MLV19 22 further strengthening the souls of the disciples, encouraging them to remain in the faith, and that it is essential for us through many afflictions to enter into the kingdom of God.

KJV 22. Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

Dk1871 22. og bestyrkede Disciplenes Sjæle, op paamindede dem at blive faste i Troen, og

KXII 22. Styrkandes Lärjungarnas själar, och förmanandes att de skulle blifva stadige i

at os bør at indgaae i Guds Rige ved mange Trængsler.

PR1739 22. Kinnitasid jüngritte hinged, ja maenitsesid neid usso sisse jäda, ja et meie mitme willetsusse läbbi peame Jummala riki minnema.

Luther1912 22. stärkten die Seelen der Jünger und ermahnten sie, daß sie im Glauben blieben, und daß wir durch viel Trübsale müssen in das Reich Gottes gehen.

RV'1862 22. Confirmando los ánimos de los discípulos, exhortándolos que permaneciesen en la fé; y enseñándoles que es menester que por muchas tribulaciones entremos en el reino de Dios.

PL1881 22. Utwierdzając dusze uczniów i napominając, aby trwali w wierze, i mówiąc: Że przez wiele ucisków musimy wnijść do królestwa Bożego.

trone; och att igenom mycken bedröfvelse måste vi ingå i Guds rike.

LT 22. Ten jie stiprino mokinių sielas, ragino juos pasilikti tikėjime ir sakė: ‘‘Per daugelį išmėginimų mes turime įeiti į Dievo karalystę’’.

Ostervald-Fr 22. Fortifiant l'esprit des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et leur représentant que c'est par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.

SVV1750 22 Versterkende de zielen der discipelen, en vermanende, dat zij zouden blijven in het geloof, en dat wij door vele verdrukkingen moeten ingaan in het Koninkrijk Gods.

Karoli1908 Hu 22. Erősítve a tanítványok lelkét, intvén, hogy maradjanak meg [10†] a hitben, és hogy sok háborúságon által kell [11†] nékünk az Isten országába bemennünk.

RuSV1876 22 утверждая души учеников, увещевая пребывать в вереи поучая , что многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие.

БКуліш 22. укріпляючи душі учеників, благаючи пробувати у вірі, і що многими муками треба нам увійти в царство Боже.

FI33/38 23 Ja kun he olivat valinneet heille vanhimmat jokaisessa seurakunnassa, niin he rukoillen ja paastoten jättivät heidät Herran haltuun, johon he nyt uskoivat.

TKIS 23 Valittuaan heille vanhimmat jokaisessa seurakunnassa, he paastoten rukoilivat ja jättivät heidät Herran haltuun, johon he uskoivat.

Biblia1776 23. Ja kuin he olivat valinneet vanhimmat jokaiselle seurakunnalle, ja rukoilleet ja paastonneet, antoivat he heidät Herran haltuun, jonka päälle he uskoivat.

CPR1642 23. Ja cuin he olit walinnet wanhimmat jocaidzelle Seuracunnalle ja rucoillet ja paastonnet annoit he heidän sen HERran haldun jonga päälle he uscoit.

UT1548 23. Ja quin he olit wloswalineet Wanhimaiset iocaitzelle Seurakunnalle/ ia Rucolluet ia pastonuet/ nin he annoit heite sen Herran haltuun/ ionga päle he vskoit. (Ja kuin he olit ulos walinneet wanhimmaiset jokaiselle seurakunnalle/ ja rukoilleet ja paastonneet/ niin he annoit heitä sen Herran haltuun/ jonka päälle he uskoit.)

Gr-East

23. χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους κατ᾽ ἐκκλησίαν καὶ προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκασι.

Text Receptus

23. χειροτονησαντες δε αυτοις πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν προσευξαμενοι μετα νηστειων παρεθεντο αυτους τω κυριω εις ον πεπιστευκεισαν 23. cheirotonesantes de autois presβυterous kat ekklesian proseυksamenoi meta nesteion parethento auτoυs to kυrio eis on pepisteυkeisan

MLV19

23 Now having assigned elders to them in every congregation*, they prayed with fasts, and they consigned them to the Lord, in whom they had believed.

KJV

23. And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

Dk1871

23. Men der de havde beskikket dem Ældste i hver Menighed, og havde holdt Bøn og Faste, befole de dem Herren, paa hvem de havde troet.

KXII

23. Och när de hade utvalt Prester för hvar och en församling, och hade bedit och fastat, befallde de dem Herranom, den de uppå trodde.

PR1739

23. Agga kui nemmad igga koggodussele siin ja seäl said wannemid seädnud, ja

LT

23. Kiekvienoje bažnyčioje su malda ir pasninku, uždėdami rankas, jie paskyrė

paastmissega Jummalat pallunud, jätsid nemmad neid Issanda holeks, kenne sisse nemmad ollid hakkanud uskma.

jiems vyresniuosius ir pavedė juos Viešpačiui, kurį šie buvo įtikėję.

Luther1912 23. Und sie ordneten ihnen hin und her Älteste in den Gemeinden, beteten und fasteten und befahlen sie dem HERRN, an den sie gläubig geworden waren.

Ostervald-Fr 23. Et après avoir prié et jeûné, ils établirent des anciens dans chaque Église, et les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru.

RV'1862 23. Y habiéndoles ordenado ancianos en cada una de las iglesias, y habiendo orado con ayunos, los encomendaron al Señor en el cual habían creido.

SVV1750 23 En als zij in elke Gemeente, met opsteken der handen, ouderlingen verkoren hadden, gebeden hebbende met vasten, bevalen zij hen den Heere, in Welken zij geloofd hadden.

PL1881 23. A gdy im przez głosy postanowili starsze w każdym zborze i modlili się z postami, poruczyli je Panu, w którego uwierzyli.

Karoli1908 Hu 23. Miután pedig választottak nékik gyülekezetenként véneket, [12†] imádkozván bőjtölésekkel [13†] egybe, ajánlák őket az Úrnak, kiben hittek vala.

RuSV1876 23 Рукоположив же им пресвитеров к каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали.

БКуліш 23. Рукоположивши ж їм пресвитерів по церквах і помолившись з постом, передали їх Господеві, в котрого увірували.

FI33/38 24 Ja he kulkivat läpi Pisidian ja tulivat Pamfyliaan;

TKIS 24 Kuljettuaan Pisidian läpi he tulivat Pamfyliaan.

Biblia1776 24. Ja he vaelsivat lävitse Pisidian ja tulivat Pamphiliaan.

CPR1642 24. JA he waelsit läpidze Pisidian ja tulit Pamphiliaan:

UT1548 24. Ja he waelsit lepitze Pisidian/ ia tulit Pamphylian. (ja he waelsit läwitse Pisidian/ ja tulit Pamphyliaan.)

Gr-East 24. καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν,

Text Receptus 24. και διελθοντες την πισιδιαν ηλθον εις παμφυλιαν 24. kai dielthontes ten pisidian elthon eis pamfυlian

MLV19 24 And having gone through Pisidia, they came to Pamphylia.

KJV 24. And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

Dk1871 24. Og de droge igjennem Pisidien og kom til Pamphylien.

KXII 24. Och de foro igenom Pisidien, och kommo in uti Pamphylien.

PR1739 24. Ja kui nemmad Pisidia-maad ollid läbbikäinud, said nemmad Pamwilia-male.

LT 24. Apkeliavę Pisidiją, jie atvyko į Pamfiliją.

Luther1912 24. Und zogen durch Pisidien und kamen nach Pamphylien

RV'1862 24. Y pasando por Pisidia vinieron a Pamfilia.

PL1881 24. A przeszedłszy Pisydyję, przyszli do Pamfilii.

RuSV1876 24 Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию,

FI33/38 25 ja julistettuaan sanaa Pergessä he menivät Attaliaan.

Biblia1776 25. Ja kuin he olivat saarnanneet sanaa Pergessä, menivät he alas Attaliaan,

UT1548 25. Ja quin he olit sarnanut Perges/ nin he alasmenit Attalian pein. (Ja kun he olit saarnanneet Pergessä/ niin he alasmenit Attaliaan päin.)

Gr-East 25. καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον

Ostervald-Fr 24. Puis, ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie.

SVV1750 24 En Pisidie doorgereisd hebbende, kwamen zij in Pamfylie.

Karoli1908 Hu 24. És Pisidián általmenvén, menének Pamfiliába.

БКуліш 24. І, перейшовши Писидию, прийшли в Памфилию.

TKIS 25 Ja julistettuaan sanaa Pergessä he menivät alas Attaliaan.

CPR1642 25. Ja cuin he olit saarnannet Perges menit he alas Attaliata päin.

Text Receptus 25. και λαλησαντες εν περγη τον λογον

κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν,

κατεβησαν εις ατταλειαν 25. kai lalesantes en perge ton logon kateβesan eis attaleian

MLV19 25 And having spoken the word in Perga, they went-down to Attalia;

KJV 25. And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

Dk1871 25. Og da de havde talet ordet i perge, drog de ned til Attalia.

KXII 25. Och då de predikat hade i Perge, foro de neder till (den staden) Attalien.

PR1739 25. Ja kui nemmad Perges said se sanna räkinud, läksid nemmad alla Attila liñna.

LT 25. Paskelbę žodį Pergėje, leidosi žemyn į Ataliją.

Luther1912 25. und redeten das Wort zu Perge und zogen hinab gen Attalien.

Ostervald-Fr 25. Et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalia.

RV'1862 25. Y habiendo predicado la palabra en Perges, descendieron a Attalia.

SVV1750 25 En als zij te Perge het Woord gesproken hadden, kwamen zij af naar Attalie.

PL1881 25. I opowiedziawszy słowo Boże w Pergi, poszli do Atalii.

Karoli1908 Hu 25. És miután Pergában hirdették az ígét, lemenének Attáliába;

RuSV1876 25 и, проповедав слово Господне в Пергии, сошли в Атталию;

БКуліш 25. А глаголавши в Пергиї слово, прийшли в Аталию,

FI33/38 26 Ja sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta he olivat lähteneet, annettuina Jumalan armon haltuun sitä työtä varten, jonka he nyt olivat suorittaneet.

TKIS 26 Sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta he olivat lähteneet Jumalan armon haltuun uskottuina sitä työtä varten, jonka he olivat saattaneet päätökseen.

Biblia1776 26. Ja purjehtivat sieltä Antiokiaan, jossa he olivat Jumalan armon haltuun annetut, siihen työhön, jonka he toimittaneet olivat.

CPR1642 26. Ja purjehdit sieldä Antiochiaan josa he olit Jumalan armoin haldun annetut sijhen wircan cuin he toimittanet olit.

UT1548 26. Ja sielde he purietit Antiochian/ cussa he olit Jumalan armoin Haltun annetut/ sihen Wircan ionga he olit wlostoimittanut. (Ja sieltä he purjehdit Antiochiaan/ kussa he olit Jumalan armon haltuun annetut/ siihen wirkaan jonka he olit ulos toimittanut.)

Gr-East 26. κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.

Text Receptus 26. κακειθεν απεπλευσαν εις αντιοχειαν οθεν ησαν παραδεδομενοι τη χαριτι του θεου εις το εργον ο επληρωσαν 26. kakeithen apepleusan eis

antiocheian othen esan paradedomenoi te chariti tou theou eis to ergon o eplerosan

MLV19 26 and they sailed from there to Antioch, from where they were given to the favor of God, *for the work which they had fulfilled. {48-50 AD. Antioch. April 5, 49 AD A skirmish between Roman troops & the Jews at the Passover.}

KJV 26. And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

Dk1871 26. Og derfra seilede de til Antiochia, hvorfra de havde Guds Naade anbefalede til den Gjerning, som de havde fuldkommet.

KXII 26. Och dädan seglade de till Antiochien, dädan de uti Guds nåd befallde voro, till det verk som de uträttat hade.

PR1739 26. Ja seält läksid nemmad laewaga Antiohkia, kust nemmad ollid Jummala armo holeks antud seks tööks, mis nemmad ollid löppetanud.

LT 26. Iš ten išplaukė į Antiochiją, kur buvo pavesti Dievo malonei, kad nuveiktų darbą, kurį dabar pabaigė.

Luther1912 26. Und von da schifften sie gen

Ostervald-Fr 26. Et de là ils s'embarquèrent pour

Antiochien, woher sie verordnet waren durch die Gnade Gottes zu dem Werk, das sie hatten ausgerichtet.

RV'1862 26. Y de allí navegaron a Antioquía, de donde habían sido encomendados a la gracia de Dios para la obra que ya habían acabado.

PL1881 26. A stamtąd płynęli do Antyjochyi, skąd byli oddani łasce Bożej ku tej sprawie, którą wykonali.

RuSV1876 26 а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили.

FI33/38 27 Ja sinne saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssansa ja tehnyt suuria ja kuinka hän oli avannut pakanoille uskon oven.

Biblia1776 27. Mutta kuin he sinne tulivat ja seurakunnan kokosivat, ilmoittivat he,

Antioche, où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu, pour l'ouvre qu'ils avaient accomplie.

SVV1750 26 En van daar scheepten zij af naar Antiochie, van waar zij der genade Gods bevolen waren geweest tot het werk, dat zij volbracht hadden.

Karoli1908 Hu 26. És onnét elhajózának Antiókhiába, a honnét az Isten kegyelmére bízták volt őket arra a munkára, melyet elvégeztek.

БКуліш 26. а з відсіля поплили в Антиохию, звідкіля були передані благодаті Божій на діло, котре сповнили.

TKIS 27 Saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään ja että Hän oli pakanoille avannut uskon oven.

CPR1642 27. Mutta cuin he sinne tulit ja Seuracunnan cocoisit ilmoitit he nijllekin

kuinka paljon Jumala oli heidän kanssansa tehnyt ja pakanoille uskon oven avannut.

cuinga paljo Jumala oli heidän cansans tehnyt ja pacanoillengin uscon owen awainnut.

UT1548 27. Mutta quin he sinne tulit ia cocosit Seurakunna'/ ia ilmoitit nille quinga palio Jumala oli heiden cansans tehnyt/ ia quinga hen oli Pacanoille vskon Ouen ylesauanut. (Mutta kuin he sinne tulit ja kokosit seurakunnan/ ja ilmoitit niille kuinka paljon Jumala oli heidän kanssansa tehnyt/ ja kuinka hän oli pakanoille uskon owen ylös awannut.)

Gr-East 27. Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ᾽ αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως.

Text Receptus 27. παραγενομενοι δε και συναγαγοντες την εκκλησιαν ανηγγειλαν οσα εποιησεν ο θεος μετ αυτων και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσιν θυραν πιστεως 27. paragenomenoi de kai sυnagagontes ten ekklesian aneggeilan osa epoiesen o theos met aυton kai oti enoiksen tois ethnesin thυran pisteos

MLV19 27 Now (after) they came* and gathered the congregation* together, they reported how-much God had done with them, and that he had opened a door of faith to the Gentiles.

KJV 27. And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

Dk1871 27. Men der de kom derhen og havde forsamlet Menigheden, forkyndte de, hvor store Ting Gud havde gjort med dem, og at han havde opladt hedningerne Troens Dør.

KXII 27. Och då de der kommo, hade de tillhopa församlingena, och underviste dem, hvad Gud med dem gjort hade; och att han upplåtit hade trones dörr för Hedningomen.

PR1739 27. Agga kui nemmad senna said ja koggodust kokkokoggusid, siis kulutasid nemmad, mis sured asjad Jummal nendega olli teinud, ja et temma pagganattele usso ukse olli lahti teinud.

LT 27. Sugrįžę jie sušaukė bažnyčią ir papasakojo, kokius darbus nuveikęs Dievas per juos ir kaip atvėręs pagonims tikėjimo vartus.

Luther1912 27. Da sie aber hinkamen, versammelten sie die Gemeinde und verkündigten, wieviel Gott mit ihnen getan hatte und wie er den Heiden hätte die Tür des Glaubens aufgetan.

Ostervald-Fr 27. Et quand ils furent arrivés, et qu'ils eurent assemblé l'Église, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux, et comment il avait ouvert aux Gentils la porte de la foi.

RV'1862 27. Y como vinieron, y juntaron la iglesia, relataron cuán grandes cosas había hecho Dios por medio de ellos; y como había abierto a los Gentiles la puerta de la fé.

SVV1750 27 En daar gekomen zijnde, en de Gemeente vergaderd hebbende, verhaalden zij, wat grote dingen God met hen gedaan had, en dat Hij den heidenen de deur des geloofs geopend had.

PL1881 27. A gdy tam przyszli i zgromadzili zbór, oznajmili, co Bóg przez nie uczynił, a iż poganom drzwi wiary otworzył.

Karoli1908 Hu 27. Mikor pedig megérkeztek és a gyülekezetet egybehívták, elbeszélék, mily nagy dolgokat cselekedett az Isten ő velök, és hogy a pogányoknak kaput nyitott a hitre.

RuSV1876 27 Прибыв туда и собрав церковь, они рассказали все, чтосотворил Бог с ними и как Он отверз дверь веры язычникам.

БКуліш 27. Прибувши ж та зібравши церкву, оповідали все, що зробив Бог з ними, і як Він відчинив поганам двері віри.

FI33/38 28 Ja he viipyivät pitkän aikaa opetuslasten tykönä.

TKIS 28 Ja he viipyivät (siellä) pitkän aikaa opetuslasten luona.

Biblia1776 28. Ja he viipyivät siellä opetuslasten kanssa hetken aikaa.

CPR1642 28. Ja he wijwyit siellä Opetuslasten cansa hetken aica.

UT1548 28. Ja he wiwuyit sielle hetken aica Opetuslasten cansa. (Ja he wiiwyit siellä

hetken aikaa opetuslasten kanssa.)

Gr-East 28. διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

Text Receptus 28. διετριβον δε εκει χρονον ουκ ολιγον συν τοις μαθηταις 28. dietriβon de ekei chronon ouk oligon sun tois mathetais

MLV19 28 Now they were staying there together with the disciples a time; not (just) a few.

KJV 28. And there they abode long time with the disciples.

Dk1871 28. Men de opholdt sig der en ikke liden Tid hos Disciplene.

KXII 28. Och de blefvo der med Lärjungarna ett godt skifte.

PR1739 28. Agga nemmad wibisid senna kaua aega jüngrittega.

LT 28. Ir jie išbuvo su mokiniais netrumpą laiką.

Luther1912 28. Sie hatten aber ihr Wesen allda eine nicht kleine Zeit bei den Jüngern.

Ostervald-Fr 28. Et ils demeurèrent là longtemps avec les disciples.

RV'1862 28. Y se quedaron allí mucho tiempo con los discípulos.

SVV1750 28 En zij verkeerden aldaar geen kleinen tijd met de discipelen.

PL1881 28. I mieszkali tam czas niemały z uczniami.

Karoli1908 Hu 28. Ott aztán nem kevés időt töltöttek a tanítványokkal.

RuSV1876 28 И пребывали там немалое время с учениками.

БКуліш 28. Пробували ж там час немалий з учениками

15 luku

Ympärileikkauksen tarpeellisuudesta syntyy Antiokiassa riita 1, 2; sen johdosta Paavali ja Barnabas lähetetään Jerusalemiin, jossa muutamat vaativat pakanakristittyjen velvoittamista noudattamaan Mooseksen lakia 3 – 5, mutta kokoontuneet apostolit ja vanhimmat päättävät, että heidän päälleen ei ole pantava sietämätöntä iestä, vaan että heidän on karttaminen epäjumalista tulevaa saastutusta, haureutta, lihaa, josta verta ei ole laskettu, ja verta 6 – 21 Tämänmukainen päätös lähetetään Paavalin ja Barnabaan mukana Antiokiaan veljille 22 – 29, jotka siitä iloitsevat 30 – 35 Barnabas eroaa Paavalista ja menee Markuksen kanssa Kyproon: Paavali lähtee Silaan kanssa toiselle lähetysmatkalleen 36 – 41.

FI33/38 1 Ja Juudeasta tuli sinne muutamia, jotka opettivat veljiä: "Ellette ympärileikkauta itseänne, niinkuin Mooses on säätänyt, ette voi pelastua".

TKIS 1 Juudeasta tuli alas muutamia, jotka opettivat veljiä: "Jollette ympärileikkauta itseänne Mooseksen säännön mukaan, ette voi pelastua."

Biblia1776 1. Ja muutamat tulivat alas Juudeasta ja opettivat veljiä: ellei teitä ympärileikata

CPR1642 1. JA muutamat tulit alas Judeasta ja opetit weljejä: ellei teitä ymbärinsleicata

Moseksen tavan jälkeen, niin ette taida autuaaksi tulla.

UT1548 1. IA tulit mwtomat alas Judeasta ia opetit Welije/ Ellei te ymberileikata Mosesen tauan ielkin/ nin ei te taidha wapaxi tulla. (Ja tulit muutamat alas Judeasta ja opetit weljiä/ Ellei te ympärileikata Moseksen tawan jälkeen/ niin ei te taida wapaaksi tulla.)

Mosexen tawan jälken nijn et te taida autuaxi tulla.

Gr-East 1. Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι Ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

Text Receptus 1. και τινες κατελθοντες απο της ιουδαιας εδιδασκον τους αδελφους οτι εαν μη περιτεμνησθε τω εθει μωυσεως ου δυνασθε σωθηναι 1. kai tines katelthontes apo tes ioυdaias edidaskon toυs adelfoυs oti ean me peritemnesthe to ethei moυseos oυ dυnasthe sothenai

MLV19 1 {50 AD. Jerusalem. Caractacus of Britain conquered and sent to Rome.} And some, came down from Judea, (and) were teaching the brethren, (saying,) If you° are not circumcised after the custom of Moses,

KJV 1. And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

you° are unable to be saved.

Dk1871 1. Og der kom Nogle ned fra Judæa, som lærte Brødrene: dersom I ikke lade Eder omskære efter Mose Skik, kunne I ikke blive salige.

KXII 1. Och kommo några neder af Judeen, och lärde bröderna: Utan I låten eder omskära efter Mose sätt, så kunnen I icke blifva salige.

PR1739 1. Ja monningad tullid alla Juda-maalt, ja öppetasid neid, kes weñad: Kui teie ei lasse ennast Mosesse kombe järrele ümberleikata, siis ei woi teie mitte önsaks sada.

LT 1. Kai kurie, atvykę iš Judėjos, ėmė mokyti brolius: ‘‘Jei nesiduosite apipjaustomi pagal Mozės paprotį, negalėsite būti išgelbėti’’.

Luther1912 1. Und etliche kamen herab von Judäa und lehrten die Brüder: Wo ihr euch nicht beschneiden lasset nach der Weise Mose's, so könnt ihr nicht selig werden.

Ostervald-Fr 1. Or, quelques personnes venues de Judée, enseignaient les frères, en disant: Si vous n'êtes circoncis selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.

RV'1862 1. ENTÓNCES algunos que venían de Judea enseñaban a los hermanos, y decían: Si no os circuncidáis, conforme al rito de Moisés, no podéis ser salvos.

SVV1750 1 En sommigen, die afgekomen waren van Judea, leerden de broederen, zeggende: Indien gij niet besneden wordt naar de wijze van Mozes, zo kunt gij niet zalig worden.

PL1881 1. A niektórzy przyszedłszy z Judzkiej ziemi, nauczali braci: Iż jeźli się nie obrzeżecie według zwyczaju Mojżeszowego, nie możecie być zbawieni.

Karoli1908 Hu 1. Némelyek [1†] pedig, kik Júdeából jöttek alá, így tanítják vala az atyafiakat: Ha körül nem metélkedtek Mózes rendtartása [2†] szerint, nem idvezülhettek.

RuSV1876 1 Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можетеспастись.

БКуліш 1. І, поприходивши деякі з Юдеї, навчали братів: що коли не обріжетесь по звичаю Мойсейовому, не можете спасти ся.

FI33/38 2 Kun siitä syntyi riita ja kun Paavali ja Barnabas kiivaasti väittelivät heitä vastaan, niin päätettiin, että Paavalin ja Barnabaan ja muutamien muiden heistä tuli mennä tämän riitakysymyksen tähden apostolien ja vanhinten tykö Jerusalemiin.

TKIS 2 Kun Paavalilla ja Barnabaalla sen vuoksi oli melkoinen riita ja väittely heidän kanssaan, päätettiin, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä menee tämän riitakysymyksen vuoksi ylös Jerusalemiin apostolien ja vanhinten luo.

Biblia1776 2. Koska siis kapina nousi, ja ei ollut vähin kamppaus Paavalilla ja Barnabaalla heitä vastaan, sääsivät he, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä, piti

CPR1642 2. Cosca capina nousi ja ei Pawali eikä Barnabas wähindä rijta pitänet heitä wastan: suositit he että Pawali ja Barnabas ja muutamita muita piti

menemän apostolien ja vanhimpain tykö ylös Jerusalemiin tämän kysymyksen tähden.

UT1548 2. Coska sis nyt Capina nousi/ ia Pauali ia Barnabas pidhit heiden wastans ei swingan wähinde rijta. Nin he souitit ette Pauali ia Barnabas/ ia monicachta muita heiste pideis ylesmenemen Jerusalemin Apostolein ia Wanhimbain tyge/ temen Kysymisen polesta. (Koska siis nyt kapina nousi/ ja Pawali ja Barnabas pidit heidän wastaansa ei suinkaan wähintä riitaa. Niin he sowitit että Pawali ja Barnabas/ ja monikahta muita heistä pitäisi ylös menemään Jerusalemiin apostoleiden ja wanhimpain tykö/ tämän kysymisen puolesta.)

menemän ylös Jerusalemin tämän kysymyxen tähden Apostolitten ja Wanhimbain tygö.

Gr-East 2. γενομένης οὖν στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους

Text Receptus 2. γενομενης ουν στασεως και συζητησεως ουκ ολιγης τω παυλω και τω βαρναβα προς αυτους εταξαν αναβαινειν παυλον και βαρναβαν και τινας αλλους εξ αυτων προς τους

εἰς Ἰερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

αποστολους και πρεσβυτερους εις ιερουσαλημ περι του ζητηματος τουτου
2. genomenes ουν staseos kai sυzeteseos ουk oliges to paυlo kai to βarnaβa pros aυtoυs etaksan anaβainein paυlon kai βarnaβan kai tinas alloυs eks aυton pros toυs apostoloυs kai presβυteroυs eis ieroυsalem peri toυ zetematos toυtoυ

MLV19 2 Therefore, (after) it happened, (not (just) a small dissension and debate by Paul and Barnabas with them), (the brethren) appointed Paul and Barnabas, and some others out of them, to go-up to Jerusalem to the apostles and elders concerning this debate.

KJV 2. When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

Dk1871 2. Da der herover opstod en heftig Strid og Paulus og Barnabas havde en ikke ringe Tvist med dem, saa besluttede man, at Paulus og Barnabas og nogle andre af dem skulde drage op til Jerusalem til Apostlerne og de Ældste angaaende dette Spørgsmaal.

KXII 2. Då vardt en tvedrägt och träta, icke den minsta, så att Paulus och Barnabas föllo emot dem; och derföre skickade de att Paulus och Barnabas, och några andre af dem, skulle uppfara till Apostlarna, och till Presterna i Jerusalem, för detta

spörsmålets skull.

PR1739 2. Kui nüüd kärra tousis, ja Paulussel ja Parnabal nendega mitte pissut waidlemist ei olnud, seädsid nemmad, et Paulus ja Parnabas ja monni mu neist piddid üllesminnema Jerusalemma Apostlide ja wannematte jure sesinnatse küssimisse pärrast.

LT 2. Kilo nemažas vaidas ir ginčas tarp jų ir Pauliaus bei Barnabo. Buvo nutarta, kad Paulius, Barnabas ir kai kurie kiti iš anų nuvyktų dėl šio klausimo į Jeruzalę pas apaštalus ir vyresniuosius.

Luther1912 2. Da sich nun ein Aufruhr erhob und Paulus und Barnabas einen nicht geringen Streit mit ihnen hatten, ordneten sie, daß Paulus und Barnabas und etliche andere aus ihnen hinaufzögen gen Jerusalem zu den Aposteln und Ältesten um dieser Frage willen.

Ostervald-Fr 2. Une grande contestation et une dispute s'étant donc élevée entre Paul et Barnabas et eux, il fut résolu que Paul et Barnabas, et quelques-uns d'entre eux, monteraient à Jérusalem, auprès des apôtres et des anciens, pour traiter cette question.

RV'1862 2. Así que hecha una disensión y contienda no pequeña por Pablo y Barnabás contra ellos, determinaron que subiesen Pablo y Barnabás, y algunos otros de ellos a los apóstoles y a los ancianos a Jerusalem sobre esta cuestión.

SVV1750 2 Als er dan geen kleine wederstand en twisting geschiedde bij Paulus en Barnabas tegen hen, zo hebben zij geordineerd, dat Paulus en Barnabas, en enige anderen uit hen, zouden opgaan tot de apostelen en ouderlingen naar

Jeruzalem, over deze vraag.

PL1881 2. A gdy różnicę i spór niemały Paweł i Barnabasz mieli z nimi, postanowili, aby Paweł i Barnabasz i niektórzy inni z nich szli do Apostołów i do starszych do Jeruzalemu, z strony tego sporu.

Karoli1908 Hu 2. Mikor azért Pálnak és Barnabásnak nagy háborúsága és vetekedése lőn azok ellen, azt végezék, hogy Pál és Barnabás és némely mások ő közülök menjenek fel [3†] az apostolokhoz és a vénekhez Jeruzsálembe e kérdés ügyében.

RuSV1876 2 Когда же произошло разногласие и немалое состязание у Павла и Варнавы с ними, то положили Павлу и Варнаве и некоторым другим из них отправиться по сему делу к Апостолам ипресвитерам в Иерусалим.

БКуліш 2. Як же почав ся спір і немале змаганнє Павла та Варнави з ними, то постановили, щоб Павел та Варнава і деякі инші з них пійшли до апостолів та старших у Єрусалим ради сього питання.

FI33/38 3 Niin seurakunta varusti heidät matkalle, ja he kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanain kääntymyksestä ja ilahuttivat sillä suuresti kaikkia veljiä.

TKIS 3 Niin he seurakunnan matkaan varustamina kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanain kääntymyksestä. Ja he tuottivat suuren ilon kaikille veljille.

Biblia1776 3. Ja he saatettiin seurakunnalta, ja vaelsivat Phenisian ja Samarian lävitse,

CPR1642 3. Ja he saatettin Seuracunnalda ja waelsit Phenician ja Samarian läpidze

julistain pakanain kääntymystä, ja saattivat suuren ilon kaikille veljille.

julistain heille pacanain palausta jolla he suuren ilon saatit caikille weljille.

UT1548 3. Ja nin he satettijn Seurakunnalda/ ia waelsit Phenicen ia Samarian lepitze/ ia iulgistit heille Pacanoitten palauxen/ Ja sille he teit swren ilon caikille Welille. (Ja niin he saatettin seurakunnalta/ ja waelsit Phenicen ja Samarian läwitse/ ja julkistit heille pakanoitten palauksen/ Ja sillä he teit suuren ilon kaikille weljille.)

Gr-East 3. Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

Text Receptus 3. οι μεν ουν προπεμφθεντες υπο της εκκλησιας διηρχοντο την φοινικην και σαμαρειαν εκδιηγουμενοι την επιστροφην των εθνων και εποιουν χαραν μεγαλην πασιν τοις αδελφοις 3. oi men oun propemfthentes upo tes ekklesias dierchonto ten foiniken kai samareian ekdiegoumenoi ten epistrofen ton ethnon kai epoioun charan megalen pasin tois adelfois

MLV19 3 Therefore indeed, having been sent

KJV 3. And being brought on their way by the

onward by the congregation*, they were going through (both) Phoenicia and Samaria, describing the turning (to God) of the Gentiles, and they were producing great joy in all the brethren.

Dk1871 3. Disse droge da, ledsagede paa Veien af Menigheden, igjennem Phoenicien og Samarien, og fortalte Hedningernes Omvendelse, og de gjorde alle Brødrene stor Glæde.

PR1739 3. Ja koggodus satis neid tele, ja nemmad läksid Wönikiast ja Samariast läbbi, ja kulutasid pagganatte ümberpöörmist, ja teggid suurt römo keikile wendadele.

Luther1912 3. Und sie wurden von der Gemeinde geleitet und zogen durch Phönizien und Samarien und erzählten die Bekehrung der Heiden und machten große Freude allen Brüdern.

RV'1862 3. Ellos pues, acompañados algún trecho

church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

KXII 3. Och så vordo de förfordrade af församlingene, och foro genom Phenicien och Samarien, och förtäljde Hedningarnas omvändelse; och gjorde dermed allom brödromen stor glädje.

LT 3. Bažnyčios aprūpinti, jie iškeliavo per Finikiją ir Samariją, pasakodami apie pagonių atsivertimą, ir tuo padarė didelį džiaugsmą visiems broliams.

Ostervald-Fr 3. Étant donc envoyés par l'Église, ils traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des Gentils; et ils donnèrent une grande joie à tous les frères.

SVV1750 3 Zij dan, van de Gemeente uitgeleid

por la iglesia, pasaron por Fenicia y Samaria, contando la conversión de los Gentiles; y causaron grande gozo a todos los hermanos.

zijnde, reisden door Fenicie en Samarie, verhalende de bekering der heidenen; en deden al den broederen grote blijdschap aan.

PL1881 3. Oni tedy będąc odprowadzeni od zboru, szli przez Fenicyję i Samaryję, powiadając o nawróceniu poganów i uczynili wielką radość wszystkim braciom.

Karoli1908 Hu 3. Ők tehát kikísértetvén a gyülekezettől, általmentek Fenicián és Samárián, elbeszélve a pogányok megtérését; és nagy örömet szerzének az összes [4†] atyafiaknak.

RuSV1876 3 Итак, быв провожены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братиях.

БКуліш 3. Вони ж, послані від церкви, проходили Финикию та Самарию, оповідуючи про наверненнє поган; і зробили великі радощі всїм братам.

FI33/38 4 Ja kun he saapuivat Jerusalemiin, niin seurakunta ja apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan; ja he kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssansa ja tehnyt suuria.

TKIS 4 Heidän saavuttuaan Jerusalemiin, seurakunta ja apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan, ja he kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään.

Biblia1776 4. Kuin he tulivat Jerusalemiin, otettiin he

CPR1642 4. Cosca he tulit Jerusalemijn otettin he

vastaan seurakunnalta ja apostoleilta ja vanhimmilta, ja he ilmoittivat, kuinka suuria töitä Jumala heidän kanssansa tehnyt oli.

wastan Seuracunnalda ja Apostoleilda ja Wanhimmilda. Ja he ilmoitit heille cuinga paljo Jumala heidän cansans tehnyt oli.

UT1548 4. Coska he nyt tulit Jerusalemin/ nin he wastanotettin Seurakunnalda/ ia Apostoleilda/ ia nijlde Wanhimilda. Ja he ilmoitit heille quinga palio Jumala heiden cansans tehnyt oli. (Koska he nyt tulit Jerusalemiin/ niin he wastaan otettiin seurakunnalta/ ja apostoleilta/ ja niiltä wanhimmilta. Ja he ilmoitit heille kuinka paljon Jumala heidän kanssansa tehnyt oli.)

Gr-East 4. παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ Θεὸς ἐποίησε μετ’ αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως.

Text Receptus 4. παραγενομενοι δε εις ιερουσαλημ απεδεχθησαν υπο της εκκλησιας και των αποστολων και των πρεσβυτερων ανηγγειλαν τε οσα ο θεος εποιησεν μετ αυτων 4. paragenomenoi de eis ierousalem apedechthesan υpo tes ekklesias kai ton apostolon kai ton presβυteron aneggeilan te osa o theos epoiesen met aυton

MLV19 4 Now (after) they came* to Jerusalem, they were accepted by the congregation*, and the apostles and the elders, and they reported how-much God did with them.

KJV 4. And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

Dk1871 4. Men der de kom til Jerusalem, bleve de modtagne af Menigheden og Apostlerne og de Ældste, og kundgjorde, hvor store Ting Gud havde gjort for dem.

KXII 4. När de nu kommo till Jerusalem, vordo de undfångne af församlingene, och af Apostlarna, och de äldsta; och de förkunnade allt det Gud hade gjort med dem.

PR1739 4. Agga kui nemmad Jerusalemma said, woeti neid koggodussest, ja Apostlidest ja wannemist wasto; ja nemmad kulutasid, mis sured asjad Jummal nendega olli teinud.

LT 4. Atvykę į Jeruzalę, jie buvo priimti bažnyčios, apaštalų bei vyresniųjų ir pranešė jiems, ką Dievas kartu su jais nuveikė.

Luther1912 4. Da sie aber hinkamen gen Jerusalem, wurden sie empfangen von der Gemeinde und von den Aposteln und von den Ältesten. Und sie verkündigten, wieviel

Ostervald-Fr 4. Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'Église, et les apôtres et les anciens, et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites par eux.

Gott mit ihnen getan hatte.

RV'1862 4. Y venidos a Jerusalem, fueron recibidos de la iglesia, y de los apóstoles, y de los ancianos; y les hicieron saber todas las cosas que Dios había hecho por medio de ellos.

SVV1750 4 En te Jeruzalem gekomen zijnde, werden zij ontvangen van de Gemeente, en de apostelen, en de ouderlingen; en zij verkondigden, wat grote dingen God met hen gedaan had.

PL1881 4. A gdy przyszli do Jeruzalemu, przyjęci byli od zboru i od Apostołów, i starszych, i opowiedzieli, cokolwiek Bóg przez nie czynił.

Karoli1908 Hu 4. Mikor pedig megérkeztek Jeruzsálembe, a gyülekezet és az apostolok és a vének fogadák őket, és ők elbeszélék, mily nagy dolgokat cselekedék az Isten ő [5†] velök.

RuSV1876 4 По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, Апостолами и пресвитерами, и возвестили все, что Бог сотворил с ними и как отверз дверь веры язычникам.

БКуліш 4. Прийшовши ж у Єрусалим, прийняті були від церкви і апостолів і старших, і сповістили про все, що Бог з ними зробив.

FI33/38 5 Mutta fariseusten lahkosta nousivat muutamat, jotka olivat tulleet uskoon, ja sanoivat: "Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä noudattamaan

TKIS 5 Mutta fariseusten lahkosta nousi muutamia, jotka uskoivat ja he sanoivat : "Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä pitämään Mooseksen laki."

Mooseksen lakia".

Biblia1776 5. Niin nousivat muutaman Pharisealaisten lahkokunnassa, jotka uskoneet olivat, sanoen: he pitää ympärileikattaman ja käskettämän Moseksen lakia pitää.

CPR1642 5. Nijn nousit muutamat Phariseusten eriseurasta jotca usconet olit sanoden: caicki pitä ymbärinsleicattaman ja käskettämän Mosexen Lakia pitä.

UT1548 5. Nin ylesnousit mwtomat Phariseusten Eriseurasta iotca wskonut olit/ sanoden/ Ette ne pite ymberileickattaman/ ia keskettemen Mosesen Laki pite. (Niin ylös nousit muutamat phariseusten eriseurasta jotka uskonut olit/ sanoen/ Että ne pitää ympärileikattaman/ ja käskettämän Moseksen lakia pitää.)

Gr-East 5. Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

Text Receptus 5. εξανεστησαν δε τινες των απο της αιρεσεως των φαρισαιων πεπιστευκοτες λεγοντες οτι δει περιτεμνειν αυτους παραγγελλειν τε τηρειν τον νομον μωυσεως 5. eksanestesan de tines ton apo tes aireseos ton farisaion pepisteukotes legontes oti dei peritemnein autous paraggellein te terein ton nomon mouseos

MLV19 5 But there rose* up some from the sect of the Pharisees who have believed, saying, It is essential to circumcise them and to command them to keep the Law of Moses. {Gal. 2:1}

KJV 5. But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

Dk1871 5. Men der opstode nogle Troende af Pharisæernes Sect, som sagde: man bør omskære dem og befale dem at holde Mose Lov.

KXII 5. Då reste sig upp några af de Phariseers parti, som vid trona tagit hade, sägande att man måste omskära dem, och bjuda uppå att man hålla skulle Mose lag.

PR1739 5. Agga monningad Wariseride seltsist, kes usklikkuks ollid sanud, wotsid kätte ja ütlesid: Neid peab ümberleikama, ja käskma Mosesse käsko piddada.

LT 5. Tuomet pakilo kai kurie įtikėjusieji iš fariziejų partijos ir tarė: ‘‘Juos reikia apipjaustyti ir įsakyti, kad laikytųsi Mozės Įstatymo’’.

Luther1912 5. Da traten auf etliche von der Pharisäer Sekte, die gläubig geworden waren, und sprachen: Man muß sie beschneiden und ihnen gebieten zu halten das Gesetz Mose's.

Ostervald-Fr 5. Mais quelques-uns de la secte des Pharisiens, qui avaient cru, se levèrent, en disant qu'il fallait circoncire les Gentils, et leur ordonner de garder la loi de Moïse.

RV'1862 5. Mas algunos de la secta de los Fariseos, que habían creido, se levantaron, diciendo: Que es menester circuncidarlos, y mandarles que guarden la ley de Moisés.

SVV1750 5 Maar, zeiden zij, er zijn sommigen opgestaan van die van de sekte der Farizeen, die gelovig zijn geworden, zeggende, dat men hen moet besnijden, en gebieden de wet van Mozes te onderhouden.

PL1881 5. Ale powstali niektórzy z sekty Faryzeuszów, którzy byli uwierzyli, mówiąc: Że ich trzeba obrzezać i rozkazać im, żeby zachowali zakon Mojżeszowy.

Karoli1908 Hu 5. Előállának azonban némely hivők a farizeusok szerzetéből valók közül, mondván, hogy körül kell metélni őket, és megparancsolni, hogy a Mózes törvényét megtartsák.

RuSV1876 5 Тогда восстали некоторые из фарисейской ереси уверовавшие и говорили, что должно обрезывать язычников и заповедывать соблюдать закон Моисеев.

БКуліш 5. Устали ж деякі з єресї Фарисейської, що увірували, кажучи, що треба обрізати їх та наказати, щоб хоронили закон Мойсеїв.

FI33/38 6 Niin apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.

TKIS 6 Niin apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.

Biblia1776 6. Niin apostolit ja vanhimmat tulivat kokoon, tätä puhetta tutkimaan.

CPR1642 6. Nijn Apostolit ja Wanhimmat cocon tulit tätä puhetta tutkiman.

UT1548 6. Nin Apostolit ia Wanhimat cokontulit/ täte Puhetta tutkiman. (Niin apostolit ja wanhimmat kokoon tulit/ tätä puhetta tutkiman.)

Gr-East 6. Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

Text Receptus 6. συνηχθησαν δε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι ιδειν περι του λογου τουτου 6. svnechthesan de oi apostoloi kai oi presβυteroi idein peri tov logov tovtov

MLV19 6 Now the apostles and the elders were gathered together to see concerning this word {I.e. matter. Or speech.} .

KJV 6. And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

Dk1871 6. Men Apostlerne og de Ældste kom sammen for at overlægge denne Sag.

KXII 6. Då församlade sig Apostlarna och Presterna, till att ransaka om det ärendet.

PR1739 6. Siis tullid Apostlid ja wannemad kokko, selle asja järrele kulama.

LT 6. Apaštalai ir vyresnieji susirinko šio klausimo apsvarstyti.

Luther1912 6. Aber die Apostel und die Ältesten

Ostervald-Fr 6. Alors, les apôtres et les anciens

kamen zusammen, über diese Rede sich zu beraten.

RV'1862 6. Y se juntaron los apóstoles y los ancianos para conocer de este negocio.

PL1881 6. Zgromadzili się tedy Apostołowie i starsi, aby wejrzeli w tę sprawę.

RuSV1876 6 Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения сего дела.

FI33/38 7 Ja kun oli paljon väitelty, nousi Pietari ja sanoi heille: "Miehet, veljet, te tiedätte, että Jumala jo kauan aikaa sitten teki teidän keskuudessanne sen valinnan, että pakanat minun suustani saisivat kuulla evankeliumin sanan ja tulisivat uskoon.

Biblia1776 7. Mutta kuin suuri kamppaus ollut oli, nousi Pietari ja sanoi heille: miehet, rakkaat veljet! te tiedätte, että Jumala kauvan ennen tätä aikaa valitsi meidän seassamme, että pakanat piti minun suuni kautta

s'assemblèrent pour examiner cette affaire.

SVV1750 6 En de apostelen en de ouderlingen vergaderden te zamen, om op deze zaak te letten.

Karoli1908 Hu 6. Egybegyülének azért az apostolok és a vének, hogy e dolog felől végezzenek.

БКуліш 6. І зібрались апостоли та старші вглянути в сю річ.

TKIS 7 Kun oli ollut paljon väittelyä, Pietari nousi ja sanoi heille: "Miehet, veljet, tiedätte, että Jumala jo kauan aikaa sitten teki keskellämme* sen valinnan, että pakanat minun suustani kuulisivat ilosanoman sanan ja tulisivat uskoon.

CPR1642 7. COsca he monella kysymyxellä tutkinet olit nousi Petari ja sanoi heille: miehet rackat weljet te tiedätte että Jumala cauwan ennen tätä aica walidzi meidän seasamme että pacanatkin piti

evankeliumin sanan kuuleman ja uskoman.

minun suuni cautta Evangeliumin sanan cuuleman ja uscoman.

UT1548 7. Coska he nyt swrella Campauxella tutkinut olit/ nin Petari ylesnousi ia sanoi heille/ Te Miehet Rackat Weliet/ Te tiedhett ette Jumala cauuan ennen täte aica meiden seas wloswalitzi/ ette minun Swni cautta ne Pacanat piti cwleman sen Euangeliumin sanan/ ia wskoman. (Koska he nyt suurella kamppauksella tutkinut olit/ niin Petari ylös nousi ja sanoi heille/ Te miehet rakkaat weljet/ Te tiedätte että Jumala kauan ennen tätä aikaa meidän seassa ulos walitsi/ että minun suuni kautta ne pakanat piti kuuleman sen ewankeliumin sanan ja uskomaan.)

Gr-East 7. Πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ’ ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ Θεὸς ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ

Text Receptus 7. πολλης δε συζητησεως γενομενης αναστας πετρος ειπεν προς αυτους ανδρες αδελφοι υμεις επιστασθε οτι αφ ημερων αρχαιων ο θεος εν ημιν εξελεξατο δια του στοματος μου ακουσαι τα εθνη τον λογον του

πιστεῦσαι.

ευαγγελιου και πιστευσαι 7. polles de suzeteseos genomenes anastas petros eipen pros autous andres adelfoi umeis epistasthe oti af emeron archaion o theos en emin ekseleksato dia tou stomatos mou akousai ta ethne ton logon tou euaggeliou kai pisteusai

MLV19 7 Now after much debate had happened, Peter stood up, (and) said to them, Men, brethren, you° know that from (the) days of old among us, God chose through my mouth, that the Gentiles (were) to hear the word of the good-news and to believe (it).

KJV 7. And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

Dk1871 7. Men der man havde tvistet meget herom, opstod Peter og sagde til dem: I Mænd, Brødre! I vide, at Gud for lang Tid siden udvalgte mig iblandt os, at Hedningerne ved min Mund skulde høre Evangeliums Ord og troe.

KXII 7. Och när nu fast derom frågadt var, stod Petrus upp, och sade till dem: I män och bröder, I veten, att uti förgången tid ibland oss hafver Gud utvalt, att Hedningarna hörde Evangelii ord genom min mun, och trodde.

PR1739 7. Agga kui se assi paljo waidlemist teggi, wöttis Peetrus kätte, ja ütles nende wasto: Mehhed wennad, teie teate, et Jummal jo ammust aiast meie seas on ärrawallitsenud, et minno su läbbi pagganad armo-öppetusse sanna piddid kuulma ja uskma.

LT 7. Įsiliepsnojus ilgam ginčui, Petras pakilo ir kreipėsi į juos: ‘‘Vyrai broliai, jūs žinote, kad Dievas jau nuo senų dienų išsirinko mane iš jūsų, kad pagonys iš mano lūpų išgirstų Evangelijos žodį ir įtikėtų.

Luther1912 7. Da man sich aber lange gestritten hatte, stand Petrus auf und sprach zu ihnen: Ihr Männer, liebe Brüder, ihr wisset, das Gott lange vor dieser Zeit unter uns erwählt hat, daß durch meinen Mund die Heiden das Wort des Evangeliums hörten und glaubten.

Ostervald-Fr 7. Et comme il y avait une grande dispute, Pierre se leva, et leur dit: Hommes frères, vous savez qu'il y a longtemps que Dieu m'a choisi d'entre nous, afin que les Gentils entendissent de ma bouche la parole de l'Évangile, et qu'ils crussent.

RV'1862 7. Y habiendo habido grande contienda, levantándose Pedro, les dijo: Varones y hermanos, vosotros sabéis como ya há algún tiempo que Dios escogió de entre nosotros, que los Gentiles oyesen por mi boca la palabra del evangelio, y creyesen.

SVV1750 7 En als daarover grote twisting geschiedde, stond Petrus op en zeide tot hen: Mannen broeders, gij weet, dat God van over langen tijd onder ons mij verkoren heeft, dat de heidenen door mijn mond het woord des Evangelies zouden horen, en geloven.

PL1881 7. A gdy był wielki spór o tem,

Karoli1908 7. És mikor nagy vetekedés támadt,

powstawszy Piotr, rzekł do nich: Mężowie bracia! wy wiecie, że od dawnych dni Bóg mię obrał między wami, aby przez usta moje poganie słuchali słowa Ewangielii i uwierzyli.

Hu felkelvén Péter, monda nékik: Atyámfiai, férfiak, ti tudjátok, hogy az Isten régebbi idő óta kiválasztott engem mi közülünk, hogy a pogányok az [6†] én számból hallják az evangyéliomnak beszédét, és higyjenek.

RuSV1876 7 По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней первыхизбрал из нас меня , чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали;

БКуліш 7. Як же постало велике змаганнє, вставши Петр, рече до них: Мужі брати, ви знаєте, що з давнїх днїв Бог між нами вибрав мене, щоб через мої уста погане чули слово благовістя, та й увірували.

FI33/38 8 Ja Jumala, sydänten tuntija, todisti heidän puolestansa, antaen heille Pyhän Hengen samoinkuin meillekin,

TKIS 8 Ja Jumala, sydänten tuntija, todisti heidän puolestaan, antaen heille Pyhän Hengen samoin kuin meillekin

Biblia1776 8. Ja Jumala sydänten tutkia todisti heille ja antoi heille Pyhän Hengen niinkuin meillekin,

CPR1642 8. Ja Jumala sydämen tutkia todisti heistä ja andoi heille Pyhä Hengen nijncuin meillengin:

UT1548 8. Ja Jumala sydhemen tundia todhisti heiste/ ia annoi heille pyhen Hengen ninquin mös meillengi/ (Ja Jumala

sydämen tuntija todisti heistä/ ja antoi heille Pyhän Hengen niinkuin myös meillekin/)

Gr-East

8. καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν,

Text Receptus

8. και ο καρδιογνωστης θεος εμαρτυρησεν αυτοις δους αυτοις το πνευμα το αγιον καθως και ημιν 8. kai o kardiognostes theos emartυresen aυtois doυs aυtois to pneυma to agion kathos kai emin

MLV19

8 And God, the knower of hearts, testified of them, having given them the Holy Spirit, just-as (he did) also to us;

KJV

8. And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;

Dk1871

8. Og Gud, som kjender Hjerterne, vidnede for dem, idet han gav dem den Hellig Aand, ligesom og os.

KXII

8. Och Gud, som hjertat känner, vittnade med dem, gifvandes dem den Helga Anda, så väl som oss;

PR1739

8. Ja Jummal, se süddame tundia, on neile tunnistanud, ja neile pühha Waimo annud, nenda kui meilegi.

LT

8. Ir Dievas, kuris pažįsta žmonių širdis, paliudijo jų naudai, duodamas jiems Šventąją Dvasią kaip ir mums.

Luther1912 8. Und Gott, der Herzenskündiger, zeugte über sie und gab ihnen den heiligen Geist gleichwie auch uns

Ostervald-Fr 8. Et Dieu, qui connaît les cours, leur a rendu témoignage en leur donnant le Saint-Esprit aussi bien qu'à nous;

RV'1862 8. Y Dios, que conoce los corazones, les dió testimonio, dándoles el Espíritu Santo a ellos también como a nosotros:

SVV1750 8 En God, de Kenner der harten, heeft hun getuigenis gegeven, hun gevende den Heiligen Geest, gelijk als ook ons;

PL1881 8. A Bóg, który zna serca, wydał im świadectwo, dawszy im Ducha Świętego, jako i nam.

Karoli1908 Hu 8. És a szíveket ismerő Isten bizonyságot tett mellettük, mert adta nékik a Szent Lelket, [7†] miként nékünk is;

RuSV1876 8 и Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святаго, как и нам;

БКуліш 8. І Бог, що знає серця, сьвідкував їм, давши їм Духа сьвятого, як нам,

FI33/38 9 eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän kesken, sillä hän puhdisti heidän sydämensä uskolla.

TKIS 9 eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän kesken puhdistaessaan heidän sydämensä uskolla.

Biblia1776 9. Ja ei tehnyt yhtään eroitusta meidän ja heidän välillänsä, puhdistain uskolla heidän sydämensä.

CPR1642 9. Ja ei tehnyt yhtän eroitusta meidän ja heidän wälillens mutta puhdisti uscolla heidän sydämens.

UT1548 9. ia ei tehnyt ychten eroitusta heiden welillens ia meiden/ Mutta wskolla heiden Sydhemens puhdasti. (ja ei tehnyt yhtään eroitusta heidän wälillensä ja meidän/ Mutta uskolla heidän sydämensä puhdisti.)

Gr-East 9. καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.

Text Receptus 9. και ουδεν διεκρινεν μεταξυ ημων τε και αυτων τη πιστει καθαρισας τας καρδιας αυτων 9. kai ouden diekrinen metaksu emon te kai auton te pistei katharisas tas kardias auton

MLV19 9 and he made no distinction between us and them in the faith, having cleansed their hearts.

KJV 9. And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

Dk1871 9. Og han gjorde ingen Forskjel imellem os og dem, idet han rensede deres hjerter ved Troen.

KXII 9. Och gjorde ingen åtskilnad emellan oss och dem; utan rengjorde deras hjerta genom trona.

PR1739 9. Ja ep olle ühtegi wahhet teinud meie ja nende wahhel, ja on nende süddamed usso

LT 9. Jis nepadarė skirtumo tarp mūsų ir jų, tikėjimu nuskaistindamas jų širdis.

läbbi puhtaks teinud.

Luther1912 9. und machte keinen Unterschied zwischen uns und ihnen und reinigte ihre Herzen durch den Glauben.

Ostervald-Fr 9. Et il n'a point fait de différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cours par la foi.

RV'1862 9. Y ninguna diferencia hizo entre nosotros y ellos, purificando por la fé sus corazones.

SVV1750 9 En heeft geen onderscheid gemaakt tussen ons en hen, gereinigd hebbende hun harten door het geloof.

PL1881 9. I nie uczynił żadnej różnicy między nami a nimi, wiarą oczyściwszy serca ich.

Karoli1908 Hu 9. És semmi különbséget sem tett mi köztünk és azok között, a hit által tisztítván meg azoknak szívét.

RuSV1876 9 и не положил никакого различия между нами и ими, верою очистив сердца их.

БКуліш 9. і не розріжнив нічого між нами й ними, вірою очистивши серця їх.

FI33/38 10 Miksi te siis nyt kiusaatte Jumalaa ja tahdotte panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät meidän isämme emmekä mekään ole jaksaneet kantaa?

TKIS 10 Miksi kiusaatte nyt siis Jumalaa koettaessanne panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät isämme emmekä mekään ole kyenneet kantamaan?

Biblia1776 10. Miksi te siis nyt kiusaatte Jumalaa, että

CPR1642 10. Mixi te sijs nyt kiusatte Jumalata että

te tahdotte opetuslasten kaulaan panna sen ikeen, jota ei meidän isämme emmekä me voineet kantaa?

UT1548 10. Mixi te sis nyt kiusat Jumalata/ ette te tadhotta Opetuslasten caulan päle sen Iken panna iota eikä meiden Iset eikä mös me woinut canda? (Miksi siis nyt kiusaat Jumalata/ että te tahdotte opetuslasten kaulan päälle sen ikeen panna jota eikä meidän isät eikä myös me woinut kantaa?)

te tahdotta Opetuslasten caulaan panna sen iken jota ei meidän Isäm engä me woinet canda?

Gr-East 10. νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;

Text Receptus 10. νυν ουν τι πειραζετε τον θεον επιθειναι ζυγον επι τον τραχηλον των μαθητων ον ουτε οι πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι 10. nυn oυn ti peirazete ton theon epitheinai zυgon epi ton trachelon ton matheton on oυte oi pateres emon oυte emeis ischυsamen βastasai

MLV19 10 Therefore now, why are you° testing God, (that is) to place a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers,

KJV 10. Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were

nor we were strong-enough to bear?

able to bear?

Dk1871 10. Hvi friste I da nu Gud, at I ville lægge et Aag paa Disciplenes Halse, hvilket hverken vore Fædre, ei heller vi have formaaet at bære?

KXII 10. Hvi fresten I då nu Gud, att I viljen lägga det ok på Lärjungarnas hals, det hvarken våra fäder eller vi bära kunde?

PR1739 10. Mis siis teie nüüd Jum̃alat kiusate, et teie jüngritte kaela peäle sedda ikket pannete, mis ei olle meie wannemad egga meie suutnud kanda?

LT 10. Tad kodėl gundote Dievą ir kraunate ant mokinių sprando jungą, kurio nei mūsų tėvai, nei mes patys negalėjome panešti?

Luther1912 10. Was versucht ihr denn nun Gott mit Auflegen des Jochs auf der Jünger Hälse, welches weder unsre Väter noch wir haben können tragen?

Ostervald-Fr 10. Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en imposant aux disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons eu la force de porter?

RV'1862 10. Ahora pues, ¿por qué tentáis a Dios poniendo un yugo sobre la cerviz de los discípulos, que ni nuestros padres ni nosotros hemos podido llevar?

SVV1750 10 Nu dan, wat verzoekt gij God, om een juk op den hals der discipelen te leggen, hetwelk noch onze vaders, noch wij hebben kunnen dragen?

PL1881 10. Przetoż teraz, przecz kusicie Boga,

Karoli1908 Hu 10. Most azért mit kísértitek az Istent,

kładąc jarzmo na szyję uczniów, którego ani ojcowie nasi, ani myśmy znosić nie mogli?

RuSV1876 10 Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?

FI33/38 11 Mutta me uskomme Herran Jeesuksen (Kristuksen) armon kautta pelastuvamme, samalla tapaa kuin hekin."

Biblia1776 11. Vaan me uskomme Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta autuaaksi tulevamme niinkuin hekin.

UT1548 11. Waan me wskoma lepitze HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN ARMON/ meiden wapaxi tuleuan/ sillemoto quin höki. (Waan me uskomme läwitse HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN ARMON/ meidän wapaaksi tulewan/ sillä muotoa kun hekin.)

hogy a tanítványok nyakába oly igát tegyetek, melyet sem a mi atyáink, sem mi el [8†] nem hordozhattunk?

БКуліш 10. Тепер же чого спокушуєте Бога, щоб наложив ярмо на шию ученикам, котрого нї батьки наші, нї ми не здолїли носити.

TKIS 11 Mutta Herran Jeesuksen (Kristuksen) armon avulla me uskomme pelastuvamme samalla tavalla kuin hekin."

CPR1642 11. Waan me uscomma HERran Jesuxen Christuxen armon cautta meidäm autuaxi tulewam nijncuin hekin.

Gr-East

11. ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ᾽ ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.

Text Receptus

11. αλλα δια της χαριτος κυριου ιησου χριστου πιστευομεν σωθηναι καθ ον τροπον κακεινοι 11. alla dia tes charitos kuriou iesou christou pisteuomen sothenai kath on tropon kakeinoi

MLV19

11 But we believe that we will be saved through the favor of (the) Lord Jesus, according to what (is) in the (same) manner (as) they (are) also.

KJV

11. But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

Dk1871

11. Men vi troe at blive salige ved den Herres Jesu Christi Naade, paa samme Maade som og de.

KXII

11. Utan genom Herrans Jesu Christi nåd tro vi, att vi skole salige varda, såsom ock de.

PR1739

11. Waid meie ussume Issanda Jesusse Kristusse armo läbbi önsaks sada, otse nenda kui nemmadke.

LT

11. Juk mes tikime, kad Viešpaties Jėzaus Kristaus malone būsime išgelbėti kaip ir jie‘‘.

Luther1912

11. Sondern wir glauben, durch die Gnade des HERRN Jesu Christi selig zu werden,

Ostervald-Fr

11. Mais nous croyons que nous serons sauvés par la grâce du Seigneur Jésus-

gleicherweise wie auch sie.

RV'1862 11. Ántes por la gracia del Señor Jesu Cristo creemos que seremos salvos, como también ellos.

PL1881 11. Ale przez łaskę Pana Jezusa Chrystusa wierzymy, iż będziemy zbawieni tym sposobem, jako i oni.

RuSV1876 11 Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они.

FI33/38 12 Niin koko joukko vaikeni, ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat, kuinka suuria tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanain keskuudessa heidän kauttansa.

Biblia1776 12. Ja kaikki joukko vaikeni ja kuulteli Barnabasta ja Paavalia, jotka juttelivat, kuinka suuret merkit ja ihmeet Jumala oli heidän kauttansa pakanoissa tehnyt.

Christ, de même qu'eux.

SVV1750 11 Maar wij geloven, door de genade van den Heere Jezus Christus, zalig te worden, op zulke wijze als ook zij.

Karoli1908 Hu 11. Sőt inkább az Úr Jézus Krisztus kegyelme [9†] által hiszszük, hogy megtartatunk, miképen azok is.

БКуліш 11. Ні віруємо, що благодаттю Господа Ісуса Христа спасемось, яко ж і вони.

TKIS 12 Niin koko joukko vaikeni ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat kuinka paljon tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanain keskellä heidän välityksellään.

CPR1642 12. Ja caicki joucko waickeni ja cuuldeli Pawalita ja Barnabast jotca juttelit cuinga suuret merkit ja ihmet on Jumala heidän cauttans pacanoisa tehnyt.

UT1548

12. Nin waickeni caiki Joucko/ ia cwldeli Barnabast ia Paualita/ iotca iuttelit/ quinga swret Merckit ia Ihmeet ombi Jumala heiden cauttans Pacanois tehnyt. (Niin waikeni kaikki joukko/ ja kuunteli Barnabasta ja Pawalia/ jotka juttelit/ kuinka suuret merkit ja ihmeet ompi Jumala heidän kauttansa pakanoista tehnyt.)

Gr-East

12. Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι δι᾽ αὐτῶν.

Text Receptus

12. εσιγησεν δε παν το πληθος και ηκουον βαρναβα και παυλου εξηγουμενων οσα εποιησεν ο θεος σημεια και τερατα εν τοις εθνεσιν δι αυτων 12. esigesen de pan to plethos kai ekouon βarnaβa kai paυlou eksegoυmenon osa epoiesen o theos semeia kai terata en tois ethnesin di aυton

MLV19

12 Now all the multitude was silent, and they were hearing Barnabas and Paul describing how-much God did, (in) signs and wonders, among the Gentiles through

KJV

12. Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by

them.

Dk1871 12. Men al Mængden taug og hørte Barnabas og Paulus, som fortalte, hvor store Tegn og Undergjerninger Gud havde gjort ved dem iblandt Hedningerne.

PR1739 12. Agga keik se rahwa-hulk jäi wait, ja kuulsid Parnabast ja Paulust üllesräkiwad, mis sured tähhed ja immeteud Jummal pagganatte seas nende läbbi olli teinud.

Luther1912 12. Da schwieg die ganze Menge still und hörte zu Paulus und Barnabas, die da erzählten, wie große Zeichen und Wunder Gott durch sie getan hatte unter den Heiden.

RV'1862 12. Entónces toda la multitud calló, y escucharon a Barnabás y a Pablo que contaban cuantos milagros y maravillas Dios había hecho por medio de ellos entre los Gentiles.

them.

KXII 12. Då tigde hele hopen, och hörde på Barnabas, och Paulus, som förtäljde hvad tecken och under Gud, genom dem, ibland Hedningarna gjort hade.

LT 12. Tada visas susirinkimas nutilo ir ėmė klausytis Barnabo bei Pauliaus pasakojimo, kokių ženklų ir stebuklų per juos Dievas padarė tarp pagonių.

Ostervald-Fr 12. Alors toute l'assemblée se tut, et ils écoutaient Barnabas et Paul, qui racontaient quels miracles et quelles merveilles Dieu avait faits par eux, parmi les Gentils.

SVV1750 12 En al de menigte zweeg stil, en zij hoorden Barnabas en Paulus verhalen, wat grote tekenen en wonderen God door hen onder de heidenen gedaan had.

PL1881 12. I milczało wszystko ono mnóstwo, a słuchali Barnabasza i Pawła, którzy opowiadali, jako wielkie znamiona i cuda czynił Bóg przez nie między pogany.

Karoli1908 Hu 12. Elhallgatott azért az egész sokaság; és hallgatják vala Barnabást és Pált, a mint elbeszélék, mennyi jelt és csudát tett az Isten ő általok a pogányok [10†] között.

RuSV1876 12 Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников.

БКуліш 12. Умовкла ж уся громада, й слухала, як Варнава та Павел оповідували про ознаки та чудеса, що зробив Бог через них між поганами.

FI33/38 13 Kun he olivat lakanneet puhumasta, lausui Jaakob: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!

TKIS 13 Kun he olivat vaienneet, Jaakob puhui sanoen: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!

Biblia1776 13. Vaan sitte kuin he vaikenivat, vastasi Jakob ja sanoi: miehet, rakkaat veljet, kuulkaat minua!

CPR1642 13. SIjtte cuin he waickenit wastais Jacobus ja sanoi: miehet rackat weljet cuulcat minuakin:

UT1548 13. Sijttequin he waickenit/ wastasi Jacobus ia sanoi/ Te miehet Rackat Weliet cwlcat minua/ (Sittenkuin he waikenit/ wastasi Jakobus ja sanoi/ Te miehet rakkaat weljet kuulkaat minua/)

Gr-East

13. Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.

Text Receptus

13. μετα δε το σιγησαι αυτους απεκριθη ιακωβος λεγων ανδρες αδελφοι ακουσατε μου 13. meta de to sigesai autous apekrithe iakoβos legon andres adelfoi akousate mou

MLV19

13 Now after they were silent, James answered, saying, Men, brethren, hear° me.

KJV

13. And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

Dk1871

13. Men der de havde hørt op at tale, tog Jakob til Orde og sagde: I Mænd, Brødre, hører mig!

KXII

13. När de tystnade, svarade Jacobus, och sade: I män och bröder, hörer mig.

PR1739

13. Agga pärrast kui nemmad said wait jänud, kostis Jakobus ja ütles: Mehhed, wennad, kuulge mind.

LT

13. Kai jie nutilo, atsiliepė Jokūbas ir tarė: ‘‘Vyrai broliai, paklausykite manęs!

Luther1912

13. Darnach, als sie geschwiegen hatten, antwortete Jakobus und sprach: Ihr Männer, liebe Brüder, höret mir zu!

Ostervald-Fr

13. Et après qu'ils eurent cessé de parler, Jacques prit la parole, et dit: Hommes frères, écoutez-moi.

RV'1862 13. Y después que hubieron callado, Santiago respondió, diciendo: Varones y hermanos, escuchádme.

PL1881 13. A gdy oni umilknęli, odpowiedział Jakób, mówiąc: Mężowie bracia! słuchajcie mię.

RuSV1876 13 После же того, как они умолкли, начал речь Иаков и сказал: мужи братия! послушайте меня.

FI33/38 14 Simeon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran katsoi pakanain puoleen ottaakseen heistä kansan omalle nimellensä.

Biblia1776 14. Simon jutteli, kuinka Jumala ensin on etsinyt omistaaksensa kansaa nimellensä pakanoista.

UT1548 14. Simon iutteli millemoto Jumala ensin ombi etzinyt omistaxens ydhen Canssan/ Pacanoista henen Nimens warten. (Simon jutteli millä muotoa Jumala ensin ompi etsinyt omistaaksensa yhden kansan/

SVV1750 13 En nadat deze zwegen, antwoordde Jakobus, zeggende: Mannen broeders, hoort mij.

Karoli1908 Hu 13. Miután pedig ők elhallgattak, felele Jakab, [11†] mondván: Atyámfiai, férfiak, hallgassatok meg engem!

БКуліш 13. Як же вмовкли вони, озвав ся Яков, говорячи: Мужі брати, вислухайте мене.

TKIS 14 Simeon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran *näki hyväksi ottaa* pakanoista kansan nimelleen.

CPR1642 14. Simon jutteli cuinga Jumala ensin on edzinyt omistaxens yhtä Canssa hänen nimellens pacanoista.

pakanoista hänen nimeensä warten.)

Gr-East 14. Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Text Receptus 14. συμεων εξηγησατο καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο λαβειν εξ εθνων λαον επι τω ονοματι αυτου 14. sυmeon eksegesato kathos proton o theos epeskepsato laβein eks ethnon laon epi to onomati aυtoυ

MLV19 14 Symeon described, just-as (how) God visited the nations first, to take out of them a people for his name.

KJV 14. Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

Dk1871 14. Simon har fortalt, hvorledes Gud først saae til Hedningerne, for at tage et Folk af dem efter sit Navn.

KXII 14. Simeon hafver förtäljt, huruledes Gud först sökt hafver, och anammat ett folk till sitt Namn utaf Hedningarna.

PR1739 14. Simeon on ärraselletanud, kuida Jum̃al essite on tulnud katsma ja pagganatte seast ühhe rahwa wotma omma nimme peäle.

LT 14. Simonas papasakojo, kaip Dievas pirmą kartą aplankė pagonis, kad išsirinktų iš jų savo vardui žmones.

Luther1912 14. Simon hat erzählt, wie aufs erste Gott

Ostervald-Fr 14. Simon a raconté comment Dieu a

heimgesucht hat und angenommen ein Volk aus den Heiden zu seinem Namen.

RV'1862 14. Simón ha contado como primero Dios visitó los Gentiles, para tomar de entre ellos un pueblo para su nombre.

PL1881 14. Szymon powiedział, jako Bóg najpierwej wejrzał na pogany, aby z nich wziął lud imieniowi swemu.

RuSV1876 14 Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое.

FI33/38 15 Ja tämän kanssa pitävät yhtä profeettain sanat, sillä näin on kirjoitettu:

Biblia1776 15. Ja tämän kanssa prophetain sanat pitävät yhtä, niinkuin kirjoitettu on:

UT1548 15. Ja henen cansans Prophetain sanat ychtepiteuet/ Ninquin kirioitettu on/ (Ja

commencé de choisir parmi les Gentils un peuple consacré à son nom;

SVV1750 14 Simeon heeft verhaald hoe God eerst de heidenen heeft bezocht, om uit hen een volk aan te nemen door Zijn Naam.

Karoli1908 Hu 14. Simeon elbeszélé, mimódon gondoskodott először az Isten, hogy a pogányok közül vegyen népet az ő nevének,

БКуліш 14. Симон оповів, як Бог перше зглянув ся, щоб з поган прийняти людей в імя своє.

TKIS 15 Tämän kanssa pitävät yhtä profeettain sanat, niin kuin on kirjoitettu:

CPR1642 15. Ja hänen cansans Prophetaingin sanat yhtä pitäwät nijncuin kirjoitettu on:

hänen kansansa prophetain sanat yhtä pitäwät/ Niinkuin kirjoitettu on/)

Gr-East 15. καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται·

Text Receptus 15. και τουτω συμφωνουσιν οι λογοι των προφητων καθως γεγραπται 15. kai touto sumfonousin oi logoi ton profeton kathos gegraptai

MLV19 15 And the words of the prophets agree together with this; just-as it has been written,

KJV 15. And to this agree the words of the prophets; as it is written,

Dk1871 15. Og dermed stemme Propheternes taler overeens, som skrevet er:

KXII 15. Och med honom draga öfverens Propheternas ord; såsom skrifvet är:

PR1739 15. Ja sega sünniwad ühte prohwetide sannad, nenda kui kirjotud on:

LT 15. Čia dera pranašų žodžiai, kaip parašyta:

Luther1912 15. Und damit stimmen der Propheten Reden, wie geschrieben steht:

Ostervald-Fr 15. Et avec cela s'accordent les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit:

RV'1862 15. Y con esto concuerdan las palabras de los profetas, como está escrito:

SVV1750 15 En hiermede stemmen overeen de woorden der profeten, gelijk geschreven

PL1881 15. A z tem się zgadzają mowy prorockie, jako jest napisano:

RuSV1876 15 И с сим согласны слова пророков, как написано:

FI33/38 16 'Sen jälkeen minä palajan ja pystytän jälleen Daavidin sortuneen majan; minä korjaan sen repeämät ja nostan sen jälleen pystyyn,

Biblia1776 16. Senjälkeen tahdon minä palata, ja Davidin kaatuneen majan jälleen rakentaa, ja hänen reikänsä paikata, ja sen ojentaa:

UT1548 16. Senielken mine palaian/ ia iellensrakenan Dauidin Maian/ ioca caatunut on/ ia tadhon henen Reikens paicata/ ia tadhon sen ylesoijeta/ (Sen jälkeen minä palajan/ ja jälleens rakennan Dawidin majan/ joka kaatunut on/ ja is:

Karoli1908 Hu 15. És ezzel egyeznek a próféták mondásai, mint meg van [12†] írva:

БКуліш 15. З сим сходять ся слова пророчі, яко ж писано:

TKIS 16 'Sen jälkeen minä palaan ja rakennan jälleen Daavidin sortuneen majan, rakennan taas sen rauniot ja pystytän sen uudestaan,

CPR1642 16. Sen jälken minä palajan ja rakennan jällens Dawidin majan joca langennut on ja paickan hänen reikens ja ylösojennan hänen:

tahdon heidän reikänsä paikata/ ja tahdon sen ylösojentaa/)

Gr-East

16. μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυΐδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

Text Receptus

16. μετα ταυτα αναστρεψω και ανοικοδομησω την σκηνην δαβιδ την πεπτωκυιαν και τα κατεσκαμμενα αυτης ανοικοδομησω και ανορθωσω αυτην 16. meta tauta anastrepso kai anoikodomeso ten skenen daβid ten peptokυian kai ta kateskammena aυtes anoikodomeso kai anorthoso aυten

MLV19

16 ‘I will turn back after these things, and I will build the tabernacle of David again, which has fallen. And I will build its ruins again. And I will straighten it,

KJV

16. After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

Dk1871

16. derefter vil jeg vende tilbage og atter opbygge Davids nedfaldne Paulun, og det Omkastede deraf vil jeg atter opbygge og oprette det igjen,

KXII

16. Derefter vill jag komma igen, och åter uppbygga Davids tabernakel, som förfallet är; och vill bota de refvor, som derpå äro, och upprätta det;

PR1739 16. Pärrast sedda tahhan ma jälle tulla ja üllesehhitada Taweti maia, mis on ärralaggunud, ja tahhan temma praud jälle parrandada, ja sedda üllesehhitada,

LT 16. ‘Paskui sugrįšiu ir vėl atstatysiu sugriuvusią Dovydo palapinę. Aš prikelsiu ją iš griuvėsių ir vėl ją išskleisiu,

Luther1912 16. "Darnach will ich wiederkommen und will wieder bauen die Hütte Davids, die zerfallen ist, und ihre Lücken will ich wieder bauen und will sie aufrichten,

Ostervald-Fr 16. Après cela, je reviendrai, et je rebâtirai le tabernacle de David, qui est tombé; et je réparerai ses ruines, et je le redresserai;

RV'1862 16. Después de esto volveré, y restauraré el tabernáculo de David que estaba caido; y reedificaré sus ruinas, y le volveré a levantar;

SVV1750 16 Na dezen zal Ik wederkeren, en weder opbouwen de tabernakel van David, die vervallen is, en hetgeen daarvan verbroken is, weder opbouwen, en Ik zal denzelven weder oprichten.

PL1881 16. Potem się wrócę, a pobuduję zasię przybytek Dawidowy upadły, a obaliny jego zasię pobuduję i znowu go wystawię,

Karoli1908 Hu 16. Ezek után megtérek és felépítem a Dávidnak leomlott sátorát; és annak omladékait helyreállítom, és ismét felállatom azt:

RuSV1876 16 Потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее,

БКуліш 16. Після сього знов верну ся, і збудую намет Давидів, що впав, і руїни його збудую знов і поставлю його,

FI33/38 17 että jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa, ynnä kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän tekee,

TKIS 17 jotta jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa ja kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän (kaiken) *tekee.'

Biblia1776 17. Että ne, jotka ihmisistä jääneet ovat, pitää Herran perään kysymän, niin myös kaikki pakanat, joissa minun nimeni avuksihuudettu on, sanoo Herra, joka nämät tekee.

CPR1642 17. Että ne jotca ihmisistä jäänet owat pitä HERran jälken kysymän nijn myös pacanat joisa minun nimeni mainittu on sano HERra joca nämät caicki teke.

UT1548 17. Senpäle/ ette ne iotca Inhimisiste ylitze ouat/ pite HERRAN ielkin kysymen. Ja nin mös Pacanat ioinenga päle minun Nimen mainittu on/ ma HERRA/ ioca caiki näme teke. (Sen päälle/ että ne jotka ihmisistä ylitse owat/ pitää HERRAN jälkeen kysymän. Ja niin myös pakanat joidenka päälle minun nimeni mainittu on/ sanoo HERRA/ joka kaikki nämä tekee.)

Gr-East 17. ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ᾽ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου

Text Receptus 17. οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον κυριον και παντα τα εθνη εφ ους επικεκληται το ονομα

ἐπ᾽ αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.

μου επ αυτους λεγει κυριος ο ποιων ταυτα παντα 17. opos an ekzetesosin oi kataloipoi ton anthropon ton kurion kai panta ta ethne ef ous epikekletai to onoma mou ep autous legei kurios o poion tauta panta

MLV19 17 *that the rest of men may seek out the Lord, and all the nations, upon whom my name has been called, says the Lord, the one who is doing all these things,’ {Amos 9:11, 12}

KJV 17. That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

Dk1871 17. paa det de Øvrige af Menneskene skulle søge Herren, og alle Hedninger, over hvilke mit Navn er nævnet, siger Herren som gjør alt dette.

KXII 17. Att det som qvart är af menniskorna skola spörja efter Herran, och desslikes alle Hedningar, öfver hvilka mitt Namn nämndt är, säger Herren, som allt detta gör.

PR1739 17. Et need üllejänud innimessed ja keik pagganad, kenne peäle minno nimmi on appi hütud, Issandat peawad otsima, ütleb se Issand, kes sedda keik teeb.

LT 17. kad ieškotų Viešpaties ir visi kiti žmonės, visi pagonys, kuriems skelbiamas mano vardas,sako Viešpats, visa tai darantis’.

Luther1912 44. 15. 17. auf daß, was übrig ist von Menschen, nach dem HERRN frage, dazu alle Heiden, über welche mein Name genannt ist, spricht der HERR, der das alles tut."

Ostervald-Fr 17. Afin que le reste des hommes, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est invoqué, cherchent le Seigneur; ainsi dit le Seigneur, qui a fait toutes ces choses.

RV'1862 17. Para que el resto de los hombres busque al Señor, y todos los Gentiles sobre los cuales es llamado mi nombre, dice el Señor, que hace todas estas cosas.

SVV1750 17 Opdat de overblijvende mensen den Heere zoeken, en al de heidenen, over welken Mijn Naam aangeroepen is, spreekt de Heere, Die dit alles doet.

PL1881 17. Aby ci, co pozostali z ludzi, szukali Pana i wszyscy narodowie, nad którymi wzywano imienia mojego, mówi Pan, który to wszystko czyni.

Karoli1908 Hu 17. Hogy megkeresse az embereknek többi része az Urat, és a pogányok mindnyájan, a kik az én nevemről neveztetnek. Ezt mondja az Úr, ki mindezeket megcselekszi.

RuSV1876 17 чтобы взыскали Господа прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь,творящий все сие.

БКуліш 17. щоб остальні з людей шукали Господа, і всї народи, на котрих призвано імя моє, глаголе Господь, що робить оце все.

FI33/38 18 mikä on ollut tunnettua hamasta ikiajoista'. Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut* iäisyydestä asti."

TKIS 18 Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut* iäisyydestä asti.

Biblia1776 18. Jumalalle ovat kaikki hänen työnsä tiettävät maailman alusta.

CPR1642 18. Jumalalle owat caicki nämät hänen työns tiettäwät mailman algusta.

UT1548 18. Jumalalle ouat caiki näme henen tööns tietteuet Mailman alghusta. (Jumalalle owat kaikki nämä hänen työnsä tiettäwät maailman alusta.)

Gr-East 18. γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνός ἐστι τῷ Θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Text Receptus 18. γνωστα απ αιωνος εστιν τω θεω παντα τα εργα αυτου 18. gnosta ap aionos estin to theo panta ta erga αυτου

MLV19 18 (known to God are all his works from the age {Or world} .)

KJV 18. Known unto God are all his works from the beginning of the world.

Dk1871 18. Gud kjender fra Evighed alle sine Gjerninger.

KXII 18. Gudi äro all hans verk kunnig, ifrå verldenes begynnelse.

PR1739 18. Jummalal on keik temma teud iggawessest teäda.

LT 18. Nuo amžių Dievui žinomi visi Jo darbai.

Luther1912 18. Gott sind alle seine Werke bewußt von der Welt her.

RV'1862 18. Notorias a Dios son todas sus obras desde la eternidad.

PL1881 18. Znajomeć są Bogu od wieku wszystkie sprawy jego.

RuSV1876 18 Ведомы Богу от вечности все дела Его.

FI33/38 19 Sentähden minä olen sitä mieltä, ettei tule rasittaa niitä, jotka pakanuudesta kääntyvät Jumalan puoleen,

Biblia1776 19. Sentähden minä päätän, ettemme niitä häiritsisi, jotka pakanoista Jumalan tykö kääntyvät;

UT1548 19. Senteden mine pääten Ettei me nijte/ iotca Pacanoista ouat Jumalan tyge kiendyneet/ heiritzisi/ (Sentähden minä päätän ettei me niitä/ jotka pakanoista owat Jumalan tykö kääntyneet/ häiritsisi/)

Ostervald-Fr 18. Toutes les ouvres de Dieu lui sont connues de toute éternité.

SVV1750 18 Gode zijn al Zijn werken van eeuwigheid bekend.

Karoli1908 Hu 18. Tudja az Isten öröktől fogva minden ő cselekedeteit.

БКуліш 18. Звісні од віку Богові всї дїла Його.

TKIS 19 Sen vuoksi olen sitä mieltä, ettei tule rasittaa niitä, jotka pakanuudesta* kääntyvät Jumalan puoleen,

CPR1642 19. Sentähden minä päätän etten me nijtä jotca pacanoista Jumalan tygö käändynet owat häiridzis:

Gr-East

19. διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν,

Text Receptus

19. διο εγω κρινω μη παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον 19. dio ego krino me parenochlein tois apo ton ethnon epistrefousin epi ton theon

MLV19

19 Hence, I am deciding not to trouble those who are turning to God from among the Gentiles;

KJV

19. Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

Dk1871

19. Derfor dømmer jeg, at man ikke skal besvære dem af Hedningerne, som omvende sig til Gud;

KXII

19. Derföre besluter jag, att man icke skall bekymra dem som af Hedningarna omvändas till Gud;

PR1739

19. Sepärrast arwan minna, et neile, kes pagganatte seast Jummala pole pöörwad, mitte ei pea tülli tehtama,

LT

19. Todėl aš manau, kad į Dievą atsivertusių pagonių nereikia apsunkinti,

Luther1912

19. Darum urteile ich, daß man denen, so aus den Heiden zu Gott sich bekehren, nicht Unruhe mache,

Ostervald-Fr

19. C'est pourquoi j'estime qu'il ne faut point inquiéter ceux des Gentils qui se convertissent à Dieu;

RV'1862 19. Por lo cual yo juzgo, que los que de los Gentiles se convierten a Dios, no han de ser inquietados:

SVV1750 19 Daarom oordeel ik, dat men degenen, die uit de heidenen zich tot God bekeren, niet beroere;

PL1881 19. Przetoż moje zdanie jest, żeby nie trwożyć tych, którzy się z poganów do Boga nawracają.

Karoli1908 Hu 19. Azokáért én azt mondom, hogy nem kell háborgatni azokat, kik a pogányok közül térnek meg az Istenhez;

RuSV1876 19 Посему я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников,

БКуліш 19. То ж суджу, що не треба тим докучати, которі від поган обернулись до Бога;

FI33/38 20 vaan heille kirjoitettakoon, että heidän pitää karttaman epäjumalien saastuttamaa ja haureutta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, sekä verta.

TKIS 20 vaan heille on kirjoitettava, että pitää karttaa epäjumalien saastaa ja haureutta ja tukehtumalla kuollutta ja verta.

Biblia1776 20. Vaan kirjoittaisimme heille, että he välttäisivät epäjumalain saastaisuutta, ja salavuoteutta, ja läkähtynyttä ja verta.

CPR1642 20. Waan kirjoitaisimme nijlle että he wäldäisit epäjumalain saastaisutta ja salawuotesta ja läkähtynestä ja werestä.

UT1548 20. Waan kirioitaisim heille/ Ette he welteisit Epeiumaloidhen saastaudhest/ ia Salawotest/ ia Läkectyneest/ ia Werest. (Waan kirjoittaisimme heille/ että he

wälttäisit epäjumaloiden saastaudesta/ ja salawuoteesta/ ja läkähtyneestä/ ja werestä.)

Gr-East

20. ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.

Text Receptus

20. αλλα επιστειλαι αυτοις του απεχεσθαι απο των αλισγηματων των ειδωλων και της πορνειας και του πνικτου και του αιματος 20. alla episteilai autois tou apechesthai apo ton alisgematon ton eidolon kai tes porneias kai tou pniktou kai tou aimatos

MLV19

20 but to inform them by letter: to abstain from the pollutions of idols, and from fornication, and from what is strangled, and from blood.

KJV

20. But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

Dk1871

20. men skrive til dem, at de holde sig fra Afguders Ureenhed, og fra Horeri, og fra det Kvalte, og fra Blod.

KXII

20. Utan att man skrifver dem till, att de hafva återhåll af afgudars besmittelse, och boleri och af det som förqvafdt är, och af blod.

PR1739 20. Waid et neile peab kirjotama, et nemmad ennast hoidwad woöraste jummalatte rojastamisse, ja pordo-ello, ja ärraläkkatud lojuste, ja werre eest.

LT 20. o tik jiems parašyti, jog susilaikytų nuo susiteršimo stabais, nuo ištvirkavimo, pasmaugtų gyvulių mėsos ir kraujo.

Luther1912 20. sondern schreibe ihnen, daß sie sich enthalten von Unsauberkeit der Abgötter und von Hurerei und vom Erstickten und vom Blut.

Ostervald-Fr 20. Mais leur écrire de s'abstenir des souillures des idoles, de la fornication, des animaux étouffés et du sang.

RV'1862 20. Sino escribirles que se aparten de las contaminaciones de los ídolos, y de fornicación, y de lo estrangulado, y de sangre.

SVV1750 20 Maar hun zal aanschrijven, dat zij zich onthouden van de dingen, die door de afgoden besmet zijn, en van hoererij, en van het verstikte, en van bloed.

PL1881 20. Ale raczej pisać do nich, aby się wstrzymywali od splugawienia bałwanów i od wszeteczeóstwa, i od rzeczy dławionych, i ode krwi.

Karoli1908 Hu 20. Hanem írjuk meg nékik, hogy tartózkodjanak a bálványok fertelmességeitől, [13†] a paráznaságtól, a [14†] fúlvaholt állattól [15†] és a [16†] vértől.

RuSV1876 20 а написать им, чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удавленины и крови,

БКуліш 20. а написати їм, нехай удержують ся від ідолських гидот, та блуду, та давленого, та крови.

и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе.

FI33/38 21 Sillä Mooseksella on ammoisista ajoista asti joka kaupungissa julistajansa; luetaanhan häntä synagoogissa jokaisena sapattina."

TKIS 21 Sillä Mooseksella on ammoisista ajoista, joka kaupungissa julistajansa, kun häntä joka sapatti synagoogissa luetaan."

Biblia1776 21. Sillä Moseksella on muinaiselta jokaisessa kaupungissa niitä, jotka häntä saarnaavat, koska se joka sabbatina synagogassa luetaan.

CPR1642 21. Sillä Mosexella on muinaiselda jocaidzes Caupungis nijtä cuin händä saarnawat ja joca Sabbathina Synagogas luetan.

UT1548 21. Sille ette Moseselle ombi mwineiselda iocaitzes Caupungis nijte/ iotca hende sarnauat/ ia ioca Sabbathina hen Sinagogis luetan. (Sillä että Mosekselle ompi muinaiselta jokaisessa kaupunkissa niitä/ jotka häntä saarnaawat/ ja joka Sabbathina hän synagogissa luetaan.)

Gr-East 21. Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

Text Receptus 21. μωσης γαρ εκ γενεων αρχαιων κατα πολιν τους κηρυσσοντας αυτον εχει εν ταις συναγωγαις κατα παν σαββατον αναγινωσκομενος 21. moses

gar ek geneon archaion kata polin tovs kervssontas avton echei en tais svnagogais kata pan saββaton anaginoskomenos

MLV19 21 For* Moses has those who preach him in every city, from ancient generations, being read in the synagogues every Sabbath.

KJV 21. For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

Dk1871 21. Thi Moses har fra gammel Tid i hver Stad dem, som han prædike, og læses hver Sabbat iSynagogerne.

KXII 21. Ty Moses hafver af ålder i alla städer dem som honom predika uti Synagogorna, der han på alla Sabbather läsen varder.

PR1739 21. Sest Mosessel on wannust aegust keige liñnade sees neid kül, kes tedda kulutawad, ja tedda loetakse igga hingamisse-päwal koggodusse koddade sees.

LT 21. Juk Mozė kiekviename mieste nuo senų laikų turi savo skelbėjų ir kas sabatą yra skaitomas sinagogose‘‘.

Luther1912 21. Denn Mose hat von langen Zeiten her in allen Städten, die ihn predigen, und

Ostervald-Fr 21. Car depuis plusieurs siècles, il y a dans chaque ville, des gens qui prêchent

wird alle Sabbattage in den Schulen gelesen.

RV'1862 21. Porque Moisés desde los tiempos antiguos tiene en cada ciudad quien le predique en las sinagogas, donde es leido cada sábado.

PL1881 21. Albowiem Mojżesz od dawnych wieków ma w każdym mieście te, którzy go opowiadają, gdyż go w bóżnicach na każdy sabat czytają.

RuSV1876 21 Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу.

FI33/38 22 Silloin apostolit ja vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi valita keskuudestaan muutamia miehiä ja lähettää heidät Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, ja Silaan, jotka

Moïse dans les synagogues, où on le lit tous les jours de sabbat.

SVV1750 21 Want Mozes heeft er van oude tijden in elke stad, die hem prediken, en hij wordt op elken sabbat in de synagogen gelezen.

Karoli1908 Hu 21. Mert Mózesnek régi nemzedékek óta városonként megvannak a hirdetői, mivelhogy a zsinagógákban minden szombaton olvassák.

БКуліш 21. Мойсей бо від стародавнїх родів має проповідуючих його по городах, і читаний по школах що-суботи.

TKIS 22 Silloin apostolit ja vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi lähettää valittuja miehiä joukostaan Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, ja Silaan, nämä johtavat miehet veljien

olivat johtavia miehiä veljien joukossa;

Biblia1776 22. Silloin kelpasi apostoleille ja vanhimmille, koko seurakunnan kanssa, joukostansa valita miehiä ja lähettää Antiokiaan, Paavalin ja Barnabaan kanssa: nimittäin Juudaan, joka kutsuttiin Barsabas, ja Silaan, ylimmäiset miehet veljesten seassa.

UT1548 22. Nin kelpasi Apostolijn ia Wanhimbain ynne coco Seura kunnan cansa/ heistens wloswalita Miehije ia lehette Antiochian/ Paualin ia Barnaban cansa/ nimitten/ Judam/ ioca cutzuttin Barsabas/ ia Silas/ iotca Weliesten seas olit Opettaijat/ ia lehetit Breiuin heiden kättens cautta telle taualla. (Niin kelpasi apostolien ja wanhimpain ynnä koko seurakunnan kanssa/ heistänsä ulos walita miehia ja lähettää Antiochiaan/ Pawalin ja Barnaban kanssa/ nimittäin/ Judan/ joka kutsutaan Barsabas/ ja Silas/ joka weljesten seassa olit opettajat/ ja lähetit breiwin heidän kättensä joukosta.

CPR1642 22. NIjn Apostoleille ja wanhimmille ja coco Seuracunnalle kelpais walita heistäns miehiä ja Antiochiaan lähettä Pawalin ja Barnaban cansa nimittäin Judan joca cudzuttin Barsabas ja Silan jotca miehet olit weljesten seas opettajat ja lähetit Kirjan heidän kättens cautta tällä tawalla:

kautta tällä tawalla.)

Gr-East

22. Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,

Text Receptus

22. τοτε εδοξεν τοις αποστολοις και τοις πρεσβυτεροις συν ολη τη εκκλησια εκλεξαμενους ανδρας εξ αυτων πεμψαι εις αντιοχειαν συν τω παυλω και βαρναβα ιουδαν τον επικαλουμενον βαρσαβαν και σιλαν ανδρας ηγουμενους εν τοις αδελφοις
22. tote edoksen tois apostolois kai tois presβυterois sυn ole te ekklesia ekleksamenoυs andras eks aυton pempsai eis antiocheian sυn to paυlo kai βarnaβa ioυdan ton epikaloυmenon βarsaβan kai silan andras egoυmenoυs en tois adelfois

MLV19

22 Then it seemed (good) to the apostles and the elders, together with the whole congregation*, to send chosen men from them(selves) together with Paul and Barnabas to Antioch, leading men among the brethren: Judas surnamed Barsabbas

KJV

22. Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

and Silas. {Gal. 2:13-15}

Dk1871 22. Da besluttede Apostlerne og de Ældste med al Menigheden at udvælge Mænd af dem, og sende dem til Antiochia tilligemed Paulus og Barnabas, nemlig Judas med Tilnavn Barsabas, og Silas, hvilke Mænd vare ansete iblandt Brødrene.

KXII 22. Då belefvade Apostlarna och Presterna med hela församlingene, att man utvalde några män af dem, och sände till Antiochien med Paulo och Barnaba; nämliga Judas, som kallades Barsabas, och Silas, som voro yppersta männerna ibland bröderna.

PR1739 22. Siis arwasid Apostlid ja wannemad keige se koggodussega heaks, ende seast mehhi wallitseda ja läkkitada Antiohkia Paulusse ja Parnabaga Judast, kelle liignimmi Parnabas, ja Silast, kes üllemad mehhed ollid wendade seast,

LT 22. Tada apaštalai ir vyresnieji kartu su visa bažnyčia nutarė pasiųsti į Antiochiją iš savųjų išrinktus vyrus kartu su Pauliumi ir Barnabu: Judą, vadinamą Barsabu, ir Silą, kurie buvo vadovaujantys tarp brolių.

Luther1912 22. Und es deuchte gut die Apostel und Ältesten samt der ganzen Gemeinde, aus ihnen Männer zu erwählen und zu senden gen Antiochien mit Paulus und Barnabas, nämlich Judas, mit dem Zunamen Barsabas, und Silas, welche Männer Lehrer

Ostervald-Fr 22. Alors, les apôtres et les anciens avec toute l'Église jugèrent à propos d'envoyer à Antioche des hommes choisis parmi eux, avec Paul et Barnabas, savoir, Jude, surnommé Barsabas, et Silas, hommes considérés parmi les frères;

waren unter den Brüdern.

RV'1862 22. Entónces pareció bien a los apóstoles, y a los ancianos con toda la iglesia, elegir ciertos varones de ellos, y enviarlos a Antioquía con Pablo y Barnabás, es a saber, a Júdas que tenía por sobrenombre Barsabás, y a Silas, varones principales entre los hermanos;

SVV1750 22 Toen heeft het den apostelen en den ouderlingen, met de gehele Gemeente, goed gedacht, enige mannen uit zich te verkiezen, en met Paulus en Barnabas te zenden naar Antiochie: namelijk Judas, die toegenaamd wordt Barsabas, en Silas, mannen, die voorgangers waren onder de broeders.

PL1881 22. Tedy się zdało Apostołom i starszym ze wszystkim zborem, aby wybrane spośród siebie męże posłali do Antyjochyi z Pawłem i z Barnabaszem, to jest Judasa, którego zwano Barsabaszem, i Sylę, męże przedniejsze między braćmi.

Karoli1908 Hu 22. Akkor tetszék az apostoloknak és a véneknek az egész gyülekezettel egybe, hogy férfiakat válaszszanak ki magok közül és elküldjék Antiókhiába Pállal és Barnabással, Júdást, kinek mellékneve Barsabás, és Silást, kik az atyafiak között főemberek valának.

RuSV1876 22 Тогда Апостолы и пресвитеры со всею церковью рассудили, избрав из среды себя мужей, послать их вАнтиохию с Павлом и Варнавою, именно : Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей,

БКуліш 22. Зволили тодї апостоли і старші і вся церква вибраних мужів з між себе післати в Антиохию з Павлом та Варнавою: Юду, названого Варсавою, та Силу, мужів-проводирів між

начальствующих между братиями,

братами,

FI33/38 23 ja kirjoittivat heidän mukaansa näin kuuluvan kirjeen: "Me apostolit ja vanhimmat, teidän veljenne, lähetämme teille, pakanuudesta kääntyneille veljille Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa, tervehdyksen.

TKIS 23 Ja he kirjoittivat heidän mukaansa tämän kirjeen: "Apostolit ja vanhimmat ja veljet tervehtivät niitä pakanuudesta kääntyneitä veljiä, jotka ovat Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa.

Biblia1776 23. Ja kirjoittivat heidän kättensä kautta tällä tavalla: me apostolit ja vanhimmat veljet toivotamme veljille, jotka pakanoista Antiokiassa ja Syriassa ja Kilikiassa ovat, terveyttä!

CPR1642 23. ME Apostolit ja Wanhimmat ja Weljet toiwotamme nijlle weljille jotca pacanoista Antiochias ja Syrias ja Cilicias owat terweyttä.

UT1548 23. ME Apostolit ia Wanhimat ia Weliet/ Toiuotam Terueydhen nijlle Welijlle/ iotca Pacanoista ouat Antiochias ia Syrias ia Cilicias. (Me apostolit ja wanhimmat ja weljet/ Toiwotamme terweyden niille weljille/ jotka pakanoista owat Antiochias ja Syriassa ja Kilikiassa.)

Gr-East 23. γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε· Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ

Text Receptus 23. γραψαντες δια χειρος αυτων ταδε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι και οι

ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.

αδελφοι τοις κατα την αντιοχειαν και συριαν και κιλικιαν αδελφοις τοις εξ εθνων χαιρειν 23. grapsantes dia cheiros auton tade oi apostoloi kai oi presβυteroi kai oi adelfoi tois kata ten antiocheian kai sυrian kai kilikian adelfois tois eks ethnon chairein

MLV19 23 They wrote these things through their hand: The apostles and the elders and brethren, to the brethren, those from the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia. Hail (to) you°!

KJV 23. And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

Dk1871 23. Og de skreve saaledes med dem: Apostlerne og de Ældste og Brødrene hilse Brødrene af Hedningerne i Antiochia og Syrien og Cilicien.

KXII 23. Och de fingo dem bref i händerna, vid detta sinnet: Vi Apostlar, och äldste, och bröder, önskom dem brödrom, som äro af Hedningomen uti Antiochien, och Syrien, och Cilicien, helso.

PR1739 23. Ja kirjotasid nende käe läbbi nenda: Meie, Apostlid ja wannemad ja wennad läkkitame terwist neile wendadele, kes

LT 23. Jiems įteikė tokį raštą: ‘‘Apaštalai, vyresnieji ir broliai siunčia sveikinimą broliams, kilusiems iš pagonių

pagganatte seast on Antiohkias, ja Siria ja Kilikia-maal.

Antiochijoje, Sirijoje bei Kilikijoje.

Luther1912 23. Und sie gaben Schrift in ihre Hand, also: Wir, die Apostel und Ältesten und Brüder, wünschen Heil den Brüdern aus den Heiden, die zu Antiochien und Syrien und Zilizien sind.

Ostervald-Fr 23. En écrivant ceci par leur intermédiaire: Les apôtres, les anciens et les frères, à nos frères d'Antioche, de Syrie et de Cilicie, d'entre les Gentils, salut.

RV'1862 23. Y escribir por mano de ellos así: Los apóstoles, y los ancianos, y los hermanos, a los hermanos de los Gentiles que están en Antioquía, y en Siria, y en Cilicia, salud:

SVV1750 23 En zij schreven door hen dit navolgende: De apostelen, en de ouderlingen, en de broeders wensen den broederen uit de heidenen, die in Antiochie, en Syrie, en Cilicie zijn, zaligheid.

PL1881 23. Napisawszy to przez rękę ich: Apostołowie i starsi, i bracia tym, którzy są w Antyjochyi i w Syryi, i w Cylicyi, braciom którzy są z pogan, zdrowia życzymy;

Karoli1908 Hu 23. Megírván azok keze által ezeket: Az apostolok, a vének, és az atyafiak az Antiókhiában, Siriában és Czilicziában levő, [17†] a pogányok közül való atyafiaknak üdvözletüket!

RuSV1876 23 написав и вручив им следующее: „Апостолы и пресвитерыи братия -

БКуліш 23. написавши через руки їх так: Апостоли та старші і брати - братам з

находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братиям из язычников: радоваться.

поган, що в Антиохиї, і Сириї і Киликиї, радуйте ся.

FI33/38 24 Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole mitään käskyä antaneet, ovat puheillaan tehneet teidät levottomiksi ja saattaneet teidän sielunne hämmennyksiin, (sanoen että tulee ympärileikkauttaa itsensä ja pitää laki),

TKIS 24 Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole käskyä antaneet, ovat tehneet teidät puheillaan levottomiksi ja saattaneet sielunne hämminkiin (sanoen, että tulee ympärileikkauttaa itsensä ja pitää laki),

Biblia1776 24. Että me olemme kuulleet, kuinka muutamat meiltä lähteneet ovat teitä opillansa eksyttäneet ja teidän sielujanne vaivanneet, sanoen: teidän pitää itsenne antaman ympärileikata ja lain pitämän; joille emme ole käskeneet.

CPR1642 24. Että me olemma cuullet cuinga muutamat meildä lähtenet owat teitä opillans exyttänet ja teidän sielujanne wietellet sanoden: teidän pitä idzenne andaman ymbärinsleicata ja Lain pitämän: joille en me ole käskenet.

UT1548 24. Ette me cullut olema/ quinga mwtomat meiste wloslechtenet ouat teite Opins cansa willineet/ ia teiden Sieluianne wiettelluet sanoden/ Teiden pite itzen andaman ymberileickata/ ia Lain pitemen/ Joille emme me ole käskeneet. (Että me kuullut

olemme/ kuinka muutamat meistä ulos lähteneet owat teitä opinsa kanssa willinneet/ ja teidän sielujanne wietelleet sanoen/ Teidän pitää itsensä antaman ympärileikata/ ja lain pitämän/ Joille emme me ole käskeneet.)

Gr-East

24. Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ διεστειλάμεθα,

Text Receptus

24. επειδη ηκουσαμεν οτι τινες εξ ημων εξελθοντες εταραξαν υμας λογοις ανασκευαζοντες τας ψυχας υμων λεγοντες περιτεμνεσθαι και τηρειν τον νομον οις ου διεστειλαμεθα 24. epeide ekousamen oti tines eks emon ekselthontes etaraksan υmas logois anaskeυazontes tas psυchas υmon legontes peritemnesthai kai terein ton nomon ois oυ diesteilametha

MLV19

24 Since we heard that some who went out from us (have) disturbed you° with words, upsetting your° souls; saying you° (must) be circumcised and to keep the law, to whom we ordered no (such thing);

KJV

24. Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom

we gave no such commandment:

Dk1871 24. Efterdi vi have hørt, at Nogle udgangne fra os, have forvirret Eder med Ord, og bekymret Eders Sjæle med at sige, at man skal omskæres og holde Loven, hvilke vi ikke have befalet dette,

KXII 24. Efter vi hört hafve, att några äro utgångne af oss, och hafva förvillt eder med läro, och förvändt edra själar, bjudandes att I skolen låta eder omskära, och hålla Lagen, dem vi det icke befallt hafve;

PR1739 24. Et meie olleme kuulnud, et monningad meie seast on wäljaläinud, ja on teid öppetamissega seggaseks teinud, ja teie hinged kaksipiddi mötlema teinud, ütteldes, et teid peab ümberleikama, ja käsko piddama, kedda meie sedda mitte ep olle käsknud:

LT 24. Sužinoję, kad kai kurie iš mūsų nuvykę savo kalbomis sukėlė jums nerimo ir sujaukė jūsų sielas, liepdami apsipjaustyti ir laikytis Įstatymo,

Luther1912 24. Dieweil wir gehört haben, daß etliche von den Unsern sind ausgegangen und haben euch mit Lehren irregemacht und eure Seelen zerrüttet und sagen, ihr sollt euch beschneiden lassen und das Gesetz halten, welchen wir nichts befohlen haben,

Ostervald-Fr 24. Comme nous avons appris que quelques personnes venues de chez nous, vous ont troublés par leurs discours, et ébranlent vos âmes, en disant qu'il faut être circoncis et garder la loi; ce que nous ne leur avons point ordonné;

RV'1862 24. Por cuanto hemos oido que algunos, que han salido de nosotros, os han inquietado con palabras, trastornando vuestras almas, mandando circuncidaros y guardar la ley, a los cuales no dimos tal comisión:

SVV1750 24 Nademaal wij gehoord hebben, dat sommigen, die van ons uitgegaan zijn, u met woorden ontroerd hebben en uw zielen wankelende gemaakt, zeggende, dat gij moet besneden worden, en de wet onderhouden; welken wij dat niet bevolen hadden;

PL1881 24. Ponieważeśmy słyszeli, że niektórzy wyszedłszy od nas, zatrwożyli was słowy, wątląc dusze wasze, a mówiąc, że się musicie obrzezać i zakon zachowywać, którymeśmy tego nie poruczyli,

Karoli1908 Hu 24. Mivelhogy meghallottuk, hogy némelyek mi közülünk kimenvén, megháborítottak titeket beszédeikkel, feldúlva a ti lelketeket, azt mondván, hogy körülmetélkedjetek és a törvényt megtartsátok; kiknek mi parancsot nem adtunk:

RuSV1876 24 Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас,смутили вас своими речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали,

БКуліш 24. Яко ж чули ми, що деякі з між нас вийшовши, потрівожили вас словами і захитали душі ваші, говорячи, щоб обрізувались та хоронили закон, чого ми їм не наказували;

FI33/38 25 niin me olemme yksimielisesti nähneet hyväksi valita miehiä ja lähettää heidät teidän tykönne rakkaiden veljiemme Barnabaan ja Paavalin kanssa,

TKIS 25 niin olemme yksimielisiksi päästyämme nähneet hyväksi *lähettää luoksenne valittuja miehiä* rakkaittemme Barnabaan ja Paavalin mukana,

Biblia1776 25. Niin kelpasi meille yksimielisesti kokoontuneille valita miehiä ja teidän tykönne lähettää, meidän rakkaan Barnabaan ja Paavalin kanssa,

CPR1642 25. Sentähden kelpais meille yximielisest meidän Seuracunnasam walita miehiä ja teidän tygönne lähettä:

UT1548 25. Senteden kelpasi meille yximielisest meiden Seuracunnas/ wloswalitut Miehet teille lehette/ (Sentähden kelpasi meille yksimielisesti meidän seurakunnassa/ uloswalitut miehet teille lähettää/)

Gr-East 25. ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,

Text Receptus 25. εδοξεν ημιν γενομενοις ομοθυμαδον εκλεξαμενους ανδρας πεμψαι προς υμας συν τοις αγαπητοις ημων βαρναβα και παυλω 25. edoksen emin genomenois omothυmadon ekleksamenoυs andras pempsai pros υmas sυn tois agapetois emon βarnaβa kai paυlo

MLV19 25 it seemed (good) to us, (after) we became united, to choose out men together with our beloved Barnabas and Paul and send them to you°,

KJV 25. It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

Dk1871 25. saa have vi, eendrægteligen forsamlede, besluttet at udvælge Mænd og sende dem til Eder med vore Elskelige, Barnabas og Paulus.

KXII 25. Derföre syntes oss endrägteliga i våra församling att taga några män ut, och sända till eder, med oss älskeligom Barnaba och Paulo;

PR1739 25. Siis olleme meie, kes meie ühhel melel kous ollime heaks arwanud, mehhi ärrawallitseda ja teie jure ja läkkitada meie armsa Parnaba ja Paulussega,

LT 25. mes susirinkę vieningai nusprendėme pasiųsti pas jus išrinktus vyrus su mūsų mylimaisiais Barnabu ir Pauliumi,

Luther1912 25. hat es uns gut gedeucht, einmütig versammelt, Männer zu erwählen und zu euch zu senden mit unsern liebsten Barnabas und Paulus,

Ostervald-Fr 25. Il nous a paru bon, d'un commun accord, de vous envoyer des hommes choisis, avec nos bien-aimés Barnabas et Paul,

RV'1862 25. Nos ha parecido bien, congregados en uno, elegir varones, y enviarlos a vosotros

SVV1750 25 Zo heeft het ons eendrachtelijk te zamen zijnde, goed gedacht, enige

con nuestros amados Barnabás y Pablo,

mannen te verkiezen, en tot u te zenden, met onze geliefden, Barnabas en Paulus.

PL1881 25. Zdało się nam jednomyślnie zgromadzonym, posłać do was męże wybrane z miłymi naszymi, Barnabaszem i z Pawłem,

Karoli1908 Hu 25. Tetszék nékünk, miután egyértelemre jutottunk, hogy férfiakat válaszszunk ki és elküldjük ti hozzátok a mi szeretteinkkel, Barnabással és Pállal,

RuSV1876 25 то мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавою и Павлом,

БКуліш 25. то зволилось нам, зібравшим ся однодушно вибраних мужів післати до вас з любими нашими Варнавою та Павлом,

FI33/38 26 jotka ovat panneet henkensä alttiiksi meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen tähden.

TKIS 26 miesten, jotka ovat panneet henkensä alttiiksi Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen vuoksi.

Biblia1776 26. Jotka miehet ovat sielunsa meidän Herramme Jesuksen Kristuksen nimen tähden alttiiksi antaneet.

CPR1642 26. Meidän rackan Barnaban ja Pawalin jotca miehet owat heidän sieluns meidän HERramme Jesuxen Christuxen nimen tähden aldixi andanet.

UT1548 26. meiden Rackahiman Barnaban ynne Paualin cansa/ Jotca Miehet ouat heiden Sielunsa wlospannuet meiden HErran

Iesusen Christusen Nimen tedhen. (meidän rakkahimman Barnaban ynnä Pawalin kanssa/ Jotka miehet owat heidän sielunsa ulos panneet meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimen tähden.)

Gr-East 26. ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 26. ανθρωποις παραδεδωκοσιν τας ψυχας αυτων υπερ του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου 26. anthropois paradedokosin tas psυchas aυton υper toυ onomatos toυ kυriou emon iesoυ christoυ

MLV19 26 men who have given up their lives on behalf of the name of our Lord Jesus Christ.

KJV 26. Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

Dk1871 26. Mænd, som have vovet deres Liv for vor Herres Jesu Christi Navn.

KXII 26. Som äro de män, som sina själar utsatt hafva, för vårs Herras Jesu Christi Namn.

PR1739 26. Nisugguste innimestega, kes ommad hinged on ärraannud meie Issanda Jesusse

LT 26. kurie už mūsų Viešpatį Jėzų Kristų yra guldę savo galvas.

Kristusse nimme eest.

Luther1912 26. welche Menschen ihre Seele dargegeben haben für den Namen unsers HERRN Jesu Christi.

Ostervald-Fr 26. Hommes qui ont exposé leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 26. Hombres que han arriesgado sus vidas por el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo.

SVV1750 26 Mensen, die hun zielen overgegeven hebben voor den Naam van onzen Heere Jezus Christus.

PL1881 26. Z ludźmi, którzy wydali dusze swe dla imienia Pana naszego, Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 26. Oly emberekkel, kik életüket tették koczkára [18†] a mi Urunk Jézus Krisztus nevéért.

RuSV1876 26 человеками, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа.

БКуліш 26. людьми, що віддавали душі свої за імя Господа нашого Ісуса Христа.

FI33/38 27 Me lähetämme siis Juudaan ja Silaan, jotka myös suusanalla ilmoittavat teille saman.

TKIS 27 Lähetämme siis Juudaan ja Silaan, jotka myös suullisesti ilmoittavat saman.

Biblia1776 27. Niin me olemme lähettäneet Juudaan ja Silaan, jotka myös sen suusanalla teille ilmoittavat.

CPR1642 27. Ja olemma myös lähettänet Judan ja Silan jotca myös sen suullans teille ilmoittawat.

UT1548 27. Nin me olema lehettenyt Judam ia Silam/ iotca mös itze ne samat omalla suullans teille mainitzeuat. (Niin me olemme lähettäneet Judan ja Silan/ jotka myös itse ne samat omalla suullansa teille mainitsewat.)

Gr-East 27. ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.

Text Receptus 27. απεσταλκαμεν ουν ιουδαν και σιλαν και αυτους δια λογου απαγγελλοντας τα αυτα 27. apestalkamen ουν ιουδαν kai silan kai αυτους dia logou apaggellontas ta αυτα

MLV19 27 Therefore we have sent Judas and Silas, who themselves will also be reporting to you° the same things through (their) speech.

KJV 27. We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

Dk1871 27. Vi have derfor sendt Judas og Silas, hvilke og muntligen skulle forkynde det Samme.

KXII 27. Så sände vi nu Judas och Silas, de som ock med munnen skola säga eder det samma.

PR1739 27. Siis olleme meie nüüd läkkitanud Judast ja Silast, kes su-sannaga seddasamma peawad kulutama.

LT 27. Taigi siunčiame su jais Judą ir Silą, kurie jums tą patį praneš žodžiu.

Luther1912 27. So haben wir gesandt Judas und Silas, welche auch mit Worten dasselbe verkündigen werden.

Ostervald-Fr 27. Nous vous envoyons donc Jude et Silas, qui vous annonceront de bouche les mêmes choses.

RV'1862 27. Así que, enviamos a Júdas, y a Silas, los cuales también por palabra os harán saber lo mismo.

SVV1750 27 Wij hebben dan Judas en Silas gezonden, die ook met den mond hetzelfde zullen verkondigen.

PL1881 27. Przetoż posłaliśmy Judasa i Sylę, którzy wam i ustnie toż powiedzą.

Karoli1908 Hu 27. Küldöttük azért Júdást és Silást, kik élőszóval szintén tudtotokra adják ugyanezeket.

RuSV1876 27 Итак мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то же и словесно.

БКуліш 27. Післали ми оце Юду та Силу, котрі й самі розкажуть про те словом.

FI33/38 28 Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei teidän päällenne ole pantava enempää kuormaa kuin nämä välttämättömät:

TKIS 28 Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei päällenne tule panna suurempaa kuormaa kuin nämä välttämättömät:

Biblia1776 28. Sillä niin kelpasi Pyhälle Hengelle ja meille, ettei yhtään enempää raskautta pidä teidän päällenne pantaman kuin nämät tarpeelliset:

CPR1642 28. Sillä nijn kelpais Pyhälle Hengelle ja meille ettei yhtän enämbätä rascautta pidä teidän päällenne pandaman cuin nämät tarpelliset:

UT1548 28. Sille nin kelpasi pyhelle Hengelle ia meille/ ei ychten enembete Raskautta paneman teiden pälen/ quin nämet tarpeliset. (Sillä niin kelpasi Pyhälle Hengelle ja meille/ ei yhtää enempää raskautta panemaan teidän päällen/ kuin nämät tarpeelliset.)

Gr-East 28. ἔδοξεν γὰρ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν ἐπάναγκες τούτων,

Text Receptus 28. εδοξεν γαρ τω αγιω πνευματι και ημιν μηδεν πλεον επιτιθεσθαι υμιν βαρος πλην των επαναγκες τουτων 28. edoksen gar to agio pneυmati kai emin meden pleon epitithesthai υmin βaros plen ton epanagkes touton

MLV19 28 For* it seemed (good) to the Holy Spirit and to us, to place no more burden upon you° these necessary things:

KJV 28. For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

Dk1871 28. Thi det er den Hellig Aands Beslutning og vores, ingen videre Byrde at paalægge Eder, uden disse nødvendige Ting:

KXII 28. Ty dem Helga Anda, och oss, syntes ingen yttermera tunga lägga på eder, utan dessa stycken som af nödene äro;

PR1739 28. Sest pühha Waim, ja meie olleme heaks arwanud, ei ühtegi koormat ennam teie peäle panna, kui agga sedda, mis wägga tarwis on,

LT 28. Šventajai Dvasiai ir mums pasirodė teisinga neužkrauti jums daugiau naštų, išskyrus tai, kas būtina:

Luther1912 28. Denn es gefällt dem heiligen Geiste und uns, euch keine Beschwerung mehr aufzulegen als nur diese nötigen Stücke:

Ostervald-Fr 28. Car il a paru bon au Saint-Esprit et à nous, de ne point vous imposer d'autres charges que les nécessaires;

RV'1862 28. Porque ha parecido bien al Espíritu Santo, y a nosotros, de no imponeros otra carga además de estas cosas necesarias:

SVV1750 28 Want het heeft den Heiligen Geest en ons goed gedacht, ulieden geen meerderen last op te leggen dan deze noodzakelijke dingen:

PL1881 28. Albowiem zdało się Duchowi Świętemu i nam, abyśmy więcej nie kładli na was żadnego ciężaru, oprócz tych rzeczy potrzebnych;

Karoli1908 Hu 28. Mert tetszék a Szent Léleknek és nékünk, hogy semmi több teher ne vettessék ti reátok ezeken a szükséges dolgokon kívül,

RuSV1876 28 Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме сего необходимого:

БКуліш 28. Зволилось бо сьвятому Духу та й нам, нїякої тяготи більш не накладувати вам, опріч сього конечного:

FI33/38 29 että kartatte epäjumalille uhrattua ja verta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, ja haureutta. Jos te näitä vältätte, niin teidän käy hyvin. Jääkää hyvästi!"

TKIS 29 että kartatte epäjumalille uhrattua ja verta ja tukehtumalla kuollutta ja haureutta. Näitä karttamalla teette hyvin. Jääkää hyvästi."

Biblia1776 29. Että te vältätte epäjumalain uhria, ja verta, ja läkähtynyttä, ja salavuoteutta. Jos te niitä vältätte, niin te teette hyvin. Olkaat hyvästi!

CPR1642 29. Että te wäldätte epäjumalitten uhria ja werda ja läkähtynyttä ja Salawuoteutta: jos te nijtä wäldätte nijn te teette hywin. Olcat hywästi.

UT1548 29. Ette te welteisitta Epeiumaloidhen Wffrista ia wereste ia Läkectynest ia Salawotest. Joista/ ios te teiden hallitzet nin te hyuesti teet. Olcat hyuesti. (Että te wälttäisitte epäjumaloiden uhrista ja werestä ja läkähtyneest ja salawuoteesta. Joista/ jos te teidän hallitset niin te hywästi teet. Olkaat hywästi.)

Gr-East 29. ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος

Text 29. απεχεσθαι ειδωλοθυτων και

καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. ἔρρωσθε.

Receptus αιματος και πνικτου και πορνειας εξ ων διατηρουντες εαυτους ευ πραξετε ερρωσθε 29. apechesthai eidolothυton kai aimatos kai pniktoυ kai porneias eks on diaterountes eaυtoυs eυ praksete errosthe

MLV19 29 that you° abstain from idol-sacrifices, and from blood, and from things strangled, and from fornication. Keeping yourselves away from these things; you° will be practicing well. Good-bye. {James' letter is written. The beginning of the New Testament letters. There is a very strong possibility the Book of Mark may have been written around this time too or even before and maybe the Book of Matthew, one Good-news account for a Roman audience, one for a Jewish audience.}

KJV 29. That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

Dk1871 29. at I skulle holde Eder fra Afguds-Offer, og fra Blod, og fra det Kvalte, og fra Hoeri. Naar I holde Eder derfra, gjøre i ret. Lever

KXII 29. Nämliga att I hafven återhåll af thy som afgudom offradt är, och af blod, och af det förqvafdt är, och af boleri; för

vel!

PR1739 29. Et teie peate ennast hoidma woöra jummala ohwride ja werre, ja ärraläkkatud lojukse ja pordo ello eest; kui teie ennast nende eest hoiate, siis tete teie hästi. Jäge Jummalaga.

Luther1912 29. daß ihr euch enthaltet vom Götzenopfer und vom Blut und vom Erstickten und von der Hurerei; so ihr euch vor diesen bewahrt, tut ihr recht. Gehabt euch wohl!

RV'1862 29. Que os apartéis de las cosas sacrificadas a ídolos, y de sangre, y de lo estrangulado, y de fornicación: de las cuales cosas si os guardareis, haréis bien. Bien tengáis.

PL1881 29. Abyście się wstrzymywali od rzeczy bałwanom ofiarowanych, i od krwi, i od

hvilken stycke om I eder förvaren, så gören I väl. Farer väl.

LT 29. susilaikyti nuo aukų stabams, kraujo, pasmaugtų gyvulių mėsos ir ištvirkavimo. Jūs gerai elgsitės, saugodamiesi šitų dalykų. Likite sveiki!''

Ostervald-Fr 29. Savoir, que vous vous absteniez de ce qui a été sacrifié aux idoles, du sang, des animaux étouffés, et de la fornication; desquelles choses vous ferez bien de vous garder. Adieu.

SVV1750 29 Namelijk, dat gij u onthoudt van hetgeen den afgoden geofferd is, en van bloed, en van het verstikte, en van hoererij; van welke dingen, indien gij uzelven wacht, zo zult gij weldoen. Vaart wel.

Karoli1908 Hu 29. Hogy tartózkodjatok a bálványoknak áldozott dolgoktól, a vértől, a fúlvaholt

rzeczy dławionych, i od wszeteczeóstwa, których rzeczy jeźli się strzec będziecie, dobrze uczynicie. Miejcie się dobrze.

állattól, és a paráznaságtól; melyektől ha megóvjátok magatokat, jól lesz dolgotok. Legyetek egészségben!

RuSV1876 29 воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удавленины, и блуда, и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая сие, хорошо сделаете. Будьте здравы".

БКуліш 29. щоб удержувались від жертів ідолам, та крови, та давленого, та блуду. Від чого оберегаючи себе, добре робити мете. Бувайте здорові.

FI33/38 30 Niin heidät lähetettiin matkalle, ja he tulivat Antiokiaan; siellä he kutsuivat koolle seurakunnan ja antoivat heille kirjeen.

TKIS 30 Niin he matkaan lähetettyinä tulivat Antiokiaan ja kutsuttuaan koolle seurakunnan antoivat kirjeen.

Biblia1776 30. Kuin he siis olivat lähteneet, tulivat he Antiokiaan, ja kokosivat kansan paljouden, ja antoivat heille kirjan.

CPR1642 30. Cosca he olit lähtenet tulit he Antiochiaan ja cocoisit Seuracunnan ja annoit heille Kirjan.

UT1548 30. Coska he sis olit soritetut/ tulit he Antiochian/ ia cokosit Seurakunnan/ ia annoit heille Breiuin. (Koska he siis olit suoritetut/ tulit he Antiochiaan/ ja kokosit seurakunnan/ ja annoit heille breiwin.)

Gr-East

30. Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.

Text Receptus

30. οι μεν ουν απολυθεντες ηλθον εις αντιοχειαν και συναγαγοντες το πληθος επεδωκαν την επιστολην 30. oi men oun apolυthentes elthon eis antiocheian kai sυnagagontes to plethos epedokan ten epistolen

MLV19

30 Therefore indeed, (after) they were dismissed, they came down to Antioch, and having gathered the multitude together, they gave (them) the letter.

KJV

30. So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

Dk1871

30. Da nu disse vare affærdigede, kom de til Antiochia og forsamlede Mængden og overgave dem Brevet.

KXII

30. När de nu hade fått sin afsked, kommo de till Antiochien; och församlade den meniga man, och fingo dem brefvet.

PR1739

30. Ja kui nemmad nüüd ollid tele sadetud, said nemmad Antiohkia, ja koggusid rahwa-hulka kokko, ja andsid neile se ramato kätte.

LT

30. Išsiųstieji, atvykę į Antiochiją, sukvietė bendruomenę ir įteikė laišką.

Luther1912 30. Da diese abgefertigt waren, kamen sie gen Antiochien und versammelten die Menge und überantworteten den Brief.

RV'1862 30. Ellos entónces enviados descendieron a Antioquía, y juntando la multitud, dieron la carta.

PL1881 30. A tak oni będąc odprawieni, przyszli do Antyjochyi, a zgromadziwszy mnóstwo, oddali list.

RuSV1876 30 Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо.

FI33/38 31 Ja kun he olivat sen lukeneet, iloitsivat he tästä lohdutuksesta.

Biblia1776 31. Kuin he sen olivat lukeneet, ihastuivat he siitä lohdutuksesta.

UT1548 31. Quin he sen olit lukenet/ ihastuit he

Ostervald-Fr 30. Ayant donc été envoyés, ils vinrent à Antioche; et ayant assemblé la multitude, ils remirent la lettre.

SVV1750 30 Dezen dan, hun afscheid ontvangen hebbende, kwamen te Antiochie; en de menigte vergaderd hebbende, gaven zij den brief over.

Karoli1908 Hu 30. Azok annakokáért elbocsáttatván, elmenének Antiókhiába; és egybegyűjtvén a sokaságot, átadák a levelet.

БКуліш 30. Послані ж прийшли в Антиохию і, зібравши громаду, подали посланнє.

TKIS 31 Luettuaan sen nämä iloitsivat tästä lohdutuksesta.

CPR1642 31. Cuin he sen olit lukenet ihastuit he sijtä lohdutuxesta.

sijte lohutuxesta. (Kuin he sen olit lukeneet/ ihastuit he siitä lohdutuksesta.)

Gr-East 31. ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.

Text Receptus 31. αναγνοντες δε εχαρησαν επι τη παρακλησει 31. anagnontes de echaresan epi te paraklesei

MLV19 31 Now having read (it), they rejoiced upon the encouragement.

KJV 31. Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

Dk1871 31. Men der de det læste, bleve de glade over denne Trøst.

KXII 31. När de det läsit hade, vordo de glade af den trösten.

PR1739 31. Agga kui nemmad sedda said luggenud, said nemmad röömsaks se maenitsusse pärrast.

LT 31. Skaitydami šie džiaugėsi paguoda.

Luther1912 31. Da sie den lasen, wurden sie des Trostes froh.

Ostervald-Fr 31. L'ayant lue, ils se réjouirent de cette exhortation.

RV'1862 31. La cual como leyeron, fueron gozosos de la consolación.

SVV1750 31 En zij, dien gelezen hebbende, verblijdden zich over de vertroosting.

PL1881 31. A przeczytawszy, radowali się z onej pociechy.

Karoli1908 Hu 31. És mikor elolvasták, örvendezének az intésen.

RuSV1876 31 Они же, прочитав, возрадовались о сем наставлении.

БКуліш 31. Прочитавши ж (ті), зрадїли від сього потїшення.

FI33/38 32 Ja Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehoittivat veljiä monin sanoin ja vahvistivat heitä.

TKIS 32 Ja Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehoittivat ja vahvistivat veljiä monin sanoin.

Biblia1776 32. Mutta Juudas ja Silas, että hekin olivat prophetat, neuvoivat monilla sanoilla veljiä ja vahvistivat heitä.

CPR1642 32. Mutta Judas ja Silas että hekin olit Prophetat neuwoit myös monilla sanoilla weljejä ja wahwistit heitä.

UT1548 32. Mutta Judas ia Silas ette he mös olit Prophetat/ neuuoit he Welije monilla sanoilla/ ia wahuistit heite. (Mutta Judas ja Silas että he myös olit prophetat/ neuwoit he weljiä monilla sanoilla/ ja wahwistit heitä.)

Gr-East 32. Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν.

Text Receptus 32. ιουδας {VAR1: τε } {VAR2: δε } και σιλας και αυτοι προφηται οντες δια λογου πολλου παρεκαλεσαν τους αδελφους και επεστηριξαν 32. ioudas

{VAR1: te } {VAR2: de } kai silas kai aυtoi profetai ontes dia logoυ polloυ parekalesan toυs adelfoυs kai epesteriksan

MLV19 32 And Judas and Silas, also being prophets themselves, encouraged the brethren through much speech also further strengthened (them).

KJV 32. And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

Dk1871 32. Men Judas og Silas, som og selv vare Propheter, formanede Brødrene med megen tale og bestyrkede dem.

KXII 32. Men Judas och Silas, efter de ock voro Propheter, förmanade de bröderna med mång ord, och styrkte dem;

PR1739 32. Agga Judas ja Silas, kes ka isse prohwetid ollid, maenitsesid need wennad mitme sannaga, ja kinnitasid neid.

LT 32. Judas ir Silas, būdami pranašai, gausiais žodžiais skatino ir stiprino brolius.

Luther1912 32. Judas aber und Silas, die auch Propheten waren, ermahnten die Brüder mit vielen Reden und stärkten sie.

Ostervald-Fr 32. Et Jude et Silas, qui étaient eux-mêmes prophètes, exhortèrent et fortifièrent les frères par plusieurs discours.

RV'1862 32. Y Júdas y Silas, como ellos también eran profetas, exhortaron y confirmaron a los hermanos con abundancia de palabra.

SVV1750 32 Judas nu en Silas, die ook zelven profeten waren, vermaanden de broeders met vele woorden, en versterkten hen.

PL1881 32. A Judas i Sylas, będąc i oni prorokami, długiemi słowy napominali braci i utwierdzali je.

Karoli1908 Hu 32. Júdás és Silás pedig maguk is próféták lévén, sok beszéddel inték az atyafiakat, és megerősíték.

RuSV1876 32 Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братиям и утвердили их.

БКуліш 32. Юда ж та Сила, будучи самі пророками, многими словами втїшали братів і утверджували.

FI33/38 33 Ja heidän viivyttyään siellä jonkin aikaa veljet laskivat heidät rauhassa palaamaan niiden tykö, jotka olivat heidät lähettäneet.

TKIS 33 Heidän viivyttyään jonkin aikaa veljet laskivat heidät rauhassa menemään *apostolien luo*.

Biblia1776 33. Ja kuin he siellä hetken aikaa viipyivät, lähetettiin he veljiltä jälleen rauhassa apostolien tykö.

CPR1642 33. Ja cuin he siellä hetken aica wijwyit lähetettin he weljildä jällens Apostolitten tygö rauhas.

UT1548 33. Ja quin he wiwuyit sielle hetken aica/ nin he lehetettin sijtte Welijlde iellens Apostolein tyge Rauhas. (Ja kuin he wiiwyit siellä hetken aikaa/ niin he

lähetettiin siitä weljiltä jällens apostolien tykö rauhassa.)

Gr-East 33. ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ᾽ εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους.

Text Receptus 33. ποιησαντες δε χρονον απελυθησαν μετ ειρηνης απο των αδελφων προς τους αποστολους 33. poiesantes de chronon apeluthesan met eirenes apo ton adelfon pros tous apostolous

MLV19 33 Now having spent (some) time (there), they were dismissed with peace from the brethren to the apostles.

KJV 33. And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

Dk1871 33. Men der de havde opholdt sig der nogen Tid, lode Brødrene dem fare med Fred til Apostlerne.

KXII 33. Och blefvo der i någon tid; och vordo sedan igensände med fred ifrå bröderna till Apostlarna.

PR1739 33. Agga kui nemmad senna tükki aega wibisid, sadeti neid rahhoga neist wendadest Apostlide jure.

LT 33. Pabuvę ten kurį laiką, jie buvo brolių išleisti ramybėje pas apaštalus.

Luther1912 33. Und da sie verzogen hatten eine

Ostervald-Fr 33. Et après avoir séjourné là quelque

Zeitlang, wurden sie von den Brüdern mit Frieden abgefertigt zu den Aposteln.

RV'1862 33. Y pasando allí algún tiempo fueron enviados de los hermanos a los apóstoles en paz.

PL1881 33. A zamieszkawszy tam do czasu, odprawieni są z pokojem od braci do Apostołów.

RuSV1876 33 Пробыв там некоторое время, они с миром отпущены были братиями к Апостолам.

FI33/38 34 Mutta Silas päätti jäädä heidän luokseen.

Biblia1776 34. Niin Silaan kelpasi siellä olla.

UT1548 34. Nin kelpasi Silan siella olla. Mutta Pauali ia Barnabas asuit Antiochias/ (Niin kelpasi Silan siellä olla. Mutta Pawali ja Barnabas asuit Antiochiassa/)

temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers les apôtres.

SVV1750 33 En als zij daar een tijd lang vertoefd hadden, lieten hen de broeders wederom gaan met vrede, tot de apostelen.

Karoli1908 Hu 33. Miután pedig bizonyos időt eltöltöttek, elbocsáták őket az atyafiak békességgel az apostolokhoz.

БКуліш 33. Пробувши ж (там якийсь) час, відпущені були з упокоєм од братів до апостолів.

TKIS 34 (Silas näki kuitenkin hyväksi pysyä siellä.)

CPR1642 34. Nijn Silan kelpais siellä olla mutta Pawali ja Barnabas wijwyit Antiochias:

Gr-East 34. ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.

Text Receptus 34. εδοξεν δε τω σιλα επιμειναι αυτου
34. edoksen de to sila epimeinai αυτου

MLV19 34 {T} (But it seemed good to Silas to remain there.)

KJV 34. Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

Dk1871 34. Men Silas besluttede at blive der.

KXII 34. Och Silas täcktes att blifva der.

PR1739 34. Agga Silas arwas hea ollewad senna jäda.

LT 34. Bet Silas nusprendė ten pasilikti.

Luther1912 34. Es gefiel aber Silas, daß er dabliebe.

Ostervald-Fr 34. Toutefois, Silas jugea à propos de rester.

RV'1862 34. Mas a Silas pareció bien de quedarse allí aun.

SVV1750 34 Maar het dacht Silas goed aldaar te blijven.

PL1881 34. Lecz Syli zdało się tam zostać.

Karoli1908 Hu 34. De Silásnak tetszék ott maradni.

RuSV1876 34 Но Силе рассудилось остаться там.(А Иуда возвратился в Иерусалим.)

БКуліш 34. Зволив же Сила зостатись там.

FI33/38 35 Ja Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen useiden muidenkin kanssa Herran sanaa.

TKIS 35 Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen monien muittenkin kanssa ilosanomaa Herran sanasta.

Biblia1776 35. Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettamassa ja ilmoittamassa Herran sanaa monen muun kanssa.

CPR1642 35. Opettamas ja ilmoittamas HERran sana monen muun cansa.

UT1548 35. opettani ia ilmottain HERRAN sana/ ynne monen muidhen cansa. (opettain ja ilmoittain HERRAN sana/ ynnä monen muiden kanssa.)

Gr-East 35. Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 35. παυλος δε και βαρναβας διετριβον εν αντιοχεια διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι μετα και ετερων πολλων τον λογον του κυριου 35. paυlos de kai βarnaβas dietriβon en antiocheia didaskontes kai euaggelizomenoi meta kai eteron pollon ton logon tou kυriou

MLV19 35 But Paul and Barnabas were staying in

KJV 35. Paul also and Barnabas continued in

Antioch with many others also, teaching and proclaiming the good-news of the word of the Lord. {Early in 51 to 53 AD. Antioch into Asia Minor & Europe. Paul's second missionary journey. Felix was made governor of Judea. Famine at Rome. Jews expelled from Rome.}

Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

Dk1871 35. Men Paulus og Barnabas opholdt sig i Antiochia og lærte og forkyndte tilligemed mange Andre Herrens Ord.

KXII 35. Men Paulus och Barnabas vistades i Antiochien, lärandes och förkunnandes Herrans ord, med mångom androm.

PR1739 35. Agga Paulus ja Parnabas wibisid Antiohkia, ja öppetasid ja kulutasid Issanda armo-öppetusse sanna ka mitme teisega.

LT 35. Paulius su Barnabu taip pat pasiliko Antiochijoje, kartu su daugeliu kitų mokydami ir pamokslaudami Viešpaties žodį.

Luther1912 35. Paulus aber und Barnabas hatten ihr Wesen zu Antiochien, lehrten und predigten des HERRN Wort samt vielen andern.

Ostervald-Fr 35. Mais Paul et Barnabas demeurèrent à Antioche, enseignant et annonçant avec plusieurs autres la bonne nouvelle de la parole du Seigneur.

RV'1862 35. También Pablo y Barnabás se estaban en Antioquía, enseñando y predicando, con

SVV1750 35 En Paulus en Barnabas onthielden zich te Antiochie, lerende en

otros muchos también, la palabra del Señor.

verkondigende met nog vele anderen, het Woord des Heeren.

PL1881 35. Także Paweł i Barnabasz zamieszkali w Antyjochyi, nauczając i opowiadając z wieloma innymi słowo Paóskie.

Karoli1908 Hu 35. Pál és Barnabás is Antiókhiában időzének, tanítva és prédikálva másokkal is többekkel az Úrnak ígéjét.

RuSV1876 35 Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя, вместе с другими многими, слово Господне.

БКуліш 35. Павел же та Варнава пробували в Антиохиї, навчаючи та благовіствуючи слово Господнє з многими иншими.

FI33/38 36 Mutta muutamien päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle: "Lähtekäämme takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiä, miten heidän on".

TKIS 36 Mutta joittenkin päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle. "Mennään takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiämme, miten he voivat."

Biblia1776 36. Mutta muutamain päiväin perästä sanoi Paavali Barnabaalle: palatkaamme taas takaperin veljiä katsomaan kaikkiin kaupunkeihin, joissa me Herran sanaa ilmoittaneet olemme, kuinka he itsensä pitävät.

CPR1642 36. MUtta muutamain päiwäin perästä sano Pawali Barnaballe: palaitcamme taas tacaperin weljejä cadzoman caickijn Caupungeihin joisa me HERran sana ilmoittanet olemma cuinga he heidäns käyttäwät.

UT1548

36. Mutta monicactain peiuein pereste/ Pauali sanoi Barnaba' tyge/ Palatkam tacaperin taas Welije catzoman caikisa Caupungeis/ iossa me HERRAN sana ilmoitim/ quinga he heidens kieutteuet. (Mutta monikahtain päiwäin perästä/ Pawali sanoi Barnaban tykö/ Palatkaamme takaperin taas weljiä katsoman kaikissa kaupungeissa/ jossa me HERRAN sanaa ilmoitimme/ kuinka he heidäns käyttäwät.)

Gr-East

36. Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν· Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσι.

Text Receptus

36. μετα δε τινας ημερας ειπεν παυλος προς βαρναβαν επιστρεψαντες δη επισκεψωμεθα τους αδελφους ημων κατα πασαν πολιν εν αις κατηγγειλαμεν τον λογον του κυριου πως εχουσιν 36. meta de tinas emeras eipen paulos pros βarnaβan epistrepsantes de episkepsometha tous adelfous emon kata pasan polin en ais kateggeilamen ton logon tou kuriou pos echousin

MLV19 36 Now after some days Paul said to Barnabas, (After) we (have) returned, we should visit the brethren in every city in which we proclaimed the word of the Lord (to see) how they are holding (up.)

KJV 36. And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.

Dk1871 36. Men efter nogle Dage sagde Paulus til Barnabas: lad os dog drage tilbage at besøge vore Brødre i enhver Stad, hvor vi have forkyndet Herrens Ord, for at see, hvorledes de lide.

KXII 36. Men efter några dagar sade Paulus till Barnabas: Vi vilje fara tillbaka igen, och bese våra bröder, i alla städer der vi Herrans ord förkunnat hafve, huru de hafva sig.

PR1739 36. Agga monne päwa pärrast ütles Paulus Parnaba wasto: Et läkki taggasi ommad wennad katsma keik liñnad läbbi, kus meie Issanda sanna kulutanud, kuida nende kässi käib.

LT 36. Po kiek laiko Paulius tarė Barnabui: ‘‘Grįžkime, aplankykime brolius visuose miestuose, kur skelbėme Viešpaties žodį, ir pažiūrėkime, kaip jiems sekasi’’.

Luther1912 36. Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu Barnabas: Laß uns wiederum ziehen und nach unsern Brüdern sehen durch alle Städte, in welchen wir des HERRN Wort verkündigt haben, wie sie sich halten.

Ostervald-Fr 36. Quelques jours après, Paul dit à Barnabas: Retournons visiter nos frères, dans toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir en quel état ils sont.

RV'1862 36. Y después de algunos dias Pablo dijo a Barnabás: Volvamos a visitar los hermanos por todas las ciudades en las cuales hemos predicado la palabra del Señor, a ver como están.

SVV1750 36 En na enige dagen zeide Paulus tot Barnabas: Laat ons nu wederkeren, en bezoeken onze broeders in elke stad, in welke wij het Woord des Heeren verkondigd hebben, hoe zij het hebben.

PL1881 36. A po kilku dniach rzekł Paweł do Barnabasza: Wróciwszy się, nawiedźmy braci naszych po wszystkich miastach, w którycheśmy opowiadali słowo Paóskie, jakoli się mają.

Karoli1908 Hu 36. Egynéhány nap mulva pedig monda Pál Barnabásnak: Visszatérve most, látogassuk meg a mi atyánkfiait minden városban, melyben hírdettük az Úrnak ígéjét, hogyan vannak.

RuSV1876 36 По некотором времени Павел сказал Варнаве: пойдем опять, посетим братьев наших по всем городам,в которых мы проповедали слово Господне, как они живут.

БКуліш 36. По кількох же днях рече Павел до Варнави: Вернувшись одвідаємо братів наших по всїх городах, де проповідували ми слово Господнє, як вони мають ся.

FI33/38 37 Niin Barnabas tahtoi ottaa mukaan Johanneksenkin, jota kutsuttiin Markukseksi.

TKIS 37 Niin Barnabas päätti* ottaa mukaansa Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin,

Biblia1776 37. Mutta Barnabas neuvoi kanssansa ottamaan Johannesta, joka Markukseksi

CPR1642 37. Mutta Barnabas neuwoi heitä Johannest ottaman cansans joca myös

kutsuttiin.

UT1548 37. Mutta Barnabas neuuoi ette he ottaisit Johannesen cansans/ ioca mös Marcus cutzuttijn. (Mutta Barnabas neuwoi että he ottaisit Johanneksen kanssansa/ joka myös Markus kutsuttiin.)

Gr-East 37. Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον·

Marcuxexi cudzuttin.

Text Receptus 37. βαρναβας δε εβουλευσατο συμπαραλαβειν τον ιωαννην τον καλουμενον μαρκον 37. βarnaβas de eβouleυsato sυmparalaβein ton ioannen ton kalouμenon markon

MLV19 37 Now Barnabas also planned to take together with them John, the one called Mark.

KJV 37. And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

Dk1871 37. Men Barnabas raadede, at de skulde tage Johannes, ellers kaldet Marcus, med.

KXII 37. Men Barnabas rådde, att de skulle taga med sig Johannem, den ock Marcus kallades.

PR1739 37. Agga Parnabas andis nou, et nemmad

LT 37. Barnabas norėjo pasiimti kartu ir

ennestega piddid wotma Joannest, kedda hütakse Markusseks.

Joną, vadinamą Morkumi,

Luther1912 37. Barnabas aber gab Rat, daß sie mit sich nähmen Johannes, mit dem Zunamen Markus.

Ostervald-Fr 37. Et Barnabas voulait prendre avec lui Jean, surnommé Marc.

RV'1862 37. Y Barnabás quería que tomasen consigo a Juan, el que tenía por sobrenombre Márcos:

SVV1750 37 En Barnabas ried, dat zij Johannes, die genaamd is Markus, zouden medenemen.

PL1881 37. Tedy Barnabasz radził, aby z sobą wzięli i Jana, którego zwano Markiem.

Karoli1908 Hu 37. És Barnabás azt tanácsolá, hogy vegyék maguk mellé Jánost, ki Márknak hívatik.

RuSV1876 37 Варнава хотел взять с собою Иоанна, называемого Марком.

БКуліш 37. Варнава ж раяв узяти з собою Йоана, званого Марком.

FI33/38 38 Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta häntä mukaan, koska hän oli luopunut heistä Pamfyliassa eikä ollut heidän kanssaan lähtenyt työhön.

TKIS 38 Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta mukaan häntä, joka Pamfyliassa oli luopunut heistä eikä ollut lähtenyt heidän kanssaan työhön.

Biblia1776 38. Mutta Paavali päätti sen kohtuulliseksi,

CPR1642 38. Mutta ei Pawali tahtonut sen heitäns

ettei sitä pitänyt kanssa otettaman, joka oli luopunut heistä Pamphiliassa eikä tullut heidän kanssansa työhön.

UT1548 38. Nin ei Paulus tachtonut ette henen piti seuraman heite/ ioca heiste oli ennen Pamphylias poislopunut/ eikä mennyt heiden cansans sihen Wircan. (Niin ei Paulus tahtonut että hänen piti seuraaman heitä/ joka heistä oli ennen Pamphyliassa pois luopunut/ eikä mennyt heidän kanssansa siihen wirkaan.)

Gr-East 38. Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ’ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαβεῖν τοῦτον.

MLV19 38 But Paul was not deeming it worthy to take (Mark) together with them, the one who withdrew away from them from seurawan: sillä hän oli Pamphilias heistä ennen luopunut eikä tahtonut mennä sijhen wircan heidän cansans.

Text Receptus 38. παυλος δε ηξιου τον αποσταντα απ αυτων απο παμφυλιας και μη συνελθοντα αυτοις εις το εργον μη συμπαραλαβειν τουτον 38. paulos de eksiou ton apostanta ap auton apo pamfulias kai me sunelthonta autois eis to ergon me sumparalaβein touton

KJV 38. But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with

Pamphylia and did not go together with (them) to the work.

Dk1871 38. Men Paulus holdt for, at de ikke skulde tage den med, som var veget fra dem i Pamphylien, og ikke have fulgt med dem til Arbeidet.

PR1739 38. Agga Paulus ei arwand heaks, seddasinnast ennesega wotta, kes neist Pamwiliast olli ärralahkunud, ja mitte nendega töle läinud.

Luther1912 38. Paulus aber achtete es billig, daß sie nicht mit sich nähmen einen solchen, der von ihnen gewichen war in Pamphylien und war nicht mit ihnen gezogen zu dem Werk.

RV'1862 38. Mas a Pablo, le parecía que no había de ser tomado el que se había apartado de ellos desde Pamfilia, y no había ido con ellos a la obra.

them to the work.

KXII 38. Då ville icke Paulus, att den skulle följa dem, som hade trädt ifrå dem i Pamphylien, och icke följt dem till verket.

LT 38. bet Paulius manė būsiant geriau neimti tokio, kuris Pamfilijoje buvo nuo jų pasitraukęs ir nesidarbavo su jais.

Ostervald-Fr 38. Mais il ne semblait pas raisonnable à Paul de prendre avec eux celui qui les avait abandonnés en Pamphylie, et qui ne les avait pas accompagnés dans l'ouvre.

SVV1750 38 Maar Paulus achtte billijk, dat men dien niet zoude medenemen, die van Pamfylie af van hen was afgeweken, en met hen niet was gegaan tot het werk.

PL1881 38. Ale się to Pawłowi nie zdało brać tego z sobą, który był odszedł od nich z Pamfilii, a nie chodził z nimi na onę pracę.

Karoli1908 Hu 38. Pál azonban azt tartá méltónak, hogy a ki elszakadt tőlük [19†] Pamfiliától fogva, és nem ment velök a munkára, ne vegyék maguk mellé azt.

RuSV1876 38 Но Павел полагал не брать отставшегоот них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы.

БКуліш 38. Павло ж не удостоїв брати з собою того, хто одлучивсь од них з Памфилиї, і не пійшов з ними на дїло.

FI33/38 39 Ja he kiivastuivat niin, että erkanivat toisistaan, ja Barnabas otti mukaansa Markuksen ja purjehti Kyproon.

TKIS 39 Niin syntyi kiivas väittely, niin että he erosivat toisistaan. Barnabas otti mukaan Markuksen ja purjehti Kyprokseen.

Biblia1776 39. Ja he riitelivät niin kovin keskenänsä, että he toinen toisestansa erkanivat. Ja Barnabas otti Markuksen kanssansa ja purjehti Kypriin.

CPR1642 39. Ja he rijtelit nijn cowin keskenäns että he toinen toisestans ercanit. Ja Barnabas otti Marcuxen cuitengin myötäns ja purjehti Cyprumijn.

UT1548 39. Ja nin hartasta he rijtelit keskenens/ ette he toinen toisestans eransit. Ja Barnabas otti sijttekin Marcusen mötens/ ia puriechti Cyprumijn. (Ja niin hartaasti he riitelit keskenänsä/ että he toinen toisestansa

erosit. Ja Barnabas otti sittenkin Markuksen myötänsä/ ja purjehti Kyprumiin.)

Gr-East

39. ἐγένετο οὖν παροξυσμὸς, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, τόν τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον.

Text Receptus

39. εγενετο ουν παροξυσμος ωστε αποχωρισθηναι αυτους απ αλληλων τον τε βαρναβαν παραλαβοντα τον μαρκον εκπλευσαι εις κυπρον 39. egeneto oυn paroksυsmos oste apochoristhenai aυtoυs ap allelon ton te βarnaβan paralaβonta ton markon ekpleυsai eis kυpron

MLV19

39 Therefore it happened: a sharp-disagreement, so-that they departed from one another, and Barnabas took Mark with him to sail away to Cyprus;

KJV

39. And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

Dk1871

39. Der opstod da en Fortørnelse, saa at de skiltes fra hverandre, og at Barnabas tog Marcus til sig og seilede til Cypern.

KXII

39. Och så skarp vardt deras träta, att den ene skiljdes ifrå den andra. Och Barnabas tog Marcum till sig, och seglade till Cypren.

PR1739 39. Sepärrast tulli neile nukker meel, et nemmad teine teisest ärralahkusid, ja et Parnabas ennese jure wottis Markust, ja läks laewaga Kiiprusse sare.

LT 39. Kilo toks smarkus ginčas, kad jie vienas nuo kito atsiskyrė. Barnabas, pasiėmęs Morkų, išplaukė į Kiprą,

Luther1912 39. Und sie kamen scharf aneinander, also daß sie voneinander zogen und Barnabas zu sich nahm Markus und schiffte nach Zypern.

Ostervald-Fr 39. Il y eut donc une contestation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas, prenant Marc avec lui, s'embarqua pour l'île de Cypre.

RV'1862 39. Y hubo tal contención entre ellos, que se apartaron el uno del otro; y Barnabás tomando a Márcos navegó a Chipre.

SVV1750 39 Er ontstond dan een verbittering, alzo dat zij van elkander gescheiden zijn, en dat Barnabas Markus medenam, en naar Cyprus afscheepte;

PL1881 39. I wszczął się między nimi wielki gniew, tak iż odszedł jeden od drugiego, a Barnabasz wziąwszy z sobą Marka, płynął do Cypru.

Karoli1908 Hu 39. Meghasonlás támada azért, úgyhogy elszakadának egymástól, és Barnabás maga mellé véve Márkot, elhajózék Cziprusba;

RuSV1876 39 Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились другс другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл вКипр;

БКуліш 39. Постала ж ріжниця, так, що вони розлучились між собою; і Варнава, взявши Марка, поплив у Кипр,

FI33/38 40 Mutta Paavali valitsi Silaan, ja veljet jättivät hänet Herran armon haltuun, ja hän lähti matkalle.

TKIS 40 Mutta Paavali valitsi Silaan ja lähti matkaan veljien jättäessä hänet Jumalan* armon haltuun.

Biblia1776 40. Mutta Paavali valitsi Silaan ja matkusti, Jumalan armon haltuun annettu veljiltä,

CPR1642 40. Mutta Pawali walidzi Silan ja matcusti Jumalan armon haldun annettuna weljildä.

UT1548 40. Mutta Pauali walitzi Silam/ ia matkusti Jumalan armon haltun annettuna welijlde. (Mutta Pawali walitsi Silan/ ja matkusti Jumalan armon haltuun annettuna weljiltä.)

Gr-East 40. Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθε, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν,

Text Receptus 40. παυλος δε επιλεξαμενος σιλαν εξηλθεν παραδοθεις τη χαριτι του θεου υπο των αδελφων 40. paulos de epileksamenos silan ekselthen paradotheis te chariti tou theou υpo ton adelfon

MLV19 40 but Paul went forth, having chosen Silas, having been given to the favor of God by the brethren.

KJV 40. And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

Dk1871 40. Men Paulus udvalgte Silas og drog ud, anbefalet af Brødrene til Guds Naade.

PR1739 40. Agga Paulus wallitses Silast, ja läks ärra, ja tedda jäeti wendadest Jummala armo holeks.

Luther1912 40. Paulus aber wählte Silas und zog hin, der Gnade Gottes befohlen von den Brüdern.

RV'1862 40. Y Pablo escogiendo a Silas, se partió, encomendado por los hermanos a la gracia de Dios.

PL1881 40. Ale Paweł obrawszy sobie Sylę, wyszedł, będąc poruczony łasce Bożej od braci:

RuSV1876 40 а Павел, избрав себе Силу, отправился, быв поручен братиями

KXII 40. Men Paulus utvalde Silam, och for sina färde, befallder i Guds nåd af bröderna;

LT 40. o Paulius, pasirinkęs Silą, iškeliavo, brolių patikėtas Viešpaties malonei.

Ostervald-Fr 40. Mais Paul, ayant choisi Silas, partit après avoir été recommandé à la grâce de Dieu par les frères;

SVV1750 40 Maar Paulus verkoos Silas, en reisde heen, der genade Gods van de broederen bevolen zijnde.

Karoli1908 Hu 40. Pál pedig Silást választván maga mellé, elméne, az Isten kegyelmére bízatván az atyafiaktól.

БКуліш 40. Павел же, вибравши Силу, пійшов, переданий благодаті Божій від братів,

благодати Божией,

FI33/38 41 Ja hän vaelsi läpi Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia.

Biblia1776 41. Ja vaelsi Syrian ja Kilikian kautta, ja vahvisti seurakunnat.

UT1548 41. Nin hen waelsi ymberi Sijrian ia Cilician/ ia wahwisti ne Seurakunnat. (Niin hän waelsi ympäri Syrian ja Kilikian/ ja wahwisti ne seurakunnat.)

TKIS 41 Ja hän vaelsi kautta Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia.

CPR1642 41. Ja hän waelsi ymbäri Syrian ja Cilician ja wahwisti Seuracunnat.

Gr-East 41. διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

Text Receptus 41. διηρχετο δε την συριαν και κιλικιαν επιστηριζων τας εκκλησιας 41. diercheto de ten svrian kai kilikian episterizon tas ekklesias

MLV19 41 Now he was going through Syria and Cilicia, further strengthening the congregations*.

KJV 41. And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

Dk1871 41. Men han reiste omkring i Syrien og Cicilien og bestyrkede Menighederne.

KXII 41. Och vandrade omkring i Syrien och Cilicien, styrkandes församlingarna.

PR1739 41. Agga temma läks Siria ja Kilikia maad läbbi, ja kinnitas koggodussi.

Luther1912 41. Er zog aber durch Syrien und Zilizien und stärkte die Gemeinden.

RV'1862 41. Y anduvo la Siria y la Cilicia confirmando las iglesias.

PL1881 41. I przechodził Syryję, i Cilicyję, utwierdzając zbory.

RuSV1876 41 и проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви.

LT 41. Jis leidosi per Siriją ir Kilikiją, stiprindamas bažnyčias.

Ostervald-Fr 41. Et il traversa la Syrie et la Cilicie, fortifiant les Églises.

SVV1750 41 En hij doorreisde Syrie en Cilicie, versterkende de Gemeenten.

Karoli1908 Hu 41. És eljárá Siriát és Czilicziát, erősítve a gyülekezeteket.

БКуліш 41. і проходив Сирию і Киликию, утверджаючи церкви.

16 luku

Paavali saapuu Derbeen ja Lystraan, jossa ottaa Timoteuksen matkakumppanikseen 1 – 5; he ja Silas kulkevat Frygian ja Galatian kautta Trooaaseen, jossa Paavali saa näyssä kutsun Makedoniaan 6 – 10 Filippissä Lyydia kääntyy 11 – 15, Paavali ajaa ulos tietäjähengen eräästä

palvelijattaresta 16 – 18 ja joutuu Silaan kanssa vankilaan 19 – 24, mutta he vapautuvat ihmeen kautta ja johdattavat vanginvartijan uskomaan Jeesukseen 25 – 34 sekä lähtevät päällikköjen pyynnöstä pois 35 – 40.

FI33/38 1 Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli eräs opetuslapsi, nimeltä Timoteus, joka oli uskovaisen juutalaisvaimon poika, mutta isä oli kreikkalainen.

Biblia1776 1. Niin hän tuli Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli yksi opetuslapsi, Timoteus nimeltä, uskovaisen Juudalaisvaimon poika, mutta isä oli Grekiläinen.

UT1548 1. TULi hen sis Derben ia Lystram. Ja catzo/ sielle oli yxi Opetuslapsi/ Timotheus nimelde/ wskouaisen Judea' waimon poica/ mutta Ise oli Greki. (Tuli hän siis Derbeen ja Lystraan. Ja katso/ siellä oli yksi opetuslapsi/ Timotheus nimeltä/ uskowaisen Judean waimon poika/ mutta isä oli kreki.)

TKIS 1 Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Katso, siellä oli muuan opetuslapsi nimeltä Timoteus, (erään) uskovan juutalaisvaimon poika, mutta isä oli kreikkalainen.

CPR1642 1. NIjn hän tuli Derbenijn ja Lystraan. Ja cadzo siellä oli yxi Opetuslapsi Timotheus nimeldä uscowaisen Judan waimon poica: mutta Isä oli Greki.

Gr-East

1. Κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικός τινος Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος,

Text Receptus

1. κατηντησεν δε εις δερβην και λυστραν και ιδου μαθητης τις ην εκει ονοματι τιμοθεος υιος γυναικος τινος ιουδαιας πιστης πατρος δε ελληνος 1. katentesen de eis derβen kai lυstran kai idoυ mathetes tis en ekei onomati timotheos υios gυnaikos tinos ioυdaias pistes patros de ellenos

MLV19

1 {52 AD. Paul going toward Europe.} Now he arrived in Derbe and Lystra, and behold, a certain disciple was there, Timothy by name, the son of a certain believing Jewess woman and a Greek father.

KJV

1. Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

Dk1871

1. Men han kom til Derbe og Lystra, og see, der var en Discipel ved Navn Timotheus, en troende Jødindes Søn, men hans fader var en Græker.

KXII

1. Och han kom till Derben och Lystra; och si, der var en Lärjunge, benämnd Timotheus, en Judisk qvinnos son, den der trogen var; men fadren var en Grek.

PR1739

1. Ja temmal sai Terbeni ja Listra liñna, ja

LT

1. Paulius atkeliavo į Derbę ir Listrą. Ir

wata, seäl olli üks jünger, Timoteus nimmi, ühhe usklikko Juda-naese poeg, agga Kreka-issast.

Luther1912 1. Er kam aber gen Derbe und Lystra; und siehe, ein Jünger war daselbst mit Namen Timotheus, eines jüdischen Weibes Sohn, die war gläubig, aber eines griechischen Vaters.

RV'1862 1. Y VINO hasta Derbe, y Listra; y, he aquí, estaba allí cierto discípulo, llamado Timoteo, hijo de una mujer Judía creyente, mas su padre era Griego.

PL1881 1. I przyszedł do Derby i do Listry; a oto tam był uczeó niektóry, imieniem Tymoteusz, syn niektórej niewiasty Żydówki wiernej a ojca Greka.

RuSV1876 1 Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была Иудеянка

štai ten buvo vienas mokinys, vardu Timotiejus, kurio motina buvo įtikėjusi žydė, o tėvasgraikas.

Ostervald-Fr 1. Paul arriva à Derbe et à Lystra, et il y avait là un disciple, nommé Timothée, fils d'une femme juive fidèle, et d'un père grec.

SVV1750 1 En hij kwam te Derbe en Lystre. En ziet, aldaar was een zeker discipel, met name Timotheus, zoon van een gelovige Joodse vrouw, maar van een Grieksen vader;

Karoli1908 Hu 1. Juta pedig Derbébe és Listrába: És ímé vala ott egy Timótheus nevű tanítvány, egy hívő zsidó [1†] asszonynak, de görög atyának fia;

БКуліш 1. Прийшов же у Дервию та в Листру; і ось був там один ученик, на ймя Тимотей, син однієї жінки, вірної

уверовавшая, а отец Еллин,

Жидівки, батька ж Грека,

FI33/38 2 Hänestä veljet, jotka olivat Lystrassa ja Ikonionissa, todistivat hyvää.

Biblia1776 2. Sillä oli hyvä todistus veljiltä, jotka Lystrassa ja Ikoniossa olivat.

UT1548 2. Sille samalla oli hyue Todhistus nijlde Welijlde/ iotca Lystris ia Iconios olit. (Sillä samalla oli hywä todistus niiltä weljiltä/ jotka Lystrassa ja Ikoniossa olit.)

TKIS 2 Hänestä Lystrassa ja Ikonionissa olevat veljet todistivat hyvää.

CPR1642 2. Sillä oli hywä todistus weljildä jotca Lystras ja Iconiumis olit.

Gr-East 2. ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.

Text Receptus 2. ος εμαρτυρειτο υπο των εν λυστροις και ικονιω αδελφων 2. os emartυreito υpo ton en lυstrois kai ikonio adelfon

MLV19 2 He was being testified of by the brethren in Lystra and Iconium.

KJV 2. Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

Dk1871 2. Han havde et godt Vidnesbyrd af Brødrene i Lystra og Iconium.

KXII 2. Den samme hade ett godt rykte af de bröder, som voro i Lystris och Iconien.

PR1739 2. Sel olli hea tunnistus wendadest, kes Listras ja Ikonias ollid.

LT 2. Apie jį gerai liudijo Listros ir Ikonijaus broliai.

Luther1912 2. Der hatte ein gut Gerücht bei den Brüdern unter den Lystranern und zu Ikonion.

Ostervald-Fr 2. Les frères de Lystra et d'Iconium lui rendaient un bon témoignage.

RV'1862 2. De éste daban buen testimonio los hermanos que estaban en Listra y en Iconio.

SVV1750 2 Welken goeden getuigenis gegeven werd van de broederen te Lystre en Ikonium.

PL1881 2. Temu świadectwo dawali bracia, którzy byli w Listrze i w Ikonii.

Karoli1908 Hu 2. Kiről jó bizonyságot tesznek vala a Listrában és Ikóniumban levő atyafiak.

RuSV1876 2 и о котором свидетельствовали братия, находившиеся в Листре и Иконии.

БКуліш 2. що мав добру славу між братами у Листрі та Іконії.

FI33/38 3 Paavali tahtoi häntä mukaansa matkalle ja otti hänet ja ympärileikkasi hänet juutalaisten tähden, joita oli niillä paikkakunnilla; sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.

TKIS 3 Paavali tahtoi hänen lähtevän kanssaan matkalle ja otti ja ympärileikkasi hänet juutalaisten vuoksi, joita oli niillä paikkakunnilla. Sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.

Biblia1776 3. Tätä tahtoi Paavali kanssansa

CPR1642 3. Tätä tahdoi Pawali cansans

vaeltamaan, otti ja ympärileikkasi hänen Juudalaisten tähden, jotka niissä paikoissa olivat; sillä he tiesivät kaikki, että hänen isänsä oli Grekiläinen.

waeldaman otti ja ymbärinsleickais hänen Judalaisten tähden jotca nijsä paicoisa olit: sillä he tiesit caicki hänen Isäns Grekixi.

UT1548 3. Temen tachtoi Pauali cansans waeldaman/ ia otti/ ia ymberileickasi hene' Juttain tedhen/ iotca olit nijsse paicoissa/ Sille ette he caiki tiesit henen Isens oleuan Grekin. (Tämän tahtoi Pawali kanssansa waeltamaan/ ja otti/ ja ympärileikkasi hänen juuttain tähden/ jotka olit niissä paikoissa/ Sillä että he kaikki tiesit hänen isänsä olewan krekin.)

Gr-East 3. τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν.

Text Receptus 3. τουτον ηθελησεν ο παυλος συν αυτω εξελθειν και λαβων περιετεμεν αυτον δια τους ιουδαιους τους οντας εν τοις τοποις εκεινοις ηδεισαν γαρ απαντες τον πατερα αυτου οτι ελλην υπηρχεν 3. touton ethelesen o paulos sυn auto ekselthein kai laβon perietemen auton dia touς ioυdaioυς touς ontas en tois topois ekeinois edeisan gar apantes ton

patera αυτου οτι ellen υperchen

MLV19 3 This one, Paul wished to go forth together with (him), and he took (Timothy) and circumcised him because of the Jews who are* in those places; for* they all knew that his father was Greek.

KJV 3. Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

Dk1871 3. Denne, vilde Paulus, skulde drage med ham, og han tog og omskar ham for Jødernes Skyld, som vare paa disse Steder; thi Alle kjendte hans Fader, at han var en Græker.

KXII 3. Då ville Paulus, att han skulle fara med honom; och tog och omskar honom, för de Judars skull, som voro i de rum; ty de visste alle, att hans fader var en Grek.

PR1739 3. Sedda tahtis Paulus, et ta temmaga piddi wäljaminnema, ja wottis kätte ja ümberleikas tedda nende Juda-rahwa pärrast, kes neissammus paikus ollid; sest nemmad tundsid keik temma issa, et ta Kreka-mees olli.

LT 3. Paulius panorėjo jį pasiimti su savimi. Jis apipjaustydino jį dėl žydų, gyvenančių tame krašte. Mat visi žinojo jo tėvą esant graiką.

Luther1912 3. Diesen wollte Paulus mit sich ziehen

Ostervald-Fr 3. Paul voulut qu'il l'accompagnât; et

lassen und nahm und beschnitt ihn um der Juden willen, die an den Orten waren; denn sie wußten alle, daß sein Vater war ein Grieche gewesen.

l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient en ces lieux; car tous savaient que son père était Grec.

RV'1862 3. Este quiso Pablo que fuese con él; y tomándole, le circuncidó, por causa de los Judíos que estaban en aquellos lugares; porque todos sabían que su padre era Griego.

SVV1750 3 Deze wilde Paulus, dat met hem zou reizen; en hij nam en besneed hem, om der Joden wil, die in die plaatsen waren; want zij kenden allen zijn vader, dat hij een Griek was.

PL1881 3. Chciał tedy Paweł, aby ten z nim szedł, którego wziąwszy, obrzezał dla Żydów, którzy byli na onych miejscach; bo wszyscy wiedzieli, że ojciec jego był Grekiem.

Karoli1908 Hu 3. Ezt Pál magával akará vinni; és vévén, körülmetélé őt a zsidókért, kik azokon a helyeken valának: mert ismerték mindnyájan az ő atyját, hogy görög volt.

RuSV1876 3 Его пожелал Павел взять с собою; и, взяв, обрезал его ради Иудеев, находившихся в тех местах; ибо все знали об отце его, что он был Еллин.

БКуліш 3. Сього схотїв Павел узяти з собою; і взявши обрізав його задля Жидів, що були в тих місцях; знали бо всї батька його, що був Грек.

FI33/38 4 Ja sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista kaupunkiin, antoivat he heille noudatettaviksi ne säädökset, jotka

TKIS 4 Sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista toiseen, he antoivat heille seurattavaksi apostolien ja Jerusalemin

apostolit ja Jerusalemin vanhimmat olivat hyväksyneet.

Biblia1776 4. Mutta kuin he kaupungeita lävitse vaelsivat, antoivat he heille pidettäväksi ne säädyt, jotka asetetut olivat apostoleilta ja vanhimmilta, jotka Jerusalemissa olivat.

UT1548 4. Mutta coska he lepitze waelsit Caupungeita/ keskit he heite pitemen ne sädhyt iotca Apostoleilda ia Wanhimilda Jerusalemis pätetyt olit. (Mutta koska he läwitse waelsit kaupunkeita/ käskit he heitä pitämän kaikki ne säädyt jotka apostoleilta ja wanhimmilta Jerusalemissa päätetyt olit.)

Gr-East 4. ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

vanhimpien vahvistamat säännökset.

CPR1642 4. Mutta cosca he Caupungeita waelsit neuwoit he heitä pitämän nijtä säädyjä cuin Apostoleilda ja Wanhimmilda Jerusalemis säätyt olit.

Text Receptus 4. ως δε διεπορευοντο τας πολεις παρεδιδουν αυτοις φυλασσειν τα δογματα τα κεκριμενα υπο των αποστολων και των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ 4. os de dieporevonto tas poleis paredidoun autois fulassein ta dogmata ta kekrimena υpo ton apostolon kai ton presβυteron ton en ierousalem

MLV19 4 Now as they were traveling through the cities, they were giving them the decrees, to observe what had been decided by the apostles and the elders who were in Jerusalem.

KJV 4. And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

Dk1871 4. Men som de droge igjennem Stæderne, overantvordede de dem de Anordninger at holde, som vare besluttede af Apostlerne og de Ældste i Jerusalem.

KXII 4. Och der de foro genom städerna, befallde de dem hålla de stadgar, som af Apostlarna och Presterna i Jerusalem beslutne voro.

PR1739 4. Agga kui nemmad liñnad läbbikäisid, käsksid nemmad neid piddada need seädmissed, mis Apostlidest ja wannemist Jerusalemmas ollid seätud.

LT 4. Keliaudami per miestus, jie liepdavo tikintiesiems laikytis Jeruzalės apaštalų bei vyresniųjų priimtų nutarimų.

Luther1912 4. Wie sie aber durch die Städte zogen, überantworteten sie ihnen, zu halten den Spruch, welcher von den Aposteln und den Ältesten beschlossen war.

Ostervald-Fr 4. Et comme ils allaient de ville en ville, ils recommandaient aux fidèles de garder les ordonnances qui avaient été établies par les apôtres et par les anciens de Jérusalem.

RV'1862 4. Y como pasaban por las ciudades, les daban para que guardasen los decretos, que habían sido determinados por los apóstoles y los ancianos que estaban en Jerusalem.

SVV1750 4 En alzo zij de steden doorreisden, gaven zij hun de verordeningen over, die van de apostelen en de ouderlingen te Jeruzalem goed gevonden waren, om die te onderhouden.

PL1881 4. A gdy chodzili po miastach, podawali im ku chowaniu ustawy, które były postanowione od Apostołów i starszych, którzy byli w Jeruzalemie.

Karoli1908 Hu 4. És a mint általmentek a városokon, meghagyák nékik, hogy tartsák meg a rendeléseket, melyeket végeztek a Jeruzsálemben levő apostolok és vének.

RuSV1876 4 Проходя же по городам, они предавали верным соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами вИерусалиме.

БКуліш 4. Як же проходили городи, передавали їм хоронити устави, постановлені від апостолів та старших, що в Єрусалимі.

FI33/38 5 Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja saivat päivä päivältä yhä enemmän jäseniä.

TKIS 5 Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja kasvoivat päivittäin määrällisesti.

Biblia1776 5. Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja heidän lukunsa eneni joka päivä.

CPR1642 5. Nijn Seuracunnat wahwistuit uscosa ja lucu enäni jocapäiwä.

UT1548 5. Nin Seurakunnat wahwistuit wskosa/ ia iocapeiue lucu eneni. (Niin seurakunnat

wahwistuit uskossa/ ja jokapäiwä luku eneni.)

Gr-East 5. αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ’ ἡμέραν.

Text Receptus 5. αι μεν ουν εκκλησιαι εστερεουντο τη πιστει και επερισσευον τω αριθμω καθ ημεραν 5. ai men oun ekklesiai estereounto te pistei kai eperisseuon to arithmo kath emeran

MLV19 5 Therefore indeed, the congregations* were being strengthened in the faith, and were abounding in number every day.

KJV 5. And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

Dk1871 5. Saaledes bleve Menighederne styrkede i Troen og formerede i Antal hver Dag.

KXII 5. Och vordo de församlingar stadfäste i trone, och förökades på talet hvar dag.

PR1739 5. Siis kinnitati need koggodussed uskus, ja neid sai iggapääw ennam loo polest.

LT 5. Taip bažnyčios stiprėjo tikėjimu ir kasdien augo skaičiumi.

Luther1912 5. Da wurden die Gemeinden im Glauben befestigt und nahmen zu an der Zahl täglich.

Ostervald-Fr 5. Ainsi, les Églises étaient affermies dans la foi, et elles croissaient en nombre de jour en jour.

RV'1862 5. Así que las iglesias eran confirmadas en fé, y eran aumentadas en número cada día.

PL1881 5. A tak się zbory utwierdzały w wierze i przybywało ich w liczbie na każdy dzieó.

RuSV1876 5 И церкви утверждались верою и ежедневно увеличивались числом.

FI33/38 6 Ja he kulkivat Frygian ja Galatian maan kautta, sillä Pyhä Henki esti heitä julistamasta sanaa Aasiassa.

Biblia1776 6. Mutta kuin he Phrygian ja Galatian maakunnan lävitse vaelsivat, kiellettiin heitä Pyhältä Hengeltä puhumasta Jumalan sanaa Asiassa.

UT1548 6. Coska he Phrygian ia Galatian maakunnan lepitze waelsit/ kieltin he pyhelde Hengelde puhumast Jumala' sana Asiasa/ (Koska he Phrygian ja Galatian maakunnan läwitse waelsit/ kiellettiin he

SVV1750 5 De Gemeenten dan werden bevestigd in het geloof, en werden dagelijks overvloediger in getal.

Karoli1908 Hu 5. A gyülekezetek azért erősödének a hitben, és gyarapodának számban naponként.

БКуліш 5. Церкви ж утверджувались у вірі, і прибували числом що-дня.

TKIS 6 Kuljettuaan Frygian ja Galatian maan kautta — sillä Pyhä Henki esti heitä julistamasta sanaa Aasiassa —

CPR1642 6. COsca he Phrygian ja Galatian maacunnan läpidze waelsit kieltin heitä Pyhäldä Hengeldä puhumast Jumalan sana Asias

Pyhältä Hengeltä puhumasta Jumalan sanaa Asiassa/)

Gr-East

6. Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,

Text Receptus

6. διελθοντες δε την φρυγιαν και την γαλατικην χωραν κωλυθεντες υπο του αγιου πνευματος λαλησαι τον λογον εν τη ασια 6. dielthontes de ten frυgian kai ten galatiken choran kolυthentes υpo toυ agioυ pneυmatos lalesai ton logon en te asia

MLV19

6 Now having gone through the region of Phrygia and Galatia, they were forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia.

KJV

6. Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

Dk1871

6. Men der de vare dragne igjennem Phrygien og de galatiske Land, og det blev dem forbudetaf den Hellig Aand at tale Ordet i Asia,

KXII

6. Då de vandrade genom Phrygien och Galatie landskap, vardt dem förment af den Helga Anda, tala ordet i Asien.

PR1739

6. Agga kui nem̃ad Wrigia ja Kalatia-maad

LT

6. Jiems perėjus Frygiją ir Galatijos šalį,

läbbikäisid, keeldi neid pühhast Waimust, sedda sanna räkimast Asia-maal.

Luther1912 6. Da sie aber durch Phrygien und das Land Galatien zogen, ward ihnen gewehrt von dem heiligen Geiste, zu reden das Wort in Asien.

RV'1862 6. Y pasando a Frigia, y a la provincia de Galacia, les fué vedado por el Espíritu Santo predicar la palabra en Asia.

PL1881 6. Tedy przeszedłszy Frygiję i Galatską krainę, zawściągnieni będąc od Ducha Świętego, aby nie opowiadali słowa Bożego w Azyi,

RuSV1876 6 Пройдя через Фригию и Галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедывать слово в Асии.

FI33/38 7 Ja tultuaan Mysian kohdalle he yrittivät

Šventoji Dvasia draudė jiems skelbti žodį Azijoje.

Ostervald-Fr 6. Lorsqu'ils eurent traversé la Phrygie et la Galatie, le Saint-Esprit les empêcha d'annoncer la Parole en Asie.

SVV1750 6 En als zij Frygie, en het land van Galatie doorgereisd hadden, werden zij van den Heiligen Geest verhinderd het Woord in Azie te spreken.

Karoli1908 Hu 6. Eljárván pedig Frigiát és [2†] Galácia tartományát, mivelhogy eltiltatának a Szent Lélektől, hogy az ígét Ázsiában hirdessék,

БКуліш 6. Як же пройшли Фригию та Галацьку сторону, заборонив їм сьвятий Дух промовляти слово в Азиї.

TKIS 7 he yrittivät Mysiaan tultuaan lähteä

lähteä Bityniaan, mutta Jeesuksen Henki ei sallinut heidän sitä tehdä.

Biblia1776 7. Kuin he olivat tulleet Mysiaan, kiusasivat he vaeltaa Bitynian lävitse; mutta ei Henki sitä sallinut.

UT1548 7. sentedhe' he sis menit Mysian/ ia kiusasit Bithinian lepitze waelda/ ia ei Hengi site heille sallinut. (sentähden he siis menit Mysiaan/ ja kiusasit Bithinian läwitse waeltaa/ ja ei Henki sitä heille sallinut.)

Gr-East 7. ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι· καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα.

MLV19 7 And (after) they came down to Mysia, they were attempting to travel to Bithyna, and the Spirit did not permit them.

Bityniaan, mutta [Jeesuksen] Henki ei sallinut heille sitä.

CPR1642 7. Sentähden menit he Mysiaan ja kiusaisit waelda Bithynian läpidze mutta ei Hengi sitä sallinut.

Text Receptus 7. ελθοντες κατα την μυσιαν επειραζον κατα την βιθυνιαν πορευεσθαι και ουκ ειασεν αυτους το πνευμα 7. elthontes kata ten mυsian epeirazon kata ten βithυnian porevesthai kai oυk eiasen aυtoυs to pneυma

KJV 7. After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

Dk1871 7. kom de hen mod Mysien og forsøgte at reise igjennem Bithynien; og Aanden tilstedte dem det ikke.

KXII 7. Derföre foro de in i Mysien, och bödo till att fara in i Bithynien; och Anden tillstadde dem icke.

PR1739 7. Kui nemmad Misia-male said, püüdsid nemmad Pitinia-maast läbbi miñna, ja pühha Waim ei lasknud neid mitte.

LT 7. Atvykę iki Myzijos, jie mėgino eiti į Bitiniją, tačiau Dvasia jų neleido.

Luther1912 7. Als sie aber kamen an Mysien, versuchten sie, durch Bithynien zu reisen; und der Geist ließ es ihnen nicht zu.

Ostervald-Fr 7. Et étant venus en Mysie, ils se disposaient à aller en Bithynie; mais l'Esprit ne le leur permit pas.

RV'1862 7. Y como vinieron a Misia, tentaron de ir a Bitinia, mas no se lo permitió el Espíritu.

SVV1750 7 En aan Mysie gekomen zijnde, poogden zij naar Bithynie te reizen; en de Geest liet het hun niet toe.

PL1881 7. Przyszedłszy do Mizyi, kusili się iść do Bitynii, ale im Duch Jezusowy nie dopuścił.

Karoli1908 Hu 7. Misia felé menvén, igyekeznek vala Bithiniába jutni; de nem ereszté őket a Lélek.

RuSV1876 7 Дойдя до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух не допустил их.

БКуліш 7. Прийшовши ж в Мисию, поривались ійти в Витинию, і не пустив їх Дух.

FI33/38 8 Niin he vaelsivat ohi Mysian ja menivät Trooaaseen.

Biblia1776 8. Kuin he siis Mysian ohitse vaeltaneet olivat, menivät he alas Troadiin.

UT1548 8. Mutta coska he olit waeldaneet Mysian/ lepitze nin he alasmenit Troadem. (Mutta koska he olit waeltaneet Mysiaan/ läwitse niin he alas menit Troadeen)

TKIS 8 Kuljettuaan Mysian ohi he menivät alas Trooaaseen.

CPR1642 8. Cosca he Mysian läpidze waeldanet olit menit he ales Troadan.

Gr-East 8. παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.

Text Receptus 8. παρελθοντες δε την μυσιαν κατεβησαν εις τρωαδα 8. parelthontes de ten mυsian kateβesan eis troada

MLV19 8 And passing by Mysia, they went-down to Troas.

KJV 8. And they passing by Mysia came down to Troas.

Dk1871 8. De droge da Mysien forbi og kom ned til Troas.

KXII 8. Men då de hade farit genom Mysien, foro de ned till Troadem.

PR1739 8. Agga kui nemmad Misia-maalt möda läksid, tullid nemmad alla Troa pole.

LT 8. Perėję Myziją, jie nuėjo į Troadę.

Luther1912 8. Sie zogen aber an Mysien vorüber und kamen hinab gen Troas.

RV'1862 8. Y pasando por Misia, bajaron a Troas.

PL1881 8. Tedy minąwszy Mizyję, zstąpili do Troady.

RuSV1876 8 Миновав же Мисию, сошли они в Троаду.

FI33/38 9 Ja Paavali näki yöllä näyn: makedonialainen mies seisoi ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä".

Biblia1776 9. Ja Paavali näki näyn yöllä: yksi Makedonian mies seisoi, rukoili häntä ja sanoi: tule Makedoniaan ja auta meitä.

UT1548 9. Ja yxi Näky nächtijn Paualilda öelle/ Ette yxi Macedonian Mies seisoi ia rucoli hende

Ostervald-Fr 8. Alors franchissant la Mysie, ils descendirent à Troas.

SVV1750 8 En zij, Mysie voorbij gereisd zijnde, kwamen af tot Troas.

Karoli1908 Hu 8. Áthaladván azért Misián, lemenének Tróásba.

БКуліш 8. Перейшовши ж Мисию, прийшли в Трояду.

TKIS 9 Yöllä Paavali näki näyn: muuan makedonialainen mies seisoi ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä."

CPR1642 9. Ja Pawali näki näyn yöllä että yxi Macedonian mies seisoi rucoili händä ja sanoi: matcusta alas Macedoniaan ja auta meitä.

ia sanoi/ Matkusta alas Macedonian ia autta meite. (Ja yksi näky nähtiin Pawalilta yöllä/ Että yksi Makedonian mies seisoi ja rukoili häntä ja sanoi/ Matkusta alas Makedoniaan ja auta meitä.)

Gr-East

9. καὶ ὅραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ Παύλῳ· ἀνήρ τις ἦν Μακεδὼν ἑστὼς, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.

Text Receptus

9. και ορaμα δια της νυκτος ωφθη τω παυλω ανηρ τις ην μακεδων εστως παρακαλων αυτον και λεγων διαβας εις μακεδονιαν βοηθησον ημιν 9. kai orama dia tes nυktos ofthe to paυlo aner tis en makedon estos parakalon aυton kai legon diaβas eis makedonian βoetheson emin

MLV19

9 And a vision was seen by Paul through the night. There was a certain man, a Macedonian, standing, pleading with him and saying, (After) you (have) crossed over into Macedonia, help us!

KJV

9. And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

Dk1871

9. Og om Natten saae Paulus et Syn: en markedonisk Mand stod der og bad ham,

KXII

9. Och en syn syntes Paulo om nattena. En Macedonisk man stod och bad

sigende: kom over til Marcedonien og hjælp os.

PR1739 9. Ja Paulus näggi üht näggemist ösel: üks Makedonia-ma mees seisis, ja pallus tedda ja ütles: Tulle alla Makedonia-male, ja aita meid.

Luther1912 9. Und Paulus erschien ein Gesicht bei der Nacht; das war ein Mann aus Mazedonien, der stand und bat ihn und sprach: Komm herüber nach Mazedonien und hilf uns!

RV'1862 9. Y se le apareció a Pablo de noche una visión: Un varón Macedonio estaba en pié, rogándole, y diciendo: Pasa a Macedonia, y ayúdanos.

PL1881 9. I pokazało się Pawłowi w nocy widzenie: Mąż niejaki Macedoóczyk stał, prosząc go i mówiąc: Przepraw się do Macedonii, a ratuj nas.

honom, sägandes: Far in i Macedonien, och hjelp oss.

LT 9. Čia Paulius naktį turėjo regėjimą: jam pasirodė makedonietis, kuris maldavo: ‘‘Ateik į Makedoniją ir padėk mums!’’

Ostervald-Fr 9. Et Paul eut une vision pendant la nuit: un homme macédonien se tenait debout et le sollicitait, en disant: Passe en Macédoine, et viens nous secourir.

SVV1750 9 En van Paulus werd in den nacht een gezicht gezien: er was een Macedonisch man staande, die hem bad en zeide: Kom over in Macedonie, en help ons.

Karoli1908 Hu 9. És azon az éjszakán látás jelenék meg Pálnak: egy macedón férfiú állt előtte, kérve őt és ezt mondva: Jer által Macedóniába, és légy segítségül nékünk!

RuSV1876 9 И было ночью видение Павлу: предстал некий муж, Македонянин, прося его и говоря: приди в Македонию и помоги нам.

БКуліш 9. І явилось уночі видїннє Павлу: стояв один чоловік Македонець, благаючи його й говорячи: Прийшовши в Македонию, поможи нам.

FI33/38 10 Ja kun hän oli nähnyt sen näyn, niin me kohta tahdoimme päästä lähtemään Makedoniaan, sillä me käsitimme, että Jumala oli kutsunut meitä julistamaan heille evankeliumia.

TKIS 10 Kun hän oli nähnyt näyn, mielimme heti lähteä Makedoniaan, sillä käsitimme, että Jumala oli kutsunut meidät julistamaan heille ilosanomaa.

Biblia1776 10. Ja kuin hän näyn näki, hankitsimme me kohta Makedoniaan menemään, tietäen täydellisesti Herran meitä kutsuneen heille evankeliumia saarnaamaan.

CPR1642 10. Ja sijtte cuin hän näyn näki hangidzimma me cohta Macedoniaan menemän tieten täydellisest HERran meitä cudzunen heille Evangeliumita saarnaman.

UT1548 10. Ja sijttequin hen Näwuyn näki/ nin me cochta hangitzima Macedonian menemen/ wissist tieten/ ette HERRA oli meite sinne cutzunut heille Euangelium sarnaman. (Ja sittenkuin hän näyn näki/ niin me kohta hankitsimme Makedoniaan menemään/ wissist tietäen/ että HERRA oli meitä sinne kutsunut heille ewankeliumia

saarnaaman.)

Gr-East

10. ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Κύριος εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

Text Receptus

10. ως δε το οραμα ειδεν ευθεως εζητησαμεν εξελθειν εις την μακεδονιαν συμβιβαζοντες οτι προσκεκληται ημας ο κυριος ευαγγελισασθαι αυτους 10. os de to orama eiden eυtheos ezetesamen ekselthein eis ten makedonian sυmβiβazontes oti proskekletai emas o kυrios eυaggelisasthai aυtoυs

MLV19

10 Now as he saw the vision, we immediately sought to go forth into Macedonia, concluding that the Lord has called us to proclaim the good-news to them. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV

10. And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

Dk1871

10. Men der han havde seet det Syn, søgte

KXII

10. Och straxt han hade sett synena,

vi strax at drage over til Marcedonien; thi vi sluttede, at Herren kaldte os derhen, at prædike Evangelium for dem.

tänkte vi till att fara in i Macedonien; och voro visse deruppå, att Herren hade kallat oss till att predika Evangelium för dem,

PR1739 10. Agga kui temã sedda näggemist olli näinud, siis püüdsime meie seddamaid wäljamiñna Makedonia-male, ja ollime se peäle julged, et Issand meid olli kutsnud, neile armo-öppetust kulutama.

LT 10. Po šio regėjimo mes nedelsdami pasistengėme išvykti į Makedoniją, įsitikinę, kad Viešpats mus pašaukė skelbti jiems Evangeliją.

Luther1912 10. Als er aber das Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsobald, zu reisen nach Mazedonien, gewiß, daß uns der HERR dahin berufen hätte, ihnen das Evangelium zu predigen.

Ostervald-Fr 10. Aussitôt après cette vision, nous nous disposâmes à passer en Macédoine, concluant que le Seigneur nous appelait à y annoncer l'Évangile.

RV'1862 10. Y como vió la visión, luego procurámos partir a Macedonia, certificados que Dios nos llamaba para que les predicásemos el evangelio.

SVV1750 10 Als hij nu dit gezicht gezien had, zo zochten wij terstond naar Macedonie te reizen, besluitende daaruit, dat ons de Heere geroepen had, om denzelven het Evangelie te verkondigen.

PL1881 10. A ujrzawszy to widzenie, zaraześmy się

Karoli1908 10. Mihelyt pedig a látást látta, azonnal

starali o to, jakobyśmy się puścili do Macedonii, będąc tego pewni, iż nas Pan powołał, abyśmy im kazali Ewangieliję.

Hu igyekezénk elmenni Macedóniába, megértvén, hogy oda hívott minket az Úr, hogy azoknak prédikáljuk az evangyéliomot.

RuSV1876 10 После сего видения, тотчас мы положили отправиться в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовествовать там.

БКуліш 10. Як же видїннє увидїв, забажали ми зараз іти в Македонию, зрозумівши, що Господь покликав нас благовіствувати їм.

FI33/38 11 Kun nyt olimme purjehtineet Trooaasta, kuljimme suoraan Samotrakeen, ja seuraavana päivänä Neapoliin,

TKIS 11 Purjehdittuamme nyt Trooaasta kuljimme suoraan Samotrakeen ja seuraavana päivänä Neapoliin

Biblia1776 11. Kuin me siis Troadista purjehdimme, niin me juoksimme kohdastansa Samotrakiaan, ja toisena päivänä Neapoliin,

CPR1642 11. COsca me sijs Troadast waelsimme menimmä me cohta Samotraciaan: ja toisna päiwänä Neapolijn.

UT1548 11. Coska me sis puriechtime Ttroadast/ nin me tulima oikeata leita Samotracian. Ja toisna peiuene Neapolijn/ (Koska me siis purjehdimme Troadasta/ niin me tulimme oikeata laitaa Samotraciaan. Ja toisena päiwänä Neapoliin/)

Gr-East

11. Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρῳάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν,

Text Receptus

11. αναχθεντες ουν απο της τρωαδος ευθυδρομησαμεν εις σαμοθρακην τη τε επιουση εις νεαπολιν 11. anachthentes oun apo tes troados euthudromesamen eis samothraken te te epiouse eis neapolin

MLV19

11 Therefore having set-sail from Troas, we made a straight route to Samothrace, and the next (day) to Neapolis;

KJV

11. Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

Dk1871

11. Vi fore da ud fra Troas, og seilede lige til Samothracia, og den anden dag til Neapolis,

KXII

11. Då vi nu seglade af Troade, kommo vi vår rätta kos till Samothracien, och dagen derefter till Neapolis;

PR1739

11. Siis läksime meie Troast wälja, ja tullime otsekohhe Samotrakia-male, ja teisel päwal Neapoli liñna,

LT

11. Išplaukę iš Troadės, leidomės tiesiog į Samotrakę ir rytojaus dieną į Neapolį.

Luther1912

11. Da fuhren wir aus von Troas; und

Ostervald-Fr

11. Étant donc partis de Troas, nous

geradewegs kamen wir gen Samothrazien, des andern Tages gen Neapolis

tirâmes droit vers Samothrace, et le lendemain à Néapolis;

RV'1862 11. Y partidos de Troas, vinimos camino derecho a Samotracia, y el día siguiente a Neapolis.

SVV1750 11 Van Troas dan afgevaren zijnde, liepen wij recht naar Samothrace, en den volgende dag naar Neapolis.

PL1881 11. Puściwszy się tedy z Troady, prostośmy bieżeli do Samotracyi, a nazajutrz do Neapolu.

Karoli1908 Hu 11. Elhajózván azért Tróásból, egyenesen Sámothrákéba mentünk, és másnap Neápolisba;

RuSV1876 11 Итак, отправившись из Троады, мы прямо прибыли в Самофракию, а на другой день в Неаполь,

БКуліш 11. Пустившись тоді з Трояди, приспіли ми в Самотракию, другого ж дня в Неаполь,

FI33/38 12 ja sieltä Filippiin, joka on ensimmäinen kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa me viivyimme muutamia päiviä.

TKIS 12 ja sieltä Filippiin, joka on tärkein kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa viivyimme joitakin päiviä.

Biblia1776 12. Ja sieltä Philippiin, joka on Makedonian maakunnan pääkaupunki ja vapaa kaupunki; ja siinä kaupungissa me muutamia päiviä oleskelimme.

CPR1642 12. Ja sieldä Philippijn joca on Macedonian maacunnan pääcaupungi ja on wapa Caupungi josa me muutamita päiwiä oleskelimma.

UT1548 12. ia sielde Philippijn/ ioca Päcaupungi on Macedonian maakunnas/ ia on werotoin caupungi. Nin me oleskelim sijnä Caupungis mwtomat peiuet. (ja sieltä Philippiin/ joka pääkaupunki on Makedonian maakunnassa/ ja on werotoin kaupunki. Niin me oleskelimme siinä kaupungissa muutamat päiwät.)

Gr-East 12. ἐκεῖθέν τε εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν αὐτῇ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς,

Text Receptus 12. εκειθεν τε εις φιλιππους ητις εστιν πρωτη της μεριδος της μακεδονιας πολις κολωνια ημεν δε εν ταυτη τη πολει διατριβοντες ημερας τινας 12. ekeithen te eis filippous etis estin prote tes meridos tes makedonias polis kolonia emen de en taute te polei diatriβontes emeras tinas

MLV19 12 and from there to Philippi, which is (the) first city of (that) part of Macedonia, a (Roman) colony. Now we were staying in the same city (for) some days.

KJV 12. And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

Dk1871 12. og derfra til Philippi, hvilken er den fornemste Stad i den Deel af Marcedonien og en romersk Coloni. I denne Stad opholdt vi os nogle dage.

KXII 12. Och dädan till Philippos, som är ypperste staden i Macedonien, och är en fristad. Och vistades vi uti den staden några dagar.

PR1739 12. Ja seält Wilippi liñna, mis on selle Makedonia-rigi üllem lin, kus Roma-rahwas tulnud ellama; ja senna liñna wibisime meie monneks päwaks.

LT 12. Iš čia atvykome į Filipuspirmąjį šios Makedonijos dalies ir kolonijos miestą. Šiame mieste užtrukome kelias dienas.

Luther1912 12. und von da gen Philippi, welches ist die Hauptstadt des Landes Mazedonien und eine Freistadt. Wir hatten aber in dieser Stadt unser Wesen etliche Tage.

Ostervald-Fr 12. Et de là à Philippes, qui est une colonie et la première ville de ce quartier de la Macédoine; et nous y séjournâmes quelques jours.

RV'1862 12. Y de allí a Filipos, que es la primera ciudad de aquella parte de Macedonia, y es una colonia; y estuvimos en aquella ciudad algunos dias.

SVV1750 12 En van daar naar Filippi, welke is de eerste stad van dit deel van Macedonie, een kolonie. En wij onthielden ons in die stad ettelijke dagen.

PL1881 12. A stamtąd do Filipowa, które jest pierwsze miasto tej części Macedonii nowo osadzone; i zostaliśmy w onem mieście przez kilka dni.

Karoli1908 Hu 12. Onnét pedig Filippibe, mely Macedónia azon részének első gyarmatvárosa. És ebben a városban töltöttünk néhány napot.

RuSV1876 12 оттуда же в Филиппы: это первый город в той частиМакедонии, колония. В этом городе мы пробыли несколько дней.

БКуліш 12. а звідтіля в Филипи, котрий єсть первий город тієї части Македониї, - осада. Пробували ж ми в сьому городї кілька днїв.

FI33/38 13 Ja sapatinpäivänä me menimme kaupungin portin ulkopuolelle, joen rannalle, jossa arvelimme olevan rukouspaikan, ja istuimme sinne ja puhuimme kokoontuneille naisille.

TKIS 13 Sapatinpäivinä menimme kaupungin [portin] ulkopuolelle, joen rannalle, jossa tavanmukaisesti oli rukouspaikka, ja istuimme ja puhuimme kokoontuneille naisille.

Biblia1776 13. Ja me menimme lepopäivänä ulos kaupungista, virran tykö, kussa tapa oli rukoilla: jossa me istuimme ja puhuttelimme vaimoja, jotka sinne tulleet olivat.

CPR1642 13. Ja me menimmä lepopäiwinä ulos Caupungist wirran tygö josa myös toisinans rucoildin: ja me istuimma ja puhuttelimma waimoja jotca sinne tullet olit.

UT1548 13. Ja Lepopeiuinä me wlosmenim Caupu'gist Wirdhan tyge/ iossa toisinans rucoltin/ ia me istuim mahan/ ia puhuttelim Waimoia/ iotca sinne coko'dunet olit. (Ja lepopäiwänä me ulos menimme kaupungista wirran tykö/ jossa toisinansa rukoiltiin/ ja me istuimme

maahan/ ja puhuttelimme waimoja/ jotka sinne kokoontuneet olit.)

Gr-East

13. τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξί.

Text Receptus

13. τη τε ημερα των σαββατων εξηλθομεν εξω της πολεως παρα ποταμον ου ενομιζετο προσευχη ειναι και καθισαντες ελαλουμεν ταις συνελθουσαις γυναιξιν 13. te te emera ton saββaton ekselthomen ekso tes poleos para potamon ου enomizeto proseυche einai kai kathisantes elaloυmen tais sυnelthoυsais gυnaiksin

MLV19

13 And on the Sabbath day, we went forth outside the city beside a river, where we supposed (it) to be a (place of) prayer. And having sat down and we were speaking to the women who came together.

KJV

13. And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

Dk1871

13. Og paa Sabbatsdagen gik vi udenfor Staden ved en Flod, hvor der pleiede at være et Bedehuus, og vi satte os og talede til de Kvinder, som kom sammen.

KXII

13. Och om Sabbathsdagen gingo vi ut af staden till älfvena, der man plägade bedja; och satte oss ned, och talade med qvinnor, som der tillsamman kommo.

PR1739 13. Ja hingamisse-päwal läksime meie wälja linnast jöe äre, kus nende wiis olli Jummalat palluda, ja istsime mahha, ja rääksime neile naestele, kes senna kokko tullid.

LT 13. Sabato dieną išėjome už miesto prie upės, kur pagal paprotį buvo maldos vieta, ir atsisėdę kalbėjome susirinkusioms moterims.

Luther1912 13. Am Tage des Sabbats gingen wir hinaus vor die Stadt an das Wasser, da man pflegte zu beten, und setzten uns und redeten zu den Weibern, die da zusammenkamen.

Ostervald-Fr 13. Le jour du sabbat nous allâmes hors de la ville, près d'une rivière, où l'on avait accoutumé de faire la prière; et nous étant assis, nous parlions aux femmes qui y étaient assemblées.

RV'1862 13. Y en el día de sábado salímos de la ciudad al río, donde solía hacerse la oración; y sentándonos hablámos a las mujeres que se habían juntado.

SVV1750 13 En op den dag des sabbats gingen wij buiten de stad aan de rivier, waar het gebed placht te geschieden; en nedergezeten zijnde, spraken wij tot de vrouwen, die samengekomen waren.

PL1881 13. A w dzieó sabatu wyszliśmy przed miasto nad rzekę, gdzie zwykły bywać modlitwy, a usiadłszy mówiliśmy do niewiast, które się tam były zeszły.

Karoli1908 Hu 13. És szombatnapon kimenénk a városon kívül egy folyóvíz mellé, hol az imádkozás szokott lenni; és leülvén, beszélgetének az egybegyűlt asszonyokkal.

RuSV1876 13 В день же субботний мы вышли за город к реке, где, по обыкновению, был молитвенный дом, и, сев, разговаривали с собравшимися там женщинами.

БКуліш 13. А субітнього дня вийшли геть з города над річку, де бувало звичайно моленнє, і посїдавши говорили до жінок, що посходились.

FI33/38 14 Ja eräs Lyydia niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, jumalaapelkääväinen nainen, oli kuulemassa; ja Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vaarin siitä, mitä Paavali puhui.

TKIS 14 Muuan Lyydia-niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, Jumalaa pelkäävä nainen, oli kuulemassa. Ja Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vaarin siitä, mitä Paavali puhui.

Biblia1776 14. Ja vaimo, Lydia nimeltä, purpurain myyjä Tyatiron kaupungista, Jumalaa palvelevainen, kuulteli: jonka sydämen Herra avasi ottamaan vaaria niistä, mitä Paavalilta sanottiin.

CPR1642 14. Ja yxi Jumalata pelkäwäinen waimo Lydia nimeldä Purpurain myyjä Tyatiron Caupungist cuuldeli: ja HERra awais hänen sydämens ottaman waari mitä Pawalilda sanottin.

UT1548 14. Ja yxi Jumalan pelkeue Waimo Lydia nimelde/ purpurain caupitzija sijte Tyatiradhen caupungist cwldeli/ Jonga sydheme' HERRA auasi wariottaman mite Paualilda sanottijn/ (Ja yksi Jumalan pelkääwäinen waimo Lydia nimeltä/

purppurain kaupitsija siitä Tyariran kaupungista kuunteli/ Jonka sydämen HERRA awasi waarin ottamaan mitä Paawalilta sanottiin/)

Gr-East

14. καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ Κύριος διήνοιξε τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

Text Receptus

14. και τις γυνη ονοματι λυδια πορφυροπωλις πολεως θυατειρων σεβομενη τον θεον ηκουεν ης ο κυριος διηνοιξεν την καρδιαν προσεχειν τοις λαλουμενοις υπο του παυλου 14. kai tis gυne onomati lυdia porfυropolis poleos thυateiron seβomene ton theon ekoυen es o kυrios dienoiksen ten kardian prosechein tois laloυmenois υpo toυ paυloυ

MLV19

14 And a certain woman, Lydia by name, a seller of purple of the city of Thyatira was hearing us (and) worshiping God, whose heart the Lord opened to take-heed to the things being spoken from Paul.

KJV

14. And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

Dk1871 14. Og en Kvinde ved Navn Lydia, en Purpurkræmmerske fra Staden Thyatiræ, som dyrkede Gud, hørte til; hendes Hjerte oplod Herren at hun gav Agt paa det, som blev talet af Paulus.

KXII 14. Och en gudelig qvinna, benämnd Lydia, en purpurkrämerska, utaf de Thyatirers stad, lydde till; och Herren öppnade hennes hjerta, att hon gaf akt på det Paulus sade.

PR1739 14. Ja üks naene, Lidia nimmi, purpuri müja Tiatira liñnast, kes Jummalat tenis, kulis peält, selle süddant teggi Issand lahti, et ta sedda tähhele panni, mis Paulussest ööldi.

LT 14. Viena dievobaiminga moteris, vardu Lidija, prekiaujanti purpuro drabužiais, kilusi iš Tiatyrų miesto, klausėsi, ir Viešpats atvėrė jos širdį tam, ką kalbėjo Paulius.

Luther1912 14. Und ein gottesfürchtiges Weib mit Namen Lydia, eine Purpurkrämerin aus der Stadt der Thyathirer, hörte zu; dieser tat der HERR das Herz auf, daß sie darauf achthatte, was von Paulus geredet ward.

Ostervald-Fr 14. Et une certaine femme, nommée Lydie, de la ville de Thyatire, marchande de pourpre, qui craignait Dieu, écoutait; et le Seigneur lui ouvrit le cœur, pour faire attention aux choses que Paul disait.

RV'1862 14. Entónces una mujer, llamada Lidia, que vendía púrpura, de la ciudad de Tiatira, temerosa de Dios, oyó: el corazón de la cual abrió el Señor, para que estuviese atenta a lo que Pablo decía.

SVV1750 14 En een zekere vrouw, met name Lydia, een purperverkoopster, van de stad Thyatira, die God diende, hoorde ons; welker hart de Heere heeft geopend, dat zij acht nam op hetgeen van Paulus gesproken werd.

PL1881 14. A niektóra niewiasta, imieniem Lidyja, która szarłat sprzedawała w mieście Tyjatyrskiem, Boga się bojąca, słuchała; której Pan otworzył serce, aby pilnie słuchała tego, co Paweł mówił.

Karoli1908 Hu 14. És egy Lidia nevű, Thiatira városbeli bíborárús asszony, ki féli vala az Istent, hallgata reánk. Ennek az Úr megnyitá szívét, hogy figyelmezzen azokra, a miket Pál mond vala.

RuSV1876 14 И одна женщина из города Фиатир, именем Лидия, торговавшая багряницею, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел.

БКуліш 14. І слухала нас одна жінка, на ймя Лидия, купчиха кармазином, із города Тиятирського, що шанувала Бога; їй же Господь відчинив серце уважати на глаголане від Павла.

FI33/38 15 Ja kun hänet ja hänen perhekuntansa oli kastettu, pyysi hän meitä sanoen: "Jos te pidätte minua Herraan uskovaisena, niin tulkaa minun kotiini ja majailkaa siellä". Ja hän vaati meitä.

TKIS 15 Kun hänet ja hänen huonekuntansa oli kastettu, hän pyysi sanoen: "Jos pidätte minua Herraan uskovana, niin tulkaa kotiini majailemaan”: Ja hän vaati meitä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän ja hänen huoneensa kastettu oli, rukoili hän meitä, sanoen: jos te minun Herralle uskollisena pidätte, niin tulkaat minun huoneeseeni ja olkaat siinä. Ja hän vaati heitä.

CPR1642 15. Ja cuin hän ja hänen huonens castettu oli neuwoi hän meitä sanoden: jos te minun HERran uscollisna pidätte nijn tulcat minun huoneseni ja olcat sijnä. Ja hän waati meitä.

UT1548 15. Ja quin hen ia henen Honens castettu oli. Manasi hen meite/ sanoden Jos te minun pidhett wskolissa HERRAN päle/ nin tulcat minun Hoonen siselle/ ia olcatta sijnä. Ja hen waati meite. (Ja kuin hän ja hänen huoneensa kastettu oli. Manasi hän meitä/ sanoen Jos te minun pidätte uskollisena HERRAN päälle/ niin tulkaat minun huoneen sisälle/ ja olkaatte siinä. Ja hän waati meitä.)

Gr-East 15. ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα· Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μείνατε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

Text Receptus 15. ως δε εβαπτισθη και ο οικος αυτης παρεκαλεσεν λεγουσα ει κεκρικατε με πιστην τω κυριω ειναι εισελθοντες εις τον οικον μου μεινατε και παρεβιασατο ημας 15. os de eβaptisthe kai o oikos aυtes parekalesen legoυsa ei kekrikate me pisten to kυrio einai eiselthontes eis ton oikon moυ meinate kai pareβiasato emas

MLV19 15 Now as she and her household were immersed*, she pleaded with us, saying, If

KJV 15. And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye

you° have judged me to be faithful to the Lord, abide° (here), having entered into my house. And she constrained us. {52 AD. Philippi.}

have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

Dk1871 15. Men der hun og hendes Huus var døbt, bad hun os og sagde: dersom I agte mig at være tro for Herren, da kommer ind i mit Huus og bliver der. Og hun nødte os.

KXII 15. Och hon lät sig döpa, och allt sitt hus; och bad dem, sägandes: Om I hållen mig derföre att jag tror på Herran, så kommer i mitt hus, och blifver der. Och hon nödgade oss.

PR1739 15. Agga kui temma ja temma perre sai ristitud, pallus temma meid ja ütles: Kui teie arwate, et ma ollen usklikkuks sanud Issanda sisse, siis tulge minno kotta, ja jäge senna; ja ta sundis meid omma pallumissega.

LT 15. Kai ji su savo namiškiais buvo pakrikštyta, ėmė mūsų prašyti: ‘‘Jei mane laikote Viešpaties tikinčiąja, ateikite ir pasilikite mano namuose’’. Ji tiesiog mus privertė.

Luther1912 15. Als sie aber und ihr Haus getauft ward, ermahnte sie uns und sprach: So ihr mich achtet, daß ich gläubig bin an den HERRN, so kommt in mein Haus und bleibt allda. Und sie nötigte uns.

Ostervald-Fr 15. Et quand elle eut été baptisée avec sa famille, elle nous fit cette prière: Si vous m'avez jugée fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et y demeurez; et elle nous y obligea.

RV'1862 15. Y como fué bautizada, con su casa, nos rogó, diciendo: Si habéis juzgado que yo sea fiel al Señor, entrád en mi casa, y posád; y nos constriñó.

SVV1750 15 En als zij gedoopt was, en haar huis, bad zij ons, zeggende: Indien gij hebt geoordeeld, dat ik den Heere getrouw ben, zo komt in mijn huis, en blijft er. En zij dwong ons.

PL1881 15. A gdy się ochrzciła i dom jej, prosiła, mówiąc: Ponieważeście mię osądzili wierną być Panu, wszedłszy do domu mego, mieszkajcie; i przymusiła nas.

Karoli1908 Hu 15. Mikor pedig megkeresztelkedék mind házanépével egybe, kére minket, mondván: Ha az Úr hívének ítéltetek engem, jertek az én házamhoz, [3†] és maradjatok ott. És unszola minket.

RuSV1876 15 Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас,говоря: если вы признали меня верною Господу, то войдитев дом мой и живите у меня . И убедила нас.

БКуліш 15. Як же охрестилась вона і дім її, благала, говорячи: Коли ви судили мене, що я вірна Господеві, то, ввійшовши в господу мою, пробувайте. І присилувала нас.

FI33/38 16 Ja tapahtui meidän mennessämme rukouspaikkaan, että meitä vastaan tuli eräs palvelijatar, jossa oli tietäjähenki ja joka tuotti paljon tuloja isännilleen ennustamisellaan.

TKIS 16 Ja tapahtui meidän ollessamme menossa rukouspaikalle, että vastaamme tuli muuan palvelijatar, jossa oli tietäjähenki ja joka ennustamisellaan tuotti paljon tuloja isännilleen.

Biblia1776 16. Ja tapahtui, kuin me rukoukseen menimme, kohtasi meitä piika, jolla noituuden henki oli, joka isännillensä saatti suuren saaliin noitumisellansa.

CPR1642 16. JA tapahdui cosca me rucouxeen menimmä cohtais meitä yxi pijca jolla noituxen hengi oli joca Isännillens saatti suuren saalin noitumisellans.

UT1548 16. Ja se tapachtui koska me Rucouxeen menime/ cochtasi meite yxi Pica/ iolla oli Noituxen Hengi/ ia hen saattoi henen Isendeins swren Salijn noitumisellans. (Ja se tapahtui koska me rukoukseen menimme/ kohtasi meitä yksi piika/ jolla oli noituuden henki/ ja hän saattoi hänen isäntäinsä suuren saaliin noitumisellansa.)

Gr-East 16. Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.

Text Receptus 16. εγενετο δε πορευομενων ημων εις προσευχην παιδισκην τινα εχουσαν πνευμα πυθωνος απαντησαι ημιν ητις εργασιαν πολλην παρειχεν τοις κυριοις αυτης μαντευομενη 16. egeneto de poreuomenon emon eis proseuchen paidisken tina echousan pneuma puthonos apantesai emin etis ergasian pollen pareichen tois kuriois autes manteuomene

MLV19 16 Now it happened, (while) traveling to (the place of) prayer, that a certain maidservant encountered us, having a spirit of divination, who was providing her lords much business (by) fortune-telling.

KJV 16. And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

Dk1871 16. Men det skete, der vi gik til Bedehuset, at en Pige mødte os, som havde en Spaadomsaand og skaffede sine Herrer megen Vinding ved at spaae.

KXII 16. Och hände sig, då vi gingom till bönen, mötte oss en piga, som hade en spådomsanda, och hon drog sina herrar mycken båtning till, med sin spådom.

PR1739 16. Agga se sündis, kui meie palwele läksime, et üks tüdruk meie wasto tulli, sel olli lausia waim, se satis omma issandattele paljo kasso lausmissega.

LT 16. Kartą, einančius į maldos vietą, mus pasitiko viena tarnaitė, turinti spėjimo dvasią. Spėdama ji daug uždirbdavo savo šeimininkams.

Luther1912 16. Es geschah aber, da wir zu dem Gebet gingen, daß eine Magd uns begegnete, die hatte einen Wahrsagergeist und trug ihren Herren viel Gewinnst zu mit Wahrsagen.

Ostervald-Fr 16. Or, comme nous allions à la prière, une servante qui avait un esprit de Python, et qui procurait un grand profit à ses maîtres en devinant, nous rencontra.

RV'1862 16. Y aconteció, que yendo nosotros a la oración, una muchacha que tenía espíritu Pitónico, nos salió delante; la cual daba grande ganancia a sus amos adivinando.

SVV1750 16 En het geschiedde, als wij tot het gebed heengingen, dat een zekere dienstmaagd, hebbende een waarzeggenden geest, ons ontmoette, welke haar heren groot gewin toebracht met waarzeggen.

PL1881 16. I stało się, gdyśmy szli na modlitwę, iż niektóra dzieweczka, co miała ducha wieszczego, zabieżała nam, a ta wielki zysk panom swoim przynosiła, wróżąc.

Karoli1908 Hu 16. Lőn pedig, hogy mikor mentünk a könyörgésre, egy szolgálóleányka jöve előnkbe, kiben jövendőmondásnak lelke vala, [4†] ki az ő urainak nagy hasznot hajta jövendőmondásával.

RuSV1876 16 Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретилась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим.

БКуліш 16. Стало ся ж, як ми йшли на молитву, зустріла нас одна дївчина, що мала духа віщого, і котра заробіток великий давала панам своїм, ворожачи.

FI33/38 17 Hän seurasi Paavalia ja meitä ja huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille

TKIS 17 Paavalia ja meitä seuraten hän huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille

pelastuksen tien".

Biblia1776 17. Tämä noudatti alati Paavalia ja meitä, ja huusi, sanoen: nämät miehet ovat korkeimman Jumalan palveliat, jotka meille autuuden tien ilmoittavat.

UT1548 17. Teme alati noudhatti Paualita ia meite/ ia hwsi sanoden/ Nemet Miehet ouat sen Corckeiman Jumalan palueliat/ iotca meille opettauat Terueyden tien/ Ja site hen teki monda peiue. (Tämä alati noudatti Pawalia ja meitä/ ja huusi sanoen/ Nämät miehet owat sen Korkeimman Jumalan palwelijat/ jotka meille opettawat terweyden tien/ Ja sitä hän teki monta päiwää.)

Gr-East 17. αὕτη κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ ἔκραζε λέγουσα· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

pelastuksen tien."

CPR1642 17. Tämä noudatti alati meitä ja Pawalita huutain: nämät miehet owat corkeimman Jumalan palweliat jotca meille autuuden tien opettawat. Ja näin hän huusi monda päiwä.

Text Receptus 17. αυτη κατακολουθησασα τω παυλω και ημιν εκραζεν λεγουσα ουτοι οι ανθρωποι δουλοι του θεου του υψιστου εισιν οιτινες καταγγελλουσιν ημιν οδον σωτηριας 17. aute katakolouthesasa to paulo kai emin ekrazen legousa outoi oi anthropoi douloi tou theou tou

υpsistoυ eisin oitines kataggelloυsin emin odon soterias

MLV19 17 This (maidservant) was crying out, having followed after Paul and us, saying, These men are bondservants of the Highest God, who are proclaiming to us the way of salvation.

KJV 17. The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

Dk1871 17. Denne fulgte efter Paulus og os, raabte og sagde: disse Mennesker ere den høieste Guds tjenere, som forkynder Eder saliggørelsens Vei.

KXII 17. Hon följde Paulum och oss efter, och ropade, sägandes: Desse männerna äro högsta Guds tjenare, de der eder förkunna salighetenes väg;

PR1739 17. Sesamma tulli Paulusse ja meie järrele, kissendas ja ütles: Needsinnatsed innimessed on keigekörgema Jummala sullased, kes teile önnistusse teed kulutawad.

LT 17. Ji ėmė sekti paskui Paulių bei mus, šaukdama: ‘‘Šitie vyrai yra aukščiausiojo Dievo tarnai ir skelbia mums išgelbėjimo kelią’’.

Luther1912 17. Die folgte allenthalben Paulus und uns nach, schrie und sprach: Diese Menschen

Ostervald-Fr 17. Ayant suivi Paul et nous, elle s'écria en disant: Ces hommes sont des

sind die Knechte Gottes des Allerhöchsten, die euch den Weg der Seligkeit verkündigen.

serviteurs du Dieu très haut, qui vous annoncent la voie du salut.

RV'1862 17. Esta, siguiendo a Pablo, y a nosotros, daba voces, diciendo: Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, los cuales nos enseñan el camino de salvación.

SVV1750 17 Dezelve volgde Paulus en ons achterna, en riep, zeggende: Deze mensen zijn dienstknechten Gods des Allerhoogsten, die ons den weg der zaligheid verkondigen.

PL1881 17. Ta chodząc za Pawłem i za nami, wołała mówiąc: Ci ludzie sługami są Boga najwyższego, którzy nam opowiadają drogę zbawienia.

Karoli1908 Hu 17. Ez követvén Pált és minket, kiált vala, [5†] mondván: Ezek az emberek a magasságos Istennek szolgái, kik néktek az idvességnek útját hirdetik.

RuSV1876 17 Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: сии человеки - рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения.

БКуліш 17. Ся, йдучи слїдом за Павлом та за нами, покликувала, кажучи: Сї люде - слуги Вишнього Бога, що звіщають нам дорогу спасення.

FI33/38 18 Ja tätä hän teki monta päivää. Mutta se vaivasi Paavalia, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: "Jeesuksen Kristuksen nimessä minä käsken sinun lähteä hänestä". Ja se

TKIS 18 Tätä hän teki monta päivää. Mutta Paavali kiusaantui, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: "Jeesuksen Kristuksen nimessä käsken sinun lähteä hänestä." Ja

lähti sillä hetkellä.

Biblia1776 18. Ja sitä hän teki monta päivää. Mutta Paavali otti sen pahaksi, käänsi itsensä ja sanoi sille hengelle: minä käsken sinun Jesuksen Kristuksen nimeen hänestä mennä ulos; ja hän läksi ulos sillä hetkellä.

UT1548 18. Mutta Pauali sen pahaxi otti ia kiensi henens/ ia sanoi sille Hengelle/ Mine kesken sinun Iesusen Christusen Nimen cautta/ etes heneste wlosmenet. Nin hen samalla hetkelle wloslexi. (Mutta Pawali sen pahaksi otti ja käänsi hänens/ ja sanoi sille hengelle/ Minä käsken sinun Jesuksen Kristuksen nimen kautta/ ettäs hänestä ulos menet. Niin hän samalla hetkellä ulos läksi.)

Gr-East 18. τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπε· Παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

se lähti samalla hetkellä.

CPR1642 18. Mutta Pawali otti sen pahaxi käänsi idzens ja sanoi sille hengelle: minä käsken sinun Jesuxen Christuxen nimeen hänestä ulosmennä: joca myös sillä hetkellä läxi.

Text Receptus 18. τουτο δε εποιει επι πολλας ημερας διαπονηθεις δε ο παυλος και επιστρεψας τω πνευματι ειπεν παραγγελλω σοι εν τω ονοματι ιησου χριστου εξελθειν απ αυτης και εξηλθεν αυτη τη ωρα 18. touto de epoiei

epi pollas emeras diaponetheis de o paυlos kai epistrepsas to pneυmati eipen paraggello soi en to onomati iesoυ christoυ ekselthein ap aυtes kai ekselthen aυte te ora

MLV19 18 Now she was doing this for many days. But Paul, also being pained, turned and said to the spirit, I command you in the name of Jesus Christ to come forth away from her. And it came out in the same hour.

KJV 18. And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

Dk1871 18. Dette gjorde hun mange Dage. Men Paulus fortrød derpaa, og han vendte sig og sagde til Aanden: jeg byder dig i Jesu Christi Navn at fare ud af hende. Og den foer ud i den samme Stund.

KXII 18. Och det gjorde hon i många dagar. Men Paulus tog detta illa vid sig, och vände sig om, sägandes till andan: Jag bjuder dig, vid Jesu Christi Namn, att du far ut af henne. Och han for ut i samma stund.

PR1739 18. Ja sedda teggi temma mitto päwa; agga Paulusse meel olli haige sepärrast, ja pöris ennast ümber, ja ütles se waimo wasto: Ma

LT 18. Taip ji darė daugelį dienų. Nebeapsikęsdamas Paulius atsigręžė ir paliepė dvasiai: ‘‘Jėzaus Kristaus vardu

kässin sind Jesusse Kristusse nimmel, temma seest wäljaminna; ja temma läks wälja selsammal tunnil.

Luther1912 18. Solches tat sie manchen Tag. Paulus aber tat das wehe, und er wandte sich um und sprach zu dem Geiste: Ich gebiete dir in dem Namen Jesu Christi, daß du von ihr ausfahrest. Und er fuhr aus zu derselben Stunde.

RV'1862 18. Y esto hacía por muchos dias, mas desagradado Pablo, se volvió, y dijo al espíritu: Te mando en el nombre de Jesu Cristo, que salgas de ella. Y salió en la misma hora.

PL1881 18. A to czyniła przez wiele dni; ale Paweł bolejąc nad tem i obróciwszy się, rzekł onemu duchowi: Rozkazuję ci w imieniu Jezusa Chrystusa, abyś wyszedł od niej. I wyszedł onejże godziny.

įsakau tau iš jos išeiti!'' Ir dvasia tučtuojau išėjo.

Ostervald-Fr 18. Elle fit cela pendant plusieurs jours; mais Paul, en étant importuné, se retourna, et dit à l'esprit: Je te commande au nom de Jésus-Christ, de sortir de cette fille. Et il en sortit au même instant.

SVV1750 18 En dit deed zij vele dagen lang. Maar Paulus, daarover ontevreden zijnde, keerde zich om, en zeide tot den geest: Ik gebied u in den Naam van Jezus Christus, dat gij van haar uitgaat. En hij ging uit ter zelfder ure.

Karoli1908 Hu 18. Ezt pedig több napon át mívelte. Pál azonban megbosszankodván, és hátrafordulván, mondá a léleknek: Parancsolom néked a Jézus [6†] Krisztus nevében, hogy menj ki belőle. És kiméne abban az órában.

RuSV1876 18 Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И дух вышел в тот же час.

БКуліш 18. Робила ж се многі дні. Далїй Павел, розсердившись і обернувшись, рече духові: Повелїваю тобі імям Ісуса Христа, вийди з неї. І вийшов тієї ж години.

FI33/38 19 Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä kadonnut, ottivat he Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.

TKIS 19 Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä mennyt, he ottivat Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.

Biblia1776 19. Mutta kuin hänen isäntänsä sen näkivät, että heidän saaliinsa tuli pois, ottivat he Paavalin ja Silaan kiinni ja veivät heidät turulle päämiesten tykö,

CPR1642 19. COsca hänen Isändäns sen näit että heidän saalins poistuli otit he Pawalin ja Silan kijnni ja wedit heidän Turulle Päämiesten tygö:

UT1548 19. Coska sis henen Isennens sen neit/ ette heiden Salijns toiuo poistuli/ nin he kijniotit Paualin ia Silam/ ia wedhit heite Turulle Pämieste' tyge/ (Koska siis hänen isäntänsä sen näit/ että heidän saaliinsa toiwo pois tuli/ niin he kiinni otit Pawalin ja Silaan/ ja wedit heitä turulla päämiesten tykö/)

Gr-East

19. Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,

Text Receptus

19. ιδοντες δε οι κυριοι αυτης οτι εξηλθεν η ελπις της εργασιας αυτων επιλαβομενοι τον παυλον και τον σιλαν ειλκυσαν εις την αγοραν επι τους αρχοντας 19. idontes de oi kυrioi aυtes oti ekselthen e elpis tes ergasias aυton epilaβomenoi ton paυlon kai ton silan eilkυsan eis ten agoran epi toυs archontas

MLV19

19 But (after) her lords saw that the hope of their business was gone, (after) they grabbed Paul and Silas, they dragged them into the marketplace in front of the rulers.

KJV

19. And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

Dk1871

19. Men der hendes Herrer saae, at deres Haab om Vinding var forsvundet, toge de Paulus og Silas og slæbte dem hen paa Torvet for de Øverste.

KXII

19. Då hennes herrar sågo, att hoppet var borto till deras båtning, togo de fatt på Paulus och Silas, och drogo dem på torget till de öfversta;

PR1739

19. Agga kui temma issandad näggid, et nende kasso lotus olli ärralöpnud, wotsid

LT

19. Šeimininkai, pamatę, kad jų pasipelnymo viltys žlugo, sugriebė

nemmad Paulust ja Silast kinni, ja weddasid neid turro peäle üllematte ette,

Paulių bei Silą ir nutempė į miesto aikštę pas vyresnybę.

Luther1912 19. Da aber die Herren sahen, daß die Hoffnung ihres Gewinnstes war ausgefahren, nahmen sie Paulus und Silas, zogen sie auf den Markt vor die Obersten

Ostervald-Fr 19. Mais ses maîtres, voyant qu'ils avaient perdu l'espérance de leur gain, se saisirent de Paul et de Silas, et les traînèrent sur la place publique, devant les magistrats.

RV'1862 19. Y viendo sus amos que había salido la esperanza de su ganancia, prendieron a Pablo y a Silas; y los trajeron a la plaza, a las autoridades.

SVV1750 19 Als nu de heren van dezelve zagen, dat de hoop huns gewins weg was, grepen zij Paulus en Silas, en trokken hen naar de markt voor de oversten.

PL1881 19. A widząc panowie jej, iż zginęła nadzieja zysku ich, pojmawszy Pawła i Sylę, ciągnęli je na rynek przed urząd,

Karoli1908 Hu 19. Látván pedig annak az urai, hogy keresetüknek a reménysége elveszett, megfogva Pált és Silást, vonák a piaczra a hatóságok elé.

RuSV1876 19 Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам.

БКуліш 19. Видївши ж пани її, що пропала надїя заробітку їх, схопивши Павла та Силу, потягли їх на майдан до князїв.

FI33/38 20 Ja vietyänsä heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet häiritsevät meidän kaupunkimme rauhaa; he ovat juutalaisia

TKIS 20 Vietyään heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet, jotka ovat juutalaisia, saattavat kaupunkimme hämminkiin.

Biblia1776 20. Ja veivät heidän esivallan eteen, ja sanoivat: nämät miehet meidän kaupungin häiritsevät, jotka ovat Juudalaiset,

CPR1642 20. Ja weit heidän Esiwallan eteen ja sanoit: nämät miehet meidän Caupungin häiridzewät jotca owat Judalaiset:

UT1548 20. ia edestoit heit Esiwallan eten ia sanoit/ Nämet Miehet heiritzeuet meiden Caupungin/ ette he ouat Juttat/ (ja edestoit heitä esiwallan eteen ja sanoit/ Nämät miehet häiritsewät meidän kaupungin/ että he owat juuttaat/)

Gr-East 20. καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπον· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,

Text Receptus 20. και προσαγαγοντες αυτους τοις στρατηγοις ειπον ουτοι οι ανθρωποι εκταρασσουσιν ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρχοντες 20. kai prosagagontes autous tois strategois eipon outoi oi anthropoi ektarassousin emon ten polin ioudaioi uparchontes

MLV19 20 Having led them to the magistrates, they said, These men, being* Jews, are disturbing our city,

KJV 20. And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

Dk1871 20. Og de førte dem til Høvedsmændene og sagde: disse Mennesker, som ere Jøder, forvirre slet vor Stad,

KXII 20. Och antvardade dem Rådherrarna i händer, sägande: Desse männerna göra ena villo i vår stad, efter de äro Judar;

PR1739 20. Ja wisid neid pealikkude jure, ja ütlesid: Needsinnatsed innimessed eksitawad meie liñna rahwast ärra, ja on Juda-mehhed,

LT 20. Nuvedę pas pretorius, jie tarė: ‘‘Šitie žmonės mūsų mieste kelia sąmyšį. Jie yra žydai

Luther1912 20. und führten sie zu den Hauptleuten und sprachen: Diese Menschen machen unsere Stadt irre; sie sind Juden

Ostervald-Fr 20. Et les ayant menés aux préteurs, ils leur dirent: Ces hommes troublent notre ville;

RV'1862 20. Y presentándolos a los magistrados, dijeron: Estos hombres alborotan nuestra ciudad, siendo Judíos.

SVV1750 20 En als zij hen tot de hoofdmannen gebracht hadden, zeiden zij: Deze mensen beroeren onze stad, daar zij Joden zijn.

PL1881 20. A stawiwszy je przed hetmany, rzekli: Ci ludzie czynią zamieszanie w mieście

Karoli1908 Hu 20. És odavezetvén őket a bírákhoz, mondának: Ezek az emberek zsidó

naszem, będąc Żydami:

RuSV1876 20 И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город

FI33/38 21 ja opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä noudattaa, koska me olemme roomalaisia".

Biblia1776 21. Ja opettavat niitä tapoja, joita ei meidän sovi ottaa vastaan eikä tehdä, sillä me olemme Roomalaiset.

UT1548 21. ia opettauat nijte Sätyi/ ioita ei soui meiden wastan ruueta eisemmengen pite/ ette me olema Romarit. (ja opettawat niitä säätyjä/ joita ei sowi meidän wastaan ruweta ei siksikään pitää/ että me olemme romarit.)

Gr-East 21. καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ρωμαίοις οὖσι.

létükre megháborítják a mi városunkat,

БКуліш 20. І привівши їх до воївод, казали: Сї люде вельми трівожать город наш, бувши Жидами,

TKIS 21 He opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä seurata, koska olemme roomalaisia.”

CPR1642 21. Ja opettawat nijtä säätyjä jotca ei meille ole soweliat: sillä me olemma Romalaiset.

Text Receptus 21. και καταγγελλουσιν εθη α ουκ εξεστιν ημιν παραδεχεσθαι ουδε ποιειν ρωμαιοις ουσιν 21. kai kataggellousin

ethe a ουk eksestin emin paradechesthai ουde poiein romaiois ουsin

MLV19 21 and are proclaiming customs which it is not legal for us to accept, or to do, being Romans.

KJV 21. And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

Dk1871 21. og de forkynde Skikke, hvilke det ikke er os tilladt at antage eller øve, efterdi vi ere Romere.

KXII 21. Och lära det sätt, som oss icke höfves anamma eller hålla, efter vi äre Romerske.

PR1739 21. Ja kulutawad kombed, mis meile ei sünni wastowotta, egga nende järrele tehha, sest et meie Roma-rahwas olleme.

LT 21. ir skelbia papročius, kurių mums, romėnams, nevalia nei priimti, nei laikytis‘‘.

Luther1912 21. und verkündigen eine Weise, welche uns nicht ziemt anzunehmen noch zu tun, weil wir Römer sind.

Ostervald-Fr 21. Ce sont des Juifs, et ils enseignent une manière de vivre qu'il ne nous est pas permis de recevoir, ni de suivre, à nous qui sommes Romains.

RV'1862 21. Y enseñan costumbres, las cuales no nos es lícito recibir ni guardar, pues somos Romanos.

SVV1750 21 En zij verkondigen zeden, die ons niet geoorloofd zijn aan te nemen noch te doen, alzo wij Romeinen zijn.

PL1881 21. I opowiadają zwyczaje, których się nam nie godzi przyjmować ani zachowywać, ponieważ jesteśmy Rzymianie.

Karoli1908 Hu 21. És olyan szertartásokat hirdetnek, melyeket nem szabad nékünk bevennünk, sem cselekednünk, mivelhogy rómaiak vagyunk.

RuSV1876 21 и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять.

БКуліш 21. і навчають звичаїв, котрих не годить ся нам приймати, анї робити, бувши Римлянами.

FI33/38 22 Ja kansakin nousi heitä vastaan, ja päälliköt revittivät heiltä vaatteet ja käskivät lyödä heitä raipoilla.

TKIS 22 Myös kansa nousi heitä vastaan, ja revittyään heiltä vaatteet päälliköt käskivät lyödä heitä raipoilla.

Biblia1776 22. Ja kansa nousi ynnä heitä vastaan, ja esivalta antoi heidän vaatteensa repiä, ja käski heitä piestä.

CPR1642 22. Ja Canssa coconnui heitä wastan ja Esiwalda andoi heidän waattens repiä ja käski heitä piestä.

UT1548 22. Ja Canssa cokoniooxi heite wastan/ ia Esiwalta annoi heiden waatteins rickireuitte/ ia keski heite witzoilla piestä. (Ja kansa kokoon juoksi heitä wastaan/ ja esiwalta antoi heidän waatteensa rikki rewittää/ ja käski heitä witsoilla.)

Gr-East

22. καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ᾽ αὐτῶν. καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν,

Text Receptus

22. και συνεπεστη ο οχλος κατ αυτων και οι στρατηγοι περιρρηξαντες αυτων τα ιματια εκελευον ραβδιζειν 22. kai sυnepeste o ochlos kat aυton kai oi strategoi perirreksantes aυton ta imatia ekeleυon raβdizein

MLV19

22 And the crowd stood up together against them, and the magistrates, having ripped off their garments, were commanding (the sergeants) to lash (them) with rods.

KJV

22. And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.

Dk1871

22. Og Mændene oprørtes imod dem, og Høvedsmændene lode rive Klæderne af dem, og befole at hudstryge dem.

KXII

22. Och folket lopp ihop med dem; och Rådherrarna refvo deras kläder sönder, och läto hudflänga dem med ris.

PR1739

22. Ja rahwas tousis ülles nende wasto, ja need pealikkud käsksid nende rided seljast mahha kiskuda, ja neid witstega peksta.

LT

22. Prieš juos sukilo ir minia. Pretoriai nuplėšė nuo jų drabužius ir įsakė juos mušti lazdomis.

Luther1912 22. Und das Volk ward erregt wider sie; und die Hauptleute ließen ihnen die Kleider abreißen und hießen sie stäupen.

RV'1862 22. Y concurrió la multitud contra ellos; y los magistrados rompiéndoles sus ropas los mandaron azotar con varas.

PL1881 22. I powstało pospólstwo przeciwko nim, a hetmani rozdarłszy szaty ich, kazali je siec rózgami.

RuSV1876 22 Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками

FI33/38 23 Ja kun olivat heitä paljon pieksättäneet, heittivät he heidät vankeuteen ja käskivät vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.

Biblia1776 23. Kuin he olivat heidät juuri pahoin pieksäneet, heittivät he heidät torniin ja käskivät vartian visusti heitä vartioida,

Ostervald-Fr 22. Alors la foule se souleva contre eux, et les préteurs, ayant fait déchirer leurs vêtements, ordonnèrent qu'ils fussent battus de verges.

SVV1750 22 En de schare stond gezamenlijk tegen hen op; en de hoofdmannen, hun de klederen afgescheurd hebbende, bevalen hen te geselen.

Karoli1908 Hu 22. És velök egyben feltámada a sokaság ő ellenök. A bírák pedig letépetvén ruháikat, megvesszőzteték őket.

БКуліш 22. І встав народ проти них, а воїводи, роздерши одежу їх, звелїли бити їх.

TKIS 23 Annettuaan heille monia lyöntejä, he heittivät heidät vankilaan käskien vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.

CPR1642 23. Cosca he olit heidän juuri pahoin piesnet heitit he heidän tornijn ja käskit wartian wisusti heitä wartioita.

UT1548 23. Coska he nyt olit heite hyuesti piexenyet/ nin he heitit ne Tornijn/ ia keskit Wartian heite wisusti wartioidha. (Koska he nyt olit heitä hywästi pieksäneet/ niin he heitit ne torniin/ ja käskit wartijan heitä wisusti wartioida.)

Gr-East 23. πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς·

Text Receptus 23. πολλας τε επιθεντες αυτοις πληγας εβαλον εις φυλακην παραγγειλαντες τω δεσμοφυλακι ασφαλως τηρειν αυτους 23. pollas te epithentes aυtois plegas eβalon eis fυlaken paraggeilantes to desmofυlaki asfalos terein aυtoυs

MLV19 23 And having laid many wounds on them, they cast them into prison, (and) commanded the jailor to securely guard them.

KJV 23. And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

Dk1871 23. Og der de havde givet dem mange Slag, kastede de dem i Fængsel, og befole Stokmesteren, at forvare dem nøie.

KXII 23. Och när de hade mycket slagit dem, kastade de dem i fängelse, och befallde fångvaktaren, att han skulle granneliga taga vara på dem.

PR1739 23. Ja kui nemmad said neid wahwaste peksnud, heitsid nemmad neid wangitorni, ja käsksid wangitorni hoidiat, neid kowwaste hoida.

LT 23. Davę daug kirčių, įmetė juos į kalėjimą, įsakydami kalėjimo prižiūrėtojui rūpestingai saugoti.

Luther1912 23. Und da sie sie wohl gestäupt hatten, warfen sie sie ins Gefängnis und geboten dem Kerkermeister, daß er sie wohl verwahrte.

Ostervald-Fr 23. Et après leur avoir infligé plusieurs coups, ils les jetèrent en prison et ordonnèrent au geôlier de les garder sûrement.

RV'1862 23. Y después que los hubieron herido de muchos azotes, los echaron en la cárcel, mandando al carcelero que los guardase con diligencia.

SVV1750 23 En als zij hun vele slagen gegeven hadden, wierpen zij hen in de gevangenis, en geboden den stokbewaarder, dat hij hen zekerlijk bewaren zou.

PL1881 23. A gdy im wiele plag zadali, wrzucili je do więzienia przykazawszy stróżowi więzienia, aby ich dobrze opatrzył.

Karoli1908 Hu 23. És miután sok [7†] ütést mértek rájok, tömlöczbe veték őket, megparancsolva a tömlöcztartónak, hogy gondosan őrizze őket.

RuSV1876 23 и, дав им много ударов, ввергли в

БКуліш 23. І завдавши їм багато ран,

темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их.

повкидали в темницю, звелївши темничнику пильно стерегти їх

FI33/38 24 Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankihuoneeseen ja pani heidät jalkapuuhun.

TKIS 24 Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankilaan ja pani heidät jalkapuuhun.

Biblia1776 24. Joka, kuin hän senkaltaisen käskyn sai, heitti heidät sisimmäiseen torniin ja pani heidät jalkapuuhun.

CPR1642 24. Ja cosca se sencaltaisen käskyn cuuli heitti hän heidän alimmaiseen tornijn ja pani heidän jalcapuuhun.

UT1548 24. Coska hen sai semmotoisen keskyn/ nin hen heitti heidhet alimaisen Tornijn/ ia pani heite Jalcapuun. (Koska hän sai semmoisen käskyn/ niin hän heitti heidät alimmaiseen torniin/ ja pani heitä jalkapuuhun.)

Gr-East 24. ὃς παραγγελίαν τοιαύτην εἰληφὼς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον.

Text Receptus 24. ος παραγγελιαν τοιαυτην ειληφως εβαλεν αυτους εις την εσωτεραν φυλακην και τους ποδας αυτων ησφαλισατο εις το ξυλον 24. os paraggelian toiauten eilefos eβalen auτous eis ten esoteran fulaken kai τous podas auton esfalisato eis to ksulon

MLV19 24 Having received such a command, he cast them into the inner prison and secured their feet in the wood stocks. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 24. Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

Dk1871 24. Der han havde faaet denne Befaling, kastede han dem i det inderste Fængsel og sluttede deres Fødder i Stokken.

KXII 24. Då, efter han fick så sträng befallning, kastade han dem in i innersta fångahuset, och slog en stock öfver deras fötter.

PR1739 24. Ja kui temma nisugguse kange sanna sai, heitis temma neid keigekindlama wangitorni, ja panni nende jallad pakko.

LT 24. Gavęs tokį įsakymą, kalėjimo prižiūrėtojas įgrūdo juos į vidinę kamerą, o jų kojas įtvėrė į šiekštą.

Luther1912 24. Der, da er solches Gebot empfangen hatte, warf sie in das innerste Gefängnis und legte ihre Füße in den Stock.

Ostervald-Fr 24. Ayant reçu cet ordre, celui-ci les jeta dans la prison intérieure, et serra leurs pieds dans des entraves.

RV'1862 24. El cual, recibido este mandamiento, los metió en la cárcel de más a dentro, y les apretó los piés en el cepo.

SVV1750 24 Dewelke, zulk een gebod ontvangen hebbende, wierp hen in den binnensten kerker, en verzekerde hun voeten in de stok.

PL1881 24. Który wziąwszy takie rozkazanie, wsadził je do najgłębszego więzienia, a nogi ich zamknął w kłodę.

Karoli1908 Hu 24. Ki ilyen parancsolatot vévén, veté őket a belső tömlöczbe, és lábaikat kalodába szorítá.

RuSV1876 24 Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду.

БКуліш 24. Котрий прийнявши такий наказ, повкидав їх у саму середню темницю і позабивав ноги їх у колоду.

FI33/38 25 Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas olivat rukouksissa ja veisasivat ylistystä Jumalalle; ja vangit kuuntelivat heitä.

TKIS 25 Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas rukoillen lauloivat kiitosvirttä Jumalalle, ja vangit kuuntelivat heitä.

Biblia1776 25. Mutta puoliyön aikana oli Paavali ja Silas rukouksissa, ylistäin Jumalaa kiitosvirsillä, ja vangit, jotka siellä olivat, sen myös kuulivat.

CPR1642 25. Mutta puoli yön aican oli Pawali ja Silas rucouxes kijttäin Jumalata: ja fangit jotca siellä olit sen myös cuulit.

UT1548 25. Mutta poli öön aican oli Pauali ia Silas rucouxes/ ia kijtit Jumalata/ Ja Fangit iotca sielle olit sen cwlit. (Mutta puoliyön aikaa

oli Pawali ja Silas rukouksessa/ ja kiitit Jumalata/ Ja wangit jotka siellä olit sen kuulit.)

Gr-East

25. Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν Θεόν· ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.

Text Receptus

25. κατα δε το μεσονυκτιον παυλος και σιλας προσευχομενοι υμνουν τον θεον επηκροωντο δε αυτων οι δεσμιοι 25. kata de to mesonυktion paυlos kai silas proseυchomenoi υmnoυn ton theon epekroonto de aυton oi desmioi

MLV19

25 But toward midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God and the prisoners were their audience;

KJV

25. And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

Dk1871

25. Men ved Midnat bade Paulus og Silas, og sang Gud Lovsange; men Fangerne lyttede paa dem.

KXII

25. Om midnattstid voro Paulus och Silas i sina böner, och lofvade Gud med sång; och fångarna hörde dem.

PR1739

25. Agga kesk ösel luggesid Paulus ja Silas, ja kiitsid lauldes Jummalat; ja wangid kuulsid neid.

LT

25. Apie vidurnaktį Paulius ir Silas meldėsi ir giedojo Dievui himnus. Kiti kaliniai jų klausėsi.

Luther1912 25. Um Mitternacht aber beteten Paulus und Silas und lobten Gott. Und es hörten sie die Gefangenen.

RV'1862 25. Mas a media noche orando Pablo y Silas, cantaban himnos a Dios; y los que estaban presos los oían.

PL1881 25. A o północy Paweł i Sylas modląc się, chwalili Boga pieśniami, tak że je słyszeli więźniowie.

RuSV1876 25 Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их.

FI33/38 26 Silloin tapahtui yhtäkkiä suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset järkkyivät, ja samassa kaikki ovet aukenivat, ja kaikkien kahleet irtautuivat.

Ostervald-Fr 25. Sur le minuit, Paul et Silas étant en prières, chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les entendaient.

SVV1750 25 En omtrent den middernacht baden Paulus en Silas, en zongen Gode lofzangen en de gevangenen hoorden naar hen.

Karoli1908 Hu 25. Éjféltájban pedig Pál és Silás imádkozván, énekkel dicsőíték az Istent. A foglyok pedig hallgatják vala őket.

БКуліш 25. О півночі Павел та Сила моливши́сь славили Бога піснею, і чули їх вязники.

TKIS 26 Yhtäkkiä syntyi suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset järkkyivät, ja heti kaikki ovet aukenivat ja kaikkien kahleet irtautuivat.

Biblia1776 26. Niin tapahtui äkisti suuri maan järistys, niin että tornin perustus vapisi; ja kohta kaikki ovet aukenivat, ja jokaisen siteet pääsivät.

CPR1642 26. Nijn tapahdui cohta suuri maanjäristys nijn että cohta tornin perustus wapisi: ja cohta caicki owet aukenit ja jocaidzen sitet pääsit.

UT1548 26. Nin cochta tapachtui swri Maanieristus/ nin ette caiki Tornin Perus wapisi. Ja cochta aukenit caiki Ouet/ ia iocaitzen Siteet ylespäsit. (Niin kohta tapahtui suuri maanjäristys/ niin että kaikki tornin perus wapisi. Ja kohta aukenit kaikki owet/ ja jokaisen siteet ylös pääsit.)

Gr-East 26. ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου, ἀνεῴχθησάν τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

Text Receptus 26. αφνω δε σεισμος εγενετο μεγας ωστε σαλευθηναι τα θεμελια του δεσμωτηριου ανεωχθησαν τε παραχρημα αι θυραι πασαι και παντων τα δεσμα ανεθη 26. afno de seismos egeneto megas oste saleυthenai ta themelia τoυ desmoteriou aneochthesan te parachrema ai thυrai pasai kai panton ta desma anethe

MLV19 26 and suddenly there became a great

KJV 26. And suddenly there was a great

earthquake, so-that the foundations of the prison were shaken, and instantly all the doors were opened and everyone’s bonds were lax.

Dk1871 26. Men der skete pludseligen et stort Jordskjælv, saa at Fængslets Grundvold rystede, og strax bleve alle Dørene opladte, og Alles Baand løstes.

PR1739 26. Agga äkkitselt sündis suur mawärriseminne, et se wangihone allused wabbisesid, ja seddamaid läksid keik uksed lahti, ja keikide köidikud peäsid wallale.

Luther1912 26. Schnell aber ward ein großes Erdbeben, also daß sich bewegten die Grundfesten des Gefängnisses. Und von Stund an wurden alle Türen aufgetan und aller Bande los.

earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

KXII 26. Och med hast vardt en stor jordbäfning, så att grundvalen i fångahuset bäfvade; och straxt vordo alla dörrarna öppna, och allas deras bojor vordo lösa.

LT 26. Staiga kilo toks stiprus žemės drebėjimas, jog kalėjimo pamatai susvyravo. Bematant atsivėrė visos durys, ir visiems nukrito pančiai.

Ostervald-Fr 26. Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre, en sorte que les fondements de la prison furent ébranlés, et en même temps toutes les portes furent ouvertes, et les liens de tous furent rompus.

RV'1862 26. Entónces fué hecho de repente un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la cárcel se movían; y luego todas las puertas se abrieron; y las prisiones de todos se soltaron.

SVV1750 26 En er geschiedde snellijk een grote aardbeving, alzo dat de fundamenten des kerkers bewogen werden; en terstond werden al de deuren geopend, en de banden van allen werden los.

PL1881 26. I powstało z prędka wielkie trzęsienie ziemi, że się poruszyły grunty więzienia, i zarazem się otworzyły wszystkie drzwi, i wszystkich się związki rozwiązały.

Karoli1908 Hu 26. És hirtelen nagy földindulás lőn, úgyannyira, hogy megrendülének a tömlöcz fundamentomai; és azonnal megnyílának [8†] az ajtók mind, és mindnyájoknak a bilincsei feloldódnak.

RuSV1876 26 Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели.

БКуліш 26. Нараз став ся великий трус, так що аж підвалини в вязниці захитались; і повідчинялись зараз усї двері, і поспадали кайдани з усїх.

FI33/38 27 Kun vanginvartija heräsi ja näki vankilan ovien olevan auki, veti hän miekkansa ja aikoi surmata itsensä, luullen vankien karanneen.

TKIS 27 Herättyään ja nähtyään vankilan ovien olevan auki, vanginvartija veti miekkansa ja aikoi surmata itsensä luullen vankien karanneen.

Biblia1776 27. Kuin vartia heräsi ja näki tornin ovet avoinna olevan, veti hän ulos miekkansa ja

CPR1642 27. Cosca wartia heräis ja näki tornin owet awoi olewan weti hän ulos

tahtoi surmata itsensä, ja luuli vangit paenneen pois.

UT1548 27. Ja quin se Wartia heresi/ ia näki Tornin Ouet auoi oleuan/ weti hen wlos mieckans/ ia tachtoi itzens surmata/ ia lwli ette Fangit olit poispaeneet. (Ja kuin se wartija heräsi/ ja näki tornin owet avoinna olewan/ weti hän ulos miekkansa/ ja tahtoi itsensä surmata/ ja luuli että wangit olit pois paenneet.)

Gr-East 27. ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.

MLV19 27 But the jailor, became awake and saw

mieckans ja tahdoi idzens surmata ja luuli fangit poismennen.

Text Receptus 27. εξυπνος δε γενομενος ο δεσμοφυλαξ και ιδων ανεωγμενας τας θυρας της φυλακης σπασαμενος μαχαιραν εμελλεν εαυτον αναιρειν νομιζων εκπεφευγεναι τους δεσμιους
27. eksυpnos de genomenos o desmofυlaks kai idon aneogmenas tas thυras tes fυlakes spasamenos machairan emellen eaυton anairein nomizon ekpefeυgenai toυs desmioυs

KJV 27. And the keeper of the prison awaking

the doors of the prison had been open, pulled his sword and was about to assassinate himself, supposing the prisoners to have fled.

Dk1871 27. Men Stokmesteren foer op af Søvne, og der han saae Fængslets Døre opladte, drog han et Sværd og vilde myrde sig selv, da han meente, at Fangerne havde været undflyede.

PR1739 27. Agga kui wangihoidia unnest üllesärkas, ja näggi wangitorni uksed lahti ollewad, tombas temma moöga wälja, ja piddi issiennesele surma teggema; sest ta mötles, et need wangid ollid ärrapöggenenud.

Luther1912 27. Als aber der Kerkermeister aus dem Schlafe fuhr und sah die Türen des Gefängnisses aufgetan, zog er das Schwert aus und wollte sich selbst erwürgen; denn er meinte die Gefangenen wären entflohen.

out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

KXII 27. Då vaknade fångvaktaren, och fick se dörrarna på fångahuset öppna, och drog sitt svärd ut, viljandes dräpa sig sjelf; och mente att fångarna voro bortflydde.

LT 27. Kalėjimo prižiūrėtojas nubudo ir, pamatęs atviras kalėjimo duris, išsitraukė kalaviją norėdamas nusižudyti: jis pamanė, kad kaliniai pabėgo.

Ostervald-Fr 27. Alors le geôlier, s'étant réveillé, et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée, et allait se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient sauvés.

RV'1862 27. Y despertado el carcelero, como vió abiertas las puertas de la cárcel, sacando la espada se quería matar, pensando que los presos se habían huido.

SVV1750 27 En de stokbewaarder, wakker geworden zijnde, en ziende de deuren der gevangenis geopend, trok een zwaard, en zou zichzelven omgebracht hebben, menende, dat de gevangenen ontvloden waren.

PL1881 27. A ocuciwszy się stróż więzienia i ujrzawszy otworzone drzwi u więzienia, dobył miecza, chcąc się sam zabić, mniemając, iż więźniowie pouciekali.

Karoli1908 Hu 27. Fölserkenvén pedig a tömlöcztartó, és látván, hogy nyitva vannak a tömlöcznek ajtai, kivonva fegyverét, meg akará magát ölni, azt gondolván, hogy elszöktek a foglyok.

RuSV1876 27 Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали.

БКуліш 27. Прокинувши ся ж темничник од сну, та побачивши відчинені двері темниці, вийнявши меч, хотїв себе вбити, думаючи, що повтїкали вязники.

FI33/38 28 Mutta Paavali huusi suurella äänellä sanoen: "Älä tee itsellesi mitään pahaa, sillä me kaikki olemme täällä".

TKIS 28 Mutta Paavali huusi kovalla äänellä sanoen: ”Älä tee itsellesi mitään pahaa, sillä olemme kaikki täällä.”

Biblia1776 28. Niin Paavali huusi suurella äänellä ja

CPR1642 28. Nijn Pawali huusi suurella änellä ja

sanoi: älä itselles mitään pahaa tee; sillä me olemme kaikki täällä.

UT1548 28. Nin hwsi Pauali swrella änelle ia sanoi/ Ele itzes miten paha tee/ Sille me olema wiele caiki täle. (Niin huusi Pawali suurella äänellä ja sanoi/ Älä itses mitään pahaa tee/ Sillä me olemme wielä kaikki täällä.)

Gr-East 28. ἐφώνησε δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος λέγων· Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.

MLV19 28 But Paul shouted with a loud voice, saying, Do nothing evil to yourself; for* we are all here.

Dk1871 28. Men Paulus raabte med høi Røst og sagde: gjør dig selv intet Ondt; thi vi ere her alle.

sanoi: älä sinus mitän paha tee: sillä me olemma wielä caicki täällä.

Text Receptus 28. εφωνησεν δε φωνη μεγαλη ο παυλος λεγων μηδεν πραξης σεαυτω κακον απαντες γαρ εσμεν ενθαδε 28. efonesen de fone megale o paυlos legon meden prakses seaυto kakon apantes gar esmen enthade

KJV 28. But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

KXII 28. Då ropade Paulus med höga röst, sägandes: Gör dig sjelfvom intet ondt; ty vi äre alle här.

PR1739 28. Agga Paulus kissendas sure heälega, ja ütles: Ärra te isseennesele kurja, sest meie olleme keik siin.

LT 28. Bet Paulius garsiai sušuko: ‘‘Nedaryk sau pikto! Mes visi esame čia’’.

Luther1912 28. Paulus rief aber laut und sprach: Tu dir nichts Übles; denn wir sind alle hier!

Ostervald-Fr 28. Mais Paul d'une voix forte s'écria: Ne te fais point de mal; car nous sommes tous ici.

RV'1862 28. Mas Pablo clamó a gran voz, diciendo: No te hagas ningún mal: que todos estamos aquí.

SVV1750 28 Maar Paulus riep met grote stem, zeggende: Doe uzelven geen kwaad; want wij zijn allen hier.

PL1881 28. Lecz Paweł zawołał głosem wielkim, mówiąc: Nie czyó sobie nic złego: bo jesteśmy sami wszyscy.

Karoli1908 Hu 28. Pál azonban nagy fenszóval kiáltá, mondván: Semmi kárt ne tégy magadban; mert mindnyájan itt vagyunk!

RuSV1876 28 Но Павел возгласил громким голосом, говоря: не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь.

БКуліш 28. Покликнув же голосом великим Павел, говорячи: Не роби собі нїчого лихого, всї бо ми тут.

FI33/38 29 Niin hän pyysi valoa, juoksi sisälle ja

TKIS 29 Pyydettyään valoja hän juoksi sisälle

lankesi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.

Biblia1776 29. Niin hän anoi kynttilää, meni sisälle ja lankesi peljästyksissä Paavalin ja Silaan jalkain juureen,

UT1548 29. Nin hen anoi ychte Kyntele/ ia sisellecarckasi/ ia langesi mahan pelieten Paualin ia Silan ialcain iuren/ (Niin hän anoi yhtä kynttilää/ ja sisälle karkasi/ ja lankesi maahan peljäten Pawalin ja Silaan jalkain juureen/)

Gr-East 29. αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ,

MLV19 29 Now (after) he asked for lights, he dashed in and came* (in) trembling, and fell (down) before Paul and Silas.

ja heittäytyi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.

CPR1642 29. Nijn hän anoi kyntilätä meni sisälle ja langeis peljästyxis Pawalin ja Silan jalcain juuren toi heidän ulos ja sanoi:

Text Receptus 29. αιτησας δε φωτα εισεπηδησεν και εντρομος γενομενος προσεπεσεν τω παυλω και τω σιλα 29. aitesas de fota eisepedesen kai entromos genomenos prosepesen to paulo kai to sila

KJV 29. Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

Dk1871 29. Men han begjerede et Lys, og sprang ind og faldt skjælvende ned for Paulus og Silas.

KXII 29. Då beddes han ett ljus, och gaf sig derin, och föll ned för Pauli och Sile fötter, bäfvandes.

PR1739 29. Agga temma küssis tuld, kargas sisse, wärrises ja heitis Paulusse ja Sila ette mahha,

LT 29. Paprašęs šviesos, jis šoko vidun ir, visas drebėdamas, puolė Pauliui ir Silui po kojų.

Luther1912 29. Er forderte aber ein Licht und sprang hinein und ward zitternd und fiel Paulus und Silas zu den Füßen

Ostervald-Fr 29. Alors le geôlier, ayant demandé de la lumière, entra promptement, et tout tremblant se jeta aux pieds de Paul et de Silas.

RV'1862 29. El entónces pidiendo una luz, entró dentro, y temblando se derribó a los piés de Pablo y de Silas.

SVV1750 29 En als hij licht geeist had, sprong hij in, en werd zeer bevende, en viel voor Paulus en Silas neder aan de voeten;

PL1881 29. A kazawszy zaświecić, wpadł tam, a drżąc przypadł do nóg Pawłowi i Syli:

Karoli1908 Hu 29. Az pedig világot kérve beugrott, és remegve borult Pál és Silás elé,

RuSV1876 29 Он потребовал огня, вбежал в темницу и в трепете припал к Павлу и Силе,

БКуліш 29. Попросивши ж сьвітла, вбіг трусячись, і припав до Павла та Сили,

FI33/38 30 Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: "Herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä pelastuisin?"

Biblia1776 30. Ja toi heidät ulos ja sanoi: herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä autuaaksi tulisin?

UT1548 30. ia wlostoi heite ia sanoi/ Herrat/ mite minun pite tekemen ette mine wapaxi tulisin? (ja ulostoi heitä ja sanoi/ Herrat/ mitä minun pitää tekemän että minä wapaaksi tulisin?)

TKIS 30 Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: ”Herrat, mitä minun pitää tehdä, jotta pelastuisin?"

CPR1642 30. Herrat mitä minun pitä tekemän että minä autuaxi tulisin?

Gr-East 30. καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;

Text Receptus 30. και προαγαγων αυτους εξω εφη κυριοι τι με δει ποιειν ινα σωθω 30. kai proagagon aυtoυs ekso efe kυrioi ti me dei poiein ina sotho

MLV19 30 And having led them outside, he said, Lords, what is essential for me to do in order that I might be saved?

KJV 30. And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

Dk1871 30. Og han førte dem ud og sagde: Herrer! hvad bør mig at gjøre, at jeg kan vorde salig?

KXII 30. Och han hade dem ut, och sade: Herrar, hvad skall jag göra, att jag må blifva salig?

PR1739 30. Ja töi neid wälja, ja ütles: Issandad, mis pean ma teggema, et ma önsaks saan?

LT 30. Po to išvedė juos laukan ir paklausė: ‘‘Gerbiamieji, ką turiu daryti, kad būčiau išgelbėtas?’’

Luther1912 30. und führte sie heraus und sprach: Liebe Herren, was soll ich tun, daß ich selig werde?

Ostervald-Fr 30. Puis les menant dehors, il leur dit: Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé?

RV'1862 30. Y sacándolos fuera, les dijo: Señores, ¿Qué debo yo hacer para ser salvo?

SVV1750 30 En hen buiten gebracht hebbende, zeide hij: Lieve heren, wat moet ik doen, opdat ik zalig worde?

PL1881 30. A wywiódłszy je z więzienia, rzekł: Panowie! co mam czynić, abym był zbawiony?

Karoli1908 Hu 30. És kihozván őket, monda: Uraim, mit kell nékem cselekednem, [9†] hogy idvezüljek?

RuSV1876 30 и, выведя их вон, сказал: государи мои ! чтомне делать, чтобы спастись?

БКуліш 30. а, вивівши їх геть, каже: Добродії, що менї робити, щоб спастись?

FI33/38 31 Niin he sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen, niin sinä pelastut, niin myös sinun perhekuntasi".

TKIS 31 He sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin pelastut sinä ja perhekuntasi."

Biblia1776 31. Mutta he sanoivat: usko Herran Jesuksen Kristuksen päälle, niin sinä ja sinun huonees autuaaksi tulee.

CPR1642 31. He sanoit: usco HERran Jesuxen Christuxen päälle nijn sinä ja sinun huones autuaxi tule.

UT1548 31. Nin he sanoit/ wsko HERRAN IesuSEN päle/ nin sine ia sinun Hoones wapaxi tule. (Niin he sanoit/ usko HERRAN Jesuksen päälle/ niin sinä ja sinun huoneesi wapaaksi tulee.)

Gr-East 31. οἱ δὲ εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

Text Receptus 31. οι δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωθηση συ και ο οικος σου 31. oi de eipon pisteυson epi ton kυrion iesoυn christon kai sothese sυ kai o oikos soυ

MLV19 31 Now they said, Believe on the Lord Jesus Christ and you will be saved, you and your house.

KJV 31. And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

Dk1871 31. Men de sagde: tro paa den Herre Jesus Christus, saa skal du vorde salig, og dit Huus.

KXII 31. Då sade de: Tro på Herran Jesum, så blifver du och ditt hus saligt;

PR1739 31. Agga nemmad ütlesid: Ussu Issanda Jesusse Kristusse sisse, siis saad sinna ja sinno perre önsaks.

LT 31. Jie atsakė: ‘‘Tikėk Viešpatį Jėzų Kristų ir būsi išgelbėtas tu ir tavo namai’’.

Luther1912 31. Sie sprachen: Glaube an den HERRN Jesus Christus, so wirst du und dein Haus selig!

Ostervald-Fr 31. Ils lui dirent: Crois au Seigneur Jésus-Christ, et tu seras sauvé, toi et ta famille.

RV'1862 31. Y ellos le dijeron: Cree en el Señor Jesu Cristo, y serás salvo tú, y tu casa.

SVV1750 31 En zij zeiden: Geloof in den Heere Jezus Christus, en gij zult zalig worden, gij en uw huis.

PL1881 31. A oni rzekli: Wierz w Pana Jezusa Chrystusa, a będziesz zbawiony, ty i dom twój.

Karoli1908 Hu 31. Azok pedig mondának: Higyj az Úr Jézus Krisztusban, és idvezülsz mind te, mind a te házadnépe!

RuSV1876 31 Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасешься ты и весь дом твой.

БКуліш 31. Вони ж рекли: Віруй в Господа Ісуса Христа, то спасеш ся ти і дім твій.

FI33/38 32 Ja he puhuivat Jumalan sanaa hänelle ynnä kaikille, jotka hänen kodissansa olivat.

TKIS 32 Ja he puhuivat Herran* sanaa hänelle ja kaikille, jotka olivat hänen talossaan

Biblia1776 32. Ja he puhuivat hänelle Herran sanaa ja kaikille, jotka hänen huoneessansa olivat.

CPR1642 32. Ja he puhuit hänelle HERran sana ja caikille cuin hänen huonesans olit.

UT1548 32. Ja he puhuit henelle HERRAN sana/ ia caikille iotca henen Honesans olit. (Ja he puhuit hänelle HERRAN sanaa/ ja kaikille jotka hänen huoneessansa olit.)

Gr-East 32. καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ Κυρίου καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 32. και ελαλησαν αυτω τον λογον του κυριου και πασιν τοις εν τη οικια αυτου
32. kai elalesan auto ton logon tou kuriou kai pasin tois en te oikia autou

MLV19 32 And they spoke the word of the Lord to him, to all who were in his house.

KJV 32. And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

Dk1871 32. Og de talede Herrens Ord til ham og alle dem, som vare i hans Huus.

KXII 32. Och talade för honom Herrans ord, och för allom dem som i hans huse voro.

PR1739 32. Ja nemmad rääksid temmale Issanda sanna, ja keikile, kes temma koias ollid.

LT 32. Ir jie skelbė Viešpaties žodį jam ir jo namiškiams.

Luther1912 32. Und sie sagten ihm das Wort des HERRN und allen, die in seinem Hause waren.

Ostervald-Fr 32. Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, et à tous ceux qui étaient dans sa maison.

RV'1862 32. Y le hablaron la palabra del Señor, y a todos los que estaban en su casa.

SVV1750 32 En zij spraken tot hem het woord des Heeren, en tot allen, die in zijn huis waren.

PL1881 32. I opowiadali mu słowo Paóskie i wszystkim, którzy byli w domu jego.

Karoli1908 Hu 32. És hirdeték néki az Úrnak ígéjét, és mindazoknak, kik az ő házánál valának.

RuSV1876 32 И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его.

БКуліш 32. І глаголали йому слово Господнє, і всїм, що в дому його.

FI33/38 33 Ja hän otti heidät mukaansa samalla yön hetkellä ja pesi heidän haavansa, ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin kohta.

TKIS 33 Niin hän otti heidät mukaansa samalla yön tunnilla ja pesi heidän haavansa. Ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin heti.

Biblia1776 33. Ja hän otti heidät sillä hetkellä yöstä

CPR1642 33. Ja hän otti heidän sillä hetkellä yöstä

tykönsä ja pesi heidän haavansa, ja hän kohta kastettiin ja kaikki hänen perheensä,

UT1548 33. Ja hen otti heite tygens/ sille hetkelle ööste/ ia pesi heiden Hauans. Ja hen annoi cochta itzens casta/ ia caiki henen Perehens. (Ja hän otti heitä tykönsä/ sillä hetkellä yöstä/ ja pesi heidän haawansa. Ja hän antoi kohta itsens kastaa/ ja kaikki hänen perheensä.)

tygöns ja pesi heidän haawans: ja andoi cohta idzens casta ja caicki hänen perhens.

Gr-East 33. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,

Text Receptus 33. και παραλαβων αυτους εν εκεινη τη ωρα της νυκτος ελουσεν απο των πληγων και εβαπτισθη αυτος και οι αυτου παντες παραχρημα 33. kai paralaβon auτous en ekeine te ora tes nυktos elousen apo ton plegon kai eβaptisthe auτos kai oi auτou pantes parachrema

MLV19 33 And having taken them in that (same) hour of the night, he fully-washed (dirt) from the(ir) wounds, and he and all his

KJV 33. And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

(household) were instantly immersed*(.)

Dk1871 33. Og han tog dem til sig i den samme Stund om natten og aftoede deres Saar; og han selvblev strax døbt, og alle Hans.

KXII 33. Och i samma stunden om natten tog han dem till sig, och tvådde deras sår; och lät sig straxt döpa, och allt sitt folk.

PR1739 33. Ja wottis neid sel ö tunnil ennese jure ja pessis nende hawad, ja tedda ristiti seddamaid, ja keik temma perre.

LT 33. Tą pačią nakties valandą jis pasiėmė juos, nuplovė jų žaizdas ir nedelsiant kartu su visais saviškiais buvo pakrikštytas.

Luther1912 33. Und er nahm sie zu sich in derselben Stunde der Nacht und wusch ihnen die Striemen ab; und er ließ sich taufen und alle die Seinen alsobald.

Ostervald-Fr 33. Et les ayant pris avec lui à cette heure même de la nuit, il lava leurs plaies; et il fut aussitôt baptisé, lui et tous les siens.

RV'1862 33. Y tomándolos él en aquella misma hora de la noche, les lavó los cardenales; y fué bautizado luego él, y todos los suyos.

SVV1750 33 En hij nam hen tot zich in dezelve ure des nachts, en wies hen van de striemen; en hij werd terstond gedoopt, en al de zijnen.

PL1881 33. A wziąwszy je onejże godziny w nocy, omył rany ich i ochrzcił się zaraz, on i

Karoli1908 Hu 33. És az magához vévén őket az éjszakának azon órájában, megmosá az

wszyscy domownicy jego.

RuSV1876 33 И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все домашние его.

FI33/38 34 Ja hän vei heidät ylös asuntoonsa, laittoi heille aterian ja riemuitsi siitä, että hän ja koko hänen perheensä oli tullut Jumalaan uskovaksi.

Biblia1776 34. Ja vei heidät kotiansa, ja valmisti heille pöydän, ja iloitsi, että hän koko huoneensa kanssa tuli Jumalan päälle uskovaiseksi.

UT1548 34. Ja wei heite Cotohonsa/ ia walmisti heille Peudhen/ ia iloitzi caiken henen Perehens cansa/ ette hen Jumalan päle wskouaisexi tuli. (Ja wei heitä kotiinsa/ ja walmisti heille pöydän/ ja iloitsi kaiken hänen perheensä kanssa/ että hän Jumalan päälle uskowaiseksi tuli.)

ütésektől; és megkeresztelkedék azonnal ő és az övéi mindnyájan.

БКуліш 33. І, взявши їх тієї ж нічної години, пообмивав рани, та й охрестив ся сам і всї його зараз.

TKIS 34 Vietyään heidät ylös kotiinsa hän pani esille ruokaa ja riemuitsi koko perhekuntansa kanssa, kun oli tullut Jumalaan uskovaksi.

CPR1642 34. Ja wei heidän cotians ja walmisti heille pöydän ja iloidzi perheinens että hän tuli Jumalan päälle uscowaisexi.

Gr-East 34. ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκε τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικὶ πεπιστευκὼς τῷ Θεῷ.

Text Receptus 34. αναγαγων τε αυτους εις τον οικον αυτου παρεθηκεν τραπεζαν και ηγαλλιασατο πανοικι πεπιστευκως τω θεω 34. anagagon te autous eis ton oikon autou paretheken trapezan kai egalliasato panoiki pepisteukos to theo

MLV19 34 And he led them up into his house and placed a table before (them), and was glad with all his household, (all) having believed in God.

KJV 34. And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

Dk1871 34. Og han førte dem op i sit Huus og satte et Bord for dem, og var glad med alt sit Huus i Tro paa Gud.

KXII 34. Och hade dem hem i sitt hus, och gaf dem mat, fröjdandes sig att han med allt sitt hus trodde Gudi.

PR1739 34. Ja temma wiis neid omma kotta, panni roga lauale, ja olli wägga römus, et ta keige omma perrega usklikkuks sanud Jummala sisse.

LT 34. Nusivedęs į savo namus, jis padengė jiems stalą ir su visais namiškiais džiūgavo, įtikėjęs Dievą.

Luther1912 34. Und führte sie in sein Haus und setzte

Ostervald-Fr 34. Et les conduisant dans son logement,

ihnen einen Tisch und freute sich mit seinem ganzen Hause, daß er an Gott gläubig geworden war.

RV'1862 34. Y llevándolos a su casa, les puso la mesa; y se regocijó, creyendo en Dios con toda su casa.

PL1881 34. A wprowadziwszy je do domu swego, nagotował im stół i weselił się ze wszystkim domem swoim, uwierzywszy Bogu.

RuSV1876 34 И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал вБога.

FI33/38 35 Päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä irti ne miehet".

Biblia1776 35. Ja kuin päivä tuli, niin esivalta lähetti kylänlapset sanomaan: päästä ne miehet.

il leur servit à manger; et il se réjouit de ce qu'il avait cru en Dieu, avec toute sa famille.

SVV1750 34 En hij bracht hen in zijn huis, en zette hun de tafel voor, en verheugde zich, dat hij met al zijn huis aan God gelovig geworden was.

Karoli1908 Hu 34. És bevivén őket házába, asztalt teríte nékik, és egész háznépével egyben örvendeze, hogy hitt az Istennek.

БКуліш 34. І, повівши їх у господу свою, заставив перед ними стіл, і веселив ся з усїм домом, увірувавши в Бога.

TKIS 35 Mutta päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä irti ne miehet."

CPR1642 35. JA cuin päiwä tuli nijn Esiwalda lähetti kylänlapset sanoman: päästäkät ne miehet.

UT1548 35. Ja quin peiue tuli/ nin Esiwalta lehetti Kylenlapset ia sanoit/ Pästeket nämet Miehet. (Ja kuin päiwä tuli/ niin esiwalta lähetti kylänlapset ja sanoit/ Päästäkäät nämät miehet.)

Gr-East 35. Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες· Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

Text Receptus 35. ημερας δε γενομενης απεστειλαν οι στρατηγοι τους ραβδουχους λεγοντες απολυσον τους ανθρωπους εκεινους
35. emeras de genomenes apesteilan oi strategoi tous raβdouchous legontes apoluson tous anthropous ekeinous

MLV19 35 But (after) it became day, the magistrates sent the sergeants, saying, Release those men.

KJV 35. And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

Dk1871 35. Men der det var blevet Dag, sendte høvedsmændene Stadstjenerne og sagde: lad de Mennesker Løs.

KXII 35. Då dager vardt, sände Rådherrarna stadstjenarena, sägande: Släpp de männerna ut.

PR1739 35. Agga kui walge kätte sai, siis läkkitasid

LT 35. Dienai išaušus, pretoriai pasiuntė

pealikkud liñna-sullased ütlema: Lasse need innimessed lahti.

Luther1912 35. Und da es Tag ward, sandten die Hauptleute Stadtdiener und sprachen: Laß die Menschen gehen!

RV'1862 35. Y como fué de día, los magistrados enviaron los alguaciles al carcelero, diciendo: Suelta a aquellos hombres.

PL1881 35. A gdy był dzieó, posłali hetmani sługi miejskie, mówiąc: Wypuść one ludzie.

RuSV1876 35 Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти тех людей.

FI33/38 36 Niin vanginvartija ilmoitti tämän Paavalille sanoen: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä irti; lähtekää siis nyt ulos ja menkää

liktorius pranešti kalėjimo viršininkui: ‘‘Paleisk tuos žmones!’’

Ostervald-Fr 35. Le jour étant venu, les préteurs lui envoyèrent dire par les licteurs: Relâche ces hommes-là.

SVV1750 35 En als het dag geworden was, zonden de hoofdmannen de stadsdienaars, zeggende: Laat die mensen los.

Karoli1908 Hu 35. Mikor pedig megvirradt, a bírák elküldék a poroszlókat, mondván: Bocsásd el azokat az embereket.

БКуліш 35. Як же настав день, прислали воїводи паличників, кажучи: Відпусти людей сих.

TKIS 36 Niin vanginvartija toi Paavalille tämän sanoman: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä irti. Lähtekää siis nyt ulos ja

rauhassa".

Biblia1776 36. Niin tornin vartia ilmoitti nämät sanat Paavalille, sanoen: esivalta on käskenyt päästää teidät: menkäät siis nyt ulos rauhassa.

UT1548 36. Nin Tornin Wartia ilmoitti nämet sanat Paualille/ Esiwalta on keskenyt teite pästette/ Nin me'get sis nyt matkaan rauhasa. (Niin tornin wartija ilmoitti nämät sanat Pawalille/ Esiwalta on käskenyt teitä päästettää/ Niin menkäät siis nyt matkaan rauhassa.)

Gr-East 36. ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι Ἀπεστάλκασιν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

poistukaa rauhassa."

CPR1642 36. Nijn tornin wartia ilmoitti nämät sanat Pawalille sanoden: Esiwalda on käskenyt teidän päästä mengät sijs matcan rauhas.

Text Receptus 36. απηγγειλεν δε ο δεσμοφυλαξ τους λογους τουτους προς τον παυλον οτι απεσταλκασιν οι στρατηγοι ινα απολυθητε νυν ουν εξελθοντες πορευεσθε εν ειρηνη 36. apeggeilen de o desmofulaks tous logous toutous pros ton paulon oti apestalkasin oi strategoi ina apoluthete nun oun ekselthontes poreuesthe en eirene

MLV19 36 Now the jailor reported these words to Paul, (saying), The magistrates have sent (me) in order that you° should be released. Therefore now (after) you (have) gone out, travel° in peace.

KJV 36. And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

Dk1871 36. Men Stokmesteren forkyndte Paulus disse Ord: Høvedsmændene sendte hid, at I skulle lades løs; saa drager nu ud og gaaer bort med Fred.

KXII 36. Detta talet förkunnade fångvaktaren Paulo: Rådherrarna hafva budit, att I skolen släppas; går fördenskull ut, och farer i frid.

PR1739 36. Siis räkis se wangihoidia needsinnatsed sannad Paulussele: Need pealikkud on seie läkkitanud, et teid peab lahti lastama; sepärrast tulge nüüd wälja, ja minge rahhoga.

LT 36. Tas perdavė tuos žodžius Pauliui: ‘‘Pretoriai liepia jus paleisti. Galite eiti ir ramiai keliauti’’.

Luther1912 36. Und der Kerkermeister verkündigte diese Rede Paulus: Die Hauptleute haben hergesandt, daß ihr los sein sollt. Nun ziehet aus und gehet hin mit Frieden!

Ostervald-Fr 36. Aussitôt le geôlier rapporta ces paroles à Paul, et lui dit: Les préteurs ont envoyé pour vous faire relâcher; sortez donc maintenant, et allez en paix.

RV'1862 36. Y el carcelero hizo saber estas palabras a Pablo, diciendo: Los magistrados han

SVV1750 36 En de stokbewaarder boodschapte deze woorden aan Paulus, zeggende: De

enviado que seais sueltos: así que ahora salíd, e idos en paz.

hoofdmannen hebben gezonden, dat gij zoudt losgelaten worden; gaat dan nu uit, en reist heen in vrede.

PL1881 36. I oznajmił stróż więzienia te słowa Pawłowi, iż hetmani posłali, abyście byli wypuszczeni: teraz tedy wyszedłszy, idźcie w pokoju.

Karoli1908 Hu 36. A tömlöcztartó pedig tudtára adá e szavakat Pálnak: A bírák ide küldöttek, hogy bocsássalak el titeket: most azért kimenvén, menjetek el békességgel!

RuSV1876 36 Темничный страж объявил о сем Павлу: воеводы прислали отпустить вас; итак выйдите теперь и идите смиром.

БКуліш 36. Звістив же темничник про сї слова Павла, що прислали воїводи, щоб відпустити вас;

FI33/38 37 Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, vieläpä ilman tuomiota, ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja ovat heittäneet meidät vankeuteen; ja nytkö he salaa ajaisivat meidät tiehemme! Ei niin, vaan tulkoot itse ja vieköötmeidät ulos."

TKIS 37 Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, ilman tuomiota ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja heittäneet vankilaan, ja nyt he ajaisivat meidät salaa ulos? Ei suinkaan, vaan tulkoot itse ja vieköötmeidät ulos.”

Biblia1776 37. Mutta Paavali sanoi heille: he ovat julkisesti tuomitsematta pieksäneet meidät, jotka olemme Roomalaiset, ja heittäneet

CPR1642 37. Pawali sanoi heille: he owat meidän syyttömäst ja duomidzemat julkisest piesnet jotca cuitengin Romalaiset

torniin, ja nyt salaa tahtoisivat sysätä meidät ulos. Ei niin, vaan tulkaan he itse meitä ottamaan täältä ulos.

UT1548 37. Nin Pauali sanoi heille/ He ouat meite ilman syte ia Domitzemata iulkisest piexenet/ iotca quite'gi Romarit olema/ ia pälisexi meite Tornijn heittenyet/ ia nyt he tachtouat meite sala wlossysete? Ei nin/ waan tulkan itze ia wieket meite tälde wlos. (Niin Pawali sanoi heille/ He owat meitä ilman syytä ja tuomitsematta julkisesti pieksäneet/ jotka kuitenkin romarit olemme/ ja päälliseksi meitä torniin heittäneet/ ja nyt he tahtowat meitä salaa ulos sysätä? Ei niin/ waan tulkaat itse ja wiekäät meitä täältä ulos.)

Gr-East 37. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς· Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ρωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακήν· καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες

olemma: ja owat meidän päälisexi tornijn heittänet ja tahtowat nyt meidän taas sysätä sala ulos? Ei nijn waan tulcan idze meidän ottaman tääldä ulos.

Text Receptus 37. ο δε παυλος εφη προς αυτους δειραντες ημας δημοσια ακατακριτους ανθρωπους ρωμαιους υπαρχοντας εβαλον εις φυλακην και νυν λαθρα ημας εκβαλλουσιν ου γαρ αλλα

αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

ελθοντες αυτοι ημας εξαγαγετωσαν
37. ο de paυlos efe pros aυtoυs deirantes emas demosia akatakritoυs anthropoυs romaioυs υparchontas eβalon eis fυlaken kai nυn lathra emas ekβalloυsin oυ gar alla elthontes aυtoi emas eksagagetosan

MLV19 37 But Paul said to them, They whipped us in public, uncondemned men who are* Romans, and cast us into prison, and are they now casting us out secretly? For* no {i.e. No way,} , let them lead but (after) having come themselves.

KJV 37. But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

Dk1871 37. Men Paulus sagde til dem: de have hudstrøget og offentligen udømte, vi, som dog ere romerske Mænd, og kastet os i Fængsel, og nu jage de os ud hemmelig bort! Ikke saa! men lader dem selv komme og føre os ud.

KXII 37. Då sade Paulus till dem: De hafva hudflängt oss uppenbarliga, utan lag och dom, ändock vi äre Romerske, och kastat oss i fängelse; och vilja nu hemliga hafva oss härut! Nej, icke så; utan komme sjelfve, och tage oss härut.

PR1739 37. Agga Paulus ütles neile: Nemmad on meid awwalikkult peksnud ilma

LT 37. Bet Paulius jiems atsakė: ‘‘Mus, Romos piliečius, nenuteistus viešai mušė

kohtomoistmatta, ja meie olleme Roma-mehhed, nem̃ad on meid wangitorni heitnud, ja nüüd tahtwad nemmad meid sallaja wäljalükkata? ei mitte nenda; waid tulgo nemmad isse, ja saatko meid wälja.

ir įmetė į kalėjimą, o dabar nori slapta paleisti?! Šito nebus! Tegul patys ateina ir išveda!''

Luther1912 37. Paulus aber sprach zu ihnen: Sie haben uns ohne Recht und Urteil öffentlich gestäupt, die wir doch Römer sind, und uns ins Gefängnis geworfen, und sollten uns nun heimlich ausstoßen? Nicht also; sondern lasset sie selbst kommen und uns hinausführen!

Ostervald-Fr 37. Mais Paul dit aux licteurs: Après nous avoir battus de verges publiquement, sans jugement, nous qui sommes Romains, ils nous ont mis en prison; et maintenant ils nous font sortir en secret; non certes! mais qu'ils viennent eux-mêmes nous faire sortir.

RV'1862 37. Entónces Pablo les dijo: Azotados públicamente sin habernos oido, nos echaron en la cárcel, siendo hombres Romanos; ¿y ahora nos echan encubiertamente? No, por cierto; sino vengan ellos mismos, y nos saquen.

SVV1750 37 Maar Paulus zeide tot hen: Zij hebben ons, die Romeinen zijn, onveroordeeld in het openbaar gegeseld, en in de gevangenis geworpen, en werpen zij ons nu heimelijk daaruit? Niet alzo; maar dat zij zelven komen, en ons uitleiden.

PL1881 37. Ale im Paweł rzekł: Usiekłszy nas jawnie rózgami nie przekonanych, gdyżeśmy są ludzie Rzymianie, wrzucili

Karoli1908 Hu 37. Pál pedig monda nékik: Megvesszőztek minket nyilvánosan, ítélet nélkül, holott római [10†] emberek

do więzienia; a teraz nas potajemnie wyganiają? Nic z tego; ale sami niech przyjdą i wyprowadzą nas.

vagyunk, és tömlöczbe vetettek: és most alattomban akarnak bennünket kiküldeni? Nem úgy; hanem jőjjenek ők maguk és vezessenek ki minket.

RuSV1876 37 Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас.

БКуліш 37. Павел же рече: Бивши нас прилюдно неосуджених людей римських, повкидали в темницю, а тепер потай нас виганяють? Нї бо, а нехай самі, прийшовши, виведуть нас.

FI33/38 38 Ja oikeudenpalvelijat kertoivat ne sanat päälliköille; niin nämä peljästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia,

TKIS 38 Oikeudenpalvelijat kertoivat nämä sanat päälliköille. Niin nämä pelästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia.

Biblia1776 38. Niin kylänlapset ilmoittivat nämät sanat esivallalle jällensä; ja he pelkäsivät, että he heidät Roomalaisiksi kuulivat,

CPR1642 38. Nijn kylänlapset menit ja ilmoitit nämät sanat Esiwallalle jällens: ja he pelkäisit että he heidän Romalaisexi cuulit: ja tulit ja rucoilit heitä.

UT1548 38. Nin Kylenlapset ilmoitit nämet sanat Esiwallalle/ Ja he pelkesit heitens/ quin he cwlit ette he Romarit olit/ Ja tulit ia rucolit heite. (Niin kylänlapset ilmoitit nämät sanat esiwallalle/ Ja he pelkäsit heitäns/

kuin he kuulit että he romarit olit/ Ja tulit ja rukoilit heitä.)

Gr-East 38. ἀνήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν ἀκούσαντες ὅτι Ρωμαῖοί εἰσι,

Text Receptus 38. ανηγγειλαν δε τοις στρατηγοις οι ραβδουχοι τα ρηματα ταυτα και εφοβηθησαν ακουσαντες οτι ρωμαιοι εισιν 38. aneggeilan de tois strategois oi raβdouchoi ta remata tauta kai efoβethesan akousantes oti romaioi eisin

MLV19 38 Now the sergeants reported these words to the magistrates and they feared, having heard that they were Romans.

KJV 38. And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

Dk1871 38. Men Stadstjenerne kundgjorde disse Ord for Høvedsmændene; og de frygtede, der de hørte, at de vare Romere.

KXII 38. Då bådade stadstjenarena Rådherromen dessa ord. Då vordo de förfärade, hörande att de voro Romerske;

PR1739 38. Agga need liñna-sullased kulutasid need sannad neile pealikkuile, ja nemmad kartsid, kui nemmad kuulsid, neid Roma-mehhed ollewad,

LT 38. Liktoriai perdavė pretoriams šį atsakymą. Išgirdę, kad tai Romos piliečiai, pretoriai išsigando.

Luther1912 38. Die Stadtdiener verkündigten diese Worte den Hauptleuten. Und sie fürchteten sich, da sie hörten, daß sie Römer wären,

RV'1862 38. Y los alguaciles volvieron a decir a los magistrados estas palabras; y tuvieron miedo, oido que eran Romanos.

PL1881 38. Tedy powiedzieli hetmanom słudzy miejscy te słowa. I zlękli się, usłyszawszy, że byli Rzymianie,

RuSV1876 38 Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это Римские граждане.

FI33/38 39 ja he tulivat ja suostuttelivat heitä ja veivät heidät ulos ja pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.

Ostervald-Fr 38. Et les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs, qui eurent peur, apprenant qu'ils étaient Romains.

SVV1750 38 En de stadsdienaars boodschapten deze woorden wederom den hoofdmannen; en zij werden bevreesd, horende, dat zij Romeinen waren.

Karoli1908 Hu 38. A poroszlók pedig megmondák a bíráknak e beszédeket; és azok megfélemlének, mikor meghallották, hogy rómaiak,

БКуліш 38. Звістили ж воїводам паличники слова сї; і перелякались, почувши, що вони Римляне.

TKIS 39 Ja he tulivat ja puhuttelivat heitä leppeästi, ja vietyään heidät ulos, he pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.

Biblia1776 39. Ja tulivat ja rukoilivat heitä, ja veivät heidät ulos, ja käskivät heidän mennä pois kaupungista.

UT1548 39. Ja heite wlosweit/ ia keskit heite poismenne Caupungista. (Ja heitä ulos weit/ ja käskit heitä pois mennä kaupungista.)

CPR1642 39. Ja weit heidän ulos ja käskit heidän mennä pois Caupungista.

Gr-East 39. καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἐξελθεῖν τῆς πόλεως.

Text Receptus 39. και ελθοντες παρεκαλεσαν αυτους και εξαγαγοντες ηρωτων εξελθειν της πολεως 39. kai elthontes parekalesan aυtoυs kai eksagagontes eroton ekselthein tes poleos

MLV19 39 And (after) they came, they pleaded with them, and having led them (outside), they asked them to go out (away) from the city.

KJV 39. And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

Dk1871 39. Og de kom og gave dem gode ord, og de førte dem ud, og bade dem at drage bort af Staden.

KXII 39. Och kommo dit, och förmante dem; och togo dem ut, bedjande att de utgå skulle af staden.

PR1739 39. Ja nemmad tullid ja pallusid neid, ja kui nemmad neid wäljatöid, pallusid nemmad neid, et nemmad liñnast piddid ärraminnema.

LT 39. Jie atėjo, atsiprašė ir išsivedę prašė, kad paliktų miestą.

Luther1912 39. und kamen und redeten ihnen zu, führten sie heraus und baten sie, daß sie auszögen aus der Stadt.

Ostervald-Fr 39. Et ils vinrent les apaiser, et les conduisant dehors, ils les prièrent de se retirer de la ville.

RV'1862 39. Y viniendo les suplicaron, y sacándolos, les rogaron que se saliesen de la ciudad.

SVV1750 39 En zij, komende, baden hen, en als zij hen uitgeleid hadden, begeerden zij, dat zij uit de stad gaan zouden.

PL1881 39. A przyszedłszy, przeprosili ich, a wywiódłszy ich, prosili ich, aby wyszli z miasta.

Karoli1908 Hu 39. És odamenvén, megkérlelék őket: és kivezetvén, kérék, hogy menjenek ki a városból.

RuSV1876 39 И, придя, извинились перед ними и, выведя, просили удалиться из города.

БКуліш 39. І прийшовши благали їх, і вивівши просили, щоб вийшли з города.

FI33/38 40 Niin he lähtivät vankilasta ja menivät Lyydian tykö; ja nähtyään veljet ja

TKIS 40 Lähdettyään vankilasta he menivät Lyydian luo. Ja nähtyään veljet he

rohkaistuaan heitä he lähtivät pois.

Biblia1776 40. Niin he läksivät tornista ja menivät Lydian tykö. Ja kuin he veljet nähneet olivat ja heitä lohduttaneet, vaelsivat he matkaansa.

UT1548 40. Nin he wloslexit Tornista ia menit sen Lydian tyge. Ja quin he Weliet neit ia heite lohutit/ nin he waelsit matkans. (Niin he ulos läksit tornista ja menit sen Lydian tykö. Ja kuin he weljet näit ja heitä lohdutit/ niin he waelsit matkaansa.)

Gr-East 40. ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξῆλθον.

MLV19 40 Now (after) they came out of the prison and they entered (in)to (the house) of Lydia, and having seen the brethren, they

rohkaisivat heitä ja menivät pois.

CPR1642 40. Nijn he läxit tornista ja menit Lydian tygö. Ja cuin he weljet nähnet olit ja heitä lohduttanet waelsit he matcans.

Text Receptus 40. εξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον εις την λυδιαν και ιδοντες τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους και εξηλθον 40. ekselthontes de ek tes fυlakes eiselthon eis ten lυdian kai idontes toυs adelfoυs parekalesan aυtoυs kai ekselthon

KJV 40. And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they

encouraged them and went out.

comforted them, and departed.

Dk1871 40. Men de gik ud af Fængslet og gik ind til Lydia; og der de havde seet Brødrene, formanede de dem og droge bort.

KXII 40. Då gingo de utu fängelset, och kommo till Lydia; och när de hade sett bröderna, och styrkt dem, foro de sina färde.

PR1739 40. Siis tullid nemmad wangitornist wälja, ja läksid Lidia jure; ja kui nemmad said wennad näinud, tröostisid nemmad neid, ja läksid ärra.

LT 40. Išėję iš kalėjimo, Paulius ir Silas užsuko pas Lidiją, pasimatė su broliais, padrąsino juos ir iškeliavo toliau.

Luther1912 40. Da gingen sie aus dem Gefängnis und gingen zu der Lydia. Und da sie die Brüder gesehen hatten und getröstet, zogen sie aus.

Ostervald-Fr 40. Et eux, étant sortis de la prison, entrèrent chez Lydie; et ayant vu les frères, ils les consolèrent, et ensuite ils partirent.

RV'1862 40. Entónces salidos de la cárcel, entraron en casa de Lidia, y vistos los hermanos, los consolaron, y se fueron.

SVV1750 40 En uitgegaan zijnde uit de gevangenis, gingen zij in tot Lydia; en de broeders gezien hebbende, vertroostten zij dezelve, en gingen uit de stad.

PL1881 40. Wyszedłszy tedy z więzienia, weszli do

Karoli1908 Hu 40. Kijövén pedig a tömlöczből,

Lidyi, a ujrzawszy braci pocieszyli je i odeszli.

bemenének Lidiához; és mikor látták az atyafiakat, vígasztalák őket, és eltávozának.

RuSV1876 40 Они же, выйдя из темницы, пришли к Лидии и, увидев братьев, поучали их, и отправились.

БКуліш 40. І, вийшовши вони з темниці, прийшли до Лидиї, і, побачивши братів, утїшили їх, та й пійшли.

17 luku

Paavali julistaa evankeliumia Tessalonikassa, jossa muutamat juutalaiset ja suuri joukko kreikkalaisia kääntyvät uskoon, mutta joutuu vainon alaiseksi 1 – 9 ja lähtee Bereaan, jossa myös useat uskovat; kun sielläkin nousee vaino, lähtee hän Ateenaan 10 – 15, väittelee juutalaisten ja filosofien kanssa 16 – 21 ja puhuu Areiopagilla ainoasta Jumalasta, parannuksesta ja tuomiosta 22 – 32 Muutamat uskovat 33, 34.

FI33/38 1 Ja he matkustivat Amfipolin ja Apollonian kautta ja tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.

TKIS 1 He matkasivat Amfipoliin ja Apollonian kautta ja tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.

Biblia1776 1. Mutta kuin he Amphipolin ja Apollonian lävitse vaeltaneet olivat, tulivat he Tessalonikaan, jossa Juudalaisten synagoga oli.

CPR1642 1. JA cosca he Amphipolin ja Appollonian läpidze waeldanet olit tulit he Thessalonicaan josa Judalaisten Synagoga oli.

UT1548 1. COska he sis lepitze Amphipolin ia Appolonian olit waeldaneet/ nin he tulit Tessalonican/ Sielle oli yxi Juttan Sinagoga. (Koska he siis läwitse Amphipolin ja Appolonian olit waeltaneet/ niin he tulit Tessalonikaan/ Siellä oli yksi juuttain synagoga.)

Gr-East 1. Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 1. διοδευσαντες δε την αμφιπολιν και απολλωνιαν ηλθον εις θεσσαλονικην οπου ην η συναγωγη των ιουδαιων 1. diodeusantes de ten amfipolin kai apollonian elthon eis thessaloniken opou en e sυnagoge ton ioυdaion

MLV19 1 {52 AD. Thessalonica, Berea. Preaching in Macedonia.} Now having traveled through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was the

KJV 1. Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

synagogue of the Jews.

Dk1871 1. Men de reiste igjennem Amphipolis og Apollonia og kom til Thessalonica, hvor Jøderne havde en Synagoge.

KXII 1. Och då de foro genom Amphipolis och Apollonien, kommo de till Thessalonica, der en Judasynagoga var.

PR1739 1. Agga kui nem̃ad Awwipolist ja Apolloniast läbbiläksid, siis said nemmad Tessalonika liñna, kussa üks Juda-rahwa koggodusse kodda olli.

LT 1. Perėję Amfipolį ir Apoloniją, jie atvyko į Tesaloniką, kur buvo žydų sinagoga.

Luther1912 1. Nachdem sie aber durch Amphipolis und Apollonia gereist waren, kamen sie gen Thessalonich; da war eine Judenschule.

Ostervald-Fr 1. Paul et Silas, ayant passé par Amphipolis et par Apollonia, vinrent à Thessalonique, où était la synagogue des Juifs.

RV'1862 1. Y PASANDO por Amfipolis, y por Apolonia, vinieron a Tesalónica, donde había sinagoga de Judíos.

SVV1750 1 En door Amfipolis en Apollonia hun weg genomen hebbende, kwamen zij te Thessalonica, alwaar een synagoge der Joden was.

PL1881 1. A przeszedłszy Amfipolim i Apoloniję przyszli do Tesaloniki, gdzie była bóżnica

Karoli1908 Hu 1. Miután pedig általmentek Ámfipolison és Apollónián, Thessalonikába [1†]

żydowska.

RuSV1876 1 Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была Иудейская синагога.

FI33/38 2 Ja tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luoksensa ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssansa, lähtien kirjoituksista,

Biblia1776 2. Ja Paavali, tapansa jälkeen, meni sisälle heidän tykönsä ja jutteli heille kolme lepopäivää Raamatuista,

UT1548 2. Nin Pauali tauans ielkin sisellemeni heiden tygens/ Ja yli colmet Lepopeiue puhutteli hen heite Ramatuista/ (Niin Pawali tawansa jälkeen sisälle meni heidän tykönsä/ ja yli kolme lepopäiwää puhutteli hän heitä Raamatuista/)

érkeztek, a hol volt a zsidóknak zsinagógájok.

БКуліш 1. Перейшовши ж Амфиполь та Аполонию, прийшли в Солунь, де була школа Жидівська.

TKIS 2 Tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luokseen ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssaan Kirjoitusten pohjalta

CPR1642 2. Ja Pawali tawans jälken meni heidän tygöns ja puhutteli heitä colmetkin lepopäiwä järjestäns Ramatuista:

Gr-East

2. κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθε πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,

Text Receptus

2. κατα δε το ειωθος τω παυλω εισηλθεν προς αυτους και επι σαββατα τρια διελεγετο αυτοις απο των γραφων
2. kata de to eiothos to paυlo eiselthen pros aυtoυs kai epi saββata tria dielegeto aυtois apo ton grafon

MLV19

2 Now according to (his) custom, Paul entered to them and upon three Sabbaths reasoned with them from the Scriptures,

KJV

2. And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

Dk1871

2. Men Paulus gik ind til dem, som han pleiede, og talede paa tre Sabbater med dem af Skrifterne.

KXII

2. Der gick Paulus in till dem, efter som hans seder var; och i tre Sabbather talade han för dem utu Skrifterna;

PR1739

2. Agga Paulus läks omma kombe pärrast sisse nende jure, ja räkis neile kolmel hingamisse päwal kirjast,

LT

2. Pagal savo įprotį Paulius užėjo pas juos ir tris sabatus aiškinosi su jais Raštus,

Luther1912

2. Wie nun Paulus gewohnt war, ging er zu ihnen hinein und redete mit ihnen an drei Sabbaten aus der Schrift,

Ostervald-Fr

2. Et Paul, selon sa coutume, entra vers eux, et pendant trois jours de sabbat, les entretint des Écritures,

RV'1862 2. Y Pablo, como acostumbraba, entró a ellos, y por tres sábados razonó con ellos de las Escrituras,

PL1881 2. Tedy Paweł według zwyczaju swego wszedł do nich, a przez trzy sabaty kazał im z Pisma.

RuSV1876 2 Павел, по своему обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил с ними из Писаний,

FI33/38 3 selitti ne ja osoitti, että Kristuksen piti kärsimän ja nouseman kuolleista, ja sanoi: "Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus".

Biblia1776 3. Selitti ne ja todisti, että Kristuksen tuli kärsiä ja nousta ylös kuolleista, ja että tämä Jesus, josta minä (sanoi hän,) teille ilmoitan, on Kristus.

UT1548 3. auasi heille/ ia pani heiden eteens/ Ette Christusen tuli kerssie ia ylesnouseman Coolleista/ Ja Ette Teme IesuS/ ionga mine

SVV1750 2 En Paulus, gelijk hij gewoon was, ging tot hen in, en drie sabbatten lang handelde hij met hen uit de Schriften,

Karoli1908 Hu 2. Pál pedig, a mint szokása vala, beméne hozzájok, és három szombaton át vetekedék velök az írásokból,

БКуліш 2. По звичаю ж своєму, ввійшовши до них Павел, три суботи розмовляв з ними з писання,

TKIS 3 selittäen ja osoittaen, että Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista. Ja hän sanoi: "Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus."

CPR1642 3. Selitti ne heille ja todisti että Christuxen tuli kärsiä ja ylösnosta cuolluista: ja että tämä Jesus jota minä (sanoi hän) teille ilmoitan on Christus.

(ma hen) ilmotan teille/ ombi se Christus. (awasi heille/ ja pani heidän eteensä/ Että Kristuksen tuli kärsiä ja ylösnouseman kuolleista/ Ja että tämä Jesus/ jonka minä (sanoi hän) ilmoitan teille/ ompi se Kristus.)

Gr-East

3. διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

Text Receptus

3. διανοιγων και παρατιθεμενος οτι τον χριστον εδει παθειν και αναστηναι εκ νεκρων και οτι ουτος εστιν ο χριστος ιησους ον εγω καταγγελλω υμιν 3. dianoigon kai paratithemenos oti ton christon edei pathein kai anastenai ek nekron kai oti outos estin o christos iesous on ego kataggello υmin

MLV19

3 opening and placing before (them) that it was essential (for) the Christ to suffer and to rise* up from the dead, and that this Jesus, whom I am proclaiming to you°, is the Christ.

KJV

3. Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

Dk1871

3. Og han udlagde og forklarede, at det

KXII

3. Förklarade och beviste, att Christus

burde Christus at lide og opstaae fra de Døde, og sagde: denne Jesus, som jeg forkynder Eder, er den Christus.

måste lida, och uppstå ifrå de döda; och att denne är Christus Jesus, hvilken jag (sade han) förkunnar eder.

PR1739 3. Selletas, ja näitis selgeste, et Kristus piddi kannatama ja üllestousma surnust, ja et sesinnane on Kristus Jesus, kedda minna, ütles temma, teile kulutan.

LT 3. dėstydamas ir įrodinėdamas, kad Kristus turėjo kentėti ir prisikelti iš numirusių ir kad: ‘‘Kristustai Jėzus, kurį aš jums skelbiu’’.

Luther1912 3. tat sie ihnen auf und legte es ihnen vor, daß Christus mußte leiden und auferstehen von den Toten und daß dieser Jesus, den ich (sprach er) euch verkündige, ist der Christus.

Ostervald-Fr 3. Démontrant et faisant voir qu'il avait fallu que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts; et disant: Ce Christ, c'est Jésus que je vous annonce.

RV'1862 3. Declarando y proponiendo, que era menester que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos; y que este Jesús, el cual yo os anuncio, es el Cristo.

SVV1750 3 Dezelve openende, en voor ogen stellende, dat de Christus moest lijden en opstaan uit de doden, en dat deze Jezus is de Christus, Dien ik, zeide hij, ulieden verkondige.

PL1881 3. Wywodząc i pokazując to, że Chrystus miał cierpieć i powstać od umarłych, a iż ten Jezus jest Chrystusem, którego ja wam

Karoli1908 Hu 3. Megmagyarázva és kimutatva, hogy a Krisztusnak szükség [2†] volt szenvedni és feltámadni a halálból; és hogy ez a

opowiadam.

RuSV1876 3 открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам.

FI33/38 4 Ja muutamat heistä tulivat uskoon ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös suuri joukko jumalaapelkääväisiä kreikkalaisia sekä useat ylhäiset naiset.

Biblia1776 4. Ja muutamat suostuivat heihin, antain itsensä Paavalin ja Silaan seuraan, niin myös suuri joukko jumalisia Grekiläisiä ja ei vähä ylimmäisiä vaimoja.

UT1548 4. Ja mutomat heiste wskoit/ ia annoit heidens Paualin ia Silan cumpanixi/ Ja swri ioucko Jumalan pelkeueisist Grekist/ ia nin mös nijste Jalomiste waimoista iuri monda. (Ja muutamat heistä uskoit/ ja annoit heidäns Pawalin ja Silaan kumppaniksi/ Ja suuri joukko Jumalan pelkääwäisistä

Jézus a Krisztus, [3†] a kit én hirdetek néktek.

БКуліш 3. виказуючи і доводячи, що треба було Христу постраждати і воскреснути з мертвих, і що се Христос Ісус, котрого я звіщаю вам.

TKIS 4 Muutamat heistä uskoivat ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös suuri joukko Jumalaa pelkääviä kreikkalaisia sekä useat ylhäiset naiset.

CPR1642 4. Ja muutamat suostuit heihin andain heitäns Pawalin ja Silan seuraan nijn myös suuri joucko Jumalisista Grekeistä ja juuri monda jaloimmista waimoista.

krekistä/ ja niin myös niistä jalommista waimoista juuri monta.)

Gr-East

4. καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

Text Receptus

4. και τινες εξ αυτων επεισθησαν και προσεκληρωθησαν τω παυλω και τω σιλα των τε σεβομενων ελληνων πολυ πληθος γυναικων τε των πρωτων ουκ ολιγαι 4. kai tines eks auton epeisthesan kai proseklerothesan to paulo kai to sila ton te seβomenon ellenon polυ plethos gυnaikon te ton proton oυk oligai

MLV19

4 And some of them obeyed and adhered to Paul and Silas and a large multitude of the pious Greeks, and not (just) a few of the foremost women.

KJV

4. And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

Dk1871

4. Og Nogle iblandt dem bleve overbeviste og holdt sig til Paulus og Silas, en stor Mængde af andægtige Græker, og ikke faa af de fornemste Kvinder.

KXII

4. Och somlige af dem trodde, och gåfvo sig intill Paulum och Silam; desslikes ock en mägta stor hop af gudfruktiga Greker, och dertill de yppersta qvinnor, väl många.

PR1739 4. Ja monningad neist uskusid, ja heitsid ennast Paulusse ja Sila pole, ja suur hulk Kreka-rahwast, kes Jummalat tenisid, ja neid suurtsuggu naesi ei mitte pissut.

LT 4. Kai kurie iš jų įtikėjo ir prisidėjo prie Pauliaus ir Silo, taip pat daugybė pamaldžių graikų ir nemaža aukštos kilmės moterų.

Luther1912 4. Und etliche unter ihnen fielen ihm zu und gesellten sich zu Paulus und Silas, auch der gottesfürchtigen Griechen eine große Menge, dazu der vornehmsten Weiber nicht wenige.

Ostervald-Fr 4. Et quelques-uns d'entre eux furent persuadés, et se joignirent à Paul et à Silas, avec une grande multitude de Grecs pieux, et plusieurs femmes de qualité.

RV'1862 4. Y algunos de ellos creyeron, y se juntaron con Pablo y con Silas; y de los Griegos religiosos una grande multitud; y mujeres nobles no pocas.

SVV1750 4 En sommigen uit hen geloofden, en werden Paulus en Silas toegevoegd, en van de godsdienstige Grieken een grote menigte, en van de voornaamste vrouwen niet weinige.

PL1881 4. I uwierzyli niektórzy z nich, a przyłączyli się do Pawła i do Syli, i wielkie mnóstwo nabożnych Greków, i niewiast przedniejszych niemało.

Karoli1908 Hu 4. És némelyek azok közül hivének és csatlakozának Pálhoz és Siláshoz; úgyszintén az istenfélő görögök [4†] közül nagy sokaság, és az előkelő asszonyok közül nem kevesen.

RuSV1876 4 И некоторые из них уверовали и

БКуліш 4. І деякі з них увірували, та й

присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов, чтущих Бога , великое множество, так и из знатных женщин немало.

FI33/38 5 Mutta (uskomattomat) juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat Jaasonin talon edustalle ja hakivat Paavalia ja Silasta viedäkseen heidät kansan eteen.

Biblia1776 5. Mutta epäuskoiset Juudalaiset kadehtivat sitä ja saattivat tykönsä muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, ja kokoontuivat yhteen joukkoon, nostivat kapinan kaupungissa ja tunkeutuivat Jasonin huoneeseen, ja etsivät heitä viedäksensä kansan eteen.

UT1548 5. Mutta ne wskomattomat Juttat site cadhettit/ ia wedhit tygens mutomit Coiri Joutowäeste/ ia cokosit ychten Kicurin/ ia nostit Capinan Caupungis/ ia tungit

пристали до Павла та Сили, і побожних Єленян велике множество і жінок значних немало.

TKIS 5 Mutta (uskomattomat) juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä vetelehtijöitä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat Jaasonin talon luo ja etsivät heitä kansan eteen vietäviksi.

CPR1642 5. MUtta ne epäuscoiset Judalaiset cadetit sitä ja saatit tygöns muutamita coiranparisita joutowäestä ja cocoisit heidän yhten ja nostit capinan Caupungis ja tungit heidäns Jasonin huonen eteen ja tahdoit heitä sieldä ulos Canssan eteen.

heidens Jasonin Hoonen eten/ ia pysit heite wloswete Canssan eten. (Mutta ne uskomattomat juuttaat sitä kadehdit/ ja wedit tykönsä muutamia koiria joutowäestä/ ja kokosit yhteen kikurin/ ja nostit kapinan kaupungissa/ ja tungit heidäns Jasonin huoneen eteen/ ja pyysit heitä ulos wetää kansan eteen.)

Gr-East

5. Προσλαβόμενοι δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, ἐπιστάντες τε τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·

Text Receptus

5. ζηλωσαντες δε οι απειθουντες ιουδαιοι και προσλαβομενοι των αγοραιων τινας ανδρας πονηρους και οχλοποιησαντες εθορυβουν την πολιν επισταντες τε τη οικια ιασονος εζητουν αυτους αγαγειν εις τον δημον 5. zelosantes de oi apeithountes ioυdaioi kai proslaβomenoi ton agoraion tinas andras ponerous kai ochlopoiesantes ethoruβoυn ten polin epistantes te te oikia iasonos ezetoυn aυtoυs agagein eis ton demon

MLV19

5 But the disobedient Jews took for

KJV

5. But the Jews which believed not,

themselves some evil men from (among) the market-loafers, and having amassed a crowd, the city was in an uproar. And having stood up against the house of Jason, they were seeking to lead them into the public (court).

moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

Dk1871 5. Men de vantroe Jøder bleve nidkjære og toge nogle slette Mennesker af Lediggængere til sig, gjorde et Opløb og oprrøte Staden; og de stormede mod Jasons Huus og søgte at føre dem for Folket.

KXII 5. Då vordo de otrogne Judar fulle med nit, och togo till sig några arga skalkar lös parti; och samlade sig i en rota, och gjorde ett upplopp i staden, trängande sig intill Jasons bus, och ville draga dem derut för folket.

PR1739 5. Agga sannakuulmatta Juda-rahwas said wihhaseks, ja wotsid ennese jure monningad wallatumad tiggedad mehhed, ja saatsid rahwast kokko jooksma, ja töstsid tülli liñnas, ja tormasid Jasoni koia peäle, ja püüdsid neid rahwa sekka wia.

LT 5. Bet neįtikėję žydai, apimti pavydo, surinko iš gatvės piktų žmonių, sukurstė minią ir sukėlė mieste sąmyšį. Jie užpuolė Jasono namus ir ėmė ten ieškoti Pauliaus ir Silo, norėdami išvesti juos prieš minią.

Luther1912 5. Aber die halsstarrigen Juden neideten und nahmen zu sich etliche boshafte

Ostervald-Fr 5. Mais les Juifs incrédules, émus d'envie, prirent avec eux quelques mauvais sujets

Männer Pöbelvolks, machten eine Rotte und richteten einen Aufruhr in der Stadt an und traten vor das Haus Jasons und suchten sie zu führen vor das Volk.

sur les places publiques; et ayant excité un tumulte, ils troublèrent la ville, et se portant vers la maison de Jason, ils cherchaient Paul et Silas, pour les mener devant le peuple.

RV'1862 5. Entónces los Judíos que eran incrédulos, movidos de envidia, tomando a algunos vagabundos, malos hombres, y juntando compañía, alborotaron la ciudad; y acometiendo la casa de Jasón, procuraban sacarlos al pueblo.

SVV1750 5 Maar de Joden, die ongehoorzaam waren, dit benijdende, namen tot zich enige boze mannen uit de marktboeven, en maakten, dat het volk te hoop liep, en beroerden de stad; en op het huis van Jason aanvallende, zochten zij hen tot het volk te brengen.

PL1881 5. Ale Żydowie, którzy nie uwierzyli, zdjęci zazdrością, przywziąwszy do siebie niektórych lekkomyślnych i złych mężów, a zebrawszy kupę uczynili rozruch w mieście, a naszedłszy na dom Jazona, szukali ich, aby ich wywiedli przed lud.

Karoli1908 Hu 5. De a zsidók, [5†] kik nem hisznek vala, írigységtől felindíttatván, és magok mellé vévén a piaczi népségből némely gonosz férfiakat, és csődületet támasztván, felháboríták a várost; és a Jáson házát megostromolván, igyekeztek őket kihozni a nép közé.

RuSV1876 5 Но неуверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных

БКуліш 5. Завидуючи невірні Жиди, і назбиравши гультяїв, якихсь поганих

людей, собрались толпою и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу.

людей, і зібравши купу, збунтували народ, і напавши на хату Ясонову, шукали їх, щоб вивести перед народ.

FI33/38 6 Mutta kun he eivät heitä löytäneet, raastoivat he Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman villitsijät ovat tännekin tulleet,

TKIS 6 Mutta kun he eivät heitä löytäneet, he raastoivat Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman kiihoittajat ovat tännekin tulleet.

Biblia1776 6. Ja ettei he heitä löytäneet, riepoittivat he Jasonin ja muutamia veljiä kaupungin päämiesten eteen ja huusivat: nämät koko maan piirin vietteliät ovat myös täällä,

CPR1642 6. Ja ettei he heitä löynnet riepoitit he Jasonin ja muutamita weljiä Caupungin Päämiesten eteen ja huusit:

UT1548 6. Ja quin he eiuet heite leunyet/ nin he riepoitit Jasonin/ ia monicadhat Weliet Caupungin Pämiesten eten/ ia hwsit/ (Ja kuin he eiwät heitä löytäneet/ niin he riepotit Jasonin/ ja monikahdat weljet kaupungin päämiesten eteen/ ja huusit/)

Gr-East 6. μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον τὸν Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν

Text Receptus 6. μη ευροντες δε αυτους εσυρον τον ιασονα και τινας αδελφους επι τους πολιταρχας βοωντες οτι οι την

οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,

οικουμενην αναστατωσαντες ουτοι και ενθαδε παρεισιν 6. me eυrontes de aυtoυs esυron ton iasona kai tinas adelfoυs epi toυs politarchas βoontes oti oi ten oikoυmenen anastatosantes oυtoi kai enthade pareisin

MLV19 6 Now after they did not find them, they were dragging Jason and some brethren in front of the city rulers, crying, These (men) who (have) unsettled the inhabited-earth are also present(ly) here;

KJV 6. And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

Dk1871 6. Men der de ikke fandt dem, trak de Jason og nogle Brødre for Stadens Øvrighed og raabte: disse, som oprøre dem hele Verden, ere og komne hid;

KXII 6. Och då de icke funno dem, drogo de Jason och några bröder till de öfversta i staden, och ropade: Desse, som hela verldena förvilla, äro ock nu hitkomne;

PR1739 6. Agga kui nemmad neid ei leidnud, weddasid nemmad Jasonit, ja monningad liñna üllematte ette, ja kissendasid: Need, kes keiges ma-ilmas tülli töstwad, on ka siin,

LT 6. Jų neradę, nusitempė Jasoną ir kelis brolius pas miesto vadovus, šaukdami: ‘‘Tie žmonės, kurie verčia visą pasaulį aukštyn kojom, atvyko ir čia,

Luther1912 6. Da sie aber sie nicht fanden, schleiften sie den Jason und etliche Brüder vor die Obersten der Stadt und schrieen: Diese, die den ganzen Weltkreis erregen, sind auch hergekommen;

RV'1862 6. Y no hallándolos, trajeron a Jasón y a algunos hermanos a las autoridades de la ciudad, dando voces, diciendo: Estos son los que trastornan el mundo, y han venido acá también;

PL1881 6. A nie znalazłszy ich, ciągnęli Jazona i niektórych braci do przełożonych miasta, wołając: Oto ci, którzy wszystek świat wzruszyli i tu też przyszli;

RuSV1876 6 Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича, что этивсесветные возмутители пришли и сюда,

Ostervald-Fr 6. Mais, ne les y ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques-uns des frères devant les magistrats de la ville, en criant: Ces gens, qui ont troublé le monde, sont aussi venus ici.

SVV1750 6 En als zij hen niet vonden, trokken zij Jason en enige broeders voor de oversten der stad, roepende: Dezen, die de wereld in roer hebben gesteld, zijn ook hier gekomen;

Karoli1908 Hu 6. Mikor pedig őket nem találák, Jásont és némely atyafiakat vonszolák a város előljárói elé, kiáltozva, hogy ezek az országháborítók itt is megjelentek;

БКуліш 6. Не знайшовши ж їх, поволокли Ясона та кілька братів до городської старшини, гукаючи: Ті, що заколотили вселенну, і сюди поприходили;

FI33/38 7 ja heidät Jaason on ottanut vastaan; ja nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia, sanoen erään toisen, Jeesuksen, olevan kuninkaan".

TKIS 7 Heidät Jaason on ottanut vastaan. Nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia sanoen toisen, Jeesuksen, olevan kuningas.”

Biblia1776 7. Jotka Jason otti vastaan; ja nämät kaikki tekevät keisarin käskyä vastaan, sanoen toisen kuninkaan olevan, nimittäin Jesuksen.

CPR1642 7. Nämät coco maan pijrin wietteliät owat myös tänne tullet jotca Jason sala corjais.

UT1548 7. Nämet iotca caiken Maanpijrin hemmendeuet/ ne ouat mös tenne tulluet. Jotca Jason sala coriasi/ (Nämät jotka kaiken maanpiirin hämmentäwät/ ne owat myös tänne tulleet. Jotka Jason salaa korjasi/)

Gr-East 7. οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.

Text Receptus 7. ους υποδεδεκται ιασων και ουτοι παντες απεναντι των δογματων καισαρος πραττουσιν βασιλεα λεγοντες ετερον ειναι ιησουν 7. ous υpodedektai iason kai outoi pantes apenanti ton dogmaton kaisaros prattousin βasilea legontes eteron einai iesoυn

MLV19 7 whom Jason has accepted and all these practice (things) adverse to the decrees of Caesar, saying that there is a different king, a Jesus.

KJV 7. Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

Dk1871 7. dem har Jason taget ind til sig; og alle disse handlede imod Keiserens befalinger, og sige en Anden at være Konge, nemlig Jesus.

KXII 7. Och dem hafver Jason hemliga undfängit, och de alle göra emot Kejsarens bud, och säga af en annan Konung, som är Jesus.

PR1739 7. Neid on Jason wastowotnud, ja needsinnatsed keik tewad Keisri käskude wasto, ja ütlewad, teist kunningast ollewad, Jessust.

LT 7. o Jasonas juos priglaudė. Visi šitie laužo ciesoriaus įsakymus, tvirtindami, jog esąs kitas karalius, būtent Jėzus‘‘.

Luther1912 7. die herbergt Jason. Und diese alle handeln gegen des Kaisers Gebote, sagen, ein anderer sei der König, nämlich Jesus.

Ostervald-Fr 7. Et Jason les a reçus chez lui; et ils sont tous rebelles aux ordonnances de César, en disant qu'il y a un autre roi, qu'ils nomment Jésus.

RV'1862 7. A los cuales Jasón ha recibido, y todos estos hacen contra los decretos de César,

SVV1750 7 Welke Jason in zijn huis genomen heeft; en alle dezen doen tegen de

diciendo que hay otro rey, un tal Jesús.

PL1881 7. Które przyjął Jazon; a ci wszyscy czynią przeciwko dekretom cesarskim, powiadając, iż jest inszy król, Jezus.

RuSV1876 7 а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая другого царем, Иисуса.

FI33/38 8 Kun kansa ja hallitusmiehet tämän kuulivat, tulivat he levottomiksi.

Biblia1776 8. Ja he kehoittivat kansan ja kaupungin päämiehet, jotka näitä kuultelivat.

UT1548 8. Ja caiki nämet tekeuet Keisarin kesky wastan/ ia sanouat/ Ette yxi toinen o'bi Kuningas nimiten Iesus. (Ja kaikki nämät tekewät keisarin käskyä wastaan/ ja sanowat/ Että yksi toinen ompi kuningas geboden des keizers, zeggende, dat er een andere Koning is, namelijk een Jezus.

Karoli1908 Hu 7. Kiket Jáson házába fogadott: pedig ezek mindnyájan a császár parancsolatai ellen cselekesznek, mivelhogy mást tartanak királynak, [6†] Jézust.

БКуліш 7. Ясон прийняв їх; і всї вони йдуть проти уставів кесаревих, говорячи, що єсть иншій цар, Ісус.

TKIS 8 ja he saattoivat hämminkiin kansan ja kaupungin hallitusmiehet, jotka tämän kuulivat.

CPR1642 8. Ja caicki nämät tekewät Keisarin käskyä wastan sanoden: toinen on Cuningas nimittäin Jesus.

nimittäin Jesus.)

Gr-East 8. ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα.

Text Receptus 8. εταραξαν δε τον οχλον και τους πολιταρχας ακουοντας ταυτα 8. etaraksan de ton ochlon kai tous politarchas akouontas tauta

MLV19 8 Now hearing these things, they disturbed the crowd and city rulers,

KJV 8. And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

Dk1871 8. Og de bragte Mængden og Stadens Øvrighed, som hørte, i Forvirring.

KXII 8. Och de upprette folket, och öfverstarna i staden, som sådant hörde.

PR1739 8. Ja nemmad ukkutasid takka rahwast ja liñna üllemad, kes sedda kuulsid.

LT 8. Taip jie sukėlė nerimo jų klausiusiai miniai ir miesto vadovams.

Luther1912 8. Sie bewegten aber das Volk und die Obersten der Stadt, die solches hörten.

Ostervald-Fr 8. Ils émurent donc la populace, et les magistrats de la ville, qui entendaient ces choses.

RV'1862 8. Y alborotaron el pueblo y a las autoridades de la ciudad, oyendo estas

SVV1750 8 En zij beroerden de schare, en de oversten der stad, die dit hoorden.

cosas.

PL1881 8. A tak wzburzyli pospólstwo i przełożonych miasta, którzy to słyszeli.

RuSV1876 8 И встревожили народ и городских начальников, слушавших это.

FI33/38 9 Ja nämä ottivat takauksen Jaasonilta ja muilta ja päästivät heidät.

Biblia1776 9. Ja kuin he Jasonilta ja niiltä muilta olivat puhdistuksen ottaneet, päästivät he heidät.

UT1548 9. Nin he kihoitit Canssan ia Caupungin Pämiehet/ iotca neite cwlit. Ja quin he puhdastuxen olit ottanuet Jasonista/ ia nijlde muilda/ nin he pästit heidhet. (Niin he kiihotit kansan ja kaupungin päämiehet/ jotka näitä kuulit. Ja kuin he puhdistuksen olit ottaneet Jasonista/ ja niiltä muilta/ niin he päästit heidät.)

Karoli1908 Hu 8. Fel is indíták a sokaságot és a város előljáróit, kik hallják vala ezeket.

БКуліш 8. Стрівожили ж вони народ і городську старшину, що чули се.

TKIS 9 Mutta otettuaan takuun Jaasonilta ja muilta he päästivät heidät.

CPR1642 9. Ja he kehoitit Canssan ja Caupungin Päämiehet jotca näitä cuuldelit: ja cuin he Jasonilda ja nijldä muilda olit puhdistuxen ottanet päästit he heidän.

Gr-East 9. καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.

Text Receptus 9. και λαβοντες το ικανον παρα του ιασονος και των λοιπων απελυσαν αυτους 9. kai laβontes to ikanon para tou iasonos kai ton loipon apelusan autous

MLV19 9 and having taken sufficient (money) from Jason and the rest, they released them.

KJV 9. And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

Dk1871 9. Og de lode Jason og de Andre stille Borgen for sig og gave dem løs.

KXII 9. Och de anammade en ursäkt af Jason, och af de andra, och släppte dem.

PR1739 9. Ja kui nemmad Jasonit, ja teisi ollid käemehhiks wastowotnud, lasksid nemmad neid lahti.

LT 9. Šie, gavę iš Jasono ir kitų užstatą, paleido juos.

Luther1912 9. Und da ihnen Genüge von Jason und andern geleistet war, ließen sie sie los.

Ostervald-Fr 9. Et, ayant reçu caution de Jason et des autres, ils les laissèrent aller.

RV'1862 9. Mas recibida fianza de Jasón, y de los demás, los soltaron.

SVV1750 9 Doch als zij van Jason en de anderen vergenoeging ontvangen hadden, lieten zij hen gaan.

PL1881 9. Ale oni wziąwszy słuszną sprawę od Jazona i od innych, puścili je.

RuSV1876 9 Но сии , получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.

FI33/38 10 Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten Paavalin ja Silaan Bereaan. Ja kun he olivat saapuneet sinne, menivät he juutalaisten synagoogaan.

Biblia1776 10. Mutta veljet lähettivät kohta yöllä Paavalin ja Silaan Bereaan. Kuin he sinne tulivat, menivät he Juudalaisten synagogaan.

UT1548 10. Mutta Weliet cochta öölle laskit seke Paualin ette Silan/ menemen Berream. Coska he nyt sinne tulit/ nin he sisellemenit Juttain Sinagogan/ (Mutta weljet kohta yöllä laskit sekä Pawalin että Silaan/ menemään Berrean. Koska he nyt sinne tulit/ niin he sisälle menit juuttain synagogaan/)

Karoli1908 Hu 9. De mikor kezességet nyertek Jáson és a többiek részéről, elbocsáták őket.

БКуліш 9. І взявши поруку у Ясона і в инших, відпустили їх.

TKIS 10 Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten sekä Paavalin että Silaan Bereaan. Sinne saavuttuaan he menivät juutalaisten synagoogaan.

CPR1642 10. MUtta weljet laskit cohta yöllä Pawalin ja Silan menemän Bereaan. Cosca he sinne tulit menit he Judalaisten Synagogaan:

Gr-East

10. Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν ἀπῄεσαν τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus

10. οι δε αδελφοι ευθεως δια της νυκτος εξεπεμψαν τον τε παυλον και τον σιλαν εις βεροιαν οιτινες παραγενομενοι εις την συναγωγην των ιουδαιων απηεσαν 10. oi de adelfoi eυtheos dia tes nυktos eksepempsan ton te paυlon kai ton silan eis βeroian oitines paragenomenoi eis ten sυnagogen ton ioυdaion apeesan

MLV19

10 Now the brethren immediately sent out both Paul and Silas through the night to Berea, who, (after) they came* (there), went-forth into the synagogue of the Jews.

KJV

10. And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.

Dk1871

10. Men Brødrene udsendte strax om Natten baade Paulus og Silas til Beroea; og der de vare komne derhen, gik de i Jødernes Synagoge.

KXII

10. Men bröderna släppte straxt om nattena ut Paulus och Silas, och läto dem fara till Berea. När de kommo dit, gingo de in i Judarnas Synagogo;

PR1739

10. Agga wennad saatsid seddamaid läbbi öid Paulust ja Silast Peroe liñna; kui nemmad senna said, läksid nemmad Juda-

LT

10. Broliai tuojau pat, nakčia, išsiuntė Paulių ir Silą į Berėją. Ten atvykę, jie užėjo į žydų sinagogą.

rahwa koggodusse kotta.

Luther1912 10. Die Brüder aber fertigten alsobald ab bei der Nacht Paulus und Silas gen Beröa. Da sie dahin kamen, gingen sie in die Judenschule.

Ostervald-Fr 10. Et aussitôt les frères firent partir de nuit, pour Bérée, Paul et Silas, qui étant arrivés, entrèrent dans la synagogue des Juifs.

RV'1862 10. Entónces los hermanos luego de noche enviaron a Pablo y a Silas a Berea, los cuales como llegaron, entraron en la sinagoga de los Judíos.

SVV1750 10 En de broeders zonden terstond des nachts Paulus en Silas weg naar Berea; welke, daar gekomen zijnde, gingen heen naar de synagoge der Joden;

PL1881 10. A bracia wnet w nocy wysłali i Pawła, i Sylę do Berei; którzy tam przyszedłszy weszli do bóżnicy żydowskiej.

Karoli1908 Hu 10. Az atyafiak pedig azonnal, azon éjszakán [7†] elküldék Pált Silással egyetemben Béreába; kik mikor odamentek, elmenének a zsidóknak zsinagógájába.

RuSV1876 10 Братия же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда они прибыв, пошли в синагогу Иудейскую.

БКуліш 10. Брати ж зараз уночі вислали Павла та Силу у Верию. Прибувши вони (туди), прийшли в Жидівську школу.

FI33/38 11 Nämä olivat jalompia kuin Tessalonikan juutalaiset; he ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä kirjoituksia, oliko asia niin.

TKIS 11 Nämä olivat jalompia kuin ne, jotka olivat Tessalonikassa. He ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä Kirjoituksia, oliko asia niin.

Biblia1776 11. Sillä he olivat jalompaa sukua kuin ne, jotka Tessalonikassa olivat, ja ottivat juuri mielellänsä sanan vastaan ja tutkivat joka päivä Raamatuita, jos ne niin olisivat.

CPR1642 11. Sillä ne olit jaloimmasta sugust Thessalonicas syndynet jotca olit juuri mielelläns ottanet sanan wastan ja tutkit jocapäiwä Ramatuita jos ne nijn olisit.

UT1548 11. Sille ne olit kempimest sughusta syndyneet ninen seas Tessalonicas/ Jotca olit sanan wastan ottanuet iuri mielelens/ Ja iocapeiue tutkit Ramatuita/ Jos nämet nein olisit. (Sillä ne olit kempimästä (jaloimmasta) suwusta syntyneet niiden seassa Tessalonikassa/ Jotka olit sanan wastaan ottaneet juuri mielellänsä/ Ja joka päiwä tutkit Ramatuita/ Jos nämät näin olisit.)

Gr-East 11. οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ’ ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι

Text Receptus 11. ουτοι δε ησαν ευγενεστεροι των εν θεσσαλονικη οιτινες εδεξαντο τον λογον μετα πασης προθυμιας το καθ ημεραν ανακρινοντες τας γραφας ει

ταῦτα οὕτω.

εχοι ταυτα ουτως 11. ουτοι de esan ευgenesteroi ton en thessalonike oitines edeksanto ton logon meta pases prothυmias to kath emeran anakrinontes tas grafas ei echoi taυta oυtos

MLV19 11 Now these (Jews) were more noble (than) those in Thessalonica, (those) who accepted the word with all eagerness, examining the Scriptures daily, (to see) if these things were so.

KJV 11. These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

Dk1871 11. Men disse vare mere veltænkende end de i Tessalonica, de annammmede Ord med al Redebonhed, og ransagde dagligen i Skrifterne, om disse Ting havde sig saaledes.

KXII 11. Ty de voro de ädlaste ibland dem i Thessalonica; de anammade ordet ganska viljeliga, alla dagar sökande i Skrifterna, om det ock så hade sig.

PR1739 11. Agga need ollid ausamad kui need, kes Tessalonikas ollid, sest nemmad wotsid se sanna keige hea melega wasto, ja otsisid iggapäwa kirja seest, kas se nenda piddi ollema.

LT 11. Tenykščiai pasirodė esą kilnesni už tesalonikiečius. Jie noriai priėmė žodį ir kasdien tyrinėjo Raštus, ar taip esą iš tikrųjų.

Luther1912 11. Diese aber waren edler denn die zu Thessalonich; die nahmen das Wort auf ganz willig und forschten täglich in der Schrift, ob sich's also verhielte.

Ostervald-Fr 11. Ceux-ci eurent des sentiments plus nobles que ceux de Thessalonique, et ils reçurent la Parole avec beaucoup de promptitude, examinant tous les jours les Écritures, pour voir si ce qu'on leur disait était exact.

RV'1862 11. Y fueron estos más nobles que los de Tesalónica, en que recibieron la palabra con toda codicia, escudriñando cada día las Escrituras, para ver si estas cosas eran así.

SVV1750 11 En dezen waren edeler, dan die te Thessalonica waren, als die het woord ontvingen met alle toegenegenheid, onderzoekende dagelijks de Schriften, of deze dingen alzo waren.

PL1881 11. A cić byli zacniejsi nad one, co byli w Tesalonice, którzy przyjęli słowo Boże ze wszystką ochotą, na każdy dzieó rozsądzając Pisma, jeźliby się tak miało.

Karoli1908 Hu 11. Ezek pedig nemesb lelkűek valának a Thessalonikabelieknél, úgymint kik bevevék az ígét teljes készséggel, naponként tudakozva az írásokat, [8†] ha úgy vannak-é ezek.

RuSV1876 11 Здешние были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так.

БКуліш 11. Сї ж були благороднїщі від тих, що в Солунї; вони прийняли слово з великою охотою, що-дня розбираючи писаннє, чи так воно є.

FI33/38 12 Ja monet heistä uskoivat, niin myös useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.

Biblia1776 12. Niin monta heistä uskoivat, niin myös kunniallisista Grekiläisvaimoista ja miehistä ei harvat.

UT1548 12. Nin monda tosin nijste wskoit/ ia ne cunnialiset Grekein Waimot ia Miehet sangen wsia. (Niin monta tosin niistä uskoit/ ja ne kunnialliset krekein waimot ja miehet sangen uusia.)

TKIS 12 Ja monet heistä uskoivat, samoin useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.

CPR1642 12. Joista monda uscoit nijn myös cunnialisista Grekin waimoista ja miehistä sangen usiat.

Gr-East 12. πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.

Text Receptus 12. πολλοι μεν ουν εξ αυτων επιστευσαν και των ελληνιδων γυναικων των ευσχημονων και ανδρων ουκ ολιγοι 12. polloi men oun eks auton episteusan kai ton ellenidon gunaikon ton euschemonon kai andron ouk oligoi

MLV19 12 Therefore indeed, many out of them believed; also not (just) a few of the prominent Greek women and men.

KJV 12. Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

Dk1871 12. Saa troede da mange af dem, og af de fornemme græskiske Kvinder og Mænd ikke saa.

PR1739 12. Siis usksid nüüd paljo neid, ja ei mitte pissut neid Kreka-rahwa ausaid naesi ja mehhi.

Luther1912 12. So glaubten nun viele aus ihnen, auch der griechischen ehrbaren Weiber und Männer nicht wenige.

RV'1862 12. Así que creyeron muchos de ellos, también de mujeres Griegas nobles, y de varones no pocos.

PL1881 12. Przetoż wiele ich z nich uwierzyło, i Greckich niewiast uczciwych, i mężów niemało.

RuSV1876 12 И многие из них уверовали, и из

KXII 12. Och månge af dem trodde, och ärliga Grekiska qvinnor och män, väl månge.

LT 12. Daugelis iš jų įtikėjo, taip pat nemažai kilmingų graikų moterų ir vyrų.

Ostervald-Fr 12. Plusieurs donc d'entre eux crurent, ainsi que des femmes grecques de qualité, et des hommes en assez grand nombre.

SVV1750 12 Velen dan uit hen geloofden, en van de Griekse eerlijke vrouwen en van de mannen niet weinige.

Karoli1908 Hu 12. Sokan hivének azért ő közülök; sőt az előkelő görög asszonyok és férfiak közül is nem [9†] kevesen.

БКуліш 12. Многі ж з них увірували, і з

Еллинских почетных женщин и из мужчин немало.

Єленських жінок поважних і з чоловіків не мало.

FI33/38 13 Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, tulivat he sinnekin yllyttämään ja kiihoittamaan kansaa.

TKIS 13 Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, he tulivat sinnekin taivuttamaan [ja kiihottamaan] kansaa.

Biblia1776 13. Kuin Juudalaiset Tessalonikassa ymmärsivät, että Jumalan sana oli myös Bereassa Paavalilta ilmoitettu, tulivat he sinnekin ja kehoittivat kansan.

CPR1642 13. COsca Judalaiset Thessalonicas ymmärsit että Jumalan sana oli myös Bereas Pawalilda ilmoitettu tulit he sinnekin ja kehoitit Canssan.

UT1548 13. Coska nyt Juttat Tessalonicast ymmersit/ ette mös Berreas oli Jumalan sana Paualilda ilmoitettu/ tulit he mös sinne/ ia sielleki yleskihoitit Canssan. (Koska nyt juuttaat Tessalonikasta ymmärsit/ että myös Berreas oli Jumalan sana Pawalilta ilmoitettu/ tulit he myös sinne/ ja sielläkin ylöskiihoitit kansan.)

Gr-East 13. Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ

Text Receptus 13. ως δε εγνωσαν οι απο της θεσσαλονικης ιουδαιοι οτι και εν τη βεροια κατηγγελη υπο του παυλου ο

λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες τοὺς ὄχλους.

λογος του θεου ηλθον κακει σαλευοντες τους οχλους 13. os de egnosan oi apo tes thessalonikes ιουδαιοι oti kai en te βeroia kateggele υpo tou paυlou o logos tou theou elthon kakei saleυontes touς ochlouς

MLV19 13 Now as the Jews of Thessalonica knew that the word of God was also proclaimed by Paul in Berea, they also went there, shaking up the crowds.

KJV 13. But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

Dk1871 13. Men der Jøderne af Thessalonica fik at vide, at Guds Ord blev og forkyndet af Paulus i Beroea, kom de og derhen og satte Folket i Bevægelse.

KXII 13. Men när de Judar i Thessalonica förnummo, att Guds ord vardt ock i Berea af Paulo förkunnadt, kommo de dit, och upprette också der folket.

PR1739 13. Agga kui Juda-rahwas Tessalonikas teäda said, et ka Peroes Jummala sanna Paulussest kulutati, tullid nemmad ka senna, ja ukkutasid sedda rahwast takka.

LT 13. Sužinoję, kad Paulius jau Berėjoje skelbia Dievo žodį, Tesalonikos žydai atskubėjo ir čia drumsti ir kurstyti žmonių.

Luther1912 13. Als aber die Juden von Thessalonich erfuhren, daß auch zu Beröa das Wort Gottes von Paulus verkündigt würde, kamen sie und bewegten auch allda das Volk.

Ostervald-Fr 13. Mais, quand les Juifs de Thessalonique surent que la Parole de Dieu était annoncée à Bérée par Paul, ils y vinrent, et émurent le peuple.

RV'1862 13. Mas como entendieron los Judíos de Tesalónica que en Berea era predicada por Pablo la palabra de Dios, vinieron también allá alborotando el pueblo.

SVV1750 13 Maar als de Joden van Thessalonica verstonden, dat het Woord Gods ook te Berea van Paulus verkondigd werd, kwamen zij ook daar en bewogen de scharen.

PL1881 13. A gdy się dowiedzieli oni, co byli z Tesaloniki Żydowie, że i w Berei opowiadane było słowo Boże od Pawła, przyszli i tam, podburzając pospólstwo.

Karoli1908 Hu 13. Mikor azonban tudtokra esett a Thessalonikából való zsidóknak, hogy Béreában is prédikálta Pál az Istennek ígéjét, elmenének, és a sokaságot ott is felháboríták.

RuSV1876 13 Но когда Фессалоникские Иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.

БКуліш 13. Як же довідались ті, що з Солуня Жиди, що і в Вериї проповідуєть ся від Павла слово Боже, то прийшли й сюди, бунтуючи народ.

FI33/38 14 Silloin veljet heti lähettivät Paavalin

TKIS 14 Silloin veljet heti lähettivät Paavalin

menemään meren rantaan; mutta sekä Silas
että Timoteus jäivät Bereaan.

Biblia1776 14. Mutta veljet lähettivät kohta Paavalin
ulos menemään hamaan mereen asti; vaan
Silas ja Timoteus jäivät sinne.

UT1548 14. Mutta Weliet cochta laskit Paualin wlos
ette hen menis hama' Meren asti. Mutta
Silas ia Timotheus ieit sinne alallens.
(Mutta weljet kohta laskit Pawalin ulos että
hän menisi hamaan mereen asti. Mutta
Silas ja Timotheus jäit sinne alallensa.)

menemään merenrantaan. Mutta sekä
Silas että Timoteus jäivät Bereaan*.

CPR1642 14. Mutta weljet laskit cohta Pawalin
menemän haman meren asti: mutta Silas
ja Timotheus jäit sinne alallens.

Gr-East 14. εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον
ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ὡς
ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον δὲ ὅ τε
Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

Text Receptus 14. ευθεως δε τοτε τον παυλον
εξαπεστειλαν οι αδελφοι πορευεσθαι
ως επι την θαλασσαν υπεμενον δε ο τε
σιλας και ο τιμοθεος εκει 14. eυtheos de
tote ton paυlon eksapesteilan oi adelfoi
poreυesthai os epi ten thalassan
υpemenon de o te silas kai o timotheos
ekei

MLV19 14 Now the brethren then immediately sent
Paul forth to travel (as far) as to the sea, but

KJV 14. And then immediately the brethren
sent away Paul to go as it were to the sea:

both Silas and Timothy were remaining back there. {52-53 AD. Paul at Athens, Greece.}

but Silas and Timotheus abode there still.

Dk1871 14. Men da sendte Brødrene strax Paulus bort og lode ham reise mod Havet; men og lode ham rise mod Havet; men baade Silas og Timotheus bleve der tilbage.

KXII 14. Och straxt läto bröderna Paulum ut, att han gick allt intill hafvet; men Silas och Thnotheus blefvo der qvare.

PR1739 14. Agga siis saatsid wennad Paulust seddamaid merrest sadik minnema; agga Silas ja Timoteus jäid senna.

LT 14. Tada broliai skubiai išsiuntė Paulių prie jūros, o Silas ir Timotiejus pasiliko ten.

Luther1912 14. Aber da fertigten die Brüder Paulus alsobald ab, daß er ginge bis an das Meer; Silas aber und Timotheus blieben da.

Ostervald-Fr 14. Et aussitôt les frères firent partir Paul, comme pour aller du côté de la mer, mais Silas et Timothée demeurèrent là, à Bérée.

RV'1862 14. Empero luego los hermanos enviaron a Pablo que fuese hasta la mar; mas Silas y Timoteo se quedaron aun allí.

SVV1750 14 Doch de broeders zonden toen van stonde aan Paulus weg, dat hij ging als naar de zee; maar Silas en Timotheus bleven aldaar.

PL1881 14. Ale bracia wnet wysłali Pawła, aby szedł jakoby do morza; a Sylas i Tymoteusz tam zostali.

Karoli1908 Hu 14. De akkor mindjárt kibocsáták az atyafiak Pált, hogy utazzék a tenger felé; Silás és Timótheus azonban ott maradának.

RuSV1876 14 Тогда братия тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.

БКуліш 14. Зараз же післали тоді брати Павла, щоб йшов ніби над море, а Сила та Тимотей зостались.

FI33/38 15 Ja Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan vietäväksi Silaalle ja Timoteukselle käskyn mitä pikimmin tulla hänen luoksensa, he lähtivät sieltä pois.

TKIS 15 Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan Silasta ja Timoteusta varten käskyn, mitä pikimmin tulla hänen luokseen he lähtivät pois.

Biblia1776 15. Ja ne, jotka Paavalia saattivat, johdattivat hänen hamaan Ateniin. Ja kuin he saivat käskyn Silaan ja Timoteuksen tykö, että he rientäisivät hänen tykönsä, läksivät he matkaan.

CPR1642 15. Ja ne jotca Pawalita saatit seuraisit he händä haman Athenin. Ja cuin he sait käskyn Silan ja Timotheuxen tygö riensit he heitäns nopiast hänen tygöns ja läxit matcan.

UT1548 15. Mutta ne iotca Paualita saatoit/ he seurasit hende haman Athenan. Ja quin he sait keskyn Silan ia Timotheusen tyge/ ette he sangen nopiasta rienneisit henen

tygense/ nin he lexit matkan. (Mutta ne jotka Pawalilta saatoit/ ne seurasit häntä hamaan Athenaan. Ja kuin he sait käskyn Silan ja Timotheuksen tykö/ että he sangen nopeasti rientäisit heidän tykönsä/ niin he läksit matkaan.)

Gr-East

15. οἱ δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν, ἐξῆεσαν.

Text Receptus

15. οι δε καθιστωντες τον παυλον ηγαγον αυτον εως αθηνων και λαβοντες εντολην προς τον σιλαν και τιμοθεον ινα ως ταχιστα ελθωσιν προς αυτον εξηεσαν 15. oi de kathistontes ton paυlon egagon aυton eos athenon kai laβontes entolen pros ton silan kai timotheon ina os tachista elthosin pros aυton ekseesan

MLV19

15 But those standing over Paul led him to Athens. And having taken a commandment to Silas and Timothy in order that they might come to him as quickly (as possible), they went-out (there).

KJV

15. And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

Dk1871 15. Men de, som ledsagede Paulus, førte ham indtil Athenen; og der de havde faaet Befaling til Silas og Timotheus, at de med det Snareste skulde komme til ham, droge de bort.

KXII 15. Men de, som förfordrade Paulum, följde honom till Athen; och de fingo befallning till Silas och Timotheus, att de skulle med hast komma till honom, och foro sina färde.

PR1739 15. Agga need, kes Paulust saatsid, wisid tedda Atena liñnast sadik, ja kui nemmad kässo said Sila ja Timoteusse kätte, et nemmad otse ruttuste temma jure piddid tullema, läksid nem̃ad ärra.

LT 15. Pauliaus palydovai nuvedė jį iki Atėnų. Gavę įsakymą pranešti Silui ir Timotiejui, kad kuo greičiau atvyktų pas jį, grįžo atgal.

Luther1912 15. Die aber Paulus geleiteten, führten ihn bis gen Athen. Und nachdem sie Befehl empfangen an den Silas und Timotheus, daß sie aufs schnellste zu ihm kämen, zogen sie hin.

Ostervald-Fr 15. Et ceux qui accompagnaient Paul, le menèrent jusqu'à Athènes, et, après avoir reçu des ordres, pour que Silas et Timothée vinssent au plus tôt vers lui, ils partirent.

RV'1862 15. Y los que habían tomado a cargo a Pablo, le llevaron hasta Aténas; y tomando mandato de él para Silas y Timoteo, que viniesen a él lo más presto que pudiesen, se partieron.

SVV1750 15 En die Paulus geleidden, brachten hem tot Athene toe; en als zij bevel gekregen hadden aan Silas en Timotheus, dat zij op het spoedigste tot hem zouden komen, vertrokken zij.

PL1881 15. A ci, którzy prowadzili Pawła, doprowadzili go aż do Aten, a wziąwszy rozkazanie do Syli i do Tymoteusza, żeby co najrychlej przyszli do niego, odeszli.

Karoli1908 Hu 15. A kik pedig elkísérték Pált, elvivék őt egész Athénig; és parancsát vévén Siláshoz és Timótheushoz, hogy minél hamarább menjenek ő [10†] hozzá, elmenének.

RuSV1876 15 Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.

БКуліш 15. Ті, що провожали Павла, провели його аж до Атин, і, прийнявши наказ до Сили та Тимотея, щоб як найборжій прийшли до него, пійшли.

FI33/38 16 Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa hänen henkensä hänessä kiivastui, kun hän näki, että kaupunki oli täynnä epäjumalankuvia.

TKIS 16 Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa, hänen henkensä hänessä kiivastui, kun hän näki kaupungin olevan täynnä epäjumalan kuvia.

Biblia1776 16. Ja kuin Paavali odotti heitä Atenissa, syttyi hänen henkensä, että hän näki kaupungin aivan epäjumaliseksi.

CPR1642 16. JA cosca Pawali heitä odotti Athenis syttyi hänen hengens hänes että hän näki Caupungin jumalattomaxi.

UT1548 16. Ja coska nyt Pauali odhotti heite Athenas/ nin henen Hengens cwmeni henesse/ quin hen näki sen Caupungin caiketi Epeiumalisexi. (Ja koska nyt Pawali odotti heitä Athenassa/ niin hänen

henkensä kuumeni hänessa/ kuin hän näki sen kaupungin kaiketi epajumaliseksi.)

Gr-East

16. Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντι κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.

Text Receptus

16. εν δε ταις αθηναις εκδεχομενου αυτους του παυλου παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω θεωρουντι κατειδωλον ουσαν την πολιν 16. en de tais athenais ekdechomenou autous tou paulou paroksuneto to pneuma autou en auto theorounti kateidolon ousan ten polin

MLV19

16 Now (while) Paul (is) waiting for them in Athens, the spirit was being irritated in him, (while) viewing the idol ridden city.

KJV

16. Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

Dk1871

16. Men der Paulus forventede dem i Athenen, harmedes hans Aand heftig i ham, der han saae Staden at være saa afgudisk.

KXII

16. Och då Paulus förbidde dem i Athen, vardt hans ande upptänd i honom, då han såg staden afgudadyrkan undergifven vara.

PR1739 16. Agga kui Paulus Atenas neid otis, siis läks temma waim temma sees nukraks, kui ta näggi, sedda liñna woöra jummala tenistust täis ollewad.

LT 16. Belaukdamas Atėnuose jų atvykstant ir matydamas pilną miestą stabų, Paulius dvasioje netvėrė pykčiu.

Luther1912 16. Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete, ergrimmte sein Geist in ihm, da er sah die Stadt so gar abgöttisch.

Ostervald-Fr 16. Pendant que Paul les attendait à Athènes, il avait le cœur outré, en voyant cette ville toute remplie d'idoles.

RV'1862 16. Y esperándolos Pablo en Aténas, su espíritu se deshacía en él, viendo la ciudad dada a la idolatría.

SVV1750 16 En terwijl Paulus hen te Athene verwachtte, werd zijn geest in hem ontstoken, ziende, dat de stad zo zeer afgodisch was.

PL1881 16. A gdy ich Paweł w Atenach czekał, poruszał się w nim duch jego, widząc ono miasto poddane bałwochwalstwu.

Karoli1908 Hu 16. Athénben pedig, mikor azokat várá Pál, lelke háborog vala ő benne, látván, hogy a város bálványokkal [11†] van tele.

RuSV1876 16 В ожидании их в Афинах Павел возмутился духом при виде этого города, полного идолов.

БКуліш 16. Як же дожидав їх Павел в Атинах, кипів дух його в йому, бачивши город, оддaний ідольству.

FI33/38 17 Niin hän keskusteli synagoogassa

TKIS 17 Niin hän keskusteli synagoogassa

juutalaisten ja jumalaapelkääväisten kanssa ja torilla joka päivä niiden kanssa, joita hän siellä tapasi.

Biblia1776 17. Niin hän puheli Juudalaisten ja muiden jumalisten kanssa synagogassa, niin myös turulla joka päivä niiden kanssa, jotka tulivat hänen tykönsä.

UT1548 17. Ja nin hen kiluotteli Judasten ia nijnen Jumalallisten cansa Sinagogisa/ ia Turulla iocapeiue nijnen cansa iotca soottans hene' tygens tulit. (Ja niin hän kilwoitteli judasten ja niiden jumalallisten kanssa synagogissa/ ja turulla joka päiwä niiden kanssa jotka suottansa hänen tykönsä tulit.)

Gr-East 17. διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

juutalaisten ja Jumalaa pelkäävien kanssa ja torilla joka päivä niitten kanssa, jotka sattuivat olemaan siellä.

CPR1642 17. Ja puhui Judalaisten ja muiden jumalisten cansa Synagogasa nijn myös Turulla jocapäiwä nijden cansa jotca tulit hänen tygöns.

Text Receptus 17. διελεγετο μεν ουν εν τη συναγωγη τοις ιουδαιοις και τοις σεβομενοις και εν τη αγορα κατα πασαν ημεραν προς τους παρατυγχανοντας 17. dielegeto men oun en te sunagoge tois ioudaiois kai tois seβomenois kai en te agora kata pasan emeran pros tous paratugchanontas

MLV19 17 Therefore indeed, he was reasoning in (the) synagogue with the Jews and the pious ones, and every day in the marketplace with those who chanced upon (him).

KJV 17. Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

Dk1871 17. Derfor talede ham i Synagogen til Jøderne og de Gudfrygtige, og paa Torvet hver Dag til dem, som han traf paa.

KXII 17. Och disputerade han med de Judar och de gudfruktiga uti Synagogon, och på torget, hvar dag, med dem som kommo till honom.

PR1739 17. Sepärrast räkis temma koggodusse koias Juda-rahwaga ja nendega, kes Jummalat tenisid, ja kes turro peäl iggapääw temma jure juhtusid.

LT 17. Jis aiškinosi sinagogoje su žydais ir pamaldžiaisiais, o aikštėje kasdien su tais, kurie ten būdavo.

Luther1912 17. Und er redete zu den Juden und Gottesfürchtigen in der Schule, auch auf dem Markte alle Tage zu denen, die sich herzufanden.

Ostervald-Fr 17. Il s'entretenait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui servaient Dieu, et tous les jours sur la place publique avec ceux qui s'y rencontraient.

RV'1862 17. Por lo cual disputaba en la sinagoga con los Judíos y los hombres religiosos, y en la plaza cada día con los que le ocurrían.

SVV1750 17 Hij handelde dan in de synagoge met de Joden, en met degenen, die godsdienstig waren, en op de markt alle dagen met degenen, die hem voorkwamen.

PL1881 17. A przetoż miewał rozmowę z Żydami i z ludźmi nabożnymi, w bóżnicy i na rynku na każdy dzieó, z kim się mu trafiło.

Karoli1908 Hu 17. Vetekedik vala azért a zsinagógában a zsidókkal és az istenfélő emberekkel, és a piaczon mindennap azokkal, a kiket előtalált.

RuSV1876 17 Итак он рассуждал в синагоге с Иудеями и с чтущими Бога , и ежедневно на площади со встречающимися.

БКуліш 17. Розмовляв же в школї з Жидами та з побожними, та й на торгу що-дня з тими, з ким довело ся.

FI33/38 18 Ja muutamat epikurolaiset ja stoalaiset filosofit väittelivät hänen kanssansa; ja toiset sanoivat: "Mitähän tuo lavertelija oikein tahtoo sanoa?" Toiset taas sanoivat: "Näkyy olevan vieraiden jumalien julistaja", koska hän julisti heille evankeliumia Jeesuksesta ja

TKIS 18 Mutta muutamat epikuurolaiset ja stoalaiset filosofit ryhtyivät väittelemään hänen kanssaan. Toiset sanoivat: "Mitä tuo lavertelija haluaa sanoa?" Toiset taas: "Näkyy olevan vieraitten jumalain julistaja", koska hän julisti heille ilosanomaa Jeesuksesta ja

ylösnousemuksesta.

Biblia1776 18. Ja muutamat Epikurilaiset ja Stoalaiset philosophit riitelivät hänen kanssansa, ja muutamat sanoivat: mitä tämä lipilaari tahtoo sanoa? Mutta muut sanoivat: hän näkyy tahtovan outoja jumalia ilmoittaa: että hän saarnasi heille evankeliumia Jesuksesta ja ylösnousemisen kuolleista.

UT1548 18. Nin mutomat Epicureit ia Stoici Philosophi campalit henen cansans. Ja monicadhat heiste sanoit/ Mite teme Lipilari tachtopi sonoa? Nin mutomat sanoit/ Nin näky quin hen tachtois wsija iumaloita ilmoita. Senwooxi ette hen sarnasi heille Euangelium Iesusesta ia ylesnousemisen Coolluista. (Niin muutamat epikureit ja stoiki philosophit kamppailit hänen kanssansa. Ja monikahdat heistä sanoit/ Mitä tämä lipilaari tahtoopi sanoa? Niin muutamat sanoit/ Niin näkyy kuin hän tahtoisi uusia jumaloita ilmoittaa. Sen wuoksi että hän saarnasi heille ewankeliumia Jesuksesta ja

ylösnousemuksesta.

CPR1642 18. Ja muutamat Epicureit ja Stoici Philosophi rijtelit hänen cansans joista muutamat sanoit: mitä tämä lipilari tahto sanoa? Ja muutamat sanoit: hän näky tahtowan vsia jumalita ilmoitta: Että hän saarnais heille Evangeliumi Jesuxesta ja ylösnousemisen cuolluista.

ylösnousemisen kuolleista.)

Gr-East

18. τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καί τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο αὐτοῖς.

Text Receptus

18. τινες δε των επικουρειων και των στωικων φιλοσοφων συνεβαλλον αυτω και τινες ελεγον τι αν θελοι ο σπερμολογος ουτος λεγειν οι δε ξενων δαιμονιων δοκει καταγγελευς ειναι οτι τον ιησουν και την αναστασιν αυτοις ευηγγελιζετο 18. tines de ton epikoureion kai ton stoikon filosofon suneβallon auto kai tines elegon ti an theloi o spermologos outos legein oi de ksenon daimonion dokei kataggeleus einai oti ton iesoun kai ten anastasin autois eueggelizeto

MLV19

18 Now also some of the Epicureans and Stoic philosophers were confronting him and some were saying, Whatever does this babbler wish to say? (Some said), He seems to be a proclaimer of strange demons {i.e. gods to the Greeks} , because he is proclaiming the good-news of Jesus and

KJV

18. Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

the resurrection.

Dk1871 18. Men nogle af de epikuræiske og storiske Philisopher indlode sig med ham; og nogle sagde: hvad vil denne Ordgyder sige? men andre: det synes, han vil forkynde fremmede Guder; fordi han forkyndte dem Jesus og Opstandelsen.

KXII 18. Och några Philosophi, nämligade Epicureer och Stoiker, begynte kämpas med honom. Och somlige sade: Hvad vill denne sqvallraren säga? Och somlige sade: Det synes som han ville förkunna några nya gudar; derföre att han förkunnade dem Evangelium om Jesu, och uppståndelsen.

PR1739 18. Agga monningad targad Epikurusse ja Toikusse seltsist waidlesid temmaga, ja monningad ütlesid: Mis siis se lobba tahhab öölda? agga teised ütlesid: Tedda näikse woöraid waimusid kulutawad; sest ta olli Jesust ja üllestousmist neile kulutanud.

LT 18. Kai kurie epikūrininkų ir stoikų filosofai bandė su juo ginčytis. Vieni klausė: ‘‘Ką šis plepys nori pasakyti?’’ O kiti: ‘‘Atrodo, kad jis svetimų demonų skelbėjas’’. Mat jis skelbė Jėzų ir prisikėlimą.

Luther1912 18. Etliche aber der Epikurer und Stoiker Philosophen stritten mit ihm. Und etliche sprachen: Was will dieser Lotterbube sagen? Etliche aber: Es sieht, als wolle er

Ostervald-Fr 18. Et quelques philosophes épicuriens et stoïciens conféraient avec lui; et les uns disaient: Que veut dire ce discoureur? Et les autres: Il semble qu'il annonce des

neue Götter verkündigen. (Das machte, er hatte das Evangelium von Jesu und von der Auferstehung ihnen verkündigt.)

RV'1862 18. Y algunos filósofos de los Epicúreos y de los Estóicos disputaban con él; y unos decían: ¿Qué quiere decir este palabrero? Y otros: Parece que es predicador de nuevos dioses; porque les predicaba a Jesús, y la resurrección.

PL1881 18. Tedy niektórzy z Epikurejczyków i Stoików filozofowie spierali się z nim, a niektórzy mówili: Cóż wżdy ten plotkarz mówić chce? A drudzy: Zdaje się być opowiadaczem obcych bogów; bo im Jezusa i zmartwychwstanie opowiadał.

RuSV1876 18 Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: „что хочет сказать этот суеслов?", а другие: „кажется, он

divinités étrangères. Car il leur annonçait la bonne nouvelle de Jésus et de la résurrection.

SVV1750 18 En sommigen van de Epikureische en Stoische wijsgeren streden met hem; en sommigen zeiden: Wat wil toch deze klapper zeggen? Maar anderen zeiden: Hij schijnt een verkondiger te zijn van vreemde goden; omdat hij hun Jezus en de opstanding verkondigde.

Karoli1908 Hu 18. Némelyek pedig az epikureus és stoikus filozófusok közül összeakadtak ő vele. És némelyek mondának: Mit akarhat ez a csacsogó mondani? Mások meg: Idegen istenségek hirdetőjének látszik. Mivelhogy a Jézust és a feltámadást hirdeti vala nékik.

БКуліш 18. Деякі ж з философів Епикуреїв та Стоіків змагали ся з ним; і одні казали: Що хоче сей балакайло сказати? инші ж: Здаєть ся, буде проповідником

проповедует о чужихбожествах", потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение.

чужих богів, - бо благовіствував їм Ісуса та воскресеннє.

FI33/38 19 Ja he ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Voimmeko saada tietää, mikä se uusi oppi on, jota sinä ilmoitat?

TKIS 19 Ja he ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Saammeko tietää, mikä se uusi oppi on, jota esität?

Biblia1776 19. Ja he ottivat hänen ja veivät oikeuden paikkaan ja sanoivat: emmekö me mahda tietää, mikä uusi opetus tämä on, josta sinä puhut?

CPR1642 19. Ja he otit hänen ja weit oikeuden paickan ja sanoit: emmekö me mahda tietä mikä vsi opetus tämä on jotas opetat?

UT1548 19. Ja he kijniotit henen ia weit henen Mestaus paickaan ia sanoit/ Emmekö me mahda tiete/ mike wsia Opetuxi teme on/ iota sine opetat? (Ja he kiinni otit hänen ja weit hänen mestauspaikkaan ja sanoit/ Emmekö me mahda tietää/ mikä uusia opetuksia tämä on/ jota sinä opetat?)

Gr-East 19. ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον, λέγοντες· Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;

Text Receptus 19. επιλαβομενοι τε αυτου επι τον αρειον παγον ηγαγον λεγοντες δυναμεθα γνωναι τις η καινη αυτη η υπο σου λαλουμενη διδαχη 19.

epilaβomenoi te aυtoυ epi ton areion pagon egagon legontes dυnametha gnonai tis e kaine aυte e υpo soυ laloυmene didache

MLV19 19 And they grabbed him and led him to the Areopagus, saying, Are we able to know what this new teaching is, which is spoken by you?

KJV 19. And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

Dk1871 19. Og de toge ham og førte ham op for det øverste Raad og sagde: kunne vi faae at vide, hvad denne er for en ny Lærdom, som du taler?

KXII 19. Och de togo fatt på honom, och ledde honom på domplatsen, sägande: Måge vi icke veta, hvad denne nye lärdomen är, som du lärer?

PR1739 19. Ja nemmad wotsid tedda kinni, ja wisid kohto paika, mis hütakse Areopagusseks, ja ütlesid: Kas meie woime teäda sada, mis uus öppetus se on, mis sinna öppetad?

LT 19. Jie paėmė, nusivedė jį į Areopagą ir tarė jam: ‘‘Ar galėtume sužinoti, kokį naują mokslą tu skelbi?

Luther1912 19. Sie nahmen ihn aber und führten ihn auf den Gerichtsplatz und sprachen:

Ostervald-Fr 19. Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'aréopage, en disant: Pourrions-nous

Können wir auch erfahren, was das für eine neue Lehre sei, die du lehrst?

RV'1862 19. Y tomándole, le trajeron al Areopago, diciendo: ¿Podremos saber qué sea esta nueva doctrina que tú anuncias?

PL1881 19. A porwawszy go, wiedli do Areopagu, mówiąc: Możemyli wiedzieć, co to jest za nowa nauka, którą ty opowiadasz?

RuSV1876 19 И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?

FI33/38 20 Sillä outoja asioita sinä tuot meidän korvaimme kuulla. Me siis tahdomme tietää, mitä ne oikein ovat."

Biblia1776 20. Sillä sinä tuotat jotakin outoa meidän korvillemme. Sentähden tahdomme me

savoir quelle est cette nouvelle doctrine que tu annonces?

SVV1750 19 En zij namen hem, en brachten hem op de plaats, genaamd Areopagus, zeggende: Kunnen wij niet weten, welke deze nieuwe leer zij, daar gij van spreekt?

Karoli1908 Hu 19. És megragadván őt, az Areopágusra vivék, ezt mondván: Vajjon megérthetjük-é mi az az új tudomány, melyet te hirdetsz?

БКуліш 19. І, схопивши його, повели в Ареопаг, говорячи: Чи можемо знати, що се ти за нову таку науку проповідуєш?

TKIS 20 Sillä tuot joitakin outoja asioita kuullaksemme. Tahdomme siis tietää, mitä nämä merkitsevät."

CPR1642 20. Sillä sinä tuotat jotakin vtta meidän corwillem. Sentähden tahdomma me nyt

tietää, mitä ne ovat.

UT1548 20. Sille ette sine iotaki wsi tootat meiden coruillen. Senteden me nyt tahdom tiete/ mitke ne lieneuet. (Sillä että sinä jotakin uusia tuotat meidän korwillen. Sentähden me nyt tahdomme tietää/ mitkä ne lienewät.)

tietä mitä ne owat.

Gr-East 20. ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τί ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι.

Text Receptus 20. ξενιζοντα γαρ τινα εισφερεις εις τας ακοας ημων βουλομεθα ουν γνωναι τι αν θελοι ταυτα ειναι 20. ksenizonta gar tina eisfereis eis tas akoas emon βουlometha ουn gnonai ti an theloi tauta einai

MLV19 20 For* you are bringing some surprising things to our ears. Therefore, we plan to know whatever these things might wish to be {i.e. mean} .

KJV 20. For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

Dk1871 20. Thi du bringer os nogle fremmede Ting for Øren; derfor ville vi vide, hvad dette skal være.

KXII 20. Ty du gifver vår öron ny styck er före; så vilje vi nu veta, hvad det vara skall.

PR1739 20. Sest sa tood monda woöra asja meie körwade ette, sepärrast tahhame meie nüüd teäda sada, mis se peab ollema.

LT 20. Nes tu kalbi mūsų ausims negirdėtus dalykus. Taigi norėtume sužinoti, kas tai būtų‘‘.

Luther1912 20. Denn du bringst etwas Neues vor unsere Ohren; so wollten wir gern wissen, was das sei.

Ostervald-Fr 20. Car nous t'entendons dire certaines choses étranges; nous voudrions donc savoir ce que cela peut être.

RV'1862 20. Porque haces llegar a nuestros oidos ciertas cosas extrañas: queremos pues saber qué quiere ser esto.

SVV1750 20 Want gij brengt enige vreemde dingen voor onze oren; wij willen dan weten, wat toch dit zijn wil.

PL1881 20. Bo jakieś obce rzeczy przynosisz do uszów naszych; chcemy tedy wiedzieć, co wżdy z tego ma być?

Karoli1908 Hu 20. Mert valami idegen dolgokat beszélsz a mi füleinknek: meg akarjuk azért érteni, mik lehetnek ezek.

RuSV1876 20 Ибо что-то странное ты влагаешь в уши наши. Посему хотим знать, что это такое?

БКуліш 20. Чуже бо щось вносиш в уші наші; то хочемо знати, що воно має бути.

FI33/38 21 Sillä ateenalaisilla ja siellä oleskelevilla muukalaisilla ei kenelläkään ollut aikaa

TKIS 21 Kaikki ateenalaiset ja kaupungissa oleskelevat muukalaiset kuluttivat näet

muuhun kuin uutta puhumaan ja uutta kuulemaan.

Biblia1776 21. (Mutta kaikki Atenalaiset ja muukalaiset vieraat ei olleet mihinkään muuhun soveliaat kuin jotakin uutta sanomaan ja kuultelemaan.)

UT1548 21. Nin caiki ne Athenist ia ne Mucalaiset ia Wierat/ ei mihingen mwhun walmimat olluet/ quin iotakin wttha sanomahan eli cwldelemahan. (Niin kaikki ne Athenasta ja ne muukalaiset ja wieraat/ ei mihinkään muuhun walmiimmat olleet/ kuin jotakin uutta sanomaan eli kuuntelemaan.)

Gr-East 21. Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν καινότερον.

MLV19 21 (Now all from Athens and the

aikansa ainoastaan jonkin uuden puhumiseen ja kuulemiseen.

CPR1642 21. Ja caicki Athenist ja muucalaiset ja wierat ei ollet mihingän muuhun walmimmat cuin jotakin vtta sanoman ja cuuldeleman.

Text Receptus 21. αθηναιοι δε παντες και οι επιδημουντες ξενοι εις ουδεν ετερον ευκαιρουν η λεγειν τι και ακουειν καινοτερον 21. athenaioi de pantes kai oi epidemountes ksenoi eis ouden eteron eukairoun e legein ti kai akouein kainoteron

KJV 21. For all the Athenians and strangers

inhabiting strangers had leisure time *for nothing other than to tell and to hear something new.)

which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

Dk1871 21. (Men alle Athenienser og de Fremmede, som opholdt sig der, gave sig ikke af med Andet end at sige eller høre Nyt).

KXII 21. Och de af Athen, och alle de främmande som der vistades, aktade på intet annat än att säga eller höra något nytt.

PR1739 21. (Agga keik Atena-rahwas, ja need woörad, kes nende jure ollid tulnud ellama, ei teinud muud, kui et nemmad usi sannumid könnelesid ja kuulsid.)

LT 21. Mat visi atėniečiai ir ten gyvenantys ateiviai leisdavo laiką ne kaip kitaip, o tik pasakodami arba klausydami ką nors nauja.

Luther1912 21. (Die Athener aber alle, auch die Ausländer und Gäste, waren gerichtet auf nichts anderes, denn etwas Neues zu sagen oder zu hören.)

Ostervald-Fr 21. Or, tous les Athéniens et les étrangers qui demeuraient parmi eux, ne s'occupaient qu'à dire et à écouter quelque nouvelle.

RV'1862 21. (Porque todos los Atenienses, y los extranjeros que allí moraban, en ninguna otra cosa entendían sino, o en decir, o en oir alguna cosa nueva.

SVV1750 21 (Die van Athene nu allen, en de vreemdelingen, die zich daar onthielden, besteedden hun tijd tot niets anders dan om wat nieuws te zeggen en te horen.)

PL1881 21. (A wszyscy Ateóczycy i cudzoziemscy goście niczem inszem się nie bawili, tylko powiadaniem albo słuchaniem nowin.)

Karoli1908 Hu 21. Az athéniek pedig mindnyájan és az ott lakó jövevények semmi másban nem valának foglalatosok, mint valami újságnak beszélésében és hallgatásában.

RuSV1876 21 Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобыговорить или слушать что - нибудь новое.

БКуліш 21. Усї бо Атиняне і захожі чужоземцї нї про що инше не дбали, як говорити або слухати що нове.

FI33/38 22 Niin Paavali astui keskelle Areiopagia ja sanoi: "Ateenan miehet, minä näen kaikesta, että te suuresti kunnioitatte jumalia.

TKIS 22 Astuen Areiopagin keskelle Paavali sanoi: "Ateenan miehet, näen teidät kaikessa hyvin uskonnollisiksi.

Biblia1776 22. Niin Paavali seisoi keskellä oikeuspaikkaa, ja sanoi: Atenan miehet! minä näen teidät kaikissa kappaleissa epäjumalisiksi;

CPR1642 22. NIjn Pawali seisoi keskellä oikeus paicka ja sanoi: Athenan Miehet minä näen teidän olewan caikisa cappalisa epäjumalisixi:

UT1548 22. Nin seisoi Pauali keskelle Mestaus paicka/ ia sanoi/ Te Miehet Athenas/ Mine näen teiet oleuan lehes caikisa cappaleisa

Taikolisemaxi/ (Niin seisoit Pawali keskellä mestauspaikkaa/ ja sanoi/ Te miehet Athenas/ Minä näen teidät olewan lähes kaikissa kappaleissa taikollisemmaksi/)

Gr-East

22. Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ·

Text Receptus

22. σταθεις δε ο παυλος εν μεσω του αρειου παγου εφη ανδρες αθηναιοι κατα παντα ως δεισιδαιμονεστερους υμας θεωρω 22. statheis de o paulos en meso tou areiou pagou efe andres athenaioi kata panta os deisidaimonesterous υmas theoro

MLV19

22 Now Paul (while) standing in the middle of the Areopagus and was saying, Men of Athens, I view that you° are like religious according to all things.

KJV

22. Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

Dk1871

22. Men Paulus stod midt i Raadet og sagde: I atheniensiske Mænd! jeg seer, at I i alle Maader ere omhyggelige for Eders Gudsdyrkelse.

KXII

22. Då stod Paulus midt på domplatsen, och sade: I män af Athen, jag ser, att I uti all stycke omgån med vantro;

PR1739 22. Agga Paulus seisis kesk kohto-paika, mis Areopagusseks hüti, ja ütles: Atena-mehhed, minna nään, et teie keikipiddi ommad jummalad surema holega kui mu rahwas tenite.

LT 22. Tada Paulius, atsistojęs Areopago viduryje, prabilo: ‘‘Atėnų vyrai, matau, kad jūs visais atžvilgiais labai religingi.

Luther1912 22. Paulus aber stand mitten auf dem Gerichtsplatz und sprach: Ihr Männer von Athen, ich sehe, daß ihr in allen Stücken gar sehr die Götter fürchtet.

Ostervald-Fr 22. Alors Paul, se tenant au milieu de l'aréopage, dit: Hommes athéniens, je remarque qu'en toutes choses vous êtes singulièrement religieux.

RV'1862 22. Entónces Pablo puesto en pié en medio del Areopago, dijo: Varones Atenienses, en todo veo que sois demásiadamente religiosos;

SVV1750 22 En Paulus, staande in het midden van de plaats, genaamd Areopagus, zeide: Gij mannen van Athene! ik bemerke, dat gij alleszins gelijk als godsdienstiger zijt.

PL1881 22. Tedy Paweł stanąwszy w pośrodku Areopagu, rzekł: Mężowie Ateóscy! z każdej miary was widzę nader nabożnych.

Karoli1908 Hu 22. Előállván pedig Pál az Areopágusnak közepette, monda: Athéni férfiak, minden tekintetben nagyon istenfélőknek látlak titeket.

RuSV1876 22 И, став Павел среди ареопага, сказал: Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.

БКуліш 22. Ставши ж Павел посередині Ареопага, рече: Мужі Атиняне, по всьому виджу, що ви вельми побожні.

FI33/38 23 Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani teidän pyhiä paikkojanne minä löysin myös alttarin, johon oli kirjoitettu: 'Tuntemattomalle jumalalle'. Mitä te siis tuntemattanne palvelette, sen minä teille ilmoitan.

Biblia1776 23. Sillä minä kävelin tässä ympäri ja katselin teidän jumalanpalvelustanne, ja löysin alttarin, jossa oli kirjoitettu: tuntemattomalle Jumalalle. Jota te siis tietämättä palvelette, sen minä teille ilmoitan.

UT1548 23. Sille mine tesse ymberinskeuin/ ia catzelin teiden Jumalanpalueluxen/ Ja leusin ydhen Altarin/ iossa kirioitettu oli/ SEN tuttamattoman Jumalan. Nyt mine Sen saman teille ilmotan/ iolle te tietemetä Jumalanpalueluxen teette. (Sillä minä tässä ympärins käwin/ ja katselin teidän jumalanpalweluksen/ Ja löysin yhden alttarin/ jossa kirjoitettu oli/ Sen tuntemattoman jumalan. Nyt minä sen

TKIS 23 Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani pyhiä paikkojanne, löysin myös alttarin johon oli kirjoitettu: ’Tuntemattomalle jumalalle’. Jota te siis palvelette vaikka ette tunne, Häntä minä teille julistan.

CPR1642 23. Sillä minä käwelin täsä ymbärins cadzelin teidän jumalan palwelustan ja löysin yhden Altarin josa oli kirjoitettu: tundemattoman Jumalan. Nyt minä sen teille ilmoitan jolle te tietämätä Jumalan palwelusta teette.

saman teille ilmoitan/ jolle te tietämättä jumalanpalweluksen teette.)

Gr-East

23. διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

Text Receptus

23. διερχομενος γαρ και αναθεωρων τα σεβασματα υμων ευρον και βωμον εν ω επεγεγραπτο αγνωστω θεω ον ουν αγνοουντες ευσεβειτε τουτον εγω καταγγελλω υμιν 23. dierchomenos gar kai anatheoron ta seβasmata υmon euron kai βomon en o epegegrapto agnosto theo on oυn agnooυntes eυseβeite toυton ego kataggello υmin

MLV19

23 For* (while) going through (the city) and reviewing your° worshiped objects, I also found an altar in which had been written, To An Unknown God. Therefore I am proclaiming to you°, who are ignorant, this one to whom you° are devout.

KJV

23. For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

Dk1871

23. Thi der jeg gik omkring og betragtede Eders Helligdomme, fandt jeg og et Alter, paa hvilket var skrevet: for en ukjendt

KXII

23. Ty jag hafver gångit omkring, och skådat edor gudsdyrkan, och fann ett altare, derpå skrifvet stod: Dem okända

Gud. Denne nu, som I ukendt dyrke, denne forkynder jeg Eder.

Gudenom. Den I nu dyrken ovetande, honom förkunnar jag eder.

PR1739 23. Sest ma ollen läbbiminnes, ja teie jummala tenistusse wisid wadates, ka ühhe altari leidnud, mis peäle olli kirjotud: Selle tundmatta Jummalale.Kedda teie nüüd teädmatta tenite, sedda kulutan minna teile.

LT 23. Vaikščiodamas ir apžiūrinėdamas jūsų šventenybes, radau aukurą su užrašu: ‘Nežinomam dievui’. Taigi Tą, kurį nepažindami garbinate, aš jums ir skelbiu.

Luther1912 23. Ich bin herdurchgegangen und habe gesehen eure Gottesdienste und fand einen Altar, darauf war geschrieben: Dem unbekannten Gott. Nun verkündige ich euch denselben, dem ihr unwissend Gottesdienst tut.

Ostervald-Fr 23. Car en passant, et en regardant vos divinités, j'ai trouvé même un autel sur lequel il y a cette inscription: AU DIEU INCONNU. Celui donc que vous honorez, sans le connaître, c'est celui que je vous annonce.

RV'1862 23. Porque pasando, y mirando vuestros santuarios, hallé un altar en el cual estaba esta inscripción: AL DIOS NO CONOCIDO. Aquel, pues, que vosotros adoráis sin conocerle, a éste os anuncio yo.

SVV1750 23 Want de stad doorgaande, en aanschouwende uw heiligdommen, heb ik ook een altaar gevonden, op hetwelk een opschrift stond: DEN ONBEKENDEN GOD. Dezen dan, Dien gij niet kennende dient, verkondig ik ulieden.

PL1881 23. Albowiem przechadzając się i przypatrując waszym nabożeóstwom, znalazłem też ołtarz, na którym napisano: Nieznajomemu Bogu. Którego tedy nie znając chwalicie, tego ja wam opowiadam.

Karoli1908 Hu 23. Mert mikor bejárám és szemlélém a ti szentélyeiteket, találkozám egy oltárral is, melyre ez vala ráírva: Ismeretlen Istennek. A kit azért ti nem ismerve tiszteltek, azt hirdetem én néktek.

RuSV1876 23 Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано „неведомому Богу". Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.

БКуліш 23. Бо, ходячи та дивлячись на божниці ваші, знайшов я жертівню, на котрій написано: Невідомому Богу. Кому ж ви, не відаючи, поклоняєтесь, того я проповідую вам.

FI33/38 24 Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on, hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsillä tehdyissä temppeleissä,

TKIS 24 Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on. Hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsin tehdyissä temppeleissä,

Biblia1776 24. Jumala, joka maailman teki ja kaikki mitä siinä on, joka on taivaan ja maan Herra, ei hän asu käsillä rakennetuissa templeissä,

CPR1642 24. JUmala joca mailman teki ja caicki mitä sijnä on että hän on Taiwan ja maan HERra nijn ei hän asu käsillä raketuis Templeis

UT1548 24. Jumala ioca Mailman teki/ ia caiki mite henesse on/ ette hen ombi Taiuahan ia

Maan HERRA/ ei hen asu Templis käsillä raketuis/ (Jumala joka maailman teki/ ja kaikki mitä hänessä on/ että hän ompi taiwaan ja maan HERRA/ ei hän asu templissä käsillä rakennetuissa/)

Gr-East

24. ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς Κύριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ

Text Receptus

24. ο θεος ο ποιησας τον κοσμον και παντα τα εν αυτω ουτος ουρανου και γης κυριος υπαρχων ουκ εν χειροποιητοις ναοις κατοικει 24. o theos o poiesas ton kosmon kai panta ta en auto outos ouranou kai ges kurios uparchon ouk en cheiropoietois naois katoikei

MLV19

24 The God, who made* the world and all things in it, this one being* Lord of heaven and earth, is not dwelling in temples made* with hands;

KJV

24. God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

Dk1871

24. Gud, som har gjort Verden og alle Ring, som ere derudi, han som er Himmelens og Jordens Herre, boer ikke i Templer, gjort

KXII

24. Gud, som hafver gjort verldena, och allt det deruti är, efter han är Herre öfver himmel och jord, bor han icke uti de

med Hænder,

PR1739 24. Jummal, kes ma-ilma on teinud ja keik, mis seäl sees on, sesinnane, et temma taewa ja Ma Issand on, ei ella mitte nende templide sees, mis kättega on tehtud;

Luther1912 24. Gott, der die Welt gemacht hat und alles, was darinnen ist, er, der ein HERR ist Himmels und der Erde, wohnt nicht in Tempeln mit Händen gemacht;

RV'1862 24. El Dios que hizo el mundo, y todas las cosas que hay en él, éste como es Señor del cielo y de la tierra, no habita en templos hechos de manos;

PL1881 24. Bo Bóg, który uczynił świat i wszystko, co na nim, ten będąc Panem nieba i ziemi, nie mieszka w kościołach ręką uczynionych.

tempel, som med händer uppbyggd äro;

LT 24. Dievas, pasaulio ir visko, kas jame yra, Kūrėjas, būdamas dangaus ir žemės Viešpats, negyvena žmonių rankomis statytose šventyklose

Ostervald-Fr 24. Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans les temples bâtis de mains d'hommes.

SVV1750 24 De God, Die de wereld gemaakt heeft en alles wat daarin is; Deze, zijnde een Heere des hemels en der aarde, woont niet in tempelen met handen gemaakt;

Karoli1908 Hu 24. Az Isten, a ki teremtette a világot és mindazt, a mi abban [12†] van, mivelhogy ő mennynek és földnek ura, kézzel csinált templomokban [13†] nem lakik.

RuSV1876 24 Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет

БКуліш 24. Бог, що сотворив сьвіт і все в йому, сей неба і землї Господь, не в рукотворних хмарах домує,

FI33/38 25 eikä häntä voida ihmisten käsillä palvella, ikäänkuin hän jotakin tarvitsisi, hän, joka itse antaa kaikille elämän ja hengen ja kaiken.

TKIS 25 eikä Häntä ihmiskäsin palvella niin kuin Hän jotain tarvitsisi, sillä Hän itse antaa kaikille elämän ja hengen ja kaiken.

Biblia1776 25. Eikä häntä ihmisten käsillä palvella, niinkuin hän jotakin tarvitsis; sillä hän itse antaa jokaiselle elämän ja hengen sekä kaikki.

CPR1642 25. Eikä saada ihmisten käsillä siwellä että hän jotakin tarwidzis: sillä hän anda jocaidzelle elämän ja hengen.

UT1548 25. Eikä hen mös Inhimisten käsille siwellä/ quin hen iotakin taruitzis/ Ette hen itze andapi iocaitzelle Elemen ia Hengen päldiskein. (Eikä hän myös ihmisten käsillä siwellä/ kuin hän jotakin tarwitsisi/ Että hän itse antaapi jokaiselle elämän ja hengen päältdiskäin (sekä kaikki).)

Gr-East 25. οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ

Text Receptus 25. ουδε υπο χειρων ανθρωπων θεραπευεται προσδεομενος τινος αυτος διδους πασιν ζωην και πνοην

πάντα·

{VAR1: κατα } {VAR2: και τα } παντα
25. ουδε υπο cheiron anthropon therapευetai prosdeomenos tinos aυtos didoυs pasin zoen kai pnoen {VAR1: kata } {VAR2: kai ta } panta

MLV19 25 nor is he assisted by men’s hands, (as if) needy of anything, he is giving to all, life and breath in all things.

KJV 25. Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

Dk1871 25. han tjenes og ikke af Menneskers Hænder, som den, der har Noget behov, efterdi han selv giver Alle Liv og Aande og alle Ting.

KXII 25. Ej heller dyrkas med menniskohänder, behöfvandes någon ting, efter han gifver allom lif, anda och allt;

PR1739 25. Tedda ei tenita ka mitte innimeste kässist, otsego olleks temmal middagi waia; ta annab isse keikile ello ja öhko, ja keik.

LT 25. ir nėra žmonių rankomis aptarnaujamas, tarsi Jam ko nors trūktų. Jis gi pats visiems duoda gyvybę, alsavimą ir visa kita.

Luther1912 25. sein wird auch nicht von

Ostervald-Fr 25. Il n'est point servi par les mains des

Menschenhänden gepflegt, als der jemandes bedürfe, so er selber jedermann Leben und Odem allenthalben gibt.

RV'1862 25. Ni es servido por manos de hombres, como si necesitase de algo; pues él dá a todos vida, y aliento, y todas las cosas.

PL1881 25. Ani rękoma ludzkiemi chwalony bywa, jakoby czego potrzebował, ponieważ on daje wszystkim żywot i oddech, i wszystko.

RuSV1876 25 и не требует служения рукчеловеческих, как бы имеющий в чем-либо нужду, Сам дая всему жизнь и дыхание и все.

FI33/38 26 Ja hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä ainoasta asumaan kaikkea maanpiiriä ja on säätänyt heille määrätyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

hommes, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie, la respiration et toutes choses.

SVV1750 25 En wordt ook van mensenhanden niet gediend, als iets behoevende, alzo Hij Zelf allen het leven, en den adem, en alle dingen geeft;

Karoli1908 Hu 25. Sem embereknek kezeitől nem tiszteltetik, mintha valami nélkül szűkölködnék, [14†] holott ő ád mindeneknek életet, leheletet és [15†] mindent;

БКуліш 25. нї від рук чоловічих служеннє приймає, дознаючи нужду в чому; сам бо дає всїм життє, і диханнє, і все;

TKIS 26 Hän on yhdestä ainoasta (verestä) tehnyt koko ihmiskunnan asumaan kaikella maankamaralla ja on säätänyt heille (ennalta) määrätyt ajat ja heidän

Biblia1776 26. Ja hän on tehnyt kaiken ihmisten sukukunnan yhdestä verestä kaiken maan piirin päälle asumaan, ja määräsi aivotut ajat ja heidän asumisensa rajat:

UT1548 26. Ja ombi tehnyt/ ette ydhest Werest caiki Inhimisten Sikiet/ päle caiken Maanpijrin asuisit/ Ja edesmäräsi aiwotudh aijat/ ia asetti raijat quinga pitkelde ia auaralda heiden asuman piti/ (Ja ompi tehnyt/ että yhdestä werestä kaikki ihmisen sikiät/ päälle kaiken maanpiirin asuisit/ Ja edesmääräsi aiwoituksen ajat/ ja asetti rajat kuinka pitkältä ja awaralta heidän asuman piti/)

Gr-East 26. ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,

asumisensa rajat,

CPR1642 26. Ja on tehnyt caicki ihmisten sikiät yhdestä werestä caiken maan pijrin päälle asuman ja määräis aiwoitut ajat ja asetti rajat cuinga pitkäldä ja awaralda heidän asuman piti:

Text Receptus 26. εποιησεν τε εξ ενος αιματος παν εθνος ανθρωπων κατοικειν επι παν το προσωπον της γης ορισας προτεταγμενους καιρους και τας οροθεσιας της κατοικιας αυτων 26. epoiesen te eks enos aimatos pan ethnos

anthropon katoikein epi pan to prosopon tes ges orisas protetagmenoυs kairoυs kai tas orothesias tes katoikias aυton

MLV19 26 And he made* of one blood every nation of men to dwell upon all the face of the earth, having determined (their) appointed seasons and the borders of their residence;

KJV 26. And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

Dk1871 26. Og han har gjort, at al Menneskens Slægt boer paa den ganske Jordens Kreds af eet Blod, og har bestemt dem forordnede Tider, og vise Grændser for deres Bolig,

KXII 26. Och hafver gjort allt menniskoslägtet af ett blod, till att bo på hela jordene, och satt dem före beskärda tider, och skickat huru vidt och långt de bo skola;

PR1739 26. Ja temma on teinud ühhest werrest keik innimeste suggu keige Ma peäl ellama, ja on märanud sedda aega, mis ta enne on seädnud, ja raiad, kus nemmad peawad ellama:

LT 26. Iš vieno kraujo Jis išvedė visas žmonių tautas, kad šios gyventų visoje žemėje. Jis nustatė iš anksto paskirtus laikus ir apsigyvenimo ribas,

Luther1912 26. Und er hat gemacht, daß von einem

Ostervald-Fr 26. Et il a fait d'un seul sang toutes les

Blut aller Menschen Geschlechter auf dem ganzen Erdboden wohnen, und hat Ziel gesetzt und vorgesehen, wie lange und wie weit sie wohnen sollen;

RV'1862 26. El cual hizo de una misma sangre a todas las naciones de los hombres, para que habitasen sobre toda la haz de la tierra, determinando el órden de los tiempos, y los términos de la habitación de ellos;

PL1881 26. I uczynił z jednej krwi wszystek naród ludzki, aby mieszkał po wszystkiem obliczu ziemi, zamierzywszy przedtem rozrządzone czasy i zamierzone granice mieszkania ich;

RuSV1876 26 От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию,

races des hommes, pour habiter sur toute la face de la terre, ayant déterminé la durée précise et les bornes de leur habitation;

SVV1750 26 En heeft uit een bloede het ganse geslacht der mensen gemaakt, om op den gehelen aardbodem te wonen, bescheiden hebbende de tijden te voren geordineerd, en de bepalingen van hun woning;

Karoli1908 Hu 26. És az egész emberi nemzetséget egy vérből [16†] teremtette, hogy lakozzanak a földnek egész színén, meghatározván eleve rendelt idejöket és [17†] lakásuknak határait;

БКуліш 26. і зробив з однієї крови ввесь рід чоловічий, щоб жили на всему лиці землї, відграничивши наперед призначені часи і границї домування їх,

FI33/38 27 että he etsisivät Jumalaa, jos ehkä voisivat hapuilemalla hänet löytää — hänet, joka kuitenkaan ei ole kaukana yhdestäkään meistä;

TKIS 27 jotta he etsisivät Jumalaa, jos ehkä hapuilemalla löytäisivät Hänet. Ja kuitenkaan Hän ei ole kaukana yhdestäkään meistä.

Biblia1776 27. Että heidän piti Jumalaa etsimän, jos he hänen taitaisivat tuta ja löytää; vaikka ei hän tosin ole kaukana yhdestäkään meistä.

CPR1642 27. Että heidän piti Jumalata edzimän jos he hänen taidaisit löytä ja tuta waicka ei hän tosin ole caucana yhdestäkän meistä:

UT1548 27. Senpäle ette heiden piti Jumalata etzimen/ ios he henen taitasit leute ia tuta/ Waicka ei hen tosin ole caucana iocaitzesta meistä/ (Senpäälle että heidän piti Jumalata etsimään/ jos he häen taitaisit löytää ja tuta/ Waikka ei hän tosin ole kaukana jokaisesta meistä/)

Gr-East 27. ζητεῖν τὸν Κύριον εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

Text Receptus 27. ζητειν τον κυριον ει αρα γε ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν καιτοιγε ου μακραν απο ενος εκαστου ημων υπαρχοντα 27. zetein ton kurion ei ara ge pselafeseian auton kai euroien kaitoige ou makran apo enos ekastou emon uparchonta

MLV19 27 (that they are) to seek the Lord, if then, they might yet grope after him and might find him, for-sure, he is* {Or: exists} not far from each one of us.

KJV 27. That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

Dk1871 27. at de skulde søge Herren, og de dog kunde føle og finde ham, enddog han er sandelig ikke langt fra enhver af os;

KXII 27. På det att de skola söka Herran, om de måtte kunna kännan och finnan, ändock han är icke långt ifrå hvarjom och enom af oss.

PR1739 27. Et nemmad sedda Issandat piddid otsima, kas nemmad tedda kül woiksid otsego kättega katsuda ja leida, ehk temma kül iggaühhest meie seast kaugel ep olle:

LT 27. kad žmonės ieškotų Viešpaties ir tartum apgraibomis Jį atrastų, nors Jis netoli nuo kiekvieno iš mūsų.

Luther1912 27. daß sie den HERRN suchen sollten, ob sie doch ihn fühlen und finden möchten; und fürwahr, er ist nicht ferne von einem jeglichen unter uns.

Ostervald-Fr 27. Pour chercher le Seigneur, pour voir si en le cherchant à tâtons, ils le trouveraient, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous.

RV'1862 27. Para que buscasen a Dios, si en alguna manera palpando le hallasen: aunque por cierto no está léjos de cada uno de nosotros.

SVV1750 27 Opdat zij den Heere zouden zoeken, of zij Hem immers tasten en vinden mochten; hoewel Hij niet verre is van een iegelijk van ons.

PL1881 27. Aby szukali Pana, owaby go snać namacali i znaleźli, aczkolwiek od każdego z nas nie jest daleko.

Karoli1908 Hu 27. Hogy keressék az Urat, ha talán kitapogathatnák őt és [18†] megtalálhatnák, jóllehet bizony nincs messze egyikőnktől sem:

RuSV1876 27 дабы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждогоиз нас:

БКуліш 27. щоб шукали Господа, чей намацяють Його та знайдуть, хоч недалеко (Він) від кожного з нас.

FI33/38 28 sillä hänessä me elämme ja liikumme ja olemme, niinkuin myös muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä me olemme myös hänen sukuansa'.

TKIS 28 Sillä Hänessä me elämme ja liikumme ja olemme, niin kuin myös muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä me olemme myös Hänen sukuansa.'

Biblia1776 28. Sillä hänessä me elämme, ja liikumme, ja olemme: niinkuin muutamat teidän runosepistänne sanoneet ovat: sillä me olemme myös hänen sukunsa.

CPR1642 28. Sillä hänesä me elämme ja lijcumme ja olemma: nijncuin muutamat teidän Poetaistannekin sanonet owat.

UT1548 28. Sille ette Henesse me Eleme/ ia likume/ ia olema. Ninquin mös mutomat teiden Poetist sanonut ouat. (Sillä että hänessä me elämme/ ja liikumme/ ja olemme. Niinkuin myös muutamat teidän poetista

(runoilijoista) sanonut owat.)

Gr-East

28. Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν καθ᾽ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν· τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

Text Receptus

28. εν αυτω γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν ως και τινες των καθ υμας ποιητων ειρηκασιν του γαρ και γενος εσμεν 28. en auto gar zomen kai kinoumetha kai esmen os kai tines ton kath υmas poieton eirekasin tou gar kai genos esmen

MLV19

28 For* we live and move and are in him; as some also have said according to your° own poets, For* we are also his offspring. {Possible reference to a Stoic poet, Aratus of Soli in Cilicia 270BC or Epimendes 600BC.}

KJV

28. For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

Dk1871

28. thi i ham leve og røres og ere vi, som og nogle af Eders Digtere have sagt: vi ere jo og hans Slægt.

KXII

28. Ty i honom lefve vi, röroms och hafve varelse; såsom ock några af edra Poeter sagt hafva: Ty vi äre ock hans slägte.

PR1739

28. Sest temma sees ellame, ja ligume, ja

LT

28. Juk mes Jame gyvename, judame ir

olleme meie; nenda kui monningad lauloteggiad, kes teie jures on, ka üttelnud: Sest meie olleme ka temma suggu.

esame, kaip yra pasakę ir kai kurie jūsų poetai: ‘Mes irgi esame kilę iš Jo’.

Luther1912 28. Denn in ihm leben, weben und sind wir; wie auch etliche Poeten bei euch gesagt haben: "Wir sind seines Geschlechts."

Ostervald-Fr 28. Car en Lui nous avons la vie, le mouvement et l'être; comme l'ont dit aussi quelques-uns de vos poètes: Car de Lui nous sommes aussi la race.

RV'1862 28. Porque en él vivimos, y nos movemos, y tenemos nuestro ser; como también algunos de vuestros poetas dijeron: Porque somos también su linaje.

SVV1750 28 Want in Hem leven wij, en bewegen ons, en zijn wij; gelijk ook enigen van uw poeten gezegd hebben: Want wij zijn ook Zijn geslacht.

PL1881 28. Albowiem w nim żyjemy i ruszamy się, i jesteśmy, jako i niektórzy z waszych poetów powiedzieli: Żeśmy i my rodziną jego.

Karoli1908 Hu 28. Mert ő benne [19†] élünk, mozgunk és vagyunk; miképen a költőitek közül is mondották némelyek: Mert az ő nemzetsége is vagyunk.

RuSV1876 28 ибо мы Им живем и движемся и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: „мы Его и род".

БКуліш 28. Ним бо живемо й двигаємось, і єсьмо, як і деякі з ваших поетів мовляли: Його бо й рід ми.

FI33/38 29 Koska me siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on samankaltainen kuin kulta tai hopea tai kivi, sellainen kuin inhimillisen taiteen ja ajatuksen kuvailema.

Biblia1776 29. Koska me siis Jumalan sukua olemme, niin ei meidän pidä luuleman, että Jumala on kullan eli hopian eli kiven kaltaisen kuvan kaltainen, joka ihmisen taidon ja ajatuksen jälkeen on kaivettu.

UT1548 29. Me olema mös henen Sucua's/ Jos me sis Juamala' Sucu ole'ma/ Ei meiden sis pide lwlema' ette iumal9 o'bi Cullan/ Hopian/ caunistettuin Kiuein/ ia Cuuain caltainen/ eli Inhimisten aijatoxen ielken techteue/ (Me olemme myös hänen sukuansa/ Jos me siis Jumalan sukua olemme/ Ei meidän siis pidä luuleman että Jumala ompi kullan/ hopean/ kaunistetun kiwen/ ja kuwan kaltainen/ eli ihmisten ajatuksen jälkeen tehtäwä/)

TKIS 29 Koska siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on saman kaltainen kuin kulta tai hopea tai kivi, inhimillisen taiteen ja ajatuksen luomus.

CPR1642 29. Me olemma myös hänen sucuans jos me sijs Jumalan sucua olemma nijn ei meidän pidä luuleman että Jumala on cullan hopian caunistettuin kiwein ja cuwain caltainen eli ihmisten ajatuxen jälken tehtäwä.

Gr-East

29. γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

Text Receptus

29. γενος ουν υπαρχοντες του θεου ουκ οφειλομεν νομιζειν χρυσω η αργυρω η λιθω χαραγματι τεχνης και ενθυμησεως ανθρωπου το θειον ειναι ομοιον 29. genos oun υparchontes tou theou ouk ofeilomen nomizein chrυso e argυro e litho charagmati technes kai enthυmeseos anthropoυ to theion einai omoion

MLV19

29 Therefore being* the offspring of God, we ought not to suppose that the divine* is similar to gold or silver or stone, (or) a carved thing from a craft and the contemplation of man.

KJV

29. Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

Dk1871

29. Efterdi vi da ere Guds Slægt, skulle vi ikke mene, at Guddommen er lig Guld eller Sølv eller Steen, formet til et Billede ved Menneskens Kunst og Paafund.

KXII

29. Äre vi nu Guds slägte, så skole vi icke tänka att Gudomen är lik vid guld och silfver, eller stenar konsteliga uthuggna, eller vid menniskors fund.

PR1739

29. Kui meie nüüd Jummala suggu olleme, siis ei pea meie mitte mötlema, et se

LT

29. Todėl, būdami dieviškos kilmės, neturime manyti, jog Dievybė yra panaši

jummalik olleminne kulla- ehk höbbeda-
ellik kiwwi-kuio sarnane on, mis innimeste
kunsi ja mötte läbbi on tehtud.

Luther1912 29. So wir denn göttlichen Geschlechts
sind, sollen wir nicht meinen, die Gottheit
sei gleich den goldenen, silbernen und
steinernen Bildern, durch menschliche
Kunst und Gedanken gemacht.

RV'1862 29. Siendo pues linaje de Dios, no hemos de
pensar que la Divinidad sea semejante o a
oro, o a plata, o a piedra, o a escultura de
artificio, o de imaginación de hombres.

PL1881 29. Będąc tedy rodziną Bożą, nie mamy
rozumieć, żeby złotu albo srebru, albo
kamieniowi misternie rytemu, albo
wymysłowi człowieczemu, Bóg miał być
podobny.

RuSV1876 29 Итак мы, будучи родом Божиим, не

į auksą, sidabrą ar akmenį, įgavusį
pavidalą žmogaus sumanymų ir
sugebėjimų dėka.

Ostervald-Fr 29. Étant donc de la race de Dieu, nous
ne devons pas croire que la divinité soit
semblable à de l'or, ou à de l'argent, ou à
de la pierre taillée par l'art et l'industrie
des hommes.

SVV1750 29 Wij dan, zijnde Gods geslacht, moeten
niet menen, dat de Godheid goud, of
zilver, of steen gelijk zij, welke door
mensenkunst en bedenking gesneden
zijn.

Karoli1908 Hu 29. Mivelhogy azért az Istennek
nemzetsége vagyunk, nem kell azt
gondolnunk, hogy aranyhoz, vagy
ezüsthöz, vagy kőhöz, emberi mesterség
és kitalálás faragványához [20†]
hasonlatos az istenség.

БКуліш 29. Бувши ж оце Божим родом, не

должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившемуобраз от искусства и вымысла человеческого.

мусимо думати, що Божество похоже на золото, або на камінь, різьбу, іскуства і видумки чоловічої.

FI33/38 30 Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on kärsinyt, mutta nyt hän tekee tiettäväksi, että kaikkien ihmisten kaikkialla on tehtävä parannus.

Biblia1776 30. Nämät eksytyksen ajat on tosin Jumala sallinut, ja ilmoittaa nyt kaikille ihmisille joka paikassa, että he parannuksen tekisivät.

UT1548 30. Ja echke Jumala ombi temen exytoxen aijan tehenasti ylitze catzonut/ Mutta nyt hen quitengi ilmoitta caikille Inhimisille/ ette iocainen caikialla Paranoxen tekis/ (Ja ehkä Jumala ompi tämän eksytyksen ajan tähän asti ylitse katsonut/ Mutta nyt hän kuitenkin ilmoittaa kaikille ihmisille/ että jokainen kaikkialla parannuksen tekisi/)

TKIS 30 Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on tosin kärsinyt, mutta nyt Hän *käskee kaikkia ihmisiä kaikkialla muuttamaan* mielensä.

CPR1642 30. Ja ehkä Jumala on tämän exytyxen ajan tähän asti wijwyttänyt nijn hän nyt cuitengin ilmoitta caikille ihmisille että jocainen jocapaicas parannuxen tekis

Gr-East 30. τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας

Text 30. τους μεν ουν χρονους της αγνοιας

ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι πανταχοῦ μετανοεῖν,

Receptus υπεριδων ο θεος τα νυν παραγγελλει τοις ανθρωποις πασιν πανταχου μετανοειν 30. τους men ουν chronους tes agnoias υperidon o theos ta nυn paraggellei tois anthropois pasin pantachoυ metanoein

MLV19 30 Therefore indeed, God overlooked the times of ignorance. Hereafter, he is commanding all men everywhere to repent;

KJV 30. And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

Dk1871 30. Dog med Vankundighedens Tider har Gud baaret over, men byder nu alle Mennesker allevegne at omvende sig.

KXII 30. Och ändock Gud hafver öfversett härtilldags sådana fåvitskhets tid, förkunnar han dock nu menniskomen, att alle allestäds skola bättra sig.

PR1739 30. Sepärrast on Jummal kül mitto rummalusse aega sallinud ; agga nüüd kulutab temma keikile innimestele keikis paikus, et nemmad peawad meelt parrandama.

LT 30. Ir štai Dievas nebežiūri anų neišmanymo laikų ir dabar įsako visur visiems žmonėms atgailauti,

Luther1912 30. Und zwar hat Gott die Zeit der Unwissenheit übersehen; nun aber gebietet er allen Menschen an allen Enden, Buße zu tun,

Ostervald-Fr 30. Mais Dieu, ayant laissé passer ces temps d'ignorance, annonce maintenant aux hommes, que tous, en tous lieux, se convertissent;

RV'1862 30. Y disimulaba Dios los tiempos de aquella ignorancia; mas ahora manda a todos los hombres, en todas partes, que se arrepientan:

SVV1750 30 God dan, de tijden der onwetendheid overzien hebbende, verkondigt nu allen mensen alom, dat zij zich bekeren.

PL1881 30. Aczkolwiek tedy przeglądał Bóg czasom tej niewiadomości, ale teraz oznajmuje ludziom wszystkim wszędy, aby pokutowali;

Karoli1908 Hu 30. E tudatlanságnak idejét azért elnézvén [21†] az Isten, mostan parancsolja az embereknek, mindenkinek mindenütt, hogy [22†] megtérjenek:

RuSV1876 30 Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться,

БКуліш 30. От же не вважаючи на часи незнання, Бог тепер повелїває всїм людям усюди каятись;

FI33/38 31 Sillä hän on säätänyt päivän, jona hän on tuomitseva maanpiirin vanhurskaudessa sen miehen kautta, jonka hän siihen on määrännyt; ja hän on antanut kaikille siitä vakuuden, herättämällä hänet

TKIS 31 Sillä Hän on säätänyt päivän, jona Hän on määräämänsä miehen avulla tuomitseva maailman vanhurskaudessa, ja Hän on antanut kaikille siitä takeen herättämällä Hänet kuolleista."

kuolleista."

Biblia1776 31. Sillä hän on päivän säätänyt, jona hän on maan piirin tuomitseva vanhurskaudessa, sen miehen kautta, jonka hän on säätänyt, ja jokaiselle ilmoittaa uskon, siinä että hän hänen kuolleista herätti.

CPR1642 31. Sillä hän on yhden päiwän säätänyt jona hän on maan pijrin oikeudella duomidzepa sen miehen cautta josa hän on sen säätänyt ja jocaidzelle ilmoitta uscon sijnä että hän hänen cuolluista herätti.

UT1548 31. Senteden ette hen ydhen peiuen sätenyt on/ cuna hen Maanpijrin oikeudhen cansa ombi domitzepa/ Sen ydhen Miehen cautta/ iossa hen ombi sen pättenyt/ ia iocaitzelle edespitepi wskon/ sijne ette hen ylesheretti henen Coolluista. (Sentähden että hän yhden päiwän säätänyt on/ kuna hän maanpiirin oikeuden kanssa ompi tuomitsewa/ Sen yhden miehen kautta/ jossa hän ompi sen säätänyt/ ja jokaiselle edespitääpi uskon/ siinä että hän ylösherätti hänen kuolleista.)

Gr-East 31. διότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν

Text Receptus 31. διοτι εστησεν ημεραν εν η μελλει κρινειν την οικουμενην εν δικαιοσυνη εν ανδρι ω ωρισεν πιστιν παρασχων

ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

πασιν αναστησας αυτον εκ νεκρων 31. dioti estesen emeran en e mellei krinein ten oikoυmenen en dikaiosυne en andri o orisen pistin paraschon pasin anastesas aυton ek nekron

MLV19 31 because he (has) established a future day in which to judge the inhabited-earth in righteousness in the man whom he (has) determined (beforehand); having provided (the) faith to all, (by) having raised* him from the dead. {Psa 96:13b, 98:9b}

KJV 31. Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

Dk1871 31. Thi han har sat en Dag, paa hvilken han vil dømme Jorderige med Retfærdighed, ved en Mand, hvilken han har beskikket dertil, og gjort det beviisligt for Alle, idet han opriste ham fra de Døde.

KXII 31. Ty han hafver satt en dag före, på hvilken han skall döma jordenes krets med rättfärdighet, genom den man i hvilkom han det beslutit hafver, gifvandes allom trona före, i det han honom uppväckt hade ifrå de döda.

PR1739 31. Sepärrast et temma ühhe päwa on seädnud, millal ta ma-ilma peäle tahhab kohhut moista öigusses ühhe Mehhe läbbi,

LT 31. nes Jis nustatė dieną, kada teisingai teis visą pasaulį per žmogų, kurį paskyrė ir visiems už Jį laidavo, prikeldamas Jį iš

kedda ta seks on seädnud, ja pakkub usko keikile pärrast sedda, kui ta tedda on surnust üllesärratanud.

numirusių‘‘.

Luther1912 31. darum daß er einen Tag gesetzt hat, an welchem er richten will den Kreis des Erdbodens mit Gerechtigkeit durch einen Mann, in welchem er's beschlossen hat und jedermann vorhält den Glauben, nachdem er ihn hat von den Toten auferweckt.

Ostervald-Fr 31. Parce qu'il a fixé un jour, où il doit juger le monde avec justice, par l'Homme qu'il a établi, ce dont il a donné à tous une preuve certaine, en le ressuscitant des morts.

RV'1862 31. Por cuanto ha establecido un día, en el cual ha de juzgar con justicia a todo el mundo por aquel varón que él ha señalado; de lo cual ha dado testimonio a todos, levantándole de los muertos.

SVV1750 31 Daarom dat Hij een dag gesteld heeft, op welken Hij den aardbodem rechtvaardiglijk zal oordelen, door een Man, Dien Hij daartoe geordineerd heeft, verzekering daarvan doende aan allen, dewijl Hij Hem uit de doden opgewekt heeft.

PL1881 31. Przeto iż postanowił dzieó, w który będzie sądził wszystek świat w sprawiedliwości przez męża, którego na to naznaczył, upewniając o tem wszystkich, wzbudziwszy go od umarłych.

Karoli1908 Hu 31. Mivelhogy rendelt egy napot, melyen megítéli majd a föld kerekségét igazságban egy férfiú által, [23†] kit arra rendelt; bizonyságot tévén mindenkinek, az által, hogy feltámasztá őt [24†]

halottaiból.

RuSV1876 31 ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых.

БКуліш 31. бо призначив день, в котрий судити ме вселенну правдою через Чоловіка, котрого наперед постановив, подаючи певноту всїм, воскресивши Його з мертвих.

FI33/38 32 Kuullessaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Me tahdomme kuulla sinulta tästä vielä toistekin".

TKIS 32 Kuullessaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Haluamme vielä toistekin kuulla sinulta tästä."

Biblia1776 32. Kuin he kuulivat kuolleiden ylösnousemisen, niin muutamat nauroivat sitä, vaan toiset sanoivat: me tahdomme sinua siitä vielä kuunnella.

CPR1642 32. COsca he cuulit cuolluitten ylösnousemisesta mainittawan nauroit he sitä muutamat ja muutamat sanoit:

UT1548 32. Coska he nyt culit Coolluten Ylesnousemisen mainittauan/ Nin mutomat site nauroit/ ia monicadhat sanoit/ (Koska he nyt kuulit kuolleitten ylösnousemisen mainittawan/ Niin muutamat sitä nauroit/ ja monikahdat sanoit/)

Gr-East

32. Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον· Ἀκουσόμεθά σου πάλιν περὶ τούτου.

Text Receptus

32. ακουσαντες δε αναστασιν νεκρων οι μεν εχλευαζον οι δε ειπον ακουσομεθα σου παλιν περι τουτου 32. akousantes de anastasin nekron oi men echleuazon oi de eipon akousometha sou palin peri toutou

MLV19

32 Now having heard of the resurrection of the dead, some were sneering, but (some) said, We will be hearing you concerning this again.

KJV

32. And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.

Dk1871

32. Men der de hørte om de Dødes Omstandelse, spottede Nogle; men Andre sagde: vi ville atter høre dig om dette.

KXII

32. Då de hörde nämnas de dödas uppståndelse, gjorde somlige der gack af, och somlige sade: Vi vilje än yttermera höra dig derom.

PR1739

32. Agga kui nemmad surnutte üllestousmist kuulsid, pannid teised sedda naeruks, agga teised ütlesid: Meie tahhame sind se asja pärrast teist puhko kuulda.

LT

32. Išgirdę apie prisikėlimą iš numirusių, vieni ėmė šaipytis, o kiti sakė: ‘‘Apie tai tavęs paklausysime kitą kartą’’.

Luther1912 32. Da sie hörten die Auferstehung der Toten, da hatten's etliche ihren Spott; etliche aber sprachen: Wir wollen dich davon weiter hören.

Ostervald-Fr 32. Quand ils entendirent parler de résurrection des morts, les uns se moquèrent, et les autres dirent: Nous t'entendrons une autre fois sur cela.

RV'1862 32. Y como oyeron la resurrección de los muertos, unos se burlaban; y otros decían: Te oiremos acerca de esto otra vez.

SVV1750 32 Als zij nu van de opstanding der doden hoorden, spotten sommigen daarmede; en sommigen zeiden: Wij zullen u wederom hiervan horen.

PL1881 32. A usłyszawszy o zmartwychwstaniu jedni się naśmiewali, a drudzy mówili: Będziemy cię znowu o tem słuchać.

Karoli1908 Hu 32. Mikor pedig a halottak feltámadásáról hallottak, némelyek gúnyolódtak; mások pedig mondának: Majd még meghallgatunk téged e felől.

RuSV1876 32 Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: об этом послушаем тебя в другоевремя.

БКуліш 32. Чуючи про воскресеннє мертвих, деякі сьміялись, инші ж казали: Послухаємо тебе знов про се.

FI33/38 33 Ja niin Paavali lähti heidän keskeltänsä.

TKIS 33 Niin Paavali lähti heidän keskeltään.

Biblia1776 33. Ja niin Paavali läksi heidän keskeltänsä.

CPR1642 33. Me tahdomme sinua sijtä wielä cuullella. Mutta Pawali läxi heidän

keskeldäns.

UT1548 33. Me tadhom sinua sijte enemin cwlla. Nin Pauali poislexi heiden keskelde's. (Me tahdomme sinua siitä enemmin kuulla. Niin Pawali pois läksi heidän keskeltänsä.)

Gr-East 33. καί οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.

Text Receptus 33. και ουτως ο παυλος εξηλθεν εκ μεσου αυτων 33. kai outos o paulos ekselthen ek mesou auton

MLV19 33 And so Paul went out from the midst of them.

KJV 33. So Paul departed from among them.

Dk1871 33. Og saaledes gik Paulus ud fra dem.

KXII 33. Och så gick Paulus ut ifrå dem.

PR1739 33. Ja nenda läks Paulus nende keskel ärra.

LT 33. Šitaip Paulius paliko jų būrį.

Luther1912 33. Also ging Paulus von ihnen.

Ostervald-Fr 33. Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.

RV'1862 33. Y así Pablo salió de en medio de ellos.

SVV1750 33 En alzo is Paulus uit het midden van hen uitgegaan.

PL1881 33. I tak Paweł wyszedł z pośrodku ich.

RuSV1876 33 Итак Павел вышел из среды их.

FI33/38 34 Mutta muutamat liittyivät häneen ja uskoivat; niiden joukossa oli Dionysius, Areiopagin jäsen, ja eräs nainen, nimeltä Damaris, sekä muita heidän kanssansa.

Biblia1776 34. Ja muutamat miehet riippuivat hänessä ja uskoivat: joidenka seassa myös Dionysius oli, yksi raadista, ja vaimo, nimeltä Damaris, ja muita heidän kanssansa.

UT1548 34. Mutta mutomat Miehet kijniripuit henesse/ ia wskoit/ Joine'ga seas ol mös Dionysius/ yxi Radhista/ ia yxi Waimo nimelde Damaris/ ia muita heiden cansans. (Mutta muutamat miehet kiinni riipuit hänessä/ ja uskoit/ Joidenka seassa oli myös Dionysius/ yksi raadista/ ja yksi waimo nimeltä Damaris/ ja muita heidän

Karoli1908 Hu 33. És ilyen módon Pál kiméne azok közül.

БКуліш 33. І так Павел пійшов з посеред них.

TKIS 34 Mutta muutamat miehet liittyivät häneen ja uskoivat. Niitten joukossa oli myös Dionysios, Areiopagin jäsen, myös nainen nimeltä Damaris ja muita heidän kanssaan.

CPR1642 34. Ja muutamat miehet ripuit hänesä ja uscoit Joidenga seas myös Dionisius oli yxi Raadista ja yxi waimo nimeldä Damaris ja muita heidän cansans.

kanssansa.)

Gr-East 34. τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

Text Receptus 34. τινες δε ανδρες κολληθεντες αυτω επιστευσαν εν οις και διονυσιος ο αρεοπαγιτης και γυνη ονοματι δαμαρις και ετεροι συν αυτοις 34. tines de andres kollethentes auto episteusan en ois kai dionusios o areopagites kai gune onomati damaris kai eteroi sun autois

MLV19 34 But some men believed, having joined themselves to him, among whom was also Dionysius the Areopagite and a woman, Damaris by name, and others together with them.

KJV 34. Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

Dk1871 34. Men nogle Mænd hængte fast ved ham troede; iblandt hvilke ogsaa var Dionysius den Areopagiter, og en Kvinde ved Navn Damaris, og Andre med dem.

KXII 34. Och några män höllo sig intill honom, och trodde; ibland hvilka var Dionysius, en af Rådet, och en qvinna, benämnd Damaris, och andre med dem.

PR1739 34. Agga monningad mehhed hoidsid

LT 34. Vis dėlto kai kurie vyrai prisidėjo prie

temma pole, ja usksid, kelle seast ka olli Tionisius üks kohto-issand, ja üks naene, Tamaris nimmi, ja muud nendega.

jo ir įtikėjo. Iš jų Dionizas, Areopago narys, viena moteris, vardu Damaridė, ir jų draugai.

Luther1912 34. Etliche Männer aber hingen ihm an und wurden gläubig, unter welchen war Dionysius, einer aus dem Rat, und ein Weib mit Namen Damaris und andere mit ihnen.

Ostervald-Fr 34. Il y en eut cependant quelques-uns qui se joignirent à lui, et qui crurent; entre lesquels Denis, juge de l'aréopage, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

RV'1862 34. Mas algunos creyeron, juntándose con él: entre los cuales fué Dionisio el del Areopago, y una mujer llamada Damaris, y otros con ellos.

SVV1750 34 Doch sommige mannen hingen hem aan, en geloofden; onder welke was ook Dionysius, de Areopagiet, en een vrouw, met name Damaris, en anderen met dezelve.

PL1881 34. A mężowie niektórzy przyłączywszy się do niego, uwierzyli, między którymi też był Dyjonizyjusz Areopagitczyk i niewiasta imieniem Damarys, i inni z nimi.

Karoli1908 Hu 34. Némely férfiak azonban csatlakozván ő hozzá, hivének; ezek között az areopágita Dienes is, és egy Damaris nevű asszony, és mások ő velök.

RuSV1876 34 Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; междуними был Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь,

БКуліш 34. Деякі ж люде, приставши до него, увірували, між котрими і Дионисий Ареопагит, і жінка на ймя Дамара, і

и другие с ними.

инші з ними.

18 luku

Paavali menee Korinttoon, jossa tapaa Akylaan ja Priskillan, ja toimii siellä puolitoista vuotta 1 – 11, joutuu syytettynä tuomioistuimen eteen 12 – 17 ja palaa Efeson, Kesarean ja Jerusalemin kautta Antiokiaan 18 – 22; lähtee kolmannelle lähetysmatkalleen ja vahvistaa opetuslapsia Galatiassa ja Frygiassa 23 Apollos puhuu Jeesuksesta Efesossa, ja saatuaan tarkempaa opetusta Priskillalta ja Akylaalta hän matkustaa Akaiaan 24 – 28.

FI33/38 1 Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja meni Korinttoon.

Biblia1776 1. Senjälkeen läksi Paavali Atenasta ja tuli Korintoon,

UT1548 1. SEnielken erisi Pauali Athenast/ ia tuli Corinthijn/ (Sen jälkeen erisi Pawali Athenasta/ ja tuli Korintiin/)

TKIS 1 Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja meni Korinttoon.

CPR1642 1. SEnjälken läxi Pawali Athenast ja tuli Corinthijn

Gr-East

1. Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον·

Text Receptus

1. μετα δε ταυτα χωρισθεις ο παυλος εκ των αθηνων ηλθεν εις κορινθον 1. meta de tauta choristheis o paulos ek ton athenon elthen eis korinthon

MLV19

1 {52-53 AD. Paul at Corinth in Greece.} Now after these things, Paul, having departed from Athens, came to Corinth.

KJV

1. After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

Dk1871

1. Derefter forlod Paulus Athenen og kom til Corinth.

KXII

1. Derefter for Paulus af Athen, och kom till Corinthus;

PR1739

1. Agga pärrast sedda läks Paulus Atenast ärra, ja tulli Korintusse liñna,

LT

1. Po viso šito Paulius iškeliavo iš Atėnų ir nuvyko į Korintą.

Luther1912

1. Darnach schied Paulus von Athen und kam gen Korinth

Ostervald-Fr

1. Après cela, Paul étant parti d'Athènes, vint à Corinthe.

RV'1862

1. PASADAS estas cosas Pablo se partió de Aténas, y vino a Corinto.

SVV1750

1 En na dezen scheidde Paulus van Athene en kwam te Korinthe;

PL1881

1. Potem Paweł odszedłszy z Aten, przyszedł do Koryntu;

Karoli1908 Hu

1. Ezekután Pál Athénből eltávozván, méne Korinthusba.

RuSV1876 1 После сего Павел, оставив Афины, пришел в Коринф;

FI33/38 2 Siellä hän tapasi erään Akylas nimisen juutalaisen, joka oli Pontosta syntyisin ja äsken tullut Italiasta, ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käskenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Ja Paavali meni heidän luoksensa.

Biblia1776 2. Ja löysi siellä Juudalaisen, Akvila nimeltä, Pontosta sukuisin, joka äsken Italiasta tullut oli, ja Priskillan hänen emäntänsä, (että Klaudius oli käskenyt kaikki Juudalaiset Roomista mennä pois,) joiden tykö hän meni.

UT1548 2. ia leusi sielle ydhe' Juttan/ Aquila nimelde Pontost sucusin ioca eske' oli tullut Wallin malta/ ia Priscilla' hene' Eme'dens/ senuoxi ette Claudius oli keskenyt caiki Juttat Romista poismenne. Sen sama' tyge he' siselle meni. (ja löysi siellä yhden juuttaan/ Aquila nimeltä

БКуліш 1. Після сього, покинувши Павел Атини, прийшов у Коринт,

TKIS 2 Siellä hän tapasi erään äsken Italiasta tulleen Akylas-nimisen juutalaisen, syntyään pontolaisen ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käskenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Paavali meni heidän luokseen.

CPR1642 2. Ja löysi siellä yhden Judalaisen Aquila nimeldä Pontost sucuisin joca äsken Italiast tullut oli ja Priscillan hänen emändäns: Että Claudius oli käskenyt caicki Judalaiset Romista poismennä: joiden tygö hän meni.

Pontosta sukuisin joka äsken oli tullut Wallin (Italiasta) maalta/ ja Priscilla hänen emäntänsä/ senwuoksi että Claudius oli käskenyt kaikki juuttaat Romasta pois mennä. Sen saman tykö he sisälle meni.)

Gr-East

2. καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ρώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς,

Text Receptus

2. και ευρων τινα ιουδαιον ονοματι ακυλαν ποντικον τω γενει προσφατως εληλυθοτα απο της ιταλιας και πρισκιλλαν γυναικα αυτου δια το διατεταχεναι κλαυδιον χωριζεσθαι παντας τους ιουδαιους εκ της ρωμης προσηλθεν αυτοις 2. kai euron tina ioudaion onomati akulan pontikon to genei prosfatos eleluthota apo tes italias kai priskillan gunaika autou dia to diatetachenai klaudion chorizesthai pantas tous ioudaious ek tes romes proselthen autois

MLV19

2 And he found a certain Jew, Aquila by name, and his wife Priscilla, a man of Pontus by race, who recently had come

KJV

2. And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that

from Italy because Claudius had commanded all the Jews to depart out of Rome. He came to them

Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

Dk1871 2. Der fandt han en Jøde ved Navn Aquilas, født i Pontus, som nylig var kommen fra Italien med Priscilla, sin Hustru, (fordi Claudius havde befalet alle Jøder at forlade Rom). Til disse gik han.

KXII 2. Och der fann han en Juda, benämnd Aqvila, bördig af Ponto, den nyligen kommen var af Valland, och Priscilla, hans hustru; ty Claudius hade budit uppå, att alle Judar skulle fara ut af Rom; och höll han sig intill dem;

PR1739 2. Ja leidis ühhe Juda-mehhe, Akilas nimmi, se olli Pontussest pärrit, kes olli hilja Italia-maalt tulnud omma naese Priskillaga, sepärrast et Keiser Klaudius olli käsknud keik Juda-rahwast Roma liñnast ärramiñna; nende jure läks temma.

LT 2. Čia jis sutiko vieną iš Ponto kilusį žydą, vardu Akvilą, su žmona Priscile, neseniai atsikėlusius iš Italijos. Mat Klaudijus buvo išleidęs įsakymą visiems žydams išsikraustyti iš Romos. Jis nuėjo pas juos

Luther1912 2. und fand einen Juden mit Namen Aquila, von Geburt aus Pontus, welcher war neulich aus Italien gekommen samt seinem Weibe Priscilla (darum daß der Kaiser Klaudius geboten hatte allen Juden,

Ostervald-Fr 2. Et ayant trouvé là un Juif, nommé Aquilas, originaire du Pont, qui était nouvellement venu d'Italie avec Priscille sa femme, parce que Claude avait ordonné à tous les Juifs de sortir de

zu weichen aus Rom).

RV'1862 2. Y hallando a un Judío llamado Aquila, natural del Ponto, que hacía poco que había venido de Italia, y a Priscila su mujer, (porque Claudio había mandado que todos los Judíos saliesen de Roma,) se vino a ellos:

PL1881 2. A znalazłszy niektórego Żyda, imieniem Akwilas, rodem z Pontu, który był świeżo z Włoch przyszedł z Pryscyllą, żoną swą, (dlatego, iż był Klaudyjusz postanowił, aby wszyscy Żydowie z Rzymu wyszli), przyszedł do nich;

RuSV1876 2 И, нашед некоторого Иудея, именем Акилу, родом Понтянина, недавно пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, - потому что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима, - пришел к ним,

FI33/38 3 Ja kun hänellä oli sama ammatti kuin

Rome, il alla vers eux.

SVV1750 2 En vond een zekeren Jood, met name Aquila, van geboorte uit Pontus, die onlangs van Italie gekomen was, en Priscilla, zijn vrouw, (omdat Claudius bevolen had, dat al de Joden uit Rome vertrekken zouden), en hij ging tot hen;

Karoli1908 Hu 2. És mikor egy [1†] Akvila nevű, pontusi származású zsidóra talált, ki nem régen jött Itáliából, és feleségére Prisczillára (mivelhogy Klaudius megparancsolta vala, hogy a zsidók mind távozzanak Rómából): hozzájuk csatlakozék.

БКуліш 2. І, знайшовши одного Жидовина, на ймя Авкилу, родом Понтянина, тільки що прибувшого з Італиї, і Прискилу, жінку його (бо Клавдий повелїв, щоб усї Жиди вийшли з Риму), прийшов до них.

TKIS 3 Kun hänellä* oli sama ammatti, hän jäi

heillä, jäi hän heidän luoksensa, ja he tekivät työtä yhdessä; sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä.

heidän luokseen ja teki työtä; sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä."

Biblia1776 3. Ja että hän oli yhdessä ammatissa, viipyi hän heidän tykönänsä, ja teki työtä; sillä heidän ammattinsa oli telttoja tehdä.

CPR1642 3. Ja että hän oli yhdes wiras wijwyi hän heidän tykönäns ja opetti joca lepopäiwä Synagogas ja teki työtä.

UT1548 3. Ja ette hen oli samast Wirgast ia oli heiden tykene's. Ja he' opetti Sinagogis ioca Lepopeiue/ ia teki töte. (Ja että hän oli samasta wirasta ja oli heidän tykönänsä. Ja hän opetti synagogissa joka lepopäiwä/ ja teki työtä.)

Gr-East 3. καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμεινε παρ’ αὐτοῖς καὶ εἰργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.

Text Receptus 3. και δια το ομοτεχνον ειναι εμενεν παρ αυτοις και ειργαζετο ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεχνην 3. kai dia to omotechnon einai emenen par autois kai eirgazeto esan gar skenopoioi ten technen

MLV19 3 also because he was of the same craft. He was remaining and working beside (them), for* they were tent makers, (by) the craft.

KJV 3. And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

Dk1871 3. Og efterdi han var af det samme Haandværk, blev han hos dem og arbeidede; thi de vare Teltmagere af Haandværk.

KXII 3. Ty han var af samma handtverk; och blef när dem, och arbetade; och var deras handtverk att göra paulun,

PR1739 3. Ja et temmal nendega üks ammet olli, jäi temma nende jure, ja teggi tööd, sest nemmad ollid omma ammeti polest telki-teggiad.

LT 3. ir, kadangi mokėjo bendrą amatą, pasiliko ten ir dirbo. Jie vertėsi palapinių audimu.

Luther1912 3. Zu denen ging er ein; und dieweil er gleiches Handwerks war, blieb er bei ihnen und arbeitete. (Sie waren aber des Handwerks Teppichmacher).

Ostervald-Fr 3. Et comme il était du même métier, il demeura chez eux, et y travaillait, et ils étaient faiseurs de tentes de leur métier.

RV'1862 3. Y porque era de su oficio, posó con ellos, y trabajaba; porque el oficio de ellos era hacer tiendas.

SVV1750 3 En omdat hij van hetzelfde handwerk was, bleef hij bij hen, en wrocht; want zij waren tentenmakers van handwerk.

PL1881 3. A iż był tegoż rzemiosła, mieszkał u nich i robił; albowiem rzemiosło ich było robić namioty.

Karoli1908 Hu 3. És mivelhogy azonféle míves vala, náluk marada és dolgozik [2†] vala. Mesterségökre nézve ugyanis

sátorcsinálók valának.

RuSV1876 3 и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток.

БКуліш 3. А, бувши одного з ними ремесла, пробував у них і робив; були бо наметники по ремеслу.

FI33/38 4 Ja hän keskusteli synagoogassa jokaisena sapattina ja sai sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskomaan.

TKIS 4 Ja hän keskusteli synagoogassa joka sapatti ja sai sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskomaan.

Biblia1776 4. Mutta hän opetti synagogassa joka lepopäivä ja sai uskomaan sekä Juudalaisia että Grekiläisiä.

CPR1642 4. Ja heidän wircans oli teldoja tehdä: ja hän uscotti sekä Judalaiset että Grekit.

UT1548 4. Ja oli heiden Wircans Teldoia tekemen. Ja vskotti seke Juttat ette Grekit. (Ja oli heidän wirkansa telttoja tekemän. Ja uskotti sekä juuttaat että krekit.)

Gr-East 4. διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέ τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.

Text Receptus 4. διελεγετο δε εν τη συναγωγη κατα παν σαββατον επειθεν τε ιουδαιους και ελληνας 4. dielegeto de en te sυnagoge kata pan saββaton epeithen te ioυdaioυs kai ellenas

MLV19 4 Now he was reasoning in the synagogue every Sabbath and was persuading Jews and Greeks.

KJV 4. And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

Dk1871 4. Men han talede i Synagogen paa hver Sabbat og overbeviste Jøder og Græker.

KXII 4. Och disputerade han uti Synagogon på alla Sabbather, dragandes dertill både Judar och Greker.

PR1739 4. Agga temma öppetas koggodusse koias iggal hingamisse-päwal, ja melitas Juda- ja Kreka-rahwast uskma.

LT 4. Kiekvieną sabatą Paulius kalbėdavo sinagogoje, įtikinėdamas žydus ir graikus.

Luther1912 4. Und er lehrte in der Schule an allen Sabbaten und beredete beide, Juden und Griechen.

Ostervald-Fr 4. Or il discourait dans la synagogue, tous les jours de sabbat, et il persuadait les Juifs et les Grecs.

RV'1862 4. Y razonaba en la sinagoga todos los sábados, y persuadia a Judíos, y a Griegos.

SVV1750 4 En hij handelde op elken sabbat in de synagoge, en bewoog tot het geloof Joden en Grieken.

PL1881 4. Tedy miewał rozmowę w bóżnicy na każdy sabat i pozyskiwał i Żydy, i Greki.

Karoli1908 Hu 4. Vetekedék pedig minden szombaton a zsinagógában, és igyekezék mind

zsidókat, mind görögöket meggyőzni.

RuSV1876 4 Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал Иудеев и Еллинов.

БКуліш 4. І розмовляв що-суботи в школї, і пересьвідчував Жидів і Єленян.

FI33/38 5 Ja kun Silas ja Timoteus tulivat Makedoniasta, oli Paavali kokonaan antautunut sanan julistamiseen ja todisti juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

TKIS 5 Kun sekä Silas että Timoteus tulivat alas Makedoniasta, Paavali oli * hengessään ahdistettu* todistaessaan juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 5. Mutta kuin Silas ja Timoteus Makedoniasta tulivat, oli Paavali hengeltä vaadittu, ja todisti Juudalaisille, että Jesus on Kristus.

CPR1642 5. COsca Silas ja Timotheus Macedoniast tulit waati Hengi Pawalita todistaman Judalaisille että Jesus oli Christus.

UT1548 5. Coska nyt Silas ia Timotheus tulit Macedoniast/ wasi Hengi Paualita todhistaman Juttaille/ ette Iesus oli se Christus. (Koska nyt Silas ja Timotheus tulit Makedoniasta/ waati Henki Pawalilta todistamaan juuttaille/ että Jesus oli se Kristus.)

Gr-East 5. Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ

Text Receptus 5. ως δε κατηλθον απο της μακεδονιας

τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ πνεύματι ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις τὸν Χριστόν Ἰησοῦν.

ο τε σιλας και ο τιμοθεος συνειχετο τω πνευματι ο παυλος διαμαρτυρομενος τοις ιουδαιοις τον χριστον ιησουν 5. os de katelthon apo tes makedonias o te silas kai o timotheos sυneicheto to pneυmati o paυlos diamartυromenos tois ioυdaiois ton christon iesoυn

MLV19 5 Now as Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was being troubled in the spirit, thoroughly testifying to the Jews: the Christ Jesus.

KJV 5. And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

Dk1871 5. Men der Silas og Timotheus kom fra Macedonien, trængtes Paulus af Aanden, og vidnede for Jøderne, at Jesus er de Christus.

KXII 5. Och då Silas och Timotheus kommo ifrå Macedonien, tvingade Anden Paulus att betyga Judomen, att Jesus var Christus.

PR1739 5. Agga kui Silas ja Timoteus Makedonia-maalt tullid, siis tundis Paulus kitsast ommas waimus, et ta Juda-rahwale piddi tunnistama, et Jesus on se Kristus.

LT 5. Atvykus iš Makedonijos Silui ir Timotiejui, Paulius buvo Dvasios paragintas ir liudijo žydams, kad Jėzus yra Kristus.

Luther1912 5. Da aber Silas und Timotheus aus Mazedonien kamen, drang Paulus der Geist, zu bezeugen den Juden Jesum, daß er der Christus sei.

Ostervald-Fr 5. Et quand Silas et Timothée furent venus de Macédoine, Paul pressé par l'Esprit, rendait témoignage aux Juifs du Christ Jésus.

RV'1862 5. Y como Silas y Timoteo vinieron de Macedonia, Pablo era constreñido en espíritu, testificando a los Judíos que Jesús es el Cristo.

SVV1750 5 En als Silas en Timotheus van Macedonie afgekomen waren, werd Paulus door den Geest gedrongen, betuigende den Joden, dat Jezus is de Christus.

PL1881 5. A gdy przyszli z Macedonii Sylas i Tymoteusz, ściśniony był w duchu Paweł, oświadczając Żydom, że Jezus jest Chrystusem.

Karoli1908 Hu 5. Mikor pedig megérkeztek Maczedóniából [3†] Silás és Timótheus, szorongatá a lélek Pált, és bizonyságot tőn a zsidóknak, hogy Jézus a Krisztus.

RuSV1876 5 А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть Христос.

БКуліш 5. Як же прийшов з Македониї Сила та Тимотей, був Павел спонукуваний духом, сьвідкуючи Жидам про Христа Ісуса.

FI33/38 6 Mutta kun he vastustivat ja herjasivat, pudisti hän vaatteitansa ja sanoi heille: "Tulkoon teidän verenne oman päänne

TKIS 6 Mutta kun he vastustivat ja rienasivat, pudisti hän vaatteitaan ja sanoi heille: *"Vastatkaa itse verestänne!* Viatonna

päälle! Viaton olen minä; tästedes minä menen pakanain tykö."

Biblia1776 6. Kuin he puhuivat vastaan ja pilkkasivat, pudisti hän vaattensa ja sanoi heille: teidän verenne olkoon teidän päänne päälle: tästedes minä menen viatoinna pakanain tykö.

UT1548 6. Quin he nyt wastanpuhuit ia pilcasit/ nin hen pudhisti waattensa ia sanoi heille/ Teiden Weren olcoon teiden pälen/ Testedes mine menen wighatoinna Pacanoiden tyge. (Kuin he nyt wastaanpuhuit ja pilkkasit/ niin hän pudisti waatteensa ja sano heille/ Teidän weren olkoon teidän päällen/ Tästedes minä menen wiatoinna pakanoiden tykö.)

Gr-East 6. ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς· Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγώ· ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

minä tästä lähin menen pakanain luo."

CPR1642 6. Cosca he wastanpuhuit ja pilckaisit pudisti hän waattens ja sanoi heille: teidän weren olcon teidän päänne päälle: Tästedes minä menen wiatoinna pacanain tygö.

Text Receptus 6. αντιτασσομενων δε αυτων και βλασφημουντων εκτιναξαμενος τα ιματια ειπεν προς αυτους το αιμα υμων επι την κεφαλην υμων καθαρος εγω απο του νυν εις τα εθνη πορευσομαι 6. antitassomenon de auton kai

βlasfemoυnton ektinaksamenos ta imatia eipen pros aυtoυs to aima υmon epi ten kefalen υmon katharos ego apo toυ nυn eis ta ethne poreυsomai

MLV19 6 Now (while) they (were) resisting (us) and blaspheming (God), he shook-off his garment and said to them, Your° blood (is) upon your° own heads. I am clean. I will be traveling to the Gentiles from hereafter.

KJV 6. And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

Dk1871 6. Men der de stode imod og bespottede, afrystede han sine Klæder og sagde til dem: Eders Blod være over Eders Hoved! jeg er reen; herefter vil jeg gaae til Hedningerne.

KXII 6. Och då de sade deremot, och talade hädelse, skakade han kläden, och sade till dem: Edart blod vare öfver edart hufvud; härefter går jag nu oskyldig till Hedningarna.

PR1739 6. Agga kui nemmad wastopannid ja teotasid, puistas temma ommad rided, ja ütles nende wasto: Teie werri olgo teie Pea peäle; minna ollen puhhas, ja tahhan sest aiast pagganatte jure miñna.

LT 6. Bet jiems prieštaraujant ir piktžodžiaujant, jis nusipurtė drabužius ir tarė: ‘‘Jūsų kraujas tekrinta ant jūsų pačių galvų! Aš nekaltas ir nuo šiol eisiu pas pagonis’’.

Luther1912 6. Da sie aber widerstrebten und lästerten, schüttelte er die Kleider aus und sprach: Euer Blut sei über euer Haupt! Rein gehe ich von nun an zu den Heiden.

Ostervald-Fr 6. Mais, comme ils s'opposaient à lui, et l'injuriaient, il secoua ses habits, et leur dit: Que votre sang retombe sur votre tête; j'en suis net; dès à présent, j'irai vers les Gentils.

RV'1862 6. Mas contradiciendo y blasfemando ellos, les dijo, sacudiendo sus vestidos: Vuestra sangre sea sobre vuestra cabeza: yo estoy limpio: desde ahora me iré a los Gentiles.

SVV1750 6 Maar als zij wederstonden en lasterden, schudde hij zijn klederen af, en zeide tot hen: Uw bloed zij op uw hoofd; ik ben rein; en van nu voortaan zal ik tot de heidenen heengaan.

PL1881 6. Lecz gdy się oni sprzeciwiali i bluźnili, otrząsnąwszy proch z szat, rzekł do nich: Krew wasza na głowę waszę; jam jest czysty, od tego czasu pójdę do pogan.

Karoli1908 Hu 6. Mikor pedig azok ellenszegülének és káromlásokat szólának, ruháit megrázva [4†] monda nékik: Véretek a fejetekre; [5†] én tiszta vagyok: [6†] mostantól fogva a pogányokhoz [7†] megyek.

RuSV1876 6 Но как они противились и злословили, то он, отрясши одежды свои, сказал к ним: кровь ваша на главах ваших; я чист; отныне иду к язычникам.

БКуліш 6. Як же противились вони і хулили, струснувши він одежу, рече до них: кров ваша на голови ваші; я чистий; від нинї між погане йду.

FI33/38 7 Ja hän lähti sieltä ja meni erään Titius

TKIS 7 Lähdettyään sieltä hän tuli erään

Justus nimisen jumalaapelkääväisen miehen tykö, jonka talo oli aivan synagoogan vieressä.

Biblia1776 7. Ja hän siirsi itsensä sieltä ja meni yhden huoneesen, jonka nimi oli Justus: se oli Jumalaa palvelevainen, jonka huone oli läsnä synagogaa.

UT1548 7. Ja nin hen sielde sijrsijn ia meni ydhen Miehen Hoonesen/ ionga nimi oli Justus/ se oli Jumalinen Mies/ ionga Hoone oli lesse Sinagoga. (Ja niin hän sielta siirsin ja meni yhden miehen huoneeseen/ jonka nimi oli Justus/ se oli jumalinen mies/ jonka huone oli läsnä synagogaa.)

Gr-East 7. καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.

[Titius] Justus nimisen Jumalaa pelkäävän miehen taloon. Hänen talonsa oli aivan synagoogan vieressä.

CPR1642 7. Ja hän sijrsi idzens sieldä ja meni yhden huonesen jonga nimi oli Justus se oli jumalinen jonga huone oli läsnä Synagogata.

Text Receptus 7. και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις οικιαν τινος ονοματι ιουστου σεβομενου τον θεον ου η οικια ην συνομορουσα τη συναγωγη 7. kai metaβas ekeithen elthen eis oikian tinos onomati ιουstou seβomenou ton theon ου e oikia en sυnomorousa te sυnagoge

MLV19 7 And he went-away from there and went into the house of a certain (man), Justus by name, one who worshiped God, whose house was adjoining to the synagogue. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 7. And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

Dk1871 7. Og han gik bort derfra og kom i Huset til En ved Navn Justus, som frygtede Gud, hvis Huus laae næst op til Synagogen.

KXII 7. Och så gick han dädan, och kom uti ens mans hus, som het Justus, den der var en gudfruktig man, hvilkens hus var hardt vid Synagogon.

PR1739 7. Ja kui ta seält ärraläks, sai temma ühhe mehhe kotta, Justus nimmi, kes Jummalat tenis, ja temma kodda olli otse koggodusse koia körwas.

LT 7. Ir, pasitraukęs iš ten, persikėlė į vieno dievobaimingo vyro, vardu Ticijaus Justo, namus, buvusius šalia sinagogos.

Luther1912 7. Und machte sich von dannen und kam in ein Haus eines mit Namen Just, der gottesfürchtig war; dessen Haus war

Ostervald-Fr 7. Et étant sorti de là, il entra chez un nommé Justus, craignant Dieu, et dont la maison était contiguë à la synagogue.

zunächst an der Schule.

RV'1862 7. Y partiendo de allí, entró en casa de uno llamado Justo, temeroso de Dios, la casa del cual estaba junto a la sinagoga.

SVV1750 7 En vandaar gegaan zijnde, kwam hij in het huis van een man, met name Justus, die God diende, wiens huis paalde aan de synagoge.

PL1881 7. A odszedłszy stamtąd wszedł do domu niejakiego człowieka, imieniem Justus, służącego Bogu, którego dom był podle samej bóżnicy.

Karoli1908 Hu 7. És általmenvén onnét, méne egy Justus nevű, istenfélő ember házához, kinek háza szomszédos vala a zsinagógával.

RuSV1876 7 И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога, именем Иусту, которого дом был подле синагоги.

БКуліш 7. І, пійшовши звідтіля, прийшов у господу одного, на ймя Юста, що поклоняв ся Богу, котрого господа була обіч школи.

FI33/38 8 Mutta synagoogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan; ja myöskin monet korinttolaiset, jotka olivat kuulemassa, uskoivat, ja heidät kastettiin.

TKIS 8 Mutta synagoogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan. Myös monet korinttolaiset, jotka kuuntelivat, uskoivat ja heidät kastettiin.

Biblia1776 8. Mutta Krispus, synagogan ylimmäinen,

CPR1642 8. Mutta Crispus Synagogan ylimmäinen

uskoi Herran päälle kaiken huoneensa kanssa. Ja monta Korintolaisista, jotka kuulivat, uskoivat ja kastettiin.

UT1548 8. Mutta Crispus se Sinagogan Ylimeinen/ wskoi HERRAN päle caiken henen Hoonens cansa. Ja monda Chorintist iotca päldecwlit wskoit ia annoit heidens casta. (Mutta Crispus se synagogan ylimmäinen/ uskoi HERRAN päälle kaiken hänen huoneensa kanssa. Ja monta Korintista jotka päälle kuulit uskoit ja annoit heidäns kastaa.)

Gr-East 8. Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσε τῷ Κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

uscoi HERran päälle caiken hänen huonens cansa. Ja monda Corinthist jotca pääldä cuulit uscoit ja annoit heidäns casta.

Text Receptus 8. κρισπος δε ο αρχισυναγωγος επιστευσεν τω κυριω συν ολω τω οικω αυτου και πολλοι των κορινθιων ακουοντες επιστευον και εβαπτιζοντο
8. krispos de o archisυnagogos episteυsen to kυrio sυn olo to oiko aυtoυ kai polloi ton korinthion akoυontes episteυon kai eβaptizonto

MLV19 8 Now Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord together with his whole house {1Co 1:14} . And many of the Corinthians hearing, were believing and were being immersed*.

KJV 8. And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

Dk1871 8. Men Crispus, Synagog-Forstanderen, troede paa Herren med sit ganske Huus, og mange Corinthier, som hørte til, troede og bleve døbte.

KXII 8. Men Crispus, öfversten för Synagogon, trodde Herranom, med allt sitt hus; och många Corinthier, som på hörde, trodde, och läto sig döpa.

PR1739 8. Aggas Krispus koggodusse koia üllem uskus Issanda sisse keige omma perrega; ja paljo Korintusse rahwast, kes sedda kuulsid, usksid, ja neid ristiti.

LT 8. Sinagogos vyresnysis Krispas su visais savo namiškiais įtikėjo Viešpatį. Ir daugelis korintiečių klausydamiesi įtikėjo ir buvo pakrikštyti.

Luther1912 8. Krispus aber, der Oberste der Schule, glaubte an den HERRN mit seinem ganzen Hause; und viele Korinther, die zuhörten, wurden gläubig und ließen sich taufen.

Ostervald-Fr 8. Et Crispus, le chef de la synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison; et plusieurs Corinthiens, qui écoutaient, crurent, et furent baptisés.

RV'1862 8. Y Crispo, el príncipe de la sinagoga, creyó en el Señor con toda su casa; y muchos de los Corintios oyendo, creían, y

SVV1750 8 En Crispus, de overste der synagoge, geloofde aan den Heere met geheel zijn huis; en velen van de Korinthiers, hem

fueron bautizados.

PL1881 8. Lecz Kryspus, przełożony bóżnicy, uwierzył Panu ze wszystkim domem swoim, i wiele z Koryntczyków słuchając, uwierzyli i ochrzczeni są.

RuSV1876 8 Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из Коринфян, слушая, уверовали и крестились.

FI33/38 9 Ja Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene,

Biblia1776 9. Mutta Herra sanoi yöllä Paavalille näyn kautta: älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene;

UT1548 9. Ja HERRA sanoi öölle Paualille näwuyn cautta/ Ele pelke/ waan puhu ia ele waickene/ (Ja HERRA sanoi yöllä Pawalille näyn kautta/ Älä pelkaa/ waan puhu ja älä

horende, geloofden, en werden gedoopt.

Karoli1908 Hu 8. Krispus [8†] pedig, a zsinagógának feje hűn az Úrban egész házanépével egybe; a Korinthusbeliek közül is sokan hallván, hisznek vala, és megkeresztelkednek vala.

БКуліш 8. Крисп же, шкільний старшина, увірував у Господа з усім домом своїм, і многі з Коринтян, почувши, увірували, та й охрестились.

TKIS 9 Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu äläkä vaikene,

CPR1642 9. JA HERra sanoi yöllä Pawalille näwyn cautta: älä pelkä waan puhu ja älä waickene

waikene/)

Gr-East 9. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος δι᾽ ὁράματος ἐν νυκτὶ τῷ Παύλῳ· Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς,

Text Receptus 9. ειπεν δε ο κυριος δι οραματος εν νυκτι τω παυλω μη φοβου αλλα λαλει και μη σιωπησης 9. eipen de o kurios di oramatos en nukti to paulo me foβou alla lalei kai me siopeses

MLV19 9 Now the Lord said to Paul through a vision in the night, Do not be afraid, but speak (out) and do not be silent,

KJV 9. Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

Dk1871 9. Men Herren sagde til Paulus i et Syn om Natten; frygt ikke, men tal, og ti ikke,

KXII 9. Och sade Herren till Paulum uti en syn om natten: Frukta dig intet, utan tala, och tig icke;

PR1739 9. Agga Issand ütles näggemisse läbbi öse Paulussele: Ärra karda, waid rägi, ja ärra olle mitte wait:

LT 9. Naktį Viešpats regėjime prabilo Pauliui: ‘‘Nebijok! Kalbėk ir netylėk!

Luther1912 9. Es sprach aber der HERR durch ein Gesicht in der Nacht zu Paulus: Fürchte

Ostervald-Fr 9. Et le Seigneur, dans une vision de nuit, dit à Paul: Ne crains point; mais parle, et

dich nicht, sondern rede, und schweige nicht!

ne te tais point;

RV'1862 9. Entónces el Señor dijo de noche en visión a Pablo: No temas, sino habla, y no calles;

SVV1750 9 En de Heere zeide tot Paulus door een gezicht in den nacht: Zijt niet bevreesd, maar spreek en zwijg niet.

PL1881 9. Zatem Pan rzekł Pawłowi w nocy w widzeniu: Nie bój się, ale mów, a nie milcz.

Karoli1908 Hu 9. Monda pedig az Úr látás [9†] által éjszaka Pálnak: Ne félj, hanem szólj és ne hallgass:

RuSV1876 9 Господь же в видении ночью сказал Павлу: не бойся, но говори и не умолкай,

БКуліш 9. Рече ж Господь у нічному видїнню Павлу: Не бійся, тільки говори й не мовчи:

FI33/38 10 sillä minä olen sinun kanssasi, eikä kukaan ole ryhtyvä sinuun tehdäkseen sinulle pahaa, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa".

TKIS 10 sillä minä olen kanssasi eikä kukaan ole ryhtyvä sinuun tehdäkseen sinulle pahaa, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa."

Biblia1776 10. Sillä minä olen sinun kanssas, eikä yhdenkään pidä karkaaman sinun päälles vahingoittamaan sinua; sillä minulla on paljo kansaa tässä kaupungissa.

CPR1642 10. Sillä minä olen sinun cansas ja ei yhdengän pidä carcaman sinua wahingoittaman sillä minulla on paljo Canssa täsä Caupungis.

UT1548 10. Sille ette mine olen sinun cansas/ ia eikengen pidhe carckaman sinua wahingoittaman/ Sille ette minulla ombi palio Canssa tesse Caupungis. (Sillä että minä olen sinun kanssasi/ ja eikenkään pidä karkaamaan sinua wahingoittaman/ Sillä että minulla ompi paljon kansaa tässä kaupungissa.)

Gr-East 10. διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

Text Receptus 10. διοτι εγω ειμι μετα σου και ουδεις επιθησεται σοι του κακωσαι σε διοτι λαος εστιν μοι πολυς εν τη πολει ταυτη
10. dioti ego eimi meta sou kai oudeis epithesetai soi tou kakosai se dioti laos estin moi polus en te polei taute

MLV19 10 because I am with you and no one will be laying (a hand) on you to mistreat you, because there are many people in this city (believing) in me.

KJV 10. For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

Dk1871 10. fordi jeg er med dig, og Ingen skal lægge Haand paa dig og gjøre dig Ondt; thi

KXII 10. Ty jag är med dig, och ingen skall bjuda till att göra dig skada; ty jag hafver

jeg har meget Folk i denne Stad.

mycket folk i denna staden.

PR1739 10. # Sest minna ollen sinnoga, ja ükski ei pea sinno peäle tullema, et ta saaks sulle kurja tehha: sest mul on paljo rahwast siin liñnas.

LT 10. Aš esu su tavimi ir niekas nesikėsins tau kenkti, nes šiame mieste daugel žmoniųmanieji‘‘.

Luther1912 10. denn ich bin mit dir, und niemand soll sich unterstehen, dir zu schaden; denn ich habe ein großes Volk in dieser Stadt.

Ostervald-Fr 10. Car je suis avec toi, et personne ne mettra les mains sur toi, pour te faire du mal; car j'ai un grand peuple dans cette ville.

RV'1862 10. Porque yo estoy contigo, y ninguno te acometerá para hacerte mal; porque yo tengo mucho pueblo en esta ciudad.

SVV1750 10 Want Ik ben met u, en niemand zal de hand aan u leggen om u kwaad te doen; want Ik heb veel volks in deze stad.

PL1881 10. Bom ja jest z tobą, a żaden się na cię nie targnie, abyć miał co złego uczynić; albowiem ja wielki lud mam w tem mieście.

Karoli1908 Hu 10. Mert én veled vagyok és senki sem támad reád, hogy néked ártson; mert nékem sok népem van [10†] ebben a városban.

RuSV1876 10 ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в

БКуліш 10. бо я з тобою, і ніхто не одважить ся тобі нічого лихого заподіяти; бо в мене

этом городе.

багато людей у сьому городї.

FI33/38 11 Niin hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskuudessaan Jumalan sanaa.

TKIS 11 Niin hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskellään Jumalan sanaa.

Biblia1776 11. Niin hän istui siellä ajastajan ja kuusi kuukautta, ja opetti heille Jumalan sanaa.

CPR1642 11. Nijn hän istui siellä yhden wuoden ja cuusi Cuucautta ja opetti heille Jumalan sanoja.

UT1548 11. Nin hen istui sielle ydhen wodhen ia cwsi Cwcauta/ ia opetti heille Jumalan sanoija. (Niin hän istui siellä yhden wuoden ja kuusi kuukautta/ ja opetti heillle Jumalan sanoja.)

Gr-East 11. ἐκάθισέ τε ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 11. εκαθισεν τε ενιαυτον και μηνας εξ διδασκων εν αυτοις τον λογον του θεου
11. ekathisen te eniauton kai menas eks didaskon en autois ton logon tou theou

MLV19 11 And he stuck-around (there) a year and six months, teaching the word of God among them. {Paul's First & Second Letters

KJV 11. And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

to the Thessalonians are written.}

Dk1871 11. Og han blev der et Aar og sex Maaneder, og lærte Guds Ord iblandt dem.

KXII 11. Så blef han der ett år och sex månader, lärandes dem Guds ord.

PR1739 11. Siis seisis temma seäl ühhe aasta ja kuus kuud, ja öppetas nende seas Jummala sanna.

LT 11. Ir jis ten pasiliko metus ir šešis mėnesius, mokydamas juos Dievo žodžio.

Luther1912 11. Er saß aber daselbst ein Jahr und sechs Monate und lehrte das Wort Gottes.

Ostervald-Fr 11. Il y demeura donc un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.

RV'1862 11. Y se quedó allí un año y seis meses, enseñándoles la palabra de Dios.

SVV1750 11 En hij onthield zich aldaar een jaar en zes maanden, lerende onder hen het Woord Gods.

PL1881 11. I mieszkał tam rok i sześć miesięcy, nauczając u nich słowa Bożego.

Karoli1908 Hu 11. És ott lakozék egy esztendeig és hat hónapig, tanítva köztük az Isten ígéjét.

RuSV1876 11 И он оставался там год и шесть месяцев, поучая их слову Божию.

БКуліш 11. І пробував там рік і шість місяців, навчаючи між ними слова Божого.

FI33/38 12 Mutta Gallionin ollessa Akaian

TKIS 12 Mutta Gallionin ollessa Akaian

käskynhaltijana juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomioistuimen eteen

Biblia1776 12. Mutta kuin Gallio oli maanvanhin Akajassa, karkasivat Juudalaiset yksimielisesti Paavalin päälle ja veivät hänen tuomioistuimen eteen,

UT1548 12. Mutta coska Gallio Manwanhin oli Achaias/ ylescarckasit Juttat yximielisesta Paualin wastaan/ ia weit henen Domion eten ia sanoit/ (Mutta koska Gallio maanwanhin oli Achaias/ ylös karkasit juuttaat yksimielisisesti Pawalia wastaan/ ja weit hänen tuomion eteen ja sanoit/)

Gr-East 12. Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,

käskynhaltijana, juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomarinistuimen eteen

CPR1642 12. MUtta cosca Gallio Maanwanhin oli Achajas carcaisit Judalaiset yximielisest Pawalita wastan ja weit hänen Duomioistuimen eteen ja sanoit:

Text Receptus 12. γαλλιωνος δε ανθυπατευοντος της αχαιας κατεπεστησαν ομοθυμαδον οι ιουδαιοι τω παυλω και ηγαγον αυτον επι το βημα 12. gallionos de anthupateuontos tes achaias katepestesan omothumadon oi ioudaioi to paulo kai egagon auton epi to βema

MLV19 12 Now Gallio being proconsul of Achaia, the Jews stood up united against Paul and led him in front of the judicial-seat,

KJV 12. And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

Dk1871 12. Men der Gallion var Landshøvding i Achaia, stode Jøderne samdrægteligen op imod Paulus og søgte ham for Domstolen og sagde:

KXII 12. Men då Gallion var landshöfding öfver Achaja, reste Judarna sig upp endrägteliga emot Paulum, och hade honom fram för domstolen;

PR1739 12. Agga kui Kallion Ahkaja-ma wallitseja olli, seisid Juda-rahwas ühhes meles Paulusse wasto, ja wisid tedda kohtojärje ette,

LT 12. Galionui būnant Achajos prokonsulu, žydai visi kaip vienas sukilo prieš Paulių, nusitempė jį į teismo vietą

Luther1912 12. Da aber Gallion Landvogt war in Achaja, empörten sich die Juden einmütig wider Paulus und führten ihn vor den Richtstuhl

Ostervald-Fr 12. Or, Gallion étant proconsul d'Achaïe, les Juifs s'élevèrent d'un commun accord contre Paul, et l'amenèrent au tribunal,

RV'1862 12. Y siendo Galión procónsul de Acaya, los Judíos se levantaron unánimes contra Pablo, y le trajeron al tribunal,

SVV1750 12 Maar als Gallio stadhouder van Achaje was, stonden de Joden eendrachtelijk tegen Paulus op, en brachten hem voor den rechterstoel.

PL1881 12. A gdy Galijo był starostą w Achai, powstali jednomyślnie Żydowie przeciwko Pawłowi i przywiedli go do sądu, mówiąc:

Karoli1908 Hu 12. Mikor pedig Gallió volt Akhája tiszttartója, reátámadának a zsidók egyakarattal Pálra, és vivék őt a törvényszék elébe,

RuSV1876 12 Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахаии, напали Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище,

БКуліш 12. Як же старостував Галион в Ахаї, напали однодушно Жиди на Павла, та й повели його перед суд,

FI33/38 13 ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lainvastaisella tavalla".

TKIS 13 ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lain vastaisesti."

Biblia1776 13. Sanoen: tämä neuvoo kansaa palvelemaan Jumalaa vastoin lakia.

CPR1642 13. Tämä neuwo Canssa palweleman Jumalata wastoin Lakia.

UT1548 13. Teme neuuopi Canssa Jumalata palueleman wastoin Laki. (Tämä neuwoopi kansaa Jumalata palweleman wastoin lakia.)

Gr-East 13. λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗτος

Text Receptus 13. λεγοντες οτι παρα τον νομον ουτος

ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν Θεόν.

αναπειθει τους ανθρωπους σεβεσθαι τον θεον 13. legontes oti para ton nomon outos anapeithei tous anthropous seβesthai ton theon

MLV19 13 saying, This one is persuading men to worship God contrary to the law.

KJV 13. Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.

Dk1871 13. denne vil overtale Folket til en Gudsdyrkelse imod Loven.

KXII 13. Sägande: Denne mannen gifver menniskomen in att dyrka Gud emot lagen.

PR1739 13. Ja ütlesid: Sesinnane melitab rahwast, kässo wasto Jummalat tenima.

LT 13. ir pareiškė: ‘‘Šitas įtikinėja žmones garbinti Dievą Įstatymui priešingu būdu’’.

Luther1912 13. und sprachen: Dieser überredet die Leute, Gott zu dienen dem Gesetz zuwider.

Ostervald-Fr 13. En disant: Celui-ci persuade aux hommes de servir Dieu d'une manière contraire à la Loi.

RV'1862 13. Diciendo: Este persuade a los hombres a adorar a Dios contra la ley.

SVV1750 13 Zeggende: Deze raadt den mensen aan, dat zij God zouden dienen tegen de wet.

PL1881 13. Ten namawia ludzi, aby przeciwko zakonowi Boga chwalili.

RuSV1876 13 говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону.

FI33/38 14 Ja kun Paavali aikoi avata suunsa, sanoi Gallion juutalaisille: "Jos olisi tehty rikos tai häijy ilkityö, olisi kohtuullista, että minä kärsivällisesti kuuntelisin teitä, juutalaiset.

Biblia1776 14. Kuin Paavali rupesi suutansa avaamaan, sanoi Gallio Juudalaisille: jos olis jotakin vääryyttä eli jotakin hirmuista työtä tehty, oi Juudalaiset, niin olis kohtuullinen, että minä teitä kuulisin;

UT1548 14. Coska nyt Pauali rupesi auaman Swtans/ sanoi Gallio Juttaille/ Jos olis iotaki wärytte/ eli iotai hirmulista töte techty (Rackat Juttat) nin olis cochtolinen/ ette mine teite cwlisin. (Koska nyt Pawali rupesi awaamaan suutansa/ sanoi Gallio

Karoli1908 Hu 13. Mondván: Ez a törvény ellen való istentiszteletre csábítja az embereket.

БКуліш 13. говорячи, що він намовляє людей проти закону шанувати Бога.

TKIS 14 Mutta kun Paavali aikoi avata suunsa sanoi Gallion juutalaisille: "Jos tämä (nyt) olisi jokin rikos tai häijy ilkityö, olisin syystä kärsinyt kuunnella teitä, oi juutalaiset.

CPR1642 14. Cosca Pawali rupeis suutans awaman sanoi Gallio Judalaisille: jos olis jotakin wäärytta eli jotakin hirmuista työtä tehty (Judalaiset) nijn olis cohtullinen että minä teitä cuulisin.

juuttaille/ Jos olisi jotakin wääryyttä/ eli jotain hirmullista työtä tehty (rakkaat weljet) niin olisi kohtuullinen/ että minä teitä kuulisin.)

Gr-East

14. μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἠνεσχόμην ὑμῶν·

Text Receptus

14. μελλοντος δε του παυλου ανοιγειν το στομα ειπεν ο γαλλιων προς τους ιουδαιους ει μεν ουν ην αδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον ω ιουδαιοι κατα λογον αν ηνεσχομην υμων 14. mellontos de tou paulou anoigein to stoma eipen o gallion pros tous ioudaious ei men oun en adikema ti e radiourgema poneron o ioudaioi kata logon an eneschomen υmon

MLV19

14 But Paul, being about to open (his) mouth, Gallio said to the Jews, Therefore if it was indeed some wrongdoing or evil villainy, O you° Jews, I might tolerate you° according to reason.

KJV

14. And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

Dk1871

14. Og der Paulus vilde oplade Munden,

KXII

14. Och som Paulus nu aktade upplåta

sagde Gallion til Jøderne: dersom det var nogen Uretfærdighed eller Misgjerning, I Jøder! vilde jeg, som billigt, anhøre Eder.

sin mun, sade Gallion till Judarna: Vore någor orätt skedd, eller någor dråpelig ogerning, vore väl tillbörligit, att jag hörde eder, I Judar;

PR1739 14. Agga kui Paulus tahtis suud lahti tehha, siis ütles Kallion Juda-rahwa wasto: Kui se ial üks üllekohtune assi ehk kurri tö olleks, oh Juda rahwas! siis wottaksin minna kül teid kuulda, nenda kui kohhus olleks.

LT 14. Pauliui rengiantis prabilti, Galionas tarė žydams: ‘‘Jei tai būtų koks nusikaltimas ar piktas darbas, tuomet, žydų vyrai, būtų dėl ko jus išklausyti.

Luther1912 14. Da aber Paulus wollte den Mund auftun, sprach Gallion zu den Juden: Wenn es ein Frevel oder eine Schalkheit wäre, liebe Juden, so höre ich euch billig;

Ostervald-Fr 14. Et comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs: S'il s'agissait, ô Juifs, de quelque injustice ou de quelque crime, je vous écouterais, autant qu'il serait raisonnable;

RV'1862 14. Y como Pablo iba a abrir la boca, Galión dijo a los Judíos: Si fuera algún agravio, o algún crímen enorme, oh Judíos, conforme a derecho yo os tolerara;

SVV1750 14 En als Paulus zijn mond zou opendoen, zeide Gallio tot de Joden: Zo er enig ongelijk, of kwaad stuk begaan ware, o Joden, zo zou ik met reden ulieden verdragen;

PL1881 14. A gdy Paweł miał usta otworzyć, rzekł

Karoli1908 14. Mikor pedig Pál meg akará nyitni

Galijo do Żydów: O Żydowie! gdyby się wam było jakie bezprawie stało, albo jaka krzywda, słusznie bym was znosił;

Hu száját, monda Gallió a zsidóknak: Ha valóban valami bosszútételről, vagy gonosz cselekedetről volna szó, zsidók, igazság szerint meghallgatnálak benneteket:

RuSV1876 14 Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал Иудеям: Иудеи! если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас,

БКуліш 14. Як же хотїв Павел одкрити уста, каже Галион до Жидів: Жидове, коли б (тут була) кривда яка, або лихе дїло, вислухав би я вас (до слова).

FI33/38 15 Mutta jos teillä on riitakysymyksiä opista ja nimistä ja teidän laistanne, olkoot ne teidän huolenanne; niiden tuomari minä en tahdo olla."

TKIS 15 Mutta jos on riitakysymys* opista ja nimistä ja teidän laistanne, katsokaa itse eteenne, (sillä) minä en tahdo olla niitten tuomarina."

Biblia1776 15. Mutta jos kysymys on opista ja sanoista ja teidän laistanne, niin katsokaat itse: en minä tahdo niiden tuomari olla.

CPR1642 15. Mutta jos kysymys on opista ja sanoista eli teidän Laistan nijn cadzocat idze en minä tahdo nijstä Duomari olla: ja poisajoi heidän Duomioistuimen edest.

UT1548 15. Mutta ios Kysymys ombi Opista/ ia sanoista/ eli teiden Laistan/ Nin catzocat se itze/ Em mine tadho nijste Domari olla. Ja

poisaijoi heite Domiostolin edest. (Mutta jos kysymys ompi opista/ ja sanoista/ eli teidän laistan/ Niin katskokaat se itse/ En minä tahdo niistä tuomari olla. Ja pois ajoi heitä tuomiotuolin edestä.)

Gr-East

15. εἰ δὲ ζήτημά ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ᾽ ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.

Text Receptus

15. ει δε ζητημα εστιν περι λογου και ονοματων και νομου του καθ υμας οψεσθε αυτοι κριτης γαρ εγω τουτων ου βουλομαι ειναι 15. ei de zetema estin peri logou kai onomaton kai nomou tou kath υmas opsesthe aυtoi krites gar ego touton ou βoυlomai einai

MLV19

15 But if there are debates concerning words and names and law which (is) according to you°, you° will see (to it) yourselves; for* I am not willing to be a judge of these things.

KJV

15. But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

Dk1871

15. Men er det en Strid om Lære og Navne og om den Lov, som I have, da seer selv til; thi jeg vil ikke være Dommer over disse

KXII

15. Men är något spörsmål om ord och namn, och om edor lag, der mågen I sjelfve se eder om; ty deröfver vill jag

Ting.

PR1739 15. Agga et se üks waidleminne on sanna, ja nimmede, ja kässo-öppetusse pärrast teie seas, siis katske isse; sest minna ei tahha nende asjade ülle kohtomoistia olla.

Luther1912 15. weil es aber eine Frage ist von der Lehre und von den Worten und von dem Gesetz unter euch, so seht ihr selber zu; ich denke darüber nicht Richter zu sein.

RV'1862 15. Mas si son cuestiones de palabras, y de nombres, y de vuestra ley, védlo vosotros; porque yo no quiero ser juez de esas cosas.

PL1881 15. Lecz jeźli jest jaka gadka o słowach i o imionach i o zakonie waszym, sami tego patrzcie; albowiem ja tego sędzią być nie chcę.

ingen domare vara.

LT 15. Bet kai kyla ginčas apie mokymą, vardus bei jūsų Įstatymą, spręskite patys; tokių dalykų teisėjas būti nenoriu‘‘.

Ostervald-Fr 15. Mais s'il s'agit de disputes relatives à une doctrine, et à des noms, et à votre loi, vous y aviserez vous-mêmes, car je ne veux point être juge de ces choses.

SVV1750 15 Maar indien er geschil is over een woord, en namen, en over de wet, die onder u is, zo zult gij zelven toezien; want ik wil over deze dingen geen rechter zijn.

Karoli1908 Hu 15. De ha tanításról, nevekről és a ti törvénytekről van kérdés, ti magatok lássátok; mert én ezekben bíró nem akarok lenni.

RuSV1876 15 но когда идет спор об учении и об именах и о законе вашем, то разбирайте сами; я не хочу быть судьею в этом.

БКуліш 15. Коли ж (тут) питаннє про слово, та імена, та про закон ваш, то гледїть самі; суддею бо сього не хочу бути.

FI33/38 16 Ja hän ajoi heidät pois tuomioistuimen edestä.

TKIS 16 Ja hän ajoi heidät pois tuomarinistuimen edestä.

Biblia1776 16. Ja ajoi pois heidät tuomioistuimen edestä.

CPR1642 16. Nijn caicki Grekit otit kijnni Sosthenen Synagogan Päämiehen:

UT1548 16. Nin caiki Grekit kijniotit Sosthenen Sinagogan pämiehen/ (Niin kaikki krekit kiinniotin Sosthenen synagogan päämiehen/)

Gr-East 16. καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.

Text Receptus 16. και απηλασεν αυτους απο του βηματος 16. kai apelasen aυτoυs apo τoυ βematos

MLV19 16 And he drove them away from the judicial-seat.

KJV 16. And he drave them from the judgment seat.

Dk1871 16. Og han drev dem fra Domstolen.

KXII 16. Och han dref dem ifrå domstolen.

PR1739 16. Ja temma aias neid kohtojärje eest ärra.

Luther1912 16. Und trieb sie von dem Richtstuhl.

RV'1862 16. Y los echó del tribunal.

PL1881 16. I odegnał je od sądowej stolicy.

RuSV1876 16 И прогнал их от судилища.

FI33/38 17 Niin he kaikki (kreikkalaiset) ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomioistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään.

Biblia1776 17. Niin kaikki Grekiläiset ottivat kiinni Sosteneen, synagogan päämiehen, ja pieksivät hänen tuomio-istuimen edessä; ja ei Gallio niitä mitään totellut.

UT1548 17. ia piexit henen Domiostolin edes/ Ja ei Gallio nijte miten totellut. (ja pieksit hänen

LT 16. Ir pavarė juos nuo teismo krasės.

Ostervald-Fr 16. Et il les renvoya du tribunal.

SVV1750 16 En hij dreef hen weg van den rechterstoel.

Karoli1908 Hu 16. És elűzé őket a törvényszék elől.

БКуліш 16. Та й повиганяв їх із судища.

TKIS 17 Niin kaikki (kreikkalaiset) ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomarinistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään.

CPR1642 17. Ja piexit hänen Duomioistuimen edes ja ei Gallio nijtä mitän totellut.

tuomiotuolin edessä/ Ja ei Gallio niitä mitään totellut.)

Gr-East

17. ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.

Text Receptus

17. επιλαβομενοι δε παντες οι ελληνες σωσθενην τον αρχισυναγωγον ετυπτον εμπροσθεν του βηματος και ουδεν τουτων τω γαλλιωνι εμελεν 17. epilaβomenoi de pantes oi ellenes sosthenen ton archisυnagogon etυpton emprosthen tου βematos kai oυden toυton to gallioni emelen

MLV19

17 Now all the Greeks grabbed Sosthenes, the ruler of the synagogue, and were beating him before the judicial-seat. And Gallio was not about (to judge) anything.

KJV

17. Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

Dk1871

17. Men alle Grækerne grebe Sosthenes, Synagogens Forstander, og sloge ham for Domstolen; og Gallion bekymrede sig ikke om alt dette.

KXII

17. Då togo alle Grekerna fatt på Sosthenes, öfverstan för Synagogon, och slogo honom framför domstolen; och Gallion skötte der intet om.

PR1739 17. Agga keik Kreka-rahwas wotsid Sostenest ühhe koggodusse koia üllemat kätte, ja peksid tedda kohtojärje ees; ja Kallion ei holind sest middagi.

LT 17. Tada visi graikai užpuolė sinagogos vyresnįjį Sosteną ir sumušė jį prie teismo krasės. Galionas į tai nekreipė dėmesio.

Luther1912 17. Da ergriffen alle Griechen Sosthenes, den Obersten der Schule, und schlugen ihn vor dem Richtstuhl; und Gallion nahm sich's nicht an.

Ostervald-Fr 17. Alors tous les Grecs, ayant saisi Sosthène, chef de la synagogue, le battaient devant le tribunal, et Gallion ne s'en mettait point en peine.

RV'1862 17. Entónces todos los Griegos tomando a Sóstenes, príncipe de la sinagoga, le herían delante del tribunal; y a Galión nada se le daba de ello.

SVV1750 17 Maar al de Grieken namen Sosthenes, den overste der synagoge, en sloegen hem voor den rechterstoel; en Gallio trok zich geen van deze dingen aan.

PL1881 17. Tedy porwawszy wszyscy Grekowie Sostena, przełożonego bóżnicy, bili go przed sądową stolicą, a Galijo na to nic nie dbał.

Karoli1908 Hu 17. A görögök pedig mindnyájan Sosthenest, [11†] a zsinagógának fejét megragadván, verik vala a törvényszék előtt; de Gallió velök semmit sem gondola.

RuSV1876 17 А все Еллины, схватив Сосфена, начальника синагоги,били его перед судилищем; и Галлион нимало не

БКуліш 17. Тодї всї Єленяне, взявши Состена, шкільного старшину, били його перед судищем; та Галионові було про те

беспокоился о том.

байдуже.

FI33/38 18 Mutta Paavali viipyi siellä vielä jonkun aikaa; sitten hän sanoi veljille jäähyväiset ja purjehti Syyriaan, mukanansa Priskilla ja Akylas; hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.

TKIS 18 Mutta Paavali viipyi siellä vielä useita päiviä. Jätettyään veljille hyvästit hän purjehti Syyriaan ja hänen mukanaan Priskilla ja Akylas. Hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.

Biblia1776 18. Mutta Paavali oli vielä siellä pitkän ajan, ja jätti veljet hyvästi, ja purjehti Syriaan, ja hänen kanssansa Priskilla ja Akvila, ja hän ajeli päänsä Kenkreissä; sillä hänellä oli lupaus.

CPR1642 18. MUtta Pawali oli wielä siellä pitkän ajan ja loi terweyxiä weljille ja purjehdi Syriaan ja hänen cansans Priscilla ja Aquila.

UT1548 18. Mutta quin Pauali wiele oli siele pitken aian/ nin hen loi terueydhet welijlle/ ia puriecti Siriaan/ ia henen cansans Priscilla ia Aquila. (Mutta kuin Pawali wielä oli siellä pitkän ajan/ niin hän loi terweydet weljille/ ja purjehti Siriaan/ ja hänen kanssansa Priscilla ja Aquila.)

Gr-East 18. Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος

Text Receptus 18. ο δε παυλος ετι προσμεινας ημερας ικανας τοις αδελφοις αποταξαμενος

ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλήν ἐν Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχήν.

εξεπλει εις την συριαν και συν αυτω πρισκιλλα και ακυλας κειραμενος την κεφαλην εν κεγχρεαις ειχεν γαρ ευχην

18. o de paυlos eti prosmeinas emeras ikanas tois adelfois apotaksamenos ekseplei eis ten sυrian kai sυn aυto priskilla kai akυlas keiramenos ten kefalen en kegchreais eichen gar eυchen

MLV19 18 But Paul, still having remained a considerable (number of) days, bid farewell to the brethren. {Sept., 54 AD. Paul leaves Europe toward Antioch. Claudius dies; Nero becomes Emperor at Rome in Oct.}(Now) he sailed away to Syria, and together with him (was) Priscilla and Aquila; having sheared his head in Cenchreae; for* he had a vow.

KJV 18. And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.

Dk1871 18. Men Paulus blev der endnu mange Dage; derefter tog han Afsked fra Brødrene og seilede til Syrien, og med ham Priscilla og Aquilas, efterat han havde raget sit

KXII 18. Sedan Paulus hade då varit der i lång tid, helsade han bröderna, och seglade sina färde till Syrien, och följde honom Priscilla och Aqvila; och han rakade sitt

Hoved i Kenchrea; thi han havde gjort et Løfte.

PR1739 18. Agga Paulus jäi senna weel mitto päwa, ja kui ta sai wennad Jummalaga jätnud, läks temma laewaga Siria-male, ja temmaga Priskilla ja Akilas, kui ta olli omma Pea paljaks aianud Kenkreas, sest ta olli sedda tootanud.

Luther1912 18. Paulus aber blieb noch lange daselbst; darnach machte er einen Abschied mit den Brüdern und wollte nach Syrien schiffen und mit ihm Priscilla und Aquila. Und er schor sein Haupt zu Kenchreä, denn er hatte ein Gelübde.

RV'1862 18. Mas Pablo habiendo permanecido aun allí muchos dias, despidiéndose de los hermanos, navegó a Siria, y con él Priscila y Aquila, habiendo raido su cabeza en Cencreas, porque tenía voto.

hufvud i Kenchrea, ty han hade ett löfte;

LT 18. Paulius, išbuvęs Korinte dar netrumpą laiką, atsisveikino su broliais ir kartu su Priscile bei Akvilu išplaukė į Siriją. Kenchrėjoje jis nusiskuto galvą, nes padarė įžadą.

Ostervald-Fr 18. Cependant Paul étant encore resté à Corinthe assez longtemps, prit congé des frères, et s'embarqua pour la Syrie avec Priscille et Aquilas; il se fit auparavant couper les cheveux à Cenchrées, à cause d'un vœu qu'il avait fait.

SVV1750 18 En als Paulus er nog vele dagen gebleven was, nam hij afscheid van de broederen, en scheepte van daar naar Syrie; en Priscilla en Aquila met hem, zijn hoofd te Kenchreen geschoren hebbende; want hij had een gelofte gedaan.

PL1881 18. A Paweł pomieszkawszy tam jeszcze przez niemało dni, pożegnawszy się z braćmi, płynął do Syryi, a z nim Pryscylla i Akwilas, ogoliwszy głowę w Kienchreach: bo był uczynił ślub.

Karoli1908 Hu 18. Pál pedig, miután még több napig ott marada, az atyafiaktól elbúcsúzván, Siriába hajózék, és vele együtt Prisczilla és Akvila, minekutána fejét megnyírta Kenkreában; mert fogadása [12†] vala.

RuSV1876 18 Павел, пробыв еще довольно дней, простился с братиямии отплыл в Сирию, - и с ним Акила и Прискилла, - остригши голову в Кенхреях, по обету.

БКуліш 18. Павел же, пробувши там ще доволї днїв, попрощавшись із братами, поплив у Сирию (а з ним Прискила й Авкила), остригши голову в Кинхреях; бо зробив був обітницю.

FI33/38 19 Ja he saapuivat Efesoon; sinne hän jätti heidät. Ja hän meni synagoogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.

TKIS 19 Ja *hän tuli Efesoon ja* jätti heidät sinne. Itse hän meni synagoogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.

Biblia1776 19. Ja tuli Ephesoon ja jätti ne sinne; mutta itse hän meni synagogaan ja puhui Juudalaisten kanssa.

CPR1642 19. Ja hän ajeli pääns Kenchreis sillä hänellä oli lupaus. Ja tuli alas Epheson ja jätti ne sinne: mutta idze hän meni Synagogaan ja puhui Judalaisten cansa:

UT1548 19. Ja hen aijeli päens Cenchreis/ Sille ette henelle oli yxi Lupaus. Ja alastuli Ephesijn/ ia ietti ne sinne. Mutta itze hen Sinagogan

sisellemeni/ ia campali Juttain cansa/ (Ja hän ajeli päänsä Cenchreis/ Sillä että hänellä oli yksi lupaus. Ja alas tuli Ephesiin/ ja jätti ne sinne. Mutta itse hän synagogaan sisälle meni/ ja kamppaili juuttain kanssa/)

Gr-East

19. κατήντησε δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις.

Text Receptus

19. κατηντησεν δε εις εφεσον κακεινους κατελιπεν αυτου αυτος δε εισελθων εις την συναγωγην διελεχθη τοις ιουδαιοις 19. katentesen de eis efeson kakeinous katelipen autou autos de eiselthon eis ten sυnagogen dielechthe tois ioυdaiois

MLV19

19 Now they arrived in Ephesus and he left those there*. And having entered into the synagogue, he reasoned with the Jews.

KJV

19. And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

Dk1871

19. Men han kom til Ephesus og forlod dem der; men han selv gik ind i Synagogen og talede til Jøderne.

KXII

19. Och kom dädan till Ephesum, och der lät han dem blifva; men han gick in i Synagogon, och disputerade med

Judarna.

PR1739 19. Ja temma tulli Ewesesse liñna, ja jättis neid senna; agga temma isse läks koggodusse kotta, ja könneles Juda-rahwaga.

LT 19. Atvykęs į Efezą, jis paliko juos, o pats nuėjęs į sinagogą, ėmė kalbėtis su žydais.

Luther1912 19. Und er kam gen Ephesus und ließ sie daselbst; er aber ging in die Schule und redete mit den Juden.

Ostervald-Fr 19. Puis il arriva à Éphèse, et y laissa ses compagnons, mais étant entré dans la synagogue, il discuta avec les Juifs,

RV'1862 19. Y llegó a Efeso, y los dejó allí; mas él entrando en la sinagoga, razonó con los Judíos.

SVV1750 19 En hij kwam te Efeze aan, en liet hen aldaar; maar hij ging in de synagoge, en handelde met de Joden.

PL1881 19. Zatem przyszedł do Efezu i tam je zostawił, a sam wszedłszy do bóżnicy, miał rozmowę z Żydami.

Karoli1908 Hu 19. Juta pedig Efézusba, és azokat ott hagyá; ő maga pedig bemenvén a zsinagógába, vetekedék a zsidókkal.

RuSV1876 19 Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам вошел в синагогу и рассуждал с Иудеями.

БКуліш 19. Прибувши ж у Єфес, зоставив тих там, сам же, ввійшовши в школу, розмовляв з Жидами.

FI33/38 20 Ja he pyysivät häntä viipymään kauemmin, mutta hän ei suostunut,

TKIS 20 He pyysivät häntä viipymään kauemmin (luonaan), mutta hän ei suostunut,

Biblia1776 20. Ja he rukoilivat häntä, että hän enemmän aikaa viipyis heidän tykönänsä; vaan ei hän tahtonut;

CPR1642 20. Ja he rucoilit händä että hän enämängin aica wijwyis heidän tykönäns.

UT1548 20. Ja he rucolit hende/ Ette hen enemen aica olis heiden tykenens. (Ja he rukoilit häntä/ Että hän enemmin aikaa olis heidän tykönänsä.)

Gr-East 20. ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν,

Text Receptus 20. ερωτωντων δε αυτων επι πλειονα χρονον μειναι παρ αυτοις ουκ επενευσεν 20. erotonton de auton epi pleiona chronon meinai par autois ouk epeneusen

MLV19 20 Now they (were) requesting him to remain on (for) more time with them, he did not signal-agreement;

KJV 20. When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;

Dk1871 20. Men der de bade ham at blive der længere Tid hos dem vilde han ikke

KXII 20. Och de bådo honom, att han skulle blifva i längre tid när dem; då ville han

samtygge;

PR1739 20. Ja kui nemmad tedda pallusid, et ta ennam aega nende jure piddi jäma, ei tahtnud temma mitte;

Luther1912 20. Sie baten ihn aber, daß er längere Zeit bei ihnen bliebe. Und er willigte nicht ein,

RV'1862 20. Los cuales rogándole que se quedase con ellos por más tiempo, no se lo concedió.

PL1881 20. A gdy go oni prosili, aby u nich przez dłuższy czas zamieszkał, nie zezwolił;

RuSV1876 20 Когда же они просили его побыть у них долее, он не согласился,

FI33/38 21 vaan sanoi heille jäähyväiset ja lausui: "(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta) Minä palaan

icke;

LT 20. Jie prašė jį pasilikti ilgesnį laiką, bet jis nesutiko

Ostervald-Fr 20. Qui le prièrent de demeurer plus longtemps avec eux; mais il n'y consentit pas.

SVV1750 20 En als zij baden, dat hij langer bij hen blijven zoude, bewilligde hij het niet.

Karoli1908 Hu 20. Mikor pedig azok kérék, hogy több ideig maradjon nálok, nem álla reá;

БКуліш 20. Як же просили його, щоб довший час побув у них, не зволив,

TKIS 21 vaan jätti heille hyvästit sanoen: "(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta) palaan jälleen

jälleen teidän tykönne, jos Jumala suo". Ja hän lähti purjehtimaan Efesosta.

Biblia1776 21. Mutta jätti heidät hyvästi, sanoen: minun tulee kaiketi mennä Jerusalemiin tälle juhlalle, joka nyt lähestyy. Mutta sitte minä palajan, jos Jumala suo, teidän tykönne. Ja niin hän läksi matkaan Ephesosta,

UT1548 21. Nin ei hen tadhonut/ waan loi heille terueydhet sanoden/ Caiketen minun tule olla Jerusalemis telle Juhlalla ioca nyt edesseiso. Mutta sijtte mine iellenspalaian (Jumala' auulla) teiden tygen. (Niin ei hän tahtonut/ waan loi heille terweydet sanoen/ Kaiketen minun tulee olla Jerusalemissa tällä juhlalla joka nyt edessä seisoo. Mutta siitä minä jällens palajan (Jumalan awulla) teidän tykön.)

Gr-East 21. ἀλλὰ ἀποτάξατο αὐτοῖς εἰπών· Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ Θεοῦ

luoksenne, jos Jumala suo. " Niin hän purjehti Efesosta.

CPR1642 21. Waan ei hän tahtonut mutta loi heille terweyxiä sanoden: minun tule mennä Jerusalemijn tälle juhlalle cuin nyt lähesty. Mutta sijtte minä palajan (Jumalan awulla) teidän tygönne.

Text Receptus 21. αλλ απεταξατο αυτοις ειπων δει με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα παλιν δε ανακαμψω προς υμας του θεου

θέλοντος. καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,

θελοντος και ανηχθη απο της εφεσου
21. all apetaksato αυτois eipon dei me pantos ten eorten ten erchomenen poiesai eis ierosolυma palin de anakampso pros υmas tov theov thelontos kai anechthe apo tes efesov

MLV19 21 but he bid farewell to them (and) said, It is certainly essential (for) me to make* the coming feast in Jerusalem but I will revisit to you° again, God willing. He set-sail away from Ephesus.

KJV 21. But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

Dk1871 21. men han tog Afsked fra dem og sagde: jeg maa endeligen holde denne forestaaende Høitid i Jerusalem; men jeg vil vende tilbage til Eder, om Gud vil. Og han foer bort fra Ephesus.

KXII 21. Utan han helsade dem, sägandes: Jag måste ju ändteliga vara i Jerusalem i den högtiden som instundar; men sedan vill jag komma till eder igen, om Gud vill. Och så for han ifrån Epheso.

PR1739 21. Waid jättis neid Jummalaga, ja ütles: Minna pean töeste tullewa Pühha Jerusalemmas piddama, agga ma tahhan jälle teie jure taggasi tulla, kui Jummal

LT 21. ir atsisveikindamas tarė: ‘‘Aš būtinai turiu praleisti ateinančią šventę Jeruzalėje. Jei Dievas panorės, vėl atvyksiu pas jus‘‘. Ir iškeliavo iš Efezo.

tahhab; ja temma läks Ewesussest ärra.

Luther1912 21. sondern machte seinen Abschied mit ihnen und sprach: Ich muß allerdinge das künftige Fest in Jerusalem halten; will's Gott, so will ich wieder zu euch kommen. Und fuhr weg von Ephesus

Ostervald-Fr 21. Et il prit congé d'eux, en leur disant: Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem; mais je reviendrai vous voir, s'il plaît à Dieu; et il partit d'Éphèse.

RV'1862 21. Ántes se despidió de ellos, diciendo: Es menester que en todo caso yo guarde la fiesta que viene en Jerusalem; mas otra vez volveré a vosotros, si Dios quiere. Y se partió de Efeso.

SVV1750 21 Maar hij nam afscheid van hen, zeggende: Ik moet ganselijk het toekomende feest te Jeruzalem houden; doch ik zal tot u wederkeren, zo God wil. En hij voer weg van Efeze.

PL1881 21. Ale się z nimi pożegnawszy, rzekł: Koniecznie ja muszę święto nadchodzące w Jeruzalemie obchodzić; lecz się zasię do was wrócę, będzieli wola Boża. I puścił się z Efezu.

Karoli1908 Hu 21. Hanem búcsút vőn tőlük, mondván: Mindenesetre Jeruzsálemben kell nékem a következő ünnepet töltenem; de ismét megjövök hozzátok, ha Isten akarja. És elhajózék Efézusból.

RuSV1876 21 а простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять,

БКуліш 21. а попрощав ся з ними, говорячи: Притьмом мушу сьвято, що надходить, сьвяткувати в Єрусалимі; та вернусь знов до вас, коли буде воля

если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса.(Акила же и Прискилла остались в Ефесе).

Божа. І поплив з Єфесу.

FI33/38 22 Ja noustuaan maihin Kesareassa hän vaelsi ylös Jerusalemiin ja tervehti seurakuntaa ja meni sitten alas Antiokiaan.

TKIS 22 Noustuaan maihin Kesareassa hän vaelsi ylös Jerusalemiin ja tervehdittyään seurakuntaa meni alas Antiokiaan.

Biblia1776 22. Ja tuli Kesareaan, meni ylös ja tervehti seurakuntaa, ja meni alas Antioikiaan,

CPR1642 22. Ja nijn hän läxi matcan Ephesost ja tuli Cesareaan ylösmeni ja terwehti Seuracunda ja meni alas Antiochian.

UT1548 22. Ja nin he' lexi matkan Ephesost/ ia tuli Cesarean/ ia ylesmeni/ ia Teruecti site Seurakunda/ Ja alasmeni Antiochian. (Ja niin hän läksi matkaan Ephesosta/ ja tuli Kesareaan/ ja ylös meni/ ja terwehti sitä seurakuntaa/ Ja alas meni Antiochiaan.)

Gr-East 22. καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν,

Text Receptus 22. και κατελθων εις καισαρειαν αναβας και ασπασαμενος την εκκλησιαν κατεβη εις αντιοχειαν 22. kai katelthon eis kaisareian anaβas kai aspasamenos ten ekklesian kateβe eis antiocheian

MLV19 22 And (after) he came down into Caesarea, he went-up and greeted the congregation* and went-down into Antioch. {Late 54 AD. Paul's Third Missionary Journey. Josephus, age 16, starts his literary career.}

KJV 22. And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

Dk1871 22. Og han kom til Cæsarea, og han drog op og hilsede Menigheden, og drog ned til Antiochia.

KXII 22. Och han kom till Cesareen; och då han hade varit uppe, och helsat församlingena, for han ned till Antiochien,

PR1739 22. Ja kui ta Keisarea sai, läks temma ülles, ja terretas koggodust, ja läks alla Antiohkia.

LT 22. Atplaukęs į Cezarėją, jis patraukė aukštyn, pasveikino bažnyčią ir išvyko į Antiochiją.

Luther1912 22. und kam gen Cäsarea und ging hinauf (nach Jerusalem) und grüßte die Gemeinde und zog hinab gen Antiochien.

Ostervald-Fr 22. Étant débarqué à Césarée, il monta à Jérusalem; et après avoir salué l'Église, il descendit à Antioche.

RV'1862 22. Y descendido a Cesarea, subió a Jerusalem, y saludó a la iglesia, y

SVV1750 22 En als hij te Cesarea was gekomen, ging hij op naar Jeruzalem, en de

descendió a Antioquía.

PL1881 22. A gdy przyszedł do Cezaryi, wstąpiwszy do Jeruzalemu a pozdrowiwszy zbór, szedł do Antyjochyi.

RuSV1876 22 Побывав в Кесарии, он приходил в Иерусалим , приветствовал церковь и отошел в Антиохию.

FI33/38 23 Kun hän oli viettänyt siellä jonkun aikaa, lähti hän matkalle ja kulki järjestään kautta Galatian maakunnan ja Frygian, vahvistaen kaikkia opetuslapsia.

Biblia1776 23. Ja vietti siellä hetken aikaa, ja meni sitten matkaansa, ja vaelsi järjestänsä Galatian ja Phrygian maakunnan lävitse, vahvistain kaikkia opetuslapsia.

UT1548 23. Ja wietti sielle hetken aica/ Ja hen meni matkans/ ia lepitzewaelsi ieristens sen Galatian ia Phrigia' maakunnan/ wahuistaden caiki Opetuslapset. (Ja wietti

Gemeente gegroet hebbende, ging hij af naar Antiochie.

Karoli1908 Hu 22. És miután Czézáreába érkezék, felmenvén Jeruzsálembe és köszöntvén a gyülekezetet, leméne Antiókhiába.

БКуліш 22. А прибувши в Кесарию, вступив (до Єрусалиму), і привитавши церкву, пійшов ув Антиохию.

TKIS 23 Viivyttyään siellä jonkin aikaa hän lähti matkaan kulkien järjestään kautta Galatian maan ja Frygian, vahvistaen kaikkia opetuslapsia.

CPR1642 23. Ja wietti siellä hetken aica ja meni sijtte matcans ja waelsi Galatian ja Phrygian maacunnan läpidze wahwistain caickia Opetuslapsia.

siellä hetken aikaa/ Ja hän meni matkaansa/ ja läwitse waelsi järestänsä sen Galatin ja Phrigian maakunnan/ wahwistaen kaikki opetuslapset.)

Gr-East

23. καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

Text Receptus

23. και ποιησας χρονον τινα εξηλθεν διερχομενος καθεξης την γαλατικην χωραν και φρυγιαν επιστηριζων παντας τους μαθητας 23. kai poiesas chronon tina ekselthen dierchomenos kathekses ten galatiken choran kai frυgian episterizon pantas tουs mathetas

MLV19

23 And having spent some time (there), he came out and went through the region of Galatia and afterwards Phrygia, further strengthening all the disciples.

KJV

23. And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

Dk1871

23. Og da han havde ophldt sig der nogen Tid, drog han bort og reiste fra Stad til Stad igjennem det galatiske Land og Phrygien, og bestyrkede alle Disciple.

KXII

23. Och sedan han der i någon tid varit hade, for han sina färde, och vandrade allt bortåt genom Galatiska landet och Phrygien, styrkandes alla Lärjungarna.

PR1739 23. Ja kui ta seäl olli olnud tükki aega, läks ta ärra, ja käis üksi järri Kalatia- ja Wrigia-maad läbbi, ja kinnitas keik jüngrid.

LT 23. Pabuvęs ten kiek laiko, vėl leidosi į kelionę ir ėjo per Galatijos kraštą bei Frygiją, stiprindamas visus mokinius.

Luther1912 23. Und verzog etliche Zeit und reiste weiter und durchwandelte nacheinander das galatische Land und Phrygien und stärkte alle Jünger.

Ostervald-Fr 23. Et ayant passé là quelque temps, il en partit, et parcourut de ville en ville la Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.

RV'1862 23. Y habiendo estado allí algún tiempo, se partió, andando por órden la provincia de Galacia, y la Frigia, esforzando a todos los discípulos.

SVV1750 23 En als hij aldaar enigen tijd geweest was, ging hij weg, en doorreisde vervolgens het land van Galatie en Frygie, versterkende al de discipelen.

PL1881 23. I zamieszkawszy tam przez niektóry czas, wyszedł obchodząc krainę Galatską i Frygiję, utwierdzając wszystkich uczniów.

Karoli1908 Hu 23. És miután ott bizonyos időt eltöltött, elméne, eljárván renddel Galácia tartományát és Frigiát, [13†] erősítve a tanítványokat mind.

RuSV1876 23 И, проведя там несколько времени, вышел, и проходил по порядку страну Галатийскую и Фригию, утверждаявсех учеников.

БКуліш 23. І, пробувши тут час якийсь, вийшов, проходячи рядом Галацьку сторону та Фригию, і утверджуючи всїх учеників.

FI33/38 24 Ja Efesoon saapui eräs juutalainen, nimeltä Apollos, syntyisin Aleksandriasta, puhetaitoinen mies ja väkevä raamatuissa.

TKIS 24 Efesoon saapui muuan juutalainen nimeltä Apollos, syntyään aleksandrialainen, kaunopuheinen mies ja taitava kirjoituksissa.

Biblia1776 24. Niin tuli Ephesoon Juudalainen, Apollos nimeltä, Aleksandriasta sukuisin, puhelias mies ja taitava Raamatuissa.

CPR1642 24. NIjn tuli Ephesoon yxi Judan mies Apollo nimeldä Alexandriast sucuisin puhelias mies ja taitawa Ramatuis.

UT1548 24. Nin tuli Ephesijn yxi Juttan Mies Apollo nimelde/ Alexandreast sucunen/ melke puhelias Mies/ ia ialo Kiriamies. (Niin tuli Ephesiin yksi juuttaan mies Apollo nimeltä/ Alexandreasta sukuisin/ melko puhelias mies/ ja jalo kirjamies.)

Gr-East 24. Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.

Text Receptus 24. ιουδαιος δε τις απολλως ονοματι αλεξανδρευς τω γενει ανηρ λογιος κατηντησεν εις εφεσον δυνατος ων εν ταις γραφαις 24. ioudaios de tis apollos onomati aleksandreus to genei aner logios katentesen eis efeson dunatos on en tais grafais

MLV19 24 Now a certain Jew, Apollos by name, from Alexandria by birth, an eloquent man, arrived in Ephesus, being mighty in the Scriptures.

KJV 24. And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

Dk1871 24. Men en Jøde ved Navn Apollos, født i Alexandria, en veltalende Mand, som var forfaren i Skrifterne, kom til Ephesus.

KXII 24. Då kom till Ephesum en Jude, benämnd Apollos, bördig af Alexandrien, en vältalig man, och mägtig i Skrifterna.

PR1739 24. Agga üks Juda-mees, Apollos nimmi, Aleksandria liñnast pärrit, üks wahwa könnemees, tulli Ewesusse, se olli wäggew kirjas.

LT 24. Vienas žydas, vardu Apolas, kilęs iš Aleksandrijos, iškalbingas ir puikiai išmanantis Raštus vyras, atvyko į Efezą.

Luther1912 24. Es kam aber gen Ephesus ein Jude mit namen Apollos, von Geburt aus Alexandrien, ein beredter Mann und mächtig in der Schrift.

Ostervald-Fr 24. Or, un Juif, nommé Apollos, natif d'Alexandrie, homme éloquent et puissant dans les Écritures, arriva à Éphèse.

RV'1862 24. Llegó entónces a Efeso un Judío llamado Apólos, natural de Alejandría, varón elocuente, poderoso en las Escrituras.

SVV1750 24 En een zeker Jood, met name Apollos, van geboorte een Alexandrier, een welsprekend man, kwam te Efeze, machtig zijnde in de Schriften.

PL1881 24. A Żyd niektóry imieniem Apollos, rodem z Aleksandryi, mąż wymowny, przyszedł do Efezu, będąc możnym w Pismach.

Karoli1908 Hu 24. Érkezék pedig Efézusba egy Apollós [14†] nevű zsidó, alekszandriai származású, ékesenszóló férfiú, ki az írásokban tudós vala.

RuSV1876 24 Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый исведущий в Писаниях, пришел в Ефес.

БКуліш 24. Один же Жидовин, на ймя Аполос, родом Александриєць, чоловік вимовний і сильний у писаннях, прийшов у Єфес.

FI33/38 25 Tälle oli opetettu Herran tie, ja hän puhui palavana hengessä ja opetti tarkoin Jeesuksesta, mutta tunsi ainoastaan Johanneksen kasteen.

TKIS 25 Hänelle oli opetettu Herran tie, ja hengessä palavana hän puhui ja opetti tarkoin Herrasta*, mutta tunsi ainoastaan Johanneksen kasteen.

Biblia1776 25. Tämä oli opetettu Herran tielle ja oli palava hengessä, puhui ja opetti visusti Herrasta, ja tiesi ainoasti Johanneksen kasteen.

CPR1642 25. Tämä oli opetettu HERran teille ja puhui palawalla hengellä ja opetti wisust HERrasta ja tiesi ainoastans Johannnexen Castesta.

UT1548 25. Teme oli wisattu HERRAN teille/ ia puhui palaualla Hengelle/ ia opetti wisusta HERRASTA/ ia tiesi waiwoin Johannesen Castesta. (Tällä oli wiisautta HERRAN

teille/ ja puhui palawalla Hengellä/ ja opetti wisusti HERRASTA/ ja tiesi waiwoin Johanneksen kasteesta.)

Gr-East

25. οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

Text Receptus

25. ουτος ην κατηχημενος την οδον του κυριου και ζεων τω πνευματι ελαλει και εδιδασκεν ακριβως τα περι του κυριου επισταμενος μονον το βαπτισμα ιωαννου 25. outos en katechemenos ten odon tou kuriou kai zeon to pneumati elalei kai edidasken akriβos ta peri tou kuriou epistamenos monon to βaptisma ioannou

MLV19

25 This one was instructing (people) in the way of the Lord, and being zealous in (his) spirit, he was speaking and teaching accurately the things concerning the Lord, (but) only knowing the immersion* of John.

KJV

25. This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

Dk1871

25. Denne Var underviist om Herrens Vei, og som han var brændende i Anden, talede og lærte han med Insigt om Herren,

KXII

25. Denne var undervist i Herrans väg; och talade, upptänder i Andanom, och försummade icke lära det Herranom

enddog han kjendte alene Johannes' Daab.

tillhörde, och visste allenast säga af Johannis döpelse.

PR1739 25. Sesinnane olli öppetud Issanda tee peäle, ja olli tulline Waimus, räkis ja öppetas öiete hästi Issanda öppetussed, ja moistis ükspäinis Joannesse ristmist.

LT 25. Jis buvo pamokytas Viešpaties kelio ir, degdamas dvasia, kalbėjo ir uoliai mokė apie Viešpatį, nors tepažinojo Jono krikštą.

Luther1912 25. Dieser war unterwiesen im Weg des HERRN und redete mit brünstigem Geist und lehrte mit Fleiß von dem HERRN, wußte aber allein von der Taufe des Johannes.

Ostervald-Fr 25. Il avait été instruit dans la voie du Seigneur. Et, fervent d'esprit, il parlait et enseignait soigneusement ce qui regarde le Seigneur, bien qu'il n'eût connaissance que du baptême de Jean.

RV'1862 25. Este era instruido en el camino del Señor; y siendo fervoroso de espíritu, hablaba y enseñaba diligentemente las cosas del Señor, entendiendo solamente el bautismo de Juan.

SVV1750 25 Deze was in den weg des Heeren onderwezen; en vurig zijnde van geest, sprak hij en leerde naarstiglijk de zaken des Heeren, wetende alleenlijk den doop van Johannes.

PL1881 25. Ten był wprawiony w drogę Paóską, a pałając w duchu, mówił i nauczał pilnie o Panu, wiedząc tylko o chrzcie Janowym.

Karoli1908 Hu 25. Ez meg volt tanítva az Úrnak útára; és lélekben buzgó lévén, szólja és tanítja vala nagy szorgalmatosan az Úrra tartozó dolgokat, jóllehet csak a János

keresztségét [15†] tudja vala.

RuSV1876 25 Он был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново.

БКуліш 25. Сей був наставлений на путь Господень, і палаючи духом, промовляв і навчав пильно про Господа, знаючи тільки про хрещеннє Йоанове.

FI33/38 26 Hän rupesi rohkeasti puhumaan synagoogassa. Mutta kun Priskilla ja Akylas olivat häntä kuunnelleet, ottivat he hänet luokseen ja selvittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien.

TKIS 26 Ja hän alkoi rohkeasti puhua synagoogassa. Mutta kuunneltuaan häntä *Akylas ja Priskilla* ottivat hänet luokseen ja selittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien.

Biblia1776 26. Tämä rupesi rohkiasti synagogassa opettamaan. Kuin Akvila ja Priskilla hänen kuulivat, ottivat he hänen tykönsä ja selittivät tarkemmasti hänelle Jumalan tien.

CPR1642 26. Tämä rupeis rohkiast Synagogas opettaman. Cosa Aquila ja Priscilla sen cuulit otit he hänen tygöns ja selitit tarkemmast hänelle HERran tien. Mutta cuin hän tahdoi mennä Achajaan kirjoitit weljet ja neuwoit Opetuslapsia händä corjaman.

UT1548 26. Teme sis rupesi rochkiasta opettaman Sinagogasa. Coska nyt Aquila ia Priscilla sen cwlit/ otit he henen tygens/ ia

tarckemasti wlostoimitit henelle HERRan tien. Mutta quin hen tachtoi menne Achaian/ nin ne Weliet kirioitit/ ia neuuoit Opetuslapsia/ ette he hende coriaisit. (Tämä siis rupesi rohkeasti opettamaan synagogassa. Koska nyt Aquila ja Priscilla sen kuulit/ otit he hänen tykönsä/ ja tarkemmasiti ulos toimitit hänelle HERRAN tien. Mutta kuin hän tahtoi mennä Achaiaan/ niin ne weljet kirjoitit/ ja neuwoit opetuslapsia/ että he häntä korjaisit.)

Gr-East

26. οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

26. ουτος τε ηρξατο παρρησιαζεσθαι εν τη συναγωγη ακουσαντες δε αυτου ακυλας και πρισκιλλα προσελαβοντο αυτον και ακριβεστερον αυτω εξεθεντο την του θεου οδον 26. outos te erksato parresiazesthai en te sυnagoge akoυsantes de aυtoυ akυlas kai priskilla proselaβonto aυton kai akriβesteron aυto eksethento ten toυ theoυ odon

MLV19 26 And he began to speak boldly in the synagogue. But (after) Aquila and Priscilla heard him, they took him (over) to themselves and expounded to him the way of God more accurately.

KJV 26. And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

Dk1871 26. Denne begynbdte og at tale frit i Synagogen. Men der Aquilas og Priscilla hørte ham, toge de ham til sig og udlagde ham Guds Vei nøiere.

KXII 26. Och han begynte dristeliga tala uti Synagogon. Då Priscilla och Aqvila hörde honom, togo de honom till sig, och uttydde för honom ännu grundeligare Guds väg.

PR1739 26. Ja sesinnane hakkas julgeste öppetama koggodusse koias; agga kui Akilas ja Priskilla tedda kuulsid, wotsid nemmad tedda enneste jure, ja selletasid temmale selgeminne ärra Jummala teed.

LT 26. Jis ėmė drąsiai skelbti sinagogoje. Išgirdę jį, Priscilė ir Akvilas pasikvietė pas save ir nuodugniau išaiškino jam Dievo kelią.

Luther1912 26. Dieser fing an, frei zu predigen in der Schule. Da ihn aber Aquila und Priscilla hörten, nahmen sie ihn zu sich und legten ihm den Weg Gottes noch fleißiger aus.

Ostervald-Fr 26. Il commença donc à parler hardiment dans la synagogue. Et Aquilas et Priscille l'ayant entendu le prirent avec eux, et l'instruisirent plus exactement de la voie de Dieu.

RV'1862 26. Y comenzó a hablar denodadamente en la sinagoga, al cual como oyeron Priscila y Aquila, le tomaron, y le declararon más particularmente el camino de Dios.

SVV1750 26 En deze begon vrijmoediglijk te spreken in de synagoge. En als hem Aquila en Priscilla gehoord hadden, namen zij hem tot zich, en legden hem den weg Gods bescheidenlijker uit.

PL1881 26. Ten począł bezpiecznie mówić w bóżnicy. Którego usłyszawszy Akwilas i Pryscylla, przyjęli go do siebie i dostateczniej mu wyłożyli drogę Bożą.

Karoli1908 Hu 26. És ez kezde nagy bátorsággal szólni a zsinagógában. Mikor pedig meghallgatta őt Akvila és Prisczilla, magok mellé vevék őt, és nyilvábban kifejtették előtte az Istennek útát.

RuSV1876 26 Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила и Прискилла приняли его иточнее объяснили ему путь Господень.

БКуліш 26. І почав одважно говорити в школї. Слухаючи ж його Авкила та Прискила, прийняли його, і виложили йому доладнїщ путь Господень.

FI33/38 27 Ja kun hän tahtoi mennä Akaiaan, niin veljet kehoittivat häntä siihen ja kirjoittivat opetuslapsille, että nämä ottaisivat hänet vastaan. Ja sinne saavuttuaan hän armon kautta oli suureksi hyödyksi uskoon

TKIS 27 Kun hän tahtoi mennä Akaiaan, veljet kirjoittivat opetuslapsille kehoittaen heitä ottamaan hänet vastaan. Sinne saavuttuaan hän armon avulla oli suureksi avuksi uskoon tulleille.

tulleille.

Biblia1776 27. Mutta kuin hän tahtoi mennä Akajaan, kirjoittivat veljet ja neuvoivat opetuslapsia häntä korjaamaan. Ja kuin hän sinne tuli, autti hän paljon niitä, jotka uskoivat armon kautta.

CPR1642 27. Ja cosca hän sinne tuli autti hän paljo heitä armon cautta jotca uscoit.

UT1548 27. Ja coska hen edestullut oli/ autti hen palio heite Armon cautta iotca wskoit. (Ja koska hän edestullut oli/ autti hän paljon heitä armon kautta jotka uskoit.)

Gr-East 27. βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος.

Text Receptus 27. βουλομενου δε αυτου διελθειν εις την αχαιαν προτρεψαμενοι οι αδελφοι εγραψαν τοις μαθηταις αποδεξασθαι αυτον ος παραγενομενος συνεβαλετο πολυ τοις πεπιστευκοσιν δια της χαριτος 27. βουlomenou de auτou dielthein eis ten achaian protrepsamenoi oi adelfoi egrapsan tois mathetais apodeksasthai auton os paragenomenos sυneβaleto polυ tois pepisteυkosin dia tes charitos

MLV19 27 Now (while) planning to go into Achaia, the brethren exhorted him and wrote to the disciples to accept him (after) he came*. He supported many who had believed through the favor (of God);

KJV 27. And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

Dk1871 27. Men der han vilde rise til Achaia, opmuntrede Brødrene ham dertil og skreve til Disciplene, at de skulde annamme ham. Da han var kommen derhen, var han ved Guds Naade de troende til megen Nytte;

KXII 27. Och då han ville färdas till Achaja, skrefvo bröderna och förmanade Lärjungarna, att de skulle undfå honom. Och då han framkom, var han dem som trodde mycket till tröst genom nådena.

PR1739 27. Agga kui ta tahtis Ahkaja-male miñna, siis maenitsesid wennad tedda, ja kirjotasid jüngrittele, et nemmad piddid tedda wastowotma; kui ta senna sai, satis temma paljo kasso neile, kes ollid usklikkuks sanud armo läbbi.

LT 27. Kai jis panoro vykti į Achają, broliai parašė mokiniams, ragindami jį priimti. Nuvykęs tenai, jis buvo labai naudingas per malonę įtikėjusiesiems.

Luther1912 27. Da er aber wollte nach Achaja reisen, schrieben die Brüder und vermahnten die Jünger, daß sie ihn aufnähmen. Und als er dahingekommen war, half er denen, die

Ostervald-Fr 27. Et comme il voulait passer en Achaïe, les frères qui l'y avaient exhorté, écrivirent aux disciples de bien le recevoir. Quand il fut arrivé, il servit

gläubig waren geworden durch die Gnade.

RV'1862 27. Y queriendo él pasar a Acaya, los hermanos exhortándole, escribieron a los discípulos que le recibiesen; y venido él, aprovechó mucho a los que por la gracia habían creido.

PL1881 27. A gdy chciał iść do Achai, napomniawszy go bracia, pisali do uczniów, aby go przyjęli; który gdy tam przyszedł, wiele pomagał tym, którzy uwierzyli z łaski Bożej.

RuSV1876 27 А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братия послали к тамошним ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью,

FI33/38 28 Sillä hän kumosi suurella voimalla julkisesti juutalaisten väitteet ja näytti

beaucoup, par la grâce de Dieu, à ceux qui avaient cru.

SVV1750 27 En als hij wilde naar Achaje reizen, de broeders, hem vermaand hebbende, schreven aan de discipelen, dat zij hem ontvangen zouden; welke, daar gekomen zijnde, heeft veel toegebracht aan degenen, die geloofden door de genade.

Karoli1908 Hu 27. Mikor pedig Akhájába akara átmenni, buzdítván őt az atyafiak, írának a tanítványoknak, hogy fogadják be őt. Ki mikor odajutott, sokat használa [16†] azoknak, kik hittek vala a kegyelem által:

БКуліш 27. Як же захотїв він перейти в Ахаю, писали брати ученикам, напоминаючи прийняти його; а він прибувши, много помагав тим, що увірували благодаттю;

TKIS 28 Sillä voimallisesti hän julkisesti kumosi juutalaisten väitteet osoittaen

kirjoituksista toteen, että Jeesus on Kristus.

Kirjoitusten avulla, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 28. Sillä hän voitti miehuullisesti Juudalaiset ja osoitti julkisesti Raamatuista, että Jesus on Kristus.

CPR1642 28. Sillä hän woitti miehullisest Judalaiset ja osotti julkisest Ramatuista että Jesus oli Christus.

UT1548 28. Sille ette hen ahkerasti ylitzewoitti Juttat/ Ja iulkisesta osotti Ramatuidhen cautta ette IesuS oli se CHRISTUS. (Sillä että hän ahkerasti ylitse woitti juuttaat/ Ja julkisesti osoitti Raamatuiden kautta että Jesus oli se KRISTUS.)

Gr-East 28. εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 28. ευτονως γαρ τοις ιουδαιοις διακατηλεγχετο δημοσια επιδεικνυς δια των γραφων ειναι τον χριστον ιησουν 28. eυtonos gar tois ioυdaiois diakatelegcheto demosia epideiknυs dia ton grafon einai ton christon iesoυn

MLV19 28 for* he was thoroughly (and) intensely refuting the Jews in public, showing through the Scriptures that Jesus was the Christ.

KJV 28. For he mightily convinced the Jews, and that publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

Dk1871 28. thi han igjendrev Jøderne offentligen med stor Kraft og beviste af Skriften, at Jesus er den Christus.

KXII 28. Ty han öfvervann Judarna skarpeliga, och uppenbarliga bevisade med Skrifterna, att Jesus var Christus.

PR1739 28. Sest ta andis wahwaste Juda-rahwale märko awwalikkult, ja näitis kirjast, et Jesus on Kristus.

LT 28. Mat jis viešumoje smarkiai sukirsdavo žydus, iš Raštų įrodydamas Jėzų esant Kristų.

Luther1912 28. Denn er überwand die Juden beständig und erwies öffentlich durch die Schrift, daß Jesus Christus sei.

Ostervald-Fr 28. Car il réfutait publiquement les Juifs avec force, prouvant par les Écritures que Jésus était le Christ.

RV'1862 28. Porque con gran vehemencia convencia públicamente a los Judíos, demostrando por las Escrituras que Jesús es el Cristo.

SVV1750 28 Want hij overtuigde de Joden met groten ernst in het openbaar, bewijzende door de Schriften, dat Jezus de Christus was.

PL1881 28. Albowiem potężnie Żydy przekonywał, jawnie tego dowodząc z Pisma, iż Jezus jest Chrystusem.

Karoli1908 Hu 28. Mert hatalmasan meggyőzi vala a zsidókat nyilvánosan, bebizonyítva az írásokból, hogy Jézus a Krisztus.

RuSV1876 28 ибо он сильно опровергал Иудеев

БКуліш 28. сильно бо обличав Жидів

всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.

прилюдно, доводячи писаннями, що Ісус єсть Христос.

19 luku

Paavali vaikuttaa Efesossa, neuvoo muutamia opetuslapsia, jotka olivat saaneet ainoastaan Johanneksen kasteen 1 – 7, puhuu synagoogassa kolmen kuukauden ajan ja sitten kaksi vuotta Tyrannuksen kouluhuoneessa; voimallisia tekoja tapahtuu hänen kauttaan 8 – 12 Taikuus häviää Jumalan sanan menestyessä 13 – 20 Paavali päättää käydä Jerusalemissa ja Roomassa 21, 22; kultaseppä Demetrius nostaa häntä vastaan metelin 23 – 40.

FI33/38 1 Kun Apollos oli Korintossa, tuli Paavali, kuljettuaan läpi ylämaakuntien, Efesoon ja tapasi siellä muutamia opetuslapsia.

TKIS 1 Kun Apollos oli Korintossa tapahtui, että Paavali kuljettuaan läpi ylämaakuntien tuli Efesoon ja tapasi muutamia opetuslapsia.

Biblia1776 1. Niin tapahtui, kuin Apollos oli Korintossa, että Paavali matkusti lävitse ylimaakuntain, ja tuli Ephesoon, ja löysi muutamia opetuslapsia,

CPR1642 1. COsca Apollo oli Corinthis matcusti Pawali ylimaacundia ja tuli Ephesoon löysi muutamia Opetuslapsia ja sanoi heille:

UT1548

1. NIn se tapchtui/ coska Apollo oli Corinthis/ ette Pauali lepitzematkusti ne Ylimakunnat/ tuli hen Ephesijn/ ia leusi mwtomat Opetuslapset/ ia sanoi heille/ (Niin se tapahtui/ koska Apollo oli Korinthissa/ että Pawali läwitse matkusti ne ylimaakunnat/ tuli hän Ephesiin/ ja löysi muutamat opetuslapset/ ja sanoi heille/)

Gr-East

1. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον· καὶ εὑρὼν μαθητάς τινας

Text Receptus

1. εγενετο δε εν τω τον απολλω ειναι εν κορινθω παυλον διελθοντα τα ανωτερικα μερη ελθειν εις εφεσον και ευρων τινας μαθητας 1. egeneto de en to ton apollo einai en korintho paulon dielthonta ta anoterika mere elthein eis efeson kai euron tinas mathetas

MLV19

1 {May, 55 - May 58 AD. Ephesus. Paul's Letter to the Galatians is written.} {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16,

KJV

1. And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

26:12-18.}Now it happened, that while* Apollos was in Corinth, Paul, having gone through the upward parts (of the region), came to Ephesus and found some disciples.

Dk1871 1. Men det skte, der Apollos var i Corinth, at Paulus drog igjennem de øverste Egne af landet og kom til Ephesus.

KXII 1. Och begaf sig, medan Apollos var i Corintho, att Paulus vandrade genom de öfra landen, och kom till Ephesum; der fann han några Lärjungar.

PR1739 1. Agga se sündis, kui Apollos Korintusses olli, et Paulus üllemad Ma-kohhad läbbikäis ja Ewesusse tulli, ja kui ta monningad jüngrid leidis,

LT 1. Apolui būnant Korinte, Paulius, perėjęs aukštutines sritis, atvyko į Efezą. Užtikęs ten kelis mokinius,

Luther1912 1. Es geschah aber, da Apollos zu Korinth war, daß Paulus durchwandelte die oberen Länder und kam gen Ephesus und fand etliche Jünger;

Ostervald-Fr 1. Pendant qu'Apollos était à Corinthe, Paul, après avoir parcouru les hautes provinces de l'Asie, vint à Éphèse. Il y trouva quelques disciples et leur dit:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que entre tanto que Apólos estaba en Corinto, Pablo, andadas las regiones superiores, vino a Efeso, donde hallando ciertos discípulos,

SVV1750 1 En het geschiedde, terwijl Apollos te Korinthe was, dat Paulus, de bovenste delen des lands doorreisd hebbende, te Efeze kwam; en enige discipelen aldaar

vindende,

PL1881 1. I stało się, gdy Apollos był w Koryncie, iż Paweł obszedłszy górne krainy, przyszedł do Efezu; a znalazłszy tam niektórych uczniów,

Karoli1908 Hu 1. Lőn pedig azonközben, míg Apollós Korinthusban volt, hogy Pál, eljárván a felsőbb tartományokat, Efézusba érkezék: és mikor némely tanítványokra [1†] talált,

RuSV1876 1 Во время пребывания Аполлоса в Коринфе Павел, пройдяверхние страны, прибыл в Ефес и, найдя там некоторых учеников,

БКуліш 1. Стало ся ж, як був Аполос у Коринтї, пройшовши Павел верхні сторони, прибув у Єфес, і, знайшовши деяких учеників,

FI33/38 2 Ja hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen silloin, kun te tulitte uskoon?" Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, että Pyhää Henkeä on olemassakaan".

TKIS 2 Hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen, kun tulitte uskoon?" He vastasivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, onko Pyhää Henkeä olemassakaan."

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: oletteko te saaneet Pyhän Hengen, sittenkuin te uskoitte? He sanoivat hänelle: emme ensinkään ole kuulleet, josko Pyhää Henkeä lieneekään.

CPR1642 2. Olettaco te saanet Pyhän Hengen sijttecuin te uscoitte? He sanoit hänelle: en me ensingän ole cuullet jos jocu Pyhä Hengi lienekän.

UT1548 2. Olettaco te saaneet sen Pyhen Hengen/ sittequin te wskoitta? Nin he sanoit henelle/ Eipe me ensingen cwlleet ole/ ios iocu pyhe Hengi liene. (Oletteko te saaneet sen Pyhän Hengen/ sittenkuin te uskoitte? Niin he sanoit hänelle/ Eipä me ensinkään kuulleet ole/ jos joku Pyhä Henki lienee.)

Gr-East 2. εἶπε πρὸς αὐτούς· Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀλλ᾽ οὐδὲ εἰ Πνεῦμα ἅγιόν ἐστιν ἠκούσαμεν.

Text Receptus 2. ειπεν προς αυτους ει πνευμα αγιον ελαβετε πιστευσαντες οι δε ειπον προς αυτον αλλ ουδε ει πνευμα αγιον εστιν ηκουσαμεν 2. eipen pros aυtoυs ei pneυma agion elaβete pisteυsantes oi de eipon pros aυton all oυde ei pneυma agion estin ekoυsamen

MLV19 2 He said to them, Did you° receive (the) Holy Spirit (when) you° believed? But they said to him, But, we did not hear if there is a Holy Spirit.

KJV 2. He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

Dk1871 2. Og han fandt nogle Disciple og sagde til

KXII 2. Och han sade till dem: Hafven I fått

dem: fik I den Hellig Aand der I bleve troende?Men de sagde til ham: vi have ikke engang hørt, at der er en Hellig Aand.

PR1739 2. Ütles temma neile: Kas teie ollete pühha Waimo sanud, kui teie usklikkuks saite? agga nemmad ütlesid temmale: Meie ep ollege kuulnud, kas üks pühha Waim on.

Luther1912 2. zu denen sprach er: Habt ihr den heiligen Geist empfangen, da ihr gläubig wurdet? Sie sprachen zu ihm: Wir haben auch nie gehört, ob ein heiliger Geist sei.

RV'1862 2. Díjoles: ¿Habéis recibido al Espíritu Santo desde que creisteis? Y ellos le dijeron: Ántes ni aun hemos oido si hay Espíritu Santo.

PL1881 2. Rzekł do nich: Izaliście wzięli Ducha Świętego, uwierzywszy? A oni mu rzekli: Owszemeśmy ani słyszeli, jeźli jest Duch Święty.

den Helga Anda, sedan I trodden? Då sade de till honom: Vi hafve icke ens hört, om någor Helig Ande är till.

LT 2. paklausė: ‘‘Ar įtikėję gavote Šventąją Dvasią?’’ Jie atsakė: ‘‘Mes nė girdėti negirdėjome, kad yra Šventoji Dvasia’’.

Ostervald-Fr 2. Avez-vous reçu le Saint-Esprit, lorsque vous avez cru? Ils lui répondirent: Nous n'avons pas même entendu dire qu'il y ait un Saint-Esprit.

SVV1750 2 Zeide hij tot hen: Hebt gij den Heiligen Geest ontvangen, als gij geloofd hebt? En zij zeiden tot hem: Wij hebben zelfs niet gehoord, of er een Heiligen Geest is.

Karoli1908 Hu 2. Monda nékik: Vajjon vettetek-é Szent Lelket, minekutána hivőkké lettetek? Azok pedig mondának néki: Sőt inkább azt sem hallottuk, hogy ha vagyon-é Szent Lélek.

RuSV1876 2 сказал им: приняли ли вы Святаго Духа, уверовав? Они же сказали ему: мы даже и не слыхали, есть ли Дух Святый.

БКуліш 2. рече до них: Чи прийняли ви Духа сьвятого, увірувавши? Вони ж сказали йому: Ба й не чували, чи є Дух сьвятий.

FI33/38 3 Ja hän sanoi: "Millä kasteella te sitten olette kastetut?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella".

TKIS 3 Hän sanoi (heille): "Millä teidät sitten on kastettu?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella."

Biblia1776 3. Ja hän sanoi heille: milläs te olette kastetut? He sanoivat: Johanneksen kasteella.

CPR1642 3. Ja hän sanoi heille: Millästä te olette castetut? He sanoit: Johannexen Castella.

UT1548 3. Ja hen sanoi heille/ Mille te oletta sis castetut? Nin he sanoit/ Johannesen Castella. (Ja hän sanoi heille/ Millä te olette siis kastetut? Niin he sanoit/ Johanneksen kasteella.)

Gr-East 3. εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

Text Receptus 3. ειπεν τε προς αυτους εις τι ουν εβαπτισθητε οι δε ειπον εις το ιωαννου βαπτισμα 3. eipen te pros aυtoυs eis ti oυn eβaptisthete oi de eipon eis to ioannoυ βaptisma

MLV19 3 And he said to them, Therefore into what were you° immersed*? But they said, Into the immersion* of John.

KJV 3. And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

Dk1871 3. Og han sagde til dem: med hvilken Daab bleve I da døbte? Men de sagde: med Johannes' Daab.

KXII 3. Och han sade till dem: Hvarmed ären I då döpte? De sade: Med Johannis döpelse.

PR1739 3. Ja temma ütles neile: Mis peäle teie siis ollete ristitud? agga nemmad ütlesid: Joannesse ristimisse peäle.

LT 3. Jis klausė toliau: ‘‘Kokiu tad krikštu jūs buvote pakrikštyti?’’ Jie atsakė: ‘‘Jono krikštu’’.

Luther1912 3. Und er sprach zu ihnen: Worauf seid ihr getauft? Sie sprachen: Auf die Taufe des Johannes.

Ostervald-Fr 3. Et il leur dit: Quel baptême avez-vous donc reçu? Ils répondirent: Le baptême de Jean.

RV'1862 3. Entónces les dijo: ¿En qué pues habéis sido bautizados? Y ellos dijeron: En el bautismo de Juan.

SVV1750 3 En hij zeide tot hen: Waarin zijt gij dan gedoopt? En zij zeiden: In den doop van Johannes.

PL1881 3. Tedy rzekł do nich: W cóżeście tedy ochrzczeni? A oni rzekli: W chrzest

Karoli1908 Hu 3. És monda nékik: Mire keresztelkedtetek meg tehát? Azok pedig

Janowy.

RuSV1876 3 Он сказал им: во что же вы крестились? Они отвечали: во Иоанново крещение.

FI33/38 4 Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi parannuksen kasteella, kehoittaen kansaa uskomaan häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on, (Kristukseen) Jeesukseen".

Biblia1776 4. Niin sanoi Paavali: Johannes tosin kasti parannuksen kasteella, sanoen kansalle, että heidän piti uskoman sen päälle, joka hänen jälkeensä tuleva oli, se on, Kristuksen Jesuksen päälle.

UT1548 4. Nin sanoi Pauali/ Johannes tosin castoi Paranoxen Castella/ ia sanoi Canssalle/ ette heiden piti vskoman sen päle ioca henen ielkins oli tuleua/ se on/ IesuSEN päle/ ette hen CHRISTUS ombi. (Niin sanoi Pawali/ Johannes tosin kastoi parannuksen kasteella/ ja sanoi kansalle/ että heidän piti uskoman sen päälle joka hänen jälkens on mondának: A János keresztségére.

БКуліш 3. І рече до них: У що ж ви хрестились? Вони ж казали: В Йоанове хрещеннє.

TKIS 4 Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi mielenmuutoksen kasteella, kehoittaen kansaa uskomaan Häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on (Kristukseen) Jeesukseen."

CPR1642 4. Nijn sanoi Pawali: Johannes tosin casti parannuxen Castella ja sanoi Canssalle että heidän piti uscoman sen päälle joca hänen jälkens tulewa oli se on Jesuxen päälle että hän on Christus.

tulewa/ se on/ Jesuksen päälle/ että hän KRISTUS ompi.)

Gr-East

4. εἶπε δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ᾽ αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι, τοῦτ᾽ ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus

4. ειπεν δε παυλος ιωαννης μεν εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας τω λαω λεγων εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτ εστιν εις τον χριστον ιησουν 4. eipen de paυlos ioannes men eβaptisen βaptisma metanoias to lao legon eis ton erchomenon met aυton ina pisteυsosin toυt estin eis ton christon iesoυn

MLV19

4 But Paul said, John indeed immersed* in (the) immersion* of repentance, saying to the people in order that they should believe in the one who is coming after him, that is, in the Christ Jesus.

KJV

4. Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

Dk1871

4. Men Paulus sagde: Johannes døbte vel med Omvendelsens Daab og sagde til folket, at de skulde troe paa den, som kom efter ham, det er, paa Christus Jesus.

KXII

4. Då sade Paulus: Johannes döpte med bättringenes döpelse, och sade folkena, att de skulle tro på den som komma skulle efter honom, det är, på Christum

Jesum.

PR1739 4. Agga Paulus ütles: Joannes on kül ristinud mele-parrandamisse ristmissega, ja on rahwale üttelnud, et nemmad selle piddid uskma, kes pärrast tedda piddi tullema, se on, Kristusse Jesusse sisse.

LT 4. Tada Paulius tarė: ‘‘Jonas krikštijo atgailos krikštu, ragindamas žmones tikėti Tą, kuris ateis po jo, būtent Kristų Jėzų’’.

Luther1912 4. Paulus aber sprach: Johannes hat getauft mit der Taufe der Buße und sagte dem Volk, daß sie glauben sollten an den, der nach ihm kommen sollte, das ist an Jesum, daß der Christus sei.

Ostervald-Fr 4. Alors Paul dit: Il est vrai que Jean a baptisé du baptême de la repentance, en disant au peuple de croire en Celui qui venait après lui, c'est-à-dire, au Christ Jésus.

RV'1862 4. Y dijo Pablo: Juan en verdad bautizó con bautismo de arrepentimiento, diciendo al pueblo, que creyesen en el que había de venir después de él, es a saber, en Jesu Cristo.

SVV1750 4 Maar Paulus zeide: Johannes heeft wel gedoopt den doop der bekering, zeggende tot het volk, dat zij geloven zouden in Dengene, Die na hem kwam, dat is, in Christus Jezus.

PL1881 4. Zatem rzekł Paweł: Janci chrzcił chrztem pokuty, mówiąc ludowi, aby w onego, który miał przyjść po nim, uwierzyli, to jest w Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 4. Monda pedig Pál: János megtérésnek keresztségével [2†] keresztelt, azt mondván a népnek, hogy a ki ő utána jövendő, abban higyjenek, tudniillik a

Krisztus Jézusban.

RuSV1876 4 Павел сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса.

БКуліш 4. Рече ж Павел: Йоан хрестив хрещеннєм покаяння, глаголючи людям, щоб у Грядущого за ним вірували, се єсть в Христа Ісуса.

FI33/38 5 Sen kuultuaan he ottivat kasteen Herran Jeesuksen nimeen.

TKIS 5 Sen kuultuaan he kastattivat itsensä Herran Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 5. Niin ne, jotka sen kuulivat, kastettiin Herran Jesuksen nimeen.

CPR1642 5. Ne jotca näitä cuulit castettin he HERran Jesuxen Nimeen.

UT1548 5. Quin he neite cwlit/ nin he castetin HERRAN IesuSEN nimeen. (Kun he näitä kuulit/ niin he kastettiin HERRAN Jesuksen nimeen.)

Gr-East 5. ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 5. ακουσαντες δε εβαπτισθησαν εις το ονομα του κυριου ιησου 5. akousantes de eβaptisthesan eis to onoma tou kuriou iesou

MLV19 5 Now having heard this, they were

KJV 5. When they heard this, they were

immersed* into the name of the Lord Jesus.

baptized in the name of the Lord Jesus.

Dk1871 5. Men der de hørte det, lode de sig døbe i den Herres Jesu Navn.

KXII 5. Och att, då de det hörde, läto de döpa sig i Herrans Jesu Namn.

PR1739 5. Agga need, kes Joannest kuulsid, on temmast ristitud Issanda Jesusse nimme sisse.

LT 5. Tai išgirdę, jie buvo pakrikštyti Viešpaties Jėzaus vardu.

Luther1912 5. Da sie das hörten, ließen sie sich taufen auf den Namen des HERRN Jesu.

Ostervald-Fr 5. Ce qu'ayant entendu, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus.

RV'1862 5. Oidas estas cosas fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús.

SVV1750 5 En die hem hoorden werden gedoopt in den Naam van den Heere Jezus.

PL1881 5. A usłyszawszy to, ochrzczeni są w imię Pana Jezusowe.

Karoli1908 Hu 5. Mikor pedig ezt hallák, megkeresztelkedének az Úr Jézusnak nevére.

RuSV1876 5 Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса,

БКуліш 5. Почувши ж се, хрестились в імя Господа Ісуса.

FI33/38 6 Ja kun Paavali pani kätensä heidän

TKIS 6 Paavalin pantua kätensä* heidän

päälleen, tuli heidän päällensä Pyhä Henki, ja he puhuivat kielillä ja ennustivat.

Biblia1776 6. Ja kuin Paavali pani kätensä heidän päällensä, tuli Pyhä Henki heidän päällensä, ja he puhuivat kielillä ja ennustivat.

UT1548 6. Ja quin Pauali pani Kätense heiden pälens/ tuli pyhe Hengi heiden ylitzens/ ia puhuit kielille ia propheterasit. (Ja kuin Pawali pani kätensä heidän päällensä/ tuli Pyhä Henki heidän ylitsensä/ ja puhuit kielillä ja propheteerasit.)

Gr-East 6. καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ προεφήτευον.

MLV19 6 And (after) Paul laid his hands upon them, the Holy Spirit came upon them, and

päälleen tuli Pyhä Henki heihin, ja he puhuivat kielillä ja profetoivat.

CPR1642 6. Ja cuin Pawali pani kätens heidän päällens tuli Pyhä Hengi heidän päällens ja he puhuit kielillä ja propheteraisit.

Text Receptus 6. και επιθεντος αυτοις του παυλου τας χειρας ηλθεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ελαλουν τε γλωσσαις και προεφητευον 6. kai epithentos autois tou paulou tas cheiras elthen to pneuma to agion ep autous elaloun te glossais kai proefeteuon

KJV 6. And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on

they were speaking in (foreign) languages and were prophesying.

Dk1871 6. Og der Paulus havde lagt Hænderne paa dem, som den Hellig Aand over dem, og de talede med fremmede Tungemaal og propheterede.

PR1739 6. Ja kui Paulus käed nende peäle panni, tulli pühha Waim nende peäle, ja nemmad räkisid woöraid kelesid, ja räkisid prohweti wisil.

Luther1912 6. Und da Paulus die Hände auf sie legte, kam der heilige Geist auf sie, und sie redeten mit Zungen und weissagten.

RV'1862 6. Y como Pablo les puso las manos encima, vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas extrañas, y profetizaban.

them; and they spake with tongues, and prophesied.

KXII 6. Och då Paulus lade händer på dem, kom den Helige Ande öfver dem; och de begynte tala med tungomål, och propheterade.

LT 6. Kai Paulius jiems uždėjo rankas, ant jų nužengė Šventoji Dvasia ir jie ėmė kalbėti kalbomis ir pranašauti.

Ostervald-Fr 6. Et après que Paul leur eut imposé les mains, le Saint-Esprit descendit sur eux, et ils parlaient diverses langues, et prophétisaient.

SVV1750 6 En als Paulus hun de handen opgelegd had, kwam de Heilige Geest op hen; en zij spraken met vreemde talen, en profeteerden.

PL1881 6. A gdy na nie włożył Paweł ręce, zstąpił na nie Duch Święty i mówili językami i prorokowali.

Karoli1908 Hu 6. És mikor Pál reájok vetette kezét, szálla a Szent Lélek [3†] ő reájok; és szólnak vala nyelveken, [4†] és prófétálnak vala.

RuSV1876 6 и, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святый, и они стали говорить иными языками и пророчествовать.

БКуліш 6. І, як положив на них Павел руки, зійшов Дух сьвятий на них, і заговорили мовами, і пророкували.

FI33/38 7 Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista miestä.

TKIS 7 Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista henkeä.

Biblia1776 7. Ja kaikki ne miehet olivat lähes kaksitoistakymmentä.

CPR1642 7. Ja näitä oli lähes caxitoistakymmendä miestä.

UT1548 7. Ja caiki nämet olit lehes caxitoistakymmende Mieste. (Ja kaikki nämät olit lähes kaksitoista kymmentä miestä.)

Gr-East 7. ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο.

Text Receptus 7. ησαν δε οι παντες ανδρες ωσει δεκαδυο 7. esan de oi pantes andres osei dekaduo

MLV19 7 Now they were (in) all approximately twelve men.

Dk1871 7. Men disse Mænd vare i Alt ved tolv i Tallet.

PR1739 7. Agga neid olli liggi kaksteistkümmend meest.

Luther1912 7. Und aller der Männer waren bei zwölf.

RV'1862 7. Y eran los varones todos como doce.

PL1881 7. A było wszystkich mężów około dwunastu.

RuSV1876 7 Всех их было человек около двенадцати.

FI33/38 8 Ja hän meni synagoogaan, ja kolmen

KJV 7. And all the men were about twelve.

KXII 7. Och alle desse voro vid tolf män.

LT 7. Iš viso jų buvo apie dvylika vyrų.

Ostervald-Fr 7. Et ils étaient en tout environ douze hommes.

SVV1750 7 En alle dezen waren omtrent twaalf mannen.

Karoli1908 Hu 7. Valának pedig a férfiak összesen mintegy tizenketten.

БКуліш 7. Було ж усїх до дванайцяти чоловік.

TKIS 8 Ja hän meni synagoogaan ja puhui

kuukauden ajan hän puhui heidän kanssansa rohkeasti ja vakuuttavasti Jumalan valtakunnasta.

rohkeasti kolmen kuukauden ajan, keskustellen ja koettaen saada heidät puhuen vakuuttuneiksi Jumalan *valtakuntaa koskevista asioista*.

Biblia1776 8. Niin hän meni synagogaan ja saarnasi rohkiasti kolme kuukautta, opetti ja neuvoi heitä Jumalan valtakunnasta.

CPR1642 8. NIjn hän meni Synagogaan ja saarnais rohkiast colmeckin Cuucautta opetti ja neuwoi heitä Jumalan waldacunnast.

UT1548 8. Nin hen Sinagogan sisellemeni/ ia puhui rochkiasta colme teutte Cwcautta/ campali ia neuuoi heite Jumalan waltakunnast. (Niin hän synagogaan sisälle meni/ ja puhui rohkeasti kolme täyttä kuukautta/ kamppaili ja neuwoi heitä Jumalan waltakunnasta.)

Gr-East 8. Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 8. εισελθων δε εις την συναγωγην επαρρησιαζετο επι μηνας τρεις διαλεγομενος και πειθων τα περι της βασιλειας του θεου 8. eiselthon de eis ten sυnagogen eparresiazeto epi menas treis dialegomenos kai peithon ta peri tes βasileias tου theou

MLV19 8 Now having entered into the synagogue, he was speaking boldly for three months, reasoning and persuading (as to) the things concerning the kingdom of God.

KJV 8. And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

Dk1871 8. Men han gik ind i Synagogen og prædikede frit i tre Maaneder, talede med dem og indskærpede det, som hører til Guds Rige.

KXII 8. Och han gick in i Synagogon, och talade dristeliga i tre månader, disputerade, och rådde till Guds rike.

PR1739 8. Agga temma läks koggodusse kotta, ja räkis julgeste kolm kuud, öppetas ja melitas neid Jummala rigi asjo noudma.

LT 8. Paulius nuėjo į sinagogą ir ten per tris mėnesius drąsiai kalbėjo, įtikinėdamas ir aiškindamas apie Dievo karalystę.

Luther1912 8. Er ging aber in die Schule und predigte frei drei Monate lang, lehrte und beredete sie vom Reich Gottes.

Ostervald-Fr 8. Puis entrant dans la synagogue, il y parla avec hardiesse pendant trois mois, discourant avec persuasion sur les choses du royaume de Dieu.

RV'1862 8. Y entrando él dentro de la sinagoga, hablaba libremente por espacio de tres meses, disputando y persuadiendo del reino de Dios.

SVV1750 8 En hij ging in de synagoge, en sprak vrijmoediglijk, drie maanden lang met hen handelende, en hun aanradende de zaken van het Koninkrijk Gods.

PL1881 8. A wszedłszy do bóżnicy, mówił bezpiecznie przez trzy miesiące, nauczając i namawiając ich do królestwa Bożego.

Karoli1908 Hu 8. Bemenvén pedig a zsinagógába, bátorsággal szól vala, három hónapon át vetekedvén és igyekezvén meggyőzni az Isten országára tartozó dolgokról.

RuSV1876 8 Придя в синагогу, он небоязненно проповедывал три месяца, беседуя и удостоверяя о Царствии Божием.

БКуліш 8. Увійшовши ж у школу, промовляв одважно три місяцї, розмовляючи і доводячи про царство Боже.

FI33/38 9 Mutta kun muutamat paaduttivat itsensä eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, niin hän meni pois heidän luotaan ja erotti opetuslapset heistä ja piti joka päivä keskusteluja Tyrannuksen koulussa.

TKIS 9 Mutta kun muutamat paatuivat, eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, niin hän vetäytyi pois heistä ja vei opetuslapset erilleen ja kävi päivittäin keskusteluja (erään) Tyrannuksen koulussa.

Biblia1776 9. Mutta kuin muutamat heistä paatuivat ja ei uskoneet, vaan panettelivat Herran tietä yhteiselle kansalle, meni hän pois heidän tyköänsä, ja eroitti opetuslapset, ja puhui joka päivä yhden miehen koulussa, joka kutsuttiin Tyrannus.

CPR1642 9. Mutta cuin muutamat heistä paaduit ja ei usconet waan panettelit HERran tietä yhteidzen Canssan edes meni hän pois heidän tyköns ja eroitti Opetuslapset ja puhui jocapäiwä yhden miehen Schoulus jonga nimi oli Tyrannus.

UT1548 9. Mutta quin mutomat heiste paadhuit/ ia

eiuet wskonuet/ waan pahasti lausuit sijte HERRan Tieste ychteitzen Canssan edes/ Poiswelti hen heiste/ ia eroitti Opetuslapset ia campali iocapeiue ydhen Miehen Schoulus/ ionga nimi oli Tyrannus. (Mutta kuin muutamat heistä paaduit/ ja eiwät uskoneet/ waan pahasti lausuit siitä HERRAN tiestä yhteisen kansan edessä/ Pois wällti hän heistä/ ja eroitti opetuslapset ja kamppaili joka päiwä yhden miehen koulussa/ jonka nimi oli Tyrannus.)

Gr-East

9. ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ᾽ αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς μαθητάς, καθ᾽ ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου τινός.

Text Receptus

9. ως δε τινες εσκληρυνοντο και ηπειθουν κακολογουντες την οδον ενωπιον του πληθους αποστας απ αυτων αφωρισεν τους μαθητας καθ ημεραν διαλεγομενος εν τη σχολη τυραννου τινος 9. os de tines esklerunonto kai epeithoun kakologountes ten odon enopion tou plethous apostas ap auton aforisen tous mathetas kath emeran dialegomenos en

te schole tυrannoυ tinos

MLV19 9 But as some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way in the sight of the multitude, he withdrew away from them and separated* the disciples, reasoning every day in the school of a certain Tyrannus.

KJV 9. But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

Dk1871 9. Og der Nogle vare forhærdede og vantroe og talede ilde om denne Lære for Mængden, forlod ham dem og skilte Disciplene fra dem, og talede daglig i en Mands Skole, som hedte Tyrannus.

KXII 9. Och efter det några af dem vordo förhärde, och icke trodde, utan talade illa om den vägen för den meniga man, gick han ifrå dem, och afskiljde Lärjungarna, disputerandes dageliga uti ens mans skola, som het Tyrannus.

PR1739 9. Agga kui monningad kowwaks said, ja ei usknud, ja kurjaste rääksid sest teest ehk armo-öppetussest rahwa-hulga ees, läks temma nende jurest ärra, ja lahhutas ärra need jüngrid, ja räkis iggapäwa ühhe mehhe kolis, kedda hüti Tirannusseks.

LT 9. Kai kurie užkietėjo ir netikėjo, piktžodžiaudami tam Keliui daugumos akyse, tad Paulius pasitraukė nuo jų, atskyrė mokinius ir kasdien juos mokė Tirano mokykloje.

Luther1912 9. Da aber etliche verstockt waren und nicht glaubten und übel redeten von dem Wege vor der Menge, wich er von ihnen und sonderte ab die Jünger und redete täglich in der Schule eines, der hieß Tyrannus.

Ostervald-Fr 9. Mais, comme quelques-uns s'endurcissaient et étaient incrédules, décriant la voie du Seigneur devant la multitude, il se retira, et sépara les disciples d'avec eux, enseignant tous les jours dans l'école d'un certain Tyrannus.

RV'1862 9. Mas cuando algunos se endurecieron, y no querían creer, ántes dijeron mal del camino del Señor delante de la multitud, se apartó Pablo de ellos, y separó los discípulos, razonando cada día en la escuela de un cierto Tiranno.

SVV1750 9 Maar als sommigen verhard werden, en ongehoorzaam waren, kwaadsprekende van den weg des Heeren voor de menigte, week hij van hen, en scheidde de discipelen af, dagelijks handelende in de school van zekeren Tyrannus.

PL1881 9. A gdy się niektórzy zatwardzili, a wierzyć nie chcieli, źle mówiąc o tej drodze Bożej przed mnóstwem, odstąpiwszy od nich, odłączył ucznie, na każdy dzieó ucząc w szkole niektórego Tyranna.

Karoli1908 Hu 9. Mikor pedig némelyek megkeményíték magokat és nem hivének, [5†] gonoszul szólván az Úrnak útáról a sokaság előtt, azoktól eltávozván, elszakasztá a tanítványokat, mindennap egy bizonyos Tirannus oskolájában prédikálván.

RuSV1876 9 Но как некоторые ожесточились и не

БКуліш 9. Як же деякі закаменїли, й не

верили, злословя путь Господень перед народом, то он, оставив их,отделил учеников, и ежедневно проповедывал в училище некоего Тиранна.

слухали, злословлячи путь (Господень) перед народом, відступив од них і відлучив учеників, та й що-дня розмовляв в школї одного Тирана.

FI33/38 10 Ja sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, saivat kuulla Herran (Jeesuksen) sanan.

TKIS 10 Sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset kuulivat Herran (Jeesuksen) sanan.

Biblia1776 10. Ja sitä tehtiin kaksi ajastaikaa, niin että kaikki ne, jota Asiassa asuivat, saivat kuulla Herran Jesuksen sanan, sekä Juudalaiset että Grekiläiset.

CPR1642 10. Ja sitä tehtin caxi ajastaica nijn että caicki ne jotca Asias asuit sait cuulla HErran Jesuxen sanan sekä Judalaiset että Grekit

UT1548 10. Ja site techtin yli caxi aiastaica/ nin ette caiki ne/ iotca Asias asuit/ sait cwlda HERRAN IesuSEN sanan/ seke Juttat ette Grekit. (Ja sitä tehtiin yli kaksi ajastaikaa/ niin että kaikki ne/ jotka Asiassa asuit/ sait kuulla HERRAN Jesuksen sanan/ sekä juuttaat että krekit.)

Gr-East 10. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν

Text Receptus 10. τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν

ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.

ακουσαι τον λογον του κυριου ιησου ιουδαιους τε και ελληνας 10. τουτο de egeneto epi ete δυο oste pantas τους katoikουntas ten asian akουsai ton logon του κυριου iesou ioυdaioυs te kai ellenas

MLV19 10 Now this happened in two years; so-that all those dwelling (in) Asia heard the word of the Lord Jesus, (both) Jews and Greeks.

KJV 10. And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

Dk1871 10. Men dette varede i to Aar, saa at Alle, som boede i Asia, baade Jøder og Græker, hørte den Herres Jesu Ord.

KXII 10. Och detta gick så till i tu år; så att alle de, som bodde i Asien, hörde Herrans Jesu ord, både Judar och Greker.

PR1739 10. Agga se sündis kaks aastat, nenda et keik, kes Asia-maal ellasid, Issanda Jesusse sanna said kuulda, ni hästi Juda- kui Kreka-rahwas.

LT 10. Tai truko dvejus metus, ir visi Azijos gyventojai, tiek žydai, tiek graikai, išgirdo Viešpaties Jėzaus žodį.

Luther1912 10. Und das geschah zwei Jahre lang, also daß alle, die in Asien wohnten, das Wort

Ostervald-Fr 10. Or cela dura deux ans, en sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie, tant

des HERRN Jesus hörten, beide, Juden und Griechen.

RV'1862 10. Y esto fué hecho por espacio de dos años, de tal manera que todos los que habitaban en Asia, así Judíos como Griegos, oyeron la palabra del Señor Jesús.

PL1881 10. A to się działo przez dwa lata, tak iż wszyscy, którzy mieszkali w Azyi, słuchali słowa Pana Jezusowego, tak Żydowie, jako i Grekowie.

RuSV1876 10 Это продолжалось до двух лет, так что все жители Асии слышали проповедь о Господе Иисусе, как Иудеи, так и Еллины.

FI33/38 11 Ja Jumala teki ylen voimallisia tekoja Paavalin kätten kautta,

Biblia1776 11. Ja Jumala teki Paavalin kätten kautta ei vähiä voimallisia töitä,

Juifs que Grecs, entendirent la parole du Seigneur Jésus.

SVV1750 10 En dit geschiedde twee jaren lang, alzo dat allen, die in Azie woonden, het Woord van den Heere Jezus hoorden, beiden Joden en Grieken.

Karoli1908 Hu 10. Ez pedig lőn két esztendeig; úgyannyira, hogy mindazok, kik lakoznak vala Ázsiában, mind zsidók, mind görögök, hallgaták az Úr [6†] Jézusnak ígéjét.

БКуліш 10. Се діялось два роки, так що всї, що проживали в Азиї, слухали слово Господа Ісуса, - Жиди й Єленяне.

TKIS 11 Ja Jumala teki ylen suuria voimatekoja Paavalin kätten kautta,

CPR1642 11. Ja Jumala teki Pawalin kätten cautta ei wähembiä töitä:

UT1548 11. Ja Jumala teki Paualin kätten cautta/ ei wähimpie auwuija/ (Ja Jumala teki Pawalin kätten kautta/ ei wähimpiä awuja/)

Gr-East 11. Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ἐποίει ὁ Θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,

Text Receptus 11. δυναμεις τε ου τας τυχουσας εποιει ο θεος δια των χειρων παυλου 11. dυnameis te oυ tas tυchoυsas epoiei o theos dia ton cheiron paυloυ

MLV19 11 And God was doing miracles (not obtainable (from man)) through the hands of Paul;

KJV 11. And God wrought special miracles by the hands of Paul:

Dk1871 11. Og Gud gjorde ikke ringe Undergjerninger ved Paulus' Hænder,

KXII 11. Och Gud gjorde icke ringa krafter genom Pauli händer;

PR1739 11. Ja Jummal teggi wäggewaid ja immelikkuid teggusid Paulusse kätte läbbi,

LT 11. Pauliaus rankomis Dievas darė ypatingų stebuklų.

Luther1912 11. und Gott wirkte nicht geringe Taten durch die Hände Paulus,

Ostervald-Fr 11. Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul;

RV'1862 11. Y hacía Dios milagros no cualesquiera

SVV1750 11 En God deed ongewone krachten door

por las manos de Pablo.

PL1881 11. A nie lada cuda czynił Bóg przez ręce Pawłowe;

RuSV1876 11 Бог же творил немало чудес руками Павла,

FI33/38 12 niin että vieläpä hikiliinoja ja esivaatteita hänen iholtansa vietiin sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget pakenivat pois.

Biblia1776 12. Niin että hikiliinat ja esiliinat hänen iholtansa sairasten päälle tuotiin, ja taudit luopuivat heistä, ja pahat henget heistä läksivät ulos.

UT1548 12. nijn ette he mös Hikilinat ia Esilinat henen Iholtans Sairastan päle panit/ ia Taudhit heiste lowuyt/ ia ne Rymet Henget heilde wloslexit. (niin että myös hikiliinat ja esiliinat hänen iholtansa sairasten päälle panit/ ja taudit heistä luowuit/ ja ne rumat

de handen van Paulus;

Karoli1908 Hu 11. És nem közönséges csodákat [7†] cselekszik vala az Isten Pál keze által:

БКуліш 11. І не малі чудеса робив Бог руками Павловими,

TKIS 12 niin että vieläpä hikiliinoja tai esivaatteita hänen iholtaan vietiin sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget kaikkosivat (heistä).

CPR1642 12. Nijn että he hikilijnat ja esilijnat hänen iholdans sairasten päälle panit ja taudit luowuit heistä ja rumatkin henget heistä läxit.

henget heiltä ulos läksit.)

Gr-East

12. ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐξέρχεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus

12. ωστε και επι τους ασθενουντας επιφερεσθαι απο του χρωτος αυτου σουδαρια η σιμικινθια και απαλλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους τα τε πνευματα τα πονηρα εξερχεσθαι απ αυτων 12. oste kai epi tous asthenountas epiferesthai apo tou chrotos autou soudaria e simikinthia kai apallassesthai ap auton tas nosous ta te pneumata ta ponera ekserchesthai ap auton

MLV19

12 so-that even handkerchiefs or aprons from (the touch of) his skin were brought to those who were sick and the diseases were set-free from them and the evil spirits went out from them.

KJV

12. So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

Dk1871

12. saa at man endog bragte Svededuge og Haandklæder fra hans Legeme til de Syge, og at Sygdommene voge fra dem, og de

KXII

12. Så att de ock togo svettedukar och skörte, som vid hans kropp hade kommit, och lade på de sjuka; och

onde Aander fore ud af dem.

sjukdomen gick utaf dem, och de onde andar foro ut.

PR1739 12. Nenda et nemmad ka temma ihho peält higgi-rättikud ja pölled haigede peäle wisid, ja et need töwwed neist ärralahkusid, ja kurjad waimud neist wäljaläksid.

LT 12. Žmonės net dėdavo ligoniams jo kūną lietusias skepetėles bei prijuostes, ir nuo jų pasitraukdavo ligos, išeidavo piktosios dvasios.

Luther1912 12. also daß sie auch von seiner Haut die Schweißtüchlein und Binden über die Kranken hielten und die Seuchen von ihnen wichen und die bösen Geister von ihnen ausfuhren.

Ostervald-Fr 12. Au point qu'en appliquant sur les malades des mouchoirs et des linges qui avaient touché son corps, ils étaient guéris de leurs maladies, et les esprits malins sortaient.

RV'1862 12. De tal manera que aun llevasen a los enfermos paños y pañuelos de sobre su cuerpo; y las enfermedades se iban de ellos, y los malos espíritus salían de ellos.

SVV1750 12 Alzo dat ook van zijn lijf op de kranken gedragen werden de zweetdoeken of gordeldoeken, en dat de ziekten van hen weken, en de boze geesten van hen uitvoeren.

PL1881 12. Tak iż na chore przynoszono chustki albo przepaski od ciała jego, i odchodziły od nich choroby, i duchowie źli wychodzili

Karoli1908 Hu 12. Annyira, hogy a betegekhez [8†] is elvivék az ő testéről a keszkenőket, vagy kötényeket, és eltávozának azoktól a

z nich.

betegségek, és a gonosz lelkek kimenének belőlök.

RuSV1876 12 так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них.

БКуліш 12. так що на недужих вкладали з тїла його хустки або рушники, й покидали їх недуги, й злі духи виходили з них.

FI33/38 13 Myöskin muutamat kuljeksivat juutalaiset loitsijat rupesivat lausumaan Herran Jeesuksen nimeä niiden ylitse, joissa oli pahoja henkiä, sanoen: "Minä vannotan teitä sen Jeesuksen kautta, jota Paavali julistaa".

TKIS 13 Myös muutamat kuljeksivat juutalaiset loitsijat alkoivat mainita Herran Jeesuksen nimeä niitten kohdalla, joissa oli pahoja henkiä, sanoen: "Vannotamme* teitä sen Jeesuksen nimessä, jota Paavali julistaa."

Biblia1776 13. Niin muutamat Juudalaiset, jotka olivat lumoojat, vaelsivat ympäri, ja kiusasivat mainita Herran Jesuksen nimeä niiden päälle, joilla pahat henget olivat, ja sanoivat: me vannotamme teitä Jesuksen puolesta, jota Paavali saarnaa.

CPR1642 13. NIjn muutamat Judalaiset waelsit ymbärins jotca olit lumojat ja kiusaisit mainita HERran Jesuxen Nime nijden päälle joilla rumat henget olit ja sanoit: me wannotamme teitä Jesuxen puolesta jota Pawali saarna.

UT1548 13. Nin monicadhat Juttat ymberinswaelsit/ iotca olit Lumoijat/ ia kiusasit mainita HERRAN IesuSEN Nime ninen päle ioilla

rymet He'get olit/ ia sanoit/ Me maname teite Iesusen polesta/ iota Pauali sarnapi. (Niin monikahdat juuttaat ympäri waelsit/ jotka olit lumoajat/ ja kiusasit mainita HERRAN Jesuksen nimeä niiden päälle joilla rumat henget olit/ ja sanoit/ Me manaamme teitä Jesuksen puolesta/ jota Pawali saarnaapi.)

Gr-East

13. Ἐπεχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες· Ὁρκίζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν ὁ Παῦλος κηρύσσει.

Text Receptus

13. επεχειρησαν δε τινες απο των περιερχομενων ιουδαιων εξορκιστων ονομαζειν επι τους εχοντας τα πνευματα τα πονηρα το ονομα του κυριου ιησου λεγοντες ορκιζομεν υμας τον ιησουν ον ο παυλος κηρυσσει 13. epecheiresan de tines apo ton perierchomenon ioudaion eksorkiston onomazein epi tous echontas ta pneumata ta ponera to onoma tou kuriou iesou legontes orkizomen umas ton iesoun on o paulos kerussei

MLV19

13 But also, some exorcists from the

KJV

13. Then certain of the vagabond Jews,

strolling Jews undertook the task to name the name of the Lord Jesus upon those who had the evil spirits, saying, We implore you° (on) the Jesus whom Paul is preaching.

exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

Dk1871 13. Men nogle omløbende jødiske besværgere dristede sig til at nævne den Herres Jesu Navn over dem, som havde de onde Aander, sigende: vi besværge Eder ved Jesus, hvilken Paulus prædiker.

KXII 13. Så voro några Judar besvärjare, som foro omkring; de togo sig före åkalla Herrans Jesu Namn, öfver dem som hade de onda andar, sägande: Vi besvärje eder vid Jesum, den Paulus predikar.

PR1739 13. Agga monningad hulkujad Juda-mehhed, kes kurja waimude wañnutajad ollid, wotsid kätte Issanda Jesusse nimme nende peäle nimmetada, kel kurjad waimud ollid, ja ütlesid: Meie wañnutame teid ärra Jesusse polest, kedda Paulus kulutab.

LT 13. Panašiai ir kai kurie keliaujantys žydų egzorcistai mėgino turėjusiems piktųjų dvasių prišaukti Viešpaties Jėzaus vardą, sakydami: ‘‘Mes jus saikdiname Jėzaus vardu, kurį skelbia Paulius’’.

Luther1912 13. Es unterwanden sich aber etliche der umherziehenden Juden, die da Beschwörer waren, den namen des HERRN Jesus zu

Ostervald-Fr 13. Alors quelques-uns des exorcistes juifs, qui couraient de lieu en lieu, essayèrent d'invoquer le nom du

nennen über die da böse Geister hatten, und sprachen: Wir beschwören euch bei dem Jesus den Paulus predigt.

Seigneur Jésus sur ceux qui étaient possédés des esprits malins, en disant: Nous vous conjurons par Jésus, que Paul prêche.

RV'1862 13. Y algunos de los Judíos exorcistas vagabundos tentaron a invocar el nombre del Señor Jesús sobre los que tenían espíritus malos, diciendo: Os conjuramos por Jesús, el que Pablo predica.

SVV1750 13 En sommigen van de omzwervende Joden, zijnde duivel bezweerders, hebben zich onderwonden den Naam van den Heere Jezus te noemen over degenen, die boze geesten hadden, zeggende: Wij bezweren u bij Jezus, Dien Paulus predikt!

PL1881 13. Tedy niektórzy z biegunów żydowskich, którzy się bawili zaklinaniem, ważyli się wzywać imienia Pana Jezusowego nad tymi, którzy mieli duchy złe, mówiąc: Poprzysięgamy was przez Jezusa, którego Paweł opowiada.

Karoli1908 Hu 13. Elkezdték pedig némelyek a lézengő zsidó ördögűzők közül az Úr Jézus nevét hívni [9†] azokra, a kikben gonosz lelkek valának, mondván: Kényszerítünk titeket a Jézusra, kit Pál prédikál.

RuSV1876 13 Даже некоторые из скитающихся Иудейских заклинателей стали употреблять над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: заклинаем

БКуліш 13. Почали ж деякі з тиняючих ся Жидів-заклинателїв іменувати над маючими духів лукавих імя Господа Ісуса, говорячи: Заклинаємо вас

вас Иисусом, Которого Павел проповедует.

Ісусом, котрого Павел проповідує.

FI33/38 14 Ja niiden joukossa, jotka näin tekivät, oli myös erään juutalaisen ylipapin, Skeuaan, seitsemän poikaa;

TKIS 14 Oli myös *juutalaisen ylipapin Skeuaan joitakin poikia, seitsemän miestä,* jotka näin tekivät.

Biblia1776 14. Ja muutamat niiden seassa, jotka tätä tekivät, olivat Skevan, Juudalaisten ylimmäisen papin, seitsemän poikaa.

CPR1642 14. Ja muutamat nijden seas cuin tätä teit olit seidzemen Sceuan Judalaisten ylimmäisen Papin poica

UT1548 14. Ja mutomat heiden seasa iotca täte teit/ olit seitzemen Sceuan poica/ sen ylimeisen Juttan Papin. (Ja muutamat heidän seassa jotka tätä teit/ olit seitsemän Sceuan poikaa/ sen ylimmäisen juuttaan papin.)

Gr-East 14. ἦσαν δέ τινες υἱοὶ Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ οἱ τοῦτο ποιοῦντες.

Text Receptus 14. ησαν δε τινες υιοι σκευα ιουδαιου αρχιερεως επτα οι τουτο ποιουντες 14. esan de tines υioi skeυa ioυdaioυ archiereos epta oi toυto poioυntes

MLV19 14 Now there were some (seven sons of Sceva) (and) a Jew, a high-priest, who (were) doing this.

KJV 14. And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.

Dk1871 14. Men de, som dette gjorde, vare syv Sønner af Skeva, en Jødisk Yppersteprræst.

KXII 14. Och ibland dem, som detta gjorde, voro en Judes sju söner, Sceve, öfversta Prestens.

PR1739 14. Agga need, kes sedda teggid, ollid üllema-preestri Ekewa, ühhe Juda-mehhe, seitse poega.

LT 14. Taip darė vieno žydų vyresniojo kunigo Skėvo septyni sūnūs.

Luther1912 14. Es waren aber sieben Söhne eines Juden Skevas, des Hohenpriesters, die solches taten.

Ostervald-Fr 14. Ceux qui faisaient cela, étaient sept fils de Scévas, Juif, l'un des principaux sacrificateurs.

RV'1862 14. Y había siete hijos de un tal Sceva, Judío, príncipe de los sacerdotes, que hacían esto.

SVV1750 14 Dezen nu waren zekere zeven zonen van Sceva, een Joodsen overpriester, die dit deden.

PL1881 14. A było ich siedm synów jednego Żyda, imieniem Scewas, najwyższego kapłana, którzy to czynili.

Karoli1908 Hu 14. Valának pedig némelyek Skévának, egy zsidó főpapnak fiai heten, a kik ezt mívelik vala.

RuSV1876 14 Это делали какие-то семь сынов Иудейского первосвященника Скевы.

БКуліш 14. Було ж якихсь сїм синів Скеви Жидовина архиєрея, що се робили.

FI33/38 15 mutta paha henki vastasi heille sanoen: "Jeesuksen minä tunnen, ja Paavalin minä tiedän, mutta keitä te olette?"

TKIS 15 Mutta paha henki vastasi [heille] ja sanoi: "Jeesuksen tunnen ja Paavalin tiedän, mutta keitä te olette?"

Biblia1776 15. Mutta paha henki vastasi ja sanoi: Jesuksen minä tunnen, ja Paavalin minä tiedän, mutta mitkä te olette?

CPR1642 15. Mutta ruma hengi wastais ja sanoi: Jesuxen minä kyllä tunnen ja Pawalin hywästi tiedän mutta mitkä te oletta?

UT1548 15. Mutta se ryme Hengi wastasi/ ia sanoi/ Iesusen mine tunnen kylle/ ia Paualin hyuesti tiedhen/ Mutta mitke te oletta? (Mutta se ruma henki wastasi/ ja sanoi/ Jesuksen minä tunnen kylllä/ ja Pawalin hywästi tiedän/ Mutta mitkä te olette?)

Gr-East 15. ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπε· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;

Text Receptus 15. αποκριθεν δε το πνευμα το πονηρον ειπεν τον ιησουν γινωσκω και τον παυλον επισταμαι υμεις δε τινες εστε
15. apokrithen de to pneuma to poneron eipen ton iesoun ginosko kai ton paulon epistamai umeis de tines este

MLV19 15 But the evil spirit having answered, said to them, I know Jesus, and I know Paul, but

KJV 15. And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but

who are you°?

who are ye?

Dk1871 15. Men den onde Aand svarede og og sagde: Jesus kjender jeg, og om Paulus veed jeg; men I, hvo ere I?

KXII 15. Då svarade den onde anden, och sade: Jesum känner jag väl, och Paulum vet jag väl; men ho ären I?

PR1739 15. Agga kurri waim wastas, ja ütles: Jesust tunnen minna, ja Paulust tean minna; agga teie, kes teie ollete?

LT 15. Bet piktoji dvasia jiems atsakė: ‘‘Pažįstu Jėzų ir žinau Paulių. O kas jūs esate?’’

Luther1912 15. Aber der böse Geist antwortete und sprach: Jesus kenne ich wohl, und von Paulus weiß ich wohl; wer seid ihr aber?

Ostervald-Fr 15. Mais l'esprit malin leur répondit: Je connais Jésus, et je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous?

RV'1862 15. Y respondiendo el espíritu malo, dijo: A Jesús conozco, y Pablo, sé quien es; mas, vosotros, ¿quién sois?

SVV1750 15 Maar de boze geest, antwoordende, zeide: Jezus ken ik, en Paulus weet ik; maar gijlieden, wie zijt gij?

PL1881 15. Tedy odpowiedziawszy duch zły, rzekł: Znam Jezusa i wiem co Paweł; ale wy coście zacz?

Karoli1908 Hu 15. Felelvén pedig a gonosz lélek, monda: A Jézust ismerem, [10†] Pálról is tudok; [11†] de ti kicsodák vagytok?

RuSV1876 15 Но злой дух сказал в ответ: Иисуса

БКуліш 15. Та дух лукавий озвавшись, казав:

знаю, и Павел мне известен, а вы кто?

Ісуса знаю, і Павла знаю; ви ж хто такі?

FI33/38 16 Ja se mies, jossa paha henki oli, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät toisen toisensa perästä ja runteli heitä, niin että he alastomina ja haavoitettuina pakenivat siitä huoneesta.

TKIS 16 Ja se mies jossa paha henki oli, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät* ja pahoinpiteli heitä, niin että he alastomina ja haavoitettuina pakenivat siitä huoneesta.

Biblia1776 16. Ja ihminen, jossa paha henki oli, karkasi heidän päällensä, ja voitti heidät ja paiskasi heidät allensa, niin, että he alasti ja haavoitettuna pääsivät siitä huoneesta ulos pakenemaan.

CPR1642 16. Ja se ihminen josa paha hengi oli carcais heidän päällens ja woitti heidän ja paiscais heidän alans nijn että he alasti ja haawoitettuna pääsit sijtä huonesta pakeneman.

UT1548 16. Ja se Inhimine'/ iossa se paha Perkele sisellä oli carkasi heiden päle's/ ia ylitzewoitti heite/ ia paiskasi heiden alansa/ nin ette he alasti/ ia haawoittuna päsit pakeneman sijte Hoonesta. (Ja se ihminen/ jossa se paha perkele sisällä oli karkasi heidän päällensä/ ja ylitse woitti heitä/ ja paiskasi heidän allensa/ niin että he alasti/ ja haawoitettuna pääsit pakenemaan siitä huoneesta.)

Gr-East

16. καὶ ἐφαλλόμενος ἐπ’ αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας αὐτῶν ἴσχυσε κατ’ αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.

Text Receptus

16. και εφαλλομενος επ αυτους ο ανθρωπος εν ω ην το πνευμα το πονηρον και κατακυριευσας αυτων ισχυσεν κατ αυτων ωστε γυμνους και τετραυματισμενους εκφυγειν εκ του οικου εκεινου 16. kai efallomenos ep aυtoυs o anthropos en o en to pneυma to poneron kai kataκυrieυsas aυton ischυsen kat aυton oste gυmnoυs kai tetraυmatismenoυs ekfυgein ek toυ oikoυ ekeinoυ

MLV19

16 And the man in whom the evil spirit was, leaping upon them and having mastered, prevailed against them, so-that they fled out of that house, naked and traumatized.

KJV

16. And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

Dk1871

16. Og det Menneske, i hvem den onde Aand var, sprang ind paa dem og overvældede dem og fik saadan Magt over dem, at de undflyede nøgne og faarede ud af samme Huus.

KXII

16. Och mannen, som den onde anden uti var, sprang uppå dem, och vardt dem öfvermägtig; och kastade dem under sig, så att de nakne och sargade undflydde utaf det huset.

PR1739 16. Ja se innimenne, kelle sees se kurri waim olli, kargas nende peäle, ja kui ta sai woimust nende ülle sanud, woitis temma neid ärra, nenda et nemmad allasti ja hawatud sest koiast ärrapöggenesid.

LT 16. Ir žmogus, turįs piktąją dvasią, užpuolė juos ir nugalėjo su tokia jėga, kad jie nuogi ir sužaloti išbėgo iš anų namų.

Luther1912 16. Und der Mensch, in dem der böse Geist war, sprang auf sie und ward ihrer mächtig und warf sie unter sich, also daß sie nackt und verwundet aus demselben Hause entflohen.

Ostervald-Fr 16. Et l'homme qui était possédé de cet esprit malin, se jeta sur eux, et s'en étant rendu maître, les maltraita tellement, qu'ils s'enfuirent de la maison nus et blessés.

RV'1862 16. Y el hombre en quien estaba el espíritu malo, saltando sobre ellos, y enseñoreándose de ellos, pudo más que ellos, de tal manera que huyeron de aquella casa desnudos y heridos.

SVV1750 16 En de mens, in welken de boze geest was, sprong op hen, en hen meester geworden zijnde, kreeg de overhand tegen hen, alzo dat zij naakt en gewond uit dat huis ontvloden.

PL1881 16. A rzuciwszy się na nie człowiek on, w którym był duch zły, a opanowawszy je, zmocnił się przeciwko nim, tak iż nadzy i zranieni wybiegli z onego domu.

Karoli1908 Hu 16. És reájok ugorván az az ember, a kiben a gonosz lélek vala, és legyőzvén őket, hatalmat vőn rajtuk annyira, hogy mezítelenen és megsebesülve szaladának ki abból a házból.

RuSV1876 16 И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома.

БКуліш 16. І кинувсь на них чоловік, що в йому був дух лукавий, і, опанувавши їх, подужав їх так, що нагі й зранені повтїкали з того дому.

FI33/38 17 Ja tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset; ja heidät kaikki valtasi pelko, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin suuresti.

TKIS 17 Tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ja pelko valtasi heidät kaikki, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin.

Biblia1776 17. Ja tämä tuli tiettäväksi sekä kaikille Juudalaisille että Grekiläisille, jotka Ephesossa asuivat, ja pelko tuli kaikkein päälle ja Herran Jesuksen nimi suuresti ylistettiin.

CPR1642 17. Ja tämä tuli tiettäwäxi sekä caikille Judalaisille että Grekeille jotca Ephesos asuit ja pelco tuli caickein päälle. Ja HERran Jesuxen nimi suurna pidettin.

UT1548 17. Ja teme tuli tietteuexi seke caikille Juttaille ette Grekille iotca Ephesis asuit/ ia pelko tuli caikein päle Ja HERRAN IesuSEN nimi pidhettin swrna. (Ja tämä tuli tiettäwäksi sekä kaikille juuttaille että krekille jotka Ephesissä asuit/ ja pelko tuli kaikkein päälle. Ja HERRAN Jesuksen nimi

pidettiin suurena.)

Gr-East

17. τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσι τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ·

Text Receptus

17. τουτο δε εγενετο γνωστον πασιν ιουδαιοις τε και ελλησιν τοις κατοικουσιν την εφεσον και επεπεσεν φοβος επι παντας αυτους και εμεγαλυνετο το ονομα του κυριου ιησου 17. touto de egeneto gnoston pasin ioudaiois te kai ellesin tois katoikousin ten efeson kai epepesen foβos epi pantas autous kai emegaluneto to onoma tou kuriou iesou

MLV19

17 Now this became known to all, both Jews and Greeks, dwelling in Ephesus, and fear fell upon them all and the name of the Lord Jesus was being extolled.

KJV

17. And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

Dk1871

17. Men dette blev vitterligt for alle dem, som boede i Ephesus, baade Jøder og Græker; og der faldt en Frygt over dem alle, og den Herres Jesu Navn blev højligen priset.

KXII

17. Och detta vardt allom vetterligit, både Judom och Grekom, som bodde i Epheso; och en räddhåge föll öfver dem alla, och Herrans Jesu Namn vardt storliga prisadt.

PR1739 17. Agga se sai teäda keikile Juda- ja Kreka-rahwale, kes Ewesusses ellasid; ja hirm tulli nende keikide peäle, ja Issanda Jesusse nimmi auustati wägga.

LT 17. Apie tai sužinojo visi žydai ir graikai, gyvenantys Efeze. Visus apėmė baimė, o Viešpaties Jėzaus vardas buvo išaukštintas.

Luther1912 17. Das aber ward kund allen, die zu Ephesus wohnten, sowohl Juden als Griechen; und es fiel eine Furcht über sie alle, und der Name des HERRN Jesus ward hochgelobt.

Ostervald-Fr 17. Cela fut connu de tous les Juifs et de tous les Grecs qui demeuraient à Éphèse, et ils furent tous saisis de crainte; et le nom du Seigneur Jésus était magnifié.

RV'1862 17. Y esto fué notorio a todos los que habitaban en Efeso, así Judíos como Griegos; y cayó temor sobre todos ellos, y era ensalzado el nombre del Señor Jesús.

SVV1750 17 En dit werd allen bekend, beiden Joden en Grieken, die te Efeze woonden; en er viel een vreze over hen allen, en de Naam van den Heere Jezus werd groot gemaakt.

PL1881 17. I było to wiadomo wszystkim, i Żydom i Grekom, którzy mieszkali w Efezie; i przypadł strach na nie wszystkie, i było uwielbione imię Pana Jezusowe.

Karoli1908 Hu 17. Ez pedig tudtokra lőn mindeneknek, mind zsidóknak, mind görögöknek, kik Efézusban laknak vala, és félelem szálla mindnyájokra, és magasztaltatik vala az Úr Jézusnak neve.

RuSV1876 17 Это сделалось известно всем живущим в Ефесе Иудеями Еллинам, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса.

БКуліш 17. Стало ся ж се відоме всїм Жидам і Єленянам, що жили в Єфесї; і попав страх на всїх їх, і величано імя Господа Ісуса.

FI33/38 18 Ja monet niistä, jotka olivat tulleet uskoon, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

TKIS 18 Monet niistä, jotka olivat tulleet uskoon, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

Biblia1776 18. Ja tuli myös monta niistä, jotka uskoivat, tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

CPR1642 18. JA tuli myös monda nijstä jotca uscoit tunnustit ja ilmoitit heidän tecons.

UT1548 18. Ja tulit mös monda nijste/ iotca vskoit/ tunnustit ia ilmoitit heiden tekonsa. (Ja tulit myös monta niistä/ jotka uskoit/ tunnustit ja ilmoitit heidän tekonsa.)

Gr-East 18. πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.

Text Receptus 18. πολλοι τε των πεπιστευκοτων ηρχοντο εξομολογουμενοι και αναγγελλοντες τας πραξεις αυτων 18. polloi te ton pepisteυkoton erchonto eksomologoυmenoi kai anaggellontes tas prakseis aυton

MLV19 18 Many of those who had also believed were coming, confessing and proclaiming their practices.

KJV 18. And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

Dk1871 18. Der kom og mange af dem, som vare blevne troende, hvilke bekjendte og aabenbarede deres Gjerninger.

KXII 18. Och månge af dem, som trodde, kommo och bekände, och förkunnade hvad de uträttat hade.

PR1739 18. Ja neid tullid ka paljo, kes usklikkuks ollid sanud, ja tuñistasid ja kulutasid ülles omõad teud.

LT 18. Daug įtikėjusiųjų atėję išpažindavo ir pasisakydavo, ką buvo darę.

Luther1912 18. Es kamen auch viele derer, die gläubig waren geworden, und bekannten und verkündigten, was sie getrieben hatten.

Ostervald-Fr 18. Et plusieurs de ceux qui avaient cru, venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait.

RV'1862 18. Y muchos de los que habían creido, venían confesando, y dando cuenta de sus hechos.

SVV1750 18 En velen dergenen, die geloofden, kwamen, belijdende en verkondigende hun daden.

PL1881 18. A wiele tych, którzy uwierzyli, przychodziło, wyznawając i oznajmując sprawy swoje.

Karoli1908 Hu 18. És sokan a hívők közül eljőnek vala, megvallván és megjelentvén cselekedeteiket.

RuSV1876 18 Многие же из уверовавших приходили, исповедуя иоткрывая дела свои.

БКуліш 18. І многі з вірних приходили, і визнавали, і виявляли учинки свої.

FI33/38 19 Ja useat niistä, jotka olivat taikuutta harjoittaneet, kantoivat kirjansa kokoon ja polttivat ne kaikkien nähden; ja kun niiden arvo laskettiin yhteen, huomattiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa.

TKIS 19 Samoin useat niistä, jotka olivat harjoittaneet taikoja, kantoivat kirjat kokoon ja polttivat kaikkien nähden. Niitten arvo laskettiin ja havaittiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa*.

Biblia1776 19. Ja monta niistä, jotka hempeitä juonia harjoitelleet olivat, toivat kirjat ja polttivat kaikkein nähden. Ja kuin niiden hinnat laskettu oli, niin löydettiin viisikymmentä tuhatta hopiapenninkiä.

CPR1642 19. Ja monda nijstä jotca noitana ollet olit toit kirjat ja poltit caickein nähden. Ja cosca heidän hindans laskettu oli nijn löyttin rahan lucu wijsikymmendä tuhatta hopiapenningitä.

UT1548 19. Ja monda nijste/ iotca ylenwisut constit olit harioitelluet/ edestoit heiden Kirians/ ia ylespoltit caikein nähdhen. Ja coska heiden Hindans laskettu oli/ nin leuttijn Raha Lucu wisikymmende tuhatta peningite. (Ja monta niistä/ jotka ylenwisut konstit olit harjoitelleet/ edestoit heidän kirjansa/ ja

ylös poltit kaikkein nähden. Ja koska heidän hintansa laskettu oli/ niin löyttiin rahaluku wiisikymmentä tuhatta penninkiä.)

Gr-East

19. ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.

Text Receptus

19. ικανοι δε των τα περιεργα πραξαντων συνενεγκαντες τας βιβλους κατεκαιον ενωπιον παντων και συνεψηφισαν τας τιμας αυτων και ευρον αργυριου μυριαδας πεντε 19. ikanoi de ton ta perierga praksanton sυnenegkantes tas βiβlουs katekaion enopion panton kai sυnepsefisan tas timas aυton kai eυron argυriου mυriadas pente

MLV19

19 Now a considerable (number) of those who practiced magical arts brought their books together and were burning them in the sight of all, and they calculated the prices of them and found (it to be) fifty thousand pieces of silver.

KJV

19. Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

Dk1871 19. Men Mange, som havde drevet ulovlige Kunster, bare Bøgerne sammen og opbrædnte dem for Alles Øine; og de beregnede deres Værdi og befandt dem at være halvtredsindstyve tusinde Sølvpenninge værd.

KXII 19. Men månge af dem, som förvetna konster brukat hade, båro fram böckerna, och brände upp i hvars mans åsyn; och då deras värde räknadt vardt, vardt det funnet till femtiotusend penningar.

PR1739 19. Agga paljo neist, kes ligakunsi ollid prukinud, töid kokko need ramatud, ja pölletasid neid keikide nähhes ärra, ja arwasid nende hinda ülles, ja leidsid sedda wiiskümmend tuhhat höbbe-tükki ollemast.

LT 19. Daugelis, užsiiminėjusių magija, sunešė savo knygas ir visų akyse sudegino. Apskaičiuota, kad jos buvo vertos penkiasdešimties tūkstančių sidabro drachmų.

Luther1912 19. Viele aber, die da vorwitzige Kunst getrieben hatten, brachten die Bücher zusammen und verbrannten sie öffentlich und überrechneten, was sie wert waren, und fanden des Geldes fünfzigtausend Groschen.

Ostervald-Fr 19. Et un grand nombre de ceux qui avaient exercé des sorcelleries, ayant apporté leurs livres, les brûlèrent devant tout le monde; et quand on en eut calculé le prix, on le trouva de cinquante mille pièces d'argent.

RV'1862 19. Asimismo muchos de los que habían seguido artes curiosas, trajeron los libros, y quemáronlos delante de todos; y echada

SVV1750 19 Velen ook dergenen, die ijdele kunsten gepleegd hadden, brachten de boeken bijeen, en verbrandden ze in aller

cuenta del precio de ellos, hallaron que montaban cincuenta mil piezas de plata.

tegenwoordigheid; en berekenden de waarde derzelve, en bevonden vijftig duizend zilveren penningen.

PL1881 19. I wiele z tych, którzy się naukami niepotrzebnemi parali, zniósłszy księgi, spalili je przed wszystkimi, a obrachowawszy cenę ich, znaleźli tego pięćdziesiąt tysięcy srebrników.

Karoli1908 Hu 19. Sokan pedig azok közül, kik ördögi mesterségeket gyakoroltak, könyveiket összehordva, mindeneknek láttára megégetik vala. És összeszámlálák azoknak árát, és találák ötvenezer ezüstpénznek.

RuSV1876 19 А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм .

БКуліш 19. Доволї ж багато з тих, що робили чари, позносивши книги свої, попалили перед усїма; і злїчено цїну їх, і налїчено пятьдесять тисяч срібняків.

FI33/38 20 Näin Herran sana voimallisesti kasvoi ja vahvistui.

TKIS 20 Näin *Herran sana voimallisesti* menestyi ja osoittautui väkeväksi.

Biblia1776 20. Niin voimallisesti kasvoi Herran sana ja vahvistui.

CPR1642 20. Nijn jalosti caswoi HERran sana ja wahwistui.

UT1548 20. Nin ialosti casuoi Jumalan sana/ ia wahwistui. (Niin jalosti kaswoi Jumalan

sana/ ja wahwistui.)

Gr-East 20. Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ηὔξανε καὶ ἴσχυεν.

Text Receptus 20. ουτως κατα κρατος ο λογος του κυριου ηυξανεν και ισχυεν 20. outos kata kratos o logos tou kuriou euksanen kai ischuen

MLV19 20 So the word of the Lord was growing and prevailing in dominion.

KJV 20. So mightily grew the word of God and prevailed.

Dk1871 20. Saa krafeligen voxte Herrens Ord og fik Magt.

KXII 20. Så fast växte då Herrans ord, och kom till magt.

PR1739 20. Ni wäggewaste kaswis Issanda sanna, ja sai woimust.

LT 20. Šitaip galingai Viešpaties žodis plito ir ėmė viršų.

Luther1912 20. Also mächtig wuchs das Wort des HERRN und nahm überhand.

Ostervald-Fr 20. Ainsi la parole du Seigneur se répandait, et devenait de plus en plus efficace.

RV'1862 20. Así crecía poderosamente la palabra del Señor, y prevalecía.

SVV1750 20 Alzo wies het Woord des Heeren met macht, en nam de overhand.

PL1881 20. Tak potężnie rosło słowo Paóskie i zmacniało się.

RuSV1876 20 С такою силою возрастало и возмогало слово Господне.

FI33/38 21 Kun kaikki tämä oli tapahtunut, niin Paavali hengessä päätti kulkea Makedonian ja Akaian kautta ja matkustaa Jerusalemiin ja sanoi: "Käytyäni siellä minun pitää nähdä myös Rooma".

Biblia1776 21. Kuin nämät toimitetut olivat, aikoi Paavali hengessä Makedonian ja Akajan lävitse vaeltaa Jerusalemiin, sanoen: sittekuin minä siellä ollut olen, täytyy minun myös Roomiin mennä.

UT1548 21. Coska nämet toimitetut olit/ nin Pauali aikoi Hengese Macedonian ia Achaian lepitzewaelta Jerusalemin/ ia sanoi/ Sijttequin mine olen sielle ollut/ tadhon mine mös Romia nähdä. (Koska nämät toimitetut olit/ niin Paawali aikoi Hengessä Makedonian ja Achaian läwitse waeltaa

Karoli1908 Hu 20. Ekképen az Úrnak ígéje erősen nevekedik és hatalmat vesz vala.

БКуліш 20. Так потужно росло слово Господнє і укріплялось.

TKIS 21 Kun tämä kaikki oli tapahtunut, niin Paavali hengessä päätti Makedonian ja Akaian kautta kuljettuaan matkata Jerusalemiin ja sanoi: "Käytyäni siellä minun on nähtävä myös Rooma."

CPR1642 21. COsca nämät toimitetut olit aicoi Pawali Henges Macedonian ja Achajan läpidze waelda Jerusalemijn ja sanoi: sijttecuin minä siellä ollut olen täyty minun myös Romijn mennä.

Jerusalemiin/ ja sanoi/ Sittenkuin minä olen siellä ollut/ tahdon minä myös Romaa nähdä.)

Gr-East

21. Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσαλήμ, εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ρώμην ἰδεῖν.

Text Receptus

21. ως δε επληρωθη ταυτα εθετο ο παυλος εν τω πνευματι διελθων την μακεδονιαν και αχαιαν πορευεσθαι εις ιερουσαλημ ειπων οτι μετα το γενεσθαι με εκει δει με και ρωμην ιδειν
21. os de eplerothe tauta etheto o paulos en to pneumati dielthon ten makedonian kai achaian porevesthai eis ierousalem eipon oti meta to genesthai me ekei dei me kai romen idein

MLV19

21 Now as these things were fulfilled, Paul purposed in the spirit to travel to Jerusalem, (after) having gone through Macedonia and Achaia, and said, After I have come* there, it is essential for me to also see Rome.

KJV

21. After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

Dk1871

21. Men der dette var fuldkommet, satte

KXII

21. Då detta skedt var, satte Paulus sig

Paulus sig for i Aanden at reise igjennem Macedonien og Achaia og at drage til Jerusalem og sagde: efterat jeg har været der, bør det mig og at se Rom.

fore i Andanom att fara genom Macedonien och Achaja till Jerusalem, sägandes: När jag hafver varit der, måste jag ock se Rom.

PR1739 21. Agga kui se olli sündinud, wottis Paulus waimus ette Makedonia- ja Ahkaja-maalt läbbi käies Jerusalemma miñna, ja ütles: Kui ma saan seäl käinud, siis pean minna ka Roma liñna näggema.

LT 21. Atlikęs tuos darbus, Paulius dvasioje nusprendė keliauti per Makedoniją ir Achają į Jeruzalę. ‘‘Pabuvęs ten,sakė jis,-turiu pamatyti ir Romą’’.

Luther1912 21. Da das ausgerichtet war, setzte sich Paulus vor im Geiste, durch Mazedonien und Achaja zu ziehen und gen Jerusalem zu reisen, und sprach: Nach dem, wenn ich daselbst gewesen bin, muß ich auch nach Rom sehen.

Ostervald-Fr 21. Après cela, Paul se proposa, dans son esprit, de traverser la Macédoine et l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant: Après que j'aurai été là, il faut aussi que je voie Rome.

RV'1862 21. Y acabadas estas cosas, propuso Pablo en su espíritu (andada Macedonia y Acaya) de partirse a Jerusalem, diciendo: Después que hubiere estado allá, me será menester ver también a Roma.

SVV1750 21 En als deze dingen volbracht waren, nam Paulus voor in den Geest, Macedonie en Achaje doorgegaan hebbende, naar Jeruzalem te reizen, zeggende: Nadat ik aldaar zal geweest zijn, moet ik ook Rome zien.

PL1881 21. A gdy się to dokonało, postanowił Paweł w duchu, aby przeszedłszy Macedoniję i Achaję, szedł do Jeruzalemu, mówiąc: Iż potem, gdy tam będę, muszę i Rzym widzieć.

Karoli1908 Hu 21. Midőn pedig ezek [12†] elteltek, elvégezé Pál magában, hogy Maczedóniát és Akháját eljárván, [13†] Jeruzsálembe megy, mondván: Ott létem után Rómát [14†] is meg kell nékem látnom.

RuSV1876 21 Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: побывав там, я должен видеть и Рим.

БКуліш 21. Як же се сповнилось, постановив Павел у дусї, пройшовши через Македонию та Ахаю, ійти в Єрусалим, говорячи, що, побувши там, мушу й Рим побачити.

FI33/38 22 Ja hän lähetti Makedoniaan kaksi apumiehistänsä, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.

TKIS 22 Lähetettyään Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, nimittäin Timoteuksen ja Erastuksen, hän jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.

Biblia1776 22. Niin hän lähetti Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta itse hän jäi hetkeksi aikaa Asiaan.

CPR1642 22. Nijn hän lähetti Macedoniaan caxi nijstä jotca händä palwelit Timotheuxen ja Erastuxen mutta idze hän jäi hetkexi aica Asiaan.

UT1548 22. Nin hen lehetti Macedonian caxi nijste/

iotca hende paluelit/ Timothusen ia Erastum/ Mutta itze hen iei hetkexi Asian. (Niin hän lähetti Makedonian kaksi niistä/ jotka häntä palwelit/ Timotheuksen ja Erastum/ Mutta itse hän jäi hetkeksi Asiaan.)

Gr-East

22. ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

Text Receptus

22. αποστειλας δε εις την μακεδονιαν δυο των διακονουντων αυτω τιμοθεον και εραστον αυτος επεσχεν χρονον εις την ασιαν 22. aposteilas de eis ten makedonian duo ton diakonounton auto timotheon kai eraston autos epeschen chronon eis ten asian

MLV19

22 Now having sent Timothy and Erastus, two of those serving him, into Macedonia, he held back in Asia for a (short) time. {56-58 AD. Ephesus. Paul's First Letter to the Corinthians is written.}

KJV

22. So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

Dk1871

22. Men han sendte to af dem, som gik ham tilhaande, Thimotheus og Erastus, til

KXII

22. Då sände han till Macedonien två af dem som honom tjente, nämliga

Macedonien; selv blev han nogen Tid i Asia.

PR1739 22. Siis läkkitas temma kaks neist, kes tedda tenisid, Timoteust ja Erastust Makedonia-male, ja jäi isse puhhuks aiaks Asia-male.

Luther1912 22. Und sandte zwei, die ihm dienten, Timotheus und Erastus, nach Mazedonien; er aber verzog eine Weile in Asien.

RV'1862 22. Y enviando a Macedonia a dos de los que le ministraban, es a saber, Timoteo y Erasto, él se estuvo por algún tiempo en Asia.

PL1881 22. A posławszy do Macedonii dwóch z tych, którzy mu służyli, Tymoteusza i Erasta, sam do czasu został w Azyi.

Timotheum och Erastum; men sjelf blef han qvar till en tid i Asien.

LT 22. Jis nusiuntė į Makedoniją du savo pagalbininkus, Timotiejų ir Erastą, o pats kurį laiką pasiliko Azijoje.

Ostervald-Fr 22. Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui l'aidaient, Timothée et Éraste, il demeura encore quelque temps en Asie.

SVV1750 22 En als hij naar Macedonie gezonden had twee van degenen, die hem dienden, namelijk Timotheus en Erastus, bleef hij zelf een tijd lang in Azie.

Karoli1908 Hu 22. Elküldvén pedig Maczedóniába kettőt azok közül, kik néki szolgálnak vala, Timótheust és Erástust, ő maga [15†] egy ideig Ázsiában marada.

RuSV1876 22 И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии.

БКуліш 22. Піславши ж у Македонию двох послугуючих йому, Тимотея та Єраста, сам пробув (який ся) час ув Азиї.

FI33/38 23 Tähän aikaan syntyi sangen suuri melu siitä tiestä.

TKIS 23 Tähän aikaan syntyi suuri melu siitä tiestä.

Biblia1776 23. Mutta sillä ajalla nousi ei vähin kapina siitä tiestä.

CPR1642 23. SIllä ajalla nousi ei wähin capina sijtä tiestä:

UT1548 23. Sille aijalla sis ylesnousi ei wähin Capina sijte Tieste/ (Sillä ajalla siis ylös nousi ei wähin kapina siitä tiestä/)

Gr-East 23. Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.

Text Receptus 23. εγενετο δε κατα τον καιρον εκεινον ταραχος ουκ ολιγος περι της οδου 23. egeneto de kata ton kairon ekeinon tarachos ouk oligos peri tes odou

MLV19 23 Now it happened by this time, (there was) not (just) a small disturbance concerning the Way.

KJV 23. And the same time there arose no small stir about that way.

Dk1871 23. Men paa den samme Tid skete, et ikke

KXII 23. På den tiden vardt icke litet buller om

lidte oprør om denne Lære.

PR1739 23. Agga sel aial ei tousnud mitte pissut tülli selle tee ehk öppetusse pärrast.

Luther1912 23. Es erhob sich aber um diese Zeit eine nicht kleine Bewegung über diesem Wege.

RV'1862 23. Entónces hubo un alboroto no pequeño acerca del camino del Señor.

PL1881 23. A pod on czas stał się rozruch niemały około drogi Bożej.

RuSV1876 23 В то время произошел немалый мятеж против пути Господня,

FI33/38 24 Sillä eräs hopeaseppä, nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeaisia Artemiin temppeleitä, hankki sillä ammattilaisille melkoisia tuloja.

Biblia1776 24. Sillä hopiaseppä, Demetrius nimeltä,

den vägen.

LT 23. Tuo metu kilo nemažas sąmyšis dėl Kelio.

Ostervald-Fr 23. Or il arriva en ce temps-là un grand trouble à l'occasion de la doctrine.

SVV1750 23 Maar op dienzelfden tijd ontstond er geen kleine beroerte, vanwege den weg des Heeren.

Karoli1908 Hu 23. Támada azonban azon időtájban nem csekély háborúság az Úrnak útárt.

БКуліш 23. Стала ся ж часу того немала трівога про Господень путь.

TKIS 24 Sillä muuan hopeaseppä nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeisia Artemiin temppelejä, hankki käsityöläisille melkoisia tuloja.

CPR1642 24. Sillä yxi Hopiaseppä Demetrius

teki hopiaisia Diana-templiä, josta niille, jotka sitä ammattia pitivät, oli ei vähin voitto.

UT1548 24. Sille ette yxi nimelde Demetrius oli sielle Hopiaseppe/ ioca teki Dianalle Hopiaisia Templite/ iosta nijlle oli swri woitto iotca site käsiwirca pidhit/ (Sillä että yksi nimeltä Demetrius oli siellä hopeaseppä/ joka teki Dianalla hopeaisia templiä/ josta niille oli suuri woitto jotka sitä käsiwirkaa pidit/)

nimeldä teki Dianalle hopiaisia Templitä josta nijlle oli suuri woitto jotca sitä wirca pidit:

Gr-East 24. Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην·

Text Receptus 24. δημητριος γαρ τις ονοματι αργυροκοπος ποιων ναους αργυρους αρτεμιδος παρειχετο τοις τεχνιταις εργασιαν ουκ ολιγην 24. demetrios gar tis onomati argυrokopos poion naoυs argυroυs artemidos pareicheto tois technitais ergasian oυk oligen

MLV19 24 For* a certain (man,) Demetrius by name, (a silversmith making* (miniature) silver temples of Artemis), was providing

KJV 24. For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the

not (just) a small business to the craftsmen;

Dk1871 24. Thi en Guldsmed ved Navn Demetrius gjorde Dianas Sølvtempler og skaffede Kunstnerne ikke liden Fortjeneste.

PR1739 24. Sest üks, Temetrius nimmi, üks kullasep teggi Tiana kirriko kuiusid höbbedast, ja ei saatnud ammeti-meestele ei pissut kasso.

Luther1912 24. Denn einer mit Namen Demetrius, ein Goldschmied, der machte silberne Tempel der Diana und wandte denen vom Handwerk nicht geringen Gewinnst zu.

RV'1862 24. Porque un cierto platero, llamado Demetrio, el cual hacía de plata templos de Diana, daba a los artífices no poca ganancia.

PL1881 24. Albowiem niektóry złotnik, imieniem

craftsmen;

KXII 24. Ty det var en guldsmed, benämnd Demetrius, som gjorde silftempel till Diana, der de en stor vinning af hade, som det handtverk brukade;

LT 24. Vienas sidabrakalys, vardu Demetrijas, gaminęs sidabrines Artemidės šventyklos miniatiūras ir duodavęs gerai uždirbti amatininkams,

Ostervald-Fr 24. En effet, un nommé Démétrius, orfèvre, qui faisait des sanctuaires de Diane en argent, et qui donnait beaucoup à gagner aux ouvriers,

SVV1750 24 Want een, met name Demetrius, een zilversmid, die kleine zilveren tempelen van Diana maakte, bracht dien van die kunst geen klein gewin toe;

Karoli1908 Hu 24. Mert egy Demeter nevű ötvös,

Demetryjusz, który robił kościoły srebrne Dyjany, niemały zysk przywodził rzemieślnikom;

ezüstből Diána templomokat csinálván, a mesteremberek nem csekély nyereséget ád vala;

RuSV1876 24 ибо некто серебряник, именем Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль,

БКуліш 24. Один бо, на ймя Димитрий, золотар, що робив срібні храми Артемиди, давав ремесникам немалий заробіток.

FI33/38 25 Hän kutsui kokoon nämä sekä muut, jotka sellaista työtä tekivät, ja sanoi: "Miehet, te tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulomme tästä työstä;

TKIS 25 Kutsuttuaan koolle heidät ja muut sellaista työtä tekevät, hän sanoi: "Miehet, tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulo tästä työstä.

Biblia1776 25. Ne hän kutsui kokoon, ja jotka senkaltaista työtä tekivät, ja sanoi: miehet, te tiedätte, että meillä on tästä työstä jalo voitto,

CPR1642 25. Ne hän cudzui cocon ja sanoi nijlle wircamiehille: Miehet te tiedätte että meillä on tästä wirasta elatus:

UT1548 25. Ne samat hen cokoncutzui/ ia nijlle iotca semmotoiset wirghat pidhit/ hen sanoi/ Te Miehet/ te tiedhett ette meillä o'bi teste wirgast Elatos/ (Ne samat hän kokoon kutsui/ ja niille jotka semmotoiset wirat pidit/ hän sanoi/ Te miehet/ te tiedätte että

meillä ompi tästä wirasta elatus/)

Gr-East 25. οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστι,

Text Receptus 25. ους συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα εργατας ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ ταυτης της εργασιας η ευποria ημων εστιν 25. ous sυnathroisas kai tous peri ta toiaυta ergatas eipen andres epistasthe oti ek taυtes tes ergasias e eυporia emon estin

MLV19 25 whom he accumulated together the (other) workers of such things and said, Men, you° know our prosperity is from this business.

KJV 25. Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

Dk1871 25. Disse samlede han tilligemed de andre Arbeidere og sagde: I Mænd! I vide, at vi have vor Næring af denne Fortjeneste.

KXII 25. Hvilka han tillhopakallade, och de der slikt arbete plägade bruka, och sade: I män, I veten, att vi hafve vår näring af detta handtverket;

PR1739 25. Neid koggus temma kokko ja neid, kes nisugguse tö kallal töteggiad ollid, ja ütles:

LT 25. susivadino juos bei kitus to amato darbininkus ir kalbėjo: ‘‘Vyrai, jūs žinote,

Mehhed, teie teate, et meil sestsinnatsest tööst kasso on;

kad šiuo amatu remiasi mūsų gerovė.

Luther1912 25. Dieselben und die Beiarbeiter des Handwerks versammelte er und sprach: Liebe Männer, ihr wisset, daß wir großen Gewinn von diesem Gewerbe haben;

Ostervald-Fr 25. Les assembla avec ceux qui travaillaient à ces sortes d'ouvrages, et leur dit: O hommes, vous savez que tout notre gain vient de cet ouvrage;

RV'1862 25. A los cuales juntados con los oficiales de semejante oficio, dijo: Varones, ya sabéis que de este oficio tenemos ganancia;

SVV1750 25 Welke hij samenvergaderd hebbende, met de handwerkers van dergelijke dingen, zeide: Mannen, gij weet, dat wij uit dit gewin onze welvaart hebben;

PL1881 25. Które zgromadziwszy i inne, którzy takież rzemiosło robili, rzekł: Mężowie! wiecie, iż z tego rzemiosła mamy dostatki nasze.

Karoli1908 Hu 25. Kiket egybegyűjtvén az ilyenfélékkel foglalkozó mívesekkel egybe, monda: Férfiak, tudjátok, hogy ebből a mesterségből van a mi jóllétünk.

RuSV1876 25 собрав их и других подобных ремесленников, сказал:друзья! вы знаете, что от этого ремесла зависит благосостояние наше;

БКуліш 25. Зібравши їх і инших сього дїла робітників, каже: Люде, ви знаєте, що з сього заробітку прожиток наш;

FI33/38 26 mutta nyt te näette ja kuulette, että tuo Paavali on, ei ainoastaan Efesossa, vaan melkein koko Aasiassa, uskotellut ja vietellyt paljon kansaa, sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka käsillä tehdään.

TKIS 26 Mutta näette ja kuulette, että tämä Paavali on, ei ainoastaan Efesossa, vaan melkein koko Aasiassa uskotellen vietellyt paljon kansaa sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka ovat käsin tehtyjä.

Biblia1776 26. Ja te näette ja kuulette, ettei ainoasti Ephesossa, mutta lähes kaikessa Asiassa on tämä Paavali uskottanut ja kääntänyt pois paljon kansaa, sanoen, ettei ne ole jumalat, joita ihmisten käsillä tehdään,

CPR1642 26. Ja te näette ja cuuletta ettei ainoastans Ephesos mutta lähes caikesa Asian maasa on tämä Pawali uscottanut ja paljo Canssa käändänyt pois sanoden: ei ne ole jumalat cuin ihmisten käsillä tehdän:

UT1548 26. ia te näet ia cwletta/ ette ei waiwoin Ephesis/ mutta lehes caikella Asian maalla ombi teme Pauali vskottanut ia poiskiendenyt palio Canssa/ ia sanonut/ Ettei ne ole Jumalat/ iotca Inhimisten Käsille tehdhän. (ja te näet ja kuulette/ että ei waiwoin Ephesissä/ mutta lähes kaikella Asian maalla ombi tämä Paawali uskottanut ja pois kääntänyt paljon kansaa/ ja sanonut/ Ettei ne ole jumalat/ jotka ihmisten käsillä tehdään.)

Gr-East 26. καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον

Text Receptus 26. και θεωρειτε και ακουετε οτι ου

Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.

μονον εφεσου αλλα σχεδον πασης της ασιας ο παυλος ουτος πεισας μετεστησεν ικανον οχλον λεγων οτι ουκ εισιν θεοι οι δια χειρων γινομενοι
26. kai theoreite kai akouete oti ou monon efesou alla schedon pases tes asias o paulos outos peisas metestesen ikanon ochlon legon oti ouk eisin theoi oi dia cheiron ginomenoi

MLV19 26 And you° view and hear, that not only from Ephesus, but almost all of Asia, this Paul (has) persuaded and seduced a considerable crowd, saying that they are not gods, those born through (man's) hands.

KJV 26. Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

Dk1871 26. Og I see og høre, at denne Paulus ikke aleneste i Ephesus, men næsten i det ganske Asia, har ved sin overtalelse afvendt en stor Mængde, sigende: at de ikke ere Guder, som gjøres med Hænder.

KXII 26. Och I sen och hören, att denne Paulus hafver bedragit, ej allenast i Epheso, utan sånär i hela Asien, och förvändt mycket folk, sägandes, att det är icke gudar, som göras med menniskohänder.

PR1739 26. Ja teie näte ja kulete, et sesinnane Paulus mitte ükspäinis Ewesusses, waid ka pea keige Asia maal paljo rahwast melitab ja ärraeksitab, ütteldes, et need polle mitte jummalad , mis kättega on tehtud.

LT 26. Bet jūs matote ir girdite, kad tas Paulius ne tik Efeze, bet ir beveik visoje Azijoje įtikino ir nukreipė į šalį daug žmonių, tvirtindamas, esą tai ne dievai, kurie pagaminami žmonių rankomis.

Luther1912 26. und ihr sehet und höret, daß nicht allein zu Ephesus sondern auch fast in ganz Asien dieser Paulus viel Volks abfällig macht, überredet und spricht: Es sind nicht Götter, welche von Händen gemacht sind.

Ostervald-Fr 26. Et vous voyez et vous entendez dire, que non seulement à Éphèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul a persuadé et perverti un grand nombre de personnes, en disant qu'ils ne sont pas des dieux ceux qui sont faits de main d'homme.

RV'1862 26. Y veis, y oís que este Pablo, no solamente en Efeso, mas por casi toda la Asia aparta con persuasión a muchísima gente, diciendo: Que no son dioses los que se hacen con las manos.

SVV1750 26 En gij ziet en hoort, dat deze Paulus veel volk, niet alleen van Efeze, maar ook bijna van geheel Azie, overreed en afgekeerd heeft, zeggende, dat het geen goden zijn, die met handen gemaakt worden.

PL1881 26. A widzicie i słyszycie, że nie tylko w Efezie, ale mało nie po wszystkiej Azyi ten Paweł namówił i odwrócił wielki lud,

Karoli1908 Hu 26. Látjátok pedig és halljátok, hogy ez a Pál nemcsak Efézusnak, hanem közel az egész Ázsiának sok népét eláltatván,

mówiąc: Że to nie są bogowie, którzy są rękami uczynieni.

elfordította, mivelhogy azt mondja, hogy nem istenek azok, a melyek kézzel [16†] csináltatnak.

RuSV1876 26 между тем вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей Асии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что делаемыеруками человеческими не суть боги.

БКуліш 26. та бачите й чуєте, що не то в Єфесї, а мало не по всїй Азиї сей Павел, пересьвідчивши, одвернув багато народу, говорячи, що нема богів рукотворних.

FI33/38 27 Ja nyt uhkaa se vaara, että ei ainoastaan tämä meidän elinkeinomme joudu halveksituksi, vaan myöskin, että suuren Artemis jumalattaren temppeliä ei pidetä minäkään ja että hän menettää mahtavuutensa, hän, jota koko Aasia ja koko maanpiiri palvelee."

TKIS 27 Nyt ei ainoastaan meidän työmme * ole vaarassa tulla halveksituksi, vaan myös, että suuren Artemis jumalattaren temppeli katsotaan tyhjän arvoiseksi ja että myös hänen mahtavuutensa kukistuu, hänen, jota koko Aasia ja koko maailma palvelee."

Biblia1776 27. Niin ei ainoasti vaara ole, että tämä meidän elatuksemme häpiään joutuisi, vaan myös että suuren naisjumalan Dianan tepliä ei minäkään pidettäisi ja hänen korkia kunniansa hukkuisi, jota koko Asia

CPR1642 27. Joca ei ainoastans meidän wircam turhan saata ettei se mitän maxa: mutta myös sen suuren naisjumalan Dianan Templi ei minäkän pidetä ja hänen cunnians hucku jolle cuitengin caicki

ja kaikki maailma palvelee.

Asia ja coco mailma jumalan palwelusta tekewät.

UT1548 27. Mutta ei se ainostans tachto caikein meiden Käsiwirckan tuskan saatta/ ettei se miten maxa/ Mutta ette mös sen swren Naisiumalan Dianan Templi ei mixikä pidhetä/ ia henen Cunnians huckupi/ Jolle quitengi caiki Asia/ ia se Mailman pijri Jumalanpaluelust osotta. (Mutta ei se ainoastansa tahtoo kaikkein meidän käsiwiran tuskan saattaa/ ettei se mitään maksa/ Mutta että myös sen suuren naisjumalan Dianan templi ei miksikään pidetä/ ja hänen kunniansa hukkuupi/ Jolle kuitenkin kaikki Asia/ ja se maailman piiri jumalanpalwelusta osoittaa.)

Gr-East 27. οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

Text Receptus 27. ου μονον δε τουτο κινδυνευει ημιν το μερος εις απελεγμον ελθειν αλλα και το της μεγαλης θεας αρτεμιδος ιερον εις ουδεν λογισθηναι μελλειν {VAR1: δε } {VAR2: τε } και καθαιρεισθαι την μεγαλειοτητα αυτης

ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται
27. ου monon de touto kinduneuei emin to meros eis apelegmon elthein alla kai to tes megales theas artemidos ieron eis ouden logisthenai mellein {VAR1: de } {VAR2: te } kai kathaireisthai ten megaleioteta autes en ole e asia kai e oikoumene seβetai

MLV19 27 But not only is this part for us in peril (and it is) to go into disrepute but also the temple of the great goddess Artemis (is) to be counted (as) nothing and her majesty is about to be demolished, what the whole (of) Asia and inhabited-earth is worshiping.

KJV 27. So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

Dk1871 27. Men der er ikke aleneste Fare for at denne vor Haandtering skal geraade i Foragt, men ogsaa, at den store Gudinde Dianas Tempel skal blive agtet intet, og at hendes Majestæt, hvilken ganske Asia og Jorderige dyrker, skal nedstyrtes.

KXII 27. Och varder icke allenast gällandes den delen af vårt handtverk, att det nederläggs; utan jemväl ock att den stora gudinnones Diane tempel varder för intet hållet; och måtte då ske, att hennes härlighet af kommer, den dock hela

Asien och hela verlden dyrkar.

PR1739 27. Agga se ei sada meile mitte ükspäinis sedda kahjo, et meie ammet ennam middagi ei maksa, waid et ka se sure jummala Tiana pühha kodda mikski ei panda, ja et ka temma suur au ärrakautakse, kedda keik Asia ja ma-ilm kui jummalat tenib.

LT 27. Gresia pavojus, kad ne tik nusmuks mūsų amatas, bet kad bus paniekinta didžiosios deivės Artemidės šventykla ir žlugs didybė tos, kurią garbina visa Azija ir visas pasaulis‘‘.

Luther1912 27. Aber es will nicht allein unserm Handel dahin geraten, daß er nichts gelte, sondern auch der Tempel der großen Göttin Diana wird für nichts geachtet werden, und wird dazu ihre Majestät untergehen, welcher doch ganz Asien und der Weltkreis Gottesdienst erzeigt.

Ostervald-Fr 27. Et il n'y a pas seulement à craindre pour nous que notre métier ne soit décrié, mais même que le temple de la grande Diane ne tombe dans le mépris, et que sa majesté, que toute l'Asie et que le monde entier révère, ne s'anéantisse aussi.

RV'1862 27. Y no solamente hay peligro de que éste nuestro oficio se nos vuelva en reproche, mas aun también que el templo de la grande diosa Diana sea estimado en nada, y comience a ser destruida la majestad de aquella, a la cual honra toda la Asia, y el

SVV1750 27 En wij zijn niet alleen in gevaar, dat dit deel in verachting kome, maar dat ook de tempel van de grote godin Diana als niets geacht zal worden, en dat ook haar majesteit zal ten ondergaan, aan welke gans Azie en de gehele wereld

mundo.

godsdienst bewijst.

PL1881 27. Przetoż nam się obawiać potrzeba, aby nie tylko rzemiosło nasze w lekkie poważenie nie przyszło, ale aby i kościół wielkiej bogini Dyjany za nic nie był poczytany, a żeby nie przyszło do skazy dostojeóstwo jej, którą wszystka Azyja i wszystek świat chwali.

Karoli1908 Hu 27. Nemcsak az a veszély fenyeget pedig bennünket, hogy ez a mesterség tönkre jut, hanem hogy a nagy istenasszonynak, Diánának temploma is semmibe vétetik, és el is vész az ő nagysága, kit az egész Ázsia és a világ tisztel.

RuSV1876 27 А это нам угрожает тем, что не только ремесло нашепридет в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и испровергнется величие той, которую почитает вся Асия и вселенная.

БКуліш 27. І не тільки се ремеслу нашому грозить, прийти в упадок, та щоб і храм великої богинї Артемиди не обернувсь у нїщо, і не пропало величчє тієї, котрій вся Азия і вселенна покланяєть ся.

FI33/38 28 Kun he sen kuulivat, tulivat he vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

TKIS 28 Sen kuultuaan he tulivat vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

Biblia1776 28. Mutta kuin he nämät kuulivat, tulivat he täyteen vihaa ja huusivat, sanoen: suuri on Ephesiläisten Diana!

CPR1642 28. Cosca he nämät cuulit wihastuit he ja huusit sanoden: suuri on Epheserein Diana.

UT1548 28. Coska he nämet cwlit/ wihastuit he/ ia yleshwsit sanoden/ Swri on se Epheserin Diana. (Koska he nämät kuulit/ wihastuit he/ ja ylöshuusit sanoen/ Suuri on se Epheserin Diana.)

Gr-East 28. Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

Text Receptus 28. ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις θυμου εκραζον λεγοντες μεγαλη η αρτεμις εφεσιων 28. akousantes de kai genomenoi plereis thυmou ekrazon legontes megale e artemis efesion

MLV19 28 Now (after) having heard (this), they became full of fury, and were crying out, saying, Great is Artemis of the Ephesians.

KJV 28. And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

Dk1871 28. Men der de dette hørte, bleve de fulde af Vrede, raabte og sagde: stor er de Ephesers Diana!

KXII 28. När de detta hörde, vordo de fulle med vrede, och ropade: Stor är de Ephesiers Diana.

PR1739 28. Agga kui nemmad sedda kuulsid, siis

LT 28. Tai išgirdę, jie labai įniršo ir ėmė

said nemmad täis wihha, kissendasid ja ütlesid: Suur on Ewesusse rahwa Tiana.

šaukti: ‘‘Didi efeziečių Artemidė!’’

Luther1912 28. Als sie das hörten, wurden sie voll Zorns, schrieen und sprachen: Groß ist die Diana der Epheser!

Ostervald-Fr 28. Ayant entendu cela, ils furent transportés de colère, et ils s'écrièrent: Grande est la Diane des Éphésiens!

RV'1862 28. Oidas estas cosas, hinchiéronse de ira, y dieron alarido, diciendo: Grande es Diana de los Efesios.

SVV1750 28 Als zij nu dit hoorden, werden zij vol van toornigheid, en riepen, zeggende: Groot is de Diana de Efezeren!

PL1881 28. A słuchając tego i będąc pełni gniewu, krzyknęli, mówiąc: Wielka jest Dyjana Efeska!

Karoli1908 Hu 28. Mikor pedig ezeket hallották és haraggal megtelének, kiáltnak vala, mondván: Nagy az efézusi Diána!

RuSV1876 28 Выслушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: велика Артемида Ефесская!

БКуліш 28. Вислухавши се і сповнившись гнївом, закричали, говорячи: Велика Артемида Єфеська!

FI33/38 29 Ja koko kaupunki joutui sekasortoon, ja he ryntäsivät kaikki yhdessä näytelmäpaikkaan ja tempasivat mukaansa Gaiuksen ja Aristarkuksen, kaksi

TKIS 29 Ja koko kaupunki joutui sekasorron valtaan. Ja he ryntäsivät kaikki yhdessä näytelmäpaikkaan temmaten mukaansa makedonialaiset Gaiuksen ja

makedonialaista, jotka olivat Paavalin matkatovereita.

Biblia1776 29. Ja kaikki kaupunki tuli meteliä täyteen, ja he karkasivat yksimielisesti katseluspaikkaan, ja ottivat kiinni Gajuksen ja Aristarkuksen, jotka olivat Makedoniasta Paavalin matkakumppanit.

UT1548 29. Ja caikeen Caupu'gin yxi meteli tuli/ Nin he carckasit yximielisest Näkypaickaan/ Ja kijniotit Gaium ia Aristarchum iotca olit Macedoniasta Paualin cumpanit. (Ja kaikkeen kaupunkiin yksi meteli tuli/ Niin he karkasit yksimielisesti näkypaikkaan/ Ja kiinni otit Gaium ja Aristarchum jotka olit Makedoniasta Pawalin kumppanit.)

Gr-East 29. καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνα, συνεκδήμους Παύλου.

Aristarkuksen, Paavalin matkatoverit.

CPR1642 29. Nijn caicken Caupungihin tuli meteli ja he carcaisit yximielisest Cadzelluspaickan ja otit kijnni Gajuxen ja Aristarchuxen jotca olit Macedoniasta Pawalin cumpanit.

Text Receptus 29. και επλησθη η πολις ολη συγχυσεως ωρμησαν τε ομοθυμαδον εις το θεατρον συναρπασαντες γαιον και αρισταρχον μακεδονας συνεκδημους του παυλου 29. kai eplesthe e polis ole sυgchυseos ormesan

te omothυmadon eis to theatron sυnarpasantes gaion kai aristarchon makedonas sυnekdemoυs toυ paυloυ

MLV19 29 And the whole city was filled with confusion and they rushed united into the theater, having seized Paul’s fellow traveling-associates, Gaius and Aristarchus, (who were) Macedonians.

KJV 29. And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

Dk1871 29. Og den ganske Stad blev fuld af Forvirring, og de stormede samdrægteligen til Skuepladsen og reve med sig marcedonerne Cajus og Aristarchus, som reiste med Paulus.

KXII 29. Och i hela staden vardt ett upplopp; och de föllo hasteliga till, alle med ett mod, in på skådoplatsen, och togo fatt på Gajus och Aristarchus, som voro af Macedonien, och af Pauli sällskap.

PR1739 29. Ja keik se liñna sees olli wägga seggane assi, ja nemmad tormasid ühhel melel mängiturro peäle, ja wotsid kinni Kajust ja Aristarkust Makedonia-mehhed, Paulusse seltsi-mehhed.

LT 29. Sąmyšis apėmė visą miestą, ir jie, pagriebę Pauliaus palydovus, makedoniečius Gajų ir Aristarchą, visi kaip vienas pasileido bėgti į teatrą.

Luther1912 29. Und die ganze Stadt war voll Getümmels; sie stürmten aber einmütig zu dem Schauplatz und ergriffen Gajus und Aristarchus aus Mazedonien, des Paulus Gefährten.

Ostervald-Fr 29. Et toute la ville fut remplie de confusion; et ils coururent tous ensemble au théâtre, entraînant avec eux Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.

RV'1862 29. Y toda la ciudad se llenó de confusión, y unánimes arremetieron al teatro, arrebatando a Gayo y a Aristarco Macedonios, compañeros de Pablo.

SVV1750 29 En de gehele stad werd vol verwarring; en zij liepen met een gedruis eendrachtelijk naar de schouwplaats, met zich trekkende Gajus en Aristarchus, Macedoniers, metgezellen van Paulus op de reis.

PL1881 29. I było pełno po wszystkiem mieście zamieszania, i wpadli jednomyślnie na plac, porwawszy Gaja i Arystarcha, Macedoóczyki, podróżne towarzysze Pawłowe.

Karoli1908 Hu 29. És betelék az egész város háborúsággal; és egyakarattal a színházba rohanának, megfogván Gájust és Aristárkhust, [17†] kik Maczedóniából valók és Pálnak útitársai valának.

RuSV1876 29 И весь город наполнился смятением. Схватив Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они единодушно устремились на зрелище.

БКуліш 29. І ввесь город був повен заколоту; і кинулись однодушно до театру, схопивши Гайя та Аристарха, Македонян, подорожнїх товаришів Павлових.

FI33/38 30 Ja kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, eivät opetuslapset sitä sallineet.

Biblia1776 30. Mutta kuin Paavali tahtoi kansan sekaan mennä, niin ei opetuslapset häntä laskeneet.

UT1548 30. Mutta quin Pauali tachtoi Canssan secan mennä/ ei Opetuslapset laskenut. (Mutta kuin Pawali tahtoi kansan sekaan mennä/ ei opetuslapset laskenut.)

TKIS 30 Kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, opetuslapset eivät sallineet sitä.

CPR1642 30. Mutta cuin Pawali tahdoi Canssan secan mennä nijn ei Opetuslapset händä laskenet.

Gr-East 30. τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί.

Text Receptus 30. του δε παυλου βουλομενου εισελθειν εις τον δημον ουκ ειων αυτον οι μαθηται 30. tou de paulou βoulomenou eiselthein eis ton demon ouk eion auton oi mathetai

MLV19 30 Now Paul (was) planning to enter into the public (area), (but) the disciples were not permitting him.

KJV 30. And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

Dk1871 30. Men der Paulus vilde gaae frem iblandt Folket, tilstedte Disciplene ham det ikke.

KXII 30. Och Paulus ville gångit in i hopen, till folket; då ville Lärjungarna det icke tillstädja.

PR1739 30. Agga kui Paulus rahwa sekka tahtis miñna, ei lasknud jüngrid tedda mitte.

LT 30. Pauliui panorus įsimaišyti į minią, mokiniai jo neleido.

Luther1912 30. Da aber Paulus wollte unter das Volk gehen, ließen's ihm die Jünger nicht zu.

Ostervald-Fr 30. Or Paul voulait se présenter devant le peuple; mais les disciples ne le lui permirent pas.

RV'1862 30. Y queriendo Pablo salir al pueblo, los discípulos no le dejaron.

SVV1750 30 En als Paulus tot het volk wilde ingaan, lieten het hem de discipelen niet toe.

PL1881 30. A gdy Paweł chciał wnijść do pospólstwa, nie dopuścili mu uczniowie.

Karoli1908 Hu 30. Pál pedig mikor a nép közé akara menni, nem ereszték őt a tanítványok.

RuSV1876 30 Когда же Павел хотел войти в народ, ученики не допустили его.

БКуліш 30. Як же хотїв Павел увійти між народ, не пустили його ученики.

FI33/38 31 Ja myös muutamat Aasian hallitusmiehistä, jotka olivat hänen

TKIS 31 Myös muutamat Aasian hallitusmiehistä, jotka olivat hänen

ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi näytelmäpaikkaan.

Biblia1776 31. Ja muutamat päämiehet Asiasta, jotka hänen ystävänsä olivat, lähettivät hänen tykönsä ja rukoilivat, ettei hänen pitänyt katseluspaikkaan itsiänsä antaman.

UT1548 31. Ja monicachta Pämiehiste Asian maalda/ iotca henen ysteuens olit/ lehettit henen tygens/ ia rucolit ettei hene' pitenyt itzens andaman Näkypaikallen. (Ja monikahta päämiehistä Asian maalta/ jotka hänen ystäwänsä olit/ lähetit hänen tykönsä/ ja rukoilit ettei hänen pitänyt itsensä antamaan näkypaikallen.)

Gr-East 31. τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.

ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi näytelmäpaikkaan.

CPR1642 31. Ja muutamat Päämiehet Asiast jotca hänen ystäwäns olit lähetit hänen tygöns ja rucoilit ettei hänen pitänyt Cadzelluspaicallen menemän.

Text Receptus 31. τινες δε και των ασιαρχων οντες αυτω φιλοι πεμψαντες προς αυτον παρεκαλουν μη δουναι εαυτον εις το θεατρον 31. tines de kai ton asiarchon ontes auto filoi pempsantes pros auton parekaloun me dounai eauton eis to theatron

MLV19 31 But some also (of those) from Asia, being friends to him, (and) having sent for him, they were pleading (with him) not to give himself to the theater (crowd).

KJV 31. And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

Dk1871 31. Men nogle af Asiens Øverster, som vare hans Venner, sendte til ham og formanede ham, ikke at begive sig paa Skuepladsen.

KXII 31. Sände ock några af de Öfversta i Asien, som hans vänner voro, till honom, och bådo att han icke skulle gifva sig in på platsen.

PR1739 31. Agga monningad Asia-ma üllemad ollid ka temmaga söbrad, need läkkitasid temma jure, ja pallusid, et ta mitte ei piddand minnema senna mängi-turro peäle.

LT 31. Taip pat ir keli jo bičiuliai, Azijos valdininkai, per kitus prašė, kad jis neitų į teatrą.

Luther1912 31. Auch etliche der Obersten in Asien, die des Paulus gute Freunde waren, sandten zu ihm und ermahnten ihn, daß er sich nicht begäbe auf den Schauplatz.

Ostervald-Fr 31. Et même quelques-uns des Asiarques, qui étaient ses amis, l'envoyèrent prier de ne point se rendre dans le théâtre.

RV'1862 31. También algunos de los principales de

SVV1750 31 En sommigen ook der oversten van

Asia, que eran sus amigos, enviaron a él rogándole que no se presentase en el teatro.

Azie, die hem vrienden waren, zonden tot hem, en baden, dat hij zichzelven op de schouwplaats niet zou begeven.

PL1881 31. A niektórzy też z przedniejszych mężów Azyjackich, będąc mu przyjaciołmi, posławszy do niego, prosili go, aby nie wychodził na plac.

Karoli1908 Hu 31. És az ázsiai főpapok közül is némelyek, kik barátai valának néki, küldvén ő hozzá, kérék, hogy ne menjen a színházba.

RuSV1876 31 Также и некоторые из Асийских начальников, будучи друзьями его, послав к нему, просили не показываться на зрелище.

БКуліш 31. І деякі з Азийської старшини, бувши йому приятелями, піславши до него, благали, щоб не йшов до театру.

FI33/38 32 Ja he huusivat, mikä mitäkin; sillä kokous oli sekasortoinen, ja useimmat eivät tienneet, minkätähden he olivat tulleet kokoon.

TKIS 32 Niin toiset huusivat sitä, toiset tätä, sillä kokous oli sekasortoinen, eivätkä useimmat tienneet, minkä vuoksi olivat tulleet kokoon.

Biblia1776 32. Ja muutamat muuta huusivat, niin että joukko oli peräti sekaseuraisin, ja enin osa ei tietänyt, minkätähden he olivat tulleet kokoon.

CPR1642 32. Ja muutamat muuta huusit nijn että joucko oli peräti secaseuraisin. Ja ei enin osa tiennyt mingätähden he olit tullet cocon.

UT1548 32. Ja moni cachta mwta hwsit/ nin ette se Joucko oli secaseurin. Ja enäy poli eipe tieneet/ minge syyn tedhen he olit cokontulluet. (Ja moni kahta muuta huusit/ niin että se joukko oli sekaseurainen. Ja enin puoli eipä tienneet/ minkä syyn tähden he olit kokoon tulleet.)

Gr-East 32. ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν.

Text Receptus 32. αλλοι μεν ουν αλλο τι εκραζον ην γαρ η εκκλησια συγκεχυμενη και οι πλειους ουκ ηδεισαν τινος ενεκεν συνεληλυθεισαν 32. alloi men oun allo ti ekrazon en gar e ekklesia sυgkechυmene kai oi pleiουs oυk edeisan tinos eneken sυnelelυtheisan

MLV19 32 Therefore some were crying something and others another (thing); for* the assembly was confused, and most did not know because of what, they had come together.

KJV 32. Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

Dk1871 32. Da skreg den Ene det, den Anden det;

KXII 32. Och andre ropade annat; ty

thi Forsamlingen var i Forvirring, og de Fleste vidste ikke, af hvad Aarsag de var komne sammen.

PR1739 32. Ja teised kissendasid sedda, teised teist; sest se koggodus olli seggane, ja surem hulk ei teädnud mitte, mikspärrast nemmad ollid kokkotulnud.

Luther1912 32. Etliche schrieen so, etliche ein anderes, und die Gemeinde war irre, und die meisten wußten nicht, warum sie zusammengekommen waren.

RV'1862 32. Y unos gritaban una cosa, y otros gritaban otra; porque la asamblea era confusa, y los más no sabían por qué se habían juntado.

PL1881 32. Tedy jedni tak, a drudzy inaczej wołali; albowiem ona gromada była zamieszana, a więcej ich nie wiedziało, dlaczego się

menigheten var förbistrad; och mesta delen visste icke, för hvad sak de voro församlade.

LT 32. O ten vieni rėkavo vienaip, kitikitaip. Susirinkimas buvo toks pakrikęs, jog daugumas net nežinojo, kuriam galui susirinkta.

Ostervald-Fr 32. Cependant, les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre; car l'assemblée était tumultueuse, et la plupart ne savaient pas pourquoi ils étaient assemblés.

SVV1750 32 Zij riepen dan de ene dit, de andere wat anders; want de vergadering was verward en het meerder deel wist niet, om wat oorzaak zij samengekomen waren.

Karoli1908 Hu 32. Már most ki egyet, ki mást kiáltoz vala, mert a népgyűlés összezavarodott volt, és a többség nem tudta, miért

zbieżeli.

gyűltek össze.

RuSV1876 32 Между тем одни кричали одно, а другие другое, ибособрание было беспорядочное, и большая часть собравшихся не знали, зачем собрались.

БКуліш 32. Инші ж що инше гукали; була бо громада заколочена, і більша з них (часть) не знала, чого посходились.

FI33/38 33 Silloin vedettiin joukosta esille Aleksander, jota juutalaiset työnsivät esiin; niin Aleksander viittasi kädellään merkiksi, että hän tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.

TKIS 33 Ja joukosta vedettiin esille Aleksanteri, jota juutalaiset työnsivät esiin. Niin Aleksanteri viittasi kädellään ja tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.

Biblia1776 33. Niin väkijoukosta vedettiin edes Aleksanteri, jonka Juudalaiset eteen syöksivät. Ja Aleksanteri viittasi kädellänsä, ja tahtoi edestänsä vastata kansan edessä.

CPR1642 33. Nijn muutamat Canssasta wedit edes Alexandrin jonga Judalaiset eteen syöxit. Nijn Alexander wijttais kädelläns ja tahdoi edestäns wastata Canssan edes.

UT1548 33. Nin mutomat Canssasta edeswedhit Alexandrum/ ionga Juttat etensöxit. Nin wijttasi Alexander kädhellens ette heiden piti waickeneman/ ia tachtoi wastata edestens Canssan edes. (Niin muutamat kansasta edeswedit Alexandrum/ jonka

juuttaat eteen syöksit. Niin wiittasi kädellensä että heidän pti waikeneman/ ja tahtoi wastata edestänsä kansan edessä.)

Gr-East

33. ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.

Text Receptus

33. εκ δε του οχλου προεβιβασαν αλεξανδρον {VAR1: προβαλοντων } {VAR2: προβαλλοντων } αυτον των ιουδαιων ο δε αλεξανδρος κατασεισας την χειρα ηθελεν απολογεισθαι τω δημω 33. ek de tou ochlou proeβiβasan aleksandron {VAR1: proβalonton } {VAR2: proβallonton } auton ton ioudaion o de aleksandros kataseisas ten cheira ethelen apologeisthai to demo

MLV19

33 But they pushed Alexander forward out of the crowd, (after) the Jews cast him forward. Now Alexander beckoned (with) the hand, and was wishing to make a defense to the public.

KJV

33. And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

Dk1871

33. Men de droge Alexander, hvem Jøderne stødte frem, ud af Hoben; men Alexander

KXII

33. Och somlige af folket drogo Alexandrum fram, den Judarna

slog til Lyd med Haanden og vilde holde en Forsvarstale til Folket.

framstötte. Då tecknade Alexander med handene, att de skulle vara tyste, och aktade försvara sig för folket.

PR1739 33. Agga nemmad wisid Aleksandrust rahwa seast wälja, kui Juda-rahwas tedda sai ette lükkanud; agga Aleksandrus löi käega nende pole, ja tahtis rahwa kuuldes ennese eest kosta.

LT 33. Iš minios ištempė Aleksandrą, kurį žydai stūmė į priekį. Aleksandras, pamojęs ranka, norėjo pasiaiškinti miniai.

Luther1912 33. Etliche vom Volk zogen Alexander hervor, da ihn die Juden hervorstießen. Alexander aber winkte mit der Hand und wollte sich vor dem Volk verantworten.

Ostervald-Fr 33. Alors on tira de la foule Alexandre, que les Juifs mettaient en avant; et Alexandre, faisant signe de la main, voulait présenter au peuple leur défense.

RV'1862 33. Y sacaron de entre la multitud a Alejandro, rempujándole los Judíos. Entónces Alejandro, pedido silencio con la mano, quería dar razón al pueblo.

SVV1750 33 En zij deden Alexander uit de schare voortkomen, alzo hem de Joden voortstieten. En Alexander gewenkt hebbende met de hand, wilde bij het volk verantwoording doen.

PL1881 33. A z onej zgrai wywlekli Aleksandra, którego popychali Żydowie; a Aleksander skinąwszy ręką, chciał dać sprawę ludowi.

Karoli1908 Hu 33. A sokaság közül pedig előállaták Alekszándert, minthogy előre tuszkolták őt a zsidók. Alekszánder pedig kezével

intvén, védekezni akara a nép előtt.

RuSV1876 33 По предложению Иудеев, из народа вызван был Александр. Дав знак рукою, Александр хотел говорить к народу.

БКуліш 33. З народу ж вивели Александра, і Жиди попихали його наперед. Александр же, махнувши рукою, хотїв був оправдуватись перед народом.

FI33/38 34 Mutta kun he huomasivat, että hän oli juutalainen, rupesivat he kaikki yhteen ääneen huutamaan ja kirkuivat noin kaksi hetkeä: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

TKIS 34 Mutta huomattuaan, että hän on juutalainen, he rupesivat kaikki yhteen ääneen huutamaan ja kirkuivat noin kaksi tuntia: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

Biblia1776 34. Kuin he siis ymmärsivät, että hän Juudalainen oli, huusivat he kaikki yhteen suuhun, lähes kaksi hetkeä, ja sanoivat: suuri on Ephesiläisten Diana!

CPR1642 34. Cosca he sijs ymmärsit että hän Judalainen oli huusit he caicki yhten suuhun lähes caxi hetke ja sanoit: Suuri on Epheserein Diana.

UT1548 34. Coska he sis ymmersit/ ette hen oli Judeus/ hwsit he caiki ychten swhun/ lehes caxi hetkie ia sanoit/ Swri ombi se Epheserin Diana. (Koska he siis ymmärsit/ että hän oli judeus/ huusit he kaikki yhteen suuhun/ lähes kaksi hetkeä ja sanoit/ Suuri ompi se Epheserin Diana.)

Gr-East

34. ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

Text Receptus

34. επιγνοντων δε οτι ιουδαιος εστιν φωνη εγενετο μια εκ παντων ως επι ωρας δυο κραζοντων μεγαλη η αρτεμις εφεσιων 34. epignonton de oti ioudaios estin fone egeneto mia ek panton os epi oras duo krazonton megale e artemis efesion

MLV19

34 But (after) they recognized that he was a Jew, one voice became out of (them) all for approximately two hours, crying, Great is Artemis of the Ephesians.

KJV

34. But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

Dk1871

34. Men der de fik at vide, at han var Jøde, raabte de alle som med een Røst, henved to Timer: stor er de Ephesers Diana!

KXII

34. När de förnummo att han var en Jude, ropade de alle med en mun, sånär i två timmar, sägande: Stor är de Ephesiers Diana.

PR1739

34. Agga kui nemmad moistsid, et ta Juda-mees olli, siis teggid keik ühhe heäle, ja kissendasid liggi kaks tundi: Suur on Ewesusse rahwa Tiana.

LT

34. Bet, pažinę jį esant žydą, visi vienu balsu ėmė rėkti ir kokias dvi valandas šūkavo: ‘‘Didi efeziečių Artemidė!’’

Luther1912 34. Da sie aber innewurden, daß er ein Jude war, erhob sich eine Stimme von allen, und schrieen bei zwei Stunden: Groß ist die Diana der Epheser!

Ostervald-Fr 34. Mais, dès qu'ils eurent reconnu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous d'une voix, durant près de deux heures: Grande est la Diane des Éphésiens!

RV'1862 34. Al cual como conocieron que era Judío, todos gritaron a una voz, como por espacio de dos horas: Grande es Diana de los Efesios.

SVV1750 34 Maar als zij verstonden, dat hij een Jood was, werd er een stem van allen, roepende omtrent twee uren lang: Groot is de Diana der Efezeren!

PL1881 34. Ale gdy poznali, iż był Żydem, wszczął się jednostajny głos od wszystkich, jakoby przez dwie godziny wołających: Wielka jest Dyjana Efeska!

Karoli1908 Hu 34. Megismervén azonban, hogy zsidó, egy kiáltás tört ki mindnyájokból, mintegy két óra hosszáig kiáltozván: Nagy az efézusi Diána!

RuSV1876 34 Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все водин голос, и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская!

БКуліш 34. Як же довідались, що він Жидовин, то всї гукали в один голос годин зо дві: Велика Артемида Єфеська!

FI33/38 35 Mutta kun kaupungin kansleri oli saanut kansan rauhoittumaan, sanoi hän:

TKIS 35 Mutta kun kaupungin sihteeri oli saanut kansan rauhoittumaan, hän sanoi:

"Efeson miehet, onko ketään, joka ei tiedä, että efesolaisten kaupunki on suuren Artemiin temppelin ja hänen taivaasta pudonneen kuvansa vaalija?

Biblia1776 35. Mutta kuin kansleri oli hillinnyt kansan, sanoi hän: Epheson miehet! kuka on se ihminen, joka ei tiedä, että Epheson kaupunki palvelee suurta Dianaa ja taivaista pudonnutta kuvaa?

UT1548 35. Quin nyt Kirioitaija hilitzi Canssan/ sanoi hen/ Te Ephesin Miehet/ Cuca on se Inhiminen ioca ei tiedhä/ ette Ephesin Caupungi paluele site swrta Naisiumala Diana/ ia site Cuua ioca Taiuahast allastullut on? (Kuin nyt kirjoittaja hillitsi kansan/ sanoi hän/ Te Epheserin miehet/ Kuka on se ihminen joka ei tiedä/ että Ephesin kaupunki palwelee sitä suurta naisjumalaa Dianaa/ ja sitä kuwaa joka taiwaasta alas tullut on?)

”Miehet, efesolaiset! Kuka on se mies, joka ei tiedä että efesolaisten kaupunki on suuren * Artemis-jumalattaren * temppelin ja taivaasta* pudonneen kuvan vaalija?

CPR1642 35. COsca Canceleri hillidzi Canssan sanoi hän: Epheson miehet cuca on se ihminen joca ei tiedä että Epheson Caupungi palwele sitä suurta naisjumalata Dianata ja sitä Taiwallista Cuwa?

Gr-East

35. καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν· Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπετοῦς;

Text Receptus

35. καταστειλας δε ο γραμματευς τον οχλον φησιν ανδρες εφεσιοι τις γαρ εστιν ανθρωπος ος ου γινωσκει την εφεσιων πολιν νεωκορον ουσαν της μεγαλης θεας αρτεμιδος και του διοπετους 35. katasteilas de o grammateυs ton ochlon fesin andres efesioi tis gar estin anthropos os oυ ginoskei ten efesion polin neokoron oυsan tes megales theas artemidos kai toυ diopetoυs

MLV19

35 But having the composure of the crowd, the (town) scribe says, Men of Ephesus, for* what man is there who does not know that the city of the Ephesians (is) temple-keeper of the great goddess Artemis and of the fallen (image) from Zeus?

KJV

35. And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

Dk1871

35. Men der Stadskantsleren havde stillet Folket, sagde han: I Mænd I Ehpesus! hvilket Mennesket er der vel, som ikke

KXII

35. Då cancelleren hade stillat folket, sade han: I män af Epheso, ho är den menniska som icke vet, att Ephesiers stad

veed, at de Ephesers Stad er Tempelvogterske for den store Gudinde Diana og de himmelfaldne Billede?

PR1739 35. Agga kui se kohtokirjotaja rahwast sai waigistanud, ütles temma: Ewesusse mehhed, missuggune innimenne on, kes ei peaks teädma, et Ewesusse rahwa lin se sure jummala Tiana ja se taewast mahhalangenud kuio hoidia on?

Luther1912 35. Da aber der Kanzler das Volk gestillt hatte, sprach er: Ihr Männer von Ephesus, welcher Mensch ist, der nicht wisse, daß die Stadt Ephesus sei eine Pflegerin der großen Göttin Diana und des himmlischen Bildes?

RV'1862 35. Y cuando el escribano hubo apaciguado la multitud, dijo: Varones Efesios, ¿quién hay de los hombres que no sepa que la ciudad de los Efesios es adoradora de la grande diosa Diana, y de la imágen que descendió de Jupiter?

dyrkar den stora gudinnan Diana, och det beläte som af himmelen kommet är?

LT 35. Galiausiai miesto raštininkas, nuraminęs minią, pasakė: ‘‘Efezo vyrai! Kur rasi žmogų, kuris nežinotų, jog efeziečių miestas garbina didžiąją deivę Artemidę ir iš dangaus nukritusią jos statulą?!

Ostervald-Fr 35. Alors le secrétaire, ayant apaisé le peuple, dit: Hommes Éphésiens, quel est donc l'homme qui ne sache que la ville des Éphésiens est la gardienne de la grande déesse Diane, et de son image descendue du ciel?

SVV1750 35 En als de stads schrijver de schare gestild had, zeide hij: Gij mannen van Efeze! wat mens is er toch, die niet weet, dat de stad der Efezeren de kerkbewaarster zij van de grote godin Diana, en van het beeld, dat uit den

hemel gevallen is?

PL1881 35. Tedy pisarz uśmierzywszy onę zgraję, rzekł: Mężowie Efescy! i któryż jest człowiek, co by nie wiedział, iż miasto Efeskie opiekuje się kościołem wielkiej boginii Dyjany i obrazem, który spadł od Jowisza?

Karoli1908 Hu 35. Miután pedig a városi jegyző lecsendesítette a sokaságot, monda: Efézusbeli férfiak, ugyan kicsoda az az ember, a ki ne tudná, hogy Efézus városa a nagy Diána istenasszonynak és a Jupitertől esett képnek templomőrzője?

RuSV1876 35 Блюститель же порядка, утишив народ, сказал: мужи Ефесские! какой человек не знает, что город Ефес есть служитель великой богини Артемиды и Диопета?

БКуліш 35. Утихомиривши ж писар народ, каже: Мужі Єфеські, що б то був за чоловік, котрий не знав би, що город Єфес шануватель великої богинї Артемиди і Диопета!

FI33/38 36 Koska ei kukaan voi tätä kieltää, tulee teidän siis pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.

TKIS 36 Koska tämä siis on kiistämätöntä, teidän tulee pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.

Biblia1776 36. Koska ei siis taideta sanoa sitä vastaan, niin asettakaat teitänne ja älkäät mitään tyhmiä tehkö.

CPR1642 36. Nyt ettei yxikän taida sano sitä wastan nijn asettacat sijs teidän ja älkät mitän tyhmäst toimittaco.

UT1548 36. Nyt/ ettei yxike' site wasta' sano taidha/

nin asettaca sis teiden/ ia elket miten tyhmest wlostoimittaco. (Nyt/ ettei yksikään sitä wastaan sanoa taida/ niin asettakaa siis teidän/ ja älkäät mitään tyhmästi ulos toimittako.)

Gr-East

36. ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.

Text Receptus

36. αναντιρρητων ουν οντων τουτων δεον εστιν υμας κατεσταλμενους υπαρχειν και μηδεν προπετες πραττειν
36. anantirreton oυn onton toυton deon estin υmas katestalmenoυs υparchein kai meden propetes prattein

MLV19

36 Therefore these things being undeniable, it is essential for you° to possess composure and to do nothing rash.

KJV

36. Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

Dk1871

36. Efterdi da dette er uimodsigeligt, bør det Eder at være stille, og Intet fortager Eder fremfusende.

KXII

36. Så, efter der säger ingen emot, måsten I stilla eder, och intet orådeligit företaga.

PR1739

36. Et nüüd ükski ei woi senna wasto

LT

36. Šito niekas negali paneigti. Taigi

räkida, siis on teie kohhus wait olla, ja ei ühtegi äkkitse melega tehha.

nusiraminkite ir nieko galvotrūkčiais nedarykite.

Luther1912 36. Weil das nun unwidersprechlich ist, so sollt ihr ja stille sein und nichts Unbedächtiges handeln.

Ostervald-Fr 36. Cela étant donc incontestable, vous devez vous apaiser, et ne rien faire avec précipitation.

RV'1862 36. Así que, pues que esto no puede ser contradicho, conviene que os apacigüéis, y que nada hagáis temerariamente.

SVV1750 36 Dewijl dan deze dingen onwedersprekelijk zijn, zo is het behoorlijk dat gij stil zijt, en niets onbedachts doet.

PL1881 36. A ponieważ się temu nikt sprzeciwić nie może, słuszna, abyście się uspokoili, a nic skwapliwie nie czynili.

Karoli1908 Hu 36. Mivelhogy azért ezeknek senki ellene nem szólhat, szükség, hogy megcsendesedjetek, és semmi vakmerő dolgot ne cselekedjetek.

RuSV1876 36 Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво.

БКуліш 36. А коли нїчого проти сього не можна сказати, то треба вам угамуватись і нїчого нерозважно не робити.

FI33/38 37 Te olette kuitenkin tuoneet tänne nämä

TKIS 37 Olette kuitenkin tuoneet mukananne

miehet, jotka eivät ole temppelin ryöstäjiä eivätkä ole meidän jumalatartamme pilkanneet.

Biblia1776 37. Sillä te olette nämät miehet vetäneet edes, jotka ei ole kirkon varkaita eikä teidän jumalanne pilkkaajia.

UT1548 37. Te oletta näme Miehet edesweteneet iotca eikä Kircon warcat eikä teiden Naisiumalan pilcaiat ole. (Te olette nämä miehet edeswetäneet jotka eikä kirkon warkaat eikä teidän naisjumalan pilkkaajat ole.)

Gr-East 37. ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὰν ὑμῶν.

MLV19 37 For* you° led these men (here), (who are) neither temple looters nor (are) blaspheming your goddess.

nämä miehet, jotka eivät ole temppelin ryöstäjiä eivätkä jumalatartanne* pilkanneet.

CPR1642 37. Te oletta nämät miehet wetänet edes jotca ei Kircon warcat eikä teidän naisjumalan pilckajat ole.

Text Receptus 37. ηγαγετε γαρ τους ανδρας τουτους ουτε ιεροσυλους ουτε βλασφημουντας την θεαν υμων 37. egagete gar tous andras toutous oute ierosulous oute βlasfemountas ten thean υmon

KJV 37. For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

Dk1871 37. Thi I have ført disse Mænd hid, som hverken ere Tempelrøvere, ei heller have bespottet Eders Gudinde.

KXII 37. I hafven dragit dessa männerna fram, som hvarken äro kyrkoröfvare, eller edor gudinnos försmädare.

PR1739 37. Sest teie ollete need mehhed seie tonud, kes ei olle teie templi risujad, egga teie jummala teotajad.

LT 37. Jūs atitempėte čionai šiuos vyrus, kurie nėra nei šventyklos vagys, nei piktžodžiautojai mūsų deivei.

Luther1912 37. Ihr habt diese Menschen hergeführt, die weder Tempelräuber noch Lästerer eurer Göttin sind.

Ostervald-Fr 37. Car ces gens que vous avez amenés, ne sont ni sacrilèges, ni blasphémateurs de votre déesse.

RV'1862 37. Porque habéis traido a estos hombres, que ni son sacrílegos, ni blasfemadores de vuestra diosa.

SVV1750 37 Want gij hebt deze mannen hier gebracht, die noch kerkrovers zijn, noch uw godin lasteren.

PL1881 37. Albowiemeście przywiedli tych mężów, którzy nie są ani świętokradcami, ani bluźniercami boginii waszej.

Karoli1908 Hu 37. Mert ide hoztátok ez embereket, kik sem nem szentségrontók, sem a ti istenasszonyotok ellen káromlást nem szóltak.

RuSV1876 37 А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемидина не обокрали, ни

БКуліш 37. Привели бо ви чоловіків сих, що нї сьвятого не крали, нї богинї вашої не

богини вашей не хулили.

FI33/38 38 Jos siis Demetriuksella ja hänen ammattiveljillänsä on riita-asiaa jotakuta vastaan, niin pidetäänhän oikeudenistuntoja ja onhan käskynhaltijoita; vetäkööt toisensa oikeuteen.

Biblia1776 38. Jos siis Demetriuksella ja niillä, jotka hänen kanssansa työkumppanit ovat, on jonkun kanssa asiaa, niin pidetään laki ja oikeus; ovat myös maanvanhimmat: kantakaan toinen toisensa päälle.

UT1548 38. Mutta ios Demetriusel ia nijlle iotca henen cansans yxiwircaiset ouat/ iotakin on iongun wastan/ Nin pidheten Laki/ ia oykeus/ ia Manwanhimat ouat/ sielle he ca'dakan ia wastatkan keskene's. (Mutta jos Demetriuksella ja niillä jotka hänen kanssansa yksiwirkaiset owat/ jotakin jonkun wastaan/ Niin pidetään laki/ ja oikeus/ ja maanwanhimmat owat/ siellä he kantakaan ja wastatkaan keskenänsä.)

хулили.

TKIS 38 Jos siis Demetriuksella ja häneen liittyneillä käsityöläisillä on aihetta jotakuta vastaan, niin sitä varten istutaan oikeutta ja on käskynhaltijoita. Vetäkööt toisensa oikeuteen.

CPR1642 38. Mutta jos Demetriuxella ja jotca hänen cansans yhdes wiras owat on jotakin jotacuta wastan nijn pidetän Laki ja oikeus owat myös Maanwanhimmat candacan siellä ja wastatcan keskenäns.

Gr-East

38. εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν· ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.

Text Receptus

38. ει μεν ουν δημητριος και οι συν αυτω τεχνιται προς τινα λογον εχουσιν αγοραιοι αγονται και ανθυπατοι εισιν εγκαλειτωσαν αλληλοις 38. ei men oun demetrios kai oi sun auto technitai pros tina logon echousin agoraioi agontai kai anthupatoi eisin egkaleitosan allelois

MLV19

38 Therefore indeed, if Demetrius and the craftsmen (who are) together with him have an account toward anyone, lower-courts are (to be) led and proconsuls are (here). Let them accuse one another (in them).

KJV

38. Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

Dk1871

38. Dersom Demetrius og de kunstnere, som ere med ham, have Klage imod Nogen, da holdes Thingdage, og der ere Landshøvdinger; lader dem kalde hverandre for Retten.

KXII

38. Om Demetrius, och de med honom äro af hans handtverk, hafva sak emot någon, så hafver man Råd, och rättgång, och fogdar; der måga de klaga och svara hvarannan.

PR1739

38. Kui nüüd Temetriussel ja neil

LT

38. Jei Demetrijas ir jo bendrai

ammetimeestel, kes temmaga on, kellegi peäle middagi on kaebamist, siis petakse kohhut, ja siin on Ma-wallitsejad, kaebago nemmad teine teise peäle.

amatininkai turi prieš ką nors skundą, tai tam yra teismo dienos ir prokonsulai, tegul sau bylinėjasi.

Luther1912 38. Hat aber Demetrius und die mit ihm sind vom Handwerk, an jemand einen Anspruch, so hält man Gericht und sind Landvögte da; lasset sie sich untereinander verklagen.

Ostervald-Fr 38. Que si Démétrius et les ouvriers qui sont avec lui, ont quelque plainte à faire contre quelqu'un, il y a des jours d'audience et des proconsuls; qu'ils se fassent citer les uns les autres.

RV'1862 38. Por lo cual si Demetrio, y los oficiales que están con él, tienen queja contra alguno, audiencias se hacen, y procónsules hay, acúsense los unos a los otros.

SVV1750 38 Indien dan nu Demetrius, en die met hem van de kunst zijn, tegen iemand enige zaak hebben, de rechtsdagen worden gehouden, en er zijn stadhouders; laat hen elkander verklagen.

PL1881 38. A jeźliż Demetryjusz i ci, którzy z nim są rzemieślnicy, mają co przeciw komu, wszak bywa prawo, są też starostowie, niechże jedni drugich pozywają.

Karoli1908 Hu 38. Ha tehát Demeternek és a hozzátartozó mesterembereknek valaki ellen panaszuk van, törvényszékek vannak, és tiszttartók vannak: pereljenek egymással.

RuSV1876 38 Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы: пусть жалуются друг на друга.

БКуліш 38. Коли ж Димитрий та ремісники що з ним, мають з ким справу, то (на се) суддї судять і є старости; нехай позивають один одного.

FI33/38 39 Ja jos teillä on vielä jotakin muuta vaadittavaa, niin ratkaistakoon asia laillisessa kansankokouksessa.

TKIS 39 Mutta jos tavoittelette jotain muuta, ratkaistakoon se laillisessa kansankokouksessa.

Biblia1776 39. Mutta jos teillä on riita muista asioista, niin ratkaistakoon asia laillisessa kokouksessa.

CPR1642 39. Mutta jos teillä on muuta candamista nijn ratcaiscan toimellises cocouxes:

UT1548 39. Mutta ios teille ombi mwta candamista/ nin se machta ratkaista toimelises Cocouxes/ (Mutta jos teillä ompi muuta kantamista/ niin se mahtaa ratkaista toimellisessa kokouksessa/)

Gr-East 39. εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

Text Receptus 39. ει δε τι περι ετερων επιζητειτε εν τη εννομω εκκλησια επιλυθησεται 39. ei de ti peri eteron epizeteite en te ennomo ekklesia epilυthesetai

MLV19 39 But if you° seek anything concerning different (things), it will be interpreted in the lawful assembly.

KJV 39. But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

Dk1871 39. Men have I ellers Noget med hinanden at skaffe, maa det afgjøres i en lovlig Forsamling;

KXII 39. Men hafven I om något annat handla, då må det åtskiljas uti någon tillbörlig samqväm.

PR1739 39. Agga kui teil muid asjo on otsimist, siis sünnib sedda öige koggodusse sees selletada.

LT 39. O jeigu jūs turite kokį kitą apsvarstytiną reikalą, tai jį bus galima išspręsti teisėtame susirinkime.

Luther1912 39. Wollt ihr aber etwas anderes handeln, so mag man es ausrichten in einer ordentlichen Gemeinde.

Ostervald-Fr 39. Et si vous avez quelque autre chose à réclamer, on pourra en décider dans une assemblée légale.

RV'1862 39. Y si demandáis alguna otra cosa, en legítimo ayuntamiento se puede despachar;

SVV1750 39 En indien gij iets van andere dingen verzoekt, dat zal in een wettelijke vergadering beslecht worden.

PL1881 39. Jeźli się też o czem inszem pytacie, to się może w porządnem zgromadzeniu odprawić.

Karoli1908 Hu 39. Ha pedig egyéb dolgok felől van valami panasztok, a törvényes népgyűlésen majd elintéztetik.

RuSV1876 39 А если вы ищете чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании.

БКуліш 39. А коли чого иншого допевняєтесь, то у законному зборі розсудить ся.

FI33/38 40 Sillä tämänpäiväisen tapahtuman tähden me olemme vaarassa joutua syytteeseen jopa kapinasta, vaikkei mitään aihetta olekaan; ja silloin me emme voi vastata tästä mellakasta."

TKIS 40 Sillä olemmehan vaarassa tämän päivän vuoksi joutua syytteeseen kapinasta, eikä ole mitään perustetta, jonka nojalla voisimme esittää selityksen tästä mellakasta."

Biblia1776 40. Sillä vaara on, että me nuhteesen tulemme tämänpäiväisen kapinan tähden, koska ei yhtään syytä ole, josta me taitaisimme tämän metelin tähden tilin tehdä.

CPR1642 40. Sillä se on waarallinen että me nuhtesen tulemme tämän päiwäisen capinan tähden ja ettei yhtän syytä ole josta me taidaisimma tämän metelin tilan nimittä ja cuin hän nämät puhunut oli laski hän Canssan menemän.

UT1548 40. Sille se on waralinen/ ellei me nuchtehin tule teme'peiuesen Capina' tedhen/ ia ettei ychten Syte käsis ole/ iosta me taidhaisim temen Metelin syyn edeskanda/ Ja quin hen nämet puhunut oli/ laski hen Canssan menemen. (Sillä se on waarallinen/ ellei me nuhteihin tule tämän

päiwäisen kapinan tähden/ ja ettei yhtään syytä käsissä ole/ josta me taitaisimme tämän metelin syyn edeskantaa/ Ja kuin hän nämät puhunut oli/ laski hän kansan menemään.)

Gr-East

40. καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης.

Text Receptus

40. και γαρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι στασεως περι της σημερον μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησομεθα αποδουναι λογον της συστροφης ταυτης 40. kai gar kindυneυomen egkaleisthai staseos peri tes semeron medenos aitiυ υparchontos peri oυ dυnesometha apodoυnai logon tes sυstrofes taυtes

MLV19

40 For* we also are in peril to be accused concerning today’s riot, no cause exists (for it) and concerning it, will we be able to give account of this conspiracy?

KJV

40. For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

Dk1871

40. thi vi staae og i Fare for at anklages for dette Oprør i Dag, da her Intet er, hvormed

KXII

40. Ty det är fara att vi komme i skuld, för det upplopp som i dag skedt är, efter

vi kunne forsvare dette opløb. Og der han dette havde sagt, lod ham Forsamlingen gaae.

PR1739 40. Sest meile tulleb karta, et se tännapäwase kärra pärrast meie peäle weel kaebatakse, ja meil ep olle ühtegi asja, misga meie woime wastada sellesinnatse kokkojooksmisse pärrast. Ja kui ta sedda sai üttelnud, laskis temma sedda rahwast ärraminna.

Luther1912 40. Denn wir stehen in der Gefahr, daß wir um diese heutige Empörung verklagt möchten werden, da doch keine Sache vorhanden ist, womit wir uns solches Aufruhrs entschuldigen könnten.

RV'1862 40. Que peligro hay de que seamos agüidos de sedición por esto de hoy: no habiendo ninguna causa por la cual podamos dar razón de este concurso.

ingen sak på färde är, der vi kunne någon skäl af taga till detta upplopp. Och då han det sagt hade, lät han folket gå.

LT 40. Šiaip jau yra pavojus būti apkaltintiems maištu dėl to, kas šiandien čia dėjosi, nes nėra jokio pagrindo, kuriuo galėtume pateisinti šį sambrūzdį‘‘. Tai pasakęs, jis paleido susirinkimą.

Ostervald-Fr 40. Car nous risquons d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, n'ayant aucune raison pour justifier ce rassemblement. Et quand il eut dit cela, il congédia l'assemblée.

SVV1750 40 Want wij staan in gevaar, dat wij van oproer zullen verklaagd worden om den dag van heden, alzo er geen oorzaak is, waardoor wij reden zullen kunnen geven van dezen oploop.

PL1881

40. Albowiem trzeba się obawiać, abyśmy oskarżeni nie byli o rozruch dzisiejszy, gdyż nie masz żadnej przyczyny, z której byśmy mogli dać sprawę, żeśmy się tu zbiegli.

Karoli1908 Hu

40. Mert félő, hogy lázadással vádoltatunk a mai napért, mivelhogy semmi ok sincs, a melylyel számot tudnánk adni ezért a csődületért. És ezeket mondván, feloszlatá a gyűlést.

RuSV1876

40 Ибо мы находимся в опасности - за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которою мы могли бы оправдать такое сборище.

БКуліш

40. Бо ще опасуємось, щоб не обвинувачено нас за сегоднїшню бучу, не маючи жадної причини, котрою могли б оправдити се збіговище.

FI33/38

41 Näin puhuen hän sai kokouksen hajaantumaan.

TKIS

41 Näin puhuen hän hajoitti kokouksen.

Biblia1776

41. (H19:40) Ja kuin hän nämät sanonut oli, laski hän kansan menemään.

CPR1642

UT1548

Gr-East

41. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν.

Text Receptus

41. και ταυτα ειπων απελυσεν την εκκλησιαν 41. kai tauta eipon apelusen ten ekklesian

MLV19 41 And having said these things, he dismissed the assembly.

KJV 41. And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

Dk1871 KXII

PR1739

LT 41. Šiaip jau yra pavojus būti apkaltintiems maištu dėl to, kas šiandien čia dėjosi, nes nėra jokio pagrindo, kuriuo galėtume pateisinti šį sambrūzdį‘‘. Tai pasakęs, jis paleido susirinkimą.

Luther1912 41. 19:40 Und da er solches gesagt, ließ er die Gemeinde gehen.

Ostervald-Fr

RV'1862 41. Y habiendo dicho esto, despidió la asamblea.

SVV1750 41 En dit gezegd hebbende, liet hij de vergadering gaan.

PL1881 41. A to powiedziawszy, rozpuścił ono zgromadzenie.

RuSV1876 41 (19:40) Сказав это, он распустил собрание.

БКуліш 41. І, се промовивши, розпустив громаду.

20 luku

Paavali matkustaa Makedoniaan ja Kreikkaan ja lähtee, vaikutettuaan Kreikassa kolme kuukautta, paluumatkalle ja saapuu Trooaaseen 1 – 6, jossa herättää Eutykuksen 7 – 12, kulkee maitse Assoon ja sieltä laivalla Miletoon 13 – 17, pitää siellä Efeson vanhimmille jäähyväispuheen; tässä hän muistuttaa toimestaan Efesossa 18 – 21, ilmaisee ahdistusten kohtaavan häntä Jerusalemissa 22 – 27, kehoittaa seurakunnan kaitsijoita uskollisuuteen 28 – 31 ja osoittaa olleensa heille esikuvana 32 – 35 Hän rukoilee heidän kanssaan ja lähtee laivaan 36 – 38.

FI33/38 1 Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali opetuslapset luoksensa; ja rohkaistuaan heitä hän jätti heidät hyvästi ja lähti matkustamaan Makedoniaan.

Biblia1776 1. Sittekuin kapina lakkasi, kutsui Paavali opetuslapset tykönsä ja tervehti heitä, ja läksi matkaansa Makedoniaan.

UT1548 1. SIttequin se Capina lackasi/ cutzui Pauali

TKIS 1 Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali opetuslapset luokseen. [Rohkaistuaan heitä] hän jätti hyvästit ja lähti matkaamaan Makedoniaan.

CPR1642 1. SIjttecuin capina lackais cudzui Pawali Opetuslapset tygöns ja terwehti heitä ja läxi matcans Macedoniaan.

Opetuslapset tygens ia teruecti heite/ ia lexi matkans Macedonian menemen.
(Sittenkuin se kapina lakkasi/ kutsui Pawali opetuslapset tykönsä ja terwehti heitä/ ja läksi matkaansa Makedoniaan menemään.)

Gr-East

1. Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ ἀσπασάμενος ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς Μακεδονίαν.

Text Receptus

1. μετα δε το παυσασθαι τον θορυβον προσκαλεσαμενος ο παυλος τους μαθητας και ασπασαμενος εξηλθεν πορευθηναι εις την μακεδονιαν 1. meta de to pausasthai ton thoruβon proskalesamenos o paulos tous mathetas kai aspasamenos ekselthen poreuthenai eis ten makedonian

MLV19

1 {May 58 to March 59 AD. Games in honor of Artemis at Ephesus. 10 months in Europe (Macedonia & Greece). Paul's Second Letter to the Corinthians is written.} Now after the uproar ceased, having called the disciples, Paul hugged (them). (Then) he came out to travel into

KJV

1. And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

Macedonia.

Dk1871 1. Men efterat denne Larm var stillet, kaldte Paulus Disciplene til sig, og tog afsked og begav sig derfra, for at reise til Macedonien.

KXII 1. Då nu upploppet vardt stilladt, kallade Paulus Lärjungarna till sig, och helsade dem, och for sina färde, till att draga in uti Macedonien.

PR1739 1. Kui nüüd se kärrin olli waigistud, kutsus Paulus jüngrid ennese jure, ja kui ta neid sai Jummalaga jätnud, läks temma ärra Makedonia-male minnema.

LT 1. Sąmyšiui pasibaigus, Paulius susikvietė mokinius ir atsisveikinęs iškeliavo į Makedoniją.

Luther1912 1. Da nun die Empörung aufgehört, rief Paulus die Jünger zu sich und segnete sie und ging aus, zu reisen nach Mazedonien.

Ostervald-Fr 1. Après que le tumulte fut apaisé, Paul fit venir les disciples, et leur ayant dit adieu, partit pour aller en Macédoine.

RV'1862 1. Y DESPUÉS que cesó el albo- roto, llamando Pablo a los discípulos, habiéndolos abrazado, se partió para ir a Macedonia.

SVV1750 1 Nadat nu het oproer gestild was, Paulus, de discipelen tot zich geroepen en gegroet hebbende, ging uit om naar Macedonie te reizen.

PL1881 1. A gdy się on rozruch uciszył, zwoławszy Paweł uczniów i z nimi się pożegnawszy,

Karoli1908 Hu 1. Minekutána pedig megszűnt a háborúság, magához híván Pál a

wyszedł stamtąd, aby szedł do Macedonii.

tanítványokat és tőlük búcsút vévén, elindula, hogy Maczedóniába [1†] menjen.

RuSV1876 1 По прекращении мятежа Павел, призвав учеников и дав им наставления и простившись с ними, вышел ипошел в Македонию.

БКуліш 1. А, як утихомирилась буча, покликав Павел учеників і попрощавшись, вийшов у дорогу до Македониї.

FI33/38 2 Ja kuljettuaan niiden paikkakuntien läpi ja puhuttuaan siellä monta kehoituksen sanaa hän tuli Kreikkaan.

TKIS 2 Kuljettuaan niitten paikkakuntien läpi ja rohkaistuaan heitä monin sanoin hän tuli Kreikkaan.

Biblia1776 2. Ja kuin hän ne maakunnat vaelsi, ja oli heitä monilla sanoilla neuvonut, tuli hän Grekan maalle,

CPR1642 2. Ja cuin hän ne maacunnat waelsi ja oli heitä monilla sanoilla neuwonut tuli hän Grecan maalle ja wijwyi siellä colme Cuucautta.

UT1548 2. Ja quin hen ne Makunnat lepitzewaelsi/ ia oli heite neuuonut monilla sanoilla/ tuli hen Grekin maalle/ ia wipyi sielle colme Cwcautta. (Ja kuin hän ne maakunnat läwitse waelsi/ ja oli heitä neuwonut monilla sanoilla/ ja tuli hän Krekin maalle/ ja wiipyi siellä kolme kuukautta.)

Gr-East

2. διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα·

Text Receptus

2. διελθων δε τα μερη εκεινα και παρακαλεσας αυτους λογω πολλω ηλθεν εις την ελλαδα 2. dielthon de ta mere ekeina kai parakalesas autous logo pollo elthen eis ten ellada

MLV19

2 Now having gone through those parts and having encouraged them with much speech, he came into Greece.

KJV

2. And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

Dk1871

2. Og der han var dragen igjennem disse Egne, og havde formanet dem med megen Tale, kom han til Grækenland.

KXII

2. Och när han hade vandrat genom de landsändar, och förmanat dem med mycket tal, kom han in i Grekeland;

PR1739

2. Agga kui ta need Ma-kohhad sai läbbikäinud, ja neid mitme sannaga maenitsenud, tulli temma Kreka-male.

LT

2. Keliaudamas per anuos kraštus ir skatindamas mokinius gausiais žodžiais, jis atvyko į Graikiją,

Luther1912

2. Und da er diese Länder durchzogen und sie ermahnt hatte mit vielen Worten, kam er nach Griechenland und verzog allda drei

Ostervald-Fr

2. Quand il eut parcouru ces quartiers-là, et qu'il eut exhorté les frères par plusieurs discours, il vint en Grèce.

Monate.

RV'1862 2. Y cuando hubo andado por aquellas partes, y les hubo exhortado con abundancia de palabra, vino a Grecia.

SVV1750 2 En als hij die delen doorgereisd, en hen met vele redenen vermaand had, kwam hij in Griekenland.

PL1881 2. A przeszedłszy one strony i napomniawszy je szerokiemi słowy, przyszedł do Grecyi.

Karoli1908 Hu 2. Miután pedig azokat a tartományokat eljárta, és intette őket bő beszéddel, Görögországba méne.

RuSV1876 2 Пройдя же те места и преподав верующим обильные наставления, пришел в Елладу.

БКуліш 2. Пройшовши ж ті сторони і напімнувши їх многими словами, прийшов у Грецію.

FI33/38 3 Siellä hän oleskeli kolme kuukautta. Ja kun juutalaiset olivat tehneet häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan lähteä meritse Syyriaan, päätti hän tehdä paluumatkansa Makedonian kautta.

TKIS 3 Siellä hän viipyi kolme kuukautta. Juutalaisten tehtyä häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan purjehtia Syyriaan, heräsi hänessä ajatus palata Makedonian kautta.

Biblia1776 3. Ja viipyi siellä kolme kuukautta, ja että Juudalaiset väijyivät häntä, kuin hänen piti Syriaan menemään, aikoi hän palata Makedonian kautta.

CPR1642 3. Ja että Judalaiset wäjyit händä cosca hänen piti Syriaan menemän aicoi hän palaita Macedonian cautta.

UT1548 3. Ja ette Juttat wäghuit hende/ coska henen piti Sirian menemen/ otti hen neuuoxens/ iellens palataxens Macedonian cautta. (Ja että juuttaat wäiyit häntä/ koska hänen piti Syrian menemään/ otti hän neuwoksensa/ jällens palataksensa Makedonian kautta.)

Gr-East 3. ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.

Text Receptus 3. ποιησας τε μηνας τρεις γενομενης αυτω επιβουλης υπο των ιουδαιων μελλοντι αναγεσθαι εις την συριαν εγενετο γνωμη του υποστρεφειν δια μακεδονιας 3. poiesas te menas treis genomenes auto epiβoυles υpo ton ioυdaion mellonti anagesthai eis ten sυrian egeneto gnome toυ υpostrefein dia makedonias

MLV19 3 And he spent three months (there). {AD 58, Paul's Letter to the Romans is written. Luke joins Paul.} (After) it became (known) to him of a pact by the Jews, (while) being about to set-sail *for Syria, it became (his) intention to return through Macedonia.

KJV 3. And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

Dk1871 3. Der tøvede han i tre Maaneder, og da Jøderne havde et Anslag for imod ham, naar han vilde reise til Syrien, blev han tilsinds at vende tilbage igjennem Marcedonien.

KXII 3. Och han blef der i tre månader. Och efter Judarna hade satt försåt för honom, när han skulle fara in i Syrien, fick han för råd att vända om igen genom Macedonien.

PR1739 3. Ja kui ta senna kolm kuud olli wibinud, ja Juda-rahwas tedda sallaja takkakiusasid, kui temma piddi Siria-male laewaga minnema, siis olli temmal se nou, Makedonia-maalt läbbi taggasi tulla.

LT 3. kur pasiliko tris mėnesius. Kai jam besirengiant plaukti į Siriją žydai ėmė ruošti prieš jį sąmokslą, jis nutarė grįžti atgal per Makedoniją.

Luther1912 3. Da aber ihm die Juden nachstellten, als er nach Syrien wollte fahren, beschloß er wieder umzuwenden durch Mazedonien.

Ostervald-Fr 3. Et quand il y eut demeuré trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches, lorsqu'il allait s'embarquer pour la Syrie, on fut d'avis qu'il revînt par la Macédoine.

RV'1862 3. Y habiendo estado tres meses allí, y estando para navegar a Siria, fuéronle puestas asechanzas por los Judíos; y tomó consejo de volverse por Macedonia.

SVV1750 3 En als hij aldaar drie maanden overgebracht had, en hem van de Joden lagen gelegd werden, als hij naar Syrie zoude varen, zo werd hij van zin weder te keren door Macedonie.

PL1881 3. A tam zamieszkawszy przez trzy miesiące, gdzie naó Żydowie zasadzkę uczynili, gdy miał płynąć do Syryi, umyślił się powrócić przez Macedoniję.

Karoli1908 Hu 3. És ott töltött három hónapot. És mivelhogy a zsidók lest hánytak néki, a mint Siriába [2†] készült hajózni, úgy végezé, hogy Maczedónián át tér vissza.

RuSV1876 3 Там пробыл он три месяца. Когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему намысль возвратиться через Македонию.

БКуліш 3. Поживши ж (там) три місяцї, як засїли на него Жиди, коли хотїв був плисти в Сирию, надумавсь вернутись через Македонию.

FI33/38 4 Ja häntä seurasivat berealainen Soopater, Pyrruksen poika, ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja Trofimus.

TKIS 4 Häntä seurasivat (Aasiaan saakka) berealainen Soopater [, Pyrruksen poika,] ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja Trofimus.

Biblia1776 4. Mutta Sopater Bereasta seurasi häntä Asiaan asti, ja Tessalonikasta Aristarkus ja Sekundus, ja Gajus Derbestä, ja Timoteus; mutta Asiasta Tykikus ja Trophimus.

CPR1642 4. Mutta Sopater Berreast seurais händä Asian asti waan Thessalonicast Aristarchus ja Secundus ja Gajus Derbenist ja Timotheus.

UT1548 4. Mutta Sopater Berreast seurasi hende Asian asti/ waan Tessaloniast Aristarchus

ia Secundus/ ia Gaius Derbenist/ ia Timotheus. (Mutta Sopater Berreasta seurasi häntä Asiaan asti/ waan Tessalonikasta Aristarchus ja Sekundus/ ja Gaius Derbenistä/ ja Timotheus.)

Gr-East

4. συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας Σώπατρος Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.

Text Receptus

4. συνειπετο δε αυτω αχρι της ασιας σωπατρος βεροιαιος θεσσαλονικεων δε αρισταρχος και σεκουνδος και γαιος δερβαιος και τιμοθεος ασιανοι δε τυχικος και τροφιμος 4. sυneipeto de aυto achri tes asias sopatros βeroiaios thessalonikeon de aristarchos kai sekoυndos kai gaios derβaios kai timotheos asianoi de tυchikos kai trofimos

MLV19

4 Now Sopater from Berea, and (the) Thessalonians, Aristarchus and Secundus, and Gaius from Derbe, and Timothy and Tychicus and Trophimus of Asia, were accompanying him to Asia.

KJV

4. And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

Dk1871 4. Da drog med ham indtil Asia Sopater fra Beroea, men af Thessalonikerne Aristarchus og Secundus, og Cajus fra Derbe og Timotheus, men af Asiaterne Tychicus og Trophimus.

KXII 4. Och följde honom allt intill Asien Sopater af Bereen; och af Thessalonica Aristarchus, och Secundus, och Gajus af Derbe, och Timotheus; och af Asien Tychicus, och Trophimus.

PR1739 4. Agga Sopatrus, kes Peroest, satis tedda Asia-maast sadik, ja Tessalonika-rahwa hulgast saatsid tedda Aristarkus ja Sekundus, ja Kajus, kes Terbenist, ja Timoteus; agga Asia-ma mehhed ollid temmaga, Tigikus ja Trowimus:

LT 4. Iki Azijos jį lydėjo Sopatras iš Berėjos, Aristarchas ir Sekundas iš Tesalonikos, Gajus iš Derbės ir Timotiejus, Tichikas ir Trofimas iš Azijos.

Luther1912 4. Es zogen aber mit ihm bis nach Asien Sopater von Beröa, von Thessalonich aber Aristarchus und Sekundus, und Gajus von Derbe und Timotheus, aus Asien aber Tychikus und Trophimus.

Ostervald-Fr 4. Et il fut accompagné jusqu'en Asie par Sopater de Bérée, par Aristarque et Second de Thessalonique, Gaïus de Derbe, Timothée, et par Tychique et Trophime, d'Asie.

RV'1862 4. Y le acompañaron hasta Asia Sopater de Berea; y de los Tesalonicenses, Aristarco y Segundo; y Gayo de Derbe; y Timoteo; y de Asia, Tiquico y Trófimo.

SVV1750 4 En hem vergezelschapte tot in Azie Sopater van Berea; en van de Thessalonicensen Aristarchus en Sekundus; en Gajus van Derbe, en

Timotheus en van die van Azie Tychikus en Trofimus.

PL1881 4. I puścił się z nim aż do Azyi Sopater, Bereeóczyk, a z Tesaloóczyków Arystarchus i Sekundus, i Gajus Derbejczyk, i Tymoteusz;

Karoli1908 Hu 4. Kíséré [3†] pedig őt Ázsiáig a béreai Sopater, [4†] a Thessalonikabeliek közül pedig Aristárkhus [5†] és Sekundus, és a derbei Gájus és Timótheus; Ázsiabeliek pedig Tikhikus [6†] és Trofimus. [7†]

RuSV1876 4 Его сопровождали до Асии Сосипатр Пирров, Вериянин, и изФессалоникийцев Аристарх и Секунд, и Гаий Дервянин и Тимофей, и Асийцы Тихик и Трофим.

БКуліш 4. Товаришували йому до Азиї Сосипатр Вериєць і Солуняне Аристарх та Секунд, та Гай Дервянин, та Тимотей, і Азияне Тихик та Трофим.

FI33/38 5 Nämä menivät edeltä ja odottivat meitä Trooaassa;

TKIS 5 Mentyään edeltä nämä odottivat meitä Trooassa.

Biblia1776 5. Nämät läksivät edellä ja odottivat meitä Troadassa.

CPR1642 5. Mutta Asiasta Tychicus ja Trophimus. Nämät läxit edellä ja odotit meitä Troadas.

UT1548 5. Mutta Asiasta Tychicus ia Trophimus. Nämet lexit edhelle/ ia odhotit meite Troadas. (Mutta Asiasta Tychikus ja

Trophimus. Nämät läksit edelle/ ja odotit meitä Troadassa.)

Gr-East 5. οὗτοι προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι·

Text Receptus 5. ουτοι προελθοντες εμενον ημας εν τρωαδι 5. outoi proelthontes emenon emas en troadi

MLV19 5 But these having gone (ahead), were remaining in Troas for us.

KJV 5. These going before tarried for us at Troas.

Dk1871 5. Disse gik forud og biede paa os i Troas.

KXII 5. Desse foro framföre, och bidde oss i Troade.

PR1739 5. Need läksid ele ärra, ja ootsid meid Troas.

LT 5. Šie iškeliavo pirmiau ir laukė mūsų Troadėje.

Luther1912 5. Diese gingen voran und harrten unser zu Troas.

Ostervald-Fr 5. Ceux-ci étant allés devant, nous attendirent à Troas.

RV'1862 5. Estos yendo delante, nos esperaron en Troas.

SVV1750 5 Dezen, vooraf heengegaan zijnde, wachtten ons te Troas.

PL1881 5. A z Azyjatczyków Tychykus i Trofimus,

Karoli1908 Hu 5. Ezek előremenvén, megvárának

którzy wprzód poszedłszy, czekali nas w Troadzie.

RuSV1876 5 Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде.

FI33/38 6 mutta me purjehdimme happamattoman leivän juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luoksensa Trooaaseen ja viivyimme siellä seitsemän päivää.

Biblia1776 6. Mutta me purjehdimme jälkeen pääsiäisen Philipistä ja tulimme heidän tykönsä Troadaan viitenä päivänä, ja viivyimme siellä seitsemän päivää.

UT1548 6. Mutta me puriectima ielken Päsieisen Philippiste/ ia tulima heiden tygens Troadaan widhen peiuen siselle/ ia wiwuyime sielle seitzemen peiue. (Mutta me purjehdimme jälkeen Pääsiäisen Philippistä/ ja tulimme heidän tykönsä Troadaan wiiden päiwän sisälle/ ja wiiwyimme siellä seitsemän päiwää.)

minket Troásban.

БКуліш 5. Сї, пійшовши попереду, підождали нас у Троядї.

TKIS 6 Mutta me purjehdimme hapattomain leipäin juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luokseen Trooaaseen, jossa viivyimme seitsemän päivää.

CPR1642 6. Mutta me purjehdimma jälken Pääsiäisen Philippistä ja tulimma heidän tygöns Troadaan wijdesä päiwäsä ja wijwyimme siellä seidzemen päiwä.

Gr-East

6. ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.

Text Receptus

6. ημεις δε εξεπλευσαμεν μετα τας ημερας των αζυμων απο φιλιππων και ηλθομεν προς αυτους εις την τρωαδα αχρις ημερων πεντε ου διετριψαμεν ημερας επτα 6. emeis de eksepleυsamen meta tas emeras ton azυmon apo filippon kai elthomen pros aυtoυs eis ten troada achris emeron pente oυ dietripsamen emeras epta

MLV19

6 Now we sailed away from Philippi after the days of unleavened (bread) {i.e. Passover} , and came to them in Troas until {i.e. within} five days, where we stayed seven days.

KJV

6. And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

Dk1871

6. Men efter de usyrede Brøds Dage seilede vi ud fra Philippe, og kom paa femte Dag til dem til Troas, hvor vi tøvede syv Dage.

KXII

6. Men vi seglade af Philippis, efter Påskadagarna, och kommom till dem i Troade innan fem dagar; och töfvade der i sju dagar.

PR1739

6. Agga meie läksime laewaga pärrast neid

LT

6. Po Neraugintos duonos dienų mes

hapnematta leibade päiwi Wilippist ärra, ja saime nende jure Troa wiendamal päwal, ja ollime seäl seitse päwa.

išplaukėme iš Filipų ir per penkias dienas atvykome pas juos į Troadę; ten išbuvome septynias dienas.

Luther1912 6. Wir aber schifften nach den Ostertagen von Philippi bis an den fünften Tag und kamen zu ihnen gen Troas und hatten da unser Wesen sieben Tage.

Ostervald-Fr 6. Pour nous, après les jours des pains sans levain, nous nous embarquâmes à Philippes, et en cinq jours nous les rejoignîmes à Troas, où nous demeurâmes sept jours.

RV'1862 6. Y nosotros, pasados los dias de los panes sin levadura, navegámos desde Filipos, y vinimos a ellos a Troas en cinco dias, donde estuvimos siete dias.

SVV1750 6 Wij nu scheepten af van Filippi na de dagen der ongehevelde broden, en kwamen in vijf dagen bij hen te Troas, alwaar wij ons zeven dagen onthielden.

PL1881 6. A my po dniach przaśników odpłynęliśmy z Filipowa i przyszliśmy do nich do Troady za pięć dni, gdzieśmy zamieszkali siedm dni.

Karoli1908 Hu 6. Mi pedig a kovásztalan kenyerek napjai [8†] után kievezénk Filippiből, és menénk ő hozzájok Troásba öt nap alatt; hol hét napot tölténk.

RuSV1876 6 А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней в пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.

БКуліш 6. Ми ж поплили після опрісночних днїв із Филип, та й прибули до них за пять днїв у Трояду, де пробули сїм день.

FI33/38 7 Ja kun viikon ensimmäisenä päivänä olimme kokoontuneet murtamaan leipää, niin Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssansa ja pitkitti puhettaan puoliyöhön saakka.

Biblia1776 7. Mutta ensimmäisenä viikonpäivänä, kuin opetuslapset kokoontuivat leipää taittamaan, saarnasi heille Paavali, ja aikoen toisena päivänä matkustaa, pitensi saarnan puoli-yöhön asti.

UT1548 7. Mutta ychten Lepopeiuen/ coska Opetuslapset cokounsit Leipe taittaman/ sarnasi heille Pauali. Ja toisna peiuen hen tachtoi matkusta/ ia wenytti sarnans haman poli öön asti. (Mutta yhtenä lepopäiwänä/ koska opetuslapset kokounsit leipää taittamaan/ saarnasi heille Pawali. Ja toisena päiwän hän tahtoi matkustaa/ ja wenytti saarnansa hamaan puoli yöhön asti.)

TKIS 7 Kun *opetuslapset olivat* viikon ensimmäisenä päivänä kokoontuneet murtamaan leipää, niin Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssaan ja jatkoi puhetta keskiyöhön saakka.

CPR1642 7. MUtta ensimäisnä lepopäiwänä cosca Opetuslapset cocounsit leipä taittaman saarnais heille Pawali. Ja toisna päiwänä tahdoi hän matcusta ja pidensi saarnans haman puoli yöhön asti.

Gr-East

7. Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων τῶν μαθητῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.

Text Receptus

7. εν δε τη μια των σαββατων συνηγμενων των μαθητων του κλασαι αρτον ο παυλος διελεγετο αυτοις μελλων εξιεναι τη επαυριον παρετεινεν τε τον λογον μεχρι μεσονυκτιου 7. en de te mia ton saββaton sυnegmenon ton matheton tov klasai arton o paυlos dielegeto aυtois mellon eksienai te epaυrion pareteinen te ton logon mechri mesonυktioυ

MLV19

7 Now on the first (day) of the week, (the) disciples having been gathered together with (us) to break bread, Paul was reasoning (many things) with them, being about to go-forth on the next-day, and he was prolonging the speech {Or: sermon} till midnight.

KJV

7. And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

Dk1871

7. Men paa den første Dag i Ugen, der Disciplene vare forsamlede at bryde Brødet, holdt Paulus en Tale til dem, da han vilde den anden Dag reiste bort og

KXII

7. På en Sabbath, då Lärjungarna kommo tillsammans, till att bryta brödet, hade Paulus ett tal för dem, efter han ville annan dagen färdas; och fördröjde han

forlængede Talen indtil Midnat.

PR1739 7. Agga essimessel näddala päwal, kui jüngrid ollid kokkotulnud leiba murdma, räkis Paulus nendega, ja tahtis teisel päwal ärraminna, ja jätkas omma könne kesk öni.

Luther1912 7. Am ersten Tage der Woche aber, da die Jünger zusammenkamen, das Brot zu brechen, predigte ihnen Paulus, und wollte des andern Tages weiterreisen und zog die Rede hin bis zu Mitternacht.

RV'1862 7. Y el primer día de la semana, juntados los discípulos para romper el pan, Pablo les predicaba, habiendo de partir al día siguiente; y alargó su sermón hasta la media noche.

PL1881 7. Tedy pierwszy dzieó po sabacie, gdy się uczniowie zgromadzili na łamanie chleba, Paweł rozmawiał z nimi, mając iść precz

talet intill midnatt.

LT 7. Pirmą savaitės dieną, mokiniams susirinkus laužyti duonos, Paulius mokė juos ir, kadangi žadėjo rytojaus dieną iškeliauti, tai užtęsė savo kalbą iki vidurnakčio.

Ostervald-Fr 7. Et le premier jour de la semaine, les disciples étant assemblés pour rompre le pain, Paul discourait avec eux, devant partir le lendemain, et il prolongea son discours jusqu'à minuit.

SVV1750 7 En op den eersten dag der week, als de discipelen bijeengekomen waren om brood te breken, handelde Paulus met hen, zullende des anderen daags verreizen; en hij strekte zijne rede uit tot den middernacht.

Karoli1908 Hu 7. A hétnek első napján pedig a tanítványok egybegyűlvén a kenyér [9†] megszegésére, Pál prédikál vala nékik,

nazajutrz, i przedłużył mowę aż do północy.

mivelhogy másnap el akara menni; és a tanítást megnyújtá éjfélig.

RuSV1876 7 В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи.

БКуліш 7. Первого ж дня в тижнї, як зібрались ученики на ломаннє хлїба, проповідував їм Павел, хотячи вийти назавтра, і продовжив слово до півночи.

FI33/38 8 Ja monta lamppua oli palamassa yläsalissa, jossa me olimme koolla.

Biblia1776 8. Ja monta kynttilää oli sytytetty salissa, jossa me olimme koossa.

UT1548 8. Ja monda Kynttele olit sytytetyt Salisa iossa me olima cokoneet. (Ja monta kynttilää olit sytytetyt salissa jossa me olimme kokoontuneet.)

TKIS 8 Ja yläsalissa, jossa * he olivat * koolla, oli monta lamppua palamassa.

CPR1642 8. Ja monda kyntilätä oli sytytetyt Salisa josa me olimma cogosa.

Gr-East 8. ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι.

Text Receptus 8. ησαν δε λαμπαδες ικαναι εν τω υπερωω ου ησαν συνηγμενοι 8. esan de lampades ikanai en to υperoo ου esan sυnegmenoi

MLV19 8 Now a considerable (number of) lamps were in the upstairs-room where we were gathering together with (them).

KJV 8. And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

Dk1871 8. Men der vare mange Lamper paa Salen, hvor de vare forsamlede.

KXII 8. Och mång ljus voro upptänd i salen, der de församlade voro.

PR1739 8. Agga seäl olli mitto lampi üllemas toas, kussa nemmad kous ollid.

LT 8. Aukštutiniame kambaryje, kur jie buvo susirinkę, degė daug žibintų.

Luther1912 8. Und es waren viel Lampen auf dem Söller, da sie versammelt waren.

Ostervald-Fr 8. Or, il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où ils étaient assemblés.

RV'1862 8. Y había muchas lámparas en el cenadero donde estaban congregados.

SVV1750 8 En er waren vele lichten in de opperzaal waar zij vergaderd waren.

PL1881 8. A było wiele lamp na onej sali, gdzie byli zgromadzeni.

Karoli1908 Hu 8. Vala pedig elegendő szövétnek abban a felházban, a hol egybe valának gyülekezve.

RuSV1876 8 В горнице, где мы собрались, было

БКуліш 8. Було ж сьвітла много в гірниці, де

довольно светильников.

FI33/38 9 Niin eräs nuorukainen, nimeltä Eutykus, istui ikkunalla, ja kun Paavalin puhe kesti niin kauan, vaipui hän sikeään uneen ja putosi unen vallassa kolmannesta kerroksesta maahan; ja hänet nostettiin ylös kuolleena.

Biblia1776 9. Niin nuorukainen, nimeltä Eutykus, istui akkunalla, ja raukesi syvään uneen, ja Paavalin kauvan puhuessa, tuli hän unelta voitetuksi ja putosi alas kolmannesta ullakosta, ja otettiin kuolleena ylös.

UT1548 9. Nin yxi Noricainen/ nimelde Eutychus/ istui ackonalla/ ia raukes sikieen wnehen/ Paualin cauuan puhuues/ ia wnehen enemin raukesi/ ia alaslangesi colmanest wllacost/ ia cooluna ylesotettijn. (Niin yksi nuorukainen/ nimeltä Eutychus/ istui akkunalla/ ja raukesi sikeään unehen/ Pawalin kauan puhuessa/ ja unehen enemmin raukesi/ ja alas lankesi

ми зібрали ся.

TKIS 9 Mutta muuan nuorukainen nimeltä Eutykus istui ikkunalla sikeään uneen vaipuneena, kun Paavali puhui kauan. Unen valtaamana hän putosi kolmannesta kerroksesta alas ja hänet nostettiin ylös kuolleena.

CPR1642 9. Nijn yxi nuorucainen nimeldä Eutychus istui ackunalla ja raukeis sikiään uneen Pawalin cauwan puhues ja raukeis wielä enämmin uneen ja langeis alas colmannest ullacost ja otettin cuolluna ylös.

kolmannesta ullakosta/ ja kuolleena ylös otettiin.)

Gr-East

9. καθήμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.

Text Receptus

9. καθημενος δε τις νεανιας ονοματι ευτυχος επι της θυριδος καταφερομενος υπνω βαθει διαλεγομενου του παυλου επι πλειον κατενεχθεις απο του υπνου επεσεν απο του τριστεγου κατω και ηρθη νεκρος 9. kathemenos de tis neanias onomati eυtυchos epi tes thυridos kataferomenos υpno βathei dialegomenoυ toυ paυloυ epi pleion katenechtheis apo toυ υpnoυ epesen apo toυ tristegoυ kato kai erthe nekros

MLV19

9 But a certain young-man, Eutychus by name, (while) sitting in (the) window, having been carried away by deep sleep, (while) Paul (is) reasoning on (even) more, fell downward, having (finally) been carried away by his sleep, from the third story and was lifted (up being) dead.

KJV

9. And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

Dk1871 9. Men der sat en ung Karl, ved Navn Eutychus, udi et Vindue; han var falden i en dyb Søvn, der Paulus talede saa længe, og betagen af Søvnen faldt han ned fra tredie Loft og blev tagen død op.

KXII 9. Så satt der en yngling uti ett fenster, benämnd Eutychus, och var förtyngd af svår sömn; och vid Paulus länge talade, tog sömnen honom så svårliga, att han föll ned af tredje bottnen, och vardt upptagen döder.

PR1739 9. Agga üks noormees, Eitikus nimmi, istus akna peäl, ja raske unni tulli temma peäle, kui Paulus kaueminne räkis; kui nüüd unni tedda woitis, langes temma kolmandamast toast, mis üllestikko olli, mahha, ja tedda tösteti surnud ülles.

LT 9. Vienas jaunuolis, vardu Eutichas, sėdėjęs ant lango, giliai įmigo ir, Pauliui ilgiau bedėstant, miego įveiktas, iš trečio aukšto nukrito žemėn. Kai jį pakėlė, jis buvo nebegyvas.

Luther1912 9. Es saß aber ein Jüngling mit namen Eutychus in einem Fenster und sank in tiefen Schlaf, dieweil Paulus so lange redete, und ward vom Schlaf überwältigt und fiel hinunter vom dritten Söller und ward tot aufgehoben.

Ostervald-Fr 9. Et un jeune homme, nommé Eutyche, qui était assis sur la fenêtre, fut accablé d'un profond sommeil, pendant le long discours de Paul, et tout endormi, il tomba du troisième étage en bas, et fut relevé mort.

RV'1862 9. Y un mancebo llamado Eutico, que estaba sentado en una ventana, tomado de

SVV1750 9 En een zeker jongeling, met name Eutychus, zat in het venster en met een

un sueño profundo, como Pablo razonaba luengamente, derribado del sueño, cayó desde el tercer piso abajo; y fué alzado muerto.

diepen slaap overvallen zijnde, alzo Paulus lang tot hen sprak, door den slaap nederstortende, viel van de derde zoldering nederwaarts, en werd dood opgenomen.

PL1881 9. Tam siedząc niektóry młodzieniec, imieniem Eutychus, w oknie, będąc ciężkim snem zdjęty, gdy tak Paweł długo mówił, snem zmorzony padł na dół z trzeciego piętra i podniesiony jest umarły.

Karoli1908 Hu 9. Egy Eutikhus nevű ifjú pedig ül vala az ablakban, mély álomba merülve: és mivelhogy Pál sok ideig prédikála, elnyomatván az álom által, aláesék a harmadik rend házból, és halva véteték föl.

RuSV1876 9 Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым.

БКуліш 9. Сидїв же один молодець, на ймя Євтих, на вікнї, та й обняв його твердий сон; і, як Павел промовляв много, похилившись зі сну, упав з третього поверху до долу, і підняли його мертвого.

FI33/38 10 Mutta Paavali meni alas, heittäytyi hänen ylitsensä, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: "Älkää hätäilkö, sillä

TKIS 10 Mutta mentyään alas Paavali heittäytyi hänen ylitsensä, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: ”Älkää olko

hänessä on vielä henki".

Biblia1776 10. Niin Paavali astui alas, ja laski itsensä hänen päällensä, ja otti syliinsä, ja sanoi: älkäät kapinoitko; sillä hänen sielunsa on vielä hänessä.

UT1548 10. Nin Pauali alasastui/ ia panihin henen pälens ia otti sylihins ia sanoi/ Elkä murehtico/ sille henen Sieluns ombi wiele henes. (Niin Pawali alas astui/ ja panihin hänen päällensä ja otti syliinsä ja sanoi/ Älkää murehtiko/ sillä hänen sielunsa ompi wielä hänessä.)

Gr-East 10. καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε· Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.

MLV19 10 Now Paul went-down and fell upon

levottomia, sillä hänen henkensä on hänessä."

CPR1642 10. Nijn Pawali astui alas ja laski idzens hänen päällens ja otti sylijns ja sanoi: älkät capinoitco sillä hänen sieluns on wielä hänes.

Text Receptus 10. καταβας δε ο παυλος επεπεσεν αυτω και συμπεριλαβων ειπεν μη θορυβεισθε η γαρ ψυχη αυτου εν αυτω εστιν 10. kataβas de o paυlos epepesen aυto kai sυmperilaβon eipen me thoruβeisthe e gar psυche aυtoυ en aυto estin

KJV 10. And Paul went down, and fell on

him, and having embraced him, said, Do° not be in an uproar, for* his life is in him.

Dk1871 10. Men Paulus gik ned og kastede sig over ham og omfavnede ham og sagde: gjører ingen Larm; thi hans Sjæl er i ham.

PR1739 10. Agga Paulus läks alla, ja heitis ennast temma peäle, ja hakkas temma ümber kinni, ja ütles: Ärge tehke tülli, sest temma hing on temma sees.

Luther1912 10. Paulus aber ging hinab und legte sich auf ihn, umfing ihn und sprach: Machet kein Getümmel; denn seine Seele ist in ihm.

RV'1862 10. Mas descendiendo Pablo, derribóse sobre él, y abrazándole, dijo: No os alborotéis, que su vida está en él.

him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

KXII 10. Då steg Paulus ned, och lade sig på honom, och tog omkring honom, och sade: Varer icke bedröfvade; ty själen är ännu uti honom.

LT 10. Nulipęs žemyn, Paulius pasilenkė ir, apglėbęs jį, tarė: ‘‘Nekelkite triukšmo, gyvybė tebėra jame’’.

Ostervald-Fr 10. Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui, et le prenant entre ses bras, il dit: Ne vous troublez point, car son âme est en lui.

SVV1750 10 Doch Paulus, afgekomen zijnde, viel op hem, en hem omvangende, zeide hij: Weest niet beroerd; want zijn ziel is in hem.

PL1881 10. A Paweł zstąpiwszy na dół, przypadł naó, a ujrzawszy go, rzekł: Nie trwożcie się; boć w nim jest dusza jego.

Karoli1908 Hu 10. Pál pedig alámenvén, reá [10†] borula, és magához ölelve monda: Ne háborogjatok; mert a lelke benne van.

RuSV1876 10 Павел, сойдя, пал на него и, обняв его, сказал: не тревожьтесь, ибо душа его в нем.

БКуліш 10. Зійшовши ж Павел у низ, припав до него, й обнявши рече: Не трівожтесь, душа бо його в йому.

FI33/38 11 Niin hän meni jälleen ylös, mursi leipää ja söi; ja hän puhui kauan heidän kanssansa, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkalle.

TKIS 11 Niin hän meni ylös, mursi leipää ja söi. Hän puhui kauan, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkaan.

Biblia1776 11. Niin hän nousi, ja taitti leipää, ja söi, ja puheli kauvan heidän kanssansa, päivän koittamaan asti, niin hän läksi matkaansa.

CPR1642 11. Nijn hän nousi ja taitti leipä ja söi ja puheli cauwan heidän cansans haman päiwän coittaman asti ja nijn läxi hän matcans.

UT1548 11. Nin hen ylesastui/ ia taittoi Leiuen ia söi/ ia cauuan puheli heiden cansans/ haman peiuencoittaman asti/ ia nin hen matkaans lexi. (Niin hän ylös astui/ ja taittoi leiwän ja söi/ ja kauan puheli heidän kanssansa/ hamaan päiwän koittamaan asti/ niin hän matkaansa läksi.)

Gr-East

11. ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ’ ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.

Text Receptus

11. αναβας δε και κλασας αρτον και γευσαμενος εφ ικανον τε ομιλησας αχρις αυγης ουτως εξηλθεν 11. anaβas de kai klasas arton kai geυsamenos ef ikanon te omilesas achris aυges oυtos ekselthen

MLV19

11 Now having gone-up and broken the bread and eaten, and (Paul) conversed on (for) a considerable (time) till dawn, so he went away.

KJV

11. When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

Dk1871

11. Men han gik op igjen og brød brødet og nød deraf, og talede endnu længe med dem indtil Dagningen, og derpaa drog ham bort.

KXII

11. Sedan gick han upp igen, och bröt brödet, och åt; och talade sedan länge med dem, tilldess det dagades; och så färdades han.

PR1739

11. Ja temma läks ülles, ja murdis leiba ja söi, ja könneles paljo koidoni, ja läks nenda ärra.

LT

11. Vėl užlipęs aukštyn, jis laužė ir valgė duoną. Dar ilgai jis kalbėjo, lig pat aušros, ir tada iškeliavo.

Luther1912 11. Da ging er hinauf und brach das Brot und aß und redete viel mit ihnen, bis der Tag anbrach; und also zog er aus.

RV'1862 11. Y subiendo, y rompiendo el pan, y comiendo, habló largamente hasta el alba, y así se partió.

PL1881 11. A wstąpiwszy zasię, łamał chleb i jadł, i kazał im długo aż do świtania; potem odszedł precz.

RuSV1876 11 Взойдя же и преломив хлеб и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел.

FI33/38 12 Ja he veivät pojan sieltä elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.

Biblia1776 12. Niin he toivat nuorukaisen elävänä ja tulivat siitä lohdutetuksi.

UT1548 12. Nin he edestoit sen Nnoricaisen

Ostervald-Fr 11. Puis étant remonté, et ayant rompu le pain, et mangé, il parla longtemps jusqu'au point du jour, après quoi il partit.

SVV1750 11 En als hij weder boven gegaan was, en brood gebroken en wat gegeten had, en lang, tot den dageraad toe, met hen gesproken had, vertrok hij alzo.

Karoli1908 Hu 11. Azután fölméne, és megszegé a kenyeret és evék, és sokáig, mind virradatig beszélgetvén, úgy indula el.

БКуліш 11. Зійшовши ж угору, переломив хліб, і попоївши, бесїдував богато аж до зорі, та й пійшов.

TKIS 12 Mutta he veivät pojan elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.

CPR1642 12. Nijn he toit sen nuorucaisen eläwänä ja tulit sijtä suurest lohdutetuxi.

eleuenä/ ia tulit sijte ei wähen lohutetuxi.
(Niin he edestoit sen nuorukaisen eläwänä/
ja tulit siitä ei wähän lohdutetuksi.)

Gr-East 12. ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

Text Receptus 12. ηγαγον δε τον παιδα ζωντα και παρεκληθησαν ου μετριως 12. egagon de ton paida zonta kai pareklethesan ou metrios

MLV19 12 And they led the living child (Eutychus upstairs), and they were immeasurably comforted.

KJV 12. And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

Dk1871 12. Men de bragte det unge Menneske levende, og vare ikke lidet trøstede.

KXII 12. Och hade de den ynglingen fram lefvandes; och voro deraf icke litet tröstade.

PR1739 12. Agga nemmad töid se poismehhe ellawalt, ja ei saand mitte pissut römustud.

LT 12. O jaunuolį atvedė gyvą, ir tai buvo nemaža paguoda.

Luther1912 12. Sie brachten aber den Knaben lebendig und wurden nicht wenig getröstet.

Ostervald-Fr 12. Or, on emmena le jeune homme vivant, et ils furent extrêmement

RV'1862 12. Y trajeron al mancebo vivo, y fueron consolados no poco.

PL1881 12. I przywiedli onego młodzieóca żywego, i byli nader ucieszeni.

RuSV1876 12 Между тем отрока привели живого, и немало утешились.

FI33/38 13 Mutta me menimme edeltäpäin ja astuimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt, aikoen itse kulkea maitse.

Biblia1776 13. Mutta me astuimme edellä haahteen ja purhjehdimme Assoon, aikoen siellä ottaa Paavalin sisälle; sillä hän oli niin käskenyt, ja tahtoi itse maata myöten mennä.

UT1548 13. Mutta me astuime Hachten/ ia puriectima Assonijn/ ia tadhoima sielle Paualin siselle otta/ Sille ette hen oli nin consolés.

SVV1750 12 En zij brachten den knecht levende, en waren bovenmate vertroost.

Karoli1908 Hu 12. Felhozák pedig az ifjat elevenen, és felette igen megvigasztalódának.

БКуліш 12. Привели ж хлопця живого і втішились немало.

TKIS 13 Mentyämme edeltä nousimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt aikoen itse kulkea jalan.

CPR1642 13. MUtta me astuimma hahten ja purjehdimma Assonijn ja tahdoimma siellä Pawalin otta sisälle: sillä hän oli hanginnut maata myöden menemän.

Hanginut/ ette hen tachtoi maise mennä. (Mutta me astuimme haahteen/ ja purjehdimme Assoniin/ ja tahdoimme siellä Pawalin sisälle ottaa/ Sillä että hän oli niin hankinnut/ että hän tahtoi maissa mennä.)

Gr-East

13. Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.

Text Receptus

13. ημεις δε προελθοντες επι το πλοιον ανηχθημεν εις την ασσον εκειθεν μελλοντες αναλαμβανειν τον παυλον ουτως γαρ ην διατεταγμενος μελλων αυτος πεζευειν 13. emeis de proelthontes epi to ploion anechthemen eis ten asson ekeithen mellontes analamβanein ton paυlon oυtos gar en diatetagmenos mellon aυtos pezeυein

MLV19

13 But having gone on the ship, we set-sail to Assos, being about to take up Paul from there; for* so he had commanded, he himself being about to go on foot.

KJV

13. And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

Dk1871

13. Men vi, som vare gangne forud tilskibs,

KXII

13. Men vi stegom till skepps, och forom

fore til Assus og vilde derfra tage Paulus ind; thi saaledes havde han anordnet, da han selv vilde gaae tillands.

dädan till Asson, aktande der intaga Paulum; ty han hade så skickat, och han ville fara landvägen.

PR1739 13. Agga meie läksime ele laewa peäle, ja saime Assoni liñna, ja tahtsime Paulust seält ennese jure wotta, sest nenda olli ta käsknud, ja temma isse tahtis jalla tulla.

LT 13. Mes, nuėję ir įsėdę į laivą, išplaukėme į Asą, kur ketinome paimti Paulių, nes jis buvo taip patvarkęs, pats norėdamas ten nuvykti pėsčias.

Luther1912 13. Wir aber zogen voran auf dem Schiff und fuhren gen Assos und wollten daselbst Paulus zu uns nehmen; denn er hatte es also befohlen, und er wollte zu Fuße gehen.

Ostervald-Fr 13. Pour nous, ayant pris les devants sur le navire, nous fîmes voile vers Assos, où nous devions reprendre Paul; car il l'avait ainsi ordonné, parce qu'il voulait faire le chemin à pied.

RV'1862 13. Y nosotros subiendo en la nave navegámos a Asos, para recibir de allí a Pablo; porque así lo había determinado, queriendo él mismo ir a pié.

SVV1750 13 Maar wij, vooruit naar het schip gegaan zijnde, voeren af naar Assus, waar wij Paulus zouden innemen; want hij had het alzo bevolen, en hij zelf zou te voet gaan.

PL1881 13. A my przyszedłszy wprzód do okrętu, puściliśmy się do Assonu, abyśmy stamtąd wzięli Pawła; albowiem tak był postanowił,

Karoli1908 Hu 13. Mi pedig előremenvén a hajóra, Assusba evezénk, ott akarván fölvenni Pált; mert így rendelkezett, ő maga

mając sam pieszo iść.

gyalog akarván jőni.

RuSV1876 13 Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком.

БКуліш 13. Ми ж, прийшовши до корабля, поплили в Асон, хотївши звідтіля взяти Павла, так бо звелїв, хотївши сам ійти пішки.

FI33/38 14 Ja kun hän yhtyi meihin Assossa, otimme hänet laivaan ja kuljimme Mityleneen.

TKIS 14 Kun hän yhtyi meihin Assossa otimme hänet laivaan ja tulimme Mityleneen.

Biblia1776 14. Kuin hän Assossa meidän kanssamme yhteen tuli, otimme me hänen sisälle ja tulimme Mityleneen.

CPR1642 14. Cosca me Assonis yhdyimme otimma me hänen sisälle ja tulimma Mitylenaan.

UT1548 14. Coska me sis yhdyime Assonis/ nin me henen siselle otim/ ia tulima sijtte Mitylenaan. (Koska me siis yhdyimme Assonissa/ niin me hänen sisälle otimme/ ja tulimme sitten Mitylenaan.)

Gr-East 14. ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην·

Text Receptus 14. ως δε συνεβαλεν ημιν εις την ασσον αναλαβοντες αυτον ηλθομεν εις μιτυληνην 14. os de sυneβalen emin eis

ten asson analaβontes aυton elthomen eis mitυlenen

MLV19 14 Now as he confronted us in Assos, we took him up and went to Mitylene.

KJV 14. And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

Dk1871 14. Men der han kom til os i Assus, toge vi ham ind og kom til Mytilene.

KXII 14. När vi tillhopakommom i Asson, togom vi honom in, och kommom sedan till Mitylenen.

PR1739 14. Kui ta nüüd meiega kokko sai Assonis, wotsime meie tedda enneste jure, ja tullime Mitilene liñna.

LT 14. Kai jis susitiko su mumis Ase, paėmę jį, nuplaukėme į Mitilėnę.

Luther1912 14. Als er nun zu uns traf zu Assos, nahmen wir ihn zu uns und kamen gen Mitylene.

Ostervald-Fr 14. Quand donc il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes et nous vînmes à Mitylène.

RV'1862 14. Y como se juntó con nosotros en Asos, tomándole vinimos a Mitilene.

SVV1750 14 En als hij zich te Assus bij ons gevoegd had, namen wij hem in, en kwamen te Mitylene.

PL1881 14. A gdy się z nami zszedł w Assonie,

Karoli1908 Hu 14. Mikor pedig Assusban

wziąwszy go, przyjechaliśmy do Mityleny.

RuSV1876 14 Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в Митилину.

FI33/38 15 Sieltä me purjehdimme ja saavuimme toisena päivänä Kion kohdalle; seuraavana päivänä laskimme Samoon. (Viivyttyämme Trogyllionissa), ja tulimme sen jälkeisenä päivänä Miletoon.

Biblia1776 15. Sieltä me purhjehdimme ja tulimme toisena päivänä Kion kohdalle. Ja taas päväää jälkeen tulimme me Samoon, ja viivyimme Trogylliossa. Ja päivää jälkeen tulimme me Miletoon.

UT1548 15. Sielde me puriectima/ ia tulima toisna peiuen Chion cohdalle. Ja nin taas peiuen perest/ tulima me Samum/ ia wiwyime Trogiliosa. (Sieltä me purjehdimme/ ja tulimme toisena päiwän Chion kohdalle. Ja niin taas päiwän perästä/ tulmme se Samoon/ ja wiiwyimme Trogiliossa.)

összetalálkozott velünk, felvévén őt, menénk Mitilénébe.

БКуліш 14. Як же зійшов ся з нами в Асонї, узявши його, прибули ми в Митилену.

TKIS 15 Purjehdittuamme sieltä saavuimme seuraavana päivänä Kion kohdalle ja toisena* päivänä purjehdimme Samoon. (Viivyttyämme Trogyllionissa), tulimme seuraavana päivänä Miletoon.

CPR1642 15. Sieldä me purjehdimma ja tulimma toisna päiwänä Chion cohdalle. Ja taas päiwä jälken tulimma me Samoon ja wijwyimme Trogiliosa.

Gr-East

15. κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλίῳ τῇ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον.

Text Receptus

15. κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση κατηντησαμεν αντικρυ χιου τη δε ετερα παρεβαλομεν εις σαμον και μειναντες εν τρωγυλλιω τη εχομενη ηλθομεν εις μιλητον 15. kakeithen apopleυsantes te epiouse katentesamen antikrυ chiou te de etera pareβalomen eis samon kai meinantes en trogυllio te echomene elthomen eis mileton

MLV19

15 And having sailed from there, we arrived the next (day) opposite Chios, and we put (the ship) in at Samos in another (day). And having remained in Trogyllium, we came to Miletus on the next (day).

KJV

15. And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.

Dk1871

15. Og vi sejlede derfra og kom anden Dagen ligeoverfor Chios; Dagen derpaa lagde vil til Samus, og blev over i Trogilium, og kom næste Dag til Miletus.

KXII

15. Dädan seglade vi, och kommom dagen nästefter in mot Chium; och så dagen derefter kommom vi till Samum, och töfvade i Trogillio; och nästa dagen efter kommom vi till Miletum.

PR1739 15. Ja seält läksime meie ärra laewaga, ja saime teisel päwal Kioni sare kohta, ja teisel päwal läksime meie Samusse sare, ja jäime Trogillioni liñna, ja teisel päwal saime meie Miletusse liñna.

LT 15. Iš ten plaukdami toliau, kitą dieną atsidūrėme priešais Chiją. Rytojaus dieną pasiekėme Samą ir, pabuvę Trogilione, dar po dienos atvykome į Miletą.

Luther1912 15. Und von da schifften wir und kamen des andern Tages hin gegen Chios; und des folgenden Tages stießen wir an Samos und blieben in Trogyllion; und des nächsten Tages kamen wir gen Milet.

Ostervald-Fr 15. Nous y étant embarqués, nous arrivâmes le lendemain vis-à-vis de Chios. Le jour suivant, nous abordâmes à Samos, et nous étant arrêtés à Trogylle, le jour d'après, nous vînmes à Milet.

RV'1862 15. Y navegando de allí, al día siguiente vinimos delante de Chio, y al otro día tomámos puerto en Samo; y habiendo reposado en Trogilio, el día siguiente vinimos a Mileto.

SVV1750 15 En van daar afgescheept zijnde, kwamen wij den volgenden dag tegen Chios over, en des anderen daags legden wij aan te Samos, en bleven te Trogyllion, en den dag daaraan kwamen wij te Milete.

PL1881 15. A stamtąd odpłynąwszy, drugiego dnia przyszliśmy przeciw Chyju, a trzeciego dnia przypłynęliśmy do Samu, a pomieszkawszy w Trogillu, nazajutrz przyszliśmy do Miletu.

Karoli1908 Hu 15. És onnét elevezvén, másnap eljutánk Khius ellenébe; a következőn pedig áthajózánk Sámusba; és Trogilliumban megszállván, másnap mentünk Milétusba.

RuSV1876 15 И, отплыв оттуда, в следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, в следующий день прибыли в Милит,

БКуліш 15. А відпливши звідтіля, причалили ми другого дня проти Хиоса, на другий же день поплили в Самос, та, побувши в Трогилиї, другого дня прийшли в Милет.

FI33/38 16 Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Efeson ohitse, ettei häneltä kuluisi aikaa Aasiassa; sillä hän kiiruhti joutuakseen, jos suinkin mahdollista, helluntaiksi Jerusalemiin.

TKIS 16 Paavali oli näet päättänyt purjehtia Efeson ohi, jottei tulisi kuluttaneeksi aikaa Aasiassa, sillä hän kiirehti ollakseen, jos se oli hänelle mahdollista, helluntaipäivänä Jerusalemissa.

Biblia1776 16. Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Epheson ohitse, ettei hän Asiassa aikaa kuluttaisi; sillä hän kiiruhti, jos hänelle olis mahdollinen ollut, helluntaiksi Jerusalemiin.

CPR1642 16. Ja lähimmäistä päiwä jälken tulimma me Miletumijn: sillä Pawali oli aicoinut purjehtia Epheson ohidze ettei hän Asias aica culutais: sillä hän kijruhti (jos hänelle olis mahdollinen ollut) Heluntaixi Jerusalemijn.

UT1548 16. Ja lehimeisen peiuen ielken/ tulima me Miletum/ Sille ette Pauali oli aikonut Ephesin ohitze puriechtia/ ettei hen aica culutais Asias. Sille ette hen kijructi (ios henelle olis madholinen ollut) Heluntaixi

tulla Jerusalemijn. (Ja lähimmäisen päiwän jälkeen/ tulimme me Miletoon/ Sillä että Pawali oli aikonut Ephesin ohitse purjehtia/ ettei hän aikaa kuluttaisi Asiassa. Sillä että hän kiiruusti (jos hänellä olisi mahdollinen ollut) Helluntaiksi tulla Jerusalemiin.)

Gr-East

16. ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γὰρ, εἰ δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus

16. εκρινεν γαρ ο παυλος παραπλευσαι την εφεσον οπως μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια εσπευδεν γαρ ει δυνατον ην αυτω την ημεραν της πεντηκοστης γενεσθαι εις ιεροσολυμα 16. ekrinen gar o paulos parapleusai ten efeson opos me genetai auto chronotriβesai en te asia espeuden gar ei dunaton en auto ten emeran tes pentekostes genesthai eis ierosoluma

MLV19

16 For* Paul (had) decided to sail by Ephesus; for* he was hurrying, *that it might not happen to him to loiter in Asia; if it was possible for him to come* into

KJV

16. For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the

Jerusalem (on) the day of Pentecost. {Early 59 AD. Miletus.}

Dk1871 16. Thi Paulus havde besluttet at sejle Ephesus forbi, at det ikke skulde hændes, at han blev opholdt i Asia; thi han hastede for at være i Jerusalem paa Pintsedagen, om det var ham muligt.

PR1739 16. Sest Paulusse nou olli Ewesussest mödaminna laewaga, et temmal ei piddand tarwis ollema Asia-male aega wita; sest temma töttis Nellipühhi päwaks Jerusalemma sada, kui ta jouaks.

Luther1912 16. Denn Paulus hatte beschlossen, an Ephesus vorüberzuschiffen, daß er nicht müßte in Asien Zeit zubringen; denn er eilte, auf den Pfingsttag zu Jerusalem zu sein, so es ihm möglich wäre.

RV'1862 16. Porque Pablo había propuesto de pasar adelante de Efeso, por no detenerse en

day of Pentecost.

KXII 16. Ty Paulus hade satt sig före att segla framom Ephesus, på det att han icke skulle förtöfva sig i Asien; ty han hastade sig, om möjeligit hade varit, att han kunde varit i Jerusalem om Pingesdagarna.

LT 16. Kad netektų gaišti Azijoje, Paulius nutarė aplenkti Efezą, nes jis skubėjo, norėdamas, jei įmanoma, Sekminių dieną būti Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 16. Car Paul avait résolu de passer Éphèse, pour ne pas perdre de temps en Asie, parce qu'il se hâtait d'être à Jérusalem, si cela était possible, le jour de la Pentecôte.

SVV1750 16 Want Paulus had voorgenomen Efeze voorbij te varen, opdat hij niet den tijd in

Asia; porque se apresuraba por estar el día de Pentecóstes, si le fuese posible, en Jerusalem.

Azie zou verslijten; want hij spoedde zich, om (zo het hem mogelijk ware) op den pinksterdag te Jeruzalem te zijn.

PL1881 16. Albowiem Paweł umyślił był minąć Efez, aby mu nie przyszło czasu trawić w Azyi, bo się kwapił, jeźliby mu można, aby na dzieó świąteczny był w Jeruzalemie.

Karoli1908 Hu 16. Mert elvégezé Pál, hogy Efézus mellett elhajózik, hogy ne kelljen néki időt múlatni Ázsiában; mert siet vala, hogy ha lehetne néki, pünkösd napjára Jeruzsálemben legyen.

RuSV1876 16 ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Асии; потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

БКуліш 16. Надумавсь бо Павел плисти мимо Єфеса, щоб не гаятись в Азиї, а поспішав, коли можна, щоб йому бути в день пятидесятниці в Єрусалимі.

FI33/38 17 Mutta Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui tykönsä seurakunnan vanhimmat.

TKIS 17 Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui luokseen seurakunnan vanhimmat.

Biblia1776 17. Mutta hän lähetti Miletosta sanan Ephesoon ja kutsutti seurakunnan vanhimmat.

CPR1642 17. MUtta hän lähetti Miletumist sanan Ephesoon ja cudzutti Seuracunnan wanhimmat tygöns.

UT1548 17. Mutta hen lehetti Miletumist sanan Ephesin/ ia cutzutti Seurakunnan Wanhimmat tygens. (Mutta hän lähetti Miletosta sanan Ephesiin/ ja kutsutti seurakunnan wanhimmat tykönsä.)

Gr-East 17. Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

Text Receptus 17. απο δε της μιλητου πεμψας εις εφεσον μετεκαλεσατο τους πρεσβυτερους της εκκλησιας 17. apo de tes miletou pempsas eis efeson metekalesato tous presβυterous tes ekklesias

MLV19 17 Now from Miletus, he sent to Ephesus and called the elders of the congregation*.

KJV 17. And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

Dk1871 17. Men fra Miletus sendte han til Ephesus, og lod kalde til sig Menighedens Ældste.

KXII 17. Och sände han af Mileto båd till Ephesum, och kallade till sig Presterna i församlingene.

PR1739 17. Agga Miletussest läkkitas temma Ewesusse liñna, ja kutsus koggodusse

LT 17. Iš Mileto jis pasiuntė į Efezą pakviesti bažnyčios vyresniųjų.

wannemad ennese jure.

Luther1912 17. Aber von Milet sandte er gen Ephesus und ließ fordern die Ältesten von der Gemeinde.

Ostervald-Fr 17. Mais il envoya de Milet à Éphèse, pour faire venir les anciens de l'Église.

RV'1862 17. Y enviando desde Mileto a Efeso, hizo llamar a los ancianos de la iglesia.

SVV1750 17 Maar hij zond van Milete naar Efeze, en hij ontbood de ouderlingen der Gemeente.

PL1881 17. Tedy z Miletu posławszy do Efezu, przyzwał do siebie starszych zborowych.

Karoli1908 Hu 17. Milétusból azonban küldvén Efézusba, magához hívatá a [11†] gyülekezet véneit.

RuSV1876 17 Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви,

БКуліш 17. З Милета ж, піславши в Єфес, прикликав старших церковних.

FI33/38 18 Ja kun he saapuivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: "Te tiedätte ensimmäisestä päivästä asti, kun minä Aasiaan tulin, miten minä kaiken aikaa olen ollut teidän kanssanne;

TKIS 18 Heidän saavuttuaan hänen luokseen hän sanoi heille: "Tiedätte, kuinka ensimmäisestä päivästä lähtien, jona tulin Aasiaan, olen kaiken aikaa ollut kanssanne;

Biblia1776 18. Kuin he tulivat hänen tykönsä, sanoi

CPR1642 18. Cosca he tulit sanoi hän heille: te

hän heille: te tiedätte, kuinka minä olen ollut kaiken ajan teidän tykönänne ensimmäisestä päivästä, jona minä Asiaan tulin,

UT1548 18. Coska he nyt tulit henen tygens/ sanoi hen heille/ Te tiedhette quinga mine olen ollut aina teiden tykenen/ sijte ensimeisest peiuest asti/ quin mine Asian tulin/ (Koska he nyt tulit hänen tykönsä/ sanoi hän heille/ Te tiedätte kuinka minä olen ollut aina teidän tykönän/ siitä ensimmäisestä päiwästä asti/ kuin minä Asiaan tulin/)

Gr-East 18. ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ’ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ’ ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,

tiedätte cuinga minä olen ollut aina teidän tykönän ensimäisest päiwäst asti cuin minä Asiaan tulin:

Text Receptus 18. ως δε παρεγενοντο προς αυτον ειπεν αυτοις υμεις επιστασθε απο πρωτης ημερας αφ ης επεβην εις την ασιαν πως μεθ υμων τον παντα χρονον εγενομην 18. os de paregenonto pros auton eipen autois υmeis epistasthe apo protes emeras af es epeβen eis ten asian pos meth υmon ton panta chronon egenomen

MLV19 18 Now as they came* to him, he said to them, You° know, from the first day of which I stepped into Asia, how I happened (to be) with you° all the time,

KJV 18. And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

Dk1871 18. Men der de kom til ham, sagde ham til dem: I vide, hvorledes jeg har været hos Eder den ganske Tid igjennem, fra den første Dag jeg kom fra Asia,

KXII 18. När de kommo till honom, sade han till dem: I veten, huruledes jag hafver varit när eder alltid, ifrå första dagen jag kom in i Asien;

PR1739 18. Agga kui nemmad temma jure tullid, ütles temma neile: Teie teate sest essimessest päwast, kui minna Asia-male tullin, kuida ma iggal aial teie jures ollen olnud,

LT 18. Kai jie pas jį atvyko, Paulius prabilo: ‘‘Jūs žinote, kaip nuo pirmosios dienos, kurią įžengiau į Aziją, visą laiką pas jus elgiausi,

Luther1912 18. Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Ihr wisset, von dem Tage an, da ich bin nach Asien gekommen, wie ich allezeit bin bei euch gewesen

Ostervald-Fr 18. Et lorsqu'ils furent venus vers lui, il leur dit: Vous savez de quelle manière je me suis toujours conduit avec vous, depuis le premier jour que je suis entré en Asie;

RV'1862 18. Los cuales como vinieron a él, les dijo:

SVV1750 18 En als zij tot hem gekomen waren,

Vosotros sabéis desde el primer día que entré en Asia, como he sido con vosotros por todo el tiempo,

zeide hij tot hen: Gijlieden weet, van den eersten dag af, dat ik in Azie ben aangekomen, hoe ik bij u den gansen tijd geweest ben;

PL1881 18. Którzy gdy do niego przyszli, rzekł im: Wy wiecie od pierwszego dnia, któregom przyszedł do Azyi, jakom z wami po wszystek czas był,

Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig hozzá mentek, monda nékik: Ti tudjátok, hogy az első naptól fogva, melyen Ázsiába jöttem, mint viseltem magamat ti köztetek az egész idő alatt,

RuSV1876 18 и, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришелв Асию, все время был с вами,

БКуліш 18. Як же прийшли до него, рече їм: Ви знаєте з первого дня, як прийшов я в Азию, яким робом пробував я з вами всякого часу,

FI33/38 19 kuinka minä olen palvellut Herraa kaikella nöyryydellä ja kyynelillä, koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeiden tähden;

TKIS 19 palvellen Herraa kaikessa nöyränä ja (monin) kyynelin, koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeitten vuoksi;

Biblia1776 19. Palvellen Herraa kaikella sydämen nöyryydellä, ja monilla kyyneleillä, ja kiusauksilla, jotka minulle Juudalaisten

CPR1642 19. Palwellen HERra caikella sydämen nöyrydellä ja monilla kyyneleillä ja kiusauxilla jotca minun cohtani

väijymisistä tapahtuivat:

UT1548 19. paluellen HERRA caiken sydhemen neurydhen cansa/ ia monilla Kynelille/ ia kiusauxilla/ iotca minun cochtani tulit Juttain wäghymisest/ (palwellen HERRAA kaiken sydämen nöyryyden kanssa/ ja monilla kyyneleillä/ ja kiusauksilla/ jotka minun kohtaani tuli juuttain wäijymisestä/)

Judalaisten wäjymisest tulit:

Gr-East 19. δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων,

Text Receptus 19. δουλευων τω κυριω μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πολλων δακρυων και πειρασμων των συμβαντων μοι εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων 19. doυleυon to kυrio meta pases tapeinofrosυnes kai pollon dakrυon kai peirasmon ton sυmβanton moi en tais epiβoυlais ton ioυdaion

MLV19 19 serving* the Lord with all humility and from many tears, and from tests which befell me among the pacts of the Jews;

KJV 19. Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

Dk1871 19. at jeg har tjent Herren med al Ydmyghed og under mange Taarer og Fristelser, som mig ere vederfarne ved Jødernes Efterstræbelser;

KXII 19. Tjenandes Herranom med all ödmjukhet, och med många tårar och frestelser, som mig vederforos af Judarnas försåt;

PR1739 19. Issandat tenides keige allandussega ja paljo silma-weega, ja kiusatustega, mis mulle juhtusid Juda-rahwa sallaja takkakiusamiste läbbi.

LT 19. tarnaudamas Viešpačiui su visu nusižeminimu, ašaromis ir išbandymais, kurie ištiko mane dėl žydų pinklių.

Luther1912 19. und dem HERRN gedient habe mit aller Demut und mit viel Tränen und Anfechtung, die mir sind widerfahren von den Juden, so mir nachstellten;

Ostervald-Fr 19. Servant le Seigneur en toute humilité, avec beaucoup de larmes et au milieu des épreuves qui me sont survenues par les embûches des Juifs;

RV'1862 19. Sirviendo al Señor con toda humildad de ánimo, y con muchas lágrimas y tentaciones que me han venido por las asechanzas de los Judíos.

SVV1750 19 Dienende den Heere met alle ootmoedigheid, en vele tranen, en verzoekingen, die mij overkomen zijn door de lagen der Joden;

PL1881 19. Służąc Panu ze wszelką uniżonością i z wielą łez i pokus, które na mię przychadzały z zasadzek żydowskich.

Karoli1908 Hu 19. Szolgálván az Úrnak teljes alázatossággal és sok könnyhullatás és kisértetek közt, [12†] melyek én rajtam a zsidóknak utánam való [13†] leselkedése

miatt estek;

RuSV1876 19 работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев;

БКуліш 19. служачи Господеві з усякою покорою і многими слїзми і спокусами, які прилучали ся менї од Жидівського чигання,

FI33/38 20 kuinka minä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille sitä, mikä hyödyllistä on, ja opettamasta teitä sekä julkisesti että huone huoneelta,

TKIS 20 kuinka en ole salannut mitään julistaessani teille sitä, mikä on hyödyllistä ja opettaessani teitä julkisesti ja huone huoneelta.

Biblia1776 20. Etten minä ole mitään tarpeellista teiltä salannut, jota en minä ole teille ilmoittanut, ja olen teille opettanut julkisesti ja huone huoneelta,

CPR1642 20. En ole minä myös mitän tarpellista teildä salannut jota en minä ole teille ilmoittanut mutta olen teitä opettanut julkisest ja erinäns.

UT1548 20. Quinga mine mös en ole miteken tarpelista teilde salanut/ iota em mine ole teille ilmoittanut/ ia opettanut teite iulkisesta ia erinense/ (Kuinka minä myös en ole mitäkään tarpeellista teiltä salannut/ jota en minä ole teille ilmoittanut/ ja opettanut teitä julkisesti ja erinensä/)

Gr-East

20. ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ’ οἴκους,

Text Receptus

20. ως ουδεν υπεστειλαμην των συμφεροντων του μη αναγγειλαι υμιν και διδαξαι υμας δημοσια και κατ οικους 20. os ουδεν υpesteilamen ton sυmferonton tou me anaggeilai υmin kai didaksai υmas demosia kai kat oikoυs

MLV19

20 how I did not retreat back (in) anything of what is advantageous for you°, proclaiming and teaching you° in public and in every house,

KJV

20. And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,

Dk1871

20. hvorledes jeg har Intet forholdet af det, som kunde være nyttigt, at jeg jo forkyndte Eder det og lærte Eder offentligen og i Eders egne Huse,

KXII

20. Så att jag hafver intet försummat, det eder kunde vara till nytto, att jag ju hafver förkunnat eder, och lärt eder uppenbarliga och synnerliga;

PR1739

20. Kuitao ma polle middagi teie eest sallaja piddanud, mis teile tarwis piddi ollema, mis minna ei olleks teile kulutanud, ja teid öppetanud awwalikult ja koddasid möda,

LT

20. Kaip nieko nenutylėjau, kas naudinga, bet kalbėjau ir mokiau jus tiek viešumoje, tiek po namus,

Luther1912 20. wie ich nichts verhalten habe, das da nützlich ist, daß ich's euch nicht verkündigt hätte und euch gelehrt, öffentlich und sonderlich;

Ostervald-Fr 20. Et que je n'ai rien caché des choses qui vous étaient utiles, et n'ai pas manqué de vous les annoncer et de vous instruire en public, et de maison en maison;

RV'1862 20. Como nada que os fuese útil, me he retraido de anunciaros, enseñando públicamente, y de casa en casa,

SVV1750 20 Hoe ik niets achtergehouden heb van hetgeen nuttig was, dat ik u niet zou verkondigd en u geleerd hebben, in het openbaar en bij de huizen;

PL1881 20. Jakom się nie schraniał niczego, co by było pożyteczne, abym wam nie oznajmił i nie uczył was jawnie i po domach.

Karoli1908 Hu 20. Hogy semmitől sem vonogattam magamat, a mi hasznos, hogy hirdessem néktek, és tanítsalak titeket nyilvánosan és házanként,

RuSV1876 20 как я не пропустил ничего полезного, о чем вам не проповедывал бы и чему не учил бы вас всенародно и по домам,

БКуліш 20. і що я нї від чого корисного не вхиляв ся, щоб не звістити вам і не навчати вас прилюдно і по домам,

FI33/38 21 vaan olen todistanut sekä juutalaisille että kreikkalaisille parannusta kääntymyksessä Jumalan puoleen ja uskoa meidän Herraamme Jeesukseen

TKIS 21 Olen vakaasti julistanut sekä juutalaisille että kreikkalaisille mielenmuutosta Jumalan suhteen ja uskoa Herraamme Jeesukseen

Kristukseen.

Biblia1776 21. Todistain sekä Juudalaisille että Grekiläisille sitä kääntymystä, joka Jumalan tykö on, ja sitä uskoa, joka meidän Herran Jesuksen Kristuksen päälle on.

UT1548 21. todhistain seke Juttain ette Grekein edes site Paranost/ ioca on Jumalan edes/ Ja sen Wskon/ ioca on meiden HERRAN Iesusen Christusen päle. (todistan seka juuttain että krekein edessä sitä parannusta/ joka on Jumalan edessä/ Ja sen uskon/ joka on meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East 21. διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τὴν εἰς τὸν Θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.

MLV19 21 thoroughly testifying both to Jews and

Kristukseen.

CPR1642 21. Todistain sekä Judalaisten että Grekein edes sitä parannust cuin Jumalan edes on ja sitä usco joca meidän HERran Jesuxen Christuxen päälle on.

Text Receptus 21. διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις τον θεον μετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον 21. diamartυromenos ioυdaiois te kai ellesin ten eis ton theon metanoian kai pistin ten eis ton kυrion emon iesoυn christon

KJV 21. Testifying both to the Jews, and also

to Greeks the repentance toward God and faith toward our Lord Jesus.

to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

Dk1871 21. idet jeg vidnede baade for Jøder og Græker om Omvendelse til Gud og Tro til vor Herre Jesus Christus.

KXII 21. Betygandes både för Judar och Greker den bättring som är inför Gud, och den tro som är till vår Herra Jesum Christum.

PR1739 21. Ja ollen tunnistanud ni hästi Juda- kui Kreka-rahwale mele-parrandamist Jummala pole, ja usko meie Issanda Jesusse Kristusse sisse.

LT 21. liudydamas žydams ir graikams apie atgailą prieš Dievą ir tikėjimą mūsų Viešpačiu Jėzumi Kristumi.

Luther1912 21. und habe bezeugt, beiden, den Juden und Griechen, die Buße zu Gott und den Glauben an unsern HERRN Jesus Christus.

Ostervald-Fr 21. Prêchant et aux Juifs et aux Grecs, la repentance envers Dieu, et la foi en Jésus-Christ notre Seigneur.

RV'1862 21. Testificando a los Judíos, y también a los Griegos el arrepentimiento hacia Dios, y la fé hacia nuestro Señor Jesu Cristo.

SVV1750 21 Betuigende, beiden Joden en Grieken, de bekering tot God en het geloof in onzen Heere Jezus Christus.

PL1881 21. Świadectwo wydawając i Żydom, i Grekom o pokucie ku Bogu i o wierze w Pana naszego Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 21. Bizonyságot tévén mind zsidóknak, mind görögöknek az Istenhez való megtérés, [14†] és a mi Urunk Jézus

Krisztusban való hit [15†] felől.

RuSV1876 21 возвещая Иудеям и Еллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа.

БКуліш 21. сьвідкуючи й Жидам і Єленянам покаяннє перед Богом і віру в Господа нашого Ісуса Христа.

FI33/38 22 Ja nyt, katso, minä matkustan, sidottuna hengessä, Jerusalemiin, enkä tiedä, mikä minua siellä kohtaa.

TKIS 22 Mutta nyt, katso, matkustan hengessä sidottuna Jerusalemiin tietämättä, mitä minulle siellä tapahtuu,

Biblia1776 22. Ja nyt katso, minä sidottuna hengessä matkustan Jerusalemiin, enkä tiedä, mitä minulle siellä tapahtuman pitää:

CPR1642 22. Ja cadzo minä sidottuna Hengesä matcustan Jerusalemijn engä tiedä mitä minulle siellä tapahtu:

UT1548 22. Ja nyt catzos/ Mine Hengesse sidhottuna/ matkustan Jerusalemijn/ en tiedhe mite minun cochtani sielle tuleua ombi/ (Ja nyt katsos/ Minä hengessä sidottuna/ matkustan Jerusalemiin/ en tiedä mitä minun kohtaani siellä tulewa ompi/)

Gr-East 22. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ δεδεμένος τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ

Text Receptus 22. και νυν ιδου εγω δεδεμενος τω πνευματι πορευομαι εις ιερουσαλημ τα

ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,

εν αυτη συναντησοντα μοι μη ειδως 22. kai nυn idoυ ego dedemenos to pneυmati poreυomai eis ieroυsalem ta en aυte sυnantesonta moi me eidos

MLV19 22 And now, behold, I travel to Jerusalem, having been bound in the spirit, not knowing the things which will be meeting with me (there),

KJV 22. And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

Dk1871 22. Og nu see, tvungen af Aanden drager jeg til Jerusalem, og veed ikke, hvad mig der skal vederfares,

KXII 22. Och nu si, jag, bunden i Andanom, färdas till Jerusalem, icke vetandes hvad mig der öfvergå skall;

PR1739 22. Ja nüüd wata, minna waimus seutud lähhän Jerusalemma, ja ei tea mitte, mis mulle seäl woib juhtuda,

LT 22. Ir štai dabar aš, dvasios kalinys, keliauju į Jeruzalę, nežinodamas, kas man ten nutiks,

Luther1912 22. Und nun siehe, ich, im Geiste gebunden, fahre hin gen Jerusalem, weiß nicht, was mir daselbst begegnen wird,

Ostervald-Fr 22. Et maintenant, lié par l'Esprit, je vais à Jérusalem, ne sachant pas ce qui m'y arrivera;

RV'1862 22. Y ahora he aquí, que yo, constreñido

SVV1750 22 En nu ziet, ik, gebonden zijnde door

del Espíritu, voy a Jerusalem sin saber lo que allá me ha de acontecer:

PL1881 22. A oto teraz ja będąc związany duchem, idę do Jeruzalemu, nie wiedząc co tam na mię przyjść ma.

RuSV1876 22 И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, что там встретится со мною;

FI33/38 23 Sen vain tiedän, että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa todistaa minulle ja sanoo, että kahleet ja ahdistukset minua odottavat.

Biblia1776 23. Vaan että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa tunnustaa ja sanoo siteet ja murheet minun edessäni olevan.

UT1548 23. Waan ette se Pyhe Hengi/ iocaitzes Caupungis ennusta ia sano/ Ette Siteit ia Murehet odhottauat minua sielle. (Waan että se Pyhä Henki/ jokaisessa kaupungissa ennustaa ja sanoo/ Että siteet ja murheet

den Geest, reis naar Jeruzalem, niet wetende, wat mij daar ontmoeten zal;

Karoli1908 Hu 22. És most ímé én a Lélektől kényszerítve megyek Jeruzsálembe, nem tudván, mik következnek ott én reám.

БКуліш 22. І ось я, звязаний духом, ійду в Єрусалим, не знаючи, що в йому приключить ся менї.

TKIS 23 paitsi että Pyhä Henki joka kaupungissa todistaa minulle sanoen, että kahleet ja ahdistukset minua odottavat.

CPR1642 23. Waan että Pyhä Hengi jocaidzes Caupungis ennusta ja sano sitet ja murhet minua siellä odottawan.

odottawat minua siellä.)

Gr-East 23. πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις μένουσιν.

Text Receptus 23. πλην οτι το πνευμα το αγιον κατα πολιν διαμαρτυρεται λεγον οτι δεσμα με και θλιψεις μενουσιν 23. plen oti to pneuma to agion kata polin diamarturetai legon oti desma me kai thlipseis menousin

MLV19 23 other-than, that the Holy Spirit is thoroughly testifying to me in every city, saying that bonds and afflictions are remaining (for) me.

KJV 23. Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

Dk1871 23. uden at den Hellig Aand vidner i hver Stad og siger, at Baand og Trængsler bie paa mig.

KXII 23. Utan den Helge Ande i alla städer betygar och säger, att bojor och bedröfvelse står mig före.

PR1739 23. Kui agga sedda, et pühha Waim iggas liñnas tunnistab ja ütleb, et köidikkud ja willetsussed mind ootwad.

LT 23. tiktai Šventoji Dvasia kiekviename mieste man liudija, sakydama, kad manęs laukia pančiai ir suspaudimai.

Luther1912 23. nur daß der heilige Geist in allen Städten bezeugt und spricht, Bande und Trübsal warten mein daselbst.

RV'1862 23. Solo que el Espíritu Santo por todas las ciudades me da testimonio, diciendo: Que prisiones y tribulaciones me esperan.

PL1881 23. Tylko że Duch Święty po miastach świadczy, powiadając, że mię więzienie i uciski czekają.

RuSV1876 23 только Дух Святый по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня.

FI33/38 24 En minä kuitenkaan pidä henkeäni itselleni minkään arvoisena, kunhan vain täytän juoksuni ja sen viran, jonka minä Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon evankeliumin todistamisen.

Ostervald-Fr 23. Si ce n'est que le Saint-Esprit m'avertit de ville en ville, que des liens et des afflictions m'attendent.

SVV1750 23 Dan dat de Heilige Geest van stad tot stad betuigt, zeggende, dat mij banden en verdrukkingen aanstaande zijn.

Karoli1908 Hu 23. Kivéve, hogy a Szent Lélek városonként bizonyságot tesz, [16†] mondván, hogy én reám fogság és nyomorúság következik.

БКуліш 23. Тільки що Дух сьвятий по городам сьвідкує слово, що кайдани мене та муки ждуть.

TKIS 24 Mutta en (mistään välitä enkä) pidä henkeäni itselleni kalliina*, jotta (iloiten) täyttäisin juoksuni ja sen viran, jonka Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon ilosanoman todistamisen.

Biblia1776 24. Mutta en minä siitä lukua pidä, enkä tottele paljon hengestäni: että minä juoksuni päättäisin ilolla ja sen viran, jonka minä olen Herralta Jesukselta saanut, todistaakseni evankeliumia Jumalan armosta.

UT1548 24. Mutta em mine nijste miten tottele/ Enge mös palio lucu pidhe He'gesteni. Senpäle ette mine teutteisin minun Jooxoni ilolla/ ia sen Wirghan ionga mine ottanut olen Herralda Iesuselda/ todhistaxen Euangeliumi Jumalan armoista. (Mutta en minä niistä mitään tottele/ Enkä myös paljon lukua pidä hengestäni. Sen päälle että minä täyttäisin minun juoksuni ilolla/ ja sen wiran jonka minä ottanun olen Herralta Jesukselta/ todistaaksen ewankeliumin Jumalan armosta.)

CPR1642 24. Mutta en minä nijstä lucua pidä engä tottele paljo hengestäni että minä juoxuni täytäisin ilolla ja sen wiran jonga minä olen HERralda Jesuxelda ottanut todistaxeni Evangeliumi Jumalan armosta.

Gr-East 24. ἀλλ’ οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς τελειώσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ

Text Receptus 24. αλλ ουδενος λογον ποιουμαι ουδε εχω την ψυχην μου τιμιαν εμαυτω ως τελειωσαι τον δρομον μου μετα χαρας και την διακονιαν ην ελαβον παρα του

Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.

κυριου ιησου διαμαρτυρασθαι το ευαγγελιον της χαριτος του θεου 24. all ουδενος logon poιουμαι ουδε echo ten psυchen mου timian emaυto os teleiosai ton dromon mου meta charas kai ten diakonian en elaβon para του kυriou iesou diamartυrasthai to eυaggelion tes charitos του theou

MLV19 24 But I make* account of nothing, nor am I holding my life as precious to myself, as (I desire) to complete my course with joy, and the service which I received from the Lord Jesus, to thoroughly testify the good-news of the favor of God.

KJV 24. But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

Dk1871 24. Men jeg agter Intet, holder og ikke mit Liv selv dyrebart, paa det jeg kan fuldkomme mit Løb med Glæde og den Tjeneste, som jeg har annammet af den Herre Jesus, at forkynde Guds Naades Evangelium.

KXII 24. Dock aktar jag det intet, ej heller är mig sjelfvom mitt lif kärt; på det jag skall fullkomna mitt lopp med glädje, och det ämbete som jag anammat hafver af Herranom Jesu, till att betyga Evangelium om Guds nåd.

PR1739 24. Agga minna ei holi sest middagi, ei pea ka omma ello isse mitte kalliks, et minna agga omma ello korra römoga löppetan, ja se ammeti, mis ma ollen sanud Issanda Jesusse käest, et ma pean tunnistama Jummala armo Ewangeliummit.

LT 24. Bet tai man nesvarbu, ir aš nebranginu savo gyvybės. Svarbu, kad tik su džiaugsmu baigčiau savo bėgimą ir tarnavimą, kurį gavau iš Viešpaties Jėzaus: liudyti Dievo malonės Evangeliją.

Luther1912 24. Aber ich achte der keines, ich halte mein Leben auch nicht selbst teuer, auf daß ich vollende meinen Lauf mit Freuden und das Amt, das ich empfangen habe von dem HERRN Jesus, zu bezeugen das Evangelium von der Gnade Gottes.

Ostervald-Fr 24. Mais je ne me mets en peine de rien, et ma vie ne m'est point précieuse, pourvu que j'achève avec joie ma course et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, pour annoncer la bonne nouvelle de la grâce de Dieu.

RV'1862 24. Mas de ninguna de estas cosas hago caso, ni tengo mi vida por cosa preciosa a mí mismo, con tal que acabe mi carrera con gozo, y el ministerio que recibí del Señor Jesús, para dar testimonio del evangelio de la gracia de Dios.

SVV1750 24 Maar ik acht op geen ding, noch houde mijn leven dierbaar voor mijzelven, opdat ik mijn loop met blijdschap mag volbrengen, en den dienst, welken ik, van den Heere Jezus ontvangen heb, om te betuigen het Evangelie der genade Gods.

PL1881 24. Wszakże ja na nic nie dbam i nie jest mi tak droga dusza moja, bym tylko bieg mój

Karoli1908 Hu 24. De semmivel sem gondolok, még az én életem sem drága [17†] nékem,

z radością wykonał i posługę, którąm wziął od Pana Jezusa na oświadczenie Ewangielii łaski Bożej.

csakhogy elvégezhessem az én futásomat örömmel, és azt a szolgálatot, [18†] melyet vettem az Úr Jézustól, hogy bizonyságot tegyek az Isten kegyelmének evangyéliomáról.

RuSV1876 24 Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, проповедать Евангелие благодати Божией.

БКуліш 24. Та нї про що я не дбаю, й не дорога менї душа моя, аби з радістю скінчити путь мій і ту службу, що прийняв я од Господа Ісуса, щоб сьвідкувати євангелию благодати Божої.

FI33/38 25 Ja nyt, katso, minä tiedän, ettette enää saa nähdä minun kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa minä olen vaeltanut ja saarnannut valtakuntaa.

TKIS 25 Ja nyt, katso, tiedän, ettei kasvojani enää näe kukaan teistä, joitten keskellä olen vaeltanut saarnaten Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 25. Ja nyt katso, minä tiedän, ettette silleen saa nähdä minun kasvojani, kaikki te, joiden kautta minä olen vaeltanut ja Jumalan valtakuntaa saarnannut.

CPR1642 25. Ja cadzo minä tiedän ettet te sillen saa nähdä minun caswojani caicki te joidenga cautta minä olen waeldanut ja Jumalan waldacunda saarnannut.

UT1548 25. Ja nyt catzos/ mine tiedhen ettei te sillen saa nähdä minun Casuotani caiki te

ioinenga cautta mine olen waeltanut/ ia sarnanut Jumalan Waldakunda. (Ja nyt katsos/ minä tiedän ettei te silleen saa nähdä minun kaswojani kaikki te joinenka kautta minä olen waeltanut/ ja saarnannut Jumalan waltakuntaa.)

Gr-East

25. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

25. και νυν ιδου εγω οιδα οτι ουκετι οψεσθε το προσωπον μου υμεις παντες εν οις διηλθον κηρυσσων την βασιλειαν του θεου 25. kai nυn idoυ ego oida oti oυketi opsesthe to prosopon moυ υmeis pantes en ois dielthon kerυsson ten βasileian toυ theoυ

MLV19

25 And now, behold, I know that you° all, among whom I went through preaching the kingdom of God, will be seeing my face no more,

KJV

25. And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

Dk1871

25. Og nu see, jeg veed, at I alle, iblandt hvilke jeg har vandret og prædiket Guds Rige, ikke mere skulle se mit Ansigt.

KXII

25. Och nu si, jag vet, att härefter fån I icke se mitt ansigte, I alle, der jag framfarit hafver och predikat Guds rike.

PR1739 25. Ja nüüd wata, ma tean, et teie keik ei sa ial ennam minno silmi nähha, kelle jurest ma ollen läbbiläinud, Jummala riki kulutades.

Luther1912 25. Und nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, alle die, bei welchen ich durchgekommen bin und gepredigt habe das Reich Gottes.

RV'1862 25. Y ahora he aquí, yo sé que ninguno de todos vosotros por entre quienes he pasado predicando el reino de Dios, verá más mi rostro.

PL1881 25. A teraz oto ja wiem, że już więcej nie oglądacie oblicza mojego wy wszyscy, między którymim chodził, każąc królestwo Boże.

RuSV1876 25 И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между

LT 25. Ir štai dabar aš žinau, kad jūs visi, su kuriais buvau skelbdamas Dievo karalystę, daugiau nebematysite mano veido.

Ostervald-Fr 25. Et maintenant voici, je sais que vous ne verrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu.

SVV1750 25 En nu ziet, ik weet, dat gij allen, waar ik doorgegaan ben, predikende het Koninkrijk Gods, mijn aangezicht niet meer zien zult.

Karoli1908 Hu 25. És most íme én tudom, hogy nem látjátok többé az én orczámat ti mindnyájan, kik között általmentem, prédikálván az Istennek országát.

БКуліш 25. І тепер ось я знаю, що більш не бачити мете лиця мого ви всї, між

которыми ходил я, проповедуя Царствие Божие.

котрими ходив я, проповідуючи царство Боже.

FI33/38 26 Sentähden minä todistan teille tänä päivänä, että minä olen viaton kaikkien vereen.

Biblia1776 26. Sentähden minä todistan teille tänäpänä, että minä olen viatoin kaikkein verestä.

UT1548 26. Senteden mine todhistan teille tenepene/ Ette mine wiatoin olen caikein Wereste/ (Sentähden minä todistan teille tänäpänä/ että minä wiatoin olen kaikkein werestä/)

TKIS 26 Sen vuoksi todistan teille tänä päivänä, että olen viaton kaikkien vereen.

CPR1642 26. Sentähden minä todistan teille tänäpän että minä olen wiatoin caickein werestä:

Gr-East 26. διό μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·

Text Receptus 26. διο μαρτυρομαι υμιν εν τη σημερον ημερα οτι καθαρος εγω απο του αιματος παντων 26. dio martυromai υmin en te semeron emera oti katharos ego apo tου aimatos panton

MLV19 26 because I testify to you° on this very day, that I am clean from the blood of all

KJV 26. Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all

(men).

Dk1871 26. Derfor vidner jeg for Eder paa denne Dag, at jeg er reen fra Alles Blod;

PR1739 26. Sepärrast tunnistan minna teile tännasel päwal, et ma puhhas ollen keikide werrest.

Luther1912 26. Darum bezeuge ich euch an diesem heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut;

RV'1862 26. Por tanto yo os protesto el día de hoy, que yo estoy limpio de la sangre de todos.

PL1881 26. Przetoż oświadczam się wam dnia dzisiejszego, żem ja jest czysty od krwi wszystkich.

RuSV1876 26 Посему свидетельствую вам в нынешний день, что чистя от крови всех,

men.

KXII 26. Derföre betygar jag eder på denna dagen, att jag oskyldig är för allas blod;

LT 26. Todėl šiandien jums liudiju, jog esu švarus nuo visų kraujo.

Ostervald-Fr 26. C'est pourquoi je proteste aujourd'hui devant vous, que je suis net du sang de vous tous.

SVV1750 26 Daarom betuig ik ulieden op dezen huidigen dag, dat ik rein ben van het bloed van u allen.

Karoli1908 Hu 26. Azért bizonyságot teszek előttetek a mai napon, hogy én mindeneknek vérétől [19†] tiszta vagyok.

БКуліш 26. Тим я сьвідкую вам сьогоднї, що чистий я від крові всїх.

FI33/38 27 Sillä minä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille kaikkea Jumalan tahtoa.

TKIS 27 Sillä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille kaikkea Jumalan päätöstä.

Biblia1776 27. Sillä en minä ole estänyt itsiäni ilmoittamasta teille kaikkea Jumalan neuvoa.

CPR1642 27. Sillä en minä ole mitän teildä salannut waan olen teille caiken Jumalan neuwon ilmoittanut.

UT1548 27. Sille em mine ole miteken salanut teilde/ iota em mine ole teille ilmoittanut/ caiken Jumalan neuuon. (Sillä en minä ole mitäkään salannut teiltä/ jota en minä ole teille ilmoittanut/ kaiken Jumalan neuwon.)

Gr-East 27. οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 27. ου γαρ υπεστειλαμην του μη αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην του θεου 27. ου gar υpesteilamen tou me anaggeilai υmin pasan ten βoυlen tou theoυ

MLV19 27 For* I did not retreat back from proclaiming to you° all the plan of God.

KJV 27. For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

Dk1871 27. thi jeg forholdt ikke, at jeg jo forkyndte Eder alt Guds Raad.

KXII 27. Ty jag hafver icke försummat, med mindre jag hafver förkunnat eder allt Guds råd.

PR1739 27. Sest ma polle ühtegi Jummala noud teie eest sallaja piddanud, mis ma teile ei olleks kulutanud.

LT 27. Aš nevengiau jums paskelbti visų Dievo nutarimų.

Luther1912 27. denn ich habe euch nichts verhalten, daß ich nicht verkündigt hätte all den Rat Gottes.

Ostervald-Fr 27. Car je vous ai annoncé tout le dessein de Dieu, sans en rien cacher.

RV'1862 27. Porque no me he retraido de anunciaros todo el consejo de Dios.

SVV1750 27 Want ik heb niet achtergehouden, dat ik u niet zou verkondigd hebben al den raad Gods.

PL1881 27. Albowiem nie chroniłem się, żebym wam nie miał oznajmić wszelkiej rady Bożej.

Karoli1908 Hu 27. Mert nem vonogattam magamat, hogy hirdessem néktek az Istennek teljes akaratát.

RuSV1876 27 ибо я не упускал возвещать вам всю волю Божию.

БКуліш 27. Бо я не вхилявсь обявляти вам усяку волю Божу.

FI33/38 28 Ottakaa siis itsestänne vaari ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on teidät pannut kaitsijoiksi, paimentamaan Herran seurakuntaa, jonka hän omalla verellänsä on itselleen ansainnut.

Biblia1776 28. Niin ottakaat siis itsestänne vaari ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on teidät piispoiksi pannut, kaitsemaan Jumalan seurakuntaa, jonka hän omalla verellänsä ansainnut on.

UT1548 28. Nin ottacat sis nyt itzesten waari/ ia caikesta Laumasta/ ioillen pyhe Hengi ombi teite pannut Pispaxi/ caitzemaan Jumalan seurakunda/ ionga hen on Werens cautta woittanut. (Niin ottakaat siis nyt itsestänne waari/ ja kaikesta laumasta/ joillen Pyhä Henki ompi teitä pannut piispaksi/ kaitsemaan Jumalan seurakuntaa/ jonka hän on werensä kautta woittanut.)

TKIS 28 Ottakaa siis vaari itsestänne ja koko laumasta, johon Pyhä Henki on pannut teidät kaitsijoiksi, paimentamaan Jumalan seurakuntaa, jonka Hän omalla verellään on itselleen ansainnut.

CPR1642 28. NIjn ottacat sijs idzestänne waari ja caikesta laumasta johon Pyhä Hengi on teidän Pispaxi pannut caidzeman Jumalan Seuracunda jonga hän werelläns on woittanut.

Gr-East 28. προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον

Text Receptus 28. προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το αγιον

ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος.

εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του θεου ην περιεποιησατο δια του ιδιου αιματος 28. prosechete ουν eauτois kai panti to poimnio en o υmas to pneυma to agion etheto episkopoυs poimainein ten ekklesian toυ theoυ en periepoiesato dia toυ idioυ aimatos

MLV19 28 Therefore, take-heed° to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit placed you° (as) overseers, to shepherd the congregation* of the Lord and God, which (the Lord) acquired through his own blood.

KJV 28. Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

Dk1871 28. Saa giver Agt paa Eder selv og den ganske Hjord, blandt hvilken den Hellig Aand satte Eder som Tilsyndmænd, at vogte Guds Menighed, hvilken han forhvervede med sit eget Blod.

KXII 28. Så hafver nu akt på eder, och på allan hjorden, i hvilkom den Helge Ande hafver eder satt till Biskopar, att regera Guds församling, hvilka han hafver förvärfvat med sitt blod.

PR1739 28. Sepärrast pange isseennast ja keik karja tähhele, kelle peäle teid pühha Waim on ülle-watajaks pannud, et teie peate kui

LT 28. Būkite rūpestingi sau ir visai kaimenei, kuriai Šventoji Dvasia jus paskyrė prižiūrėtojais, kad ganytumėte

karjatsed hoidma Jummala koggodust, mis ta omma ennese werre läbbi ennesele on saatnud.

Dievo bažnyčią, kurią Jis įsigijo savo krauju.

Luther1912 28. So habt nun acht auf euch selbst und auf die ganze Herde, unter welche euch der heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu weiden die Gemeinde Gottes, welche er durch sein eigen Blut erworben hat.

Ostervald-Fr 28. Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau sur lequel le Saint-Esprit vous a établis évêques, pour paître l'Église de Dieu, qu'il a acquise par son propre sang.

RV'1862 28. Por tanto mirád por vosotros, y por todo el rebaño sobre el que el Espíritu Santo os ha puesto por sobreveedores, para apacentar la iglesia de Dios, la cual él ganó con su propia sangre.

SVV1750 28 Zo hebt dan acht op uzelven, en op de gehele kudde, over dewelke u de Heilige Geest tot opzieners gesteld heeft, om de Gemeente Gods te weiden, welke Hij verkregen heeft door Zijn eigen bloed.

PL1881 28. Pilnujcież tedy samych siebie i wszystkiej trzody, w której was Duch Święty postanowił biskupami, abyście paśli zbór Boży, którego nabył przez własną krew.

Karoli1908 Hu 28. Viseljetek gondot [20†] azért magatokra és az egész nyájra, [21†] melyben a Szent Lélek titeket vigyázókká tett, az Isten anyaszentegyházának legeltetésére, melyet tulajdon vérével [22†] szerzett.

RuSV1876 28 Итак внимайте себе и всему стаду, в

БКуліш 28. Тим достерегайте себе і все стадо, в

котором Дух Святый поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.

котрому вас Дух сьвятий настановив єпископами, щоб пасти церкву Божу, котру придбав кровю своєю.

FI33/38 29 Minä tiedän, että minun lähtöni jälkeen teidän keskuuteenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä,

TKIS 29 Sillä tiedän (sen), että lähtöni jälkeen keskellenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä.

Biblia1776 29. Sillä minä tiedän minun lähtemiseni jälkeen tulevan teidän sekaanne hirmuiset sudet, jotka ei laumaa säästä.

CPR1642 29. Sillä minä tiedän minun lähtemiseni jälken tulewan teidän secaan hirmuiset sudet jotca ei lauma armahda.

UT1548 29. Sille sen mine tiedhen/ ette minun lechtemisen ielken/ tuleuat teiden secaan hirmuiset Sudhet/ iotca eiuet Lauman päle armaitze. (Sillä sen minä tiedän/ että minun lähtemisen jälkeen/ tulewat teidän sekaan hirmuiset sudet/ jotka eiwät lauman päälle armaitse.)

Gr-East 29. ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου·

Text Receptus 29. εγω γαρ οιδα τουτο οτι εισελευσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας μη φειδομενοι του ποιμνιου 29. ego gar oida touto oti

eiseleυsontai meta ten afiksin moυ lυkoi βareis eis υmas me feidomenoi toυ poimniου

MLV19 29 For* I know this: after my goodbye, cruel wolves will be entering into you°, not sparing the flock;

KJV 29. For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

Dk1871 29. Thi jeg veed dette, at der skal indkomme svare Ulve ibland Eder efter min Bortgang, som ikke skulle spare Hjorden.

KXII 29. Ty jag vet det att, sedan jag skiljs ifrån eder, skola komma ibland eder svåra ulfvar, de der hjorden icke spara skola.

PR1739 29. Sest ma tean sedda, et pärrast minno ärraminnemist teie sekka tullewad hirmsad hundid, kes karjale armo ei anna.

LT 29. Nes aš žinau, kad, man pasitraukus, įsibraus pas jus žiaurių vilkų, kurie nepagailės kaimenės.

Luther1912 29. Denn das weiß ich, daß nach meinem Abschied werden unter euch kommen greuliche Wölfe, die die Herde nicht verschonen werden.

Ostervald-Fr 29. Car je sais qu'après mon départ, il s'introduira parmi vous des loups ravissants, qui n'épargneront point le troupeau;

RV'1862 29. Porque yo sé, que después de mi

SVV1750 29 Want dit weet ik, dat na mijn vertrek

partida entrarán entre vosotros graves lobos, que no perdonarán al rebaño;

PL1881 29. Boć ja to wiem, że po odejściu mojem wnijdą między was wilcy okrutni, którzy trzodzie folgować nie będą.

RuSV1876 29 Ибо я знаю, что, по отшествии моем, войдут к вам лютые волки, не щадящие стада;

FI33/38 30 ja teidän omasta joukostanne nousee miehiä, jotka väärää puhetta puhuvat, vetääkseen opetuslapset mukaansa.

Biblia1776 30. Ja itse teistänne nousevat miehet, jotka vääryyttä puhuvat, vetääksensä pois opetuslapsia peräänsä.

UT1548 30. Ja mös teiste itzestenne ylesnouseuat Miehet/ iotca wären Opetuxen puhuuat/ ia wetäuet Opetuslapsi tygens. (Ja myös teistä itsestänne ylös nousewat miehet/ jotka wäärän opetuksen puhuwat/ ja wetäwät

zware wolven tot u inkomen zullen, die de kudde niet sparen.

Karoli1908 Hu 29. Mert én tudom azt, hogy az én eltávozásom után jőnek ti közétek gonosz farkasok, [23†] kik nem kedveznek a nyájnak.

БКуліш 29. Я бо знаю се, що після виходу мого прийдуть вовки хижі між вас, що не пощадять стада.

TKIS 30 Ja omasta joukostanne nousee miehiä, jotka puhuvat väärää puhetta, vetääkseen opetuslapset mukaansa.

CPR1642 30. Ja teidän seastan nousewat miehet jotca wäärä opetusta puhuwat ja wetäwät Opetuslapsia tygöns.

opetuslapsia tykönsä.)

Gr-East

30. καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.

Text Receptus

30. και εξ υμων αυτων αναστησονται ανδρες λαλουντες διεστραμμενα του αποσπαν τους μαθητας οπισω αυτων
30. kai eks υmon auton anastesontai andres lalountes diestrammena tou apospan tous mathetas opiso auton

MLV19

30 and men will be standing up from among yourselves, speaking perverse things, to pull away the disciples after themselves.

KJV

30. Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

Dk1871

30. Og af Eder selv skulle opstaae Mænd, som skulle tale forvendte Ting at drage Disciplene efter sig.

KXII

30. Och af eder sjelfvom skola män uppkomma, som tala skola det orätt är, och draga lärjungar till sig.

PR1739

30. Ka teie enneste seast sawad tousma mehhed, kes pöratsed könned räkiwad, et nemmad woiksid jüngrid ennese järrele haukutada.

LT

30. Net iš jūsų atsiras tokių, kurie kreivomis kalbomis stengsis patraukti paskui save mokinius.

Luther1912 30. Auch aus euch selbst werden aufstehen Männer, die da verkehrte Lehren reden, die Jünger an sich zu ziehen.

Ostervald-Fr 30. Et qu'il s'élèvera parmi vous des hommes qui annonceront des doctrines pernicieuses, afin d'attirer les disciples après eux.

RV'1862 30. Y que de entre vosotros mismos se levantarán también hombres, que hablen cosas perversas, para llevar discípulos en pos de sí.

SVV1750 30 En uit uzelven zullen mannen opstaan, sprekende verkeerde dingen, om de discipelen af te trekken achter zich.

PL1881 30. A z was samych powstaną mężowie, mówiący rzeczy przewrotne, aby za sobą pociągnęli uczniów.

Karoli1908 Hu 30. Sőt ti magatok közül is támadnak férfiak, kik fonák dolgokat beszélnek, hogy a tanítványokat magok után vonják.

RuSV1876 30 и из вас самих восстанут люди, которыебудут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою.

БКуліш 30. І з вас самих устануть люде, говорячи розворотне, щоб потягти учеників за собою.

FI33/38 31 Valvokaa sentähden ja muistakaa, että minä olen kolme vuotta lakkaamatta yötä ja päivää kyynelin neuvonut teitä

TKIS 31 Valvokaa siis, muistaen, että kolmeen vuoteen en ole lakannut yötä päivää kyynelin neuvomasta itse kutakin.

itsekutakin.

Biblia1776 31. Sentähden valvokaat, muistain etten minä kolmena ajastaikana ole lakannut yöllä ja päivällä teitä kyyneleillä neuvomasta itsekutakin.

CPR1642 31. Sentähden olcat walpat ja muistacat etten minä colmena ajastaicana ole lacainnut öillä ja päiwillä cutakin teitä kyyneleillä neuwomasta.

UT1548 31. Senteden olcat walpat ia muistacat sen päle/ Etten mine colmen aijastaian siselle/ ole lacannut öille ia peiuille/ itzecutakin teite kynelden cansa neuuomasta. (Sen tähden olkaat walppaat ja muistakaat sen päälle/ Etten minä kolmen ajastajan sisällä/ ole lakannut yöllä ja päiwälla/ itsekutakin teitä kyynelten kanssa neuwomasta.)

Gr-East 31. διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.

Text Receptus 31. διο γρηγορειτε μνημονευοντες οτι τριετιαν νυκτα και ημεραν ουκ επαυσαμην μετα δακρυων νουθετων ενα εκαστον 31. dio gregoreite mnemoneυontes oti trietian nυkta kai emeran oυk epaυsamen meta dakrυon noυtheton ena ekaston

MLV19 31 Hence watch°, remembering (that for)

KJV 31. Therefore watch, and remember, that

three years I ceased not (from) admonishing each one (of you)° night and day with tears.

by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

Dk1871 31. Derfor vaager og kommer ihu, at jeg har ikke afladet i tre Aar, Nat og Dag, at paaminde enhver af Eder med Taarer.

KXII 31. Derföre vaker, och tänker uppå, att jag i tre år, natt och dag, icke hafver återvändt förmana hvar och en, med tårar.

PR1739 31. Sepärrast walwage ja möttelge, et minna kolm aastat, ööd ja päwad ei olle jätnud iggaüht silma-weega maenitsematta.

LT 31. Todėl budėkite ir nepamirškite, kad aš per trejus metus dieną ir naktį nepaliaudamas, su ašaromis įspėjinėjau kiekvieną.

Luther1912 31. Darum seid wach und denket daran, daß ich nicht abgelassen habe drei Jahre, Tag und Nacht, einen jeglichen mit Tränen zu vermahnen.

Ostervald-Fr 31. Veillez donc, vous souvenant que durant trois ans je n'ai cessé, nuit et jour, d'avertir chacun de vous avec larmes.

RV'1862 31. Por tanto velád, acordándoos que por tres años, de noche y de día, no he cesado de amonestar con lágrimas a cada uno de vosotros.

SVV1750 31 Daarom waakt, en gedenkt, dat ik drie jaren lang nacht en dag, niet opgehouden heb een iegelijk met tranen te vermanen.

PL1881 31. Przetoż czujcie, pomnąc, żem przez trzy lata w nocy i we dnie nie przestawał napominać ze łzami każdego z was.

Karoli1908 Hu 31. Azért vigyázzatok, megemlékezvén arról, hogy én három esztendeig éjjel [24†] és nappal meg nem szüntem könnyhullatással inteni mindenkit.

RuSV1876 31 Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас.

БКуліш 31. Тим пильнуйте, памятаючи, що три роки ніч і день не переставав я із слїзми напоминати кожного.

FI33/38 32 Ja nyt minä uskon teidät Jumalan ja hänen armonsa sanan haltuun, hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

TKIS 32 Ja nyt uskon teidät (,veljet,) Jumalan ja Hänen armonsa* sanan haltuun, Hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

Biblia1776 32. Ja nyt, rakkaat veljet, minä annan teidät Jumalan ja hänen armonsa sanan haltuun, joka väkevä on teitä rakentamaan ja antamaan teille perinnön kaikkein pyhitettyin seassa.

CPR1642 32. Ja rackat weljet minä annan teidän Jumalan ja hänen armons sanan halduun joca wäkewä on teitä rakendaman ja andaman teille perinnön caickein pyhitettyin seasa.

UT1548 32. Ja nyt/ rackat Weliet/ Mine annan teiden Jumalan/ ia henen Armoins Sanan haltun/ ioca wäkeue on teite

ylesrakendamaan/ ia andaman teille Perimisen caikein Pyhitettyen seas. (Ja nyt/ rakkaat weljet/ Minä annan teidän Jumalan/ ja hänen armonsa sanan haltuun/ joka wäkewä on teitä ylös rakentamaan/ ja antamaan teille perimisen kaikkein pyhitettyjen seassa.)

Gr-East

32. καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, ἀδελφοί, τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.

Text Receptus

32. και {VAR1: τανυν } {VAR2: τα νυν } παρατιθεμαι υμας αδελφοι τω θεω και τω λογω της χαριτος αυτου τω δυναμενω εποικοδομησαι και δουναι υμιν κληρονομιαν εν τοις ηγιασμενοις πασιν 32. kai {VAR1: tanυn } {VAR2: ta nυn } paratithemai υmas adelfoi to theo kai to logo tes charitos aυtoυ to dυnameno epoikodomesai kai doυnai υmin kleronomian en tois egiasmenois pasin

MLV19

32 And hereafter I consign you° brethren to God, and to the word of his favor, which is able to build you° up and to give you° an

KJV

32. And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give

inheritance among all those who have been made holy.

you an inheritance among all them which are sanctified.

Dk1871 32. Og nu, Brødre! befaler jeg Eder Gud og hans Naades Ord, som er mægtigt at opbygge Eder, og at give Eder Arv iblandt alle de Helligede.

KXII 32. Och nu, bröder, befaller jag eder Gudi, och hans nåds orde, hvilken mägtig är uppbygga eder, och gifva eder arfvedel ibland allom dem som helgade varda.

PR1739 32. Ja nüüd annan miña teid, wennad, Jummala ja temma armo sanna holeks, kes wäggew on üllesehhitama, ja teile andma pärrandust keikide seas, kes on pühhitsetud.

LT 32. O dabar, broliai, pavedu jus Dievui ir Jo malonės žodžiui, kuris turi galią jus išugdyti ir duoti jums paveldėjimą tarp visų pašventintųjų.

Luther1912 32. Und nun, liebe Brüder, ich befehle euch Gott und dem Wort seiner Gnade, der da mächtig ist, euch zu erbauen und zu geben das Erbe unter allen, die geheiligt werden.

Ostervald-Fr 32. Et maintenant, frères, je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, lui qui peut vous édifier et vous donner l'héritage avec tous les saints.

RV'1862 32. Y ahora, hermanos, os encomiendo a Dios, y a la palabra de su gracia, la cual es poderosa para edificaros, y daros herencia con todos los que son santificados.

SVV1750 32 En nu, broeders, ik bevele u Gode, en den woorde Zijner genade, Die machtig is u op te bouwen, en u een erfdeel te geven onder al de geheiligden.

PL1881 32. A teraz, bracia! poruczam was Bogu i słowu łaski jego, który może pobudować i dać wam dziedzictwo między wszystkimi poświęconymi.

Karoli1908 Hu 32. És most, atyámfiai, ajánlak titeket az Istennek és az ő kegyelmessége ígéjének, a ki felépíthet és adhat néktek örökséget minden [25†] megszenteltek közt.

RuSV1876 32 И ныне предаю вас, братия, Богу и слову благодати Его, могущему назидать вас более и дать вам наследие со всеми освященными.

БКуліш 32. А тепер передаю вас, брати, Богові і слову благодати Його, котрим може збудувати вас і дати вам наслїддє між усїма осьвяченими.

FI33/38 33 En minä ole halunnut kenenkään hopeata tai kultaa tai vaatteita;

TKIS 33 En ole halunnut kenenkään hopeaa tai kultaa tai vaatteita.

Biblia1776 33. En minä ole yhdenkään hopiaa eikä kultaa eikä vaatteita pyytänyt.

CPR1642 33. En minä ole yhdengän hopiata eli culda elickä waatteita pyytänyt:

UT1548 33. Em mine ole ydhengen Hopia eli Culda elike Waatteita pytenyt/ (En minä ole yhdenkään hopeaa eli kultaa elika waatteita pyytänyt/)

Gr-East 33. ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·

Text Receptus 33. αργυριου η χρυσιου η ιματισμου ουδενος επεθυμησα 33. argvriou e

chrυsiου e imatismου ουdenos epethυmesa

MLV19 33 I lusted (after) no one’s silver or gold or garment.

KJV 33. I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

Dk1871 33. Jeg har ikke begjeret Nogens Sølv, eller Guld eller Klædebon.

KXII 33. Ingens mans silfver, eller guld, eller kläder hafver jag begärat.

PR1739 33. Minna ep olle ühhegi höbbedat, egga kulda, egga ridid ihhaldanud.

LT 33. Nė iš vieno negeidžiau nei sidabro, nei aukso, nei drabužio.

Luther1912 33. Ich habe euer keines Silber noch Gold noch Kleid begehrt.

Ostervald-Fr 33. Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements de personne.

RV'1862 33. La plata, o el oro, o el vestido de nadie he codiciado.

SVV1750 33 Ik heb niemands zilver, of goud, of kleding begeerd.

PL1881 33. Srebra albo złota, albo szaty nie pożądałem od nikogo.

Karoli1908 Hu 33. Senkinek ezüstjét, vagy aranyát, vagy ruháját [26†] nem kívántam:

RuSV1876 33 Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал:

БКуліш 33. Срібла або золота або одежі, - нічого не жадав я.

FI33/38 34 te tiedätte itse, että nämä minun käteni ovat työllänsä hankkineet, mitä minä ja seuralaiseni olemme tarvinneet.

TKIS 34 (vaan) tiedätte itse, että nämä käteni ovat palvelleet minun ja seuralaisteni tarpeita.

Biblia1776 34. Vaan te itse tiedätte, että nämät kädet ovat minua tarpeissani ja niitä, jotka minun kanssani olivat, palvelleet.

CPR1642 34. Sillä idze te kyllä tiedätte että nämät kädet owat minun tarpeni ja nijden jotca minun cansani olit saattanet.

UT1548 34. Sille te itze kylle tiedhette ette nämet Kädhet ouat minun Tarpeheni/ ia ninen iotca minun cansani olit/ saattanet. (Sillä te itse kyllä tiedätte että nämät kädet owat minun tarpeeni/ ja niiden jotka minun kanssani olit/ saattaneet.)

Gr-East 34. αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ᾽ ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.

Text Receptus 34. αυτοι δε γινωσκετε οτι ταις χρειαις μου και τοις ουσιν μετ εμου υπηρετησαν αι χειρες αυται 34. autoi de ginoskete oti tais chreiais mou kai tois ousin met emou uperetesan ai cheires autai

MLV19 34 You° yourselves know that these hands attended to my needs, and to those who

KJV 34. Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my

are with me.

Dk1871 34. Men I vide selv, at disse Hænder havde tjent for min Nødtørft og for dem, som ere med mig.

PR1739 34. Agga teie teate isse, et needsinnatsed käed on abbiks olnud minno ja nende tarwidusseks, kes minnoga ollid.

Luther1912 34. Denn ihr wisset selber, daß mir diese Hände zu meiner Notdurft und derer, die mit mir gewesen sind, gedient haben.

RV'1862 34. Ántes vosotros sabéis, que para lo que me ha sido necesario, y a los que estaban conmigo, estas manos me han servido.

PL1881 34. Owszem sami wiecie, że moim potrzebom i tych, którzy są ze mną, służyły te ręce,

necessities, and to them that were with me.

KXII 34. Men I veten sjelfve, att dessa händerna hafva tjent till min nödtorft, och deras som med mig voro.

LT 34. Jūs žinote, kad mano ir buvusiųjų su manimi reikalams tarnavo šitos va mano rankos.

Ostervald-Fr 34. Et vous savez vous-mêmes que ces mains ont pourvu à mes besoins et à ceux des personnes qui étaient avec moi.

SVV1750 34 En gijzelve weet, dat deze handen tot mijn nooddruft, en dergenen, die met mij waren, gediend hebben.

Karoli1908 Hu 34. Sőt magatok tudjátok, hogy a magam szükségeiről és a velem valókról ezek a kezek [27†] gondoskodtak.

RuSV1876 34 сами знаете, что нуждам моим и нуждам бывшихпри мне послужили руки мои сии.

БКуліш 34. Сами ж знаєте, що потребинам моїм і тим, хто бував зо мною, служили оцї руки мої.

FI33/38 35 Kaikessa minä olen osoittanut teille, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa nämä Herran Jeesuksen sanat, jotka hän itse sanoi: 'Autuaampi on antaa kuin ottaa'."

TKIS 35 Olen teille kaikessa osoittanut, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa Herran Jeesuksen sanat — että Hän itse sanoi: 'Autuaampi on antaa kuin ottaa.'”

Biblia1776 35. Kaikki olen minä teille osoittanut, että niin pitää työtä tehtämän: heikkoja korjattaman ja muistettaman Herran Jesuksen sanoja, jotka hän sanoi: autuaampi on antaa kuin ottaa.

CPR1642 35. Minä olen teille caicki ilmoittanut että nijn pitä työtä tehtämän: corjaman heickoja ja muistaman HERran Jesuxen sanoja cuin hän sanoi: autuambi on anda cuin otta.

UT1548 35. Mine olen teille caiki ilmoittanut/ Ette nin töte tehden pite coriaman nijte heickoia/ Ja muistaman HERRAN IesuSEN sanan päle/ iota hen sanoi/ Autuambi on anda quin otta. (Minä olen teille kaikki ilmoittanut/ Että niin työtä tehden pitää korjaaman niitä heikkoja/ Ja muistaman HERRAN Jesuksen sanan päälle/ jota hän sanoi/ Autuaampi on antaa kuin ottaa.)

Gr-East

35. πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε· μακάριόν ἐστι μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.

Text Receptus

35. παντα υπεδειξα υμιν οτι ουτως κοπιωντας δει αντιλαμβανεσθαι των ασθενουντων μνημονευειν τε των λογων του κυριου ιησου οτι αυτος ειπεν μακαριον εστιν διδοναι μαλλον η λαμβανειν 35. panta υpedeiksa υmin oti oυtos kopiontas dei antilamβanesthai ton asthenoυnton mnemoneυein te ton logon toυ kυriου iesoυ oti aυtos eipen makarion estin didonai mallon e lamβanein

MLV19

35 I showed to you° (an example) in all things, that so laboring, it is essential to help the weak and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more fortunate to give than to receive.

KJV

35. I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

Dk1871

35. Jeg viste Eder i alle Ting, at det bør os saaledes at arbeide og komme de Srøbelige til Hjælp, og at ihukomme den Herres Jesu Ord, hvorledes han selv har sagt: saligt er det at give, hellere end at tage.

KXII

35. All ting hafver jag vist eder, att så måste man arbeta, och upptaga de svaga, och tänka på Herrans Jesu ord, som han sade: Saligare är gifva än taga.

PR1739 35. Ma ollen teile keik näitnud, et nenda tööd tehhes, neid nödro peab wastowoetama, ja Issanda Jesusse sanno meles petama, mis ta on isse öölnud: Önsam on anda, kui wotta.

LT 35. Ir aš jums visur rodydavau, kad, šitaip triūsiant, reikia paremti silpnuosius ir atminti Viešpaties Jėzaus pasakytus žodžius: ‘Labiau palaiminta duoti negu imti’ ‘‘.

Luther1912 35. Ich habe es euch alles gezeigt, daß man also arbeiten müsse und die Schwachen aufnehmen und gedenken an das Wort des HERRN Jesus, daß er gesagt hat: "Geben ist seliger denn Nehmen!"

Ostervald-Fr 35. Je vous ai montré en toutes choses, que c'est ainsi qu'en travaillant, il faut secourir les faibles, et se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a dit lui-même: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.

RV'1862 35. En todo os he enseñado, que trabajando así, debéis sobrellevar a los enfermos, y acordaros del dicho del Señor Jesús, el cual dijo: Más bienaventurado es dar, que recibir.

SVV1750 35 Ik heb u in alles getoond, dat men, alzo arbeidende, de zwakken moet opnemen, en gedenken aan de woorden van den Heere Jezus, dat Hij gezegd heeft: Het is zaliger te geven, dan te ontvangen.

PL1881 35. Wszystkomci wam okazał, iż tak pracując, musimy podejmować słabe, a pamiętać na słowa Pana Jezusowe, że on

Karoli1908 Hu 35. Mindenestől megmutattam [28†] néktek, hogy ily módon munkálkodva kell az erőtlenekről gondot viselni, és

rzekł: Szczęśliwsza jest rzecz dawać, niżeli brać.

RuSV1876 35 Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: „блаженнее давать, нежели принимать".

FI33/38 36 Ja tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili kaikkien heidän kanssansa.

Biblia1776 36. Ja kuin hän nämät sanonut oli, lankesi hän polvillensa ja rukoili kaikkein heidän kanssansa.

UT1548 36. Ja quin hen näme sanonut oli/ langesi hen poluillens ia Rucoli heiden caikein cansa. (Ja kuin hän nämä sanonut oli/ lankesi hän polwillensa ja rukoili heidän kaikkein kanssa.)

Gr-East 36. καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.

megemlékezni az Úr Jézus szavairól, mert ő mondá: Jobb adni, mint venni.

БКуліш 35. У всьому показав я вам, що, так працюючи, треба помагати малосильним і памятати слова Господа Ісуса, що Він глаголав: Більше щастє давати, ніж приймати.

TKIS 36 Tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili kaikkien heidän kanssaan.

CPR1642 36. Ja cuin hän nämät sanonut oli langeis hän polwillens ja rucoili caickein heidän cansans.

Text Receptus 36. και ταυτα ειπων θεις τα γονατα αυτου συν πασιν αυτοις προσηυξατο
36. kai tauta eipon theis ta gonata autou

sυn pasin aυtois proseυksato

MLV19 36 And having said these things, he placed (himself on his) knees and prayed together with them all.

KJV 36. And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

Dk1871 36. Og der han havde sagt dette, faldt han paa sine Knæ og bad med dem alle.

KXII 36. Och när han detta sagt hade, föll han på sin knä, och bad med allom dem.

PR1739 36. Ja kui ta sedda sai üttelnud, laskis temma ennast omma pölwede peäle mahha, ja pallus Jummalat nende keikidega.

LT 36. Tai pasakęs, jis atsiklaupė ir kartu su visais pasimeldė.

Luther1912 36. Und als er solches gesagt, kniete er nieder und betete mit ihnen allen.

Ostervald-Fr 36. Quand il eut dit cela, il se mit à genoux, et pria avec eux tous.

RV'1862 36. Y como hubo dicho estas cosas, puesto de rodillas oró con todos ellos.

SVV1750 36 En als hij dit gezegd had, heeft hij nederknielende met hen allen gebeden.

PL1881 36. A to powiedziawszy, klęknął na kolana swoje i modlił się z nimi wszystkimi.

Karoli1908 Hu 36. És mikor ezeket mondotta, térdre esve imádkozék mindazokkal egybe.

RuSV1876 36 Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился.

БКуліш 36. І се промовивши, упав на колїна свої, і моливсь із усїма ними.

FI33/38 37 Ja he ratkesivat kaikki haikeasti itkemään ja lankesivat Paavalin kaulaan ja suutelivat häntä,

TKIS 37 Kaikki itkivät haikeasti, heittäytyivät Paavalin kaulaan ja suutelivat häntä rakkaasti.

Biblia1776 37. Ja suuri itku tuli heille kaikille ja lankesivat Paavalin kaulaan ja suuta antoivat hänen,

CPR1642 37. Ja suuri itcu tuli heille caikille ja langeisit Pawalin caulaan ja suuta annoit hänelle murehtien enimmitten sen sanan tähden cuin hän oli sanonut:

UT1548 37. Ja tuli swri idku heille caikille/ Ja langesit Paualin caulan/ ia swtannoit henen murechtien/ Enimitten sen sanan tedhen/ quin hen oli sanonut/ (Ja tuli suuri itku heille kaikille/ Ja lankesit Pawalin kaulaan/ ja suuta annoit hänen murehtien/ Enimmitten sen sanan tähden/ kuin hän oli sanonut/)

Gr-East 37. ἱκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,

Text Receptus 37. ικανος δε εγενετο κλαυθμος παντων και επιπεσοντες επι τον τραχηλον του παυλου κατεφιλουν αυτον 37. ikanos de egeneto klauthmos

panton kai epipesontes epi ton trachelon tov pavlov katefilovn avton

MLV19 37 But there became considerable weeping from all, and having fallen upon Paul’s neck, they were kissing him,

KJV 37. And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

Dk1871 37. Og de brast alle i heftig Graad, og de faldt om Paulus' Hals og kyssede ham.

KXII 37. Och vardt en stor gråt med allom dem; och de föllo Paulo om halsen, och kysste honom;

PR1739 37. Agga suur nutt tulli keikile, ja nemmad hakkasid Paulusse ümber kaela, ja andsid temmale suud.

LT 37. Visi pradėjo graudžiai verkti ir, puldami Pauliui ant kaklo, jį bučiavo.

Luther1912 37. Es war aber viel Weinen unter ihnen allen, und sie fielen Paulus um den Hals und küßten ihn,

Ostervald-Fr 37. Alors tous fondirent en larmes, et se jetant au cou de Paul, ils le baisaient,

RV'1862 37. Entónces hubo un gran llanto de todos; y derribándose sobre el cuello de Pablo, le besaban,

SVV1750 37 En er werd een groot geween van hen allen; en zij, vallende om den hals van Paulus, kusten hem;

PL1881 37. I stał się wielki płacz wszystkich, a upadając na szyję Pawłową, całowali go;

RuSV1876 37 Тогда немалый плач был у всех, и, падая на выю Павла, целовали его,

FI33/38 38 ja enimmän suretti heitä se sana, jonka hän oli sanonut, etteivät he enää saisi nähdä hänen kasvojansa. Ja he saattoivat hänet laivaan.

Biblia1776 38. Murehtien suuresti sen sanan tähden, jonka hän oli sanonut, ettei heidän pitänyt enempi hänen kasvojansa näkemän. Ja he saattivat häntä haahteen.

UT1548 38. Ettei heiden pitenyt enembi henen Caswotans näkemen. Ja nin he saatit hende Hachteen. (Ettei heidän pitänyt enempi hänen kaswojansa näkemän. Ja niin he saatit häntä haahteen.)

Karoli1908 Hu 37. Mindnyájan pedig nagy sírásra fakadtak; és Pálnak nyakába borulva csókolgaták őt.

БКуліш 37. Доволї ж було плачу у всїх, і, впавши на шию Павлові, цїлували його,

TKIS 38 Eniten heitä suretti se sana jonka hän oli sanonut, etteivät he enää näkisi hänen kasvojaan. Ja he saattoivat hänet laivaan.

CPR1642 38. Ettei heidän pitänyt enämbi hänen caswojans näkemän. Ja saatit händä hahten.

Gr-East

38. ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

Text Receptus

38. οδυνωμενοι μαλιστα επι τω λογω ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν το προσωπον αυτου θεωρειν προεπεμπον δε αυτον εις το πλοιον 38. odunomenoi malista epi to logo o eirekei oti ouketi mellousin to prosopon autou theorein proepempon de auton eis to ploion

MLV19

38 sorrowing especially upon the word which he had spoken, because they are about to view his face no more. Now they were sending him onward to the ship.

KJV

38. Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

Dk1871

38. Og meest smertede dem det Ord, han havde sagt, at de ikke mere skulde see hans Ansigt. Men de ledsagede ham til Skibet.

KXII

38. Sörjande mest för det ordets skull, som han sagt hade, att de skulle icke mer få se hans ansigte. Och så följde de honom till skepps.

PR1739

38. Keigeennamiste teggi neile se sanna haiget, mis ta üttelnud, et nemmad temma silmi ei piddand ennam nähha sama; ja nemmad saatsid tedda laewa peäle.

LT

38. Jie ypač nuliūdo dėl žodžių, kad daugiau nebematysią jo veido. Po to jie palydėjo jį į laivą.

Luther1912 38. am allermeisten betrübt über das Wort, das er sagte, sie würden sein Angesicht nicht mehr sehen; und geleiteten ihn in das Schiff.

Ostervald-Fr 38. Affligés principalement de ce qu'il avait dit, qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils le conduisirent jusqu'au vaisseau.

RV'1862 38. Dolíendose sobre todo por la palabra que dijo, que no habían de ver más su rostro. Y le acompañaron hasta la nave.

SVV1750 38 Zeer bedroefd zijnde, allermeest over het woord, dat hij gezegd had, dat zij zijn aangezicht niet meer zien zouden; en zij geleidden hem naar het schip.

PL1881 38. Smucąc się bardzo, najwięcej tych słów, które im rzekł, że już więcej nie mieli oglądać oblicza jego. I prowadzili go do okrętu.

Karoli1908 Hu 38. Keseregve kiváltképen azon a szaván, a melyet mondott, hogy többé az ő orczáját nem fogják látni. Aztán elkísérték őt a hajóra.

RuSV1876 38 скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля.

БКуліш 38. смуткуючи найбільш про те слово, що промовив, що більш не мають лиця його видїти. І провели його до корабля.

21 luku

Paavali tulee Tyyroon 1 – 6, Ptolematkseen ja Kesareaan; majailee siellä evankelista Filippuksen

talossa, jossa Agabus ennustaa hänelle kahleita 7 – 14, saapuu Jerusalemiin 15 – 17, kertoo Jaakobille ja vanhimmille, mitä Jumala hänen kauttaan on tehnyt pakanain seassa, ja puhdistaa itsensä juutalaisten takia 18 – 26 Näiden kiihoituksesta väkijoukko ottaa pyhäkössä kiinni Paavalin 27 – 30 ja tahtoo tappaa hänet, mutta päällikkö pelastaa hänet ja sallii hänen puhua kansalle 31 – 40.

FI33/38 1 Kun olimme eronneet heistä ja lähteneet purjehtimaan, laskimme suoraan Koossaareen ja seuraavana päivänä Rodoon ja sieltä Pataraan.

Biblia1776 1. Kuin siis tapahtui, että me laskimme ulos ja heistä luovuimme, menimme me kohdastansa Koon saareen, ja toisena päivänä Rodoon, ja sieltä Pataraan.

UT1548 1. COska sis nin tapachtui/ ette me heiste louuima/ puriectima me sielde/ ia tulima oikeata Laita Coumijn/ ia toisna peiuen Rodumijn/ ia sielde Pataran. (Koska siis niin tapahtui/ että me heistä luowuimme/ purjehdimme me sieltä/ ja tulimme oikeata

TKIS 1 Kun olimme eronneet heistä ja lähteneet vesille, tulimme suoraan kuljettuamme Koosiin*, seuraavana päivänä Rodokseen* ja sieltä Pataraan.

CPR1642 1. COsca sijs me heistä luowuimme menimmä me cohdastans Coon ja toisna päiwänä Rodumijn ja sieldä Pataraan.

laitaa kolumniin/ ja toisena päiwän
Rodumiin/ ja sieltä Pataraan.)

Gr-East

1. Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ᾽ αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ρόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα.

Text Receptus

1. ως δε εγενετο αναχθηναι ημας αποσπασθεντας απ αυτων ευθυδρομησαντες ηλθομεν εις την κων τη δε εξης εις την ροδον κακειθεν εις παταρα 1. os de egeneto anachthenai emas apospasthentas ap auton euthυdromesantes elthomen eis ten kon te de ekses eis ten rodon kakeithen eis patara

MLV19

1 {Early 59 AD. Journey to Jerusalem.} Now it happened to set-sail, as they pulled away from them, we made a straight route, and came to Cos, and the next (day) to Rhodes, and from there to Patara.

KJV

1. And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

Dk1871

1. Men der det var skeet, at vi havde revet os fra dem og vare komne ud paa Søen, seilede vi lige til Cos, men anden Dag til Rhodus og derfra til Patara.

KXII

1. Som nu skedde att vi lade af dädan, och foro ifrå dem, kommom vi rätta kosen till Coum; och dagen nästefter till Rhodum, och dädan till Patara.

PR1739 1. Agga kui se sündis, et meie neist ärraläksime ja lahkusime, siis läksime meie otsekohhe, ja tullime Kossi sare, agga teisel päwal Rodusse, ja seält Patara sare.

LT 1. Išsiplėšę iš jų glėbio, išplaukėme ir tiesiu keliu atvykome į Kosą, o kitą dieną į Rodą ir iš ten į Patarą.

Luther1912 1. Als nun geschah, daß wir, von ihnen gewandt, dahinfuhren, kamen wir geradewegs gen Kos und am folgenden Tage gen Rhodus und von da nach Patara.

Ostervald-Fr 1. Nous étant donc embarqués, après nous être séparés d'eux, nous vînmes droit à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à Patara.

RV'1862 1. Y FUÉ que como navegámos habiendonos arrancado de ellos, vinimos camino derecho a Coos, y el día siguiente a Rodas, y de allí a Patara.

SVV1750 1 En als het geschiedde, dat wij van hen gescheiden en afgevaren waren, zo liepen wij rechtuit en kwamen te Kos, en den dag daaraan te Rhodus, en van daar te Patara.

PL1881 1. A gdyśmy odjechali, rozstawszy się z nimi, prosto jadąc, przyjechaliśmy do Kou, a nazajutrz do Rodu, a stamtąd do Patary.

Karoli1908 Hu 1. A mint pedig, ő tőlük elszakadván, elindultunk, egyenesen haladva Kóusba érkezénk, másnap pedig Rhodusba, és onnét Patarába.

RuSV1876 1 Когда же мы, расставшись с ними,

БКуліш 1. Як же сталось, що ми поплили,

отплыли, то прямо пришли в Кос, на другой день в Родос и оттуда в Патару,

попрощавшись із ними, то просто верстаючи дорогу, прибули ми в Кон, другого ж дня в Родос, а з відтіля в Патару.

FI33/38 2 Siellä tapasimme Foinikiaan menevän laivan, astuimme siihen ja lähdimme purjehtimaan.

Biblia1776 2. Ja kuin me sieltä haahden löysimme, joka Phenikiaan hankitsi, siihen me astuimme, ja läksimme matkaan.

UT1548 2. Ja quin me sielle Hahden saima/ ioca Phenician Hangitzi/ sen siselle me astuima/ ia lexime matkan. (Ja kuin me sieltä haahteen saimme/ joka Pheniciaan hankitsi/ sen sisälle me astuimme/ ja läksimme matkaan.)

TKIS 2 Tavattuamme laivan, joka oli menossa Foinikiaan, nousimme siihen ja läksimme purjehtimaan.

CPR1642 2. Ja cuin me sieldä hahden saimma joca Pheniciaan hangidzi sijhen me astuimme ja läximme matcan.

Gr-East 2. καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.

Text Receptus 2. και ευροντες πλοιον διαπερων εις φοινικην επιβαντες ανηχθημεν 2. kai eυrontes ploion diaperon eis foiniken epiβantes anechthemen

MLV19 2 And having found a ship, ferrying (people) over into Phoenicia, we stepped on and set-sail.

KJV 2. And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

Dk1871 2. Og der vi fandt et Skib, som vilde gaae til Phonicien, traadte vi derudi og fore bort.

KXII 2. Och der fingo vi ett skepp, som aktade sig till Phenicien; der stego vi uti, och ladom utaf.

PR1739 2. Ja kui meie ühhe laewa leidsime, mis Wönikia-male läks, läksime meie senna peäle, ja läksime ärra.

LT 2. Radę laivą, plaukiantį į Finikiją, įlipome ir išplaukėme.

Luther1912 2. Und da wir ein Schiff fanden, das nach Phönizien fuhr, traten wir hinein und fuhren hin.

Ostervald-Fr 2. Et ayant trouvé un vaisseau qui passait en Phénicie, nous y montâmes, et nous partîmes.

RV'1862 2. Y hallando una nave que pasaba a Fenicia, nos embarcámos, y partímos.

SVV1750 2 En een schip gevonden hebbende, dat naar Fenicie overvoer, gingen wij er in en voeren af.

PL1881 2. A tam znalazłszy okręt, który miał płynąć do Fenicyi, wsiadłszy weó, jechaliśmy.

Karoli1908 Hu 2. És mikor találtunk egy hajót, mely Fenicziába méne által, abba beülvén, elhajózánk.

RuSV1876 2 и, найдя корабль, идущий в Финикию, взошли на него и отплыли.

FI33/38 3 Ja kun Kypro rupesi näkymään ja oli jäänyt meistä vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja nousimme maihin Tyyrossa; siellä näet laivan oli määrä purkaa lastinsa.

Biblia1776 3. Ja kuin Kypros rupesi näkymään ja me sen vasemmalle puolelle jättäneet olimme, purjehdimme me Syriaan ja tulimme Tyroon; sillä siellä piti se haaksi tyhjennettämän.

UT1548 3. Ja quin Cyprus rupes näkymen/ ietime me sen Wasemalle polelle/ ia puriectime Syriaan/ ia tulima Tyroon. Sille sielle piti se Haaxi tyhijettemen. (Ja kuin Kypros rupesi näkymän/ jätimme me sen wasemmalle puolelle/ ja purjehdimme Syriaan/ ja tulimme Tyroon. Sillä siellä piti se haaksi tyhjettämän.)

БКуліш 2. І, знайшовши корабель, що плив у Финикию, сївши, поплили ми.

TKIS 3 Saatuamme Kyproksen näkyviimme ja jätettyämme sen vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja laskimme maihin Tyyrossa, sillä siellä oli laivan määrä purkaa lasti.

CPR1642 3. Ja cuin Cyprus rupeis näkymän jätimme me sen wasemmalle puolelle ja purjehdimma Syriaan ja tulimma Tyroon: sillä siellä piti se haaxi tyhjättämän.

Gr-East

3. ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.

Text Receptus

3. αναφαναντες δε την κυπρον και καταλιποντες αυτην ευωνυμον επλεομεν εις συριαν και κατηχθημεν εις τυρον εκεισε γαρ ην το πλοιον αποφορτιζομενον τον γομον 3. anafanantes de ten kυpron kai kataliponteς aυten eυonυmon epleomen eis sυrian kai katechthemen eis tυron ekeise gar en to ploion apofortizomenon ton gomon

MLV19

3 Now (after) Cyprus appeared, having left it on the left, we were sailing to Syria and brought* (the ship) into Tyre; for* the ship was unloading her cargo there.

KJV

3. Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

Dk1871

3. Men der vi fik Cypern i Sigte, lode vi den paa venstre Haand, og seilede til Syrien og naaede til Tyrus; thi der skulde Skibet losse sin Ladning.

KXII

3. Och som Cypren begynte komma oss i sigte, lätom vi det på vänstra handene, och segladom till Syrien, och kommom till Tyrum; ty der lossade skeppet upp laddningena.

PR1739

3. Agga kui meie Kiiprusse nähha saime, ja

LT

3. Išvydę artėjant Kiprą, palikome jį

sedda pahhemat kät jätsime, siis läksime laewaga Siria-male, ja saime Tirusse liñna, sest seäl piddi sedda laewa om̃ast koormast tühjendatama.

kairėje ir leidomės link Sirijos, kur išlipome Tyre. Ten laivas turėjo iškrauti savo krovinius.

Luther1912 3. Als wir aber Zypern ansichtig wurden, ließen wir es zur linken Hand und schifften nach Syrien und kamen an zu Tyrus; denn daselbst sollte das Schiff die Ware niederlegen.

Ostervald-Fr 3. Puis, ayant découvert l'île de Cypre, et la laissant à gauche, nous fîmes route vers la Syrie, et nous abordâmes à Tyr, parce que le vaisseau y laissait sa charge.

RV'1862 3. Y como comenzó a mostrársenos Chipre, dejándola a mano izquierda, navegámos a Siria, y vinimos a Tiro; porque la nave había de descargar allí su carga.

SVV1750 3 En als wij Cyprus in het gezicht gekregen, en dat aan de linker hand gelaten hadden, voeren wij naar Syrie, en kwamen aan te Tyrus; want het schip zoude aldaar den last ontladen.

PL1881 3. A gdy się nam ukazał Cypr, tedy zostawiwszy go po lewej stronie, płynęliśmy do Syryi i przypłynęliśmy do Tyru; albowiem tam z okrętu towary składać miano.

Karoli1908 Hu 3. És miután megláttuk Cziprust és elhagytuk azt balkézre, evezénk Siriába, és Tirusban köténk ki: mert a hajó ott rakja vala ki a terhét.

RuSV1876 3 Быв в виду Кипра и оставив его слева,

БКуліш 3. Зуздрівши Кипр і минувши його

мы плыли в Сирию, и пристали в Тире, ибо тут надлежало сложить груз с корабля.

FI33/38 4 Ja tavattuamme opetuslapset me viivyimme siellä seitsemän päivää. Ja Hengen vaikutuksesta he varoittivat Paavalia menemästä Jerusalemiin.

Biblia1776 4. Ja kuin me löysimme opetuslapsia, niin me olimme siellä seitsemän päivää. Ja ne sanoivat Paavalille hengen kautta, ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.

UT1548 4. Ja quin me leusime Opetuslapsia/ nin me olima sielle seitzemen peiue. Ja ne sanoit Paualille Hengen cautta/ ettei hene' pitenyt Jerusalemijn menemen. Ja se tapachtui coska me olima ne peiuet wiettenet/ nin me lexime matkan. (Ja kuin me löysimme opetuslapsia/ niin me olimme siellä seitsemän päiwää. Ja ne sanoit Pawalille Hengen kautta/ ettei hänen pitänyt

лїворуч, поплили ми в Сирию, та й пристали в Тирі; там бо треба було кораблю скинути тягар.

TKIS 4 Tavattuamme opetuslapset viivyimme siellä seitsemän päivää. Hengen vaikutuksesta he kehoittivat Paavalia olemaan menemättä (ylös) Jerusalemiin.

CPR1642 4. Ja cuin me löysimmä Opetuslapsia nijn me olimma siellä seidzemen päiwä. Ja ne sanoit Pawalille Hengen cautta ettei hänen pitänyt Jerusalemijn menemän. Ja tapahdui cosca me ne päiwät olimma wiettänet nijn me läximme matcan.

Jerusalemiin menemän. Ja se tapahtui koska me olimme ne päiwät wiettäneet/ niin me läksimme matkaan.)

Gr-East

4. καὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus

4. και ανευροντες {VAR1: τους } μαθητας επεμειναμεν αυτου ημερας επτα οιτινες τω παυλω ελεγον δια του πνευματος μη αναβαινειν εις ιερουσαλημ 4. kai aneυrontes {VAR1: τoυs } mathetas epemeinamen aυtoυ emeras epta oitines to paυlo elegon dia toυ pneυmatos me anaβainein eis ierοusalem

MLV19

4 And we remained there* seven days, having found disciples who were saying to Paul through the Spirit, that he should not go-up to Jerusalem.

KJV

4. And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

Dk1871

4. Og da vi fandt Disciple, bleve vi der syv Dage; disse sagde Paulus ved Aanden, at han ikke skulde drage op til Jerusalem.

KXII

4. Och efter vi funne der Lärjungar, blefvo vi der i sju dagar. Och de sade Paulo genom Andan, att han skulle icke fara upp till Jerusalem.

PR1739 4. Ja kui meie seält jüngrid leidsime, jäime meie senna seitse päwa; need ütlesid Paulusse Waimo läbbi, et ta ei piddand ülles Jerusalemma minnema.

LT 4. Suradę mokinių, išbuvome su jais septynias dienas. Dvasios paskatinti, jie sakė Pauliui nevykti į Jeruzalę.

Luther1912 4. Und als wir Jünger fanden, blieben wir daselbst sieben Tage. Die sagten Paulus durch den Geist, er sollte nicht hinauf gen Jerusalem ziehen.

Ostervald-Fr 4. Et ayant trouvé les disciples, nous y demeurâmes sept jours. Ils disaient par l'Esprit à Paul, de ne pas monter à Jérusalem.

RV'1862 4. Y nos quedámos allí siete dias, habiendo hallado discípulos, los cuales decían a Pablo por el Espíritu, que no subiese a Jerusalem.

SVV1750 4 En de discipelen gevonden hebbende, bleven wij daar zeven dagen; dewelke tot Paulus zeiden door den Geest, dat hij niet zou opgaan naar Jeruzalem.

PL1881 4. A znalazłszy uczniów, zamieszkaliśmy tam siedm dni; którzy mówili Pawłowi przez ducha, aby nie chodził do Jeruzalemu.

Karoli1908 Hu 4. És ott maradánk hét napig, miután feltaláltuk a tanítványokat, [1†] kik Pálnak mondják vala a Lélek által, hogy ne menjen fel [2†] Jeruzsálembe.

RuSV1876 4 И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по внушению Духа, говорили

БКуліш 4. І, знайшовши учеників, пробули ми там сїм день. Вони Павлові казали

Павлу, чтобы он не ходил вИерусалим.

Духом не йти в Єрусалим.

FI33/38 5 Mutta kun olimme viettäneet loppuun ne päivät, lähdimme matkalle, ja kaikki saattoivat vaimoineen ja lapsineen meitä kaupungin ulkopuolelle saakka. Ja me laskeuduimme rannalla polvillemme ja rukoilimme;

TKIS 5 Mutta vietettyämme loppuun ne päivät läksimme matkaan ja kaikki saattoivat meitä vaimoineen ja lapsineen kaupungin ulkopuolelle saakka, Rannalla laskeuduimme polvillemme ja rukoilimme.

Biblia1776 5. Ja tapahtui, kuin me ne päivät olimme viettäneet, niin me läksimme matkaan, ja he saattivat kaikki meitä vaimoin ja lasten kanssa ulos kaupungista, ja me lankesimme rannassa polvillemme ja rukoilimme.

CPR1642 5. Ja he saatit caicki meitä emändäins ja lastens cansa Caupungist ulos ja me langeisimma rannas polwillem ja rucoilimma.

UT1548 5. Ja saatoit he caiki ynne meite Emendeins ia Laste's cansa wlos Caupungista/ ia rannas me langesima poluille'ma/ ia rucolima. (Ja saatoit he kaikki ynnä meitä emäntäinsä ja lastensa kanssa ulos kaupungista/ ja rannassa me lankesimme polwillemme/ ja rukoilimme.)

Gr-East 5. ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς

Text 5. οτε δε εγενετο ημας εξαρτισαι τας

ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσηυξάμεθα,

Receptus ημερας εξελθοντες επορευομεθα προπεμποντων ημας παντων συν γυναιξιν και τεκνοις εως εξω της πολεως και θεντες τα γονατα επι τον αιγιαλον προσηυξαμεθα 5. ote de egeneto emas eksartisai tas emeras ekselthontes eporevometha propemponton emas panton svn gvnaiksin kai teknois eos ekso tes poleos kai thentes ta gonata epi ton aigialon proseuksametha

MLV19 5 Now when it happened for us to finish the days (there), we came out and were traveling on, and they all, together with (their) wives and children, sent us onward until we were outside the city, and having placed the knees (down) upon the beach, we prayed,

KJV 5. And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

Dk1871 5. Men der vi havde bragt disse Dage til ende, droge vi ud paa vor Reise, og de ledsagede os alle med Hustruer og Børn

KXII 5. Och då de dagar förlupne voro, drogo vi våra färde; och de följde oss alle, samt med hustrur och barn, tilldess vi

indtil udenfor Staden; og vi faldt paa Knæ paa Starandbredden og bade.

PR1739 5. Agga kui meie need päwad seäl ollime olnud, tullime meie wälja, ja läksime ärra, ja nemmad keik saatsid meid naeste ja lastega liñnast wälja, ja meie lasksime ennast pölwili mahha ranna äres, ja luggesime.

Luther1912 5. Und es geschah, da wir die Tage zugebracht hatten, zogen wir aus und reisten weiter. Und sie geleiteten uns alle mit Weib und Kindern bis hinaus vor die Stadt, und wir knieten nieder am Ufer und beteten.

RV'1862 5. Y cumplidos aquellos dias, nos partímos, acompañándonos todos con sus mujeres e hijos hasta fuera de la ciudad; y puestos de rodillas en la ribera, orámos.

kommom utu staden; och på stranden fölle vi på knä, och bådom.

LT 5. Praėjus toms dienoms, mes išėjome ir leidomės į kelionę, o jie visi kartu su žmonomis ir vaikais palydėjo mus iki miesto ribos. Pajūryje suklaupę visi pasimeldėme.

Ostervald-Fr 5. Mais ces jours étant passés, nous sortîmes pour partir, et ils nous accompagnèrent tous, avec leurs femmes et leurs enfants, jusque hors de la ville. Et nous mettant à genoux sur le rivage, nous fîmes la prière.

SVV1750 5 Toen het nu geschiedde, dat wij deze dagen doorgebracht hadden, gingen wij uit, en reisden voort; en zij geleidden ons allen met vrouwen en kinderen tot buiten de stad; en aan den oever nederknielende, hebben wij gebeden.

PL1881 5. A gdyśmy przemieszkali one dni, wyszedłszy, poszliśmy, a wszyscy nas prowadzili z żonami i z dziatkami aż za miasto, a klęknąwszy na kolana na brzegu, modliliśmy się.

Karoli1908 Hu 5. Mikor pedig eltöltöttük azokat a napokat, kimenvén, elutazánk; kikísérvén bennünket mindnyájan feleségestől, gyermekestől egészen a városon kívülre. És a tenger partján térdre esve imádkozánk.

RuSV1876 5 Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолились.

БКуліш 5. А як ми скінчили днї, вийшовши пійшли ми; а всї провожали нас із жінками й дїтьми аж за город; і, приклонивши колїна на березї, помолились;

FI33/38 6 ja sanottuamme jäähyväiset toisillemme astuimme laivaan, ja he palasivat kotiinsa.

TKIS 6 Jätettyämme toisillemme hyvästit astuimme laivaan, ja he palasivat koteihinsa.

Biblia1776 6. Ja sittekuin me toinen toistamme tervehdimme, niin me astuimme haahteen; vaan he palasivat kotiansa.

CPR1642 6. Ja sijtte cuin me toinen toistam terwehdimmä nijn me astuimma hahten ja he palaisit cotians.

UT1548 6. Ja sijtte quin me keskenem teruedimme/ nin me astuima Hachten/ ia he palasit cotians. (Ja sitten kuin me keskenämme terwehdimme/ niin me astuimme

haahteen/ ja he palasit kotiansa.)

Gr-East 6. καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

Text Receptus 6. και ασπασαμενοι αλληλους επεβημεν εις το πλοιον εκεινοι δε υπεστρεψαν εις τα ιδια 6. kai aspasamenoi allelous epeβemen eis to ploion ekeinoi de υpestrepsan eis ta idia

MLV19 6 and having hugged one another, we stepped onto the ship, but those (others) returned to their own.

KJV 6. And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

Dk1871 6. Og der vi havde taget Afsked fra hverandre, traadte vi i Skibet; men de vendte tilbage til Deres.

KXII 6. Och sedan vi hade helsat hvarannan, ginge vi till skepps; och de gingo till sitt igen.

PR1739 6. Ja kui meie teine teist saime Jummalaga jätnud, läksime meie laewa peäle; agga nemmad pöörsid taggasi omma koio.

LT 6. Vieni su kitais atsisveikinę, sulipome į laivą, o jie sugrįžo namo.

Luther1912 6. Und als wir einander gesegnet, traten wir ins Schiff; jene aber wandten sich

Ostervald-Fr 6. Et après nous être embrassés les uns les autres, nous montâmes sur le

wieder zu dem Ihren.

RV'1862 6. Y abrazándonos los unos a los otros, subímos en la nave, y ellos se volvieron a sus casas.

PL1881 6. A pożegnawszy się jedni z drugimi, wstąpiliśmy w okręt, a oni się wrócili do domu.

RuSV1876 6 И, простившись друг с другом, мы вошли вкорабль, а они возвратились домой.

FI33/38 7 Tyyrosta me saavuimme Ptolemaikseen, ja siihen päättyi purjehduksemme. Ja me tervehdimme veljiä siellä ja viivyimme päivän heidän luonansa.

Biblia1776 7. Mutta me päätimme meidän purjehdusretkemme, tulimme Tyrosta Ptolemaidaan, tervehdimme veljiä ja olimme päivän heidän tykönänsä.

UT1548 7. Mutta me soritima meiden puriectus

vaisseau; et ils retournèrent chez eux.

SVV1750 6 En als wij elkander gegroet hadden, gingen wij in het schip; maar zijlieden keerden wederom, elk naar het zijne.

Karoli1908 Hu 6. És egymástól elbúcsúzván, beülénk a hajóba, azok pedig megtérének az övéikhez.

БКуліш 6. і, попрощавшись один з одним, увійшли в корабель, вони ж вернулись до дому.

TKIS 7 Päätimme purjehduksen saavuttuamme Tyyrosta Ptolemaikseen. Tervehdimme veljiä ja viivyimme päivän heidän luonaan.

CPR1642 7. MUtta me päätimmä meidän purjehdus retkemme Tyrosta ja tulimma Ptolomaidaan ja terwehdimmä weljiä ja olimma päiwän heidän tykönäns.

Retken Tyrosta ia tulima Ptholomaidaan/ ia teruetima Welije/ Ja me olima heiden tykenens ydhen peiuen. (Mutta me suoritimme meidän purjehdusretken Tyrosta ja tulimme Ptholomaidaan/ ja terwehdimme weljiä/ Ja me olimme heidän tykönänsä yhden päiwän.)

Gr-East 7. Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ᾽ αὐτοῖς.

Text Receptus 7. ημεις δε τον πλουν διανυσαντες απο τυρου κατηντησαμεν εις πτολεμαιδα και ασπασαμενοι τους αδελφους εμειναμεν ημεραν μιαν παρ αυτοις 7. emeis de ton plovn dianvsantes apo tvrov katentesamen eis ptolemaida kai aspasamenoi tovs adelfovs emeinamen emeran mian par avtois

MLV19 7 Now having terminated the voyage from Tyre, we arrived in Ptolemais, and we greeted the brethren and remained with them (for) one day.

KJV 7. And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

Dk1871 7. Men vi fuldendte vor Seilads, og kom fra

KXII 7. Men vi höllo seglatsen fram ifrån Tyro,

Tyrus til Ptolemais, og hilsede Brødrene, og bleve een Dag hos dem.

och kommom neder till Ptolemais; och der hel sade vi bröderna, och blefve der en dag med dem.

PR1739 7. Agga meie läksime laewaga Tirussest ärra, ja saime Tolemai liñna, ja terretasime wennad, ja jäime ühheks päwaks nende jure.

LT 7. Keliaudami toliau iš Tyro atplaukėme į Ptolemaidę. Ten pasveikinome brolius ir pasilikome pas juos vienai dienai.

Luther1912 7. Wir aber vollzogen die Schiffahrt von Tyrus und kamen gen Ptolemais und grüßten die Brüder und blieben einen Tag bei ihnen.

Ostervald-Fr 7. Achevant notre navigation, de Tyr nous vînmes à Ptolémaïs, et après avoir salué les frères, nous demeurâmes un jour avec eux.

RV'1862 7. Y nosotros, cumplida la navegación, vinimos de Tiro a Tolemaida, y habiendo saludado a los hermanos, nos quedámos con ellos un día.

SVV1750 7 Wij nu, de scheepvaart volbracht hebbende van Tyrus, kwamen aan te Ptolemais, en de broeders gegroet hebbende, bleven een dag bij hen.

PL1881 7. A my odprawiwszy płynienie z Tyru, przypłynęliśmy do Ptolemaidy, a pozdrowiwszy braci, zamieszkaliśmy u nich przez jeden dzieó.

Karoli1908 Hu 7. Mi pedig a hajózást bevégezvén, Tirusból eljutánk Ptolemaisba; és köszöntvén az atyafiakat, nálok maradánk egy napig.

RuSV1876 7 Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день.

БКуліш 7. Ми ж, скінчивши плаваннє від Тира, пристали в Птоломаїдї, і, привитавши братів, пробули в них один день.

FI33/38 8 Mutta seuraavana päivänä me lähdimme (Paavali seuralaisineen) sieltä ja tulimme Kesareaan, jossa menimme evankelista Filippuksen tykö, joka oli yksi niistä seitsemästä, ja jäimme hänen tykönsä.

TKIS 8 Mutta seuraavana päivänä läksimme (Paavali seuralaisineen) matkaan ja tulimme Kesareaan. Menimme evankelista Filippuksen kotiin — hän oli yksi niistä seitsemästä — ja jäimme hänen luokseen.

Biblia1776 8. Toisena päivänä läksimme me matkaan, jotka Paavalin kanssa olimme, ja tulimme Kesareaan, ja menimme Philippus evankelistan huoneeseen, (joka oli yksi niistä seitsemästä,) ja jäimme hänen tykönsä.

CPR1642 8. Toisna päiwänä läximmä me matcan jotca Pawalin cansa olimma ja tulimma Cesareaan. Ja menimmä Philippus Evangelistan huonesen joca oli yxi nijstä seidzemest. Ja jäimme hänen tygöns.

UT1548 8. Toisna peiuen me lexim matkan/ iotca olima Paualin/ cansa/ ia tulima Cesarean. Ja sisellemenim Philippusen Euangelistan Hoonesen/ ioca yxi oli nijste seitzemeste. Ja ieime hene' tygens. (Toisena päiwänä me

läksimme matkaan/ jotka olimme Pawalin/ kanssa/ ja tulimme Kesareaan. Ja sisälle menin Philippuksen ewankelistan huoneeseen/ joka oli yksi niistä seitsemästä. Ja jäimme hänen tykönsä.)

Gr-East

8. τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ᾽ αὐτῷ.

Text Receptus

8. τη δε επαυριον εξελθοντες οι περι τον παυλον {VAR1: ηλθον } {VAR2: ηλθομεν } εις καισαρειαν και εισελθοντες εις τον οικον φιλιππου του ευαγγελιστου του οντος εκ των επτα εμειναμεν παρ αυτω 8. te de epaurion ekselthontes oi peri ton paulon {VAR1: elthon } {VAR2: elthomen } eis kaisareian kai eiselthontes eis ton oikon filippou tou euaggelistou tou ontos ek ton epta emeinamen par auto

MLV19

8 Now on the next-day, Paul and those around (him) having gone forth, they came to Caesarea. And having entered into the house of Philip the evangelist, being one of the seven, we remained with him.

KJV

8. And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

Dk1871 8. Anden Dagen drog Paulus og vi med ham ud og kom til Cæsarea, og vi med ham ud og kom til Cæsarea, og vi gik ind i Philippus' den Evangelistes Huus, (som var af de syv), og bleve hos ham.

PR1739 8. Agga teisel päwal läksime meie wälja, kes Paulussega ollime, ja tullime Keiserea; ja meie läksime Ewangelisti Wilippusse kotta, (se olli üks neist seitsmest) ja jäime temã jure.

Luther1912 8. Des andern Tages zogen wir aus, die wir um Paulus waren, und kamen gen Cäsarea und gingen in das Haus Philippus des Evangelisten, der einer der sieben war, und blieben bei ihm.

RV'1862 8. Y al otro día, partidos Pablo y los que con él estábamos, vinimos a Cesarea; y entrando en casa de Felipe el evangelista, el cual era uno de los siete, posámos con él.

KXII 8. Dagen derefter kommom vi, som vorom med Paulo, till Cesareen; och gingom in uti Philippi Evangelistens hus, hvilken en var af de sju, och blefvom när honom.

LT 8. Kitą dieną Paulius ir mes, buvę su juo, vėl iškeliavome ir atvykome į Cezarėją. Ten nuėjome į evangelisto Pilypo, vieno iš septynių, namus ir pas jį pasilikome.

Ostervald-Fr 8. Le lendemain, Paul et nous qui étions avec lui, étant partis, nous vînmes à Césarée; et étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui était l'un des sept diacres, nous logeâmes chez lui.

SVV1750 8 En des anderen daags, Paulus en wij, die met hem waren, gingen van daar en kwamen te Cesarea; en gegaan zijnde in het huis van Filippus, den evangelist (die een was van de zeven), bleven wij bij

hem.

PL1881 8. A nazajutrz wyszedłszy Paweł i my, którzyśmy z nim byli, przyszliśmy do Cezaryi, a wszedłszy w dom Filipa Ewangielisty, który był jeden z onych siedmiu, zostaliśmy u niego.

Karoli1908 Hu 8. Másnap pedig elmenvén Pál és mi, kik ő vele valánk, érkezénk Czezáreába; és bemenvén a Filep evangyélista házába, ki ama [3†] hét közül való vala, ő nála maradánk.

RuSV1876 8 А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника, одного из семи диаконов , остались у него.

БКуліш 8. Назавтра ж, вийшовши ті що з Павлом, прибули в Кесарию; і, ввійшовши в господу Филипа благовістника, одного з семи, пробували в него.

FI33/38 9 Ja hänellä oli neljä tytärtä, neitsyttä, joilla oli profetoimisen lahja.

TKIS 9 Hänellä oli neljä profetoivaa tytärtä, neitsyttä.

Biblia1776 9. Ja hänellä oli neljä tytärtä, neitsyttä, jotka ennustivat.

CPR1642 9. Ja hänellä oli neljä tytärtä Neidzyttä jotca Propheteraisit.

UT1548 9. Ja henelle oli nelie Tyterte Neitzytte/ iotca Propheterasit. (Ja hänellä oli neljä tytärtä neitsyttä/ jotka propheteerasit.)

Gr-East 9. τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι.

Text Receptus 9. τουτω δε ησαν θυγατερες παρθενοι τεσσαρες προφητευουσαι 9. touto de esan thugateres parthenoi tessares profeteuousai

MLV19 9 Now there was to this one four prophesying virgin daughters.

KJV 9. And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

Dk1871 9. Men denne havde fire Døttre, som vare Jomfruer og Prophetinder.

KXII 9. Och han hade fyra döttrar, jungfrur som propheterade.

PR1739 9. Agga temmal olli nelli tüttart, need ollid neitsid, ja rääksid prohweti wisil.

LT 9. Jis turėjo keturias netekėjusias dukteris, kurios pranašaudavo.

Luther1912 9. Der hatte vier Töchter, die waren Jungfrauen und weissagten.

Ostervald-Fr 9. Il avait quatre filles vierges, qui prophétisaient.

RV'1862 9. Y éste tenía cuatro hijas vírgenes que profetizaban.

SVV1750 9 Deze nu had vier dochters, nog maagden, die profeteerden.

PL1881 9. A ten miał cztery córki panny, które prorokowały.

Karoli1908 Hu 9. Ennek pedig vala négy szűz leánya, a kik prófétálnak [4†] vala.

RuSV1876 9 У него были четыре дочери девицы,пророчествующие.

БКуліш 9. Було ж у него четверо дочок дївчат, що пророкували.

FI33/38 10 Siellä me viivyimme useita päiviä. Niin tuli sinne Juudeasta eräs profeetta, nimeltä Agabus.

TKIS 10 Kun viivyimme useita päiviä, Juudeasta tuli muuan profeetta nimeltä Agabus.

Biblia1776 10. Ja että me olimme siellä monta päivää, tuli alas Juudeasta propheta, Agabus nimeltä.

CPR1642 10. Ja että me olimma siellä monda päiwä tuli alas Judeasta yxi Propheta Agabus nimeldä. Cosca hän tuli meidän tygömme:

UT1548 10. Ja ette me olima sielle monda peiue/ nin alastuli Judeasta yxi Propheta/ Agabus nimelde/ coska hen tuli meiden tygen/ (Ja että me olimme siellä monta päiwää/ niin alas tuli Judeasta yksi propheta/ Agabus nimeltä/ koska hän tuli meidän tykön/)

Gr-East 10. ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους κατῆλθέ τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος,

Text Receptus 10. επιμενοντων δε ημων ημερας πλειους κατηλθεν τις απο της ιουδαιας προφητης ονοματι αγαβος 10. epimenonton de emon emeras pleious katelthen tis apo tes ioudaias profetes onomati agaβos

MLV19 10 Now (while) we are remaining (there) even more days, a certain prophet from Judea, Agabus by name, came down.

Dk1871 10. Men der vi bleve der flere Dage, kom en Prophet ned fra Judæa, ved Navn Agabus.

PR1739 10. Agga kui meie mitto päwa senna jäime, siis tulli alla üks prohwet, Agabus nimmi, Juda-maalt.

Luther1912 10. Und als wir mehrere Tage dablieben, reiste herab ein Prophet aus Judäa, mit Namen Agabus, und kam zu uns.

RV'1862 10. Y quedándonos allí por muchos dias, descendió de Judea un profeta llamado Agabo.

PL1881 10. A gdyśmy tam przez niemało dni zamieszkali, przyszedł z Judzkiej ziemi

KJV 10. And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

KXII 10. Och medan vi vorom der i många dagar, kom der en Prophet till utaf Judeen, benämnd Agabus.

LT 10. Mums bebūnant ten daugiau dienų, iš Judėjos atėjo vienas pranašas, vardu Agabas.

Ostervald-Fr 10. Comme nous demeurâmes là plusieurs jours, un prophète, nommé Agabus, descendit de Judée.

SVV1750 10 En als wij daar vele dagen gebleven waren, kwam er een zeker profeet af van Judea, met name Agabus;

Karoli1908 Hu 10. Mialatt pedig mi több napig ott maradánk, alájöve egy Júdeából való

prorok niektóry, imieniem Agabus.

RuSV1876 10 Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк, именем Агав,

FI33/38 11 Ja tultuaan meidän luoksemme hän otti Paavalin vyön, sitoi sillä jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen, jonka vyö tämä on, juutalaiset näin sitovat Jerusalemissa ja antavat pakanain käsiin'."

Biblia1776 11. Kuin hän tuli meidän tykömme, otti hän Paavalin vyön, sitoi jalkansa ja kätensä, ja sanoi: näin sanoo Pyhä Henki: sen miehen, jonka tämä vyö on, pitää Juudalaiset niin Jerusalemissa sitoman ja antaman ylön pakanain käsiin.

UT1548 11. otti hen Paualin Wöön/ ia sidhoi Jalcains ia Kättens ymberi ia sanoi/ Sen sanopi pyhe Hengi/ ette Sen Miehe'/ io'ga oma teme Wöö on/ nin Juttat pite sitoma' Jerusalemis ia ylenandauat hene'

próféta, névszerint [5†] Agabus.

БКуліш 10. Як же пробували там много днів, прийшов з Юдеї один пророк, на ймя Агав.

TKIS 11 Tultuaan luoksemme hän otti Paavalin vyön, sitoi sillä jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen jonka vyö tämä on, juutalaiset näin sitovat Jerusalemissa ja antavat pakanain käsiin.'"

CPR1642 11. Otti hän Pawalin wyön ja sitoi jalcains ja kättens ymbärins ja sanoi: nijn sano Pyhä Hengi: että sen miehen jonga tämä wyö on pitä Judalaiset nijn Jerusalemis sitoman ja andawat hänen ylön pacanain käsijn.

Pacanoidhen Käsijn. (otti hän Pawalin wyön/ ja sitoi jalkainsa ja kätten ympäri ja sanoi/ Sen sanoopi Pyhä Henki/ että sen miehen/ jonka tämä wyö on/ nin juuttaat pitää sitoman Jerusalemissa ja ylen antawat hänen pakanoiden käsiin.)

Gr-East

11. καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας τε αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπε· Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν εἰς Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.

Text Receptus

11. και ελθων προς ημας και αρας την ζωνην του παυλου δησας τε αυτου τας χειρας και τους ποδας ειπεν ταδε λεγει το πνευμα το αγιον τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη ουτως δησουσιν εν ιερουσαλημ οι ιουδαιοι και παραδωσουσιν εις χειρας εθνων 11. kai elthon pros emas kai aras ten zonen tou paulou desas te autou tas cheiras kai tous podas eipen tade legei to pneuma to agion ton andra ou estin e zone aute outos desousin en ierousalem oi ioudaioi kai paradosousin eis cheiras ethnon

MLV19

11 And he came to us and took Paul’s belt, and having bound his own feet and hands,

KJV

11. And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own

said, The Holy Spirit says these things, The Jews in Jerusalem will be binding the man thus whose belt this is, and will be giving (him) up into the hands of the Gentiles.

hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

Dk1871 11. Og han kom til os og tog Paulus' Belte, og bandt sine egne Hænder og Fødder og sagde: dette siger den Hellig Aand: den Mand, som dette Belte hører til, skulle Jøderne saaledes binde i Jerusalem, og overantvorde ham i Hedningers Hænder.

KXII 11. Då han var kommen till oss, tog han Pauli bälte, och band sig fötter och händer, och sade: Det säger den Helge Ande: Den man, som detta bältet tillhörer, skola Judarna så binda i Jerusalem, och antvarda honom i Hedningahänder.

PR1739 11. Ja kui ta meie jure tulli, siis wottis temma Paulusse wö, siddus ommad käed ja jallad kinni, ja ütles: Sedda ütleb pühha Waim: sedda meest, kenne pärralt se wö on, sidduwad Juda-rahwas Jerusalemmas nenda kinni, ja andwad tedda pagganatte kätte.

LT 11. Atėjęs pas mus, jis paėmė Pauliaus juostą ir, susirišęs ja rankas ir kojas, tarė: ‘‘Taip sako Šventoji Dvasia: ‘Vyrą, kuriam priklauso ši juosta, taip Jeruzalėje supančios žydai ir atiduos į pagonių rankas’ ‘‘.

Luther1912 11. Der nahm den Gürtel des Paulus und

Ostervald- 11. Et étant venu vers nous, il prit la

band sich die Hände und Füße und sprach: Das sagt der heilige Geist: Den Mann, des der Gürtel ist, werden die Juden also binden zu Jerusalem und überantworten in der Heiden Hände.

Fr ceinture de Paul, et se liant les mains et les pieds, il dit: Le Saint-Esprit dit ceci: Les Juifs lieront de même à Jérusalem l'homme auquel appartient cette ceinture, ils le livreront entre les mains des Gentils.

RV'1862 11. El cual como vino a nosotros, tomó el ceñidor de Pablo, y atándose los piés y las manos, dijo: Esto dice el Espíritu Santo: Al varón, cuyo es este ceñidor, así le atarán los Judíos en Jerusalem, y le entregarán en manos de los Gentiles.

SVV1750 11 En hij kwam tot ons, en nam den gordel van Paulus, en zichzelven handen en voeten gebonden hebbende, zeide: Dit zegt de Heilige Geest: Den man, wiens deze gordel is, zullen de Joden alzo te Jeruzalem binden, en overleveren in de handen der heidenen.

PL1881 11. Ten przyszedłszy do nas i wziąwszy pas Pawła, a związawszy sobie ręce i nogi, rzekł: To mówi Duch Święty: Męża, którego jest ten pas, tak zwiążą w Jeruzalemie Żydowie i podadzą go w ręce poganom.

Karoli1908 Hu 11. És mikor hozzánk jött, vevé Pálnak az övét, és megkötözvén a maga kezeit és lábait, monda: Ezt mondja a Szent Lélek: A férfiút, a kié ez az öv, ekképen kötözik meg a zsidók Jeruzsálemben, és adják a pogányoknak kezébe.

RuSV1876 11 и, войдя к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки и ноги, сказал: так

БКуліш 11. І, прийшовши до нас, і взявши пояс Павла, звязавши руки свої і ноги, рече:

говорит Дух Святый: мужа, чей этот пояс, так свяжут вИерусалиме Иудеи и предадут в руки язычников.

Так глаголе Дух сьвятий: Чоловіка, чий се пояс, оттак звяжуть у Єрусалимі Жиди, і видадуть у руки поганам.

FI33/38 12 Kun sen kuulimme, pyysimme, sekä me että ne, jotka siellä asuivat, ettei hän menisi Jerusalemiin.

TKIS 12 Tämän kuultuamme pyysimme sekä me että paikkakuntalaiset, ettei hän menisi Jerusalemiin.

Biblia1776 12. Mutta kuin me sen kuulimme, rukoilimme sekä me että muut, jotka siinä olivat, ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.

CPR1642 12. Mutta cosca me sen cuulimma rucoilimma sekä me että muut jotca sijnä olit ettei hänen pitänyt Jerusalemijn menemän.

UT1548 12. Mutta cosca me sen cwlima/ rucolima seke me/ ette mwdh iotca sijne paicas olit/ ettei henen pitenyt Jerusalemin yelsmenemen. (Mutta koska me sen kuulimme/ rukoilimme sekä me/ että muut jotka siinä paikassa olit/ ettei hänen pitänyt Jerusalemiin ylös menemän)

Gr-East 12. ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 12. ως δε ηκουσαμεν ταυτα παρεκαλουμεν ημεις τε και οι εντοπιοι του μη αναβαινειν αυτον εις ιερουσαλημ 12. os de ekousamen tauta

parekalovmen emeis te kai oi entopioi tov me anaβainein avton eis ierovsalem

MLV19 12 Now as we heard these things, both we and those locally were pleading with him not to go-up into Jerusalem.

KJV 12. And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

Dk1871 12. Men der vi hørte dette, bade vi og de der paa Stedet ham, at han ikke skulde drage op til Jerusalem.

KXII 12. När vi detta hörde, bådom vi, och de som utaf den staden voro, att han icke skulle draga upp till Jerusalem.

PR1739 12. Agga kui meie sedda kuulsime, pallusime meie tedda, ja se rahwas, mis seäl ellas, et temã mitte ei piddand ülles Jerusalemma minnema.

LT 12. Tai išgirdę, ir mes, ir tenykščiai prašėme, kad jis neitų į Jeruzalę.

Luther1912 12. Als wir aber solches hörten, baten wir und die desselben Ortes waren, daß er nicht hinauf gen Jerusalem zöge.

Ostervald-Fr 12. Et quand nous eûmes entendu cela, nous et les habitants du lieu, nous priâmes Paul de ne point monter à Jérusalem.

RV'1862 12. Lo cual como oímos, le rogámos nosotros, y los de aquel lugar, que no

SVV1750 12 Als wij nu dit hoorden, baden beiden wij en die van die plaats waren, dat hij

subiese a Jerusalem.

PL1881 12. A gdyśmy to usłyszeli, prosiliśmy i my i ci, którzy na onem miejscu byli, aby on nie chodził do Jeruzalemu.

RuSV1876 12 Когда же мы услышали это, то и мы и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим.

FI33/38 13 Silloin Paavali vastasi ja sanoi: "Mitä te teette, kun itkette ja särjette minun sydäntäni. Sillä minä olen valmis, en ainoastaan käymään sidottavaksi vaan myöskin kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen tähden."

Biblia1776 13. Niin Paavali vastasi: mitä te teette, että te itkette ja raskautatte minun sydäntäni? Sillä minä olen valmis, en ainoasti sidottaa, mutta myös kuolemaan Jerusalemissa, Herran Jesuksen nimen tähden.

niet zou opgaan naar Jeruzalem.

Karoli1908 Hu 12. Mikor pedig ezeket hallottuk, kérők, mind mi, mind az oda valók, hogy ne menjen fel [6†] Jeruzsálembe.

БКуліш 12. Як же почули ми се, благали ми й тамешні, щоб не йшов він у Єрусалим.

TKIS 13 *Mutta Paavali vastasi*: "Mitä teette, kun itkette ja särjette sydäntäni! Sillä olen valmis en ainoastaan sidottavaksi, vaan myös kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen vuoksi."

CPR1642 13. Nijn Pawali wastais: Mitä te teette että te itkette ja rascautatte minun sydändäni? Sillä minä olen walmis en ainoastans sidotta mutta myös cuoleman Jerusalemis HERran Jesuxen Nimen tähden.

UT1548 13. Nin wastasi Pauali ia sanoi/ Mite te teette/ että te idkette/ ia swretatt minun Sydhendeni? Sille ette mine olen walmis/ ei waan sidhotta/ mutta mös coolemaan Jerusalemis/ HERRAN IesuSEN Nimen tedhen. (Niin wastasi Pawali ja sanoi/ Mitä te teette/ että te itkette/ ja suretat minun sydäntäni? Sillä että minä olen walmis/ ei waan sidottaa/ mutta myös kuolemaan Jerusalemissa/ HERRAN Jesuksen nimen tähden.)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος· Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 13. απεκριθη δε ο παυλος τι ποιειτε κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν εγω γαρ ου μονον δεθηναι αλλα και αποθανειν εις ιερουσαλημ ετοιμως εχω υπερ του ονοματος του κυριου ιησου 13. apekrithe de o paulos ti poieite klaiontes kai sunthruptontes mou ten kardian ego gar ou monon dethenai alla kai apothanein eis ierousalem etoimos echo uper tou onomatos tou kuriou iesou

MLV19 13 And Paul answered, What are you° doing, weeping and crushing my heart? For* I am not only ready to be bound, but also to die in Jerusalem on behalf of the name of the Lord Jesus.

KJV 13. Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

Dk1871 13. Men Paulus svarede: hvad gjøre I, at I græde og plage mit Hjerte? thi jeg er rede, ikke aleneste at bindes, men og at de døe i Jerusalem for den Herres Jesu Navns Skyld.

KXII 13. Då svarade Paulus, och sade: Hvad gören I, gråtandes, och bedröfvandes mitt hjerta? Jag är redebogen icke allenast bindas, utan jemväl dö i Jerusalem, för Herrans Jesu Namns skull.

PR1739 13. Agga Paulus wastas: Mis teie tete, et teie nuttate, ja mo süddame kurwastate? sest ma polle mitte ükspäinis walmis ennast laskma sidduda , waid ka surrema Jerusalemma Issanda Jesusse nimme pärrast.

LT 13. Bet Paulius atsakė: ‘‘Kodėl raudate ir draskote man širdį? Aš pasirengęs Jeruzalėje dėl Viešpaties Jėzaus ne tik būti supančiotas, bet ir numirti!’’

Luther1912 13. Paulus aber antwortete: Was macht ihr, daß ihr weinet und brechet mir mein Herz? Denn ich bin bereit, nicht allein mich

Ostervald-Fr 13. Mais Paul répondit: Que faites-vous, en pleurant et me brisant le cœur? Car je suis prêt, non seulement à être lié, mais

binden zu lassen, sondern auch zu sterben zu Jerusalem um des Namens willen des HERRN Jesu.

RV'1862 13. Entónces Pablo respondió: ¿Qué hacéis llorando, y quebrantándome el corazón? porque yo estoy presto no solo a ser atado, mas aun a morir en Jerusalem por el nombre del Señor Jesús.

PL1881 13. Tedy odpowiedział Paweł: Cóż czynicie płacząc i serce mi psując? Albowiem ja nie tylko być związanym, ale i umrzeć jestem gotowy w Jeruzalemie dla imienia Pana Jezusowego.

RuSV1876 13 Но Павел в ответ сказал:что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса.

FI33/38 14 Ja kun hän ei taipunut, niin me

même à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus.

SVV1750 13 Maar Paulus antwoordde: Wat doet gij, dat gij weent, en mijn hart week maakt? Want ik ben bereid niet alleen gebonden te worden, maar ook te sterven te Jeruzalem voor den Naam van den Heere Jezus.

Karoli1908 Hu 13. De Pál felele: Mit míveltek sírván és az én szívemet kesergetvén? mert én nemcsak megkötöztetni, hanem meghalni is kész vagyok [7†] Jeruzsálemben az Úr Jézusnak nevéért.

БКуліш 13. Озвав ся ж Павел: Що робите, плачучи та рвучи менї серце? я бо не то звязаним бути готов, а й умерти в Єрусалимі за ймя Господа Ісуса.

TKIS 14 Kun hän ei taipunut, rauhoituimme ja

rauhoituimme ja sanoimme: "Tapahtukoon Herran tahto".

Biblia1776 14. Ja ettei hän antanut itsiänsä puhuttaa ylitse, niin me siihen tyydyimme, sanoen: tapahtukoon Herran tahto!

UT1548 14. Ja ettei hen woitu wskotetta/ nin me tydhyime/ sanoden/ Olcon HERRAN tacto. (Ja ettei hän woitu uskotettaa/ niin me tyydymme/ sanoen/ Olkoon HERRAN tahto.)

Gr-East 14. μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· Τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου γινέσθω.

MLV19 14 But not being persuaded, we were quiet, having said, Let the will of the Lord happen. {End of Paul’s Third Missionary Journey.}

sanoimme: "Tapahtukoon Herran tahto."

CPR1642 14. Ja ettei händä woitu uscotetta nijn me sijhen tydyimme sanoden: tapahtucon HERran tahto.

Text Receptus 14. μη πειθομενου δε αυτου ησυχασαμεν ειποντες το θελημα του κυριου γενεσθω 14. me peithomenou de autou esuchasamen eipontes to thelema tou kuriou genestho

KJV 14. And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

Dk1871 14. Men der han ikke vilde lade sig overtale, bleve vi stille og sagde: skee Herrens Villie!

KXII 14. Och efter han lät intet säga sig, gåfve vi oss tillfrids, sägande: Varde Herrans vilje.

PR1739 14. Agga kui temma meie nou ei wotnud ette, jäime meie wait, ja ütlesime: Issanda tahtminne sündko.

LT 14. Jam nesiduodant perkalbamam, mes nurimome ir tarėme: ‘‘Tebūnie Viešpaties valia!’’

Luther1912 14. Da er aber sich nicht überreden ließ, schwiegen wir und sprachen: Des HERRN Wille geschehe.

Ostervald-Fr 14. Ainsi, n'ayant pu le persuader, nous nous tînmes tranquilles et nous dîmes: Que la volonté du Seigneur soit faite

RV'1862 14. Y como no le pudimos persuadir, cesámos de instarle, diciendo: Hágase la voluntad del Señor.

SVV1750 14 En als hij zich niet liet afraden, hielden wij ons tevreden, zeggende: De wil des Heeren geschiede.

PL1881 14. A gdy się on nie dał namówić, daliśmy pokój, mówiąc: Niech się stanie wola Paóska.

Karoli1908 Hu 14. Mikor azért nem engedett, megnyugodtunk, mondván: Legyen meg az Úrnak akaratja.

RuSV1876 14 Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказав: да будет воля Господня!

БКуліш 14. Як же він не дав себе вговорити, замовкли ми, кажучи: Нехай буде воля Господня.

FI33/38 15 Niiden päivien kuluttua me hankkiuduimme ja menimme ylös Jerusalemiin.

TKIS 15 Niitten päivien jälkeen varustauduimme matkaan ja menimme ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 15. Ja niiden päiväin jälkeen tulimme me valmiiksi ja menimme ylös Jerusalemiin.

CPR1642 15. JA nijden päiwäin jälken tulimma me walmixi ja menimmä Jerusalemijn.

UT1548 15. Ja ninen peiuein ielkin tulima me walmihixi/ ia yleslexime Jerusalemijn. (Ja niiden päiwien jälkeen tulimme me walmiiksi/ ja ylös läksimme Jerusalemiin.)

Gr-East 15. Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ·

Text Receptus 15. μετα δε τας ημερας ταυτας αποσκευασαμενοι ανεβαινομεν εις ιερουσαλημ 15. meta de tas emeras tauτas aposkeυasamenoi aneβainomen eis ierousalem

MLV19 15 Now after these days, we packed up our baggage and were going-up to Jerusalem.

KJV 15. And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

Dk1871 15. Men efter de Dage, der vi vare færdige, droge vi op til Jerusalem.

KXII 15. Efter de dagar redde vi oss till, och forom upp till Jerusalem.

PR1739 15. Agga pärrast neid päiwi pannime meie riistad mahha, ja läksime ülles Jerusalemma.

LT 15. Po tų dienų, susiruošę į kelią, išvykome į Jeruzalę.

Luther1912 15. Und nach diesen Tagen machten wir uns fertig und zogen hinauf gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 15. Quelques jours après, ayant fait nos préparatifs, nous montâmes à Jérusalem.

RV'1862 15. Y después de estos dias, apercibidos, subímos a Jerusalem.

SVV1750 15 En na die dagen maakten wij ons gereed, en gingen op naar Jeruzalem.

PL1881 15. A po onych dniach, wziąwszy rzeczy swoje, szliśmy do Jeruzalemu.

Karoli1908 Hu 15. E napok után pedig felkészülődvén, felmenénk Jeruzsálembe.

RuSV1876 15 После сих дней, приготовившись, пошли мы в Иерусалим.

БКуліш 15. По тих же днях, налагодившись, пустились у Єрусалим.

FI33/38 16 Ja meidän kanssamme tuli myös opetuslapsia Kesareasta, jotka veivät meidät majapaikkaamme, erään vanhan opetuslapsen, kyprolaisen Mnasonin, tykö.

TKIS 16 Kanssamme lähti myös opetuslapsia Kesareasta ja he veivät meidät erään vanhan opetuslapsen, kyproslaisen Mnasonin luo, majaillaksemme hänen luonaan.

Biblia1776 16. Ja tulivat muutamat opetuslapset

CPR1642 16. Ja tulit muutamat Opetuslapset

Kesareasta meidän kanssamme ja toivat vanhan opetuslapsen Kypristä, nimeltä Mnason, joka meitä piti huoneesensa ottaman.

Cesareasta meidän cansam ja toit yhden wanhan Opetuslapsen cansans Cyprumist nimeldä Mnason joca meitä piti huonesens ottaman.

UT1548 16. Ja tulit monicadhat Opetuslapset Cesariasta meiden cansan/ ia toit ydhen wanhan Opetuslapsen cansans Cyprumist/ nimelde Mnason/ ioca meite piti Hoonesens ottaman. (Ja tulit monikahdat opetuslapset Kesareasta meidän kanssan/ ja toit yhden wanhan opetuslapsen kanssansa Kyprumista/ nimeltä Mnason/ jotka meitä piti huoneeseensa ottaman.)

Gr-East 16. συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ’ ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

Text Receptus 16. συνηλθον δε και των μαθητων απο καισαρειας συν ημιν αγοντες παρ ω ξενισθωμεν μνασωνι τινι κυπριω αρχαιω μαθητη 16. svnelthon de kai ton matheton apo kaisareias svn emin agontes par o ksenisthomen mnasoni tini kvprio archaio mathete

MLV19 16 But there also went together with us

KJV 16. There went with us also certain of the

(some) of the disciples from Caesarea, leading (us) before someone (named) Mnason from Cyprus, an old disciple (in the faith), with whom (they said) we should lodge.

disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

Dk1871 16. Men der reiste ogsaa nogle med os af Disciplene fra Cæsarea, som bragte os til Mnason fra Cypern, en gammel Discipel, hos hvilken vi skulde have Herberge.

KXII 16. Och kommo några Lärjungar med oss af Cesareen, de der med sig hade en gamlan Lärjunga, som var af Cypren, benämnd Mnason, när hvilkom vi gästa skulle.

PR1739 16. Siis tullid ka meiega monningad jüngrid Keisareast, need töid ennastega ühhe wanna jüngri Mnasoni, ühhe Kiiprusse-sare mehhe, kelle jures meie piddime seeskäima.

LT 16. Mus lydėjo kai kurie mokiniai iš Cezarėjos ir nuvedė apsistoti pas vieną kiprietį, seną mokinį Mnasoną.

Luther1912 16. Es kamen aber mit uns auch etliche Jünger von Cäsarea und führten uns zu einem mit Namen Mnason aus Zypern, der ein alter Jünger war, bei dem wir herbergen sollten.

Ostervald-Fr 16. Et des disciples de Césarée vinrent aussi avec nous, amenant un certain Mnason, de Cypre, ancien disciple, chez qui nous devions loger.

RV'1862 16. Y vinieron también con nosotros de Cesarea algunos de los discípulos, trayendo consigo a un Mnasón de Chipre, discípulo antiguo con el cual posásemos.

SVV1750 16 En met ons gingen ook sommigen der discipelen van Cesarea, leidende met zich een zekeren Mnason, van Cyprus, een ouden discipel, bij dewelken wij zouden te huis liggen.

PL1881 16. A szli z nami i niektórzy uczniowie z Cezaryi, wiodąc z sobą tego, u któregośmy gospodą stać mieli, niejakiego Mnazona Cypryjczyka, starego ucznia.

Karoli1908 Hu 16. Jövének pedig mi velünk együtt a tanítványok közül is Czézáreából, kik elvezetének bizonyos cziprusi Mnásonhoz, egy régi tanítványhoz, hogy ott legyen szállásunk.

RuSV1876 16 С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая нас к некоему давнему ученику, Мнасону Кипрянину, у которого можно было бы нам жить.

БКуліш 16. Ішли ж з нами й деякі в учеників із Кесариї, і вели одного Мнасона Кипрянина, старого ученика, в котрого б нам оселитись.

FI33/38 17 Ja saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.

TKIS 17 Saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.

Biblia1776 17. Vaan kuin me tulimme Jerusalemiin, niin veljet mielellänsä meidät ottivat vastaan.

CPR1642 17. Ja cosca me saimma Jerusalemijn nijn weljet mielelläns meidän wastanotit.

UT1548 17. Ja coska me saima Jerusalemijn/ nin Weliet kernasti meite wastanrupesit. (Ja koska me saimme Jerusalemiin/ niin weljet kernaasti meitä wastaan rupesit.)

Gr-East 17. γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.

Text Receptus 17. γενομενων δε ημων εις ιεροσολυμα ασμενως εδεξαντο ημας οι αδελφοι 17. genomenon de emon eis ierosolυma asmenos edeksanto emas oi adelfoi

MLV19 17 Now (after) we came* to Jerusalem, the brethren gladly accepted us. {May 23, 59 AD. Paul's fifth visit to Jerusalem.}

KJV 17. And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

Dk1871 17. Men der vi kom til Jerusalem, annammede Brødrene os med Glæde.

KXII 17. Och när vi kommom till Jerusalem, undfingo oss bröderna gerna.

PR1739 17. Agga kui meie Jerusalemma saime, siis wotsid meid wennad heal melel wasto.

LT 17. Kai atvykome į Jeruzalę, broliai mus džiaugsmingai priėmė.

Luther1912 17. Da wir nun gen Jerusalem kamen, nahmen uns die Brüder gern auf.

Ostervald-Fr 17. Quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec

RV'1862 17. Y como llegámos a Jerusalem, los hermanos nos recibieron de buena voluntad.

PL1881 17. A gdyśmy przyszli do Jeruzalemu, wdzięcznie nas bracia przyjęli.

RuSV1876 17 По прибытии нашем в Иерусалим братиярадушно приняли нас.

FI33/38 18 Seuraavana päivänä Paavali meni meidän kanssamme Jaakobin tykö, ja kaikki vanhimmat tulivat sinne saapuville.

Biblia1776 18. Toisena päivänä meni Paavali meidän kanssamme Jakobin tykö, ja kaikki vanhimmat olivat läsnä.

UT1548 18. Toisna peiuen sisellekeui Pauali meiden cansan Jacobin tyge/ Ja sinne caiki Wanhimmat cokounsijt. (Toisena päiwän sisälle käwi Pawali meidän kanssan Jakobin tykö/ Ja sinne kaikki wanhimmat joie.

SVV1750 17 En als wij te Jeruzalem gekomen waren, ontvingen ons de broeders blijdelijk.

Karoli1908 Hu 17. Mikor azért Jeruzsálembe jutottunk, örömmel fogadának minket az atyafiak.

БКуліш 17. Як же прибули в Єрусалим, радо прийняли нас брати.

TKIS 18 Seuraavana päivänä Paavali meni kanssamme Jaakobin luo, ja kaikki vanhimmat tulivat koolle.

CPR1642 18. TOisna päiwänä meni Pawali meidän cansam Jacobin tygö cuhunga caicki wanhimmat coconnuit.

kokounsit.)

Gr-East 18. τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσήει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.

Text Receptus 18. τη δε επιουση εισηει ο παυλος συν ημιν προς ιακωβον παντες τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι 18. te de epiouse eiseei o paulos sun emin pros iakoβon pantes te paregenonto oi presβuteroi

MLV19 18 Now the next (day), Paul was going-into (it), together with us, to James, and all the elders came*.

KJV 18. And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

Dk1871 18. Men anden Dagen gik Paulus ind med os til Jakob, og alle de Ældste kom derhen.

KXII 18. Dagen derefter gick Paulus med oss in till Jacobum; och alle de äldste församlades;

PR1739 18. Agga teisel päwal läks Paulus meiega Jakobusse jure; ja keik wannemad tullid senna.

LT 18. Kitą dieną Paulius kartu su mumis nuėjo pas Jokūbą, kur buvo susirinkę visi vyresnieji.

Luther1912 18. Des andern Tages aber ging Paulus mit

Ostervald-Fr 18. Et le lendemain, Paul vint avec nous

uns ein zu Jakobus, und es kamen die Ältesten alle dahin.

RV'1862 18. Y el día siguiente Pablo entró con nosotros a Santiago, y todos los ancianos se juntaron.

PL1881 18. A nazajutrz wszedł z nami Paweł do Jakóba, gdzie się byli wszyscy starsi zeszli.

RuSV1876 18 На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры.

FI33/38 19 Ja kun hän oli heitä tervehtinyt, kertoi hän kohta kohdalta kaikki, mitä Jumala hänen palveluksensa kautta oli tehnyt pakanain keskuudessa.

Biblia1776 19. Kuin hän heitä oli tervehtinyt, jutteli hän järjestänsä, mitä Jumala oli hänen virkansa kutta pakanain seassa tehnyt.

UT1548 19. Coska he' heite oli teruectenyt/ Jutteli hen ieristens mite Jumala oli tehnyt henen

chez Jacques, et tous les anciens s'y assemblèrent.

SVV1750 18 En den volgenden dag ging Paulus met ons in tot Jakobus; en al de ouderlingen waren daar gekomen.

Karoli1908 Hu 18. Másnap pedig beméne Pál velünk együtt Jakabhoz; [8†] és a vének mindnyájan ott valának.

БКуліш 18. Назавтра прийшов Павел до Якова, прийшли ж і всї старші.

TKIS 19 Tervehdittyään heitä hän kertoi juurta jaksain, mitä Jumala hänen palveluksensa kautta oli tehnyt pakanain keskellä.

CPR1642 19. Cosca hän heitä oli terwehtänyt jutteli hän järjestäns mitä Jumala oli hänen wircans cautta pacanain seas tehnyt.

Wirghans cautta Pacanoidhe' seas. (Koska hän näitä oli terwehtänyt/ Jutteli hän järjestänsä mitä Jumala oli tehnyt hänen wiransa kautta pakanoiden seassa.)

Gr-East

19. καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ᾽ ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.

Text Receptus

19. και ασπασαμενος αυτους εξηγειτο καθ εν εκαστον ων εποιησεν ο θεος εν τοις εθνεσιν δια της διακονιας αυτου
19. kai aspasamenos autous eksegeito kath en ekaston on epoiesen o theos en tois ethnesin dia tes diakonias autou

MLV19

19 And having greeted them, he was describing one by one each of the things God did among the Gentiles through his service.

KJV

19. And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

Dk1871

19. Og der han havde hilset dem, fortalte han stykkevis, hvad Gud havde gjort iblandt Hedningerne ved hans Tjeneste.

KXII

19. Då han dem helsat hade, förtäljde han dem alltsammans, det ena med det andra, som Gud gjort hade, genom hans tjenst, ibland Hedningarna.

PR1739 19. Ja kui ta neid sai terretanud, räkis temma keik korra pärrast ülles, mis Jummal pagganatte seas olli teinud temma ammeti läbbi.

LT 19. Juos pasveikinęs, jis smulkiai išdėstė visa, ką Dievas padarė pagonijoje per jo tarnystę.

Luther1912 19. Und als er sie gegrüßt hatte, erzählte er eines nach dem andern, was Gott getan hatte unter den Heiden durch sein Amt.

Ostervald-Fr 19. Et après les avoir embrassés, il raconta en détail tout ce que Dieu avait fait parmi les Gentils, par son ministère.

RV'1862 19. Y habiéndolos saludado, les contó por menudo lo que Dios había hecho entre los Gentiles por su ministerio.

SVV1750 19 En als hij hen gegroet had, verhaalde hij van stuk tot stuk, wat God onder de heidenen door zijn dienst gedaan had.

PL1881 19. Które pozdrowiwszy, rozpowiedział im wszystko porządnie, co Bóg uczynił między pogany przez usługę jego.

Karoli1908 Hu 19. És köszöntvén őket, elbeszélé egyenként, a miket az Isten a pogányok között az ő szolgálata által cselekedett.

RuSV1876 19 Приветствовав их, Павел рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его.

БКуліш 19. І, привитавши їх, розказував про все, що зробив Бог між поганами через служеннє його.

FI33/38 20 Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa ja sanoivat Paavalille: "Sinä näet, veli, kuinka

TKIS 20 Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa. Ja he sanoivat Paavalille*: "Näet, veli,

monta tuhatta juutalaista on tullut uskoon, ja he ovat kaikki lainkiivailijoita.

Biblia1776 20. Mutta kuin he nämät kuulivat, kunnioittivat he Herraa ja sanoivat hänelle: sinä näet, rakas veli, kuinka monta tuhatta Juudalaista ovat uskoneet, ja ne kaikki lain puolesta kiivaat ovat.

UT1548 20. Mutta quin he nämet cwlit/ cunnijoitit he HERRA/ ia sanoit henelle/ Sine näet Racas Welij/ Quinga monda tuhatta Juttaist ouat wskoneet/ ia caiki ouat Achkerat Lain polen/ (Mutta kuin he nämät kuulit/ kunnioitit he HERRAA/ ja sanoit hänelle/ Sinä näet rakas weli/ Kuinka monta tuhatta juuttaista owat uskoneet/ ja kaikki owat ahkerat lain puoleen/)

Gr-East 20. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν Κύριον, εἶπον τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσι.

kuinka monia tuhansia juutalaisia on tullut uskoon ja he kaikki ovat lainkiivailijoita.

CPR1642 20. Mutta cuin he nämät cuulit cunnioitit he HERra ja sanoit hänelle: sinä näet racas weli cuinga monda tuhatta Judalaista owat usconet ja ne caicki ahkerast Lain puolda pitäwät.

Text Receptus 20. οι δε ακουσαντες εδοξαζον τον κυριον ειπον τε αυτω θεωρεις αδελφε ποσαι μυριαδες εισιν ιουδαιων των πεπιστευκοτων και παντες ζηλωται του νομου υπαρχουσιν 20. oi de

akoυsantes edoksazon ton kυrion eipon te aυto theoreis adelfe posai mυriades eisin ioυdaion ton pepisteυkoton kai pantes zelotai toυ nomoυ υparchoυsin

MLV19 20 Now having heard (it), they were glorifying the Lord, and said to him, You are (now) viewing brother, how-many tens of thousands there are of the Jews who have believed, and they are* all zealous ones of the law;

KJV 20. And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

Dk1871 20. Men der de hørte, prisede de Herren, og de sagde til ham: Broder! du seer, hvor mange tusinde Jøder der ere, som have antaget Troen, og de ere alle nidkjære for Loven.

KXII 20. Då de det hörde, prisade de Herran, och sade till honom: Du ser, käre broder, huru mång tusend Judar äro som tro; och alle hafva nit om lagen.

PR1739 20. Agga kui nemmad sedda kuulsid, auustasid nemmad Issandat, ja ütlesid temma wasto: Sinna nääd, wend, kui mitto tuhhat Juda-rahwast on, kes usklikkuks sanud, ja need keik piddawad kangeste

LT 20. Jie išklausę šlovino Viešpatį ir tarė Pauliui: ‘‘Tu matai, broli, kiek daug tūkstančių žydų tapo tikinčiaisiais, ir jie visi uoliai laikosi Įstatymo.

kässo kombed.

Luther1912 20. Da sie aber das hörten, lobten sie den HERRN und sprachen zu ihm: Bruder, du siehst, wieviel tausend Juden sind, die gläubig geworden sind, und alle sind Eiferer für das Gesetz;

Ostervald-Fr 20. Quant à eux, l'ayant entendu, ils glorifièrent le Seigneur et ils lui dirent: Frère, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui ont cru, et ils sont tous zélés pour la loi.

RV'1862 20. Y ellos como lo oyeron, glorificaron al Señor; y le dijeron: Ya ves, hermano, cuantos millares de Judíos hay que han creido; y todos son celadores de la ley:

SVV1750 20 En zij, dat gehoord hebbende, loofden den Heere, en zeiden tot hem: Gij ziet, broeder, hoevele duizenden van Joden er zijn, die geloven; en zij zijn allen ijveraars van de wet.

PL1881 20. Co oni usłyszawszy, chwalili Pana i rzekli mu: Widzisz, bracie! jako jest wiele tysięcy Żydów, którzy uwierzyli; a ci wszyscy gorliwi są miłośnicy zakonu.

Karoli1908 Hu 20. Azok pedig ezt hallván, dicsőíték az Urat; és mondának néki: Látod, atyámfia, mely sok ezeren vannak zsidók, kik hívőkké lettek; és mindnyájan buzognak a törvény mellett:

RuSV1876 20 Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они ревнители закона.

БКуліш 20. Вони ж, вислухавши, прославляли Господа, і рекли йому: Бачиш, брате, скільки тут тисяч Жидів, що увірували, а всї вони ревнителї закону.

FI33/38 21 Mutta heille on kerrottu sinusta, että sinä opetat kaikkia pakanain seassa asuvia juutalaisia luopumaan Mooseksesta ja kiellät heitä ympärileikkaamasta lapsiaan ja vaeltamasta säädettyjen tapojen mukaan.

Biblia1776 21. Mutta he ovat sinusta kuulleet, että sinä opetat luopumista Moseksesta kaikille Juudalaisille, jotka pakanain seassa asuvat, sanoen ettei heidän pidä ympärileikkaaman lapsiansa eikä säätyin jälkeen vaeltaman.

UT1548 21. ia he ouat sinusta cwlleet ette sine opetat lopumisen Mosesest caikille Juttaille iotca asuuat Pacanoiden seas/ ia sanot/ Ettei heide' pidhe ymberileickaman heiden Lapsiansa/ eikä mös sen Tauan ielkin waeldaman. (ja he owat sinusta kuulleet että sinä opetat luopumisen Moseksesta kaikille juuttaille jotka asuwat pakanoiden seassa/ ja sanot/ Ettei heidän pidä ympärileikkaaman heidän lapsiansa/ eikä

TKIS 21 Mutta heille on kerrottu sinusta, että opetat kaikille pakanain seassa asuville juutalaisille luopumista Mooseksesta, sanoen, ettei heidän pidä ympärileikata lapsiaan eikä vaeltaa säännösten mukaan.

CPR1642 21. He owat sinusta cuullet että sinä opetat luopumista Mosexest caikille Judalaisille jotca pacanain seas asuwat ja sanot: ei heidän pidä ymbärinsleickaman heidän lapsians eikä enä sen tawan jälken waeldaman.

myös sen tawan jälkeen waeltaman.)

Gr-East

21. κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν.

Text Receptus

21. κατηχηθησαν δε περι σου οτι αποστασιαν διδασκεις απο μωσεως τους κατα τα εθνη παντας ιουδαιους λεγων μη περιτεμνειν αυτους τα τεκνα μηδε τοις εθεσιν περιπατειν 21. katechethesan de peri sou oti apostasian didaskeis apo moseos tous kata ta ethne pantas ioudaious legon me peritemnein autous ta tekna mede tois ethesin peripatein

MLV19

21 and they were instructed concerning you, that you are teaching apostasy from Moses to all the Jews among the nations, telling them not to circumcise their children nor to walk according to the customs.

KJV

21. And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

Dk1871

21. Men de havde hørt om dig, at du lærer alle Jøder, som ere iblandt Hedningerne, at falde fra Moses, og siger at de ikke skulle

KXII

21. Och de hafva hört af dig, att du lärer alla de Judar, som bo ibland Hedningarna, att de skola träda ifrå

omskære Børnene, ei heller vandre efter Skikkene.

Mose lag; sägandes, att de icke skola omskära sin barn, och icke vandra efter som vant är.

PR1739 21. Agga nemmad on sinnust kuulda sanud, et sa pead öppetama Mosessest ärratagganema keik Juda-rahwast, kes pagganatte seas ellawad, ja ütlema, et nemmad ei pea poeglapsi ümberleikama, egga nende kombede järrele ellama.

LT 21. Bet jiems prikalbėta apie tave, kad tu mokai visus žydus, gyvenančius tarp pagonių, atsižadėti Mozės, sakydamas, jog jiems nereikia apipjaustyti vaikų nei laikytis papročių.

Luther1912 21. sie sind aber berichtet worden wider dich, daß du lehrest von Moses abfallen alle Juden, die unter den Heiden sind, und sagest, sie sollen ihre Kinder nicht beschneiden, auch nicht nach desselben Weise wandeln.

Ostervald-Fr 21. Or, ils ont été informés que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les Gentils, à renoncer à Moïse, en leur disant de ne pas circoncire les enfants, et de ne pas se conformer aux coutumes.

RV'1862 21. Y han oido decir de tí, que enseñas a apartarse de Moisés a todos los Judíos que están entre los Gentiles, diciendo, que no han de circuncidar a sus hijos, ni andar según las costumbres.

SVV1750 21 En zij zijn aangaande u bericht, dat gij al de Joden, die onder de heidenen zijn, leert van Mozes afvallen, zeggende: dat zij de kinderen niet zouden besnijden, noch naar de wijze der wet wandelen.

PL1881 21. Ale o tobie wzięli sprawę, że odwodzisz od Mojżesza wszystkich tych Żydów, którzy są między pogany, mówiąc, że nie mają obrzezywać dziatek, ani mają chodzić według ustaw zakonnych.

Karoli1908 Hu 21. Felőled pedig azt hallották, hogy te mindazokat a zsidókat, kik a pogányok között vannak, Mózestől való elszakadásra tanítod, azt mondván, hogy ne metéljék körül fiaikat, se a zsidó szokások szerint [9†] ne járjanak.

RuSV1876 21 А о тебе наслышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям.

БКуліш 21. Про тебе ж дознались, що ти навчаєш відступлення від закону Мойсейового усїх Жидів між поганами, говорячи, щоб не обрізували дїтей своїх, анї додержували звичаїв.

FI33/38 22 Mitä siis on tehtävä? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.

TKIS 22 Miten siis on? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.

Biblia1776 22. Mikä siis on? Kaiketi pitää kansan tuleman kokoon; sillä heidän pitää saaman tietää sinun tulleeksi.

CPR1642 22. Mikä sijs on? caiketi pitä Canssan tuleman cocon jotca kyllä saawat tietä sinun tullexi.

UT1548 22. Mike sis ombi? Caiketti pite Canssan cocontuleman/ Sille ette he saauat kylle tiete sinun tulluexi/ (Mikä siis ompi?

Kaiketi pitää kansan kokoon tuleman/ Sillä
että he saawat kyllä tietää sinun tulleeksi/)

Gr-East

22. τί οὖν ἐστι; πάντως δεῖ πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας.

Text Receptus

22. τι ουν εστιν παντως δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ οτι εληλυθας 22. ti ουn estin pantos dei plethos sυnelthein akoυsontai gar oti elelυthas

MLV19

22 Therefore what is (this)? It is essential for the multitude to certainly come together; for* they will be hearing that you have come.

KJV

22. What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

Dk1871

22. Hvad er da at gjøre? Mængden vil visseligen komme sammen; thi de ville faae at høre, at du er kommen.

KXII

22. Hvad är det då? Den menige man måste ändtliga församlas; ty de få väl höra, att du äst kommen.

PR1739

22. Mis nou on nüüd? Otse töeste peab keik koggodus kokkotullema, sest nemmad sawad kuulda, et sa olled tulnud.

LT

22. Ką daryti? Jie būtinai susirinks, išgirdę, kad esi atvykęs.

Luther1912 22. Was denn nun? Allerdinge muß die Menge zusammenkommen; denn sie werden's hören, daß du gekommen bist.

RV'1862 22. ¿Qué, pues, se ha de hacer? En todo caso la multitud ha de juntarse; porque oirán que has venido.

PL1881 22. Cóż tedy jest? Koniecznieć się musi zejść lud; bo usłyszą, żeś przyszedł.

RuSV1876 22 Итак что же? Верно соберется народ; ибо услышат, что ты пришел.

FI33/38 23 Tee siis tämä, minkä me nyt sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.

Biblia1776 23. Niin tee siis se, mitä me sinulle sanomme. Meillä on tässä neljä miestä, joilla on lupaus päällänsä.

UT1548 23. Nin tee sis/ mite me sinuille sanoma.

Ostervald-Fr 22. Que faut-il donc faire? Certainement la multitude se rassemblera; car ils entendront dire que tu es arrivé.

SVV1750 22 Wat is er dan te doen? Het is gans nodig, dat de menigte samenkome; want zij zullen horen, dat gij gekomen zijt.

Karoli1908 Hu 22. Micsoda annakokáért? Mindenesetre össze kell gyülekezni a sokaságnak; mert meghallják, hogy ide jöttél.

БКуліш 22. Що ж тепер (робити)? Конче зійдеть ся купа; прочують бо, що прийшов єси.

TKIS 23 Tee siis tämä, minkä sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.

CPR1642 23. Nijn tee sijs mitä me sinulle sanomma.

(Niin tee siis/ mitä me sinulle sanomme.)

Gr-East 23. τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ᾽ ἑαυτῶν·

Text Receptus 23. τουτο ουν ποιησον ο σοι λεγομεν εισιν ημιν ανδρες τεσσαρες ευχην εχοντες εφ εαυτων 23. touto oun poieson o soi legomen eisin emin andres tessares euchen echontes ef eauton

MLV19 23 Therefore you do this (thing), what we say to you. We have four men who have a vow upon themselves.

KJV 23. Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

Dk1871 23. Gjør derfor dette, som vi sige dig: der ere fire Mænd iblandt os, som have et Løfte paa sig.

KXII 23. Så gör nu, som vi säge dig: Vi hafve här fyra män, som löfte hafva på sig;

PR1739 23. Siis te nüüd sedda, mis meie sulle ütleme: meil on nelli meest, kennel on tootus enneste peäl.

LT 23. Todėl padaryk, kaip tau sakome. Pas mus yra keturi vyrai, padarę įžadą.

Luther1912 23. So tue nun dies, was wir dir sagen.

Ostervald-Fr 23. Fais donc ce que nous allons te dire: Nous avons quatre hommes qui ont fait

RV'1862 23. Haz, pues, esto que te decimos: Tenemos cuatro varones que tienen voto sobre sí:

PL1881 23. A przetoż czyó to, coć mówimy; Mamy tu czterech mężów, którzy na sobie ślub mają;

RuSV1876 23 Сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет.

FI33/38 24 Ota ne luoksesi ja puhdista itsesi heidän kanssansa ja maksa kulut heidän puolestaan, että he saisivat leikkauttaa tukkansa; siitä kaikki huomaavat, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinäkin vaellat lain mukaan ja noudatat sitä.

Biblia1776 24. Ota ne tykös, ja puhdista itses heidän kanssansa, ja kuluta jotakin heidän

un vou;

SVV1750 23 Doe dan hetgeen wij u zeggen: Wij hebben vier mannen, die een gelofte gedaan hebben.

Karoli1908 Hu 23. Ezt míveld azért, a mit néked mondunk: Van mi köztünk négy férfiú, kik fogadalmat [10†] vettek magokra;

БКуліш 23. З роби ж оце, що тобі скажемо: Є в нас чотири чоловіки таких, що мають на собі обітницю.

TKIS 24 Ota heidät luoksesi ja puhdista itsesi heidän kanssaan ja maksa kulut heidän puolestaan, jotta he saisivat ajattaa tukkansa. Niin kaikki saavat tietää, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinä itsekin vaellat lakia seuraten.

CPR1642 24. MEillä on täsä neljä miestä joilla on lupaus ota ne tygös ja puhdista sinus

tähtensä, että he ajelisivat päänsä, ja siitä he kaikki ymmärtäisivät, ettei se mitään ole, mitä he sinusta kuulleet ovat, mutta että sinäkin vaellat, niinkuin sinä olisit lain pitävä.

heidän cansans ja culuta jotakin sijhen että he ajelisit pääns ja sijtä he caicki ymmärtäwät ettei se mitän ole cuin he sinusta cuullet owat mutta että sinäkin waellaisit nijncuins olisit Lain pitäwä.

UT1548 24. Ouat meille tesse nelie Mieste/ ioilla ombi pälens Lupaus/ ota ne tyges/ ia puhdasta sinus heiden cansans/ ia culuta iotakin sihen päle/ ette he aielisit heiden Päens/ ia sijte he caiki ymmerteuet Ettei se miten ole quin he ouat sinusta cwlleet/ mutta ette sineki waellaisit/ quin sine olisit Lain piteue. (Owat meillä tässä neljä miestä/ joilla ompi päällänsä lupaus/ ota ne tykösi/ ja puhdista sinun heidän kanssansa/ ja kuluta jotakin siihen päälle/ että he ajelisit heidän päänsä/ ja siitä he kaikki ymmärtäwät ettei se mitään ole kuin he owat sinusta kuulleet/ mutta että sinäkin waeltaisit/ kuin sinä olisit lain pitäwä.)

Gr-East 24. τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ’ αὐτοῖς ἵνα

Text Receptus 24. τουτους παραλαβων αγνισθητι συν αυτοις και δαπανησον επ αυτοις ινα

ξυρήσωνται τὴν κεφαλήν, καὶ γνώσι πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον φυλάσσων.

ξυρησωνται την κεφαλην και γνωσιν παντες οτι ων κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν αλλα στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσων 24. τουτους παραλαβον αγνιστητι συν αυτοις και δαπανησον επ αυτοις ινα ξυρησωνται την κεφαλην και γνωσιν παντες οτι ων κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν αλλα στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσων

MLV19 24 (Paul), (after) you (have) taken these, purify yourself together with them, and be spent for them, in order that they may shave (their) heads and may know all the things of which they have been instructed concerning you are nothing, but you yourself also march (accordingly), observing the law.

KJV 24. Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

Dk1871 24. Tag dem til dig og lad dig rense med dem og gjør Bekostning paa dem, at de rage Hovedet, saa skulle alle vide at det er intet, somd Eder have hørt om dig, men at

KXII 24. Dem tag till dig, och rena dig med dem, och bekosta der något uppå att de raka sitt hufvud; och deraf kunna alle veta, att det är intet som de hört hafva

du og selvvandrer saaledes, at du holder Loven.

om dig; utan att du ock så vandrar, att du ock håller lagen.

PR1739 24. Needsinnatsed wotta ennese jure, ja puhhasta ennast nendega, ja te se kullo nende pärrast, et nemmad omma Pea paljaks aiawad; siis saab keikile teäda, et se ühtegi ep olle, mis nemmad sinnust on kuulnud, waid et sinna ka isse nenda ellad, ja sedda käsko pead.

LT 24. Pasiimk juos, apsivalyk kartu su jais ir prisiimk jų išlaidas, kad jie galėtų nusikirpti plaukus. Tada visi pamatys, jog gandai apie tave nieko verti ir tu nenukrypdamas laikaisi Įstatymo.

Luther1912 24. Wir haben hier vier Männer, die haben ein Gelübde auf sich; die nimm zu dir und heilige dich mit ihnen und wage die Kosten an sie, daß sie ihr Haupt scheren, so werden alle vernehmen, daß es nicht so sei, wie sie wider dich berichtet sind, sondern daß du auch einhergehest und hältst das Gesetz.

Ostervald-Fr 24. Prends-les avec toi, purifie-toi avec eux, et paye leur dépense, afin qu'ils puissent se faire raser la tête, et que tous sachent qu'il n'est rien de tout ce qu'ils ont entendu dire de toi, mais que tu continues à garder la loi.

RV'1862 24. Tomando a estos, santifícate con ellos, y gasta con ellos para que raigan sus cabezas; y que entiendan todos que no hay nada de lo que de tí han oido decir; sino que tú

SVV1750 24 Neem dezen tot u, en heilig u met hen, en doe de onkosten nevens hen, opdat zij het hoofd bescheren mogen; en alle mogen weten, dat er niets is aan hetgeen,

mismo andas también según órden, y guardas la ley.

waarvan zij, aangaande u, bericht zijn; maar dat gij alzo wandelt, dat gij ook zelve de wet onderhoudt.

PL1881 24. Tych wziąwszy do siebie, oczyść się z nimi i uczyó nakład na nie, aby ogolili głowy; a poznają wszyscy, że to, co o tobie słyszeli, nic nie jest, ale że i ty sam chodzisz przestrzegając zakonu.

Karoli1908 Hu 24. Ezeket magad mellé vévén, tisztulj meg velök, és költs rájok, hogy megnyíressék fejöket: [11†] és megtudják mindenek, hogy semmi sincs azokban, a miket te felőled hallottak; hanem te magad is úgy jársz, hogy a törvényt megtartod.

RuSV1876 24 Взяв их, очистись с ними, и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон.

БКуліш 24. Узявши їх, очистись із ними, та й втрать ся на них, щоб обстригли голови; то й знати муть усї, що чого дознались про тебе, се нїщо, та що й ти ходиш у законї, хоронячи його.

FI33/38 25 Mutta uskoon tulleista pakanoista me olemme päättäneet ja kirjoittaneet, (ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi) että heidän on välttäminen

TKIS 25 Mutta uskoon tulleista pakanoista olemme päättäneet ja kirjoittaneet, (ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi) että heidän tulee sekä karttaa

epäjumalille uhrattua ja verta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, ja haureutta."

Biblia1776 25. Mutta niistä, jotka uskoivat pakanoista, olemme me kirjoittaneet ja päättäneet, ettei heidän tarvitse näistä mitään pitää, vaan että he niitä välttäisivät, jotka epäjumalille ovat uhratut, ja verta, läkähtynyttä ja salavuoteutta.

UT1548 25. Mutta nijlle Uskouaisille Pacanoista me olema kirioittaneet ia pätteneet/ ettei heiden taruitze neiste miten pitemen. Waan ette he wälteisit nijste/ iotca ouat epeiumaloille wffratut/ ia Wereste/ ia Läketyneest/ ia Salawotest. (Mutta niille uskowaisille pakanoista me olemme kirjoittaneet ja päättäneet/ ettei heidän tarwitse näistä mitään pitämän. Waan että he wälttäisit niistä/ jotka owat epäjumaloille uhratut/ ja werestä/ ja läkähtyneestä/ ja salawuoteesta.)

Gr-East 25. περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες μηδὲν

epäjumalille uhrattua verta, että tukehtumalla kuollutta ja haureutta."

CPR1642 25. Mutta uscowaisille pacanoista olemma me kirjoittanet ja päättänet ettei heidän tarwita näistä mitän pitämän. Waan että he nijtä wäldäisit jotca epäjumalille owat uhratut ja werta ja läkähtynyitä ja salawuoteutta.

Text Receptus 25. περι δε των πεπιστευκοτων εθνων ημεις επεστειλαμεν κριναντες μηδεν

τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς, εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

τοιουτον τηρειν αυτους ει μη φυλασσεσθαι αυτους το τε ειδωλοθυτον και το αιμα και πνικτον και πορνειαν 25. peri de ton pepisteυkoton ethnon emeis epesteilamen krinantes meden toioυton terein aυtoυs ei me fυlassesthai aυtoυs to te eidolothυton kai to aima kai pnikton kai porneian

MLV19 25 But concerning the Gentiles who have believed, we decided and informed (them) by letter to observe no such thing, except to keep themselves from idol-sacrifices, and from blood, and from what is strangled, and from fornication.

KJV 25. As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

Dk1871 25. Men om de Hedninger, som ere blevne troende, have vi udsendt en Skrivelse og besluttet, at de intet saadant skulle holde, men vogte sig for Afguds-Offer og Blod og det Kvalte og Hoveri.

KXII 25. Men de Hedningar, som vid trona tagit hafva, dem hafve vi tillskrifvit, och beslutit att de intet sådant behöfva att hålla; utan att de taga sig vara för det afgudom offradt är, och för blod, och för

det som förqvafdt är, och för boleri.

PR1739 25. Agga neile pagganille, kes usklikkuks on sanud, olleme meie kirja läkkitanud ja seädnud, et nemmad ei pea neist ühtegi piddama, kui agga ennast hoidma woöra jummala ohwri, ja werre, ja ärraläkkatud lojuste, ja hora-ello eest.

LT 25. O dėl tikinčiųjų iš pagonių, tai mes išsiuntėme nurodymus, kad jie saugotųsi to, kas paaukota stabams, kraujo, pasmaugtų gyvulių mėsos ir ištvirkavimo‘‘.

Luther1912 25. Denn den Gläubigen aus den Heiden haben wir geschrieben und beschlossen, daß sie der keines halten sollen, sondern nur sich bewahren vor Götzenopfer, vor Blut, vor Ersticktem und vor Hurerei.

Ostervald-Fr 25. Quant aux Gentils qui ont cru, nous avons décidé et nous leur avons écrit qu'ils ne devaient rien observer de semblable, mais se garder seulement de ce qui est sacrifié aux idoles, du sang, de ce qui est étouffé et de la fornication.

RV'1862 25. Empero en cuanto a los que de los Gentiles han creido, nosotros hemos escrito; y determinámos, que no guarden nada de esto: solamente que se abstengan de lo que fuere sacrificado a los ídolos, y de sangre, y de estrangulado, y de fornicación.

SVV1750 25 Doch van de heidenen, die geloven, hebben wij geschreven en goed gevonden, dat zij niets dergelijks zouden onderhouden, dan dat zij zich wachten van hetgeen den afgoden geofferd is, en van bloed, en van het verstikte, en van hoererij.

PL1881 25. A o tych, którzy uwierzyli z pogan, myśmy pisali, stanowiąc, aby nic takowego nie zachowywali, tylko aby się wystrzegali tego, co jest ofiarowane bałwanom i od krwi, i od rzeczy dławionych, i od wszeteczeóstwa.

Karoli1908 Hu 25. A pogányokból lett hívők felől pedig mi írtunk, azt [12†] végezvén, hogy ők semmi ilyenfélét ne tartsanak meg, hanem csak oltalmazzák meg magokat mind a bálványoknak áldozott hústól, mind a vértől, mind a fúlvaholt állattól, mind a paráznaságtól.

RuSV1876 25 А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не наблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавленины и от блуда.

БКуліш 25. Що ж до увірувавших поган, ми писали, присудивши, щоб такого нічого вони не додержували, а тільки щоб хоронились ідолської жертви, та крові, та давленого, та блуду.

FI33/38 26 Silloin Paavali otti ne miehet luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä oli puhdistanut itsensä heidän kanssaan, meni hän pyhäkköön ja ilmoitti, milloin heidän puhdistumispäivänsä tulisivat päättymään, jota ennen heidän kunkin edestä oli tuotava uhri.

TKIS 26 Silloin Paavali otti ne miehet luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä oli puhdistanut itsensä heidän kanssaan, hän meni pyhäkköön ilmoittaen puhdistumispäivien päättymisen — kunnes heidän kunkin puolesta oli tuotu uhri.

Biblia1776 26. Silloin Paavali otti ne miehet tykönsä ja puhdisti itsensä toisena päivänä heidän

CPR1642 26. Nijn Pawali otti ne miehet tygöns ja puhdisti idzens toisna päiwänä heidän

kanssansa, ja meni templiin, ja ilmoitti, että puhdistuksen päivät olivat täytetyt, siihenasti kuin jokaisen edestä heidän seassansa uhri oli uhrattu.

cansans ja meni Templijn ja annoi hänens nähtä että puhdistus päiwät olit täytetyt haman sijhenasti cuin jocaidzen edestä heidän seasans uhri oli uhrattu.

UT1548 26. Nin Pauali otti ne Miehet tygens/ ia puhdasti itzens toisna peiuen heiden cansans/ ia sisellemeni Templijn/ ia annoi henens catzotta/ ette Puhdastus peiuet olit teutetyt/ Hama' sihenasti ette iocaitzen edeste heiden seasans wffri oli wloswffrattu. (Niin Pawali otti ne miehet tykönsä/ ja puhdisti itsensä toisena päiwänä heidän kanssansa/ ja sisälle meni templiin/ ja antoi hänens katsottaa/ että puhdistuspäiwät olit täytetyt/ Hamaan siihenasti että jokaisen edestä heidän seassansa uhri oli ulos uhrattu.)

Gr-East 26. τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς

Text Receptus 26. τοτε ο παυλος παραλαβων τους ανδρας τη εχομενη ημερα συν αυτοις αγνισθεις εισηει εις το ιερον διαγγελλων την εκπληρωσιν των ημερων του αγνισμου εως ου

ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.

προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου αυτων η προσφορα 26. tote o paυlos paralaβon toυs andras te echomene emera sυn aυtois agnistheis eiseei eis to ieron diaggellon ten ekplerosin ton emeron toυ agnismoυ eos oυ prosenechthe υper enos ekastoυ aυton e prosfora

MLV19 26 Then Paul took the men and they were going-into the temple in the next day, having been purified together with them, (thus) thoroughly proclaiming the fulfillment of the days of purification, until the offering was offered on behalf of each one of them.

KJV 26. Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

Dk1871 26. Da tog Paulus Mændene til sig og lod sig næste Dag rense med dem, og gik ind i Templet og gav tilkjende, at de vilde udholde Renselsesdagene, indtil Offret var fremført for enhver af dem.

KXII 26. Dagen derefter tog Paulus männerna till sig, och lät rena sig med dem; och gick in i templet, förkunnandes att reningsdagarna voro fullbordade, tilldess utoffradt var, för hvar och en af dem.

PR1739 26. Siis wottis Paulus need mehhed ennese

LT 26. Tada Paulius pasiėmė tuos vyrus ir

jure, ja laskis ennast teisel päwal nendega puhhastada, ja läks pühha kotta ja kulutas, et need puhhastamisse päwad ollid löpnud, ja jäi senna, kunni iggaühhe eest nende seast ohwrit todi.

kitą dieną su jais apsivalęs įėjo į šventyklą. Ten jis nurodė apsivalymo dienų pabaigą, kada už kiekvieną iš jų turės būti paaukota auka.

Luther1912 26. Da nahm Paulus die Männer zu sich und heiligte sich des andern Tages mit ihnen und ging in den Tempel und ließ sich sehen, wie er aushielte die Tage, auf welche er sich heiligte, bis daß für einen jeglichen unter ihnen das Opfer gebracht ward.

Ostervald-Fr 26. Alors, Paul ayant pris ces hommes, et s'étant purifié avec eux, entra dans le temple le jour suivant, déclarant la durée des jours dans lesquels la purification s'accomplirait, et quand l'offrande serait présentée pour chacun d'eux.

RV'1862 26. Entónces Pablo, tomó a aquellos varones, y el día siguiente santificado con ellos, entró en el templo, anunciando ser cumplidos los dias de la santificación, hasta ser ofrecida ofrenda por cada uno de ellos.

SVV1750 26 Toen nam Paulus de mannen met zich, en den dag daaraan met hen geheiligd zijnde, ging hij in den tempel, en verkondigde, dat de dagen der heiliging vervuld waren, blijvende daar, totdat voor een iegelijk van hen de offerande opgeofferd was.

PL1881 26. Tedy Paweł wziąwszy z sobą one męże, nazajutrz oczyszczony będąc z nimi,

Karoli1908 Hu 26. Akkor Pál maga mellé véve azokat a férfiakat, másnap ő velök megtisztulván,

wszedł do kościoła, opowiadając wypełnienie dni oczyszczenia, aż za każdego z nich oddana była ofiara.

beméne a templomba, bejelentvén a tisztulás napjainak eltelését, a míg mindegyikökért elvégeztetik az áldozat.

RuSV1876 26 Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение.

БКуліш 26. Тодї Павел, узявши тих чоловіків, і очистившись із ними, увійшов назавтра в сьвятилище, звіщаючи сповненнє днїв очищення, доки принесеть ся за кожного з них принос.

FI33/38 27 Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasiasta tulleet juutalaiset hänet pyhäkössä, kiihoittivat kaiken kansan ja kävivät häneen käsiksi

TKIS 27 Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasiasta tulleet juutalaiset hänet pyhäkössä, kiihottivat kaiken kansan ja kävivät häneen käsiksi

Biblia1776 27. Mutta kuin jo lähes seitsemän päivää kulunut oli, näkivät hänen Juudalaiset, jotka Asiasta olivat, templissä ja kehoittivat kaiken kansan, paiskasivat kätensä hänen päällensä,

CPR1642 27. COsca jo lähes seidzemen päiwä culunut oli näit hänen ne Judalaiset jotca Asiasta olit Templis ja kehoitit caiken Canssan paiscaisit kätens hänen päällens ja huudit Israelin miehet auttacat.

UT1548 27. Coska io nyt lehes seitzemen peiue oli ioutunut/ näit henen ne Juttat/ iotca Asiasta olit/ Templis/ ia yleskihoitit caiken

Canssan/ paiskasit kädhens henen pälens ia hwsit/ te Miehet Israelist/ autacat. (Koska jo nyt lähes seitsemän päiwää oli joutunut/ näit hänen ne juuttaat/ jotka Asiasta olit/ templissä/ ja ylös kiihotit kaiken kansan/ paiskasit kätensä hänen päällensä ja huusit/ te miehet Israelista/ auttakaat.)

Gr-East

27. Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτὸν

Text Receptus

27. ως δε εμελλον αι επτα ημεραι συντελεισθαι οι απο της ασιας ιουδαιοι θεασαμενοι αυτον εν τω ιερω συνεχεον παντα τον οχλον και επεβαλον τας χειρας επ αυτον 27. os de emellon ai epta emerai sυnteleisthai oi apo tes asias ioυdaioi theasamenoi aυton en to iero sυnecheon panta ton ochlon kai epeβalon tas cheiras ep aυton

MLV19

27 Now as the seven days were about to be completed, the Jews from Asia, (after) they saw him in the temple, were inciting all the crowd and put hands upon him,

KJV

27. And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

Dk1871 27. Men der de syv Dage vare næsten til Ende, saae Jøderne fra Asia ham i Templet, og oprørte alt Folket, og lagde Haand paa ham,

KXII 27. Då de sju dagar när ute voro, och de Judar, som voro af Asien, fingo se honom i templet, upprette de allt folket, och togo fatt på honom,

PR1739 27. Agga kui need seitse päwa hakkasid otsa sama, näggid tedda Juda-rahwas, kes Asia-maalt ollid, pühhas koias, ja seggasid keik rahwast ärra, ja pistsid käed temma külge,

LT 27. Toms septynioms dienoms baigiantis, žydai iš Azijos, pastebėję Paulių šventykloje, sukurstė visą minią ir, nutvėrę jį,

Luther1912 27. Als aber die sieben Tage sollten vollendet werden, sahen ihn die Juden aus Asien im Tempel und erregten das ganze Volk, legten die Hände an ihn und schrieen:

Ostervald-Fr 27. Et comme les sept jours allaient être accomplis, les Juifs d'Asie, l'ayant vu dans le temple, émurent toute la multitude, et se saisirent de lui,

RV'1862 27. Y como se acababan los siete dias, unos Judíos de Asia, como le vieron en el templo, alborotaron todo el pueblo, y le echaron mano,

SVV1750 27 Als nu de zeven dagen zouden voleindigd worden, zagen hem de Joden van Azie in den tempel, en beroerden al het volk, en sloegen de handen aan hem,

PL1881 27. A gdy się miało wypełnić siedm dni, niektórzy Żydowie z Azyi, ujrzawszy go w kościele, wzbudzili wszystek lud i wrzucili na niego ręce,

Karoli1908 Hu 27. Mikor pedig a hét nap immár eltelőben volt, az Ázsiából való zsidók, meglátván őt a templomban, felindíták az egész sokaságot, és reá veték kezöket,

RuSV1876 27 Когда же семь дней оканчивались, тогда Асийские Иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки,

БКуліш 27. Як же вже мало сїм день скінчитись, Азийські Жиди, побачивши його в сьвятилищі, збунтували ввесь народ, і наложили руки на него,

FI33/38 28 ja huusivat: "Israelin miehet, auttakaa! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä meidän kansaamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa vielä tuonut kreikkalaisia pyhäkköönkin ja saastuttanut tämän pyhän paikan."

TKIS 28 ja huusivat: "Miehet, israelilaiset, auttakaa! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä kansaamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa tuonut kreikkalaisiakin pyhäkköön ja saastuttanut tämän pyhän paikan."

Biblia1776 28. Huutain: Israelin miehet, auttakaat! Tämä on se mies, joka kaikkia kaikissa paikoissa opettaa vastoin tätä kansaa ja lakia ja tätä siaa. Ja vieläkin hän on vienyt Grekiläisiäkin templiin, ja riivasi tämän

CPR1642 28. Tämä on se mies joca caickia ihmisiä caikis paicois opetta wastoin tätä Canssa wastoin Lakia ja wastoin tätä sia. Ja semmengin hän on wienyt Grekit Templijn ja rijwais tämän pyhän sian.

pyhän sian.

UT1548 28. Teme on se Mies ioca caiki Inhimiset opetta caikis paicois/ wastoin tete Canssa/ wastoin Laki/ ia wastoin täte Sia. Ja wiele semmengi hen on Grekit wienyt Templijn/ ia temen pyhen Sian riuasi. (Tämä on se mies joka kaikki ihmiset opettaa kaikissa paikoissa/ wastoin tätä kansaa/ wastoin lakia/ ja wastoin tätä sijaa. Ja wielä semmenkin hän on krekit wienyt templiin/ ja tämän pyhän sijan riiwasi.)

Gr-East 28. κράζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον·

Text Receptus 28. κραζοντες ανδρες ισραηλιται βοηθειτε ουτος εστιν ο ανθρωπος ο κατα του λαου και του νομου και του τοπου τουτου παντας πανταχου διδασκων ετι τε και ελληνας εισηγαγεν εις το ιερον και κεκοινωκεν τον αγιον τοπον τουτον 28. krazontes andres israelitai βoetheite outos estin o anthropos o kata tou laou kai tou nomou kai tou topou toutou pantas pantachou didaskon eti te kai ellenas eisegagen eis

to ieron kai kekoinoken ton agion topon touton

MLV19 28 crying out, Men, Israelites, help°! This one is the man (who is) teaching all (people) everywhere, against the (Jewish) people and the law and this place, and even more, he led Greeks into the temple and desecrated this holy place.

KJV 28. Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

Dk1871 28. og skrege: I israelitiske Mænd, hjælper! Dette er det Menneske, som allevegne lærer Alle imod Folket og Loven og dette Sted; og tilmed har han og ført Græker ind i Templet og gjort dette hellige Sted ureent.

KXII 28. Ropande: I män af Israel, hjelper; detta är den man, som alla allestäds lärer, emot folket, emot lagen, och emot detta rummet; och derutöfver hafver han dragit Greker in i templet, och gjort detta helga rummet oskärdt.

PR1739 28. Ja kissendasid: Israeli mehhed, tulge appi, se on se innimenne, kes sesinnatse rahwa, ja kässo ja sesinnatse paiga wasto keiges paikas keik rahwast öppetab; ja peäle sedda on temma neid Kreka-rahwast pühha kotta winud, ja sesinnatse pühha

LT 28. ėmė šaukti: ‘‘Izraelio vyrai, padėkite! Šitas žmogus visur visus moko prieš tautą, Įstatymą ir šią vietą. Jis net atsivedė šventyklon graikus ir suteršė šią šventą vietą’’.

paiga ärrateotanud.

Luther1912 28. Ihr Männer von Israel, helft! Dies ist der Mensch, der alle Menschen an allen Enden lehrt wider dies Volk, wider das Gesetz und wider diese Stätte; dazu hat er auch Griechen in den Tempel geführt und diese heilige Stätte gemein gemacht.

Ostervald-Fr 28. En criant: Hommes Israélites, aidez-nous. Voici l'homme qui prêche partout, et devant tous, contre la nation, la loi, et ce lieu-ci; il a même encore amené des Grecs dans le temple, et a profané ce saint lieu.

RV'1862 28. Dando voces, y diciendo: Varones Israelitas ayudád: éste es el hombre que por todas partes enseña a todos contra el pueblo, y contra la ley, y contra este lugar; y aun además de esto ha metido los Gentiles en el templo, y ha contaminado este santo lugar.

SVV1750 28 Roepende: Gij Israelietische mannen, komt te hulp! Deze is de mens, die tegen het volk, en de wet, en deze plaats allen man overal leert; en bovendien heeft hij ook Grieken in den tempel gebracht, en heeft deze heilige plaats ontheiligd.

PL1881 28. Wołając: Mężowie Izraelscy, ratujcie! Tenci to jest człowiek, który przeciwko ludowi i zakonowi, i miejscu temu wszystkich wszędy uczy, nadto i Greki wprowadził do kościoła, i splugawił to miejsce święte.

Karoli1908 Hu 28. Kiáltván: Izraelita férfiak, legyetek segítségül: ez az az ember, ki e nép ellen, a törvény ellen és e hely [13†] ellen tanít mindenkit mindenütt; ezen felül még görögöket is hozott be a templomba, és megfertéztette ezt a szent helyet.

RuSV1876 28 крича: мужи Израильские, помогите! этот человек всехповсюду учит против народа и закона и места сего; притом и Еллинов ввел в храм и осквернил святое место сие.

БКуліш 28. гукаючи: Мужі Ізраїлеві, помагайте! Се чоловік, що проти народу й закону й місця сього всїх усюди навчає, та що й Єленян увів у сьвятилище, й опоганив сьвяте місце се.

FI33/38 29 Sillä he olivat ennen nähneet efesolaisen Trofimuksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat, että Paavali oli tuonut hänet pyhäkköön.

TKIS 29 He olivat näet ennen nähneet efesolaisen Trofimuksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat Paavalin tuoneen hänet pyhäkköön.

Biblia1776 29. (Sillä he olivat ennen nähneet Trophimon Ephesosta hänen kanssansa kaupungissa, ja he luulivat, että Paavali oli hänen templiin vienyt.)

CPR1642 29. Sillä he olit nähnet Trophimuxen Ephesost hänen cansans Caupungis ja he luulit että Pawali oli hänen Templijn wienyt.

UT1548 29. Sille he olit nehnyet Trophimum Ephesist/ henen cansans Caupungis/ ia he lwlit ette Pauali oli henen Templijn wienyt. (Sillä he olit nähneet Trophimum Ephesistä/ hänen kanssansa kaupungissa/ ja he luulit että Pawali oli hänen templiin wienyt.)

Gr-East

29. ἦσαν γὰρ ἑωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.

Text Receptus

29. ησαν γαρ προεωρακοτες τροφιμον τον εφεσιον εν τη πολει συν αυτω ον ενομιζον οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος 29. esan gar proeorakotes trofimon ton efesion en te polei sυn aυto on enomizon oti eis to ieron eisegagen o paυlos

MLV19

29 For* they were seeing Trophimus the Ephesian together with him among the city, whom they were supposing that Paul (had) led into the temple.

KJV

29. For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

Dk1871

29. (Thi de vare tilforn seet Trohpimus den Epheser i Staden med ham, og han meente de, at Paulus havde ført ind i Templet.)

KXII

29. Ty de hade sett Trophimus af Epheso i staden med honom, och mente att Paulus hade haft honom in i templet.

PR1739

29. (Sest nemmad ollid enne näinud temmaga liñnas ollewad Trowimust Ewesusse-meest, temmast mötlesid nemmad, et Paulus tedda olli pühha kotta winud.)

LT

29. Mat jie prieš tai matė su juo mieste Trofimą iš Efezo ir manė, kad Paulius jį atsivedęs į šventyklą.

Luther1912 29. (Denn sie hatten mit ihm in der Stadt Trophimus, den Epheser gesehen; den, meinten sie, hätte Paulus in den Tempel geführt.)

Ostervald-Fr 29. Car ils avaient vu auparavant dans la ville avec lui, Trophime d'Éphèse, et ils croyaient que Paul l'avait mené dans le temple.

RV'1862 29. (Porque habían visto ántes a Trofimo Efesio en la ciudad con él, el cual pensaban que Pablo había metido en el templo.)

SVV1750 29 Want zij hadden te voren Trofimus, den Efezier, met hem in de stad gezien, welken zij meenden, dat Paulus in den tempel gebracht had.

PL1881 29. Albowiem przedtem widzieli z nim w mieście Trofima Efeskiego, o którym mniemali, żeby go Paweł wprowadził do kościoła.

Karoli1908 Hu 29. Mert látták vala annakelőtte az efézusi Trofimust ő [14†] vele a városban, kiről azt vélék, hogy Pál bevitte a templomba.

RuSV1876 29 Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима Ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм.

БКуліш 29. (Видїли бо Трофима Єфесця у городї з ним, про котрого думали, що його увів у сьвятилище Павел.)

FI33/38 30 Ja koko kaupunki tuli liikkeelle, ja väkeä juoksi kokoon; ja he ottivat Paavalin kiinni, raastoivat hänet ulos pyhäköstä, ja heti portit suljettiin.

TKIS 30 Ja koko kaupunki joutui liikkeelle ja kansaa juoksi kokoon. Otettuaan Paavalin kiinni he raahasivat hänet ulos pyhäköstä, ja heti portit suljettiin.

Biblia1776 30. Niin koko kaupunki nosti metelin, ja väki juoksi kokoon; ja he ottivat Paavalin kiinni ja riepoittivat hänen ulos templistä, ja kohta ovet suljettiin.

UT1548 30. Ja coko Caupungi metelin nosti/ ia Wäki cokoniooxit. Nin he Paualin kijniotit/ ia wloswedhit henen Templiste/ ia cochta Ouet suliettijn. (Ja koko kaupunki metelin nosti/ ja wäki kokoon juoksit. Niin he Pawalin kiinni otit/ ja ulos wedit hänen templistä/ ja kohta owet suljettiin.)

CPR1642 30. Ja coco Caupungi nosti metelin ja wäki juoxit cocon. Nijn he otit Pawalin kijnni ja riepoitit hänen ulos Templist ja cohta owet suljettin.

Gr-East 30. ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.

Text Receptus 30. εκινηθη τε η πολις ολη και εγενετο συνδρομη του λαου και επιλαβομενοι του παυλου ειλκον αυτον εξω του ιερου και ευθεως εκλεισθησαν αι θυραι 30. ekinethe te e polis ole kai egeneto sυndrome tov laov kai epilaβomenoi tov paυlov eilkon aυton ekso tov ierov kai eυtheos ekleisthesan ai thυrai

MLV19 30 Now the whole city was moved and there happened (to be) a running of the

KJV 30. And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul,

people together, and (after) they grabbed Paul, they were dragging him outside the temple and immediately the doors were locked.

and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

Dk1871 30. Og de ganske Stad kom i Bevægelse, og der blev et Tilløb af Folk; og de grebe Paulus og droge ham ud af Templet, og strax bleve Dørene lukte.

KXII 30. Och vardt ett upplopp i hela staden, och folket församlades, och togo Paulum, och drogo honom utu templet. Och straxt vordo portarna tilläste.

PR1739 30. Ja keik se lin likus, ja rahwas jooksid kokko; ja nemmad wotsid Paulust kinni, ja tombasid tedda pühhast koiast wälja, ja seddamaid pandi uksed lukko.

LT 30. Sujudo visas miestas, subėgo žmonės, nutvėrė Paulių ir ištempė jį iš šventyklos. Durys bematant buvo uždarytos.

Luther1912 30. Und die ganze Stadt ward bewegt, und ward ein Zulauf des Volks. Sie griffen aber Paulus und zogen ihn zum Tempel hinaus; und alsbald wurden die Türen zugeschlossen.

Ostervald-Fr 30. Et toute la ville fut émue, et il y eut un rassemblement du peuple; et ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple; et aussitôt les portes furent fermées.

RV'1862 30. Así que toda la ciudad se alborotó, y se hizo un concurso de pueblo; y tomando a Pablo le llevaban arrastrando fuera del

SVV1750 30 En de gehele stad kwam in roer en het volk liep samen; en zij grepen Paulus, en trokken hem buiten den tempel; en

templo, y luego las puertas fueron cerradas.

PL1881 30. I wzruszyło się miasto wszystko, i zbiegł się lud; a pojmawszy Pawła, wywlekli go precz z kościoła, a zatem zaraz drzwi zamkniono.

RuSV1876 30 Весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас заперты были двери.

FI33/38 31 Ja kun he tahtoivat hänet tappaa, sai sotaväenosaston päällikkö sanan, että koko Jerusalem oli kuohuksissa.

Biblia1776 31. Ja kuin he tahtoivat hänen tappaa, niin ylimmäinen sotajoukon päämies sai sanan, että koko Jerusalem oli kehoitettu.

UT1548 31. Ja quin he tachtoit henen tappa/ nin se ylimeinen Sotakunnan Pämies sai sanan/ ette coko Jerusalem oli yleskihoitettu. (Ja

terstond werden de deuren gesloten.

Karoli1908 Hu 30. Megmozdula azért az egész város, és a nép összecsődüle: és Pált megragadván, vonszolják vala ki őt a templomból: és mindjárt bezáratának az ajtók.

БКуліш 30. І здвигнувсь увесь город, і постало збіговище народу; і взявши Павла, виволїкли з церкви, і зараз зачинили двері.

TKIS 31 Mutta kun he tahtoivat tappaa hänet, tuli sotaväenosaston komentajalle tieto, että koko Jerusalem oli kuohuksissa.

CPR1642 31. JA cuin he tahdoit hänen tappa nijn ylimmäinen sotajoucon Päämies sai sanan että coco Jerusalem oli kehoitettu.

kuin he tahtoi hänen tappaa/ niin se ylimmäinen sotakunnan päämies sai sanan/ että koko Jerusalem oli ylös kiihoitettu.)

Gr-East

31. ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγκέχυται Ἱερουσαλήμ·

Text Receptus

31. ζητουντων δε αυτον αποκτειναι ανεβη φασις τω χιλιαρχω της σπειρης οτι ολη συγκεχυται ιερουσαλημ 31. zetounton de auton apokteinai aneβe fasis to chiliarcho tes speires oti ole sυgkechυtai ierousalem

MLV19

31 But (while) seeking to kill him, information came-up to the commander of the cohort {600 soldiers} , that (the) whole Jerusalem has been incited (to riot).

KJV

31. And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

Dk1871

31. Men der de søgte at ihjelslaae ham kom et Budskab til Øversten for Roden at hele Jerusalem var i Forvirring.

KXII

31. Och som de ville dräpit honom, fick den öfverste höfvitsmannen för krigsfolket båd, huru hela Jerusalem var upprest.

PR1739 31. Agga kui nemmad püüdsid tedda ärratappa, sai üllem wäe-pealik teäda, et keik Jerusalem olli seggane,

LT 31. Jiems ketinant jį užmušti, įgulos viršininkuitribūnui buvo duota žinia, kad visoje Jeruzalėje kyla sąmyšis.

Luther1912 31. Da sie ihn aber töten wollten, kam das Geschrei hinauf vor den obersten Hauptmann der Schar, wie das ganze Jerusalem sich empörte.

Ostervald-Fr 31. Mais, comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au tribun de la cohorte que tout Jérusalem était en trouble.

RV'1862 31. Y procurando ellos de matarle, fué dado aviso al tribuno de la compañía, que toda Jerusalem estaba alborotada.

SVV1750 31 En als zij hem zochten te doden, kwam het gerucht tot den overste der bende, dat geheel Jeruzalem in verwarring was.

PL1881 31. A gdy się starali, jakoby go zabili, dano znać hetmanowi wojska, iż się wzruszyło wszystko Jeruzalem.

Karoli1908 Hu 31. Mikor pedig meg akarák őt ölni, feljuta a hír a sereg ezredeséhez, hogy az egész Jeruzsálem felzendült.

RuSV1876 31 Когда же они хотели убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился.

БКуліш 31. Та, як хотїли вбити його, дойшла вістка до тисячника роти, що ввесь Єрусалим збунтував ся.

FI33/38 32 Tämä otti heti paikalla mukaansa

TKIS 32 Tämä otti heti mukaansa sotamiehiä ja

sotilaita ja sadanpäämiehiä ja riensi alas heidän luoksensa. Kun he näkivät päällikön ja sotilaat, lakkasivat he lyömästä Paavalia.

Biblia1776 32. Se otti kohta sotaväkeä ja sadanpäämiehiä, ja tuli juosten heidän tykönsä. Mutta kuin he näkivät sodanpäämiehen ja sotaväen, lakkasivat he Paavalia hosumasta.

UT1548 32. Joca cochta otti Sotawäen ia Sadhanpämiehet/ ia tuli ioosten heiden tygens. Mutta coska he näit Sodhanpämiehen ia Sotawäen/ lackasit he Paualita hosumast/ (Joka kohta otti sotawäen ja sadanpäämiehet/ ja tuli juosten heidän tykönsä. Mutta koska he näit sodanpäämiehen ja sotawäen/ lakkasit he Pawalia hosumasta/)

Gr-East 32. ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους κατέδραμεν ἐπ᾽ αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες

sadanpäämiehiä ja riensi alas heidän luokseen. Nähtyään komentajan ja sotamiehet, he lakkasivat lyömästä Paavalia.

CPR1642 32. Se otti cohta sotawäke ja Sadanpäämiehiä ja tuli juosten heidän tygöns. Mutta cosca he näit Sodanpäämiehen ja sotawäen lackaisit he Pawalita hosumast:

Text Receptus 32. ος εξαυτης παραλαβων στρατιωτας και εκατονταρχους κατεδραμεν επ αυτους οι δε ιδοντες τον χιλιαρχον και τους στρατιωτας επαυσαντο τυπτοντες

τὸν Παῦλον.

τον παυλον 32. os eksaυtes paralaβon stratiotas kai ekatontarchoυs katedramen ep aυtoυs oi de idontes ton chiliarchon kai toυs stratiotas epaυsanto tυptontes ton paυlon

MLV19 32 Who promptly, having taken soldiers and centurions, ran down upon them. And those who saw the commander and the soldiers, ceased beating Paul.

KJV 32. Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

Dk1871 32. Han tog strax Stridsfolk og Høvedsmænd til sig og gik ind paa dem. Men der de saae Øversten og Stridsfolket, lode de af at slaae Paulus.

KXII 32. Då tog han straxt till sig krigsknektarna och höfvitsmännerna, och kom löpandes till dem; och när de fingo se höfvitsmannen och krigsknektarna, vände de igen att slå Paulum.

PR1739 32. Se wottis seddamaid söa-mehhi, ja pealikkud ennese jure, ja tulli joostes nende sekka; agga kui nemmad üllema pealikko ja need söa-mehhed näggid, jätsid nemmad järrele Paulust peksmatta.

LT 32. Jis nedelsdamas su kareiviais ir šimtininkais atskubėjo ten. Jie, pamatę tribūną ir kareivius, liovėsi mušę Paulių.

Luther1912 32. Der nahm von Stund an die Kriegsknechte und Hauptleute zu sich und lief unter sie. Da sie aber den Hauptmann und die Kriegsknechte sahen, hörten sie auf, Paulus zu schlagen.

RV'1862 32. El cual luego tomando soldados y centuriones, corrió a ellos. Y ellos como vieron al tribuno y a los soldados, cesaron de golpear a Pablo.

PL1881 32. Który zarazem wziąwszy z sobą żołnierze i setniki, przybieżał do nich. A oni ujrzawszy hetmana i żołnierze, przestali Pawła bić.

RuSV1876 32 Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, пересталибить Павла.

Ostervald-Fr 32. A l'instant il prit des soldats et des centeniers avec lui, et courut à eux; et voyant le tribun et les soldats, ils cessèrent de battre Paul.

SVV1750 32 Welke terstond krijgsknechten en hoofdmannen over honderd tot zich nam, en liep af naar hen toe. Zij nu, den oversten en de krijgsknechten ziende, hielden op van Paulus te slaan.

Karoli1908 Hu 32. Ki azonnal vitézeket és századosokat vévén maga mellé, lefutott hozzájok. Azok pedig mikor meglátták az ezredest és a vitézeket, megszűnének Pált verni.

БКуліш 32. Узявши він зараз воїнів і сотників побіг на них; вони ж, побачивши тисячника та воїнів, перестали бити Павла.

FI33/38 33 Silloin päällikkö astui esiin, otatti hänet kiinni ja käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.

TKIS 33 Silloin komentaja astui esiin, otti hänet kiinni ja käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.

Biblia1776 33. Kuin päämies lähestyi, otti hän hänen kiinni ja käski sitoa kaksilla kahleilla, ja kysyi, kuka hän oli, eli mitä hän oli tehnyt?

CPR1642 33. Cosca päämies lähestyi kijnniotti hän hänen ja käski sitoa cahdella cahlella: ja kysyi cuca hän olis eli mitä hän oli tehnyt?

UT1548 33. Nin coska Pämies lehestui/ kijniotti hen henen ia keski sidhotta caxilla Käsiraudhoilla. Ja kysyi Cuca hen olis/ eli mite hen oli tehnyt. (Niin koska päämies lähestyi/ kiinni otit he hänen ja käski sidottaa kaksilla käsiraudoilla. Ja kysyi kuka hän olisi/ eli mitä hän oli tehnyt.)

Gr-East 33. ἐγγίσας δὲ ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη καὶ τί ἐστι πεποιηκώς.

Text Receptus 33. τοτε εγγισας ο χιλιαρχος επελαβετο αυτου και εκελευσεν δεθηναι αλυσεσιν δυσιν και επυνθανετο τις αν ειη και τι εστιν πεποιηκως 33. tote eggisas o chiliarchos epelaβeto aυtoυ kai ekeleυsen dethenai alυsesin dυsin kai epυnthaneto tis an eie kai ti estin pepoiekos

MLV19 33 Now having drawn near, the commander grabbed him, and commanded (him) to be bound with two chains, and inquired (as to) whoever he might be, and what(ever) he is doing.

KJV 33. Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

Dk1871 33. Men der Øversten kom nær til, tog han ham, og befoel ham at bindes med to Lænker, og han udspurgte, hvo han var, og hvad han havde gjort.

KXII 33. Och gick höfvitsmannen fram, och tog fatt på honom, och lät binda honom med två kedjor; och sporde ho han var, eller hvad han gjort hade.

PR1739 33. Siis tulli se üllem pealik liggi, wottis tedda kinni, ja käskis tedda kahhe ahhelaga kinni panna, ja küssis, kes ta piddi ollema, ja mis ta olli teinud.

LT 33. Prisiartinęs tribūnas suėmė Paulių ir įsakė surišti dviem grandinėmis. Paskui paklausė, kas jis esąs ir ką padaręs.

Luther1912 33. Als aber der Hauptmann nahe herzukam, nahm er ihn an sich und hieß ihn binden mit zwei Ketten und fragte, wer er wäre und was er getan hätte.

Ostervald-Fr 33. Alors le tribun s'approcha, et se saisit de lui, et commanda qu'on le liât de deux chaînes; puis il demanda qui il était, et ce qu'il avait fait.

RV'1862 33. Entónces llegando el tribuno, le

SVV1750 33 Toen naderde de overste en greep

prendió, y le mandó atar con dos cadenas; y le preguntó quién era, y que había hecho.

hem, en beval, dat men hem met twee ketenen zou binden; en vraagde, wie hij was, en wat hij gedaan had.

PL1881 33. Tedy hetman przybliżywszy się, pojmał go i kazał go dwoma łaócuchami związać, i wywiadywał się, kto by był i co by uczynił?

Karoli1908 Hu 33. Akkor odaérvén az ezredes, elfogatá őt, és parancsolá, hogy kötözzék meg két lánczczal; és tudakozá, hogy kicsoda és mit cselekedett.

RuSV1876 33 Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его и велел сковать двумя цепями, и спрашивал: кто он, и что сделал.

БКуліш 33. Приступивши ж тисячник узяв його і звелїв закувати в два ланцюги, і питав, хто він такий, і що зробив.

FI33/38 34 Mutta kansanjoukosta huusivat toiset sitä, toiset tätä. Ja koska hän melun tähden ei voinut saada varmaa selkoa, käski hän viedä hänet kasarmiin.

TKIS 34 Mutta kansanjoukossa huusivat toiset sitä, toiset tätä. Kun hän ei melun vuoksi saanut varmaa tietoa, käski hän kuljettaa hänet kasarmiin.

Biblia1776 34. Mutta kansasta huusi yksi sitä, toinen tätä. Koska ei hän oikein taitanut ymmärtää huminan tähden, käski hän hänen vietää leiriin.

CPR1642 34. Mutta Canssast huusi yxi sitä toinen tätä. Cosca ei hän oikein tainnut ymmärtä huminan tähden käski hän hänen wiedä Scantzijn.

UT1548 34. Mutta Canssan seas yxi hwsi site/ toinen täte. Quin hen ei miten wissi tainut ymmertä huminan tedhen/ nin hen keski henen wiete Skantzijn. (Mutta kansan seassa yksi huusi sitä/ toinen tätä. Kuin hän ei mitään wissi tainnut ymmärtää huminan tähden/ niin hän käski hänen wietää skantziin.)

Gr-East 34. ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ δυνάμενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.

Text Receptus 34. αλλοι δε αλλο τι εβοων εν τω οχλω μη δυναμενος δε γνωναι το ασφαλες δια τον θορυβον εκελευσεν αγεσθαι αυτον εις την παρεμβολην 34. alloi de allo ti eβoon en to ochlo me dυnamenos de gnonai to asfales dia ton thorυβon ekeleυsen agesthai aυton eis ten paremβolen

MLV19 34 But some in the crowd were crying one thing, some another (thing), and not being able to know the certainty (of who he was) because of (the) uproar, he commanded him to be led into the encampment.

KJV 34. And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

Dk1871 34. Da raabte den Ene det, den Anden det iblandt Folket; men der han intet vist kunde forfare for Larmen, befoel han at føre ham til Fæstningen.

PR1739 34. Agga rahwa seast kissendasid teised sedda, teised teist; ja kui temma ei woind öiete se asja teäda sada se kärrina pärrast, kskis ta tedda kantsi wia.

Luther1912 34. Einer aber rief dies, der andere das im Volk. Da er aber nichts Gewisses erfahren konnte um des Getümmels willen, hieß er ihn in das Lager führen.

RV'1862 34. Y unos gritaban una cosa, y otros, otra, de entre la multitud; y como no podía entender nada de cierto a causa del alboroto, le mandó llevar a la fortaleza.

KXII 34. Men ibland folket ropade den ene så, och den andre så; och efter han kunde intet förfara det visst var, för sorlets skull, lät han föra honom i lägret.

LT 34. Tuo tarpu iš minios šaukė tai šį, tai tą. Negalėdamas dėl triukšmo nieko tikro apie jį sužinoti, tribūnas įsakė nuvesti Paulių į kareivines.

Ostervald-Fr 34. Mais dans la foule les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre; ne pouvant donc rien apprendre de certain, à cause du tumulte, il commanda qu'on le menât dans la forteresse.

SVV1750 34 En onder de schare riep de ene dit, de andere wat anders. Doch als hij de zekerheid niet kon weten vanwege de beroerte, beval hij, dat men hem in de legerplaats zou brengen.

PL1881 34. A jedni tak, drudzy inaczej między ludem wołali; a gdy się nic pewnego dla zgiełku dowiedzieć nie mógł, rozkazał go wieść do obozu.

Karoli1908 Hu 34. De ki egyet, ki mást kiált vala a sokaság között; és mikor nem értheté meg a bizonyos valóságot a zajongás miatt, parancsolá, hogy vigyék el őt a várba.

RuSV1876 34 В народе одни кричали одно, а другие другое. Он же, не могши по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость.

БКуліш 34. І деякі кричали одно, а инші друге між народом; і, не здолївши довідатись нїчого певного за гуком, звелїв вести його в замок.

FI33/38 35 Ja kun Paavali tuli portaille, täytyi sotamiesten kantaa häntä kansan väkivallan tähden;

TKIS 35 Paavalin tultua portaille tapahtui niin, että sotamiehet kantoivat häntä kansan väkivallan vuoksi,

Biblia1776 35. Ja kuin hän astumien eteen tuli, kannettiin hän sotamiehiltä kansan väkivallan tähden;

CPR1642 35. Ja cuin hän trappuin eteen tuli cannettin hän sotamiehildä Canssan wäkiwallan tähden

UT1548 35. Ja quin hen Trappuin eten tuli/ nin tapachtui ette hen cannetin Sotamiehilde/ Canssan wäkiuallan tedhen/ (Sillä kuin hän rappujen eteen tuli/ niin tapahtui että hän kannettiin sotamiehiltä/ kansan wäkiwallan tähden/)

Gr-East

35. ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου·

Text Receptus

35. οτε δε εγενετο επι τους αναβαθμους συνεβη βασταζεσθαι αυτον υπο των στρατιωτων δια την βιαν του οχλου 35. ote de egeneto epi tous anaβathmous suneβe βastazesthai auton υpo ton stratioton dia ten βian tou ochlou

MLV19

35 But when he came* upon the steps, it befell (him) to be bore by the soldiers because of the violence of the crowd;

KJV

35. And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

Dk1871

35. Men der han kom til Trapperne, skete det, at han maatte bæres af Stridsfolket for Trængsel af Mængden;

KXII

35. Och när han kom till trapporna, hände sig att krigsknektarna måste bära honom, för öfvervålds skull, som gick af folkena.

PR1739

35. Agga kui ta treppide peäle sai, siis piddid need söamehhed tedda kandma, se rahwa peäletungimisse pärrast.

LT

35. Atėjus prie laiptų, dėl minios įsisiautėjimo kareiviams teko jį nešte nešti.

Luther1912

35. Und als er an die Stufen kam, mußten

Ostervald-Fr

35. Et quand Paul fut sur les degrés, il

ihn die Kriegsknechte tragen vor Gewalt des Volks;

RV'1862 35. Y cuando llegó a las gradas, aconteció que fué llevado acuestas por los soldados a causa de la violencia del pueblo.

PL1881 35. A gdy był u wschodu, przydało się, że go prawie żołnierze nieśli dla gwałtu onego ludu.

RuSV1876 35 Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа,

FI33/38 36 sillä suuri kansanpaljous seurasi perässä ja huusi: "Vie pois hänet!"

Biblia1776 36. Sillä paljo kansaa noudatti häntä, huutain: ota pois häntä!

UT1548 36. Sille ette palio Canssa hende noudhatit/ ia parghuit/ Poisota hende (Sillä että paljon kansaa häntä noudatit/ ja paruit/ Pois ota

dut être porté par les soldats, à cause de la violence de la populace,

SVV1750 35 En als hij aan de trappen gekomen was, gebeurde het, dat hij van de krijgsknechten gedragen werd vanwege het geweld der schare.

Karoli1908 Hu 35. Mikor pedig a lépcsőkhöz jutott, lőn, hogy úgy vivék őt a vitézek a néptömeg erőszaktétele miatt;

БКуліш 35. Як же дійшов до сходів, то прилучилось, що мало не несли його воїни задля натовпу народу.

TKIS 36 Sillä suuri väkijoukko seurasi perässä huutaen: "Vie pois hänet!"

CPR1642 36. Sillä paljo Canssa noudatit händä ja parguit: poisota händä.

häntä.)

Gr-East 36. ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κρᾶζον· Αἶρε αὐτόν.

Text Receptus 36. ηκολουθει γαρ το πληθος του λαου κραζον αιρε αυτον 36. ekolouthei gar to plethos tou laou krazon aire auton

MLV19 36 for* the multitude of the people was following after, crying out, Take him away.

KJV 36. For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

Dk1871 36. thi der fulgte meget Folk efter og raabte: bort med ham!

KXII 36. Ty der följde ganska mycket folk efter, och ropade: Tag bort honom!

PR1739 36. Sest se rahwa-hulk käis järrel, ja kissendas: Hukka tedda ärra.

LT 36. Nes žmonių minia sekė iš paskos, šaukdama: ‘‘Mirtis jam!’’

Luther1912 36. denn es folgte viel Volks nach und schrie: Weg mit ihm!

Ostervald-Fr 36. Car une foule de peuple le suivait, en criant: Fais-le mourir!

RV'1862 36. Porque la multitud de pueblo venía detrás gritando: Afuera con él.

SVV1750 36 Want de menigte des volks volgde, al roepende: Weg met hem!

PL1881 36. Albowiem wielki lud szedł za nim, wołając: Zgładź go.

Karoli1908 Hu 36. Mert követi vala a népnek sokasága, kiáltozva: Öld meg őt!

RuSV1876 36 ибо множество народа следовало и кричало: смерть ему!

БКуліш 36. Ішло бо за ним множество народу з криком: Страть його!

FI33/38 37 Ja kun oltiin kuljettamassa Paavalia sisälle kasarmiin, sanoi hän päällikölle: "Onko minun lupa sanoa sinulle jotakin?" Niin tämä sanoi: "Osaatko sinä siis kreikkaa?

TKIS 37 Kun Paavalia oltiin viemässä sisälle kasarmiin hän sanoi komentajalle: "Onko minun lupa sanoa sinulle jotain?" Niin tämä sanoi: "Osaatko kreikkaa?

Biblia1776 37. Ja kuin Paavali oli leiriin tulemallansa, sanoi hän sodanpäämiehelle: onko minulla lupa sinulle jotakin sanoa? Hän sanoi: taidatkos Grekan kielen?

CPR1642 37. Ja cosca Pawali oli Scantzijn tullut sanoi hän Sodanpäämiehelle saango minä sinua puhutella?

UT1548 37. Ja coska Pauali rupeis saaman Scantzin siselle/ sanoi hen Sodhanpämiehelle/ Mahdango mine puhutella sinua? (Ja koska Pawali rupesi saaman skantziin siälle/ sanoi hän sadanpäämiehelle/ Mahdanko minä puhutella sinua?)

Gr-East 37. μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρός σε;

Text Receptus 37. μελλων τε εισαγεσθαι εις την παρεμβολην ο παυλος λεγει τω χιλιαρχω ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς

ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;

σε ο δε εφη ελληνιστι γινωσκεις 37. mellon te eisagesthai eis ten paremβolen o paυlos legei to chiliarcho ei eksestin moi eipein ti pros se o de efe ellenisti ginoskeis

MLV19 37 But (while) Paul is about to be led into the encampment, he says to the commander, Is it not legal for me to speak to you? And he said, Do you know Greek?

KJV 37. And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

Dk1871 37. Og der Paulus skulde føres ind i Fæstningen, siger han til Øversten: er det mig tilladt at tale Noget til dig? Men han sagde: forstaaer du Grækisk?

KXII 37. Och som nu Paulus begynte komma in i lägret, sade han till höfvitsmannen: Må jag ock tala med dig? Då sade han: Kan du tala Grekisko?

PR1739 37. Ja kui Paulust jo kantsi piddi widama, ütles temma üllema pealikko wasto: Ons mul lubba middagi sulle räkida? agga temma ütles: Kas sa moistad Kreka-keelt?

LT 37. Vedamas į kareivines, Paulius kreipėsi į tribūną: ‘‘Ar galiu tau šį tą pasakyti?’’ Šis atsiliepė: ‘‘Tu moki graikiškai?

Luther1912 37. Als aber Paulus jetzt zum Lager

Ostervald-Fr 37. Comme Paul était sur le point

eingeführt ward, sprach er zu dem Hauptmann: Darf ich mit dir reden? Er aber sprach: Kannst du Griechisch?

d'entrer dans la forteresse, il dit au tribun: M'est-il permis de te dire quelque chose? Et celui-ci répondit: Tu sais donc le grec?

RV'1862 37. Y como iban a meter a Pablo en la fortaleza, dijo al tribuno: ¿Me será lícito hablar contigo? Y él dijo: ¿Sabes tú Griego?

SVV1750 37 En als Paulus nu in de legerplaats zou geleid worden, zeide hij tot den overste: Is het mij geoorloofd tot u wat te spreken? En hij zeide: Kent gij Grieks?

PL1881 37. A gdy miał być Paweł prowadzony do obozu, rzekł hetmanowi: A godzi mi się co mówić do ciebie? A on rzekł: Umiesz po grecku?

Karoli1908 Hu 37. És mikor immár a várba akarák bevinni Pált, monda az ezredesnek: Vajjon szabad-e nékem valamit szólanom te hozzád? Az pedig monda: Tudsz görögül?

RuSV1876 37 При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: можно ли мне сказать тебе нечто? А тот сказал: ты знаешь по-гречески?

БКуліш 37. А, як мали вводити Павла в замок, рече він тисячнику: Чи дозволиш сказати що тобі? Він же каже: Чи вмієш по грецьки?

FI33/38 38 Etkö sitten olekaan se egyptiläinen, joka hiljakkoin villitsi ne neljätuhatta murhamiestä ja vei heidät erämaahan?"

TKIS 38 Etkö siis olekaan se egyptiläinen, joka ennen näitä päiviä teki kapinan ja vei autiomaahan ne neljätuhatta

Biblia1776 38. Etkös sinä siis ole Egyptin mies, joka ennen näitä päiviä kapinan nostit ja veit korpeen neljätuhatta murhamiestä?

UT1548 38. Nin hen sanoi/ Taidhacos Grekin kielen? Etkös ole se Egiptin Mies/ ioca ennen neite peiuie Capinan nosti/ ia wloswei Corpehen nelie tuhatta Murhamieste? (Niin hän sanoi/ Taidatkos krekin kielen? Etkö ole se Egyptin mies/ joka ennen näitä päiwiä kapinan nosti/ ja ulos wei korpeen neljä tuhatta murhamiestä?)

Gr-East 38. οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;

murhamiestä*?"

CPR1642 38. Hän sanoi: taidatcos Grecan kielen? etkös ole se Egyptin mies joca ennen näitä päiwiä capinan nosti ja wei corpeen neljä tuhatta murhamiestä?

Text Receptus 38. ουκ αρα συ ει ο αιγυπτιος ο προ τουτων των ημερων αναστατωσας και εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακισχιλιους ανδρας των σικαριων
38. ouk ara su ei o aiguptios o pro touton ton emeron anastatosas kai eksagagon eis ten eremon tous tetrakischilious andras ton sikarion

MLV19 38 Are you not then the Egyptian who unsettled (the city) before these days, and led the four thousand men of the assassins out into the wilderness?

KJV 38. Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

Dk1871 38. Mon du ikke være den Ægypter, som for nogen Tid siden gjorde oprør og førte de fire tusinde Snigmordere ud i Ørken?

KXII 38. Äst icke du den Egyptiske mannen, som för dessa dagar gjorde ett upplopp, och hade ut i öknena fyratusend mördare?

PR1739 38. Eks sinna olle se Egiptusse-ma mees, kes enne neid päiwi tülli töstis, ja wiis wälja körbe nelli tuhhat mörtsukast?

LT 38. Tai tune anas egiptietis, kuris neseniai sukėlė sąmyšį ir išsivedė į dykumą keturis tūkstančius vyrų žudikų?‘‘

Luther1912 38. Bist du nicht der Ägypter, der vor diesen Tagen einen Aufruhr gemacht hat und führte in die Wüste hinaus viertausend Meuchelmörder?

Ostervald-Fr 38. N'es-tu point cet Égyptien qui, ces jours passés, a excité une sédition, et conduit au désert quatre mille brigands

RV'1862 38. ¿No eres tú aquel Egipcio que levantaste una sedición ántes de estos dias, y sacaste al desierto cuatro mil hombres

SVV1750 38 Zijt gij dan niet de Egyptenaar, die voor deze dagen oproer verwekte, en de vier duizend moordenaars naar de

salteadores?

PL1881 38. I nie tyżeś jest on Egipczanin, któryś przed temi dniami uczynił rozruch i wywiodłeś na puszczę cztery tysiące mężów zbójców?

RuSV1876 38 Так не ты ли тот Египтянин, который перед сими днямипроизвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников?

FI33/38 39 Niin Paavali sanoi: "Minä olen juutalainen mies, Tarson, tunnetun Kilikian kaupungin, kansalainen; pyydän sinua, salli minun puhua kansalle".

Biblia1776 39. Niin Paavali sanoi: minä olen Juudalainen Tarsin, kuuluisan kaupungin asuvainen Kilikiasta. Minä rukoilen sinua, salli minun puhua kansalle.

UT1548 39. Nin sanoi Pauali/ Mine olen Juttalainen

woestijn uitleidde?

Karoli1908 Hu 38. Hát nem te vagy az az egyiptomi, ki e napoknak előtte fellázította és kivitte a pusztába azt a négyezer orgyilkos férfiút?

БКуліш 38. Чи не ти єси Єгиптянин, що перед сими днями зробив бунт та вивів у пустиню чотири тисячі народу розбишацького?

TKIS 39 Niin Paavali sanoi: "Olen juutalainen mies, Tarson, Kilikian tunnetun kaupungin kansalainen. Pyydän sinua, salli minun puhua kansalle."

CPR1642 39. Nijn Pawali sanoi: minä olen Judalainen Tarsist yxi cuuluisan Caupungin asuwainen Ciliciasta minä rucoilen sinua salli minun puhua Canssalle. Ja hän salli sen.

Tarsist yxi Porghari/ cwluisesta Caupungist Ciliciasta/ Mine rukolen sinua/ salli minua puhuman Canssalle. Ja hen salli sen. (Niin sanoi Pawali/ Minä olen juutalainen Tarsista yksi porghari/ kuuluisesta kaupungista Kilikiasta/ Minä rukoilen sinua/ salli minun puhuman kansalle. Ja hän salli sen.)

Gr-East

39. εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεὺς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.

Text Receptus

39. ειπεν δε ο παυλος εγω ανθρωπος μεν ειμι ιουδαιος ταρσευς της κιλικιας ουκ ασημου πολεως πολιτης δεομαι δε σου επιτρεψον μοι λαλησαι προς τον λαον 39. eipen de o paulos ego anthropos men eimi ioudaios tarseus tes kilikias ouk asemou poleos polites deomai de sou epitrepson moi lalesai pros ton laon

MLV19

39 But Paul said, I am a Jew, indeed a man from Tarsus in Cilicia, a citizen of no insignificant city, and I beseech of you, permit me to speak to the people.

KJV

39. But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

Dk1871 39. Men Paulus sagde: jeg er en jødisk Mand fra Tasus, en Borger af en ikke ubekjendt Stad i Cilicia. Men jeg beder dig, tilsted mig at tale til Folket.

PR1739 39. Agga Paulus ütles: Minna ollen Juda-mees Tarsussest ja ühhe kuulsa Kilikia-ma liñna mees; agga ma pallun sind, anna mulle lubba rahwa wasto räkida.

Luther1912 39. Paulus aber sprach: Ich bin ein jüdischer Mann von Tarsus, ein Bürger einer namhaften Stadt in Zilizien. Ich bitte dich, erlaube mir, zu reden zu dem Volk.

RV'1862 39. Entónces Pablo le dijo: Yo de cierto soy hombre Judío, ciudadano de Tarso, ciudad no oscura de Cilicia: empero ruégote que me permitas que hable al pueblo.

PL1881 39. A Paweł rzekł: Jamci jest człowiek Żyd Tarseóczyk, mieszczanin nie z podłego

KXII 39. Då sade Paulus: Jag är en Judisk man, af Tarsen i Cilicien, en borgare i den namnkunniga staden; jag beder dig, städ till att jag må tala till folket.

LT 39. Paulius atsakė: ‘‘Aš esu žydas iš Kilikijos Tarso, taigi žymaus miesto pilietis. Prašau tavęs, leisk man prabilti žmonėms’’.

Ostervald-Fr 39. Paul répondit: Je suis Juif, de Tarse, citoyen de cette ville célèbre de Cilicie; je t'en prie, permets-moi de parler au peuple.

SVV1750 39 Maar Paulus zeide: Ik ben een Joods man van Tarsen, een burger van geen onvermaarde stad in Cilicie, en ik bid u, laat mij toe tot het volk te spreken.

Karoli1908 Hu 39. Monda pedig Pál: Én ugyan tárzusi zsidó [15†] ember vagyok, Cziliczia nem

miasta w Cylicyi: przetoż proszę cię, dopuść mi mówić do ludu.

ismeretlen városának polgára; de kérlek téged, engedd meg nékem, hogy szóljak a néphez.

RuSV1876 39 Павел же сказал: я Иудеянин, Тарсянин, гражданин небезызвестного Киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу.

БКуліш 39. Рече ж Павел: Я чоловік Жидовин Тарсийський, славного города Киликиї житель; прошу тебе, дозволь менї промовити до народу.

FI33/38 40 Ja kun hän sen salli, niin Paavali, seisoen portailla, viittasi kädellään kansalle; ja kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, puhui hän heille hebreankielellä ja sanoi:

TKIS 40 Kun hän salli, niin Paavali portailla seisoen viittasi kädellään kansalle, ja kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, hän puhui heille heprean kielellä sanoen:

Biblia1776 40. Ja kuin hän salli, niin Paavali seisoi astuttavilla ja viittasi kädellänsä kansalle. Kuin suuri vaikeneminen tuli, puhutteli hän heitä Hebrean kielellä ja sanoi:

CPR1642 40. Nijn Pawali seisoi trapuilla ja wijttais kädelläns Canssan puoleen. Cosca suuri waikitus tuli puhui hän heille Ebrean kielellä ja sanoi:

UT1548 40. Nin Pauali seisoi Trapuilla/ ia wijttasi Kädhellens Canssan polen. Coska nyt swri waikitus tuli/ puhui hen heille Hebraican kielelle/ ia sanoi. (Niin Pawali seisoi rapuilla/ ja wiittasi kädellänsä kansan puoleen. Koska nyt suuri waikutus tuli/

puhui hän heille hebraican kielellä/ ja sanoi.)

Gr-East 40. ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσειε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησε τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων·

Text Receptus 40. επιτρεψαντος δε αυτου ο παυλος εστως επι των αναβαθμων κατεσεισεν τη χειρι τω λαω πολλης δε σιγης γενομενης προσεφωνησεν τη εβραιδι διαλεκτω λεγων 40. epitrepsantos de autou o paulos estos epi ton anaβathmon kateseisen te cheiri to lao polles de siges genomenes prosefonesen te eβraidi dialekto legon

MLV19 40 Now having permitted him, Paul, standing upon the steps, beckoned with the hand to the people, and (after) there became much silence, he was shouting to them in the Hebrew language, saying, [Acts 22]

KJV 40. And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

Dk1871 40. Men der han havde tilstedet ham det, stod Paulus frem paa Trapperne, og slog til Lyd med Haanden for Folket. Men der det

KXII 40. Och han tillstadde det. Då stod Paulus på trappone, och tecknade till folket med handene. Då nu vardt en stor

var blevet meget stille, raabte ham til dem i det hebraiske Sprog og sagde:

tysta, talade han till dem på Ebreiskt mål, sägandes:

PR1739 40. Agga kui ta lubba andis, astus Paulus treppide peäle, ja löi käega rahwa pole, ja kui keik wait jäid, räkis temma neile Ebrea-kele, ja ütles:

LT 40. Tribūnas sutiko. Paulius atsistojo ant laiptų ir pamojo ranka miniai. Visiems nutilus, jis prabilo hebrajų kalba:

Luther1912 40. Als er aber es ihm erlaubte, trat Paulus auf die Stufen und winkte dem Volk mit der Hand. Da nun eine große Stille ward, redete er zu ihnen auf hebräisch und sprach:

Ostervald-Fr 40. Et quand il le lui eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple; et un grand silence s'étant établi, il parla en langue hébraïque, et dit:

RV'1862 40. Y como él se lo permitió, Pablo estando en pié en las gradas, hizo señal con la mano al pueblo; y hecho grande silencio, les habló en lengua Hebrea, diciendo:

SVV1750 40 En als hij het toegelaten had, Paulus, staande op de trappen, wenkte met de hand tot het volk; en als er grote stilte geworden was, sprak hij hen aan in de Hebreeuwse taal, zeggende:

PL1881 40. A gdy on dopuścił, Paweł stojąc na wschodzie, skinął ręką na lud. A gdy było wielkie milczenie, uczynił rzecz do nich żydowskim językiem, mówiąc:

Karoli1908 Hu 40. Mikor aztán az megengedte, Pál a lépcsőkön állva intett kezével a népnek: és mikor nagy csendesség lőn, megszólala zsidó nyelven, mondván:

RuSV1876 40 Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:

БКуліш 40. Як же дозволив, тоді Павел, ставши на сходах, махнув рукою до народу, й як настало велике мовчаннє, промовив Жидівською мовою, говорячи:

22 luku

Paavali kertoo puheessaan juutalaisille, kuinka hänet kasvatettiin isien laissa ja kuinka hän vainosi kristityitä 1 – 5, mutta kuinka hän matkallaan Damaskoon kuuli Herran äänen 6 – 11 ja sai kasteen Ananiaalta 12 – 16 ja kuinka Herra näyssä kehoitti häntä lähtemään pakanain luo 17 – 21 Juutalaisten raivo keskeyttää puheen, ja päällikkö käskee tutkia Paavalia 22 – 24, mutta päästää hänet siteistä, saatuaan tietää hänen olevan Rooman kansalaisen, ja asettaa hänet neuvoston eteen 25 – 30.

FI33/38 1 Miehet, veljet ja isät, kuulkaa, mitä minä nyt teille puolustuksekseni puhun.

TKIS 1 ”Miehet, veljet ja isät, kuulkaa mitä nyt puolustuksekseni teille sanon.

Biblia1776 1. Miehet, rakkat veljet ja isät! kuulkaat minun edesvastaustani, jonka minä teille

CPR1642 1. MIehet rackat weljet ja Isät cuulcat minun wastaustani cuin minä teille

sanon.

UT1548 1. TE Miehet rackat Weliet ia Iset/ cwlcat minun Wastaustani ionga mine nyt teille edestoottan. (Te miehet rakkaat weljet ja isät/ kuulkaat minun wastaustani jonka minä nyt teille edestuotan.)

Gr-East 1. Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.

sanon.

Text Receptus 1. ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε μου της προς υμας νυν απολογιας 1. andres adelfoi kai pateres akousate mou tes pros υmas nυn apologias

MLV19 1 Men, brethren and fathers! Hear° my defense which I now make to you°.

KJV 1. Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

Dk1871 1. I Mænd, Brødre og Fædre! hører nu mit Forsvar til Eder!

KXII 1. I män, bröder och fäder, hörer min ursäkt, som jag nu gör för eder.

PR1739 1. Mehhed, wennad ja wañemad, kuulge, mis ma nüüd ennese eest kostan teie wasto.

LT 1. ‘‘Vyrai broliai ir tėvai! Paklausykite, ką dabar pasakysiu sau apginti’’.

Luther1912 1. Ihr Männer, liebe Brüder und Väter, hört mein Verantworten an euch.

RV'1862 1. VARONES hermanos, y padres, oid mi defensa que hago ahora ante vosotros.

PL1881 1. Mężowie bracia i ojcowie! słuchajcie mojej, którą teraz do was czynię, obrony.

RuSV1876 1 Мужи братия и отцы! выслушайте теперь мое оправдание перед вами.

FI33/38 2 Kun he kuulivat hänen puhuvan heille hebreankielellä, syntyi vielä suurempi hiljaisuus. Ja hän sanoi:

Biblia1776 2. (Kuin he kuulivat hänen Hebrean kielellä heille puhuvan, vaikenivat he enemmin. Ja hän sanoi:)

UT1548 2. Quin he nyt cwlit henen Hebraican kielelle heille puhuuan/ nin he enämin

Ostervald-Fr 1. Hommes frères et pères, écoutez maintenant ma défense auprès de vous.

SVV1750 1 Mannen broeders en vaders, hoort mijn verantwoording, die ik tegenwoordig tot u doen zal.

Karoli1908 Hu 1. Atyámfiai, férfiak és atyák, hallgassátok meg az én beszédemet, a melylyel most magamat előttetek mentem.

БКуліш 1. Мужі брати й батьки, вислухайте тепер моє оправданнє перед вами.

TKIS 2 Kuultuaan hänen puhuvan heille heprean kielellä he kävivät vielä hiljaisemmiksi. Niin hän sanoi:

CPR1642 2. Cosca he cuulit hänen Ebrean kielellä heillens puhuwan waickenit he enämmin.

waickenit. (Kuin he nyt kuulit hänen Hebraican kielellä heille puhuwan/ niin he enemmin waikenit.)

Gr-East 2. ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν.

Text Receptus 2. ακουσαντες δε οτι τη εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει αυτοις μαλλον παρεσχον ησυχιαν και φησιν 2. akousantes de oti te eβraidi dialekto prosefonei autois mallon pareschon esuchian kai fesin

MLV19 2 But having heard that he was shouting to them in the Hebrew language, this provided even more quietness, and he says,

KJV 2. And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

Dk1871 2. (Men der de hørte, at han talede til dem i det Hebræiske Sprog, holdt de sig end mere stille). Og han sagde:

KXII 2. Och då de hörde, att han talade på Ebreisko till dem, dessmer ljud gåfvo de honom. Och han sade:

PR1739 2. Agga kui nem̃ad kuulsid, et temma Ebrea-kele nende wasto räkis, jäid nemmad

LT 2. Išgirdę jį kreipiantis į juos hebrajiškai, jie dar labiau nurimo. O jis kalbėjo toliau:

waiksemaks, ja temma ütles:

Luther1912 2. Da sie aber hörten, daß er auf hebräisch zu ihnen redete, wurden sie noch stiller. Und er sprach:

Ostervald-Fr 2. Et quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent encore plus de silence. Et il dit:

RV'1862 2. (Y como oyeron que les hablaba en lengua Hebrea, le dieron más silencio;) y dijo:

SVV1750 2 (Als zij nu hoorden, dat hij in de Hebreeuwse taal hen aansprak, hielden zij zich te meer stil. En hij zeide:)

PL1881 2. A gdy usłyszeli, iż do nich rzecz czynił żydowskim językiem, tem się bardziej uciszyli. I rzekł:

Karoli1908 Hu 2. Mikor pedig hallották, hogy zsidó nyelven szól hozzájok, még inkább nyugalmat tanusítottak. És monda:

RuSV1876 2 Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал:

БКуліш 2. Почувши ж, що Жидівською мовою говорив до них, ще більш утихомирились.)

FI33/38 3 Minä olen juutalainen, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa ja Gamalielin jalkojen juuressa opetettu tarkkaan noudattamaan isien lakia; ja minä kiivailin Jumalan

TKIS 3 Olen juutalainen mies, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa Gamalielin jalkain juuressa, tarkasti isien lain mukaan opetettuna, ja kiivailin Jumalan puolesta niin kuin

puolesta, niinkuin te kaikki tänä päivänä kiivailette.

Biblia1776 3. Minä olen Juudalainen, Tarsossa Kilikiassa syntynyt ja tässä kaupungissa kasvatettu Gamalielin jalkain juuressa, opetettu visusti vanhimpain laissa, ja olin Jumalan puolesta kiivas, niinkuin tekin kaikki olette tänäpänä,

UT1548 3. Ja hen sanoi/ Mine olen yxi Juttan Mies/ Tarsos Cilicias syndynyt/ ia tesse Caupungis yleskaswatettu Gamalielin ialcain iures/ opetettu wisusti Esiwanhimbain Laissa/ Ja olin Jumalan Noutelia/ ninquin tekin caiki oletta tenepene/ (Ja hän sanoi/ Minä olen yksi juuttaan mies/ Tarsos Kilikiassa syntynyt/ ja tässä kaupungissa ylös kaswatettu Gamalielin jalkain juuressa/ opetettu wisusti esiwanhempain laissa/ Ja olit Jumalan noutelija/ niinkuin tekin kaikki oletta tänäpänä/)

Gr-East 3. καὶ φησίν· Ἐγὼ μέν εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος,

tekin kaikki tänä päivänä teette.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: minä olen Judan mies Tarsos Cilicias syndynyt ja tässä Caupungis caswatettu Gamalielin jalcain juures/opetettu wisust Wanhimbain Laisa ja oli Jumalan puolda pitäwäinen nijncuin tekin caicki oletta tänäpän:

Text Receptus 3. εγω μεν ειμι ανηρ ιουδαιος

γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον.

γεγεννημενος εν ταρσω της κιλικιας ανατεθραμμενος δε εν τη πολει ταυτη παρα τους ποδας γαμαλιηλ πεπαιδευμενος κατα ακριβειαν του πατρωου νομου ζηλωτης υπαρχων του θεου καθως παντες υμεις εστε σημερον

3. ego men eimi aner ioυdaios gegennemenos en tarso tes kilikias anatethrammenos de en te polei taυte para toυs podas gamaliel pepaideυmenos kata akriβeian toυ patroου nomoυ zelotes υparchon toυ theoυ kathos pantes υmeis este semeron

MLV19 3 I Indeed am a man, a Jew, (and) having been born in Tarsus of Cilicia, but having been reared in this city beside the feet of Gamaliel, having been educated according to the exactness of the Law of our forefathers, being* a zealous (one) of God, just-as you° all are today;

KJV 3. I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

Dk1871 3. Jeg er en jødisk Mand, født i Tarsus udi

KXII 3. Jag är en Judisk man, född i Tarsen i

Cilicia, men opdragen i denne Stad, ved Gamaliels Fødder, oplært efter vor Fædrenelovs Strenghed, og jeg var nidkjær for Gud, ligesom I ere alle i Dag.

Cilicien; men uppfödd här i staden vid Gamaliels fötter, granneliga lärder uti fädernas lag, hafvandes nit om Gud, såsom ock I alle i denna dag;

PR1739 3. Minna ollen Juda-ma mees sündinud Tarsusses Kilikia-maal, ja ülleskaswatud sellesinnatse liñna sees Kamalieli jalge ees, öppetud keigekangemas wannematte käskus, ja ollin kowwa Jummala noudia, nenda kui teie keik tännapääw ollete,

LT 3. ‘‘Aš esu žydas, gimęs Tarse, Kilikijoje, bet išauklėtas šitame mieste, prie Gamalielio kojų, tobulai išmokytas pagal mūsų protėvių Įstatymą, ir buvau ypatingai uolus dėl Dievo, kaip ir jūs visi šiandien.

Luther1912 3. Ich bin ein jüdischer Mann, geboren zu Tarsus in Zilizien und erzogen in dieser Stadt zu den Füßen Gamaliels, gelehrt mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz, und war ein Eiferer um Gott, gleichwie ihr heute alle seid,

Ostervald-Fr 3. Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie, mais j'ai été élevé dans cette ville aux pieds de Gamaliel, et instruit avec rigueur dans la loi de nos pères, étant zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui.

RV'1862 3. Yo de cierto soy hombre Judío, nacido en Tarso de Cilicia, mas criado en esta ciudad a los piés de Gamaliel, enseñado conforme a la verdad de la ley de los padres, y siendo zeloso de la ley de Dios, como todos

SVV1750 3 Ik ben een Joods man, en te Tarsen in Cilicie geboren, opgevoed in deze stad, aan de voeten van Gamaliel onderwezen naar de bescheidenste wijze der vaderlijke wet, zijnde een ijveraar Gods,

vosotros sois hoy.

gelijkerwijs gij allen heden zijt;

PL1881 3. Jamci jest mąż Żyd, urodzony w Tarsie Cylicyjskim, lecz wychowany w mieście tem u nóg Gamalijelowych, wyćwiczony dostatecznie w zakonie ojczystym, gorliwym będąc miłośnikiem Bożym, jako wy wszyscy dziś jesteście.

Karoli1908 Hu 3. Én zsidó ember vagyok, születtem a cziliczíai Tárzusban, fölneveltettem pedig ebben a városban a [1†] Gamáliel lábainál, taníttattam az atyák törvényének [2†] pontossága szerint, buzgó lévén az Istenhez, miként ti mindnyájan vagytok ma:

RuSV1876 3 я Иудеянин, родившийся в Тарсе Киликийском, воспитанный в сем городе при ногах Гамалиила, тщательно наставленныйв отеческом законе, ревнитель по Боге, как и все вы ныне.

БКуліш 3. І рече: Я справдї чоловік Жидовин, роджений у Тарсї Киликийському, зрощений же у сьому городї при ногах Гамалиїла, навчений добре отцївського закону, бувши ревнителем Бога, якож ви всї тепер.

FI33/38 4 Ja minä vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja heittäen vankeuteen sekä miehiä että naisia,

TKIS 4 Vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja heittäen vankiloihin sekä miehiä että naisia,

Biblia1776 4. Ja olen tätä tietä vainonnut kuolemaan asti, sitoin ja antain ylön vankiuteen sekä miehiä että vaimoja,

CPR1642 4. Ja olen tätä tietä wainonnut haman cuoleman asti minä sidoin heitä ja tornijn panin sekä miehiä että waimoja:

UT1548 4. ia olen täte Tiete wainonut hama' cooleman asti/ Mine heite sidhoin ia Tornijn panin/ seke Miehet ette Waimot/ (ja olen tätä tietä wannonut hamaan kuolemaan asti/ Minä heitä sidoin ja torniin panin/ sekä miehet että waimot/)

Gr-East 4. ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,

Text Receptus 4. ος ταυτην την οδον εδιωξα αχρι θανατου δεσμευων και παραδιδους εις φυλακας ανδρας τε και γυναικας 4. os tauten ten odon edioksa achri thanatou desmevon kai paradidous eis fulakas andras te kai gunaikas

MLV19 4 and I persecuted this Way to (the) death, binding and giving into prisons both men and women.

KJV 4. And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

Dk1871 4. Og jeg forfulgte denne Lærevei indtil Døden, bandt og overantvordede i Fængsler baade Mænd og Kvinder,

KXII 4. Och hafver förföljt denna vägen allt intill döden, bindandes och kastandes i fängelse både män och qvinnor;

PR1739 4. Ja ma ollen sedda teed ehk öppetust kangeste kaetsenud, surmani köites, ja wangitorni sates ni hästi mehhi kui naesi.

LT 4. Todėl iki mirties persekiojau šį Kelią, pančiodamas ir mesdamas į kalėjimą vyrus ir moteris.

Luther1912 4. und habe diesen Weg verfolgt bis an den Tod. Ich band sie und überantwortete sie ins Gefängnis, Männer und Weiber;

Ostervald-Fr 4. J'ai persécuté à mort cette doctrine, liant et mettant dans les prisons tant les hommes que les femmes,

RV'1862 4. Que he perseguido este camino hasta la muerte, atando y entregando en cárceles varones y mujeres,

SVV1750 4 Die dezen weg vervolgd heb tot den dood, bindende en in de gevangenissen overleverende beiden mannen en vrouwen.

PL1881 4. Którym prześladował tę drogę aż na śmierć, wiążąc i podawając do więzienia i męże, i niewiasty,

Karoli1908 Hu 4. És ezt a tudományt [3†] üldöztem mind halálig, megkötözvén és tömlöczbe vetvén mind férfiakat, mind asszonyokat.

RuSV1876 4 Я даже до смерти гнал последователей сего учения, связывая и предавая в темницу и мужчин и женщин,

БКуліш 4. Я сей путь гонив до смерти, вяжучи та віддаючи в темниці чоловіків і жінок;

FI33/38 5 niinkuin myös ylimmäinen pappi voi

TKIS 5 niin kuin myös ylin pappi voi minusta

minusta todistaa, ja kaikki vanhimmat. Minä sain heiltä myös kirjeitä veljille Damaskoon, ja minä matkustin sinne tuodakseni nekin, jotka siellä olivat, sidottuina Jerusalemiin rangaistaviksi.

Biblia1776 5. Niinkuin myös ylimmäinen pappi ja koko vanhimpain joukko minun todistajani ovat, joilta minä otin lähetyskirjat veljein tykö, ja vaelsin Damaskuun, että minä ne, jotka siellä olivat, olisin sidottuna tuonut Jerusalemiin rangaistaa.

UT1548 5. Ninquin mös se Ylimeinen Pappi/ ia coco Wanhimbaiden ioucko minun Todhistaian on/ Joilda mine otin Lehetuskiriat Welijein tyge/ ia waelsin Damascuun/ ette mine ne iotca sielle olit/ sidhottuna piti Jerusalemin tooman rangaistetta. (Niinkuin myös se ylimmäinen pappi/ ja koko wanhempaiden joukko minun todistajani on/ Joilta minä otin lähetyskirjat weljein tykö/ ja waelsin Damaskuun/ Että minä ne jotak siellä olit/ sidottuna piti Jerusalemiin tuomaan rangaistawaksi.)

todistaa ja kaikki vanhimmat. Saatuani heiltä myös kirjeitä veljille matkustin Damaskoon kuljettaakseni nekin, jotka siellä olivat, sidottuina Jerusalemiin rangaistaviksi.

CPR1642 5. Nijncuin ylimmäinen Pappi ja coco Wanhimbain joucko minun todistajani owat joilda minä otin lähetyskirjat weljein tygö ja waelsin Damascuun että minä ne jotca siellä olit sidottuna olisin tuonut Jerusalemijn rangaista.

Gr-East

5. ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ’ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.

Text Receptus

5. ως και ο αρχιερευς μαρτυρει μοι και παν το πρεσβυτεριον παρ ων και επιστολας δεξαμενος προς τους αδελφους εις δαμασκον εποροευομην αξων και τους εκεισε οντας δεδεμενους εις ιερουσαλημ ινα τιμωρηθωσιν 5. os kai o archiereυs martυrei moi kai pan to presβυterion par on kai epistolas deksamenos pros tovs adelfovs eis damaskon eporevomen akson kai tovs ekeise ontas dedemenovs eis ierovsalem ina timorethosin

MLV19

5 As also the high-priest and all the eldership (can) testify of me; from whom I also accepted letters to the brethren, and I was traveling to Damascus and would be leading also the ones there who were bound to Jerusalem in order that they might be punished. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15;

KJV

5. As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

Dk1871 5. som og den Ypperstepræst maa vidne med mig, og de Ældstes ganske Raad, af hvilke jeg endog tog Breve til Brødrene, og riste til Damascus, for at føre ogsaa dem, der vare, bundne tilJerusalem, at de maatte blive straffede.

KXII 5. Såsom ock öfverste Presten mig vittne är, och hele hopen af de äldsta, af hvilkom jag hade tagit bref till bröderna, och for till Damascum, att föra ock dem, som der voro, bundna till Jerusalem, att de skulle blifva näpste.

PR1739 5. Nenda kui mulle ka üllempreester ja keik wannemad tunnistust andwad, kellelt minna ka ollen kirja wotnud wendade kätte wia, ja läksin wälja Tamaskusse liñna, ka neid, kes seäl piddid ollema, kinni köitma ja Jerusalemma wima, et neid piddi nuhheldama.

LT 5. Tai gali paliudyti ir vyriausiasis kunigas, ir visa vyresniųjų taryba. Iš jų buvau gavęs laiškus broliams ir keliavau į Damaską, kad tenykščius surištus atgabenčiau į Jeruzalę nubausti.

Luther1912 5. wie mir auch der Hohepriester und der ganze Haufe der Ältesten Zeugnis gibt, von welchen ich Briefe nahm an die Brüder und reiste gen Damaskus; daß ich, die daselbst waren, gebunden führte gen

Ostervald-Fr 5. Comme le souverain sacrificateur m'en est témoin, et tout le conseil des Anciens. Ayant même reçu d'eux des lettres pour les frères, j'allai à Damas, afin d'amener aussi liés à Jérusalem ceux qui y étaient,

Jerusalem, daß sie bestraft würden.

RV'1862 5. Como también el sumo sacerdote me es testigo, y toda la asamblea de los ancianos: de los cuales también tomando cartas para los hermanos, iba a Damasco, a fin de traer atados a Jerusalem a los que estuviesen allí, para que fuesen castigados.

PL1881 5. Jako mi tego i najwyższy kapłan jest świadkiem, i wszyscy starsi, od których też list wziąwszy do braci, jechałem do Damaszku, abym i te, którzy tam byli, związane przywiódł do Jeruzalemu, aby byli karani.

RuSV1876 5 как засвидетельствует о мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма взяв к братиям, живущим в Дамаске, я шел, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим на истязание.

pour qu'ils fussent punis.

SVV1750 5 Gelijk mij ook de hogepriester getuige is, en de gehele raad der ouderlingen; van dewelke ik ook brieven genomen hebbende tot de broeders, ben naar Damaskus gereisd, om ook degenen, die daar waren, gebonden te brengen naar Jeruzalem, opdat zij gestraft zouden worden.

Karoli1908 Hu 5. Miképen a főpap is bizonyságom nékem, és a véneknek egész tanácsa; kiktől leveleket is vévén az atyafiakhoz, Damaskusba menék, [4†] hogy az odavalókat is fogva hozzam Jeruzsálembe, hogy bűnhődjenek.

БКуліш 5. яко ж і архиєрей засьвідкує менї, і вся старшина, від котрих і листи взявши до братів, ішов я в Дамаск, щоб звязавши привести у Єрусалим тих, що там були, щоб скарано їх.

FI33/38 6 Niin tapahtui, kun minä matkalla ollessani lähestyin Damaskoa, että keskipäivän aikaan yhtäkkiä taivaasta leimahti suuri valo minun ympärilläni;

TKIS 6 Mutta ollessani matkalla ja lähestyessäni Damaskoa tapahtui minulle, että keskipäivän aikaan leimahti taivaasta yhtäkkiä voimakas valo ympärilleni.

Biblia1776 6. Niin tapahtui minun matkassa ollessani ja lähestyissäni Damaskua puolipäivän aikaan, että suuri kirkkaus valaisi äkisti taivaasta minua ympäri.

CPR1642 6. NIjn tapahdui minun matcas ollesani cosca minä puolipäiwän aican Damascua lähestyin walais suuri kirckaus Taiwahast minua ymbärins.

UT1548 6. Nin se tapachtui minun matkas ollesani/ ia lehestuin Damascuun/ polipeiuen aicaan/ ette äkiste minun ymberiwalghaisi swri kircaus Taiuahast. (Niin se tapahtui minun matkassa ollessani/ ja lähestyin Damaskoon/ puolipäiwän aikaan/ että äkisti minun ympäri walkaisi suuri kirkkaus taiwaasta.)

Gr-East 6. Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ,

Text Receptus 6. εγενετο δε μοι πορευομενω και εγγιζοντι τη δαμασκω περι μεσημβριαν εξαιφνης εκ του ουρανου περιαστραψαι φως ικανον περι εμε 6.

egeneto de moi porευomeno kai eggizonti te damasko peri mesemβrian eksaifnes ek tου ουranου periastrapsai fos ikanon peri eme

MLV19 6 Now it happened to me, (while) traveling and drawing near to Damascus, around midday, a considerable light from heaven suddenly flashed around me.

KJV 6. And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

Dk1871 6. Men det skete mig, da jeg reiste og kom nær til Damascus, at ved Middag et stærkt Lys fra Himmelen hasteligen omskinnede mig.

KXII 6. Så hände sig, vid jag var på vägen, och kom in mot Damascum, vid middagstid, att ett stort sken af himmelen ljungade kringom mig hasteliga.

PR1739 6. Agga se sündis, kui ma tee peäl ollin, ja liggi Tamaskusse liñna sain louna aial, paistis äkkitselt mo ümber üks suur walgus taewast.

LT 6. Man keliaujant ir artinantis prie Damasko, apie vidurdienį staiga mane apšvietė ryški šviesa iš dangaus.

Luther1912 6. Es geschah aber, da ich hinzog und nahe

Ostervald-Fr 6. Or, comme j'étais en chemin, et que

Damaskus kam, um den Mittag, umleuchtete mich schnell ein großes Licht vom Himmel.

j'approchais de Damas, vers midi environ, il arriva que tout à coup une grande lumière du ciel resplendit autour de moi.

RV'1862 6. Mas aconteció, que yendo yo, y llegando cerca de Damasco, como a medio día, de repente me rodeó mucha luz del cielo;

SVV1750 6 Maar het geschiedde mij, als ik reisde, en Damaskus genaakte, omtrent den middag, dat snellijk uit den hemel een groot licht mij rondom omscheen.

PL1881 6. I stało się, gdym jechał i gdym się przybliżał do Damaszku o południu, że z nagła ogarnęła mię światłość wielka z nieba.

Karoli1908 Hu 6. Lőn [5†] pedig, hogy a mint menék és közelgeték Damaskushoz, déltájban nagy hirtelenséggel az égből nagy világosság sugárzott körül engem.

RuSV1876 6 Когда же я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня вдруг осиял менявеликий свет с неба.

БКуліш 6. Стало ся ж менї, як ішов я і наближавсь до Дамаску, о полуднї зразу осияло мене велике сьвітло з неба.

FI33/38 7 ja minä kaaduin maahan ja kuulin äänen sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua?'

TKIS 7 Kaaduin maahan ja kuulin äänen sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua?'

Biblia1776 7. Ja minä lankesin maahan ja kuulin äänen minulle sanovan: Saul, Saul, miksis minua vainoot?

UT1548 7. Ja mine mahanlangesin/ ia cwlin ydhen äne' sanouan minulle/ Saul Saul/ mixi sine minua wainot? (Ja minä maahan lankesin/ ja kuulin yhden äänen sanowan minulle/ Saul Saul/ miksi sinä minua wainoat?)

CPR1642 7. Ja minä langeisin maahan ja cuulin änen minulleni sanowan:

Gr-East 7. ἔπεσόν τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαοὺλ, Σαούλ, τί με διώκεις;

Text Receptus 7. επεσον τε εις το εδαφος και ηκουσα φωνης λεγουσης μοι σαουλ σαουλ τι με διωκεις 7. epeson te eis to edafos kai ekousa fones legouses moi saoul saoul ti me diokeis

MLV19 7 And I fell to the solid-ground and heard a voice saying to me, Saul, Saul, why are you persecuting me?

KJV 7. And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me

Dk1871 7. Og jeg faldt til Jorden og hørte en Røst, som sagde til mig: Saul! Saul! hvi forfølger du mig?

KXII 7. Och jag föll ned på jordena, och hörde ena röst, sägandes till mig: Saul, Saul, hvi förföljer du mig?

PR1739 7. Ja ma langsin Ma peäle mahha, ja kuulsin ühhe heäle mulle ütlewad: Saul, Saul, mis sa mind takkakiusad?

LT 7. Aš kritau ant žemės ir išgirdau balsą, man sakantį: ‘Sauliau, Sauliau, kam mane persekioji?’

Luther1912 7. Und ich fiel zum Erdboden und hörte eine Stimme, die sprach: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

Ostervald-Fr 7. Et étant tombé par terre, j'entendis une voix qui me dit: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?

RV'1862 7. Y caí en el suelo, y oí una voz que me decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

SVV1750 7 En ik viel ter aarde, en ik hoorde een stem, tot mij zeggende: Saul, Saul, wat vervolgt gij Mij?

PL1881 7. I upadłem na ziemię, a usłyszałem głos mówiący do mnie: Saulu! Saulu! czemu mię prześladujesz?

Karoli1908 Hu 7. És leesém a földre, és hallék szót, mely monda nékem: Saul, Saul, mit kergetsz engem?

RuSV1876 7 Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?

БКуліш 7. І впав я на землю, і почув голос, глаголючий менї: Савле, Савле, чого мене гониш?

FI33/38 8 Niin minä vastasin: 'Kuka olet, herra?' Ja hän sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus

TKIS 8 Niin vastasin: 'Kuka olet, Herra?' Hän sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus

Nasaretilainen, jota sinä vainoat'.

Biblia1776 8. Niin minä vastasin: kuka sinä olet, Herra? Hän sanoi minulle: minä olen Jesus Natsaretista, jota sinä vainoot.

UT1548 8. Nin mine wastasin/ cuca sine olet HERRA? Nin hen sanoi minulle/ Mine olen IesuS Nazaretist/ iota sine wainot. (Niin minä wastasin/ kuka sinä olet HERRA? Niin hän sanoi minulle/ Minä olen Jesus Nazaretista/ jota sinä wainoat.)

Gr-East 8. ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· τίς εἶ, Κύριε; εἶπέ τε πρός με· ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις.

MLV19 8 But I answered, Who are you, Lord? And he said to me, I am Jesus the Nazarene, whom you are persecuting.

Nasaretilainen, jota sinä vainoat.'

CPR1642 8. Saul Saul mixis minua wainot: Nijn minä wastaisin: cuca sinä olet HERra? Hän sanoi minulle: minä olen Jesus Nazarethist jota sinä wainot.

Text Receptus 8. εγω δε απεκριθην τις ει κυριε ειπεν τε προς με εγω ειμι ιησους ο ναζωραιος ον συ διωκεις 8. ego de apekrithen tis ei kυrie eipen te pros me ego eimi iesoυs o nazoraios on sυ diokeis

KJV 8. And I answered, Who art thou, Lord And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

Dk1871 8. Men jeg svarede: hvo er du, Herre? Og han sagde til mig: jeg er Jesus den Nazaræer, som du forfølger.

KXII 8. Och jag svarade: Ho äst du, Herre? Sade han till mig: Jag är Jesus af Nazareth, den du förföljer.

PR1739 8. Agga minna wastasin: Issand, kes sa olled? ja temma ütles mulle. Minna ollen Jesus Naatsaretist, kedda sa takkakiusad.

LT 8. Aš paklausiau: ‘Kas Tu esi, Viešpatie?’ Jis man atsakė: ‘Aš esu Jėzus iš Nazareto, kurį tu persekioji’.

Luther1912 8. Ich antwortete aber: HERR, wer bist du? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus von Nazareth, den du verfolgst.

Ostervald-Fr 8. Et je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit: Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes.

RV'1862 8. Yo entónces respondí: ¿Quién eres, Señor? Y díjome: Yo soy Jesús el Nazareno, a quien tú persigues.

SVV1750 8 En ik antwoordde: Wie zijt Gij, Heere? En Hij zeide tot mij: Ik ben Jezus, de Nazarener, Welken gij vervolgt.

PL1881 8. A jam odpowiedział: Ktoś jest, Panie? I rzekł do mnie: Jam jest Jezus Nazareóski, którego ty prześladujesz.

Karoli1908 Hu 8. Én pedig felelék: Kicsoda vagy, Uram? És monda nékem: Én vagyok a názáreti Jézus, a kit te kergetsz.

RuSV1876 8 Я отвечал: кто Ты, Господи? Он сказал мне: Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь.

БКуліш 8. Я ж озвавсь: Хто єси, Господи? І рече до мене: Я Ісус Назорей, котрого ти гониш.

FI33/38 9 Ja minun seuralaiseni näkivät kyllä valon, mutta eivät kuulleet sen ääntä, joka minulle puhui.

TKIS 9 Seuralaiseni näkivät kyllä valon (ja pelästyivät) mutta eivät kuulleet Hänen ääntään joka puhui minulle.

Biblia1776 9. Mutta ne, jotka minun kanssani olivat, näkivät kyllä kirkkauden ja peljästyivät, vaan ei he hänen ääntänsä kuulleet, joka minua puhutteli.

CPR1642 9. Mutta ne jotca minun cansani olit näit kyllä kirckauden ja peljästyit waan ei he hänen ändäns cuullet joca minua puhutteli.

UT1548 9. Mutta ne iotca minun cansani olit/ kylle he näit kircaudhen ia peliestuit/ Waan ei he henen Endens cwlleet ioca minua puhutteli. (Mutta ne jotka minun kanssani olit/ kyllä he näit kirkkauden ja peljästyit/ Waan ei he hänen ääntänsä kuulleet joka minua puhutteli.)

Gr-East 9. οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

Text Receptus 9. οι δε συν εμοι οντες το μεν φως εθεασαντο και εμφοβοι εγενοντο την δε φωνην ουκ ηκουσαν του λαλουντος μοι 9. oi de sυn emoi ontes to men fos etheasanto kai emfoβoi egenonto ten de fonen oυk ekoυsan toυ laloυntos moi

MLV19 9 But those who were together with me indeed saw the light and became fearful, but they did not hear (with understanding) the voice of the one who spoke to me.

KJV 9. And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

Dk1871 9. Men de, som vare med mig, saae vel Lyset og bleve forfærdede, men hørte ikke hans Røst, som talede til mig.

KXII 9. Och de som med mig voro, sågo skenet, och vordo förfärade; men röstena hörde de intet, hans som talade med mig.

PR1739 9. Agga need, kes minnoga ollid, näggid kül sedda walgust ja kartsid, agga selle heält, kes mulle räkis, ei kuulnud nemmad mitte.

LT 9. Buvusieji su manimi matė šviesą ir išsigando, bet negirdėjo man kalbančiojo balso.

Luther1912 9. Die aber mit mir waren, sahen das Licht und erschraken; die Stimme aber des, der mit mir redete, hörten sie nicht.

Ostervald-Fr 9. Or, ceux qui étaient avec moi, virent bien la lumière, et ils en furent effrayés; mais ils n'entendirent point la voix de celui qui me parlait.

RV'1862 9. Y los que estaban conmigo, vieron a la verdad la luz, y se espantaron; mas no oyeron la voz del que hablaba conmigo.

SVV1750 9 En die met mij waren, zagen wel het licht, en werden zeer bevreesd; maar de stem Desgenen, Die tot mij sprak, hoorden zij niet.

PL1881 9. A ci, którzy byli ze mną, acz widzieli światłość i polękli się, ale głosu nie słyszeli onego, który ze mną mówił.

Karoli1908 Hu 9. A kik pedig velem valának, a világosságot ugyan látták, és megrémültek; de annak szavát, a ki velem szól vala, nem hallották.

RuSV1876 9 Бывшие же со мною свет видели, и пришли в страх; но голоса Говорившего мне не слыхали.

БКуліш 9. Ті ж, що були зо мною, видїли сьвітло і полякались; голосу ж не чули, що глаголав менї.

FI33/38 10 Ja minä sanoin: 'Herra, mitä minun pitää tekemän?' Herra sanoi minulle: 'Nouse ja mene Damaskoon, niin siellä sinulle sanotaan kaikki, mikä sinulle on tehtäväksi asetettu'.

TKIS 10 Niin minä sanoin: 'Herra, mitä minun on tehtävä?' Herra sanoi minulle: 'Nouse ja mene Damaskoon, niin siellä sinulle sanotaan kaikki mikä sinulle on tehtäväksi määrätty.'

Biblia1776 10. Niin minä sanoin: Herra, mitä minun pitää tekemän? Mutta Herra sanoi minulle: nouse ja mene Damaskuun, ja siellä sinulle sanotaan kaikki, mitä sinun on säätty tehdäkses.

CPR1642 10. Nijn minä sanoin: HERra mitä minun pitä tekemän? HERra sanoi minulle: Nouse ja mene Damascuun ja siellä sinulle sanotan caicki mitä sinun on säätty tehdäxes.

UT1548 10. Nin mine sanoin/ HERRA/ Mite minun pite tekemen? Nin sanoi HERRA minulle/ Nouse yles/ ia mene Damascuun/ ia sielle

pite sinulle sanottaman caikista mite sinun on säätty tehdhexes. (Niin minä sanoi/ HERRA/ Mitä minun pitää tekemän? Niin sanoi HERRA minulle/ Nouse ylös/ ja mene Damaskoon/ ja siellä pitää sinulle sanottaman kaikista mitä sinun on säädetty tehdäksensä.)

Gr-East

10. εἶπον δέ· τί ποιήσω, Κύριε; ὁ δὲ Κύριος εἶπε πρός με· ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.

Text Receptus

10. ειπον δε τι ποιησω κυριε ο δε κυριος ειπεν προς με αναστας πορευου εις δαμασκον κακει σοι λαληθησεται περι παντων ων τετακται σοι ποιησαι 10. eipon de ti poieso kurie o de kurios eipen pros me anastas poreuou eis damaskon kakei soi lalethesetai peri panton on tetaktai soi poiesai

MLV19

10 But I said, What should I do, Lord? But the Lord said to me, (When) you have stood up, travel into Damascus, and it will be spoken to you there concerning all things which have been appointed for you to do.

KJV

10. And I said, What shall I do, Lord And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

Dk1871 10. Men jeg sagde: Herre, hvad skal jeg gjøre? Men Herren sagde til mig: staa op og gaa til Damascus, og der skal tales til dig om Alt, hvad dig er forordnet at gjøre.

KXII 10. Då sade jag: Herre, hvad skall jag göra? Då sade Herren till mig: Statt upp, och gack in i Damascum; och der skall dig sagdt varda, om allt det dig förelagdt är till att göra.

PR1739 10. Siis ütlesin minna: Issand, mis pean ma teggema? agga Issand ütles mulle: Touse ülles, minne Tamaskusse liñna, ja seäl peab sulle ööldama keik, mis sulle on seätud tehha.

LT 10. Aš dar paklausiau: ‘Ką man daryti, Viešpatie?’ O Viešpats man tarė: ‘Kelkis, eik į Damaską, tenai tau bus pasakyta visa, ką tau reikia daryti’.

Luther1912 10. Ich sprach aber: HERR, was soll ich tun? Der HERR aber sprach zu mir: Stehe auf und gehe gen Damaskus; da wird man dir sagen von allem, was dir zu tun verordnet ist.

Ostervald-Fr 10. Alors je dis: Seigneur, que ferai-je? Et le Seigneur me répondit: Lève-toi, va à Damas, et là on te dira tout ce que tu dois faire.

RV'1862 10. Y dije: ¿Qué haré, Señor? Y el Señor me dijo: Levántate, y vé a Damasco, y allí te será dicho de todo lo que te está determinado que hagas.

SVV1750 10 En ik zeide: Heere! wat zal ik doen? En de Heere zeide tot mij: Sta op, en ga heen naar Damaskus; en aldaar zal met u gesproken worden, van al hetgeen u geordineerd is te doen.

PL1881 10. I rzekłem: Cóż uczynię, Panie? A Pan rzekł do mnie: Wstaó; idź do Damaszku, a tam ci powiedzą o wszystkiem, co postanowiono, abyś ty uczynił.

Karoli1908 Hu 10. Én pedig mondék: Mit cselekedjem, Uram? Az Úr pedig monda nékem: Kelj fel és menj el Damaskusba; és ott megmondják néked mindazokat, a mik elrendelvék néked, hogy véghez vigyed.

RuSV1876 10 Тогда я сказал: Господи! что мне делать? Господь жесказал мне: встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет все, что назначено тебе делать.

БКуліш 10. Сказав же я: Що робити менї, Господи? Господь же рече до мене: Уставши йди в Дамаск; а там скажеть ся тобі про все, що постановлено тобі робити.

FI33/38 11 Ja kun minä sen valon kirkkaudesta tulin näkemättömäksi, taluttivat seuralaiseni minua kädestä, ja niin minä tulin Damaskoon.

TKIS 11 Koska sen valon kirkkauden vuoksi en nähnyt, tulin Damaskoon seuralaisteni taluttamana."

Biblia1776 11. Ja koska en minä nähnyt sen valkeuden kirkkauden tähden, talutettiin minä käsistä niiltä, jotka minun kanssani olivat, ja tulin Damaskuun.

CPR1642 11. Ja cosca en minä nähnyt sen walkeuden kirckauden tähden talutettin minä käsistä minun cumpaneildani ja tulin Damascuun.

UT1548 11. Ja quin ei mine nähnyt sen walkiudhen kircaudhen tedhen/ nin mine Käsiste

talutettijn minun Cumpanildani/ ia tulin Damascuun. (Ja kuin ei minä nähnyt sen walkeuden kirkkauden tähden/ niin minä käsistä talutettiin minun kumppaniltani/ ja tulin Damaskoon.)

Gr-East

11. ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

Text Receptus

11. ως δε ουκ ενεβλεπον απο της δοξης του φωτος εκεινου χειραγωγουμενος υπο των συνοντων μοι ηλθον εις δαμασκον 11. os de ouk eneβlepon apo tes dokses tou fotos ekeinou cheiragogoumenos υpo ton sυnonton moi elthon eis damaskon

MLV19

11 Now as I was not seeing (anything apart) from the glory of that light, I came into Damascus, being led by the hand by those who were together with me.

KJV

11. And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

Dk1871

11. Men der Synet var mig betraget for Glandsen af hiint Lys, blev jeg ledet ved Haanden af dem, som vare med mig, og kom til Damascus.

KXII

11. Och efter jag såg intet, för den klarhetens skull som gick af det skenet, vardt jag ledd vid handena af mina följare, som med mig voro, och kom in i

Damascum.

PR1739 11. Agga kui ma selle walgusse selgusse pärrast ei woind nähha, tallotati mind kätpiddi neist, kes minno seltsist ollid, ja minna sain Tamaskusse liñna.

LT 11. Kadangi tos šviesos šlovės apakintas nieko nebemačiau, palydovų už rankos vedamas pasiekiau Damaską.

Luther1912 11. Als ich aber von der Klarheit dieses Lichtes nicht sehen konnte, ward ich bei der Hand geleitet von denen, die mit mir waren, und kam gen Damaskus.

Ostervald-Fr 11. Et comme je n'y voyais point à cause de l'éclat de cette lumière, ceux qui étaient avec moi, me menèrent par la main, et j'allai à Damas.

RV'1862 11. Y como yo no veía por causa de la gloria de aquella luz, llevado de la mano por los que estaban conmigo, vine a Damasco.

SVV1750 11 En als ik vanwege de heerlijkheid deszelven lichts niet zag, zo werd ik bij de hand geleid van degenen, die met mij waren, en kwam te Damaskus.

PL1881 11. A gdym nie widział przed jasnością światłości onej, będąc prowadzony za rękę od tych, co ze mną byli, przyszedłem do Damaszku.

Karoli1908 Hu 11. Mikor pedig nem láték annak a világosságnak dicsősége miatt, a velem valóktól kézenfogva vezettetve menék Damaskusba.

RuSV1876 11 А как я от славы света того

БКуліш 11. Як же не бачив я від сяєва того

лишилсязрения, то бывшие со мною за руку привели меня в Дамаск.

FI33/38 12 Ja eräs mies, hurskas lain mukaan, nimeltä Ananias, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistivat hyvää,

Biblia1776 12. Ja siellä oli jumalinen mies lain jälkeen, Ananias niemeltä; hänellä oli hyvä todistus kaikilta Juudalaisilta, jotka siellä asuivat.

UT1548 12. Ja sielle oli yxi Jumalinen Mies Lain ielken/ Ananias nimelde/ henelle oli hyue sanoma caikein Juttain keskenä/ iotca sielle asuit/ (Ja siellä oli yksi jumalinen mies lain jälkeen/ Ananias nimeltä/ hänellä oli hywä sanoma kaikkein juuttain keskenä/ jotka siellä asuit/)

Gr-East 12. Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων ἐν Δαμασκῷ Ἰουδαίων,

сьвітла, то ведений за руку від тих, що були зо мною, увійшов я в Дамаск.

TKIS 12 Niin muuan Ananias, lain mukaan hurskas mies, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistavat hyvää,

CPR1642 12. JA siellä oli yxi jumalinen mies Lain jälken Ananias nimeldä hänestä oli hywä sanoma caickein Judalaisten seasa jotca siellä asuit

Text Receptus 12. ανανιας δε τις ανηρ ευσεβης κατα τον νομον μαρτυρουμενος υπο παντων των κατοικουντων ιουδαιων 12. ananias de tis aner euseβes kata ton nomon martυroυmenos υpo panton ton

katoikoυnton ioυdaion

MLV19 12 Now a certain one (named) Ananias, a devout man according to the law, being testified of by all the Jews dwelling there,

KJV 12. And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,

Dk1871 12. Men en Vis Ananias, en gudfrygtig Mand efter Loven, som havde godt Vidnesbyrd af alle Jøder, som der boede,

KXII 12. Och der var en gudfruktig man efter lagen, benämnd Ananias, ett godt rykte hafvandes när alla Judar, som der bodde.

PR1739 12. Aga üks Ananias, kes kässo järrel jummalakartlik mees olli, kennel hea tunnistus olli keigest Juda-rahwast, kes seäl ellasid,

LT 12. Toksai Ananijas, Įstatymo požiūriu dievotas vyras, apie kurį gerai liudijo visi aplinkiniai žydai,

Luther1912 12. Es war aber ein gottesfürchtiger Mann nach dem Gesetz, Ananias, der ein gut Gerücht hatte bei allen Juden, die daselbst wohnten;

Ostervald-Fr 12. Or, un homme, religieux selon la loi, Ananias, à qui tous les Juifs qui demeuraient là rendaient témoignage, vint vers moi;

RV'1862 12. Entónces un cierto Ananías, varón piadoso conforme a la ley, que tenía buen testimonio de todos los Judíos que allí

SVV1750 12 En een zekere Ananias, een godvruchtig man naar de wet, goede getuigenis hebbende van al de Joden, die

moraban,

daar woonden,

PL1881 12. Tam niejaki Ananijasz, mąż pobożny według zakonu, mając świadectwo od wszystkich Żydów tam mieszkających,

Karoli1908 Hu 12. Egy bizonyos Ananiás pedig, [6†] ki a törvény szerint istenfélő férfiú, kiről az ott lakó zsidók mind jó bizonyságot tesznek,

RuSV1876 12 Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми Иудеями, живущими в Дамаске,

БКуліш 12. Ананїя ж, чоловік один побожний по закону, доброї слави у всїх тамешнїх Жидів,

FI33/38 13 tuli minun tyköni, astui eteeni ja sanoi minulle: 'Saul, veljeni, saa näkösi jälleen'. Ja sillä hetkellä minä sain näköni ja katsoin häneen.

TKIS 13 tuli luokseni, astui eteeni ja sanoi minulle: 'Veli Saul, *näe jälleen*.' Ja sillä hetkellä näin jälleen ja katsoin häneen.

Biblia1776 13. Hän tuli minun tyköni, seisoi ja sanoi minulle: rakas veljeni Saul, saa sinun näkös jälleen. Ja minä katsoin sillä hetkellä hänen päällensä.

CPR1642 13. Hän tuli minun tygöni seisoi ja sanoi minulle: racas weljen Saul cadzo ylös. Ja minä cadzoin sillä hetkellä hänen päällens.

UT1548 13. hen tuli minun tykeni/ seisoi ia sanoi minulle/ Saul rakas welien/ Ota näkys iellens. Ja mine samalla hetkelle iellenssain

näkyni ia nein hene'. (hän tuli minun tyköni/ seisoi ja sanoi minulle/ Saul rakas weljeni/ Ota näkös jällens. Ja minä samalla hetkellä jällens sain näköni ja näin hänen.)

Gr-East

13. ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.

Text Receptus

13. ελθων προς με και επιστας ειπεν μοι σαουλ αδελφε αναβλεψον καγω αυτη τη ωρα ανεβλεψα εις αυτον 13. elthon pros me kai epistas eipen moi saoυl adelfe anaβlepson kago aυte te ora aneβlepsa eis aυton

MLV19

13 came to me, and having stood by me said to me, Brother Saul, recover your sight! And I looked up at him in the same hour.

KJV

13. Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

Dk1871

13. kom til mig og stod for mig og sagde: Saul, Broder, see op! Og jeg saae paa ham i samme Time.

KXII

13. Han kom till mig, och stod, och sade till mig: Saul, käre broder, haf din syn igen. Och i samma stundene fick jag min syn, och såg honom.

PR1739 13. Se tulli mo jure, astus liggi, ja ütles minno wasto: Saul, wend, et nä jälle; ja minna waatsin selsammal tunnil temma peäle.

LT 13. atėjęs stojo prieš mane ir tarė: ‘Broli Sauliau, praregėk!’ Ir tą pačią akimirką aš jį pamačiau.

Luther1912 13. der kam zu mir und trat her und sprach zu mir: Saul, lieber Bruder, siehe auf! Und ich sah ihn an zu derselben Stunde.

Ostervald-Fr 13. Et, s'étant approché, me dit: Saul, mon frère, recouvre la vue. Et au même instant je le vis.

RV'1862 13. Viniendo a mí, y presentándose, me dijo: Saulo hermano, recibe la vista. Y yo en aquella misma hora le miré.

SVV1750 13 Kwam tot mij, en bij mij staande, zeide tot mij: Saul, broeder, word weder ziende! En ter zelfder ure werd ik ziende op hem.

PL1881 13. Przyszedłszy do mnie i przystąpiwszy, rzekł mi: Saulu bracie, przejrzyj! A jam tejże godziny wejrzał na niego.

Karoli1908 Hu 13. Hozzám jöve és mellém állva monda nékem: Saul atyámfia, nyerd vissza szemed világát. És én azon szempillantásban reá tekintettem.

RuSV1876 13 пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: брат Савл! прозри. И я тотчас увидел его.

БКуліш 13. прийшовши до мене і ставши, рече менї: Савле брате, прозри. І я тієї ж години побачив його.

FI33/38 14 Niin hän sanoi: 'Meidän isiemme Jumala on valinnut sinut tuntemaan hänen tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan hänen suunsa äänen;

TKIS 14 Ja hän sanoi: 'Isäimme Jumala on valinnut sinut tuntemaan tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan Hänen suunsa äänen.

Biblia1776 14. Niin hän sanoi: meidän isäimme Jumala on sinun valmistanut, että sinun pitää tunteman hänen tahtonsa, ja näkemän vanhurskaan, ja kuuleman ääntä hänen suustansa.

CPR1642 14. Nijn hän sanoi: Meidän Isäim Jumala on sinun walmistanut että sinun pitä tundeman hänen tahtons ja näkemän sen wanhurscan ja cuuleman ändä hänen suustans:

UT1548 14. Nin hen sanoi/ Meiden Iseden Jumala on sinun walmistanut/ ette sinun pite tundema' henen tachtons/ ia näkemen sen Wanhurskan/ ia cwleman ände henen swstans/ (Niin hän sanoi/ Meidän isien Jumala on sinun walmistanut/ että sinun pitää tunteman hänen tahtonsa/ ja näkemän sen wanhurskauden/ ja kuulemaan ääntä hänen suustansa/)

Gr-East 14. ὁ δὲ εἶπεν· ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,

Text Receptus 14. ο δε ειπεν ο θεος των πατερων ημων προεχειρισατο σε γνωναι το θελημα αυτου και ιδειν τον δικαιον και ακουσαι φωνην εκ του στοματος αυτου

14. o de eipen o theos ton pateron emon proecheirisato se gnonai to thelema αυτου kai idein ton dikaion kai akουsai fonen ek του stomatos αυτου

MLV19 14 Now he said, The God of our fathers assigned you to know his will, and to see the Righteous (One), and to hear a voice from his mouth.

KJV 14. And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

Dk1871 14. Men han sagde: vore Fædres Gud har beskikket dig, at du skal kjende hans Villie, og see den Retfærdige, og høre en Røst af hans Mund.

KXII 14. Då sade han: Våra fäders Gud hafver beredt dig, att du skall känna hans vilja, och se den Rättfärdiga, och höra röstena af hans mun;

PR1739 14. Pärrast ütles temma: Meie wannematte Jum̃al on sind enne ärrawallitsenud, et sa pead temma tahtmist tundma, ja sedda Öiget, Kristust, näggema, ja heält temma suust kuulma.

LT 14. O jis kalbėjo: ‘Mūsų protėvių Dievas išsirinko tave, kad pažintum Jo valią, išvystum Teisųjį ir išgirstum balsą iš Jo lūpų,

Luther1912 14. Er aber sprach: Der Gott unsrer Väter

Ostervald-Fr 14. Et il me dit: Le Dieu de nos pères t'a

hat dich verordnet, daß du seinen Willen erkennen solltest und sehen den Gerechten und hören die Stimme aus seinem Munde;

destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste, et à entendre les paroles de sa bouche.

RV'1862 14. Y él dijo: El Dios de nuestros Padres te ha escogido, para que conocieses su voluntad, y vieses a aquel Justo, y oyeses la voz de su boca;

SVV1750 14 En hij zeide: De God onzer vaderen heeft u te voren verordineerd, om Zijn wil te kennen, en den Rechtvaardige te zien, en de stem uit Zijn mond te horen.

PL1881 14. A on rzekł: Bóg ojców naszych obrał cię, abyś poznał wolę jego, a iżbyś oglądał onego sprawiedliwego i słuchał głosu z ust jego.

Karoli1908 Hu 14. Ő pedig monda: A mi atyáinknak Istene választott téged, hogy megismerd az ő akaratát, és meglásd amaz Igazat, és szót hallj az ő szájából.

RuSV1876 14 Он же сказал мне: Бог отцов наших предъизбрал тебя,чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его,

БКуліш 14. Він же рече: Бог отцїв наших вибрав тебе розуміти волю Його, й видїти Праведника, й чути голос із уст Його.

FI33/38 15 sillä sinä olet oleva hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen todistaja, mitä olet nähnyt ja kuullut.

TKIS 15 Sillä sinä olet oleva Hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen todistaja, mitä olet nähnyt ja kuullut.

Biblia1776 15. Sillä sinun pitää oleman hänen todistajansa kaikkein ihmisten edessä

CPR1642 15. Sillä sinun pitä oleman hänen todistajans caickein ihmisten edes nijstä

niistä, joita sinä nähnyt ja kuullut olet.

UT1548 15. Sille sinun pite oleman henen Todhistaians caikein Inhimisten edes/ nijste iotcas nähnyt ia cwllut olet. (Sillä sinun pitää oleman hänen todistajansa kaikkein ihmisten edessä/ niistä jotkas nähnyt ja kuullut olet.)

cuins nähnyt ja cuullut olet.

Gr-East 15. ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας.

Text Receptus 15. οτι εση μαρτυς αυτω προς παντας ανθρωπους ων εωρακας και ηκουσας
15. oti ese martυs auto pros pantas anthropoυs on eorakas kai ekoυsas

MLV19 15 Because you will be a witness for him to all men of what you have seen and heard.

KJV 15. For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

Dk1871 15. Thi du skal være ham et Vidnes for alle Menneske om de Ting, som du har seet og hørt.

KXII 15. Ty du skall vara honom ett vittne för alla menniskor, om det du sett och hört hafver.

PR1739 15. Sest sinna pead temma tunnistaja ollema keikile innimestele neist asjust, mis

LT 15. nes tu būsi Jo liudytojas visiems žmonėms, skelbdamas, ką girdėjai ir

sa olled näinud ja kuulnud.

Luther1912 15. denn du wirst Zeuge zu allen Menschen sein von dem, das du gesehen und gehört hast.

RV'1862 15. Porque has de ser testigo suyo a todos los hombres de lo que has visto y oido.

PL1881 15. Albowiem mu będziesz świadkiem u wszystkich ludzi tego, coś widział i słyszał.

RuSV1876 15 потому что ты будешь Ему свидетелем пред всеми людьми о том, что ты видел и слышал.

FI33/38 16 Ja nyt, mitä viivyttelet? Nouse, huuda avuksi hänen nimeänsä ja anna kastaa itsesi ja pestä pois syntisi.'

Biblia1776 16. Ja mitäs nyt viivyttelet? Nouse ja anna sinus kastettaa ja pestä pois sinun syntis, ja

regėjai.

Ostervald-Fr 15. Car tu lui serviras de témoin devant tous les hommes, pour les choses que tu as vues et entendues.

SVV1750 15 Want gij zult Hem getuige zijn bij alle mensen, van hetgeen gij gezien en gehoord hebt.

Karoli1908 Hu 15. Mert leszel néki [7†] tanúbizonysága minden embernél azok felől, a miket láttál és hallottál.

БКуліш 15. Бо будеш сьвідком Йому перед усїма людьми у тому, що ти бачив і чув єси.

TKIS 16 Ja nyt, mitä viivyttelet? Nouse ja anna kastaa itsesi ja pestä pois syntisi huutaen avuksi *Herran nimeä*.’

CPR1642 16. Ja mitäs nyt wijwyttelet? Nouse ja anna sinus casta ja pestä pois sinun

huuda avuksi Herran nimeä.

UT1548 16. Ja mites nyt wiwuyttelet? Nouse yles/ ia anna sinuas Castetta/ ia poispestä sinun synnistäs ia auxeshwdha HERRAN Nimee. (Ja mitäs nyt wiiwyttelet? Nouse ylös/ ja anna sinuas kastettaa/ ja pois pestä sinun synnistäsi ja awuksesi huuda HERRAN nimeä.)

syndis ja rucoile HERran nime.

Gr-East 16. καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 16. και νυν τι μελλεις αναστας βαπτισαι και απολουσαι τας αμαρτιας σου επικαλεσαμενος το ονομα του κυριου 16. kai nυn ti melleis anastas βaptisai kai apolοusai tas amartias soυ epikalesamenos to onoma toυ kυriου

MLV19 16 And now, why are you hesitating? (When) you have stood up, be immersed* and fully-wash away your sins, calling upon the name of the Lord.

KJV 16. And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

Dk1871 16. Og nu, hvad tøver du? Staae op, lad dig døbe og dine Synder aftvætte og paakald

KXII 16. Och nu, hvad töfvar du? Statt upp, och låt dig döpa, och två af dina synder,

Herrens Navn.

PR1739 16. Ja mis sa nüüd otad? touse ülles, ja lasse ennast ristida, ja ommad pattud ärrapesta, ja hüa appi Issanda nimme.

Luther1912 16. Und nun, was verziehst du? Stehe auf und laß dich taufen und abwaschen deine Sünden und rufe an den Namen des HERRN!

RV'1862 16. Ahora pues, ¿por qué te detienes? Levántate, y sé bautizado, y lava tus pecados, invocando el nombre del Señor.

PL1881 16. Przetoż teraz cóż odwłaczasz? Wstaó, a ochrzcij się, a omyj grzechy twoje, wzywając imienia Paóskiego.

RuSV1876 16 Итак, что ты медлишь? Встань, крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса,

åkallandes Herrans Namn.

LT 16. Tad ko lauki? Kelkis, pasikrikštyk ir nusiplauk nuodėmes, šaukdamasis Viešpaties vardo!’

Ostervald-Fr 16. Et maintenant, que tardes-tu? Lève-toi, sois baptisé et lavé de tes péchés, en invoquant le nom du Seigneur.

SVV1750 16 En nu, wat vertoeft gij? Sta op, en laat u dopen, en uw zonden afwassen, aanroepende den Naam des Heeren.

Karoli1908 Hu 16. Most annakokáért mit késedelmezel? Kelj fel és keresztelkedjél meg és mosd le a te bűneidet, segítségül híván az Úrnak nevét.

БКуліш 16. А тепер чого гаєш ся? уставши охрестись, та обмий гріхи твої, призвавши імя Господнє.

FI33/38 17 Kun olin palannut Jerusalemiin, tapahtui minun rukoillessani pyhäkössä, että minä jouduin hurmoksiin

TKIS 17 Jerusalemiin palattuani tapahtui, että pyhäkössä rukoillessani jouduin hurmoksiin

Biblia1776 17. Niin tapahtui, kuin minä Jerusalemiin palasin ja rukoilin templissä, että minä tulin horroksiin,

CPR1642 17. NIjn tapahdui cosca minä Jerusalemijn palaisin ja rucoilin Templis että minä tulin horroxijn:

UT1548 17. Nin tapachtui coska mine palasin Jerusalemijn/ ia rucolin Templis/ ette mine temmattin itzesteni näkyhyn/ (Niin tapahtui koska minä palasin Jerusalemiin/ ja rukoilin templissä/ että minä temmattiin itsestäni näkyyn/)

Gr-East 17. Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι·

Text Receptus 17. εγενετο δε μοι υποστρεψαντι εις ιερουσαλημ και προσευχομενου μου εν τω ιερω γενεσθαι με εν εκστασει 17. egeneto de moi υpostrepsanti eis ierousalem kai proseυchomenoυ moυ en to iero genesthai me en ekstasei

MLV19 17 Now it happened to me, having returned to Jerusalem, and (in) my praying

KJV 17. And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I

in the temple, I came* (to be) in a trance,

prayed in the temple, I was in a trance;

Dk1871 17. Og det skete mig, der jeg kom tilbage til Jerusalem og bad i Templet, at jeg faldt i Henrykkelse,

KXII 17. Då hände sig, att när jag var kommen igen till Jerusalem, och bad i templet, att jag vardt tagen uti ena syn;

PR1739 17. Agga kui ma jälle Jerusalemma tullin, ja luggesin pühhas koias, siis sündis, et ma ennesest otsego ärra sain,

LT 17. Vėliau, sugrįžęs į Jeruzalę ir melsdamasis šventykloje, patyriau Dvasios pagavą

Luther1912 17. Es geschah aber, da ich wieder gen Jerusalem kam und betete im Tempel, daß ich entzückt ward und sah ihn.

Ostervald-Fr 17. Or, il m'arriva qu'étant de retour à Jérusalem, et en prière dans le temple, je fus ravi en extase;

RV'1862 17. Y me aconteció, vuelto a Jerusalem, que orando en el templo, fuí arrebatado fuera de mí,

SVV1750 17 En het gebeurde mij, als ik te Jeruzalem wedergekeerd was, en in den tempel bad, dat ik in een vertrekking van zinnen was;

PL1881 17. I stało się potem, gdym się wrócił do Jeruzalemu, a modliłem się w kościele, żem był w zachwyceniu.

Karoli1908 Hu 17. Lőn pedig, hogy mikor Jeruzsálembe [8†] megtértem és imádkozám a templomban, elragadtatám lelkemben,

RuSV1876 17 Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление,

БКуліш 17. І сталось, як вернувсь я в Єрусалим та моливсь у церкві, то був у захопленню,

FI33/38 18 ja näin hänet. Ja hän sanoi minulle: 'Riennä ja lähde pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan sinun todistustasi minusta'.

TKIS 18 ja näin Hänet. Ja Hän sanoi minulle: 'Riennä ja mene pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan todistustasi minusta.'

Biblia1776 18. Ja näin hänen minulle sanovan: riennä ja lähde kiiruusti Jerusalemista; sillä ei he ota vastaan sinun todistustas minusta.

CPR1642 18. Ja näin hänen minulle sanowan: riennä ja kijrust lähde Jerusalemist: sillä ei he ota wastan sinun todistustas minusta.

UT1548 18. ia nein hene' sanoua' minulle/ Riennä ia sorita sinuas matkan Jerusalemist/ Sille eiuet he wastanota sinun todistustas minusta. (ja näin hänen sanowan minulle/ Riennä ja suorita sinuas matkan Jerusalemista/ Sillä eiwät he wastaan ota sinun todistustasi minusta.)

Gr-East 18. σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.

Text Receptus 18. και ιδειν αυτον λεγοντα μοι σπευσον και εξελθε εν ταχει εξ ιερουσαλημ διοτι ου παραδεξονται σου

την μαρτυριαν περι εμου 18. kai idein auton legonta moi speuson kai ekselthe en tachei eks ierousalem dioti ou paradeksontai sou ten martυrian peri emou

MLV19 18 and saw him saying to me, Hurry, and go forth quickly out of Jerusalem, because they will not be accepting the testimony from you concerning me.

KJV 18. And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

Dk1871 18. og saae ham, sigende: skynd dig og gak hastig ud af Jerusalem, thi de ville ikke annamme dit Vidnesbyrd om mig.

KXII 18. Och såg honom, sägandes till mig: Låt lida dig, och gack snarliga utu Jerusalem; ty de varda icke anammande ditt vittnesbörd om mig.

PR1739 18. Ja näggin sedda Jesust, kes mulle ütles: Tötta, ja minne noppeste Jerusalemmast, sest et nemmad sinno tunnistust minnust wasto ei wotta.

LT 18. ir išvydau Jėzų. Jis pasakė: ‘Skubiai pasitrauk iš Jeruzalės, nes jie nepriims tavo liudijimo apie mane’.

Luther1912 18. Da sprach er zu mir: Eile und mache

Ostervald-Fr 18. Et je vis Jésus, qui me disait: Hâte-toi,

dich behend von Jerusalem hinaus; denn sie werden nicht aufnehmen dein Zeugnis von mir.

RV'1862 18. Y le ví que me decía: Dáte priesa, y sal prestamente fuera de Jerusalem; porque no recibirán tu testimonio de mí.

PL1881 18. I widziałem go mówiącego do siebie: Spiesz się; a wynijdź rychło z Jeruzalemu, ponieważ świadectwa twego nie przyjmą o mnie.

RuSV1876 18 и увидел Его, и Он сказал мне: поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что здесь не примут твоего свидетельства о Мне.

FI33/38 19 Ja minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että minä panin vankeuteen ja ruoskitin jokaisessa synagoogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.

et pars promptement de Jérusalem; car ils ne recevront point ton témoignage à mon sujet.

SVV1750 18 En dat ik Hem zag, en Hij tot mij zeide: Spoed u, en ga in der haast uit Jeruzalem; want zij zullen uw getuigenis van Mij niet aannemen.

Karoli1908 Hu 18. És látám őt, ki ezt mondá nékem: Siess és menj ki hamar Jeruzsálemből: mert nem veszik be a te tanúbizonyságtételedet én felőlem.

БКуліш 18. і видів Його, глаголючого менї: Поспіши та вийди боржій з Єрусалиму, бо не приймуть сьвідчення твого про мене.

TKIS 19 Niin minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että panin vankilaan ja ruoskin jokaisessa synagoogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.

Biblia1776 19. Ja minä sanoin: Herra, itse he tietävät, että minä panin torniin ja pieksin jokaisessa synagogassa niitä, jotka sinun päälles uskoivat.

UT1548 19. Ja mine sanoin/ HERRA/ itze he tieteuet/ ette mine panin Tornijn ia piexin iocaitzes Sinagogis nijte iotca sinun päles wskoit/ (Ja minä sanoin/ HERRA/ itse he tietäwät/ että minä panin torniin ja pieksin jokaisessa synagogassa niitä jotka sinun päällesi uskoit.)

CPR1642 19. Ja minä sanoin: HERra idze he tietäwät että minä panin tornijn ja piexin jocaidzes Synagogas nijtä cuin sinun päälles uscoit

Gr-East 19. κἀγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·

Text Receptus 19. καγω ειπον κυριε αυτοι επιστανται οτι εγω ημην φυλακιζων και δερων κατα τας συναγωγας τους πιστευοντας επι σε 19. kago eipon kurie autoi epistantai oti ego emen fulakizon kai deron kata tas sunagogas tous pisteuontas epi se

MLV19 19 And I said, Lord, they themselves know that I was imprisoning and whipping (them) in every synagogue, those who

KJV 19. And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

believe on you;

Dk1871 19. Og jeg sagde: Herre! de vilde selv, at jeg fænglede og hudslettede i Synagogerne dem, som troede paa dig.

KXII 19. Och jag sade: Herre, de veta sjelfve att jag drog i häktelse, och hudflängde allestäds i Synagogorna dem som trodde på dig.

PR1739 19. Ja minna ütlesin: Issand, nemmad teädwad isse, et ma wangi wisin ja peksin koggodusse koddade sees neid, kes sinno sisse usksid.

LT 19. Aš atsiliepiau: ‘Viešpatie, juk jie žino, kad Tavo tikinčiuosius iš visų sinagogų mesdavau į kalėjimą ir plakdavau.

Luther1912 19. Und ich sprach: HERR, sie wissen selbst, daß ich gefangen legte und stäupte die, so an dich glaubten, in den Schulen hin und her;

Ostervald-Fr 19. Et je dis: Seigneur, ils savent eux-mêmes que je mettais en prison et faisais fouetter dans les synagogues ceux qui croyaient en toi;

RV'1862 19. Y yo dije: Señor, ellos saben que yo encerraba en cárcel, y azotaba por las sinagogas a los que creían en tí;

SVV1750 19 En ik zeide: Heere, zij weten, dat ik in de gevangenis wierp, en in de synagogen geselde, die in U geloofden;

PL1881 19. A jam rzekł: Panie! onić wiedzą, żemci ja podawał do więzienia i bijał w bóżnicach

Karoli1908 Hu 19. És én mondék: Uram, ők magok tudják, hogy én tömlöczbe vetettem és

te, którzy wierzyli w cię.

RuSV1876 19 Я сказал: Господи! им известно, что я верующих в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах,

FI33/38 20 Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi, veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä, hyväksyin sen ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'

Biblia1776 20. Ja kuin Stephanin sinun palvelias veri vuodatettiin, olin minä myös siinä läsnä, ja mielistyin hänen kuolemaansa, ja vartioitsin niiden vaatteita, jotka hänen tappoivat.

UT1548 20. Ja coska Stephanin sinun Paluelias weri wloswodhatettijn/ nin mine mös tykeneseisoin/ ia mielistuin henen Coolemahans ia wartioitzin heiden waatteitans iotca hende tapoit. (Ja koska Stephanin sinun palwelijasi weri ulos wuodatettiin/ niin minä myös tykönä

vertem zsinagógánként azokat, a kik hisznek vala te benned:

БКуліш 19. А я сказав: Господи, вони знають, що я вкидав у темниці та бив по школах тих, що вірували в Тебе.

TKIS 20 Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä hyväksyen (hänen surmaamisensa) ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'

CPR1642 20. Ja cosca Stephanin sinun palwelias weri wuodatettin olin minä myös sijnä läsnä ja mielistyin hänen cuolemaans ja wartioidzin nijden waatteita cuin hänen tapoit.

seisoin/ ja meilistyin hänen kuolemaansa ja wartioitsin heidän waatteitansa jotka häntä tapoit.)

Gr-East

20. καὶ ὅτε ἐξεχετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.

Text Receptus

20. και οτε εξεχειτο το αιμα στεφανου του μαρτυρος σου και αυτος ημην εφεστως και συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου και φυλασσων τα ιματια των αναιρουντων αυτον 20. kai ote eksecheito to aima stefanou tou marturos sou kai autos emen efestos kai suneudokon te anairesei autou kai fulasson ta imatia ton anairounton auton

MLV19

20 and when the blood of Stephen, your witness, was being shed, I was also standing by and (was) consenting to the assassination, guarding the garments of those assassinating him.

KJV

20. And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

Dk1871

20. og der Stephanus', dit Vidnes Blod blev udøst, som jeg og selv hos og havde Behagelighed i hans Mord, og forsvarede

KXII

20. Och då dins vittnes Stephani blod utgjutet vardt, var jag ock med, och samtyckte hans död, och vaktade deras

deres Klæder, som ihjelsloge ham.

PR1739 20. Ja kui Tehwanusse so tunnistaja werri ärrawallati, seisin minna ka isse seäl liggi, ja mul olli temma hukkamissest hea meel, ja hoidsin nende rided, kes tedda tapsid.

Luther1912 20. und da das Blut des Stephanus, deines Zeugen, vergossen ward, stand ich auch dabei und hatte Wohlgefallen an seinem Tode und verwahrte denen die Kleider, die ihn töteten.

RV'1862 20. Y cuando se derramaba la sangre de Esteban tu mártir, yo también estaba presente, y consentía a su muerte, y guardaba las ropas de los que le mataban.

PL1881 20. I gdy wylewano krew Szczepana, świadka twojego, jam też przy tem stał i zezwalałem na zabicie jego, i strzegłem szat tych, którzy go zabijali.

kläder som dråpo honom.

LT 20. O kai buvo pralietas tavo liudytojo Stepono kraujas, aš ten stovėjau pritardamas jo nužudymui ir saugodamas žudikų drabužius’.

Ostervald-Fr 20. Et lorsque le sang d'Étienne, ton martyr (témoin), fut répandu, j'étais moi-même présent, consentant à sa mort, et gardant les vêtements de ceux qui le faisaient mourir.

SVV1750 20 En toen het bloed van Stefanus, Uw getuige, vergoten werd, dat ik daar ook bij stond, en mede een welbehagen had in zijn dood, en de klederen bewaarde dergenen, die hem doodden.

Karoli1908 Hu 20. És mikor ama te mártírodnak, Istvánnak vére kiontaték, én is [9†] ott állék és helyeslém az ő megöletését, és őrizém azoknak köntösét, a kik őt megölték.

RuSV1876 20 и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убиение его и стерег одежды побивавших его.

БКуліш 20. І як пролилась кров Стефана, сьвідка Твого, я сам стояв і похваляв убийство його, стережучи одежі убийців його.

FI33/38 21 Ja hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanain tykö'."

TKIS 21 Ja Hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanain luo."

Biblia1776 21. Ja hän sanoi minulle: mene, sillä minä lähetän sinun kauvas pakanain tykö.

CPR1642 21. Ja hän sanoi minulle: mene: sillä minä lähetän sinun cauwas pacanain tygö.

UT1548 21. Ja hen sanoi minulle/ Mene/ sille mine leheten sinun cauuas Pacanaidhen tyge. (Ja hän sanoi minulle/ Mene/ sillä minä lähetän sinun kauas pakanaiden tykö.)

Gr-East 21. καὶ εἶπε πρός με· πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

Text Receptus 21. και ειπεν προς με πορευου οτι εγω εις εθνη μακραν εξαποστελω σε 21. kai eipen pros me poreuou oti ego eis ethne makran eksapostelo se

MLV19 21 And he said to me, Travel on, because I will be sending you forth to (the) Gentiles

KJV 21. And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the

(who are) afar.

Dk1871 21. Og han sagde til mig: reis hen; thi jeg vil udsende sig langt bort til Hedningerne.

PR1739 21. Ja temma ütles mulle: Minne, sest ma tahhan sind kaugele pagganatte sekka läkkitada.

Luther1912 21. Und er sprach zu mir: Gehe hin; denn ich will dich ferne unter die Heiden senden!

RV'1862 21. Y me dijo: Vé, porque yo te tengo que enviar léjos a los Gentiles.

PL1881 21. I rzekł do mnie: Idźże, boć ja cię do pogan daleko poślę.

RuSV1876 21 И Он сказал мне: иди; Я пошлю тебя далеко к язычникам.

Gentiles.

KXII 21. Och han sade till mig: Gack, ty jag vill sända dig fjerran bort till Hedningarna.

LT 21. Bet Jis tarė man: ‘Eik, nes Aš siųsiu tave toli, pas pagonis’ ‘‘.

Ostervald-Fr 21. Mais il me dit: Va; car je t'enverrai bien loin vers les Gentils.

SVV1750 21 En Hij zeide tot mij: Ga heen; want Ik zal u ver tot de heidenen afzenden.

Karoli1908 Hu 21. És monda nékem: Eredj el, mert én téged messze küldelek a [10†] pogányok közé.

БКуліш 21. І рече до мене: Іди: бо я до поган далеко пішлю тебе.

FI33/38 22 Tähän sanaan asti he kuuntelivat häntä; mutta silloin he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuommoinen! Sillä ei hän saa elää."

TKIS 22 He kuuntelivat häntä tähän sanaan asti. Sitten he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuommoinen! Sillä ei hän saa elää."

Biblia1776 22. Ja he kuulivat häntä tähän sanaan asti, niin he korottivat äänensä ja sanoivat: ota pois senkaltainen ihminen maan päältä; sillä ei hänen ole luvallinen elää.

CPR1642 22. JA he cuulit händä haman tähän sanan asti: nijn he corgotit änens ja sanoit: ota pois sencaltainen ihminen maan päältä: sillä ei hänen ole luwallinen elä.

UT1548 22. Nin he cwlit henen haman tehen sanan asti. Nin he yleskorgotit heiden änens ia sanoit/ Otapois sencaltaine' Inhiminen maan pälde/ Sille ei ole luualinen ette henen pite elemen. (Niin he kuulit hamaan tähän sanaan asti. Niin he ylöskorotit heidän äänensä ja sanoit/ Ota pois senkaltainen ihminen maan päältä/ Sillä ei ole luwallinen että hänen pitää elämän.)

Gr-East 22. Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.

Text Receptus 22. ηκουον δε αυτου αχρι τουτου του λογου και επηραν την φωνην αυτων λεγοντες αιρε απο της γης τον τοιουτον ου γαρ καθηκον αυτον ζην 22.

ekουon de αυτου achri τουτου του logου kai eperan ten fonen αυton legontes aire apo tes ges ton toiουton ου gar kathekon αυton zen

MLV19 22 Now they were hearing him till this speech, and they lifted up their voice, saying, Take such a one away from the earth; for* it was not proper (for) him to live.

KJV 22. And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

Dk1871 22. Men de hørte ham indtil dette Ord, da opløftede de deres Røst og sagde: bort af Jorden med en Saadan! thi det sømmer sig ikke, at han skal leve.

KXII 22. Men de hörde honom allt intill detta ordet. Då upphofvo de sina röst, och sade: Tag bort sådana mennisko af jordene; ty det är icke tillbörligit att han skall lefva.

PR1739 22. Agga nemmad kuulsid tedda sest sannast sadik, ja töstsid ennaste heält, ja ütlesid: Hukka seddasuggust ärra Ma peält, sest se ei sünni, et ta peab ellama.

LT 22. Jie klausėsi jo iki šitų žodžių, o čia ėmė garsiai šaukti: ‘‘Nušluoti nuo žemės jį! Tokiam nevalia gyventi!‘‘

Luther1912 22. Sie hörten aber ihm zu bis auf dies Wort und hoben ihre Stimme auf und sprachen: Hinweg mit solchem von der Erde! denn es ist nicht billig, daß er leben soll.

Ostervald-Fr 22. Ils l'écoutèrent jusqu'à cette parole; mais alors ils élevèrent leurs voix, disant: Ote du monde un pareil homme; car il ne devrait pas vivre.

RV'1862 22. Y le oyeron hasta esta palabra; y entónces alzaron la voz, diciendo: Quita de la tierra a un tal hombre; porque no conviene que viva.

SVV1750 22 Zij hoorden hem nu tot dit woord toe; en zij verhieven hun stem, zeggende: Weg van de aarde met zulk een, want het is niet behoorlijk, dat hij leve.

PL1881 22. A słuchali go aż do tego słowa; i podnieśli głos swój, mówiąc: Zgładź z ziemi takiego; bo nie słuszna, aby miał żyć.

Karoli1908 Hu 22. Hallgatják vala pedig őt e szóig; de most felemelék szavokat, mondván: Töröld el [11†] a földszínéről az ilyent, mert nem illik néki élni.

RuSV1876 22 До этого слова слушали его; а за сим подняли крик, говоря: истреби от земли такого! ибо ему недолжно жить.

БКуліш 22. Слухали ж його аж до сього слова, а тепер зняли голос свій, кажучи: Геть із землї такого! не жити йому.

FI33/38 23 Ja kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskoivat tomua ilmaan,

TKIS 23 Kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskoivat tomua ilmaan,

Biblia1776 23. Ja kuin he niin huusivat, heittelivät vaatteitansa ja paiskasivat tomua tuuleen,

CPR1642 23. Ja cuin he nijn parguit heittelit waatteitans ja nackaisit tomua tuulen:

UT1548 23. Ja quin he nin parghuit/ ia heittelit waatteitans ia nackasit mulda twlehe'/ (Ja kuin he niin paruit/ ja heittelit waatteitansa ja nakkasit multaa tuulehen/)

Gr-East 23. κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτόντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,

Text Receptus 23. κραυγαζοντων δε αυτων και ριπτουντων τα ιματια και κονιορτον βαλλοντων εις τον αερα 23. kraυgazonton de aυton kai riptoυnton ta imatia kai koniorton βallonton eis ton aera

MLV19 23 Now from them, crying out and tossing off their garments and casting dust into the air,

KJV 23. And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

Dk1871 23. Men der de skrege og reve Klæderne af og kastede Støv i Luften,

KXII 23. Och då de så ropade, och kastade sin kläder af, och hofvo stoft upp i vädret;

PR1739 23. Agga kui nemmad kissendasid, ja ommad rided seljast ärraheitsid, ja pörmo wasto taewast wiskasid,

LT 23. Jie klykė, mosavo drabužiais ir svaidė į orą smėlį.

Luther1912 23. Da sie aber schrieen und ihre Kleider abwarfen und den Staub in die Luft warfen,

Ostervald-Fr 23. Et comme ils criaient, et secouaient leurs vêtements, et lançaient la poussière en l'air,

RV'1862 23. Y dando ellos voces, y arrojando sus ropas, y echando polvo al aire,

SVV1750 23 En als zij riepen, en de klederen van zich smeten, en stof in de lucht wierpen;

PL1881 23. A gdy oni wołali i miotali szaty, i ciskali proch na powietrze,

Karoli1908 Hu 23. Mikor pedig azok kiabáltak, és köntösüket elhányák, és port szórának a levegőbe,

RuSV1876 23 Между тем как они кричали, метали одежды и бросалипыль на воздух,

БКуліш 23. Як же кричали вони та кидали одежу, та підкидали порохом на воздух,

FI33/38 24 käski päällikkö viedä hänet kasarmiin, ja saadakseen tietää, mistä syystä he niin hänelle huusivat, hän määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi.

TKIS 24 käski komentaja kuljettaa hänet kasarmiin ja määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi saadakseen tietää, mistä syystä he hänelle niin huusivat.

Biblia1776 24. Antoi sodanpäämies hänen viedä leiriin, ja käski piestä ja tutkittaa, että hän olis saanut tietää, minkätähden hänen

CPR1642 24. Andoi Sodanpäämies hänen wiedä Scantzijn ja käski piestä ja tutkia että hän sais tietä mingätähden hänen päällens

päällensä niin huudettiin.

nijn huuttin.

UT1548 24. nin Sodanpämies andoi henen sisellewiete Scantzijn/ ia keski hende witzoilla pieste/ ia tutkitta/ ette hen sais tietä/ minge tedhen henen pälens nin hwttin. (niin sadanpäämies antoi hänen sisälle wietää scantziin/ ja käski häntä witsoilla piestä/ ja tutkittaa/ että hän saisi tietää/ minkä tähden hänen päällensä niin huudettiin.)

Gr-East 24. ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ χιλίαρχος ἄγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπὼν μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν, ἵνα ἐπιγνῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

Text Receptus 24. εκελευσεν αυτον ο χιλιαρχος αγεσθαι εις την παρεμβολην ειπων μαστιξιν ανεταζεσθαι αυτον ινα επιγνω δι ην αιτιαν ουτως επεφωνουν αυτω 24. ekeleυsen aυton o chiliarchos agesthai eis ten parem𝛽olen eipon mastiksin anetazesthai aυton ina epigno di en aitian oυtos epefonoυn aυto

MLV19 24 the commander commanded him (to) be led into the encampment, (and) said, (He is) to be interrogated by scourges, in order

KJV 24. The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging;

that he might fully know because of what crime they were shouting out (against) him so.

that he might know wherefore they cried so against him.

Dk1871 24. da befoel Øversten han at føres i Fæstningen og sagde, at man skulde ved Hudstrygelse forhøre ham, paa det han kunde faae at vide, af hvad Aarsag de saaledes raabte imod ham.

KXII 24. Lät höfvitsmannen leda honom in i lägret, och böd att han skulle huflängas och ransakas, att han måtte få veta, för hvad sak de hade så ropat på honom.

PR1739 24. Käskis se üllempealik tedda kantsi wia, ja ütles, et tedda piddi piitsaga kiusatama; et ta woiks teäda sada, mis sü pärrast nemmad nenda temma peäle kissendasid.

LT 24. Tribūnas įsakė nuvesti Paulių į kareivines ir liepė tardyti plakant, kad išsiaiškintų, kodėl žmonės prieš jį taip rėkė.

Luther1912 24. hieß ihn der Hauptmann ins Lager führen und sagte, daß man ihn stäupen und befragen sollte, daß er erführe, um welcher Ursache willen sie also über ihn riefen.

Ostervald-Fr 24. Le tribun commanda qu'il fût mené dans la forteresse, et ordonna qu'on lui donnât la question par le fouet, afin de savoir pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui.

RV'1862 24. Mandó el tribuno que le llevasen a la fortaleza; y ordenó que fuese examinado con azotes, para saber por qué causa

SVV1750 24 Zo beval de overste, dat men hem in de legerplaats zou brengen, en zeide, dat men hem met geselen onderzoeken zou,

clamaban así contra él.

opdat hij verstaan mocht, om wat oorzaak zij alzo over hem riepen.

PL1881 24. Rozkazał go hetman wieść do obozu i kazał go biczami spróbować, żeby się dowiedział, dla której by przyczyny naó tak wołano.

Karoli1908 Hu 24. Parancsolá az ezredes, hogy vigyék őt a várba, mondván, hogy korbácsütésekkel vallassák ki őt, hogy megtudhassa, mi okért kiabáltak úgy reá.

RuSV1876 24 тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него.

БКуліш 24. звелїв тисячник вести його в замок, і казав бійкою допитуватись у него, щоб дознатись, чого так гукають на него.

FI33/38 25 Mutta kun he olivat oikaisseet hänet ruoskittavaksi, sanoi Paavali siinä seisovalle sadanpäämiehelle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?"

TKIS 25 Mutta kun *he olivat oikaisseet* hänet ruoskittavaksi, sanoi Paavali siinä seisovalle sadanpäämiehelle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?"

Biblia1776 25. Kuin hän häntä nuorilla sitoi, sanoi Paavali sadanpäämiehelle, joka läsnä seisoi: onkos teidän kohtuullinen Roomalaista hosua ilman tuomitsematta?

CPR1642 25. Cosca hän händä nuorilla sidoi sanoi Pawali Sadanpäämiehellä joca läsnä seisoi: ongosta teidän cohtullinen Romalaista hosua ilman oikeudeta ja duomiota?

UT1548 25. Quin hen nyt henen Norilla sitoi/ sanoi Pauali sille Sadhanpämiehelle/ ioca lesse seisoi/ Ongo se mös cochtolinen teille/ ychte Romalaista Mieste hosuua ia Domitzematoinda? (Kuin hän nyt hänen nuorilla sitoi/ sanoi Pawali sille sadanpäämiehelle/ jotka läsnä seisoi/ Onko se myös kohtuullinen teille/ yhtä roomalaista miestä hosua ja tuomitsematointa?)

Gr-East 25. ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπε πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ρωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

Text Receptus 25. ως δε {VAR1: προετεινεν } {VAR2: προετειναν } αυτον τοις ιμασιν ειπεν προς τον εστωτα εκατονταρχον ο παυλος ει ανθρωπον ρωμαιον και ακατακριτον εξεστιν υμιν μαστιζειν 25. os de {VAR1: proeteinen } {VAR2: proeteinan } auton tois imasin eipen pros ton estota ekatontarchon o paulos ei anthropon romaion kai akatakriton eksestin υmin mastizein

MLV19 25 But as he stretched him out with the

KJV 25. And as they bound him with thongs,

straps, Paul said to the centurion who is standing (there), If it is legal for you° to scourge a Roman man and uncondemned?

Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

Dk1871 25. Men der han lod ham spænde med Liner, sagde Paulus til den hosstaaende Høvedsmand: er det Eder tilladt at udstryge en romersk Mand, og det uforhørt?

KXII 25. Och då han honom bundit hade med tåg, sade Paulus till underhöfvitsmannen, som när stod: Mågen I ock hudflänga någon Romersk man, och odömdan?

PR1739 25. Agga kui nemmad tedda rihmadega said wännitanud, ütles Paulus selle pealikko wasto, kes seäl jures seisis: Kas teil on lubba ühhe Roma-mehhe piitsaga peksta, enne kui kohhus temma ülle käinud?

LT 25. Kai jau buvo pririštas diržais, Paulius kreipėsi į šalia stovintį šimtininką: ‘‘Ar jums leista plakti Romos pilietį, ir dar nenuteistą?’’

Luther1912 25. Als man ihn aber mit Riemen anband, sprach Paulus zu dem Hauptmann der dabeistand: Ist's auch recht bei euch, einen römischen Menschen ohne Urteil und Recht zu geißeln?

Ostervald-Fr 25. Mais quand ils l'eurent lié avec des courroies, Paul dit au centenier qui était présent: Vous est-il permis de fouetter un citoyen romain, sans qu'il soit condamné?

RV'1862 25. Y como le ataban con correas, Pablo dijo

SVV1750 25 En alzo zij hem met de riemen

al centurión que estaba presente: ¿Os es lícito azotar a un hombre Romano, sin ser condenado?

uitrekten, zeide Paulus tot den hoofdman over honderd, die daar stond: Is het ulieden geoorloofd een Romeinsen mens, en dien onveroordeeld, te geselen?

PL1881 25. A gdy go rozciągniono, aby go biczami bito, rzekł Paweł do setnika, który tuż stał: Izali się wam godzi człowieka Rzymianina nieosądzonego biczami bić?

Karoli1908 Hu 25. A mint azonban lekötötték őt a szíjakkal, monda Pál az ott álló századosnak: Vajjon szabad-é [12†] néktek római embert, kit el nem ítéltek, megostorozni?

RuSV1876 25 Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда?

БКуліш 25. Як же розтягнуто (вязано) його ремінням, рече Павел до сотника стоячого: Хиба годить ся вам чоловіка Римлянина, та й несудженого, бити?

FI33/38 26 Kun sadanpäämies sen kuuli, meni hän päällikölle ilmoittamaan ja sanoi: "Mitä aiot tehdä? Tämä mies on Rooman kansalainen."

TKIS 26 Tämän kuultuaan sadanpäämies meni ilmoittamaan komentajalle ja sanoi:

Biblia1776 26. Kuin sadanpäämies sen kuuli, meni hän sodanpäämiehen tykö, ilmoitti hänelle ja sanoi: mitäs tahdot tehdä? sillä tämä mies

CPR1642 26. Cosca Sadanpäämies sen cuuli meni hän Sodanpäämiehen tygö ilmoitti hänelle ja sanoi: Mitäs tahdot tehdä? sillä

on Roomalainen.

UT1548 26. Coska Sadhanpämies sen cwli/ meni hen Sodhan pämiehen tyge/ ia ilmoitti henelle ia sanoi/ Mites tadhot tehdä? Sille teme Mies on Romalainen. (Koska sadanpäämies sen kuuli/ meni hän sadanpäämiehen tykö/ ja ilmoitti hänelle ja sanoi/ Mitäs tahdot tehdä? Sillä tämä mies on roomalainen.)

tämä mies on Romalainen.

Gr-East 26. ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος προσελθὼν ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ λέγων· ὅρα τί μέλλεις ποιεῖν· ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ρωμαῖός ἐστι.

Text Receptus 26. ακουσας δε ο εκατονταρχος προσελθων απηγγειλεν τω χιλιαρχω λεγων ορα τι μελλεις ποιειν ο γαρ ανθρωπος ουτος ρωμαιος εστιν 26. akousas de o ekatontarchos proselthon apeggeilen to chiliarcho legon ora ti melleis poiein o gar anthropos outos romaios estin

MLV19 26 But having heard (it), the centurion went to the commander and reported to him, saying, Behold, what are you about to do? For* this man is a Roman.

KJV 26. When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

Dk1871 26. Men der Høvedsmanden hørte dette, gik han til Øversten og forkyndte ham det og sagde: see, til, hvad du gjør; thi dette Menneske er en Romer.

KXII 26. Då underhöfvitsmannen det hörde, gick han till öfversta höfvitsmannen, och bådade honom, sägandes: Hvad vill du göra; ty denne mannen är en Romare?

PR1739 26. Agga kui se pealik sedda kulis, läks temma ja kulutas sedda üllema pealikkule, ja ütles: Katsu, mis sa wottad tehha; sest sesinnane innimenne on üks Roma-mees.

LT 26. Tai išgirdęs, šimtininkas priėjo prie tribūno ir pasakė: ‘‘Žiūrėk, ką darai! Tas žmogus yra Romos pilietis’’.

Luther1912 26. Da das der Unterhauptmann hörte, ging er zum Oberhauptmann und verkündigte ihm und sprach: Was willst du machen? Dieser Mensch ist römisch.

Ostervald-Fr 26. Le centenier ayant entendu cela, alla le rapporter au tribun, en disant: Prends garde à ce que tu feras; car cet homme est Romain.

RV'1862 26. Y como el centurión oyó esto, fué al tribuno, y le dió aviso, diciendo: Mira lo que vas a hacer; porque este hombre es Romano.

SVV1750 26 Als nu de hoofdman over honderd dat hoorde, ging hij toe, en boodschapte het den overste, zeggende: Zie, wat gij te doen hebt; want deze mens is een Romein.

PL1881 26. Co usłyszawszy setnik, przystąpiwszy

Karoli1908 Hu 26. Miután pedig ezt meghallá a

do hetmana, powiedział mu, mówiąc: Patrz, co czynisz; boć ten człowiek jest Rzymianinem.

RuSV1876 26 Услышав это, сотник подошел и донес тысяченачальнику, говоря: смотри, что ты хочешь делать? этот человек- Римский гражданин.

FI33/38 27 Niin päällikkö meni Paavalin luo ja sanoi hänelle: "Sano minulle: oletko sinä Rooman kansalainen?" Hän vastasi: "Olen".

Biblia1776 27. Niin sodanpäämies meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: sanos minulle, oletko sinä Roomalainen? Hän sanoi: olen niinkin.

UT1548 27. Nin se Sodhanpämies keui henen tygens/ ia sanoi henelle/ Sanos minulle/ ios sine olet Romalainen? Nin hen sanoi/ Olen nijngi. (Niin se sadanpäämies käwi hänen

száządos, elmenvén, megjelenté az ezredesnek, mondván: Meglásd, mit akarsz cselekedni; mert ez az ember római.

БКуліш 26. Почувши ж сотник, приступивши до тисячника, сповістив, говорячи: Дивись, що хочеш робити; чоловік бо сей Римлянин.

TKIS 27 ”Katso mitä aiot tehdä, sillä tämä* mies on roomalainen.” Tultuaan Paavalin luo komentaja sanoi hänelle: "Sano minulle oletko roomalainen.” Hän vastasi: "Olen."

CPR1642 27. Nijn Sodanpäämies meni hänen tygöns ja sanoi hänelle: sanos minulle jos sinä olet Romalainen? Hän sanoi: olen nijngin.

tykönsä/ ja sanoi hänelle/ Sanos minulle/ jos sinä olet roomalainen? Niin hän sanoi/ Olen niinkin.)

Gr-East

27. προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, εἰ σὺ Ρωμαῖος εἶ. ὁ δὲ ἔφη· Ναί.

Text Receptus

27. προσελθων δε ο χιλιαρχος ειπεν αυτω λεγε μοι ει συ ρωμαιος ει ο δε εφη ναι 27. proselthon de o chiliarchos eipen auto lege moi ei su romaios ei o de efe nai

MLV19

27 Now the commander came and said to him, Tell me if you are a Roman. Now he said, Yes.

KJV

27. Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

Dk1871

27. Men Øversten kom frem og sagde til ham: siig mig, at du er en Romer? Men han sagde: ja.

KXII

27. Då gick öfverste höfvitsmannen till honom, och sade: Säg mig, äst du ock en Romare? Då sade han: Ja.

PR1739

27. Siis tulli se üllempealik temma jure, ja ütles: Ütle mulle, olled sa üks Roma-mees? ja temma ütles: Ollen jah!

LT

27. Tribūnas atėjęs paklausė: ‘‘Pasakyk man, ar tu Romos pilietis?’’ Paulius atsakė: ‘‘Taip’’.

Luther1912 27. Da kam zu ihm der Oberhauptmann und sprach zu ihm: Sage mir, bist du römisch? Er aber sprach: Ja.

Ostervald-Fr 27. Le tribun venant donc vers Paul, lui dit: Dis-moi, es-tu Romain? Et il répondit: Oui.

RV'1862 27. Y viniendo el tribuno le dijo: Díme, ¿eres tú Romano? Y él dijo: Sí.

SVV1750 27 En de overste kwam toe, en zeide tot hem: Zeg mij, zijt gij een Romein? En hij zeide: Ja.

PL1881 27. A przystąpiwszy hetman, rzekł mu: Powiedz mi, jeźliś ty jest Rzymianinem? A on rzekł: Tak jest.

Karoli1908 Hu 27. Hozzámenvén azért az ezredes, monda néki: Mondd meg nékem, te római vagy-é? Ő pedig monda: Az.

RuSV1876 27 Тогда тысяченачальник, подойдя к нему, сказал: скажимне, ты Римский гражданин? Он сказал: да.

БКуліш 27. Прийшовши тисячник промовив до него: Скажи менї, чи Римлянин єси ти? Він же рече: Так.

FI33/38 28 Niin päällikkö sanoi: "Minä olen paljolla rahalla hankkinut itselleni tämän kansalaisoikeuden". Paavali sanoi: "Mutta minulla se on syntymästäni asti".

TKIS 28 Komentaja sanoi: "Minä olen paljolla rahalla hankkinut tämän kansalaisoikeuden." Niin Paavali sanoi: "Mutta minä olen syntynytkin roomalaisena."

Biblia1776 28. Ja sodanpäämies vastasi: minä olen suurella rahalla tämän kaupungin oikeuden voittanut. Mutta Paavali sanoi:

CPR1642 28. Ja Sodanpäämies wastais: minä olen suurella rahalla tämän Caupungin oikeuden woittanut. Mutta Pawali sanoi:

minä olen myös syntynyt (Roomalainen.)

UT1548 28. Ja se Sodhanpämies wastasi/ Mine olen swrella rahalla temen Caupungin oikiudhen woittanut. Mutta Pauali sanoi/ Mine olen mös Romari syndynyt. (Ja se sadanpäämies wastasi/ Minä olen suurella rahalla tämän kaupungin oikeuden woittanut. Mutta Pawali sanoi/ Minä olen myös romariksi syntynyt.)

minä olen myös Romalainen.

Gr-East 28. ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος· Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

Text Receptus 28. απεκριθη τε ο χιλιαρχος εγω πολλου κεφαλαιου την πολιτειαν ταυτην εκτησαμην ο δε παυλος εφη εγω δε και γεγεννημαι 28. apekrithe te o chiliarchos ego pollou kefalaiou ten politeian tauten ektesamen o de paulos efe ego de kai gegennemai

MLV19 28 And the commander answered, I procured this citizenship of a large sum. But Paul said, But I have even been born (Roman).

KJV 28. And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.

Dk1871 28. Og Øversten svarede: jeg har kjøbt denne Borgerret for en stor Sum. Men Paulus svarede: jeg er endog født dertil.

KXII 28. Då svarade höfvitsmannen: Jag hafver köpt detta borgerskapet med en stor summo. Då sade Paulus: Jag är ock födder (en Romare).

PR1739 28. Ja üllempealik wastas: Ma ollen sure rahhaga sedda Roma-liñna öigust ennesele saatnud; agga Paulus ütles: Minna ollen ka Roma-mees sündinud.

LT 28. Tribūnas tarė: ‘‘Aš šitą pilietybę įsigijau už didelius pinigus‘‘. Paulius atsiliepė: ‘‘O aš turiu ją nuo gimimo‘‘.

Luther1912 28. Und der Oberhauptmann antwortete: Ich habe dies Bürgerrecht mit großer Summe zuwege gebracht. Paulus aber sprach: Ich bin aber auch römisch geboren.

Ostervald-Fr 28. Le tribun reprit: J'ai acheté fort cher cette bourgeoisie. Et moi, dit Paul, je la tiens de ma naissance.

RV'1862 28. Y respondió el tribuno: Yo con mucha suma de dinero alcancé esta ciudadanía. Entónces Pablo dijo: Mas yo aun soy nacido ciudadano.

SVV1750 28 En de overste antwoordde: Ik heb dit burgerrecht voor een grote som gelds verkregen. En Paulus zeide: Maar ik ben ook een burger geboren.

PL1881 28. I odpowiedział hetman: Jam za wielką summę tego miejskiego prawa dostał. A Paweł rzekł: A jam się Rzymianinem i urodził.

Karoli1908 Hu 28. És felele az ezredes: Én nagy összegért vettem meg ezt a polgárjogot. Pál pedig monda: Én pedig benne is születtem.

RuSV1876 28 Тысяченачальник отвечал: я за большие деньги приобрел это гражданство. Павел же сказал: а я и родился в нем.

БКуліш 28. І відказав тисячник: За велику суму здобув я се горожанство. Павел же рече: Я ж і родивсь (у йому).

FI33/38 29 Silloin ne, joiden piti häntä tutkia, lähtivät heti hänen luotaan. Ja myös päällikkö peljästyi saatuaan tietää, että Paavali oli Rooman kansalainen, kun oli sidottanut hänet.

TKIS 29 Silloin ne, joitten piti häntä tutkia, lähtivät heti hänen luotaan. Myös komentaja pelästyi saatuaan tietää, että hän oli roomalainen, ja koska oli sitonut hänet.

Biblia1776 29. Ja he läksivät kohta hänen tyköänsä tutkimasta. Ja sodanpäämies rupesi pelkäämään, sittekuin hän sai tietää, hänen Roomalaisen olevan, että hän hänen sitonut oli.

CPR1642 29. Ja he läxit cohta hänen tyköns tutkimast. Ja Sodanpäämies rupeis pelkämän sijttecuin hän sai tietä hänen Romalaisen olewan että hän hänen sitonut oli.

UT1548 29. Ja cochta he lexit henen tyköense/ iotca hende piti tutkiman. Ja se Sodhanpämies rupesi pelkemen sittequin hen sai tietä henen oleuan Romalaisen/ ia ette hen oli sitonut henen. (Ja kohta he läksit hänen tyköänsä/ jotka häntä piti tutkiman. Ja se sadanpäämies rupesi pelkäämään sitten

kuin hän sai tietää hänen olewan
roomalaisen/ ja että hän oli sitonut hänen.)

Gr-East

29. εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ρωμαῖός ἐστι, καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς.

Text Receptus

29. ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου οι μελλοντες αυτον ανεταζειν και ο χιλιαρχος δε εφοβηθη επιγνους οτι ρωμαιος εστιν και οτι ην αυτον δεδεκως 29. eutheos oun apestesan ap autou oi mellontes auton anetazein kai o chiliarchos de efoβethe epignous oti romaios estin kai oti en auton dedekos

MLV19

29 Therefore those who are about to interrogate him immediately withdrew from him. The commander was also afraid, having fully know that he is a Roman, and because he was binding (him).

KJV

29. Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

Dk1871

29. Da lode de, som skulde forhørt ham, strax af fra ham. Men Øversten, der han fik at vide, at han var en Romer frygtede endog, fordi han havde bundet ham.

KXII

29. Och straxt gingo de ifrå honom, som skulle hafva ransakat honom; och höfvitsmannen begynte frukta, sedan han fick veta att han var en Romare, och att han hade bundit honom.

PR1739 29. Siis läksid seddamaid need temma jurest ärra, kes tedda piddid piitsaga kiusama, ja se üllempealik kartis, kui ta teäda sai, et ta Roma-mees olli, ja et temma tedda olli kinnisiddunud.

LT 29. Bematant pasitraukė nuo jo tie, kurie turėjo jį tardyti. Tribūnas išsigando, sužinojęs, kad Paulius yra Romos pilietis, ir kad jį surišo.

Luther1912 29. Da traten sie alsobald von ihm ab, die ihn befragen sollten. Und der Oberhauptmann fürchtete sich, da er vernahm, daß er römisch war, und er ihn gebunden hatte.

Ostervald-Fr 29. Ceux donc qui devaient lui donner la question se retirèrent aussitôt de lui; et le tribun lui-même eut peur, voyant qu'il était Romain, et qu'il l'avait fait lier.

RV'1862 29. Así que, luego se apartaron de él los que le habían de examinar; y aun el tribuno también tuvo temor, entendido que era Romano, por haberle atado.

SVV1750 29 Terstond dan lieten zij van hem af, die hem zouden onderzocht hebben. En de overste werd ook bevreesd, toen hij verstond, dat hij een Romein was, en dat hij hem had gebonden.

PL1881 29. A wnetże odstąpili od niego ci, którzy go mieli wziąć na próby. Do tego i hetman się bał, dowiedziawszy się, że był Rzymianinem, a iż go był kazał związać.

Karoli1908 Hu 29. Mindjárt eltávozának azért ő tőle, a kik őt vallatni akarák. Sőt az ezredes is megijede, [13†] mikor megértette, hogy római, és hogy őt megkötöztette.

RuSV1876 29 Тогда тотчас отступили от него хотевшие пытать его. А тысяченачальник, узнав, что он Римский гражданин, испугался, что связал его.

FI33/38 30 Mutta seuraavana päivänä, koska hän tahtoi saada varman tiedon, mistä juutalaiset häntä syyttivät, päästi hän hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko neuvoston kokoontua, vei Paavalin alas ja asetti hänet heidän eteensä.

Biblia1776 30. Mutta toisena päivänä tahtoi hän visummasti tietää, minkätähden hänen päällensä Juudalaisilta kannettiin, ja päästi hänen siteistä, ja käski ylimmäiset papit ja kaiken heidän raatinsa tulla kokoon, ja antoi Paavalin tulla heidän eteensä.

UT1548 30. Toisna peiuen hen tachtoi wisumasti tiete/ minge tedhen henen pälens Juttailda cannettin/ ia pästi henen Siteiste/ ia keski Ylimeiset Papit/ ia caiken Radhin cokontulla/ ia andoi Paualin tulla heiden

БКуліш 29. Зараз тоді відступили від него ті, що мали в него допитуватись; і тисячник злякав ся, довідавшись, що се Римлянин, і що він його закував.

TKIS 30 Mutta seuraavana päivänä, kun komentaja halusi varmasti tietää, mistä juutalaiset häntä syyttivät, hän päästi hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko *heidän neuvostonsa* kokoontua. Hän vei Paavalin alas ja asetti hänet heidän eteensä.

CPR1642 30. TOisna päiwänä tahdoi hän wisummast tietä mingätähden hänen päällens Judalaisilda cannettin ja päästi hänen siteistä ja käski ylimmäiset Papit ja caiken Raadin tulla cocon ja andoi Pawalin tulla heidän eteens.

eteens. (Toisena päiwänä hän tahtoi wisummasti tietää/ minkä tähden hänen päällensä juuttailta kannettiin/ ja päästi hänen siteistä/ ja käski ylimmäiset papit/ ja kaiken raadin kokoon tulla/ ja antoi Pawalin tulla heidän eteensä.)

Gr-East

30. Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν ἀπὸ τῶν δεσμῶν καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

Text Receptus

30. τη δε επαυριον βουλομενος γνωναι το ασφαλες το τι κατηγορειται παρα των ιουδαιων ελυσεν αυτον απο των δεσμων και εκελευσεν ελθειν τους αρχιερεις και ολον το συνεδριον αυτων και καταγαγων τον παυλον εστησεν εις αυτους 30. te de epaurion βουlomenos gnonai to asfales to ti kategoreitai para ton ioudaion elusen auton apo ton desmon kai ekeleusen elthein tous archiereis kai olon to sunedrion auton kai katagagon ton paulon estesen eis autous

MLV19

30 But on the next-day, planning to know the certainty (of) why he is accused (of

KJV

30. On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he

something) from the Jews, he loosed him from the bonds, and commanded the high-priests and their whole council to come and having led Paul (there) he stood (him) toward them.

was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

Dk1871 30. Men anden Dagen, der han vilde erfare med Vished, hvorfor han anklagedes af Jøderne, løste han ham af Baandene og befoel, at de Ypperstepræster og deres ganske Raad skulde komme sammen, og han førte Paulus frem og stillede ham for dem.

KXII 30. Dagen derefter ville han veta förvisso, för hvad sak han var beklagad af Judomen; och löste honom utu banden, och lät öfversta Presterna komma tillhopa, och hela Rådet, och lät Paulum komma fram för dem.

PR1739 30. Agga teisel päwal tahtis temã öiete teäda sada, mispärrast neist Juda-rahwast temã peäle kaebati, ja peästis tedda rihmust lahti, ja käskis üllemad preestrid ja keik nende sure kohto kokkotulla; ja temma töi Paulust wälja, ja panni tedda nende ette seisma.

LT 30. Rytojaus dieną, norėdamas tiksliau išsiaiškinti, kuo jis žydų kaltinamas, tribūnas išlaisvino jį iš grandinių, liepė sušaukti aukštuosius kunigus bei visą sinedrioną ir, atvedęs Paulių, pastatė jų akivaizdoje.

Luther1912 30. Des andern Tages wollte er gewiß

Ostervald- 30. Le lendemain, voulant savoir au vrai

erkunden, warum er verklagt würde von den Juden, und löste ihn von den Banden und hieß die Hohenpriester und ihren ganzen Rat kommen und führte Paulus hervor und stellte ihn unter sie.

Fr pour quel sujet il était accusé des Juifs, il le fit délier, et ordonna aux principaux sacrificateurs et à tout le Sanhédrin de se réunir, puis faisant descendre Paul, il le plaça au milieu d'eux.

RV'1862 30. Y el día siguiente queriendo saber de cierto la causa por qué era acusado de los Judíos, le soltó de las prisiones, y mandó venir a los príncipes de los sacerdotes, y a todo su concilio; y sacando a Pablo, le presentó delante de ellos.

SVV1750 30 En des anderen daags, willende de zekerheid weten, waarom hij van de Joden beschuldigd werd, maakte hij hem los van de banden, en beval, dat de overpriesters en hun gehele raad zouden komen; en Paulus afgebracht hebbende, stelde hij hem voor hen.

PL1881 30. A tak nazajutrz chcąc się pewnie dowiedzieć tego, o co by był oskarżony od Żydów, uwolnił go od onych związek i rozkazał się zejść przedniejszym kapłanom i wszystkiej radzie ich, a wywiódłszy Pawła, stawił go przed nimi.

Karoli1908 Hu 30. Másnap pedig meg akarván tudni a bizonyos valóságot, miben vádoltatik a zsidóktól, feloldatá őt bilincseiből, és megparancsolá, hogy a főpapok az ő egész tanácsokkal egyben hozzá menjenek; és levezetvén Pált, eleikbe állatá.

RuSV1876 30 На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его Иудеи,

БКуліш 30. Назавтра ж, хотївши довідатись певно, за що винуватять його, зняв з

освободил его от оков и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону и, выведяПавла, поставил его перед ними.

него кайдани, і звелїв прийти архиєреям і всїй радї їх і, вивівши Павла, поставив перед ними.

23 luku

Paavali alottaa puheensa neuvoston edessä, mutta ylimmäinen pappi käskee lyödä häntä suulle 1 – 5; kun hän sanoo uskovansa ylösnousemisen, syntyy riita fariseusten ja saddukeusten kesken 6 – 9 Päällikkö vie hänet kasarmiin, jossa Herra yöllä rohkaisee häntä 10, 11 Juutalaiset vannovat tappavansa Paavalin, mutta salahanke tulee ilmi 12 – 22, ja päällikkö lähettää hänet Kesareaan maaherra Feeliksin tutkittavaksi 23 – 35.

FI33/38 1 Niin Paavali loi katseensa neuvostoon ja sanoi: "Miehet, veljet, minä olen kaikessa hyvällä omallatunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti".

TKIS 1 Niin Paavali katsoi kiinteästi neuvostoon ja sanoi: "Miehet, veljet, olen tähän asti vaeltanut Jumalan edessä omatunto täysin puhtaana."

Biblia1776 1. Niin Paavali katsahti raadin päälle ja sanoi: miehet, rakkaat veljet! minä olen

CPR1642 1. NIin Pawali cadzahti Raadin päälle ja sanoi: Miehet rackat weljet minä olen

kaikella hyvällä tunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti.

UT1548 1. NIn Pauali catzachti Radhin päle ia sanoi/ Te Miehet ia rackat Weliet/ Mine olen hyuelle omallatunnolla waeldanut Jumalan edes/ tehen peiuen asti. (Niin Pawali katsahti raadin päälle ja sanoi/ Te miehet ja rakkaat weljet/ Minä olen hywällä omalla tunnolla waeltanut Jumalan edes/ tähän päiwään asti.)

hywällä tunnolla waeldanut Jumalan edes tähän päiwän asti.

Gr-East 1. Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

Text Receptus 1. ατενισας δε ο παυλος τω συνεδριω ειπεν ανδρες αδελφοι εγω παση συνειδησει αγαθη πεπολιτευμαι τω θεω αχρι ταυτης της ημερας 1. atenisas de o paulos to sunedrio eipen andres adelfoi ego pase suneidesei agathe pepoliteumai to theo achri tautes tes emeras

MLV19 1 Now Paul, having stared to(ward) the council, said, Men, brethren, I have behaved-as a (Jewish) citizen to(ward) God

KJV 1. And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God

in all good conscience till this day.

Dk1871 1. Da saae Paulus stivt paa Raadet og sagde: I Mænd, Brødre! jeg har med al god Samvittighed vandret for Gud indtil denne Dag.

PR1739 1. Agga Paulus watis üksi silmi sure kohto peäle ja ütles: Mehhed, weñad, ma ollen keige hea süddame tunnistussega Jum̃ala ees ellanud sesinnatse päwani.

Luther1912 1. Paulus aber sah den Rat an und sprach: Ihr Männer, liebe Brüder, ich habe mit allem guten Gewissen gewandelt vor Gott bis auf diesen Tag.

RV'1862 1. ENTÓNCES Pablo, poniendo los ojos en el concilio, dijo: Varones y hermanos: yo con toda buena conciencia he vivido delante de Dios hasta el día de hoy.

PL1881 1. A Paweł pilnie patrząc na onę radę rzekł:

until this day.

KXII 1. Då såg Paulus på Rådet, och sade: I män och bröder, jag hafver vandrat för Gudi uti ett godt samvet, allt intill denna dag.

LT 1. Skvarbiu žvilgsniu permetęs sinedrioną, Paulius prabilo: ‘‘Vyrai broliai! Iki šios dienos elgiausi Dievo akivaizdoje visiškai gryna sąžine’’.

Ostervald-Fr 1. Paul, les yeux arrêtés sur le Sanhédrin, dit: Mes frères, j'ai vécu jusqu'à présent devant Dieu en toute bonne conscience.

SVV1750 1 En Paulus, de ogen op den raad houdende, zeide: Mannen broeders! ik heb met alle goed geweten voor God gewandeld tot op dezen dag.

Karoli1908 Hu 1. Mikor pedig a tanácsra vetette szemét

Mężowie bracia! ja ze wszystkiego sumienia dobrego chodziłem przed Bogiem aż do dnia tego.

Pál, monda: Atyámfiai, férfiak, én teljes jó lelkiismerettel [1†] szolgáltam az Istennek mind e mai napig.

RuSV1876 1 Павел, устремив взор на синедрион, сказал: мужи братия! я всею доброю совестью жил пред Богом до сего дня.

БКуліш 1. Поглянувши ж Павел пильно на раду рече: Мужі брати, я жив у всїй добрій совістї перед Богом до сього дня.

FI33/38 2 Mutta ylimmäinen pappi Ananias käski lähellä seisovia lyömään häntä vasten suuta.

TKIS 2 Mutta ylin pappi Ananias käski hänen lähellään seisovia lyömään häntä vasten suuta.

Biblia1776 2. Niin ylimmäinen pappi Ananias käski niitä, jotka läsnä seisoivat, lyödä häntä vasten suuta.

CPR1642 2. Nijn ylimmäinen Pappi Ananias käski nijtä cuin läsnä seisoit lyödä händä wasta suuta.

UT1548 2. Nin keski se ylimeinen Pappi Ananias nijte iotca lesse seisoit/ lödhe he'de wastaswta. (Niin käski se ylimmäinen pappi Ananias niitä jotka läsnä seisoit/ lyödä häntä wastaan suuta.)

Gr-East 2. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ

Text Receptus 2. ο δε αρχιερευς ανανιας επεταξεν τοις παρεστωσιν αυτω τυπτειν αυτου

στόμα.

το στομα 2. ο de archiereυs ananias epetaksen tois parestosin aυto tυptein aυtoυ to stoma

MLV19 2 But the high-priest Ananias commanded to those who are standing beside him to beat his mouth.

KJV 2. And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

Dk1871 2. Men den Ypperstepræst Ananias befoel dem, som stode hos ham, at slaae ham paa Munden.

KXII 2. Då böd den öfverste Presten Ananias dem som der när stodo, att de skulle slå honom på munnen.

PR1739 2. Agga üllempreester Ananias käskis neid, kes temma liggi seisid, temma su peäle lüa.

LT 2. Bet vyriausiasis kunigas Ananijas įsakė šalia stovintiesiems smogti jam per burną.

Luther1912 2. Der Hohepriester aber, Ananias, befahl denen, die um ihn standen, daß sie ihm aufs Maul schlügen.

Ostervald-Fr 2. Sur cela, le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui, de le frapper au visage.

RV'1862 2. Y el sumo sacerdote, Ananías, mandó a los que estaban cerca de él que le hiriesen en la boca.

SVV1750 2 Maar de hogepriester Ananias beval dengenen, die bij hem stonden, dat zij hem op den mond zouden slaan.

PL1881 2. Tedy Ananijasz, najwyższy kapłan, rozkazał go tym, którzy przy nim stali, bić w gębę.

Karoli1908 Hu 2. Ananiás főpap pedig megparancsolá azoknak, kik ő mellette állanak vala, hogy üssék őt [2†] szájon.

RuSV1876 2 Первосвященник же Анания стоявшим перед ним приказал бить его по устам.

БКуліш 2. Архиєрей же Ананїя звелїв тим, що стояли перед ним, бити його в лице.

FI33/38 3 Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, sinä valkeaksi kalkittu seinä; istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyödä minua?"

TKIS 3 Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, valkeaksi kalkittu seinä. Istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyömään minua?"

Biblia1776 3. Paavali sanoi hänelle: lyököön sinua Jumala, sinä valkeaksi tehty seinä! istutko sinä ja tuomitset minua lain jälkeen, ja käsket minua lyödä vastoin lakia?

CPR1642 3. Pawali sanoi hänelle: lyökön sinua Jumala sinä walkexi tehty seinä istutco sinä ja duomidzet minua Lain jälken ja käsket minua lyödä wastoin Lakia?

UT1548 3. Nin Pauali sanoi henelle Lökön sinua Jumala sine walkexi tecty seine/ Istutco sine ia domitzet minua Lain ielken/ ia kesket minua löte wastoin laki? (Niin Pawali sanoi hänelle Lyököön sinua Jumala sinä walkeaksi tehty seinä/ Istutkos sinä ja

tuomitset minua lain jälkeen/ ja käsket minua lyödä wastoin lakia?)

Gr-East

3. τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε· Τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι!

Text Receptus

3. τοτε ο παυλος προς αυτον ειπεν τυπτειν σε μελλει ο θεος τοιχε κεκονιαμενε και συ καθη κρινων με κατα τον νομον και παρανομων κελευεις με τυπτεσθαι 3. tote o paυlos pros aυton eipen tυptein se mellei o theos toiche kekoniamene kai sυ kathe krinon me kata ton nomon kai paranomon keleυeis me tυptesthai

MLV19

3 Then Paul said to him, God is about to beat you, the whitewashed wall. And you sit judging me according to the law, and (yet) violating the law, you are commanding me to be beaten.

KJV

3. Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

Dk1871

3. Da sagde Paulus til ham: Gud skal slaae dig, du kalkede Væg! du sidder for at dømme mig efter Loven, og tvert imod Loven befaler du, at jeg skal slaaes.

KXII

3. Då sade Paulus till honom: Gud skall slå dig, du hvitmenada vägg. Sitter du och skall döma mig efter lagen, och bjuder slå mig emot lagen?

PR1739 3. Siis ütles Paulus temã wasto: Kül Jummal sind lööb, siña wikkitud sein! istud siña, ja moistad kässo järrel mo peäle kohhut, ja kässid mind lüa wasto käsko tehjes?

LT 3. Tuomet Paulius jam tarė: ‘‘Tau smogs Dievas, tu, pabaltinta siena! Tu čia sėdi, kad mane teistum pagal Įstatymą, o liepi mane mušti prieš Įstatymą?’’

Luther1912 3. Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird dich schlagen, du getünchte Wand! Sitzt du, mich zu richten nach dem Gesetz, und heißt mich schlagen wider das Gesetz?

Ostervald-Fr 3. Alors Paul lui dit: Dieu te frappera, muraille blanchie; car tu es assis pour me juger selon la loi; et, transgressant la loi, tu commandes qu'on me frappe.

RV'1862 3. Entónces Pablo le dijo: Herirte ha Dios a tí, pared blanqueada; porque tú estas sentado para juzgarme conforme a la ley: ¿Y contra la ley me mandas herir?

SVV1750 3 Toen zeide Paulus tot hem: God zal u slaan, gij gewitte wand! Zit gij ook om mij te oordelen naar de wet, en beveelt gij, tegen de wet, dat men mij zal slaan?

PL1881 3. Tedy rzekł Paweł do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! i ty siedzisz, sądząc mię według zakonu, a rozkazujesz mię bić przeciwko zakonowi?

Karoli1908 Hu 3. Akkor Pál monda néki: Megver az Isten téged, te kimeszelt fal! [3†] És te leülsz engem a törvény [4†] szerint megítélni, és törvényellenesen [5†] cselekedve parancsolod, hogy engem verjenek?

RuSV1876 3 Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня.

БКуліш 3. Тодї рече Павел до него: Бити ме тебе Бог, стїно побіляна; і ти сидиш, щоб судити мене по закону, а проти закону велиш мене бити?

FI33/38 4 Niin ne, jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Herjaatko sinä Jumalan ylimmäistä pappia?"

TKIS 4 Niin ne jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Herjaatko Jumalan ylintä pappia?"

Biblia1776 4. Mutta ne, jotka läsnä seisoivat, sanoivat: kiroiletko sinä ylimmäistä Jumalan pappia?

CPR1642 4. Mutta ne cuin läsnä seisoit sanoit: kiroiletco sinä ylimmäistä Jumalan Pappia?

UT1548 4. Mutta ne quin lesseseisoit/ sanoit/ Kiroletco sine Ylimeiste Jumala' Pappi? (Mutta ne kuin läsnä seisoit/ sanoit/ Kiroiletko sinä ylimmäista Jumalan pappia?)

Gr-East 4. οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον· Τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς;

Text Receptus 4. οι δε παρεστωτες ειπον τον αρχιερεα του θεου λοιδορεις 4. oi de parestotes eipon ton archierea tou theou loidoreis

MLV19 4 But those who are standing beside (him) said, Are you reviling God’s high-priest?

KJV 4. And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

Dk1871 4. Mende, som stode hos, sagde: skjælder du Guds Yppersteprræst?

PR1739 4. Agga need, kes temma liggi seisid, ütlesid: Söimad sa Jummala üllemapreestri?

Luther1912 4. Die aber umherstanden sprachen: Schiltst du den Hohenpriester Gottes?

RV'1862 4. Y los que estaban presentes dijeron: ¿Al sumo sacerdote de Dios vilipendias?

PL1881 4. Zatem ci, którzy tam stali, rzekli: Najwyższemu kapłanowi Bożemu złorzeczysz?

RuSV1876 4 Предстоящие же сказали: первосвященника Божия поносишь?

FI33/38 5 Ja Paavali sanoi: "En tiennyt, veljet, että

KXII 4. Och de der när stodo sade: Bannar du Guds öfversta Prest?

LT 4. Šalia esantys tarė: ‘‘Tu keiki vyriausiąjį Dievo kunigą?!’’

Ostervald-Fr 4. Or, ceux qui étaient présents, lui dirent: Injuries-tu le souverain sacrificateur de Dieu?

SVV1750 4 En die daarbij stonden, zeiden: Scheldt gij den hogepriester Gods?

Karoli1908 Hu 4. Az ott állók pedig mondának: Az Istennek főpapját szidalmazod-é?

БКуліш 4. Ті ж, що стояли, сказали: Ти архиєрея Божого злорічиш?

TKIS 5 Paavali vastasi: "En tiennyt, veljet, että

hän on ylimmäinen pappi; sillä kirjoitettu on: 'Kansasi ruhtinasta älä kiroa'".

Biblia1776 5. Paavali sanoi: en minä tietänyt, rakkaat veljet, häntä ylimmäiseksi papiksi; sillä kirjoitettu on: sinun kansas ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.

UT1548 5. Nin sanoi sis Pauali/ Embe mine tienyt rackat Weliet/ ette hen oli Ylimeinen Pappi/ Sille kirioitettu on/ Sinun Canssas Ylimeiste ei sinun pidhe kiroleman. (Niin sanoi siis Pawali/ Empä minä tiennyt rakkaat weljet/ että hän oli ylimmäinen pappi/ Sillä kirjoitettu on/ Sinun kansasi ylimäistä ei sinun pidä kiroileman.)

Gr-East 5. ἔφη τε ὁ Παῦλος· Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται γάρ· ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.

MLV19 5 And Paul said, Brethren, I did not know

hän on ylin pappi; sillä on kirjoitettu: 'Kansasi ruhtinasta älä solvaa!'"

CPR1642 5. Pawali sanoi: en minä tiennyt rackat weljet händä ylimmäisexi Papixi: sillä kirjoitettu on: sinun Canssas ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.

Text Receptus 5. εφη τε ο παυλος ουκ ηδειν αδελφοι οτι εστιν αρχιερευς γεγραπται γαρ αρχοντα του λαου σου ουκ ερεις κακως
5. efe te o paulos ouk edein adelfoi oti estin archiereus gegraptai gar archonta tou laou sou ouk ereis kakos

KJV 5. Then said Paul, I wist not, brethren,

that he was (the) high-priest; for* it has been written, ‘You will not speak evilly of a ruler of your people.’ {Exo 22:28}

that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

Dk1871 5. Og Paulus sagde: Brødre! jeg vidste ikke, at det var den Yppersteepræst; thi der er skrevet: dit Folks Øverste skal du ikke udskjælde.

KXII 5. Då sade Paulus: Jag visste icke, käre bröder, att han var öfverste Prest; ty det är skrifvet: Du skall icke banna dins folks öfversta.

PR1739 5. Ja Paulus ütles: Wennad, ei ma teädnud mitte, et ta üllempreester on, sest se on kirjotud: Sinna ei pea omma rahwa üllemat mitte söimama.

LT 5. Paulius atsiliepė: ‘‘Broliai, aš nežinojau, kad jis vyriausiasis kunigas. Juk parašyta: ‘Nepiktžodžiauk savo tautos vadovui’ ‘‘.

Luther1912 5. Und Paulus sprach: Liebe Brüder, ich wußte nicht, daß er der Hohepriester ist. Denn es steht geschrieben: "Dem Obersten deines Volkes sollst du nicht fluchen."

Ostervald-Fr 5. Paul répondit: Frères, je ne savais pas que ce fût le souverain sacrificateur; car il est écrit: Tu ne maudiras point le prince de ton peuple.

RV'1862 5. Y Pablo dijo: No sabía yo, hermanos, que era el sumo sacerdote; porque escrito está: No hablarás mal del gobernador de tu pueblo.

SVV1750 5 En Paulus zeide: Ik wist niet, broeders! dat het de hogepriester was; want er is geschreven: Den overste uws volks zult gij niet vloeken.

PL1881 5. A Paweł rzekł: Nie wiedziałem, bracia! żeby był najwyższym kapłanem; bo napisano: Książęciu ludu twego złorzeczyć nie będziesz.

Karoli1908 Hu 5. Pál pedig monda: Nem tudtam, atyámfiai, hogy főpap. Mert meg van írva: A [6†] te néped fejedelmét ne átkozd!

RuSV1876 5 Павел сказал: я не знал, братия, что он первосвященник;ибо написано: начальствующего в народе твоем не злословь.

БКуліш 5. Рече ж Павел: Не знав я, брати, що се архиєрей: писано бо: Не казати меш лихого на князя народу твого.

FI33/38 6 Mutta koska Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen osan fariseuksia, huusi hän neuvoston edessä: "Miehet, veljet, minä olen fariseus, fariseusten jälkeläinen; toivon ja kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä olen tuomittavana".

TKIS 6 Mutta kun Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen fariseuksia, hän huusi neuvoston edessä: "Miehet, veljet, olen fariseus, * fariseuksen poika*. Kuolleitten ylösnousemustoivon vuoksi olen tuomittavana."

Biblia1776 6. Kuin Paavali tiesi, että heitä oli yksi osa Saddukealaisia ja toinen osa Pharisealaisia, huusi hän raadin edessä: miehet, rakkaat veljet! minä olen Pharisealainen ja Pharisealaisen poika. Minun päälleni

CPR1642 6. COsca Pawali tiesi että heitä oli yxi osa Sadduceuxista ja toinen osa Phariseuxista huusi hän Raadin edes: miehet rackat weljet minä olen Phariseus ja Phariseuxen poica minun päälleni

kannetaan toivon ja kuolleiden ylösnousemisen tähden.

UT1548 6. Coska nyt Pauali tiesi/ ette yxi osa Saduceit oli/ ia toinen poli Phariseuset/ nin hen hwsi Radhin edes/ Te Miehet rackat Weliet/ Mine olen Phariseus/ ia Phariseusen poica/ minun päleni cannetan Toiuon ia Coolluten ylesnousemisen tedhen. (Koska nyt Pawali tiesi/ että yksi osa saddukeita oli/ ja toinen puoli phariseukset/ niin hän huusi raadin edessä/ Te miehet rakkaat weljet/ Minä olen phariseus/ ja phariseuksen poika/ minun päälleni kannetaan toiwon ja kuolleitten ylösnousemisen tähden.)

Gr-East 6. γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.

cannetan toiwon ja cuolluitten ylösnousemisen tähden.

Text Receptus 6. γνους δε ο παυλος οτι το εν μερος εστιν σαδδουκαιων το δε ετερον φαρισαιων εκραξεν εν τω συνεδριω ανδρες αδελφοι εγω φαρισαιος ειμι υιος φαρισαιου περι ελπιδος και αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι 6. gnous de o paulos oti to en meros estin

saddoυkaion to de eteron farisaion ekraksen en to sυnedrio andres adelfoi ego farisaios eimi υios farisaioυ peri elpidos kai anastaseos nekron ego krinomai

MLV19 6 But (after) Paul knew that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Men, brethren, I am a Pharisee, a son of a Pharisee. I am being judged concerning the hope and resurrection of the dead.

KJV 6. But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

Dk1871 6. Men der Paulus vidste, at den ene Deel var Saducæer, men den anden Pharisæer, raabte han i Raadet: I Mænd, Brødre! Jeg er en Pharisæer, Pharisæers Søn, jeg dømmes for Haab og for de dødes Opstandelse.

KXII 6. Och efter Paulus väl visste, att en part af dem voro Sadduceer, och annan parten Phariseer, ropade han inför Rådet: I män och bröder, jag är en Pharisee, och en Pharisees son; jag varder dömder för hoppet och de dödas uppståndelses skull.

PR1739 6. Agga kui Paulus teädis, et teine ossa olli

LT 6. Supratęs, kad viena dalis buvo

Sadduseridest, ja teine Wariseridest, kissendas temma sure kohto ees: Mehhed, wennad, ma ollen Wariseer, ja Wariseri poeg, minno peäle moistetakse kohhut lotusse ja surnutte üllestousmisse pärrast.

sadukiejai, o kitafariziejai, Paulius sušuko sinedrionui: ‘‘Vyrai broliai, aš fariziejus, fariziejaus sūnus, ir esu teisiamas už mirusiųjų prisikėlimo viltį!’’

Luther1912 6. Da aber Paulus wußte, daß ein Teil Sadduzäer war und der andere Teil Pharisäer, rief er im Rat: Ihr Männer, liebe Brüder, ich bin ein Pharisäer und eines Pharisäers Sohn; ich werde angeklagt um der Hoffnung und Auferstehung willen der Toten.

Ostervald-Fr 6. Or Paul, sachant qu'une partie des juges étaient Sadducéens, et l'autre Pharisiens, s'écria dans le Sanhédrin: Hommes frères, je suis Pharisien, fils de Pharisien, et mis en cause pour l'espérance et la résurrection des morts.

RV'1862 6. Entónces Pablo, viendo que la una parte era de Saduceos, y la otra de Fariseos, clamó en el concilio: Varones y hermanos, yo Fariseo soy, hijo de Fariseo, de la esperanza y de la resurrección de los muertos soy yo juzgado.

SVV1750 6 En Paulus wetende dat het ene deel was van de Sadduceen, en het andere van de Farizeen, riep in den raad: Mannen broeders, ik ben een Farizeer, eens Farizeers zoon; ik word over de hoop en opstanding der doden geoordeeld.

PL1881 6. A poznawszy Paweł, że ich jedna część była Saduceuszów a druga Faryzeuszów,

Karoli1908 Hu 6. Mikor pedig Pál eszébe vette, hogy az egyik részök a sadduczeusok, a másik

zawołał w onej radzie: Mężowie bracia! jam jest Faryzeusz, syn Faryzeusza: o nadzieję i o powstanie umarłych mię tu dziś sądzą.

pedig a farizeusok közül való, felkiálta a tanács előtt: Atyámfiai, férfiak, én farizeus vagyok, [7†] farizeus fia, a halottak reménysége és feltámadása miatt vádoltatom én.

RuSV1876 6 Узнав же Павел, что тут одна часть саддукеев, а другая фарисеев, возгласил в синедрионе: мужи братия! я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят.

БКуліш 6. Постерігши ж Павел, що одна часть (людей) Садукейська, а друга Фарисейська, покликнув у раді: Мужі брати! я Фарисей, син Фарисеїв; за надію воскресення мертвих мене судять.

FI33/38 7 Tuskin hän oli tämän sanonut, niin nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja kokous jakautui.

TKIS 7 Kun hän oli tämän sanonut, nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja joukko jakautui.

Biblia1776 7. Ja kuin hän sen sanonut oli, tuli riita Pharisealaisten ja Saddukealaisten välille, ja joukko erkani.

CPR1642 7. Ja cuin hän sen sanonut oli: tuli rijta Phariseusten ja Sadduceusten wälille ja he ercanit.

UT1548 7. Ja quin hen sen sanonut oli/ nin tuli yxi rijta Phariseuste' ia Saduceusten wälille/ Ja se wäki eransi. (Ja kuin hän sen sanonut oli/ niin tuli yksi riita phariseusten ja

saddukeusten wälille/ Ja se wäki erkani.)

Gr-East 7. τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.

Text Receptus 7. τουτο δε αυτου λαλησαντος εγενετο στασις των φαρισαιων και των σαδδουκαιων και εσχισθη το πληθος 7. touto de autou lalesantos egeneto stasis ton farisaion kai ton saddoukaion kai eschisthe to plethos

MLV19 7 But (after) he spoke this, there became a dissension from the Pharisees and the multitude was split-apart.

KJV 7. And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

Dk1871 7. Men der han dette havde sagt, opkom der Strid imellem Pharisæerne og Sadducæerne, og Forsamlingen blev splidagtig.

KXII 7. Och då han det sagt hade, vardt en tvedrägt emellan de Phariseer och de Sadduceer; och hopen vardt söndrad.

PR1739 7. Agga kui ta sedda sai räkinud, tousis kärra Wariseride ja Sadduseride wahhele, ja se hulk lahkus ühhest ärra.

LT 7. Jam tai pasakius, tarp fariziejų ir sadukiejų kilo barnis, ir susirinkimas suskilo.

Luther1912 7. Da er aber das sagte, ward ein Aufruhr unter den Pharisäern und Sadduzäern, und die Menge zerspaltete sich.

RV'1862 7. Y como hubo dicho esto, fué hecha disensión entre los Fariseos y los Saduceos; y la multitud fué dividida.

PL1881 7. A gdy on to mówił, wszczął się rozruch między Faryzeuszami i Saduceuszami, i rozerwało się ono mnóstwo.

RuSV1876 7 Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось.

FI33/38 8 Sillä saddukeukset sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat kumpaisetkin.

Ostervald-Fr 7. Et quand il eut dit cela, la discorde se mit entre les Pharisiens et les Sadducéens; et l'assemblée fut divisée.

SVV1750 7 En als hij dit gesproken had, ontstond er tweedracht tussen de Farizeen en de Sadduceen, en de menigte werd verdeeld.

Karoli1908 Hu 7. A mint pedig ő ezt mondta, meghasonlás támada a farizeusok és a sadduczeusok között, és a sokaság megoszlott.

БКуліш 7. Як ж се промовив, постала незгода між Фарисеями та Садукеями; і роздїлилась громада.

TKIS 8 Sillä saddukeukset sanovat, ettei ole ylösnousemusta, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat molemmat.

Biblia1776 8. Sillä Saddukealaiset sanovat: ettei kuolleiden ylösnousemista, eikä enkeleitä, eikä henkeä ole; mutta Pharisealaiset tunnustavat molemmat olevan.

CPR1642 8. Sillä ei Sadduceuxet sano olewan cuolluitten ylösnousemista eikä Engelitä eikä Hengiä: mutta Phariseuxet tunnustawat molemmat olewan.

UT1548 8. Sille ette ne Saduceit sanouat/ ei oleuan Coolluten ylesnousemista/ eikä Engelite/ eike Hengie/ Mutta ne Phariseuset tunnustauat molemat oleuan. (Sillä että ne saddukeit sanowat/ ei olewan kuolleitten ylösnousemista/ eikä enkeleitä/ eikä henkiä/ Mutta ne phariseukset tunnustawat molemmat olewan.)

Gr-East 8. Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα.

Text Receptus 8. σαδδουκαιοι μεν γαρ λεγουσιν μη ειναι αναστασιν μηδε αγγελον μητε πνευμα φαρισαιοι δε ομολογουσιν τα αμφοτερα 8. saddoukaioi men gar legousin me einai anastasin mede aggelon mete pneuma farisaioi de omologousin ta amfotera

MLV19 8 (For* the Sadducees indeed say that there is no resurrection, neither messenger nor

KJV 8. For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but

spirit, but the Pharisees are confessing both.)

the Pharisees confess both.

Dk1871 8. Thi Sadducæerne sige, at der er ingen Opstandelse, ei heller Engel, ei heller Aand; men Pharisæerne antage begge Dele.

KXII 8. Ty de Sadduceer säga, att ingen uppståndelse är, och ingen Ängel, och ingen Ande; men de Phariseer bekänna båda.

PR1739 8. Sest Sadduserid ei ütle ollewad üllestousmist, egga inglid, egga waimo, agga Wariserid tunnistawad mollemad ollewad.

LT 8. Mat sadukiejai sako, kad nėra nei prisikėlimo, nei angelų, nei dvasios, o fariziejai tuos dalykus pripažįsta.

Luther1912 8. (Denn die Sadduzäer sagen: Es sei keine Auferstehung noch Engel noch Geist; die Pharisäer aber bekennen beides.)

Ostervald-Fr 8. Car les Sadducéens disent qu'il n'y a ni résurrection, ni ange, ni esprit; mais les Pharisiens reconnaissent l'un et l'autre.

RV'1862 8. (Porque los Saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángel, ni espíritu; mas los Fariseos confiesan ambas cosas.)

SVV1750 8 Want de Sadduceen zeggen, dat er geen opstanding is, noch engel, noch geest, maar de Farizeen belijden het beide.

PL1881 8. Albowiem Saduceuszowie mówią, iż nie

Karoli1908 Hu 8. Mert a sadduczeusok azt mondják,

masz zmartwychwstania, ani Anioła, ani ducha; ale Faryzeuszowie to oboje wyznawają.

hogy nincs feltámadás, sem angyal, sem lélek; a farizeusok pedig mind a kettőt vallják. [8†]

RuSV1876 8 Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое.

БКуліш 8. Садукеї бо кажуть, що нема воскресення, нї ангела, нї духа, а Фарисеї визнають обох.

FI33/38 9 Ja syntyi suuri huuto, ja muutamat kirjanoppineet fariseusten puolueesta nousivat ja väittelivät kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä mitään pahaa tässä miehessä; entäpä jos henki tai enkeli on hänelle puhunut? (Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.)"

TKIS 9 Syntyi suuri huuto, ja muutamat fariseusten puolueen kirjanoppineet nousivat kiivaasti väittelemään sanoen: "Emme huomaa mitään pahaa tässä miehessä. Entä jos henki tai enkeli on hänelle puhunut? (Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.)"

Biblia1776 9. Niin tuli suuri huuto, ja kirjanoppineet Pharisealaisten lahkosta nousivat, kilvoittelivat ja sanoivat: emme mitään pahaa löydä tässä miehessä: jos henki taikka enkeli on hänelle puhunut, niin emme mahda Jumalaa vastaan sotia.

CPR1642 9. Nijn tuli suuri parcu ja Kirjanoppenet Phariseusten Lahgosta nousit kilwoittelit ja sanoit: en me mitän wäärytta löydä täsä miehesä jos Hengi taicka Engeli on hänelle puhunut nijn en me taida Jumalata wastan sotia.

UT1548 9. Nin nousi swri parcku/ Ja ne Kirianoppeneet ninen Phariseuste'

Lahgosta ylesnousit/ ia kiluoittelit ia sanoit/ Eipe me miten wärytte leudhe tesse Miehese. Jos nyt Hengi/ eli Engeli ombi puhunut henelle/ nin emme me taidha Jumalan wastan sotia. (Niin nousi suuri parku/ Ja ne kirjanoppineet niiden phariseusten lahkosta ylös nousit/ ja kilwoittelit ja sanoit/ Eipä me mitään wääryyttä löydä tässä miehessä. Jos nyt Henki/ eli enkeli ompi puhunut hänelle/ niin emme me taida Jumalan wastaan sotia.)

Gr-East

9. ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες· Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν.

Text Receptus

9. εγενετο δε κραυγη μεγαλη και αναστάντες οι γραμματεις του μερους των φαρισαιων διεμαχοντο λεγοντες ουδεν κακον ευρισκομεν εν τω ανθρωπω τουτω ει δε πνευμα ελαλησεν αυτω η αγγελος μη θεομαχωμεν 9. egeneto de krauge megale kai anastantes oi grammateis tou merous ton farisaion diemachonto legontes ouden kakon euriskomen en to

anthropo touto ei de pneuma elalesen auto e aggelos me theomachomen

MLV19 9 Now there became a great outcry, and part of the scribes of the Pharisees stood up and were quarreling, saying, We are finding no evil in this man, but if a spirit or a messenger spoke to him, we should not quarrel against God.

KJV 9. And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

Dk1871 9. Men der blev en stærk Raaben; og de Skriftkloge af Pharisæernes Parti stode op, strede hardt og sagde: vi finde intet Ondt hos dette Menneske; men dersom en Aand eller en Engel har talet til ham, da lader os ikke stride mod Gud.

KXII 9. Och så vardt ett stort rop. Och de Skriftlärde af det Phariseiska parti stodo upp, och begynte kämpas, och sade: Vi finnom intet ondt med den mannen; om så kan hända, att Anden hafver talat med honom, eller en Ängel, så låt oss icke strida emot Gud.

PR1739 9. Agga suur karjuminne tousis, ja kirjatundiad Wariseride hulgast wotsid kätte, riidlesid ja ütlesid: Meie ei leia kurja sest innimessest; ons agga üks waim ellik ingel temmaga räkinud, siis ärge pangem

LT 9. Todėl kilo didelis triukšmas. Atsistoję fariziejų pusės Rašto žinovai griežtai prieštaravo, sakydami: ‘‘Mes nerandame nieko blogo šitame žmoguje. O jeigu jam kalbėjo dvasia arba angelas,

mitte Jummala wasto.

Luther1912 9. Es ward aber ein großes Geschrei; und die Schriftgelehrten von der Pharisäer Teil standen auf, stritten und sprachen: Wir finden nichts Arges an diesem Menschen; hat aber ein Geist oder ein Engel mit ihm geredet, so können wir mit Gott nicht streiten.

RV'1862 9. Hubo, pues, un gran clamor; y levantándose los escribas que estaban de la parte de los Fariseos, contendían, diciendo: Ningún mal hallamos en este hombre: que si algún espíritu le ha hablado, o un ángel, no peleemos contra a Dios.

PL1881 9. I wszczęło się wołanie wielkie. A powstawszy nauczeni w Piśmie z strony Faryzeuszów, spierali się mówiąc: Niceśmy złego nie znaleźli w tym człowieku; i jeźli mu co powiedział duch albo Anioł, nie walczmyż z Bogiem.

nesipriešinkime Dievui!''

Ostervald-Fr 9. Il y eut donc une grande clameur. Et les Scribes du parti des Pharisiens se levant, disputaient et disaient: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme, et si un esprit ou un ange lui a parlé, ne combattons point contre Dieu.

SVV1750 9 En er geschiedde een groot geroep; en de Schriftgeleerden van de zijde der Farizeen stonden op, en streden, zeggende: Wij vinden geen kwaad in dezen mens; en indien een geest tot hem gesproken heeft, of een engel, laat ons tegen God niet strijden.

Karoli1908 Hu 9. Támada azért nagy kiáltozás: és felkelvén az írástudók a farizeusok pártjából, tusakodnak vala, mondván: Semmi rosszat sem találunk ez emberben; ha pedig lélek szólott néki, vagy angyal, ne tusakodjunk [9†] Isten

ellen.

RuSV1876 9 Сделался большой крик; и, встав, книжники фарисейскойстороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим вэтом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу.

БКуліш 9. Постав же крик великий; і, вставши письменники части Фарисейської, змагались, говорячи: Нїчого лихого не знаходимо в чоловікові сему; коли ж дух промовив до него або ангел, то не воюймо з Богом.

FI33/38 10 Ja kun riita yhä kiihtyi, pelkäsi päällikkö, että he repisivät Paavalin kappaleiksi, ja käski sotaväen tulla alas ja temmata hänet heidän keskeltään ja viedä hänet kasarmiin.

TKIS 10 Kun nousi suuri riita, komentaja pelkäsi, että he repisivät Paavalin kappaleiksi ja käski sotaväenosaston astua alas ja temmata hänet heidän keskeltään Ja kuljettaa kasarmiin.

Biblia1776 10. Ja että suuri kapina nousi, pelkäsi sodanpäämies, ettei he Paavalia rikki repäisisi, ja käski sotaväen mennä alas, ja temmata pois häntä heidän seastansa, ja leiriin viedä.

CPR1642 10. Ja että suuri capina nousi pelkäis Sodanpäämies ettei he Pawalita ricki rewäisis ja käski sotawäen alasmennä ja poistemmata händä heidän seastans ja Scantzijn wiedä.

UT1548 10. Ja ette swri Capina ylesnousi/ nin pelkesi se Sodhanpämies/ ettei he pauali Rickireweisisi/ ia keski Sotawäen alasme'nä/ ia hende poistemmata heiden

seastans/ ia Scantzijn wiemen. (Ja että suuri kapina ylös nousi/ niin pelkäsi se sadanpäämies/ ettei he Pawalia rikki rewäisisi/ ja käski sotawäen alas mennä/ ja häntä pois temmata heidän seastansa/ ja skantziin wiemän.)

Gr-East

10. πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως εὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ᾽ αὐτῶν, ἐκέλευσε τὸ στράτευμα καταβῆναι καὶ ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

Text Receptus

10. πολλης δε γενομενης στασεως ευλαβηθεις ο χιλιαρχος μη διασπασθη ο παυλος υπ αυτων εκελευσεν το στρατευμα καταβαν αρπασαι αυτον εκ μεσου αυτων αγειν τε εις την παρεμβολην 10. polles de genomenes staseos euλaβetheis o chiliarchos me diaspasthe o paυlos υp auton ekeleυsen to strateυma kataβan arpasai auton ek mesoυ auton agein te eis ten paremβolen

MLV19

10 Now (after) much dissension happened, the commander, was scared, lest Paul might be torn to shreds by them, (and) commanded the army to go-down and seize him from the midst of them, and lead

KJV

10. And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from

him (back) into the encampment.

Dk1871 10. Men da Striden blev heftig, frygtede Øæversten, at Paulus skulde sønderslides af dem, og befoel krigsfolket at gaa ned at rive dem ud fra dem og føre ham i Fæstningen.

PR1739 10. Agga kui se tülli sureks läks, kartis se üllempealik, et Paulust neist piddi löhki kistama, ja käskis söddawägge allaminna, ja tedda nende seast ärrakiskuda ja kantsi wia.

Luther1912 10. Da aber der Aufruhr groß ward, besorgte sich der oberste Hauptmann, sie möchten Paulus zerreißen, und hieß das Kriegsvolk hinabgehen und ihn von ihnen reißen und in das Lager führen.

RV'1862 10. Y habiendo grande disensión, el tribuno

among them, and to bring him into the castle.

KXII 10. Och efter det begynte varda ett stort upplopp, fruktade öfverste höfvitsmannen, att de skulle sönderslita Paulum, och lät krigsknektarna gå ned, och rycka honom bort ifrå dem, och föra honom i lägret.

LT 10. Įsisiautėjus smarkiam ginčui, tribūnas, bijodamas, kad jie nesudraskytų Pauliaus, įsakė kareivių daliniui nusileisti žemyn, išplėšti Paulių iš jų ir nuvesti į kareivines.

Ostervald-Fr 10. Et comme une grande dispute s'était engagée, le tribun, craignant que Paul ne fût mis en pièces par eux, commanda que les soldats descendissent, pour l'enlever du milieu d'eux, et le conduire dans la forteresse.

SVV1750 10 En als er grote tweedracht ontstaan

temiendo que Pablo no fuese despedazado por ellos, mandó venir soldados y arrebatarle de en medio de ellos, y llevarle a la fortaleza.

was, de overste, vrezende, dat Paulus van hen verscheurd mocht worden, gebood, dat het krijgsvolk zou afkomen, en hem uit het midden van hen wegrukken, en in de legerplaats brengen.

PL1881 10. A gdy się wszczął wielki rozruch, obawiając się hetman, aby Pawła między sobą nie rozszarpali, rozkazał iść żołnierzom na dół, a wydrzeć go z pośrodku ich i odwieść do obozu.

Karoli1908 Hu 10. Mikor pedig nagy hasonlás támadt, félvén az ezredes, hogy Pál szétszaggattatik azoktól, parancsolá, hogy a sereg alájővén, ragadja ki őt közülök, és vigye el a várba.

RuSV1876 10 Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость.

БКуліш 10. І, як постала буча велика, тисячник, опасуючись, щоб вони не розірвали Павла, звелїв воїнам зійти, та, вхопивши його з посеред них, привести в замок.

FI33/38 11 Mutta seuraavana yönä Herra seisoi Paavalin tykönä ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä (Paavali,), sillä niinkuin sinä olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaman minusta myös

TKIS 11 Mutta seuraavana yönä Herra seisoi hänen luonaan ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä, (Paavali,) sillä niin kuin olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaa myös Roomassa."

Roomassa".

Biblia1776 11. Mutta yöllä sen jälkeen seisoi Herra hänen tykönänsä ja sanoi: ole vahvassa turvassa, Paavali! sillä niinkuin sinä olet minusta Jerusalemissa todistanut, niin sinun pitää Roomissakin todistaman.

CPR1642 11. MUtta yöllä sen jälken seisoi HERra hänen tykönäns ja sanoi: ole wahwas turwas Pawali Sillä nijncuin sinä olet minusta Jerusalemis todistanut nijn sinun pitä Romisakin todistaman.

UT1548 11. Mutta öölle sen ielkin/ seisoi HERRA henen tykenens/ ia sanoi/ Ole wahwas turuas Pauali/ Sille ette ninquin sine olet minusta todhistanut Jerusalemis/ nin sinun tule mös Romis todhista. (Muttä yöllä sen jälkeen/ seisoi HERRA hänen tykönänsä/ ja sanoi/ Ole wahwassa turwassa Pawali/ Sillä että niinkuin sinä olet minusta todistanut Jerusalemissa/ niin sinun tulee myös Roomissa todistaa.)

Gr-East 11. Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ Κύριος εἶπε· Θάρσει, Παῦλε· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ρώμην μαρτυρῆσαι.

Text Receptus 11. τη δε επιουση νυκτι επιστας αυτω ο κυριος ειπεν θαρσει παυλε ως γαρ διεμαρτυρω τα περι εμου εις ιερουσαλημ ουτως σε δει και εις ρωμην μαρτυρησαι 11. te de epiouse nukti epistas auto o kurios eipen tharsei paule

os gar diemartυro ta peri emoυ eis ierουsalem ουtos se dei kai eis romen martυresai

MLV19 11 Now (when) the Lord stood by him the next night, he said, Paul, have courage; for* as you (have) thoroughly testified concerning me in Jerusalem, so it is essential (for) you to also testify in Rome.

KJV 11. And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

Dk1871 11. Men Natten derefter stod Herren for ham og sagde: vær frimodig, Paulus! thi ligesom du har vidnet om mig i Jerusalem, saaledes bør dig og at vidne i Rom.

KXII 11. Om nattena derefter stod Herren när honom, och sade: Var vid ett godt mod, Paule; ty såsom du hafver vittnat om mig i Jerusalem, så måste du ock vittna i Rom.

PR1739 11. Agga teisel ösel seisis Issand temma jures ja ütles: Olle julge Paulus ; sest otse kui sa need asjad minnust Jerusalemmas olled tunnistanud, nenda pead siña ka Roma-liñnas tunnistama.

LT 11. Kitą naktį šalia jo stojo Viešpats ir tarė: ‘‘Būk drąsus, Pauliau! Kaip liudijai apie mane Jeruzalėje, taip turėsi liudyti ir Romoje‘‘.

Luther1912 11. Des andern Tages aber in der Nacht stand der HERR bei ihm und sprach: Sei getrost, Paulus! denn wie du von mir zu Jerusalem gezeugt hast, also mußt du auch zu Rom zeugen.

Ostervald-Fr 11. La nuit suivante, le Seigneur étant venu à lui, lui dit: Paul, aie bon courage; car, comme tu as rendu témoignage à Jérusalem de ce qui me concerne, il faut aussi que tu rendes témoignage à Rome.

RV'1862 11. Y la noche siguiente, presentándosele el Señor, le dijo: Confía Pablo: que como has testificado de mí en Jerusalem, así has de testificar también en Roma.

SVV1750 11 En den volgenden nacht stond de Heere bij hem, en zeide: Heb goeden moed, Paulus, want gelijk gij te Jeruzalem van Mij betuigd hebt alzo moet gij ook te Rome getuigen.

PL1881 11. A drugiej nocy stanąwszy przy nim Pan, rzekł: Bądź dobrego serca, Pawle! albowiem jakoś o mnie świadczył w Jeruzalemie, tak musisz świadczyć i w Rzymie.

Karoli1908 Hu 11. A következő éjszakán pedig melléállván néki az Úr, [10†] monda: Bízzál Pál! Mert miképen bizonyságot tettél az én felőlem való dolgokról Jeruzsálemben, azonképen kell néked Rómában [11†] is bizonyságot tenned.

RuSV1876 11 В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: дерзай, Павел; ибо, как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме.

БКуліш 11. Другої ж ночи став перед ним Господь і рече: Бодрись, Павле; як бо ти сьвідкував про мене в Єрусалимі, так ти маєш і в Римі сьвідкувати.

FI33/38 12 Mutta päivän tultua juutalaiset tekivät salaliiton ja vannoivat valan, etteivät söisi eivätkä joisi, ennenkuin olivat tappaneet Paavalin.

TKIS 12 Mutta päivän tultua (eräät) juutalaiset *lyöttäytyivät yhteen* ja sitoutuivat kirouksen uhalla, sanoen olevansa syömättä ja juomatta, kunnes olivat tappaneet Paavalin.

Biblia1776 12. Ja kuin päivä tuli, kokoontuivat muutamat Juudalaisista ja sadattelivat itsiänsä, sanoen, ettei heidän pitänyt ennen syömän eikä juoman, kuin he Paavalin olisivat tappaneet.

CPR1642 12. JA cosca päiwä tuli cocoisit heidäns muutamat Judalaisista ja sadattelit idzens ettei heidän pitänyt ennen syömän eikä juoman cuin he Pawalin tappaisit.

UT1548 12. Ja quin sis peiue tuli/ cokosit heidens monicadhat Juttaista/ ia sadhattelit itziens/ ettei heiden pitenyt eikä sömen eikä iooman/ sihenasti quin he piti Paualin tappaman. (Ja kuin siis päiwä tuli/ kokosit heidäns monikahdat juuttaista/ ja sadattelit itseäns/ ettei heidän pitänyt eikä syömän eikä juoman/ siihen asti kuin he piti Pawalin tappaman.)

Gr-East 12. Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν

Text Receptus 12. γενομενης δε ημερας ποιησαντες τινες των ιουδαιων συστροφην

ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον.

ανεθεματισαν εαυτους λεγοντες μητε φαγειν μητε πιειν εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον 12. genomenes de emeras poiesantes tines ton ioυdaion sυstrofen anethematisan eaυtoυs legontes mete fagein mete piein eos oυ apokteinosin ton paυlon

MLV19 12 Now (after) it became day, some of the Jews made* a conspiracy and they vowed (for) themselves, saying, (they were) neither to eat nor to drink until they should kill Paul.

KJV 12. And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

Dk1871 12. Men der det var blevet Dag, sloge nogle af Jøderne sig sammen og lovede hverandre under Forbandelser, at de vilde hverken æde eller drikke, førend de havde slaget Paulus ihjel.

KXII 12. Då dager vardt, slogo sig tillhopa några af Judarna, och förbannade sig, att de varken äta eller dricka skulle, tilldess de hade dräpit Paulum.

PR1739 12. Kui nüüd walge sai, wotsid monningad Juda-mehhed üht nou piddada, wandusid isseennast ärra, ja ütlesid, et nemmad ei

LT 12. Dieną slaptai susirinko žydų būrys ir prisiekė nei valgyti, nei gerti, kol nužudys Paulių.

tahtnud süa egga jua, ennego nemmad piddid Paulust sama ärratapnud.

Luther1912 12. Da es aber Tag ward, schlugen sich etliche Juden zusammen und verschworen sich, weder zu essen noch zu trinken, bis daß sie Paulus getötet hätten.

Ostervald-Fr 12. Lorsqu'il fut jour, quelques Juifs formèrent un complot, et firent des imprécations contre eux-mêmes, en disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient qu'ils n'eussent tué Paul.

RV'1862 12. Y venido el día, algunos de los Judíos se juntaron, y prometieron debajo de maldición, diciendo, que ni comerían ni beberían hasta que hubiesen muerto a Pablo.

SVV1750 12 En als het dag geworden was, maakten sommigen van de Joden een samenrotting, en vervloekten zichzelven, zeggende, dat zij noch eten noch drinken zouden, totdat zij Paulus zouden gedood hebben.

PL1881 12. A gdy był dzieó, zszedłszy się niektórzy z Żydów, zawiązali się klątwą, mówiąc: Że nie mieli jeść ani pić, ażby Pawła zabili.

Karoli1908 Hu 12. Midőn pedig nappal lőn, a zsidók közül némelyek összeszövetkezvén, átok alatt kötelezék el magokat, mondván, hogy sem nem esznek, sem nem isznak addig, míg meg nem ölik Pált.

RuSV1876 12 С наступлением дня некоторые Иудеи сделали умысел, и заклялись не есть и не

БКуліш 12. Як же настав день, зложивши змову деякі з Жидів, заклялись, говорячи, що

пить, доколе не убьют Павла.

нї їсти муть, нї пити муть, доки не вбють Павла.

FI33/38 13 Ja niitä oli viidettäkymmentä miestä, jotka yhtyivät tähän valaan.

Biblia1776 13. Ja niitä oli enempi kuin neljäkymmentä miestä, jotka tämän valan tehneet olivat.

UT1548 13. Ja heite oli enämbi quin neliekymende Mieste/ iotca temen wannomisen olit tehneet. (Ja heitä oli enempi kuin neljäkymmentä miestä/ jotka tämän wannomisen olit tehneet.)

TKIS 13 Niitä oli yli neljänkymmenen, jotka solmivat tämän valaliiton.

CPR1642 13. Ja nijtä oli enämbi cuin neljäkymmendä miestä jotca walan tehnet olit.

Gr-East 13. ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκότες·

Text Receptus 13. ησαν δε πλειους τεσσαρακοντα οι ταυτην την συνωμοσιαν πεποιηκοτες
13. esan de pleious tessarakonta oi tauten ten sυnomosian pepoiekotes

MLV19 13 Now they were more-than forty who had made* this gang;

KJV 13. And they were more than forty which had made this conspiracy.

Dk1871 13. Men der var flere end fyrretyve, som havde gjort denne Sammensværgelse.

KXII 13. Och voro mer än fyratio män, som så hade svorit sig tillhopa.

PR1739 13. Agga neid olli ennam kui nellikümmend, kes nenda ollid ühhes wandunud.

LT 13. Tokią sankalbą padarė daugiau negu keturiasdešimt žmonių.

Luther1912 13. Ihrer aber waren mehr denn vierzig, die solchen Bund machten.

Ostervald-Fr 13. Ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration.

RV'1862 13. Y eran más de cuarenta los que habían hecho esta conjuración:

SVV1750 13 En zij waren meer dan veertig, die dezen eed te zamen gedaan hadden;

PL1881 13. A było ich więcej niż czterdzieści, którzy to przysiężenie uczynili.

Karoli1908 Hu 13. Többen valának pedig negyvennél, kik ezt az összeesküvést szőtték.

RuSV1876 13 Было же более сорока сделавших такое заклятие.

БКуліш 13. Було ж більш сорока, що сю клятьбу зробили.

FI33/38 14 He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Me olemme kirouksen uhalla vannoneet, ettemme mitään maista, ennenkuin olemme tappaneet Paavalin.

TKIS 14 He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Olemme kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan maistamatta mitään ennen kuin olemme tappaneet

Biblia1776 14. Ne menivät ylimmäisten pappein ja vanhimpain tykö, ja sanoivat: me olemme sadatuksilla meitämme kironneet, ei ennen einettä maistavamme kuin me Paavalin tapamme.

UT1548 14. Ne keuit nine' ylimeiste' Pappein/ ia wa'himbain tyge ia sanoit/ Me olema sadhatuxilla meitem kironeet/ ei ennen Einechte maistauan/ quin me Paualin tapa'ma. (Ne käwit niiden ylimmäisten pappein/ ja wanhimpaiden tykö ja sanoit/ Me olemme sadatuksella meidän kironneet/ ei ennen einestä maistawan/ kuin me Pawalin tapamme.)

Gr-East 14. οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον· Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.

Paavalin.

CPR1642 14. Ne menit ylimmäisten Pappein ja wanhimbain tygö ja sanoit: me olemma sadatuxilla meitäm kironnet ei ennen einettä maistawam cuin me Pawalin tapamme.

Text Receptus 14. οιτινες προσελθοντες τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις ειπον αναθεματι ανεθεματισαμεν εαυτους μηδενος γευσασθαι εως ου αποκτεινωμεν τον παυλον 14. oitines proselthontes tois archiereusin kai tois presβυterois eipon anathemati

anethematisamen eauτouς medenos geυsasthai eos oυ apokteinomen ton paυlon

MLV19 14 who came near to the high-priests and the elders and said, We vowed (that) ourselves (are) to be accursed, to taste nothing until we should kill Paul.

KJV 14. And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

Dk1871 14. Disse gik til de ypperstepræster og de Ældste og sagde: vi have under Forbandelser svoret, ikke at smage Noget, førend vi have slaget Paulus ihjel.

KXII 14. Desse gingo till de öfversta Presterna, och till de äldsta, och sade: Vi hafve, vid förbannelse, bepligtat oss sjelfva ingenting smaka, tilldess vi hafve dräpit Paulum.

PR1739 14. Need läksid üllematte preestride ja wannematte jure, ja ütlesid: Meie olleme ennast kowwaste ärrawandunud ei ühtegi suhho wotta, ennego meie Paulust olleme ärratapnud.

LT 14. Jie nuėjo pas aukštuosius kunigus bei vyresniuosius ir pasakė: ‘‘Mes siekte prisiekėme nieko neragauti, kol nužudysime Paulių.

Luther1912 14. Die traten zu den Hohenpriestern und

Ostervald-Fr 14. Et ils s'adressèrent aux principaux

Ältesten und sprachen: Wir haben uns hart verschworen, nichts zu essen, bis wir Paulus getötet haben.

sacrificateurs et aux Anciens, et leur dirent: Nous nous sommes engagés avec des imprécations contre nous-mêmes, à ne rien manger, que nous n'ayons tué Paul.

RV'1862 14. Los cuales se fueron a los príncipes de los sacerdotes, y a los ancianos, y dijeron: Nosotros hemos hecho voto debajo de maldición, que no hemos de gustar nada hasta que hayamos muerto a Pablo.

SVV1750 14 Dewelke gingen tot de overpriesters en de ouderlingen, en zeiden: Wij hebben ons zelven met vervloeking vervloekt, niets te zullen nuttigen, totdat wij Paulus zullen gedood hebben.

PL1881 14. Którzy przyszedłszy do przedniejszych kapłanów i do starszych, rzekli: Klątwąśmy się zawiązali, że nic nie ukusimy, ażbyśmy Pawła zabili.

Karoli1908 Hu 14. Ezek elmenvén a főpapokhoz és a vénekhez, mondának: Átok alatt megesküdtünk, [12†] hogy semmit nem ízlelünk addig, míg meg nem öljük Pált.

RuSV1876 14 Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: мы клятвою заклялись не есть ничего, пока не убьем Павла.

БКуліш 14. Приступивши вони до архиєреїв та старших, казали: клятьбою поклялись ми нічого не їсти, доки не вбємо Павла.

FI33/38 15 Pyytäkää te siis nyt yhdessä neuvoston kanssa päälliköltä, että hän toisi hänet alas

TKIS 15 Tehkää nyt siis neuvoston kanssa komentajalle ilmianto, jotta hän toisi

teidän luoksenne, ikäänkuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta me olemme valmiit tappamaan hänet, ennenkuin hän pääsee perille."

Biblia1776 15. Nyt siis ilmoittakaat sodanpäämiehelle ja raadille, että hän huomenna tois hänen teidän eteenne, niinkuin te tahtoisitte jotakin todempaa häneltä tiedustaa; mutta ennenkuin hän lähestyy, olemme me valmiit häntä tappamaan.

UT1548 15. Nin te sis ilmoittaca Sodhanpämiehelle ia Radhille/ ette hen Homenna henen tois teiden eten/ ninquin te tadhoisitta iotakin todhembata henelde tiedhusta. Mutta ennenquin hen edestule/ nin me olema walmijt hende tappamaan. (Niin te siis ilmoittakaa sadanpäämiehelle ja raadille/ että hän huomenna hänen toisi teidän eteen/ niinnkuin te tahtoisitte jotakin todempaa häneltä tiedustaa. Mutta ennenkuin hän edestulee/ niin me olemme hänet (huomenna) alas luoksenne ikään kuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta olemme valmiit tappamaan hänet ennen kuin hän tulee perille*."

CPR1642 15. Nijn ilmoittacat sijs Sodanpäämiehelle ja Raadille että hän huomenna tois hänen teidän eteen nijncuin te tahdoisitta jotakin todembata häneldä tiedusta mutta ennencuin hän pääse edes olemma me walmit händä tappaman.

walmiit häntä tappamaan.)

Gr-East

15. νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως αὔριον αὐτὸν καταγάγῃ πρὸς ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

Text Receptus

15. νυν ουν υμεις εμφανισατε τω χιλιαρχω συν τω συνεδριω οπως αυριον αυτον καταγαγη προς υμας ως μελλοντας διαγινωσκειν ακριβεστερον τα περι αυτου ημεις δε προ του εγγισαι αυτον ετοιμοι εσμεν του ανελειν αυτον
15. nυn oυn υmeis emfanisate to chiliarcho sυn to sυnedrio opos aυrion aυton katagage pros υmas os mellontas diaginoskein akriβesteron ta peri aυtoυ emeis de pro toυ eggisai aυton etoimoi esmen toυ anelein aυton

MLV19

15 Therefore now, you°, together with the council, disclose° (it) to the commander *that he should be led to you° the next-day, as (if) being about to investigate more accurately the things concerning him. Now we are ready to assassinate him before he draws near.

KJV

15. Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

Dk1871 15. Saa giver nu I tilligemed Raadet Øversten tilkjende, at han i Morgen fører ham ned til Eder, som om I vilde nøiere forfare om ham; men vi ere rede til at ombringe ham, førend han kommer for Eder.

KXII 15. Så mån I nu förkunna öfversta höfvitsmannenom och Rådet, att han hafver honom fram för oss i morgon, lika som vi ville få veta något vissare om honom; men förr än han kommer fram, äre vi redo till att dräpa honom.

PR1739 15. Sepärrast andke teie nüüd sure kohtoga teäda üllema pealikkule, et ta tedda homẽ teie ette toob, otsekui tahhaksitte teie temã asja parreminne kuulda; agga meie olleme walmis tedda ärratapma, ennego temma teie ette saab.

LT 15. Todėl dabar jūs kartu su sinedrionu prašykite tribūną, kad jis pristatytų jį jums rytoj, lyg norėtumėte tiksliau ištirti jo bylą. Tuo tarpu mes būsime pasiruošę užmušti jį kelyje‘‘.

Luther1912 15. So tut nun kund dem Oberhauptmann und dem Rat, daß er ihn morgen zu euch führe, als wolltet ihr ihn besser verhören; wir aber sind bereit, ihn zu töten, ehe er denn vor euch kommt.

Ostervald-Fr 15. Vous donc, maintenant, avec le Sanhédrin, dites au tribun de le faire descendre demain au milieu de vous, comme si vous deviez vous informer plus exactement de son affaire; et nous sommes prêts à le tuer avant qu'il approche.

RV'1862 15. Ahora pues vosotros con el concilio hacéd saber al tribuno, que le saque

SVV1750 15 Gij dan nu, laat den overste weten met den raad, dat hij hem morgen tot u

mañana a vosotros, como que queréis entender de él alguna cosa más cierta; y nosotros, ántes que él llegue, estamos aparejados para matarle.

afbrenge, alsof gij nadere kennis zoudt nemen van zijn zaken; en wij zijn bereid hem om te brengen, eer hij bij u komt.

PL1881 15. Przetoż wy teraz dajcie znać hetmanowi z pozwoleniem wszystkiej rady, aby go jutro do was wywiódł, jakobyście się chcieli dostateczniej wywiedzieć o sprawach jego, a my, pierwej niż tu przyjdzie, jesteśmy gotowi go zabić.

Karoli1908 Hu 15. Most azért ti jelentsétek be az ezredesnek a tanácscsal egybe, hogy holnap hozza le őt ti hozzátok, mintha az ő dolgának tüzetesebben végére akarnátok járni. Mi pedig, minekelőtte ő ide érne, készek vagyunk őt megölni.

RuSV1876 15 Итак ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его.

БКуліш 15. Тепер же ви дайте знати тисячникові й раді, щоб завтра вивів його до вас, ніби хочете розвідатись пильніще про справу його; ми ж, поки ще він наближить ся, готові будемо вбити його.

FI33/38 16 Mutta Paavalin sisarenpoika, joka oli saanut kuulla väijytyksestä, saapui kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti sen Paavalille.

TKIS 16 Mutta kun Paavalin sisaren poika kuuli väijytyksestä, hän tuli kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti asian Paavalille.

Biblia1776 16. Kuin Paavalin sisaren poika heidän väijymisensä kuuli, meni hän leiriin ja ilmoitti nämät Paavalille.

UT1548 16. Coska sis Paualin Sisarenpoica heiden Wägymisens cwli/ tuli hen ia meni Scantzin siselle/ ia ilmoitti nämet Paualille. (Koska siis Pawalin sisarenpoika hänen wäijymisensä kuuli/ tuli hän ja meni skantziin sisälle/ ja ilmoitti nämät Pawalille.)

CPR1642 16. COsca Pawalin sisaren poica heidän wäjymisens cuuli meni hän Scantzijn ja ilmoitti nämät Pawalille.

Gr-East 16. ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὸ ἔνεδρον, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ.

Text Receptus 16. ακουσας δε ο υιος της αδελφης παυλου {VAR1: το ενεδρον } {VAR2: την ενεδραν } παραγενομενος και εισελθων εις την παρεμβολην απηγγειλεν τω παυλω 16. akousas de o υios tes adelfes paυlou {VAR1: to enedron } {VAR2: ten enedran } paragenomenos kai eiselthon eis ten paremβolen apeggeilen to paυlo

MLV19 16 But Paul’s sister’s son, having heard of their (murderous) plot, came* and entered

KJV 16. And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered

into the encampment and reported to Paul.

into the castle, and told Paul.

Dk1871 16. Men Paulus' Søstersøn, som havde hørt dette Anslag, kom og gik ind i Fæstningen og forkyndte Paulus det.

KXII 16. Då Pauli systerson hörde sådana försåt, kom han, och gick in i lägret, och bådade det Paulo.

PR1739 16. Agga kui Paulusse öe poeg se warritsemisse nou kulis, läks temma ja tulli kantsi, ja kulutas sedda Paulussele.

LT 16. Apie šį suokalbį nugirdo Pauliaus sesers sūnus. Jis atėjo į kareivines ir pranešė Pauliui.

Luther1912 16. Da aber des Paulus Schwestersohn den Anschlag hörte, ging er hin und kam in das Lager und verkündete es Paulus.

Ostervald-Fr 16. Mais le fils de la sœur de Paul, ayant entendu ce complot, vint, et étant entré dans la forteresse, en informa Paul.

RV'1862 16. Entónces el hijo de la hermana de Pablo, oyendo de las asechanzas, vino, y entró en la fortaleza, y dió aviso a Pablo.

SVV1750 16 En als de zoon van Paulus' zuster deze lage gehoord had, kwam hij daar, en ging in de legerplaats, en boodschapte het Paulus.

PL1881 16. A gdy usłyszał siostrzeniec Pawła o tej zasadzce, przyszedł, a wszedłszy do obozu, oznajmił to Pawłowi.

Karoli1908 Hu 16. Meghallván azonban a Pál nőtestvérének fia e cselvetést, megjelenvén és bemenvén a várba, tudtára adá Pálnak.

RuSV1876 16 Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и,войдя в крепость, уведомил Павла.

FI33/38 17 Niin Paavali kutsui luoksensa erään sadanpäämiehen ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen päällikön luo, sillä hänellä on jotakin hänelle ilmoitettavaa".

Biblia1776 17. Niin Paavali kutsui yhden sadanpäämiehistä tykönsä ja sanoi: vie tämä nuorukainen sodanpäämiehen tykö; sillä hänellä on jotakin hänelle sanomista.

UT1548 17. Nin cutzui Pauali ydhen Sadanpämiehiste tygens ia sanoi/ Wie teme Noricainen Sodhanpämiehen tyge/ Sille ette henelle ombi iotaki henelle sanomista. (Niin kutsui Pawali yhden sadanpäämiehistä tykönsä ja sanoi/ Wie tämä nuorukainen sadanpäämiehen tykö/ Sillä että hänellä ompi jotakin hänelle sanomista.)

БКуліш 16. Прочувши ж син сестри Павлової про їх задум на него, прийшовши і ввійшовши в замок, сказав Павлові.

TKIS 17 Silloin Paavali kutsui luokseen yhden sadanpäämiehistä ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen komentajan luo, sillä hänellä on jotain hänelle ilmoitettavaa."

CPR1642 17. Nijn Pawali cudzui yhden Sadanpäämiehistä tygöns ja sanoi: wie tämä nuorucainen Sodanpäämiehen tygö: sillä hänellä on jotakin hänelle sanomist.

Gr-East

17. προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει γάρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ.

Text Receptus

17. προσκαλεσαμενος δε ο παυλος ενα των εκατονταρχων εφη τον νεανιαν τουτον απαγαγε προς τον χιλιαρχον εχει γαρ τι απαγγειλαι αυτω 17. proskalesamenos de o paulos ena ton ekatontarchon efe ton neanian touton apagage pros ton chiliarchon echei gar ti apaggeilai auto

MLV19

17 Now Paul, having called one of the centurions, said, Lead this young-man away to the commander; for* he has something to report to him.

KJV

17. Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

Dk1871

17. Men Paulus kaldte en af Høvedsmændene til sig og sagde: før dette unge Menneske hen til Øversten; thi han har Noget at forkynde ham.

KXII

17. Då kallade Paulus till sig en af de underhöfvitsmän, och sade: Haf denna ynglingen bort till öfversta höfvitsmannen; ty han hafver något undervisa honom.

PR1739

17. Siis kutsus Paulus ennese jure ühhe neist pealikkuist, ja ütles: Wi se pois

LT

17. Tada Paulius, pasivadinęs vieną šimtininką, paprašė: ‘‘Nuvesk šį jaunuolį

üllemapealikko jure, sest temmal on middagi temmale kulutamist.

pas tribūną. Jis turi jam kai ką pranešti''.

Luther1912 17. Paulus aber rief zu sich einen von den Unterhauptleuten und sprach: Diesen Jüngling führe hin zu dem Oberhauptmann; denn er hat ihm etwas zu sagen.

Ostervald-Fr 17. Et Paul, ayant appelé un des centeniers, lui dit: Mène ce jeune homme vers le tribun, car il a quelque chose à lui rapporter.

RV'1862 17. Y Pablo llamando a uno de los centuriones, dijo: Lleva a este mancebo al tribuno, porque tiene cierto aviso que darle.

SVV1750 17 En Paulus riep tot zich een van de hoofdmannen over honderd, en zeide: Leid dezen jongeling heen tot den overste; want hij heeft hem wat te boodschappen.

PL1881 17. Tedy Paweł zawoławszy jednego z setników, rzekł: Zaprowadź tego młodzieóca do hetmana, bo mu coś ma powiedzieć.

Karoli1908 Hu 17. Pál pedig egyet a századosok közül magához hívatván, monda: Ezt az ifjat vezesd az ezredeshez; mert valamit akar néki jelenteni.

RuSV1876 17 Павел же, призвав одного из сотников, сказал: отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему.

БКуліш 17. Покликавши ж Павел одного з сотників, рече: Одведи хлопця сього до тисячника; має бо щось сказати йому.

FI33/38 18 Niin hän otti hänet mukaansa, vei hänet päällikön luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan sinun luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotakin puhuttavaa sinulle".

Biblia1776 18. Niin hän otti sen ja saatti hänen sodanpäämiehen tykö, ja sanoi: sidottu Paavali kutsui minun tykönsä ja rukoili minua tätä nuorukaista sinun tykös saattaa, jolla on sinulle jotakin sanomista.

UT1548 18. Nin hen otti sen tygens/ ia saattoi henen Sodhanpämiehen tyge ia sanoi/ Se Sidhottu Pauali cutzui minun tygens/ ia rucoli minua temen Noricaisen sinun tyges saatta/ iolla ombi sinulle iotakin sanomista. (Niin hän otti sen tykönsä/ ja saattoi hänen sadanpäämiehen tykö ja sanoi/ Se sidottu Pawali kutsui minun tykönsä/ ja rukoili minua tämän nuorukaisen sinun tykösi saattaa/ jolla ompi sinulla jotakin sanomista.)

TKIS 18 Niin tämä otti hänet mukaansa, vei komentajan luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotain puhuttavaa sinulle."

CPR1642 18. Nijn hän otti sen ja saatti hänen Sodanpäämiehen tygö ja sanoi: sidottu Pawali cudzui minun tygöns ja rucoili minua tätä nuorucaista sinun tygös saatta jolla on sinulle jotakin sanomist.

Gr-East

18. ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον καί φησιν· Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρός σε, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι.

Text Receptus

18. ο μεν ουν παραλαβων αυτον ηγαγεν προς τον χιλιαρχον και φησιν ο δεσμιος παυλος προσκαλεσαμενος με ηρωτησεν τουτον τον νεανιαν αγαγειν προς σε εχοντα τι λαλησαι σοι 18. o men oun paralaβon auton egagen pros ton chiliarchon kai fesin o desmios paυlos proskalesamenos me erotesen touton ton neanian agagein pros se echonta ti lalesai soi

MLV19

18 Therefore indeed, he took him and led him to the commander and says, Paul the prisoner, having called me, asked me to lead this young-man to you, who has something to say to you.

KJV

18. So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

Dk1871

18. Da tog han ham og førte ham til Øversten og sagde: den fangne Paulus kaldte mig og bad mig føre dette unge Menneske til dig, da han har Noget at sige dig.

KXII

18. Och han tog honom med sig, och hade honom till öfversta höfvitsmannen, och sade: Paulus, som bunden är, kallade mig till sig, och bad att jag skulle hafva denna ynglingen till dig, som något hafver säga dig.

PR1739 18. Se wottis siis tedda, ja satis üllemapealikko jure, ja ütles: Paulus se wang kutsus mind ennese jure, ja pallus se poisi sinno jure wia, sest temmal on middagi sulle räkimist.

LT 18. Tas, paėmęs jį, nuvedė pas tribūną ir paaiškino: ‘‘Kalinys Paulius pasišaukė mane ir paprašė, kad atvesčiau pas tave šitą jaunuolį. Jis turįs tau kai ką pasakyti‘‘.

Luther1912 18. Der nahm ihn und führte ihn zum Oberhauptmann und sprach: der gebundene Paulus rief mich zu sich und bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen, der dir etwas zu sagen habe.

Ostervald-Fr 18. Le centurion l'ayant pris, le mena vers le tribun, et lui dit: Le prisonnier Paul, m'ayant appelé, m'a prié de t'amener ce jeune homme, qui a quelque chose à te dire.

RV'1862 18. El entónces tomándole, le llevó al tribuno, y dijo: El preso Pablo llamándome, me rogó que trajese a tí este mancebo, que tiene algo que hablarte.

SVV1750 18 Deze dan nam hem en bracht hem tot den overste, en zeide: Paulus, de gevangene, heeft mij tot zich geroepen, en begeerd, dat ik dezen jongeling tot u zou brengen, die u wat heeft te zeggen.

PL1881 18. A tak on wziąwszy go, wiódł go do hetmana i rzekł: Paweł więzieó, zawoławszy mię, prosił, abym tego młodzieóca przywiódł do ciebie, któryć ma coś powiedzieć.

Karoli1908 Hu 18. Az annakokáért maga mellé vévén őt, vivé az ezredeshez, és monda: A fogoly Pál magához hivatván engem, kéré, hogy ez ifjat hozzád vezessem, mert valamit akar néked mondani.

RuSV1876 18 Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе.

БКуліш 18. Він же, взявши його, повів до тисячника, й каже: Вязник Павел, покликавши мене, просив привести до тебе сього хлопця; має бо щось сказати тобі.

FI33/38 19 Niin päällikkö tarttui hänen käteensä, vei hänet erikseen ja kysyi: "Mitä sinulla on minulle ilmoitettavaa?"

TKIS 19 Niin komentaja tarttui hänen käteensä, vei hänet erilleen ja kysyi: "Mitä sinulla on minulle ilmoitettavaa?"

Biblia1776 19. Niin sodanpäämies rupesi hänen käteensä, ja vei hänen erinänsä, ja kyseli häneltä: mitä se on, mitä sinulla on minulle ilmoittamista?

CPR1642 19. Nijn Sodanpäämies rupeis hänen käteens ja wei hänen erinäns ja kyseli häneldä: mitä hän hänelle tahdois sanoa?

UT1548 19. Nin rupeis se Sodhanpämies henen Käteens/ ia wei henen cansans erisijan/ ia kyseli henelde/ Mite se on iota sine tadhot minulle sano? (Niin rupesi se sadanpäämies hänen käteensä/ ja wei hänen kanssansa eri sijaan/ ja kyseli häneltä/ Mitä se on jota sinä tahdot minulle sanoa?)

Gr-East

19. ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ᾽ ἰδίαν ἐπυνθάνετο· Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;

Text Receptus

19. επιλαβομενος δε της χειρος αυτου ο χιλιαρχος και αναχωρησας κατ ιδιαν επυνθανετο τι εστιν ο εχεις απαγγειλαι μοι 19. epilaβomenos de tes cheiros aυtoυ o chiliarchos kai anachoresas kat idian epυnthaneto ti estin o echeis apaggeilai moi

MLV19

19 Now the commander grabbed his hand and departed privately, and was inquiring, What is it that you have to report to me?

KJV

19. Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

Dk1871

19. Men Øversten tog ham ved Haanden, gik hen til en Side og spurge: hvad er det, som du har at forkynde mig?

KXII

19. Då tog öfversta höfvitsmannen honom vid handena, och gick afsides med honom, och frågade honom: Hvad är det som du hafver undervisa mig?

PR1739

19. Agga se üllempealik wottis tedda kätpiddi, ja wiis tedda körwale, ja küssis temmalt: Mis se on, mis sul on mulle kulutamist?

LT

19. Tribūnas, paėmęs jį už rankos, pasivedė į šalį ir paklausė: ‘‘Ką turi man pranešti?’’

Luther1912 19. Da nahm ihn der Oberhauptmann bei der Hand und wich an einen besonderen Ort und fragte ihn: Was ist's, das du mir zu sagen hast?

Ostervald-Fr 19. Et le tribun, le prenant par la main, et l'ayant tiré à part, lui demanda: Qu'as-tu à m'annoncer?

RV'1862 19. Y el tribuno tomándole de la mano, y apartándose aparte con él, le preguntó: ¿Qué es lo que tienes de que darme aviso?

SVV1750 19 De overste nu nam hem bij de hand, en bezijden gegaan zijnde, vraagde hij: Wat is het dat gij mij hebt te boodschappen?

PL1881 19. Tedy hetman wziąwszy go za rękę i ustąpiwszy na stronę, wywiadywał się: Cóż to jest, co mi masz powiedzieć?

Karoli1908 Hu 19. Az ezredes pedig őt kézen fogván, és félrevonulván külön, tudakolá: Micsoda az, a mit nékem jelenteni akarsz?

RuSV1876 19 Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним всторону, спрашивал: что такое имеешь ты сказать мне?

БКуліш 19. Узявши ж його за руку тисячник, і відійшовши на самоту, питав його: Про що ти маєш звістити менї?

FI33/38 20 Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet anoa sinulta, että huomenna veisit Paavalin alas neuvostoon, ikäänkuin aikoisit vielä tarkemmin tutkia hänen asiaansa.

TKIS 20 Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet pyytää sinulta, että huomenna veisit Paavalin alas neuvostoon ikään kuin *he aikoisivat* vielä tarkemmin kysellä jotain hänestä.

Biblia1776 20. Niin hän sanoi: Juudalaiset ovat päättäneet sinua rukoilla, ettäs huomenna tuottaisit Paavalin raadin eteen, niinkuin he jotakin todempaa häneltä kuuntelisivat.

UT1548 20. Nin sanoi hen/ Ne Juttat ouat ychtenwa'noneet sinua rucoella/ Ettes Home'na totaisit Paualin Radhin eten/ ninquin he iotakin todembata henelde cwldelisit/ (Niin sanoi hän/ Ne juuttaat owat yhteen wannoneet sinua rukoilla/ Että huomenna tuottaisit Pawalin raadin eteen/ niinkuin he jotakin todempata häneltä kuuntelisit/)

CPR1642 20. Nijn hän sanoi: Judalaiset owat wannonet sinua rucoilla ettäs huomenna tuotaisit Pawalin Raadin eteen nijncuin he jotakin todembata häneldä cuuldelisit.

Gr-East 20. εἶπε δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μελλόντων τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 20. ειπεν δε οτι οι ιουδαιοι συνεθεντο του ερωτησαι σε οπως αυριον εις το συνεδριον καταγαγης τον παυλον ως μελλοντες τι ακριβεστερον πυνθανεσθαι περι αυτου 20. eipen de oti oi ioudaioi sunethento tou erotesai se opos aurion eis to sunedrion katagages ton paulon os mellontes ti akriβesteron punthanesthai peri autou

MLV19 20 Now he said, The Jews themselves covenanted together to ask you *that you should lead Paul into the (Jewish) council the next-day, as (if) being about to inquire more accurately something concerning him.

KJV 20. And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

Dk1871 20. Men han sagde: Jøderne have overlagt med hinanden at bede dig, at du skal lade Paulus føre for Raadet i Morgen, som om de vilde nøiere underløge hans Sag.

KXII 20. Då sade han: Judarna hafva samfällt sig att de vilja bedja dig, att du skall i morgon låta Paulum komma ut för Rådet, såsom de ville utfråga något vissare om honom.

PR1739 20. Agga temma ütles: Juda-mehhed on ühte nousse heitnud sind palluda, et sa Paulust homẽ sure kohto ette pead laskma wia, otsekui piddid nemmad temma pärrast parreminne kulama.

LT 20. Tas atsakė: ‘‘Žydai susitarė prašyti tave, kad rytoj nuvestum Paulių į sinedrioną, neva norėdami tiksliau ištirti jo bylą.

Luther1912 20. Er aber sprach: Die Juden sind eins geworden, dich zu bitten, daß du morgen Paulus vor den Hohen Rat bringen lassest,

Ostervald-Fr 20. Il dit: Les Juifs sont convenus de te prier de faire descendre demain Paul dans le Sanhédrin, comme s'ils voulaient

als wollten sie ihn besser verhören.

RV'1862 20. Y él dijo: Los Judíos han concertado rogarte que mañana saques a Pablo al concilio, como que han de inquirir de él alguna cosa más cierta.

PL1881 20. A on rzekł: Postanowili Żydowie prosić cię, abyś jutro wywiódł Pawła przed radę, jakoby się chcieli co dostateczniejszego wywiedzieć o nim.

RuSV1876 20 Он отвечал, что Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем.

FI33/38 21 Mutta älä sinä siihen suostu, sillä viidettäkymmentä miestä heidän joukostaan on häntä väijymässä, ja he ovat vannoneet valan, etteivät syö eivätkä juo,

s'informer plus exactement de son affaire.

SVV1750 20 En hij zeide: De Joden zijn overeengekomen, om van u te begeren, dat gij Paulus morgen in den raad zoudt afbrengen, alsof zij iets van hem nader zouden onderzoeken.

Karoli1908 Hu 20. Az pedig monda: A zsidók elvégezték, hogy megkérnek téged, hogy Pált holnap vidd le a tanács elé, mintha valamit tüzetesebben meg akarnának tudakozni ő felőle.

БКуліш 20. Він же каже, що Жиди змовились просити тебе, щоб завтра привів Павла до них у раду, наче б хотїли лучче розпитатись про него.

TKIS 21 Mutta älä sinä suostu heihin, sillä heitä on enemmän kuin neljäkymmentä miestä väijymässä häntä. He ovat kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan

ennenkuin ovat tappaneet hänet. Ja nyt he ovat valmiina ja odottavat sinun suostumustasi."

Biblia1776 21. Mutta älä heitä tottele; sillä enempi kuin neljäkymmentä miestä väijyy häntä, jotka ovat heitänsä sadattaneet, ei ennen syövänsä eikä juovansa, kuin he hänen tappaisivat: ja he ovat nyt valmiit odottamassa sinun lupaamistas.

UT1548 21. Mutta ele sine heite tottele/ Sille ette enämbi quin Neliekymmende Mieste heiste wäghyuet hende/ iotca sadhattanuet ouat heitens/ eike söuens eike ioouans ennenquin he henen tappaisit/ Ja nyt he ouat walmijt/ ia odhottauat sinun Lupamistas. (Mutta älä sinä heitä tottele/ Sillä että enempi kuin neljäkymmentä miestä heistä wäijywät häntä/ jotka sadattaneet owat heitänsä/ eikä syöwänsä eikä juowansa ennenkuin he hänen tappaisit/ Ja nyt he owat walmiit/ ja odottawat sinun lupaamistasi.)

syömättä ja juomatta ennen kuin ovat tappaneet hänet. Ja he ovat nyt valmiina odottaen sinulta suostumusta."

CPR1642 21. Mutta älä heitä tottele? sillä enämbi cuin neljäkymmendä miestä wäjy händä jotca owat heitäns sadattanet ei ennen syöwäns eikä juowans cuin he hänen tappaisit ja he owat nyt walmit odottamas sinun lupamistas.

Gr-East

21. σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν ἕτοιμοί εἰσι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

Text Receptus

21. συ ουν μη πεισθης αυτοις ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσαρακοντα οιτινες ανεθεματισαν εαυτους μητε φαγειν μητε πιειν εως ου ανελωσιν αυτον και νυν ετοιμοι εισιν προσδεχομενοι την απο σου επαγγελιαν 21. su oun me peisthes autois enedreuousin gar auton eks auton andres pleious tessarakonta oitines anethematisan eautous mete fagein mete piein eos ou anelosin auton kai nun etoimoi eisin prosdechomenoi ten apo sou epaggelian

MLV19

21 Therefore you, do not be persuaded by them; for* more-than forty men out of them are plotting against him, who vowed (for) themselves neither to eat nor to drink until they should assassinate him, and they are ready now, waiting for the promise from you.

KJV

21. But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

Dk1871

21. Lad du dig derfor ikke overtale af dem:

KXII

21. Men lyd dem intet; ty mer än fyratio

thi flere end fyrretyve Mænd af dem lure paa ham, hvilke under Forbandeler lovet, hverken at æde eller at drikke, førend de have ombragt ham; og de ere nu rede og forvendte Besked fra dig.

PR1739 21. Agga ärra wotta sinna mitte neid uskuda, sest ennam kui nellikümmend meest nende seast wahhiwad tedda, need on ennast ärrawandnud, et nemmad ei tahha süa egga jua, ennego nemmad tedda sawad ärratapnud, ja nüüd on nemmad walmis, ja ootwad sinno tootust.

Luther1912 21. Du aber traue ihnen nicht; denn es lauern auf ihn mehr als vierzig Männer unter ihnen, die haben sich verschworen, weder zu essen noch zu trinken, bis sie Paulus töten; und sind jetzt bereit und warten auf deine Verheißung.

RV'1862 21. Mas tú no confies de ellos; porque más de cuarenta varones de ellos le asechan, los

män af dem vilja vara i försåt för honom, de sig förbannat hafva, att de icke skola äta eller dricka, tilldess de hafva dräpit honom; och nu äro de redo, och vänta att du det utlofva skall.

LT 21. Netikėk jais! Nes jo tyko daugiau negu keturiasdešimt vyrų, kurie prisiekė nei valgyti, nei gerti, kol jį nužudys. Jie jau dabar pasiruošę ir laukia tavo sutikimo‘‘.

Ostervald-Fr 21. Mais ne te fie point à eux; car plus de quarante d'entre eux lui dressent des embûches, et se sont engagés avec des imprécations contre eux-mêmes, à ne manger ni boire qu'ils ne l'aient tué; et maintenant ils sont prêts, attendant ta réponse.

SVV1750 21 Doch geloof hen niet; want meer dan veertig mannen uit hen leggen hem

cuales han hecho voto, debajo de maldición, de no comer ni beber hasta que le hayan muerto; y ahora están apercibidos esperando tu promesa.

lagen, welke zichzelven met een vervloeking verbonden hebben noch te eten noch te drinken, totdat zij hem zullen omgebracht hebben; en zij zijn nu gereed, verwachtende de toezegging van u.

PL1881 21. Ale ty nie pozwalaj im tego; bo się naó nasadziło z nich więcej niż czterdzieści mężów, którzy się klątwą zawiązali, iż nie mają ani jeść ani pić, ażby go zabili; i są już w pogotowiu, czekając od ciebie odpowiedzi.

Karoli1908 Hu 21. Te azért ne engedj nékik: mert közülök negyvennél több férfiú leselkedik ő utána, kik átok alatt kötelezték el magukat, hogy sem nem esznek, sem nem isznak addig, míg meg nem ölik őt. És immár készen vannak, várakozva a te izenetedre.

RuSV1876 21 Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклялись не есть и не пить, доколе не убьют его;и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения.

БКуліш 21. Ти ж не слухай їх: засїдаєть ся бо їх на него більш сорока чоловік, що закляли ся не їсти й не пити, доки не вбють його; і тепер готові вони, дожидаючи від тебе обіцянки.

FI33/38 22 Niin päällikkö päästi nuorukaisen menemään ja sanoi hänelle: "Älä virka

TKIS 22 Niin komentaja päästi nuorukaisen menemään ja kielsi häntä: "Älä paljasta

kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle".

Biblia1776 22. Niin sodanpäämies laski nuorukaisen matkaansa ja haasti häntä kellenkään sanomasta, että hän nämät hänelle ilmoittanut oli.

UT1548 22. Nin se Sodhanpämies laski sen Noricaisen matkaans/ ia haastoi hende kellenge sanomasta/ Ettes nämet ole minulle ilmoittanut/ (Niin se sadanpäämies laski nuorukaisen matkaansa/ ja haastoi häntä kellenkään sanomasta/ Ettäs nämät ole minulle ilmoittanut/)

Gr-East 22. ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίαν, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.

MLV19 22 Therefore indeed, the commander dismissed the young-man, having

kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle."

CPR1642 22. NIin Sodanpäämies laski nuorucaisen matcans ja haasti händä kellengän sanomast että hän nämät hänelle ilmoittanut oli.

Text Receptus 22. ο μεν ουν χιλιαρχος απελυσεν τον νεανιαν παραγγειλας μηδενι εκλαλησαι οτι ταυτα ενεφανισας προς με 22. o men oun chiliarchos apelusen ton neanian paraggeilas medeni eklalesai oti tauta enefanisas pros me

KJV 22. So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See

commanded him to tell no one that you disclosed these things to me. {May 25, 59 AD. Paul is sent to the political capital at Caesarea.}

thou tell no man that thou hast shewed these things to me.

Dk1871 22. Da lod Øversten det unge Menneske gaae og bød ham: du skal Ingen sige, at du har givet mig dette tilkjende.

KXII 22. Sedan lät öfversta höfvitsmannen ynglingen gå sina färde, och böd honom att han för ingom säga skulle, att han honom sådant undervist hade;

PR1739 22. Siis laskis se üllempealik se poisi ärra, ja käskis tedda: Sa ei pea ühhelegi üllesräkima, et sa sedda mulle olled teäda annud.

LT 22. Tribūnas atleido jaunuolį ir griežtai įsakė: ‘‘Niekam nesakyk, kad tu man tai pranešei’’.

Luther1912 22. Da ließ der Oberhauptmann den Jüngling von sich und gebot ihm, daß niemand sagte, daß er ihm solches eröffnet hätte,

Ostervald-Fr 22. Le tribun renvoya le jeune homme, après lui avoir recommandé de ne dire à personne qu'il lui eût donné cet avis.

RV'1862 22. Entónces el tribuno despidió al mancebo, mandándole qué a nadie dijese que le había dado aviso de esto.

SVV1750 22 De overste dan liet den jongeling gaan, hem gebiedende: Zeg niemand voort, dat gij mij zulks geopenbaard hebt.

PL1881 22. Tedy hetman odprawił onego młodzieóca, przykazawszy mu, aby tego przed nikim nie powiadał, iż mu to oznajmił.

Karoli1908 Hu 22. Az ezredes tehát elbocsátá az ifjat, meghagyván néki, hogy el ne mondd senkinek, hogy ezeket megjelentetted nékem.

RuSV1876 22 Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: никомуне говори, что ты объявил мне это.

БКуліш 22. Тисячник же відпустив хлопця, звелївши нїкому не казати, що се виявив єси передо мною.

FI33/38 23 Sitten hän kutsui luoksensa kaksi sadanpäämiestä ja sanoi heille: "Pitäkää yön kolmannesta hetkestä lähtien kaksisataa sotamiestä valmiina lähtemään Kesareaan ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä,

TKIS 23 Kutsuttuaan luokseen tietyt kaksi sadanpäämiestä hän sanoi: "Pitäkää yön kolmannesta tunnista* lähtien valmiina kaksisataa sotamiestä lähtemään Kesareaan asti ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä.

Biblia1776 23. Ja hän kutsui tykönsä kaksi sadanpäämiestä ja sanoi: valmistakaat kaksisataa sotamiestä menemään Kesareaan, ja seitsemänkymmentä ratsasmiestä, ja kaksisataa keihäsmiestä kolmannella hetkellä yöstä.

CPR1642 23. Ja hän cudzui tygöns caxi Sadanpäämiestä ja sanoi: walmistacat caxi sata sotamiestä menemän Cesareaan ja seidzemenkymmendä radzasmiestä ja caxi sata keihäsmiestä colmannella hetkellä yöstä:

UT1548 23. Ja hen tygenskutzui caxi

Sadhanpämieste ia sanoi/ Walmistacat caxi sata Sotamieste/ ette he meneuet Cesarean asti/ ia seitzemenkymmende Ratzasmieste/ ia caxi sata Keihesmieste colmanella hetkelle ööste/ (Ja hän tykönsä kutsui kaksi sadanpäämiestä ja sanoi/ Walmistakaat kaksisataa sotamiestä/ että he menewät Kesareaan asti/ ja seitsemänkymmentä ratsasmiestä/ ja kaksisataa keihäsmiestä kolmannella hetkellä yöstä/)

Gr-East

23. Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατοντάρχων εἶπεν· Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,

Text Receptus

23. και προσκαλεσαμενος δυο τινας των εκατονταρχων ειπεν ετοιμασατε στρατιωτας διακοσιους οπως πορευθωσιν εως καισαρειας και ιππεις εβδομηκοντα και δεξιολαβους διακοσιους απο τριτης ωρας της νυκτος

23. kai proskalesamenos duo tinas ton ekatontarchon eipen etoimasate stratiotas diakosious opos poreuthosin eos kaisareias kai ippeis eβdomekonta kai deksiolaβous diakosious apo trites oras tes nuktos

MLV19 23 And having called to him a certain two of the centurions, he said, Prepare° at the third hour of the night {i.e. 9:00 PM} two hundred soldiers and seventy horsemen and two hundred spearmen, *that they should travel to Caesarea,

KJV 23. And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

Dk1871 23. Og han kaldte til sig to af Høvedsmændene og sagde: holder to hundrede Stridsmænd rede, at de kunne drage til Cæsarea, og halvfjerdsindstyve Ryttere og to hundrede Stykker fra detrede Time af Natten;

KXII 23. Och kallade till sig två underhöfvitsmän, och sade: Görer redo tuhundrade krigsknektar, att de fara till Cesareen; och sjutio resenärar, och tuhundrade skyttar, till tredje timman på natten.

PR1739 23. Ja temma kutsus ennese jure kaks pealikko, ja ütles: Pange walmis kaks sadda söameest, et nem̃ad Keisarea lähhäwad, ja seitsekümẽnd rüütlit ja kakssadda pikimeest kolmandamal ö tuñil,

LT 23. Pasišaukęs du šimtininkus, tribūnas pasakė: ‘‘Nuo trečios valandos nakties laikykite parengtyje žygiuoti į Cezarėją du šimtus kareivių, septyniasdešimt raitelių ir du šimtus ietininkų.

Luther1912 23. und rief zu sich zwei Unterhauptleute und sprach: Rüstet zweihundert

Ostervald-Fr 23. Et ayant appelé deux des centeniers, il leur dit: Tenez prêts deux cents soldats,

Kriegsknechte, daß sie gen Cäsarea ziehen, und siebzig Reiter und zweihundert Schützen auf die dritte Stunde der Nacht;

RV'1862 23. Y llamados dos centuriones, les mandó que apercibiesen doscientos soldados, que fuesen hasta Cesarea, y setenta de a caballo, con doscientos lanceros para la tercera hora de la noche;

PL1881 23. A zawoławszy dwóch niektórych z setników, rzekł: Nagotujcie dwieście żołnierzy, aby szli aż do Cezaryi; do tego siedmdziesiąt jezdnych i dwieście drabantów na trzecią godzinę w nocy;

RuSV1876 23 И, призвав двух сотников, сказал: приготовьте мневоинов пеших двести, конных семьдесят и стрелков двести, чтобы стретьего часа ночи шли в Кесарию.

soixante et dix cavaliers et deux cents archers, pour aller jusqu'à Césarée dès la troisième heure de la nuit.

SVV1750 23 En zekere twee van de hoofdmannen over honderd tot zich geroepen hebbende, zeide hij: Maakt tweehonderd krijgsknechten gereed, opdat zij naar Cesarea trekken, en zeventig ruiters, en tweehonderd schutters, tegen de derde ure des nachts;

Karoli1908 Hu 23. És magához hivatván kettőt a századosok közül, monda: Készítsetek föl kétszáz vitézt, hogy induljanak Czézáreába, és hetven lovast, és kétszáz parittyást, az éjszakának harmadik órájától fogva.

БКуліш 23. І, покликавши двох із сотників, каже: Наготовте дві сотнї воїнів, щоб ішли в Кесарию, та сїмдесять комонників, та дві сотнї стрельцїв на третю годину ночи;

FI33/38 24 ja varatkaa ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumatonna maaherra Feeliksin luo".

TKIS 24 Varatkaa myös ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumattomana maaherra Feeliksin luo."

Biblia1776 24. Ja valmistakaat muutamia juhtia, että he Paavalin niiden päälle istuttavat ja vievät terveenä maanvanhimman Feliksen tykö.

CPR1642 24. Ja walmistacat muutamita juhtia että he Pawalin nijden päälle istuttawat ja wiewät terwenä Felixen Maanwanhimman tygö:

UT1548 24. ia walmistacat mutomita Juchtia/ ette he Paualin ninen päle istuttauat/ ia wieuet henen teruena Felixen tyge sen Maanwanhiman/ (Ja walmistakaat muutamia juhtia/ että he Pawalin niiden päälle istuttawat/ ja wiewät hänen terweenä Feliksen tykö sen maanwanhimman/)

Gr-East 24. κτήνη τε παραστῆναι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,

Text Receptus 24. κτηνη τε παραστησαι ινα επιβιβασαντες τον παυλον διασωσωσιν προς φηλικα τον ηγεμονα
24. ktene te parastesai ina epiβiβasantes ton paυlon diasososin pros felika ton

egemona

MLV19 24 and animals to be present, in order that (after) they mounted Paul upon (one of them), they might save him for Felix the governor.

KJV 24. And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.

Dk1871 24. og at de skulle have Lastdyr tilstede at sætte Paulus paa, og føre ham sikkert til Landshøvdingen Felix.

KXII 24. Och tillreder någon fartyg, der man kan sätta Paulum uppå, att de måga föra honom oskaddan till landshöfdingan Felicem.

PR1739 24. Ja käskis lojuksed walmis piddada, et nemmad Paulust ühhe selga woiksid panna, ja terwelt sata Mawallitseja Welikse jure,

LT 24. Parūpinkite ir arklių, kad raitą Paulių saugiai nugabentų pas valdytoją Feliksą''.

Luther1912 24. und die Tiere richtet zu, daß sie Paulus draufsetzen und bringen ihn bewahrt zu Felix, dem Landpfleger.

Ostervald-Fr 24. Préparez aussi des montures, afin de faire monter Paul, et de le conduire en sûreté au gouverneur Félix.

RV'1862 24. Y que aparejasen cabalgaduras para en que poniendo a Pablo, le llevasen en salvo

SVV1750 24 En laat ze zadel beesten bestellen, opdat zij Paulus daarop zetten, en

a Félix el gobernador;

behouden overbrengen tot den stadhouder Felix.

PL1881 24. Nagotować też bydlęta, aby wsadziwszy Pawła na nie, zdrowo go zaprowadzono do Feliksa starosty;

Karoli1908 Hu 24. És hogy barmokat is adjanak melléjük, hogy Pált felültetve békességgel vigyék Félix tiszttartóhoz.

RuSV1876 24 Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу.

БКуліш 24. і скотину наготовити, щоб, посадивши Павла, одвели цїлого до старости Феликса.

FI33/38 25 Ja hän kirjoitti kirjeen, joka kuului näin:

TKIS 25 Ja hän kirjoitti näin kuuluvan kirjeen:

Biblia1776 25. Ja kirjoitti kirjan tällä tavalla:

CPR1642 25. Ja kirjoitti Kirjan tällä tawalla.

UT1548 25. ia kirioitti Breiuin telle modholla. (ja kirjoitti breiwin tällä muodolla.)

Gr-East 25. γράψας ἐπιστολὴν περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον·

Text Receptus 25. γραψας επιστολην περιεχουσαν τον τυπον τουτον 25. grapsas epistolen periechousan ton tupon touton

MLV19 25 (Now) he wrote a letter (in) this pattern containing:

KJV 25. And he wrote a letter after this manner:

Dk1871 25. Og han skrev et Brev af dette Indhold:

PR1739 25. Ja kirjotas ramato nende sannadega:

Luther1912 25. Und schrieb einen Brief, der lautete also:

RV'1862 25. Escribiendo una carta que en suma contenía esto:

PL1881 25. Napisawszy list w ten sposób:

RuSV1876 25 Написал и письмо следующего содержания:

FI33/38 26 Klaudius Lysias lausuu tervehdyksen korkea-arvoiselle maaherralle Feeliksille.

Biblia1776 26. Klaudius Lysias sille jalolle maanvanhimmalle Felikselle terveyttä!

UT1548 26. Claudius Lysias/ Site ialo Maanwanhinda Felix/ teruecte. (Claudius

KXII 25. Och skref ett bref vid detta sinnet:

LT 25. Ir jis parašė tokio turinio laišką:

Ostervald-Fr 25. Il écrivit une lettre, ainsi conçue:

SVV1750 25 En hij schreef een brief, hebbende dezen inhoud:

Karoli1908 Hu 25. Levelet is írt, melynek tartalma ez vala:

БКуліш 25. Написав же й лист такого змісту:

TKIS 26”Klaudius Lysias tervehtii korkea-arvoista maaherraa Feeliksiä.

CPR1642 26. CLaudius Lysias sille jalolle Maanwanhimmalle Felixelle ilo:

Lysias/ Sitä jaloa maanwanhinta Feliksiä/ terwehtää.)

Gr-East 26. Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.

Text Receptus 26. κλαυδιος λυσιας τω κρατιστω ηγεμονι φηλικι χαιρειν 26. klaudios lusias to kratisto egemoni feliki chairein

MLV19 26 Claudius Lysias to the most-excellent governor Felix. Hail (to you).

KJV 26. Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.

Dk1871 26. Claudius Lysias hilser de mægtige Landshævding Felix.

KXII 26. Claudius Lysias, dem mägtiga landshöfdinganom Felici, helso.

PR1739 26. Klaudius Lüsias läkkitab kalli Mawallitseja Weliksile paljo terwit.

LT 26. ‘‘Klaudijus Lisijas kilniausiajam valdytojui Feliksui siunčia sveikinimą.

Luther1912 26. Klaudius Lysias dem teuren Landpfleger Felix Freude zuvor!

Ostervald-Fr 26. Claude Lysias, au très excellent gouverneur Félix, salut!

RV'1862 26. Claudio Lisias a Félix gobernador excelente, salud.

SVV1750 26 Claudius Lysias aan den machtigsten stadhouder Felix groetenis.

PL1881 26. Klaudyjusz Lizyjasz najmożniejszemu staroście Feliksowi zdrowia życzy.

RuSV1876 26 „Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу - радоваться.

FI33/38 27 Tämän miehen ottivat juutalaiset kiinni ja olivat vähällä hänet tappaa; silloin minä tulin saapuville sotaväen kanssa ja pelastin hänet, saatuani tietää, että hän on Rooman kansalainen.

Biblia1776 27. Tämän miehen olivat Juudalaiset ottaneet kiinni ja tahtoivat hänen tappaa. Niin tulin minä parhaallansa sotaväellä sekaan ja tempasin hänen pois, että minä ymmärsin hänen Roomalaisen olevan.

UT1548 27. Temen Miehen olit Juttat kijniottaneet/ ia tachtoit henen tappa. Nin tulin mine parahallans secaan Sotawäen cansa/ ia temmasin henen pois/ ette mine ymmersin henen oleuan Romalaisen. (Tämän miehen olit juuttaat kiinni ottaneet/ ja tahtoit hänen tappaa. Niin tulin minä parhaallansa

Karoli1908 Hu 26. Klaudius Lisiás a nemes Félix tiszttartónak üdvöt!

БКуліш 26. Клавдий Лизия вельможному старості Феликсові: радуй ся.

TKIS 27 Tämän miehen juutalaiset ottivat kiinni ja olivat vähällä tappaa. Niin menin sinne sotaväen kanssa ja pelastin hänet saatuani tietää, että hän on roomalainen.

CPR1642 27. Tämän miehen olit Judalaiset kijnniottanet ja tahdoit hänen tappa. Nijn tulin minä parhallans sotawäellä secaan ja temmaisin hänen pois että minä ymmärsin hänen Romalaisen olewan.

sekaan sotawäen kanssa/ ja tempasin hänen pois/ että minä ymmärsin hänen olewan romalaisen.)

Gr-East

27. τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ᾽ αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλόμην αὐτόν, μαθὼν ὅτι Ρωμαῖός ἐστι.

Text Receptus

27. τον ανδρα τουτον συλληφθεντα υπο των ιουδαιων και μελλοντα αναιρεισθαι υπ αυτων επιστας συν τω στρατευματι εξειλομην αυτον μαθων οτι ρωμαιος εστιν 27. ton andra touton sullefthenta υpo ton ioυdaion kai mellonta anaireisthai υp auton epistas sυn to strateυmati ekseilomen auton mathon oti romaios estin

MLV19

27 (When) this man was taken by the Jews and being about to be assassinated by them, I stood up together with the soldiers and liberated him, having learned that he was a Roman.

KJV

27. This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

Dk1871

27. Denne mand havde Jøderne grebet og vilde have ihjelslaget ham; men jeg kom til med Krigsfolket og udfriede ham, da jeg

KXII

27. Denna mannen hade Judarna gripit, och ville dödat honom; och der kom jag till med krigsfolket, och tog honom ifrå

erfarede, at han var en Romer.

dem, efter jag förnam att han var en Romare.

PR1739 27. Sellesinnatse mehhe ollid Juda-rahwas kinniwotnud, ja püüdsid tedda ärratappa, siis tullin ma söawäega peäle, ja wotsin tedda nende käest, ja sain teäda, et ta Roma-mees olli.

LT 27. Šitą vyrą žydai buvo nutvėrę ir norėjo nužudyti. Aš, atėjęs su kareiviais, jį išgelbėjau, sužinojęs esant Romos pilietį.

Luther1912 27. Diesen Mann hatten die Juden gegriffen und wollten ihn getötet haben. Da kam ich mit dem Kriegsvolk dazu und riß ihn von ihnen und erfuhr, daß er ein Römer ist.

Ostervald-Fr 27. Les Juifs s'étaient saisis de cet homme et allaient le tuer, lorsque survenant avec la garnison, je l'ai tiré de leurs mains, ayant appris qu'il était Romain.

RV'1862 27. A este varón, tomado por los Judíos, y que le comenzaban a matar, libré yo, sobreviniendo con una compañía de soldados, entendiendo que era Romano.

SVV1750 27 Alzo deze man van de Joden gegrepen was, en van hen omgebracht zou geworden zijn, ben ik daarover gekomen met het krijgsvolk, en heb hem hun ontnomen, bericht zijnde, dat hij een Romein is.

PL1881 27. Tego męża pojmanego od Żydów, gdy już od nich miał być zabity, przypadłszy z rotą, odjąłem go, dowiedziawszy się, iż jest

Karoli1908 Hu 27. Ezt a férfiút, kit a zsidók megfogtak és meg akartak ölni, oda menvén a sereggel, kiszabadítám, megértvén, hogy

Rzymianinem.

RuSV1876 27 Сего человека Иудеи схватили и готовы были убить; я, придя с воинами, отнял его, узнав, что он Римский гражданин.

FI33/38 28 Ja koska tahdoin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet heidän neuvostoonsa

Biblia1776 28. Ja kuin minä pyysin syytä tietää, mistä he häntä nuhtelivat, niin minä vein hänen heidän raatinsa eteen,

UT1548 28. Ja coska mine pydhin tiete syyn/ miste he he'de nuchtelit/ nin mine wein hene' heiden Radhijns/ (Ja koska minä pyysin tietää syyn/ mistä he häntä nuhtelit/ niin minä wein hänen heidän raatiinsa/)

Gr-East 28. βουλόμενος δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν δι᾽ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν·

római.

БКуліш 27. Чоловіка сего Жиди схопили і мали вбити; я ж, пристигши з військом, одняв його, довідавшись, що він Римлянин.

TKIS 28 Koska halusin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet alas heidän neuvostoonsa.

CPR1642 28. Ja cosca minä pyysin syytä tietä mistä he händä nuhtelit nijn minä wein hänen heidän Raadins eteen:

Text Receptus 28. βουλομενος δε γνωναι την αιτιαν δι ην ενεκαλουν αυτω κατηγαγον αυτον εις το συνεδριον αυτων 28. βουlomenos

de gnonai ten aitian di en enekalovn avto kategagon avton eis to svnedrion avton

MLV19 28 But planning to know the accusation (because of which they were accusing him), I led him into their council;

KJV 28. And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

Dk1871 28. Men der jeg vilde vide Sagen, hvorfor de beskyldte ham, førte jeg ham for deres Raad,

KXII 28. Och när jag ville veta sakena, som de hade emot honom, lät jag honom komma inför deras Råd.

PR1739 28. Agga kui ma tahtsin teäda sada, mis sü pärrast nemmad temma peäle kaebasid, wisin ma tedda nende sure kohto ette.

LT 28. Norėdamas patirti jo apkaltinimo priežastį, nuvedžiau jį į jų sinedrioną.

Luther1912 28. Da ich aber erkunden wollte die Ursache, darum sie ihn beschuldigten, führte ich ihn in ihren Rat.

Ostervald-Fr 28. Or, voulant savoir le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre dans leur Sanhédrin.

RV'1862 28. Y queriendo saber la causa por qué le acusaban, le llevé al concilio de ellos.

SVV1750 28 En willende de zaak weten, waarover zij hem beschuldigden, bracht ik hem af in hun raad;

PL1881 28. A chcąc wiedzieć przyczynę, dla której by naó skarżyli, wywiodłem go przed ich radę;

Karoli1908 Hu 28. Meg akarván pedig tudni az okát, miért vádolják őt, levivém őt az ő tanácsuk elébe.

RuSV1876 28 Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в синедрион их

БКуліш 28. Хотївши ж довідатись про причину, за що обвинували його, увів його в раду їх,

FI33/38 29 ja havaitsin, että häntä syytettiin heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei ollut kannetta mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.

TKIS 29 Havaitsin häntä syytettävän heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei hän ollut syytteessä mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.

Biblia1776 29. Ja löysin kannettavan hänen päällensä heidän lakinsa kysymyksistä. Ja ei kuitenkaan heillä ollut yhtään kuoleman eli sidetten syytä.

CPR1642 29. Ja löysin cannettawan hänen päällens heidän Lakins kysymyxistä. Ja ei cuitengan heillä ollut yhtän cuoleman eli sitehin syytä.

UT1548 29. Nin mine leusin cannettauan henen pälens heiden Lain Kysymisiste. Ja ei quite'ga heille ollut ychten syyte Colemaan eli Sitehin kelpauata. (Niin minä löysin kannettawan hänen päällensä heidän lain kysymisistä. Ja ei kuitenkaan heillä ollut yhtään syytä kuolemaan eli siteisiin

kelpaawaa.)

Gr-East 29. ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα ἔχοντα.

Text Receptus 29. ον ευρον εγκαλουμενον περι ζητηματων του νομου αυτων μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εγκλημα εχοντα 29. on euron egkaloumenon peri zetematon tou nomou auton meden de aksion thanatou e desmon egklema echonta

MLV19 29 whom I found to be accused concerning debates of their law, having nothing (in way of) an accusation worthy of death or of bonds.

KJV 29. Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

Dk1871 29. og fandt ham beskyldt for nogle Spørgsmaal af deres Lov, men uden nogen Beskyldning, som fortjente Død eller Fængsel.

KXII 29. Så fann jag att han skyllder vardt om någor spörsmål i deras lag; och dock ingen skuld hade, som död eller häktelse värd var.

PR1739 29. Siis moistsin minna, et temma peäle kaebati nende kässo-öppetusse

LT 29. Radau, kad jis kaltinamas dėl jų Įstatymo klausimų, o ne dėl kokio

waidlemiste pärrast, agga ühtegi kaebmist ep olnud surma egga kinnipannemisse wäärt.

Luther1912 29. Da befand ich, daß er beschuldigt ward von wegen Fragen ihres Gesetzes, aber keine Anklage hatte, des Todes oder der Bande wert.

RV'1862 29. Y hallé que le acusaban de algunas cuestiones de la ley de ellos, mas que ningún crímen tenía digno de muerte, o de prisión.

PL1881 29. I znalazłem, że naó skarżą o jakieś gadki z strony zakonu ich, a że nie ma żadnej winy, dla której by był godzien śmierci albo więzienia.

RuSV1876 29 и нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихсязакона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков.

nusikaltimo, baustino mirtimi ar kalėjimu.

Ostervald-Fr 29. Et j'ai trouvé qu'il est accusé sur des questions de leur loi, mais qu'il n'est chargé d'aucun crime qui mérite la mort ou la prison.

SVV1750 29 Welken ik bevond beschuldigd te worden over vragen hunner wet; maar geen beschuldiging tegen hem te zijn, die den dood of banden waardig is.

Karoli1908 Hu 29. És úgy találtam, hogy ő az ő törvényüknek kérdései felől vádoltatik, de semmi halálra vagy fogságra méltó vétke nincs.

БКуліш 29. і знайшов, що обвинували його про питання закону їх, та ніякої вини, достойної смерти або кайданів, нема в йому.

FI33/38 30 Mutta kun minulle on annettu ilmi, että miestä vastaan on tekeillä (juutalaisten) salahanke, lähetän hänet nyt heti sinun luoksesi; olen myös kehoittanut hänen syyttäjiään sanomaan sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi."

Biblia1776 30. Ja kuin minulle siitä väijymisestä ilmoitettiin, jota Juudalaiset hänelle valmistivat, lähetin minä kohta hänen sinun tykös, ja sanoin hänen päällekantajillensa: mitä teillä on häntä vastaan, niin sanokaat maanvanhimman edessä. Ole hyvästi!

UT1548 30. Ja quin minulle ilmoitettijn sijte Wäghymisesta/ ionga Juttat henelle walmistit/ nin mine cochta lehetin henen sinu' tyges/ ia keskin henen Rijtaweliense/ ette mite heille ombi henen wastans/ sen he sanokat sinun edeses. Ole hyuesti. (Ja kuin minulle ilmoitettiin siitä wäijymisestä/ jonka juuttaat hänelle walmistit/ niin minä kohta lähetän hänen sinun tykösi/ ja käskin

TKIS 30 Kun minulle ilmaistiin, että miestä vastaan on tekeillä (juutalaisten) salahanke, lähetin hänet heti luoksesi käskettyäni myös syyttäjiä esittämään sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi. (Jää hyvästi.)"

CPR1642 30. Ja cuin minulle sijtä wäjymisestä ilmoitettin jota Judalaiset hänelle walmistit lähetin minä cohta hänen sinun tygös ja sanoin hänen rijtaweljillens: mitä teillä on händä wastan nijn sanocat Maanwanhimman edesä. Ole hywästi.

hänen riitaweljensä/ että mitä heillä ompi hänen wastaansa/ sen he sanokaat sinun edessäsi. Ole hywästi.)

Gr-East

30. μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρός σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. ἔρρωσο.

Text Receptus

30. μηνυθεισης δε μοι επιβουλης εις τον ανδρα μελλειν εσεσθαι υπο των ιουδαιων εξαυτης επεμψα προς σε παραγγειλας και τοις κατηγοροις λεγειν τα προς αυτον επι σου ερρωσο
30. menυtheises de moi epiβoυles eis ton andra mellein esesthai υpo ton ioυdaion eksaυtes epempsa pros se paraggeilas kai tois kategorois legein ta pros aυton epi soυ erroso

MLV19

30 But (after) it was divulged to me of a future pact by the Jews *for the man, I promptly sent him to you, having also commanded his accusers to speak the things to him in front of you. Good-bye.

KJV

30. And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

Dk1871

30. Men som jeg fik Underretning om, at

KXII

30. Och vardt mig undervist om försåt,

der skulde være et hemmeligt Anslag af Jøderne imod Manden, har jeg strax sendt ham til dig og befalet Anklagerne at fremføre for dig, hvad de have imod ham. Far vel.

PR1739 30. Agga kui mulle teäda anti, et Juda-rahwas selle mehhele kawwalust tahtsid tehha, läkkitasin minna tedda seddamaid sinno jure, ja käsksin ka need kaebajad öölda sinno ees, mis neil temma wasto piddi ollema. Jä Jummalaga.

Luther1912 30. Und da vor mich kam, daß etliche Juden auf ihn lauerten, sandte ich ihn von Stund an zu dir und entbot den Klägern auch, daß sie vor Dir sagten, was sie wider ihn hätten. Gehab dich wohl!

RV'1862 30. Mas siéndome dado aviso de asechanzas que le habían aparejado los Judíos, en la misma hora le envié a tí: mandando también a los acusadores que traten delante de tí lo que tienen contra él.

som Judarna hade beställt för honom; och straxt sände jag honom till dig, och böd hans åklagare att, hvad de hafva emot honom, det skola de säga dig. Farväl.

LT 30. Kadangi man buvo pranešta apie žydų ruošiamą pasikėsinimą į šį vyrą, tai nedelsdamas siunčiu jį pas tave, nurodęs ir kaltintojams, kad jie tau pateiktų prieš jį turimus kaltinimus. Lik sveikas''.

Ostervald-Fr 30. Et comme on m'a dénoncé des embûches que les Juifs lui avaient dressées, je te l'ai aussitôt envoyé, en ordonnant à ses accusateurs de dire devant toi ce qu'ils ont contre lui. Adieu.

SVV1750 30 En als mij te kennen gegeven was, dat van de Joden een lage tegen deze man gelegd zou worden, zo heb ik hem terstond aan u gezonden; gebiedende ook den beschuldigers voor u te zeggen,

Bien hayas.

hetgeen zij tegen hem hadden. Vaarwel.

PL1881 30. A gdy mi powiedziano o zasadzce, którą mieli uczynić Żydzi na tego męża, zarazem go posłał do ciebie, opowiedziawszy też tym, co naó skarżyli, aby przed tobą mówili to, co by przeciwko niemu mieli. Miej się dobrze.

Karoli1908 Hu 30. Minthogy pedig nékem megjelentették, hogy a zsidók e férfiú után ólálkodni akarnak, azonnal hozzád küldém, meghagyva vádolóinak is, hogy a mi dolguk van ő ellene, te előtted mondják meg. Légy jó egészségben!

RuSV1876 30 А как до меня дошло, что Иудеи злоумышляют на этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него перед тобою. Будь здоров".

БКуліш 30. Як же сказано менї про зраду, що мала бути од Жидів на чоловіка сього, зараз післав я його до тебе, звелївши і винувателям його говорити перед тобою, що мають на него. Бувай здоров.

FI33/38 31 Niin sotamiehet, saamansa käskyn mukaan, ottivat Paavalin ja veivät hänet yötä myöten Antipatrikseen.

TKIS 31 Niin sotamiehet saamansa käskyn mukaan ottivat Paavalin ja veivät yötä myöten Antipatrikseen.

Biblia1776 31. Ja sotamiehet ottivat Paavalin, niinkuin heille käsketty oli, ja veivät hänen yöllä Antipatrideen.

CPR1642 31. JA Sotamiehet otit Pawalin nijncuin heille käsketty oli ja weit hänen yöllä Antipatrideen.

UT1548 31. Nin otit Sotamiehet Paualin/ quin heille oli kesketty/ ia weit henen öölle Antipatriden. (Niin otit sotamiehet Pawalin/ kuin heille oli käsketty/ ja weit hänen yöllä Antipatrideen.)

Gr-East 31. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα,

Text Receptus 31. οι μεν ουν στρατιωται κατα το διατεταγμενον αυτοις αναλαβοντες τον παυλον ηγαγον δια της νυκτος εις την αντιπατριδα 31. oi men oun stratiotai kata to diatetagmenon autois analaβontes ton paulon egagon dia tes nuktos eis ten antipatrida

MLV19 31 Therefore indeed, the soldiers, according to what had been commanded to them, took Paul and led him through the night to Antipatris.

KJV 31. Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.

Dk1871 31. Da tog Stridsmændene Paulus, eftersom det dem var befalet, og førte ham om Natten til Antipatris.

KXII 31. Då togo krigsknektarna Paulum, efter som dem befaldt var, och förde honom om nattena till Antipatridem.

PR1739 31. Siis wotsid söamehhed Paulust, nenda kui neid olli kästud, ja wisid tedda ärra läbbi öid Antipatri liñna.

LT 31. Kareiviai, vykdydami įsakymą, paėmė ir nugabeno nakčia Paulių į Antipatridę.

Luther1912 31. Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen war, nahmen Paulus und führten ihn bei der Nacht gen Antipatris.

Ostervald-Fr 31. Les soldats prirent donc Paul, selon l'ordre qu'ils avaient reçu, et le menèrent de nuit à Antipatris.

RV'1862 31. Entónces los soldados tomaron a Pablo, como les era mandado, y le trajeron de noche a Antipatris.

SVV1750 31 De krijgsknechten dan, gelijk hun bevolen was, namen Paulus, en brachten hem des nachts tot Antipatris.

PL1881 31. Żołnierze tedy tak, jako im było rozkazano, wziąwszy Pawła, prowadzili go nocą do Antypatrydy.

Karoli1908 Hu 31. A vitézek tehát, a mint nékik megparancsolták, Pált felvévén, elvivék azon éjszakán Antipatrisba.

RuSV1876 31 Итак воины, по данному им приказанию, взявПавла, повели ночью в Антипатриду.

БКуліш 31. Воїни ж, як звелено їм, узявши Павла, повели в ночі в Антипатриду.

FI33/38 32 Seuraavana päivänä he antoivat ratsumiesten jatkaa hänen kanssaan matkaa, mutta itse he palasivat kasarmiin.

TKIS 32 Jätettyään seuraavana päivänä ratsumiehet jatkamaan matkaa hänen kanssaan, he palasivat kasarmiin.

Biblia1776 32. Ja toisena päivän antoivat he ratsasmiesten häntä seurata ja palasivat leiriin.

UT1548 32. Ja toisna peiuen annoit he Ratzasmiesten hende seurata/ ia he iellenspalasit Scantzijn. (Ja toisena päiwän annoit he ratsasmiesten häntä seurata/ ja he jällens palasit scantziin.)

CPR1642 32. Ja toisna päiwänä annoit he radzasmiesten händä seurata ja palaisit Scantzijn.

Gr-East 32. τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·

Text Receptus 32. τη δε επαυριον εασαντες τους ιππεις πορευεσθαι συν αυτω υπεστρεψαν εις την παρεμβολην 32. te de epaυrion easantes toυs ippeis poreυesthai sυn aυto υpestrepsan eis ten paremβolen

MLV19 32 But on the next-day, having permitted the horsemen to travel together with him, they returned to the encampment,

KJV 32. On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

Dk1871 32. Men anden Dagen lode de Rytterne drage med ham og vendte tilbage til Fæstningen.

KXII 32. Och dagen derefter läto de resenärarna följa honom, och de kommo igen i lägret.

PR1739 32. Agga teisel päwal lasksid nem̃ad rüütlid temmaga miñna, ja tullid taggasi sinna kantsi.

LT 32. Rytojaus dieną jie pasiuntė su juo raitelius, o patys sugrįžo į kareivines.

Luther1912 32. Des andern Tages aber ließen sie die Reiter mit ihm ziehen und wandten wieder um zum Lager.

Ostervald-Fr 32. Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers aller avec lui, ils s'en retournèrent à la forteresse.

RV'1862 32. Y el día siguiente, dejando a los de a caballo que fuesen con él, se volvieron a la fortaleza.

SVV1750 32 En des anderen daags, latende de ruiters met hem trekken, keerden zij wederom naar de legerplaats.

PL1881 32. A nazajutrz, zostawiwszy jezdne, aby z nim jechali, wrócili się do obozu.

Karoli1908 Hu 32. Másnap pedig hagyván a lovagokat tovább menni ő vele, visszatérének a várba.

RuSV1876 32 А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость.

БКуліш 32. А назавтра, зоставивши комонників ійти з ним, вернулись у замок.

FI33/38 33 Kun ratsumiehet tulivat Kesareaan, antoivat he kirjeen maaherralle ja veivät

TKIS 33 Kun nämä tulivat, he antoivat kirjeen maaherralle ja veivät myös Paavalin

myös Paavalin hänen eteensä.

Biblia1776 33. Kuin he tulivat Kesareaan ja antoivat kirjan maanvanhimmalle, niin he asettivat myös Paavalin hänen eteensä.

UT1548 33. Coska he tulit Cesarean/ ia Breiuin annoit Maanwanhimalle/ nin he mös asetit Paualin henen eteens. (Koska he tulit Kesareaan/ ja breiwin annoit maanwanhimmalle/ niin he myös asetit Pawalin hänen eteensä.)

Gr-East 33. οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.

MLV19 33 who, having entered into Caesarea, and having given over the letter to the governor, also presented Paul to him.

hänen eteensä.

CPR1642 33. Cosca he tulit Cesareaan ja annoit Kirjan Maanwanhimmalle nijn he asetit myös Pawalin hänen eteens.

Text Receptus 33. οιτινες εισελθοντες εις την καισαρειαν και αναδοντες την επιστολην τω ηγεμονι παρεστησαν και τον παυλον αυτω 33. oitines eiselthontes eis ten kaisareian kai anadontes ten epistolen to egemoni parestesan kai ton paulon auto

KJV 33. Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

Dk1871 33. Der hine kom til Cæsarea og havde overgivet Landshøvdingen Brevet, fremstillede de ogsaa Paulus for ham.

KXII 33. När de kommo till Cesareen, och fingo landshöfdingan brefvet, hade de ock desslikes Paulum fram för honom.

PR1739 33. Kui need Keisarea said, andsid nemmad ramato Mawallitseja kätte, ja jätsid Paulust temma jure.

LT 33. Anie, atvykę į Cezarėją, įteikė valdytojui laišką ir pristatė Paulių.

Luther1912 33. Da die gen Cäsarea kamen, überantworteten sie den Brief dem Landpfleger und stellten ihm Paulus auch dar.

Ostervald-Fr 33. Les cavaliers étant arrivés à Césarée, et ayant remis la lettre au gouverneur, lui présentèrent aussi Paul.

RV'1862 33. Y como llegaron a Cesarea, y dieron la carta al gobernador, presentaron también a Pablo delante de él.

SVV1750 33 Dewelken als zij te Cesarea gekomen waren, en den brief den stadhouder overgeleverd hadden, hebben zij ook Paulus voor hem gesteld.

PL1881 33. Którzy przyjechawszy do Cezaryi, a oddawszy list staroście, stawili przed nim i Pawła.

Karoli1908 Hu 33. Azok pedig eljutván Czézáreába, és átadván a levelet a tiszttartónak, Pált is elébe [13†] állaták.

RuSV1876 33 А те, придя в Кесарию и отдав письмо

БКуліш 33. Вони ж, ввійшовши в Кесарию і

правителю, представили ему и Павла.

оддавши лист старостї, поставили перед ним і Павла.

FI33/38 34 Luettuaan kirjeen hän kysyi, mistä maakunnasta Paavali oli; ja saatuaan tietää, että hän oli Kilikiasta,

TKIS 34 Kirjeen luettuaan maaherra* kysyi, mistä maakunnasta hän oli, ja saatuaan tietää, että hän on Kilikiasta,

Biblia1776 34. Kuin maanvanhin oli kirjan lukenut ja kysynyt, kusta maakunnasta hänen piti oleman; ja että hän ymmärsi hänen Kilikiasta olevan,

CPR1642 34. Cosca Maanwanhin oli Kirjan lukenut ja kysynyt custa maacunnasta hänen piti oleman ja että hän ymmärsi hänen Ciliciasta olewan sanoi hän:

UT1548 34. Cosca sis Maanwanhin oli Breiuin lukenut/ ia kysynyt custa makunnasta henen piti oleman/ ia quin hen ymmersi henen oleuan Ciliciasta/ (Koska siis maanwanhin oli breiwin lukenut/ ja kysynyt kusta maakunnasta hänen piti oleman/ ja kuin hän ymmärsi hänen olewan Kililkiasta/)

Gr-East 34. ἀναγνοὺς δὲ ὁ ἡγεμὼν καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστί, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,

Text Receptus 34. αναγνους δε ο ηγεμων και επερωτησας εκ ποιας επαρχιας εστιν και πυθομενος οτι απο κιλικιας 34. anagnous de o egemon kai eperotesas ek

poias eparchias estin kai pυthomenos oti apo kilikias

MLV19 34 Now the governor read (the letter) and having asked: What province is he from? And having inquired: (he is) from Cilicia.

KJV 34. And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;

Dk1871 34. Men der Landshøvdingen havde læst Brevet og spurgt, fra hvilket Landskab han var, og havde erfaret at han var fra Cilicia, sagde han:

KXII 34. Då landshöfdingen hade läsit brefvet, och frågat honom, af hvad land han var, och hade förstått, att han var af Cilicien, sade han:

PR1739 34. Kui nüüd Mawallitseja se ramato lugges, küssis temma, kust rigist ta piddi ollema? ja kui ta teäda sai, et temma Kilikia maalt olli,

LT 34. Perskaitęs laišką, jis pasiteiravo, iš kokios provincijos tas esąs. Sužinojęs, kad iš Kilikijos,

Luther1912 34. Da der Landpfleger den Brief las, fragte er, aus welchem Lande er wäre. Und da er erkundet, daß er aus Zilizien wäre sprach er:

Ostervald-Fr 34. Et le gouverneur l'ayant lue, demanda de quelle province était Paul; et ayant appris qu'il était de Cilicie,

RV'1862 34. Y el gobernador, leida la carta, preguntó de qué provincia era; y entendiendo que era de Cilicia:

SVV1750 34 En de stadhouder, den brief gelezen hebbende, vraagde, uit wat provincie hij was; en verstaande, dat hij van Cilicie was,

PL1881 34. A starosta list przeczytawszy, spytał go, z której by był krainy, a zrozumiawszy, że był z Cylicyi,

Karoli1908 Hu 34. Mikor pedig elolvasta a tiszttartó, és megkérdezte, melyik tartományból való, és megértette, hogy Czilicziából,

RuSV1876 34 Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал:

БКуліш 34. Прочитавши ж староста і спитавши, з якої він країни, та довідавшись, що з Киликиї,

FI33/38 35 hän sanoi: "Minä kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat". Ja hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.

TKIS 35 hän sanoi: "Kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat." Ja hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.

Biblia1776 35. Minä tahdon sinua kuulla, sanoi hän, kuin myös sinun päällekantajas tulevat edes. Ja käski kätkeä hänen Herodeksen raatihuoneeseen.

CPR1642 35. Minä tahdon sinua cuulla sinun rijtaweljeis läsnä olles. Ja käski hänen kätke Herodexen Raadihuonesen.

UT1548 35. nin hen sanoi/ Mine cwlen sinua coska sinun Rijtawelies lesne ouat. Ja keski henen ketkettä Herodesen Radhinhonesa. (niin

hän sanoi/ Minä kuulen sinua koska sinun riitaweljesi läsnä owat. Ja käski hänen kätkettää Herodeksen raatihuoneelssa.)

Gr-East 35. Διακούσομαί σοι, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται· ἐκέλευσέ τε αὐτόν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι.

Text Receptus 35. διακουσομαι σου εφη οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι 35. diakousomai sou efe otan kai oi kategoroi sou paragenontai ekeleusen te auton en to praitorio tou erodou fulassesthai

MLV19 35 He was saying, I will hear you fully whenever your accusers also come*. And he commanded him to be guarded in Herod’s palace.

KJV 35. I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

Dk1871 35. jeg vil forhøre dig, naar ogsaa dine Anklagere komme tilstede. Og han bød ham at forvares i Herodes' Palads.

KXII 35. Jag vill höra dig, när dine åklagare komma ock tillstädes; och lät förvara honom uti Herodis Rådhus.

PR1739 35. Ütles temma: Ma tahhan sind kuulda,

LT 35. jis pasakė: ‘‘Aš tave išklausysiu, kai

kui sinno kaebajad ka seia sawad; ja käskis tedda hoida Herodesse kohto-koias.

Luther1912 35. Ich will dich verhören, wenn deine Verkläger auch da sind. Und hieß ihn verwahren in dem Richthause des Herodes.

RV'1862 35. Te oiré, dijo, cuando vinieren también tus acusadores. Y mandó que le guardasen en la audiencia de Heródes.

PL1881 35. Rzekł: Będę cię słuchał, gdy też przybędą ci, którzy na cię skarżą. I rozkazał go strzec na ratuszu Herodowym.

RuSV1876 35 я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители. Иповелел ему быть под стражеюв Иродовой претории.

atvyks tavo kaltintojai''. Ir liepė jį saugoti Erodo pretorijuje.

Ostervald-Fr 35. Il lui dit: Je t'entendrai quand tes accusateurs seront venus. Et il ordonna qu'on le gardât dans le prétoire d'Hérode.

SVV1750 35 Zeide hij: Ik zal u horen, als ook uw beschuldigers hier zullen gekomen zijn. En hij beval, dat hij in het rechthuis van Herodes zou bewaard worden.

Karoli1908 Hu 35. Monda: Majd kihallgatlak, mikor vádlóid is eljőnek. És parancsolá, hogy a Héródes palotájában őrizzék őt.

БКуліш 35. слухати му тебе, каже, як прийдуть винувателї твої. І звелїв стерегти його в преториї Іродовій.

24 luku

Juutalaiset syyttävät Paavalia Feeliksin edessä
1 – 9 Paavali torjuu heidän syytöksensä kansan
yllyttämisestä 10 – 13, lahkolaisuudesta 14 – 16 ja
pyhäkön saastuttamisesta 17 – 19, ja viittaa
neuvoston edessä lausumaansa toivoon
kuolleitten ylösnousemisesta 20, 21 Feeliks
lykkää asian tuonnemmaksi ja jättää,
luopuessaan kahden vuoden kuluttua virastaan,
Paavalin vankeuteen 22 – 27.

FI33/38 1 Viiden päivän kuluttua ylimmäinen pappi Ananias meni sinne alas muutamien vanhinten ja erään asianajajan, Tertulluksen, kanssa, ja he ilmoittivat maaherralle syyttävänsä Paavalia.

Biblia1776 1. Viiden päivän perästä meni Ananias, ylimmäinen pappi, vanhimpain ja selväkielisen Tertulluksen kanssa maanvanhimman tykö Paavalia vastaan.

UT1548 1. VIden peiuen ielkin alaslexi Ananias se Ylimeinen Pappi/ wanhimaisten ia sen Seluekieleue' Tertullin cansa. Jotca menit

TKIS 1 Viiden päivän kuluttua ylin pappi Ananias meni alas muutamien vanhinten ja erään asianajaja Tertulluksen kanssa, ja he esittivät maaherralle syytteen Paavalia vastaan.

CPR1642 1. WIiden päiwän perästä meni Ananias ylimmäinen Pappi wanhimbain ja sen selwäkielisen Tertulluxen cansa Maanwanhimman tygö Pawalita wastan.

Maanwanhima' tyge/ Paualita wastan. (Wiiden päiwän jälkeen alas läksi Ananias se ylimmäinen pappi/ wanhimmaisten ja sen selwäkielisen Tertullin kanssa. Jotka menit maanwanhimman tykö/ Pawalia wastaan.)

Gr-East

1. Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.

Text Receptus

1. μετα δε πεντε ημερας κατεβη ο αρχιερευς ανανιας μετα των πρεσβυτερων και ρητορος τερτυλλου τινος οιτινες ενεφανισαν τω ηγεμονι κατα του παυλου 1. meta de pente emeras kateβe o archiereυs ananias meta ton presβυteron kai retoros tertυllou tinos oitines enefanisan to egemoni kata tou paυlou

MLV19

1 {May 30, 59 AD. Paul before Felix, a prisoner two years at Caesarea. In 59 AD Festus becomes governor of Judea.} Now after five days, the high-priest Ananias with the elders and an orator came-down, someone (named) Tertullus, who disclosed

KJV

1. And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

to the governor (the charges) against Paul.

Dk1871 1. Men fem Dage derefter drog den Yppersteepræst Ananias ned med de Ældste og en vis Taler, Tertullus, hvilke mødte for Landshøvdingen imod Paulus.

KXII 1. Efter fem dagar för öfverste Presten Ananias ned, med de äldsta, och med en förespråkare, benämnd Tertullus; desse gingo till landshöfdingen emot Paulum;

PR1739 1. Agga wie päwa pärrast tulli üllempreester Ananias alla wannemattega, ja Tertullusse ühhe könne-mehhega; need tullid Mawallitseja ette Paulusse pärrast.

LT 1. Po penkių dienų atvyko vyriausiasis kunigas Ananijas su vyresniaisiais ir oratoriumi Tertulu. Jie pateikė valdytojui kaltinimus prieš Paulių.

Luther1912 1. Über fünf Tage zog hinab der Hohepriester Ananias mit den Ältesten und mit dem Redner Tertullus; die erschienen vor dem Landpfleger wider Paulus.

Ostervald-Fr 1. Cinq jours après, Ananias, le souverain sacrificateur, descendit avec des Anciens et un certain orateur, nommé Tertullus, qui portèrent plainte au gouverneur contre Paul.

RV'1862 1. Y CINCO dias después descen- dió el sumo sacerdote Ananías, con los ancianos, y con un cierto orador llamado Tértulo; los cuales comparecieron delante del gobernador contra Pablo.

SVV1750 1 En vijf dagen daarna kwam de hogepriester Ananias af met de ouderlingen, en een zekeren voorspraak, genaamd Tertullus, dewelke verschenen voor den stadhouder tegen Paulus.

PL1881 1. A po pięciu dniach jechał najwyższy kapłan Ananijasz z starszymi i z Tertullem niejakim prokuratorem; którzy stanęli przed starostą przeciwko Pawłowi.

RuSV1876 1 Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с некоторым ритором Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла.

FI33/38 2 Ja kun Paavali oli kutsuttu esille, rupesi Tertullus syyttämään ja sanoi:

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli eteen kutsuttu, rupesi Tertullus kantamaan, sanoen:

UT1548 2. Ja quin Pauali edescutzuttu oli/ rupeis Tertullus candaman/ ia sanoma'/ Ette me swres Rauhas ele'me sinun allas/ ia monda

Karoli1908 Hu 1. Öt nap mulva aztán aláméne Ananiás főpap a vénekkel és egy Tertullus nevű prókátorral, kik panaszt tettek a tiszttartónál Pál ellen.

БКуліш 1. По пяти ж днях прийшов архиєрей Ананїя з старшими і з речником, Тертилом якимся, і озвались вони перед старостою проти Павла.

TKIS 2 Kun hänet oli kutsuttu esille Tertullus alkoi syyttää sanoen:

CPR1642 2. Ja cuin Pawali oli eteen cudzuttu rupeis Tertullus candaman ja sanoman: me elämme hywäs rauhas sinun allas ja tässä Canssas päätetän monda hywä asiata sinun toimellas caickein jaloin Felix:

hyue Asiata päteten tesse Canssas/ sinun Toimes cautta/ Caikein ialoin Felix/ (Ja kuin Pawali edeskutsuttu oli/ rupes Tertullus kantamaan/ ja sanomaan/ Että me suuressa rauhassa elämmme sinun allasi/ ja monta hywää asiaa päätetään tässä kansassa/ sinun toimen kautta/ Kaikkein jaloin Felix/)

Gr-East 2. κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων·

Text Receptus 2. κληθεντος δε αυτου ηρξατο κατηγορειν ο τερτυλλος λεγων 2. klethentos de autou erksato kategorein o tertullos legon

MLV19 2 Now having been called, Tertullus began to accuse (Paul), saying, (We are) obtaining much peace through you and public-reforms (are) happening to this nation through your forethought.

KJV 2. And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

Dk1871 2. Men der han var fremkaldet, begyndte Tertullus at anklage ham og sagde:

KXII 2. Och då han var förekallad, begynte Tertullus klaga, och säga:

PR1739 2. Ja kui tedda ettekutsuti, hakkas Tertullus kaebama temma peäle, ja ütles:

LT 2. Kai pastarasis buvo iškviestas, Tertulas pradėjo savo kaltinamąją kalbą: ‘‘Tavo rūpesčiu turėdami tikrą taiką ir didelę gerovę šitoje tautoje,

Luther1912 2. Da er aber berufen ward, fing an Tertullus zu verklagen und sprach:

Ostervald-Fr 2. Celui-ci ayant été appelé, Tertullus commença à l'accuser, en disant:

RV'1862 2. Y habiéndole citado, Tértulo comenzó a acusarle, diciendo: Como sea así que por causa tuya vivamos en grande paz, y habiéndose dado buenos reglamentos a esta nación por tu prudencia,

SVV1750 2 En als hij geroepen was, begon Tertullus hem te beschuldigen, zeggende:

PL1881 2. A gdy był pozwany, począł naó skarżyć Tertullus, mówiąc:

Karoli1908 Hu 2. Mikor pedig ő előszólíttatott, Tertullus vádolni kezdé, mondván:

RuSV1876 2 Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря:

БКуліш 2. Як же покликано його, почав винувати Тертил, говорячи: Дознаючи через тебе великого впокою і всякого добра, що стало ся народові сьому за твоїм дбаннєм,

FI33/38 3 Runsasta rauhaa me olemme sinun kauttasi, korkea-arvoinen Feeliks, saaneet nauttia, ja sinun huolenpidostasi on parannuksia aikaansaatu tämän kansan hyväksi, sen me kaikin puolin ja kaikkialla ja kaikella kiitollisuudella tunnustamme.

Biblia1776 3. Me elämme hyvässä rauhassa sinun kauttas, ja ne asiat, jotka tässä kansassa oikein ja hyvin tehnyt ovat sinun toimellas, voimallinen Feliks, me aina ja joka paikassa hyväksi otamme kaikella kiitoksella.

UT1548 3. site me aina ia iocapaicas kernasta wastanrupema caiken Kijtoxen cansa. (sitä me aina ja joka paikassa kernaasti wastaan rupeamme kaiken kiitoksen kanssa.)

Gr-East 3. Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.

TKIS 3”Runsasta rauhaa olemme kauttasi, korkea-arvoinen Feeliks, saaneet osaksemme, ja sinun huolenpidostasi on tehty parannuksia tämän kansan hyväksi. Sen kaikin puolin ja kaikkialla mitä kiitollisimmin tunnustamme.

CPR1642 3. Jota me aina ja jocapaicas mielelläm caikella kijtoxella ylistämme.

Text Receptus 3. πολλης ειρηνης τυγχανοντες δια σου και κατορθωματων γινομενων τω εθνει τουτω δια της σης προνοιας παντη τε και πανταχου αποδεχομεθα κρατιστε φηλιξ μετα πασης ευχαριστιας 3. polles eirenes

tυgchanontes dia sου kai katorthomaton ginomenon to ethnei toυto dia tes ses pronoias pante te kai pantachoυ apodechometha kratiste feliks meta pases eυcharistias

MLV19 3 We are accepting it both in all things and everywhere, with all thanksgiving, most-excellent Felix.

KJV 3. We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

Dk1871 3. at vi ved dig nyde megen Fred, og at mange gode Foranstaltninger gjøres for dette Folk ved din Forsorg, mægtigste Felix! det er kjende vi altid og allevegne med al Taksigelse.

KXII 3. Att vi lefve i mycken rolighet under dig, och mång ting beställas i goda måtto, i desso folke, genom dina försigtighet, högmägtige Felix; det anamme vi alltid och allestäds gerna, med all tacksägelse.

PR1739 3. Et meie sinno läbbi sure rahho olleme sanud, ja mitto ausa asja sellesinnatse rahwale sinno holekandmisse läbbi on sündinud, sedda wottame meie ikka ja keikis paikus, kallis Weliks, sure tännoga wasto.

LT 3. mes, prakilnusis Feliksai, visuomet ir visur tai pripažįstame su didžiu dėkingumu.

Luther1912 3. Daß wir im großen Frieden leben unter dir und viel Wohltaten diesem Volk widerfahren durch dein Fürsichtigkeit, allerteuerster Felix, das nehmen wir an allewege und allenthalben mit aller Dankbarkeit.

RV'1862 3. Siempre y en todo lugar lo recibimos con todo hacimiento de gracias, oh excelente Félix.

PL1881 3. Ponieważeśmy wielkiego pokoju dostąpili i wiele się dobrego temu narodowi stało przez twoję opatrzność, i zawsze i wszędy to ze wszelkiem dziękowaniem przyznajemy, wielmożny Feliksie!

RuSV1876 3 всегда и везде со всякою благодарностью признаем мы, что тебе,

Ostervald-Fr 3. Très excellent Félix, nous reconnaissons en tout et par tout, et avec toute sorte d'actions de grâces, que nous jouissons d'une grande paix, grâce à toi et aux heureux succès survenus à cette nation par ta prévoyance.

SVV1750 3 Dat wij grote vrede door u bekomen, en dat vele loffelijke diensten dezen volke geschieden door uw voorzichtigheid, machtigste Felix, nemen wij ganselijk en overal met alle dankbaarheid aan.

Karoli1908 Hu 3. Nagyságos Félix, teljes háládatossággal ismerjük el, hogy te általad nagy békességet nyerünk, és a te gondoskodásod folytán igen jó intézkedések történnek e népre nézve, minden tekintetben és mindenütt.

БКуліш 3. завсїди і всюди приймаємо (се), вельможний Феликсе, з усякою дякою.

достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоемупопечению благоустроением сего народа.

FI33/38 4 Mutta etten aivan kauan sinua viivyttäisi, pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuulemaan.

TKIS 4 Mutta jotten kauemmin sinua viivyttäisi, pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuuntelemaan.

Biblia1776 4. Vaan etten minä sinua kauvan viivyttäisi, rukoilen minä sinua, ettäs pikimiltäs meitä kuulisit, sinun vakuutes tähden.

CPR1642 4. Waan ettes täsä cauwan wijwytetäis rucoilen minä sinua ettäs pikimmäldäs meitä cuulisit sinun wacudes tähden.

UT1548 4. Waan ettei mine sinua cauuan wiwuyteisi/ nin mine rucolen sinua/ ettes pikimeldes meite cwlisit/ sinun Miehues tedhen. (Waan ettei minä sinua kauan wiiwyttäisi/ niin minä rukoilen sinua/ ettäs pikimmältäsi meitä kuulisit/ sinun miehuutesi tähden.)

Gr-East 4. ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.

Text Receptus 4. ινα δε μη επι πλειον σε εγκοπτω παρακαλω ακουσαι σε ημων συντομως τη ση επιεικεια 4. ina de me epi pleion se egkopto parakalo akousai se emon

sυntomos te se epieikeia

MLV19 4 But in order that I may not hinder you on more-than (this), I plead with you by your gentleness to hear us briefly.

KJV 4. Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

Dk1871 4. Men paa det jeg ikke skal opholde dig for længe, beder jeg, at du vil efter din Mildhed høre os korteligen.

KXII 4. Men på det att jag icke alltför länge skall förhålla dig, beder jag dig, att du hörer oss någor få ord, för din dygds skull.

PR1739 4. Agga et ma sind kauaks ei wiwita, siis pallun minna sind, et sa meid lühhidelt kuled omma tassandusse pärrast.

LT 4. Nenorėdamas tavęs ilgiau gaišinti, prašau tave trumpai mūsų paklausyti su savo įprastu maloningumu.

Luther1912 4. Auf daß ich aber dich nicht zu lange aufhalte, bitte ich dich, du wolltest uns kürzlich hören nach deiner Gelindigkeit.

Ostervald-Fr 4. Mais, pour ne pas t'arrêter plus longtemps, je te prie d'écouter, dans ta bonté, ce peu de paroles:

RV'1862 4. Empero por no detenerte más largamente, ruégote que nos oigas brevemente conforme a tu equidad.

SVV1750 4 Maar opdat ik u niet lang ophoude, ik bid u, dat gij ons, naar uw bescheidenheid, kortelijk hoort.

PL1881 4. Ale żebym cię długo nie bawił, proszę, abyś nas maluczko posłuchał według zwykłej twojej ludzkości.

RuSV1876 4 Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением.

FI33/38 5 Me olemme havainneet, että tämä mies on ruttotauti ja metelinnostaja kaikkien koko maailman juutalaisten keskuudessa ja nasaretilaisten lahkon päämies,

Biblia1776 5. Sillä me olemme löytäneet tämän miehen vahingolliseksi, joka nostaa kapinan kaikille Juudalaisille ympäri koko maanpiirin, ja on Natsarealaisten eriseuran päämies.

UT1548 5. Sille Me olema leuneet temen wahingolisen Miehen/ ia Capinan nostaijan caikilla Juttailla ymberi Mailmanpijrin/ ia

Karoli1908 Hu 4. De hogy téged sok ideig ne tartóztassalak, kérlek hallgass meg minket röviden a te kegyelmességed szerint.

БКуліш 4. Та, щоб довго тобі не докучати, благаю вислухати нас у коротці, твоєю ласкою.

TKIS 5 Olemme näet havainneet tämän miehen rutoksi ja metelinnostajaksi kaikkien koko maailman juutalaisten keskellä ja nasaretilaisten lahkon päämieheksi.

CPR1642 5. Me olemma löynnet tämän miehen wahingolisexi joca nosta capinan caikille Judalaisille ymbäri coco maan pijrin ja on Nazareusten eriseuran ylimmäinen:

ombi sen Nazareusten eriseuran ylimeinen/ (Sillä me olemme löytäneet tämän wahingollisen miehen/ ja kapinan nostajan kaikilla juuttailla ympäri maanpiirin/ ja ompi sen Nazareusten eriseuran ylimmäinen/)

Gr-East 5. εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως,

Text Receptus 5. ευροντες γαρ τον ανδρα τουτον λοιμον και κινουντα στασιν πασιν τοις ιουδαιοις τοις κατα την οικουμενην πρωτοστατην τε της των ναζωραιων αιρεσεως 5. eurontes gar ton andra touton loimon kai kinounta stasin pasin tois ioudaiois tois kata ten oikoumenen protostaten te tes ton nazoraion aireseos

MLV19 5 For* we (have) found this man a plague, and (he is) moving (this) dissension to all the Jews throughout the inhabited-earth. And (he is) a ringleader of the sect of the Nazarenes;

KJV 5. For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

Dk1871 5. Vi have nemlig befundet denne Mand at

KXII 5. Vi hafve funnit denna mannen vara

være en Pest og at vække Oprør iblandt alle Jøder, som ere over hele Verden, samt at være Formand for de Nazaræers Sect,

skadelig, den upplopp uppväcker allom Judom öfver hela verldena, och är en mästare för de Nazareners parti;

PR1739 5. Sest meie olleme leidnud, et se mees üks kahjo-teggia on, ja et ta tülli töstab keige Juda-rahwa seas keiges ma-ilmas, ja et ta Naatsarejide woöra usso peamees on,

LT 5. Mes nustatėme šį žmogų esant tarsi marą. Jis kursto maištą viso pasaulio žydijoje ir yra nazariečių sektos vadeiva.

Luther1912 5. Wir haben diesen Mann gefunden schädlich, und der Aufruhr erregt allen Juden auf dem ganzen Erdboden, und einen vornehmsten der Sekte der Nazarener,

Ostervald-Fr 5. Nous avons trouvé cet homme, qui est une peste, qui sème la discorde parmi tous les Juifs répandus dans le monde, et qui est le chef de la secte des Nazaréens,

RV'1862 5. Porque hemos hallado que este hombre es pestilencial, y levantador de sediciones entre todos los Judíos por todo el mundo; y gefe de la sediciosa secta de los Nazarenos.

SVV1750 5 Want wij hebben dezen man bevonden te zijn een pest, en een, die oproer verwekt onder al de Joden, door de ganse wereld, en een oppersten voorstander van de sekte der Nazarenen.

PL1881 5. Albowiemeśmy znaleźli tego męża zaraźliwego i wszczynającego rozruch między wszystkimi Żydami po wszystkim

Karoli1908 Hu 5. Mi ugyanis úgy találtuk, hogy ez veszedelmes ember, és hasonlást támaszt a föld kerekségén levő valamennyi zsidó

świecie, i herszta tej sekty Nazarejczyków.

RuSV1876 5 Найдя сего человека язвою общества , возбудителем мятежа между иудеями, живущими по вселенной, и представителем Назорейской ереси,

FI33/38 6 ja hän on koettanut pyhäkönkin saastuttaa. Sentähden me otimme hänet kiinni. Ja me tahdomme tuomita hänet lakiemme mukaan

Biblia1776 6. Hän on kiusannut templiäkin riivata; jonka tähden me otimme hänen kiinni ja tahdoimme tuomita hänen meidän lakimme jälkeen.

UT1548 6. ioca mös Templi kiusasi rijuata/ ionga me kijniotima/ ia tadhoima henen Domita meiden Lain ielken. (joka myös templiä kiusasi riiwata/ jonka me kiinni otimme/ ja tahdoimme hänen tuomita meidän lain jälkeen.)

közt, és a nazarénusok felekezetének feje,

БКуліш 5. Знайшли бо ми, що чоловік сей зараза, й зачинщик бучи між усїма Жидами по вселеннїй, і ватажок Назорейської єресї,

TKIS 6 Hän on yrittänyt pyhäkönkin saastuttaa. Niin otimme hänet kiinni (ja tahdoimme tuomita lakimme mukaan.

CPR1642 6. Hän on kiusannut Templiäkin rijwata jongatähden me otimma hänen kijnni ja tahdoimma duomita hänen meidän Lakimme jälken.

Gr-East

6. ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασε βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν·

Text Receptus

6. ος και το ιερον επειρασεν βεβηλωσαι ον και εκρατησαμεν και κατα τον ημετερον νομον ηθελησαμεν κρινειν 6. os kai to ieron epeirasen βeβelosai on kai ekratesamen kai kata ton emeteron nomon ethelesamen krinein

MLV19

6 who also attempted to profane the temple; whom we also took-hold of. {T} (And wished to be judged according to our law.)

KJV

6. Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

Dk1871

6. hvilken endog har forsøgt at vanhellige Templet; hvorfor vi og grebe ham og vilde have dømt ham efter vor Lov.

KXII

6. Den ock tillbudit hafver göra templet oskärdt; den vi ock gripit hade, och ville dömt honom efter vår lag.

PR1739

6. Kes ka püüdnud pühha kodda ärrateotada, kedda meie ka kinniwotsime ja tahtsime temma peäle kohhut moista omã kässo järrele.

LT

6. Jis net mėgino išniekinti šventyklą. Štai kodėl jį suėmėme ir norėjome nuteisti pagal savąjį Įstatymą.

Luther1912

6. der auch versucht hat, den Tempel zu

Ostervald-Fr

6. Et qui même a tenté de profaner le

entweihen; welchen wir auch griffen und wollten ihn gerichtet haben nach unserem Gesetz.

RV'1862 6. El cual también tentó a violar al templo; y prendiéndole le quisimos juzgar conforme a nuestra ley.

PL1881 6. Który się też ważył splugawić kościół; któregośmy też pojmawszy, według zakonu naszego chcieli sądzić.

RuSV1876 6 который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону.

FI33/38 7 mutta ylipäällikkö Lyysias tuli ja vei hänet suurta väkivaltaa käyttäen pois meidän käsistämme

Biblia1776 7. Mutta sodanpäämies Lysias tuli suurella väellä siihen sekaan ja päästi hänen meidän käsistämme,

temple. Nous l'avions saisi, et nous voulions le juger selon notre loi;

SVV1750 6 Die ook gepoogd heeft den tempel te ontheiligen, welken wij ook gegrepen hebben, en naar onze wet hebben willen oordelen.

Karoli1908 Hu 6. Ki a templomot is meg akarta fertőztetni. Meg is fogtuk őt, és a mi törvényünk szerint akartuk megítélni.

БКуліш 6. що й церкву зважив ся опоганити; ми його й узяли, й хотїли по нашому закону судити.

TKIS 7 Mutta komentaja Lysias tuli ja suurta väkivaltaa käyttäen vei hänet käsistämme

CPR1642 7. Mutta Sodanpäämies Lysias tuli suurella wäellä sijhen secaan ja päästi hänen meidän käsistäm.

UT1548 7. Mutta se Sodhanpämies Lysias/ tuli sihen secaan swrella wäelle/ ia pästi henen meiden käsisten/ (Mtta se sadanpäämies Lysias/ tuli siihen sekaan suurella wäellä/ ja päästi hänen meidän käsistän/)

Gr-East 7. παρελθὼν δὲ ὁ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε,

Text Receptus 7. παρελθων δε λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγεν 7. parelthon de lusias o chiliarchos meta polles βias ek ton cheiron emon apegagen

MLV19 7 (Now Lysias the commander passed by, with much violence, took Paul away out of our hands,)

KJV 7. But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,

Dk1871 7. Men Øversten Lysias kom til og borttog ham med megen Vold af vore Hænder,

KXII 7. Men höfvitsmannen Lysias kom dertill med stora magt, och tog honom utu våra händer;

PR1739 7. Agga üllempealik Lüsias tulli peäle, ja wottis tedda wäggise meie käest ärra,

LT 7. Bet tribūnas Lisijas su didele prievarta išplėšė jį iš mūsų rankų

Luther1912 7. Aber Lysias, der Hauptmann, kam dazu und führte ihn mit großer Gewalt aus unseren Händen

Ostervald-Fr 7. Mais le tribun Lysias étant survenu, l'a arraché de nos mains avec une grande violence,

RV'1862 7. Mas sobreviniendo el tribuno Lisias, con grande violencia le quitó de nuestras manos,

SVV1750 7 Maar Lysias, de overste, daarover komende, heeft hem met groot geweld uit onze handen weggebracht;

PL1881 7. Lecz przyszedłszy hetman Lizyjasz z wielką mocą, wziął go z rąk naszych.

Karoli1908 Hu 7. De Lisiás, az ezredes, nagy karhatalommal oda jövén, kivevé őt kezünkből.

RuSV1876 7 Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,

БКуліш 7. Пристигши ж Лизия тисячник, з великим насильством узяв його з наших рук,

FI33/38 8 ja käski hänen syyttäjänsä saapua eteesi. Voit itse häntä tutkimalla saada tietää kaiken, mistä me häntä syytämme."

TKIS 8 ja käski hänen syyttäjäinsä tulla luoksesi.) Voit häneltä itse tutkimalla saada tietää kaiken sen, mistä häntä syytämme."

Biblia1776 8. Ja käski hänen päällekantajansa tulla sinun tykös; josta sinä taidat itse tutkien

CPR1642 8. Ja käski hänen rijtaweljens tulla sinun tygös josta sinä taidat ymmärtä jos sinä

ymmärtää kaikista niistä, joita me hänen päällensä kannamme.

UT1548 8. Ja keski henen Rijtaweliens tulla sinun tyges/ iolda sine taidhat ymmertä/ ios sine tachtot itze wisusta kyselle miste me henen pälens canname. (Ja käski hänen riitaweljensä tulla sinun tykösi/ jolta sinä taidat ymmärtää/ jos sinä tahdot itse wisusti kysellä mistä me hänen päällensä kannamme.)

Gr-East 8. κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ· παρ’ οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.

MLV19 8 (having commanded his accusers to come to you.) From whom, you will be able, having examined (him), to fully know

tahdot idze wisust kysellä mistä me hänen päällens cannamme.

Text Receptus 8. κελευσας τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε παρ ου δυνηση αυτος ανακρινας περι παντων τουτων επιγνωναι ων ημεις κατηγορουμεν αυτου 8. keleusas tous kategorous autou erchesthai epi se par ou dunese autos anakrinas peri panton touton epignonai on emeis kategoroumen autou

KJV 8. Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these

concerning all these things of which we are accusing him.

Dk1871 8. og bød hans Anklagere komme til dig. Af ham kan du og selv, naar du undersøger det, erfare alt det, hvorfor vi anklage ham.

PR1739 8. Ja käskis temã kaebajad siño jure tulla, kennelt sa isse woid küssida, ja keikist neist asjust teäda sada, mis meie temã peäle kaebame.

Luther1912 8. und hieß seine Verkläger zu dir kommen; von welchem du kannst, so du es erforschen willst, das alles erkunden, um was wir ihn verklagen.

RV'1862 8. Mandando a sus acusadores que viniesen a tí: del cual tú mismo examinando, podrás entender de todas estas cosas de que le acusamos.

things, whereof we accuse him.

KXII 8. Bjudandes, att hans åklagare skulle komma till dig, af hvilkom du kan sjelfver utfråga och låta dig undervisa om all ärende, der vi klage honom före.

LT 8. ir liepė jo kaltintojams atvykti pas tave. Apie tai, kuo jį kaltiname, pats galėsi viską sužinoti, jį išklausinėjęs‘‘.

Ostervald-Fr 8. En ordonnant à ses accusateurs de venir auprès de toi. Tu pourras apprendre toi-même de lui, en l'interrogeant, toutes les choses dont nous l'accusons.

SVV1750 8 Gebiedende zijn beschuldigers tot u te komen; van dewelken gij zelf, hem onderzocht hebbende, zult kunnen verstaan al hetgeen, waarvan wij hem beschuldigen.

PL1881 8. Rozkazawszy tym, którzy naó skarżą, iść do ciebie, od którego się ty sam będziesz mógł, wywiadując się, dowiedzieć tego wszystkiego, o co my naó skarżymy.

Karoli1908 Hu 8. És azt parancsolá, hogy az ő vádolói hozzád jőjjenek. Tőle te magad, ha kihallgatod, értesülhetsz mindezekről, melyekkel mi őt vádoljuk.

RuSV1876 8 повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем его.

БКуліш 8. звелївши винувателям його йти до тебе. Від него можеш сам, як схочеш, про все дознатись, за що ми винуємо його.

FI33/38 9 Ja myös juutalaiset yhtyivät syyttämään häntä ja väittivät asian niin olevan.

TKIS 9 Myös juutalaiset *olivat samaa mieltä* väittäen asian niin olevan.

Biblia1776 9. Ja Juudalaiset tähän myös mielistyivät, sanoen niin olevan.

CPR1642 9. Ja Judalaiset tähän myös lisäisit sanoden nijn olewan.

UT1548 9. Ja Juttat mös tehen lisesit/ Ja sanoit nin oleuan. (Ja juuttaat myös tähän lisäsit/ Ja sanoit niin olewan.)

Gr-East 9. συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

Text Receptus 9. συνεθεντο δε και οι ιουδαιοι φασκοντες ταυτα ουτως εχειν 9. sυnethento de kai oi ioυdaioi faskontes

ταυτα ουτος echein

MLV19 9 But the Jews themselves banded together in the attack, thus claiming these things to hold (truth).

KJV 9. And the Jews also assented, saying that these things were so.

Dk1871 9. Men Jøderne stemmede i med og sagde, at dette havde sig saaledes.

KXII 9. Och Judarna sade ock dertillmed, att så var.

PR1739 9. Agga Juda-rahwas tunnistasid sedda ka, ja ütlesid sedda nenda ollewad.

LT 9. Tiems žodžiams pritarė žydai, tvirtindami, kad taip esą iš tikrųjų.

Luther1912 9. Die Juden aber redeten auch dazu und sprachen, es verhielte sich also.

Ostervald-Fr 9. Les Juifs se joignirent aussi à l'accusation, en disant que les choses étaient ainsi.

RV'1862 9. Y añadieron también los Judíos, diciendo estas cosas ser así.

SVV1750 9 En ook de Joden stemden het toe, zeggende, dat deze dingen alzo waren.

PL1881 9. Na co się zgodzili i Żydowie, mówiąc: Że się tak rzecz ma.

Karoli1908 Hu 9. Helybenhagyák pedig a zsidók is, mondogatván, hogy úgy vannak ezek.

RuSV1876 9 И Иудеи подтвердили, сказав, что это

БКуліш 9. Пристали ж (на се) й Жиди,

так.

говорячи, що се так єсть.

FI33/38 10 Paavali vastasi, kun maaherra oli viitannut, että hän sai puhua: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun luottamuksella asiani puolesta.

TKIS 10 Mutta Paavali vastasi, maaherran viitattua hänelle, että hän puhuisi: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun *sitä rohkeammin* asiani puolesta.

Biblia1776 10. Niin Paavali vastasi, kuin maanvanhin häntä viittasi puhumaan: että minä tiedän sinun monta ajastaikaa olleen tämän kansan tuomarina, tahdon minä pelkäämättä edestäni vastata.

CPR1642 10. NIin Pawali wastais cosca Maanwanhin händä wijttais puhuman: että minä tiedän sinun monda ajastaica ollen tämän Canssan Duomarina tahdon minä pelkämät edestäni wastata.

UT1548 10. Nin Pauali wastasi/ coska Maanwanhin henelle wijttasi ette henen piti puhuman. Ette mine tiedhen/ sinun monda aijastaica olluen Domarina temen Canssan ylitze/ nin mine tadhon pelkemete wastata edesteni. (Niin Pawali wastasi/ koska maanwanhin hänelle wiittasi että hänen piti puhumaan. Että minä tiedän/ sinun monta ajastaikaa olleen tuomarina tämän kansan ylitse/ niin minä tahdon pelkäämättä wastata edestäni.)

Gr-East

10. Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι,

Text Receptus

10. απεκριθη δε ο παυλος νευσαντος αυτω του ηγεμονος λεγειν εκ πολλων ετων οντα σε κριτην τω εθνει τουτω επισταμενος ευθυμοτερον τα περι εμαυτου απολογουμαι 10. apekrithe de o paulos neusantos auto tou egemonos legein ek pollon eton onta se kriten to ethnei touto epistamenos euthumoteron ta peri emautou apologoumai

MLV19

10 Now (after) the governor signaled to him to speak, Paul answered, Having known you are a judge to this nation out of many years (experience). I am cheerfully making my defense of these things concerning myself.

KJV

10. Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

Dk1871

10. Men Paulus svarede, der Landshøvdingen gav ham et Vink, at han skulde tale: efterdi jeg veed, at du har i mange Aar været en Dommer iblandt dette Folk, vil jeg des frimodigere forsvare min

KXII

10. Då svarade Paulus, när landshöfdingen tecknade honom, att han skulle tala: Efter jag nu väl vet, att du nu i mång är hafver domare varit för detta folk, vill jag med dess friare mod

Sag.

PR1739 10. Agga Paulus, kui Mawallitseja temmale käega näitis, et ta piddi räkima, wastas: Et miña tean, et sa mitto aastat selle rahwa Mawalliseja olled olnud, siis tahhan ma sedda julgeminne ennese eest kosta.

Luther1912 10. Paulus aber, da ihm der Landpfleger winkte zu reden, antwortete: Dieweil ich weiß, daß du in diesem Volk nun viele Jahre ein Richter bist, will ich unerschrocken mich verantworten;

RV'1862 10. Entónces Pablo, habiéndole hecho señal el gobernador de que hablase, respondió: Porque sé que ha muchos años que eres Juez de esta nación, con mayor ánimo me defenderé.

PL1881 10. Tedy Paweł odpowiedział, gdy naó starosta skinął, aby mówił: Od wielu lat wiedząc cię być sędzią tego narodu, tem

försvara mig.

LT 10. Valdytojui davus ženklą, Paulius atsakė: ‘‘Žinodamas tave jau daug metų esant šios tautos teisėju, drąsiai ginsiu savo bylą.

Ostervald-Fr 10. Mais Paul, après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, répondit: Sachant que tu es juge de cette nation depuis plusieurs années, je parle pour ma défense avec plus de confiance;

SVV1750 10 Maar Paulus, als hem de stadhouder gewenkt had, dat hij zou spreken, antwoordde: Dewijl ik weet, dat gij nu vele jaren over dit volk rechter zijt geweest, zo verantwoord ik mijzelven met des te beteren moed.

Karoli1908 Hu 10. Felele pedig Pál, miután intett néki a tiszttartó a szólásra: Mivelhogy tudom, hogy te sok esztendő óta vagy e népnek

ochotniej dam sprawę o tem, co się mnie dotycze.

RuSV1876 10 Павел же, когда правитель дал ему знакговорить, отвечал: зная, что ты многие годы справедливо судишь народ сей, я тем свободнее буду защищать мое дело.

FI33/38 11 Niinkuin voit saada tietää, ei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin rukoilemaan.

Biblia1776 11. Sillä sinä taidat ymmärtää, ettei enempi ole kuin kaksitoistakymmentä päivää, sittekuin minä menin ylös Jerusalemiin rukoilemaan.

UT1548 11. Sille ette sine taidhat merkite ettei ene'bi ole quin caxitoistakymende peiue/ sijttequin mine ylestulin Jerusalemijn rucolemaan. (Sillä että sinä taidat merkitä ettei enempi ole kuin kaksitoista kymmentä päiwää/ sitten kuin minä ylös tulin Jerusalemiin rukoilemaan.)

bírája, bátorságosabban védekezem a magam ügyében,

БКуліш 10. Озвав ся Павел, як кивнув йому староста говорити: Знаючи від многих лїт тебе суддею народові сьому, тим раднїщ про себе відповідаю.

TKIS 11 Sillä voit saada tietää, ettei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin palvomaan.

CPR1642 11. Sillä sinä taidat ymmärtä ettei enämbi ole cuin caxitoistakymmendä päiwä sijttecuin minä ylösmenin Jerusalemijn rucoileman.

Gr-East

11. δυναμένου σου γνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσί μοι ἡμέραι δεκαδύο ἀφ᾽ ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ·

Text Receptus

11. δυναμενου σου γνωναι οτι ου πλειους εισιν μοι ημεραι η δεκαδυο αφ ης ανεβην προσκυνησων εν ιερουσαλημ 11. dυnamenoυ soυ gnonai oti oυ pleioυs eisin moi emerai e dekadυo af es aneβen proskυneson en ierοusalem

MLV19

11 You (surely) are able to know that it is not more-than twelve days to me from which (time) I went-up to worship in Jerusalem;

KJV

11. Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

Dk1871

11. Du kan faae at vide, at det er ikke mere end tolv Dage, siden jeg kom op for at tilbede i Jerusalem.

KXII

11. Ty du kan väl märka, att icke är mer än tolf dagar, sedan jag kom upp till Jerusalem, till att bedja.

PR1739

11. Sest sa woid moista, et ennam ep olle kui kaksteistkümmend päwa, kui ma ollen ülleläinud, Jerusalemmas Jummalat kummardama,

LT

11. Tau nesunku nustatyti, jog praėjo ne daugiau kaip dvylika dienų, kai atvykau į Jeruzalę pagarbinti.

Luther1912 11. denn du kannst erkennen, daß es nicht mehr als zwölf Tage sind, daß ich bin hinauf gen Jerusalem gekommen, anzubeten.

Ostervald-Fr 11. Car tu peux savoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté à Jérusalem pour adorer.

RV'1862 11. Que tú puedes entender que no ha más de doce dias que subí a adorar a Jerusalem.

SVV1750 11 Alzo gij kunt weten, dat het niet meer dan twaalf dagen zijn, van dat ik ben opgekomen om te aanbidden te Jeruzalem;

PL1881 11. Gdyż ty wiedzieć możesz, iż nie masz więcej dni tylko dwanaście, jakom ja przyszedł do Jeruzalemu, abym się modlił.

Karoli1908 Hu 11. Mert megtudhatod, hogy nincsen tizenkét napjánál több, mióta feljöttem imádkozni Jeruzsálembe.

RuSV1876 11 Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения.

БКуліш 11. Ти можеш розвідатись, що не більш, як дванайцять днів, відколи я прийшов поклонитись у Єрусалим.

FI33/38 12 Eivät he ole tavanneet minua kenenkään kanssa väittelemästä eikä väentungoksia aikaansaamasta, ei pyhäkössä, ei synagoogissa eikä kaupungilla,

TKIS 12 Eivät he ole tavanneet minua pyhäkössä kenenkään kanssa väittelemästä eikä yllyttämästä kansaa mellakkaan synagoogissa tai

Biblia1776 12. Ja ei he ole minua templissäkään löytäneet kamppailemasta yhdenkään kanssa, ei kapinaa nostamasta kansan seassa, ei synagogissa, eikä kaupungissa.

UT1548 12. Ja eikä he ole minua leutenyet Templis campalemast kenenge cansa eli Capina nostamast Canssan seas/ eikä Sinagogas/ taicka Caupungis. (Ja eikä he ole minua löytäneet templissä kamppailemasta kenenkään kanssa eli kapinaa nostamasta kansan seassa/ eikä synagogassa/ taikka kaupungissa.)

Gr-East 12. καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν·

kaupungilla,

CPR1642 12. Ja ei he ole minua löytänet puhumast yhdengän cansa ei capinata nostamast Canssan seas ei Synagogis eikä Caupungis.

Text Receptus 12. και ουτε εν τω ιερω ευρον με προς τινα διαλεγομενον η επισυστασιν ποιουντα οχλου ουτε εν ταις συναγωγαις ουτε κατα την πολιν 12. kai oute en to iero euron me pros tina dialegomenon e episustasin poiounta ochlou oute en tais sunagogais oute kata ten polin

MLV19 12 and they did not find me reasoning (angrily) with anyone, or making* a hostile gathering of (the) crowd in the temple, nor in the synagogues, nor in the city,

KJV 12. And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

Dk1871 12. Og hverken i Templet have de fundet mig i Ordvexel med Nogen, eller at gjøre Oprør iblandt Folket, ei heller i Synagogerne, ei heller i Staden.

KXII 12. Och hvarken funno de mig i templet disputera med någrom, eller göra något upplopp ibland folket, hvarken i Synagogorna, eller i staden;

PR1739 12. Ja et nemmad mind ep olle leidnud pühhas koias ühhegi innimessega könnelemast, ehk tülli rahwa seas töstmast, ei koggodusse koddades egga liñnas.

LT 12. Ir niekas manęs nematė su kuo nors besiginčijant šventykloje nei suburiant minią sinagogose ar mieste.

Luther1912 12. Auch haben sie mich nicht gefunden im Tempel mit jemanden reden oder einen Aufruhr machen im Volk noch in den Schulen noch in der Stadt.

Ostervald-Fr 12. Ils ne m'ont point trouvé dans le temple disputant avec qui que ce soit, ou attroupant le peuple dans les synagogues, ou dans la ville,

RV'1862 12. Y ni me hallaron en el templo disputando con alguno, ni haciendo concurso de la multitud, ni en las sinagogas, ni en la ciudad:

SVV1750 12 En zij hebben mij noch in den tempel gevonden tot iemand sprekende, of enige samenrotting des volks makende, noch in de synagogen, noch in de stad;

PL1881 12. Do tego ani mię znaleźli w kościele z kim gadającego albo buntującego lud, ani w bóżnicach, ani w mieście;

RuSV1876 12 И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня с кем-либо спорящим или производящим народное возмущение,

FI33/38 13 eivätkä myöskään voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä he nyt minua syyttävät.

Biblia1776 13. Ei he myös taida niitä vahvistaa, mitä he nyt minun päälleni kantavat.

UT1548 13. Eiuet he mös miteken taidha wahwista/ ioista he minun päleni candauat. Mutta sen mine quitengin sinulle tunnustan/ Ette mine (temen Tien cautta/ ionga he cutzuuat Eriseuaxi) nin paluele' minun Iseiden Jumala/ ette mine vskon caiki ne/ iotca Laissa/ ia Prophetis ouat kirioitetut/ (Eiwät

Karoli1908 Hu 12. És a templomban sem találtak engem, hogy valakivel vetekedtem volna, vagy hogy a népet egybezendítettem volna, sem a zsinagógákban, sem a városban.

БКуліш 12. Та й нї в церкві не знайшли мене, щоб я до кого промовляв, або робив усобицю в народї, нї по школах, нї в городї;

TKIS 13 eivätkä voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä minua nyt syyttävät.

CPR1642 13. Ei he myös ensingän taida nijtä wahwista cuin he minun päälleni candawat.

he myös mitäkään taida wahwistaa/ joista he minun päälleni kantawat. Mutta sen minä kuitenkin sinulle tunnustan/ Että minä (tämän tien kautta/ jonka he kutsuwat eriseuraksi) niin palwelen minun isien Jumalaa/ että minä uskon kaikki ne/ jotka laissa/ ja prophetissa owat kirjoitetut/)

Gr-East 13. οὔτε παραστῆσαι δύνανται περὶ ὧν νῦν κατηγοροῦσί μου.

Text Receptus 13. ουτε παραστησαι {VAR1: με } δυνανται περι ων νυν κατηγορουσιν μου 13. oute parastesai {VAR1: me } dunantai peri on nun kategorousin mou

MLV19 13 nor are they able to present (things) concerning me(,) of which they are now accusing me.

KJV 13. Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

Dk1871 13. De kunne ei heller bevise det, som de nu anklage mig for.

KXII 13. Och icke heller kunna de bevisa de stycker, der de klaga mig före.

PR1739 13. Egga nemmad woi sedda töeks tehha, mis nemmad nüüd mo peäle kaebawad.

LT 13. Jie negali įrodyti to, kuo dabar mane kaltina.

Luther1912 13. Sie können mir auch der keines beweisen, dessen sie mich verklagen.

RV'1862 13. Ni te pueden probar las cosas de que ahora me acusan.

PL1881 13. Ani tego mogą dowieść, co tu teraz na mię skarżą.

RuSV1876 13 и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня.

FI33/38 14 Mutta sen minä sinulle tunnustan, että minä sitä tietä vaeltaen, jota he lahkoksi sanovat, niin palvelen isieni Jumalaa, että minä uskon kaiken, mitä on kirjoitettuna laissa ja profeetoissa,

Biblia1776 14. Mutta sen minä sinulle tunnustan, että minä tämän tien kautta, jonka he eriseuraksi kutsuvat, niin palvelen minun isäini Jumalaa, että minä uskon kaikki, mitkä laissa ja prophetaissa kirjoitetut ovat,

Ostervald-Fr 13. Et ils ne sauraient prouver les choses dont ils m'accusent maintenant.

SVV1750 13 En zij kunnen niet bewijzen, waarvan zij mij nu beschuldigen.

Karoli1908 Hu 13. Rám sem bizonyíthatják azokat, a mikkel most engem vádolnak.

БКуліш 13. анї довести менї не можуть, у чому тепер винують мене.

TKIS 14 Mutta sen sinulle tunnustan, että minä sen tien mukaan, jota he sanovat lahkoksi, niin palvelen isäini Jumalaa, että uskon kaiken, mitä on kirjoitettu laissa ja profeetoissa,

CPR1642 14. Mutta sen minä cuitengin sinulle tunnustan että minä tämän tien cautta jonga he eriseuraxi cudzuwat nijn palwelen minun Isäini Jumalata että minä uscon caicki cuin Laisa ja

Prophetais kirjoitetut owat

UT1548 14. Ja pidhen saman Toiuouxen Jumalan polen/ ionga ielken he mös itze odhottauat/ quin on/ Ette ninen Coollutten ylesnousemus pite oleman/ seke hurskasten ette Wärein/ (Ja pidän saman toiwouksen Jumalan puoleen/ jonka jälkeen he myös itse odottawat/ kuin on/ Että niiden kuolleittein ylösnousemus pitää oleman/ sekä hurskasten että wääräin/)

Gr-East 14. ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτω λατρεύω τῷ πατρῴῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,

Text Receptus 14. ομολογω δε τουτο σοι οτι κατα την οδον ην λεγουσιν αιρεσιν ουτως λατρευω τω πατρωω θεω πιστευων πασιν τοις κατα τον νομον και τοις προφηταις γεγραμμενοις 14. omologo de touto soi oti kata ten odon en legousin airesin outos latreuo to patroo theo pisteuon pasin tois kata ton nomon kai tois profetais gegrammenois

MLV19 14 But I confess this thing to you, that thus I am giving-divine service to the God of

KJV 14. But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so

our forefathers according to The Way, which they call* a sect, believing all things (which are) according to the law and which have been written in the prophets.

worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

Dk1871 14. Men dette bekjender jeg for dig, at jeg efter den Lærevei, hvilken de kalde en Sect, tjenersaaledes den fædrene Gud, at jeg troer alt det, som er skrevet i Loven og Propheterne,

KXII 14. Dock bekänner jag för dig, att jag så dyrkar mina fäders Gud, efter den vägen som de kalla parti, att jag tror allt det i lagen och Propheterna skrifvet är;

PR1739 14. Agga sedda tunnistan minna sulle, et ma sedda teed ehk öppetust möda, mis nemmad woöraks ussuks hüüdwad, nenda omma wannematte Jummalat tenin, et minna ussun keik, mis käsko ja prohwetide kirjasse on kirjotud.

LT 14. Bet aš tau išpažįstu, jog tarnauju savo tėvų Dievui pagal Kelią, jų vadinamą sekta, tikėdamas visa, kas parašyta Įstatyme ir Pranašuose,

Luther1912 14. Das bekenne ich aber dir, daß ich nach diesem Wege, den sie eine Sekte heißen, diene also dem Gott meiner Väter, daß ich glaube allem, was geschrieben steht im Gesetz und in den Propheten,

Ostervald-Fr 14. Toutefois, je te confesse ceci, que, suivant la voie qu'ils appellent secte, je sers le Dieu de mes pères, croyant tout ce qui est écrit dans la loi et dans les prophètes;

RV'1862 14. Esto empero te confieso, que conforme a aquel camino que llaman ellos heregía, así sirvo al Dios de mis padres, creyendo todas las cosas que en la ley, y en los profetas están escritas:

SVV1750 14 Maar dit beken ik u, dat ik naar dien weg, welken zij sekte noemen, den God der vaderen alzo diene, gelovende alles, wat in de wet en in de profeten geschreven is;

PL1881 14. To jednak przed tobą wyznaję, że według onej drogi, którą oni powiadają być heretyctwem, tak służę ojczystemu Bogu, wierząc wszystkiemu, cokolwiek napisano w zakonie i w prorokach,

Karoli1908 Hu 14. Erről pedig vallást teszek néked, hogy én a szerint az út szerint, melyet felekezetnek mondanak, úgy szolgálok az én atyáim Istenének, mint a ki hiszek mindazokban, a mik a törvényben és a prófétákban meg vannak írva.

RuSV1876 14 Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое ониназывают ересью, я действительно служу Богу отцов моих , веруя всему, написанному в законе и пророках,

БКуліш 14. Визнаю ж тобі се, що в сьому путю, котрий вони звуть єрессю, служу так отецькому Богу, віруючи всьому, що по закону і що в пророках написане,

FI33/38 15 ja pidän sen toivon Jumalaan, että on oleva ylösnousemus, jota nämä itsekin odottavat, sekä vanhurskasten että vääräin.

TKIS 15 ja että minulla on Jumalaan se toivo, jonka nämä itsekin omaksuvat, että on oleva (kuolleitten) ylösnousemus, sekä vanhurskasten että vääräin.

Biblia1776 15. Ja pidän sen toivon Jumalan puoleen, jota hekin itse odottavat, että kuolleiden ylösnousemus pitää oleman, sekä vanhurskasten että vääräin.

CPR1642 15. Ja pidän sen toiwon Jumalan puoleen jota hekin odottawat cuin on: että cuolluitten ylösnousemus pitä oleman sekä hurscasten että wääräin:

UT1548 15. Ja sen saman syyn tedhen/ mine harioitan aina itzeni/ pitemen Jumalan tyge/ hieromattoman Omantunnon/ Jumalan ia Inhimisten edes. (ja sen saman syyn tähden/ minä harjoitan aina itseni/ pitämän Jumalan tykö/ hieromattoman omantunnon/ Jumalan ja ihmisten edessä.)

Gr-East 15. ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων·

Text Receptus 15. ελπιδα εχων εις τον θεον ην και αυτοι ουτοι προσδεχονται αναστασιν μελλειν εσεσθαι νεκρων δικαιων τε και αδικων 15. elpida echon eis ton theon en kai autoi outoi prosdechontai anastasin mellein esesthai nekron dikaion te kai adikon

MLV19 15 I have hope toward God, which these themselves also wait for, that there is about to be a resurrection of (the) dead, both of

KJV 15. And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both

(the) righteous and unrighteous.

of the just and unjust.

Dk1871 15. og har det Haab til Gud, hvilket disse og selv forvente, at de Dødes Opstandelse forestaaer, baade de Retfærdiges og de Uretfærdiges.

KXII 15. Och hafver samma hoppet till Gud, der de ock sjelfve efter vänta, som är, att de dödas uppståndelse skall ske, både de rättfärdigas, och orättfärdigas.

PR1739 15. Ja mul on se lotus Jummala peäle, mis ka needsiñatsed isse ootwad, et öigede ja üllekohtuste surnutte üllestousmiñe peab tullema.

LT 15. ir turiu viltį Dieve, kurią jie patys irgi pripažįsta, jog bus prisikėlimas iš numirusiųtiek teisiųjų, tiek neteisiųjų.

Luther1912 15. und habe die Hoffnung zu Gott, auf welche auch sie selbst warten, nämlich, daß zukünftig sei die Auferstehung der Toten, der Gerechten und der Ungerechten.

Ostervald-Fr 15. Et ayant en Dieu cette espérance, que la résurrection des morts, tant des justes que des injustes, qu'ils attendent aussi eux-mêmes, arrivera.

RV'1862 15. Teniendo esperanza en Dios, como ellos mismos también la tienen, de que ha de haber resurrección de los muertos, así de los justos, como de los injustos.

SVV1750 15 Hebbende hoop op God, welke dezen ook zelf verwachten, dat er een opstanding der doden wezen zal, beiden der rechtvaardigen en der onrechtvaardigen.

PL1881 15. Mając nadzieję w Bogu, że będzie, którego i oni czekają, zmartwychwstanie i sprawiedliwych, i niesprawiedliwych.

Karoli1908 Hu 15. Reménységem lévén az Istenben, hogy a mit ezek maguk is várnak, lesz feltámadásuk a halottaknak, mind [1†] igazaknak, mind hamisaknak.

RuSV1876 15 имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают.

БКуліш 15. маючи надію в Бозї, чого й самі оцї сподївають ся, що має бути воскресеннє мертвих праведних і неправедних.

FI33/38 16 Sentähden minä myös ahkeroitsen, että minulla aina olisi loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.

TKIS 16 Sen vuoksi myös ahkeroin, että minulla aina olisi loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.

Biblia1776 16. Ja sentähden minä harjoitan itsiäni aina pitämään pahentamattoman omantunnon Jumalan ja ihmisten edessä.

CPR1642 16. Ja sentähden minä harjoitan aina idziäni pitämän caikis hieromattoman omantunnon Jumalan ja ihmisten edes.

UT1548 16. Mutta monen aijastaian peräst/ mine tulin Almuista ia Wffri tekemen minun Canssalleni/ (Mutta monen ajastajan perästä/ minä tulin almuista ja uhria tekemään minun kansalleni/)

Gr-East

16. ἐν τούτῳ δὲ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός.

Text Receptus

16. εν τουτω δε αυτος ασκω απροσκοπον συνειδησιν εχειν προς τον θεον και τους ανθρωπους διαπαντος
16. en touto de autos asko aproskopon suneidesin echein pros ton theon kai tous anthropous diapantos

MLV19

16 But I apply myself in this, having a guilt-free conscience always toward God and men.

KJV

16. And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men.

Dk1871

16. Og saaledes øver jeg mig, at have altid en uskadt Samvittighed for Gud og Menneskene.

KXII

16. Ja, för samma saks skull lägger jag mig vinn om hafva ett obesmittadt samvet, inför Gud, och inför menniskor alltid.

PR1739

16. Ja selle sees püan minna allati ühhe puhta süddame tunnistusse hoida Jummala ja innimeste wasto.

LT

16. Todėl stengiuosi visuomet turėti tyrą sąžinę prieš Dievą ir prieš žmones.

Luther1912

16. Dabei aber übe ich mich, zu haben ein unverletzt Gewissen allenthalben, gegen

Ostervald-Fr

16. C'est pourquoi je travaille à avoir toujours une conscience sans reproche,

Gott und die Menschen.

RV'1862 16. Y por esto yo procuro tener siempre conciencia sin ofensa acerca de Dios, y acerca de los hombres.

PL1881 16. A sam się o to pilnie staram, abym zawsze miał sumienie bez obrażenia przed Bogiem i przed ludźmi.

RuSV1876 16 Посему и сам подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и людьми.

FI33/38 17 Niin minä nyt useampien vuosien kuluttua tulin tuomaan almuja kansalleni ja toimittamaan uhreja.

Biblia1776 17. Mutta kuin minä monen ajastajan perästä tulin almua ja uhria kansalleni tekemään:

UT1548 17. Joissa he leusit minun/ puhdastettuna Templis/ ilma' caiket messet ia metelite.

devant Dieu et devant les hommes.

SVV1750 16 En hierin oefen ik mijzelven, om altijd een onergerlijk geweten te hebben bij God en de mensen.

Karoli1908 Hu 16. Ebben gyakorlom pedig magamat, hogy botránkozás nélkül való lelkiismeretem legyen az Isten és emberek előtt mindenkor.

БКуліш 16. На те я й подвизаюсь, щоб мати по всяк час чисту совість перед Богом і людьми.

TKIS 17 Niin tulin monien vuosien kuluttua tuomaan almuja kansalleni ja uhreja.

CPR1642 17. Mutta cosca minä monen ajastajan perästä tulin Almuista ja uhria Canssalleni tekemän:

(Joissa he löysit minun/ puhdistettuna templissä/ ilman kaikkea messuamista ja meteliä.)

Gr-East 17. δι᾽ ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγενόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ προσφοράς·

Text Receptus 17. δι ετων δε πλειονων παρεγενομην ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου και προσφορας 17. di eton de pleionon paregenomen eleemosυnas poieson eis to ethnos mou kai prosforas

MLV19 17 Now through many years, I came* doing charity and offerings to my nation;

KJV 17. Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

Dk1871 17. Men efter mange Aars Forløb kom jeg, for at bringe Almisser til mit Folk og Offringer.

KXII 17. Men nu, efter mång år, kom jag, och skulle föra några almosor till mitt folk, och offer;

PR1739 17. Agga nüüd ollen ma tulnud mitme aasta pärrast, ja andid ja ohwrid tonud omma rahwale.

LT 17. Aš po daugelio metų atkeliavau savo tautai atiduoti gailestingumo dovanų ir aukų.

Luther1912 17. Aber nach vielen Jahren bin ich

Ostervald-Fr 17. Or, après plusieurs années, je suis

gekommen und habe ein Almosen gebracht meinem Volk, und Opfer.

RV'1862 17. Mas pasados muchos años, vine a hacer limosnas a mi nación y ofrendas,

PL1881 17. A po wielu latach przyszedłem, abym przyniósł jałmużny narodowi memu i ofiary.

RuSV1876 17 После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения.

FI33/38 18 Näitä toimittaessani muutamat Aasiasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena pyhäkössä, eikä ollut mitään väentungosta tai meteliä;

Biblia1776 18. Joissa muutamat Juudalaiset Asiasta löysivät minun puhdistettuna templissä, ilman yhtäkään kapinaa ja meteliä,

UT1548 18. Mutta monicadhat Juttat Asiasta/ iotca

venu pour faire à ma nation des aumônes et des offrandes.

SVV1750 17 Doch na vele jaren ben ik gekomen om aalmoezen te doen aan mijn volk, en offeranden.

Karoli1908 Hu 17. Sok esztendő múlva pedig eljövék, hogy az én népemnek alamizsnát [2†] hozzak és áldozatokat.

БКуліш 17. По многих же лїтах прийшов я зробити милостиню народові моєму та приноси.

TKIS 18 Näissä toimissa muutamat Aasiasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena pyhäkössä, eikä ollut väentungosta tai meteliä.

CPR1642 18. Löysit he minun puhdistettuna Templis ilman yhdetäkän capinata ja metelitä.

nyt tulis tesse olla wastamas ia candamas/ Jos heille iotakin on minua wastan. (Mutta monikahdat juuttaat Asiasta/ jotka nyt tulisi tässä olla wastaamassa ja kantamassa/ Jos heillä jotakin on minua wastaan.)

Gr-East

18. ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινὲς ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,

Text Receptus

18. εν οις ευρον με ηγνισμενον εν τω ιερω ου μετα οχλου ουδε μετα θορυβου τινες {VAR1: δε } απο της ασιας ιουδαιοι 18. en ois euron me egnismenon en to iero ου meta ochlou ουde meta thoruβου tines {VAR1: de } apo tes asias ioυdaioi

MLV19

18 in which they found me, having been purified in the temple, not with a crowd, nor with an uproar (with) some Jews from Asia.

KJV

18. Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

Dk1871

18. Herved fandt nogle Jøder fra Asien mig, der jeg blev renset i Templet, uden Opløb og uden Larm.

KXII

18. I hvilkom de funno mig, att jag lät rena mig i templet, utan allt upplopp och buller.

PR1739 18. Se peält leidsid mind monned Juda-mehhed Asia-maalt, et ma lasksin ennast puhhastada pühhas koias, ei mitte hulga rahwa egga kärraga.

LT 18. Todėl kai kurie Azijos žydai rado mane apsivaliusį šventykloje be jokios minios ir be jokio triukšmo.

Luther1912 18. Darüber fanden sie mich, daß ich mich geheiligt hatte im Tempel, ohne allen Lärm und Getümmel.

Ostervald-Fr 18. Et sur ces entrefaites, certains Juifs d'Asie m'ont trouvé dans le temple, purifié, sans attroupement ni tumulte.

RV'1862 18. Cuando me hallaron santificado en el templo, (no con multitud, ni con alboroto,) unos Judíos de Asia:

SVV1750 18 Waarover mij gevonden hebben, geheiligd zijnde, in den tempel, niet met volk, noch met beroerte, enige Joden uit Azie;

PL1881 18. Na tem znaleźli mię w kościele oczyszczonego (nie z ludem ani z rozruchem) niektórzy Żydowie z Azyi.

Karoli1908 Hu 18. Ezek közben találának engem megtisztulva a templomban, [3†] nem sokasággal, sem pedig háborúságtámasztásban, némely Ázsiából való zsidók,

RuSV1876 18 При сем нашли меня, очистившегося в храме не с народом и не с шумом.

БКуліш 18. У сьому знайшли мене очищеного в церкві, - анї з натовпом, анї з бучею, -

деякі Жиди з Азиї,

FI33/38 19 heidän tulisi nyt olla saapuvilla sinun edessäsi ja syyttää, jos heillä olisi jotakin minua vastaan.

TKIS 19 Heidän pitäisi nyt olla saapuvilla edessäni ja syyttää, jos heillä olisi jotain minua vastaan.

Biblia1776 19. Joidenka tulis sinun tykönäs läsnä olla ja kantaa, jos heillä jotakin on minua vastaan.

CPR1642 19. Mutta muutamat Judalaiset Asiasta joidenga nyt tulis täsä olla wastamas ja candamas jos heillä jotakin on minua wastan:

UT1548 19. Eli nämet sanocan/ ios he iotaki wärytte ouat minussa leuneet/ ette mine nyt seison tesse Radhin edes. (Eli nämät sanokaan/ jos he jotakin wääryyttä owat minussa löytäneet/ että minä nyt seison tässä raadin edessä.)

Gr-East 19. οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρός με.

Text Receptus 19. ους {VAR1: δει } {VAR2: εδει } επι σου παρειναι και κατηγορειν ει τι εχοιεν προς με 19. ous {VAR1: dei } {VAR2: edei } epi sou pareinai kai kategorein ei ti echoien pros me

MLV19 19 It is essential (for) those to be here and to accuse (me) in front of you, if they have anything to (accuse) me.

KJV 19. Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

Dk1871 19. Disse burde være tilstede for dig og kalge, om de have Noget imod mig.

KXII 19. Men några Judar voro af Asien, hvilke nu borde vara här tillstädes för dig, och klaga, om de något hade emot mig.

PR1739 19. Need peaksid siin so ees ollema, ja kaebama, kui neil middagi mo wasto olleks.

LT 19. Tai jiems reikėtų čia būti ir, jei ką turi prieš mane, kaltinti tavo akyse.

Luther1912 19. Das waren aber etliche Juden aus Asien, welche sollten hier sein vor dir und mich verklagen, so sie etwas wider mich hätten.

Ostervald-Fr 19. Eux-mêmes ils auraient dû comparaître devant toi et m'accuser, s'ils avaient eu quelque chose contre moi.

RV'1862 19. Los cuales convenía que fueran presentes delante de tí, y acusar, si contra mí tenían algo:

SVV1750 19 Welke behoorden hier voor u tegenwoordig te zijn, en mij te beschuldigen, indien zij iets hadden tegen mij.

PL1881 19. Którzy też tu mieli stanąć przed tobą i

Karoli1908 Hu 19. Kiknek ide kellett volna te elődbe jőni

skarżyć, jeźliby co mieli przeciwko mnie.

és vádolni, ha valami panaszuk volna ellenem.

RuSV1876 19 Это были некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало бы предстать пред тебя и обвинять меня, если что имеют против меня.

БКуліш 19. котрим би треба перед тебе прийти й винувати, коли б що мали проти мене.

FI33/38 20 Tai sanokoot nämä läsnäolevat, mitä rikollista he minussa huomasivat, kun minä seisoin neuvoston edessä;

TKIS 20 Tai sanokoot nämä tässä *jos huomasivat minussa jotain rikollista,* kun seisoin neuvoston edessä

Biblia1776 20. Eli sanokaan nämät itse, jos he jotakin vääryyttä ovat minussa löytäneet, koska minä seisoin raadin edessä.

CPR1642 20. Eli sanocan nämät jos he jotakin wäärytta owat minusa löytänet että minä nyt täsä Raadin edes seison.

UT1548 20. Mutta temen ydhen Sanan tedhen/ quin mine heiden seasans seisoin ia hwsin/ Ninen Coollutten ylesnousemisen tedhen/ mine Domitan teilde tenepeiuene. (Mutta tämän yhden sanan tähden/ kuin minä heidän seassansa seisoin ja huusin/ Niiden kuolleitten ylösnousemisen tähden/ minä tuomitaan teiltä tänäpäiwänä.)

Gr-East

20. ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,

Text Receptus

20. η αυτοι ουτοι ειπατωσαν ει τι ευρον εν εμοι αδικημα σταντος μου επι του συνεδριου 20. e autoi outoi eipatosan ei ti euron en emoi adikema stantos mou epi tou sunedriou

MLV19

20 Or let these (men) themselves say what wrongdoing they found in me (when) I stood in front of the council,

KJV

20. Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

Dk1871

20. Eller lad disse selv sige, om de have fundet nogen uret hos mig, da jeg stod for Raadet,

KXII

20. Eller säge desse samme, om de funno någor oskäl med mig, medan jag står här för Rådet;

PR1739

20. Ehk üttelgo needsinnatsed isse, kas nemmad mingisuggust üllekohhut minnust leidnud, kui ma sure kohto ees seisin,

LT

20. Pagaliau tegul ir šitie pasako, kokį nusikaltimą jie man įrodė, kai stovėjau prieš sinedrioną?

Luther1912

20. Oder laß diese selbst sagen, ob sie etwas Unrechtes an mir gefunden haben, dieweil ich stand vor dem Rat,

Ostervald-Fr

20. Mais que ceux-ci même déclarent s'ils m'ont trouvé coupable de quelque chose, lorsque j'ai comparu devant le

Sanhédrin,

RV'1862 20. O si no, que estos mismos digan aquí, si hallaron en mí alguna cosa mal hecha cuando yo estuve delante del concilio;

SVV1750 20 Of dat dezen zelf zeggen of zij enig onrecht in mij gevonden hebben, als ik voor den raad stond;

PL1881 20. Albo niechaj ci sami powiedzą, jeźli we mnie znaleźli jaką nieprawość, gdym stał przed radą;

Karoli1908 Hu 20. Avagy ezek magok mondják meg, vajjon találtak-é bennem valami hamis cselekedetet, mikor én a tanács előtt álltam;

RuSV1876 20 Или пусть сии самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синедрионом,

БКуліш 20. Або самі оцї нехай скажуть, чи знайшли в менї яку неправду, як стояв я перед радою,

FI33/38 21 jollei siksi luettane tätä ainoata lausetta, jonka huusin seisoessani heidän keskellään: 'Kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä tänään olen teidän tuomittavananne'."

TKIS 21 — paitsi mitä tulee tähän yhteen lauseeseen jonka huusin seisoessani heidän keskellään: 'Kuolleitten ylösnousemuksen vuoksi olen tänään tuomittavananne'."

Biblia1776 21. Mutta tämän yhden sanan tähden, jonka minä heidän seassansa seisoissani, kuolleiden ylösnousemisesta, huusin, minä

CPR1642 21. Mutta tämän sanan tähden cuin minä heidän seasans seisoisani cuolluitten ylösnousemisest huudin minä teildä

teiltä tänäpänä tuomitaan.

UT1548 21. Coska sis Felix temen cwli/ nin hen wiwuytti heite/ Sille ette kylle hen tiesi temen Tien menon/ Ja sanoi/ Coska Lysias se Sodhanpämies alastule/ nin mine tadhon tiete teiden asianne. (Koska siis Felix tämän kuuli/ niin hän wiiwytti heitä/ Sillä että kyllä hän tiesi tämän tien menon/ Ja sanoi/ Koska Lysias se sadanpäämies alas tulee/ niin minä tahdon tietää teidän asianne.)

Gr-East 21. ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἔκραξα ἑστὼς ἐν αὐτοῖς, ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ’ ὑμῶν.

MLV19 21 or concerning this one voice of which I cried out, standing among them. I am being judged by you° today concerning the resurrection of the dead.

tänäpän duomitan.

Text Receptus 21. η περι μιας ταυτης φωνης ης εκραξα εστως εν αυτοις οτι περι αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι σημερον υφ υμων 21. e peri mias tautes fones es ekraksa estos en autois oti peri anastaseos nekron ego krinomai semeron uf umon

KJV 21. Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

Dk1871 21. uden det maatte være dette ene Ord, som jeg raabte, der jeg stod iblandt dem: jeg dømmes idag af Eder for de Dødes Opstandelse.

PR1739 21. Kui agga se ainsa sanna pärrast, et ma nende seas seistes kissendasin: Surnutte üllestousmisse pärrast moistetakse teitest tänna kohhut minno peäle.

Luther1912 21. außer um des einzigen Wortes willen, da ich unter ihnen stand und rief: Über die Auferstehung der Toten werde ich von euch heute angeklagt.

RV'1862 21. Sino que sea por esta sola voz que clamé estando entre ellos: Que de la resurrección de los muertos soy hoy juzgado por vosotros.

PL1881 21. Oprócz tego jednego głosu, żem między

KXII 21. Utan för detta ena ordets skull, då jag stod ibland dem, och ropade om de dödas uppståndelse, dömes jag af eder i dag.

LT 21. Nebent tik žodžius, kuriuos šaukiau, stovėdamas tarp jų: ‘Šiandien jūs mane teisiate už mirusiųjų prisikėlimą!’ ‘‘

Ostervald-Fr 21. A moins que ce ne soit de cette seule parole que j'ai dite hautement, au milieu d'eux: Aujourd'hui je suis mis en cause par vous à propos de la résurrection des morts.

SVV1750 21 Dan van dit enig woord, hetwelk ik riep, staande onder hen: Over de opstanding der doden word ik heden van ulieden geoordeeld!

Karoli1908 Hu 21. Hacsak ez egy szó tekintetében nem,

nimi stojąc, zawołał: Dla zmartwychwstania umarłych ja dziś sądzony bywam od was.

RuSV1876 21 разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что за учение о воскресении мертвых я ныне судим вами.

FI33/38 22 Mutta Feeliks, jolla oli hyvin tarkka tieto tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa toistaiseksi, sanoen: "Kun päällikkö Lysias tulee tänne, tutkin minä teidän asianne".

Biblia1776 22. Kuin Feliks tämän kuuli, viivytti hän heitä; sillä hän tiesi hyvin tämän tien menon, ja sanoi: kuin Lysias sodanpäämies alas tulee, niin minä tahdon tutkia teidän asianne.

UT1548 22. Ja keski Sadhanpämiehen Paualita ketkemen/ ia annoi henen saadha Leuon/ ia ei keteken henen omistansa kieldenyt hende paluelemast/ taicka kieumest henen

melyet közöttük állva kiáltottam, hogy: A halottak feltámadása felől [4†] vádoltatom én tőletek e mai napon.

БКуліш 21. окрім одного голосу сього, котрим покликнув, стоячи між ними, що за воскресеннє мертвих я суд приймаю сьогоднї од вас.

TKIS 22 Mutta (kuultuaan tämän) Feeliks, joka oli hyvin tarkkaan perillä tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa tuonnemmaksi sanoen: "Kun komentaja Lysias tulee alas, tutkin asianne."

CPR1642 22. COsca Felix tämän cuuli wijwytti hän heitä: sillä hän tiesi tämän tien menon: Ja sanoi: cosca Lysias Sodanpäämies alastule nijn minä tahdon tutkia teidän asian.

tykenens. (Ja käski sadanpäämiehen Pawalia kätkemän/ ja antoi hänen saada lewon/ ja ei ketäkään hänen omistansa kieltänyt häntä palwelemasta/ taikka käymästä hänen tykönänsä.)

Gr-East

22. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτοὺς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἰπών· Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ᾽ ὑμᾶς,

Text Receptus

22. ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου ειπων οταν λυσιας ο χιλιαρχος καταβη διαγνωσομαι τα καθ υμας 22. akousas de tauta o feliks aneβaleto autous akriβesteron eidos ta peri tes odou eipon otan lusias o chiliarchos kataβe diagnosomai ta kath υmas

MLV19

22 But Felix, having heard these things and knowing more accurately concerning The Way, postponed (judging) them, (and) said, Whenever Lysias the commander comes-down, I will be investigating the things against you°.

KJV

22. And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

Dk1871 22. Men der Felix hørte dette, udsatte han Sagen, for Nøiere at underrette sig om denne Lærevei, og sagde: naar Øversten Lysias kommer ned, vil jeg paakjende Eders Sag.

KXII 22. Då Felix detta hörde, förhalade han dem, väl vetandes huru fatt var om denna vägen, och sade: Då höfvitsmannen Lysias kommer härned, vill jag mig undervisa låta om edra sak;

PR1739 22. Agga kui Weliks sedda kulis, wiwitas temma neid; sest ta teädis sest teest ehk öppetussest parreminne, ja ütles: Kui se üllempealik Lüsias seie allatulleb, siis tahhan ma teie asja järrele kulata,

LT 22. Feliksas, gerai nusimanydamas apie tą Kelią, tai išklausęs, atidėjo skundo svarstymą, sakydamas: ‘‘Kai atvyks tribūnas Lisijas, tuomet ir išaiškinsiu jūsų klausimą’’.

Luther1912 22. Da aber Felix solches hörte, zog er sie hin; denn er wußte gar wohl um diesen Weg und sprach: Wenn Lysias, der Hauptmann, herabkommt, so will ich eure Sache erkunden.

Ostervald-Fr 22. Félix, ayant entendu cela, les ajourna parce qu'il savait mieux à quoi s'en tenir sur ce qui concernait la doctrine, et il dit: Quand le tribun Lysias sera descendu, j'examinerai votre affaire.

RV'1862 22. Entónces oidas estas cosas, teniendo Félix mejor conocimiento de aquel camino, les puso dilación, diciendo: Cuando descendiere el tribuno Lisias, acabaré de conocer de vuestro negocio.

SVV1750 22 Toen nu Felix dit gehoord had, stelde hij hen uit, zeggende: Als ik nader wetenschap van dezen weg zal hebben, wanneer Lysias, de overste, zal afgekomen zijn, zo zal ik volle kennis nemen van uw zaken.

PL1881 22. A usłyszawszy to Feliks, odłożył sprawę ich, mówiąc: Gdy się o tej drodze dostateczniej wywiem, kiedy tu hetman Lizyjasz przyjedzie, rozeznam sprawy wasze.

Karoli1908 Hu 22. Mikor pedig ezeket hallotta Félix, elhalasztá dolgukat, mivelhogy tüzetesebb tudomása volt e szerzet dolgai felől, és monda: Mikor Lisias ezredes alájő, dönteni fogok ügyetekben.

RuSV1876 22 Выслушав это, Феликс отсрочил дело их, сказав: рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий, и я обстоятельноузнаю об этом учении.

БКуліш 22. Вислухавши ж се Феликс, відослав їх, докладнїщ довідавшись про путь сей, говорячи: Як Лизия тисячник прийде, розберу вашу справу.

FI33/38 23 Ja hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna, mutta lievässä vankeudessa, estämättä ketään hänen omaisistaan tekemästä hänelle palvelusta (tai tulemasta hänen luokseen).

TKIS 23 Hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna sallien lievennystä ja estämättä ketään hänen omaisistaan palvelemasta häntä (tai tulemasta hänen luokseen).

Biblia1776 23. Ja käski sadanpäämiehen kätkeä Paavalin, ja antoi hänen saada levon, ja ettei yhtäkään hänen omistansa kiellettäisi häntä palvelemasta taikka käymästä hänen tykönänsä.

CPR1642 23. Ja käski Sadanpäämiehen kätke Pawalin ja andoi hänen saada lewon eikä yhdengän hänen omians kieldänyt händä palwelemast taicka käymäst hänen tykönäns.

UT1548 23. Mutta monicachtain peiuein perest/ tuli

Felix henen Emenens Drusillan cansa/ ioca oli yxi Juttalainen/ ia edescutzui Paualin/ ia hen cwli henelde wskosta Christusen päle. (Mutta monikahtain päiwäin perästä/ tuli Felix hänen emännäns Drusillan kanssa/ joka oli yksi juutalainen/ ja edeskutsui Pawalin/ ja hän kuuli häneltä uskosta Kristuksen päälle.)

Gr-East

23. διαταξάμενός τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ.

Text Receptus

23. διαταξαμενος τε τω εκατονταρχη τηρεισθαι τον παυλον εχειν τε ανεσιν και μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου υπηρετειν η προσερχεσθαι αυτω 23. diataksamenos te to ekatontarche tereisthai ton paulon echein te anesin kai medena kolυein ton idion aυtoυ υperetein e proserchesthai aυto

MLV19

23 And he himself commanded the centurion to guard Paul and (for him) to have relief and to forbid none of his own to attend or come near to him.

KJV

23. And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

Dk1871 23. Og han befoel Høvedsmanden at bevogte Paulus og tilstaae ham Bekvemmelighed, og ikke forbyde nogen af hans Egne at gaae ham tilhaande eller at komme til ham.

PR1739 23. Ja ta käskis sedda pealikko Paulust hoida, et ta saaks hingata, ja ei keddagi temma ommaksist keelda temmale abbiks ollemast, ehk temma jure tullemast.

Luther1912 23. Er befahl aber dem Unterhauptmann, Paulus zu behalten und lassen Ruhe haben und daß er niemand von den Seinen wehrte, ihm zu dienen oder zu ihm zu kommen.

RV'1862 23. Y mandó al centurión, que Pablo fuese guardado, y que fuese relajado, y que no vedase a ninguno de los suyos de servirle, o venir a él.

KXII 23. Och befallde underhöfvitsmannen, att han skulle förvara Paulum, och låta honom hafva ro, och ingen af hans förmena att vara honom till tjenst, eller gå till honom.

LT 23. Jis davė nurodymą šimtininkui saugoti Paulių, tačiau daryti jam lengvatų ir niekam iš jo žmonių nedrausti jam patarnauti ar pas jį ateiti.

Ostervald-Fr 23. Et il commanda à un centenier de garder Paul, mais de lui laisser quelque liberté, et de n'empêcher aucun des siens de le servir ou de l'approcher.

SVV1750 23 En hij beval den hoofdman over honderd, dat Paulus zou bewaard worden, en verlichting hebben, en dat hij niemand van de zijnen zou beletten hem te dienen, of tot hem te komen.

PL1881 23. I rozkazał setnikowi, aby strzegł Pawła i pofolgował mu, i aby nie bronił żadnemu z przyjaciół jego posługiwać mu albo go nawiedzać.

Karoli1908 Hu 23. És megparancsolá a századosnak, hogy Pált őrizzék, de enyhébb fogságban legyen, és senkit ne tiltsanak el az övéi közül attól, hogy szolgáljon néki, vagy hozzá menjen.

RuSV1876 23 А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.

БКуліш 23. І звелїв сотникові стерегти Павла, й давати волю, і нїкому з його знакомих не забороняти послугувати або приходити до него.

FI33/38 24 Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen Jeesukseen.

TKIS 24 Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen [Jeesukseen].

Biblia1776 24. Mutta muutamain päiväin perästä tuli Feliks emäntänsä Drusillan kanssa, joka Juudalainen oli, ja kutsutti Paavalin eteensä, ja kuulteli häntä uskosta Kristuksen päälle.

CPR1642 24. MUtta muutamain päiwäin perästä tuli Felix emändäns cansa Drusillan joca Judalainen oli ja cudzutti Pawalin eteens ja cuuldeli händä uscosta Christuxen päälle.

UT1548 24. Quin nyt Pauali puhui sijte Wanhurskaudhest ia puchtasta Elemeste/

ia tuleuaisesta Domiosta/ pelestui Felix/ ia sanoi/ Mene nyt matkas telle haualla/ coska mine saan tilan/ nin mine cutzutan sinun tykeni. (Kuin nyt Pawali puhui siitä wanhurskaudesta ja puhtaasta elämästä/ ja tulewaisesta tuomiosta/ pelästyi Felix/ ja sanoi/ Mene nyt matkaasi tällä haawalla/ koska minä saan tilan/ niin minä kutsutan sinun tyköni.)

Gr-East

24. Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, οὔσῃ Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως.

Text Receptus

24. μετα δε ημερας τινας παραγενομενος ο φηλιξ συν δρουσιλλη τη γυναικι αυτου ουση ιουδαια μετεπεμψατο τον παυλον και ηκουσεν αυτου περι της εις χριστον πιστεως 24. meta de emeras tinas paragenomenos o feliks sun drousille te gunaiki autou ouse ioudaia metepempsato ton paulon kai ekousen autou peri tes eis christon pisteos

MLV19

24 Now after some days, Felix came* together with Drusilla, (his) wife, being a

KJV

24. And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a

Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

Dk1871 24. Men efter nogle Dage kom Felix med sin Hustru Drusilla, som var en Jødinde, og kaldte Paulus frem og hørte ham om Troen paa Christus.

KXII 24. Efter några dagar kom Felix, med sin hustru Drusilla, och hon var en Judinna. Då kallade han Paulum före, och hörde honom om trona på Christum.

PR1739 24. Agga monne päwa pärrast tulli Weliks Trusilla omma naesega, kes olli Juda-rahwa suggu, ja kutsus Paulust ennese ette, ja kulis tedda räkiwad ussust Kristusse sisse.

LT 24. Po kelių dienų Feliksas atėjo su savo žmona Druzila, kuri buvo žydė. Jis liepė pakviesti Paulių ir išklausė jo apie tikėjimą Kristumi.

Luther1912 24. Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit seinem Weibe Drusilla, die eine Jüdin war, und forderte Paulus und hörte ihn von dem Glauben an Christus.

Ostervald-Fr 24. Quelques jours après, Félix étant venu avec Drusille, sa femme, qui était Juive, envoya chercher Paul, et l'entendit sur la foi en Christ.

RV'1862 24. Y algunos dias después, viniendo Félix con Drusila su mujer, la cual era Judía, llamó a Pablo, y oyó de él sobre la fé que es en Cristo.

SVV1750 24 En na sommige dagen, Felix, daar gekomen zijnde met Drusilla, zijn vrouw, die een Jodin was, ontbood Paulus, en hoorde hem van het geloof in Christus.

PL1881 24. A po kilku dniach przyjechawszy Feliks, z Drusyllą, żoną swoją, która była Żydówką, kazał zawołać Pawła i słuchał go o wierze w Chrystusa.

Karoli1908 Hu 24. Egynéhány nap mulva pedig Félix megjelenvén feleségével Drusillával egybe, ki zsidó asszony vala, maga elé hívatá Pált, és hallgatá őt a Krisztusban való hit felől.

RuSV1876 24 Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллою, женою своею, Иудеянкою, призвал Павла, и слушал его о вере во Христа Иисуса.

БКуліш 24. По кількох же днях, прибувши Феликс із жінкою своєю Друзилою, Жидівкою, покликав Павла, і слухав його про віру в Христа.

FI33/38 25 Mutta kun Paavali puhui vanhurskaudesta ja itsensähillitsemisestä ja tulevasta tuomiosta, peljästyi Feeliks ja sanoi: "Mene tällä haavaa pois, mutta kun minulle sopii, kutsutan sinut taas".

TKIS 25 Mutta kun hän puhui vanhurskaudesta ja itsehillinnästä ja tulevasta tuomiosta, niin Feeliks pelästyi ja sanoi: "Mene tällä haavaa pois, mutta kun saan sopivan ajan, kutsutan sinut."

Biblia1776 25. Mutta kuin hän puhui vanhurskaudesta ja puhtaasta elämästä ja tulevaisesta tuomiosta, peljästyi Feliks, ja vastasi: mene tällä haavalla matkaas; vaan kuin minä saan tilan, niin minä sinun tyköni kutsutan.

CPR1642 25. Cosca Pawali puhui wanhurscaudest ja puhtast elämäst ja tulewaisesta Duomiosta peljästyi Felix ja sanoi: Mene tällä haawalla matcas cosca minä saan tilan nijn minä sinun tygöni cudzutan.

UT1548 25. Ja sitemödhen hen mös toiwoi

annettauan henens Raha Paualilda/ Senpäle/ ette hene' piti pästemen hende/ Senteden hen mös wsein henen cutzutti tygens/ ia henen cansans puheli. (Ja sitä myöten hän myös toiwoi annettawan hänens rahaa Pawalilta/ Senpäälle/ että hänen piti päästämän häntä/ Sen tähden hän myös usein kutsutti tykönsä/ ja hänen kanssansa puheli.)

Gr-East

25. διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε,

Text Receptus

25. διαλεγομενου δε αυτου περι δικαιοσυνης και εγκρατειας και του κριματος του μελλοντος εσεσθαι εμφοβος γενομενος ο φηλιξ απεκριθη το νυν εχον πορευου καιρον δε μεταλαβων μετακαλεσομαι σε 25. dialegomenou de autou peri dikaiosunes kai egkrateias kai tou krimatos tou mellontos esesthai emfoβos genomenos o feliks apekrithe to nun echon poreuou kairon de metalaβon metakalesomai se

MLV19

25 But (while) reasoning concerning

KJV

25. And as he reasoned of righteousness,

righteousness and self-control and the future judgment which will be, Felix became fearful, and answered, Travel on now, and (when) I (have) taken the next opportunity, I myself will call you.

Dk1871 25. Men der han talede om Retfærdighed og Afhold og den tilkommende Dom, blev Felix forfærdet og svarede: gak bort denne Gang; men naar jeg faaer bedre Tid, vil jeg lade dig kalde til mig.

PR1739 25. Agga kui temma räkis öigussest ja kassinast ellust, ja tullewast kohtust, ehmatas Weliks ja kostis: Minne seks puhhuks ärra, kui mul ennam aega on, kül ma siis sind kutsun.

Luther1912 25. Da aber Paulus redete von der Gerechtigkeit und von der Keuschheit und von dem Zukünftigen Gericht, erschrak Felix und antwortete: Gehe hin auf

temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

KXII 25. Men då Paulus talade om rättfärdighet, och om kyskhet, och om den tillkommande domen, vardt Felix förskräckt, och sade: Gack dina färde i denna resone; när jag får beläglig tid dertill, vill jag låta kalla dig.

LT 25. Pauliui dėstant apie teisumą, susilaikymą ir būsimąjį teismą, Feliksas išsigando ir tarė: ‘‘Šiam kartui užtenka. Gali eiti. Kai turėsiu laiko, tave pasišauksiu’’.

Ostervald-Fr 25. Et comme Paul discourait sur la justice, la continence et le jugement à venir, Félix, effrayé, lui dit: Pour le moment retire-toi, et quand j'en trouverai

diesmal; wenn ich gelegene Zeit habe, will ich dich herrufen lassen.

RV'1862 25. Y razonando él de la justicia, y de la continencia, y del juicio venidero, espantado Félix, respondió: Por ahora véte; que teniendo lugar oportuno te llamaré:

PL1881 25. A gdy on rzecz czynił o sprawiedliwości i o powściągliwości, i o przyszłym sądzie, uląkł się Feliks i odpowiedział: Już teraz odejdź, a gdy czas upatrzę, każę cię zawołać.

RuSV1876 25 И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойди, а когда найду время, позову тебя.

l'occasion, je te rappellerai.

SVV1750 25 En als hij handelde van rechtvaardigheid, en matigheid, en van het toekomende oordeel, Felix, zeer bevreesd geworden zijnde, antwoordde: Voor ditmaal ga heen; en als ik gelegenen tijd zal hebben bekomen, zo zal ik u tot mij roepen.

Karoli1908 Hu 25. Mikor pedig ő igazságról, önmegtartóztatásról és az eljövendő ítéletről szólt, megrémülve monda Félix: Mostan eredj el; de mikor alkalmatosságom lesz, magamhoz hivatlak téged.

БКуліш 25. Як же говорив він про правду і здержаннє, і про суд, що має бути, злякавшись Феликс, озвав ся: Тепер годї, іди; мавши час, покличу тебе.

FI33/38 26 Sen ohessa hän myös toivoi saavansa Paavalilta rahaa (jotta hän päästäisi hänet), jonka tähden hän useita kertoja haetti hänet luokseen ja puheli hänen kanssansa.

TKIS 26 Mutta samalla hän myös toivoi, että Paavali antaisi hänelle rahaa (jotta hän päästäisi hänet), minkä vuoksi hän myös useammin haetti hänet ja puheli hänen kanssaan.

Biblia1776 26. Toivoi myös Paavalilta hänellensä rahaa annettavan, että hän olis hänen päästänyt, jonka tähden hän myös usein hänen tykönsä kutsutti ja puheli hänen kanssansa.

CPR1642 26. Ja nijn hän toiwoi Pawalin hänellens raha andawan että hän olis hänen päästänyt jongatähden hän myös usein hänen tygöns cudzutti ja puheli hänen cansans.

UT1548 26. Coska nyt caxi aijastaica culunut oli/ tuli Portius Festus sen Felixin sijan. Mutta Felix tachtoi Juttain mielen nouta/ ia ietti Paualin ielkins siteisin. (Koska nyt kaksi ajastaikaa kulunut oli/ tuli Portius Festus sen Felixin sijaan. Mutta Felix tahtoi juuttain mielen noutaa/ ja jätti Pawalin jälkeens siteisiin.)

Gr-East 26. ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου ὅπως λύσῃ αὐτὸν· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.

Text Receptus 26. αμα δε και ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται αυτω υπο του παυλου οπως λυση αυτον διο και πυκνοτερον αυτον μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω 26. ama

de kai elpizon oti chremata dothesetai
αυto υpo tou paυlou opos lυse αυton dio
kai pυknoteron αυton metapempomenos
omilei αυto

MLV19 26 ((While) hoping at the same time (that) monies will be given to him by Paul, *that he might loose him.) Hence, he sent for him frequently, and was conversing with him.

KJV 26. He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

Dk1871 26. Tilmed haabede han og, at Paulus skulde give ham Penge, for at han skulde lade ham løs, derfor lod han ham og des oftere kalde frem og talede med ham.

KXII 26. Men han förhoppades också, att han skulle få penningar af Paulo, på det han skulle gifva honom lös, för hvilka saks skull han ock ofta kallade honom till sig, och talade med honom.

PR1739 26. Agga temma lotis ka Paulusselt rahha sada, et ta tedda piddi lahti laskma; sepärrast kutsus ta tedda ka saggedaste ennese jure, ja könneles temmaga.

LT 26. Be to, jis tikėjosi, kad Paulius duos jam pinigų, jog jį išleistų, todėl dažniau jį kviesdavosi ir su juo kalbėdavosi.

Luther1912 26. Er hoffte aber daneben, daß ihm von Paulus sollte Geld gegeben werden, daß er ihn losgäbe; darum er ihn auch oft fordern ließ und besprach sich mit ihm.

Ostervald-Fr 26. Il espérait aussi que Paul lui donnerait de l'argent, afin qu'il le mît en liberté; c'est pourquoi il l'envoyait chercher souvent pour s'entretenir avec lui.

RV'1862 26. Esperaba también, que de parte de Pablo le sería dado dinero, porque le soltase; por lo cual haciéndole venir muchas veces, hablaba con él.

SVV1750 26 En tegelijk ook hopende, dat hem van Paulus geld gegeven zou worden, opdat hij hem losliet; waarom hij hem ook dikwijls ontbood, en sprak met hem.

PL1881 26. A przy tem spodziewał się, że mu Paweł miał dać pieniądze, żeby go wypuścił; dlatego też tem częściej go wzywając do siebie, rozmawiał z nim.

Karoli1908 Hu 26. Egyszersmind pedig azt is reményli vala, hogy Pál pénzt [5†] ad néki, hogy őt szabadon bocsássa: ezért gyakrabban is magához hivatván őt, beszélget vala véle.

RuSV1876 26 Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему часто призывал его и беседовал с ним.

БКуліш 26. До того ж сподївав ся, що й грошей здобуде від Павла, щоб випустив його, тим же й часто прикликаючи його, бесїдував з ним.

FI33/38 27 Mutta kahden vuoden kuluttua Porkius Festus tuli Feeliksin sijaan; ja kun Feeliks tavoitteli juutalaisten suosiota, jätti hän

TKIS 27 Mutta kahden vuoden kuluttua Feeliks sai seuraajakseen Porkius Festuksen. Ja kun Feeliks pyrki

Paavalin kahleisiin.

Biblia1776 27. Kuin kaksi ajastaikaa kulunut oli, tuli Porkius Festus Feliksen siaan. Mutta Feliks tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa ja jätti Paavalin sidottuna.

UT1548

Gr-East 27. Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων δὲ χάριν καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

MLV19 27 But (after) two years were fulfilled, Felix received a successor, Porcius Festus, and wishing to lay up favors for himself with the Jews, Felix left Paul bound.

saavuttamaan juutalaisten suosiota, hän jätti Paavalin kahleisiin.

CPR1642 27. Cosca caxi ajastaica culunut oli tuli Portius Festus Felixen siaan. Mutta Felix tahdoi Judalaisten mieldä nouta ja jätti Pawalin siteihin.

Text Receptus 27. διετιας δε πληρωθεισης ελαβεν διαδοχον ο φηλιξ πορκιον φηστον θελων τε χαριτας καταθεσθαι τοις ιουδαιοις ο φηλιξ κατελιπεν τον παυλον δεδεμενον 27. dietias de plerotheises elaβen diadochon o feliks porkion feston thelon te charitas katathesthai tois ioυdaiois o feliks katelipen ton paυlon dedemenon

KJV 27. But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

Dk1871 27. Men der to Aar vare forløbne, fik Felix Porcius Festus til Efterfølger; og da Felix vilde fortjene Tak af Jøderne, lod han Paulus bunden efter sig.

KXII 27. Då nu tu år voro förlupna, kom Porcius Festus i Felix stad; men Felix ville göra Judomen till vilja, och lät Paulum blifva efter sig fången.

PR1739 27. Kui nüüd kaks aastat täis sai, tulli Porkius Westus Weliksi assemele; ja Weliks tahtis Juda-rahwale melehead tehha, ja jättis Paulust wangi.

LT 27. Prabėgus dvejiems metams, Feliksą pakeitė įpėdinis Porcijus Festas. Norėdamas padaryti žydams malonumą, Feliksas paliko Paulių kalėjime.

Luther1912 27. Da aber zwei Jahre um waren, kam Porcius Festus an Felix Statt. Felix aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen und ließ Paulus hinter sich gefangen.

Ostervald-Fr 27. Deux ans s'écoulèrent ainsi, et Félix eut pour successeur Porcius Festus; et voulant faire plaisir aux Juifs, Félix laissa Paul en prison.

RV'1862 27. Mas cumplidos dos años, Félix tuvo por sucesor a Porcio Festo; y queriendo Félix ganar la gracia de los Judíos, dejó preso a Pablo.

SVV1750 27 Maar als twee jaren vervuld waren, kreeg Felix Porcius Festus in zijn plaats; en Felix, willende den Joden gunst bewijzen, liet Paulus gevangen.

PL1881 27. A po wyjściu dwóch lat miał po sobie Feliks namiestnika, Porcyjusa Festa; a chcąc sobie Feliks łaskę zjednać u Żydów, zostawił Pawła w więzieniu.

Karoli1908 Hu 27. Mikor pedig két esztendő elmúlt, Félix utóda Porcius Festus lőn; és a zsidóknak kedveskedni akarván Félix, Pált fogságban hagyá.

RuSV1876 27 Но по прошествии двух летна место Феликса поступил Порций Фест. Желая доставитьудовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

БКуліш 27. Як же скінчилось два роки, перемінив Феликса Порцій Фест, а Феликс хотячи угодити Жидам, оставив Павла закованого.

25 luku

Uusi maaherra Festus kutsuu Paavalin syyttäjät Kesareaan 1 – 5; Paavali puolustautuu heidän syytöksiään vastaan 6 – 8 ja vetoaa keisariin, kun Festus, ollakseen juutalaisille mieliksi, tahtoo lähettää hänet Jerusalemiin tutkittavaksi 9 – 12 Festus kertoo kuningas Agrippalle, joka oli saapunut häntä tervehtimään, Paavalista 13 – 22, ja Paavali tuodaan kuninkaan eteen 23 – 27.

FI33/38 1 Kun nyt Festus oli astunut maaherranvirkaan, meni hän kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.

TKIS 1 Tultuaan sitten maakuntaansa Festus meni kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Kuin siis Festus oli tullut maakuntaan, meni hän Kesareasta kolmannen päivän

CPR1642 1. COsca Festus oli tullut maacundan waelsi hän Cesareasta colmannen

perästä ylös Jerusalemiin.

UT1548 1. COska nyt Festus oli tullut Makundan/ colmanen peiuen perest yleswaelsi hen Jerusalemijn Cesariasta. (Koska nyt Festus oli tullut maakuntaan/ kolmannen päiwän perästä ylöswaelsi hän Jerusalemiin Kesareasta.)

päiwän perästä Jerusalemijn.

Gr-East 1. Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας·

Text Receptus 1. φηστος ουν επιβας τη επαρχια μετα τρεις ημερας ανεβη εις ιεροσολυμα απο καισαρειας 1. festos oun epiβas te eparchia meta treis emeras aneβe eis ierosolυma apo kaisareias

MLV19 1 {July, 61 AD. Paul’s appearance before Festus.} Therefore after three days, having stepped into the province, Festus went-up to Jerusalem from Caesarea.

KJV 1. Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

Dk1871 1. Der Festus nu havde tiltraadt sit Statholderskab, drog han efter tre Dage op fra Cæsarea til Jerusalem.

KXII 1. Då nu Festus var kommen i landet, for han efter tre dagar upp ifrå Cesareen till Jerusalem.

PR1739 1. Kui nüüd Westus sai siñna rigi peäle sanud, läks temma kolme päwa pärrast Keisareast Jerusalemma.

LT 1. Atvykęs į provinciją, Festas po trijų dienų nukeliavo iš Cezarėjos į Jeruzalę.

Luther1912 1. Da nun Festus ins Land gekommen war, zog er über drei Tage hinauf von Cäsarea gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 1. Festus étant donc arrivé dans la province, monta, trois jours après, de Césarée à Jérusalem.

RV'1862 1. FESTO pues, entrado en la pro- vincia, tres dias después subió de Cesarea a Jerusalem.

SVV1750 1 Festus dan, in de provincie gekomen zijnde, ging na drie dagen van Cesarea op naar Jeruzalem.

PL1881 1. Tedy Festus wjechawszy na paóstwo, po trzech dniach przyjechał do Jeruzalemu z Cezaryi.

Karoli1908 Hu 1. Festus tehát, miután bement a tartományba, három nap mulva felméne Jeruzsálembe Czézáreából.

RuSV1876 1 Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим.

БКуліш 1. Прибувши ж Фест у ту країну, по трох днях пійшов у Єрусалим з Кесариї.

FI33/38 2 Niin ylipapit ja juutalaisten ensimmäiset miehet ilmoittivat hänelle syyttävänsä

TKIS 2 Niin *ylin pappi* ja juutalaisten ensimmäiset miehet esittivät hänelle

Paavalia ja pyysivät häneltä

Biblia1776 2. Niin ylimmäinen pappi ja ylimmäiset Juudalaisista tulivat hänen eteensä Paavalia vastaan, ja rukoilivat häntä,

UT1548 2. Nin tulit Ylimeiset Papit/ ia ne Ylimeiset Juttaista henen etens/ Paualita wastan/ (Niin tulit ylimmäiset papit/ ja ne ylimmäiset juuttaista hänen eteensä/ Pawalia wastaan/)

Gr-East 2. ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν,

MLV19 2 Now the high-priest and the foremost ones of the Jews disclosed to him (things) against Paul, and they were pleading with him,

syytteen Paavalia vastaan ja pyysivät häneltä

CPR1642 2. Nijn ylimmäinen Pappi ja ylimmäiset Judalaisista tulit hänen eteens Pawalita wastan rucoilit händä

Text Receptus 2. ενεφανισαν δε αυτω ο αρχιερευς και οι πρωτοι των ιουδαιων κατα του παυλου και παρεκαλουν αυτον 2. enefanisan de auto o archiereus kai oi protoi ton ioudaion kata tou paulou kai parekaloun auton

KJV 2. Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

Dk1871 2. Da mødte den Yppersteepræst og de Fornemste af Jøderne for ham, imod Paulus og holdt an hos ham,

KXII 2. Då kommo den öfverste Presten och de ypperste af Judarna till honom emot Paulum, och förmanade honom;

PR1739 2. Siis tullid temma ette üllemad preestrid ja Juda-rahwa üllemad Paulusse pärrast, ja pallusid tedda,

LT 2. Ten į jį kreipėsi vyriausiasis kunigas ir žydų didikai, kaltindami Paulių, įkalbinėjo

Luther1912 2. Da erschienen vor ihm die Vornehmsten der Juden wider Paulus und ermahnten ihn

Ostervald-Fr 2. Et le souverain sacrificateur, et les premiers d'entre les Juifs, lui portèrent plainte contre Paul;

RV'1862 2. Y comparecieron delante de él el sumo sacerdote, y los principales de los Judíos contra Pablo, y le rogaron,

SVV1750 2 En de hogepriester, en de voornaamsten der Joden, verschenen voor hem tegen Paulus en baden hem,

PL1881 2. I stawili się przed nim najwyższy kapłan i przedniejsi z Żydów przeciwko Pawłowi, i prosili go,

Karoli1908 Hu 2. Panaszt tőnek pedig néki a főpap és a zsidók főemberei Pál ellen, és kérék őt,

RuSV1876 2 Тогда первосвященник и знатнейшие из Иудеев явились к нему с жалобою на Павла и убеждали его,

БКуліш 2. І явились перед ним архиєреї та значні з Жидів проти Павла, й благали його,

FI33/38 3 ja anoivat sitä suosionosoitusta itsellensä, Paavalia vastaan, että hän haettaisi hänet Jerusalemiin; sillä he valmistivat väijytystä tappaakseen hänet tiellä.

Biblia1776 3. Ja pyysivät häneltä suosiota häntä kohtaan, että hän kutsuttais hänen Jerusalemiin, ja väijyivät häntä tappaaksensa tiellä.

UT1548 3. ia rucolit hende ia pysit henelde sosiota henen wastans/ ette hen cutzuttais henen Jerusalemijn. (ja rukoilit häntä ja pyysit häneltä suosiota hänen wastaansa/ että hän kutsuttais hänen Jerusalemiin.)

TKIS 3 ja anoivat sitä suosiota *Paavalin turmioksi,* että hän haettaisi hänet Jerusalemiin. Sillä he valmistivat väijytystä tappaakseen hänet tiellä.

CPR1642 3. Ja pyysit häneldä suosiota händä wastan että hän cudzutais hänen Jerusalemijn. Ja wäjyit händä tappaxens tiellä.

Gr-East 3. αἰτούμενοι χάριν κατ’ αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

Text Receptus 3. αιτουμενοι χαριν κατ αυτου οπως μεταπεμψηται αυτον εις ιερουσαλημ ενεδραν ποιουντες ανελειν αυτον κατα την οδον 3. aitoumenoi charin kat autou opos metapempsetai auton eis ierousalem enedran poiountes anelein auton kata ten odon

MLV19 3 asking for a favor against him, *that he might send for him to (come to) Jerusalem; making* a plot to assassinate him on the road.

KJV 3. And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

Dk1871 3. og bade om den Gunst imod ham, at han vilde lade ham hente til Jerusalem; thi de lurede paa ham for at ihjelslaae ham paa Veien.

KXII 3. Och bådo om ynnest emot honom, att han ville kalla honom till Jerusalem; och de satte försåt för honom, till att dräpa honom i vägen.

PR1739 3. Ja püüdsid temmalt armo temma wasto, et ta tedda piddi Jerusalemma kutsuma; agga nemmad warritsesid tee peäl, et nemmad tedda piddid ärratapma.

LT 3. ir prašė malonės atsiųsti jį į Jeruzalę, klastingai galvodami kelyje jį nužudyti.

Luther1912 3. und baten um Gunst wider ihn, daß er ihn fordern ließe gen Jerusalem, und stellten ihm nach, daß sie ihn unterwegs umbrächten.

Ostervald-Fr 3. Et le priant, ils lui demandaient contre celui-ci la faveur de le faire venir à Jérusalem, car ils avaient dressé une embûche pour le tuer en chemin.

RV'1862 3. Pidiendo favor contra él, que le hiciese traer a Jerusalem, poniéndole asechanzas para matarle en el camino.

SVV1750 3 Begerende gunst tegen hem, opdat hij hem zou doen komen te Jeruzalem; en leggende een lage, om hem op den weg om te brengen.

PL1881 3. Żądając łaski przeciwko niemu, aby go kazał przywieść do Jeruzalemu, uczyniwszy zasadzkę, aby go zabili na drodze.

RuSV1876 3 прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его на дороге.

FI33/38 4 Mutta Festus vastasi, että Paavalia pidettiin vartioituna Kesareassa ja että hän itse aikoi piakkoin lähteä sinne.

Biblia1776 4. Niin Festus vastasi, että Paavali piti hyvin kätkettämän Kesareassa, ja että hän tahtoi itse pian sinne vaeltaa.

UT1548 4. Ja wäghyit hende tappaxens tielle. Nin Festus wastasi/ Ette Pauali piti hyuin ketkettemen Cesarias/ Ja ette hen tachtoi itze pian sinne waelta/ (Ja wäijyit häntä tappaaksensa tiellä. Niin Festus wastasi/ Että Pawali piti hywin kätkettämän Kesareassa/ Ja että hän tahtoi itse pian

Karoli1908 Hu 3. Kérvén magok számára jóindulatát ő ellene, hogy hozassa át őt Jeruzsálembe, lest vetvén, [1†] hogy megölhessék őt az úton.

БКуліш 3. просячи ласку в него, щоб післав його в Єрусалим, - змовившись, щоб його вбити на дорозї.

TKIS 4 Niin Festus vastasi, että Paavalia pidettiin vartioituna Kesareassa ja että hän itse aikoi pian lähteä sinne.

CPR1642 4. Nijn Festus wastais: että Pawali piti hywin kätkettämän Cesareas ja että hän tahdoi idze pian sinne waelda

sinne waeltaa.)

Gr-East

4. ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι·

Text Receptus

4. ο μεν ουν φηστος απεκριθη τηρεισθαι τον παυλον εν καισαρεια εαυτον δε μελλειν εν ταχει εκπορευεσθαι 4. o men oun festos apekrithe tereisthai ton paulon en kaisareia eauton de mellein en tachei ekporevesthai

MLV19

4 Therefore indeed, Festus answered that Paul (is) to be kept in Caesarea, but he himself is about to travel out (there) shortly.

KJV

4. But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.

Dk1871

4. Da svarede Festus, at Paulus blev bevogtet i Cæsarea, men at han selv vilde snart drage derned.

KXII

4. Då svarade Festus, att Paulus skulle väl förvaras i Cesareen; men innan en kort tid ville han draga dit igen.

PR1739

4. Siis wastas Westus, et Paulust Keisareas piddi kinnipetama, agga temma isse tahtis pea senna miñna.

LT

4. Bet Festas atsakė, kad Paulius turįs būti saugomas Cezarėjoje. Be to, jis pats ketinąs netrukus ten grįžti.

Luther1912 4. Da antwortete Festus, Paulus würde ja behalten zu Cäsarea; aber er würde in kurzem wieder dahin ziehen.

Ostervald-Fr 4. Mais Festus répondit que Paul était bien gardé à Césarée, et que lui-même devait y aller bientôt.

RV'1862 4. Mas Festo respondió que Pablo estuviese guardado en Cesarea, y que él se partiría presto.

SVV1750 4 Doch Festus antwoordde, dat Paulus te Cesarea bewaard werd, en dat hij zelf haast derwaarts zou verreizen.

PL1881 4. Ale Festus powiedział: Iż Paweł jest pod strażą w Cezaryi, a iż sam tam w rychle pojedzie.

Karoli1908 Hu 4. Festus azonban azt felelé, hogy Pált Czézáreában őrzik, ő maga pedig csakhamar ki fog menni:

RuSV1876 4 Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражею и что он сам скороотправится туда.

БКуліш 4. Фест же відказав, що Павла стережуть у Кесариї, і що він сам незабаром має пійти (туди).

FI33/38 5 Ja hän lisäsi: "Tulkoot siis teidän johtomiehenne minun mukanani sinne alas, ja jos siinä miehessä on jotakin väärää, syyttäköot häntä".

TKIS 5 Tulkoot siis johtomiehenne kanssani alas, hän sanoi, "ja jos siinä miehessä on jotain, syyttäköot häntä."

Biblia1776 5. Jotka siis teidän seassanne, sanoi hän, voimalliset ovat, ne tulkaan alas meidän

CPR1642 5. Jotca sijs teidän seasan (sanoi hän) woiwat sinne tulla ne tulcan alas meidän

kanssamme, ja jos jotakin vääryyttä on tässä miehessä, niin kantakaan he hänen päällensä.

UT1548 5. Jotca sis teiden seasan (ma hen) woiwat sinne tulla/ ne ynne meiden cansan alastulcan/ Ja ios iotakin syte ombi tesse Miehes/ nin candacat henen pälens. (Jotka siis teidän seassan woiwat sinne tulla/ niin ynnä meidän kanssa alas tulkaan/ Ja jos jotakin syytä ompi tässä miehessä/ niin kantakaat hänen päällensä.)

cansam ja jos jotakin syytä on tässä miehes nijn candacat hänen päällens.

Gr-East 5. Οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν, φησί, συγκαταβάντες, εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.

Text Receptus 5. οι ουν δυνατοι εν υμιν φησιν συγκαταβαντες ει τι εστιν {VAR2: ατοπον } εν τω ανδρι τουτω κατηγορειτωσαν αυτου 5. oi oun dυnatoi en υmin fesin sυgkataβantes ei ti estin {VAR2: atopon } en to andri tουto kategoreitosan aυtoυ

MLV19 5 Therefore he says, The mighty ones among you° (have) gone-down together with (me) if there is anything (evil) in this

KJV 5. Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any

man, let them accuse him.

Dk1871 5. Hvilke nu iblandt Eder, sagde han, der have Kyndighed, dem lader drage ned med; er der da noget imod denne Mand, da anklage de ham.

PR1739 5. Kes nüüd teie seast woiwad, ütles temma, need tulgo ühtlase minnoga alla, ja kui sesiñnatsel mehhel süüd on, kaebago nem̃ad temma peäle.

Luther1912 5. Welche nun unter euch (sprach er) können, die laßt mit hinabziehen und den Mann verklagen, so etwas an ihm ist.

RV'1862 5. Los que de vosotros pueden, dijo, desciendan conmigo, y si hay algún crímen en este varón, acúsenle.

PL1881 5. Którzy tedy, mówi, z was mogą, niechże

wickedness in him.

KXII 5. De som nu kunna ibland eder (sade han), komme ditned med oss, och klage då på honom, om de hafva något emot honom.

LT 5. ‘‘Tegul jūsų įgaliotiniai,tęsė jis,keliauja kartu ir, jei tas vyras kuo nors nusikaltęs, tekaltina jį’’.

Ostervald-Fr 5. Et il ajouta: Que les principaux d'entre vous descendent donc avec moi, et accusent cet homme s'il y a quelque chose contre lui.

SVV1750 5 Die dan, zeide hij, onder u kunnen, dat zij mede afreizen, en zo er iets onbehoorlijks in dezen man is, dat zij hem beschuldigen.

Karoli1908 Hu 5. A kik azért köztetek, úgymond,

z nami jadą; a jeźli jest jaka wina w tym mężu, niechże naó skarżą.

RuSV1876 5 Итак, сказал он, которые из вас могут, пусть пойдут со мною, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его.

FI33/38 6 Ja viivyttyään heidän luonansa ainoastaan kahdeksan tai kymmenen päivää hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istui tuomarinistuimelle ja käski tuoda Paavalin eteensä.

Biblia1776 6. Kuin hän siis oli heidän tykönänsä viipynyt enempi kuin kymmenen päivää, läksi hän alas Kesareaan. Ja toisena päivänä istui hän tuomioistuimelle ja käski Paavalin tuoda edes.

UT1548 6. Coska hen sis oli heiden tykenens wipynyt enemen quin kymmenen peiue/ nin hen alaslexi Cesarean. Ja toisna peiuen

főemberek, velem alájővén, ha valami gonoszság van abban a férfiúban, emeljenek vádat ellene.

БКуліш 5. Которі ж з між вас, каже, згідні в сьому, нехай ідуть зо мною, і коли що є в сьому чоловікові, нехай винують його.

TKIS 6 Viivyttyään heidän luonaan *toista kymmentä* päivää, hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istuutui tuomarinistuimelle ja käski tuoda Paavalin.

CPR1642 6. COsca hän sijs oli heidän tykönäns wijpynyt enämmän cuin kymmenen päiwä läxi hän alas Cesarean. Ja toisna päiwänä istui hän Duomioistuimella ja käski Pawalin edestuoda.

hen istui Domiostolin päle/ ia keski Paualin edestoota. (Koska hän siis oli heidän tykönänsä wiipynyt enemmin kuin kymmenen päiwää/ niin hän alas läksi Kesareaan. Ja toisena päiwänä hän istui tuomiotuolin päälle/ ja käski Pawalin edestuoda.)

Gr-East

6. Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

Text Receptus

6. διατριψας δε εν αυτοις ημερας πλειους η δεκα καταβας εις καισαρειαν τη επαυριον καθισας επι του βηματος εκελευσεν τον παυλον αχθηναι 6. diatripsas de en autois emeras pleious e deka kataβas eis kaisareian te epaurion kathisas epi tou βematos ekeleusen ton paulon achthenai

MLV19

6 Now having stayed among them more than ten days, he went-down to Caesarea. On the next-day having sat upon the judicial-seat, he commanded Paul to be led (before him).

KJV

6. And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

Dk1871 6. Men der han have opholdt sig hos dem mere end ti Dage, drog han ned til Cæsarea. Anden Dagen satte han sig paa Domstolen og befoel Paulus at fremføres.

KXII 6. Och sedan han hade töfvat der när dem mer än i tio dagar, for han ned till Cesareen; och dagen derefter satt han för rätta, och lät Paulum komma fram.

PR1739 6. Ja kui ta ennam kui kümme päwa nende jure sai wibinud, läks temma alla Keisarea, ja teisel päwal istus ta kohto-järje peäl, ja käskis Paulust ettetua.

LT 6. Pabuvęs tarp jų daugiau kaip dešimt dienų, jis sugrįžo į Cezarėją. Kitą dieną, atsisėdęs į teismo krasę, liepė atvesti Paulių.

Luther1912 6. Da er aber bei ihnen mehr denn zehn Tage gewesen war, zog er hinab gen Cäsarea; und des andern Tages setzte er sich auf den Richtstuhl und hieß Paulus holen.

Ostervald-Fr 6. Festus n'ayant demeuré parmi eux que dix jours, descendit à Césarée; et le lendemain, s'étant assis sur son tribunal, il commanda qu'on amenât Paul.

RV'1862 6. Y deteniéndose entre ellos no más de diez dias, venido a Cesarea, el siguiente día se asentó en el tribunal, y mandó que Pablo fuese traido.

SVV1750 6 En als hij onder hen niet meer dan tien dagen doorgebracht had, kwam hij af naar Cesarea; en des anderen daags, op den rechterstoel gezeten zijnde, beval hij, dat Paulus zou voor gebracht worden.

PL1881 6. A zamieszkawszy u nich nie więcej tylko dziesięć dni, jechał do Cezaryi, a nazajutrz

Karoli1908 Hu 6. Miután pedig tíz napnál tovább időzött közöttük, lemenvén Czézáreába,

usiadłszy na sądzie, kazał Pawła przywieść.

RuSV1876 6 Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию, и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла.

FI33/38 7 Ja kun hän oli saapunut, asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet Jerusalemista, hänen ympärilleen ja tekivät useita ja raskaita syytöksiä (Paavalia vastaan), joita he eivät kuitenkaan kyenneet näyttämään toteen;

Biblia1776 7. Kuin hän oli tullut edes, seisoivat ne Juudalaiset ympärillä, jotka olivat Jerusalemista tulleet alas, ja toivat edes monta ja suurta vikaa Paavalia vastaan, joita ei he voineet vahvistaa;

UT1548 7. Quin hen nyt sinne tootijn/ nin ne Juttat edesastuit/ iotca olit Jerusalemista alastulleet/ ia edestoit monda ia swret

másnap ítélőszékibe üle, és Pált előhozatá.

БКуліш 6. І, пробувши у них більш десяти днів, прибув у Кесарию; назавтра ж сївши на судищі, звелїв привести Павла.

TKIS 7 Hänen saavuttuaan asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, hänen ympärilleen ja esittivät monia ja raskaita syytöksiä (Paavalia vastaan), joita eivät kyenneet näyttämään toteen.

CPR1642 7. Cosca hän sinne tuotin astuit ne Judalaiset edes jotca olit Jerusalemista tullet ja edestoit monda ja suurta wica Pawalita wastan joita ei he woinet wahwista:

wighat Paualita wastan/ ioita eiuet he woinet wahwista/ (Kuin hän nyt sinne tuotiin/ niin ne juuttaat edesastuit/ jotka olit Jerusalemista alas tulleet/ ja edestoit monta ja suuret wihat Pawalia wastaan/ joita eiwät he woineet wahwistaa/)

Gr-East

7. παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι,

Text Receptus

7. παραγενομενου δε αυτου περιεστησαν οι απο ιεροσολυμων καταβεβηκοτες ιουδαιοι πολλα και βαρεα αιτιαματα φεροντες κατα του παυλου α ουκ ισχυον αποδειξαι 7. paragenomenou de autou periestesan oi apo ierosolumon kataβeβekotes ioudaioi polla kai βarea aitiamata ferontes kata tou paulou a ouk ischuon apodeiksai

MLV19

7 Now (after) he came*, the Jews who had come-down from Jerusalem stood around him, bringing many and cruel accusations against Paul, which they were not strong-enough to show.

KJV

7. And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

Dk1871 7. Men der han kom frem, raadte de Jøder, som vare komne ned fra Jerusalem, omkring ham og førte mange og svare Klagemaal imod Paulus, hvilke de ikke kunde bevise;

KXII 7. Då han framkommen var, stodo de Judar kringom honom, som af Jerusalem nederkomne voro; och båro mång och svår klagomål före emot Paulum, som de icke bevisa kunde.

PR1739 7. Agga kui ta senna sai, siis seisid need Juda-mehhed, kes Jerusalemmast ollid senna allatulnud, temma ümber, ja töid mitto ja rasket kaebust Paulusse wasto, mis nemmad ei woinud töeks tehha,

LT 7. Vos tik pasirodžiusį apstojo jį iš Jeruzalės atvykę žydai, primesdami daug sunkių kaltinimų, kurių neįstengė įrodyti.

Luther1912 7. Da der aber vor ihn kam, traten umher die Juden, die von Jerusalem herabgekommen waren, und brachten auf viele und schwere Klagen wider Paulus, welche sie nicht konnten beweisen,

Ostervald-Fr 7. Quand on l'eut amené, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem l'entourèrent portant contre Paul de nombreuses et graves accusations, qu'ils ne pouvaient prouver.

RV'1862 7. El cual venido, le rodearon los Judíos que habían venido de Jerusalem, alegando contra Pablo muchas y graves acusaciones, las cuales no podían probar,

SVV1750 7 En als hij daar gekomen was, stonden de Joden, die van Jeruzalem afgekomen waren, rondom hem, vele en zware beschuldigingen tegen Paulus voortbrengende, die zij niet konden bewijzen;

PL1881 7. Który gdy przyszedł, obstąpili go ci, którzy byli przyszli z Jeruzalemu Żydowie, przynosząc wiele i ciężkich skarg przeciwko Pawłowi, których dowieść nie mogli;

Karoli1908 Hu 7. Mikor pedig az megjelent, körülállák a zsidók, kik alámentek vala Jeruzsálemből, sok és súlyos vádat hozván fel Pál ellen, melyeket nem bírtak bebizonyítani;

RuSV1876 7 Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима Иудеи, принося на Павла многие и тяжкиеобвинения, которых не могли доказать.

БКуліш 7. Як же прийшов він, обступили (його) Жиди, що прийшли з Єрусалиму, приносячи на Павла многі і тяжкі вини, котрих не змогли довести.

FI33/38 8 sillä Paavali torjui syytökset ja sanoi: "Minä en ole mitään rikkonut juutalaisten lakia enkä pyhäkköä enkä keisaria vastaan".

TKIS 8 Hän* vastasi puolustuksekseen: "En ole mitään rikkonut juutalaisten lakia enkä pyhäkköä enkä keisaria vastaan."

Biblia1776 8. Sillä hän vastasi edestänsä: en minä ole mitään rikkonut Juudalaisten lakia, en templiä, enkä keisaria vastaan.

CPR1642 8. Sillä Pawali wastais edestäns: En minä ole mitän rickonut en Judalaisten Lakia en Templiä engä Keisarica wastan.

UT1548 8. Sille ette Pauali wastasi edhestens/ ettei hen miten ole rickonut/ eikä Juttain Laki/ eikä Templin/ eikä Keisarin wastaan. (Sillä

että Pawali wastasi edestänsä/ ettei hän mitään ole rikkonut/ eikä juuttain lakia/ eikä templiä/ eikä keisaria wastaan.)

Gr-East 8. ἀπολογουμένου αὐτοῦ ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.

Text Receptus 8. απολογουμενου αυτου οτι ουτε εις τον νομον των ιουδαιων ουτε εις το ιερον ουτε εις καισαρα τι ημαρτον 8. apologoumenou autou oti oute eis ton nomon ton ioudaion oute eis to ieron oute eis kaisara ti emarton

MLV19 8 (Then Paul,) making his defense, (said), Neither at the law of the Jews nor at the temple nor at Caesar, did I sin in anything.

KJV 8. While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

Dk1871 8. efterdi han forsvarede sig, sigende: jeg har hverken syndet imod Jødernes Lov, ikke heller imod Templet, ikke heller imod Keiseren.

KXII 8. Och han försvarade sig, att han intet brutit hade, hvarken emot Judalagen, eller emot templet, eller emot Kejsaren.

PR1739 8. Sest et temma ennese eest wastas: Minna ep olle egga Juda-rahwa kasso wasto, egga pühha koia wasto, egga Keisri wasto ühtegi eksinud.

LT 8. Paulius gynėsi: ‘‘Aš nieku nenusikaltęs nei žydų Įstatymui, nei šventyklai, nei ciesoriui’’.

Luther1912 8. dieweil er sich verantwortete: Ich habe weder an der Juden Gesetz noch an dem Tempel noch am Kaiser mich versündigt.

Ostervald-Fr 8. Tandis que Paul disait pour sa défense: Je n'ai péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.

RV'1862 8. Contestando Pablo por sí: Que ni contra la ley de los Judíos, ni contra el templo, ni contra César he pecado en algo.

SVV1750 8 Dewijl hij, verantwoordende, zeide: Ik heb noch tegen de wet der Joden, noch tegen den tempel, noch tegen den keizer iets gezondigd.

PL1881 8. Gdyż on sprawę dawał o sobie: Żem ani przeciwko zakonowi żydowskiemu, ani przeciwko kościołowi, ani przeciwko cesarzowi nic nie zgrzeszył.

Karoli1908 Hu 8. Mivelhogy ő a maga mentségére ezt feleli vala: Sem a zsidók törvénye ellen, sem a templom [2†] ellen, sem a császár ellen semmit sem vétettem.

RuSV1876 8 Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря.

БКуліш 8. А він відказав, що нї проти закону Жидівського, нї проти церкви, нї проти кесаря нїчого не провинив.

FI33/38 9 Niin Festus, joka tavoitteli juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin minun edessäni?"

TKIS 9 Niin Festus joka pyrki saavuttamaan juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä ylös Jerusalemiin käymään siellä oikeutta edessäni tästä asiasta?"

Biblia1776 9. Niin Festus tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa, vastasi Paavalia ja sanoi: tahdotkos mennä ylös Jerusalemiin ja siellä näistä oikeudella seisoa minun edessäni?

CPR1642 9. NIin Festus tahdoi Judalaisten mieldä nouta wastais Pawalita ja sanoi: tahdotcos mennä ylös Jerusalemin ja siellä näistä oikeudella seiso minun edesäni:

UT1548 9. Nin Festus tachtoi Juttain mielen nouta/ wastasi Paualita ia sanoi/ Tadhocos ylesmenne Jerusalemin/ ia sielle neiste oikiudhella seiso minun edheseni. (Niin Festus tahtoi juuttain mielen noutaa/ wastasi Pawalia ja sanoi/ Tahdotkos ylös mennä Jerusalemiin/ ja siellä näistä oikeudella seisoa minun edessäni.)

Gr-East 9. ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε· Θέλεις εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναβὰς ἐκεῖ

Text Receptus 9. ο φηστος δε τοις ιουδαιοις θελων χαριν καταθεσθαι αποκριθεις τω παυλω ειπεν θελεις εις ιεροσολυμα

περὶ τούτων κρίνεσθαι ἐπ᾽ ἐμοῦ;

αναβας εκει περι τουτων κρινεσθαι επ εμου 9. o festos de tois ioυdaiois thelon charin katathesthai apokritheis to paυlo eipen theleis eis ierosolυma anaβas ekei peri toυton krinesthai ep emoυ

MLV19 9 But Festus, wishing to lay up a favor for himself with the Jews, answered and said to Paul, Are you willing, (after) having gone-up to Jerusalem, to be judged there concerning these things in front of me?

KJV 9. But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

Dk1871 9. Men Festus, som vilde fortjene Tak af Jøderne, svarede Paulus og sagde: vil du drage op til Jerusalem for der at dømmes af mig i denne Sag?

KXII 9. Då ville Festus göra Judomen till vilja, och svarade Paulo, och sade: Vill du fara upp till Jerusalem, och der härom stå till rätta för mig?

PR1739 9. Agga Westus tahtis Juda-rahwale melehead tehha, ja wastas Paulussele, ja ütles: Tahhad sa ülles Jerusalemma miñna, ja seäl minnust lasta kohhut ennese peäle moista nende asjade pärrast?

LT 9. Norėdamas parodyti palankumą žydams, Festas paklausė Paulių: ‘‘Ar nori keliauti į Jeruzalę ir ten mano akivaizdoje būti teisiamas dėl šių dalykų?’’

Luther1912 9. Festus aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen und antwortete Paulus und sprach: Willst du hinauf gen Jerusalem und daselbst über dieses dich vor mir richten lassen?

Ostervald-Fr 9. Toutefois Festus, voulant faire plaisir aux Juifs, prit la parole et dit à Paul: Veux-tu monter à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses devant moi?

RV'1862 9. Mas Festo, queriendo congraciarse con los Judíos, respondiendo a Pablo, dijo: ¿Quieres subir a Jerusalem, y ser juzgado allá de estas cosas delante de mí?

SVV1750 9 Maar Festus, willende den Joden gunst bewijzen, antwoordde Paulus, en zeide: Wilt gij naar Jeruzalem opgaan, en aldaar voor mij over deze dingen geoordeeld worden?

PL1881 9. Ale Festus chcąc sobie zjednać łaskę u Żydów, odpowiedziawszy Pawłowi, rzekł: Chceszże iść do Jeruzalemu, a tam o te rzeczy sądzony być przede mną?

Karoli1908 Hu 9. Festus pedig a zsidóknak kedveskedni akarván, felelvén [3†] Pálnak, monda: Akarsz-é Jeruzsálembe felmenni és ott ítéltetni meg ezekről én előttem?

RuSV1876 9 Фест, желая сделать угождение Иудеям, сказал в ответ Павлу: хочешь ли идти вИерусалим, чтобы я там судил тебя в этом?

БКуліш 9. Фест же, хотївши Жидам угодити, озвавшись, каже Павлові: Хочеш іти в Єрусалим, і там судитись передо мною в сьому?

FI33/38 10 Mutta Paavali sanoi: "Minä seison keisarin tuomioistuimen edessä, ja sen

TKIS 10 Mutta Paavali sanoi: "Seison keisarin tuomarinistuimen edessä, jossa minut

edessä minut tuomittakoon. Juutalaisia vastaan en ole mitään rikkonut, niinkuin sinäkin aivan hyvin tiedät.

Biblia1776 10. Mutta Paavali sanoi: minä seison keisarin oikeudessa, ja siinä tulee minua tuomita: en minä ole Juudalaisille mitään vääryyttä tehnyt, kuin sinä itsekin paremmin tiedät.

UT1548 10. Mutta Pauali sanoi/ Mine seison Keisarin Oikiudhen edes/ ia sijne tule minua domitta/ Em mine ole Juttain ychten wärin tehnyt/ quin sine mös itze paramin tiedhet. (Mutta Pawali sanoi/ Minä seison keisarin oikeuden edessä/ ja siinä tulee minua tuomita/ En minä ole juuttain yhtään wäärin tehnyt/ kuin sinä myös itse paremmin tiedät.)

Gr-East 10. εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις·

tuomittakoon. Juutalaisille en ole mitään vääryyttä tehnyt, niin kuin sinäkin aivan hyvin tiedät.

CPR1642 10. Mutta Pawali sanoi: minä tahdon seiso Keisarin oikeuden edes ja sijnä minä duomittacon en minä ole Judalaisille mitän wäärytä tehnyt cuin sinä idzekin tiedät.

Text Receptus 10. ειπεν δε ο παυλος επι του βηματος καισαρος εστως ειμι ου με δει κρινεσθαι ιουδαιους ουδεν ηδικησα ως και συ καλλιον επιγινωσκεις 10. eipen de o paulos epi tou βematos kaisaros

estos eimi ου me dei krinesthai ιουδαιους ουδεν edikesa os kai su kallion epiginoskeis

MLV19 10 But Paul said, I am standing in front of Caesar’s judicial-seat, where it is essential for me to be judged. I did not wrong the Jews, as you also fully well know.

KJV 10. Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

Dk1871 10. Men Paulus sagde: jeg staaer for Keiserens Domstol, hvor mig bør at dømmes. Jøderne har jeg ingen Uret gjort, som du og veed heel vel.

KXII 10. Sade Paulus: Jag står för Kejsarerätt, och der bör mig dömas; Judomen hafver jag ingen orätt gjort, såsom du ock sjelfver bäst vetst.

PR1739 10. Agga Paulus ütles: Ma seisan Keisri kohto-järre ees, seäl peab mo peäle kohhut moistetama; Juda-rahwale polle ma middagi liga teinud, nenda kui sinna ka parreminne tead.

LT 10. Paulius atsakė: ‘‘Aš stoviu prieš ciesoriaus teismą ir ten privalau būti teisiamas. Žydams aš nepadariau nieko pikto, kaip tu pats puikiai žinai.

Luther1912 10. Paulus aber sprach: Ich stehe vor des Kaisers Gericht, da soll ich mich lassen

Ostervald-Fr 10. Et Paul dit: Je comparais devant le tribunal de César; il faut que j'y sois jugé;

richten; den Juden habe ich kein Leid getan, wie auch du aufs beste weißt.

RV'1862 10. Y Pablo dijo: Ante el tribunal de César estoy, donde debo ser juzgado. A los Judíos no he hecho agravio alguno, como tú sabes muy bien.

PL1881 10. Ale Paweł rzekł: Przed sądem cesarskim stoję, gdzie mię sądzić potrzeba: Żydówem w niczem nie krzywdził, jako i ty lepiej wiesz.

RuSV1876 10 Павел сказал: я стою перед судом кесаревым, где мне и следует быть судиму. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь.

FI33/38 11 Vaan jos muuten olen rikkonut ja tehnyt jotakin, mikä ansaitsee kuoleman, en pyri pääsemään kuolemasta; mutta jos se, mistä nämä minua syyttävät, on perätöntä, niin ei kukaan voi luovuttaa minua heille. Minä

je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais très bien.

SVV1750 10 En Paulus zeide: Ik sta voor den rechterstoel des keizers, waar ik geoordeeld moet worden; den Joden heb ik geen onrecht gedaan; gelijk gij ook zeer wel weet.

Karoli1908 Hu 10. Pál azonban monda: A császár ítélőszéke előtt állok, itt kell nékem megítéltetnem. A zsidóknak semmit sem vétettem, miként te is jól tudod.

БКуліш 10. Рече ж Павел: Я стою перед судищем кесаревим; там маю суд приймати. Жидів нічим не скривдив я, як і ти добре знаєш.

TKIS 11 Jos kuitenkin olen väärintekijä ja olen tehnyt jotain kuoleman ansaitsevaa, en pyri pääsemään kuolemasta. Mutta jos siinä, mistä nämä minua syyttävät, ei ole perää, niin kukaan ei voi luovuttaa

vetoan keisariin."

Biblia1776 11. Sillä jos minä olen jonkun vahingoittanut, eli minun henkeni rikkonut, niin en minä tahdo välttää kuolemaa: jos ei taas mitään niistä ole, mitä he minun päälleni kantavat, niin ei yksikään taida minua antaa heidän käsiinsä: minä turvaan keisariin.

UT1548 11. Sille ios mine olen iongun wahingoittanut/ elike Hengeni rickonut/ nin em mine welte colemasta. Jos ei taas miten nijte ole/ ioista he minun päleni candauat/ nin eikengen taidha minua anda heiden käsijns/ Mine lycken minuni Keisarin ala. (Sillä jos minä olen jonkun wahingoittanut/ elikä henkeni rikkonut/ niin en minä wältä kuolemasta. Jos ei taas mitään niitä ole/ joista he minun päälleni kantawat/ niin eikenkään taida minua antaa heidän käsiinsä/ Minä lykkään minuni keisarin alle.)

Gr-East 11. εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου

minua heille. Vetoan keisariin."

CPR1642 11. Sillä jos minä olen jongun wahingoittanut eli minun hengeni rickonut nijn en minä tahdo wälttä cuolemata jos ei taas mitän nijstä ole cuin he minun päälleni candawat nijn ei yxikän taida minua anda heidän käsijns minä turwan Keisarihin.

Text 11. ει μεν γαρ αδικω και αξιον θανατου

πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

Receptus πεπραχα τι ου παραιτουμαι το αποθανειν ει δε ουδεν εστιν ων ουτοι κατηγορουσιν μου ουδεις με δυναται αυτοις χαρισασθαι καισαρα επικαλουμαι 11. ei men gar adiko kai aksion thanatou pepracha ti ou paraitoumai to apothanein ei de ouden estin on outoi kategorousin mou oudeis me dunatai autois charisasthai kaisara epikaloumai

MLV19 11 For* if I indeed am wronging (anyone), and have practiced anything worthy of death, I do not renounce to die, but if there is nothing of what these are accusing me; no one is able to grant me to them. I myself am appealing to Caesar.

KJV 11. For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

Dk1871 11. Thi har jeg handlet Uret eller gjort Noget, som fortjener Døden, vægrer jeg mig ikke ved at døe; men er det, hvorfor de anklage mig, uden Grund, ada kan Ingen af Gunst opoffre mig tildem. Jeg indskyder

KXII 11. Men hafver jag någrom gjort skada, eller något det döden värdt är begått, då vedersakar jag icke dö. Är det ock intet sådant, som de åklaga mig före, kan ingen gifva mig dem så bort; jag skjuter

mig for Keiseren.

PR1739 11. Sest kui ma middagi ollen liga teinud, ja mis surma wäärt on, siis ei törku minna mitte surres; agga kui sest middagi ei olle, mis needsinnatsed mo peäle kaebawad, siis ei woi mind ükski nende kätte ärraanda; Keisri jurest otsin ma kohhut.

Luther1912 11. Habe ich aber jemand Leid getan und des Todes wert gehandelt, so weigere ich mich nicht, zu sterben; ist aber der keines nicht, dessen sie mich verklagen, so kann mich ihnen niemand übergeben. Ich berufe mich auf den Kaiser!

RV'1862 11. Porque si alguna injuria, o cosa alguna digna de muerte he hecho, no rehuso de morir; mas si nada hay de las cosas de que estos me acusan, nadie me puede entregar a ellos: a César apelo.

mig till Kejsaren.

LT 11. Jei esu nusikaltęs ir padaręs ką nors verta mirties, neatsisakau mirti. Bet jeigu jų metami kaltinimai nepagrįsti, niekas negali jiems manęs išduoti. Aš šaukiuosi ciesoriaus!‘‘

Ostervald-Fr 11. Si j'ai commis quelque injustice, ou quelque crime digne de mort, je ne refuse pas de mourir; mais s'il n'est rien des choses dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux; j'en appelle à César.

SVV1750 11 Want indien ik onrecht doe, en iets des doods waardig gedaan heb, ik weiger niet te sterven; maar indien er niets is van hetgeen, waarvan dezen mij beschuldigen, zo kan niemand mij hun uit gunst overgeven. Ik beroep mij op den keizer.

PL1881 11. Bo jeźlim w czem nieprawy i co godnego śmierci uczynił, nie zbraniam się umrzeć; ale jeźli nie masz nic takiego z tych rzeczy, o które na mię skarżą, nikt mię im wydać nie może; apeluję do cesarza.

Karoli1908 Hu 11. Mert ha vétkes vagyok és valami halálra méltót cselekedtem, nem vonakodom a haláltól; ha azonban semmi sincs azokban, a mikkel ezek vádolnak engem, senki sem ajándékozhat oda engem azoknak. A császárra appellálok!

RuSV1876 11 Ибо, если я неправ и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не может выдатьменя им. Требую суда кесарева.

БКуліш 11. Коли я не прав і зробив що достойне смерти, не відмовляюсь і вмерти; коли ж нема в менї нїчого, чим мене сї винують, нїхто не може мене їм видати. Покликуюсь до кесаря.

FI33/38 12 Silloin Festus, neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin sinä olet vedonnut, niinpä mene keisarin eteen".

TKIS 12 Silloin Festus neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin olet vedonnut, keisarin eteen olet menevä."

Biblia1776 12. Silloin Festus puhutteli raatia ja vastasi: keisariin sinä turvasit, keisarin tykö pitää myös sinun menemän.

CPR1642 12. Nijn Festus puhutteli Raadia ja wastais: Keisarihin sinä turwaisit Keisarin tygö pitä myös sinun menemän.

UT1548 12. Nin Festus Radhia puhutteli ia wastasi/

Keisarin ala sine lyckesit sinus/ Keisarin tyge sinun mös pite menemen. (Niin Festus raatia puhutteli ja wastasi/ Keisarin alle sinä lykkäsit sinus/ Keisarin tykö sinun myös pitää menemän.)

Gr-East

12. τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη· Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

Text Receptus

12. τοτε ο φηστος συλλαλησας μετα του συμβουλιου απεκριθη καισαρα επικεκλησαι επι καισαρα πορευση 12. tote o festos sυllalesas meta tov sυmβovliov apekrithe kaisara epikeklesai epi kaisara poreυse

MLV19

12 Then Festus, having spoken together with the council, answered, You yourself have appealed (to be) in front of Caesar, (then) you will be traveling to Caesar.

KJV

12. Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

Dk1871

12. Da talede Festus med Raadet og svarede: du har indskudt dig for Keiseren; du skal reise til Keiseren.

KXII

12. Då hade Festus samtal med Rådet, och svarade: Till Kejsaren hafver du skjutit dig; till Kejsaren skall du ock fara.

PR1739 12. Siis kõñeles Westus sure kohtoga, ja wastas: Keisri kohhut olled sa noudnud, Keisri jure pead sa minnema.

LT 12. Tada Festas, pasitaręs su savo taryba, paskelbė: ‘‘Šaukiesi ciesoriauseisi pas ciesorių!’’

Luther1912 12. Da besprach sich Festus mit dem Rat und antwortete: Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du ziehen.

Ostervald-Fr 12. Alors Festus, après en avoir conféré avec son conseil, répondit: Tu en as appelé à César, tu iras à César.

RV'1862 12. Entónces Festo, habiendo hablado con el consejo, respondió: ¿A César has apelado? a César irás.

SVV1750 12 Toen antwoordde Festus, als hij met den raad gesproken had: Hebt gij u op den keizer beroepen? Gij zult tot den keizer gaan.

PL1881 12. Tedy Festus rozmówiwszy się z radą, odpowiedział: Do cesarzaś apelował? do cesarza pójdziesz.

Karoli1908 Hu 12. Akkor Festus tanácsával értekezvén, felele: A császárra appelláltál, a császár elé fogsz [4†] menni!

RuSV1876 12 Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься.

БКуліш 12. Тодї Фест, поговоривши з радою, відказав: Ти покликуєш ся до кесаря, до кесаря й пійдеш.

FI33/38 13 Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat Kesareaan

TKIS 13 Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat

tervehtimään Festusta.

Biblia1776 13. Mutta kuin muutamat päivät olivat kuluneet, tuli kuningas Agrippa ja Bernise alas Kesareaan Festusta tervehtimään.

UT1548 13. Mutta quin mutomat peiuet olit ioutuneet/ nin Kuningas Agrippa ia Bernice alastulit Cesarean teruettemen Festust. (Mutta kuin muutamat päiwät olit joutuneet/ niin kuningas Agrippa ja Bernice alastulit Kesareaan terwehtimään Festusta.)

Gr-East 13. Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον.

MLV19 13 Now (after) some days elapsed, Agrippa the King and Bernice arrived in Caesarea and greeted Festus.

Kesareaan tervehtimään Festusta.

CPR1642 13. MUtta cuin muutamat päiwät olit culunet tuli Cuningas Agrippa ja Bernice alas Cesarean Festusta terwehtämän.

Text Receptus 13. ημερων δε διαγενομενων τινων αγριππας ο βασιλευς και βερνικη κατηντησαν εις καισαρειαν ασπασομενοι τον φηστον 13. emeron de diagenomenon tinon agrippas o βasileυs kai βernike katentesan eis kaisareian aspasomenoi ton feston

KJV 13. And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

Dk1871 13. Men der nogle Dage vare forløbne, kom Kong Agrippa og Berenice til Cæsarea, at hilse Festus.

KXII 13. Och då några dagar voro framlidne, foro Konung Agrippa och Bernice ned till Cesareen, och skulle helsa Festum.

PR1739 13. Agga kui monned päwad said möda läinud, tulli kunningas Agrippas ja Pernike Keisarea, Westust terretama.

LT 13. Praslinkus kelioms dienoms, karalius Agripa ir Berenikė atvyko į Cezarėją Festo pasveikinti.

Luther1912 13. Aber nach etlichen Tagen kamen der König Agrippa und Bernice gen Cäsarea, Festus zu begrüßen.

Ostervald-Fr 13. Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice vinrent à Césarée, pour saluer Festus.

RV'1862 13. Y pasados algunos dias, el rey Agripa y Berenice vinieron a Cesarea a saludar a Festo.

SVV1750 13 En als enige dagen voorbijgegaan waren, kwamen de koning Agrippa en Bernice te Cesarea, om Festus te begroeten.

PL1881 13. A gdy wyszło kilka dni, król Agrypa i Bernice przyjechali do Cezaryi, witać Festa.

Karoli1908 Hu 13. Néhány nap elmúltával pedig Agrippa király és Bernicé érkezék Czézáreába, hogy köszöntsék Festust.

RuSV1876 13 Через несколько дней царь Агриппа и

БКуліш 13. Як же минуло днів кілька, Агриппа

Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста.

цар та Верникия прибули в Кесарию витати Феста.

FI33/38 14 Ja kun he viipyivät siellä useampia päiviä, kertoi Festus Paavalin asian kuninkaalle ja sanoi: "Täällä on eräs mies, jonka Feeliks on jättänyt vankeuteen;

TKIS 14 Kun he viipyivät siellä useita päiviä, esitti Festus Paavalin asian kuninkaalle sanoen: "On muuan mies, jonka Feeliks on jättänyt vangiksi.

Biblia1776 14. Ja kuin he siellä monta päivää viipyivät, jutteli Festus Paavalin asian kuninkaalle ja sanoi: yksi mies on jäänyt Felikseltä sidottuna,

CPR1642 14. Ja cuin he siellä monda päiwä wijwyit jutteli Festus Pawalin asian Cuningalle ja sanoi: Felix jätti tähän yhden miehen Fangixi:

UT1548 14. Ja quin he sielle monda peiue wiwuyit/ nin Festus iutteli Paualin Asian Kuningalle ia sanoi/ Felix ietti Fangixi ydhen Miehen tesse ielkins/ (Ja kuin he siellä monta päiwää wiiwyit/ niin Festus jutteli Pawalin asian kuninkaalle ja sanoi/ Felix jätti wangiksi yhden miehen tässä jälkeensä/)

Gr-East 14. ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων· Ἀνήρ τίς ἐστι καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,

Text Receptus 14. ως δε πλειους ημερας διετριβον εκει ο φηστος τω βασιλει ανεθετο τα κατα τον παυλον λεγων ανηρ τις εστιν καταλελειμμενος υπο φηλικος δεσμιος

14. os de pleiουs emeras dietriβon ekei o festos to βasilei anetheto ta kata ton paυlon legon aner tis estin kataleleimmenos υpo felikos desmios

MLV19 14 Now as he was staying there many days, Festus submitted to the King, the things according to Paul(’s case), saying, There is a certain man, a prisoner, who is left (behind) by Felix;

KJV 14. And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

Dk1871 14. Og da de opholdt sig der mange Dage, forelagde Festus Kongen Paulus' Sag, sigende: her er en Mand, efterladt bunden af Felix,

KXII 14. Och medan de dvaldes der i många dagar, förtäljde Festus Konungenom Pauli sak, sägandes: Felix hafver låtit här efter sig en man fången;

PR1739 14. Ja kui nemmad senna jo mitto päwa said wibinud, siis räkis Westus kunningale Paulusse asja, ja ütles: Üks mees on seie Weliksist kinni jäetud,

LT 14. Jiems ten būnant nemažai dienų, Festas supažindino karalių su Pauliaus byla ir papasakojo: ‘‘Feliksas paliko įkalintą vieną vyrą.

Luther1912 14. Und da sie viele Tage daselbst gewesen

Ostervald-Fr 14. Et comme ils y demeurèrent plusieurs

waren, legte Festus dem König den Handel von Paulus vor und sprach: Es ist ein Mann von Felix hinterlassen gefangen,

jours, Festus informa le roi de l'affaire de Paul, en disant: Félix a laissé prisonnier un homme,

RV'1862 14. Y como estuvieron allí muchos dias, Festo declaró al rey la causa de Pablo, diciendo: Un varón ha sido dejado preso por Félix,

SVV1750 14 En toen zij aldaar vele dagen doorgebracht hadden, heeft Festus de zaken van Paulus aan den koning verhaald, zeggende: Hier is een zeker man van Felix gevangen gelaten;

PL1881 14. A gdy tam niemało dni zamieszkali, Festus przełożył królowi sprawę Pawłową, mówiąc: Mąż niektóry zostawiony jest od Feliksa w więzieniu.

Karoli1908 Hu 14. Mikor pedig több napig időztek ott, Festus elébe adá a királynak a Pál dolgát, mondván: Van itt egy férfiú, kit Félix [5†] hagyott fogva.

RuSV1876 14 И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах,

БКуліш 14. А як пробули тут многі днї, предложив Фест цареві Павлову справу, говорячи: Є (тут) один чоловік, оставлений вязнем од Феликса;

FI33/38 15 käydessäni Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat ilmoittivat syyttävänsä häntä ja pyysivät, että hänet tuomittaisiin.

TKIS 15 Ollessani Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat esittivät syytteen vaatien hänelle rangaistusta*.

Biblia1776 15. Josta, kuin minä Jerusalemissa olin, ylimmäiset papit ja Juudalaisten vanhimmat tulivat ja ilmoittivat minulle, pyytäin tuomiota hänen ylitsensä.

CPR1642 15. Josta cuin minä Jerusalemis olin ylimmäiset Papit ja Judalaisten wanhimmat ilmoitit minulle pyytäin duomiota hänen päällens.

UT1548 15. iosta quin mine Jerusalemis olin/ ne ylimeiset Papit/ ia wanhimat Juttaista ilmoitit minulle/ pytedhen Domiota hende wastan. (josta kuin minä Jerusalemissa olin/ ne ylimmäiset papit/ ja wanhimmat juuttaista ilmoitit minulle/ pyytäen tuomiota häntä wastaan.)

Gr-East 15. περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ᾽ αὐτοῦ δίκην·

Text Receptus 15. περι ου γενομενου μου εις ιεροσολυμα ενεφανισαν οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι των ιουδαιων αιτουμενοι κατ αυτου δικην 15. peri ου genomenou mou eis ierosolυma enefanisan oi archiereis kai oi presβυteroi ton ioυdaion aitoυmenoi kat aυtoυ diken

MLV19 15 concerning whom, I myself came* to Jerusalem, the high-priests and the elders

KJV 15. About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders

of the Jews disclosed (things to me), asking for a sentence against him.

of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

Dk1871 15. imod hvilken de Ypperstepræster og de Ældste af Jøderne mødte, der jeg var i Jerusalem, og begjerede Straf over ham.

KXII 15. Om hvilken, då jag kom till Jerusalem, underviste mig de öfverste Presterna, och Judarnas äldste, begärandes dom emot honom.

PR1739 15. Kelle pärrast üllemad preestrid ja Juda-rahwa wannemad minno ette tullid, kui minna Jerusalemmas ollin, ja pallusid kohhut temma peäle.

LT 15. Kai buvau Jeruzalėje, aukštieji kunigai ir žydų vyresnieji kreipėsi į mane, kaltindami jį ir reikalaudami pasmerkti.

Luther1912 15. um welches willen die Hohenpriester und Ältesten vor mir erschienen, da ich zu Jerusalem war, und baten, ich sollte ihn richten lassen;

Ostervald-Fr 15. Contre lequel les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont porté plainte lorsque j'étais à Jérusalem, demandant sa condamnation.

RV'1862 15. Por el cual, cuando vine a Jerusalem, comparecieron ante mí los príncipes de los sacerdotes y los ancianos de los Judíos pidiendo condenación contra él.

SVV1750 15 Om wiens wil, als ik te Jeruzalem was, de overpriesters en de ouderlingen der Joden verschenen, begerende vonnis tegen hem;

PL1881 15. Dla którego, gdym był w Jeruzalemie, stawili się przede mną przedniejsi kapłani i starsi żydowscy, prosząc o dekret przeciwko niemu.

Karoli1908 Hu 15. Ki felől, mikor Jeruzsálembe mentem, jelentést tőnek a főpapok és a zsidóknak vénei, kérve ő ellene ítéletet.

RuSV1876 15 на которого, в бытность мою в Иерусалиме, с жалобою явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его.

БКуліш 15. про него, як прибув я в Єрусалим, обявили архиєреї та старші Жидівські, допевняючись суду на него.

FI33/38 16 Mutta minä vastasin heille: 'Ei ole roomalaisten tapa antaa ketään alttiiksi, ennenkuin syytetty on asetettu vastakkain syyttäjäinsä kanssa ja on saanut puolustautua syytöstä vastaan'.

TKIS 16 Vastasin heille, ettei roomalaisten tapana ole luovuttaa ketään (tuhon omaksi) ennen kuin syytetty on kasvokkain syyttäjäinsä kanssa ja on saanut tilaisuuden puolustautua syytöstä vastaan.

Biblia1776 16. Joille minä vastasin: ei se ole Roomalaisten tapa, että joku ihminen ennen annetaan surmata, kuin se, jonka päälle kannetaan, saa päällekantajat rinnallensa ja saa tilan edestänsä vastata kanteesta.

CPR1642 16. Joille minä wastaisin: ei se ole Romarein tapa että ihminen ennen mestatan cuin se jonga päälle cannetan saa rijtaweljens siwuns seisoman ja saa idzens warjella candeista.

UT1548 16. Joille mine wastasin/ Ei ole se Romarein

tapa/ ette Inhiminen ennen mestatan/ quin se/ ionga päle cannetan/ sapi henen Rijtaweliens henen siusansa seisoman/ ia saapi sijan wariella henens candeista. (Joille minä wastasin/ Ei ole se romarein tapa/ että ihminen ennen mestataan/ kuin se/ jonka päälle kannetaan/ saapi hänen riitaweljensä hänen siwussansa seisoman/ ja saapi sijan warjella hänens kanteista.)

Gr-East

16. πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ρωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.

Text Receptus

16. προς ους απεκριθην οτι ουκ εστιν εθος ρωμαιοις χαριζεσθαι τινα ανθρωπον εις απωλειαν πριν η ο κατηγορουμενος κατα προσωπον εχοι τους κατηγορους τοπον τε απολογιας λαβοι περι του εγκληματος 16. pros ous apekrithen oti ouk estin ethos romaiois charizesthai tina anthropon eis apoleian prin e o kategorouμenos kata prosopon echoi tous kategorous topon te apologias laβoi peri tou egklematos

MLV19

16 To whom I answered, It is not a custom

KJV

16. To whom I answered, It is not the

with Romans to grant (as a favor) any man to destruction, preferably before he who is accused, might have the accusers face to face, and might receive a chance for defense concerning the accusation.

manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

Dk1871 16. Dem svarede jeg, at det ikke er de Romeres Skik, af Gundst at opoffre noget Menneske til Undergang, førend den Anklagede har Anklagerne personlig tilstede og faaer Leilighed til at forsvare sig imod Beskyldningen.

KXII 16. Och jag svarade dem: Det är icke de Romerskas sed bortgifva några mennisko till att förgöras, förr än den, som anklagad varder, hafver åklagarena jemte sig, och får rum till att försvara sig i sakene;

PR1739 16. Neile kostsin minna, et Roma-rahwal sedda wisi ei olle, üht innimest ärraanda hukkata, ennego se, kelle peäle kaebatakse, saab suud suud wasto kaebajattega, ja aega saab ennese eest kosta se sü pärrast, mis temma peäle kaebatakse.

LT 16. Aš jiems atsakiau, kad romėnai neturi papročio pasmerkti kokį nors žmogų, nedavę kaltinamajam galimybės stoti savo kaltintojų akivaizdoje ir gintis nuo kaltinimų.

Luther1912 16. Denen antwortete ich: Es ist der Römer Weise nicht, daß ein Mensch übergeben werde, ihn umzubringen, ehe denn der

Ostervald-Fr 16. Je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des Romains de livrer un homme à la mort, avant que l'accusé ait

Verklagte seine Kläger gegenwärtig habe und Raum empfange, sich auf die Anklage zu verantworten.

eu ses accusateurs en face, et qu'il ait eu la liberté de se défendre de son accusation.

RV'1862 16. A los cuales respondí, no ser costumbre de los Romanos entregar a hombre alguno a la muerte, ántes que el que es acusado tenga presentes sus acusadores, y haya lugar de defenderse de la acusación.

SVV1750 16 Aan dewelke ik antwoordde, dat de Romeinen de gewoonte niet hebben, enigen mens uit gunst ter dood over te geven, eer de beschuldigde de beschuldigers tegenwoordig heeft, en plaats van verantwoording gekregen heeft over de beschuldiging.

PL1881 16. Którymem odpowiedział, że tego nie mają w zwyczaju Rzymianie, aby którego człowieka mieli wydać na stracenie, ażby pierwej oskarżony miał przed sobą te, co naó skarżą, i dano by mu plac do odpowiedzi na to, w czem go obwiniają.

Karoli1908 Hu 16. Kiknek azt felelém, hogy nem szokásuk a rómaiaknak, hogy valamely embert halálra adjanak, mielőtt a vádlott szembe nem állíttatik vádlóival, és alkalmat nem nyer a vád felől való mentségére.

RuSV1876 16 Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободузащищаться

БКуліш 16. Відказав я їм, що се не Римський звичай, видавати кого на смерть перш, ніж обвинувачений мати ме винувателїв перед лицем, і дасть ся йому місце оборони від вини.

против обвинения.

FI33/38 17 Kun he olivat kokoontuneet tänne, niin minä viivyttelemättä seuraavana päivänä istuin tuomarinistuimelle ja käskin tuoda miehen eteeni.

TKIS 17 Kun he siis olivat kokoontuneet tänne, niin viipymättä seuraavana päivänä istuuduin tuomarinistuimelle ja käskin tuoda miehen.

Biblia1776 17. Sentähden kuin he tänne kokoon tulivat, istuin minä kohta toisena päivänä viivyttelemättä tuomio-istuimelle, ja käskin miehen tuoda edes.

CPR1642 17. Sentähden cosca he tänne tulit istuin minä cohta toisna päiwänä ilman wijwyttelemät oikeuteen ja käskin miehen edestuoda.

UT1548 17. Senteden coska he sis tenne tulit/ ilman wipymet/ cochta toisna peiuen/ istuin mine Oikiun edesse/ ia keskin sen Miehen edestoota. (Sentähden koska he siis tänne tulit/ ilman wiipymät/ kohta toisena päiwänä/ istuin minä oikeuden edessä/ ja käskin sen miehen edestuoda.)

Gr-East 17. συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·

Text Receptus 17. συνελθοντων ουν αυτων ενθαδε αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενος τη εξης καθισας επι του βηματος εκελευσα αχθηναι τον ανδρα 17. sυnelthonton oυn aυton enthade

anaβolen medemian poiesamenos te ekses kathisas epi tov βematos ekelevsa achthenai ton andra

MLV19 17 Therefore, (after) they came together here, I did not postpone (their meeting), but on the next (day), having sat upon the judicial-seat, I commanded the man to be led (there).

KJV 17. Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

Dk1871 17. Der de Altsaa kom sammen her, tøvede jg ikke, men anden Dagen satte jeg mig paa Domstolen, og bød Manden at fremføres.

KXII 17. Derföre, då de hitkommo, utan all fördröjelse, dagen derefter satt jag för rätta, och hade mannen före.

PR1739 17. Kui nemmad nüüd seie kohta tullid, siis ei wibind miña mitte, waid läksin teisel päwal kohto-järre peäle istma, ja käsksin sedda meest ettetua.

LT 17. Jiems čia atvykus, aš nedelsdamas rytojaus dieną atsisėdau į teismo krasę ir liepiau atvesti tą vyrą.

Luther1912 17. Da sie aber her zusammenkamen, machte ich keinen Aufschub und hielt des andern Tages Gericht und hieß den Mann

Ostervald-Fr 17. Après donc qu'ils se sont réunis ici, je me suis assis sans prendre aucun délai, dès le lendemain, sur le tribunal, et j'ai

vorbringen;

RV'1862 17. Así que habiendo venido juntos acá, sin ninguna dilación el día siguiente sentado en el tribunal, mandé traer al hombre.

PL1881 17. Gdy się tedy tu zeszli, bez wszelkiej odwłoki nazajutrz zasiadłszy na sądzie, kazałem przywieść tego męża.

RuSV1876 17 Когда же они пришли сюда, то, без всякого отлагательства, на другой же день сел я на судейское место и повелел привести того человека.

FI33/38 18 Mutta kun hänen syyttäjänsä seisoivat hänen ympärillään, eivät he syyttäneet häntä mistään sellaisesta rikoksesta, kuin minä olin odottanut,

Biblia1776 18. Kuin päällekantajat tulivat, niin ei he yhtään syytä tuoneet edes niistä, mitä minä

commandé qu'on amenât cet homme.

SVV1750 17 Als zij dan gezamenlijk alhier gekomen waren, zo heb ik, geen uitstel nemende, des daags daaraan op den rechterstoel gezeten, en beval, dat de man zoude voor gebracht worden;

Karoli1908 Hu 17. Mikor azért ők ide gyűltek, minden haladék nélkül másnap az ítélőszékbe ülvén, előhozatám azt a férfiút,

БКуліш 17. Як же зійшлись вони сюди, я, не роблячи жадної проволоки, сївши другого дня на судищі, звелїв привести чоловіка.

TKIS 18 Astuttuaan esiin syyttäjät eivät esittäneet häntä vastaan yhtään niistä syytöksistä, joita olin arvellut,

CPR1642 18. Cosca päällecandajat tulit nijn ei he yhtän syytä edestuonet cuin minä taisin

luulin.

UT1548 18. Coska sis Candaijat edestulit/ eiuet he ychten Syte edestooneet/ ioista mine pahasti lwlin. (Koska siis kantajat edestulit/ eiwät he yhtään syytä edestuoneet/ joista minä pahasti luulin.)

Gr-East 18. περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ,

MLV19 18 Concerning whom, (after) the accusers stood up, they were bringing no accusation of things (as) I was perceiving;

Dk1871 18. Men der Anklagerne traadte omkring ham, fremførte de ingen saadan Beskyldning, som jeg havde formodet;

PR1739 18. Kui need kaebajad kohto ees seisid, ei

luulla:

Text Receptus 18. περι ου σταθεντες οι κατηγοροι ουδεμιαν αιτιαν επεφερον ων υπενοουν εγω 18. peri ou stathentes oi kategoroi oudemian aitian epeferon on upenoovn ego

KJV 18. Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

KXII 18. Då åklagarena kommo före, båro de ingen sak fram, den jag hade tänkt.

LT 18. Prieš jį atsistoję kaltintojai nenurodė

woinud nemmad ühtegi sedda süüd temma peäle tösta, mis minna mötlesin.

Luther1912 18. und da seine Verkläger auftraten, brachten sie der Ursachen keine auf, deren ich mich versah.

RV'1862 18. Mas estando presentes sus acusadores, ningún crímen le opusieron de los que yo sospechaba.

PL1881 18. Przeciw któremu stanąwszy ci, co naó skarżyli, żadnej winy nie przynieśli z tych, którychem się ja spodziewał.

RuSV1876 18 Обступив его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал;

FI33/38 19 vaan heillä oli häntä vastaan riitaa joistakin heidän uskonasioistaan ja jostakin Jeesuksesta, joka oli kuollut, mutta jonka Paavali väitti elävän.

jokio nusikaltimo, kokio buvau tikėjęsis.

Ostervald-Fr 18. Les accusateurs s'étant présentés, n'ont porté contre lui aucune des accusations que je présumais.

SVV1750 18 Over welken de beschuldigers, hier staande, geen zaak hebben voorgebracht, waarvan ik vermoedde;

Karoli1908 Hu 18. Ki ellen, mikor vádlói előálltak, semmi bűnt nem hoztak fel azok közül, a miket én sejtettem:

БКуліш 18. Обступивши його винувателї, нїякої вини не принесли, про які я думав,

TKIS 19 vaan heillä oli häntä vastaan joitakin riitakysymyksiä omasta uskonnostaan ja jostain Jeesuksesta, joka oli kuollut mutta, jonka Paavali väitti elävän.

Biblia1776 19. Mutta heillä oli muutamia kysymyksiä häntä vastaan heidän taikauksistansa ja yhdestä kuolleesta Jesuksesta, jonka Paavali todisti elävän.

CPR1642 19. Mutta heillä oli muutamita kysymyxiä händä wastan heidän taicauxistans ja yhdest cuolluest Jesuxest jonga Pawali todisti eläwän.

UT1548 19. Mutta heille oli mutomat Kysymiset hende wastan heiden Taicouxistans/ ia ydhest coolludhesta Iesusesta/ Jonga Pauali todhisti eleuen. (Mutta hellä oli muutamat kysymiset häntä wastaan heidän taikouksistansa/ ja yhdestä kuolleesta Jesuksesta/ Jonka Pawali todisti eläwän.)

Gr-East 19. ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.

Text Receptus 19. ζητηματα δε τινα περι της ιδιας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον και περι τινος ιησου τεθνηκοτος ον εφασκεν ο παυλος ζην 19. zetemata de tina peri tes idias deisidaimonias eichon pros auton kai peri tinos iesou tethnekotos on efasken o paulos zen

MLV19 19 but they were having some debates with him concerning their own religion and concerning someone (named) Jesus, who

KJV 19. But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul

had died, whom Paul was claiming to be living.

Dk1871 19. men de havde nogle Tvistigheder med ham om deres egen Gudsdyrkelse og om en Jesus, som er død, hvilken Paulus sagde at leve.

PR1739 19. Agga neil ollid monningad waidlemissed temma wasto nende ommast ebba-ussust, ja ühhest ärrasurnud Jesussest, kedda Paulus ütles ellawad.

Luther1912 19. Sie hatten aber etliche Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben und von einem verstorbenen Jesus, von welchem Paulus sagte, er lebe.

RV'1862 19. Sino que tenían contra él ciertas cuestiones acerca de su superstición, y de un cierto Jesús difunto, el cual Pablo afirmaba vivir.

affirmed to be alive.

KXII 19. Men de hade någor spörsmål med honom om sina vantro, och om en som kallades Jesus, den död var, och Paulus stod deruppå, att han lefde.

LT 19. Jie vien tik ginčijosi ir jam prikaišiojo dėl kai kurių savo religijos klausimų ir dėl kažkokio mirusio Jėzaus, kurį Paulius tvirtino esant gyvą.

Ostervald-Fr 19. Mais ils ont eu avec lui certaines disputes touchant leur religion particulière, et sur un certain Jésus mort, que Paul assurait être vivant.

SVV1750 19 Maar hadden tegen hem enige vragen van hun godsdienst, en van zekeren Jezus, Die gestorven was, Welken Paulus zeide te leven.

PL1881 19. Lecz jakieś spory o swoich zabobonach mieli przeciwko niemu i o niejakim Jezusie umarłym, o którym Paweł twierdził, że żyw jest.

Karoli1908 Hu 19. Hanem valami vitás kérdéseik valának ő vele az ő tulajdon babonaságuk felől, és bizonyos megholt Jézus felől, kiről Pál azt állítja vala, hogy él.

RuSV1876 19 но они имели некоторые споры с ним об их Богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив.

БКуліш 19. були ж між ними деякі змагання про марновірство їх та про якогось Ісуса, що вмер, про котрого казав Павел, що Він живий.

FI33/38 20 Ja kun olin epätietoinen, miten tällainen asia oli tutkittava, kysyin, tahtoiko hän mennä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin.

TKIS 20 Kun olin epätietoinen tämän asian tutkimisesta, kysyin tahtoiko hän lähteä Jerusalemiin ja siellä käydä oikeutta tästä asiasta.

Biblia1776 20. Vaan että minä siitä kysymyksestä epäilin, kysyin minä, josko hän olis tahtonut mennä Jerusalemiin ja siellä näistä tuomittaa.

CPR1642 20. Ja että minä sijtä kysymyxest epäilin kysyin minä ios hän olis tahtonut mennä Jerusalemijn ja siellä olis näistä duomittu.

UT1548 20. Ja ette mine epeilin sijte Kysymisesta/ nin mine sanoin/ Jos hen tachtoi menne Jerusalemijn/ ia sielle neiste domitta. (Ja että minä epäilin siitä kysymisestä/ niin

minä sanoin/ Jos hän tahtoi mennä Jerusalemiin/ ja siellä näistä tuomittaa.)

Gr-East

20. ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.

Text Receptus

20. απορουμενος δε εγω εις την περι τουτου ζητησιν ελεγον ει βουλοιτο πορευεσθαι εις ιερουσαλημ κακει κρινεσθαι περι τουτων 20. aporoumenos de ego eis ten peri toutou zetesin elegon ei βouloito poreuesthai eis ierousalem kakei krinesthai peri touton

MLV19

20 But I, being perplexed (as to) the debate concerning this, was saying (to him), if he plans to travel to Jerusalem and to be judged there concerning these things.

KJV

20. And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

Dk1871

20. Men der jeg var tvivlraadig, hvad jeg skulde bestemme om denne, spurgte jeg, om han vilde reise til Jerusalem og der lagde denne Sag paadømme.

KXII

20. Men då jag icke förstod mig i sakene, sade jag: om han ville fara till Jerusalem, och der stå till rätta derom.

PR1739

20. Kui ma nüüd sesinnatse asja küssimisse

LT

20. Dvejodamas, kaip išspręsti tokius

peäle ei moistnud, ütlesin minna: Kas ta piddi tahtma Jerusalemma miñna, ja seäl nende asjade peäle lasta kohhut moista?

Luther1912 20. Da ich aber mich auf die Frage nicht verstand, sprach ich, ob er wollte gen Jerusalem reisen und daselbst sich darüber lassen richten.

RV'1862 20. Y yo dudando en cuestión semejante, le dije, si quería ir a Jerusalem, y allá ser juzgado de estas cosas.

PL1881 20. Ja tedy wątpiąc o tem, o czem ten spór był, rzekłem: Jeźliby chciał iść do Jeruzalemu, a tam o tem być sądzony?

RuSV1876 20 Затрудняясь в решении этого вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом?

klausimus, paklausiau, ar jis nenorėtų vykti į Jeruzalę ir ten būti dėl šito teisiamas.

Ostervald-Fr 20. Pour moi, comme j'étais embarrassé sur cela, je lui demandai s'il voulait aller à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses.

SVV1750 20 En als ik over de onderzoeking van deze zaak in twijfeling was, zeide ik, of hij wilde gaan naar Jeruzalem, en aldaar over deze dingen geoordeeld worden.

Karoli1908 Hu 20. Én pedig bizonytalanságban lévén az e felől való vitára nézve, kérdém, vajjon akar-é Jeruzsálembe menni, és ott ítéltetni meg ezek felől.

БКуліш 20. Я ж, сумнїваючись про се змаганнє, сказав: коли хоче, нехай іде в Єрусалим і там судить ся про се.

FI33/38 21 Mutta kun Paavali vetosi ja vaati, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin minä vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."

TKIS 21 Mutta kun Paavali esitti vetoomuksen, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."

Biblia1776 21. Mutta koska Paavali lykkäsi asiansa keisarin tutkimisen alle, annoin minä hänen kätkettää, siihen asti kuin minä hänen keisarin tykö lähettäisin.

CPR1642 21. Mutta cosca Pawali lyckäis asians Keisarin ala annoin minä hänen kätkettä sijhenasti cuin minä hänen Keisarin tygö lähetäisin.

UT1548 21. Mutta quin Pauali lyckäsi asians Keisarin tundemisen ala/ nin mine annoin henen ketkette/ sihenasti ette mine leheteisin henen Keisarin tyge. (Mutta kuin Pawali lykkäsi asiansa keisarin tuntemisen alle/ niin minä annoin hänen kätkettää/ siihen asti että minä lähettäisin hänen keisarin tykö.)

Gr-East 21. τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

Text Receptus 21. του δε παυλου επικαλεσαμενου τηρηθηναι αυτον εις την του σεβαστου διαγνωσιν εκελευσα τηρεισθαι αυτον εως ου πεμψω αυτον προς καισαρα 21. tou de paulou epikalesamenou terethenai auton eis ten tou seβastou diagnosin

ekeleυsa tereisthai aυton eos oυ pempso aυton pros kaisara

MLV19 21 But (after) Paul himself appealed to be kept *for the decision of the Emperor, I commanded him to be kept until I should send him to Caesar.

KJV 21. But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

Dk1871 21. Men der Paulus henskyd sig under Keiserens Kjendelse, at bevogtes til den, befoel jeg ham at bevogtes, indtil jeg kan sende ham til Keiseren.

KXII 21. Och efter Paulus hade skottsmål, att Kejsaren skulle känna om hans sak, lät jag förvara honom, tilldess jag kunde sända honom till Kejsaren.

PR1739 21. Agga kui Paulus pallus, et tedda ni kaua piddi kiñipetama, kuñi Keiser piddi kohhut moistma, siis käsksin minna tedda kinnipiddada senniks, kui ma tedda Keisri jure woiksin läkkitada.

LT 21. Bet Paulius pareikalavo, kad jo byla būtų perduota Augusto žiniai. Todėl įsakiau jį toliau kalinti, kol išsiųsiu pas ciesorių‘‘.

Luther1912 21. Da aber Paulus sich berief, daß er für des Kaisers Erkenntnis aufbehalten würde, hieß ich ihn behalten, bis daß ich ihn zum

Ostervald-Fr 21. Mais Paul en ayant appelé, pour que sa cause fût réservée à la connaissance de l'empereur, j'ai ordonné qu'on le gardât

Kaiser sende.

RV'1862 21. Mas apelando Pablo a ser guardado para el juicio de Augusto, mandé que le guardasen, hasta que le envie a César.

PL1881 21. Lecz iż Paweł apelował, aby zachowany był do Augustowego rozeznania, rozkazałem go chować, ażbym go posłał do cesarza.

RuSV1876 21 Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю.

FI33/38 22 Niin Agrippa sanoi Festukselle: "Minäkin tahtoisin kuulla sitä miestä". Tämä sanoi: "Huomenna saat kuulla häntä".

jusqu'à ce que je l'envoyasse à César.

SVV1750 21 En als Paulus zich beriep, dat men hem tot de kennis des keizers bewaren zou, zo heb ik bevolen, dat hij bewaard zoude worden, ter tijd toe, dat ik hem tot den keizer zenden zou.

Karoli1908 Hu 21. Pál azonban appellálván, hogy ő Augustus döntésére tartassék fenn, parancsolám, hogy tartassék fogva, míg őt a császárhoz nem küldhetem.

БКуліш 21. Як же Павел покликнув ся, щоб його задержано до розсуду Августа, звелїв я держати його, доки одішлю до кесаря.

TKIS 22 Niin Agrippa sanoi Festukselle: "Minäkin haluaisin kuulla sitä miestä." Tämä vastasi: "Huomenna olet kuuleva häntä."

Biblia1776 22. Niin Agrippa sanoi Festukselle: minäkin kuulisin mielelläni sitä miestä. Hän sanoi: huomenna saat sinä häntä kuulla.

UT1548 22. Nin sanoi Agrippa Festuselle/ Cwlisin mineki kernasti site Mieste. Nin hen sanoi/ Homena sine saat henen cwlla. (Niin sanoi Agrippa Festukselle/ Kuulisin minäkin kernaasti sitä miestä. Niin hän sanoi/ Huomenna sinä saat hänen kuulla.)

CPR1642 22. NIin Agrippa sanoi Festuxelle: minä cuulisin myös mielelläni sitä miestä. Hän sanoi: huomena saat sinä händä cuulla.

Gr-East 22. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη· Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. ὁ δέ, Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

Text Receptus 22. αγριππας δε προς τον φηστον εφη εβουλομην και αυτος του ανθρωπου ακουσαι ο δε αυριον φησιν ακουση αυτου 22. agrippas de pros ton feston efe eβoυlomen kai aυtos toυ anthropoυ akoυsai o de aυrion fesin akoυse aυtoυ

MLV19 22 But Agrippa said to Festus, I was also planning to hear from the man myself. Now he says, You will hear him on the next-day.

KJV 22. Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

Dk1871 22. Men Agrippa sagde til Festus: jeg vilde og selv høre det Menneske. Men han sagde: i Morgen skal du faae ham at høre.

KXII 22. Då sade Agrippa till Festum: Jag ville ock gerna höra mannen. I morgon, sade han, skall du få höran.

PR1739 22. Siis ütles Agrippas Westusse wasto: Miña isegi tahhaksin sedda innimest kuulda; ja temma ütles: Homẽ pead sa tedda sama kuulda.

LT 22. Agripa tarė Festui: ‘‘Aš ir pats norėčiau pasiklausyti to žmogaus’’. Anas atsakė: ‘‘Galėsi rytoj pasiklausyti’’.

Luther1912 22. Agrippa aber sprach zu Festus: Ich möchte den Menschen auch gerne hören. Er aber sprach: Morgen sollst du ihn hören.

Ostervald-Fr 22. Alors Agrippa dit à Festus: Je voudrais, moi aussi, entendre cet homme. Demain, dit Festus, tu l'entendras.

RV'1862 22. Entónces Agripa dijo a Festo: Yo también querría oir a ese hombre. Y él dijo: Mañana le oirás.

SVV1750 22 En Agrippa zeide tot Festus: Ik wilde ook zelf dien mens wel horen. En hij zeide: Morgen zult gij hem horen.

PL1881 22. Zatem Agrypa rzekł do Festa: Chciałbym ja tego człowieka słyszeć. A on rzekł: Jutro go usłyszysz.

Karoli1908 Hu 22. Agrippa pedig monda Festusnak: Szeretném magam is azt az embert hallani. Ő pedig monda: Holnap meg fogod őt hallani.

RuSV1876 22 Агриппа же сказал Фесту: хотел бы и я послушать этого человека. Завтра же, отвечал тот, услышишь его.

БКуліш 22. Агриппа ж каже до Феста: Хотїв би й я чоловіка сього послухати. Він же: Завтра, каже, чути меш його.

FI33/38 23 Seuraavana päivänä Agrippa ja Bernike tulivat suurella komeudella ja menivät oikeussaliin päällikköjen ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa; ja Paavali tuotiin Festuksen käskystä sinne.

TKIS 23 Kun siis Agrippa ja Bernike olivat seuraavana päivänä tulleet suuresti komeillen ja menneet oikeussaliin komentajien ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa, niin Paavali tuotiin sinne Festuksen käskystä.

Biblia1776 23. Ja toisena päivänä tuli Agrippa ja Bernise suurella koreudella, ja menivät raastupaan, päämiesten ja kaupungin ylimmäisten kanssa, ja Paavali tuotiin edes Festuksen käskyn jälkeen.

CPR1642 23. Ja toisna päiwänä tuli Agrippa ja Bernice suurella coreudella Rastupan Päämiesten ja Caupungin ylimmäisten cansa. Ja Pawali tuotin edes Festuxen käskyn jälken.

UT1548 23. Ja toisna peiuen tuli Agrippa ia Bernice swren Pramin cansa/ ia sisellekeuit Radztupan/ Pämiesten ia Caupungin Ylimeisten cansa. Ja Pauali edestootin Festusen keskyn ielkin. (Ja toisena päiwänä tuli Agrippa ja Bernice suuren prameuden kanssa/ ja sisälle käwit raastupaan/ päämiesten ja kaupungin ylimmäisten

kanssa. Ja Pawali edestuotiin Festuksen käskyn jälkeen.)

Gr-East

23. Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ᾽ ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.

Text Receptus

23. τη ουν επαυριον ελθοντος του αγριππα και της βερνικης μετα πολλης φαντασιας και εισελθοντων εις το ακροατηριον συν τε τοις χιλιαρχοις και ανδρασιν τοις κατ εξοχην ουσιν της πολεως και κελευσαντος του φηστου ηχθη ο παυλος 23. te ουn epaυrion elthontos τοu agrippa kai tes βernikes meta polles fantasias kai eiselthonton eis to akroaterion sυn te tois chiliarchois kai andrasin tois kat eksochen oυsin tes poleos kai keleυsantos τοu festoυ echthe o paυlos

MLV19

23 Therefore on the next-day, Agrippa and Bernice came with much pomp, and entered into the auditorium together with both, the commanders and men according to prominence, who are from the city, and (after) Festus commanded, Paul was led

KJV

23. And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

(before him).

Dk1871 23. Anden Dagen altsaa, der Agrippa og Berenice kom med stor Bram og gik ind paa Raadhuset med Øversterne og de ypperste Mænd i Staden, gav Festus Befaling, og Paulus blev fremført.

KXII 23. Dagen efter kom Agrippa och Bernice, med stor ståt, och gingo in på Rådhuset, med höfvitsmännerna, och de yppersta i staden; och vardt Paulus efter Festi befallning framhafder.

PR1739 23. Kui nüüd Agrippas ja Pernike teisel päwal sure körkussega tullid, ja kohto-kotta läksid üllematte pealikkudega ja nende meestega, mis liñnas keigeüllemad ollid, siis todi Paulust Westusse sanna peäle.

LT 23. Rytojaus dieną, kai Agripa ir Berenikė atėjo su didele iškilme ir įžengė į salę kartu su tribūnais ir miesto didžiūnais, Festui įsakius, buvo atvestas Paulius.

Luther1912 23. Und am andern Tage, da Agrippa und Bernice kamen mit großem Gepränge und gingen in das Richthaus mit den Hauptleuten und vornehmsten Männern der Stadt, und da es Festus hieß, ward Paulus gebracht.

Ostervald-Fr 23. Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice vinrent avec grande pompe, et étant entrés dans le lieu de l'audience, avec les tribuns et les principaux de la ville, Paul fut amené par l'ordre de Festus.

RV'1862 23. Y al otro día viniendo Agripa y Berenice con mucho aparato, y entrado en

SVV1750 23 Des anderen daags dan, als Agrippa gekomen was en Bernice, met grote

el auditorio con los tribunos, y los varones más principales de la ciudad, mandándolo Festo, fué traido Pablo.

pracht, en als zij ingegaan waren in het rechthuis, met de oversten over duizend, en de mannen, die de voornaamsten de stad waren, werd Paulus op bevel van Festus voor gebracht.

PL1881 23. Nazajutrz tedy, gdy przyszedł Agrypa i Bernice z wielką okazałością, i weszli w dom sądowy z hetmanami i mężami przedniejszymi miasta onego, na rozkazanie Festowe przywiedziono Pawła.

Karoli1908 Hu 23. Másnap tehát eljővén Agrippa és Bernicé nagy pompával, és bemenvén a kihallgatási terembe az ezredesekkel és a város főfőpolgáraival együtt, Festus parancsolatjára előhozák Pált.

RuSV1876 23 На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебнуюпалату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел.

БКуліш 23. Назавтра ж, як прийшов Агриппа та Верникия з великою пихою та ввійшли в судову палату з тисячниками та городськими переднїми мужами, звелїв Фест привести Павла.

FI33/38 24 Ja Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki muut, jotka meidän kanssamme olette läsnä, tässä näette sen miehen, jonka tähden koko juutalaisten joukko sekä

TKIS 24 Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka kanssamme olette läsnä, näette hänet, jonka vuoksi koko juutalaisten joukko sekä Jerusalemissa

Jerusalemissa että täällä on ahdistanut minua huutaen, ettei hänen pidä enää saaman elää.

Biblia1776 24. Ja Festus sanoi: kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka tässä meidän kanssamme olette, te näette sen, josta kaikki Juudalaisten joukko on minua rukoillut Jerusalemissa ja myös täällä, huutain, ettei hänen pitäisi enempi elämän.

UT1548 24. Ja Festus sanoi/ Kuningas Agrippa ia caiki te Miehet/ iotca ynne tesse meiden cansan oletta/ Tesse te näet sen Miehen/ iosta caiki Juttain cocous ombi minua rucollut/ Jerusalemis ia mös täle hwtadhen/ Ettei henen tulisi enembi ele. (Ja Festus sanoi/ Kuningas Agrippa ja kaikki te miehet/ jotka tässä meidän kanssa olette/ Tässä te näet sen miehen/ josta kaikki juuttain kokous ompi minua rukoillut/ Jerusalemissa ja myös tälle huutaen/ ettei häne tulisi enempi elää.)

että täällä on kääntynyt puoleeni huutaen, ettei hänen sovi enää elää.

CPR1642 24. Ja Festus sanoi: Cuningas Agrippa ja caicki miehet jotca täsä meidän cansam oletta te näette nyt sen miehen josta caicki Judalaisten cocous on minua rucoillut Jerusalemis ja myös täällä huutain ettei hänen pidäis enämbi elämän.

Gr-East

24. καί φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μηκέτι.

Text Receptus

24. και φησιν ο φηστος αγριππα βασιλευ και παντες οι συμπαροντες ημιν ανδρες θεωρειτε τουτον περι ου παν το πληθος των ιουδαιων ενετυχον μοι εν τε ιεροσολυμοις και ενθαδε επιβοωντες μη δειν ζην αυτον μηκετι
24. kai fesin o festos agrippa βasileυ kai pantes oi sυmparontes emin andres theoreite toυton peri oυ pan to plethos ton ioυdaion enetυchon moi en te ierosolυmois kai enthade epiβoontes me dein zen aυton meketi

MLV19

24 And Festus says, King Agrippa, and all who are here together with us, you° view this man, concerning whom all the multitude of the Jews petitioned me, both in Jerusalem and here, crying that it is essential for him to live no longer.

KJV

24. And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

Dk1871

24. Og Festus sagde: Kong Agrippa, og alle I Mænd, som ere med os tilstede! her see I

KXII

24. Och sade Festus: Konung Agrippa, och I män alle, som med oss tillstädes

den, over hvilken hele Jødernes Mængde har besværget sig for mig, baade i Jerusalem og her, raabende paa, at han ingenlunde bør leve.

PR1739 24. Ja Westus ütles: Kunningas Agrippas, ja keik mehhed, kes siin on meiega, teie näte seddasinnast, kelle pärrast keik Juda-rahwa hulk mind on pallunud Jerusalemmas ja siin, kissendades, et ta ei pea ennam ellusse jäma.

Luther1912 24. Und Festus sprach: Lieber König Agrippa und alle ihr Männer, die ihr mit uns hier seid, da seht ihr den, um welchen mich die ganze Menge der Juden angegangen hat, zu Jerusalem und auch hier, und schrieen, er solle nicht länger leben.

RV'1862 24. Entónces Festo dijo: Rey Agripa, y todos los varones que estáis aquí juntos con nosotros, veis a este hombre, por el cual toda la multitud de los Judíos me ha

ären: Här sen I den mannen, om hvilken hele hopen af Judarna hafver bedit mig, både i Jerusalem och här, ropandes att honom borde icke lefva länger.

LT 24. Festas prabilo: ‘‘Karaliau Agripa ir visi čia esantys vyrai! Jūs matote žmogų, dėl kurio visa daugybė žydų kreipėsi į mane Jeruzalėje ir čia, šaukdami, kad jo negalima palikti gyvo.

Ostervald-Fr 24. Alors Festus dit: Roi Agrippa, et vous tous qui êtes présents avec nous, vous voyez l'homme contre lequel toute la multitude des Juifs m'est venue solliciter, tant à Jérusalem qu'ici, en s'écriant qu'il ne devait plus vivre.

SVV1750 24 En Festus zeide: Koning Agrippa, en gij mannen allen, die met ons hier tegenwoordig zijt, gij ziet dezen, van welken mij de ganse menigte der Joden

demandado en Jerusalem, y aquí también, gritando que no conviene que viva más.

heeft aangesproken, beide te Jeruzalem en hier, roepende, dat hij niet meer behoort te leven.

PL1881 24. I rzekł Festus: Królu Agrypo i wszyscy mężowie, którzyście tu z nami! widzicie tego, o którego mię wszystek lud żydowski prosił, i w Jeruzalemie i tu wołając, że nie słuszna, aby ten dłużej żyć miał.

Karoli1908 Hu 24. És monda Festus: Agrippa király, és ti férfiak mindnyájan, kik velünk egybe itt vagytok! Látjátok őt, ki felől a zsidóknak egész sokasága megkeresett engem, mind Jeruzsálemben, mind itt, azt kiáltva, hogy nem kell néki tovább élnie.

RuSV1876 24 И сказал Фест: царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! вы видите того, против которого все множество Иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить.

БКуліш 24. І каже Фест: Агриппо царю і всї мужі, що сидите з нами, гляньте на сього, про котрого все множество Жидів озвалось до мене в Єрусалимі, гукаючи, що не треба йому жити більш.

FI33/38 25 Minä kuitenkin huomasin, ettei hän ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman; mutta kun hän itse vetosi majesteettiin, niin minä päätin lähettää hänet sinne.

TKIS 25 Mutta huomattuani, ettei hän ole tehnyt mitään kuoleman ansaitsevaa, ja kun hän itsekin vetosi majesteettiin, päätin lähettää hänet sinne.

Biblia1776 25. Mutta kuin minä ymmärsin, ettei hän

CPR1642 25. Mutta cuin minä cuulin ettei hän ollut

ollut mitään kuoleman ansiota tehnyt, ja että hän myös itse turvasi keisariin, niin minä aioin hänen sinne lähettää.

UT1548 25. Mutta mine leusin ettei hen miten paha tehnyt ollut/ iosta he' olis hengens rickonut. (Mutta minä löysin ettei hän mitään pahaa tehnyt ollut/ josta hän olisi henkensä rikkonut.)

mitän paha tehnyt josta hän olis hengens rickonut.

Gr-East 25. ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν, ἔκρινα πέμπειν αὐτόν.

Text Receptus 25. εγω δε καταλαβομενος μηδεν αξιον θανατου αυτον πεπραχεναι και αυτου δε τουτου επικαλεσαμενου τον σεβαστον εκρινα πεμπειν αυτον 25. ego de katalaβomenos meden aksion thanatoυ auton peprachenai kai auτoυ de toυτoυ epikalesamenoυ ton seβaston ekrina pempein auton

MLV19 25 But I am comprehending that he has done nothing worthy of death, and I decided to send him, (since) he himself (had) also appealed to the Emperor;

KJV 25. But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

Dk1871 25. Men der jeg befandt, at han havde Intet gjort, som fortjente Døden, og han og selv indskød sig for Keiseren, besluttede jeg at sende ham derhen.

KXII 25. Men jag fann honom intet bedrifvit hafva, det döden värdt var;

PR1739 25. Agga kui ma teäda sain, et ta polle ühtegi surma wäärt teinud, ja temma isse ka Keisrist öigust noudis, siis on mo mötte olnud tedda senna läkkitada:

LT 25. Bet aš nustačiau, kad jis nėra padaręs nieko, kas būtų baustina mirtimi. Jam šaukiantis Augusto, nusprendžiau jį ten pasiųsti.

Luther1912 25. Aber, da ich vernahm, daß er nichts getan hatte, das des Todes wert sei, und er sich selber auf den Kaiser berief, habe ich beschlossen, ihn zu senden.

Ostervald-Fr 25. Ayant reconnu cependant qu'il n'a rien fait qui soit digne de mort, et lui-même en ayant appelé à l'empereur, j'ai résolu de l'y envoyer.

RV'1862 25. Mas hallando yo que ninguna cosa digna de muerte ha hecho, y apelando él mismo a Augusto, he determinado de enviarle.

SVV1750 25 Maar ik bevonden hebbende, dat hij niets des doods waardig gedaan had, en dewijl hij ook zelf zich op den keizer beroepen heeft, heb besloten hem te zenden.

PL1881 25. A ja zrozumiawszy, że nie uczynił nic

Karoli1908 Hu 25. Én pedig, ámbár megértém, hogy

śmierci godnego, a iż i on sam apelował do Augusta, uczyniłem dekret, aby był posłany.

semmi halálra méltó dolgot sem cselekedett, de mivel éppen ő maga appellált Augustusra, elvégeztem, hogy elküldöm őt.

RuSV1876 25 Но я нашел, что он не сделал ничего, достойного смерти; и как он сам потребовал суда у Августа, то я решился послать его к нему .

БКуліш 25. Я ж, зрозумівши, що нічого достойного смерти він не зробив, а як і (сам) він покликнув ся до Августа, то й присудив я післати його.

FI33/38 26 Mitään varmaa minulla ei kuitenkaan ole, mitä hänestä herralleni kirjoittaisin. Sen vuoksi tuotin hänet teidän eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, että minulla tutkinnon tapahduttua olisi, mitä kirjoittaa.

TKIS 26 Mitään varmaa minulla ei ole hänestä herralleni kirjoitettavaa. Sen vuoksi toin hänet eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, jotta minulla kuulustelun tapahduttua olisi jotain kirjoitettavaa.

Biblia1776 26. Josta ei minulla ole mitään vahvaa herralle kirjoittaa: sentähden tuotin minä hänen teidän eteenne, ja enimmiten sinun etees, kuningas Agrippa, että kuin hänen asiansa visummasti tutkittaisiin, minulla olis jotakin kirjoittamista;

CPR1642 26. Ja että hän myös turwais Keisarijn nijn minä aiwoin hänen sinne lähettä. Josta ei minulla ole mitän wahwa Herralle kirjoitta: sentähden tuotin minä hänen teidän eteen ja enimmitten sinun etees Cuningas Agrippa että cosca hänen asians wisummast tutkitaisin nijn

minäkin saisin jotakin kirjoittamista:

UT1548

26. Waan ette hen itzens lyckesi Keisarin ala/ nin mine mös aiwoin henen sinne lehette. Josta ei ole minulla miteken wahua HErralle kirioitta. Senteden mine tootin henen teiden eten/ Ja enimitten sinun etes Kuningas Agrippa/ senpäle ette coska henen asians wisumasti olis tutkittu/ saisin iotakin kirioitamista. (Waan etteä hän itsensä lykkäsi keisarin alle/ niin minä myös aion hänen sinne lähettää. Josta ei ole minulla mitäkään wahwaa herralle kirjoittaa. Sentähden minä tuotin hänen teidän eteen/ Ja enimmiten sinun eteesi kuningas Agrippa/ senpäälle että koska hänen asiansa wisummasti olisi tutkittu/ saisin jotakin kirjoittamista.)

Gr-East

26. περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ᾽ ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τι γράψαι.

Text Receptus

26. περι ου ασφαλες τι γραψαι τω κυριω ουκ εχω διο προηγαγον αυτον εφ υμων και μαλιστα επι σου βασιλευ αγριππα οπως της ανακρισεως γενομενης σχω τι γραψαι 26. peri ου

asfales ti grapsai to kυrio oυk echo dio proegagon aυton ef υmon kai malista epi soυ βasileυ agrippa opos tes anakriseos genomenes scho ti grapsai

MLV19 26 concerning whom, I do not have any certainty (as what) to write to (my) lord. Hence, I led him in front of you° and especially in front of you, King Agrippa, *that, (after his) examination (has) happened, I may have something to write.

KJV 26. Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

Dk1871 26. Dog har jeg intet sikkert at skrive Herren om ham. Derfor lod jeg ham føre frem for Eder og især for dig, Kong Agrippa! paa det jeg kan have Noget at skrive, naar Undersøgelsen er skeet.

KXII 26. Men efter han sköt sig till Kejsaren, så aktar jag ock sända honom. Men hvad jag skall skrifva herranom om honom, det visst är, hafver jag icke; hvarföre hafver jag nu honom här fram för eder, och mest för dig, Konung Agrippa, att när derom ransakadt är, må jag hafva hvad jag skrifva skall.

PR1739 26. Kellest mul ep olle ühtegi öiete Issandale kirjotada; sepärrast ollen ma

LT 26. Tačiau nežinau nieko tikro, ką turėčiau parašyti valdovui. Todėl

tedda wäljatonud teie ette, ja keigeennamiste sinno ette, kunningas Agrippas, et, kui se assi saab järrele kulatud, mul woiks olla middagi kirjotada.

iškviečiau jį jūsų akivaizdon, ypač tavo, karaliau Agripa, kad, jį apklausęs, žinočiau, ką turiu parašyti.

Luther1912 26. Etwas Gewisses aber habe ich von ihm nicht, das ich dem Herrn schreibe. Darum habe ich ihn lassen hervorbringen vor euch, allermeist aber vor dir, König Agrippa, auf daß ich nach geschehener Erforschung haben möge, was ich schreibe.

Ostervald-Fr 26. Je n'ai rien de certain à écrire à l'empereur à son sujet, c'est pourquoi je l'ai fait venir en votre présence, et principalement devant toi, roi Agrippa, afin que lorsqu'il aura été examiné, j'aie quelque chose à écrire.

RV'1862 26. Del cual no tengo cosa cierta que escriba a mi Señor, por lo cual le he sacado ante vosotros, y mayormente ante tí, oh rey Agripa, para que habido exámen, tenga que escribir.

SVV1750 26 Van welken ik niets zekers heb aan den heer te schrijven; daarom heb ik hem voor ulieden voorgebracht, en meest voor u, koning Agrippa, opdat ik, na gedane onderzoeking, wat heb te schrijven.

PL1881 26. O którym, co bym panu pewnego pisać miał, nie mam. Przetoż kazałem go przed was przywieść, a najwięcej przed cię, królu Agrypo! abym, po rozsądzeniu sprawy jego, miał co pisać.

Karoli1908 Hu 26. Ki felől nem tudok valami bizonyost írni az én uramnak. Ezért hoztam őt előtökbe, és kiváltképen te elődbe, Agrippa király, hogy a kihallgatás megtörténtével tudjak mit írni.

RuSV1876 26 Я не имею ничего верного написать о нем государю; посему привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать.

БКуліш 26. Про него ж нїчого докладного писати панові не маю. Тим привів його перед вас, а особливо перед тебе, царю Агриппо, щоб зробивши розпит, мав що написати.

FI33/38 27 Sillä mielettömältä näyttää minusta lähettää vanki, antamatta samalla tietää häntä vastaan tehtyjä syytöksiä."

TKIS 27 Sillä minusta näyttää typerältä lähettää vanki antamatta samalla tietää häneen kohdistettuja syytöksiä."

Biblia1776 27. Sillä se on minun nähdäkseni toimetoin, että hän sidottuna lähetetään, ja ei hänen syytänsä ilmoiteta.

CPR1642 27. Sillä se on minun nähdäxeni wäärin että hän sidottuna lähetetän ja ei hänen syytäns ilmoiteta josta hänen päällens cannetan.

UT1548 27. Sille minun nädhexeni on se wärin lehette hende sidhottuna/ ia ei henen Sytens ilmoitta/ Josta henen pälense cannetan. (Sillä minun nähdäkseni on se wäärin lähettää häntä sidottuna/ ja ei hänen syytänsä ilmoittaa/ Josta hänen päällensä kannetaan.)

Gr-East 27. ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα

Text 27. αλογον γαρ μοι δοκει πεμποντα

δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ’ αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

Receptus δεσμιον μη και τας κατ αυτου αιτιας σημαναι 27. alogon gar moi dokei pemponta desmion me kai tas kat αυτου aitias semanai

MLV19 27 For* it seems unreasonable to me (to be) sending a prisoner, and not to signify the accusations against him.

KJV 27. For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

Dk1871 27. Thi det synes mig ufornuftigt, at sende en Fange og ikke ogsaa angive Beskyldningerne imod ham.

KXII 27. Ty mig synes orätt vara att sända någon fången, och icke dermed gifva saken tillkänna, för hvilka han anklagad är.

PR1739 27. Sest minno arwates on se üks rummal assi, ühhe wangi läkkitada, ja mitte need süüd, mis temma peäle töstetakse, teäda anda.

LT 27. Mat, man rodos, neprotinga siųsti kalinį, nenurodant kaltinimų‘‘.

Luther1912 27. Denn es dünkt mich ein ungeschicktes Ding zu sein, einen Gefangenen schicken und keine Ursachen wider ihn anzuzeigen.

Ostervald-Fr 27. Car il ne me semble pas raisonnable d'envoyer un prisonnier, sans indiquer de quoi on l'accuse.

RV'1862 27. Porque fuera de razón me parece enviar un preso, y no informar de los crímenes alegados contra él.

SVV1750 27 Want het dunkt mij tegen rede, een gevangene te zenden, en niet ook de beschuldigingen, die tegen hem zijn, te kennen te geven.

PL1881 27. Bo mi się niesłuszna widzi, posłać więźnia, a tego, o co go obwiniają, nie oznajmić.

Karoli1908 Hu 27. Mert esztelen dolognak látszik nékem, hogy a ki foglyot küld, az ellene való vádakat is meg ne jelentse.

RuSV1876 27 Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него.

БКуліш 27. Нерозсудливо бо менї здаєть ся післати вязника, а яка вина на нему, не означити.

26 luku

Paavali puolustaa itseään Agrippan edessä ja kertoo, kuinka hän eli fariseuksena, odottaen luvattua Messiasta ja kuolleitten ylösnousemusta 1 – 7, ja kuinka Herra, hänen ollessaan matkalla Damaskoon, ilmestyi hänelle ja kutsui hänet apostoliksi 8 – 18, jonka johdosta hän julistanut profeettain ja Mooseksen ennustamaa, kuolleista noussutta Kristusta 19 – 23; hän vakuuttaa Festukselle puhuvansa totuuden ja toimen sanoja

ja kysyy Agrippalta, uskoiko hän profeettoja 24 – 29 Paavali tunnustetaan syyttömäksi 30 – 32.

FI33/38 1 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi". Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui puolustuksekseen:

TKIS 1 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi." Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui puolustuksekseen:

Biblia1776 1. Niin Agrippa sanoi Paavalille: sinun on lupa puhua edestäs. Silloin Paavali ojensi kätensä ja vastasi edestänsä:

CPR1642 1. AGrippa sanoi Pawalille: sinun on lupa puhua edestäs. Nijn Pawali ojensi kätens ja puhui edestäns sanoden:

UT1548 1. AGrippa sis sanoi Paualille/ Lupa ombi sinun puhua edestes. Nin wlosoijensi Pauali Kätens ia puhui edestens/ (Agrippa siis sanoi Pawalille/ Lupa ompi sinun puhua edestäsi. Niin ulosojensi Pawali kätensä ja puhui edestänsä.)

Gr-East 1. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο·

Text Receptus 1. αγριππας δε προς τον παυλον εφη επιτρεπεται σοι υπερ σεαυτου λεγειν τοτε ο παυλος απελογειτο εκτεινας την χειρα 1. agrippas de pros ton paulon efe epitrepetai soi uper seautou legein tote o paulos apelogeito ekteinas ten cheira

MLV19 1 {Aug., AD 61. Paul before Agrippa.} Now Agrippa said to Paul, It is permitted for you to speak on behalf of yourself. Then Paul stretched out his hand and was making his defense.

KJV 1. Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

Dk1871 1. Men Agrippa sagde til Paulus: det tilstedes dig at tale for dig. Da udrakte Paulus Haanden og forsvarede sig saaledes:

KXII 1. Då sade Agrippa till Paulum: Dig tillstädjes, att du talar för dig. Då räckte Paulus sina hand ut, och talade för sig:

PR1739 1. Agga Agrippas ütles Paulusse wasto: Sul on lubba ennese eest räkida; siis sirrutas Paulus kät ja wastas ennese eest:

LT 1. Tada Agripa tarė Pauliui: ‘‘Tau leidžiama paaiškinti savo bylą’’. Paulius, pamojęs ranka, pradėjo gynimosi kalbą:

Luther1912 1. Agrippa aber sprach zu Paulus: es ist dir erlaubt, für dich zu reden. Da reckte Paulus die Hand aus und verantwortete sich:

Ostervald-Fr 1. Alors Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toi-même. Paul ayant étendu la main, parla ainsi pour sa défense:

RV'1862 1. ENTÓNCES Agripa dijo a Pablo: Se te permite hablar por tí. Pablo entónces

SVV1750 1 En Agrippa zeide tot Paulus: Het is u geoorloofd voor uzelven te spreken.

extendiendo la mano, comenzó a dar razón de sí, diciendo:

Toen strekte Paulus de hand uit, en verantwoordde zich aldus:

PL1881 1. Zatem Agrypa rzekł do Pawła: Pozwala ci się, abyś mówił sam od siebie. Tedy Paweł wyciągnąwszy rękę, taką sprawę dał:

Karoli1908 Hu 1. Agrippa pedig monda Pálnak: Megengedtetik néked, hogy szólj a magad mentségére. Akkor Pál kinyújtván kezét, védőbeszédet tartott:

RuSV1876 1 Агриппа сказал Павлу: позволяется тебе говорить за себя. Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту:

БКуліш 1. Агриппа ж каже до Павла: Дозволяєть ся тобі за себе говорити. Тодї Павел відповів, простягши руку:

FI33/38 2 Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun sinun edessäsi tänä päivänä saan puolustautua kaikesta siitä, mistä juutalaiset minua syyttävät,

TKIS 2 "Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun saan edessäsi tänä päivänä puolustautua kaikkea sitä vastaan, mistä juutalaiset minua syyttävät,

Biblia1776 2. Minä pidän itseni onnellisena, rakas kuningas Agrippa, että minä tänäpänä saan sinun edessäs vastata kaikista niistä, mitä minun päälleni Juudalaisilta kannetaan,

CPR1642 2. Se on sangen minun mieleeni racas Cuningas Agrippa että minä tänäpän saan sinun edesäs wastata caikista nijstä asioista joista minun päälleni Judalaisilda cannetan

UT1548 2. Se ombi sangen minu' mieleheni/ racas Kuningas Agrippa/ Ette minun pite tenepene sinun edeses wastaman caikista nijste asioista ioista minun päleni Juttailda cannetan/ (Se ompi sangen minun mieleeni/ rakas kuningas Agrippa/ Että minun pitää tänäpäiwänä sinun edessäsi wastaamaan kaikista niistä asioista joista minun päälleni juuttailta kannetaan/)

Gr-East 2. Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων ἀπολογεῖσθαι σήμερον,

Text Receptus 2. περι παντων ων εγκαλουμαι υπο ιουδαιων βασιλευ αγριππα ηγημαι εμαυτον μακαριον μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον 2. peri panton on egkalouμai υpo ioυdaion βasileυ agrippa egemai emaυton makarion mellon apologeisthai epi soυ semeron

MLV19 2 Concerning all of which I am accused by the Jews, King Agrippa, I have deemed myself fortunate today, being about to make (my) defense in front of you;

KJV 2. I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

Dk1871 2. Angaaende alle de Ting, for hvilke jeg anklages af Jøderne, Kong Agrippa! agter jeg mig selv lykkelig, at jeg i Dag skal forsvare mig for dig,

PR1739 2. Ma arwan ennese önneks , kuñingas Agrippas, et ma tännapääw sinno ees saan ennese eest kosta keige nende asjade pärrast, mis Juda-rahwas mulle süüks andwad;

Luther1912 2. Es ist mir sehr lieb, König Agrippa, daß ich mich heute vor dir verantworten soll über alles, dessen ich von den Juden beschuldigt werde;

RV'1862 2. Acerca de todas las cosas de que soy acusado por los Judíos, oh rey Agripa, téngome por dichoso, de que delante de tí me haya hoy de defender.

PL1881 2. Na to wszystko, z czego mię obwiniają

KXII 2. Jag håller mig nu lycksaligan, att jag skall försvara mig i dag inför dig, Konung Agrippa, i all de stycker, der jag öfver anklagad varder af Judomen;

LT 2. ‘‘Karaliau Agripa! Esu laimingas, galėdamas šiandien tavo akivaizdoje gintis nuo viso to, kuo esu žydų kaltinamas,

Ostervald-Fr 2. Roi Agrippa, je m'estime heureux de ce que je dois me défendre aujourd'hui, devant toi, de toutes les choses dont les Juifs m'accusent,

SVV1750 2 Ik acht mijzelven gelukkig, o koning Agrippa, dat ik mij heden voor u zal verantwoorden van alles, waarover ik van de Joden beschuldigd word;

Karoli1908 Hu 2. Agrippa király! Boldognak tartom

Żydowie, królu Agrypo! poczytam się być za szczęśliwego, iż dziś mam odpowiadać przed tobą.

RuSV1876 2 царь Агриппа! почитаю себя счастливым, что сегодня могузащищаться перед тобою во всем, в чем обвиняют меня Иудеи,

FI33/38 3 olletikin, koska sinä tarkkaan tunnet kaikki juutalaisten tavat ja riitakysymykset. Sentähden pyydän sinua kärsivällisesti minua kuulemaan.

Biblia1776 3. Liiatenkin että sinä tiedät kaikki tavat ja Juudalaisten kysymykset: sentähden rukoilen minä sinua, että kärsivällisesti minua kuulisit.

UT1548 3. Liatengi/ ette sine tiedhet caiki Tauat ia Juttain Kysymiset. Senteden mine rucolen sinua/ Ettes kerssiueiseste minua cwlisit. (Liiatenkin/ että sinä tiedät kaikki tawat ja juuttain kysymiset. Sentähden minä rukoilen sinua/ Ettäs kärsiwäisesti minua

magamat, hogy mindazok felől, a mikkel a zsidóktól vádoltatom, te előtted fogok védekezni e mai napon;

БКуліш 2. Про все, в чому винують мене Жиди, царю Агриппо, вважаю себе за щасливого, маючи відповідати сьогоднї перед тобою,

TKIS 3 varsinkin, koska olet sekä juutalaisten kaikkien tapojen, että riitakysymysten tuntija. Sen vuoksi pyydän sinua kärsivällisesti kuuntelemaan minua.

CPR1642 3. Lijatengin että sinä tiedät caicki tawat ja Judalaisten kysymyxet. Sentähden rucoilen minä sinua ettäs kärsiwäisestä minua cuulisit.

kuulisit.)

Gr-East 3. μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαί σου μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.

Text Receptus 3. μαλιστα γνωστην οντα σε {VAR2: ειδως } παντων των κατα ιουδαιους εθων τε και ζητηματων διο δεομαι σου μακροθυμως ακουσαι μου 3. malista gnosten onta se {VAR2: eidos } panton ton kata ioυdaioυs ethon te kai zetematon dio deomai soυ makrothυmos akoυsai moυ

MLV19 3 especially (because) you are an expert of all things according to the (things of the) Jews, both customs and debates. Hence, I beseech of you to hear me patiently.

KJV 3. Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

Dk1871 3. allermeest fordi du har Kundskab om alle Jødernes Skikke og Spørgsmaal; derfor beder jeg dig, at du taalmodigen vil høre mig.

KXII 3. Aldramest medan jag vet, att du äst förståndig på de sedvänjor och spörsmål, som ibland Judarna äro; hvarföre beder jag dig, att du ville höra mig tåleliga.

PR1739 3. Keigeennamiste, et sa tead keik Juda-

LT 3. juo labiau, kad tau žinomi visi žydų

rahwa kombed ja küssimissed: sepärrast pallun minna sind, et sa mind kannaltlikkult kuled.

papročiai ir ginčijami klausimai. Todėl prašau kantriai manęs išklausyti.

Luther1912 3. allermeist weil du weißt alle Sitten und Fragen der Juden. Darum bitte ich dich, du wollest mich geduldig hören.

Ostervald-Fr 3. Surtout parce que tu connais toutes leurs coutumes et leurs discussions; je te prie donc de m'écouter avec indulgence.

RV'1862 3. Mayormente porque yo sé que tú entiendes de todas las costumbres y cuestiones que hay entre los Judíos; por lo cual te ruego que me oigas con paciencia.

SVV1750 3 Allermeest, dewijl ik weet, dat gij kennis hebt van alle gewoonten en vragen, die onder de Joden zijn. Daarom bid ik u, dat gij mij lankmoediglijk hoort.

PL1881 3. A zwłaszcza, żeś ty powiadom tych wszystkich, które są między Żydami, zwyczajów i sporów; przetoż cię proszę, żebyś mię cierpliwie posłuchał.

Karoli1908 Hu 3. Mivel te nagyon jól ismered a zsidók minden szokását és vitás kérdését. Azért kérlek, hallgass meg engem türelmesen!

RuSV1876 3 тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев. Посему прошу тебя выслушать меня великодушно.

БКуліш 3. а й надто, що ти сьвідомий всїх звичаїв Жидівських і перепитів. Тим благаю тебе вислухати мене терпиливо.

FI33/38 4 Kaikki juutalaiset tuntevat minun elämäni nuoruudestani asti, koska alusta alkaen olen elänyt kansani keskuudessa ja Jerusalemissa.

TKIS 4 Kaikki juutalaiset tuntevat varmasti nuoruudestani asti elämäni, joka alusta lähtien on kulunut kansani keskellä [ja] Jerusalemissa.

Biblia1776 4. Kaikki tosin Juudalaiset tietävät minun elämäni hamasta nuoruudesta, kuin se alusta on ollut minun kansani seassa Jerusalemissa:

CPR1642 4. CAicki tosin Judalaiset tietäwät minun elämäni hamast nuorudest nijn cuin se algusta ollut tämän Canssan seas Jerusalemis:

UT1548 4. Nin tieteuet tosin caiki Juttat minun Elemeni hamast Noorudhesta/ quin se on ollut alghusta temen Canssan seas Jerusalemis/ (Niin tietäwät tosin kaikki juuttaat minun elämäni hamasta nuoruudesta/ kuin se on ollut alusta tämän kansan seassa Jerusalemissa/)

Gr-East 4. Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ᾽ ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες Ἰουδαῖοι,

Text Receptus 4. την μεν ουν βιωσιν μου την εκ νεοτητος την απ αρχης γενομενην εν τω εθνει μου εν ιεροσολυμοις ισασιν παντες οι ιουδαιοι 4. ten men oun βiosin mou ten ek neotetos ten ap arches genomenen en to ethnei mou en ierosolυmois isasin pantes oi ioυdaioi

MLV19 4 Therefore my lifestyle indeed which happened from my youth up, from the beginning in my own nation (and) in Jerusalem, all the Jews know (this).

Dk1871 4. Mit Levnet fra Ungdommen af, hvorledes det har været fra Begyndelsen iblandt mig Folk i Jerusalem, vide alle Jøderne.

PR1739 4. Minno ello wisid norest east sadik, mis mul algmissest omma rahwa seas Jerusalemmas olnud, teädwad keik Juda-rahwas,

Luther1912 4. Zwar mein Leben von Jugend auf, wie das von Anfang unter diesem Volk zu Jerusalem zugebracht ist, wissen alle Juden,

RV'1862 4. Mi manera de vivir desde mi mocedad,

KJV 4. My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

KXII 4. Mitt lefverne ifrån ungdomen, huru det af begynnelsen ibland detta folk i Jerusalem varit hafver, veta alle Judar,

LT 4. Visi žydai žino apie mano gyvenimą nuo jaunystės, kuris nuo pradžių prabėgo mano tautoje, Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 4. Pour ce qui est de la vie que j'ai menée, depuis ma jeunesse, telle qu'elle s'est écoulée dès le commencement, au sein de ma nation, à Jérusalem, elle est connue de tous les Juifs.

SVV1750 4 Mijn leven dan van der jonkheid aan,

la cual desde el principio fué entre los de mi nación en Jerusalem, todos los Judíos la saben:

PL1881 4. Co się tedy tknie żywota mego od młodości, jaki był od początku między narodem moim w Jeruzalemie, wiedzą wszyscy Żydowie,

RuSV1876 4 Жизнь мою от юности моей , которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все Иудеи;

FI33/38 5 He tuntevat minut jo entuudestaan, jos tahtovat sen todistaa, että minä meidän uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.

Biblia1776 5. Jotka minun ennen ovat tunteneet, (jos he tahtoisivat todistaa,) että minä meidän jumalanpalveluksen kaikkein ahkerimman eriseuran jälkeen olin Pharisealainen.

UT1548 5. iotca minun ennen ouat tundeneet/ ios he tadhoisit todhista. Sille mine olen ollut

hetwelk van den beginne onder mijn volk te Jeruzalem geweest is, weten al de Joden;

Karoli1908 Hu 4. Az én ifjúságomtól fogva való életemet tehát, mely kezdetétől az én népem közt Jeruzsálemben [1†] folyt le, tudják a zsidók mindnyájan.

БКуліш 4. Яке ж було життє моє з малку від почину між народом моїм у Єрусалимі, знають усї Жиди,

TKIS 5 He tuntevat minut ennestään — jos tahtovat todistaa — että minä uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.

CPR1642 5. Jotca minun ennen owat tundenet jos he tahdoisit todista: Sillä minä olen yxi Phariseus joca on caickein cowin eriseura meidän jumalan palweluxesam.

yxi Phariseus ioca on caikein couin Eriseura meiden Jumalanpalueluxes. (jotka minun ennen owat tunteneet/ jos he tahtoisit todistaa. Sillä minä olen ollut yksi phariseus joka on kaikkein kowin eriseura meidän jumalanpalweluksessa.)

Gr-East

5. προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.

Text Receptus

5. προγινωσκοντες με ανωθεν εαν θελωσιν μαρτυρειν οτι κατα την ακριβεστατην αιρεσιν της ημετερας θρησκειας εζησα φαρισαιος 5. proginoskontes me anothen ean thelosin martυrein oti kata ten akriβestaten airesin tes emeteras threskeias ezesa farisaios

MLV19

5 If they are willing to testify, (knowing me beforehand, from the start), that I lived (as) a Pharisee according to the strictest sect of our religion.

KJV

5. Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

Dk1871

5. thi de have kjendt mig tilforn, fra det første af, (om de ellers ville vidne), at jeg

KXII

5. Som mig förr känt hafva, om de vilja best ät; ty jag hafver varit en Pharisee,

har levet somPharisæer efter den strengeste Sect i vor Gudsdyrkelse.

hvilket är det strängesta parti uti vår Gudstjenst.

PR1739 5. Kes mind jo enne tunnud (kui nemmad sedda agga tahtwad tunnistada), et minna meie Jummala tenistusse keigekangema wisi järrel ollen kui Wariseer ellanud.

LT 5. Jie pažįsta mane nuo seno ir, jei norėtų, galėtų paliudyti, kad aš, būdamas fariziejus, gyvenau, laikydamasis griežčiausios mūsų religijos krypties.

Luther1912 5. die mich von Anbeginn gekannt haben, wenn sie es wollten bezeugen. Denn ich bin ein Pharisäer gewesen, welches ist die strengste Sekte unseres Gottesdienstes.

Ostervald-Fr 5. Car ils savent, dès l'origine, s'ils veulent en rendre témoignage, que j'ai vécu Pharisien, suivant la secte la plus rigide de notre religion.

RV'1862 5. Los cuales tienen ya conocido, si quieren testificarlo, que yo desde el principio, conforme a la secta más estricta de nuestra religión he vivido Fariseo.

SVV1750 5 Als die van over lang mij te voren gekend hebben (indien zij het wilden getuigen), dat ik, naar de bescheidenste sekte van onzen godsdienst, als een Farizeer geleefd heb.

PL1881 5. Będąc mi świadkami z dawna, (gdyby świadectwo wydać chcieli), iż według najdoskonalszej sekty nabożeóstwa naszego żyłem, będąc Faryzeuszem.

Karoli1908 Hu 5. Kik tudják rólam eleitől fogva (ha bizonyságot akarnak tenni), hogy én a mi vallásunknak legszigorúbb felekezete szerint éltem, mint farizeus.

RuSV1876 5 они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению.

БКуліш 5. знаючи мене здавна (коли схочуть сьвідкувати), що жив я Фарисеєм по найдоконалышій єресї нашої віри.

FI33/38 6 Ja nyt minä seison oikeuden edessä sentähden, että panen toivoni siihen lupaukseen, jonka Jumala on meidän isillemme antanut

TKIS 6 Nyt seison tuomittavana sen lupauksen herättämän toivon vuoksi, jonka Jumala on antanut isillemme

Biblia1776 6. Ja minä seison nyt tässä oikeuden edessä toivon tähden sen lupauksen päälle, joka Jumalalta on meidän isillemme tapahtunut:

CPR1642 6. Ja minä seison nyt täsä ja minun päälleni cannetan sijtä toiwost sen lupauxen tähden joca Jumalalda on meidän Isillem tapahtunut:

UT1548 6. Ja nyt mine seison tesse Oikiude' edesse/ ia minu' päleni cannetan sijte toiuost sen Lupauxe' päle/ ioca Jumalalda on tapachtanut meiden Isille/ (Ja nyt minä seison tässä oikeuden edessä/ ja minun päälleni kannetaan siitä toiwosta sen lupauksen päälle/ joka Jumalalta on tapahtunut meidän isille/)

Gr-East

6. καὶ νῦν ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,

Text Receptus

6. και νυν επ ελπιδι της προς τους πατερας επαγγελιας γενομενης υπο του θεου εστηκα κρινομενος 6. kai nυn ep elpidi tes pros tous pateras epaggelias genomenes υpo tou theou esteka krinomenos

MLV19

6 And now I am standing (here), being judged against the hope of the promise which came* by God to the fathers;

KJV

6. And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

Dk1871

6. Og nu staaer jeg her at dømmes for Haabet til den Forjættelse, som er given af Gud til Fædrene,

KXII

6. Och nu står jag här för rätten, för hoppets skull till det löfte, som skedt är till våra fäder af Gudi;

PR1739

6. Ja nüüd seisan minna, ja mo peäle moistetakse kohhut se lotusse pärrast, mis Jum̃alast meie wannemille on tootud.

LT

6. Dabar aš čia stoviu ir esu teisiamas už tai, kad viliuosi pažadu, kurį Dievas yra davęs mūsų tėvams.

Luther1912

6. Und nun stehe ich und werde angeklagt über die Hoffnung auf die Verheißung, so geschehen ist von Gott zu unsern Vätern,

Ostervald-Fr

6. Et maintenant je suis mis en jugement pour l'espérance que j'ai en la promesse que Dieu a faite à nos pères,

RV'1862 6. Y ahora por la esperanza de la promesa que hizo Dios a nuestros padres estoy llamado a juicio.

SVV1750 6 En nu sta ik, en word geoordeeld over de hoop der belofte, die van God tot de vaderen geschied is;

PL1881 6. A teraz o nadzieję onej obietnicy, ojcom od Boga uczynionej, stoję przed sądem;

Karoli1908 Hu 6. Most is az Istentől a mi atyáinknak tett ígéret reménységéért [2†] állok itt ítélet alatt:

RuSV1876 6 И ныне я стою перед судом за надежду на обетование,данное от Бога нашим отцам,

БКуліш 6. А тепер за надію обітування, зробленого отцям нашим од Бога, стою на суді,

FI33/38 7 ja jonka meidän kaksitoista sukukuntaamme, yötä ja päivää herkeämättä palvellen Jumalaa, toivovat heille toteutuvan; tämän toivon tähden, kuningas, juutalaiset minua syyttävät.

TKIS 7 ja jonka toteutumisen kaksitoista sukukuntaamme yötä päivää lakkaamatta Jumalaa palvellen toivovat kokevansa. Tämän toivon vuoksi, kuningas (Agrippa), juutalaiset minua syyttävät.

Biblia1776 7. Johonka meidän kaksitoistakymmentä sukukuntaa toivovat tulevansa, palvellen Jumalaa yötä ja päivää. Tämän toivon tähden kannetaan Juudalaisilta minun päälleni, rakas kuningas Agrippa.

CPR1642 7. Johonga toiwoon ne caxitoistakymmendä meidän suculaistam toiwoit tulewans palwellen Jumalata yötä ja päiwä. Tämän toiwon tähden cannetan Judalaisilda minun päälleni

UT1548 7. ioho'ga Toiuohon ne caxitoistakyme'de meiden Sukua toiuoit tuleuans/ paluelle' sitewarte' Jumalata öte ia peiue alinomaisest/ Teme' saman Toiuon tedhen cannetan minun päleni Juttailda/ racas Kuningas Agrippa. (johonka toiwoon ne kaksitoista kymmentä meidän sukua toiwoit tulewansa/ palwellen sitä warten Jumalata yötä ja päiwää alinomaisesti/ Tämän saman toiwon tähden kannetaan minun päälleni juuttailta/ rakas kuningas Agrippa.)

Gr-East 7. εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων.

racas Cuningas Agrippa.

Text Receptus 7. εις ην το δωδεκαφυλον ημων εν εκτενεια νυκτα και ημεραν λατρευον ελπιζει καταντησαι περι ης ελπιδος εγκαλουμαι βασιλευ αγριππα υπο των ιουδαιων 7. eis en to dodekafulon emon en ekteneia nukta kai emeran latreuon elpizei katantesai peri es elpidos egkaloumai βasileu agrippa υpo ton ioudaion

MLV19 7 to which our twelve tribes, intensely giving-divine service to (God) night and day, are hoping to achieve of which hope I am accused by (the) Jews, (O) king Agrippa!

KJV 7. Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

Dk1871 7. hvilken vore tolv Stammer haabe at opnaae, idet de tjene Gud uafladeligen Nat og Dag; og for dette Haabs Skyld, Kong Agrippa! anklages jeg af Jøderne.

KXII 7. Till hvilket de tolf vår slägte förhoppas sig komma skola, tjenande Gudi stadeliga natt och dag; för detta hopps skull, Konung Agrippa, varder jag anklagad af Judomen.

PR1739 7. Senna lotusse jure lootwad tulla meie kaksteistkümmend sugguarro, ööd ja päwad allati Jummalat tenides; se lotusse pärrast, kunningas Agrippas, töstetakse mo peäle süüd neist Juda-rahwast.

LT 7. Jo išsipildant tikisi sulaukti mūsų dvylika giminių, uoliai tarnaudamos Dievui dieną ir naktį. Dėl šitos vilties, karaliau Agripa, aš ir esu žydų kaltinamas.

Luther1912 7. zu welcher hoffen die zwölf Geschlechter der Unsern zu kommen mit Gottesdienst emsig Tag und Nacht. Dieser Hoffnung halben werde ich, König Agrippa, von den

Ostervald-Fr 7. Et dont nos douze tribus, qui servent Dieu continuellement nuit et jour, attendent l'accomplissement. C'est pour cette espérance, roi Agrippa, que je suis

Juden beschuldigt.

RV'1862 7. A la cual promesa nuestras doce tribus, sirviendo a Dios perennemente de día y de noche, esperan que han de venir; por la cual esperanza, oh rey Agripa, soy acusado de los Judíos.

PL1881 7. Której dwanaście naszych pokoleó ustawicznie dniem i nocą służąc Bogu, mają nadzieję dostąpić; o tę nadzieję skarżą na mię Żydowie, o królu Agrypo!

RuSV1876 7 которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа Богу день и ночь. За сию-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня Иудеи.

FI33/38 8 Miksi on teistä uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?

Biblia1776 8. Miksi se luotaan mahdottomaksi uskoa teidän tykönänne, että Jumala kuolleet

accusé par les Juifs.

SVV1750 7 Tot dewelke onze twaalf geslachten, geduriglijk nacht en dag God dienende, verhopen te komen; over welke hoop ik, o koning Agrippa, van de Joden word beschuldigd.

Karoli1908 Hu 7. Melyre a mi tizenkét nemzetségünk, éjjel és nappal buzgón szolgálva reményli, hogy eljut; mely reménységért vádoltatom, Agrippa király, a zsidóktól.

БКуліш 7. котрого дванайцять родів наших, без перестану день і ніч служачи, надїють ся дойти. За сю надїю, царю Агриппо, винуватять мене Жиди.

TKIS 8 Miksi teistä on uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?

CPR1642 8. Mixi se on ihmeteldäwä teidän tykönän että Jumala cuollet herättä.

herättää?

UT1548 8. Mixi se o'bi vskomatoin teiden tykenen/ Ette Jumala Colleita ylesnostapi? (Miksi se ompi uskomatoin teidän tykönän/ että Jumala kuolleita ylös nostaapi?)

Gr-East 8. τί ἄπιστον κρίνεται παρ’ ὑμῖν εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

Text Receptus 8. τι απιστον κρινεται παρ υμιν ει ο θεος νεκρους εγειρει 8. ti apiston krinetai par υmin ei o theos nekrουs egeirei

MLV19 8 Why is it judged (as) unbelievable with you°, if God is raising the dead?

KJV 8. Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

Dk1871 8. Hvad? holdes det for utroligt hos Eder, at Gud opvækker døde?

KXII 8. Hvi varder det hållet af eder otroligit, om Gud uppväcker de döda?

PR1739 8. Mis? kas teie jures sedda uskmatta asjaks petakse, et Jummal surnud üllesärratab?

LT 8. Kodėl jums atrodo neįtikėtina, kad Dievas prikelia numirusius?

Luther1912 8. Warum wird das für unglaublich bei

Ostervald-Fr 8. Quoi! jugez-vous incroyable que Dieu

euch geachtet, das Gott Tote auferweckt?

RV'1862 8. ¿Cómo se juzga cosa increible entre vosotros que Dios resucite los muertos?

PL1881 8. Cóż za rzecz do wiary niepodobną u siebie sądzicie, że Bóg umarłe wzbudza?

RuSV1876 8 Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых?

FI33/38 9 Luulin minäkin, että minun tuli paljon taistella Jeesuksen, Nasaretilaisen, nimeä vastaan,

Biblia1776 9. Minä tosin luulin itselläni, että minun piti paljo vastahakoisuutta tekemän Jesuksen Natsarealaisen nimeä vastaan,

UT1548 9. Ja mine tosin mös lwlin itzelleni/ palio tekeueni/ coska mine Iesusen Nazarenusen Nimen wastanseisoin/ (Ja minä tosin myös luulin itselleni/ paljon tekewäni/ koska minä Jesuksen Nazarenuksen nimen wastaan seisoin/)

ressuscite les morts?

SVV1750 8 Wat? wordt het bij ulieden ongelofelijk geoordeeld, dat God de doden opwekt?

Karoli1908 Hu 8. Micsoda? Hihetetlen dolognak tetszik néktek, hogy Isten halottakat támaszt fel?

БКуліш 8. Що? невірним здаєть ся вам (се), що Бог воскрешає мертвих?

TKIS 9 Luulin minäkin, että minun tuli kiihkeästi vastustaa Jeesus Nasaretilaisen nimeä.

CPR1642 9. JA minäkin tosin luulin myös idzelläni paljo tekewäni cosca minä Jesuxen Nazarenuxen Nime wastan olin:

Gr-East	9. ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι·	Text Receptus	9. εγω μεν ουν εδοξα εμαυτω προς το ονομα ιησου του ναζωραιου δειν πολλα εναντια πραξαι 9. ego men ουν edoksa emauto pros to onoma iesou tou nazoraiou dein polla enantia praksai
MLV19	9 Therefore I indeed thought in myself, it is essential to practice many things adverse to the name of Jesus the Nazarene.	KJV	9. I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.
Dk1871	9. Jeg selv har vel ogsaa formeent, at det burde mig at gjøre Meget imod Jesu den Nazaræers Navn,	KXII	9. Jag mente väl hos mig sjelf, att jag mycket göra skulle, stridandes emot Jesu Nazareni Namn;
PR1739	9. Kül ma mötlesin isseenneses, et ma Naatsaretti Jesusse nimme wasto paljo kurja piddin teggema,	LT	9. Tiesa, ir aš maniau, kad privalau visais būdais kovoti su Jėzaus Nazariečio vardu.
Luther1912	9. Zwar meinte ich auch bei mir selbst, ich müßte viel zuwider tun dem Namen Jesu von Nazareth,	Ostervald-Fr	9. Il est vrai que, pour moi, j'avais cru devoir m'opposer fortement au nom de Jésus de Nazareth.

RV'1862 9. Yo ciertamente había pensado conmigo que debía de hacer muchas cosas contra el nombre de Jesús el Nazareno.

SVV1750 9 Ik meende waarlijk bij mijzelven, dat ik tegen den Naam van Jezus van Nazareth vele wederpartijdige dingen moest doen.

PL1881 9. Mnieć się wprawdzie samemu zdało, żem był powinien przeciwko imieniowi Jezusa Nazareóskiego wiele przeciwnych rzeczy czynić.

Karoli1908 Hu 9. Én bizonyára elvégeztem vala magamban, hogy ama názáreti Jézus neve ellen sok ellenséges dolgot kell cselekednem.

RuSV1876 9 Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея.

БКуліш 9. Менї справдї й самому здавалось, що проти імени Ісуса Назорея треба багато робити.

FI33/38 10 ja niin minä teinkin Jerusalemissa. Paljon pyhiä minä suljin vankiloihin, saatuani ylipapeilta siihen valtuuden, ja kun heitä tapettiin, annoin minä ääneni sen puolesta.

TKIS 10 Niin teinkin Jerusalemissa. Suljin paljon pyhiä vankiloihin saatuani ylipapeilta valtuuden, ja kun heitä tapettiin, äänestin sen puolesta.

Biblia1776 10. Niinkuin minä myös tein Jerusalemissa, ja salpasin monta pyhää vankihuoneisiin, kuin minä ylimmäisiltä papeilta olin saanut vallan; ja kuin he tapettiin, mielistyin minä heidän tuomioonsa,

CPR1642 10. Nijncuin minä tein Jerusalemis ja salpaisin monda Pyhä Tornijn jonga päälle minä ylimmäisildä Papeilda olin saanut wallan ja cosca he tapettin autin minäkin sijhen duomioon.

UT1548 10. Ninquin mine mös Jerusalemis tein/ ia mo'da Pyhe mine salpasin Tornijn/ ionga päle mine wallan saanut olin/ nijlde Ylimeisilde Papilda/ Ja coska he tapettijt/ autin mineki sijhen Domion. (Niinkuin minä myös Jerusalemissa tein/ ja monta pyhään minä salpasin torniin/ jonka päälle minä wallan saanut olit/ niiltä ylimmäisiltä papeilta/ Ja koska he tapettiin/ autin minäkin siihen tuomioon.)

Gr-East 10. ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον,

Text Receptus 10. ο και εποιησα εν ιεροσολυμοις και πολλους των αγιων εγω φυλακαις κατεκλεισα την παρα των αρχιερεων εξουσιαν λαβων αναιρουμενων τε αυτων κατηνεγκα ψηφον 10. o kai epoiesa en ierosolυmois kai pollουs ton agion ego fυlakais katekleisa ten para ton archiereon eksoυsian laβon anairoυmenon te aυton katenegka psefon

MLV19 10 I also did this in Jerusalem, and I locked up many of the holy-ones in prisons,

KJV 10. Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in

having received authority from the high-priests, and (while) being assassinated, I brought my voting-pebble {i.e. vote} against them.

prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

Dk1871 10. hvilket jeg og gjorde i Jerusalem; og jeg kastede mange af de Hellige i Fængsel, der jeg havde faaet Magt dertil af de Ypperstepræster, og naar de bleve tagne af Dage, gav jeg min Stemme dertil.

KXII 10. Som jag ock gjorde i Jerusalem; och många heliga kastade jag i fängelse, dertill jag magt tagit hade af de öfversta Presterna; och då de dräpne vordo, förde jag domen.

PR1739 10. Mis minna ka Jerusalemmas ollen teinud, ja mitto pühha innimest wangitorni kinnipannud, kui ma üllemilt preestridelt ollin lubba sanud; ja kui neid ärratappeti, siis andsin minna omma sanna senna körwa.

LT 10. Aš taip ir dariau Jeruzalėje. Gavęs iš aukštųjų kunigų įgaliojimus, daugybę šventųjų uždariau į kalėjimus, o kai jie buvo žudomi, pritardavau.

Luther1912 10. wie ich denn auch zu Jerusalem getan habe, da ich viele Heilige in das Gefängnis verschloß, darüber ich Macht von den Hohenpriestern empfing; und wenn sie erwürgt wurden, half ich das Urteil

Ostervald-Fr 10. C'est aussi ce que je fis à Jérusalem. Je mis en prison plusieurs saints, ayant reçu ce pouvoir des principaux sacrificateurs, et lorsqu'on les faisait mourir, j'y donnais mon suffrage.

sprechen.

RV'1862 10. Lo cual también hice en Jerusalem, y yo encerré en cárceles a muchos de los santos, habiendo recibido poderes de los príncipes de los sacerdotes; y cuando les hacían morir, yo dí mi voto contra ellos.

SVV1750 10 Hetwelk ik ook gedaan heb te Jeruzalem, en ik heb velen van de heiligen in de gevangenissen gesloten, de macht van de overpriesters ontvangen hebbende; en als zij omgebracht werden, stemde ik het toe.

PL1881 10. Com też czynił w Jeruzalemie i wielem ja świętych sadzał do więzienia, wziąwszy moc od przedniejszych kapłanów; a gdy mieli być zabijani, wotowałem przeciwko nim.

Karoli1908 Hu 10. Mit meg is cselekedtem Jeruzsálemben: és a szentek közül én sokat börtönbe [3†] vettettem, a főpapoktól való felhatalmazást megnyervén. Sőt mikor megölletének, [4†] szavazatommal hozzájárultam.

RuSV1876 10 Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос;

БКуліш 10. Що й робив я в Єрусалимі, і многих сьвятих замикав у темниці, прийнявши власть од архиєреїв, а як убивали їх, давав мій голос.

FI33/38 11 Ja kaikkialla synagoogissa minä usein koetin rankaisemalla pakottaa heitä herjaamaan Jeesusta, ja menin niin pitkälle

TKIS 11 Kaikissa synagoogissa yritin rankaisemalla usein pakottaa heitä rienaamaan. Raivotessani ylen määrin

vimmassani heitä vastaan, että vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka.

Biblia1776 11. Ja rankaisin heitä usein jokaisessa synagogassa, ja vaadin heitä pilkkaamaan, ja olin heitä vastaan ylönpalttisesti vimmattu, ja vainosin heitä hamaan ulkokaupunkeihin.

UT1548 11. Ja iocaitzes Sinagogas wsein mine heite rangaisin/ ia waadhin heite pilcaman/ ia olin heiden wastans ylenpaltisesta cummittu/ Ja wainosin heite mös haman Wieraisin Caupungijn. (Ja jokaisessa synagogassa usein minä heitä rankaisin/ ja waadin heitä pilkkaamaan/ ja olin heidän wastaansa ylenpalttisesti kummittu (wimmattu)/ Ja wainosin heitä myös hamaan wieraisiin kaupunkiin.)

Gr-East 11. καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

heitä vastaan vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka."

CPR1642 11. Ja rangaisin heitä usein jocaidzes Synagogas ja waadein heitä pilckaman ja olin heitä wastan ylönpaldisest wimmattu ja wainoisin heitä haman muihingin Caupungeihin.

Text Receptus 11. και κατα πασας τας συναγωγας πολλακις τιμωρων αυτους ηναγκαζον βλασφημειν περισσως τε εμμαινομενος αυτοις εδιωκον εως και εις τας εξω πολεις 11. kai kata pasas tas

sυnagogas pollakis timoron aυtoυs enagkazon βlasfemein perissos te emmainomenos aυtois ediokon eos kai eis tas ekso poleis

MLV19 11 And punishing them often throughout all the synagogues, I was urging (them) to blaspheme, and being exceptionally enraged with them, I was persecuting (them), insofar as (possible,) even to the cities outside (our nation). {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 11. And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

Dk1871 11. Og i alle Synagogerne lod jeg dem ofte straffe og tvang dem til at tale bespottligen, og rasende end mere imod dem, forfulgte jeg dem endog indtil fremme Stæder.

KXII 11. Och i alla Synagogor pinade jag dem ofta, och nödgade dem till hädelse; och var dem så mycket ondsinnig, att jag förföljde dem ock uti de främmande städer.

PR1739 11. Ja ma nuhtlesin neid saggedaste keige koggoduste koddades, ja sundsin neid Jummalat teotada, ja ollin wägga hul nende peäle, ja kiusasin neid takka ka woöraste liñnadest sadik.

LT 11. Visose sinagogose dažnai juos bausdavau, versdavau piktžodžiauti ir, be saiko prieš juos įtūžęs, persekiojau net svetimuose miestuose.

Luther1912 11. Und durch alle Schulen peinigte ich sie oft und zwang sie zu lästern; und war überaus unsinnig auf sie, verfolgte sie auch bis in die fremden Städte.

Ostervald-Fr 11. Puis les châtiant fréquemment dans toutes les synagogues, je les contraignais à blasphémer; et transporté d'une extrême rage contre eux, je les persécutais jusque dans les villes étrangères.

RV'1862 11. Y muchas veces castigándolos por las sinagogas, los forcé a blasfemar; y enfurecido sobre manera contra ellos, les perseguí hasta en las ciudades extrañas.

SVV1750 11 En door al de synagogen heb ik hen dikwijls gestraft, en gedwongen te lasteren; en boven mate tegen hen woedende, heb ik hen vervolgd, ook tot in de buiten landse steden.

PL1881 11. I po wszystkich bóżnicach częstokroć je trapiąc, przymuszałem bluźnić, a nader wściekle przeciwko nim postępując, prześladowałem je aż i do obcych miast.

Karoli1908 Hu 11. És minden zsinagógában gyakorta büntetvén őket, káromlásra kényszerítettem; és felettébb dühösködvén ellenök, kergettem mind az idegen városokig is.

RuSV1876 11 и по всем синагогам я многократно мучил их и принуждал хулить Иисуса и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах.

БКуліш 11. І по всїх школах часто караючи їх, примушував хулити; і превельми лютуючи на них, гонив їх навіть і в чужих городах.

FI33/38 12 Kun näissä asioissa matkustin Damaskoon ylipappien valtuudella ja suostumuksella,

TKIS 12 Kun näissä aikeissa matkustin (myös) Damaskoon ylipappien valtuutuksen ja toimeksiannon nojalla,

Biblia1776 12. Jonka tähden minä myös matkustin Damaskuun ylimmäisten pappein voimalla ja käskyllä.

CPR1642 12. Jongatähden minä myös matcustin Damascuun ylimmäisen Papin woimalla ja käskyllä:

UT1548 12. Jonga syyn tedhen/ coska mine mös matkustin Damaskuun sen Ylimeisen Papin woimalla ia keskylle/ (Jonka syyn tähden/ koska minä myös matkustin Damaskoon sen ylimmäisen papin woimalla ja käskyllä/)

Gr-East 12. Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ’ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων,

Text Receptus 12. εν οις και πορευομενος εις την δαμασκον μετ εξουσιας και επιτροπης της παρα των αρχιερεων 12. en ois kai poreuomenos eis ten damaskon met

eksoυsias kai epitropes tes para ton archiereon

MLV19 12 In which I also traveled to Damascus with the authority and commission from the high-priests.

KJV 12. Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

Dk1871 12. I hvilken Øiemed jeg og drog til Damascus, med Myndighed og Fuldmagt fra de Ypperstepræster,

KXII 12. För hvilka sak, när jag for till Damascum, med öfversta Presternas magt och förlof;

PR1739 12. Ja kui minna ka sepärrast Tamaskusse liñna läksin üllematte preestride melewalla ja loaga,

LT 12. Tais pačiais tikslais keliavau į Damaską, turėdamas aukštųjų kunigų įgaliojimus ir leidimą.

Luther1912 12. Über dem, da ich auch gen Damaskus reiste mit Macht und Befehl von den Hohenpriestern,

Ostervald-Fr 12. Et comme je me rendais à Damas, avec un pouvoir et une commission des principaux sacrificateurs,

RV'1862 12. En cuyo tiempo yendo yo a Damasco con poderes y comisión de los príncipes de los sacerdotes,

SVV1750 12 Waarover ook als ik naar Damaskus reisde, met macht en last, welk ik van de overpriesters had,

PL1881 12. W czem, gdym też do Damaszku jechał, mając władzę i zlecenie od przedniejszych kapłanów,

Karoli1908 Hu 12. E dologban épen útban lévén Damaskus [5†] felé a főpapoktól vett felhatalmazással és engedelemmel,

RuSV1876 12 Для сего, идя в Дамаск со властью и поручением от первосвященников,

БКуліш 12. І, в сих (мислях) ідучи в Дамаск з властю і наказом од архиєреїв,

FI33/38 13 näin minä, oi kuningas, tiellä keskellä päivää taivaasta valon, auringon paistetta kirkkaamman, leimahtavan minun ja matkatoverieni ympärillä,

TKIS 13 näin, oi kuningas, tiellä keskellä päivää taivaasta valon, auringon loistetta kirkkaamman, loistavan minun ja matkatoverieni ympärillä.

Biblia1776 13. Puolipäivän aikaan, rakas kuningas, näin minä tiellä yhden kirkkauden taivaasta, kirkkaamman kuin auringon paisteen, joka valkeus ympäri valaisi minun ja ne, jotka minun kanssani vaelsivat.

CPR1642 13. Mutta puolipäiwän aican (racas Cuningas) näin minä tiellä yhden kirckauden Taiwasta kirckamman cuin Auringon paisten joca ymbärins walais minun ja ne jotca minun cansani waelsit.

UT1548 13. nin polipeiue' aican (Racas Kuningas) mine nein tielle/ ette yxi Kircaus Taiuahasta/ kirca'bi quin Auringoisen Paiste/ ymberiwalghaisi minun/ ia ne/ iotca minun cansani waelsit. (niin puolipäiwän aikaan (rakas kuningas) minä näin tiellä/

että yksi kirkkaus taiwaasta/ kirkkaampi kuin aurinkoisen paiste/ ympäri walkaisi minun/ ja ne/ jotka minun kanssani waelsit.)

Gr-East

13. ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους·

Text Receptus

13. ημερας μεσης κατα την οδον ειδον βασιλευ ουρανοθεν υπερ την λαμπροτητα του ηλιου περιλαμψαν με φως και τους συν εμοι πορευομενους
13. emeras meses kata ten odon eidon βasileυ ουranothen υper ten lamproteta τoυ eliou perilampsan me fos kai τoυs sυn emoi poreυomenoυs

MLV19

13 On the road in (the) middle of (the) day, (O) king, I saw a light from heaven beyond the brilliance of the sun, which shone around me and those who traveled together with me.

KJV

13. At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

Dk1871

13. de jeg midt om Dagen faae paa Veien, og Konge! et Lys fra Himmelen, som overgik Solens Glands, omskinne mig og

KXII

13. Vid middagstid, o Konung, såg jag i vägen ett sken af himmelen, klarare än solskenet, skinandes kringom mig, och

dem, som reiste med mig.

PR1739 13. Siis näggin minna, oh kunningas, kesk päwa aial tee peäl ühhe walgusse, mis selgem kui päike, mis taewast minno ja nende ümber paistis, kes minnoga tee peäl käisid.

Luther1912 13. sah ich mitten am Tage, o König, auf dem Wege ein Licht vom Himmel, heller denn der Sonne Glanz, das mich und die mit mir reisten, umleuchtete.

RV'1862 13. En mitad del día, oh rey, ví en el camino una luz que sobrepujaba el resplandor del sol, la cual me rodeó, y a los que iban conmigo.

PL1881 13. W południe, w drodze będąc, widziałem; o królu! światłość z nieba, jaśniejszą nad jasność słoneczną, która oświeciła mnie i tych, którzy jechali ze

dem som med mig foro.

LT 13. Kelyje vidurdienį, karaliau, aš staiga išvydau, kaip mane ir keliavusius su manimi apšvietė šviesa iš dangaus, skaistesnė už saulę.

Ostervald-Fr 13. Je vis, ô roi, en chemin, vers le milieu du jour, une lumière du ciel, plus éclatante que le soleil; et qui resplendit autour de moi et de ceux qui m'accompagnaient.

SVV1750 13 Zag ik, o koning, in het midden van den dag, op den weg een licht, boven den glans der zon, van den hemel mij en degenen, die met mij reisden, omschijnende.

Karoli1908 Hu 13. Délben látám az úton király, hogy mennyből a napnak fényességét meghaladó világosság sugárzott körül engem és azokat, kik velem együtt

mną.

RuSV1876 13 среди дня на дороге я увидел, государь, с неба свет,превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мною.

FI33/38 14 ja me kaaduimme kaikki maahan, ja minä kuulin äänen sanovan minulle hebreankielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.'

Biblia1776 14. Kuin me siis kaikki maahan lankesimme, kuulin minä äänen puhuvan minulleni ja sanovan Hebrean kielellä: Saul, Saul, miksis minua vainoot? työläs on sinun tutkainta vastaan potkia.

UT1548 14. Coska me sis caiki mahan langesima/ cwlin mine änen puhuuan minulle Hebraican kielelle/ ia sanoi/ Saul/ Saul/ mixis minua Wainot? Töles sinun ombi Tutkanda wastan potkia. (Koska me siis kaikki maahan lankesimme/ kuulin minä

haladnak vala.

БКуліш 13. ополуднї, царю, в дорозї видїв я з неба сьвітло над сяєво сонця, осиявше мене й тих, що йшли зо мною.

TKIS 14 Kaaduimme kaikki maahan ja kuulin äänen puhuvan minulle (ja sanovan) heprean kielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Vaikea sinun on potkia tutkainta vastaan.'

CPR1642 14. Cosca me sijs caicki maahan langeisimma cuulin minä änen puhuwan minulle Ebrean kielellä sanoden: Saul Saul mixis minua wainot? työläs on sinun tutcainda wastan potkia.

äänen puhuwan minulla Hebraican kielellä/ ja sanoi/ Saul/ Saul/ miksi minua wainoat? Työläs sinun ompi tutkainta wastaan potkia.)

Gr-East

14. πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρός με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

Text Receptus

14. παντων δε καταπεσοντων ημων εις την γην ηκουσα φωνην λαλουσαν προς με και λεγουσαν τη εβραιδι διαλεκτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν 14. panton de katapesonton emon eis ten gen ekousa fonen lalousan pros me kai legousan te eβraidi dialekto saoυl saoυl ti me diokeis skleron soi pros kentra laktizein

MLV19

14 Now (after) all fell down to the earth, I heard a voice speaking to me and saying in the Hebrew language, Saul, Saul, why are you persecuting me? It is harsh for you to kick toward cattle-prods.

KJV

14. And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me it is hard for thee to kick against the pricks.

Dk1871

14. Men der vi faldt alle ned til Jorden, hørte jeg en Røst, som talede til mig og

KXII

14. Och när vi alle föllo ned till jordena, hörde jag ena röst tala till mig, och säga

sagde i det hebraiske Sporg: Saul! Saul! hvi forfølger du mig? det vil blive dig haardt at stampe imod Braaden.

PR1739 14. Agga kui meie keik Ma peäle mahhalangsime, kuulsin minna heält eñese wasto räkiwad ja Ebrea-kele ütlewad: Saul! Saul! mis sa mind kiusad takka? se tulleb sulle raskeks astla wasto takka ülleslüa.

Luther1912 14. Da wir aber alle zur Erde niederfielen, hörte ich eine Stimme reden zu mir, die sprach auf hebräisch: Saul, Saul, was verfolgst du mich? Es wird dir schwer sein, wider den Stachel zu lecken.

RV'1862 14. Y habiendo caido todos nosotros en tierra, oí una voz que me hablaba, y decía en lengua Hebraica: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Dura cosa te es dar coces contra los aguijones.

PL1881 14. A gdyśmy wszyscy upadli na ziemię,

på Ebreisko: Saul, Saul, hvi förföljer du mig? Dig är svårt att spjerna emot udden.

LT 14. Mes visi parpuolėme žemėn, ir aš išgirdau balsą, kuris man sakė hebrajiškai: ‘Sauliau, Sauliau, kam mane persekioji? Sunku tau spyriotis prieš akstiną!’

Ostervald-Fr 14. Et étant tous tombés par terre, j'entendis une voix qui me parlait, et me disait, en langue hébraïque: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il te serait dur de regimber contre les aiguillons.

SVV1750 14 En als wij allen ter aarde nedergevallen waren, hoorde ik een stem, tot mij sprekende, en zeggende in de Hebreeuwse taal: Saul, Saul, wat vervolgt gij Mij? Het is u hard, tegen de prikkels de verzenen te slaan.

Karoli1908 14. Mikor pedig mi mindnyájan leestünk

usłyszałem głos mówiący do siebie, a mówiący żydowskim językiem: Saulu! Saulu! przeczże mię prześladujesz? trudno tobie przeciwko ościeniowi wierzgać.

Hu a földre, hallék szózatot, mely én hozzám szól és ezt mondja vala zsidó nyelven: Saul, Saul, mit kergetsz engem? Nehéz néked az ösztön ellen rúgódoznod.

RuSV1876 14 Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна.

БКуліш 14. Як же всї ми попадали на землю, почув я голос, що глаголав до мене і промовив Єврейською мовою: Савле, Савле, чого гониш мене? тяжко тобі проти рожна прати (перти).

FI33/38 15 Niin minä sanoin: 'Kuka olet, herra?' Ja Herra sanoi: 'Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat.

TKIS 15 Niin minä sanoin: 'Kuka olet, Herra?' Ja Hän* vastasi: 'Olen Jeesus, jota sinä vainoat.

Biblia1776 15. Niin minä sanoin: Herra, kukas olet? Hän sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot.

CPR1642 15. Nijn minä sanoin: HERra cucas olet? Hän sanoi: Minä olen Jesus jota sinä wainot.

UT1548 15. Nin mine sanoin/ HERRA/ cucas olet? Hen sanoi/ Mine olen IesuS iota sine wainot. (Niin minä sanoin/ HERRA/ kukas olet? Hän sanoi/ Minä olen Jesus jota sinä wainoat.)

Gr-East 15. ἐγὼ δὲ εἶπον· τίς εἶ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν· ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.

Text Receptus 15. εγω δε ειπον τις ει κυριε ο δε ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις 15. ego de eipon tis ei kυrie o de eipen ego eimi iesoυs on sυ diokeis

MLV19 15 But I said, Who are you, Lord? But the Lord said, I am Jesus, whom you are persecuting.

KJV 15. And I said, Who art thou, Lord And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

Dk1871 15. Og jeg sagde: Herre! hvo er du? Men han sagde: jeg er Jesus, hvem du forfølger.

KXII 15. Då sade jag: Ho äst du. Herre? Sade han: Jag är Jesus, den du förföljer.

PR1739 15. Agga ma ütlesin: Issand, kes sa olled? ja temma ütles: Minna ollen Jesus, kedda sinna takkakiusad.

LT 15. Aš paklausiau: ‘Kas Tu esi, Viešpatie?’ Jis atsakė: ‘Aš esu Jėzus, kurį tu persekioji.

Luther1912 15. Ich aber sprach: HERR, wer bist du? Er sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst; aber stehe auf und tritt auf deine Füße.

Ostervald-Fr 15. Alors je dis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me répondit: Je suis Jésus, que tu persécutes.

RV'1862 15. Yo entónces dije: ¿Quién eres, Señor? Y él dijo: Yo soy Jesús, a quién tú persigues.

SVV1750 15 En ik zeide: Wie zijt Gij, Heere? En Hij zeide: Ik ben Jezus, Dien gij vervolgt.

PL1881 15. A jam rzekł: Ktoś jest, Panie? A on rzekł: Jam jest Jezus, którego ty prześladujesz.

Karoli1908 Hu 15. Én pedig mondék: Kicsoda vagy, Uram? És az monda: Én vagyok Jézus, a kit te kergetsz.

RuSV1876 15 Я сказал: кто Ты, Господи? Он сказал: „Я Иисус, Которого ты гонишь.

БКуліш 15. Я ж сказав: Хто єси, Господи? Він же рече: Я, Ісус, котрого ти гониш.

FI33/38 16 Mutta nouse ja seiso jaloillasi; sillä sitä varten minä olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni ja sen todistajaksi, mitä varten sinä olet minut nähnyt, niin myös sen, mitä varten minä sinulle vastedes ilmestyn.

TKIS 16 Mutta nouse ja seiso jaloillasi. Sillä sitä varten olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni, sekä sen todistajaksi, *mitä olet* nähnyt, että sen, mitä varten olen sinulle ilmestyvä.

Biblia1776 16. Mutta nouse ylös ja seiso jaloillas: sillä sitä varten minä sinulle ilmestyin, että minä asetan sinun palveliaksi ja niiden todistajaksi, joita sinä näit, niin myös niiden, joita minä vielä sinulle ilmoittava olen.

CPR1642 16. Mutta nouse ylös ja seiso jalgoillas: sillä sitäwarten minä sinulle ilmestyin että minä asetan sinun palweliaxi ja nijden todistajaxi cuins näit nijn myös nijden cuin minä wielä sinulle ilmoittawa olen.

UT1548 16. Mutta nouse yles ia seiso ialghoillas/ Sille sitewarten mine ilmestuin sinulle/ ette mine asetan sinun Palueliaxi ia ninen Todhistaijaxi iotcas neit/ ia mös ninen quin

mine wiele tadhon sinulle ilmoitta. (Mutta nouse ylös ja seiso jaloillasi/ Sillä sitä warten minä ilmestyin sinulle/ että minä asetan sinun palwelijaksi ja niiden todistajaksi jotkas näit/ ja myös niiden kuin minä wielä tahdon sinulle ilmoittaa.)

Gr-East

16. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,

Text Receptus

16. αλλα αναστηθι και στηθι επι τους ποδας σου εις τουτο γαρ ωφθην σοι προχειρισασθαι σε υπηρετην και μαρτυρα ων τε ειδες ων τε οφθησομαι σοι 16. alla anastethi kai stethi epi tous podas sou eis touto gar ofthen soi procheirisasthai se υpereten kai martυra on te eides on te ofthesomai soi

MLV19

16 But (after) you (have) rose* up and (have) stood upon your feet; for* to this (end), I was seen by you, to assign you (to be) an attendant and a witness both of the things which you saw, and of the things which will be seen by you.

KJV

16. But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

Dk1871 16. Men reis dig og staa paa dine Fødder; thi derfor har jeg aabenbaret mig for dig, at udkaare dig til en Tjener og et Vidne, baade om det, som du har seet, og om det, hvori jeg vil aabenbare mig for dig,

KXII 16. Men res dig upp, och statt på dina fötter; ty dertill hafver jag uppenbarat mig för dig, att jag skall skicka dig till en tjenare och vittne om det du sett hafver; och desslikes om det jag dig ännu uppenbara skall;

PR1739 16. Siis touse nüüd ülles, ja seisa omma jalge peäle, sest sepärrast ollen ma sulle ennast näitnud, et ma sind tahhan seäda ommaks teenriks ja tunnistajaks ni hästi sest, mis sa olled näinud, kui ka sest, mis ma sulle weel tahhan näidata,

LT 16. Kelkis ir stokis ant kojų! Aš tau apsireiškiau, kad paskirčiau tave tarnu bei liudytoju tų dalykų, kuriuos matei ir kuriuos tau dar apreikšiu.

Luther1912 16. Denn dazu bin ich dir erschienen, daß ich dich ordne zum Diener und Zeugen des, das du gesehen hast und das ich dir noch will erscheinen lassen;

Ostervald-Fr 16. Mais lève-toi, et te tiens sur tes pieds, car je te suis apparu pour t'établir ministre et témoin, tant des choses que tu as vues, que de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai encore.

RV'1862 16. Mas levántate, y pónte sobre tus piés; porque por esto te he aparecido, para ponerte por ministro y testigo de las cosas que has visto, y de las en que te apareceré;

SVV1750 16 Maar richt u op, en sta op uw voeten; want hiertoe ben Ik u verschenen, om u te stellen tot een dienaar en getuige der dingen, beide die gij gezien hebt en in

welke Ik u nog zal verschijnen;

PL1881 16. Ale wstaó, a staó na nogach twoich; gdyżem ci się dlatego pokazał, abym cię uczynił sługą i świadkiem tak tych rzeczy, któreś widział, jako i innych, w których ci się pokażę.

Karoli1908 Hu 16. De kelj fel, és állj lábaidra: mert azért jelentem meg néked, hogy téged szolgává és bizonysággá rendeljelek úgy azokban, a miket láttál, mint azokban, a mikre nézve meg fogok néked jelenni [6†];

RuSV1876 16 Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе,

БКуліш 16. Та встань і стань на ноги твої; на се бо явивсь я тобі, щоб зробити тебе слугою і сьвідком того, що бачив єси, і що обявлю тобі,

FI33/38 17 Ja minä pelastan sinut sekä oman kansasi että pakanain käsistä, joitten tykö minä sinut lähetän

TKIS 17 Pelastan sinut tämän kansan sekä pakanain käsistä, joitten luo (nyt) sinut lähetän

Biblia1776 17. Ja tahdon sinun päästää tästä kansasta ja pakanoista, joiden tykö minä nyt sinun lähetän,

CPR1642 17. Ja tahdon sinun päästä Canssoista ja pacanoista joiden tygö minä nyt sinun lähetän

UT1548 17. Ja tadho' sinun päste Canssalda ia Pacanoista/ ioinenga tyge mine nyt sinun

leheten/ (Ja tahdon sinun päästää kansalta ja pakanoista/ joidenka tykö minä nyt sinun lähetän/)

Gr-East 17. ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγώ σε ἀποστέλλω

Text Receptus 17. εξαιρουμενος σε εκ του λαου και των εθνων εις ους νυν σε αποστελλω
17. eksairoumenos se ek tou laou kai ton ethnon eis ous nun se apostello

MLV19 17 (I will be) liberating you from the (Jewish) people and from the Gentiles, to whom I am sending you,

KJV 17. Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,

Dk1871 17. idet jeg udfrier dig fra Folket og Hedningerne, til hvilke jeg nu udsender dig,

KXII 17. Och vill frälsa dig för folket, och för Hedningarna, till hvilka jag nu sänder dig;

PR1739 17. Ja tahhan sind peästa selle rahwa ja pagganatte käest, kelle jure ma sind nüüd läkkitan,

LT 17. Aš tave gelbėsiu nuo tautiečių ir pagonių, pas kuriuos tave dabar siunčiu,

Luther1912 17. und ich will dich erretten von dem Volk

Ostervald-Fr 17. Je t'ai choisi d'entre le peuple et les

und von den Heiden, unter welche ich dich jetzt sende,

Gentils, et je t'envoie vers eux maintenant,

RV'1862 17. Librándote de este pueblo, y de los Gentiles, a los cuales ahora te envio,

SVV1750 17 Verlossende u van dit volk, en van de heidenen, tot dewelke Ik u nu zende;

PL1881 17. Wyrywając cię od tego ludu i od pogan, do których cię teraz posyłam,

Karoli1908 Hu 17. Megszabadítván téged e néptől és a pogányoktól, kik közé most [7†] küldelek,

RuSV1876 17 избавляя тебя от народа Иудейского и от язычников, к которым Я теперь посылаю тебя

БКуліш 17. вириваючи тебе від людей і від поган, до котрих тепер тебе посилаю,

FI33/38 18 avaamaan heidän silmänsä, että he kääntyisivät pimeydestä valkeuteen ja saatanan vallasta Jumalan tykö ja saisivat uskomalla minuun synnit anteeksi ja perintöosan pyhitettyjen joukossa.'

TKIS 18 avaamaan heidän silmänsä, jotta he kääntyisivät pimeästä valoon ja saatanan vallasta Jumalan puoleen saadakseen synnit anteeksi ja perintöosan niitten joukossa, jotka ovat pyhitetyt uskossa minuun.'

Biblia1776 18. Heidän silmiänsä avaamaan ja heitä pimeydestä valkeuteen kääntämään, että he eriäisivät saatanan vallasta Jumalan tykö, saamaan syntein anteeksiantamista ja

CPR1642 18. Heidän silmiäns awaman että he heidäns pimeydest walkeuteen käännäisit ja eriäisit Perkelen wallast Jumalan tygö saaman syndein

perimistä ynnä niiden kanssa, jotka pyhitetään uskon kautta minun päälleni.

UT1548 18. heiden Silmiens auaman/ ette he heidens kie'neisit Pimeydhest walkeuden polehen/ ia Perkelen wallasta Jumalan tyge/ Ette he saisit Synnein andexiandamisen/ ia Perimisen ynne heiden cansans/ iotca pyhitetyd ouat vskon cautta minun peleni. (heidän silmiänsä awaamaan/ että he heidäns kääntäisit pimeydestä walkeuden puoleen/ ja perkeleen wallasta Jumalan tykö/ Että he saisit syntien anteeksiantamisen/ ja perimisen ynnä heidän kanssansa/ jotka pyhitetyt owat uskon kautta minun päälleni.)

Gr-East 18. ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς

andexiandamista ja perimistä ynnä heidän cansans jotca pyhitetän uscon cautta minun päälleni.

Text Receptus 18. ανοιξαι οφθαλμους αυτων {VAR1: του } {VAR2: και } επιστρεψαι απο σκοτους εις φως και της εξουσιας του σατανα επι τον θεον του λαβειν αυτους αφεσιν αμαρτιων και κληρον εν

ἐμέ.

τοις ηγιασμενοις πιστει τη εις εμε 18. anoiksai ofthalmous auton {VAR1: tou } {VAR2: kai } epistrepsai apo skotous eis fos kai tes eksousias tou satana epi ton theon tou laβein autous afesin amartion kai kleron en tois egiasmenois pistei te eis eme

MLV19 18 to open their eyes, to turn them from darkness, into light, and from the authority of the Adversary to God, (in order for) them to receive forgiveness of sins, and an inheritance among those who have been made holy in faith, the (faith) in me.

KJV 18. To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

Dk1871 18. at oplade deres Øine, at de omvende sig fra Mørket til Lyset og fra Satans Magt til Gud, paa det de kunne annamme Syndernes Forladelse og Lod iblandt dem, som ere helligede ved Troen paa mig.

KXII 18. Att du skall öppna deras ögon, att de skola omvändas ifrå mörkret till ljuset, och ifrå Satans magt till Gud; att de skola få syndernas förlåtelse, och lott ibland dem som helgade äro, genom trona till mig.

PR1739 18. Nende silmad lahti teggema, et

LT 18. kad atvertum jų akis ir jie iš tamsybių

nemmad pimẽdussest woiksid pöörda walgusse pole, ja sadana woimussest Jummala pole, et nemmad woiksid pattude andeks-andmist sada, ja ossa nende seas, kes on pühhaks tehtud usso läbbi MINNO sisse.

gręžtųsi į šviesą, nuo šėtono valdžiosį Dievą ir, tikėdami mane, gautų nuodėmių atleidimą bei paveldėjimą su pašventintaisiais'.

Luther1912 18. aufzutun ihre Augen, daß sie sich bekehren von der Finsternis zu dem Licht und von der Gewalt des Satans zu Gott, zu empfangen Vergebung der Sünden und das Erbe samt denen, die geheiligt werden durch den Glauben an mich.

Ostervald-Fr 18. Pour leur ouvrir les yeux, et les faire passer des ténèbres à la lumière, et de l'empire de Satan à Dieu, afin que par la foi en moi, ils reçoivent la rémission des péchés, et qu'ils aient part à l'héritage des saints.

RV'1862 18. Para abrir sus ojos, para que se conviertan de las tinieblas a la luz, y de la potestad de Satanás a Dios, para que reciban por la fé que es en mí, remisión de pecados, y suerte entre los que son santificados.

SVV1750 18 Om hun ogen te openen, en hen te bekeren van de duisternis tot het licht, en van de macht des satans tot God; opdat zij vergeving der zonden ontvangen, en een erfdeel onder de geheiligden, door het geloof in Mij.

PL1881 18. Ku otworzeniu oczu ich, aby się nawrócili z ciemności do światłości, a z mocy szataóskiej do Boga, aby tak wzięli

Karoli1908 Hu 18. Hogy megnyissad szemeiket, hogy setétségből világosságra [8†] és a Sátánnak hatalmából az Istenhez

odpuszczenie grzechów i dział między poświęconymi przez wiarę, która jest w mię.

térjenek, hogy bűneiknek bocsánatát és a megszenteltettek között [9†] osztályrészt nyerjenek az én bennem való hit által.

RuSV1876 18 открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, и верою в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными".

БКуліш 18. відкрити очі їм, щоб обернулись від темряви до сьвітла і від власти сатаниної до Бога, щоб прийняли вони оставленнє гріхів і наслїддє між сьвятими вірою в мене.

FI33/38 19 Sentähden, kuningas Agrippa, minä en voinut olla tottelematta taivaallista näkyä,

TKIS 19 Sen vuoksi, kuningas Agrippa, en ollut tottelematon taivaalliselle näylle,

Biblia1776 19. Niin siis, rakas kuningas Agrippa! en minä ollut taivaalliselle näylle kovakorvainen,

CPR1642 19. NIin sijs (racas Cuningas Agrippa) en minä ollut sille taiwalliselle näylle cowacorwainen

UT1548 19. Nin sis (racas Kuningas Agrippa) em mine ollut Couacoruainen sen Taiualisen Näghyn wastan/ (Niin siis (rakas kuningas Agrippa) en minä ollut kowakorwainen sen taiwaallisen näyn wastaan/)

Gr-East 19. Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ,

Text Receptus 19. οθεν βασιλευ αγριππα ουκ εγενομην απειθης τη ουρανιω οπτασια

19. othen βasileυ agrippa oυk egenomen apeithes te oυranio optasia

MLV19 19 Hence, O King Agrippa, I did not become disobedient to the heavenly vision.

KJV 19. Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

Dk1871 19. Derfor, Kong Agrippa! blev jeg ikke ulydig mod det himmelske Syn;

KXII 19. Så var jag icke ohörig den himmelska synene, Konung Agrippa;

PR1739 19. Sepärrast, kuñingas Agrippas, ei olnud ma mitte se taewase näggemisse wasto uskmatta;

LT 19. Todėl, karaliau Agripa, nebuvau nepaklusnus dangiškam regėjimui

Luther1912 19. Daher, König Agrippa, war ich der himmlischen Erscheinung nicht ungläubig,

Ostervald-Fr 19. C'est pourquoi, roi Agrippa, je n'ai point résisté à la vision céleste;

RV'1862 19. Por lo cual, oh rey Agripa, no fuí rebelde a la visión celestial:

SVV1750 19 Daarom, o koning Agrippa, ben ik dat Hemels gezicht niet ongehoorzaam geweest;

PL1881 19. Przetoż, o królu Agrypo! nie byłem nieposłusznym temu niebieskiemu widzeniu.

Karoli1908 Hu 19. Azért, Agrippa király, nem levék engedetlen a mennyei látás iránt;

RuSV1876 19 Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению,

FI33/38 20 vaan saarnasin ensin sekä Damaskon että Jerusalemin asukkaille, ja sitten koko Juudean maalle ja pakanoille parannusta ja kääntymystä Jumalan puoleen, ja että he tekisivät parannuksen soveliaita tekoja.

Biblia1776 20. Vaan ilmoitin ensin niille, jotka Damaskussa ja Jerusalemissa ovat ja kaikessa Juudan maakunnassa, ja myös pakanoille, että he parannuksen tekisivät, ja kääntyisivät Jumalan puoleen, ja tekisivät parannuksen kelvollisia töitä.

UT1548 20. waan mine ilmoitin ensin nijlle/ iotca ouat Damaschus ia Jerusalemis/ ia caikes Judean Maakunnas/ ia Pacanoillen/ ette he Paranoxe' tekisit/ ia kiennuisit Jumalan polen/ ia tekisit Paranoxen keluolisia Töite. (waan minä ilmoitin ensin niille/ jotka owat Damaskossa ja Jerusalemissa/ ja kaikessa

БКуліш 19. Тим, царю Агриппо, не протививсь я небесному видїнню,

TKIS 20 vaan saarnasin ensin sekä Damaskon, että Jerusalemin asukkaille, sitten* koko Juudean maalle ja pakanoille, että heidän on muutettava mielensä ja käännyttävä Jumalan puoleen tekemällä mielenmuutoksen mukaisia tekoja.

CPR1642 20. Waan ilmoitin ensin nijlle jotca Damascus ja Jerusalemis owat ja caikes Judan maacunnas ja pacanoille että he parannuxen tekisit ja käännyisit Jumalan puoleen ja tekisit parannuxen kelwollisia töitä.

Judean maakunnassa/ ja pakanoillen/ että he parannuksen tekisit/ ja kääntyisit Jumalan puoleen/ ja tekisit parannuksen kelwollisia töitä.)

Gr-East

20. ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον καὶ Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγέλλω μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.

Text Receptus

20. αλλα τοις εν δαμασκω πρωτον και ιεροσολυμοις εις πασαν τε την χωραν της ιουδαιας και τοις εθνεσιν {VAR1: απαγγελλων } {VAR2: απηγγελλον } μετανοειν και επιστρεφειν επι τον θεον αξια της μετανοιας εργα πρασσοντας
20. alla tois en damasko proton kai ierosolυmois eis pasan te ten choran tes ioυdaias kai tois ethnesin {VAR1: apaggellon } {VAR2: apeggellon } metanoein kai epistrefein epi ton theon aksia tes metanoias erga prassontas

MLV19

20 But (I was) proclaiming first to them in Damascus, and in Jerusalem, and (then) to all the region of Judea and to the Gentiles, to repent and to turn to God, practicing works worthy of repentance.

KJV

20. But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works

meet for repentance.

Dk1871 20. men jeg forkyndte for dem i Damascus først, og i Jerusalem, og i alt Judæas Land og for Hedningerne, at omvende sig og komme tilbage til Gud og gjøre Omvendelsens værdige Gjerninger.

KXII 20. Utan begynte förkunna först för dem som voro i Damasco och Jerusalem, och öfver allt Judiska landet, och sedan desslikes Hedningomen, att de skulle bättra sig, och omvända sig till Gud, görandes sådana gerningar som bättring tillhörde.

PR1739 20. Waid ma kulutan essite neile kes Tamaskusses , ja Jerusalem̃a ja keige Juda-rahwale ja paganille, et nemmad piddid meelt parrandama, ja Jummala pole pöörma, ja öiged mele-parrandamisse teud teggema.

LT 20. ir iš pradžių Damaske ir Jeruzalėje, o paskui visame Judėjos krašte ir pagonijoje skelbiau, kad žmonės atgailautų, gręžtųsi į Dievą ir imtųsi atgailos vertų darbų.

Luther1912 20. sondern verkündigte zuerst denen zu Damaskus und Jerusalem und in alle Gegend des jüdischen Landes und auch der Heiden, daß sie Buße täten und sich bekehrten zu Gott und täten rechtschaffene Werke der Buße.

Ostervald-Fr 20. Mais j'ai prêché premièrement à ceux de Damas, et puis à Jérusalem, et dans toute la Judée, et aux Gentils, de se repentir, et de se convertir à Dieu, en faisant des ouvres dignes de la repentance.

RV'1862 20. Ántes, primeramente a los de Damasco, y en Jerusalem, y por toda la tierra de Judea, y a los Gentiles, anunciaba que se arrepintiesen y se convirtiesen a Dios, haciendo obras dignas de arrepentimiento.

SVV1750 20 Maar heb eerst dengenen, die te Damaskus waren, en te Jeruzalem, en in het gehele land van Judea, en den heidenen verkondigd, dat zij zich zouden beteren, en tot God bekeren, werken doende der bekering waardig.

PL1881 20. Ale najprzód tym, którzy są w Damaszku i w Jeruzalemie, i we wszystkiej krainie Judzkiej, i poganom opowiadałem, aby pokutowali i nawrócili się do Boga, czyniąc uczynki godne pokuty.

Karoli1908 Hu 20. Hanem először a Damaskusbelieknek és Jeruzsálembelieknek, [10†] majd Júdeának egész tartományában és a pogányoknak hirdettem, hogy bánják meg bűneiket és térjenek meg az [11†] Istenhez, a megtéréshez méltó [12†] cselekedeteket cselekedvén.

RuSV1876 20 но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле Иудейской и язычникам проповедывал, чтобы они покаялись и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния.

БКуліш 20. а найперш у Дамаску і в Єрусалимі і по всій землї Юдейській та й поганам проповідував, щоб покаялись та обернулись до Бога, роблячи дїла, достойні покаяння.

FI33/38 21 Tämän tähden juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät surmata

TKIS 21 Tämän vuoksi juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät

minut.

Biblia1776 21. Tämän tähden ovat Juudalaiset minun templissä ottaneet kiinni ja tahtoivat minun surmata.

UT1548 21. Temen syyn tedhen ouat Juttat minun Kijniottanuet Templisse/ ia tadhoit minun mestata/ (Tämän syyn tähden owat juuttaat minut kiinni ottaneet templissä/ ja tahdoit minun mestata/)

Gr-East 21. ἕνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.

MLV19 21 Because of these things, the Jews took me in the temple and were attempting to exterminate (me).

Dk1871 21. For disse Tings Skyld grebe Jøderne mig i Templet og forsøgte at slaae mig ihjel.

surmata.

CPR1642 21. Tämän tähden owat Judalaiset minun Templis kijnniottanet ja tahdoit minun mestata:

Text Receptus 21. ενεκα τουτων με οι ιουδαιοι συλλαβομενοι εν τω ιερω επειρωντο διαχειρισασθαι 21. eneka touton me oi ioudaioi sullaβomenoi en to iero epeironto diacheirisasthai

KJV 21. For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

KXII 21. För den sakens skull grepo Judarna mig i templet, och bödo till att dräpa

mig.

PR1739 21. Se asja pärrast on need Juda-mehhed mind pühhas koias kinniwotnud, ja püüdsid mind ärratappa.

LT 21. Už tai žydai sugriebė mane šventykloje ir mėgino užmušti.

Luther1912 21. Um deswillen haben mich die Juden im Tempel gegriffen und versuchten, mich zu töten.

Ostervald-Fr 21. C'est pour cela que les Juifs, m'ayant pris dans le temple, ont cherché à me tuer.

RV'1862 21. Por causa de esto los Judíos tomándome en el templo, tentaron de matarme.

SVV1750 21 Om dezer zaken wil hebben mij de Joden in den tempel gegrepen en gepoogd om te brengen.

PL1881 21. Dla tych rzeczy Żydowie w kościele mię pojmawszy, chcieli mię zabić.

Karoli1908 Hu 21. Ezekért akartak engem megölni a zsidók, megfogván a [13†] templomban.

RuSV1876 21 За это схватили меня Иудеи в храме и покушались растерзать.

БКуліш 21. За се Жиди, вхопивши мене в церкві, хотїли вбити.

FI33/38 22 Mutta Jumalan avulla, jota olen saanut tähän päivään asti, minä seison ja todistan sekä pienille että suurille, enkä puhu

TKIS 22 Jumalan avulla, jota nyt tähän päivään asti olen saanut: seison todistamassa sekä pienille, että suurille puhumatta muuta

mitään muuta, kuin minkä profeetat ja Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,

Biblia1776 22. Mutta Jumalan avun olen minä saanut ja seisonut tähän päivään asti, todistaen sekä pienille että suurille, enkä mitään muuta sanoen kuin mitä prophetat ja Moses ovat sanoneet tulevaksi:

UT1548 22. Mutta Jumalan auun cautta olen holhottu ia seison wiele tenepene ia todhistan seke Wehille ette Swrille/ Ja en miten mwta sano quin Prophetat sanoneet ouat tuleuaxi/ ia Moses (Mutta Jumalan awun kautta olen holhottu ja seison wielä tänäpänä ja todistan sekä wähille etta suurille/ Ja en mitään muuta sano kuin prophetat sanoneet owat tulewaksi/ ja Moses.)

Gr-East 22. ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται

kuin mitä sekä profeetat että Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,

CPR1642 22. Mutta Jumalan awun cautta olen minä holhottu ja seison wielä tänäpän ja todistan sekä pienille että suurille engä minä muuta sano cuin Prophetat ja Moses owat sanonet tulewaxi.

Text Receptus 22. επικουριας ουν τυχων της παρα του θεου αχρι της ημερας ταυτης εστηκα μαρτυρουμενος μικρω τε και μεγαλω ουδεν εκτος λεγων ων τε οι προφηται

ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,

ελαλησαν μελλοντων γινεσθαι και μωσης 22. epikourias oun tυchon tes para tou theou achri tes emeras tauτes esteka marτυroυmenos mikro te kai megalo ouden ektos legon on te oi profetai elalesan mellonton ginesthai kai moses

MLV19 22 Therefore, having obtained the assistance which (is) from God, I am standing to this day, testifying both to (the) little and to (the) great, saying nothing outside of what both the prophets and Moses spoke that was about to happen.

KJV 22. Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

Dk1871 22. Men efterat have bekommet den Hjælp, som er fra Gud, staaer jeg indtil denne Dag og vidner baade for Smaa og Store og siger intet Andet end det, baade Propheterne havde sagt at skulle skee, og Moses:

KXII 22. Dock hafver jag njutit Guds hjelp dertill, att jag ännu står i denna dag, betygandes både små och stora; intet annat sägandes, än det Propheterna sagt hafva att ske skulle, och Moses:

PR1739 22. Agga et ma Jummalast ollen abbi sanud, seisan ma weel tännapäwani, ja

LT 22. Bet, Dievui padedant, iki šios dienos tebeliudiju mažam ir dideliam,

tunnistan ni hästi weikistele kui suurtele, et minna ei ütle muud middagi kui sedda, mis prohwetid ja Moses on räkinud, mis piddi sündima,

neskelbdamas nieko viršaus, o tik tai, ką skelbė įvyksiant pranašai ir Mozė,

Luther1912 22. Aber durch Hilfe Gottes ist es mir gelungen und stehe ich bis auf diesen Tag und zeuge beiden, dem Kleinen und Großen, und sage nichts außer dem, was die Propheten gesagt haben, daß es geschehen sollte, und Mose:

Ostervald-Fr 22. Mais, secouru de Dieu, j'ai subsisté jusqu'à aujourd'hui, portant témoignage devant les petits et les grands, et ne disant rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont prédit devoir arriver,

RV'1862 22. Mas ayudado de la ayuda de Dios persevero hasta el día de hoy, dando testimonio a chicos y a grandes, no diciendo nada fuera de las cosas que los profetas y Moisés dijeron que habían de venir, a saber:

SVV1750 22 Dan, hulp van God verkregen hebbende, sta ik tot op dezen dag, betuigende beiden klein en groot; niets zeggende buiten hetgeen de profeten en Mozes gesproken hebben, dat geschieden zoude;

PL1881 22. Ale za pomocą Bożą jeszcze aż do dnia tego stoję, świadcząc i małemu, i wielkiemu, nic nie mówiąc oprócz tego, co opowiedzieli prorocy i Mojżesz, że się stać miało;

Karoli1908 Hu 22. De Istentől segítséget vévén, mind e mai napig állok, bizonyságot tévén mind kicsinynek, mind nagynak, semmit sem mondván azokon kívül, a mikről mind a próféták megmondották, mind Mózes,

hogy be fognak teljesedni:

RuSV1876 22 Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это будет,

БКуліш 22. Дізнавши ж помочи від Бога, аж до сего дня стою, сьвідкуючи малому й великому, нїчого иншого не говорячи, як що пророки глаголали, що має бути, і Мойсей:

FI33/38 23 että nimittäin Kristuksen piti kärsimän ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaman valkeutta sekä tälle kansalle että pakanoille."

TKIS 23 että Kristuksen piti kärsiä ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaa valoa* tälle kansalle ja pakanoille."

Biblia1776 23. Että Kristuksen piti kärsimän ja oleman ensimäisen kuolleiden ylösnousemisesta julistamassa valkeutta tälle kansalle ja pakanoille.

CPR1642 23. Että Christuxen piti kärsimän ja oleman ensimäisen cuolluitten ylösnousemisest julistamas walkeutta Canssalle ja pacanoille.

UT1548 23. Ette CHRISTUS piti kerssimen/ ia oleman se Ensimeinen Coolluten ylesnousemisesta/ ia iulghistaman Walkiutta Canssalle ia Pacanoille. (Että Kristus piti kärsimän/ ja olemaan se ensimmäinen kuolleitten ylösnousemisesta/ ja julkistamaan

walkeutta kansalle ja pakanoille.)

Gr-East

23. εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι.

Text Receptus

23. ει παθητος ο χριστος ει πρωτος εξ αναστασεως νεκρων φως μελλει καταγγελλειν τω λαω και τοις εθνεσιν
23. ei pathetos o christos ei protos eks anastaseos nekron fos mellei kataggellein to lao kai tois ethnesin

MLV19

23 If the Christ (was) ordained to suffer, if (the Christ was) first from the resurrection of the dead, (then) he is about to proclaim light to the (Jewish) people and to the Gentiles.

KJV

23. That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

Dk1871

23. at Christus skulde lide, at han den Første af de Dødes Opstandelse skulde forkynde Lys for Folket og Hedningerne.

KXII

23. Att Christus lida skulle, och vara den förste af de dödas uppståndelse, och förkunna ett ljus folkena och Hedningomen.

PR1739

23. Et Kristus piddi kannatama, ja se essimenne ollema surnutte

LT

23. būtent, kad Kristus kentės, jog pirmutinis prisikels iš numirusių ir

üllestousmissest, ja walgust kulutama Juda-rahwale ja pagganattele.

paskelbs šviesą tautai ir pagonims‘‘.

Luther1912 23. daß Christus sollte leiden und der erste sein aus der Auferstehung von den Toten und verkündigen ein Licht dem Volk und den Heiden.

Ostervald-Fr 23. Savoir que le Christ devait souffrir, et que, prémices de la résurrection des morts, il devait annoncer la lumière au peuple et aux Gentils.

RV'1862 23. Que el Cristo había de padecer, que había de ser el primero de la resurrección de los muertos, y que había de anunciar luz a este pueblo, y a los Gentiles.

SVV1750 23 Namelijk dat de Christus lijden moest, en dat Hij, de Eerste uit de opstanding der doden zijnde, een licht zou verkondigen dezen volke, en den heidenen.

PL1881 23. To jest, iż Chrystus miał cierpieć, a będąc pierwszym z zmartwychwstania opowiadać miał światłość ludowi temu i poganom.

Karoli1908 Hu 23. Hogy [14†] a Krisztusnak szenvedni kell, hogy mint a halottak feltámadásából első, világosságot [15†] fog hirdetni e népnek és a [16†] pogányoknak.

RuSV1876 23 то есть что Христос имел пострадать и, восстав первый из мертвых, возвестить свет народу(Иудейскому) и язычникам.

БКуліш 23. що мусить пострадати Христос, а будучи первий з воскресення мертвих, має сьвітло проповідувати народові і поганам.

FI33/38 24 Mutta kun hän näin puolustautui, sanoi Festus suurella äänellä: "Sinä olet hullu, Paavali, suuri oppi hulluttaa sinut".

Biblia1776 24. Kuin hän näin edestänsä vastasi, sanoi Festus suurella äänellä: Paavali, sinä hulluttelet, suuri oppi hulluttaa sinua.

UT1548 24. Coska hen nyt semmotoisen Wastauxen andoi/ sanoi Festus swrella änelle/ Pauali/ sine hulluttelet/ Se swri oppi hulluttapi sinua. (Koska hän nyt semmotoisen wastauksen antoi/ sanoi Festus suurella äänella/ Pawali/ sinä hulluttelet/ Se suuri oppi hulluttaapi sinua.)

Gr-East 24. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ ἔφη· Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.

TKIS 24 Hänen näin puolustautuessaan sanoi Festus kovalla äänellä: "Olet hullu, Paavali. Suuri oppi tekee sinut hulluksi."

CPR1642 24. COsca hän sencaltaisen wastauxen andoi sanoi Festus suurella änellä: Pawali sinä hulluttelet se suuri oppi hullutta sinua.

Text Receptus 24. ταυτα δε αυτου απολογουμενου ο φηστος μεγαλη τη φωνη εφη μαινη παυλε τα πολλα σε γραμματα εις μανιαν περιτρεπει 24. tauta de autou apologoumenou o festos megale te fone efe maine paule ta polla se grammata eis manian peritrepei

MLV19 24 Now he made his defense (with) these things. Festus said with a loud voice, Paul, you are insane; your much scholarship is turning you into (the) insane.

KJV 24. And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

Dk1871 24. Men der han saaledes forsvarede sig, sagde Festus med høi Røst: du raser, Paulus! den megen Lærdom gjør dig rasende.

KXII 24. Då han nu sådant för sig svarat hade, sade Festus med höga röst: Du äst rasande, Paule; mycken konst hafver gjort dig rasande.

PR1739 24. Agga kui ta sedda ennese eest kostis, ütles Westus sure heälega: Paulus, sinna jamsid, suur kinniwotminne sadab sind jamsima.

LT 24. Jam tai kalbant, Festas garsiai sušuko: ‘‘Pauliau, tu iš galvos kraustaisi! Iš didelio rašto išėjai iš krašto’’.

Luther1912 24. Da er aber solches zur Verantwortung gab, sprach Festus mit lauter Stimme: Paulus, du rasest! Die große Kunst macht dich rasend.

Ostervald-Fr 24. Comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus d'une voix forte dit: Tu as perdu le sens, Paul, ton grand savoir te met hors de sens.

RV'1862 24. Y diciendo él estas cosas en su defensa, Festo a gran voz dijo: Estás loco, Pablo: las

SVV1750 24 En als hij deze dingen tot verantwoording sprak, zeide Festus met

muchas letras te vuelven loco.

PL1881 24. To gdy on ku obronie swojej powiedział, rzekł Festus głosem wielkim: Szalejesz Pawle! wielka nauka przywodzi cię do szaleóstwa.

RuSV1876 24 Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал:безумствуешь ты, Павел! большая ученость доводит тебя до сумасшествия.

FI33/38 25 Mutta Paavali sanoi: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja toimen sanoja.

Biblia1776 25. Niin hän sanoi: en minä hulluttele, voimallinen Festus, vaan totuuden ja toimen sanoja puhun.

UT1548 25. Nin Pauali sanoi/ em mine hulluta (racas Feste) waan totudhen ia toimen sanoia puhun. (Niin Pawali sanoi/ en minä hulluta (rakas Feste) waan totuuden ja grote stem: Gij raast, Paulus, de grote geleerdheid brengt u tot razernij!

Karoli1908 Hu 24. Mikor pedig ő ezeket mondá a maga mentségére, Festus nagy fenszóval monda: Bolond vagy te, Pál! A sok tudomány téged [17†] őrültségbe visz.

БКуліш 24. Як же він так відповів, сказав Фест голосом великим: Дурієш, Павле; великі науки до дурощів тебе приводять.

TKIS 25 Mutta hän* sanoi: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja järjen sanoja.

CPR1642 25. Nijn Pawali sanoi: en minä hulluttele (woimallinen Feste) waan totuden ja toimen sanoja puhun:

toimen sanoja puhun.)

Gr-East 25. ὁ δὲ, Οὐ μαίνομαι, φησί, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.

Text Receptus 25. ο δε ου μαινομαι φησιν κρατιστε φηστε αλλ αληθειας και σωφροσυνης ρηματα αποφθεγγομαι 25. o de ou mainomai fesin kratiste feste all aletheias kai sofrosυnes remata apoftheggomai

MLV19 25 But (Paul) says, I am not insane, most-excellent Festus, but I am speaking out (the) words of truth and self-discipline.

KJV 25. But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

Dk1871 25. Men han sagde: jeg raser ikke, mægtigste Festus! men taler sande og betænksomme Ord.

KXII 25. Och sade han: Min gode Feste, jag är intet rasande; utan talar sann och förnuftig ord.

PR1739 25. Agga temma ütles: Kallis Westus, ei ma jamsi mitte, waid ma rägin tössised ja moistlikkud sannad.

LT 25. Paulius atsiliepė: ‘‘Ne, nesikraustau iš galvos, prakilnusis Festai, bet skelbiu tiesos ir sveiko proto žodžius.

Luther1912 25. Er aber sprach: Mein teurer Festus, ich rase nicht, sondern rede wahre und

Ostervald-Fr 25. Mais Paul dit: Je n'ai point perdu le sens, très excellent Festus; mais je dis des

vernünftige Worte.

RV'1862 25. Mas él dijo: No estoy loco, excelente Festo, sino que hablo palabra de verdad, y de templanza.

PL1881 25. Ale on rzekł: Nie szaleję, najmożniejszy Feście! aleć prawdziwe i zdrowe słowa powiadam.

RuSV1876 25 Нет, достопочтенный Фест, сказал он, я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла.

FI33/38 26 Kuningas kyllä nämä tietää, jonka tähden minä puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä minä en usko minkään näistä asioista olevan häneltä salassa; eiväthän nämä ole missään syrjäsopessa tapahtuneet.

Biblia1776 26. Sillä kyllä kuningas nämät tietää, jonka tykönä minä myös rohkiasti puhun, ja en minä luule näistä mitään olevan häneltä salatun: sillä ei tämä ole loukkaassa

choses vraies et sensées.

SVV1750 25 Maar hij zeide: Ik raas niet, machtigste Festus, maar ik spreek woorden van waarheid en van een gezond verstand;

Karoli1908 Hu 25. Ő pedig monda: Nem vagyok bolond, nemes Festus, hanem igaz és józan beszédeket szólok.

БКуліш 25. Він же рече: Не дурію, вельможний Фесте, а слова правди й розуму глаголю.

TKIS 26 Kuningas näet tietää nämä, minkä vuoksi puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä en usko minkään näistä olevan häneltä salassa, koska nämä eivät ole missään syrjäsopessa tapahtuneet.

CPR1642 26. Sillä kyllä Cuningas nämät tietä jonga tykönä minä myös rohkiast puhun ja minä luulen hänen caicki nämät tietäwän: sillä ei nämät ole salaisest

tapahtunut.

UT1548 26. Sille Kuningas näme kylle tietä/ ionga tykene mine mös rochkiasti puhun/ Sille mine lwlen henen caiki nämet tieteuen/ Sille ettei nämet olet tapachtanut salaisesta. (Sillä kuningas nämä kyllä tietää/ jonka tykönä minä myös rohkeasti puhun/ Sillä minä luulen hänen kaikki nämät tietäwän/ Sillä ettei nämät ole tapahtunut salaisesti.)

Gr-East 26. ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.

MLV19 26 For* the king knows concerning these things, with whom (I am) also speaking

tapahtunet.

Text Receptus 26. επισταται γαρ περι τουτων ο βασιλευς προς ον και παρρησιαζομενος λαλω λανθανειν γαρ αυτον τι τουτων ου πειθομαι ουδεν ου γαρ εστιν εν γωνια πεπραγμενον τουτο 26. epistatai gar peri touton o βasileus pros on kai parresiazomenos lalo lanthanein gar auton ti touton ou peithomai ouden ou gar estin en gonia pepragmenon touto

KJV 26. For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am

boldly; for* I am telling: I am persuaded (that) not any of these things were eluding him; for* this thing has not been done in a corner.

Dk1871 26. Thi Kongen er vidende om dette, og til ham taler jeg frimodeligen, efterdi jeg er vis paa, at slet Intet af dette er skjult for ham; thi dette er ikke skeet i en Vraa.

PR1739 26. Sest kunningas teab need asjad kül, kelle wasto minna ka julgeste rägin; sest minna ei arwa middagi neist asjust temmale teädmatta ollewad, sest sedda ep olle mitte nurkas sündinud.

Luther1912 26. Denn der König weiß solches wohl, zu welchem ich freudig rede. Denn ich achte, ihm sei der keines verborgen; denn solches ist nicht im Winkel geschehen.

RV'1862 26. Porque el rey sabe estas cosas, delante del cual también hablo con libertad, porque persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

KXII 26. Ty Konungen vet detta väl, för hvilkom jag ock trösteliga talar; ty jag håller det så före, att intet deraf är honom fördoldt; ty det är icke skedt lönliga.

LT 26. Šiuos dalykus žino karalius, kuriam taip atvirai kalbu. Esu tikras, kad iš viso to jam nieko nėra nežinomo, nes šitai dėjosi ne kur nors užkampyje.

Ostervald-Fr 26. Le roi les connaît; et je lui en parle avec hardiesse, parce que je suis persuadé qu'il n'en ignore rien, car elles n'ont point été faites en cachette.

SVV1750 26 Want de koning weet van deze dingen, tot welken ik ook vrijmoedigheid

estoy seguro que él no ignora nada de estas cosas, que esto no ha sido hecho en algún rincón.

gebruikende spreek; want ik geloof niet, dat hem iets van deze dingen verborgen is; want dit is in geen hoek geschied.

PL1881 26. Wie bowiem i król o tych rzeczach, przed którym bezpiecznie mówię, gdyż nie tuszę, aby co z tych rzeczy u niego było tajno, ponieważ się to nie w kącie działo.

Karoli1908 Hu 26. Mert tud ezekről a király, kihez bátorságosan is szólok: mert épen nem gondolom, hogy ezek közül ő előtte bármi is ismeretlen volna; mert nem valami zugolyában lett dolog ez.

RuSV1876 26 Ибо знает об этом царь, перед которым и говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из сегоскрыто; ибо это не в углу происходило.

БКуліш 26. Знає бо про се цар, до котрого і промовляю вільно; певен бо я, що ніщо з сего перед ним не втаїлось; бо не в закутку се діялось.

FI33/38 27 Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Minä tiedän, että uskot."

TKIS 27 Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Tiedän, että uskot."

Biblia1776 27. Uskotkos, kuningas Agrippa, prophetat? minä tiedän, ettäs uskot.

CPR1642 27. Uscotcos Cuningas Agrippa Prophetat? minä tiedän ettäs uscot.

UT1548 27. Wskocos Kuningas Agrippa Prophetit? Mine tiedhen ettes vskot. (Uskookos kuningas Agrippa prophetat? Minä tiedän

ettäs uskot.)

Gr-East 27. πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

Text Receptus 27. πιστευεις βασιλευ αγριππα τοις προφηταις οιδα οτι πιστευεις 27. pisteueis βasileu agrippa tois profetais oida oti pisteueis

MLV19 27 King Agrippa, Do you believe the prophets? I know that you believe.

KJV 27. King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

Dk1871 27. Troer du, Kong Agrippa, Propheterne? Jeg veed, at du troer dem.

KXII 27. Tror du Propheterna, Konung Agrippa? Jag vet, att du tror.

PR1739 27. Ussud sinna, kunningas Agrippas, need prohwetid? ma tean, et sa ussud.

LT 27. Karaliau Agripa, ar tiki pranašais? Žinau, kad tiki''.

Luther1912 27. Glaubst du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, daß du glaubst.

Ostervald-Fr 27. Roi Agrippa, ne crois-tu pas aux prophètes? Je sais que tu y crois.

RV'1862 27. ¿Crees, rey Agripa, a los profetas? Yo sé que crees.

SVV1750 27 Gelooft gij, o koning Agrippa, de profeten? Ik weet dat gij ze gelooft.

PL1881 27. Wierzysz, królu Agrypo! prorokom?

Karoli1908 Hu 27. Hiszel-e, Agrippa király, a

Wiem, iż wierzysz.

RuSV1876 27 Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь.

FI33/38 28 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Vähälläpä luulet taivuttavasi minut kristityksi".

Biblia1776 28. Niin Agrippa sanoi Paavalille: ei paljo puutu, ettes minua saa kristityksi.

UT1548 28. Nin Agrippa sanoi Paualille/ Eipe palio pwttu ettet sine saata minua Christituxi. Nin Pauali sanoi/ (Niin Agrippa sanoi Pawalille/ Eipä paljon puutu ettet sinä saata minua kristityksi. Niin Pawali sanoi/)

Gr-East 28. ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενέσθαι.

prófétáknak? Tudom, hogy hiszel.

БКуліш 27. Віруєш, царю Агриппо, пророкам? Знаю, що віруєш.

TKIS 28 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Vähällä *suostuttelet minua tulemaan' kristityksi."

CPR1642 28. Nijn Agrippa sanoi Pawalille: ei paljo puutu ettes minua saa Christityxi. Pawali sanoi:

Text Receptus 28. ο δε αγριππας προς τον παυλον εφη εν ολιγω με πειθεις χριστιανον γενεσθαι 28. o de agrippas pros ton paulon efe en oligo me peitheis christianon genesthai

MLV19 28 But Agrippa said to Paul, Are you persuading me to become a Christian in few (words)?

KJV 28. Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

Dk1871 28. Men Agrippa sagde til Paulus: der fattes Lidet udi, at du jo overtaler mig til at blive en Christen.

KXII 28. Då sade Agrippa till Paulum: Fögo ting fattas, att du talar så för mig, att jag varder Christen.

PR1739 28. Agga Agrippas ütles Paulusse wasto: Ei pudu paljo, sa melitad mind, et ma risti-innimesseks saan.

LT 28. Agripa atsakė: ‘‘Ko gero įtikinsi mane krikščionimi tapti...’’

Luther1912 28. Agrippa aber sprach zu Paulus: Es fehlt nicht viel, du überredest mich, daß ich ein Christ würde.

Ostervald-Fr 28. Et Agrippa dit à Paul: Tu me persuades presque d'être chrétien.

RV'1862 28. Entónces Agripa dijo a Pablo: Por poco me persuades que me haga Cristiano.

SVV1750 28 En Agrippa zeide tot Paulus: Gij beweegt mij bijna een Christen te worden.

PL1881 28. Zatem Agrypa rzekł do Pawła: Mało byś mnie nie namówił, żebym został

Karoli1908 Hu 28. Agrippa pedig monda Pálnak: Majdnem ráveszel engem, hogy

chrześcijaninem.

RuSV1876 28 Агриппа сказал Павлу: ты немного не убеждаешь меняделаться Христианином.

FI33/38 29 Mutta Paavali sanoi: "Toivoisin Jumalalta, että, olipa vähällä tai paljolla, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki te, jotka minua tänään kuulette, tulisitte semmoisiksi, kuin minä olen, näitä kahleita lukuunottamatta".

Biblia1776 29. Paavali sanoi: minä toivoisin Jumalalta, joko siitä puuttuis vähä eli paljo, että et ainoasti sinä, mutta myös kaikki, jotka minua tänäpänä kuulevat, tulisivat senkaltaiseksi kuin minäkin olen, paitsi näitä siteitä.

UT1548 29. Mine anoisin Jumalalda ettei se puuttusi eike wehe eike palio/ ettet waan sine/ mutta mös caiki iotca minua cwleuat tenepene/ tulisit sencaltaisexi/ quin mine olen/ paitzi neite Siteite. (Minä anoisin

keresztyénné legyek.

БКуліш 28. Агриппа ж каже до Павла: О мало не вговорив єси мене бути Християнином.

TKIS 29 Mutta Paavali sanoi: "Toivoisin Jumalan edessä, että *joko vähällä tai paljolla, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki, jotka minua tänään kuuntelevat tulisivat sellaisiksi kuin minä olen, näitä kahleita lukuun ottamatta."

CPR1642 29. Minä anoisin Jumalalda ettei se puuttuis wähä eikä paljo ettet ainoastans sinä mutta myös caicki jotca minua tänäpän cuulewat tulisit sencaltaisexi cuin minäkin olen paidzi näitä siteitä.

Jumalalta ettei se puuttuisi eikä wähän eikä paljon/ ettet waan sinä/ mutt myös kaikki jotka minua kuulewat tänäpänä/ tulisit senkaltaiseksi/ kuin minä olen/ paitsi näitä siteitä.)

Gr-East

29. ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν· Εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σὲ, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

Text Receptus

29. ο δε παυλος ειπεν ευξαιμην αν τω θεω και εν ολιγω και εν πολλω ου μονον σε αλλα και παντας τους ακουοντας μου σημερον γενεσθαι τοιουτους οποιος καγω ειμι παρεκτος των δεσμων τουτων 29. o de paulos eipen euksaimen an to theo kai en oligo kai en pollo ou monon se alla kai pantas tous akouontas mou semeron genesthai toioutous opoios kago eimi parektos ton desmon touton

MLV19

29 But Paul said, I would pray to God, that both in a few (words) or in many (words), not only you, but also all who hear me today, (are) to become such: what sort of (person) I am, except-for these bonds.

KJV

29. And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

Dk1871 29. Men Paulus sagde: jeg vilde ønske til Gud, enten der fattes Lidet eller Meget, at ikke alene du, men og alle, som høre mig i Dag, maatte blive saadanne, som og jeg er, undtagen disseLænker.

PR1739 29. Agga Paulus ütles: Ma sowiksin kül Jummalast, puduks pissut ehk paljo, et mitte ükspäinis sinna, waid ka keik, kes mind tännapääw kuulwad, sähhärdusseks saaksid, kui minna ollen, agga ilma nende köidikutta.

Luther1912 29. Paulus aber sprach: Ich wünschte vor Gott, es fehle nun an viel oder an wenig, daß nicht allein du, sondern alle, die mich heute hören, solche würden, wie ich bin, ausgenommen diese Bande.

RV'1862 29. Y Pablo dijo: Pluguiese a Dios, que por poco y por mucho, no solamente tú, mas también todos los que hoy me oyen, fueseis hechos tales cual yo soy, salvo estas

KXII 29. Och sade Paulus: Jag både väl af Gudi, ehvad der fattas fögo eller mycket uti, att ej allenast du, utan ock alle de, som mig höra i dag, vorde sådane som jag är, undantagne dessa banden.

LT 29. Paulius tarė: ‘‘Meldžiu Dievą, kad ar per trumpą, ar per ilgą laiką ne tik tu, bet ir visi, šiandien girdėję mane kalbant, taptų tokie, kaip aš, tik be šitų pančių!’’

Ostervald-Fr 29. Paul lui dit: Plût à Dieu que non seulement toi, mais encore tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, vous fussiez et presque et tout à fait comme moi, à la réserve de ces liens!

SVV1750 29 En Paulus zeide: Ik wenste wel van God, dat, en bijna en geheellijk, niet alleen gij, maar ook allen, die mij heden horen, zodanigen wierden, gelijk als ik

prisiones.

PL1881 29. Ale Paweł rzekł: Życzyłbym od Boga, aby i w mału, i w wielu, nie tylko ty, ale i wszyscy, którzy mię dziś słuchają, stali się takimi, jakim i ja jest, oprócz tych związek.

RuSV1876 29 Павел сказал: молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз.

FI33/38 30 Niin kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssansa.

Biblia1776 30. Ja kuin hän nämät sanonut oli, nousi kuningas ylös, ja maanvanhin, ja Bernise, ja jotka heidän kanssansa istuneet olivat.

UT1548 30. Ja quin hen nämet puhunut oli/

ben, uitgenomen deze banden.

Karoli1908 Hu 29. Pál pedig monda: Kívánnám Istentől, hogy necsak majdnem, hanem nagyon is, ne csak te, hanem mindazok is, kik ma engem hallgatnak, lennétek olyanok, a minő én is vagyok, e bilincsektől megválva.

БКуліш 29. Павел же рече: Бажав би я від Бога, щоб чи за малий чи за довгий (час) не тільки ти, та й усї, хто чує мене сьогоднї, стались такими, як я, окрім оцїх кайданів.

TKIS 30 (Hänen näin sanottuaan) kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssaan.

CPR1642 30. Ja cuin hän nämät puhunut oli nousi Cuningas ylös ja Maanwanhin ja Bernice ja jotca heidän cansans istunet olit.

ylesnousi Kuningas/ ia se Manwa'hin ia Bernice/ ia iotca heiden cansans sielle istuit. (Ja kuin hän nämät puhunut oli/ ylös nousi kuningas/ ja se maanwanhin ja Bernice/ ja jotka heidän kanssansa siellä istuit.)

Gr-East

30. Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,

Text Receptus

30. και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη ο βασιλευς και ο ηγεμων η τε βερνικη και οι συγκαθημενοι αυτοις 30. kai tauta eipontos autou aneste o βasileus kai o egemon e te βernike kai oi sυgkathemenoi autois

MLV19

30 And (after Paul) said these things, the king and the governor and Bernice and those who were sitting together with them stood up;

KJV

30. And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

Dk1871

30. Og der han havde sagt dette, stod Kongen op, og Landshøvdingen og Berenice og de, som sadde hos dem.

KXII

30. Och när han detta talat hade, stod Konungen upp, och landshöfdingen, och Bernice, och de som såto der med dem.

PR1739 30. Ja kui ta sedda ütles, tousis kunningas ja Mawallitseja ja Pernike ja need, kes nendega istsid, ülles,

LT 30. Jam tai pasakius, pakilo karalius, valdytojas, Berenikė ir visi sėdėję su jais.

Luther1912 30. Und da er das gesagt, stand der König auf und der Landpfleger und Bernice und die die mit ihnen saßen,

Ostervald-Fr 30. Paul ayant dit cela, le roi, le gouverneur et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux, se levèrent.

RV'1862 30. Y como hubo dicho esto, se levantó el rey, y el gobernador, y Berenice, y los que estaban asentados con ellos.

SVV1750 30 En als hij dit gezegd had, stond de koning op, en de stadhouder, en Bernice, en die met hen gezeten waren;

PL1881 30. A gdy on to rzekł, wstał król i starosta, i Bernice, i ci, którzy siedzieli z nim.

Karoli1908 Hu 30. És mikor ő ezeket mondá, felkele a király és a tiszttartó és Bernicé és a kik velük együtt ültek;

RuSV1876 30 Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали;

БКуліш 30. І, як промовив се, устав цар і ігемон і Вереникия і ті, що сидїли з ними,

FI33/38 31 Ja mennessään he puhuivat keskenänsä sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet".

TKIS 31 Mennessään he puhuivat keskenään sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet."

Biblia1776 31. Ja kuin he menivät pois, puhuivat he keskenänsä, sanoen: eipä tämä mies ole mitään tehnyt, mikä kuoleman eli siteet ansainnut on.

CPR1642 31. Ja cuin he ercanit puhuit he keskenäns sanoden: eipä tämä mies ole mitän tehnyt cuin cuoleman eli sitet ansainnut on.

UT1548 31. Ja quin he poisweltit/ nin he puhuit keskenens sanoden/ Eipe teme Mies miten ole tehnyt/ quin Cooleman eli Siteet ansanut on. (Ja kuin he pois wältit/ niin he puhuit keskenänsä sanoen/ Eipä tämä mies mitään ole tehnyt/ kuin kuoleman eli siteet ansainnut on.)

Gr-East 31. καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.

Text Receptus 31. και αναχωρησαντες ελαλουν προς αλληλους λεγοντες οτι ουδεν θανατου αξιον η δεσμων πρασσει ο ανθρωπος ουτος 31. kai anachoresantes elalovn pros allelovs legontes oti ovden thanatov aksion e desmon prassei o anthropos ovtos

MLV19 31 and having departed, they were speaking to one another, saying, This man is practicing nothing worthy of death or

KJV 31. And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of

bonds.

Dk1871 31. Og de gik til en Side, talede med hverandre og sagde: denne Mand gjør Intet, som fortjener Død eller Lænker.

PR1739 31. Ja läksid körwale, ja rääksid issekeskes, ja ütlesid: Sesinnane innimenne ei te middagi, mis surma ehk köidikude wäärt on.

Luther1912 31. und wichen beiseits, redeten miteinander und sprachen: Dieser Mensch hat nichts getan, das des Todes oder der Bande wert sei.

RV'1862 31. Y como se retiraron aparte, hablaban los unos a los otros, diciendo: Ninguna cosa digna ni de muerte, ni de prisión, hace este hombre.

PL1881 31. A ustąpiwszy na stronę, rzekli jedni do

bonds.

KXII 31. Och vid de gingo afsides, talade de emellan sig, sägande: Denne mannen hafver intet gjort, det döden eller band värdt är.

LT 31. Išeidami jie tarpusavyje kalbėjosi: ‘‘Šitas žmogus nepadarė nieko baustino mirtimi ar kalėjimu’’.

Ostervald-Fr 31. Et en se retirant, ils se disaient entre eux: Cet homme n'a rien fait qui soit digne de la mort ou de la prison.

SVV1750 31 En aan een zijde gegaan zijnde, spraken zij tot elkander, zeggende: Deze mens doet niets des doods of der banden waardig.

Karoli1908 Hu 31. És visszavonultokban beszélgetnek

drugich, mówiąc: Nic godnego śmierci albo więzienia nie czyni ten człowiek.

vala egymással, mondván: Semmi halálra, vagy fogságra méltó dolgot nem cselekszik ez az ember.

RuSV1876 31 и, отойдя в сторону, говорили между собою, что этот человек ничего, достойного смерти или уз, не делает.

БКуліш 31. і, одійшовши на бік, розмовляли між собою, говорячи, що нічого смерти достойного не робить чоловік сей.

FI33/38 32 Ja Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän miehen olisi voinut päästää irti, jos hän ei olisi vedonnut keisariin".

TKIS 32 Ja Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän miehen olisi voinut päästää vapaaksi, ellei* hän olisi vedonnut keisariin."

Biblia1776 32. Mutta Agrippa sanoi Festukselle: kyllä tämä mies olis taidettu päästää, ellei hän olisi keisariin turvannut.

CPR1642 32. Nijn Agrippa sanoi Festuxelle: kyllä tämä mies taitaisin päästä ellei hän olis Keisarihin turwannut.

UT1548 32. Nin sanoi Agrippa Festuselle/ Kylle teme Mies machtasijn pästettä/ ellei hen olisi Keisarin ala henens lykenyt (Niin sanoi Agrippa Festukselle/ Kyllä tämä mies mahtaisiin päästettää/ ellei hän olisi keisarin alle hänens lykännyt.)

Gr-East

32. Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη· Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

Text Receptus

32. αγριππας δε τω φηστω εφη απολελυσθαι εδυνατο ο ανθρωπος ουτος ει μη επεκεκλητο καισαρα 32. agrippas de to festo efe apolelusthai edunato o anthropos outos ei me epekekleto kaisara

MLV19

32 But Agrippa said to Festus, This man was able to be released, if he had not appealed to Caesar.

KJV

32. Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

Dk1871

32. Men Agrippa sagde til Festus; denne Mand skunde være løsladt, dersom han ikke havde indskudt sig for Keiseren.

KXII

32. Och sade Agrippa till Festum: Denne mannen måtte väl vordit lösgifven, hade han icke skjutit sig till Kejsaren.

PR1739

32. Siis ütles Agrippas Westussele: Sedda innimest olleks sündind lahtilasta, kui temma ei olleks Keisri kohhut noudnud.

LT

32. Agripa Festui pareiškė: ‘‘Būtų galima paleisti šitą žmogų, jeigu jis nebūtų šaukęsis ciesoriaus’’.

Luther1912

32. Agrippa aber sprach zu Festus: Dieser Mensch hätte können losgegeben werden, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen

Ostervald-Fr

32. Et Agrippa dit à Festus: Cet homme pouvait être relâché, s'il n'en eût point appelé à César.

hätte.

RV'1862 32. Y Agripa dijo a Festo: Podía este hombre ser suelto, si no hubiera apelado al César.

SVV1750 32 En Agrippa zeide tot Festus: Deze mens kon losgelaten worden, indien hij zich op den keizer niet had beroepen.

PL1881 32. Lecz Agrypa rzekł do Festa: Mógł ten człowiek być uwolniony, by był do cesarza nie apelował.

Karoli1908 Hu 32. Agrippa pedig monda Festusnak: Ezt az embert szabadon lehetett volna bocsátani, ha a császárra nem appellált volna.

RuSV1876 32 И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря. Посему и решился правитель послать его к кесарю.

БКуліш 32. Агриппа ж каже Фестові: Можна було б випустити сего чоловіка, коли б не покликав ся до кесаря.

27 luku

Paavalin merimatka Roomaan; hän kulkee Siidoniin, jossa käy ystäväinsä luona 1 – 3, ja sieltä Kypron pohjoispuolitse Myrraan 4 – 6 Vastatuulen tähden on laiva Knidon kohdalla pakotettu kääntymään suunnastaan ja pääsee

Kreetan suojaan 7,8 Paavali kehoittaa talvehtimaan Lasaian kaupungin läheisyydessä 9 – 12, mutta he lähtevät sieltä ja joutuvat myrskyn noustessa suureen hätään 13 – 20, jolloin Paavali, saatuaan Jumalalta ilmestyksen, rohkaisee laivaväkeä 21 – 26 He joutuvat haaksirikkoon Meliten lähellä, mutta pelastuvat kaikki saarelle 27 – 44.

FI33/38 1 Kun oli päätetty, että meidän oli purjehtiminen Italiaan, annettiin Paavali ja muutamat muut vangit erään Julius nimisen, keisarilliseen sotaväenosastoon kuuluvan sadanpäämiehen haltuun.

Biblia1776 1. Mutta sittenkuin päätetty oli, että meidän piti Italiaan purjehtiman, antoivat he Paavalin muiden vankien kanssa yhden sadanpäämiehen haltuun, joka kutsuttiin Julius, keisarin sotajoukosta.

UT1548 1. MUtta sijttequin nyt pätetty oli/ ette meiden piti Wallinmale puriectiman/ nin he annoit Paualin muidhen Fangein cansa ydhen Sadhanpämiehen haltun ioca Julius cutzuttyin/ sijte Keisarin Sotaiouckosta.

TKIS 1 Kun oli päätetty, että meidän piti purjehtia Italiaan, annettiin sekä Paavali että muutamat muut vangit Julius nimisen, keisarilliseen sotaväenosastoon kuuluvan sadanpäämiehen haltuun.

CPR1642 1. MUtta sijttecuin päätetty oli että meidän piti Italiaan purjehtiman annoit he Pawalin muiden fangein cansa yhden Sadanpäämiehen haldun joca cudzuttin Julius Keisarin sotajoucosta.

(Mutta sitten kuin nyt päätetty oli/ että meidän piti Wallinmaalle purjehtimaan/ niin he annoit Pawalin muiden wankein kanssa yhden sadanpäämiehen haltuun joka Julius kutsuttiin/ siitä keisarin sotajoukosta.)

Gr-East

1. Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς.

Text Receptus

1. ως δε εκριθη του αποπλειν ημας εις την ιταλιαν παρεδιδουν τον τε παυλον και τινας ετερους δεσμωτας εκατονταρχη ονοματι ιουλιω σπειρης σεβαστης 1. os de ekrithe tou apoplein emas eis ten italian paredidoun ton te paulon kai tinas eterous desmotas ekatontarche onomati ioulio speires seβastes

MLV19

1 {Aug. 21 - Nov. 1, 61 AD. Mediterranean Sea. The voyage to Rome.} Now as it was decided (for) us to sail toward Italy, and they were giving to a centurion, Julius by name, from (the) Emperor’s cohort, Paul and some other prisoners.

KJV

1. And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

Dk1871 1. Men der det var besluttet, at vi skulde seile derfra til Italien, overantvordede de baade Paulus og nogle andre Fanger til en Høvedsmand ved Navn Julius af Keiserens Rode.

PR1739 1. Agga kui se nou olli petud, et meie piddime laewaga Italia-male minnema, andsid nemmad Paulust ja monned muud wangid ühhe pealikko kätte, Julius nimmi, kes Keisri wahhimeeste-wäehulgast olli.

Luther1912 1. Da es aber beschlossen war, daß wir nach Italien schiffen sollten, übergaben sie Paulus und etliche andere Gefangene dem Unterhauptmann mit Namen Julius, von der "kaiserlichen" Schar.

RV'1862 1. MAS cuando fué determinado que habíamos de navegar para Italia, entregáron a Pablo, y a algunos otros presos a un centurión llamado Julio, de la compañía Augusta.

KXII 1. Sedan nu beslutet var, att vi skulle segla till Valland, antvardade de Paulum och några andra fångar underhöfvitsmannenom, som het Julius, af den Kejserliga skaran.

LT 1. Kai buvo nuspręsta, kad mes turime išplaukti į Italiją, Paulių ir kelis kitus kalinius perdavė Augusto kohortos šimtininkui Julijui.

Ostervald-Fr 1. Après qu'il eut été résolu que nous nous embarquerions pour l'Italie, on confia Paul et quelques autres prisonniers à un centenier nommé Julius, de la cohorte appelée Auguste;

SVV1750 1 En als het besloten was, dat wij naar Italie zouden afvaren, leverden zij Paulus en enige andere gevangenen, over aan een hoofdman over honderd, met name Julius van de keizerlijke bende.

PL1881 1. A gdy skazano, żebyśmy płynęli do Włoch, oddano i Pawła, i niektóre inne więźnie setnikowi, imieniem Julijuszowi, roty Augustowej.

RuSV1876 1 Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику Августова полка, именем Юлию.

FI33/38 2 Ja me astuimme adramyttiläiseen laivaan, jonka oli määrä purjehtia Aasian rannikkopaikkoihin, ja lähdimme merelle, ja seurassamme oli Aristarkus, makedonialainen Tessalonikasta.

Biblia1776 2. Kuin me siis astuimme Adramytin haahteen, ja meidän piti purjehtiman Asian ohitse, laskimme me ulos maalta. Ja meidän kanssamme oli Aristarkus, Makedonian mies, Tessalonikasta.

UT1548 2. Coska me sis astuima Adramitinan Hachten/ ia piti puriechtiman Asian ohitze/

Karoli1908 Hu 1. Midőn pedig elvégeztetett, hogy mi Itáliába hajózzunk, átadák mind Pált, mind némely egyéb foglyokat egy Július nevű századosnak a császári seregből.

БКуліш 1. Як же присуджено, щоб плисти нам в Італию, то передано Павла і деяких инших вязників сотникові, на ймя Юлию, Августової роти.

TKIS 2 Astuttuamme adramytteiolaiseen laivaan, jonka oli tarkoitus purjehtia pitkin Aasian rannikkoa*, läksimme merelle, ja kanssamme oli Aristarkus, makedonialainen Tessalonikasta.

CPR1642 2. Cosca me sijs astuimma Adramytin hahten ja meidän piti purjehtiman Asian ohidze laskimma me maalda. Ja meidän cansam oli Aristarchus Macedonian mies Tessalonicasta

laskima me maalda. Ja meiden ca'sam oli Aristarchus Macedonian mies Tessalonicasta/ (Koska me siis astuimme Adramitinan haahteen/ ja piti purjehtiman Asian ohitse/ laskimme me maalta. Ja meidän kanssamme oli Aristarchus Makedonian mies Tessalonikasta/)

Gr-East

2. ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνοίχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως,

Text Receptus

2. επιβαντες δε πλοιω αδραμυττηνω μελλοντες πλειν τους κατα την ασιαν τοπους ανηχθημεν οντος συν ημιν αρισταρχου μακεδονος θεσσαλονικεως
2. epiβantes de ploio adramυtteno mellontes plein tovs kata ten asian topovs anechthemen ontos sυn emin aristarchov makedonos thessalonikeos

MLV19

2 Now having stepped (on board), in an Adramyttium ship, which is about to sail throughout the places (along) Asia, we set-sail, (also) being together with us (was) Aristarchus, a Macedonian, a Thessalonian.

KJV

2. And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

Dk1871 2. Men vi gik ombord paa et adramytisk Skib, for at seile langs med Asiens Kyster, og vi fore ud; og Aristarchus, en Marcedonier fra Thessalonica, var med os.

KXII 2. Och som vi stego uti ett Adramytiskt skepp, och skulle segla utmed Asien, lade vi af och med oss blef Aristarchus, en Macedonisk man, af Thessalonica.

PR1739 2. Kui meie nüüd ühhe Abramiti laewa peäle läksime, et meie Asia-ma kohtade kaudo piddime laewaga minnema, siis läksime meie ärra; ja meiega olli Aristarkus Makedonia-ma mees Tessalonikast.

LT 2. Mes įlipome į Adramitijos laivą, kuris turėjo plaukti Azijos pakrantėmis, ir leidomės į kelionę. Su mumis buvo makedonietis Aristarchas iš Tesalonikos.

Luther1912 2. Da wir aber in ein adramyttisches Schiff traten, daß wir an Asien hin schiffen sollten, fuhren wir vom Lande; und mit uns war Aristarchus aus Mazedonien, von Thessalonich.

Ostervald-Fr 2. Et étant montés sur un vaisseau d'Adramytte, nous partîmes, devant toucher aux lieux du littoral de l'Asie, ayant avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique.

RV'1862 2. Así que embarcándonos en una nave Adramittena, nos partímos para navegar por las costas de Asia, estando con nosotros un tal Aristarco, Macedonio, de Tesalónica.

SVV1750 2 En in een Adramyttenisch schip gegaan zijnde, alzo wij de plaatsen langs Azie bevaren zouden, voeren wij af; en Aristarchus, de Macedonier van Thessalonica, was met ons.

PL1881 2. Tedy wsiadłszy w okręt Adramiteóski,

Karoli1908 2. Beülvén azért egy Adramittiumból

mając płynąć podle krain Azyi, puścili się od brzegu, a był z nami Arystarchus, Macedoóczyk z Tesaloniki.

Hu való hajóba, az Ázsia mentében fekvő helyeket akarván behajózni, elindulánk, velünk lévén a maczedóniai [1†]Aristárkhus, ki Thessalonikából való.

RuSV1876 2 Мы взошли на Адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около Асийских мест. С нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники.

БКуліш 2. І, ввійшовши в корабель Адрамицький, маючи плисти попри місця Азийські, пустились ми з Аристархом Македонцем із Солуня, що був з нами.

FI33/38 3 Seuraavana päivänä laskimme Siidoniin. Ja Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystäviensä luo hoitoa saamaan.

TKIS 3 Seuraavana päivänä laskimme maihin Siidonissa. Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystävien luo hoitoa saamaan.

Biblia1776 3. Ja me tulimme toisena päivänä Sidoniin. Ja Julius meni hyvästi Paavalin kanssa, ja salli hänen mennä ystäväinsä tykö ja heiltä holhottaa.

CPR1642 3. Ja me tulimma toisna päiwänä Sidonijn. Ja Julius meni hywäst Pawalin cansa ja salli hänen mennä ystäwäins tygö ja heildä holhotta.

UT1548 3. ia tulima toisna peiuene Sidonin. Ja Julius hyuesti meni Paualin cansa/ ia salli henen menemen henen Ysteueins tyge/ ia heilde holhotta. (ja tulimme toisena

päiwänä Sidoniin. Ja Julius hywästi meni Pawalin kanssa/ ja salli hänen menemän hänen ystäwäinsä työ/ ja heiltä holhottaa.)

Gr-East

3. τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν.

Text Receptus

3. τη τε ετερα κατηχθημεν εις σιδωνα φιλανθρωπως τε ο ιουλιος τω παυλω χρησαμενος επετρεψεν προς {VAR2: τους } φιλους πορευθεντα επιμελειας τυχειν 3. te te etera katechthemen eis sidona filanthropos te o ioulios to paulo chresamenos epetrepsen pros {VAR2: tous } filous poreuthenta epimeleias tuchein

MLV19

3 And we brought* (the ship) into Sidon in another (day) and Julius treated Paul humanely and permitted (him) to obtain care (after) he traveled to (his) friends.

KJV

3. And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

Dk1871

3. Og anden Dagen anløb vi Sidon. Og Julius behandlede Paulus mildt og tilstedte ham at gaa til sine Venner og nyde Pleie.

KXII

3. Och dagen derefter lade vi till Sidon. Och Julius for väl med Paulo, och tillstadde att han gick till sina vänner, och lät göra sig till godo.

PR1739 3. Ja teisel päwal saime meie Sidoni, ja Julius olli lahke Paulusse wasto, ja andis temãle lubba omma söbrade jure miñna, et nemãad temã eest woiksid murret kanda.

LT 3. Kitą dieną atplaukėme į Sidoną. Julijus kilniai elgėsi su Pauliumi ir leido jam aplankyti bičiulius, kad galėtų pasidžiaugti jų globa.

Luther1912 3. Und des andern Tages kamen wir an zu Sidon; und Julius hielt sich freundlich gegen Paulus, erlaubte ihm, zu seinen guten Freunden zu gehen und sich zu pflegen.

Ostervald-Fr 3. Le jour suivant, nous abordâmes à Sidon; et Julius, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller chez ses amis, pour recevoir leurs soins.

RV'1862 3. Y al día siguiente llegámos a Sidón, y Julio tratando a Pablo humanamente, le permitió, que fuese a sus amigos para ser de ellos bien tratado.

SVV1750 3 En des anderen daags kwamen wij aan te Sidon. En Julius, vriendelijk met Paulus handelende, liet hem toe tot de vrienden te gaan, om van hen bezorgd te worden.

PL1881 3. A drugiego dnia przypłynęliśmy do Sydonu, kędy Julijusz ludzko się Pawłowi stawiwszy, pozwolił mu iść do przyjaciół, aby wczasu zażył.

Karoli1908 Hu 3. És másnap megérkezénk Sidonba. És Július emberséggel bánván Pállal, megengedé, hogy barátaihoz elmenve gondoskodásukban részesüljön.

RuSV1876 3 На другой день пристали к Сидону. Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям и воспользоваться их усердием.

БКуліш 3. А другого дня пристали в Сидонї. І обходив ся Юлий ласкаво з Павлом, і дозволив ходити до другів, щоб дізнати їх піклування.

FI33/38 4 Ja sieltä laskettuamme merelle purjehdimme Kypron suojaan, koska tuulet olivat vastaiset.

TKIS 4 Lähdettyämme sieltä merelle purjehdimme Kyproksen suojaan, koska tuulet olivat vastaiset.

Biblia1776 4. Ja kuin me sieltä laskimme ulos, niin me purjehdimme Kyprin ohitse, että vastatuulet olivat.

CPR1642 4. Ja cuin me sieldä laskimma nijn me purjehdimma Cyprin ohidze: että wasta tuulet olit

UT1548 4. Ja quin me sielde laskima/ nin me puriectiama Cyprin Ohitzen/ Sille ette wastatulet olit/ (Ja kuin me sieltä laskimme/ niin me purjehdimme Kyprin ohitse/ Sillä että wastatuulet olit/)

Gr-East 4. κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους,

Text Receptus 4. κακειθεν αναχθεντες υπεπλευσαμεν την κυπρον δια το τους ανεμους ειναι εναντιους 4. kakeithen anachthentes υpepleυsamen ten kυpron dia to toυs anemoυs einai enantioυs

MLV19 4 And having set-sail to sea from there, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were adverse.

KJV 4. And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

Dk1871 4. Og vi fore bort derfra og seilede under Cypern, fordi Vinden var imod.

KXII 4. Och när vi lade dädan, seglade vi utmed Cypren; ty vädret var oss emot.

PR1739 4. Ja kui meie seält saime ärraläinud, läksime meie laewaga Kiiprusse sare alt möda, et tuled wasto ollid.

LT 4. Išvykę iš ten, plaukėme Kipro užuovėja, nes pūtė priešingi vėjai.

Luther1912 4. Und von da stießen wir ab und schifften unter Zypern hin, darum daß uns die Winde entgegen waren,

Ostervald-Fr 4. Puis étant partis de là, nous naviguâmes en dessous de l'île de Cypre, parce que les vents étaient contraires.

RV'1862 4. Y alzando velas de allí, navegámos bajo de Chipre; porque los vientos eran contrarios.

SVV1750 4 En van daar afgevaren zijnde, voeren wij onder Cyprus heen, omdat de winden ons tegen waren.

PL1881 4. A stamtąd się puściwszy, przypłynęliśmy pod Cypr, dlatego że były wiatry przeciwne.

Karoli1908 Hu 4. És onnan elindulván, Ciprus alatt evezénk el, mivelhogy a szelek ellenkezők valának.

RuSV1876 4 Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по причине противных ветров,

БКуліш 4. А відчаливши звідтіля, поплили до Кипра; бо вітри були противні.

FI33/38 5 Ja kun olimme merta purjehtien sivuuttaneet Kilikian ja Pamfylian, tulimme Myrraan, joka on Lykiassa.

TKIS 5 Purjehdittuamme Kilikian ja Pamfylian kohdalla olevan meren yli tulimme Lykian Myrraan.

Biblia1776 5. Ja kuin me olimme purjehtineet yli meren, joka Kilikian ja Pamphilian kohdalla on, ja tulimme Myraan, joka on Lykiassa,

CPR1642 5. Ja cuin me sen meren joca Cilician ja Pamphilian cohdalla on ylidze purjehdimma ja tulimma Myraan joca Lycias on.

UT1548 5. Ja quin me sen Meren/ ioca ombi Cilician ia Pamphilian cohdalla/ ylitze puriectima/ ia tulima Myran/ ioca ombi Liciasa. (Ja kuin me sen meren/ joka ompi Kilikian ja Pamphilian kohdalla/ ylitse purjehdimme/ ja tulimme Myraan/ joka ompi Liciassa.)

Gr-East 5. τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.

Text Receptus 5. το τε πελαγος το κατα την κιλικιαν και παμφυλιαν διαπλευσαντες κατηλθομεν εις μυρα της λυκιας 5. to te pelagos to kata ten kilikian kai pamfulian diapleusantes katelthomen eis mura tes

lυkias

MLV19 5 And having sailed through the sea against Cilicia and Pamphylia, we came down to Myra, (a city) of Lycia.

KJV 5. And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

Dk1871 5. Og vi seilede over Havet ved Cilicia og Pamphylia og kom til Myra i Lycien.

KXII 5. Och seglade vi öfver hafvet, som är emot Cilicien och Pamphylien, och kommom intill Myra, som är i Lycien.

PR1739 5. Ja kui meie saime läinud ülle se merre, mis Kilikia ja Pamwilia kohtas on, siis saime meie Miria liñna, mis Likia-maal.

LT 5. Perplaukę jūrą ties Kilikija ir Pamfilija, atvykome į Lykijos miestą Myrą.

Luther1912 5. und schifften durch das Meer bei Zilizien und Pamphylien und kamen gen Myra in Lyzien.

Ostervald-Fr 5. Et après avoir traversé la mer de Cilicie et de Pamphylie, nous abordâmes à Myrrha en Lycie,

RV'1862 5. Y habiendo pasado la mar que está junto a Cilicia y Pamfilia, vinimos a Mira, que es ciudad de Licia.

SVV1750 5 En de zee, die langs Cilicie en Pamfylie is, doorgevaren zijnde, kwamen wij aan te Myra in Lycie.

PL1881 5. A przepłynąwszy ono morze, które jest

Karoli1908 Hu 5. És a Cziliczia és Pámfilia mellett levő

podle Cylicyi i Pamfilii, przybyliśmy do Miry, miasta Licyjskiego.

RuSV1876 5 и, переплыв море против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские.

FI33/38 6 Siellä sadanpäämies tapasi aleksandrialaisen laivan, jonka oli määrä purjehtia Italiaan, ja siirsi meidät siihen.

Biblia1776 6. Niin löysi sadanpäämies siellä yhden Aleksandrialaisen haahden, joka Italiaan purjehti, ja pani meidät siihen.

UT1548 6. Ja sielle sai se Sadanpämies ydhe' Alexandrian Hahde' puriectiuan Wallinmaallen/ sihe' pani hen meite. (Ja siellä sai se sadanpäämies yhden Alexandrian haahden purjehtiwan Wallinmaalle/ siihen pani hän meitä.)

Gr-East 6. Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.

tengeren átevezvén, eljutánk a licziai Mirába.

БКуліш 5. І, перепливши море, що проти Киликиї та Памфилиї, прибули в Мири Ликийські.

TKIS 6 Tavattuaan siellä aleksandrialaisen laivan, joka oli purjehtimassa Italiaan, sadanpäämies siirsi meidät siihen.

CPR1642 6. Ja siellä sai Sadanpäämies kijnni yhden Alexandrian hahden joca Italiaan purjehti johon hän pani meidän.

Text Receptus 6. κακει ευρων ο εκατονταρχος πλοιον αλεξανδρινον πλεον εις την ιταλιαν ενεβιβασεν ημας εις αυτο 6. kakei euron

o ekatontarchos ploion aleksandrinon pleon eis ten italian eneβiβasen emas eis aυto

MLV19 6 And the centurion found a ship from Alexandria there sailing to Italy, and he had us step onto it.

KJV 6. And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

Dk1871 6. Og der fandt Høvedsmanden et alexandrinsk Skib, som seilede til Italien, og satte os derpaa.

KXII 6. Och der fick höfvitsmannen ett skepp, som var af Alexandria, och segla skulle till Valland; der satte han oss in.

PR1739 6. Ja seält leidis se pealik ühhe Aleksandria liñna laewa, mis Italia-male läks, ja panni meid senna peäle.

LT 6. Tenai šimtininkas surado Aleksandrijos laivą, kuris plaukė į Italiją, ir persodino mus į jį.

Luther1912 6. Und daselbst fand der Unterhauptmann ein Schiff von Alexandrien, das schiffte nach Italien, und ließ uns darauf übersteigen.

Ostervald-Fr 6. Et le centenier y ayant trouvé un vaisseau d'Alexandrie, qui allait en Italie, nous y fit monter.

RV'1862 6. Y hallando allí el centurión una nave Alejandrina, que iba a Italia, nos puso en

SVV1750 6 En de hoofdman, aldaar een schip gevonden hebbende van Alexandrie, dat

ella.

naar Italie voer, deed ons in hetzelve overgaan.

PL1881 6. A tam setnik znalazłszy okręt Aleksandryjski, który płynął do Włoch, wsadził nas weó.

Karoli1908 Hu 6. És mivel ott a százados egy Itáliába menő alexandriai hajót talált, abba szállított be minket.

RuSV1876 6 Там сотник нашел Александрийский корабль, плывущий вИталию, и посадил нас на него.

БКуліш 6. А там знайшовши сотник корабель Александрийський, що плив в Італию, посадив нас на него.

FI33/38 7 Ja monta päivää me purjehdimme hitaasti ja pääsimme vaivoin Knidon kohdalle. Ja kun tuulelta emme päässeet sinne, purjehdimme Salmonen nenitse Kreetan suojaan.

TKIS 7 Purjehdittuamme hitaasti monta päivää ja päästyämme vaivoin Knidoksen luo, tuulen estäessä meitä, purjehdimme Salmonen ohi Kreetan suojaan.

Biblia1776 7. Kuin me monta päivää hitaasti purjehdimme ja tuskalla Knidon saavutimme, ettemme päässeet tuulelta, niin me purjehdimme Kretan alle, Salmoneen päin.

CPR1642 7. Cosca me monda päiwä hitast purjehdimma ja tuscalla Gnidumijn saawutimma (wastatuulen tähden) nijn me purjehdimma Cretan ala Salmonen tykönä

UT1548 7. Quin me nyt monda peiue hitahast puriechtima/ ia tuskalla szawuijme

Gnidumin (wastatwlen tedhen) nin me puriechtima Cretan ala/ sen Caupungin tykene Salmone/ (Kuin me nyt monta päiwää hitaasti purjehdimme/ ja tuskalla saawuimme Gnidumiin (wastatuulen tähden) niin me purjehdimme Kretan alle/ sen kaupungin tykönä Salmonen/)

Gr-East

7. ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,

Text Receptus

7. εν ικαναις δε ημεραις βραδυπλοουντες και μολις γενομενοι κατα την κνιδον μη προσεωντος ημας του ανεμου υπεπλευσαμεν την κρητην κατα σαλμωνην 7. en ikanais de emerais βradυploountes kai molis genomenoi kata ten knidon me proseontos emas tou anemou υpepleυsamen ten kreten kata salmonen

MLV19

7 Now at a considerable number of days, (we were) voyaging slowly and happened (to be) against Cnidus with difficulty; the wind (was) not permitting us (to land). We sailed under the lee of Crete against

KJV

7. And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

Salmone;

Dk1871 7. Men som Seiladsen i mange Dage gik langsomt, og vi med Vanskelighed naaede Cnidus, (thi Vinden føiede os ikke), holdt vi ned under Creta ved Salmone.

KXII 7. Och då vi långsamliga seglat hade i många dagar, och som nogast komma kunde in mot Gnidum för motväders skull, seglade vi in under Creta, vid Salmone;

PR1739 7. Agga kui meie mitto päwa pissi ollime läinud, ja waewalt Knidusse kohta saime, (sest tuul ei lasknud meid) läksime meie Kreta sare alt möda Salmone pole.

LT 7. Daug dienų plaukėme palengva ir vargais negalais atsiradome ties Knidu. Kadangi vėjas kliudė, plaukėme Kretos priedangoje, link Salmonės.

Luther1912 7. Da wir aber langsam schifften und in vielen Tagen kaum gegen Knidus kamen (denn der Wind wehrte uns), schifften wir unter Kreta hin bei Salmone

Ostervald-Fr 7. Et comme pendant plusieurs jours nous avancions fort peu, et que nous n'étions arrivés qu'avec peine vis-à-vis de Gnide, parce que le vent ne nous permettait pas d'avancer, nous naviguâmes en dessous de la Crète, vers Salmone;

RV'1862 7. Y navegando muchos dias despacio, y habiendo apenas llegado delante de Gnido, no dejándonos el viento, navegámos bajo

SVV1750 7 En als wij vele dagen langzaam voortvoeren, en nauwelijks tegenover Knidus gekomen waren, overmits het

de Creta junto a Salmón.

ons de wind niet toeliet, zo voeren wij onder Kreta heen, tegenover Salmone.

PL1881 7. A gdyśmy przez wiele dni z wolna płynęli, a zaledwie przeciwko Knidowi przyjechali, przeto że nam wiatr nie dopuszczał, popłynęliśmy pod Kretę podle Salmonu.

Karoli1908 Hu 7. Több napon át azonban lassan hajózván és nehezen érkezvén Knidushoz, mivel nem enged vala bennünket odajutni a szél, elhajózánk Kréta alatt, Salmóné mellett,

RuSV1876 7 Медленно плавая многие дни и едвапоровнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне.

БКуліш 7. Многі ж днї помалу пливучи і ледві бувши проти Книда, тим що не допускав нас вітер, приплили ми під Крит проти Салмона,

FI33/38 8 Ja vaivoin kuljettuamme liki sen rantaa saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit Satamat ja jonka lähellä Lasaian kaupunki oli.

TKIS 8 Kuljettuamme vaivoin sen liki saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit satamat ja jonka lähellä oli Lasaian kaupunki.

Biblia1776 8. Ja kuin me tuskin sen ohitse pääsimme, niin me tulimme yhteen paikkaan, joka Kauniiksi satamaksi kutsutaan, jota läsnä oli Lasean kaupunki.

CPR1642 8. Ja tulimma tuscalla sen ohidze nijn me tulimma yhten paickan joca caunixi satamaxi cudzutan ja oli läsnä Lasean Caupungita.

UT1548 8. ia tuskalla sen ohitze tulima/ nin me tulima ychten Paickan/ ioca cutzutan Caunis satama/ ioca lesne oli site Caupungi Lasea. (ja tuskalla sen ohitse tulimme/ niin me tulimme yhteen paikkaan/ joka kutsutaan kaunis satama/ joka läsnä oli sitä kaupunkia Lasea.)

Gr-East 8. μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.

Text Receptus 8. μολις τε παραλεγομενοι αυτην ηλθομεν εις τοπον τινα καλουμενον καλους λιμενας ω εγγυς ην πολις λασαια 8. molis te paralegomenoi auten elthomen eis topon tina kaloumenon kalous limenas o eggus en polis lasaia

MLV19 8 and coasting-along it with difficulty, we came to a certain place being called Good Harbors; which was near the city (of) Lasea.

KJV 8. And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

Dk1871 8. Med Vanskelighed seilede vi denne forbi og kom til et Sted, som kaldes Gode-Havne, nær ved Staden Lasæa.

KXII 8. Och kommom som nogast framom, och intill ett rum, som kallades Sköna hamn; och var staden Lasea icke långt

derifrå.

PR1739 8. Ja kui meie waewalt seält möda saime, siis saime meie ühte paika, mis hütakse heaks saddamaks, selle liggi olli Lasea lin.

LT 8. Šiaip ne taip ją aplenkę, atvykome į vietovę, kuri vadinosi Dailioji Prieplauka, netoli Lasėjos miesto.

Luther1912 8. und zogen mit Mühe vorüber; da kamen wir an eine Stätte, die heißt Gutfurt, dabei war nahe die Stadt Lasäa.

Ostervald-Fr 8. Et la côtoyant avec difficulté, nous vînmes dans un lieu appelé Beaux-Ports, près duquel est la ville de Lasée.

RV'1862 8. Y doblándola apenas, vinimos a un lugar que llaman Bellos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea.

SVV1750 8 En hetzelve nauwelijks voorbij zeilende, kwamen wij in een zekere plaats genaamd Schonehavens, waar de stad Lasea nabij was.

PL1881 8. A ledwie ją przeminąwszy, przyszliśmy na miejsce niektóre, które zowią piękne porty, od którego blisko było miasto Lasea.

Karoli1908 Hu 8. És nagy ügygyel-bajjal elhajózván mellette, jutánk egy helyre, melyet Szépkikötőknek neveznek, melyhez közel vala Lásea városa.

RuSV1876 8 Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был

БКуліш 8. і, ледві минувши його, прибули на врочище Гарна пристань, від котрого був близько город Ласей.

город Ласея.

FI33/38 9 Mutta kun paljon aikaa oli kulunut ja purjehtiminen jo oli vaarallista, sillä paastonaikakin oli jo ohi, varoitti Paavali heitä

TKIS 9 Mutta kun paljon aikaa oli kulunut ja purjehtiminen oli jo vaarallista, sillä paaston aikakin oli jo ohi*, Paavali varoitti

Biblia1776 9. Koska paljo aikaa oli kulunut, ja purjehdus oli vaarallinen, ja paaston aika oli jo kulunut, neuvoi Paavali heitä,

CPR1642 9. COsca paljo aica oli culunut ja purjehdus oli jo waarallinen ja Paaston aica oli jo culunut neuwoi Pawali heitä sanoden:

UT1548 9. Coska nyt palio aica oli cwlunut/ ia puriectus retki io oli waralinen/ senteden ette he mös olit ylitze aian nelke kersineet/ (Koska nyt paljon aikaa oli kulunut/ ja purjehdusretki jo oli waarallinen/ sentähden että he myös olit ylitse ajan nälkää kärsineet/)

Gr-East 9. Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος

Text Receptus 9. ικανου δε χρονου διαγενομενου και οντος ηδη επισφαλους του πλοος δια το και την νηστειαν ηδη παρεληλυθεναι παρηνει ο παυλος 9. ikanou de chronou diagenomenou kai ontos ede episfalous

tov ploos dia to kai ten nesteian ede parelelυthenai parenei o paυlos

MLV19 9 Now (after) a considerable (amount) of time (had) elapsed and the voyage was already dangerous, because the Fast had already passed, Paul was advising (them),

KJV 9. Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,

Dk1871 9. Mender nogen Tid var forløben, og Seiladsen nu blev forlig, saasom endog Fasten allerede var forbi, formanede Paulus dem og sagde:

KXII 9. Då nu mycken tid var förlupen, och seglatsen begynte vara farlig, derföre att ock fastan var allaredo förliden, förmanade Paulus dem,

PR1739 9. Agga kui paljo aega sai möda läinud, ja nüüd jo pahha olli laewaga miñna, et ka paasto aeg jo olli möda läinud, maenitses Paulus,

LT 9. Prabėgo daug laiko, ir laivyba tapo pavojinga, nes jau buvo pasibaigęs rudens pasninko metas. Paulius juos įspėjo,

Luther1912 9. Da nun viel Zeit vergangen war und nunmehr gefährlich war zu schiffen, darum daß auch das Fasten schon vorüber war, vermahnte sie Paulus

Ostervald-Fr 9. Comme il s'était écoulé beaucoup de temps, et que la navigation devenait dangereuse, puisque le temps du jeûne était déjà passé, Paul les avertit,

RV'1862 9. Y pasado mucho tiempo, y siendo ya peligrosa la navegación, porque ya era pasado el ayuno, Pablo los amonestaba,

SVV1750 9 En als veel tijd verlopen, en de vaart nu zorgelijk was, omdat ook de vasten nu voorbij was, vermaande hen Paulus,

PL1881 9. A gdy czas niemały wyszedł, i już było niebezpieczne żeglowanie, przeto iż już był i post przeminął, napominał je Paweł,

Karoli1908 Hu 9. Mivel pedig sok idő mult el, és a hajózás más veszedelmes vala, mivelhogy a bőjt [2†] is elmult immár, inti vala Pál őket,

RuSV1876 9 Но как прошло довольно времени, и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал,

БКуліш 9. Як же доволї часу минуло й було вже непевне плаваннє, тим що вже й піст минув, то раяв Павел,

FI33/38 10 ja sanoi: "Miehet, minä näen, että purjehtiminen käy vaivalloiseksi ja vaaralliseksi, ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös meidän hengellemme".

TKIS 10 ja sanoi heille: "Miehet, näen, että purjehtiminen käy vaivalloiseksi ja hyvin vahingolliseksi ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös hengellemme."

Biblia1776 10. Sanoen: armaat miehet! minä näen, että purjehdus tulee vaaralliseksi ja vahingolliseksi, ei ainoastaan kalulle ja haahdelle, mutta myös meidän hengellemme.

CPR1642 10. Armat miehet minä näen että purjehdus tahto olla waarallinen ja wahingolinen ei ainoastans calulle ja hahdelle mutta myös meidän hengellem.

UT1548

10. Neuuoi Pauali heite sanoden heille/ Armahat Miehet/ Mine näen ette puriectus retki tacto olla waralinen ia wahinghollinen/ ei waiuoin Calun ia Hacdhen/ mutta mös meiden Henge'. (Neuwoi Pawali heitä sanoen heille/ Armaat miehet/ Minä näen että purjehdusretki tahtoo olla waarallinen ja wahingollinen/ ei waiwoin kalun ja haahden/ mutta myös meidän hengen.)

Gr-East

10. λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φόρτου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

Text Receptus

10. λεγων αυτοις ανδρες θεωρω οτι μετα υβρεως και πολλης ζημιας ου μονον του φορτου και του πλοιου αλλα και των ψυχων ημων μελλειν εσεσθαι τον πλουν 10. legon autois andres theoro oti meta υβreos kai polles zemias ου monon tου fortου kai tου ploiου alla kai ton psυchon emon mellein esesthai ton plouη

MLV19

10 saying to them, Men, I view that the voyage is about to be with disaster and

KJV

10. And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and

much damage, not only of the load and of the ship, but also of our lives.

Dk1871 10. I Mænd! jeg seer, at denne Seilads vil blive os til Ulykke og megen Skade, ikke aleneste paa Ladning og Skib, men ogsaa paa vort Liv.

PR1739 10. Ja ütles neile: Mehhed, ma nään, et se purjetaminne sureks kahjuks ja häddaks tahhab tulla, mitte ükspäinis koormale ja laewale, waid ka meie ellule.

Luther1912 10. und sprach zu ihnen: Liebe Männer, ich sehe, daß die Schiffahrt will mit Leid und großem Schaden ergehen, nicht allein der Last und des Schiffes sondern auch unsers Lebens.

RV'1862 10. Diciendo: Varones, veo que con perjuicio y mucho daño, no solo del cargamento y de la nave, mas aun de nuestras vidas, habrá de ser la navegación.

much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

KXII 10. Och sade till dem: I män, jag ser, att seglatsen vill vara med vedermödo, och stor skada, icke allenast till skepp och gods, utan jemväl på vårt lif.

LT 10. sakydamas: ‘‘Vyrai, numatau, jog šis plaukimas bus grėsmingas ir pražūtingas ne tik kroviniams bei laivui, bet ir mūsų gyvybėms’’.

Ostervald-Fr 10. Et dit: Je vois que la navigation sera accompagnée de périls et de grand dommage, non seulement pour le vaisseau et pour sa charge, mais encore pour nos personnes.

SVV1750 10 En zeide tot hen: Mannen, ik zie, dat de vaart zal geschieden met hinder en grote schade, niet alleen van de lading en van het schip, maar ook van ons leven.

PL1881 10. Mówiąc do nich: Mężowie! widzę ja, iż z ukrzywdzeniem i z wielką szkodą nie tylko towarów i okrętów, ale też i dusz naszych będzie to żeglowanie.

Karoli1908 Hu 10. Ezt mondván nékik: Férfiak, látom, hogy nemcsak a teréhnek és a hajónak, hanem a mi életünknek is bántódásával és nagy kárával fog történni e hajózás.

RuSV1876 10 говоря им: мужи! я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни.

БКуліш 10. кажучи їм: Люде, я бачу, що з утратою і з великою шкодою, не тільки для тягару і для статку, та й для душ наших буде плаваннє.

FI33/38 11 Mutta sadanpäämies uskoi enemmän perämiestä ja laivanisäntää kuin Paavalin sanoja.

TKIS 11 Mutta sadanpäämies uskoi enemmän perämiestä ja laivanisäntää kuin Paavalin sanoja.

Biblia1776 11. Mutta sadanpäämies uskoi enemmin haahdenhaltiaa ja peränpitäjää kuin Paavalin sanoja.

CPR1642 11. Mutta Sadanpäämies uscoi enämmin Hahdenhaldiata ja Peränpitäjätä cuin Pawalin sanoja.

UT1548 11. Mutta se Sodhanpämies vskoi enemin Skipparin ia Styrmannin/ quin nijte iotka Paualilda sanottijn. (Mutta se sadanpäämies uskoi ennemmin kipparin ja styrmannin/ kuin niitä jotka Pawalilta sanottiin.)

Gr-East

11. ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ ἐπείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις.

Text Receptus

11. ο δε εκατονταρχος τω κυβερνητη και τω ναυκληρω επειθετο μαλλον η τοις υπο του παυλου λεγομενοις 11. o de ekatontarchos to kυβernete kai to naυklero epeitheto mallon e tois υpo toυ paυloυ legomenois

MLV19

11 But the centurion was being persuaded by the helmsman and by the ship-owner, rather than by the things being spoken by Paul.

KJV

11. Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

Dk1871

11. Men Høvedsmanden troede Styrmanden og Skipperen mere end det, som Paulus sagde.

KXII

11. Men höfvitsmannen trodde skepparenom och styrmannenom, mer än det Paulus sade.

PR1739

11. Agga se pealik wottis ennam tüürmanni ja kipri nou kuulda, kui sedda, mis Paulussest ööldi.

LT

11. Tačiau šimtininkas labiau tikėjo vairininku ir laivo savininku negu tuo, ką kalbėjo Paulius.

Luther1912

11. Aber der Unterhauptmann glaubte dem

Ostervald-Fr

11. Mais le centenier ajoutait plus de foi

Steuermann und dem Schiffsherrn mehr denn dem, was Paulus sagte.

RV'1862 11. Mas el centurión creía más al maestre y al piloto, que a lo que Pablo decía.

PL1881 11. Jednak setnik więcej ufał sprawcy okrętu i sternikowi, niż temu, co Paweł powiadał.

RuSV1876 11 Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла.

FI33/38 12 Ja koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, olivat useimmat sitä mieltä, että heidän oli sieltä lähdettävä, voidakseen ehkä päästä talvehtimaan Foiniksiin, erääseen Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen päin.

au pilote et au maître du vaisseau, qu'à ce que Paul disait.

SVV1750 11 Doch de hoofdman geloofde meer den stuurman en den schipper, dan hetgeen van Paulus gezegd werd.

Karoli1908 Hu 11. De a százados inkább hisz vala a kormányosmesternek és a hajótulajdonosnak, hogynem annak, a mit Pál mond vala.

БКуліш 11. Сотник же керманичові і властителеві корабля довіряв більш, ніж тому, що сказав Павел.

TKIS 12 Koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, useimmat olivat sitä mieltä, että heidän oli purjehdittava sieltä, jotta ehkä voisivat päästä talvehtimaan Foiniksiin, Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen.

Biblia1776 12. Ja kuin ei satama ollut sovelias yli talvea olla, niin he enimmitten mielistyivät siihen neuvoon, että sieltä piti laskettaman pois, jos he jollakin muotoa olisivat voineet tulla Phoinikaan talvea pitämään, joka on Kretan satama, etelälänteä ja luodepohjaa päin.

UT1548 12. Ja quin ei ollut souelias Satama yli Taluen olla/ nin he enimitten langesit sihen Neuuon/ ette sielde piti laskeman/ ios he iollaki mooto olisit woineet tulla Phenician Taluimahan. Se satama ombi Cretas Lounatlenten ia Lodhepohian pein. (Ja kuin ei ollut sowelias satama yli talwen olla/ niin he enimmiten lankesit siihen neuwoon/ että sieltä piti laskeman/ jos he jollakin muotoa olisit woineet tulla Pheniciaan talwehtimaan. Se satama ompi Kretassa lounaaseen ja luodepohjaan päin.)

CPR1642 12. Ja cuin ei satama ollut sowelias yli talwe olla nijn he enimmitten mielistyit sijhen neuwoon että sieldä piti poislaskettaman jos he jollakin muoto olisit woinet tulla Phenician talwimaahan. Joca on Cretan satama etelä lände ja luodepohja päin.

Gr-East 12. ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείους ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κἀκεῖθεν, εἴ πως

Text Receptus 12. ανευθετου δε του λιμενος υπαρχοντος προς παραχειμασιαν οι πλειους εθεντο βουλην αναχθηναι

δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

κακειθεν ειπως δυναιντο καταντησαντες εις φοινικα παραχειμασαι λιμενα της κρητης βλεποντα κατα λιβα και κατα χωρον
12. aneυthetoυ de toυ limenos υparchontos pros paracheimasian oi pleioυs ethento βoυlen anachthenai kakeithen eipos dυnainto katantesantes eis foinika paracheimasai limena tes kretes βleponta kata liβa kai kata choron

MLV19 12 But the harbor, being* unfit for a wintering, most (of the) council purposed to set-sail to sea from there, if somehow they might be able to winter, (after) they arrived in Phoenix, a harbor of Crete, (while) looking down (the) northwest and down (the) southwest.

KJV 12. And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

Dk1871 12. Og der Havnen ikke var bekvem til Vinterleie, besluttede de Fleste at fare bort ogsaa derfra, om de muligen kunde naae hen at overvinde i Phoenix, hvilken er en

KXII 12. Och efter der var icke hamn till att ligga i vinterläge, föllo de mesta parten på det rådet att lägga dädan, att de, om någorlunda ske kunde, måtte komma till

Havn i Creta, som vender mod Sydvest og Nordvest.

Phenicien, och ligga der i vinterläge; den hamnen är på Creta, för sydvest och nordvest.

PR1739 12. Agga et senna saddamasse ei olnud head ülle talwe jäda, siis olli surema hulga nou, seält ärraminna, ehk nemmad woiksid Wönikia-male sada, ja ülle talwe senna jäda, se on üks saddam Krekas wasto ettel- ja loe-pohja tuult.

LT 12. Kadangi uostas buvo netinkamas žiemoti, dauguma nusprendė iš ten plaukti toliau, kaip nors pasiekti Feniksą, Kretos uostą, atvirą į pietvakarius ir šiaurės vakarus, ir ten žiemoti.

Luther1912 12. Und da die Anfurt ungelegen war, zu überwintern, bestanden ihrer das mehrere Teil auf dem Rat, von dannen zu fahren, ob sie könnten kommen gen Phönix, zu überwintern, welches ist eine Anfurt an Kreta gegen Südwest und Nordwest.

Ostervald-Fr 12. Et comme le port n'était pas propre pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là, pour tâcher de gagner Phœnice, port de Crète, qui regarde le vent d'Afrique et le nord-ouest, afin d'y passer l'hiver.

RV'1862 12. Y no habiendo puerto cómodo para invernar, los más acordaron de pasar aun de allí, por ver si de algún modo pudiesen llegar a Fenice, e invernar allí, que es un puerto de Creta, que mira al sudoeste, y al norueste.

SVV1750 12 En alzo de haven ongelegen was om te overwinteren, vond het meerder deel geraden ook van daar te varen, of zij enigszins te Fenix konden aankomen om te overwinteren, zijnde een haven in Kreta, strekkende tegen het zuidwesten

en tegen het noordwesten.

PL1881 12. A gdy nie było portu sposobnego ku zimowaniu, wiele ich radę dawało puścić się stamtąd, owaby jakożkolwiek mogli przeprawiwszy się do Fenicyi, przezimować u portu Kreteóskiego, który leży między wiatrem południowym i zachodnim.

Karoli1908 Hu 12. Mivel pedig az a kikötő telelésre nem volt alkalmas, a többség azt határozá, hogy hajózzanak el onnan is, ha valami módon eljutva Fénixbe, Kréta kikötőjébe, mely délnyugot és északnyugot felé néz, kitelelhetnének.

RuSV1876 12 А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до Финика, пристани Критской, лежащей против юго-западного и северо-западного ветра, и там перезимовать.

БКуліш 12. Як же пристань не була вигідна на зимуваннє, то більше їх давали раду пуститись ізвідтіля, чи не можна б як, добравшись до Финикиї, перезимувати в пристанї Крицькій, що лежить між вітром полуденнїм і західнїм.

FI33/38 13 Ja kun etelätuuli alkoi puhaltaa, luulivat he pääsevänsä tarkoituksensa perille, nostivat ankkurin ja kulkivat aivan likitse Kreetaa.

TKIS 13 Kun etelätuuli alkoi lievästi puhaltaa, he luulivat pääsevänsä tarkoituksensa perille, nostivat ankkurin ja kulkivat liki Kreetaa.

Biblia1776 13. Mutta kuin etelätuuli rupesi

CPR1642 13. Mutta cuin Etelätuuli rupeis

puhaltamaan, luulivat he aikomisensa käyvän edes, läksivät matkaan ja purjehtivat Kretan ohitse lähempänä maata.

UT1548 13. Mutta quin Eteletwli rupesi puhaltaman/ ia lwlit heillens oleuan mötepereisen. Ja coska he lexit Assonista/ nin he puriectit Cretan ohitzen. (Mutta kuin etelätuuli rupesi puhaltamaan/ ja luulit heillänsä olewan myötäperäisen. Ja koska he läksit Assonista/ niin he purjehdit Kretan ohitsen.)

puhaldaman luulit he heilläns myödäisen olewan. Ja cosca he läxit Assosta purjehdit he Cretan ohidze.

Gr-East 13. Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.

Text Receptus 13. υποπνευσαντος δε νοτου δοξαντες της προθεσεως κεκρατηκεναι αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην 13. υpopneυsantos de notoυ doksantes tes protheseos kekratekenai arantes asson parelegonto ten kreten

MLV19 13 Now (after wind) from (the) south blew softly, having thought to have taken-hold of the(ir) purpose, they lifted (the anchor)

KJV 13. And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed

up and were coasting-along, closer to Crete.

close by Crete.

Dk1871 13. Men da en Søndenvind blæste op, meente de at have naaet deres Hensigt, lettede Anker og holdt nær under Creta.

KXII 13. Och som nu sunnanväder begynte blåsa, mente de hafva efter sin vilja; och då de lade ifrån Asson, seglade de utmed Creta.

PR1739 13. Agga kui louna-tuul tassa puhhus, ja nemmad mötlesid, nüüd ennese nou järrele eddasi minnewad, tombasid nemmad ankrut ülles, ja läksid liggi Kretat möda.

LT 13. Kai ėmė pūsti lengvas pietų vėjas, jie tikėjosi įvykdyti savo sumanymą ir, pakėlę inkarą, leidosi pirmyn palei Kretos krantus.

Luther1912 13. Da aber der Südwind wehte und sie meinten, sie hätten nun ihr Vornehmen, erhoben sie sich und fuhren näher an Kreta hin.

Ostervald-Fr 13. Et le vent du midi ayant soufflé doucement, ils se crurent maîtres de leur dessein, et levant l'ancre, ils côtoyèrent de près la Crète.

RV'1862 13. Y soplando blandemente el austro, pareciéndoles que ya tenían lo que deseaban, alzando velas iban costeando la Creta.

SVV1750 13 En alzo de zuidenwind zachtelijk waaide, meenden zij hun voornemen verkregen te hebben, en afgevaren zijnde, zeilden zij dicht voorbij Kreta henen.

PL1881 13. A gdy powionął wiatr z południa, mniemając, że swego przedsięwzięcia dopięli, puściwszy się od brzegu, płynęli blisko Krety.

Karoli1908 Hu 13. Mivel pedig déli szél kezdett lassan fúni, azt gondolván, hogy feltett szándékuknak uraivá lettek, elindulván, közelebb hajóztak el Kréta mellett.

RuSV1876 13 Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились, и поплыли поблизости Крита.

БКуліш 13. Як же повіяв полуденній вітер, то, думаючи, що досягли свого заміру, знявшись поплили мимо Крита.

FI33/38 14 Mutta ennen pitkää syöksyi saaren päällitse raju tuuli, niin sanottu koillismyrsky.

TKIS 14 Mutta ennen pitkää syöksyi saarta * pitkin alas raju tuuli, niin sanottu koillismyrsky.

Biblia1776 14. Mutta ei kauvan aikaa jälkeen löi sen päälle ankara puuskatuuli, joka itäpohjaksi kutsutaan.

CPR1642 14. Mutta ei cauwan aica jälken nousi taas meitä wastan Itäpohjast tuulispää

UT1548 14. Mutta ei cauuan sen ielken/ nousi tas nijte wastan yxi Twlispä/ ioca cutzutan Itepohia/ (Mutta ei kauan sen jälkeen/ nousi taas niitä wastaan yksi tuulispäää/ joka kutsutaan itäpohja/)

Gr-East

14. μετ’ οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ’ αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐροκλύδων.

Text Receptus

14. μετ ου πολυ δε εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος ο καλουμενος ευροκλυδων 14. met ου polυ de eβalen kat aυtes anemos tυfonikos o kaloυmenos eυroklυdon

MLV19

14 But not long after, a typhoon wind, being called Euroclydon, was cast against her;

KJV

14. But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

Dk1871

14. Men ikke længe derefter reiste sig en heftig Storm imod Øen, den saakaldte nordost-Kuling.

KXII

14. Men icke långt efter stack sig upp emot dem ett iligt väder, som kallas nordost.

PR1739

14. Agga ei mitte kaua pärrast sedda tousis suur torm nende wasto, mis hütakse Eiroklidoniks. (Se on idda-pohja tuul.)

LT

14. Bet netrukus nuo salos pusės pakilo viesulas, vadinamas Šiauriaryčiu.

Luther1912

14. Nicht lange aber darnach erhob sich wider ihr Vornehmen eine Windsbraut, die man nennt Nordost.

Ostervald-Fr

14. Mais peu après, un vent impétueux, qu'on appelle Euroclydon, se déchaîna contre le rivage.

RV'1862 14. Mas no mucho después dió contra la nave un viento tempestuoso que se llama Euroclydón.

SVV1750 14 Maar niet lang daarna, sloeg tegen hetzelve een stormwind, genaamd Euroklydon.

PL1881 14. Lecz niedługo potem uderzył na nie wiatr gwałtowny, który zowią Euroklidon.

Karoli1908 Hu 14. Nemsokára azonban viharos szélvész csapott le oda, mely Észak-keleti szélnek neveztetik.

RuSV1876 14 Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон.

БКуліш 14. Та незабаром опісля настиг на них бурний вітер, званий Євроклидон.

FI33/38 15 Kun laiva ryöstäytyi sen mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sen valtoihinsa ja jouduimme tuuliajolle.

TKIS 15 Kun laiva tempautui mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sikseen ja olimme tuuliajolla.

Biblia1776 15. Ja kuin haaksi tuli sen valtaan eikä voinut tuulta vastaan seisoa, laskimme me sen tuulen haltuun kulkemaan.

CPR1642 15. Ja cuin haaxi tuli waldan eikä woinut tuulen tähden ojendua laskimma me sen tuulen haldun culkeman.

UT1548 15. ia quin Haxi waldan otettin/ ia ei woinut Tulen tedhen oijetta/ nin me laskima sen cwlkeman Twlen haltun. (ja kuin haaksi waltaan otettiin/ ja ei woinut tuulen tähden oieta/ niin me laskimme sen kulkeman tuulen haltuun.)

Gr-East

15. συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.

Text Receptus

15. συναρπασθεντος δε του πλοιου και μη δυναμενου αντοφθαλμειν τω ανεμω επιδοντες εφερομεθα 15. sυnarpasthentos de tου ploiou kai me dυnamenoυ antofthalmein to anemo epidontes eferometha

MLV19

15 and (after) the ship was seized and it was not able to head-into the wind, having given (her to the wind), we were being carried along.

KJV

15. And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.

Dk1871

15. Men der Skibet reves bort deraf og ikke kunde dugge op mod Vinden, gave vi det over og dreve.

KXII

15. Och då skeppet vardt begripet, och kunde icke begå sig för vädret, låte vi drifva för vädret;

PR1739

15. Ja kui se torm laewasse kinni hakkas; et ta ei woinud wasto tuult miñna, lasksime meie sedda tulest aiada.

LT

15. Jis pagavo laivą, nepajėgusį jam priešintis, ir mes turėjome jį leisti pavėjui.

Luther1912

15. Und da das Schiff ergriffen ward und

Ostervald-Fr

15. Le vaisseau fut entraîné, et ne

konnte sich nicht wider den Wind richten, gaben wir's dahin und schwebten also.

RV'1862 15. Y siendo arrebatada por él la nave, que no podía resistir al viento, la dejámos, y éramos llevados.

PL1881 15. A gdy był okręt porwany, a nie mógł się oprzeć wiatrowi, puściwszy się płynęliśmy.

RuSV1876 15 Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам.

FI33/38 16 Ja päästyämme erään pienen, Klauda nimisen saaren suojaan me töintuskin saimme venheen korjuuseen.

Biblia1776 16. Ja kuin me tulimme yhden vähän saaren alle, joka kutsutaan Klauda, saimme me tuskalla venheesen ruveta,

pouvant résister au vent, nous nous laissâmes emporter;

SVV1750 15 En als het schip daarmede weggerukt werd, en niet kon tegen den wind opzeilen, gaven wij het op, en dreven heen.

Karoli1908 Hu 15. Mikor pedig a hajó elragadtatott, és nem bírt a széllel szembe menni, nekieresztvén azt, vitetünk vala tova.

БКуліш 15. Як же підхопило корабля і не можна було противитись вітрові, то віддались ми (хвилям) і носило нас.

TKIS 16 Päästyämme erään pienen, Klauda-nimisen saaren suojaan, kykenimme töin tuskin saamaan veneen haltuumme.

CPR1642 16. Ja tulimma yhden saaren tygö joca cudzutan Clauda ja saimme tuscalla wenhesen ruweta jonga me otimme awuxem

UT1548 16. Ja me tulima ydhen Saren tyge/ ioca cutzutan Clauda/ nin me tuskalla woime saadha Wenhen sisellewete/ Coska se siselle oli otettu/ ia kiusasit Apuans/ (Ja me tulimme yhden saaren tykö/ joka kutsutaan Clauda/ niin me tuskalla woimme saada weneen sisälle wetää/ Koska se sisälle oli otettu/ ja kiusasit apuansa/)

Gr-East 16. νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην μόλις ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,

Text Receptus 16. νησιον δε τι υποδραμοντες καλουμενον κλαυδην μολις ισχυσαμεν περικρατεις γενεσθαι της σκαφης 16. nesion de ti υpodramontes kalouμenon klauden molis ischυsamen perikrateis genesthai tes skafes

MLV19 16 Now having ran under the lee of a certain isle called Clauda, we were strong-enough to become skippers of the boat with difficulty;

KJV 16. And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

Dk1871 16. men vi løb under en liden Ø, som klades Claude, og kunde næppe faae Magt

KXII 16. Och kommom under ena ö, som kallas Clauda, och kundom med plats få

over Baaden.

PR1739 16. Agga meie saime ühhe weikese sare liggi, mis Klaudaks hüti, seäl ei woinud meie naljalt omma pati kätte sada;

Luther1912 16. Wir kamen aber an eine Insel, die heißt Klauda; da konnten wir kaum den Kahn ergreifen.

RV'1862 16. Y corriendo debajo de una pequeña isla que se llama Clauda, apenas pudimos ganar el esquife:

PL1881 16. A gdyśmy pod niektórą małą wysepkę przypłynęli, którą zowią Klauda, ledwieśmy mogli bacik zatrzymać.

RuSV1876 16 И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку.

in båten.

LT 16. Kai mus nešė pro salelę, vardu Klaudą, mes tik vargais negalais išsaugojome gelbėjimo valtį.

Ostervald-Fr 16. Et quand nous eûmes passé en dessous d'une petite île, appelée Clauda, nous eûmes de la peine à être maîtres de la chaloupe.

SVV1750 16 En lopende onder een zeker eilandje, genaamd Klauda, konden wij nauwelijks de boot machtig worden.

Karoli1908 Hu 16. Mikor pedig egy kis sziget alá futottunk, mely Klaudának hívattatik, csak alig bírtuk hatalmunkba keríteni a csolnakot.

БКуліш 16. На остров же якийсь набігши, званий Клавда, на силу здолїли удержати човна,

FI33/38 17 Vedettyään sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat laivan ympäri köysiä, ja kun pelkäsivät ajautuvansa Syrtteihin, laskivat he purjeet alas, ja niin he ajelehtivat.

TKIS 17 Nostettuaan sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat köysiä laivan ympäri. Kun he pelkäsivät ajautuvansa Syrttiin, he laskivat alas purjeet ja niin he ajelehtivat.

Biblia1776 17. Jonka me otimme avuksemme ja sidoimme haahteen, peljäten, ettei sen pitänyt kariin sattuman; ja he laskivat alas purheen ja antoivat kulkea.

CPR1642 17. Ja sidoimme hahten peljäten ettei hänen pitänyt carijn sattuman ja he ulosheitit astiat ja annoit culke.

UT1548 17. ia sidhoit henen kijni Hachtehen/ pelieten/ etti henen pitenyt Carijn sattaman/ ia wlosheitit Estetusastian/ ia annoit nin culkia. (ja sidoit hänen kiinni haahteen/ peljäten/ että hänen pitänyt kariin saattaman/ ja ulos heitit estetysastian/ ja annoit niin kulkea.)

Gr-East 17. ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.

Text Receptus 17. ην αραντες βοηθειαις εχρωντο υποζωννυντες το πλοιον φοβουμενοι τε μη εις την συρτιν εκπεσωσιν χαλασαντες το σκευος ουτως εφεροντο
17. en arantes βoetheiais echronto

υpozonnυntes to ploion foβoυmenoi te me eis ten sυrtin ekpesosin chalasantes to skeυos oυtos eferonto

MLV19 17 and having lifted it up, they were using cables, undergirding the ship, and fearing lest they might fall into the (sandbars of) Syrtis, they lowered the tackling and so we were being carried along.

KJV 17. Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

Dk1871 17. Men der de havde draget den til sig, brugte de al Hjælp og omsurrede Skibet; og som de frygtede for at kastes ind paa en Sandbanke, lode de Seilene falde og dreve saaledes.

KXII 17. Då de tagit den upp, brukade de hjelp, och bundo skeppet; och då de fruktade att det skulle komma på sandrefvelen, kastade de ut ett hinderfat, och läto så vräka.

PR1739 17. Sedda wotsid nemmad ülles, ja pruuksid keik abbi, ja köitsid se laewa kinni köitega, ja kui nemmad kartsid ennast liwa peäle juhtuwad, lasksid nemmad purjed mahha, ja weersid nenda.

LT 17. Kai ji buvo užkelta, jūreiviai ėmė stiprinti laivąapjuosė jį virvėmis. Bijodami pakliūti ant Sirtės seklumų, jie nuleido bures ir taip plaukė toliau.

Luther1912 17. Den hoben wir auf und brauchten die Hilfe und unterbanden das Schiff; denn wir fürchteten, es möchte in die Syrte fallen, und ließen die Segel herunter und fuhren also.

Ostervald-Fr 17. L'ayant retirée, les matelots firent usage de secours, en liant le vaisseau avec des câbles; et craignant d'échouer sur la Syrte ils abaissèrent le mât; et ils étaient emportés ainsi.

RV'1862 17. El cual tomado, usaban de remedios ciñendo la nave; y teniendo temor que no diesen en la Sirte, abajadas las velas, eran así llevados.

SVV1750 17 Dewelke opgehaald hebbende, gebruikten zij alle behulpselen, het schip ondergordende; en alzo zij vreesden, dat zij op de droogte Syrtis vervallen zouden, streken zij het zeil, en dreven alzo henen.

PL1881 17. Który wciągnąwszy, ratunku używali, podpasawszy okręt, a bojąc się, żeby nie wpadł na hak, spuściwszy żagle, tak płynęli.

Karoli1908 Hu 17. Melyet miután felvontak, védőeszközöket alkalmaznak vala, alól megövedzvén a hajót; és mivel félnek vala, hogy zátonyra bukkannak, lebocsátván a vitorlát, úgy vitetnek vala.

RuSV1876 17 Подняв ее, стали употреблять пособия иобвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились.

БКуліш 17. котрий стягнувши, усякого способу добирали, підвязуючи корабля; а боячись упасти в сирть (мілке місце), спустили парус, і так нас носило.

FI33/38 18 Mutta kun rajuilma ankarasti ahdisti meitä, heittivät he seuraavana päivänä lastia mereen,

TKIS 18 Mutta kun rajuilma ankarasti ahdisti meitä, he heittivät seuraavana päivänä lastia mereen.

Biblia1776 18. Mutta koska suuri ilma kävi päälle, heittivät he toisena päivänä kalun ulos.

CPR1642 18. Cosca suuri ilma päällekäwi heitit he toisna päiwänä calun ulos.

UT1548 18. Coska sis swri ilma pälekeui/ nin he toisna peiuen Calun wlosloidt. (Koska siis suuri ilma päälle käwi/ niin he toisena päiwän kalun ulos loit.)

Gr-East 18. σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,

Text Receptus 18. σφοδρως δε χειμαζομενων ημων τη εξης εκβολην εποιουντο 18. sfodros de cheimazomenon emon te ekses ekβolen epoiounto

MLV19 18 But being extremely storm-tossed, the next (day) they were making* a jettison (of the cargo);

KJV 18. And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

Dk1871 18. Og der vi udstode meget af Stormen, begyndte de næste Dag at kaste overborde.

KXII 18. Och som stormen gick oss svårliga uppå, kastade de dagen derefter godset ut.

PR1739 18. Agga kui meid kurjast ilmast wägga aeti, siis heitsid nemmad teisel päwal muist koormat wälja.

LT 18. Mus baisiai vargino audra. Todėl rytojaus dieną teko išmesti į jūrą dalį krovinio.

Luther1912 18. Und da wir großes Ungewitter erlitten, taten sie des nächsten Tages einen Auswurf.

Ostervald-Fr 18. Comme nous étions fortement battus de la tempête, le jour suivant ils jetèrent la cargaison dans la mer.

RV'1862 18. Y habiendo sido atormentados de una vehemente tempestad, el siguiente día alijaron el buque.

SVV1750 18 En alzo wij van het onweder geweldiglijk geslingerd werden, deden zij den volgende dag een uitworp;

PL1881 18. A iż nami nawałności bardzo miotały, nazajutrz towary wyrzucili.

Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig a szélvésztől nagyon hányattatánk, másnap a hajóterhet kihányák;

RuSV1876 18 На другой день, по причине сильного обуревания, началивыбрасывать груз ,

БКуліш 18. А що вельми буря нами кидала, то назавтра повикидали тягар.

FI33/38 19 ja kolmantena päivänä he omin käsin viskasivat mereen laivan kaluston.

TKIS 19 Kolmantena päivänä viskasimme* omin käsin menemään laivan kaluston.

Biblia1776 19. Ja kolmantena päivänä heitimme me

CPR1642 19. Ja colmandena päiwänä heitimmä me

omilla käsillämme ulos haahden kaluja.

UT1548 19. Ja colman peiuen me wlosheitime omilla käsille' Hahden Aseit. (Ja kolmen päiwän me ulos heitimmme omilla käsillä haahden aseet.)

omilla käsilläm ulos hahden caluja.

Gr-East 19. καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐρρίψαμεν.

Text Receptus 19. και τη τριτη αυτοχειρες την σκευην του πλοιου ερριψαμεν 19. kai te trite autocheires ten skeuen tou ploiou erripsamen

MLV19 19 and the third (day) they tossed out the tackling of the ship with their own hands.

KJV 19. And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

Dk1871 19. Og paa den tredie Dag udkastede vi med egne Hænder Skibets Tilbehør,

KXII 19. Och tredje dagen kastade vi skeppredskapen ut med vara händer.

PR1739 19. Ja kolmandamal päwal heitsime meie omma kättega laewa riistad wälja.

LT 19. Trečią dieną savo rankomis išmetėme kai kuriuos laivo įrengimus.

Luther1912 19. Und am dritten Tage warfen wir mit unseren Händen aus die Gerätschaft im

Ostervald-Fr 19. Et le troisième jour, nous jetâmes de nos propres mains les agrès du vaisseau.

Schiffe.

RV'1862 19. Y al tercero día nosotros con nuestras manos echámos los aparejos de la nave.

SVV1750 19 En den derden dag wierpen wij met onze eigen handen het scheepsgereedschap uit.

PL1881 19. A trzeciego dnia rękami naszemi okrętowe naczynia wyrzuciliśmy.

Karoli1908 Hu 19. És harmadnap tulajdon kezeinkkel hányók ki a hajó [3†] felszerelését.

RuSV1876 19 а на третий мы своими руками побросали с корабля вещи.

БКуліш 19. А третього дня своїми руками надібє корабельне викидали.

FI33/38 20 Mutta kun ei aurinkoa eikä tähtiä näkynyt moneen päivään ja kova myrsky painoi, katosi meiltä viimein kaikki pelastumisen toivo.

TKIS 20 Mutta kun ei aurinkoa eikä tähtiä näkynyt moneen päivään ja kova myrsky painoi, katosi meiltä viimein kaikki pelastumisen toivo.

Biblia1776 20. Mutta kuin emme monena päivänä aurinkoa emmekä tähtiä nähneet, eikä vähin ilma meidän päällemme käynyt, niin meidän elämämme toivo oli jo kaikki pois.

CPR1642 20. Mutta cuin en me monena päiwänä Auringota engä tähte nähnet eikä wähin ilma meitä wastan ollut nijn meidän elämämme toiwo oli jo caicki pois.

UT1548 20. Mutta quin ei me monena peiuenä/ eikä auringoista/ eikä Techti nähnyet/ ia ei wehin Ilma meiden wasta' ollut/ nin io

caiki meiden Elemen toiuous pois oli. (Mutta kuin ei me monenä päiwänä/ eikä aurinkoista/ eikä tähtiä nähneet/ ja ei wähin ilma meidän wastaan ollut/ niin jo kaikki meidän elämän toiwous pois oli.)

Gr-East

20. μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο πᾶσα ἐλπὶς τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς.

Text Receptus

20. μητε δε ηλιου μητε αστρων επιφαινοντων επι πλειονας ημερας χειμωνος τε ουκ ολιγου επικειμενου λοιπον περιηρειτο πασα ελπις του σωζεσθαι ημας 20. mete de eliou mete astron epifainonton epi pleionas emeras cheimonos te ouk oligou epikeimenou loipon periereito pasa elpis tou sozesthai emas

MLV19

20 But (while) neither sun nor stars are appearing upon most days and not (just) a small storm (was) laying (down) upon (us,) all our hope to be saved was furthermore being taken away.

KJV

20. And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

Dk1871

20. Men der hverken Sol eller Stjerner lode

KXII

20. Och då hvarken sol eller stjernor

sig see i mange Dage, og vi ikke liden Storm hængte over os, blev omsider alt Haab om at frelses os betaget.

syntes i många dagar, och stormen låg oss svårliga uppå, var oss allt hopp borto om vår välfärd.

PR1739 20. Agga kui mitmel päwal ei päike egga tähhed ei paistnud, ja ei mitte pissut kurja ilma meie wasto olnud, siis löppes wimaks keik lotus ärra hingesse jäda.

LT 20. Ilgą laiką nematydami nei saulės, nei žvaigždžių, smarkios audros blaškomi, galiausiai praradome bet kokią viltį išsigelbėti.

Luther1912 20. Da aber an vielen Tagen weder Sonne noch Gestirn erschien und ein nicht kleines Ungewitter uns drängte, war alle Hoffnung unsres Lebens dahin.

Ostervald-Fr 20. Et comme pendant plusieurs jours, ni le soleil, ni les étoiles ne parurent, et que nous étions en butte à une forte tempête, nous perdîmes tout espoir de nous sauver.

RV'1862 20. Y no pareciendo sol ni estrellas por muchos dias, y viniendo una tempestad no pequeña sobre nosotros, ya era perdida toda la esperanza de salvarnos.

SVV1750 20 En als noch zon noch gesternten verschenen in vele dagen, en geen klein onweder ons drukte, zo werd ons voort alle hoop van behouden te worden benomen.

PL1881 20. Lecz gdy się ani słoóce, ani gwiazdy przez wiele dni nie ukazały, a nawałność niemała nalegała, na ostatek odjęta była

Karoli1908 Hu 20. Mikor pedig több napon át sem nap, sem csillagok nem látszottak, és nem kis vihar szorongatott, továbbra minden

wszystka nadzieja, żebyśmy byli mogli być zachowani.

RuSV1876 20 Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезди продолжалась немалая буря, то наконец исчезала всякаянадежда к нашему спасению.

FI33/38 21 Kun oli oltu kauan syömättä, niin Paavali nousi heidän keskellään ja sanoi: "Miehet, teidän olisi pitänyt noudattaa minun neuvoani eikä lähteä Kreetasta; siten olisitte säästyneet tästä vaivasta ja vahingosta.

Biblia1776 21. Ja koska me kauvan aikaa olimme syömättä, silloin seisoi Paavali heidän keskellänsä ja sanoi: miehet, teidän olis tullut minua kuulla ja ei Kretasta laskea ulos, että me olisimme välttäneet tainkaltaisen tuskan ja vahingon.

UT1548 21. Ja coska me cauuan aica olima sömete olleet/ nin Pauali ylesnousi heiden keskellens ia sanoi/ Armat Miehet/ se olis

reménységünk elvétetett életben maradásunk felől.

БКуліш 20. Як же нї сонце, нї зорі не являлись многі днї, і налягала немала буря, то на останок і вся надїя віднялась, щоб спасти ся нам.

TKIS 21 Kun oli kauan oltu syömättä, niin Paavali nousi heidän keskellään ja sanoi: "Oi miehet, olisi pitänyt totella minua eikä lähteä Kreetasta, jotta olisi säästytty tästä vaivasta ja vahingosta.

CPR1642 21. JA cosca me cauwan aica olimma syömätä nousi Pawali heidän keskellens ja sanoi: Miehet se olis ollut cohtullinen että te olisitta minua cuullet ja ette Cretasta poislaskenet ja saatitte meille taincaltaisen tuscan ja wahingon.

cohtulinen ollut/ ette te olisitta minua cwlleet/ ia ei Cretasta poislaskeneet/ ia saattanut meille temen caltaisen tuskan ia wahingon. (Ja koska me kauan aikaa olimme syömättä olleet/ niin Pawali ylösnousi heidän keskellänsä ja sanoi/ Armaat miehet/ se olisi kohtuullinen ollut/ että te olisitte minua kuulleet/ ja ei Kretasta pois laskeneet/ ja saattanut meille tämän kaltaisen tuskan ja wahingon.)

Gr-East

21. Πολλῆς δὲ ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

Text Receptus

21. πολλης δε ασιτιας υπαρχουσης τοτε σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων ειπεν εδει μεν ω ανδρες πειθαρχησαντας μοι μη αναγεσθαι απο της κρητης κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την ζημιαν 21. polles de asitias υparchouses tote statheis o paυlos en meso auton eipen edei men o andres peitharchesantas moi me anagesthai apo tes kretes kerdesai te ten υβrin taυten kai ten zemian

MLV19 21 Now they are* without much food {i.e. almost starving} , then Paul, standing in the midst of them, said, O men, it was indeed essential (to have) obeyed me (and) to not set-sail away from Crete and (then) to gain this disaster and damage.

KJV 21. But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

Dk1871 21. Og der man havde hungret meget, stod Paulus frem midt iblandt dem og sagde: I Mænd! man burde have lydt mig og ikke være faret bort fra Creta og have sparet os denne Ulykke og Skade.

KXII 21. Och då de nu i lång tid intet ätit hade, stod Paulus upp midt ibland dem, och sade: I män, det hade väl tillbörligit varit, att I haden hört mig, och icke lagt ifrån Creta, och icke kommit oss denna vedermödon och skadan uppå.

PR1739 21. Agga kui nemmad kaua aega ollid sömatta olnud, siis seisis Paulus nende keskel, ja ütles: Oh mehhed! teie olleksite piddand minno sanna kuulma, ja mitte Kretast ärratullema, ja sest kahjust ja häddast ilma jäma.

LT 21. Žmonės jau ilgą laiką nieko nevalgė. Paulius, atsistojęs tarp jų, tarė: ‘‘Vyrai! Reikėjo paklausyti manęs ir neplaukti nuo Kretos į jūrą. Būtų išvengta šių pavojų ir nuostolių.

Luther1912 21. Und da man lange nicht gegessen hatte, trat Paulus mitten unter sie und sprach:

Ostervald-Fr 21. Or il y avait longtemps qu'on n'avait mangé. Alors Paul se levant au milieu

Liebe Männer, man solltet mir gehorcht haben und nicht von Kreta aufgebrochen sein, und uns dieses Leides und Schadens überhoben haben.

RV'1862 21. Y habiendo ya mucho que no comíamos, Pablo puesto en pié en medio de ellos, dijo: Fuera de cierto conveniente, oh varones, haberme escuchado a mí, y no haber partido de Creta, para ganar este perjuicio y daño.

PL1881 21. A gdyśmy długo nie jedli, tedy Paweł stojąc w pośrodku ich rzekł: Mieliście zaprawdę, o mężowie! usłyszawszy mię, nie puszczać się od Krety, a tak ujść tej straty i zguby.

RuSV1876 21 И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: мужи! надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы сих

d'eux, leur dit: O hommes, il fallait donc me croire, et ne pas partir de Crète, pour éviter cette détresse et ce dommage.

SVV1750 21 En als men langen tijd zonder eten geweest was, toen stond Paulus op in het midden van hen, en zeide: O mannen, men behoorde mij wel gehoor gegeven te hebben, en van Kreta niet afgevaren te zijn, en dezen hinder en deze schade verhoed te hebben;

Karoli1908 Hu 21. Mikor pedig hosszas volt már az étlenség, akkor Pál felállván ő közöttük, monda: Jóllehet szükséges lett volna, óh férfiak, hogy engedelmeskedve nékem, ne indultunk volna el Krétából, és elkerültük volna ezt a bajt és kárt:

БКуліш 21. Як же довго не їли ми, то ставши Павел серед них, рече: Люде, треба було, послухавши мене, не відчалювати від Криту, (то) і не

затруднений и вреда.

здобулись би такої втрати і шкоди.

FI33/38 22 Mutta nyt minä kehoitan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä ei yksikään teistä huku, ainoastaan laiva hukkuu.

TKIS 22 Mutta nyt kehoitan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä ei yksikään teistä menetä henkeään, ainoastaan laiva tuhoutuu.

Biblia1776 22. Ja nytkin minä neuvon teitä, olkaat hyvässä uskalluksesta, ei teistä yksikään huku, vaan ainoastaan haaksi.

CPR1642 22. Ja nytkin minä neuwon teitä olcat hywäs uscalluxes ei teistä yxikän huckan tule mutta ainoastans haaxi.

UT1548 22. Ja nytki mine neuuon teite/ olcatta hyues wskalluxes/ Sille ettei yxiken Hengi teiste huckan tule/ mutta waan Haxi. (Ja nytkin minä neuwon teitä/ olkaatte hywässä uskalluksessa/ Sillä ettei yksikään henki teistä hukkaan tule/ mutta waan haaksi.)

Gr-East 22. καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.

Text Receptus 22. και {VAR1: τανυν } {VAR2: τα νυν } παραινω υμας ευθυμειν αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια εσται εξ υμων πλην του πλοιου 22. kai {VAR1: tanυn } {VAR2: ta nυn } paraino υmas eυthυmein apoβole gar psυches oυdemia estai eks υmon plen

του ploiου

MLV19 22 And hereafter, I am advising you° to be cheerful; for* (there) will be no termination of life from (among) you°, however of the ship, (yes).

KJV 22. And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

Dk1871 22. Men nu formaner jeg Eder, at i fatte et godt Mod; thi ingen Sjæl af Eder skal omkomme, men alene Skibet.

KXII 22. Och nu förmanar jag, att I varen vid ett godt mod; ty ingom af eder skall något skada till lifvet, utan allena skeppet.

PR1739 22. Ja nüüd maenitsen minna: olgo teile hea meel, sest ükski hing ei sa meie seast hukka, kui agga se laew.

LT 22. Tačiau ir dabar raginu laikytis drąsiai. Niekas iš jūsų nežus, vien tik laivas.

Luther1912 22. Und nun ermahne ich euch, daß ihr unverzagt seid; denn keines Leben aus uns wird umkommen, nur das Schiff.

Ostervald-Fr 22. Je vous exhorte maintenant à prendre courage, car aucun de vous ne perdra la vie, le vaisseau seul périra.

RV'1862 22. Mas ahora os amonesto que tengáis buen ánimo; porque ninguna pérdida habrá de persona entre vosotros, sino

SVV1750 22 Doch alsnu vermaan ik ulieden goedsmoeds te zijn; want er zal geen verlies geschieden van iemands leven

solamente de la nave.

PL1881 22. Lecz i teraz napominam was, abyście byli dobrej myśli; boć nie zginie z was żadna dusza, oprócz okrętu.

RuSV1876 22 Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.

FI33/38 23 Sillä tänä yönä seisoi minun tykönäni sen Jumalan enkeli, jonka oma minä olen ja jota minä myös palvelen,

Biblia1776 23. Sillä minun tykönäni seisoi tänä yönä Jumalan enkeli, jonka oma minä olen, jota minä myös palvelen,

UT1548 23. Sille ette minun tykeneni tene öene seisoi Jumalan Engeli/ ionga oma mine olen/ ia iota mine paluelen/ ia sanoi/ Ele pelke Pauali/ Sinun pite Keisarin eten

onder u, maar alleen van het schip.

Karoli1908 Hu 22. Mindazáltal mostanra nézve is intelek benneteket, hogy jó reménységben legyetek; mert egy lélek sem vész el közületek, hanem csak a hajó.

БКуліш 22. А тепер благаю вас, бодріть ся; не буде бо погибелї нї одній душі з вас, окрім корабля.

TKIS 23 Sillä tänä yönä seisoi luonani sen Jumalan enkeli, jonka oma olen ja jota palvelen,

CPR1642 23. Sillä minun tykönäni seisoi tänä yönä Jumalan Engeli jonga oma minä olen jota minä palwelen ja sanoi: älä pelkä Pawali sinun pitä Keisarin eteen asetettaman.

asetettaman. (Sillä että minun tykönäni tänä yönä seisoi Jumalan enkeli/ jonka oma minä olen/ ja jota minä palwelen/ ja sanoi/ Älä pelkää Pawali/ sinun pitää keisarin eteen asetettaman.)

Gr-East 23. παρέστη γάρ μοι τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ οὗ εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω,

Text Receptus 23. παρεστη γαρ μοι τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω 23. pareste gar moi te nυkti taυte aggelos toυ theoυ oυ eimi o kai latreυo

MLV19 23 For* there stood beside me this night a messenger of the God, whose I am, to whom I also am giving-divine service to,

KJV 23. For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

Dk1871 23. Thi i denne Nat stod for mig en Engel fra den Gud, hvis jeg er, og hvem jeg tjener, og sagde:

KXII 23. Ty i denna nattene stod Guds Ängel när mig, den jag tillhörer, och den jag dyrkar, och sade:

PR1739 23. Sest sel ösel seisis Jummala ingel minno jures, kenne pärralt ma ollen, kedda minna

LT 23. Šią naktį mane aplankė angelas Dievo, kuriam aš priklausau ir tarnauju,

ka tenin,

Luther1912 23. Denn diese Nacht ist bei mir gestanden der Engel Gottes, des ich bin und dem ich diene,

Ostervald-Fr 23. Car un ange du Dieu, à qui je suis et que je sers, m'est apparu cette nuit, et m'a dit:

RV'1862 23. Porque esta noche ha estado conmigo el ángel de Dios, de quien soy, y a quien sirvo,

SVV1750 23 Want dezen zelfden nacht heeft bij mij gestaan een engel Gods, Wiens ik ben, Welken ook ik dien,

PL1881 23. Albowiem stanął przy mnie tej nocy Anioł Boga tego, któregom ja jest i któremu służę;

Karoli1908 Hu 23. Mert ez éjjel mellém álla egy angyala az Istennek, [4†] a kié vagyok, a kinek szolgálok is,

RuSV1876 23 Ибо Ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь

БКуліш 23. Явив ся бо менї сієї ночи ангел Бога, до котрого я належу й котрому служу,

FI33/38 24 ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin eteen sinun pitää menemän; ja katso, Jumala on lahjoittanut sinulle kaikki, jotka sinun kanssasi purjehtivat'.

TKIS 24 ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin eteen pitää sinun astua. Ja katso, Jumala on lahjoittanut sinulle kaikki, jotka kanssasi purjehtivat.'

Biblia1776 24. Ja sanoi: älä pelkää, Paavali, sinä pitää

CPR1642 24. Ja cadzo Jumala on sinulle

keisarin eteen asetettaman, ja katso, Jumala on sinulle lahjoittanut ne kaikki, jotka sinun kanssas purjehtivat.

UT1548 24. Ja catzos/ Jumala ombi sinulle lahioittanut ne caiki iotca sinun cansas puriectiuat. (Ja katsos/ Jumala ompi sinulle lahjoittanut ne kaikki jotka sinun kanssasi purjehtiwat.)

Gr-East 24. λέγων· μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι· καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ Θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.

Text Receptus 24. λεγων μη φοβου παυλε καισαρι σε δει παραστηναι και ιδου κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας μετα σου
24. legon me foβου paυle kaisari se dei parastenai kai idoυ kecharistai soi o theos pantas toυs pleontas meta soυ

MLV19 24 saying, Do not fear, Paul; it is essential (for) you to stand-before Caesar and behold, God has granted to you all those who are sailing with you.

KJV 24. Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

Dk1871 24. frygt ikke, Paulus! det bør dig at stilles for Keiseren: og see, Gud har skjenket dig

KXII 24. Frukta dig intet, Paule, du måste komma fram för Kejsaren; och si, Gud

alle dem, som seile med dig.

hafver gifvit dig alla de som segla med dig.

PR1739 24. Ja ütles: Ärra karda Paulus, sa pead Keisri ette sama, ja wata, Jummal on sulle need keik kinkinud, kes sinnoga laewa peäl on.

LT 24. ir pasakė: ‘Nebijok, Pauliau! Tu privalai stoti prieš ciesorių. Ir štai Dievas tau dovanoja visus, plaukiančius su tavimi’.

Luther1912 24. und sprach: Fürchte dich nicht, Paulus! du mußt vor den Kaiser gestellt werden; und siehe, Gott hat dir geschenkt alle, die mit dir schiffen.

Ostervald-Fr 24. Paul, ne crains point; il faut que tu comparaisses devant César; et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.

RV'1862 24. Diciendo: Pablo, no tengas temor: es menester que seas presentado delante de César; y, he aquí, Dios te ha dado a todos los que navegan contigo.

SVV1750 24 Zeggende: Vrees niet, Paulus, gij moet voor den keizer gesteld worden; en zie, God heeft u geschonken allen, die met u varen.

PL1881 24. Mówiąc: Nie bój się, Pawle! musisz stawiony być przed cesarzem, a oto darował ci Bóg wszystkich, którzy płyną z tobą.

Karoli1908 Hu 24. Ezt mondván: Ne félj Pál! A császár elé kell néked állanod. És ímé az Isten ajándékba adta néked mindazokat, kik te veled hajóznak.

RuSV1876 24 и сказал: „не бойся, Павел! тебе должно предстать пред кесаря, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобою".

БКуліш 24. глаголючи: Не бійсь, Павле: ти мусиш стояти перед кесарем, і ось дарував тобі Бог усїх тих, що плинуть з тобою.

FI33/38 25 Olkaa sentähden rohkealla mielellä, miehet; sillä minulla on se usko Jumalaan, että niin käy, kuin minulle on puhuttu.

TKIS 25 Olkaa siis rohkealla mielellä, miehet, sillä uskon Jumalaan — että niin tapahtuu kuin minulle on puhuttu.

Biblia1776 25. Sentähden miehet, olkaat hyvässä uskalluksessa! Sillä minä uskon Jumalan päälle, että se niin tapahtuu, kuin minulle sanottu on.

CPR1642 25. Sentähden miehet älkät peljätkö: sillä minä uscon Jumalan päälle että se nijn tapahtu cuin minulle sanottu on:

UT1548 25. Senteden armat Miehet/ olcat pelkemet/ Sille mine wskon Jumalan päle/ ette se nin tapachtupi quin minulle on sanottu. (Sentähden armaat miehet/ olkaat pelkäämät/ Sillä minä uskon Jumalan päälle/ että se niin tapahtuupi kuin minulle on sanottu.)

Gr-East 25. διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ’ ὃν τρόπον λελάληταί μοι.

Text Receptus 25. διο ευθυμειτε ανδρες πιστευω γαρ τω θεω οτι ουτως εσται καθ ον τροπον λελαληται μοι 25. dio euthυmeite andres

pisteυo gar to theo oti oυtos estai kath on tropon lelaletai moi

MLV19 25 Hence, be° cheerful, men; for* I believe God, that it will be so according to the manner it has been spoken to me.

KJV 25. Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

Dk1871 25. Derfor, I Mænd! værer ved et godt Mod: thi jeg har den Tro til Gud, at det skal skee saaledes som mig er sagt.

KXII 25. Derföre varer vid ett godt mod, I män; ty jag tror Gudi, att så sker, som mig sagdt är.

PR1739 25. Sepärrast, mehhed, olgo teil hea meel, sest ma ussun Jummalat, et se nenda peab sündima, kui mulle on öölдud.

LT 25. Tad, vyrai, drąsiau! Aš tikiu Dievu, kad taip ir įvyks, kaip man pasakyta.

Luther1912 25. Darum, liebe Männer, seid unverzagt; denn ich glaube Gott, es wird also geschehen, wie mir gesagt ist.

Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi, ô hommes, prenez courage; car j'ai cette confiance en Dieu, qu'il en arrivera comme il m'a été dit;

RV'1862 25. Por tanto, oh varones, tenéd buen ánimo; porque yo confio en Dios que será así como me ha sido dicho.

SVV1750 25 Daarom zijt goedsmoeds, mannen, want ik geloof Gode, dat het alzo zijn zal, gelijkerwijs het mij gezegd is.

PL1881 25. Przetoż bądźcie dobrej myśli, mężowie! albowiem wierzę Bogu, że tak będzie, jako mi powiedziano.

Karoli1908 Hu 25. Annakokáért jó reménységben legyetek, férfiak! Mert hiszek az Istnnek, hogy úgy lesz, a mint nékem megmondatott.

RuSV1876 25 Посему ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано.

БКуліш 25. Тим бодріть ся, люде (добрі); вірую бо Богу, що так буде, як сказано менї.

FI33/38 26 Mutta jollekin saarelle meidän täytyy viskautua."

TKIS 26 Mutta jollekin saarelle meidän täytyy ajautua."

Biblia1776 26. Mutta yhteen luotoon pitää meidän kulkeman.

CPR1642 26. Mutta yhten luoton pitä meidän culkeman.

UT1548 26. Mutta ychten Looton meiden pite cwlkeman. (Mutta yhteen luotoon meidän pitää kulkeman.)

Gr-East 26. εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.

Text Receptus 26. εις νησον δε τινα δει ημας εκπεσειν
26. eis neson de tina dei emas ekpesein

MLV19 26 But it is essential for us to fall onto a certain island.

KJV 26. Howbeit we must be cast upon a certain island.

Dk1871 26. Men vi maae strande paa en Ø.

PR1739 26. Agga meie peame ühhe sare peäle aiama.

Luther1912 26. Wir müssen aber anfahren an eine Insel.

RV'1862 26. Mas es menester que demos en una isla.

PL1881 26. A musimy opaść na niektórej wyspie.

RuSV1876 26 Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров.

FI33/38 27 Ja kun tuli neljästoista yö meidän ajelehtiessamme Adrianmerellä, tuntui merimiehistä keskiyön aikaan, että lähestyttiin jotakin maata.

Biblia1776 27. Kuin neljästoistakymmenes yö joutui, ja me ajeltiin Adrian merellä, äkkäsivät

KXII 26. Uppå ena ö skole vi vräkne varda.

LT 26. Mus išmes į kokią nors salą‘‘.

Ostervald-Fr 26. Mais il faut que nous échouions sur quelque île.

SVV1750 26 Doch wij moeten op een zeker eiland vervallen.

Karoli1908 Hu 26. Egy szigetre kell pedig nékünk kivetődnünk.

БКуліш 26. Мусимо бо до острова якогось пристати.

TKIS 27 Kun tuli neljästoista yö meidän ajelehtiessamme Adrianmerellä, niin merimiehet keskiyön aikaan arvelivat lähestyvänsä Jotain maata.

CPR1642 27. COsca neljästoistakymmenes yö joudui tulimma me puoliyön aican

haaksimiehet puoliyön aikaan jonkun maan heitä lähestyvän,

UT1548 27. Coska nyt neliestoistakymmenes öö päletuli/ ia me menime/ Adrian poliöön aicaan/ lwlit Haximiehet näkeuens iongun Makunnan. (Koska nyt neljästoistakymmenes yö päälle tuli/ ja me menimme/ Adriaan puoliyön aikaan/ luulit haaksimiehet näkewänsä jonkun maakunnan.)

Adriaan ja haaximiehet luulit näkewäns jongun maacunnan.

Gr-East 27. Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.

Text Receptus 27. ως δε τεσσαρεσκαιδεκατη νυξ εγενετο διαφερομενων ημων εν τω αδρια κατα μεσον της νυκτος υπενοουν οι ναυται προσαγειν τινα αυτοις χωραν
27. os de tessareskaidekate nυks egeneto diaferomenon emon en to adria kata meson tes nυktos υpenoουn oi naυtai prosagein tina aυtois choran

MLV19 27 Now as it became the fourteenth night, being carried (to and fro) in the Adriatic (Sea), in the middle of the night, the sailors

KJV 27. But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen

were perceiving some region to be preceding them.

Dk1871 27. Men der den fjortende nat kom, og vi dreve i det adriatiske Hav, kom det Skibsfolkene for ved Midnat, at de vare under et Land.

PR1739 27. Agga kui jo neljasteistkümnes ö kätte tulli, ja meid Adria-merre peäl senna ja tenna aeti, siis arwasid laewa-mehhed kesk ö aial, et nemmad ühhe Ma liggi piddid sama.

Luther1912 27. Da aber die vierzehnte Nacht kam, daß wir im Adria-Meer fuhren, um die Mitternacht, wähnten die Schiffsleute, sie kämen etwa an ein Land.

RV'1862 27. Empero venida la catorcena noche, y siendo llevados de una a otra parte por el mar Adriático, los marineros a la media noche sospecharon que estaban cerca de

deemed that they drew near to some country;

KXII 27. Då fjortonde natten kom, och vi forom uti Adria, vid midnattstid, tycktes skeppmännerna att dem syntes ett land;

LT 27. Kai buvome svaidomi Adrijos jūroje keturioliktą naktį, apie vidurnaktį jūreiviams pasirodė, kad artėjame prie kažkokios sausumos.

Ostervald-Fr 27. Comme la quatorzième nuit était venue, et que nous étions portés çà et là dans l'Adriatique, les matelots, vers minuit, estimèrent qu'ils approchaient de quelque terre.

SVV1750 27 Als nu de veertiende nacht gekomen was, alzo wij in de Adriatische zee herwaarts en derwaarts gedreven werden, omtrent het midden des nachts,

alguna tierra.

vermoedden de scheepslieden, dat hun enig land naderde.

PL1881 27. A gdy przyszła noc czternasta, a myśmy się błąkali po morzu Adryjatyckiem, około północy zdało się żeglarzom, iż się im okazywała niektóra kraina.

Karoli1908 Hu 27. Mikor pedig a tizennegyedik éjszaka eljött, a mint ide s tova hányatánk az Ádrián, éjféltájban észrevevék a hajósok hogy valami szárazföld közelget hozzájok.

RuSV1876 27 В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле,

БКуліш 27. Як же настала чотирнайцята ніч, що носило нас по Адриятицькому морю, коло півночи постерегли корабельники, що близько від них якась земля;

FI33/38 28 Ja luodattuaan he huomasivat syvyyden olevan kaksikymmentä syltä, ja vähän matkaa kuljettuaan he taas luotasivat ja huomasivat syvyyden viideksitoista syleksi.

TKIS 28 Luodattuaan he saivat tulokseksi kaksikymmentä syltä, ja vähän matkaa kuljettuaan ja taas luodattuaan saivat tulokseksi viisitoista syltä.

Biblia1776 28. Ja heittivät ulos luotirihman ja löysivät kaksikymmentä kyynärää syväksi; kuin he tulivat vähää edemmä, heittivät he taas

CPR1642 28. Ja he heitit ulos luodirihman ja löysit caxikymmendä kynärätä sywäxi cosca he tulit wähä edemmä nackaisit he taas ulos

ulos luotirihman ja löysivät viisitoistakymmentä kyynärää.

luodirihman ja löysit wijsitoistakymmendä kynärätä.

UT1548 28. Ja he vlosheitit Lodhirihman/ ia leusit caxikymmende kyneret syuen/ Ja he tulit wehen paramin edes/ nin he taas wlosnackasit Lodhirihman/ ia leusit wisitoistakymmende kyneret syuen. (Ja he ulos heitit luotirihman/ ja löysit kaksikymmentä kyynärää sywän/ Ja he tulit wähän paremmin edessä/ niin he taas ulos nakkasit luotirihman/ ja löysit wiisitoista kymmentä kyynärät sywän.)

Gr-East 28. καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργιὰς δεκαπέντε·

Text Receptus 28. και βολισαντες ευρον οργυιας εικοσι βραχυ δε διαστησαντες και παλιν βολισαντες ευρον οργυιας δεκαπεντε 28. kai βolisantes euron orgυias eikosi βrachυ de diastesantes kai palin βolisantes euron orgυias dekapente

MLV19 28 And having sounded, they found twenty fathoms, and (after) a little bit (of) an interval (of time), having sounded

KJV 28. And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it

again, they found fifteen fathoms.

Dk1871 28. Og da de loddede, have de tyve Favne, og lidt længere fremme loddede de atter og have femten Favne.

PR1739 28. Ja kui nemmad lodi wette heitsid, leidsid nemmad kakskümẽnd sülda wet; agga kui nemmad pissut eddasi läksid, ja jälle lodi heitsid, leidsid nemmad wiisteistkümmend sülda.

Luther1912 28. Und sie senkten den Bleiwurf ein und fanden zwanzig Klafter tief; und über ein wenig davon senkten sie abermals und fanden fünfzehn Klafter.

RV'1862 28. Y echando la sonda, hallaron veinte brazas; y pasando un poco más adelante, volviendo a echar la sonda, hallaron quince brazas.

fifteen fathoms.

KXII 28. Och kastade ut lodet, och funno tjugu famnar djup; och kommo litet länger fram, och kastade åter lodet, och funno femton famnar djup.

LT 28. Jie išmetė grimzlę ir nustatė dvidešimties sieksnių gylį; po kiek laiko išmatavo dar kartą ir berado penkiolika.

Ostervald-Fr 28. Et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses. A quelque distance de là, ayant jeté la sonde de nouveau, ils trouvèrent quinze brasses.

SVV1750 28 En het dieplood uitgeworpen hebbende, vonden zij twintig vademen; en een weinig voortgevaren zijnde, wierpen zij wederom het dieplood uit, en vonden vijftien vademen;

PL1881 28. Tedy spuściwszy sznur z ołowiem, znaleźli głębiej dwadzieścia sążni; a maluczko odpłynąwszy, zasię spuścili ołów i znaleźli piętnaście sążni.

Karoli1908 Hu 28. És lebocsátván a vízmérő ónt, húsz ölnyinek találák, majd egy kevéssé tovább menvén és ismét lebocsátván a vízmérő ónt, találák tizenöt ölnyinek.

RuSV1876 28 и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашлипятнадцать сажен.

БКуліш 28. і, змірявши глибиню, знайшли двайцять сяжнїв; трохи ж відпливши і знов змірявши, знайшли сяжнїв пятнайцять.

FI33/38 29 Ja kun he pelkäsivät meidän viskautuvan karille, laskivat he laivan perästä neljä ankkuria ja odottivat ikävöiden päivän tuloa.

TKIS 29 Kun he pelkäsivät ajautuvansa* karille, he heittivät laivan perästä neljä ankkuria ja toivoivat päivän koittavan.

Biblia1776 29. Niin he pelkäsivät joutuvansa johonkuhun kariin, ja heittivät ulos neljä ankkuria perältä haahta, ja toivoivat päivän koittavan.

CPR1642 29. Nijn he pelkäisit louckanduwans johongun carihin ja heitit ulos neljä Anckurita peräldä hahtia ja toiwoit päiwän coittawan.

UT1548 29. Nin he pelkesit ette heiden piti louckaman iongun couan Carin päle/ Ja wlosheitit nelie Ankurita pereste Hachtia/ ia toiuoit peiuen coittauan. (Niin he

pelkäsit että heidän piti loukkaaman jonkun kowan karin päälle/ Ja ulos heitit neljä ankkuria perästä haahtea/ ja toiwoit päiwän koittawan.)

Gr-East

29. φοβούμενοί τε μήπως εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.

Text Receptus

29. φοβουμενοι τε μηπως εις τραχεις τοπους {VAR1: εκπεσωσιν } {VAR2: εκπεσωμεν } εκ πρυμνης ριψαντες αγκυρας τεσσαρας ηυχοντο ημεραν γενεσθαι 29. foβoυmenoi te mepos eis tracheis topoυs {VAR1: ekpesosin } {VAR2: ekpesomen } ek prυmnes ripsantes agkυras tessaras eυchonto emeran genesthai

MLV19

29 And fearing lest we might fall into rough places, they tossed (the) four anchors from the stern and was praying (for) it to become day.

KJV

29. Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

Dk1871

29. Og de frygtede, at de skulde støde paa Skær, og kastede fire Ankere ud fra Bagstavnen og ønskede, at det vilde vorde

KXII

29. Och så fruktade de, att de skulle komma på något skarpt grund, och kastade fyra ankare ut af bakskeppet, och

Dag.

PR1739 29. Siis kartsid nemmad, et nemmad piddid kowwa paikade peäle juhtuma, ja heitsid nelli ankurt wälja laewa taggumissest otsast, ja sowisid, et walge piddi tullema.

Luther1912 29. Da fürchteten sie sich, sie würden an harte Orte anstoßen, und warfen hinten vom Schiffe vier Anker und wünschten, daß es Tag würde.

RV'1862 29. Y teniendo temor de dar en escollos, echando cuatro anclas de la popa, deseaban que se hiciese de día.

PL1881 29. A bojąc się, aby snać na miejsca ostre nie wpadli, zrzuciwszy cztery kotwice z steru, pragnęli, aby dzieó był.

önskade att dagas skulle.

LT 29. Bijodami užšokti ant povandeninių uolų, jie išmetė iš paskuigalio keturis inkarus ir laukė aušros.

Ostervald-Fr 29. Et craignant d'échouer contre des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe, et ils désiraient que le jour vînt.

SVV1750 29 En vrezende, dat zij ergens op harde plaatsen vervallen mochten, wierpen zij vier ankers van het achterschip uit, en wensten, dat het dag werd.

Karoli1908 Hu 29. És mivel féltek, hogy szirtes helyekre vetődhetnek, a hajónak hátulsó részéből négy vasmacskát vetvén ki, kívánják vala, hogy nappal legyen.

RuSV1876 29 Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня.

БКуліш 29. І, опасуючись, щоб не набігти на гостре місце, кинули з демена (керми) чотири якори і дожидали дня.

FI33/38 30 Mutta merimiehet yrittivät paeta laivasta ja laskivat venheen mereen sillä tekosyyllä, että muka aikoivat keulapuolesta viedä ulos ankkureita.

TKIS 30 Mutta merimiehet yrittivät paeta laivasta ja laskivat veneen mereen tekosyynä, että muka aikoivat keulasta laskea ankkureja.

Biblia1776 30. Mutta kuin haaksimiehet pyysivät haahdesta paeta, ja lykkäsivät venheen mereen, sanoen että he tahtoivat ankkuria viedä ulos haahden keulasta,

CPR1642 30. Mutta cuin haaximiehet pyysit hahdest paeta lyckäisit he wenhen mereen sillä ajatuxella että he tahdoit Anckurita wiedä ulos hahden keulasta.

UT1548 30. Mutta quin Haximiehet pysit paeta Hahdest/ nin he Wenhen meren lyckesit/ sille ionella/ ette he tadhoit Ankurita wloswiedhe Hadhen kieulast. (Mutta kuin haaksimiehet pyysit paeta haahdesta/ niin he wenheen meren lykkäsit/ sillä juonella/ että he tahdoit ankkurin ulos wiedä haahden keulasta.)

Gr-East 30. Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην

Text Receptus 30. των δε ναυτων ζητουντων φυγειν εκ του πλοιου και χαλασαντων την

εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πρῴρας μελλόντων ἀγκύρας ἐκτείνειν,

σκαφην εις την θαλασσαν προφασει ως εκ πρωρας μελλοντων αγκυρας εκτεινειν 30. ton de nauton zetounton fugein ek tou ploiou kai chalasanton ten skafen eis ten thalassan profasei os ek proras mellonton agkuras ekteinein

MLV19 30 But the sailors (were) seeking to flee out of the ship and having lowered the boat into the sea in pretext, as (though) they are about to heave out anchors from the prow,

KJV 30. And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

Dk1871 30. Men der Skibsfolkene vilde flygte fra Skibet og lade Baaden ned i Søen, under det Paaskud, at de vilde bringe Ankerne ud fra Forstavnen,

KXII 30. Då sökte skeppmännerna efter, huru de skulle komma sina färde utu skeppet, och kastade ut båten i hafvet, under det sken, att de ville föra ut ankare af framskeppet.

PR1739 30. Agga kui need laewa mehhed laewast püüdsid ärrapöggeneda, ja pati merresse lasksid, otsekui piddid nemmad essimessest laewa otsast ankurt

LT 30. Jūreiviai mėgino pabėgti iš laivo. Jie nuleido į jūrą gelbėjimo valtį, neva norėdami išmesti inkarus laivo priešakyje.

mahhalaskma,

Luther1912 30. Da aber die Schiffsleute die Flucht suchten aus dem Schiffe und den Kahn niederließen in das Meer und gaben vor, sie wollten die Anker vorn aus dem Schiffe lassen,

Ostervald-Fr 30. Et comme les matelots cherchaient à se sauver du vaisseau, et qu'ils avaient descendu la chaloupe à la mer, sous prétexte de jeter les ancres de la proue,

RV'1862 30. Mas procurando los marineros de huirse de la nave, echando el esquife a la mar, con parecer como que querían largar las anclas de proa,

SVV1750 30 Maar als de scheepslieden zochten uit het schip te vlieden, en de boot nederlieten in de zee, onder den schijn, alsof zij uit het voorschip de ankers zouden uitbrengen,

PL1881 30. A gdy żeglarze myślili z okrętu uciec i spuścili bacik na morze, chcąc rzekomo od przodku okrętu zarzucać kotwice,

Karoli1908 Hu 30. A hajósok pedig mikor el akarának menekülni a hajóból, és a csolnakot lebocsáták a tengerre, annak színe alatt, mintha a hajó orrából vasmacskákat akarnának vetni,

RuSV1876 30 Когда же корабельщики хотели бежать с корабля испускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа,

БКуліш 30. Як же корабельники шукали втїкти з корабля, спускаючи човна на море, роблячи вид, нїби хочуть кинути якоря з носу,

FI33/38 31 Silloin Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotilaille: "Jos nuo eivät pysy laivassa, niin te ette voi pelastua".

TKIS 31 Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotamiehille: "Jolleivät nuo pysy laivassa, ette voi pelastua."

Biblia1776 31. Niin Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotamiehille: ellei nämät haahdessa pysy, ette suinkaan henkeänne pelasta.

CPR1642 31. Nijn Pawali sanoi Sadanpäämiehelle ja sotamiehille: ellei nämät hahdes pysy et te suingan hengenne päästä.

UT1548 31. Sanoi Pauali Sadhanpämiehelle/ ia Sotamiehille/ ellei nämet Hahdes pysy/ ette te swingan Hengene päste. (Sanoi Pawali sadanpäämiehelle/ ja sotamiehille/ ellei nämät haaahdessa pysy/ ette te suinkaan henkenne päästä.)

Gr-East 31. εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.

Text Receptus 31. ειπεν ο παυλος τω εκατονταρχη και τοις στρατιωταις εαν μη ουτοι μεινωσιν εν τω πλοιω υμεις σωθηναι ου δυνασθε
31. eipen o paulos to ekatontarche kai tois stratiotais ean me outoi meinosin en to ploio υmeis sothenai ou dυnasthe

MLV19 31 Paul said to the centurion and to the soldiers, If these (sailors) do not remain in

KJV 31. Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship,

the ship, you° are not able to be saved.

ye cannot be saved.

Dk1871 31. da sagde Paulus til Høvedsmanden og til Stridsmændene: dersom disse ikke blive i Skibet, kunne I ikke frelses.

KXII 31. Då sade Paulus till höfvitsmannen och till krigsknektarna: Utan desse blifva i skeppet, så varden icke I behållne.

PR1739 31. Ütles Paulus pealikko ja söameeste wasto: Kui need ei jä laewa, siis ei woi teie hingesse jäda.

LT 31. Paulius tarė šimtininkui ir kareiviams: ‘‘Jeigu šitie nepasiliks laive, jūs neišsigelbėsite’’.

Luther1912 31. sprach Paulus zu dem Unterhauptmann und zu den Kriegsknechten: Wenn diese nicht im Schiffe bleiben, so könnt ihr nicht am Leben bleiben.

Ostervald-Fr 31. Paul dit au centenier et aux soldats: S'ils ne demeurent dans le vaisseau, vous ne pouvez être sauvés.

RV'1862 31. Pablo dijo al centurión, y a los soldados: Si estos no quedan en la nave, vosotros no podéis salvaros.

SVV1750 31 Zeide Paulus tot den hoofdman en tot de krijgsknechten: Indien dezen in het schip niet blijven, gij kunt niet behouden worden.

PL1881 31. Rzekł Paweł setnikowi i żołnierzom: Jeźli ci nie zostaną w okręcie, wy zachowani być nie możecie.

Karoli1908 Hu 31. Monda Pál a századosnak és a vitézeknek: Ha ezek a hajóban nem maradnak, ti meg nem szabadulhattok.

RuSV1876 31 Павел сказал сотнику и воинам: если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись.

БКуліш 31. сказав Павел сотникові й воїнам: Коли сї не зістануть ся на кораблї, то ви не можете спасти ся.

FI33/38 32 Silloin sotamiehet hakkasivat poikki venheen köydet ja päästivät sen menemään.

TKIS 32 Silloin sotamiehet hakkasivat poikki veneen köydet ja päästivät sen ajelehtimaan.

Biblia1776 32. Niin sotamiehet hakkasivat poikki venheen pestin, ja antoivat sen pudota.

CPR1642 32. Nijn sotamiehet hackaisit pois wenhen pestin ja annoit sen pudota.

UT1548 32. Nin Sotamiehet hackasit Wenhen pestin pois/ ia annoit sen pudhota. (Niin sotamiehet hakkasit weneen pestin pois/ ja annoit sen pudota.)

Gr-East 32. τότε οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.

Text Receptus 32. τοτε οι στρατιωται απεκοψαν τα σχοινια της σκαφης και ειασαν αυτην εκπεσειν 32. tote oi stratiotai apekopsan ta schoinia tes skafes kai eiasan auten ekpesein

MLV19 32 Then the soldiers cut off the ropes of the

KJV 32. Then the soldiers cut off the ropes of

boat and permitted her to fall.

the boat, and let her fall off.

Dk1871 32. Da kappede Stridsmændene Baadens Toug og lode den falde ned.

KXII 32. Då höggo krigsknektarna af fästona till båten, och läto honom fara.

PR1739 32. Siis raiusid need söamehhed padi köied katki ja lasksid sedda merresse langeda.

LT 32. Tada kareiviai nukapojo valties virves ir leido jai nukristi į jūrą.

Luther1912 32. Da hieben die Kriegsknechte die Stricke ab von dem Kahn und ließen ihn fallen.

Ostervald-Fr 32. Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe, et la laissèrent tomber.

RV'1862 32. Entónces los soldados cortaron las amarras del esquife, y dejáronle caer.

SVV1750 32 Toen hieuwen de krijgsknechten de touwen af van de boot, en lieten haar vallen.

PL1881 32. Tedy żołnierze obcięli powrozy u bacika i dopuścili mu odpaść.

Karoli1908 Hu 32. Akkor a vitézek elvágák a csolnak köteleit, és ki hagyák esni azt.

RuSV1876 32 Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала.

БКуліш 32. Тодї воїни пообтинали верівки в човна, та й дали йому впасти.

FI33/38 33 Vähää ennen päivän tuloa Paavali kehoitti kaikkia nauttimaan ruokaa,

TKIS 33 Vähän ennen päivän koittoa Paavali kehoitti kaikkia nauttimaan ruokaa

sanoen: "Tänään olette jo neljättätoista päivää odottaneet ja olleet syömättä ettekä ole mitään ravintoa ottaneet.

Biblia1776 33. Ja kuin päivä rupesi valkenemaan, neuvoi Paavali kaikkia heitä ruokaa ottamaan, sanoen: tänäpänä on neljästoistakymmenes päivä, kuin te odottaneet olette, ja syömättä olleet, ja ette mitään ole tykönne ottaneet:

UT1548 33. Ja quin peiue rupesi walkeneman/ nin Pauali heite caiki neuuoi/ ette heiden piti Roca ottaman/ sanoden/ Tenepene ombi neliestoistakymenes peiue/ ette te odhottaneet oletta ia söömet olluet/ ia ette miten ole ottaneet tygenne/ (Ja kuin päiwä rupesi walkenemaan/ niin Pawali heitä kaikkia neuwoi/ että heidän piti ruokaa ottaman/ sanoen/ Tänäpänä ompi neljästoista kymmenes päiwä/ että te odottaneet olette ja syömättä olleet/ ja että mitään ole ottaneet tykönne/)

Gr-East 33. Ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι,

sanoen: "Tänään olette neljättätoista päivää odottaneet ja olleet syömättä, ettekä ole mitään nauttineet.

CPR1642 33. JA cuin päiwä rupeis walkeneman neuwoi Pawali caickia heitä ruoca ottaman sanoden: tänäpän on neljästoistakymmenes päiwä cuin te odottanet oletta ja syömätä ollet ja ette mitän ole tygönne ottanet

Text Receptus 33. αχρι δε ου εμελλεν ημερα γινεσθαι

παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων· Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι.

παρεκαλει ο παυλος απαντας μεταλαβειν τροφης λεγων τεσσαρεσκαιδεκατην σημερον ημεραν προσδοκωντες ασιτοι διατελειτε μηδεν προσλαβομενοι 33. achri de ου emellen emera ginesthai parekalei o paυlos apantas metalaβein trofes legon tessareskaidekaten semeron emeran prosdokontes asitoi diateleite meden proslaβomenoi

MLV19 33 Now till it was about to become day, Paul was encouraging (them) all to take some nourishment, saying, Today is the fourteenth day that you° were expecting (to arrive); you° are continuing without food, having taken nothing (to eat) for yourselves.

KJV 33. And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

Dk1871 33. Men derimellem, indtil det blev Dag, formanede Paulus Alle, at de skulde faae Mad, og sagde: det er i Dag den fjortende Dag, at i have biet uden at spise og Intet

KXII 33. Och som dagen begynte synas, rådde Paulus dem allom, att de skulle få sig mat, och sade: Detta är fjortonde dagen att I hafven förbidt, och blifvit fastande,

taget til Eder.

PR1739 33. Agga senni kui walge piddi tullema, maenitses Paulus neid keik leiba wotta, ja ütles: Tänna on neljasteistkümnes pääw, et teie otate, ja sömatta ollete, ja et teie ep olle middagi wotnud süa.

Luther1912 33. Und da es anfing licht zu werden, ermahnte sie Paulus alle, daß sie Speise nähmen, und sprach: Es ist heute der vierzehnte Tag, daß ihr wartet und ungegessen geblieben seid und habt nichts zu euch genommen.

RV'1862 33. Y como se comenzó a hacer de día, Pablo exhortaba a todos que comiesen, diciendo: Este es el catorceno día que esperáis y permanecéis ayunos, no comiendo nada.

PL1881 33. A między tem niż się rozedniało, napominał Paweł wszystkie, aby pokarm

och hafven intet tagit till eder;

LT 33. Prieš rytą Paulius paragino visus valgyti, sakydamas: ‘‘Šiandien jau keturiolikta diena, kai jūs laukiate nevalgę, nieko burnoje neturėję.

Ostervald-Fr 33. Et en attendant que le jour vînt, Paul les exhorta tous à prendre de la nourriture, en disant: C'est aujourd'hui le quatorzième jour que, en attendant, vous êtes sans manger, et vous n'avez rien pris.

SVV1750 33 En ondertussen dat het dag zou worden, vermaande Paulus hen allen, dat zij zouden spijze nemen, en zeide: Het is heden de veertiende dag, dat gij verwachtende blijft zonder eten, en niets hebt genomen.

Karoli1908 Hu 33. Addig pedig, míg nappal lenne, inti vala Pál mindnyájokat, hogy egyenek,

przyjęli, mówiąc: Dziś temu czternasty dzieó, jako czekając trwacie bez pokarmu, nic nie jedząc.

mondván: Ma tizennegyedik napja, mióta folyton étlen várakoztok, semmit sem véve magatokhoz.

RuSV1876 33 Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: сегодня четырнадцатый день, как вы, в ожидании, остаетесь без пищи, не вкушая ничего.

БКуліш 33. Як же почало днїти, благав Павел усїх прийняти їжи, говорячи: Сьогоднї чотирнайцятий день ви, ждучи, постите, нїчого не ївши.

FI33/38 34 Sentähden minä kehoitan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on tarpeen meidän pelastuaksemme; sillä ei yhdeltäkään teistä ole hiuskarvaakaan päästä katoava."

TKIS 34 Sen vuoksi kehoitan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on teille pelastukseksi. Sillä ei keneltäkään teistä ole hiuskarvakaan päästä putoava."

Biblia1776 34. Sentähden neuvon minä teitä ruokaa ottamaan, joka on teille terveydeksi; sillä ei yhdenkään teidän päästänne ole hiuskarva putoova.

CPR1642 34. Sentähden neuwon minä teitä ruoca ottaman joca on teille terweydexi sillä ei yhdengän teidän päästän pidä hiuscarwacan catoman.

UT1548 34. Sen teden mine neuuon teite/ ette te otate roca tygen/ Sille se tule teiden terueydhexen/ Sille ettei ydhengen teiden päästen pidhe hiuscarua catoman. (Sen

tähden minä neuwon teitä/ että te otatte ruokaa tykönne/ Sillä se tulee teidän terweydeksen/ Sillä ettei yhdenkään teidän päästän pidä hiuskarwa katoaman.)

Gr-East

34. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται.

Text Receptus

34. διο παρακαλω υμας προσλαβειν τροφης τουτο γαρ προς της υμετερας σωτηριας υπαρχει ουδενος γαρ υμων θριξ εκ της κεφαλης πεσειται 34. dio parakalo υmas proslaβein trofes toυto gar pros tes υmeteras soterias υparchei oυdenos gar υmon thriks ek tes kefales peseitai

MLV19

34 Hence I am encouraging you° to take some nourishment; for* this is* for your° salvation; for* not a hair will be falling from the head of (any) one of you.

KJV

34. Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

Dk1871

34. Derfor formaner jeg Eder, at I faae mad, thi dette hører til Eders Frelse; der skal ikke falde et Haar af Nogens Hoved iblandt Eder.

KXII

34. Hvarföre råder jag eder, att I fån eder mat; ty det hörer edra välfärd till; ty ingens edars ett hår skall falla af hans hufvud.

PR1739 34. Sepärrast maenitsen minna teid leiba wotta, sest se tulleb teie süddame kinnitusseks; sest ei ühhegi Peast teie seast ei pea juukse karwagi weerma.

Luther1912 34. Darum ermahne ich euch, Speise zu nehmen, euch zu laben; denn es wird euer keinem ein Haar von dem Haupt entfallen.

RV'1862 34. Por tanto os ruego que comáis, porque esto es para vuestra salud: que ni aun un cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.

PL1881 34. Dlatego proszę was, abyście pokarm przyjęli; bo to służy ku zachowaniu waszemu, gdyż żadnego z was włos z głowy nie spadnie.

RuSV1876 34 Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни;

LT 34. Todėl aš jus prašau valgyti. To reikia jūsų išsigelbėjimui. Nė vienam iš jūsų nenukris nė plaukas nuo galvos!''

Ostervald-Fr 34. Je vous exhorte donc à prendre de la nourriture, car cela importe à votre conservation; et il ne tombera pas un cheveu de la tête d'aucun de vous.

SVV1750 34 Daarom vermaan ik u spijze te nemen, want dat dient tot uw behouding; want niemand van u zal een haar van het hoofd vallen.

Karoli1908 Hu 34. Azért intelek benneteket, hogy egyetek, mert ez a ti javatokra szolgál. Mert közületek senkinek sem esik le egy hajszál a [5†] fejéről.

БКуліш 34. Тим же благаю вас, прийміть їжи; воно бо для вашого спасення; нї в кого

ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы.

бо з вас і волос не впаде з голови.

FI33/38 35 Tämän sanottuaan hän otti leivän ja kiitti Jumalaa kaikkien nähden, mursi ja rupesi syömään.

Biblia1776 35. Ja kuin hän sen oli sanonut, otti hän leivän, ja kiitti Jumalaa kaikkein nähden, mursi, ja rupesi syömään.

UT1548 35. Ja coska hen oli sen sanonut/ otti hen Leiuen/ ia kijtti Jumala caikein nähden/ ia mursi/ ia rupeis sömen. (Ja koska hän oli sen sanonut/ otti hän leiwän/ ja kiitti Jumalaa kaikkein nähden/ ja mursi/ ja rupesi syömään.)

TKIS 35 Tämän sanottuaan hän otti leivän ja kiitti Jumalaa kaikkien edessä, mursi ja rupesi syömään.

CPR1642 35. Ja cosca hän sen oli sanonut otti hän leiwän ja kijtti Jumalata caickein nähden mursi ja rupeis syömän.

Gr-East 35. εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησε τῷ Θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.

Text Receptus 35. ειπων δε ταυτα και λαβων αρτον ευχαριστησεν τω θεω ενωπιον παντων και κλασας ηρξατο εσθιειν 35. eipon de tauta kai laβon arton eucharistesen to theo enopion panton kai klasas erksato esthiein

MLV19 35 Now having said these things and having taken bread, he gave-thanks to God in the sight of all, and he broke (it) and began to eat.

KJV 35. And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.

Dk1871 35. Men der han havde sagt dette, tog han Brød og takkede Gud for Alles Øine og brød det og begyndte at æde.

KXII 35. Och när han det sagt hade, tog han brödet, och tackade Gud i allas deras åsyn; och då han det brutit hade, begynte han äta.

PR1739 35. Agga kui ta sedda sai üttelnud, ja leiba kätte wotnud, tännas ta Jummalat nende keikide nähhes, ja murdis sedda, ja hakkas söma.

LT 35. Tai pasakęs, jis paėmė duonos, visų akivaizdoje padėkojo Dievui, sulaužė ir pradėjo valgyti.

Luther1912 35. Und da er das gesagt, nahm er das Brot, dankte Gott vor ihnen allen und brach's und fing an zu essen.

Ostervald-Fr 35. Ayant dit cela, il prit du pain, et rendit grâces à Dieu en présence de tous; et l'ayant rompu, il se mit à manger.

RV'1862 35. Y habiendo dicho esto, tomando el pan, dió gracias a Dios en presencia de todos; y rompiéndolo, comenzó a comer.

SVV1750 35 En als hij dit gezegd had en brood genomen had, dankte hij God in aller tegenwoordigheid; en hetzelve gebroken hebbende, begon hij te eten.

PL1881 35. A to rzekłszy i chleb wziąwszy, podziękował Bogu przed wszystkimi i złamawszy począł jeść.

Karoli1908 Hu 35. Mikor pedig ezeket mondá, és kenyeret vőn kezébe, hálákat ada [6†] Istennek mindnyájok előtt, és megtörvén, kezde enni.

RuSV1876 35 Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть.

БКуліш 35. Сказавши ж се і взявши хлїб, оддав Богу хвалу перед усїма, і переломивши почав їсти.

FI33/38 36 Silloin kaikki tulivat rohkealle mielelle ja ottivat hekin ruokaa.

TKIS 36 Niin kaikki tulivat rohkealle mielelle ja ottivat hekin ruokaa.

Biblia1776 36. Ja kuin he kaikki itsensä vahvistivat, rupesivat he myös syömään.

CPR1642 36. Nijn he caicki wircoisit ja rupeisit myös syömän.

UT1548 36. Nin he caiki wircosit/ Ja rupeisit he mös sömen. (Niin he kaikki wirkosit/ Ja rupesit he myös syömään.)

Gr-East 36. εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς·

Text Receptus 36. ευθυμοι δε γενομενοι παντες και αυτοι προσελαβοντο τροφης 36. euthυmoi de genomenoi pantes kai auτoi proselaβonto trofes

MLV19 36 (When) all became cheerful, they themselves also took nourishment.

Dk1871 36. Men de bleve alle frimodige, og de fik ogsaa Mad.

PR1739 36. Siis sai neile keikile hea meel, ja nemmad wotsid ka leiba.

Luther1912 36. Da wurden sie alle gutes Muts und nahmen auch Speise.

RV'1862 36. Entónces todos teniendo ya mejor ánimo, comieron ellos también.

PL1881 36. Zatem wszyscy będąc lepszej myśli i sami pokarm przyjmowali.

RuSV1876 36 Тогда все ободрились и также приняли пищу.

FI33/38 37 Ja meitä oli laivassa kaikkiaan

KJV 36. Then were they all of good cheer, and they also took some meat.

KXII 36. Då vordo de alle vid ett bättre mod, och begynte ock de äta.

LT 36. Tada visi pralinksmėjo ir ėmėsi valgio.

Ostervald-Fr 36. Tous alors, ayant pris courage, mangèrent aussi.

SVV1750 36 En zij allen, goedsmoeds geworden zijnde, namen ook zelven spijze.

Karoli1908 Hu 36. Felbátorodván pedig mindnyájan, szintén vevének magukhoz táplálékot.

БКуліш 36. Тодї повеселїшали всї, і вони прийняли їжу.

TKIS 37 Ja meitä oli laivassa kaikkiaan

kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.

Biblia1776 37. Mutta meitä oli haahdessa kaikki yhteen kaksisataa ja kuusikahdeksattakymmentä henkeä.

UT1548 37. Mutta oli meite Hahdesa caiki ychten/ caxi sata seitzemen kymmende ia cwsi Henge. (Mutta oli meitä haahdessä kaikki yhteen/ kaksisataa seitsemän kymmentä ja kuusi henkeä.)

Gr-East 37. ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.

MLV19 37 Now we were in the ship, all two hundred and seventy-six souls.

Dk1871 37. Men vi vare i Skibet tilsammen to hundrede og sex og halvfjerdsindstyve Sjæle.

kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.

CPR1642 37. Mutta meitä oli hahdesa caicki yhten caxi sata seidzemenkymmendä ja cuusi henge.

Text Receptus 37. ημεν δε εν τω πλοιω αι πασαι ψυχαι διακοσιαι εβδομηκονταεξ 37. emen de en to ploio ai pasai psυchai diakosiai eβdomekontaeks

KJV 37. And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

KXII 37. Och vi voro i skeppet, alle tillhopa, tuhundrade sex och sjutio själar.

PR1739 37. Agga neid keik olli laewa peäl kaks sadda ja kuus hinge kahheksatkümmend.

Luther1912 37. Unser waren aber alle zusammen im Schiff zweihundert und sechundsiebzig Seelen.

RV'1862 37. Y éramos todas las personas en la nave doscientas y setenta y seis.

PL1881 37. A było nas wszystkich dusz w okręcie dwieście siedmdziesiąt i sześć.

RuSV1876 37 Было же всех нас на корабле двести семьдесят шестьдуш.

FI33/38 38 Ja kun he olivat tulleet ravituiksi, kevensivät he laivaa heittämällä viljan mereen.

Biblia1776 38. Ja kuin he olivat ravitut, kevensivät he haahden ja heittivät jyvät mereen.

UT1548 38. Ja coska he olit rauitetud/ nin he

LT 37. Laive iš viso buvome du šimtai septyniasdešimt šeši žmonės.

Ostervald-Fr 37. Or, nous étions en tout, dans le vaisseau, deux cent soixante-seize personnes.

SVV1750 37 Wij waren nu in het schip in alles tweehonderd zes en zeventig zielen.

Karoli1908 Hu 37. Valánk pedig a hajóban lélekszám szerint összesen kétszázhetvenhatan.

БКуліш 37. Було ж нас у кораблї всїх двістї сїмдесять і шість душ.

TKIS 38 Syötyään ruokaa kyllikseen, he kevensivät laivaa heittämällä viljan mereen.

CPR1642 38. Ja cosca he olit rawitut kewensit he hahte ja heitit jywät mereen.

keuiensit Hahden/ ia vlosheitit Nisut Meren. (Ja koska he olit rawitetut/ niin he käänsiwät haahden/ ja ulos heitit nisut mereen.)

Gr-East 38. κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.

Text Receptus 38. κορεσθεντες δε τροφης εκουφιζον το πλοιον εκβαλλομενοι τον σιτον εις την θαλασσαν 38. koresthentes de trofes ekoυfizon to ploion ekβallomenoi ton siton eis ten thalassan

MLV19 38 Now having been satisfied from the nourishment, they lightened the ship, casting the grain out into the sea. {Nov. 1, 61 AD. Shipwreck on Malta.}

KJV 38. And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

Dk1871 38. Og der de vare blevne mætte af mad, lettede de Skibet og kastede Levenetsmidlerne i Søen.

KXII 38. Och då de voro mätte, lättade de skeppet, och kastade ut hvete i hafvet.

PR1739 38. Ja kui nemmad said leiba wotnud, siis kergitasid nemmad laewa, ja heitsid wilja

LT 38. Pavalgę jie palengvino laivą, išmesdami jūron javus.

merresse.

Luther1912 38. Und da sie satt geworden, erleichterten sie das Schiff und warfen das Getreide in das Meer.

Ostervald-Fr 38. Et quand ils eurent mangé suffisamment, ils allégèrent le vaisseau en jetant le blé à la mer.

RV'1862 38. Y hartados de comer, aliviaban la nave, echando el grano a la mar.

SVV1750 38 En als zij met spijze verzadigd waren, lichtten zij het schip, en wierpen het koren uit in de zee.

PL1881 38. Będąc tem pokarmem nasyceni, ulżenie czynili okrętowi, wyrzucając zboże w morze.

Karoli1908 Hu 38. Miután pedig megelégedtek eledellel, a hajót könnyebbítik vala, a gabonát kihányván a tengerbe.

RuSV1876 38 Насытившись же пищею, стали облегчатькорабль, выкидывая пшеницу в море.

БКуліш 38. А наситившись їжею, облегчили корабель, викидаючи пшеницю в море.

FI33/38 39 Päivän tultua he eivät tunteneet maata, mutta huomasivat lahden, jossa oli sopiva ranta; siihen he päättivät, jos mahdollista, laskea laivan.

TKIS 39 Päivän tultua he eivät tunteneet maata. Mutta he huomasivat erään lahden, jossa olevaan rantaan päättivät antaa laivan ajautua, mikäli pystyivät.

Biblia1776 39. Mutta kuin päivä tuli, niin ei he

CPR1642 39. COsca päiwä oli nijn ei he tundenet

tunteneet maata, mutta havaitsivat lahden, jossa ranta oli, jonka päälle he mielivät antaa haahden ajaa, jos he olisivat taitaneet.

UT1548 39. Coska nyt peiue oli/ eiuet he tundeneet maata. Mutta he astasit ydhen Lahden/ iossa oli yxi randa/ iohonga he aijatelit Hahden piti cwlkeman/ ios se olis madholinen. (Koska nhyt päiwä oli/ eiwät he tunteneet maata. Mutta he astasit (hawaitsit) yhden lahden/ jossa oli yksi ranta/ johonka he ajattelin haahden piti kulkemaan/ jos se olis mahdollinen.)

maata mutta astaitzit yhden lahden jonga randan he ajattelit hahden culkewan jos mahdollinen olis.

Gr-East 39. Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο, εἰ δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

Text Receptus 39. οτε δε ημερα εγενετο την γην ουκ επεγινωσκον κολπον δε τινα κατενοουν εχοντα αιγιαλον εις ον εβουλευσαντο ει δυναιντο εξωσαι το πλοιον 39. ote de emera egeneto ten gen ouk epeginoskon kolpon de tina katenooun echonta aigialon eis on eβouleυsanto ei dυnainto eksosai to ploion

MLV19 39 Now when it became day, they were not recognizing the land, but were considering a certain bay, having a beach and they planned if possible to drive the ship into it.

KJV 39. And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

Dk1871 39. Men der det blev Dag, kjendte de ikke Landet; men de bemærkede en Vig med en Strandbred, hvor de besluttede, om muligt, at sætte Skibet.

KXII 39. När dager vardt, kände de intet landet; men de vordo varse ena vik, i hvilko en strand var, dit de mente vilja låta drifva skeppet, om de kunde.

PR1739 39. Agga kui walge sai, ei tunnud nemmad sedda maad mitte; agga ühhe merre nurga said nemmad nähha, kussa rand olli, senna olli nende mötte laewa aiada, kui nemmad piddid joudma.

LT 39. Rytui išaušus, jūreiviai negalėjo pažinti žemės, tiktai pastebėjo nedidelę įlanką lėkštais krantais, į kurią, jei bus įmanoma, jie nutarė pasukti laivą.

Luther1912 39. Da es aber Tag ward, kannten sie das Land nicht; einer Anfurt aber wurden sie gewahr, die hatte ein Ufer; dahinan wollten sie das Schiff treiben, wo es möglich wäre.

Ostervald-Fr 39. Et le jour étant venu, ils ne reconnaissaient point la terre; mais ayant aperçu un golfe qui avait une plage, ils résolurent d'y faire échouer le vaisseau, s'ils le pouvaient.

RV'1862 39. Y como se hizo de día, no conocían la

SVV1750 39 En toen het dag werd, kenden zij het

tierra; mas veían una ensenada, que tenía playa, a la cual acordaban de echar, si pudiesen, la nave.

land niet; maar zij merkten een zekeren inham, die een oever had, tegen denwelken zij geraden vonden, zo zij konden, het schip aan te zetten.

PL1881 39. A gdy był dzieó, nie poznali ziemi; wszakże obaczyli niejaką odnogę mającą brzeg, do którego uradzili jeźliby mogło być, przybić okręt.

Karoli1908 Hu 39. Mikor pedig megvirradt, a szárazföldet nem ismerik vala fel; hanem egy tengeröblöt sajdítanak vala, melynek síma partja van, melyre végezék, hogy kihajtják a hajót, ha bírják.

RuSV1876 39 Когда настал день, земли не узнавали, а усмотрели только некоторый залив, имеющий отлогий берег, к которому и решились, если можно, пристать с кораблем.

БКуліш 39. Як же настав день, не пізнали землї, загледїли ж затоку якусь, що мала беріг, до котрого нарадились, коли можна, причалити кораблем.

FI33/38 40 Ja he hakkasivat ankkuriköydet poikki ja jättivät ankkurit mereen; samalla he päästivät peräsinten nuorat, nostivat keulapurjeen tuuleen ja ohjasivat rantaa kohti.

TKIS 40 He hakkasivat ankkurit irti ja jättivät ne mereen päästäen samalla peräsinten köydet. Ja nostettuaan keulapurjeen tuuleen he ohjasivat rantaa kohti.

Biblia1776 40. Ja kuin he ankkurit olivat ottaneet ylös,

CPR1642 40. Ja cuin he Anckurit olit ylösottanet

läksivät he mereen ja päästivät perälautain siteet, ja asettivat purjeen tuuleen, ja antoivat juosta rantaa kohden.

UT1548 40. Ja quin he Ankarit olit ylesottaneet/ lexit he Mereen/ ia ylespästit Styrin siteet/ Ja he asetit Puriehen twlehen/ ia annoit ioosta Randa codhen. (Ja kuin he ankkurit olit ylös ottaneet/ läksit he mereen/ ja ylös päästit styrin siteet/ Ja he asetit purjeen tuuleen/ ja annoit juosta rantaa kohden.)

läxit he mereen ja päästit styrin sitet ja asetit purjen tuuleen ja annoit juosta randa cohden.

Gr-East 40. καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.

Text Receptus 40. και τας αγκυρας περιελοντες ειων εις την θαλασσαν αμα ανεντες τας ζευκτηριας των πηδαλιων και επαραντες τον αρτεμονα τη πνεουση κατειχον εις τον αιγιαλον 40. kai tas agkuras perielontes eion eis ten thalassan ama anentes tas zeukterias ton pedalion kai eparantes ton artemona te pneouse kateichon eis ton aigialon

MLV19 40 And having taken off the (couplings to the) anchors, they were permitting them (to

KJV 40. And when they had taken up the anchors, they committed themselves

fall) in the sea, having laxed the rudders' couplings at the same time. And having lifted up the foresail to the blowing (wind), they were heading toward the beach.

unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

Dk1871 40. Og de kappede Ankerne, som de lode blive i Søen, og løsnede tillige Roertougene, og idet et satte Raaseilet til for Vinden, holdt de ind paa Strandbredden.

KXII 40. Och när de hade upptagit ankaren, gåfvo de sig till sjös, och upplöste roderbanden, och hade upp seglet till väders, och läto gå åt strandene.

PR1739 40. Ja kui nemmad ankrud said ülleswotnud, siis andsid nemmad se laewa merre melewallale, ja peästsid aero ehk türi paelad lahti, ja weddasid purje ülles tuult möda, ja püüdsid mäele miñna.

LT 40. Nupjovė inkarus, paliko juos jūroje, atleido vairo diržus ir, iškėlę prieš vėją priekinę burę, leidosi į krantą.

Luther1912 40. Und sie hieben die Anker ab und ließen sie dem Meer, lösten zugleich die Bande der Steuerruder auf und richteten das Segel nach dem Winde und trachteten nach dem Ufer.

Ostervald-Fr 40. Ayant donc coupé les ancres, ils les laissèrent dans la mer, lâchant en même temps les attaches des gouvernails; et ayant mis au vent la voile de l'artimon, ils se dirigeaient vers le rivage.

RV'1862 40. Y alzando las anclas, se dejaron a la mar, largando también las ataduras de los

SVV1750 40 En als zij de ankers opgehaald hadden, gaven zij het schip aan de zee

gobernalles; y alzada la vela mayor al viento, íbanse a la playa.

over, meteen de roerbanden losmakende; en het razeil naar den wind opgehaald hebbende, hielden zij het naar den oever toe.

PL1881 40. A wyciągnąwszy kotwice, puścili się na morze; a rozpuściwszy zawiasy sterowe i podniósłszy żagiel po wietrze, mieli się do brzegu;

Karoli1908 Hu 40. A vasmacskákat azért körös-körül elvagdalván, a tengerben hagyák, egyszersmind eloldván a kormányrudak köteleit és felvonván a nagy vitorlát a szélfúvásnak, igyekeznek vala a part felé haladni.

RuSV1876 40 И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу.

БКуліш 40. І, витягши якорі, пустились морем, порозвязувавши завязї деменові і піднявши парусок по вітру, прямували до берега.

FI33/38 41 Mutta he joutuivat riutalle ja antoivat laivan törmätä siihen; keulapuoli tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta peräpuoli hajosi aaltojen voimasta.

TKIS 41 Mutta he joutuivat ulkokarille ja antoivat aluksen törmätä siihen. Keula tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta perä hajosi aaltojen voimasta.

Biblia1776 41. Vaan kuin me tulimme yhden niemen tykö, loukkaantui haaksi, ja sen keula

CPR1642 41. Ja cosca me tulimma yhden niemen tygö louckandui haaxi ja sen keula jäi

tarttui kiinni ja jäi seisomaan, mutta kastari tuli valallensa aaltoin väestä.

UT1548 41. Ja coska me tulima ydhen Niemen tyge/ nin he Hahden louckasit/ ia Hahden kieula iei Carin päle lijckumat seisoman. Mutta castari wallalans tuli aaldoin wäest. (Ja koska me tulimme yhden niemen tykö/ niin he haahden loukkasit/ ja haahden keula jäi karin päälle liikkumatta seisomaan. Mutta kastari wallallansa tuli aaltoin wäestä.)

Gr-East 41. περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπώκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων.

MLV19 41 But having fallen into a place at the carin päälle. Mutta castari tuli wallallens aldoin wäestä.

Text Receptus 41. περιπεσοντες δε εις τοπον διθαλασσον επωκειλαν την ναυν και η μεν πρωρα ερεισασα εμεινεν ασαλευτος η δε πρυμνα ελυετο υπο της βιας των κυματων 41. peripesontes de eis topon dithalasson epokeilan ten nαυn kai e men prora ereisasa emeinen asaleυtos e de prυmna elυeto υpo tes βias ton kυmaton

KJV 41. And falling into a place where two

intersection of two seas, they beached the cargo-ship, and indeed the prow stuck and remained unshakable, but the stern was being dissolved by the violence of the waves.

seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

Dk1871 41. Men de stødte paa en Grund med Dyb paa begge Sider, og der satte de Skibet, og forstavnen borede sig fast og stod urokkelig, men Bagstavnen sloges sønder af Bølgernes Magt.

KXII 41. Dock kommo de på en refvel, och skeppet stötte; och framskeppet blef ståndandes fast orörligit; men bakskeppet lossades af vågene.

PR1739 41. Agga kui meie ühte paika sattusime, kus üks neem olli, aiasid nemmad laewa senna peäle, ja se essimenne ots jäi kül likumatta seisma, agga se tagguminne ots katkes neist kangist laenedest katki.

LT 41. Atsidūrę prie seklumos, jie užšokdino ant jos laivą. Priekis liko tvirtai įsmigęs, o paskuigalis ėmė irti nuo smarkios bangų mūšos.

Luther1912 41. Und da wir fuhren an einen Ort, der auf beiden Seiten Meer hatte, stieß sich das Schiff an, und das Vorderteil blieb feststehen unbeweglich; aber das Hinterteil zerbrach von der Gewalt der Wellen.

Ostervald-Fr 41. Et rencontrant un endroit qui avait la mer des deux côtés, le vaisseau y échoua, et la proue engagée avec force, demeurait immobile, mais la poupe se rompait par la violence des vagues.

RV'1862 41. Mas dando en un lugar de dos mares, la nave dió al través; y la proa hincada estaba sin moverse, mas la popa se abría con la fuerza de las olas.

SVV1750 41 Maar vervallende op een plaats, die de zee aan beide zijden had, zetten zij het schip daarop; en het voorschip, vastzittende, bleef onbewegelijk, maar het achterschip brak van het geweld der baren.

PL1881 41. Ale napadłszy na miejsce, które miało z obu stron morze, otrącili okręt; a przodek okrętu uwięznąwszy, został nie ruszając się, lecz zad rozbijał się od gwałtownych wałów.

Karoli1908 Hu 41. De mikor egy zátonyos helyre találtak, ráhajtották a hajót. És az első része ugyan megakadván, mozdíthatatlanul marad vala, a hátulsó része azonban szakadoz vala a haboknak ereje miatt.

RuSV1876 41 Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн.

БКуліш 41. Попавши ж на місце двоєморське, загрузили корабля; і перед, застрявши, був нерухомий, а зад розбивало силою филь.

FI33/38 42 Niin sotamiehillä oli aikomus tappaa vangit, ettei kukaan pääsisi uimalla karkuun.

TKIS 42 Niin sotamiehillä oli aikomus tappaa vangit, jottei kukaan pääsisi uimalla pakoon.

Biblia1776 42. Mutta sotamiesten neuvo oli vankeja

CPR1642 42. Mutta sotamiesten neuwo oli fangeja

tappaa, ettei joku uiden olisi karannut pois.

UT1548 42. Mutta Sotamiesten neuuo oli/ nijte Fangi tappaman/ ettei ios iocu wloswuidhen/ poiscarckaisi. (Mutta sotamiesten neuwo oli/ niitä wankia tappaman/ etti jos joku ulos uiden/ pois karkaisi.)

tappa ettei jocu uiden poiscarcais.

Gr-East 42. τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγοι.

Text Receptus 42. των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσμωτας αποκτεινωσιν μη τις εκκολυμβησας διαφυγοι 42. ton de stratioton βουle egeneto ina τους desmotas apokteinosin me tis ekkolυmβesas diafυgoi

MLV19 42 Now the soldiers’ plan happened (to be) that* they should kill the prisoners, lest some, having swam out, should flee.

KJV 42. And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

Dk1871 42. men det var Stridsmændenes Anslag, at man skulde ihjelslaae Fangerne, paa det Ingen skulle svømme derfra og undkomme.

KXII 42. Men krigsknektarna tyckte råd vara slå fångarna ihjäl, att, då de utsummo, icke skulle någor undfly.

PR1739 42. Agga söameestel olli se nou, et nemmad tahtsid wangid ärratappa, et ükski ei piddand uiudes ärrapeäsma.

LT 42. Kareiviai sumanė iššudyti kalinius, kad kuris išplaukęs nepaspruktų.

Luther1912 42. Die Kriegsknechte aber hatten einen Rat, die Gefangenen zu töten, daß nicht jemand, so er ausschwömme, entflöhe.

Ostervald-Fr 42. Alors les soldats furent d'avis de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne se sauvât à la nage.

RV'1862 42. Entónces el acuerdo de los soldados era que matasen a los presos; porque ninguno huyese escapándose nadando.

SVV1750 42 De raadslag nu der krijgslieden was, dat zij de gevangenen zouden doden, opdat niemand, ontzwommen zijnde, zoude ontvlieden.

PL1881 42. Tedy żołnierze radzili, aby więźnie pozabijali, iżby który wypłynąwszy nie uciekł.

Karoli1908 Hu 42. A vitézeknek pedig az lőn tanácsa, hogy a foglyokat vágják le, hogy senki el ne szaladhasson, minekutána kiúszott.

RuSV1876 42 Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал.

БКуліш 42. Між воїнами ж стала рада, щоб вязників повбивати, щоб которий випливши, не втїк.

FI33/38 43 Mutta sadanpäämies, joka tahtoi

TKIS 43 Mutta sadanpäämies, joka tahtoi

pelastaa Paavalin, esti heidät siitä aikeesta ja käski uimataitoisten ensiksi heittäytyä veteen ja lähteä maihin

Biblia1776 43. Mutta sadanpäämies tahtoi Paavalia vapahtaa, ja esti heidät siitä neuvosta, ja käski niitä, jotka uida taisivat, että he ensin itsensä antaisivat ulos ja maalle pääsisivät.

UT1548 43. Mutta se Sadhanpämies tachtoi Paualin wapautta/ ia asetti heiden sijte Neuuosta. Ja keski ette ne quin wuidha taisit/ ensin anda heidens maan polen. (Mutta se sadanpäämies tahtoi Pawalin wapauttaa/ ja asetti heidän siitä neuwosta. Ja käski että ne kuin uida taisit/ ensin antaa heidäns maan puoleen.)

Gr-East 43. ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορρίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι,

pelastaa Paavalin, esti heidät siitä aikeesta ja käski uimataitoisten ensin heittäytyä mereen ja mennä maihin

CPR1642 43. Mutta Sadanpäämies tahdoi Pawalita wapahta ja asetti heidän sijtä neuwosta. Ja käski ne cuin uida taisit ensin idzens maan puoleen anda.

Text Receptus 43. ο δε εκατονταρχος βουλομενος διασωσαι τον παυλον εκωλυσεν αυτους του βουληματος εκελευσεν τε τους δυναμενους κολυμβαν απορριψαντας πρωτους επι την γην εξιεναι 43. o de ekatontarchos βoulomenos diasosai ton paulon

ekolυsen aυtoυs toυ βoυlematos ekeleυsen te toυs dυnamenoυs kolυmβan aporripsantas protoυs epi ten gen eksienai

MLV19 43 But the centurion, planning to save Paul, forbade them from the(ir) will, and commanded those who were able to swim, (after) they tossed (themselves) over first to go-out to land;

KJV 43. But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:

Dk1871 43. Men Høvedsmanden, som vilde frelse Paulus, forhindrede dem i dette Anlsag, og bød, at de, som kunde svømme, skulde først kaste sig ud for at at undkomme til Landet,

KXII 43. Men höfvitsmannen ville förvara Paulum, och stillte dem ifrå det rådet, och bad att de, som simma kunde, skulle gifva sig först ut åt landet;

PR1739 43. Agga se pealik tahtis Paulust ellus piddada, ja kelis neid ärra sedda nou wotmast, ja käskis neid, kes moistsid uiuda, essite wäljahüppada ja mäele taotada,

LT 43. Bet šimtininkas, gelbėdamas Paulių, sutrukdė jų sumanymą. Jis įsakė, kad mokantys plaukti pirmi šoktų į jūrą ir plauktų į krantą,

Luther1912 43. Aber der Unterhauptmann wollte Paulus erhalten und wehrte ihrem Vornehmen und hieß, die da schwimmen könnten, sich zuerst in das Meer lassen und entrinnen an das Land,

Ostervald-Fr 43. Mais le centenier, voulant sauver Paul, les détourna de ce dessein, et ordonna à tous ceux qui savaient nager de se jeter à l'eau les premiers, et de se sauver à terre;

RV'1862 43. Mas el centurión, queriendo salvar a Pablo estorbó este acuerdo; y mandó que los que pudiesen nadar, se echasen al agua los primeros, y saliesen a tierra:

SVV1750 43 Maar de hoofdman, willen Paulus behouden, belette hun dat voornemen, en beval, dat degenen, die zwemmen konden, zich eerst zouden afwerpen, en te land komen;

PL1881 43. Ale setnik chcąc zachować Pawła, pohamował je od tego przedsięwzięcia i rozkazał tym, którzy mogli pływać, aby się wprzód w morze puścili i na brzeg wyszli;

Karoli1908 Hu 43. De a százados meg akarván tartani Pált, eltiltá őket e szándéktól, és megparancsolá, hogy a kik úszni tudnak, először azok szökdössenek a tengerbe és meneküljenek ki a szárazföldre.

RuSV1876 43 Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения, и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю,

БКуліш 43. Сотник же, хотївши спасти Павла, заборонив їм що загадали, і звелїв, щоб ті, хто вміє плавати, перші скочили, і вийшли на землю,

FI33/38 44 ja sitten muiden, minkä laudoilla, minkä

TKIS 44 ja muitten, minkä lautojen varassa,

laivankappaleilla. Ja näin kaikki pelastuivat maalle.

Biblia1776 44. Mutta muita lautain päällä, muutamia taas haahden kappaleilla (kulkea). Ja niin tapahtui, että jokainen tuli hengissä maalle.

UT1548 44. Ja ne mwdh Laitain päle/ monicadhat Hahden cappaleilla. Ja nin tapachtui/ ette Jocainen Hengi teruene maalle tulit. (Ja ne muut laitain päälle/ monikahdat haahden kappaleilla. Ja niin tapahtui/ että jokainen henki terweenä maalle tulit.)

Gr-East 44. καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

MLV19 44 and the rest, some upon planks and any (other) things from the ship. And so it happened, all (were) to be saved upon the

minkä laivan kappaleilla. Ja niin kaikki pelastuivat maalle.

CPR1642 44. Ja muita laitain päälle muutamita taas hahden cappalilla. Ja tapahdui että jocainen hengi tuli terwenä maalle.

Text Receptus 44. και τους λοιπους ους μεν επι σανισιν ους δε επι τινων των απο του πλοιου και ουτως εγενετο παντας διασωθηναι επι την γην 44. kai tous loipous ous men epi sanisin ous de epi tinon ton apo tou ploiou kai outos egeneto pantas diasothenai epi ten gen

KJV 44. And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all

land.

Dk1871 44. og de Andre at redde sig, Noge paa Planker, Andre paa Stykker af Skibet. Og saaledes skete det, at Alle kom frelste til Landet.

PR1739 44. Ja need teised muist laudade peäl, muist laewa tükkide peäl; ja nenda sündis, et keik terwelt mäele said.

Luther1912 44. die andern aber etliche auf Brettern, etliche auf dem, das vom Schiff war. Und also geschah es, daß sie alle gerettet zu Lande kamen.

RV'1862 44. Y los demás, parte en tablas, parte en cosas de la nave: y así aconteció que todos se salvaron a tierra.

PL1881 44. Inni zasię, niektórzy na deskach, a

safe to land.

KXII 44. Och de andre, somlige på bräder, och somlige på skeppsvraket. Och dermed skedde, att de undsluppo alle behållne i land.

LT 44. o kiti tai padarytų kas ant lentų, kas ant laivo nuolaužų. Šitaip visi išsigelbėjo ir pasiekė žemę.

Ostervald-Fr 44. Et aux autres de se mettre, les uns sur des planches, les autres sur quelque pièce du vaisseau. Il arriva ainsi que tous se sauvèrent à terre.

SVV1750 44 En de anderen, sommigen op planken, en sommigen op enige stukken van het schip. En alzo is het geschied, dat zij allen behouden aan het land gekomen zijn.

Karoli1908 Hu 44. A többiek pedig ki deszkákon, ki a

niektórzy na sztukach okrętu. I tak się stało, że wszyscy zdrowo wyszli na ziemię.

hajó egyéb darabjain. És így lőn, hogy mindnyájan szerencsésen kimenekültek a szárazföldre.

RuSV1876 44 прочим же спасаться кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля; и таким образом все спаслись на землю.

БКуліш 44. а остальнї, - хто на дошках, а хто на чому з корабля. І сталось так, що всї спаслись на землю.

28 luku

Meliten asukkaat osoittavat haaksirikkoisille suurta ystävällisyyttä 1, 2 Paavali jää kyykäärmeen puremasta vahingoittumatta 3 – 6 ja parantaa Publiuksen isän ja muita sairaita 7 – 10 Kolmen kuukauden kuluttua he purjehtivat Syrakuusan ja Reegionin kautta Puteoliin ja kulkevat sieltä Roomaan 11 – 15, jossa Paavali kutsuu kokoon juutalaisten ensimmäiset ja ilmoittaa heille tulonsa syyn 16 – 22 sekä todistaa Jeesuksesta 23 Useat heistä eivät usko, mutta toiset uskovat 24 – 28 Paavali opettaa kaksi vuotta Roomassa kenenkään estämättä 30, 31.

FI33/38 1 Kun olimme pelastuneet, niin me sitten

TKIS 1 Pelastuttuaan he saivat* sitten tietää,

saimme tietää, että saaren nimi oli Melite.

Biblia1776 1. Ja kuin he terveinä päässeet olivat, tunsivat he, että se luoto Meliteksi kutsutaan.

UT1548 1. IA coska me päsznyet olima/ Nin me tunsima ette se Loto cutzuttin Melite. Mutta se Canssa osotti meille ei wähinde cunniata. (Ja koska me päässeet olimme/ Niin me tunsimme että se luoto kutsuttiin Melite. Mutta se kansa osoitti meille ei wähintä kunniaa.)

Gr-East 1. Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωσαν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.

MLV19 1 {Nov. - Feb. 62 AD. Malta.} And having been saved, then we recognized that the island is called Malta.

että saaren nimi oli Melite.

CPR1642 1. JA cosca me pääsnet olimma tunsimma me sen luodon Melitexi. Mutta ei se Canssa osottanut meille wähindä cunniata:

Text Receptus 1. και διασωθεντες τοτε επεγνωσαν οτι μελιτη η νησος καλειται 1. kai diasothentes tote epegnosan oti melite e nesos kaleitai

KJV 1. And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

Dk1871 1. Og der de vare frelste, fik de at vide at den Ø hedte Melite.

PR1739 1. Ja kui nemmad terwelt ollid mäele sanud, siis said nemmad teäda, et se saar Meliteks hüti.

Luther1912 1. Und da wir gerettet waren, erfuhren wir, daß die Insel Melite hieß.

RV'1862 1. Y COMO escaparon, entónces conocieron la isla, que se llamaba Melita.

PL1881 1. A gdy zdrowo uszli, dopiero poznali, iż onę wyspę Melitą nazywano.

RuSV1876 1 Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что остров называется Мелит.

FI33/38 2 Ja sen asukkaat osoittivat meille suurta ystävällisyyttä: he sytyttivät nuotion ja

KXII 1. Och då de undkomne voro, fingo de veta, att ön het Melite.

LT 1. Išsigelbėję jie sužinojo, kad sala vadinasi Melitė.

Ostervald-Fr 1. Après s'être sauvés, ils reconnurent que l'île s'appelait Malte.

SVV1750 1 En als zij ontkomen waren, toen verstonden zij, dat het eiland Melite heette.

Karoli1908 Hu 1. És miután szerencsésen megmenekültek, akkor megtudák, hogy Melitának neveztetik az a sziget.

БКуліш 1. Спасши ся ж довідались, що остров зветь ся Мелит.

TKIS 2 Muukalaiset osoittivat meille suurta ystävällisyyttä. Sillä he sytyttivät nuotion

ottivat meidät kaikki sen ääreen, kun oli ruvennut satamaan ja oli kylmä.

Biblia1776 2. Mutta se kansa osoitti meille ei vähintä rakkauden halua; sillä he tekivät meille valkian, ja kaikki ottivat vastaan meidät, sen sateen ja vilun tähden, joka meidän päällemme tuli.

UT1548 2. Sille he sytytit meille swren Tulen/ ia meite caiki wastanrupesit/ sen Sadhe cwron tedhen/ ioca meiden pälen tuli/ ia wilun tedhen. (Sillä he sytytit meille suuren tulen/ ja meitä kaikki wastaanrupesit/ sen sadekuuron tähden/ joka meidän päällen tuli/ ja wilun tähden.)

Gr-East 2. οἱ δὲ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

ja ottivat meidät kaikki luokseen alkaneen sateen ja kylmän vuoksi.

CPR1642 2. Sillä he teit meille walkian ja caicki meidän wastanotit sen saten ja wilun tähden cuin meidän päällemme tuli.

Text Receptus 2. οι δε βαρβαροι παρειχον ου την τυχουσαν φιλανθρωπιαν ημιν αναψαντες γαρ πυραν προσελαβοντο παντας ημας δια τον υετον τον εφεστωτα και δια το ψυχος 2. oi de βarβaroi pareichon ou ten tυchousan filanthropian emin anapsantes gar pυran proselaβonto pantas emas dia ton υeton

ton efestota kai dia to psυchos

MLV19 2 Now the barbarians were providing for us (and) we obtained not (just) kindliness; for* they lit a fire, and took us all (in), because of the standing rainfall and because of the cold.

KJV 2. And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

Dk1871 2. Men Barbarerne beviste og ikke liden Menneskekjærlighed; thi de antændte en Ild og modtoge os alle formedelst den overfaldne Regn og for Kulden.

KXII 2. Och folket beviste oss icke liten äro, undfångandes oss alla; och upptände en god eld, för regnets skull som oss öfverkommet var, och för köldens skull.

PR1739 2. Agga need umkeelsed sare rahwas ei teinud meile pissut söbrust, sest nemmad teggid tuld, ja wotsid meid keik wasto wihma pärrast, mis meie peäle olli tulnud, ja külma pärrast.

LT 2. Barbarai su mumis elgėsi labai draugiškai. Užkūrė ugnį ir pakvietė mus visus prie jos, nes lijo ir buvo šalta.

Luther1912 2. Die Leutlein aber erzeigten uns nicht geringe Freundschaft, zündeten ein Feuer an und nahmen uns alle auf um des

Ostervald-Fr 2. Et les Barbares nous traitaient avec une humanité peu commune; car ils allumèrent du feu, et ils nous

Regens, der über uns gekommen war, und um der Kälte willen.

RV'1862 2. Y los bárbaros nos trataban con no poca humanidad; porque encendiendo un gran fuego, nos recibieron a todos, a causa de la lluvia que nos estaba encima, y a causa del frio.

PL1881 2. Ale on gruby lud pokazał nam nie lada ludzkość; albowiem zapaliwszy stos drew, przyjęli nas wszystkich dla deszczu padającego i dla zimna.

RuSV1876 2 Иноплеменники оказали нам немалое человеколюбие, ибо они, по причине бывшего дождя и холода, разложили огонь и приняли всех нас.

FI33/38 3 Mutta Paavali kokosi kasan risuja, ja kun hän pani ne nuotioon, tuli kyykäärme kuumuuden tähden esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.

recueillirent tous, à cause de la pluie qui tombait, et du froid.

SVV1750 2 En de barbaren bewezen ons geen gemene vriendelijkheid; want een groot vuur ontstoken hebbende, namen zij ons allen in, om den regen, die overkwam, en om de koude.

Karoli1908 Hu 2. A barbárok pedig nem közönséges emberséget cselekesznek vala mi velünk: mert tüzet gerjesztvén, befogadának mindnyájónkat a rajtunk való záporért és a hidegért.

БКуліш 2. Чужоземцї ж показали нам не мале милосердє: розложивши бо багаттє, прийняли всїх нас задля дощу, що йшов, і задля холоду.

TKIS 3 Mutta kun Paavali kokosi kimpun risuja ja pani nuotioon, tuli kyykäärme kuuman vuoksi esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.

Biblia1776 3. Mutta kuin Paavali kokosi kasan risuja ja pani valkialle, tuli yksi kärme palavuudesta ja karkasi hänen käteensä.

UT1548 3. Coska nyt Pauali cocosi ydhen coghon Risuija ia pani ne Tulen päle/ edesmateli yxi Kyykerme palaudhesta/ ia carckasi Paualin kätehen. (Koska nyt Pawali kokosi yhden kokoon risuja ja pani ne tulen päälle/ edesmateli yksi kyykäärme palaudesta/ ja karkasi Pawalin käteen.)

CPR1642 3. COsca Pawali cocois risuja ja pani walkialle tuli yxi kärme palawudesta ja carcais Pawalin käteen.

Gr-East 3. συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης διεξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

Text Receptus 3. συστρεψαντος δε του παυλου φρυγανων πληθος και επιθεντος επι την πυραν εχιδνα εκ της θερμης εξελθουσα καθηψεν της χειρος αυτου
3. sυstrepsantos de tou paυlou frυganon plethos kai epithentos epi ten pυran echidna ek tes thermes ekselthoυsa kathepsen tes cheiros aυtoυ

MLV19 3 But (after) Paul twisted together a bunch of brush and laid (it) upon the fire, a viper attached to his hand, (after) it came out

KJV 3. And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and

through (the brush) from the warmth.

Dk1871 3. Men der Paulus rev en Hob Riis sammen og lagde dem paa Ilden, krøb en Øgle ud formedelst varmen og snoede sig om hans Haand.

PR1739 3. Agga kui Paulus hulka haggo kokkorisus ja tullesse panni, tulli üks wihhasem maddo pallawast, ja hakkas temma kätte kinni.

Luther1912 3. Da aber Paulus einen Haufen Reiser zusammenraffte, und legte sie aufs Feuer, kam eine Otter von der Hitze hervor und fuhr Paulus an seine Hand.

RV'1862 3. Entónces habiendo Pablo allegado algunos sarmientos, y puéstolos en el fuego, una víbora huyendo del calor, le acometió a la mano.

PL1881 3. A gdy Paweł nagarnął gromadę chrustu i fastened on his hand.

KXII 3. Och då Paulus bar tillhopa en hop med ris, och lade på elden, kröp en huggorm ut ifrå värman, och stack hans hand.

LT 3. Paulius pririnko glėbį sausų šakų ir metė į ugnį. Čia nuo kaitros iš laužo iššoko gyvatė ir įsikirto jam į ranką.

Ostervald-Fr 3. Or Paul ayant ramassé un faisceau de broussailles, et l'ayant mis au feu, une vipère en sortit à cause de la chaleur, et s'attacha à sa main.

SVV1750 3 En als Paulus een hoop rijzen bijeengeraapt en op het vuur gelegd had, kwam er een adder uit door de hitte, en vatte zijn hand.

Karoli1908 Hu 3. Mikor pedig Pál nagy sok venyigét

kładł na ogieó, wyrwawszy się żmija z gorąca, przypięła się do ręki jego.

szedett és a tűzre tette, egy vipera a melegből kimászva, az ő kezére ragada.

RuSV1876 3 Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его.

БКуліш 3. Як же набрав Павел оберемок хворосту і положив на огнище, вибігши від жару гадина, почепилась на руці в него.

FI33/38 4 Kun asukkaat näkivät tuon elukan riippuvan kiinni hänen kädessään, sanoivat he toisilleen: "Varmaan tuo mies on murhaaja, koska kostotar ei sallinut hänen elää, vaikka hän pelastuikin merestä".

TKIS 4 Nähdessään elukan riippuvan kiinni hänen kädessään muukalaiset sanoivat toisilleen: ”Varmaan tuo mies on murhaaja, jonka *oikeuden jumalatar* ei sallinut elää, vaikka hän pelastuikin merestä."

Biblia1776 4. Kuin kansa näki kärmeen riippuvan hänen kädessänsä, sanoivat he keskenänsä: kaiketi tämä ihminen on miehentappaja, jota ei koston jumalatar saali elää, vaikka hän on meren hädästä päässyt.

CPR1642 4. Cosca Canssa näki kärmen rippuwan hänen kädesäns sanoit he keskenäns: Caiketi tämä ihminen on miehentappaja jota ei costo salli elä waicka hän on meren hädästä pääsnyt.

UT1548 4. Coska sis se Canssa näki sen Kermen rippuuan henen kädhesens/ nin he sanoit keskenens/ Caiketi on teme Inhiminen yxi Miehentappaija/ iota Costo ei salli elä/

waicka hen ombi Meren hädheste pässnut. (Koska siis se kansa näki sen käärmeen riippuwan hänen kädessänsä/ niin he sanoit keskenänsä/ Kaiketi on tämä ihminen yksi miehentappaja/ jota kosto ei salli elää/ waikka hän ompi meren hädästä päässyt.)

Gr-East

4. ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ Δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.

Text Receptus

4. ως δε ειδον οι βαρβαροι κρεμαμενον το θηριον εκ της χειρος αυτου ελεγον προς αλληλους παντως φονευς εστιν ο ανθρωπος ουτος ον διασωθεντα εκ της θαλασσης η δικη ζην ουκ ειασεν 4. os de eidon oi βarβaroi kremamenon to therion ek tes cheiros aυtoυ elegon pros allelouς pantos foneυs estin o anthropos oυtos on diasothenta ek tes thalasses e dike zen oυk eiasen

MLV19

4 Now as the barbarians saw the snake hanging from his hand, they were saying to one another, This man is certainly a murderer, whom, having been saved out of

KJV

4. And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he

the sea, justice did not permit (him) to live.

hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

Dk1871 4. Som nu Barbarerne saae Dyret hænge fra hans Haand, sagde de til hverandre: sikkert er dette Menneske en Morder, hvem Gjengjældelsen ikke lader leve, alligevel han er frelst af Havet.

KXII 4. Men då folket såg ormen hängandes vid hans hand, sade de emellan sig: Denne mannen måste vara en mandråpare, hvilken hämnden icke tillstäder lefva, ändock han nu undkommen är för hafvet.

PR1739 4. Agga kui need umkeelsed rahwas näggid sedda ellajat temma käe külges rippuwad, ütlesid nemmad issekeskes: Wist on se mees mehhe-eksia, kedda Jummala wihha ei lasse ellada, ehk temma kül merrest on peäsnud.

LT 4. Pamatę prie rankos prikibusią gyvatę, barbarai ėmė vienas kitam kalbėti: ‘‘Tas žmogus tikriausiai žmogžudys: išsigelbėjo iš jūros, o keršto deivė vis tiek neduoda jam gyventi’’.

Luther1912 4. Da aber die Leutlein sahen das Tier an seiner Hand hangen, sprachen sie untereinander: Dieser Mensch muß ein Mörder sein, den die Rache nicht leben läßt, ob er gleich dem Meer entgangen ist.

Ostervald-Fr 4. Et quand les Barbares virent cette bête qui pendait à sa main, ils se dirent les uns aux autres: Assurément cet homme est un meurtrier, puisque après qu'il a été sauvé de la mer, la Justice ne permet pas qu'il vive.

RV'1862 4. Y como los bárbaros vieron la bestia venenosa colgando de su mano, decían los unos a los otros: Ciertamente este hombre es homicida: a quien, aunque escapado de la mar, la venganza sin embargo no le deja vivir.

SVV1750 4 En als de barbaren het beest zagen aan zijn hand hangen, zeiden zij tot elkander: Deze mens is gewisselijk een doodslager, welken de wraak niet laat leven, daar hij uit de zee ontkomen is.

PL1881 4. A gdy on lud gruby ujrzał onę gadzinę wiszącą u ręki jego, mówili jedni do drugich: Pewnie ten człowiek jest mężobójcą; bo choć z morza uszedł, przecię mu pomsta żywym być nie dopuściła.

Karoli1908 Hu 4. Mikor pedig látták a barbárok az ő kezéről függeni a mérges kígyót, mondják vala egymásnak: Nyilván gyilkos ez az ember, kit nem hagya élni a bosszúállás, noha a tengerből megszabadult.

RuSV1876 4 Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно этот человек - убийца, когда его, спасшегося от моря, суд Божий не оставляет жить.

БКуліш 4. Побачивши ж чужоземцї, що зьвірюка висїла з руки його, говорили між собою: Певно сей чоловік убийця, що спас ся з моря, та суд (богів) не дав йому жити.

FI33/38 5 Mutta hän pudisti elukan tuleen, eikä hänelle tullut mitään vahinkoa.

TKIS 5 Niin hän pudisti elukan tuleen eikä kärsinyt mitään vahinkoa.

Biblia1776 5. Mutta hän pudisti kärmeen tuleen eikä

CPR1642 5. Mutta hän pudisti kärmen tuleen eikä

mitään kipua tuntenut.

UT1548 5. Mutta hen pudhisti Kermen Tuleen/ ia ei hen miten kipua kersinyt. (Mutta hän pudisti käärmeen tuleen/ ja ei hän mitään kipua kärsinyt.)

mitän kipua tundenut.

Gr-East 5. ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν·

Text Receptus 5. ο μεν ουν αποτιναξας το θηριον εις το πυρ επαθεν ουδεν κακον 5. o men oun apotinaksas to therion eis to pur epathen ouden kakon

MLV19 5 Therefore indeed, he shook-off the snake into the fire (and) suffered no evil.

KJV 5. And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

Dk1871 5. Men han rystede Dyret af i Ilden og der sketet ham intet Ondt.

KXII 5. Men han skuddade ormen i elden, och honom skadde der intet af.

PR1739 5. Agga temma wiñnas se ellaja tullesse, ja ei tunnud ühtegi wigga.

LT 5. Tačiau jis nupurtė šliužą į ugnį, nepatirdamas nieko blogo.

Luther1912 5. Er aber schlenkerte das Tier ins Feuer, und ihm widerfuhr nicht Übles.

Ostervald-Fr 5. Mais lui, ayant secoué la vipère dans le feu, n'en reçut aucun mal.

RV'1862 5. Mas él, sacudiendo la bestia en el fuego, ningún mal padeció.

PL1881 5. Lecz on otrząsnąwszy onę gadzinę w ogieó, nic złego nie ucierpiał.

RuSV1876 5 Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда.

FI33/38 6 Ja he odottivat hänen ajettuvan tai äkisti kaatuvan kuolleena maahan. Mutta kun he olivat kauan odottaneet ja näkivät, ettei hänelle mitään pahaa tapahtunut, muuttivat he mielensä ja sanoivat hänen olevan jumalan.

Biblia1776 6. Mutta he odottivat hänen ajettuvan eli kohta maahan lankeevan ja kuolevan; vaan kuin he kauvan sitä odottivat ja näkivät, ettei hänelle mitään vahinkoa tapahtunut, saivat he toisen mielen ja sanoivat hänen jumalaksi.

UT1548 6. Mutta he odhotit henen Ylespaisuuan/ eli cochta mahanlangeuan/ ia coleuan. Ja quin

SVV1750 5 Maar hij schudde het beest af in het vuur, en leed niets kwaads.

Karoli1908 Hu 5. De néki, minekutána a kígyót lerázta a tűzbe, semmi baja sem [1†] lőn.

БКуліш 5. Він же, струснувши гадюку в огонь, не дізнав ніякого лиха.

TKIS 6 He odottivat hänen ajettuvan tai äkkiä kaatuvan kuolleena maahan. Mutta kauan odotettuaan ja nähtyään, ettei hänelle mitään pahaa tapahtunut, he muuttivat mielensä ja sanoivat hänen olevan jumala.

CPR1642 6. Mutta he odotit hänen ajettuwan eli cohta maahan langewan ja cuolewan. Ja cuin he cauwan sitä odotit näit he ettei hänen mitän wahingota tapahtunut ja nijn he sait toisen mielen ja luulit hänen Jumalaxi.

he cauuan site odhotit/ ia neit ettei henen miten wahingota ollut/ nin he sait toisen mielen/ ia lwlit henen Jumalaxi. (Mutta he odotit hänen ylös paisuwan/ eli kohta maahan lankeawan/ ja kuolewan. Ja kuin he kauan sitä odotit/ ja näit ettei hänen mitään wahinkoa ollut/ niin he sait toisen mielen/ ja luulit hänen jumalaksi.)

Gr-East

6. οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεόν αὐτὸν εἶναι.

Text Receptus

6. οι δε προσεδοκων αυτον μελλειν πιμπρασθαι η καταπιπτειν αφνω νεκρον επι πολυ δε αυτων προσδοκωντων και θεωρουντων μηδεν ατοπον εις αυτον γινομενον μεταβαλλομενοι ελεγον θεον αυτον ειναι 6. oi de prosedokon auton mellein pimprasthai e katapiptein afno nekron epi polυ de auton prosdokonton kai theorounton meden atopon eis auton ginomenon metaβallomenoi elegon theon auton einai

MLV19

6 But they were expecting that he is about

KJV

6. Howbeit they looked when he should

to swell up or to suddenly fall down dead. But expecting (it) for a long time and viewing nothing improper happening to him, having a turnabout, they were saying that he was a god.

have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

Dk1871 6. Men de forventede, at han skulde hovne eller falde pludselig død om. Men der de havde ventet længe og saae, at han vederfores intet Ondt, kom de paa andre Tanker og sagde at han var en Gud.

KXII 6. Men de mente ske skola, att han skulle uppsvälla, eller straxt falla neder och dö. Då de länge vänte derefter, och sågo att honom intet ondt vederfors, vände de sig uti ett annat sinne, och sade att han var en gud.

PR1739 6. Agga nemmad ootsid, et ta piddi üllespaistetama, ehk äkkitselt surnuks mahhalangema; agga kui nemmad kaua ootsid, ja näggid, et temmale ühtegi wigga ei sündinud, siis mötlesid nemmad teisiti, ja ütlesid, tedda Jummala ollewad.

LT 6. Barbarai laukė, kada jis ištins ar staiga kris negyvas. Laukę nesulaukę ir pamatę, kad jam nesidaro nieko blogo, jie pakeitė nuomonę ir ėmė kalbėti, jog jis esąs dievas.

Luther1912 6. Sie aber warteten, wenn er schwellen würde oder tot niederfallen. Da sie aber lange warteten und sahen, daß ihm nichts

Ostervald-Fr 6. Les Barbares s'attendaient à ce qu'il enflerait, ou qu'il tomberait mort subitement; mais ayant beaucoup

Ungeheures widerfuhr, wurden sie anderes Sinnes und sprachen, er wäre ein Gott.

RV'1862 6. Empero ellos estaban esperando, cuando se había de hinchar, o de caer muerto de repente; mas habiendo esperado mucho, y viendo que ningún mal le venía, mudados de parecer, decían que era un dios.

PL1881 6. A oni czekali, żeby opuchł albo nagle upadłszy umarł; a gdy tego długo czekali, a widzieli, iż mu się nic złego nie stało, odmieniwszy się, mówili, że jest Bogiem.

RuSV1876 6 Они ожидали было, что у него будет воспаление, или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он

attendu et voyant qu'il ne lui arrivait rien d'extraordinaire, ils changèrent de sentiment, et dirent que c'était un dieu.

SVV1750 6 En zij verwachtten, dat hij zou opzwellen, of terstond dood nedervallen. Maar als zij lang gewacht hadden, en zagen, dat geen ongemak hem overkwam, werden zij veranderd, en zeiden, dat hij een god was.

Karoli1908 Hu 6. Azok pedig azt várják vala, hogy ő meg fog dagadni, vagy nagyhirtelenséggel halva rogyik le. Mikor azonban sok ideig várták, és látták, hogy semmi baja nem lesz, megváltoztatva értelmöket, [2†] istennek mondják vala őt.

БКуліш 6. Вони ж дожидали, що він має опухнути або зараз упаде мертвий; як же довго дожидались і бачили, що ніякого лиха йому не сталось, перемінивши думки, казали, що се

Бог.

FI33/38 7 Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maatiloja. Hän otti meidät vastaan ja piti meitä ystävällisesti kolme päivää vierainansa.

Biblia1776 7. Mutta vähän matkan takana siitä olivat sen luodon päämiehellä, jonka nimi oli Publius, maakartanot, joka meitä otti vastaan ja piti meidän kunniallisesti vierainansa kolme päivää.

UT1548 7. Mutta sielde wähen matkan takan/ oli sille Lodhon pämiehelle/ Publius nimelde/ yxi Maancartano/ ioca meite wastanrupeis/ ia piti meite cunnialisesta Werassans colme peiue. (Mutta sieltä wähän matkan takaan/ oli sillä luodon päämiehellä/ Publius nimeltä/ yksi maankartano/ joka meitä wastaan rupeisi/ ja piti meitä kunniallisesti wieraissansa kolme päiwää.)

Gr-East 7. Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον

Бог.

TKIS 7 Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maatiloja. Hän otti meidät vastaan ja piti kolme päivää ystävällisesti vierainaan.

CPR1642 7. MUtta wähän matcan tacana sijtä oli sen luodon Päämiehellä Publiuxella yxi maancartano joca meitä wastanotti ja piti meidän cunnialisest wierasnans colme päiwä.

Text 7. εν δε τοις περι τον τοπον εκεινον

ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

Receptus υπηρχεν χωρια τω πρωτω της νησου ονοματι ποπλιω ος αναδεξαμενος ημας τρεις ημερας φιλοφρονως εξενισεν 7. en de tois peri ton topon ekeinon υperchen choria to proto tes nesoυ onomati poplio os anadeksamenos emas treis emeras filofronos eksenisen

MLV19 7 Now in the (regions) around that place, were* farms possessed by the foremost one of the island, Publius by name, who accepted us and lodged us courteously three days.

KJV 7. In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

Dk1871 7. Men i den samme Egn havde den fornemste paa Øen, ved Navn Publius, et Jordegodt. Han annammede os og laante os venligen Herberge i tre Dage.

KXII 7. Och der icke långt ifrå hade den öfverste öfver öna, benämnd Publius, en afvelsgård; den undfick oss till herberge, och for väl med oss i tre dagar.

PR1739 7. Agga seälsammas paikas ümberkaudo olli sel sare üllemal, Publius nimmi, üks mois, se wottis meid wasto, ja piddas meid kolm päwa wägga hästi.

LT 7. Netoli tos vietos buvo vyriausiojo salos valdininko, vardu Publijus, valdos. Jis mus priėmė ir tris dienas bičiuliškai globojo.

Luther1912 7. An diesen Örtern aber hatte der Oberste der Insel, mit Namen Publius, ein Vorwerk; der nahm uns auf und herbergte uns drei Tage freundlich.

Ostervald-Fr 7. Or il y avait dans ce lieu les terres du plus considérable de l'île, d'un nommé Publius, qui nous reçut et nous logea avec bienveillance, durant trois jours.

RV'1862 7. En aquellos lugares había unas heredades del hombre principal de la isla, llamado Publio, el cual nos recibió, y nos hospedó tres dias humanamente.

SVV1750 7 En hier, omtrent dezelfde plaats, had de voornaamste van het eiland, met name Publius, zijn landhoeven, die ons ontving, en drie dagen vriendelijk herbergde.

PL1881 7. A przy onych miejscach miał folwarki przedniejszy onej wyspy, imieniem Publijusz, który przyjąwszy nas, przez trzy dni przyjacielsko podejmował.

Karoli1908 Hu 7. Annak a helynek környékén valának pedig a sziget főemberének, névszerint Publiusnak mezei jószágai, ki befogadván minket, három napig nagy emberségesen vendégül látott.

RuSV1876 7 Около того места были поместья начальника острова,именем Публия; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.

БКуліш 7. Навкруги ж сього місця були землї першого на острові, на ймя Публия. Він, прийнявши нас, три днї поприятельськи гостив.

FI33/38 8 Ja Publiuksen isä makasi sairaana kuumeessa ja punataudissa; ja Paavali meni hänen luoksensa, rukoili ja pani kätensä hänen päälleen ja paransi hänet.

TKIS 8 Publiuksen isä makasi kuumeen ja punataudin vaivaamana. Paavali meni hänen luokseen, rukoili, pani kätensä* hänen päälleen ja paransi hänet.

Biblia1776 8. Niin tapahtui, että Publiuksen isä sairasti vilutautia ja vatsankipua, jonka tykö Paavali meni, rukoili ja pani kätensä hänen päällensä, ja paransi hänen.

CPR1642 8. Nijn tapahdui että Publiuxen Isä sairasti wilutautia ja wadzankipua. Jonga tygö Pawali meni rucoili ja pani kätens hänen päällens ja paransi hänen.

UT1548 8. Nin tapachtui ette sen Publiusen Ise sairasti Wilutauti ia Watzankipu. Jonga tyge Pauali sisellemeni/ ia rucoli/ ia pani Kädhens henen pälens/ ia paransi henen. (Niin tapahtui että sen Publiuksen isä sairasti wilutautia ja watsankipua. Jonka tykö Pawali sisälle meni/ ja rukoili/ ja pani kätensä hänen päällensä/ ja paransi hänen.)

Gr-East 8. ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.

Text Receptus 8. εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου πυρετοις και δυσεντερια συνεχομενον κατακεισθαι προς ον ο παυλος εισελθων και προσευξαμενος επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο αυτον 8. egeneto de ton patera tou popliou

pυretois kai dυsenteria sυnechomenon katakeisthai pros on o paυlos eiselthon kai proseυksamenos epitheis tas cheiras aυto iasato aυton

MLV19 8 Now it happened, that the father of Publius lay (sick), being troubled with fevers and dysentery; to whom Paul having entered and prayed (and) laid his hands on him, healed him.

KJV 8. And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

Dk1871 8. Men det traf sig, at Publius' Fader laae syg af Feber og Blodgang. Til ham gik Paulus ind og bad og lagde Hænderne paa ham og helbredte ham.

KXII 8. Och hände sig, att Publii fader låg sjuk i skälfvosot och bukref; till honom gick Paulus in, och när han hade bedit, lade han händer på honom, och gjorde honom helbregda.

PR1739 8. Siis se sündis, et Publiusse issa soja ja köhho-töwwes haige maas olli, selle jure läks Paulus, ja pallus Jummalat, panni käed temma peäle, ja teggi tedda terweks.

LT 8. Tuo metu Publijaus tėvas susirgo karštine ir viduriavimu. Paulius užėjo pas jį, pasimeldė, uždėjęs ant jo rankas, ir išgydė.

Luther1912 8. Es geschah aber, daß der Vater des Publius am Fieber und an der Ruhr lag. Zu dem ging Paulus hinein und betete und legte die Hand auf ihn und machte ihn gesund.

Ostervald-Fr 8. Et il se rencontra que le père de Publius était au lit, malade de la fièvre et de la dysenterie. Paul entra chez lui; et ayant prié, il lui imposa les mains, et le guérit.

RV'1862 8. Y aconteció, que el padre de Publio estaba en cama enfermo de fiebres y de disentería: al cual Pablo entró, y después de haber orado, le puso las manos encima, y le sanó.

SVV1750 8 En het geschiedde, dat de vader van Publius, met koortsen en den roden loop bevangen zijnde, te bed lag; tot denwelken Paulus inging, en als hij gebeden had, legde hij de handen op hem, en maakte hem gezond.

PL1881 8. I stało się, że ojciec onego Publijusza, mając gorączkę i biegunkę, leżał; do którego Paweł wszedłszy modlił się, a włożywszy naó ręce uzdrowił go.

Karoli1908 Hu 8. Lőn pedig, hogy a Publius atyja hideglelésben [3†] és vérhasban betegen feküvék. Kihez Pál beméne, és minekutána [4†] könyörgött, kezeit reá vetve meggyógyítá őt.

RuSV1876 8 Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе; Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его.

БКуліш 8. І сталось, що батько Публиїв лежав, болїючи на пропасницю та на живіт. Приступивши до него Павел, помоливсь і, положивши руки на него, сцїлив його.

FI33/38 9 Kun tämä oli tapahtunut, tulivat muutkin sairaat, mitä saarella oli, ja heidät parannettiin.

Biblia1776 9. Kuin siis se oli tehty, tulivat myös muut sairaat siitä luodosta, ja parannettiin,

UT1548 9. Coska se oli techty/ tulit mös mwdh iotca sairastit sijne Lodhossa/ ia parattijn. (Koska se oli tehty/ tulit myös muut jotka sairastit siina luodossa/ ja parattiin.)

TKIS 9 Kun nyt tämä oli tapahtunut, tulivat muutkin saarella olevat sairaat, ja heidät parannettiin.

CPR1642 9. Cosca se oli tehty tulit myös muut sairat sijtä luodosta ja parattin.

Gr-East 9. τούτου οὖν γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο·

Text Receptus 9. τουτου ουν γενομενου και οι λοιποι οι εχοντες ασθενειας εν τη νησω προσηρχοντο και εθεραπευοντο 9. toutou oun genomenou kai oi loipoi oi echontes astheneias en te neso proserchonto kai etherapeuonto

MLV19 9 Therefore, (after) this happened, the rest who have (any) sicknesses in the island were also coming near and were being healed,

KJV 9. So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

Dk1871 9. Der dette var skeet, kom de Andre paa Øen, som havde Sygdomme, til ham og bleve helbredte.

KXII 9. Och då det var skedt, kommo ock andre, de som sjukdom hade der på öne, och gingo fram, och vordo helbregda.

PR1739 9. Kui nüüd se olli sündinud, tullid ka teised temma jure, kellel se sare peäl wigga olli, ja said terweks.

LT 9. Po šito įvykio ir kiti salos gyventojai, turėję ligų, ėjo pas Paulių ir buvo pagydomi.

Luther1912 9. Da das geschah, kamen auch die andern auf der Insel herzu, die Krankheiten hatten, und ließen sich gesund machen.

Ostervald-Fr 9. Cela étant arrivé, tous ceux de l'île qui étaient malades, vinrent à lui, et furent guéris.

RV'1862 9. Y esto hecho, también los otros que en la isla tenían enfermedades, llegaban, y fueron sanados:

SVV1750 9 Als dit dan geschied was, kwamen ook tot hem de anderen, die krankheden hadden in het eiland, en werden genezen.

PL1881 9. To gdy się stało, tedy drudzy, którzy byli złożeni chorobami na onej wyspie, przychodzili i byli uzdrowieni;

Karoli1908 Hu 9. Minekutána azért ez megtörtént, egyebek is, kik betegek valának a szigeten, ő hozzá jövének és [5†] meggyógyulának.

RuSV1876 9 После сего события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы,

БКуліш 9. Як се стало ся, то й инші на острові, що мали недуги, приходили та й сцїлялись.

FI33/38 10 He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa, ja lähtiessämme merelle he panivat mukaan, mitä tarvitsimme.

TKIS 10 He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa ja merelle lähtiessämme he panivat mukaan tarpeellista.

Biblia1776 10. Jotka myös meille tekivät paljon kunniaa, ja kuin me sieltä purjehdimme, panivat he meidän myötämme, mitä me tarvitsimme.

CPR1642 10. Jotca meille teit suuren cunnian. Ja cuin me sieldä purjehdimma ewästit he meitä.

UT1548 10. Ja ne mös teit meille swren Cunnian. Ja quin me sielde puriectima/ nin he euestit meite. (Ja ne myös teit meille suuren kunnian. Ja kuin me sieltä purjehdimme/ niin he ewästit meitä.)

Gr-East 10. οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν.

Text Receptus 10. οι και πολλαις τιμαις ετιμησαν ημας και αναγομενοις επεθεντο τα προς την χρειαν 10. oi kai pollais timais etimesan emas kai anagomenois epethento ta pros ten chreian

MLV19 10 who also honored us with many honors, and (while) setting-sail, they placed on (the ship) the things *for (our) need.

KJV 10. Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

Dk1871 10. Disse beviste os ogsaa megen ære, og der vi droge bort, lagde de i Skibet, hvad vi havde behov.

KXII 10. Hvilke oss gjorde mycken äro; och när vi forom våra färde dädan, läto de komma in med oss hvad nödtorftigt var.

PR1739 10. Ja nemmad auustasid meid wägga, ja kui meie piddime ärraminnema, andsid nemmad meile tee peäle, mis tarwis olli.

LT 10. Už tai jie mus didžiai gerbė, o išvykstant aprūpino viskuo, ko mums reikėjo.

Luther1912 10. Und sie taten uns große Ehre; und da wir auszogen, luden sie auf, was uns not war.

Ostervald-Fr 10. On nous fit aussi de grands honneurs, et, à notre départ, on nous pourvut de ce qui nous était nécessaire.

RV'1862 10. Los cuales también nos honraron de muchas honras; y habiendo de navegar, nos cargaron de las cosas necesarias.

SVV1750 10 Die ons ook eerden met veel eer, en als wij vertrekken zouden, bestelden zij ons hetgeen van node was.

PL1881 10. Którzy nam też wielką uczciwość wyrządzali, a gdyśmy precz płynąć mieli,

Karoli1908 Hu 10. Kik nékünk nagy tisztességet is tőnek, és mikor elindulánk, a szükséges

nakładli nam, czego było potrzeba.

RuSV1876 10 и оказывали нам много почести и приотъезде снабдили нужным.

FI33/38 11 Kolmen kuukauden kuluttua me purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja jolla oli merkkinä Kastorin ja Polluksin kuva.

Biblia1776 11. Mutta kolmen kuukauden perästä purjehdimme me sieltä Aleksandrian haahdessa, joka sen luodon tykönä oli talvea pitänyt, jolla oli lipun merkki kaksoinen.

UT1548 11. Mutta colmen Cwcaudhen pereste/ puriectima me matkaham Alexandrian Hahdesa/ ioca sen Lodhon tykene oli Talue pitenyt/ ionga Kiluen merki oli Castor * ia Pollux. (Mutta kolmen kuukauden perästä/ purjehdimme me matkahamme Alexandrian haahdessa/ joka sen luodon

dolgokkal ellátának.

БКуліш 10. Вони і великою честю пошанували нас, а як ми відпливали, надавали, чого нам треба (було).

TKIS 11 Kolmen kuukauden kuluttua purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja, jolla oli tunnusmerkkinä Kastor ja Polluks.

CPR1642 11. Mutta colmen Cuucauden perästä purjehdimma me matcam Alexandrian hahdesa joca sen luodon tykönä oli talwe pitänyt josa caxoisen mercki oli.

tykönä oli talwea pitänyt/ jonka kilwen merkki olli Kastor ja Pollux.)

Gr-East

11. Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις,

Text Receptus

11. μετα δε τρεις μηνας ανηχθημεν εν πλοιω παρακεχειμακοτι εν τη νησω αλεξανδρινω παρασημω διοσκουροις
11. meta de treis menas anechthemen en ploio parakecheimakoti en te neso aleksandrino parasemo dioskourois

MLV19

11 Now after three months, we were led to a ship from Alexandria with an insignia of The Twin Brothers which (had) wintered in the island. {March, 62 - March 64. Rome.}

KJV

11. And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

Dk1871

11. Men efter tre Maaneders Forløb fore vi bort i et alexandrings Skib, som havde holdt Vinterleie ved Øen, og førte Tvillingernes Mærke.

KXII

11. Efter tre månader seglade vi vara färde uti ett skepp ifrån Alexandria, som der under ön hade legat i vinterläge; uti hvilkets baner stod Castor och Pollux.

PR1739

11. Agga kolme ku pärrast läksime meie ärra ühhe laewaga, se olli Aleksandriast, ja

LT

11. Po trijų mėnesių mes išplaukėme žiemojusiu saloje Aleksandrijos laivu,

olli ülle talwe seäl sares olnud, sel olli se täht: Kastor ja Polluks.

kuris turėjo Dvynių ženklą.

Luther1912 11. Nach drei Monaten aber fuhren wir aus in einem Schiffe von Alexandrien, welches bei der Insel überwintert hatte und hatte ein Panier der Zwillinge.

Ostervald-Fr 11. Trois mois après, nous nous embarquâmes sur un vaisseau d'Alexandrie, qui avait passé l'hiver dans l'île, et qui portait pour enseigne les Dioscures.

RV'1862 11. Así que pasados tres meses, navegamos en una nave Alejandrina, que había invernado en la isla, la cual tenía por enseña a Cástor y Pollux.

SVV1750 11 En na drie maanden voeren wij af in een schip van Alexandrie, dat in het eiland overwinterd had, hebbende tot een teken, Kastor en Pollux.

PL1881 11. A po trzech miesiącach puściliśmy się w okręcie Aleksandryjskim, który zimował na onej wyspie, mającym za herb Kastora i Polluksa.

Karoli1908 Hu 11. Három hónap mulva tudniillik egy Alexandriába való hajón elindulánk, mely a szigeten telelt, melynek czímere Kásztor és Pollux vala.

RuSV1876 11 Через три месяца мы отплыли на Александрийском корабле, называемом Диоскуры, зимовавшем на том острове,

БКуліш 11. По трох же місяцях одвезлись ми кораблем Александрийським, надписаним Диоскур, що зимував на острові,

FI33/38 12 Ja me laskimme maihin Syrakuusassa ja viivyimme siellä kolme päivää,

TKIS 12 Laskettuamme maihin Syrakuusassa viivyimme siellä kolme päivää.

Biblia1776 12. Ja kuin me tulimme Syrakusaan, olimme me siellä kolme päivää.

CPR1642 12. Ja cuin me tulimma Syracusaan olimma me siellä colme päiwä.

UT1548 12. Ja quin me tulima Siracusaan/ olima me sielle colme peiue. (Ja kuin me tulimme Siracusaan/ olimme me siellä kolme päiwää.)

Gr-East 12. καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς·

Text Receptus 12. και καταχθεντες εις συρακουσας επεμειναμεν ημερας τρεις 12. kai katachthentes eis svrakovsas epemeinamen emeras treis

MLV19 12 And having been led into Syracuse, we remained there three days.

KJV 12. And landing at Syracuse, we tarried there three days.

Dk1871 12. Og vi løb ind i Syracusen, hvor vi bleve i tre Dage.

KXII 12. Och när vi kommom till Syracusa, blefvo vi der i tre dagar.

PR1739 12. Ja kui meie Sirakusa saime, seisime

LT 12. Atplaukę į Sirakūzus, prastovėjome

meie kolm päwa paigal.

tris dienas.

Luther1912 12. Und da wir gen Syrakus kamen, blieben wir drei Tage da.

Ostervald-Fr 12. Et ayant abordé à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours.

RV'1862 12. Y venidos a Siracusa, estuvimos allí tres dias.

SVV1750 12 En als wij te Syrakuse aangekomen waren, bleven wij aldaar drie dagen;

PL1881 12. A przypłynąwszy do Syrakus, zamieszkaliśmy tam trzy dni.

Karoli1908 Hu 12. És Szirakúzába eljutván, ott maradánk három napig.

RuSV1876 12 и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня.

БКуліш 12. і припливши в Сиракузу, пробули (там) три днї.

FI33/38 13 ja sieltä me kierrettyämme saavuimme Reegioniin, ja kun yhden päivän perästä nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.

TKIS 13 Sieltä kierreltyämme saavuimme Reegioniin, ja kun yhden päivän kuluttua nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.

Biblia1776 13. Ja kuin me sieltä ympäri purjehdimme ja tulimme Regioon, ja päivää jälkeen puhalsi lounatuuli, niin että me toisena päivänä tulimme Puteoliin.

CPR1642 13. Ja cuin me sieldä ymbäri purjehdimma ja tulimma Rhegioon ja päiwä jälken puhalsi Lounat tuuli nijn että me toisna päiwänä tulimma Puteolijn.

UT1548 13. Ja quin me sielde ymberipurectima/ ia tulima Rhegiumijn/ Ja ydhen peiuen ielkeen/ puhalsi Lounat twli/ nin ette me toisna peiuen tulima Puteolihin/ (Ja kuin me sieltä ympäri purjehdimme/ ja tulimme Rhegiumiin/ Ja yhden päiwän jälkeen/ puhalsi ne lounatuuli/ niin että me toisena päiwänä tulimme Puteolihin.)

Gr-East 13. ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ρήγιον, καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους·

Text Receptus 13. οθεν περιελθοντες κατηντησαμεν εις ρηγιον και μετα μιαν ημεραν επιγενομενου νοτου δευτεραιοι ηλθομεν εις ποτιολους 13. othen perielthontes katentesamen eis region kai meta mian emeran epigenomenou notou deuteraioi elthomen eis potiolous

MLV19 13 From where, we went around and arrived at Rhegium and after one day a south (wind) came* upon (us) and on the second (day) we came to Puteoli;

KJV 13. And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

Dk1871 13. Derfra selede vi omkring og kom til

KXII 13. Dädan seglade vi omkring, och

Rhegium, og efter en Dags Forløb fik vi Søndenvind og kom anden Dagen til Puteoli.

kommom till Regium. Och en dag derefter blåste sunnanväder upp, så att vi kommom den andra dagen derefter till Puteolos.

PR1739 13. Kui meie seält laewaga ümberläksime, saime meie Regioni liñna; ja kui ühhe päwa pärrast louna-tuul tousis, saime meie teisel päwal Puteoloni liñna.

LT 13. Iš ten plaukdami, esant nepalankiam vėjui, pasiekėme Regijų ir dar po dienos, ėmus pūsti pietų vėjui, kitą dieną atvykome į Puteolus.

Luther1912 13. Und da wir umschifften, kamen wir gen Rhegion; und nach einem Tage, da der Südwind sich erhob, kamen wir des andern Tages gen Puteoli.

Ostervald-Fr 13. De là, en côtoyant la Sicile, nous arrivâmes à Rhegium. Et un jour après, le vent du midi s'étant levé, nous vînmes en deux jours à Pouzzoles;

RV'1862 13. De donde costeando al derredor, vinimos a Regio; y un día después ventando del austro, vinimos al segundo día a Puteoli:

SVV1750 13 Van waar wij omvoeren, en kwamen aan te Regium; en alzo, na een dag, de wind zuid werd, kwamen wij den tweeden dag te Puteoli;

PL1881 13. A stamtąd płynąc kołem, przybyliśmy do Regijum, a po jednym dniu, gdy powstał wiatr południowy, wtórego dnia płynęliśmy do Puteolów.

Karoli1908 Hu 13. Onnét körülkerülvén, eljutánk Régiumba, és egy nap mulva déli szél támadván, másnap megérkezénk Puteóliba.

RuSV1876 13 Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеол,

БКуліш 13. А звідтіля відпливши, прибули в Регию, і за один день, як настав полуденний вітер, прийшли другого дня в Путеоли,

FI33/38 14 Siellä tapasimme veljiä, jotka pyysivät meitä viipymään heidän tykönänsä seitsemän päivää. Ja sitten me lähdimme Roomaan.

TKIS 14 Siellä tapasimme veljiä, ja meitä kehoitettiin viipymään heidän luonaan seitsemän päivää. Sitten läksimme Roomaan.

Biblia1776 14. Kuin me sieltä löysimme veljet, niin meitä rukoiltiin olemaan heidän tykönänsä seitsemän päivää; ja niin me tulimme Roomiin.

CPR1642 14. Sieldä me löysimmä weljet ja meitä rucoildin oleman heidän tykönäns seidzemen päiwä ja nijn me tulimma Romijn.

UT1548 14. Sielle me leusima Weliet/ ia meite rucoltijn oleman heiden tykenens seitzemen peiue/ ia nin me tulima Romihin. (Siellä me löysimme weljet/ ja meitä rukoiltiin olemaan heidän tykönänsä seitsemän päiwää/ ja niin me tulimme Romihin.)

Gr-East 14. οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν

Text 14. ου ευροντες αδελφους

ἐπ᾽ αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά, καὶ οὕτως εἰς τὴν Ρώμην ἤλθομεν.

Receptus παρεκληθημεν επ αυτοις επιμειναι ημερας επτα και ουτως εις την ρωμην ηλθομεν 14. ου ευροντες αδελφους παρεκλεθεμεν επ αυτοις επιμειναι εμερας επτα και ουτος εις ten romen elthomen

MLV19 14 where we found brethren and were encouraged to remain on (with) them seven days and so we came to Rome.

KJV 14. Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

Dk1871 14. Der fandt vi Brødre og bleve ombedte af dem at blive der syv Dage. Og saa droge vi til Rom.

KXII 14. Och efter vi funne der bröder, vorde vi bedne, att vi skulle blifva när dem i sju dagar; och så komme vi till Rom.

PR1739 14. Seält leidsime meie wende, neist palluti meid seitse päwa nende jure jäda, ja nenda saime meie Roma liñna.

LT 14. Ten susitikome su broliais; jie pakvietė mus septynioms dienoms paviešėti. Taip mes atvykome į Romą.

Luther1912 14. Da fanden wir Brüder und wurden von ihnen gebeten, daß wir sieben Tage dablieben. Und also kamen wir gen Rom.

Ostervald-Fr 14. Nous y trouvâmes des frères, qui nous prièrent de demeurer avec eux sept jours; et nous allâmes ainsi à Rome.

RV'1862 14. Donde hallando hermanos, nos rogaron que quedásemos con ellos siete dias; y así vinimos hacia Roma:

SVV1750 14 Alwaar wij broeders vonden, en werden gebeden, zeven dagen bij hen te blijven; en alzo gingen wij naar Rome.

PL1881 14. Gdzie znalazłszy braci, uproszeniśmy byli od nich, żebyśmy zamieszkali u nich przez siedm dni; a takieśmy szli do Rzymu.

Karoli1908 Hu 14. Hol mikor atyafiakat találtunk, kérének minket, hogy nálok maradjunk hét napig; és úgy menénk Rómába.

RuSV1876 14 где нашли братьев, и были упрошены пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим.

БКуліш 14. де знайшовши братів, ублагані були від них перебути у них сїм день; і так прийшли в Рим.

FI33/38 15 Ja kun veljet siellä saivat kuulla meistä, tulivat he meitä vastaan Appii Forumiin ja Tres Tabernaen kohdalle saakka; ja heidät nähdessään Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta.

TKIS 15 Sieltä veljet, kuultuaan meistä, tulivat meitä vastaan Appii Forumiin ja Tres Tabernaehen saakka. Heidät nähdessään Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta.

Biblia1776 15. Ja kuin siellä veljet kuulivat meistä, tulivat he meitä vastaan hamaan Appiforuun ja Tretaberniin. Kuin Paavali heidät näki, kiitti hän Jumalaa ja sai uskalluksen.

CPR1642 15. Ja cosca siellä weljet cuulit meistä tulit he meitä wastan haman Appiforun ja Tretabernijn. Cosca Pawali heidän näki kijtti hän Jumalata ja sai uscalluxen.

UT1548 15. Ja coska sielde Weliet cwlit meiste/ nin he wloskeuit meite wastaan/ haman Appiforumijn/ ia Colmeenkrouwijn. Coska Pauali heite näki/ kijtti hen Jumalata/ ia sai wskalluxen. (Ja koska sieltä weljet kuulit meistä/ niin he uloskäwit meitä wastaan/ hamaan Appi forumiin/ ja kolmeen krouwiin. Koska Pawali heitä näki/ kiitti hän Jumalata/ ja sai uskalluksen.)

Gr-East 15. κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ ἔλαβε θάρσος.

Text Receptus 15. κακειθεν οι αδελφοι ακουσαντες τα περι ημων εξηλθον εις απαντησιν ημιν αχρις αππιου φορου και τριων ταβερνων ους ιδων ο παυλος ευχαριστησας τω θεω ελαβεν θαρσος
15. kakeithen oi adelfoi akousantes ta peri emon ekselthon eis apantesin emin achris appiou forou kai trion taβernon ous idon o paulos eucharistesas to theo elaβen tharsos

MLV19 15 And the brethren from there, (after) they heard things concerning us, came to (the)

KJV 15. And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far

encounter with us out to the Market of Appius and the Three Taverns; whom having seen, Paul gave-thanks to God and took courage.

as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

Dk1871 15. Og derfra kom Brødrene, som havde hørt om os, os imøde til Appii Forum og Tres-Tabernæ. Der Paulus saae dem, takkede han Gud og fattede Mod.

KXII 15. Och då bröderna fingo höra om oss, gingo de emot oss intill Appii forum, och till Tretabern. När Paulus dem såg, tackade han Gudi, och tog tröst till sig.

PR1739 15. Ja kui seäl need wennad meist said kuulnud, tullid nemmad wälja meie wasto Appiwerist ja Tritabernist sadik; kui Paulus neid näggi, tännas ta Jummalat, ja sai julgust.

LT 15. Tenykščiai broliai, išgirdę apie mus, atėjo pasitikti iki Apijaus aikštės ir Trijų tavernų. Juos išvydęs, Paulius dėkojo Dievui ir įgavo naujo pasitikėjimo.

Luther1912 15. Und von dort, da die Brüder von uns hörten, gingen sie aus, uns entgegen, bis gen Appifor und Tretabern. Da die Paulus sah, dankte er Gott und gewann eine Zuversicht.

Ostervald-Fr 15. Et les frères y ayant entendu parler de nous, vinrent à notre rencontre, jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes; et Paul les voyant, rendit grâces à Dieu, et prit courage.

RV'1862 15. De donde oyendo de nosotros los hermanos, nos salieron a recibir hasta el

SVV1750 15 En vandaar kwamen de broeders, van onze zaken gehoord hebbende, ons

Foro de Appio, y las Tres Tabernas: a los cuales como Pablo vió, dando gracias a Dios, tomó confianza.

tegemoet tot Appiusmarkt, en de drie tabernen; welke Paulus ziende, dankte hij God en greep moed.

PL1881 15. Stąd, gdy usłyszeli bracia o nas, wyszli przeciwko nam aż do rynku Appijuszowego i do Trzech Karczem; których gdy Paweł ujrzał, podziękowawszy Bogu, wziął śmiałość.

Karoli1908 Hu 15. Onnét is az atyafiak, mikor a mi dolgainkat meghallották, nékünk előnkbe jövének Appii Forumig és Tres Tabernaeig. És mikor Pál meglátta őket, hálákat adván az Istennek, bátorságot vőn.

RuSV1876 15 Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и трех гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.

БКуліш 15. Звідтіля, почувши брати про нас, повиходили назустріч нам аж до Апиєвого торгу та Трох Гостинниць. Побачивши їх Павел і подякувавши Богу, набрав ся сьмілости.

FI33/38 16 Ja kun tulimme Roomaan, (sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta) Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.

TKIS 16 Roomaan tultuamme (sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta) Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.

Biblia1776 16. Mutta kuin me Roomiin tulimme, antoi

CPR1642 16. Mutta cuin me Romijn tulimma andoi

sadanpäämies vangit sodanpäämiehen haltuun. Mutta Paavali sallittiin olevan itsellänsä yhden sotamiehen kanssa, joka hänestä otti vaarin.

Sadanpäämies fangit Sodanpäämiehen haldun. Mutta Pawali sallittin oleman idzelläns yhden sotamiehen cansa joca hänestä otti waarin.

UT1548 16. Mutta quin me tulima Romijn nin se Sadhanpämies annoi Fangit Sodhanpämiehen haltun. Mutta Pauali sallittin oleman itzellens ydhen Sotamiehen cansa/ ioca heneste waarin otti. (Mutta kuin me tulimme Romiin niin se sadanpäämies antoi wangit sadanpäämiehen haltuun. Mutta Pawali sallittiin oleman itsellänsä yhden sotamiehen kanssa/ joka hänestä waarin otti.)

Gr-East 16. Ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ρώμην, ὁ ἑκατοντάρχης παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν καθ᾽ ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

Text Receptus 16. οτε δε ηλθομεν εις ρωμην ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμιους τω στρατοπεδαρχη τω δε παυλω επετραπη μενειν καθ εαυτον συν τω φυλασσοντι αυτον στρατιωτη
16. ote de elthomen eis romen o ekatontarchos paredoken tous desmious

to stratopedarche to de paυlo epetrape menein kath eaυton sυn to fυlassonti aυton stratiote

MLV19 16 Now when we came to Rome, the centurion gave the prisoners to the camp-commander, but Paul was permitted to abide by himself together with the soldier guarding him.

KJV 16. And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

Dk1871 16. Men der vi kom til Rom, overantvordede Høvedsmanden Fangerne til Øversten for Livvagten. Men Paulus blev det tilstedet at boe for sig selv med den Stridsmand, der bevogtede ham.

KXII 16. Och när vi kommom in i Rom, öfverantvardade underhöfvitsmannen fångarna öfverhöfvitsmannenom; men Paulo vardt tillstadt vara för sig sjelf, med en krigsknekt som tog vara på honom.

PR1739 16. Agga kui meie Roma saime, andis pealik need wangid üllema pealikko kätte; agga Paulust lubbati jäda issepäinis ühhe söamehhega, kes tedda hoidis.

LT 16. Kai atvykome į Romą, šimtininkas perdavė kalinius sargybos viršininkui, o Pauliui buvo leista apsigyventi vienam su saugojančiu jį kareiviu.

Luther1912 16. Da wir aber gen Rom kamen, überantwortete der Unterhauptmann die Gefangenen dem obersten Hauptmann. Aber Paulus ward erlaubt zu bleiben, wo er wollte, mit einem Kriegsknechte, der ihn hütete.

Ostervald-Fr 16. Quand nous fûmes arrivés à Rome, le centenier livra les prisonniers au préfet du prétoire; mais il fut permis à Paul de demeurer en son particulier, avec un soldat qui le gardait.

RV'1862 16. Y como llegámos a Roma, el centurión entregó los presos al prefecto de la guardia; mas a Pablo fué permitido de estar por sí, con un soldado que le guardase.

SVV1750 16 En toen wij te Rome gekomen waren, gaf de hoofdman de gevangenen over aan den overste des legers; maar aan Paulus werd toegelaten op zichzelven te wonen met den krijgsknecht, die hem bewaarde.

PL1881 16. A gdyśmy przyszli do Rzymu, setnik oddał więźnie hetmanowi wojska; ale Pawłowi dopuszczono, mieszkać osobno z żołnierzem, który go strzegł.

Karoli1908 Hu 16. Mikor pedig Rómába jutottunk, a százados átadá a foglyokat a testőrsereg fővezérének. Pálnak azonban megengedteték, hogy külön lakjék az őt őriző vitézzel.

RuSV1876 16 Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено жить особо с воином, стерегущим его.

БКуліш 16. Як же прийшли ми в Рим, сотник передав вязників воїводї; Павлу ж дозволено жити окроме з воїном, що стеріг його.

FI33/38 17 Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui kokoon juutalaisten ensimmäiset. Ja kun he olivat kokoontuneet, sanoi hän heille: "Miehet, veljet! Vaikka en ole mitään tehnyt kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, annettiin minut kuitenkin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.

TKIS 17 Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui koolle juutalaisten ensimmäiset. Heidän kokoonnuttuaan hän sanoi heille: "Miehet, veljet! Vaikken ole mitään tehnyt kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, annettiin minut kuitenkin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.

Biblia1776 17. Niin tapahtui kolmen päivän jälkeen, että Paavali kutsui kokoon ylimmäiset Juudalaisista. Ja kuin he tulivat kokoon, sanoi hän heille: miehet, veljet, vaikka en minä ole mitään tehnyt kansaa eli isäin säätyjä vastaan, kuitenkin olen minä sidottuna annettu Jerusalemista Roomalaisten käsiin,

CPR1642 17. NIjn tapahdui colmannen päiwän jälken että Pawali cudzui cocon ylimmäiset Judalaisista. Ja cosca he tulit cocon sanoi hän heille: Miehet weljet waicka en minä ole mitän tehnyt Canssa wastan eli Isäin säätyä wastan cuitengin olen minä sidottuna annettu Jerusalemista Romarein käsijn

UT1548 17. Nin tapachtui colmanen peiuen ielken/ ette Pauali cokoncutzui ne ylimeiset Juttaista. Ja coska he cocontulit/ sanoi hen heille/ Te Miehet/ rackat Weliet/ waicka em mine ole miten tehnyt meiden Canssan wastaan/ eli Isedhen Sätyie wastan/

quitengi mine sidhottuna olen annettu Jerusalemista/ Romarein kesijn/ (Niin tapahtui kolmannen päiwän jälkeen/ että Pawali kokoon kutsui ne ylimmäiset juuttaista. Ja koska he kokoon tulit/ sanoi hän heille/ Te miehet/ rakkaat weljet/ waikka en minä ole mitään tehnyt meidän kansan wastaan/ eli isien säätyjä wastaan/ kuitenkin minä sidottuna olen annettu Jerusalemista/ romarein käsiin/)

Gr-East

17. Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγώ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ρωμαίων·

Text Receptus

17. εγενετο δε μετα ημερας τρεις συγκαλεσασθαι τον παυλον τους οντας των ιουδαιων πρωτους συνελθοντων δε αυτων ελεγεν προς αυτους ανδρες αδελφοι εγω ουδεν εναντιον ποιησας τω λαω η τοις εθεσιν τοις πατρωοις δεσμιος εξ ιεροσολυμων παρεδοθην εις τας χειρας των ρωμαιων

17. egeneto de meta emeras treis sυgkalesasthai ton paυlon toυs ontas ton ioυdaion protoυs sυnelthonton de aυton elegen pros aυtoυs andres adelfoi ego

ουden enantion poiesas to lao e tois ethesin tois patroois desmios eks ierosolυmon paredothen eis tas cheiras ton romaion

MLV19 17 Now after three days, Paul happened to call together those who are the foremost of the Jews and (after) they came together, he said to them, Men, brethren, I practiced nothing adverse to the (Jewish) people or the customs of our forefathers. I, a prisoner from Jerusalem, was given up into the hands of the Romans.

KJV 17. And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

Dk1871 17. Men det skete efter tre Dage, at Paulus sammenkaldte de Fornemste iblandt Jøderne. Men der de vare forsamlede, sagde han til dem: I Mænd, Brødre! uagtet jeg Intet har gjort imod vort Folk eller Fædrenes Skikke, er jeg overantvordet fangen fra Jerusalem i de Romeres Hænder,

KXII 17. Efter tredje dagen kallade Paulus tillhopa de yppersta af Judarna. Och när de kommo, sade han till dem: I män och bröder, ändock jag intet gjort hade emot vårt folk, eller emot fädernas stadgar, vardt jag likväl bunden öfverantvardad utur Jerusalem i de Romares händer;

PR1739 17. Agga kolme päwa pärrast sündis, et Paulus kokkokutsus neid, kes Juda-rahwa üllemad ollid; ja kui nemmad kokkotullid, ütles temma nende wasto: Mehhed, wennad, ma polle middagi teinud meie raha egga wannematte kombede wasto, ja siiski ollen ma kui wang Jerusalemmast ärraantud Roma-rahwa kätte:

LT 17. Po trijų dienų Paulius pakvietė pas save žydų vadovus. Jiems susirinkus, jis prabilo: ‘‘Vyrai broliai! Nors aš nieku nesu nusikaltęs nei tautai, nei mūsų tėvų papročiams, buvau Jeruzalėje suimtas ir atiduotas į romėnų rankas.

Luther1912 17. Es geschah aber nach drei Tagen, daß Paulus zusammenrief die Vornehmsten der Juden. Da sie zusammenkamen, sprach er zu ihnen: Ihr Männer, liebe Brüder, ich habe nichts getan wider unser Volk noch wider väterliche Sitten, und bin doch gefangen aus Jerusalem übergeben in der Römer Hände.

Ostervald-Fr 17. Trois jours après, Paul assembla les principaux des Juifs, et quand ils furent réunis, il leur dit: Hommes frères, quoique je n'aie rien fait contre le peuple, ni contre les coutumes de nos pères, j'ai été emprisonné à Jérusalem, et mis entre les mains des Romains,

RV'1862 17. Y aconteció, que tres dias después, Pablo convocó los principales de los Judíos: a los cuales como fueron juntos, les dijo: Yo, varones y hermanos, no habiendo hecho nada contra el pueblo, ni contra las

SVV1750 17 En het geschiedde na drie dagen dat Paulus samenriep degenen, die de voornaamsten der Joden waren. En als zij samengekomen waren, zeide hij tot hen: Mannen broeders, ik, die niets gedaan

costumbres de los padres, he sido sin embargo entregado preso desde Jerusalem en manos de los Romanos:

heb tegen het volk of de vaderlijke gewoonten, ben gebonden uit Jeruzalem overgeleverd in de handen der Romeinen;

PL1881 17. I stało się po trzech dniach, że zwołał Paweł przedniejszych z Żydów; a gdy się zeszli, rzekł do nich: Mężowie bracia! ja nic nie uczyniwszy przeciwko ludowi i zwyczajom ojczystym, będąc związany w Jeruzalemie, podanym jest w ręce Rzymian;

Karoli1908 Hu 17. Lőn pedig, hogy három nap mulva magához hívatá Pál a zsidók között való főembereket. Mikor pedig egybegyűltek, monda nékik: Atyámfiai, férfiak, én jóllehet semmit sem vétkeztem a nép ellen, vagy az ősi szokások ellen, mindazáltal foglyul adattam át Jeruzsálemből a rómaiak kezébe.

RuSV1876 17 Через три дня Павел созвал знатнейших из Иудеев и,когда они сошлись, говорил им: мужи братия! не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян.

БКуліш 17. Стало ся ж по трох днях, скликав Павел первих із Жидів, і, як посходились вони, рече до них: Мужі брати, нічого не зробивши противного народові або звичаям отцївським, передан я, яко вязник, у руки Римлянам.

FI33/38 18 Ja kun he olivat minua tutkineet,

TKIS 18 Tutkittuaan minua he tahtoivat

tahtoivat he päästää minut irti, koska en ollut tehnyt mitään kuoleman rikosta.

Biblia1776 18. Jotka, koska he olivat minun tutkineet, tahtoivat minua päästää, ettei yhtään hengen rikosta minussa ole.

UT1548 18. Jotca coska he olit minun tutkineet/ tadhoit he minua pästä/ ettei he miten Hengen ricosta minust leuneet. (Koska nyt juuttaat sitä wastaan puhuit/ niin minun täytyi itseni lykätä keisarin alle/ Ei niin/ että minulla oli jotakin kantamista minun kansani päälle.)

Gr-East 18. οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.

MLV19 18 The Romans who, having examined (me), were planning to release me, because

päästää minut vapaaksi, koska tunnollani* ei ollut mitään kuolemanrikosta.

CPR1642 18. Jotca cosca he olit minun tutkinet tahdoit minua päästä ettei he mitän hengen ricosta minusa löynnet.

Text Receptus 18. οιτινες ανακριναντες με εβουλοντο απολυσαι δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατου υπαρχειν εν εμοι 18. oitines anakrinantes me eβoυlonto apolυsai dia to medemian aitian thanatoυ υparchein en emoi

KJV 18. Who, when they had examined me, would have let me go, because there was

no crime exists (worthy) of death in me.

no cause of death in me.

Dk1871 18. hvilke vilde ladet mig løs, der de havde forhørt mig, efterdi der var inten Dødssag imod mig.

KXII 18. Hvilke, då de mig ransakat hade, ville de släppt mig, efter ingen dödssak fanns med mig.

PR1739 18. Kui need mind ollid kulanud, tahtsid nemmad mind lahtilasta, sest et minnul ei olnud ühtegi surma süüd.

LT 18. Tie ištardę, norėjo mane paleisti, nes nerado jokio mirties verto nusižengimo.

Luther1912 18. Diese, da sie mich verhört hatten, wollten sie mich losgeben, dieweil keine Ursache des Todes an mir war.

Ostervald-Fr 18. Qui, après m'avoir examiné, voulaient me relâcher, parce que je n'ai rien fait qui mérite la mort.

RV'1862 18. Los cuales habiéndome examinado, me querían soltar, por no haber en mí ninguna causa de muerte.

SVV1750 18 Dewelken, mij onderzocht hebbende, wilden mij loslaten, omdat geen schuld des doods in mij was.

PL1881 18. Którzy wysłuchawszy mię, chcieli mię wypuścić dlatego, że we mnie żadnej winy godnej śmierci nie było.

Karoli1908 Hu 18. Kik miután kihallgattak, el akarának engem bocsátani, mivelhogy én bennem semmi halálra méltó vétek nincsen.

RuSV1876 18 Они, судив меня, хотели освободить,

БКуліш 18. Розпитавши вони мене, хотїли

потому что нет во мне никакой вины, достойной смерти;

випустити, бо нїякої вини смерти не було в менї.

FI33/38 19 Mutta kun juutalaiset sitä vastustivat, oli minun pakko vedota keisariin; ei kuitenkaan niin, että minulla olisi mitään kannetta kansaani vastaan.

TKIS 19 Mutta kun juutalaiset puhuivat vastaan, minun oli pakko vedota keisariin — ei niin että minulla olisi jotain kannetta kansaani vastaan.

Biblia1776 19. Mutta koska Juudalaiset sitä vastaan sanoivat, täytyi minun turvata keisariin, ei niin, että minulla olis jotakin kantamista minun kansani päälle.

CPR1642 19. Cosca Judalaiset sitä wastan olit täydyi minun turwata Keisarijn ei että minulla oli candamist jotakin minun Canssani päälle.

UT1548 19. Coska nyt Juttat site wastanpuhuit/ nin minun teutyi itzeni lyketä Keisarin ala/ Ei nijn/ ette minulla oli iotakin candamist minun Canssani päle. (Koska nyt juuttaat sitä wastaan puhuit/ niin minun täytyi itseni lykätä keisarin alle/ Ei niin/ että minulla oli jotakin kantamista minun kansani päälle.)

Gr-East 19. ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι

Text Receptus 19. αντιλεγοντων δε των ιουδαιων ηναγκασθην επικαλεσασθαι καισαρα ουχ ως του εθνους μου εχων τι

κατηγορῆσαι.

κατηγορησαι 19. antilegonton de ton ιουδαιον enagkasthen epikalesasthai kaisara ουch os του ethnους μου echon ti kategoresai

MLV19 19 But the Jews (were) speaking against (it), (then) I was urged to appeal to Caesar; not like I held anything of which to accuse my nation.

KJV 19. But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

Dk1871 19. Men der Jøderne satte sig derimod, nødtes jeg til at skyde mig ind for Keiseren, dog ikke, som om jeg havde Noget at anklage mit Folk for.

KXII 19. Men efter Judarna sade deremot, nödgades jag skjuta mig till Kejsaren; icke så att jag något hafver, der jag vill anklaga mitt folk före.

PR1739 19. Agga kui Juda-rahwas se wasto rääksid, siis piddin ma hädda pärrast Keisri kohhut noudma, ei mitte kui olleks mul middagi omã rahwa peäle kaebamist.

LT 19. Kadangi žydai prieštaravo, turėjau šauktis ciesoriaus, tiktai ne tam, kad apkaltinčiau savo tautą.

Luther1912 19. Da aber die Juden dawider redeten, ward ich genötigt, mich auf den Kaiser zu

Ostervald-Fr 19. Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint d'en appeler à César, sans que

berufen; nicht, als hätte ich mein Volk um etwas zu verklagen.

RV'1862 19. Mas oponiéndose los Judíos, me fué forzoso de apelar a César: no como que tenga de que acusar a mi nación.

PL1881 19. Lecz gdy się temu sprzeciwiali Żydowie, musiałem apelować do cesarza; nie żebym miał naród mój w czem oskarżać.

RuSV1876 19 но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, впрочем не с тем, чтобы обвинить в чем-либо мой народ.

FI33/38 20 Tästä syystä minä nyt olen kutsunut teidät, saadakseni nähdä ja puhutella teitä; sillä Israelin toivon tähden minä kannan tätä kahletta."

Biblia1776 20. Tämän syyn tähden olen minä kutsunut teitä, että minä saisin teitä nähdä ja

j'aie pourtant lieu d'accuser ma nation.

SVV1750 19 Maar als de Joden zulks tegenspraken, werd ik genoodzaakt mij op den keizer te beroepen; doch niet, alsof ik iets had, mijn volk te beschuldigen.

Karoli1908 Hu 19. De mivel a zsidók ellene mondtak, kényszeríttettem a császárra [6†] appellálni, nem mintha az én népem ellen volna valami vádam.

БКуліш 19. Як же противились Жиди, був я змушений покликатись до кесаря, не яко би мав чим обвинувати нарід мій.

TKIS 20 Tästä syystä kutsuin siis teidät nähdäkseni ja puhutellakseni teitä, sillä Israelin toivon vuoksi kannan tätä kahletta.

CPR1642 20. Sentähden olen minä cudzunut teitä cocon että minä saisin teitä nähdä ja

puhutella; sillä minä olen Israelin toivon tähden tällä kahleellä sidottu.

UT1548 20. Senteden mine olen teite coconcutzunut/ ette mine saisin teitä nahdä/ ia puhutella/ Sille ette mine olen Israelin Toiuon tedhen telle Cahlella ymberisidhottu. (Sentähden minä olen teitä kokoon kutsunut/ että minä saisin teitä nähdä/ ja puhutella/ Sillä että minä olen Israelin toiwon tähden tällä kahleella ympäri sidottu.)

puhutella: sillä minä olen Israelin toiwon tähden tällä cahlella sidottu.

Gr-East 20. διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι· ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.

Text Receptus 20. δια ταυτην ουν την αιτιαν παρεκαλεσα υμας ιδειν και προσλαλησαι ενεκεν γαρ της ελπιδος του ισραηλ την αλυσιν ταυτην περικειμαι 20. dia tauten oun ten aitian parekalesa υmas idein kai proslalesai eneken gar tes elpidos tou israel ten alυsin tauten perikeimai

MLV19 20 Therefore, because of this accusation, I pleaded to see and to speak with (you)°;

KJV 20. For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with

for* I am encompassed (with) this chain because of the hope of Israel(.)

you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

Dk1871 20. For denne Sags Skyld har jeg ladet Eder kalde hid, at see og tale med Eder; thi for Israels Haabs Skyld er jeg sluttet i denne Lænke.

KXII 20. För denna sakens skull hafver jag kallat eder, att jag måtte se eder, och tala med eder; ty för Israels hopps skull är jag ombunden med denna kedjon.

PR1739 20. Sesinnatse asja pärrast ollen minna teid nüüd ennese jure kutsnud, et ma teid saaksin nähha, ja teiega räkida; sest Israeli lotusse pärrast ollen ma sessinnatses ahhelas kinni.

LT 20. Dėl šios priežasties ir pakviečiau jus, kad su jumis pasimatyčiau ir pasikalbėčiau; nes dėl Izraelio vilties esu surakintas šita grandine!‘‘

Luther1912 20. Um der Ursache willen habe ich euch gebeten, daß ich euch sehen und ansprechen möchte; denn um der Hoffnung willen Israels bin ich mit dieser Kette umgeben.

Ostervald-Fr 20. C'est pour ce sujet donc que j'ai demandé à vous voir et à vous parler; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je suis lié de cette chaîne.

RV'1862 20. Así que por esta causa os he llamado para veros y hablaros; porque por la esperanza de Israel estoy atado con esta cadena.

SVV1750 20 Om deze oorzaak dan heb ik u bij mij geroepen, om u te zien en aan te spreken; want vanwege de hope Israels ben ik met deze keten omvangen.

PL1881 20. Dla tej tedy przyczyny zwołałem was, abym się z wami ujrzał i rozmówił; albowiem dla nadziei ludu Izraelskiego tym łaócuchem jestem opasany.

Karoli1908 Hu 20. Ennekokáért hívattalak tehát titeket, hogy lássalak benneteket és szóljak veletek; mert az Izráelnek reménységéért [7†] vétettem körül e lánczczal.

RuSV1876 20 По этой причине я и призвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этими узами.

БКуліш 20. Тим же скликав я вас, щоб побачити вас та поговорити, бо за надїю Ізраїлеву залїзом сим оковано мене.

FI33/38 21 Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet kirjeitä sinusta Juudean maalta, eikä kukaan tänne saapunut veli ole ilmoittanut eikä puhunut sinusta mitään pahaa.

TKIS 21 Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet sinusta kirjeitä Juudean maalta eikä kukaan veljistä ole saavuttuaan ilmoittanut eikä puhunut sinusta mitään pahaa.

Biblia1776 21. Niin he sanoivat hänelle: emme ole kirjaa saaneet sinusta Juudeasta, ei myös yksikään veljistä ole sieltä tullut ja meille ilmoittanut, eikä jotakuta pahuutta sinusta puhunut.

CPR1642 21. NIjn he sanoit hänelle: en me ole kirja saanet Judeasta sinun puolestas ei myös yxikän weljistä ole sieldä tullut ja meille ilmoittanut eikä jotacuta pahutta sinusta puhunut.

UT1548 21. Nin he sanoit henelle/ Eikä me ole Breui saaneet sinun polestas Judeasta/ Eikä mös

yxiken Welijste ole sielde tullut/ ia ilmottanut meille/ eli iotacuta Pahutta sinusta puhunut. (Niin he sanoit hänelle/ Eikä me ole breiwia saaneet sinun puolestasi Judeasta/ Eikä myös yksikään weljistä ole sieltä tullut/ ilmoittanut meille/ eli jotakuta pahuutta sinusta puhunut.)

Gr-East

21. οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν.

Text Receptus

21. οι δε προς αυτον ειπον ημεις ουτε γραμματα περι σου εδεξαμεθα απο της ιουδαιας ουτε παραγενομενος τις των αδελφων απηγγειλεν η ελαλησεν τι περι σου πονηρον 21. oi de pros auton eipon emeis oute grammata peri sou edeksametha apo tes ioudaias oute paragenomenos tis ton adelfon apeggeilen e elalesen ti peri sou poneron

MLV19

21 But they said to him, We neither accepted writings from Judea concerning you, nor did anyone of the brethren come* (here) and report or speak anything evil concerning you.

KJV

21. And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

Dk1871 21. Men de sagde til ham: vi have hverken faaet Brev fra Judæa om dig, ikke heller er nogen af Brødrene kommen, som har forkyndt eller sagt noget Ondt om dig.

KXII 21. Då sade de till honom: Vi hafve hvarken fått bref om dig af Judeen; ej heller hafver någor af bröderna dädan kommit, och bebådat oss, eller talat något ondt om dig.

PR1739 21. Agga nem̃ad ütlesid temma wasto: Meie ei olle ühtegi kirja sinno pärrast sanud Juda-maalt, ep ollege ükski wend seie tulnud, kes sinnust middagi kurja olleks kulutanud ehk räkinud.

LT 21. Jie atsakė jam: ‘‘Mes nesame gavę apie tave iš Judėjos laiškų, ir nė vienas iš atvykusių brolių nepranešė ir nekalbėjo nieko blogo apie tave.

Luther1912 21. Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben weder Schrift empfangen aus Judäa deinethalben, noch ist ein Bruder gekommen, der von dir etwas Arges verkündigt oder gesagt habe.

Ostervald-Fr 21. Et ils lui répondirent: Nous n'avons point reçu de lettres de Judée à ton sujet; et il n'est venu aucun frère qui ait rapporté ou dit du mal de toi.

RV'1862 21. Entónces ellos le dijeron: Nosotros ni hemos recibido cartas en cuanto a tí de Judea, ni viniendo alguno de los hermanos nos ha noticiado ni hablado algún mal de tí.

SVV1750 21 Maar zij zeiden tot hem: Wij hebben noch brieven u aangaande van Judea ontvangen; noch iemand van de broeders, hier gekomen zijnde, heeft van u iets kwaads geboodschapt of

gesproken.

PL1881 21. Lecz oni rzekli do niego: My aniśmy listów dostali o tobie z Judzkiej ziemi, ani kto z braci przyszedłszy oznajmił, albo mówił o tobie co złego.

Karoli1908 Hu 21. Azok pedig mondának néki: Mi te felőled sem levelet nem vettünk Júdeából, sem pedig az atyafiak közül ide jőve valaki, nem jelentett, vagy szólott te felőled valami rosszat.

RuSV1876 21 Они же сказали ему: мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого.

БКуліш 21. Вони ж промовили до него: Ми анї письма про тебе не одержували з Юдеї, анї прийшовши хто з братів, звістив або сказав про тебе що лихе.

FI33/38 22 Katsomme kuitenkin syytä olevan kuulla sinulta, mitä sinun mielessäsi on; sillä tästä lahkosta on meillä tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla kiistetään."

TKIS 22 Katsomme kuitenkin oikeaksi kuulla sinulta, mitä ajattelet, sillä tästä lahkosta on tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla väitetään."

Biblia1776 22. Mutta me tahdomme sinulta kuulla, mitä sinun mielessäs on; sillä tästä seurasta on meille tiettävä, että sitä vastaan joka paikassa sanotaan.

CPR1642 22. Cuitengin tahdomma me sinulda cuulla mitäs aigoit: sillä tästä seurasta on meille kyllä tiettäwä että sitä jocapaicas wastan ollan.

UT1548 22. Quitengi me tadhome sinulda cwlla

mites edessespidhet/ Sille teste Seurasta ombi meille kylle tietteue/ ette iocapaicas site wastanpuhutan. (Kuitenkin me tahdomme sinulta kuulla mitä edessäsi pidät/ Sillä tästä seurasta ompi meille kyllä tiettäwä/ etta joka paikassa sitä wastaan puhutaan.)

Gr-East

22. ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστιν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

Text Receptus

22. αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι α φρονεις περι μεν γαρ της αιρεσεως ταυτης γνωστον εστιν ημιν οτι πανταχου αντιλεγεται 22. aksioumen de para sou akousai a froneis peri men gar tes aireseos tautes gnoston estin emin oti pantachou antilegetai

MLV19

22 But we deem (it) worthy to hear from you what things you are mindful of; for* indeed, concerning this sect, it is known to us that it is spoken against everywhere.

KJV

22. But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

Dk1871

22. Men vi ønske vel at høre af dig, hvad din Mening er; thi om denne Sect er det os

KXII

22. Och begäre vi nu af dig höra, huru du det hafver före; ty om detta partit är oss

vitterligt, at den allevegne finder Modsigelse.

PR1739 22. Agga meie arwame tarwis ollewad sinnust kuulda, mis sa mötled; sest sestsinnatsest woörast ussust on meil teäda, et selle wasto iggas paikas rägitakse.

Luther1912 22. Doch wollen wir von dir hören, was du hältst; denn von dieser Sekte ist uns kund, daß ihr wird an allen Enden widersprochen.

RV'1862 22. Mas querríamos oir de tí lo que piensas; porque de esta secta notorio nos es que en todos lugares es contradicha.

PL1881 22. Wszakże byśmy radzi od ciebie słyszeli, co rozumiesz; albowiem o tej sekcie wiemy, iż wszędzie przeciwko niej mówią.

veterligit, att allestäds sägs deremot.

LT 22. Vis dėlto norėtume išgirsti tavo pažiūras. Mat apie šitą sektą tiek težinome, jog jai visur prieštaraujama‘‘.

Ostervald-Fr 22. Néanmoins, nous désirons apprendre de toi quels sont tes sentiments, car pour cette secte nous savons qu'on s'y oppose partout.

SVV1750 22 Maar wij begeren wel van u te horen, wat gij gevoelt; want wat deze sekte aangaat, ons is bekend, dat zij overal tegengesproken wordt.

Karoli1908 Hu 22. Akarnók azért tőled hallani, micsoda értelemben vagy. Mert e felekezet felől [8†] tudva van előttünk, hogy mindenütt [9†] ellene mondanak.

RuSV1876 22 Впрочем желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят.

БКуліш 22. Та бажаємо від тебе чути, що ти думаєш; бо про сю єресь відоме нам, що всюди противлять ся їй.

FI33/38 23 Ja he määräsivät hänelle päivän, ja silloin tuli heitä vielä useampia hänen luoksensa majapaikkaan. Ja näille hän aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, lähtien Mooseksen laista ja profeetoista, saadakseen heidät vakuutetuiksi Jeesuksesta.

TKIS 23 Mutta kun he olivat määränneet hänelle päivän, tuli vielä useampia hänen luokseen majapaikkaan. Näille hän, lähtökohtanaan sekä Mooseksen laki että profeetat, aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti, todistaen Jumalan valtakunnasta ja koettaen saada heidät vakuuttuneiksi * Jeesusta koskevista asioista*.

Biblia1776 23. Ja kuin he olivat hänelle päivän määränneet, niin tuli monta hänen tykönsä majaan, joille hän selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, ja opetti heille Jesuksesta, Moseksen laista ja prophetaista huomenesta ehtoosen asti.

CPR1642 23. Ja cuin he olit hänelle päiwän määrännet nijn tuli monda hänen tygöns majaan joille hän selitti ja todisti Jumalan waldacunnast ja opetti heille Jesuxest Mosexen Laist ja Prophetaist huomenest haman ehtosen asti.

UT1548 23. Ja quin he olit henelle yden peiuen märenyt/ nin monda tulit henen tygens Maiahan/ Joille hen wlostoimitti ia todhisti Jumalan Waldakunda/ ia opetti heille

Iesusta Mosesen Laista ia Prophetista homenesta haman Echtoon asti. (Ja kuin he olit hänelle yhden päiwän määrännyt/ niin monta tulit hänen tykönsä majaan/ Joille hän ulos toimitti ja todisti Jumalan waltakuntaa/ ja opetti heille Jesusta Moseksen laista ja prophetista huomenesta hamaan ehtoon asti.)

Gr-East

23. Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἧκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωΐ ἕως ἑσπέρας.

Text Receptus

23. ταξαμενοι δε αυτω ημεραν ηκον προς αυτον εις την ξενιαν πλειονες οις εξετιθετο διαμαρτυρομενος την βασιλειαν του θεου πειθων τε αυτους τα περι του ιησου απο τε του νομου μωσεως και των προφητων απο πρωι εως εσπερας 23. taksamenoi de auto emeran ekon pros auton eis ten ksenian pleiones ois eksetitheto diamartυromenos ten βasileian tou theou peithon te autous ta peri tou iesou apo te tou nomou moseos kai ton profeton apo proi eos esperas

MLV19 23 Now having appointed him a day, they were coming to him, more into the lodging; to whom he was expounding (the word,) thoroughly testifying of the kingdom of God also persuading them (with) the things concerning Jesus, both from the Law of Moses and from the prophets, from morning until dusk.

KJV 23. And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

Dk1871 23. Men der de havde bestemt ham en Dag, skom mange til ham i Herberget, for hvilke han udlagde og vidnede om Guds Rige, og søgte at overbevise dem om Jesus, baade af Mose Lov og af Propheterne, fra aarle om Morgenen indtil Aften.

KXII 23. Och då de hade satt honom en dag före, kommo de en stor hop till honom i herberget, hvilkom han uttydde och betygade Guds rike, och gaf dem före om Jesu, utaf Mose lag, och utaf Propheterna, ifrå morgonen intill aftonen.

PR1739 23. Agga kui nemmad temmale ühhe päwa ollid nimmetanud, tullid paljo temma jure senna, kus ta sees olli, kennele ta ärraselletas, ja tunnistas Jummala rigi, ja homĩkust öhtoni melitas temma neid uskma Mosesse kässo ja prohwetide seest

LT 23. Paskyrę jam dieną, jie gausiai susirinko pas jį svečių kambaryje. Nuo ryto iki vakaro jis aiškino jiems ir liudijo apie Dievo karalystę, įrodinėdamas jiems Jėzų iš Mozės Įstatymo ir Pranašų.

need asjad, mis Jesussest ollid kirjotud,

Luther1912 23. Und da sie ihm einen Tag bestimmt hatten, kamen viele zu ihm in die Herberge, welchen er auslegte und bezeugte das Reich Gottes; und er predigte ihnen von Jesus aus dem Gesetz Mose's und aus den Propheten von frühmorgens an bis an den Abend.

Ostervald-Fr 23. Lui ayant assigné un jour, ils vinrent en plus grand nombre chez lui à l'hôtellerie; et depuis le matin jusqu'au soir il leur annonçait le royaume de Dieu, en rendant témoignage, et les persuadant, par la loi de Moïse et par les prophètes, de ce qui regarde Jésus.

RV'1862 23. Y habiéndole señalado un día, vinieron a él muchos a su alojamiento, a los cuales exponía y testificaba el reino de Dios, procurando persuadirles las cosas que son de Jesús por la ley de Moisés, y por los profetas, desde la mañana hasta la tarde.

SVV1750 23 En als zij hem een dag gesteld hadden, kwamen er velen in zijn woonplaats; denwelken hij het Koninkrijk Gods uitlegde, en betuigde, en poogde hen te bewegen tot het geloof in Jezus, beide uit de wet van Mozes en de profeten, van des morgens vroeg tot den avond toe.

PL1881 23. A postanowiwszy mu dzieó, przyszło ich do niego do gospody niemało, którym z doświadczeniem wykładał królestwo Boże, namawiając ich do tych rzeczy, które są o Jezusie, z zakonu Mojżeszowego i z proroków, od poranku aż do wieczora.

Karoli1908 Hu 23. Kitűzvén tehát néki egy napot, eljövének hozzá a szállására többen; kiknek nagy bizonyságtétellel szól vala az Istennek országa felől, igyekezvén elhitetni ő velök a Jézus felől való dolgokat, úgy a Mózes törvényéből, mint

a prófétákból, [10†] reggeltől fogva mind estvéig.

RuSV1876 23 И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он от утра до вечера излагал им учение о Царствии Божием, приводя свидетельства и удостоверяя их о Иисусе из закона Моисеева и пророков.

БКуліш 23. Призначивши ж йому день, поприходили до него в оселю многі, і викладував він їм, сьвідкуючи про царство Боже, і впевняючи їх про Ісуса й з закону Мойсеєвого й з пророків, од ранку до вечера.

FI33/38 24 Niin se, mitä sanottiin, sai toiset vakuutetuiksi, mutta toiset eivät uskoneet.

TKIS 24 Puhuttu sana saikin toiset vakuuttuneiksi, mutta toiset eivät uskoneet.

Biblia1776 24. Ja muutamat uskoivat ne, mitkä sanottiin, mutta muutamat ei uskoneetkaan.

CPR1642 24. Ja muutamat uscoit hänen sanans mutta muutamat ei usconetcan.

UT1548 24. Ja mutomat wskoit ne iota hen sanoi/ Mutta monicachta eiuet wskoneet. (Ja muutamat uskoit ne jota hän sanoi/ Mutta monikahta eiwät uskoneet.)

Gr-East 24. καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν.

Text Receptus 24. και οι μεν επειθοντο τοις λεγομενοις οι δε ηπιστουν 24. kai oi

men epeithonto tois legomenois oi de epistoυn

MLV19 24 And some were obeying and (some) were disbelieving the things which were spoken.

KJV 24. And some believed the things which were spoken, and some believed not.

Dk1871 24. Og Nogle lode sig overbevise af det, som blev sagt, men Andre troede ikke.

KXII 24. Och somlige trodde det som sades; och somlige trodde det icke.

PR1739 24. Ja muist wotsid sedda uskuda, mis ööldi, agga muist ei usknud mitte.

LT 24. Vieni jo žodžiais patikėjo, kiti ne.

Luther1912 24. Und etliche fielen dem zu, was er sagte; etliche aber glaubten nicht.

Ostervald-Fr 24. Les uns furent persuadés de ce qu'il disait; mais les autres ne crurent point.

RV'1862 24. Y algunos asentían a lo que se decía, mas algunos no creían.

SVV1750 24 En sommigen geloofden wel, hetgeen gezegd werd, maar sommigen geloofden niet.

PL1881 24. Tedy niektórzy uwierzyli temu, co mówił, a niektórzy nie uwierzyli.

Karoli1908 Hu 24. És némelyek hivének az ő beszédének, mások nem hivének.

RuSV1876 24 Одни убеждались словами его, а другие не верили.

FI33/38 25 Ja kun he olivat keskenään erimielisiä, erosivat he toisistaan, Paavalin sanoessa ainoastaan nämä sanat: "Oikein on Pyhä Henki puhunut profeetta Esaiaan kautta teidän isillenne,

Biblia1776 25. Mutta kuin he tulivat riitaisiksi keskenänsä, menivät he matkaansa, että Paavali oli yhden sanan sanonut: Pyhä Henki on oikein meidän isillemme Jesaias prophetan kautta puhunut,

UT1548 25. Mutta quin he olit keskenens rijtaiset/ menit he matkans/ quin Pauali oli ydhen sanan sanonut/ Se pyhe Hengi ombi oikein sanonut meiden Isillen Esaian Prophetan cautta/ sanoden/ (Mutta kuin he olit keskenänsä riitaiset/ menit he matkaansa/ kuin Pawali oli yhden sanan sanonut/ Se Pyhä Henki ompi oikein sanonut meidän isillen Esaian prophetan kautta/ sanoen/)

БКуліш 24. І деякі увірували в слова його, а инші не увірували.

TKIS 25 Mutta kun he olivat keskenään erimielisiä, he erosivat Paavalin lausuessa ainoastaan yhden toteamuksen: "Oikein on Pyhä Henki puhunut isillemme* profeetta Jesajan välityksellä

CPR1642 25. MUtta cuin he tulit rijtaisexi keskenäns menit he matcans että Pawali oli yhden sanan sanonut: Pyhä Hengi on oikein meidän Isillem Esaian Prophetan cautta sanonut:

Gr-East

25. ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν, ὅτι Καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν

Text Receptus

25. ασυμφωνοι δε οντες προς αλληλους απελυοντο ειποντος του παυλου ρημα εν οτι καλως το πνευμα το αγιον ελαλησεν δια ησαιου του προφητου προς τους πατερας ημων 25. asυmfonoi de ontes pros allelous apelυonto eipontos tou paυlou rema en oti kalos to pneυma to agion elalesen dia esaiou tou profetou pros tous pateras emon

MLV19

25 But being (in) disagreement with one another, they were dismissing (themselves after) Paul said (just) one declaration, The Holy Spirit spoke well through Isaiah the prophet to our fathers,

KJV

25. And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

Dk1871

25. Men der de vare usamdrægtige indbyrdes, skiltes de ad, der Paulus havde sagt dette ene Ord: retteligen har den Hellig Aand talet ved Propheten Esaias til vore Fædre, sigende:

KXII

25. Och som de icke drogo öfverens, gingo de dädan, då Paulus dem ett ord sagt hade att den Helge Ande rätt talat hafver till våra fäder, genom Propheten Esaias,

PR1739 25. Agga kui nemmad issekeskes ei olnud ühhemelelissed, läksid nemmad ärra, kui Paulus ühhe sanna olli üttelnud, et pühha Waim hästi räkinud prohweti Jesaia läbbi meie wannematte wasto,

Luther1912 25. Da sie aber untereinander mißhellig waren, gingen sie weg, als Paulus das eine Wort redete: Wohl hat der heilige Geist gesagt durch den Propheten Jesaja zu unsern Vätern

RV'1862 25. Y como fueron entre sí discordes, se fueron, después de haberles dicho Pablo una palabra: Bien ha hablado el Espíritu Santo por el profeta Isaías a nuestros padres,

PL1881 25. A będąc niezgodnymi między sobą, rozeszli się, gdy Paweł rzekł to jedno słowo: Iż dobrze Duch Święty powiedział przez Izajasza proroka, do ojców naszych,

LT 25. Nesutardami tarpusavyje, jie ėmė skirstytis, o Paulius tepasakė jiems viena: ‘‘Teisingai Šventoji Dvasia yra mūsų tėvams pasakiusi per pranašą Izaiją:

Ostervald-Fr 25. Et comme ils n'étaient pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, après que Paul leur eut dit cette parole: Le Saint-Esprit a bien parlé à nos pères par Ésaïe le prophète, lorsqu'il a dit:

SVV1750 25 En tegen elkander oneens zijnde, scheidden zij; als Paulus dit ene woord gezegd had, namelijk: Wel heeft de Heilige Geest gesproken door Jesaja, den profeet, tot onze vaderen,

Karoli1908 Hu 25. Mivel pedig nem egyezének meg egymással, eloszlának, miután Pál ez egy szót mondá: Jól szólott a Szent Lélek Ésaiás próféta által [11†] a mi atyáinknak, mondván:

RuSV1876 25 Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святый сказал отцам нашим через пророка Исаию:

БКуліш 25. І, будучи в незгоді між собою, розійшлись, як промовив Павел одно слово: що добре промовив сьвятий Дух через Ісаїю пророка до батьків ваших,

FI33/38 26 sanoen: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulkaa älkääkä ymmärtäkö, näkemällä nähkää älkääkä käsittäkö.

TKIS 26 sanoen: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulette ettekä ymmärrä, ja näkemällä näette ettekä käsitä.

Biblia1776 26. Sanoen: mene tämän kansan tykö ja sano: korvillanne pitää teidän kuuleman ja ei ymmärtämän, ja silmillänne pitää teidän näkemän ja ei tunteman;

CPR1642 26. Mene tämän Canssan tygö ja sano: corwillanne pitä teidän cuuleman ja ei ymmärtämän ja silmillänne pitä teidän näkemän ja ei tundeman:

UT1548 26. Mene Temen Canssan tyge ia sano/ Coruillan pite teiden cwleman/ ia ei ymmertämen/ ia Silmillen teiden pite näkemen/ ia ei tundeman. (Mene tämän kansan tykö ja sano/ Korwillan pitää teidän kuuleman/ ja ei ymmärtämän/ ja silmillän teidän pitää näkemän/ ja ei tunteman.)

Gr-East 26. λέγον· πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν

Text 26. λεγον πορευθητι προς τον λαον

τοῦτον καὶ εἶπον· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

Receptus

τουτον και ειπε ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε 26. legon poreutheti pros ton laon touton kai eipe akoe akousete kai ou me sunete kai βlepontes βlepsete kai ou me idete

MLV19

26 saying, ‘Travel to this people and say, In hearing you° will hear and (yet) should never understand, and (in) seeing you° will see and (yet) should never know;

KJV

26. Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

Dk1871

26. Gak hen til dette Folk og siig: med Eders Øren skulle I høre og ikke forstaae, og see medEders Øine og ikke fatte;

KXII

26. Sägandes: Gack till detta folket, och säg: I skolen höra med öronen, och icke förståt; och se med ögonen, och icke kunna besinnat.

PR1739

26. Ja üttelnud: Minne sellesinnatse rahwa jure, ja ütle: Kuuldes peate teie kuulma, ja ei mitte moistma, ja nähhes peate teie näggema, ja ei mitte tundma.

LT

26. ‘Eik pas šitą tautą ir sakyk: girdėti girdėsite, bet nesuprasite, žiūrėti žiūrėsite, bet nematysite.

Luther1912 26. und gesprochen: "Gehe hin zu diesem Volk und sprich: Mit den Ohren werdet ihr's hören, und nicht verstehen; und mit den Augen werdet ihr's sehen, und nicht erkennen.

Ostervald-Fr 26. Va vers ce peuple et dis-lui: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; et en voyant, vous verrez, et ne discernerez point.

RV'1862 26. Diciendo: Vé a este pueblo, y díles: Oyendo oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis.

SVV1750 26 Zeggende: Ga heen tot dit volk, en zeg: Met het gehoor zult gij horen, en geenszins verstaan; en ziende zult gij zien, en geenszins bemerken.

PL1881 26. Mówiąc: Idź do tego ludu, a mów: Słuchem słuchać będziecie, ale nie zrozumiecie, a widząc widzieć będziecie, ale nic nie ujrzycie;

Karoli1908 Hu 26. Eredj el a néphez és mondd: Hallván halljátok, és ne értsetek; és nézvén nézzetek, és ne lássatok!

RuSV1876 26 пойди к народу сему и скажи: слухом услышите, и не уразумеете, и очами смотреть будете, и не увидите.

БКуліш 26. глаголючи: Йди до людей сих та скажи: Слухом будете слухати, та й не зрозумієте, і дивлячись будете дивитись, та й не побачите:

FI33/38 27 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, että he eivät

TKIS 27 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he ovat vaivoin kuulleet ja silmänsä he ovat

näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

Biblia1776 27. Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he kuulevat raskaasti korvillansa, ja panevat silmänsä umpeen, ettei he joskus silmillänsä näkisi, eikä korvillansa kuulisi, ei myös ymmärtäisi sydämellänsä, eikä kääntäisi heitänsä, että minä heitä parantaisin.

UT1548 27. Sille ette temen Canssan sydhen ombi couettu/ ia he cwleuat raskasti coruillans/ ia wmbenpanit Silmensä. Senpäle/ ettei he coskan näkisi Silmillens ia cwlisi Coruillans/ ia ymmerdheisi Sydhemellensä/ ia heitens kiendeisit/ ette mine heite autaisin. (Sillä että tämän kansan sydän ompi kowettu/ ja he kuulewat raskaasti korwillansa/ ja umpeen panit silmänsä. Sen päälle/ ettei he koskaan näkisi silmillänsä ja kuulisi korwillansa/ ja ymmärtäisi sydämellansä/ ja heitäns ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

CPR1642 27. Sillä tämän Canssan sydän on cowettu ja he cuulewat rascast corwillans ja panewat silmänsä umben. Ettei he coscan silmilläns näkis eikä corwillans cuulis ei myös ymmärräis sydämelläns eikä käändäis heitäns että minä heitä autaisin.

kääntäisit/ että minä heitä auttaisin.)

Gr-East

27. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Text Receptus

27. επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους
27. epachυnthe gar e kardia του laou τουτοu kai tois osin βareos ekoυsan kai τoυs ofthalmoυs aυton ekammυsan mepote idosin tois ofthalmois kai tois osin akoυsosin kai te kardia sυnosin kai epistrepsosin kai iasomai aυtoυs

MLV19

27 for* the heart of this people became-callous and they (have) selectively heard with the(ir) ears and they closed their eyes. Lest, they should see with the(ir) eyes and should hear with the(ir) ears and should understand with the(ir) heart and should return and I will be healing them.’ {Isa 6:9-10}

KJV

27. For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

Dk1871 27. thi dette Folks Hjerte er belvet forhærdet, og med Ørene høre de tungt, og deres Øine have de tillukt, paa det de ikke skulle komme til at see, med Øinene, og høre med Ørene, og forstaae med Hjertet og omvende sig, at jeg maatte helbrede dem.

KXII 27. Ty detta folks hjerta är förhärdt, och de höra svårliga med sin öron, och sin ögon hafva de igenlyckt; att de icke någon tid skola se med ögonen, och höra med öronen, och förstå med hjertat, att de måtte omvändas, att jag dem hela måtte.

PR1739 27. Selle sellesinnatse rahwa südda on tuimaks läinud, ja nemmad kuulwad raskeste körwadega, ja pannewad ommad silmad kinni, et nemmad wahhest silmaga ei nä, ja körwadega ei kule, ja süddamega ei moista, ja ümber ei pöra, et ma neid ei parranda.

LT 27. Šitų žmonių širdis aptuko, jie prastai girdėjo ausimis ir užmerkė akis, kad kartais nepamatytų akimis, neišgirstų ausimis, nesuprastų širdimi ir neatsiverstų, ir Aš jų nepagydyčiau’.

Luther1912 27. Denn das Herz dieses Volks ist verstockt, und sie hören schwer mit den Ohren und schlummern mit ihren Augen, auf daß sie nicht dermaleinst sehen und mit den Augen und hören mit den Ohren und verständig werden im Herzen und

Ostervald-Fr 27. Car le cœur de ce peuple est endurci; ils ont entendu dur de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent de leurs oreilles, qu'ils ne comprennent de leur cour, qu'ils ne se convertissent, et

sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."

RV'1862 27. Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, y de los oidos oyen pesadamente, y de sus ojos guiñaron; porque no vean de los ojos, y oigan de los oidos, y entiendan de corazón, y se conviertan, y yo los sane.

PL1881 27. Albowiem zgrubiało serce ludu tego, a ciężko uszyma słyszeli i zamrużyli oczy swe, aby snać oczyma nie widzieli, a uszyma nie słyszeli, i sercem nie zrozumieli, i nie nawrócili się, a uzdrowiłbym je.

RuSV1876 27 Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

que je ne les guérisse.

SVV1750 27 Want het hart dezes volks is dik geworden, en met de oren hebben zij zwaarlijk gehoord, en hun ogen hebben zij toegedaan; opdat zij niet te eniger tijd met de ogen zouden zien, en met de oren horen, en met het hart verstaan, en zij zich bekeren, en Ik hen geneze.

Karoli1908 Hu 27. Mert [12†] megkövéredett e népnek szíve, és füleikkel nehezen hallanak, és szemeiket behunyják; hogy szemeikkel ne lássanak, füleikkel ne halljanak, szívükkel ne értsenek és meg ne térjenek, és meg ne gyógyítsam őket.

БКуліш 27. бо серце сього народу затвердїло, й ушима тяжко чують, і очі свої позаплющували, щоб не видїли очима, і ушима не чули, і серцем не розуміли, і не навернулись, щоб я сцїлив їх.

FI33/38 28 Olkoon siis teille tiettävä, että tämä Jumalan pelastussanoma on lähetetty pakanoille; ja he kuulevat sen."

Biblia1776 28. Niin olkoon se teille tiettävä, että tämä Jumalan autuus on lähetetty pakanoille, ja he myös sen kuulevat.

UT1548 28. Nin se olcon nyt teille tietteuexi/ Ette teme Jumalan Autuus ombi Pacanoille lehetetty/ Ja he sen cwleuat. (Niin olkoon nyt teille tiettäwäksi/ Että tämä Jumalan autuus ompi pakanoille lähetetty/ Ja he sen kuulewat.)

TKIS 28 Olkoon siis teille tiettävä, että Jumalan pelastussanoma on lähetetty pakanoille, ja he kuuntelevat.”

CPR1642 28. Nijn olcon se teille tiettäwä että tämä Jumalan autuus on lähetetty pacanoille jotca sen cuulewat.

Gr-East 28. γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ, αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

Text Receptus 28. γνωστον ουν εστω υμιν οτι τοις εθνεσιν απεσταλη το σωτηριον του θεου αυτοι και ακουσονται 28. gnoston oun esto umin oti tois ethnesin apestale to soterion tou theou autoi kai akousontai

MLV19 28 Therefore let it be known to you°, that this salvation from God is sent to the Gentiles and they will be hearing (it).

KJV 28. Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.

Dk1871 28. Derfor være det Eder vitterligt, at Guds Frelse er sendt til Hedningerne; de skulle og høre.

KXII 28. Så skall eder nu vetterligit vara, att denna Guds salighet är sänd till Hedningarna, och de skola hörat.

PR1739 28. Siis olgo teile teäda, et pagganattele on läkkitud Jummala önnistus, ja needsammad wotwad sedda kuulda.

LT 28. Tebūnie tad jums žinoma: šis Dievo išgelbėjimas yra pasiųstas pagonims, ir jie išgirs‘‘.

Luther1912 28. So sei es euch kundgetan, daß den Heiden gesandt ist dies Heil Gottes; und sie werden's hören.

Ostervald-Fr 28. Sachez donc que le salut de Dieu est envoyé aux Gentils, et qu'ils l'écouteront.

RV'1862 28. Séaos pues notorio, que a los Gentiles es enviada esta salvación de Dios; y que ellos la oirán.

SVV1750 28 Het zij u dan bekend, dat de zaligheid Gods den heidenen gezonden is, en dezelve zullen horen.

PL1881 28. Niechże wam tedy wiadomo będzie, iż poganom posłane jest to zbawienie Boże, a oni słuchać będą.

Karoli1908 Hu 28. Legyen azért néktek tudtotokra, hogy a pogány népeknek [13†] küldetett az Istennek ez idvezítése, és ők meg is hallgatják.

RuSV1876 28 Итак да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам:

БКуліш 28. Відоме ж нехай вам буде, що послане поганам спасеннє Боже вони

они и услышат.

чути муть.

FI33/38 29 Ja kun hän oli tämän puhunut, lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.

TKIS 29 (Kun hän oli tämän puhunut lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.)

Biblia1776 29. Ja kuin hän näitä puhunut oli, läksivät Juudalaiset pois ja riitelivät paljo keskenänsä.

CPR1642 29. Ja cuin hän näitä puhunut oli läxit Judalaiset pois ja kyselit paljo keskenäns.

UT1548 29. Ja quin hen neite oli puhunut/ nin Juttat poislexit henen tykeense/ ia pidhit keskenens palio Kysymisi. (Ja kuin hän näitä oli puhunut/ niin juuttaat pois läksit hänen tyköänsä/ ja pidit keskenänsä paljon kysymisiä.)

Gr-East 29. καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαίοι πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.

Text Receptus 29. και ταυτα αυτου ειποντος απηλθον οι ιουδαιοι πολλην εχοντες εν εαυτοις συζητησιν 29. kai tauta autou eipontos apelthon oi ioudaioi pollen echontes en eautois suzetesin

MLV19 29 And having said these things, the Jews

KJV 29. And when he had said these words,

went away, having much debate among themselves.

Dk1871 29. Og der han havde sagt dette, gik Jøderne bort og havde stor Trætte indbyrdes.

PR1739 29. Ja kui ta sedda sai räkinud, läksid Juda-rahwas ärra, ja neil olli issekeskes paljo waidlemist.

Luther1912 29. Und da er solches redete, gingen die Juden hin und hatten viel Fragens unter sich selbst.

RV'1862 29. Y habiendo dicho esto, los Judíos se salieron, y tenían entre sí gran contienda.

PL1881 29. A gdy to on rzekł, odeszli Żydowie, mając między sobą wielki spór.

the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

KXII 29. Och när han hade det sagt, gingo Judarna ut ifrå honom, och hade emellan sig mycken disputering.

LT 29. Jam tai pasakius, žydai išėjo, smarkiai ginčydamiesi tarpusavyje.

Ostervald-Fr 29. Et quand il eut dit cela, les Juifs s'en allèrent, ayant une grande contestation entre eux.

SVV1750 29 En als hij dit gezegd had, gingen de Joden weg, veel twisting hebbenden onder elkander.

Karoli1908 Hu 29. És mikor ezeket mondotta, elmenének a zsidók, magok között sokat vetekedve.

RuSV1876 29 Когда он сказал это, Иудеи ушли, много споря между собою.

БКуліш 29. І, як промовив сї слова, пійшли Жиди, маючи велике змаганнє між собою.

FI33/38 30 Ja Paavali asui omassa vuokra-asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti vastaan kaikki, jotka hänen tykönsä tulivat;

TKIS 30 Paavali asui omassa vuokra-asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti vastaan kaikki, jotka hänen luokseen tulivat.

Biblia1776 30. Mutta Paavali oli täyttä kaksi ajastaikaa omassa palkkahuoneessansa ja otti kaikki vastaan, jotka hänen tykönsä tulivat,

CPR1642 30. Mutta Pawali oli täyttä caxi ajastaica omas palckahuonesans ja otti caicki wastan cuin hänen tygöns tulit

UT1548 30. Mutta Pauali sis oli coco caxi aiastaica sijnä palcahoones ia wastanrupesi caikia iotca henen tygens siselletulit/ (Mutta Pawali siis oli koko kaksi ajastaikaa siinä palkkahuoneessa ja wastaan rupesi kaikkia jotka hänen tykönsä sisälle tulit/)

Gr-East 30. Ἔμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,

Text Receptus 30. εμεινεν δε ο παυλος διετιαν ολην εν ιδιω μισθωματι και απεδεχετο παντας τους εισπορευομενους προς αυτον 30. emeinen de o paulos dietian olen en idio misthomati kai apedecheto pantas tous

eisporeυomenoυs pros aυton

MLV19 30 Now Paul remained two whole years in his own rented-house and was accepting all who traveled to him,

KJV 30. And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

Dk1871 30. Men Paulus blev to hele Aar i sit leiede Herberge og annammede Alle, som kom til ham.

KXII 30. Men Paulus blef i hela tu år uti det hus han lejt hade, och undfick alla de som ingingo till honom;

PR1739 30. Agga Paulus jäi kaks terwet aastat omma palgatud honesse, ja wottis wasto keik, kes temma jure tullid,

LT 30. Paulius gyveno savo išsinuomotame name ištisus dvejus metus ir priiminėdavo visus, kurie pas jį ateidavo.

Luther1912 30. Paulus aber blieb zwei Jahre in seinem eigenen Gedinge und nahm auf alle, die zu ihm kamen,

Ostervald-Fr 30. Or Paul demeura deux ans entiers dans son logement privé, où il recevait tous ceux qui venaient le voir,

RV'1862 30. Pablo empero quedó dos años enteros en su casa que tenía alquilada; y recibía a todos los que entraban a él,

SVV1750 30 En Paulus bleef twee gehele jaren in zijn eigen gehuurde woning; en ontving allen, die tot hem kwamen;

PL1881 30. I mieszkał Paweł przez całe dwa lata w

Karoli1908 Hu 30. Marada pedig Pál két egész

najemnej gospodzie swojej, i przyjmował wszystkich, którzy przychodzili do niego;

esztendeig az ő tulajdon bérelt szállásán, és mindazokat befogadja vala, kik ő hozzá menének.

RuSV1876 30 И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех, приходивших к нему,

БКуліш 30. Пробував же Павел цілих два роки в найнятій хатї своїй, і приймав усїх, хто приходив до него,

FI33/38 31 ja hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemista kaikella rohkeudella, kenenkään estämättä.

TKIS 31 Hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herraa Jeesusta Kristusta koskevia asioita kaikella rohkeudella, esteettömästi.

Biblia1776 31. Ja saarnasi Jumalan valtakunnasta, ja opetti Herrasta Jesuksesta Kristuksesta kaikella uskalluksella, ja ei häntä yksikään kieltänyt.

CPR1642 31. Ja saarnais Jumalan waldacunnast ja opetti HERrasta Jesuxesta Christuxesta caikella uscalluxella ja ei händä yxikän kieldänyt.

UT1548 31. Ja sarnasi Jumalan Waldakunda/ ia opetti HERRAST Iesusesta/ caikelle wskaluxella ia eikengen hende kiellut. (Ja saarnasi Jumalan waltakuntaa/ ja opetti HERRAST Jesuksesta/ kaikella uskalluksella ja ei kenkään häntä kieltänyt.)

Gr-East 31. κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

Text Receptus 31. κηρυσσων την βασιλειαν του θεου και διδασκων τα περι του κυριου ιησου χριστου μετα πασης παρρησιας ακωλυτως 31. kerυsson ten βasileian tou theoυ kai didaskon ta peri toυ kυriou iesoυ christoυ meta pases parresias akolυtos

MLV19 31 preaching the kingdom of God and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, unforbidden (by any).

KJV 31. Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

Dk1871 31. Og han prædikede Guds Rige og lærte om den Herre Jesus med al Frimodighed, uforhindret.

KXII 31. Predikandes Guds rike, och lärde om Herran Jesu, med all tröst; och ingen förböd honom det.

PR1739 31. Kulutas Jummala rigi, ja öppetas Issandast Jesussest Kristussest keige julgussega ilmakeelmatta.

LT 31. Jis skelbė Dievo karalystę ir labai drąsiai, netrukdomas mokė apie Viešpatį Jėzų Kristų.

Luther1912 31. predigte das Reich Gottes und lehrte

Ostervald-Fr 31. Prêchant le royaume de Dieu, et

von dem HERRN Jesus mit aller Freudigkeit unverboten.

enseignant les choses qui regardent le Seigneur Jésus-Christ, avec toute liberté et sans aucun empêchement.

RV'1862 31. Predicando el reino de Dios, y enseñando las cosas que son del Señor Jesu Cristo, con toda libertad, y sin impedimento.

SVV1750 31 Predikende het Koninkrijk Gods, en lerende van den Heere Jezus Christus met alle vrijmoedigheid, onverhinderd.

PL1881 31. Każąc o królestwie Bożem i ucząc tych rzeczy, które są o Panu Jezusie Chrystusie, ze wszystkiem bezpieczeóstwem bez przeszkody.

Karoli1908 Hu 31. Prédikálván az Istennek országát és tanítván az Úr Jézus Krisztus felől való dolgokat teljes bátorsággal, minden tiltás nélkül.

RuSV1876 31 проповедуя Царствие Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением невозбранно.

БКуліш 31. проповідуючи царство Боже і навчаючи про Господа Ісуса Христа з усією сьміливостю, без заборони.

PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

1 luku

Paavali toivottaa Rooman kristityille armoa ja rauhaa 1 – 7 ja ilmaisee halunsa tulla heidän tykönsä 8 – 15 Evankeliumin kautta tulevat vanhurskaiksi ja pelastuvat ne, jotka uskovat 16, 17 Kun pakanat eivät kunnioittaneet Jumalaa, vaikka hänet tunsivat, vaan palvelivat luotua Luojan sijasta eivätkä vihdoin Jumalasta mitään välittäneet, niin Jumala hylkäsi heidät vajoamaan aina syvemmälle turmioon 18 – 32.

FI33/38 1 Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu julistamaan Jumalan evankeliumia,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen palvelia, kutsuttu apostoliksi, eroitettu Jumalan evankeliumiin,

UT1548 1. PAuali/ Iesusen Christusen Paluelia/ cutzuttu Apostolixi wloseroitettu sarnama' Jumalan Euangeliu'/ (Pawali/ Jesuksen

TKIS 1 Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu Jumalan ilosanomaa varten,

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Palwelia cudzuttu Apostolixi eroitettu Jumalan Evangeliumita saarnaman

Kristuksen palwelija/ kutsuttu apostoliksi ylös eroitettu saarnaaman Jumalan ewankeliumia/)

Gr-East

1. Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ.

Text Receptus

1. παυλος δουλος ιησου χριστου κλητος αποστολος αφωρισμενος εις ευαγγελιον θεου 1. paulos doulos iesou christou kletos apostolos aforismenos eis euaggelion theou

MLV19

1 {If you are reading the Letters written to Christians first, this is a better and more chronological order: James, 1&2 Thessalonians, Galatians, 1&2 Corinthians, then here in Romans, Ephesians, Philippians, Colossians, 1&2 Peter, Jude, Philemon, 1 Timothy, Titus, Hebrews, 2 Timothy, 1-3 John, Revelation. See the Reading Chart about page 13. But even if you don't follow this order always read Galatians before Romans.} Paul, bondservant of Jesus Christ, a called apostle, having been separated* to the

KJV

1. Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

good-news of God,

Dk1871 1. Paulus, Jesu Christi Tjener, kaldet til Apostel, beskikket til at forkynde Guds Evangelium,

KXII 1. Paulus, Jesu Christi tjenare, kallad till Apostel, afskild till att predika Guds Evangelium;

PR1739 1. Paulus Jesusse Kristusse sullane, kutsutud Apostliks, ärralahhutud Jummala armo-öppetust kulutama.

LT 1. Paulius, Jėzaus Kristaus tarnas, pašauktas apaštalu, išrinktas skelbti Dievo Evangeliją,

Luther1912 1. Paulus, ein Knecht Jesu Christi, berufen zum Apostel, ausgesondert, zu predigen das Evangelium Gottes,

Ostervald-Fr 1. Paul, serviteur de Jésus-Christ, appelé à être apôtre, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu,

RV'1862 1. PABLO, siervo de Jesu Cristo, llamado a ser apóstol, apartado para el evangelio de Dios,

SVV1750 1 Paulus, een dienstknecht van Jezus Christus, een geroepen apostel, afgezonderd tot het Evangelie van God,

PL1881 1. Paweł, sługa Jezusa Chrystusa, powołany Apostoł, odłączony ku opowiadaniu Ewangielii Bożej;

Karoli1908 Hu 1. Pál, Jézus Krisztusnak szolgája, elhívott apostol, elválasztva Isten evangyéliomának hirdetésére. [1†]

RuSV1876 1 Павел, раб Иисуса Христа, призванный

БКуліш 1. Павел, слуга Ісуса Христа,

Апостол, избранный к благовестию Божию,

покликаний апостол, вибраний на благовістуваннє Боже,

FI33/38 2 jonka Jumala on edeltä luvannut profeettainsa kautta pyhissä kirjoituksissa,

TKIS 2 jonka Hän ennalta on luvannut profeettainsa välityksellä pyhissä Kirjoituksissa,

Biblia1776 2. (Jonka hän on ennen prophetainsa kautta pyhissä Raamatuissa luvannut,)

CPR1642 2. Jonga hän on ennen Prophetains cautta pyhisä Ramatuisa luwannut.

UT1548 2. ionga hen ennen luuanut on/ henen Prophetains cautta/ nijsse pyhisse Ramatuissa/ (jonka hän ennen luwannut on/ hänen prophetainsa kautta/ niissä pyhissä Raamatuissa/)

Gr-East 2. ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις

Text Receptus 2. ο προεπηγγειλατο δια των προφητων αυτου εν γραφαις αγιαις 2. o proepeggeilato dia ton profeton αυτου en grafais agiais

MLV19 2 which he promised beforehand through his prophets in the holy Scriptures,

KJV 2. Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

Dk1871 2. hvilket han forud havde lovet ved sine Propheter i de hellige Skrifter,

PR1739 2. (Mis temma on enne tootanud omma prohwetide läbbi pühha kirjade sees.)

Luther1912 2. welches er zuvor verheißen hat durch seine Propheten in der heiligen Schrift,

RV'1862 2. Que él había ántes prometido, por sus profetas en las Santas Escrituras,

PL1881 2. Którą przedtem obiecał przez proroki swoje w pismach świętych,

RuSV1876 2 которое Бог прежде обещал через пророков Своих, в святых писаниях,

FI33/38 3 hänen Pojastansa, joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin siemenestä

Biblia1776 3. Hänen Pojassansa, (joka on Davidin siemenestä lihan puolesta syntynyt,

UT1548 3. henen Poijastansa/ ioca syndynyt on

KXII 2. Hvilket han tillförene utlofvat hafver, genom sina Propheter i den Helga Skrift,

LT 2. kurią Jis iš anksto pažadėjo per savo pranašus Šventuosiuose Raštuose,

Ostervald-Fr 2. Qu'il avait promis auparavant par ses prophètes, dans les saintes Écritures,

SVV1750 2 (Hetwelk Hij te voren beloofd had door Zijn profeten, in de heilige Schriften).

Karoli1908 Hu 2. Melyet eleve megígért az ő prófétái által a szentírásokban, [2†]

БКуліш 2. (котре наперед обіцяв [Бог] через пророків своїх у сьвятих писаннях,)

TKIS 3 Pojastaan — joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin jälkeläisestä

CPR1642 3. Hänen Pojastans joca on Dawidin siemenestä lihan puolesta syndynyt.

Dauidin Siemeneste Lihan polesta/ (hänen Pojastansa/ joka syntynyt on Dawidin siemenestä lihan puolesta/)

Gr-East 3. περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυΐδ κατὰ σάρκα,

Text Receptus 3. περι του υιου αυτου του γενομενου εκ σπερματος δαβιδ κατα σαρκα 3. peri tou υiou aυtou tou genomenou ek spermatos daβid kata sarka

MLV19 3 concerning his Son, (who was born from (the) seed of David according to (the) flesh,

KJV 3. Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

Dk1871 3. om sin Søn, født af Davids Sæd efter Kjødet,

KXII 3. Om sin Son, den född är af Davids säd, efter köttet;

PR1739 3. Temma Poiast, (kes on sündinud Taweti suggust lihha polest,

LT 3. apie Jo Sūnų, kūnu kilusį iš Dovydo palikuonių,

Luther1912 3. von seinem Sohn, der geboren ist von dem Samen Davids nach dem Fleisch

Ostervald-Fr 3. Touchant son Fils, né de la race de David selon la chair,

RV'1862 3. De su Hijo Jesu Cristo, Señor nuestro, (el

SVV1750 3 Van Zijn Zoon, Die geworden is uit het

cual fué hecho de la simiente de David
según la carne,

zaad van David, naar het vlees;

PL1881 3. O Synu swoim, który się narodził z nasienia Dawidowego według ciała;

Karoli1908 Hu 3. Az ő Fia felől, a ki Dávid magvából lett test szerint, [3†]

RuSV1876 3 о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти

БКуліш 3. про Сина свого (народженого з насіння Давидового по тїлу,

FI33/38 4 ja pyhyyden hengen puolesta kuolleistanousemisen kautta asetettu Jumalan Pojaksi voimassa, Jeesuksesta Kristuksesta, meidän Herrastamme,

TKIS 4 ja pyhyyden Hengen puolesta * kuolleista nousemisen* perusteella voimallisesti osoitettu Jumalan Pojaksi — Jeesuksesta Kristuksesta, Herrastamme.

Biblia1776 4. Ja on väkevästi ilmoitettu Jumalan Pojaksi pyhityksen hengen jälkeen, että hän on noussut ylös kuolleista,) se on, Jesuksesta Kristuksesta meidän Herrastamme,

CPR1642 4. Ja on wäkewästi ilmoitettu Jumalan Pojaxi sildä Hengeldä joca pyhittä että hän on ylösnosnut cuolluista se on Jesus Christus meidän HERram:

UT1548 4. Joca ombi wekeuesti ilmoitettu Jumalan Poijaxi/ sen Hengen ielken/ ioca pyhittepi/ Sijte aijasta quin hen ylesnousi coolleista/ se on/ Iesus Christus meiden HErra' (Joka ompi wäkewästi ilmoitettu Jumalan

Pojaksi/ sen Hengen jälkeen/ joka pyhittääpi/ Siitä ajasta kuin hän ylösnousi kuolleista/ se on/ Jesus Kristus meidän Herran)

Gr-East

4. τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν,

Text Receptus

4. του ορισθεντος υιου θεου εν δυναμει κατα πνευμα αγιωσυνης εξ αναστασεως νεκρων ιησου χριστου του κυριου ημων 4. tou oristhentos υiou theou en dυnamei kata pneυma agiosυnes eks anastaseos nekron iesou christou tou kυriou emon

MLV19

4 who was determined (as being) the Son of God in power, according to (the) spirit of holiness, out of the resurrection of the dead), Jesus Christ our Lord.

KJV

4. And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

Dk1871

4. krafteligen beviist at være Guds Søn efter Hellighedens Aand ved Opstandelsen fra de Døde: om Jesus Christus, vor Herre,

KXII

4. Hvilken är krafteliga bevisad Guds Son, efter Andan som helgar, deraf att han stod upp ifrå de döda, nämliga Jesus Christus, vår Herre;

PR1739 4. Kes wäggewaste on üllesnäidetud Jummala Poia ollewad Waimo polest, kes pühhitseb, üllestousmisse läbbi surnust) Jesussest Kristussest meie Issandast.

LT 4. šventumo Dvasia per prisikėlimą iš numirusių pristatytą galingu Dievo Sūnumi,Jėzų Kristų, mūsų Viešpatį.

Luther1912 4. und kräftig erwiesen als ein Sohn Gottes nach dem Geist, der da heiligt, seit der Zeit, da er auferstanden ist von den Toten, Jesus Christus, unser HERR,

Ostervald-Fr 4. Et, selon l'esprit de sainteté, déclaré Fils de Dieu avec puissance, par sa résurrection des morts, savoir, Jésus-Christ notre Seigneur,

RV'1862 4. Y fué declarado ser el Hijo de Dios con poder, según el Espíritu de santidad, por la resurrección de los muertos;)

SVV1750 4 Die krachtelijk bewezen is te zijn de Zoon van God, naar den Geest der heiligmaking, uit de opstanding der doden) namelijk Jezus Christus, onzen Heere:

PL1881 4. A pokazał się Synem Bożym możnie, według Ducha poświęcenia, przez zmartwychwstanie, to jest o Jezusie Chrystusie, Panu naszym.

Karoli1908 Hu 4. A ki megbizonyíttatott hatalmasan Isten [4†] Fiának a szentség Lelke szerint, a halálból való feltámadás által, a mi Urunk Jézus Krisztus felől,

RuSV1876 4 и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе Господе

БКуліш 4. обявленого Сина Божого в силї, по Духу сьвятости, через воскресеннє з мертвих), Ісуса Христа, Господа

нашем,

нашого,

FI33/38 5 jonka kautta me olemme saaneet armon ja apostolinviran, että syntyisi uskon kuuliaisuus hänen nimeänsä kohtaan kaikissa pakanakansoissa,

TKIS 5 Hänen vaikutuksestaan olemme saaneet armon ja apostolinviran, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus Hänen nimeänsä kohtaan kaikissa kansoissa*,

Biblia1776 5. Jonka kautta me olemme armon ja apostolin viran saaneet, uskon kuuliaisuudeksi, kaikkein pakanain seassa, hänen nimensä päälle,

CPR1642 5. Jonga cautta me olemma Armon ja Apostolin wiran saanet caickein pacanain seas Uscon cuuliaisudexi hänen Nimens päälle.

UT1548 5. Jonga cautta me olema Armon ia Apostolin wirghan saaneet caikein Pacanain seas/ ylesoijendaman Usko' cwliaisudhen/ henen Nimense päle/ (Jonka kautta me olemme armon ja apostolin wiran saaneet kaikkein pakanain seassa/ ylös ojentaman uskon kuuliaisuuden/ hänen nimensä päälle/)

Gr-East 5. δι’ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,

Text Receptus 5. δι ου ελαβομεν χαριν και αποστολην εις υπακοην πιστεως εν πασιν τοις εθνεσιν υπερ του ονοματος αυτου 5. di ου elaβomen charin kai apostolen eis

υpakoen pisteos en pasin tois ethnesin υper tου onomatos aυtου

MLV19 5 Through whom, we received grace and apostleship, into (the) obedience of (the) faith in all the nations, on behalf of his name;

KJV 5. By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

Dk1871 5. ved hvem vi have faaet Naade og Apostelembedet til at oprette Troens Lydighed iblandt alle Hedninger formedelst hans Navn,

KXII 5. Genom hvilken vi hafve fått nåd, och Apostlaämbete, till att upprätta trones lydno ibland alla Hedningar, i hans Namn;

PR1739 5. Kelle läbbi meie olleme sanud armo ja Apostli ammeti keikide pagganatte seas, et nemmad wöttaksid usso sanna kuulda, mis temma nimmel kulutakse.

LT 5. Per Jį gavome malonę ir apaštalystę, kad Jo vardu padarytume klusnias tikėjimui visas tautas,

Luther1912 5. durch welchen wir haben empfangen Gnade und Apostelamt, unter allen Heiden den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter seinem Namen,

Ostervald-Fr 5. Par qui nous avons reçu la grâce et l'apostolat, afin d'amener à l'obéissance de la foi en son nom toutes les nations;

RV'1862 5. Por el cual recibimos la gracia y el apostolado, para hacer que se obedezca a la fé en todas las naciones, en su nombre:

PL1881 5. Przez którego wzięliśmy łaskę i urząd apostolski ku posłuszeóstwu wiary między wszystkimi narody, dla imienia jego;

RuSV1876 5 через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,

FI33/38 6 joihin tekin, Jeesuksen Kristuksen kutsumat, kuulutte:

Biblia1776 6. Joista tekin olette Jesuksen Kristuksen kutsutut:

UT1548 6. Joinenga lughusta te mös oletta/ iotca cutzutut ouat Iesusesta Christusesta. (Joinenka luwusta te myös olette/ jotka kutsutut owat Jesuksesta Kristuksesta.)

SVV1750 5 (Door Welken wij hebben ontvangen genade en het apostelschap, tot gehoorzaamheid des geloofs onder al de heidenen, voor Zijn Naam;

Karoli1908 Hu 5. A ki által vettük a [5†] kegyelmet és az apostolságot a hitben való engedelmességnek okáért, minden pogányok között, az ő nevéért;

БКуліш 5. (котрим прийняли ми благодать і апостольство на впокореннє вірі між усїма народами ради імени Його,

TKIS 6 joitten joukossa olette tekin Jeesuksen Kristuksen kutsumat.

CPR1642 6. Joidenga lugusta tekin oletta jotca Jesus Christus on cudzunut.

Gr-East 6. ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 6. εν οις εστε και υμεις κλητοι ιησου χριστου 6. en ois este kai υmeis kletoi iesoυ christoυ

MLV19 6 among whom you° are also called {Or: invited; and in all other instances in the MLV} of Jesus Christ.

KJV 6. Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

Dk1871 6. blandt hvilke ogsaa I ere Jesu Christi Kaldte:

KXII 6. Ibland hvilka I ock ären kallade af Jesu Christo;

PR1739 6. Kelle seast ka teie ollete, Jesusse Kristusse pole kutsutud.

LT 6. iš kurių ir jūs esate Jėzaus Kristaus pašaukti.

Luther1912 6. unter welchen ihr auch seid, die da berufen sind von Jesu Christo,

Ostervald-Fr 6. Du nombre desquels vous êtes aussi, vous qui avez été appelés par Jésus-Christ;

RV'1862 6. (Entre las cuales sois también vosotros los llamados de Jesu Cristo:)

SVV1750 6 Onder welken gij ook zijt, geroepenen van Jezus Christus!)

PL1881 6. Między którymi jesteście i wy powołani

Karoli1908 Hu 6. Kik között vagytok ti is, Jézus

od Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 6 между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом, –

FI33/38 7 kaikille Roomassa oleville Jumalan rakkaille, kutsutuille pyhille. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 7. Kaikille, jotka Roomissa ovat, Jumalan rakkaille ja kutsutuille pyhille: armo olkoon teidän kanssanne, ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 7. Caikille nijlle/ iotca Romissa ouat/ Jumalan rackaille/ ia cutzutuille Pyhille. ARMO olcon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia HERRALDA Iesuselda Christuselda. (Kaikille niille/ jotka Romissa owat/ Jumalan rakkaille/ ja kutsutuille pyhille. ARMO olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältä/

Krisztusnak hivatalosai:

БКуліш 6. між котрими й ви покликані, Ісус-Христові;)

TKIS 7 Armo ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta teille kaikille Roomassa asuville Jumalan rakastamille, kutsutuille pyhille.

CPR1642 7. Caikille jotca Romisa owat Jumalan rackaille ja cudzutuille Pyhille. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

ja HERRALTA Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 7. πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ρώμῃ ἀγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 7. πασιν τοις ουσιν εν ρωμη αγαπητοις θεου κλητοις αγιοις χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 7. pasin tois ousin en rome agapetois theou kletois agiois charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesou christou

MLV19 7 To all those who are in Rome, beloved of God, called holy-ones: grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 7. To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Dk1871 7. Eder alle, som ere i Rom, Guds Elskelige, kaldte Hellige, være Naade og Fred, fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII 7. Allom dem som i Rom äro, Guds kärestom, kalladom heligom. Nåd vare med eder, och frid af Gudi vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739 7. Keikile, kes Roma-liñnas on, neile, kedda Jummal armastab, neile kutsutud

LT 7. Visiems Dievo numylėtiesiems, esantiems Romoje, pašauktiesiems

pühhadele: Arm olgo teile ja rahho Jummalast meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

šventiesiems: tebūna jums malonė bei ramybė nuo mūsų Dievo Tėvo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 7. allen, die zu Rom sind, den Liebsten Gottes und berufenen Heiligen: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Ostervald-Fr 7. A tous les bien-aimés de Dieu, appelés et saints, qui sont à Rome; la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ!

RV'1862 7. A todos los que estáis en Roma, amados de Dios, llamados a ser santos: Gracia a vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 7 Allen, die te Rome zijt, geliefden Gods, en geroepen heiligen, genade zij u, en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

PL1881 7. Wszystkim, którzy jesteście w Rzymie, umiłowanym Bożym, powołanym świętym, łaska niech będzie wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 7. Mindeneknek, a kik Rómában vagytok, Isten szerelmeseinek, [6†] hivatalos szenteknek: Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól.

RuSV1876 7 всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога

БКуліш 7. Усїм вам, що єсте в Римі, любленим від Бога, покликаним сьвятим: благодать вам і впокій од Бога, Отця

отца нашего и Господа Иисуса Христа.

нашого, і Господа Ісуса Христа.

FI33/38 8 Ensiksikin minä kiitän Jumalaani Jeesuksen Kristuksen kautta teidän kaikkien tähden, koska teidän uskoanne mainitaan kaikessa maailmassa.

Biblia1776 8. Ensin kiitän minä Jumalaani, Jesuksen Kristuksen kautta, teidän kaikkein tähtenne, että teidän uskoanne kaikessa maailmassa mainitaan.

UT1548 8. Ensin mine Kiten minun Jumalatani Iesusen Christusen cautta/ teiden caikein tedhen/ ette teiden Usko caikesa Mailmasa mainitan. (Ensin minä kiitän minun Jumalatani Jesuksen Kristuksen kautta/ teidän kaikkein tähden/ että teidän usko kaikessa maailmassa mainitaan.)

TKIS 8 Ensinnä kiitän Jumalaani Jeesuksen Kristuksen nimessä teidän kaikkien vuoksi, koska uskoanne mainitaan kaikessa maailmassa.

CPR1642 8. ENsin kijtän minä Jumalatani Jesuxen Christuxen cautta teidän caickein tähtenne että teidän uscoan caikesa mailmasa mainitan:

Gr-East 8. Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 8. πρωτον μεν ευχαριστω τω θεω μου δια ιησου χριστου υπερ παντων υμων οτι η πιστις υμων καταγγελλεται εν ολω τω κοσμω 8. proton men eucharisto to theo mou dia iesou christou uper

panton υmon oti e pistis υmon kataggelletai en olo to kosmo

MLV19 8 First indeed, I am giving-thanks to my God through Jesus Christ on behalf of all of you°, that your° faith is proclaimed in the whole world.

KJV 8. First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

Dk1871 8. Først takker jeg min Gud ved Jesus Christus for Eder alle, at Eders Tro omtales i den ganske Verden.

KXII 8. I förstone tackar jag min Gud, gjenom Jesum Christum, för eder alla, att i hela verldene talas om edra tro.

PR1739 8. Essite tännan minna omma Jummalat Jesusse Kristusse läbbi teie keikide pärrast, et teie usk kulus on keiges ma-ilmas.

LT 8. Pirmiausia dėkoju savo Dievui per Jėzų Kristų už jus visus, nes visame pasaulyje kalbama apie jūsų tikėjimą.

Luther1912 8. Aufs erste danke ich meinem Gott durch Jesum Christum euer aller halben, daß man von eurem Glauben in aller Welt sagt.

Ostervald-Fr 8. Avant toutes choses, je rends grâces au sujet de vous tous à mon Dieu, par Jésus-Christ, de ce que votre foi est célèbre par tout le monde.

RV'1862 8. Primeramente, doy gracias a mi Dios por Jesu Cristo acerca de todos vosotros, de que

SVV1750 8 Eerstelijk dank ik mijn God door Jezus Christus over u allen, dat uw geloof

se habla de vuestra fé por todo el mundo.

verkondigd wordt in de gehele wereld.

PL1881 8. Najprzód tedy dziękuję Bogu mojemu przez Jezusa Chrystusa za was wszystkich, iż wiara wasza słynie po wszystkim świecie.

Karoli1908 Hu 8. Először hálát [7†] adok az én Istenemnek a Jézus Krisztus által mindnyájatokért, hogy a ti hiteteknek az egész világon híre van;

RuSV1876 8 Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире.

БКуліш 8. Перш усего дякую Богові моєму через Ісуса Христа за всїх вас, що віра ваша проповідуєть ся по всему сьвіту.

FI33/38 9 Sillä Jumala, jota minä hengessäni palvelen julistaen hänen Poikansa evankeliumia, on minun todistajani, kuinka minä teitä lakkaamatta muistan,

TKIS 9 Sillä Jumala, jota hengessäni palvelen Hänen Poikansa ilosanoman julistajana, on todistajani, kuinka lakkaamatta muistelen teitä,

Biblia1776 9. Sillä Jumala on minun todistajani, jota minä hengessäni hänen Poikansa evankeliumissa palvelen, että minä lakkaamatta teitä muistan,

CPR1642 9. Sillä Jumala on minun todistajan (jota minä hengesäni hänen Poicans Evangeliumis palwelen) että minä aina lackamat teitä muistan.

UT1548 9. Sille Jumala ombi minun Todhistaijan (iota mine Hengeseni paluelen henen Poijans Euangeliumis) ette mine ilman

lackamat teiden pälen muistan/ (Sillä Jumala ompi minun todistajain (jota minä hengessäni palwelen hänen Poikansa ewankeliumissa) että minä ilman lakkaamatta teidän päällen muistan/)

Gr-East 9. μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ Θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι,

Text Receptus 9. μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ω λατρευω εν τω πνευματι μου εν τω ευαγγελιω του υιου αυτου ως αδιαλειπτως μνειαν υμων ποιουμαι 9. martυs gar mov estin o theos o latrevo en to pneυmati mov en to evaggelio tov υiov avtov os adialeiptos mneian υmon poiovmai

MLV19 9 For* God is my witness, to whom I am giving-divine service in my spirit in the good-news of his Son, as I constantly make* a remembrance of you°.

KJV 9. For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

Dk1871 9. Thi Gud er mit Vidne, hvem jeg i min Aand tjener udi hans Søns Evangeluim, hvorledes jeg uden Afladelse tænker paa

KXII 9. Ty Gud är mitt vittne, hvilkom jag tjenar i minom anda, uti Evangelio som är om hans Son, att jag utan återvändo

Eder,

PR1739 9. Sest Jummal on minno tunnistaja, kedda ma tenin ommas waimus temma Poia armo-öppetusses, kuida ma löpmatta teie peäle mötlen,

Luther1912 9. Denn Gott ist mein Zeuge, welchem ich diene in meinem Geist am Evangelium von seinem Sohn, daß ich ohne Unterlaß euer gedenke

RV'1862 9. Porque testigo me es Dios, al cual sirvo en mi espíritu en el evangelio de su Hijo, que sin cesar me acuerdo de vosotros siempre en mis oraciones;

PL1881 9. Świadkiem mi bowiem jest on Bóg, któremu służę w duchu moim w Ewangielii Syna jego, iż bez przestanku wzmiankę o was czynię,

RuSV1876 9 Свидетель мне Бог, Которому служу

tänker på eder;

LT 9. Man liudytojas Dievas, kuriam tarnauju dvasia, skelbdamas Jo Sūnaus Evangeliją, jog be paliovos jus prisimenu savo maldose,

Ostervald-Fr 9. Car Dieu, que je sers en mon esprit dans l'Évangile de son Fils, m'est témoin que je fais sans cesse mention de vous,

SVV1750 9 Want God is mijn Getuige, Welken ik diene in mijn geest, in het Evangelie Zijns Zoons, hoe ik zonder nalaten uwer gedenke;

Karoli1908 Hu 9. Mert bizonyságom nékem az Isten, kinek lelkem szerint szolgálok az ő Fiának evangyéliomában, hogy szüntelen emlékezem felőletek,

БКуліш 9. Сьвідок менї Бог, котрому служу

духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас,

духом моїм у благовіствуванню Сина Його, що без перестану спомни про вас роблю,

FI33/38 10 aina rukouksissani anoen, että minä jo vihdoinkin, jos Jumala tahtoo, pääsisin tulemaan teidän tykönne.

Biblia1776 10. Rukoillen aina minun rukouksissani, että minä saisin jollakin tavalla vihdoin joskus, jos Jumala tahtoo, onnellisen tien tulla teidän tykönne.

UT1548 10. aina pydhen minun Rucouxesani/ Ette mine iollangi madhaisin saadha (ios Jumala tachto) onneliseni Tien tullaxen teiden tygen. (aina pyydän minun rukouksessani/ Että minä jollakin mahtaisin saada (jos Jumala tahtoo) onnellisen tien tullaksen teidän tykön.)

TKIS 10 aina rukouksissani anoen, että jos mahdollista, lopultakin Jumalan tahdosta onnistuisin tulemaan luoksenne.

CPR1642 10. Ja pyydän rucouxisani että minä saisin kerrangin jos Jumala tahto onnellisen tien tulla teidän tygönne.

Gr-East 10. πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 10. παντοτε επι των προσευχων μου δεομενος ειπως ηδη ποτε ευοδωθησομαι εν τω θεληματι του θεου ελθειν προς υμας 10. pantote epi ton

prosευchon mου deomenos eipos ede pote eυodothesomai en to thelemati tου theου elthein pros υmas

MLV19 10 I beseech (God) always in my prayers, if somehow now, I will be prospered in the will of God to come to you° someday,

KJV 10. Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

Dk1871 10. altid begjerende i mine Bønner, at jeg dog engang maatte faae Held til efter Guds Villie, at komme til Eder.

KXII 10. Bedjandes alltid i mina böner, att jag dock någon tid måtte få en lyckosam väg, om Gud ville, till att komma till eder.

PR1739 10. Ja iggal aial omma palwette sees pallun, kas ma saaksin wahhest Jummala tahtmisse järrele teie jure tulla.

LT 10. prašydamas, kad Dievo valia man pavyktų kaip nors atvykti pas jus.

Luther1912 10. und allezeit in meinem Gebet flehe, ob sich's einmal zutragen wollte, daß ich zu euch käme durch Gottes Willen.

Ostervald-Fr 10. Lui demandant toujours dans mes prières, de pouvoir, si c'est sa volonté, trouver enfin quelque occasion favorable d'aller vous voir;

RV'1862 10. Rogando, si de algún modo ahora al fin

SVV1750 10 Allen tijd in mijn gebeden biddende,

haya de tener por la voluntad de Dios
próspero viaje para venir a vosotros.

of mogelijk mij nog te eniger tijd goede
gelegenheid gegeven wierd, door den wil
van God, om tot ulieden te komen.

PL1881 10. Zawsze w modlitwach moich prosząc,
iżby mi się wżdy kiedykolwiek droga
zdarzyła za wolą Bożą przyjść do was.

Karoli1908 Hu 10. Imádkozásaimban mindenkor
könyörögvén, [8†] vajha egyszer már jó
szerencsés út adódnék nékem Istennek
akaratából, hogy hozzátok mehessek;

RuSV1876 10 всегда прося в молитвах моих, чтобы
воля Божия когда-нибудь
благопоспешила мне придти к вам,

БКуліш 10. усе в молитвах моїх молячись, щоб
колись довелось менї по волї Божій,
прийти до вас.

FI33/38 11 Sillä minä ikävöitsen teitä nähdä,
voidakseni antaa teille jonkun hengellisen
lahjan, että te vahvistuisitte,

TKIS 11 Sillä ikävöin nähdä teitä, antaakseni
teille jonkin hengellisen lahjan, jotta
vahvistuisitte,

Biblia1776 11. Sillä minä ikävöitsen teitä nähdä, että
minä jotain hengellistä lahjaa teille jakaisin,
että te vahvistetuksi tulisitte,

CPR1642 11. Sillä minä ikäwöidzen teitä nähdä että
minä jotain hengellistä lahja teille jacaisin
wahwistaxeni teitä.

UT1548 11. Sille ette mine halan teite nädhä/
senpäle ette mine iotakin Hengeliste Lahia
teille iacaisin/ teite wahwistamahan (Sillä
että minä halaan teitä nähdä/ sen päälle

että minä jotakin hengellistä lahjaa teille jakaisin/ teitä wahwistaman.)

Gr-East 11. ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,

Text Receptus 11. επιποθω γαρ ιδειν υμας ινα τι μεταδω χαρισμα υμιν πνευματικον εις το στηριχθηναι υμας 11. epipotho gar idein υmas ina ti metado charisma υmin pneυmatikon eis to sterichthenai υmas

MLV19 11 for* I am longing to see you°, in order that I may give to you° some spiritual gift*, *that* you° may be established;

KJV 11. For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

Dk1871 11. Thi mig forlænges efter at see Eder, at jeg kunde meddele Eder nogen aandelig Naadegave, saa I maatte styrkes,

KXII 11. Ty jag åstundar se eder, på det jag måtte några andeliga gåfvo dela med eder, till att styrka eder;

PR1739 11. Sest minna iggatsen teid nähha, et ma teile ka middagi waimolikkust annist woiksin jaggada teie kinnitusseks.

LT 11. Trokštu jus pamatyti, kad galėčiau perduoti šiek tiek dvasinių dovanų jums sustiprinti,

Luther1912 11. Denn mich verlangt, euch zu sehen, auf

Ostervald-Fr 11. Car je souhaite fort de vous voir, pour

daß ich euch mitteile etwas geistlicher Gabe, euch zu stärken;

RV'1862 11. Porque deseo en gran manera veros, para repartir con vosotros algún don espiritual, a fin de que seais confirmados;

PL1881 11. Albowiem pragnę was widzieć, abym wam mógł udzielić jakiego daru duchownego ku utwierdzeniu waszemu;

RuSV1876 11 ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему,

FI33/38 12 se on, että me yhdessä ollessamme virkistyisimme yhteisestä uskostamme, teidän ja minun.

Biblia1776 12. Se on, että minä saisin ynnä teidän kanssanne lohdutuksen, uskon kautta, joka meillä keskenämme on, sekä teidän että minun.

vous faire part de quelque don spirituel, afin que vous soyez affermis,

SVV1750 11 Want ik verlang om u te zien, opdat ik u enige geestelijke gave mocht mededelen, ten einde gij versterkt zoudt worden;

Karoli1908 Hu 11. Mert kívánlak titeket látni, hogy valami lelki ajándékot közölhessek veletek a ti megerősítésetekre, [9†]

БКуліш 11. Бажаю бо бачити вас, щоб передати вам даруваннє духовне для утвердження вашого;

TKIS 12 se on, jotta keskellänne yhdessä virkistyisin* yhteisestä uskostamme, sekä teidän että minun.

CPR1642 12. Se on että minä saisin ynnä teidän cansan lohdutuxen Uscon cautta sekä teidän että minun.

UT1548 12. (se on) ette mine ynne teiden cansan saisin Lohutoxen/ molombaiden Uskon cautta/ seke teiden ette minun. ((se on) että minä ynnä teidän kanssan saisin lohdutuksen/ molempaiden uskon kautta/ sekä teidän että minun.)

Gr-East 12. τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.

Text Receptus 12. τουτο δε εστιν συμπαρακληθηναι εν υμιν δια της εν αλληλοις πιστεως υμων τε και εμου 12. touto de estin sυmparaklethenai en υmin dia tes en allelois pisteos υmon te kai emoυ

MLV19 12 and this is (my prayer) to be encouraged together among you°, through the faith in one another, both yours° and mine.

KJV 12. That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

Dk1871 12. det er, at vi hos Eder maatte opmuntres tilsammen ved fælles Tro, baade Eders og min.

KXII 12. Det är, att jag, samt med eder, måtte få hugsvalelse, genom begges våra tro, edra och mina.

PR1739 12. Agga se on, et meie teine teisega

LT 12. tai yra drauge pasiguosti bendru jūsų

saaksime römustud teie jures, ni hästi teie kui minno usso läbbi, mis meil issekeskes on.

ir mano tikėjimu.

Luther1912 12. das ist, daß ich samt euch getröstet würde durch euren und meinen Glauben, den wir untereinander haben.

Ostervald-Fr 12. C'est-à-dire afin qu'étant parmi vous, nous nous consolions ensemble par la foi qui nous est commune, à vous et à moi.

RV'1862 12. Es a saber, para ser juntamente consolado con vosotros por la mutua fé, la vuestra y juntamente la mía.

SVV1750 12 Dat is, om mede vertroost te worden onder u, door het onderlinge geloof, zo het uwe als het mijne.

PL1881 12. To jest, abyśmy się u was zobopólnie ucieszyli przez społeczną wiarę, i waszę, i moję.

Karoli1908 Hu 12. Azaz, hogy együtt felbuzduljunk ti nálatok egymás hite által, a tiétek meg az enyém által. [10†]

RuSV1876 12 то есть утешиться с вами вероюобщею, вашею и моею.

БКуліш 12. се ж єсть утїшитись укупі з вами спільною вірою вашою і моєю.

FI33/38 13 Ja minä en tahdo, veljet, teiltä salata, että jo monesti olen päättänyt tulla teidän tykönne saadakseni jonkin hedelmän teidänkin keskuudestanne, niinkuin

TKIS 13 En myöskään tahdo teidän, veljet, olevan tietämättömiä siitä, että monesti olen päättänyt tulla luoksenne, saadakseni jonkin hedelmän myös teidän

muidenkin pakanain, mutta olen ollut estetty tähän saakka.

Biblia1776 13. Mutta en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, että minä olen usein aikonut tulla teidän tykönne, (ja olen tähän asti estetty) että minä teidänkin seassanne jonkun hedelmän saisin, niinkuin muidenkin pakanain seassa.

UT1548 13. Mutta em mine teilde salata tachto/ Rackat Weliet/ ette Mine olen wsein aiatellut tulla teiden tygen/ waicka mine olen estetty tehenasti/ Ette mine mös teiden seasan/ madhaisin iongun Hedhelmen saatta/ ninquin muinengi Pacanain keskene. (Mutta en minä teiltä salata tahdo/ Rakkaat weljet/ että minä olen usein ajatellut tulla teidän tykön/ waikka minä olen estetty tähän asti/ Että minä myös teidän seassan/ mahtaisin jonkun hedelmän saattaa/ niinkuin muinenkin pakanain keskellä.)

keskellänne, niin kuin muittenkin pakanain keskellä, mutta olen ollut estynyt tähän asti.

CPR1642 13. Mutta en minä tahdo teildä salata rackat weljet että minä olen usein ajatellut tulla teidän tygönne waicka minä olen tähänasti estetty että minä teidängin seasan jongun hedelmän saisin nijncuin pacanaingin seas.

Gr-East

13. οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.

Text Receptus

13. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι πολλακις προεθεμην ελθειν προς υμας και εκωλυθην αχρι του δευρο ινα καρπον τινα σχω και εν υμιν καθως και εν τοις λοιποις εθνεσιν 13. ου thelo de υmas agnoein adelfoi oti pollakis proethemen elthein pros υmas kai ekolυthen achri toυ deυro ina karpon tina scho kai en υmin kathos kai en tois loipois ethnesin

MLV19

13 Now brethren, I do not wish you° to be ignorant that I often purposed to come to you° (and I was prevented till presently), in order that I might also have some fruit among you°, just-as among the rest of the Gentiles.

KJV

13. Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

Dk1871

13. Jeg vil ikke, Brødre! at I skulle være uvidende om, at jeg har ofte sat mig for at komme til Eder, (men jeg har hidindtil været forhindret), paa det jeg maatte have nogen Frugt ogsaa iblandt Eder, ligesom og

KXII

13. Jag vill icke dölja för eder, bröder, att jag hafver ofta haft i sinnet komma till eder, ändock jag hafver varit förhindrad allt härtill; på det jag måtte ock någon frukt skaffa ibland eder, såsom ibland

iblandt de andre Hedninger.

andra Hedningar.

PR1739 13. Agga, wennad, minna ei tahha, et teile peab teädmatta ollema, et mul saggedaste se meel on olnud teie jure tulla, (ja ma polle tännini sanud) et ma ka teie seas woiksin mingisugguse kasso sada, nenda kui ka mude pagganatte seas.

LT 13. Noriu, broliai, kad žinotumėte, jog ne kartą ketinau atvykti pas jus,bet iki šiol vis pasitaikydavo kliūčių,kad ir tarp jūsų turėčiau šiek tiek vaisių kaip ir tarp kitų pagonių.

Luther1912 13. Ich will euch aber nicht verhalten, liebe Brüder, daß ich mir oft habe vorgesetzt, zu euch zu kommen (bin aber verhindert bisher), daß ich auch unter euch Frucht schaffte gleichwie unter andern Heiden.

Ostervald-Fr 13. Or, mes frères, je ne veux pas que vous ignoriez que j'ai souvent formé le dessein d'aller chez vous, afin de recueillir quelque fruit parmi vous, comme parmi les autres nations; mais j'en ai été empêché jusqu'à présent.

RV'1862 13. Mas no quiero, hermanos, que ignoréis, que muchas veces me he propuesto de venir a vosotros, (empero hasta ahora he sido estorbado,) para tener también entre vosotros algún fruto, como entre los otros Gentiles.

SVV1750 13 Doch ik wil niet, dat u onbekend zij, broeders, dat ik menigmaal voorgenomen heb tot u te komen (en ben tot nog toe verhinderd geweest), opdat ik ook onder u enige vrucht zou hebben, gelijk als ook onder de andere heidenen.

PL1881 13. A nie chcę, abyście i wy wiedzieć nie

Karoli1908 13. Nem akarom pedig, hogy ne tudjátok

mieli, bracia! żem często zamyślał pójść do was; (alem był dotąd zawściągniony), abym miał jaki pożytek i między wami, jako i między inszymi pogany.

Hu atyámfiai, hogy én gyakran elvégeztem magamban, hogy elmegyek hozzátok (de mindez ideig megakadályoztattam), hogy köztetek is nyerjek [11†] valami lelki gyümölcsöt, mint a többi pogányok közt is.

RuSV1876 13 Не хочу, братия, оставить вас в неведении, что я многократно намеревался придти к вам(но встречал препятствия даже доныне), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов.

БКуліш 13. Не хочу ж таїти од вас, браттє, що часто заміряв я прийти до вас (та й досї спиняло мене), щоб який овощ мати й між вами, яко ж і між иншими поганами.

FI33/38 14 Kreikkalaisille ja barbaareille, viisaille ja tyhmille minä olen velassa;

TKIS 14 Olen velassa sekä kreikkalaisille että barbaareille*, sekä viisaille että tyhmille.

Biblia1776 14. Minä olen velkapää Grekiläisille ja muukalaisille, viisaille ja tyhmille.

CPR1642 14. Minä olen welcapää Grekeille ja ei Grekeille wijsaille ja tyhmille.

UT1548 14. Mine olen Welcapä/ seke Grekein ette mucalaisten/ seke Wisasten ette Tyhmein. (Minä olen welkapää/ sekä krekain että muukalaisten/ sekä wiisasten että tyhmäin.)

Gr-East 14. Ἕλλησί τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί·

Text Receptus 14. ελλησιν τε και βαρβαροις σοφοις τε και ανοητοις οφειλετης ειμι 14. ellesin te kai βarβarois sofois te kai anoetois ofeiletes eimi

MLV19 14 I am a debtor both to Greeks and to Barbarians, both to the wise and to the foolish.

KJV 14. I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

Dk1871 14. Baade Græker og Barbarer, baade Vise og Uvise er jeg en Skyldner.

KXII 14. Jag är pligtig både Greker och Barbarer, både visa och ovisa.

PR1739 14. Minna ollen ni hästi Kreka- kui umkele rahwa, ni hästi tarkade kui rummalatte wölglane.

LT 14. Juk aš skolingas graikams ir barbarams, mokytiems ir nemokytiems.

Luther1912 14. Ich bin ein Schuldner der Griechen und der Ungriechen, der Weisen und der Unweisen.

Ostervald-Fr 14. Je me dois aux Grecs et aux Barbares, aux savants et aux ignorants.

RV'1862 14. A Griegos y a bárbaros, a sabios y a ignorantes soy deudor.

SVV1750 14 Beiden Grieken en Barbaren, beiden wijzen en onwijzen ben ik een

schuldenaar.

PL1881 14. I Grekom, i grubym narodom, i mądrym, i głupim jestem dłużnikiem,

Karoli1908 Hu 14. Mind a görögöknek, mind a barbároknak, mind a bölcseknek, mind a tudatlanoknak köteles vagyok. [12†]

RuSV1876 14 Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам.

БКуліш 14. Єленянам і чужоземцям, мудрим і нерозумним довжен я.

FI33/38 15 omasta puolestani minä siis olen altis teillekin, Roomassa asuvaisille, julistamaan evankeliumia.

TKIS 15 Mitä minuun tulee, olen siis altis julistamaan ilosanomaa myös teille Roomassa asuville.

Biblia1776 15. Sentähden niin paljo kuin minussa on, olen minä teillekin, jotka Roomissa olette, valmis evankeliumia saarnaamaan.

CPR1642 15. Sentähden nijn paljo cuin minusa on olen minä teillekin walmis Romisa Evangeliumita saarnaman.

UT1548 15. Senteden nin palio quin minussa ombi/ walmis mine olen/ teille mös iotca Romissa oletta/ Euangeliumi sarnaman. (Sentähden niin paljon kuin minussa ompi/ walmis minä olen/ teille myös jotka Romassa olette/ ewankeliumia saarnaaman.)

Gr-East 15. οὕτω τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ρώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

Text Receptus 15. ουτως το κατ εμε προθυμον και υμιν τοις εν ρωμη ευαγγελισασθαι 15. outos to kat eme prothυmon kai υmin tois en rome eυaggelisasthai

MLV19 15 So, (as) in me, (I am) eager to proclaim the good-news to you° also (who are) in Rome.

KJV 15. So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

Dk1871 15. Saaledes er jeg og, hvad mig angaaer, redebon at prædike Evangelum ogsaa for Eder, som ere i Rom.

KXII 15. Derföre, så mycket mig står till görandes, är jag redebogen att jag ock predikar eder Evangelium, som i Rom ären.

PR1739 15. Nenda ollen ma ennese polest walmis ka teile Romas armo-öppetust kulutama.

LT 15. Štai kodėl mano širdį traukia ir jums Romoje skelbti Evangeliją.

Luther1912 15. Darum, soviel an mir ist, bin ich geneigt, auch euch zu Rom das Evangelium zu predigen.

Ostervald-Fr 15. Ainsi, autant qu'il dépend de moi, je suis prêt à vous annoncer aussi l'Évangile, à vous qui êtes à Rome.

RV'1862 15. Así que, en cuanto está en mí, pronto estoy a anunciar el evangelio también a los

SVV1750 15 Alzo hetgeen in mij is, dat is volvaardig, om u ook, die te Rome zijt,

que estáis en Roma.

PL1881 15. Tak, iż ile ze mnie jest, gotowym jest i wam, którzyście w Rzymie, Ewangieliję opowiadać.

RuSV1876 15 Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам,находящимся в Риме.

FI33/38 16 Sillä minä en häpeä (Kristuksen) evankeliumia; sillä se on Jumalan voima, itsekullekin uskovalle pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.

Biblia1776 16. Sillä en minä häpee Kristuksen evankeliumia; sillä se on Jumalan voima itsekullekin uskovaiselle autuudeksi. Ensin Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

UT1548 16. Sille em mine häpie Christusen Euangeliumita. Sille ette se ombi Jumalan weki/ ioca autuaxi teke caiki ne iotca sen

het Evangelie te verkondigen.

Karoli1908 Hu 15. Azért a mi rajtam áll, kész vagyok néktek is, a kik Rómában vagytok, az evangyéliomot hirdetni. [13†]

БКуліш 15. От же, що до мене, готов я й вам, що в Римі, благовіствувати.

TKIS 16 En näet häpeä ilosanomaa, sillä se on Jumalan voima pelastukseksi jokaiselle uskovalle, sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

CPR1642 16. Sillä en minä häpe Christuxen Evangeliumita joca on Jumalan wäki idzecullengin uscowaiselle autuudexi.

päle vskouat/ (Sillä en minä häpeä Kristuksen ewankeliumia. Sillä että se ompi Jumalan wäki/ joka autuaaksi tekee kaikki ne jotka sen päälle uskowat/)

Gr-East

16. οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.

Text Receptus

16. ου γαρ επαισχυνομαι το ευαγγελιον του χριστου δυναμις γαρ θεου εστιν εις σωτηριαν παντι τω πιστευοντι ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι 16. ου gar epaischunomai to euaggelion tou christou dunamis gar theou estin eis soterian panti to pisteuonti ioudaio te proton kai elleni

MLV19

16 For* I am not ashamed of the good-news of the Christ; for* it is the power of God *for salvation to everyone who believes; both to the Jew first and to the Greek.

KJV

16. For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

Dk1871

16. Jeg skammer mig ikke ved Christi Evangelium; thi det er en Guds Kraft til Saliggjørelse for hver den, som troer, baade for Jøde først og for Græker.

KXII

16. Ty jag skämmes icke vid Christi Evangelium; ty det är Guds kraft allom dem till salighet som tro; Judomen först, så ock Grekomen;

PR1739 16. Sest minna ei häbbene mitte Kristusse armo-öppetussest, sest se on Jummala wäggi önnistusseks iggaühhele, kes ussub, ni hästi Juda-mehhele essite, kui ka Kreka-mehhele.

LT 16. Aš nesigėdiju Evangelijos, nes ji yra Dievo jėga išgelbėti kiekvienam, kuris tiki, pirma žydui, paskui graikui.

Luther1912 16. Denn ich schäme mich des Evangeliums von Christo nicht; denn es ist eine Kraft Gottes, die da selig macht alle, die daran glauben, die Juden vornehmlich und auch die Griechen.

Ostervald-Fr 16. Car je n'ai point honte de l'Évangile de Christ, car c'est la puissance de Dieu, pour le salut de tous ceux qui croient, du Juif d'abord, du Grec ensuite.

RV'1862 16. Porque no me avergüenzo del evangelio de Cristo; porque es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree: al Judío primeramente, y también al Griego.

SVV1750 16 Want ik schaam mij des Evangelies van Christus niet; want het is een kracht Gods tot zaligheid een iegelijk, die gelooft, eerst den Jood, en ook den Griek.

PL1881 16. Albowiem nie wstydzę się za Ewangieliję Chrystusową, ponieważ jest mocą Bożą ku zbawieniu każdemu wierzącemu, Żydowi najprzód, potem i Greczynowi.

Karoli1908 Hu 16. Mert nem szégyenlem a [14†] Krisztus evangyéliomát; mert Istennek hatalma az [15†] minden hívőnek idvességére, zsidónak először meg görögnek.

RuSV1876 16 Ибо я не стыжусь благовествования

БКуліш 16. Бо не соромлюсь благовіствування

Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину.

Христового, сила бо Божа на спасеннє всякому віруючому, Жидовинові перше, а потім і Грекові.

FI33/38 17 Sillä siinä Jumalan vanhurskaus ilmestyy uskosta uskoon, niinkuin kirjoitettu on: "Vanhurskas on elävä uskosta".

TKIS 17 Sillä siinä Jumalan vanhurskaus ilmestyy uskosta uskoon, niin kuin on kirjoitettu: "Vanhurskas on elävä uskosta."

Biblia1776 17. Sillä siinä se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilmoitetaan uskosta uskoon, niinkuin kirjoitettu on: vanhurskaan pitää elämän uskosta.

CPR1642 17. Ensin Judalaiselle ja sijtte Grekille: sillä sijnä julistetan se wanhurscaus joca Jumalan edes kelpa cuin uscosta uscohon tule nijncuin kirjoitettu on: Wanhurscas elä hänen uscostans.

UT1548 17. Ensin Juttaille ia mös nijlle Grekille/ Senteden ette sijnä iulgistetan se Wa'hurskaus ioca Jumalan edes kelpa/ quin vskosta vskoho' tule/ nin quin kirioitettu on/ se Wanhurskas pite vskostans elemen. (Ensin juuttaille ja myös niille Krekille/ Sen tähden että siinä julkistetaan se wanhurskaus joka Jumalan edessä kelpaa/ kuin uskosta uskohon tulee/ niin kuin kirjoitettu on/ se wanhurskas pitää

uskostansa elämän.)

Gr-East

17. δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

Text Receptus

17. δικαιοσυνη γαρ θεου εν αυτω αποκαλυπτεται εκ πιστεως εις πιστιν καθως γεγραπται ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται 17. dikaiosυne gar theoυ en aυto apokalυptetai ek pisteos eis pistin kathos gegraptai o de dikaios ek pisteos zesetai

MLV19

17 For* (the) righteousness of God is revealed from faith to {Or: into} faith in it; just-as it has been written, ‘But the righteous will be living from faith.’ {Hab. 2:4}

KJV

17. For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

Dk1871

17. Thi derudi aabenbares Guds retfærdighed ved Troen for Troen, som skrevet staaer: den Retfærdige ved Troen skal leve.

KXII

17. Derföre att derutinnan varder Guds rättfärdighet uppenbar, af tro i tro; som skrifvet är: Den rättfärdige skall lefva af sine tro.

PR1739

17. Sest Jummala öigus ilmutakse sellesam̃a

LT

17. Joje apsireiškia Dievo teisumas iš

sees ussust usko, nenda kui kirjotud on : Agga se, kes ussust öige on, peab ellama;

tikėjimo į tikėjimą, kaip parašyta: ‘‘Teisusis gyvens tikėjimu’’.

Luther1912 17. Sintemal darin offenbart wird die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, welche kommt aus Glauben in Glauben; wie denn geschrieben steht: "Der Gerechte wird seines Glaubens leben."

Ostervald-Fr 17. Car en lui la justice de Dieu est révélée de foi en foi, selon qu'il est écrit: Le juste vivra par la foi.

RV'1862 17. Porque en él la justicia de Dios se descubre de fé en fé, como está escrito: El justo vivirá por la fé.

SVV1750 17 Want de rechtvaardigheid Gods wordt in hetzelve geopenbaard uit geloof tot geloof; gelijk geschreven is: Maar de rechtvaardige zal uit het geloof leven.

PL1881 17. Bo sprawiedliwość Boża w niej bywa objawiona z wiary w wiarę, jako napisano: Że sprawiedliwy z wiary żyć będzie.

Karoli1908 Hu 17. Mert az Istennek igazsága jelentetik ki abban hitből hitbe, miképen meg van írva: Az igaz ember pedig hitből él.

RuSV1876 17 В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет.

БКуліш 17. Правда бо Божа в йому відкриваєть ся до віри в віру, яко ж написано: Праведний вірою жив буде.

FI33/38 18 Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta

TKIS 18 Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta

kaikkea ihmisten jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niiden, jotka pitävät totuutta vääryyden vallassa,

Biblia1776 18. Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta kaiken ihmisten jumalattomuuden ja vääryyden tähden, jotka totuuden vääryydessä pitävät.

UT1548 18. Sille ette Jumalan wiha Taiuahasta * tulepi ilmei/ ylitze caikein Inhimisten Jumalattoma' menon/ ia wärydhen iotca Totudhen wärydhes piteuet. (Sillä että Jumalan wiha taiwahasta tuleepi ilmi/ ylitse kaikkein ihmisten jumalattoman menon/ ja wääryyden jotka totuuden wääryydessä pitäwät.)

Gr-East 18. Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,

ihmisten kaikkea jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niitten, jotka vääryydellä pimittävät totuuden,

CPR1642 18. SIllä Jumalan wiha ilmesty Taiwast caickein ihmisten jumalattomuden ja wääryden tähden jotca totuuden wäärydes pitäwät.

Text Receptus 18. αποκαλυπτεται γαρ οργη θεου απ ουρανου επι πασαν ασεβειαν και αδικιαν ανθρωπων των την αληθειαν εν αδικια κατεχοντων 18. apokalυptetai gar orge theou ap ouranou epi pasan aseβeian kai adikian anthropon ton ten aletheian en adikia katechonton

MLV19 18 For* the wrath of God is revealed from heaven upon all ungodliness and unrighteousness of men (and upon) those holding back the truth in unrighteousness;

KJV 18. For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

Dk1871 18. Men Guds Vrede aabenbares af Himmelen over al de Menneskers Ugudelighed og Uretfærdighed, som forholde Sandheden ved Uretfærdighed.

KXII 18. Ty Guds vrede af himmelen varder uppenbar öfver alla menniskornas ogudaktighet och orättfärdighet, de der förhålla sanningena i orättfärdighet.

PR1739 18. Sest Jummala wihha ilmutakse taewast keige se innimeste jummalakartmatta ello ja üllekohto peäle, kes töt üllekohto sees kinnipiddawad.

LT 18. Dievo rūstybė apsireiškia iš dangaus už visokią žmonių bedievystę ir neteisybę, kai teisybę jie užgniaužia neteisumu.

Luther1912 18. Denn Gottes Zorn vom Himmel wird offenbart über alles gottlose Wesen und Ungerechtigkeit der Menschen, die die Wahrheit in Ungerechtigkeit aufhalten.

Ostervald-Fr 18. Car la colère de Dieu se déclare du ciel contre toute l'impiété et l'injustice des hommes, qui retiennent la vérité dans l'injustice,

RV'1862 18. Porque se manifiesta la ira de Dios desde el cielo contra toda impiedad e

SVV1750 18 Want de toorn Gods wordt geopenbaard van den hemel over alle

injusticia de los hombres, que detienen la verdad con injusticia:

goddeloosheid, en ongerechtigheid der mensen, als die de waarheid in ongerechtigheid ten onder houden.

PL1881 18. Bo gniew Boży objawia się z nieba przeciwko wszelkiej niepobożności i niesprawiedliwości tych ludzi, którzy zatrzymują prawdę Bożą w niesprawiedliwości.

Karoli1908 Hu 18. Mert nyilván van az Istennek haragja mennyből, az embereknek minden hitetlensége és hamissága ellen, kik [16†] az igazságot hamisággal [17†] feltartóztatják.

RuSV1876 18 Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою.

БКуліш 18. Одкриваєть ся бо гнів Божий з неба на всяке нечестє і неправду людей, що держять істину в неправдї.

FI33/38 19 sentähden että se, mikä Jumalasta voidaan tietää, on ilmeistä heidän keskuudessaan; sillä Jumala on sen heille ilmoittanut.

TKIS 19 koska se, mikä Jumalasta on tiettävissä, on ilmeistä heidän keskellään. Jumala on sen näet heille ilmoittanut.

Biblia1776 19. Sentähden se, mikä taidetaan Jumalasta tuta, on heille tiettävä; sillä Jumala ilmoitti sen heille.

CPR1642 19. Sentähden se cuin taitan Jumalasta tuta on heille tiettäwä jonga Jumala heille ilmoitti

UT1548 19. Senteden ette se quin taitan Jumalasta tuta/ se ombi heisse iulkinen. Sille ette

Jumala heille sen ilmoitti/ (Sentähden että se kuin taitaan Jumalasta tuta/ se ompi heissä julkinen. Sillä että Jumala heille sen ilmoitti/)

Gr-East 19. διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ γὰρ Θεὸς αὐτοῖς ἐφανέρωσε.

Text Receptus 19. διοτι το γνωστον του θεου φανερον εστιν εν αυτοις ο γαρ θεος αυτοις εφανερωσεν 19. dioti to gnoston tou theou faneron estin en autois o gar theos autois efanerosen

MLV19 19 because what (is) known of God is apparent among them; for* God manifested (it) to them.

KJV 19. Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.

Dk1871 19. Thi det, som man kan vide om Gud, er dem aabenbart; thi Gud har aabenbaret dem det.

KXII 19. Ty det, som förstås kan om Gud, är dem uppenbart; ty Gud hafver dem det uppenbarat;

PR1739 19. Sest et se, mis Jummaast teäda, on awwalik nende sees; sest Jummal on neile sedda teäda annud.

LT 19. Juk tai, kas gali būti žinoma apie Dievą, jiems aišku, nes Dievas jiems tai apreiškė.

Luther1912 19. Denn was man von Gott weiß, ist ihnen offenbar; denn Gott hat es ihnen offenbart,

RV'1862 19. Porque lo que de Dios se puede conocer, en ellos es manifiesto; porque Dios se lo ha manifestado.

PL1881 19. Przeto iż co może być wiedziano o Bogu, jest w nich jawno, gdyż im Bóg objawił.

RuSV1876 19 Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им.

FI33/38 20 Sillä hänen näkymätön olemuksensa, hänen iankaikkinen voimansa ja jumalallisuutensa, ovat, kun niitä hänen teoissansa tarkataan, maailman luomisesta asti nähtävinä, niin etteivät he voi millään itseänsä puolustaa,

Biblia1776 20. Sillä hänen näkymättömät menonsa,

Ostervald-Fr 19. Parce que ce qu'on peut connaître de Dieu est manifesté parmi eux, car Dieu le leur a manifesté.

SVV1750 19 Overmits hetgeen van God kennelijk is, in hen openbaar is; want God heeft het hun geopenbaard.

Karoli1908 Hu 19. Mert a mi az Isten felől tudható nyilván van ő bennök; mert az Isten megjelentette nékik: [18†]

БКуліш 19. Тим, що розумне про Бога, явно в них; Бог бо явив їм.

TKIS 20 Sillä Hänen näkymättömät ominaisuutensa — sekä Hänen iäinen voimansa, että jumaluutensa — ovat *Hänen teoissaan* tarkattuina maailman luomisesta asti nähtävinä, niin etteivät he ole puolustettavissa,

CPR1642 20. Sijnä että hänen näkymättömät

nimittäin, ijankaikkinen voimansa ja jumaluutensa nähdään hamasta maailman luomisesta, jotka ymmärretään niistä, jotka tehdyt ovat: ettei he taitaisi itseänsä syyttömiksi sanoa.

UT1548 20. sen cautta/ Ette henen näkymettomat meno'sa/ se on/ henen ijancaikinen Woimans ia Jumalus/ tuleuat nächteuexi/ coska nijste wari otetan/ henen Tegoisansa/ nimiten/ Mailman loomisesta. (sen kautta/ Että hänen näkymättömät menonsa/ se on/ hänen iankaikkinen woimansa ja jumaluus/ tulewat nähtäwäksi/ koska niistä waari otetaan/ hänen teoissansa/ nimittäin/ maailman luomisesta.)

menons se on hänen ijancaickinen woimans ja jumaludens nähdäisin cosca nijtä hänen tegoisans tutkitan nimittäin mailman luomises.

Gr-East 20. τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,

Text Receptus 20. τα γαρ αορατα αυτου απο κτισεως κοσμου τοις ποιημασιν νοουμενα καθοραται η τε αιδιος αυτου δυναμις και θειοτης εις το ειναι αυτους αναπολογητους 20. ta gar aorata autou apo ktiseos kosmou tois poiemasin nooumena kathoratai e te aidios autou

dυnamis kai theiotes eis to einai aυtoυs anapologetoυs

MLV19 20 For* the invisible things of him are clearly seen from the creation of the world, being perceived by the things-made, (both) his eternal power and divinity; *that* they may be without defense;

KJV 20. For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

Dk1871 20. Thi hans usynlige Væsen, hans evige Kraft og Guddommelighed beskues fra Verdens Skabelse af og forstaaes af hans Gjerninger, saa at de have ingen Undskyldning.

KXII 20. Dermed att hans osynliga väsende, och hans eviga kraft och Gudom varder beskådad, när de besinnas af gerningarna, nämliga af verldenes skapelse; så att de äro utan ursäkt;

PR1739 20. Sest temma näggematta asjad, ni hästi temma iggawenne wäggi, kui jummalik olleminne näikse ma-ilma lomissest, kui neid tähhele pannakse neist teggudest, nenda et nemmad ei woi endid wabbandada.

LT 20. Jo neregimosios ypatybėsJo amžinoji galybė ir dievystėnuo pat pasaulio sukūrimo aiškiai suvokiamos iš Jo kūrinių, todėl jie nepateisinami.

Luther1912 20. damit daß Gottes unsichtbares Wesen, das ist seine ewige Kraft und Gottheit, wird ersehen, so man des wahrnimmt, an den Werken, nämlich an der Schöpfung der Welt; also daß sie keine Entschuldigung haben,

Ostervald-Fr 20. En effet, les perfections invisibles de Dieu, sa puissance éternelle et sa divinité, se voient comme à l'œil, depuis la création du monde, quand on les considère dans ses ouvrages. De sorte qu'ils sont inexcusables,

RV'1862 20. Porque las cosas invisibles de él, entendidas son desde la creación del mundo, por medio de las cosas que son hechas, se ven claramente, es a saber, su eterno poder y divinidad, para que queden sin excusa.

SVV1750 20 Want Zijn onzienlijke dingen worden, van de schepping der wereld aan, uit de schepselen verstaan en doorzien, beide Zijn eeuwige kracht en Goddelijkheid, opdat zij niet te verontschuldigen zouden zijn.

PL1881 20. Bo rzeczy jego niewidzialne od stworzenia świata, przez rzeczy uczynione widzialne bywają, to jest ona wieczna jego moc i bóstwo, na to, aby oni byli bez wymówki.

Karoli1908 Hu 20. Mert a mi Istenben láthatatlan, tudniillik az ő örökké való hatalma és istensége, a világ teremtésétől fogva az ő alkotásaiból megértetvén megláttatik; úgy, hogy ők menthetetlenek.

RuSV1876 20 Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что онибезответны.

БКуліш 20. Невидиме бо Його від создання сьвіту думаннєм про твори робить ся видиме, і вічна Його сила і божество, щоб бути їм без оправдання.

FI33/38 21 koska he, vaikka ovat tunteneet Jumalan, eivät ole häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet, vaan ovat ajatuksiltansa turhistuneet, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

Biblia1776 21. Että he tunsivat Jumalan, ja ei ylistäneet häntä niinkuin Jumalaa eikä kiittäneet, vaan vilpistelivät omissa ajatuksissansa, ja heidän järjetöin sydämensä on pimennyt.

UT1548 21. Nin ettei heille ole ychten luchtamista/ Senteden ette he tiesit yden Jumalan oleua'/ ia ei ole hende ylisteneet ninquin ychte Jumalata/ eikä mös kijtteneet/ Waan he wilpistelit heiden * aijatoxisans/ ia heiden ierghetöin Sydhemens ombi piminyt. (Niin ettei heillä ole yhtään luottamista/ Sen tähden että he tiesit yhden Jumalan olewan/ ja ei ole häntä ylistäneet niinkui yhtä Jumalata/ eikä myös kiittäneet/ Waan

TKIS 21 koska he — vaikka ovat tunteneet Jumalan — eivät ole Häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet. Sen sijaan he ovat käyneet ajatuksiltaan turhamaisiksi, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

CPR1642 21. Nijn ettei heillä ole yhtän estelemyst: sillä he tiesit olewan yhden Jumalan ja ei ylistänet händä nijncuin Jumalata eikä kijttänet waan wilpistelit omisa ajatuxisans ja heidän järjetöin sydämens on piminnyt.

he wilpistelit heidän ajatuksissansa/ ja heidän järjetöin sydämensä ompi pimennyt.)

Gr-East 21. διότι γνόντες τὸν Θεὸν οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν, ἀλλ᾽ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία·

Text Receptus 21. διοτι γνοντες τον θεον ουχ ως θεον εδοξασαν η ευχαριστησαν αλλ εματαιωθησαν εν τοις διαλογισμοις αυτων και εσκοτισθη η ασυνετος αυτων καρδια 21. dioti gnontes ton theon ouch os theon edoksasan e eucharistesan all emataiothesan en tois dialogismois auton kai eskotisthe e asunetos auton kardia

MLV19 21 because having known God, they did not glorify (him) as God, or gave-thanks, but became-futile in their reasonings and their heart was darkened without understanding.

KJV 21. Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

Dk1871 21. Thi enddog de kjendte Gud, saa ærede eller takkede de ham dog ikke som Gud, men bleve forfængelige i deres Tanker, og deres uforstandige Hjerte blev formørket.

KXII 21. Medan de förstodo Gud, och hafva icke prisat honom som en Gud, och ej heller tackat; utan vordo fåfängelige i sina tankar, och deras oförnuftiga hjerta

är vordet mörkt.

PR1739 21. Sepärrast et nem̃ad Jummalat, kui nemmad tedda tundsid, mitte ep olle kui Jummalat auustanud egga tännanud; waid on omma mötlemiste sees tühhiseks, ja nende moistmatta südda on pimmedaks läinud.

LT 21. Pažinę Dievą, jie negarbino Jo kaip Dievo ir Jam nedėkojo, bet tuščiai mąstydami paklydo, ir neišmani jų širdis aptemo.

Luther1912 21. dieweil sie wußten, daß ein Gott ist, und haben ihn nicht gepriesen als einen Gott noch ihm gedankt, sondern sind in ihrem Dichten eitel geworden, und ihr unverständiges Herz ist verfinstert.

Ostervald-Fr 21. Parce qu'ayant connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, et ne lui ont point rendu grâces: au contraire, ils sont devenus vains dans leurs raisonnements, et leur cœur destitué d'intelligence a été rempli de ténèbres.

RV'1862 21. Porque habiendo conocido a Dios, no le glorificaron como a Dios, ni le dieron gracias: ántes se desvanecieron en sus discursos, y el tonto corazón de ellos fué entenebrecido:

SVV1750 21 Omdat zij, God kennende, Hem als God niet hebben verheerlijkt of gedankt; maar zijn verijdeld geworden in hun overleggingen en hun onverstandig hart is verduisterd geworden;

PL1881 21. Przeto iż poznawszy Boga, nie chwalili jako Boga, ani mu dziękowali, owszem

Karoli1908 Hu 21. Mert bár az Istent megismerték, mindazáltal nem mint Istent dicsőítették

znikczemnieli w myślach swoich i zaćmiło się bezrozumne serce ich;

őt, sem néki hálákat nem adtak; hanem az ő okoskodásaikban hiábavalókká lettek, és az ő balgatag szívök megsötétedett. [19†]

RuSV1876 21 Но как они, познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце;

БКуліш 21. Тим, що знаючи Бога, не яко Бога прославляли або дякували, а осуєтились думками своїми і оморочилось нерозумне серце їх.

FI33/38 22 Kehuessaan viisaita olevansa he ovat tyhmiksi tulleet

TKIS 22 Kehuessaan viisaita olevansa he ovat tyhmistyneet

Biblia1776 22. Kuin he itsensä viisaiksi luulivat, niin he ovat tyhmiksi tulleet,

CPR1642 22. Cosca he idzens wijsaxi luulit nijn he owat tyhmäxi tullet.

UT1548 22. Coska he itzense Wisaxi lwlit/ nin he ouat Tyhmexi tulluet/ (Koska he itsensä wiisaaksi luulit/ niin he owat tyhmäksi tulleet/)

Gr-East 22. φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,

Text Receptus 22. φασκοντες ειναι σοφοι εμωρανθησαν 22. faskontes einai sofoi emoranthesan

MLV19 22 They were foolish, claiming to be wise,

KJV 22. Professing themselves to be wise, they became fools,

Dk1871 22. Der de sagde sig at være vise bleve de Daarer,

KXII 22. Då de höllo sig för visa, äro de vordne dårar;

PR1739 22. Kui nemmad endid targaks arwasid, on nemmad jölledaks sanud.

LT 22. Vadindami save išmintingais, tapo kvaili.

Luther1912 22. Da sie sich für Weise hielten, sind sie zu Narren geworden

Ostervald-Fr 22. Se vantant d'être sages, ils sont devenus fous;

RV'1862 22. Que diciéndose ser sabios, fueron hechos insensatos;

SVV1750 22 Zich uitgevende voor wijzen, zijn zij dwaas geworden;

PL1881 22. Mieniąc się być mądrymi, zgłupieli;

Karoli1908 Hu 22. Magokat bölcseknek vallván, balgatagokká lettek; [20†]

RuSV1876 22 называя себя мудрыми, обезумели,

БКуліш 22. Славлячи себе мудрими, потуманїли,

FI33/38 23 ja ovat katoamattoman Jumalan

TKIS 23 ja ovat katoamattoman Jumalan

kirkkauden muuttaneet katoavaisen ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja matelevaisten kuvan kaltaiseksi.

Biblia1776 23. Ja ovat katoomattoman Jumalan kunnian muuttaneet katoovaisen ihmisen ja lintuin ja neljäjalkaisten ja matelevaisten kuvan muotoiseksi.

UT1548 23. ia ouat mwttaneet sen catomattoman Jumalan Cunnian/ Cuuaxi/ ioca ei waan techty ollut catouaiste' Inhimisten/ Mutta mös Linduin ia Nelijalcaisten ia mateleuain Eleinten motoisexi. (ja owat muuttaneet sen katoamattoman Jumalan kunnian kuwaksi/ joka ei waan tehty ollut katoawaisten ihmisten/ Mutta myös lintuin ja nelijalkaisten ja matelewain eläinten muotoiseksi.)

Gr-East 23. καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

kirkkauden vaihtaneet katoavan ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja matelevaisten kuvan hahmoon.

CPR1642 23. Ja owat catomattoman Jumalan cunnian muuttanet cuwaxi ei ainoastans tehdyn catowaisten ihmisten mutta myös linduin neljäjalcaisten ja matelewaisten eläinden muotoisexi.

Text Receptus 23. και ηλλαξαν την δοξαν του αφθαρτου θεου εν ομοιωματι εικονος φθαρτου ανθρωπου και πετεινων και τετραποδων και ερπετων 23. kai

ellaksan ten doksan tou afthartou theou
en omoiomati eikonos fthartou anthropou
kai peteinon kai tetrapodon kai erpeton

MLV19 23 and changed the glory of the incorruptible God in(to) the likeness of an image of corruptible man and of birds and of four footed mammals and of reptiles.

KJV 23. And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

Dk1871 23. og forvendte den uforkrænkelige Guds Herlighed til Lighed med et forkrænkeligt Menneskes og Fugles og fiirføddede Dyrs og Ormes Billede.

KXII 23. Och hafva förvandlat dens oförgängeliga Guds härlighet uti beläte, det ej allenast gjordt var efter förgängeliga menniskors, utan jemväl efter foglars, och fyrafött och krypande djurs liknelse.

PR1739 23. Ja on selle hukkaminnematta Jummala au kadduwa innimesse, ja lindude, ja neljajalgste ja romajatte kuio sarnatseks muutnud.

LT 23. Jie išmainė nenykstančiojo Dievo šlovę į nykstančius žmogaus, paukščių, keturkojų bei šliužų atvaizdus.

Luther1912 23. und haben verwandelt die Herrlichkeit

Ostervald-Fr 23. Et ils ont changé la gloire du Dieu

des unvergänglichen Gottes in ein Bild gleich dem vergänglichen Menschen und der Vögel und der vierfüßigen und der kriechenden Tiere.

RV'1862 23. Y trocaron la gloria del Dios incorruptible en semejanza de imágen de hombre corruptible, y de aves, y de animales de cuatro piés, y de reptiles.

PL1881 23. I odmienili chwałę nieskazitelnego Boga w podobieóstwo obrazu skazitelnego człowieka i ptaków, i czworonogich zwierząt, i płazów.

RuSV1876 23 и славу нетленного Бога изменили в образ, подобныйтленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся, –

FI33/38 24 Sentähden Jumala on heidät, heidän sydämensä himoissa, hyljännyt

incorruptible en des images qui représentent l'homme corruptible, et les oiseaux, et les quadrupèdes, et les reptiles.

SVV1750 23 En hebben de heerlijkheid des onverderfelijken Gods veranderd in de gelijkenis eens beelds van een verderfelijk mens, en van gevogelte, en van viervoetige en kruipende gedierten.

Karoli1908 Hu 23. És az örökkévaló Istennek dicsőségét felcserélték a mulandó embereknek és madaraknak és négylábú állatoknak és csúszó-mászó állatoknak képmásával. [21†]

БКуліш 23. і обернули славу нетлїнного Бога на подобину образа тлїнного чоловіка, і птиць і четвероногих і гаду.

TKIS 24 Sen vuoksi Jumala onkin* heidät, heidän sydämensä himoissa jättänyt

saastaisuuteen, häpäisemään itse omat ruumiinsa,

Biblia1776 24. Sentähden on myös Jumala heidät laskenut sydämensä himoihin, saastauteen, häpäisemään keskenänsä omaa ruumistansa,

UT1548 24. Senteden ombi mös Jumala heite laskenut heiden Sydheme's himohin/ saastauxehen/ häueisemen heiden oma Rumistans keskenens/ (Sentähden ompi myös Jumala heitä laskenut heidän sydämensä himoihin/ saastaukseen/ häwäisemän heidän omaa ruumistansa keskenänsä./)

Gr-East 24. Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὑτοῖς,

saastaisuuteen, häpäisemään keskenään omat ruumiinsa,

CPR1642 24. Sentähden on myös Jumala heidän laskenut sydämens himoihin saastauten häwäisemän keskenäns oma ruumistans

Text Receptus 24. διο και παρεδωκεν αυτους ο θεος εν ταις επιθυμιαις των καρδιων αυτων εις ακαθαρσιαν του ατιμαζεσθαι τα σωματα αυτων εν εαυτοις 24. dio kai paredoken autous o theos en tais epithumiais ton kardion auton eis akatharsian tou atimazesthai ta somata auton en eautois

MLV19 24 Hence also, God gave them up in the lusts of their hearts into uncleanness, to dishonor their bodies among themselves.

KJV 24. Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

Dk1871 24. Derfor har og Gud givet dem hen i deres Hjertes Begjerninger til Ureenhed, saa at de indbyrdes vanærede deres Legemer.

KXII 24. Derföre hafver ock Gud öfvergifvit dem i deras hjertans lustar, uti orenlighet, till att skämma sin lekamen inbördes;

PR1739 24. Sepärrast on Jummal neid ka ülleannud nende süddame himmude sees rojusseks, et nemmad omad ihhud issekeskes teotasid.

LT 24. Todėl Dievas per jų širdies geidulius atidavė juos neskaistumui, kad jie patys terštų savo kūnus.

Luther1912 24. Darum hat sie auch Gott dahingegeben in ihrer Herzen Gelüste, in Unreinigkeit, zu schänden ihre eigenen Leiber an sich selbst,

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi aussi, Dieu les a livrés, dans les convoitises de leurs cœurs, à une impureté telle qu'ils ont déshonoré eux-mêmes leurs propres corps;

RV'1862 24. Por lo cual Dios también los entregó a la inmundicia, según las concupiscencias de sus corazones, para que deshonrasen sus

SVV1750 24 Daarom heeft God hen ook overgegeven in de begeerlijkheden hunner harten tot onreinigheid, om hun

cuerpos entre sí:

lichamen onder elkander te onteren;

PL1881 24. A przetoż podał je Bóg pożądliwościom serc ich ku nieczystości, aby lżyli ciała swoje między sobą,

Karoli1908 Hu 24. Annakokáért adta is őket az Isten szívök kivánságaiban tisztátalanságra, hogy egymás testét megszeplősítsék; [22†]

RuSV1876 24 то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела.

БКуліш 24. Тим же й передав їх Бог нечистотї в похотях сердець їх, щоб сквернили тїла свої між самими собою.

FI33/38 25 nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty iankaikkisesti, amen.

TKIS 25 nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty ikuisesti*, Aamen.

Biblia1776 25. Jotka Jumalan totuuden ovat valheeksi muuttaneet ja ovat kunnioittaneet ja palvelleet enemmän luontokappaletta kuin Luojaa, joka on siunattu ijankaikkisesti, amen!

CPR1642 25. Jotca Jumalan totuuden owat walhexi muuttanet ja owat cunnioittanet ja palwellet enämmän luoduja cuin idze Luoja jota pitä ijancaickisest kijtettämän Amen.

UT1548 25. Jotca Jumalan Totudhen ouat mwttaneet Walehexi/ ia ouat cunnioittaneet

ia palueleet enämen Loondo cappaleita/ quin itze Loija/ ioca o'bi kijtettepe ija'caikisesta Am'. (Jotka Jumalan totuuden owat muuttaneet walheeksi/ ja owat kunnioittaneet ja palwelleet enemmin luontokappaleita/ kuin itse Luoja/ joka ompi kiitettäwä iankaikkisesta Amen.)

Gr-East

25. οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text Receptus

25. οιτινες μετηλλαξαν την αληθειαν του θεου εν τω ψευδει και εσεβασθησαν και ελατρευσαν τη κτισει παρα τον κτισαντα ος εστιν ευλογητος εις τους αιωνας αμην 25. oitines metellaksan ten aletheian tou theou en to pseudei kai eseβasthesan kai elatreusan te ktisei para ton ktisanta os estin eulogetos eis tous aionas amen

MLV19

25 They exchanged the truth of God in(to) the lie and worshiped and gave-divine service to the created thing contrary to the one who created (it), who is gracious* forever. Amen.

KJV

25. Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

Dk1871 25. De forvendte Guds Sandhed til Løgn og dyrkede og tjente Skabningen over Skaberen, som er velsignet i Evighed! Amen.

KXII 25. Hvilke förvandlat hafva Guds sanning i lögn; och hafva ärat och dyrkat de ting, som skapad äro, öfver honom som dem skapat hafver, hvilken är välsignad evinnerliga. Amen.

PR1739 25. Kes Jummala töt on teisiti pöörnud walle sees, ja on auustanud ja teninud loma ennam kui Lojat, kes on kidetud iggaweste, amen.

LT 25. Jie Dievo tiesą iškeitė į melą ir garbino kūrinius bei tarnavo jiems, o ne Kūrėjui, kuris palaimintas per amžius. Amen!

Luther1912 25. sie, die Gottes Wahrheit haben verwandelt in die Lüge und haben geehrt und gedient dem Geschöpfe mehr denn dem Schöpfer, der da gelobt ist in Ewigkeit. Amen.

Ostervald-Fr 25. Eux qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge, et ont adoré et servi la créature, au lieu du Créateur, qui est béni éternellement. Amen!

RV'1862 25. Que mudaron la verdad de Dios en mentira, y honraron y sirvieron a la criatura ántes que al Creador, el cual es bendito por los siglos. Amén.

SVV1750 25 Als die de waarheid Gods veranderd hebben in de leugen, en het schepsel geeerd en gediend hebben boven den Schepper, Die te prijzen is in der eeuwigheid, amen.

PL1881 25. Jako te, którzy odmienili prawdę Bożą w kłamstwo i chwalili stworzenie, i służyli mu raczej niż Stworzycielowi, który jest błogosławiony na wieki. Amen.

Karoli1908 Hu 25. Mint a kik az Isten igazságát hazugsággá változtatták, és a teremtett dolgokat tisztelték és szolgálták a teremtő helyett, a ki mind örökké áldott. Ámen. [23†]

RuSV1876 25 Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись, и служили твари вместо Творца, Который благословен во веки, аминь.

БКуліш 25. Вони перемінили істину Божу на лжу і поклонялись і служили тварі більш Творця, котрий благословен на віки. Амінь.

FI33/38 26 Sentähden Jumala on hyljännyt heidät häpeällisiin himoihin; sillä heidän naispuolensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen;

TKIS 26 Sen vuoksi Jumala on jättänyt heidät häpeällisten himojen valtaan, sillä heidän naispuolensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen.

Biblia1776 26. Sentähden on Jumala heidät antanut ylön häpiällisiin himoihin, että myös heidän vaimonsa ovat muuttaneet luonnollisen tavan luontoa vastaan,

CPR1642 26. Sentähden on myös Jumala heidän ylönandanut häpiälisijn himoihin että heidän waimons owat muuttanet luonnollisen tawan luondo wastan.

UT1548 26. Senteden ombi mös Jumala heite ylenandanut häpielisijn Himoin. Sille ette heiden waimonsa ouat muttaneet sen

Loonolisen tauan/ sihen quin ombi wastan loondo. (Sentähden ompi myös Jumala heitä ylenantanut häpeällisiin himoihin. Sillä että heidän waimonsa owat muuttaneet sen luonnollisen tawan/ siihen kuin ompi wastaan luontoa.)

Gr-East

26. Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας. αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,

Text Receptus

26. δια τουτο παρεδωκεν αυτους ο θεος εις παθη ατιμιας αι τε γαρ θηλειαι αυτων μετηλλαξαν την φυσικην χρησιν εις την παρα φυσιν 26. dia touto paredoken autous o theos eis pathe atimias ai te gar theleiai auton metellaksan ten fusiken chresin eis ten para fusin

MLV19

26 Because of this, God gave them up to passions of dishonor; for* both their females exchanged the natural use into what is contrary to (anything) natural;

KJV

26. For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

Dk1871

26. Desaarsag har Gud givet dem hen i skjændige Lyster; thi baade deres Kvinder

KXII

26. Derföre hafver ock Gud öfvergifvit dem i skamliga lustar; ty deras qvinnor

forvendte den naturlige Brug til den unaturlige,

hafva förvandlat den naturliga brukningena uti den, som är emot naturen.

PR1739 26. Sepärrast on Jummal neid ülleannud häbbematta himmude sisse; sest nende naesed on sedda lodud ühtepiddamist teisiti pöörnud, kui lodud on.

LT 26. Todėl Dievas paliko juos gėdingų aistrų valiai. Jų moterys prigimtinius santykius pakeitė priešingais prigimčiai.

Luther1912 26. Darum hat sie auch Gott dahingegeben in schändliche Lüste: denn ihre Weiber haben verwandelt den natürlichen Brauch in den unnatürlichen;

Ostervald-Fr 26. C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions honteuses; car les femmes parmi eux ont changé l'usage naturel en un autre qui est contre nature.

RV'1862 26. Por lo cual Dios los entregó a afectos vergonzosos; porque aun sus mujeres mudaron el natural uso, en el uso que es contra naturaleza.

SVV1750 26 Daarom heeft God hen overgegeven tot oneerlijke bewegingen; want ook hun vrouwen hebben het natuurlijk gebruik veranderd in het gebruik tegen nature;

PL1881 26. Dlatego podał je Bóg w namiętności sromotne, gdyż i niewiasty ich odmieniły używanie przyrodzone w ono, które jest przeciwko przyrodzeniu.

Karoli1908 Hu 26. Annakokáért adta őket az Isten tisztátalan indulatokra; mert az ő asszonynépeik is elváltoztatták a természet folyását természetellenesre:

RuSV1876 26 Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным;

БКуліш 26. За се передав їх Бог карі безчестя, бо й жінки їх обернули природню подобу на протиприродню;

FI33/38 27 samoin miespuoletkin, luopuen luonnollisesta yhteydestä naispuolen kanssa, ovat kiimoissaan syttyneet toisiinsa ja harjoittaneet, miespuolet miespuolten kanssa, riettautta ja villiintymisestään saaneet itseensä sen palkan, mikä saada piti.

TKIS 27 Ja samoin miespuoletkin luopuen luonnollisesta yhteydestä naispuolen kanssa, ovat kiimassaan syttyneet toisiinsa harjoittaen miespuolet miespuolten kanssa riettautta ja ovat saaneet itseensä villityksestään sen palkan, joka piti saada.

Biblia1776 27. Niin myös miehet ovat antaneet ylön vaimon luonnollisen pitämisen, toinen toisensa puoleen himoissansa palaneet, miehet miesten kanssa riettauden tehneet ja saaneet, niinkuin pitikin, eksymisensä palkan itsessänsä.

CPR1642 27. Nijn myös miehet owat ylönandanet waimoin luonnollisen pitämisen ja owat toinen toisens puoleen himoisans palainnet ja miehet owat miesten cansa riettauden tehnet ja owat saanet nijncuin pitikin exymisens palcan idze heisäns.

UT1548 27. Samalmoto mös Miehet ouat ylenandanuet sen waimoin loonolisen pitemisen/ ia ouat toinen toisens polen palaneet heiden himoisansa/ ia Miehet ouat

Miesten cansa riettaudhen tehnet/ Ja ouat saanet (ninquin pitiki) heide' exymisens palca' itzeheisensä. (Sentähden myös miehet owat ylenantaneet sen waimoin luonnollisen pitämisen/ ja owat toinen toisensa puoleen palaneet himoissansa/ ja miehet owat miesten kanssa riettauden tehneet/ ja owat saaneet (niinkuin pitikin) heidän eksymisensä palkan itse heihinsä.)

Gr-East

27. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.

Text Receptus

27. ομοιως τε και οι {VAR1: αρρενες } {VAR2: αρσενες } αφεντες την φυσικην χρησιν της θηλειας εξεκαυθησαν εν τη ορεξει αυτων εις αλληλους αρσενες εν αρσεσιν την ασχημοσυνην κατεργαζομενοι και την αντιμισθιαν ην εδει της πλανης αυτων εν εαυτοις απολαμβανοντες 27. omoios te kai oi {VAR1: arrenes } {VAR2: arsenes } afentes ten fυsiken chresin tes theleias eksekaυthesan en te oreksei aυton eis allelous arsenes en arsesin ten aschemosυnen katergazomenoi kai ten

antimisthian en edei tes planes aυton en eaυtois apolamβanontes

MLV19 27 and the males also likewise, having left the natural use of the female, burned in their lust toward one another, males with* males working forth indecency and receiving in themselves the recompense which was essential from their error.

KJV 27. And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

Dk1871 27. og desligeste ogsaa Mændene: de forlode Kvindens naturlige Brug og optændtes i deres Lyster til hverandre, saa at Mænd med Mænd øvede Uteerlighed og fik deres Vildfarelses Løn, som det burde sig, paa dem selv.

KXII 27. Sammaledes ock männerna hafva öfvergifvit den naturliga qvinnones brukning, och hafva brunnit i sin lusta till hvarannan; man med man bedrifvit slemhet, och fått, som tillbörligit var, deras villos rätta lön i sig sjelfvom.

PR1739 27. Selsammal kombel on ka meeste-rahwas mahhajätnud sedda lodud ühtepiddamist naeste-rahwaga, ja nende südda on läinud pöllema teine teise wasto omma himmo sees, ja meeste-rahwas teggi

LT 27. Panašiai ir vyrai, pametę prigimtinius santykius su moterimis, užsigeidė vienas kito, ištvirkavo vyrai su vyrais, ir gaudavo už savo paklydimą vertą atpildą.

meeste-rahwaga häbbematta tööd, ja said omma eksitusse palka, nenda kui kohhus olli, isseenneste kätte.

Luther1912 27. desgleichen auch die Männer haben verlassen den natürlichen Brauch des Weibes und sind aneinander erhitzt in ihren Lüsten und haben Mann mit Mann Schande getrieben und den Lohn ihres Irrtums (wie es denn sein sollte) an sich selbst empfangen.

Ostervald-Fr 27. De même aussi, les hommes, laissant l'usage naturel de la femme, ont été embrasés dans leur convoitise les uns pour les autres, commettant homme avec homme des choses infâmes, et recevant en eux-mêmes la récompense qui était due à leur égarement.

RV'1862 27. Y asimismo, los varones, dejado el uso natural de la mujer, se encendieron en sus concupiscencias los unos con los otros, cometiendo torpezas varones con varones, y recibiendo en sí mismos la recompensa de su error que convino.

SVV1750 27 En insgelijks ook de mannen, nalatende het natuurlijk gebruik der vrouw, zijn verhit geworden in hun lust tegen elkander, mannen met mannen schandelijkheid bedrijvende, en de vergelding van hun dwaling, die daartoe behoorde, in zichzelven ontvangende.

PL1881 27. Także i mężczyźni opuściwszy przyrodzone używanie niewiasty, zapalili się w swej pożądliwości jedni ku drugim, mężczyzna z mężczyzną haóbę płodząc, a

Karoli1908 Hu 27. Hasonlóképen a férfiak is elhagyván az asszonynéppel való természetes élést, egymásra gerjedtek bujaságukban, [24†] férfiak férfiakkal fertelmeskedvén, és az ő

nagrodę należącą błędowi swemu na się biorąc.

RuSV1876 27 подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение.

FI33/38 28 Ja niinkuin heille ei kelvannut pitää kiinni Jumalan tuntemisesta, niin Jumala hylkäsi heidät heidän kelvottoman mielensä valtaan, tekemään sopimattomia.

Biblia1776 28. Ja niinkuin ei he tahtoneet Jumalaa tuta, niin Jumala laski heidät häijyyn mieleen tekemään niitä, mitä ei sovi tehdä,

UT1548 28. Ja ninquin ei he totellehet ette he Jumala' tundisit/ nin mös Jumala laski heite heijun mielehen/ tekemen nijte quin ei pideisi tectemen/ (Ja niinkuin ei he totelleet että he Jumalan tuntisit/ niin myös Jumala

tévelygésöknek méltó jutalmát elvevén önmagokban.

БКуліш 27. так само й чоловіки, оставивши природнє вживаннє женського полу, розгорілись похоттю своєю один на одного, чоловіки на чоловіках сором роблячи, і заплату, яка подобала заблудові їх, у собі приймаючи.

TKIS 28 Ja niin kuin he eivät pitäneet hyvänä Jumalan tuntemista, niin Jumala jätti heidät kelvottoman mielen valtaan, tekemään sopimattomia.

CPR1642 28. Ja nijncuin ei he tahtonet Jumalata tuta nijn Jumala laski myös heidän häijyyn mielehen tekemän nijtä cuin ei pidäis tehtämän:

laski heitä häijyn mielehen/ tekemään niitä kuin ei pitäisi tehtämän.)

Gr-East 28. Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,

Text Receptus 28. και καθως ουκ εδοκιμασαν τον θεον εχειν εν επιγνωσει παρεδωκεν αυτους ο θεος εις αδοκιμον νουν ποιειν τα μη καθηκοντα 28. kai kathos ouk edokimasan ton theon echein en epignosei paredoken autous o theos eis adokimon noun poiein ta me kathekonta

MLV19 28 And just-as they did not approve to have God in (their) full knowledge, God gave them up to an unapproved mind, to do things which are not proper.

KJV 28. And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

Dk1871 28. Og ligesom de ikke holdt for godt at have Guds Kundksab, saa gav Gud dem hen i et Sind, som duer intet, at gjøre det Usømmelige,

KXII 28. Och såsom de intet aktade hafva Gud i känslo, hafver Gud öfvergifvit dem i ett vrångt sinne, till att bedrifva obeqvämlig ting;

PR1739 28. Ja otsego nemmad ep olle mitte holind

LT 28. Kadangi jie nesirūpino pažinti Dievą,

Jummalat öiete tundmast, nenda on Jummal neid ka ülleannud ühhe kolwatuma mele sisse, sedda tehha, mis ei sünni,

tai Dievas leido jiems vadovautis netikusiu išmanymu ir daryti, kas nepridera.

Luther1912 28. Und gleichwie sie nicht geachtet haben, daß sie Gott erkenneten, hat sie Gott auch dahingegeben in verkehrten Sinn, zu tun, was nicht taugt,

Ostervald-Fr 28. Et, comme ils ne se sont pas souciés de connaître Dieu, Dieu les a livrés à un esprit dépravé, en sorte qu'ils commettent des choses indignes.

RV'1862 28. Y como a ellos no les pareció bien tener a Dios en su conocimiento, Dios también los entregó a un perverso entendimiento, para que hiciesen lo que no conviene;

SVV1750 28 En gelijk het hun niet goed gedacht heeft God in erkentenis te houden, zo heeft God hen overgegeven in een verkeerden zin, om te doen dingen, die niet betamen;

PL1881 28. A jako się im nie upodobało mieć w znajomości Boga, tak też Bóg je podał w umysł opaczny, aby czynili, co nie przystoi;

Karoli1908 Hu 28. És a miképen nem méltatták az Istent arra, hogy ismeretökben megtartsák, azonképen oda adták őket az Isten méltatlan gondolkozásra, hogy illetlen dolgokat cselekedjenek;

RuSV1876 28 И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному

БКуліш 28. І, яко ж не вподобалось їм мати Бога в розумі, передав їх Бог ледачому

уму – делать непотребства,

уму, робити неподобне, -

FI33/38 29 He ovat täynnänsä kaikkea vääryyttä, (haureutta,) pahuutta, ahneutta, häijyyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahanilkisyyttä;

Biblia1776 29. Täynnänsä kaikkea vääryyttä, salavuoteutta, koiruutta, ahneutta, pahuutta: täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahan suomuutta:

UT1548 29. Teunens caikia Wärytte/ Salawoteita/ Coirutta/ Ahneutta/ Pahutta/ teunens catehutta/ Murha/ Rijta/ Petosta/ (Täynnänsä kaikkia wääryyttä/ salawuoteita/ koiruutta/ ahneutta/ pahuutta/ täynnänsä kateutta/ murhaa/ riitaa/ petosta/)

TKIS 29 He ovat täynnä kaikkea vääryyttä, (haureutta,) pahuutta, ahneutta, ilkeyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta. pahansuontia.

CPR1642 29. Täynäns caickia wäärytta Salawuoteutta Coirutta Ahneutta Pahutta täynäns Cateutta Murha Rijta Petosta.

Gr-East 29. πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πορνείᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας,

Text Receptus 29. πεπληρωμενους παση αδικια πορνεια πονηρια πλεονεξια κακια μεστους φθονου φονου εριδος δολου κακοηθειας ψιθυριστας 29. pepleromenous pase adikia porneia

poneria pleoneksia kakia mestoυs fthonoυ fonoυ eridos doloυ kakoetheias psithυristas

MLV19 29 They have been filled with all: unrighteousness, fornication, wickedness, greed, malice; full of: envy, murder, strife, treachery, maliciousness. (They are:) malicious whisperers,

KJV 29. Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

Dk1871 29. opfyldte med al Uretfærdighed, Horeri, Skalkhed, Gjerrighed, Ondskab; fulde af Avind, Blodtørst, Trætte, Svig, Vanart;

KXII 29. Fulle med all orättfärdighet, boleri, arghet, girighet, ondsko; fulle med afund, mord, kif, svek, otukt;

PR1739 29. Et nemmad ollid keik üllekohhut täis, täis horust, kurjust, ahnust, tiggedust; täis kaddedust, tapmist, rido, kawwalust, pahha wisi,

LT 29. Todėl jie pilni visokio neteisumo, netyrumo, piktybių, godulystės ir piktumo, pilni pavydo, žudynių, nesantaikos, klastingumo, paniekos, apkalbų.

Luther1912 29. voll alles Ungerechten, Hurerei, Schalkheit, Geizes, Bosheit, voll Neides,

Ostervald-Fr 29. Ils sont remplis de toute injustice, d'impureté, de méchanceté, d'avarice, de

Mordes, Haders, List, giftig, Ohrenbläser,

RV'1862 29. Atestados de toda iniquidad, de fornicación, de malicia, de avaricia, de maldad: llenos de envidia, de homicidios, de contiendas, de engaños, de malignidades:

PL1881 29. Napełnieni będąc wszelakiej nieprawości, wszeteczeóstwa, przewrotności, łakomstwa, złości, pełni zazdrości, morderstwa, sporu, zdrady, złych obyczajów;

RuSV1876 29 так что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия,

FI33/38 30 ovat korvaankuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavaisia, väkivaltaisia, ylpeitä, kerskailijoita,

malice; pleins d'envie, de meurtres, de querelles, de tromperies, et de malignité;

SVV1750 29 Vervuld zijnde met alle ongerechtigheid, hoererij, boosheid, gierigheid, kwaadheid, vol van nijdigheid, moord, twist, bedrog, kwaadaardigheid;

Karoli1908 Hu 29. A kik teljesek minden hamisággal, paráznasággal, gonoszsággal, kapzsisággal, rosszasággal; rakvák, írigységgel, gyilkossággal, versengéssel, álnoksággal, rossz erkölcscsel;

БКуліш 29. сповнених усякої неправди, перелюбу, лукавства, зажерливости, злоби, сповнених зависти, убийства, сварнї, підступу, лихих звичаїв,

TKIS 30 He ovat korvaankuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavia, väkivaltaisia, ylpeitä, kerskailijoita,

pahankeksijöitä, vanhemmilleen tottelemattomia,

Biblia1776 30. Korvankuiskutteliat, panetteliat, Jumalaa vihaajat, häpäisiät, ylpiät öykkärit, pahain neuvoin pesät, vanhemmillensa tottelemattomat,

UT1548 30. Pahantauaiset/ Coruan wiskutteliat/ Panetteliat/ Jumalan * ylencatzoijat/ Wekiuallaiset/ Coriat * Euchkerit/ * Pahain neuuoin pesät/ Wanhembaidens cwlemattomat/ (Pahantapaiset/ korwaan kuiskuttelijat/ panettelijat/ Jumalan ylenkatsojat/ wäkiwaltaiset/ koriat öykkärit/ pahain neuwoin pesät/ wanhempaidensa kuulemattomat/)

Gr-East 30. ψιθυριστάς, καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,

pahankeksijöitä, vanhemmilleen tottelemattomia,

CPR1642 30. Pahantawaiset corwancuiscutteliat panetteliat Jumalan ylöncadzojat wäkiwallaiset corjat öyckärit pahain neuwoin pesät wanhemmillens tottelemattomat.

Text Receptus 30. καταλαλους θεοστυγεις υβριστας υπερηφανους αλαζονας εφευρετας κακων γονευσιν απειθεις 30. katalalous theostugeis υβristas υperefanous alazonas efeuretas kakon goneusin apeitheis

MLV19 30 slandering, spiteful to God, insolent, haughty, braggarts, inventors of evil things, disobedient to parents,

Dk1871 30. Øretudere, Bagvaskere, Guds-Hadere, Forhaanere, hovmodige, opbløste, Uddøds-Opfindere, Forældreulydige,

PR1739 30. Ja ollid kelekandjad, kelepeksjad, Jummala wihkajad, laitiad, surelissed, hoopliad, targad kurja peäl, kes wannematte sanna ei kuulnud,

Luther1912 30. Verleumder, Gottesverächter, Frevler, hoffärtig, ruhmredig, Schädliche, den Eltern ungehorsam,

RV'1862 30. Murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes a sus padres,

KJV 30. Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

KXII 30. Örnatasslare, bakdantare, Guds föraktare, våldsverkare, högfärdige, stolte, illfundige, föräldromen olydige;

LT 30. Tai šmeižikai, nekenčiantys Dievo, akiplėšos, išpuikėliai, pagyrūnai, išradingi piktadariai, neklausantys tėvų,

Ostervald-Fr 30. Rapporteurs, médisants, ennemis de Dieu, outrageux, orgueilleux, vains, inventeurs de méchancetés, désobéissants à pères et à mères;

SVV1750 30 Oorblazers, achterklappers, haters Gods, smaders, hovaardigen, laatdunkenden, vinders van kwade dingen, den ouderen ongehoorzaam;

PL1881 30. Zausznicy, obmówcy, Boga nienawidzący, potwarcy, pyszni, chlubni, wynalazcy złych rzeczy, rodzicom nieposłuszni,

Karoli1908 Hu 30. Súsárlók, rágalmazók, istengyűlölők, dölyfösek, kevélyek, dicsekedők, rosszban mesterkedők, szüleiknek engedetlenek,

RuSV1876 30 злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям,

БКуліш 30. осудників, поклїпників, богоненавидників, гордувників, хвастунів, пишних, видумщиків лихого, родителям непокірних,

FI33/38 31 vailla ymmärrystä, luotettavuutta, rakkautta ja laupeutta;

TKIS 31 ymmärtämättömiä, epäluotettavia, rakkaudettomia, (epäsopuisia,) säälimättömiä.

Biblia1776 31. Tomppelit, liiton rikkojat, haluttomat, sovittamattomat, armottomat.

CPR1642 31. Tompelit wilpisteljät julmat sopimattomat haluttomat.

UT1548 31. Tompelit/ wilpitzijet/ * Julmat/ * Sopimattomat/ Armoittomat. (Tomppelit/ wilpitsijät/ julmat/ sopimattomat/)

Gr-East 31. ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας·

Text Receptus 31. ασυνετους ασυνθετους αστοργους ασπονδους ανελεημονας 31. asunetous

asυnthetoυs astorgoυs aspondoυs aneleemonas

MLV19 31 without understanding, covenant-breakers, cold-hearted, implacable (and) unmerciful.

KJV 31. Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

Dk1871 31. uforstandige, troløse, ukjærlige, uforligelige, ubarmhjertige;

KXII 31. Oförnuftige, ordlöse, okärlige, trolöse, obarmhertige;

PR1739 31. Ja ollid moistmatta, lepitusse rikjad, kes ommaksid ei armasta, leppimatta, ilma hallastusseta,

LT 31. neprotingi, nepatikimi, nemylintys, neatlaidūs, negailestingi.

Luther1912 31. Unvernünftige, Treulose, Lieblose, unversöhnlich, unbarmherzig.

Ostervald-Fr 31. Sans intelligence, sans loyauté, sans affection naturelle, implacables, sans compassion;

RV'1862 31. Insensatos, desleales, sin afecto natural, implacables, sin misericordia:

SVV1750 31 Onverstandigen, verbondbrekers, zonder natuurlijke liefde, onverzoenlijken, onbarmhartigen;

PL1881 31. Bezrozumni, przymierza nie

Karoli1908 Hu 31. Balgatagok, összeférhetetlenek,

trzymający, bez przyrodzonej miłości, nieprzejednani i niemiłosierni;

RuSV1876 31 безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы.

FI33/38 32 jotka, vaikka tuntevat Jumalan vanhurskaan säädöksen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ovat kuoleman ansainneet, eivät ainoastaan itse niitä tee, vaan vieläpä osoittavat hyväksymistä niille, jotka niitä tekevät.

Biblia1776 32. Jotka Jumalan oikeuden tietävät, (että ne, jotka näitä tekevät, ovat kuoleman ansainneet) ei ainoastaan niitä tee, mutta myös suostuvat niihin, jotka niitä tekevät.

UT1548 32. Jotca Jumalan Wanhurskauden tieteuet (ette ne quin neite tekeuet/ ouat Colema' ansanuet) ei he waiuoin nijte tee/ mutta mös andauat Sosionsa ninen iotca site tekeuet. (Jotka Jumalan wanhurskauden

szeretet nélkül valók, engesztelhetetlenek, irgalmatlanok.

БКуліш 31. нерозумних, ламателїв умови, нелюбовних, невблагальних, немилостивих.

TKIS 32 Vaikka he tuntevat Jumalan säännöksen, että sellaisten harjoittajat ansaitsevat kuoleman, he eivät ainoastaan itse niitä harjoita, vaan myös antavat hyväksymisensä niitten harjoittajille.

CPR1642 32. Jotca Jumalan wanhurscauden tietäwät (että ne cuin näitä tekewät owat cuoleman ansainnet) ei he ainoastans nijtä tee mutta myös suostuwat nijhin jotca nijtä tekewät.

tietäwät (että ne kuin näitä tekewät/ owat kuoleman ansainneet) ei he waiwoin niitä tee/ mutta myös antawat suosionsa niinen jotka sitä tekewät.)

Gr-East

32. οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.

Text Receptus

32. οιτινες το δικαιωμα του θεου επιγνοντες οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες αξιοι θανατου εισιν ου μονον αυτα ποιουσιν αλλα και συνευδοκουσιν τοις πρασσουσιν 32. oitines to dikaioma tou theou epignontes oti oi ta toiauta prassontes aksioi thanatou eisin ou monon auta poiousin alla kai suneudokousin tois prassousin

MLV19

32 Who, having fully known the ordinance of God, (that those practicing such things are worthy of death), are not only doing the same things, but also are consenting with those who are practicing (the same things).

KJV

32. Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

Dk1871

32. hvilke, enddog de kjende Guds retfærdige Dom, at de, som gjøre saadanne

KXII

32. Hvilke, ändå de Guds rättviso veta, att de som sådant göra äro värde döden,

Ting, ere skyldige at døe, dog ikke alene gjøre det, men bifalde ogsaa dem, som det gjøre.

likväl göra de det icke allenast, utan ock hålla med dem som det göra.

PR1739 32. Kes, kui nemmad Jummala kohto teädsid, (et need, kes nisuggust tewad, surma wäärt on) ei te seddasamma ükspäinis isse, waid neil on ka hea meel neist, kes sedda teggewad.

LT 32. Nors jie žino teisingą Dievo nuosprendį, kad visa tai darantys verti mirties, jie ne tik patys taip daro, bet ir palaiko taip darančius.

Luther1912 32. Sie wissen Gottes Gerechtigkeit, daß, die solches tun, des Todes würdig sind, und tun es nicht allein, sondern haben auch Gefallen an denen, die es tun.

Ostervald-Fr 32. Qui, connaissant le décret de Dieu, savoir: que ceux qui commettent de telles choses sont dignes de mort, non seulement les pratiquent, mais encore approuvent ceux qui les commettent.

RV'1862 32. Los cuales, entendiendo la justicia de Dios, a saber, que los que hacen tales cosas son dignos de muerte; no solamente las hacen, mas aun se complacen con los que las hacen.

SVV1750 32 Dewelken, daar zij het recht Gods weten, namelijk, dat degenen, die zulke dingen doen, des doods waardig zijn) niet alleen dezelve doen, maar ook mede een welgevallen hebben in degenen, die ze doen.

PL1881 32. Którzy poznawszy prawo Boże, iż ci, co

Karoli1908 32. Kik jóllehet az Isten végzését ismerik,

takowe rzeczy czynią, godni są śmierci, nie tylko sami je czynią, ale też przestawają z tymi, co je czynią.

Hu hogy a kik ilyeneket cselekesznek, méltók a halálra, mégis nemcsak cselekszik azokat, hanem az akképen cselekvőkkel egyet is értenek. [25†]

RuSV1876 32 Они знают праведный суд Божий, что делающие такие дела достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют.

БКуліш 32. Котрі, хоч Божий присуд розуміють, що хто таке робить, достоін смерти, не тільки самі се роблять, та й похваляють роблячих.

2 luku

Juutalaiset, jotka muita tuomitsevat samasta pahasta, mitä itsekin tekevät, eivät vältä Jumalan tuomiota, joka kohtaa jokaista hänen tekojensa mukaan 1 – 16; turhaan he kerskaavat ympärileikkauksesta ja laista, koska eivät lakia noudata 17 – 29.

FI33/38 1 Sentähden sinä, oi ihminen, et voi millään itseäsi puolustaa, olitpa kuka hyvänsä, joka tuomitset. Sillä mistä toista tuomitset, siihen sinä itsesi syypääksi tuomitset, koska

TKIS 1 Sen vuoksi sinä, oi ihminen — jokainen, joka tuomitset — et ole puolustettavissa. Sillä siinä, missä tuomitset toisen, tuomitset itsesi, koska sinä joka

sinä, joka tuomitset, teet samoja tekoja.

Biblia1776 1. Sentähden, oi ihminen, et sinä taida itsiäs syyttömäksi tehdä, vaikka kuka sinä olet, joka tuomitset; sillä jossa sinä toista tuomitset, siinä sinä itses tuomitset, ettäs niitä teet, joita sinä tuomitset.

UT1548 1. SEnteden/ o Inhiminen/ eipe sine taidha itzes luchtata/ waicka cuca sine olet ioca domitzet. Sille ette iossa sine toisen domitzet/ sijnä samassa sine itzes cadhotat/ Ette sine iuri site sama teet/ iotas domitzet. (Sentähden/ oi ihminen/ eipä sinä taida itseesi luottaa/ waikka kuka sinä olet joka tuomitset. Sillä että jossa sinä toisen tuomitset/ siinä samassa sinä itsesi kadotat/ Että sinä juuri sitä samaa teet/ jotas tuomitset.)

CPR1642 tuomitset, harjoitat samoja tekoja.

1. SEntähden ihminen et sinä taida idziäs syyttömäxi tehdä waicka cuca sinä olet joca duomidzet: Sillä josa sinä toista duomidzet sijnä sinä idzes duomidzet ettäs juuri sitä teet jotas duomidzet.

Gr-East 1. Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.

Text Receptus 1. διο αναπολογητος ει ω ανθρωπε πας ο κρινων εν ω γαρ κρινεις τον ετερον σεαυτον κατακρινεις τα γαρ αυτα πρασσεις ο κρινων 1. dio anapologetos ei o anthrope pas o krinon en o gar

krineis ton eteron seauton katakrineis ta gar auta prasseis o krinon

MLV19 1 Hence O man, you are without defense, everyone who judges; for* in what you are judging the other, you are condemning yourself; for* you who judge are practicing the same things.

KJV 1. Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

Dk1871 1. Derfor er du uden Undskyldning, o Menneske! hvo du er, som dømmer; thi idet du dømmer en Anden, fordømmer du dig selv; thi du, som dømmer, gjør selv det Samme.

KXII 1. Derföre äst du utan ursäkt, o menniska, eho du äst som dömer. Ty med det samma du dömer en annan, fördömer du dig sjelf, efter du gör det samma som du dömer.

PR1739 1. Sepärrast, oh innimenne! ei woi sa ennast mitte wabbandada, kes sa ial kohhut moistad; sest mis asja sees sinna teise peäle kohhut moistad, moistad sa isseennast hukka; sest sinna teed seddasamma, kes sa teiste peäle kohhut moistad.

LT 1. Esi nepateisinamas, kas bebūtum, žmogau, kuris teisi kitą. Juk teisdamas kitą, pasmerki save, nes ir pats tai darai, už ką teisi.

Luther1912 1. Darum, o Mensch, kannst du dich nicht entschuldigen, wer du auch bist, der da richtet. Denn worin du einen andern richtest, verdammst du dich selbst; sintemal du eben dasselbe tust, was du richtest.

Ostervald-Fr 1. Toi donc, ô homme, qui que tu sois, qui juges, tu es inexcusable; car en jugeant les autres, tu te condamnes toi-même, puisque, toi qui juges, tu fais les mêmes choses.

RV'1862 1. POR lo cual eres inexcusable, oh hombre, cualquiera que juzgas; porque en lo mismo que juzgas al otro, te condenas a tí mismo; porque lo mismo haces tú que juzgas a los otros.

SVV1750 1 Daarom zijt gij niet te verontschuldigen, o mens, wie gij zijt, die anderen oordeelt; want waarin gij een ander oordeelt, veroordeelt gij uzelven; want gij, die anderen oordeelt, doet dezelfde dingen.

PL1881 1. Przetoż jesteś bez wymówki, o człowiecze! który osądzasz; bo w czem drugiego osądzasz, samego siebie osądzasz, ponieważ toż czynisz, który drugiego osądzasz.

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért menthetetlen vagy óh ember, bárki légy, a ki ítélsz: mert a miben mást megítélsz, önmagadat kárhoztatod; mivel ugyanazokat míveled te, a ki ítélsz. [1†]

RuSV1876 1 Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий другого , ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя другого , делаешь то же.

БКуліш 1. Тим без оправдання єси, всякий чоловіче, що судиш; у чому бо судиш другого, себе осуджуєш; те ж бо саме робиш, судячи (другого).

FI33/38 2 Ja me tiedämme, että Jumalan tuomio on totuuden mukainen niille, jotka senkaltaista tekevät.

Biblia1776 2. Mutta me tiedämme, että Jumalan tuomio on oikia niiden ylitse, jotka senkaltaisia tekevät.

UT1548 2. Sille me tiedheme/ ette Jumalan Domio ombi oikea/ ninen ylitze iotca semmotoista tekeuet. (Sillä me tiedämme/ että Jumalan tuomio ompi oikea/ niiden ylitse jotka semmoista tekewät.)

TKIS 2 Mutta tiedämme, että Jumalan tuomio on totuudenmukainen niille, jotka sellaisia harjoittavat.

CPR1642 2. Sillä me tiedämme että Jumalan duomio on oikia nijden päälle jotca sencaltaista tekewät.

Gr-East 2. οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστι κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.

Text Receptus 2. οιδαμεν δε οτι το κριμα του θεου εστιν κατα αληθειαν επι τους τα τοιαυτα πρασσοντας 2. oidamen de oti to krima tou theou estin kata aletheian epi tous ta toiauta prassontas

MLV19 2 Now we know that the judgment of God is according to truth upon those who practice such things.

KJV 2. But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

Dk1871 2. Vi vide jo, at Guds Dom er efter Sandhed over dem, som gjøre Saadant.

PR1739 2. Ja meie teame, et Jummala kohhus on tössine nende peäle, kes nisuggust tewad.

Luther1912 2. Denn wir wissen, daß Gottes Urteil ist recht über die, so solches tun.

RV'1862 2. Porque sabemos que el juicio de Dios es según verdad contra los que hacen tales cosas.

PL1881 2. Lecz wiemy, iż sąd Boży jest według prawdy przeciwko tym, którzy takowe rzeczy czynią.

RuSV1876 2 А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие дела .

FI33/38 3 Vai luuletko, ihminen, sinä, joka

KXII 2. Ty vi vete, att Guds dom är rätt öfver dem som sådana göra.

LT 2. Mes žinome, kad Dievas teisingai teis tuos, kurie tokius nusikaltimus daro.

Ostervald-Fr 2. Car nous savons que le jugement de Dieu contre ceux qui commettent de telles choses, est selon la vérité.

SVV1750 2 En wij weten, dat het oordeel Gods naar waarheid is, over degenen, die zulke dingen doen.

Karoli1908 Hu 2. Tudjuk pedig, hogy az Istennek ítélete igazság szerint van azokon, a kik ilyeneket cselekesznek.

БКуліш 2. Знаємо ж, що суд Божий по істинї на тих, що роблять таке.

TKIS 3 Vai luuletko, oi ihminen, joka tuomitset

tuomitset niitä, jotka senkaltaisia tekevät, ja itse samoja teet, että sinä vältät Jumalan tuomion?

Biblia1776 3. Eli luuletkos, ihminen, sinä joka niitä tuomitset, jotka senkaltaisia tekevät, ja itse myös niitä teet, että sinä vältät Jumalan tuomion?

UT1548 3. Eli lwleco sine/ o Inhimine'/ sine ioca domitzet nijte iotca sencaltaista tekeuet/ ia sine mös site sama teet/ ette sine weltet Jumala' domion? (Eli luuletko sinä/ oi ihminen/ sinä joka tuomitset niitä jotka senkaltaista tekewät/ ja sinä myös sitä samaa teet/ että sinä wältät Jumalan tuomion?)

Gr-East 3. λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ;

niitä, jotka sellaisia harjoittavat ja itse niitä harjoitat, että vältät Jumalan tuomion?

CPR1642 3. Eli luuletcos ihminen sinä joca nijtä duomidzet jotca sencaltaista tekewät ja sinä myös sitä teet että sinä wäldät Jumalan duomion?

Text Receptus 3. λογιζη δε τουτο ω ανθρωπε ο κρινων τους τα τοιαυτα πρασσοντας και ποιων αυτα οτι συ εκφευξη το κριμα του θεου
3. logize de touto o anthrope o krinon touʂ ta toiauta prassontas kai poion auta oti sʊ ekfeʊkse to krima tou theou

MLV19 3 Now O man, who is judging those who practice such things and you are doing the same things(.) Are you reasoning that you will be fleeing from the judgment of God?

KJV 3. And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

Dk1871 3. Men tænker du dette, o Menneske! du som dømmer dem, der gjøre Saadant, og gjør selv det Samme, at du skal undflye Guds Dom?

KXII 3. Eller menar du, o menniska, som dömer dem som sådana göra, och gör detsamma, att du skall kunna undfly Guds dom?

PR1739 3. Agga, oh innimenne! kes sinna kohhut moistad nende peäle, kes nisuggust tewad, ja teed ka seddasamma, mötled sa sedda, et sa Jummala kohtust peäsed?

LT 3. Nejaugi manai, žmogau, pats taip darydamas ir teisdamas taip darančius, išvengsiąs Dievo teismo?!

Luther1912 3. Denkst du aber, o Mensch, der du richtest die, die solches tun, und tust auch dasselbe, daß du dem Urteil Gottes entrinnen werdest?

Ostervald-Fr 3. Et penses-tu, ô homme, qui juges ceux qui commettent de telles choses, et qui les commets, que tu échapperas au jugement de Dieu?

RV'1862 3. ¿Y piensas esto, oh hombre, que juzgas a los que hacen tales cosas, haciendo las mismas, que tú escaparás el juicio de Dios?

SVV1750 3 En denkt gij dit, o mens, die oordeelt dengenen, die zulke dingen doen, en dezelve doet, dat gij het oordeel Gods zult ontvlieden?

PL1881 3. Czy mniemasz, o człowiecze! który osądzasz tych, co takowe rzeczy czynią, a sam je czynisz, że ty ujdziesz sądu Bożego?

Karoli1908 Hu 3. Vagy azt gondolod, óh ember, a ki megítéled azokat, a kik ilyeneket cselekesznek, és te is azokat cselekszed, hogy te elkerülöd az Istennek ítéletét?

RuSV1876 3 Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия,осуждая делающих такие дела и(сам) делая то же?

БКуліш 3. Чи думаєш же, чоловіче, судячи того, хто таке робить, і роблячи те ж саме, що ти втечеш од суду Божого?

FI33/38 4 Vai halveksitko hänen hyvyytensä ja kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä runsautta, etkä tiedä, että Jumalan hyvyys vetää sinua parannukseen?

TKIS 4 Vai halveksitko Hänen hyvyytensä ja kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkautta tietämättä, että Jumalan hyvyys ohjaa sinua mielenmuutokseen?

Biblia1776 4. Eli katsotkos ylön hänen hyvyytensä, kärsiväisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkauden, ettet tiedä, että Jumalan hyvyys vetää sinua parannukseen?

CPR1642 4. Eli cadzotcos ylön hänen hywydens kärsimisens ja pitkämielisydens rickauden? Etkös tiedä että Jumalan hywys wetä sinua parannuxeen?

UT1548 4. Eli ylencatzotco sine henen Hywuydhens runsaudhen/ kerssimisen ia * Pitkemielisudhen? Etkös tiedhä/ ette Jumalan hywuys paranoxehen sinua

pytepi? (Eli ylen katsotko sinä hänen hywyytensä runsauden/ kärsimisen ja pitkämielisyyden? Etkös tiedä/ että Jumalan hywyys parannukseen sinua pyytääpi?)

Gr-East 4. ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;

Text Receptus 4. η του πλουτου της χρηστοτητος αυτου και της ανοχης και της μακροθυμιας καταφρονεις αγνοων οτι το χρηστον του θεου εις μετανοιαν σε αγει 4. e tou ploutou tes chrestotetos autou kai tes anoches kai tes makrothumias katafroneis agnoon oti to chreston tou theou eis metanoian se agei

MLV19 4 Or do you despise the riches of his kindness and forbearance and patience, being ignorant that the kindness of God is leading you to repentance?

KJV 4. Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

Dk1871 4. Eller foragter du hans Godheds og Taalmodigheds og Langmodigheds

KXII 4. Eller föraktar du hans godhets, tålsamhets och långmodighets rikedom,

Rigdom og veed ikke, at Guds Godhed leder dig til Omvendelse?

PR1739 4. Woi pölgad sa temma heldusse, ja kannatusse, ja pitka mele rikkust? eks sa ei tea, et Jummala heldus sind mele-parrandamisse pole sadab?

Luther1912 4. Oder verachtest du den Reichtum seiner Güte, Geduld und Langmütigkeit? Weißt du nicht, daß dich Gottes Güte zur Buße leitet?

RV'1862 4. ¿O menosprecias las riquezas de su benignidad, y paciencia, y longanimidad: ignorando que la benignidad de Dios te guia a arrepentimiento?

PL1881 4. Czy bogactwy dobrotliwości jego i cierpliwości, i nieskwapliwości pogardzasz, nie wiedząc, iż cię dobrotliwość Boża do pokuty prowadzi?

icke förståndandes, att Guds mildhet lockar dig till bättring?

LT 4. Kaip drįsti niekinti Jo gerumo, pakantumo ir kantrumo turtus? Ar nesupranti, kad Dievo gerumas skatina tave atgailauti?

Ostervald-Fr 4. Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, de sa patience et de son long support, ne reconnaissant pas que la bonté de Dieu te convie à la repentance?

SVV1750 4 Of veracht gij den rijkdom Zijner goedertierenheid, en verdraagzaamheid, en lankmoedigheid, niet wetende, dat de goedertierenheid Gods u tot bekering leidt?

Karoli1908 Hu 4. Avagy megveted az ő jóságának, elnézésének és hosszútűrésének gazdagságát, nem tudván, hogy az Istennek jósága téged megtérésre indít? [2†]

RuSV1876 4 Или пренебрегаешь богатство благости, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благость Божия ведеттебя к покаянию?

БКуліш 4. Або богацтвом благости Його та вдержливости та довготерпіння погорджуєш? не знаєш, що благость Божа до покаяння тебе веде?

FI33/38 5 Kovuudellasi ja sydämesi katumattomuudella sinä kartutat päällesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi,

TKIS 5 Mutta kovuutesi ja katumattoman sydämesi vuoksi kartutat itsellesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi.

Biblia1776 5. Mutta kovuutes ja katumattoman sydämes jälkeen kartutat sinä vihan itselles vihan päivänä, kuin Jumalan oikia tuomio ilmaantuu,

CPR1642 5. Mutta sinun cowudes ja catumattoman sydämes jälken cartutat sinä wihan idzelles wihan päiwänä

UT1548 5. Mutta sinun Cowudhes ia catumattoman Sydhemes ielkeen/ sine cartutat wihan itzelles sihen wihan peiuehen/ (Mutta sinun kowuuten ja katumattoman sydämesi jälkeen/ sinä kartutat wihan itsellesi siihen wihan päiwähän/)

Gr-East 5. κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις

Text Receptus 5. κατα δε την σκληροτητα σου και αμετανοητον καρδιαν θησαυριζεις

σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως καὶ δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,

σεαυτω οργην εν ημερα οργης και αποκαλυψεως δικαιοκρισιας του θεου 5. kata de ten skleroteta sou kai ametanoeton kardian thesaurizeis seauto orgen en emera orges kai apokalupseos dikaiokrisias tou theou

MLV19 5 But you store up wrath for yourself according to your hardness and unrepentant heart in the day of wrath and of revelation and of the righteous judgment of God;

KJV 5. But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

Dk1871 5. Men efter din Haardhed og dit ubodfærdige Hjerte Samler du dig selv Vrede, paa Vredens og Guds retfærdige Doms Aabenbarelses Dag.

KXII 5. Utan efter dina hårdhet och obotfärdiga hjerta samkar du dig sjelfvom vrede, på vredenes dag, när Guds rättvisa dom blifver uppenbar;

PR1739 5. Agga sinna koggud isseennesele omma kangusse ja pattupöörmatta süddamega wihha otsekui warrandust, sel wihha ja Jummala öige kohto ilmutamisse päwal,

LT 5. Deja, savo užkietėjimu bei neatgailaujančia širdimi tu pats sau kaupi rūstybę Dievo rūstybės ir Jo teisingo teismo apsireiškimo dienai.

Luther1912 5. Du aber nach deinem verstockten und unbußfertigen Herzen häufest dir selbst den Zorn auf den Tag des Zornes und der Offenbarung des gerechten Gerichtes Gottes,

Ostervald-Fr 5. Mais par ton endurcissement et ton cœur impénitent, tu t'amasses un trésor de colère pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu,

RV'1862 5. Ántes, según tu dureza, y tu corazón impenitente, atesoras para tí mismo ira para el día de la ira, y de la manifestación del justo juicio de Dios;

SVV1750 5 Maar naar uw hardigheid, en onbekeerlijk hart, vergadert gij uzelven toorn als een schat, in den dag des toorns, en der openbaring van het rechtvaardig oordeel Gods.

PL1881 5. Ale podług zatwardziałości twojej i serca niepokutującego skarbisz sobie samemu gniew na dzieó gniewu i objawienia sprawiedliwego sądu Bożego.

Karoli1908 Hu 5. De te a te keménységed és meg nem tért szíved szerint gyűjtesz magadnak haragot a haragnak és az Isten igaz ítélete kijelentésének napjára.

RuSV1876 5 Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,

БКуліш 5. По жорстокости ж твоїй і непокаянному серцю збираєш собі гнїв на день гнїву і відкриття праведного суду Бога,

FI33/38 6 hänen, "joka antaa kullekin hänen tekojensa mukaan":

TKIS 6 Hän antaa kullekin hänen tekojensa mukaan:

Biblia1776 6. Joka antaa itsekullekin hänen töittensä jälkeen,

UT1548 6. Coska JUMAlan oikea Domio ilmande/ Joca costapi itzecungin henen Töidense pereste/ (Koska Jumalan oikea tuomio ilmaantuu/ Joka kostaapi itsekunkin hänen töidensä perästä/)

CPR1642 6. Cosca Jumalan oikia duomio ilmaundu joca anda idzecullengin hänen töidens perän:

Gr-East 6. ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,

Text Receptus 6. ος αποδωσει εκαστω κατα τα εργα αυτου 6. os apodosei ekasto kata ta erga αυτου

MLV19 6 who will ‘repay to each according to his works.’ {Pro 24:12b, Psa 62:12}

KJV 6. Who will render to every man according to his deeds:

Dk1871 6. Thi han skal betale hver efter hans Gjerninger:

KXII 6. Hvilken gifva skall hvarjom och enom efter hans gerningar;

PR1739 6. Kes iggaühhele maksab temma teggude järrele.

LT 6. Jis kiekvienam atmokės pagal jo darbus:

Luther1912 6. welcher geben wird einem jeglichen nach seinen Werken:

RV'1862 6. El cual pagará a cada uno conforme a sus obras:

PL1881 6. Który odda każdemu podług uczynków jego;

RuSV1876 6 Который воздаст каждому по делам его:

FI33/38 7 niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta ja kunniaa ja katoamattomuutta, iankaikkisen elämän,

Biblia1776 7. Niille, jotka pyytävät ylistystä, kunniaa ja katoomatointa menoa kärsiväisyydellä hyvissä töissä, ijankaikkisen elämän;

UT1548 7. nimitten/ ylistos ia Cunnia/ ia catomatoin olemus/ nijnen/ iotca kerssimisen cansa seisouat sen ijancaikisen Elemen ielkin. (nimittäin/ ylistys ja kunnia/ ja katoamatoin

Ostervald-Fr 6. Qui rendra à chacun selon ses ouvres,

SVV1750 6 Welke een iegelijk vergelden zal naar zijn werken;

Karoli1908 Hu 6. A ki megfizet mindenkinek az ő cselekedetei szerint: [3†]

БКуліш 6. котрий віддасть кожному по дїлам його:

TKIS 7 niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta ja kunniaa ja katoamattomuutta, iäisen elämän,

CPR1642 7. Nimittäin jotca pyytäwät ylistystä cunniata ja catomatoinda meno kärsimisellä hywisä töisä ijancaickisen elämän.

olemus/ niiden/ jotka kärsimisen kanssa seisowat sen iankaikkisen elämän jälkeen.)

Gr-East 7. τοῖς μὲν καθ’ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον,

Text Receptus 7. τοις μεν καθ υπομονην εργου αγαθου δοξαν και τιμην και αφθαρσιαν ζητουσιν ζωην αιωνιον 7. tois men kath υpomonen ergou agathou doksan kai timen kai aftharsian zetousin zoen aionion

MLV19 7 Everlasting life to those who indeed by endurance in good work are seeking glory and honor and incorruption.

KJV 7. To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

Dk1871 7. dem, som ved Bestandighed i god Gjerning søge Ære og Hæder og Uforkrænkelighed, et evigt Liv;

KXII 7. Nämliga pris och äro, och oförgängeligit väsende dem, som med tålamod, uti goda gerningar, fara efter evigt lif.

PR1739 7. Kül neile iggawest ello, kes head tehhes kannatussega au, ja kitust, ja hukkaminnematta önne otsiwad.

LT 7. tiems, kurie, ištvermingai darydami gera, ieško šlovės, garbingumo ir nemirtingumo,amžinuoju gyvenimu,

Luther1912 7. Preis und Ehre und unvergängliches Wesen denen, die mit Geduld in guten Werken trachten nach dem ewigen Leben;

RV'1862 7. A los que perseverando en bien hacer, buscan gloria, y honra, e inmortalidad, dará la vida eterna;

PL1881 7. Tym, którzy przez wytrwanie w uczynku dobrym szukają sławy i czci i nieskazitelności, odda żywot wieczny;

RuSV1876 7 тем, которые постоянством в добром деле ищут славы,чести и бессмертия, – жизнь вечную;

FI33/38 8 mutta niiden osaksi, jotka ovat itsekkäitä eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä, tulee viha ja kiivastus.

Ostervald-Fr 7. Savoir, la vie éternelle à ceux qui, persévérant dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire, l'honneur et l'immortalité;

SVV1750 7 Dengenen wel, die met volharding in goeddoen, heerlijkheid, en eer, en onverderfelijkheid zoeken, het eeuwige leven;

Karoli1908 Hu 7. Azoknak, a kik a jó cselekedetben való állhatatossággal dicsőséget, tisztességet és halhatatlanságot keresnek, örök élettel; [4†]

БКуліш 7. тим, що терпіливостю в доброму дїлї шукають слави, та чести, та нетлїння - життє вічне;

TKIS 8 mutta niille, jotka ovat itsekkäitä eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä, tulee kiivaus ja viha.

Biblia1776 8. Mutta niille, jotka riitaiset ovat, eikä kuule totuutta, vaan kuulevat vääryyttä, on tuleva närkästys ja viha.

UT1548 8. Mutta nijlle iotca rijtaiset ouat/ ia eiuet totutta cwle/ waan wärydhen cwleuat/ tuleua ombi närckestys ia wiha/ (Mutta niille jotka riitaiset owat/ ja eiwät totuutta kuule/ waan wääryyden kuulewat/ tulewa ompi närkästys ja wiha/)

CPR1642 8. Mutta nijlle jotca rijtaiset owat eikä cuule totuutta waan wäärytta on tulewa närkästys ja wiha:

Gr-East 8. τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμός καὶ ὀργὴ·

Text Receptus 8. τοις δε εξ εριθειας και απειθουσιν μεν τη αληθεια πειθομενοις δε τη αδικια θυμος και οργη 8. tois de eks eritheias kai apeithousin men te aletheia peithomenois de te adikia thυmos kai orge

MLV19 8 But to those (seeking things) out of selfish ambition and who are indeed disobedient to the truth, but obey unrighteousness, (he will repay with) fury and wrath,

KJV 8. But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

Dk1871 8. men dem, som ere gjenstridige, og ikke

KXII 8. Men dem som enträtne äro, och icke

lyde Sandhed, men adlyde Uretfærdighed, skal vorde Ugunst og Vrede.

PR1739 8. Agga kanget hirmo ja wihha neile, kes riakad on, ja töe sanna ei kule, agga wotwad üllekohto sanna kuulda;

Luther1912 8. aber denen, die da zänkisch sind und der Wahrheit nicht gehorchen, gehorchen aber der Ungerechtigkeit, Ungnade, und Zorn;

RV'1862 8. Mas a los que son contenciosos, y que no obedecen a la verdad, ántes obedecen a la injusticia, enojo, e ira.

PL1881 8. A zaś swarliwym i prawdzie nieposłusznym, lecz posłusznym niesprawiedliwości, odda zapalczywość i gniew;

RuSV1876 8 а тем, которые упорствуют и не

vilja lyda sanningene, utan lyda orätthetene, ogunst och vrede;

LT 8. o išpuikėliams, kurie nepaklūsta tiesai, bet yra pasidavę neteisumui,pykčiu ir rūstybe.

Ostervald-Fr 8. Mais l'indignation et la colère aux contentieux et à ceux qui sont rebelles à la vérité, et qui obéissent à l'injustice;

SVV1750 8 Maar dengenen, die twistgierig zijn, en die der waarheid ongehoorzaam, doch der ongerechtigheid gehoorzaam zijn, zal verbolgenheid en toorn vergolden worden;

Karoli1908 Hu 8. Azoknak pedig, a kik versengők és a kik nem engednek az [5†] igazságnak, hanem engednek a hamisságnak, búsulással és haraggal.

БКуліш 8. а которі сварливі і противлять ся

покоряются истине, но предаются неправде, – ярость и гнев.

істинї, корять ся ж неправдї, (тим) ярость та гнїв.

FI33/38 9 Tuska ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka pahaa tekee, juutalaisen ensin, sitten myös kreikkalaisen;

TKIS 9 Vaiva ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka pahaa harjoittaa sekä juutalaisen ensin että kreikkalaisen,

Biblia1776 9. Murhe ja vaiva kunkin ihmisen sielun päälle, joka pahaa tekee, ensisti Juudalaisen, niin myös Grekiläisen;

CPR1642 9. Murhe ja waiwa caickein ihmisten sieluin päälle jotca paha tekewät: ensist Judalaisille nijn myös Grekeille.

UT1548 9. mureh ia waiwa/ caikein Inhimisten Sieludhen ylitze iotca paha tekeuet. Ensiste Juttaille/ ia mös Grekille. (murhe ja waiwa/ kaikkein ihmisten sielujen ylitse jotka pahaa tekewät. Ensisti juuttaille/ ja myös Krekille.)

Gr-East 9. θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·

Text Receptus 9. θλιψις και στενοχωρια επι πασαν ψυχην ανθρωπου του κατεργαζομενου το κακον ιουδαιου τε πρωτον και ελληνος 9. thlipsis kai stenochoria epi pasan psυchen anthropoυ toυ katergazomenoυ to kakon ioυdaioυ te proton kai ellenos

MLV19 9 affliction and distress upon every soul of man who is working evil, both of the Jew first and of the Greek.

KJV 9. Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

Dk1871 9. Trængsel og Angest skal være over hvert Menneskes Sjæl, som gjør det Onde, baade en Jødes først og en Grækers;

KXII 9. Bedröfvelse och ångest öfver hvar och en menniskos själ, som illa gör; först Judarnas, Grekernas också.

PR1739 9. Willetsus ja ahhastus tulleb iggaühhe innimesse hinge peäle, kes kurja teeb, ni hästi Juda-mehhe peäle essite, kui ka Kreka-mehhe peäle.

LT 9. Sielvartas ir suspaudimas sielai kiekvieno žmogaus, kuris daro bloga, pirma žydo, paskui graiko.

Luther1912 9. Trübsal und Angst über alle Seelen der Menschen, die da Böses tun, vornehmlich der Juden und auch der Griechen;

Ostervald-Fr 9. L'affliction et l'angoisse à tout homme qui fait le mal; au Juif d'abord, puis au Grec;

RV'1862 9. Tribulación y angustia sobre toda alma de hombre que obra lo malo, del Judío primeramente, y también del Griego;

SVV1750 9 Verdrukking en benauwdheid over alle ziel des mensen, die het kwade werkt, eerst van den Jood, en ook van den Griek;

PL1881 9. Utrapienie i ucisk duszy każdego

Karoli1908 Hu 9. Nyomorúság és ínség minden gonoszt

człowieka, który złość popełnia, Żyda najprzód, potem i Greka;

cselekedő ember lelkének, zsidónak először meg görögnek;

RuSV1876 9 Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, потом и Еллина!

БКуліш 9. Горе й тїснота на всяку душу чоловіка, що робить лихе, Жидовина перше, та й Грека;

FI33/38 10 mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka tekee sitä, mikä hyvä on, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle!

TKIS 10 mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka harjoittaa sitä, mikä hyvä on sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

Biblia1776 10. Mutta ylistys, kunnia ja rauha jokaiselle, joka hyvää tekee, ensisti Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

CPR1642 10. Mutta kijtos cunnia ja rauha caikille nijlle jotca hywä tekewät: ensist Judalaisille nijn myös Grekeille.

UT1548 10. Mutta kijtos ia cunnia ia Rauha caikille nijlle/ iotca hyue tekeuet/ Ensiste Juttaille ia mös Grekille. (Mutta kiitos ja kunnia ja rauha kaikille niille/ jotka hywää tekewät/ ensisti juuttaille ja myös Krekille.)

Gr-East 10. δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·

Text Receptus 10. δοξα δε και τιμη και ειρηνη παντι τω εργαζομενω το αγαθον ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι 10. doksa de kai time

kai eirene panti to ergazomeno to agathon ioυdaio te proton kai elleni

MLV19 10 But glory and honor and peace to every man who is working good, to the Jew first and also to the Greek;

KJV 10. But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

Dk1871 10. men Ære og Hæder og Fred skal vorde hver den, som gjør det Gode, baade en Jøde først og en Græker.

KXII 10. Men heder, och ära, och frid hvarjom och enom som väl gör; först Judomen, Grekomen också.

PR1739 10. Agga au, ja kitus, ja rahho saab iggaühhele, kes head teeb, ni hästi Juda-mehhele essite, kui ka Kreka-mehhele,

LT 10. Ir šlovė, pagarba bei ramybė kiekvienam, kuris daro gera, pirma žydui, paskui graikui.

Luther1912 10. Preis aber und Ehre und Friede allen denen, die da Gutes tun, vornehmlich den Juden und auch den Griechen.

Ostervald-Fr 10. Mais la gloire, l'honneur et la paix à tout homme qui fait le bien; au Juif d'abord, ensuite au Grec;

RV'1862 10. Mas gloria, y honra, y paz a todo aquel que obra el bien, al Judío primeramente, y también al Griego:

SVV1750 10 Maar heerlijkheid, en eer, en vrede een iegelijk, die het goede werkt, eerst den Jood, en ook den Griek.

PL1881 10. A chwałę i cześć, i pokój wszelkiemu czyniącemu dobre, Żydowi najprzód, potem i Grekowi.

Karoli1908 Hu 10. Dicsőség pedig, tisztesség és békesség minden jót cselekedőnek, zsidónak először meg görögnek:

RuSV1876 10 Напротив, слава и честь и мир всякому, делающемудоброе, во-первых, Иудею, потом и Еллину!

БКуліш 10. слава ж, честь і впокій усякому, хто робить добре, Жидовинові перше, та й Грекові.

FI33/38 11 Sillä Jumala ei katso henkilöön.

TKIS 11 Sillä Jumala ei katso henkilöön.

Biblia1776 11. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen.

CPR1642 11. Sillä ei Jumala cadzo ihmisen muodon jälken.

UT1548 11. Sille ettei Jumala catzo Inhimisen modhon ielken/ (Sillä ettei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen/)

Gr-East 11. οὐ γάρ ἐστι προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 11. ου γαρ εστιν προσωποληψια παρα τω θεω 11. ου gar estin prosopolepsia para to theo

MLV19 11 for* there is no favoritism with God.

KJV 11. For there is no respect of persons with God.

Dk1871 11. Thi der er ingen Persons Anseelse hos Gud.

KXII 11. Ty Gud ser icke efter personen.

PR1739 11. Sest Jummal ei pea ennam luggu ühhest innimessest kui teisest.

LT 11. Juk Dievas nėra šališkas.

Luther1912 11. Denn es ist kein Ansehen der Person vor Gott.

Ostervald-Fr 11. Car Dieu n'a point égard à l'apparence des personnes.

RV'1862 11. Porque no hay acepción de personas para con Dios.

SVV1750 11 Want er is geen aanneming des persoons bij God.

PL1881 11. Albowiem nie masz względu na osoby u Boga.

Karoli1908 Hu 11. Mert nincsen Isten előtt személyválogatás. [6†]

RuSV1876 11 Ибо нет лицеприятия у Бога.

БКуліш 11. Нема бо в Бога вважання на лиця.

FI33/38 12 Sillä kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, ne myös ilman lakia hukkuvat, ja kaikki, jotka lain alaisina ovat syntiä tehneet, ne lain mukaan tuomitaan;

TKIS 12 Sillä kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, myös ilman lakia hukkuvat, ja kaikki, jotka lain alaisina ovat syntiä tehneet, ne lain mukaan tuomitaan.

Biblia1776 12. Kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä

CPR1642 12. Caicki jotca ilman Laita owat syndiä

tehneet, niiden pitää myös ilman lakia hukkuman, ja kaikki, jotka laissa ovat syntiä tehneet, ne pitää lain kautta tuomittaman.

UT1548 12. Caiki ne/ iotca ilman Laita ouat syndi tehneet/ ne mös ilman Laita cadhotetan. Ja caiki ne iotca Laissa ouat syndi tehneet/ ne Lain cautta domitaan. (Kaikki ne/ jotka ilman lakia owat syntiä tehneet/ ne myös ilman lakia kadotetaan. Ja kaikki ne jotka laissa owat syntiä tehneet/ ne lain kautta tuomitaan.)

tehnet ne myös ilman Laita duomitan: ja caicki jotca Lais owat syndiä tehnet ne Lain cautta duomitan:

Gr-East 12. ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται.

Text Receptus 12. οσοι γαρ ανομως ημαρτον ανομως και απολουνται και οσοι εν νομω ημαρτον δια νομου κριθησονται 12. osoi gar anomos emarton anomos kai apolountai kai osoi en nomo emarton dia nomou krithesontai

MLV19 12 For* as many as sinned without (the) law will also perish without (the) law. And as many as sinned in the law will be judged

KJV 12. For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be

through the law.

Dk1871 12. Hvilkesomhelst have syndet uden Loven, de straffes og uden Loven; og hvilkesomhelst have syndet under Loven, de skulle dømmes ved Loven:

PR1739 12. Sest kes ial ilma kässota on patto teinud, need peawad ka ilma kässota hukkamiñema: ja kes ial kässo al on patto teinud, nende peäle peab ka kässo läbbi kohhut moistetama.

Luther1912 12. Welche ohne Gesetz gesündigt haben, die werden auch ohne Gesetz verloren werden; und welche unter dem Gesetz gesündigt haben, die werden durchs Gesetz verurteilt werden

RV'1862 12. Porque todos los que sin ley pecaron, sin ley también perecerán; y todos los que en la ley pecaron, por la ley serán juzgados.

judged by the law;

KXII 12. Alle de som utan lag syndat hafva, de varda ock utan lag förtappade; och alle som uti lagen hafva syndat, de varda med lagen dömde;

LT 12. Visi, kurie nusidėjo, neturėdami įstatymo, pražus be įstatymo, o visi, kurie nusidėjo, turėdami įstatymą, bus nuteisti pagal įstatymą.

Ostervald-Fr 12. Tous ceux qui auront péché sans la loi, périront aussi sans la loi; et tous ceux qui auront péché, ayant la loi, seront jugés par la loi;

SVV1750 12 Want zovelen, als er zonder wet gezondigd hebben, zullen ook zonder wet verloren gaan; en zovelen, als er onder de wet gezondigd hebben, zullen door de wet geoordeeld worden;

PL1881 12. A którzykolwiek bez zakonu zgrzeszyli, bez zakonu też poginą; a którzykolwiek w zakonie zgrzeszyli, przez zakon sądzeni będą.

Karoli1908 Hu 12. Mert a kik törvény nélkül vétkeztek, törvény nélkül vesznek is el: és a kik a törvény alatt vétkeztek, törvény által ítéltetnek meg,

RuSV1876 12 Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили,по закону осудятся

БКуліш 12. Скільки бо без закону згрішило, (стільки їх) без закону й погине; а скільки в законї згрішило, (стільки їх) законом суд прийме

FI33/38 13 sillä eivät lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain noudattajat vanhurskautetaan.

TKIS 13 Eivät näet lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain seuraajat vanhurskautetaan.

Biblia1776 13. Sillä ei ne ole Jumalan edessä vanhurskaat, jotka lain kuulevat; mutta ne, jotka lain töillänsä täyttävät, ne pitää vanhurskaaksi tuleman.

CPR1642 13. Sillä ei ne ole Jumalan edes wanhurscat jotca Lain cuulewat: mutta ne jotca Lain töilläns täyttäwät ne wanhurscana pidetän.

UT1548 13. Sille ettei ne ole Jumalan edes wanhurskat/ iotca Lain cwleuat/ Mutta ne iotca Lain töillens teuteuet/ ne pidheten wanhurskana. (Sillä ettei ne ole Jumalan edes wanhurskaat/ jotka lain kuulewat/

Mutta ne jotka lain töillänsä täyttäwät/ ne pidetään wanhurskaana.)

Gr-East 13. οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ᾽ οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται.

Text Receptus 13. ου γαρ οι ακροαται του νομου δικαιοι παρα τω θεω αλλ οι ποιηται του νομου δικαιωθησονται 13. ου gar oi akroatai tou nomou dikaioi para to theo all oi poietai tou nomou dikaiothesontai

MLV19 13 For* the hearers of the law are not righteous with God, but the doers of the law will be made righteous.

KJV 13. For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.

Dk1871 13. (thi ikke Lovens Hørere ere retfærdige for Gud, men Lovens Gjørere skulle retfærdiggjøres.

KXII 13. Ty de äro icke rättfärdige för Gudi, som höra lagen; utan de som göra efter lagen, de varda rättfärdige hållne.

PR1739 13. (Sest Jummala ees ep olle öiged need kässo kuuljad, waid neid kässo teggiaid peab öigeks moistetama.

LT 13. Ne įstatymo klausytojai teisūs Dievo akyse, bet įstatymo vykdytojai bus išteisinti.

Luther1912 13. (sintemal vor Gott nicht, die das Gesetz

Ostervald-Fr 13. Car ce ne sont pas les auditeurs de la

hören, gerecht sind, sondern die das Gesetz tun, werden gerecht sein.

RV'1862 13. Porque no los que oyen la ley son justos delante de Dios, mas los hacedores de la ley serán justificados.

PL1881 13. (Gdyż nie słuchacze zakonu sprawiedliwymi są u Boga; ale czyniciele zakonu usprawiedliwieni będą.)

RuSV1876 13 (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,

FI33/38 14 Sillä kun pakanat, joilla ei lakia ole, luonnostansa tekevät, mitä laki vaatii, niin he, vaikka heillä ei lakia ole, ovat itse itsellensä laki

Biblia1776 14. Sillä koska pakanat, joilla ei lakia ole, tekevät luonnostansa sitä, mitä laki anoo, niin he, vaikka ei heillä lakia ole, ovat

loi, qui sont justes devant Dieu; mais ce sont les observateurs de la loi, qui seront justifiés.

SVV1750 13 (Want de hoorders der wet zijn niet rechtvaardig voor God, maar de daders der wet zullen gerechtvaardigd worden;

Karoli1908 Hu 13. (Mert nem azok igazak Isten előtt, a kik a törvényt hallgatják, hanem azok fognak megigazulni, a kik a törvényt betöltik. [7†]

БКуліш 13. (Не слухателї бо закону праведні перед Богом, а чинителї закону оправдять ся.

TKIS 14 Sillä kun pakanat, joilla ei ole lakia, luonnostaan harjoittavat lain tekoja, niin he, joilla ei lakia ole, ovat itselleen lakina.

CPR1642 14. Sillä jos pacanat joilla ei Lakia ole tekewät luonnostans sitä cuin Laki ano nijn he waicka ei heillä Laki ole owat idze

itsellensä laki,

heillens Laki

UT1548 14. Sille ios Pacanat/ ioilla ei Laki ole/ tekeuet quitengin * loonostans site quin Laki ano/ ne samat/ waicka ei heille Laki ole nin he ouat itzeheillens Laki Sen cautta/ (Sillä jos pakanat/ joilla ei laki ole/ tekewät kuitenkin luonnostansa sitä kuin laki anoo/ ne samat/ waikka ei heillä laki ole niin he owat itse heillens laki sen kautta.)

Gr-East 14. ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσι νόμος,

Text Receptus 14. οταν γαρ εθνη τα μη νομον εχοντα φυσει τα του νομου ποιη ουτοι νομον μη εχοντες εαυτοις εισιν νομος 14. otan gar ethne ta me nomon echonta fυsei ta tov nomov poie ovtoi nomon me echontes eavtois eisin nomos

MLV19 14 For* whenever (the) Gentiles, not having the law, practice the things of the law by nature, these, not having the law, are the law to themselves;

KJV 14. For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

Dk1871 14. Thi efterdi Hedningerne, som ikke have

KXII 14. Derföre, om Hedningarna, som icke

Loven, gjøre af naturen Lovens Gjerninger, da ere de, enddog de ikke have Loven, dem selv en Lov;

hafva lagen, göra dock af naturen det lagen innehåller; desamme, ändock de icke hafva lagen, äro de likväl sig sjelfvom lag;

PR1739 14. Sest kui pagganad, kennel ep olle käsko, isseennesest kässo teud tewad, needsinnatsed, kennel ep olle käsko, on isseennesele kässuks,

LT 14. Kai jokio įstatymo neturintys pagonys iš prigimties vykdo įstatymo reikalavimus, tada jieneturintys įstatymo-patys sau yra įstatymas.

Luther1912 14. Denn so die Heiden, die das Gesetz nicht haben, doch von Natur tun des Gesetzes Werk, sind dieselben, dieweil sie das Gesetz nicht haben, sich selbst ein Gesetz,

Ostervald-Fr 14. Or, quand les Gentils, qui n'ont point la loi, font naturellement les choses de la loi, n'ayant point la loi, ils se tiennent lieu de loi à eux-mêmes;

RV'1862 14. Porque cuando los Gentiles que no tienen la ley, hacen naturalmente las cosas de la ley, los tales aunque no tengan la ley, a sí mismos son ley:

SVV1750 14 Want wanneer de heidenen, die de wet niet hebben, van nature de dingen doen, die der wet zijn, deze, de wet niet hebbende, zijn zichzelven een wet;

PL1881 14. Bo ponieważ poganie nie mający zakonu, z przyrodzenia czynią, co jest w zakonie, ci, zakonu nie mając, sami sobie są

Karoli1908 Hu 14. Mert mikor a pogányok, a kiknek törvényök nincsen, természettől a törvény dolgait cselekszik, akkor ők,

zakonem;

törvényök nem lévén, önmagoknak törvényök:

RuSV1876 14 ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон:

БКуліш 14. Коли бо погане, не маючи закону, по природї законне чинять, то вони, закону не маючи, самі собі закон:

FI33/38 15 ja osoittavat, että lain teot ovat kirjoitetut heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa myötätodistaa ja heidän ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä

TKIS 15 Nuo, jotka osoittavat lain teon olevan kirjoitettuna heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa todistaa ja ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä

Biblia1776 15. Että he osoittavat lain työn olevan kirjoitetun sydämiinsä, ja niin heidän omatuntonsa ynnä todistaa, ja heidän ajatuksensa keskenänsä itse päällensä kantavat eli myös heitänsä syyttömäksi tekevät,

CPR1642 15. Että he osottawat Lain työt olewan kirjoitetut heidän sydämihins ja nijn heidän omatundons todista ja nijden ajatuxet jotca keskenäns candawat ja heitäns syyttömäxi tekewät:

UT1548 15. ette he osottauat Lain Töödh/ oleuan kirioitetun heiden Sydhemihins/ Senwoxi ette heiden Omatu'dons heille sen todistapi/ Nin mös heiden aijatoxensa/ iotca itze keskene's candauat/ eli mös

luchtauat (että he osoittawat lain työt/ olewan kirjoitetun heidän sydämiinsä/ Senwuoksi että heidän omatuntonsa heille sen todistaapi/ Niin myös heidän ajatuksensa/ jotka itse keskenänsä kantawat/ he myös luottawat.)

Gr-East

15. οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,

Text Receptus

15. οιτινες ενδεικνυνται το εργον του νομου γραπτον εν ταις καρδιαις αυτων συμμαρτυρουσης αυτων της συνειδησεως και μεταξυ αλληλων των λογισμων κατηγορουντων η και απολογουμενων 15. oitines endeiknυntai to ergon tου nomou grapton en tais kardiais auton sυmmartυrouses auton tes sυneideseos kai metaksυ allelon ton logismon kategorounton e kai apologoυmenon

MLV19

15 who show the work of the law written in their hearts, their conscience testifying together with (their hearts,) and between one another, their reasonings (are) accusing

KJV

15. Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing

or either defending (them);

one another;)

Dk1871 15. de vise Lovens Gjerning skreven i deres Hjerter, idet deres Samvittighed vidner med dem, og Tankerne indbyrdes anklage eller og forsvare hverandre;)

KXII 15. Hvilke bevisa lagsens verk vara skrifvet i deras hjertan, der deras samvet bär dem vittne, och deras tankar, som sig inbördes anklaga eller ock ursaka;

PR1739 15. Sest nemmad näitwad ülles, et se kässo teggo on kirjotud nende süddame sisse, sest et nende süddame tunnistus sedda ka tunnistab, ja nende mötted issekeskes enneste peäle kaebawad, ehk enneste eest kostwad.)

LT 15. Jie parodo, kad įstatymo reikalavimai įrašyti jų širdyse, ir tai liudija jų sąžinė bei mintys, kurios tai kaltina, tai teisina viena kitą.

Luther1912 15. als die da beweisen, des Gesetzes Werk sei geschrieben in ihren Herzen, sintemal ihr Gewissen ihnen zeugt, dazu auch die Gedanken, die sich untereinander verklagen oder entschuldigen),

Ostervald-Fr 15. Ils font voir que ce qui est prescrit par la loi est écrit dans leurs cœurs: leur conscience leur rend témoignage, et leurs pensées les accusent ou les défendent;

RV'1862 15. Mostrando la obra de la ley escrita en sus corazones, dando testimonio juntamente sus conciencias; y acusándose mientras tanto, o también excusándose sus

SVV1750 15 Als die betonen het werk der wet geschreven in hun harten, hun geweten medegetuigende, en de gedachten onder elkander hen beschuldigende, of ook

pensamientos, unos con otros,

PL1881 15. Którzy ukazują skutek zakonu, napisany na sercach swych, z poświadczaniem sumienia ich i myśli wespół siebie oskarżających albo też wymawiających,

RuSV1876 15 они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)

FI33/38 16 sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Kristuksen Jeesuksen kautta, minun evankeliumini mukaan.

Biblia1776 16. Sinä päivänä, jona Jumala ihmisten salaisuudet on tuomitseva, minun evankeliumini perästä Jesuksen Kristuksen kautta.

ontschuldigende).

Karoli1908 Hu 15. Mint a kik megmutatják, hogy a törvény cselekedete be van írva az ő szívökbe, egyetemben bizonyságot tévén arról az ő lelkiismeretök és gondolataik, a melyek egymást kölcsönösen vádolják vagy mentegetik.)

БКуліш 15. вони показують діло законне, написане в серцях їх, як сьвідкує совість їх, і між тим думки їх одна другу осуджують, або оправдують);

TKIS 16 sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Jeesuksen Kristuksen välityksellä, minun ilosanomani mukaan.

CPR1642 16. Sinä päiwänä cosca Jumala ihmisten salaisudet on duomidzewa Jesuxen Christuxen cautta minun Evangeliumini perästä.

UT1548 16. sinä peiuene/ coska Jumala Inhimisten salaisudhet/ pite domitzeman/ Iesusen Christusen cautta/ minun Euangeliumin pereste. (sinä päiwänä/ koska Jumala ihmisten salaisuudet/ pitää tuomitseman/ Jesuksen Kristuksen kautta/ minun ewankeliumin perästä.)

Gr-East 16. ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 16. εν ημερα οτε κρινει ο θεος τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το ευαγγελιον μου δια ιησου χριστου 16. en emera ote krinei o theos ta krυpta ton anthropon kata to eυaggelion moυ dia iesoυ christoυ

MLV19 16 in (the) day when God will be judging the secrets of men through Jesus Christ, according to my (teaching of the) good-news.

KJV 16. In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

Dk1871 16. paa den Dag, naar Gud skal dømme Menneskens skjulte Idrætter efter mit Evangelium, ved Jesus Christus.

KXII 16. På den dagen, när Gud menniskornas lönligheter döma skall, genom Jesum Christum, efter mitt Evangelium.

PR1739 16. Sel päwal, kui Jummal innimeste sallaja tö peäle Jesusse Kristusse läbbi kohhut moistab minno armo-öppetusse järrele.

Luther1912 16. auf den Tag, da Gott das Verborgene der Menschen durch Jesus Christus richten wird laut meines Evangeliums.

RV'1862 16. En el día que juzgará el Señor los secretos de los hombres conforme a mi evangelio, por Jesu Cristo.

PL1881 16. W dzieó, gdy sądzić będzie Bóg skryte rzeczy ludzkie według Ewangielii mojej przez Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 16 в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела человеков через Иисуса Христа.

LT 16. Aną dieną Dievas per Jėzų Kristų teis žmonių slėpinius, kaip sako mano skelbiama Evangelija.

Ostervald-Fr 16. Ceci paraîtra au jour auquel Dieu jugera les actions secrètes des hommes, par Jésus-Christ, selon mon Évangile.

SVV1750 16 In den dag wanneer God de verborgene dingen der mensen zal oordelen door Jezus Christus, naar mijn Evangelie.

Karoli1908 Hu 16. Azon a napon, melyen az Isten megítéli az emberek titkait az én evangyéliomom szerint a Jézus Krisztus által. [8†]

БКуліш 16. в день, коли судити ме Бог тайни людські, по благовістю моєму, через Ісуса Христа.

FI33/38 17 Mutta jos sinä kutsut itseäsi juutalaiseksi ja luotat lakiin ja Jumala on sinun kerskauksesi

TKIS 17 Katso,* sinua kutsutaan juutalaiseksi ja sinä luotat lakiin ja kerskaat Jumalasta

Biblia1776 17. Katso, sinä kutsutaan Juudalaiseksi, ja sinä luotat lakiin ja kerskaat Jumalasta,

CPR1642 17. CAdzo sinä cudzutan Judalaisexi ja sinä luotat idzes Lakijn ja kerscat sinuas Jumalasta ja tiedät hänen tahtons.

UT1548 17. Catzo/ sine cutzutan Juttaxi/ ia sine Lootad itzes Lain päle/ ia kerskat sinuas Jumalasta/ ia tiedhet henen tahdhonsa. (Katso/ sinä kutsutaan juuttaaksi/ ja sinä luotat itsesi lain päälle/ ja kerskaat sinuasi Jumalasta/ ja tiedät hänen tahtonsa.)

Gr-East 17. Ἴδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν Θεῷ,

Text Receptus 17. ιδε συ ιουδαιος επονομαζη και επαναπαυη τω νομω και καυχασαι εν θεω 17. ide sυ ioυdaios eponomaze kai epanapaυe to nomo kai kaυchasai en theo

MLV19 17 Behold, you who are named a Jew and rest upon the law and boast in God,

KJV 17. Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,

Dk1871 17. See, du kalder dig en Jøde og forlader dig tryggeligen paa Loven og roser dig i Gud,

KXII 17. Si, du kallas en Jude, och förlåter dig på lagen, och berömmer dig af Gudi;

PR1739 17. Wata, sind nimmetakse Juda-mehheks, ja sa lodad kässo peäle, ja kiitled Jummalast,

LT 17. Štai tu vadiniesi žydas, pasikliauji įstatymu ir giriesi Dievu.

Luther1912 17. Siehe aber zu: du heißest ein Jude und verlässest dich aufs Gesetz und rühmest dich Gottes

Ostervald-Fr 17. Toi donc, qui portes le nom de Juif, et qui te reposes sur la loi, et qui te glorifies en Dieu;

RV'1862 17. He aquí, tú te llamas por sobrenombre Judío, y estás reposado en la ley, y te glorías en Dios,

SVV1750 17 Zie, gij wordt een Jood genaamd en rust op de wet; en roemt op God,

PL1881 17. Oto się ty nazywasz Żydem i polegasz na zakonie, a chlubisz się Bogiem.

Karoli1908 Hu 17. Ímé, te zsidónak neveztetel, és a törvényre támaszkodol, és Istennel dicsekedel.

RuSV1876 17 Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,

БКуліш 17. Ось ти Жидовин звеш ся, і почиваєш на законї, і хвалиш ся Богом,

FI33/38 18 ja tunnet hänen tahtonsa ja, opetettuna laissa, tutkit, mikä parasta on,

TKIS 18 ja tunnet Jumalan tahdon ja laissa opetettuna tutkit, mikä parasta on,

Biblia1776 18. Ja tiedät hänen tahtonsa, ja että sinä olet laista neuvottu, niin sinä koettelet ne parhaat,

CPR1642 18. Ja että sinä olet Laista neuwottu nijn sinä coettelet mitä paras tehdä olis.

UT1548 18. Ja ette sine olet Laista neuuottu/ nin sine coettelet mite paras tehdhä olis/ (Ja että sinä olet lain töistä neuwottu/ niin sinä koettelet mitä paras tehdä olisi/)

Gr-East 18. καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,

Text Receptus 18. και γινωσκεις το θελημα και δοκιμαζεις τα διαφεροντα κατηχουμενος εκ του νομου 18. kai ginoskeis to thelema kai dokimazeis ta diaferonta katechoumenos ek tou nomou

MLV19 18 and know (God’s) will and approve the things which carry more-value, being instructed out of the law,

KJV 18. And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

Dk1871 18. og veed hans Villie og prøver Tingenes

KXII 18. Och vetst hans vilja; och efter du äst

forskjel, underviist af Loven,

undervister i lagen, profvar du hvad bäst är;

PR1739 18. Ja tunned temma tahtmist, ja et sa käskus olled öppetud, katsud sinna, mis ei sünni ühte kässoga.

LT 18. Tu žinai Jo valią ir, įstatymo pamokytas, išmanai, kas geriau.

Luther1912 18. und weißt seinen Willen; und weil du aus dem Gesetz unterrichtet bist, prüfest du, was das Beste zu tun sei,

Ostervald-Fr 18. Qui connais sa volonté, et discernes ce qui y est contraire, étant instruit par la loi;

RV'1862 18. Y sabes su voluntad, y apruebas lo mejor, siendo instruido por la ley;

SVV1750 18 En gij weet Zijn wil, en beproeft de dingen, die daarvan verschillen, zijnde onderwezen uit de wet;

PL1881 18. I znasz wolę jego i rozeznajesz rzeczy różne od niej, wyćwiczony będąc z zakonu;

Karoli1908 Hu 18. És ismered az ő akaratát, [9†] és választást tudsz tenni azok között, a melyek különböznek attól, [10†] mivelhogy a törvényből megtaníttattál;

RuSV1876 18 и знаешь волю Его , и разумеешь лучшее, научаясь из закона,

БКуліш 18. і розумієш волю (Його), і розпізнаєш (що єсть) лучче, навчаючись із закону;

FI33/38 19 ja luulet kykeneväsi olemaan sokeain taluttaja, pimeydessä olevien valkeus,

TKIS 19 ja luulet olevasi sokeain taluttaja, pimeässä olevain valo,

Biblia1776 19. Ja luulet itses sokiain johdattajaksi ja niiden valkeudeksi, jotka pimeydessä ovat,

CPR1642 19. Ja luulet idzes sokiain johdattajaxi ja nijden walkeudexi jotca pimeis owat.

UT1548 19. ia vskallat itzes oleuan ninen Sokijain Johdattaijan/ ia ninen Walkeudhexi/ iotca pimeise ouat/ (ja uskallat itsesi olewan niiden sokeain johdattajan/ ja niinen walkeudeksi/ jotka pimeässä owat/)

Gr-East 19. πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,

Text Receptus 19. πεποιθας τε σεαυτον οδηγον ειναι τυφλων φως των εν σκοτει 19. pepoithas te seauton odegon einai tuflon fos ton en skotei

MLV19 19 and have confidence that you yourself are a guide of the blind, a light of those (who are) in darkness,

KJV 19. And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

Dk1871 19. og fordrister dig til at være de Blindes Veileder, deres Lys, som ere i Mørke,

KXII 19. Och betröster dig vara en ledare dem som blinde äro, och dem ett ljus som i

mörkret äro;

PR1739 19. Ja arwad isseeñast ollewad söggedatte juhhataja, nende walgusse, kes on pimmedusses,

LT 19. Įsitikinęs, kad esi aklųjų vadovas, šviesa tamsoje esantiems,

Luther1912 19. und vermissest dich, zu sein ein Leiter der Blinden, ein Licht derer, die in Finsternis sind,

Ostervald-Fr 19. Qui crois être le conducteur des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres,

RV'1862 19. Y te jactas de que tú mismo eres guía de los ciegos, luz de los que están en tinieblas,

SVV1750 19 En gij betrouwt uzelven te zijn een leidsman der blinden, een licht dergenen, die in duisternis zijn;

PL1881 19. I masz za to, żeś jest wodzem ślepych, światłością tych, którzy są w ciemności;

Karoli1908 Hu 19. És azt hiszed magadról, hogy te a vakoknak vezetője, [11†] a sötétségben levőknek világossága,

RuSV1876 19 и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, светдля находящихся во тьме,

БКуліш 19. і вповаєш на себе, що ти проводир сліпим, сьвітло тим, що в темряві,

FI33/38 20 ymmärtämättömien kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla kun laissa on

TKIS 20 ymmärtämättömäin kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla, kun on laissa

tiedon ja totuuden muoto:

Biblia1776 20. Ja tyhmäin kurittajaksi, ja lasten opettajaksi, ja sinullas olevan tunnon ja totuuden muodon laissa.

UT1548 20. ia Tyhmeiden haltiaxi/ ninen yxikerdhaisten Opettaijaxi/ ia sinulla on mooto tietemen mite oikeus ombi Laissa. (Tyhmäksi haltijaksi/ niiden yksikertaisten opettajaksi/ ja sinulla on muotoa tietämän mitä oikeus ompi laissa.)

Gr-East 20. παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ.

MLV19 20 a corrector of the foolish, a teacher of infants, having in the law the form of knowledge and of the truth.

tiedon ja totuuden muoto.

CPR1642 20. Ja tyhmäin curittajaxi ja yxikertaisten opettajaxi ja sinullas olewan muodon ja totuuden tunnon Laista.

Text Receptus 20. παιδευτην αφρονων διδασκαλον νηπιων εχοντα την μορφωσιν της γνωσεως και της αληθειας εν τω νομω
20. paideυten afronon didaskalon nepion echonta ten morfosin tes gnoseos kai tes aletheias en to nomo

KJV 20. An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

Dk1871 20. Uforstandiges Tugtemester, eenfoldiges Lærer, som har Reglen for Kundskab og Sandhed i Loven.

PR1739 20. Rummalatte juhhataja, wäetimatte öppetaja, kellel on tundmisse ja töe öppetusse näggo kässo-öppetusses.

Luther1912 20. ein Züchtiger der Törichten, ein Lehrer der Einfältigen, hast die Form, was zu wissen und recht ist, im Gesetz.

RV'1862 20. Enseñador de los que no saben, maestro de niños, que tienes la forma de la ciencia y de la verdad en la ley.

PL1881 20. Mistrzem bezrozumnych, nauczycielem niemowlątek, mając kształt znajomości i prawdy w zakonie.

RuSV1876 20 наставник невежд, учитель младенцев,

KXII 20. Dem en tuktomästare, som dåraktige äro; dem en lärare, som enfaldige äro; och hafver formen till det som vetandes och rätt är i lagen.

LT 20. neišmanančių mokytojas, kūdikių auklėtojas, turįs įstatyme išreikštą pažinimą ir tiesą.

Ostervald-Fr 20. Le docteur des ignorants, le maître des simples, ayant dans la loi la règle de la science et de la vérité;

SVV1750 20 Een onderrichter der onwijzen, en een leermeester der onwetenden, hebbende de gedaante der kennis en der waarheid in de wet.

Karoli1908 Hu 20. A balgatagok tanítója, a kiskorúak mestere vagy, bírván a törvényben az ismeret és igazság formáját.

БКуліш 20. наставник незмислям, учитель

имеющий в законе образец ведения и истины:

FI33/38 21 niin sinäkö, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat, ettei saa varastaa, itse varastat;

Biblia1776 21. Sinä joka siis opetat toista ja et itsiäs opeta; joka saarnaat: ei pidä varastaman, ja sinä itse varastat;

UT1548 21. Nyt sine opetat muita/ ia et sine itzes opeta. Sine sarnat Ei pidhet warghastama'/ ia sine wargastat. Sine sanot/ Ei pidhe Hoori techtemen/ ia sine Hoori teet. (Nyt sinä opetat muita/ ja et sinä itseesi opeta. sinä saarnaat. Ei pidä warastaman/ ja sinä warastat. Sinä sanot/ Ei pidä huorintehtämän/ ja sinä huorin teet.)

Gr-East 21. ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;

малолїткам, мавши образ розуму і істини в законї.

TKIS 21 *Sinäkö siis*, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat ettei saa varastaa, varastat;

CPR1642 21. Sinä opetat muita ja et idziäs opeta. Sinä saarnat: ei pidä warastaman ja sinä idze warastat. Sinä sanot: ei pidä huorin tehtämän ja sinä idze teet huorin.

Text Receptus 21. ο ουν διδασκων ετερον σεαυτον ου διδασκεις ο κηρυσσων μη κλεπτειν κλεπτεις 21. o oun didaskon eteron seauton ou didaskeis o kerusson me

klepteein klepteis

MLV19 21 Therefore you who are teaching a different (one), are you not teaching yourself? You who are preaching not to steal, are you stealing?

KJV 21. Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

Dk1871 21. Du derfor, som lærer Andre, du lærer ikke dig selv! Du, som prædiker, at man ikke skal stjæle, du stjæler!

KXII 21. Nu lärer du andra, och lärer dig intet sjelf. Du predikar: Man skall intet stjäla; och du stjäl.

PR1739 21. Kes sinna nüüd teist öppetad, eks sa isseennast ei öppeta? kes sa kulutad, et ei pea warrastama, eks sa isse ei warrasta?

LT 21. Tai kodėl tu, mokydamas kitus, nepamokai pats savęs? Kodėl, liepdamas nevogti, pats vagi?

Luther1912 21. Nun lehrst du andere, und lehrst dich selber nicht; du predigst, man solle nicht stehlen, und du stiehlst;

Ostervald-Fr 21. Toi donc, qui enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même! Tu prêches de ne pas dérober, et tu dérobes

RV'1862 21. Tú, pues, que enseñas a otro, ¿no te enseñas a tí mismo? Tú que predicas que no se ha de hurtar, ¿hurtas?

SVV1750 21 Die dan een anderen leert, leert gij uzelven niet? Die predikt, dat men niet stelen zal, steelt gij?

PL1881 21. Który tedy uczysz drugiego, siebie samego nie uczysz? Który opowiadasz, żeby nie kradziono, kradniesz?

Karoli1908 Hu 21. A ki azért mást tanítasz, magadat nem tanítod-é? a ki azt hirdeted, hogy ne lopj, lopsz-é? [12†]

RuSV1876 21 как же ты, уча другого, не учишь себя самого?

БКуліш 21. Навчаючи ж иншого, себе не навчаєш? проповідуючи не красти, сам крадеш?

FI33/38 22 joka sanot, ettei saa tehdä huorin, itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, kuitenkin olet temppelin ryöstäjä;

TKIS 22 joka sanot, ettei saa tehdä aviorikosta, teet aviorikoksen; joka kauhistut epäjumalia, ryöstät temppelistä;

Biblia1776 22. Joka sanot: ei pidä huorin tehtämän, ja sinä itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, ja raatelet sitä Jumalalta, mikä hänelle tulee;

CPR1642 22. Sinä cauhistut epäjumalita ja raatelet sitä Jumalalda cuin hänen tule.

UT1548 22. Sine cauhistut Epeiumaloita/ ia ratelet site Jumalalda quin henen tule. (Sinä kauhistut epäjumaloita/ ja raatelet sitä Jumalalta kuin hänen tulee.)

Gr-East 22. ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;

Text Receptus 22. ο λεγων μη μοιχευειν μοιχευεις ο βδελυσσομενος τα ειδωλα ιεροσυλεις
22. o legon me moicheuein moicheueis o

βdelυssomenos ta eidola ierosυleis

MLV19 22 You who are saying to not commit adultery, are you committing adultery? You who detest idols, are you a temple looter?

KJV 22. Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

Dk1871 22. Du, som siger, at man ikke skal bedrive Hoer, du bedriver Hoer! Du som har Vederstyggelighed til Afguder, du raner det Hellige!

KXII 22. Du säger: Man skall icke göra hor; och du bedrifver hor. Du stygges vid afguderi; och du beröfvar Gudi det honom tillhörer.

PR1739 22. Kes sa ütled, et ei pea abbiello ärrarikkuma, eks sa abbiello ärra ei rikku? sul on hirm woöraste jum̃alatte eest, eks sa isse ei risu pühha asjo?

LT 22. Sakydamas nesvetimauti, pats svetimauji? Bjaurėdamasis stabais, pats apiplėši šventyklas?

Luther1912 22. du sprichst man solle nicht ehebrechen, und du brichst die Ehe; dir greuelt vor den Götzen, und du raubest Gott, was sein ist;

Ostervald-Fr 22. Tu dis de ne pas commettre d'adultère, et tu commets adultère! Tu as en abomination les idoles, et tu commets des sacrilèges!

RV'1862 22. Tú que dices que no se ha de adulterar,

SVV1750 22 Die zegt, dat men geen overspel doen

¿adulteras? Tú que abominas los ídolos, ¿haces sacrilegio?

PL1881 22. Który mówisz, żeby nie cudzołożono, cudzołożysz? który się brzydzisz bałwany, święte rzeczy kradniesz?

RuSV1876 22 Проповедуя не красть, крадешь? говоря: „не прелюбодействуй", прелюбодействуешь? гнушаясь идолов, святотатствуешь?

FI33/38 23 joka laista kerskaat, häväiset lainrikkomisella Jumalaa?

Biblia1776 23. Joka kerskaat laista ja häpäiset Jumalaa lain ylitsekäymisellä?

UT1548 23. Sine kerskat itzes Laista/ ia häueiset Jumala Lain Ylitzekieumisen cautta. (Sinä kerskaat itseesi laista/ ja häwäiset Jumalaa lain ylitsekäymisen kautta.)

Gr-East 23. ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς

zal, doet gij overspel? Die van de afgoden een gruwel hebt, berooft gij het heilige?

Karoli1908 Hu 22. A ki azt mondod, ne paráználkodjál, paráználkodol-é? a ki útálod a bálványokat, szentségtörő vagy-é?

БКуліш 22. говорячи, щоб не робили перелюбу, робиш перелюб? гидуючи ідолами, крадеш сьвяте?

TKIS 23 joka laista kerskaat, häpäiset lain rikkomisella Jumalaa?

CPR1642 23. Sinä kerscat idziäs Laista ja häwäiset Jumalata Lain ylidzekäymisellä:

Text Receptus 23. ος εν νομω καυχασαι δια της

παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν ἀτιμάζεις;

παραβασεως του νομου τον θεον ατιμαζεις 23. os en nomo kauchasai dia tes paraβaseos tou nomou ton theon atimazeis

MLV19 23 You who are boasting in the law, through (your) transgression of the law, are you dishonoring God?

KJV 23. Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

Dk1871 23. Du, som roser dig af Loven, du vanærer Gud ved Lovens Overtrædelse!

KXII 23. Du berömmer dig af lagen, och vanhedrar Gud med lagsens öfverträdning;

PR1739 23. Kes sa kässust kiitled, eks sa isse ei teota Jummalat kässo ülleastmisse läbbi?

LT 23. Giriesi įstatymu, o paniekini Dievą, laužydamas įstatymą?

Luther1912 23. du rühmst dich des Gesetzes, und schändest Gott durch Übertretung des Gesetzes;

Ostervald-Fr 23. Toi, qui te glorifies de la loi, tu déshonores Dieu par la transgression de la loi!

RV'1862 23. Tú que te jactas de la ley, ¿por transgresión de la ley deshonras a Dios?

SVV1750 23 Die op de wet roemt, onteert gij God door de overtreding der wet?

PL1881 23. Który się chlubisz zakonem, przez przestępstwo zakonu Boga lżysz?

Karoli1908 Hu 23. Ki a törvényben dicsekszel, a törvénynek megrontása által az Istent gyalázod-é?

RuSV1876 23 Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишьБога?

БКуліш 23. ти, що хвалиш ся законом, переступом закону Бога зневажаєш?

FI33/38 24 Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimi tulee pilkatuksi pakanain seassa", niinkuin kirjoitettu on.

TKIS 24 Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimeä rienataan pakanain keskellä", niin kuin on kirjoitettu.

Biblia1776 24. Sillä teidän tähtenne tulee Jumalan nimi pilkatuksi pakanain seassa, niinkuin kirjoitettu on.

CPR1642 24. Sillä teidän tähtenne tule Jumalan nimi pilcatuxi pacanain seas nijncuin kirjoitettu on.

UT1548 24. Sille teidhe' techten tule Jumalan Nimi pilcatuxi Pacanaiden seas/ ninquin kirioitettu ombi. (Sillä teidän tähteni tulee Jumalan nimi pilkatuksi pakanaiden seassa/ niinkuin kirjoitettu ompi.)

Gr-East 24. τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι᾽ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καθὼς γέγραπται.

Text Receptus 24. το γαρ ονομα του θεου δι υμας βλασφημειται εν τοις εθνεσιν καθως γεγραπται 24. to gar onoma tou theou di υmas βlasfemeitai en tois ethnesin kathos

gegraptai

MLV19 24 ‘For* the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you°,’ just-as it has been written.

KJV 24. For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

Dk1871 24. Thi for Eder Skyld bespottes Guds Navn iblandt Hedningerne, som skrevet er.

KXII 24. Ty för edra skull varder Guds Namn försmädadt ibland Hedningarna, såsom skrifvet är.

PR1739 24. Sest Jum̃ala nimmi laidetakse teie pärrast pagganatte seas, nenda kui kirjotud on.

LT 24. Juk parašyta: ‘‘Dėl jūsų piktžodžiauja Dievo vardui pagonys’’.

Luther1912 24. denn "eurethalben wird Gottes Name gelästert unter den Heiden", wie geschrieben steht.

Ostervald-Fr 24. Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les Gentils, comme cela est écrit.

RV'1862 24. Porque el nombre de Dios es blasfemado por causa de vosotros entre los Gentiles, como está escrito.

SVV1750 24 Want de Naam van God wordt om uwentwil gelasterd onder de heidenen, gelijk geschreven is.

PL1881 24. Albowiem imię Boże dla was bluźnione

Karoli1908 Hu 24. Mert az Istennek neve miattatok

bywa między pogany, jako napisano.

RuSV1876 24 Ибо ради вас, как написано, имя Божие хулится у язычников.

FI33/38 25 Ympärileikkaus kyllä on hyödyllinen, jos sinä lakia noudatat; mutta jos olet lainrikkoja, niin sinun ympärileikkauksesi on tullut ympärileikkaamattomuudeksi.

Biblia1776 25. Sillä ympärileikkaus kelpaa, jos sinä lain pidät; mutta jos sinä olet lain rikkoja, niin sinun ympärileikkaukses on esinahaksi tullut.

UT1548 25. Se Ymberileickaus kylle kelpa/ Jos sine Lain pidhet. Mutta ellet sine Laki pidhe/ nin ombi sinun Ymberileickausti io Esinahaxi kiendynyt. (Se ympärileikkaus kyllä kelpaa/ Jos sinä lain pidät. Mutta ellet sinä lakia pidä/ niin ompi sinun ympärileikkauskin jo esinahaksi kääntynyt.)

káromoltatik a pogányok között, a mint meg van írva. [13†]

БКуліш 24. Імя бо Боже через вас хулить ся між поганами, яко ж писано.

TKIS 25 Ympärileikkaus kyllä hyödyttää, jos seuraat lakia, mutta jos olet lainrikkoja, on ympärileikkauksesi tullut ympärileikkaamattomuudeksi.

CPR1642 25. YMbärinsleickaus kelpa jos sinä Lain pidät? mutta jollet sinä Lakia pidä nijn sinun ymbärinsleickauxes on esinahaxi käändynyt.

Gr-East

25. περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσῃς. ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.

Text Receptus

25. περιτομη μεν γαρ ωφελει εαν νομον πρασσης εαν δε παραβατης νομου ης η περιτομη σου ακροβυστια γεγονεν 25. peritome men gar ofelei ean nomon prasses ean de paraβates nomoυ es e peritome soυ akroβυstia gegonen

MLV19

25 For* circumcision indeed profits, if you practice (the) law, but if you are a transgressor of (the) law, your circumcision has become uncircumcision. {Isa 52:5}

KJV

25. For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

Dk1871

25. Vel er Omskærelsen nyttig, om du holder Loven; men er du Lovens Overtræder, da er din Omskærelse bleven en Forhud.

KXII

25. Omskärelsen doger, om du håller lagen; men håller du icke lagen, så är din omskärelse vorden en förhud.

PR1739

25. Sest se ümberleikaminne sadab kül kasso, kui sa kässo järrele teed; agga kui sa olled kässo ülleastja, siis on sinno ümberleikaminne eestnahhaks sanud.

LT

25. Apipjaustymas, tiesa, naudingas, jei vykdai įstatymą. O jeigu esi įstatymo laužytojas, tavo apipjaustymas tampa neapipjaustymu.

Luther1912 25. Die Beschneidung ist wohl nütz, wenn du das Gesetz hältst; hältst du das Gesetz aber nicht, so bist du aus einem Beschnittenen schon ein Unbeschnittener geworden.

Ostervald-Fr 25. Il est vrai que la circoncision est utile, si tu observes la loi; mais si tu es transgresseur de la loi, de circoncis tu deviens incirconcis.

RV'1862 25. Porque la circuncisión a la verdad aprovecha, si guardares la ley; mas si eres rebelde a la ley, tu circuncisión es hecha incircuncisión.

SVV1750 25 Want de besnijdenis is wel nut, indien gij de wet doet; maar indien gij een overtreder der wet zijt, zo is uw besnijdenis voorhuid geworden.

PL1881 25. Boć obrzezanie jest pożyteczne, jeźlibyś pełnił zakon; ale jeźlibyś był przestępcą zakonu, twoje obrzezanie stało się nieobrzezką.

Karoli1908 Hu 25. Mert használ ugyan a körülmetélkedés, ha a törvényt megtartod; de ha a törvényt áthágod, a te körülmetélkedésed körülmetéletlenséggé lett.

RuSV1876 25 Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием.

БКуліш 25. З обрізання бо є користь, коли чиниш закон; коли ж ти переступник закону, обрізаннє твоє сталось необрізаннєм.

FI33/38 26 Jos siis ympärileikkaamaton noudattaa lain säädöksiä, eikö hänen

TKIS 26 Jos siis ympärileikkaamaton seuraa lain säännöksiä, eikö hänen

ympärileikkaamattomuutensa ole luettava ympärileikkaukseksi?

Biblia1776 26. Jos siis esinahka lain oikeuden pitää, eikö hänen esinahkansa pidä luettaman hänelle ympärileikkaukseksi?

UT1548 26. Jos sis Esinachka Lain Wanhruskaudhen pite/ etkös lwle ette henen Esinachkans pite Luettaman henelle Ymberileickauxexi? (Jos siis esinahka lain wanhurskauden pitää/ etkös luule että hänen esinahkansa pitää luettaman hänelle ympärileikkaukseksi?)

Gr-East 26. ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;

MLV19 26 Therefore, if the uncircumcision are observing the ordinances of the law, will

ympärileikkaamattomuuttaan lueta ympärileikkaukseksi?

CPR1642 26. Jos sijs esinahca Lain wanhurscauden pitä etkös luule hänengän esinahcans luettawan hänelle ymbärinsleickauxexi?

Text Receptus 26. εαν ουν η ακροβυστια τα δικαιωματα του νομου φυλασση ουχι η ακροβυστια αυτου εις περιτομην λογισθησεται 26. ean oun e akroβustia ta dikaiomata tou nomou fulasse ouchi e akroβustia autou eis peritomen logisthesetai

KJV 26. Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his

his uncircumcision not be counted toward circumcision?

Dk1871 26. Dersom nu Forhuden holder Lovens Bud, mon da ikke hans Forhud regnes som Omskærelse?

PR1739 26. Kui nüüd se ümberleikamatta kässo öigussed peab, eks siis temma eestnahk ei pea ümberleikamisseks arwatama?

Luther1912 26. So nun der Unbeschnittene das Gesetz hält, meinst du nicht, daß da der Unbeschnittene werde für einen Beschnittenen gerechnet?

RV'1862 26. De manera que si el incircunciso guardare las justicias de la ley, ¿no será tenida su incircuncisión por circuncisión?

PL1881 26. Jeźliby tedy nieobrzezka przestrzegała praw zakonnych, azaż jego nieobrzezka nie

uncircumcision be counted for circumcision?

KXII 26. Om nu förhuden håller lagsens rättfärdighet, månn icke hans förhud blifva räknad för omskärelse?

LT 26. Taigi, kai neapipjaustytas žmogus laikosi įstatymo reikalavimų, ar jo neapipjaustymas nebus įskaitytas apipjaustymu?

Ostervald-Fr 26. Si donc l'incirconcis garde les commandements de la loi, ne sera-t-il pas réputé circoncis, quoiqu'il soit incirconcis?

SVV1750 26 Indien dan de voorhuid de rechten der wet bewaart, zal niet zijn voorhuid tot een besnijdenis gerekend worden?

Karoli1908 Hu 26. Ha tehát a körülmetéletlen pogány megtartja a törvénynek parancsolatait, az

będzie przyczyną za obrzezkę?

RuSV1876 26 Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?

FI33/38 27 Ja luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, on tuomitseva sinut, joka lainkirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lainrikkoja.

Biblia1776 27. Ja se joka luonnostansa esinahka on ja täyttää lain, pitää sinun tuomitseman, joka puustavin ja ympärileikkauksen lain käyt ylitse?

UT1548 27. Ja nin se/ quin Loonosta's ombi Esinachka/ ia Lain teutte/ pite sinua Domitzeman/ ioca Bockstauin ia Ymberileickauxen alla Lain ylitzekieud. (Ja niin se/ kuin luonnostansa ompi esinahka/ ja lain täyttää/ pitää sinua tuomitseman/ joka bookstawin ja ympärileikkauksen alla

ő körülmetéletlensége nem körülmetélkedésül tulajdoníttatik-é néki?

БКуліш 26. Коли ж необрізаний хоронить установи закону, чи необрізаннє його за обрізаннє не полїчить ся?

TKIS 27 Luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, tuomitsee sinut, joka lain kirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lain rikkoja.

CPR1642 27. Ja nijn se joca luonnostans esinahca on ja täyttä Lain pitä sinua duomidzeman joca bookstawin ja ymbärinsleickauxen Lain ylidzekäyt.

lain ylitse käy.)

Gr-East

27. καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.

Text Receptus

27. και κρινει η εκ φυσεως ακροβυστια τον νομον τελουσα σε τον δια γραμματος και περιτομης παραβατην νομου 27. kai krinei e ek fυseos akroβυstia ton nomon telouυsa se ton dia grammatos kai peritomes paraβaten nomoυ

MLV19

27 And the uncircumcision by nature (who is) completing the law, will be judging you, who are a transgressor of the law through the writing {Or: ‘scripture’ meaning ‘scriptures’ also in 2:29, 7:6.} and circumcision.

KJV

27. And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

Dk1871

27. Og den legemlige Forhud, som opfylder Loven, skal dømme dig, som med Bogstav og Omskærelse er Lovens Overtræder.

KXII

27. Och dermed sker då, att det som af naturen är förhud, och fullkomnar lagen, skall döma dig, som under bokstafven och omskärelsen bryter lagen.

PR1739 27. Ja eks siis se, kes sündimisse polest ümberleikamatta on, ja käsko täieste peab, sinno peäle kohhut ei moista, kes sinna kirjatähhe ja ümberleikamisse jures kässo ülleastja olled.

LT 27. Ar nuo gimimo neapipjaustytas kūne, bet vykdantis įstatymą nepasmerks tavęs, kuris laužai įstatymą, turėdamas jo raidę ir apipjaustymą?

Luther1912 27. Und wird also, der von Natur unbeschnitten ist und das Gesetz vollbringt, dich richten, der du unter dem Buchstaben und der Beschneidung bist und das Gesetz übertrittst.

Ostervald-Fr 27. Et si l'incirconcis de naissance accomplit la loi, il te condamnera, toi qui, avec la lettre de la loi et la circoncision, es transgresseur de la loi.

RV'1862 27. Y lo que de su natural es incircunciso, si guardare la ley, ¿no te juzgará a tí, que por la letra y por la circuncisión eres rebelde a la ley?

SVV1750 27 En zal de voorhuid, die uit de natuur is, als zij de wet volbrengt, u niet oordelen, die door de letter en besnijdenis een overtreder der wet zijt?

PL1881 27. I osądzi nieobrzezka z przyrodzenia zakon pełniąca ciebie, który przez literę i obrzezkę jesteś przestępcą zakonu.

Karoli1908 Hu 27. És a természettől fogva körülmetéletlen ember, ha a törvényt megtartja, megítél téged, a ki a betű és körülmetélkedés mellett is a törvényeknek megrontója vagy. [14†]

RuSV1876 27 И необрезанный по природе,

БКуліш 27. І осудить необрізаннє по природї,

исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?

котре сповняє закон, тебе, котрий з писаннєм і обрізаннєм переступник єси закону.

FI33/38 28 Sillä ei se ole juutalainen, joka vain ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka ulkonaisesti lihassa tapahtuu;

TKIS 28 Sillä ei se ole juutalainen, joka ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka tapahtuu ulkonaisesti lihassa,

Biblia1776 28. Sillä ei se ole Juudalainen, joka ulkonaisesti (Juudalainen) on: ei myös se ole ympärileikkaus, mikä ulkonaisessa lihassa tapahtuu;

CPR1642 28. Sillä ei se ole Judalainen joca ulconaisest Judalainen on: ei myös se ole ymbärinsleickaus cuin ulconaisest lihas tapahtu.

UT1548 28. Sille/ ei se Judeus ole/ ioca wlconaisesta Judeus on/ Eikä mös se ole Ymberileickaus/ quin wlconaisesta Lihassa tapachtu. (Sillä/ ei se Judeus ole/ joka ulkonaisesti Judeus on/ Eikä myös se ole ympärileikkaus/ kuin ulkonaisessa lihassa tapahtuu.)

Gr-East 28. οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή,

Text Receptus 28. ου γαρ ο εν τω φανερω ιουδαιος εστιν ουδε η εν τω φανερω εν σαρκι περιτομη 28. ου gar o en to fanero ioudaios estin oude e en to fanero en

sarki peritome

MLV19 28 For* he is not a Jew openly; nor is circumcision what is openly in (the) flesh,

KJV 28. For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:

Dk1871 28. Thi ikke den, som udvortes er Jøde, er derfor Jøde; ei heller er den Omskærelse, som skeer udvortes i Kjødet derfor Omskærelse;

KXII 28. Ty det är icke Jude, som utvärtes är Jude; ej heller det omskärelse, som utvärtes sker på köttet;

PR1739 28. Sest se ep olle Juda-mees, kes wäljaspiddi Juda-mees on; egga se ep olle ümberleikaminne, mis wäljaspiddi lihhas sünnib.

LT 28. Ne tas yra žydas, kuris išoriškai laikomas žydu, ir ne tas apipjaustymas, kuris išoriškai atliktas kūne.

Luther1912 28. Denn das ist nicht ein Jude, der auswendig ein Jude ist, auch ist das nicht eine Beschneidung, die auswendig am Fleisch geschieht;

Ostervald-Fr 28. Car celui-là n'est pas Juif qui ne l'est qu'en dehors, et la circoncision n'est pas extérieure en la chair;

RV'1862 28. Porque no es Judío el que lo es por de fuera, ni es la circuncisión la que es por de

SVV1750 28 Want die is niet een Jood, die het in het openbaar is; noch die is de

fuera, en la carne;

besnijdenis, die het in het openbaar in het vlees is;

PL1881 28. Albowiem nie ten jest Żydem, który jest Żydem na jawie, ani to jest obrzezka, która jest na jawie na ciele;

Karoli1908 Hu 28. Mert nem az a zsidó, a ki külsőképen az; sem nem az a körülmetélés, a mi a testen külsőképen van: [15†]

RuSV1876 28 Ибо не тот Иудей, кто таков по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;

БКуліш 28. Не той бо, хто явно (такий) єсть Жидовин, і не те, що явно по тїлу, обрізаннє,

FI33/38 29 vaan se on juutalainen, joka sisällisesti on juutalainen, ja oikea ympärileikkaus on sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimessa; ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.

TKIS 29 vaan se on juutalainen, joka sisimmässään on juutalainen, ja oikea on sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimen mukaan, ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.

Biblia1776 29. Mutta se on Juudalainen, joka sisällisesti salattu on, ja sydämen ympärileikkaus on ympärileikkaus, joka hengessä tapahtuu, ei puustavissa; jonka ylistys ei ole ihmisiltä, vaan Jumalalta.

CPR1642 29. Mutta se on Judalainen joca sisällisest salattu on ja sydämen ymbärinsleickaus on ymbärinsleickaus joca Henges tapahtu ja ei bookstawis jonga ylistys ei ole ihmisildä waan Jumalalda.

UT1548 29. Mutta se on Judeus/ ioca siselde salattu on/ Ja se Sydhemen Ymberileickaus/ se

ombi Ymberileickaus/ ioca Hengesse/ ia ei Bockstauis tapachtu/ Jonga kijtos ei ole Inhimisilde/ waan Jumalalda. (Mutta se on Judeus/ joka sisältä salattu on/ Ja se sydämen ympärileikkaus/ se ompi ympärileikkaus/ joka Hengessä/ ja ei bookstawissa tapahtuu/ Jonka kiitos ei ole ihmisiltä/ waan Jumalalta.)

Gr-East

29. ἀλλ᾽ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι, οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

29. αλλ ο εν τω κρυπτω ιουδαιος και περιτομη καρδιας εν πνευματι ου γραμματι ου ο επαινος ουκ εξ ανθρωπων αλλ εκ του θεου 29. all o en to krυpto ioυdaios kai peritome kardias en pneυmati oυ grammati oυ o epainos oυk eks anthropon all ek toυ theoυ

MLV19

29 but he is a Jew in the hidden thing, and (the) circumcision (is) of the heart, in spirit, not in (the) writing; whose praise is not from men, but from God.

KJV

29. But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

Dk1871

29. men den, som indvortes er Jøde, og

KXII

29. Utan det är Jude, som invärtes dolder

Hjertets Omskærelse i Aanden, ikke efter Bogstaven: en Saadan har Roes, ikke af Mennesker, men af Gud.

är; och hjertans omskärelse är omskärelse, den som sker i andanom, och icke efter bokstafven; hvilkens pris icke är af menniskom, utan af Gudi.

PR1739 29. Waid se on Juda-mees, kes seestpiddi on, ja süddame ümberleikaminne waimus, ei mitte kirjatähtes, se on öige ümberleikaminne: selle Juda-mehhe kitus ep olle mitte innimestest, waid Jummalast.

LT 29. Bet tas yra žydas, kuris toks viduje, ir tada yra apipjaustymas, kai širdis apipjaustyta dvasioje, o ne pagal raidę. Tokiam ir šlovė ne iš žmonių, bet iš Dievo.

Luther1912 29. sondern das ist ein Jude, der's inwendig verborgen ist, und die Beschneidung des Herzens ist eine Beschneidung, die im Geist und nicht im Buchstaben geschieht. Eines solchen Lob ist nicht aus Menschen, sondern aus Gott.

Ostervald-Fr 29. Mais celui-là est Juif qui l'est au-dedans, et la circoncision est celle du cœur, selon l'esprit, et non selon la lettre; et la louange de ce Juif ne vient pas des hommes, mais de Dieu.

RV'1862 29. Mas el que lo es por de dentro Judío es; y la circuncisión es la del corazón, en el espíritu, no en la letra: la alabanza del cual no es de los hombres, sino de Dios.

SVV1750 29 Maar die is een Jood, die het in het verborgen is, en de besnijdenis des harten, in den geest, niet in de letter, is de besnijdenis; wiens lof niet is uit de mensen, maar uit God.

PL1881 29. Ale który jest w skrytości Żydem i obrzezka serca, która jest w duchu, nie w literze, której chwała nie jest z ludzi, ale z Boga.

Karoli1908 Hu 29. Hanem az a zsidó, a ki belsőképen az; és a szívnek lélekben, nem betű szerint való körülmetélése az igazi körülmetélkedés; a melynek dícsérete nem emberektől, hanem Istentől van. [16†]

RuSV1876 29 но тот Иудей, кто внутренно таков , и то обрезание, котороев сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.

БКуліш 29. а котрий потай, (той) Жидовин, і обрізаннє (єсть обрізаннє) серця в дусї, (а) не в писанню; йому ж похвала не від людей, а від Бога.

3 luku

Vaikka juutalaisilla on se etu, että Jumalan sana on heille uskottu 1 – 8, ovat he kuitenkin, niin kuin Raamattu todistaa, kaikki niin kuin pakanatkin syyllisiä Jumalan edessä 9 – 20, mutta kumpaisetkin tulevat vanhurskaiksi uskosta Jeesuksen Kristuksen valmistaman lunastuksen kautta 21 – 26 Täten lakia ei kumota, vaan se vahvistetaan 27 – 31.

FI33/38 1 Mitä etuuksia on siis juutalaisilla, tai mitä

TKIS 1 Mikä siis on juutalaisten etu tai mikä

hyötyä ympärileikkauksesta?

Biblia1776 1. Mitäs siis Juudalainen on parempi? Eli mitä ympärileikkaus auttaa?

UT1548 1. MIsse sis Juttalla paraspoli ombi? Eli mite se Ymberileickaus autta? (Missä siis Juuttaalla paras puoli ompi? Eli mitä se ympärileikkaus auttaa?)

Gr-East 1. Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;

MLV19 1 Therefore what (is) the supremacy of the Jew? Or what (is) the profit of circumcision?

Dk1871 1. Hvad er da Jødernes Fortrin? eller hvad gavner Omskærelsen?

PR1739 1. Mis on siis Juda-mehhel ennam? ehk mis

ympärileikkauksen hyöty?

CPR1642 1. MIsästä Judalainen on parambi? Eli mitä ymbärinsleickaus autta? Tosin sangen paljo.

Text Receptus 1. τι ουν το περισσον του ιουδαιου η τις η ωφελεια της περιτομης 1. ti oun to perisson tou ioudaiou e tis e ofeleia tes peritomes

KJV 1. What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?

KXII 1. Hvad fördel hafva då Judarna? Eller hvad är omskärelsen nyttig?

LT 1. Koks tada pranašumas būti žydu arba

kasso on ümberleikamissest?

Luther1912 1. Was haben denn die Juden für Vorteil, oder was nützt die Beschneidung?

RV'1862 1. ¿QUÉ, pues, tiene más el Judío? ¿o cuál es el provecho de la circuncisión?

PL1881 1. Czemże tedy zacniejszy Żyd? albo co za pożytek obrzezki?

RuSV1876 1 Итак, какое преимущество быть Иудеем, или какая польза от обрезания?

FI33/38 2 Paljonkin, kaikin tavoin; ennen kaikkea se, että heille on uskottu, mitä Jumala on puhunut.

Biblia1776 2. Tosin sangen paljo. Sillä ensin on se, että heille on uskottu, mitä Jumala puhunut on.

UT1548 2. Ja tosin/ sangen palio. Ensin/ ette heille on vskottu/ mite Jumala puhunut on. (Ja tosin/ sangen paljon. Ensin/ että heille on

kokia nauda iš apipjaustymo?

Ostervald-Fr 1. Quelle est donc la prérogative du Juif, ou quelle est l'utilité de la circoncision?

SVV1750 1 Welk is dan het voordeel van den Jood? Of welk is de nuttigheid der besnijdenis?

Karoli1908 Hu 1. Mi tekintetben különb hát a zsidó? vagy micsoda haszna van a körülmetélkedésnek?

БКуліш 1. Чим же переважує Жидовин? або яка користь з обрізання?

TKIS 2 Suuri kaikin tavoin. Kuitenkin ennen kaikkea se, että heille on uskottu Jumalan sanat.

CPR1642 2. Ensin että heille on uscottu mitä Jumala idze puhunut on.

uskottu/ mitä Jumala puhunut on.)

Gr-East 2. πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 2. πολυ κατα παντα τροπον πρωτον μεν γαρ οτι επιστευθησαν τα λογια του θεου 2. polυ kata panta tropon proton men gar oti episteυthesan ta logia toυ theoυ

MLV19 2 Much, according to every manner! For* indeed, first, that they were entrusted (with) the oracles of God.

KJV 2. Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

Dk1871 2. Meget i alle Maader; fornemmeligen, at Guds Ord ere dem betroede.

KXII 2. Jo, ganska mycket. Först, att dem hafver varit betrodt det Gud talat hafver.

PR1739 2. Jah on paljo keikipiddi; sest se on kui se üllem assi, et Jummala sanna nende kätte on ustud.

LT 2. Visokeriopas! Pirmiausia tas, kad jiems buvo patikėtas Dievo žodis.

Luther1912 2. Fürwahr sehr viel. Zum ersten: ihnen ist vertraut, was Gott geredet hat.

Ostervald-Fr 2. Elle est grande en toute manière, surtout en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.

RV'1862 2. Mucho en todas maneras. Lo primero ciertamente, porque los oráculos de Dios les han sido confiados.

PL1881 2. Wielki z każdej miary. Albowiem to najpierwsza, iż im zwierzone były wyroki Boże.

RuSV1876 2 Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче в том , что имвверено слово Божие.

FI33/38 3 Mutta kuinka? Jos jotkut ovat olleet epäuskoisia, ei kaiketi heidän epäuskonsa ole Jumalan uskollisuutta tyhjäksi tekevä?

Biblia1776 3. Mutta ettei muutamat niitä uskoneet, mikä siitä on? Pitäiskö heidän epäuskonsa Jumalan uskon turhaksi tekemän?

UT1548 3. Mutta ettei mutomat ninen samain päle vskoneet/ mike sijte lucua ombi? Pidheiskö heiden Epeuskonsa Jumalan vskon turhaxi tekemen? (Mutta ettei muutamat niinen

SVV1750 2 Vele in alle manier; want dit is wel het eerste, dat hun de Woorden Gods zijn toebetrouwd.

Karoli1908 Hu 2. Minden tekintetben sok. Mindenek előtt, hogy az Isten reájok bízta az ő beszédeit. [1†]

БКуліш 2. Велика на всякий спосіб: найперше бо, що їм були звірені словеса Божі.

TKIS 3 Miten siis on? Jos jotkut ovat olleet uskottomia, ei kai heidän uskottomuutensa tee Jumalan uskollisuutta tyhjäksi?

CPR1642 3. Mutta ettei muutamat nijtä usconet mikä sijtä on? Pidäiskö heidän epäuscons Jumalan uscon turhaxi tekemän? Pois se.

samain päälle uskoneet/ mikä siitä lukua ompi? Pitäisitkö heidän epäuskonsa Jumalan uskon turhaksi tekemän?)

Gr-East 3. τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει;

Text Receptus 3. τι γαρ ει ηπιστησαν τινες μη η απιστια αυτων την πιστιν του θεου καταργησει 3. ti gar ei epistesan tines me e apistia auton ten pistin tou theou katargesei

MLV19 3 For* what if some disbelieved? Their unbelief will be not doing-away-with the faith(fulness) of God, will it?

KJV 3. For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

Dk1871 3. Thi hvad? dersom og Nogle vare vantroe, mon deres Vantro gjøre Guds Trofasthed til Intet?

KXII 3. Hvad magt ligger derpå, att somlige af dem icke trodde? Skulle deras otro göra Guds trohet om intet?

PR1739 3. Agga mis sest on, et monningad ep olle usknud? kas nende uskmatta südda peaks Jummala usko tühjaks teggema?

LT 3. Jei kai kurie tapo netikintys,negi jų netikėjimas panaikins Dievo ištikimybę?

Luther1912 3. Daß aber etliche nicht daran glauben, was liegt daran? Sollte ihr Unglaube Gottes Glauben aufheben?

Ostervald-Fr 3. Quoi donc? si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu?

RV'1862 3. ¿Porque qué hay, si algunos de ellos han sido incrédulos? ¿La incredulidad de ellos habrá por eso hecho vana la fé de Dios?

SVV1750 3 Want wat is het, al zijn sommigen ongelovig geweest? Zal hun ongelovigheid het geloof van God te niet doen?

PL1881 3. Bo cóż na tem, jeźli niektórzy nie uwierzyli? Azaż niedowiarstwo ich niszczy wiarę Bożą?

Karoli1908 Hu 3. De hát hogy ha némelyek nem hittek? Vajjon azoknak hitetlensége nem teszi-é hiábavalóvá az Istennek hűségét? [2†]

RuSV1876 3 Ибо что же? если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию?

БКуліш 3. Що бо, що не увірували деякі? Хиба невірство їх віру Божу оберне в ніщо?

FI33/38 4 Pois se! Olkoon Jumala totinen, mutta jokainen ihminen valhettelija, niinkuin kirjoitettu on: "Että sinut havaittaisiin vanhurskaaksi sanoissasi ja että voittaisit, kun sinun kanssasi oikeutta käydään".

TKIS 4 Eihän toki! Olkoon Jumala totuullinen, mutta jokainen ihminen valehtelija, niin kuin on kirjoitettu: "Jotta sinä osoittautuisit vanhurskaaksi sanoissasi ja voittaisit, kun kanssasi käydään oikeutta.”

Biblia1776 4. Pois se! vaan paremmin, olkoon Jumala totinen, vaan jokainen ihminen valehtelia, niinkuin kirjoitettu on: ettäs olisit oikia sanoissas ja voittaisit, kuin sinä tuomitaan.

CPR1642 4. Waan parammin olcon Jumala totinen ja caicki ihmiset walehteliat. Nijncuin kirjoitettu on: sinun pitä totisen sanoisas oleman ja woitat cosca sinä duomitan.

UT1548 4. Pois se. Waan paramin/ Olcon Jumala totinen/ Ja caiki Inhimiset Walechteliat. Ninquin kirioitettu on/ Senpäle/ ette sinun pite totisen oleman sinun sanoisas/ ia ylitzewoitat coska sine Domitan. (Pois se. Waan paremmin/ Olkoon Jumala totinen/ Ja kaikki ihmiset walehtelijat. Niinkuin kirjoitettu on/ Sen päälle/ että sinun pitää totisen oleman sinun sanoissasi/ ja ylitse woitat koska sinä tuomitaan.)

Gr-East 4. μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Text Receptus 4. μη γενοιτο γινεσθω δε ο θεος αληθης πας δε ανθρωπος ψευστης καθως γεγραπται οπως αν δικαιωθης εν τοις λογοις σου και νικησης εν τω κρινεσθαι σε 4. me genoito ginestho de o theos alethes pas de anthropos pseustes kathos gegraptai opos an dikaiothes en tois logois sou kai nikeses en to krinesthai se

MLV19 4 Let it not happen! Now, let God become true, but every man a liar; just-as it has been written, '*That you should be made righteous in your words and may overcome (when) you are judged.' {Psa 51:4}

KJV 4. God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

Dk1871 4. Det være langt fra! Gud maa være sanddru, om endog hvert Menneske er Løgner, som skrevet er: at du maa befindes retfærdig i dine Ord og vinde, naar du dømmes.

KXII 4. Bort det. Vare heldre Gud sannfärdig, och hvar och en menniska lögnaktig; såsom skrifvet är: På det du blifver rättfärdig i din ord, och öfvervinner, när du dömes.

PR1739 4. Ei paigast mitte; waid Jummal olgo tössine, agga keik innimessed wallelikkud, nenda kui kirjotud on, et sind peab öigeks moistetama sinno sannade sees , ja et sa woidad, kui sinno peäle kohhut moistetakse.

LT 4. Jokiu būdu! Dievas išlieka teisingas, o kiekvienas žmogusmelagis, kaip parašyta: ''Kad Tu būtum pripažintas teisus savo žodžiuose ir laimėtum, kai esi teisiamas''.

Luther1912 4. Das sei ferne! Es bleibe vielmehr also, daß Gott sei wahrhaftig und alle Menschen

Ostervald-Fr 4. Nullement! Mais que Dieu soit reconnu véritable, et tout homme menteur, selon

Lügner; wie geschrieben steht: "Auf daß du gerecht seist in deinen Worten und überwindest, wenn du gerichtet wirst."

RV'1862 4. En ninguna manera; ántes, sea Dios veraz, y todo hombre mentiroso, como está escrito: Para que seas justificado en tus dichos, y venzas cuando fueres juzgado.

PL1881 4. Nie daj tego Boże! I owszem niech Bóg będzie prawdziwy, a wszelki człowiek kłamcą, jako napisano: A abyś był usprawiedliwiony w mowach twoich, a żebyś zwyciężył, gdybyś sądził.

RuSV1876 4 Никак. Бог верен, а всякий человеклжив, как написано: Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем.

FI33/38 5 Mutta jos meidän vääryytemme tuo ilmi

qu'il est écrit: Afin que tu sois trouvé juste dans tes paroles, et que tu gagnes ta cause lorsqu'on te juge.

SVV1750 4 Dat zij verre. Doch God zij waarachtig, maar alle mens leugenachtig; gelijk als geschreven is: Opdat Gij gerechtvaardigd wordt in Uw woorden, en overwint, wanneer Gij oordeelt.

Karoli1908 Hu 4. Távol legyen. Sőt inkább az Isten legyen igaz, minden ember [3†] pedig hazug, a mint meg van írva: Hogy igaznak ítéltessél a te beszédeidben, és [4†] győzedelmes légy, mikor vádolnak téged.

БКуліш 4. Нехай не буде (так). Ні, (нехай буде) Бог правдивий, усякий же чоловік омана, яко ж писано: Щоб оправдив ся Ти в словах Твоїх, і побідив, як судити меш ся.

TKIS 5 Mutta jos meidän vääryytemme tuo

Jumalan vanhurskauden, mitä me siihen sanomme? Ei kaiketi Jumala ole väärä, kun hän rankaisee vihassansa? Minä puhun ihmisten tavalla.

Biblia1776 5. Jos siis meidän vääryytemme Jumalan oikeutta ylistää, mitäs me sanomme? Onko Jumala väärä, että hän siitä vihastuu? (minä puhun ihmisten tavalla.)

UT1548 5. Jos sis se nin on/ Ette meiden wärys Jumalan Oikeudhen ylistepi/ miteste me sanoma? Ongo sis Jumala wäre/ ette hen sen ylitze wihastupi? (Mine puhun Inhimisten taualla) (Jos siis se niin on/ Että meidän wääryys Jumalan oikeuden ylistääpi/ Mitä täst me sanomme? Onko siis Jumala wäärä/ että hän sen ylitse wihastuupi? (Minä puhun ihmisten tawalla))

Gr-East 5. εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον

ilmi Jumalan vanhurskauden, mitä sanomme? Ei kai Jumala ole väärä, kun osoittaa vihansa! Puhun ihmisen tavoin.

CPR1642 5. Jos sijs se nijn on että meidän wäärydem Jumalan oikeutta ylistä mitästä me sanomma? Ongo sijs Jumala wäärä että hän sijtä wihastu? (minä puhun ihmisten tawalla) pois se.

Text Receptus 5. ει δε η αδικια ημων θεου δικαιοσυνην συνιστησιν τι ερουμεν μη αδικος ο θεος ο επιφερων την οργην κατα ανθρωπον

λέγω.

λεγω 5. ei de e adikia emon theoυ dikaiosυnen sυnistesin ti eroυmen me adikos o theos o epiferon ten orgen kata anthropon lego

MLV19 5 For* if our unrighteousness is establishing the righteousness of God, what will we say? The God who brings upon (us) wrath is not unrighteous, is he? (I speak according to (the manner of) man.)

KJV 5. But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

Dk1871 5. Men dersom vor Uretfærdighed beviser Guds Retfærdighed, hvad skulle vi da sige? mon Gud være uretfærdig, idet han fører Vreden over os? (Jeg taler efter menneskelig Viis).

KXII 5. Är det nu så, att vår orättfärdighet prisar Guds rättfärdighet; hvad vilje vi säga? Är då Gud orättfärdig, som vredgas deröfver? Jag talar efter menniskosätt.

PR1739 5. Agga kui meie üllekohhus Jummala öigust wälja näitab, mis peame meie ütlema? ons Jummal üllekohtune, kui ta meie peäle wihha sadab? (ma rägin innimesse wisil.)

LT 5. Jei mūsų neteisumas iškelia Dievo teisumą,ką gi sakysime? Gal Dievas neteisus, rūsčiai bausdamas? Kalbu, kaip žmonėms įprasta.

Luther1912 5. Ist's aber also, daß unsere Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit preist, was wollen wir sagen? Ist denn Gott auch ungerecht, wenn er darüber zürnt? (Ich rede also auf Menschenweise.)

RV'1862 5. Mas si nuestra iniquidad encarece la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿Será por eso injusto Dios que da castigo? (hablo como hombre.)

PL1881 5. Jeźli tedy niesprawiedliwość nasza Bożą sprawiedliwość zaleca, cóż rzeczemy? Azaż niesprawiedliwy jest Bóg, który gniew przywodzi? (Po ludzku mówię.)

RuSV1876 5 Если же наша неправда открывает правду Божию, то чтоскажем? не будет ли Бог несправедлив, когда изъявляет гнев?(говорю по человеческому рассуждению).

Ostervald-Fr 5. Mais si notre injustice établit la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu n'est-il pas injuste quand il punit? (Je parle comme les hommes.)

SVV1750 5 Indien nu onze ongerechtigheid Gods gerechtigheid bevestigt, wat zullen wij zeggen? Is God onrechtvaardig, als Hij toorn over ons brengt? (Ik spreek naar den mens.)

Karoli1908 Hu 5. Ha pedig a mi igazságtalanságunk az Istennek igazságát mutatja meg, mit mondjunk? Vajjon igazságtalan-é az Isten, hogy minket büntet? Emberi módon szólok. [5†]

БКуліш 5. Коли ж неправда наша Божу правду викликає, що скажемо? Хиба неправеден Бог, що посилає кару? (яко чоловік глаголю.)

FI33/38 6 Pois se! Sillä kuinka Jumala silloin voisi tuomita maailman?

Biblia1776 6. Pois se! kuinka Jumala sitte taitais maailmaa tuomita?

UT1548 6. Pois se/ Quinga sis Jumala taidhais Mailman Domita? (Pois se/ Kuinka siis Jumala taitaisi maailman tuomita?)

Gr-East 6. μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον;

MLV19 6 Let it not happen! Otherwise how will God judge the world?

Dk1871 6. Det være langt fra! Hvorledes kunde Gud da dømme Verden?

PR1739 6. Ei mitte; kuida Jummal muido ma-ilma peäle woib kohhut moista?

Luther1912 6. Das sei ferne! Wie könnte sonst Gott die

TKIS 6 Eihän toki! Kuinka sitten Jumala tuomitsisi maailman?

CPR1642 6. Cuinga Jumala sijtte taidais mailma duomita?

Text Receptus 6. μη γενοιτο επει πως κρινει ο θεος τον κοσμον 6. me genoito epei pos krinei o theos ton kosmon

KJV 6. God forbid: for then how shall God judge the world?

KXII 6. Bort det; ty huru kunde Gud då döma verldena?

LT 6. Jokiu būdu! Kaip tada Dievas galėtų teisti pasaulį?

Ostervald-Fr 6. Nullement! Si cela était, comment Dieu

Welt richten?

RV'1862 6. En ninguna manera: de otro modo, ¿cómo juzgaría Dios el mundo?

PL1881 6. Nie daj tego Boże! albowiem jakożby Bóg sądził świat?

RuSV1876 6 Никак. Ибо иначе как Богу судить мир?

FI33/38 7 Sillä jos Jumalan totuus tulee minun valheeni kautta selvemmin julki hänen kirkkaudekseen, miksi sitten minutkin vielä syntisenä tuomitaan?

Biblia1776 7. Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni kautta kunniallisemmaksi tulis, hänen ylistykseksensä, minkätahden pitäis vielä sitte minä niinkuin syntinen tuomittaman?

UT1548 7. Sille ios Jumalan Totuus minun Waleheni cautta cunnialisemaxi tulis/ henen ylistoxexi/ Mingetedhen mine pidheis wiele

jugerait-il le monde?

SVV1750 6 Dat zij verre, anderszins hoe zal God de wereld oordelen?

Karoli1908 Hu 6. Távol legyen! Mert akkor mi módon ítéli meg az Isten a világot? [6†]

БКуліш 6. Нехай не буде (так). Як же бо мав би Бог судити сьвіт?

TKIS 7 Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni vuoksi on tullut ylenpalttiseksi Hänen kirkkaudekseen, miksi minutkin vielä syntisenä tuomitaan?

CPR1642 7. Sillä jos Jumalan totuus minun walheni cautta cunnialisemmaxi tulis hänen ylistyxexens mingätähden minun pidäis wielä sijtte nijncuin syndinen duomittaman?

sijte ninquin Syndinen Domittaman? (Sillä jos Jumalan totuus minun walheeni kautta kunniallisemmaksi tulisi/ hänen ylistykseksi/ Minkä tähden minä pitäisi wielä siitä niinkuin sydämen tuomittaman?)

Gr-East 7. εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;

Text Receptus 7. ει γαρ η αληθεια του θεου εν τω εμω ψευσματι επερισσευσεν εις την δοξαν αυτου τι ετι καγω ως αμαρτωλος κρινομαι 7. ei gar e aletheia tou theou en to emo pseusmati eperisseusen eis ten doksan autou ti eti kago os amartolos krinomai

MLV19 7 For* if the truth of God in my lie abounded to his glory, why am I also still being judged like a sinner?

KJV 7. For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

Dk1871 7. Thi dersom Guds Sandhed har viist sig ydermere til hans Ære formedelst min Troløshed, hvi dømmes jeg da endnu som en Synder?

KXII 7. Ty om Guds sanning vorde yppare af mine lögn, honom till pris, hvi skulle jag då ännu dömas som en syndare?

PR1739 7. Sest kui Jummala tödde minno walle läbbi on üllemaks läinud temma auuks, mis siis weel minno kui ühhe pattuse peäle kohhut moistetakse?

LT 7. Bet jeigu Dievo tiesa per mano melagystę tik dar labiau iškilo Jo šlovei, tai kam dar teisti mane kaip nusidėjėlį?

Luther1912 7. Denn so die Wahrheit Gottes durch meine Lüge herrlicher wird zu seinem Preis, warum sollte ich denn noch als Sünder gerichtet werden

Ostervald-Fr 7. Et si la vérité de Dieu éclate davantage, à sa gloire, par mon infidélité, pourquoi suis-je encore condamné comme pécheur?

RV'1862 7. Porque si la verdad de Dios con mi mentira creció a gloria suya, ¿por qué aun también soy yo juzgado como pecador?

SVV1750 7 Want indien de waarheid Gods door mijn leugen overvloediger is geworden, tot Zijn heerlijkheid, wat word ik ook nog als een zondaar geoordeeld?

PL1881 7. Bo jeźli prawda Boża przez moje kłamstwo obfitowała ku chwale jego, czemuż jeszcze i ja bywam sądzony jako grzesznik?

Karoli1908 Hu 7. Mert ha az Istennek igazsága az én hazugságom által öregbült az ő dicsőségére, miért kárhoztattatom még én is, mint bűnös?

RuSV1876 7 Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностьюк славе Божией, за что

БКуліш 7. Коли бо істина Божа через мою оману ще побагатшала на славу Його,

еще меня же судить,как грешника?

чого ж іще й менї, яко грішникові, осудженим бути?

FI33/38 8 Ja miksi emme tekisi, niinkuin herjaten syyttävät meidän tekevän ja niinkuin muutamat väittävät meidän sanovan: "Tehkäämme pahaa, että siitä hyvää tulisi"? Niiden tuomio on oikea.

TKIS 8 Emmekö toimisi niin kuin meistä herjaten puhutaan ja niin kuin jotkut sanovat meidän lausuvan: "Tehkäämme pahaa, jotta siitä hyvää tulisi"? Niitten tuomio on oikea.

Biblia1776 8. Ja ei, (niinkuin meitä pilkataan ja niinkuin muutamat puhuvat meidän sanovan,) että meidän pitäis tekemän pahaa, että siitä hyvää tulis? Joiden kadotus on oikia.

CPR1642 8. Ja ei parammin tehdä (nijncuin meitä häwäistän ja muutamat puhuwat meidän sanowan) tehkämme paha että sijtä hywä tulis. Joiden cadotus on päänäns oikia.

UT1548 8. Ja ei paramin nin tehdhä (ninquin me laitetanma/ ia quin mutomat puhuuat/ ette me sanoma) Techkemme paha/ ette sijte hyue tulis. Joinenga cadhotus ombi ratki oikia. (Ja ei paremmin niin tehdä (niinkuin me laitetamme/ ja kuin muutamat puhuwat/ että me sanomme) Tehkäämme pahaa/ että siitä hywä tulisi. Joinenka kadotus ompi ratki oikea.)

Gr-East

8. καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασί τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρῖμα ἔνδικόν ἐστι.

Text Receptus

8. και μη καθως βλασφημουμεθα και καθως φασιν τινες ημας λεγειν οτι ποιησωμεν τα κακα ινα ελθη τα αγαθα ων το κριμα ενδικον εστιν 8. kai me kathos βlasfemoυmetha kai kathos fasin tines emas legein oti poiesomen ta kaka ina elthe ta agatha on to krima endikon estin

MLV19

8 And (why) not (say): Let us do evil things, in order that good things should come (just-as we are blasphemed and just-as some say (that) we speak)? Whose condemnation is just!

KJV

8. And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

Dk1871

8. Og hvorfor skulle vi da ikke, (som man bespotteligen siger om os, og som Nogle foregive, at vi lære), gjøre Ondt, at der kan komme Godt af? Saadannes Fordømmelse er retfærdig.

KXII

8. Och icke heldre göra, såsom vi vardom försmädde, och som några säga, att vi skole säga: Låt oss göra ondt, på det der kommer godt af; hvilkas fördömelse är all rätt.

PR1739

8. Ja eks meie ei peaks mitte enneminne nenda teggema (kui meid teotakse, ja kui

LT

8. Tai gal ‘‘darykime bloga, kad išeitų gera’’,kaip esame šmeižiami ir kaip kai

monned räkiwad, et meie peame ütlema:) tehkem kurja, et hea sest woiks tulla, kelle nuhtlus öigusse järrel on.

kurie sako mus skelbiant? Tokie pasmerkti vertai.

Luther1912 8. und nicht vielmehr also tun, wie wir gelästert werden und wie etliche sprechen, daß wir sagen: "Lasset uns Übles tun, auf das Gutes daraus komme"? welcher Verdammnis ist ganz recht.

Ostervald-Fr 8. Et que ne faisons-nous du mal, afin qu'il en arrive du bien, comme quelques-uns, qui nous calomnient, assurent que nous le disons? La condamnation de ces gens est juste.

RV'1862 8. Y no, (como somos infamados, y como algunos aseguran, que nosotros decimos,) ¿Hagamos males para que vengan bienes? la condenación de los cuales es justa.

SVV1750 8 En zeggen wij niet liever (gelijk wij gelasterd worden, en gelijk sommigen zeggen, dat wij zeggen): Laat ons het kwade doen, opdat het goede daaruit kome? Welker verdoemenis rechtvaardig is.

PL1881 8. A nie raczej tak mówimy: (jako nas szkalują i jako niektórzy udawają, żebyśmy mówili:) Będziemy czynić złe rzeczy, aby przyszły dobre? Których potępienie jest sprawiedliwe.

Karoli1908 Hu 8. Sőt inkább ne cselekedjük-é a rosszat, hogy abból jó származzék? — a mint minket rágalmaznak, és a mint némelyek mondogatják, hogy mi így beszélünk, a kiknek kárhoztatása igazságos.

RuSV1876 8 И не делать ли нам зло, чтобы вышло

БКуліш 8. А не (так тому бути), як нас хулять, і

добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых.

FI33/38 9 Miten siis on? Olemmeko me parempia? Emme suinkaan. Mehän olemme edellä osoittaneet, että kaikki, niin hyvin juutalaiset kuin kreikkalaiset, ovat synnin alla,

Biblia1776 9. Mitäs siis? Olemmeko me paremmat kuin he? Emme ensinkään; sillä me olemme ennen osoittaneet, että sekä Juudalaiset ja Grekiläiset ovat kaikki synnin alla,

UT1548 9. Miteste me nyt sihe' sanoma. Ongo sis meille parambipoli quin heille? Ei ensingen. Sille me olema enne' osottaneet/ Ette seke Juttat ia Grekit/ caiki ouat Synnin alla/ (Mitäs tästä me nyt siihen sanomme. Onko siis meille parempi puoli kuin heille? Ei ensinkään. Sillä me olemme ennen osoittaneet/ Että sekä Juuttaat ja Krekit/ kaikki owat synnin alla/)

як говорять деякі, нїби ми кажемо, що нумо робити лихе, щоб прийшло добре? Праведний суд на таких.

TKIS 9 Kuinka siis on? Olemmeko paremmat? Emme lainkaan. Sillä olemme juuri esittäneet syytöksen, että kaikki, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ovat synnin alaisina,

CPR1642 9. MItästä me nyt sijhen sanomma? Olemmaco me parammat cuin he? Emme ensingän: sillä me olemma ennen osottanet että sekä Judalaiset ja Grekit owat caicki synnin alla.

Gr-East

9. Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προητιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ᾽ ἁμαρτίαν εἶναι,

Text Receptus

9. τι ουν προεχομεθα ου παντως προητιασαμεθα γαρ ιουδαιους τε και ελληνας παντας υφ αμαρτιαν ειναι 9. ti oun proechometha ou pantos proetiasametha gar ioudaious te kai ellenas pantas uf amartian einai

MLV19

9 Therefore what? Are we, (Jews) special? Certainly not; for* we accused beforehand, both Jews and Greeks, (that) they are all under sin;

KJV

9. What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

Dk1871

9. Hvad da? have vi Noget forud? Aldeles Intet; thi vi have forhen beviist, at baade Jøder og Græker ere alle under Synd,

KXII

9. Huru är då derom? Hafve vi någon fördel för dem? Allsingen. Ty vi hafve det nu bevisat, att både Judar och Greker äro alle under synd;

PR1739

9. Mis siis? kas meie olleme parremad? ei paigastki; sest meie olleme enne selgeste töeks teinud, et ni hästi keik Juda- kui Kreka-rahwas patto al on.

LT

9. Tai ką gi? Ar mes turime pirmenybę? Visai ne! Juk jau įrodėme, kad žydai ir pagonysvisi yra nuodėmės valdžioje,

Luther1912 9. Was sagen wir denn nun? Haben wir einen Vorteil? Gar keinen. Denn wir haben droben bewiesen, daß beide, Juden und Griechen, alle unter der Sünde sind,

Ostervald-Fr 9. Et quoi? sommes-nous donc plus excellents? Nullement; car nous avons déjà fait voir que tous, Juifs et Grecs, sont assujettis au péché,

RV'1862 9. ¿Pues qué? ¿Somos nosotros mejores que ellos? En ninguna manera; porque ya hemos acusado a Judíos y a Gentiles, que todos están debajo de pecado,

SVV1750 9 Wat dan? Zijn wij uitnemender? Ganselijk niet; want wij hebben te voren beschuldigd beiden Joden en Grieken, dat zij allen onder de zonde zijn;

PL1881 9. Cóż tedy? Mamyż nad nie? Żadnym sposobem; gdyżeśmy przedtem dowiedli, że Żydowie i Grekowie, wszyscy są pod grzechem,

Karoli1908 Hu 9. Micsoda tehát? Különbek vagyunk-é? Semmiképen nem. Mert az elébb megmutattuk nyilván, hogy zsidók és görögök mindnyájan bűn alatt vannak; [7†]

RuSV1876 9 Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом,

БКуліш 9. Що ж? ми луччі? Ніяк (не луччі); попереду бо укорили ми й Жидів і Греків, що вони всї під гріхом,

FI33/38 10 niinkuin kirjoitettu on: "Ei ole ketään

TKIS 10 niin kuin on kirjoitettu: "Ei ole ketään

vanhurskasta, ei ainoatakaan,

Biblia1776 10. Niinkuin kirjoitettu on: ei ole kenkään vanhurskas, ei yksikään;

UT1548 10. Ninquin kirioitettu on/ Eike'gen ole wa'hurskas/ ei tosin yxike'. (Niinkuin kirjoitettu on/ Ei kenkään ole wanhurskas/ ei tosin yksikään.)

Gr-East 10. καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ εἷς,

MLV19 10 just-as it has been written, ‘There is none righteous, not even one.

Dk1871 10. som skrevet staaer: der er Ingen retfærdig, end ikke Een;

PR1739 10. Nenda kui kirjotud on: ei olle, kes öige on, ei ühteainustki.

Luther1912 10. wie denn geschrieben steht: "Da ist

vanhurskasta, ei ainoaakaan,

CPR1642 10. Nijncuin kirjoitettu on: Ei ole kengän wanhurscas ei yxikän.

Text Receptus 10. καθως γεγραπται οτι ουκ εστιν δικαιος ουδε εις 10. kathos gegraptai oti ouk estin dikaios oude eis

KJV 10. As it is written, There is none righteous, no, not one:

KXII 10. Som skrifvet står: Den är icke till som rättfärdig är; icke en.

LT 10. kaip parašyta: ‘‘Nėra teisaus, nėra nė vieno.

Ostervald-Fr 10. Selon qu'il est écrit: Il n'y a point de

nicht, der gerecht sei, auch nicht einer.

RV'1862 10. Como está escrito: No hay justo, ni aun solo uno:

PL1881 10. Jako napisano: Nie masz sprawiedliwego ani jednego;

RuSV1876 10 как написано: нет праведного ни одного;

FI33/38 11 ei ole ketään ymmärtäväistä, ei ketään, joka etsii Jumalaa;

Biblia1776 11. Ei ole yhtäkään ymmärtäväistä, ei ole ketään, joka etsii Jumalaa.

UT1548 11. Eikengen ole ioca ymmerttä/ Eikenge' ole/ ioca Jumalata etzipi. (Ei kenkään ole joka ymmärtää/ Ei kenkään ole/ joka Jumalata etsiipi.)

Gr-East 11. οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν·

juste, non pas même un seul.

SVV1750 10 Gelijk geschreven is: Er is niemand rechtvaardig, ook niet een;

Karoli1908 Hu 10. A mint meg van írva, hogy nincsen csak egy igaz is; [8†]

БКуліш 10. яко ж писано: що нема праведного нїкого,

TKIS 11 ei ole ymmärtävää, ei ole ketään, joka etsii Jumalaa.

CPR1642 11. Ei ole yhtäkän ymmärtäwäistä ei edzi kengän Jumalata.

Text Receptus 11. ουκ εστιν ο συνιων ουκ εστιν ο εκζητων τον θεον 11. ouk estin o sunion ouk estin o ekzeton ton theon

MLV19 11 No one is understanding. No one is seeking out God.

Dk1871 11. der er Ingen forstandig, der er Ingen, som søger efter Gud;

PR1739 11. Ep olle sedda, kes moistab: polle sedda, kes Jummalat öiete otsib.

Luther1912 11. Da ist nicht, der verständig sei; da ist nicht, der nach Gott frage.

RV'1862 11. No hay quien entienda, no hay quien busque a Dios.

PL1881 11. Nie masz rozumnego i nie masz, kto by szukał Boga.

RuSV1876 11 нет разумевающего; никто не ищет Бога;

KJV 11. There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

KXII 11. Ingen är ock den som förståndig är; ingen är som aktar Gud.

LT 11. Nėra išmanančio, nėra kas Dievo ieškotų.

Ostervald-Fr 11. Il n'y a personne qui ait de l'intelligence; il n'y en a point qui cherche Dieu.

SVV1750 11 Er is niemand, die verstandig is, er is niemand, die God zoekt.

Karoli1908 Hu 11. Nincs, a ki megértse, nincs, a ki keresse az Istent.

БКуліш 11. нема, хто розумів би, нема, хто шукав би Бога,

FI33/38 12 kaikki ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on, ei yhden yhtäkään.

TKIS 12 Kaikki ovat poikenneet pois, yhdessä käyneet kelvottomiksi. Ei ole sitä, joka harjoittaa hyvää, ei ole yhtä ainoaa.

Biblia1776 12. Kaikki ovat poikenneet pois ja ynnä kelvottomaksi tulleet: ei ole yhtään, joka hyvää tekee, ei yhtäkään.

CPR1642 12. Caicki owat poikennet ja caicki owat kelwottomaxi tullet. Ei ole yhtän joca hywä teke ei yhtäkän.

UT1548 12. Caiki he ouat poikennehet/ ia caiki ynne ouat keluottomaxi tulleet. Ei yxiken ole quin hyue teke/ ei ychtengen saacka. (Kaikki he owat poikenneet/ ja kaikki ynnä owat kelwottomaksi tulleet. Ei yksikään ole kuin hywää tekee/ ei yhtäkään saakka.)

Gr-East 12. πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

Text Receptus 12. παντες εξεκλιναν αμα ηχρειωθησαν ουκ εστιν ποιων χρηστοτητα ουκ εστιν εως ενος 12. pantes ekseklinan ama echreiothesan ouk estin poion chrestoteta ouk estin eos enos

MLV19 12 They all shunned (God). They were becoming-useless at the same time. No one is practicing kindness; no one is insofar as

KJV 12. They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

(even) one.’ {Psa 14:1-3 & 53:1-3}

Dk1871 12. alle ere afvegne; de ere tilsammen blevne uduelige, der er Inten, som gjør Godt, der er end ikke Een.

KXII 12. Alle hafva afvikit; allesamman äro onyttige vordne; ingen är som godt gör; icke till en.

PR1739 12. Nemmad on keik körwale läinud, nem̃ad on ühtlase kolwatumaks sanud, ei olle sedda, kes head teeb, ei olle ühteainustki.

LT 12. Visi paklydo ir tapo netikusiais; nėra kas darytų gera, nėra nė vieno!

Luther1912 12. Sie sind alle abgewichen und allesamt untüchtig geworden. Da ist nicht, der Gutes tue, auch nicht einer.

Ostervald-Fr 12. Tous se sont égarés, et se sont tous ensemble corrompus; il n'y en a point qui fasse le bien, non pas même un seul.

RV'1862 12. Todos se apartaron del camino de la justicia, a una se han hecho inútiles: no hay quien haga lo bueno, no hay ni aun uno solo.

SVV1750 12 Allen zijn zij afgeweken, te zamen zijn zij onnut geworden; er is niemand, die goed doet, er is ook niet tot een toe.

PL1881 12. Wszyscy się odchylili, wespół się stali nieużytecznymi, nie masz kto by czynił dobre, nie masz aż do jednego.

Karoli1908 Hu 12. Mindnyájan elhajlottak, egyetemben haszontalanokká lettek; nincs, a ki jót cselekedjék, nincsen csak egy is.

RuSV1876 12 все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного.

БКуліш 12. всї відхилились, вкупі нікчемні стали; нема, хто робив би добро, нема аж до одного.

FI33/38 13 Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he pettävät, kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla;

TKIS 13 Heidän kurkkunsa on avoin hauta. Kielellään he pettävät. Kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla.

Biblia1776 13. Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he pettävät, kyykäärmeen myrkky on heidän huultensa alla,

CPR1642 13. Heidän curckuns on awojoin hauta heidän kielilläns he pettäwät.

UT1548 13. Heiden Curckuns ombi yxi auoion Hautta/ heiden Kiellense ca'sa he petoxe' tekeuet/ (Heidän kurkkunsa ompi yksi awoin hauta/ heidän kielensä kanssa he petoksen tekewät/)

Gr-East 13. τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν·

Text Receptus 13. ταφος ανεωγμενος ο λαρυγξ αυτων ταις γλωσσαις αυτων εδολιουσαν ιος ασπιδων υπο τα χειλη αυτων 13. tafos aneogmenos o larυgks auton tais glossais auton edoliousan ios aspidon υpo ta cheile auton

MLV19 13 ‘Their throat has been an opened burial chamber; they were treacherous with their tongues.’ {Psa 5:9} ‘The poison of asps (is) under their lips.’ {Psa 140:3}

KJV 13. Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

Dk1871 13. En aabnet Grav er deres Strube; med deres Tunger besvige de; Øglers Forgift er underderes Læber;

KXII 13. Deras strupe är en öppen graf; deras tungor bruka de till svek; huggormaetter under deras läppar.

PR1739 13. Nende kurk on üks lahti haud, omma keeltega räkiwad nemmad kawwalust; wihhasematte maddude kihwt on nende mokkade al.

LT 13. Jų gerklėatviras kapas; savo liežuviais klastas jie raizgė, gyvačių nuodai jų lūpose.

Luther1912 13. Ihr Schlund ist ein offenes Grab; mit ihren Zungen handeln sie trüglich. Otterngift ist unter den Lippen;

Ostervald-Fr 13. Leur gosier est un sépulcre ouvert; ils se sont servis de leurs langues pour tromper; il y a un venin d'aspic sous leurs lèvres.

RV'1862 13. Sepulcro abierto es su garganta: con sus lenguas tratan engañosámente: veneno de áspides está debajo de sus labios:

SVV1750 13 Hun keel is een geopend graf; met hun tongen plegen zij bedrog; slangenvenijn is onder hun lippen.

PL1881 13. Grobem otworzonym jest gardło ich, językami swemi zdradzali, jad żmiji pod wargami ich.

RuSV1876 13 Гортань их – открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их.

FI33/38 14 heidän suunsa on täynnä kirousta ja katkeruutta.

Biblia1776 14. Joiden suu on täynnänsä kirousta ja haikeutta.

UT1548 14. Kykermen wiha o'bi heiden Hwllens alla/ Heiden suunsa ombi teunens kiromista ia haikeutta. (Kyykäärmeen wiha ompi heidän huullensa alla/ Heidän suunsa ompi täynnänsä kiroamista ja haikeutta)

Gr-East 14. ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·

Karoli1908 Hu 13. Nyitott sír az ő torkuk; nyelvökkel álnokságot szólnak; áspis kígyó mérge van ajkaik alatt. [9†]

БКуліш 13. Гріб відчинений горло їх, язиками своїми підводили; отрута гадюча під губами їх;

TKIS 14 Heidän suunsa on täynnä kirousta ja katkeruutta.

CPR1642 14. Heidän huuldens alla on kykärmen wiha heidän suuns on täynäns kirousta ja haikeutta.

Text Receptus 14. ων το στομα αρας και πικριας γεμει
14. on to stoma aras kai pikrias gemei

MLV19 14 ‘Whose mouth is full of evil-cursing and bitterness.’ {Psa 10:7?}

KJV 14. Whose mouth is full of cursing and bitterness:

Dk1871 14. deres Mund er fuld af Forbandelser og Beeskhed;

KXII 14. Deras mun är full med bannor och bitterhet;

PR1739 14. Nende su on täis sajatamist, ja kibbedaid sanno.

LT 14. Jų burna pilna keiksmų ir kartumo,

Luther1912 14. ihr Mund ist voll Fluchens und Bitterkeit.

Ostervald-Fr 14. Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume.

RV'1862 14. Cuya boca está llena de maledicencia, y de amargura:

SVV1750 14 Welker mond vol is van vervloeking en bitterheid;

PL1881 14. Których usta napełnione są przeklinania i gorzkości;

Karoli1908 Hu 14. Szájok [10†] telve átkozódással és keserűséggel.

RuSV1876 14 Уста их полны злословия и горечи.

БКуліш 14. котрих уста клятьби і гіркости повні;

FI33/38 15 Heidän jalkansa ovat nopeat

TKIS 15 Heidän jalkansa ovat nopeat verta

vuodattamaan verta,

Biblia1776 15. Heidän jalkansa ovat nopiat verta vuodattamaan.

UT1548 15. Heiden Jalgansa ouat nopiat werta wloswodhattaman/ (Heidän jalkansa owat nopeat werta ulos wuodattaman/)

Gr-East 15. ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,

MLV19 15 ‘Their feet (are) swift to shed blood;

Dk1871 15. deres Fødder ere snare til at udøse Blod.

PR1739 15. Nende jallad on nobbedad werd ärrawallama.

Luther1912 15. Ihre Füße sind eilend, Blut zu vergießen;

RV'1862 15. Sus piés son ligeros para derramar sangre:

vuodattamaan.

CPR1642 15. Heidän jalcans owat nopiat werta wuodattaman.

Text Receptus 15. οξεις οι ποδες αυτων εκχεαι αιμα 15. okseis oi podes auton ekcheai aima

KJV 15. Their feet are swift to shed blood:

KXII 15. Deras fötter snare till att utgjuta blod;

LT 15. jų kojos eiklios kraujo pralieti,

Ostervald-Fr 15. Ils ont les pieds légers pour répandre le sang.

SVV1750 15 Hun voeten zijn snel om bloed te vergieten;

PL1881 15. Nogi ich prędkie są ku wylewaniu krwi;

Karoli1908 Hu 15. Lábaik gyorsak a vérontásra. [11†]

RuSV1876 15 Ноги их быстры на пролитие крови;

БКуліш 15. скорі ноги їх проливати кров;

FI33/38 16 hävitys ja kurjuus on heidän teillänsä,

Biblia1776 16. Heidän teissänsä on sula tuska ja sydämen kipu.

UT1548 16. heiden teisens ombi sula tuska ia sydhemenkipu/ (heidän teissäns ompi sula tuska ja sydämen kipu/)

TKIS 16 Hävitys ja kurjuus on heidän teillään,

CPR1642 16. Heidan teisäns on sula tusca ja sydämen kipu.

Gr-East 16. σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,

Text Receptus 16. συντριμμα και ταλαιπωρια εν ταις οδοις αυτων 16. suntrimma kai talaiporia en tais odois auton

MLV19 16 downfall and miseries (are) in their ways;

KJV 16. Destruction and misery are in their ways:

Dk1871 16. Der er Fordærvelse og Elendighed i deres Veie,

KXII 16. Förtryckelse och vedermöda i deras vägar;

PR1739 16. Ahhastaminne ja waewaminne on nende tede peäl.

Luther1912 16. auf ihren Wegen ist eitel Schaden und Herzeleid,

RV'1862 16. Quebrantamiento y desventura hay en sus caminos:

PL1881 16. Skruszenie z biedą w drogach ich,

RuSV1876 16 разрушение и пагуба на путях их;

FI33/38 17 ja rauhan tietä he eivät tunne.

Biblia1776 17. Ja ei he rauhan tietä tunteneet.

UT1548 17. eiuet he rauhan tiete tundeneet/ (eiwät he rauhan tietä tunteneet/)

Gr-East 17. καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.

MLV19 17 and they did not know (the) way of

LT 16. jų keliuose griuvimas ir vargas.

Ostervald-Fr 16. La désolation et la ruine sont dans leurs voies.

SVV1750 16 Vernieling en ellendigheid is in hun wegen;

Karoli1908 Hu 16. Útjaikon romlás és nyomorúság van.

БКуліш 16. руїна та злиднї на дорогах їх,

TKIS 17 eivätkä he tunne rauhan tietä.

CPR1642 17. Ei he rauhan tietä tundenet:

Text Receptus 17. και οδον ειρηνης ουκ εγνωσαν 17. kai odon eirenes ouk egnosan

KJV 17. And the way of peace have they not

peace.’ {Isa 59:7,8}

Dk1871 17. og Fredens Vei have de ikke kjendt.

PR1739 17. Ja rahho teed ep olle nemmad tunnud.

Luther1912 17. und den Weg des Friedens wissen sie nicht.

RV'1862 17. Y el camino de paz no conocieron:

PL1881 17. A drogi pokoju nie poznali;

RuSV1876 17 они не знают пути мира.

FI33/38 18 Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä."

Biblia1776 18. Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä.

UT1548 18. Ei ole Jumalan pelco heiden silmeins edhesse. (Ei ole Jumalan pelko heidän

known:

KXII 17. Och fridsens väg veta de icke.

LT 17. Jie nepažino taikos kelio,

Ostervald-Fr 17. Ils n'ont point connu le chemin de la paix.

SVV1750 17 En den weg des vredes hebben zij niet gekend.

Karoli1908 Hu 17. És a békességnek útját nem ismerik.

БКуліш 17. а дороги мирної не пізнали.

TKIS 18 Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä."

CPR1642 18. Ei ole Jumalan pelco heidän silmäins edes.

silmäinsä edessä.)

Gr-East 18. οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Text Receptus 18. ουκ εστιν φοβος θεου απεναντι των οφθαλμων αυτων 18. ouk estin foβos theou apenanti ton ofthalmon auton

MLV19 18 ‘There is no fear of God in front of their eyes.’ {Psa 36:1}

KJV 18. There is no fear of God before their eyes.

Dk1871 18. Der er ikke Gudsfrygt for deres Øine.

KXII 18. Guds räddhåge är icke för deras ögon.

PR1739 18. Ei olle Jum̃ala kartust nende silmade ees.

LT 18. ir prieš jų akis nestovi Dievo baimė‘‘.

Luther1912 18. Es ist keine Furcht Gottes vor ihren Augen."

Ostervald-Fr 18. La crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux.

RV'1862 18. No hay temor de Dios delante de sus ojos.

SVV1750 18 Er is geen vreze Gods voor hun ogen.

PL1881 18. Nie masz bojaźni Bożej przed oczami ich.

Karoli1908 Hu 18. Nincs isteni félelem az ő szemök előtt. [12†]

RuSV1876 18 Нет страха Божия перед глазами их.

БКуліш 18. Нема страху Божого перед очима їх.

FI33/38 19 Mutta me tiedämme, että kaiken, minkä laki sanoo, sen se puhuu lain alaisille, että jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä;

TKIS 19 Mutta tiedämme, että kaiken mitä laki sanoo, sen se puhuu lain alaisille, jotta jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä,

Biblia1776 19. Mutta sen me tiedämme, että kaikki, mitä laki sanoo, sen hän sanoo niille, jotka lain alla ovat: että jokainen suu pitää tukittaman ja kaiken maailman pitää Jumalan edessä vikapää oleman,

CPR1642 19. Mutta sen me tiedämme että caicki cuin Laki sano sen hän sano nijlle jotca Lain alla owat että jocainen suu pitä tukittaman ja caiken mailman pitä Jumalan edes wicapään oleman:

UT1548 19. Mutta sen me tiedhemme/ ette caiki se quin Laki sanopi/ sen hen sano nijlle iotca Lain alla ouat/ Senpäle/ ette iocainen Suu pite tukittaman/ ia caiken Mailman pite Jumalan edes Vicapään oleman/ (Mutta sen me tiedämme/ että kaikki se kuin laki sanoopi/ sen hän sanoo niille jotka lain alla owat/ Sen päälle/ että jokainen suu pitää tukittaman/ ja kaiken maailman pitää Jumalan edessä wikapään oleman/)

Gr-East

19. Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ,

Text Receptus

19. οιδαμεν δε οτι οσα ο νομος λεγει τοις εν τω νομω λαλει ινα παν στομα φραγη και υποδικος γενηται πας ο κοσμος τω θεω 19. oidamen de oti osa o nomos legei tois en to nomo lalei ina pan stoma frage kai υpodikos genetai pas o kosmos to theo

MLV19

19 Now we know how-much, as many things as the law says, it is speaking to those in the law; in order that every mouth may be sealed and all the world may become under the sentence of God;

KJV

19. Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

Dk1871

19. Men vi vide, at hvadsomhelst Loven siger, siger den til dem, som ere under Loven, saa at hver Mund skal tilstoppes og al Verden være skyldig for Gud.

KXII

19. Så vete vi, att allt det lagen säger, det säger hon till dem som under lagen äro; att hvar och en mun skall tillstoppas, och all verlden skall för Gudi brottslig varda;

PR1739

19. Agga meie teame, et, mis ial käsk ütleb, sedda rägib se neile, kes kässo al on, et igga su peab sama kinni sulgetud, ja keik ma-ilm piddi Jummala ees sü-allune ollema.

LT

19. Mes gi žinome, kad, ką besakytų įstatymas, jis kalba tiems, kurie yra įstatymo valdžioje, kad visos burnos užsičiauptų ir visas pasaulis pasirodytų

kaltas prieš Dievą,

Luther1912 19. Wir wissen aber, daß, was das Gesetz sagt, das sagt es denen, die unter dem Gesetz sind, auf daß aller Mund verstopft werde und alle Welt Gott schuldig sei;

Ostervald-Fr 19. Or, nous savons que tout ce que la loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, afin que toute bouche soit fermée, et que tout le monde soit reconnu coupable devant Dieu.

RV'1862 19. Empero ya sabemos, que todo lo que la ley dice, a los que están bajo la ley lo dice; para que toda boca se tape, y que todo el mundo se tenga por reo delante de Dios:

SVV1750 19 Wij weten nu, dat al wat de wet zegt, zij dat spreekt tot degenen, die onder de wet zijn; opdat alle mond gestopt worde en de gehele wereld voor God verdoemelijk zij.

PL1881 19. A wiemy, iż cokolwiek zakonowi mówi, tym którzy są pod zakonem, mówi, aby wszelkie usta były zatulone i aby wszystek świat podlegał karaniu Bożemu.

Karoli1908 Hu 19. Tudjuk pedig, [13†] hogy a mit a törvény mond, azoknak mondja, a kik a törvény alatt vannak; hogy minden száj bedugassék, és az egész világ Isten ítélete alá essék.

RuSV1876 19 Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред

БКуліш 19. Знаємо ж, що скільки закон говорить, тим, що під законом, говорить, щоб усякі уста загородились, і винен був увесь сьвіт Богові;

Богом,

FI33/38 20 sentähden, ettei mikään liha tule hänen edessään vanhurskaaksi lain teoista; sillä lain kautta tulee synnin tunto.

Biblia1776 20. Sentähden ettei yksikään liha taida lain töiden kautta hänen edessänsä vanhurskautetuksi tulla; sillä lain kautta synnin tunto tulee.

UT1548 20. Senteden/ ettei yxiken Liha taidha Lain töiden cautta henen edhessens Wanhurskaxi tulla. Sille ette Lain lepitze waan Synnin tundemus tule. (Sen tähden/ ettei yksikään liha taida lain töiden kautta hänen edessänsä wanhurskaaksi tulla. Sillä että lain läwitse waan synnin tuntemus tule.)

TKIS 20 koska yksikään liha ei Hänen edessään tule vanhurskaaksi lain teoista, sillä lain kautta tulee synnin tunto.

CPR1642 20. Ettei yxikän Liha taida Lain töiden cautta hänen edesäns wanhurscaxi tulla: sillä ainoastans Lain cautta synnin tundo tule.

Gr-East 20. διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

Text Receptus 20. διοτι εξ εργων νομου ου δικαιωθησεται πασα σαρξ ενωπιον αυτου δια γαρ νομου επιγνωσις αμαρτιας 20. dioti eks ergon nomou ou dikaiothesetai pasa sarks enopion autou

dia gar nomoυ epignosis amartias

MLV19 20 because every flesh will not be made righteous in his sight from the works of (the) law; for* through (the) law (comes) the full knowledge of sin.

KJV 20. Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

Dk1871 20. Derfor kan intet Kjød blive retfærdiggjort for ham ved Lovens Gjerninger; thi ved Loven kommer Syndens Erkjendelse.

KXII 20. Derföre, att intet kött kan af lagsens gerningar varda rättfärdigt för honom; ty af lagen känner man syndena.

PR1739 20. Sepärrast et kässo teggudest ükski lihha ei moisteta temma ees öigeks; sest kässo läbbi tulleb patto tundminne.

LT 20. nes įstatymo darbais Jo akivaizdoje nebus išteisintas nė vienas žmogus. Per įstatymą tik pažįstame nuodėmę.

Luther1912 20. darum daß kein Fleisch durch des Gesetzes Werke vor ihm gerecht sein kann; denn durch das Gesetz kommt Erkenntnis der Sünde.

Ostervald-Fr 20. Parce que personne ne sera justifié devant lui par les ouvres de la loi; car c'est la loi qui donne la connaissance du péché.

RV'1862 20. Por tanto, por las obras de la ley ninguna carne se justificará delante de él;

SVV1750 20 Daarom zal uit de werken der wet geen vlees gerechtvaardigd worden, voor

porque por la ley es el conocimiento del pecado.

PL1881 20. Przeto z uczynków zakonu nie będzie usprawiedliwione żadne ciało przed oblicznością jego, gdyż przez zakon jest poznanie grzechu.

RuSV1876 20 потому что делами закона не оправдается пред Нимникакая плоть; ибо законом познается грех.

FI33/38 21 Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta laki ja profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia,

Biblia1776 21. Mutta nyt on se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilman lakia julistettu, lain ja prophetain kautta todistettu;

UT1548 21. Mutta nyt ilman Lain auttamata ombi se Wanhurskaus/ ioca Jumalan edes kelpa/ iulghistettu/ ia Lain ia Prophetain cautta todhistettu. (Mutta nyt ilman lain

Hem; want door de wet is de kennis der zonde.

Karoli1908 Hu 20. Annakokáért a törvénynek cselekedeteiből egy test sem igazul meg ő előtte: [14†] mert a bűn ismerete [15†] a törvény által vagyon.

БКуліш 20. тим що дїлами закону не оправдить ся всяке тїло перед Ним; через закон бо познаннє гріха.

TKIS 21 Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta laki ja profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia —

CPR1642 21. Mutta nyt on se wanhurscaus joca Jumalan edes kelpa ilman Lain awuta julistettu ja Lain ja Prophetain cautta todistettu.

auttamata ompi se wanhurskaus/ joka Jumalan edessä kelpaa/ julkistettu/ ja lain ja profeetain kautta todistettu.)

Gr-East 21. Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,

Text Receptus 21. νυνι δε χωρις νομου δικαιοσυνη θεου πεφανερωται μαρτυρουμενη υπο του νομου και των προφητων 21. nuni de choris nomou dikaiosune theou pefanerotai marturoumene upo tou nomou kai ton profeton

MLV19 21 But now (the) righteousness of God has been manifested separate from (the) law, being witnessed by the law and the prophets;

KJV 21. But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

Dk1871 21. Men nu er uden Loven Guds Retfærdighed aabenbaret, om hvilken er vidnet ved Loven og Propheterne.

KXII 21. Men nu är Guds rättfärdighet, utan lagsens tillhjelp, uppenbar vorden, bevist genom lagen och Propheterna;

PR1739 21. Agga nüüd on ilma kässota Jummalaöigus awwalikkuks sanud, mis

LT 21. Bet dabar, nepriklausomai nuo įstatymo, yra apreikštas Dievo teisumas,

käsk ja prohwetid tunnistawad.

Luther1912 21. Nun aber ist ohne Zutun des Gesetzes die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, offenbart und bezeugt durch das Gesetz und die Propheten.

RV'1862 21. Empero ahora, la justicia de Dios sin la ley se ha manifestado, testificada por la ley, y por los profetas:

PL1881 21. Lecz teraz bez zakonu sprawiedliwość Boża objawiona jest, mająca świadectwo z zakonu i z proroków;

RuSV1876 21 Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки,

FI33/38 22 se Jumalan vanhurskaus, joka uskon kautta Jeesukseen Kristukseen tulee

kurį paliudijo Įstatymas ir Pranašai,

Ostervald-Fr 21. Mais maintenant, la justice de Dieu a été manifestée sans la loi, la loi et les prophètes lui rendant témoignage;

SVV1750 21 Maar nu is de rechtvaardigheid Gods geopenbaard geworden zonder de wet, hebbende getuigenis van de wet en de profeten:

Karoli1908 Hu 21. Most pedig törvény nélkül jelent meg az Istennek igazsága, [16†] a melyről tanúbizonyságot tesznek a törvény és a prófféták; [17†]

БКуліш 21. Тепер же окроме закону правда Божа явилась, сьвідкована від закону й пророків;

TKIS 22 nimittäin 'Jeesuksen Kristuksen uskon' perusteella tuleva Jumalan vanhurskaus

kaikkiin ja kaikille, jotka uskovat; sillä ei ole yhtään erotusta.

Biblia1776 22. Se Jumalan vanhurskaus, (sanon minä), joka tulee Jesuksen Kristuksen uskon kautta, kaikkein tykö ja kaikkein päälle, jotka uskovat: sillä ei ole yhtään eroitusta.

UT1548 22. Se Jumalan Wanhurskaus (ma mine) ioca tule Iesusen Christusen vskosta/ caikein tyge/ ia caikein päle/ iotca vskouat. (Se Jumalan wanhurskaus (ma minä) joka tulee Jesuksen Kristuksen uskosta/ kaikkein tykö/ ja kaikkein päälle/ jotka uskowat.)

— kaikkia varten ja kaikille, jotka uskovat. Ei ole eroitusta.

CPR1642 22. Se Jumalan wanhurscaus (sanon minä) joca tule Jesuxen Christuxen uscosta caickein tygö ja caickein päälle jotca uscowat.

Gr-East 22. δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γάρ ἐστι διαστολή·

Text Receptus 22. δικαιοσυνη δε θεου δια πιστεως ιησου χριστου εις παντας και επι παντας τους πιστευοντας ου γαρ εστιν διαστολη 22. dikaiosυne de theou dia pisteos iesou christou eis pantas kai epi pantas tous pisteυontas ou gar estin diastole

MLV19 22 even (the) righteousness of God through faith of Jesus Christ toward all and upon all

KJV 22. Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and

those who believe; for* there is no distinction;

upon all them that believe: for there is no difference:

Dk1871 22. Guds Retfærdighed ved Jesu Christi Tro, for Alle og over Alle, som troe; thi der er ikke Fjorskjel.

KXII 22. Den Guds rättfärdighet, säger jag, som kommer af Jesu Christi tro, till alla, och öfver alla de som tro; ty här är ingen åtskilnad.

PR1739 22. Agga Jummala öigus saab awwalikkuks Jesusse Kristusse usso läbbi keikile, ja keikide peäle, kes uskwad: sest siin ep olle ühtegi wahhet.

LT 22. Dievo teisumas, tikėjimu į Jėzų Kristų duodamas visiems, kurie tiki. Nėra jokio skirtumo,

Luther1912 22. Ich sage aber von solcher Gerechtigkeit vor Gott, die da kommt durch den Glauben an Jesum Christum zu allen und auf alle, die da glauben.

Ostervald-Fr 22. La justice de Dieu, dis-je, par la foi en Jésus-Christ, pour tous ceux et sur tous ceux qui croient;

RV'1862 22. La justicia, digo, de Dios, que es por la fé de Jesu Cristo, para todos, y sobre todos los que creen en él; porque no hay diferencia;

SVV1750 22 Namelijk de rechtvaardigheid Gods door het geloof van Jezus Christus, tot allen, en over allen, die geloven; want er is geen onderscheid.

PL1881 22. Sprawiedliwość, mówię, Boża przez wiarę Jezusa Chrystusa ku wszystkim i na wszystkie wierzące; boć różności nie masz.

Karoli1908 Hu 22. Istennek igazsága pedig a Jézus Krisztusban való hit által mindazokhoz és mindazoknak, a kik hisznek. Mert nincs [18†] különbség,

RuSV1876 22 правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия,

БКуліш 22. правда ж Бога через віру Ісус-Христову усїм і на всїх віруючих; нема бо ріжницї:

FI33/38 23 Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla

TKIS 23 Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla,

Biblia1776 23. Sillä kaikki ovat he syntiä tehneet ja ei heillä ole mitään kerskattavaa Jumalan edessä.

CPR1642 23. Sillä ei täällä ole yhtän eroitusta caicki owat he syndiset ja ei he taida mistän kerscata Jumalan edes.

UT1548 23. Sille ettei täle ole ychten eroitusta * He ouat caiki pänes Synniset/ ia ei ole heille misten kerskamista Jumalan edes. (Sillä ettei tällä ole yhtään eroitusta He owat kaikki päännas syntiset/ ja ei ole heille mistään kerskaamista Jumalan edessä.)

Gr-East 23. πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 23. παντες γαρ ημαρτον και υστερουνται της δοξης του θεου 23.

pantes gar emarton kai υsterουntai tes dokses του theoυ

MLV19 23 for* all (have) sinned and come-short of the glory of God.

KJV 23. For all have sinned, and come short of the glory of God;

Dk1871 23. Alle have jo syndet, og dem fattes Ære for Gud,

KXII 23. Allesamman äro de syndare, och hafva intet berömma sig af för Gudi;

PR1739 23. Sest keik on patto teinud, ja on Jummala auust ilma.

LT 23. nes visi nusidėjo ir stokoja Dievo šlovės,

Luther1912 23. Denn es ist hier kein Unterschied: sie sind allzumal Sünder und mangeln des Ruhmes, den sie bei Gott haben sollten,

Ostervald-Fr 23. Car il n'y a point de distinction, puisque tous ont péché, et sont privés de la gloire de Dieu,

RV'1862 23. Por cuanto todos pecaron, y están destituidos de la gloria de Dios.

SVV1750 23 Want zij hebben allen gezondigd, en derven de heerlijkheid Gods;

PL1881 23. Albowiem wszyscy zgrzeszyli i nie dostaje im chwały Bożej.

Karoli1908 Hu 23. Mert mindnyájan vétkeztek, és szűkölködnek az Isten dicsősége nélkül.

RuSV1876 23 потому что все согрешили и лишены

БКуліш 23. всї бо згрішили, і лишені слави

славы Божией,

Божої,

FI33/38 24 ja saavat lahjaksi vanhurskauden hänen armostaan sen lunastuksen kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 24 ja heidät vanhurskautetaan lahjaksi Hänen armostaan sen lunastuksen perusteella, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 24. He tulevat ilman ansiotansa vanhurskaaksi, hänen armostansa, sen lunastuksen kautta, joka on Jesuksessa Kristuksessa,

CPR1642 24. Ja tulewat ilman ansiotans wanhurscaxi hänen armostans sen lunastuxen cautta cuin on Jesuxes Christuxes.

UT1548 24. Ja tuleuat ilman ansiotans Wanhurskaxi henen Armostans/ sen Lunastuxen cautta/ quin ombi Christuses Iesuses/ (Ja tulewat ilman ansiotansa wanhurskaaksi hänen armostansa/ sen lunastuksen kautta/ kuin ompi Kristuksessa Jesuksessa/)

Gr-East 24. δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 24. δικαιουμενοι δωρεαν τη αυτου χαριτι δια της απολυτρωσεως της εν χριστω ιησου 24. dikaioumenoi dorean te autou chariti dia tes apolutroseos tes en christo iesou

MLV19 24 (All those who believe,) being freely made righteous in his grace, through the redemption which (is) in Christ Jesus,

KJV 24. Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

Dk1871 24. og de blive retfærdiggjort uforskyldt af hans Naade, ved den Forløsning, som er i Christus Jesus,

KXII 24. Och varda rättfärdige utan förskyllan, af hans nåd, genom den förlossning som i Christo Jesu skedd är;

PR1739 24. Ja neid moistetakse temma armust öigeks ilma, se ärralunnastamisse läbbi, mis KRISTUSSE JESUSSE sees on.

LT 24. o išteisinami dovanai Jo malone dėl atpirkimo, kuris yra Jėzuje Kristuje.

Luther1912 24. und werden ohne Verdienst gerecht aus seiner Gnade durch die Erlösung, so durch Jesum Christum geschehen ist,

Ostervald-Fr 24. Et qu'ils sont justifiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est en Jésus-Christ,

RV'1862 24. Siendo justificados gratuitamente por su gracia, por la redención que es en Jesu Cristo.

SVV1750 24 En worden om niet gerechtvaardigd, uit Zijn genade, door de verlossing, die in Christus Jezus is;

PL1881 24. A bywają usprawiedliwieni darmo z łaski jego przez odkupienie, które się stało w Chrystusie Jezusie.

Karoli1908 Hu 24. Megigazulván ingyen az ő kegyelméből [19†] a Krisztus Jézusban való váltság által,

RuSV1876 24 получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе,

БКуліш 24. оправдають ся (ж) дармо благодаттю Його, викупленнєм, що в Христї Ісусї,

FI33/38 25 jonka Jumala on asettanut armoistuimeksi uskon kautta hänen vereensä, osoittaaksensa vanhurskauttaan, koska hän oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

TKIS 25 Hänet Jumala on Hänen verensä ansiosta asettanut uskolla omistettavaksi armoistuimeksi vanhurskautensa osoituksena, koska oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

Biblia1776 25. Jonka Jumala on armonistuimeksi asettanut, uskon kautta hänen veressänsä, osoittaaksensa sitä vanhurskautta, joka hänen edessänsä kelpaa, edelläkäyväisten syntein anteeksi antamisen kautta,

CPR1642 25. Jonga Jumala on armonistuimexi asettanut uscon cautta hänen weresäns. Joille hän sen wanhurscauden cuin hänen edesäns kelpa taridze sijnä että hän ne synnit andexi anda.

UT1548 25. Jonga Jumala on asettanut Armonstolixi/ sen Uskon lepitze henen Weresense/ Joille hen sen Wanhurskaudhen/ ioca henen edhesens kelpa/ osottapi/ sijnä/ ette Hen ne Synnit andexianda * (Jonka Jumala on asettanut armontuoliksi/ se uskon läpitse hänen weressänsä/ Joille hän sen wanhurskauden/

joka hänen edessänsä kelpaa/ osottaapi/ siinä/ että Hän ne synnit anteeksi antaa.)

Gr-East

25. ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων

Text Receptus

25. ον προεθετο ο θεος ιλαστηριον δια της πιστεως εν τω αυτου αιματι εις ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου δια την παρεσιν των προγεγονοτων αμαρτηματων 25. on proetheto o theos ilasterion dia tes pisteos en to autou aimati eis endeiksin tes dikaiosunes autou dia ten paresin ton progegonoton amartematon

MLV19

25 whom God purposed (as) an atonement through the faith in his blood in an example of his righteousness, because of the passing-over of the sins, having been done beforehand,

KJV

25. Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

Dk1871

25. hvilken Gud har fremstillet til en Forsoning formedelst Troen paa hans Blod for at vise sin Retfærdighed ved de forhen begangne Syndens Forlades i Guds

KXII

25. Hvilken Gud hafver satt för en nådastol, genom trona i hans blod, i hvilko han låter se sina rättfärdighet, i thy att han förlåter synderna, som blefna

Langmodighed;

voro under Guds tålamod;

PR1739 25. Kedda Jummal on enne seädnud leppitamisse kaneks usso läbbi temma werres, omma öigusse üllesnäitmisseks, et temma need pattud, mis enne ollid sündinud, ja mis Jummal sallis, ei arwand süüks,

LT 25. Dievas Jį paskyrė permaldavimo auka, veikiančia per tikėjimą Jo kraujo galia. Jis parodė savo teisumą tuo, kad, būdamas kantrus, nenubaudė už nuodėmes, padarytas anksčiau,

Luther1912 25. welchen Gott hat vorgestellt zu einem Gnadenstuhl durch den Glauben in seinem Blut, damit er die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt, darbiete in dem, daß er Sünde vergibt, welche bisher geblieben war unter göttlicher Geduld;

Ostervald-Fr 25. Que Dieu avait destiné à être une victime propitiatoire; par la foi, en son sang, afin de manifester sa justice par le pardon des péchés commis auparavant, pendant les jours de la patience de Dieu;

RV'1862 25. Al cual Dios ha propuesto por aplacamiento por la fé en su sangre, para manifestación de su justicia por la remisión de los pecados pasados, en la paciencia de Dios;

SVV1750 25 Welken God voorgesteld heeft tot een verzoening, door het geloof in Zijn bloed, tot een betoning van Zijn rechtvaardigheid, door de vergeving der zonden, die te voren geschied zijn onder de verdraagzaamheid Gods;

PL1881 25. Którego Bóg wystawił ubłaganiem

Karoli1908 25. Kit az Isten eleve rendelt [20†]

przez wiarę we krwi jego, ku okazaniu sprawiedliwości swojej przez odpuszczenie przedtem popełnionych grzechów w cierpliwości Bożej,

Hu engesztelő áldozatul, hit által, az ő vérében, hogy megmutassa az ő igazságát az előbb elkövetett bűnöknek elnézése miatt,

RuSV1876 25 которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде,

БКуліш 25. котрого предложив Бог на вблагальну жертву через віру в кров Його, щоб з'ясувати правду свою одпущеннєм прежнїх гріхів у довготерпінню Божому,

FI33/38 26 jumalallisessa kärsivällisyydessään, osoittaaksensa vanhurskauttaan nykyajassa, sitä, että hän itse on vanhurskas ja vanhurskauttaa sen, jolla on usko Jeesukseen.

TKIS 26 jumalallisen kärsivällisyytensä vuoksi, ja vanhurskautensa osoituksena nykyajassa, ollakseen itse vanhurskas ja vanhurskauttaakseen sen, *jolla on Jeesuksen usko*.

Biblia1776 26. Joita Jumala kärsinyt on, osoittaaksensa vanhurskauttansa tällä ajalla: että hän itse vanhurskas olis ja sen vanhurskaaksi tekis, joka Jesuksen uskosta on.

CPR1642 26. Jotca tähän saacka jäänet olit Jumalan kärsimisen ala että hän tällä ajalla taridzis sen wanhurscauden joca hänen edesäns kelpa että hän ainoa wanhurscas olis ja sen wanhurcaxi tekis joca Jesuxen uscosta on.

UT1548 26. iotca ienyet olit Jumalan kerssimisen

ala/ Ette hen telle aijalla osottais/ sen Wanhurskaudhen ioca henen edhesens kelpa Senpäle/ ette henen ainoan pite Wanhurskan oleman/ ia sen Wanhurskauttaman/ ioca Iesusen Uskosta on. (jotka jääneet olit Jumalan kärsimisen alla/ Että hän tällä ajalla osottaisi/ sen wanhurskauden joka hänen edessänsä kelpaa Sen päälle/ että hänen ainoan pitää wanhurskauden oleman/ ja sen wanhurskauttaman/ joka Jesuksen uskosta on.)

Gr-East

26. ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ, πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

Text Receptus

26. εν τη ανοχη του θεου προς ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου εν τω νυν καιρω εις το ειναι αυτον δικαιον και δικαιουντα τον εκ πιστεως ιησου 26. en te anoche tou theou pros endeiksin tes dikaiosunes autou en to nun kairo eis to einai auton dikaion kai dikaiounta ton ek pisteos iesou

MLV19

26 (in the forbearance of God), (even)

KJV

26. To declare, I say, at this time his

toward the example of his righteousness in this current time, *that* he may himself be righteous and (who is) making righteous the one from (the) faith of Jesus.

Dk1871 26. for at vise sin Retfærdighed paa den nærværende Tid, at han maa være retfærdig og gjøre den retfærdig, som er af Jesu Tro.

PR1739 26. Omma öigusse üllesnäitmisseks nüüd sel aial, et temma isse öige on, ja öigeks teeb sedda, kes Jesusse ussust on.

Luther1912 26. auf daß er zu diesen Zeiten darböte die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt; auf daß er allein gerecht sei und gerecht mache den, der da ist des Glaubens an Jesum.

RV'1862 26. Para manifestación de su justicia en este tiempo; para que él sea justo, y justificador del que cree en Jesús.

righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

KXII 26. Till att låta se i denna tiden sina rättfärdighet; på det han allena skall vara rättfärdig, och göra den rättfärdigan, som är af Jesu tro.

LT 26. ir parodė savo teisumą dabartiniu metu, pasirodydamas esąs teisus ir išteisinantis tą, kuris tiki Jėzų.

Ostervald-Fr 26. Afin, dis-je, de faire paraître sa justice dans ce temps-ci, afin d'être reconnu juste, et comme justifiant celui qui a la foi en Jésus.

SVV1750 26 Tot een betoning van Zijn rechtvaardigheid in dezen tegenwoordigen tijd; opdat Hij rechtvaardig zij, en rechtvaardigende dengene, die uit het geloof van Jezus is.

PL1881 26. Ku okazaniu sprawiedliwości swojej w teraźniejszym czasie, na to, aby on był sprawiedliwym i usprawiedliwiającym tego, który jest z wiary Jezusowej.

RuSV1876 26 во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да явится Он праведным и оправдывающимверующего в Иисуса.

FI33/38 27 Missä siis on kerskaaminen? Se on suljettu pois. Minkä lain kautta? Tekojenko lain? Ei, vaan uskon lain kautta.

Biblia1776 27. Kussa siis on kerskaus? Se on suljettu ulos. Minkä lain kautta? Töidenkö lain kautta? Ei, vaan uskon lain kautta.

UT1548 27. Cussa sis ombi nyt sinun Kerskauxes? Se on wlossuliettu. Minge Lain cautta? Töidhen Lain cautta? Ei/ Waan Uskon Lain cautta. (Kussa siis ompi nyt sinun kerskauksesi? Se on ulos suljettu. Minkä lain kautta? Töiden lain kautta? Ei/ waan

Karoli1908 Hu 26. Az Isten hosszútűrésénél fogva, az ő igazságának megbizonyítására, a mostani időben, hogy igaz legyen Ő és megigazítsa azt, a ki a Jézus hitéből való.

БКуліш 26. щоб з'ясувати (кажу) правду свою нинїшнього часу, щоб був Він праведний і оправдуючий, хто з віри Ісусової.

TKIS 27 Missä siis on kerskaus? Se on suljettu pois. Minkä lain nojalla? Tekojenko? Ei, vaan uskon lain nojalla.

CPR1642 27. CUsa sijs nyt on kerscaus? Se on pois. Mingä Lain cautta? Töiden Lain cautta? Ei waan uscon Lain cautta

uskon lain kautta.)

Gr-East 27. Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.

Text Receptus 27. που ουν η καυχησις εξεκλεισθη δια ποιου νομου των εργων ουχι αλλα δια νομου πιστεως 27. pou oun e kauchesis eksekleisthe dia poiou nomou ton ergon ouchi alla dia nomou pisteos

MLV19 27 Therefore where is the boasting? It was locked out. Through what law? Of works? No, but through (the) law of faith.

KJV 27. Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

Dk1871 27. Hvor er altsaa vor Roes? Den er udelukt. Formedelst hvilken Lov? Gjerningernes? Nei, men Formedelst Troens Lov.

KXII 27. Hvar är nu din berömmelse? Hon är utelyckt. Med hvad lag? Med gerningarnas lag? Nej; utan med trones lag.

PR1739 27. Kus nüüd on kiitleminne? se on otsas; Missugguse kässo läbbi? kas teggude kässo läbbi? ei mitte, waid usso kässo läbbi.

LT 27. Kur tada pagrindas girtis? Jis atmestas. Kokiu įstatymu? Darbų? Ne, tik tikėjimo įstatymu.

Luther1912 27. Wo bleibt nun der Ruhm? Er ist

Ostervald-Fr 27. Où est donc le sujet de se glorifier? Il

ausgeschlossen. Durch das Gesetz? Durch der Werke Gesetz? Nicht also, sondern durch des Glaubens Gesetz.

RV'1862 27. ¿Dónde, pues, está la jactancia? Es echada fuera. ¿Por cuál ley? ¿De las obras? No: sino por la ley de la fé.

PL1881 27. Gdzież tedy jest chluba? Odrzucona jest. Przez któryż zakon? Czyli uczynków? Nie, ale przez zakon wiary.

RuSV1876 27 Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры.

FI33/38 28 Niin päätämme siis, että ihminen vanhurskautetaan uskon kautta, ilman lain tekoja.

Biblia1776 28. Niin me siis sen siksi pidämme, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskon kautta, ilman lain töitä.

est exclu. Par quelle loi? Par la loi des ouvres? Non, mais par la loi de la foi.

SVV1750 27 Waar is dan de roem? Hij is uitgesloten. Door wat wet? Der werken? Neen, maar door de wet des geloofs.

Karoli1908 Hu 27. Hol van tehát a dicsekedés? Kirekesztetett. Mely törvény által? A cselekedeteké által? Nem; hanem a hit törvénye által. [21†]

БКуліш 27. Де ж величаннє? Виключене. Которим законом? учинків? Нї, а законом віри.

TKIS 28 Päätämme siis, että ihminen vanhurskautetaan uskon nojalla, ilman lain tekoja.

CPR1642 28. Nijn me sijs sen sixi pidämme että ihminen tule wanhurscaxi ilman Lain töitä ainoastans uscon cautta.

UT1548 28. Nin me sis sen sixi pidhemme/ ette Inhiminen wanhurskaxi tule/ ilman Lain töite/ sulan Uskon cautta. (Niin me siis sen siksi pidämme/ että ihminen wanhurskaaksi tule/ ilman lain töitä/ sulan uskon kautta.)

Gr-East 28. λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.

Text Receptus 28. λογιζομεθα ουν πιστει δικαιουσθαι ανθρωπον χωρις εργων νομου 28. logizometha oun pistei dikaiousthai anthropon choris ergon nomou

MLV19 28 Therefore, we are reasoning that a man is made righteous in faith separate from the works of (the) law.

KJV 28. Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

Dk1871 28. Derfor slutte vi, at Mennesket bliver retfærdiggjort ved Troen, uden Lovens Gjerninger.

KXII 28. Så hålle vi nu det, att menniskan varder rättfärdig af trone, utan lagsens gerningar.

PR1739 28. Sepärrast arwame meie, et innimenne öigeks saab usso läbbi, ilma kässo

LT 28. Mes įsitikinę, kad žmogus išteisinamas tikėjimu, be įstatymo darbų.

teggusitta.

Luther1912 28. So halten wir nun dafür, daß der Mensch gerecht werde ohne des Gesetzes Werke, allein durch den Glauben.

Ostervald-Fr 28. Nous concluons donc que l'homme est justifié par la foi, sans les ouvres de la loi.

RV'1862 28. Así que, concluimos ser el hombre justificado por fé sin las obras de la ley.

SVV1750 28 Wij besluiten dan, dat de mens door het geloof gerechtvaardigd wordt, zonder de werken der wet.

PL1881 28. Przetoż mamy za to, że człowiek bywa usprawiedliwiony wiarą bez uczynków zakonu.

Karoli1908 Hu 28. Azt tartjuk tehát, [22†] hogy az ember hit által igazul meg, a törvény cselekedetei nélkül.

RuSV1876 28 Ибо мы признаем, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона.

БКуліш 28. Думаємо оце, що чоловік оправдуєть ся вірою, без учинків по закону.

FI33/38 29 Vai onko Jumala yksistään juutalaisten Jumala? Eikö pakanainkin? On pakanainkin,

TKIS 29 Vai onko Hän vain juutalaisten Jumala? Eikö pakanainkin? On pakanainkin,

Biblia1776 29. Eli onko Jumala ainoastaan Juudalaisten Jumala? eikö hän ole myös pakanain

CPR1642 29. Eli ongo Jumala ainoastans Judalaisten Jumala? Eikö hän ole myös

Jumala? Tosin pakanainkin Jumala,

UT1548 29. Eli ongo Jumala waiwoin Judasten Jumala? Eikö hen mös ole Pacanain Jumala? Ja/ wissiste mös Pacanaidhen Jumala. (Eli onko Jumala waiwoin judasten Jumala? Eikö hän myös ole pakanain Jumala? Ja/ wissiste myös pakanaiden Jumala.)

pacanain Jumala? Ja totisest hän on pacanaingin Jumala.

Gr-East 29. ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον; οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,

Text Receptus 29. η ιουδαιων ο θεος μονον ουχι δε και εθνων ναι και εθνων 29. e ioudaion o theos monon ouchi de kai ethnon nai kai ethnon

MLV19 29 Or is God (the God) of Jews only and not (the God) of Gentiles also? Yes, of Gentiles also.

KJV 29. Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

Dk1871 29. Eller er Gud alene Jødernes Gud? mon ikke ogsaa Hedningernes? Jo, ogsaa Hedningernes.

KXII 29. Eller är Gud allenast Judarnas Gud? Är han ock icke Hedningarnas Gud? Jo visserliga, ock Hedningarnas;

PR1739 29. Woi on Jummal ükspäinis Juda-rahwa Jummal? eks ta ei olle ka pagganatte Jummal? töest temma on ka pagganatte Jummal.

LT 29. Argi Dievastiktai žydų Dievas? Ar Jis nėra ir pagonių? Taip, ir pagonių,

Luther1912 29. Oder ist Gott allein der Juden Gott? Ist er nicht auch der Heiden Gott? Ja freilich, auch der Heiden Gott.

Ostervald-Fr 29. Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs? Ne l'est-il pas aussi des Gentils? Oui, il l'est aussi des Gentils;

RV'1862 29. ¿Es Dios solamente Dios de los Judíos? ¿No es también Dios de los Gentiles? Cierto, él es también Dios de los Gentiles.

SVV1750 29 Is God een God der Joden alleen? en is Hij het niet ook der heidenen? Ja, ook der heidenen;

PL1881 29. Izali Bóg jest tylko Bogiem Żydów? izali też nie pogan? Zaiste i pogan.

Karoli1908 Hu 29. Avagy Isten csak a zsidóké-e? Avagy nem a pogányoké is? Bizony a pogányoké is. [23†]

RuSV1876 29 Неужели Бог есть Бог Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников,

БКуліш 29. Або Жидам Бог тільки, а й не поганам? Так, і поганам;

FI33/38 30 koskapa Jumala on yksi, joka vanhurskauttaa ympärileikatut uskosta ja

TKIS 30 koskapa on yksi Jumala, joka vanhurskauttaa ympärileikatut uskon

ympärileikkaamattomat uskon kautta.

Biblia1776 30. Että yksi on Jumala, joka ympärileikkauksen tekee vanhurskaaksi uskosta, ja esinahan uskon kautta.

UT1548 30. Sille ette yxi ainoa Jumala ombi/ ioca Ymberileickauxen wanhurskaxi teke Uskosta/ ia Esinahan vskon lepitze. (Sillä että yksi ainoa Jumala ompi/ joka ympärileikkauksen wanhurskaaksi tekee uskosta/ ja esinahan uskon läpitse.)

Gr-East 30. ἐπείπερ εἷς ὁ Θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.

MLV19 30 Since God is one, (it is he) who will be making righteous the circumcision out of faith and the uncircumcision through the faith.

perusteella ja ympärileikkaamattomat uskon nojalla.

CPR1642 30. Sillä yxi ainoa on Jumala joca ymbärinsleickauxen teke wanhurscaxi uscosta ja esinahan uscon cautta.

Text Receptus 30. επειπερ εις ο θεος ος δικαιωσει περιτομην εκ πιστεως και ακροβυστιαν δια της πιστεως 30. epeiper eis o theos os dikaiosei peritomen ek pisteos kai akroβυstian dia tes pisteos

KJV 30. Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

Dk1871 30. Efterdi der er een Gud, som vil retfærdiggjøre den Omskaarne ved Troen, og den Uomskaarne formedelst Troen.

KXII 30. Efter det en Gud är, som gör omskärelsen rättfärdig af trone, och förhudena genom trona.

PR1739 30. Sest et üksainus Jummal on, kes öigeks teeb usso seest sedda, kes on ümberleikatud, kes öigeks teeb usso läbbi sedda, kes on ümberleikamatta.

LT 30. nes tėra vienas Dievas, kuris per tikėjimą išteisins apipjaustytus ir per tikėjimą išteisins neapipjaustytus.

Luther1912 30. Sintemal es ist ein einiger Gott, der da gerecht macht die Beschnittenen aus dem Glauben und die Unbeschnittenen durch den Glauben.

Ostervald-Fr 30. Car il y a un seul Dieu, qui justifiera les circoncis par la foi, et les incirconcis par la foi.

RV'1862 30. Porque un Dios es de todos, el cual justificará de la fé la circuncisión, y por la fé a la incircuncisión.

SVV1750 30 Nademaal Hij een enig God is, Die de besnijdenis rechtvaardigen zal uit het geloof, en de voorhuid door het geloof.

PL1881 30. Ponieważ jeden jest Bóg, który usprawiedliwi obrzezkę z wiary i nieobrzezkę przez wiarę.

Karoli1908 Hu 30. Mivelhogy egy az Isten, a ki megigazítja a zsidót hitből és a pogányt hit [24†] által.

RuSV1876 30 потому что один Бог, Который

БКуліш 30. яко ж бо один Бог, що оправдує

оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру.

обрізаннє з віри і необрізаннє вірою.

FI33/38 31 Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon kautta? Pois se! Vaan me vahvistamme lain.

TKIS 31 Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon nojalla? Emme toki! Vaan me vahvistamme lain.

Biblia1776 31. Teemmekö me lain tyhjäksi uskon kautta? Pois se; vaan me vahvistamme lain.

CPR1642 31. Cuinga? Teemmäkö me Lain tyhjäxi uscon cautta? Pois se waan me wahwistamme Lain.

UT1548 31. Quingasta? Teemekö me Lain tyhiexi Uskon lepitze? Pois se Waan me * kijnitemme Lain. (Kuinkasta? Teemmekö me lain tyhjäksi uskon läwitse? Pois se waan me kiinnitämme lain.)

Gr-East 31. νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν.

Text Receptus 31. νομον ουν καταργουμεν δια της πιστεως μη γενοιτο αλλα νομον ιστωμεν 31. nomon oun katargoumen dia tes pisteos me genoito alla nomon istomen

MLV19 31 Therefore, do we do-away-with (the) law through the faith? Let it not happen!

KJV 31. Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we

But (through the faith,) we are establishing (the) law.

Dk1871 31. Afskaffe vi da Loven formedelst Troen? Det være langt fra! Nei, vi stadfæste Loven.

PR1739 31. Kas meie siis käsko tühjaks teme usso läbbi? Ei mitte, waid meie kinnitame käsko.

Luther1912 31. Wie? Heben wir denn das Gesetz auf durch den Glauben? Das sei ferne! sondern wir richten das Gesetz auf.

RV'1862 31. ¿Luego deshacemos la ley por la fé? En ninguna manera: ántes establecemos la ley.

PL1881 31. To tedy zakon niszczymy przez wiarę? Nie daj tego Boże! i owszem zakon stanowimy.

establish the law.

KXII 31. Göre vi då lagen om intet med trone? Bort det; utan vi upprättom lagen.

LT 31. O gal tikėjimu panaikiname įstatymą? Jokiu būdu! Priešingai, mes įstatymą įtvirtiname.

Ostervald-Fr 31. Anéantissons-nous donc la loi par la foi? Nullement! Au contraire, nous établissons la loi.

SVV1750 31 Doen wij dan de wet te niet door het geloof? Dat zij verre; maar wij bevestigen de wet.

Karoli1908 Hu 31. A törvényt tehát hiábavalóvá tesszük-é a hit által? Távol legyen! Sőt inkább a törvényt [25†] megerősítjük.

RuSV1876 31 Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.

БКуліш 31. То ми оце руйнуємо закон вірою? Нехай не буде (так). Ні, ми утверджуємо закон.

4 luku

Aabraham vanhurskautettiin uskon kautta, ja myös Daavid todistaa sen autuaaksi, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja 1 – 8; samoin pakanatkin vanhurskautetaan uskosta. sillä Aabraham vanhurskautettiin jo ollessaan ympärileikkaamaton 9 – 12 Siten hän tuli kaikkien uskovaisten isäksi 13 – 17; ja hänen luja uskonsa 18 – 22 on esikuvana meille, jotka samoin tulemme vanhurskaiksi uskosta 23 – 25.

FI33/38 1 Mitä me siis sanomme esi-isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?

Biblia1776 1. Mitäs me siis sanomme meidän isämme Abrahamin lihan puolesta löytäneen?

UT1548 1. MIteste me sis sanoma meiden Isen Abrahamin leunehexi Lihan polesta? (Mitä tästä me siis sanomme meidän isän Abrahamin löytäneeksi lihan puolesta.)

TKIS 1 Mitä siis sanomme esi-isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?

CPR1642 1. MItästä me sijs sanomma meidän Isäm Abrahamin Lihan puolesta löynnen?

Gr-East

1. Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα;

Text Receptus

1. τι ουν ερουμεν αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι κατα σαρκα 1. ti oυn eroυmen aβraam ton patera emon eυrekenai kata sarka

MLV19

1 Therefore what will we say, that Abraham, our father, according to (the) flesh, to have found?

KJV

1. What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

Dk1871

1. Hvad skulle vi da sige, at vor Fader Abraham vandt efter Kjødet?

KXII

1. Hvad säge vi då vår fader Abraham efter köttet hafva funnit?

PR1739

1. Mis meie siis peame ütlema, et meie issa Abraam on sanud lihha polest?

LT

1. O ką pasakysime gavus Abraomąmūsų protėvį pagal kūną?

Luther1912

1. Was sagen wir denn von unserm Vater Abraham, daß er gefunden habe nach dem Fleisch?

Ostervald-Fr

1. Quel avantage dirons-nous donc qu'Abraham, notre père, a obtenu selon la chair?

RV'1862

1. QUÉ, pues, diremos que halló Abraham nuestro padre según la carne?

SVV1750

1 Wat zullen wij dan zeggen, dat Abraham, onze vader, verkregen heeft naar het vlees?

PL1881 1. Cóż tedy, rzeczemy, znalazł Abraham, ojciec nasz według ciała?

RuSV1876 1 Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?

FI33/38 2 Sillä jos Aabraham on teoista vanhurskautettu, on hänellä kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.

Biblia1776 2. Sillä jos Abraham on töiden kautta vanhurskaaksi tullut, niin hänellä on kerskaamista, vaan ei Jumalan edessä.

UT1548 2. Sen me sanoma/ Jos Abraham on Töidhen cautta Wanhurskaxi tullut/ nin henelle ombi kylle kerskamista/ Waan ei Jumala' edes. (Sen me sanomme/ Jos Abraham on töiden kautta wanhurskaaksi tullut/ niin hänelle ompi kyllä kerskaamista/ Waan ei Jumalan edessä.)

Gr-East 2. εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,

Karoli1908 Hu 1. Mit mondunk tehát, hogy Ábrahám a mi atyánk nyert volna test szerint?

БКуліш 1. Що ж, скажемо, Авраам, отець наш, знайшов по тїлу?

TKIS 2 Jos näet Aabraham on tekojen perusteella vanhurskautettu, hänellä on kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.

CPR1642 2. Me sanomma: jos Abraham on töiden cautta wanhurscaxi tullut nijn hänellä on kyllä kerscamist waan ei Jumalan edes.

Text Receptus 2. ει γαρ αβρααμ εξ εργων εδικαιωθη

ἔχει καύχημα, ἀλλ᾽ οὐ πρὸς Θεόν.

εχει καυχημα αλλ ου προς τον θεον 2.
ei gar aβraam eks ergon edikaiothe echei kaυchema all oυ pros ton theon

MLV19 2 For* if Abraham was made righteous out of works, he has (grounds for) boasting, but not toward God.

KJV 2. For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God.

Dk1871 2. Thi dersom Abraham blev retfærdiggjort ved Gjerninger, har han Roes, men ikke for Gud.

KXII 2. Det säge vi: Är Abraham rättfärdig vorden af gerningarna, så hafver han det han må berömma sig af; men icke för Gudi.

PR1739 2. Sest kui Abraam teggudest on öigeks moistetud, siis on temmal kitust, agga mitte Jummala jures.

LT 2. Jei Abraomas būtų buvęs išteisintas darbais, jis turėtų kuo pasigirti, tik ne prieš Dievą.

Luther1912 2. Das sagen wir: Ist Abraham durch die Werke gerecht, so hat er wohl Ruhm, aber nicht vor Gott.

Ostervald-Fr 2. Car si Abraham a été justifié par les ouvres, il a sujet de se glorifier, mais non pas devant Dieu.

RV'1862 2. Porque si Abraham fué justificado por las obras, tiene de que gloriarse; mas no

SVV1750 2 Want indien Abraham uit de werken gerechtvaardigd is, zo heeft hij roem,

delante de Dios.

PL1881 2. Bo jeźli Abraham z uczynków jest usprawiedliwiony, ma się czem chlubić, ale nie u Boga.

RuSV1876 2 Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом.

FI33/38 3 Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi".

Biblia1776 3. Mutta mitä Raamattu sano: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.

UT1548 3. Mutta mite Ramattu sano? Abraham vskoi Jumalan/ ia se henelle wanhurskaudexi luettijn. (Mutta mitä Raamattu sanoo? Abraham uskoi Jumalaan/ ja se hänelle wanhurskaudeksi luettiin.)

maar niet bij God.

Karoli1908 Hu 2. Mert ha Ábrahám cselekedetekből igazult meg, van mivel dicsekedjék, de nem az Isten előtt.

БКуліш 2. Коли бо Авраам з учинків оправдив ся, має похвалу, та не перед Богом.

TKIS 3 Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi."

CPR1642 3. Mutta mitä Ramattu sano? Abraham uscoi Jumalan päälle ja se luettin hänelle wanhurscaudexi.

Gr-East

3. τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus

3. τι γαρ η γραφη λεγει επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 3. ti gar e grafe legei episteυsen de aβraam to theo kai elogisthe aυto eis dikaiosυnen

MLV19

3 For* what does the Scripture say? ‘And Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness.’ {Gen 15:6}

KJV

3. For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

Dk1871

3. Thi hvad siger Skriften? Abraham troede Gud, og det blev regnet ham til Retfærdighed.

KXII

3. Men hvad säger Skriften? Abraham trodde Gudi, och det vardt honom räknadt till rättfärdighet.

PR1739

3. Sest mis ütleb se kirri: Abraam on Jummalat usknud, ja se on temmale öigusseks arwatud.

LT

3. Bet ką sako Raštas? ‘‘Abraomas patikėjo Dievu, ir tai jam buvo įskaityta teisumu’’.

Luther1912

3. Was sagt denn die Schrift? "Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet."

Ostervald-Fr

3. Car que dit l'Écriture? Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice.

RV'1862

3. Porque, ¿qué dice la Escritura? Y creyó

SVV1750

3 Want wat zegt de Schrift? En Abraham

Abraham a Dios, y le fué imputado a justicia.

geloofde God, en het is hem gerekend tot rechtvaardigheid.

PL1881 3. Albowiem cóż Pismo mówi? Uwierzył Abraham Bogu i przyczytano mu to za sprawiedliwość.

Karoli1908 Hu 3. Mert mit mond az írás: Hitt [1†] pedig Ábrahám az Istennek, és tulajdoníttaték az ő néki igazságul.

RuSV1876 3 Ибо что говорит Писание? Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность.

БКуліш 3. Що бо писаннє глаголе? Увірував же Авраам Богові, і полїчено се йому за праведність.

FI33/38 4 Mutta töitä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta,

TKIS 4 Mutta töitä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.

Biblia1776 4. Mutta sille, joka työtä tekee, ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.

CPR1642 4. Mutta sille joca työtä teke ei maxeta palcka armosta waan ansiosta.

UT1548 4. Mutta sille ioca töte teke/ ei lueta palca Armosta/ waan welghasta. (Mutta sille joka työtä tekee/ ei lueta palkkaa armosta/ waan welasta.)

Gr-East 4. τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ

Text Receptus 4. τω δε εργαζομενω ο μισθος ου λογιζεται κατα χαριν αλλα κατα το

ὀφείλημα·

MLV19 4 Now to the one who is working, the reward is not counted according to favor, but according to debt.

Dk1871 4. Men den, som har Gjerninger at fremvise, tilregnes Lønnen ikke af Naade, men som Skyldighed:

PR1739 4. Agga sellele, kes teggusid teeb, ei arwata palka armo pärrast, waid wölla pärrast.

Luther1912 4. Dem aber, der mit Werken umgeht, wird der Lohn nicht aus Gnade zugerechnet, sondern aus Pflicht.

RV'1862 4. Empero al que obra, no se le cuenta la recompensa por gracia, sino por deuda.

οφειλημα 4. to de ergazomeno o misthos ου logizetai kata charin alla kata to ofeilema

KJV 4. Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

KXII 4. Men honom, som håller sig vid gerningarna, varder lönen icke räknad af nåd, utan af pligt.

LT 4. Tam, kuris dirba, atlyginimas nelaikomas malone, bet skola.

Ostervald-Fr 4. Or, le salaire de celui qui travaille, est regardé, non comme une grâce, mais comme une dette.

SVV1750 4 Nu dengene, die werkt, wordt het loon niet toegerekend naar genade, maar naar schuld.

PL1881 4. A robiącemu zapłata nie bywa przyczytana podług łaski, ale podług długu;

Karoli1908 Hu 4. Annak pedig, a ki munkálkodik, a jutalom nem tulajdoníttatik kegyelemből, hanem tartozás szerint; [2†]

RuSV1876 4 Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу.

БКуліш 4. Оце ж хто робить, нагорода не полїчуєть ся по благодатї, а по довгу.

FI33/38 5 mutta joka ei töitä tee, vaan uskoo häneen, joka vanhurskauttaa jumalattoman, sille luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi;

TKIS 5 Sille taas, joka ei töitä tee, vaan uskoo Häneen, joka vanhurskauttaa jumalattoman, luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi,

Biblia1776 5. Mutta joka ei työtä tee, vaan uskoo sen päälle, joka jumalattoman vanhurskaaksi tekee, hänen uskonsa luetaan hänelle vanhurskaudeksi.

CPR1642 5. Mutta joca ei työtä tee waan usco sen päälle joca jumalattoman wanhurscaxi teke hänen uscons luetan hänelle wanhurscaudexi.

UT1548 5. Mutta henelle ioca ei Töisse kijniripu/ waan vskopi sen päle/ ioca sen Jumalattoman wanhurskauttapi/ henen Uskonsa luetan henelle/ wanhurskaudhexi. (Mutta hänelle joka ei töissä kiinni riipu/ waan uskoopi sen päälle/ joka sen jumalattoman wanhurskauttaapi/ hänen uskonsa luetaan hänelle/

wanhurskaudeksi.)

Gr-East 5. τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,

Text Receptus 5. τω δε μη εργαζομενω πιστευοντι δε επι τον δικαιουντα τον ασεβη λογιζεται η πιστις αυτου εις δικαιοσυνην 5. to de me ergazomeno pisteυonti de epi ton dikaiounta ton aseβe logizetai e pistis aυtoυ eis dikaiosυnen

MLV19 5 But to the one who is not working, but believes on the one who makes righteous the ungodly, his faith is counted *for righteousness.

KJV 5. But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

Dk1871 5. den derimod, som ikke har Gjerninger, men troer paa ham, som retfærdiggjør Synderen, regnes hans Tro til Retfærdighed;

KXII 5. Men honom, som icke håller sig vid gerningarna, utan tror på honom som den ogudaktiga gör rättfärdigan, hans tro varder honom räknad till rättfärdighet;

PR1739 5. Agga kes teggusid ei te, waid ussub selle sisse, kes sedda jummakartmatta öigeks moistab, sellele arwatakse temma usk

LT 5. O tam, kuris nedirba, bet tiki Tuo, kuris išteisina bedievį, jo tikėjimas įskaitomas jam teisumu.

öigusseks.

Luther1912 5. Dem aber, der nicht mit Werken umgeht, glaubt aber an den, der die Gottlosen gerecht macht, dem wird sein Glaube gerechnet zur Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 5. Mais pour celui qui ne travaille point, mais qui croit en celui qui justifie le pécheur, sa foi lui est imputée à justice.

RV'1862 5. Mas al que no obra, sino cree en aquel que justifica al impío, su fé le es contada por justicia.

SVV1750 5 Doch dengene, die niet werkt, maar gelooft in Hem, Die den goddeloze rechtvaardigt, wordt zijn geloof gerekend tot rechtvaardigheid.

PL1881 5. Nie robiącemu zaś, lecz wierzącemu w tego, który usprawiedliwia niepobożnego, przyczytana bywa wiara jego za sprawiedliwość.

Karoli1908 Hu 5. Ellenben annak, a ki nem munkálkodik, hanem hisz abban, a ki az istentelent megigazítja, az ő hite tulajdoníttatik igazságul. [3†]

RuSV1876 5 А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность.

БКуліш 5. Хто ж не робить, а вірує в Оправдуючого нечестивого, віра його полїчуєть ся за праведність.

FI33/38 6 niinkuin myös Daavid ylistää autuaaksi sitä ihmistä, jolle Jumala lukee

TKIS 6 niin kuin Daavidkin puhuu sen ihmisen autuaaksi ylistämisestä, jolle Jumala

vanhurskauden ilman tekoja:

Biblia1776 6. Niinkuin myös David sanoo: autuus on sen ihmisen, jolle Jumala vanhurskauden lukee ilman töitä:

UT1548 6. Ninquin mös Dauid sanopi/ Ette autuahus on ainostans sen Inhimisen/ iolle Jumala tygelukepi wanhurskaudhen/ ilman Töidhen apua/ coska hen sano. (Niinkuin myös Dawid sanoopi/ Että autuus on ainoastansa sen ihmisen/ jolle Jumala tykö lukeepi wanhurskauden/ ilman töiden apua/ koska hän sanoo.)

Gr-East 6. καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·

MLV19 6 Just-as David also says (concerning) the good-fortune of the man to whom God

lukee vanhurskauden ilman tekoja:

CPR1642 6. Nijncuin Dawid sano: Autuus on ainoastans sen ihmisen jonga Jumala ilman töiden awuta wanhurscaxi luke cosca hän sano:

Text Receptus 6. καθαπερ και δαβιδ λεγει τον μακαρισμον του ανθρωπου ω ο θεος λογιζεται δικαιοσυνην χωρις εργων 6. kathaper kai daβid legei ton makarismon tou anthropou o o theos logizetai dikaiosυnen choris ergon

KJV 6. Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God

counts righteousness separate from works,

Dk1871 6. ligesom og David priser det Menneske saligt, hvilket Gud tilregner Retfærdighed uden Gjerninger:

PR1739 6. Nenda kui ka Tawet sedda innimest ütleb önsa ollewad, kellele Jummal omma öigust temma ommaks arwab ilma teggusitta:

Luther1912 6. Nach welcher Weise auch David sagt, daß die Seligkeit sei allein des Menschen, welchem Gott zurechnet die Gerechtigkeit ohne Zutun der Werke, da er spricht:

RV'1862 6. Como también David describe la bienaventuranza del hombre, al cual Dios imputa justicia sin las obras,

PL1881 6. Jako i Dawid powiada, że błogosławieóstwo człowieka jest, któremu Bóg przyczyta sprawiedliwość bez

imputeth righteousness without works,

KXII 6. Såsom ock David säger, att saligheten är dens menniskos, hvilko Gud tillräknar rättfärdighetena, utan gerningar.

LT 6. Taip ir Dovydas skelbia palaiminimą žmogui, kuriam Dievas be darbų įskaito teisumą:

Ostervald-Fr 6. C'est ainsi que David exprime le bonheur de l'homme à qui Dieu impute la justice sans les ouvres:

SVV1750 6 Gelijk ook David den mens zalig spreekt, welken God de rechtvaardigheid toerekent zonder werken;

Karoli1908 Hu 6. A mint Dávid is boldognak mondja azt az embert, a kinek az Isten igazságot tulajdonít cselekedetek nélkül.

uczynków, mówiąc:

RuSV1876 6 Так и Давид называет блаженным человека, которому Богвменяет праведность независимо от дел:

БКуліш 6. Яко ж і Давид глаголе про блаженство чоловіка, котрому полїчує Бог праведність без учинків:

FI33/38 7 Autuaat ne, joiden rikokset ovat anteeksi annetut ja joiden synnit ovat peitetyt!

TKIS 7” Autuaat ne, joitten rikkomukset ovat anteeksi annetut ja joitten synnit ovat peitetyt!

Biblia1776 7. Autuaat ovat ne, joidenka vääryydet ovat anteeksi annetut, ja joidenka synnit peitetyt ovat.

CPR1642 7. Autuat owat ne joidenga wäärydet owat andexiannetut:

UT1548 7. Autuat ouat ne/ ioinenga wärydhet ouat andexiannetudh/ (Autuaat owat ne/ joinenka wääryydet owat anteeksiannetut/)

Gr-East 7. μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·

Text Receptus 7. μακαριοι ων αφεθησαν αι ανομιαι και ων επεκαλυφθησαν αι αμαρτιαι 7. makarioi on afethesan ai anomiai kai on epekalυfthesan ai amartiai

MLV19 7 (saying), ‘Those whose lawlessnesses are

KJV 7. Saying, Blessed are they whose

forgiven and whose sins are covered are fortunate.

Dk1871 7. salige de, hvis Overtrædelser ere forladte, og hvis Synder ere skjulte;

PR1739 7. Önsad on need , kelle üllekohhus keik on andeks antud, ja kelle pattud on kinnikaetud.

Luther1912 7. "Selig sind die, welchen ihre Ungerechtigkeiten vergeben sind und welchen ihre Sünden bedeckt sind!

RV'1862 7. Diciendo: Bienaventurados aquellos, cuyas iniquidades son perdonados, y cuyos pecados son cubiertos.

PL1881 7. Błogosławieni, których odpuszczone są nieprawości, a których zakryte są grzechy;

iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

KXII 7. Salige äro de, som deras orättfärdigheter äro förlåtna, och deras synder äro öfverskylda.

LT 7. ‘‘Palaiminti, kurių nusikaltimai atleisti, kurių nuodėmės uždengtos;

Ostervald-Fr 7. Heureux ceux dont les iniquités sont pardonnées, et les péchés couverts!

SVV1750 7 Zeggende: Zalig zijn zij, welker ongerechtigheden vergeven zijn, en welker zonden bedekt zijn;

Karoli1908 Hu 7. Boldogok, a kiknek megbocsáttattak az [4†] ő hamisságaik, és a kiknek elfedeztettek az ő bűneik.

RuSV1876 7 Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты.

БКуліш 7. Блаженні, кому відпущено беззаконня, і кому прикрито гріхи.

FI33/38 8 Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!"

TKIS 8 Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!"

Biblia1776 8. Autuas on se mies, jolle Jumala ei syntiä lue.

CPR1642 8. Ja joidenga synnit peitetyt owat: autuas on se mies jolle Jumala ei syndiä lue.

UT1548 8. Ja ioinenga Synnit peitetyd ouat. Autuas on se Mies iolle Jumala ei ycte' syndi tygeluge. (Ja joinenka synnit peitetyt owat. Autuas on se mies jolle Jumala ei yhtään syntiä tykö lue.)

Gr-East 8. μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.

Text Receptus 8. μακαριος ανηρ ω ου μη λογισηται κυριος αμαρτιαν 8. makarios aner o ou me logisetai kurios amartian

MLV19 8 (The) man to whom the Lord should never count sin, is fortunate.’ {Psa 32:1,2}

KJV 8. Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

Dk1871 8. salig den Mand, hvem Herren ikke vil tilregne Synd.

KXII 8. Salig är den man, som Gud ingen synd tillräknar.

PR1739 8. Önnis on se mees, kennele Jummal patto ei arwa süüks.

Luther1912 45. 4. 8. Selig ist der Mann, welchem Gott die Sünde nicht zurechnet!"

RV'1862 8. Bienaventurado el varón al cual el Señor no imputará pecado.

PL1881 8. Błogosławiony mąż, któremu Pan grzechu nie przyczyta.

RuSV1876 8 Блажен человек, которому Господь не вменит греха.

FI33/38 9 Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja, vai eikö ympärileikkaamattomiakin? Sanommehan: "Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi".

Biblia1776 9. Lieneekö siis tämä autuus ainoastaan ympärileikkaukselle tullut, elikkä myös

LT 8. palaimintas žmogus, kuriam Viešpats nuodėmės neįskaito!‘‘

Ostervald-Fr 8. Heureux l'homme à qui le Seigneur n'imputera point le péché!

SVV1750 8 Zalig is de man, welken de Heere de zonden niet toerekent.

Karoli1908 Hu 8. Boldog ember az, a kinek az Úr bűnt nem tulajdonít.

БКуліш 8. Блажен чоловік, котрому не полїчить Господь гріха.

TKIS 9 Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja vai myös ympärileikkaamattomia? Sanommehan, että Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.

CPR1642 9. Lienekö tämä autuus ainoastans ymbärinsleickauxelle tullut elickä

esinahalle? Niinpä me sanomme: Abrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.

esinahalle? Nijmbä me sanomma: Abrahamille luettin hänen uscons wanhurscaudexi.

UT1548 9. Lienekö teme Autuahus waiwoin Ymberileickauxen ylitzetullut/ eli mös ylitze Esinahan? Nimbe me sanoma/ ette Abrahamille oli henen Uskons Wanhurskaudhexi luettu. (Lieneekö tämä autuus waiwoin ympärileikkauksen ylitse tullut/ eli myös ylitse esinahan? Niinpä me sanomme/ että Abrahamille oli hänen uskonsa wanhurskaudeksi luettu.)

Gr-East 9. ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 9. ο μακαρισμος ουν ουτος επι την περιτομην η και επι την ακροβυστιαν λεγομεν γαρ οτι ελογισθη τω αβρααμ η πιστις εις δικαιοσυνην 9. o makarismos oυn oυtos epi ten peritomen e kai epi ten akroβυstian legomen gar oti elogisthe to aβraam e pistis eis dikaiosυnen

MLV19 9 Therefore (is) this good-fortune upon the circumcision or also upon the

KJV 9. Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the

uncircumcision? For* we say that (his) faith was counted to Abraham *for righteousness.

Dk1871 9. Tilhører da denne Salighed Omskærelsen alene, eller ogsaa Forhuden? Vi sige jo, at Troen blev regnet Abraham til Retfærdighed.

PR1739 9. Kas nüüd sesinnane önnistus on selle pärralt, kes on ümberleikatud, ehk ka selle pärralt, kes on ümberleikamatta? sest meie ütleme, et Abraamile usk on öigusseks arwatud.

Luther1912 9. Nun diese Seligkeit, geht sie über die Beschnittenen oder auch über die Unbeschnittenen? Wir müssen ja sagen, daß Abraham sei sein Glaube zur Gerechtigkeit gerechnet.

RV'1862 9. ¿Esta bienaventuranza pues viene solamente sobre la circuncisión, o también

uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

KXII 9. Månn nu denna saligheten allenast vara kommen öfver omskärelsen, eller ock öfver förhudena? Vi säge ju, att Abrahe vardt tron räknad till rättfärdighet.

LT 9. Ar šis palaiminimas taikomas tik apipjaustytiesiems, ar taip pat ir neapipjaustytiesiems? Mes sakėme, kad Abraomui tikėjimas buvo įskaitytas teisumu.

Ostervald-Fr 9. Ce bonheur donc, n'est-il que pour les circoncis? Ou est-il aussi pour les incirconcis? car nous disons que la foi d'Abraham lui fut imputée à justice.

SVV1750 9 Deze zaligspreking dan, is die alleen over de besnijdenis, of ook over de

sobre la incircuncisión? porque decimos que a Abraham fué contada la fé por justicia.

voorhuid? Want wij zeggen, dat Abraham het geloof gerekend is tot rechtvaardigheid.

PL1881 9. To tedy błogosławieóstwo tylko na obrzezkę przychodzi, czy też na nieobrzezkę? Gdyż mówimy, iż wiara Abrahamowi jest przyczytana za sprawiedliwość.

Karoli1908 Hu 9. Ez a boldogság tehát a zsidónak, vagy a pogánynak is tulajdoníttatik-é? Mert azt mondjuk, hogy Ábrahámnak a hit tulajdoníttaték igazságul.

RuSV1876 9 Блаженство сие относится к обрезанию, или к необрезанию? Мыговорим, что Аврааму вера вменилась в праведность.

БКуліш 9. Чи блаженство ж се на обрізаннє, чи й на необрізаннє? глаголемо бо, що полїчено Авраамові віру за праведність.

FI33/38 10 Kuinka se sitten siksi luettiin? Hänen ollessaanko ympärileikattuna vai ympärileikkaamatonna? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamatonna.

TKIS 10 Miten se sitten luettiin? Hänen ollessaan ympärileikattuna vai ympärileikkaamatonna? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamatonna.

Biblia1776 10. Kuinkas se hänelle luettiin: koska hän oli ympärileikkauksessa, eli esinahassa? Ei ympärileikkauksessa, vaan esinahassa,

CPR1642 10. Cuingasta se hänelle luettin? ymbärinsleickauxes eli esinahas? Ei ymbärinsleickauxes waan esinahas.

UT1548 10. Quinga hen sis henelle tygeluettin? Coska hen oli Ymberileickauxes/ eli Esinahas? Ei Ymberileickauxes/ waan Esinahasa. (Kuinka hän siis hänelle tykö luettiin? Koska hän oli ympärileikkauksessa/ eli esinahassa? Ei ympärileikkauksessa/ waan esinahassa.)

Gr-East 10. πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ᾽ ἐν ἀκροβυστίᾳ·

Text Receptus 10. πως ουν ελογισθη εν περιτομη οντι η εν ακροβυστια ουκ εν περιτομη αλλ εν ακροβυστια 10. pos oun elogisthe en peritome onti e en akroβυstia ouk en peritome all en akroβυstia

MLV19 10 Therefore how was it counted? (While) being in circumcision or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

KJV 10. How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

Dk1871 10. Hvorledes blev den ham da tilregnet? da han var omskaaren, eller da han havde Forhud? Ikke da han var omskaaren, men da han havde Forhud.

KXII 10. Huru blef hon honom då tillräknad? När han var i omskärelsen, eller när han var i förhudene? Icke i omskärelsen, utan i förhudene.

PR1739 10. Kuidas on se siis arwatud? kui temma ümberleikatud, ehk ümberleikamatta olli? ei mitte, kui ta ümberleikatud, waid kui ta ümberleikamatta olli.

LT 10. Kokiu būdu? Jam esant apipjaustytam ar neapipjaustytam? Ne po apipjaustymo, bet prieš apipjaustymą.

Luther1912 10. Wie ist er ihm denn zugerechnet? Als er beschnitten oder als er unbeschnitten war? Nicht, als er beschnitten, sondern als er unbeschnitten war.

Ostervald-Fr 10. Mais quand lui a-t-elle été imputée? Est-ce lorsqu'il a été circoncis, ou lorsqu'il ne l'était pas? Ce n'a point été après la circoncision, mais avant.

RV'1862 10. ¿Cómo pues le fué contada? ¿estando él en la circuncisión o en la incircuncisión? no en la circuncisión, sino en la incircuncisión.

SVV1750 10 Hoe is het hem dan toegerekend? Als hij in de besnijdenis was, of in de voorhuid? Niet in de besnijdenis, maar in de voorhuid.

PL1881 10. Jakoż mu tedy jest przyczytano? Gdy był w obrzezce, czyli w nieobrzezce? Nie w obrzezce, ale w nieobrzezce.

Karoli1908 Hu 10. Miképen tulajdoníttaték tehát? Körülmetélt vagy körülmetéletlen állapotában? Nem körülmetélt, hanem körülmetéletlen állapotában.

RuSV1876 10 Когда вменилась? по обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до

БКуліш 10. Як же полїчено йому? чи як він в обрізанню був, чи в необрізанню? Не в

обрезания.

FI33/38 11 Ja hän sai ympärileikkauksen merkin sen uskonvanhurskauden sinetiksi, joka hänellä oli ympärileikkaamatonna, että hänestä tulisi kaikkien isä, jotka ympärileikkaamattomina uskovat, niin että vanhurskaus heillekin luettaisiin;

Biblia1776 11. Ja hän sai ympärileikkauksen merkin vahvistukseksi, että hän oli uskon kautta vanhurkaaksi tehty, joka hänellä esinahassa oli, että hänen piti oleman kaikkein uskovaisten isä esinahassa, että se niillekin vanhurskaudeksi luettaisiin,

UT1548 11. Mutta sen Ymberileckauxen Merckin hen otti Insiglixi ette hen oli wanhurskaxi techty vskon cautea/ ioca henelle oli Esinahasa/ Senpäle/ ette henen piti oleman caikein vskolisten Ise/ iotca Esinahasa vskoit/ ette se sama pidheis mös heille Wanhurskaudhexi tygeluettaman. (Mutta

обрізанню, а в необрізанню.

TKIS 11 Mutta hän sai ympärileikkauksen merkin sen uskonvanhurskauden sinettinä, joka hänellä oli ympärileikkaamatonna, ollakseen kaikkien niitten isä, jotka ympärileikkaamatonna uskovat, jotta vanhurskaus heillekin luettaisiin,

CPR1642 11. Mutta ymbärinsleickauxen merkin otti hän wahwistuxexi että hän oli uscon cautta wanhurscaxi tehty joca hänellä esinahas oli että hänen piti oleman caickein Isä jotca esinahasa uscoit että se nijllekin pidäis wanhurscaudexi luettaman.

sen ympärileikkauksen merkin hän otti insigliksi että hän oli wanhurskaudeksi tehty uskon kautta/ joka hänellä oli esinahassa/ Senpäälle/ että hänen piti oleman kaikkein uskollisten isä/ jotka esinahassa uskoit/ että se sama pitäisi myös heille wanhurskaudeksi tykö luettaman.)

Gr-East

11. καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι᾽ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην,

Text Receptus

11. και σημειον ελαβεν περιτομης σφραγιδα της δικαιοσυνης της πιστεως της εν τη ακροβυστια εις το ειναι αυτον πατερα παντων των πιστευοντων δι ακροβυστιας εις το λογισθηναι και αυτοις την δικαιοσυνην 11. kai semeion elaβen peritomes sfragida tes dikaiosυnes tes pisteos tes en te akroβυstia eis to einai auton patera panton ton pisteυonton di akroβυstias eis to logisthenai kai auτois ten dikaiosυnen

MLV19

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith of which (he had) in the

KJV

11. And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being

uncircumcision, *that* he might be the father of all those who believe, (even) through uncircumcision, *that* righteousness might also be counted to them; {Gen 17:10}

uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

Dk1871 11. Og han annammede Omskærelsens Tegn som en Befaling paa den Retfærdighed ved Troen, hvilken han havde som uomskaaren, saa at han skulde være Fædre til alle dem, som troe uden at være omskaarne, at Retfærdighed maa vorde ogsaa dem tilregnet,

KXII 11. Men han tog omskärelsens tecken för ett insegel till trones rättfärdighet, hvilka han hade i förhudene; att han skulle vara allas deras fader, som i förhudene trodde, att sådant skulle ock räknas dem för rättfärdighet;

PR1739 11. Ja ümberleikamisse tähhe sai temma usso öigusse kinnitusseks, mis temmal olli ümberleikamatta pölwes, et ta piddi ollema keikide issa, kes ümberleikamatta pölwes uskwad, et se neile piddi öigusseks arwatama;

LT 11. Jis gavo apipjaustymo žymę kaip antspaudą tikėjimo teisumo, kurį turėjo, būdamas dar neapipjaustytas. Taip jis tapo tėvu visiems tikintiesiems iš neapipjaustytųjų, kad ir jiems būtų įskaitytas teisumas,

Luther1912 11. Das Zeichen der Beschneidung empfing er zum Siegel der Gerechtigkeit des

Ostervald-Fr 11. Et il reçut le signe de la circoncision, comme un sceau de la justice de la foi

Glaubens, welchen er hatte, als er noch nicht beschnitten war, auf daß er würde ein Vater aller, die da glauben und nicht beschnitten sind, daß ihnen solches auch gerechnet werde zur Gerechtigkeit;

qu'il avait eue, étant incirconcis; afin d'être le père de tous ceux qui croient quoique incirconcis; et que la justice leur fût aussi imputée;

RV'1862 11. Y recibió el signo de la circuncisión, por sello de la justicia de la fé que tuvo siendo aun incircunciso; para que fuese padre de todos los creyentes, aunque no sean circuncidados; para que también a ellos les sea contado por justicia:

SVV1750 11 En hij heeft het teken der besnijdenis ontvangen tot een zegel der rechtvaardigheid des geloofs, die hem in de voorhuid was toegerekend: opdat hij zou zijn een vader van allen, die geloven in de voorhuid zijnde, ten einde ook hun de rechtvaardigheid toegerekend worde;

PL1881 11. I przyjął znak obrzezki za pieczęć sprawiedliwości onej wiary, która była w nieobrzezce, na to, aby był ojcem wszystkich wierzących w nieobrzezce, aby i onym przyczytana była sprawiedliwość;

Karoli1908 Hu 11. És a körülmetélkedés jegyét körülmetéletlenségében tanusított hite igazságának pecsétjéül nyerte: hogy atyja [5†] legyen mindazoknak, a kik körülmetéletlen létökre [6†] hisznek, hogy azoknak is tulajdoníttassék az igazság;

RuSV1876 11 И знак обрезания он получил, как печать праведности через веру, которую

БКуліш 11. І знак обрізання прийняв, яко печать праведности (тієї) віри, що в

имел в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность,

необрізанню, щоб бути йому отцем усїх віруючих через необрізаннє, щоб полїчено й тим за праведність,

FI33/38 12 ja että hänestä tulisi myöskin ympärileikattujen isä, niiden, jotka eivät ainoastaan ole ympärileikattuja, vaan myös vaeltavat sen uskon jälkiä, mikä meidän isällämme Aabrahamilla oli jo ympärileikkaamatonna.

TKIS 12 ja ympärileikattujen isä, niitten jotka eivät ainoastaan ole ympärileikatut, vaan myös (niitten jotka) vaeltavat sen uskon jälkiä, joka isällämme Aabrahamilla oli ympärileikkaamatonna.

Biblia1776 12. Ja hän tulis myös ympärileikkauksen isäksi, ei ainoasti niiden, jotka ympärileikatuista syntyneet ovat, mutta myös niiden, jotka sen uskon jälkiä vaeltavat, joka meidän isän Abrahamin esinahassa oli.

CPR1642 12. Ja hän tulis myös ymbärinsleickauxen Isäxi ei ainoastans nijden jotca ymbärinsleicatuista syndynet owat: mutta myös nijden jotca sen uscon jälkiä waeldawat joca meidän Isämme Abrahamin esinahas oli.

UT1548 12. Ja tulis mös Ymberileickauxen Isexi/ Ei waiwoin ninen/ iotca Ymberileickatuista syndynyet ouat/ Mutta mös ninen/ iotca waeldauat sen vskon Jelkije mödhen/ ioca oli meiden Isen Abrahamin Esinahasa. (Ja tulis myös ympärileikkauksen isäksi/ Ei waiwoin niiden/ jotka ympärileikatuista

syntyneet owat/ Mutta myös niiden/ jotka waeltawat sen uskon jälkiä myöten/ joka oli meidän isän Abrahamin esinahassa.)

Gr-East

12. καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

Text Receptus

12. και πατερα περιτομης τοις ουκ εκ περιτομης μονον αλλα και τοις στοιχουσιν τοις ιχνεσιν της εν τη ακροβυστια πιστεως του πατρος ημων αβρααμ 12. kai patera peritomes tois ouk ek peritomes monon alla kai tois stoichousin tois ichnesin tes en te akroβυstia pisteos tou patros emon aβraam

MLV19

12 and (the) father of circumcision, to those not only from the circumcision, but to those who also are marching in the footprints of the faith of our father Abraham (which he had) in uncircumcision.

KJV

12. And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.

Dk1871

12. og Fader til de Omskaarne, til dem, som ikke alene have Omskærelse, men ogsaa vandre i den Troes Forspor, hvilken vor

KXII

12. Desslikes ock omskärelsens fader, icke dem allenast, som äro af omskärelsen, utan ock dem som vandra i trones

Fader Abraham havde som uomskaaren.

PR1739 12. Ja et ta piddi ollema nende ümberleikatud issa, ei mitte ükspäinis nende issa, kes on ümberleikatud, waid ka nende issa, kes käiwad selle usso jälgede sees, mis meie issa Abraamil olli, kui temma alles olli ümberleikamatta.

Luther1912 12. und würde auch ein Vater der Beschneidung, derer, die nicht allein beschnitten sind, sondern auch wandeln in den Fußtapfen des Glaubens, welcher war in unserm Vater Abraham, als er noch unbeschnitten war.

RV'1862 12. Y padre de la circuncisión, a los que no solamente son de la circuncisión, mas también siguen las pisadas de la fé de nuestro padre Abraham, que tenía ántes de ser circuncidado.

fotspår, som var i vår faders Abrahams förhud.

LT 12. ir apipjaustymo tėvu tiems, kurie ne tik apipjaustyti, bet ir vaikšto mūsų tėvo Abraomo tikėjimo pėdomis, kurį jis turėjo, būdamas dar neapipjaustytas.

Ostervald-Fr 12. Et afin d'être aussi le père des circoncis, savoir, de ceux qui ne sont point seulement circoncis, mais encore qui suivent les traces de la foi, que notre père Abraham a eue avant d'être circoncis.

SVV1750 12 En een vader der besnijdenis, dengenen namelijk, die niet alleen uit de besnijdenis zijn, maar die ook wandelen in de voetstappen des geloofs van onzen vader Abraham, hetwelk in de voorhuid was.

PL1881 12. I aby był ojcem obrzezki, nie tylko tych, którzy są z obrzezki, ale też i tych, którzy chodzą stopami wiary ojca naszego Abrahama, która była w nieobrzezce.

Karoli1908 Hu 12. És hogy atyja legyen a körülmetélteknek is, azoknak, a kik nemcsak körülmetélkednek, hanem követik is a mi atyánknak Ábrahámnak körülmetéletlenségében tanusított hitének nyomdokait.

RuSV1876 12 и отцом обрезанных, не только принявших обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которую имел он в необрезании.

БКуліш 12. і отцем обрізання не тільки тим, що з обрізання, а й тим, хто ходить по слїдам віри, яку (мав) у необрізанню отець наш Авраам.

FI33/38 13 Sillä se lupaus, että Aabraham oli perivä maailman, ei tullut hänelle eikä hänen siemenelleen lain kautta, vaan uskonvanhurskauden kautta.

TKIS 13 Sillä lupaus, että Aabraham oli oleva maailman perillinen, ei tullut hänelle, eikä hänen jälkeläisilleen lain perusteella, vaan uskonvanhurskauden nojalla.

Biblia1776 13. Sillä se lupaus, että hänen piti maailman perilliseksi tuleman, ei ole Abrahamille eikä hänen siemenellensä lain kautta tapahtunut, vaan uskon vanhurskauden kautta.

CPR1642 13. Sillä ne lupauxet että hänen piti mailman perillisexi tuleman: ei ole Abrahamille eikä hänen siemenillens Lain cautta tapahtunet waan uscon wanhurscauden cautta:

UT1548 13. Sille ne Lupauxet/ Ette henen piti tuleman Maliman Perilisexi/ ei ole

tapachtanut Abrahamille/ ia henen Siemenillens Lain cautta/ Waan vskon wanhurskaudhen cautta. (Sillä ne lupaukset/ Että hänen piti tuleman maailman perilliseksi/ ei ole tapahtunut Abrahamille/ ja hänen siemenillensä lain kautta/ Waan uskon wanhurskauden kautta.)

Gr-East

13. οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, διὰ δικαιοσύνης πίστεως.

Text Receptus

13. ου γαρ δια νομου η επαγγελια τω αβρααμ η τω σπερματι αυτου το κληρονομον αυτον ειναι του κοσμου αλλα δια δικαιοσυνης πιστεως 13. ου gar dia nomou e epaggelia to aβraam e to spermati auτou to kleronomon auτon einai τou kosmou alla dia dikaiosυnes pisteos

MLV19

13 For* the promise (was) to Abraham, or to his seed, for him to be heir of the world, (but) not through (the) law, but through the righteousness of faith.

KJV

13. For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

Dk1871 13. Thi ikke formedelst Loven fik Abraham og hans Sæd den Forjættelse, at han skulde arve Verden, men formedelst Troens Retfærdighed.

KXII 13. Ty det löftet, att han skulle varda verldenes arfvinge, är icke skedt Abrahe och hans säd igenom lagen, utan igenom trones rättfärdighet.

PR1739 13. Sest se tootus, mis Abraamile ehk temma suggule on sanud, et ta piddi ma-ilma pärria ollema, ei olle mitte kässo läbbi, waid usso öigusse läbbi antud.

LT 13. Ne įstatymu rėmėsi Abraomui arba jo palikuonims duotas pažadas, kad paveldės pasaulį, bet tikėjimo teisumu.

Luther1912 13. Denn die Verheißung, daß er sollte sein der Welt Erbe, ist nicht geschehen Abraham oder seinem Samen durchs Gesetz, sondern durch die Gerechtigkeit des Glaubens.

Ostervald-Fr 13. En effet, la promesse d'avoir le monde pour héritage, n'a pas été faite à Abraham ou à sa postérité, par la loi, mais par la justice de la foi;

RV'1862 13. Porque no por la ley fué dada la promesa a Abraham, o a su simiente, que sería heredero del mundo, sino por la justicia de la fé.

SVV1750 13 Want de belofte is niet door de wet aan Abraham of zijn zaad geschied, namelijk, dat hij een erfgenaam der wereld zou zijn, maar door de rechtvaardigheid des geloofs.

PL1881 13. Albowiem nie przez zakon się stała obietnica Abrahamowi albo nasieniu jego,

Karoli1908 Hu 13. Mert nem a törvény által adatott az ígéret Ábrahámnak, vagy az ő magvának,

aby był dziedzicem świata, ale przez sprawiedliwość wiary.

hogy e világnak örököse lesz, hanem a hitnek igazsága által. [7†]

RuSV1876 13 Ибо не законом даровано Аврааму, или семени его, обетование – быть наследником мира, но праведностью веры.

БКуліш 13. Не по закону бо (було) обітуваннє Авраамові або насїнню його, що буде він наслїдником сьвіту, а по праведностї віри.

FI33/38 14 Sillä jos ne, jotka pitäytyvät lakiin, ovat perillisiä, niin usko on tyhjäksi tehty ja lupaus käynyt mitättömäksi.

TKIS 14 Jos näet lain seuraajat ovat perillisiä, niin usko on tehty tehottomaksi ja lupaus rauennut.

Biblia1776 14. Sillä jos ne, jotka laista ovat, ovat perilliset, niin usko on turha ja lupaus on hukkaan tullut.

CPR1642 14. Sillä jos ne jotca Laista owat owat perilliset nijn usco on turha ja lupaus on huckan tullut:

UT1548 14. Sille/ ios ne/ iotca Laista ouat/ periliset ouat/ Sijtte vsko o'bi turha/ ia se Lupaus ombi huckan tullut. (Sillä/ jos ne/ jotka laista owat/ perilliset owat/ Sitten usko ompi turha/ ja se lupaus ompi hukkaan tullut.)

Gr-East 14. εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ

Text Receptus 14. ει γαρ οι εκ νομου κληρονομοι κεκενωται η πιστις και κατηργηται η

ἐπαγγελία·

επαγγελια 14. ei gar oi ek nomoυ kleronomoi kekenotai e pistis kai katergetai e epaggelia

MLV19 14 For* if those from (the) law (are) heirs, the faith has been made void and the promise has been done-away-with.

KJV 14. For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

Dk1871 14. Og ere de, som holde sig til Loven, Arvinger, da er Troen Forgjeves, og Forjættelsen gjort til Intet.

KXII 14. Ty om de, som lyda till lagen, äro arfvingar, så är tron onyttig vorden, och löftet är blifvet om intet.

PR1739 14. Sest kui need, kes kässust on, pärriad on, siis ep olle usk middagi, ja se tootus on tühjaks sanud.

LT 14. Jei paveldėtojai būtų tie, kurie remiasi įstatymu, tai tikėjimas būtų tuščias, o pažadas netektų vertės.

Luther1912 14. Denn wo die vom Gesetz Erben sind, so ist der Glaube nichts, und die Verheißung ist abgetan.

Ostervald-Fr 14. Car si ceux qui sont de la loi sont les héritiers, la foi est anéantie, et la promesse est abolie.

RV'1862 14. Porque si los de la ley, son los herederos, hecha vana es la fé; y anulada es la promesa.

SVV1750 14 Want indien degenen, die uit de wet zijn, erfgenamen zijn, zo is het geloof ijdel geworden, en de beloftenis te niet

PL1881 14. Bo jeźli ci, którzy są z zakonu, dziedzicami są, tedyć zniszczała wiara i wniwecz się obróciła obietnica.

RuSV1876 14 Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование;

FI33/38 15 Sillä laki saa aikaan vihaa; mutta missä lakia ei ole, siellä ei ole rikkomustakaan.

Biblia1776 15. Sillä laki kehoittaa vihan; sillä kussa ei lakia ole, ei siellä ole myös ylitsekäymistä.

UT1548 15. Senwooxi ette Laki Wihan yleskihoitta/ Sille cussa ei Laki ole/ ei sielle mös ole Lain ylitzekieumiste. (Senwuoksi että laki wihaan ylös kiihoittaa/ Sillä kussa ei laki ole/ ei siellä myös ole lain ylitse käymistä.)

gedaan.

Karoli1908 Hu 14. Mert ha azok az örökösök, kik a törvényből valók, hiábavalóvá lett a hit, és haszontalanná az ígéret: [8†]

БКуліш 14. Коли бо ті, що з закону, наслїдники, то зникне віра, й обітуваннє обернеть ся в нїщо.

TKIS 15 Sillä laki saa aikaan vihaa. *Missä näet* lakia ei ole, siellä ei ole rikkomustakaan.

CPR1642 15. Sillä Laki kehoitta wihan. Mutta cusa ei Lakia ole ei siellä ole myös Lain ylidzekäymistä.

Gr-East

15. ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος, οὐδὲ παράβασις.

Text Receptus

15. ο γαρ νομος οργην κατεργαζεται ου γαρ ουκ εστιν νομος ουδε παραβασις
15. o gar nomos orgen katergazetai ou gar ouk estin nomos oude paraβasis

MLV19

15 For* the law is working wrath; for* where there is no law, neither is there transgression.

KJV

15. Because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression.

Dk1871

15. Loven virker Straf; thi hvor der ikke er Lov, der er heller ikke Overtrædelse.

KXII

15. Ty lagen kommer vrede åstad; ty der ingen lag är, der är icke heller öfverträdelse.

PR1739

15. Sest käsk sadab wihha; sest kussa ep olle käsko, egga seäl polle ülleastmist.

LT

15. Juk įstatymą lydi baudžianti rūstybė, o kur nėra įstatymo, ten nėra ir nusižengimo.

Luther1912

15. Sintemal das Gesetz nur Zorn anrichtet; denn wo das Gesetz nicht ist, da ist auch keine Übertretung.

Ostervald-Fr

15. Car la loi produit la colère; en effet, où il n'y a point de loi, il n'y a point de transgression.

RV'1862

15. Por cuanto la ley obra ira; porque donde no hay ley, allí tampoco hay transgresión.

SVV1750

15 Want de wet werkt toorn; want waar geen wet is, daar is ook geen overtreding.

PL1881 15. Gdyż zakon gniew sprawuje; albowiem gdzie zakonu nie masz, tam ani przestępstwa.

Karoli1908 Hu 15. Mert a törvény haragot nemz: a hol pedig nincsen törvény, ott törvény ellen való cselekedet sincsen.

RuSV1876 15 ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления.

БКуліш 15. Закон бо робить гнїв; де бо нема закону, нема й переступу.

FI33/38 16 Sentähden se on uskosta, että se olisi armosta; että lupaus pysyisi lujana kaikelle siemenelle, ei ainoastaan sille, joka pitäytyy lakiin, vaan myös sille, jolla on Aabrahamin usko, hänen, joka on meidän kaikkien isä

TKIS 16 Sen vuoksi se perustuu uskoon, että se olisi armoa, jotta lupaus olisi luja kaikille jälkeläisille, ei ainoastaan lakia seuraaville, vaan myös niille *joilla on Aabrahamin usko*, hänen, joka on meidän kaikkien isä —

Biblia1776 16. Sentähden tulee se uskosta, että sen pitää armosta oleman: että se lupaus pitää vahva oleman kaikelle siemenelle, ei sille ainoastaan, joka lain alla on, mutta myös sille, joka Abrahamin uskosta on, joka on meidän kaikkein isämme,

CPR1642 16. Sentähden wanhurscaus tule uscosta että sen pitä armosta oleman. Ja se lupaus pitä wahwa oleman caikille siemenille ei nijlle ainoastans cuin Lain alla owat: mutta myös nijlle jotca Abrahamin uscosta owat joca on meidän caickein Isäm.

UT1548 16. Senteden annetan Perimys Uskosta/ Ette sen pite Armosta oleman/ Ja se Lupaus pite

olema' wahwana caikille Siemenille/ Ei ninen ainostans/ iotca Laista ouat/ mutta mös ninen/ iotca Abrahamin Uskosta ouat/ ioca on meiden caikein Isen. (Sentähden annetaan perimys uskosta/ Että sen pitää armosta oleman/ Ja se lupaus pitää oleman wahwana kaikille siemenille/ Ei niinen ainoastansa/ jotka laista owat/ mutta myös niinen/ jotka Abrahamin uskosta owat/ joka on meidän kaikkein isä.)

Gr-East

16. Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν,

Text Receptus

16. δια τουτο εκ πιστεως ινα κατα χαριν εις το ειναι βεβαιαν την επαγγελιαν παντι τω σπερματι ου τω εκ του νομου μονον αλλα και τω εκ πιστεως αβρααμ ος εστιν πατηρ παντων ημων 16. dia touto ek pisteos ina kata charin eis to einai βeβaian ten epaggelian panti to spermati ou to ek tou nomou monon alla kai to ek pisteos aβraam os estin pater panton emon

MLV19

16 Because of this, (it is) from faith, in order

KJV

16. Therefore it is of faith, that it might be

that (it may be) according to grace; *that* the promise may be steadfast to all the seed; not to what (is) only from the law, but also to what (is) from (the) faith of Abraham, who is the father of us all,

by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

Dk1871 16. Derfor er Forjættelsen ved Tro, saa den tildeles af Naade, paa det den maatte staae fast for den ganske Sæd, ikke alene for den, som har Loven, men og for den, som har Abrahams Tro, hvilken er alle vores Fader,

KXII 16. Derföre måste det vara af trone, att det skall vara af nåd, och löftet fast blifva allo sädene; icke honom allenast som är af lagen, utan ock honom som är af Abrahams tro, hvilken är allas våra fader;

PR1739 16. Sepärrast tulleb pärrandus ussust, et se peab armust ollema, et se tootus peab kindel ollema keige suggule, ei mitte ükspäinis sellele, kes kässust on, waid kes Abraami ussust on, kes on meie keikide issa,

LT 16. Taigi paveldėjimas priklauso nuo tikėjimo, kad būtų iš malonės ir pažadas būtų tikras visiems palikuonims, ne tik tiems, kurie remiasi įstatymu, bet ir tiems, kurie turi tikėjimą Abraomo, kuris yra mūsų visų tėvas,

Luther1912 16. Derhalben muß die Gerechtigkeit durch den Glauben kommen, auf daß sie sei aus Gnaden und die Verheißung fest bleibe allem Samen, nicht dem allein, der unter

Ostervald-Fr 16. C'est donc par la foi que nous sommes héritiers, afin que ce soit par grâce, et que la promesse soit assurée à toute la postérité, non seulement à celle qui est de

dem Gesetz ist, sondern auch dem, der des Glaubens Abrahams ist, welcher ist unser aller Vater

la loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham,

RV'1862 16. Por tanto es por la fé, para que sea por gracia; a fin de que la promesa sea firme a toda la simiente, es a saber, no solamente al que es de la ley, mas también al que es de la fé de Abraham: el cual es padre de todos nosotros,

SVV1750 16 Daarom is zij uit het geloof, opdat zij naar genade zij; ten einde de belofte vast zij al den zade, niet alleen dat uit de wet is, maar ook dat uit het geloof Abrahams is, welke een vader is van ons allen;

PL1881 16. Przetoż z wiary jest dziedzictwo, aby było z łaski, i żeby była warowna obietnica wszystkiemu nasieniu, nie tylko temu, które jest z zakonu, ale i temu, które jest z wiary Abrahamowej, który jest ojcem nas wszystkich;

Karoli1908 Hu 16. Azért hitből, hogy kegyelemből legyen; hogy erős legyen az ígéret az egész magnak; nemcsak a törvényből valónak, hanem az Ábrahám hitéből valónak is, a ki mindnyájunknak atyánk

RuSV1876 16 Итак по вере, чтобы было по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам

БКуліш 16. Тим з віри, що по благодаті, щоб було певне обітуваннє всьому насінню, не тільки тому, що з закону, та й тому, що з віри Авраама, котрий отець усім нам,

FI33/38 17 — niinkuin kirjoitettu on: "Monen kansan isäksi minä olen sinut asettanut" — sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka kuolleet eläviksi tekee ja kutsuu olemattomat, ikäänkuin ne olisivat.

TKIS 17 niin kuin on kirjoitettu: "Olen asettanut sinut monien kansojen isäksi" — sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka tekee kuolleet eläviksi ja kutsuu olemattomat *ikään kuin ne olisivat*.

Biblia1776 17. (Niinkuin kirjoitettu on: minä asetin sinun monen pakanan isäksi) Jumalan edessä, jonka hän uskonut on, joka kuolleet eläväksi tekee ja kutsuu ne, jotka ei ole, niinkuin ne olisivat.

CPR1642 17. Nijncuin kirjoitettu on: Minä asetin sinun monen pacanan Isäxi Jumalan edes jonga päälle sinä usconut olet joca cuollet eläwäxi teke ja cudzu sen joca ei oleckan nijncuin olis.

UT1548 17. Ninquin kirioitettu on/ Mine asetin sinun monen Pacanain Isexi Jumalan edes/ ionga sine vskonut olet/ Joca ne Coollehet eleuexi teke/ ia cutzupi ne cappalet ioita ei oleca/ ninquin ne olisit. (Niinkuin kirjoitettu on/ Minä asetin sinun monen pakanain isäksi Jumalan edessä/ jonka sinä uskonut olet/ Joka ne kuollehet eläwäksi tekee/ ja kutsuupi ne kappaleet joita ei olekaan/ niinkuin ne olisit.)

Gr-East 17. καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ

Text Receptus 17. καθως γεγραπται οτι πατερα πολλων εθνων τεθεικα σε κατεναντι ου

ἐπίστευσε Θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·

επιστευσεν θεου του ζωοποιουντος τους νεκρους και καλουντος τα μη οντα ως οντα 17. kathos gegraptai oti patera pollon ethnon tetheika se katenanti ου episteυsen theou τoυ zoopoiountos toυs nekroυs kai kalountos ta me onta os onta

MLV19 17 (as it has been written, ‘I have placed you (as) a father of many nations’ {Gen 17:5}), in front of God, the one whom he believed, who is giving-life to the dead and is calling the things which are not, as (though) they are.

KJV 17. As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

Dk1871 17. (som skrevet er: jeg har sat dig til mange Folks Fader), for Gud, hvem han troede, som levendegjør de Døde, og kalder de Ting, der ikke ere, som om de vare.

KXII 17. Som skrifvet är: Jag hafver satt dig till en fader öfver många Hedningar, för Gudi, den du trott hafver, hvilken de döda gör lefvande, och kallar de ting, som icke äro, lika som de voro.

PR1739 17. (Nenda kui kirjotud on: Minna ollen sind pannud paljo rahwa issaks) Jummala ees, kedda temma on usknud, kes surnud

LT 17. kaip parašyta: ‘‘Aš padariau tave daugelio tautų tėvu’’;tėvas prieš Dievą, kuriuo jis tikėjo, kuris atgaivina mirusius,

ellawaks teeb, ja kutsub need asjad, mis ep olle, otsego olleksid nemmad.

ir tai, ko nėra, vadina taip, lyg būtų.

Luther1912 17. (wie geschrieben steht: "Ich habe dich gesetzt zum Vater vieler Völker") vor Gott, dem er geglaubt hat, der da lebendig macht die Toten und ruft dem, was nicht ist, daß es sei.

Ostervald-Fr 17. Lequel (selon qu'il est écrit: Je t'ai établi pour être père de plusieurs nations) est notre père à tous devant Dieu, auquel il a cru, qui fait revivre les morts, et appelle les choses qui ne sont point, comme si elles étaient.

RV'1862 17. (Como está escrito: Por padre de muchas naciones te he puesto, delante de Dios, a quien creyó: el cual da vida a los muertos, y llama las cosas que no son, como si fuesen.

SVV1750 17 (Gelijk geschreven staat: Ik heb u tot een vader van vele volken gesteld) voor Hem, aan Welken hij geloofd heeft, namelijk God, Die de doden levend maakt, en roept de dingen, die niet zijn, alsof zij waren;

PL1881 17. (Jako napisano: Ojcem wielu narodów wystawiłem cię) przed Bogiem, któremu uwierzył, który ożywia umarłe i który przywołuje te rzeczy, których nie masz, i jakoby były.

Karoli1908 Hu 17. (A mint meg van írva, hogy sok nép atyjává tettelek téged [9†]) az előtt, az Isten előtt, a kiben hitt, a ki a holtakat megeleveníti, és azokat, a melyek nincsenek, előszólítja mint meglevőket.

RuSV1876 17 (как написано: Я поставил тебя отцом

БКуліш 17. (яко ж писано: що отцем многим

многих народов) пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее, как существующее.

народам настановив я тебе,) перед Богом, котрий, оживляє мертвих і зове те чого нема, так як те, що є, котрому увірував.

FI33/38 18 Ja Aabraham toivoi, vaikka ei toivoa ollut, ja uskoi tulevansa monen kansan isäksi, tämän sanan mukaan: "Niin on sinun jälkeläistesi luku oleva",

TKIS 18 Vastoin toivoa Aabraham,* toivon perusteella uskoi tulevansa monien kansojen isäksi sen mukaan, mitä on sanottu: "Niin on jälkeläisiäsi oleva."

Biblia1776 18. Ja hän uskoo sen toivon, jossa ei toivoa ollut, että hänen piti oleman monen pakanan isän, sen jälkeen kuin hänelle sanottu oli: niin pitää sinun siemenes oleman.

CPR1642 18. Ja hän uscoi sen toiwon josa ei ensingän toiwottapa ollut että hänen piti oleman monen pacanan Isän nijncuin hänelle sanottu oli: nijn sinun siemenes pitä oleman.

UT1548 18. Ja hen vskoi sen Toiuon päle/ cussa ei ensingen toiuottapa ollut/ Senpäle ette henen piti oleman monen Pacanain Isen/ Ninquin henelle sanottu oli/ Nin pite sinun Siemenes oleman. (Ja hän uskoi sen toiwon päälle/ kussa ei ensinkään toiwottawaa ollut/ Sen päälle että hänen piti oleman monen pakanain isän/ Niinkuin hänelle sanottu oli/ Niin pitää sinun siemenessä

oleman.)

Gr-East 18. ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·

Text Receptus 18. ος παρ ελπιδα επ ελπιδι επιστευσεν εις το γενεσθαι αυτον πατερα πολλων εθνων κατα το ειρημενον ουτως εσται το σπερμα σου 18. os par elpida ep elpidi episteυsen eis to genesthai aυton patera pollon ethnon kata to eiremenon oυtos estai to sperma soυ

MLV19 18 (Abraham) who contrary to hope believed upon hope, *that* he might become a father of many nations, according to what had been spoken, So your seed will be. {Gen 15:5}

KJV 18. Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

Dk1871 18. Han troede imod Haab mod Haab, at han skulde vorde mange Folks Fader, efter det, som sagt var: saaledes skal din Sæd vorde;

KXII 18. Och han trodde på det hopp, der intet hopp var, att han skulle varda många Hedningars fader, som sagdt var till honom: Så skall din säd vara.

PR1739 18. Kes on lotusse wasto lotes usknud, et

LT 18. Nesant jokios vilties, Abraomas

temma paljo rahwa issaks piddi sama, sedda möda kui öölдud on: Nenda peab sinno suggu ollema.

Luther1912 18. Und er hat geglaubt auf Hoffnung, da nichts zu hoffen war, auf daß er würde ein Vater vieler Völker, wie denn zu ihm gesagt ist: "Also soll dein Same sein."

RV'1862 18. El cual creyó en esperanza contra esperanza, para ser hecho padre de muchas naciones, conforme a lo que le había sido dicho: Así será tu simiente.

PL1881 18. Który (Abraham) przeciwko nadziei w nadzieję uwierzył, że się stanie ojcem wielu narodów według tego, co mu powiedziano: Tak będzie nasienie twoje.

RuSV1876 18 Он, сверх надежды, поверил с надеждою, через чтосделался отцом многих народов, по сказанному: „так многочисленнобудет семя твое".

patikėjo viltimi ir taip tapo daugelio tautų tėvu, kaip jam buvo pasakyta: ‘‘Tokie bus tavo palikuonys’‘.

Ostervald-Fr 18. Espérant contre tout sujet d'espérer, il a cru qu'il deviendrait le père de plusieurs nations, selon ce qui avait été dit: Telle sera ta postérité.

SVV1750 18 Welke tegen hoop op hoop geloofd heeft, dat hij zou worden een vader van vele volken; volgens hetgeen gezegd was: Alzo zal uw zaad wezen.

Karoli1908 Hu 18. A ki reménység ellenére reménykedve hitte, hogy sok népnek atyjává lesz, a szerint, a mint megmondatott: Így lészen a te magod. [10†]

БКуліш 18. Котрий, окрім надії, в надії увірував, що бути йому отцем многим народам, по реченному: Так буде насїннє твоє.

FI33/38 19 eikä hän heikontunut uskossansa, vaikka näki, että hänen ruumiinsa oli kuolettunut, sillä hän oli jo noin satavuotias ja että Saaran kohtu oli kuolettunut;

TKIS 19 Hän ei ollut heikko uskossa, *eikä kiinnittänyt huomiota kuolettuneeseen ruumiiseensa — hän oli jo noin satavuotias — ja Saaran kohdun kuolettumiseen*,

Biblia1776 19. Ja ei hän tullut heikoksi uskossa eikä katsonut kuollutta ruumistansa, ehkä hän jo lähes sadan ajastajan vanha oli, eikä Saaran kuollutta kohtua.

CPR1642 19. Ja ei hän tullut heicoxi uscosa eikä totellut puolicuollutta ruumistans ehkä hän jo lähes sata ajastaica wanha oli eikä Saran cuollutta cohtua.

UT1548 19. Ja ei hen heickonnut vskosa/ eikä mös totellut henen policolutta Rumistansa/ Echke hen io lehes sata aijastaica wanha oli/ Eikä mös Saran policolutta Cochtua. (Ja ei hän heikonnut uskossa/ eikä myös totellut hänen pois kuollutta ruumistansa/ Ehkä hän jo lähes sata ajastaikaa wanha oli/ Eikä myös Saran pois kuollutta kohtua.)

Gr-East 19. καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατονταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας

Text Receptus 19. και μη ασθενησας τη πιστει ου κατενοησεν το εαυτου σωμα ηδη νενεκρωμενον εκατονταετης που υπαρχων και την νεκρωσιν της μητρας

Σάρρας·

σαρρας 19. kai me asthenesas te pistei ου katenoesen to eauτου soma ede nenekromenon ekatontaetes pου υparchon kai ten nekrosin tes metras sarras

MLV19 19 And not being weak in faith, he did not consider his own body, already dead, (being* nearly a hundred years), and the deadness of Sarah’s womb.

KJV 19. And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

Dk1871 19. og uden at vakle i Troen, saae han ikke paa sit eget Legeme, som allerede var kraftesløst, thi han var nær hundrede Aar, eller paa Kraftløsheden i Saras Liv;

KXII 19. Och han vardt icke svag i trone, och aktade icke sin halfdöda kropp, ty han var när hundrade åra gammal; ej heller Saras halfdöda qved;

PR1739 19. Ja temma ei saand uskus nödraks, ja ei pannud tähhelegi omma ennese ihho, mis jo olli ärraellatand, sest et ta liggi sadda-aastane olli, ja ei pannud tähhelegi Sara ärraellatanud lapse-kodda.

LT 19. Jis nepavargo tikėti ir nelaikė savo kūno apmirusiu (nors jam buvo apie šimtą metų) ir Saros įsčių apmirusiomis.

Luther1912 19. Und er ward nicht schwach im Glauben, sah auch nicht an seinem eigenen Leib, welcher schon erstorben war (weil er schon fast hundertjährig war), auch nicht den erstorbenen Leib der Sara;

Ostervald-Fr 19. Et comme il n'était pas faible dans la foi, il n'eut point d'égard à ce que son corps était déjà amorti, puisqu'il avait près de cent ans; ni à ce que Sara n'était plus en âge d'avoir des enfants;

RV'1862 19. Y no siendo débil en fé, no consideró su cuerpo ya muerto, (siendo ya de casi cien años,) ni la matriz muerta de Sara.

SVV1750 19 En niet verzwakt zijnde in het geloof, heeft hij zijn eigen lichaam niet aangemerkt, dat alrede verstorven was, alzo hij omtrent honderd jaren oud was, noch ook dat de moeder in Sara verstorven was.

PL1881 19. A nie będąc słabym w wierze, nie patrzył na ciało swoje już obumarłe, mając około stu lat, ani na obumarły żywot Sary.

Karoli1908 Hu 19. És hitében erős lévén, nem gondolt az ő már elhalt testére, mintegy százesztendős lévén, sem Sárának elhalt méhére; [11†]

RuSV1876 19 И, не изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело, и утроба Саррина в омертвении;

БКуліш 19. І не знемігши вірою, не вважав тїла свого вже омертвілим, бувши мало не столїтнїм, і Сариної утроби замершою.

FI33/38 20 mutta Jumalan lupausta hän ei

TKIS 20 eikä hän epäuskoisena* epäillyt

epäuskossa epäillyt, vaan vahvistui uskossa, antaen kunnian Jumalalle,

Biblia1776 20. Mutta ei hän epäillyt ensinkään Jumalan lupauksesta epäuskolla, vaan oli vahva uskossa ja antoi Jumalalle kunnian,

UT1548 20. Sille ei hen ychten epeilyt Jumalan Lupauxen päle Epeuskon cautta/ (Sillä ei hän yhtään epäillyt Jumalan lupauksen päälle epäuskon kautta/)

Gr-East 20. εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ’ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ

MLV19 20 But he did not doubt through unbelief at the promise of God, but became empowered through faith, having given glory to God,

Jumalan lupausta, vaan vahvistui uskon avulla, antaen kunnian Jumalalle,

CPR1642 20. Sillä ei hän epäillyt ensingän Jumalan lupauxesta epäuscon tähden:

Text Receptus 20. εις δε την επαγγελιαν του θεου ου διεκριθη τη απιστια αλλ ενεδυναμωθη τη πιστει δους δοξαν τω θεω 20. eis de ten epaggelian tou theou ou diekrithe te apistia all enedυnamothe te pistei dous doksan to theo

KJV 20. He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

Dk1871 20. han tvivlede ikke i Vantro paa Guds Forjættelse, men styrket i Troen, gav han Gud Æren,

KXII 20. Ty han tviflade intet på Guds löfte med otro; utan vardt stark i trone, gifvandes Gudi ärona;

PR1739 20. Ja temma ei möttelnud mitte kaksipiddi Jum̃ala tootussest uskmatta süddamega, waid sai wäggewaks uskus, ja andis Jummalale au.

LT 20. Jis nepasidavė netikėjimui Dievo pažadu, bet buvo tvirtas tikėjime, teikdamas Dievui šlovę

Luther1912 20. denn er zweifelte nicht an der Verheißung Gottes durch Unglauben, sondern ward stark im Glauben und gab Gott die Ehre

Ostervald-Fr 20. Et il n'eut ni doute ni défiance à l'égard de la promesse de Dieu, mais il fut fortifié par la foi, et il donna gloire à Dieu,

RV'1862 20. Tampoco en la promesa de Dios dudó con desconfianza: ántes fué esforzado en fé, dando gloria a Dios:

SVV1750 20 En hij heeft aan de beloftenis Gods niet getwijfeld door ongeloof; maar is gesterkt geweest in het geloof, gevende God de eer;

PL1881 20. O obietnicy tedy Bożej nie wątpił z niedowiarstwa; ale się umocnił wiarą i dał chwałę Bogu,

Karoli1908 Hu 20. Az Istennek ígéretében sem kételkedett hitetlenséggel, hanem erős volt a hitben, dicsőséget adván az Istennek,

RuSV1876 20 не поколебался в обетовании Божием неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу

БКуліш 20. В обітуванні ж Божім не сумнив ся невіруваннєм, а покріпшав вірою, давши славу Богові,

FI33/38 21 ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala on luvannut, sen hän voi myös täyttää.

TKIS 21 ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala* on luvannut, sen Hän voi myös täyttää.

Biblia1776 21. Ja oli täydellisesti vahva siitä, että mitä Jumala lupaa, sen hän myös voi tehdä.

CPR1642 21. Waan oli wahwa uscos ja andoi Jumalalle cunnian ja oli caickein wahwin sijtä että mitä Jumala lupa sen hän myös woi täyttä.

UT1548 21. Waan oli wahwa vskosa/ ia a'noi Jumala' sen * Cunnian/ ia oli caikein wissin sen päle/ ette se iota Jumala lupapi/ sen hen mös woipi teuttä. (Waan oli wahwa uskossa/ ja antoi Jumalan sen kunnian/ ja oli kaikkein wissin sen päälle/ että se jota Jumala lupaapi/ sen hän myös woipi täyttää.)

Gr-East 21. καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι.

Text Receptus 21. και πληροφορηθεις οτι ο επηγγελται δυνατος εστιν και ποιησαι

21. kai pleroforetheis oti o epeggeltai dυnatos estin kai poiesai

MLV19 21 and having been fully assured that what he has promised; he is able also to do.

KJV 21. And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

Dk1871 21. fuldkommeligen vis paa, at hvad han havde lovet, var han og mægtig til at gjøre.

KXII 21. Och var full viss derpå, att den som lofvade, han var ock mägtig det att hålla.

PR1739 21. Ja olli se peäle täieste julge, et Jum̃al wäggew on sedda ka teggema, mis tem̃a on tootanud.

LT 21. ir būdamas visiškai įsitikinęs, jog, ką Jis pažadėjo, įstengs ir įvykdyti.

Luther1912 21. und wußte aufs allergewisseste, daß, was Gott verheißt, das kann er auch tun.

Ostervald-Fr 21. Étant pleinement persuadé que ce qu'il promet, il peut aussi l'accomplir.

RV'1862 21. Enteramente persuadido que todo lo que había prometido, era también poderoso para hacerlo.

SVV1750 21 En ten volle verzekerd zijnde, dat hetgeen beloofd was, Hij ook machtig was te doen.

PL1881 21. Będąc też tego pewien, że cokolwiek on obiecał, mocen jest i uczynić.

Karoli1908 Hu 21. És teljesen elhitte, hogy a mit ő ígért, meg is cselekedheti.

RuSV1876 21 и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное.

БКуліш 21. і впевнившись, що Обіцявший здолїє й зробити.

FI33/38 22 Sentähden se luettiinkin hänelle vanhurskaudeksi.

TKIS 22 Sen vuoksi se luettiinkin hänelle vanhurskaudeksi.

Biblia1776 22. Sentähden se on myös hänelle vanhurskaudeksi luettu.

CPR1642 22. Sentähden se on myös hänelle wanhurscaudexi luettu. NIjn ei se ole ainoastans hänen tähtens kirjoitettu että hänelle se luettu oli

UT1548 22. Senteden se ombi mös henelle Wanhurskaudexi luettu. (Sentähden se ompi myös hänelle wanhurskaudeksi luettu.)

Gr-East 22. διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 22. διο και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 22. dio kai elogisthe auto eis dikaiosυnen

MLV19 22 Hence it was also counted to him *for righteousness.

KJV 22. And therefore it was imputed to him for righteousness.

Dk1871 22. Derfor blev det og regnet ham til Retfærdighed.

PR1739 22. Sepärrast on se ka temmale öigusseks arwatud.

Luther1912 22. Darum ist's ihm auch zur Gerechtigkeit gerechnet.

RV'1862 22. Y por tanto le fué imputado a justicia.

PL1881 22. Przetoż przyczytano mu to za sprawiedliwość.

RuSV1876 22 Потому и вменилось ему в праведность.

FI33/38 23 Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

Biblia1776 23. Niin ei se ole ainoastaan hänen tähtensä kirjoitettu, että se hänelle luettu oli,

KXII 22. Derföre var det ock räknadt honom till rättfärdighet.

LT 22. Todėl jam tai buvo įskaityta teisumu.

Ostervald-Fr 22. C'est pourquoi cela lui fut imputé à justice.

SVV1750 22 Daarom is het hem ook tot rechtvaardigheid gerekend.

Karoli1908 Hu 22. Azért is tulajdoníttaték néki igazságul.

БКуліш 22. Тим же й полїчено йому за праведність.

TKIS 23 Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

CPR1642 23. Mutta myös meidän tähtem joille se myös luetan jos me sen päälle uscomma joca meidän HERran Jesuxen cuolleista

herätti:

UT1548 23. Nin ei se ole waiwoin henen techtens kirioitettu Ette henelle se tyge luettu oli/ (Niin ei se ole waiwoin hänen tähtensä kirjoitettu Että hänelle se tykö luettu oli/)

Gr-East 23. Οὐκ ἐγράφη δὲ δι’ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,

Text Receptus 23. ουκ εγραφη δε δι αυτον μονον οτι ελογισθη αυτω 23. ouk egrafe de di auton monon oti elogisthe auto

MLV19 23 Now it was not written, ‘It was counted to him,’ because of him only;

KJV 23. Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

Dk1871 23. Dog er det ikke skrevet for hans Skyld alene, at det blev ham tilregnet,

KXII 23. Så är detta icke allenast skrifvet för hans skull, att honom tillräknadt vardt;

PR1739 23. Agga se ep olle ükspäinis temma pärrast kirjotud, et se temmale on arwatud,

LT 23. Tačiau ne vien apie jį parašyta, kad ‘‘buvo įskaityta’’,

Luther1912 23. Das ist aber nicht geschrieben allein um seinetwillen, daß es ihm zugerechnet ist,

Ostervald-Fr 23. Or, ce n'est pas seulement pour lui qu'il est écrit que cela lui fut imputé;

RV'1862 23. Y no está escrito esto solamente por

SVV1750 23 Nu is het niet alleen om zijnentwil

causa de él, que le haya sido así contado;

PL1881 23. A nie napisano tego dla niego samego, iż mu to przyczytano,

RuSV1876 23 А впрочем не в отношении к нему одномунаписано, что вменилось ему,

FI33/38 24 vaan myös meidän tähtemme, joille se on luettava, kun uskomme häneen, joka kuolleista herätti Jeesuksen, meidän Herramme,

Biblia1776 24. Vaan myös meidän tähtemme, joille se myös pitää luettaman, kuin me sen päälle uskomme, joka meidän Herran Jesuksen kuolleista herätti,

UT1548 24. Mutta mös meiden tedhen/ ioille se mös pite tygeluettaman/ Jos me vskoma henen pälens/ ioca meiden HERRAN IesuSEN ylesheretti Coolluista. (Mutta myös meidän tähten/ joille se myös pitää tykö luettaman/ Jos me uskomme hänen päällensä/ joka

geschreven, dat het hem toegerekend is;

Karoli1908 Hu 23. De nemcsak ő érette iratott meg, hogy tulajdoníttaték néki igazságul,

БКуліш 23. Не про того ж одного тільки писано було, що полїчено йому,

TKIS 24 vaan myös meidän tähtemme, joille se luetaan, meille, jotka uskomme Häneen, joka herätti kuolleista Jeesuksen, meidän Herramme,

CPR1642 24. Joca meidän syndeimme tähden on ulosannettu ja meidän wanhurscaudemma tähden ylösherätetty.

meidän HERRAN Jesuksen ylös herätti kuolleista.)

Gr-East 24. ἀλλὰ καὶ δι᾽ ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,

Text Receptus 24. αλλα και δι ημας οις μελλει λογιζεσθαι τοις πιστευουσιν επι τον εγειραντα ιησουν τον κυριον ημων εκ νεκρων 24. alla kai di emas ois mellei logizesthai tois pisteuousin epi ton egeiranta iesoun ton kurion emon ek nekron

MLV19 24 but also, because of us to whom it is about to be counted, who believe on the one who raised (up) Jesus our Lord from the dead,

KJV 24. But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

Dk1871 24. men ogsaa for vor Skyld, hvilke det skal tilregnes, naar vi troe paa den, der opriste vor Herre Jesus fra de Døde;

KXII 24. Utan ock för våra skull, som det också tillräknadt varder, när vi trom på honom, som vår Herra Jesum uppväckte ifrå de döda;

PR1739 24. Waid ka meie pärrast, kennele se peab

LT 24. bet ir apie mus,nes turės būti įskaityta

öigusseks arwatama, kui meie ussume selle sisse, kes meie Issandat Jesust on üllesärratanud surnust;

ir mums, jei tikime Tą, kuris prikėlė iš numirusių Jėzų, mūsų Viešpatį,

Luther1912 24. sondern auch um unsertwillen, welchen es zugerechnet werden soll, so wir glauben an den, der unsern HERRN Jesus auferweckt hat von den Toten,

Ostervald-Fr 24. Mais c'est aussi pour nous, à qui cela sera aussi imputé, pour nous qui croyons en Celui qui a ressuscité des morts Jésus notre Seigneur,

RV'1862 24. Sino también por nosotros, a quienes será así contado, a los que creemos en el que levantó de los muertos a Jesús, Señor nuestro:

SVV1750 24 Maar ook om onzentwil, welken het zal toegerekend worden, namelijk dengenen, die geloven in Hem, Die Jezus, onzen Heere, uit de doden opgewekt heeft;

PL1881 24. Ale i dla nas, którym ma być przyczytano, którzy wierzymy w tego, który wzbudził Jezusa, Pana naszego, z martwych;

Karoli1908 Hu 24. Hanem mi érettünk is, a kiknek majd tulajdoníttatik, azoknak tudniillik, a kik hisznek Abban, a ki feltámasztotta a mi [12†] Urunkat a Jézust a halálból,

RuSV1876 24 но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего,

БКуліш 24. а й про нас, котрим має полїчитись, віруючим в Того, хто воскресив Ісуса, Господа нашого, з мертвих,

FI33/38 25 joka on alttiiksi annettu meidän rikostemme tähden ja kuolleista herätetty meidän vanhurskauttamisemme tähden.

Biblia1776 25. Joka meidän synteimme tähden on annettu ulos, ja meidän vanhurskauttamisemme tähden herätetty ylös.

UT1548 25. Joca meiden Syndijen tedhen vlosannettu on/ ia meiden wanhurskaudhen tedhen ylesheretetty. (Joka meidän syntien tähden ulos annettu on/ ja meidän wanhurskauden tähden ylösherätetty.)

TKIS 25 joka on alttiiksi annettu rikkomustemme vuoksi ja herätetty eloon vanhurskauttamisemme vuoksi.

CPR1642

Gr-East 25. ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

Text Receptus 25. ος παρεδοθη δια τα παραπτωματα ημων και ηγερθη δια την δικαιωσιν ημων 25. os paredothe dia ta paraptomata emon kai egerthe dia ten dikaiosin emon

MLV19 25 who was given up because of our trespasses and was raised (up) because of

KJV 25. Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

our justification {Or: being made righteous.} .

Dk1871 25. hvilken er given hen for vore Overtrædelser og oprist for vor Retfærdiggjørelse.

KXII 25. Hvilken för våra synders skull är utgifven, och för våra rättfärdighets skull uppväckt.

PR1739 25. Kes meie ülleastmiste pärrast on ärraantud, ja meie öigekssamisse pärrast üllesrratud.

LT 25. paaukotą dėl mūsų nusikaltimų ir prikeltą mums išteisinti.

Luther1912 25. welcher ist um unsrer Sünden willen dahingegeben und um unsrer Gerechtigkeit willen auferweckt.

Ostervald-Fr 25. Lequel a été livré pour nos offenses, et qui est ressuscité pour notre justification.

RV'1862 25. El cual fué entregado por nuestros delitos, y resucitado para nuestra justificación.

SVV1750 25 Welke overgeleverd is om onze zonden, en opgewekt om onze rechtvaardigmaking.

PL1881 25. Który wydany jest dla grzechów naszych, a wstał z martwych dla usprawiedliwienia naszego.

Karoli1908 Hu 25. Ki a mi [13†] bűneinkért halálra adatott, és feltámasztatott [14†] a mi megigazulásunkért.

RuSV1876 25 Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

БКуліш 25. котрий був переданий за погрішення наші, і воскрес на оправданнє наше.

5 luku

Uskosta vanhurskaiksi tulleina meillä on Kristuksen kautta rauha Jumalan kanssa ja pääsy hänen armoonsa, ja me olemme tulleet osallisiksi Jumalan kirkkauden toivosta, hänen rakkaudestaan ja pelastuksesta 1 – 11 Niin kuin Aadamin kautta synti ja kuolema on tullut maailmaan, niin Kristuksen kautta tulee vanhurskaus ja elämä 12 – 19 Lain kautta synnintunto suurenee, että armo tulisi sitä runsaammaksi 20, 21.

FI33/38 1 Koska me siis olemme uskosta vanhurskaiksi tulleet, niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

TKIS 1 Koska siis olemme uskon perusteella vanhurskautetut, meillä on rauha Jumalan kanssa Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

Biblia1776 1. Että me siis olemme uskosta vanhurskaiksi tulleet, niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herran Jesuksen

CPR1642 1. ETtä me sijs olemma Uscon cautta wanhurscaxi tullet nijn meillä on rauha Jumalan cansa meidän HERramme

Kristuksen kautta,

Jesuxen Christuxen cautta

UT1548 1. ETte me nyt sis olema wanhurskautetut Uskon cautta/ Nin meille ombi Rauha Jumalan cansa/ meiden HERRAN Iesusen Christusen cautta/ (Että me nyt siis olemme wanhurskautetut uskon kautta/ Niin meillä ompi rauha Jumalan kanssa/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen kautta/)

Gr-East 1. Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 1. δικαιωθεντες ουν εκ πιστεως ειρηνην εχομεν προς τον θεον δια του κυριου ημων ιησου χριστου 1. dikaiothentes oun ek pisteos eirenen echomen pros ton theon dia tou kuriou emon iesou christou

MLV19 1 Therefore having been made righteous from faith, we have peace toward God through our Lord Jesus Christ;

KJV 1. Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

Dk1871 1. Altsaa, retfærdiggjorte ved Troen, have vi Fred med Gud ved vor Herre Jesus Christus,

KXII 1. Medan vi nu rättfärdige vordne äro af trone, hafve vi frid med Gud, genom vår Herra Jesum Christum;

PR1739 1. Et meie nüüd ussust olleme öigeks sanud, siis on meil rahho Jummala jures meie Issanda Jesusse Kristusse läbbi.

Luther1912 1. Nun wir denn sind gerecht geworden durch den Glauben, so haben wir Frieden mit Gott durch unsern HERRN Jesus Christus,

RV'1862 1. JUSTIFICADOS pues por la fé, tenemos paz para con Dios por nuestro Señor Jesu Cristo:

PL1881 1. Będąc tedy usprawiedliwieni z wiary, pokój mamy z Bogiem przez Pana naszego Jezusa Chrystusa;

RuSV1876 1 Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 2 jonka kautta myös olemme uskossa

LT 1. Taigi, išteisinti tikėjimu, turime ramybę su Dievu per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų,

Ostervald-Fr 1. Etant donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ,

SVV1750 1 Wij dan, gerechtvaardigd zijnde uit het geloof, hebben vrede bij God, door onzen Heere Jezus Christus;

Karoli1908 Hu 1. Megigazulván azért hit által, békességünk van Istennel, a mi Urunk Jézus Krisztus által,

БКуліш 1. Оправдивши ся ж вірою, маємо мир з Богом через Господа нашого Ісуса Христа,

TKIS 2 jonka avulla olemme myös uskossa

saaneet pääsyn tähän armoon, jossa me nyt olemme, ja meidän kerskauksemme on Jumalan kirkkauden toivo.

Biblia1776 2. Jonka kautta myös meillä oli tykökäymys uskossa tähän armoon, jossa me seisomme ja kerskaamme Jumalan kunnian toivosta.

UT1548 2. Jonga lepitze meille mös ombi yxi Tygekieumys Uskossa tehen Armohon/ ionga siselle me seisoma/ ia kerskama meite' Toiuosta ioca meille ombi sijte Cunniasta/ quin Jumala meille andapi. (Jonka läwitse meillä myös ompi yksi tykökäymys uskossa tähän armohon/ jonka sisällä me seisomme/ ja kerskaamme meitän toiwosta joka meillä ompi siitä kunniasta/ kun Jumala meille antaapi.)

Gr-East 2. δι’ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ’ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.

saaneet pääsyn tähän armoon, jossa olemme* ja kerskaamme Jumalan kirkkauden toivossa.

CPR1642 2. Jonga cautta meidän on wapa käymys Uscosa tähän Armohon josa me olemma ja kerscamme meitäm toiwosta joca meillä on sijtä tulewaisesta cunniasta cuin Jumala meille anda.

Text Receptus 2. δι ου και την προσαγωγην εσχηκαμεν τη πιστει εις την χαριν ταυτην εν η εστηκαμεν και καυχωμεθα επ ελπιδι της δοξης του θεου 2. di ou kai

ten prosagogen eschekamen te pistei eis ten charin tauten en e estekamen kai kauchometha ep elpidi tes dokses tou theou

MLV19 2 through whom we also have had our access to this grace in the faith in which we are standing, and we are boasting in hope of the glory of God.

KJV 2. By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

Dk1871 2. ved hvem vi have erholdt Adgang i Troen til den Naade, hvori vi staae, og vi rose os af Haab om Herlighed hos Gud;

KXII 2. Genom hvilken vi hafve ock en tillgång i trone till denna nåd, som vi uti ståm, och berömmom oss af hoppet, som vi hafve, till den härlighet som Gud gifva skall.

PR1739 2. Kelle läbbi meie ka olleme liggi sanud uskus sesinnatse armo jure, mis sees meie seisame, ja kiitleme Jummala au lotusse pärrast.

LT 2. per kurį tikėjimu pasiekiame tą malonę, kurioje stovime ir džiaugiamės Dievo šlovės viltimi.

Luther1912 2. durch welchen wir auch den Zugang

Ostervald-Fr 2. Qui, par la foi, nous a aussi fait avoir

haben im Glauben zu dieser Gnade, darin wir stehen, und rühmen uns der Hoffnung der zukünftigen Herrlichkeit, die Gott geben soll.

RV'1862 2. Por el cual también tenemos entrada por la fé en esta gracia, en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.

PL1881 2. Przez któregośmy też przystęp otrzymali wiarą ku łasce, w której stoimy i chlubimy się nadzieją chwały Bożej.

RuSV1876 2 через Которого верою и получили мы доступ к тойблагодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией.

FI33/38 3 Eikä ainoastaan se, vaan meidän kerskauksenamme ovat myös ahdistukset, sillä me tiedämme, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,

accès à cette grâce, dans laquelle nous demeurons fermes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu;

SVV1750 2 Door Welken wij ook de toeleiding hebben door het geloof tot deze genade, in welke wij staan, en roemen in de hoop der heerlijkheid Gods.

Karoli1908 Hu 2. A ki által van a menetelünk is hitben ahhoz a kegyelemhez, [1†] a melyben állunk; és dicsekedünk az Isten dicsőségének reménységében.

БКуліш 2. через котрого й приступ одержали вірою в благодать сю, в котрій стоїмо і хвалимось упованнєм слави Божої.

TKIS 3 Eikä ainoastaan niin, vaan kerskaamme myös ahdistuksissa tietäen, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,

Biblia1776 3. Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös vaivoissa; sillä me tiedämme, että vaiva saattaa kärsivällisyyden,

CPR1642 3. Mutta ei ainoastans sijtä: waan me kerscamma myös meitäm waiwasa sillä me tiedämme että waiwa saatta kärsimisen:

UT1548 3. Mutta ei site ainostansa/ wan me mös kerskama meitem waiwasa/ Sille me tiedheme/ Ette waiua saatta kerssimisen/ (Mutta ei sitä ainoastansa/ waan me myös kerskaamme meitämme waiwassa/ Sillä me tiedämme/ Että waiwa saattaa kärsimisen/)

Gr-East 3. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,

Text Receptus 3. ου μονον δε αλλα και καυχωμεθα εν ταις θλιψεσιν ειδοτες οτι η θλιψις υπομονην κατεργαζεται 3. ου monon de alla kai kauchometha en tais thlipsesin eidotes oti e thlipsis υpomonen katergazetai

MLV19 3 But not only (in this), but we are also boasting in our afflictions, knowing that affliction is working endurance;

KJV 3. And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

Dk1871 3. ja ikke det alene, men vi rose os ogsaa af

KXII 3. Och icke det allenast; utan vi

vore Trængsler, efterdi vi vide at Trængslen virker Standhaftighed,

PR1739 3. Agga mitte ükspäinis sepärrast, waid meie kiitleme ka willetsusse sees, et meie teame, et willetsus sadab kannatust,

Luther1912 3. Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch der Trübsale, dieweil wir wissen, daß Trübsal Geduld bringt;

RV'1862 3. Y no solo esto, mas aun nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación obra paciencia;

PL1881 3. A nie tylko to, ale się też chlubimy z ucisków, wiedząc, iż ucisk cierpliwość sprawuje,

RuSV1876 3 И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение,

berömmom oss ock i bedröfvelsen, vetande att bedröfvelse gör tålamod;

LT 3. Ir ne vien tuo. Mes taip pat džiaugiamės sielvartais, žinodami, kad sielvartas ugdo ištvermę,

Ostervald-Fr 3. Et non seulement en cela, mais nous nous glorifions même dans les afflictions, sachant que l'affliction produit la patience,

SVV1750 3 En niet alleenlijk dit, maar wij roemen ook in de verdrukkingen, wetende, dat de verdrukking lijdzaamheid werkt;

Karoli1908 Hu 3. Nemcsak pedig, hanem dicsekedünk a háborúságokban is, tudván, hogy a háborúság békességes tűrést nemz, [2†]

БКуліш 3. Не тільки ж (се), а хвалимось і горем, знаючи, що горе робить терпіннє,

FI33/38 4 mutta kärsivällisyys koettelemuksen kestämistä, ja koettelemuksen kestäminen toivoa;

TKIS 4 mutta kärsivällisyys koeteltua mieltä ja koeteltu mieli toivoa,

Biblia1776 4. Mutta kärsivällisyys koettelemuksen, koettelemus toivon.

CPR1642 4. Mutta kärsimys saatta coetuxen coetus saatta toiwon muttta toiwo ei anna häpiään tulla.

UT1548 4. Mutta Kersimys saatta coetuxen/ Coetus saatta toiuon/ Mutta toiuo ei se wilpistele. (Mutta kärsimys saattaa koetuksen/ Koetus saattaa toiwon/ Mutta toiwo ei se wilpistele.)

Gr-East 4. ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα,

Text Receptus 4. η δε υπομονη δοκιμην η δε δοκιμη ελπιδα 4. e de υpomone dokimen e de dokime elpida

MLV19 4 and endurance, approved character, and an approved character, hope;

KJV 4. And patience, experience; and experience, hope:

Dk1871 4. men Standhaftigheden Forfarenhed, men Forfarenhed Haab,

KXII 4. Och tålamod gör förfarenhet; förfarenhet gör hopp;

PR1739 4. Ja kannatus sadab mitto näggema, ja kui mitto on nähtud, se sadab lotust.

Luther1912 4. Geduld aber bringt Erfahrung; Erfahrung aber bringt Hoffnung;

RV'1862 4. Y la paciencia, experiencia; y la experiencia, esperanza;

PL1881 4. A cierpliwość doświadczenie, a doświadczenie nadzieję,

RuSV1876 4 от терпения опытность, от опытности надежда,

FI33/38 5 mutta toivo ei saata häpeään; sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka on meille annettu.

Biblia1776 5. Mutta toivo ei anna häpiään tulla, että Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka

LT 4. ištvermėpatirtį, patirtisviltį.

Ostervald-Fr 4. Et la patience la vertu éprouvée, et la vertu éprouvée l'espérance.

SVV1750 4 En de lijdzaamheid bevinding, en de bevinding hoop;

Karoli1908 Hu 4. A békességes tűrés pedig próbatételt, a próbatétel pedig reménységet,

БКуліш 4. терпіннє ж досьвід, досьвід же надїю,

TKIS 5 mutta toivo ei saata häpeään, sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu sydämiimme Pyhän Hengen välityksellä, joka on meille annettu.

CPR1642 5. Sillä Jumalan rackaus on wuodatettu meidän sydämihin Pyhän Hengen cautta joca meillen annettu on.

meille annettu on.

UT1548 5. Sille ette se Jumalan Rackaus ombi wloswonatettu meiden Sydhemihin/ sen pyhen Hengen cautta ioca meille on annettu. (Sillä että se Jumalan rakkaus ompi ulos wuodatettu meidän sydämihin/ sen Pyhän Hengen kautta joka meille on annettu.)

Gr-East 5. ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

Text Receptus 5. η δε ελπις ου καταισχυνει οτι η αγαπη του θεου εκκεχυται εν ταις καρδιαις ημων δια πνευματος αγιου του δοθεντος ημιν 5. e de elpis ου kataischυnei oti e agape tou theou ekkechυtai en tais kardiais emon dia pneυmatos agiou tou dothentos emin

MLV19 5 and hope does not shame (one), because the love* of God has been poured out in our hearts through (the) Holy Spirit who was given to us.

KJV 5. And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

Dk1871 5. men Haabet beskæmmer ikke; thi Guds

KXII 5. Men hoppet låter icke komma på skam;

Kjærlighed er udøst i vore Hjerter ved den Hellig Aand, som er given os.

ty Guds kärlek är utgjuten i vår hjerta, genom den Helga Anda som oss gifven är.

PR1739 5. Agga lotus ei te meile häbbi , sest et Jummala armastus ¤ on wäljawallatud meie süddame sisse pühha Waimo läbbi, kes meile on antud.

LT 5. O viltis neapvilia, nes Dievo meilė yra išlieta mūsų širdyse per Šventąją Dvasią, kuri mums duota.

Luther1912 5. Hoffnung aber läßt nicht zu Schanden werden. Denn die Liebe Gottes ist ausgegossen in unser Herz durch den heiligen Geist, welcher uns gegeben ist.

Ostervald-Fr 5. Or, l'espérance ne trompe point, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos cœurs, par l'Esprit-Saint qui nous a été donné.

RV'1862 5. Y la esperanza no nos avergüenza; porque el amor de Dios está derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo, que nos es dado.

SVV1750 5 En de hoop beschaamt niet, omdat de liefde Gods in onze harten uitgestort is door den Heiligen Geest, Die ons is gegeven.

PL1881 5. A nadzieja nie pohaóbia, przeto iż miłość Boża rozlana jest w sercach naszych przez Ducha Świętego, który nam jest dany.

Karoli1908 Hu 5. A reménység pedig nem szégyenít meg; mert az Istennek szerelme kitöltetett a mi szívünkbe a Szent Lélek által, [3†] ki adatott nékünk.

RuSV1876 5 а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам.

БКуліш 5. надїя ж не осоромлює, бо любов Божа вилилась у серця наші Духом сьвятим, даним нам.

FI33/38 6 Sillä meidän vielä ollessamme heikot kuoli Kristus oikeaan aikaan jumalattomien edestä.

TKIS 6 Sillä ollessamme vielä heikot, Kristus kuoli oikeaan aikaan jumalattomain puolesta.

Biblia1776 6. Sillä Kristus, kuin me vielä heikot olimme, on ajallansa jumalattomain edestä kuollut.

CPR1642 6. Sillä myös Christus cosca me wielä heicot olimma ajan jälken on meidän syndisten edestäm cuollut.

UT1548 6. Sille ette mös Christus/ coska me wiele heicot olima aijan ielken/ ombi meiden Jumalattoidhen edheste coollut. (Sillä että myös Kristus/ koska me wielä heikot olimme ajan jälkeen/ ompi meidän jumalattomien edestä kuollut.)

Gr-East 6. ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε.

Text Receptus 6. ετι γαρ χριστος οντων ημων ασθενων κατα καιρον υπερ ασεβων απεθανεν 6. eti gar christos onton emon asthenon kata kairon υper aseβon apethanen

MLV19 6 For* (in) our still being weak (state), according to (the proper) time, Christ died on behalf of the ungodly.

Dk1871 6. Thi da vi endnu vare Overtrædere, døde Christus til bestemte Tid for de Ugudelige.

PR1739 6. Sest Kristus on, kui meie alles nödrad ollime, nende eest, kes jummalakartmatta, ommal aial surnud.

Luther1912 6. Denn auch Christus, da wir noch schwach waren nach der Zeit, ist für uns Gottlose gestorben.

RV'1862 6. Porque Cristo, cuando éramos aun sin fuerza, a su tiempo murió por los impíos.

PL1881 6. Albowiem Chrystus, gdy jeszcze byliśmy mdłymi, według czasu umarł za

KJV 6. For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

KXII 6. Ty ock Christus, den stund vi ännu svage vorom efter tiden, hafver lidit döden för oss syndare.

LT 6. Mums dar esant silpniems, Kristus savo metu numirė už bedievius.

Ostervald-Fr 6. Car, lorsque nous étions encore sans force, Christ est mort en son temps, pour des impies.

SVV1750 6 Want Christus, als wij nog krachteloos waren, is te Zijner tijd voor de goddelozen gestorven.

Karoli1908 Hu 6. Mert Krisztus, [4†] mikor még erőtelenek valánk, a maga idejében

niepobożne.

meghalt a gonoszokért.

RuSV1876 6 Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых.

БКуліш 6. Ще бо Христос, як були ми недужими, в свою пору за нечестивих умер.

FI33/38 7 Tuskinpa kukaan käy kuolemaan jonkun vanhurskaan edestä; hyvän edestä joku mahdollisesti uskaltaa kuolla.

TKIS 7 Tuskinpa kukaan kuolee vanhurskaan puolesta, vaikka joku ehkä rohkenisikin kuolla hyvän puolesta.

Biblia1776 7. Tuskalla nyt joku kuolis vanhurskaan edestä, ehkä hyvän edestä mitämaks joku tohtis kuolla.

CPR1642 7. Tuscalla nyt jocu cuolis wanhurscangan edestä ehkä hywän edest jocu taidais cuolla.

UT1548 7. Tuskalla nyt iocu coole sen Oikean tedhen. Waan iongun Hyuen edest wskallais lehes iocu coolla. (Tuskalla nyt joku kuolee sen oikean tähden. Waan jonkun hywän edestä uskaltaisi lähes joku kuolla.)

Gr-East 7. μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν.

Text Receptus 7. μολις γαρ υπερ δικαιου τις αποθανειται υπερ γαρ του αγαθου ταχα τις και τολμα αποθανειν 7. molis

gar υper dikaiου tis apothaneitai υper gar του agathου tacha tis kai tolma apothanein

MLV19 7 For* scarcely will one die on behalf of a righteous (person); for* perhaps someone might even dare to die on behalf of the good (person).

KJV 7. For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

Dk1871 7. Neppe døer Nogen for en Retfærdig; for den Gode var der maaskee Nogen, som turde døe;

KXII 7. Nu vill näppliga någor dö för det som rätt är; för det som godt är torde tilläfventyrs någor dö.

PR1739 7. Sest ükski ei wotta naljalt ühhe öige eest surra, agga ühhe hea söbra eest ehk kegi ka julgeks surra.

LT 7. Vargu ar kas sutiktų mirti už teisųjį; nebent kas ryžtųsi mirti už geradarį.

Luther1912 7. Nun stirbt kaum jemand um eines Gerechten willen; um des Guten willen dürfte vielleicht jemand sterben.

Ostervald-Fr 7. Car, à peine mourrait-on pour un juste; peut-être se résoudrait-on à mourir pour un homme de bien.

RV'1862 7. Porque apenas morirá alguno por un justo; aunque quizá por uno bueno podrá

SVV1750 7 Want nauwelijks zal iemand voor een rechtvaardige sterven; want voor den

ser que alguno aun osare morir.

PL1881 7. Choć ledwie by kto umarł za sprawiedliwego; wszakże za dobrego snaćby się kto umrzeć ważył.

RuSV1876 7 Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть.

FI33/38 8 Mutta Jumala osoittaa rakkautensa meitä kohtaan siinä, että Kristus, kun me vielä olimme syntisiä, kuoli meidän edestämme.

Biblia1776 8. Mutta Jumala ylistää rakkauttansa meidän kohtaamme, että kuin me vielä syntiset olimme, on Kristus meidän edestämme kuollut.

UT1548 8. Senteden Jumala yliste hene' Rackauttans meiden cochtan/ ette Christus ombi meiden edesten coollut/ coska me wiele Syndiset olima. (Sentähden Jumala ylistää hänen goede zal mogelijk iemand ook bestaan te sterven.

Karoli1908 Hu 7. Bizonyára igazért is alig hal meg valaki; ám a jóért talán csak meg merne halni valaki.

БКуліш 7. Ледви бо за праведника хто вмре; хиба за благого може ще хто й одважитись умерти.

TKIS 8 Mutta Jumala osoittaa rakkautensa meitä kohtaan siinä, että Kristus, kun me vielä olimme syntisiä, kuoli puolestamme.

CPR1642 8. Sentähden Jumala ylistä hänen rackauttans meidän cohtamme että Christus on meidän edestämme cuollut cosca me wielä syndiset olimma.

rakkauttansa meidän kohtaan/ että Kristus ompi meidän edestän kuollut/ koska me wielä syntiset olimme.)

Gr-East 8. συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεὸς, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε.

Text Receptus 8. συνιστησιν δε την εαυτου αγαπην εις ημας ο θεος οτι ετι αμαρτωλων οντων ημων χριστος υπερ ημων απεθανεν 8. sυnistesin de ten eaυtoυ agapen eis emas o theos oti eti amartolon onton emon christos υper emon apethanen

MLV19 8 But God is establishing his own love* toward us, that (in) our still being sinful (state), Christ died on our behalf.

KJV 8. But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

Dk1871 8. men Gud beviser sin kjærlighed mod os derved, at Christus døde for os, da vi endnu vare Syndere.

KXII 8. Derföre beprisar Gud sin kärlek till oss att Christus är död för oss, när vi ännu vore syndare.

PR1739 8. Agga Jummal näitab wälja omma armastust meie wasto, et Kristus meie eest on surnud, kui meie alles pattused ollime.

LT 8. O Dievas mums parodė savo meilę tuo, kad Kristus mirė už mus, kai tebebuvome nusidėjėliai.

Luther1912 8. Darum preiset Gott seine Liebe gegen uns, daß Christus für uns gestorben ist, da wir noch Sünder waren.

Ostervald-Fr 8. Mais Dieu fait éclater son amour envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore des pécheurs, Christ est mort pour nous.

RV'1862 8. Mas Dios encarece su amor para con nosotros, en que siendo aun pecadores, Cristo murió por nosotros.

SVV1750 8 Maar God bevestigt Zijn liefde jegens ons, dat Christus voor ons gestorven is, als wij nog zondaars waren.

PL1881 8. Lecz zaleca Bóg miłość swoję ku nam, że gdy jeszcze byliśmy grzesznymi, Chrystus za nas umarł.

Karoli1908 Hu 8. Az Isten pedig a mi hozzánk való szerelmét abban mutatta meg, hogy mikor még bűnösök voltunk, Krisztus érettünk [5†] meghalt.

RuSV1876 8 Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками.

БКуліш 8. Являє ж свою любов до нас Бог (у тому), що як ще були ми грішниками, Христос за нас умер.

FI33/38 9 Paljoa ennemmin me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut hänen veressään, pelastumme hänen kauttansa vihasta.

TKIS 9 Paljoa ennemmin me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut Hänen veressään, pelastumme Hänen ansiostaan vihasta.

Biblia1776 9. Niin me siis paljoa enemmin varjellaan hänen kauttansa vihan edestä, että me nyt hänen verensä kautta vanhurskaiksi tulleet olemme.

CPR1642 9. Nijn me sijs paljo enämmin warjellan hänen cauttans wihan edestä että me hänen cauttans wanhurscaxi tullet olemma.

UT1548 9. Nin me sis palio enemin henen cauttans wariela'me wihan edheste/ senwooxi ette me henen Werens Lepitze wanhurskautetud olema. (Niin me siis paljon enemmän hänen kauttansa warjellamme wihan edestä/ sen wuoksi että me hänen werensä läwitse wanhurskautetut olemme.)

Gr-East 9. πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

Text Receptus 9. πολλω ουν μαλλον δικαιωθεντες νυν εν τω αιματι αυτου σωθησομεθα δι αυτου απο της οργης 9. pollo oun mallon dikaiothentes nun en to aimati autou sothesometha di autou apo tes orges

MLV19 9 Therefore much more, having now been made righteous in his blood, we will be saved from the wrath (of God) through

KJV 9. Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

him.

Dk1871 9. Saa meget mere skulle vi derfor nu retfærdiggjorte ved hans Blod, frelses ved ham fra Vreden.

KXII 9. Så varde vi ju mycket mer behållne genom honom för vredene, efter vi äre rättfärdige gjorde i hans blod.

PR1739 9. Sepärrast peab meid, kes meie nüüd temma were läbbi olleme öigeks sanud, paljo ennam temma läbbi peästetama wihhast.

LT 9. Tad dar tikriau dabar, kai esame išteisinti Jo krauju, mes būsime per Jį išgelbėti nuo rūstybės.

Luther1912 9. So werden wir ja viel mehr durch ihn bewahrt werden vor dem Zorn, nachdem wir durch sein Blut gerecht geworden sind.

Ostervald-Fr 9. Étant donc maintenant justifiés par son sang, à plus forte raison serons-nous sauvés par lui de la colère de Dieu.

RV'1862 9. Luego mucho más, ahora justificados en su sangre, por él seremos salvos de la ira.

SVV1750 9 Veel meer dan, zijnde nu gerechtvaardigd door Zijn bloed, zullen wij door Hem behouden worden van den toorn.

PL1881 9. Daleko tedy więcej teraz usprawiedliwieni będąc krwią jego, zachowani będziemy przez niego od

Karoli1908 Hu 9. Minekutána azért most megigazultunk az ő vére által, sokkal inkább megtartatunk a harag ellen ő általa.

gniewu.

RuSV1876 9 Посему тем более ныне, будучи оправданыКровию Его, спасемся Им от гнева.

БКуліш 9. Много ж більше тепер, бувши оправдані кровю Його, спасемось Ним од гнїва.

FI33/38 10 Sillä jos me silloin, kun vielä olimme Jumalan vihollisia, tulimme sovitetuiksi hänen kanssaan hänen Poikansa kuoleman kautta, paljoa ennemmin me pelastumme hänen elämänsä kautta nyt, kun olemme sovitetut;

TKIS 10 Sillä jos vihamiehinä ollessamme tulimme sovitetuiksi Jumalan kanssa Hänen Poikansa kuoleman ansiosta, paljoa ennemmin me, kun olemme sovitetut, pelastumme Hänen elämänsä perusteella*.

Biblia1776 10. Sillä jos me Jumalan kanssa olimme sovitetut hänen Poikansa kuoleman kautta, kuin me vielä hänen vihollisensa olimme, paljoa ennemmin me autuaiksi tulemme hänen elämänsä kautta, että me sovitetut olemme.

CPR1642 10. Sillä jos me Jumalan cansa olemma sowitetut hänen Poicans cuoleman cautta cosca me wielä hänen wihollisens olimma: paljo enämmin me autuaxi tulemma hänen elämäns cautta että me sowitetut olemma.

UT1548 10. Sille ios me Jumalan cansa olema souitetut/ henen Poians Coleman lepitze/ coska me wiele henen Wiholisens olima/ Palio enämin me Autuaxi tulema henen Elemens lepitze/ ette me nyt souitetut

olema. (Sillä jos me Jumalan kanssa olemme sowitetut/ Hänen Pojansa kuoleman läwitse/ koska me wielä hänen wihollisensa olimme/ Paljon enemmän me autuaaksi tulemme hänen elämänsä läwitse/ että me nyt sowitetut olemme.)

Gr-East

10. εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·

Text Receptus

10. ει γαρ εχθροι οντες κατηλλαγημεν τω θεω δια του θανατου του υιου αυτου πολλω μαλλον καταλλαγεντες σωθησομεθα εν τη ζωη αυτου 10. ei gar echthroi ontes katellagemen to theo dia tou thanatou tou υiou aυtou pollo mallon katallagentes sothesometha en te zoe aυtou

MLV19

10 For* if (while) being enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, having been reconciled, we will be saved in his life;

KJV

10. For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

Dk1871

10. Thi dersom vi bleve forligte med Gud formedelst hans Søns Død, der vi vare

KXII

10. Ty efter vi vordom förlikte med Gudi, genom hans Sons död, den stund vi ännu

Fjender, da skulle vi meget mere, efter at vi ere forligte, frelses ved hans Liv.

voro ovänner; mycket mer, efter vi äre förlikte, blifve vi nu behållne genom hans lif.

PR1739 10. Sest kui meie Jummalaga olleme leppitud temma poia surma läbbi, kui meie waenlased ollime; paljo ennam peab meid temma ello läbbi peästetama, et meie jo olleme leppitud.

LT 10. Jeigu, kai dar buvome priešai, mus sutaikė su Dievu Jo Sūnaus mirtis, tai tuo labiau mus išgelbės Jo gyvybė, kai jau esame sutaikinti.

Luther1912 10. Denn so wir Gott versöhnt sind durch den Tod seines Sohnes, da wir noch Feinde waren, viel mehr werden wir selig werden durch sein Leben, so wir nun versöhnt sind.

Ostervald-Fr 10. Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils; à plus forte raison, étant déjà réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie?

RV'1862 10. Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, ya reconciliados, seremos salvos por su vida.

SVV1750 10 Want indien wij, vijanden zijnde, met God verzoend zijn door den dood Zijns Zoons, veel meer zullen wij, verzoend zijnde, behouden worden door Zijn leven.

PL1881 10. Bo jeźliże będąc nieprzyjaciołmi, pojednaniśmy z Bogiem przez śmierć Syna

Karoli1908 Hu 10. Mert ha, mikor ellenségei voltunk, megbékéltünk Istennel [6†] az ő Fiának

jego; daleko więcej będąc pojednani, zachowani będziemy przez żywot jego.

halála által, sokkal inkább megtartatunk az ő élete által minekutána megbékéltünk vele.

RuSV1876 10 Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его.

БКуліш 10. Коли бо, ворогами бувши, примирились ми з Богом смертю Сина Його, то много більше, примиривши ся, спасемось у життї Його.

FI33/38 11 emmekä ainoastaan sovitetut, vaan vieläpä on Jumala meidän kerskauksemme meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta me nyt olemme sovituksen saaneet.

TKIS 11 Eikä ainoastaan niin, vaan me vieläpä kerskaamme Jumalassa Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, jonka ansiosta nyt olemme sovituksen saaneet.

Biblia1776 11. Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös Jumalasta, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta me nyt olemme sovinnon saaneet.

CPR1642 11. Mutta ei ainoastans sijtä waan me kerscamma myös meitäm Jumalasta meidän HERran Jesuxen Christuxen cautta jonga cautta me olemma sowinnon saanet.

UT1548 11. Mutta ei waiwoin site/ waan me kerskama mös meite * Jumalasta/ meiden HERRAN Iesusen Christusen cautta/ Jonga lepitze me olema nyt souinon saaneet.

(Mutta ei waiwoin sitä/ waan me kerskaamme myös meitä Jumalasta/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen kautta/ Jonka läwitse me olemme nyt sowinnon saaneet.)

Gr-East

11. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

Text Receptus

11. ου μονον δε αλλα και καυχωμενοι εν τω θεω δια του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου νυν την καταλλαγην ελαβομεν 11. ου monon de alla kai kaυchomenoi en to theo dia tou kυriou emon iesou christou di ou nυn ten katallagen elaβomen

MLV19

11 and not only (so), but (we are) also boasting in God through our Lord Jesus Christ, through whom we (have) now received the reconciliation.

KJV

11. And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

Dk1871

11. Ja, ikke det alene, men vi rose os ogsaa i Gud ved vor Herre Jesus Christus, ved hvem vi nu have faaet Forligelsen.

KXII

11. Icke allenast det; utan vi berömmom oss ock af Gudi, genom vår Herra Jesum Christum, genom hvilken vi nu förlikningen fått hafve.

PR1739 11. Agga mitte ükspäinis sepärrast, waid meie kiitleme ka Jummalas meie Issanda Jesusse Kristusse läbbi, kelle läbbi meie nüüd leppitust olleme sanud.

Luther1912 11. Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch Gottes durch unsern HERRN Jesus Christus, durch welchen wir nun die Versöhnung empfangen haben.

RV'1862 11. Y no solo esto, mas aun nos gloriamos en Dios por nuestro Señor Jesu Cristo, por el cual hemos ahora recibido la reconciliación.

PL1881 11. A nie tylko to, ale się też chlubimy Bogiem przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez któregośmy teraz pojednanie otrzymali.

RuSV1876 11 И не довольно сего, но и хвалимся

LT 11. Negana to,mes džiaugiamės Dieve per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų, kuriuo esame sutaikyti.

Ostervald-Fr 11. Non seulement cela; mais nous nous glorifions même en Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel nous avons maintenant obtenu la réconciliation.

SVV1750 11 En niet alleenlijk dit, maar wij roemen ook in God, door onzen Heere Jezus Christus, door Welken wij nu de verzoening gekregen hebben.

Karoli1908 Hu 11. Nemcsak pedig, hanem dicsekedünk is az Istenben a mi Urunk Jézus Krisztus által, a ki által most a megbékélést nyertük.

БКуліш 11. Не тільки ж (се), а й хвалимось у

Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение.

Бозї Господем нашим Ісусом Христом, через котрого тепер примиреннє прийняли.

FI33/38 12 Sentähden, niinkuin yhden ihmisen kautta synti tuli maailmaan, ja synnin kautta kuolema, niin kuolema on tullut kaikkien ihmisten osaksi, koska kaikki ovat syntiä tehneet —

TKIS 12 Sen vuoksi, niin kuin yhden ihmisen toimesta synti tuli maailmaan ja synnin mukana kuolema, niin kuolema on tullut kaikkiin ihmisiin, koska kaikki ovat syntiä tehneet.

Biblia1776 12. Sentähden, niinkuin yhden ihmisen kautta on synti maailmaan tullut ja synnin kautta kuolema, niin on kuolema tullut kaikkein ihmisten päälle, että kaikki ovat syntiä tehneet.

CPR1642 12. SEntähden nijncuin yhden ihmisen cautta on syndi mailmaan tullut ja synnin tähden cuolema ja nijn on cuolema yldynyt caickein ihmisten päälle että caicki owat syndiä tehnet:

UT1548 12. Senteden/ ninquin ydhen Inhimisen cautta Syndi on Mailma' tullut/ ia Syndin lepitze Colema/ ia nin Colema caikein Inhimiste' ylitze o'bi yldynyt/ senwooxi ette caiki ouat syndi tehneet. (Sentähden/ niinkuin yhden ihmisen kautta synti on maailmaan tullut/ ja synnin läwitse kuolema/ ja niin kuolema kaikkein ihmisten ylitse ompi yltynyt/ sen wuoksi

että kaikki owat syntiä tehneet.)

Gr-East

12. Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον·

Text Receptus

12. δια τουτο ωσπερ δι ενος ανθρωπου η αμαρτια εις τον κοσμον εισηλθεν και δια της αμαρτιας ο θανατος και ουτως εις παντας ανθρωπους ο θανατος διηλθεν εφ ω παντες ημαρτον 12. dia touto osper di enos anthropou e amartia eis ton kosmon eiselthen kai dia tes amartias o thanatos kai outos eis pantas anthropous o thanatos dielthen ef o pantes emarton

MLV19

12 Because of this, just-as sin entered into the world through one man and death through sin, and thus death went forth to all men, in which all (have) sinned.

KJV

12. Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

Dk1871

12. Altsaa, ligesom Synden kom ind i Verden ved eet Menneske, og Døden ved Synden, og saaledes Døden trængte igjennem til alle Mennesker, idet de syndede alle.

KXII

12. Derföre, såsom igenom ena mennisko är synden kommen i verlden, och för syndenes skull döden; och är så döden kommen öfver alla menniskor, efter de alle syndat hafva,

PR1739 12. Sepärrast otsekui ühhe innimesse läbbi pat on ma-ilma sisse tulnud, ja patto läbbi surm; nenda on ka surm keikide innimeste sisse läbbiläinud, kelle ühhe sees nemmad keik on patto teinud.

LT 12. Todėl, kaip per vieną žmogų nuodėmė įėjo į pasaulį, o per nuodėmę mirtis, taip ir mirtis pasiekė visus žmones, nes visi nusidėjo.

Luther1912 12. Derhalben, wie durch einen Menschen die Sünde ist gekommen in die Welt und der Tod durch die Sünde, und ist also der Tod zu allen Menschen durchgedrungen, dieweil sie alle gesündigt haben;

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort; de même la mort s'est étendue sur tous les hommes, parce que tous ont péché.

RV'1862 12. Por tanto, de la manera que el pecado entró en el mundo por un hombre, y por el pecado la muerte; y la muerte así pasó a todos los hombres porque todos pecaron;

SVV1750 12 Daarom, gelijk door een mens de zonde in de wereld ingekomen is, en door de zonde de dood; en alzo de dood tot alle mensen doorgegaan is, in welken allen gezondigd hebben.

PL1881 12. Przetoż jako przez jednego człowieka grzech wszedł na świat, a przez grzech śmierć; tak też na wszystkich ludzi śmierć przyszła, ponieważ wszyscy zgrzeszyli.

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért, miképen egy ember által jött be a világra a bűn [7†] és a bűn által a halál, és akképen a halál minden emberre elhatott, mivelhogy mindenek vétkeztek;

RuSV1876 12 Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, потому что в нем все согрешили.

БКуліш 12. Тим же то, як через одного чоловіка гріх у сьвіт увійшов, а через гріх смерть, так і смерть у всїх людей увійшла (через того), в кому всї згрішили.

FI33/38 13 sillä jo ennen lakiakin oli synti maailmassa, mutta syntiä ei lueta, missä lakia ei ole;

TKIS 13 Sillä synti oli maailmassa myös lakiin asti, mutta syntiä ei lueta missä lakia ei ole.

Biblia1776 13. Sillä lakiin asti oli synti maailmassa; mutta kussa ei lakia ole, ei siellä syntiä lueta.

CPR1642 13. Sillä syndi oli mailmas haman Lakin asti. Mutta cusa ei Lakia ole ei siellä myös syndiä totella.

UT1548 13. Sille ette syndi oli tosin Mailmas/ hama' Lakijn asti. Mutta cussa ei ychten Laki ole/ ei sielle syndi totella/ (Sillä että synti oli tosin maailmassa/ hamaan lakiin asti. Mutta kussa ei yhtään laki ole/ ei siellä syntiä totella/)

Gr-East 13. ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου·

Text Receptus 13. αχρι γαρ νομου αμαρτια ην εν κοσμω αμαρτια δε ουκ ελλογειται μη οντος νομου 13. achri gar nomou amartia

en en kosmo amartia de ouk ellogeitai me ontos nomou

MLV19 13 For* Sin was in the world till (the) law, but sin is not charged to one’s account (when) there is no law.

KJV 13. For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

Dk1871 13. (Thi Synden var i Verden indtil Loven; men hvor der ikke er Lov, tilregnes ikke Synd;

KXII 13. Ty synden var väl i verldene allt intill lagen; men der ingen lag är, der aktas icke synden;

PR1739 13. Sest pat olli ma-ilmas kässust sadik; agga patto ei arwata süüks, kussa ep olle käsko.

LT 13. Nuodėmė buvo pasaulyje ir iki įstatymo, bet, nesant įstatymo, nuodėmė neįskaitoma.

Luther1912 13. denn die Sünde war wohl in der Welt bis auf das Gesetz; aber wo kein Gesetz ist, da achtet man der Sünde nicht.

Ostervald-Fr 13. Car le péché a été dans le monde avant la loi; mais le péché n'est point imputé, quand il n'y a point de loi.

RV'1862 13. (Porque hasta la ley el pecado estaba en el mundo; mas el pecado no es imputado, no habiendo ley.

SVV1750 13 Want tot de wet was de zonde in de wereld; maar de zonde wordt niet toegerekend, als er geen wet is.

PL1881 13. Albowiem aż do zakonu grzech był na świecie; ale grzech nie bywa przyczytany, gdy zakonu nie masz.

RuSV1876 13 Ибо и до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона.

FI33/38 14 kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet syntiä tehneet samankaltaisella rikkomuksella kuin Aadam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.

Biblia1776 14. Vaan kuolema vallitsi Adamista Mosekseen asti niitäkin, jotka ei syntiä tehneet olleet senkaltaisella ylitsekäymisellä kuin Adam, joka on sen esikuva, joka jälkeen tuleva oli.

UT1548 14. Waan se Colema wallitzi Adamista hama' Mosesen asti/ heide' ylitze mös/ iotca eiuet ole syndije tehneet/ sencaltaisen Ylitzekeumisen cansa quin Adam/ ioca ombi sen * Cuua/ quin ielken tuleua oli. (Waan se kuolema wallitsi Adamista

Karoli1908 Hu 13. Mert a törvényig vala bűn a világon; a bűn azonban nem számíttatik be, ha nincsen törvény.

БКуліш 13. Бо (й) до закону гріх був у сьвіті, та гріх не полїчуєть ся, коли нема закону.

TKIS 14 Kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet tehneet syntiä samanlaisella rikkomuksella kuin Aadam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.

CPR1642 14. Waan cuolema wallidzi Adamista haman Mosexen asti nijtäkin jotca ei syndiä tehnet ollet sencaltaisella ylidzekäymisellä cuin Adam joca on sen cuwa cuin jälken tulewa oli.

hamaan Mosekseen asti/ heidän ylitse myös/ jotka eiwät ole syntiä tehneet/ senkaltaisen ylitsekäymisen kanssa kuin Adam/ joka ompi sen kuwa/ kuin jälkeen tulewa oli.)

Gr-East

14. ἀλλ᾽ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος.

Text Receptus

14. αλλ εβασιλευσεν ο θανατος απο αδαμ μεχρι μωσεως και επι τους μη αμαρτησαντας επι τω ομοιωματι της παραβασεως αδαμ ος εστιν τυπος του μελλοντος 14. all eβasileυsen o thanatos apo adam mechri moseos kai epi toυs me amartesantas epi to omoiomati tes paraβaseos adam os estin tυpos toυ mellontos

MLV19

14 But death reigned from Adam till Moses, even on those who did not sin on the likeness of the transgression of Adam, who is a pattern of the future (one.)

KJV

14. Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

Dk1871

14. dog herskede Døden fra Adam til

KXII

14. Utan döden var väldig, allt ifrån

Moses ogsaa over dem, som ikke syndede i Lighed med Adams Overtrædelse, hvilken er et Billede paa ham, som skulde komme.

Adam intill Mosen, öfver dem ock, som icke hade syndat i sådana öfverträdelse som Adam, hvilken är hans liknelse som tillkommande var.

PR1739 14. Agga surm on kui kunningas wallitsenud Adama aiast, Mosesse aiani ka nende ülle, kes ep olle patto teinud ühhesarnatse ülleastmissega, kui Adam, kes on üks ettetähhendus sest , kes piddi tullema.

LT 14. Vis dėlto nuo Adomo iki Mozės viešpatavo mirtis net tiems, kurie nebuvo padarę nuodėmių, panašių į nusikaltimą Adomo, kuris buvo Būsimojo provaizdis.

Luther1912 14. Doch herrschte der Tod von Adam an bis auf Moses auch über die, die nicht gesündigt haben mit gleicher Übertretung wie Adam, welcher ist ein Bild des, der zukünftig war.

Ostervald-Fr 14. Néanmoins la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient point péché par une transgression semblable à celle d'Adam, qui est la figure de celui qui devait venir.

RV'1862 14. Mas reinó la muerte desde Adam hasta Moisés, aun sobre los que no pecaron a la manera de la rebelión de Adam, el cual es figura del que había de venir.

SVV1750 14 Maar de dood heeft geheerst van Adam tot Mozes toe, ook over degenen, die niet gezondigd hadden in de gelijkheid der overtreding van Adam, welke een voorbeeld is Desgenen, Die komen zou.

PL1881 14. Lecz śmierć królowała od Adama aż do Mojżesza i nad tymi, którzy nie zgrzeszyli, na podobieóstwo przestępstwa Adamowego, który jest wzorem onego, który miał przyjść.

Karoli1908 Hu 14. Úgyde a halál uralkodott Ádámtól Mózesig azokon is, a kik nem az Ádám esetének hasonlatossága szerint vétkeztek, a ki ama következendőnek kiábrázolása vala.

RuSV1876 14 Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего.

БКуліш 14. Тільки ж царювала смерть од Адама аж до Мойсея і над тими, хто не згрішив по подобинї переступу Адамового, котрий єсть образ будучого.

FI33/38 15 Mutta armolahjan laita ei ole sama kuin lankeemuksen; sillä joskin yhden lankeemuksesta monet ovat kuolleet, niin paljoa enemmän on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen, armon kautta ylenpalttisesti tullut monien osaksi.

TKIS 15 Mutta armolahja ei ole niin kuin lankeemus. Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen vuoksi monet ovat kuolleet, niin paljoa enemmän on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen armon perusteella runsaana tullut monien osaksi.

Biblia1776 15. Mutta ei niin lahjan kanssa ole kuin synnin; sillä jos monta ovat sen yhden synnin tähden kuolleet, niin on paljoa

CPR1642 15. MUtta ei nijn lahjan cansa ole cuin synnin: sillä jos monda owat yhden ihmisen synnin tähden cuollet: nijn on

enemmin Jumalan armo ja lahja sen yhden ihmisen Jesuksen Kristuksen armossa monen päälle runsaasti tullut.

paljo enämmin Jumalan Armo ja lahja monelle runsast Jesuxen Christuxen cautta tapahtunut joca ainoa Ihminen armosa oli.

UT1548 15. MUtta ei se nin ole Lahia' cansa/ quin Synnin. Sille ios mo'da ouat ydhe' Inhimisen Synnin tedhe' coolleet/ Nin on palio enembi Jumalan Armo ia Lahia monelle runsahasta tapachtanut/ Iesusen Christusen cautta/ ioca se ainoa Inhiminen armosa oli. (Mutta ei se niin ole lahjan kanssa/ kuin synnin. Sillä jos monta owat yhden ihmisen synnin tähden kuolleet/ Niin on paljon enempi Jumalan armo ja lahja monelle runsahasti tapahtunut/ Jesuksen Kristuksen kautta/ joka se ainoa ihminen armossa oli.)

Gr-East 15. Ἀλλ’ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου

Text Receptus 15. αλλ ουχ ως το παραπτωμα ουτως και το χαρισμα ει γαρ τω του ενος παραπτωματι οι πολλοι απεθανον πολλω μαλλον η χαρις του θεου και η δωρεα εν χαριτι τη του ενος ανθρωπου

Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε.

ιησου χριστου εις τους πολλους επερισσευσεν 15. all ουch os to paraptoma ουtos kai to charisma ei gar to του enos paraptomati oi polloi apethanon pollo mallon e charis του theου kai e dorea en chariti te του enos anthropου iesου christου eis τους πολλους eperisseυsen

MLV19 15 But not like the trespass, so also (is) the gift*. For* if the many died by the trespass of the one, the favor of God and the gift by the favor of the one man, Jesus Christ, abounded much more to the many.

KJV 15. But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

Dk1871 15. Men det er ikke med Naadegaven som med Faldet; thi døde de Mange ved den Enes Fald, da har meget mere Guds Naade og Gave, ved det ene Menneskes Jesu Christi Naade udbredt sig overflødig over de Mange.

KXII 15. Men det hafver sig icke så med gåfvone, som med syndene; ty om igenom ens (menniskos) synd äro månge döde, så är mycket mer Guds nåd och gåfva mångom rikeliga vederfaren genom Jesum Christum, som den ena menniskan var i nådene.

PR1739 15. Agga nenda ep olle se luggu armo-anniga, kui pattolangmissega; sest kui se ühhe innimesse pattolangmisse läbbi paljo on surnud, paljo ennam on Jummala arm ja and mitmele rohkeste sanud se armo läbbi, mis ühhe innimesse Jesusse Kristusse pärralt on.

LT 15. Bet su dovana yra ne taip kaip su kalte. Jei dėl vieno žmogaus nusikaltimo mirė daugelis, tai tuo labiau Dievo malonė ir malonės dovana per vieną Žmogų, Jėzų Kristų, gausiai atiteko daugybei.

Luther1912 15. Aber nicht verhält sich's mit der Gabe wie mit der Sünde. Denn so an eines Sünde viele gestorben sind, so ist viel mehr Gottes Gnade und Gabe vielen reichlich widerfahren durch die Gnade des einen Menschen Jesus Christus.

Ostervald-Fr 15. Mais il n'en est pas du don gratuit comme du péché. Car, si par le péché d'un seul plusieurs sont morts, à plus forte raison la grâce de Dieu, et le don de la grâce qui vient d'un seul homme, savoir Jésus-Christ, s'est répandu abondamment sur plusieurs!

RV'1862 15. Mas no como el delito, así también fué el don gratuito; porque si por el delito de uno murieron muchos, mucho más la gracia de Dios, y el don por la gracia que es de un solo hombre, Jesu Cristo, abundó para muchos.

SVV1750 15 Doch niet, gelijk de misdaad, alzo is ook de genadegift, want indien, door de misdaad van een, velen gestorven zijn, zo is veel meer de genade Gods, en de gave door de genade, die daar is van een mens Jezus Christus, overvloedig geweest over velen.

PL1881 15. Ale nie jako upadek, tak i dar z łaski; albowiem jeźli przez upadek jednego wiele ich pomarło, daleko więcej łaska Boża i dar z łaski onego jednego człowieka Jezusa Chrystusa na wiele ich opływała.

Karoli1908 Hu 15. De a kegyelmi ajándék nem úgy van, mint a bűneset; mert ha amaz egynek esete miatt sokan haltak meg, az Isten kegyelme és a kegyelemből való ajándék, mely az egy ember Jézus Krisztusé, sokkal inkább elhatott sokakra.

RuSV1876 15 Но дар благодати не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих.

БКуліш 15. Та не так і дар, як прогрішеннє. Коли бо через прогрішеннє одного многі померли, то много більше благодать Божа і дар благодаттю одного чоловіка Ісуса Христа у многих наддостаткували.

FI33/38 16 Eikä lahjan laita ole, niinkuin on sen, mikä tuli yhden synnintekijän kautta; sillä tuomio tuli yhdestä ihmisestä kadotukseksi, mutta armolahja tulee monesta rikkomuksesta vanhurskauttamiseksi.

TKIS 16 Eikä lahja ole niin kuin yhden synnintekijän vuoksi saatu osa. Sillä yhdestä lankeemuksesta seurasi kadotustuomio, mutta armolahja tuli monien rikkomusten vuoksi vanhurskautukseksi.

Biblia1776 16. Ja ei niinkuin (se tuli) yhden kautta, joka syntiä teki, niin myös lahja; sillä

CPR1642 16. Ja ei lahja ole ainoastans yhden synnin päälle nijncuin caickein cadotus on yhden

tuomio on tosin yhdestä kadotukseen, mutta lahja monesta synnistä vanhurskauteen.

UT1548 16. Ja ei ole se Lahia ainostans ydhen * Synnin ylitze/ Nin quin caikein Cadotus on tullut ydhen Syndisen ydhen synnin tedhen. Sille ette Domio on wlostullut ydheste Synniste cadhotuxexi/ Mutta se Lahia/ hen mös auttapi monesta synniste Wanhurskautehen. (Ja ei ole se lahja ainoastans yhden synnin ylitse/ Niin kuin kaikkein kadotus on tullut yhden syntisen yhden synnin tähden. Sillä että tuomio on ulos tullut yhdestä synnistä kadotukseksi/ Mutta se lahja/ hän myös auttaapi monesta synnistä wanhurskautehen.)

Gr-East 16. καὶ οὐχ ὡς δι᾽ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

syndisen yhden synnin tähden tullut: sillä duomio on tullut yhdestä synnistä cadotuxexi mutta lahja autta monesta synnistä wanhurscauten.

Text Receptus 16. και ουχ ως δι ενος αμαρτησαντος το δωρημα το μεν γαρ κριμα εξ ενος εις κατακριμα το δε χαρισμα εκ πολλων παραπτωματων εις δικαιωμα 16. kai ouch os di enos amartesantos to dorema

to men gar krima eks enos eis katakrima to de charisma ek pollon paraptomaton eis dikaioma

MLV19 16 Now the gift is not as through one who sinned; for* indeed the judgment (came) from one into condemnation, but the gift* (came) from many trespasses into an (act of) righteousness.

KJV 16. And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.

Dk1871 16. Og det er ikke mig gaven, som med den Ene, der syndede; thi Dommen var, efter det ene Fald, til Fordømmelse, men Naaden er, efter mange Fald, til Retfærdiggjørelse.

KXII 16. Och är icke gåfvan allenast öfver ena synd, såsom förderfvet är kommet fördens ena syndarens ena synd; ty domen är kommen af ene synd till fördömelse, men gåfvan af många synder till rättfärdighet,

PR1739 16. Ja anniga ep olle sedda luggu, kui surmaga, mis on tulnud selle ühhe läbbi, kes patto on teinud; sest kohhus on ühhest pattolangmissest tulnud hukkasamisseks; agga se armo and aitab mitmest pattolangmissest öigusseks.

LT 16. Ne taip yra su dovana kaip su vieno žmogaus nusikaltimu. Juk teismas vieno nusikaltimą pasmerkė, bet laisva dovana iš daugybės nusikaltimų atvedė į išteisinimą.

Luther1912 16. Und nicht ist die Gabe allein über eine Sünde, wie durch des einen Sünders eine Sünde alles Verderben. Denn das Urteil ist gekommen aus einer Sünde zur Verdammnis; die Gabe aber hilft auch aus vielen Sünden zur Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 16. Et il n'en est pas de ce don, comme de ce qui est arrivé par un seul qui a péché, car le jugement de condamnation vient d'un seul péché; mais le don gratuit, de plusieurs péchés, a tiré la justification.

RV'1862 16. Ni tampoco de la manera que fué por uno que pecó, así también el don; porque el juicio a la verdad fué de un pecado para condenación, mas el don gratúito es de muchos delitos para justificación.

SVV1750 16 En niet, gelijk de schuld was door den een, die gezondigd heeft, alzo is de gift; want de schuld is wel uit een misdaad tot verdoemenis, maar de genadegift is uit vele misdaden tot rechtvaardigmaking.

PL1881 16. A dar nie jest taki, jako to, co przyszło przez jednego, który zgrzeszył. Albowiem wina jest z jednego upadku ku potępieniu, ale dar z łaski z wielu upadków ku usprawiedliwieniu.

Karoli1908 Hu 16. És az ajándék sem úgy van, mint egy vétkező által; mert az ítélet egyből lett kárhozottá, az ajándék pedig sok bűnből van igazulásra.

RuSV1876 16 И дар не как суд за одного согрешившего; ибо суд за одно преступление – к осуждению; а дар благодати - к оправданию от многих

БКуліш 16. І не таке даруваннє, як (те що сталось) через одного согрішившого; суд бо з однієї (провини був) на осуд, дар же на оправданнє з многих

преступлений.

провин.

FI33/38 17 Ja jos yhden ihmisen lankeemuksen tähden kuolema on hallinnut yhden kautta, niin paljoa enemmän ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan runsauden, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen, kautta. —

TKIS 17 Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen takia kuolema on hallinnut yhden vuoksi, paljoa enemmän ne, jotka runsaana saavat armon ja vanhurskauden lahjan, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen ansiosta.

Biblia1776 17. Sillä jos kuolema on yhden synnin tähden vallinnut sen yhden kautta, paljoa enemmin ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan yltäkylläisyyden, pitää vallitsemassa elämässä yhden Jesuksen Kristuksen kautta.

CPR1642 17. Sillä jos cuolema on yhden synnin tähden wallinnut sen yhden cautta: paljon enämmin ne jotca saawat Armon ja lahjan täyttämisen wanhurscaudexi pitä wallidzeman elämäs yhden Jesuxen Christuxen cautta.

UT1548 17. Sille ios Colema ombi ydhen synnin tedhen wallinut/ sen ydhen cautta/ Palio enemin ne iotca sauat Armon ia Lahian teuttemisen Wanhurskaudhexi pite wallitzeman Elemese ydhen Iesusen Christusen cautta. (Sillä jos kuolema ompi yhden synnin tähden wallinnut/ sen yhden kautta/ Paljon enemmin ne jotka saawat armon ja lahjan täyttämisen

wanhurskaudeksi pitää wallitseman elämässä yhden Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East

17. εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

17. ει γαρ τω του ενος παραπτωματι ο θανατος εβασιλευσεν δια του ενος πολλω μαλλον οι την περισσειαν της χαριτος και της δωρεας της δικαιοσυνης λαμβανοντες εν ζωη βασιλευσουσιν δια του ενος ιησου χριστου 17. ei gar to tov enos paraptomati o thanatos eβasileυsen dia tov enos pollo mallon oi ten perisseian tes charitos kai tes doreas tes dikaiosυnes lamβanontes en zoe βasileυsoυsin dia tov enos iesov christov

MLV19

17 For* if, by the trespass of the one, death reigned through the one; much more they, who are receiving the abundance of the favor and of the gift of righteousness, will be reigning in life through the one, (who is) Jesus Christ.

KJV

17. For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

Dk1871 17. Thi dersom ved Eenes Fald Døden herskede formedelst den Ene, da skulle meget mere de, som annamme den overvættes Naade og Retfærdigheds Gave, herske i Livet ved den Ene, Jesus Christus.)

KXII 17. Ty om döden hafver, för ens synds skull, väldig varit igenom en; mycket mer skola de, som undfå nådenes och gåfvones fullhet till rättfärdighet, vara väldige i lifvena genom en, Jesum Christum,

PR1739 17. Sest kui selle ühhe innimesse pattolangmisse läbbi surm kui kunningas on wallitsenud selle ühhe läbbi, paljo ennam peawad need, kes sawad sedda wägga rohket armo ja öigusse andi, kui kunningad wallitsema ellus selle ühhe Jesusse Kristusse läbbi.

LT 17. Jei dėl vieno žmogaus nusikaltimo mirtis įsiviešpatavo per tą vieną, tai nepalyginti labiau tie, kurie su perteklium gauna malonės bei teisumo dovaną, viešpataus gyvenime per vieną Jėzų Kristų.

Luther1912 17. Denn so um des einen Sünde willen der Tod geherrscht hat durch den einen, viel mehr werden die, so da empfangen die Fülle der Gnade und der Gabe zur Gerechtigkeit, herrschen im Leben durch einen, Jesum Christum.

Ostervald-Fr 17. Car, si par le péché d'un seul la mort a régné par un seul homme, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice, régneront-ils dans la vie par un seul, savoir, par Jésus-Christ!

RV'1862 17. Porque si por el delito de uno reinó la

SVV1750 17 Want indien door de misdaad van een

muerte por causa de uno, mucho más los que reciben la abundancia de la gracia, y del don de la justicia reinarán en vida por uno solo, Jesu Cristo.)

de dood geheerst heeft door dien enen, veel meer zullen degenen, die den overvloed der genade en der gave der rechtvaardigheid ontvangen, in het leven heersen door dien Enen, namelijk Jezus Christus.

PL1881 17. Albowiem jeźli dla jednego upadku śmierć królowała przez jednego, daleko więcej, którzy obfitość onej łaski i dar sprawiedliwości przyjmują, w żywocie królować będą przez tegoż jednego Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 17. Mert ha az egynek bűnesete miatt uralkodott a halál az egy által: sokkal inkább az életben uralkodnak az egy Jézus Krisztus által azok, kik a kegyelemnek és az igazság ajándékának bővölködésében részesültek.

RuSV1876 17 Ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более приемлющие обилие благодати и дар праведностибудут царствовать в жизни посредством единого Иисуса Христа.

БКуліш 17. Бо, коли через провину одного смерть царювала через одного, много більше ті, хто прийняв наддостаток благодати і дар правди, царювати муть в життю одним Ісусом Христом.

FI33/38 18 Niinpä siis, samoin kuin yhden ihmisen lankeemus on koitunut kaikille ihmisille

TKIS 18 Niin kuin siis yhden ihmisen lankeemus koitui kaikille ihmisille

kadotukseksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskauden teko koituu kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi;

Biblia1776 18. Niinkuin siis yhden synnin kautta on kadotus tullut kaikkein ihmisten päälle, niin on myös yhden vanhurskauden kautta elämän vanhurskaus tullut kaikkein ihmisten päälle.

UT1548 18. Sille/ ninquin ydhen Inhimisen synnin tedhen Cadhotus on ylitze caikein Inhimisten tullut/ Nin ombi mös ydhen wanhurskaudhen cautta/ se Elemen wanhurskaus caikein Inhimisten ylitze tullut. (Sillä/ niinkuin yhden ihmisen synnin tähden kadotus on ylitse kaikkein ihmisten tullut/ Niin ompi myös yhden wanhurskauden kautta/ Se elämän wanhurskaus kaikkein ihmisten ylitse tullut.)

Gr-East 18. Ἄρα οὖν ὡς δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα,

kadotukseksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskaudenteko koitui kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi.

CPR1642 18. Sillä nijncuin yhden ihmisen synnin tähden on cadotus tullut caickein ihmisten päälle: nijn on myös yhden wanhurscauden cautta elämän wanhurscaus tullut caickein ihmisten päälle.

Text Receptus 18. αρα ουν ως δι ενος παραπτωματος εις παντας ανθρωπους εις κατακριμα

οὕτω καὶ δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς.

ουτως και δι ενος δικαιωματος εις παντας ανθρωπους εις δικαιωσιν ζωης
18. ara ουn os di enos paraptomatos eis pantas anthropoυs eis katakrima oυtos kai di enos dikaiomatos eis pantas anthropoυs eis dikaiosin zoes

MLV19 18 Therefore consequently*, as through one trespass (the judgment came) to all men to condemnation; so through the righteousness of one (man the gift) also (came) to all men into justification of life.

KJV 18. Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.

Dk1871 18. Altsaa, ligesom der ved Eenes Fald kom Fordømmelse over alle Mennesker, saaledes skal og ved Eenes Retfærdighed komme over alle Mennesker Retfærdigjørelse og Liv.

KXII 18. Ty såsom för ens synds skull, är fördömelse kommen öfver alla menniskor; så kommer ock, igenom ens rättfärdighet, lifsens rättfärdning öfver alla menniskor.

PR1739 18. Sepärrast nüüd, nenda kui ühhe pattolangmisse läbbi sü on tulnud keikide innimeste peäle hukkasamisseks; nenda on ka selle ühhe Kristusse öigusse läbbi

LT 18. Todėl kaip vieno žmogaus nusikaltimas visiems žmonėms užtraukė teismą ir pasmerkimą, taip vieno Žmogaus teisumas visiems pelnė

Jummala arm tulnud keikide innimeste peäle ello öigekssamisseks.

Luther1912 18. Wie nun durch eines Sünde die Verdammnis über alle Menschen gekommen ist, so ist auch durch eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des Lebens über alle Menschen gekommen.

RV'1862 18. Así que, de la manera que por el delito de uno vino la culpa a todos los hombres para condenación, así por la justicia de uno vino la gracia a todos los hombres para justificación de vida.

PL1881 18. Przetoż tedy jako przez jednego upadek na wszystkich ludzi przyszła wina ku potępieniu; tak też przez jednego usprawiedliwienie na wszystkich ludzi przyszedł dar ku usprawiedliwieniu żywota.

RuSV1876 18 Посему, как преступлением одного

išteisinimą, kad gyventų.

Ostervald-Fr 18. Ainsi donc, comme un seul péché a valu la condamnation à tous les hommes, de même par une seule justice tous les hommes recevront la justification qui donne la vie.

SVV1750 18 Zo dan, gelijk door een misdaad de schuld gekomen is over alle mensen tot verdoemenis; alzo ook door een rechtvaardigheid komt de genade over alle mensen tot rechtvaardigmaking des levens.

Karoli1908 Hu 18. Bizonyára azért, miképen egynek bűnesete által minden emberre elhatott a kárhozat: azonképen egynek igazsága által minden emberre elhatott az életnek megigazulása.

БКуліш 18. Тим же оце, як через провину

всем человекам осуждение, так правдою одного всем человекам оправдание к жизни.

одного на всїх людей осуд, так і через праведність одного на всїх людей оправданнє життя.

FI33/38 19 sillä niinkuin yhden ihmisen tottelemattomuuden kautta monet ovat joutuneet syntisiksi, niin myös yhden kuuliaisuuden kautta monet tulevat vanhurskaiksi.

TKIS 19 Sillä niin kuin yhden ihmisen tottelemattomuuden vuoksi monet ovat tulleet syntisiksi, niin myös yhden ihmisen kuuliaisuuden ansiosta monet tulevat vanhurskaiksi.

Biblia1776 19. Sillä niinkuin yhden ihmisen kuulemattomuuden tähden monta ovat syntisiksi tulleet, niin myös monta tulevat yhden kuuliaisuuden tähden vanhurskaiksi.

CPR1642 19. Sillä nijncuin yhden ihmisen cuulemattomuden tähden monda owat syndisexi tullet: nijn myös monda tulewat yhden cuuliaisuden tähden wanhurscaxi.

UT1548 19. Sille ninquin ydhen Inhimisen cwlemattudhen tedhen/ monda ouat Syndisexi tulleet/ Nin mös monda tuleuat ydhen cwliaisudhen tedhen wanhurskaxi. (Sillä niinkuin yhden ihmisen kuolemattomuuden tähden/ monta owat syntiseksi tulleet/ Niin myös monta tulewat yhden kuuliaisuuden tähden wanhurskaaksi.)

Gr-East

19. ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.

Text Receptus

19. ωσπερ γαρ δια της παρακοης του ενος ανθρωπου αμαρτωλοι κατεσταθησαν οι πολλοι ουτως και δια της υπακοης του ενος δικαιοι κατασταθησονται οι πολλοι 19. osper gar dia tes parakoes tou enos anthropou amartoloi katestathesan oi polloi outos kai dia tes υpakoes tou enos dikaioi katastathesontai oi polloi

MLV19

19 For* as through the one man’s disobedience* the many were designated (as) sinners, so also through the obedience of the one the many will be designated (as) righteous.

KJV

19. For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

Dk1871

19. Thi ligesom ved det ene Menneskes Ulydighed Mange ere blevne Syndere, saa skulle og ved den Enes Lydighed Mange vorde retfærdige.

KXII

19. Ty såsom, för ene menniskos olydno, äro månge vordne syndare; så varda ock, för ens lydnos skull, månge rättfärdige.

PR1739

19. Sest otsego selle ühhe innimesse

LT

19. Kaip vieno žmogaus neklusnumu

sannapölgmisse läbbi on paljo sanud pattuseks; nenda sawad ka selle ühhe Kristusse sannakuulmisse läbbi paljo öigeks.

daugelis tapo nusidėjėliais, taip ir vieno klusnumu daugelis taps teisūs.

Luther1912 19. Denn gleichwie durch eines Menschen Ungehorsam viele Sünder geworden sind, also auch durch eines Gehorsam werden viele Gerechte.

Ostervald-Fr 19. Car, comme par la désobéissance d'un seul homme plusieurs ont été rendus pécheurs, ainsi par l'obéissance d'un seul plusieurs seront rendus justes.

RV'1862 19. Porque como por la desobediencia de un hombre muchos fueron hechos pecadores, así por la obediencia de uno muchos serán hechos justos.

SVV1750 19 Want gelijk door de ongehoorzaamheid van dien enen mens velen tot zondaars gesteld zijn geworden, alzo zullen ook door de gehoorzaamheid van Enen velen tot rechtvaardigen gesteld worden.

PL1881 19. Bo jako przez nieposłuszeóstwo jednego człowieka wiele się ich stało grzesznymi; tak przez posłuszeóstwo jednego człowieka wiele się ich stało sprawiedliwymi.

Karoli1908 Hu 19. Mert miképen egy embernek engedetlensége által sokan bűnösökké lettek: azonképen egynek engedelmessége által sokan igazakká lesznek.

RuSV1876 19 Ибо, как непослушанием одного

БКуліш 19. Яко бо через непокору одного

человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие.

чоловіка грішними зробились многі, так і покорою одного праведниками зроблять ся многі.

FI33/38 20 Mutta laki tuli väliin, että rikkomus suureksi tulisi; mutta missä synti on suureksi tullut, siinä armo on tullut ylenpalttiseksi,

TKIS 20 Mutta laki tuli väliin, jotta rikkomus suurenisi. Missä taas synti on suureksi tullut, siinä armo on tullut ylen runsaaksi,

Biblia1776 20. Mutta laki on myös tähän tullut, että synti suuremmaksi tuttaisiin; mutta kussa synti on suureksi tuttu, siinä on armo ylönpalttiseksi tuttu:

CPR1642 20. MUtta Laki on myös tähän tullut että syndi wäkewämmäxi tulis mutta cusa syndi on wäkewä siellä on cuitengin Armo paljo wäkewämmäxi tullut:

UT1548 20. MUtta Laki ombi mös tehen siselletullut/ Senpäle ette Syndi wekeuemexi tulis/ Mutta cussa Syndi on wekeue/ Sielle ombi quitengin Armo palio wekeuemexi tullut/ (Mutta laki ompi myös tähän sisälle tullut/ Senpäälle että synti wäkewämmäksi tulisi/ Mutta kussa synti on wäkewä/ Siellä ompi kuitenkin armon paljon wäkewämmäksi tullut/)

Gr-East 20. νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάση

Text 20. νομος δε παρεισηλθεν ινα

τὸ παράπτωμα. οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,

Receptus πλεοναση το παραπτωμα ου δε επλεονασεν η αμαρτια υπερεπερισσευσεν η χαρις 20. nomos de pareiselthen ina pleonase to paraptoma ου de epleonasen e amartia υpereperisseυsen e charis

MLV19 20 But (the) law entered in beside (us), in order that the trespass might increase, but where sin increased, the favor {Or: grace} over-abounded;

KJV 20. Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

Dk1871 20. Men Loven kom til, at Faldet kunde des fuldere kjendes; men hvor Synden blev fuldere kjendt, der viste naaden sig end overflødigere,

KXII 20. Men lagen är också härmed inkommen, att synden skulle öfverflöda; men der synden öfverflödde, der öfverflödde då nåden mycket mer;

PR1739 20. Agga käsk on senna körwa tulnud sisse, et pattolangminne piddi suremaks sama; agga kussa pat on suremaks sanud, seäl on arm paljo rohkem olnud:

LT 20. Be to, įstatymas įsiterpė, kad nusikaltimas dar labiau padidėtų. Bet kur buvo apstu nuodėmės, ten dar apstesnė tapo malonė,

Luther1912 20. Das Gesetz aber ist neben eingekommen, auf daß die Sünde mächtiger würde. Wo aber die Sünde mächtig geworden ist, da ist doch die Gnade viel mächtiger geworden,

Ostervald-Fr 20. Or, la loi est intervenue pour faire abonder le péché; mais où le péché a abondé, la grâce a surabondé,

RV'1862 20. La ley empero entró para que el pecado abundase; mas cuando el pecado abundó, sobreabundó la gracia;

SVV1750 20 Maar de wet is bovendien ingekomen, opdat de misdaad te meerder worde; en waar de zonde meerder geworden is, daar is de genade veel meer overvloedig geweest;

PL1881 20. A zakon przytem nastąpił, aby obfitował grzech; lecz gdzie się grzech rozmnożył, tam łaska tem więcej obfitowała.

Karoli1908 Hu 20. A törvény pedig bejött, hogy a bűn megnövekedjék; [8†] de a hol megnövekedik a bűn, ott a kegyelem sokkal inkább bővölködik:

RuSV1876 20 Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобиловать благодать,

БКуліш 20. Закон же ввійшов, і намножилось гріха; де ж намножилось гріха, там ще більший наддостаток благодати,

FI33/38 21 että niinkuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi

TKIS 21 jotta niin kuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi

vanhurskauden kautta iankaikkiseksi elämäksi Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta.

Biblia1776 21. Että niinkuin synti on vallinnut kuolemaan, niin myös armo on vallitseva vanhurskauden kautta ijankaikkiseen elämään, Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta.

UT1548 21. Sen päle/ ette ninquin Syndi ombi wallinut Coleman polen/ Nin mös Armon pite wallitzeman wanhurskaudhen lepitze ijancaikisehen Elemehen/ Iesusen Christusen cautta. (Sen päälle/ että niinkuin synti ompi wallinnut kuoleman puoleen/ Niin myös armon pitää wallitsemaan wanhurskauden läwitse iankaikkisehen elämähän/ Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 21. ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσει διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

vanhurskauden avulla päämääränä iäinen elämä Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme ansiosta.

CPR1642 21. Että nijncuin syndi on wallinnut cuolemaxi nijn myös Armo on wallidzewa wanhurscaudes ijancaickisexi elämäxi Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta.

Text Receptus 21. ινα ωσπερ εβασιλευσεν η αμαρτια εν τω θανατω ουτως και η χαρις βασιλευση δια δικαιοσυνης εις ζωην αιωνιον δια ιησου χριστου του κυριου ημων 21. ina osper eβasileυsen e amartia

en to thanato ουτος kai e charis βasileυse dia dikaiosυnes eis zoen aionion dia iesoυ christoυ toυ kυriου emon

MLV19 21 in order that, just-as sin reigned in death, so also the favor {Or: grace} might also reign through righteousness to everlasting life through Jesus Christ our Lord.

KJV 21. That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

Dk1871 21. saa at, ligesom Synden herskede ved Døden, saa skal og Naaden herske ved Retfæreighed til et evigt Liv, formedelst Jesus Christus, vor Herre.

KXII 21. På det att, såsom synden hafver väldig varit till döden, så skulle ock nåden väldig vara genom rättfärdighetena till evinnerligit lif, genom Jesum Christum.

PR1739 21. Et, otsego pat on kui kunningas wallitsenud surmas, nenda ka arm peaks kui kunningas wallitsema öigusse läbbi iggawesseks elluks Jesusse Kristusse meie Issanda läbbi.

LT 21. kad kaip nuodėmė viešpatavo mirtimi, taip malonė viešpatautų teisumu amžinajam gyvenimui per Jėzų Kristų, mūsų Viešpatį.

Luther1912 21. auf daß, gleichwie die Sünde geherrscht hat zum Tode, also auch herrsche die Gnade durch die Gerechtigkeit zum ewigen Leben durch Jesum Christum, unsern HERRN.

Ostervald-Fr 21. Afin que, comme le péché a régné dans la mort, ainsi la grâce régnât par la justice pour donner la vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur.

RV'1862 21. Para que de la manera que el pecado reinó para muerte, así también la gracia reine por la justicia para vida eterna, por Jesu Cristo Señor nuestro.

SVV1750 21 Opdat, gelijk de zonde geheerst heeft tot den dood, alzo ook de genade zou heersen door rechtvaardigheid tot het eeuwige leven, door Jezus Christus onzen Heere.

PL1881 21. Aby jako grzech królował ku śmierci, tak też aby łaska królowała przez sprawiedliwość ku żywotowi wiecznemu przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego.

Karoli1908 Hu 21. Hogy miképen uralkodott a bűn a halálra, azonképen a kegyelem is uralkodjék igazság által az örök életre a mi Urunk Jézus Krisztus által. [9†]

RuSV1876 21 дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.

БКуліш 21. щоб, як гріх царював у смерть, так і благодать царювала через правду у життє вічнє Ісусом Христом, Господом нашим.

6 luku

Vanhurskautetun ei sovi elää synnissä, vaan hänen tulee elää Jumalalle, niin kuin kastekin velvoittaa meitä kuolemaan pois synnistä ja vaeltamaan uudessa elämässä 1 – 14 Koska emme ole lain, vaan armon alla, teemme hedelmää pyhityksessä ja saamme lopuksi iankaikkisen elämän 15 – 23.

FI33/38 1 Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, että armo suureksi tulisi?

Biblia1776 1. Mitäs siis meidän pitää sanoman? Pitääkö meidän vielä synnissä oleman, että armo suuremmaksi tulis?

UT1548 1. MIteste me sis tehe' sanoma? Pitekö meide' wiele Synnise olema'/ senpäle ette se Armo site wekeuembi olis? (Mitäst me siis tähän sanomme? Pitääkö meidän wielä synnissä oleman/ sen päälle että se armo sitä wäkewämpi olisi?)

TKIS 1 Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, jotta armo tulisi suureksi?

CPR1642 1. MItästä me sijs tähän sanomma? Pitäkö meidän wielä synnis oleman että Armo sitä wäkewämbi olis? Pois se.

Gr-East 1. Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;

Text Receptus 1. τι ουν ερουμεν επιμενουμεν τη αμαρτια ινα η χαρις πλεοναση 1. ti oun eroumen epimenoumen te amartia ina e charis pleonase

MLV19 1 Therefore what will we say? Are we remaining in sin, in order that grace {Or: favor; and so elsewhere in the letters to the congregations} may increase?

KJV 1. What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

Dk1871 1. Hvad skulle vi da sige? skulle vi blive ved i Synden, at Naaden maa blive des overflødigere?

KXII 1. Hvad vilje vi Då säga? Skole vi blifva i syndene, på det nåden skall öfverflöda?

PR1739 1. Mis meil siis tulleb öölda? kas meie peame patto sisse jäma, et arm peaks suremaks minnema?

LT 1. Ką gi sakysime? Gal mums pasilikti nuodėmėje, kad gausėtų malonė?

Luther1912 1. Was wollen wir hierzu sagen? Sollen wir denn in der Sünde beharren, auf daß die Gnade desto mächtiger werde?

Ostervald-Fr 1. Que dirons-nous donc? Demeurerons-nous dans le péché, afin que la grâce abonde?

RV'1862 1. ¿PUES qué diremos? ¿Perseve-rarémos

SVV1750 1 Wat zullen wij dan zeggen? Zullen wij

en el pecado, para que la gracia abunde?

PL1881 1. Cóż tedy rzeczemy? Zostaniemyż w grzechu, aby łaska obfitowała?

RuSV1876 1 Что же скажем? оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак.

FI33/38 2 Pois se! Me, jotka olemme kuolleet pois synnistä, kuinka me vielä eläisimme siinä?

Biblia1776 2. Pois se! Me, jotka synnille kuolleet olemme, kuinkas meidän vielä pitäis siinä elämän?

UT1548 2. Pois se. Quingasta meiden wiele pideis Synnis elemen/ iosta me poiskoolleet olema? (Pois se. Kuinkaste meidän wielä pitäis synnis elämän/ josta me poiskuolleet olemme?)

in de zonde blijven, opdat de genade te meerder worde?

Karoli1908 Hu 1. Mit mondunk tehát? Megmaradjunk-é a bűnben, hogy a kegyelem annál nagyobb legyen?

БКуліш 1. Що ж скажемо? чи зостанемось у грісї, щоб благодать помножилась? Нехай не буде (так).

TKIS 2 Eihän toki! Me, jotka olemme kuolleet synnille, kuinka siinä vielä eläisimme?

CPR1642 2. Cuingasta meidän wielä pidäis synnis elämän josta me cuollet olemma?

Gr-East 2. μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

Text Receptus 2. μη γενοιτο οιτινες απεθανομεν τη αμαρτια πως ετι ζησομεν εν αυτη 2. me genoito oitines apethanomen te amartia pos eti zesomen en aute

MLV19 2 Let it not happen! We who died to sin, how will we still be living in it?

KJV 2. God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

Dk1871 2. Det være langt fra! Vi, som ere døde fra Synden, hvorledes skulle vi endnu leve i den?

KXII 2. Bort det; vi som äre döde ifrå syndene, huru skulle vi ännu lefva i henne?

PR1739 2. Ei milgi kombel: kes meie olleme pattule ärrasurnud, kuidas peame meie weel selle sees ellama?

LT 2. Jokiu būdu! Mirę nuodėmei, kaipgi gyvensime joje?

Luther1912 2. Das sei ferne! Wie sollten wir in der Sünde wollen leben, der wir abgestorben sind?

Ostervald-Fr 2. Nullement! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrions-nous encore en lui?

RV'1862 2. En ninguna manera. Porque los que somos muertos al pecado, ¿cómo viviremos aun en él?

SVV1750 2 Dat zij verre. Wij, die der zonde gestorven zijn, hoe zullen wij nog in dezelve leven?

PL1881 2. Nie daj tego Boże! albowiem którzyśmy umarli grzechowi, jakoż jeszcze w nim żyć będziemy?

RuSV1876 2 Мы умерли для греха: как же нам жить в нем?

FI33/38 3 Vai ettekö tiedä, että me kaikki, jotka olemme kastetut Kristukseen Jeesukseen, olemme hänen kuolemaansa kastetut?

Biblia1776 3. Ettekö te tiedä, että me kaikki, jotka olemme Jesuksessa Kristuksessa kastetut, me olemme hänen kuolemaansa kastetut?

UT1548 3. Eikö te tiedhä Rackat Weliet/ Ette caiki iotca castetut olema Christusesa Iesusesa/ me olema Castetut * henen Colemahansa? (Eikö te tiedä rakkaat weljet/ Että kaikki jotka kastetut olemme Kristuksessa Jesuksessa/ me olemme kastetut hänen kuolemahansa?)

Karoli1908 Hu 2. Távol legyen: a kik meghaltunk a bűnnek, mimódon élnénk még abban?

БКуліш 2. Ми, що померли гріхом, як ще жити мем в йому?

TKIS 3 Vai ettekö tiedä, että kaikki, jotka olemme Kristukseen Jeesukseen kastetut, olemme Hänen kuolemaansa kastetut?

CPR1642 3. Ettäkö te tiedä että me caicki jotca olemma Jesuxes Christuxes castetut me olemma hänen cuolemahans castetut?

Gr-East 3. ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

Text Receptus 3. η αγνοειτε οτι οσοι εβαπτισθημεν εις χριστον ιησουν εις τον θανατον αυτου εβαπτισθημεν 3. e agnoeite oti osoi eβaptisthemen eis christon iesoυn eis ton thanaton aυtoυ eβaptisthemen

MLV19 3 Or are you° ignorant that as many as were immersed* into Christ Jesus were immersed* into his death?

KJV 3. Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

Dk1871 3. Vide I ikke, at vi saa mange, som ere døbte til Christus Jesus, ere døbte til hans Død?

KXII 3. Veten I icke, att alle vi som äre döpte till Christum Jesum, vi äre döpte till hans död?

PR1739 3. Ehk eks teie ei tea, et, mitto meid Kristusse Jesusse sisse on ristitud, et meie temma surma sisse olleme ristitud?

LT 3. Argi nežinote, jog mes, pakrikštyti Jėzuje Kristuje, buvome pakrikštyti Jo mirtyje?

Luther1912 3. Wisset ihr nicht, daß alle, die wir in Jesus Christus getauft sind, die sind in seinen Tod getauft?

Ostervald-Fr 3. Ne savez-vous pas que nous tous qui avons été baptisés en Jésus-Christ, nous avons été baptisés en sa mort?

RV'1862 3. ¿O no sabéis que todos los que somos

SVV1750 3 Of weet gij niet, dat zovelen als wij in

bautizados en Cristo Jesús, somos bautizados en su muerte?

PL1881 3. Azaż nie wiecie, iż którzykolwiek ochrzczeni jesteśmy w Chrystusa Jezusa, w śmierć jego ochrzczeni jesteśmy?

RuSV1876 3 Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились?

FI33/38 4 Niin olemme siis yhdessä hänen kanssaan haudatut kasteen kautta kuolemaan, että niinkuin Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden kautta, samoin pitää meidänkin uudessa elämässä vaeltaman.

Biblia1776 4. Niin me olemme siis hänen kanssansa haudatut kasteen kautta kuolemaan: että niinkuin Kristus on kuolleista Isän kunnian kautta herätetty, niin pitää meidänkin uudessa elämässä vaeltaman.

Christus Jezus gedoopt zijn, wij in Zijn dood gedoopt zijn?

Karoli1908 Hu 3. Avagy nem tudjátok-é, hogy a kik megkeresztelkedtünk Krisztus [1†] Jézusba, az ő halálába keresztelkedtünk meg?

БКуліш 3. Хиба не знаєте, що скільки нас у Христа Ісуса охрестилось, у смерть Його охрестились?

TKIS 4 Olemme siis yhdessä Hänen kanssaan haudatut kasteessa kuolemaan, jotta niin kuin Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden voimasta, niin meidänkin tulee vaeltaa uudessa elämässä.

CPR1642 4. Nijn me olemma sijs hänen cansans haudatut Casten cautta cuolemahan että nijncuin Christus on cuolleista Isän cunnian cautta ylösherätetty: nijn pitä meidängin vdes elämäs waeldaman:

UT1548

4. Nin me olema sis henen cansans haudhatut casten cautta colemahan/ Senpäle/ ette ninquin Christus ombi coolluista ylesheretetty Isen Cunnian cautta/ Nin mös meiden pite waeldaman/ ydhes wdhesa Elemese. (Niin me olemme siis hänen kanssansa haudatut kasteen kautta kuolemahan/ Senpäälle/ että niinkuin Kristus ompi kuolleista ylös herätetty Isän kunnian kautta/ Niin myös meidän pitää waeltaman/ yhdessä uudessa elämässä.)

Gr-East

4. συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

Text Receptus

4. συνεταφημεν ουν αυτω δια του βαπτισματος εις τον θανατον ινα ωσπερ ηγερθη χριστος εκ νεκρων δια της δοξης του πατρος ουτως και ημεις εν καινοτητι ζωης περιπατησωμεν 4. sυnetafemen oυn aυto dia toυ βaptismatos eis ton thanaton ina osper egerthe christos ek nekron dia tes dokses toυ patros oυtos kai emeis en kainoteti zoes peripatesomen

MLV19 4 Therefore we were buried together with him through the immersion* into (his) death; in order that just-like Christ was raised (up) from the dead through the glory of the Father, so we might also walk in newness of life.

KJV 4. Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

Dk1871 4. Vi ere altsaa begravne med ham ved Daaben til Døden, paa det, at, ligesom Christus er opreist fra de Døde ved Faderens Herlighed, saa skulle og vi vandre i et nyt Levnet.

KXII 4. Så äro vi ju begrafne med honom, genom dopet, i döden; att såsom Christus är uppväckt ifrå de döda, genom Fadrens härlighet, så skole ock vi vandra i ett nytt lefverne.

PR1739 4. Siis olleme meie temmaga mahhamaetud ristmisse läbbi surma sisse, ja otsego Kristus on üllesärratud surnust Issa au läbbi, et meie ka nenda peame udes ellus käima.

LT 4. Taigi krikštu mes esame kartu su Juo palaidoti mirtyje, kad kaip Kristus buvo prikeltas iš numirusių Tėvo šlove, taip ir mes gyventume naują gyvenimą.

Luther1912 4. So sind wir ja mit ihm begraben durch die Taufe in den Tod, auf daß, gleichwie Christus ist auferweckt von den Toten

Ostervald-Fr 4. Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême en sa mort, afin que, comme Christ est ressuscité des morts

durch die Herrlichkeit des Vaters, also sollen auch wir in einem neuen Leben wandeln.

RV'1862 4. Porque somos sepultados juntamente con él en la muerte por el bautismo, para que como Cristo resucitó de los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en novedad de vida.

PL1881 4. Pogrzebieniśmy tedy z nim przez chrzest w śmierć, aby jako Chrystus wzbudzony jest z martwych przez chwałę ojcowską, tak żebyśmy i my w nowości żywota chodzili.

RuSV1876 4 Итак мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни.

FI33/38 5 Sillä jos me olemme hänen kanssaan yhteenkasvaneita yhtäläisessä kuolemassa,

par la gloire du Père, de même nous marchions, nous aussi, dans une vie nouvelle.

SVV1750 4 Wij zijn dan met Hem begraven, door den doop in den dood, opdat, gelijkerwijs Christus uit de doden opgewekt is tot de heerlijkheid des Vaders, alzo ook wij in nieuwigheid des levens wandelen zouden.

Karoli1908 Hu 4. Eltemettettünk azért ő vele együtt a keresztség által a halálba: [2†] hogy miképen feltámasztatott Krisztus a halálból az Atyának dicsősége által, azonképen mi is új életben [3†] járjunk.

БКуліш 4. Бо погреблись ми з Ним через хрещеннє у смерть, щоб, як Христос устав із мертвих славою Отця, так і ми в обновленню життя ходили.

TKIS 5 Jos siis olemme yhteen kasvaneita *samanlaisessa kuolemassa kuin minkä

niin olemme samoin myös yhtäläisessä ylösnousemuksessa,

Biblia1776 5. Sillä jos me ynnä hänen kanssansa olemme istutetut yhdenkaltaiseen kuolemaan, niin me myös tulemme yhdenkaltaiseksi ylösnousemisessa,

UT1548 5. Sille ios me ynne henen cansans kijnijstutetut olema ydhen caltaiseen Colemahan/ Nin me mös tulema Ylesnousemisesa ydhen caltaisexi/ (Sillä jos me ynnä hänen kanssansa kiinni-istutetut olemme yhden kaltaiseen kuolemahan/ Niin me myös tulemme ylösnousemisessa yhden kaltaiseksi/)

Gr-East 5. εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα,

MLV19 5 For* if we have become unified together

Hän koki*, niin tulemme olemaan myös samanlaisessa ylösnousemuksessa.

CPR1642 5. Sillä jos me hänen cansans olemma istutetut yhdencaltaiseen cuolemaan nijn me myös tulemma yhdencaltaisexi ylösnousemisesa:

Text Receptus 5. ει γαρ συμφυτοι γεγοναμεν τω ομοιωματι του θανατου αυτου αλλα και της αναστασεως εσομεθα 5. ei gar sυmfυtoi gegonamen to omoiomati tou thanatoυ aυtoυ alla kai tes anastaseos esometha

KJV 5. For if we have been planted together in

with (him) in the likeness of his death, we will also be (unified with him in the likeness) of his resurrection.

the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

Dk1871 5. Thi dersom vi ere blevne forenede med ham ved Lighed med hans Død, da skulle vi og være det i Lighed med hans Opstandelse;

KXII 5. Ty om vi, samt med honom, inplantade vardom till en lika död, så varde vi ock uppståndelsen like;

PR1739 5. Sest kui meie Temmaga olleme istutud temma surma sarnadusseks, siis peame meie ka Temma üllestousmisse sarnatsed ollema.

LT 5. Jei esame suaugę su Jo mirties paveikslu, būsime suaugę ir su prisikėlimo,

Luther1912 5. So wir aber samt ihm gepflanzt werden zu gleichem Tode, so werden wir auch seiner Auferstehung gleich sein,

Ostervald-Fr 5. Car si, lui devenant semblables dans sa mort, nous avons été faits une même plante avec lui, nous le serons aussi à sa résurrection;

RV'1862 5. Porque si fuimos plantados juntamente con él en la semejanza de su muerte, también lo seremos juntamente en la semejanza de su resurrección:

SVV1750 5 Want indien wij met Hem een plant geworden zijn in de gelijkmaking Zijns doods, zo zullen wij het ook zijn in de gelijkmaking Zijner opstanding;

PL1881 5. Bo jeźliżeśmy z nim wszczepieni w podobieóstwo śmierci jego, tedy też i w podobieóstwo zmartwychwstania wszczepieni z nim będziemy.

Karoli1908 Hu 5. Mert ha az ő halálának hasonlatossága szerint vele egygyé lettünk, bizonyára feltámadásáé szerint is azok leszünk. [4†]

RuSV1876 5 Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения,

БКуліш 5. Коли бо ми з'єднані (з Ним) подобиєм смерти Його, то й (подобиєм) воскресення будемо,

FI33/38 6 kun tiedämme sen, että meidän vanha ihmisemme on hänen kanssaan ristiinnaulittu, että synnin ruumis kukistettaisiin, niin ettemme enää syntiä palvelisi;

TKIS 6 Tiedämme sen, että vanha ihmisemme on Hänen kanssaan naulittu ristiin, jotta synnin ruumis kukistettaisiin, niin ettemme enää syntiä palvelisi.

Biblia1776 6. Tietäen sen, että meidän vanha ihminen on ristiinnaulittu hänen kanssansa, että synnin ruumis pitää turmeltaman, ettemme tästedes syntiä palvelisi.

CPR1642 6. Tieten että meidän wanha ihminen on ristinnaulittu hänen cansans ja syndinen ruumis pitä turmeldaman etten me tästedes syndiä palwelis.

UT1548 6. Tieten/ ette meiden Wanha Inhiminen on henen cansans ristinnaulittu/ Senpäle/ ette se Syndinen Rumis pite turmeldaman/ ettei me testedes pidhe syndi palueleman.

(Tietäen/ että meidän wanha ihminen on hänen kanssansa ristiinnaulittu/ Sen päälle/ että se syntinen ruumis pitää turmeltaman/ ettei me tästedes pidä syntiä palweleman.)

Gr-East

6. τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·

Text Receptus

6. τουτο γινωσκοντες οτι ο παλαιος ημων ανθρωπος συνεσταυρωθη ινα καταργηθη το σωμα της αμαρτιας του μηκετι δουλευειν ημας τη αμαρτια 6. touto ginoskontes oti o palaios emon anthropos sυnestaυrothe ina katargethe to soma tes amartias toυ meketi douleυein emas te amartia

MLV19

6 Knowing this, that our old man was crucified together with (him), in order that the body of sin might be done-away, that (we are) to be enslaved to sin no longer;

KJV

6. Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

Dk1871

6. efterdi vi vide dette, at vort gamle Menneske er korsfæstet med ham, paa det Syndens Legeme skal blive Intet, saa at vi ikke fremdeles skulle tjene Synden.

KXII

6. Vetande att vår gamla menniska är korsfäst med honom, på det att syndakroppen skall varda om intet, att vi icke härefter skola tjena syndene.

PR1739 6. Et meie sedda teame, et meie wanna innimenne Temmaga on risti lödud, et patto ihho peab tühjaks minnema, et meie mitte ennam patto ei teni;

LT 6. žinodami, jog mūsų senasis žmogus buvo nukryžiuotas kartu su Juo, kad būtų sunaikintas nuodėmės kūnas ir kad mes daugiau nebevergautume nuodėmei.

Luther1912 6. dieweil wir wissen, daß unser alter Mensch samt ihm gekreuzigt ist, auf daß der sündliche Leib aufhöre, daß wir hinfort der Sünde nicht mehr dienen.

Ostervald-Fr 6. Sachant que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit détruit, et que nous ne soyons plus asservis au péché.

RV'1862 6. Sabiendo esto, que nuestro viejo hombre fué crucificado juntamente con él, para que el cuerpo del pecado sea deshecho, a fin de que no sirvamos más al pecado.

SVV1750 6 Dit wetende, dat onze oude mens met Hem gekruisigd is, opdat het lichaam der zonde te niet gedaan worde, opdat wij niet meer de zonde dienen.

PL1881 6. To wiedząc, że stary nasz człowiek pospołu jest z nim ukrzyżowany, aby ciało grzechu było zniszczone, żebyśmy już więcej nie służyli grzechowi;

Karoli1908 Hu 6. Tudván azt, hogy a mi ó [5†] emberünk ő vele megfeszíttetett, hogy megerőtelenüljön a bűnnek teste, hogy ezután ne szolgáljunk a bűnnek:

RuSV1876 6 зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело

БКуліш 6. знаючи, що давнього нашого чоловіка з Ним розпято, щоб зникло

греховное, дабы нам не быть уже рабами греху;

тїло гріховне, щоб не служити нам більш гріху.

FI33/38 7 sillä joka on kuollut, se on vanhurskautunut pois synnistä.

Biblia1776 7. Sillä se, joka kuollut on, hän on synnistä vanhurskaaksi tehty.

UT1548 7. Sille ette se quin Coollut on/ hen ombi synniste wanhurskautettu. (Sillä että se kuin kuollut on/ hän ompi synnistä wanhurskautettu.)

TKIS 7 Sillä joka on kuollut, on vanhurskautunut pois synnistä.

CPR1642 7. Sillä se joca cuollut on hän on synnistä wanhurscaxi tehty.

Gr-East 7. ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

Text Receptus 7. ο γαρ αποθανων δεδικαιωται απο της αμαρτιας 7. o gar apothanon dedikaiotai apo tes amartias

MLV19 7 for* he who died has been made righteous away from sin.

KJV 7. For he that is dead is freed from sin.

Dk1871 7. Thi hvo som er død, er frigjort fra Synden.

KXII 7. Ty den som döder är, han är rättfärdigad ifrå syndene.

PR1739 7. Sest kes surnud on, se on öigeks moistetud pattust.

Luther1912 7. Denn wer gestorben ist, der ist gerechtfertigt von der Sünde.

RV'1862 7. Porque el que está muerto, justificado es del pecado.

PL1881 7. Bo ktoć umarł, usprawiedliwiony jest od grzechu.

RuSV1876 7 ибо умерший освободился от греха.

FI33/38 8 Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, niin me uskomme saavamme myös elää hänen kanssaan,

Biblia1776 8. Mutta jos me olemme Kristuksen kanssa kuolleet, niin me uskomme, että me saamme myös elää hänen kanssansa,

UT1548 8. Mutta ios me coolleet olema Christusen cansa/ nin me Uskoma/ ette meiden mös pite elemen henen cansansa/ (Mutta jos me

LT 7. Juk kas miręs, tas išlaisvintas iš nuodėmės.

Ostervald-Fr 7. Car celui qui est mort, est affranchi du péché.

SVV1750 7 Want die gestorven is, die is gerechtvaardigd van de zonde.

Karoli1908 Hu 7. Mert a ki meghalt, [6†] felszabadult a bűn alól.

БКуліш 7. Хто бо вмер, той визволивсь од гріха.

TKIS 8 Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, niin uskomme, että saamme myös elää Hänen kanssaan,

CPR1642 8. Mutta jos me olemma Christuxen cansa cuollet nijn me uscomma että me saamme myös elä hänen cansans:

kuolleet olemme Kristuksen kanssa/ niin me uskomme/ että meidän pitää elämän hänen kanssansa/)

Gr-East 8. εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ,

Text Receptus 8. ει δε απεθανομεν συν χριστω πιστευομεν οτι και συζησομεν αυτω 8. ei de apethanomen sυn christo pisteυomen oti kai sυzesomen aυto

MLV19 8 But if we died together with Christ, we believe that we will also be living together with him;

KJV 8. Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

Dk1871 8. Men dersom vi ere døde med Christus, da troe vi, at vi og skulle leve med ham,

KXII 8. Äre vi nu döde med Christo, så tro vi, att vi ock skole lefva med honom;

PR1739 8. Agga kui meie Kristussega olleme surnud, siis ussume meie, et meie ka temmaga peame ellama,

LT 8. Jeigu esame mirę su Kristumi, tikime, kad ir gyvensime su Juo.

Luther1912 8. Sind wir aber mit Christo gestorben, so glauben wir, daß wir auch mit ihm leben

Ostervald-Fr 8. Or, si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi

werden,

RV'1862 8. Y si morimos con Cristo, creemos que también viviremos con él:

PL1881 8. Jeźliśmy tedy z Chrystusem umarli, wierzymy, iż też z nim żyć będziemy,

RuSV1876 8 Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним,

FI33/38 9 tietäen, että Kristus, sittenkuin hänet kuolleista herätettiin, ei enää kuole: kuolema ei enää häntä vallitse.

Biblia1776 9. Ja tiedämme, ettei Kristus, joka kuolleista herätetty on, silleen kuole, eikä kuolema saa tästedes hänen päällensä valtaa.

UT1548 9. Ja tiedheme/ ette Christus ioca nijste Coolleista ylesheretetty on/ ei hen sillen coole/ ei se Colema saa testedes hene' ylitzens walta. (Ja tiedämme/ etta Kristus

avec lui,

SVV1750 8 Indien wij nu met Christus gestorven zijn, zo geloven wij, dat wij ook met Hem zullen leven;

Karoli1908 Hu 8. Hogyha pedig meghaltunk Krisztussal, hiszszük, hogy élünk is ő vele. [7†]

БКуліш 8. Коли ж ми вмерли з Христом, віруємо, що й жити мем з Ним,

TKIS 9 tietäen, ettei Kristus kuolleista herätettynä enää kuole, kuolema ei Häntä enää vallitse.

CPR1642 9. Ja tiedämme ettei Christus joca cuolleista ylösherätetty on sillen cuole eikä cuolema saa tästedes hänen päällens walda.

joka niistä kuolleista ylösherätetty on/ ei hän silleen kuole/ ei se kuolema saa tästedes hänen ylitsensä waltaa.)

Gr-East 9. εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.

Text Receptus 9. ειδοτες οτι χριστος εγερθεις εκ νεκρων ουκετι αποθνησκει θανατος αυτου ουκετι κυριευει 9. eidotes oti christos egertheis ek nekron ouketi apothneskei thanatos autou ouketi kurieuei

MLV19 9 knowing that Christ having been raised (up) from the dead dies no more; death has no more lordship over him.

KJV 9. Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

Dk1871 9. efterdi vi vide, at Christus, som er opreist fra de Døde, døer ikke mere; Døden hersker ikke mere over ham.

KXII 9. Vetande, att Christus, som ifrå de döda uppväckt är, dör intet mer; döden får intet mer magt öfver honom.

PR1739 9. Sest et meie teame, et Kristus surnust üllesärratud mitte ennam ei surre, surm ei wallitse teps temma ülle.

LT 9. Žinome, kad, prisikėlęs iš numirusių, Kristus daugiau nebemiršta; mirtis jau nebeturi Jam galios.

Luther1912 9. und wissen, daß Christus, von den Toten auferweckt, hinfort nicht stirbt; der Tod wird hinfort nicht mehr über ihn herrschen.

Ostervald-Fr 9. Sachant que Christ ressuscité des morts ne meurt plus, et que la mort n'a plus de pouvoir sur lui.

RV'1862 9. Ciertos que Cristo habiendo resucitado de los muertos, ya no muere: la muerte no se enseñoreará más de él.

SVV1750 9 Wetende, dat Christus, opgewekt zijnde uit de doden, niet meer sterft; de dood heerst niet meer over Hem.

PL1881 9. Wiedząc, że Chrystus powstawszy z martwych, więcej nie umiera i śmierć mu więcej nie panuje.

Karoli1908 Hu 9. Tudván, hogy Krisztus, a ki feltámadott a halálból, többé meg nem hal; a halál többé rajta nem uralkodik,

RuSV1876 9 зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти.

БКуліш 9. знаючи, що Христос, уставши з мертвих, уже більш не вмре: смерть над Ним більш не панує.

FI33/38 10 Sillä minkä hän kuoli, sen hän kerta kaikkiaan kuoli pois synnistä; mutta minkä hän elää, sen hän elää Jumalalle.

TKIS 10 Sillä minkä Hän kuoli, sen Hän kerta kaikkiaan kuoli synnille; mutta minkä Hän elää, sen Hän elää Jumalalle."

Biblia1776 10. Sillä sen, kuin hän kuollut on, sen hän synnille kuoli yhden kerran; vaan sen, kuin hän elää, sen hän elää Jumalalle.

CPR1642 10. Sillä se cuin hän cuollut on sen hän wihdoin cuoli synnille waan se cuin hän elä sen hän elä Jumalalle.

UT1548 10. Sille se quin he' coollut on/ sen he' syndijn cooli wihdhoin/ waa' se quin hen elepi/ sen hen Jumalan elepi. (Sillä se kuin hän kuollut on/ sen hän syntiin kuoli wihdoin/ waan se kuin hän elääpi/ sen hän Jumalan elääpi.)

Gr-East 10. ὃ γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ, ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 10. ο γαρ απεθανεν τη αμαρτια απεθανεν εφαπαξ ο δε ζη ζη τω θεω 10. o gar apethanen te amartia apethanen efapaks o de ze ze to theo

MLV19 10 For* that (death that) he died to sin, he died (to sin) once for all, but that (life that) he lives, he is living to God.

KJV 10. For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

Dk1871 10. Thi det, han døde, døde han een Gang for Synden; men det, han lever, det lever han for Gud.

KXII 10. Ty det han blef död, blef han syndene död en gång; men det han lefver, lefver han Gudi.

PR1739 10. Sest, mis temma on surnud, sedda on ta pattule surnud ükskord; agga mis ta ellab,

LT 10. Kad Jis mirė, tai mirė nuodėmei kartą visiems laikams, o kad gyvenagyvena

sedda ellab temma Jummalale.

Luther1912 10. Denn was er gestorben ist, das ist er der Sünde gestorben zu einem Mal; was er aber lebt, das lebt er Gott.

RV'1862 10. Porque, en cuanto al morir, al pecado murió una vez; mas en cuanto al vivir, para Dios vive.

PL1881 10. Bo iż umarł, grzechowi raz umarł, a iż żyje, żyje Bogu.

RuSV1876 10 Ибо, что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога.

FI33/38 11 Niin tekin pitäkää itsenne synnille kuolleina, mutta Jumalalle elävinä Kristuksessa Jeesuksessa (, Herrassamme).

Biblia1776 11. Niin myös te siksi teitänne pitäkäät, että te olette kuolleet synnille, mutta elätte

Dievui.

Ostervald-Fr 10. Car en mourant, il est mort une seule fois pour le péché; mais en vivant, il vit pour Dieu.

SVV1750 10 Want dat Hij gestorven is, dat is Hij der zonde eenmaal gestorven; en dat Hij leeft, dat leeft Hij Gode.

Karoli1908 Hu 10. Mert hogy meghalt, a bűnnek halt meg egyszer; hogy [8†] pedig él, az Istennek él.

БКуліш 10. Бо що вмер, за гріх вмер Він раз; а що живе, Богові живе.

TKIS 11 Niin tekin *pitäkää totena, että olette synnille kuolleet, mutta elätte Jumalalle* Kristuksessa Jeesuksessa

CPR1642 11. Nijn myös te sixi tekin teitän pitäkät että te oletta cuollet synnille mutta elätte

Jumalalle, Jesuksen Kristuksen meidän Herran kautta.

UT1548 11. Nin mös te/ sixi te teidhen itzenne pitekä/ ette te oletta Syndihin coolleet/ mutta elette Jumalaan Christusen Iesusen meiden HERRAN cautta. (Niin myös te/ siksi te teidän itsenne pitäkää/ että te olette syntihin kuolleet/ mutta elätte Jumalaan Kristuksen Jesuksen meidän HERRAN kautta.)

Jumalalle Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta.

Gr-East 11. οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Text Receptus 11. ουτως και υμεις λογιζεσθε εαυτους νεκρους μεν ειναι τη αμαρτια ζωντας δε τω θεω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 11. outos kai υmeis logizesthe eaυtoυs nekroυs men einai te amartia zontas de to theo en christo iesoυ to kυrio emon

MLV19 11 So you° also, count° yourselves to be indeed dead to sin, but living to God in Christ Jesus our Lord.

KJV 11. Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

Dk1871 11. Saaledes anseer ogsaa I Eder selv som døde for Synden, men som levende for Gud i Christus Jesus, vor Herre.

PR1739 11. Nenda arwage ka teie ennast pattule kül surnud ollewad, agga Jummalale ellawad Kristusse Jesusse meie Issanda sees.)

Luther1912 11. Also auch ihr, haltet euch dafür, daß ihr der Sünde gestorben seid und lebt Gott in Christo Jesus, unserm HERRN.

RV'1862 11. Así también vosotros, juzgád que vosotros de cierto estáis muertos al pecado; mas que vivís para Dios en Cristo Jesús Señor nuestro.

PL1881 11. Tak też i wy rozumiejcie, żeście wy umarłymi grzechowi, aleście żywymi Bogu w Chrystusie Jezusie, Panu naszym.

RuSV1876 11 Так и вы почитайте себя мертвымидля греха, живыми же для

KXII 11. Så håller ock I eder derföre, att I ären döde syndene, och lefven Gudi, genom Christum Jesum, vår Herra.

LT 11. Taip ir jūs laikykite save mirusiais nuodėmei, o gyvais Dievui Kristuje Jėzuje, mūsų Viešpatyje.

Ostervald-Fr 11. Vous aussi, considérez-vous comme morts au péché, mais vivants à Dieu en Jésus-Christ notre Seigneur.

SVV1750 11 Alzo ook gijlieden, houdt het daarvoor dat gij wel der zonde dood zijt, maar Gode levende zijt in Christus Jezus, onzen Heere.

Karoli1908 Hu 11. Ezenképen gondoljátok ti is, hogy meghaltatok a bűnnek, [9†] de éltek az Istennek a mi Urunk Jézus Krisztusban.

БКуліш 11. Так само й ви думайте, що ви мертві вже гріху, живі ж Богові, у

Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.

Христї Ісусї, Господї нашім.

FI33/38 12 Älköön siis synti hallitko teidän kuolevaisessa ruumiissanne, niin että olette kuuliaiset sen himoille,

TKIS 12 Älköön siis synti hallitko kuolevaisessa ruumiissanne, niin että tottelette 'syntiä* himoineen,

Biblia1776 12. Niin älkäät salliko synnin vallita kuolevaisessa ruumiissanne, niin että te häntä kuulisitte hänen himoissansa.

CPR1642 12. NIin älkät sallico synnin wallita teidän cuolewaises ruumisanne nijn että te händä cuuletta hänen himoins perän.

UT1548 12. Nin elkete nyt laskeco Syndi wallitzeman teiden coleuaisesa Rumisanna/ nin ette te hende cwletta henen Himoinsa ielkeen. (Niin älkää te nyt laskeko syntiä wallitseman teidän kuolewaisessa ruumiissanne/ niin että te häntä kuulette hänen himoinsa jälkeen.)

Gr-East 12. Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

Text Receptus 12. μη ουν βασιλευετω η αμαρτια εν τω θνητω υμων σωματι εις το υπακουειν αυτη εν ταις επιθυμιαις αυτου 12. me ουn βasileυeto e amartia en to thneto υmon somati eis to υpakoυein aυte en tais epithυmiais aυtoυ

MLV19 12 Therefore do not let sin reign in your° mortal body, *that* you° might obey* it in its lusts;

KJV 12. Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

Dk1871 12. Derfor herske Synden ikke Eders dødelige Legeme, saa I lyde den i dets Begjeringer.

KXII 12. Så låter nu icke syndena väldig vara i eder dödeliga lekamen, så att I henne efterföljen uti hennes lustar.

PR1739 12. Sepärrast ärgo wallitsego pat mitte kui kunningas teie surrelikko ihho sees, et teie wottaksite temma sanna kuulda temma himmude sees.

LT 12. Todėl neleiskite nuodėmei viešpatauti jūsų mirtingame kūne, kad nepasiduotumėte jo geiduliams.

Luther1912 12. So lasset nun die Sünde nicht herrschen in eurem sterblichen Leibe, ihr Gehorsam zu leisten in seinen Lüsten.

Ostervald-Fr 12. Que le péché ne règne donc point dans votre corps mortel, pour lui obéir en ses convoitises;

RV'1862 12. No reine pues el pecado en vuestro cuerpo mortal, para que le obedezcáis en sus concupiscencias.

SVV1750 12 Dat dan de zonde niet heerse in uw sterfelijk lichaam, om haar te gehoorzamen in de begeerlijkheden deszelven lichaams.

PL1881 12. Niechże tedy nie króluje grzech w

Karoli1908 Hu 12. Ne uralkodjék tehát a bűn a ti halandó

śmiertelnem ciele waszem, żebyście mu posłuszni byli w pożądliwościach jego.

RuSV1876 12 Итак да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его;

FI33/38 13 Älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne, kuolleista eläviksi tulleina, Jumalalle, ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.

Biblia1776 13. Ja älkäät antako teidän jäseniänne vääryyden sota-aseiksi synnille, mutta antakaat teitänne Jumalalle, niinkuin kuolleista eläviksi tulleet, ja teidän jäsenenne Jumalalle vanhurskauden sota-aseiksi.

UT1548 13. Ja elkete andaco teiden Jesenitenna Synnin Odhaxi wärytehen/ Mutta andaca itze teiten Jumalalle ninquin ne/ iotca Colluista ouat wirghonneet/ ia teiden Jesenet/ Jumalalle wa'hurskaudhe' Odhaxi.

testetekben, [10†] hogy engedjetek néki az ő kívánságaiban:

БКуліш 12. Нехай же не царює гріх у смертному вашому тїлї, так щоб коритись йому в похотях його;

TKIS 13 älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne Jumalalle niin kuin kuolleista eläviksi tulleina, ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.

CPR1642 13. Ja älkät andaco teidän jäsenitän synnin asexi wäärytten mutta andacat teitän Jumalalle nijncuin ne jotca cuolleista wirgonnet owat ja teidän jäsenenne Jumalalle wanhurscauden asexi.

(Ja älkäätte antako teidän jäseniänne synnin otaksi wääryytehen/ Mutta antakaa itse teitän Jumalalle niinkuin ne/ jotka kuolleista owat wironneet/ ja teidän jäsenet/ Jumalalle wanhurskauden otaksi.)

Gr-East

13. μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ.

Text Receptus

13. μηδε παριστανετε τα μελη υμων οπλα αδικιας τη αμαρτια αλλα παραστησατε εαυτους τω θεω ως εκ νεκρων ζωντας και τα μελη υμων οπλα δικαιοσυνης τω θεω 13. mede paristanete ta mele υmon opla adikias te amartia alla parastesate eauτoυs to theo os ek nekron zontas kai ta mele υmon opla dikaiosυnes to theo

MLV19

13 nor present° your° members (as) weapons of unrighteousness to sin, but present° yourselves to God, as living from (the) dead and your° members (as) weapons of righteousness to God.

KJV

13. Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

Dk1871 13. Fremstiller ei heller Eders Lemmer for Synden til Uretfærdigheds Redskab; men fremstiller Eder selv for Gud til retfærdigheds Redskab.

KXII 13. Och gifver icke syndene edra lemmar till orättfärdighetenes vapen; utan gifver eder sjelfva Gudi, lika som de der döde hafva varit, och nu lefva; och edra lemmar Gudi, till rättfärdighetenes vapen.

PR1739 13. Ärge andke ka mitte ommad liikmed üllekohto söariistuks pattule: waid andke ennast isse Jum̃alale kui need, kes surnust on ellawaks sanud, ja ommad liikmed öigusse söariistuks Jummalale.

LT 13. Neduokite nuodėmei savo kūno narių kaip neteisumo ginklų, bet paveskite save Dievui, kaip iš numirusiųjų atgijusius, ir savo narius Jamkaip teisumo ginklus.

Luther1912 13. Auch begebet nicht der Sünde eure Glieder zu Waffen der Ungerechtigkeit, sondern begebet euch selbst Gott, als die da aus den Toten lebendig sind, und eure Glieder Gott zu Waffen der Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 13. Ne livrez point vos membres au péché, pour être des instruments d'iniquité; mais donnez-vous à Dieu, comme de morts étant devenus vivants, et consacrez vos membres à Dieu, pour être des instruments de justice.

RV'1862 13. Ni tampoco presentéis vuestros miembros al pecado como instrumentos de iniquidad: ántes presentáos a Dios como vivientes de entre los muertos; y vuestros

SVV1750 13 En stelt uwe leden niet der zonde tot wapenen der ongerechtigheid; maar stelt uzelven Gode, als uit de doden levende geworden zijnde, en stelt uw leden Gode

miembros a Dios como instrumentos de justicia.

PL1881 13. Ani stawiajcie członków waszych orężem niesprawiedliwości grzechowi: ale stawiajcie siebie samych Bogu, jako z umarłych żywi, i członki wasze orężem sprawiedliwości Bogu.

RuSV1876 13 и не предавайте членов ваших греху в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности.

FI33/38 14 Sillä synnin ei pidä teitä vallitseman, koska ette ole lain alla, vaan armon alla.

Biblia1776 14. Sillä ei synnin pidä teitä vallitseman, ettette ole lain, vaan armon alla.

UT1548 14. Sille ettei Syndi pidhe teiden ylitzen walitzema'/ Se'woxi ettei te ole Lain alla Waan Armon alla. (Sillä ettei synti pidä

tot wapenen der gerechtigheid.

Karoli1908 Hu 13. Se ne szánjátok oda a ti tagjaitokat hamisságnak fegyvereiül [11†] a bűnnek; hanem szánjátok oda magatokat az Istennek, mint a kik a halálból életre keltetek, és a ti tagjaitokat igazságnak fegyvereiül az Istennek.

БКуліш 13. анї оддавайте членів ваших гріху, (яко) знаряддє неправдї, а оддавайте себе Богові, яко з мертвих оживших, і члени ваші, (яко) знаряддє правди, Богові.

TKIS 14 Synti ei ole näet teitä vallitseva, sillä ette ole lain alaisia, vaan armon alaisia.

CPR1642 14. Sillä ei synnin pidä teitä wallidzeman ettet te ole Lain waan Armon alla.

teidän ylitsen wallitseman/ Sen wuoksi
ettei te ole lain alla waan armon alla.)

Gr-East 14. ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ᾽ ὑπὸ χάριν.

Text Receptus 14. αμαρτια γαρ υμων ου κυριευσει ου γαρ εστε υπο νομον αλλ υπο χαριν 14. amartia gar υmon ου kυrieυsei ου gar este υpo nomon all υpo charin

MLV19 14 For* sin will not have lordship over you°; for* you° are not under (the) law, but under grace.

KJV 14. For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

Dk1871 14. Thi Syndens kal ikke herske over Eder; I ere jo ikke under Loven, men under Naaden.

KXII 14. Ty synden skall icke vara väldig öfver eder; efter I ären icke under lagen, utan under nådene.

PR1739 14. Sest pat ei pea mitte teie ülle wallitsema, sest teie ep olle mitte kässo al, waid armo al.

LT 14. Nuodėmė neturi jums viešpatauti: jūs ne įstatymo, bet malonės valdžioje.

Luther1912 14. Denn die Sünde wird nicht herrschen können über euch, sintemal ihr nicht unter

Ostervald-Fr 14. Car le péché ne dominera pas sur vous, parce que vous n'êtes point sous la

dem Gesetz seid, sondern unter der Gnade.

RV'1862 14. Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros; porque no estáis debajo de la ley, sino debajo de la gracia.

PL1881 14. Albowiem grzech panować nad wami nie będzie; bo jesteście nie pod zakonem, ale pod łaską.

RuSV1876 14 Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.

FI33/38 15 Kuinka siis on? Saammeko tehdä syntiä, koska emme ole lain alla, vaan armon alla? Pois se!

Biblia1776 15. Kuinkas siis? Pitääkö meidän syntiä tekemän, ettemme lain alla ole, vaan armon? Pois se!

UT1548 15. Quingasta sis? Pitekö meiden Syndi tekemen/ Ettei me ole Lain alla/ Waan Armon alla? Pois se. (Kuinkaste siis?

loi, mais sous la grâce.

SVV1750 14 Want de zonde zal over u niet heersen; want gij zijt niet onder de wet, maar onder de genade.

Karoli1908 Hu 14. Mert a bűn ti rajtatok nem uralkodik; mert nem vagytok törvény alatt, hanem kegyelem alatt.

БКуліш 14. Гріх бо над вами нехай не панує; не під законом бо ви, а під благодаттю.

TKIS 15 Kuinka siis on? Tekisimmekö syntiä, koska emme ole lain alaisia, vaan armon alaisia? Eihän toki!

CPR1642 15. CUingasta sijs? Pitäkö meidän syndiä tekemän etten me Lain alla ole waan Armon?

Pitääkö meidän syntiä tekeman/ Ettei me ole lain alla/ Waan armon alla? Pois se.)

Gr-East

15. Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον, ἀλλ᾽ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.

Text Receptus

15. τι ουν αμαρτησομεν οτι ουκ εσμεν υπο νομον αλλ υπο χαριν μη γενοιτο
15. ti oυn amartesomen oti oυk esmen υpo nomon all υpo charin me genoito

MLV19

15 Therefore what? Will we sin, because we are not under (the) law, but under grace? Let it not happen!

KJV

15. What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

Dk1871

15. Hvad da? skulle vi synde, efterdi vi ere ikke under Loven, men under Naaden? Det være langt fra!

KXII

15. Huru då? Skole vi synda, medan vi äre icke under lagen, utan under nådene? Bort det.

PR1739

15. Mis siis? kas peame meie patto teggema, et meie kässo al ep olle, waid armo al? ei paigast mitte.

LT

15. Tai ką? Gal darysime nuodėmes, jei esame ne įstatymo, bet malonės valdžioje? Jokiu būdu!

Luther1912

15. Wie nun? Sollen wir sündigen, dieweil wir nicht unter dem Gesetz, sondern unter

Ostervald-Fr

15. Quoi donc, pécherons-nous, parce que nous ne sommes point sous la loi, mais

der Gnade sind? Das sei ferne!

RV'1862 15. ¿Pues qué? ¿Pecaremos, porque no estamos debajo de la ley, sino debajo de la gracia? En ninguna manera.

PL1881 15. Cóż tedy? Będziemyż grzeszyli, żeśmy nie pod zakonem, ale pod łaską? Nie daj tego Boże!

RuSV1876 15 Что же? станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак.

FI33/38 16 Ettekö tiedä, että kenen palvelijoiksi, ketä tottelemaan, te antaudutte, sen palvelijoita te olette, jota te tottelette, joko synnin palvelijoita, kuolemaksi, tahi kuuliaisuuden, vanhurskaudeksi?

Biblia1776 16. Ettekö te tiedä, että jolle te annatte itsenne palvelioiksi kuulemaan, sen palveliat te olette, jolle te kuuliaiset olette, taikka synnille kuolemaksi eli

sous la grâce? Nullement!

SVV1750 15 Wat dan? Zullen wij zondigen, omdat wij niet zijn onder de wet, maar onder de genade? Dat zij verre.

Karoli1908 Hu 15. Mit is tehát? Vétkezzünk-é mivelhogy nem vagyunk törvény alatt, hanem kegyelem alatt? Távol legyen.

БКуліш 15. Що ж? чи будемо грішити, що ми не під законом, а під благодаттю? Нехай не буде.

TKIS 16 Ettekö tiedä, että kenen palvelijoiksi te antaudutte kuuliaisuuteen, sen palvelijoita olette, jota tottelette, joko synnin, kuolemaksi, tai kuuliaisuuden, vanhurskaudeksi.

CPR1642 16. Pois se. Ettekö te tiedä jolle te annatte idzenne palweliaxi cuuleman sen palweliat te oletta jolle te cuuliaiset oletta taicka synnille cuolemaxi eli

kuuliaisuudelle vanhurskaudeksi?

UT1548 16. Ettekö te tiedhä/ ette iolle te annatte teiden itzenne palueliaxi cwlemahan/ sen Palueliat te oletta/ io'ga te oletta cwliaiset/ Taicka synnin/ coleman polehe'/ eli Cwliaisude' Wanhurskaudhe' polen? (Etteko te tiedä/ että jolle te annatte teidän itsenne palwelijaksi kuulemahan/ sen palwelijat te olette/ jonka te olette kuuliaiset/ Taikka synnin/ kuoleman puolehen/ eli kuuliaisuuden wanhurskauden puoleen?)

Gr-East 16. οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;

cuuliaisudelle wanhurscaudexi?

Text Receptus 16. ουκ οιδατε οτι ω παριστανετε εαυτους δουλους εις υπακοην δουλοι εστε ω υπακουετε ητοι αμαρτιας εις θανατον η υπακοης εις δικαιοσυνην 16. ouk oidate oti o paristanete eautous doulous eis upakoen douloi este o upakouete etoi amartias eis thanaton e upakoes eis dikaiosunen

MLV19 16 Do you° not know, that to whom you°

KJV 16. Know ye not, that to whom ye yield

present yourselves (as) bondservants to obedience, you° are (the) bondservants to whom you° obey*; either of sin to death or of obedience to righteousness?

Dk1871 16. Vide I ikke, at hvem I fremstille Eder som Tjenere til Lydighed, dens Tjenere ere I, hvem I lyde enten Syndens til Død, eller Lydighedens til Retfærdighed?

PR1739 16. Eks teie ei tea? et, kenne sullasiks teie ennast heidate sanna kuulma, selle sullased teie ollete, kelle sanna teie kulete, olgo patto sullased surmaks, ehk sannakuulmisse sullased öigusseks.

Luther1912 16. Wisset ihr nicht: welchem ihr euch begebet zu Knechten in Gehorsam, des Knechte seid ihr, dem ihr gehorsam seid, es sei der Sünde zum Tode oder dem Gehorsam zur Gerechtigkeit?

RV'1862 16. ¿O no sabéis, que a quien os

yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

KXII 16. Veten I icke, att hvem I gifven eder för tjenare till att lyda, hans tjenare ären I, som I lydige ären, ehvad det är mer syndene, till döden, eller lydnone, till rättfärdighetena?

LT 16. Argi nežinote, kad pasiduodami kam nors vergauti, jūs iš tiesų tampate vergais to, kuriam paklūstate: ar tai būtų nuodėmė, vedanti į mirtį, ar paklusnumas, vedantis į teisumą.

Ostervald-Fr 16. Ne savez-vous pas que si vous vous rendez esclaves de quelqu'un pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez; soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance pour la justice?

SVV1750 16 Weet gij niet, dat wien gij uzelven stelt

presentasteis vosotros mismos por siervos para obedecerle, sois siervos de aquel a quien obedecéis, o del pecado para muerte, o de la obediencia para justicia?

tot dienstknechten ter gehoorzaamheid, gij dienstknechten zijt desgenen, dien gij gehoorzaamt, of der zonde tot den dood, of der gehoorzaamheid tot gerechtigheid?

PL1881 16. Azaż nie wiecie, że komu się stawiacie za sługi ku posłuszeóstwu, tegoście sługami, komuście posłuszni; bądź grzechowi ku śmierci, bądź posłuszeóstwu ku sprawiedliwości?

Karoli1908 Hu 16. Avagy nem tudjátok, hogy a kinek oda szánjátok magatokat szolgákul az engedelmességre, annak [12†] vagytok szolgái, a kinek engedelmeskedtek: vagy a bűnnek halálra, vagy az engedelmességnek igazságra?

RuSV1876 16 Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь, или рабы греха к смерти, или послушания к праведности?

БКуліш 16. Хиба не знаєте, що кому оддаєте себе в слуги на послух, того ви й слуги, кого слухаєте: чи то гріха на смерть, чи слухання на праведність?

FI33/38 17 Mutta kiitos Jumalalle, että te, jotka ennen olitte synnin palvelijoita, nyt olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka johtoon te olette annetut,

TKIS 17 Mutta kiitos Jumalalle, sillä te olitte synnin palvelijoita, mutta olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka haltuun olette uskotut.

Biblia1776 17. Mutta Jumalan olkoon kiitos, että olitte

CPR1642 17. Mutta Jumalan olcon kijtos te olitta

synnin palveliat, mutta nyt te olette sydämestänne kuuliaiset sen opin esikuvalle, johonka te annetut olette.

UT1548 17. Mutta Jumalan olcon kijtos/ Ette te olitta Synnin palueliat/ Mutta nyt oletta sydhemeste' cwliaiset/ sen opin Esicuuasa/ iohonga te oletta wedhetud. (Mutta Jumalan olkoon kiitos/ Että te olitte synnin palwelijat/ Mutta nyt olette sydämestä kuuliaiset/ sen opin esikuwassa/ johonka te olette wedetyt.)

Gr-East 17. χάρις δὲ τῷ Θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,

MLV19 17 But gratitude to God, that, (though) you° were bondservants of sin, you° obeyed* from the heart (the) pattern {Or: example; 6:3-6} of teaching to which you° were

synnin palweliat mutta nyt te oletta sydämestänne cuuliaiset sen opin cuwasa johonga te wedetyt oletta.

Text Receptus 17. χαρις δε τω θεω οτι ητε δουλοι της αμαρτιας υπηκουσατε δε εκ καρδιας εις ον παρεδοθητε τυπον διδαχης 17. charis de to theo oti ete douloi tes amartias υpekousate de ek kardias eis on paredothete tυpon didaches

KJV 17. But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

given;

Dk1871 17. Men Gud være Tak, at I have været Syndens Tjenere, men ere nu af Hjertet blevne den Lærdoms Form lydige, hvilken I have annammet,

KXII 17. Men lofvad vare Gud, att I hafven varit syndenes tjenare, och ären dock af hjertat lydige vordne, uti den lärdoms eftersyn, som I ären gifne till.

PR1739 17. Agga tänno Jummalale, et teie patto sullased ollite; agga süddamest ollete selle öpetusse sanna kuulnud, kelle wormi sisse teid on märgitud.

LT 17. Bet ačiū Dievui, kad, nors buvote nuodėmės vergais, jūs iš širdies paklusote tam mokymo pavyzdžiui, kuriam buvote pavesti;

Luther1912 17. Gott sei aber gedankt, daß ihr Knechte der Sünde gewesen seid, aber nun gehorsam geworden von Herzen dem Vorbilde der Lehre, welchem ihr ergeben seid.

Ostervald-Fr 17. Mais grâces soient rendues à Dieu, de ce que, après avoir été esclaves du péché, vous avez obéi de cœur à la règle de doctrine qui vous a été donnée.

RV'1862 17. Gracias a Dios, que fuisteis siervos del pecado; mas habéis obedecido de corazón a la forma de doctrina a la cual habéis sido entregados:

SVV1750 17 Maar Gode zij dank, dat gij wel dienstknechten der zonde waart, maar dat gij nu van harte gehoorzaam geworden zijt aan het voorbeeld der leer, tot hetwelk gij overgegeven zijt;

PL1881 17. Ale chwała Bogu, że bywszy sługami grzechu, usłuchaliście z serca sposobu onej nauki, którejście się poddali.

Karoli1908 Hu 17. De hála az Istennek, hogy jóllehet a bűn szolgái voltatok, de szívetek szerint engedelmeskedtek a tudomány azon alakjának, a melyre adattatok.

RuSV1876 17 Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя.

БКуліш 17. Дяка ж Богові, що ви були слугами гріха, та послухали від серця тої науки, якій і піддались.

FI33/38 18 ja että te synnistä vapautettuina olette tulleet vanhurskauden palvelijoiksi!

TKIS 18 Ja synnistä vapautettuina te olette tulleet vanhurskauden palvelijoiksi.

Biblia1776 18. Ja että te olette vapahdetut synnistä, niin te olette vanhurskauden palvelioiksi tulleet.

CPR1642 18. Ja että te oletta wapadetut synnistä nijn te oletta nyt wanhurscauden palweliaxi tullet.

UT1548 18. Mutta nyt ette te oletta wapadhetud synniste/ nin te oletta Wanhurskaudhen palueliaxi tulleet. (Mutta nyt että te olette wapahdetut synnistä/ niin te olette wanhurskauden palwelijaksi tulleet.)

Gr-East 18. ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.

Text Receptus 18. ελευθερωθεντες δε απο της αμαρτιας εδουλωθητε τη δικαιοσυνη
18. eleυtherothentes de apo tes amartias edoυlothete te dikaiosυne

MLV19 18 and having been made free from sin, you° were enslaved to righteousness.

KJV 18. Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

Dk1871 18. og frigjorte fra Synden ere I blevne Retfærdighedens Tjenere.

KXII 18. Men nu, medan I ären friade ifrå syndene, ären I rättfärdighetenes tjenare vordne.

PR1739 18. Agga et teie ollete pattust lahti sanud, ollete teie öigusse sullasiks sanud.

LT 18. ir, išlaisvinti iš nuodėmės, tapote teisumo tarnais.

Luther1912 18. Denn nun ihr frei geworden seid von der Sünde, seid ihr Knechte der Gerechtigkeit geworden.

Ostervald-Fr 18. Or, ayant été affranchis du péché, vous êtes devenus esclaves de la justice.

RV'1862 18. Y libertados del pecado, sois hechos siervos de la justicia.

SVV1750 18 En vrijgemaakt zijnde van de zonde, zijt gemaakt dienstknechten der gerechtigheid.

PL1881 18. A będąc uwolnieni od grzechu, staliście się niewolnikami sprawiedliwości.

RuSV1876 18 Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности.

FI33/38 19 Minä puhun ihmisten tavalla teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niinkuin te ennen annoitte jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden palvelijoiksi laittomuuteen, niin antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden palvelijoiksi pyhitykseen.

Biblia1776 19. Minä puhun ihmisten tavalla, teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niinkuin te ennen annoitte jäsenenne saastaisuutta ja vääryyttä palvelemaan vääryyteen, niin antakaat nyt jäsenenne vanhurskautta palvelemaan pyhitykseen.

UT1548 19. Mine puhun neiste Inhimisten taualla/ teiden Lihalisen heickoudhe' tedhen. Ninquin te oletta andanut teiden Jesenet

Karoli1908 Hu 18. Felszabadulván pedig a bűn alól, az igazságnak szolgáivá [13†] lettetek.

БКуліш 18. Визволивши ся ж од гріха, зробились ви слугами правди.

TKIS 19 Puhun ihmisen tavalla lihanne heikkouden vuoksi. Sillä niin kuin olette antaneet jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden palvelijoiksi laittomuuteen, niin antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden palvelijoiksi pyhitykseen.

CPR1642 19. Minä puhun näistä ihmisten tawalla teidän lihallisen heickoudenne tähden. Nijncuin te ennen annoitta teidän jäsenen saastaisutta ja wäärytta palweleman yhdestä wäärydestä nijn toiseen nijn andacat myös nyt teidän jäsenen wanhurscauden palweluxeen että te pyhäxi tulisitta.

Sastaisutta ia Wärytte paluelemaan ydheste Wärydesta nin toisehen/ Nin andacat mös nyt teiden Jesenet Wanhurskaudhen palueluxeen/ ette ne tulisit Pyhexi. (Minä puhun näistä ihmisten tawalla/ teidän lihallisen heikkouden tähden. Niinkuin te olette antanut teidän jäsenet saastaisuutta ja wääryyttä palwelemaan yhdestä wääryydestä niin toisehen/ Niin antakaat myös nyt teidän jäsenet wanhurskauden palwelukseen/ että ne tulisit pyhäksi.)

Gr-East

19. ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν· ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.

Text Receptus

19. ανθρωπινον λεγω δια την ασθενειαν της σαρκος υμων ωσπερ γαρ παρεστησατε τα μελη υμων δουλα τη ακαθαρσια και τη ανομια εις την ανομιαν ουτως νυν παραστησατε τα μελη υμων δουλα τη δικαιοσυνη εις αγιασμον 19. anthropinon lego dia ten astheneian tes sarkos υmon osper gar parestesate ta mele υmon doυla te akatharsia kai te anomia eis ten anomian oυtos nυn parastesate ta mele υmon

doυla te dikaiosυne eis agiasmon

MLV19 19 I speak (in) human (terms) because of the weakness of your° flesh; for* just-as you° presented your° members (as) bondservants to uncleanness and to lawlessness (leading) to (more) lawlessness, so now present° your° members (as) bondservants to righteousness (leading) to holiness.

KJV 19. I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

Dk1871 19. Jeg taler efter menneskelig Viis formedelst Eders Kjøds Skrøbelighed. Thi ligesom I have fremstillet Eders Lemmer som Ureenheds og Uretfærdigheds Tjenere til Uretfærdighed, saafremstiller nu Eders Lemmer som Retfærdigheds Tjenere til Helliggjørelse.

KXII 19. Jag talar härom efter menniskors sätt, för edra köttsliga skröplighets skull; lika som I hafven edra lemmar gifvit orenlighet ene och orättfärdighetene till tjenst, ifrå den ena orättfärdighetene till den andra; så gifver ock nu edra lemmar rättfärdighetene till tjenst, att de måga varda helige.

PR1739 19. Minna rägin innimesse kombel lihha nödrusse pärrast; sest otsego teie ommad liikmed ollete annud rojastussele ja

LT 19. Kalbu grynai žmogiškai dėl jūsų kūniško silpnumo. Kaip buvote atidavę savo kūno narius vergauti netyrumui ir

üllekohtule orjaks, üllekohtuks: nenda andke nüüd ommad liikmed öigussele orjaks pühhitsusseks.

Luther1912 19. Ich muß menschlich davon reden um der Schwachheit willen eures Fleisches. Gleichwie ihr eure Glieder begeben habet zum Dienst der Unreinigkeit und von einer Ungerechtigkeit zur andern, also begebet auch nun eure Glieder zum Dienst der Gerechtigkeit, daß sie heilig werden.

RV'1862 19. Hablo humanamente a causa de la flaqueza de vuestra carne: que como presentasteis vuestros miembros por siervos de la inmundicia y de la iniquidad para iniquidad; así ahora presentéis vuestros miembros por siervos de la justicia para santidad.

PL1881 19. Po ludzku mówię dla mdłości ciała waszego. Albowiem jakoście stawiali członki wasze na służbę nieczystości i nieprawości ku czynieniu nieprawości: tak

nedorybei, kad elgtumėtės nedorai, taip pat atiduokite savo narius vergauti teisumui, kad taptumėte šventi.

Ostervald-Fr 19. Je parle suivant l'usage des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair. En effet, de même que vous avez livré vos membres pour servir à l'impureté et à l'injustice pour l'iniquité, ainsi livrez-les maintenant comme esclaves à la justice pour la sainteté.

SVV1750 19 Ik spreek op menselijke wijze, om der zwakheid uws vleses wil; want gelijk gij uw leden gesteld hebt, om dienstbaar te zijn der onreinigheid en der ongerechtigheid, tot ongerechtigheid, alzo stelt nu uw leden, om dienstbaar te zijn der gerechtigheid, tot heiligmaking.

Karoli1908 Hu 19. Emberi módon szólok a ti testeteknek erőtlensége miatt. Mert a miképen oda szántátok a ti tagjaitokat a tisztátalanságnak és a hamisságnak

teraz stawiajcie członki wasze na służbę sprawiedliwości ku poświęceniu.

szolgáiul a hamisságra: [14†] azonképen szánjátok oda most a ti tagjaitokat szolgáiul az igazságnak a megszenteltetésre.

RuSV1876 19 Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые.

БКуліш 19. Почоловічи глаголю ради немочи тїла вашого: як ви оддавали члени ваші в слуги нечистотї і беззаконню на беззаконнє, так тепер оддайте члени ваші в слуги правдї на сьвятість.

FI33/38 20 Sillä kun olitte synnin palvelijoita, niin te olitte vapaat vanhurskaudesta.

Biblia1776 20. Sillä koska te olitte synnin palveliat, niin te olitte vapaat vanhurskaudesta.

UT1548 20. Sille coska te olitta Synnin palueliat/ nin te olitta wapaat Wanhurskaudhesta. (Sillä koska te olitte synnin palwelijat/ niin te olitte wapaat wanhurskaudesta.)

TKIS 20 Sillä kun olitte synnin palvelijoita, olitte vapaat vanhurskaudesta.

CPR1642 20. Sillä cosca te olitta synnin palweliat nijn te olitta taambana wanhurscaudesta.

Gr-East 20. ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.

Text Receptus 20. οτε γαρ δουλοι ητε της αμαρτιας ελευθεροι ητε τη δικαιοσυνη 20. ote gar douloi ete tes amartias eleυtheroi ete te dikaiosυne

MLV19 20 For* when you° were bondservants of sin, you° were free (in regard) to the righteousness.

KJV 20. For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

Dk1871 20. Thi da I vare syndens Tjenere, vare I frie fra Retfærdigheden.

KXII 20. Ty då I voren syndenes tjenare, då voren I frie ifrå rättfärdighetene.

PR1739 20. Sest kui teie patto sullased ollite, siis ollite teie öigussest lahti.

LT 20. Būdami nuodėmės vergai, jūs buvote nepriklausomi nuo teisumo.

Luther1912 20. Denn da ihr der Sünde Knechte wart, da wart ihr frei von der Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 20. Car, lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.

RV'1862 20. Porque cuando fuisteis siervos del pecado, libres erais de la justicia.

SVV1750 20 Want toen gij dienstknechten waart der zonde, zo waart gij vrij van de gerechtigheid.

PL1881 20. Bo pókiście byli sługami grzechu, byliście wolnymi od sprawiedliwości:

Karoli1908 Hu 20. Mert mikor a bűn szolgái valátok, az igazságtól szabadok valátok.

RuSV1876 20 Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободныот праведности.

БКуліш 20. Коли бо ви були слугами гріха, вільні (нагі) були від праведності.

FI33/38 21 Minkä hedelmän te siitä silloin saitte? Sen, jota te nyt häpeätte. Sillä sen loppu on kuolema.

TKIS 21 Minkä hedelmän silloin * saittekaan siitä, mitä nyt häpeätte?* Sillä sen loppu on kuolema.

Biblia1776 21. Mitä hedelmää siis teidän silloin niistä oli, joita te nyt häpeätte? Sillä niiden loppu on kuolema.

CPR1642 21. Mitä hedelmätä teidän silloin nijstä oli cuin te nyt häpettä? Sillä sencaltaisten loppu on cuolema.

UT1548 21. Mite hedhelme teille silloin sijte oli/ Joista te nyt häpiette? Sille ette sencaltaisten loppu ombi Coolema. (Mitä hedelmää teillä silloin siitä oli/ Joista te nyt häpeätte? Sillä että senkaltaisten loppu ompi kuolema.)

Gr-East 21. τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ’ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.

Text Receptus 21. τινα ουν καρπον ειχετε τοτε εφ οις νυν επαισχυνεσθε το γαρ τελος εκεινων θανατος 21. tina oun karpon eichete tote ef ois nun epaischunesthe to gar telos ekeinon thanatos

MLV19 21 Therefore, what fruit were you° having then in the things of which you° are now ashamed? For* the end of those things is death.

KJV 21. What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

Dk1871 21. Hvad havde I da for Frugt af de Ting, ved hvilke I nu skamme Eder? thi Enden derpaa er Døden.

KXII 21. Hvad gagn haden I då af det, der I nu blygens vid? Ty till sådant är döden ändalykten.

PR1739 21. Mis kasso olli teile siis neist asjust, mispärrast teil nüüd häbbi on? sest nende ots on surm.

LT 21. Bet kokį vaisių turėjote tuomet iš to, ko dabar gėdijatės? Juk tų dalykų galas-mirtis.

Luther1912 21. Was hattet ihr nun zu der Zeit für Frucht? Welcher ihr euch jetzt schämet; denn ihr Ende ist der Tod.

Ostervald-Fr 21. Quel fruit retiriez-vous donc alors des choses dont vous avez honte présentement? Car leur fin est la mort.

RV'1862 21. ¿Qué fruto teníais entónces de aquellas cosas, de las cuales ahora os avergonzáis? porque el fin de ellas es la muerte.

SVV1750 21 Wat vrucht dan hadt gij toen van die dingen, waarover gij u nu schaamt? Want het einde derzelve is de dood.

PL1881 21. Jakiżeście tedy naonczas pożytek mieli

Karoli1908 Hu 21. Micsoda gyümölcsét vettétek azért

onych rzeczy, za które się teraz wstydzicie? Bo koniec onych jest śmierć.

akkor azoknak, a miket most szégyenletek? mert azoknak a [15†] vége halál.

RuSV1876 21 Какой же плод вы имели тогда? Такие дела , каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть.

БКуліш 21. Який же тоді мали ви овощ з того, чого тепер соромитесь? конець бо того - смерть.

FI33/38 22 Mutta nyt, kun olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelijoiksi tulleet, on teidän hedelmänne pyhitys, ja sen loppu on iankaikkinen elämä.

TKIS 22 Mutta nyt, kun olette vapautetut synnistä ja tulleet Jumalan palvelijoiksi, teidän hedelmänne on pyhitys, ja loppuna on iäinen elämä.

Biblia1776 22. Mutte että te nyt olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelioiksi tulleet, niin teillä on teidän hedelmänne pyhyyteen, mutta lopuksi ijankaikkinen elämä.

CPR1642 22. Mutta että te nyt oletta synnistä wapat ja oletta Jumalan palweliaxi tullet nijn teillä on teidän hedelmänne että te pyhäxi tuletta mutta lopuxi ijancaickinen elämä:

UT1548 22. Mutta ette te nyt oletta wapadhetut synniste/ ia Jumalan palueliaxi tulluet ombi teille teiden Hedhelme/ ette te pyhexi tuletta/ Mutta sen Lopuxi/ se ijancaikinen Eleme. (Mutta että te nyt olette wapahdetut synnistä/ ja Jumalan palwelijaksi tulleet

ompi teillä teidän hedelmä/ että te pyhäksi tulette/ Mutta sen lopuksi/ se iankaikkinen elämä.)

Gr-East

22. νυνὶ δέ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus

22. νυνι δε ελευθερωθεντες απο της αμαρτιας δουλωθεντες δε τω θεω εχετε τον καρπον υμων εις αγιασμον το δε τελος ζωην αιωνιον 22. nυni de eleυtherothentes apo tes amartias doυlothentes de to theo echete ton karpon υmon eis agiasmon to de telos zoen aionion

MLV19

22 But now, having been made free from sin and having been enslaved to God, you° have your° fruit (leading) to holiness and the end everlasting life.

KJV

22. But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

Dk1871

22. Men nu I ere frigjorte fra Synden og blevne Guds tjenere, havde I Frugt deraf for Eder til Helliggjørelse, og Enden er et evigt Liv.

KXII

22. Men nu, medan I ären frie vordne ifrå syndene, och vordne Guds tjenare, hafven I edor frukt, att I helige varden; och till ändalykt, evinnerligit lif.

PR1739 22. Agga nüüd, et teie ollete pattust lahti ja Jummala orjaks sanud, on teil omma kasso, et teie pühhaks sate, ja se ots on iggawenne ello.

LT 22. O dabar, išlaisvinti iš nuodėmės ir tapę Dievo tarnais, turite kaip vaisių-šventumą, ir kaip baigtįamžinąjį gyvenimą.

Luther1912 22. Nun ihr aber seid von der Sünde frei und Gottes Knechte geworden, habt ihr eure Frucht, daß ihr heilig werdet, das Ende aber ist das ewige Leben.

Ostervald-Fr 22. Mais maintenant affranchis du péché et esclaves de Dieu, vous en retirez pour fruit la sainteté, et pour fin la vie éternelle;

RV'1862 22. Mas ahora librados del pecado, y hechos siervos de Dios, tenéis por vuestro fruto la santidad, y por fin la vida eterna.

SVV1750 22 Maar nu, van de zonde vrijgemaakt zijnde, en Gode dienstbaar gemaakt zijnde, hebt gij uw vrucht tot heiligmaking, en het einde het eeuwige leven.

PL1881 22. Lecz teraz, będąc uwolnieni od grzechu, a zniewoleni Bogu, macie pożytek swój ku poświęceniu, a koniec żywot wieczny.

Karoli1908 Hu 22. Most pedig, minekutána felszabadultatok a bűn alól, szolgáivá lettetek pedig az Istennek: megvan a gyümölcsötök a megszenteltetésre, a vége pedig örök élet.

RuSV1876 22 Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш

БКуліш 22. Тепер же визволившись од гріха і ставшись слугами Богу, маєте овощ

есть святость, а конец – жизнь вечная.

ваш на осьвяченнє, конець же - життє вічнє.

FI33/38 23 Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iankaikkinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

TKIS 23 Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iäinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 23. Sillä kuolema on synnin palkka, mutta ijankaikkinen elämä on Jumalan lahja Jesuksessa Kristuksessa meidän Herrassamme.

CPR1642 23. Sillä cuolema on synnin palcka mutta ijancaickinen elämä on Jumalan lahja Jesuxes Christuxes meidän HERrasamme.

UT1548 23. Sille ette Colema ombi Syndin palca. Mutta Jumalan Lahia ombi se ijancaikinen Eleme/ Iesuses Christuses meiden HERRASA. (Sillä että kuolema ompi synnin palkka. Mutta Jumalan lahja ompi se iankaikkinen elämä/ Jesuksessa Kristuksessa meidän HERRASSA.)

Gr-East 23. τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Text Receptus 23. τα γαρ οψωνια της αμαρτιας θανατος το δε χαρισμα του θεου ζωη αιωνιος εν χριστω ιησου τω κυριω ημων
23. ta gar opsonia tes amartias thanatos to

de charisma του theoυ zoe aionios en christo iesoυ to kυrio emon

MLV19 23 For* the compensations of sin is death, but the gift* of God is everlasting life in Christ Jesus our Lord.

KJV 23. For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

Dk1871 23. Thi Syndens Sold er Døden, men Guds Naadegave er evigt Liv i Christus Jesus, vor Herre.

KXII 23. Ty syndenes lön är döden; men Guds gåfva är det eviga lifvet, genom Christum Jesum, vår Herra.

PR1739 23. Sest surm on patto palk, agga iggawenne ello on Jummala armo-and Kristusse Jesusse meie Issanda sees.)

LT 23. Atpildas už nuodėmęmirtis, o Dievo dovanaamžinasis gyvenimas per Jėzų Kristų, mūsų Viešpatį.

Luther1912 23. Denn der Tod ist der Sünde Sold; aber die Gabe Gottes ist das ewige Leben in Christo Jesu, unserm HERRN.

Ostervald-Fr 23. Car le salaire du péché, c'est la mort; mais le don de Dieu, c'est la vie éternelle en Jésus-Christ notre Seigneur.

RV'1862 23. Porque el salario del pecado es la muerte: mas el don gratuito de Dios es la vida eterna en Cristo Jesús Señor nuestro.

SVV1750 23 Want de bezoldiging der zonde is de dood, maar de genadegift Gods is het eeuwige leven, door Jezus Christus, onzen Heere.

PL1881 23. Albowiem zapłata za grzech jest śmierć; ale dar z łaski Bożej jest żywot wieczny, w Chrystusie Jezusie, Panu naszym.

Karoli1908 Hu 23. Mert a bűn zsoldja halál; [16†] az Isten kegyelmi ajándéka pedig örök élet a mi Urunk Krisztus Jézusban.

RuSV1876 23 Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

БКуліш 23. Плата бо за гріх смерть, даруваннє ж Боже - життє вічнє в Христї Ісусї, Господї нашім.

7 luku

Kristuksen omat ovat hänen kuolemansa kautta vapautetut laista 1 – 6 Lain kautta paljastuu ihmiselle synnin valta 7 – 13, hänessä syntyy taistelu mielen lain ja synnin lain välillä, mutta synnin laista ja vallasta hän ei omin voimin pääse voitolle 14 – 23, vaan hänen täytyy turvautua Kristukseen 24, 25.

FI33/38 1 Vai ettekö tiedä, veljet — minä puhun lain tunteville — että laki vallitsee ihmistä, niin kauan kuin hän elää?

TKIS 1 Vai ettekö tiedä, veljet — puhun näet lain tunteville — että laki vallitsee ihmistä niin kauan kuin hän elää?

Biblia1776 1. Ettekö te tiedä, rakkaat veljet, (sillä minä

CPR1642 1. ETtekö te tiedä rackat weljet (minä

puhun lain taitaville) että laki vallitsee ihmistä niinkauvan kuin hän elää?

UT1548 1. EIkö te tiedhe/ rackat weliet (Sille mine puhu' Lain taitauain tyge) Ette Laki se wallitzepi Inhimisen ylitze/ nincauuan quin hen ele? (Eikö te tiedä/ rakkaat weljet (Sillä minä puhun lain taitawain tykö) Että laki se wallitseepi ihmisen ylitse/ niin kauan kuin hän elää?)

puhun Lain taitawille) että Laki wallidze ihmistä nijncauwan cuin hän elä?

Gr-East 1. Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί· γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ· ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ;

Text Receptus 1. η αγνοειτε αδελφοι γινωσκουσιν γαρ νομον λαλω οτι ο νομος κυριευει του ανθρωπου εφ οσον χρονον ζη 1. e agnoeite adelfoi ginoskousin gar nomon lalo oti o nomos kurieuei tou anthropou ef oson chronon ze

MLV19 1 Or are you° ignorant, brethren (for* I am speaking to men who know (the) law), that the law has lordship over a man inasmuch time as he is living?

KJV 1. Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

Dk1871 1. Vide I ikke, Brødre! (thi jeg taler til dem,

KXII 1. Veten I icke, käre bröder (ty jag talar

som kjende Loven), at Loven hersker over Mennesket, saa lang tid han lever?

PR1739 1. Ehk eks teie ei tea, wennad, (sest minna rägin neile, kes käsko moistwad) et käsk wallitseb innimesse ülle, senni kui ta ellab.

Luther1912 1. Wisset ihr nicht, liebe Brüder (denn ich rede mit solchen, die das Gesetz wissen), daß das Gesetz herrscht über den Menschen solange er lebt?

RV'1862 1. ¿O IGNORÁIS, hermanos, (pues hablo con los que saben la ley,) que la ley solamente se enseñoréa del hombre entre tanto que vive?

PL1881 1. Azaż nie wiecie, bracia! (bo powiadomym zakonu mówię), iż zakon panuje nad człowiekiem, póki żyje?

RuSV1876 1 Разве вы не знаете, братия(ибо говорю

med dem som lagen veta), att lagen regnerar öfver menniskona, så länge hon lefver?

LT 1. Ar nežinote, broliai,aš kalbu žinantiems įstatymą,kad įstatymas galioja žmogui, kol jis gyvas?

Ostervald-Fr 1. Frères, ne savez-vous pas, (car je parle à des personnes qui connaissent la loi,) que la loi n'a de pouvoir sur l'homme que pendant qu'il est en vie?

SVV1750 1 Weet gij niet, broeders! (want ik spreek tot degenen, die de wet verstaan) dat de wet heerst over den mens, zo langen tijd als hij leeft?

Karoli1908 Hu 1. Avagy nem tudjátok-é atyámfiai, mert törvényismerőkhöz szólok, hogy a törvény uralkodik az emberen, a míg él?

БКуліш 1. Хиба не знаєте, браттє (знаючим бо

знающим закон), что закон имеет власть над человеком, пока он жив?

закон глаголю), що закон панує над чоловіком, доки він жив?

FI33/38 2 Niinpä sitoo laki naidun vaimon hänen elossa olevaan mieheensä; mutta jos mies kuolee, on vaimo irti tästä miehen laista.

TKIS 2 Laki sitoo siis naidun vaimon hänen elossa olevaan mieheensä. Mutta jos mies kuolee, vaimo* on irti miehen laista.

Biblia1776 2. Sillä vaimo, joka miehen hallussa on, niinkauvan kuin mies elää, on häneen lailla sidottu, mutta jos mies kuolee, niin hän on miehen laista vapaa.

CPR1642 2. Sillä waimo joca miehen hallus on nijncauwan cuin mies elä nijn on hän häneen Lailla sidottu: mutta jos mies cuole nijn hän on miehen Laista wapa.

UT1548 2. Sille yxi waimo ioca Miehen hallusa ombi/ nincauuan quin Mies ele/ hen on henehen sidhottu Lain cansa. Mutta ios Mies coole/ nin se on wapah sijte Miehen Laista. (Sillä yksi waimo joka miehen hallussa ompi/ niinkauan kuin mies elää/ hän on hänehen sidottu lain kanssa. Mutta jos mies kuolee/ niin se on wapaa siitä miehen laista.)

Gr-East 2. ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.

Text Receptus 2. η γαρ υπανδρος γυνη τω ζωντι ανδρι δεδεται νομω εαν δε αποθανη ο ανηρ κατηργηται απο του νομου του ανδρος

2. e gar υpandros gυne to zonti andri dedetai nomo ean de apothane o aner katergetai apo toυ nomoυ toυ andros

MLV19 2 For* the woman in wedlock has been bound by (the) law to the living husband, but if the husband dies, she has been done-away-with {i.e.: discharged} from the law of the husband.

KJV 2. For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.

Dk1871 2. Den gifte Kvinde er bunden ved Loven til manden, den Stund han lever; men dersom Manden døer, er hun løst fra Mandens Lov.

KXII 2. Ty en qvinna, som i mans våld är, så länge mannen lefver, är hon bunden till lagen; men om mannen dör, så blifver hon lös ifrå mansens lag.

PR1739 2. Sest se naene, kes mehhe melewalla al on, on senni, kui mees ellab, kässo läbbi temma al; agga kui mees on ärrasurnud, siis on temma mehhe kässust lahti sanud.

LT 2. Pavyzdžiui, ištekėjusi moteris įstatymo surišta su vyru, kol jis gyvas. Jei vyras miršta, ji tampa laisva nuo įstatymo, rišusio ją su vyru.

Luther1912 2. Denn ein Weib, das unter dem Manne ist, ist an ihn gebunden durch das Gesetz,

Ostervald-Fr 2. En effet, la femme qui est mariée, est liée par la loi à son mari, tant qu'il est

solange der Mann lebt; so aber der Mann stirbt, so ist sie los vom Gesetz, das den Mann betrifft.

vivant; mais si le mari meurt, elle est dégagée de la loi du mari.

RV'1862 2. Porque la mujer que está sujeta a marido, mientras él vive, está ligada a su marido por la ley; mas muerto el marido, ella está libre de la ley del marido.

SVV1750 2 Want een vrouw, die onder den man staat, is aan den levenden man verbonden door de wet; maar indien de man gestorven is, zo is zij vrijgemaakt van de wet des mans.

PL1881 2. Albowiem niewiasta, która jest za mężem, póki żyw mąż, obowiązana mu jest zakonem; a jeźliby mąż umarł, uwolniona jest od zakonu mężowego.

Karoli1908 Hu 2. Mert a férjes asszony, míg él a férj, ehhez van kötve törvény szerint, de ha meghal [1†] a férj, felszabadul az asszony a férj törvénye alól.

RuSV1876 2 Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; аесли умрет муж, она освобождается от закона замужества.

БКуліш 2. Бо мужня жона з живим мужем звязана законом; як же вмре муж її, тодї вона відзволена від мужа.

FI33/38 3 Sentähden hän saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä antautuu toiselle miehelle; mutta jos mies kuolee, on hän vapaa siitä laista, niin ettei hän ole

TKIS 3 Niinpä hän siis saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä menee toiselle miehelle. Mutta jos mies kuolee, hän on vapaa siitä laista, niin ettei ole

avionrikkoja, jos menee toiselle miehelle.

Biblia1776 3. Sentähden jos hän toisen miehen kanssa on miehensä eläissä, niin hän huoraksi kutsutaan; mutta jos mies kuolee, niin hän on laista vapaa, ettei hän huoraksi tule, jos hän toisen miehen kanssa on.

UT1548 3. Waan ios hen toisehe' Mieheen secaunde/ henen Miehense eleise/ nin hen Hooraxi cutzutan. Mutta ios Mies coolepi/ nin he' on wapah Laista/ ettei hen Hoora ole/ ios hen secaunde toisehen Miehen. (Waan jos hän toisehen mieheen sekaantuu/ hänen miehensä eläissä/ niin hän huoraksi kutsutaan. Mutta jos mies kuoleepi/ niin hän on wapaa laista/ ettei hän huora ole/ jos hän sekaantuu toisehen mieheen.)

Gr-East 3. ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ·

avionrikkoja mennessään toiselle miehelle.

CPR1642 3. Waan jos hän toiseen mieheen secaundu miehens eläis nijn hän huoraxi cudzutan. Mutta jos mies cuole nijn hän on Laista wapa ettei hän huoraxi tule jos hän toiseen mieheen secaundu.

Text Receptus 3. αρα ουν ζωντος του ανδρος μοιχαλις χρηματισει εαν γενηται ανδρι ετερω εαν δε αποθανη ο ανηρ ελευθερα εστιν απο του νομου του μη ειναι αυτην μοιχαλιδα γενομενην ανδρι ετερω 3. ara

ουν zontos του andros moichalis chrematisei ean genetai andri etero ean de apothane o aner eleυthera estin apo του nomoυ του me einai aυten moichalida genomenen andri etero

MLV19 3 Therefore consequently*, (if) the husband (is) living, if she becomes (joined) to a different man, she will be divinely-called, an adulteress. But if the husband dies, she is free from the law, she is not an adulteress, (even) if she had become (joined) to a different man.

KJV 3. So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

Dk1871 3. Derfor skal hun kaldes en Hore, om hun bliver en anden mands, medens Manden lever; men dersom Manden er død, er hun fri fra den Lov, saa at hun ikke er en Hore, om hun bliver en anden Mands.

KXII 3. Men om hon är med en annan man, medan hennes man lefver, då varder hon kallad en horkona; men dör mannen, så är hon fri ifrå lagen, att hon icke varder en horkona, om hon är när en annan man.

PR1739 3. Sepärrast, kui ta teise mehhele lähhäb, kui temma mees alles ellab, siis hütakse

LT 3. Ji vadinsis svetimautoja, jei, vyrui gyvam esant, bus žmona kitam. Bet jei

tedda abbiellorikjaks; agga kui mees on ärrasurnud, siis on temma sest kässust lahti, et temma ep olle abbiellorikja, kui ta teise mehhele saab.

vyras miršta, ji tampa laisva nuo įstatymo ir, ištekėdama už kito, nebėra svetimautoja.

Luther1912 3. Wo sie nun eines andern Mannes wird, solange der Mann lebt, wird sie eine Ehebrecherin geheißen; so aber der Mann stirbt, ist sie frei vom Gesetz, daß sie nicht eine Ehebrecherin ist, wo sie eines andern Mannes wird.

Ostervald-Fr 3. Si donc, durant la vie de son mari, elle épouse un autre homme, elle sera appelée adultère; mais si son mari meurt, elle est affranchie de la loi, de sorte qu'elle n'est point adultère, si elle épouse un autre homme.

RV'1862 3. Así que viviendo el marido se llamará adúltera, si fuere de otro varón; mas si su marido hubiese muerto, está libre de la ley, de tal manera que no será adúltera, si fuere de otro marido.

SVV1750 3 Daarom dan, indien zij eens anderen mans wordt, terwijl de man leeft, zo zal zij een overspeelster genaamd worden; maar indien de man gestorven is, zo is zij vrij van de wet, alzo dat zij geen overspeelster is, als zij eens anderen mans wordt.

PL1881 3. Przetoż tedy, póki mąż żyje, będzie zwana cudzołożnicą, jeźliby żoną inszego męża została; a jeźliby mąż jej umarł, wolna jest od zakonu onego, aby nie była

Karoli1908 Hu 3. Azért tehát az ő férjének életében paráznának mondatik, ha más férfihoz megy; [2†] ha azonban meghal a férje, szabaddá lesz a törvénytől, úgy hogy

cudzołożnicą, choćby się inszego męża żoną stała.

nem lesz parázna, ha más férfihoz megy.

RuSV1876 3 Посему, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейцею; если же умрет муж, она свободна от закона, и не будет прелюбодейцею, выйдя за другого мужа.

БКуліш 3. Тим же оце, як жив муж, перелюбницею звати меть ся, коли буде (жінкою) иншому чоловікові; коли ж умре муж її, вільна вона від закону, щоб не бути їй перелюбницею, хоч би була (жінкою) иншому чоловікові.

FI33/38 4 Niin, veljeni, teidätkin on kuoletettu laista Kristuksen ruumiin kautta, tullaksenne toisen omiksi, hänen, joka on kuolleista herätetty, että me kantaisimme hedelmää Jumalalle.

TKIS 4 Niin on teidätkin, veljeni, kuoletettu lain suhteen Kristuksen ruumiin perusteella tullaksemme toisen omiksi, Hänen, joka on kuolleista herätetty, jotta kantaisimme hedelmää Jumalalle.

Biblia1776 4. Niin olette te myös, minun veljeni, laille kuoletetut Kristuksen ruumiin kautta, että teidän pitää toisen kanssa oleman, joka on noussut kuolleista, että me Jumalalle hedelmän kantaisimme.

CPR1642 4. Nijn oletta te myös minun weljeni Lailla cuoletetut Christuxen Ruumin cautta että teidän pitä toiseen secaunduman nimittäin sijhen joca on ylösnosnut cuolluista että me Jumalalle hedelmöidzisim.

UT1548 4. Nin oletta Te mös/ minun Welieni *

Laista coletetudh/ Christusen Rumin cautta/ ette teiden pite secaundeman toisehe'/ nimitten sihen/ ioca Coolleista on Ylesnosnut/ senpäle/ ette me Jumalalle Hedhelmeitzisim. (Niin olette te myös/ minun weljeni laista kuoletetut/ Kristuksen ruumiin kautta/ että teidän pitää sekaantuman toisehen/ nimittäin siihen/ joka kuolleista on ylös noussut/ sen päälle/ että me Jumalalle hedelmäitsisimme.)

Gr-East

4. ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ.

Text Receptus

4. ωστε αδελφοι μου και υμεις εθανατωθητε τω νομω δια του σωματος του χριστου εις το γενεσθαι υμας ετερω τω εκ νεκρων εγερθεντι ινα καρποφορησωμεν τω θεω 4. oste adelfoi mou kai υmeis ethanatothete to nomo dia tou somatos tou christou eis to genesthai υmas etero to ek nekron egerthenti ina karpoforesomen to theo

MLV19

4 So-then my brethren, you° were also slain to the law through the body of Christ;

KJV

4. Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of

that you° should become (joined) to a different (one), (that is) to the one who was raised (up) from the dead, in order that we might bear-fruit to God.

Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

Dk1871 4. Ligesaa ere og I, mine Brødre! døde fra Loven ved Christi Legeme at i skulle blive en Andens, hans som blev oprejst fra de Døde, paa det vi skulle bære Gud Frugt.

KXII 4. Så ären ock I, mine bröder, dödade ifrå lagen, genom Christi Lekamen; att I skolen vara när enom androm, nämliga när honom som är uppstånden ifrå de döda, på det vi skole göra Gudi frukt.

PR1739 4. Sepärrast, mo wennad, ollete teie ka surmatud kässule Kristusse ihho läbbi, et teie peate teise mehhele sama; kes surnust on üllesärratud, et meie Jummalale peame wilja kandma.

LT 4. Taip ir jūs, mano broliai, per Kristaus kūną esate mirę įstatymui, kad priklausytumėte kitam prikeltam iš numirusiųir kad mes neštume vaisių Dievui.

Luther1912 4. Also seid auch ihr, meine Brüder, getötet dem Gesetz durch den Leib Christi, daß ihr eines andern seid, nämlich des, der von den Toten auferweckt ist, auf daß wir Gott Frucht bringen.

Ostervald-Fr 4. Ainsi donc, vous aussi, mes frères, vous êtes morts à la loi, par le corps de Christ, pour être à un autre, savoir, à celui qui est ressuscité des morts, afin que nous portions des fruits pour Dieu.

RV'1862 4. Así también vosotros, hermanos míos,

SVV1750 4 Zo dan, mijn broeders, gij zijt ook der

estáis muertos a la ley por el cuerpo de Cristo, para que seais de otro esposo, es a saber, del que resucitó de los muertos, para que llevemos fruto a Dios.

wet gedood door het lichaam van Christus, opdat gij zoudt worden eens Anderen, namelijk Desgenen, Die van de doden opgewekt is, opdat wij Gode vruchten dragen zouden.

PL1881 4. A tak, bracia moi! i wyście umartwieni zakonowi przez ciało Chrystusowe, abyście się stali inszego, to jest tego, który wzbudzony jest z martwych, abyśmy owoc przynosili Bogu.

Karoli1908 Hu 4. Azért atyámfiai, ti is meghaltatok a törvénynek a Krisztus teste [3†] által, hogy legyetek máséi, azéi, a ki a halálból feltámasztatott, hogy gyümölcsöt teremjünk Istennek.

RuSV1876 4 Так и вы, братия мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых,да приносим плод Богу.

БКуліш 4. Оце ж, браттє моє, і ви вмерли закону тїлом Христовим, щоб бути вам Иншому, що встав із мертвих, щоб принесли ми овощ Богові.

FI33/38 5 Sillä kun olimme lihan vallassa, niin synnin himot, jotka laki herättää, vaikuttivat meidän jäsenissämme, niin että me kannoimme hedelmää kuolemalle,

TKIS 5 Sillä kun olimme lihan vallassa, niin syntien himot, jotka laki herätti, vaikuttivat jäsenissämme niin että kannoimme hedelmää kuolemalle.

Biblia1776 5. Sillä kuin me lihassa olimme, niin ne syntein himot, jotka lain kautta olivat

CPR1642 5. Sillä cosca me Lihas olimma nijn ne syndiset himot (jotca Lain cautta kehoitit

meidän jäsenissämme, vaikuttivat kuolemalle hedelmää saattamaan.

UT1548 5. Sille coska me olima Lihassa/ nin ne synniset Himot (iotca Lain cautta heide's yleskihoitit) olit wekeuet meiden Jesenise/ Colemalle hedhelmeitzemen. (Sillä koska me olimme lihassa/ niin ne syntiset himot (jotka lain kautta heidäns ylöskiihoitit) olit wäkewät meidän jäsenissä/ kuolemalle hedelmäitsemän.)

heidäns) olit meidän jäsenisäm wäkewät cuolemalle hedelmöidzemän.

Gr-East 5. ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·

Text Receptus 5. οτε γαρ ημεν εν τη σαρκι τα παθηματα των αμαρτιων τα δια του νομου ενηργειτο εν τοις μελεσιν ημων εις το καρποφορησαι τω θανατω 5. ote gar emen en te sarki ta pathemata ton amartion ta dia tou nomou energeito en tois melesin emon eis to karpoforesai to thanato

MLV19 5 For* when we were in the flesh, the sinful passions which were through the law, was working in our members, *that* they might

KJV 5. For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth

bear-fruit to death.

Dk1871 5. Thi da vi vare i Kjødet, virkede de syndige Lyster, som vaktes ved Loven, i vore Lemmer til at bære Dødens Frugt.

PR1739 5. Sest kui meie lihha sees ollime, siis ollid pattused himmud, mis kässo läbbi tousid wäggewad meie liikmede sees, surmale wilja kandma.

Luther1912 5. Denn da wir im Fleisch waren, da waren die sündigen Lüste, welche durchs Gesetz sich erregten, kräftig in unsern Gliedern, dem Tode Frucht zu bringen.

RV'1862 5. Porque mientras estábamos en la carne, los afectos del pecado que eran por la ley, obraban en nuestros miembros para llevar fruto a la muerte:

fruit unto death.

KXII 5. Ty Då vi vorom köttslige, då voro de syndiga begärelser, som lagen uppväckte, mägtig i våra lemmar, att göra dödenom frukt.

LT 5. Kol gyvenome pagal kūną, mumyse veikė įstatymo pažadintos nuodėmingos aistros, ir mes nešėme vaisių mirčiai.

Ostervald-Fr 5. Car lorsque nous étions dans la chair, les passions des péchés, excitées par la loi, agissaient dans nos membres, de manière à produire des fruits pour la mort.

SVV1750 5 Want toen wij in het vlees waren, wrochten de bewegingen der zonden, die door de wet zijn, in onze leden, om den dood vruchten te dragen.

PL1881 5. Albowiem gdyśmy byli w ciele, namiętności grzechów, które się wzniecały przez zakon, mocy dokazywały w członkach naszych ku przynoszeniu owocu śmierci.

Karoli1908 Hu 5. Mert mikor a testben voltunk, a bűnök indulatai a törvény által dolgoztak a mi tagjainkban, hogy gyümölcsözzenek [4†] a halálnak;

RuSV1876 5 Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти;

БКуліш 5. Як були бо ми в тїлї, страсти гріховні, що були через закон, орудували в членах наших, щоб приносити овощ смертї.

FI33/38 6 mutta nyt me olemme irti laista ja kuolleet pois siitä, mikä meidät piti vankeina, niin että me palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

TKIS 6 Mutta nyt olemme irti laista ja olemme kuolleet sille, mikä piti meitä vankina*, niin että palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

Biblia1776 6. Mutta nyt me olemme laista vapahdetut ja hänelle kuolleet, jossa me pidettiin kiinni: että me palvelisimme hengen uudistuksessa ja ei puustavin vanhuudessa.

CPR1642 6. Mutta nyt me olemma Laista wapahdetut ja hänestä cuollet joca meitä fangina piti nijn että meidän pitä palweleman Hengen vdes menos ja ei wanhas bookstawin menos.

UT1548 6. Mutta nyt me olema wapadhetut Laista/ ia heneste poiskoolluet/ ioca meite fangina

piti/ Nin ette meiden pite paluelema'/ Henge' wdesa menossa/ ia ei sijnä wa'has Bockstauin menossa. (Mutta nyt me olemme wapahdetut laista/ ja hänestä pois kuolleet/ joka meitä wankina piti/ Niin että meidän pitää palweleman/ Hengen uudessa menossa/ ja ei siinä wanhas bokstaawin menossa.)

Gr-East

6. νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

Text Receptus

6. νυνι δε κατηργηθημεν απο του νομου {VAR1: αποθανοντες } {VAR2: αποθανοντος } εν ω κατειχομεθα ωστε δουλευειν ημας εν καινοτητι πνευματος και ου παλαιοτητι γραμματος 6. nυni de katergethemen apo tου nomou {VAR1: apothanontes } {VAR2: apothanontos } en o kateichometha oste douleυein emas en kainoteti pneυmatos kai oυ palaioteti grammatos

MLV19

6 But now we have been done-away-with {i.e.: discharged} from the law, having died

KJV

6. But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were

in what we were being held; so-that (we are) to serve* in newness of (the) spirit and not in oldness of (the) writing.

Dk1871 6. Men nu ere vi som Døde løste fra Loven, under hvilken vi holdtes, saa at vi skulle tjene i Aandens nye Væsen og ikke i Bogstavens gamle Væsen.

PR1739 6. Agga nüüd olleme meie kässust lahti sanud, et se on surnud, kellest meid kinnipeti, et meie peame tenima waimo ue wisi, ja mitte kirjatähhe wanna wisi sees.

Luther1912 6. Nun aber sind wir vom Gesetz los und ihm abgestorben, das uns gefangenhielt, also daß wir dienen sollen im neuen Wesen des Geistes und nicht im alten Wesen des Buchstabens.

RV'1862 6. Mas ahora estamos libres de la ley, habiendo muerto a aquello en que nos detenía presos, para que sirvamos en

held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

KXII 6. Men nu äre vi friade ifrå lagen, döde ifrå henne som oss höll fångna; så att vi skole tjena uti ett nytt väsende, efter andan, och icke uti det gamla väsendet, efter bokstafven.

LT 6. Bet dabar, numirę įstatymui, kuriuo buvome surišti, esame išlaisvinti iš jo, kad tarnautume nauja dvasia, o ne pasenusia raide.

Ostervald-Fr 6. Mais maintenant que nous sommes délivrés de la loi, étant morts à celle sous laquelle nous étions retenus, nous servons Dieu dans un esprit nouveau, et non selon la lettre, qui a vieilli.

SVV1750 6 Maar nu zijn wij vrijgemaakt van de wet, overmits wij dien gestorven zijn, onder welken wij gehouden waren; alzo

novedad de espíritu, y no en vejez de la letra.

PL1881 6. Lecz teraz staliśmy się wolni od zakonu, umarłszy temu, w którymeśmy byli zatrzymani, abyśmy Bogu służyli w nowości ducha, a nie w starości litery.

RuSV1876 6 но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богув обновлении духа, а не по ветхой букве.

FI33/38 7 Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä? Pois se! Mutta syntiä en olisi tullut tuntemaan muuten kuin lain kautta; sillä en minä olisi tiennyt himosta, ellei laki olisi sanonut: "Älä himoitse".

Biblia1776 7. Mitäs me siis sanomme? Onko laki synti? Pois se! Mutta en minä muutoin syntiä olisi tuntenut, ellei lain kautta; sillä en minä olisi himoistakaan mitään tiennyt, ellei laki olisi

dat wij dienen in nieuwigheid des geestes, en niet in de oudheid der letter.

Karoli1908 Hu 6. Most pedig megszabadultunk a törvénytől, minekutána meghaltunk arra nézve, a mely által lekötve tartattunk; [5†] hogy szolgáljunk a léleknek újságában és nem a betű óságában.

БКуліш 6. Тепер же ми відзволились од закону умершого, котрим були держані, щоб служити нам (Богові) в обновленню духа, а не у ветхости писання.

TKIS 7 Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä? Eihän toki! Mutta en olisi tullut tuntemaan syntiä muuten kuin lain avulla. Sillä en olisi tiennyt himostakaan ellei laki olisi sanonut: "Älä himoitse."

CPR1642 7. MItästä me sijs sanomma? Ongost Laki syndi? Pois se. Mutta en minä muutoin syndiä tundis ellei Laki olis: sillä en minä olis himost mitän tiennyt ellei Laki olis

sanonut: ei sinun pidä himoitseman.

UT1548 7. Miteste me sis sanoma? Ongo Laki syndi? Pois se. Mutta em mine mwtoin syndi tundisi/ quin Lain cautta. Sille em mine olisi Himosta miten tienyt/ ellei Laki olisi sanonut Ele himoitze. (Mitä tästä me siis sanomme? Onko laki synti? Pois se. Mutta en minä muutoin syntiä tuntisi/ kuin lain kautta. Sillä en minä olisi himosta mitään tiennyt/ ellei laki olisi sanonut älä himoitse.)

Gr-East 7. Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, οὐκ ἐπιθυμήσεις·

MLV19 7 Therefore what will we say? (Is) the law

sanonut: älä himoidze.

Text Receptus 7. τι ουν ερουμεν ο νομος αμαρτια μη γενοιτο αλλα την αμαρτιαν ουκ εγνων ει μη δια νομου την τε γαρ επιθυμιαν ουκ ηδειν ει μη ο νομος ελεγεν ουκ επιθυμησεις 7. ti oun erovmen o nomos amartia me genoito alla ten amartian ovk egnon ei me dia nomov ten te gar epithvmian ovk edein ei me o nomos elegen ovk epithvmeseis

KJV 7. What shall we say then? Is the law sin?

sin? Let it not happen! But, I did not know sin, except through (the) law; for* I also did not know lusting {O.T. desire (but with an object); and elsewhere.} , except (that) the law was saying, Do not lust. {Exo 20:17}

God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

Dk1871 7. Hvad skulle vi da sige? Er Loven Synd? Det være langt fra! Men jeg kjendte ikke Synden uden ved Loven; thi end Begjerligheden kjendte jeg ikke, dersom Loven ei havde sagt: du skal ikke begjere.

KXII 7. Hvad vilje vi då säga? Är lagen synd? Bort det; men syndena kände jag icke, utan af lagen; ty jag hade intet vetat af begärelsen, hade icke lagen sagt: Du skall icke begära.

PR1739 7. Mis peame meie nüüd ütlema? ons käsk pat? ei milgi kombel; agga patto ei tunnud minna muido mitte, kui kässo läbbi: sest ma ei teädnud kurja himmo patto ollewad, kui käsk ep olleks öölnud: Sinna ei pea mitte himũstama.

LT 7. Ką tad pasakysime? Gal įstatymas yra nuodėmė? Jokiu būdu! Bet aš nebūčiau pažinęs nuodėmės, jei nebūtų įstatymo. Nebūčiau suvokęs geismo, jei įstatymas nebūtų pasakęs: ‘‘Negeisk!’’

Luther1912 7. Was wollen wir denn nun sagen? Ist das Gesetz Sünde? Das sei ferne! Aber die Sünde erkannte ich nicht, außer durchs Gesetz. Denn ich wußte nichts von der

Ostervald-Fr 7. Que dirons-nous donc? La loi est-elle la cause du péché? Nullement! Au contraire, je n'ai connu le péché que par la loi; car je n'eusse point connu la

Lust, wo das Gesetz nicht hätte gesagt: "Laß dich nicht gelüsten!"

RV'1862 7. ¿Qué pues diremos? ¿La ley es pecado? En ninguna manera. Ántes yo no conociera al pecado, sino por la ley; porque no conociera la concupiscencia, si la ley no dijera: No codiciarás.

PL1881 7. Cóż tedy rzeczemy? Iż zakon jest grzechem? Nie daj tego Boże! I owszemem grzechu nie poznał, tylko przez zakon; bo i o pożądliwości bym był nie wiedział, by był zakon nie rzekł: Nie będziesz pożądał.

RuSV1876 7 Что же скажем? Неужели от закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо яне понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: не пожелай.

FI33/38 8 Mutta kun synti otti käskysanasta aiheen,

convoitise, si la loi n'eût dit: Tu ne convoiteras point.

SVV1750 7 Wat zullen wij dan zeggen? Is de wet zonde? Dat zij verre. Ja, ik kende de zonde niet dan door de wet; want ook had ik de begeerlijkheid niet geweten zonde te zijn, indien de wet niet zeide: Gij zult niet begeren.

Karoli1908 Hu 7. Mit mondunk tehát? A törvény bűn-é? Távol legyen: sőt inkább a bűnt nem ismertem, hanem csak a [6†] törvény által; mert a kívánságról sem tudtam volna, ha a törvény nem mondaná: Ne kívánjad.

БКуліш 7. Що ж скажемо? закон гріх? Нехай не буде так. Ні, я й не знав гріха, як тільки через закон, і жадоби не відав би, коли б закон не сказав: Не жадай.

TKIS 8 Mutta otettuaan käskystä aiheen synti

herätti se minussa kaikkinaisia himoja; sillä ilman lakia on synti kuollut.

Biblia1776 8. Mutta synti otti tilan käskystä ja kehoitti minussa kaikkinaisen himon; sillä ilman lakia oli synti kuollut.

UT1548 8. Mutta nin otti syndi Tilan Keskyste/ ia yleskihoitti minussa caikinaisen Himon/ Sille ette ilman Laita oli Syndi coollut/ Mutta mine elin muinen ilman Laita. (Mutta niin otti synti tilan käskystä/ ja ylöskiihoitti minussa kaikkinaisen himon/ Sillä että ilman lakia oli synti kuollut/ Mutta minä elin muinen ilman lakia.)

Gr-East 8. ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.

herätti minussa kaikenlaisia himoja; sillä ilman lakia synti on kuollut.

CPR1642 8. Mutta nijn otti syndi tilan käskystä ja kehoitti minusa caickinaisen himon: sillä ilman Laita oli syndi cuollut mutta minä elin muinen ilman Laita.

Text Receptus 8. αφορμην δε λαβουσα η αμαρτια δια της εντολης κατειργασατο εν εμοι πασαν επιθυμιαν χωρις γαρ νομου αμαρτια νεκρα 8. aformen de laβousa e amartia dia tes entoles kateirgasato en emoi pasan epithυmian choris gar nomoυ amartia nekra

MLV19 8 But sin, having taken a starting-point, worked in me through the commandment all (manner of) lust; for* separate from (the) law sin (is) dead.

KJV 8. But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.

Dk1871 8. Men Synden, som tog Anledning af Budet, virkede al Begjerlighed i mig; thi uden Lov er Synden død.

KXII 8. Då tog synden tillfälle af budordet; och uppväckte i mig all begärelse; ty utan lagen var synden död.

PR1739 8. Agga pat leidis süüd, ja satis se kässo läbbi minno sees keik himmud ülles; sest ilma kässota on pat surnud.

LT 8. Bet nuodėmė, per įsakymus gavusi progą, pažadino manyje visokius geismus, o be įstatymo nuodėmė negyva.

Luther1912 8. Da nahm aber die Sünde Ursache am Gebot und erregte in mir allerlei Lust; denn ohne das Gesetz war die Sünde tot.

Ostervald-Fr 8. Mais le péché, prenant occasion du commandement, a produit en moi toute sorte de convoitises. Car sans la loi, le péché est mort.

RV'1862 8. Empero el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, obró en mí toda suerte de concupiscencia; porque sin la ley el pecado estaba muerto.

SVV1750 8 Maar de zonde, oorzaak genomen hebbende door het gebod, heeft in mij alle begeerlijkheid gewrocht; want zonder de wet is de zonde dood.

PL1881 8. Lecz grzech wziąwszy przyczynę przez przykazanie, sprawił we mnie wszelką pożądliwość; albowiem bez zakonu grzech jest martwy.

Karoli1908 Hu 8. De a bűn alkalmat vévén, a parancsolat által nemzett bennem minden kívánságot; mert törvény nélkül holt a bűn.

RuSV1876 8 Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв.

БКуліш 8. Гріх же, взявшись через заповідь, підняв у менї всяку жадобу. Без закону бо гріх мертвий.

FI33/38 9 Minä elin ennen ilman lakia; mutta kun käskysana tuli, niin synti virkosi,

TKIS 9 Elin ennen ilman lakia, mutta käskyn tultua synti virkosi eloon

Biblia1776 9. Mutta minä elin muinen ilman lakia. Kuin siis käsky tuli, niin synti taas virkosi,

CPR1642 9. Cosca sijs käsky tuli nijn syndi taas wircois ja minä cuolin.

UT1548 9. Cosca sis Kesky tuli/ nin Syndi taas wircosi/ Ja mine coolin. (Koska siis käsky tuli/ niin synti taas wirkosi/ Ja minä kuolin.)

Gr-East 9. Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,

Text Receptus 9. εγω δε εζων χωρις νομου ποτε ελθουσης δε της εντολης η αμαρτια ανεζησεν εγω δε απεθανον 9. ego de ezon choris nomou pote elthouses de tes entoles e amartia anezesen ego de

apethanon

MLV19 9 But I was previously living separate from (the) law, but (when) the commandment came, sin lived again (through me) and I died;

KJV 9. For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

Dk1871 9. Jeg levede uden Tid uden Lov, men der Budet kom, blev Synden levende igjen;

KXII 9. Och jag lefde fordom utan lag; men när budordet kom, fick synden lif igen;

PR1739 9. Agga ma ellasin ennemuiste ilmakässota; agga kui kässosanna tulli, sai pat jälle ellawaks.

LT 9. Kadaise be įstatymo aš buvau gyvas. Bet, atėjus įsakymui, atgijo nuodėmė, ir aš numiriau.

Luther1912 9. Ich aber lebte weiland ohne Gesetz; da aber das Gebot kam, ward die Sünde wieder lebendig,

Ostervald-Fr 9. Pour moi, autrefois sans loi, je vivais; mais le commandement étant venu, le péché a repris vie,

RV'1862 9. Así que, yo sin la ley vivía en algún tiempo; mas venido el mandamiento, el pecado revivió, y yo morí.

SVV1750 9 En zonder de wet, zo leefde ik eertijds; maar als het gebod gekomen is, zo is de zonde weder levend geworden, doch ik ben gestorven.

PL1881 9. I jam żył niekiedy bez zakonu; lecz gdy przyszło przykazanie, grzech ożył, a jam umarł.

Karoli1908 Hu 9. Én pedig éltem régen a törvény nélkül: de ama parancsolatnak eljövetelével felelevenedék a bűn,

RuSV1876 9 Я жил некогда без закона; но когда пришла заповедь, то грех ожил,

БКуліш 9. Я ж колись жив окроме закону; як же настала заповідь, гріх ожив, а я вмер.

FI33/38 10 ja minä kuolin. Niin kävi ilmi, että käskysana, joka oli oleva minulle elämäksi, olikin minulle kuolemaksi.

TKIS 10 ja minä kuolin. Niin kävi ilmi, että käsky, joka oli annettu minulle elämäksi, oli kuolemaksi.

Biblia1776 10. Ja minä kuolin: ja niin löydettiin, että käsky, joka minulle oli elämäksi, tuli minulle kuolemaksi.

CPR1642 10. Ja nijn löyttin että se käsky cuin minulle oli elämäxi luotu se saatti minun cuolemaan.

UT1548 10. Ja nin leuttihin/ ette se Kesky quin minulle oli Elemexi lootu/ se minun saati Colemahan. (Ja niin löyttihin/ että se käsky kuin minulle oli elämäksi luotu/ se minun saatti kuolemahan.)

Gr-East 10. ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον·

Text Receptus 10. και ευρεθη μοι η εντολη η εις ζωην αυτη εις θανατον 10. kai eurethe moi e entole e eis zoen aute eis thanaton

MLV19 10 and the commandment which (was) to life, it was found in me (to be) to death;

KJV 10. And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.

Dk1871 10. og jeg døde, og det Bud, som var givet til Liv, det fandtes at geraade mig til Død;

KXII 10. Och jag vardt död; så fanns då, att budordet, som mig var gifvet till lifs, det var mig till döds.

PR1739 10. Agga ma surrin ärra, ja sesinnane kässosanna, mis mulle olli antud elluks, sedda leiti mulle surmaks.

LT 10. Taip man paaiškėjo, kad įsakymas, skirtas gyvenimui, nuvedė mane į mirtį.

Luther1912 10. ich aber starb; und es fand sich, daß das Gebot mir zum Tode gereichte, das mir doch zum Leben gegeben war.

Ostervald-Fr 10. Et moi, je suis mort; et il s'est trouvé que le commandement, qui devait me donner la vie, m'a donné la mort.

RV'1862 10. Y hallé que el mandamiento, que de suyo era para vida, a mí era para muerte.

SVV1750 10 En het gebod, dat ten leven was, hetzelve is mij ten dood bevonden.

PL1881 10. I znalazło się, że to przykazanie, które miało być ku żywotowi, jest mi ku śmierci.

Karoli1908 Hu 10. Én pedig meghalék; és úgy találtaték, hogy az a parancsolat, mely életre való, nékem [7†] halálomra van.

RuSV1876 10 а я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти,

БКуліш 10. І знайшов я, що заповідь, котра на життє, ся на смерть.

FI33/38 11 Sillä kun synti otti käskysanasta aiheen, petti se minut ja kuoletti minut käskysanan kautta.

TKIS 11 Sillä otettuaan käskystä aiheen, synti petti ja kuoletti minut sen avulla.

Biblia1776 11. Sillä synti, joka otti tilan käskystä, petti minun ja tappoi sen kautta.

CPR1642 11. Sillä syndi otti tilan käskystä ja petti minun ja tappoi minun sillä käskyllä.

UT1548 11. Sille ette Syndi otti tilan Keskyste/ ia petti minun/ ia sille samalla Keskylle hen minu' tappoi. (Sillä että synti otti tilan käskystä/ ja petti minun/ ja sillä samalla käskyllä hän minun tappoi.)

Gr-East 11. ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέ με καὶ δι’ αὐτῆς ἀπέκτεινεν.

Text Receptus 11. η γαρ αμαρτια αφορμην λαβουσα δια της εντολης εξηπατησεν με και δι αυτης απεκτεινεν 11. e gar amartia aformen laβousa dia tes entoles eksepatesen me kai di aυtes apekteinen

MLV19 11 for* sin, having taken a starting-point through the commandment, deceived me

KJV 11. For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it

and through it killed me.

slew me.

Dk1871 11. thi Synden, som tog Anledning af Budet, forførte mig og dræbte mig ved samme.

KXII 11. Ty synden tog tillfälle af budordet, och besvek mig, och drap mig dermed.

PR1739 11. Agga pat, kui ta süüd leidis kässosanna läbbi, pettis mind ärra, ja tappis mind temma läbbi.

LT 11. Nes įsakymo paskatinta nuodėmė mane suvedžiojo ir juo mane nužudė.

Luther1912 11. Denn die Sünde nahm Ursache am Gebot und betrog mich und tötete mich durch dasselbe Gebot.

Ostervald-Fr 11. Car le péché, prenant occasion du commandement m'a séduit, et par lui m'a fait mourir.

RV'1862 11. Porque el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, me engañó, y por él me mató.

SVV1750 11 Want de zonde, oorzaak genomen hebbende door het gebod, heeft mij verleid, en door hetzelve gedood.

PL1881 11. Gdyż grzech, wziąwszy przyczynę przez przykazanie, zawiódł mię i przez nie zabił mię.

Karoli1908 Hu 11. Mert a bűn alkalmat vévén, ama parancsolat által megcsalt engem, és megölt általa.

RuSV1876 11 потому что грех, взяв повод от

БКуліш 11. Гріх бо, узявшись через заповідь,

заповеди, обольстил меня и умертвил ею.

обманив мене, і нею вбив мене.

FI33/38 12 Niin, laki on kuitenkin pyhä ja käskysana pyhä, vanhurskas ja hyvä.

TKIS 12 Niin on laki kuitenkin pyhä ja käsky pyhä, vanhurskas ja hyvä.

Biblia1776 12. Laki on kuitenkin itsestänsä pyhä ja käsky on myös pyhä, oikia ja hyvä.

CPR1642 12. Laki on cuitengin idzestäns pyhä ja käsky on myös pyhä oikia ja hywä.

UT1548 12. Se Laki ombi quitengi itzestens pyhe/ ia se Kesky ombi pyhe/ oikia ia hyue. (Se laki ompi kuitenkin itsestänsä pyhä/ ja se käsky ompi pyhä/ oikea ja hywä.)

Gr-East 12. ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

Text Receptus 12. ωστε ο μεν νομος αγιος και η εντολη αγια και δικαια και αγαθη 12. oste o men nomos agios kai e entole agia kai dikaia kai agathe

MLV19 12 So-that the law indeed is holy and the commandment holy and righteous and good.

KJV 12. Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.

Dk1871 12. Saaledes var vel Loven hellig, og Budet

KXII 12. Så är väl lagen helig, och budordet

er helligt og retfærdigt og godt.

PR1739 12. Sepärrast on käsk kül pühha, ja kässosanna pühha, ja öige, ja hea.

Luther1912 12. Das Gesetz ist ja heilig, und das Gebot ist heilig, recht und gut.

RV'1862 12. De manera que la ley a la verdad es santa, y el mandamiento santo, y justo, y bueno.

PL1881 12. A tak zakon jest święty i przykazanie święte, i sprawiedliwe, i dobre.

RuSV1876 12 Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра.

FI33/38 13 Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Pois se! Vaan synti, että se synniksi nähtäisiin, on hyvän kautta tuottanut minulle kuoleman, että synti tulisi ylenmäärin synnilliseksi käskysanan

heligt, och rättfärdigt, och godt.

LT 12. Todėl įstatymas šventas; įsakymas taip pat šventas, ir teisingas, ir geras.

Ostervald-Fr 12. Ainsi la loi est sainte, et le commandement est saint, juste et bon.

SVV1750 12 Alzo is dan de wet heilig, en het gebod is heilig, en rechtvaardig, en goed.

Karoli1908 Hu 12. Azért ám a törvény szent, [8†] és a parancsolat szent és igaz és jó.

БКуліш 12. Тим же оце закон сьвят, і заповідь сьвята, і праведна і добра.

TKIS 13 Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Eihän toki. Vaan synti, jotta se synniksi nähtäisiin, tuotti minulle hyvän välityksellä kuoleman, jotta synti käskyn vuoksi tulisi ylenmäärin

kautta.

Biblia1776 13. Onko siis se, mikä hyvä on, minulle kuolemaksi tullut? Pois se! Mutta että synti synniksi nähtäisiin, on hän minulle hyvän kautta kuoleman saattanut, että synti ylitse määrän synniksi tulis, käskyn kautta.

UT1548 13. Ongo sis se/ quin Hyue on/ minulle Colemaxi tullut? Pois se. Mutta senpäle/ ette Synnin piteis nächtemen/ quinga hen Syndi olis/ ombi hen minulle sen Hyuen cautta Coleman synnyttenyt/ Senpäle ette Synnin pideis ylitze mären Synnixi tuleman/ Keskyn cautta. (Onko siis se/ kuin hywä on/ minulle kuolemaksi tullut? Pois se. Mutta sen päälle/ että synnin pitäisi nähtämän/ kuinka hän synti olisi/ ompi hän minulle sen hywän kautta kuoleman synnyttänyt/ Senpäälle että synnin pitäisi ylitse määrän synniksi tuleman/ Käskyn kautta.)

Gr-East 13. τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος;

synnilliseksi.

CPR1642 13. Ongo sijs se cuin hywä on minulle cuolemaxi tullut? Pois se. Mutta että syndi nähtäisin cuinga hän syndi olis on hän minulle sen hywän cautta cuoleman synnyttänyt että syndi ylidze määrän synnixi tulis käskyn cautta.

Text 13. το ουν αγαθον εμοι γεγονεν

μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ’ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

Receptus θανατος μη γενοιτο αλλα η αμαρτια ινα φανη αμαρτια δια του αγαθου μοι κατεργαζομενη θανατον ινα γενηται καθ υπερβολην αμαρτωλος η αμαρτια δια της εντολης 13. to ουν agathon emoi gegonen thanatos me genoito alla e amartia ina fane amartia dia του agathou moi katergazomene thanaton ina genetai kath υperβolen amartolos e amartia dia tes entoles

MLV19 13 Therefore (what is) the good thing for me, has it become death? Let it not happen! But sin, in order that it might appear (as) sin, through (what is) the good thing for me, was working death; in order that sin might become a surpassingly-better sinner through the commandment.

KJV 13. Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

Dk1871 13. Et da det, som er godt, blevet mig til en Død? Det være langt fra! Men Synden, paa det den skulde kjendes som Synd, er det som formedelst det Gode virkede mig

KXII 13. Är då det, som godt är, vordet mig till döds? Bort det; men synden, på det hon skulle synas vara synd, hafver, med det godt är, verkat döden i mig; på det synen

Døden, paa det Synden formedelst Budet skulde vorde overvættes syndig.

PR1739 13. Ons siis se hea mulle surmaks sanud? ei milgi kombel, waid pat on mulle surmaks sanud, et se piddi ilmuma patto ollewad, mis se hea läbbi mulle surma sadab, et pat piddi sama kässosanna läbbi üpris wägga pattuseks.

Luther1912 13. Ist denn, das da gut ist, mir zum Tod geworden? Das sei ferne! Aber die Sünde, auf daß sie erscheine, wie sie Sünde ist, hat sie mir durch das Gute den Tod gewirkt, auf daß die Sünde würde überaus sündig durchs Gebot.

RV'1862 13. ¿Luego lo que es bueno, para mí me es hecho muerte? No, sino que el pecado, para mostrarse pecado, por lo bueno me obró la muerte; para que, por el mandamiento, el pecado se hiciese sobre manera pecaminoso.

skulle varda öfvermåtton syndig genom budordet.

LT 13. Vadinasi, geras dalykas tapo man mirtimi? Jokiu būdu! Bet nuodėmė pasirodė nuodėme tuo, kad atnešė man mirtį, pasinaudodama geru dalyku,kad per įsakymą nuodėmė taptų be galo nuodėminga.

Ostervald-Fr 13. Ce qui est bon m'a-t-il donc donné la mort? Nullement! mais c'est le péché, afin qu'il parût péché, en me donnant la mort par une chose bonne et que le péché devînt excessivement pécheur par le commandement.

SVV1750 13 Is dan het goede mij de dood geworden? Dat zij verre. Maar de zonde is mij de dood geworden; opdat zij zou openbaar worden zonde te zijn; werkende mij door het goede den dood; opdat de zonde boven mate wierd zondigende door het gebod.

PL1881 13. To tedy dobre stałoż mi się śmiercią? Nie daj tego Boże! I owszem grzech, aby się pokazał być grzechem, sprawił mi śmierć przez dobre, żeby się stał nader grzeszącym on grzech przez ono przykazanie.

Karoli1908 Hu 13. Tehát a jó nékem halálom lett-é? Távol legyen: sőt inkább a bűn az, hogy megtessék a bűn, mely a jó által nékem halált szerez, hogy felette igen bűnös legyen a bűn a parancsolat által.

RuSV1876 13 Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

БКуліш 13. Хиба ж добро принесло менї смерть? Нехай не буде так. Нї, гріх, щоб явив ся гріхом, добрим завдав менї смерть, щоб гріх був без міри грішен через заповідь.

FI33/38 14 Sillä me tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alaisuuteen.

TKIS 14 Sillä tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alaiseksi.

Biblia1776 14. Sillä me tiedämme, että laki on hengellinen: vaan minä olen lihallinen, synnin alle myyty.

CPR1642 14. Sillä me tiedämme että Laki on hengellinen waan minä olen lihallinen synnin ala myyty.

UT1548 14. Sille me tiedheme/ ette Laki on Hengelinen/ Waan mine olen Lihalinen/

Synnin ala myyty. (Sillä me tiedämme/ että laki on hengellinen/ Waan minä olen lihallinen/ Synnin alle myyty.)

Gr-East

14. Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σαρκικός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.

Text Receptus

14. οιδαμεν γαρ οτι ο νομος πνευματικος εστιν εγω δε σαρκικος ειμι πεπραμενος υπο την αμαρτιαν 14. oidamen gar oti o nomos pneυmatikos estin ego de sarkikos eimi pepramenos υpo ten amartian

MLV19

14 For* we know that the law is spiritual, but I am fleshly, having been sold* under sin.

KJV

14. For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

Dk1871

14. Thi vi vide, at Loven er aandelig; men jeg er kjødelig, solgt under Synden.

KXII

14. Ty vi vete, att lagen är andelig; men jag är köttslig, sålder under syndena.

PR1739

14. Sest meie teame, et käsk on waimolik; agga minna ollen lihhalik, ja patto alla müdud.

LT

14. Nes mes žinome, kad įstatymas yra dvasiškas, o aš esu kūniškas, parduotas nuodėmei.

Luther1912 14. Denn wir wissen, daß das Gesetz geistlich ist; ich bin aber fleischlich, unter die Sünde verkauft.

RV'1862 14. Porque ya sabemos que la ley es espiritual; mas yo soy carnal, vendido debajo del pecado.

PL1881 14. Bo wiemy, iż zakon jest duchowny, alem ja cielesny, zaprzedany pod grzech.

RuSV1876 14 Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.

FI33/38 15 Sillä minä en tunne omakseni sitä, mitä teen; sillä minä en toteuta sitä, mitä tahdon, vaan mitä minä vihaan, sitä minä teen.

Biblia1776 15. Sillä en minä tiedä, mitä minä teen, etten minä tee sitä, mitä minä tahdon, vaan sitä, mitä minä vihaan, teen minä.

UT1548 15. Sille em mine tiedhä/ mite mine * teen/ Senteden ettei mine tee/ mite mine tahdhon/ waan site quin mine wihan/ sen

Ostervald-Fr 14. En effet, nous savons que la loi est spirituelle; mais moi je suis charnel, vendu au péché.

SVV1750 14 Want wij weten, dat de wet geestelijk is, maar ik ben vleselijk, verkocht onder de zonde.

Karoli1908 Hu 14. Mert tudjuk, hogy a törvény lelki; de én [9†] testi vagyok, a bűn alá rekesztve.

БКуліш 14. Знаємо бо, що закон духовний, я ж тїлесний, проданий під гріх.

TKIS 15 En näet käsitä, mitä teen. Sillä en tee sitä, mitä tahdon, vaan mitä vihaan, sitä teen.

CPR1642 15. Sillä en minä tiedä mitä minä teen etten minä tee sitä cuin minä tahdon waan sitä cuin minä wihan teen minä.

mine teen. (Sillä en minä tiedä/ mitä minä teen/ Sentähden ettei minä tee/ mitä minä tahdon/ waan sitä kuin minä wihaan/ sen minä teen.)

Gr-East

15. ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ᾽ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ.

Text Receptus

15. ο γαρ κατεργαζομαι ου γινωσκω ου γαρ ο θελω τουτο πρασσω αλλ ο μισω τουτο ποιω 15. o gar katergazomai ou ginosko ou gar o thelo touto prasso all o miso touto poio

MLV19

15 For* I do not know what I am working. For* I am practicing this thing which I do not will but (instead) I am doing this thing which I am hating.

KJV

15. For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

Dk1871

15. Thi jeg forstaaer ikke, hvad jeg gjør; det som jeg vil, gjør jeg ikke, men hvad jeg hader, det gjør jeg.

KXII

15. Ty jag vet icke hvad jag gör; ty jag gör icke hvad jag vill; utan det jag hatar, det gör jag.

PR1739

15. Sest minna ei kida heaks, mis ma teen; sest ma ei te mitte, mis ma tahhan, waid

LT

15. Aš net neišmanau, ką darąs, nes darau ne tai, ko noriu, bet tai, ko nekenčiu.

minna teen sedda, mis ma wihkan.

Luther1912 15. Denn ich weiß nicht, was ich tue. Denn ich tue nicht, was ich will; sondern, was ich hasse, das tue ich.

Ostervald-Fr 15. Car je n'approuve point ce que je fais, je ne fais point ce que je veux, mais je fais ce que je hais.

RV'1862 15. Porque lo que hago, no lo apruebo, pues el bien que quiero, no hago; ántes lo que aborrezco, aquello hago.

SVV1750 15 Want hetgeen ik doe, dat ken ik niet; want hetgeen ik wil, dat doe ik niet, maar hetgeen ik haat, dat doe ik.

PL1881 15. Albowiem tego, co czynię, nie pochwalam; bo nie, co chcę, to czynię, ale czego nienawidzę, to czynię.

Karoli1908 Hu 15. Mert a mit cselekeszem, nem ismerem: mert nem azt mívelem, a mit akarok, hanem a mit gyűlölök, azt cselekeszem.

RuSV1876 15 Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю.

БКуліш 15. Що бо роблю, не розумію; не що бо хочу, роблю, а що ненавиджу, те роблю.

FI33/38 16 Mutta jos minä teen sitä, mitä en tahdo, niin minä myönnän, että laki on hyvä.

TKIS 16 Mutta jos teen, mitä en tahdo, myönnän laille, että se on hyvä.

Biblia1776 16. Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin minä suostun lakiin, että se on hyvä.

CPR1642 16. Mutta jos minä teen jota en minä tahdo nijn minä olen suostunut Lakijn

UT1548 16. Mutta ios mine site teen/ iota em mine tachto/ nin mine olen sosionut Lain cansa/ ette hen on Hyue. (Mutta jos minä sitä teen/ jota en minä tahdo/ niin minä olen suostunut lain kanssa/ että hän on hywä)

Gr-East 16. εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.

Text Receptus 16. ει δε ο ου θελω τουτο ποιω συμφημι τω νομω οτι καλος 16. ei de o ου thelo τουto poio sυmfemi to nomo oti kalos

MLV19 16 But if I am doing this thing which I do not will, I acknowledge together with the law; that (it is) good.

KJV 16. If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.

Dk1871 16. Men gjør jeg det, som jeg ikke vil, da giver jeg Loven det Vidnesbyrd, at den er god.

KXII 16. Om jag nu gör det jag icke vill, så samtycker jag, att lagen är god.

PR1739 16. Kui ma nüüd sedda teen, mis ma ei tahha, siis tunnistan minna, et käsk hea on.

LT 16. O jei darau tai, ko nenoriu, tada sutinku, kad įstatymas geras.

Luther1912 16. So ich aber das tue, was ich nicht will, so gebe ich zu, daß das Gesetz gut sei.

RV'1862 16. Y si lo que no quiero, esto hago, consiento que la ley es buena.

PL1881 16. A jeźli czego nie chcę, to czynię, przyzwalam zakonowi, że dobry jest.

RuSV1876 16 Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр,

FI33/38 17 Niin en nyt enää tee sitä minä, vaan synti, joka minussa asuu.

Biblia1776 17. Niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.

UT1548 17. Nin em mine nyt site sama tee/ waan se Syndi/ ioca minussa asupi. (Niin en minä nyt sitä samaa tee/ waan se synti/ joka minussa asuupi.)

Gr-East 17. νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι

Ostervald-Fr 16. Or, si je fais ce que je ne veux pas, je reconnais par là que la loi est bonne.

SVV1750 16 En indien ik hetgene doe, dat ik niet wil, zo stem ik de wet toe, dat zij goed is.

Karoli1908 Hu 16. Ha pedig azt cselekszem, a mit nem akarok, megegyezem a törvénnyel, hogy jó.

БКуліш 16. Коли ж, чого не хочу, те роблю, то хвалю закон, що добрий.

TKIS 17 Niin en nyt enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.

CPR1642 17. Nijn en minä sitä tee waan syndi joca minus asu.

Text Receptus 17. νυνι δε ουκετι εγω κατεργαζομαι

αὐτὸ, ἀλλ’ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια 17. nυni de oυketi ego katergazomai aυto all e oikoυsa en emoi amartia

MLV19 17 So now I no longer am working it, but (the) sin which is dwelling in me.

KJV 17. Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

Dk1871 17. Men nu gjør ikke jeg det mere, men Synden, som boer i mig.

KXII 17. Så gör icke nu jag det, utan synden, som bor i mig.

PR1739 17. Agga nüüd ei te minna mitte ennam sedda, waid se pat, mis minno sees ellab.

LT 17. Tada jau nebe aš tai darau, bet manyje gyvenanti nuodėmė.

Luther1912 17. So tue ich nun dasselbe nicht, sondern die Sünde, die in mir wohnt.

Ostervald-Fr 17. Et maintenant ce n'est plus moi qui le fais, mais c'est le péché qui habite en moi.

RV'1862 17. De manera que ya no obro yo aquello, sino el pecado que mora en mí.

SVV1750 17 Ik dan doe datzelve nu niet meer, maar de zonde, die in mij woont.

PL1881 17. Już tedy teraz nie ja to czynię, ale grzech we mnie mieszkający;

Karoli1908 Hu 17. Most azért már nem én cselekszem azt, hanem a bennem lakozó bűn.

RuSV1876 17 а потому уже не я делаю то, но

БКуліш 17. Тепер же вже не я роблю се, а гріх,

живущий во мне грех.

FI33/38 18 Sillä minä tiedän, ettei minussa, se on minun lihassani, asu mitään hyvää. Tahto minulla kyllä on, mutta voimaa hyvän toteuttamiseen ei;

Biblia1776 18. Sillä minä tiedän, ettei minussa (se on: minun lihassani) mitään hyvää asu. Sillä tahto minulla on, vaan täyttää hyvää, en minä sitä löydä.

UT1548 18. Sille mine tiedhen/ ette minussa/ se on/ minun Lihassani/ ei miten hyue asu. Kylle minulla ombi Tachto/ Waan teutte Hyue/ em mine site leudhä. (Sillä minä tiedän/ että minussa/ se on/ minun lihassani/ ei mitään hywää asu. Kyllä minulla ompi tahto/ Waan täyttää hywää/ en minä sitä löydä.)

Gr-East 18. οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ’ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω·

що домує в менї.

TKIS 18 Sillä tiedän, ettei minussa, se on lihassani, ole mitään hyvää. Tahto minulla näet on, mutta hyvän toteuttamiseen en pysty*.

CPR1642 18. Sillä minä tiedän ettei minusa se on minun lihasani mitän hywä asu. Kyllä minulla tahto on waan täyttä hywä en minä sitä löydä:

Text Receptus 18. οιδα γαρ οτι ουκ οικει εν εμοι τουτ εστιν εν τη σαρκι μου αγαθον το γαρ θελειν παρακειται μοι το δε κατεργαζεσθαι το καλον ουχ ευρισκω

18. oida gar oti ouk oikei en emoi tout estin en te sarki mou agathon to gar thelein parakeitai moi to de katergazesthai to kalon ouch eurisko

MLV19 18 For* I know (what is) a good thing is not dwelling in me, (that is, in my flesh); for* it is laying beside me to will (it), but I am not finding (what is) a good thing to work (it).

KJV 18. For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.

Dk1871 18. Thi jeg veed, at i mig, det er i mit Kjød, boer ikke Godt; Villien har jeg vel, men et udrette det Gode formaaer jeg ikke;

KXII 18. Ty jag vet, att i mig, det är, i mitt kött, bor icke godt; viljan hafver jag, men att göra godt, det finner jag icke.

PR1739 18. Sest ma tean, et minno sees (se on mo lihha sees) ei ella mitte head: sest tahtminne on kül minno jures, agga sedda head teggemist ei leia ma mitte.

LT 18. Aš juk žinau, kad manyje, tai yra mano kūne, nėra jokio gėrio. Gero trokšti sugebu, o padaryti ne.

Luther1912 18. Denn ich weiß, daß in mir, das ist in meinem Fleische, wohnt nichts Gutes. Wollen habe ich wohl, aber vollbringen das

Ostervald-Fr 18. Car je sais que le bien n'habite point en moi, c'est-à-dire, dans ma chair, parce que j'ai la volonté de faire le bien; mais je

Gute finde ich nicht.

RV'1862 18. Porque yo sé que en mí, es a saber, en mi carne, no mora cosa buena; porque tengo el querer; mas obrar lo bueno, no lo alcanzo.

PL1881 18. Gdyż wiem, że nie mieszka we mnie (to jest w ciele mojem) dobre; albowiem chęć jest we mnie, ale wykonać to, co jest dobrego, nie znajduję.

RuSV1876 18 Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу.

FI33/38 19 sillä sitä hyvää, mitä minä tahdon, minä en tee, vaan sitä pahaa, mitä en tahdo, minä teen.

Biblia1776 19. Sillä hyvää, jota minä tahdon, en minä tee, vaan pahaa, jota en minä tahdo, teen minä.

ne parviens pas à l'accomplir.

SVV1750 18 Want ik weet, dat in mij, dat is, in mijn vlees, geen goed woont; want het willen is wel bij mij, maar het goede te doen, dat vind ik niet.

Karoli1908 Hu 18. Mert tudom, hogy nem lakik én bennem, azaz a testemben jó; [10†] mert az akarás megvan bennem, de a jó véghezvitelét nem találom.

БКуліш 18. Знаю бо, що не живе в менї (се єсть в тїлї моїм), добре; бо хотїннє є в мене, зробити ж що добре, не знаходжу (способу).

TKIS 19 Sillä en tee sitä hyvää, mitä tahdon, vaan teen sitä pahaa, mitä en tahdo.

CPR1642 19. Sillä sitä hywä jota minä tahdon en minä tee waan paha jota en minä tahdo teen minä.

UT1548 19. Sille ette se Hyue/ iota mine tahdho' em mine site tee/ waan site paha/ iota em mine tahdho/ site mine teen. (Sillä että se hywä/ jota minä tahdon en minä sitä tee/ waan sitä pahaa/ jota en minä tahdo/ sitä minä teen.)

Gr-East 19. οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλ’ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.

Text Receptus 19. ου γαρ ο θελω ποιω αγαθον αλλ ο ου θελω κακον τουτο πρασσω 19. ου gar o thelo poio agathon all o ου thelo kakon touto prasso

MLV19 19 For* I am not doing (the) good thing which I will, but (instead) I am practicing this evil thing which I do not will.

KJV 19. For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

Dk1871 19. thi det Gode, som jeg vil, det gjør jeg ikke; men det Onde, som jeg ikke vil, det gjør jeg.

KXII 19. Ty det goda, som jag vill, det gör jag intet; utan det onda, som jag icke vill, det gör jag.

PR1739 19. Sest minna ei te mitte sedda head, mis ma tahhan, agga ma teen sedda kurja, mis

LT 19. Aš nedarau gėrio, kurio trokštu, o darau blogį, kurio nenoriu.

ma ei tahha.

Luther1912 19. Denn das Gute, das ich will, das tue ich nicht; sondern das Böse, das ich nicht will, das tue ich.

Ostervald-Fr 19. Car je ne fais pas le bien que je veux; mais je fais le mal que je ne veux pas faire.

RV'1862 19. Porque no hago el bien que quiero; mas el mal que no quiero, esto hago.

SVV1750 19 Want het goede dat ik wil, doe ik niet, maar het kwade, dat ik niet wil, dat doe ik.

PL1881 19. Bo nie czynię dobrego, które chcę; ale złe, którego nie chcę, to czynię.

Karoli1908 Hu 19. Mert nem a jót cselekeszem, melyet akarok; hanem a gonoszt cselekeszem, melyet nem akarok.

RuSV1876 19 Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю.

БКуліш 19. Бо доброго, що хочу, не роблю, а чого не хочу, лихого, те роблю.

FI33/38 20 Jos minä siis teen sitä, mitä en tahdo, niin sen tekijä en enää ole minä, vaan synti, joka minussa asuu.

TKIS 20 Jos siis teen sitä, mitä en tahdo, niin en enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.

Biblia1776 20. Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.

CPR1642 20. Mutta jos minä teen jota en minä tahdo nijn en minä sitä tee waan syndi joca minus asu.

UT1548 20. Mutta ios mine sen teen/ iota em mine tachto/ nin em mine site sama tee/ waan se Syndi/ ioca minussa asupi. (Mutta jos minä sen teen/ jota en minä tahdo/ niin en minä sitä samaa tee/ waan se synti/ joka minussa asuupi.)

Gr-East 20. εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ, ἀλλ’ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

Text Receptus 20. ει δε ο ου θελω εγω τουτο ποιω ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια 20. ei de o ou thelo ego touto poio ouketi ego katergazomai auto all e oikousa en emoi amartia

MLV19 20 But if I am doing this thing which I do not will, I am no longer working it, but (the) sin which is dwelling in me.

KJV 20. Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

Dk1871 20. Dersom jeg da gjør det, som jeg ikke vil, saa er det ikke mere mig, der uretter det, men Synden, som boer i mig.

KXII 20. Om jag nu gör det jag icke vill, så gör icke nu jag det, utan synden, som bor i mig.

PR1739 20. Kui ma nüüd sedda teen, mis ma ei tahha, siis ei te minna ennam sedda, waid se pat, mis minno sees ellab.

LT 20. O jeigu darau, ko nenoriu, tada nebe aš tai darau, bet manyje gyvenanti nuodėmė.

Luther1912 20. So ich aber tue, was ich nicht will, so tue ich dasselbe nicht; sondern die Sünde, die in mir wohnt.

Ostervald-Fr 20. Que si je fais ce que je ne veux pas, ce n'est plus moi qui le fais, mais c'est le péché qui habite en moi.

RV'1862 20. Y si hago lo que no quiero, ya no lo obro yo, sino el pecado que mora en mí.

SVV1750 20 Indien ik hetgene doe, dat ik niet wil, zo doe ik nu hetzelve niet meer, maar de zonde, die in mij woont.

PL1881 20. A jeźliż ja to czynię, czego nie chcę, już ja więcej nie czynię tego, ale grzech, który we mnie mieszka.

Karoli1908 Hu 20. Ha pedig én azt cselekeszem, a mit nem akarok, nem én mívelem már azt, hanem a bennem lakozó bűn. [11†]

RuSV1876 20 Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

БКуліш 20. Коли ж, чого не хочу, те роблю, то вже не я те роблю, а гріх, що домує в менї.

FI33/38 21 Niin huomaan siis itsessäni, minä, joka tahdon hyvää tehdä, sen lain, että paha riippuu minussa kiinni;

TKIS 21 Huomaan siis itsessäni sen lain, minä, joka haluan hyvää tehdä. että paha on minussa.

Biblia1776 21. Niin minä löydän itsessäni lain, joka tahtoo hyvää tehdä, että minussa pahuus riippuu kiinni.

UT1548 21. Nin mine nyt leudhen itzelleni ydhen Lain/ ioca tachto tehdhä site/ quin Hyue on/ ette minussa Pahuus kijnirippu/ (Niin minä nyt löydän itselleni yhden lain/ joka tahtoo tehdä sitä/ kuin hywä on/ että minussa pahuus kiinni riippuu.)

CPR1642 21. Ja minä löydän idzesäni yhden Lain joca tahto hywä tehdä että minusa pahus kijnnirippu:

Gr-East 21. εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·

Text Receptus 21. ευρισκω αρα τον νομον τω θελοντι εμοι ποιειν το καλον οτι εμοι το κακον παρακειται 21. eurisko ara ton nomon to thelonti emoi poiein to kalon oti emoi to kakon parakeitai

MLV19 21 Consequently*, I find the law to me who is willing to do the good thing– evil is laying beside (me).

KJV 21. I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

Dk1871 21. Saa finder jeg da den Lov hos mig, idet jeg vil gjøre det Gode, at det Onde hænger ved mig.

KXII 21. Så finner jag nu mig en lag, jag som vill göra det godt är, att det onda låder vid mig.

PR1739 21. Nüüd leian ma ennesest patto käsko, kui ma tahhan head tehha, et se kurri himmo minno jures on.

LT 21. Taigi aš randu tokį įstatymą: kai trokštu padaryti gera, prie manęs prilimpa bloga.

Luther1912 21. So finde ich mir nun ein Gesetz, der ich will das Gute tun, daß mir das Böse anhangt.

Ostervald-Fr 21. Je trouve donc cette loi en moi; c'est que quand je veux faire le bien, le mal est attaché à moi.

RV'1862 21. Así que, en queriendo yo hacer el bien, hallo esta ley; que el mal habita conmigo.

SVV1750 21 Zo vind ik dan deze wet in mij; als ik het goede wil doen, dat het kwade mij bijligt.

PL1881 21. Znajduję tedy ten zakon w sobie, gdy chcę dobre czynić, że się mnie złe trzyma.

Karoli1908 Hu 21. Megtalálom azért magamban, ki a jót akarom cselekedni, ezt a törvényt, hogy a bűn megvan bennem. [12†]

RuSV1876 21 Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое.

БКуліш 21. Оце ж знаходжу закон, що, коли хочу робити добре, передо мною лежить лихе.

FI33/38 22 sillä sisällisen ihmiseni puolesta minä ilolla yhdyn Jumalan lakiin,

TKIS 22 Sillä sisäisen ihmisen puolesta yhdyn ilolla Jumalan lakiin.

Biblia1776 22. Sillä minulla on halu Jumalan lakiin, sisällisen ihmisen puolesta;

UT1548 22. Sille minulla ombi Halu Jumalan Lakijn/ sen * sisellisen Inhimisen polesta. (Sillä minulla ompi halu Jumalan lakiin/ sen sisällisen ihmisen puolesta.)

CPR1642 22. Sillä minulla on halu Jumalan Lakijn sisällisen ihmisen puolesta.

Gr-East 22. συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

Text Receptus 22. συνηδομαι γαρ τω νομω του θεου κατα τον εσω ανθρωπον 22. sυnedomai gar to nomo tov theov kata ton eso anthropon

MLV19 22 For* I delight-inwardly in the law of God according to the inward man.

KJV 22. For I delight in the law of God after the inward man:

Dk1871 22. Thi jeg har Lyst til Guds Lov efter det indvortes Menneske;

KXII 22. Ty jag hafver lust till Guds lag, efter den invärtes menniskona;

PR1739 22. Sest mul on melehead Jummala kässust seestpiddise innimesse polest.

LT 22. Juk kaip vidinis žmogus aš gėriuosi Dievo įstatymu.

Luther1912 22. Denn ich habe Lust an Gottes Gesetz

Ostervald-Fr 22. Car je prends plaisir à la loi de Dieu,

nach dem inwendigen Menschen.

RV'1862 22. Porque según el hombre interior me deleito en la ley de Dios;

PL1881 22. Albowiem kocham się w zakonie Bożym według wewnętrznego człowieka.

RuSV1876 22 Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божием;

FI33/38 23 mutta jäsenissäni minä näen toisen lain, joka sotii minun mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka minun jäsenissäni on.

Biblia1776 23. Mutta minä näen toisen lain minun jäsenissäni, joka sotii minun mieleni lakia vastaan ja ottaa minun vangiksi synnin laissa, joka minun jäsenissäni on.

UT1548 23. Mutta mine näen ydhen toisen Lain minun Jeseniseni/ ioca sotipi minun Mieleni Lakia wastan/ ia ottapi minun Fangixi sijnä Synnin Laissa/ ioca ombi

selon l'homme intérieur;

SVV1750 22 Want ik heb een vermaak in de wet Gods, naar den inwendigen mens;

Karoli1908 Hu 22. Mert gyönyörködöm az Isten törvényében a belső ember szerint;

БКуліш 22. Бо я кохаюсь у законї Божому по нутряному чоловікові,

TKIS 23 Mutta jäsenissäni näen toisen lain, joka sotii mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka on jäsenissäni.

CPR1642 23. Mutta minä näen toisen Lain minun jäsenisäni joca soti minun mieleni Lakia wastan ja otta minun fangixi synnin Laisa joca minun jäsenisäni on.

minun Jeseniseni. (Mutta minä näen yhden toisen lain minun jäsenissäni/ joka sotiipi minun mieleni lakia wastaan/ ja ottaapi minun wangiksi siinä synnin laissa/ joka ompi minun jäsenissäni.)

Gr-East

23. βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου.

Text Receptus

23. βλεπω δε ετερον νομον εν τοις μελεσιν μου αντιστρατευομενον τω νομω του νοος μου και αιχμαλωτιζοντα με τω νομω της αμαρτιας τω οντι εν τοις μελεσιν μου 23. βlepo de eteron nomon en tois melesin mou antistrateυomenon to nomo tou noos mou kai aichmalotizonta me to nomo tes amartias to onti en tois melesin mou

MLV19

23 But I am seeing a different law in my members, warring against the law of my mind and capturing me in the law of sin which is in my members.

KJV

23. But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

Dk1871

23. men jeg seer en anden Lov i mine Lemmer, som strider imod mit Sinds Lov

KXII

23. Men jag ser en annor lag i mina lemmar, som strider emot den lag, som i

og tager migfangen under syndens lov, som er i mine Lemmer.

PR1739 23. Agga ma tunnen teist käsko omma liikmete sees, se panneb mo mele kässo wasto, ja wottab mind wangi patto kässo alla, mis mo liikmete sees on.

Luther1912 23. Ich sehe aber ein ander Gesetz in meinen Gliedern, das da widerstreitet dem Gesetz in meinem Gemüte und nimmt mich gefangen in der Sünde Gesetz, welches ist in meinen Gliedern.

RV'1862 23. Mas veo otra ley en mis miembros rebelándose contra la ley de mi espíritu, y llevándome cautivo a la ley del pecado que está en mis miembros.

PL1881 23. Lecz widzę inszy zakon w członkach moich, odporny zakonowi umysłu mego i który mię zniewala pod zakon grzechu, który jest w członkach moich.

min håg är, och griper mig fången uti syndenes lag, som är i mina lemmar.

LT 23. Bet savo nariuose matau kitą įstatymą, kovojantį su mano proto įstatymu, ir paverčiantį mane belaisviu nuodėmės įstatymo, kuris yra mano nariuose.

Ostervald-Fr 23. Mais je vois une autre loi dans mes membres, qui combat contre la loi de mon esprit et qui me rend captif sous la loi du péché, qui est dans mes membres.

SVV1750 23 Maar ik zie een andere wet in mijn leden, welke strijdt tegen de wet mijns gemoeds, en mij gevangen neemt onder de wet der zonde, die in mijn leden is.

Karoli1908 Hu 23. De látok egy másik törvényt az én tagjaimban, mely ellenkezik az elmém törvényével, [13†] és engem rabul ád a bűn törvényének, mely van az én

tagjaimban.

RuSV1876 23 но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих.

БКуліш 23. бачу ж иншій закон у членах моїх, що воює проти закону ума мого і підневолює мене законові гріха, що в членах моїх.

FI33/38 24 Minä viheliäinen ihminen, kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?

TKIS 24 Minä kurja ihminen! Kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?

Biblia1776 24. Minä viheliäinen ihminen: kuka päästää minun tästä kuoleman ruumiista?

CPR1642 24. Minä wiheljäinen ihminen cuca päästä minun tästä cuoleman ruumista?

UT1548 24. Mine wihileinen Inhiminen/ cuca minun pästepi teste Coleman Rumista? (Minä wiheliäinen ihminen/ kuka minun päästääpi tästä kuoleman ruumiista?)

Gr-East 24. Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος! τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;

Text Receptus 24. ταλαιπωρος εγω ανθρωπος τις με ρυσεται εκ του σωματος του θανατου τουτου 24. talaiporos ego anthropos tis me rusetai ek tou somatos tou thanatou toutou

MLV19 24 (O) I (am) a miserable man! Who will rescue me out of the body of this death?

Dk1871 24. Jeg elendige Menneske! hvo skal frie mig fra dette Dødsens Legeme?

PR1739 24. Oh minna willets innimenne! kes peästab mind sellesinnatse surma ihhust?

Luther1912 24. Ich elender Mensch! wer wird mich erlösen von dem Leibe dieses Todes?

RV'1862 24. ¡Miserable hombre de mí! ¿quién me librará del cuerpo de esta muerte?

PL1881 24. Nędznyż ja człowiek! Któż mię wybawi z tego ciała śmierci?

RuSV1876 24 Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти?

FI33/38 25 Kiitos Jumalalle Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta! Niin minä siis

KJV 24. O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

KXII 24. Jag arme menniska, ho skall lösa mig ifrå denna dödsens kropp?

LT 24. Vargšas aš žmogus! Kas išlaisvins mane iš šito mirties kūno!

Ostervald-Fr 24. Misérable homme que je suis! qui me délivrera de ce fardeau de mort?

SVV1750 24 Ik ellendig mens, wie zal mij verlossen uit het lichaam dezes doods?

Karoli1908 Hu 24. Óh én nyomorult ember! Kicsoda szabadít meg engem e halálnak testéből?

БКуліш 24. Окаянний я чоловік! хто мене збавить од тїла смерти сієї?

TKIS 25 Kiitän Jumalaa Jeesuksen Kristuksen, Herramme nimessä. Niinpä minä siis

tämmöisenäni palvelen mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

Biblia1776 25. Minä kiitän Jumalaa Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta. Niin minä itse palvelen nyt mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

UT1548 25. Mine kijten Jumalata Iesusen Christusen cautta meiden HERRAN. Nin mine nyt itze paluele' Jumalan Lakia mielelleni/ Mutta Lihan cansa sen synnin Lakia. (Minä kiitän Jumalata Jesuksen Kristuksen kautta meidän HERRAN. Niin minä nyt itse palwelen Jumalan lakia mielelläni/ Mutta lihan kanssa sen synnin lakia.)

Gr-East 25. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

tällaisenani palvelen mielellä Jumalan lakia mutta lihalla synnin lakia.

CPR1642 25. Minä kijtän Jumalata Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta. Nijn minä idze palwelen nyt mielelläni Jumalan Lakia mutta Lihallani synnin Lakia.

Text Receptus 25. ευχαριστω τω θεω δια ιησου χριστου του κυριου ημων αρα ουν αυτος εγω τω μεν νοι δουλευω νομω θεου τη δε σαρκι νομω αμαρτιας 25. eucharisto to theo dia iesou christou tou kuriou emon ara oun autos ego to men noi douleuo nomo theou te de sarki nomo amartias

MLV19 25 I am giving-thanks to God through Jesus Christ our Lord. Therefore consequently*, I myself, indeed, serve* the law of God with the mind, but (I serve* the) law of sin with (the) flesh.

KJV 25. I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

Dk1871 25. Jeg takker Gud ved Jesus Christus, vor Herre. Saa tjener da jeg, den selvsamme, Guds Lov med Sindet, men Syndens Lov med Kjødet.

KXII 25. Gudi tackar jag, genom Jesum Christum, vår Herra. Så tjenar jag nu Guds lag med hågen; men med köttet tjenar jag syndenes lag.

PR1739 25. Ma tännan Jummalat Jesusse Kristusse meie Issanda läbbi; sepärrast tenin minna isse nüüd omma melega Jummala käsko; agga lihhaga patto käsko.

LT 25. Bet ačiū Dievuiper mūsų Viešpatį Jėzų Kristų! Taigi aš pats protu tarnauju Dievo įstatymui, o kūnunuodėmės įstatymui.

Luther1912 25. Ich danke Gott durch Jesum Christum, unserm HERRN. So diene ich nun mit dem Gemüte dem Gesetz Gottes, aber mit dem Fleische dem Gesetz der Sünde.

Ostervald-Fr 25. Je rends grâces à Dieu par Jésus-Christ notre Seigneur! Je suis donc assujetti moi-même, par l'esprit, à la loi de Dieu, mais par la chair, à la loi du péché.

RV'1862 25. Gracias doy a Dios por Jesu Cristo Señor nuestro. Así que, yo mismo con el espíritu sirvo a la ley de Dios, mas con la carne a la ley del pecado.

SVV1750 25 Ik dank God, door Jezus Christus, onzen Heere. (7:26) Zo dan, ik zelf dien wel met het gemoed de wet Gods, maar met het vlees de wet der zonde.

PL1881 25. Dziękuję Bogu przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego. Przetoż tedy ja sam umysłem służę zakonowi Bożemu, lecz ciałem zakonowi grzechu.

Karoli1908 Hu 25. Hálát adok Istennek a mi Urunk Jézus Krisztus által. Azért jóllehet én az elmémmel az Isten törvényének, de testemmel a bűn törvényének szolgálok.

RuSV1876 25 Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию закону греха.

БКуліш 25. Дякую Богові через Ісуса Христа, Господа нашого. Оце ж умом сам я служу закону Божому, тїлом же закону гріховному.

8 luku

Ne, jotka ovat Kristuksessa, ovat hengen lain kautta vapautetut synnin ja kuoleman laista 1 – 11; he ovat Jumalan lapsia ja hänen perillisiään Kristuksen kanssa 12 – 17 Tulevan kirkkauden rinnalla, joka luomakunnallekin tuottaa vapautuksen, tämän ajan kärsimykset eivät ole

minkään arvoiset 18 – 25 Henki auttaa meitä heikkoudessamme, ja Jumala toteuttaa aivoituksensa 26 – 30 Apostoli ylistää Jumalan armon runsautta ja pelastuksen varmuutta 31 – 39.

FI33/38 1 Niin ei nyt siis ole mitään kadotustuomiota niille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa ovat. (jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).

Biblia1776 1. Niin ei ole nyt yhtään kadotusta niissä, jotka Jesuksessa Kristuksessa ovat, ja ei vaella lihan, vaan hengen jälkeen.

UT1548 1. NIn ei ole miten * cadhottapa nijlle/ iotca Christuses Iesusesa ouat kijnitetudh/ ne/ iotca ei waella Lihan ielken/ waan Hengen ielken. (Niin ei ole mitään kadottawaa niille/ jotka Kristukses Jesuksessa owat kiinnitetyt/ ne/ jotka ei waella lihan jälkeen/ waan Hengen jälkeen.)

Gr-East 1. Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα

TKIS 1 Nyt ei siis ole mitään kadotusta* niille, jotka ovat Kristuksessa Jeesuksessa, (jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).

CPR1642 1. NIin ei ole nijsä mitän laitettapa jotca Jesuxes Christuxes owat ja ei waella Lihan waan Hengen jälken.

Text Receptus 1. ουδεν αρα νυν κατακριμα τοις εν χριστω ιησου μη κατα σαρκα

περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα 1. ουδεν ara νυν katakrima tois en christo iesoυ me kata sarka peripatoυsin alla kata pneυma

MLV19 1 Consequently* now nothing (is) condemnation to those who are in Christ Jesus, who are not walking according to (the) flesh, but according to (the) Spirit.

KJV 1. There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

Dk1871 1. Saa er da nu ingen Fordømmelse for dem, som ere i Christus Jesus, der ikke vandre efter Kjødet, men efter Aanden.

KXII 1. Så är nu intet fördömeligit i dem som äro i Christo Jesu, de icke vandra efter köttet, utan efter Andan.

PR1739 1. Sepärrast ei moisteta nüüd mitte neid hukka, kes Jesusse Kristusse sees on , kes ei käi lihha järrel ¤, waid waimo järrel.

LT 1. Taigi dabar nebėra pasmerkimo tiems, kurie yra Kristuje Jėzuje, kurie gyvena ne pagal kūną, bet pagal Dvasią.

Luther1912 1. So ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem Fleisch wandeln, sondern nach dem Geist.

Ostervald-Fr 1. Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, qui marchent, non selon la chair, mais selon l'esprit;

RV'1862 1. ASÍ que ahora, ninguna conde- nación hay para los que están en Cristo Jesús, los que no andan conforme a la carne, sino conforme al Espíritu.

PL1881 1. Przetoż teraz żadnego potępienia nie masz tym, który będąc w Chrystusie Jezusie nie według ciała chodzą, ale według Ducha.

RuSV1876 1 Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу,

FI33/38 2 Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut sinut synnin ja kuoleman laista.

Biblia1776 2. Sillä hengen laki, joka eläväksi tekee Kristuksessa Jesuksessa, on minun synnin ja kuoleman laista vapahtanut.

UT1548 2. Sille ette Hengen Laki/ ioca eleuexi tekepi Christusesa Iesusesa/ se ombi minun wapachtanut synnin ia coleman Laista.

SVV1750 1 Zo is er dan nu geen verdoemenis voor degenen, die in Christus Jezus zijn, die niet naar het vlees wandelen, maar naar den Geest.

Karoli1908 Hu 1. Nincsen azért immár semmi kárhoztatásuk azoknak, a kik Krisztus Jézusban vannak, [1†] kik nem test szerint járnak, hanem [2†] Lélek szerint.

БКуліш 1. Тим же то тепер нема ніякого осуду тим, що в Христї Ісусї не по тїлу ходять, а по духу.

TKIS 2 Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut minut* synnin ja kuoleman laista.

CPR1642 2. Sillä Hengen Laki joca Christuxes Jesuxes eläwäxi teke on minun synnin ja cuoleman Laista wapahtanut.

(Sillä että Hengen laki/ joka eläwäksi tekeepi Kristuksessa Jesuksessa/ se ompi minun wapahtanut synnin ja kuoleman laista.)

Gr-East 2. ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.

Text Receptus 2. ο γαρ νομος του πνευματος της ζωης εν χριστω ιησου ηλευθερωσεν με απο του νομου της αμαρτιας και του θανατου 2. o gar nomos tou pneumatos tes zoes en christo iesou eleutherosen me apo tou nomou tes amartias kai tou thanatou

MLV19 2 For* the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free away from the law of sin and of death.

KJV 2. For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

Dk1871 2. Thi Aandens Lov, der levendegjør i Christus Jesus, har frigjort mig fra Syndens og Dødens Lov.

KXII 2. Ty Andans lag, som lif gifver i Christo Jesu, hafver gjort mig fri ifrå syndenes och dödsens lag.

PR1739 2. Sest ello waimo käsk Kristusse Jesusse

LT 2. Nes gyvenimo Kristuje Jėzuje Dvasios

sees on mind patto ja surma kässust lahti teinud.

Luther1912 2. Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig macht in Christo Jesu, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.

RV'1862 2. Porque la ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús me ha librado de la ley del pecado y de la muerte.

PL1881 2. Albowiem zakon Ducha żywota, który jest w Chrystusie Jezusie, uwolnił mię od zakonu grzechu śmierci.

RuSV1876 2 потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.

FI33/38 3 Sillä mikä laille oli mahdotonta, koska se oli lihan kautta heikoksi tullut, sen Jumala teki, lähettämällä oman Poikansa syntisen

įstatymas išlaisvino mane iš nuodėmės ir mirties įstatymo.

Ostervald-Fr 2. Parce que la loi de l'Esprit de vie, qui est en Jésus-Christ, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort.

SVV1750 2 Want de wet des Geestes des levens in Christus Jezus heeft mij vrijgemaakt van de wet der zonde en des doods.

Karoli1908 Hu 2. Mert a Jézus Krisztusban való élet lelkének törvénye megszabadított engem a bűn és a halál törvényétől.

БКуліш 2. Закон бо духа життя в Христї Ісусї визволив мене від закону гріха і від смерти.

TKIS 3 Sillä mikä laille oli mahdotonta, koska se lihan vuoksi oli heikko, sen Jumala teki, kun lähetti oman Poikansa syntisen

lihan kaltaisuudessa ja synnin tähden ja tuomitsemalla synnin lihassa,

Biblia1776 3. Sillä se, mikä laille oli mahdotoin, että hän lihan kautta oli heikoksi tullut, sen Jumala teki, ja lähetti Poikansa syntisen lihan hahmossa ja tuomitsi synnin lihassa, synnin kautta:

UT1548 3. Sille se quin ei Laki tainut matkan saatta (Senwoxi ette hen Liha' cautta oli heickoxi tullut) sen Jumala teki/ ia lehetti henen Poiansa sen synnisen Lihan hahmosa/ ia poisdomitzi synnin Lihassa/ Synnin cautta. (Sillä se kuin ei laki tainnut matkaan saattaa (Senwuoksi että hän lihan kautta oli heikoksi tullut) sen Jumala teki/ ja lähetti hänen Poikansa sen syntisen lihan hahmossa/ ja pois tuomitsi synnin lihassa/ synnin kautta.)

Gr-East 3. τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας,

lihan hahmossa ja synnin vuoksi. Hän tuomitsi synnin,

CPR1642 3. Sillä se cuin Laille oli mahdotoin (että hän Lihan cautta oli heicoxi tullut) sen Jumala teki ja lähetti Poicans syndisen Lihan hahmos ja duomidzi synnin Lihas synnin cautta.

Text Receptus 3. το γαρ αδυνατον του νομου εν ω ησθενει δια της σαρκος ο θεος τον εαυτου υιον πεμψας εν ομοιωματι σαρκος αμαρτιας και περι αμαρτιας

κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

κατεκρινεν την αμαρτιαν εν τη σαρκι 3. to gar adυnaton toυ nomoυ en o esthenei dia tes sarkos o theos ton eaυtoυ υion pempsas en omoiomati sarkos amartias kai peri amartias katekrinen ten amartian en te sarki

MLV19 3 For* the law (being) powerless, in that it was weak through the flesh, God, having sent his own Son in the likeness of sinful flesh and concerning sin, condemned sin in the flesh;

KJV 3. For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

Dk1871 3. Thi det, som var Loven umuligt, efterdi den var kraftesløs formedelst Kjødet, det gjorde Gud, da han sendte sin egen Søn i syndigt Kjøds lignelse og til et Synd-Offer, og straffede saaledes Synden paa Kjødet,

KXII 3. Ty det som lagen icke kunde åstadkomma, i det hon vardt försvagad af köttet, det gjorde Gud, sändandes sin Son i syndelig kötts liknelse, och fördömde syndena i köttet genom synd;

PR1739 3. Sest et käsk ei woind pattust lahti tehha, sepärrast et se rammoto olli lihha läbbi, siis läkkitas Jummal omma Poega pattuse lihha sarnadusses, ja patto pärrast, ja moistis

LT 3. Ko įstatymas nepajėgė, būdamas silpnas dėl kūno, tai įvykdė Dievas. Jis atsiuntė savo Sūnų nuodėmingo kūno pavidalu kaip auką už nuodėmę ir

sedda patto hukka, mis lihha sees:

Luther1912 3. Denn was dem Gesetz unmöglich war (sintemal es durch das Fleisch geschwächt ward), das tat Gott und sandte seinen Sohn in der Gestalt des sündlichen Fleisches und der Sünde halben und verdammte die Sünde im Fleisch,

RV'1862 3. Porque lo que era imposible a la ley, en cuanto era débil por la carne, Dios enviando a su Hijo en semejanza de la carne del pecado, y por pecado, condenó al pecado en la carne;

PL1881 3. Bo co niemożnego było zakonowi, w czem on był słaby dla ciała, Bóg posławszy Syna swego w podobieóstwie grzesznego ciała i dla grzechu, potępił grzech w ciele,

RuSV1876 3 Как закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в

pasmerkė nuodėmę kūne,

Ostervald-Fr 3. Car ce qui était impossible à la loi, parce qu'elle était affaiblie par la chair, Dieu l'a fait: envoyant son propre Fils dans une chair semblable à celle du péché; et pour le péché, il a condamné le péché dans la chair;

SVV1750 3 Want hetgeen der wet onmogelijk was, dewijl zij door het vlees krachteloos was, heeft God, Zijn Zoon zendende in gelijkheid des zondigen vleses, en dat voor de zonde, de zonde veroordeeld in het vlees.

Karoli1908 Hu 3. Mert a mi a törvénynek lehetetlen vala, mivelhogy erőtelen vala a test miatt, az Isten az ő Fiát elbocsátván bűn testének hasonlatosságában és a [3†] bűnért, kárhoztatá a bűnt a testben.

БКуліш 3. Позаяк закон, ослаблений тїлом, був безсилен, то Бог, піславши Сина свого

подобии плоти греховной в жертву за грех и осудил грех во плоти,

в подобі тїла гріховного і ради гріха, осудив гріх у тїлї,

FI33/38 4 että lain vanhurskaus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen.

TKIS 4 jotta lain vaatimus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen mukaan.

Biblia1776 4. Että lain vanhurskaus täytetyksi tulis meissä, jotka emme lihan jälkeen vaella, vaan hengen jälkeen.

CPR1642 4. Että se wanhurscaus jota Laki waati meisä täytetyxi tulis jotca emme sillen Lihan jälken waella waan Hengen jälken.

UT1548 4. Senpäle/ ette se Wanhurskaus/ ionga Laki watipi/ meisse teutetyxi tulis/ Quin ei nyt sillen Liha' ielkin waellamma/ waan Hengen ielken. (Senpäälle/ että se wanhurskaus/ jonka laki waatiipi/ meissä täytetyksi tulisi/ Kuin ei nyt silleen lihan jälkeen waellamme/ waan Hengen jälkeen.)

Gr-East 4. ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

Text Receptus 4. ινα το δικαιωμα του νομου πληρωθη εν ημιν τοις μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα 4. ina to dikaioma tou nomou plerothe en emin tois me kata sarka peripatousin alla kata pneuma

MLV19 4 in order that the ordinance of the law might be fulfilled in us, those who are not walking according to (the) flesh, but (walking) according to (the) Spirit.

KJV 4. That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

Dk1871 4. paa det Lovens Fordring skulde fuldbringes i os, som ikke vandre efter Kjødet, men efter Aanden.

KXII 4. På det den rättfärdighet, som lagen äskar, skulle varda fullbordad i oss, som icke vandrom efter köttet, utan efter Andan.

PR1739 4. Et kässo öigus piddi täieste sündima meie sees, kes meie ei käi lihha järrel , waid waimo järrel.

LT 4. kad įstatymo teisumas išsipildytų mumyse, gyvenančiuose ne pagal kūną, bet pagal Dvasią.

Luther1912 4. auf daß die Gerechtigkeit, vom Gesetz erfordert, in uns erfüllt würde, die wir nun nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.

Ostervald-Fr 4. Afin que la justice de la loi fût accomplie en nous, qui marchons, non selon la chair, mais selon l'esprit.

RV'1862 4. Para que la justicia de la ley fuese cumplida en nosotros, que no andamos conforme a la carne, sino conforme al

SVV1750 4 Opdat het recht der wet vervuld zou worden in ons, die niet naar het vlees wandelen, maar naar den Geest.

Espíritu.

PL1881 4. Aby ona sprawiedliwość zakonu była wypełniona w nas, którzy nie według ciała chodzimy, ale według Ducha.

Karoli1908 Hu 4. Hogy a törvénynek igazsága [4†] beteljesüljön bennünk, kik nem test szerint járunk, hanem Lélek szerint.

RuSV1876 4 чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу.

БКуліш 4. щоб оправданнє закону сповнилось в нас, которі не по тїлу ходимо, а по духу.

FI33/38 5 Sillä niillä, jotka elävät lihan mukaan, on lihan mieli, mutta niillä, jotka elävät Hengen mukaan, on Hengen mieli.

TKIS 5 Sillä ne, jotka elävät lihan mukaan, mielivät sitä, mikä lihan on, mutta ne, jotka elävät Hengen mukaan, sitä mikä Hengen on.

Biblia1776 5. Sillä ne, jotka lihan jälkeen ovat, ajattelevat niitä, mitkä lihan ovat; mutta ne, jotka hengen jälkeen ovat, ajattelevat hengellisiä.

CPR1642 5. Sillä ne jotca lihalliset owat owat lihallisis ajatuxis mutta ne jotca hengelliset owat ajattelewat hengellisiä:

UT1548 5. Sille/ ne/ iotca Lihalliset ouat/ totteleuat nijte Lihalisia/ Mutta ne/ iotca Hengeliset ouat/ totteleuat nijte Hengelisia. (Sillä/ ne/ jotka lihalliset owat/ tottelewat niitä

lihallisia/ Mutta ne/ jotka hengelliset owat/ tottelewat niitä hengellisiä.)

Gr-East

5. οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.

Text Receptus

5. οι γαρ κατα σαρκα οντες τα της σαρκος φρονουσιν οι δε κατα πνευμα τα του πνευματος 5. oi gar kata sarka ontes ta tes sarkos fronousin oi de kata pneuma ta tou pneumatos

MLV19

5 For* those who are according to (the) flesh are mindful of the things of the flesh, but (those who are) according to (the) Spirit (are mindful) of the things of the Spirit.

KJV

5. For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

Dk1871

5. Thi de, som ere efter Kjødet, sandse det Kjødelige, men de, som ere efter Aanden, det Aandelige.

KXII

5. Ty de som köttslige äro, de äro köttsliga sinnade; men de som andelige äro, de äro andeliga sinnade.

PR1739

5. Sest kes lihha järrele on ellamas, neil on lihha meel; agga kes waimo järrele ellawad, neil on waimo meel.

LT

5. Kurie gyvena pagal kūną, tie mąsto kūniškai, o kurie gyvena pagal Dvasią- dvasiškai.

Luther1912 5. Denn die da fleischlich sind, die sind fleischlich gesinnt; die aber geistlich sind, die sind geistlich gesinnt.

Ostervald-Fr 5. Car ceux qui vivent selon la chair, s'affectionnent aux choses de la chair; mais ceux qui vivent selon l'esprit, s'affectionnent aux choses de l'esprit.

RV'1862 5. Porque los que son según la carne, piensan en las cosas que son de la carne; mas los que son según el Espíritu, en las cosas que son del Espíritu.

SVV1750 5 Want die naar het vlees zijn, bedenken, dat des vleses is; maar die naar den Geest zijn, bedenken, dat des Geestes is.

PL1881 5. Albowiem, którzy są według ciała, o tem myślą, co jest cielesnego; ale którzy są według Ducha, myślą o tem, co jest duchowego.

Karoli1908 Hu 5. Mert a test szerint valók a test dolgaira gondolnak; a Lélek szerint valók pedig a Lélek dolgaira.

RuSV1876 5 Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу – о духовном.

БКуліш 5. Которі бо по тїлу, ті думають про тїлесне, которі ж по духу, - про духовне.

FI33/38 6 Sillä lihan mieli on kuolema, mutta hengen mieli on elämä ja rauha;

TKIS 6 Sillä lihan mieli on kuolema, mutta Hengen mieli on elämä ja rauha,

Biblia1776 6. Sillä lihan halu on kuolema, ja hengen halu on elämä ja rauha.

CPR1642 6. Sillä Lihan halu on cuolema ja Hengen halu on elämä ja rauha.

UT1548 6. Sille ette Lihan Halu/ ombi colema ia Hengen Halu/ se ombi Eleme ia rauha. (Sillä että lihan halu/ ompi kuolema ja Hengen halu/ se ompi elämä ja rauha.)

Gr-East 6. τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη· διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς Θεόν·

Text Receptus 6. το γαρ φρονημα της σαρκος θανατος το δε φρονημα του πνευματος ζωη και ειρηνη 6. to gar fronema tes sarkos thanatos to de fronema tou pneumatos zoe kai eirene

MLV19 6 For* the mindset of the flesh (is) death, but the mindset of the Spirit (is) life and peace;

KJV 6. For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.

Dk1871 6. Thi Kjødets Sands er Døden, men Aandens Sands er Liv og Fred;

KXII 6. Ty köttsens sinne är döden; men Andans sinne är lif och frid.

PR1739 6. Sest lihha meel on surm; agga waimo meel on ello ja rahho.

LT 6. Kūniškas mąstymastai mirtis, o dvasiškasgyvenimas ir ramybė.

Luther1912 6. Aber fleischlich gesinnt sein ist der Tod,

Ostervald-Fr 6. Car l'affection de la chair c'est la mort;

und geistlich gesinnt sein ist Leben und Friede.

RV'1862 6. Porque el ánimo carnal es muerte; mas el ánimo espíritual, vida y paz;

PL1881 6. Gdyż zmysł ciała jest śmierć; ale zmysł ducha jest żywot i pokój,

RuSV1876 6 Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные – жизнь и мир,

FI33/38 7 sentähden että lihan mieli on vihollisuus Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alle, eikä se voikaan.

Biblia1776 7. Että lihan halu on viha Jumalaa vastaan, ettei se ole Jumalan laille kuuliainen, sillä ei se voikaan.

UT1548 7. Senteden ette Lihan Halu ombi yxi Wihaus Jumalan wastaan/ Senwoxi ettei se ole Jumalan Lain cwliainen/ eipe hen

mais l'affection de l'esprit c'est la vie et la paix;

SVV1750 6 Want het bedenken des vleses is de dood; maar het bedenken des Geestes is het leven en vrede;

Karoli1908 Hu 6. Mert a testnek [5†] gondolata halál; a Lélek gondolata pedig élet és békesség.

БКуліш 6. Думаннє бо тїлесне - смерть, а думаннє духовне - життє і впокій.

TKIS 7 sen vuoksi, että lihan mieli on vihollisuutta Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alaiseksi eikä se voikaan.

CPR1642 7. Että Lihan halu on wiha Jumalata wastan ettei se ole Jumalan Laille cuuliainen eikä woickan.

semmengen site woi. (Sentähden että lihan halu ompi yksi wihaus Jumalaa wastaan/ Sen wuoksi ettei se ole Jumalan lain kuuliainen/ eipä hän semmoinenkaan sitä woi.)

Gr-East 7. τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται· οὐδὲ γὰρ δύναται·

Text Receptus 7. διοτι το φρονημα της σαρκος εχθρα εις θεον τω γαρ νομω του θεου ουχ υποτασσεται ουδε γαρ δυναται 7. dioti to fronema tes sarkos echthra eis theon to gar nomo tou theou ouch upotassetai oude gar dunatai

MLV19 7 because the mindset of the flesh is hostility toward God; for* it is not subject to the law of God, for* neither is it able (to be);

KJV 7. Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

Dk1871 7. efterdi Kjødets Sands er Fjendskab imod Gud, thi den er ikke Guds Lov underdanig, ei heller kan den være det.

KXII 7. Ty köttsligit sinne är en fiendskap emot Gud; efter det är icke Guds lag underdånigt; icke kan det heller.

PR1739 7. Sepärrast et lihha meel on waen Jummala wasto, sest temma ei heida ennast Jummala kässo alla, sest ei temma woigi heita.

LT 7. Kūniškas mąstymas priešiškas Dievui; jis nepaklūsta Dievo įstatymui ir net negali paklusti.

Luther1912 7. Denn fleischlich gesinnt sein ist wie eine Feindschaft wider Gott, sintemal das Fleisch dem Gesetz Gottes nicht untertan ist; denn es vermag's auch nicht.

Ostervald-Fr 7. Parce que l'affection de la chair est inimitié contre Dieu; car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu; et en effet, elle ne le peut.

RV'1862 7. Por cuanto el ánimo carnal es enemistad contra Dios; porque no se sujeta a la ley de Dios, ni tan tampoco puede.

SVV1750 7 Daarom dat het bedenken des vleses vijandschap is tegen God; want het onderwerpt zich der wet Gods niet; want het kan ook niet.

PL1881 7. Przeto iż zmysł ciała jest nieprzyjacielem Bogu; bo się zakonowi Bożemu nie poddaje, gdyż też i nie może.

Karoli1908 Hu 7. Mert a test gondolata ellenségeskedés Isten ellen; minthogy [6†] az Isten törvényének nem engedelmeskedik, mert nem is teheti.

RuSV1876 7 потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут.

БКуліш 7. Тим що думаннє тїлесне - ворогуваннє проти Бога; законові бо Божому не корить ся, та й не може.

FI33/38 8 Jotka lihan vallassa ovat, ne eivät voi olla Jumalalle otolliset.

Biblia1776 8. Mutta jotka lihassa ovat, ei ne taida olla Jumalalle otolliset.

UT1548 8. Mutta iotca Lihalliset ouat/ ei ne taidha olla Jumalan otoliset. (Mutta jotka lihalliset owat/ ei taida olla Jumalan otolliset.)

Gr-East 8. οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.

MLV19 8 and those who are in (the) flesh are not able to please God.

Dk1871 8. Men de, som ere kjødelige, skulle ikke tækkes Gud.

PR1739 8. Ja kes lihha sees on, ei woi Jummala mele pärrast olla.

Luther1912 8. Die aber fleischlich sind, können Gott

TKIS 8 Jotka *lihan vallassa* ovat, eivät voi olla Jumalalle otollisia.

CPR1642 8. Mutta jotca lihalliset owat ei ne taida olla Jumalalle otolliset.

Text Receptus 8. οι δε εν σαρκι οντες θεω αρεσαι ου δυνανται 8. oi de en sarki ontes theo aresai ου dυnantai

KJV 8. So then they that are in the flesh cannot please God.

KXII 8. Men de, som äro köttslige, kunna icke vara Gudi täcke.

LT 8. Ir todėl gyvenantys pagal kūną negali patikti Dievui.

Ostervald-Fr 8. Or, ceux qui sont dans la chair, ne

nicht gefallen.

RV'1862 8. Así que, los que son según la carne, no pueden agradar a Dios.

PL1881 8. Przetoż którzy są w ciele, Bogu się podobać nie mogą.

RuSV1876 8 Посему живущие по плоти Богу угодить не могут.

FI33/38 9 Mutta te ette ole lihan vallassa, vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki teissä asuu. Mutta jolla ei ole Kristuksen Henkeä, se ei ole hänen omansa.

Biblia1776 9. Mutta ette ole lihassa, vaan hengessä, jos muutoin Jumalan Henki asuu teissä; mutta jolla ei ole Kristuksen Henkeä, ei se ole hänen omansa.

UT1548 9. Waan ette te ole Lihalliset/ mutta Hengeliset/ Jos mwtoin Jumalan Hengi teisse asupi. Mutta iolla ei ole Christusen Hengi/ ei se ole henen omansa. (Waan ette

peuvent plaire à Dieu.

SVV1750 8 En die in het vlees zijn, kunnen Gode niet behagen.

Karoli1908 Hu 8. A kik pedig testben vannak, nem lehetnek kedvesek Isten előtt.

БКуліш 8. Хто бо по тїлу, ті Богу вгодити не можуть.

TKIS 9 Mutta te ette ole *lihan vallassa,* vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki asuu teissä. Mutta jos kenellä ei ole Kristuksen Henkeä, se ei ole Hänen omansa.

CPR1642 9. Waan et te ole lihalliset mutta hengelliset jos muutoin Jumalan Hengi asu teisä: mutta jolla ei ole Christuxen Hengi ei se ole hänen omans.

te ole lihalliset/ mutta hengelliset/ Jos muutoin Jumalan Henki teissä asuupi. Mutta jolla ei ole Kristuksen Henki/ ei se ole hänen omansa..)

Gr-East

9. ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ, ἀλλ᾽ ἐν πνεύματι, εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν· εἰ δέ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

Text Receptus

9. υμεις δε ουκ εστε εν σαρκι αλλ εν πνευματι ειπερ πνευμα θεου οικει εν υμιν ει δε τις πνευμα χριστου ουκ εχει ουτος ουκ εστιν αυτου 9. υmeis de ouk este en sarki all en pneυmati eiper pneυma theou oikei en υmin ei de tis pneυma christou ouk echei outos ouk estin autou

MLV19

9 But you° are not in (the) flesh but in (the) Spirit, if indeed* (the) Spirit of God is dwelling in you°. But if anyone does not have (the) Spirit of Christ, he is not his.

KJV

9. But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

Dk1871

9. I derimod ere ikke kjødelige, men aandelige, saafremt Guds Aand, boer i Eder; men om nogen ikke har Christi Aand, denne er ikke hans.

KXII

9. Men I ären icke köttslige, utan andelige, om Guds Ande annars bor i eder; ty hvilken icke hafver Christi Anda, han hörer icke honom till.

PR1739 9. Agga teie ep olle mitte lihha sees, waid waimo sees, kui agga Jummala Waim teie sees ellab; agga kennel ep olle Kristusse Waimo, sesinnane ep olle mitte temma pärralt.

LT 9. Tačiau jūs negyvenate pagal kūną, bet pagal Dvasią, jei tik Dievo Dvasia gyvena jumyse. O kas neturi Kristaus Dvasios, tas nėra Jo.

Luther1912 9. Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich, so anders Gottes Geist in euch wohnt. Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.

Ostervald-Fr 9. Pour vous, vous n'êtes point dans la chair, mais dans l'esprit, s'il est vrai que l'Esprit de Dieu habite en vous. Or, si quelqu'un n'a point l'Esprit de Christ, celui-là n'est point à Lui.

RV'1862 9. Mas vosotros no sois según la carne, sino según el Espíritu : si es que el Espíritu de Dios mora en vosotros. Y si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, el tal no es de él.

SVV1750 9 Doch gijlieden zijt niet in het vlees, maar in den Geest, zo anders de Geest Gods in u woont. Maar zo iemand den Geest van Christus niet heeft, die komt Hem niet toe.

PL1881 9. Lecz wy nie jesteście w ciele, ale w duchu, gdyż Duch Boży mieszka w was: a jeźli kto Ducha Chrystusowego nie ma, ten nie jest jego.

Karoli1908 Hu 9. De ti nem vagytok testben, hanem lélekben, ha ugyan az Isten Lelke lakik bennetek. [7†] A kiben pedig nincs a Krisztus Lelke, az nem az övé.

RuSV1876 9 Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.

БКуліш 9. Ви ж не по тїлу, а в дусї, коли тільки Дух Божий домує в вас. Коли ж хто Духа Христового не має, то сей не Його.

FI33/38 10 Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

TKIS 10 Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin vuoksi, mutta henki on elämää vanhurskauden vuoksi.

Biblia1776 10. Jos siis Kristus teissä on, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

CPR1642 10. Jos sijs Christus teisä on nijn ruumis tosin on cuollut synnin tähden mutta Hengi on elämä wanhurscauden tähden.

UT1548 10. Mutta ios sis Christus ombi teisse/ Nin Rumis tosin on coollut synnin tedhen/ Mutta Hengi ombi Eleme/ sen Wanhurskaudhen tedhen. (Mutta jos siis Kristus ompi teissä/ Niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden/ Mutta henki ompi elämä/ sen wanhurskauden tähden.)

Gr-East 10. εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι᾽ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.

Text Receptus 10. ει δε χριστος εν υμιν το μεν σωμα νεκρον δι αμαρτιαν το δε πνευμα ζωη δια δικαιοσυνην 10. ei de christos en

υmin to men soma nekron di amartian to de pneυma zoe dia dikaiosυnen

MLV19 10 But if Christ is in you°, the body is indeed dead because of sin, but (the) spirit is life because of righteousness.

KJV 10. And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.

Dk1871 10. Men om Christus er i Eder, da er vel Legemet dødt formedelst Synden, men Aanden er Liv formedelst Retfærdighed.

KXII 10. Men om Christus är i eder, så är väl lekamenen död, för syndenes skull; men Anden är lifvet, för rättfärdighetenes skull.

PR1739 10. Agga kui Kristus teie sees on, siis on kül ihho surnud patto pärrast; agga waim on ello öigusse pärrast.

LT 10. Jeigu Kristus yra jumyse, tai kūnas yra miręs dėl nuodėmės, bet dvasiagyva dėl teisumo.

Luther1912 10. So nun aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen, der Geist aber ist Leben um der Gerechtigkeit willen.

Ostervald-Fr 10. Mais si Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du péché, mais l'esprit est vivant à cause de la justice.

RV'1862 10. Empero si Cristo es en vosotros, el cuerpo a la verdad está muerto a causa del

SVV1750 10 En indien Christus in ulieden is, zo is wel het lichaam dood om der zonden wil;

pecado; mas el Espíritu vive a causa de la justicia.

maar de geest is leven om der gerechtigheid wil.

PL1881 10. Ale jeźli Chrystus w was jest, tedy ciało jest martwe dla grzechu, a duch jest żywy dla sprawiedliwości.

Karoli1908 Hu 10. Hogyha pedig Krisztus ti bennetek van, jóllehet a test holt a bűn miatt, a lélek ellenben élet az igazságért.

RuSV1876 10 А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности.

БКуліш 10. Коли ж Христос в вас, тодї тїло мертве для гріха, дух же живий ради праведности.

FI33/38 11 Jos nyt hänen Henkensä, hänen, joka herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin hän, joka herätti kuolleista Kristuksen Jeesuksen, on eläväksitekevä myös teidän kuolevaiset ruumiinne Henkensä kautta, joka teissä asuu.

TKIS 11 Jos nyt Hänen Henkensä, Hänen, joka herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin Hän, joka herätti kuolleista Kristuksen [Jeesuksen], on tekevä eläviksi myös kuolevaiset ruumiinne Henkensä välityksellä, joka teissä asuu.

Biblia1776 11. Jos nyt sen Henki, joka Jesuksen kuolleista herätti, asuu teissä, niin myös se, joka Kristuksen kuolleista herätti, on teidän kuolevaiset ruumiinne eläväksi tekevä, sen teissä asuvaisen hengen kautta.

CPR1642 11. Jos nyt sen Hengi joca Jesuxen cuolluista ylösherätti asu teisä: nijn myös se joca Christuxen cuolluista herätti on teidän cuolewaisen ruuminne eläwäxi tekewä sentähden että hänen Hengens teisä asu.

UT1548

11. Jos nyt sen Hengi/ ioca Iesusen ylesheretti Coolluista/ asupi teisse/ Nin mös se sama/ ioca Christusen ylesheretti Coolluista/ pite teiden coleuaisen Rumijn eleuexi tekeme'/ se' syyn tedhe'/ ette hene' He'gens teisse asupi. (Jos nyt se Henki/ joka Jesuksen ylösherätti kuolleista/ asuupi teissä/ Niin myös se sama/ joka Kristuksen ylös herätti kuolleista/ pitää teidän kuolewaisen ruumiin eläwäksi tekemän/ sen syyn tähden/ että hänen Henkensä teissä asuupi.)

Gr-East

11. εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ Πνεύμα ἐν ὑμῖν.

Text Receptus

11. ει δε το πνευμα του εγειραντος ιησουν εκ νεκρων οικει εν υμιν ο εγειρας τον χριστον εκ νεκρων ζωοποιησει και τα θνητα σωματα υμων δια {VAR1: το ενοικουν αυτου πνευμα } {VAR2: του ενοικουντος αυτου πνευματος } εν υμιν 11. ei de to pneuma tou egeirantos iesoun ek nekron oikei en umin o egeiras ton christon ek nekron zoopoiesei kai ta thneta somata umon dia

{VAR1: to enoikoυn aυtoυ pneυma }
{VAR2: toυ enoikoυntos aυtoυ pneυmatos } en υmin

MLV19 11 But if the Spirit of the one who raised Jesus (up) from the dead is dwelling in you°, he who raised the Christ (up) from the dead will also be giving-life to your° mortal bodies through his Spirit who is dwelling in you°.

KJV 11. But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

Dk1871 11. Men om hans Aand, der opreiste Jesus fra de Døde, boer i Eder, da skal han, som opreiste Christus fra de Døde, levendegjøre ogsaa Eders dødelige Legemer formedelst sin Aand, som boer i Eder.

KXII 11. Om nu hans Ande, som Jesum uppväckte ifrå de döda, bor i eder, så skall ock den, som Christum uppväckte ifrå de döda, göra edor dödeliga lekamen lefvande, för sin Andas skull, som i eder bor.

PR1739 11. Agga kui selle Waim, kes Jesust on surnust üllesärratanud, teie sees ellab, siis wottab se, kes Kristust on surnust üllesärratanud, ka teie surrelikkud ihhud ellawaks tehha temma Waimo läbbi, kes

LT 11. Jei jumyse gyvena Dvasia To, kuris Jėzų prikėlė iš numirusių, tai Jisprikėlęs iš numirusių Kristųatgaivins ir jūsų mirtingus kūnus savo Dvasia, gyvenančia jumyse.

teie sees ellab.

Luther1912 11. So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferweckt hat, in euch wohnt, so wird auch derselbe, der Christum von den Toten auferweckt hat, eure sterblichen Leiber lebendig machen um deswillen, daß sein Geist in euch wohnt.

Ostervald-Fr 11. Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus des morts, habite en vous, celui qui a ressuscité Christ d'entre les morts rendra aussi la vie à vos corps mortels, par son Esprit qui habite en vous.

RV'1862 11. Y si el Espíritu de aquel que levantó de los muertos a Jesús, mora en vosotros, el que levantó a Cristo de los muertos, vivificará también vuestros cuerpos mortales por su Espíritu que mora en vosotros.

SVV1750 11 En indien de Geest Desgenen, Die Jezus uit de doden opgewekt heeft, in u woont, zo zal Hij, Die Christus uit de doden opgewekt heeft, ook uw sterfelijke lichamen levend maken, door Zijn Geest, Die in u woont.

PL1881 11. A jeźli Duch tego, który Jezusa wzbudził z martwych, mieszka w was, ten który wzbudził Chrystusa z martwych, ożywi i śmiertelne ciała wasze przez Ducha swego, który w was mieszka.

Karoli1908 Hu 11. De ha Annak a Lelke lakik bennetek, a ki feltámasztotta Jézust a halálból, ugyanaz, [8†] a ki feltámasztotta Krisztus Jézust a halálból, megeleveníti a ti halandó testeiteket [9†] is az ő ti bennetek lakozó Lelke által.

RuSV1876 11 Если же Дух Того, Кто воскресил из

БКуліш 11. Коли ж Дух Того, хто воскресив

мертвых Иисуса,живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас.

Ісуса з мертвих домує в вас, то Воскресивший Христа із мертвих оживить і смертні тїла ваші Духом своїм, що домує в вас.

FI33/38 12 Niin me siis, veljet, olemme velassa, mutta emme lihalle, lihan mukaan elääksemme.

TKIS 12 Niin siis, veljet, emme ole velassa lihalle, lihan mukaan elääksemme.

Biblia1776 12. Niin emme nyt ole, rakkaat veljet, velkapäät lihalle, lihan jälkeen elämään.

CPR1642 12. NIin en me nyt ole rackat weljet welcapäät Lihalle että me Lihan jälken eläisimme:

UT1548 12. Nin olema me nyt (rackat Weliet) Welcapääd/ ei Lihan ette meiden pite Lihan ielkin elemen. (Niin olemme me nyt (rakkaat weljet) welkapäät/ ei lihan että meidän pitää lihan jälkeen elämän.)

Gr-East 12. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν·

Text Receptus 12. αρα ουν αδελφοι οφειλεται εσμεν ου τη σαρκι του κατα σαρκα ζην 12. ara oun adelfoi ofeiletai esmen ou te sarki tou kata sarka zen

MLV19 12 Therefore consequently*, brethren, we are debtors (but) not to the flesh, (not) to live according to (the) flesh;

KJV 12. Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

Dk1871 12. Derfor, Brødre! ere vi ikke Kjødets Skyldnere, saa vi skulde leve efter Kjødet;

KXII 12. Så äre vi nu, käre bröder, skyldige, icke köttena, att vi skole lefva efter köttet;

PR1739 12. Sepärrast nüüd, wennad, ep olle meil wölgo lihhaga, et meie peaksime lihha järrele ellama.

LT 12. Taigi, broliai, mes nesame skolingi kūnui, kad gyventume pagal kūną.

Luther1912 12. So sind wir nun, liebe Brüder, Schuldner nicht dem Fleisch, daß wir nach dem Fleisch leben.

Ostervald-Fr 12. Ainsi donc, frères, nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair.

RV'1862 12. Así que, hermanos, deudores somos, no a la carne para que vivamos conforme a la carne.

SVV1750 12 Zo dan, broeders, wij zijn schuldenaars niet aan het vlees, om naar het vlees te leven.

PL1881 12. A tak, bracia! dłużnikami jesteśmy nie ciału, abyśmy według ciała żyli.

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért atyámfiai, nem vagyunk adósok a testnek, [10†] hogy test szerint éljünk:

RuSV1876 12 Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти;

БКуліш 12. Тим же то, браттє, ми довжники не тїлу, щоб по тїлу жити.

FI33/38 13 Sillä jos te lihan mukaan elätte, pitää teidän kuoleman; mutta jos te Hengellä kuoletatte ruumiin teot, niin saatte elää.

TKIS 13 Jos näet lihan mukaan elätte, teidän on kuoltava, mutta jos Hengellä kuoletatte ruumiin teot, saatte elää.

Biblia1776 13. Sillä jos te lihan jälkeen elätte, niin teidän pitää kuoleman; mutta jos te lihan työt hengen kautta kuoletatte, niin te saatte elää.

CPR1642 13. Sillä jos te Lihan jälken elätte nijn te cuoletta: mutta jos te Lihan sisun Hengen cautta cuoletatte nijn te saatte elä.

UT1548 13. Sille ios te elette Lihan ielken/ nin te coletta Mutta ios te coletatte Lihan sisun/ Hengen cautta/ nin teiden pite elemen. (Sillä jos te elätte lihan jälkeen/ niin te kuolette. Mutta jos te kuoletatte lihan sisun/ Hengen kautta/ niin teidän pitää elämän.)

Gr-East 13. εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνῄσκειν· εἰ δὲ Πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε.

Text Receptus 13. ει γαρ κατα σαρκα ζητε μελλετε αποθνησκειν ει δε πνευματι τας πραξεις του σωματος θανατουτε ζησεσθε 13. ei gar kata sarka zete mellete apothneskein ei de pneυmati tas prakseis

tou somatos thanatoute zesesthe

MLV19 13 for* if you° are living according to (the) flesh, you° are about to die, but if you° slay the practices of the body in spirit, you° will be living.

KJV 13. For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

Dk1871 13. thi dersom I leve efter Kjødet, skulle I døe, men dersom I døde Legemets Gjerninger formedelst Aanden skulle I leve.

KXII 13. Ty om I lefven efter köttet, så skolen I dö; men om I döden köttsens gerningar med Andanom, så skolen I lefva.

PR1739 13. Sest kui teie lihha järrele wottate ellada, siis peate teie surrema ; agga kui teie Waimo läbbi ihho teud wottate surretada , siis peate teie ellama.

LT 13. Jei jūs gyvenate pagal kūną mirsite. Bet jei dvasia marinate kūniškus darbus-gyvensite.

Luther1912 13. Denn wo ihr nach dem Fleisch lebet, so werdet ihr sterben müssen; wo ihr aber durch den Geist des Fleisches Geschäfte tötet, so werdet ihr leben.

Ostervald-Fr 13. En effet, si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais si, par l'Esprit, vous faites mourir les ouvres du corps, vous vivrez.

RV'1862 13. Porque si viviereis conforme a la carne, moriréis; mas si por el Espíritu

SVV1750 13 Want indien gij naar het vlees leeft, zo zult gij sterven; maar indien gij door den

mortificareis las obras de la carne, viviréis.

Geest de werkingen des lichaams doodt, zo zult gij leven.

PL1881 13. Albowiem jeźlibyście według ciała żyli, pomrzecie; ale jeźlibyście Duchem sprawy ciała umartwili, żyć będziecie.

Karoli1908 Hu 13. Mert, ha test szerint éltek, meghaltok; de ha a test cselekedeteit a lélekkel megöldökölitek, éltek. [11†]

RuSV1876 13 ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете.

БКуліш 13. Коли бо живете по тїлу, то помрете; коли ж духом дїла тїлесні мертвите, будете живі.

FI33/38 14 Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

TKIS 14 Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

Biblia1776 14. Sillä kaikki, jotka Jumalan Hengeltä vaikutetaan, ne ovat Jumalan lapset.

CPR1642 14. Sillä caicki jotca Jumalan Hengellä waicutetan ne owat Jumalan lapset.

UT1548 14. Sille ette caiki ne/ iotca Jumalan Hengelle waikutetaan/ ne ouat Jumalan lapset. (Sillä että kaikki ne/ jotka Jumalan Hengellä waikutetaan/ ne owat Jumalan lapset.)

Gr-East 14. ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται,

Text Receptus 14. οσοι γαρ πνευματι θεου αγονται

οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ.

ουτοι εισιν υιοι θεου 14. osoi gar pneυmati theoυ agontai oυtoi eisin υioi theoυ

MLV19 14 For* as many as are led in (the) Spirit of God, these are sons of God.

KJV 14. For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

Dk1871 14. Thi, saa Mange, som drives af Guds Aand, disse ere Guds Børn.

KXII 14. Ty alle de som drifvas af Guds Anda, de äro Guds barn.

PR1739 14. Sest ni mitto kui Jummala Waimo läbbi juhhatakse, needsinnatsed on Jummala lapsed.

LT 14. Visi, vedami Dievo Dvasios, yra Dievo vaikai.

Luther1912 14. Denn welche der Geist Gottes treibt, die sind Gottes Kinder.

Ostervald-Fr 14. Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, sont enfants de Dieu.

RV'1862 14. Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, los tales son hijos de Dios.

SVV1750 14 Want zovelen als er door den Geest Gods geleid worden, die zijn kinderen Gods.

PL1881 14. Bo którzykolwiek Duchem Bożym prowadzeni bywają, ci są synami Bożymi.

Karoli1908 Hu 14. Mert a kiket Isten Lelke vezérel, azok Istennek fiai.

RuSV1876 14 Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии.

БКуліш 14. Котрі бо Духом Божим водять ся, ті сини Божі.

FI33/38 15 Sillä te ette ole saaneet orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan te olette saaneet lapseuden hengen, jossa me huudamme: "Abba! Isä!"

TKIS 15 Ette näet ole saaneet orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan olette saaneet lapseuden hengen, jossa huudamme: "Abba, Isä! "

Biblia1776 15. Sillä ette ole saaneet orjuuden henkeä, että teidän vielä pitäis pelkäämän, mutta te olette saaneet valittuin lasten hengen, jossa me huudamme: Abba, rakas Isä.

CPR1642 15. Sillä et te ole saanet orjuden Henge että teidän wielä pidäis pelkämän: mutta te oletta saanet walittuin lasten Hengen josa me huudamme: Abba racas Isä.

UT1548 15. Sille ette te ole saaneet Oriudhen Henge/ ette teiden pidheis wiele pelkemen. Mutta te oletta saaneet wloswalittudhen Lasten Hengen/ Jonga cautta me hwdhama/ Abba rakas Ise. (Sillä ette te ole saaneet orjuuden henkeä/ että teidän pitäisi wielä pelkäämän. Mutta te olette saaneet uloswalittujen lasten hengen/ Jonka kautta me huudamme/ Abba rakas Isä.)

Gr-East 15. οὐ γὰρ ἐλάβετε Πνεῦμα δουλείας

Text 15. ου γαρ ελαβετε πνευμα δουλειας

πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ᾽ ἐλάβετε Πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν· ἀββᾶ ὁ πατήρ.

Receptus παλιν εις φοβον αλλ ελαβετε πνευμα υιοθεσιας εν ω κραζομεν αββα ο πατηρ
15. ου gar elaβete pneυma douleias palin eis foβon all elaβete pneυma υiothesias en o krazomen aββa o pater

MLV19 15 For* you° did not receive (the) spirit of bondage again to fear, but you° received (the) spirit of sonship, in which we cry, Abba, Father.

KJV 15. For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

Dk1871 15. Og I annammer ikke en Trældoms Aand atter til Frygt; men I annammede en sønlig Udkaarelsens Aand, i hvilken vi raabe: Abba, Fader!

KXII 15. Ty I hafven icke fått träldomsens anda, åter till räddhåga; utan I hafven fått utkorada barns Anda, i hvilkom vi rope: Abba, käre Fader.

PR1739 15. Sest teie ep olle sanud sullase pölwe waimo , et teie jälle peaksite kartma, waid teie ollete lapse pölwe Waimo ¤ sanud, kelle läbbi meie kissendame: Abba, Issa!

LT 15. Jūs gi gavote ne vergystės dvasią, kad vėl bijotumėte, bet gavote įsūnystės Dvasią, kuria šaukiame: ‘‘Aba, Tėve!’’

Luther1912 15. Denn ihr habt nicht einen knechtischen

Ostervald-Fr 15. Car vous n'avez point reçu un esprit

Geist empfangen, daß ihr euch abermals fürchten müßtet; sondern ihr habt einen kindlichen Geist empfangen, durch welchen wir rufen: Abba, lieber Vater!

RV'1862 15. Porque no habéis recibido el espíritu de servidumbre para estar otra vez en temor; mas habéis recibido el Espíritu de adopción, por el cual clamamos: Abba, Padre.

PL1881 15. Gdyżeście nie wzięli ducha niewoli znowu ku bojaźni, aleście wzięli Ducha przysposobienia synowskiego, przez którego wołamy: Abba, to jest Ojcze!

RuSV1876 15 Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем:„Авва, Отче!"

FI33/38 16 Henki itse todistaa meidän henkemme kanssa, että me olemme Jumalan lapsia.

de servitude, pour être encore dans la crainte; mais vous avez reçu un Esprit d'adoption, par lequel nous crions: Abba, Père.

SVV1750 15 Want gij hebt niet ontvangen den Geest der dienstbaarheid wederom tot vreze; maar gij hebt ontvangen den Geest der aanneming tot kinderen, door Welken wij roepen: Abba, Vader!

Karoli1908 Hu 15. Mert nem kaptatok szolgaság lelkét ismét a félelemre, [12†] hanem a fiúságnak Lelkét kaptátok, a ki [13†] által kiáltjuk: Abbá, Atyám!

БКуліш 15. Бо не прийняли ви духа неволї, знов на боязнь, а прийняли духа всиновлення, нимже покликуємо: Авва, Отче!

TKIS 16 Henki itse todistaa henkemme kanssa, että olemme Jumalan lapsia.

Biblia1776 16. Se Henki todistaa meidän henkemme kanssa, että me olemme Jumalan lapset.

UT1548 16. Se sama Hengi todistapi meiden Hengellen/ ette me olema Jumalan Lapset. (Se sama Henki todistaapi meidän hengelle/ että me olemme Jumalan lapset.)

Gr-East 16. αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ.

MLV19 16 The Spirit himself is testifying together with our spirit, that we are children of God;

Dk1871 16. Denne Aand vidner med vor Aand, at vi ere Guds Børn.

PR1739 16. Sesamma Waim tunnistab meie waimoga, et meie olleme Jummala lapsed.

CPR1642 16. Se Hengi todista meidän Hengellemme että me olemma Jumalan lapset.

Text Receptus 16. αυτο το πνευμα συμμαρτυρει τω πνευματι ημων οτι εσμεν τεκνα θεου
16. auto to pneuma summartυrei to pneυmati emon oti esmen tekna theoυ

KJV 16. The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

KXII 16. Den samme Anden vittnar med vår Anda, att vi äre Guds barn.

LT 16. Pati Dvasia liudija mūsų dvasiai, kad esame Dievo vaikai.

Luther1912 16. Derselbe Geist gibt Zeugnis unserem Geist, daß wir Kinder Gottes sind.

RV'1862 16. Porque el mismo Espíritu da testimonio a nuestro espíritu que somos hijos de Dios.

PL1881 16. Tenże duch poświadcza duchowi naszemu, iż jesteśmy dziećmi Bożymi.

RuSV1876 16 Сей самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы – дети Божии.

FI33/38 17 Mutta jos olemme lapsia, niin olemme myöskin perillisiä, Jumalan perillisiä ja Kristuksen kanssaperillisiä, jos kerran yhdessä hänen kanssaan kärsimme, että me yhdessä myös kirkastuisimme.

Biblia1776 17. Jos me olemme lapset, niin me olemme myös perilliset, nimittäin Jumalan perilliset ja Kristuksen kanssaperilliset: jos me

Ostervald-Fr 16. Car l'Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit, que nous sommes enfants de Dieu.

SVV1750 16 Dezelve Geest getuigt met onzen geest, dat wij kinderen Gods zijn.

Karoli1908 Hu 16. Ez a Lélek [14†] bizonyságot tesz a mi lelkünkkel együtt, hogy Isten gyermekei vagyunk.

БКуліш 16. Сей самий Дух сьвідкує нашому духові, що ми діти Божі,

TKIS 17 Mutta jos olemme lapsia, olemme myös perillisiä ja Kristuksen yhteisperillisiä, jos kerran yhdessä kärsimme, jotta yhdessä kirkastuisimmekin.

CPR1642 17. Jos me olemma Lapset nijn me olemma myös perilliset nimittäin Jumalan perilliset ja Christuxen

muutoin ynnä kärsimme, että me ynnä hänen kanssansa kunniaan tulisimme.

UT1548 17. Jos me olema Lapset/ nin me olema mös Periliset/ nimiten/ Jumalan Periliset/ ia Christusen cansaperiliset. Jos me mutoin ynne kerssime/ Senpäle ette me mös henen cansans Cunniahan tulisima. (Jos me olemme lapset/ niin me olemme myös perilliset/ nimittäin/ Jumalan perilliset/ ja Kristuksen kanssaperilliset. Jos me muutoin ynnä kärsimme/ Senpäälle että me myös hänen kanssansa kunniahan tulisimme.)

Gr-East 17. εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι, κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

cansaperilliset. Jos me muutoin ynnä kärsimme että me hänen cansans cunniaan tulisimma.

Text Receptus 17. ει δε τεκνα και κληρονομοι κληρονομοι μεν θεου συγκληρονομοι δε χριστου ειπερ συμπασχομεν ινα και συνδοξασθωμεν 17. ei de tekna kai kleronomoi kleronomoi men theou sυgkleronomoi de christou eiper sυmpaschomen ina kai sυndoksasthomen

MLV19 17 and if children, then heirs; indeed, heirs of God and joint heirs of Christ; if indeed* we are suffering together with (him), in order that we might also be glorified together with (him).

KJV 17. And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

Dk1871 17. Men dersom vi ere Børn, ere vi arvinger, nemlig Guds Arvinger og Christi Medarvinger, saafremt, vi lide med ham, at vi da ogsaa skulle herliggjøres med ham.

KXII 17. Äre vi nu barn, så äre vi ock arfvingar; nämliga Guds arfvingar, och Christi medarfvingar; om vi annars lidom med honom, att vi ock med honom komma mågom till härligheten.

PR1739 17. Olleme meie nüüd lapsed, siis olleme meie ka pärriad, nihästi Jummala pärriad kui Kristusse pärriad, kui meie Temmaga kannatame, et meie ka Temmaga au sisse same.)

LT 17. O jei esame vaikai, tai ir paveldėtojai. Dievo paveldėtojai ir Kristaus bendrapaveldėtojai, jeigu tik su Juo kenčiame, kad su Juo būtume pašlovinti.

Luther1912 17. Sind wir denn Kinder, so sind wir auch Erben, nämlich Gottes Erben und Miterben Christi, so wir anders mit leiden, auf daß wir auch mit zur Herrlichkeit erhoben werden.

Ostervald-Fr 17. Et si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers; héritiers de Dieu, et cohéritiers de Christ; si toutefois nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés avec lui.

RV'1862 17. Y si hijos, también herederos: herederos de Dios, y coherederos con Cristo: si empero padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos también glorificados.

SVV1750 17 En indien wij kinderen zijn, zo zijn wij ook erfgenamen, erfgenamen van God, en medeerfgenamen van Christus; zo wij anders met Hem lijden, opdat wij ook met Hem verheerlijkt worden.

PL1881 17. A jeźliż dziećmi, tedy i dziedzicami, dziedzicami wprawdzie Bożymi, a spółdziedzicami Chrystusowymi, jeźli tylko z nim cierpimy, abyśmy też z nim byli uwielbieni.

Karoli1908 Hu 17. Ha pedig gyermekek, [15†] örökösök is; örökösei Istennek, örököstársai pedig Krisztusnak; ha ugyan vele együtt szenvedünk, [16†] hogy vele együtt is dicsőüljünk meg.

RuSV1876 17 А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

БКуліш 17. коли ж дїти, то й наслїдники, наслїдники Божі, а спільні наслїдники Христові, коли тільки з Ним страждемо, щоб з Ним і прославитись.

FI33/38 18 Sillä minä päätän, että tämän nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavat siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä meihin.

TKIS 18 Päätän näet, että nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavissa siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä meihin.

Biblia1776 18. Sillä siksi minä sen pidän, ettei tämän nykyisen ajan vaivat ole sen kunnian

CPR1642 18. SIllä sixi minä sen pidän ettei tämän nykyisen ajan waiwat ole sen cunnian

vertaa, joka meille ilmoitetaan.

UT1548 18. Sille ette sixi mine sen pidhen/ Ette temen nykyisen Aijan waiuat/ eiuet ole sen Cunnian keluoliset/ ioca meiden cochtaan pite ilmoitettaman. (Sillä että siksi minä sen pidän/ Että tämän nykyisen ajan waiwat/ eiwät ole sen kunnian kelwolliset/ joka meitä kohtaan pitää ilmoitettaman.)

werta cuin meille ilmoitetan:

Gr-East 18. Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

Text Receptus 18. λογιζομαι γαρ οτι ουκ αξια τα παθηματα του νυν καιρου προς την μελλουσαν δοξαν αποκαλυφθηναι εις ημας 18. logizomai gar oti ouk aksia ta pathemata tou nun kairou pros ten mellousan doksan apokalufthenai eis emas

MLV19 18 For* I reason that the sufferings of this current time are not worthy (of complaint) to the glory which is about to be revealed to us.

KJV 18. For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

Dk1871 18. Thi jeg holder for, at den nærværende

KXII 18. Ty jag håller det så före, att denna

Tids Lidelser ere ikke at agte mod den Herlighed, som skal aabenbares paa os.

PR1739 18. Sest minna arwan, et sellesinnatse aia kannatamissed ep olle ühtegi wäärt selle au wasto, mis meile peab ilmutadama.

Luther1912 18. Denn ich halte es dafür, daß dieser Zeit Leiden der Herrlichkeit nicht wert sei, die an uns soll offenbart werden.

RV'1862 18. Porque yo juzgo, que lo que en este tiempo se padece, no es digno de compararse con la gloria venidera que en nosotros ha de ser manifestada.

PL1881 18. Albowiem, (bracia!) mam za to, iż utrapienia teraźniejszego czasu nie są godne onej przyszłej chwały, która się ma objawić w nas.

RuSV1876 18 Ибо думаю, что нынешние временные

tidsens vedermöda är icke lika emot den härlighet, som på oss uppenbaras skall.

LT 18. Aš manau, jog šio laiko kentėjimai nieko nereiškia, lyginant juos su būsimąja šlove, kuri mumyse bus apreikšta.

Ostervald-Fr 18. Car j'estime qu'il n'y a point de proportion entre les souffrances du temps présent et la gloire à venir, qui sera manifestée en nous.

SVV1750 18 Want ik houde het daarvoor, dat het lijden dezes tegenwoordigen tijds niet is te waarderen tegen de heerlijkheid, die aan ons zal geopenbaard worden.

Karoli1908 Hu 18. Mert azt tartom, hogy a miket most szenvedünk, nem [17†] hasonlíthatók ahhoz a dicsőséghez, mely nékünk megjelentetik.

БКуліш 18. Думаю бо, що муки теперішнього

страдания ничего не стоят в сравнении с
тою славою, которая откроется в нас.

часу недостойні слави, що має явитись
в нас.

FI33/38 19 Sillä luomakunnan harras ikävöitseminen odottaa Jumalan lasten ilmestymistä.

TKIS 19 Sillä luomakunta odottaa hartaasti ikävöiden Jumalan lasten ilmestymistä.

Biblia1776 19. Sillä ikävä luontokappaleen ikävöitsemys odottaa Jumalan lasten ilmoitusta,

CPR1642 19. Sillä ikäwä luondocappalden ikäwöidzemys odotta Jumalan lasten ilmoitusta.

UT1548 19. Sille se ikeue loondocappalein odhotus odhottapi sen Jumalan Lasten ilmoituxen pereste. (Sillä se ikäwä luontokappalein odotus odottaapi sen Jumalan lasten ilmoitusten perästä.)

Gr-East 19. ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται.

Text Receptus 19. η γαρ αποκαραδοκια της κτισεως την αποκαλυψιν των υιων του θεου απεκδεχεται 19. e gar apokaradokia tes ktiseos ten apokalυpsin ton υion tou theou apekdechetai

MLV19 19 For* the earnest expectation of the creation is waiting for the revelation of the

KJV 19. For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of

sons of God.

the sons of God.

Dk1871 19. Derfor Venter og Skabningens Forlængsel paa Guds Børns Aabenbarelse.

KXII 19. Ty kreaturens högeliga åstundan väntar efter, att Guds barn skola uppenbaras;

PR1739 19. Sest loom otab pitki silmi Jummala laste au ilmumist.

LT 19. Kūrinija su ilgesiu laukia, kada bus apreikšti Dievo sūnūs.

Luther1912 19. Denn das ängstliche Harren der Kreatur wartet auf die Offenbarung der Kinder Gottes.

Ostervald-Fr 19. En effet, la création attend, avec un ardent désir, que les enfants de Dieu soient manifestés,

RV'1862 19. Porque el continuo atalayar de la criatura espera la manifestación de los hijos de Dios;

SVV1750 19 Want het schepsel, als met opgestoken hoofde, verwacht de openbaring der kinderen Gods.

PL1881 19. Bo troskliwe wyglądanie stworzenia oczekuje objawienia synów Bożych.

Karoli1908 Hu 19. Mert a teremtett világ sóvárogva várja az Isten fiainak [18†] megjelenését.

RuSV1876 19 Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих,

БКуліш 19. Бо дожиданнє творива дожидає одкриття синів Божих.

FI33/38 20 Sillä luomakunta on alistettu katoavaisuuden alle — ei omasta tahdostaan, vaan alistajan — kuitenkin toivon varaan,

TKIS 20 Luomakunta on näet alistettu katoavaisuuteen — ei vapaaehtoisesti, vaan alistajan toimesta — toivon varaan,

Biblia1776 20. Että luontokappale on turmeluksen alle annettu, ei mielellänsä, vaan sentähden, joka ne alle antanut on,

CPR1642 20. Että luondocappalet owat turmeluxen ala annetut wastoin oma tahtoans waan hänen tähtens joca ne alaandanut on toiwoxi.

UT1548 20. Senwoxi ette Loondocappaleet/ ouat Turmeluxen alaheitetudh/ heiden tachtoins wastaan/ Waan hene' tehdhens/ ioca ne ombi alaheittenyt ydhen toiuon päle. (Sen wuoksi että luontokappaleet/ owat turmelukseen alas heitetyt/ heidän tahtoinsa wastaan/ Waan hänen tähtensä/ joka ne ompi alle heittänyt yhden toiwon päälle.)

Gr-East 20. τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ’ ἐλπίδι

Text Receptus 20. τη γαρ ματαιοτητι η κτισις υπεταγη ουχ εκουσα αλλα δια τον υποταξαντα επ ελπιδι 20. te gar mataioteti e ktisis υpetage ouch ekousa alla dia ton υpotaksanta ep elpidi

MLV19 20 For* the creation was subjected to futility, not voluntarily, but because of the one who subjected it, in hope

KJV 20. For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope,

Dk1871 20. Thi Skabningen er underlagt Forfængelighed, (ikke med sin Villie, men efter hans, som lagde den derunder),

KXII 20. Efter kreaturen äro vanskelighetene underkastade emot sin vilja; men för hans skull, som dem underkastat hafver, på en förhoppning.

PR1739 20. Sest loom on tühja pölwe alla heidetud, ei mitte hea melega, waid selle pärrast, kes tedda on senna alla heitnud,

LT 20. Mat kūrinija buvo pajungta tuštybei,-ne savo noru, bet pavergėjo valia,su viltimi,

Luther1912 20. Sintemal die Kreatur unterworfen ist der Eitelkeit ohne ihren Willen, sondern um deswillen, der sie unterworfen hat, auf Hoffnung.

Ostervald-Fr 20. Car ce n'est pas volontairement que la création est assujettie à la vanité, mais c'est à cause de Celui qui l'y a assujettie,

RV'1862 20. Porque la criatura fué sujetada a vanidad, no de su voluntad, sino por causa de aquel que la sujetó,

SVV1750 20 Want het schepsel is der ijdelheid onderworpen, niet gewillig, maar om diens wil, die het der ijdelheid

onderworpen heeft;

PL1881 20. Gdyż stworzenie marności jest poddane, nie dobrowolnie, ale dla tego, który je poddał,

Karoli1908 Hu 20. Mert a teremtett világ hiábavalóság alá vettetett, nem [19†] önként, hanem azért, a ki az alá vetette.

RuSV1876 20 потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде,

БКуліш 20. Суєтї бо твориво підневолилось не по волї, а через підневолившого, в надії,

FI33/38 21 koska itse luomakuntakin on tuleva vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.

TKIS 21 koska itse luomakuntakin tulee vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.

Biblia1776 21. Toivossa, että myös itse luontokappale pitää turmeluksen orjuudesta vapaaksi tuleman, Jumalan lasten kunnian vapauteen.

CPR1642 21. Sillä luondocappalet pitä myös turmeluxen orjudesta wapaxi tuleman Jumalan lasten cunnialiseen wapauteen.

UT1548 21. Sille ette Loondocappalet pite mös wapaxi tuleman sijte turmeludhen Oriudesta/ sihen Jumalan Lasten Cunnialisen wapautehen. (Sillä että luontokappaleet pitää myös wapaaksi

tuleman siitä turmeluksen orjuudesta/
siihen Jumalan lasten kunnialliseen
wapautehen.)

Gr-East 21. ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 21. οτι και αυτη η κτισις ελευθερωθησεται απο της δουλειας της φθορας εις την ελευθεριαν της δοξης των τεκνων του θεου 21. oti kai aυte e ktisis eleυtherothesetai apo tes doυleias tes fthoras eis ten eleυtherian tes dokses ton teknon toυ theoυ

MLV19 21 that even the creation itself will be made free away from the bondage of corruption into the freedom of the glory of the children of God.

KJV 21. Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

Dk1871 21. dog i det Haab, at Skabningen selv skal og blive frigjort fra Forkrænkelighedens Trældom til Guds Børns herlige Frihed.

KXII 21. Ty kreaturen skola ock varda fri af förgängelighetenes träldom, till Guds barnas härliga frihet.

PR1739 21. Se lotusse peäle, et ka sesamma loom

LT 21. kad ir pati kūrinija bus išlaisvinta iš

peab peästetud sama sest kadduwa asja tenistussest Jummala laste au wabbadusseks.

suirimo vergijos ir įgis šlovingą Dievo vaikų laisvę.

Luther1912 21. Denn auch die Kreatur wird frei werden vom Dienst des vergänglichen Wesens zu der herrlichen Freiheit der Kinder Gottes.

Ostervald-Fr 21. Dans l'espérance qu'elle sera aussi délivrée de la servitude de la corruption, pour être dans la liberté glorieuse des enfants de Dieu.

RV'1862 21. Con esperanza de que también la misma criatura será librada de la servidumbre de corrupción, en la libertad gloriosa de los hijos de Dios.

SVV1750 21 Op hoop, dat ook het schepsel zelf zal vrijgemaakt worden van de dienstbaarheid der verderfenis, tot de vrijheid der heerlijkheid der kinderen Gods.

PL1881 21. Pod nadzieją, że i samo stworzenie będzie uwolnione z niewoli skażenia na wolność chwały dziatek Bożych.

Karoli1908 Hu 21. Azzal a reménységgel, hogy maga a teremtett világ is megszabadul a rothadandóság [20†] rabságától az Isten fiai dicsőségének szabadságára.

RuSV1876 21 что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих.

БКуліш 21. що й саме твориво визволить ся з неволї зотлїння на волю слави дїтей Божих.

FI33/38 22 Sillä me tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja on synnytystuskissa hamaan tähän asti;

Biblia1776 22. Sillä me tiedämme, että jokainen luontokappale huokaa ja ahdistetaan aina tähän asti meidän kanssamme.

UT1548 22. Sille me tiedheme/ ette iocainen Loondocappale/ hocapi ia ikeueitze tehenasti meiden cansan. (Sillä me tiedämme/ että jokainen luontokappale/ huokaapi ja ikäwöitsee tähän asti meidän kanssan.)

TKIS 22 Sillä tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja tuntee yhdessä synnytystuskaa tähän asti,

CPR1642 22. Sillä me tiedämme että jocainen luondocappale huoca ja ikäwöidze aina tähänasti meidän cansamme.

Gr-East 22. οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·

Text Receptus 22. οιδαμεν γαρ οτι πασα η κτισις συστεναζει και συνωδινει αχρι του νυν
22. oidamen gar oti pasa e ktisis sυstenazei kai sυnodinei achri tov nυn

MLV19 22 For* we know that all creation groans and travails together (in pain) till now.

KJV 22. For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

Dk1871 22. Dog vi vide, at al Skabningen tilsammen sukker og er tilsammen i Smerte indtil nu.

PR1739 22. Sest meie teame, et keik loom ühtlase äggab, ja ühtlase sures waewas on tännini.

Luther1912 22. Denn wir wissen, daß alle Kreatur sehnt sich mit uns und ängstet sich noch immerdar.

RV'1862 22. Porque ya sabemos, que toda la creación gime a una, y a una está en dolores de parto hasta ahora.

PL1881 22. Bo wiemy, iż wszystko stworzenie wespół wzdycha i wespół boleje aż dotąd.

RuSV1876 22 Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится доныне;

KXII 22. Ty vi vete, att hvart och ett kreatur suckar och ängslas med oss, allt härtill.

LT 22. Juk mes žinome, kad visa kūrinija iki šiol dejuoja ir tebėra gimdymo skausmuose.

Ostervald-Fr 22. Car nous savons que, jusqu'à présent, toute la création soupire, et souffre les douleurs de l'enfantement;

SVV1750 22 Want wij weten, dat het ganse schepsel te zamen zucht, en te zamen als in barensnood is tot nu toe.

Karoli1908 Hu 22. Mert tudjuk, hogy az egész teremtett világ egyetemben fohászkodik és nyög mind idáig.

БКуліш 22. Знаємо бо, що все твориво вкупі стогне і мучить ся аж досї.

FI33/38 23 eikä ainoastaan se, vaan myös me, joilla on Hengen esikoislahja, mekin huokaamme sisimmässämme, odottaen lapseksiottamista, meidän ruumiimme lunastusta.

TKIS 23 eikä ainoastaan se, vaan myös me itse, joilla on Hengen esikoislahja, mekin itse huokaamme sisimmässämme odottaen lapseksiottoa, ruumiimme lunastusta.

Biblia1776 23. Mutta ei ainoastaan ne, vaan myös itse me, joilla hengen uutiset ovat, huokaamme itsellämme, odottain sitä lapseksi ottamista, meidän ruumiimme lunastusta.

CPR1642 23. Mutta ei ainoastans ne waan myös me joilla Hengen vdistus on huocamme idzelläm sitä lasten walidzemista ja odotamme meidän ruumisten lunastusta.

UT1548 23. Mutta ei waiwoin ne/ Waan mös me itze/ ioilla ombi Hengen wdhistos/ hocamma mös itzellemme/ sen Lapsudhen ielken/ ia odhotamma meiden Rumijn Lunastusta. (Mutta ei waiwoin ne/ Waan myös me itse/ joilla ompi Hengen uudistus/ huokaamme myös itsellemme/ sen lapseuden jälkeen/ ja odotamme meidän ruumiin lunastusta.)

Gr-East 23. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ Πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν

Text Receptus 23. ου μονον δε αλλα και αυτοι την απαρχην του πνευματος εχοντες και ημεις αυτοι εν εαυτοις στεναζομεν

υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

υιοθεσιαν απεκδεχομενοι την απολυτρωσιν του σωματος ημων 23. ου monon de alla kai αυτοι ten aparchen του pneυmatos echontes kai emeis αυτοι en eαυτois stenazomen υiothesian apekdechomenoi ten apolυtrosin του somatos emon

MLV19 23 But not only (they), but we ourselves also who have the first-fruit of the Spirit, even we ourselves are groaning in ourselves, waiting for (our) sonship, (that is), the redemption of our body.

KJV 23. And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.

Dk1871 23. Dog ikke det alene, men ogsaa de, som have Aanden Førstegrøde, ogsaa vi selv skulle i os selv, forventende en sønlig Udkaarelse, vort Legemes Forløsning.

KXII 23. Och icke de allenast; utan ock vi sjelfve, som hafvom Andans förstling, suckom ock vid oss sjelfva efter barnaskapet, och väntom vår kropps förlossning.

PR1739 23. Agga mitte ükspäinis se, waid ka need isse, kellel Waimo essimessed annid on, ja meie isse äggame isseennestes, ja otame

LT 23. Ir ne tik ji, bet ir mes patys, turintys pirmuosius Dvasios vaisius,ir mes dejuojame, kantriai laukdami įsūnijimo,

laste öigust, se on: meie ihho ärrapeästmist.)

Luther1912 23. Nicht allein aber sie, sondern auch wir selbst, die wir haben des Geistes Erstlinge, sehnen uns auch bei uns selbst nach der Kindschaft und warten auf unsers Leibes Erlösung.

RV'1862 23. Y no solo ella, mas también nosotros mismos que tenemos las primicias del Espíritu, nosotros también gemimos dentro de nosotros mismos, esperando la adopción, es a saber, la redención de nuestro cuerpo.

PL1881 23. A nie tylko ono stworzenie, ale i my, którzy mamy pierwiastki Ducha, i my sami w sobie wzdychamy, oczekując przysposobienia synowskiego, odkupienia ciała naszego.

RuSV1876 23 и не только она , но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем,

mūsų kūno atpirkimo.

Ostervald-Fr 23. Et non seulement elle, mais nous aussi qui avons les prémices de l'Esprit, nous soupirons en nous-mêmes, en attendant l'adoption, la rédemption de notre corps.

SVV1750 23 En niet alleen dit, maar ook wij zelven, die de eerstelingen des Geestes hebben, wij ook zelven, zeg ik, zuchten in onszelven, verwachtende de aanneming tot kinderen, namelijk de verlossing onzes lichaams.

Karoli1908 Hu 23. Nemcsak ez pedig, hanem magok a Lélek zsengéjének birtokosai, mi magunk is fohászkodunk magunkban, várván a fiúságot, a mi testünknek [21†] megváltását.

БКуліш 23. Не тільки ж (воно), та й ми самі, первоплід духа маючи, й ми самі в собі

ожидая усыновления, искупления тела нашего.

стогнемо, ждучи всиновлення, избавлення тїла нашого.

FI33/38 24 Sillä toivossa me olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee täyttyneen, ei ole mikään toivo; kuinka kukaan sitä toivoo, minkä näkee?

TKIS 24 Sillä toivossa olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee toteutuneen, ei ole toivo. Sillä miksi kukaan toivoo sitä, minkä näkee?

Biblia1776 24. Sillä me olemme toivossa vapahdetut. Mutta jos toivo näkyy, niin ei se ole toivo; sillä kuinka joku taitaa toivoa jota hän näkee?

CPR1642 24. Sillä me olemma jo wapadetut cuitengin toiwosa. Mutta jos toiwo näky nijn ei se ole toiwo: sillä cuinga jocu taita toiwo jonga hän näke?

UT1548 24. Sille kylle me olema wapadhetut/ Wan se ombi Toiuossa. Mutta ios Toiuo näkypi/ ei hen ole toiuo/ Sille quinga iocu site taita toiuoa ionga hen näke? (Sillä kyllä me olemme wapahdetut/ Waan se ompi toiwossa. Mutta jos toiwo näkyypi/ ei hän ole toiwo/ Sillä kuinka joku sitä taitaa toiwoa jonka hän näkee?)

Gr-East 24. τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει;

Text Receptus 24. τη γαρ ελπιδι εσωθημεν ελπις δε βλεπομενη ουκ εστιν ελπις ο γαρ βλεπει τις τι και ελπιζει 24. te gar elpidi

esothemen elpis de βlepomene oυk estin elpis o gar βlepei tis ti kai elpizei

MLV19 24 For* we were saved in hope; but hope which is seen, is not hope; for* why does anyone even hope for what he sees?

KJV 24. For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

Dk1871 24. Thi vi ere frelste i Haabet, men det Haab, som sees, er ikke Haab; thi hvad Nogen seer, hvorledes kan han tillige haabe det?

KXII 24. Ty vi äre väl salige vordne, dock i hoppet; men hoppet, om det synes, är det icke hopp; ty huru kan man hoppas det man ser?

PR1739 24. Sest meie olleme ärrapeästetud lotusse läbbi; agga lotus, mis näikse, ep olle lotust; sest mis kegi nääb, mikspärrast peab temma ka lootma?

LT 24. Šia viltimi mes esame išgelbėti, bet regima viltis nėra viltis. Jeigu kas mato, tai kam jam viltis?

Luther1912 24. Denn wir sind wohl selig, doch in der Hoffnung. Die Hoffnung aber, die man sieht, ist nicht Hoffnung; denn wie kann man des hoffen, das man sieht?

Ostervald-Fr 24. Car nous sommes sauvés en espérance. Or, l'espérance que l'on voit n'est plus espérance; en effet, comment espérerait-on ce que l'on voit?

RV'1862 24. Porque en esperanza somos salvos:

SVV1750 24 Want wij zijn in hope zalig geworden.

empero la esperanza que se ve, no es esperanza; porque lo que alguno ve, ¿cómo aun lo espera?

De hoop nu, die gezien wordt, is geen hoop; want hetgeen iemand ziet, waarom zal hij het ook hopen?

PL1881 24. Albowiem nadziejąśmy zbawieni. A nadzieja widoma nie jest nadzieją; bo co kto widzi, przecz się tego spodziewa?

Karoli1908 Hu 24. Mert reménységben tartattunk meg; a reménység pedig, ha láttatik, nem reménység; mert a mit lát valaki, miért reményli is azt?

RuSV1876 24 Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться?

БКуліш 24. Надїєю бо спаслись ми; надїя ж видима не єсть надїя; що бо хто бачить, чого й надїятись?

FI33/38 25 Mutta jos toivomme, mitä emme näe, niin me odotamme sitä kärsivällisyydellä.

TKIS 25 Mutta jos toivomme, mitä emme näe, niin odotamme kärsivällisesti.

Biblia1776 25. Mutta jos me sitä toivomme, jota emme näe, niin me odotamme sitä kärsivällisyydessä.

CPR1642 25. Mutta jos me sitä toiwomma jota en me näe nijn me odotamme sitä kärsimises.

UT1548 25. Mutta ios me site toiuoma/ iota emme me näe/ Nin me site odhotamma kersimisen cansa. (Mutta jos me sitä toiwomme/ jota emme me näe/ Niin me sitä odotamme kärsimisen kanssa.)

Gr-East 25. εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι᾽ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

Text Receptus 25. ει δε ο ου βλεπομεν ελπιζομεν δι υπομονης απεκδεχομεθα 25. ei de o ou βlepomen elpizomen di υpomones apekdechometha

MLV19 25 But if we hope for what we do not see, (then) we are waiting for (it) through endurance.

KJV 25. But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

Dk1871 25. Men dersom vi haabe det, som vi ikke see, da forvente vi det med Taalmodighed.

KXII 25. Om vi nu hoppes det vi icke sem, så vänte vi det med tålamod.

PR1739 25. Agga kui meie sedda lodame, mis meie ei nä, siis otame meie kannatusse läbbi.

LT 25. Bet jei viliamės to, ko nematome, tada laukiame ištvermingai.

Luther1912 25. So wir aber des hoffen, das wir nicht sehen, so warten wir sein durch Geduld.

Ostervald-Fr 25. Mais si nous espérons ce que nous ne voyons pas, c'est que nous l'attendons avec patience.

RV'1862 25. Mas si lo que no vemos esperamos, por paciencia lo esperamos.

SVV1750 25 Maar indien wij hopen, hetgeen wij niet zien, zo verwachten wij het met lijdzaamheid.

PL1881 25. Ale czego nie widzimy, tego się spodziewamy i tego przez cierpliwość oczekujemy.

Karoli1908 Hu 25. Ha pedig, a mit nem látunk, azt reméljük, békességes tűréssel várjuk.

RuSV1876 25 Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении.

БКуліш 25. Коли ж надїємось, чого не бачимо, терпіннєм ждемо.

FI33/38 26 Samoin myös Henki auttaa meidän heikkouttamme. Sillä me emme tiedä, mitä meidän pitää rukoileman, niinkuin rukoilla tulisi, mutta Henki itse rukoilee meidän puolestamme sanomattomilla huokauksilla.

TKIS 26 Samoin myös Henki auttaa heikkouttamme. Sillä emme tiedä, mitä meidän on rukoiltava niin kuin tulee rukoilla, mutta Henki itse rukoilee puolestamme sanomattomin huokauksin.

Biblia1776 26. Mutta niin myös Henki auttaa meidän heikkouttamme; sillä emmepä me tiedä mitään rukoilla niinkuin tulis, vaan Henki rukoilee meidän edestämme sanomattomilla huokauksilla.

CPR1642 26. JA myös Hengi autta meidän heickouttam. Sillä embä me tiedä mitän rucoilla nijncuin tulis waan Hengi rucoile meidän edestämme sanomattomilla huocauxilla.

UT1548 26. Samalmoto mös Hengi autta meiden heickoutta. Sille eipe me tiedhe/ mite meiden pite rucoleman/ ninquin tulis/ Waan itze Hengi manapi hyue meiden

edesten/ sanomattomilla Hocauxila. (Samalla muotoa myös Henki auttaa meidän heikkoutta. Sillä eipä me tiedä/ mita meidän pitää rukoileman/ niinkuin tulisi/ Waan itse Henki manaapi hywää meidän edestän/ sanomattomilla huokauksilla.)

Gr-East

26. Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθ᾽ ὃ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ᾽ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·

Text Receptus

26. ωσαυτως δε και το πνευμα συναντιλαμβανεται ταις ασθενειαις ημων το γαρ τι προσευξωμεθα καθο δει ουκ οιδαμεν αλλ αυτο το πνευμα υπερεντυγχανει υπερ ημων στεναγμοις αλαλητοις 26. osautos de kai to pneuma sunantilamβanetai tais astheneiais emon to gar ti proseuksometha katho dei ouk oidamen all auto to pneuma uperentugchanei uper emon stenagmois alaletois

MLV19

26 Now likewise*, the Spirit is also jointly helping our weaknesses; for* we do not know what we are praying for, (that is)

KJV

26. Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the

according to what is essential (for us); but the Spirit himself is petitioning on our behalf with unspeakable groans;

Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

Dk1871 26. Desligeste kommer og Aanden vor Skrøbelighed til Hjælp; thi vi vide ikke, hvad vi skulle bede, som det sig bør, men Aanden selv træder frem for os med uudsigelige Sukke.

KXII 26. Sammaledes hjelper ock Anden våra skröplighet; ty vi vete icke hvad vi skolom bedja, såsom det bör sig; utan sjelfver Anden manar godt för oss, med osägeliga suckan.

PR1739 26. Agga selsam͂al kombel tulleb ka se Waim meie nödrustele appi; sest meie ei tea mitte, mis meie peame palluma, nenda kui kohhus on; agga sesamma Waim teeb palwed meie eest öhkamistega, mis ükski ei wöi üllesräkida.

LT 26. Taip pat ir Dvasia padeda mūsų silpnumui. Nes mes nežinome, ko turėtume melsti, bet pati Dvasia užtaria mus neišsakomom dejonėm.

Luther1912 26. Desgleichen auch der Geist hilft unsrer Schwachheit auf. Denn wir wissen nicht, was wir beten sollen, wie sich's gebührt; sondern der Geist selbst vertritt uns aufs beste mit unaussprechlichem Seufzen.

Ostervald-Fr 26. Et même aussi l'Esprit nous soulage dans nos faiblesses; car nous ne savons ce que nous devons demander pour prier comme il faut; mais l'Esprit lui-même intercède pour nous par des soupirs qui ne se peuvent exprimer.

RV'1862 26. Y asimismo también el Espíritu a una ayuda nuestra flaqueza; porque no sabemos lo que hemos de pedir como conviene; mas el mismo Espíritu intercede por nosotros con gemidos indecibles.

SVV1750 26 En desgelijks komt ook de Geest onze zwakheden mede te hulp; want wij weten niet, wat wij bidden zullen, gelijk het behoort, maar de Geest Zelf bidt voor ons met onuitsprekelijke zuchtingen.

PL1881 26. Także też i Duch dopomaga mdłościom naszym. Albowiem o co byśmy się modlić mieli, jako potrzeba, nie wiemy; ale tenże Duch przyczynia się za nami wzdychaniem niewymownem.

Karoli1908 Hu 26. Hasonlatosképen pedig a Lélek is segítségére van a mi erőtelenségünknek. Mert azt, a mit kérnünk kell, a mint kellene, nem tudjuk; de maga a [22†] Lélek esedezik mi érettünk kimondhatatlan fohászkodásokkal.

RuSV1876 26 Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мыне знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными.

БКуліш 26. Так же само й Дух помагає нам в немощах наших; про що бо молитись нам так, як треба, не знаємо, та сам Дух заступаєть ся за нас стогнаннєм невимовним.

FI33/38 27 Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki rukoilee Jumalan tahdon mukaan pyhien edestä.

TKIS 27 Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki* rukoilee Jumalan tahdon mukaan pyhien puolesta.

Biblia1776 27. Mutta joka sydämet tutkii, hän tietää, mitä Hengen mielessä on; sillä hän rukoilee pyhäin edestä Jumalan tahdon jälkeen.

UT1548 27. Mutta se/ ioca sydhemen catzopi/ hen tiete mite Henge' mieles ombi/ Sille ette hen manapi pyhein edeste Jumalan mielisudhen ielkin. (Mutta se/ joka sydämen katsoopi/ hän tietää mitä Hengen mielesi ompi/ Sillä että hän manaapi pyhäin edestä Jumalan mielisyyden jälkeen.)

CPR1642 27. Mutta joca sydämen cadzo hän tietä mitä Hengen mieles on: sillä hän rucoile Pyhäin edestä Jumalan mielen jälken.

Gr-East 27. ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.

Text Receptus 27. ο δε ερευνων τας καρδιας οιδεν τι το φρονημα του πνευματος οτι κατα θεον εντυγχανει υπερ αγιων 27. o de ereυnon tas kardias oiden ti to fronema tov pneυmatos oti kata theon entυgchanei υper agion

MLV19 27 and he who is searching the hearts knows what the mindset of the Spirit is, because he is petitioning on behalf of the holy-ones according to (the will of) God.

KJV 27. And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.

Dk1871 27. Men han, som ransager Hjerterne, veed, hvad Aandens Sands er; thi den træder frem for de Hellige efter Guds Villie.

PR1739 27. Agga kes süddamed läbbikatsub, se teab, mis Waimo meel on , sest et temma Jummala tahtmisse järrele pühhade eest palwed teeb.

Luther1912 27. Der aber die Herzen erforscht, der weiß, was des Geistes Sinn sei; denn er vertritt die Heiligen nach dem, das Gott gefällt.

RV'1862 27. Mas el que escudriña los corazones, sabe cual es el deseo del Espíritu, porque conforme a la voluntad de Dios intercede por los santos.

PL1881 27. A ten, który się serc bada, wie, który jest zmysł Ducha, ponieważ według Boga przyczynia się za świętymi.

KXII 27. Men han, som skådar hjertan, han vet hvad Andans sinne är; ty han manar för helgonen, efter Guds behag.

LT 27. Širdžių Tyrėjas žino Dvasios mintis, nes Ji užtaria šventuosius pagal Dievo valią.

Ostervald-Fr 27. Toutefois celui qui sonde les cœurs, connaît quelle est l'affection de l'Esprit, qui prie selon Dieu pour les saints.

SVV1750 27 En Die de harten doorzoekt, weet, welke de mening des Geestes zij, dewijl Hij naar God voor de heiligen bidt.

Karoli1908 Hu 27. A ki pedig a [23†] szíveket vizsgálja, tudja, mi a Lélek gondolata, mert Isten szerint esedezik a szentekért.

RuSV1876 27 Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потомучто Он ходатайствует за святых по воле Божией.

БКуліш 27. Той же, хто вивідує серця, знає, яка думка в Духа; бо по Богу промовляє за сьвятих.

FI33/38 28 Mutta me tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niiden parhaaksi, jotka Jumalaa rakastavat, niiden, jotka hänen aivoituksensa mukaan ovat kutsutut.

TKIS 28 Mutta tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niitten hyväksi, jotka Jumalaa rakastavat, niitten, jotka *Hänen aivoituksensa* mukaan ovat kutsutut.

Biblia1776 28. Mutta me tiedämme niille, jotka Jumalaa rakastavat, kaikki kappaleet ynnä parhaaksi kääntyvän, niille, jotka aivoituksen jälkeen kutsutut ovat.

CPR1642 28. Mutta me tiedämme nijlle jotca Jumalata racastawat caicki cappalet parhaxi käändywän nijlle jotca aiwoituxen jälken cudzutut owat:

UT1548 28. Mutta me tiedhemme ette ninen iotca Jumalata racastauat/ caiki cappalet parahin auttauat/ nimitten nijlle iotca Aighotuxen ielken cutzutut ouat. (Mutta me tiedämme että niiden jotka Jumalata rakastawat/ kaikki kappaleet parahin auttawat/ nimittäin niille jotka aiwotuksen jälkeen kutsutut owat.)

Gr-East 28. Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ

Text Receptus 28. οιδαμεν δε οτι τοις αγαπωσιν τον θεον παντα συνεργει εις αγαθον τοις

πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν·

κατα προθεσιν κλητοις ουσιν 28. oidamen de oti tois agaposin ton theon panta sυnergei eis agathon tois kata prothesin kletois oυsin

MLV19 28 Now we know {F} that all things work together toward good, to those who love* God, to those who are an invited one according to (his) purpose.

KJV 28. And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.

Dk1871 28. Men vi vide, at alle Ting tjene dem til Gode, som elske Gud, dem, som efter hans Beslutning ere kaldte.

KXII 28. Men vi vete att dem, som hafva Gud kär, tjena all ting till det bästa, de som efter uppsåtet äro kallade.

PR1739 28. Agga meie teame, et keik heaks tulleb neile, kes Jummalat armastawad, kes temma ennepetud nou läbbi on kutsutud.

LT 28. Be to, mes žinome, kad mylintiems Dievą viskas išeina į gera, būtent Jo tikslu pašauktiesiems.

Luther1912 28. Wir wissen aber, daß denen, die Gott lieben, alle Dinge zum Besten dienen, denen, die nach dem Vorsatz berufen sind.

Ostervald-Fr 28. Or, nous savons aussi que toutes choses concourent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés, selon son dessein.

RV'1862 28. Y sabemos, que todas las cosas obran juntamente para el bien de los que a Dios aman, es a saber , a los que conforme a su propósito son llamados.

SVV1750 28 En wij weten, dat dengenen, die God liefhebben, alle dingen medewerken ten goede, namelijk dengenen, die naar Zijn voornemen geroepen zijn.

PL1881 28. A wiemy, iż tym, którzy miłują Boga, wszystkie rzeczy dopomagają ku dobremu, to jest tym, którzy według postanowienia Bożego powołani są.

Karoli1908 Hu 28. Tudjuk pedig, hogy azoknak, a kik Istent szeretik, minden javokra van, mint a kik az ő végzése szerint hivatalosak.

RuSV1876 28 Притом знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу.

БКуліш 28. Знаємо ж, що люблячим Бога, усе допомагає до доброго, котрі по постанові (Його) покликані;

FI33/38 29 Sillä ne, jotka hän on edeltätuntenut, hän on myös edeltämäärännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, että hän olisi esikoinen monien veljien joukossa;

TKIS 29 Sillä ne, jotka Hän on ennalta tuntenut, Hän on myös ennalta määrännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, jotta Hän olisi esikoinen monien veljien joukossa.

Biblia1776 29. Sillä jotka hän on katsonut edes, ne hän on Poikansa kuvan kaltaiseksi säätänyt, että hän olis esikoinen monen veljen keskellä.

CPR1642 29. Sillä jotca hän on edescadzonut ne hän on Poicans cuwan caltaisexi säätänyt että hän olis esicoinen monen weljen keskellä.

UT1548

29. Sille iotca hen on edeskatzonut/ ne hen ombi edessätenyt/ ette heiden pite oleman henen Poians Cuuan caltaiset/ Senpäle ette henen pite oleman se Esicoinen monein Weliein keskene. (Sillä jotka hän on edeskatsonut/ ne hän ompi edessäätänyt/ että heidän pitää oleman hänen Poikansa kuwan kaltaiset/ Sen päälle että hänen pitää oleman se esikoinen monien weljein keskenän.)

Gr-East

29. ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·

Text Receptus

29. οτι ους προεγνω και προωρισεν συμμορφους της εικονος του υιου αυτου εις το ειναι αυτον πρωτοτοκον εν πολλοις αδελφοις 29. oti ous proegno kai proorisen summorfous tes eikonos tou uiou autou eis to einai auton prototokon en pollois adelfois

MLV19

29 Because, whom he knew beforehand, he also determined beforehand, one transformed to the image of his Son, *that* he himself might be the firstborn among

KJV

29. For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

many brethren;

Dk1871 29. Thi hvilke han forud kjendte, dem har han og forud beskikket til at vorde dannede efter hans Søns Billede, paa det han skulle være den førstefødte af mange Brødre.

KXII 29. Ty hvilka han hafver föresett, dem hafver han ock beskärt, att de skulle vara hans Sons beläte like; på det han skall vara den förstfödde ibland många bröder.

PR1739 29. Sest kedda ta enne on ärratunnud, neid on temma ka enne seädnud, et nemmad peawad ollema temma Poia näo sarnatsed, et ta piddi ollema se essimenne sündinud mitme wenna seas.

LT 29. O kuriuos Jis iš anksto numatė, tuos iš anksto ir paskyrė tapti panašius į Jo Sūnaus atvaizdą, kad šis būtų pirmagimis tarp daugelio brolių.

Luther1912 29. Denn welche er zuvor ersehen hat, die hat er auch verordnet, daß sie gleich sein sollten dem Ebenbilde seines Sohnes, auf daß derselbe der Erstgeborene sei unter vielen Brüdern.

Ostervald-Fr 29. Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin que celui-ci soit le premier-né de plusieurs frères;

RV'1862 29. Porque a los que ántes conoció, también predestinó para que fuesen hechos conformes a la imágen de su Hijo, para que él sea el primogénito entre muchos

SVV1750 29 Want die Hij te voren gekend heeft, die heeft Hij ook te voren verordineerd, den beelde Zijns Zoons gelijkvormig te zijn, opdat Hij de Eerstgeborene zij onder

hermanos.

vele broederen.

PL1881 29. Albowiem, które on przejrzał, te też przenaznaczył, aby byli przypodobani obrazowi Syna jego, żeby on był pierworodnym między wieloma braćmi,

Karoli1908 Hu 29. Mert a kiket eleve ismert, eleve el is rendelte, hogy [24†] azok az ő Fia ábrázatához hasonlatosak legyenek, hogy ő legyen elsőszülött [25†] sok atyafi között.

RuSV1876 29 Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братиями.

БКуліш 29. бо котрих наперед узнав, тих наперед і призначив бути подобним образу Сина Його, щоб Він був первородним між многими братами.

FI33/38 30 mutta jotka hän on edeltämäärännyt, ne hän on myös kutsunut; ja jotka hän on kutsunut, ne hän on myös vanhurskauttanut; mutta jotka hän on vanhurskauttanut, ne hän on myös kirkastanut.

TKIS 30 Mutta jotka Hän on ennalta määrännyt, ne Hän on myös kutsunut, ja jotka Hän on kutsunut, ne Hän on myös vanhurskauttanut. Mutta jotka Hän on vanhurskauttanut, ne Hän on myös kirkastanut.

Biblia1776 30. Mutta jotka hän on säätänyt, ne hän on myös kutsunut, ja jotka hän kutsunut on, ne hän on myös vanhurskaiksi tehnyt, ja jotka hän vanhurskaiksi teki, ne hän on

CPR1642 30. Jotca hän on säätänyt ne hän on myös cudzunut ja jotca hän cudzunut on ne hän on myös wanhurscaxi tehnyt ja jotca hän wanhurscaxi teki ne hän on myös

myös kunniallisiksi tehnyt.

UT1548 30. Mutta iotca he' on edessänyt/ ne hen ombi mös cutzunut. Ja ne iotca he' on cutzunut/ ne he' o'bi mös Wa'hurskauttanut. Mutta iotca he' wanhurskautti/ ne hen o'bi mös cunnialisexi tehnyt. (Mutta jotka hän on edessäätänyt/ ne hän ompi myös kutsuntu. Ja ne jotka hän on kutsunut/ ne hän ompi myös wanhurskauttanut. Mutta jotka hän wanhurskautti/ ne hän ompi myös kunnialliseksi tehnyt.)

cunnialisexi tehnyt.

Gr-East 30. οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε, καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν, οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε.

Text Receptus 30. ους δε προωρισεν τουτους και εκαλεσεν και ους εκαλεσεν τουτους και εδικαιωσεν ους δε εδικαιωσεν τουτους και εδοξασεν 30. ous de proorisen toutous kai ekalesen kai ous ekalesen toutous kai edikaiosen ous de edikaiosen toutous kai edoksasen

MLV19 30 and whom he determined beforehand, he also invited these and whom he invited,

KJV 30. Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called,

he also made these righteous and whom he made righteous, he also glorified these.

them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

Dk1871 30. Men hvilke han forud beskikkede, dem har han og kaldet; og hvilken han kaldte, dem har han og retfærdiggjort, men hvilke han retfærdiggjorde, dem har han og herliggjort.

KXII 30. Men dem som han hafver beskärt, dem hafver han ock kallat; och dem han hafver kallat, dem hafver han ock gjort rättfärdiga; men dem som han hafver gjort rättfärdiga, dem hafver han ock gjort härliga.

PR1739 30. Agga, kedda temma on enneseädnud, neid on temma ja kutsnud, ja kedda ta on kutsnud, neid on temma ka öigeks teinud, ja kedda ta on öigeks teinud, neid on ta ka auustanud.

LT 30. O kuriuos Jis iš anksto paskyrė, tuos ir pašaukė; kuriuos pašaukė, tuos ir išteisino; kuriuos išteisino, tuos ir pašlovino.

Luther1912 30. Welche er aber verordnet hat, die hat er auch berufen; welche er aber berufen hat, die hat er auch gerecht gemacht, welche er aber hat gerecht gemacht, die hat er auch herrlich gemacht.

Ostervald-Fr 30. Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

RV'1862 30. Y a los que predestinó, a estos también llamó; y a los que llamó, a estos también

SVV1750 30 En die Hij te voren verordineerd heeft, dezen heeft Hij ook geroepen; en die Hij

justificó; y a los que justificó, a estos también glorificó.

geroepen heeft, dezen heeft Hij ook gerechtvaardigd; en die Hij gerechtvaardigd heeft, dezen heeft Hij ook verheerlijkt.

PL1881 30. A które przenaznaczył, te też powołał; a które powołał, te też usprawiedliwił; a które usprawiedliwił, te też uwielbił.

Karoli1908 Hu 30. A kiket pedig eleve elrendelt, azokat el is hívta; és a kiket elhívott, azokat meg is igazította; a kiket pedig megigazított, azokat meg is dicsőítette.

RuSV1876 30 А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал,тех и прославил.

БКуліш 30. А кого наперед призначив, тих і покликав; а кого прикликав, тих і оправдив, а кого оправдив, тих і прославив.

FI33/38 31 Mitä me siis tähän sanomme? Jos Jumala on meidän puolellamme, kuka voi olla meitä vastaan?

TKIS 31 Mitä siis tähän sanomme? Jos Jumala on puolellamme, kuka voi olla meitä vastaan?

Biblia1776 31. Mitäs me siis näihin sanomme? Jos Jumala on meidän edestämme, kuka voi meitä vastaan olla?

CPR1642 31. MItästä me sijs tähän sanomma? Jos Jumala on meidän edestäm cuca woi meitä wastan olla?

UT1548 31. Miteste me sis tehen sanoma? Ette Jumala ombi meide' edesten/ Cuca woi

meiden wastan olla? (Mitä tästä me siis tähän sanomme? Että Jumala ompi meidän edestän/ Kuka woi meidän wastaan olla?)

Gr-East 31. Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ᾽ ἡμῶν;

Text Receptus 31. τι ουν ερουμεν προς ταυτα ει ο θεος υπερ ημων τις καθ ημων 31. ti oun eroumen pros tauta ei o theos υper emon tis kath emon

MLV19 31 Therefore what will we say to these things? If God (is working) on our behalf, who (is) against us?

KJV 31. What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?

Dk1871 31. Hvad skulle vi da hertil sige? er Gud for os, hvo kan da være imod os.

KXII 31. Hvad vilje vi nu säga härtill? Är Gud för oss, ho kan vara emot oss?

PR1739 31. Mis peame meie nüüd senna jure ütlema? ons Jummal meie eest, kes woib meie wasto panna?

LT 31. Tai ką dėl viso šito pasakysime? Jei Dievas už mus, tai kas gi prieš mus?!

Luther1912 31. Was wollen wir nun hierzu sagen? Ist Gott für uns, wer mag wider uns sein?

Ostervald-Fr 31. Que dirons-nous donc sur cela? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?

RV'1862 31. ¿Qué, pues, diremos a estas cosas? Si Dios es por nosotros, ¿quién será contra nosotros?

PL1881 31. Cóż tedy rzeczemy na to? Jeźli Bóg za nami, któż przeciwko nam?

RuSV1876 31 Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас?

FI33/38 32 Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi hänet alttiiksi kaikkien meidän edestämme, kuinka hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin hänen kanssansa?

Biblia1776 32. Joka ei omaakaan Poikaansa armahtanut, vaan antoi hänen kaikkein meidän edestämme, eikös hän myös lahjoita meille kaikkia hänen kanssansa?

UT1548 32. Joca ei mös ole henen oma Poicans armachtanut/ Waan on wlosandanut henen meiden caikein edeste/ Quingasta ei hen mös andaisi meille caikia henen cansansa?

SVV1750 31 Wat zullen wij dan tot deze dingen zeggen? Zo God voor ons is, wie zal tegen ons zijn?

Karoli1908 Hu 31. Mit mondunk azért ezekre? Ha az Isten velünk, kicsoda ellenünk?

БКуліш 31. Що ж скажемо на се? Коли Бог за нас, хто на нас?

TKIS 32 Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi Hänet alttiiksi meidän kaikkien puolesta, kuinka Hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin Hänen kanssaan?

CPR1642 32. Joca ei omacan Poicans armahtanut waan andoi hänen caickein meidän edestäm Eiköstä hän myös anna meille caickia hänen cansans?

(Joka ei myös ole hänen omaa Poikaansa armahtanut/ Waan ulosantanut hänen meidän kaikkein edestä/ Kuinkaste ei hän myös antaisi meille kaikkia hänen kanssansa?)

Gr-East

32. ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ᾽ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;

Text Receptus

32. ος γε του ιδιου υιου ουκ εφεισατο αλλ υπερ ημων παντων παρεδωκεν αυτον πως ουχι και συν αυτω τα παντα ημιν χαρισεται 32. os ge tou idiou υiou ouk efeisato all υper emon panton paredoken auton pos ouchi kai sυn auto ta panta emin charisetai

MLV19

32 Yet, he who did not spare his own Son, but gave him up on behalf of us all, how will he not also be granting to us all things together with him?

KJV

32. He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

Dk1871

32. Han, som ikke sparede sin egen Søn, men gav ham hen for os alle, hvorledes skulle han ikke ogsaa skjenke os alle Ting med ham?

KXII

32. Hvilken ock icke hafver skonat sin egen Son, utan gifvit honom ut för oss alla; huru skulle han icke ock gifva oss all ting med honom?

PR1739 32. Kes omma ennese Poialege polle armo annud, waid on tedda meie keikide eest ärraannud, kuis ei peaks temma mitte ka sellesammaga meile keik armust andma?

LT 32. Tas, kuris nepagailėjo savo Sūnaus, bet atidavė Jį už mus visus,kaipgi Jis ir visko nedovanotų kartu su Juo?

Luther1912 32. welcher auch seines eigenen Sohnes nicht hat verschont, sondern hat ihn für uns alle dahingegeben; wie sollte er uns mit ihm nicht alles schenken?

Ostervald-Fr 32. Lui, qui n'a point épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il point toutes choses avec lui?

RV'1862 32. El que aun a su propio Hijo no perdonó, ántes le entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos ha de dar también con él gratuitamente todas las cosas?

SVV1750 32 Die ook Zijn eigen Zoon niet gespaard heeft, maar heeft Hem voor ons allen overgegeven, hoe zal Hij ons ook met Hem niet alle dingen schenken?

PL1881 32. Który ani własnemu Synowi nie przepuścił, ale go za nas wszystkich wydał: jakoż by wszystkiego z nim nie darował nam?

Karoli1908 Hu 32. A ki az ő tulajdon [26†] Fiának nem kedvezett, hanem őt mindnyájunkért odaadta, mimódon ne ajándékozna vele együtt mindent minékünk?

RuSV1876 32 Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с

БКуліш 32. Він, що свого Сина не пощадив, а за всїх нас видав Його, хиба ж з Ним і

Ним не дарует нам и всего?

всього нам не подарує?

FI33/38 33 Kuka voi syyttää Jumalan valittuja? Jumala on se, joka vanhurskauttaa.

TKIS 33 Kuka *voi syyttää* Jumalan valittuja? Jumala on se, joka vanhurskauttaa.

Biblia1776 33. Kuka tahtoo Jumalan valittuin päälle kantaa? Jumala on, joka tekee vanhurskaaksi.

CPR1642 33. Cuca tahto Jumalan walittuin päälle canda? Jumala teke wanhurscaxi.

UT1548 33. Cuca tachto ninen Jumalan wloswalittudhen päle canda? Jumala ombi se/ ioca wanhurskautta. (Kuka tahtoo niiden Jumalan uloswalittujen päälle kantaa? Jumala ompi se/ joka wanhurskauttaa.)

Gr-East 33. τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαιῶν·

Text Receptus 33. τις εγκαλεσει κατα εκλεκτων θεου θεος ο δικαιων 33. tis egkalesei kata eklekton theou theos o dikaion

MLV19 33 Who will accuse (anything) against God’s chosen? (It is) God who makes righteous.

KJV 33. Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.

Dk1871 33. Hvo vil anklage Guds Udvalgte? Gud er den, som retfærdiggjør.

KXII 33. Hvilken vill åklaga dem som Gud hafver utkorat? Gud är den som rättfärdigar.

PR1739 33. Kes woib nende peäle süüd tösta, kes Jummala ärrawallitsetud on? Jummal on se, kes öigeks teeb.

LT 33. Kas kaltins Dievo išrinktuosius? Juk Dievas išteisina!

Luther1912 33. Wer will die Auserwählten Gottes beschuldigen? Gott ist hier, der da gerecht macht.

Ostervald-Fr 33. Qui accusera les élus de Dieu? Dieu est celui qui les justifie.

RV'1862 33. ¿Quién acusará contra los escogidos de Dios? Dios es el que los justifica.

SVV1750 33 Wie zal beschuldiging inbrengen tegen de uitverkorenen Gods? God is het, Die rechtvaardig maakt.

PL1881 33. Któż będzie skarżył na wybrane Boże? Bóg jest, który usprawiedliwia.

Karoli1908 Hu 33. Kicsoda vádolja az Isten választottait? Isten az, a [27†] ki megigazít;

RuSV1876 33 Кто будет обвинять избранных Божиих?Бог оправдывает их .

БКуліш 33. Хто буде винуватити вибраних Божих? Бог же, той, що оправдує!

FI33/38 34 Kuka voi tuomita kadotukseen? Kristus

TKIS 34 Kuka on se, joka tuomitsee? Kristus

Jeesus on se, joka on kuollut, onpa vielä herätettykin, ja hän on Jumalan oikealla puolella, ja hän myös rukoilee meidän edestämme.

Biblia1776 34. Kuka on, joka tahtoo kadottaa? Kristus on kuollut. Ja, hän on myös herätetty ylös, on myös Jumalan oikialla kädellä, joka myös rukoilee meidän edestämme.

UT1548 34. Cuca o'bi se ioca tachto cadotta? Christus on se/ ioca collut on. Ja palio ene'bi/ Hen ombi mös ylesheretetty/ Joca mös o'bi Jumalan oikealla Kädelle/ ia manapi hyue meiden edeste'. (Kuka ompi se joka tahtoo kadottaa? Kristus on se/ joka kuollut on. Ja paljon enempi/ Hän ompi myös ylös herätetty/ Joka myös ompi Jumalan oikealla kädella/ ja manaapi hywää meidän edestän.)

Gr-East 34. τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς, ὃς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.

[Jeesus] on se, joka on kuollut, vieläpä herätettykin. Ja Hän on Jumalan oikealla puolella, Hän myös rukoilee puolestamme.

CPR1642 34. Cuca tahto cadotta? Christus on cuollut. Ja hän on myös ylösherätetty ja on Jumalan oikialla kädellä rucoilemas hywä meidän edestäm.

Text Receptus 34. τις ο κατακρινων χριστος ο αποθανων μαλλον δε και εγερθεις ος και εστιν εν δεξια του θεου ος και εντυγχανει υπερ ημων 34. tis o

katakrinon christos o apothanon mallon de kai egertheis os kai estin en deksia tou theou os kai entugchanei uper emon

MLV19 34 Who (is) the one who condemns? Christ (is) the one who died, but rather, who was also raised up (from the dead), who is at the right (hand) of God, who also is petitioning on our behalf.

KJV 34. Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

Dk1871 34. Hvo er den, som fordømmer? Christus er den, som er død, ja meget mere, som er oprejst, som og er ved Guds høire Haand, som og træder frem for os.

KXII 34. Hvilken är den som vill fördöma? Christus är den som lidit hafver döden; ja, han är ock den som uppväckt är; den ock sitter på Guds högra hand, och manar godt för oss.

PR1739 34. Kes se, kes woib hukkamoista? Kristus on se, kes surnud, ja mis weel ennam, kes ka üllesärratud, kes ka on Jummala parramal käel, kes ka meie eest pallub.

LT 34. Kas pasmerks? Kristus mirė, bet buvo prikeltas ir yra Dievo dešinėje, ir užtaria mus.

Luther1912 34. Wer will verdammen? Christus ist hier,

Ostervald-Fr 34. Qui les condamnera? Christ est mort,

der gestorben ist, ja vielmehr, der auch auferweckt ist, welcher ist zur Rechten Gottes und vertritt uns.

et de plus il est ressuscité, il est même assis à la droite de Dieu, et il intercède aussi pour nous.

RV'1862 34. ¿Quién es el que los condena? Cristo es el que murió: ántes el que también resucitó, el que también está a la diestra de Dios, el que también demanda por nosotros.

SVV1750 34 Wie is het, die verdoemt? Christus is het, Die gestorven is; ja, wat meer is, Die ook opgewekt is, Die ook ter rechter hand Gods is, Die ook voor ons bidt.

PL1881 34. Któż jest, co by je potępił? Chrystus jest, który umarł, owszem i zmartwychwstał, który też jest na prawicy Bożej, który się też przyczynia za nami.

Karoli1908 Hu 34. Kicsoda az, a ki kárhoztat? Krisztus az, a ki meghalt, sőt a ki fel is támadott, a ki az Isten jobbján van, [28†] a ki esedezik is [29†] érettünk:

RuSV1876 34 Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас.

БКуліш 34. Хто ж се, що осуджує? (Та ж) Христос умер, ба й воскрес; Він і по правиці в Отця, Він і заступаєть ся за нас!

FI33/38 35 Kuka voi meidät erottaa Kristuksen rakkaudesta? Tuskako, vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?

TKIS 35 Mikä voi erottaa meidät Kristuksen rakkaudesta? Vaiva, vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?

Biblia1776 35. Kuka pitää meitä Kristuksen rakkaudesta eroittaman? vaivako, eli ahdistus, eli vaino, eli nälkä, eli alastomuus, eli hätä, eli miekka?

UT1548 35. Cuca tachto meite eroitta Jumalan Rackaudhesta? waiuaco eli adhistos/ eli wainous? eli nelke? eli alastus? eli häte? eli miecka? (Kuka tahtoo meitä eroittaa Jumalan rakkaudesta? waiwako eli ahdistus/ eli waino? eli nälkä? eli alastomuus? eli hätä? eli miekka?)

CPR1642 35. Cuca tahto meitä Jumalan rackaudesta eroitta? waiwaco eli ahdistus? eli waino? eli nälkä? eli alastomus? eli hätä? eli miecka?

Gr-East 35. τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;

Text Receptus 35. τις ημας χωρισει απο της αγαπης του χριστου θλιψις η στενοχωρια η διωγμος η λιμος η γυμνοτης η κινδυνος η μαχαιρα 35. tis emas chorisei apo tes agapes tou christou thlipsis e stenochoria e diogmos e limos e gumnotes e kindunos e machaira

MLV19 35 Who will be separating us away from the love* of Christ? (Will) affliction or distress or persecution or famine or

KJV 35. Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or

nakedness or peril or sword?

Dk1871 35. Hvo skal kunne skille os fra Christi Kjærlighed? Trængsel eller Angest eller Forfølgelse eller Hunger eller Nøgenhed eller Fare eller Sværd?

PR1739 35. Kes woib meid lahhutada Kristusse armastussest? willetsus, ehk ahhastus, ehk takkakiusaminne, ehk nälg, ehk allastus, ehk hädda, ehk moök?

Luther1912 35. Wer will uns scheiden von der Liebe Gottes? Trübsal oder Angst oder Verfolgung oder Hunger oder Blöße oder Fährlichkeit oder Schwert?

RV'1862 35. ¿Quién nos apartará del amor de Cristo? ¿Tribulación? ¿o angustia? ¿o persecución? ¿o hambre? ¿o desnudez? ¿o peligro? ¿o espada?

PL1881 35. Któż nas odłączy od miłości

peril, or sword?

KXII 35. Ho kan skilja oss ifrå Christi kärlek? Bedröfvelse, eller ångest, eller förföljelse, eller hunger, eller nakenhet, eller farlighet, eller svärd?

LT 35. Kas gi mus atskirs nuo Kristaus meilės? Ar sielvartas? ar nelaimė? ar persekiojimas? ar badas? ar nuogumas? ar pavojus? ar kalavijas?

Ostervald-Fr 35. Qui nous séparera de l'amour de Christ? Sera-ce l'affliction, ou l'angoisse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée?

SVV1750 35 Wie zal ons scheiden van de liefde van Christus? Verdrukking, of benauwdheid, of vervolging, of honger, naaktheid, of gevaar, of zwaard?

Karoli1908 Hu 35. Kicsoda szakaszt el minket a Krisztus

Chrystusowej? czyli utrapienie? czyli ucisk? czyli prześladowanie? czyli głód? czyli nagość? czyli niebezpieczeóstwo? czyli miecz?

RuSV1876 35 Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, илимеч? как написано:

FI33/38 36 Niinkuin kirjoitettu on: "Sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää; meitä pidetään teuraslampaina".

Biblia1776 36. Niinkuin kirjoitettu on: sinun tähtes me kuoletetaan yli päivää: me pidetään niinkuin teurastettavat lampaat.

UT1548 36. Ninquin kirioitettu ombi/ Sinun tedes me coletetame yli peiue/ Me pidetem ninquin Teuraxi techteuet La'baat. (Niinkuin kirjoitettu ompi/ Sinun tähtesi me kuoletamme yli päiwä/ Me pidetämme niinkuin teuraaksi tehtäwät lampaat.)

szerelmétől? nyomorúság vagy szorongattatás, [30†] vagy üldözés, vagy éhség, vagy meztelenség, vagy veszedelem, vagy fegyver-é?

БКуліш 35. Хто нас розлучить од любови Христової? чи горе, чи тїснота, чи гоненнє, чи голод, чи нагота, чи біда, чи меч?

TKIS 36 Niin kuin on kirjoitettu: "Sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää; meitä pidetään teuraslampaina."

CPR1642 36. Nijncuin kirjoitettu on: Sinun tähtes me cuoletetan yli päiwä me pidetän nijncuin teurastettawat lambat.

Gr-East

36. καθὼς γέγραπται ὅτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν· ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

Text Receptus

36. καθως γεγραπται οτι ενεκα σου θανατουμεθα οληνν την ημεραν ελογισθημεν ως προβατα σφαγης 36. kathos gegraptai oti eneka sou thanatoυmetha olen ten emeran elogisthemen os proβata sfages

MLV19

36 Just-as it has been written, ‘Because of you we are slain the whole day. We were counted as sheep of (the) slaughter.’ {Psa 44:22}

KJV

36. As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

Dk1871

36. (Som skrevet er: for din Skyld dræbes vi den ganske Dag, vi ere regnede som Slagtefaar.)

KXII

36. Såsom skrifvet är: För dina skull vardom vi dödade hela dagen; vi vardom hållne såsom slagtofår.

PR1739

36. (Nenda kui kirjotud on: Sinno pärrast tappetakse meid keige se päwa, meid arwatakse tappa lambuks.)

LT

36. Parašyta: ‘‘Dėl Tavęs mes žudomi ištisą dieną, laikomi avimis skerdimui‘‘.

Luther1912

36. wie geschrieben steht: "Um deinetwillen werden wir getötet den ganzen Tag; wir

Ostervald-Fr

36. Selon qu'il est écrit: Nous sommes livrés à la mort tous les jours à cause de

sind geachtet wie Schlachtschafe."

RV'1862 36. (Como está escrito: Por causa de tí somos muertos todos los dias: somos estimados como ovejas para el matadero:)

PL1881 36. Jako napisano: Dla ciebie cały dzieó zabijani bywamy, poczytaniśmy jako owce na rzeź naznaczone;

RuSV1876 36 за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас заовец, обреченных на заклание.

FI33/38 37 Mutta näissä kaikissa me saamme jalon voiton hänen kauttansa, joka meitä on rakastanut.

Biblia1776 37. Mutta niissä kaikissa me voitamme hänen kauttansa, joka meitä on rakastanut.

UT1548 37. Mutta nijsse caikissa me ylitzewoitamme/ henen cauttans/ ioca

toi, et nous sommes regardés comme des brebis destinées à la tuerie.

SVV1750 36 (Gelijk geschreven is: Want om Uwentwil worden wij den gansen dag gedood; wij zijn geacht als schapen ter slachting.)

Karoli1908 Hu 36. A mint megvan írva, hogy: Te éretted gyilkoltatunk minden napon; olybá [31†] tekintenek mint vágó juhokat.

БКуліш 36. Яко ж писано: задля тебе вбивають нас увесь день, полїчено нас як овечок на заріз.

TKIS 37 Mutta näissä kaikissa saavutamme mitä loistavimman voiton Hänen avullaan, joka on meitä rakastanut.

CPR1642 37. Mutta nijsä caikisa me woitamme hänen cauttans joca meitä on racastanut.

meite racastanut on. (Mutta niissä kaikissa me ylitse woitamme/ hänen kauttansa/ joka meitä rakastanut on.)

Gr-East 37. ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.

Text Receptus 37. αλλ εν τουτοις πασιν υπερνικωμεν δια του αγαπησαντος ημας 37. all en toυtois pasin υpernikomen dia toυ agapesantos emas

MLV19 37 But we are victorious in all these things through the one who loved* us.

KJV 37. Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

Dk1871 37. Men i alt dette mere seire vi ved ham, som os elskede.

KXII 37. Men i allt detta öfvervinne vi, genom honom som oss älskat hafver.

PR1739 37. Agga selle keige sees same meie woimust kül selle läbbi, kes meid on armastanud.

LT 37. Tačiau visuose šiuose dalykuose mes esame daugiau negu nugalėtojai per Tą, kuris mus pamilo.

Luther1912 37. Aber in dem allem überwinden wir weit um deswillen, der uns geliebt hat.

Ostervald-Fr 37. Au contraire, dans toutes ces choses nous sommes plus que vainqueurs, par

RV'1862 37. Ántes en todas estas cosas vencemos, y aun más, por aquel que nos amó.

PL1881 37. Ale w tem wszystkiem przezwyciężamy przez tego, który nas umiłował.

RuSV1876 37 Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас.

FI33/38 38 Sillä minä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, ei enkelit eikä henkivallat, ei nykyiset eikä tulevaiset, ei voimat,

Biblia1776 38. Sillä minä olen vahva siitä, ettei kuolema, eikä elämä, eikä enkelit, eikä esivallat, eikä väkevyydet, eikä nykyiset, eikä tulevaiset,

UT1548 38. Sille ette mine olen wissi sen päle/ Ette eikä Colema/ taicka Eleme/ Eikä Engelit celui qui nous a aimés.

SVV1750 37 Maar in dit alles zijn wij meer dan overwinnaars, door Hem, Die ons liefgehad heeft.

Karoli1908 Hu 37. De mindezekben felettébb diadalmaskodunk, Az által, [32†] a ki minket szeretett,

БКуліш 37. Та у всьому тому ми побіждаємо через Возлюбившого нас.

TKIS 38 Sillä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, eivät enkelit, eivät henkivallat, eivät *voimat, eivät nykyiset, eivät tulevaiset',

CPR1642 38. Sillä minä olen wahwa sijtä ettei cuolema eikä elämä ei Engelit eikä Esiwallat ei wäkewydet eikä nykyiset taicka tulewaiset

taicka Esiuallat/ eli wäkewuydhet/ eikä nykyset taicka tuleuaiset/ eikä corckius eli syueys/ eikä iocu mw Loondocappale/ woi meite eroitta Jumalan rackaudhesta/ ioca ombi Christusesa Iesusesa meiden HErrasa. (Sillä että minä olen wissi sen päälle/ Että eikä kuolema/ taikka elämä/ eikä enkelit taikka esiwallat/ eli wäkewyydet/ eikä nykyiset taikka tulewaiset/ eikä korkeus eli sywyys/ eikä joku muu luontokappale/ woi meitä eroittaa Jumalan rakkaudesta/ joka ompi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa.)

Gr-East

38. πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα,

Text Receptus

38. πεπεισμαι γαρ οτι ουτε θανατος ουτε ζωη ουτε αγγελοι ουτε αρχαι ουτε δυναμεις ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα
38. pepeismai gar oti oute thanatos oute zoe oute aggeloi oute archai oute dunameis oute enestota oute mellonta

MLV19

38 For* I have confidence, that neither death, nor life, nor messengers, nor

KJV

38. For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor

principalities, nor powers, nor present things, nor future things,

principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

Dk1871 38. Thi jeg er vis paa, at hverken Død, ei heller Liv, ei heller Engle, ei heller Fyrstedømmer, ei heller Magter, ei heller det Nærværende, ei heller det Tilkommende,

KXII 38. Ty jag är viss derpå, att hvarken död, eller lif, eller Änglar, eller Förstadöme, eller väldigheter, eller de ting som nu äro, eller de ting som tillkomma skola;

PR1739 38. Sest minna ollen se peäle julge, et ei surm, egga ello, ei inglid, egga würstid, egga wäggewad, ei se mis praego, egga mis tullew on;

LT 38. Ir aš įsitikinęs, kad nei mirtis, nei gyvenimas, nei angelai, nei kunigaikštystės, nei galybės, nei dabartis, nei ateitis,

Luther1912 38. Denn ich bin gewiß, daß weder Tod noch Leben, weder Engel noch Fürstentümer noch Gewalten, weder Gegenwärtiges noch Zukünftiges,

Ostervald-Fr 38. Car je suis assuré que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les choses à venir,

RV'1862 38. Por que estoy cierto que ni la muerte, ni la vida, ni ángeles, ni principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo por venir,

SVV1750 38 Want ik ben verzekerd, dat noch dood, noch leven, noch engelen, noch overheden, noch machten, noch tegenwoordige, noch toekomende dingen,

PL1881 38. Albowiem pewienem tego, iż ani śmierć, ani żywot, ani Aniołowie, ani księstwa, ani mocarstwa, ani teraźniejsze ani przyszłe rzeczy,

Karoli1908 Hu 38. Mert meg vagyok győződve, hogy sem halál, sem élet, sem angyalok, sem fejedelemségek, sem hatalmasságok, sem jelenvalók, sem következendők,

RuSV1876 38 Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее,

БКуліш 38. Упевнив ся бо я, що нї смерть, нї життє, нї ангели, нї князївства, нї сили, нї теперішнє, нї будуче,

FI33/38 39 ei korkeus eikä syvyys, eikä mikään muu luotu voi meitä erottaa Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

TKIS 39 ei korkeus, ei syvyys eikä mikään muu luotu voi erottaa meitä Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 39. Eikä korkeus, eikä syvyys, eli joku muu luontokappale taida meitä Jumalan rakkaudesta eroittaa, joka on Jesuksessa Kristuksessa, meidän Herrassamme.

CPR1642 ei corkeus eikä sywyys eli jocu muu luondocappale taida meitä Jumalan rackaudesta eroitta joca on Jesuxes Christuxes meidän HERrasam.

Gr-East 39. οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ

Text Receptus 39. ουτε υψωμα ουτε βαθος ουτε τις κτισις ετερα δυνησεται ημας χωρισαι απο της αγαπης του θεου της εν χριστω

Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

ιησου τω κυριω ημων 39. ουτε υψωμα ουτε βαθος ουτε τις κτισις ετερα δυνησεται ημας χωρισαι απο της αγαπης του θεου της εν χριστω ιησου τω κυριω ημων

MLV19 39 nor height, nor depth, nor some other created thing, will be able to separate us away from the love* of God, (which is) in Christ Jesus our Lord. {Footnotes: Rm 8:28: that to those who love* God, he is working all things toward good for those who are called according to his purpose.}

KJV 39. Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

Dk1871 39. ei heller det Høie, ei heller det Dybe. ei heller nogen anden Skabning skal kunne skille os fra Guds Kjærlighed i Christus Jesus, vor Herre.

KXII 39. Eller höghet, eller djuphet, eller något annat kreatur, skall skilja oss ifrå Guds kärlek, som är i Christo Jesu, vårom Herra.

PR1739 39. Ei körgus, egga süggawus, egga ükski mu loom ei woi meid lahhutada Jummala armastussest, mis on Jesusse Kristusse meie Issanda sees.)

LT 39. nei aukštumos, nei gelmės, nei jokie kiti kūriniai negalės mūsų atskirti nuo Dievo meilės, kuri yra Kristuje Jėzuje, mūsų Viešpatyje.

Luther1912 39. weder Hohes noch Tiefes noch keine andere Kreatur mag uns scheiden von der Liebe Gottes, die in Christo Jesu ist, unserm HERRN.

RV'1862 39. Ni lo alto, ni lo bajo, ni ninguna otra criatura nos podrá apartar del amor de Dios, que es en Cristo Jesús, Señor nuestro.

PL1881 39. Ani wysokość, ani głębokość, ani żadne insze stworzenie nie będzie nas mogło odłączyć od miłości Bożej, która jest w Jezusie Chrystusie, Panu naszym.

RuSV1876 39 ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

Ostervald-Fr 39. Ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune autre créature, ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu manifesté en Jésus-Christ notre Seigneur.

SVV1750 39 Noch hoogte, noch diepte, noch enig ander schepsel ons zal kunnen scheiden van de liefde Gods, welke is in Christus Jezus, onzen Heere.

Karoli1908 Hu 39. Sem magasság, sem mélység, sem semmi más teremtmény nem szakaszthat el minket az Istennek szerelmétől, mely vagyon a mi Urunk Jézus Krisztusban.

БКуліш 39. нї висота, нї глибина, нї инше яке твориво не возможе нас розлучити від любови Божої, що в Христї Ісусї, Господї нашім.

9 luku

Apostoli sanoo syvästi surevansa Israelia 1 – 5
Jumalan lupaukset sille eivät kuitenkaan ole

tyhjiin rauenneet, mutta luonnollinen polveutuminen Aabrahamista ei tuota lapseutta 6 – 13 Jumala ei tee väärin, sillä hän on armahtamisessaan ja hylkäämisessään täysin vapaa 14 – 21 ja on kutsunut pakanatkin armon osallisuuteen, niin kuin hän jo profeettainsa kautta on sanonut 22 – 29; syy Israelin hylkäämiseen on se, että he perustautuivat tekoihin eikä uskoon 30 – 33.

FI33/38 1 Minä sanon totuuden Kristuksessa, en valhettele — sen todistaa minulle omatuntoni Pyhässä Hengessä —

Biblia1776 1. Minä sanon totuuden Kristuksessa ja en valehtele, (niinkuin minun omatuntoni minun kanssani Pyhässä Hengessä todistaa,)

UT1548 1. TOtudhen mine sanon Christusesa/ ia en Walechtele/ Quin minun Omatundon minulle todhista Pyhesse Hengese/ (Totuuden minä sanon Kristuksessa/ ja en walehtele/ Kuin minun omatuntoni minulle todistaa Pyhässä Hengessä.)

TKIS 1 Sanon totuuden Kristuksessa, en valehtele — omatuntoni todistaa sen minulle Pyhässä Hengessä —

CPR1642 1. MInä sanon totuuden Christuxes ja en walehtele nijncuin minun omatundon minulle Pyhäs Henges todista

Gr-East

1. Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν Πνεύματι ἁγίῳ,

Text Receptus

1. αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι συμμαρτυρουσης μοι της συνειδησεως μου εν πνευματι αγιω 1. aletheian lego en christo ου pseυdomai sυmmartυrouses moi tes sυneideseos mou en pneυmati agio

MLV19

1 I say the truth in Christ, I am not lying, my conscience (is) testifying together with me in (the) Holy Spirit,

KJV

1. I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

Dk1871

1. Jeg siger Sandhed i Christus, jeg lyver ikke, min Samvittighed vidner med mig i den Hellig Aand,

KXII

1. Jag säger sanningen i Christo, och ljuger icke; som mitt samvete bär mig der vittne till i dem Helga Anda;

PR1739

1. Ma rägin töt Kristusses, minna ei walleta mitte, (nenda et ka miño süddame-tuñistus sedda mulle tuñistab pühha Waimo läbbi.)

LT

1. Sakau tiesą Kristuje, nemeluoju,tai liudija ir mano sąžinė Šventojoje Dvasioje,

Luther1912

1. Ich sage die Wahrheit in Christus und lüge nicht, wie mir Zeugnis gibt mein Gewissen in dem Heiligen Geist,

Ostervald-Fr

1. Je dis la vérité en Christ, je ne mens point; et ma conscience me rend ce témoignage par le Saint-Esprit,

RV'1862 1. VERDAD digo en Cristo, no miento, dándome testimonio mi conciencia en el Espíritu Santo:

SVV1750 1 Ik zeg de waarheid in Christus, ik lieg niet (mijn geweten mij mede getuigenis gevende door den Heiligen Geest),

PL1881 1. Prawdę mówię w Chrystusie, a nie kłamię, w czem mi poświadcza sumienie moje przez Ducha Świętego:

Karoli1908 Hu 1. Igazságot szólok Krisztusban, nem hazudok, lelkiismeretem velem együtt tesz bizonyságot a Szent Lélek által,

RuSV1876 1 Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом,

БКуліш 1. Правду кажу в Христї, не обманюю, як сьвідкує менї (й) совість моя Духом сьвятим,

FI33/38 2 että minulla on suuri murhe ja ainainen kipu sydämessäni.

TKIS 2 että minulla on suuri murhe ja ainainen tuska sydämessäni,

Biblia1776 2. Että minulla on suuri murhe ja alinomainen kipu sydämessäni.

CPR1642 2. Että minulla on suuri murhe ja alinomainen kipu sydämesäni.

UT1548 2. Ette minulla ombi swri mureh/ ia alinomainen kipu Sydhemeseni. (Että minulla ompi suuri murhe/ ja alinomainen kipu sydämessäni.)

Gr-East 2. ὅτι λύπη μοί ἐστι μεγάλη καὶ

Text Receptus 2. οτι λυπη μοι εστιν μεγαλη και

ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.

αδιαλειπτος οδυνη τη καρδια μου 2. oti lυpe moi estin megale kai adialeiptos odυne te kardia moυ

MLV19 2 that great sorrow is in me and constant anguish in my heart.

KJV 2. That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

Dk1871 2. at jeg har en stor Sorg og en uafladelig Smerte i mit Inderste.

KXII 2. Att jag hafver ena stora sorg, och idkeliga pino i mitt hjerta.

PR1739 2. Et mul suur kurbdus ja löpmatta wallo on minno süddames.

LT 2. kad man labai sunku ir nuolat liūdi mano širdis.

Luther1912 2. daß ich große Traurigkeit und Schmerzen ohne Unterlaß in meinem Herzen habe.

Ostervald-Fr 2. Que j'ai une grande tristesse, et un continuel tourment dans le cœur.

RV'1862 2. Que tengo gran tristeza, y continuo dolor en mi corazón.

SVV1750 2 Dat het mij een grote droefheid, en mijn hart een gedurige smart is.

PL1881 2. Że mam wielki smutek i nieustawający ból w sercu mojem.

Karoli1908 Hu 2. Hogy nagy az én szomorúságom és szüntelen való az én szívemnek fájdalma;

RuSV1876 2 что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему:

БКуліш 2. що великий менї смуток, і безустання болесть серцю моєму.

FI33/38 3 Sillä minä soisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni hyväksi, jotka ovat minun sukulaisiani lihan puolesta,

TKIS 3 sillä toivoisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni, lihanmukaisten sukulaisteni, hyväksi.

Biblia1776 3. Minä olen pyytänyt kirottuna olla Kristukselta minun veljieni tähden, jotka lihan puolesta minun lankoni ovat,

CPR1642 3. Minä olen pyynnyt kirotuxi tulla Christuxelda minun weljeini tähden jotca lihan puolesta minun langoni owat.

UT1548 3. Sille mine olen itze pyynyt minuani kirotuxi tulla Christuselda/ minun Welieini teden/ iotca ouat minun Langoni Lihan cautta/ (Sillä minä olen itse pyytänyt minuani kirotuksi tulla Kristukselta/ minun weljeini tähden/ jotka owat minun lankoni lihan kautta/)

Gr-East 3. ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν κατὰ σάρκα,

Text Receptus 3. ηυχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι απο του χριστου υπερ των αδελφων μου των συγγενων μου κατα σαρκα 3. euchomen gar autos ego anathema einai apo tou christou uper ton adelfon mou ton suggenon mou kata

sarka

MLV19 3 For* I was praying for myself to be accursed from the Christ on behalf of my brethren, my relatives according to (the) flesh,

KJV 3. For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

Dk1871 3. Thi jeg ønskede selv at være en Forbandelse fra Christus for mine Brødre, mine Frænder efter kjødet,

KXII 3. Ty jag hafver sjelfver önskat mig bortkastad ifrå Christo, för mina bröders skull, som mig köttsliga skylde äro;

PR1739 3. Sest et minna isse sowiksin ärrakautadawaks sada Kristusse käest omma wendade pärrast, kes mo suggulased on lihha polest.

LT 3. Man mieliau būtų pačiam būti prakeiktam ir atskirtam nuo Kristaus vietoj savo brolių, tautiečių pagal kūną,

Luther1912 3. Ich habe gewünscht, verbannt zu sein von Christo für meine Brüder, die meine Gefreundeten sind nach dem Fleisch;

Ostervald-Fr 3. Car je désirerais moi-même d'être anathème, loin de Christ, pour mes frères, mes parents selon la chair;

RV'1862 3. Porque deseara yo mismo ser anatema de Cristo por causa de mis hermanos, los que son mis parientes según la carne:

SVV1750 3 Want ik zou zelf wel wensen verbannen te zijn van Christus, voor mijn broederen, die mijn maagschap zijn naar het vlees;

PL1881 3. Albowiem żądałbym sam, abym się stał odłączonym od Chrystusa za braci moich, za pokrewnych moich według ciała.

RuSV1876 3 я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти,

FI33/38 4 ovat israelilaisia: heidän on lapseus ja kirkkaus ja liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja lupaukset;

Biblia1776 4. Jotka ovat Israelilaiset, joiden on lasten oikeus ja kunnia, ja liitot ja laki, ja jumalanpalvelus ja lupaukset,

UT1548 4. iotca ouat Israelitit/ ioinenga ombi Lapsuus ia Cunnia/ ia Lijttot/ ia Lain sädhyt/ ia se Jumalanpaluelus/ ia ne Lupauxet/ (jotka owat isralitit/ joinenka ompi lapsuus ja kunnia/ ja liitot/ ja lain säädyt/ ja se Jumalanpalwelus/ ja ne lupaukset/)

Karoli1908 Hu 3. Mert kívánnám, hogy én magam átok legyek, elszakasztva a Krisztustól az én atyámfiaiért, a kik rokonaim test szerint;

БКуліш 3. Бо я сам бажав би бути відлученим від Христа за братів моїх, рідних менї по тїлу;

TKIS 4 He ovat israelilaisia, heidän on lapseus ja kirkkaus ja liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja lupaukset.

CPR1642 4. Jotca owat Israelitat joiden on Lasten Oikeus ja Cunnia ja Lijtot ja Laki ja Jumalan palwelus ja lupauxet.

Gr-East

4. οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,

Text Receptus

4. οιτινες εισιν ισραηλιται ων η υιοθεσια και η δοξα και αι διαθηκαι και η νομοθεσια και η λατρεια και αι επαγγελιαι 4. oitines eisin israelitai on e υiothesia kai e doksa kai ai diathekai kai e nomothesia kai e latreia kai ai epaggeliai

MLV19

4 who are Israelites, whose (is) the sonship and the glory and the covenants* and the institution of the law and the divine service and the promises;

KJV

4. Who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

Dk1871

4. hvilke ere Israelitter, hvem den sønlige Udkaarelse og Herligheden og Pagterne og Lovgivningen og Gudstjenesten og forjættelserne tilhøre,

KXII

4. Hvilke äro af Israel, hvilkom barnaskapet tillhörer, och härligheten, och förbundet, och lagen, och Gudstjensten, och löften;

PR1739

4. Need on Israeli rahwas, kelle pärralt on lapse öigus, ja au, ja seädussed, ja kässo-andminne, ja Jummala tenistus, ja tootussed;

LT

4. kurie yra izraelitai, turintys įsūnystę, šlovę, sandoras, įstatymą, tarnavimą Dievui ir pažadus.

Luther1912 4. die da sind von Israel, welchen gehört die Kindschaft und die Herrlichkeit und der Bund und das Gesetz und der Gottesdienst und die Verheißungen;

Ostervald-Fr 4. Qui sont Israélites, à qui appartiennent l'adoption, la gloire, les alliances, l'établissement de la loi, le service divin et les promesses;

RV'1862 4. Que son Israelitas, de los cuales es la adopción, y la gloria, y los conciertos, y la ley dada, y el culto, y las promesas;

SVV1750 4 Welke Israelieten zijn, welker is de aanneming tot kinderen, en de heerlijkheid, en de verbonden, en de wetgeving, en de dienst van God, en de beloftenissen;

PL1881 4. Którzy są Izraelczycy, których jest przysposobienie synowskie i chwała, i przymierza, i zakonu danie, i służba Boża, i obietnice;

Karoli1908 Hu 4. A kik izráeliták, a kiké a fiúság [1†] és a dicsőség és a szövetségek, meg a [2†] törvényadás és az isteni tisztelet és az ígéretek;

RuSV1876 4 то есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования;

БКуліш 4. вони ж Ізраїльтяне, їх усиновленнє, і слава, й завіти, й даваннє закону, й судженнє, і обітування;

FI33/38 5 heidän ovat isät, ja heistä on Kristus lihan

TKIS 5 Heidän ovat isät ja heistä on Kristus

puolesta, hän, joka on yli kaiken, Jumala, ylistetty iankaikkisesti, amen!

Biblia1776 5. Joiden myös isät ovat, joista Kristus lihan puolesta syntynyt on, joka on Jumala ylitse kaikkein ylistetty ijankaikkisesti, amen!

UT1548 5. ioinenga mös ne Iset ouat/ ioista Christus ombi syndynyt Lihan polesta/ Joca ombi Jumala caikein ylitze/ ylistettu ijancaikisesta/ Amen. (joinenka myös ne isät owat/ joista Kristus ompi syntynyt lihan puolesta/ Joka ompi Jumala kaikkein ylitse/ ylistetty iankaikkisesti/ Amen.)

Gr-East 5. ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

MLV19 5 whose are the fathers and from whom is

lihan puolesta. Hän, joka on kaiken vallitsija, Jumala, ylistetty ikuisesti*, Aamen.

CPR1642 5. Joiden myös Isät owat joista CHRISTUS lihan puolesta syndynyt on joca on caickein Jumala ylistetty ijancaickisest Amen.

Text Receptus 5. ων οι πατερες και εξ ων ο χριστος το κατα σαρκα ο ων επι παντων θεος ευλογητος εις τους αιωνας αμην 5. on oi pateres kai eks on o christos to kata sarka o on epi panton theos eυlogetos eis toυs aionas amen

KJV 5. Whose are the fathers, and of whom as

the Christ according to (the) flesh, who is over all; God (is) gracious* forever. Amen.

concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.

Dk1871 5. hvem Fædrene tilhøre, og af hvilke Christus er efter Kjødet, han, som er Gud over Alting, højlovet i Evighed! Amen.

KXII 5. Hvilkas äro fäderna, der Christus af födder är, på köttsens vägnar; hvilken är Gud öfver all ting, lofvad evinnerliga. Amen.

PR1739 5. Kelle pärralt wannemad on, ja kellest Kristus tulleb lihha polest, kes on ülle keikide Jummal, kidetud iggaweste, amen.

LT 5. Iš jųtėvai, ir iš jų kūno atžvilgiu yra kilęs Kristusvisiems viešpataujantis Dievas, palaimintas per amžius. Amen!

Luther1912 5. welcher auch sind die Väter, und aus welchen Christus herkommt nach dem Fleisch, der da ist Gott über alles, gelobt in Ewigkeit. Amen.

Ostervald-Fr 5. Qui descendent des pères, et de qui est sorti, selon la chair, Christ, qui est Dieu au-dessus de toutes choses, béni éternellement. Amen!

RV'1862 5. Cuyos son los padres, y de los cuales vino Cristo según la carne, el cual es Dios sobre todas las cosas, bendito por los siglos. Amén.

SVV1750 5 Welker zijn de vaders, en uit welke Christus is, zoveel het vlees aangaat, Dewelke is God boven allen te prijzen in der eeuwigheid. Amen.

PL1881 5. których są ojcowie i z których poszedł

Karoli1908 Hu 5. A kiké az atyák, és a kik közül való test

Chrystus ile według ciała, który jest nad wszystkimi Bóg błogosławiony na wieki. Amen.

szerint a Krisztus, [3†] a ki mindeneknek felette örökké áldandó [4†] Isten. Ámen.

RuSV1876 5 их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки, аминь.

БКуліш 5. їх і отцї, з них і Христос по тїлу, що над усїм Бог, благословенний по віки. Амінь.

FI33/38 6 Mutta ei niin, että Jumalan sana olisi harhaan mennyt. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole silti Israel,

TKIS 6 Ei kuitenkaan niin, että Jumalan sana olisi menettänyt arvonsa. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole Israel,

Biblia1776 6. Mutta ei niin, että Jumalan sana on hukkunut; sillä ei ne ole kaikki Israelilaiset, jotka Israelista ovat.

CPR1642 6. MUtta en minä näitä sentähden puhu että Jumalan sana on huckunut: sillä ei ne ole caicki Israelitat jotca Israelist owat.

UT1548 6. Mutta em mine neite puhu/ ette Jumalan Sana senteden on huckunut. Sille ei ne ole caiki Israelitit/ iotca Israelista ouat/ (Mutta en minä näitä puhu/ että Jumalan sana sentähden on hukkunut. Sillä ei ne ole kaikki israelitit/ jotka Israelista owat/)

Gr-East 6. Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ,

Text Receptus 6. ουχ οιον δε οτι εκπεπτωκεν ο λογος του θεου ου γαρ παντες οι εξ ισραηλ

οὗτοι Ἰσραήλ,

ουτοι ισραηλ 6. ουch oion de oti ekpeptoken o logos του theου ου gar pantes oi eks israel ουtoi israel

MLV19 6 But (it is) not such-as that the word of God has fallen short. For* they (are) not all Israel, (those who (are) from Israel);

KJV 6. Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel:

Dk1871 6. Ikke som om Guds Ord har feilet thi ikke Alle, som stamme fra Israel ere Israel;

KXII 6. Detta säger jag icke fördenskull, att Guds ord äro omintet vorden; ty de äro icke alle Israeliter, som äro af Israel;

PR1739 6. Agga se ei woi olla, et Jummala sanna olleks tühjaks sanud ; sest keik need ep olle mitte Israeli suggu ¤, kes Israelist on sündinud.

LT 6. Netiesa, kad gali neišsipildyti Dievo žodis. Ne visi, kilę iš Izraelio, priklauso Izraeliui.

Luther1912 6. Aber nicht sage ich solches, als ob Gottes Wort darum aus sei. Denn es sind nicht alle Israeliter, die von Israel sind;

Ostervald-Fr 6. Ce n'est pas que la parole de Dieu ait failli; car tous ceux qui descendent d'Israël, ne sont pas Israël;

RV'1862 6. No empero que la palabra de Dios haya faltado; porque no todos los que son de

SVV1750 6 Doch ik zeg dit niet, alsof het woord Gods ware uitgevallen; want die zijn niet

Israel son Israelitas:

allen Israel, die uit Israel zijn.

PL1881 6. Lecz nie można, żeby miało upaść słowo Boże; albowiem nie wszyscy, którzy są z Izraela, są Izraelem;

Karoli1908 Hu 6. Nem lehet pedig, hogy meghiúsult legyen az Isten beszéde. [5†] Mert nem mindnyájan izráeliták azok, kik Izráeltől valók;

RuSV1876 6 Но не то, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля;

БКуліш 6. Не те ж воно, наче б слово Боже не сповнилось; бо не всї ті, що від Ізраїля, сї Ізраїльтяне,

FI33/38 7 eivät kaikki ole lapsia sentähden, että ovat Aabrahamin siementä, vaan: "Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläiset";

TKIS 7 eivätkä kaikki lapsia sen vuoksi, että ovat Aabrahamin jälkeläisiä, vaan *"Iisakista sinä saat jälkeläiset*",

Biblia1776 7. Ei myös ne ole kaikki lapset, jotka Abrahamin siemen ovat; vaan Isakissa pitää sinulle siemen kutsuttaman.

CPR1642 7. Ei myös ne ole caicki lapset jotca Abrahamin siemen owat: Waan Isaachis pitä sinulle siemen cudzuttaman.

UT1548 7. eike mös ne caiki poiat ole quin ouat Abrahamin Siemen. Waan Isaachisa pite cutzutaman sinulle Siemen. (eikä myös ne kaikki pojat ole kuin owat Abrahamin siemen. Waan Isachissa pitää kutsuttaman

sinulle siemen.)

Gr-East 7. οὐδ᾽ ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ᾽, ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα·

Text Receptus 7. ουδ οτι εισιν σπερμα αβρααμ παντες τεκνα αλλ εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα 7. oud oti eisin sperma aβraam pantes tekna all en isaak klethesetai soi sperma

MLV19 7 neither (are they) all children, because they are Abraham's seed, but (instead), 'Your seed will be called in Isaac.' {Gen 21:12}

KJV 7. Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

Dk1871 7. ei hellere ere Alle Abrahams Børn, fordi de ere Abrahams Sæd, men: i Isaak skal Sæden fremkaldes dig.

KXII 7. Icke äro de heller alle söner, att de äro Abrahams säd; utan i Isaac skall dig kallas säden;

PR1739 7. Egga keik olle Abraami lapsed, sepärrast et nemmad Abraami suggu on: waid Isaaki sees peab sulle pärris suggu nimẽtadama.

LT 7. Ir ne visi Abraomo palikuonys yra jo vaikai, bet kaip pasakyta: ''Iš Izaoko tau bus pašaukti palikuonys''.

Luther1912 7. auch nicht alle, die Abrahams Same sind,

Ostervald-Fr 7. Et pour être la postérité d'Abraham, ils

sind darum auch Kinder. Sondern "in Isaak soll dir der Same genannt sein".

RV'1862 7. Ni por ser simiente de Abraham luego son todos hijos; mas: En Isaac te será llamada simiente.

PL1881 7. Ani iż są nasieniem Abrahamowem, wszyscy są dziećmi; ale rzeczono: W Izaaku będzie tobie nazwane nasienie;

RuSV1876 7 и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: в Исааке наречется тебе семя.

FI33/38 8 se on: eivät ne, jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset, ne luetaan siemeneksi.

Biblia1776 8. Se on: ei ne ole Jumalan lapset, jotka lihan puolesta lapset ovat; mutta ne, jotka lupauksen lapset ovat, ne siemeneksi luetaan.

ne sont pas tous ses enfants; mais il est dit: En Isaac sera une postérité de ton nom;

SVV1750 7 Noch omdat zij Abrahams zaad zijn, zijn zij allen kinderen; maar: In Izaak zal u het zaad genoemd worden.

Karoli1908 Hu 7. Sem nem mindnyájan fiak, kik az Ábrahám magvából valók; hanem: Izsákban [6†] neveztetik néked a te magod.

БКуліш 7. анї всї дїти, тим що вони насїннє Авраамове; нї, в Ісаакові (рече) назветь ся тобі насїннє.

TKIS 8 se on: eivät ne jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset luetaan jälkeläisiksi.

CPR1642 8. Se on ei ne ole Jumalan Lapset jotca Lihan puolesta Lapset owat: mutta ne jotca Lupauxen puolesta Lapset owat ne siemenexi luetan:

UT1548 8. Se on/ Ei ne Jumalan Lapset ole/ iotca Lihan cautta Lapset ouat/ Mutta ne/ iotca Lupauxen polesta Lapset ouat/ ne Siemenexi luetan. (Se on/ Ei ne Jumalan lapset ole/ jotka lihan kautta lapset owat/ Mutta ne/ jotka lupauksen puolesta lapset owat/ ne siemeneksi luetaan.)

Gr-East 8. τοῦτ’ ἔστιν οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.

Text Receptus 8. τουτ εστιν ου τα τεκνα της σαρκος ταυτα τεκνα του θεου αλλα τα τεκνα της επαγγελιας λογιζεται εις σπερμα 8. tout estin ou ta tekna tes sarkos tauta tekna tou theou alla ta tekna tes epaggelias logizetai eis sperma

MLV19 8 This thing (is), the children of the flesh, these (are) not children of God, but the children of the promise are counted *for a seed.

KJV 8. That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

Dk1871 8. Det er: ikke de Samme, som ere Børn efter Kjødet, ere Guds børn; men Forjættelsens Børn regnes til Sæden.

KXII 8. Det är: Icke äro de Guds barn, som äro barn efter köttet, utan de som äro barn efter löftet, de varda räknade för säd.

PR1739 8. Se on, lihha lapsed, needsinnatsed ep olle mitte Jummala lapsed; waid tootusse lapsed arwatakse sugguks.

Luther1912 8. Das ist: nicht sind das Gottes Kinder, die nach dem Fleisch Kinder sind; sondern die Kinder der Verheißung werden für Samen gerechnet.

RV'1862 8. Quiere decir: No los que son hijos de la carne, estos son los hijos de Dios; mas los que son hijos de la promesa, estos son contados en la generación.

PL1881 8. To jest, nie dzieci ciała są dziećmi Bożymi; ale dzieci obietnicy bywają w nasienie policzone.

RuSV1876 8 То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семя.

LT 8. Tai reiškia, kad ne vaikai pagal kūną yra Dievo vaikai, bet vaikai pagal pažadą laikomi palikuonimis.

Ostervald-Fr 8. C'est-à-dire, que ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu; mais que ce sont les enfants de la promesse qui sont réputés être la postérité.

SVV1750 8 Dat is, niet de kinderen des vleses, die zijn kinderen Gods; maar de kinderen der beloftenis worden voor het zaad gerekend.

Karoli1908 Hu 8. Azaz, nem a testnek fiai az Isten fiai; hanem az ígéret fiait [7†] tekinti magul.

БКуліш 8. Се єсть: не діти тїлесні, се діти Божі, а діти обітування полїчені в насїннє.

FI33/38 9 Sillä lupauksen sana oli tämä: "Minä palaan tulevana vuonna tähän aikaan, ja silloin Saaralla on oleva poika".

TKIS 9 Sillä lupauksen sana oli tämä: "tähän aikaan tulevana vuonna minä palaan, ja Saaralla on oleva poika.”

Biblia1776 9. Sillä tämä on lupauksen sana: tällä ajalla minä tulen ja Saaralla pitää poika oleman.

CPR1642 9. Sillä tämä on Lupauxen sana: tällä ajalla minä tulen ja Saralla pitä poica oleman.

UT1548 9. Sille ette teme ombi Lupauxen sana/ quin hen puhu/ Telle aijalla minun pite tuleman/ ia Saralla pite Poian oleman. (Sillä että tämä ompi lupauksen sana/ kuin hän puhui/ Tällä ajalla minun piti tuleman/ ja Saralla pitää pojan oleman.)

Gr-East 9. ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.

Text Receptus 9. επαγγελιας γαρ ο λογος ουτος κατα τον καιρον τουτον ελευσομαι και εσται τη σαρρα υιος 9. epaggelias gar o logos outos kata ton kairon touton eleusomai kai estai te sarra υios

MLV19 9 For* this (is the) word of promise, ‘I will come according to this season and Sarah will be (with) a son.’ {Gen 18:10}

KJV 9. For this is the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

Dk1871 9. Thi dette er Forjættelsens Ord: ved denne Tid vil jeg komme, saa skal Sara have en Søn.

KXII 9. Ty detta är löftesordet: Jag skall komma i denna tiden; och Sara skall hafva en son.

PR1739 9. Sest se on tootusse sanna: selsinnatsel aial aasta pärrast tahhan minna jälle tulla, ja Saral peab poeg ollema.

LT 9. O pažado žodis toks: ‘‘Apie tą laiką Aš ateisiu, ir Sara turės sūnų’’.

Luther1912 9. Denn dies ist ein Wort der Verheißung, da er spricht: "Um diese Zeit will ich kommen, und Sara soll einen Sohn haben."

Ostervald-Fr 9. Car, voici les termes de la promesse: Je reviendrai en cette même saison, et Sara aura un fils.

RV'1862 9. Porque la palabra de la promesa es esta: Como en este tiempo vendré; y tendrá Sara un hijo.

SVV1750 9 Want dit is het woord der beloftenis: Omtrent dezen tijd zal Ik komen, en Sara zal een zoon hebben.

PL1881 9. Albowiem obietnicy słowo to jest: O tym właśnie czasie przyjdę, a Sara będzie miała syna;

Karoli1908 Hu 9. Mert ígéretnek beszéde ez: Ez idő tájban eljövök, és Sárának fia lesz. [8†]

RuSV1876 9 А слово обетования таково: в это же время приду, и у Сарры будет сын.

БКуліш 9. Слово бо обітування таке: Пори сієї прийду, і буде Сарі син.

FI33/38 10 Eikä ainoastaan hänelle näin käynyt, vaan samoin kävi Rebekallekin, joka oli tullut raskaaksi yhdestä, meidän isästämme Iisakista;

TKIS 10 Eikä ainoastaan näin, vaan myös Rebekan ollessa raskaana yhdestä, isästämme Iisakista.

Biblia1776 10. Mutta ei se ainoastaan, mutta myös Rebekka siitti yhdestä Isaakista meidän isästämme.

CPR1642 10. MUtta ei se ainoastans nijn tapahtunut waan Rebecka synnytti myös Isaachist meidän Isästäm.

UT1548 10. Mutta ei se ainostans nin heille tapachtanut/ waan mös Rebecca widhoin sighitti Isaachist meiden Iseste. (Mutta ei se ainoastansa niin heille tapahtunut/ waan myös Rebecca wihdoin synnytti Isachista meidän isästä.)

Gr-East 10. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ρεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·

Text Receptus 10. ου μονον δε αλλα και ρεβεκκα εξ ενος κοιτην εχουσα ισαακ του πατρος ημων 10. ου monon de alla kai reβekka eks enos koiten echousa isaak tou patros emon

MLV19 10 Now not only (so), but also Rebecca having an impregnation from one (man),

KJV 10. And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our

our father Isaac;

Dk1871 10. Saa skete det ikke alene den Gang, men ogsaa med Rebekka, der hun var frugtsommelig ved den Ene, Isak, vor Fader.

PR1739 10. Agga ei mitte ükspäinis sellega, waid ka Rebekkaga on sesamma luggu olnud, kui temã ühhest, se on, meie issast Isaakist käima peäle sai.

Luther1912 10. Nicht allein aber ist's mit dem also, sondern auch, da Rebekka von dem einen, unserm Vater Isaak, schwanger ward:

RV'1862 10. Y no solo esta, mas también Rebeca concibiendo de una vez, a saber, de Isaac nuestro padre;

PL1881 10. A nie tylko to, ale i Rebeka, gdy z

father Isaac;

KXII 10. Och icke allenast det; utan ock Rebecka vardt en gång hafvandes af Isaac, vårom fader.

LT 10. Ir ne tik tai, bet taip pat ir Rebekai, pradėjusiai iš vieno, mūsų tėvo Izaoko

Ostervald-Fr 10. Et non seulement cela; mais il en arriva de même à Rébecca, quand elle eut conçu, en une fois deux enfants, d'Isaac, notre père.

SVV1750 10 En niet alleenlijk deze, maar ook Rebekka is daarvan een bewijs, als zij uit een bevrucht was, namelijk Izaak, onzen vader.

Karoli1908 Hu 10. Nemcsak pedig, hanem Rebeka is, ki

jednego ojca naszego Izaaka brzemienną
została.

RuSV1876 10 И не одно это; но так было и с
Ревеккою, когда она зачала в одно время
двух сыновей от Исаака, отца нашего.

FI33/38 11 ja ennenkuin kaksoset olivat
syntyneetkään ja ennenkuin olivat tehneet
mitään, hyvää tai pahaa, niin — että
Jumalan valinnan mukainen aivoitus
pysyisi, ei tekojen tähden, vaan kutsujan
tähden —

Biblia1776 11. Sillä ennen kuin lapset syntyivätkään ja
kuin ei he vielä hyvää eikä pahaa tehneet
olleet, että Jumalan aivoitus pitäis
valitsemisen jälkeen seisovainen oleman, ei
töiden tähden, vaan kutsujan armosta,

UT1548 11. Sille io ennen Lasten syndymetä/ coska
ei he wiele miten hyue eikä paha tehneet/
Senpäle ette Jumalan Aighotus pideis
seisoman/ wloswalitzemisen ielken/ (Sillä
jo ennen lasten syntymää/ koska ei he wielä

egytől fogant méhében, Izsáktól a mi
atyánktól: [9†]

БКуліш 10. Не тільки ж (се); а й Ревека, що
почала за одним разом од Ісаака, отця
нашого;

TKIS 11 sillä lapset eivät olleet vielä
syntyneetkään eivätkä tehneet mitään
hyvää tai pahaa, mutta jotta Jumalan
valinnan mukainen aivoitus pysyisi ei
tekojen vuoksi, vaan kutsujan vuoksi,

CPR1642 11. Sillä ennen cuin lapset synnyitkän ja
cosca ei he wielä hywä eikä paha tehnet
ollet: Että Jumalan aiwoitus pidäis
walidzemisen jälken seisowainen oleman:

mitään hywää eikä pahaa tehneet/ Sen päälle että Jumalan aiwotus pitäisi seisoman/ uloswalitsemisen jälkeen/)

Gr-East

11. μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν τοῦ Θεοῦ πρόθεσις μένῃ, οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος,

Text Receptus

11. μηπω γαρ γεννηθεντων μηδε πραξαντων τι αγαθον η κακον ινα η κατ εκλογην του θεου προθεσις μενη ουκ εξ εργων αλλ εκ του καλουντος 11. mepo gar gennethenton mede praksanton ti agathon e kakon ina e kat eklogen tou theou prothesis mene ouk eks ergon all ek tou kalountos

MLV19

11 for* (the children) not yet having been born, nor having practiced anything good or evil, in order that the purpose of God according to (his) choice might abide, not from works, but from the one who is calling.

KJV

11. For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

Dk1871

11. Thi der de endnu ikke vare fødte og hverken havde gjort noget Godt eller Ondt, (paa det Guds Beslutning efter udvælgelse

KXII

11. Ty förr än barnen voro född, och hade hvarken godt eller ondt gjort (på det Guds uppsåt skulle blifva ståndandes

skulde staae fast, ikke ved Gjerninger, men ved ham, som kaldte),

PR1739 11. Sest kui need lapsed weel es olle sündinud, ja ei middagi head egga kurja teinud, et se ennepetud nou Jummala ärrawallitsemisse järrele piddi kindlaks jäma, ei mitte teggude pärrast, waid selle kutsuja pärrast,

Luther1912 11. ehe die Kinder geboren waren und weder Gutes noch Böses getan hatten, auf daß der Vorsatz Gottes bestünde nach der Wahl,

RV'1862 11. (Porque no siendo aun nacidos, ni habiendo hecho aun ni bien ni mal, para que permaneciese el propósito de Dios conforme a la elección, no por las obras, sino por el que llama;)

PL1881 11. Gdy się jeszcze były dziatki nie narodziły, ani co dobrego albo złego uczyniły, aby się ostało postanowienie Boże

efter utkorelsen, icke för gerningarnas skull, utan af kallarens nåde),

LT 11. (dar jos dvyniams negimus ir jiems dar nepadarius nei gero, nei blogo,kad Dievo nutarimas įvyktų pagal pasirinkimą, ne dėl darbų, bet šaukiančiojo valia),

Ostervald-Fr 11. Car les enfants n'étaient pas encore nés, et n'avaient fait ni bien ni mal, et afin que le décret d'élection de Dieu demeurât ferme,

SVV1750 11 Want als de kinderen nog niet geboren waren, noch iets goeds of kwaads gedaan hadden, opdat het voornemen Gods, dat naar de verkiezing is, vast bleve, niet uit de werken, maar uit den Roepende;

Karoli1908 Hu 11. Mert mikor még meg sem születtek, sem semmi jót vagy gonoszt nem cselekedtek, hogy az Istennek kiválasztás

według wybrania, nie z uczynków, ale z tego, który powołuje,

szerint való végzése megmaradjon, nem cselekedetekből, [10†] hanem az elhívótól,

RuSV1876 11 Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого(дабы изволение Божие в избрании происходило

БКуліш 11. ще бо не родились, анї зробили нїчого доброго або лихого (щоб постанова Божа у вибранню пробувала, не по дїлам, а від Того, хто кличе),

FI33/38 12 sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa",

TKIS 12 sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa,”

Biblia1776 12. Sanottiin hänelle: suuremman pitää vähempää palveleman.

CPR1642 12. Ei töiden ansiost waan cudzumisen armost sanottin hänelle näin:

UT1548 12. Ei Töödhen ansiosta/ waan sen Cutzuian Armosta/ nein henelle sanottin. (Ei töiden ansiosta/ waan sen kutsujan armosta/ näin hänelle sanottiin.)

Gr-East 12. ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι,

Text Receptus 12. ερρηθη αυτη οτι ο μειζων δουλευσει τω ελασσονι 12. errethe aute oti o meizon douleusei to elassoni

MLV19 12 It was said to her, ‘The greater will be serving* the inferior.’ {Gen 25:23}

Dk1871 12. da blev der sagt til hende: den Ældre skal tjene den Yngre;

PR1739 12. Siis ööldi temmale: Surem peab wähhemat tenima.

Luther1912 12. nicht aus Verdienst der Werke, sondern aus Gnade des Berufers, ward zu ihr gesagt: "Der Ältere soll dienstbar werden dem Jüngeren",

RV'1862 12. Le fué dicho, que el mayor serviría al menor:

PL1881 12. Rzeczono jej, że większy będzie służył mniejszemu;

RuSV1876 12 не от дел, но от Призывающего), сказано было ей: больший будет в

KJV 12. It was said unto her, The elder shall serve the younger.

KXII 12. Vardt denne sagdt: Den större skall tjena dem mindre;

LT 12. buvo pasakyta: ‘‘Vyresnysis tarnaus jaunesniajam’’,

Ostervald-Fr 12. Non à cause des ouvres, mais à cause de celui qui appelle, il lui fut dit: L'aîné sera assujetti au plus jeune.

SVV1750 12 Zo werd tot haar gezegd: De meerdere zal den mindere dienen.

Karoli1908 Hu 12. Megmondatott néki, hogy: A nagyobbik szolgál a kisebbiknek. [11†]

БКуліш 12. сказано їй, що більший служити ме меншому,

порабощении у меньшего,

FI33/38 13 niinkuin kirjoitettu on: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta minä vihasin".

Biblia1776 13. Niinkuin kirjoitettu on: Jakobia minä rakastin, mutta Esauta vihasin.

UT1548 13. Se swrembi pite palueleman site wehembete/ Ninquin kirioitettu on/ Jacob mine racastin/ mutta Esau mine wihasin. (Se suurempi pitää palweleman sitää wähempää/ Niinkuin kirjoitettu on/ Jakob minä rakastin/ mutta Esau minä wihasin.)

Gr-East 13. καθὼς γέγραπται· τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα.

MLV19 13 Just-as it has been written, ‘Jacob I loved*, but Esau I hated.’ {Mal 1:2,3}

TKIS 13 niin kuin on kirjoitettu: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta vihasin."

CPR1642 13. Suuremman pitä wähembätä palweleman. Nijncuin kirjoitettu on: Jacobia minä racastin mutta Esauta wihaisin.

Text Receptus 13. καθως γεγραπται τον ιακωβ ηγαπησα τον δε ησαυ εμισησα 13. kathos gegraptai ton iakoβ egapesa ton de esaυ emisesa

KJV 13. As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

Dk1871 13. som skrevet er: Jakob elskede jeg men Esau hadede jeg.

PR1739 13. Nenda kui kirjotud on: Jakobit ollen minna armastanud, agga Esawit ollen ma wihkanud.

Luther1912 13. wie denn geschrieben steht: "Jakob habe ich geliebt, aber Esau habe ich gehaßt."

RV'1862 13. Como está escrito: A Jacob amé, mas a Esaú aborrecí.

PL1881 13. Jako napisano: Jakóbam umiłował, alem Ezawa miał w nienawiści.

RuSV1876 13 как и написано: Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел.

FI33/38 14 Mitä siis sanomme? Ei kaiketi Jumalassa ole vääryyttä? Pois se!

Biblia1776 14. Mitäs me siis sanomme? Onko Jumalan

KXII 13. Såsom skrifvet är: Jacob älskade jag men Esau hatade jag.

LT 13. kaip ir parašyta: ‘‘Jokūbą pamilau, o Ezavo nekenčiau’’.

Ostervald-Fr 13. Selon qu'il est écrit: J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü.

SVV1750 13 Gelijk geschreven is: Jakob heb Ik liefgehad, en Ezau heb Ik gehaat.

Karoli1908 Hu 13. Miképen meg van írva: Jákóbot szerettem, [12†] Ézsaut pedig gyűlöltem.

БКуліш 13. яко ж писано: Якова злюбив я, а Ісава зненавидів.

TKIS 14 Mitä siis sanomme? Ei kai Jumalassa ole vääryyttä? Eihän toki!

CPR1642 14. MItästä me tähän sanomma? Ongo

tykönä vääryyttä? Pois se!

UT1548 14. Miteste sis me tehen sanoma? Ongo sis Jumala wärä? Pois se. (Mitäste siis me tähän sanomme? Onko siis Jumala wäärä? Pois se.)

Gr-East 14. Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ Θεῷ; μὴ γένοιτο.

MLV19 14 Therefore what will we say? There is not unrighteousness with God, is there? Let it not happen!

Dk1871 14. Hvad skulle vi da sige? mon der være Uretfærdighed hos Gud? Det være langt fra!

PR1739 14. Mis peame meie nüüd ütlema? ons Jummala jures üllekohhus? ei milgi kombel.

sijs Jumala wäärä:

Text Receptus 14. τι ουν ερουμεν μη αδικια παρα τω θεω μη γενοιτο 14. ti oun erovmen me adikia para to theo me genoito

KJV 14. What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

KXII 14. Hvad vilje vi då säga? Är Gud orättfärdig? Bort det.

LT 14. Ką gi pasakysime? Gal Dievas neteisingai daro? Jokiu būdu!

Luther1912 14. Was wollen wir denn hier sagen? Ist denn Gott ungerecht? Das sei ferne!

RV'1862 14. ¿Qué diremos pues? ¿Qué hay injusticia acerca de Dios? En ninguna manera.

PL1881 14. Cóż tedy rzeczemy? Jestże niesprawiedliwość u Boga? Nie daj tego Boże!

RuSV1876 14 Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак.

FI33/38 15 Sillä Moosekselle hän sanoo: "Minä olen armollinen, kenelle olen armollinen, ja armahdan, ketä armahdan".

Biblia1776 15. Sillä hän sanoo Mosekselle: jota minä armahdan, sitä minä tahdon armahtaa, ja tahdon olla laupias, jolle minä laupias olen.

UT1548 15. Sille hen sano Moseselle. Jonga mine

Ostervald-Fr 14. Que dirons-nous donc? Y a-t il de l'injustice en Dieu? Nullement.

SVV1750 14 Wat zullen wij dan zeggen? Is er onrechtvaardigheid bij God? Dat zij verre.

Karoli1908 Hu 14. Mit mondunk tehát: Vajjon nem igazságtalanság-é ez az Istentől? Távol legyen! [13†]

БКуліш 14. Що ж скажемо? чи вже ж несправедливість у Бога? Нехай не буде.

TKIS 15 Sillä Moosekselle Hän sanoo: "Olen armahtava, ketä armahdan ja säälivä, ketä säälin."

CPR1642 15. Pois se: Sillä hän sano Mosexelle: Jollen minä olen armollinen sillen minä olen armollinen ja ketä minä armahdan sitä minä armahdan.

olen Armolinen/ sen mine olen armolinen/ Ja ketä mine armaitzen/ sen ylitze mine armaitzen. (Sillä hän sanoo Mosekselle. Jonka minä olen armollinen/ sen minä olen armollinen/ Ja ketä minä armaitsen/ sen ylitse minä armaitsen.)

Gr-East 15. τῷ γὰρ Μωϋσεῖ λέγει· ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

Text Receptus 15. τω γαρ μωση λεγει ελεησω ον αν ελεω και οικτειρησω ον αν οικτειρω 15. to gar mose legei eleeso on an eleo kai oikteireso on an oikteiro

MLV19 15 For* he says to Moses, 'I will show-mercy to whomever I show-mercy and I will have pity on whomever I have pity.' {Exo 33:19}

KJV 15. For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

Dk1871 15. Thi han siger til Moses: jeg vil være den miskundelig, hvilken jeg er miskundelig og forbarme mig over den, hvilken jeg forbarmer mig over.

KXII 15. Ty han säger till Mosen: Hvilkom jag är nådelig, honom är jag nådelig; och öfver hvilken jag förbarmar mig, öfver honom förbarmar jag mig.

PR1739 15. Sest ta ütleb Mosessele: Ma tahhan armo heita selle peäle, kelle peäle ma armo heidan, ja tahhan hallastada selle peäle, kelle peäle ma hallastan.

LT 15. Jis Mozei kalba: ‘‘Aš pasigailėsiu to, kurio norėsiu pasigailėti, ir būsiu gailestingas tam, kuriam norėsiu gailestingas būti‘‘.

Luther1912 15. Denn er spricht zu Mose: "Welchem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig; und welches ich mich erbarme, des erbarme ich mich."

Ostervald-Fr 15. Car il a dit à Moïse: Je ferai miséricorde à celui à qui je ferai miséricorde, et j'aurai pitié de celui de qui j'aurai pitié.

RV'1862 15. Porque a Moisés dice: Tendré misericordia del que tendré misericordia; y me compadeceré del que me compadeceré.

SVV1750 15 Want Hij zegt tot Mozes: Ik zal Mij ontfermen, diens Ik Mij ontferm, en zal barmhartig zijn, dien Ik barmhartig ben.

PL1881 15. Albowiem do Mojżesza mówi: Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję; a zlituję się, nad kim się zlituję.

Karoli1908 Hu 15. Mert Mózesnek ezt mondja: Könyörülök azon, a kin könyörülök, és kegyelmezek annak, a kinek kegyelmezek. [14†]

RuSV1876 15 Ибо Он говорит Моисею: кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею.

БКуліш 15. Глаголе бо Мойсейові: Помилую, кого помилую, і змилосерджусь, над ким змилосерджусь.

FI33/38 16 Niin se ei siis ole sen vallassa, joka tahtoo, eikä sen, joka juoksee, vaan Jumalan, joka on armollinen.

Biblia1776 16. Niin ei se nyt ole sen, joka tahtoo, eikä sen, joka juoksee, vaan sen, joka armahtaa, nimittäin Jumalan.

UT1548 16. Nin ei se nyt seiso iongun tahdhosa eli Jooxusa/ waan Jumalan armaitzemisesa. (Niin ei se nyt seiso jonkun tahdossa eli juoksussa/ waan Jumalan armaitsemisessa.)

TKIS 16 Niin se ei siis riipu siitä, joka tahtoo eikä siitä joka juoksee, vaan Jumalasta, joka armahtaa.

CPR1642 16. Nijn ei se nyt ole jongun tahdos eli juoxus waan Jumalan armos:

Gr-East 16. ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος Θεοῦ.

Text Receptus 16. αρα ουν ου του θελοντος ουδε του τρεχοντος αλλα του ελεουντος θεου 16. ara oun ou tou thelontos oude tou trechontos alla tou eleountos theou

MLV19 16 Therefore consequently*, (it is) not from the one who wills, nor from the one who runs, but from God, the one who shows-mercy.

KJV 16. So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

Dk1871 16. Derfor staaer det ikke til den, som vil, ei heller til den, som løber, men til Gud, som

KXII 16. Så står det nu icke till någors mans vilja eller lopp, utan till Guds

gjør Miskundhed.

PR1739 16. Sepärrast nüüd ei maksa selle nou, kes tahhab, egga selle, kes jookseb, waid Jummala nou, kes armo heidab.

Luther1912 16. So liegt es nun nicht an jemandes Wollen oder Laufen, sondern an Gottes Erbarmen.

RV'1862 16. Así que no es del que quiere, ni del que corre; sino de Dios, que tiene misericordia.

PL1881 16. A przetoż nie zależy na tym co chce, ani na tym, co bieży, ale na Bogu, który się zmiłowywa.

RuSV1876 16 Итак помилование зависит не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего.

FI33/38 17 Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri sitä

barmhertighet.

LT 16. Taigi viskas priklauso ne nuo to, kuris trokšta ar kuris bėga, bet nuo gailestingojo Dievo.

Ostervald-Fr 16. Cela ne vient donc ni de celui qui veut, ni de celui qui court; mais de Dieu qui fait miséricorde.

SVV1750 16 Zo is het dan niet desgenen, die wil, noch desgenen, die loopt, maar des ontfermenden Gods.

Karoli1908 Hu 16. Annakokáért tehát nem azé, a ki akarja, sem nem azé, a ki fut, hanem a könyörülő Istené.

БКуліш 16. Тим же воно нї від того, хто хоче, нї від того, хто біжить, а від милуючого Бога.

TKIS 17 Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri

varten minä nostin sinut esiin, että näyttäisin sinussa voimani ja että minun nimeni julistettaisiin kaiken maan päällä".

Biblia1776 17. Sillä Raamattu sanoo Pharaolle: juuri sentähden olen minä sinun herättänyt, osoittaakseni minun voimani sinussa, että minun nimeni kaikessa maassa julistettaisiin.

UT1548 17. Sille ette Ramattu sanopi Pharaonin tyge/ iuri sitewarten mine olen sinun ylesherettenyt/ ette minun pite sinun päles minun Wäkeni osottaman/ Senpäle/ ette minun Nimen pite caikesa Mailmasa iulghistettaman. (Sillä että Raamattu sanoopi pharaonin tykö/ juuri sitä warten minä olen sinun ylösherättänyt/ että minun pitää sinun päällesi minun wäkeni osoittaman/ Senpäälle/ että minun nimen pitää kaikessa maailmassa julkistettaman.)

Gr-East 17. λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι

sitä varten nostin sinut esiin, jotta osoittaisin sinussa voimani ja jotta nimeäni julistettaisiin kaiken maan päällä."

CPR1642 17. Sillä Ramattu sano Pharaolle: juuri sentähden olen minä sinun herättänyt osottaxeni minun wäkeäni sinusa että minun nimen caikesa maasa julistettaisin.

Text Receptus 17. λεγει γαρ η γραφη τω φαραω οτι εις αυτο τουτο εξηγειρα σε οπως

ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

ενδειξωμαι εν σοι την δυναμιν μου και οπως διαγγελη το ονομα μου εν παση τη γη 17. legei gar e grafe to farao oti eis auto touto eksegeira se opos endeiksomai en soi ten dunamin mou kai opos diaggele to onoma mou en pase te ge

MLV19 17 For* the Scripture says to Pharaoh, ‘I lifted you up *for this same thing, *that I myself might show in you my power and *that my name might be thoroughly proclaimed in all the earth.’ {Exo 9:16}

KJV 17. For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

Dk1871 17. Thi Skriften siger til Pharao: til dette Samme har jeg ladet dig staae, at jeg vilde vise min Magt paa dig, og paa det mit Navn skulde forkyndes paa al Jorden.

KXII 17. Ty Skriften säger till Pharao: Dertill hafver jag uppväckt dig, att jag skall bevisa mina magt på dig; och att mitt Namn skall varda förkunnadt i all land.

PR1739 17. Sest kirri ütleb Waraonile: Otse seks ollen minna sind üllespiddanud, et ma omma wägge sinnus piddin üllesnäitma, ja et mo nimmi keige Ma peäl peab kulutadama.

LT 17. Juk Raštas faraonui sako: ‘‘Aš iškėliau tave, kad parodyčiau savo jėgą tau ir kad mano vardas būtų skelbiamas visoje žemėje‘‘.

Luther1912 17. Denn die Schrift sagt zum Pharao: "Ebendarum habe ich dich erweckt, daß ich an dir meine Macht erzeige, auf daß mein Name verkündigt werde in allen Landen."

RV'1862 17. Porque la Escritura dice de Faraón: Para esto mismo te he levantado, para mostrar en tí mi poder, y que mi nombre sea anunciado por toda la tierra.

PL1881 17. Albowiem mówi Pismo do Faraona: Na tom cię samo wzbudził, abym okazał moc moję na tobie, a iżby opowiadane było imię moje po wszystkiej ziemi.

RuSV1876 17 Ибо Писание говорит фараону: для того самого Я ипоставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле.

Ostervald-Fr 17. Car l'Écriture dit à Pharaon: Je t'ai suscité pour ceci, pour faire voir en toi ma puissance, et pour que mon nom soit proclamé par toute la terre.

SVV1750 17 Want de Schrift zegt tot Farao: Tot ditzelve heb Ik u verwekt, opdat Ik in u Mijn kracht bewijzen zou, en opdat Mijn Naam verkondigd worde op de ganse aarde.

Karoli1908 Hu 17. Mert azt mondja az írás a Faraónak, hogy: Azért támasztottalak téged, hogy megmutassam benned az én hatalmamat, és hogy hirdessék az én nevemet az egész földön. [15†]

БКуліш 17. Глаголе бо писаннє й Фараонові: Що на се іменно підняв я тебе, щоб показати на тобі силу мою, і щоб звістилось імя моє по всїй землї.

FI33/38 18 Niin hän siis on armollinen, kenelle tahtoo, ja paaduttaa, kenen tahtoo.

Biblia1776 18. Niin hän siis armahtaa, ketä hän tahtoo, ja paaduttaa, kenenkä hän tahtoo.

UT1548 18. Nin hen nyt armacta/ ketä hen tachto/ Ja padhutta kenen hen tachto. (Niin hän nyt armahtaa/ ketä hän tahtoo/ Ja paaduttaa kenen hän tahtoo.)

TKIS 18 Niin Hän siis armahtaa, kenet tahtoo ja paaduttaa, kenet tahtoo.

CPR1642 18. Ja nijn hän armahta ketä hän tahto ja paadutta kenengä hän tahto.

Gr-East 18. ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

Text Receptus 18. αρα ουν ον θελει ελεει ον δε θελει σκληρυνει 18. ara oun on thelei eleei on de thelei sklerunei

MLV19 18 Therefore consequently*, he shows-mercy on whom he wills and he hardens whom he wills.

KJV 18. Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

Dk1871 18. Saa forbarmer han sig da over den, som han vil, men forhærder den, som han vil.

KXII 18. Så förbarmar han nu sig öfver hvem han vill, och hvem han vill, förhärdar han.

PR1739 18. Sepärrast heidab ta nüüd armo, kelle

LT 18. Vadinasi, ko Jis nori, to pasigaili, ir

peäle ta tahhab, ja teeb kowwaks, kedda temma tahhab.

Luther1912 18. So erbarmt er sich nun, welches er will, und verstockt, welchen er will.

RV'1862 18. De manera que del que quiere tiene misericordia; y al que quiere, endurece.

PL1881 18. A tak nad kim chce, zmiłowywa się, a kogo chce, zatwardza.

RuSV1876 18 Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

FI33/38 19 Sinä kaiketi sanot minulle: "Miksi hän sitten vielä soimaa? Sillä kuka voi vastustaa hänen tahtoansa?"

Biblia1776 19. Niin sinä sanot minulle: mitä hän siis nuhtelee? sillä kuka taitaa hänen tahtoansa vastaan olla?

UT1548 19. Nin sine mahdhat sano minulle. Mixi kurį nori, tą užkietina.

Ostervald-Fr 18. Il fait donc miséricorde à qui il veut, et il endurcit celui qu'il veut.

SVV1750 18 Zo ontfermt Hij Zich dan, diens Hij wil, en verhardt, dien Hij wil.

Karoli1908 Hu 18. Annakokáért a kin akar könyörül, a kit pedig akar, megkeményít.

БКуліш 18. Тим же то, кого хоче, милує, а кого хоче, ожорсточує (окаменює).

TKIS 19 Sinä sanot nyt minulle: "Miksi Hän vielä moittii? *Sillä kuka* voi vastustaa Hänen tahtoaan?"

CPR1642 19. NIin sinä sanot minulle: mixi hän sijs meitä nuhtele? Cuca taita hänen tahtons wastan olla? O ihminen parca! cuca sinä olet joca Jumalan cansa rijdellä tahdot?

hen sis meite nuchtele? Cuca taita henen Tachtons wastan seiso? O Inhimis parca/ Cuca sine olet ettes tahdhot Jumalan cansa ridhelle? (Niin sinä mahdat sanoa minulle. Miksi hän siis meitä nuhtelee? Kuka taitaa hänen tahtonsa wastaan seisoa? Oi ihmisparka/ Kuka sinä olet ettäs tahdot Jumalan kanssa riidellä?)

Gr-East 19. Ἐρεῖς οὖν μοι· τί ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε;

Text Receptus 19. ερεις ουν μοι τι ετι μεμφεται τω γαρ βουληματι αυτου τις ανθεστηκεν 19. ereis oun moi ti eti memfetai to gar βουlemati αυτου tis anthesteken

MLV19 19 Therefore you will say to me, Why is he still finding-fault? For* who is standing against his will?

KJV 19. Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

Dk1871 19. Derfor kunde du sige til mig: hvad klager han over endnu? hvor har imodstaaet hans Villie?

KXII 19. Så må du säga till mig: Hvad skyllar han då oss? Ho kan stå emot hans vilja?

PR1739 19. Ütled sinna nüüd minnule: Mis ta siis weel kaebab? kes woib temma tahtmisse wasto seista?

LT 19. Gal man pasakysi: ‘‘O už ką tada Jis kaltina? Kas gi galėtų atsispirti Jo valiai?’’

Luther1912 19. So sagst du zu mir: Was beschuldigt er uns denn? Wer kann seinem Willen widerstehen?

Ostervald-Fr 19. Or tu me diras: Pourquoi Dieu se plaint-il encore? Car qui peut résister à sa volonté?

RV'1862 19. Me dirás pues: ¿Por qué pues se enoja? ¿porque quién ha resistido a su voluntad?

SVV1750 19 Gij zult dan tot mij zeggen: Wat klaagt Hij dan nog? Want wie heeft Zijn wil wederstaan?

PL1881 19. Ale mi rzeczesz: Przeczże się jeszcze uskarża? bo któż się sprzeciwił woli jego?

Karoli1908 Hu 19. Mondod azért nékem: Miért fedd hát engem? Hiszen az ő akaratának kicsoda áll ellene? [16†]

RuSV1876 19 Ты скажешь мне: „за что же еще обвиняет? Ибо ктопротивостанет воле Его?"

БКуліш 19. Скажеш же менї: Чого ж іще й винуватить? хто встояв проти волї Його?

FI33/38 20 Niinpä niin, oi ihminen, mutta mikä sinä olet riitelemään Jumalaa vastaan? Ei kaiketi tehty sano tekijälleen: "Miksi minusta

TKIS 20 Niinpä, oi ihminen, mikä sinä olet, joka väität Jumalaa vastaan? Ei kai tehty sano tekijälleen: "Miksi minut näin teit?"

tällaisen teit?"

Biblia1776 20. Ja tosin, oi ihminen, kuka sinä olet, joka Jumalaa vastaan riitelet? Sanooko työ tekiällensä: miksis minut tainkaltaiseksi tehnyt olet?

CPR1642 20. Sanoco jongunlainen työ tekiällens?

UT1548 20. Sanoco mös iocu Teco henen Tekiellense/ Mixis minun sencaltaisexi tehnyt olet? (Sanooko myös joku teko hänen tekijällensä/ Miksi minun senkaltaiseksi tehnyt olet?)

Gr-East 20. μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως;

Text Receptus 20. μενουνγε ω ανθρωπε συ τις ει ο ανταποκρινομενος τω θεω μη ερει το πλασμα τω πλασαντι τι με εποιησας ουτως 20. menounge o anthrope su tis ei o antapokrinomenos to theo me erei to plasma to plasanti ti me epoiesas outos

MLV19 20 But-rather, O man, who are you who answers back against God? The molded thing will not say to the one who molded (it), why did you make* me so, will it? {Isa 45:9?}

KJV 20. Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

Dk1871 20. Men, o Menneske! hvo er du, at du vil gaae i Rette mod Gud? mon Noget, som er dannet, kan sige til den, som dannede det: hvi gjorde du mig saaledes?

KXII 20. O menniska, ho äst du som vill träta med Gud? Icke säger det ting, som gjordt är, till sin mästare: Hvi hafver du gjort mig sådana?

PR1739 20. Agga, oh innimenne! kes olled sinna, kes sa wasto Jummalat kostad? kas se, mis tehtud on, ütleb teggiale: Miks olled sa mind nenda teinud?

LT 20. Ak, žmogau! Kas gi, tiesą sakant, tu toks esi, kad drįsti prieštarauti Dievui? Argi dirbinys klausia meistro: ‘‘Kodėl mane tokį padarei?’’

Luther1912 20. Ja, lieber Mensch, wer bist du denn, daß du mit Gott rechten willst? Spricht auch ein Werk zu seinem Meister: Warum machst du mich also?

Ostervald-Fr 20. Mais plutôt, ô homme, qui es-tu, toi qui contestes avec Dieu? Le vase d'argile dira-t-il à celui qui l'a formé: Pourquoi m'as-tu fait ainsi?

RV'1862 20. Mas ántes, oh hombre, ¿tú, quién eres, para que alterques con Dios? ¿o dirá el vaso de barro al que le labró: Por qué me has hecho así?

SVV1750 20 Maar toch, o mens, wie zijt gij, die tegen God antwoordt? Zal ook het maaksel tot dengenen, die het gemaakt heeft, zeggen: Waarom hebt gij mij alzo gemaakt?

PL1881 20. I owszem, o człowiecze! któżeś ty jest,

Karoli1908 Hu 20. Sőt inkább kicsoda vagy te óh ember,

który spór wiedziesz z Bogiem? Izali lepianka rzecze lepiarzowi: Przeczżeś mię tak uczynił?

RuSV1876 20 А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: „зачем ты меня так сделал?"

FI33/38 21 Vai eikö savenvalajalla ole valta tehdä samasta savensa seoksesta toinen astia jaloa, toinen halpaa käyttöä varten?

Biblia1776 21. Eli eikö savenvalajalla ole saven päälle valtaa, yhdestä kappaleesta tehdä yhtä astiaa kunnialliseksi ja toista huonoksi?

UT1548 21. Eikö Sauenwalaijalla ole walda/ ydhesta pystyste tehdhä/ yxi Astia cunniaxi/ ia sen toisen häpijexi? (Eikö sawenwalajalla ole walta/ yhdestä pystistä tehdä/ Yksi astia kunniaksi/ ja sen toisen häpeäksi?)

hogy versengsz az Istennel? Avagy mondja-é a készítmény a készítőnek: Miért csináltál engem így? [17†]

БКуліш 20. Хто ж се ти, чоловіче, що змагаєш ся з Богом? Хиба скаже зроблене тому, хто зробив його: Нащо зробив єси мене так?

TKIS 21 Vai eikö savenvalajalla ole valta saveen, tehdäkseen samasta seoksesta toisen astian jaloon ja toisen halpaan käyttöön?

CPR1642 21. Mixis minun sencaltaisexi tehnyt olet? Eikö Sawenwalajalla ole walda yhdestä sawencappalesta tehdä yhtä astiata cunniaxi ja toista häpiäxi?

Gr-East

21. ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

Text Receptus

21. η ουκ εχει εξουσιαν ο κεραμευς του πηλου εκ του αυτου φυραματος ποιησαι ο μεν εις τιμην σκευος ο δε εις ατιμιαν 21. e ouk echei eksousian o kerameus tou pelou ek tou autou furamatos poiesai o men eis timen skeuos o de eis atimian

MLV19

21 Or does the potter not have authority over the clay, to make* out of the same batch one vessel *for honor and another *for dishonor?

KJV

21. Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

Dk1871

21. Eller har pottemageren ikke Magt over Leret, af det samme Stykke at gjøre et Kar til Ære, men et andet til Vanære?

KXII

21. Hafver icke en pottomakare magt att göra af en klimp ett kar till heder, och det andra till vanheder?

PR1739

21. Ehk kas pottiseppal ep olle melewalda soue ülle, et temma sestsammast ühhest souetükkist woib tehha teist riista auuks, agga teist autumaks riistaks.

LT

21. Ar puodžius neturi galios moliui, kad iš to paties minkalo pagamintų vieną indą garbingam panaudojimui, o kitą negarbingam?

Luther1912 21. Hat nicht ein Töpfer Macht, aus einem Klumpen zu machen ein Gefäß zu Ehren und das andere zu Unehren?

RV'1862 21. ¿O no tiene potestad el ollero para hacer de la misma masa un vaso para honra, y otro para vergüenza?

PL1881 21. Izali nie ma mocy garncarz nad gliną, żeby z tejże gliny uczynił jedno naczynie ku uczciwości, a drugie ku zelżywości?

RuSV1876 21 Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления , а другой для низкого?

FI33/38 22 Entä jos Jumala, vaikka hän tahtoo näyttää vihansa ja tehdä voimansa tiettäväksi, on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt vihan astioita, jotka olivat valmiit

Ostervald-Fr 21. Le potier n'a-t-il pas le pouvoir de faire, d'une même masse de terre, un vase pour des usages honorables, et un autre pour des usages vulgaires?

SVV1750 21 Of heeft de pottenbakker geen macht over het leem, om uit denzelfden klomp te maken, het ene vat ter ere, en het andere ter onere?

Karoli1908 Hu 21. Avagy nincsen-é a fazekasnak hatalma az agyagon, hogy ugyanazon gyuradékból némely edényt tisztességre, némelyt pedig becstelenségre csináljon?

БКуліш 21. Або не має власти ганчар над глиною, щоб з того самого місива зробити одну посудину на честь, а другу на нечесть?

TKIS 22 Entä jos Jumala, tahtoessaan osoittaa vihaansa ja tehdä voimansa tiettäväksi, on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt häviöön valmiita vihan astioita

häviöön,

Biblia1776 22. Sentähden, jos Jumala tahtoo vihansa osoittaa ja voimansa ilmoittaa, on hän suurella kärsivällisyydellä kärsinyt vihansa astioita, jotka ovat kadotukseen valmistetut.

CPR1642 22. Sentähden jos Jumala tahto wihans osotta ja woimans ilmoitta on hän suurella kärsimisellä kärsinyt hänen wihans astioita jotca owat cadotuxeen walmistetut:

UT1548 22. Senteden/ ios Jumala tachto wihans osotta/ ia woima's ilmoitta/ Ombi hen swren Kerssimisen cansa kerssinyt henen Wihans Astiat/ iotca walmistetut ouat cadhotuxehen/ Senpäle (Sentähden/ jos Jumalaa tahtoo wihansa osoittaa/ ja woimansa ilmoittaa/ Ompi hän suuren kärsimisen kanssa kärsinyt hänen wihansa astiat/ jotka walmistetut owat kadotuksehen/ Senpäälle)

Gr-East 22. εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,

Text Receptus 22. ει δε θελων ο θεος ενδειξασθαι την οργην και γνωρισαι το δυνατον αυτου ηνεγκεν εν πολλη μακροθυμια σκευη οργης κατηρτισμενα εις απωλειαν 22. ei de thelon o theos endeiksasthai ten orgen kai gnorisai to dυnaton aυtoυ enegken en

polle makrothυmia skeυe orges katertismena eis apoleian

MLV19 22 But (what) if God, willing to show his wrath and to make his power known, carried (us,) vessels of wrath having been framed *for destruction, in much patience;

KJV 22. What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

Dk1871 22. Men hvad, om nu Gud, der han vilde vise Vreden og kundgjøre sin Magt, taalte med stor Langmodighed Vredens Kar, som vare dannede til Fordærvelse;

KXII 22. Derföre, då Gud ville låta se vredena, och kungöra sina magt, hafver han med stor tålsamhet lidit vredsens kar, som äro tillredd till fördömelse;

PR1739 22. Kui nüüd Jummal tahtis omma wihha näidata, ja omma wägge teäda anda, siis on temma sure pitka melega kannatanud nende wihha-riistadega, mis walmistud on hukkatusseks;

LT 22. O jeigu Dievas, norėdamas parodyti savo rūstybę ir apreikšti savo jėgą, didžiu kantrumu pakentė pražūčiai nužiestus rūstybės indus,

Luther1912 22. Derhalben, da Gott wollte Zorn erzeigen und kundtun seine Macht, hat er mit großer Geduld getragen die Gefäße des

Ostervald-Fr 22. Et que dire, si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec une grande patience les

Zorns, die da zugerichtet sind zur Verdammnis;

RV'1862 22. ¿Y qué, si Dios queriendo mostrar su ira, y hacer notorio su poder, soportó con mucha mansedumbre los vasos de ira, preparados para destrucción;

PL1881 22. A jeźliż Bóg chcąc okazać gniew i znajomą uczynić możność swoję, znosił w wielkiej cierpliwości naczynia gniewu na zginienie zgotowane,

RuSV1876 22 Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели,

FI33/38 23 ja on tehnyt sen saattaakseen kirkkautensa runsauden ilmi laupeuden astioissa, jotka hän on edeltävalmistanut kirkkauteen?

vases de colère, préparés pour la perdition?

SVV1750 22 En of God, willende Zijn toorn bewijzen, en Zijn macht bekend maken, met vele lankmoedigheid verdragen heeft de vaten des toorns, tot het verderf toebereid;

Karoli1908 Hu 22. Ha pedig az Isten az ő haragját megmutatni és hatalmát megismertetni kívánván, nagy békességes tűréssel elszenvedte a harag edényeit, melyek veszedelemre készíttettek,

БКуліш 22. Коли ж, хотячи Бог показати гнів свій, і явити силу свою, щадив у великому довготерпінню посуди гнїва, наготовлені на погибель,

TKIS 23 tehdäkseen samalla tiettäväksi kirkkautensa runsauden laupeuden astioissa, jotka Hän on ennalta valmistanut kirkkauteen?

Biblia1776 23. Ja että hän tiettäväksi tekis kunniansa rikkauden laupiutensa astioille, jotka hän kunniaan on valmistanut,

CPR1642 23. Että hän tiettäwäxi tekis hänen cunnians rickauden hänen laupiudens astioille jotca hän cunniahan on walmistanut.

UT1548 23. ette henen piti tietteuexi tekemen henen Cunnians rickaudhen/ ylitze henen Laupiudhensa Astiain/ iotca hen Cunniaxi ombi walmistanut. (että hänen piti tiettäwäksi tekemän hänen kunniansa rikkauden/ ylitse hänen laupeutensa astiain/ jotka hän kunniaksi ompi walmistanut.)

Gr-East 23. καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,

Text Receptus 23. και ινα γνωριση τον πλουτον της δοξης αυτου επι σκευη ελεους α προητοιμασεν εις δοξαν 23. kai ina gnorise ton plouton tes dokses autou epi skeue eleous a proetoimasen eis doksan

MLV19 23 and in order that he might make known the riches of his glory upon vessels of mercy, which he prepared beforehand *for glory,

KJV 23. And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

Dk1871 23. og han nu vilde kundgjøre sin Herligheds Rigdom over Barmhjertighedens Kar, hvilke han forud havde beredt til herlighed,

KXII 23. På det han skulle kungöra sina härlighets rikedom på barmhertighetenes kar, som han hafver tillredt till härlighet;

PR1739 23. Ja on kannatanud usklikkudega, et ta piddi teäda andma omma au rikkust nende armo-riistade wasto, mis ta on enne walmistanud auuks,

LT 23. kad apreikštų ir savo šlovės turtus gailestingumo indams, kuriuos iš anksto paruošė šlovei,

Luther1912 23. auf daß er kundtäte den Reichtum seiner Herrlichkeit an den Gefäßen der Barmherzigkeit, die er bereitet hat zur Herrlichkeit,

Ostervald-Fr 23. Afin de manifester aussi la richesse de sa gloire sur les vases de miséricorde, qu'il a préparés pour la gloire,

RV'1862 23. Y haciendo notorias las riquezas de su gloria para con los vasos de misericordia, que él ha ántes preparado para gloria;

SVV1750 23 En opdat Hij zou bekend maken den rijkdom Zijner heerlijkheid over de vaten der barmhartigheid, die Hij te voren bereid heeft tot heerlijkheid?

PL1881 23. A iżby znajome uczynił bogactwo chwały swojej nad naczyniem miłosierdzia,

Karoli1908 Hu 23. És hogy megismertesse az ő dicsőségének [18†] gazdagságát az

które zgotował ku chwale;

irgalom edényein, melyeket eleve elkészített a dicsőségre, mit szólhatsz ellene?

RuSV1876 23 дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе,

БКуліш 23. і щоб явити богацтво слави своєї на посудах милости, котрих наперед наготовив на славу,

FI33/38 24 Ja sellaisiksi hän myös on kutsunut meidät, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,

TKIS 24 *Niitä olemme me*, jotka Hän on myös kutsunut, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,

Biblia1776 24. Jotka hän myös kutsunut on, nimittäin meitä, ei ainoasti Juudalaisista, vaan myös pakanoista,

CPR1642 24. Jotca hän myös cudzunut on nimittäin meitä ei ainoastans Judalaisista waan myös pacanoista.

UT1548 24. Jotca hen mös cutzunut on/ nimiten meite/ Ei ainostans Juttaista/ wan mös Pacanoista. (Jotka hän myös kutsunut on/ nimittäin meitä/ Ei ainoastansa juuttaista/ waan myös pakanoista)

Gr-East 24. οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν,

Text Receptus 24. ους και εκαλεσεν ημας ου μονον εξ ιουδαιων αλλα και εξ εθνων 24. ous kai ekalesen emas ou monon eks ioudaion

alla kai eks ethnon

MLV19 24 whom he also invited, not only from the Jews, but also from the Gentiles?

KJV 24. Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

Dk1871 24. hvilke han og kaldte, os nemlig, ikke alene af Jøder, men ogsaa af Hedninger!

KXII 24. Hvilka han ock kallat hafver, nämliga oss, icke allenast af Judomen, utan ock af Hedningomen;

PR1739 24. Kedda temma ka on kutsnud, se on: meid, ei mitte ükspäinis Juda-, waid ka paggana-rahwa seltsist,

LT 24. ir mus pašaukė ne tik iš žydų, bet ir iš pagonių?

Luther1912 24. welche er berufen hat, nämlich uns, nicht allein aus den Juden sondern auch aus den Heiden.

Ostervald-Fr 24. Envers nous qu'il a aussi appelés, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les Gentils?

RV'1862 24. A los cuales también llamó, es a saber, a nosotros, ni solo de los Judíos, mas también de los Gentiles?

SVV1750 24 Welke Hij ook geroepen heeft, namelijk ons, niet alleen uit de Joden, maar ook uit de heidenen.

PL1881 24. Których i powołał, to jest nas, nie tylko z Żydów, ale i z poganów.

Karoli1908 Hu 24. A kikül el is hívott minket nemcsak a zsidók, hanem a pogányok közül is,

RuSV1876 24 над нами, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников?

FI33/38 25 niinkuin hän myös Hoosean kirjassa sanoo: "Minä olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut minun kansani, ja rakkaakseni sen, joka ei ollut minun rakkaani.

Biblia1776 25. Niinkuin hän myös Hosean kautta sanoo: minä tahdon kutsua sen minun kansakseni, joka ei ollut minun kansani, ja minun rakkaakseni, joka ei minun rakkaani ollut.

UT1548 25. Ninquin hen mös sanopi Osean cautta/ Mine tadhon sen cutzua minun Canssaxeni/ ioca ei minun Canssan ollut. Ja minun Rackaxeni/ ioca ei minun Rackan ollut. (Niinkuin hän myös sanoopi Osean kautta/ Minä tahdon sen kutsua minun kansakseni/ joka ei minun kansani ollut. Ja minun rakkaakseni/ joka ei minun rakkaan ollut)

БКуліш 24. як і над нами, котрих покликав не тільки з Жидів, та й з поган?

TKIS 25 niin kuin Hän myös *Hoosean kirjassa* sanoo: "Olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut kansani ja rakkaakseni sen, joka ei ollut rakkaani.

CPR1642 25. Nijncuin hän Osean cautta sano: Minä tahdon cudzua sen minun Canssaxeni joca ei minun Canssan ollutcan: ja minun rackaxeni joca ei minun rackan ollutcan.

Gr-East

25. ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει· καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου, καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·

Text Receptus

25. ως και εν τω ωσηε λεγει καλεσω τον ου λαον μου λαον μου και την ουκ ηγαπημενην ηγαπημενην 25. os kai en to osee legei kaleso ton ου laon mou laon mou kai ten ouk egapemenen egapemenen

MLV19

25 As he also says in Hosea, ‘I will be calling those who (are) not my people, my people, and those not beloved, beloved.’ {Ho. 2:23}

KJV

25. As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

Dk1871

25. Som han og siger hos Hoseas: jeg vil kalde det mit Folk, som ikke var mit Folk, og hende den Elskede, som ikke var den Elskede;

KXII

25. Såsom han ock säger genom Oseas: Det som icke var mitt folk, det skall jag kalla mitt folk; och den mig intet kär var, skall jag kalla min kära.

PR1739

25. Nenda kui temma ka Osea ramato sees ütleb: Minna tahhan ommaks rahwaks hüda, mis ei olnud mitte minno rahwas: ja armokesseks, mis ei olnud mitte armokenne.

LT

25. Jis kalba per Ozėją: ‘‘Ne savo tautą pavadinsiu savąja tauta ir nemylimą-mylima.

Luther1912 25. Wie er denn auch durch Hosea spricht: "Ich will das mein Volk heißen, daß nicht mein Volk war, und meine Liebe, die nicht meine Liebe war."

Ostervald-Fr 25. Selon qu'il le dit en Osée: J'appellerai mon peuple, celui qui n'était pas mon peuple, et la bien-aimée, celle qui n'était pas la bien-aimée;

RV'1862 25. Como también en Oséas dice: Llamaré al que no era mi pueblo, pueblo mío; y amada, a la que no era amada.

SVV1750 25 Gelijk Hij ook in Hosea zegt: Ik zal hetgeen Mijn volk niet was, Mijn volk noemen, en die niet bemind was, Mijn beminde.

PL1881 25. Jako też u Ozeasza mówi: Nazwię lud, który nie był moim, ludem moim, a onę, która nie była umiłowaną, nazwię umiłowaną.

Karoli1908 Hu 25. A mint Hóseásnál is mondja: Hívom a nem én népemet én népemnek; és a nem szerettet szeretettnek. [19†]

RuSV1876 25 Как и у Осии говорит: не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную – возлюбленною.

БКуліш 25. Як і в Осії глаголе: Назву немоїх людей людьми моїми, і неполюблену полюбленою.

FI33/38 26 Ja on tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille on sanottu: 'Te ette ole minun kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

TKIS 26 Ja on tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille sanottiin: 'Te ette ole kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

Biblia1776 26. Ja pitää tapahtuman, että siinä paikassa, missä heille sanottiin: ette ole minun kansani, siellä pitää heitä elävän Jumalan lapsiksi kutsuttaman.

CPR1642 26. Ja pitä tapahtuman että siellä cuin heille sanottin: et te ole minun Canssan: pitä heitä eläwän Jumalan lapsixi cudzuttaman.

UT1548 26. Ja sen pite tapachtaman/ Ette sielle/ cussa heille sanottu oli/ Eipe te ole minun Canssan/ Sijne he pite cutzutaman Eleuen Jumalan Lapsixi. (Ja sen pitää tapahtuman/ Että siellä/ kussa heille sanottu oli/ Eipä te ole minun kansani/ Siinä he pitää kutsuttaman Eläwän Jumalan lapsiksi.)

Gr-East 26. καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.

Text Receptus 26. και εσται εν τω τοπω ου ερρηθη αυτοις ου λαος μου υμεις εκει κληθησονται υιοι θεου ζωντος 26. kai estai en to topo ου errethe αυtois ου laos mou υmeis ekei klethesontai υioi theou zontos

MLV19 26 And it will be, in the place where it was said to them, ‘You° (are) not my people; they will be called sons of the living God there.’ {Ho. 1:10}

KJV 26. And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.

Dk1871 26. og det skal skee, at paa det Sted hvor der var sagt til dem: I ere ikke mit Folk der skulle de kaldes den levende Guds Børn.

KXII 26. Och det skall ske, att der som hafver varit sagdt till dem: I ären icke mitt folk; der skola de varda kallade lefvandes Guds barn.

PR1739 26. Ja peab sündima seäl paikas, kus neil on öölдud: Teie ep olle mitte minno rahwas, seäl peab neid hütama ellawa Jum̃ala lapsiks.

LT 26. Ir toje vietoje, kur jiems buvo sakyta: ‘Jūs ne manoji tauta’, ten jie bus vadinami gyvojo Dievo vaikais’’.

Luther1912 26. Und soll geschehen: An dem Ort, da zu ihnen gesagt ward: 'Ihr seid nicht mein Volk', sollen sie Kinder des lebendigen Gottes genannt werden.

Ostervald-Fr 26. Et il arrivera que dans le lieu même où il leur avait été dit: Vous n'êtes point mon peuple, ils seront appelés les enfants du Dieu vivant.

RV'1862 26. Y será que en el lugar donde ántes les era dicho: Vosotros no sois pueblo mío; allí serán llamados hijos del Dios viviente.

SVV1750 26 En het zal zijn, in de plaats, waar tot hen gezegd was: Gijlieden zijt Mijn volk niet, aldaar zullen zij kinderen des levenden Gods genaamd worden.

PL1881 26. I stanie się, że na tem miejscu, gdzie im mawiano: Nie jesteście wy ludem moim,

Karoli1908 Hu 26. És lészen, hogy azon a helyen, a hol ez mondatott nékik: Ti nem vagytok az én

tam nazwani będą synami Boga żywego.

RuSV1876 26 И на том месте, где сказано им: вы не Мой народ, там названы будут сынами Богаживаго.

FI33/38 27 Mutta Esaias huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lapset olisivat luvultaan kuin meren hiekka, niin pelastuu heistä vain jäännös.

Biblia1776 27. Mutta Jesaias huutaa Israelin edestä: jos Israelin lasten luku olis niinkuin santa meressä, niin kuitenkin tähteet autuaaksi tulevat.

UT1548 27. Mutta Esaias hwta Israelin edes/ ios Israelin Lasten lucu nin olis/ quin sanda meresse/ Nin quitengin ne techteet autuaxi tuleuat. (Mutta Esaias huutaa Israelin edessä/ jos Israelin lasten luku niin olisi/ kuin santa meressä/ Niin kuitenkin ne tähteet autuaaksi tulewat.)

népem, ott az élő Isten fiainak fognak hívatni. [20†]

БКуліш 26. І буде на місцї, де сказано їм: Не мій ви народ, там назвуть ся синами Бога живого.

TKIS 27 Mutta Jesaja huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lasten luku olisi kuin meren hiekka, niin pelastuu vain jäännös."

CPR1642 27. Mutta Esaias huuta Israelin edestä: jos Israelin lasten lucu olis nijncuin sanda meresä nijn cuitengin tähtet autuaxi tulewat.

Gr-East

27. Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται·

Text Receptus

27. ησαιας δε κραζει υπερ του ισραηλ εαν η ο αριθμος των υιων ισραηλ ως η αμμος της θαλασσης το καταλειμμα σωθησεται 27. esaias de krazei υper tov israel ean e o arithmos ton υion israel os e ammos tes thalasses to kataleimma sothesetai

MLV19

27 Now Isaiah cries on behalf of Israel, ‘If the number of the sons of Israel is like the sand of the sea, (only) the remnant will be saved;

KJV

27. Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

Dk1871

27. Men Esaias udraaber over Israel: om end Israels Børns Tal var som havets Sand, saa skal kun en Levning Frelses.

KXII

27. Men Esaias ropar för Israel: Om talet på Israels barn än vore som sanden i hafvet, så skola dock de igenlefde varda salige.

PR1739

27. Agga Jesaia kissendab Israelist: kui Israeli laste arro, mis hukka lähhäb, olleks kui liiw, mis merre äres on, siiski peab suggu ärrapeäsma.

LT

27. O Izaijas šaukia apie Izraelį: ‘‘Nors Izraelio vaikų skaičius būtų kaip jūros smiltys, tik likutis bus išgelbėtas.

Luther1912 27. Jesaja aber schreit für Israel: "Wenn die Zahl der Kinder Israel würde sein wie der Sand am Meer, so wird doch nur der Überrest selig werden;

Ostervald-Fr 27. Ésaïe s'écrie aussi au sujet d'Israël: Quand le nombre des enfants d'Israël égalerait le sable de la mer, un petit reste seul sera sauvé.

RV'1862 27. Isaías también clama tocante a Israel: Aunque fuere el número de los hijos de Israel como la arena de la mar, un residuo será salvo.

SVV1750 27 En Jesaja roept over Israel: Al ware het getal der kinderen Israels gelijk het zand der zee, zo zal het overblijfsel behouden worden.

PL1881 27. A Izajasz woła nad Izraelem, mówiąc: Choćby liczba synów Izraelskich była jako piasek morski, ostatki zachowane będą.

Karoli1908 Hu 27. Ésaiás pedig ezt kiáltja Izráel felől: Ha Izráel fiainak száma annyi volna is, mint a tenger fövenye, a maradék tartatik meg. [21†]

RuSV1876 27 А Исаия провозглашает об Израиле: хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, только остаток спасется;

БКуліш 27. Ісаїя ж покликує про Ізраїля: Хоч би було число синів Ізраїлевих як пісок морський, останок (тільки) спасеть ся:

FI33/38 28 Sillä sanansa on Herra toteuttava maan päällä lopullisesti ja rutosti."

TKIS 28 Sillä *Herra toteuttaa joutuisasti tuomiopäätöksensä vanhurskaudessa, koska Hän on toimittava nopean selvityksen maan päällä*."

Biblia1776 28. Sillä kuluttamus ja lyhentämys pitää tapahtuman vanhurskaudeksi, että Herra tekee hävityksen maan päällä,

CPR1642 28. Sillä culuttamus ja lyhendämys pitä tapahtuman wanhurscaudexi. Ja idze HERra on sen häwityxen maan pääldä hillidzewä.

UT1548 28. Sille ette yxi Hätemys ia Häuitos pite tapactaman/ ia quitengin se kiendy wanhurskaudhexi. Sille ette itze HERRA pite sen Häuitoxen Maan päle * hilitzemen. (Sillä että yksi häätämys ja häwitys pitää tapahtuman/ ja kuitenkin se kääntyy wanhurskaudeksi. Sillä että itse HERRA pitää sen häwityksen maan päällä hillitsemän.)

Gr-East 28. λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 28. λογον γαρ συντελων και συντεμνων εν δικαιοσυνη οτι λογον συντετμημενον ποιησει κυριος επι της γης 28. logon gar suntelon kai suntemnon en dikaiosune oti logon suntetmemenon poiesei kurios epi tes ges

MLV19 28 for* (he is) completing and cutting-short the word in righteousness because having

KJV 28. For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short

been cut-short, the Lord will make* the word upon the earth.’ {Isa 10:22, 23}

Dk1871 28. Thi der er den, som fuldkommer sit Ord og hasteligen opfylder det i Retfærdighed; ja, et hasteligen opfyldt Ord skal Herren vise paa Jorden.

PR1739 28. Sest temma teeb sesamma asja peäle otsa, ja löppetab neid öigusses, sest Issand wöttab üht löppetud asja Ma peäle tehha.

Luther1912 28. denn es wird ein Verderben und Steuern geschehen zur Gerechtigkeit, und der HERR wird das Steuern tun auf Erden."

RV'1862 28. Porque él consumará la obra, y la abreviará en justicia; porque obra abreviada hará el Señor sobre la tierra.

PL1881 28. Albowiem sprawę skoóczy i skróci w sprawiedliwości; sprawę zaiste skróconą

work will the Lord make upon the earth.

KXII 28. Ty han skall väl låta förderfva dem, och dock likväl stilla det förderfvet till rättfärdighet; ty Herren skall stilla förderfvet på jordene.

LT 28. Nes Jis pabaigs darbą, greitai įvykdydamas teisumą, skubiai Viešpats atliks darbą žemėje‘‘.

Ostervald-Fr 28. Car le Seigneur consommera et abrégera l'affaire avec justice; le Seigneur fera une grande diminution sur la terre.

SVV1750 28 Want Hij voleindt een zaak en snijdt ze af in rechtvaardigheid; want de Heere zal een afgesneden zaak doen op de aarde.

Karoli1908 Hu 28. Mert a dolgot bevégezi és rövidre metszi igazságban; mivel rövidesen

uczyni Pan na ziemi.

RuSV1876 28 ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле.

FI33/38 29 Niinkuin Esaias myös on ennustanut: "Ellei Herra Sebaot olisi jättänyt meille siementä, niin meidän olisi käynyt niinkuin Sodoman, ja me olisimme tulleet Gomorran kaltaisiksi".

Biblia1776 29. Ja niinkuin Jesaias ennen sanoi: ellei Herra Zebaot olisi meille siementä jättänyt, niin me olisimme olleet kuin Sodoma ja senkaltaiset kuin Gomorra.

UT1548 29. Ja ninquin Esaias ennen sanoi/ Ellei HERRA Zebaoth olis meille iettenyt Sieme'de/ nin me olisima olluet quin Sodoma ia sencaltaiset quin Gomorra. (Ja niinkuin Esaias ennen sanoi/ Ellei HERRA Zebaoth olisi meille jättänyt siementä/ niin me olisimme olleet kuin Sodoma ja senkaltaiset kuin Gomorra.)

végez az Úr a földön.

БКуліш 28. скінчивши бо слово, поскорить ся в правдї; бо скоро слово зробить Господь на землї.

TKIS 29 Niin kuin Jesaja myös on ennalta sanonut: "Jollei Herra Sebaot olisi jättänyt meille jälkeläisiä, meistä olisi tullut niin kuin Sodoma ja olisimme käyneet Gomorran kaltaisiksi."

CPR1642 29. Nijncuin Esaias ennen sanoi: ellei HERra Zebaoth olis meille siemendä jättänyt nijn me olisimma ollet cuin Sodoma ja sencaltaiset cuin Gomorra.

Gr-East

29. καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας, εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλειπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.

Text Receptus

29. και καθως προειρηκεν ησαιας ει μη κυριος σαβαωθ εγκατελιπεν ημιν σπερμα ως σοδομα αν εγενηθημεν και ως γομορρα αν ωμοιωθημεν 29. kai kathos proeireken esaias ei me kυrios saβaoth egkatelipen emin sperma os sodoma an egenethemen kai os gomorra an omoiothemen

MLV19

29 And, just-as Isaiah has said before, ‘If the Lord of Hosts did not leave us a seed, we would have become like Sodom and would have been similar to Gomorrah.’ {Isa 1:9}

KJV

29. And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

Dk1871

29. Og som Esaias har sagt tilforn: dersom den Herre Zebaoth ikke havde levnet os en Sæd, da vare vi blevne som Sodoma og lige med Gomorra.

KXII

29. Och såsom Esaias sade tillförene: Hade icke Herren Zebaoth igenleft oss säd, då hade vi varit såsom Sodoma, och lika som Gomorra.

PR1739

29. Ja nenda kui Jesaia on enne üttelnud: Kui wäggede Issand meile ei olleks suggu

LT

29. Izaijas nusakė iš anksto: ‘‘Jei kareivijų Viešpats nebūtų mums palikuonių

jätnud , siis olleksime meie kui Sodoma ¤ rahwas olnud, ja Komorra rahwa sarnatseks sanud.

palikęs, būtume tapę kaip Sodoma, būtume į Gomorą panašūs''.

Luther1912 29. Und wie Jesaja zuvorsagte: "Wenn uns nicht der HERR Zebaoth hätte lassen Samen übrig bleiben, so wären wir wie Sodom und Gomorra."

Ostervald-Fr 29. Ésaïe avait dit de même auparavant: Si le Seigneur des armées ne nous eût laissé des rejetons, nous serions devenus comme Sodome, et nous aurions été rendus semblables à Gomorrhe.

RV'1862 29. Y como ántes dijo Isaías: Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado simiente, como Sodoma fuéramos hechos, y como Gomorra fuéramos semejantes.

SVV1750 29 En gelijk Jesaja te voren gezegd heeft: Indien de Heere Sebaoth ons geen zaad had overgelaten, zo waren wij als Sodom geworden, en Gomorra gelijk gemaakt geweest.

PL1881 29. I jako przedtem powiedział Izajasz: By nam był Pan zastępów nie zostawił nasienia, bylibyśmy się stali jako Sodoma i Gomorze bylibyśmy podobni.

Karoli1908 Hu 29. És a mint Ésaiás előre megmondotta: Ha a Seregeknek [22†] Ura nem hagyott volna nékünk magot, olyanokká lettünk volna, mint Sodoma, és Gomorához volnánk hasonlók.

RuSV1876 29 И, как предсказал Исаия: если бы Господь Саваоф неоставил нам семени,

БКуліш 29. І яко ж прорік Ісаїя: Коли б Господь Саваот не зоставив нам насїння, були б

то мы сделались бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре.

ми, як Содома, й уподобились би Гоморі.

FI33/38 30 Mitä me siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ovat saavuttaneet vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskosta;

TKIS 30 Mitä siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ovat vanhurskauden saavuttaneet, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskon perusteella.

Biblia1776 30. Mitäs me siis sanomme? (Me sanomme:) pakanat, jotka ei ole vanhurskautta etsineet, ovat saaneet vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka uskosta on:

CPR1642 30. MItästä me tähän sanomma? Me sanomma: pacanat jotca ei ole wanhurscautta pyytänet owat saanet wanhurscauden mutta minä sanon sijtä wanhurscaudest joca uscosta tule.

UT1548 30. Miteste me sis tehen sanoma? Sen me sanoma/ Ette Pacanat/ iotca ei ole wanhurskaudhen ielken seisoneet/ ne ouat wanhurskaudhen saaneet/ Mutta mine sanon sijte wanhurskaudhesta ioca vskosta tulepi. (Mitästä me siis tähän sanomme? Sen me sanomme/ Että pakanat/ jotka ei ole wanhurskauden jälkeen seisoneet/ ne owat wanhurskauden saaneet/ Mutta minä sanon siitä wanhurskaudesta joka uskosta

tuleepi.)

Gr-East 30. Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβε δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·

Text Receptus 30. τι ουν ερουμεν οτι εθνη τα μη διωκοντα δικαιοσυνην κατελαβεν δικαιοσυνην δικαιοσυνην δε την εκ πιστεως 30. ti oυn eroυmen oti ethne ta me diokonta dikaiosυnen katelaβen dikaiosυnen dikaiosυnen de ten ek pisteos

MLV19 30 Therefore what will we say? That the Gentiles, who were not pursuing righteousness, grabbed righteousness, even the righteousness from faith.

KJV 30. What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

Dk1871 30. Hvad skulle vi da sige? Hedningerne, som ikke jagede efter Retfærdighed, fik Retfærdighed, nemlig den retfærdighed, som er af Troen.

KXII 30. Hvad vilje vi då säga? Det säge vi: Hedningarna, som icke farit hafva efter rättfärdighetene, de hafva fått rättfärdigheten; den rättfärdighet menar jag, som af trone kommer.

PR1739 30. Mis ütleme meie nüüd? sedda, et

LT 30. Tai ką gi pasakysime? Kad pagonys,

pagganad, kes ep olle öigust noudnud, on öigust kätte sanud, agga sedda öigust, mis ussust tulleb.

kurie neieškojo teisumo, gavo teisumą, būtent teisumą iš tikėjimo.

Luther1912 30. Was wollen wir nun hier sagen? Das wollen wir sagen: Die Heiden, die nicht haben nach der Gerechtigkeit getrachtet, haben Gerechtigkeit erlangt; ich sage aber von der Gerechtigkeit, die aus dem Glauben kommt.

Ostervald-Fr 30. Que dirons-nous donc? Que les Gentils, qui ne cherchaient point la justice, sont parvenus à la justice, à la justice qui est par la foi;

RV'1862 30. ¿Qué diremos pues? Que los Gentiles que no seguían justicia han alcanzado la justicia: es a saber, la justicia que es por la fé;

SVV1750 30 Wat zullen wij dan zeggen? Dat de heidenen, die de rechtvaardigheid niet zochten, de rechtvaardigheid verkregen hebben, doch de rechtvaardigheid, die uit het geloof is.

PL1881 30. Cóż tedy rzeczemy? To, iż poganie, którzy nie szukali sprawiedliwości, dostąpili sprawiedliwości, a sprawiedliwości, która jest z wiary.

Karoli1908 Hu 30. Mit mondunk hát? Azt, hogy a pogányok, a kik az igazságot nem követték, az [23†] igazságot elnyerték, még pedig a hitből való igazságot;

RuSV1876 30 Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности,получили

БКуліш 30. Що ж скажемо? Що погане, котрі не вганяли за праведностю, настигли

праведность, праведность от веры.

праведність, праведність, що од віри;

FI33/38 31 mutta Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole sitä lakia saavuttanut.

TKIS 31 Sen sijaan Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole vanhurskauden* lakia saavuttanut.

Biblia1776 31. Mutta Israel, joka vanhurskauden lakia on etsinyt, ei ole vanhurskauden lakia saanut.

CPR1642 31. Mutta Israel joca wanhurscauden Lakia on pyytänyt ei ole wanhurscauden Lakia saanut.

UT1548 31. Mutta Israel/ ioca on wanhurskaudhen Lain ielken seisonut/ ia ei ole saanut wanhurskaudhen Lakija. (Mutta Israel/ joka on wanhurskauden lain jälkeen seisonut/ ja ei ole saanut wanhurskauden lakia.)

Gr-East 31. Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε.

Text Receptus 31. ισραηλ δε διωκων νομον δικαιοσυνης εις νομον δικαιοσυνης ουκ εφθασεν 31. israel de diokon nomon dikaiosυnes eis nomon dikaiosυnes oυk efthasen

MLV19 31 But Israel, pursuing (the) law of righteousness, did not attain to (that) law of

KJV 31. But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to

righteousness.

Dk1871 31. Men Israel, som jagede efter Retfærdigheds Lov, kom ikke til Retfærdigheds Lov.

PR1739 31. Agga Israeli rahwas, kes öigusse käsko noudis, ep olle mitte öigusse kässo jure sanud.

Luther1912 31. Israel aber hat dem Gesetz der Gerechtigkeit nachgetrachtet, und hat das Gesetz der Gerechtigkeit nicht erreicht.

RV'1862 31. E Israel que seguía la ley de justicia, no ha alcanzado a la ley de la justicia.

PL1881 31. A Izrael szukając zakonu sprawiedliwości, nie doszedł zakonu sprawiedliwości.

RuSV1876 31 А Израиль, искавший закона

the law of righteousness.

KXII 31. Men Israel, som for efter rättfärdighetenes lag, kom icke till rättfärdighetenes lag.

LT 31. O Izraelis, ieškojęs teisumo įstatyme, nepasiekė teisumo įstatymo.

Ostervald-Fr 31. Tandis qu'Israël, qui cherchait une loi de justice, n'est point parvenu à cette loi de justice.

SVV1750 31 Maar Israel, die de wet der rechtvaardigheid zocht, is tot de wet der rechtvaardigheid niet gekomen.

Karoli1908 Hu 31. Izráel ellenben, mely az igazság törvényét követte, nem jutott el az igazság törvényére.

БКуліш 31. Ізраїль же, вганяючи за

праведности, не достиг до закона праведности.

праведностю, не настиг закону праведности.

FI33/38 32 Minkätähden? Sentähden, ettei se tapahtunut uskosta, vaan ikäänkuin teoista; sillä he loukkautuivat loukkauskiveen,

TKIS 32 Miksi? Koska perustana ei ollut usko, vaan ikään kuin (lain) teot. Sillä he loukkaantuivat loukkauskiveen,

Biblia1776 32. Minkätähden? Ettei he sitä uskosta, mutta niinkuin lain töistä etsivät. Sillä he ovat loukanneet itsensä loukkauskiveen.

CPR1642 32. Mingätähden? Ettei he sitä uscosta mutta Lain töistä edzeit: sillä he owat loucannet idzens Louckauskiween. Nijncuin kirjoitettu on:

UT1548 32. Minge tedhen? Senteden ettei he site vskosta/ mutta ninquin Lain töiste etzit. Sille he ouat louckaneet itzens sen Caadhekiuen päle/ (Mikä tähden? Sentähden ettei he siitä uskosta/ mutta niinkuin lain töistä etsit. Sillä he owat loukanneet itsensä sen kaadhekiwen (loukkauskiwen) päälle/)

Gr-East 32. διατί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ᾽ ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,

Text Receptus 32. δια τι οτι ουκ εκ πιστεως αλλ ως εξ εργων νομου προσεκοψαν γαρ τω λιθω του προσκομματος 32. dia ti oti ouk ek pisteos all os eks ergon nomou

prosekopsan gar to litho tou proskommatos

MLV19 32 Why? Because (it was) not from (the) faith, but as (it was) from works of (the) law, for* they stumbled (on) the stone of stumbling;

KJV 32. Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

Dk1871 32. Hvorfor? fordi de ikke søgte den ved Troen, men ved Lovens Gjerninger. Thi de stødte an paa Anstødsstenen,

KXII 32. Hvarföre? Derföre att de icke sökte det af trone, utan såsom af lagsens gerningar; ty de stötte sig på förtörnelsestenen;

PR1739 32. Mikspärrast? sest et nemmad öigust ep olle mitte noudnud ussust, waid nenda kui kässo teggudest; sest nemmad on ennast toukand wastotoukamisse kiwwi wasto.

LT 32. Kodėl? Todėl, kad ieškojo jo ne tikėjimu, bet įstatymo darbais. Jie užkliuvo už suklupimo akmens,

Luther1912 32. Warum das? Darum daß sie es nicht aus dem Glauben, sondern aus den Werken des Gesetzes suchen. Denn sie haben sich gestoßen an den Stein des Anlaufens,

Ostervald-Fr 32. Pourquoi? Parce qu'ils ne l'ont point cherchée par la foi, mais par les ouvres de la loi: en effet, ils se sont heurtés contre la pierre d'achoppement;

RV'1862 32. ¿Por qué? Porque no la buscaron por fé; mas como por las obras de la ley. Por lo cual tropezaron en la piedra de tropiezo;

SVV1750 32 Waarom? Omdat zij die zochten niet uit het geloof, maar als uit de werken der wet, want zij hebben zich gestoten aan den steen des aanstoots;

PL1881 32. Dlaczegoż? Iż nie z wiary, ale jako z uczynków zakonu jej szukali; albowiem się obrazili o kamieó obrażenia,

Karoli1908 Hu 32. Miért? Azért, mert nem hitből keresték, hanem mintha a törvény cselekedeteiből volna. Mert beleütköztek a beleütközés [24†] kövébe,

RuSV1876 32 Почему? потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения,

БКуліш 32. Чому? Тому, що (шукали праведности) не од віри, а якби од учинків закону; спіткнулись бо на камінь спотикання.

FI33/38 33 niinkuin kirjoitettu on: "Katso, minä panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, ja joka häneen uskoo, se ei häpeään joudu".

TKIS 33 niin kuin on kirjoitettu: "Katso, minä panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, ja (yksikään), joka Häneen uskoo, ei häpeään joudu."

Biblia1776 33. Niinkuin kirjoitettu on: katso, minä panen Zioniin loukkauskiven ja pahennuksen kallion, ja jokainen, joka hänen päällensä uskoo, ei pidä häpiään

CPR1642 33. Cadzo minä panen Zionijn louckauskiwen ja pahennuxen callion: joca hänen päällens usco ei händä pidä häwäistämän.

tuleman.

UT1548 33. Ninquin kirioitettu ombi. Catzos/ mine pane' Zionijn ydhen caadhekiuen/ ia ydhen pahoituxen Callion/ Ja ioca hene' pälens vskopi/ ei henen pidhe häueistemen. (Niinkuin kirjoitettu ompi. Katsos/ minä panen Zioniin yhden kaadhekiwen/ ja yhden pahoituksen kallion/ Ja joka hänen päällensä uskoopi/ ei hänen pidä häwäistämän.)

Gr-East 33. καθὼς γέγραπται· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

Text Receptus 33. καθως γεγραπται ιδου τιθημι εν σιων λιθον προσκομματος και πετραν σκανδαλου και πας ο πιστευων επ αυτω ου καταισχυνθησεται 33. kathos gegraptai idou tithemi en sion lithon proskommatos kai petran skandalou kai pas o pisteuon ep auto ou kataischunthesetai

MLV19 33 just-as it has been written, ‘Behold, I place a stone of stumbling and a rock of offense in Zion and everyone who believes

KJV 33. As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be

on him will not be ashamed.’ {Isa 8:14 & 28:16}

ashamed.

Dk1871 33. som skrevet er: see, jeg sætter i Zion en Anstødsteen og en Forargelses Klippe; og hver den, som troer paa ham skal ikke beskæmmes.

KXII 33. Såsom skrifvet är: Si, jag lägger i Zion en förtörnelsesten, och ena förargelseklippo: och hvar och en som tror på honom, skall icke komma på skam.

PR1739 33. Nenda kui kirjotud on: Wata, ma pannen Sionis wastotoukamisse kiwwi, ja pahhandusse kaljo, ja ükski, kes temma sisse ussub, ei pea mitte häbbi sisse sama.

LT 33. kaip parašyta: ‘‘Štai dedu Sione suklupimo akmenį, papiktinimo uolą; bet kas Juo tiki, nebus sugėdintas’’.

Luther1912 33. wie geschrieben steht: "Siehe da, ich lege in Zion einen Stein des Anlaufens und einen Fels des Ärgernisses; und wer an ihn glaubt, der soll nicht zu Schanden werden."

Ostervald-Fr 33. Selon qu'il est écrit: Voici, je mets en Sion une pierre d'achoppement et une pierre de scandale; et: Quiconque croit en lui, ne sera point confus.

RV'1862 33. Como está escrito: He aquí, pongo en Sión piedra de tropiezo, y roca de caida; y todo aquel que creyere en él, no será avergonzado.

SVV1750 33 Gelijk geschreven is: Ziet, Ik leg in Sion een steen des aanstoots, en een rots der ergernis; en een iegelijk, die in Hem gelooft, zal niet beschaamd worden.

PL1881 33. Jako napisano: Oto kładę w Syonie kamieó obrażenia i opokę otrącenia, a wszelki, który w niego wierzy, nie będzie pohaóbiony.

Karoli1908 Hu 33. A mint meg van írva: Ímé beleütközés kövét és megbotránkozás szikláját teszem [25†] Sionba; és a ki hisz benne, nem szégyenül meg.

RuSV1876 33 как написано: вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится.

БКуліш 33. Яко ж писано: Ось кладу в Сіонї камінь спотикання і камень поблазнї, а всякий, хто вірує в Него, не осоромить ся.

10 luku

Juutalaiset kyllä kiivailivat Jumalan puolesta, mutta eivät alistuneet Jumalan vanhurskauden alle 1 – 3 Tämä saavutetaan ainoastaan uskomalla Kristukseen, joka on lain loppu ja sanassaan aina on meitä lähellä 4 – 13 Usko tulee evankeliumin saarnasta, mutta juutalaiset eivät olleet evankeliumille kuuliaisia, vaan hylkäsivät heille tarjotun armon, niin kuin heistä oli ennustettukin 14 – 21.

FI33/38 1 Veljet, minä toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa heidän (Israelin puolesta)

TKIS 1 Veljet, toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa *Israelin puolesta,* että he

edestänsä, että he pelastuisivat.

Biblia1776 1. Veljet, minun sydämeni halu ja rukous on Jumalan tykö Israelin edestä, että he autuaaksi tulisivat.

UT1548 1. RAckat Weliet/ minun Sydhemeni halu/ ia rucous ombi Jumalan tyge Israelin edeste/ ette he tulisit autuaxi. (Rakkaat weljet/ minun sydämeni halu/ ja rukous ompi Jumalan tykö Israelin edestä/ että he tulisit autuaaksi.)

Gr-East 1. Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν·

MLV19 1 Brethren, indeed the delight of my heart and (my) supplication to God on behalf of Israel, is *for (their) salvation.

pelastuisivat.

CPR1642 1. WEljet minun sydämeni halu ja rucous on Jumalan tygö Israelin edestä että he autuaxi tulisit:

Text Receptus 1. αδελφοι η μεν ευδοκια της εμης καρδιας και η δεησις η προς τον θεον υπερ του ισραηλ εστιν εις σωτηριαν 1. adelfoi e men eυdokia tes emes kardias kai e deesis e pros ton theon υper tov israel estin eis soterian

KJV 1. Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

Dk1871 1. Brødre mit Hjertes Ønske og Begjering til Gud for Israel om deres Frelse.

KXII 1. Bröder, mins hjertas begär och bön till Gud är för Israel, att de måtte varda salige;

PR1739 1. Wennad, minno süddame hea meel ja palwe, mis ma teen Jummala pole Israeli rahwa eest, on se, et nem̃ad önsaks saaksid.

LT 1. Broliai, mano širdies troškimas ir malda Dievui yra už Izraelį,kad jie išsigelbėtų.

Luther1912 1. Liebe Brüder, meines Herzens Wunsch ist, und ich flehe auch zu Gott für Israel, daß sie selig werden.

Ostervald-Fr 1. Frères, le souhait de mon cœur, et ma prière à Dieu pour les Israélites, c'est qu'ils soient sauvés.

RV'1862 1. HERMANOS, el deseo vehe- mente de mi corazón, y mi oración a Dios por Israel, es para su salvación.

SVV1750 1 Broeders, de toegenegenheid mijns harten, en het gebed, dat ik tot God voor Israel doe, is tot hun zaligheid.

PL1881 1. Bracia! przychylna wola serca mego i modlitwa, którą czynię do Boga za Izraelem, jestci ku zbawieniu.

Karoli1908 Hu 1. Atyámfiai, szívem szerint kívánom és Istentől könyörgöm az Izráel idvességét.

RuSV1876 1 Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение.

БКуліш 1. Браттє, бажаннє мого серця і молитва (йде) до Бога за Ізраїля про спасеннє.

FI33/38 2 Sillä minä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puolesta, mutta ei taidon mukaan;

Biblia1776 2. Sillä minä annan heille todistuksen, että heillä on kiivaus Jumalan puoleen, mutta ei taidon jälkeen.

UT1548 2. Sille mine a'nan heille todhistuxen/ ette heille ombi achkerus Jumalan pole'/ Mutta tyhmydhen cansa. (Sillä minä annan heille todistuksen/ että heille ompi ahkeruus Jumalan puoleen/ Mutta tyhmyyden kanssa.)

TKIS 2 Sillä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puolesta, mutta ei tiedon mukaan.

CPR1642 2. Sillä minä annan heille todistuxen ettäi heillä on ahkerus Jumalan puoleen mutta tyhmydes.

Gr-East 2. μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν.

Text Receptus 2. μαρτυρω γαρ αυτοις οτι ζηλον θεου εχουσιν αλλ ου κατ επιγνωσιν 2. marturo gar autois oti zelon theou echousin all ou kat epignosin

MLV19 2 For* I testify to them that they have a zeal for God, but not according to full knowledge.

KJV 2. For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

Dk1871 2. Jeg giver dem det Vidnesbyrd, at de have Nidkjærheden for Gud men ikke med Kundskab;

PR1739 2. Sest ma annan neile tunnistust, et nemmad peält nähha wägga hoolsad on Jum̃ala pärrast, agga ilma moistusseta.

Luther1912 2. Denn ich gebe ihnen das Zeugnis, daß sie eifern um Gott, aber mit Unverstand.

RV'1862 2. Porque yo les doy testimonio, que a la verdad tienen zelo de Dios, mas no conforme a ciencia.

PL1881 2. Albowiem daję im świadectwo, iż gorliwość ku Bogu mają, ale nie według wiadomości.

RuSV1876 2 Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению.

KXII 2. Ty jag bär vittne med dem, att de hafva nit om Gud; dock icke visliga.

LT 2. Aš jiems liudiju, kad jie turi uolumo Dievui, tačiau be pažinimo.

Ostervald-Fr 2. Car je leur rends ce témoignage, qu'ils ont du zèle pour Dieu; mais un zèle sans connaissance;

SVV1750 2 Want ik geef hun getuigenis, dat zij een ijver tot God hebben, maar niet met verstand.

Karoli1908 Hu 2. Mert bizonyságot [1†] teszek felőlök, hogy Isten iránt való buzgóság van bennök, de [2†] nem megismerés szerint.

БКуліш 2. Сьвідкую бо їм, що ревність Божу мають, та не по розуму.

FI33/38 3 sillä kun he eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan koettavat pystyttää omaa vanhurskauttaan, eivät he ole alistuneet Jumalan vanhurskauden alle.

TKIS 3 Kun he näet eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan koettavat pystyttää omaa vanhurskauttaan, he eivät ole alistuneet Jumalan vanhurskauteen.

Biblia1776 3. Sillä ei he ymmärrä Jumalan vanhurskautta, vaan pyytävät omaa vanhurskauttansa vahvistaa, eikä ole Jumalan vanhurskaudelle kuuliaiset:

CPR1642 3. Sillä ei he ymmärrä sitä wanhurscautta joca Jumalan edes kelpa waan pytäwät oma wanhurscauttans wahwista eikä ole sille wanhurscaudelle cuuliaiset cuin Jumalan edes kelpa:

UT1548 3. Sille ettei he ymmerdhe site Wanhurskautta ioca Jumalan edes kelpa/ waan etziuet oma Wanhurskauttans ylesoijenda/ ia nin ei he ole sen Wanhurskaudhen alamaiset/ ioca Jumalan edes kelpa. (Sillä ettei he ymmärrä sitä wanhurskautta joka Jumalan edessä kelpaa/ waan etsiwät omaa wanhurskauttans ylös ojentaa/ ja niin ei he ole sen wanhurskauden alamaiset/ joka Jumalan edessä kelpaa.)

Gr-East 3. ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ

Text 3. αγνοουντες γαρ την του θεου

δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν.

Receptus δικαιοσυνην και την ιδιαν δικαιοσυνην ζητουντες στησαι τη δικαιοσυνη του θεου ουχ υπεταγησαν 3. agnoovntes gar ten tov theov dikaiosvnen kai ten idian dikaiosvnen zetovntes stesai te dikaiosvne tov theov ovch vpetagesan

MLV19 3 For* being ignorant of God’s righteousness and seeking to establish their own righteousness, they did not subject themselves to the righteousness of God.

KJV 3. For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

Dk1871 3. thi da de ikke kjende Guds Retfærdighed og tragte efter at oprette en egen Retfærdighed, underkaste de sig ikke Guds Retfærdighed.

KXII 3. Ty de förstå icke Guds rättfärdighet; utan fara efter att upprätta sin egen rättfärdighet, och äro så icke Guds rättfärdighet undergifne.

PR1739 3. Sest et nemmad ei moista Jummala öigust, ja omma ennese öigust otsiwad kinnitada, ep olle nemmad ennast Jummala öigusse alla heitnud.

LT 3. Nesuprasdami Dievo teisumo ir bandydami įtvirtinti savąjį teisumą, jie nepakluso Dievo teisumui.

Luther1912 3. Denn sie erkennen die Gerechtigkeit nicht, die vor Gott gilt, und trachten, ihre eigene Gerechtigkeit aufzurichten, und sind also der Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, nicht untertan.

Ostervald-Fr 3. Car ne connaissant point la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont point soumis à la justice de Dieu.

RV'1862 3. Porque ignorando la justicia de Dios, y procurando de establecer la suya propia, no se han sujetado a la justicia de Dios.

SVV1750 3 Want alzo zij de rechtvaardigheid Gods niet kennen, en hun eigen gerechtigheid zoeken op te richten, zo zijn zij der rechtvaardigheid Gods niet onderworpen.

PL1881 3. Bo nie znając sprawiedliwości Bożej, a chcąc własną sprawiedliwość wystawić, sprawiedliwości Bożej nie byli poddani.

Karoli1908 Hu 3. Mert az Isten igazságát nem [3†] ismervén, és az ő tulajdon igazságukat igyekezvén érvényesíteni, az Isten igazságának nem engedelmeskedtek.

RuSV1876 3 Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией,

БКуліш 3. Не розуміючи бо праведності Божої, і шукаючи свою праведність поставити, праведності Божій не корили ся.

FI33/38 4 Sillä Kristus on lain loppu, vanhurskaudeksi jokaiselle, joka uskoo.

TKIS 4 Sillä Kristus on lain loppu, vanhurskaudeksi jokaiselle uskovalle*.

Biblia1776 4. Sillä Kristus on lain loppu, jokaiselle uskovaiselle vanhurskaudeksi.

UT1548 4. Sille ette Christus ombi Lain Loppu/ Joca henen pälens vskopi/ se ombi wanhurskas. (Sillä että Kristus ompi lain loppu/ Joka hänen päällens uskoopi/ se ompi wanhurskas.)

CPR1642 4. Sillä Christus on Lain loppu joca hänen päällens usco se on wanhurscas.

Gr-East 4. τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

Text Receptus 4. τελος γαρ νομου χριστος εις δικαιοσυνην παντι τω πιστευοντι 4. telos gar nomou christos eis dikaiosunen panti to pisteuonti

MLV19 4 For* Christ (is) the end of (the) law *for righteousness to everyone who believes.

KJV 4. For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

Dk1871 4. Thi Christus er Lovens Ende, til Retfærdighed for hver den, som tror.

KXII 4. Ty Christus är lagsens ände, till rättfärdighet hvarjom och enom som tror.

PR1739 4. Sest kässo ots on KRISTUS, öigusseks iggaühhele, kes ussub.

LT 4. Nes įstatymo pabaigaKristus, išteisinimui kiekvieno, kuris tiki.

Luther1912 4. Denn Christus ist des Gesetzes Ende; wer an den glaubt, der ist gerecht.

RV'1862 4. Porque el fin de la ley es Cristo, para dar justicia a todo aquel que cree.

PL1881 4. Albowiem koniec zakonu jest Chrystus ku sprawiedliwości każdemu wierzącemu.

RuSV1876 4 потому что конец закона – Христос, к праведности всякого верующего.

FI33/38 5 Kirjoittaahan Mooses siitä vanhurskaudesta, joka laista tulee, että ihminen, joka sen täyttää, on siitä elävä.

Biblia1776 5. Sillä Moses kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka laista on, että kuka ihminen ne tekee, hänen pitää niissä elämän.

UT1548 5. Moses kylle kirioita sijte Wanhurskaudhesta ioca Laista tule/ Ette ioca Inhiminen sen teke/ henen pite * sijnä

Ostervald-Fr 4. Car Christ est la fin de la loi, pour la justification de tout croyant.

SVV1750 4 Want het einde der wet is Christus, tot rechtvaardigheid een iegelijk, die gelooft.

Karoli1908 Hu 4. Mert a törvény vége Krisztus [4†] minden hívőnek igazságára.

БКуліш 4. Кінець бо закону - Христос, на праведність кожному віруючому.

TKIS 5 Mooses kyllä kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka perustuu lakiin, että "ihminen, joka *ne pitää, on niistä* elävä.”

CPR1642 5. Moses kyllä kirjoitta sijtä wanhurscaudest cuin Laista tule että cuca ihminen sen teke hänen pitä sijnä elämän.

elemen. (Moses kyllä kirjoitta siitä wanhurskaudesta joka laista tulee/ Että joka ihminen sen tekee/ hänen pitää siinä elämän.)

Gr-East 5. Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς·

Text Receptus 5. μωσης γαρ γραφει την δικαιοσυνην την εκ του νομου οτι ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις 5. moses gar grafei ten dikaiosυnen ten ek tου nomου oti o poiesas aυta anthropos zesetai en aυtois

MLV19 5 For* Moses writes (about) the righteousness from the law, ‘The man who (have) practiced those things will be living in them.’ {Lev 18:5 Ezek. 20:11}

KJV 5. For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

Dk1871 5. Moses skriver om den Retfærdighed, som er af Loven, at det Menneske, som gjør disse Ting, skal derved leve.

KXII 5. Moses skrifver om den rättfärdighet som kommer af lagen, att hvilken menniska som det gör, hon lefver deruti.

PR1739 5. Sest Moses kirjotab sest öigussest, mis

LT 5. Mozė rašo apie teisumą iš įstatymo: ‘‘Jį

kässust tulleb, et innimenne, kes sedda keik teeb, se peab se läbbi ellama.

vykdydamas žmogus juo gyvens‘‘.

Luther1912 5. Mose schreibt wohl von der Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz kommt: "Welcher Mensch dies tut, der wird dadurch leben."

Ostervald-Fr 5. En effet, Moïse décrit ainsi la justice qui vient de la loi: L'homme qui fera ces choses, vivra par elles.

RV'1862 5. Porque Moisés describe así la justicia que es por la ley: Que el hombre que aquellas cosas hiciere, vivirá por ellas.

SVV1750 5 Want Mozes beschrijft de rechtvaardigheid, die uit de wet is, zeggende: De mens, die deze dingen doet, zal door dezelve leven.

PL1881 5. Gdyż Mojżesz pisze o sprawiedliwości, która jest z zakonu, iż ktobykolwiek te rzeczy czynił, przez nie żyć będzie.

Karoli1908 Hu 5. Mert Mózes a törvényből való igazságról azt írja, hogy a ki [5†] azokat cselekeszi, él azok által.

RuSV1876 5 Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший егочеловек жив будет им.

БКуліш 5. Мойсей пише про праведність, що від закону: що который чоловік робити ме се, жити ме ним.

FI33/38 6 Mutta se vanhurskaus, joka uskosta tulee, sanoo näin: "Älä sano sydämessäsi: Kuka

TKIS 6 Mutta uskon perusteella tuleva vanhurskaus sanoo näin: "Älä sano

nousee taivaaseen?" se on: tuomaan Kristusta alas,

Biblia1776 6. Mutta se vanhurskaus, joka uskosta on, sanoo näin: älä sano sydämessäs: kuka tahtoo astua ylös taivaasen? se on Kristusta tänne tuoda alas.

UT1548 6. Mutta se Wanhurskaus ioca Uskosta ombi/ sanopi nein/ Ele sano Sydhemeses Cuca tachto * Ylesastu Taiuasen? (Mutta se wanhurskaus joka uskosta ompi/ sanoopi näin/ Älä sano sydämessäsi kuka tahtoo ylös astua taiwaaseen?)

Gr-East 6. ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει· μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ’ ἔστι Χριστὸν καταγαγεῖν·

MLV19 6 But the righteousness from faith says thus, ‘You should not say in your heart,

sydämessäsi: 'Kuka nousee taivaaseen?' nimittäin* tuomaan Kristusta alas,

CPR1642 6. Mutta se wanhurscaus cuin uscosta tule sano näin: älä sano sydämesäs: cuca tahto ylösastua taiwasen?

Text Receptus 6. η δε εκ πιστεως δικαιοσυνη ουτως λεγει μη ειπης εν τη καρδια σου τις αναβησεται εις τον ουρανον τουτ εστιν χριστον καταγαγειν 6. e de ek pisteos dikaiosυne oυtos legei me eipes en te kardia soυ tis anaβesetai eis ton oυranon toυt estin christon katagagein

KJV 6. But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine

Who will be ascending into heaven?' (This is: to lead Christ down.)

heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

Dk1871 6. Men den Retfærdighed, som er af Troen, siger saaledes: siig ikke i dit Hjerte: hvo vil fare op til Himmelen? nemlig for at hente Christus ned;

KXII 6. Men den rättfärdighet, som är af trone, säger så: Säg icke i ditt hjerta: Ho vill fara upp i himmelen? Det är, att hemta Christum härned.

PR1739 6. Agga se öigus, mis ussust tulleb, ütleb nenda: Ärra ütle mitte omma süddames: kes tahhab üllesminna taewa? se on: Kristust mahhatoma.

LT 6. Bet teisumas iš tikėjimo kalba taip: ‘‘Nesakyk savo širdyje: ‘Kas įžengs į dangų?’tai yra Kristaus atsivesti;

Luther1912 6. Aber die Gerechtigkeit aus dem Glauben spricht also: "Sprich nicht in deinem Herzen: Wer will hinauf gen Himmel fahren?" (Das ist nichts anderes denn Christum herabholen.)

Ostervald-Fr 6. Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis point en ton cœur: Qui montera au ciel? C'est en faire descendre Christ;

RV'1862 6. Mas de la justicia que es por la fé, dice así: No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? (esto es, para traer de lo alto a Cristo.)

SVV1750 6 Maar de rechtvaardigheid, die uit het geloof is, spreekt aldus: Zeg niet in uw hart: Wie zal in den hemel opklimmen? Hetzelve is Christus van boven

afbrengen.

PL1881 6. Ale sprawiedliwość, która jest z wiary, tak mówi: Nie mów w sercu swem: Kto wstąpi na niebo? to jest Chrystusa na dół sprowadzić:

Karoli1908 Hu 6. A hitből való igazság pedig így szól: Ne mondd [6†] a te szívedben: Kicsoda megy föl a mennybe? (azaz, hogy Krisztus aláhozza;)

RuSV1876 6 А праведность от веры так говорит: не говори в сердце твоем: кто взойдет на небо? то есть Христа свести.

БКуліш 6. А та, що од віри, праведність, так говорить: Не кажи в серцї твоїм: Хто зійде на небо? (се єсть: Христа звести додолу;)

FI33/38 7 tahi: "Kuka astuu alas syvyyteen?" se on: nostamaan Kristusta kuolleista.

TKIS 7 tai: 'Kuka astuu alas syvyyteen?' nimittäin, nostamaan Kristusta kuolleista.

Biblia1776 7. Eli kuka tahtoo astua alas syvyyteen: se on: Kristusta kuolleista jälleen tuoda?

CPR1642 7. (Se on Christusta tänne alas hakea) Eli cuca tahto alasastua sywyten? se on Christusta hake cuolleista.

UT1548 7. (Se on/ Christusta tenne alashakia) Eli cuca tachto alasastu Sywuytehen? (Se on/ Christusta coolleista iellenshakia) ((Se on/ Kristusta tänne alashakea) Eli kuka tahtoo alas astua sywyytehen? (Se on/ Kristusta

kuolleista jällens hakea))

Gr-East 7. ἢ τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ’ ἔστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

Text Receptus 7. η τις καταβησεται εις την αβυσσον τουτ εστιν χριστον εκ νεκρων αναγαγειν 7. e tis kataβesetai eis ten aβυsson tovt estin christon ek nekron anagagein

MLV19 7 Or, ‘Who will be descending into the abyss?’ (This is: to lead Christ up from (among the) dead.)

KJV 7. Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

Dk1871 7. eller: hvo vil fare ned i Afgrunden? nemlig for at hente Christus op fra de Døde.

KXII 7. Eller, ho vill fara ned i djupet? Det är, att hemta Christum upp igen ifrån de döda.

PR1739 7. Ehk kes tahhab allaminna süggawussesse? se on: Kristust surnust üllestoma.

LT 7. arba: ‘Kas nusileis į bedugnę?’ tai yra Kristaus iš numirusių susigrąžinti’’.

Luther1912 7. Oder: "Wer will hinab in die Tiefe fahren?" (Das ist nichts anderes denn

Ostervald-Fr 7. Ou, qui descendra dans l'abîme? C'est faire remonter Christ d'entre les morts.

Christum von den Toten holen.)

RV'1862 7. ¿O, quién descenderá al abismo? (esto es, para volver a traer a Cristo de los muertos.)

SVV1750 7 Of, wie zal in den afgrond nederdalen? Hetzelve is Christus uit de doden opbrengen.

PL1881 7. Albo kto zstąpi do przepaści? to jest Chrystusa od umarłych wyprowadzić.

Karoli1908 Hu 7. Avagy: Kicsoda száll le a mélységbe? (azaz, hogy Krisztust a halálból felhozza.)

RuSV1876 7 Или кто сойдет в бездну? то есть Христа из мертвых возвести.

БКуліш 7. або: Хто зійде в безодню? (се єсть: Христа з мертвих угору звести.)

FI33/38 8 Mutta mitä se sanoo? "Sana on sinua lähellä, sinun suussasi ja sinun sydämessäsi"; se on se uskon sana, jota me saarnaamme.

TKIS 8 Mutta mitä se sanoo? —”Sana on sinua lähellä, suussasi ja sydämessäsi"; se on se uskon, jota me saarnamme.

Biblia1776 8. Vaan mitä hän sanoo? Se sana on juuri sinun tykönäs, nimittäin sinun suussas ja sydämessäs. Tämä on se sana uskosta, jota me saarnaamme.

CPR1642 8. Waan mitä se sano? Se sana on juuri sinun tykönäs nimittäin sinun suusas ja sydämesäs. Tämä on se sana uscosta jota me saarnamma.

UT1548 8. Waan mite Ramattu sanopi? Se sana o'bi sinu' iwri tykenes/ nimiten/ sinu' Suusas ia sinun Sydhemeses. Teme on se Sana

vskosta/ ionga me sarnama. (Waan mitä Raamattu sanoopi? Se sana ompi sinun juuri tykönäsi/ nimittäin/ sinun suussasi ja sinun sydämessäsi. Tämä on se sana uskosta/ jonka me saarnaamme.)

Gr-East

8. Ἀλλὰ τί λέγει; ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ᾽ ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.

Text Receptus

8. αλλα τι λεγει εγγυς σου το ρημα εστιν εν τω στοματι σου και εν τη καρδια σου τουτ εστιν το ρημα της πιστεως ο κηρυσσομεν 8. alla ti legei eggυs sou to rema estin en to stomati sou kai en te kardia sou touτ estin to rema tes pisteos o kerυssomen

MLV19

8 But what does it say? ‘The declaration is near you, in your mouth and in your heart.’ {Deu 30:12-14?} This is the declaration of the faith which we are preaching:

KJV

8. But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

Dk1871

8. Men hvad siger den? Ordet er dig nær, i din Mund og i dit Hjerte, nemlig det Troens Ord, som vi prædike.

KXII

8. Men hvad säger (Skriften)? Ordet är hardt när dig, nämliga i dinom mun, och i ditt hjerta. Detta är det ordet om trona, som vi predikom.

PR1739 8. Agga mis ütleb temma: Se sanna on so liggi sinno suus, ja sinno süddames, se on se usso sanna, mis meie kulutame.

Luther1912 8. Aber was sagt sie? "Das Wort ist dir nahe, in deinem Munde und in deinem Herzen." Dies ist das Wort vom Glauben, das wir predigen.

RV'1862 8. Mas ¿qué dice? Cercana te está la palabra, es a saber, en tu boca, y en tu corazón. Esta es la palabra de fé la cual predicamos:

PL1881 8. Ale (Mojżesz) cóż mówi: Blisko ciebie jest słowo w ustach twoich i w sercu twojem. Toć jest słowo wiary, które opowiadamy:

RuSV1876 8 Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устахтвоих и в сердце твоем, то есть слово веры, которое проповедуем.

LT 8. Bet ką jis sako?‘‘Arti tavęs yra žodis-tavo burnoje ir tavo širdyje‘‘,tai yra mūsų skelbiamas tikėjimo žodis.

Ostervald-Fr 8. Que dit-elle donc? La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur. Voilà la parole de la foi que nous prêchons.

SVV1750 8 Maar wat zegt zij? Nabij u is het Woord, in uw mond en in uw hart. Dit is het Woord des geloofs, hetwelk wij prediken.

Karoli1908 Hu 8. De mit mond? Közel hozzád a beszéd, a szádban és [7†] a szívedben van: azaz a hit beszéde, a melyet mi hirdetünk.

БКуліш 8. А що ж глаголе (писаннє)? Близько тебе слово в устах твоїх і в серцї твоїм, се єсть слово віри, що ми проповідуємо;

FI33/38 9 Sillä jos sinä tunnustat suullasi Jeesuksen Herraksi ja uskot sydämessäsi, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä pelastut;

TKIS 9 Jos sinä näet suullasi tunnustat *Jeesuksen Herraksi* ja uskot sydämessäsi, että Jumala on Hänet kuolleista herättänyt, niin pelastut,

Biblia1776 9. Sillä, jos sinä suullas tunnustat Herran Jesuksen ja uskot sydämessäs, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä tulet autuaaksi;

CPR1642 9. SIllä jos sinä suullas Jesuxen tunnustat HERraxi ja uscot sydämesäs että Jumala on hänen cuolluista herättänyt nijn sinä tulet autuaxi:

UT1548 9. Sille ios sine tunnustat sinun Suullas Iesusen/ Ette HEN on se HERRA/ ia vskot sinun Sydhemeses/ ette Jumala on HENEN Coolluista ylesherettenyt/ nin sine autuaxi tulet. (Sillä jos sinä tunnustat sinun suullasi Jesuksen/ Että hän on se HERRA/ ja uskot sinun sydämessäsi/ että Jumala on hänen kuolleista ylösherättänyt/ niin sinä autuaaksi tulet.)

Gr-East 9. ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·

Text Receptus 9. οτι εαν ομολογησης εν τω στοματι σου κυριον ιησουν και πιστευσης εν τη καρδια σου οτι ο θεος αυτον ηγειρεν εκ νεκρων σωθηση 9. oti ean omologeses en

to stomati sou kurion iesoun kai pisteuses en te kardia sou oti o theos auton egeiren ek nekron sothese

MLV19 9 that if you confess (the) Lord Jesus in your mouth and (if you) believe in your heart that God raised him (up) from the dead, you will be saved;

KJV 9. That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

Dk1871 9. Thi dersom du bekjender den Herre Jesus med din Mund og tror i dit Hjerte, at Gud opreiste ham fra de Døde, da skal du blive salig.

KXII 9. Ty om du bekänner med dinom mun Jesum, att han är Herren, och tror i ditt hjerta att Gud hafver uppväckt honom ifrå de döda, så varder du salig.

PR1739 9. Sest kui sinna omma suga saad üllestunnistanud Issandat Jesust, ja saad usknud ommas süddames, et Jummal tedda on surnust üllesärratanud, siis pead sa önsaks sama.

LT 9. Jeigu lūpomis išpažinsi Viešpatį Jėzų ir širdimi tikėsi, kad Dievas Jį prikėlė iš numirusių, būsi išgelbėtas.

Luther1912 9. Denn so du mit deinem Munde bekennst Jesum, daß er der HERR sei, und glaubst in

Ostervald-Fr 9. Elle dit que si tu confesses de ta bouche que Jésus est le Seigneur, et que tu croies

deinem Herzen, daß ihn Gott von den Toten auferweckt hat, so wirst du selig.

RV'1862 9. Que si confesares con tu boca al Señor Jesús, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo.

PL1881 9. Że jeźlibyś usty wyznał Pana Jezusa i uwierzyłbyś w sercu twojem, że go Bóg z martwych wzbudził, zbawiony będziesz.

RuSV1876 9 Ибо если устами твоими будешь исповедывать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься,

FI33/38 10 sillä sydämen uskolla tullaan vanhurskaaksi ja suun tunnustuksella pelastutaan.

Biblia1776 10. Sillä sydämen uskolla me vanhurskaaksi tulemme, ja suun tunnustuksella me autuaaksi tulemme.

dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

SVV1750 9 Namelijk, indien gij met uw mond zult belijden den Heere Jezus, en met uw hart geloven, dat God Hem uit de doden opgewekt heeft, zo zult gij zalig worden.

Karoli1908 Hu 9. Mert ha a te száddal vallást teszel az Úr Jézusról, [8†] és szívedben hiszed, hogy az Isten feltámasztotta őt a halálból, megtartatol.

БКуліш 9. щоб, коли визнавати меш устами твоїми Господа Ісуса, і вірувати меш в серцї твоїм, що Бог Його підняв з мертвих, ти спас ся.

TKIS 10 sillä sydämellä uskoen tullaan vanhurskaaksi ja suulla tunnustaen pelastutaan.

CPR1642 10. Sillä sydämen uscolla me wanhurscaxi tulemma ja suun tunnustuxella me autuaxi tulemma.

UT1548 10. Sille ette Sydhemen vskolla me Wanhurskaxi tulema/ Ja Suun tunnustoxella/ me autuaxi tulema. (Sillä että sydämen uskolla me wanhurskaaksi tulemme/ Ja suun tunnustuksella/ me autuaaksi tulemme.)

Gr-East 10. καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.

Text Receptus 10. καρδια γαρ πιστευεται εις δικαιοσυνην στοματι δε ομολογειται εις σωτηριαν 10. kardia gar pisteυetai eis dikaiosυnen stomati de omologeitai eis soterian

MLV19 10 for* it is believed in the heart toward righteousness and it is confessed with the mouth toward salvation.

KJV 10. For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

Dk1871 10. Thi med hjertet troer man til Retfærdighed, men med Munden bekjender man til saliggjørelse.

KXII 10. Ty med hjertans tro varder man rättfärdig, och med munsens bekännelse varder man salig.

PR1739 10. Sest süddamega ustakse öigusseks, ja

LT 10. Nes širdimi tikima, ir taip įgyjamas

suga tunnistakse ülles önnistusseks.

Luther1912 10. Denn so man von Herzen glaubt, so wird man gerecht; und so man mit dem Munde bekennt, so wird man selig.

RV'1862 10. Porque con el corazón se cree para alcanzar justicia; y con la boca se hace confesión para salud.

PL1881 10. Albowiem sercem wierzono bywa ku sprawiedliwości, ale się usty wyznanie dzieje ku zbawieniu.

RuSV1876 10 потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

FI33/38 11 Sanoohan Raamattu: "Ei yksikään, joka häneen uskoo, joudu häpeään".

Biblia1776 11. Sillä Raamattu sanoo: jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä häpiään

teisumas, o lūpomis išpažįstama, ir taip įgyjamas išgelbėjimas.

Ostervald-Fr 10. Car on croit du cœur, pour obtenir la justice, et l'on fait confession de la bouche pour le salut.

SVV1750 10 Want met het hart gelooft men ter rechtvaardigheid en met den mond belijdt men ter zaligheid.

Karoli1908 Hu 10. Mert szívvel hiszünk az igazságra, szájjal [9†] teszünk pedig vallást az idvességre.

БКуліш 10. Серцем бо віруєть ся на праведність, устами ж визнаєть ся на спасеннє.

TKIS 11 Raamattu näet sanoo: "Ei yksikään, joka Häneen uskoo, joudu häpeään."

CPR1642 11. Ja Ramattu sano: jocainen cuin usco hänen päällens ei hän tule häpiän.

tuleman.

UT1548 11. Sille ette Ramattu sanopi/ Ette Jocainen quin henen pälens vskopi/ ei hen häpijen tule. (Sillä että Raamattu sanoopi/ Että jokainen kuin hänen päällensä uskoopi/ ei hän häpeään tule.)

Gr-East 11. λέγει γὰρ ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

Text Receptus 11. λεγει γαρ η γραφη πας ο πιστευων επ αυτω ου καταισχυνθησεται 11. legei gar e grafe pas o pisteuon ep auto ou kataischunthesetai

MLV19 11 For* the Scripture says, ‘Everyone who believes on him will not be ashamed.’ {Isa 28:16}

KJV 11. For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

Dk1871 11. Skriften siger jo: hver den, som troer paa ham, skal ikke beskæmmes.

KXII 11. Ty Skriften säger: Hvar och en, som tror på honom, skall icke komma på skam.

PR1739 11. Sest se kirri ütleb: Ükski, kes temma sisse ussub, ei pea mitte häbbi sisse sama.

LT 11. Raštas juk sako: ‘‘Kiekvienas, kuris Jį tiki, nebus sugėdintas’’.

Luther1912 11. Denn die Schrift spricht: "Wer an ihn glaubt, wird nicht zu Schanden werden."

RV'1862 11. Porque la Escritura dice: Todo aquel que en él creyere, no será avergonzado.

PL1881 11. Bo Pismo mówi: Wszelki, kto w niego wierzy, nie będzie pohaóbiony;

RuSV1876 11 Ибо Писание говорит: всякий, верующий в Него, не постыдится.

FI33/38 12 Tässä ei ole erotusta juutalaisen eikä kreikkalaisen välillä; sillä yksi ja sama on kaikkien Herra, rikas antaja kaikille, jotka häntä avuksi huutavat.

Biblia1776 12. Ei ole yhtään eroitusta Juudalaisen ja Grekiläisen välillä; sillä yksi on kaikkein Herra, rikas kaikkein kohtaan, jotka häntä rukoilevat.

UT1548 12. Ei ole ychten eroitusta Judasten ia

Ostervald-Fr 11. En effet, l'Écriture dit: Quiconque croit en lui, ne sera point confus.

SVV1750 11 Want de Schrift zegt: Een iegelijk, die in Hem gelooft, die zal niet beschaamd worden.

Karoli1908 Hu 11. Mert azt mondja az írás: Valaki hisz [10†] ő benne, meg nem szégyenül.

БКуліш 11. Глаголе бо писаннє: Всяк, хто вірує в Него, не осоромить ся.

TKIS 12 Ei siis ole eroa juutalaisen ja kreikkalaisen välillä, sillä sama *kaikkien Herra on,* rikas antaja kaikkia kohtaan, jotka Häntä avuksi huutavat.

CPR1642 12. Ei ole yhtän eroitusta Judalaisen ja Grekin wälillä: sillä yxi on caickein HERra ricas caickein cohtan jotca händä rucoilewat.

Grekein welille/ Sille ette yxi HERRA on caikein ylitze/ ricas caikein cochtan iotca hende auxenshwtauat. (Ei ole yhtään eroitusta judasten ja krekein wälillä/ Sillä että yksi HERRA on kaikkein ylitse/ rikas kaikkein kohtaan jotka häntä awuksensa huutawat.)

Gr-East 12. οὐ γάρ ἐστι διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·

Text Receptus 12. ου γαρ εστιν διαστολη ιουδαιου τε και ελληνος ο γαρ αυτος κυριος παντων πλουτων εις παντας τους επικαλουμενους αυτον 12. ου gar estin diastole ιουδαιου te kai ellenos o gar αυτος κυριος panton plouton eis pantas τους epikalουmenous αυton

MLV19 12 For* there is no distinction between Jew and Greek; for* the same (Lord is) Lord of all, being rich toward all who are calling upon him;

KJV 12. For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

Dk1871 12. Og der er ikke Forskjel paa Jøde og Græker; thi den Samme er Alles Herre, som

KXII 12. Det är ingen åtskilnad emellan Juda och Grek; ty en Herre är öfver alla, riker

er rig nok for alle dem, som paakalde ham.

PR1739 12. Sest wahhet ep olle Juda- ja Kreka-
mehhe wahhel, sest sesamma keikide
Issand, rikkas keikide heaks, kes tedda
appi hüüdwad.

Luther1912 12. Es ist hier kein Unterschied unter Juden
und Griechen; es ist aller zumal ein HERR,
reich über alle, die ihn anrufen.

RV'1862 12. Porque no hay diferencia entre el Judío
y el Griego; porque uno mismo es el Señor
de todos, rico para con todos los que le
invocan.

PL1881 12. Gdyż nie masz różności między Żydem
i Grekiem; bo tenże Pan wszystkich, bogaty
jest ku wszystkim, którzy go wzywają.

öfver alla dem som åkalla honom.

LT 12. Nėra skirtumo tarp žydo ir graiko, nes
tas pats Viešpats visiems, turtingas
kiekvienam, kuris Jo šaukiasi,

Ostervald-Fr 12. Car il n'y a point de distinction entre
le Juif et le Grec, parce que tous ont un
même Seigneur, qui est riche pour tous
ceux qui l'invoquent.

SVV1750 12 Want er is geen onderscheid, noch van
Jood noch van Griek; want eenzelfde is
Heere van allen, rijk zijnde over allen, die
Hem aanroepen.

Karoli1908 Hu 12. Mert nincs különbség zsidó meg
görög között; mert ugyanaz az Ura
mindeneknek, a ki kegyelemben gazdag
mindenekhez, a kik [11†] őt segítségül
hívják.

RuSV1876 12 Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потомучто один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его.

БКуліш 12. Бо нема ріжниці між Жидовином і Греком; Він бо Господь усїх, богатий для всїх, хто призиває Його.

FI33/38 13 Sillä "jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu".

TKIS 13 Sillä”jokainen, joka avuksi huutaa Herran nimeä, pelastuu”.

Biblia1776 13. Sillä jokainen, joka Herran nimeä avuksensa huutaa, tulee autuaaksi.

CPR1642 13. Ja jocainen cuin HERran Nime auxens huuta hän tule autuaxi.

UT1548 13. Sille ette Jocainen quin HERRAN Nime auxenshwtapi/ henen pite autuaxi tuleman. (Sillä että jokain kuin HERRAN nimen awuksi huutaapi/ hänen pitää autuaaksi tuleman.)

Gr-East 13. πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.

Text Receptus 13. πας γαρ ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται 13. pas gar os an epikalesetai to onoma kυriou sothesetai

MLV19 13 for* everyone, ‘Whomever calls upon the name of the Lord will be saved.’ {Joel 2:32, Acts 2:21}

KJV 13. For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

Dk1871 13. thi hver den, som paakalder Herrens Navn, skal vorde salig.

PR1739 13. Sest iggaüks, kes ial Issanda nimme appi hüab, peab önsaks sama.

Luther1912 13. Denn "wer den Namen des HERRN wird anrufen, soll selig werden."

RV'1862 13. Porque todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

PL1881 13. Każdy bowiem, kto by wzywał imienia Paóskiego, zbawiony będzie.

RuSV1876 13 Ибо всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

FI33/38 14 Mutta kuinka he huutavat avuksensa sitä, johon eivät usko? Ja kuinka he voivat uskoa siihen, josta eivät ole kuulleet? Ja kuinka he voivat kuulla, ellei ole julistajaa?

KXII 13. Ty hvar och en, som åkallar Herrans namn, skall varda salig.

LT 13. juk ‘‘kiekvienas, kuris šaukiasi Viešpaties vardo, bus išgelbėtas’’.

Ostervald-Fr 13. Car quiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé.

SVV1750 13 Want een iegelijk, die den Naam des Heeren zal aanroepen, zal zalig worden.

Karoli1908 Hu 13. Mert minden, a ki [12†] segítségül hívja az Úr nevét, megtartatik.

БКуліш 13. Всяк бо, хто призове імя Господнє, спасеть ся.

TKIS 14 Mutta kuinka he huutavat avuksi Häntä, johon eivät ole uskoneet? Ja kuinka he uskovat* Häneen, josta eivät ole kuulleet? Ja kuinka he kuulevat ilman

Biblia1776 14. Mutta kuinka he sitä avuksensa huutavat, jonka päälle ei he uskoneet? Ja kuinka he sen uskovat, josta ei he ole kuulleet? Mutta kuinka he kuulevat ilman saarnaajaa?

UT1548 14. Mutta quinga he site auxenshwtauat/ ionga päle ei he vskoneet? Ja quinga sis he sen vskouat/ iosta he ei ole cwlleet? (Mutta kuinka he sitä awuksensa huutawat/ jonka päälle ei he uskoneet? Ja kuinka siis he sen uskowat/ josta he ei ole kuulleet?)

Gr-East 14. πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος;

MLV19 14 Therefore how will they call upon (him) in whom they did not believe? But how

julistajaa?

CPR1642 14. Mutta cuinga he sitä auxens huutawat jonga päälle ei he usconet? Ja cuinga he sen uscowat josta ei he ole cuullet?

Text Receptus 14. πως ουν επικαλεσονται εις ον ουκ επιστευσαν πως δε πιστευσουσιν ου ουκ ηκουσαν πως δε ακουσουσιν χωρις κηρυσσοντος 14. pos oun epikalesontai eis on ouk episteusan pos de pisteusousin ou ouk ekousan pos de akousousin choris kerussontos

KJV 14. How then shall they call on him in whom they have not believed? and how

will they believe of whom they did not hear? But how will they hear without (someone) preaching?

shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

Dk1871 14. Hvorledes skulle de vel paakalde den, paa hvem de ikke havde troet? men hvorledes skulle de høre, uden der er Nogen, som prædiker?

KXII 14. Men huru skola de åkalla den de hafva icke trott på? Och huru skola de tro honom, som de hafva intet hört af? Och huru skola de höra utan predikare?

PR1739 14. Kuida peawad nemmad nüüd appi hüüdma tedda, kelle sisse nemmad ep olle usknud? Agga kuida peawad nemmad uskma, mis nemmad ep olle kuulnud? agga kudda peawad nemmad kuulma ilma kulutajata?

LT 14. Kaip žmonės šauksis To, kurio neįtikėjo? Ir kaip jie įtikės Tą, apie kurį negirdėjo? Kaip išgirs be skelbėjo?

Luther1912 14. Wie sollen sie aber den anrufen, an den sie nicht glauben? Wie sollen sie aber an den glauben, von dem sie nichts gehört haben? wie sollen sie aber hören ohne Prediger?

Ostervald-Fr 14. Comment donc invoqueront-ils celui auquel ils n'ont point cru? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont pas entendu parler? Et comment en entendront-ils parler, s'il n'y a pas quelqu'un qui prêche?

RV'1862 14. ¿Cómo pues invocarán a aquel en el

SVV1750 14 Hoe zullen zij dan Hem aanroepen, in

cual no han creido? ¿Y cómo creerán en aquel de quien no han oido? ¿Y cómo oirán si no hay quien les predique?

Welken zij niet geloofd hebben? En hoe zullen zij in Hem geloven, van Welken zij niet gehoord hebben? En hoe zullen zij horen, zonder die hun predikt?

PL1881 14. Jakoż tedy wzywać będą tego, w którego nie uwierzyli? a jako uwierzą w tego, o którym nie słyszeli? a jako usłyszą bez kaznodziei?

Karoli1908 Hu 14. Mimódon hívják azért segítségül azt, a kiben nem hisznek? Mimódon hisznek pedig abban, a ki felől nem hallottak? Mimódon hallanának pedig prédikáló nélkül?

RuSV1876 14 Но как призывать Того , в Кого не уверовали?как веровать в Того , о Ком не слыхали? как слышать без проповедующего?

БКуліш 14. Як же призивати муть Того, в кого не увірували? як же вірувати муть, про кого не чули, як же чути муть без проповідаючого?

FI33/38 15 Ja kuinka kukaan voi julistaa, ellei ketään lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: "Kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka (julistavat ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka) hyvää sanomaa julistavat!"

TKIS 15 Ja kuinka *kukaan julistaa, ellei ketään* lähetetä? Niin kuin on kirjoitettu: "Kuinka suloiset ovat niitten jalat, jotka julistavat (ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka julistavat) hyvää sanomaa."

Biblia1776 15. Ja kuinka he saarnaavat, ellei heitä lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: oi kuinka

CPR1642 15. Mutta cuinga he cuulewat ilman saarnajita? Ja cuinga he saarnawat ellei

suloiset ovat niiden jalat, jotka rauhaa julistavat, niiden jotka hyvää julistavat.

UT1548 15. Mutta quinga he cwleuat ilma' Sarnaijata? Ja quinga he sarnauat/ ellei he lehetete? Ninquin kirioitettu on/ O quinga suloiset ouat ninen Jalghat/ iotca Rauha' iulghistauat/ ne quin Hyue iulgistauat. (Mutta kuinka he kuulewat ilman saarnaajata? Ja kuinka he saarnaawat/ ellei he lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on/ Oi kuinka suloiset owat niiden jalat/ jotka rauhan julkistawat/ ne kuin hywää julkistawat.)

Gr-East 15. πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται· ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά!

heitä lähetetä? Nijncuin kirjoitettu on: O cuinga suloiset owat nijden jalat cuin rauha julistawat nijden cuin hywä julistawat.

Text Receptus 15. πως δε κηρυξουσιν εαν μη αποσταλωσιν καθως γεγραπται ως ωραιοι οι ποδες των ευαγγελιζομενων ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα 15. pos de kerυksousin ean me apostalosin kathos gegraptai os oraioi oi podes ton euaggelizomenon eirenen ton

evaggelizomenon ta agatha

MLV19 15 But how will they preach, if they are not sent? Just-as it has been written, ‘How Beautiful are the feet of those who are proclaiming the good-news of peace (and) of those who are proclaiming the good-news of good things!’ {Isa 52:7}

KJV 15. And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

Dk1871 15. men hvorledes skal Nogen prædike, dersom de ikke blive udsendte? Som skrevet er: hvor deilige ere deres Fødder, som forkynde Fred, som forkynde godt Budskab.

KXII 15. Och huru skola de predika, utan de varda sände? såsom skrifvet är: O! huru ljuflige äro deras fötter, som frid förkunna, deras som godt förkunna.

PR1739 15. Agga kudda peawad nemmad kulutama, kui neid ei olle läkkitud? nenda kui kirjotud on: Kui illusad on nende jallad, kes rahho kulutawad, kes head kulutawad.

LT 15. Ir kaip jie skelbs, jei nebus pasiųsti? Kaip parašyta: ‘‘Kokios puikios kojos tų, kurie skelbia ramybės Evangeliją, kurie neša geras žinias!’’

Luther1912 15. Wie sollen sie aber predigen, wo sie nicht gesandt werden? Wie denn

Ostervald-Fr 15. Et comment prêchera-t-on, si l'on n'est pas envoyé? selon ce qui est écrit: Qu'ils

geschrieben steht: "Wie lieblich sich die Füße derer, die den Frieden verkündigen, die das Gute verkündigen!"

RV'1862 15. ¿Y cómo predicarán si no fueren enviados? como está escrito: ¡Cuán hermosos son los piés de los que anuncian el evangelio de la paz, de los que traen la buena nueva de los bienes:

PL1881 15. Jakoż też będą kazać, jeźliby nie byli posłani? Jako napisano: O jako śliczne są nogi tych, którzy opowiadają pokój, tych, którzy opowiadają dobre rzeczy.

RuSV1876 15 И как проповедывать, если не будут посланы? как написано: как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!

FI33/38 16 Mutta eivät kaikki ole olleet kuuliaisia evankeliumille. Sillä Esaias sanoo: "Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?"

sont beaux les pieds de ceux qui annoncent la paix, de ceux qui annoncent de bonnes choses!

SVV1750 15 En hoe zullen zij prediken, indien zij niet gezonden worden? Gelijk geschreven is: Hoe liefelijk zijn de voeten dergenen, die vrede verkondigen, dergenen, die het goede verkondigen!

Karoli1908 Hu 15. Mimódon prédikálnak pedig, ha el nem küldetnek? A miképen meg van írva: Mely szépek a [13†] békesség hirdetőknek lábai, a kik jókat hirdetnek!

БКуліш 15. А як же проповідати муть, коли не будуть послані? яко ж писано: Що за красні ноги благовіствуючих впокій, благовіствуючих про добре?

TKIS 16 Mutta eivät kaikki ole olleet kuuliaisia ilosanomalle. Sillä Jesaja sanoo: "Herra, kuka uskoo saarnamme?"

Biblia1776 16. Mutta ei he ole kaikki evankeliumille kuuliaiset; sillä Jesaias sanoo: Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?

CPR1642 16. Mutta ei he ole caicki Evangeliumille cuuliaiset: sillä Esaias sano:

UT1548 16. Mutta ei he ole caiki Euangeliumin cwliaiset/ Sille ette Isaias sanopi/ HERRA/ Cuca Uskopi meiden sarnan? (Mutta ei he ole kaikki ewankeliumin kuuliaiset/ Sillä että Esaias sanoopi/ HERRA/ Kuka uskoopi meidän saarnan?)

Gr-East 16. Ἀλλ᾽ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἡσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

Text Receptus 16. αλλ ου παντες υπηκουσαν τω ευαγγελιω ησαιας γαρ λεγει κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων 16. all ou pantes υpekoυsan to eυaggelio esaias gar legei kυrie tis episteυsen te akoe emon

MLV19 16 But not all obeyed* the good-news; for* Isaiah says, ‘Lord, who believed our report?’ {Isa 53:1}

KJV 16. But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

Dk1871 16. Men de løde ikke alle det gode Budskab, som Esaias siger: Herre hvo troede det, han hørte af os?

KXII 16. Men de äro icke alle Evangelio lydige; ty Esaias säger: Herre, ho tror vår predikan?

PR1739 16. Agga keik ei wotta armo-öppetusse sanna mitte kuulda. Sest Jesaia ütleb: Issand, kes on meie kulutamist usknud?

Luther1912 16. Aber sie sind nicht alle dem Evangelium gehorsam. Denn Jesaja sagt: "HERR, wer glaubt unserm Predigen?"

RV'1862 16. Mas no todos obedecieron al evangelio; porque Isaías dice: Señor, ¿quién creyó nuestro dicho?

PL1881 16. Aleć nie wszyscy posłuszni byli Ewangielii; albowiem Izajasz mówi: Panie! któż uwierzył kazaniu naszemu?

RuSV1876 16 Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: Господи! кто поверил слышанному от нас?

LT 16. Bet ne visi pakluso Evangelijai. Nes Izaijas sako: ‘‘Viešpatie, kas patikėjo mūsų skelbimu?’’

Ostervald-Fr 16. Mais tous n'ont pas obéi à l'Évangile; car Ésaïe dit: Seigneur, qui a cru à notre prédication?

SVV1750 16 Doch zij zijn niet allen het Evangelie gehoorzaam geweest; want Jesaja zegt: Heere, wie heeft onze prediking geloofd?

Karoli1908 Hu 16. De nem mindenek engedelmeskedtek az evangyéliomnak. Mert Ésaiás azt mondja: Uram! [14†] Kicsoda hitt a mi beszédünknek?

БКуліш 16. Та не всї послухали благовістя. Ісаїя бо глаголе: Господи, хто увірував голосу нашому?

FI33/38 17 Usko tulee siis kuulemisesta, mutta kuuleminen Kristuksen sanan kautta.

Biblia1776 17. Niin tulee siis usko kuulosta, mutta kuulo Jumalan sanan kautta.

UT1548 17. Nin tule sis vsko sarnasta/ Mutta sarna Jumalan Sanan cautta. (Niin tulee siis usko saarnasta/ Mutta saarna Jumalan sanan kautta.)

Gr-East 17. ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ.

MLV19 17 Consequently*, the faith (comes) from (our) report but (our) report (comes) through (the) declaration of God.

Dk1871 17. Altsaa kommer Troen derved, at man hører, men at man hører, skeer ved Guds Ord.

TKIS 17 Usko tulee siis saarnasta,* mutta saarna Jumalan sanan perusteella.

CPR1642 17. HERra cuca usco meidän saarnam? Nijn tule sijs Usco saarnasta mutta saarna tule Jumalan sanan cautta.

Text Receptus 17. αρα η πιστις εξ ακοης η δε ακοη δια ρηματος θεου 17. ara e pistis eks akoes e de akoe dia rematos theou

KJV 17. So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

KXII 17. Så är tron af predikanen; men predikanen genom Guds ord.

PR1739 17. Sepärrast tulleb usk kulutamissest, agga kulutaminne Jummala sanna läbbi.

LT 17. Taigi tikėjimasiš klausymo, klausymasiš Dievo žodžio.

Luther1912 17. So kommt der Glaube aus der Predigt, das Predigen aber aus dem Wort Gottes.

Ostervald-Fr 17. La foi vient donc de ce qu'on entend; et ce qu'on entend, vient de la parole de Dieu.

RV'1862 17. Luego la fé es por el oir, y el oir por la palabra de Dios.

SVV1750 17 Zo is dan het geloof uit het gehoor, en het gehoor door het Woord Gods,

PL1881 17. Wiara tedy jest z słuchania, a słuchanie przez słowo Boże.

Karoli1908 Hu 17. Azért a hit hallásból van, a hallás pedig Isten ígéje által.

RuSV1876 17 Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия.

БКуліш 17. Тим же то віра (приходить) через слуханнє, слуханнє ж через слово Боже.

FI33/38 18 Mutta minä kysyn: eivätkö he ole kuulleet? Kyllä ovat: "Heidän äänensä on kulkenut kaikkiin maihin, ja heidän sanansa maan piirin ääriin".

TKIS 18 Mutta minä kysyn: eivätkö he ole kuulleet? Totta kai. "Heidän äänensä on kulkenut kaikkeen maahan ja heidän sanansa maailman ääriin asti."

Biblia1776 18. Mutta minä sanon: eikö he sitä ole kuulleet? Heidän äänensä tosin on lähtenyt

CPR1642 18. Mutta minä sanon: eikö he sitä ole cuullet? Heidän änens tosin on lähtenyt

kaikkeen maailmaan ja heidän sanansa maailman ääriin.

UT1548 18. Mutta mine sanon/ Eikö he site ole cwlleet? Heiden änense tosin ombi wloslechtenyt caikehe' Mailman/ Ja heiden sanansa Mailman ärijn. (Mutta minä sanon/ Eikö he sitä ole kuulleet? Heidän äänensä tosin ompi ulos lähtenyt kaikkeen maailmaan/ Ja heidän sanansa maailman ääriin.)

caicken mailmaan ja heidän sanans mailman ärijn.

Gr-East 18. ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Text Receptus 18. αλλα λεγω μη ουκ ηκουσαν μενουνγε εις πασαν την γην εξηλθεν ο φθογγος αυτων και εις τα περατα της οικουμενης τα ρηματα αυτων 18. alla lego me ouk ekousan menounge eis pasan ten gen ekselthen o fthoggos auton kai eis ta perata tes oikoumenes ta remata auton

MLV19 18 But I am saying, ‘Did they not hear?’ But-rather, ‘Their sounds went out into all the earth and their declarations to the limits of the inhabited-earth.’ {Psa 19:4}

KJV 18. But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Dk1871 18. Nu spørger jeg: have de ikke hørt? Jo sandelig, deres Røst er udgangen over al Jorden, og deres Ord til Jorderiges Grændser.

PR1739 18. Agga minna ütlen: Eks nemmad polle sedda kuulnud? kül ikka, sest keige Ma sisse on nende heäl wäljaläinud, ja nende sannad ma-ilma otsani.)

Luther1912 18. Ich sage aber: Haben sie es nicht gehört? Wohl, es ist ja in alle Lande ausgegangen ihr Schall und in alle Welt ihre Worte.

RV'1862 18. Mas digo yo: ¿Qué no han oido? Ántes cierto por toda la tierra ha salido el sonido de ellos, y hasta los cabos de la redondez de la tierra las palabras de ellos.

PL1881 18. Ale mówię: Izali nie słyszeli? i owszem na wszystkę ziemię wyszedł głos ich i na

KXII 18. Så säger jag nu: Hafva de icke hört det? Deras ljud är ju utgånget i all land, och deras ord till verldenes ändar.

LT 18. Bet aš klausiu: argi jie negirdėjo? Kaipgi ne! ‘‘Po visą žemę pasklido jų garsas, ir jų žodžiaiiki pasaulio pakraščių’’.

Ostervald-Fr 18. Mais je demande, ne l'ont-ils point entendue? Au contraire, leur voix est allée par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

SVV1750 18 Maar ik zeg: Hebben zij het niet gehoord? Ja toch, hun geluid is over de gehele aarde uitgegaan, en hun woorden tot de einden der wereld.

Karoli1908 Hu 18. De mondom: Avagy nem hallották-é? Sőt inkább az egész [15†] földre elhatott

koóczyny okręgu ziemi słowa ich.

RuSV1876 18 Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их.

FI33/38 19 Minä kysyn: eikö Israelilla ole ollut siitä tietoa? Ensiksi jo Mooses sanoo: "Minä herätän teidän kiivautenne kansan kautta, joka ei ole kansa, ymmärtämättömän kansan kautta minä teitä kiihoitan".

Biblia1776 19. Vaan minä sanon: eikös Israel tietänyt? Ensimäinen Moses sanoo: minä tahdon teitä yllyttää kateuteen sen kansan kautta, joka ei minun kansani ole, ja tyhmän kansan kautta tahdon minä teitä härsytellä.

UT1548 19. Waan mine sanon/ Eikö Israel ole site saanut tiete? Se ensimeinen Moses sanopi/ Mine tahdhon teite yllytte Cateutehen sen Canssan cautta ioca ei ole minun Canssan/

az ő hangjok, és a lakóföld véghatáráig az ő beszédök.

БКуліш 18. Тільки ж глаголю: Хиба вони не чули? Ні, по всій землї бо розійшов ся гомін їх і до кінців вселенної глаголи їх.

TKIS 19 Mutta minä kysyn: eikö Israel ole tiennyt? Ensiksi Mooses sanoo: "Minä sytytän teidät kiivauteen kansan vuoksi, joka ei ole kansa, vihoitan teidät ymmärtämättömän kansan vuoksi."

CPR1642 19. Waan minä sanon: eiköst Israel ole sitä tietä saanut? Ensimäinen Moses sano: Minä tahdon teitä yllyttä cateuteen sen Canssan cautta joca ei minun Canssan ole ja tyhmän Canssan cautta tahdon minä teitä härsytellä.

ia ydhe' tyhmen canssan cautta mine tahdhon teite Herssytelle. (Waan minä sanon/ Eikö Israel ole sitä saanut tietää? Se ensimäinen Moses sanoopi/ Minä tahdon teitä yllyttää kateutehen sen kansan kautta joka ei ole minun kansan/ ja yhden tyhmän kansan kautta minä tahdon teitä hersytellä.)

Gr-East

19. ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραήλ; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.

Text Receptus

19. αλλα λεγω μη ουκ εγνω ισραηλ πρωτος μωσης λεγει εγω παραζηλωσω υμας επ ουκ εθνει επι εθνει ασυνετω παροργιω υμας 19. alla lego me ouk egno israel protos moses legei ego parazeloso υmas ep ouk ethnei epi ethnei asυneto parorgio υmas

MLV19

19 But I am saying, Did Israel not know? First Moses says, ‘I will provoke you° to jealousy upon (what is) no nation. I will rouse you° to anger upon a nation which has no understanding.’ {Deu 32:21}

KJV

19. But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.

Dk1871 19. Jeg spørger atter: har Israel ikke vidst det? Først siger Moses: jeg vil gjøre Eder nidkjære over et Folk, som ikke er et Folk, over et uforstandigt Folk vil jeg vække Eder til Harme.

KXII 19. Men jag säger: Hafver då Israel det icke fått veta? Den förste Moses säger: Jag skall uppväcka eder till nit med det folk, som icke är folk; och med ett galet folk skall jag reta eder.

PR1739 19. Agga minna ütlen: Eks Israel polle sedda tunnud? Moses, kes essimenne on, ütleb: Ma tahhan teid ärritada nende läbbi, kes ei olnud minno rahwas, ja tahhan teid wihhaseks tehha ühhe rummala rahwa läbbi.

LT 19. Klausiu toliau: ar Izraelis nežinojo? Bet Mozė pirmas sako: ‘‘Aš sukelsiu jums pavydą per netautą, sukelsiu pyktį per neišmanančią tautą’’.

Luther1912 19. Ich sage aber: Hat es Israel nicht erkannt? Aufs erste spricht Mose: "Ich will euch eifern machen über dem, das nicht ein Volk ist; und über ein unverständiges Volk will ich euch erzürnen."

Ostervald-Fr 19. Je demande encore: Israël n'en a-t-il point eu connaissance? Moïse dit le premier: Je vous provoquerai à la jalousie par ce qui n'est pas un peuple; je vous exciterai à l'indignation par une nation privée d'intelligence.

RV'1862 19. Mas digo yo: ¿No lo ha conocido Israel? Primeramente Moisés dice: Yo os provocaré a zelos por un pueblo que no es mi pueblo, y con una nación insensata os

SVV1750 19 Maar ik zeg: Heeft Israel het niet verstaan? Mozes zegt eerst: Ik zal ulieden tot jaloersheid verwekken door degenen, die geen volk zijn; door een onverstandig

provocaré a ira.

volk zal ik u tot toorn verwekken.

PL1881 19. Ale mówię: Izali tego nie poznał Izrael? Pierwszy Mojżesz mówi: Ja was do zawiści pobudzę przez naród, który nie jest narodem, przez naród nierozumny rozdrażnię was.

Karoli1908 Hu 19. De mondom: Avagy nem ismerte-é Izráel? Először Mózes mondja: Én [16†] titeket felingerellek egy nem néppel, értelmetlen néppel haragítalak meg titeket.

RuSV1876 19 Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: Я возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас народом несмысленным.

БКуліш 19. І ще питаю: Хиба не розумів Ізраїль? Первий Мойсей глаголе: Завдам вам зависти через (тих, що) не (єсть мій) нарід, народом безумним завдам жалю вам.

FI33/38 20 Ja Esaias on rohkea ja sanoo: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet; minä olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet".

TKIS 20 Ja Jesaja on rohkea ja sanoo: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet; olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet."

Biblia1776 20. Mutta Jesaias on rohkia ja sanoo: minä olen niiltä löydetty, jotka ei minua etsineet, ja olen niille ilmaantunut, jotka ei minua kysyneet.

CPR1642 20. Ja Esaias kehta myös sano: Minä olen nijldä löytty jotca ei minua edzinet ja olen nijlle ilmandunut jotca ei minua kysynet.

UT1548 20. Mutta temen ielken mös Esaias iulkepi/ ia sanopi/ Mine olen leutty nijlde iotca ei minua etzineet/ ia olen ilmaunnut nijllen iotca ei minua kysyneet. (Mutta tämän jälkeen myös Esaisas julkeepi/ ja sanoopi/ Minä olen löydetty niiltä jotka ei minua etsineet/ ja olen ilmaantunut niillen jotka ei minua kysyneet.)

Gr-East 20. Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι.

Text Receptus 20. ησαιας δε αποτολμα και λεγει ευρεθην τοις εμε μη ζητουσιν εμφανης εγενομην τοις εμε μη επερωτωσιν 20. esaias de apotolma kai legei eυrethen tois eme me zetoυsin emfanes egenomen tois eme me eperotosin

MLV19 20 Now Isaiah is very daring and says, ‘I was found by those who are not seeking me. I became manifest to those who are not asking for me.’ {Isa 65:1}

KJV 20. But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

Dk1871 20. Men Esaias drister sig til at sige: jeg er funden af dem, som mig ikke søgte, jeg er

KXII 20. Dristar ock Esaias sig till, och säger: Jag är funnen af dem, som intet sökte

bleven aabenbar for dem, som ikke spurgte efter mig.

PR1739 20. Agga Jesaia rägib julgeste, ja ütleb: Mind on leitud neist, kes mind ei otsi; ma ollen ilmunud neile, kes minno järrel ei küssi.

Luther1912 20. Jesaja aber darf wohl so sagen: "Ich bin gefunden von denen, die mich nicht gesucht haben, und bin erschienen denen, die nicht nach mir gefragt haben."

RV'1862 20. Mas, Isaías habla claro, y dice: Fuí hallado de los que no me buscaban; manifestéme a los que no preguntaban por mí.

PL1881 20. A Izajasz śmiałości używając mówi: Jestem znaleziony od tych, którzy mnie nie szukali, i jestem objawiony tym, którzy się o mnie nie pytali.

mig, och är vorden uppenbar dem, som intet sporde efter mig.

LT 20. Izaijas labai drąsiai sako: ‘‘Mane atrado tie, kurie manęs neieškojo, apsireiškiau tiems, kurie apie mane neklausinėjo’’.

Ostervald-Fr 20. Et Ésaïe ose dire: J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient point, j'ai été connu par ceux qui ne s'informaient point de moi.

SVV1750 20 En Jesaja verstout zich, en zegt: Ik ben gevonden van degenen, die Mij niet zochten; Ik ben openbaar geworden dengenen, die naar Mij niet vraagden.

Karoli1908 Hu 20. Ésaiás pedig bátorságosan ezt mondja: Megtaláltak [17†] azok, a kik engem nem keresnek; nyilvánvaló lettem azoknak, a kik felőlem nem kérdezősködtek.

RuSV1876 20 А Исаия смело говорит: Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне.

БКуліш 20. Ісаїя ж зосьміливсь і глаголе: Знайшли мене ті, що не шукали, обявивсь я тим, що не питали про мене.

FI33/38 21 Mutta Israelista hän sanoo: "Koko päivän minä olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja uppiniskaista kansaa kohden".

TKIS 21 Mutta Israelista Hän sanoo: "Koko päivän olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja uppiniskaista kansaa kohti."

Biblia1776 21. Mutta Israelille hän sanoo: koko päivän olen minä käteni ojentanut tottelemattomalle ja vastahakoiselle kansalle.

CPR1642 21. Mutta Israelille hän sano: coco päiwän olen minä käteni ojendanut tottelemattoman ja wastahacoisen Canssan tygö.

UT1548 21. Mutta Israelin tyge hen sano/ Coco peiuen mine olen wlosoijendanut minun käteni/ sen wskomattoman ia cangian Canssan tyge. (Mutta Israelin tykö hän sanoo/ Koko päiwän minä olen ulos ojentanut minun käteni/ sen uskomattoman ja kankean kansan tykö.)

Gr-East 21. πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν

Text 21. προς δε τον ισραηλ λεγει οληνν την

ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

Receptus ημεραν εξεπετασα τας χειρας μου προς λαον απειθουντα και αντιλεγοντα 21. pros de ton israel legei olen ten emeran eksepetasa tas cheiras mou pros laon apeithounta kai antilegonta

MLV19 21 But he says to Israel, ‘The whole day, I outstretched my hands to a disobedient and contradicting people.’ {Isa 65:2}

KJV 21. But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

Dk1871 21. Men til Sirael siger han: jeg udstrakte mine Hænder den ganske Dag til et ulydigt og gjenstridigt Folk.

KXII 21. Men till Israel säger han: Hela dagen hafver jag uträckt mina händer till det otrogna och genstörtiga folket.

PR1739 21. Agga Israeli wasto ütleb temma: Keige se päwa ollen minna ommad käed wäljalautanud ühhe rahwa wasto, mis ei kule sanna, ja wasto rägib.

LT 21. Bet Izraeliui sako: ‘‘Ištisą dieną Aš laikiau ištiesęs savo rankas į neklusnią ir prieštaraujančią tautą’’.

Luther1912 21. Zu Israel aber spricht er: "Den ganzen Tag habe ich meine Hände ausgestreckt zu dem Volk, das sich nicht sagen läßt und

Ostervald-Fr 21. Mais à l'égard d'Israël, il dit: J'ai tout le jour étendu mes mains vers un peuple rebelle et contredisant.

widerspricht."

RV'1862 21. Mas contra Israel dice: Todo el día extendí mis manos a un pueblo rebelde y altercador.

SVV1750 21 Maar tegen Israel zegt Hij: Den gehelen dag heb Ik Mijn handen uitgestrekt tot een ongehoorzaam en tegensprekend volk.

PL1881 21. Ale przeciwko Izraelowi mówi: Cały dzieó wyciągałem ręce moje do ludu upornego i sprzeciwiającego się.

Karoli1908 Hu 21. Az Izráelről pedig ezt mondja: Egész napon [18†] kiterjesztettem kezeimet az engedetlenkedő és ellenmondó néphez.

RuSV1876 21 Об Израиле же говорит: целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному.

БКуліш 21. До Ізраїля ж глаголе: Увесь день простягав я руки мої до людей непокірних і суперечних.

11 luku

Jumala ei kuitenkaan ole kokonaan hyljännyt kansaansa, sillä siitä pysyy jäännös Jumalalle uskollisena 1 – 10 Israelin lankeamisen kautta on pelastus tullut pakanoille 11 – 16, jotka siitä älköät kerskatko, sillä vielä on koko Israel pelastuva 17 – 27; näin Jumala on jättänyt kaikki tottelemattomuuden valtaan, että hän kaikkia

armahtaisi 28 – 32 Apostoli ylistää Jumalan armon ja viisauden syvyyttä 33 – 36.

FI33/38 1 Minä sanon siis: ei kaiketi Jumala ole hyljännyt kansaansa? Pois se! Sillä olenhan minäkin israelilainen, Aabrahamin siementä, Benjaminin sukukuntaa.

TKIS 1 Sanon siis: ei kai Jumala ole hylännyt kansaansa? Eihän toki! Sillä minäkin olen israelilainen, Aabrahamin jälkeläinen, Benjaminin sukukuntaa.

Biblia1776 1. Niin minä siis sanon: onkos Jumala kansansa hyljännyt? Pois se! sillä minä olen myös Israelilainen, Abrahamin siemenestä, Benjaminin suvusta.

CPR1642 1. NIin minä sijs sanon: ongosta Jumala Canssans hyljännyt? Pois se: sillä minä olen myös Israeliteri Abrahamin siemenestä ja BenJaminin sugusta.

UT1548 1. NIn mine nyt sanon/ Ongo sis Jumala Canssansa poishylienyt? Pois se. Sille ette mineki mös olen yxi Israeliti/ Abrahamin Siemeniste/ Ja Ben Jamin sughusta. (Niin minä nyt sanon/ Onko siis Jumalan kansansa pois hyljännyt? Pois se. Sillä että minäkin myös olen yksi israeliti/ Abrahamin siemenestä/ ja BenJamin suwusta.)

Gr-East 1. Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ

Text Receptus 1. λεγω ουν μη απωσατο ο θεος τον λαον αυτου μη γενοιτο και γαρ εγω

Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.

ισραηλιτης ειμι εκ σπερματος αβρααμ φυλης βενιαμιν 1. lego ουν me aposato o theos ton laon αυτου me genoito kai gar ego israelites eimi ek spermatos aβraam fυles βeniamin

MLV19 1 Therefore I say, God did not shove away his people, did he? Let it not happen! For* I am also an Israelite, from the seed of Abraham, from (the) tribe of Benjamin. {Psa 94:14}

KJV 1. I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

Dk1871 1. Jeg spørger derfor: mon Gud har forskudt sig Folk? Det være langt fra! Thi jeg er og en israelit, af Abrahams Sæd, af Benjamins Stamme.

KXII 1. Så säger jag nu: Hafver Då Gud bortkastat sitt folk? Bort det; ty jag är ock en Israelit, af Abrahams säd, af BenJamins slägte.

PR1739 1. Sepärrast ütlen minna: Ons Jummal omma rahwa ärralükkanud? ei milgi kombel; sest minnagi ollen Israeli mees, Abraami suggust, Penjamini suggu-arrust.

LT 1. Tad aš klausiu: ar Dievas atstūmė savo tautą? Jokiu būdu! Juk ir aš izraelitas, iš Abraomo palikuonių, iš Benjamino giminės.

Luther1912 1. So sage ich nun: Hat denn Gott sein Volk verstoßen? Das sei ferne! Denn ich bin auch ein Israeliter von dem Samen Abrahams, aus dem Geschlecht Benjamin.

Ostervald-Fr 1. Je demande donc: Dieu a-t-il rejeté son peuple? Nullement; car je suis moi-même Israélite, de la postérité d'Abraham, de la tribu de Benjamin.

RV'1862 1. DIGO pues: ¿Ha desechado Dios a su pueblo? En ninguna manera. Porque también yo soy Israelita, de la simiente de Abraham, de la tribu de Benjamín.

SVV1750 1 Ik zeg dan: Heeft God Zijn volk verstoten? Dat zij verre; want ik ben ook een Israeliet, uit het zaad Abrahams, van den stam Benjamin.

PL1881 1. Mówię tedy: Izali Bóg odrzucił lud swój? Nie daj tego Boże! Albowiem i jam jest Izraelczyk z nasienia Abrahamowego, z pokolenia Benjaminowego.

Karoli1908 Hu 1. Mondom tehát: Avagy elvetette-é Isten az ő népét? Távol legyen; mert én is izráelita vagyok, az Ábrahám [1†] magvából, Benjámin nemzetségéből való.

RuSV1876 1 Итак, спрашиваю: неужели Бог отверг народ Свой? Никак. Ибо и я Израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениаминова.

БКуліш 1. Глаголю ж оце: Чи вже ж відопхнув Бог людей своїх? Нехай не буде! Бо й я Ізраїльтянин, із насїння Авраамового, із роду Беняминового.

FI33/38 2 Ei Jumala ole hyljännyt kansaansa, jonka hän on edeltätuntenut. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo kertomuksessa Eliaasta, kuinka hän Jumalan edessä

TKIS 2 Ei Jumala ole hylännyt kansaansa, jonka Hän on ennalta tuntenut. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo kertomuksessa Eliasta, kuinka hän

syyttää Israelia:

Biblia1776 2. Ei Jumala ole kansaansa hyljännyt, jonka hän ennen on tuntenut. Ettekö te tiedä, mitä Raamattu Eliaasta sanoo? kuinka hän rukoilee Jumalaa Israelia vastaan, sanoen:

UT1548 2. Ei ole Jumala poisheittenyt henen Canssans/ ionga hen ennen on * edeskatzonut. Taicka eikö te tiedhä/ mite Ramattu Eliasta sanopi? Quinga hen Jumalan eten kieupi Israelin wastan/ ia sano/ (Ei ole Jumala pois heittänyt hänen kansaansa/ jonka hän ennen on edeskatsonut. Taikka eikö te tiedä/ mitä Raamattu Eliasta sanoopi? Kuinka hän Jumalan eteen käypi Israelia wastaan/ ja sanoo/)

Gr-East 2. οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ λέγων;,

kääntyy Jumalan puoleen Israelia vastaan (sanoen):

CPR1642 2. Ei Jumala ole Canssans hyljännyt jonga hän ennen on edescadzonut. Ettekö te tiedä mitä Ramattu Eliasta sano? Cuinga hän mene Jumalan eteen Israeli wastan ja sano:

Text Receptus 2. ουκ απωσατο ο θεος τον λαον αυτου ον προεγνω η ουκ οιδατε εν ηλια τι λεγει η γραφη ως εντυγχανει τω θεω κατα του ισραηλ λεγων 2. ouk aposato o

theos ton laon aυtoυ on proegno e oυk oidate en elia ti legei e grafe os entυgchanei to theo kata toυ israel legon

MLV19 2 God did not shove away his people which he knew beforehand. Or do you° not know what the Scripture says in (regard to) Elijah? How he petitions God against Israel, saying,

KJV 2. God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

Dk1871 2. Gud har ikke forskudt sit Folk, hvilket ham forud kjendte. Vide I ikke, hvad Skriften siger om Elias? hvorledes han træder frem for Gud imod Israel, sigende:

KXII 2. Gud hafver icke bortkastat sitt folk, som han hade föresett tillförene. Eller veten I icke hvad Skriften säger om Elias? huru han går fram för Gud emot Israel, och säger:

PR1739 2. Jummal ep olle mitte omma rahwast ärralükkanud, mis temma on enne ärratunnud; ehk eks teie ei tea, mis kirri Eliast ütleb, kuida temã Jummalaga rägib wasto Israelit, ja ütleb:

LT 2. Dievas neatstūmė savosios tautos, kurią iš anksto numatė. Ar nežinote, ką sako Raštas apie Eliją, kai šis skundžiasi Izraeliu:

Luther1912 2. Gott hat sein Volk nicht verstoßen, welches er zuvor ersehen hat. Oder wisset ihr nicht, was die Schrift sagt von Elia, wie er tritt vor Gott wider Israel und spricht:

Ostervald-Fr 2. Dieu n'a point rejeté son peuple qu'il a connu d'avance. Ne savez-vous pas ce que l'Écriture rapporte d'Élie, comment il adressa à Dieu cette plainte contre Israël:

RV'1862 2. No ha desechado Dios a su pueblo, al cual ántes conoció. ¿O no sabéis lo que dice en Elías la Escritura? cómo se queja a Dios contra Israel, diciendo:

SVV1750 2 God heeft Zijn volk niet verstoten, hetwelk Hij te voren gekend heeft. Of weet gij niet, wat de Schrift zegt van Elia, hoe hij God aanspreekt tegen Israel, zeggende:

PL1881 2. Nie odrzuciłci Bóg ludu swego, który przejrzał. Azaż nie wiecie, co mówi Pismo o Elijaszu? jako się przyczynia do Boga przeciwko Izraelowi mówiąc:

Karoli1908 Hu 2. Nem vetette el Isten az ő népét, melyet eleve ismert. Avagy nem tudjátok-é, mit mond az írás Illésről? a mint könyörög Istenhez Izráel ellen, mondván:

RuSV1876 2 Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в повествовании об Илии? как он жалуется Богу на Израиля, говоря:

БКуліш 2. Не відопхнув Бог людей своїх, котрих перше знав. Хиба не відаєте, що про Ілию глаголе писаннє? як він обертаєть ся до Бога проти Ізраїля, глаголючи:

FI33/38 3 Herra, he ovat tappaneet sinun profeettasi ja hajottaneet sinun alttarisi, ja

TKIS 3 Herra, he ovat tappaneet profeettasi ja hajoittaneet alttarisi. Minä yksin olen

minä yksin olen jäänyt jäljelle, ja he väijyvät minun henkeäni?

Biblia1776 3. Herra, he ovat tappaneet sinun prophetas ja sinun alttaris kukistaneet, ja minä yksinäni jäin, ja he etsivät minunkin henkeäni.

UT1548 3. HERRA/ He ouat tappaneet sinun Prophetas/ ia sinun Altaris cukistaneet/ ia mine olen waan yxinen ienyt/ ia he weijuuet minun Hengeni ielken. (HERRA/ He owat tappaneet sinun prophetat/ ja sinun alttarisi kukistaneet/ ja minä olen waan yksinään jäänyt/ ja he wäijywät minun henkeni jälkeen.)

Gr-East 3. Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου.

jäänyt jäljelle, ja he väijyvät henkeäni?"

CPR1642 3. HERra he owat tappanet sinun Prophetas ja sinun Altaris cukistanet ja minä olen ainoastans jäänyt ja he wäjywät minungin hengeni.

Text Receptus 3. κυριε τους προφητας σου απεκτειναν και τα θυσιαστηρια σου κατεσκαψαν καγω υπελειφθην μονος και ζητουσιν την ψυχην μου 3. kυrie tουs profetas sου apekteinan kai ta thυsiasteria sου kateskapsan kago υpeleifthen monos kai zetουsin ten psυchen mου

MLV19 3 ‘Lord, they killed your prophets and made ruins of your altars, and I am left alone and they are seeking my life.’ {1Ki. 19:10,14}

KJV 3. Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

Dk1871 3. Herre de have ihjelslaget dine Propheter og nedbrudt dine altre, og jeg er alene overbleven, og de efterstræbe mit Liv.

KXII 3. Herre, de hafva dräpit dina Propheter, och hafva slagit ned din altare; och jag är allena igenblifven, och de fara efter mitt lif.

PR1739 3. Issand, nemmad on sinno prohwetid tapnud, ja sinno altarid mahhakiskunud, ja minna ollen üksi üllejänud, ja nemmad käiwad minno hinge peäle.

LT 3. ‘‘Viešpatie, jie iššudė Tavo pranašus, išgriovė Tavo aukurus; aš vienas belikau, ir jie tyko mano gyvybės’’.

Luther1912 3. HERR, sie haben deine Propheten getötet und deine Altäre zerbrochen; und ich bin allein übriggeblieben, und sie stehen mir nach meinem Leben?

Ostervald-Fr 3. Seigneur, ils ont tué tes prophètes, et ils ont démoli tes autels; et je suis demeuré seul, et ils cherchent à m'ôter la vie?

RV'1862 3. Señor, a tus profetas han muerto, y a tus altares han minado, y yo he quedado solo, y procuran quitarme mi vida.

SVV1750 3 Heere! zij hebben Uw profeten gedood, en Uw altaren omgeworpen; en ik ben alleen overgebleven en zij zoeken mijn ziel.

PL1881 3. Panie! Proroki twoje pomordowali i ołtarze twoje zburzyli, a zostałem ja sam i szukają duszy mojej.

RuSV1876 3 Господи! пророков Твоих убили, жертвенники Твои разрушили; остался я один, и моей души ищут.

FI33/38 4 Mutta mitä sanoo hänelle Jumalan vastaus? "Minä olen jättänyt itselleni seitsemäntuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."

Biblia1776 4. Mutta mitä Jumalan vastaus sanoo hänelle? Minä olen itselleni jättänyt seitsemäntuhatta miestä, jotka ei ole Baalille polviansa taivuttaneet.

UT1548 4. Mutta mite se Jumalan wastaus sano henelle? Mine olen iettenyt itzelleni seitzemen Tuhatta Mieste/ iotca ei ole taiwuttaneet poluiansa Baalin edesse. (Mutta mitä se Jumalan wastaus sanoo

Karoli1908 Hu 3. Uram, a te [2†] prófétáidat megölték, és a te oltáraidat lerombolták; és csak én egyedül maradtam, és engem is halálra keresnek.

БКуліш 3. Господи, пророки Твої повбивали, і жертівнї Твої порозкидали; я зоставсь один, і шукають души моєї.

TKIS 4 Mutta mitä jumalallinen vastaus sanoo hänelle? "Olen jättänyt itselleni seitsemän tuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."

CPR1642 4. Mutta mitä Jumalan wastaus sano hänelle? Minä olen minulleni jättänyt seidzemen tuhatta miestä jotca ei ole Baalin edesä polwens taiwuttanet.

hänelle? Minä olen jättänyt itselleni seitsemän tuhatta miestä/ jotka ei ole taiwuttaneet polwiansa baalin edessä.)

Gr-East 4. ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.

Text Receptus 4. αλλα τι λεγει αυτω ο χρηματισμος κατελιπον εμαυτω επτακισχιλιους ανδρας οιτινες ουκ εκαμψαν γονυ τη βααλ 4. alla ti legei auto o chrematismos katelipon emauto eptakischilious andras oitines ouk ekampsan gonu te βaal

MLV19 4 But what does the divine-answer say to him? 'I left to myself seven thousand men, who did not bow the knee to Baal.' {1Ki. 19:18}

KJV 4. But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.

Dk1871 4. Men hvad siger det guddommelige gjensvar til ham? Jeg levnde mig selv syv tusinde Mænd, som ikke have bøiet Knæ for Baal.

KXII 4. Men hvad säger honom Guds svar? Jag hafver mig igenleft sjutusend män, som icke hafva böjt sin knä för Baal.

PR1739 4. Agga mis ütleb temmale Jummala

LT 4. O kaip skamba Dievo atsakymas? ''Aš

kostus: Minna ollen ennesele üllejätnud seitsetuhhat meest, kes ep olle pölwe nikkutanud Paali ees.

Luther1912 4. Aber was sagt die göttliche Antwort? "Ich habe mir lassen übrig bleiben siebentausend Mann, die nicht haben ihre Kniee gebeugt vor dem Baal."

RV'1862 4. Mas ¿qué le dice la divina respuesta? Yo me he reservado siete mil varones que no han doblado la rodilla delante de la imágen de Baal.

PL1881 4. Ale cóż mu mówi Boska odpowiedź? Zostawiłem sobie siedm tysięcy mężów, którzy nie skłonili kolana Baalowi.

RuSV1876 4 Что же говорит ему Божеский ответ? Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колени перед Ваалом.

pasilaikiau septynis tūkstančius vyrų, kurie nesulenkė kelių prieš Baalį''.

Ostervald-Fr 4. Mais que lui dit la réponse divine? Je me suis réservé sept mille hommes, qui n'ont point fléchi le genou devant Bahal.

SVV1750 4 Maar wat zegt tot hem het Goddelijk antwoord? Ik heb Mijzelven nog zeven duizend mannen overgelaten, die de knie voor het beeld van Baal niet gebogen hebben.

Karoli1908 Hu 4. De mit mond néki az isteni felelet? Meghagytam magamnak hétezer embert, a kik nem hajtottak térdet a Baálnak.

БКуліш 4. Що ж глаголе йому Божа відповідь? Зоставив я собі сїм тисяч мужів, що не приклонили колїна перед Ваалом.

FI33/38 5 Samoin on nyt tänäkin aikana olemassa jäännös armon valinnan mukaan.

Biblia1776 5. Niin ovat jääneet tälläkin ajalla armon valitsemisen jälkeen.

UT1548 5. Nin ombi mös tapachtanut nyt telle aijalla/ neinen Tächtexi ienyten cansa/ sen Armon wloswalitzemisen ielken. (Niin ompi myös tapahtunut nyt teille ajalla/ näiden tähteeksi jääneitten kanssa/ sen armon ulos walitsemisen jälkeen.)

TKIS 5 Niin on siis nykyaikanakin jäännös armon valinnan mukaan.

CPR1642 5. Nijn on jäänyitten cansa tälläkin ajalla tapahtunut Armon walidzemisen jälken.

Gr-East 5. οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν.

Text Receptus 5. ουτως ουν και εν τω νυν καιρω λειμμα κατ εκλογην χαριτος γεγονεν 5. outos oun kai en to nun kairo leimma kat eklogen charitos gegonen

MLV19 5 Therefore so there has also become a remnant according to the chosen of grace in this current time.

KJV 5. Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

Dk1871 5. Saaledes er da og i den nærværende Tid

KXII 5. Så är det ock i denna tiden med de

en Levning efter Naadens udvælgelse bleven tilbage.

PR1739 5. Nenda on ka nüüd selsinnatsel aial suggu üllejänud Jummala armo ärrawallitsemisse järrele.

Luther1912 5. Also gehet es auch jetzt zu dieser Zeit mit diesen, die übriggeblieben sind nach der Wahl der Gnade.

RV'1862 5. Así también, pues, en este tiempo ha quedado un residuo según la elección de la gracia.

PL1881 5. Tak tedy i teraźniejszego czasu ostatki podług wybrania z łaski zostały.

RuSV1876 5 Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток.

FI33/38 6 Mutta jos valinta on armosta, niin se ei

igenlefda, efter nådenes utkorelse.

LT 5. Ir dabartiniu metu yra malonės išrinktas likutis.

Ostervald-Fr 5. Il y en a donc aussi qui ont été réservés en ce temps, selon l'élection de la grâce.

SVV1750 5 Alzo is er dan ook in dezen tegenwoordigen tijd een overblijfsel geworden, naar de verkiezing der genade.

Karoli1908 Hu 5. Ekképen azért most is van maradék a kegyelemből való választás szerint.

БКуліш 5. Оттак же і в теперішнім часї єсть останок по вибору благодатї.

TKIS 6 Mutta jos valinta perustuu armoon, se

ole enää teoista, sillä silloin armo ei enää olisikaan armo. (mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko).

Biblia1776 6. Mutta jos se armosta on, niin ei se ole enään töistä, sillä ei armo muutoin armo olisikaan. Mutta jos se on töistä, niin ei se silleen armo ole; muutoin ei työ enään ole työ.

UT1548 6. Mutta ios se nyt on Armosta/ nin ei se ole Töidhen ansiosta/ Eipe Armo mwtoin Armo olisi. Mutta ios se on Töidhen ansiosta/ nin ei se sillen Armo ole/ Mwtoin eipe ansio olisi ansio. (Mutta jos se nyt on armosta/ niin ei se ole töiden ansiosta/ Eipä armo muutoin armo olisi. Mutta jos se on töiden ansiosta/ niin ei se silleen armo ole/ Muutoin eipä ansio olisi ansio.)

Gr-East 6. εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον.

ei enää perustu tekoihin, sillä muuten armo ei enää ole armo, (mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko).

CPR1642 6. Mutta jos se armosta on nijn ei se ole töiden ansiosta: sillä ei armo muutoin armo oliscan. Mutta jos se on töiden ansiosta nijn ei se sillen armo ole muutoin ei ansio olis ansio.

Text Receptus 6. ει δε χαριτι ουκετι εξ εργων επει η χαρις ουκετι γινεται χαρις ει δε εξ εργων ουκετι εστιν χαρις επει το εργον ουκετι εστιν εργον 6. ei de chariti ouketi

eks ergon epei e charis ouketi ginetai charis ei de eks ergon ouketi estin charis epei to ergon ouketi estin ergon

MLV19 6 But if (it is) by grace, (it is) no more from works, otherwise grace becomes grace no more. But if (it is) from works, no more is it grace; otherwise work is work no more.

KJV 6. And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

Dk1871 6. Men er det af Naade, da er det ikke mere af Gjerninger, ellers bliver Naaden ikke mere Naade; men er det af Gjerninger, da er det ikke mere Naade, ellers er Gjerningen ikke mere Gjerning.

KXII 6. Är det nu af nåd, så är det icke af gerningom; annars vore nåd icke nåd; är det ock af gerningom, så är det nu icke nåd; annars är gerning icke gerning.

PR1739 6. On se nüüd armust, siis ei olle se teps teggudest; muido ep olleks arm mitte ennam arm; on se agga teggudest, siis ep olle se ennam arm; muido ep olleks teggo mitte ennam teggo.

LT 6. Ir jei malone, tai ne dėl darbų, nes tada malonė nebūtų malonė. Bet jeigu darbais, tai jau nebus malonė; kitaip darbas nebūtų darbas.

Luther1912 6. Ist's aber aus Gnaden, so ist's nicht aus

Ostervald-Fr 6. Or, si c'est par grâce, ce n'est plus par

Verdienst der Werke; sonst würde Gnade nicht Gnade sein. Ist's aber aus Verdienst der Werke, so ist die Gnade nichts; sonst wäre Verdienst nicht Verdienst.

les ouvres; autrement la grâce ne serait plus une grâce; au contraire, si c'est par les ouvres, ce n'est plus par la grâce; autrement les ouvres ne seraient plus des ouvres.

RV'1862 6. Y si por gracia, luego no es por obras: de otro modo la gracia ya no es gracia. Mas si por obras, ya no es gracia: de otra manera la obra ya no es obra.

SVV1750 6 En indien het door genade is, zo is het niet meer uit de werken; anderszins is de genade geen genade meer; en indien het is uit de werken, zo is het geen genade meer; anderszins is het werk geen werk meer.

PL1881 6. A ponieważ z łaski, tedyć już nie z uczynków, inaczej łaska już by nie była łaską; a jeźli z uczynków, jużci nie jest łaska; inaczej uczynek już by nie był uczynkiem.

Karoli1908 Hu 6. Hogyha pedig kegyelemből, akkor nem cselekedetekből: különben a kegyelem nem volna többé kegyelem. Hogyha pedig cselekedetekből, akkor nem kegyelemből: különben a cselekedet nem volna többé cselekedet.

RuSV1876 6 Но если по благодати, то не по делам; иначе благодать не была бы уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать; иначе дело не есть уже

БКуліш 6. Коли ж по благодаті, то не по дїлам; ато благодать не була б уже більш благодаттю. Коли ж по дїлам, то більш нема благодаті; ато дїло не було б уже

дело.

більш дїлом.

FI33/38 7 Miten siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat sen saavuttaneet; muut ovat paatuneet,

TKIS 7 Kuinka siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat saavuttaneet, ja muut ovat paatuneet,

Biblia1776 7. Kuinkas siis? Jota Israel etsii, sitä ei hän ole saanut; mutta valitut sen ovat saaneet ja ne muut ovat paatuneet,

CPR1642 7. CUingasta sijs? Jota Israel edzi sitä ei hän saa mutta walitut sen saawat ja ne muut owat paatunet.

UT1548 7. Quingasta se sis ombi? Jota Israel etzipi/ site ei hen saa/ Mutta se wloswalitus sen saapi. Ja ne mwdh ouat soghastetut/ (Kuinkaste se siis ompi? Jota Israel etsiipi/ sitä ei hän saa/ Mutta se uloswalitus sen saapi. Ja ne muut owat sokaistetut/)

Gr-East 7. Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,

Text Receptus 7. τι ουν ο επιζητει ισραηλ τουτου ουκ επετυχεν η δε εκλογη επετυχεν οι δε λοιποι επωρωθησαν 7. ti oun o epizetei israel toutou ouk epetuchen e de ekloge epetuchen oi de loipoi eporothesan

MLV19 7 Therefore what? What Israel is seeking after, it did not obtain this, but the chosen obtained (it) and the rest were hardened;

KJV 7. What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

Dk1871 7. Hvad altsaa? Det, Israel, søger efter, har det ikke erholdt, men de Udvalgte have erholdt det; de Øvrige bleve forhærdede;

KXII 7. Huru äret då? Det Israel söker, det får han icke; men utkorelsen får det; de andre äro förblindade;

PR1739 7. Mis on nüüd? Mis Israel otsib, sedda ep olle temma mitte sanud; agga need ärrawallitsetud on sedda sanud, agga need teised on kowwaks läinud.

LT 7. Tai ką gi? Izraelis nepasiekė to, ko ieškojo. Pasiekė tiktai išrinktoji dalis. Kiti buvo apakinti,

Luther1912 7. Wie denn nun? Was Israel sucht, das erlangte es nicht; die Auserwählten aber erlangten es. Die andern sind verstockt,

Ostervald-Fr 7. Quoi donc? Ce qu'Israël recherche, il ne l'a point obtenu, mais les élus l'ont obtenu, et les autres ont été endurcis,

RV'1862 7. ¿Pues qué? Lo que buscaba Israel, aquello no ha alcanzado; mas la elección lo ha alcanzado; y los demás fueron endurecidos.

SVV1750 7 Wat dan? Hetgeen Israel zoekt, dat heeft het niet verkregen; maar de uitverkorenen hebben het verkregen, en de anderen zijn verhard geworden.

PL1881 7. Cóż tedy? Czego Izrael szuka, tego nie dostąpił; ale wybrani dostąpili, a inni zatwardzeni są,

Karoli1908 Hu 7. Micsoda tehát? A mit Izráel keres, azt nem nyerte meg: a választottak ellenben megnyerték, a többiek pedig megkeményíttettek:

RuSV1876 7 Что же? Израиль, чего искал, того не получил; избранные же получили, а прочие ожесточились,

БКуліш 7. Що ж? чого шукав Ізраїль, того не осяг, а вибір осяг, инші ж ослїпли,

FI33/38 8 niinkuin kirjoitettu on: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, etteivät he näkisi, ja korvat, etteivät he kuulisi, tähän päivään asti".

TKIS 8 niin kuin on kirjoitettu: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, jotteivät näkisi ja korvat, jotteivät kuulisi — tähän päivään asti."

Biblia1776 8. (Niinkuin kirjoitettu on: Jumala on antanut heille uppiniskaisen hengen, silmät, ettei he näkisi, ja korvat, ettei he kuulisi) tähän päivään asti.

CPR1642 8. Nijncuin kirjoitettu on: Jumala on andanut heille vppiniscaisen Hengen silmät ettei he näkis ja corwat ettei he cuulis haman tähän päiwän asti.

UT1548 8. ninquin kirioitettu on/ Jumala on andanut heille ydhen Haikia' Henge'/ Silmet ettei heiden näkeme' pide/ ia Coruat ettei heiden pide cwleman/ haman tehen peiuen asti. (Niinkuin kirjoitettu on/ Jumala on antanut heille yhden haikian hengen/

Silmät ettei heidän näkemän pidä/ ja korwat ettei heidän pidä kuuleman/ hamaan tähän päiwään asti.)

Gr-East

8. καθὼς γέγραπται· ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

Text Receptus

8. καθως γεγραπται εδωκεν αυτοις ο θεος πνευμα κατανυξεως οφθαλμους του μη βλεπειν και ωτα του μη ακουειν εως της σημερον ημερας 8. kathos gegraptai edoken autois o theos pneuma katanukseos ofthalmous tou me βlepein kai ota tou me akouein eos tes semeron emeras

MLV19

8 just-as it has been written, ‘God gave them a spirit of stupor, eyes in order that they should not see and ears in order that they should not hear, until this very day.’ {Isa 29:10, 6:9}

KJV

8. According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

Dk1871

8. som skrevet er: Gud gav dem en Dorskheds Aand, øine til ikke at see, Øren til ikke at høre, indtil denne Dag.

KXII

8. Såsom skrifvet är: Gud hafver gifvit dem en förbittrad anda; ögon, att de icke se skola, och öron, att de icke höra skola allt härtilldags.

PR1739 8. (Nenda kui kirjotud on: Jummal on neile annud raske unne waimo, silmad, et nemmad ei nä, ja körwad, et nemmad ei kule) tännapäwani.

LT 8. kaip parašyta: ‘‘Dievas jiems siuntė snaudulio dvasią, kad akys neregėtų ir ausys negirdėtų iki šios dienos’‘.

Luther1912 8. wie geschrieben steht: "Gott hat ihnen gegeben eine Geist des Schlafs, Augen, daß sie nicht sehen, und Ohren, daß sie nicht hören, bis auf den heutigen Tag."

Ostervald-Fr 8. Selon qu'il est écrit: Dieu leur a donné un esprit d'étourdissement, des yeux pour ne point voir, et des oreilles pour ne point entendre, jusqu'à ce jour.

RV'1862 8. (Como está escrito: Dióles Dios espíritu de adormecimiento, ojos con que no vean, y oidos con que no oigan;) hasta el día de hoy.

SVV1750 8 (Gelijk geschreven is: God heeft hun gegeven een geest des diepen slaaps; ogen om niet te zien, en oren om niet te horen) tot op den huidigen dag.

PL1881 8. (Jako napisano: Dał im Bóg ducha twardego snu, oczy, aby nie widzieli i uszy, aby nie słyszeli), aż do dzisiejszego dnia.

Karoli1908 Hu 8. A mint meg van írva: Az Isten kábultság lelkét adta nékik; szemeket, hogy ne lássanak, füleket, hogy ne halljanak, mind e mai napig. [3†]

RuSV1876 8 как написано: Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят, и

БКуліш 8. (яко ж писано: Дав їм Бог духа дрімоти; очі, щоб не бачили, й уші,

уши, которыми не слышат, даже до сего дня.

щоб не чули) до днешнього дня.

FI33/38 9 Ja Daavid sanoo: "Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi ja ansaksi ja lankeemukseksi ja kostoksi,

TKIS 9 Ja Daavid sanoo: "Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi ja ansaksi ja lankeemukseksi ja kostoksi.

Biblia1776 9. Ja David sanoo: heidän pöytänsä tulkoon heille paulaksi, ja satimeksi, ja pahennukseksi, ja kostoksi.

CPR1642 9. Ja Dawid sano: heidän pöytäns tulcon heille paulaxi ja satimexi ja pahennuxexi ja costoxi.

UT1548 9. Sille Dauid sanopi/ Anna heiden Peutense tulla Paulaxi ia Temmatuxexi/ ia Pahannoxexi/ ia heille Costoxi. (Sillä Dawid sanoopi/ Anna heidän pöytänsä tulla paulaksi ja temmatetuksi/ ja pahennukseksi/ ja heille kostoksi.)

Gr-East 9. καὶ Δαυῖδ λέγει· γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς·

Text Receptus 9. και δαβιδ λεγει γενηθητω η τραπεζα αυτων εις παγιδα και εις θηραν και εις σκανδαλον και εις ανταποδομα αυτοις
9. kai daβid legei genetheto e trapeza auton eis pagida kai eis theran kai eis skandalon kai eis antapodoma autois

MLV19 9 And David says, ‘Let their table become *for a snare and *for a trap and *for an offense and *for a repayment to them.

KJV 9. And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

Dk1871 9. Og David siger: deres Børn vorde dem til en Snare og til en Fælde og til et Anstød og til et Vederlag;

KXII 9. Och David säger: Låt deras bord varda en snaro, och till bekajelse, och till förargelse, och dem till deras rätta lön.

PR1739 9. Ja Tawet ütleb : Nende laud sago köieks, ja wörkutamisse paelaks, ja pahhandusseks, ja kättemaksmisseks neile:

LT 9. Ir Dovydas sako: ‘‘Jų stalas tepavirsta jiems spąstais, žabangais, suklupimo akmeniu ir atpildu.

Luther1912 9. Und David spricht: "Laß ihren Tisch zu einem Strick werden und zu einer Berückung und zum Ärgernis und ihnen zur Vergeltung.

Ostervald-Fr 9. Et David dit: Que leur table leur soit un filet et un piège, une occasion de chute, et leur salaire;

RV'1862 9. Y David dice: Séales hecha su mesa un lazo, y una red, y un tropezadero, y una retribución;

SVV1750 9 En David zegt: Hun tafel worde tot een strik, en tot een val, en tot een aanstoot, en tot een vergelding voor hen.

PL1881 9. A Dawid mówi: Niechaj im będzie stół

Karoli1908 Hu 9. Dávid is ezt mondja: Legyen az ő

ich sidłem i ułowieniem i otrąceniem i odpłatą.

asztaluk tőrré, hálóvá, botránkozássá és megtorlássá. [4†]

RuSV1876 9 И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им;

БКуліш 9. І Давид глаголе: Нехай буде трапеза їх на сїть і на ловитву, і на поблазнь, і на відплату їм.

FI33/38 10 soetkoot heidän silmänsä, etteivät he näkisi; ja paina yhäti heidän selkänsä kumaraan".

TKIS 10 Soetkoot heidän silmänsä, jotteivät he näkisi ja paina aina heidän selkänsä kumaraan."

Biblia1776 10. Heidän silmänsä soetkoon, ettei he näkisi, ja taita aina heidän selkänsä!

CPR1642 10. Heidän silmäns soetcon ettei he näkis ja heidän selkäns aina taipucon.

UT1548 10. Soghaise heiden Silmense/ ettei he näkisi/ ia taiwuta aina heiden Selkense. (Sokaise heidän silmänsä/ ettei he näkisi/ ja taiwuta aina heidän selkänsä.)

Gr-East 10. σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.

Text Receptus 10. σκοτισθητωσαν οι οφθαλμοι αυτων του μη βλεπειν και τον νωτον αυτων διαπαντος συγκαμψον 10. skotisthetosan oi ofthalmoi auton tou me βlepein kai ton noton auton diapantos sυgkampson

MLV19 10 Let their eyes be darkened not to see and may you always bow down their backs.’ {Psa 69:22-23}

Dk1871 10. deres Øine vorde Mørke, saa de ikke see, og bøi altid deres Ryg!

PR1739 10. Nende silmad sago pimmedaks, et nemmad ei nä: ja murra nende selga köwweraks iggal aial.

Luther1912 10. Verblende ihre Augen, daß sie nicht sehen, und beuge ihren Rücken allezeit."

RV'1862 10. Sus ojos sean oscurecidos para que no vean; y agóviales siempre el espinazo.

PL1881 10. Niech zaćmione będą oczy ich, aby nie widzieli, a grzbietu ich zawsze nachylaj.

KJV 10. Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

KXII 10. Varde deras ögon förblindad, att de icke se; och böj deras rygg alltid.

LT 10. Tegul aptemsta jų akys, kad neregėtų, ir jų nugarą laikyk nuolat sulenktą‘‘.

Ostervald-Fr 10. Que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir, et que leur dos soit courbé continuellement.

SVV1750 10 Dat hun ogen verduisterd worden, om niet te zien; en verkrom hun rug allen tijd.

Karoli1908 Hu 10. Sötétüljenek meg az ő szemeik, hogy ne lássanak, és az ő hátokat mindenkorra görbítsd meg.

RuSV1876 10 да помрачатся глаза их, чтобы не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда.

БКуліш 10. Нехай оморочать ся очі їх, щоб не бачили, і хребет їх завсїди зігнутий.

FI33/38 11 Minä siis sanon: eivät kaiketi he ole sitä varten kompastuneet, että lankeaisivat? Pois se! Vaan heidän lankeemuksensa kautta tuli pelastus pakanoille, että he itse syttyisivät kiivauteen.

TKIS 11 Sanon siis: eivät kai he ole kompastuneet sitä varten, että lankeaisivat? Eihän toki! Vaan heidän lankeemuksensa vuoksi tuli pakanoille pelastus, sytyttämään juutalaiset* kiivauteen.

Biblia1776 11. Niin minä siis sanon: ovatko he sentähden itsensä loukanneet, että heidän piti lankeeman? Pois se! vaan heidän lankeemisestansa tapahtui pakanoille autuus, että hän sais heitä kiivaaksi heidän tähtensä.

CPR1642 11. NIin minäkin sanon: owatco he sentähden heidäns loucannet että heidän pidäis langeman? Pois se waan heidän langemisestans tapadui pacanoille autuus että hän sais heitä kijwaxi heidän tähtens.

UT1548 11. Nin mine nyt sanon/ Ouatko he senteden heidens louckaneet/ ette heiden pideis langeman? Pois se. Waan heiden Langemisesta tapachtui Pacanoille Terueys/ Senpäle/ ette henen piti sillä heite cateutehen yllyttemen. (Niin minä nyt

sanon/ Owatko he sentähden heidäns loukanneet/ että heidän pitäisi lankeeman? Pois se. Waan heidän lankeemisesta tapahtui pakanoille terweys/ Senpäälle/ että hänen piti sillä heitä kateutehen yllyttämän.)

Gr-East

11. Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς.

Text Receptus

11. λεγω ουν μη επταισαν ινα πεσωσιν μη γενοιτο αλλα τω αυτων παραπτωματι η σωτηρια τοις εθνεσιν εις το παραζηλωσαι αυτους 11. lego oun me eptaisan ina pesosin me genoito alla to auton paraptomati e soteria tois ethnesin eis to parazelosai autous

MLV19

11 Therefore I say, They did not trip in order that they might fall, did they? Let it not happen! But salvation (has come) to the Gentiles in their trespass, *that* they might provoke them to jealousy.

KJV

11. I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

Dk1871

11. Jeg spørger derfor: mon de have stødt an, paa det de skulde falde? Det vare langt

KXII

11. Så säger jag nu: Hafva de då fördenskull stött sig, att de skulle falla?

fra! men ved deres Fald er Saliggørelsen Vederfaren Hedningerne, paa det hine skulle vækkes til Nidkjærhed.

Bort det; men af deras fall hände Hedningomen salighet, på det att han dermed skulle uppväcka dem till nit.

PR1739 11. Sepärrast ütlen minna: Ons nemmad kommistand, et nemmad piddid langema? ei paigast mitte, waid nende langmisse läbbi on pagganille önnistus sanud, et pagganad neid Juda-rahwast piddid hoolsaks teggema.

LT 11. Tad aš klausiu: negi izraelitai taip suklupo, kad pargriūtų? Jokiu būdu! Tik per jų suklupimą pagonims atėjo išgelbėjimas, kad juos paimtų pavydas.

Luther1912 11. So sage ich nun: Sind sie darum angelaufen, daß sie fallen sollten? Das sei ferne! Sondern aus ihrem Fall ist den Heiden das Heil widerfahren, auf daß sie denen nacheifern sollten.

Ostervald-Fr 11. Je demande donc: Ont-ils bronché, afin de tomber? Nullement! mais le salut est venu aux Gentils par leur chute, afin de les exciter à la jalousie.

RV'1862 11. Digo pues: ¿Tropezaron luego de tal manera que cayesen del todo? En ninguna manera; ántes mas bien por la caida de ellos vino la salud a los Gentiles, para que por ellos fuesen provocados a zelos.

SVV1750 11 Zo zeg ik dan: Hebben zij gestruikeld, opdat zij vallen zouden? Dat zij verre; maar door hun val is de zaligheid den heidenen geworden, om hen tot jaloersheid te verwekken.

PL1881 11. Mówię tedy: Azaż się potknęli, aby

Karoli1908 11. Annakokáért mondom: Avagy azért

padli? Nie daj tego Boże! Ale przez ich upadek doszło zbawienie pogan, aby je do zawiści przywiódł.

RuSV1876 11 Итак спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы совсем пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность.

FI33/38 12 Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailmalle rikkaudeksi ja heidän vajautensa pakanoille rikkaudeksi, kuinka paljoa enemmän heidän täyteytensä!

Biblia1776 12. Mutta jos heidän lankeemisensa on maailman rikkaus ja heidän vähennöksensä on pakanain rikkaus; kuinka paljoa enemmin heidän täydellisyytensä?

UT1548 12. Mutta ios nyt heidhen la'gemisens ombi Mailman Rickaus/ ia heidhe' Wehenoxensa o'bi Pacanain rickaus/ Quinga palio enämin

Hu botlottak-é meg, hogy elessenek? Távol legyen; hanem az ő esetük folytán [5†] lett az idvesség a pogányoké, hogy [6†] ők felingereltessenek.

БКуліш 11. Глаголю й питаю тепер: Чи вони спіткнулись, щоб (на завсїди) упали? Нехай не буде! їх-то упадком і спасеннє поганам, щоб завдати їм зависти.

TKIS 12 Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailman rikkaus ja heidän vajautensa pakanain rikkaus, kuinka paljoa enemmän heidän täyteytensä!

CPR1642 12. Mutta jos heidän langemisens on mailman rickaus Ja heidän wähennöxens on pacanain rickaus cuinga paljo enämmin cosca heidän lucuns täytetäisin?

coska heiden Lucunsa teutetyxi tulis?
(Mutta jos nyt heidän lankeemisensa ompi maailman rikkaus/ ja heidän wähennyksensä ompi pakanain rikkaus/ Kuinka paljon enemmin koska heidän lukunsa täytetyksi tulisi?)

Gr-East

12. εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν;

Text Receptus

12. ει δε το παραπτωμα αυτων πλουτος κοσμου και το ηττημα αυτων πλουτος εθνων ποσω μαλλον το πληρωμα αυτων 12. ei de to paraptoma auton ploutos kosmou kai to ettema auton ploutos ethnon poso mallon to pleroma auton

MLV19

12 Now if their trespass (is the) riches of (the) world and their loss (is the) riches of the Gentiles; how-much more (is) their fullness?

KJV

12. Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

Dk1871

12. Men dersom deres Fald er Verdens Rigdom, og deres Skade er Hedningernes Rigdom, hvor meget mere skal deres Fylde

KXII

12. Är nu deras fall verldenes rikedom, och deras förminskelse är Hedningarnas rikedom; huru mycket mer deras fullhet?

være det!

PR1739 12. Agga kui nende langminne on ma-ilma rikkus, ja nende kahjo pagganatte rikkus; kui paljo ennam peaks se pagganatte heaks tullema, kui nemmad keik wotwad uskuda.

LT 12. Bet jeigu jų suklupimas yra pasauliui praturtinimas ir jų sumažėjimaspagonims praturtinimas, tai ką duos jų visuma?

Luther1912 12. Denn so ihr Fall der Welt Reichtum ist, und ihr Schade ist der Heiden Reichtum, wie viel mehr, wenn ihre Zahl voll würde?

Ostervald-Fr 12. Or, si leur chute a été la richesse du monde, et leur diminution la richesse des Gentils, combien plus le sera leur conversion entière?

RV'1862 12. Y si la caida de ellos es la riqueza del mundo, y el menoscabo de ellos la riqueza de los Gentiles, ¿cuánto más la plenitud de ellos?

SVV1750 12 En indien hun val de rijkdom is der wereld, en hun vermindering de rijkdom der heidenen, hoeveel te meer hun volheid!

PL1881 12. A ponieważ upadek ich jest bogactwem świata, a umniejszenie ich bogactwem pogan, jakoż daleko więcej ich zupełność?

Karoli1908 Hu 12. Ha pedig az ő esetök világnak gazdagsága, és az ő veszteségök pogányok gazdagsága, mennyivel inkább az ő teljességök?

RuSV1876 12 Если же падение их – богатство миру,

БКуліш 12. Коли ж упадок їх багацтво сьвіту, і

и оскудение их –богатство язычникам, то тем более полнота их.

відпаденнє їх багацтво поган, скільки ж більше повнота їх?

FI33/38 13 Teille, pakanoille, minä sanon: Koska olen pakanain apostoli, pidän minä virkaani kunniassa,

TKIS 13 Puhun näet teille, pakanoille. Koska olen pakanain apostoli, kunnioitan virkaani,

Biblia1776 13. Sillä teille pakanoille minä puhun: että minä pakanain apostoli olen, ylistän minä minun virkaani.

CPR1642 13. Teille pacanoille minä puhun että minä pacanain Apostoli olen ylistän minä minun wircani.

UT1548 13. Teille pacanoille mine puhun/ Senwoxi ette mine olen Pacanain Apostoli/ nin mine ylisten minun Wircani/ (Teille pakanoille minä puhun/ Sen wuoksi että minä olen pakanain apostoli/ niin minä ylistän minun wirkani/)

Gr-East 13. Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ᾽ ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,

Text Receptus 13. υμιν γαρ λεγω τοις εθνεσιν εφ οσον μεν ειμι εγω εθνων αποστολος την διακονιαν μου δοξαζω 13. υmin gar lego tois ethnesin ef oson men eimi ego ethnon apostolos ten diakonian mou doksazo

MLV19 13 For* I speak to you° who are Gentiles, inasmuch as I am indeed an apostle of Gentiles, I glorify my service;

KJV 13. For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

Dk1871 13. Thi jeg taler til Eder, I af Hedningerne! saavidt jeg er Hedningernes Apostel, ærer jeg mit Embede,

KXII 13. Eder Hedningomen säger jag: Efter det jag är Hedningarnas Apostel, prisar jag mitt ämbete;

PR1739 13. Sest ma rägin teile pagganattele; sest et minna pagganatte Apostel ollen, auustan minna omma ammetit,

LT 13. Jums, pagonims, sakau: būdamas pagonių apaštalas, aš gerbiu savo tarnavimą:

Luther1912 13. Mit euch Heiden rede ich; denn dieweil ich der Heiden Apostel bin, will ich mein Amt preisen,

Ostervald-Fr 13. Car je vous le dis, à vous, Gentils: Étant l'apôtre des Gentils, je glorifie mon ministère,

RV'1862 13. Porque, a vosotros hablo, Gentiles, en cuanto a la verdad yo soy apóstol de los Gentiles, mi ministerio ensalzo,

SVV1750 13 Want ik spreek tot u, heidenen, voor zoveel ik der heidenen apostel ben; ik maak mijn bediening heerlijk;

PL1881 13. Albowiem mówię wam poganom, ilem ja jest Apostołem pogan, usługiwanie moje zalecam,

Karoli1908 Hu 13. Mert néktek mondom a pogányoknak, a mennyiben hát én pogányok apostola vagyok, [7†] a szolgálatomat dicsőítem,

RuSV1876 13 Вам говорю, язычникам. Как Апостол язычников, я прославляю служение мое.

БКуліш 13. Вам бо, поганам, глаголю, на скільки я апостол поганам: Службу мою прославляю,

FI33/38 14 sytyttääkseni, jos mahdollista, kiivauteen niitä, jotka ovat minun heimolaisiani, ja pelastaakseni edes muutamia heistä.

TKIS 14 sytyttääkseni, jos mahdollista kiivauteen heimolaisiani* ja pelastaakseni muutamia heistä.

Biblia1776 14. Jos minä taitaisin jollakin tavalla niitä, jotka minun lihani ovat, kiivaaksi saada ja muutamatkin heistä autuaaksi saattaa.

CPR1642 14. Ja jos minä taidaisin jollakin tawalla nijtä jotca minun lihani owat kijwaxi saada ja muutamatkin heistä autuaxi saatta.

UT1548 14. Jos mine taidhaisin iollaki modalla nijte iotca minun Lihan ouat cateutehen yllytte/ ia heiste mwtomat autuaxi saattaisin. (Jos minä taitaisin jollakin muodolla niitä jotka minun lihan owat kateutehen yllyttää/ ja heistä muutamat autuaaksi saattaisin.)

Gr-East 14. εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.

Text Receptus 14. ει πως παραζηλωσω μου την σαρκα και σωσω τινας εξ αυτων 14. ei pos parazeloso mou ten sarka kai soso tinas

eks auton

MLV19 14 if somehow I provoke to jealousy (those who are) my flesh and might save some out of them.

KJV 14. If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.

Dk1871 14. om jeg dog kunde vække min Slægt til Nidkjærhed og frelse Nogle af dem.

KXII 14. Om jag kunde någorledes uppväcka dem, som mitt kött äro, till nit, och göra några saliga af dem.

PR1739 14. Kas ma woiksin omma lihha hoolsaks, ja monningad nende seast önsaks tehha.

LT 14. gal kaip nors man pavyks sukelti savo tautiečių pavydą ir bent kai kuriuos išgelbėti.

Luther1912 14. ob ich möchte die, so mein Fleisch sind, zu eifern reizen und ihrer etliche selig machen.

Ostervald-Fr 14. Cherchant à exciter, si je puis, l'émulation de ceux de mon sang, et à en sauver quelques-uns.

RV'1862 14. Si en alguna manera provocase a emulación a los de mi carne, e hiciese salvos a algunos de ellos.

SVV1750 14 Of ik enigszins mijn vlees tot jaloersheid verwekken, en enigen uit hen behouden mocht.

PL1881 14. Azażbym jako ku zawiści pobudził ciało

Karoli1908 Hu 14. Ha ugyan felingerelhetném az én

moje i zbawiłbym niektóre z nich.

atyámfiait, és megtarthatnék közülök némelyeket. [8†]

RuSV1876 14 Не возбужу ли ревность в сродниках моих по плоти и не спасу ли некоторых из них?

БКуліш 14. чи не завдам як зависти тїлу моєму, і не спасу которих із них.

FI33/38 15 Sillä jos heidän hylkäämisensä on maailmalle sovitukseksi, mitä heidän armoihin ottamisensa on muuta kuin elämä kuolleista?

TKIS 15 Sillä jos heidän hylkäämisensä on *maailmalle sovitukseksi*, mitä heidän hyväksymisensä on muuta kuin elämä kuolleista?

Biblia1776 15. Sillä jos heidän hylkäämisensä on maailman sovinto, mitäs heidän korjaamisensa muuta on kuin elämä kuolleista?

CPR1642 15. Sillä jos heidän cadotuxens mailman sowindo olis mitästä heidän corjamisens muuta olis cuin elämä cuolleista?

UT1548 15. Sille ios heiden * poisheittemus ombi Mailman souindo/ Miteste heiden ylesottamus mwta olis/ quin Eleme otetaisin nijste Coolluista? (Sillä jos heidän poisheittämys ompi maailman sowinto/ Mitäste heidän ylösottamus muuta olisi/ kuin elämä otettaisiin niistä kuolleista?)

Gr-East 15. εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;

Text Receptus 15. ει γαρ η αποβολη αυτων καταλλαγη κοσμου τις η προσληψις ει μη ζωη εκ νεκρων 15. ei gar e apoβole auton katallage kosmou tis e proslepsis ei me zoe ek nekron

MLV19 15 For* if the casting away of them (is) the reconciliation of the world, what (is) the receiving (of them), except life from (the) dead?

KJV 15. For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

Dk1871 15. Thi dersom deres Forkastelse er Verdens Forligelse, hvad er da deres Antagelse Andet end Liv af Død?

KXII 15. Ty om deras bortkastelse är verldenes försoning, hvad blifver Då deras upptagelse annat än lif ifrå de döda?

PR1739 15. Sest kui ma-ilm on leppitud se läbbi, et need Juda-rahwas on ärralükkatud; mis on se, kui neid wastowoetakse, muido kui ello surnust sama?

LT 15. Jeigu jų atmetimas reiškia pasauliui sutaikinimą, tai ką gi reikštų jų priėmimas, jei ne gyvenimą iš numirusių?

Luther1912 15. Denn so ihre Verwerfung der Welt Versöhnung ist, was wird ihre Annahme

Ostervald-Fr 15. Car, si leur rejet a été la réconciliation du monde, que sera leur rappel, sinon

anders sein als Leben von den Toten?

RV'1862 15. Porque si el desechamiento de ellos es la reconciliación del mundo, ¿qué será el recibimiento de ellos, sino vida de los muertos?

PL1881 15. Albowiem jeźlić odrzucenie ich jest pojednaniem świata, cóż będzie przyjęcie ich, tylko ożycie od umarłych?

RuSV1876 15 Ибо если отвержение их – примирение мира, то что будет принятие,как не жизнь из мертвых?

FI33/38 16 Mutta jos uutisleipä on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

Biblia1776 16. Sillä jos alku on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

UT1548 16. Jos Alkeet ouat pyhet/ nin ombi mös coco Taikina pyhe. Ja ios iwri ombi pyhe/

une résurrection des morts?

SVV1750 15 Want indien hun verwerping de verzoening is der wereld, wat zal de aanneming wezen, anders dan het leven uit de doden?

Karoli1908 Hu 15. Mert ha az ő elvettetésök a világnak megbékélése, micsoda lesz a felvételök hanemha élet a halálból?

БКуліш 15. Коли бо відкинуттє їх примиреннє сьвітові, що ж (буде) прийняттє, коли не життє з мертвих?

TKIS 16 Jos nimittäin uutisleipä on pyhä, on koko taikinakin, ja jos juuri on pyhä, ovat oksatkin.

CPR1642 16. Sillä jos alcu on pyhä nijn on myös coco taikina pyhä: ja jos juuri on pyhä nijn owat myös oxat pyhät.

Nin ouat mös Oxat pyhet. (Jos alkeet owat pyhät/ niin ompi myös koko taikina pyhä. Ja jos juuri ompi pyhä/ Niin owat myös oksat pyhät.)

Gr-East

16. εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

Text Receptus

16. ει δε η απαρχη αγια και το φυραμα και ει η ριζα αγια και οι κλαδοι 16. ei de e aparche agia kai to fυrama kai ei e riza agia kai oi kladoi

MLV19

16 Now if the first-fruit (is) holy, also (is) the batch and if the root (is) holy, also (are) the branches.

KJV

16. For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.

Dk1871

16. Men dersom den første Grøde er hellig, da er Deigen ligesaa; og dersom Roden er hellig, da ere Grenene ligesaa.

KXII

16. Är förstlingen helig, så är ock väl hele degen helig och om roten är helig, så äro ock qvistarna helige.

PR1739

16. Agga kui essimenne uudne willi on pühha, siis on ka taigen pühha, ja kui juur pühha on, siis on ka oksad pühhad.

LT

16. Jei pirmieji vaisiai šventi, tai šventa ir visuma. Jei šaknis šventa, tai ir šakos.

Luther1912 16. Ist der Anbruch heilig, so ist auch der Teig heilig; und so die Wurzel heilig ist, so sind auch die Zweige heilig.

RV'1862 16. Porque si el primer fruto es santo, también lo es la masa; y si la raíz es santa, también lo son los ramos.

PL1881 16. Ponieważ jeźli pierwiastki święte, tedyć i zaczynienie; a jeźli korzeó święty, tedyć i gałęzie.

RuSV1876 16 Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви.

FI33/38 17 Mutta jos muutamat oksista ovat taitetut pois ja sinä, joka olet metsäöljypuu, olet oksastettu oikeiden oksien joukkoon ja olet päässyt niiden kanssa osalliseksi öljypuun mehevästä juuresta,

Biblia1776 17. Mutta jos muutamat oksista ovat murtuneet, ja sinä, joka metsä-öljypuu olit, olet niihin istutettu, ja olet öljypuun

Ostervald-Fr 16. Or, si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi; et si la racine est sainte, les rameaux le sont également.

SVV1750 16 En indien de eerstelingen heilig zijn, zo is ook het deeg heilig, en indien de wortel heilig is, zo zijn ook de takken heilig.

Karoli1908 Hu 16. Ha pedig a zsenge szent, akkor a tészta is; és ha a gyökér szent, az ágak is azok.

БКуліш 16. Коли ж росчина сьвята, то й заміс; і коли корінь сьвят, то й віттє.

TKIS 17 Mutta jos muutamat oksista ovat taitetut pois ja sinä, joka olet *villiä öljypuuta*, olet oksastettu niitten oikeain joukkoon ja olet tullut osalliseksi öljypuun juuresta ja mehevyydestä,

CPR1642 17. MUtta jos muutamat oxista owat murtunet ja sinä joca medzäöljypuu olit olet nijhin jällens istutettu ja olet sijtä

juuresta ja lihavuudesta osalliseksi tullut,

juuresta osallisexi tullut ja sen öljypuun höystöstä nijn älä ylpeile oxia wastan.

UT1548

17. Mutta ios nyt mwtomat Oxista ouat murtuneet/ Ja sine coskas olit yxi Metze Oliupw/ olet nijhin ielle's istutettu/ ia olet osalisexi tullut sijte Jwresta/ ia sijte Oliopuun höistösta/ Nin ele sinuas kerska Oxi wastaan. (Mutta jos nyt muutamat oksista owat murtuneet/ Ja sinä koskas olit yksi metsä öljypuu/ olet niihin jällens istutettu/ ja olet osalliseksi tullut siitä juuresta/ ja siitä öljypuun höystöstä/ Niin älä sinuas kerskaa oksia wastaan.)

Gr-East

17. Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,

Text Receptus

17. ει δε τινες των κλαδων εξεκλασθησαν συ δε αγριελαιος ων ενεκεντρισθης εν αυτοις και συγκοινωνος της ριζης και της πιοτητος της ελαιας εγενου 17. ei de tines ton kladon ekseklasthesan sυ de agrielaios on enekentristhes en aυtois kai sυgkoinonos tes rizes kai tes piotetos tes elaias egenoυ

MLV19 17 But if some of the branches were broken off, and you, being a wild olive, were grafted in among them and became a fellow partner of the root and of the plumpness of the olive tree (among them).

KJV 17. And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

Dk1871 17. Men ere nogle af Grenene afbrudte, og er du, en vild Oliekvist, indpodet iblandt dem og bleven meddeelagtig i Olietræets Rod og Fedme,

KXII 17. Om nu några af qvistarna äro afbrutne, och du, som var ett vildoljoträ, blef der inympad igen, och äst vorden delaktig af oljoträns rot och fetma;

PR1739 17. Kui nüüd monningad neist oksadest on ärramurtud; agga sinna kui mets-öllipu olled nende assemelle pokitud, ja öige öllipu jurest ja mahlast ossa sanud:

LT 17. Jeigu kai kurios šakos buvo nulaužtos, o tulaukinis alyvmedisesi tarp jų įskiepytas ir tapęs šaknies bei alyvmedžio syvų dalininku,

Luther1912 17. Ob aber nun etliche von den Zweigen ausgebrochen sind und du, da du ein wilder Ölbaum warst, bist unter sie gepfropft und teilhaftig geworden der Wurzel und des Safts im Ölbaum,

Ostervald-Fr 17. Mais si quelques-uns des rameaux ont été retranchés, et si toi, olivier sauvage, as été enté à leur place, et as été fait participant de la racine et du suc de l'olivier,

RV'1862 17. Y si algunos de los ramos fueron quebrados, y tú siendo acebuche has sido

SVV1750 17 En zo enige der takken afgebroken zijn, en gij, een wilde olijfboom zijnde, in

injerido en lugar de ellos, y has sido hecho participante de la raíz, y de la grosura de la oliva;

derzelver plaats zijt ingeent, en des wortels en der vettigheid des olijfbooms mede deelachtig zijt geworden,

PL1881 17. A jeźli niektóre z gałęzi odłamane są, a ty, któryś był płonną oliwą, jesteś wszczepiony zamiast nich i stałeś się uczestnikiem korzenia i tłustości oliwnego drzewa:

Karoli1908 Hu 17. Ha pedig némely ágak kitörettek, te pedig vadolajfa létedre beoltattál azok közé, és részese lettél az olajfa gyökerének és zsírjának; [9†]

RuSV1876 17 Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общникомкорня и сока маслины,

БКуліш 17. Коли ж деякі з віття відломились, а ти, бувши дикою оливиною, прищепивсь єси замість них, і спільником коріння і туку оливного зробивсь єси,

FI33/38 18 niin älä ylpeile oksien rinnalla; mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri kannattaa sinua.

TKIS 18 niin älä ylpeile oksia vastaan. Mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri sinua.

Biblia1776 18. Niin älä ylpeile oksia vastaan; mutta jos sinä heitä vastaan ylpeilet, niin tiedä, ettet sinä juurta kanna, vaan juuri kantaa sinua.

CPR1642 18. Mutta jos sinä heitä wastan ylpeilet nijn tiedä ettet sinä juurta canna waan juuri canda sinua.

UT1548 18. Mutta ios sine itzes kerskat heite wastaan/ Nin sinun pite tietemen/ Ettei sine site Jwrta canna/ waan se Jwri candapi sinun. (Mutta jos sinä itseäsi kerskaat heitä wastaan/ Niin sinun pitää tietämän/ Ettei sinä sitä juurta kanna/ waan se juuri kantaapi sinun.)

Gr-East 18. μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.

Text Receptus 18. μη κατακαυχω των κλαδων ει δε κατακαυχασαι ου συ την ριζαν βασταζεις αλλ η ριζα σε 18. me katakaυcho ton kladon ei de katakaυchasai oυ sυ ten rizan βastazeis all e riza se

MLV19 18 Do not boast against the branches, but if you are boasting against (them), you are not bearing the root, but the root (bears) you.

KJV 18. Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

Dk1871 18. da roes dig ikke mod Grenene; men dersom du roser dig, da bærer jo du ikke Roden, men Roden dig.

KXII 18. Så beröm dig icke emot qvistarna. Om du berömmer dig, så bär ju icke du rotena, utan roten bär dig.

PR1739 18. Siis ärra kiitle mitte oksade wasto; agga kui sa nende wasto kiitled, siis mötle, et sinna ei kañna juurt, waid juur kannab sind.

Luther1912 18. so rühme dich nicht wider die Zweige. Rühmst du dich aber wider sie, so sollst du wissen, daß du die Wurzel nicht trägst, sondern die Wurzel trägt dich.

RV'1862 18. No te jactes contra los ramos; mas si te jactas, sabe que no sustentas tú a la raíz, sino la raíz a tí.

PL1881 18. Nie chlubże się przeciw gałęziom, bo jeźli się chlubisz, wiedzże, iż nie ty korzenia nosisz, ale korzeó ciebie.

RuSV1876 18 то не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься, то вспомни, что не ты корень держишь, но корень тебя.

LT 18. tai nesididžiuok prieš anas šakas! O jeigu didžiuojiesi, tai žinok, kad ne tu išlaikai šaknį, bet šaknis tave.

Ostervald-Fr 18. Ne te glorifie pas aux dépens des rameaux; toutefois, si tu te glorifies, sache que ce n'est pas toi qui portes la racine, mais que c'est la racine qui te porte.

SVV1750 18 Zo roem niet tegen de takken; en indien gij daartegen roemt, gij draagt den wortel niet, maar de wortel u.

Karoli1908 Hu 18. Ne kevélykedjél az ágak ellenében: ha pedig kevélykedel, nem te hordozod a gyökeret, hanem a gyökér téged.

БКуліш 18. то не величай ся перед віттєм. Коли ж величаєш ся, то (знай) не ти кореня носиш, а корінь тебе.

FI33/38 19 Sinä kaiketi sanonet: "Ne oksat taitettiin pois, että minut oksastettaisiin".

Biblia1776 19. Niin sanot; oksat ovat murtuneet, että minun piti siihen jälleen istutettaman.

UT1548 19. Nin sine sanot/ Ne Oxat ouat murtuneet/ ette minun piti sijhen iellens istutettaman. (Niin sinä sanot/ Ne oksat owat murtuneet/ että minun piti siihen jällens istutettaman.)

TKIS 19 Sinä sanot nyt: "Ne oksat taitettiin pois, jotta minut oksastettaisiin."

CPR1642 19. Ja sinä sanot: oxat owat murtunet että minun piti sijhen jällens istutettaman.

Gr-East 19. ἐρεῖς οὖν· ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.

Text Receptus 19. ερεις ουν εξεκλασθησαν οι κλαδοι ινα εγω εγκεντρισθω 19. ereis oun ekseklasthesan oi kladoi ina ego egkentristho

MLV19 19 Therefore you will say, Branches were broken off, in order that I might be grafted in.

KJV 19. Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.

Dk1871 19. Du vil sige: Grenene ere afbrudte, paa det jeg skulde blive indpodet.

KXII 19. Så säger du då: Qvistarna äro afbrutne, på det jag skulle inympas.

PR1739 19. Ütled sinna nüüd: Need oksad on ärramurtud, et mind piddi sisse pokitama.

Luther1912 19. So sprichst du: Die Zweige sind ausgebrochen, das ich hineingepfropft würde.

RV'1862 19. Dirás pues: Los ramos fueron quebrados para que yo fuese injerido.

PL1881 19. Ale rzeczesz: Odłamane są gałęzie, abym ja był wszczepiony.

RuSV1876 19 Скажешь: „ветви отломились, чтобы мне привиться".

FI33/38 20 Oikein; epäuskonsa tähden ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskosi kautta. Älä ole ylpeä, vaan pelkää.

Biblia1776 20. Oikein: he ovat murtuneet epäuskonsa tähden, mutta sinä pysyt uskon kautta: älä

LT 19. Gal pasakysi: ‘‘Šakos nulaužtos tam, kad aš būčiau įskiepytas?’’

Ostervald-Fr 19. Tu diras: Les rameaux ont été retranchés, afin que moi je fusse enté.

SVV1750 19 Gij zult dan zeggen: De takken zijn afgebroken, opdat ik zou ingeent worden.

Karoli1908 Hu 19. Azt mondod azért: Kitörettek az ágak, hogy én oltassam be.

БКуліш 19. Ти ж кажеш: Відломилось віттє, щоб я прищепив ся.

TKIS 20 Oikein. Epäuskon vuoksi ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskon avulla. Älä ylpeile, vaan pelkää.

CPR1642 20. Se on oikein sanottu: he owat murtunet heidän epäuscons tähden

ole röyhkeä, vaan pelkää.

UT1548 20. Se on oikein sanottu/ He ouat murtuneet/ heiden epeuskonsa tedhen/ Mutta sine seisot vskon cautta. Ele ole reuckije mieleses/ waan pelke. (Se on oikein sanottu/ He owat murtuneet/ heidän epäuskonsa tähden/ Mutta sinä seisot uskon kautta. Älä ole röyhkeä mielessäsi/ waan pelkää.)

mutta sinä pysyt uscon cautta.

Gr-East 20. καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·

Text Receptus 20. καλως τη απιστια εξεκλασθησαν συ δε τη πιστει εστηκας μη υψηλοφρονει αλλα φοβου 20. kalos te apistia ekseklasthesan su de te pistei estekas me υpselofronei alla foβου

MLV19 20 Well; they were broken off in their unbelief but you are standing in the faith. Do not be cavalier, but fear;

KJV 20. Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

Dk1871 20. Vel! de ere afbrudte ved Vantro, men du staaer ved Troen; vær ikke overmodig, men frygt!

KXII 20. Sant säger du; de äro afbrutne för otrones skull; men du äst ståndandes genom trona; var icke för stolt i ditt sinne,

utan var i räddhåga.

PR1739 20. Öige kül; nemmad on ärramurtud omma uskmatta süddame läbbi; agga sinna seisad usso läbbi: ärra olle surelinne ommast melest, waid karda.

LT 20. Gerai! Jos nulaužtos dėl netikėjimo, o tu stovi tikėjimu. Nesididžiuok, bet bijok!

Luther1912 20. Ist wohl geredet! Sie sind ausgebrochen um ihres Unglaubens willen; du stehst aber durch den Glauben. Sei nicht stolz, sondern fürchte dich.

Ostervald-Fr 20. Fort bien; ils ont été retranchés à cause de leur incrédulité; mais toi, tu subsistes par la foi; ne t'enorgueillis point, mais crains.

RV'1862 20. Bien: por su incredulidad fueron quebrados, mas tú por la fé estás en pié. No te ensoberbezcas, ántes teme;

SVV1750 20 Het is wel; zij zijn door ongeloof afgebroken, en gij staat door het geloof. Zijt niet hooggevoelende, maar vrees.

PL1881 20. Dobrze; dla niedowiarstwa odłamane są, ale ty wiarą stoisz; nie bądźże hardej myśli, ale się bój.

Karoli1908 Hu 20. Úgy van; hitetlenség miatt törettek ki, te pedig hit által állasz; fel ne fuvalkodjál, hanem félj;

RuSV1876 20 Хорошо. Они отломились неверием, а ты держишься верою: не гордись, но бойся.

БКуліш 20. Добре: невірою відломились вони, ти ж вірою стоїш. Не носись високо, а бій ся.

FI33/38 21 Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, ei hän ole säästävä sinuakaan.

Biblia1776 21. Sillä jos ei Jumala luonnollisia oksia armahtanut, katso, ei hän sinuakaan armahda.

UT1548 21. Sille ios Jumala ei ole nijte loonolisi Oxia armainut/ catzo site/ ettei hen sinuakan armaitze. (Sillä jos Jumala ei ole niitä luonnollisia oksia armainnut/ katso sitä/ ettei hän sinuakaan armaitse.)

Gr-East 21. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μή πως οὐδὲ σοῦ φείσεται.

MLV19 21 for* if God did not spare what is according to nature: branches; lest he will neither be sparing you.

TKIS 21 Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, (ehkä) Hän ei ole säästävä sinuakaan.

CPR1642 21. Älä ole röyckiä waan pelkä: Sillä jos ei Jumala luonnolisia oxia armahtanut cadzo ei hän sinuacan armahda.

Text Receptus 21. ει γαρ ο θεος των κατα φυσιν κλαδων ουκ εφεισατο μηπως ουδε σου φεισηται 21. ei gar o theos ton kata fυsin kladon oυk efeisato mepos oυde soυ feisetai

KJV 21. For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.

Dk1871 21. Thi sparede Gud ikke de naturlige Grene, skal han maaskee ei heller spare dig.

PR1739 21. Sest kui Jummal ep olle armoannud neile lodud oksadele, katsu, ehk temma sinnulegi ei anna armo.

Luther1912 21. Hat Gott die natürlichen Zweige nicht verschont, daß er vielleicht dich auch nicht verschone.

RV'1862 21. Porque si Dios no perdonó a los ramos naturales, teme que a tí tampoco te perdone.

PL1881 21. Albowiem jeźli Bóg przyrodzonym gałęziom nie przepuścił, wiedz, że i tobie nie przepuści.

RuSV1876 21 Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри,пощадит ли и тебя.

KXII 21. Ty hafver Gud de naturliga qvistar icke skonat, se till, att han icke heller skonar dig.

LT 21. Jei Dievas nepagailėjo prigimtinių šakų, gali nepagailėti ir tavęs.

Ostervald-Fr 21. Car si Dieu n'a point épargné les rameaux naturels, prends garde qu'il ne t'épargne pas non plus.

SVV1750 21 Want is het, dat God de natuurlijke takken niet gespaard heeft, zie toe, dat Hij ook mogelijk u niet spare.

Karoli1908 Hu 21. Mert ha az Isten a természet szerint való ágaknak nem kedvezett, majd néked sem kedvez. [10†]

БКуліш 21. Коли бо Бог природнього віття не пощадив, (гледи) що й тебе не

пощадить.

FI33/38 22 Katso siis Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta: Jumalan ankaruutta langenneita kohtaan, mutta hänen hyvyyttänsä sinua kohtaan, jos hänen hyvyydessänsä pysyt; muutoin sinutkin hakataan pois.

TKIS 22 Katso siis Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta — ankaruutta langenneita kohtaan ja hyvyyttä sinua kohtaan, jos pysyt Hänen hyvyydessään; muuten sinutkin hakataan pois."

Biblia1776 22. Sentähden katso tässä Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta: ankaruutta niissä, jotka lankesivat, mutta hyvyyttä itse sinussas, jos sinä ainoastaan hyvyydessä pysyt; muutoin sinäkin leikataan pois.

CPR1642 22. Sentähden cadzo täsä Jumalan hywyttä ja angarutta: angarutta nijsä jotca langeisit mutta hywyttä idze sinusas jos sinä ainoastans hywydes pysyt muutoin sinäkin poisleicatan.

UT1548 22. Senteden catzo nyt tesse Jumalan hywuytte ia Angarutta. Sen Angarudhen nijnen päle/ iotca langesit/ Mutta hywuydhen sinun päles/ Jos sine waan hywuydhes pysyt/ Mutoin sine mös poisleickatan. (Sentähden katso nyt tässä Jumalan hywyyttä ja ankaruutta. Sen ankaruuden niiden päälle/ jotka lankesit/ Mutta hywyyden sinun päällesi/ Jos sinä waan hywyytesi pysyt/ Muutoin sinä myös

pois leikataan.)

Gr-East

22. ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ, ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.

Text Receptus

22. ιδε ουν χρηστοτητα και αποτομιαν θεου επι μεν τους πεσοντας αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινης τη χρηστοτητι επει και συ εκκοπηση 22. ide oυn chrestoteta kai apotomian theoυ epi men toυs pesontas apotomian epi de se chrestoteta ean epimeines te chrestoteti epei kai sυ ekkopese

MLV19

22 Therefore, behold the kindness and severity of God, indeed severity upon those who fell short, but kindness upon you, if you remain in the kindness (of God): otherwise you also will be cut off.

KJV

22. Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

Dk1871

22. See derfor Guds Godhed og Strenghed; Strengheden mod dem, som ere faldne, men Godheden mod dig, om du bliver ved i Godheden; ellers skal ogsaa du afhugges.

KXII

22. Så se nu här Guds godhet och stränghet; strängheten på dem som föllo, och godheten på dig, så framt du blifver i godhetene; annars varder du ock afhuggen;

PR1739 22. Sepärrast wata Jummala heldusse ja hirmo: hirmo kül nende wasto, kes on langenud; agga heldusse sinno wasto, kui sa jääd heldusse sisse, muido sindke mahharaiutakse.

LT 22. Taigi matai Dievo gerumą ir griežtumą: nupuolusiemsgriežtumas, o taugerumas, jei pasiliksi Jo gerume, kitaipir tu būsi iškirstas!

Luther1912 22. Darum schau die Güte und den Ernst Gottes: den Ernst an denen, die gefallen sind, die Güte aber an dir, sofern du an der Güte bleibst; sonst wirst du auch abgehauen werden.

Ostervald-Fr 22. Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu; sa sévérité à l'égard de ceux qui sont tombés, mais sa bonté envers toi, si tu persévères dans cette bonté; autrement, toi aussi tu seras retranché.

RV'1862 22. Mira pues la bondad, y la severidad de Dios: la severidad ciertamente para con los que cayeron; mas la bondad para contigo, si permanecieres en su bondad; de otra manera tú también serás cortado.

SVV1750 22 Zie dan de goedertierenheid en de strengheid van God; de strengheid wel over degenen, die gevallen zijn, maar de goedertierenheid over u, indien gij in de goedertierenheid blijft; anderszins zult ook gij afgehouwen worden.

PL1881 22. Obaczże tedy dobrotliwość i srogość Bożą; przeciwko tym wprawdzie, którzy upadli, srogość, ale przeciwko tobie dobrotliwość, jeźlibyś trwał w dobroci; inaczej i ty będziesz wycięty.

Karoli1908 Hu 22. Tekintsd meg azért az Istennek kegyességét és keménységét: azok iránt a kik elestek, keménységét; irántad pedig a kegyességét, ha megmaradsz a kegyességben; különben te is kivágatol.

[11†]

RuSV1876 22 Итак видишь благость и строгость Божию: строгость котпадшим, а благость к тебе, если пребудешь в благости Божией ; иначе и ты будешь отсечен.

БКуліш 22. Вбачай же благость і непощадіннє Боже: на тих, що відпали, непощадіннє; на тебе ж благость, коли пробувати меш у благости; коли ж нї, то й ти будеш відтятий.

FI33/38 23 Mutta nuo toisetkin, jos eivät jää epäuskoonsa, tulevat oksastettaviksi, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.

TKIS 23 Mutta nuokin, jos eivät jää epäuskoonsa, oksastetaan, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.

Biblia1776 23. Ja ne jälleen istutetaan, ellei he epäuskossansa pysy; sillä Jumala on voimallinen heitä jälleen istuttamaan.

CPR1642 23. Ja ne jällens istutetan ellei he heidän epäuscosans pysy: sillä kyllä Jumala woi heidän jällens istutta.

UT1548 23. Ja ne iellens istutetaan/ ellei he ole heiden epeuskosansa/ Sille ette kylle Jumala woipi heite iellens istutta. (Ja ne jällens istutetaan/ ellei he ole heidän epäuskossansa/ Sillä että kyllä Jumalan woipi heitä jällens istuttaa.)

Gr-East 23. καὶ ἐκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γὰρ ὁ Θεός ἐστι πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.

Text Receptus 23. και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν τη απιστια εγκεντρισθησονται δυνατος γαρ εστιν ο θεος παλιν εγκεντρισαι αυτους 23. kai ekeinoi de ean me epimeinosin te apistia egkentristhesontai dυnatos gar estin o theos palin egkentrisai aυtoυs

MLV19 23 And also those will be grafted in, if they do not remain in their unbelief; for* God is able to graft them in again.

KJV 23. And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.

Dk1871 23. Men ogsaa hine skulle indpodes, dersom de ikke blive ved i Vantroen; thi Gud er mægtig til atter at indpode dem.

KXII 23. Och de inympas igen, om de icke blifva i otrone; ty Gud är mägtig åter inympa dem.

PR1739 23. Ja neid, kui nemmad ei jä uskmatta süddame sisse, peab pu sisse pokitama; sest Jumãl on wäggew neid jälle sisse pokima.

LT 23. Bet ir anie, jei nepasiliks netikėjime, bus priskiepyti, nes Dievas turi galią ir vėl juos priskiepyti.

Luther1912 23. Und jene, so nicht bleiben in dem

Ostervald-Fr 23. Et quant à eux, s'ils ne persévèrent

Unglauben, werden eingepfropft werden; Gott kann sie wohl wieder einpfropfen.

pas dans l'incrédulité, ils seront entés; car Dieu a le pouvoir de les enter de nouveau.

RV'1862 23. Y aun ellos, si no permanecieren en incredulidad, serán injeridos; que poderoso es Dios para volverlos a injerir.

SVV1750 23 Maar ook zij, indien zij in het ongeloof niet blijven, zullen ingeent worden; want God is machtig om dezelve weder in te enten.

PL1881 23. Aleć i oni, jeźli nie będą trwali w niedowiarstwie, wszczepieni zaś będą, gdyż mocny jest Bóg one zasię wszczepić.

Karoli1908 Hu 23. Sőt azok is, ha meg nem maradnak a hitetlenségben, beoltatnak; mert az Isten ismét beolthatja őket. [12†]

RuSV1876 23 Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их.

БКуліш 23. І вони ж, як не зостануть ся в невірстві, прищеплять ся; здолїє бо Бог знов прищепити їх.

FI33/38 24 Sillä jos sinä olet leikattu luonnollisesta metsäöljypuusta ja vasten luontoa oksastettu jaloon öljypuuhun, kuinka paljoa ennemmin nämä luonnolliset oksat tulevat oksastettaviksi omaan öljypuuhunsa!

TKIS 24 Sillä jos sinä olet hakattu pois luontonsa puolesta villistä öljypuusta ja vastoin luontoa oksastettu jaloon öljypuuhun, kuinka paljoa ennemmin nämä, jotka ovat luonnollisia oksia, oksastetaan omaan öljypuuhunsa!

Biblia1776 24. Sillä jos sinä olet luonnollisesta metsä-öljypuusta karsittu, ja olet vastoin luontoa hyvään öljypuuhun istutettu, kuinka paljon enemmin ne, jotka luonnolliset ovat, omaan öljypuuhunsa istutetaan?

CPR1642 24. Sillä jos sinä olet luonnolisesta medzäöljypuusta carsittu ja olet wastoin luondo hywään öljypuuhun istutettu: cuinga paljo enämmin ne jotca luonnoliset owat heidän omaan öljypuuhuns istutetan?

UT1548 24. Sille ette ios sine olet ydheste loonolisesta Metze Olipwsta poiskarssittu/ Ja olet ylitze loonnon sihen hyuen Olio puhun istutettu. Quinga palio enämin ne/ iotca loonoliset ouat/ heiden omahan Oliopwhunsa istutetaan? (Sillä että jos sinä olet yhdestä luonnollisesta metsä öljypuusta pois karsittu/ Ja olet ylitse luonnon siihen hywää öljypuuhun istutettu. Kuinka paljon enemmin ne/ jotka luonnolliset owat/ heidän omahan öljypuuhunsa istutetaan?)

Gr-East 24. εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν

Text Receptus 24. ει γαρ συ εκ της κατα φυσιν εξεκοπης αγριελαιου και παρα φυσιν ενεκεντρισθης εις καλλιελαιον ποσω μαλλον ουτοι οι κατα φυσιν

ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ;

εγκεντρισθησονται τη ιδια ελαια 24. ei gar sυ ek tes kata fυsin eksekopes agrielaiου kai para fυsin enekentristhes eis kallielaion poso mallon ουtoi oi kata fυsin egkentristhesontai te idia elaia

MLV19 24 For* if you were cut off from what is according to nature a wild olive tree and were grafted contrary to nature into a good olive tree; how-much more these, the ones according to nature, will be grafted into their own olive tree?

KJV 24. For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be graffed into their own olive tree?

Dk1871 24. Thi dersom du er afhuggen af det Olietræ, som er vildt af Naturen, og imod Naturen er indpodet i et godt Olietræ, hvor meget mere skulle disse, som ere af Naturen Olietræets Grene, indpodes i deres eget Træ?

KXII 24. Ty äst du af ett naturligit vildoljoträ afhuggen, och förutan naturen inympad uti ett sannskyldigt oljoträ; huru mycket mer måga de, som naturlige qvistar äro, inympas uti sitt eget oljoträ?

PR1739 24. Sest kui sinna ühhest lodud mets-öllipuust olled ärraleikatud, ja wasto lodud wisi hea öllipu sisse pokitud, kui paljo

LT 24. Tad jeigu buvai iškirstas iš prigimtojo laukinio alyvmedžio ir prieš prigimtį įskiepytas tauriajame alyvmedyje, tai juo

ennam peab neid, kes lodud hea öllipu oksad on, omma ennese öllipu sisse pokitama.

Luther1912 24. Denn so du aus dem Ölbaum, der von Natur aus wild war, bist abgehauen und wider die Natur in den guten Ölbaum gepropft, wie viel mehr werden die natürlichen eingepropft in ihren eigenen Ölbaum.

RV'1862 24. Porque si tú fuiste cortado del natural acebuche, y contra natura fuiste injerido en la buena oliva, ¿cuánto más estos, que son los ramos naturales, serán injeridos en su oliva?

PL1881 24. Albowiem jeźliś ty jest wycięty z oliwy, z przyrodzenia płonnej, a przeciwko przyrodzeniu jesteś wszczepiony w dobrą oliwę, jakoż daleko więcej, którzy są według przyrodzenia, wszczepieni będą w swoję własną oliwę!

labiau jie tikrosios šakosbus priskiepyti savajame alyvmedyje.

Ostervald-Fr 24. En effet, si tu as été coupé de l'olivier sauvage de sa nature, et si contre l'ordre de la nature, tu as été enté sur un olivier franc; combien plus ceux-ci qui sont les rameaux naturels seront-ils entés sur leur propre olivier?

SVV1750 24 Want indien gij afgehouwen zijt uit den olijfboom, die van nature wild was, en tegen nature in den goeden olijfboom ingeent; hoeveel te meer zullen deze, die natuurlijke takken zijn, in hun eigen olijfboom geent worden?

Karoli1908 Hu 24. Mert ha te a természet szerint való vadolajfából kivágattál, és természet ellenére beoltattál a szelid olajfába: mennyivel inkább beoltatnak ezek a természet szerint valók az ő saját olajfájokba. [13†]

RuSV1876 24 Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более сии природные привьются к своей маслине.

БКуліш 24. Коли бо ти відтятий від оливини, дикої по природї, і проти природи прищеплений до доброї оливини, то як більш сї, що по природї прищеплять ся до своєї оливини.

FI33/38 25 Sillä minä en tahdo, veljet — ettette olisi oman viisautenne varassa — pitää teitä tietämättöminä tästä salaisuudesta, että Israelia on osaksi kohdannut paatumus — hamaan siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on sisälle tullut,

TKIS 25 En näet halua, veljet — jottette olisi itsessänne viisaita — teidän olevan tietämättömiä tästä salaisuudesta, että Israelia on osaksi kohdannut paatumus siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on tullut sisälle.

Biblia1776 25. Sillä en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, tätä salaisuutta, (ettette itsellänne ylpeilisi,) että paatumus on puolittain Israelille tullut, siihenasti kuin pakanain täydellisyys tulis.

CPR1642 25. SIllä en minä tahdo salata teildä rackat weljet tätä salaisutta ettet te olis ylpiät että paatumus on puolittain Israelille tullut sijhenasti cuin pacanain täyttämys tulis:

UT1548 25. Sille em mine tadho teilde (rackat Weliet) peitte täte Salasutta/ senpäle ettei te olisi teisenne coriamieliset/ Senwoxi ette Sokius ombi polittain Israelin cochtan tullut/ Sihenasti ette se Pacanaiden

teuttemys siselletulis/ (Sillä en minä tahdo teiltä (rakkaat weljet) peittää tätä salaisuutta/ sen päälle ettei te olisi toisenne koriamieliset/ Senwuoksi että sokeus ompi puolittain Israelin kohtaan tullut/ Siihen asti että se pakanaiden täyttämys sisälle tulisi/)

Gr-East

25. Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ᾽ ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ,

Text Receptus

25. ου γαρ θελω υμας αγνοειν αδελφοι το μυστηριον τουτο ινα μη ητε παρ εαυτοις φρονιμοι οτι πωρωσις απο μερους τω ισραηλ γεγονεν αχρις ου το πληρωμα των εθνων εισελθη 25. ου gar thelo υmas agnoein adelfoi to mυsterion toυto ina me ete par eaυtois fronimoi oti porosis apo merουs to israel gegonen achris oυ to pleroma ton ethnon eiselthe

MLV19

25 For* brethren, I do not wish you° to be ignorant of this mystery (that* you° may not be (too) prudent with yourselves), that a hardening has happened partially to Israel, till the fullness of the Gentiles

KJV

25. For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be

should enter;

Dk1871 25. Thi jeg vil ikke, Brødre! at I skulle være uvidende om denne Hemmlighed, (paa det I ikke skulle mene Eder kloge), at forhærdelse er kommen over en Deel af Israel, indtil hedningernes Fylde er indgaaet;

PR1739 25. Sest minna ei tahha mitte, wennad, et teil sesinnane sallaja assi peab teädmatta ollema (et teie ei pea enneste melest moistlikkud ollema) et muist Israeli rahwa seast on kowwaks läinud, kunni pagganatte arro saab täis sanud.

Luther1912 25. Ich will euch nicht verhalten, liebe Brüder, dieses Geheimnis (auf daß ihr nicht stolz seid): Blindheit ist Israel zum Teil widerfahren, so lange, bis die Fülle der Heiden eingegangen sei{~}

come in.

KXII 25. Käre bröder, jag vill icke fördölja eder denna hemlighet, på det I icke skolen högmodas vid eder sjelfva, att blindheten är Israel endels vederfaren, tilldess Hedningarnas fullhet inkommen är;

LT 25. Aš nenoriu, broliai, palikti jus nežinioje dėl šios paslapties,kad jūs per aukštai apie save nemanytumėte: dalis Izraelio užkietėjo, kol įeis pagonių visuma,

Ostervald-Fr 25. Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux; c'est qu'une partie d'Israël est tombée dans l'endurcissement, jusqu'à ce que toute la multitude des Gentils soit entrée dans l'Église.

RV'1862 25. Porque no quiero, hermanos, que ignoréis este misterio, para que no seais acerca de vosotros mismos arrogantes; y es, que el endurecimiento en parte ha acontecido a Israel, hasta tanto que entrase la plenitud de los Gentiles.

SVV1750 25 Want ik wil niet, broeders, dat u deze verborgenheid onbekend zij (opdat gij niet wijs zijt, bij uzelven), dat de verharding voor een deel over Israel gekomen is, totdat de volheid der heidenen zal ingegaan zijn.

PL1881 25. Bo nie chcę, abyście nie mieli wiedzieć, bracia! tej tajemnicy, (żebyście nie byli sami u siebie mądrymi), iż zatwardzenie z części przyszło na Izraela, póki by nie weszła zupełność pogan.

Karoli1908 Hu 25. Mert nem akarom, hogy ne tudjátok atyámfiai ezt a titkot, hogy magatokat el ne higyjétek, hogy a megkeményedés Izráelre nézve csak [14†] részben [15†] történt, a meddig a pogányok teljessége bemegyen.

RuSV1876 25 Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей, – чтобы вы не мечтали о себе, – что ожесточение произошло в Израиле отчасти, до времени , пока войдет полное число язычников;

БКуліш 25. Не хочу бо, щоб ви не відали тайни сієї, брати (щоб не були самі в собі мудрими), що ослїпленнє від части Ізраїлеві стало ся, доки сповненнє поган увійде.

FI33/38 26 ja niin kaikki Israel on pelastuva, niinkuin kirjoitettu on: "Siionista on tuleva

TKIS 26 Niin koko Israel on pelastuva, niin kuin on kirjoitettu: "Pelastaja tulee

pelastaja, hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

Biblia1776 26. Ja niin kaikki Israel pitää autuaaksi tuleman, niinkuin kirjoitettu on: se tulee Zionista, joka päästää ja jumalattoman menon Jakobista kääntää pois.

UT1548 26. ia nin caiki Israel wapaaxi tulepi. Nin quin kirioitettu on/ Se tulepi Zionista/ ioca pästepi/ ia poiskiende sen Jumalattoman menon Jacobista. (ja niin kaikki Israel wapaaksi tuleepi. Niin kuin kirjoitettu on/ Se tuleepi Zionista/ joka päästääpi/ ja pois kääntää sen jumalattoman menon Jakobista.)

Gr-East 26. καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·

Siionista, (ja) Hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

CPR1642 26. Ja nijn caicki Israel autuaxi tule. Nijncuin kirjoitettu on: se tule Zionista joca päästä ja jumalattoman menon Jacobista poiskäändä.

Text Receptus 26. και ουτως πας ισραηλ σωθησεται καθως γεγραπται ηξει εκ σιων ο ρυομενος και αποστρεψει ασεβειας απο ιακωβ 26. kai outos pas israel sothesetai kathos gegraptai eksei ek sion o ruomenos kai apostrepsei aseβeias apo iakoβ

MLV19 26 and thus all (spiritual) Israel will be saved, just-as it has been written, ‘There will come out of Zion, he who rescues and he will turn away ungodliness from Jacob.

KJV 26. And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

Dk1871 26. og saa skal det ganske Israel frelses, som skrevet er: fra Zion skal Befrieren komme og afvende Ugudelighed fra Jakob;

KXII 26. Och så varder hele Israel salig; såsom skrifvet är: Af Zion skall den komma som fria skall, och afvända ogudaktigheten af Jacob.

PR1739 26. Ja nenda keik Israeli rahwas peab önsaks sama, otsego kirjotud on : Sionist peab Ärrapeästja tullema ja Jakobi suggust se jummalakartmatta ello ärrapöörma.

LT 26. o tada bus išgelbėtas visas Izraelis, kaip parašyta: ‘‘Iš Siono ateis Gelbėtojas ir nukreips bedievystes nuo Jokūbo.

Luther1912 26. und also das ganze Israel selig werde, wie geschrieben steht: "Es wird kommen aus Zion, der da erlöse und abwende das gottlose Wesen von Jakob.

Ostervald-Fr 26. Et ainsi tout Israël sera sauvé, comme il est écrit: Le libérateur viendra de Sion, et il éloignera de Jacob toute impiété;

RV'1862 26. Y así todo Israel será salvo; como está escrito: Vendrá de Sión el Libertador, y apartará de Jacob la impiedad.

SVV1750 26 En alzo zal geheel Israel zalig worden; gelijk geschreven is: De Verlosser zal uit Sion komen en zal de goddeloosheden afwenden van Jakob.

PL1881 26. A tak wszystek Izrael będzie zbawiony, jako napisano: Przyjdzie z Syonu wybawiciel i odwróci niepobożności od Jakóba.

Karoli1908 Hu 26. És így az egész Izráel megtartatik, a mint meg van írva: Eljő Sionból a Szabadító, és elfordítja Jákóbtól a gonoszságokat: [16†]

RuSV1876 26 и так весь Израиль спасется, как написано: придет от Сиона Избавитель, и отвратит нечестие от Иакова.

БКуліш 26. І так увесь Ізраїль спасеть ся, яко ж писано: Прийде з Сіону Збавитель, і одверне безбожжє від Якова;

FI33/38 27 Ja tämä on oleva minun liittoni heidän kanssaan, kun minä otan pois heidän syntinsä."

TKIS 27 Ja tämä on liittoni heidän kanssaan, kun otan pois heidän syntinsä."

Biblia1776 27. Ja tämä on minun liittoni heidän kanssansa, kuin minä otan pois heidän syntinsä.

CPR1642 27. Ja tämä on minun Testamentin heidän cansans cosca minä poisotan heidän syndins.

UT1548 27. Ja teme ombi minun Testame'tin heiden cansans/ coska mine poisotan heiden Synninse. (Ja tämä ompi minun testamentin heidän kanssansa/ koska minä pois otan heidän syntinsä.)

Gr-East 27. καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ᾽ ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Text Receptus 27. και αυτη αυτοις η παρ εμου διαθηκη οταν αφελωμαι τας αμαρτιας αυτων 27. kai aυte aυtois e par emoυ diatheke otan afelomai tas amartias aυton

MLV19 27 And this (is) my covenant* with them, whenever I take away their sins.’ {Isa 59:20-21, 27:9}

KJV 27. For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.

Dk1871 27. og denne er min Pagt med dem, naar jeg har borttaget deres Synder.

KXII 27. Och detta är mitt Testament med dem, då jag borttager deras synder.

PR1739 27. Ja sesinnane on se seädus, mis minnust neile on antud, kui ma nende pattud saan ärrawotnud.

LT 27. Tokia bus jiems mano sandora, kai nuimsiu jų nuodėmes‘‘.

Luther1912 27. Und dies ist mein Testament mit ihnen, wenn ich ihre Sünden werde wegnehmen."

Ostervald-Fr 27. Et ce sera mon alliance avec eux, lorsque j'effacerai leurs péchés.

RV'1862 27. Y éste es mi concierto con ellos, cuando quitare sus pecados.

SVV1750 27 En dit is hun een verbond van Mij, als Ik hun zonden zal wegnemen.

PL1881 27. A toć będzie przymierze moje z nimi,

Karoli1908 Hu 27. És ez nékik az én szövetségem, midőn

gdy odejmę grzechy ich.

RuSV1876 27 И сей завет им от Меня, когда сниму с них грехи их.

FI33/38 28 Evankeliumin kannalta he kyllä ovat vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta he ovat rakastettuja isien tähden.

Biblia1776 28. Evankeliumin puolesta tosin ovat he viholliset teidän tähtenne; mutta valitsemisen puolesta rakastetaan heitä isäin tähden.

UT1548 28. Euangeliumin polesta/ mine tosin heite pidhen wiholiszna teiden tedhen/ Mutta wloswalitzemisen polesta mine heite racastan Iseden tedhen. (Ewankeliumin puolesta/ minä tosin heitä pidän wihollisina teidän tähden/ Mutta uloswalitsemisen puolesta minä heitä rakastan isien tähden.)

Gr-East 28. κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι’

eltörlöm az ő bűneiket. [17†]

БКуліш 27. і се їм од мене завіт, коли зниму гріхи їх.

TKIS 28 Ilosanoman kannalta he tosin ovat vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta rakastettuja isien vuoksi.

CPR1642 28. Evangeliumin puolesta minä tosin heitä teidän tähten wihollisna pidän: mutta walidzemisen puolesta minä heitä Isäin tähden racastan.

Text Receptus 28. κατα μεν το ευαγγελιον εχθροι δι

ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·

υμας κατα δε την εκλογην αγαπητοι δια τους πατερας 28. kata men to euaggelion echthroi di υmas kata de ten eklogen agapetoi dia tous pateras

MLV19 28 According to the good-news (they are) indeed enemies because of you°, but according to the choice, (they are) beloved because of the fathers.

KJV 28. As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes.

Dk1871 28. Efter Evangelium ere de vel Fjender for Eders Skyld; men efter Udvælgelsen ere de elskelige for Fædrenes Skyld;

KXII 28. Efter Evangelium håller jag dem för ovänner, för edra skull; men efter utkorelsen hafver jag dem kär, för fädernas skull.

PR1739 28. Armo-öppetusse polest on nemmad kül waenlased teie pärrast; agga ärrawallitsemisse polest on nemmad armsad wannematte pärrast.

LT 28. Žiūrint Evangelijos, jie yra Dievo priešai jūsų naudai; bet pagal išrinkimą jie numylėtiniai dėl savųjų tėvų.

Luther1912 28. Nach dem Evangelium sind sie zwar Feinde um euretwillen; aber nach der Wahl

Ostervald-Fr 28. Il est vrai qu'ils sont ennemis par rapport à l'Évangile, à cause de vous;

sind sie Geliebte um der Väter willen.

RV'1862 28. Así que, en cuanto al evangelio, son enemigos por causa de vosotros; mas en cuanto a la elección, son muy amados por causa de los padres.

PL1881 28. A tak według Ewangielii nieprzyjaciółmi są dla was; lecz według wybrania są miłymi dla ojców.

RuSV1876 28 В отношении к благовестию, они враги ради вас; а в отношении к избранию, возлюбленные Божии ради отцов.

FI33/38 29 Sillä ei Jumala armolahjojansa ja kutsumistansa kadu.

Biblia1776 29. Sillä ei Jumala lahjojansa ja kutsumistansa kadu.

UT1548 29. Sille ette Jumalan Lahia ia cutzutus ouat sencaltaiset/ ettei he' heite catua taidha.

mais à l'égard de l'élection, ils sont aimés à cause de leurs pères,

SVV1750 28 Zo zijn zij wel vijanden aangaande het Evangelie, om uwentwil, maar aangaande de verkiezing zijn zij beminden, om der vaderen wil;

Karoli1908 Hu 28. Az evangyéliomra nézve ugyan ellenségek ti érettetek; de a választásra nézve szerelmetesek az atyákért.

БКуліш 28. По благовістю (вони) вороги задля вас; по вибранню ж полюблені задля отців.

TKIS 29 Jumalan armolahjat ja kutsu ovat näet peruuttamattomat.

CPR1642 29. Sillä ei Jumala lahjojans ja cudzumistans cadu:

(Sillä että Jumalan lahja ja kutsutus owat senkaltaiset/ ettei hän heitä katua taida.)

Gr-East 29. ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 29. αμεταμελητα γαρ τα χαρισματα και η κλησις του θεου 29. ametameleta gar ta charismata kai e klesis tou theou

MLV19 29 For* the gifts* and the calling {Or: invitation; and in all other instances in the MLV} of God (are) unregretted.

KJV 29. For the gifts and calling of God are without repentance.

Dk1871 29. thi Naadegaverne og sit kald fortryder Gud ikke.

KXII 29. Ty Guds gåfvor och kallelse äro sådana, att han kan dem icke ångra.

PR1739 29. Sest Jummal ei kahhetse mitte omma armo-andi egga kutsmist.

LT 29. Juk Dievo dovanos ir pašaukimas-neatšaukiami.

Luther1912 29. Gottes Gaben und Berufung können ihn nicht gereuen.

Ostervald-Fr 29. Car les dons et la vocation de Dieu sont irrévocables.

RV'1862 29. Porque sin arrepentimiento son las mercedes y la vocación de Dios.

SVV1750 29 Want de genadegiften en de roeping Gods zijn onberouwelijk.

PL1881 29. Albowiem darów swoich i wezwania Bóg nie żałuje.

RuSV1876 29 Ибо дары и призвание Божие непреложны.

FI33/38 30 Samoin kuin te ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet laupeuden näiden tottelemattomuuden kautta,

Biblia1776 30. Sillä niinkuin ette tekään muinen Jumalan päälle uskoneet, mutta olette nyt laupiuden heidän epäuskonsa kautta saaneet;

UT1548 30. Sille samalmoto quin ei te mös muinen vskoneet Jumala' päle/ Mutta nyt te oletta saneet Laupiudhen/ heiden Epeuskonsa cautta. (Sillä samalla muotoa kuin ei te myös muinen uskoneet Jumalan päälle/ Mutta nyt te olette saaneet laupeuden/ heidän epäuskonsa kautta.)

Karoli1908 Hu 29. Mert megbánhatatlanok az Istennek ajándékai és az ő elhívása. [18†]

БКуліш 29. Бо в даруваннях і покликанню Бог не каєть ся.

TKIS 30 Sillä niin kuin tekin* ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet armon näitten tottelemattomuuden vuoksi,

CPR1642 30. Sillä et tekän muinnen Jumalan päälle usconet waan nyt te oletta laupiuden heidän epäuscons cautta saanet.

Gr-East

30. ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,

Text Receptus

30. ωσπερ γαρ και υμεις ποτε ηπειθησατε τω θεω νυν δε ηλεηθητε τη τουτων απειθεια 30. osper gar kai υmeis pote epeithesate to theo nυn de eleethete te toυton apeitheia

MLV19

30 For* just-as you° were also previously disobedient to God, but now you° were shown-mercy by their disobedience,

KJV

30. For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

Dk1871

30. Og ligesom I tilforn vare ulydige mod Gud, men have nu faaet Barmhjertighed ved deres Vantro,

KXII

30. Ty såsom ock I fordom icke trodden på Gud, och hafven dock nu öfver deras otro fått barmhertighet;

PR1739

30. Sest otsego teiege ennemuiste ep olle Jummala sanna kuulnud; agga nüüd nende sannakuulmatta süddame läbbi ollete armo sanud:

LT

30. Kaip jūs kadaise netikėjote Dievu, o dabar per jų netikėjimą patyrėte gailestingumą,

Luther1912

30. Denn gleicherweise wie auch ihr weiland nicht habt geglaubt an Gott, nun aber Barmherzigkeit überkommen habt

Ostervald-Fr

30. Et comme vous avez été autrefois rebelles à Dieu, et que maintenant vous avez obtenu miséricorde par leur

durch ihren Unglauben,

RV'1862 30. Porque como también vosotros en algún tiempo no creistéis a Dios, mas ahora habéis alcanzado misericordia por ocasión de la incredulidad de ellos;

PL1881 30. Bo jako i wy niekiedy nie wierzyliście Bogu, ale teraz dostąpiliście miłosierdzia dla ich niedowiarstwa,

RuSV1876 30 Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их,

FI33/38 31 samoin nämäkin nyt ovat olleet tottelemattomia, että myös he teille tulleen armahtamisen kautta nyt saisivat laupeuden.

Biblia1776 31. Niin ei he ole myös nyt uskoneet sitä laupiutta, joka teille on tapahtunut, että heillekin laupius tapahtuis.

rébellion;

SVV1750 30 Want gelijkerwijs ook gijlieden eertijds Gode ongehoorzaam geweest zijt, maar nu barmhartigheid verkregen hebt door dezer ongehoorzaamheid;

Karoli1908 Hu 30. Mert miképen ti egykor engedetlenkedtetek az Istennek, most pedig irgalmasságot nyertetek az ő engedetlenségök miatt:

БКуліш 30. Бо, як і ви колись противились Богові, тепер же помилувані через непокору сих,

TKIS 31 niin nämäkin ovat nyt olleet tottelemattomia, jotta myös he teille* tulleen armon vuoksi [nyt] saisivat armon.

CPR1642 31. Nijn ei he ole tahtonet sitä laupiutta usco cuin teille on tapahtunut että heillengin laupius tapahduis:

UT1548 31. Nin eiuet he nyt ole tachtoneet sen Laupiudhen päle vskalda ioca teiden cochtan ombi tullut/ Ette heillengi mös machtais Laupius cochtan tulla. (Niin eiwät he nyt ole tahtoneet sen laupeuden päälle uskaltaa joka teidän kohtaan ompi tullut/ Että heillekin myös mahtaisi laupeus kohtaan tulla.)

Gr-East 31. οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν, τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι·

Text Receptus 31. ουτως και ουτοι νυν ηπειθησαν τω υμετερω ελεει ινα και αυτοι ελεηθωσιν
31. outos kai outoi nun epeithesan to umetero eleei ina kai autoi eleethosin

MLV19 31 so now these also were disobedient in your° mercy, in order that they might also be shown-mercy.

KJV 31. Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

Dk1871 31. saaledes ere og disse nu blevne ulydige ved den barmhjertithed som Eder er vederfaren, at ogsaa de maatte faae Barmhjertighed.

KXII 31. Så hafva ock nu de icke velat tro på den barmhertighet, som eder vederfaren är, att dem måtte ock barmhertighet vederfaras.

PR1739 31. Nenda ep olle nüüd ka needsinnatsed sanna kuulnud, et ka nemmad piddid armo sama, se armo läbbi, mis teile on sündinud.

LT 31. taip ir jie dabar netiki, kad dėl jums suteikto pasigailėjimo ir jie susilauktų gailestingumo.

Luther1912 31. also haben auch jene jetzt nicht wollen glauben an die Barmherzigkeit, die euch widerfahren ist, auf daß sie auch Barmherzigkeit überkommen.

Ostervald-Fr 31. De même, ils ont été maintenant rebelles, afin que par la miséricorde qui vous a été faite, ils obtiennent aussi miséricorde.

RV'1862 31. Así también estos ahora no han creido, para que en vuestra misericordia, ellos también alcancen misericordia.

SVV1750 31 Alzo zijn ook dezen nu ongehoorzaam geweest, opdat ook zij door uw barmhartigheid zouden barmhartigheid verkrijgen.

PL1881 31. Tak i oni teraz stali się nieposłusznymi, aby dla miłosierdzia wam okazanego i oni miłosierdzia dostąpili.

Karoli1908 Hu 31. Azonképen ők is most engedetlenkedtek, hogy a ti irgalmasságba jutásotok folytán ők is irgalmasságot nyerjenek;

RuSV1876 31 так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы.

БКуліш 31. так і сї тепер противились, щоб через ваше помилуваннє і їх помилувано.

FI33/38 32 Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, että hän kaikkia armahtaisi.

Biblia1776 32. Sillä Jumala on kaikki epäuskon alle sulkenut, että hän kaikkia armahtais.

UT1548 32. Sille ette Jumala ombi caiki * sulkenut Epeuskon ala. Se' päle ette henen pideis armachtaman caikein päle. (Sillä että Jumala ompi kaikki sulkenut epäuskon alle. Sen päälle että hänen pitäisi armahtaman kaikkein päälle.)

Gr-East 32. συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήση.

MLV19 32 For* God locked up all together in disobedience, in order that he might show-mercy upon all.

TKIS 32 Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, jotta Hän kaikkia armahtaisi.

CPR1642 32. Sillä Jumala on caicki epäuscon ala sulkenut että hän caickia armahdais.

Text Receptus 32. συνεκλεισεν γαρ ο θεος τους παντας εις απειθειαν ινα τους παντας ελεηση 32. sυnekleisen gar o theos toυs pantas eis apeitheian ina toυs pantas eleese

KJV 32. For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

Dk1871 32. Thi Gud har indesluttet Alle under Ulydighed, at han kunde forbarme sig over Alle.

KXII 32. Ty Gud hafver allt beslutit under otro, på det han skall förbarma sig öfver alla.

PR1739 32. Sest Jummal on keik innimessed sannakuulmatta ello alla kinnipannud, et ta keikide peäle piddi armo heitma.

LT 32. Dievas juos visus uždarė netikėjime, kad visų pasigailėtų.

Luther1912 32. Denn Gott hat alle beschlossen unter den Unglauben, auf daß er sich aller erbarme.

Ostervald-Fr 32. Car Dieu a renfermé tous les hommes dans la rébellion, pour faire miséricorde à tous.

RV'1862 32. Porque Dios encerró a todos en incredulidad, para tener misericordia de todos.

SVV1750 32 Want God heeft hen allen onder de ongehoorzaamheid besloten, opdat Hij hun allen zou barmhartig zijn.

PL1881 32. Albowiem zamknął je Bóg wszystkie w niedowiarstwo, aby się nad wszystkimi zmiłował.

Karoli1908 Hu 32. Mert az Isten mindeneket engedetlenség alá rekesztett, hogy mindeneken könyörüljön. [19†]

RuSV1876 32 Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всехпомиловать.

БКуліш 32. Зачинив бо Бог усїх у непокору, щоб усїх помилувати.

FI33/38 33 Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

Biblia1776 33. Oi sitä Jumalan rikkauden, ja viisauden, ja tunnon syvyyttä! kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

UT1548 33. O site Rickaudhen sywuytte/ seke Jumalan wijsaudhes ette henen tundemisesa/ Quinga sangen tutkimattomat henen Domionsa ouat/ ia kysymettomat henen Tiense. (Oi sitä rikkauden sywyyttä/ sekä Jumalan wiisaudessa että hänen tuntemisessa/ Kuinka sangen tutkimattomat hänen tuomionsa owat/ ja kysymättömät hänen tiensä.)

TKIS 33 Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat Hänen tuomionsa ja käsittämättömät Hänen tiensä!

CPR1642 33. O sitä Jumalan rickauden wijsauden ja tunnon sywyttä: cuinga tutkimattomat owat hänen duomions ja käsittämättömät hänen tiens.

Gr-East 33. Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ! ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ!

Text Receptus 33. ω βαθος πλουτου και σοφιας και γνωσεως θεου ως ανεξερευνητα τα κριματα αυτου και ανεξιχνιαστοι αι οδοι αυτου 33. ο βathos ploutou kai

sofias kai gnoseos theoυ os aneksereυneta ta krimata aυtoυ kai aneksichniastoi ai odoi aυtoυ

MLV19 33 O the depth of the riches, and of the wisdom and the knowledge of God! How unsearchable (are) his judgments and untraceable his ways!

KJV 33. O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

Dk1871 33. O Rigdoms Dyb, baade paa Guds Viisdom og Kundksab! hvor uransagelige ere hans Domme, og hans Veie usporlige!

KXII 33. O! hvilken djuphet af den rikedom, som är både i Guds visdom och kunskap; huru obegripelige äro hans domar, och oransakelige hans vägar.

PR1739 33. Oh sedda Jummala rikkusse ja tarkusse ja tundmisse süggawust! kuis ärraarwamatta on temma kohtomoistmissed, ja ärramoistmatta temma wisid!

LT 33. O Dievo turtų, išminties ir pažinimo gelme! Kokie neištiriami Jo teismai ir nesusekami Jo keliai!

Luther1912 33. O welch eine Tiefe des Reichtums, beides, der Weisheit und Erkenntnis

Ostervald-Fr 33. O profondeur de la richesse, et de la sagesse, et de la connaissance de Dieu!

Gottes! Wie gar unbegreiflich sind sein Gerichte und unerforschlich seine Wege!

RV'1862 33. ¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría, y de la ciencia de Dios! ¡Cuán incomprensibles son sus juicios, e investigables sus caminos!

PL1881 33. O głębokości bogactwa i mądrości, i znajomości Bożej! Jako są niewybadane sądy jego i niedoścignione drogi jego!

RuSV1876 33 О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!

FI33/38 34 Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut hänen neuvonantajansa?

Biblia1776 34. Sillä kuka on Herran mielen tietänyt? Eli kuka on hänen neuvonantajansa ollut?

Que ses jugements sont impénétrables, et que ses voies sont incompréhensibles!

SVV1750 33 O diepte des rijkdoms, beide der wijsheid en der kennis Gods, hoe ondoorzoekelijk zijn Zijn oordelen, en onnaspeurlijk Zijn wegen!

Karoli1908 Hu 33. Óh Isten gazdagságának, bölcseségének és tudományának mélysége! Mely igen kikutathatatlanok az ő ítéletei s kinyomozhatatlanok az ő útai!

БКуліш 33. О, глибино багацтва і премудрости і розуму Божого! як не довідомі присуди Його і не досліджені дороги Його!

TKIS 34 Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut Hänen neuvonantajansa?

CPR1642 34. Cuca on HERran mielen tiennyt? Eli cuca on hänen neuwonandajans ollut?

UT1548 34. Sille cuca ombi HERRAN mielen tundenut? Eli cuca on henen Neuuonandaijansa ollut? (Sillä kuka ompi HERRAN mielen tuntenut? Eli kuka on hänen neuwonantajansa ollut?)

Gr-East 34. τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;

Text Receptus 34. τις γαρ εγνω νουν κυριου η τις συμβουλος αυτου εγενετο 34. tis gar egno nouη kuriou e tis sυmβoυlos aυtoυ egeneto

MLV19 34 For* who knew the mind of the Lord? Or who (has) become his counselor? {Isa 40:13}

KJV 34. For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

Dk1871 34. Thi hvo har kjendt Herrens Sind? eller hvo var hans Raadgiver!

KXII 34. Ty ho hafver känt Herrans sinne? Eller ho hafver varit hans rådgifvare?

PR1739 34. Sest kes on Issanda mele tunnud? ehk kes on temma nouandja olnud?

LT 34. ‘‘Ir kas gi pažino Viešpaties mintį? Ir kas buvo Jo patarėju?’’

Luther1912 34. Denn wer hat des HERRN Sinn erkannt, oder wer ist sein Ratgeber gewesen?

Ostervald-Fr 34. Car qui a connu la pensée du Seigneur, ou, qui a été son conseiller?

RV'1862 34. Porque ¿quién entendió la mente del Señor? ¿o quién fué su consejero?

PL1881 34. Bo któż poznał umysł Paóski? albo kto był rajcą jego?

RuSV1876 34 Ибо кто познал ум Господень? Или кто был советником Ему?

FI33/38 35 Tai kuka on ensin antanut hänelle jotakin, joka olisi tälle korvattava?

Biblia1776 35. Eli kuka on hänelle jotakin ennen antanut, jota hänelle pitäis jälleen maksettaman.

UT1548 35. Eli cuca ombi henelle iotaki ennen andanut/ iota henelle piteis iellens maxettaman? Sille ette heneste/ ia henen cauttansa/ ia henesse ouat caiki cappalet/ henelle olcoon Cunnia ijancaikisudhesa.

SVV1750 34 Want wie heeft den zin des Heeren gekend? Of wie is Zijn raadsman geweest?

Karoli1908 Hu 34. Mert kicsoda ismerte meg az Úr értelmét? vagy kicsoda volt néki tanácsosa? [20†]

БКуліш 34. Хто бо зрозумів ум Господень? або хто порадником Йому був?

TKIS 35 Tai kuka on ensin antanut Hänelle, ja se olisi tälle korvattava?

CPR1642 35. Eli cuca on hänelle jotakin ennen andanut jota hänelle pidäis jällens maxettaman? Sillä hänestä ja hänen cauttans ja hänesä owat caicki: jolle olcon cunnia ijancaickisest Amen.

Amen. (Eli kuka ompi hänelle jotakin ennen antanut/ jota hänelle pitäisi jälleens maksettaman? Sillä että hänestä/ ja hänen kauttansa/ ja hänessä owat kaikki kappaleet/ hänelle olkoon kunnia iankaikkisuudessa. Amen.)

Gr-East 35. ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

Text Receptus 35. η τις προεδωκεν αυτω και ανταποδοθησεται αυτω 35. e tis proedoken auto kai antapodothesetai auto

MLV19 35 Or who first-gave to him and it will be repaid to him (again?)

KJV 35. Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

Dk1871 35. eller hvo gav ham først, at det igen skulde betales ham?

KXII 35. Eller ho hafver gifvit honom något tillförene, det honom skall betaladt varda?

PR1739 35. Ehk kes on temmale middagi enne annud, et sedda peaks temmale jälle tassutama?

LT 35. ‘‘Arba kas Jam yra davęs pirmas, kad jam būtų atmokėta?’’

Luther1912 35. Oder wer hat ihm etwas zuvor gegeben, daß ihm werde wiedervergolten?

RV'1862 35. ¿O quién le dió a él primero, para que le sea pagado?

PL1881 35. Albo kto mu co pierwej dał, a będzie mu zasię oddano?

RuSV1876 35 Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать?

FI33/38 36 Sillä hänestä ja hänen kauttansa ja häneen on kaikki; hänelle kunnia iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 36. Sillä hänestä ja hänen kauttansa ja hänessä ovat kaikki: hänelle olkoon kunnia ijankaikkisesti, amen!

Gr-East 36. ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα. αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς

Ostervald-Fr 35. Ou, qui lui a donné le premier, et en sera payé de retour?

SVV1750 35 Of wie heeft Hem eerst gegeven, en het zal hem wedervergolden worden?

Karoli1908 Hu 35. Avagy kicsoda adott előbb néki, hogy annak visszafizesse azt? [21†]

БКуліш 35. або хто наперед дав Йому, щоб Він віддав йому?

TKIS 36 Sillä kaikki on alkuisin Hänestä ja Hänen vaikutuksestaan ja Hänen tähtensä. Hänelle kunnia ikuisesti*! Aamen.

CPR1642

Text Receptus 36. οτι εξ αυτου και δι αυτου και εις αυτον τα παντα αυτω η δοξα εις τους

αἰῶνας· ἀμήν.

αιωνας αμην 36. oti eks αυτου kai di αυτου kai eis αυton ta panta αυto e doksa eis τους aionas amen

MLV19 36 (It is) because all things (are) from him and through him and to him. The glory is for him, forever. Amen.

KJV 36. For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

Dk1871 36. thi af ham og ved ham og til ham ere alle Ting; ham være Ære i Evighed! Amen.

KXII 36. Ty af honom, och igenom honom, och i honom äro all ting; honom vare ära i evighet. Amen.

PR1739 36. Sest temma seest, ja temma läbbi, ja temma sisse on keik asjad; temmale olgo au iggaweste, Amen.)

LT 36. Iš Jo, per Jį ir Jam yra visa. Jam šlovė per amžius! Amen.

Luther1912 36. Denn von ihm und durch ihn und zu ihm sind alle Dinge. Ihm sei Ehre in Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 36. Car toutes choses sont de lui, et par lui, et pour lui: A lui soit la gloire dans tous les siècles! Amen!

RV'1862 36. Porque de él, y por él, y en él son todas las cosas. A él sea gloria por los siglos. Amén.

SVV1750 36 Want uit Hem, en door Hem, en tot Hem zijn alle dingen. Hem zij de heerlijkheid in der eeuwigheid. Amen.

PL1881 36. Albowiem z niego i przez niego i w nim są wszystkie rzeczy; jemu niech będzie chwała na wieki. Amen.

Karoli1908 Hu 36. Mert ő tőle, ő általa és ő reá nézve vannak mindenek. Övé a dicsőség mindörökké. Ámen.

RuSV1876 36 Ибо все из Него, Им и к Нему. Емуслава во веки, аминь.

БКуліш 36. Бо з Него, і Ним, і в Него все. Єму слава на віки. Амінь.

12 luku

Siirtyessään neuvomaan, miten kristillinen siveys on seurakunnassa toteutettava, apostoli kehoittaa veljiä kokonaan antautumaan Jumalalle 1, 2, käskee heitä arvostelemaan itseänsä sen uskonmäärän mukaan, minkä Jumala on kullekin antanut, ja palvelemaan toinen toistaan, kutakin saamallaan armolahjalla 3 – 8, ja pyytää heitä itsensä kieltävällä rakkaudella tekemään hyvää veljille ja vihollisille sekä voittamaan pahan hyvällä 9 – 21.

FI33/38 1 Niin minä Jumalan armahtavan laupeuden kautta kehoitan teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi,

TKIS 1 Jumalan laupeuden vuoksi kehoitan siis teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi, Jumalalle otolliseksi

Jumalalle otolliseksi uhriksi; tämä on teidän järjellinen jumalanpalveluksenne.

Biblia1776 1. Niin neuvon minä teitä, rakkaat veljet, Jumalan sydämellisen laupiuden kautta, että te antaisitte teidän ruumiinne eläväksi, pyhäksi ja Jumalalle otolliseksi uhriksi, joka on teidän toimellinen jumalanpalveluksenne.

UT1548 1. SItte mine nyt manan teite/ Rackat Weliet/ Jumalan Laupiudhen cautta/ Ette te wlosannaisitta teiden Ruminna Wffrixi/ ioca olis eleue/ pyhe ia Jumalan otolinen/ quin on teiden toimelinen Jumalan paluelus. (Sitten minä nyt manaan teitä/ Rakkaat weljet/ Jumalan laupeuden kautta/ Että te ulos antaisitte teidän ruumiinne uhriksi/ joka olis eläwä/ pyhä ja Jumalan otollinen/ kuin on teidän toimellinen Jumalan palwelus.)

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν,

uhriksi hengellisenä* jumalanpalveluksenanne.

CPR1642 1. NIjn neuwon minä teitä rackat weljet Jumalan laupiuden cautta että te annaisitte teidän ruuminne eläwäxi pyhäxi ja Jumalalle otollisexi uhrixi joca on teidän toimellinen Jumalan palweluxenne.

Text Receptus 1. παρακαλω ουν υμας αδελφοι δια των οικτιρμων του θεου παραστησαι τα σωματα υμων θυσιαν ζωσαν αγιαν

εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν,

ευαρεστον τω θεω την λογικην λατρειαν υμων 1. parakalo ουν υμας adelfoi dia ton oiktirmon του theou parastesai ta somata υmon thυsian zosan agian eυareston to theo ten logiken latreian υmon

MLV19 1 Therefore brethren, I am encouraging you° through the mercies of God, to present your° bodies (as) a living sacrifice, holy, well pleasing to God, (which is) your° logical divine service.

KJV 1. I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.

Dk1871 1. Desaarsag formaner jeg Eder, Brødre! ved Guds Barmhjertighed, at I fremstille EdersLegemer som et levende, helligt, Gud velbehageligt Offer, hvilket er Eders fornuftige Gudsdyrkelse.

KXII 1. Så förmanar jag nu eder, käre bröder, vid Guds barmhertighet, att I utgifven edor lekamen till ett offer, som är lefvande, heligt och Gudi behageligit, edra skäliga Gudstjenst.

PR1739 1. Sepärrast maenitsen minna teid, wennad, Jummala sure süddamelikko hallastusse läbbi, et teie annate omãd ihhud ellawaks, pühhaks ja Jumãla melepärralisseks

LT 1. gailestingumu aš prašau jus, broliai, aukoti savo kūnus kaip gyvą, šventą, Dievui patinkančią auką,tai jūsų sąmoningas tarnavimas.

ohwriks, se olgo teie moistlik Jummala-
tenistus.

Luther1912 1. Ich ermahne euch nun, liebe Brüder, durch die Barmherzigkeit Gottes, daß ihr eure Leiber begebet zum Opfer, das da lebendig, heilig und Gott wohlgefällig sei, welches sei euer vernünftiger Gottesdienst.

Ostervald-Fr 1. Je vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à offrir vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, c'est votre culte raisonnable.

RV'1862 1. ASÍ que, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios que presentéis vuestros cuerpos en sacrificio vivo, santo, agradable a Dios, que es vuestro culto racional.

SVV1750 1 Ik bid u dan, broeders, door de ontfermingen Gods, dat gij uw lichamen stelt tot een levende, heilige en Gode welbehagelijke offerande, welke is uw redelijke godsdienst.

PL1881 1. Proszę was tedy, bracia! przez litości Boże, abyście stawiali ciała wasze ofiarą żywą, świętą, przyjemną Bogu, to jest rozumną służbę waszę.

Karoli1908 Hu 1. Kérlek azért titeket atyámfiai az Istennek irgalmasságára, hogy szánjátok oda a ti testeiteket élő, szent és Istennek kedves áldozatul, mint a ti okos tiszteleteteket. [1†]

RuSV1876 1 Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую,

БКуліш 1. То ж благаю вас, браттє, щедротами Божими, представляйте тїла ваші (яко) жертву живу, сьвяту, угодну Богові; (се)

благоугодную Богу, для разумного
служения вашего,

розумне служеннє ваше.

FI33/38 2 Älkääkä mukautuko tämän
maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa
mielenne uudistuksen kautta, tutkiaksenne,
mikä on Jumalan tahto, mikä hyvää ja
otollista ja täydellistä.

TKIS 2 Älkääkä mukautuko tämän
maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa
mielenne uudistuksen avulla
tutkiaksenne, mikä on Jumalan hyvä ja
otollinen ja täydellinen tahto.

Biblia1776 2. Ja älkäät sovittako teitänne tämän
maailman muodon jälkeen, vaan
muuttakaat teitänne teidän mielenne
uudistuksen kautta, että te koettelisitte,
mikä Jumalan hyvä, otollinen ja täydellinen
tahto olis.

CPR1642 2. Ja älkät sowittaco teitän tämän
mailman muodon jälken waan muuttacat
teitän teidän mielen vdistuxen cautta että
te coettelisitta mikä Jumalan hywä
otollinen ja täydellinen tahto olis.

UT1548 2. Ja elkette souittaco teiten temen Mailman
modhon ielken/ waa' mwttacat teiten/
teiden mielen wdhistoxen cautta/ Senpäle/
ette te mahdaisitta tuta/ mike Jumalan
Hyue/ otolinen/ ia teudhelinen tachto olis.
(Ja älkäätte sowittako teitän tämän
maailman muodon jälkeen/ waan
muuttakaat teitän/ teidän mielen
uudistuksen kautta/ Senpäälle/ että te

mahtaisitte tuta/ mikä Jumalan hywät/ otollinen/ ja täydellinen tahto olis.)

Gr-East

2. καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

Text Receptus

2. και μη συσχηματιζεσθε τω αιωνι τουτω αλλα μεταμορφουσθε τη ανακαινωσει του νοος υμων εις το δοκιμαζειν υμας τι το θελημα του θεου το αγαθον και ευαρεστον και τελειον 2. kai me sυschematizesthe to aioni tουto alla metamorfoυsthe te anakainosei toυ noos υmon eis to dokimazein υmas ti to thelema toυ theoυ to agathon kai eυareston kai teleion

MLV19

2 And not to fashion yourselves to this age, but to be transfigured (by) the renewal of your° mind, *that* you° may be proving (in) you what (is) the will of God: the good and well pleasing and mature.

KJV

2. And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.

Dk1871

2. Og skikke Eder ikke lige med denne Verden, men vorder forvandlede ved Eders Sinds Fornyelse, at I maa skjønne, hvad der

KXII

2. Och håller eder icke efter denna verldena; utan förvandler eder med edars sinnes förnyelse, att I mågen förfara hvad

er Guds gode og velbehagelige og fuldkomne Villie.

Guds gode, behaglige och fullkomlige vilje är.

PR1739 2. Ja ärge wotke mitte sesinnatse ma-ilma sarnatsed olla; waid muutke ennast omma mele uendamisse läbbi, et teie woiksite katsuda, mis Jummala hea, ja melepärralinne, ja täis tahtminne on.

LT 2. Ir neprisitaikykite prie šio pasaulio, bet pasikeiskite, atnaujindami savo protą, kad galėtumėte ištirti, kas yra gera, priimtina ir tobula Dievo valia.

Luther1912 2. Und stellet euch nicht dieser Welt gleich, sondern verändert euch durch die Erneuerung eures Sinnes, auf daß ihr prüfen möget, welches da sei der gute, wohlgefällige und vollkommene Gotteswille.

Ostervald-Fr 2. Et ne vous conformez point au présent siècle, mais soyez transformés par le renouvellement de votre esprit, afin que vous éprouviez que la volonté de Dieu est bonne, agréable et parfaite.

RV'1862 2. Y no os conforméis a este siglo; mas transformáos por la renovación de vuestro entendimiento, para que experimentéis cual sea la voluntad de Dios, la buena, agradable y perfecta.

SVV1750 2 En wordt dezer wereld niet gelijkvormig; maar wordt veranderd door de vernieuwing uws gemoeds, opdat gij moogt beproeven, welke de goede, en welbehagelijke en volmaakte wil van God zij.

PL1881 2. A nie przypodobywajcie się temu światu,

Karoli1908 2. És ne szabjátok magatokat e világhoz,

ale się przemieócie przez odnowienie umysłu waszego na to, abyście doświadczyli, która jest wola Boża dobra, przyjemna i doskonała.

Hu hanem változzatok el a ti elméteknek megújulása által, [2†] hogy megvizsgáljátok, mi az Istennek jó, kedves és tökéletes akarata.

RuSV1876 2 и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесьобновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.

БКуліш 2. І не приладжуйтесь до віку сього, а переображуйтесь обновленнєм ума вашого, щоб довідуватись, що воля Божа добра й угодна і звершена.

FI33/38 3 Sillä sen armon kautta, mikä minulle on annettu, minä sanon teille jokaiselle, ettei tule ajatella itsestänsä enempää, kuin ajatella sopii, vaan ajatella kohtuullisesti, sen uskonmäärän mukaan, minkä Jumala on kullekin suonut.

TKIS 3 Sillä sen armon perusteella, joka on minulle annettu, kehoitan jokaista, joka on joukossanne, olemaan ajattelematta itsestään enempää kuin sopii ajatella, vaan ajattelemaan vaatimattomasti, sen mukaan kuin Jumala on kullekin uskon määrän jakanut.

Biblia1776 3. Sillä minä sanon siitä armosta, joka minulle annettu on, jokaiselle, joka teidän seassanne on, ettei yksikään itsestänsä enempää pitäisi kuin hänen tulee pitää; vaan pitäkään kohtuullisesti itsestänsä sen

CPR1642 3. SIllä minä sanon sijtä armosta cuin minulle annettu on jocaidzelle teistä: ettei yxikän idzestäns enämbi pidäis cuin hänen tule pitä waan pitäkän cohtulisest idzestäns sen jälken cuin Jumala on

jälkeen kuin Jumala on kullekin uskon mitan jakanut.

UT1548 3. Sille mine sanon sen Armon lepitze/ ioca minulle annettu on/ iocaitzelle teiste Ettei yxiken itzestens enembi pitekö quin henen tule pitexense/ Waan piteken cochtolisesta itzestens/ sen ielken quin Jumala cwllengi on wlosiakanut sen Uskon mitan. (Sillä minä sanon sen armon läwitse/ joka minulle annettu on/ jokaiselle teistä Ettei yksikään itsestänsä enempi pitäkö kuin hänen tulee pitääksensä/ Waan pitäkään kohtuullisesti itsestänsä/ sen jälkeen kuin Jumala kullekin on ulosjakanut sen uskon mitan.)

Gr-East 3. Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ’ ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.

cullengin uscon mitan jacanut.

Text Receptus 3. λεγω γαρ δια της χαριτος της δοθεισης μοι παντι τω οντι εν υμιν μη υπερφρονειν παρ ο δει φρονειν αλλα φρονειν εις το σωφρονειν εκαστω ως ο θεος εμερισεν μετρον πιστεως 3. lego gar dia tes charitos tes dotheises moi panti to onti en υmin me υperfronein par

o dei fronein alla fronein eis to sofronein ekasto os o theos emerisen metron pisteos

MLV19 3 For* I say, through the grace which was given to me, to everyone who is among you°, not to have high-notions (more) than what it is essential to be mindful of. But to be mindful of (this grace), *that* he should be sensible, as God divided to each one a measure of faith.

KJV 3. For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

Dk1871 3. Thi formedelst den Naade, som mig er given, siger jeg til enhver iblandt Eder, at han ikke skal tænke høiere om sig selv, end han bør at tænke, men tænke om sig selv ved Betænksomhed, eftersom Gud tilmaalte Enhver Troens Gave.

KXII 3. Ty jag säger, igenom den nåd som mig gifven är, hvarjom och enom af eder, att ingen hålle mer af sig, än honom bör hålla; utan hålle sig så, att der är måtta med, efter som Gud hafver utdelat hvarjom och enom trones mått.

PR1739 3. Sest ma ütlen se armo läbbi, mis mulle on antud, iggaühhele, kes teie seast on, et temma ei arwa ennast targemaks, kui sünnib arwata, waid et iggaüks ennesest arwaks nenda, kui kohhus on arwata sedda

LT 3. Iš man suteiktos malonės raginu kiekvieną iš jūsų nemanyti apie save geriau negu dera manyti, bet manyti apie save blaiviai, pagal kiekvienam Dievo duotąjį tikėjimo saiką.

möda, kui Jummal iggaühhele usso moöto on jagganud.

Luther1912 3. Denn ich sage euch durch die Gnade, die mir gegeben ist, jedermann unter euch, daß niemand weiter von sich halte, als sich's gebührt zu halten, sondern daß er von sich mäßig halte, ein jeglicher, nach dem Gott ausgeteilt hat das Maß des Glaubens.

Ostervald-Fr 3. Or, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun d'entre vous, de n'avoir pas de lui-même une plus haute opinion qu'il ne doit, mais d'avoir des sentiments modestes, selon la mesure de la foi que Dieu a départie à chacun.

RV'1862 3. Digo pues, por la gracia que me es dada, a cada uno de los que están entre vosotros, que no piense de si mismo más elevadamente de lo que debe pensar; sino que piense discretamente, cada uno conforme a la medida de fé que Dios le repartió.

SVV1750 3 Want door de genade, die mij gegeven is, zeg ik een iegelijk, die onder u is, dat hij niet wijs zij boven hetgeen men behoort wijs te zijn; maar dat hij wijs zij tot matigheid, gelijk als God een iegelijk de mate des geloofs gedeeld heeft.

PL1881 3. Albowiem powiadam przez łaskę, która mi jest dana, każdemu, co jest między wami, aby więcej o sobie nie rozumiał, niżeli potrzeba rozumieć; ale żeby o sobie rozumiał skromnie, tak jako komu Bóg udzielił miarę wiary.

Karoli1908 Hu 3. Mert a nékem adott kegyelem által mondom mindenkinek közöttetek, hogy feljebb ne bölcselkedjék, mint a hogy kell bölcselkedni; [3†] hanem józanon bölcselkedjék, a mint az Isten adta kinek-kinek a [4†] hit mértékét.

RuSV1876 3 По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте о себе более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.

БКуліш 3. Глаголю бо благодаттю, даною менї, кожному між вами, щоб не думав більш про себе, нїж треба думати, а думав тверезо, як Бог кожному удїлив міру віри.

FI33/38 4 Sillä niinkuin meillä yhdessä ruumiissa on monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

TKIS 4 Sillä niin kuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

Biblia1776 4. Sillä niinkuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta ei kaikilla jäsenillä ole yhtäläinen työ,

CPR1642 4. Sillä nijncuin meillä on yhdes ruumis monda jäsendä mutta ei caikilla jäsenillä ole yhtäläinen wirca: nijn mekin olemma monda yxi ruumis Christuxes:

UT1548 4. Sille ette samalmoto quin meille ombi ydhes Rumis mo'da Jesende/ mutta caikilla Jesenille ei ole yxineinen Wirca/ Nin olema me nyt monda yxi Rumis Christusesa/ (Sillä ette te samalla muotoa kuin meille ompi yhdessä ruumiissa monta jäsentä/ mutta kaikilla jäsenillä ei ole yksinäinen wirka/ Niin olemme nyt monta yksi ruumis Kristuksessa/)

Gr-East

4. καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,

Text Receptus

4. καθαπερ γαρ εν ενι σωματι μελη πολλα εχομεν τα δε μελη παντα ου την αυτην εχει πραξιν 4. kathaper gar en eni somati mele polla echomen ta de mele panta ου ten auten echei praksin

MLV19

4 For* just-as we have many members in one body, and all the members do not have the same function;

KJV

4. For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

Dk1871

4. Thi ligerviis som vi have mange Lemmer paa eet Legeme, men alle Lemmer have ikke den samme gjerning;

KXII

4. Ty såsom vi uti en lekamen hafve många lemmar, men alle lemmar hafva icke allt samma ämbete;

PR1739

4. Sest otsego meil ühhe ihho sees paljo liikmid on; agga keikil liikmettel ep olle ühtesuggust tööd:

LT

4. Juk kaip viename kūne turime daug narių, bet ne visi nariai atlieka tą patį uždavinį,

Luther1912

4. Denn gleicherweise als wir in einem Leibe viele Glieder haben, aber alle Glieder nicht einerlei Geschäft haben,

Ostervald-Fr

4. Car, comme nous avons plusieurs membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas une même

RV'1862 4. Porque de la manera que en un cuerpo tenemos muchos miembros, empero todos los miembros no tienen el mismo oficio:

PL1881 4. Albowiem jako w jednem ciele wiele członków mamy, ale wszystkie członki nie jednoż dzieło mają:

RuSV1876 4 Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело,

FI33/38 5 niin me, vaikka meitä on monta, olemme yksi ruumis Kristuksessa, mutta itsekukin olemme toistemme jäseniä;

Biblia1776 5. Niin mekin olemme monta yksi ruumis Kristuksessa, mutta keskenämme olemme me toinen toisemme jäsenet.

UT1548 5. Mutta keskenemme me olema toinen toisensa Jesenet/ (Mutta keskenämme me olemme toinen toisensa jäsenet/)

fonction;

SVV1750 4 Want gelijk wij in een lichaam vele leden hebben, en de leden alle niet dezelfde werking hebben;

Karoli1908 Hu 4. Mert miképen egy testben sok tagunk van, minden tagnak pedig nem ugyanazon cselekedete van:

БКуліш 4. Бо яко ж в одному тїлї маємо многі члени, усї ж члени мають не одно дїло,

TKIS 5 niin me monet olemme yksi ruumis Kristuksessa ja kukin toistemme jäseniä.

CPR1642 5. Mutta keskenäm olemma me toinen toisemme jäsenet

Gr-East

5. οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ’ εἷς ἀλλήλων μέλη.

Text Receptus

5. ουτως οι πολλοι εν σωμα εσμεν εν χριστω ο δε καθ εις αλληλων μελη 5. outos oi polloi en soma esmen en christo o de kath eis allelon mele

MLV19

5 so we, the many, are one body in Christ, and every one members of one another.

KJV

5. So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.

Dk1871

5. ligesaa ere vi mange eet Legeme i Christus, men hver for sig ere vi hverandres Lemmer.

KXII

5. Så äre vi nu månge en lekamen i Christo, men inbördes äre vi hvarsannars lemmar;

PR1739

5. Nenda on meid paljo üks ihho Kristusse sees; agga iggaüks ennese kohhal olleme meie teine teise liikmed.

LT

5. taip ir mūsų daugybė yra vienas kūnas Kristuje, o pavieniuivieni kitų nariai.

Luther1912

5. also sind wir viele ein Leib in Christus, aber untereinander ist einer des andern Glied,

Ostervald-Fr

5. Ainsi nous, qui sommes plusieurs, nous sommes un seul corps en Christ; et nous sommes chacun en particulier les membres les uns des autres,

RV'1862 5. Así nosotros siendo muchos, somos un mismo cuerpo en Cristo, y cada uno, miembros los unos de los otros.

PL1881 5. Tak wiele nas jest jednem ciałem w Chrystusie, aleśmy z osobna jedni drugich członkami.

RuSV1876 5 так мы, многие, составляем одно тело во Христе, апорознь один для другого члены.

FI33/38 6 ja meillä on erilaisia armolahjoja sen armon mukaan, mikä meille on annettu; jos jollakin on profetoimisen lahja, käyttäköön sitä sen mukaan, kuin hänellä uskoa on;

Biblia1776 6. Ja meillä ovat moninaiset lahjat siitä armosta, kuin meille annettu on. Jos jollakin on prophetia, niin olkoon uskon kanssa yhteinen.

UT1548 6. Ja meille ouat moninaiset Lahiat/ sen Armon ielken ioca meille o'bi annettu. Jos iolla ombi Prophetia/ Nin olcon se vskon

SVV1750 5 Alzo zijn wij velen een lichaam in Christus, maar elkeen zijn wij elkanders leden.

Karoli1908 Hu 5. Azonképen sokan egy test vagyunk a Krisztusban, egyenként pedig egymásnak tagjai vagyunk. [5†]

БКуліш 5. так многі ми - одно тїло в Христї, по одному ж, один другому члени.

TKIS 6 Mutta meillä on erilaisia armolahjoja meille annetun armon mukaan: *jos kenellä on* profetoimisen lahja, käyttäköön sitä uskon määrän mukaan,

CPR1642 6. Ja meillä owat moninaiset lahjat sijtä Armosta cuin meille annettu on. Jos jollakin on Prophetia nijn olcon uscon cansa yhteinen.

cansa * ychteinen. (Ja meillä owat moninaiset lahjat/ sen armon jälkeen joka meille ompi annettu. Jos jolla ompi prophetia/ Niin olkoon se uskon kanssa yhteinen.)

Gr-East 6. ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,

Text Receptus 6. εχοντες δε χαρισματα κατα την χαριν την δοθεισαν ημιν διαφορα ειτε προφητειαν κατα την αναλογιαν της πιστεως 6. echontes de charismata kata ten charin ten dotheisan emin diafora eite profeteian kata ten analogian tes pisteos

MLV19 6 Now having assorted gifts* according to the grace which was given to us; if prophecy, (then prophesy) according to the analogy of the faith;

KJV 6. Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;

Dk1871 6. Men efterdi vi have adskillige Naadegaver efter den Naade, som er given os, enten vi have Prophetiens gave, da lader os bruge den i Forhold til vor Tro;

KXII 6. Och hafve åtskilliga gåfvor, efter den nåd som oss gifven är. Hafver någor Prophetiam, så vare hon ens med trone.

PR1739 6. Agga meil on armo-annid, mis sedda armo möda, mis meile on antud, monnesuggused on.) Ehk meil on prohweti kulutaminne, siis peab se usso moödo järrele ollema.

LT 6. Pagal mums suteiktą malonę turime įvairių dovanų. Jei kas turi pranašavimą, tepranašauja pagal tikėjimo saiką;

Luther1912 6. und haben mancherlei Gaben nach der Gnade, die uns gegeben ist.

Ostervald-Fr 6. Ayant toutefois des dons différents, selon la grâce qui nous a été donnée; soit la prophétie, pour l'exercer selon la mesure de la foi;

RV'1862 6. De manera que teniendo diferentes dones según la gracia que nos es dada, si de profecía, sea conforme a la medida de la fé;

SVV1750 6 Hebbende nu verscheidene gaven, naar de genade, die ons gegeven is,

PL1881 6. Mając tedy różne dary według łaski, która nam jest dana; jeźli proroctwo, niech będzie według sznuru wiary;

Karoli1908 Hu 6. Minthogy azért külön-külön ajándékaink vannak a nékünk adott kegyelem szerint, akár írásmagyarázás, a hitnek szabálya szerint teljesítsük; [6†]

RuSV1876 6 И как, по данной нам благодати, имеем различныедарования, то , имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере

БКуліш 6. Маючи ж дарування по даній нам благодаті неоднакі: чи то пророцтво (то й пророкуймо) по мірі віри;

веры;

FI33/38 7 Jos virka, pitäköön virastaan vaarin; jos joku opettaa, olkoon uskollinen opettamisessaan;

TKIS 7 tai virka, valvokoon virassaan, opettaja opettamisessaan

Biblia1776 7. Jos jollakin on joku virka, niin pitäkään virastansa vaarin. Jos joku opettaa, niin ottakaan opetuksestansa vaarin.

CPR1642 7. Jos jollakin on jocu wirca nijn pitäkän wirastans waarin. Jos jocu opetta nijn ottacan opetuxestans waarin.

UT1548 7. Jos iollain iocu Wirca ombi/ Nin ottacan Wirghastans waarin/ Jos iocu * Opetta/ nin piteken Opetuxestans waarin/ Jos iocu manapi/ Nin ottacan Manauxestans waarin. (Jos jollain joku wirka omi/ Niin ottakaan wirastansa waarin/ Jos joku opettaa/ niin pitäkään opetuksestansa waarin/ Jos joku manaapi/ Niin ottakaan manauksestansa waarin.)

Gr-East 7. εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,

Text Receptus 7. ειτε διακονιαν εν τη διακονια ειτε ο διδασκων εν τη διδασκαλια 7. eite diakonian en te diakonia eite o didaskon en te didaskalia

MLV19 7 if service, in the service; if he who is teaching, in the teaching;

KJV 7. Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching;

Dk1871 7. eller vi have et Embede, da lader os tage vare paa Embedet; eller om nogen lærer, paa Lærdommen;

KXII 7. Hafver någor ett ämbete, så akte han derpå; lärer någor, så akte han på lärona.

PR1739 7. Ehk meil on järrelewaatmisse ammet, siis olleme meie teine teise liikmed ses järrelewaatmisse ammetis; ehk on, kes öppetab, se on teise like öppetusse sees.

LT 7. jei kas turi tarnavimątetarnauja; kas mokymątemoko;

Luther1912 7. Hat jemand Weissagung, so sei sie dem Glauben gemäß. Hat jemand ein Amt, so warte er des Amts. Lehrt jemand, so warte er der Lehre.

Ostervald-Fr 7. Soit le ministère, pour s'attacher au ministère; soit l'enseignement, pour s'appliquer à l'enseignement; soit l'exhortation, pour exhorter.

RV'1862 7. O si de ministerio, en servir; o el que enseña, en enseñar;

SVV1750 7 Zo laat ons die gaven besteden, hetzij profetie, naar de mate des geloofs; hetzij bediening, in het bedienen; hetzij die leert, in het leren;

PL1881 7. Jeźli posługowanie, niech będzie w posługowaniu; jeźli kto naucza, niech trwa w nauczaniu;

Karoli1908 Hu 7. Akár szolgálat, a szolgálatban; akár tanító, a tanításban; [7†]

RuSV1876 7 имеешь *ли* служение, пребывай в служении; учитель *ли*, – в учении;

БКуліш 7. чи то служеннє (пильнуймо) в служенню; чи то навчає хто - в ученню;

FI33/38 8 jos kehoittaa, niin kehoittamisessaan; joka antaa, antakoon vakaasta sydämestä; joka on johtaja, johtakoon toimellisesti; joka laupeutta harjoittaa, tehköön sen iloiten.

TKIS 8 ja kehoittaja kehoittamisessaan; antaja toimikoon vilpittömästi, johtaja innokkaasti, laupeuden harjoittaja iloiten."

Biblia1776 8. Jos joku neuvoo, niin pitäkään neuvostansa vaarin. Jos joku antaa, niin antakaan yksinkertaisuudessa. Jos joku hallitsee, niin pitäkään siitä murheen. Jos joku armahtaa, niin tehkään sen ilolla,

CPR1642 8. Jos jocu anda nijn andacan yxikertaisudes. Jos jocu hallidze nijn pitäkän sijtä murhen. Jos jocu armahta nijn tehkän sen ilolla.

UT1548 8. Jos iocu andapi/ Nin andaca' yxikertasudhesa. Jos iocu Hallitzepi/ Nin hen sijte mwrehen pitekän. Jos iocu Laupiudhen harioitta/ Nin techken site ilon cansa. (Jos joku antaapi/ Niin antakaan yksinkertaisuudessa. Jos joku hallitseepi/ Niin hän siitä murheen pitäkään. Jos joku

laupeuden harjoittaa/ Niin tehkään sitä ilon kanssa.)

Gr-East

8. εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς, ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν, ἐν ἱλαρότητι.

Text Receptus

8. ειτε ο παρακαλων εν τη παρακλησει ο μεταδιδους εν απλοτητι ο προισταμενος εν σπουδη ο ελεων εν ιλαροτητι 8. eite o parakalon en te paraklesei o metadidous en aploteti o proistamenos en spoude o eleon en ilaroteti

MLV19

8 if he who is encouraging, in the encouragement; he who is giving, in liberality; he who is governing, (do) in diligence; he who is showing-mercy to (others), (do) with* joyfulness.

KJV

8. Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

Dk1871

8. eller om Nogen formaner, paa Formanelsen; den, som uddeler, gjøre det med Redelighed; den, som er Forstander, være det med iver; den, som gjør Barmhjertighed, gjøre det med Glæde.

KXII

8. Förmanar någor, så akte han på förmaningen; gifver någor, så gifve uti enfaldighet; regerar någor, så regere med omsorg; gör någor barmhertighet, så göre det med fröjd.

PR1739 8. Ehk on, kes maenitseb, se on teise like maenitsusse sees; kes jaggab, se tehko sedda wagga süddamega; kes on üllewaatja, se olgo ussin, kes waeste eest murretseb, se tehko sedda römoga.

Luther1912 8. Ermahnt jemand, so warte er des Ermahnens. Gibt jemand, so gebe er einfältig. Regiert jemand, so sei er sorgfältig. Übt jemand Barmherzigkeit, so tue er's mit Lust.

RV'1862 8. O el que exhorta, en exhortar; el que reparte, hágalo en simplicidad; el que preside, en solicitud; el que hace misericordia, en alegría.

PL1881 8. Jeźli kto napomina, w napominaniu; kto rozdaje, w szczerości; kto przełożony jest, w pilności; kto czyni miłosierdzie, niech czyni z ochotą.

RuSV1876 8 увещатель ли, увещевай; раздаватель ли, раздавай в простоте;начальник ли,

LT 8. kas skatinimąteskatina; kas duodatedaro tai iš atviros širdies; kas vadovaujatevadovauja uoliai; kas daro gailestingumo darbustedaro tai su džiaugsmu.

Ostervald-Fr 8. Celui qui distribue les aumônes, qu'il le fasse avec simplicité; celui qui préside, qu'il préside avec soin; celui qui exerce les ouvres de miséricorde, qu'il le fasse avec joie.

SVV1750 8 Hetzij die vermaant, in het vermanen; die uitdeelt, in eenvoudigheid; die een voorstander is, in naarstigheid; die barmhartigheid doet, in blijmoedigheid.

Karoli1908 Hu 8. Akár intő, az intésben; az adakozó szelídségben; az előljáró szorgalmatossággal; a könyörülő vídámsággal mívelje. [8†]

БКуліш 8. чи то напоминає хто - в напоминанню; хто дає, (давай) у

начальствуй с усердием; благотворитель ли, благотвори с радушием.

простотї; хто старшинує, (старшинуй) з пильностю; хто милосердує, (милосердуй) з радістю.

FI33/38 9 Olkoon rakkaus vilpitön, kammokaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni.

Biblia1776 9. Olkoon rakkaus vilpitöin. Vihatkaat pahaa ja riippukaat kiinni hyvässä.

UT1548 9. Rackaus olcoon ilman Wilpite. Wihatcat site Paha/ Kijnirippucata sine Hyuesse. (Rakkaus olkoon ilman wilppitä. Wihatkaa sitä pahaa/ Kiinni riippukaat siinä hywässä.)

TKIS 9 Olkoon rakkaus vilpitön. Kammokaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni.

CPR1642 9. OLcon rackaus wilpitöin. Wihatcat paha ja kijnnirippucat hywäsä.

Gr-East 9. Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,

Text Receptus 9. η αγαπη ανυποκριτος αποστυγουντες το πονηρον κολλωμενοι τω αγαθω 9. e agape anυpokritos apostυgoυntes to poneron kollomenoi to agatho

MLV19 9 (Let) the love* (be) non-pretended, abhorring evil things, joining yourselves to (what is) the good thing.

KJV 9. Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

Dk1871 9. Kjærligheden være uden Skrømt; haver Afsky til det Onde, Hænder fast ved det Gode;

PR1739 9. Armastus ärgo olgo mitte sallalik; hirmo olgo teile kurja eest; hoidke sedda head takka.

Luther1912 9. Die Liebe sei nicht falsch. Hasset das Arge, hanget dem Guten an.

RV'1862 9. El amor sea sin fingimiento: aborreciendo lo malo, llegándoos a lo bueno.

PL1881 9. Miłość niech będzie nieobłudna; miejcie w obrzydliwości złe; imając się dobrego.

RuSV1876 9 Любовь да будет непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к

KXII 9. Kärleken vare utan skrymtan; hater det onda, blifvandes vid det godt är.

LT 9. Meilė tebūna neveidmainiška. Venkite pikto, laikykitės gero.

Ostervald-Fr 9. Que la charité soit sans hypocrisie. Ayez le mal en horreur, attachez-vous fortement au bien.

SVV1750 9 De liefde zij ongeveinsd. Hebt een afkeer van het boze, en hangt het goede aan.

Karoli1908 Hu 9. A szeretet képmutatás nélkül való legyen. Iszonyodjatok a gonosztól, ragaszkodjatok a jóhoz. [9†]

БКуліш 9. Любов (нехай буде) нелицемірна. Ненавидячи лихе, прихиляйтесь до

добру;

доброго.

FI33/38 10 Olkaa veljellisessä rakkaudessa helläsydämiset toisianne kohtaan; toinen toisenne kunnioittamisessa kilpailkaa keskenänne.

TKIS 10 Veljesrakkaudessa olkaa helläsydämiset toisianne kohtaan; kunnioittamisessa käykää toistenne edellä.

Biblia1776 10. Veljellinen rakkaus olkoon sydämellinen teidän keskenänne. Ennättäkään toinen toisensa kunniaa tekemässä.

CPR1642 10. Weljellinen rackaus olcon sydämelinen teidän keskenän. Ennättäkän toinen toisens cunniata tekemäs.

UT1548 10. Se Welielinen Rackaus olcoon sydhemelinen teiden keskenen. Ennetteken toinen toisensa Cunniata tekemen. (Se weljellinen rakkaus olkoon sydämellinen teidän keskenän. Ennättäkään toinen toisensa kunniata tekemään.)

Gr-East 10. τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,

Text Receptus 10. τη φιλαδελφια εις αλληλους φιλοστοργοι τη τιμη αλληλους προηγουμενοι 10. te filadelfia eis allelous filostorgoi te time allelous proegoumenoi

MLV19 10 (Be) tenderly loving to one another in the love of the brethren; being the leader for one another in honor;

Dk1871 10. værer hverandre inderligen hengivne i broderlig Kjærlighed; forekommer hverandre med Ærbødighed;

PR1739 10. Armastage teine teist ellaste kui wennad; teine joudko teise ette auustamissega.

Luther1912 10. Die brüderliche Liebe untereinander sei herzlich. Einer komme dem andern mit Ehrerbietung zuvor.

RV'1862 10. Amándoos los unos a los otros con amor de hermanos; en la honra prefiriéndoos los unos a los otros.

PL1881 10. Miłością braterską jedni ku drugim skłonni bądźcie, uczciwością jedni drugich

KJV 10. Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

KXII 10. Varer hvar med annan vänlige, uti broderlig kärlek; den ene förekomme den andra med inbördes heder.

LT 10. Švelniai mylėkite vienas kitą broliška meile; pagarbiai vertinkite kitus aukščiau nei save.

Ostervald-Fr 10. Quant à l'amour fraternel, soyez pleins de tendresse les uns pour les autres. Quant à l'honneur, prévenez-vous les uns les autres.

SVV1750 10 Hebt elkander hartelijk lief met broederlijke liefde; met eer de een den ander voorgaande.

Karoli1908 Hu 10. Atyafiúi szeretettel egymás iránt gyöngédek; [10†] a tiszteletadásban

uprzedzając.

RuSV1876 10 будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; впочтительности друг друга предупреждайте;

FI33/38 11 Älkää harrastuksessanne olko veltot; olkaa hengessä palavat; palvelkaa Herraa.

Biblia1776 11. Älkäät olko hitaat töissänne. Olkaat palavat hengessä. Palvelkaat Herraa.

UT1548 11. Elkette Hitaat olgho/ teiden teghoisanna. Olca palauat Hengese. Souittaca teiten aijan ielken. (Älkäätte hitaat olko/ teidän teoissanne. Olkaa palawat Hengessä. Sowittakaa teitän ajan jälkeen.)

Gr-East 11. τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες,

egymást megelőzők legyetek.

БКуліш 10. Братньою любовю (бувайте) один до одного ніжні; честю один одного більшим робіть;

TKIS 11 Älkää olko innossa veltot. Olkaa Hengessä palavat. Palvelkaa Herraa.

CPR1642 11. Älkät olco hitat töisänne. Olcat palawat hengesä. Sowittacat teitän ajan jälken.

Text Receptus 11. τη σπουδη μη οκνηροι τω πνευματι ζεοντες τω {VAR1: καιρω } {VAR2: κυριω } δουλευοντες 11. te spoude me okneroi to pneumati zeontes to {VAR1:

kairo } {VAR2: kυrio } doυleυontes

MLV19 11 not lazy in (your) diligence being zealous in (your) spirit; serving* in the Lord;

KJV 11. Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

Dk1871 11. værer ikke lunkne i Eders Iver; værer brændende i Aanden; tjener Herren;

KXII 11. Varer icke tröge uti det I hafven för händer; varer brinnande i Andanom; skicker eder efter tiden.

PR1739 11. Ärge olge laisad ses, mis teie peate teggema; olge tullised waimus; pange aega tähhele.

LT 11. Uolumu nebūkite tingūs; būkite liepsnojančios dvasios, tarnaukite Viešpačiui.

Luther1912 11. Seid nicht träge in dem, was ihr tun sollt. Seid brünstig im Geiste. Schicket euch in die Zeit.

Ostervald-Fr 11. Quant au zèle, ne soyez point paresseux. Soyez fervents d'esprit; servez le Seigneur.

RV'1862 11. En los quehaceres no perezosos: ardientes en espíritu: sirviendo al Señor:

SVV1750 11 Zijt niet traag in het benaarstigen. Zijt vurig van geest. Dient den Heere.

PL1881 11. W pracy nie leniwi, duchem pałający, Panu służący;

Karoli1908 Hu 11. Az igyekezetben ne legyetek restek; lélekben buzgók legyetek; az Úrnak

szolgáljatok.

RuSV1876 11 в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;

БКуліш 11. у роботї не лїниві; духом горючі, Господеві служачі;

FI33/38 12 Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.

TKIS 12 Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.

Biblia1776 12. Olkaat toivossa iloiset, kärsivälliset murheessa. Olkaat alati rukouksissa.

CPR1642 12. Olcat toiwosa iloiset. Kärsiwäiset murhesa. Olcat alati rucouxisa.

UT1548 12. Olca toiuosa iloiset. Kärssiueiset mwrehesa. Olca alati rucouxisa. (Olkaa toiwossa iloiset. Kärsiwäiset murheessa. Olkaa alati rukouksissa.)

Gr-East 12. τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,

Text Receptus 12. τη ελπιδι χαιροντες τη θλιψει υπομενοντες τη προσευχη προσκαρτερουντες 12. te elpidi chairontes te thlipsei υpomenontes te proseυche proskarterουntes

MLV19 12 rejoicing in the hope; enduring in (your) affliction; persevering in (your) prayer;

KJV 12. Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

Dk1871 12. værer glade i Haabet, taalmodige i Trængslen, varagtige i Bønnen,

PR1739 12. Olge röömsad lotusses, kannatlikkud ahhastusses; jäge kindlaste palwesse;

Luther1912 12. Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet.

RV'1862 12. Gozosos en la esperanza: sufridos en la tribulación: constantes en la oración:

PL1881 12. W nadziei się weselący, w ucisku cierpliwi, w modlitwie ustawiczni;

RuSV1876 12 утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны;

FI33/38 13 Pitäkää pyhien tarpeet ominanne; harrastakaa vieraanvaraisuutta.

KXII 12. Varer glade i hoppet; tålige i bedröfvelse; håller på bedja.

LT 12. Džiaukitės viltimi, būkite kantrūs išmėginimuose, nepaliaujamai melskitės.

Ostervald-Fr 12. Soyez joyeux dans l'espérance, patients dans l'affliction, persévérants dans la prière.

SVV1750 12 Verblijdt u in de hoop. Zijt geduldig in de verdrukking. Volhardt in het gebed.

Karoli1908 Hu 12. A reménységben [11†] örvendezők; a háborúságban tűrők; [12†] a könyörgésben [13†] állhatatosak;

БКуліш 12. в надії веселї; в горю терпіливі; в молитві непереставаючі,

TKIS 13 Ottakaa osaa pyhien tarpeisiin, tavoitelkaa vieraanvaraisuutta.

Biblia1776 13. Jakakaat omanne pyhäin tarpeeksi. Ottakaat mielellänne huoneesen.

UT1548 13. Jacakat teiden oman Pyhein tarpehexi. Kernasta hoonesen ottacat. Hyuesti puhucat teiden Wainolisista. (Jakakaat teidän oman pyhäin tarpeheksi. Kernaasit huoneeseen ottakaat. Hywästi puhukaat teidän wainollisista.)

CPR1642 13. Jacacat oman Pyhäin tarpexi. Ottacat mielellän huonesen.

Gr-East 13. ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.

Text Receptus 13. ταις χρειαις των αγιων κοινωνουντες την φιλοξενιαν διωκοντες 13. tais chreiais ton agion koinonountes ten filoksenian diokontes

MLV19 13 sharing in the needs of the holy-ones; pursuing (your) hospitality.

KJV 13. Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

Dk1871 13. Antager Eder de Helliges nødtørstighed; laaner gjerne Huus.

KXII 13. Deler edart till de heligas nödtorft; herberger gerna.

PR1739 13. Aitke need pühhad, kennel pudo on; püüdke heal melel woöraid wastowotta.

LT 13. Dalinkitės šventųjų poreikiais, puoselėkite svetingumą.

Luther1912 13. Nehmet euch der Notdurft der Heiligen an. Herberget gern.

RV'1862 13. Comunicando a las necesidades de los santos: siguiendo la hospitalidad.

PL1881 13. Potrzebom świętych udzielający, gościnności naśladujący.

RuSV1876 13 в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о страннопримиcтве.

FI33/38 14 Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa, älkääkä kirotko.

Biblia1776 14. Siunatkaat vainollisianne: siunatkaat ja älkäät sadatelko.

UT1548 14. Siughnatcat (ma mine) ia elkette sadhattelco. (Siunatkaa ja älkäätte sadatelko.)

Gr-East 14. εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς,

Ostervald-Fr 13. Prenez part aux nécessités des saints; empressez-vous à exercer l'hospitalité.

SVV1750 13 Deelt mede tot de behoeften der heiligen. Tracht naar herbergzaamheid.

Karoli1908 Hu 13. A szentek [14†] szükségeire adakozók legyetek; a vendégszeretetet [15†] gyakoroljátok.

БКуліш 13. у потребинах сьвятих - подїльчиві; до гостинностї охочі.

TKIS 14 Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa, älkääkä kirotko.

CPR1642 14. Siunatcat wainollisian:

Text Receptus 14. ευλογειτε τους διωκοντας υμας

εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.

ευλογειτε και μη καταρασθε 14. ευlogeite τουs diokontas υmas ευlogeite kai me katarasthe

MLV19 14 Speak° well of those who are persecuting you°; speak° well and do° not curse.

KJV 14. Bless them which persecute you: bless, and curse not.

Dk1871 14. Velsigner dem, som Eder forfølge velsigner, og forbander ikke.

KXII 14. Taler väl om dem som gå efter edart argasta; taler väl, och önsker dem icke ondt.

PR1739 14. Önnistage neid, kes teid takkakiusawad; önnistage, ja ärge wanduge mitte.

LT 14. Laiminkite savo persekiotojus, laiminkite, o ne keikite.

Luther1912 14. Segnet, die euch verfolgen; segnet und fluchet nicht.

Ostervald-Fr 14. Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez, et ne maudissez point.

RV'1862 14. Bendecíd a los que os persiguen: bendecíd, y no maldigáis.

SVV1750 14 Zegent hen, die u vervolgen; zegent en vervloekt niet.

PL1881 14. Dobrorzeczcie tym, którzy was

Karoli1908 Hu 14. Áldjátok azokat, a kik titeket

prześladują; dobrorzeczcie, a nie przeklinajcie.

RuSV1876 14 Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинайте.

FI33/38 15 Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.

Biblia1776 15. Iloitkaat iloisten kanssa, ja itkekäät itkeväisten kanssa.

UT1548 15. Iloitca ilolisten cansa/ ia idkeke ninen Idkeueisten cansa. (Iloitkaa ilollisten kanssa/ ja itkekää niiden itkewäisten kanssa.)

Gr-East 15. χαίρειν μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων.

MLV19 15 (Ready) to rejoice with (the ones) rejoicing and to weep with (the ones) weeping.

kergetnek; áldjátok és ne átkozzátok. [16†]

БКуліш 14. Благословляйте тих, хто гонить вас; благословляйте, а не кленїть.

TKIS 15 Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.

CPR1642 15. Siunatcat ja älkät sadatelco. Iloitcat iloisten cansa ja itkekät itkewäisten cansa.

Text Receptus 15. χαιρειν μετα χαιροντων και κλαιειν μετα κλαιοντων 15. chairein meta chaironton kai klaiein meta klaionton

KJV 15. Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

Dk1871 15. Glæder Eder med de Glade og græder med de Grædende.

PR1739 15. Olge röömsad röömsadega, ja nutke nutjattega.

Luther1912 15. Freut euch mit den Fröhlichen und weint mit den Weinenden.

RV'1862 15. Regocijáos con los que se regocijan; y llorád con los que lloran.

PL1881 15. Weselcie się z weselącymi, a płaczcie z płaczącymi.

RuSV1876 15 Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими.

FI33/38 16 Olkaa keskenänne yksimieliset. Älkää korkeita mielitelkö, vaan tyytykää alhaisiin oloihin. Älkää olko itsemielestänne viisaita.

KXII 15. Glädjens med dem som glade äro; och gråter med dem som gråta.

LT 15. Džiaukitės su besidžiaugiančiais, verkite su verkiančiais.

Ostervald-Fr 15. Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleurent.

SVV1750 15 Verblijdt u met de blijden; en weent met de wenenden.

Karoli1908 Hu 15. Örüljetek az örülőkkel, és sírjatok a sírókkal. [17†]

БКуліш 15. Радуйте ся з тими, хто радуєть ся, і плачте з тими, хто плаче.

TKIS 16 Olkaa samaa mieltä keskenänne. Älkää korkeita mielikö, vaan *liittykää nöyrien joukkoon*. Älkää olko itsessänne

Biblia1776 16. Olkaat keskenänne yksimieliset. Älkäät itsestänne paljon pitäkö, vaan pitäkäät teitänne nöyräin kaltaisena. Älkäät itsiänne ylen viisaina pitäkö.

UT1548 16. Olcatta keskenen yximieliset. Elkette seisoco corckian menon ielken/ waan piteket teiden ninen Alimaisten caltaiszna. (Olkaatte keskenään yksimieliset. Älkäätte seisoko korkean menon jälkeen/ waan pitäkäät teidän niiden alimmaisten kaltaisina.)

Gr-East 16. τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ’ ἑαυτοῖς.

MLV19 16 Being mindful of the same things viisaita.

CPR1642 16. Olcat keskenän yximieliset. Älkät pyytäkö corkeita waan pitäkät teitän alimmaisten caltaisna.

Text Receptus 16. το αυτο εις αλληλους φρονουντες μη τα υψηλα φρονουντες αλλα τοις ταπεινοις συναπαγομενοι μη γινεσθε φρονιμοι παρ εαυτοις 16. to auto eis allelous fronountes me ta upsela fronountes alla tois tapeinois sunapagomenoi me ginesthe fronimoi par eautois

KJV 16. Be of the same mind one toward

toward one another (and) not being mindful of the exalted things, but involve yourself with the humble. Do° not become (too) prudent with yourselves.

Dk1871 16. Haver eet Sind imod hverandre; tragter ikke efter høie ting, men holder Eder til de lave; mener Eder selv ikke kloge.

PR1739 16. Olge ühhemelelissed teine teise wasto. Ärge noudke körki asjo, kuid heitke ennast allandikkude seltsi.

Luther1912 16. Habt einerlei Sinn untereinander. Trachtet nicht nach hohen Dingen, sondern haltet euch herunter zu den Niedrigen.

RV'1862 16. Sed entre vosotros de un mismo ánimo: no altivos, mas acomodándoos a los humildes: no seais sabios acerca de vosotros mismos.

another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

KXII 16. Ens till sinnes med hvarannan; håller icke mycket af eder sjelfva; utan håller eder lika vid dem som ringa äro; håller eder icke sjelfva för kloka,

LT 16. Būkite vienminčiai tarpusavyje. Negalvokite apie didelius dalykus, bet sekite nuolankiaisiais. Nebūkite išmintingi savo akyse.

Ostervald-Fr 16. Ayez les mêmes sentiments entre vous; n'aspirez point aux grandeurs, mais accommodez-vous aux choses humbles; ne soyez pas sages à vos propres yeux.

SVV1750 16 Weest eensgezind onder elkander. Tracht niet naar de hoge dingen, maar voegt u tot de nederige. Zijt niet wijs bij uzelven.

PL1881 16. Bądźcie między sobą jednomyślni, wysoko o sobie nie rozumiejąc, ale się do niskich nakłaniając.

Karoli1908 Hu 16. Egymás iránt ugyanazon indulattal legyetek; ne [18†] kevélykedjetek, hanem az alázatosakhoz szabjátok magatokat. Ne legyetek bölcsek [19†] timagatokban.

RuSV1876 16 Будьте единомысленны между собою; невысокомудрствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе;

БКуліш 16. Однаково один з одним думайте. Високо про себе не думайте, а до смиренних нахиляйтесь. Не бувайте мудрі самі в себе.

FI33/38 17 Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa sitä, mikä on hyvää kaikkien ihmisten edessä.

TKIS 17 Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa hyvää kaikkien ihmisten edessä.

Biblia1776 17. Älkäät kellenkään pahaa pahalla kostako. Ahkeroitkaat sitä, mikä kunniallinen on kaikkein ihmisten edessä.

CPR1642 17. Älkät idziän ylön wijsana pitäkö. Älkät paha pahalla costaco. Ahkeroitcat sitä cuin cunnialinen on jocaidzen edes.

UT1548 17. Elket teite itzenne ylenwijsassa pitekö. Elkette kenengen pahalla paha costaco. Laskecat teiten sen ielken/ quin cunnialinen on iocaitze' cochtan. (Älkäät teitä itsenne ylenwiisaana pitäkö. Älkäätte kenenkään pahalla pahaa kostako. Laskekaat teitän sen

jälkeen/ kuin kunniallinen on jokaisen kohtaan.)

Gr-East 17. μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες. προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·

Text Receptus 17. μηδενι κακον αντι κακου αποδιδοντες προνοουμενοι καλα ενωπιον παντων ανθρωπων 17. medeni kakon anti kakou apodidontes pronooumenoi kala enopion panton anthropon

MLV19 17 Repay to no one evil in exchange-for evil. Plan-for good things in the sight of all men.

KJV 17. Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

Dk1871 17. Betaler ikke Nogen Ondt for Godt; beflitter Eder paa, hvad der er godt for alle Menneskers Aasyn.

KXII 17. Görer ingom ondt för ondt; vinnlägger eder om det som ärligit är, inför hvar man.

PR1739 17. Ärge olge enneste melest moistlikkud; ärge makske ühhelegi kurja kurjaga; noudke häid asjo keikide innimeste nähhes.

LT 17. Niekam neatmokėkite piktu už pikta, rūpinkitės tuo, kas dora visų žmonių akyse.

Luther1912 17. Haltet euch nicht selbst für klug. Vergeltet niemand Böses mit Bösem. Fleißigt euch der Ehrbarkeit gegen jedermann.

Ostervald-Fr 17. Ne rendez à personne le mal pour le mal; attachez-vous à ce qui est bien devant tous les hommes.

RV'1862 17. No paguéis a nadie mal por mal: aplicándoos a hacer lo bueno delante de todos los hombres.

SVV1750 17 Vergeldt niemand kwaad voor kwaad. Bezorgt hetgeen eerlijk is voor alle mensen.

PL1881 17. (Bracia!) nie bądźcie mądrymi sami u siebie; żadnemu złem za złe nie oddawajcie, obmyśliwając to, co jest uczciwego przed wszystkimi ludźmi.

Karoli1908 Hu 17. Senkinek gonoszért gonoszszal ne fizessetek. [20†] A tisztességre gondotok legyen minden ember [21†] előtt.

RuSV1876 17 никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками.

БКуліш 17. Нікому злом за зло не оддавайте. Дбайте про добре перед усіма людьми.

FI33/38 18 Jos mahdollista on ja mikäli teistä riippuu, eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.

TKIS 18 Jos mahdollista — mikäli teistä riippuu — eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.

Biblia1776 18. Jos mahdollinen on, niin paljo kuin teissä on, niin pitäkäät rauha kaikkein ihmisten kanssa.

CPR1642 18. Jos mahdollinen on nijn paljo cuin teisä on nijn pitäkät rauha caickein ihmisten cansa.

UT1548 18. Jos se mahdolinen ombi/ nin palio quin teille seiso/ nin piteket caikien Inhimisten cansa Rauha. (Jos se mahdollinen ompi/ niin paljon kuin teille seisoo/ niin pitäkäät kaikkien ihmisten kanssa rauha.)

Gr-East 18. εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες.

Text Receptus 18. ει δυνατον το εξ υμων μετα παντων ανθρωπων ειρηνευοντες 18. ei dυnaton to eks υmon meta panton anthropon eireneυontes

MLV19 18 If possible, what (is) from you (should) be at peace with all men.

KJV 18. If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

Dk1871 18. Dersom det er muligt, da haver Fred med alle Mennesker, saavidt det staaer til Eder.

KXII 18. Om möjeligit är, så mycket som till eder står, så hafver frid med alla menniskor.

PR1739 18. Kui se woib olla, siis piddage keige innimestega rahho, ni paljo, kui teie polest sünnib.

LT 18. Kiek įmanoma ir kiek nuo jūsų priklauso, gyvenkite taikingai su visais žmonėmis.

Luther1912 18. Ist es möglich, soviel an euch ist, so habt mit allen Menschen Frieden.

RV'1862 18. Si se puede hacer, en cuanto es en vosotros, tenéd paz con todos los hombres.

PL1881 18. Jeźli można, ile z was jest, ze wszystkimi ludźmi pokój miejcie.

RuSV1876 18 Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми.

FI33/38 19 Älkää itse kostako, rakkaani, vaan antakaa sijaa Jumalan vihalle, sillä kirjoitettu on: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra".

Biblia1776 19. Älkäät itse kostako, minun rakkaani, vaan antakaat (Jumalan) vihan siaa saada. Sillä kirjoitettu on: minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra.

UT1548 19. Elket itze costaco (minun Rackahani)

Ostervald-Fr 18. S'il se peut faire, et autant qu'il dépend de vous, ayez la paix avec tous les hommes.

SVV1750 18 Indien het mogelijk is, zoveel in u is, houdt vrede met alle mensen.

Karoli1908 Hu 18. Ha lehetséges, a mennyire rajtatok áll, minden emberrel békességesen éljetek. [22†]

БКуліш 18. Коли можна, скільки (се) од вас, з усїма людьми майте мир.

TKIS 19 Älkää itse kostako, rakkaat, vaan antakaa sija Jumalan vihalle, sillä on kirjoitettu: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra."

CPR1642 19. Älkät idze costaco minun rackani waan andacat Jumalan wihan sia saada. Sillä kirjoitettu on: Minun on costo minä tahdon costa sano HERra.

waan andacat (Jumalan) wihan sija saadha.
Sille ette kirioitettu ombi/ Minun ombi
Costo/ Mine tadhon costa sanopi HERRA.
(Älkäät itse kostako (minun rakkahani)
waan antakaat (Jumalan) wihan sijaa saada.
Sillä että kirjoitettu ompi/ Minun ompi
kosto/ Minä tahdon kostaa sanoopi
HERRA.)

Gr-East

19. μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.

Text Receptus

19. μη εαυτους εκδικουντες αγαπητοι αλλα δοτε τοπον τη οργη γεγραπται γαρ εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος 19. me eautous ekdikountes agapetoi alla dote topon te orge gegraptai gar emoi ekdikesis ego antapodoso legei kurios

MLV19

19 Beloved, (do) not (be) avenging yourselves, but give° a chance for the wrath (of God); for* it has been written, ‘Vengeance (is) for me. I will be repaying, says the Lord.’ {Deu 32:35}

KJV

19. Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

Dk1871 19. Hævner Eder ikke selv, I Elskelige! men giver Straffen Tid; thi der er skrevet: Hævnen hører mig til, jeg vil betale, siger Herren.

KXII 19. Hämnens eder icke sjelfve, käre vänner; utan låter (Guds) vrede hafva rum; ty det är skrifvet: Min är hämnden, jag skall vedergällat, säger Herren.

PR1739 19. Ärge makske isse kurja kätte, armsad, waid andke maad Jummala wihhale, sest kirjotud on: Minno pärralt on se kättemaksminne, minna tahhan kättemaksta, ütleb Issand.

LT 19. Nekeršykite patys, mylimieji, bet palikite tai rūstybei, nes parašyta: ‘‘Mano kerštas, Aš atmokėsiu’’,sako Viešpats.

Luther1912 19. Rächet euch selber nicht, meine Liebsten, sondern gebet Raum dem Zorn Gottes; denn es steht geschrieben: "Die Rache ist mein; ich will vergelten, spricht der HERR."

Ostervald-Fr 19. Ne vous vengez point vous-mêmes, bien-aimés, mais laissez faire la colère divine; car il est écrit: A moi la vengeance; c'est moi qui rétribuerai, dit le Seigneur.

RV'1862 19. No os venguéis a vosotros mismos, amados; ántes, mas bien, dad lugar a la ira; porque escrito está: Mía es la venganza: yo pagaré, dice el Señor.

SVV1750 19 Wreekt uzelven niet, beminden, maar geeft den toorn plaats; want er is geschreven: Mij komt de wraak toe; Ik zal het vergelden, zegt de Heere.

PL1881 19. Nie mścijcie się sami, najmilsi: ale dajcie miejsce gniewowi; albowiem napisano:

Karoli1908 Hu 19. Magatokért bosszút ne [23†] álljatok szerelmeseim, hanem adjatok helyet ama

Mnie pomsta, a Ja oddam, mówi Pan.

RuSV1876 19 Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию . Ибо написано: Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь.

FI33/38 20 Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä, jos hänellä on jano, juota häntä, sillä näin tehden sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle".

Biblia1776 20. Sentähden, jos vihollises isoo, niin syötä häntä, ja jos hän janoo, niin juota häntä; sillä koskas tämän teet, niin sinä tuliset hiilet hänen päänsä päälle kokoot.

UT1548 20. Jos nyt sinun Wiholises isopi/ nin söte hende. Jos hen iano/ nin ioota hende. Coskas sen teet/ nin sine cocot tuliset * Hijlet henen päänse päle. (Jos nyt sinun wihollisesta isoaapi/ niin syötä häntä. Jos hän janoo/ niin juota häntä. Koskas sen

haragnak; mert meg van írva: Enyém a bosszúállás, én [24†] megfizetek, ezt mondja az Úr.

БКуліш 19. Не відомщайте за себе, любі, а давайте місце гнїву (Божому), писано бо: Менї відомщеннє, я віддам, глаголе Господь.

TKIS 20 Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä; jos hänellä on jano, juota häntä. Sillä näin tekemällä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle."

CPR1642 20. Jos sinun wihollises iso nijn syötä händä ja jos hän jano nijn juota händä. Coscas tämän teet nijn sinä tuliset hijlet hänen pääns päälle cocot.

teet/ niin sinä kokoat tuliset hiilet hänen päänsä päälle.)

Gr-East

20. ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text Receptus

20. εαν ουν πεινα ο εχθρος σου ψωμιζε αυτον εαν διψα ποτιζε αυτον τουτο γαρ ποιων ανθρακας πυρος σωρευσεις επι την κεφαλην αυτου 20. ean oun peina o echthros sou psomize auton ean dipsa potize auton touto gar poion anthrakas puros soreuseis epi ten kefalen autou

MLV19

20 Therefore, if your enemy hungers, morsel to him {i.e. feed him bites} ; if he is thirsty, give him a drink; for* (while) doing this, you will be piling up hot-coals of fire upon his head.

KJV

20. Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

Dk1871

20. Dersom da din Fjende hungrer, giv ham Mad; dersom han tørster, giv ham Drikke; thi naar du det gjør, samler du gloende Kul paa hans Hoved.

KXII

20. Om nu din ovän hungrar, så gif honom mat; törster han, så gif honom dricka; när du det gör, så församlar du glödande kol på hans hufvud.

PR1739

20. Kui nüüd sinno waenlasel nälg on, siis

LT

20. Todėl, jei tavo priešininkas alkanas,

söda tedda, kui temmal janno on, siis joda tedda; sest, kui sa sedda teed, siis koggud sinna tullisid süssi temma Pea peäle.

Luther1912 20. So nun deinen Feind hungert, so speise ihn; dürstet ihn, so tränke ihn. Wenn du das tust, so wirst du feurige Kohlen auf sein Haupt sammeln.

RV'1862 20. Así que si tu enemigo tuviere hambre, dále de comer: si tuviere sed, dále de beber: que en haciendo esto, áscuas de fuego amontonarás sobre su cabeza.

PL1881 20. Jeźli tedy łaknie nieprzyjaciel twój, nakarm go; jeźli pragnie, napój go: bo to czyniąc, węgle rozpalone zgarniesz na głowę jego.

RuSV1876 20 Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья.

pavalgydink jį, jei trokšta, pagirdyk jį. Taip darydamas, tu sukrausi žarijas ant jo galvos.

Ostervald-Fr 20. Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en faisant cela, tu lui amasseras des charbons de feu sur la tête.

SVV1750 20 Indien dan uw vijand hongert, zo spijzigt hem; indien hem dorst, zo geeft hem te drinken; want dat doende, zult gij kolen vuurs op zijn hoofd hopen.

Karoli1908 Hu 20. Azért, ha éhezik a te ellenséged, adj ennie; ha szomjuhozik, adj innia; mert ha ezt míveled, eleven szenet gyűjtesz az ő fejére. [25†]

БКуліш 20. Оце ж, коли голодує ворог твій, нагодуй його; коли жаждує, напій його; се бо роблячи, уголлє огняне згребеш на голову його.

FI33/38 21 Älä anna pahan itseäsi voittaa, vaan voita sinä paha hyvällä.

Biblia1776 21. Älä anna sinuas voitettaa pahalta, vaan voita sinä paha hyvällä.

UT1548 21. Ele sinuas anna woitetta silde pahalda/ Waan ylitzewoita se paha hyuele. (Älä sinuas anna woitettaa siltä pahalta/ Waan ylitse woita se paha hywällä.)

TKIS 21 Älä salli pahan voittaa itseäsi, vaan voita sinä paha hyvällä.

CPR1642 21. Älä anna sinuas woitetta pahalda waan woita sinä paha hywällä.

Gr-East 21. μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

Text Receptus 21. μη νικω υπο του κακου αλλα νικα εν τω αγαθω το κακον 21. me niko υpo tou kakou alla nika en to agatho to kakon

MLV19 21 Do not be overcome by evil, but overcome evil with* good.

KJV 21. Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

Dk1871 21. Lad dig ikke overvinde af det Onde, men overvind det Onde med det Gode.

KXII 21. Låt dig icke öfvervunnen varda af det onda; utan öfvervinn det onda med det goda.

PR1739 21. Ärra anna ennast kurjast ärrawoita, kuid woida sinna kurja ärra heaga.)

LT 21. Nesiduok pikto nugalimas, bet nugalėk pikta gerumu.

Luther1912 21. Laß dich nicht das Böse überwinden, sondern überwinde das Böse mit Gutem.

RV'1862 21. No seas vencido de lo malo; ántes vence con bien el mal.

PL1881 21. Nie daj się zwyciężyć złemu, ale złe dobrem zwyciężaj.

RuSV1876 21 Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.

Ostervald-Fr 21. Ne te laisse point surmonter par le mal; mais surmonte le mal par le bien.

SVV1750 21 Wordt van het kwade niet overwonnen, maar overwint het kwade door het goede.

Karoli1908 Hu 21. Ne győzettessél meg a gonosztól, hanem a gonoszt jóval győzd meg.

БКуліш 21. Не давай ся подужати злу, а подужуй зло добром.

13 luku

Apostoli kehoittaa kristittyjä olemaan alamaiset esivallalle, joka on Jumalan asettama oikeuden ylläpitäjä 1 – 7, rakastamaan lähimmäisiään 8 – 10, hylkäämään pimeyden teot ja vaeltamaan niin kuin päivällä sekä pukemaan päällensä Herran Kristuksen 11 – 14.

FI33/38 1 Jokainen olkoon alamainen sille esivallalle, jonka vallan alla hän on. Sillä ei ole esivaltaa muutoin kuin Jumalalta; ne,

TKIS 1 Olkoon jokainen ihminen* alamainen hallitseville viranomaisille. Sillä ei ole muuta esivaltaa kuin Jumalalta. Ne, jotka

jotka ovat, ovat Jumalan asettamat.

Biblia1776 1. Jokainen olkoon esivallalle, jolla valta on, alamainen; sillä ei esivalta ole muutoin kuin Jumalalta: ne vallat, jotka ovat, Jumalalta ne säädetyt ovat.

UT1548 1. IOcainen olcon Esiuallan alamainen/ ioilla ombi heiden ylitzens walta. Sille ettei ychten Esiualta ole mwtoin quin Jumalalda. Ne Wallat iotca ouat/ JUMAlalda ne ouat säätyt. (Jokainen olkoon esiwallan alamainen/ joilla ompi heidän ylitsensä walta. Sillä ettei yhtään esiwaltaa ole muutoin kuin Jumalalta. Ne wallat jotka owat/ Jumalalta ne owat säädetyt.)

Gr-East 1. Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω· οὐ γάρ ἐστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ Θεοῦ· αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν·

ovat (viranomaisina), ovat Jumalan asettamat.

CPR1642 1. Jocainen olcon Esiwallalle jolla walda on alammainen: sillä ei Esiwalda ole muutoin cuin Jumalalda ne wallat jotca owat Jumalalda ne säätyt owat.

Text Receptus 1. πασα ψυχη εξουσιαις υπερεχουσαις υποτασσεσθω ου γαρ εστιν εξουσια ει μη απο θεου αι δε ουσαι εξουσιαι υπο του θεου τεταγμεναι εισιν 1. pasa psuche eksousiais υperechousais υpotassestho ou gar estin eksousia ei me apo theou ai de ousai eksousiai υpo tou

theoυ tetagmenai eisin

MLV19 1 Let every soul be subject to the authorities (which are) superior to (him); for* there is no authority if not by God, and the authorities which are, have been appointed by God.

KJV 1. Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

Dk1871 1. Hvert Menneske være de foresatte Øvrigheder underdanig; thi der er ikke Øvrighed uden af Gud, men de Øvrigheder, som ere, har Gud beskikket,

KXII 1. Hvar och en vare Öfverhetene, som väldet hafver, underdånig; ty ingen Öfverhet är, utan af Gudi; den Öfverhet, som är, hon är skickad af Gudi.

PR1739 1. Igga hing heitko ennast üllematte alla, kellel keigeüllem melewald on, sest üllemaid ep olle muido kui Jummalast; agga kes üllemad on, need on Jummalast seätud.

LT 1. Kiekviena siela tebūna klusni aukštesnėms valdžioms, nes nėra valdžios, kuri nebūtų iš Dievo. Esančios valdžios yra Dievo nustatytos.

Luther1912 1. Jedermann sei untertan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat. Denn es ist keine Obrigkeit ohne von Gott; wo aber Obrigkeit

Ostervald-Fr 1. Que toute personne soit soumise aux puissances supérieures; car il n'y a point de puissance qui ne vienne de Dieu; et les

ist, die ist von Gott verordnet.

RV'1862 1. TODA alma sea sujeta a las potestades superiores; porque no hay potestad sino de Dios: las potestades que son, de Dios son ordenadas.

PL1881 1. Każda dusza niech będzie zwierzchnościom wyższym poddana: boć nie masz zwierzchności, tylko od Boga; a te, które są zwierzchności, od Boga są postanowione.

RuSV1876 1 Всякая душа да будет покорна высшимвластям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены.

FI33/38 2 Sentähden, joka asettuu esivaltaa vastaan, se nousee Jumalan säätämystä vastaan; mutta jotka nousevat vastaan, tuottavat itsellensä tuomion.

puissances qui subsistent, ont été établies de Dieu.

SVV1750 1 Alle ziel zij den machten, over haar gesteld, onderworpen; want er is geen macht dan van God, en de machten, die er zijn, die zijn van God geordineerd.

Karoli1908 Hu 1. Minden lélek engedelmeskedjék a felső [1†] hatalmasságoknak; mert nincsen hatalmasság, hanem csak Istentől: és a mely hatalmasságok vannak, az Istentől rendeltettek.

БКуліш 1. Усяка душа властям висшим нехай корить ся; нема бо властї, коли не від Бога. Які ж є властї, від Бога вони настановлені.

TKIS 2 Joka siis asettuu esivaltaa vastaan, se vastustaa Jumalan säätämystä. Mutta ne, jotka vastustavat, aiheuttavat itselleen tuomion.

Biblia1776 2. Sentähden jokainen, joka itsensä esivaltaa vastaan asettaa, se on Jumalan säätyä vastaan; mutta ne, jotka vastaan ovat, saavat tuomion päällensä.

CPR1642 2. Sentähden jocainen cuin idzens Esiwalda wastan asetta se on Jumalan säätyä wastan. Mutta ne jotca wastan owat saawat duomion päällens.

UT1548 2. Senteden iocainen quin itzens Esiuallan wastan nostapi/ se Jumalan sääty wastanseiso. Mutta iotca wastanseisouat/ ne sauat pälens ydhen Domion. (Sentähden jokainen kuin itsensä esiwallan wastaan nostaapi/ se Jumalan säätyä wastaan seisoo. Mutta jotka wastaan seisowat/ ne saawat päällensä yhden tuomion.)

Gr-East 2. ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήψονται.

Text Receptus 2. ωστε ο αντιτασσομενος τη εξουσια τη του θεου διαταγη ανθεστηκεν οι δε ανθεστηκοτες εαυτοις κριμα ληψονται
2. oste o antitassomenos te eksousia te tou theou diatage anthesteken oi de anthestekotes eautois krima lepsontai

MLV19 2 So-then, the one who is resisting the authority is standing against the commandment of God, and those who are

KJV 2. Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to

standing against (it) will be receiving judgment for themselves.

Dk1871 2. saa at hvo som sætter sig imod Øvrigheden, imodstaaer Guds Anordning; men de, som modstaae, skulle faae deres Dom.

PR1739 2. Kes nüüd üllematte wasto panneb, se panneb Jummala seädmisse wasto; agga kes wastopannewad, need saatwad isseenneste peäle nuhtlust.

Luther1912 2. Wer sich nun der Obrigkeit widersetzt, der widerstrebt Gottes Ordnung; die aber widerstreben, werden über sich ein Urteil empfangen.

RV'1862 2. Así que el que se opone a la potestad, al órden de Dios resiste; y los que resisten, ellos mismos recibirán condenación para sí.

themselves damnation.

KXII 2. Derföre, ho sig sätter emot Öfverheten, han sätter sig emot Guds skickelse; men de som sätta sig deremot, de skola få en dom öfver sig.

LT 2. Todėl kas priešinasi valdžiai, priešinasi Dievo tvarkai. Kurie priešinasi, užsitraukia sau teismą.

Ostervald-Fr 2. C'est pourquoi, celui qui s'oppose à la puissance, s'oppose à l'ordre que Dieu a établi; or ceux qui s'y opposent, attireront la condamnation sur eux-mêmes.

SVV1750 2 Alzo dat die zich tegen de macht stelt, de ordinantie van God wederstaat; en die ze wederstaan, zullen over zichzelven een oordeel halen.

PL1881 2. A tak, kto się zwierzchności sprzeciwia, Bożemu się postanowieniu sprzeciwia; a którzy się sprzeciwiają, sami sobie potępienie zjednają.

Karoli1908 Hu 2. Azért, a ki ellene támad a hatalmasságnak, az Isten rendelésének támad ellene; a kik pedig ellene támadnak, önmagoknak ítéletet szereznek.

RuSV1876 2 Посему противящийся власти противится Божию установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение.

БКуліш 2. Тим же, хто противить ся властї, Божому повелїнню противить ся; хто ж противить ся, ті собі осуд набувають.

FI33/38 3 Sillä hallitusmiehet eivät ole niiden pelkona, jotka tekevät hyvää, vaan niiden, jotka tekevät pahaa. Jos siis tahdot olla esivaltaa pelkäämättä, niin tee sitä, mikä hyvää on, ja sinä saat siltä kiitoksen;

TKIS 3 Hallitusmiehet eivät näet ole hyvien tekojen pelkona, vaan pahojen. Jos siis haluat olla esivaltaa pelkäämättä, tee hyvää, niin saat siltä kiitoksen.

Biblia1776 3. Sillä ne, jotka vallan päällä ovat, ei ole hyvintekiöille, vaan pahoille pelvoksi. Ellet tahdo esivaltaa peljätä, niin tee hyvää, ja sinä saat häneltä kiitoksen.

CPR1642 3. Sillä ne jotca wallan päällä owat ei ole hywintekiöille waan pahointekiöille pelgoxi. Elles tahdo Esiwalda peljätä nijn tee hywä sijttes saat häneldä kijtoxen: sillä hän on Jumalan palwelia sinun hywäxes.

UT1548 3. Sille ette ne/ iotca wallan päle ouat/ eiuet

ole ninen Hyuintekiedhen/ waan pahan tekieden hirmuxi. Ellet sine tahdho Esiualta peliete/ nin tee site quin hyue on/ sijtte sine saadh kijtoxen henelde/ Sille ette hen on Jumalan Paluelia/ sinun hywexes. (Sillä että ne/ jotka wallan päälle owat/ eiwät ole niiden hywäntekijäiden/ waan pahantekijäiden hirmuksi. Ellet sinä tahdo esiwaltaa pelätä/ niin tee sitä kuin hywä on/ sitten sinä saat kiitoksen häneltä/ Sillä että hän on Jumalan palwelija/ sinun hywäksesi.)

Gr-East

3. οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων ἀλλὰ τῶν κακῶν. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·

Text Receptus

3. οι γαρ αρχοντες ουκ εισιν φοβος των αγαθων εργων αλλα των κακων θελεις δε μη φοβεισθαι την εξουσιαν το αγαθον ποιει και εξεις επαινον εξ αυτης 3. oi gar archontes ouk eisin foβos ton agathon ergon alla ton kakon theleis de me foβeisthai ten eksousian to agathon poiei kai ekseis epainon eks autes

MLV19

3 For* rulers are not a fear (to those) of the

KJV

3. For rulers are not a terror to good

good works, but (to those) of the evil (works). And you do not wish to be afraid of the authority, do you? Do (what is) the good thing and you will have praise from it;

works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

Dk1871 3. Thi de Regjerende ere ikke til Skræk for gode Gjerninger, men for onde. Vil du da ikke frygte for Øvrigheden, saa gjør det, som godt er, og du skal have Roes af den.

KXII 3. Ty de, som väldet hafva, äro icke dem till räddhåga som väl göra, utan dem som illa göra. Vill du icke frukta för Öfverheten, så gör det godt är, så får du pris af honom;

PR1739 3. Sest wallitsejad ei olle hirmuks hea teggudele waid kurjadele; agga kui sinna ei tahha selle üllema hirmo karta, siis te head, ja siis saad sinna kitust temmalt.

LT 3. Nes valdininkų bijoma ne gera darant, o bloga. Nori nebijoti valdžios? Daryk gera, ir susilauksi iš jos pagyrimo.

Luther1912 3. Denn die Gewaltigen sind nicht den guten Werken, sondern den bösen zu fürchten. Willst du dich aber nicht fürchten vor der Obrigkeit, so tue Gutes, so wirst du Lob von ihr haben.

Ostervald-Fr 3. Car ceux qui gouvernent ne sont pas à craindre lorsqu'on fait de bonnes actions; mais seulement lorsqu'on en fait de mauvaises. Veux-tu donc ne point craindre les puissances? Fais le bien, et tu en seras loué.

RV'1862 3. Porque los magistrados no son para temor de las buenas obras, sino de las malas. ¿Quieres pues no temer la potestad? Haz lo bueno, y tendrás alabanza de ella;

SVV1750 3 Want de oversten zijn niet tot een vreze den goeden werken, maar den kwaden. Wilt gij nu de macht niet vrezen, doe het goede, en gij zult lof van haar hebben;

PL1881 3. Albowiem przełożoni nie są na postrach dobrym uczynkom, ale złym. A chcesz się nie bać zwierzchności, czyó, co jest dobrego, a będziesz miał pochwałę od niej;

Karoli1908 Hu 3. Mert a fejedelmek nem a jó, hanem a rossz cselekedetnek rettegésére vannak. Akarod-é pedig, hogy ne félj a hatalmasságtól? Cselekedjed a jót, és dícséreted lesz attól. [2†]

RuSV1876 3 Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее,

БКуліш 3. Князї бо не добрим дїлам страх, а лихим. Хочеш же не боятись властї? Добре роби, то й мати меш похвалу від неї.

FI33/38 4 sillä se on Jumalan palvelija, sinulle hyväksi. Mutta jos pahaa teet, niin pelkää; sillä se ei miekkaa turhaan kanna, koska se on Jumalan palvelija, kostaja sen rankaisemiseksi, joka pahaa tekee.

TKIS 4 Sillä se on Jumalan palvelija sinulle hyväksi. Mutta jos teet pahaa, niin pelkää, sillä se ei turhaan miekkaa kanna, koska se on Jumalan palvelija, kostaja *sen rankaisemiseksi,* joka pahaa tekee.

Biblia1776 4. Sillä hän on Jumalan palvelia sinun hyväkses. Vaan jos sinä pahaa teet, niin

CPR1642 4. Waan jos sinä paha teet nijn pelkä: sillä ei hän miecka huckan canna mutta on

pelkää; sillä ei hän miekkaa hukkaan kanna; sillä hän on Jumalan palvelia ja kostaja sille rangaistukseksi, joka pahaa tekee.

UT1548 4. Waan ios sine teet site quin paha on/ nin pelke/ Sille eipe hen Miecka huckan canna/ Mutta hen on Jumalan Paluelia/ henelle yxi Costaija rangastoxexi ioca paha tekepi. (Waan jos sinä teet sitä kuin paha on/ niin pelkää/ Sillä eipä hän miekkaa hukkaan kanna/ Mutta hän on Jumalan palwelija/ hänelle yksi kostaja rangaistukseksi joka pahaa tekeepi.)

Gr-East 4. Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστι σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν εἰς ὀργὴν, ἔκδικος τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.

Jumalan palwelia ja costaja sille rangaistuxexi joca paha teke.

Text Receptus 4. θεου γαρ διακονος εστιν σοι εις το αγαθον εαν δε το κακον ποιης φοβου ου γαρ εικη την μαχαιραν φορει θεου γαρ διακονος εστιν εκδικος εις οργην τω το κακον πρασσοντι 4. theou gar diakonos estin soi eis to agathon ean de to kakon poies foβou ou gar eike ten machairan forei theou gar diakonos estin ekdikos eis orgen to to kakon prassonti

MLV19 4 for* he is a servant of God to you *for (what is) the good thing. But if you are doing (what is) the evil thing, be afraid; for* he is not wearing the sword vainly; for* he is a servant of God, an avenger *for wrath to the one who is practicing the evil thing.

KJV 4. For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

Dk1871 4. Thi den er Guds Tjener, dig til Gode. Men dersom du gjør det, som er ondt, da frygt dig; thi den bærer ikke Sværdet forgjeves, den er Guds Tjener, en hævner, til Straf over den, som gjør det Onde.

KXII 4. Ty han är Guds tjenare, dig till godo. Men gör du det ondt är, så må du rädas; ty han bär icke svärdet förgäfves; utan han är Guds tjenare, en nämnare honom till straff, som illa gör.

PR1739 4. Sest temma on Jummala tener sinno heaks; agga kui sa kurja teed, siis karda, sest ta ei kañna moöka mitte ilma-asjata; sest temma on Jummala tener, kättemaksja, nuhhelda sedda, kes kurja teeb.

LT 4. Juk valdininkas yra Dievo tarnas tavo labui. Bet jei darai blogabijok, nes jis ne veltui nešioja kardą. Jis yra Dievo tarnas ir baudžia, įvykdydamas rūstybę darantiems pikta.

Luther1912 4. Denn sie ist Gottes Dienerin dir zu gut. Tust du aber Böses, so fürchte dich; denn

Ostervald-Fr 4. Car le prince est le ministre de Dieu pour ton bien; mais, si tu fais le mal,

sie trägt das Schwert nicht umsonst; sie ist Gottes Dienerin, eine Rächerin zur Strafe über den, der Böses tut.

crains, car il ne porte point l'épée en vain; parce qu'il est ministre de Dieu, pour faire justice en punissant celui qui fait le mal.

RV'1862 4. Porque te es el ministro de Dios para bien. Mas si hicieres lo malo, teme; porque no sin causa trae la espada, porque es el ministro de Dios, vengador para ejecutar su ira al que hace lo malo.

SVV1750 4 Want zij is Gods dienares, u ten goede. Maar indien gij kwaad doet, zo vrees; want zij draagt het zwaard niet te vergeefs; want zij is Gods dienares, een wreekster tot straf dengene, die kwaad doet.

PL1881 4. Bożym bowiem jest sługą tobie ku dobremu. Ale jeźli uczynisz, co jest złego, bój się; boć nie darmo miecz nosi, gdyż jest sługą Bożym, mszczącym się w gniewie nad czyniącym, co jest złego.

Karoli1908 Hu 4. Mert Isten szolgája ő a te javadra. Ha pedig a gonoszt cselekszed, félj: mert nem ok nélkül viseli a fegyvert: mert Isten szolgája, bosszúálló a haragra annak, a ki gonoszt cselekszik.

RuSV1876 4 ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое.

БКуліш 4. Божий бо слуга він, тобі на добро. Коли ж лихе робиш, бій ся, бо не дармо меч носить; Божий бо слуга він, відомститель гнїва тому, хто робить лихе.

FI33/38 5 Siksi tulee olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen tähden, vaan myös omantunnon tähden.

Biblia1776 5. Sentähden tulee alamainen olla, ei ainoastaan vihan tähden, vaan myös omantunnon tähden.

UT1548 5. Senteden nyt tule olla Alamaiszna/ ei ainostans nuchten tedhen/ Waan mös * Omantunnon tedhen. (Sentähden nyt tulee olla alamaisena/ ei ainoastansa nuhteen tähden/ Waan myös omantunnon tähden.)

TKIS 5 Siksi täytyy olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen* vuoksi, vaan myös omantunnon vuoksi.

CPR1642 5. Sentähden tule alammainen olla ei ainoastans nuhten tähden: waan myös omantunnon tähden.

Gr-East 5. διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.

Text Receptus 5. διο αναγκη υποτασσεσθαι ου μονον δια την οργην αλλα και δια την συνειδησιν 5. dio anagke υpotassesthai ου monon dia ten orgen alla kai dia ten sυneidesin

MLV19 5 Hence, (it is) a necessity to be subject yourself (to him), not only because of the wrath, but also because of the conscience.

KJV 5. Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

Dk1871 5. Derfor er det fornødent at være underdanig, ikke alene for Straffens Skyld, men ogsaa for Samvittighedens.

PR1739 5. Sepärrast on tarwis, et teie ennast allaheidate, ei mitte ükspäinis nuhtlusse, waid ka süddametunnistusse pärrast.

Luther1912 5. Darum ist's not, untertan zu sein, nicht allein um der Strafe willen, sondern auch um des Gewissens willen.

RV'1862 5. Por lo cual es necesario que le seais sujetos: no solamente por motivo de la ira, mas aun por la conciencia.

PL1881 5. Przetoż trzeba być poddanym nie tylko dla gniewu, ale i dla sumienia.

RuSV1876 5 И потому надобно повиноваться не только из страха наказания, но и по

KXII 5. Fördenskull måste man vara underdånig, icke allenast för straffets skull, utan ock för samvetets skull.

LT 5. Todėl reikia paklusti ne tik dėl rūstybės, bet ir dėl sąžinės.

Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi il est nécessaire d'être soumis, non seulement à cause de la punition, mais aussi à cause de la conscience.

SVV1750 5 Daarom is het nodig onderworpen te zijn, niet alleen om der straffe, maar ook om des gewetens wil.

Karoli1908 Hu 5. Annakokáért szükség engedelmeskedni, nem csak a haragért, hanem a lelkiismeretért is.

БКуліш 5. Тим же треба коритись не тільки ради гнїва (кари), та й ради совісти.

совести.

FI33/38 6 Sentähdenhän te verojakin maksatte. Sillä he ovat Jumalan palvelusmiehiä, ahkeroiden virassansa juuri sitä varten.

TKIS 6 Sen vuoksi te verojakin maksatte. Sillä he ovat Jumalan palvelijoita, jotka ahkeroivat juuri sitä varten.

Biblia1776 6. Sillä sentähden te myös veron maksatte; sillä he ovat Jumalan palveliat, joiden senkaltaisista tulee lukua pitää.

CPR1642 6. Sentähden pitä teidän myös weron andaman: sillä he owat Jumalan palweliat joiden sencaltaisista tule lucua pitä.

UT1548 6. Sen syyn tedhen pite teiden mös Weron andaman/ Sille ette he ouat Jumala' Palueliat/ iotca sencaltaisesta lughu' piteuet. (Sen syyn tähden pitää teidän myös weron antaman/ Sillä että he owat Jumalan palwelijat/ jotka senkaltaisesta luwun pitäwät.)

Gr-East 6. διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

Text Receptus 6. δια τουτο γαρ και φορους τελειτε λειτουργοι γαρ θεου εισιν εις αυτο τουτο προσκαρτερουντες 6. dia touto gar kai forous teleite leitourgoi gar theou eisin eis auto touto proskarterountes

MLV19 6 For* you° are also paying taxes because of this; for* they are ministers* of God, persevering toward this same thing.

KJV 6. For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

Dk1871 6. Derfor betale I dem ogsaa Skat; thi de ere Gods Tjenere, som just skulle tage vare paa dette.

KXII 6. Derföre måsten I ock gifva skatt; ty de äro Guds tjenare, som sådant skola sköta.

PR1739 6. Sest sepärrast makske ka makso; sest nemmad on Jummala sullased, kes otse se eest murret kandwad.

LT 6. Juk todėl ir mokesčius mokate, nes anie yra Dievo tarnai, nuolatos užsiimantys tais dalykais.

Luther1912 6. Derhalben müßt ihr auch Schoß geben; denn sie sind Gottes Diener, die solchen Schutz handhaben.

Ostervald-Fr 6. C'est aussi pour cela que vous payez des impôts, parce qu'ils sont les ministres de Dieu, en s'appliquant à ces devoirs.

RV'1862 6. Porque por esto les pagáis también los tributos; porque son ministros de Dios que sirven a esto mismo.

SVV1750 6 Want daarom betaalt gij ook schattingen; want zij zijn dienaars van God, in ditzelve geduriglijk bezig zijnde.

PL1881 6. Albowiem dla tego też podatki dajecie, gdyż są sługami Bożymi, którzy tego samego ustawicznie pilnują.

Karoli1908 Hu 6. Mert azért fizettek adót is; mivelhogy Istennek szolgái, kik ugyanabban foglalatoskodnak.

RuSV1876 6 Для сего вы и подати платите, ибо они Божии служители, сим самым постоянно занятые.

FI33/38 7 Antakaa kaikille, mitä annettava on: kenelle vero, sille vero, kenelle tulli, sille tulli, kenelle pelko, sille pelko, kenelle kunnia, sille kunnia.

Biblia1776 7. Niin antakaat siis kaikille, mitä te velvolliset olette: sille vero, jolle vero tulee; sille tulli, jolle tulli tulee; sille pelko, jolle pelko tulee; sille kunnia, jolle kunnia tulee.

UT1548 7. Nin andacat nyt iocaitzelle mite te welgholiset oletta/ Ninen Wero/ ioille wero tule. Nijlle woro/ ioille woro tule. Nijlle Pelco/ ioinen pelco tule/ Nijllen Cunnia/ ioille cunnia tule. (Niin antakaat nyt jokaiselle mitä te welalliset olette/ Niiden wero/ joille wero tulee. Niille woro/ joille woro tulee. Niille pelko/ joiden pelko tulee/ Niille kunnia/ joille kunnia tulee.)

БКуліш 6. Того ж то й данину даєте; слуги бо Божі вони, що раз-у-раз того пильнують.

TKIS 7 Antakaa (siis) jokaiselle velvollisuuden mukaan: vero, kenelle vero kuuluu, tulli, kenelle tulli, pelko, kenelle pelko, kunnia, kenelle kunnia kuuluu.

CPR1642 7. Nijn andacat sijs jocaidzelle mitä te welgolliset oletta: sille wero jolle wero tule: sille tulli jolle tulli tule: sille pelco jolle pelco tule: sille cunnia jolle cunnia tule.

Gr-East

7. ἀπόδοτε πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.

Text Receptus

7. αποδοτε ουν πασιν τας οφειλας τω τον φορον τον φορον τω το τελος το τελος τω τον φοβον τον φοβον τω την τιμην την τιμην 7. apodote oυn pasin tas ofeilas to ton foron ton foron to to telos to telos to ton foβon ton foβon to ten timen ten timen

MLV19

7 Therefore give° to all, the(ir) dues: tribute to whom tribute; tax to whom tax; fear to whom fear; honor to whom honor.

KJV

7. Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

Dk1871

7. Betaler derfor alle, hvad I ere dem skyldige: den, som i ere Skat skyldige, Skat; den, som Told, Told; den, som Frygt, Frygt; den, som Ære, Ære.

KXII

7. Så gifver nu hvarjom och enom det I pligtige ären; dem skatt, som skatt bör; dem tull, som tull bör; dem rädsel, som rädsel tillhörer; dem heder, som heder tillhörer.

PR1739

7. Siis tassuge nüüd keikile, mis teie kohhus on; makso, kellele makso: tollirahha, kellele tollirahha: kartust, kellele

LT

7. Atiduokite visiems, ką privalote: kam mokestįmokestį, kam muitąmuitą, kam baimębaimę, kam pagarbąpagarbą.

kartust: au, kellele au tulleb anda.

Luther1912 7. So gebet nun jedermann, was ihr schuldig seid: Schoß, dem der Schoß gebührt; Zoll, dem der Zoll gebührt; Furcht, dem die Furcht gebührt; Ehre, dem die Ehre gebührt.

Ostervald-Fr 7. Rendez donc à tous ce qui leur est dû: le tribut, à qui vous devez le tribut; les impôts, à qui les impôts; la crainte, à qui la crainte; l'honneur, à qui l'honneur.

RV'1862 7. Pagád pues a todos lo que debéis: al que tributo, tributo: al que impuesto, impuesto: al que temor, temor: al que honra, honra.

SVV1750 7 Zo geeft dan een iegelijk, wat gij schuldig zijt; schatting, dien gij de schatting, tol, dien gij den tol, vreze, dien gij de vreze, eer, dien gij de eer schuldig zijt.

PL1881 7. Oddawajcież tedy każdemu, cobyście powinni: komu podatek, temu podatek, komu cło, temu cło, komu bojaźó, temu bojaźó; komu cześć, temu cześć.

Karoli1908 Hu 7. Adjátok meg azért mindenkinek, a mivel tartoztok: [3†] a kinek az adóval, az adót; a kinek a vámmal, a vámot; a kinek a félelemmel, a félelmet; a kinek a tisztességgel, a tisztességet.

RuSV1876 7 Итак отдавайте всякому должное: кому подать, подать; кому оброк, оброк; кому страх, страх; кому честь, честь.

БКуліш 7. Оддавайте ж усім, що треба: кому данину, данину; кому мито, мито; кому страх, страх; кому честь, честь.

FI33/38 8 Älkää olko kenellekään mitään velkaa, muuta kuin että toisianne rakastatte; sillä joka toistansa rakastaa, se on lain täyttänyt.

Biblia1776 8. Älkäät kellenkään velvolliset olko, vaan ainoastaan että te toinen toistanne rakastatte; sillä joka toista rakastaa, se on täyttänyt lain.

UT1548 8. Elke kellenge welgholiset olgho/ waan sen ette te keskenenne racastatta. Sille ette ioca toista racasta/ se on teuttenyt Lain. (Älkää kellenkään welalliset olko/ waan sen että te keskenään rakastatte. Sillä että joka toista rakastaa/ se on täyttänyt lain.)

TKIS 8 Älkää olko kenellekään mitään velkaa paitsi rakkautta toisianne kohtaan. Sillä joka toista rakastaa, on lain täyttänyt.

CPR1642 8. Älkät kellengän welgolliset olco waan ainoastans että te toinen toistanne racastatte: sillä joca toista racasta se on täyttänyt Lain.

Gr-East 8. μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους. ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκε·

Text Receptus 8. μηδενι μηδεν οφειλετε ει μη το αγαπαν αλληλους ο γαρ αγαπων τον ετερον νομον πεπληρωκεν 8. medeni meden ofeilete ei me to agapan allelous o gar agapon ton eteron nomon pepleroken

MLV19 8 Owe° nothing to anyone, except to love* one another; for* he who loves* the other

KJV 8. Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath

has fulfilled (the) law.

Dk1871 8. Bliver Ingen Noget skyldige uden dette, at elske hverandre; thi hvo som elsker den Anden, har opfyldt Loven.

PR1739 8. Ärgo olgo teil ühtegi wölga ühhegiga, kuid et teie teine teist armastate, sest kes teist armastab, se on käsko täieste piddanud.

Luther1912 8. Seid niemand nichts schuldig, als daß ihr euch untereinander liebt; denn wer den andern liebt, der hat das Gesetz erfüllt.

RV'1862 8. No debáis a nadie nada, sino que os améis unos a otros; porque el que ama al prójimo, cumplió la ley.

PL1881 8. Nikomu nic winni nie bądźcie, tylko abyście się społecznie miłowali; bo kto miłuje bliźniego, zakon wypełnił.

fulfilled the law.

KXII 8. Varer ingom något skyldige, utan att I älskens inbördes; ty den som älskar den andra, han hafver fullbordat lagen.

LT 8. Niekam nebūkite ką nors skolingi, išskyrus meilę vienas kitam, nes kas myli, tas įvykdo įstatymą.

Ostervald-Fr 8. Ne devez rien à personne, si ce n'est de vous aimer les uns les autres; car celui qui aime les autres, a accompli la loi.

SVV1750 8 Zijt niemand iets schuldig, dan elkander lief te hebben; want die den ander liefheeft, die heeft de wet vervuld.

Karoli1908 Hu 8. Senkinek semmivel ne tartozzatok, hanem csak azzal, hogy egymást szeressétek; mert a ki szereti a felebarátját, a törvényt betöltötte. [4†]

RuSV1876 8 Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон.

FI33/38 9 Sillä nämä: "Älä tee huorin, älä tapa, älä varasta, ("Älä sano väärää todistusta",) älä himoitse", ja mikä muu käsky tahansa, ne sisältyvät kaikki tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

Biblia1776 9. Sillä se: ei sinun pidä huorin tekemän; ei sinun pidä tappaman; ei sinun pidä varastaman; ei sinun pidä väärää todistusta sanoman; ei sinun pidä himoitseman, ja mitä muuta käskyä on, se tähän sanaan suljetaan: sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

UT1548 9. Senteden se quin sanottu ombi/ Ele Hooritee. Ele tapa. Ele warghasta. Ele wäre todhistusta sano. Ele himoitze. Ja mwdh sencaltaiset keskyt/ ne pääteten tesse sanassa/ Sinun pite racastaman Lehimeistes ninquin itze sinuas. (Sentähden se kuin

БКуліш 8. Нікому ж нічим не задовжуйтесь, тільки любовю один одному; хто бо любить другого, закон сповнив.

TKIS 9 Sillä tämä: "Älä tee aviorikosta", "Älä tapa", "Älä varasta", ("Älä sano väärää todistusta",) "Älä himoitse" ja mikä muu käsky tahansa sisältyy tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

CPR1642 9. Sentähden se cuin sanottu on: Älä huorintee: älä tapa: älä warasta: älä wäärä todistust sano: älä himoidze. Ja muut sencaltaiset käskyt ne tähän sanaan suljetan: sinun pitä racastaman lähimmäistäs nijncuin idziäskin.

sanottu ompi/ Älä huorin tee. Älä tapa. Älä warasta. Älä wäärää todistusta sano. Älä himoitse. Ja muut senkaltaiset käskyt/ ne päätetään tässä sanassa/ Sinun pitää rakastaman lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas.)

Gr-East

9. τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Text Receptus

9. το γαρ ου μοιχευσεις ου φονευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις ουκ επιθυμησεις και ει τις ετερα εντολη εν τουτω τω λογω ανακεφαλαιουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον
9. to gar ου moicheυseis ου foneυseis ου klepseis ου pseυdomartυreseis ουk epithυmeseis kai ei tis etera entole en touto to logo anakefalaioυtai en to agapeseis ton plesion sou os eauton

MLV19

9 For* the (commandments:) ‘Do not commit adultery; Do not murder; Do not steal; Do not lust, and if there is some other commandment in this word, it is summed up in the (commandment): ‘You will love*

KJV

9. For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly

your neighbor like yourself.' {O.T. 'desire' (but with objects); Exo 20:13-15, 17; Lev 19:18}

comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Dk1871 9. Thi det: du skal ikke bedrive hoer; du skal ikke ihjelslaae; du skal ikke stjæle; du skal ikke bære falsk Vidnesbyrd; du skal ikke begjere; og om der er noget andet Bud, det befattes som i en hovedsum i dette Ord; du skal elske din Næste som dig selv.

KXII 9. Ty det som sagdt är: Du skall icke göra hor; du skall icke dräpa; du skall icke stjäla; du skall icke bära falskt vittne; du skall icke begära; och annat sådant bud, det beslutes i detta ordet: Du skall älska din nästa som dig sjelf.

PR1739 9. Sest se: sinna ei pea mitte abbiello ärrarikkuma; sinna ei pea mitte tapma; sinna ei pea mitte warrastama; sinna ei pea mitte üllekohto tunnistama; sinna ei pea mitte himmustama, ja kui weel üks teine käsk on, sedda pañakse sellesinnatse sanna sisse ühte, se on, selle sees: sinna pead omma liggimest armastama kui isseennast.

LT 9. Juk įsakymai: ''Nesvetimauk, nežudyk, nevok, neteisingai neliudyk, negeisk'' ir kiti, yra sutraukti į šį posakį: ''Mylėk savo artimą kaip save patį''.

Luther1912 9. Denn was da gesagt ist: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis

Ostervald-Fr 9. En effet, les commandements: Tu ne commettras point adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras

geben; dich soll nichts gelüsten", und so ein anderes Gebot mehr ist, das wird in diesen Worten zusammengefaßt: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst."

RV'1862 9. Porque esto: No adulterarás: no matarás: no hurtarás: no dirás falso testimonio: no codiciarás; y si hay algún otro mandamiento, en esta palabra se comprende sumariamente: Amarás a tu prójimo, como a tí mismo.

PL1881 9. Gdyż to przykazanie: Nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz fałszywie świadczył, nie będziesz pożądał, i jeźli które insze jest przykazanie, w tem słowie sumownie się zamyka, mianowicie: Będziesz miłował bliźniego twego, jako siebie samego.

RuSV1876 9 Ибо заповеди: не прелюбодействуй, не

point de faux témoignage; tu ne convoiteras point; et tout autre commandement, tout cela se résume dans cette parole: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

SVV1750 9 Want dit: Gij zult geen overspel doen, gij zult niet doden, gij zult niet stelen, gij zult geen valse getuigenis geven, gij zult niet begeren; en zo er enig ander gebod is, wordt in dit woord als in een hoofdsom begrepen, namelijk in dit: Gij zult uw naaste liefhebben gelijk uzelven.

Karoli1908 Hu 9. Mert ez: Ne [5†] paráználkodjál, ne ölj, ne orozz, hamis tanubizonyságot ne szólj, ne kívánj, és ha valamely más parancsolat van, ebben az ígében foglaltatik egybe: Szeressed felebarátodat mint temagadat.

БКуліш 9. Бо се: Не роби перелюбу, Не вбий,

убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не пожелай чужого и все другие заключаются в сем слове: люби ближнего твоего, как самого себя.

Не вкрадь, Не сьвідкуй криво, Не похотствуй, і коли (є) яка инша заповідь, у сему слові містить ся: Люби ближнього твого, як сам себе.

FI33/38 10 Rakkaus ei tee lähimmäiselle mitään pahaa. Sentähden on rakkaus lain täyttämys.

TKIS 10 Rakkaus ei tee lähimmäiselle pahaa. Rakkaus on siis lain täyttämistä.

Biblia1776 10. Ei rakkaus tee lähimmäiselle mitään pahaa; sentähden on rakkaus lain täyttämys.

CPR1642 10. Ei rackaus tee lähimmäiselle mitän paha: sentähden on rackaus Lain täyttämys.

UT1548 10. Rackaus ei se Lehimeisen miten paha tee. Nin ombi nyt rackaus Lain teuttemys. (Rakkaus ei se lähimmäisen mitään pahaa tee. Niin ompi nyt rakkaus lain täyttymys.)

Gr-East 10. ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

Text Receptus 10. η αγαπη τω πλησιον κακον ουκ εργαζεται πληρωμα ουν νομου η αγαπη 10. e agape to plesion kakon ouk ergazetai pleroma oun nomou e agape

MLV19 10 Love* works no evil to(ward) his neighbor. Therefore, love* (is the)

KJV 10. Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.

fulfillment of (the) law.

Dk1871 10. Kjerligheden gjør Næsten ikke Ondt; derfor er Kjærligheden Lovens Fylde.

PR1739 10. Armastus ei te liggimessele kurja: siis on nüüd armastus kässo täitminne.)

Luther1912 10. Denn Liebe tut dem Nächsten nichts Böses. So ist nun die Liebe des Gesetzes Erfüllung.

RV'1862 10. El amor no hace mal al prójimo, así que el amor es el cumplimiento de la ley.

PL1881 10. Miłość bliźniemu złości nie wyrządza; a tak wypełnieniem zakonu jest miłość.

RuSV1876 10 Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона.

FI33/38 11 Ja tehkää tämä, koska tunnette tämän

KXII 10. Kärleken gör sin nästa intet ondt. Så är nu kärleken lagsens fullbordan.

LT 10. Meilė nedaro blogo artimui. Todėl meilėįstatymo išpildymas.

Ostervald-Fr 10. L'amour ne fait point de mal au prochain; l'amour est donc l'accomplissement de la loi.

SVV1750 10 De liefde doet den naaste geen kwaad. Zo is dan de liefde de vervulling der wet.

Karoli1908 Hu 10. A szeretet nem illeti gonoszszal a felebarátot. Annakokáért a törvénynek betöltése a szeretet. [6†]

БКуліш 10. Любов ближньому зла не робить; тим любов - сповненнє закону.

TKIS 11 Tämän sanon,* koska tunnemme ajan,

ajan, että jo on hetki teidän unesta nousta; sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin, kun uskoon tulimme.

Biblia1776 11. Ja että me sen tiedämme, nimittäin ajan, että nyt on aika unesta nousta; sillä meidän autuutemme on nyt lähempänä kuin silloin, kuin me uskoimme.

UT1548 11. Ja ette me sencaltaiset tiedheme/ nimitten sen aiga'/ ette nyt ombi hetki Wnesta ylesnosta (Senwoxi ette meiden Terueys ombi nyt lehembenä/ quin silloin coska me vskoima) (Ja että me senkaltaiset tiedämme/ nimittäin sen ajan/ että nyt ompi hetki unesta ylös nousta (Senwuoksi että meidän terweys ompi nyt lähempänä/ kuin silloin koska me uskoimme))

Gr-East 11. Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

että jo on hetki meidän unesta nousta, sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin kun tulimme uskoon.

CPR1642 11. JA että me sencaltaisia tiedämme nimittäin ajan että nyt on aica unesta nosta (sillä meidän autuudem on nyt lähembänä cuin silloin cosca me uscoimma)

Text Receptus 11. και τουτο ειδοτες τον καιρον οτι ωρα ημας ηδη εξ υπνου εγερθηναι νυν γαρ εγγυτερον ημων η σωτηρια η οτε επιστευσαμεν 11. kai touto eidotes ton kairon oti ora emas ede eks υpnou

egerthenai nυn gar eggυteron emon e soteria e ote episteυsamen

MLV19 11 Also this, knowing the time, that (it is) already (the) hour to be awakened from sleep; for* our salvation is now nearer than when we (first) believed.

KJV 11. And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.

Dk1871 11. Og dette desto mere i Betragtning af Tiden, da Stunden nu er der, at vi skulle opstaae af Søvne; thi vor Frelse er nu nærmere, end da vi bleve troende.

KXII 11. Och medan vi sådant vete, nämliga tiden, att nu är stunden till att uppstå af sömnen, efter vår salighet är nu närmer, än då vi troddet;

PR1739 11. Ja sedda tehkem sepärrast, et meil teäda on se aeg, et se tund on, et meie jo olleme üllesärratud unnest; (sest nüüd on meie önnistus lähhem kui siis, kui meie usklikkuks saime.

LT 11. Taip elkitės, suprasdami, koks dabar laikas. Išmušė valanda mums pabusti iš miego. Dabar mūsų išgelbėjimas arčiau negu tada, kai įtikėjome.

Luther1912 11. Und weil wir solches wissen, nämlich die Zeit, daß die Stunde da ist, aufzustehen vom Schlaf (sintemal unser Heil jetzt näher

Ostervald-Fr 11. Et vous devez faire cela, vu le temps où nous sommes; car c'est ici l'heure de nous réveiller enfin du sommeil, puisque

ist, denn da wir gläubig wurden;

RV'1862 11. Y esto, conociendo el tiempo, que es ya hora de levantarnos del sueño; porque ahora nos esta más cerca nuestra salvación, que cuando creíamos.

PL1881 11. A to czyócie, wiedząc czas, iż już przyszła godzina, abyśmy się ze snu ocucili; albowiem teraz bliższe nas jest zbawienie, aniżeli kiedyśmy uwierzyli.

RuSV1876 11 Так поступайте , зная время, что наступил ужечас пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.

FI33/38 12 Yö on pitkälle kulunut, ja päivä on lähellä. Pankaamme sentähden pois pimeyden teot, ja pukeutukaamme valkeuden varuksiin.

le salut est maintenant plus près de nous, que lorsque nous avons cru.

SVV1750 11 En dit zeg ik te meer, dewijl wij de gelegenheid des tijds weten, dat het de ure is, dat wij nu uit den slaap opwaken; want de zaligheid is ons nu nader, dan toen wij eerst geloofd hebben.

Karoli1908 Hu 11. Ezt pedig cselekedjétek, tudván az időt, hogy ideje már, hogy az álomból felserkenjünk; [7†] mert most közelebb van hozzánk az idvesség, mint a mikor hívőkké lettünk.

БКуліш 11. Так (чинїть), знаючи пору, що вже час нам від сна встати; тепер бо ближче нас спасеннє, нїж як ми увірували.

TKIS 12 Yö on pitkälle kulunut ja päivä on lähellä. Pankaamme siis pois pimeän teot ja pukeutukaamme valon varuksiin.

Biblia1776 12. Yö on kulunut ja päivä on tullut; sentähden hyljätkäämme pimeyden työt ja pukekaamme meitämme valkeuden sota-aseilla.

CPR1642 12. Yö on culunut ja päiwä on tullut sentähden hyljätkäm pimeyden töyt ja pukecam meitäm walkeuden sotaaseilla.

UT1548 12. Se Öö ombi edesmennyt/ ia Peiue on lehestullut. Senteden poisheittekem me Pimeydhen Töödh/ ia puettacam meiden nijlle walkeudhen Sotaaseilla. (Se yö ompi edesmennyt/ ja päiwä on lähestullut. Sentähden pois heittäkäämme me pimeyden työt/ ja puettakaamme meidän niillä walkeuden sota-aseilla.)

Gr-East 12. ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.

Text Receptus 12. η νυξ προεκοψεν η δε ημερα ηγγικεν αποθωμεθα ουν τα εργα του σκοτους και ενδυσωμεθα τα οπλα του φωτος 12. e nυks proekopsen e de emera eggiken apothometha oυn ta erga toυ skotoυs kai endυsometha ta opla toυ fotos

MLV19 12 The night (has) progressed, and the day has drawn near. Therefore, we should place

KJV 12. The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works

away from ourselves the works of darkness, and should clothe ourselves with the weapons of light.

Dk1871 12. Natten er fremrykket, og Dagen er kommen nær. Derfor lader os aflægge Mørkets Gjerninger og iføre Lysets Vaaben;

PR1739 12. Ö on möda läinud, agga pääw on liggi tulnud,) sepärrast heitkem ennesest ärra pimmedusse teud, ja ehhitagem ennast walgusse söa-riistadega.

Luther1912 12. die Nacht ist vorgerückt, der Tag aber nahe herbeigekommen): so lasset uns ablegen die Werke der Finsternis und anlegen die Waffen des Lichtes.

RV'1862 12. La noche ya pasa, y el día va llegando: desechemos pues las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de luz.

of darkness, and let us put on the armour of light.

KXII 12. Natten är framfaren, och dagen är kommen; derföre låter oss bortkasta mörksens gerningar, och ikläda oss ljusens vapen:

LT 12. Naktis nuslinko, diena prisiartino. Todėl nusimeskime tamsos darbus, apsiginkluokime šviesos ginklais!

Ostervald-Fr 12. La nuit est avancée, et le jour approche; dépouillons-nous donc des ouvres de ténèbres, et revêtons-nous des armes de lumière.

SVV1750 12 De nacht is voorbijgegaan, en de dag is nabij gekomen. Laat ons dan afleggen de werken der duisternis, en aandoen de wapenen des lichts.

PL1881 12. Noc przeminęła, a dzieó się przybliżył; odrzućmyż tedy uczynki ciemności, a obleczmy się w zbroję światłości.

Karoli1908 Hu 12. Az éjszaka elmúlt, [8†] a nap pedig elközelgett; vessük el azért a sötétségnek cselekedeteit, [9†] és öltözzük fel a világosság fegyvereit.

RuSV1876 12 Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света.

БКуліш 12. Ніч минула, а день наближив ся; відложімо ж діла темряви, а одягнїмось у зброю сьвітла.

FI33/38 13 Vaeltakaamme säädyllisesti, niin kuin päivällä, ei mässäyksissä ja juomingeissa, ei haureudessa ja irstaudessa, ei riidassa ja kateudessa,

TKIS 13 Vaeltakaamme kunniallisesti, niin kuin päivällä, ei mässäyksissä ja juomingeissa*, ei haureudessa ja irstailussa, ei riidassa ja kateudessa,

Biblia1776 13. Vaeltakaamme soveliaasti, niinkuin päivällä: ei ylönsyömisessä, eikä juopumisessa, ei kammioissa, eikä haureudessa, ei riidassa ja kateudessa,

CPR1642 13. Waeldacam soweliast nijncuin päiwällä ei ylönsyömises eikä ylönjuomises: ei cammiois eikä haureudes.

UT1548 13. Waeldacam soueliasta/ ninquin peiuelle/ Ei ylensömisesa eike yleniomisesa. Ei Cammioisa ia haureuxisa. (Waeltakaamme soweliaasti/ niinkuin päiwällä/ Ei ylensyömisessä eikä

ylenjuomisessa. Ei kammioissa ja haureuksissa.)

Gr-East 13. ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ,

Text Receptus 13. ως εν ημερα ευσχημονως περιπατησωμεν μη κωμοις και μεθαις μη κοιταις και ασελγειαις μη εριδι και ζηλω 13. os en emera euschemonos peripatesomen me komois kai methais me koitais kai aselgeiais me eridi kai zelo

MLV19 13 We should walk decently, like in the day; not in revelings and drunkenness, not in sleeping-around and in unbridled-lusts, not in strife and in jealousy.

KJV 13. Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

Dk1871 13. lader os vandre skikkeligen som om Dagen, ikke i Fraadseri og Drukkenskab, ikke i Løsagtighed og Uteerlighed, ikke i Kiv og Avind;

KXII 13. Låter oss ärliga vandra, såsom om dagen; icke i frånsseri och dryckenskap; icke i kamrar och okyskhet; icke i kif och nit;

PR1739 13. Ellagem ausaste kui päwa aial, ei mitte prassimisses egga liajomisses , ei mitte

LT 13. Kaip dieną, elkimės dorai: nepasiduokime apsirijimui ir girtavimui,

abbiello ärrateotamisses, egga kimalusses, ei mitte ridus ¤ egga kaddedusses,

gašlavimui ir paleistuvavimui, vaidams ir pavydui,

Luther1912 13. Lasset uns ehrbar wandeln als am Tage, nicht in Fressen und Saufen, nicht in Kammern und Unzucht, nicht in Hader und Neid;

Ostervald-Fr 13. Marchons honnêtement comme de jour, et non dans les débauches et dans l'ivrognerie, dans la luxure et dans les impudicités, dans les querelles et dans l'envie;

RV'1862 13. Andemos honestamente, como de día: no en glotonerías y borracheras, no en lechos y disoluciones, no en pendencias y envidia:

SVV1750 13 Laat ons, als in den dag, eerlijk wandelen; niet in brasserijen en dronkenschappen, niet in slaapkameren en ontuchtigheden, niet in twist en nijdigheid;

PL1881 13. Chodźmy uczciwie jako we dnie, nie w biesiadach i w pijaóstwach, nie we wszeteczeóstwach i rozpustach, nie w poswarkach ani w zazdrości;

Karoli1908 Hu 13. Mint nappal, ékesen járjunk, nem dobzódásokban és részegségekben, nem bujálkodásokban és feslettségekben, nem versengésben és írigységben: [10†]

RuSV1876 13 Как днем, будем вести себя благочинно,не предаваясь ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и

БКуліш 13. Яко в день нумо чесно ходити, не в прожорстві та піянстві, не в любодїянні та розпустї, не в сварні та зависті.

зависти;

FI33/38 14 vaan pukekaa päällenne Herra Jeesus Kristus, älkääkä niin pitäkö lihastanne huolta, että himot heräävät.

TKIS 14 vaan pukeutukaa Herraan Jeesukseen Kristukseen, älkääkä pitäkö lihasta huolta himojen hyväksi.

Biblia1776 14. Vaan pukekaat päällenne Herra Jesus Kristus ja älkäät holhoko ruumistannen haureuteen.

CPR1642 14. Ei rijdas ja cateudes: waan pukecat teidän päällen HERra Jesus Christus. Ja holhotcat ruumistan waan ei haureuten.

UT1548 14. Ei rijdhassa ia Cateudhesa/ Waan pukecat teiden HErRAN Iesusen Christusen. Ja holhocat Rumistan/ waan ei haureuteen. (Ei riidassa ja kateudessa/ Waan pukekaat teidän HERRAN Jesuksen Kristuksen. Ja holhotkaat ruumistan/ waan ei haureuteen.)

Gr-East 14. ἀλλ᾽ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

Text Receptus 14. αλλ ενδυσασθε τον κυριον ιησουν χριστον και της σαρκος προνοιαν μη ποιεισθε εις επιθυμιας 14. all endusasthe ton kurion iesoun christon kai tes sarkos pronoian me poieisthe eis epithumias

MLV19 14 But clothe° yourselves with the Lord Jesus Christ, and do° not practice forethought *for the lusts of the flesh.

KJV 14. But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

Dk1871 14. men ifører den Herre Jesus Christus, og pleier ikke Kjødet til at vække Begjerlighed.

KXII 14. Utan ikläder eder Herran Jesum Christum; och fordrer köttet, dock icke till kättja.

PR1739 14. Waid ehhitage ennast Issanda Jesusse Kristussega, ja ärge kandke omma lihha eest hoolt nenda, et himmud sest touswad.)

LT 14. bet apsirenkite Viešpačiu Jėzumi Kristumi ir netenkinkite kūno geidulių.

Luther1912 14. sondern ziehet an den HERRN Jesus Christus und wartet des Leibes, doch also, daß er nicht geil werde.

Ostervald-Fr 14. Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, et ne flattez point la chair dans ses convoitises.

RV'1862 14. Mas vestíos del Señor Jesu Cristo; y no penséis en la carne para cumplir sus deseos.

SVV1750 14 Maar doet aan den Heere Jezus Christus, en verzorgt het vlees niet tot begeerlijkheden.

PL1881 14. Ale obleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa, a nie czyócie starania o ciele ku wykonywaniu pożądliwości.

Karoli1908 Hu 14. Hanem öltözzétek fel az Úr Jézus Krisztust, [11†] és a testet ne tápláljátok a kívánságokra.

RuSV1876 14 но облекитесь в Господа нашего ИисусаХриста, и попечения о плоти не превращайте в похоти.

БКуліш 14. Ні, одягніть ся Господом нашим Ісусом Христом, і не догоджуйте тїлу в похотї.

14 luku

Apostoli kehoittaa uskossa vahvoja ja heikkoja kohtelemaan toisiansa rakkaudella; joka uskoo saavansa syödä kaikkea, älköön halveksiko sitä, joka ei kaikkea syö, ja heikko älköön vahvempaa tuomitko 1 – 4; samoin se, joka tekee erotuksen päiväin välillä, älköön tuomitko sitä, joka ei tee tämmöistä erotusta 5 – 12 Ei kukaan saa tuomita veljeään eikä myöskään olla hänelle loukkaukseksi 13 – 23.

FI33/38 1 Heikkouskoista hoivatkaa, rupeamatta väittelemään mielipiteistä.

TKIS 1 Heikkouskoista hoivatkaa väittelemättä mielipiteistä.

Biblia1776 1. Heikkouskoista korjatkaat, ei kamppausten riidoissa.

CPR1642 1. HEickouscoista corjatcat ja älkät omatundo pahoittaco.

UT1548 1. SIte heicko vskosa coriatka/ ia elkette * pahoittaco Omatundo. (Sitä heikkouskoista

korjatkaa/ ja älkäätte pahoittako omatuntoa.)

Gr-East

1. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.

Text Receptus

1. τον δε ασθενουντα τη πιστει προσλαμβανεσθε μη εις διακρισεις διαλογισμων 1. ton de asthenounta te pistei proslamβanesthe me eis diakriseis dialogismon

MLV19

1 But receive° the one who is weak in the faith, (yet) not *for the discernings of (his) reasonings.

KJV

1. Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.

Dk1871

1. Antager Eder den, som er skrøbelig i Troen, og dømmer ikke hans Meninger.

KXII

1. Den svaga i trone tager upp; och bekymrer icke samvetet.

PR1739

1. Agga wotke sedda wasto, kes nöddder on uskus, ja ärge saatke tedda mitte kaksipiddi mötlema.

LT

1. Silpno tikėjimo žmogų priimkite, bet venkite ginčų dėl skirtingų nuomonių.

Luther1912

1. Den Schwachen im Glauben nehmet auf und verwirrt die Gewissen nicht.

Ostervald-Fr

1. Quant à celui qui est faible dans la foi, accueillez-le avec bonté, sans discussion

RV'1862 1. AL enfermo en la fé recibídle, sin andar en contiendas de opiniones.

PL1881 1. A tego, który jest w wierze słaby, przyjmujcie, nie na sprzeczania około sporów.

RuSV1876 1 Немощного в вере принимайте без споров о мнениях.

FI33/38 2 Toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta toinen, joka on heikko, syö vihanneksia.

Biblia1776 2. Yksi kyllä uskoo saavansa kaikkinaista syödä, vaan heikko syö kaalia.

UT1548 2. Yxi vskopi/ ette hen machta caikinaista söödhe/ Waan se ioca heicko ombi/ hen söpi Caalia. (Yksi uskoopi/ että hän mahtaa kaikkinaista syödä/ Waan se joka heikko ompi/ hän syöpi kaalia.)

d'opinions.

SVV1750 1 Dengene nu, die zwak is in het geloof, neemt aan, maar niet tot twistige samensprekingen.

Karoli1908 Hu 1. A hitben erőtelent fogadjátok be, nem ítélgetvén vélekedéseit. [1†]

БКуліш 1. Знемогаючого ж у вірі приймайте не на розбіраннє думок.

TKIS 2 Toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta toinen, joka on heikko, syö vihanneksia.

CPR1642 2. Yxi usco saawans caickinaista syödä waan heicko syö caalia.

Gr-East 2. ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.

Text Receptus 2. ος μεν πιστευει φαγειν παντα ο δε ασθενων λαχανα εσθιει 2. os men pisteυei fagein panta o de asthenon lachana esthiei

MLV19 2 One has faith to eat all things, but the one who is weak eats herbs.

KJV 2. For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

Dk1871 2. En troer, at man tør æde alt; men den Skrøbelige æder kun Urter.

KXII 2. Den ene tror, att han må allahanda äta; men den som svag är, han äter kål.

PR1739 2. Monni ussub kül, et ta woib keik süa; agga kes nödder on, se sööb aia-rohhud.

LT 2. Vienas įsitikinęs, kad galima viską valgyti, o silpnas valgo tik daržoves.

Luther1912 2. Einer glaubt er möge allerlei essen; welcher aber schwach ist, der ißt Kraut.

Ostervald-Fr 2. L'un croit pouvoir manger de tout; et celui qui est faible, ne mange que des herbes.

RV'1862 2. Porque uno cree que se ha de comer de todas cosas: otro enfermo come legumbres.

SVV1750 2 De een gelooft wel, dat men alles eten mag, maar die zwak is, eet moeskruiden.

PL1881 2. Boć jeden wierzy, iż może jeść wszystko, a drugi będąc słaby, jarzynę jada.

Karoli1908 Hu 2. Némely ember azt hiszi, hogy mindent megehetik; a hitben erőtelen pedig zöldséget eszik.

RuSV1876 2 Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи.

БКуліш 2. Один вірує, (що можна) їсти все, а знемогаючий зїллє (нехай) їсть.

FI33/38 3 Joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö; ja joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet hoivaansa.

TKIS 3 Joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö, ja joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet hoivaansa.

Biblia1776 3. Joka syö, älkään sitä katsoko ylön, joka ei syö; ja se, joka ei syö, älkään tuomitko sitä, joka syö; sillä Jumala on hänen ottanut vastaan.

CPR1642 3. Joca syö älkän sitä ylöncadzoco joca ei syö: ja se joca ei syö: älkän duomidco sitä cuin syö: sillä Jumala on händä corjannut.

UT1548 3. Joca sööpi/ elken site ylencatzoco ioca ei söö. Ja se ioca ei söö/ elken site domitko ioca sööpi. Sille ette Jumala on henen yleskorianut. (Joka syöpi/ älkään sitä ylenkatsoko joka ei syö. Ja se joka ei syö/ älkään sitä tuomitko joka syöpi. Sillä että Jumala on hänen ylöskorjannut.)

Gr-East

3. ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

Text Receptus

3. ο εσθιων τον μη εσθιοντα μη εξουθενειτω και ο μη εσθιων τον εσθιοντα μη κρινετω ο θεος γαρ αυτον προσελαβετο 3. o esthion ton me esthionta me eksoυtheneito kai o me esthion ton esthionta me krineto o theos gar aυton proselaβeto

MLV19

3 Do not let the one who eats, scorn the one who does not eat; and do not let the one who does not eat, judge the one who eats; for* God himself (has) received him.

KJV

3. Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

Dk1871

3. Hvo som æder, foragte ikke den, som ikke æder; og hvo som ikke æder dømmer ikke den, som æder; thi Gud har antaget ham.

KXII

3. Den der äter, han förakte icke honom som icke äter, och den som icke äter, han döme icke honom som äter; ty Gud hafver honom upptagit.

PR1739

3. Kes sööb, se ärgo pölgago sedda, kes mitte ei sö; ja kes ei sö, se ärgo moistko kohhut selle peäle, kes sööb, sest Jummal on tedda wastowotnud.

LT

3. Kuris valgo, teneniekina nevalgančio, o kuris nevalgo, teneteisia valgančio, nes Dievas jį priėmė.

Luther1912 3. Welcher ißt, der verachte den nicht, der da nicht ißt; und welcher nicht ißt, der richte den nicht, der da ißt; denn Gott hat ihn aufgenommen.

Ostervald-Fr 3. Que celui qui mange de tout, ne méprise pas celui qui ne mange pas de tout; et que celui qui ne mange pas de tout, ne condamne pas celui qui mange de tout; car Dieu l'a reçu.

RV'1862 3. El que come, no menosprecie al que no come; y el que no come, no juzgue al que come; porque Dios le ha recibido.

SVV1750 3 Die daar eet, verachte hem niet, die niet eet; en die niet eet, oordele hem niet, die daar eet; want God heeft hem aangenomen.

PL1881 3. Ten, który je, niech lekce nie waży tego, który nie je; a który nie je, niech nie potępia tego, który je; albowiem go Bóg przyjął.

Karoli1908 Hu 3. A ki eszik, ne vesse meg azt, a ki nem eszik; és a ki nem eszik, ne kárhoztassa azt, a ki eszik. Mert az Isten befogadta őt.

RuSV1876 3 Кто ест, не уничижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его.

БКуліш 3. Хто їсть, нехай тому, хто не їсть, не докоряє, а хто не їсть, нехай того, хто їсть, не осуджує; Бог бо його прийняв.

FI33/38 4 Mikä sinä olet tuomitsemaan toisen palvelijaa? Oman isäntänsä edessä hän seisoo tai kaatuu; mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Herra on voimallinen hänet pystyssä pitämään.

TKIS 4 Kuka sinä olet, joka tuomitset vieraan palvelijaa? Oman Herransa* edessä hän seisoo tai kaatuu. Mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Jumala on voimallinen pitämään hänet pystyssä.

Biblia1776 4. Kuka sinä olet, joka toisen palveliaa tuomitse? Omalle isännällensä hän seisoo eli lankee. Mutta hän taidetaan ojentaa ylös; sillä Jumala on voimallinen häntä ojentamaan.

UT1548 4. Cuca sine olet/ ioca domitzet yden toisen paluelia. Omalle Herralensa hen seiso eli langepi/ Mutta kylle hen taitan ylestuetta ette hen seisois/ Sille ette Jumala on kylle wekeue hende seisottamahan (Kuka sinä olet/ joka tuomitset yhden toisen palwelija. Omalle Herrallensa hän seisoo eli lankeaapi/ Mutta kyllä hän taitaa ylös tuettaa että hän seisoisi/ Sillä että Jumala on kyllä wäkewä häntä seisottaman.)

CPR1642 4. Cuca sinä olet joca toisen palweliata duomidzet? Omalle Isännällens hän seiso eli lange mutta kyllä hän taitan tuetta seisoman: sillä Jumala on wäkewä händä tukeman.

Gr-East 4. σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στῆσαι αὐτόν.

Text Receptus 4. συ τις ει ο κρινων αλλοτριον οικετην τω ιδιω κυριω στηκει η πιπτει σταθησεται δε δυνατος γαρ εστιν ο θεος στησαι αυτον 4. su tis ei o krinon allotrion oiketen to idio kurio stekei e piptei stathesetai de dunatos gar estin o theos stesai auton

MLV19 4 Who are you who is judging another’s domestic (servant)? He stands or falls to his own lord. Now, he will be made to stand up; for* it is possible (for) God to stand him (up).

KJV 4. Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

Dk1871 4. Hvo er du, som dømmer en fremmed Svend? For sin egen Herre staaer eller falder han; men han skal blive staaende, thi Gud er mægtig til at holde ham.

KXII 4. Ho äst du, som dömer en annars tjenare? Sinom egnom herra står han eller faller; men han kan väl varda ståndandes; ty Gud är väl mägtig till att göra honom ståndandes.

PR1739 4. Kes sinna olled, kes sa teise sullase peäle kohhut moistad? temma seisab ehk langeb omma issandale; agga tedda peab kinnitadama, sest Jummal on wäggew tedda kinnitama.

LT 4. Kas tu toks, kad drįsti teisti kito tarną?! Ar jis stovi, ar krentatai savajam Viešpačiui. Bet jis stovės, nes Dievas turi galią jį išlaikyti.

Luther1912 4. Wer bist du, daß du einen fremden Knecht richtest? Er steht oder fällt seinem HERRN. Er mag aber wohl aufgerichtet werden; denn Gott kann ihn wohl

Ostervald-Fr 4. Qui es-tu, toi qui condamnes le serviteur d'autrui? S'il se tient ferme, ou s'il tombe, c'est à son maître de le juger; mais il sera affermi, car Dieu est puissant

aufrichten.

RV'1862 4. ¿Tú, quién eres, que juzgas el siervo ajeno? Para su señor está en pié, o cae; mas, se afirmará: que poderoso es Dios para afirmarle.

PL1881 4. Ktoś ty jest, co sądzisz cudzego sługę? Panu własnemu stoi, albo upada, a ostoi się; albowiem go Bóg może utwierdzić.

RuSV1876 4 Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восставлен, ибо силен Бог восставить его.

FI33/38 5 Toinen pitää yhden päivän toista parempana, toinen pitää kaikki päivät yhtä hyvinä; kukin olkoon omassa mielessään täysin varma.

Biblia1776 5. Yksi eroittaa yhden päivän toisesta,

pour l'affermir.

SVV1750 4 Wie zijt gij, die eens anderen huisknecht oordeelt? Hij staat, of hij valt zijn eigen heer; doch hij zal vastgesteld worden, want God is machtig hem vast te stellen.

Karoli1908 Hu 4. Te kicsoda vagy, hogy kárhoztatod a más szolgáját? [2†] Az ő tulajdon urának áll vagy esik. De meg fog állani, mert az Úr által képes, hogy megálljon.

БКуліш 4. Ти хто єси, що судиш чужого слугу? своєму панові стоїть він, або падає. Устоїть же, бо здолїє Бог поставити його.

TKIS 5 Toinen pitää päivän toista parempana, toinen pitää kaikki päivät yhtä hyvinä. Kukin olkoon omassa mielessään täysin varma.

CPR1642 5. Yxi eroitta yhden päiwän toisesta:

toinen pitää kaikki päivät yhtäläisenä: jokainen olkoon vahva mielessänsä.

UT1548 5. Se yxi eroitta ydhen peiuen toisesta/ Se toinen pite caiki peiuet ydhencaltaiset. Jocainen olcoon wijssi henen mielesens/ (Se yksi eroittaa yhden päiwän toisesta/ Se toinen pitää kaikki päiwät yhdenkaltaiset. Jokainen olkoon wissi hänen mielessänsä/)

toinen pitä caicki päiwät yhtäläisnä. Jocainen olcon wahwa mielesäns.

Gr-East 5. ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ’ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῖ πληροφορείσθω.

Text Receptus 5. ος μεν κρινει ημεραν παρ ημεραν ος δε κρινει πασαν ημεραν εκαστος εν τω ιδιω νοι πληροφορεισθω 5. os men krinei emeran par emeran os de krinei pasan emeran ekastos en to idio noi pleroforeistho

MLV19 5 One indeed is judging a day beside (another) day; but one is judging every day (the same); let each one be fully assured in his own mind.

KJV 5. One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

Dk1871 5. En agter den ene Dag fremfor den anden, en Anden agter alle Dage lige; hver have

KXII 5. Den ene gör åtskilnad emellan dag och dag; den andre håller alla dagar lika; hvar

fuld Vished i sit eget Sind.

PR1739 5. Teine arwab kül ühhe päwa parrema ollewad teist; agga teine arwab keik päwad ühhesugguseks: iggaüks olgo ommast melest se peäle julge.

Luther1912 5. Einer hält einen Tag vor dem andern; der andere aber hält alle Tage gleich. Ein jeglicher sei in seiner Meinung gewiß.

RV'1862 5. Uno juzga que hay diferencia entre día y día: otro juzga iguales todos los dias. Cada uno esté asegurado en su mismo ánimo.

PL1881 5. Bo jeden różność czyni między dniem a dniem, a drugi każdy dzieó za równo sądzi; każdy niech będzie dobrze upewniony w zmyśle swoim.

RuSV1876 5 Иной отличает день от дня, а другой

och en vare viss i sitt sinne.

LT 5. Vienas išskiria vieną dieną iš kitų dienų, o kitam jos visos vienodos. Kiekvienas tebūna įsitikinęs pagal savo išmanymą.

Ostervald-Fr 5. Celui-ci estime un jour supérieur à un autre; celui-là estime tous les jours égaux; que chacun soit pleinement persuadé en son esprit.

SVV1750 5 De een acht wel den enen dag boven den anderen dag; maar de ander acht al de dagen gelijk. Een iegelijk zij in zijn eigen gemoed ten volle verzekerd.

Karoli1908 Hu 5. Emez az egyik napot különbnek tartja a másiknál: amaz pedig minden napot egyformának tart. Ki-ki a maga értelme felől legyen meggyőződve. [3†]

БКуліш 5. Инший шанує (один) день над

судит о всяком дне равно . Всякий поступай по удостоверению своего ума.

(другий) день; инший же судить про всякий день (однаково). Кожен у своїй мислї нехай буде певен.

FI33/38 6 Joka valikoi päiviä, se valikoi Herran tähden; (ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta). ja joka syö, se syö Herran tähden, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, se on Herran tähden syömättä ja kiittää Jumalaa.

TKIS 6 Joka ajattelee tiettyä päivää, ajattelee Herran vuoksi (ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta). Joka syö, syö Herran vuoksi, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, on Herran vuoksi syömättä ja kiittää Jumalaa.

Biblia1776 6. Joka päivää tottelee, sen hän Herralle tekee; ja joka ei päivää tottele, se myös sen Herralle tekee. Joka syö, hän syö Herralle; sillä hän kiittää Jumalaa: ja joka ei syö, se ei syö Herralle, ja kiittää Jumalaa.

CPR1642 6. Joca päiwä tottele sen hän HERralle teke: ja joca ei päiwä tottele se myös sen HERralle teke. Joca syö hän syö HERralle sillä hän kijttä Jumalata: ja joca ei syö se ei syö HERralle ja kijttä Jumalata.

UT1548 6. Joca peiue tottele/ sen he' Herralle tekepi. Ja ioca ei peiue tottele sen hen mös Herralle tekepi. Joca sööpi he' söpi Herralle/ sille ette hen Jumalata kijtte. Joca taas ei söö/ eipe hen Herralle söö ia kijtte Jumalata. (Joka päiwä tottelee/ sen hän Herralle tekeepi. Ja joka ei päiwä tottele sen hän myös Herralle tekeepi. Joka syöpi hän

syöpi Herralle/ sillä että hän Jumalata kiittää. Joka taas ei syö/ eipä hän Herralle syö ja kiitä Jumalata.)

Gr-East

6. ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ φρονεῖ, καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ οὐ φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει. εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ.

Text Receptus

6. ο φρονων την ημεραν κυριω φρονει και ο μη φρονων την ημεραν κυριω ου φρονει ο εσθιων κυριω εσθιει ευχαριστει γαρ τω θεω και ο μη εσθιων κυριω ουκ εσθιει και ευχαριστει τω θεω
6. o fronon ten emeran kυrio fronei kai o me fronon ten emeran kυrio oυ fronei o esthion kυrio esthiei eυcharistei gar to theo kai o me esthion kυrio oυk esthiei kai eυcharistei to theo

MLV19

6 He who is mindful of the day, is mindful of it to the Lord; and he who is not mindful of the day, is not mindful of it to the Lord; and he who eats, eats to the Lord, for* he gives-thanks to God. And he who does not eat, he does not eat to the Lord, and gives-thanks to God.

KJV

6. He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

Dk1871 6. Hvo som gjør sig Mening om Dage, han gjør det for Herren; og hvo som ikke gjør sig Mening og Dage, han gjør det ogsaa for Herren. Hvo som æder gjør det for Herren, thi han takker Gud; og hvo som ikke æder, gjør det ogsaa for Herren og takker Gud.

KXII 6. Hvilken som aktar någon dag, det gör han Herranom; och hvilken icke aktar någon dag, han gör det ock Herranom. Hvilken som äter, han äter Herranom; ty han tackar Gudi. Den der icke äter, han icke äter Herranom, och tackar Gudi.

PR1739 6. Kes päwa tähhele panneb, se panneb sedda tähhele Issandale, ja kes päwa mitte tähhele ei panne, se ei panne sedda mitte tähhele Issandale; kes sööb, se sööb Issandale, sest temma tännab Jummalat, ja kes mitte ei sö, se ei sö Issandale, ja tännab Jummalat.

LT 6. Tas, kuris išskiria dieną, daro tai Viešpačiui, ir tas, kuris neišskiria dienos, nesilaiko jos Viešpačiui. Tas, kuris valgo-valgo Viešpačiui, nes jis dėkoja Dievui, o tas, kuris nevalgonevalgo Viešpačiui ir dėkoja Dievui.

Luther1912 6. Welcher auf die Tage hält, der tut's dem HERRN; und welcher nichts darauf hält, der tut's auch dem HERRN. Welcher ißt, der ißt dem HERRN, denn er dankt Gott; welcher nicht ißt, der ißt dem HERRN nicht und dankt Gott.

Ostervald-Fr 6. Celui qui observe les jours, les observe, à cause du Seigneur; et de même celui qui ne les observe pas, ne les observe pas, à cause du Seigneur; celui qui mange de tout, mange, à cause du Seigneur, car il rend grâces à Dieu; et celui qui ne mange pas de tout, ne mange pas à cause du Seigneur, et il en rend aussi grâces à

Dieu.

RV'1862 6. El que hace caso del día, lo hace para el Señor; y el que no hace caso del día, para el Señor no lo hace. El que come, para el Señor come; porque da gracias a Dios; y el que no come, para el Señor no come, y da gracias a Dios.

SVV1750 6 Die den dag waarneemt, die neemt hem waar den Heere; en die den dag niet waarneemt, die neemt hem niet waar den Heere. Die daar eet, die eet zulks den Heere, want hij dankt God; en die niet eet, die eet zulks den Heere niet, en hij dankt God.

PL1881 6. Kto przestrzega dnia, Panu przestrzega; a kto nie przestrzega dnia, Panu nie przestrzega; kto je, Panu je, bo dziękuje Bogu; a kto nie je, Panu nie je, a dziękuje Bogu.

Karoli1908 Hu 6. A ki ügyel a napra, az Úrért ügyel: és a ki nem ügyel a napra, az Úrért nem ügyel. A ki eszik, az Úrért eszik, mert hálákat ád az Istennek: és a ki nem eszik, az Úrért nem eszik, és hálákat ád az Istennek.

RuSV1876 6 Кто различает дни, для Господа различает; и кто не различает дней, для Господа не различает. Кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест, и благодарит Бога.

БКуліш 6. Хто вважає на день, Господеві вважає; і хто не вважає на день, Господеві не вважає. Хто їсть, Господеві їсть, бо дякує Богу; і хто не їсть, Господеві не їсть, та й дякує Богу.

FI33/38 7 Sillä ei kukaan meistä elä itsellensä, eikä kukaan kuole itsellensä.

Biblia1776 7. Sillä ei yksikään meistä itsellensä elä, eikä yksikään itsellensä kuole.

UT1548 7. Sille ettei yxiken meiste iszellens ele/ Ja eikengen itzellens coole. (Sillä ettei yksikään meistä itsellensä elä/ Ja ei kenkään itsellensä kuole.)

TKIS 7 Sillä ei kukaan meistä elä itselleen, eikä kukaan kuole itselleen.

CPR1642 7. Sillä ei yxikän meistä idzellens elä eikä yxikän idzellens cuole.

Gr-East 7. οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·

Text Receptus 7. ουδεις γαρ ημων εαυτω ζη και ουδεις εαυτω αποθνησκει 7. oudeis gar emon eauto ze kai oudeis eauto apothneskei

MLV19 7 For* none of us is living to himself, and none dies to himself.

KJV 7. For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

Dk1871 7. Thi Ingen af os lever sig selv, og Ingen døer sig selv;

KXII 7. Ty ingen af oss lefver sig sjelfvom; och ingen dör sig sjelfvom.

PR1739 7. Sest ükski meist ei ella isseennesele, ja ükski ei surre isseennesele.

LT 7. Nė vienas iš mūsų negyvena sau ir nė vienas sau nemiršta.

Luther1912 7. Denn unser keiner lebt sich selber, und keiner stirbt sich selber.

RV'1862 7. Porque ninguno de nosotros vive para sí; y ninguno muere para sí.

PL1881 7. Albowiem nikt z nas sobie nie żyje, i nikt sobie nie umiera.

RuSV1876 7 Ибо никто из нас не живет для себя, и никто не умирает для себя;

FI33/38 8 Jos me elämme, niin elämme Herralle, ja jos kuolemme, niin kuolemme Herralle. Sentähden, elimmepä tai kuolimme, niin me olemme Herran omat.

Biblia1776 8. Sillä jos me elämme niin me Herralle elämme; jos me kuolemme, niin me Herralle kuolemme. Sentähden joko me elämme tai kuolemme, niin me Herran omat olemme.

Ostervald-Fr 7. En effet, aucun de nous ne vit pour soi-même, et aucun de nous ne meurt pour soi-même.

SVV1750 7 Want niemand van ons leeft zichzelven, en niemand sterft zichzelven.

Karoli1908 Hu 7. Mert közülünk senki sem él önmagának, és senki sem hal önmagának: [4†]

БКуліш 7. Ніхто бо з нас собі не живе, і ніхто собі не вмирає.

TKIS 8 Jos näet elämme, elämme Herralle, ja jos kuolemme, kuolemme Herralle. Elämmepä siis tai kuolemme, olemme Herran omat.

CPR1642 8. Jos me elämme nijn me HERralle elämme: jos me cuolemma nijn me HERralle cuolemma. Sentähden joco me elämme eli cuolemma nijn me HERran omat olemma.

UT1548

8. Sille ios me eleme/ nin me eleme Herralle/ Jos me coolema nin me coolema Herralle. Senteden/ waicka me eleme eli colema/ nin me olema HERran omat/ (Sillä jos me elämme/ niin me elämme Herralle/ Jos me kuolemme niin me kuolemme Herralle. Sentähden/ waikka me elämme eli kuolemme/ niin me olemme Herran omat/)

Gr-East

8. ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν.

Text Receptus

8. εαν τε γαρ ζωμεν τω κυριω ζωμεν εαν τε αποθνησκωμεν τω κυριω αποθνησκομεν εαν τε ουν ζωμεν εαν τε αποθνησκωμεν του κυριου εσμεν 8. ean te gar zomen to kυrio zomen ean te apothneskomen to kυrio apothneskomen ean te oυn zomen ean te apothneskomen toυ kυriου esmen

MLV19

8 For* (in) both, if we live, we live to the Lord; and if we die, we die to the Lord; therefore, (in) both, if we live or die, we are the Lord’s.

KJV

8. For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

Dk1871 8. thi baade dersom vi leve, leve vi Herren, og dersom vi døe, døe vi Herren; derfor, enten vi leve, eller vi døde, ere vi Herrens.

KXII 8. Lefve vi, så lefve vi Herranom; dö vi, så dö vi Herranom; ehvad vi nu lefve eller dö, så höre vi Herranom till.

PR1739 8. Sest kui meie ellame, siis meie ellame Issandale: ja kui meie surreme, siis meie surreme Issandale; sepärrast ehk meie ellame, ehk meie surreme, siis olleme meie Issanda pärralt.

LT 8. Jei mes gyvename, gyvename Viešpačiui, ir jeigu mirštame, Viešpačiui mirštame. Todėl, ar mes gyvename, ar mirštame, esame Viešpaties.

Luther1912 8. Leben wir, so leben wir dem HERRN; sterben wir, so sterben wir dem HERRN. Darum, wir leben oder sterben, so sind wir des HERRN.

Ostervald-Fr 8. Si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur; et si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur; soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur.

RV'1862 8. Que si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. Así que, o que vivamos, o que muramos, del Señor somos.

SVV1750 8 Want hetzij dat wij leven, wij leven den Heere; hetzij dat wij sterven, wij sterven den Heere. Hetzij dan dat wij leven, hetzij dat wij sterven, wij zijn des Heeren.

PL1881 8. Bo choć żyjemy, Panu żyjemy; choć umieramy, Panu umieramy; przetoż choć i żyjemy, choć i umieramy, Paóscy jesteśmy.

Karoli1908 Hu 8. Mert ha élünk, az Úrnak élünk; ha meghalunk, az Úrnak halunk meg. Azért akár éljünk, akár haljunk, az Úréi

vagyunk. [5†]

RuSV1876 8 а живем ли – для Господа живем; умираем ли – для Господа умираем: и потому, живем ли или умираем, - всегда Господни.

БКуліш 8. Бо коли живемо, Господеві живемо; й коли вмираємо, Господеві вмираємо; то, чи живемо, чи вмираємо, ми Господнї.

FI33/38 9 Sillä sitä varten Kristus kuoli (ja nousi ylös) ja heräsi eloon, että hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

TKIS 9 Sillä sitä varten Kristus kuoli (ja nousi) ja virkosi* eloon, jotta Hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

Biblia1776 9. Sillä sentähden on myös Kristus kuollut ja noussut ylös ja jälleen eläväksi tullut, että hän olis kuolleiden ja elävien Herra.

CPR1642 9. Sillä sentähden on myös Christus cuollut ja ylösnosnut ja jällens eläwäxi tullut että hän olis cuolluitten ja eläwitten HERra.

UT1548 9. Sille sitewarten ombi Christus mös collut ia ylesnosnut/ ia iellens eleuexi tullut/ ette henen pite HERRAN oleman Coolluten ia Eleuein ylitze. (Sillä sitäwarten ompi Kristus myös kuollut ja ylösnoussut/ ja jällens eläwäksi tullut/ että hänen pitää HERRAN oleman kuolleitten ja eläwien ylitse.)

Gr-East 9. εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύση.

Text Receptus 9. εις τουτο γαρ χριστος και απεθανεν και ανεστη και ανεζησεν ινα και νεκρων και ζωντων κυριευση 9. eis touto gar christos kai apethanen kai aneste kai anezesen ina kai nekron kai zonton kurieuse

MLV19 9 For* Christ both died and rose* up and lived *for this, in order that he might have lordship over both the dead and the living.

KJV 9. For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

Dk1871 9. Dertil er jo Christus baade død og opstanden og bleven levende igjen, at han skal herske baade over Døde og Levende.

KXII 9. Ty Christus är derpå både död och uppstånden, och åter lefvandes vorden, att han skall vara Herre, både öfver lefvande och döda.

PR1739 9. Sest seks on Kristus ka surnud ja üllestousnud, ja jälle ellawaks sanud, et temma ni hästi surnutte kui ellawate ülle piddi Issand ollema.

LT 9. Nes dėl to Kristus ir mirė, ir prisikėlė, ir atgijo, kad būtų ir mirusiųjų, ir gyvųjų Viešpats.

Luther1912 9. Denn dazu ist Christus auch gestorben

Ostervald-Fr 9. Car c'est pour cela que Christ est mort,

und auferstanden und wieder lebendig geworden, daß er über Tote und Lebendige HERR sei.

RV'1862 9. Porque Cristo para esto murió, y resucitó, y volvió a vivir, para enseñorearse así de los muertos como de los que viven.

PL1881 9. Gdyż na to Chrystus i umarł i powstał i ożył, aby i nad umarłymi i nad żywymi panował.

RuSV1876 9 Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми.

FI33/38 10 Mutta sinä, minkätähden sinä tuomitset veljeäsi? Taikka sinä toinen, minkätähden sinä halveksit veljeäsi? Sillä kaikki meidät asetetaan (Kristuksen) Jumalan tuomioistuimen eteen.

Biblia1776 10. Mutta miksi sinä veljes tuomitset? Eli miksi sinä veljes katsot ylön? sillä me

et qu'il est ressuscité, et qu'il a repris la vie, afin de dominer sur les morts et sur les vivants.

SVV1750 9 Want daartoe is Christus ook gestorven, en opgestaan, en weder levend geworden, opdat Hij beiden over doden en levenden heersen zou.

Karoli1908 Hu 9. Mert azért halt meg és támadott fel és elevenedett meg Krisztus, hogy mind holtakon mind élőkön uralkodjék. [6†]

БКуліш 9. На се бо Христос і вмер, і воскрес, і ожив, щоб і над мертвими, й над живими панувати.

TKIS 10 Mutta sinä, miksi tuomitset veljeäsi? Tai sinä, miksi halveksit veljeäsi? Sillä kaikki me joudumme seisomaan Kristuksen* tuomioistuimen edessä.

CPR1642 10. MUtta mixi sinä weljiäs duomidzet? Eli sinä mixis weljes ylöncadzot? sillä me

asetetaan kaikki Kristuksen tuomio-
istuimen eteen.

UT1548 10. Mutta mixi sine domitzet sinun Welies? Eli mös sine toine' mixi sine ylencatzot Welies? Sille ette caiki me asetetan Christusen Domiostolin eten. (Mutta miksi sinä tuomitset sinun weljesi? Eli myös sinä toinen miksi sinä ylenkatsot weljesi? Sillä että kaikki me asetetaan Kristuksen tuomiotuolin eteen.)

Gr-East 10. Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ.

MLV19 10 But you, why do you judge your brother? Or you also, why do you scorn your brother? For* we will all be standing-

asetetan caicki Christuxen
duomioistuimen eteen nijncuin kirjoitettu
on:

Text Receptus 10. συ δε τι κρινεις τον αδελφον σου η και συ τι εξουθενεις τον αδελφον σου παντες γαρ παραστησομεθα τω βηματι του χριστου 10. su de ti krineis ton adelfon sou e kai su ti eksoutheneis ton adelfon sou pantes gar parastesometha to βemati tou christou

KJV 10. But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the

before the judicial-seat of Christ.

Dk1871 10. Du altsaa, hvi dømmer du din Broder? eller du, hvi foragter du din Broder? Vi skulle jo alle fremstilles for Christi Domstol.

PR1739 10. Agga sinna, mis sa omma wenna peäle kohhut moistad? ehk sinnagi, mis sa omma wenna mikski ei panne? sest meid peab keik Kristusse kohtojärje ette seisatadama.

Luther1912 10. Du aber, was richtest du deinen Bruder? Oder, du anderer, was verachtest du deinen Bruder? Wir werden alle vor den Richtstuhl Christi dargestellt werden;

RV'1862 10. Mas tú ¿por qué juzgas a tu hermano? O tú también ¿por qué menosprecias a tu hermano? porque todos hemos de comparecer delante del tribunal de Cristo.

PL1881 10. Ale ty przeczże potępiasz brata twego?

judgment seat of Christ.

KXII 10. Men du, hvi dömer du din broder? Eller du andre, hvi föraktar du din broder? Ty vi måste alle stå framför Christi domstol;

LT 10. Tai kodėl gi tu teisi savo brolį? Arba kodėl niekini savo brolį? Juk mes visi stosime prieš Kristaus teismo krasę.

Ostervald-Fr 10. Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Ou toi, pourquoi méprises-tu ton frère? puisque nous comparaîtrons tous devant le tribunal de Christ.

SVV1750 10 Maar gij, wat oordeelt gij uw broeder? Of ook gij, wat veracht gij uw broeder? Want wij zullen allen voor den rechterstoel van Christus gesteld worden.

Karoli1908 Hu 10. Te pedig miért kárhoztatod a te

Albo też ty czemu lekceważysz brata twego, gdyż wszyscy staniemy przed stolicą Chrystusową?

atyádfiát? avagy te is miért veted meg a te atyádfiát? Hiszen mindnyájan oda állunk majd a Krisztus ítélőszéke elé. [7†]

RuSV1876 10 А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем на суд Христов.

БКуліш 10. Ти ж чого судиш брата твого? або й ти, чого докоряєш брата твого? Усї бо станемо перед судищем Христовим.

FI33/38 11 Sillä kirjoitettu on: "Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minun edessäni pitää jokaisen polven notkistuman ja jokaisen kielen ylistämän Jumalaa".

TKIS 11 On näet kirjoitettu: "Minä elän, sanoo Herra, niin että minun edessäni on jokainen polvi notkistuva ja jokainen kieli on ylistävä Jumalaa."

Biblia1776 11. Sillä kirjoitettu on: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minua pitää kaikki polvet kumartaman, ja kaikki kielet pitää Jumalaa tunnustaman.

CPR1642 11. Nijn totta cuin minä elän sano HERra minua pitä caicki polwet cumartaman ja caicki kielet pitä Jumalan tunnustaman.

UT1548 11. Ninquin kirioitettu ombi/ Nin totta quin mine olen (ma HERRA) minua pite caiki poluet cumartaman/ Ja caiki kielet pite Jumalan tunnustaman. (Niinkuin kirjoitettu ompi/ Niin totta kuin minä olen (ma HERRA) minua pitää kaikki polwet kumartaman/ Ja kaikki kielet pitää Jumalan

tunnustaman.)

Gr-East

11. γέγραπται γάρ· ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.

Text Receptus

11. γεγραπται γαρ ζω εγω λεγει κυριος οτι εμοι καμψει παν γονυ και πασα γλωσσα εξομολογησεται τω θεω 11. gegraptai gar zo ego legei kυrios oti emoi kampsei pan gonυ kai pasa glossa eksomologesetai to theo

MLV19

11 For* it has been written, ‘(As) I live, says the Lord, that every knee will bow to me, and every tongue will confess to God.’ {Isa 45:23}

KJV

11. For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

Dk1871

11. Thi der er skrevet: saa sandt jeg lever, siger Herren, skal hvert Knæ bøies for mig, og hver Tunge skal bekjende Gud.

KXII

11. Såsom skrifvet står: Så sant som jag lefver, säger Herren, mig skola all knä böjas; och alla tungor skola bekänna Gud.

PR1739

11. Sest kirjotud on: Minna ellan, ütleb Issand: Mulle peab igga pölw ennast nikkutama, ja igga keel peab Jummalale tunnistama.

LT

11. Parašyta: ‘‘Kaip Aš gyvas,sako Viešpats,prieš mane suklups kiekvienas kelis, ir kiekvienos lūpos išpažins Dievą’’.

Luther1912 11. denn es steht geschrieben: "So wahr ich lebe, spricht der HERR, mir sollen alle Kniee gebeugt werden, und alle Zungen sollen Gott bekennen."

RV'1862 11. Pues escrito está: Vivo yo, dice el Señor, que a mí se doblará toda rodilla; y toda lengua confesará a Dios.

PL1881 11. Bo napisano: Jako żyję Ja, mówi Pan, iż mi się każde kolano ukłoni, i każdy język wysławiać będzie Boga.

RuSV1876 11 Ибо написано: живу Я, говорит Господь, предо Мною преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедывать Бога.

FI33/38 12 Niin on siis meidän jokaisen tehtävä Jumalalle tili itsestämme.

Biblia1776 12. Sentähden jokaisen meistä pitää edestänsä Jumalalle luvun tekemän.

Ostervald-Fr 11. Car il est écrit: Je suis vivant, dit le Seigneur, tout genou fléchira devant moi, et toute langue donnera gloire à Dieu.

SVV1750 11 Want er is geschreven: Ik leef, zegt de Heere; voor Mij zal alle knie zich buigen, en alle tong zal God belijden.

Karoli1908 Hu 11. Mert meg van írva: Élek én, mond az Úr, mert nékem hajol meg minden térd, és minden nyelv Istent magasztalja. [8†]

БКуліш 11. Писано бо: Як живу, глаголе Господь, що передо мною поклонить ся всяке колїно, і всякий язик визнавати ме Бога.

TKIS 12 Niin on siis jokainen meistä tekevä Jumalalle tilin itsestään.

CPR1642 12. Sentähden jocaidzen meistä pitä edestäns Jumalalle lugun tekemän.

UT1548 12. Nin sis iocainen meiste pite itzestens lughun Jumalalle tekemen. (Niin siis jokainen meistä pitää itsestänsä luwun Jumalalle tekemän.)

Gr-East 12. ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ Θεῷ.

Text Receptus 12. αρα ουν εκαστος ημων περι εαυτου λογον δωσει τω θεω 12. ara ovn ekastos emon peri eavtov logon dosei to theo

MLV19 12 Therefore consequently*, each of us will be giving an account concerning himself to God.

KJV 12. So then every one of us shall give account of himself to God.

Dk1871 12. Altsaa skal hver af os gjøre Gud Regnskab for sig selv.

KXII 12. Så måste nu hvar och en af oss göra Gudi räkenskap för sig sjelf.

PR1739 12. Sepärrast peab nüüd iggaüks meist isseennese eest Jummalale arro andma.

LT 12. Taigi kiekvienas iš mūsų duos Dievui apyskaitą už save.

Luther1912 12. So wird nun ein jeglicher für sich selbst Gott Rechenschaft geben.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi, chacun de nous rendra compte à Dieu pour lui-même.

RV'1862 12. De manera que cada uno de nosotros

SVV1750 12 Zo dan een iegelijk van ons zal voor

dará a Dios razón de sí.

PL1881 12. A przeto każdy z nas sam za się odda rachunek Bogu.

RuSV1876 12 Итак каждый из нас за себя даст отчет Богу.

FI33/38 13 Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla panematta veljenne eteen loukkauskiveä tai langetusta.

Biblia1776 13. Älkäämme siis tästedes toinen toistamme tuomitko, vaan tuomitkaat paremmin niin, ettei yksikään veljensä eteen pane loukkausta eli pahennusta.

UT1548 13. Sen teden elkem me testedes toinen toistan domitko. Waan domitcam paramin nin ettei yxiken Weliens eten Louckausta pane eli Pahenoxen tila. (Sen tähden älkääm me tästedes toinen toistan tuomitko. Waan tuomitkaamme paremmin

zichzelven Gode rekenschap geven.

Karoli1908 Hu 12. Azért hát mindenikünk maga ad számot magáról az Istennek.

БКуліш 12. Тим же кожен з нас за себе перелїк дасть Богу.

TKIS 13 Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla asettamatta veljellenne loukkauskiveä tai viettelystä.

CPR1642 13. Älkäm sijs tästedes toinen toistam duomitco waan duomitcam parammin nijn ettei yxikän weljens eteen pane louckausta eli pahennuxen tila.

niin ettei yksikään weljensä eteen
loukkausta pane eli pahennuksen tilaa.)

Gr-East

13. Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

Text Receptus

13. μηκετι ουν αλληλους κρινωμεν αλλα τουτο κρινατε μαλλον το μη τιθεναι προσκομμα τω αδελφω η σκανδαλον 13. meketi oun allelous krinomen alla touto krinate mallon to me tithenai proskomma to adelfo e skandalon

MLV19

13 Therefore we should no longer judge° one another, but rather judge this: (you are) not to place a stumbling block, or offense, in (the way of) the brother.

KJV

13. Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

Dk1871

13. Derfor lader os ikke mere dømme hverandre, men dømmer hellere dette, ikke at sætte Anstød eller Forargelse for en Broder.

KXII

13. Derföre, låt oss nu icke mera döma hvarannan; utan dömer heldre så, att ingen förtörnar sin broder, eller förargar.

PR1739

13. Sepärrast ärge moistkem teps kohhut

LT

13. Tad liaukimės teisti vieni kitus.

teise peäle; waid moistke enneminne se peäle kohhut, et ükski omma wennale tülli egga pahhandust ei te.

Verčiau nuspręskime neduoti broliui akstino nupulti ar pasipiktinti.

Luther1912 13. Darum lasset uns nicht mehr einer den andern richten; sondern das richtet vielmehr, daß niemand seinem Bruder einen Anstoß oder Ärgernis darstelle.

Ostervald-Fr 13. Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais jugez plutôt qu'il ne faut donner aucune occasion de chute, ni aucun scandale à son frère.

RV'1862 13. Así que, no juzguemos más los unos a los otros; mas ántes juzgád esto, que nadie ponga tropiezo al hermano, o ocasión de caer.

SVV1750 13 Laat ons dan elkander niet meer oordelen; maar oordeelt dit liever, namelijk, dat gij den broeder geen aanstoot of ergernis geeft.

PL1881 13. A tak już nie sądźmy jedni drugich; ale raczej to rozsądzajcie, abyście nie kładli obrażenia, ani dawali zgorszenia bratu.

Karoli1908 Hu 13. Annakokáért egymást többé ne kárhoztassuk: hanem inkább azt tartsátok, hogy a ti atyátokfiának ne szerezzetek megütközést vagy megbotránkozást. [9†]

RuSV1876 13 Не станем же более судитьдруг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату случая к преткновению или соблазну.

БКуліш 13. Оце ж більш один одного не осуджуймо, а лучче розсуджуйте, як би не класти спотикання брату, або поблазнї.

FI33/38 14 Minä tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole epäpyhää itsessään; vaan ainoastaan sille, joka pitää jotakin epäpyhänä, sille se on epäpyhää.

Biblia1776 14. Minä tiedän ja olen vahva Herrassa Jesuksessa, ettei mitään itsestänsä yhteistä ole, vaan joka jotakin yhteiseksi luulee, hänelle se on yhteinen.

UT1548 14. Mine tosin tiedhen/ ia olen wissi Herras Iesusesa/ ettei miten ole itzestens Ychteinen/ Waan henelle/ ioca iotakin lwle ycteitzexi/ sille se ombi ychteinen. (Minä tosin tiedän/ ja olen wissi Herrassa Jesuksessa/ ettei mitään ole itsestänsä yhteinen/ Waan hänelle/ joka jotakin luulee yhteiseksi/ sille se ompi yhteinen.)

Gr-East 14. οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι᾽ αὐτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.

TKIS 14 Tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole itsessään epäpyhää; ainoastaan sille, joka pitää jotain epäpyhänä, sille se on epäpyhää.

CPR1642 14. MInä tosin tiedän ja olen wahwa HERras Jesuxes ettei mitän idzestäns yhteistä ole waan joca jotakin yhteisexi luule hänelle se on yhteinen.

Text Receptus 14. οιδα και πεπεισμαι εν κυριω ιησου οτι ουδεν κοινον δι εαυτου ει μη τω λογιζομενω τι κοινον ειναι εκεινω κοινον 14. oida kai pepeismai en kurio iesou oti ouden koinon di eautou ei me to

logizomeno ti koinon einai ekeino koinon

MLV19 14 I know, and have confidence in the Lord Jesus, that nothing (is) desecrated through itself, except to the one who counts something to be desecrated, to that (one it is) desecrated.

KJV 14. I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.

Dk1871 14. Jeg veed og er vis paa i den Herre Jesus, at Intet er ureent i sig selv; dog for den, som agter Noget for ureent, ham er det ureent.

KXII 14. Jag vet väl, och är dess viss i Herranom Jesu, att ingen ting äro af sig sjelf menlig; utan den som håller det för menligit, honom är det menligit.

PR1739 14. Ma tean, ja ollen julge se peäle Issanda Jesusse sees, et ühtegi ep olle ärrakeeldud isseenneses, kui agga, kes middagi arwab ärrakeeldud ollewad, sel on se ärrakeeldud.

LT 14. Žinau ir esu įsitikinęs Viešpatyje Jėzuje, kad nieko nėra savaime netyro. Bet tam, kas mano esant netyrų dalykų, tam jie netyri.

Luther1912 14. Ich weiß und bin gewiß in dem HERRN Jesus, daß nichts gemein ist an sich selbst; nur dem, der es rechnet für gemein, dem ist's gemein.

Ostervald-Fr 14. Je sais, et je suis persuadé par le Seigneur Jésus, qu'il n'y a rien de souillé en soi; néanmoins celui qui croit qu'une chose est souillée, elle est souillée pour

lui.

RV'1862 14. Yo sé, y estoy persuadido en el Señor Jesús, que nada hay de suyo inmundo; mas a aquel que piensa ser inmunda alguna cosa, a aquel le es inmunda.

SVV1750 14 Ik weet en ben verzekerd in den Heere Jezus, dat geen ding onrein is in zichzelven; dan die acht iets onrein te zijn, dien is het onrein.

PL1881 14. Wiem i upewnionym jest przez Pana Jezusa, iż nie masz nic przez się nieczystego, tylko temu, który mniema co być nieczystem, to temu nieczyste jest.

Karoli1908 Hu 14. Tudom és meg vagyok győződve az Úr Jézusban, hogy semmi sem tisztátalan önmagában: hanem bármi annak tisztátalan, a ki tisztátalannak tartja. [10†]

RuSV1876 14 Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающемучто-либо нечистым, тому нечисто.

БКуліш 14. Знаю я і впевнивсь у Христї Ісусї, що нїщо нескверне само собою; тільки, хто думає, що воно скверне, тому й скверне.

FI33/38 15 Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi tähden, niin sinä et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka edestä Kristus on kuollut.

TKIS 15 Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi vuoksi, niin sinä et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka puolesta Kristus on kuollut.

Biblia1776 15. Mutta jos sinun veljes sinun ruastas

CPR1642 15. Mutta jos sinun weljes sinun ruastas

surulliseksi tulee, niin et sinä enään vaella rakkaudessa. Älä sitä ruallas kadota, jonka tähden Kristus on kuollut.

UT1548 15. Mutta ios sinun welies heirituxi tule sinun roas tedhen/ sijtte et sine waella sillen rackaudhen ielken. Ele hende roallas cadhota/ ionga tedhen Christus on cooleman kerssinyt. (Mutta jos sinun weljesi häirityksi tulee sinun ruokasi tähden/ sitten et sinä waella silleen rakkauden jälkeen. Älä häntä ruoallasi kadota/ jonka tähden Kristus on kuoleman kärsinyt.)

pahene nijn et sinä sijtte waella rackaudes. Älä sitä ruallas cadota jonga tähden Christus on cuollut.

Gr-East 15. εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε.

Text Receptus 15. ει δε δια βρωμα ο αδελφος σου λυπειται ουκετι κατα αγαπην περιπατεις μη τω βρωματι σου εκεινον απολλυε υπερ ου χριστος απεθανεν 15. ei de dia βroma o adelfos sou lυpeitai ouketi kata agapen peripateis me to βromati sou ekeinon apollυe υper ou christos apethanen

MLV19 15 But if your brother is made sorrowful because of food, you are no longer walking according to love*. Do not destroy that (man), on behalf of whom Christ died, with your food.

KJV 15. But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

Dk1871 15. Men dersom din Broder bedrøves for Mads Skyld, da omgaaes du ikke mere efter Kjærlighed. Led ikke ved din mad den i Fordærvelse, for hvis Skyld Christus er død.

KXII 15. Dock, om din broder varder bedröfvad öfver din mat, så vandrar du allaredo icke efter kärleken. Förderfva icke, med din mat, den som Christus hafver lidit döden före.

PR1739 15. Agga kui sinno wend roa pärrast kurwaks saab, siis ei käi sinna teps armastusse järrel: ärra sata hukka omma roaga sedda, kelle eest Kristus on surnud.

LT 15. Jei tavo brolis įsižeidžia dėl maisto, tu jau nebesielgi iš meilės. Savo maistu nežlugdyk to, už kurį mirė Kristus!

Luther1912 15. So aber dein Bruder um deiner Speise willen betrübt wird, so wandelst du schon nicht nach der Liebe. Verderbe den nicht mit deiner Speise, um welches willen Christus gestorben ist.

Ostervald-Fr 15. Mais si ton frère est affligé au sujet d'un aliment, tu ne te conduis plus selon la charité. Ne fais pas périr, par ton aliment, celui pour lequel Christ est mort.

RV'1862 15. Empero si por causa de tu comida tu

SVV1750 15 Maar indien uw broeder om der spijze

hermano es contristado, ya no andas conforme a la caridad. No eches a perder con tu comida a aquel por el cual Cristo murió.

wil bedroefd wordt, zo wandelt gij niet meer naar liefde. Verderf dien niet met uw spijze, voor welken Christus gestorven is.

PL1881 15. Lecz jeźli dla pokarmu brat twój bywa zasmucony, już nie postępujesz według miłości; nie zatracaj pokarmem twoim tego, za którego Chrystus umarł.

Karoli1908 Hu 15. De ha a te atyádfia az ételért megszomorodik, akkor te nem szeretet szerint cselekszel. Ne veszítsd el azt a te ételeddel, a kiért Krisztus meghalt. [11†]

RuSV1876 15 Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губитвоею пищею того, за кого Христос умер.

БКуліш 15. Коли ж через їжу брат твій сумує, то вже не по любови ходиш. Не погубляй їжею твоєю того, за кого Христос умер.

FI33/38 16 Älkää siis antako sen hyvän, mikä teillä on, joutua herjattavaksi;

TKIS 16 Älkää siis antako teidän hyvänne joutua herjattavaksi,

Biblia1776 16. Sentähden sovittakaat niin, ettei teidän hyvyyttänne laitettaisi.

CPR1642 16. Sentähden sowittacat nijn ettei teidän hywyttän laitetais:

UT1548 16. Senteden souittaca se nin/ Ettei teiden Hywuydhen laitetuxi tulis. (Sentähden sowittakaa se niin/ Ettei teidän hywyyden laitetuksi tulisi.)

Gr-East	16. μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.	Text Receptus	16. μη βλασφημεισθω ουν υμων το αγαθον 16. me βlasfemeistho ουn υmon to agathon
MLV19	16 Therefore do not let your° good thing be blasphemed;	KJV	16. Let not then your good be evil spoken of:
Dk1871	16. Lader derfor Eders Gode ikke blive bespottet.	KXII	16. Derföre flyr det så, att edart goda icke varder undergifvet menniskors förtal.
PR1739	16. Sepärrast ärge laske omma head mitte teotada.	LT	16. Jūsų gėris tegul nebūna akstinas piktžodžiauti.
Luther1912	16. Darum schaffet, daß euer Schatz nicht verlästert werde.	Ostervald-Fr	16. Que votre privilège ne soit donc point calomnié.
RV'1862	16. Que no se hable mal, pues, de vuestro bien:	SVV1750	16 Dat dan uw goed niet gelasterd worde.
PL1881	16. Niechże tedy dobro wasze bluźnione nie będzie.	Karoli1908 Hu	16. Ne káromoltassék azért a ti javatok.

RuSV1876 16 Да не хулится ваше доброе.

БКуліш 16. Нехай же не ганить ся ваше добре.

FI33/38 17 sillä ei Jumalan valtakunta ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.

TKIS 17 Sillä Jumalan valtakunta ei ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.

Biblia1776 17. Sillä ei Jumalan valtakunta ole ruoka ja juoma, mutta vanhurskaus, ja rauha, ja ilo Pyhässä Hengessä.

CPR1642 17. Sillä ei Jumalan waldacunda ole ruoca eli juoma mutta wanhurscaus rauha ja ilo Pyhäs Henges.

UT1548 17. Sille ette Jumalan waldakunda ei ole Roca eli ioma/ Mutta wanhurskaus/ ia rauha ia ilo pyhes Henges. (Sillä että Jumalan waltakunta ei ole ruoka eli juoma/ Mutta wanhurskaus/ ja rauha ja ilo Pyhässä Hengessä.)

Gr-East 17. Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ·

Text Receptus 17. ου γαρ εστιν η βασιλεια του θεου βρωσις και ποσις αλλα δικαιοσυνη και ειρηνη και χαρα εν πνευματι αγιω 17. ου gar estin e βasileia tou theou βrosis kai posis alla dikaiosυne kai eirene kai chara en pneυmati agio

MLV19 17 for* the kingdom of God is not (about) food and drink, but righteousness and peace and joy in (the) Holy Spirit.

KJV 17. For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

Dk1871 17. Thi Guds Rige er ikke Mad og Drikke, men Retfærdighed og Fred og Glæde i den Hellig Aand.

KXII 17. Ty Guds rike är icke mat eller dryck, utan rättfärdighet, och frid, och fröjd i dem Helga Anda.

PR1739 17. Sest Jummala riik ep olle mitte roog egga joma-aeg, waid öigus, ja rahho, ja rööm pühha Waimo sees.

LT 17. Dievo karalystė nėra valgymas ir gėrimas, bet teisumas, ramybė ir džiaugsmas Šventojoje Dvasioje.

Luther1912 17. Denn das Reich Gottes ist nicht Essen und Trinken, sondern Gerechtigkeit und Friede und Freude in dem heiligen Geiste.

Ostervald-Fr 17. Car le royaume de Dieu ne consiste ni dans le manger, ni dans le boire, mais dans la justice, la paix, et la joie par le Saint-Esprit.

RV'1862 17. Porque el reino de Dios no es comida ni bebida; sino justicia, y paz, y gozo en el Espíritu Santo.

SVV1750 17 Want het Koninkrijk Gods is niet spijs en drank, maar rechtvaardigheid, en vrede, en blijdschap, door den Heiligen Geest.

PL1881 17. Albowiem królestwo Boże nie jest

Karoli1908 Hu 17. Mert az Isten országa nem evés, nem

pokarm ani napój, ale sprawiedliwość i pokój i radość w Duchu Świętym:

ivás, hanem igazság, békesség és Szent Lélek által való öröm. [12†]

RuSV1876 17 Ибо Царствие Божие не пища и питие, но праведность и мир и радость во Святом Духе.

БКуліш 17. Бо царство Боже не їжа і питтє, а правда, і впокій, і радощі в Дусї сьвятім.

FI33/38 18 Joka tässä kohden palvelee Kristusta, se on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.

TKIS 18 Joka siis tässä suhteessa palvelee Kristusta, se on Jumalalle sovelias ja ihmisille otollinen.

Biblia1776 18. Sillä joka niissä Kristusta palvelee, hän on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.

CPR1642 18. Joca nijsä Christusta palwele hän on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelwollinen.

UT1548 18. Joca nijsse Christusta paluele/ hen ombi Jumalan otolinen/ ia Inhimisten keluolinen. (Joka niissä Kristusta palwelee/ hän ompi Jumalan otollinen/ ja ihmisten kelwollinen.)

Gr-East 18. ὁ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.

Text Receptus 18. ο γαρ εν τουτοις δουλευων τω χριστω ευαρεστος τω θεω και δοκιμος τοις ανθρωποις 18. o gar en toutois douleuon to christo euarestos to theo kai dokimos tois anthropois

MLV19 18 For* the one who is serving* Christ in these things is well pleasing to God and approved by men.

Dk1871 18. Hvo som derudi tjener Christus, er velbehagelig for Gud og tækkelig for Menneskene.

PR1739 18. Sest kes neis asjus KRISTUST tenib se on Jummala mele pärrast, ja kölwab innimeste melest.

Luther1912 18. Wer darin Christo dient, der ist Gott gefällig und den Menschen wert.

RV'1862 18. Porque el que en esto sirve a Cristo, agrada a Dios, y es acepto a los hombres.

PL1881 18. Bo kto w tych rzeczach służy Chrystusowi, miły jest Bogu, a przyjemny

KJV 18. For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.

KXII 18. Den der uti tjenar Christo, han är Gudi täck, och menniskomen bepröfvad.

LT 18. Kas taip Kristui tarnauja, tas priimtinas Dievui ir vertas žmonių pritarimo.

Ostervald-Fr 18. Celui qui sert Christ de cette manière, est agréable à Dieu, et approuvé des hommes.

SVV1750 18 Want die Christus in deze dingen dient, is Gode welbehagelijk, en aangenaam den mensen.

Karoli1908 Hu 18. Mert a ki ezekben szolgál a Krisztusnak, kedves Istennek, és az

ludziom.

emberek előtt megpróbált.

RuSV1876 18 Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и достоин одобрения от людей.

БКуліш 18. Хто бо в сьому служить Христу, той любий Богові і шануваний між людьми.

FI33/38 19 Niin tavoitelkaamme siis sitä, mikä edistää rauhaa ja keskinäistä rakentumistamme.

TKIS 19 Niin tavoitelkaamme siis sitä, mikä saa aikaan rauhaa ja keskinäistä rakentumista.

Biblia1776 19. Sentähden noudattakaamme niitä, mitkä rauhaan sopivat, ja sitä, mikä keskenämme parannukseksi tulee.

CPR1642 19. Sentähden noudattacam sitä cuin rauhan sopi ja sitä cuin cullengin parannuxexi tule: älä ruan tähden Jumalan työtä turmele.

UT1548 19. Senteden noudattakam site quin rauhaan sopipi/ ia site quin keskenens Paranoxexi tule/ Ele roan teden Jumalan töte turmele. (Sentähden noudattakaamme sitä kuin rauhaan sopiipi/ ja sitä kuin keskenänsä parannukseksi tulee/ Älä ruoan tähden Jumalan työtä turmele.)

Gr-East 19. ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ

Text Receptus 19. αρα ουν τα της ειρηνης διωκωμεν

τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.

MLV19 19 Therefore consequently*, we may pursue the things of peace, and the things from the building up of those *for one another.

Dk1871 19. Derfor lader os tragte efter det som tjener til Fred og indbyrdes Opbyggelse.

PR1739 19. Sepärrast noudkem nüüd sedda takka, mis rahhuks, ja parrandusseks issekeskes tarwis tulleb.

Luther1912 19. Darum laßt uns dem nachstreben, was zum Frieden dient und was zur Besserung untereinander dient.

RV'1862 19. Sigamos pues lo que hace a la paz, y a la edificación de los unos a los otros.

και τα της οικοδομης της εις αλληλους
19. ara ουν ta tes eirenes diokomen kai ta tes oikodomes tes eis allelous

KJV 19. Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

KXII 19. Så låt oss nu fara efter det som till frids tjenar, och det som tjenar till förbättring inbördes.

LT 19. Tad siekime to, kas atneša ramybę ir pasitarnauja tarpusavio ugdymui.

Ostervald-Fr 19. Recherchons donc les choses qui tendent à la paix, et à l'édification mutuelle.

SVV1750 19 Zo dan laat ons najagen, hetgeen tot den vrede, en hetgeen tot de stichting

onder elkander dient.

PL1881 19. Przetoż tedy naśladujmy tego, co należy do pokoju i do społecznego budowania.

Karoli1908 Hu 19. Azért tehát törekedjünk azokra, a mik a békességre és az egymás épülésére valók.

RuSV1876 19 Итак будем искать того, что служит к миру и ко взаимному назиданию.

БКуліш 19. Тому ж отсе побиваймось за тим, що для впокою і для збудовання спільного.

FI33/38 20 Älä ruuan tähden turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö tuntoansa loukaten, se on pahaa.

TKIS 20 Älä ruuan vuoksi turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö * loukkaukseksi joutuen*, se on pahaa.

Biblia1776 20. Älä ruan tähden Jumalan työtä turmele. Kaikki tosin ovat puhtaat; vaan sille ihmiselle on se paha, joka syö omantuntonsa pahennuksen kanssa.

CPR1642 20. Caicki tosin owat puhtat waan ei se sille ole hywä joca syö omantundons pahennuxen cansa.

UT1548 20. Caiki tosin cappalet ouat puchtaat/ Waan ei se ole henelle hyue/ ioca sööpi henen Omantu'nons pahanoxen cansa. (Kaikki tosin kappaleet owat puhtaat/

Waan ei se ole hänelle hywä/ joka syöpi
hänen omantuntonsa parannuksen kanssa.)

Gr-East

20. μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.

Text Receptus

20. μη ενεκεν βρωματος καταλυε το εργον του θεου παντα μεν καθαρα αλλα κακον τω ανθρωπω τω δια προσκομματος εσθιοντι 20. me eneken βromatos kataluε to ergon tou theou panta men kathara alla kakon to anthropo to dia proskommatos esthionti

MLV19

20 Do not tear-down the work of God because of food. All things indeed (are) clean, but (it is) evil to the man who eats through a stumbling block.

KJV

20. For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.

Dk1871

20. Nedbryd ikke Guds Værk for Mads Skyld. Vel er Alt reent, men det er ondt for det Menneske, som æder med Anstød.

KXII

20. Förderfva icke, för mats skull, Guds verk. All ting äro väl ren; men honom är det icke godt, som äter med sitt samvets förkränkelse.

PR1739

20. Ärra rikku roa pärrast Jummala teggo;

LT

20. Negriauk Dievo darbo dėl maisto!

keik road on kül puhtad; agga sel innimessel on se pahha, kes pahhandussega sööb.

Nors viskas tyra, bet yra bloga žmogui, kuris valgo kitų papiktinimui.

Luther1912 20. Verstöre nicht um der Speise willen Gottes Werk. Es ist zwar alles rein; aber es ist nicht gut dem, der es ißt mit einem Anstoß seines Gewissens.

Ostervald-Fr 20. Ne détruis point l'ouvre de Dieu pour un aliment. Il est vrai que toutes choses sont pures, mais il y a du péché pour celui qui donne du scandale en mangeant.

RV'1862 20. No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. Todas las cosas a la verdad son limpias; mas malo es para el hombre que come con ofensa.

SVV1750 20 Verbreek het werk van God niet om der spijze wil. Alle dingen zijn wel rein; maar het is kwaad den mens, die met aanstoot eet.

PL1881 20. Dla pokarmu nie psuj sprawy Bożej. Wszystkoć wprawdzie jest czyste; ale złe jest człowiekowi, który je z obrażeniem.

Karoli1908 Hu 20. Ne rontsd le az ételért az Isten munkáját. Minden tiszta ugyan, de rossz annak az embernek, a ki botránkozással eszi. [13†]

RuSV1876 20 Ради пищи не разрушай дела Божия. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн.

БКуліш 20. Ради їжи не руйнуй діла Божого. Все чисте, тільки лихо чоловікові, що їсть із спотиканнєм.

FI33/38 21 Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai joutuu lankeemukseen tai heikoksi tulee.

Biblia1776 21. Se on hyvä, ettet lihaa söisi etkä viinaa joisi eli jotakin, josta veljes loukkaantuu, taikka pahenee, elikkä heikoksi tulee.

UT1548 21. Se ombi palio parambi/ ettet sine ensingen Liha söisi/ eike wina ioisi/ eli iotaki/ iosta sinun Welies louckapi/ eli pahoitetan/ taicka heickounde. (Se ompi paljon parempi/ ettet sinä ensinkään lihaa söisi/ eikä wiinaa joisi/ eli jotakin/ josta sinun weljesi loukkaapi/ eli pahoitetaan/ taikka heikontuu.)

Gr-East 21. καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.

TKIS 21 Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai missä hän lankeaa tai on heikko.

CPR1642 21. Se on paljo parambi ettes ensingän liha söis etkä wijna jois eli jotakin josta weljes louckandu taicka pahene elickä heicoxi tule.

Text Receptus 21. καλον το μη φαγειν κρεα μηδε πιειν οινον μηδε εν ω ο αδελφος σου προσκοπτει η σκανδαλιζεται η ασθενει
21. kalon to me fagein krea mede piein oinon mede en o o adelfos sou proskoptei

e skandalizetai e asthenei

MLV19 21 (It is) good not to eat meats, nor to drink wine, nor (anything) in which your brother stumbles or is offended or is weak.

KJV 21. It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

Dk1871 21. Det er godt ikke at æde Kjød eller at drikke Viin eller at gjøre Noget, som støder din Broder, forarger eller ængster ham.

KXII 21. Godt är dig, att du äter intet kött, eller dricker intet vin; ej heller något der din broder stöter sig på, eller förargas, eller försvagas.

PR1739 21. Se on hea, et sa lihha ei sö, egga wina ei jo, egga sedda, kuhho wasto sinno wend ennast toukab, ehk pahhandab, ellik nödraks saab.

LT 21. Gera yra nevalgyti mėsos, negerti vyno ir vengti visko, kas tavo brolį piktina, žeidžia ar silpnina.

Luther1912 21. Es ist besser, du essest kein Fleisch und trinkest keinen Wein und tust nichts, daran sich dein Bruder stößt oder ärgert oder schwach wird.

Ostervald-Fr 21. Il est convenable de ne point manger de chair, de ne point boire de vin, et de s'abstenir de tout ce qui peut faire broncher ton frère, ou le scandaliser, ou l'affaiblir.

RV'1862 21. Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni nada en que tu hermano tropiece, o se ofenda, o se enflaquezca.

SVV1750 21 Het is goed geen vlees te eten, noch wijn te drinken, noch iets, waaraan uw broeder zich stoot, of geergerd wordt, of waarin hij zwak is.

PL1881 21. Dobrać jest, nie jeść mięsa i nie pić wina, ani żadnej rzeczy, którą się brat twój obraża albo gorszy albo słabieje.

Karoli1908 Hu 21. Jó nem enni húst és nem inni bort, sem semmit nem tenni, a miben a te atyádfia megütközik vagy megbotránkozik, vagy erőtelen. [14†]

RuSV1876 21 Лучше не есть мяса, не пить вина и не делать ничего такого , отчего брат твой претыкается, или соблазняется, или изнемогает.

БКуліш 21. Добре не їсти мясива, анї пити вина, нї (такого), від чого брат твій спотикаєть ся або блазнить ся, або знемогає.

FI33/38 22 Pidä sinä itselläsi Jumalan edessä se usko, mikä sinulla on. Onnellinen on se, joka ei tuomitse itseään siitä, minkä hän oikeaksi havaitsee;

TKIS 22 *Onko sinulla usko? Pidä se itselläsi Jumalan edessä. * Onnellinen se, joka ei tuomitse itseään siitä, minkä katsoo oikeaksi.

Biblia1776 22. Jos sinulla on usko, niin pidä se itsessäs Jumalan edessä. Autuas on, joka ei tee itsellensä omaatuntoa niissä, mitkä hän koettelee.

CPR1642 22. Jos sinulla on usco nijn pidä se idzesäs Jumalan edes. Autuas on joca ei tee idzellens omatundo nijsä cuin hän coettele.

UT1548 22. Jos sinulle ombi vsko? Nin pidhe se itzeses Jumalan edes. Autuas ombi se ioca ei teghe itzellens Omatu'do/ nijsse iotca hen etens ottapi. (Jos sinulla ompi usko? Niin pidä se itsessäsi Jumalan edessä. Autuas ompi se joka ei tee itsellensä omatuntoa/ niissä jotka hän eteensä ottaapi.)

Gr-East 22. σὺ πίστιν ἔχεις; κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.

Text Receptus 22. συ πιστιν εχεις κατα σαυτον εχε ενωπιον του θεου μακαριος ο μη κρινων εαυτον εν ω δοκιμαζει 22. su pistin echeis kata sauton eche enopion tou theou makarios o me krinon eauton en o dokimazei

MLV19 22 Do you have faith? Have it to yourself in God’s sight! The fortunate one is not judging himself in what he is approving.

KJV 22. Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

Dk1871 22. Du har Tro; hav den hos dig selv for Gud. Salig er den, som ikke maa dømme sig selv i det, han vælger.

KXII 22. Hafver du tron, så haf henne när dig sjelf för Gudi. Salig är den som sig intet samvet gör, om det han bepröfvar.

PR1739 22. Ons sinnul usk, siis olgo se sulle ennesele Jummala ees; Önnis on se, kes isseennese peäle kohhut ei moista selle asja sees, mis ta tunneb hea ollewad.

LT 22. Turi tikėjimą? Turėk jį sau, prieš Dievą. Laimingas tas, kuris nesmerkia savęs už tai, ką pasirenka.

Luther1912 22. Hast du den Glauben, so habe ihn bei dir selbst vor Gott. Selig ist, der sich selbst kein Gewissen macht in dem, was er annimmt.

Ostervald-Fr 22. Toi, as-tu cette foi? garde-la en toi-même devant Dieu. Heureux celui qui ne se condamne point lui-même dans ce qu'il approuve.

RV'1862 22. ¿Tu, tienes fé? Ténla contigo delante de Dios. Bienaventurado el que no se condena a sí mismo con lo que aprueba.

SVV1750 22 Hebt gij geloof? hebt dat bij uzelven voor God. Zalig is hij, die zichzelven niet oordeelt in hetgeen hij voor goed houdt.

PL1881 22. Ty wiarę masz? miejże ją sam u siebie przed Bogiem. Błogosławiony, który samego siebie nie sądzi w tem, co ma za dobre.

Karoli1908 Hu 22. Te néked hited van: tartsd meg magadban Isten előtt. Boldog, a ki nem kárhoztatja magát abban, a mit helyesel.

RuSV1876 22 Ты имеешь веру? имей ее сам в себе, пред Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает.

БКуліш 22. Ти маєш віру? май (її) собі перед Богом. Блажен, хто не осуджує себе в тому, що похваляє.

FI33/38 23 mutta joka epäröi ja kuitenkin syö, on tuomittu, koska se ei tapahdu uskosta; sillä kaikki, mikä ei ole uskosta, on syntiä.

TKIS 23 Mutta joka epäröi, on tuomittu, jos syö, koska syöminen ei perustu uskoon. Sillä kaikki, mikä ei perustu uskoon, on syntiä.

Biblia1776 23. Mutta joka siitä epäilee ja kuitenkin syö, se on kadotettu; sillä ei hän syönyt uskossa, mutta kaikki, mikä ei uskosta ole, se on synti.

CPR1642 23. Mutta joca sijtä epäile ja cuitengin syö se on cadotettu: sillä ei hän syönyt uscosa: ja caicki cuin ei uscosta ole se on syndi.

UT1548 23. Mutta ioca sen ylitze epeile/ ia quitengin sööpi/ se on cadhotettu. Sille ettei hen söönyt * Uskosta. Sille caiki mite ei Uskosta ole/ se o'bi syndi. (Mutta joka sen ylitse epäilee/ ja kuitenkin syöpi/ se on kadotettu. Sillä ettei hän syönyt uskosta. Sillä kaikki mitä ei uskosta ole/ se ompi synti.)

Gr-East 23. ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.

Text Receptus 23. ο δε διακρινομενος εαν φαγη κατακεκριται οτι ουκ εκ πιστεως παν δε ο ουκ εκ πιστεως αμαρτια εστιν 23. o de diakrinomenos ean fage katakekritai oti ouk ek pisteos pan de o ouk ek pisteos

amartia estin

MLV19 23 But he who is doubting has been condemned if he eats, because (he does) not (eat) out of faith, and everything which is not from faith is sin.

KJV 23. And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

Dk1871 23. Men hvo som tvivler og dog æder han er skyldig, fordi det ikke er af Tro men alt det, som ikke er af Tro, er Synd.

KXII 23. Men den som tvifvelaktig är, äter han, så är han fördömd; ty han äter icke af tron; ty allt det icke går af trone, det är synd.

PR1739 23. Agga kes kaksipiddi mötleb, kui ta sööb, se on hukkamoistetud, sest et se ei tulle ussust; agga keik, mis ussust ei tulle, se on pat.

LT 23. O kas valgo abejodamas, tas smerktinas, nes valgo ne iš įsitikinimo. Visa, kas daroma ne iš įsitikinimo, yra nuodėmė.

Luther1912 23. Wer aber darüber zweifelt, und ißt doch, der ist verdammt; denn es geht nicht aus dem Glauben. Was aber nicht aus dem Glauben geht, das ist Sünde.

Ostervald-Fr 23. Mais celui qui doute au sujet d'un aliment, est condamné s'il en mange, parce qu'il n'agit pas avec foi; or tout ce que l'on ne fait pas avec foi, est un péché.

RV'1862 23. Mas el que duda, si comiere, es

SVV1750 23 Maar die twijfelt, indien hij eet, is

condenado, porque no comió con fé; y todo lo que no es de fé, es pecado.

veroordeeld, omdat hij niet uit het geloof eet. En al wat uit het geloof niet is, dat is zonde.

PL1881 23. Ale kto jest wątpliwy, jeźliby jadł, potępiony jest, iż nie je z wiary; albowiem cokolwiek nie jest z wiary, grzechem jest.

Karoli1908 Hu 23. A ki pedig kételkedik, ha eszik, kárhoztatva van, mert nem hitből eszik. A mi pedig hitből nincs, bűn az.

RuSV1876 23 А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, грех.

БКуліш 23. Хто ж сумнить ся, чи їсти, осудить ся, бо (їсть) не по вірі; все ж, що не по вірі, гріх.

15 luku

Kristittyjen tulee kantaa heikkojen vajavaisuuksia ja elää lähimmäiselleen rakentumiseksi 1 – 4, olla keskenään yksimielisiä 5, 6 ja hoivata toinen toistansa, niin kuin Kristus on ottanut hoivaansa sekä juutalaiset että pakanat 7 – 13 Apostoli puolustaa rohkeaa kirjettään sillä, että hänen on papillisesti toimittaminen evankeliumin palvelusta pakanain seassa 14 – 16, jota hän on tehnytkin Jerusalemista Illyrikoniin asti 17 – 21, ja tämä on estänyt häntä tulemasta Roomaan 22

Vietyään Makedonian ja Akaian keräämän avustuksen Jerusalemiin hän aikoo matkallaan Hispaniaan käydä veljien luona Roomassa 23 – 29 ja pyytää nyt heidän esirukouksiaan 30 – 33.

FI33/38 1 Mutta meidän, vahvojen, tulee kantaa heikkojen vajavaisuuksia, eikä elää itsellemme mieliksi.

TKIS 1 Mutta meidän, vahvojen, on kannettava heikkojen vajavuuksia eikä oltava itsellemme mieliksi.

Biblia1776 1. Mutta meidän, jotka väkevät olemme, tulee heikkoin voimattomuutta kärsiä, eikä itsellemme kelvata.

CPR1642 1. MUtta meidän jotca wäkewät olemma tule heickoin woimattomutta kärsiä eikä idzellemmme kelwata.

UT1548 1. MUtta meiden tule iotca Wekeuet olema/ ninen * Heickoin Woimattomwtta canda/ ia ei itzemme keluata. (Mutta meidän tulee jotka wäkewät olemme/ niiden heikkoin woimattomuutta kantaa/ ja ei itsemme kelwata.)

Gr-East 1. Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

Text Receptus 1. οφειλομεν δε ημεις οι δυνατοι τα ασθενηματα των αδυνατων βασταζειν και μη εαυτοις αρεσκειν 1. ofeilomen de emeis oi dυnatoi ta asthenemata ton adυnaton βastazein kai me eaυtois

MLV19 1 Now we, the able, ought to bear the weaknesses of the powerless and not to please ourselves.

Dk1871 1. Vi, som ere stærke, bør da bære over med de Svages Skrøbeligheder og ikke behage os selv.

PR1739 1. Agga meie, kes kanged olleme, peame nende jouotumatte nödrussed kandma, ja ei pea mitte isseennese mele pärrast ollema.

Luther1912 1. Wir aber, die wir stark sind, sollen der Schwachen Gebrechlichkeit tragen und nicht gefallen an uns selber haben.

RV'1862 1. ASÍ que los que somos fuertes debemos sobrellevar las flaquezas de los flacos, y no agradarnos a nosotros mismos.

PL1881 1. A tak powinniśmy znosić, my,

areskein

KJV 1. We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

KXII 1. Skole ock vi, som starke äre, draga deras skröplighet, som svage äro, och icke täckas oss sjelfvom.

LT 1. Mes, stiprieji, turime pakęsti silpnųjų silpnybes ir ne sau pataikauti.

Ostervald-Fr 1. Nous devons donc, nous qui sommes forts, supporter les infirmités des faibles, et ne pas nous complaire en nous-mêmes.

SVV1750 1 Maar wij, die sterk zijn, zijn schuldig de zwakheden der onsterken te dragen, en niet onszelven te behagen.

Karoli1908 Hu 1. Tartozunk pedig mi az erősek, hogy az

którzyśmy mocni, mdłości słabych, a nie podobać się samym sobie.

erőtelenek erőtlenségeit hordozzuk, és ne magunknak kedveskedjünk. [1†]

RuSV1876 1 Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать.

БКуліш 1. Мусимо ми, сильні, немочі безсильних носити, а не собі догоджати.

FI33/38 2 Olkoon kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi hänen parhaaksensa, että hän rakentuisi.

TKIS 2 Olkoon (siis) kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi, hänen hyväkseen, rakentumista varten.

Biblia1776 2. Niin jokainen meistä kelvatkoon lähimmäisellensä siinä, mikä hyvä on, parannukseksi.

CPR1642 2. Nijn sowittacan jocainen meistä idzens että hän kelpais lähimmäisellens sijnä cuin hywä on parannuxexi:

UT1548 2. Nin souittacan henens iocainen meiste/ ette hen Lehimeisens kelpais sijnä quin hyue on Paranoxexi/ (Niin sowittakaan hänens jokainen meistä/ että hän lähimmäisensä kelpaa siinä kuin hywä on parannukseksi/)

Gr-East 2. ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·

Text Receptus 2. εκαστος γαρ ημων τω πλησιον αρεσκετω εις το αγαθον προς οικοδομην 2. ekastos gar emon to plesion

aresketo eis to agathon pros oikodomen

MLV19 2 Let each of us please (his) neighbor *for (what is) the good thing toward building (him) up.

KJV 2. Let every one of us please his neighbour for his good to edification.

Dk1871 2. Hver af os være sin Næste til Behag i det Gode, til Opbyggelse.

KXII 2. Så skicke sig hvar och en af oss, att han måtte täckas sin nästa till godo, till förbättring.

PR1739 2. Sest iggaüks meist olgo liggimesse mele pärrast temma heaks, se on parrandusseks.

LT 2. Kiekvienas iš mūsų tebūna malonus artimui jo labui ir pažangai.

Luther1912 2. Es stelle sich ein jeglicher unter uns also, daß er seinem Nächsten gefalle zum Guten, zur Besserung.

Ostervald-Fr 2. Que chacun de nous complaise plutôt à son prochain, dans le bien, pour l'édification;

RV'1862 2. Cada uno de nosotros agrade a su prójimo para su bien, a fin de edificarle.

SVV1750 2 Dat dan een iegelijk van ons zijn naaste behage ten goede, tot stichting.

PL1881 2. Przetoż każdy z nas niech się bliźniemu podoba ku dobremu dla zbudowania;

Karoli1908 Hu 2. Mindenikünk tudniillik az ő felebarátjának kedveskedjék annak javára, épülésére. [2†]

RuSV1876 2 Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию.

БКуліш 2. Кожен бо з нас ближньому нехай догоджає, на добре, до збудування.

FI33/38 3 Sillä ei Kristuskaan elänyt itsellensä mieliksi, vaan niinkuin kirjoitettu on: "Niiden herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun".

TKIS 3 Sillä Kristuskaan ei ollut itselleen mieliksi, vaan niin kuin on kirjoitettu: "Niitten herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun."

Biblia1776 3. Sillä ei Kristuskaan itsellensä kelvannut, vaan niinkuin kirjoitettu on: heidän pilkkansa, jotka sinua pilkkasivat, lankesivat minun päälleni.

CPR1642 3. Sillä ei Christuscan idzellens kelwannut waan nijncuin kirjoitettu on: heidän pilckans jotca sinua pilckaisit langeisit minun päälleni.

UT1548 3. Sille ettei Christus mös itzense keluanut Waan sillemoto quin kirioitettu on/ Heide' Pilcansa iotca sinua ouat pilcaneet/ ne langesit minun päleni. (Sillä ettei Kristus myös itsensä kelwannut waan sillä muotoa kuin kirjoitettu on/ Heidän pilkkansa jotka sinua owat pilkanneet/ ne lankesit minun päälleni.)

Gr-East 3. καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· οἱ ὀνειδισμοὶ

Text Receptus 3. και γαρ ο χριστος ουχ εαυτω ηρεσεν αλλα καθως γεγραπται οι ονειδισμοι

τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ᾽ ἐμέ.

των ονειδιζοντων σε επεπεσον επ εμε 3. kai gar o christos ουch eauto eresen alla kathos gegraptai oi oneidismoi ton oneidizonton se epepeson ep eme

MLV19 3 For* also Christ did not please himself, but, as it has been written, ‘The reproaches of those who are reproaching you fell upon me.’ {Psa 69:9}

KJV 3. For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

Dk1871 3. Thi ogsaa Christus levede ikke sig selv til Behag; men som skrevet staaer: deres Forhaanelser, som dig forhaane ere faldne paa mig.

KXII 3. Ty ock Christus täcktes icke sig sjelfvom; utan såsom skrifvet står: Deras försmädelser, som dig försmäda, hafva fallit öfver mig.

PR1739 3. Sest Kristuski ep olle omma ennese mele pärrast olnud, waid nenda kui kirjotud on : Nende teotamissed, kes sind teotawad, on minno peäle langenud.

LT 3. Nes ir Kristus gyveno ne savo malonumui, bet, kaip parašyta: ‘‘Tave keikiančiųjų keiksmai krito ant manęs’’.

Luther1912 3. Denn auch Christus hatte nicht an sich selber Gefallen, sondern wie geschrieben

Ostervald-Fr 3. Car aussi Christ ne s'est point complu en lui-même; mais selon qu'il est écrit:

steht: "Die Schmähungen derer, die dich schmähen, sind auf mich gefallen."

RV'1862 3. Porque aun Cristo no se agradó a sí mismo; ántes, como está escrito: Los vituperios de los que te vituperaban, cayeron sobre mí.

PL1881 3. Ponieważ i Chrystus nie podobał się samemu sobie, ale jako napisano: Urągania urągających tobie przypadły na mię.

RuSV1876 3 Ибо и Христос не Себе угождал, но, как написано: злословия злословящих Тебя пали на Меня.

FI33/38 4 Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on kirjoitettu meille opiksi, että meillä kärsivällisyyden ja Raamatun lohdutuksen kautta olisi toivo.

Biblia1776 4. Sillä mitä ennen kirjoitettu on, se on meille opiksi kirjoitettu, että meillä kärsivällisyyden ja Raamattuin

Les outrages de ceux qui t'outragent, sont tombés sur moi.

SVV1750 3 Want ook Christus heeft Zichzelven niet behaagd, maar gelijk geschreven is: De smadingen dergenen, die U smaden, zijn op Mij gevallen.

Karoli1908 Hu 3. Mert Krisztus sem önmagának kedveskedett, hanem a mint meg van írva: A te gyalázóidnak gyalázásai hullottak reám. [3†]

БКуліш 3. Бо і Христос не собі годив, а яко ж писано: Зневага зневажаючих Тебе упала на мене.

TKIS 4 Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on (ennalta) kirjoitettu meille opiksi, jotta meillä kärsivällisyyden ja Kirjoitusten lohdutuksen perusteella olisi toivo.

CPR1642 4. Sillä mitä ennen kirjoitettu on se on meille opixi kirjoitettu että meillä kärsimisen ja Ramattuin lohdutuxen

lohdutuksen kautta toivo olis.

UT1548 4. Sille ette mite edeskirioitettu ombi/ se on meiden Opixi kirioitettu/ Senpäle ette meille kerssimisen ia Ramattuidhen Lohutoxen cautta Toiuo olis. (Sillä että mitä edeskirjoitettu ompi/ se on meidän opiksi kirjoitettu/ Senpäälle että meillä kärsimisen ja Raamattuiden lohdutuksen kautta toiwo olisi.)

cautta toiwo olis.

Gr-East 4. ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.

Text Receptus 4. οσα γαρ προεγραφη εις την ημετεραν διδασκαλιαν προεγραφη ινα δια της υπομονης και της παρακλησεως των γραφων την ελπιδα εχωμεν 4. osa gar proegrafe eis ten emeteran didaskalian proegrafe ina dia tes υpomones kai tes parakleseos ton grafon ten elpida echomen

MLV19 4 For* as many things as were written beforehand were written beforehand *for our instruction, in order that through the endurance and through the encouragement

KJV 4. For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

of the Scriptures we might have hope.

Dk1871 4. Thi hvadsomhelst tilforn er skrevet, det er skrevet os til Lærdom, paa det vi skulle have Haab ved taalmodighed og Skriftens Trøst.

KXII 4. Ty hvad som helst föreskrifvet är, det är skrifvet oss till lärdom; att vi, genom tålamod och Skriftenes tröst, skole hafva en förhoppning.

PR1739 4. Sest mis ial enne on kirjotud, se on meie öppetusseks ennekirjotud, et meil kannatusse ja kirja römustamisse läbbi peab lotus ollema.

LT 4. O visa, kas anksčiau parašyta, mums pamokyti parašyta, kad ištverme ir Raštų paguoda turėtume viltį.

Luther1912 4. Was aber zuvor geschrieben ist, das ist uns zur Lehre geschrieben, auf daß wir durch Geduld und Trost der Schrift Hoffnung haben.

Ostervald-Fr 4. Or, tout ce qui a été écrit autrefois, a été écrit pour notre instruction, afin que, par la patience et la consolation que donnent les Écritures, nous possédions l'espérance.

RV'1862 4. Porque las cosas que ántes fueron escritas, para nuestro enseñamiento fueron escritas; para que por la paciencia, y consolación de las Escrituras, tengamos esperanza.

SVV1750 4 Want al wat te voren geschreven is, dat is tot onze lering te voren geschreven, opdat wij, door lijdzaamheid en vertroosting der Schriften, hoop hebben zouden.

PL1881 4. Bo cokolwiek przedtem napisano, ku naszej nauce napisano, abyśmy przez cierpliwość i przez pociechę Pism nadzieję mieli.

Karoli1908 Hu 4. Mert a melyek régen megirattak, a mi tanulságunkra irattak meg: hogy békességes tűrés által és az írásoknak vígasztalása által reménységünk legyen.

RuSV1876 4 А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду.

БКуліш 4. Скільки бо перше написано, нам на науку написано, щоб через терпіннє та утїшеннє (з) писання мали надїю.

FI33/38 5 Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teille, että olisitte yksimieliset keskenänne, Kristuksen Jeesuksen mielen mukaan,

TKIS 5 Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teidän olla samaa mieltä keskenänne Kristuksen Jeesuksen mielen mukaan,

Biblia1776 5. Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala antakoon teille, että te keskenänne yksimieliset olisitte Jesuksen Kristuksen perään:

CPR1642 5. Mutta kärsimisen ja lohdutuxen Jumala andacon että te keskenän yximieliset olisitta Jesuxen Christuxen perän:

UT1548 5. Mutta se kerssimisen ia Lohutoxen Jumala/ andakon teille/ ette te olisitta keskenen yximieliset/ Iesusen Christusen möten/ (Mutta kärsimisen ja lohdutuksen

Jumala/ antakoon teille/ että te olisitte keskenään yksimieliset/ Jesuksen Kristuken myöten/)

Gr-East

5. ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,

Text Receptus

5. ο δε θεος της υπομονης και της παρακλησεως δωη υμιν το αυτο φρονειν εν αλληλοις κατα χριστον ιησουν 5. o de theos tes υpomones kai tes parakleseos doe υmin to aυto fronein en allelois kata christon iesoυn

MLV19

5 Now the God of the endurance and the encouragement gives to you° to be mindful of the same thing among one another according to Christ Jesus,

KJV

5. Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

Dk1871

5. Men Taalmodighedens og Trøstens Gud giver Eder at have eet Sind indbyrdes efter Christus Jesus,

KXII

5. Men Gud, som tålamod och trösten gifver, gifve eder, att I ären inbördes ens till sinnes, efter Christum Jesum;

PR1739

5. Agga se kannatusse ja römustamisse Jummal andko teile, et teie üht meelt peate

LT

5. Ištvermės ir paguodos Dievas teduoda jums tarpusavyje būti vienos minties,

issekeskes Jesusse Kristusse järrele,

Luther1912 5. Der Gott aber der Geduld und des Trostes gebe euch, daß ihr einerlei gesinnt seid untereinander nach Jesu Christo,

RV'1862 5. Mas el Dios de la paciencia y de la consolación, os dé que entre vosotros seais unánimes según Cristo Jesús:

PL1881 5. A Bóg cierpliwości i pociechy niech wam da, abyście byli jednomyślni między sobą według Chrystusa Jezusa.

RuSV1876 5 Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по учению Христа Иисуса,

FI33/38 6 niin että te yksimielisesti ja yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

Kristaus Jėzaus pavyzdžiu,

Ostervald-Fr 5. Et que le Dieu de patience et de consolation vous donne d'avoir les mêmes sentiments entre vous selon Jésus-Christ;

SVV1750 5 Doch de God der lijdzaamheid en der vertroosting geve u, dat gij eensgezind zijt onder elkander naar Christus Jezus;

Karoli1908 Hu 5. A békességes tűrésnek és vígasztalásnak Istene pedig adja néktek, hogy ugyanazon indulat legyen bennetek egymás iránt Krisztus Jézus szerint: [4†]

БКуліш 5. Бог же терпіння та утїшення нехай дасть вам однаково думати між собою по Христу Ісусові,

TKIS 6 jotta yksimielisesti yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

Biblia1776 6. Että te yksimielisesti yhdestä suusta kiittäisitte Jumalaa ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isää.

UT1548 6. Senpäle ette te yximielisesta ydheste suusta kijtteisitta Jumalata ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise. (Senpäälle että te yksimielisesti yhdestä suusta kiittäisitte Jumalata ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isää.)

CPR1642 6. Että te yximielisest yhdestä suusta kijtäisitte Jumalata ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä.

Gr-East 6. ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 6. ινα ομοθυμαδον εν ενι στοματι δοξαζητε τον θεον και πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου 6. ina omothυmadon en eni stomati doksazete ton theon kai patera tov kυriov emon iesov christov

MLV19 6 in order that you° may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ united with* one mouth.

KJV 6. That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

Dk1871 6. at I eendrægteligen med een Mund kunne prise Gud og vor Herres Jesu Christi

KXII 6. Att I med enom håg, och med enom mun, mågen prisa Gud, och vårs Herras

Fader.

PR1739 6. Et teie ühhe mele ja ühhe suga auustate Jummalat ja meie Issanda Jesusse Kristusse Issa.

Luther1912 6. auf daß ihr einmütig mit einem Munde lobet Gott und den Vater unseres HERRN Jesu Christi.

RV'1862 6. Para que de un solo corazón y de una misma boca glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo.

PL1881 6. Abyście jednomyślnie jednemi usty wysławiali Boga, Ojca Pana naszego Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 6 дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 7 Hoivatkaa sentähden toinen toistanne,

Jesu Christi Fader.

LT 6. kad sutartinai vienu balsu šlovintumėte Dievą, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvą.

Ostervald-Fr 6. Afin que, d'un même cœur et d'une même bouche, vous glorifiiez le Dieu qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ.

SVV1750 6 Opdat gij eendrachtelijk, met een mond, moogt verheerlijken den God en Vader van onzen Heere Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 6. Hogy egy szívvel, egy szájjal dicsőítsétek az Istent és a mi Urunk Jézus Krisztusnak Atyját.

БКуліш 6. щоб однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа.

TKIS 7 Hoivatkaa siis toisianne, niin kuin

niinkuin Kristuskin on teidät hoivaansa ottanut Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 7. Sentähden korjatkaat toinen toistanne, niinkuin Kristuskin on meitä Jumalan kunniaksi korjannut.

UT1548 7. Senteden coriatkat toinen toistanna ninquin Christus mös ombi meite corianut Jumala' cunniaxi. (Sentähden korjatkaat toinen toistanne niinkuin Kristus myös ompi meitä korjannut Jumalan kunniaksi.)

Kristuskin on meitä* hoivannut Jumalan kunniaksi.

CPR1642 7. Sentähden corjatcat toinen toistan nijncuin Christuskin on meitä Jumalan cunniaxi corjannut.

Gr-East 7. διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ.

Text Receptus 7. διο προσλαμβανεσθε αλληλους καθως και ο χριστος προσελαβετο ημας εις δοξαν θεου 7. dio proslamβanesthe allelous kathos kai o christos proselaβeto emas eis doksan theou

MLV19 7 Hence receive° one another, just-as Christ also received you°, to the glory of God.

KJV 7. Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

Dk1871 7. Derfor antager Eder hverandre, ligesom Christus har antaget sig os, til Guds Ære.

KXII 7. Derföre upptager hvar den andra, såsom ock Christus hafver upptagit oss

till Guds äro.

PR1739 7. Seärrast wotke teine teist wasto, nenda kui ka Kristus meid on wastowotnud Jummala auuks.

LT 7. Todėl priimkite vienas kitą, kaip ir Kristus jus priėmė į Dievo šlovę.

Luther1912 7. Darum nehmet euch untereinander auf, gleichwie euch Christus hat aufgenommen zu Gottes Lobe.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi accueillez-vous les uns les autres, comme Christ nous a accueillis pour la gloire de Dieu.

RV'1862 7. Por tanto recibíos los unos a los otros, como también Cristo nos ha recibido para gloria de Dios.

SVV1750 7 Daarom neemt elkander aan, gelijk ook Christus ons aangenomen heeft, tot de heerlijkheid Gods.

PL1881 7. Przetoż przyjmujcie jedni drugich, jako i Chrystus przyjął nas do chwały Bożej.

Karoli1908 Hu 7. Azért fogadjátok be egymást, miképen Krisztus is befogadott minket az Isten dicsőségére.

RuSV1876 7 Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию.

БКуліш 7. Тим же приймайте один одного, яко ж і Христос прийняв вас у славу Божу.

FI33/38 8 Sillä minä sanon, että (Jeesus) Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi

TKIS 8 Sillä minä sanon, että (Jeesus) Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi

Jumalan totuuden tähden, vahvistaaksensa isille annetut lupaukset,

Biblia1776 8. Mutta minä sanon: Jesus Kristus on ollut ympärileikkauksen palvelia Jumalan totuuden tähden, vahvistamaan sitä lupausta, joka isille tapahtunut oli.

UT1548 8. Mutta mine sanon. Ette Iesus Christus ombi ollut Ymberileickauxen Paluelia/ Jumalan totudhen tedhen/ wahwistaman site Lupausta quin Isille tapachtanut oli. (Mutta minä sanon. Että Jesus Kristus ompi ollut ympärileikkauksen palwelija/ Jumalan totuuden tähden/ wahwistamaan sitä lupausta kuin isille tapahtunut oli.)

Gr-East 8. Λέγω δὲ Χριστὸν Ἰησοῦν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,

Jumalan totuuden vuoksi vahvistaakseen isien saamat lupaukset

CPR1642 8. MUtta minä sanon: Jesus Christus on ollut ymbärinsleickauxen palwelia Jumalan totuuden tähden wahwistaman sitä lupausta cuin Isille tapahtunut oli.

Text Receptus 8. λεγω δε ιησουν χριστον διακονον γεγενησθαι περιτομης υπερ αληθειας θεου εις το βεβαιωσαι τας επαγγελιας των πατερων 8. lego de iesoun christon diakonon gegenesthai peritomes υper aletheias theou eis to βeβaiosai tas epaggelias ton pateron

MLV19 8 But I am saying that Christ Jesus has become a servant of the circumcision on behalf of the truth of God, *that* he might confirm the promises (given) to the fathers,

KJV 8. Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

Dk1871 8. Jeg siger nemlig, at Jesus Christus er bleven Omskærelsens Tjener for Guds Sanddrugheds Skyld til at stadfæste Forjættelserne til Fædrene;

KXII 8. Men jag säger, att Jesus Christus var omskärelsens tjenare, för Guds sannings skull, till att fast göra de löften, som till fäderna skedde;

PR1739 8. Agga ma ütlen, et Jesus Kristus on ümberleikamisse teenriks sanud Jummala töe pärrast, et ta piddi wañematte tootussed kinnitama:

LT 8. Aš sakau: Kristus tapo apipjaustytųjų tarnas dėl Dievo tiesos, kad patvirtintų tėvams suteiktus pažadus

Luther1912 8. Ich sage aber, daß Jesus Christus sei ein Diener gewesen der Juden um der Wahrhaftigkeit willen Gottes, zu bestätigen die Verheißungen, den Vätern geschehen;

Ostervald-Fr 8. Je dis donc que Jésus-Christ a été ministre des circoncis, pour montrer la fidélité de Dieu, en accomplissant les promesses faites aux pères;

RV'1862 8. Digo pues, que Cristo Jesús fué ministro de la circuncisión, por la verdad de Dios, para confirmar las promesas hechas a los padres;

SVV1750 8 En ik zeg, dat Jezus Christus een dienaar geworden is der besnijdenis, vanwege de waarheid Gods, opdat Hij bevestigen zou de beloftenissen der

vaderen;

PL1881 8. Bo powiadam, iż Jezus Chrystus był sługą obrzezki dla prawdy Bożej, aby potwierdził obietnice ojcom uczynione,

Karoli1908 Hu 8. Mondom pedig, hogy Jézus Krisztus szolgája lett a körülmetélkedésnek az Isten igazságáért, [5†] hogy megerősítse az atyák [6†] ígéreteit;

RuSV1876 8 Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных – ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам,

БКуліш 8. Глаголю ж, що Ісус Христос став ся слугою обрізання ради істини Божої, щоб ствердити обітовання отців,

FI33/38 9 mutta että pakanat laupeuden tähden ovat ylistäneet Jumalaa, niinkuin kirjoitettu on: "Sentähden minä ylistän sinua pakanain seassa ja veisaan kiitosta sinun nimellesi".

TKIS 9 ja jotta pakanat laupeuden vuoksi ylistäisivät Jumalaa, niin kuin on kirjoitettu: "Sen vuoksi ylistän sinua pakanain keskellä ja laulan kiitosta nimellesi."

Biblia1776 9. Mutta että pakanat laupiuden edestä Jumalaa kiittäisivät, niinkuin kirjoitettu on: sentähden kiitän minä sinua pakanain seassa ja veisaan sinun nimelles.

CPR1642 9. Mutta että pacanat laupiuden edestä Jumalata kijttäisit nijncuin kirjoitettu on: sentähden kijtän minä sinua pacanain seas ja weisan sinun Nimees.

UT1548 9. Mutta ette Pacanat kijteisit Jumala

Laupiude' edeste/ Ninquin kirioitettu o'bi/ Senteden minun pite kijttemen sinua pacanain keskene/ ia weisaman sinun Nimes. (Mutta että pakanat kiittäisit Jumalaa laupeuden edestä/ Niinkuin kirjoitettu ompi/ Sentähden minun pitää kiittämän sinua pakanain keskenään/ ja weisaaman sinun nimesi.)

Gr-East

9. τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν Θεόν, καθὼς γέγραπται· διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, Κύριε, καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.

Text Receptus

9. τα δε εθνη υπερ ελεους δοξασαι τον θεον καθως γεγραπται δια τουτο εξομολογησομαι σοι εν εθνεσιν και τω ονοματι σου ψαλω 9. ta de ethne υper eleous doksasai ton theon kathos gegraptai dia touto eksomologesomai soi en ethnesin kai to onomati sou psalo

MLV19

9 and that the Gentiles (are) to glorify God on behalf of his mercy; as it has been written, ‘Because of this, I will profess you among the Gentiles and sing-praise to your name.’ {Psa 18:49}

KJV

9. And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

Dk1871 9. men at Hedningerne skulle prise Gud for hans Barmhjertigheds Skyld, som skrevet er: derfor vil jeg bekjende dig iblandt hedningerne og lovsynge dit Navn.

KXII 9. Men att Hedningarna skola ära Gud, för barmhertighetenes skull; såsom skrifvet är: Fördenskull skall jag prisa dig ibland Hedningarna, och sjunga dino Namne.

PR1739 9. Ja et ka pagganad hallastusse pärrast piddid Jummalat auustama, nenda kui kirjotud on : Sepärrast tahhan minna minna sind kita pagganatte seas, ja sinno nimẽle mängide laulda.

LT 9. ir kad pagonys šlovintų Dievą už Jo gailestingumą, kaip parašyta: ‘‘Todėl išpažinsiu Tave tarp pagonių, Tavo vardui giedosiu’’.

Luther1912 9. daß die Heiden aber Gott loben um der Barmherzigkeit willen, wie geschrieben steht: "Darum will ich dich loben unter den Heiden und deinem Namen singen."

Ostervald-Fr 9. Et afin que les Gentils glorifient Dieu à cause de sa miséricorde, selon qu'il est écrit: C'est pour cela que je te louerai parmi les Gentils, et que je chanterai à ton nom.

RV'1862 9. Y para que los Gentiles glorifiquen a Dios por su misericordia, como está escrito: Por tanto yo te confesaré a tí entre los Gentiles, y cantaré a tu nombre.

SVV1750 9 En de heidenen God vanwege de barmhartigheid zouden verheerlijken; gelijk geschreven is: Daarom zal ik U belijden onder de heidenen, en Uw Naam lofzingen.

PL1881 9. A poganie żeby za miłosierdzie chwalili Boga, jako napisano: Dlatego będę cię wysławiał między pogany i imieniowi twemu śpiewać będę.

Karoli1908 Hu 9. A pogányok pedig irgalmasságáért dicsőítik Istent, a mint meg van írva: Annakokáért vallást teszek rólad a pogányok között, és dícséretet éneklek a te nevednek. [7†]

RuSV1876 9 а для язычников – из милости, чтобы славили Бога, как написано: за то буду славить Тебя,(Господи,) между язычниками, и буду петь имени Твоему.

БКуліш 9. а для поган - з милості, щоб прославляли Бога, яко ж писано: За се визнавати му Тебе між поганами й імени Твоєму співати му.

FI33/38 10 Ja vielä on sanottu: "Riemuitkaa, te pakanat, hänen kansansa kanssa".

TKIS 10 Ja Hän* sanoo vielä: "Riemuitkaa, pakanat, Hänen kansansa kanssa"

Biblia1776 10. Ja taas hän sanoo: iloitkaat pakanat hänen kansansa kanssa!

CPR1642 10. Ja taas hän sano: iloitcat pacanat hänen Canssansa cansa.

UT1548 10. Ja taas hen sanopi/ Iloitka te Pacanat henen Canssansa cansa. (Ja taas hän sanoopi/ Iloitkaa te pakanat hänen kansansa kanssa.)

Gr-East 10. καὶ πάλιν λέγει· εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 10. και παλιν λεγει ευφρανθητε εθνη μετα του λαου αυτου 10. kai palin legei eυfranthete ethne meta tou laou aυtou

MLV19 10 And again he says, ‘Gentiles be° joyous with his people.’ {Deu 32:43}

KJV 10. And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

Dk1871 10. Og atter siges der: fryder Eder, I hedninger, med hans Folk!

KXII 10. Och åter säger han: Glädjens, I Hedningar, med hans folk;

PR1739 10. Ja ta ütleb temma: Olge röömsad, pagganad, temma rahwaga.

LT 10. Ir vėl sakoma: ‘‘Džiaukitės, pagonys, kartu su Jo tauta’’.

Luther1912 10. Und abermals spricht er: "Freut euch, ihr Heiden, mit seinem Volk!"

Ostervald-Fr 10. Il est dit encore: Gentils, réjouissez-vous avec son peuple.

RV'1862 10. Y otra vez dice: Regocijáos, vosotros los Gentiles, con su pueblo.

SVV1750 10 En wederom zegt Hij: Weest vrolijk, gij heidenen met Zijn volk!

PL1881 10. I zasię mówi: Weselcie się poganie z ludem jego.

Karoli1908 Hu 10. És ismét azt mondja: Örüljetek pogányok az ő népével együtt. [8†]

RuSV1876 10 И еще сказано: возвеселитесь, язычники, с народомЕго.

БКуліш 10. І знов глаголе: Звеселїть ся, погане, з людьми Його.

FI33/38 11 Ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki

TKIS 11 ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki

pakanat, ja ylistäköot häntä kaikki kansat".

Biblia1776 11. Ja taas: kiittäkäät Herraa, kaikki pakanat, ja kaikki kansa ylistäkään häntä!

UT1548 11. Ja taas/ Kijtteke HERRA caiki pacanat/ ia caiki Canssa ylisteken hende. (Ja taas/ Kiittäkäät HERRAA kaikki pakanat/ ja kaikki kansa ylistäkään häntä.)

Gr-East 11. καὶ πάλιν· αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

MLV19 11 And again, ‘Praise° the Lord, all the Gentiles, and let all the peoples praise° him.’ {Psa 117:1}

Dk1871 11. Og atter: lover Herren alle Hedninger, og priser ham, alle Folk!

pakanat, ja *ylistäkää Häntä, kaikki* kansat."

CPR1642 11. Ja taas: kijttäkät HERRA caicki pacanat ja caicki Canssa ylistäkän händä.

Text Receptus 11. και παλιν αινειτε τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε αυτον παντες οι λαοι 11. kai palin aineite ton kυrion panta ta ethne kai epainesate aυton pantes oi laoi

KJV 11. And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

KXII 11. Och ändå sedan: Lofver Herran, alle Hedningar, och priser honom, all folk.

PR1739 11. Ja ta: Kiitke ISSANDAT, keik pagganad, ja kiitke tedda keik rahwas!

LT 11. Ir dar: ‘‘Girkite Viešpatį, visi pagonys, šlovinkite Jį visos tautos’’.

Luther1912 11. Und abermals: "Lobt den HERRN, alle Heiden, und preiset ihn, alle Völker!"

Ostervald-Fr 11. Et encore: Nations, louez toutes le Seigneur, et peuples, célébrez-le tous.

RV'1862 11. Y otra vez: Alabád al Señor todos los Gentiles, y magnificádle todos los pueblos.

SVV1750 11 En wederom: Looft den Heere, al gij heidenen, en prijst Hem, al gij volken!

PL1881 11. I zasię: Chwalcie Pana wszyscy poganie, a wysławiajcie go wszyscy ludzie.

Karoli1908 Hu 11. És ismét: Dícsérjétek az Urat minden pogányok, és magasztaljátok őt minden népek. [9†]

RuSV1876 11 И еще: хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы.

БКуліш 11. І знов: Хвалїть Господа, всї погане, і вихваляйте Його всї люде.

FI33/38 12 Ja myös Esaias sanoo: "On tuleva Iisain juurivesa, hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita; häneen pakanat panevat toivonsa".

TKIS 12 Ja vielä Jesaja sanoo: "On tuleva Iisain juurivesa ja Hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita. Häneen pakanat panevat toivonsa."

Biblia1776 12. Ja taas sanoo Jesaias: sen pitää oleman Jessen juuren, joka on nouseva pakanoita hallitsemaan, jonka päälle pakanat

CPR1642 12. Ja taas sano Esaias: sen pitä oleman Jessen juuren joca on nousewa pacanoita hallidzeman jonga päälle pacanat

toivoman pitää.

UT1548 12. Ja taas Esaias sanopi/ Sen pite oleman Jessen iwri/ ia se ioca ylesnouseman pite pacanoita hallitzeman/ HENEN pälens pite Pacanat toiuoman. (Ja taas Esaias sanoopi/ Sen pitää oleman Jesuksen juuri/ ja se joka ylösnouseman pitää pakanoita hallitseman/ Hänen päällen pitää pakanat toiwoman.)

toiwoman pitä.

Gr-East 12. καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ’ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

Text Receptus 12. και παλιν ησαιας λεγει εσται η ριζα του ιεσσαι και ο ανισταμενος αρχειν εθνων επ αυτω εθνη ελπιουσιν 12. kai palin esaias legei estai e riza tov iessai kai o anistamenos archein ethnon ep avto ethne elpiovsin

MLV19 12 And again, Isaiah says, ‘There will be the root of Jesse and he who (was) raised* up to rule over the Gentiles; upon him the Gentiles will hope.’ {Isa 11:1, 10}

KJV 12. And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

Dk1871 12. Og atter siger Esaias: der skal være en Rod af Issai, og den, som opstaaer at regjere

KXII 12. Och åter säger Esaias: Det skall vara Jesse rot, och den som uppstå skall att

over Hedningerne, paa ham skulle Hedningerne haabe.

PR1739 12. Ja ta ütleb Jesaia: Se peab ollema Jesse suur, ja kes touseb wallitsema pagganatte ülle, selle peäle peawad pagganad lootma.

Luther1912 12. Und abermals spricht Jesaja: "Es wird sein die Wurzel Jesse's, und der auferstehen wird, zu herrschen über die Heiden; auf den werden die Heiden hoffen."

RV'1862 12. Y otra vez dice Isaías: Saldrá raíz de Jessé, y el que se levantará para regir los Gentiles, los Gentiles esperarán en él.

PL1881 12. I zasię Izajasz mówi: Będzie korzeó Jessego, a który powstanie, aby panował nad pogany, w nim poganie nadzieję pokładać będą.

råda öfver Hedningarna; på honom skola Hedningarna hoppas.

LT 12. Ir Izaijas vėl sako: ‘‘Bus Jesės šaknis, Tas, kuris pakils valdyti pagonių, ir Juo vilsis pagonys’’.

Ostervald-Fr 12. Ésaïe dit aussi: Jessé aura un rejeton qui se lèvera pour gouverner les Gentils; les Gentils espéreront en lui.

SVV1750 12 En wederom zegt Jesaja: Er zal zijn de wortel van Jessai, en Die opstaat, om over de heidenen te gebieden; op Hem zullen de heidenen hopen.

Karoli1908 Hu 12. És viszont Ésaiás így szól: Lészen a Jessének gyökere, és a ki felkel, hogy uralkodjék a pogányokon; ő benne reménykednek a pogányok. [10†]

RuSV1876 12 Исаия также говорит: будет корень Иессеев, и восстанет владеть народами; на Него язычники надеяться будут.

БКуліш 12. І знов Ісаїя глаголе: Буде корінь Єссеїв, Той, що встане, владикувати над поганами; на Него погане вповати муть.

FI33/38 13 Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla uskossa, niin että teillä olisi runsas toivo Pyhän Hengen voiman kautta.

TKIS 13 Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla uskossa, jotta olisitte runsain määrin osalliset toivosta Pyhän Hengen voimassa.

Biblia1776 13. Mutta toivon Jumala täyttäköön teitä kaikella riemulla ja rauhalla uskossa, että teillä Pyhän Hengen voiman kautta yltäkylläinen toivo olis.

CPR1642 13. Mutta toiwon Jumala täyttäkön teitä caikella riemulla ja rauhalla uscosa että teillä Pyhän Hengen woiman cautta täydellinen toiwo olis.

UT1548 13. Mutta Jumala ioca toiuon andapi teuttekön teite caikella riemulla ia rauhalla vskossa/ Ette teille olis teudhelinen Toiuous/ sen pyhen Hengen woiman cautta. (Mutta Jumala joka toiwon antaapi täyttäköön teitä kaikella riemulla ja rauhalla uskossa/ Että teillä olisi täydellinen toiwo/ sen Pyhän Hengen woiman kautta.)

Gr-East

13. ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus

13. ο δε θεος της ελπιδος πληρωσαι υμας πασης χαρας και ειρηνης εν τω πιστευειν εις το περισσευειν υμας εν τη ελπιδι εν δυναμει πνευματος αγιου 13. o de theos tes elpidos plerosai υmas pases charas kai eirenes en to pisteυein eis to perisseυein υmas en te elpidi en dυnamei pneυmatos agioυ

MLV19

13 Now the God of hope may fill you° with all joy and peace while* you have believed, *that* you° may abound in hope in the power of (the) Holy Spirit.

KJV

13. Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

Dk1871

13. Men haabets Gud fylde Eder med al Glæde og Fred, idet I troe, at I kunne vorde rige i Haabet ved den Hellig Aands Kraft.

KXII

13. Men Gud, som hoppet gifver, uppfylle eder med alla fröjd och frid i trone, att I hafven ett fullkommeligit hopp, genom dens Helga Andas kraft.

PR1739

13. Agga se lotusse Jummal täitko teid keige römo ja rahhoga usso sees, et teil woiks rohkeste lotust olla pühha Waimo wäes.)

LT

13. Tegul vilties Dievas pripildo jus dideliu džiaugsmu ir tikėjimo ramybe, kad Šventosios Dvasios jėga būtumėte pertekę vilties.

Luther1912 13. Der Gott aber der Hoffnung erfülle euch mit aller Freude und Frieden im Glauben, daß ihr völlige Hoffnung habet durch die Kraft des heiligen Geistes.

Ostervald-Fr 13. Que le Dieu d'espérance vous remplisse donc de toute sorte de joie et de paix, dans la foi, afin que vous abondiez en espérance, par la puissance du Saint-Esprit.

RV'1862 13. Y el Dios de esperanza os hincha de todo gozo y paz en el creer, para que abundéis en esperanza por la virtud del Espíritu Santo.

SVV1750 13 De God nu der hoop vervulle ulieden met alle blijdschap en vrede in het geloven, opdat gij overvloedig moogt zijn in de hoop, door de kracht des Heiligen Geestes.

PL1881 13. A Bóg nadziei niech was napełni wszelką radością i pokojem w wierze, abyście obfitowali w nadziei przez moc Ducha Świętego.

Karoli1908 Hu 13. A reménységnek Istene pedig töltsön be titeket minden örömmel és békességgel a hivésben, hogy bővölködjetek a reménységben a Szent Lélek ereje által.

RuSV1876 13 Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы, силою Духа Святаго, обогатились надеждою.

БКуліш 13. Бог же вповання нехай сповнить вас усякими радощами й упокоєм у вірі, щоб ви збагатились упованнєм, силою Духа сьвятого.

FI33/38 14 Veljeni, minä kyllä olen varma teistä, että te jo ilmankin olette täynnä hyvyyttä ja kaikkinaista tietoa, niin että myös kykenette neuvomaan toinen toistanne.

TKIS 14 Veljeni, olen itsekin varma teistä, että myös te itse olette täynnä hyvyyttä, teillä on ylen runsaasti kaikkinaista tietoa ja kykenette neuvomaan toisianne.

Biblia1776 14. Mutta minä tiedän hyvästi, rakkaat veljeni, teistä, että te olette hyvyyttä täynnä, kaikella tuntemisella täytetyt, että te voitte toinen toistanne neuvoa.

CPR1642 14. MInä tiedän hywästi rackat weljeni että te oletta hywyttä täynäns caikella tundemisella täytetyt että te woitta toinen toistanne neuwo.

UT1548 14. MIne tiedhen teiste sen hyuesti (rackat Welieni) ette te oletta teunens Hywuytte/ ylesteutetyt caikella Tundemisella/ ette te woitta keskenenne toinen toistanne manata. (Minä tiedän teistä sen hywästi (rakkaat weljeni) että te olette täynnäns hywyyttä/ ylöstäytetyt kaikella tuntemisella/ että te woitte keskenänne toinen toistanne manata.)

Gr-East 14. Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

Text Receptus 14. πεπεισμαι δε αδελφοι μου και αυτος εγω περι υμων οτι και αυτοι μεστοι εστε αγαθωσυνης πεπληρωμενοι πασης γνωσεως δυναμενοι και αλληλους νουθετειν 14. pepeismai de

adelfoi mov kai avtos ego peri vmon oti kai avtoi mestoi este agathosvnes pepleromenoi pases gnoseos dvnamenoi kai allelovs novthetein

MLV19 14 And my brethren, I also have confidence in myself concerning you°, that you° yourselves are full of goodness, having been filled with all knowledge, being able also to admonish others.

KJV 14. And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

Dk1871 14. Iøvrigt, mine Brødre! er jeg og selv forvisset om Eder, at ogsaa i ere fulde af Godhed, og rige paa al Kundskab, i stand til at paaminde hverandre.

KXII 14. Mine bröder, jag vet väl sjelf af eder, att I ären fulle af godhet, uppfyllde med all kunskap, förmående förmana hvar den andra.

PR1739 14. Agga minna issegi tean töeste teitest, mo wennad, et teiege isse täis headust ollete, täidetud keige tundmissega, ja woite ka ennast issekeskes maenitseda.

LT 14. Aš, mano broliai, esu įsitikinęs, kad jūs esate kupini gerumo, pilni visokio pažinimo ir galite vieni kitus perspėti.

Luther1912 14. Ich weiß aber gar wohl von euch, liebe

Ostervald-Fr 14. Pour moi, frères, j'ai la persuasion que

Brüder, daß ihr selber voll Gütigkeit seid, erfüllt mit Erkenntnis, daß ihr euch untereinander könnet ermahnen.

vous êtes pleins de bonté, remplis de toute connaissance, et capables de vous exhorter les uns les autres.

RV'1862 14. Empero aun yo mismo estoy persuadido de vosotros, hermanos míos, que vosotros también estáis llenos de bondad, hartos de todo conocimiento, de tal manera que podáis amonestaros los unos a los otros.

SVV1750 14 Doch, mijn broeders, ook ik zelf ben verzekerd van u, dat gij ook zelven vol zijt van goedheid, vervuld met alle kennis, machtig om ook elkander te vermanen.

PL1881 14. A pewienem, bracia moi! i ja sam o was, że jesteście i wy sami pełni dobroci, napełnieni wszelką znajomością, i możecie jedni drugich napominać.

Karoli1908 Hu 14. Meg vagyok pedig győződve atyámfiai én magam is ti felőletek, hogy teljesek vagytok minden jósággal, betöltve minden ismerettel, képesek lévén egymást is inteni. [11†]

RuSV1876 14 И сам я уверен о вас, братия мои,что и вы полны благости, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга;

БКуліш 14. Впевнив ся ж і я сам про вас, браттє моє, що й самі ви повні доброcти, повні всякого знання, і зможете один одного навчати.

FI33/38 15 Kuitenkin olen paikka paikoin jotenkin rohkeasti teille kirjoittanut, uudestaan

TKIS 15 Kuitenkin olen kirjoittanut teille (veljet) osin melko rohkeasti, jälleen

muistuttaakseni teille näitä asioita, sen armon kautta, jonka Jumala on minulle antanut

Biblia1776 15. Minä olen kuitenkin puolittain rohkiasti teidän tykönne, rakkaat veljet, kirjoittanut, niinkuin muistuttain teille sen armon puolesta, joka minulle Jumalalta on annettu.

UT1548 15. Mutta quitengin mine olen polittain rochkiamasta kirioittanut teille/ Rackat Weliet) neuuoman teite/ sen Armon polesta ioca Jumalalda minulle on annettu/ (Mutta kuitenkin minä olen puolittain rohkeammasti kirjoittanut teille/ Rakkaat weljet) neuwomaan teitä/ sen armon puolesta joka Jumalalta minulle on annettu/)

Gr-East 15. τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ

muistuttaakseni teitä sen armon nojalla, minkä Jumala on minulle antanut,

CPR1642 15. Minä olen cuitengin puolittain rohkiast teidän tygön rackat weljet kirjoittanut muistuttain teille sen armon puolesta cuin minulle Jumalalda on annettu.

Text Receptus 15. τολμηροτερον δε εγραψα υμιν αδελφοι απο μερους ως επαναμιμνησκων υμας δια την χαριν την δοθεισαν μοι υπο του θεου 15. tolmeroteron de egrapsa υmin adelfoi

apo merous os epanamimneskon umas dia ten charin ten dotheisan moi upo tou theou

MLV19 15 But I wrote more-daringly to you° brethren individually, as reminding you° again, because of the grace which was given to me by God,

KJV 15. Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

Dk1871 15. Dog har jeg for en Deel tilskrevet Eder, mine Brødre! noget dristigere for at paaminde Eder efter den Naade, som mig er givet af Gud,

KXII 15. Dock likväl, bröder, hafver jag skrifvit eder endels dristeliga till, att kommat eder till sinnes, för den nåds skull, som mig gifven är af Gudi;

PR1739 15. Agga ma ollen muist teile julgeminne kirjotanud, wennad, et ma sedda jälle teie mele tuletan, se armo pärrast, mis mulle Jummalast on antud,

LT 15. Parašiau jums, broliai, kai kur kiek per drąsiai, norėdamas jums priminti, kad dėl Dievo man suteiktos malonės

Luther1912 15. Ich habe es aber dennoch gewagt und euch etwas wollen schreiben, liebe Brüder, euch zu erinnern, um der Gnade willen, die

Ostervald-Fr 15. Cependant, frères, je vous ai écrit plus librement en quelque sorte, pour réveiller vos souvenirs, selon la grâce qui m'a été

mir von Gott gegeben ist,

RV'1862 15. Mas os he escrito, hermanos, en alguna parte osadamente, como recordándoos por la gracia que de Dios me es dada,

PL1881 15. A pisałem do was, bracia! poniekąd śmielej, jakoby was napominając przez łaskę, która mi jest dana od Boga.

RuSV1876 15 но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне отБога благодати

FI33/38 16 sitä varten, että minä olisin Jeesuksen Kristuksen palvelija pakanain keskuudessa, papillisesti toimittaakseni Jumalan evankeliumin palvelusta, niin että pakanakansoista tulisi otollinen ja Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

donnée de Dieu,

SVV1750 15 Maar ik heb u eensdeels te stoutelijker geschreven, broeders, u als wederom dit indachtig makende, om de genade, die mij van God gegeven is;

Karoli1908 Hu 15. Bátorságosabban írtam pedig néktek atyámfiai, részben, mintegy emlékeztetvén titeket az Istentől nékem adott kegyelem által,

БКуліш 15. Сьмілїще ж написав я вам, браттє моє, трохи, яко нагадуючи вам по благодатї, данїй менї від Бога,

TKIS 16 että olisin *Jeesuksen Kristuksen* palvelija pakanain keskellä, suorittaessani Jumalan ilosanoman papillista palvelua, jotta pakanoista tulisi otollinen, Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

Biblia1776 16. Että minun pitää oleman pakanain seassa Jesuksen Kristuksen palvelian, Jumalan evankeliumia uhraamassa, että pakanatkin olisivat Jumalalle otollinen uhri, Pyhän Hengen kautta pyhitetty.

CPR1642 16. Että minun pitä oleman pacanain seas Jesuxen Christuxen palwelian Jumalan Evangeliumita uhramas että pacanatkin olisit Jumalalle otollinen uhri Pyhän Hengen cautta pyhitetyt.

UT1548 16. ette minun pite oleman Iesusen Christusen Paluelian Pacanain seassa/ Jumalan Euangeliumin Wfframan/ Senpäle/ ette pacanat madhaisit olla yxi Wffri/ Jumalalle otolinen/ Pyhitetty sen pyhen Hengen cautta. (että minun pitää oleman Jesuksen Kristuksen palwelian pakanain seassa/ Jumalan ewankeliumin uhraaman/ Senpäälle/ että pakanat mahtaisit olla yksi uhri/ Jumalalle otollinen/ Pyhitetty sen Pyhän Hengen kautta.)

Gr-East 16. εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus 16. εις το ειναι με λειτουργον ιησου χριστου εις τα εθνη ιερουργουντα το ευαγγελιον του θεου ινα γενηται η προσφορα των εθνων ευπροσδεκτος ηγιασμενη εν πνευματι αγιω 16. eis to einai me leitourgon iesou christou eis ta

ethne ierovrgovnta to evaggelion tov theov ina genetai e prosfora ton ethnon evprosdektos egiasmene en pnevmati agio

MLV19 16 *that* I might be a minister* of Jesus Christ to the Gentiles, performing the sacred work of the good-news of God, in order that the offering up of the Gentiles might become acceptable, having been made holy in (the) Holy Spirit.

KJV 16. That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

Dk1871 16. at være Jesu Christi Tjener iblandt Hedningerne, at betjene Guds Evangelium, paa det Hedningernes Offer maa blive velbehageligt, helliget formedelst den Hellig Aand.

KXII 16. Att jag skall vara Jesu Christi tjenare ibland Hedningarna, offrandes Guds Evangelium; att Hedningarne skola varda ett offer, Gudi anammeligit, helgadt genom den Helga Anda.

PR1739 16. Et minna pean Jesusse Kristusse sullane ollema pagganatte seas, ja Jummala armo-öppetusse pühha tööd teggema, et pagganatte ohwer Jummala melest öiete armas olleks, pühhitsetud pühha Waimo

LT 16. turiu būti pagonims Jėzaus Kristaus tarnas ir skelbti Dievo Evangeliją, kad pagonių auka taptų priimtina, Šventosios Dvasios pašventinta.

läbbi.

Luther1912 16. daß ich soll sein ein Diener Christi unter den Heiden, priesterlich zu warten des Evangeliums Gottes, auf daß die Heiden ein Opfer werden, Gott angenehm, geheiligt durch den heiligen Geist.

Ostervald-Fr 16. D'être le ministre de Jésus-Christ auprès des Gentils et d'exercer les saintes fonctions de l'Évangile de Dieu, afin que l'oblation des Gentils lui soit agréable, étant sanctifiée par le Saint-Esprit.

RV'1862 16. Para que fuese yo ministro de Jesu Cristo a los Gentiles, ministrando el evangelio de Dios, para que la ofrenda de los Gentiles le sea acepta, siendo santificada por el Espíritu Santo.

SVV1750 16 Opdat ik een dienaar van Jezus Christus zij onder de heidenen, het Evangelie van God bedienende, opdat de offerande der heidenen aangenaam worde, geheiligd door den Heiligen Geest.

PL1881 16. Na to, abym był sługą Jezusa Chrystusa między pogany, świętobliwie pracując w Ewangielii Bożej, aby ofiara pogan stała się przyjemna, poświęcona przez Ducha Świętego.

Karoli1908 Hu 16. Hogy legyek a Jézus Krisztus szolgája a pogányok között, munkálkodván az Isten evangyéliomában, hogy legyen a pogányoknak áldozata kedves és a Szent Lélek által megszentelt. [12†]

RuSV1876 16 быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования

БКуліш 16. щоб бути менї служителем Ісус-Христовим між поганами, сьвято проповідуючи благовістє Боже, щоб

Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу .

приношеннє від поган було приятне і осьвящене Духом сьвятим.

FI33/38 17 Minulla on siis kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa palvellessani Jumalaa;

TKIS 17 Minulla on siis kerskausta Kristuksessa Jeesuksessa siinä, mikä koskee Jumalaa.

Biblia1776 17. Sentähden minulla on se, josta minä Jesuksessa Kristuksessa kerskaan, niissä mitkä Jumalan ovat.

CPR1642 17. Sentähden minulla on josta minä Jesuxes Christuxes kerscan että minä Jumalata palwelen:

UT1548 17. Senteden minulla ombi iosta mine kerskan itzeni Iesuses Christuses/ ette mine Jumalata Paluelen. (Sentähden minulla ompi josta minä kerskaan itseni Jesuksessa Kristuksessa/ että minä Jumalata palwelen.)

Gr-East 17. ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν Θεόν·

Text Receptus 17. εχω ουν καυχησιν εν χριστω ιησου τα προς θεον 17. echo oun kauchesin en christo iesou ta pros theon

MLV19 17 Therefore, I have my boasting in Christ Jesus (in) the things pertaining to God.

KJV 17. I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

Dk1871 17. Saaledes har jeg Roes i Christus Jesus i min Tjeneste for Gud.

KXII 17. Derföre hafver jag, der jag må berömma mig af, igenom Christum Jesum, i det Gudi tillhörer.

PR1739 17. Sepärrast on mul kiitlemist Kristusse Jesusse sees neist asjust, mis Jum̃ala pärralt on.

LT 17. Taigi Kristuje Jėzuje aš galiu pasigirti Dievo darbais.

Luther1912 17. Darum kann ich mich rühmen in Jesus Christo, daß ich Gott diene.

Ostervald-Fr 17. J'ai donc un sujet de gloire en Jésus-Christ, dans les choses de Dieu.

RV'1862 17. Así que tengo de que gloriarme en Cristo para con Dios.

SVV1750 17 Zo heb ik dan roem in Christus Jezus in die dingen, die God aangaan.

PL1881 17. Mam się tedy czem chlubić w Chrystusie Jezusie, w rzeczach Bożych.

Karoli1908 Hu 17. Van azért mivel dicsekedjem a Jézus Krisztusban, az Istenre tartozó dolgokban.

RuSV1876 17 Итак я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что относитсяк Богу,

БКуліш 17. Маю оце похвалу через Христа Ісуса в Божих речах.

FI33/38 18 sillä minä en rohkene puhua mistään

TKIS 18 Sillä en rohkene puhua muusta kuin

muusta kuin siitä, mitä Kristus, saattaakseen pakanat kuuliaisiksi, on minun kauttani vaikuttanut sanalla ja teolla,

Biblia1776 18. Sillä en minä rohkene mitään puhua niistä, mitä ei Kristus minun kauttani vaikuttanut pakanain kuuliaisuudeksi, sanalla ja työllä,

UT1548 18. Sille em mine iulke miten puhua/ ellei Christus site sama minun cauttani waickutaisi/ ne pacanat saattaman cwliaisexi/ sanan ia töön cautta/ Merckien woimalla ia Ihmein cautta/ ia sen Jumalan Hengen wäen lepitze/ (Sillä en minä julkea mitään puhua/ ellei Kristus sitä samaa minun kauttani waikuttaisi/ ne pakanat saattaman kuuliaiseksi/ sanan ja työn kautta/ Merkkien woimalla ja ihmein kautta/ ja sen Jumalan Hengen wäen läwitse/)

siitä, mitä Kristus sanalla ja teolla on välityksellänі saanut aikaan pakanain kuuliaisuudeksi,

CPR1642 18. Sillä en minä rohke mitän puhua ellei Christus sitä minun cauttani waicutais saattaman pacanoita cuuliaisexi sanan ja työn cautta merckein woimalla ja ihmetten cautta ja Jumalan Hengen wäellä.

Gr-East

18. οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι᾽ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν λόγῳ καὶ ἔργῳ,

Text Receptus

18. ου γαρ τολμησω λαλειν τι ων ου κατειργασατο χριστος δι εμου εις υπακοην εθνων λογω και εργω 18. ου gar tolmeso lalein ti on ου kateirgasato christos di emoυ eis υpakoen ethnon logo kai ergo

MLV19

18 For* I will not dare to speak of anything of (the things) which Christ did not work through me, (except) *for the obedience of the Gentiles, in word and works,

KJV

18. For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

Dk1871

18. Thi jeg vil ikke fordriste mig til at tale Noget om det, som Christus ikke har udrettet ved mig til Hedningernes Lydighed, ved Ord og Handling,

KXII

18. Ty jag dristar icke något tala, det icke Christus verkade igenom mig, till att göra Hedningarna lydaktiga, genom ord och gerningar;

PR1739

18. Sest minna ei julgeks middagi räkida neist asjust, mis Kristus ep olle teinud minno läbbi sanna ja teoga, et pagganad piddid sanna kuulma,

LT

18. Juk nedrįsčiau ko nors pasakoti, ko Kristus nebūtų per mane nuveikęs, kad pagonys paklustų žodžiu ir darbu;

Luther1912 18. Denn ich wollte nicht wagen, etwas zu reden, wo dasselbe Christus nicht durch mich wirkte, die Heiden zum Gehorsam zu bringen durch Wort und Werk,

Ostervald-Fr 18. Car je n'oserais parler de quoi que ce soit que Christ n'ait opéré par moi, pour amener les Gentils à son obéissance, par la parole et par les ouvres;

RV'1862 18. Porque no osaría hablar de alguna cosa que Cristo no haya hecho por mí para hacer obedientes a los Gentiles, por palabra y obra:

SVV1750 18 Want ik zou niet durven iets zeggen, hetwelk Christus door mij niet gewrocht heeft, tot gehoorzaamheid der heidenen, met woorden en werken;

PL1881 18. Albowiem nie śmiałbym mówić tego, czego by nie sprawował Chrystus przez mię w przywodzeniu ku posłuszeóstwu pogan, przez słowo i przez uczynek,

Karoli1908 Hu 18. Mert nem merek szólni semmiről, a mit nem Krisztus cselekedett volna általam a pogányoknak engedelmességére, szóval és tettel.

RuSV1876 18 ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего несовершил Христос через меня, в покорении язычников вере , словом и делом,

БКуліш 18. Не сьмію бо глаголати про таке, чого не вдїяв Христос через мене на послух поган, словом і дїлом,

FI33/38 19 tunnustekojen ja ihmeiden voimalla, Pyhän Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemista ja sen ympäristöstä alkaen Illyrikoniin saakka olen suorittanut

TKIS 19 tunnustekojen ja ihmeitten voimalla, Jumalan* Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemista alkaen kaikkialla Illyrikoniin saakka olen saattanut

Kristuksen evankeliumin julistamisen,

Biblia1776 19. Merkkien ja ihmeiden voimalla, Jumalan Hengen väellä; niin että minä hamasta Jerusalemista ja niissä ympäri Illyrikoon asti olen kaikki Kristuksen evankeliumilla täyttänyt.

UT1548 19. Nin/ ette mine hamasta Jerusalemista ia nijse ymberille nin Illiricumin asti/ caiki olen teuttenyt Christusen Eua'geliumilla. (Niin/ että minä hamasta Jerusalemista ja niissä ympärillä niin Illiricumiin asti/ kaikki olen täyttänyt Kristuksen ewankeliumilla.)

Gr-East 19. ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει Πνεύματος Θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,

päätökseen Kristuksen ilosanoman julistamisen.

CPR1642 19. Nijn että minä hamasta Jerusalemist ja nijsä ymbärins Illyricumin asti olen caicki Christuxen Evangeliumilla täyttänyt.

Text Receptus 19. εν δυναμει σημειων και τερατων εν δυναμει πνευματος θεου ωστε με απο ιερουσαλημ και κυκλω μεχρι του ιλλυρικου πεπληρωκεναι το ευαγγελιον του χριστου 19. en dunamei semeion kai teraton en dunamei pneumatos theou oste me apo ierousalem kai kuklo mechri tou illurikou

peplerokenai to ευaggelion τoυ christoυ

MLV19 19 in the power of signs and wonders, in the power of (the) Spirit of God, so-then, (as for) me to have fulfilled the good-news of the Christ from Jerusalem and in a circle, as far as Illyricum.

KJV 19. Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

Dk1871 19. ved Tegns og Undergjerningers Kraft, ved Guds Aands Kraft; saa at jeg fra Jerusalem og trindt omkring indtil Illyrien har tilfulde forkyndt Christi Evangelium;

KXII 19. Genom teckens och unders kraft, och genom Guds Andas kraft; så att ifrån Jerusalem, och de land deromkring ligga, allt intill Illyricum, hafver jag uppfyllt med Christi Evangelium;

PR1739 19. Tähtede ja immeteggude wäe läbbi, Jummala Waimo wäe läbbi, nenda et minna Jerusalemmast ja ümberkaudo Illirikusse maast sadik keik Kristusse armo-öppetussega ollen täitnud.

LT 19. galingais ženklais ir stebuklais, Dievo Dvasios jėga nuo Jeruzalės ir aplinkui, iki Ilyrijos, aš iki galo paskelbiau Kristaus Evangeliją.

Luther1912 19. durch Kraft der Zeichen und Wunder und durch Kraft des Geistes Gottes, also

Ostervald-Fr 19. Par la vertu des miracles et des prodiges; par la puissance de l'Esprit de

daß ich von Jerusalem an und umher bis Illyrien alles mit dem Evangelium Christi erfüllt habe

Dieu; de sorte que j'ai répandu l'Évangile de Christ depuis Jérusalem et les lieux voisins, jusqu'à l'Illyrie.

RV'1862 19. Con poder de milagros y prodigios, en virtud del Espíritu de Dios; de tal manera que desde Jerusalem, y al derredor hasta Ilirico, lo haya henchido todo del evangelio de Cristo.

SVV1750 19 Door kracht van tekenen en wonderheden, en door de kracht van den Geest Gods, zodat ik, van Jeruzalem af, en rondom, tot Illyrikum toe, het Evangelie van Christus vervuld heb.

PL1881 19. Przez moc znamion i cudów, przez moc Ducha Bożego, tak iżem od Jeruzalemu i okolicznych krain aż do Iliryku napełnił Ewangieliją Chrystusową;

Karoli1908 Hu 19. Jelek és csodák ereje által, [13†] az Isten Lelkének ereje által; úgyannyira, hogy én Jeruzsálemtől és környékétől fogva Illyriáig betöltöttem a Krisztus evangyéliomát.

RuSV1876 19 силою знамений и чудес, силою Духа Божия, так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика.

БКуліш 19. силою ознак і чудес, силою Духа Божого; так що я від Єрусалиму і кругом аж до Ілирика сповнив благовістє Христове.

FI33/38 20 ja sillä tavoin, että olen pitänyt kunnianani olla julistamatta evankeliumia

TKIS 20 Näin olen pitänyt kunnianani julistaa ilosanomaa siellä, missä Kristusta ei ole

siellä, missä Kristuksen nimi jo on mainittu, etten rakentaisi toisen laskemalle perustukselle,

Biblia1776 20. Ja minä olen ollut ahkera evankeliumia saarnaamaan, joissa Kristuksen nimi ei mainittu ollut, etten minä muukalaisen perustuksen päälle rakentaisi;

UT1548 20. Ja nin achkera mine ole' ollut sarnaman Jumalan Euangelium/ iossa Christusen Nimi ei ollut ensingen * mainittu/ senpäle/ ettei minun pitenyt mucalaisen Peruxen päle rakendaman/ Waan ninquin kirioitettu o'bi/ (Ja niin ahkera minä olen ollut saarnaaman Jumalan ewankelium/ jossa Kristuksen nimi ei ollut ensinkään mainittu/ senpäälle/ ettei minun pitänyt muukalaisen peruksen päälle rakentaman/ Waan niinkuin kirjoitettu ompi/)

Gr-East 20. οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη

mainittu, jotten rakentaisi toisen perustukselle,

CPR1642 20. Ja minä olen ollut ahkera Evangeliumita saarnaman joisa Christuxen nimi ei ennen mainittucan ollut etten minä muucalaisen perustuxen päälle rakennais waan nijncuin kirjoitettu on:

Text Receptus 20. ουτως δε φιλοτιμουμενον ευαγγελιζεσθαι ουχ οπου ωνομασθη

Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ᾽ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,

χριστος ινα μη επ αλλοτριον θεμελιον οικοδομω 20. ουτος de filotimoυmenon euaggelizesthai ouch opou onomasthe christos ina me ep allotrion themelion oikodomo

MLV19 20 And so, (I am) making it my aim to proclaim the good-news, not where Christ was (already) named, in order that I might not build upon another’s foundation;

KJV 20. Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

Dk1871 20. dog saaledes, at jeg havde synderlig Villie til at prædike Evangelium, ikke der, hvor Christus var nævnet, at jeg ikke skulde bygge paa en fremmed Grundvold,

KXII 20. Och beflitat mig att predika Evangelium, der Christus icke ens hade varit nämnd, på det jag icke skulle bygga på ens annars grund;

PR1739 20. Agga nenda ollen minna wägga püüdnud armo-öppetust kulutada, kussa Kristus ep olle nimmetud, et ma woöra allusse peäle ei ehhita;

LT 20. Be to, kad nestatyčiau ant svetimų pamatų, aš stengiausi skelbti Evangeliją ne ten, kur Kristaus vardas jau pagarsintas,

Luther1912 20. und mich sonderlich geflissen, das

Ostervald-Fr 20. Prenant ainsi à tâche d'annoncer

Evangelium zu predigen, wo Christi Name nicht bekannt war, auf daß ich nicht auf einen fremden Grund baute,

RV'1862 20. Y de esta manera me esforcé a predicar este evangelio; no donde Cristo fuese ya nombrado, por no edificar sobre ajeno fundamento;

PL1881 20. A to tak usiłując kazać Ewangieliję, gdzie i mianowany nie był Chrystus, abym na cudzym fundamencie nie budował.

RuSV1876 20 Притом я старался благовествовать не там, где уже было известно имя Христово, дабы несозидать на чужом основании,

FI33/38 21 vaan niinkuin kirjoitettu on: "Ne, joille ei ole julistettu hänestä, saavat hänet nähdä, ja jotka eivät ole kuulleet, ne ymmärtävät".

l'Évangile où Christ n'avait point été nommé, afin de ne pas bâtir sur le fondement qu'un autre aurait posé;

SVV1750 20 En alzo zeer begerig geweest ben om het Evangelie te verkondigen, niet waar Christus genoemd was, opdat ik niet op eens anders fondament zou bouwen;

Karoli1908 Hu 20. Ekképen pedig tisztességbeli dolog, hogy ne ott hirdessem az evangyéliomot, ahol neveztetett Krisztus, hogy ne más alapra építsek: [14†]

БКуліш 20. Так силкувавсь я благовістити, не де іменував ся Христос, щоб на чужій основинї не будувати,

TKIS 21 vaan niin kuin on kirjoitettu: "Joille ei ole julistettu Hänestä, ne *saavat nähdä*, ja jotka eivät ole kuulleet, ne saavat ymmärtää."

Biblia1776 21. Vaan niinkuin kirjoitettu on: joille ei ensinkään hänestä julistettu ollut, niiden pitää sen näkemän, ja jotka ei kuulleet ole, niiden pitää ymmärtämän.

CPR1642 21. Joille ei ensingän hänestä julistettu ollut nijden pitä sen näkemän: ja jotca ei hänestä mitän cuullet ole nijden pitä ymmärtämän.

UT1548 21. Joillen ei ensinge' ollut heneste iulghistettu/ ne pite sen näkeme'/ ia iotca ei heneste miten cwlleet ole/ ne pite ymmertäme'. (Joillen ei ensinkään ollut hänestä julkistettu/ ne pitää sen näkemän/ ja jotka ei hänestä mitään kuulleet ole/ ne pitää ymmärtämän.)

Gr-East 21. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι.

Text Receptus 21. αλλα καθως γεγραπται οις ουκ ανηγγελη περι αυτου οψονται και οι ουκ ακηκοασιν συνησουσιν 21. alla kathos gegraptai ois ouk aneggele peri autou opsontai kai oi ouk akekoasin sunesousin

MLV19 21 but, as it has been written, ‘They will see, to whom it was not reported concerning him and those who have not heard will understand.’ {Isa 52:15}

KJV 21. But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

Dk1871 21. men, som skrevet staaer: de, for hvilke Intet var kundgjort om ham, skulle see, og de, som ikke havde hørt, skulle forstaae.

KXII 21. Utan, såsom skrifvet står: Dem som intet hafver kungjordt varit om honom, de skola det se; och de som af honom intet hört hafva, de skola det förstå.

PR1739 21. Waid nenda kui kirjotud on : Need, kellele temmast ep olle middagi kulutatud, peawad näggema, ja need, kes ei olle kuulnud, peawad moistma.

LT 21. bet, kaip parašyta: ‘‘Pamatys tie, kuriems nebuvo apie Jį skelbta, ir supras tie, kurie nebuvo girdėję’’.

Luther1912 21. sondern wie geschrieben steht: "Welchen ist nicht von ihm verkündigt, die sollen's sehen, und welche nicht gehört haben, sollen's verstehen."

Ostervald-Fr 21. Selon qu'il est écrit: Ceux à qui il n'avait point été annoncé, le verront, et ceux qui n'en avaient point entendu parler, l'entendront.

RV'1862 21. Ántes, como está escrito: A los que no fué anunciado de él, estos verán; y los que no oyeron, entenderán.

SVV1750 21 Maar gelijk geschreven is: Denwelken van Hem niet was geboodschapt, die zullen het zien; en dewelke het niet gehoord hebben, die zullen het verstaan.

PL1881 21. Ale jako napisano: Którym nie powiadano o nim, oglądają; a którzy o nim

Karoli1908 Hu 21. Hanem a mint meg van írva: A kiknek nem hirdettetett ő felőle, azok meglátják;

nie słyszeli, zrozumieją.

és a kik nem hallották, megértik. [15†]

RuSV1876 21 но как написано: не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают.

БКуліш 21. а яко ж писано: Кому не звіщено про Него, побачать, і котрі не чули, зрозуміють.

FI33/38 22 Sentähden olenkin niin usein ollut estetty tulemasta teidän tykönne.

Biblia1776 22. Sentähden myös minä olen usein estetty teidän tykönne tulemasta.

UT1548 22. Se mös syyn ombi/ mingeteden mine olen wsein estettu tulemasta teiden tygen. (Se myös syyn ompi/ minkä tähden minä olen usein estetty tulemasta teidän tykön.)

TKIS 22 Sen vuoksi olenkin niin usein ollut estynyt tulemasta luoksenne.

CPR1642 22. Se myös on syy mingätähden minä olen usein estetty teidän tygön tulemast.

Gr-East 22. Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·

Text Receptus 22. διο και ενεκοπτομην τα πολλα του ελθειν προς υμας 22. dio kai enekoptomen ta polla tou elthein pros υmas

MLV19 22 Hence also, I was being hindered these many (times) from coming to you°,

KJV 22. For which cause also I have been much hindered from coming to you.

Dk1871 22. Derved er jeg og mange Gange bleven forhindret i at komme til Eder.

PR1739 22. Sepärrast on mind ka mittokord ärrakeeldud teie jure tullemast.

Luther1912 22. Das ist auch die Ursache, warum ich vielmal verhindert worden, zu euch zu kommen.

RV'1862 22. Por lo cual también he sido impedido muchas veces de venir a vosotros.

PL1881 22. Dlaczegom też często miewał przeszkody, żem do was przyjść nie mógł.

RuSV1876 22 Сие-то много раз и препятствовало мне придти к вам.

FI33/38 23 Mutta koska minulla nyt ei enää ole tilaa näissä paikkakunnissa ja kun jo monta

KXII 22. Det är ock saken, hvarföre jag ofta hafver varit förhindrad att komma till eder.

LT 22. Todėl aš ir buvau daug kartų sutrukdytas pas jus atvykti.

Ostervald-Fr 22. C'est pour cela que j'ai été souvent empêché d'aller chez vous.

SVV1750 22 Waarom ik ook menigmaal verhinderd geweest ben tot u te komen.

Karoli1908 Hu 22. Annakokáért meg is akadályoztattam gyakran a hozzátok való menetelben.

БКуліш 22. Тим же й був я з'упинений не раз, прийти до вас.

TKIS 23 Mutta koska minulla nyt ei enää ole tilaa näissä paikkakunnissa ja kun

vuotta olen halunnut tulla teidän tykönne,

Biblia1776 23. Mutta nyt, ettei minulla ole näissä maakunnissa enempi siaa ja minä olen jo monta vuotta halainnut teidän tykönne tulla,

UT1548 23. Nyt ettei minulla enembi sija ole neisse Makunnisa/ ia olen monda aijastaica halanut tulla teiden tygen/ (Nyt ettei minulla enempi sijaa ole näissä maakunnissa/ ja olen monta ajastaikaa halannut tulla teidän tykön/)

Gr-East 23. νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,

MLV19 23 but now, having no longer a place in these districts and having a longing to come to you° from many years (ago).

minulla jo monena vuotena on ollut halu tulla luoksenne,

CPR1642 23. Nyt ettei minun ole näisä maacunnisa enä sia ja minä olen jo monda wuotta halainnut teidän tygönne tulla.

Text Receptus 23. νυνι δε μηκετι τοπον εχων εν τοις κλιμασιν τουτοις επιποθιαν δε εχων του ελθειν προς υμας απο πολλων ετων 23. nυni de meketi topon echon en tois klimasin toυtois epipothian de echon toυ elthein pros υmas apo pollon eton

KJV 23. But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

Dk1871 23. Men nu, da jeg ikke mere har Rum i disse lande, og fra mange Aar af har Længsel efter at komme til Eder,

PR1739 23. Agga nüüd, (et mul polle ennam maad neissinnatsis paikus; agga ni mitto aastat wägga ollen iggatsenud teie jure tulla.)

Luther1912 23. Nun ich aber nicht mehr Raum habe in diesen Ländern, habe aber Verlangen, zu euch zu kommen, von vielen Jahren her,

RV'1862 23. Mas ahora no teniendo ya más lugar en estas partes, y deseando venir a vosotros muchos años ha:

PL1881 23. Lecz teraz nie mam więcej miejsca w tych samych krainach, a mając chęć przyjść do was od wielu lat.

KXII 23. Nu, efter jag icke mer rum hafver i dessa landen, och hafver dock i mång år åstundat komma till eder;

LT 23. Bet dabar, neturėdamas vietos šiuose kraštuose ir daugel metų trokšdamas atvykti pas jus,

Ostervald-Fr 23. Mais, comme à présent je n'ai plus affaire dans ce pays-ci, et que depuis plusieurs années j'ai un grand désir d'aller vers vous,

SVV1750 23 Maar nu geen plaats meer hebbende in deze gewesten, en van over vele jaren groot verlangen hebbende, om tot u te komen,

Karoli1908 Hu 23. Most pedig, mivelhogy nincs már helyem e tartományokban, vágyódván pedig sok esztendő óta, hogy elmenjek hozzátok:

RuSV1876 23 Ныне же, не имея такого места в сих странах, а с давних лет имея желание придти к вам,

БКуліш 23. Тепер же, більш не маючи місця в сих країнах, бажаннє ж маючи прийти до вас од многих літ,

FI33/38 24 niin minä, jos milloin Hispaniaan matkustan, tulen luoksenne, sillä minä toivon sieltä kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän avullanne pääseväni sinne, kunhan ensin olen vähän saanut iloita teidän seurastanne.

TKIS 24 niin minä, kun Espanjaan matkustan, tulen luoksenne. Sillä toivon sitä kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän auttavan minua sinne, saatuani ensin vähän nauttia seurastanne.

Biblia1776 24. Sentähden kuin minä Hispaniaan vaellan, niin minä tulen teidän tykönne; sillä minä toivon, että kuin minä sen kautta matkustan, niin minä saan teidät nähdä, ja niin teiltä sinne saatettaisiin; kuitenkin, että minä ennen saisin kerran minuni teistä ilahuttaa.

CPR1642 24. Sentähden cosca minä Hispaniaan waellan nijn minä tulen teidän tygön: sillä minä toiwon että cosca minä sen cautta matcustan nijn minä saan teidän nähdä ja nijn teildä sinne saatetaisin. Cuitengin että minä ennen saisin kerran minuni teistä ilahutta.

UT1548 24. koska mine waellan Hispanian/ nin mine tulen teiden tygenne. Sille mine toiuon/ ette koska mine sen cautta matkustan/ nin mine saan teiden nähdä/ Ja mahdan teiste sinne saatetuxi tulla. Nin

quitengin/ ette mine ennen saisin iongu'
aijan minuani teidhen menostan ilahutta.
(koska minä waellan Hispaniaan/ niin minä
tulen teidän tykönne. Sillä minä toiwon/
että koska minä sen kautta matkustan/ niin
minä saan teidän nähdä/ Ja mahdan teistä
sinne saatetuksi tulla. Niin kuitenkin/ että
minä ennen saisin jonkun ajan saatuani
teidän menostan ilahuttaa.)

Gr-East

24. ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

Text Receptus

24. ως εαν πορευωμαι εις την σπανιαν ελευσομαι προς υμας ελπιζω γαρ διαπορευομενος θεασασθαι υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εκει εαν υμων πρωτον απο μερους εμπλησθω 24. os ean poreυomai eis ten spanian eleυsomai pros υmas elpizo gar diaporeυomenos theasasthai υmas kai υf υmon propemfthenai ekei ean υmon proton apo merουs emplestho

MLV19

24 As I should travel through toward Spain, I will be coming to you°, (for* I am

KJV

24. Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see

hoping to see you° (while) I am traveling through and to be sent onward (from) there by you°, if first I may be partially filled from you°).

you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.

Dk1871 24. vil jeg, naar jeg reiser til Spanien, komme til Eder; thi jeg haaber at see Eder, naar jeg reiser igjennem, og af Eder at blive ledsaget derhen, naar jeg først i nogen Maade er bleven tilfredsstillet hos Eder.

KXII 24. Då jag reser ut i Hispanien, vill jag komma till eder; ty jag hoppas att, då jag reser derigenom, skall jag få se eder, och sedan varda af eder hulpen dit att komma; dock att jag ju först någon lust hafver haft af edor umgängelse.

PR1739 24. Kui ma lähhän Hispania-male, tahhan minna teie jure tulla, sest ma lodan läbbiminnes teid nähha, ja teitest senna sadetud sada, kui ma enne teie seltsis ennast pissut saan römustanud.

LT 24. aš apsilankysiu, kai keliausiu į Ispaniją. Turiu vilties, keliaudamas pro šalį, išvysti jus ir tikiuosi, kad jūs palydėsite mane, prieš tai nors kiek pasimėgavusį bendravimu su jumis.

Luther1912 24. so will ich zu euch kommen, wenn ich reisen werde nach Spanien. Denn ich hoffe, daß ich da durchreisen und euch sehen werde und von euch dorthin geleitet werden möge, so doch, daß ich zuvor mich

Ostervald-Fr 24. Quand je me rendrai en Espagne, j'irai chez vous; car j'espère que je vous verrai en passant, et que vous m'y ferez conduire, après que j'aurai satisfait en partie mon désir d'être avec vous.

ein wenig an euch ergötze.

RV'1862 24. Cuando me partiere para España, vendré a vosotros; porque espero que pasando os veré, y que seré encaminado por vosotros hacia allá: cuando primero me hubiere en parte saciado de vuestra compañía.

SVV1750 24 Zo zal ik, wanneer ik naar Spanje reis, tot u komen; want ik hoop in het doorreizen u te zien, en van u derwaarts geleid te worden, als ik eerst van ulieder tegenwoordigheid eensdeels verzadigd zal zijn.

PL1881 24. Kiedykolwiek pójdę do Hiszpanii, przyjdę do was: bo się spodziewam, że tamtędy idąc ujrzę was, a że wy mię tam poprowadzicie, kiedy się pierwej z wami troszeczkę ucieszę.

Karoli1908 Hu 24. Ha Hispániába megyek, elmegyek ti hozzátok. Mert remélem, hogy átutazóban meglátlak titeket, és ti elkísértek oda, ha előbb részben beteljesedem veletek.

RuSV1876 24 как только предприму путь в Испанию,приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь общением с вами, хотя отчасти.

БКуліш 24. як пійду в Іспанию, прийду до вас; сподїваюсь бо, проходючи, бачити вас, і що ви мене проведете туди, як перш вами трохи навтїшаюсь.

FI33/38 25 Mutta nyt minä matkustan Jerusalemiin viemään pyhille avustusta.

TKIS 25 Mutta nyt matkustan Jerusalemiin pyhiä palvellen.

Biblia1776 25. Mutta nyt minä vaellan Jerusalemiin pyhille palvelusta tekemään;

UT1548 25. Mutta nyt mine tälde Jerusalemin waellan nijllen Pyhille paluelusta tekemehe'. (Mutta nyt minä täältä Jerusalemiin waellan niillen pyhille palwelusta tekemähän.)

CPR1642 25. MUtta nyt minä waellan tääldä Jerusalemijn Pyhille palwelusta tekemän:

Gr-East 25. νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

Text Receptus 25. νυνι δε πορευομαι εις ιερουσαλημ διακονων τοις αγιοις 25. nuni de poreuomai eis ierousalem diakonon tois agiois

MLV19 25 But now, I am traveling to Jerusalem, serving the holy-ones.

KJV 25. But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

Dk1871 25. Men nu reiser jeg til Jerusalem for at tjene de Hellige.

KXII 25. Men nu far jag hädan till Jerusalem, till att göra dem heligom tjenst.

PR1739 25. Agga nüüd lähhän minna Jerusalemma pühhad risti-innimessed tenima.

LT 25. Bet dabar vykstu į Jeruzalę šventiesiems patarnauti.

Luther1912 25. Nun aber fahre ich hin gen Jerusalem den Heiligen zu Dienst.

RV'1862 25. Mas ahora parto para Jerusalem a ministrar a los santos.

PL1881 25. A teraz idę do Jeruzalemu, usługując świętym.

RuSV1876 25 А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым,

FI33/38 26 Sillä Makedonia ja Akaia ovat halunneet kerätä yhteisen lahjan niille Jerusalemin pyhille, jotka ovat köyhyydessä.

Biblia1776 26. Sillä ne Makedoniasta ja Akajasta ovat mielellänsä Jerusalemin köyhiä pyhiä varten yhteisen avun koonneet.

UT1548 26. Sille ette ne Macedoniasta ia Achaiasta ouat mielellens ydhen ychteitzen Aun koconpannuet nijte kieuhie Pyhije warten iotca Jerusalemis ouat. (Sillä että ne Makedoniasta ja Achaista owat mielellänsä

Ostervald-Fr 25. Mais maintenant je vais à Jérusalem, pour assister les Saints.

SVV1750 25 Maar nu reis ik naar Jeruzalem, dienende de heiligen.

Karoli1908 Hu 25. Most pedig megyek Jeruzsálembe, szolgálván a szenteknek. [16†]

БКуліш 25. Тепер же йду в Єрусалим, служити сьвятим.

TKIS 26 Sillä Makedonia ja Akaia ovat nähneet hyväksi toimittaa jonkin yhteisen lahjan Jerusalemissa asuvien pyhien köyhille.

CPR1642 26. Sillä ne Macedoniasta ja Achajasta owat mielelläns Jerusalemin köyhiä Pyhiä warten yhteidzen awun coonnet.

yhden yhteisen awun kokoon panneet niitä köyhiä pyhiä warten jotka Jerusalemissa owat.)

Gr-East

26. ηὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus

26. ευδοκησαν γαρ μακεδονια και αχαια κοινωνιαν τινα ποιησασθαι εις τους πτωχους των αγιων των εν ιερουσαλημ 26. eudokesan gar makedonia kai achaia koinonian tina poiesasthai eis tous ptochous ton agion ton en ierousalem

MLV19

26 For* Macedonia and Achaia were delighted to make* a certain generosity to the poor of the holy-ones in Jerusalem.

KJV

26. For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

Dk1871

26. Thi Macedonien og Achaia have anseet for godt at gjøre et Sammenskud til de Fattige iblandt de Hellige i Jerusalem.

KXII

26. Ty de som bo uti Macedonien, och Achajen, hafva belefvat göra någon undsättning dem fattigom heligom, som äro i Jerusalem.

PR1739 26. Sest Makedonia ja Ahkaja-ma koggodussed on heaks arwanud middagi jaggada neile waeste pühhadele, kes Jerusalemmas on.

LT 26. Mat Makedonijai ir Achajai buvo malonu padaryti rinkliavą Jeruzalės šventųjų beturčiams.

Luther1912 26. Denn die aus Mazedonien und Achaja haben willig eine gemeinsame Steuer zusammengelegt den armen Heiligen zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 26. Car il a plu à ceux de Macédoine et d'Achaïe de s'imposer une contribution pour les pauvres d'entre les Saints de Jérusalem.

RV'1862 26. Porque Macedonia y Acaya tuvieron por bien de hacer una colecta para los pobres de entre los santos que están en Jerusalem.

SVV1750 26 Want het heeft dien van Macedonie en Achaje goed gedacht een gemene handreiking te doen aan de armen onder de heiligen, die te Jeruzalem zijn.

PL1881 26. Albowiem się upodobało Macedonii i Achai, nieco spólnie złożyć na ubogich świętych, którzy są w Jeruzalemie.

Karoli1908 Hu 26. Mert tetszett Macedóniának és Akhájának, hogy a Jeruzsálembeli szentek szegényei részére némileg adakozzanak. [17†]

RuSV1876 26 ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме.

БКуліш 26. Зволили бо Македонцї та Ахайцї удїлити дещо вбогим сьвятим, що в Єрусалимі.

FI33/38 27 Niin he ovat halunneet, ja he ovatkin sen heille velkaa; sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, niin he puolestaan ovat velvolliset auttamaan heitä maallisilla.

Biblia1776 27. He ovat sen mielellänsä tehneet, niinkuin he siihen heille velkapäätkin ovat; sillä jos pakanat ovat heidän hengellisestä tavarastansa osallisiksi tulleet, niin on kohtuullinen, että he myös heitä ruumiillisella tavarallansa palvelevat.

UT1548 27. He ouat mielelense tehnyet/ ia ouat mös heille sijhen Welcapäät. Sille ette ios ne Pacanat ouat heiden Hengelisesta tauarasta osalisexi tulluet/ Nin on cochtolinen/ ette he mös heite paluelisit heiden Rumilisella Tauarallansa. (He owat mielellänsä tehneet/ ja owat myös heille siihen welkapäät. Sillä että jos ne pakanat owat heidän hengellisestä tawarasta osalliseksi

TKIS 27 He ovat siis nähneet tämän hyväksi, ja he ovat heille velassa. Sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, niin he puolestaan ovat velvolliset palvelemaan heitä maallisilla.

CPR1642 27. He owat sen mielelläns tehnet nijncuin he sijhen heille welcapäätkin owat: Sillä jos pacanat owat heidän hengellisestä tawarastans osallisexi tullet nijn on cohtullinen että he myös heitä heidän ruumillisella tawarallans palwelewat.

tulleet/ Niin on kohtuullinen/ että he myös heitä palwelisit heidän ruumiillisella tawarallansa.)

Gr-East

27. ηὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται αὐτῶν εἰσιν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

Text Receptus

27. ευδοκησαν γαρ και οφειλεται αυτων εισιν ει γαρ τοις πνευματικοις αυτων εκοινωνησαν τα εθνη οφειλουσιν και εν τοις σαρκικοις λειτουργησαι αυτοις
27. eudokesan gar kai ofeiletai auton eisin ei gar tois pneumatikois auton ekoinonesan ta ethne ofeilousin kai en tois sarkikois leitourgesai autois

MLV19

27 For* they were delighted and they are their debtors. For* if the Gentiles shared in the spiritual things of them, they owe it (to them) also to minister* to them in the fleshly things.

KJV

27. It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

Dk1871

27. De ansaae det for godt og ere ogsaa deres Skyldnere. Thi ere Hedningerne blevne deelagtige i hines aandelige Fordele, da ere de og skyldige at tjene dem i det

KXII

27. Ty de hafva så belefvat, och äro dem ock pligtige; fördenskull, att efter de hafva delat med Hedningarna sin andeliga ting, är tillbörligit, att de äro

Timelige.

PR1739 27. Sest nemmad on sedda heaks arwanud, ja on ka nende wölglased; sest kui need pagganad nende waimolikkuist andist ossa sanud, siis on ka nende kohhus, neid ihholikko andidega aidata.

Luther1912 27. Sie haben's willig getan, und sind auch ihre Schuldner. Denn so die Heiden sind ihrer geistlichen Güter teilhaftig geworden, ist's billig, daß sie ihnen auch in leiblichen Gütern Dienst beweisen.

RV'1862 27. Porque les pareció bueno, y cierto, que son deudores a ellos; porque si los Gentiles han sido hechos participantes de sus bienes espirituales, deben también ellos servirles en los carnales.

PL1881 27. Owa podobało się im i są ich dłużnikami; bo ponieważ dóbr ich duchownych poganie się uczestnikami

dem till tjenst med deras lekamliga ting.

LT 27. Joms tai labai patiko, ir iš tikro jos yra jų skolininkės. Jeigu pagonys tapo jų dvasinių gėrybių dalininkais, tai jų pareigapatarnauti medžiaginėmis gėrybėmis.

Ostervald-Fr 27. Il leur a plu, en effet, et ils le leur devaient; car, si les Gentils ont eu part à leurs biens spirituels, ils doivent aussi les assister dans les choses temporelles.

SVV1750 27 Want het heeft hun zo goed gedacht; ook zijn zij hun schuldenaars; want indien de heidenen hunner geestelijke goederen deelachtig zijn geworden, zo zijn zij ook schuldig hen van lichamelijke goederen te dienen.

Karoli1908 Hu 27. Mert tetszett nékik, és tartoznak is vele. Mert ha a pogányok azoknak a lelki javaiban [18†] részesültek, tartoznak

stali, powinni im też są cielesnemi usługiwać.

RuSV1876 27 Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном.

FI33/38 28 Kun olen tehtäväni suorittanut ja heille tämän hedelmän perille vienyt, lähden teidän kauttanne Hispaniaan;

Biblia1776 28. Kuin minä siis sen asian päättänyt olen ja heille tämän hedelmän lukinnut, tahdon minä teidän kauttannen Hispaniaan palata.

UT1548 28. Coska mine sis sen asian olen pättenyt/ ia heille temen Hedhelmen insiglanut/ nin mine tadhon teiden cauttan Hispanian palata. (Koska minä siis sen asian olen päättänyt/ ja heille tämän hedelmän insiglannut/ niin minä tahdon teidän kauttan Hispaniaan palata.)

nékik viszont szolgálni a [19†] testiekben.

БКуліш 27. Зволили, та й винні їм. Коли бо в духовному їх спільниками стали погане, то повинні в тїлесному послужити й їм.

TKIS 28 Suoritettuani siis tämän tehtävän ja vietyäni heille varmennettuna tämän hedelmän lähden kauttanne Espanjaan.

CPR1642 28. Cosca minä sijs sen asian päättänyt olen ja heille tämän hedelmän lukinnut tahdon minä teidän cauttan Hispaniaan palata.

Gr-East

28. τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι᾽ ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν·

Text Receptus

28. τουτο ουν επιτελεσας και σφραγισαμενος αυτοις τον καρπον τουτον απελευσομαι δι υμων εις την σπανιαν 28. touto oun epitelesas kai sfragisamenos autois ton karpon touton apeleusomai di umon eis ten spanian

MLV19

28 Therefore, having completed this thing and having sealed this fruit for them, I will be going away into Spain through you°.

KJV

28. When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

Dk1871

28. Naar jeg da har fuldbragt dette forsikkrer dem denne Frugt, vil jeg derfra drage igjennem Eders Stad til Spanien.

KXII

28. Då jag nu beställt hafver, och förseglat dem denna frukt, vill jag komma tillbaka igen, och genom edar (stad) fara till Hispanien.

PR1739

28. Kui ma nüüd sedda saan löppetanud, ja neile sesinnatse kasso ausaste kätte saatnud, tahhan minna teie kaudo Hispania-male miñna.

LT

28. Taigi, baigęs šį reikalą ir jiems saugiai atidavęs, kas surinkta, keliausiu pro jus į Ispaniją.

Luther1912

28. Wenn ich nun solches ausgerichtet und

Ostervald-Fr

28. Après donc que j'aurai achevé cela, et

ihnen diese Frucht versiegelt habe, will ich durch euch nach Spanien ziehen.

RV'1862 28. Así que, cuando yo hubiere concluido esto, y les hubiere consignado este fruto, pasaré por vosotros a España.

PL1881 28. Przetoż gdy to wykonam, a onym jako zapieczętowany ten pożytek oddam, pójdę przez was do Hiszpanii;

RuSV1876 28 Исполнив это и верно доставив им сей плод усердия , я отправлюсь через ваши места в Испанию,

FI33/38 29 ja minä tiedän, että tullessani teidän tykönne tulen Kristuksen evankeliumin täydellinen siunaus mukanani.

Biblia1776 29. Mutta minä tiedän, kuin minä teidän tykönne tulen, että minä tulen Kristuksen evankeliumin täydellisellä siunauksella.

UT1548 29. Mutta mine tiedhen/ coska mine tulen

que je leur aurai remis fidèlement ce produit, je partirai pour l'Espagne, en passant par chez vous.

SVV1750 28 Als ik dan dit volbracht, en hun deze vrucht verzegeld zal hebben, zo zal ik door ulieder stad naar Spanje afkomen.

Karoli1908 Hu 28. Ezt azért ha majd elvégezem, és nékik e gyümölcsöt átadom, elmegyek közöttetek által Hispániába.

БКуліш 28. Се ж скінчивши й запечатавши (оддавши) їм овощ сей, пійду через вас в Іспанию.

TKIS 29 Tiedän, että tullessani luoksenne tulen Kristuksen (ilosanoman) täydellinen siunaus mukanani.

CPR1642 29. Mutta minä tiedän cosca minä teidän tygönne tulen että minä tulen Christuxen Evangeliumin täydellisellä siunauxella.

teiden tygen/ nin mine tulen Cheristusen Euangeliumin teudhelisen hyuestisiugnauxen cansa. (Mutta minä tiedän/ koska minä tulen teidän tykön/ niin minä tulen Kristuksen ewankeliumin täydellisen hywästisiunauksen kanssa.)

Gr-East 29. οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

Text Receptus 29. οιδα δε οτι ερχομενος προς υμας εν πληρωματι ευλογιας του ευαγγελιου του χριστου ελευσομαι 29. oida de oti erchomenos pros υmas en pleromati eυlogias toυ eυaggeliου toυ christoυ eleυsomai

MLV19 29 Now I know (while) coming to you°, I will be coming in the fullness of the blessing of the good-news of the Christ.

KJV 29. And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

Dk1871 29. Men jeg veed, at naar jeg kommer til Eder, skal jeg komme med Christi Evangeliums Velsignelses Fylde.

KXII 29. Men jag vet, när jag kommer till eder, varder jag kommandes med Christi Evangelii fullkomliga välsignelse.

PR1739 29. Agga ma tean, kui ma teie jure tullen, et ma siis tullen Kristusse armo-öppetusse rohke jätkoga.

Luther1912 29. Ich weiß aber, wenn ich zu euch komme, daß ich mit vollem Segen des Evangeliums Christi kommen werde.

RV'1862 29. Y ya sé que cuando viniere a vosotros, vendré en la plenitud de la bendición del evangelio de Cristo.

PL1881 29. A wiem, iż gdy przyjdę do was, z hojnem błogosławieóstwem Ewangielii Chrystusowej przyjdę.

RuSV1876 29 и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова.

FI33/38 30 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta auttamaan

LT 29. Ir aš esu tikras, kad atvyksiu pas jus Kristaus Evangelijos palaiminimo pilnatvėje.

Ostervald-Fr 29. Or, je sais qu'en me rendant auprès de vous, je viendrai avec la plénitude des bénédictions de l'Évangile de Christ.

SVV1750 29 En ik weet, dat ik, tot u komende, met vollen zegen des Evangelies van Christus komen zal.

Karoli1908 Hu 29. Tudom pedig, hogy mikor hozzátok megyek, a Krisztus evangyélioma áldásának teljességével megyek.

БКуліш 29. Знаю ж, що прийшовши до вас, в повнї благословення благовістя Христового прийду.

TKIS 30 Mutta kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja Hengen rakkauteen vedoten taistelemaan

minua taistelussani, rukoilemalla minun puolestani Jumalaa,

Biblia1776 30. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta, että te minun kanssani kilvoittelisitte rukouksissa minun edestäni Jumalan tykö:

UT1548 30. Mutta mine manan teite/ rackat Weliet/ meiden HERRAN Iesusen CHristusen cautta/ ia Hengen rackaudhen lepitze/ ette te minua autaisitta minun Tööseni teiden rucouxilla'ne minun techteni Jumalan tyge/ Senpäle ette mine pelastetaisijn nijste Epeuskoisista Judeassa. (Mutta minä manaan teitä/ rakkaat weljet/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen kautta/ ja Hengen rakkauden läwitse/ että te minua auttaisitte minun työssäni teidän rukouksillanne minun tähteni Jumalan tykö/ Senpäälle että minä pelastettaisiin niistä epäuskoisista Judeassa.)

kanssani rukoilemalla puolestani Jumalaa,

CPR1642 30. Mutta minä neuwon teitä rackat weljet meidän HERran Jesuxen Christuxen cautta ja Hengen rackauden cautta että te minun cansani kilwoittelisitte rucouxis minun edestäni Jumalan tygö että minä Judeas epäuscoisista pelastettaisin.

Gr-East

30. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν,

Text Receptus

30. παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του κυριου ημων ιησου χριστου και δια της αγαπης του πνευματος συναγωνισασθαι μοι εν ταις προσευχαις υπερ εμου προς τον θεον
30. parakalo de υmas adelfoi dia tou kυriou emon iesou christou kai dia tes agapes tou pneυmatos sυnagonisasthai moi en tais proseυchais υper emou pros ton theon

MLV19

30 Now brethren, I am encouraging you° through our Lord Jesus Christ and through the love* of the Spirit, to struggle together with me, (and) on my behalf in your° prayers to God;

KJV

30. Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

Dk1871

30. Men jeg formaner Eder, Brødre! ved vor Herre Jesus Christus og ved Aandens Kjærlighed, og I ville med mig stride i Bøn for mig til Gud,

KXII

30. Men, käre bröder, jag förmanar eder genom vår Herra Jesum Christum, och igenom Andans kärlek, att I mig uti mitt arbete hjelpen, med edra böner för mig till Gud;

PR1739 30. Agga minna maenitsen teid, wennad, meie Issanda Jesusse Kristusse läbbi, ja waimo armastusse läbbi, et teie minnoga woitlete palwette sees minno eest Jummala pole,

LT 30. Todėl maldauju jus, broliai, dėl Viešpaties Jėzaus Kristaus ir Dvasios meilės, kad jūs kartu su manimi kovotumėte už mane maldose Dievui,

Luther1912 30. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, durch unsern HERRN Jesus Christus und durch die Liebe des Geistes, daß ihr helfet kämpfen mit Beten für mich zu Gott,

Ostervald-Fr 30. Je vous conjure donc, frères, par notre Seigneur Jésus-Christ, et par l'amour de l'Esprit, de combattre avec moi dans les prières que vous ferez à Dieu pour moi;

RV'1862 30. Ruégoos empero, hermanos, por el Señor nuestro Jesu Cristo, y por el amor del Espíritu, que os esforcéis conmigo en vuestras oraciones por mí a Dios;

SVV1750 30 En ik bid u, broeders, door onzen Heere Jezus Christus, en door de liefde des Geestes, dat gij met mij strijdt in de gebeden tot God voor mij;

PL1881 30. A proszę was, bracia! przez Pana naszego Jezusa Chrystusa i przez miłość Ducha, abyście wespół ze mną pracowali w modlitwach za mię do Boga,

Karoli1908 Hu 30. Kérlek pedig titeket atyámfiai a mi Urunk Jézus Krisztusra és a Lélek szerelmére, tusakodjatok velem együtt az imádkozásokban, én érettem Isten előtt, [20†]

RuSV1876 30 Между тем умоляю вас, братия, Господомнашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу,

БКуліш 30. Благаю ж вас, браттє, Господом нашим Ісусом Христом і любовю Духа, помагайте менї молитвами за мене до Бога,

FI33/38 31 että minä pelastuisin joutumasta Juudean uskottomien käsiin ja että Jerusalemia varten tuomani avustus olisi pyhille otollinen,

TKIS 31 että varjeltuisin Juudean uskottomilta ja että Jerusalemia varten hankkimani avustus olisi pyhille otollinen,

Biblia1776 31. Että minä Juudeassa epäuskoisista pelastettaisiin, ja että minun palvelukseni Jerusalemissa olis pyhille otollinen;

CPR1642 31. Ja että minun palweluxen cuin minä teen Jerusalemis olis Pyhille otollinen.

UT1548 31. Ja ette minu' palueluxe' ionga mine teen Jerusalemissa/ madhais pyhein otolinen olla (Ja että minun palweluksen jonka minä teen Jerusalemissa/ mahtais pyhäin otollinen olla.)

Gr-East 31. ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς ἁγίοις,

Text Receptus 31. ινα ρυσθω απο των απειθουντων εν τη ιουδαια και ινα η διακονια μου η εις ιερουσαλημ ευπροσδεκτος γενηται τοις αγιοις 31. ina rustho apo ton apeithounton en te ioudaia kai ina e

diakonia mov e eis ierovsalem
evprosdektos genetai tois agiois

MLV19 31 in order that I may be rescued away from those who are disobedient in Judea and in order that my service which (I have) *for Jerusalem might become acceptable to the holy-ones;

KJV 31. That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;

Dk1871 31. at jeg maa udfries fra de Vantroe i Judæa, og at mit Ærinde til Jerusalem maa blive de Hellige behageligt,

KXII 31. Att jag må frälst varda ifrå de otrogna i Judeen; och att min tjenst, som jag gör i Jerusalem, må anammelig varda dem heligom;

PR1739 31. Et ma saaksin peästetud sannakuulmatta rahwa käest, mis Juda-maal on; ja et se, mis ma ollen koggunud, ja Jerusalemma wiin, woiks pühha rahwa melest öiete armas olla;

LT 31. kad būčiau išgelbėtas nuo netikinčiųjų Judėjoje, kad mano paslauga Jeruzalei būtų priimtina šventiesiems,

Luther1912 31. auf daß ich errettet werde von den Ungläubigen in Judäa, und daß mein

Ostervald-Fr 31. Afin que je sois délivré des incrédules de Judée, et que mon ministère à

Dienst, den ich für Jerusalem tue, angenehm werde den Heiligen,

RV'1862 31. Que yo sea librado de los incrédulos que están en Judea, y que éste mi servicio para los de Jerusalem sea acepto a los santos;

PL1881 31. Abym był wybawiony od tych, którzy są niewiernymi w ziemi Judzkiej, a iżby usługa moja, którą wykonywam przeciw Jeruzalemowi, przyjemna była świętym;

RuSV1876 31 чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым,

FI33/38 32 niin että minä, jos Jumala niin tahtoo, ilolla saapuisin teidän tykönne ja virkistyisin teidän seurassanne.

Biblia1776 32. Että minä ilolla teidän tykönne tulisin Jumalan tahdon kautta, ja minuani ynnä teidän kanssanne virvoittaisin.

Jérusalem soit agréable aux Saints;

SVV1750 31 Opdat ik mag bevrijd worden van de ongehoorzamen in Judea, en dat deze mijn dienst, dien ik aan Jeruzalem doe, aangenaam zij den heiligen;

Karoli1908 Hu 31. Hogy szabaduljak meg azoktól, a kik engedetlenek Júdeában, és hogy az én Jeruzsálemben való szolgálatom legyen kedves a szentek előtt;

БКуліш 31. щоб збавитись менї від непокірних в Юдеї, і щоб служба моя в Єрусалимі приятна була сьвятим,

TKIS 32 niin että minä Jumalan tahdosta ilolla saapuisin luoksenne ja virkistyisin seurassanne.

CPR1642 32. Että minä ilolla teidän tygönne tulisin Jumalan tahdon cautta ja minuani ynnä teidän cansan toiwutaisin.

UT1548 32. Senpäle ette mine tulisin teiden tygen ilon cansa/ Jumalan tadhon cautta/ ia minuani teiden cansa toiwutaisin. (Senpäälle että minä tulisin teidän tykön ilon kanssa/ Jumalan tahdon kautta/ ja minuani teidän kanssa toiwuttaisin.)

Gr-East 32. ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

Text Receptus 32. ινα εν χαρα ελθω προς υμας δια θελημαστος θεου και συναναπαυσωμαι υμιν 32. ina en chara eltho pros υmas dia thelematos theoυ kai sυnanapaυsomai υmin

MLV19 32 in order that I may come to you° in joy through the will of God and I may rest together with you°.

KJV 32. That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

Dk1871 32. paa det jeg kan komme til Eder med Glæde efter Guds Villie og vederkvæges med Eder.

KXII 32. Att jag må med glädje komma till eder, genom Guds vilja, och vederqvicka mig med eder.

PR1739 32. Et ma woiksin römoga teile jure tulla

LT 32. ir kad pagal Dievo valią atvykčiau pas

Jummala tahtmisse järrele, ja teiega ennast römustada.

Luther1912 32. auf daß ich mit Freuden zu euch komme durch den Willen Gottes und mich mit euch erquicke.

RV'1862 32. Para que con gozo venga a vosotros por la voluntad de Dios, y que sea recreado juntamente con vosotros.

PL1881 32. Abym z radością przyszedł do was za wolą Bożą i z wami się wespół ucieszył.

RuSV1876 32 дабы мне в радости, если Богу угодно, придти к вам и успокоиться с вами.

FI33/38 33 Rauhan Jumala olkoon kaikkien teidän kanssanne. Amen.

Biblia1776 33. Mutta rauhan Jumala olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.

UT1548 33. Mutta Rauhan Jumala olcoon teiden jus su džiaugsmu ir atsigaivinčiau drauge su jumis.

Ostervald-Fr 32. En sorte que, par la volonté de Dieu, j'arrive chez vous avec joie, et que je me repose avec vous.

SVV1750 32 Opdat ik met blijdschap, door den wil van God, tot u mag komen, en met u verkwikt worden.

Karoli1908 Hu 32. Hogy örömmel menjek hozzátok az Isten akaratából, [21†] és veletek együtt megújuljak.

БКуліш 32. щоб з радістю прийшов до вас волею Божою, та й покрепив ся з вами.

TKIS 33 Mutta rauhan Jumala olkoon kaikkien teidän kanssanne! Aamen.

CPR1642 33. Mutta rauhan Jumala olcon teidän caickein cansan Amen.

caikein cansa/ Amen. (Mutta rauhan Jumala olkoon teidän kaikkein kanssa/ Amen.)

Gr-East 33. ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 33. ο δε θεος της ειρηνης μετα παντων υμων αμην 33. o de theos tes eirenes meta panton υmon amen

MLV19 33 Now the God of peace (is) with all of you°. Amen.

KJV 33. Now the God of peace be with you all. Amen.

Dk1871 33. Fredens Gud være med Eder alle! Amen.

KXII 33. Men fridsens Gud vare med eder allom. Amen.

PR1739 33. Agga se rahho Jummal olgo teie keikidega. Amen.

LT 33. Ramybės Dievas tebūnie su jumis visais! Amen.

Luther1912 33. Der Gott aber des Friedens sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr 33. Que le Dieu de paix soit avec vous tous! Amen.

RV'1862 33. Y el Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.

SVV1750 33 En de God des vredes zij met u allen. Amen.

PL1881 33. A Bóg pokoju niech będzie z wami wszystkimi. Amen.

Karoli1908 Hu 33. A békességnek Istene pedig legyen mindnyájan ti veletek! Ámen.

RuSV1876 33 Бог же мира да будет со всеми вами, аминь.

БКуліш 33. Бог же впокою з усіма вами. Амінь.

16 luku

Paavali suosittaa Rooman kristityille Kenkrean seurakunnan palvelijaa Foibea 1, 2 ja lähettää tervehdyksen Priskalle ja Akylaalle sekä useille muille kristityille 3 – 16, kehoittaa heitä välttämään viettelijöitä 17 – 20, lausuu Timoteukselta ja muilta heille tervehdyksen 21 – 24 ja lopettaa kirjeensä ylistäen Jumalaa 25 – 27.

FI33/38 1 Minä suljen teidän suosioonne sisaremme Foiben, joka on Kenkrean seurakunnan palvelija,

TKIS 1 Suljen suosioonne sisaremme Foiben, joka on Kenkrean seurakunnan palvelija,

Biblia1776 1. Minä annan teidän haltuunne Pheben, meidän sisaremme, joka on Kenkrean seurakunnan palveluspiika:

CPR1642 1. MInä annan teidän haldun Pheben meidän sisarem joca palwele Seuracunda Kenchreas.

UT1548 1. MIne annan teiden haltun Pheben/

meiden Sisare'/ ioca paluelepi site Seurakunda Kenchreas/ (Minä annan teidän haltuun Pheben/ meidän sisaren/ joka palweleepi sitä seurakuntaa Kenchreassa/)

Gr-East

1. Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς,

Text Receptus

1. συνιστημι δε υμιν φοιβην την αδελφην ημων ουσαν διακονον της εκκλησιας της εν κεγχρεαις 1. sυnistemi de υmin foiβen ten adelfen emon oυsan diakonon tes ekklesias tes en kegchreais

MLV19

1 I commend to you° Phoebe our sister, who is a servant (of my needs) from the congregation* in Cenchreae:

KJV

1. I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

Dk1871

1. Jeg, befaler Eder Phoebe, vor Søster, Tjenerinde ved Menigheden i Kenchrea,

KXII

1. Jag befaller eder våra syster Phebe, hvilken är i församlingenes tjenst i Kenchrea.

PR1739

1. Agga minna annan teie holeks meie ödde Wöbet, kes on Kengrea koggodusse

LT

1. Pavedu jums mūsų sesę Febę, kuri yra Kenchrėjos bažnyčios tarnautoja;

kässilinne:

Luther1912 1. Ich befehle euch aber unsere Schwester Phöbe, welche ist im Dienste der Gemeinde zu Kenchreä,

Ostervald-Fr 1. Je vous recommande Phœbé, notre sœur, qui est diaconesse de l'Église de Cenchrées;

RV'1862 1. ENCOMIÉNDOOS a Febe nues- tra hermana, la cual está en el servicio de la iglesia que está en Cencreas:

SVV1750 1 En ik beveel u Febe, onze zuster, die een dienares is der Gemeente, die te Kenchreen is;

PL1881 1. A zalecam wam Febę, siostrę naszę, która jest służebnicą zboru Kienchreeóskiego;

Karoli1908 Hu 1. Ajánlom pedig néktek Fébét, a mi nénénket, ki a Kenkhréabeli gyülekezetnek szolgálója:

RuSV1876 1 Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской.

БКуліш 1. Поручаю ж вам Фиву, сестру нашу, служительку церкви, що в Кенхреях,

FI33/38 2 että otatte hänet vastaan Herrassa, niinkuin pyhien sopii, ja autatte häntä kaikessa, missä hän teitä tarvitsee; sillä hän on ollut monelle avuksi ja myöskin minulle.

TKIS 2 että otatte hänet vastaan Herrassa pyhien arvon mukaisesti ja autatte häntä, missä tahansa asiassa hän teitä tarvitsee. Sillä hänkin on ollut apuna monille, minulle itsellenikin.

Biblia1776 2. Että te häntä ottaisitte vastaan Herrassa,

CPR1642 2. Että te händä corjaisitta HERrasa

niinkuin pyhäin sopii. Ja olkaat hänelle kaikissa asioissa avulliset, joissa hän teitä tarvitsee; sillä hän on monelle avullinen ollut ja itse minulle.

UT1548 2. ette te he'de coriaisitta Christusesa/ ninquin Pyhein tulepi. Ja olcatta henelle awuliset caikisa Asioisa/ ioissa hen teite taruitze/ Sille ette hen ombi ollut monen/ ia lijatteki minun itzeni awulinen. (että te häntä korjaisitte Kristuksessa/ niinkuin pyhäin tuleepi. Ja olkaatte hänelle awuliaiset kaikissa asioissa/ joissa hän teitä tarwitsee/ Sillä että hän ompi ollut monen/ ja liiantenkin minun itseni awullinen.)

nijncuin Pyhäin sopi. Ja olcat hänelle caikis asiois awulliset joisa hän teitä tarwidze: sillä hän on ollut monelle ja lijatengin minulle awullinen.

Gr-East 2. ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ.

Text Receptus 2. ινα αυτην προσδεξησθε εν κυριω αξιως των αγιων και παραστητε αυτη εν ω αν υμων χρηζη πραγματι και γαρ αυτη προστατις πολλων εγενηθη και αυτου εμου 2. ina auten prosdeksesthe en kurio aksios ton agion kai parastete aute en o an umon chreze pragmati kai gar aute prostatis pollon egenethe kai autou

emoυ

MLV19 2 in order that you° should accept her in the Lord, worthy of the holy-ones, and (that*) you° should stand beside her in whatever matter she has need from you°. For* she herself has also become an assistant of many, and of me myself.

KJV 2. That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

Dk1871 2. at I antage hende i Herre, som det sømmer de Hellige, og gjøre hende Bistand i hvadsomhelst hun maatte have Eder behov; thi hun har og gjort Mange Bistand, ja ogsaa mig selv.

KXII 2. Att I henne undfången i Herranom, såsom helgon höfves; och görer henne bistånd i all ärende, der hon eder behöfver; ty hon hafver mångom, och jemväl mig sjelfvom, varit till godo.

PR1739 2. Et teie tedda wastowottaksite Issanda sees, nenda kui pühhade kohhus on, ja olleksite temmale abbiks, mis asjas ial temmal teid tarwis on; sest sesinnane on mitmele, ka mulle ennesele abbiks olnud.

LT 2. priimkite ją Viešpatyje, kaip pridera šventiesiems, ir padėkite jai, prireikus jūsų paramos, nes ir ji yra padėjusi daug kam ir man pačiam.

Luther1912 2. daß ihr sie aufnehmet in dem HERRN,

Ostervald-Fr 2. Afin que vous la receviez dans le

wie sich's ziemt den Heiligen, und tut ihr Beistand in allem Geschäfte, darin sie euer bedarf; denn sie hat auch vielen Beistand getan, auch mir selbst.

Seigneur, d'une manière digne des Saints; et que vous l'assistiez dans toutes les choses où elle aurait besoin de vous; car elle a reçu chez elle plusieurs personnes, et moi en particulier.

RV'1862 2. Que la recibáis en el Señor como es propio de santos; y que le ayudéis en cualquiera cosa en que os hubiere menester; porque ella ha ayudado a muchos, y a mí mismo también.

SVV1750 2 Opdat gij haar ontvangt in den Heere, gelijk het den heiligen betaamt, en haar bijstaat, in wat zaak zij u zou mogen van doen hebben; want zij is een voorstandster geweest van velen, ook van mijzelven.

PL1881 2. Abyście ją przyjęli w Panu, jako przystoi świętym, i stali przy niej, w którejkolwiek by was rzeczy potrzebowała; albowiem i ona wielom gospody użyczała, aż i mnie samemu.

Karoli1908 Hu 2. Hogy fogadjátok őt az Úrban szentekhez illendően, és legyetek mellette, ha valami dologban rátok szorul. Mert ő is sokaknak pártfogója volt, nékem magamnak is.

RuSV1876 2 Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому.

БКуліш 2. щоб прийняли її в Господї, як личить сьвятим, і помагали їй, в якому дїлї вас потрібувати ме; бо вона була заступницею многим, і самому менї.

FI33/38 3 Tervehdys Priskalle ja Akylaalle, työkumppaneilleni Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 3 Tervehtikää Priskillaa* ja Akylasta, työtoverejani Kristuksessa Jeesuksessa —

Biblia1776 3. Tervehtikäät Priskillaa ja Akvilaa, minun auttajiani Kristuksessa Jesuksessa,

CPR1642 3. TErwettäkät Priscat ja Aquilat minun auttaitani Christuxes Jesuxes jotca owat caulans minun hengeni tähden aldixi andanet.

UT1548 3. Teruetteke Priscam ia Aquilam minun Auttaitani Christusesa Iesusesa/ Jotca ouat heiden caulans minun Hengeni techten wloslaskeneet/ (Terwehtäkää Priskam ja Aquilam minun auttajaini Kristuksessa Jesuksessa/ Jotka owat heidän kaulansa minun henkeni tähden ulos laskeneet/)

Gr-East 3. Ἀσπάσασθε Πρίσκιλλαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 3. ασπασασθε πρισκιλλαν και ακυλαν τους συνεργους μου εν χριστω ιησου 3. aspasasthe priskillan kai akυlan tουs sυnergoυs moυ en christo iesoυ

MLV19 3 Greet° Prisca and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus,

KJV 3. Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

Dk1871 3. Hilser Priscilla og Aqualias, mine Medarbeidere i Christus Jesus,

PR1739 3. Terretage Priskilla ja Akila, minno abbimehhed Kristusse Jesusse sees:

Luther1912 3. Grüßt die Priscilla und den Aquila, meine Gehilfen in Christo Jesu,

RV'1862 3. Saludád a Priscila y a Aquila, mis coadjutores en Cristo Jesús:

PL1881 3. Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę, pomocniki moje w Chrystusie Jezusie;

RuSV1876 3 Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе

FI33/38 4 jotka minun henkeni puolesta ovat panneet oman kaulansa alttiiksi ja joita en ainoastaan minä kiitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat,

Biblia1776 4. (Jotka ovat kaulansa minun henkeni

KXII 3. Helser Priscilla, och Aqvila, mina hjelpare i Christo Jesu;

LT 3. Sveikinkite Priscilę ir Akvilą, mano bendradarbius Kristuje Jėzuje,

Ostervald-Fr 3. Saluez Priscille et Aquilas, mes compagnons d'œuvre en Jésus-Christ,

SVV1750 3 Groet Priscilla en Aquila, mijn medewerkers in Christus Jezus;

Karoli1908 Hu 3. Köszöntsétek Priscillát és Akvilát, kik nékem munkatársaim Krisztus Jézusban. [1†]

БКуліш 3. Витайте Прискилу та Аквилу, помічників моїх у Христї Ісусї,

TKIS 4 jotka minun henkeni puolesta ovat panneet alttiiksi oman kaulansa ja joita en ainoastaan minä kiitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat —

CPR1642 4. Joita en minä ainoastans kijtä waan

tähden alttiiksi antaneet: joita en minä ainoasti kiitä, vaan kaikki pakanainkin seurakunnat.)

UT1548 4. Joita ei waiwoin mine kijte/ waan mös caiki Pacanain Seurakunnat. (Joita ei waiwoin minä kiitä/ waan myös kaikki pakanain seurakunnat.)

caicki pacanaingin Seuracunnat.

Gr-East 4. οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, καὶ τὴν κατ’ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.

Text Receptus 4. οιτινες υπερ της ψυχης μου τον εαυτων τραχηλον υπεθηκαν οις ουκ εγω μονος ευχαριστω αλλα και πασαι αι εκκλησιαι των εθνων 4. oitines υper tes psυches moυ ton eaυton trachelon υpethekan ois oυk ego monos eυcharisto alla kai pasai ai ekklesiai ton ethnon

MLV19 4 who risked their own neck on behalf of my life; whom I not only give-thanks, but also all the congregations* of the Gentiles;

KJV 4. Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

Dk1871 4. hvilke for mit Liv have vovet deres eget, hvem ikke jeg alene takker, men og alle

KXII 4. Hvilke för mitt lif hafva vågat sin hals; dem tackar icke allenast jag, utan ock alla

Hedningernes Menigheder;

PR1739 4. Kes minno ello eest omma kaela on pannud, kedda mitte ükspäinis minna ei tänna, waid ka keik pagganatte koggodussed;

Luther1912 4. welche haben für mein Leben ihren Hals dargegeben, welchen nicht allein ich danke, sondern alle Gemeinden unter den Heiden.

RV'1862 4. (Que pusieron sus cuellos al degolladero por mi vida, a los cuales no doy gracias yo solo, mas aun todas las iglesias de los Gentiles:)

PL1881 4. (Którzy za duszę moję swojej własnej szyi nadstawiali; którym nie ja sam dziękuję, ale i wszystkie zbory pogaóskie.)

RuSV1876 4 (которые голову свою полагали за мою

Hedningars församlingar.

LT 4. kurie guldė galvas, gelbėdami mano gyvybę. Jiems dėkoju ne aš vienas, bet ir visos pagonių bažnyčios.

Ostervald-Fr 4. Et qui ont exposé leur vie pour la mienne; et ce n'est pas moi seul qui leur rends grâces, mais encore toutes les Églises des Gentils.

SVV1750 4 Die voor mijn leven hun hals gesteld hebben; denwelken niet alleen ik danke, maar ook al de Gemeenten der heidenen.

Karoli1908 Hu 4. A kik az én életemért a saját nyakukat tették le; a kiknek nemcsak én mondok köszönetet, hanem a pogányok minden gyülekezete is.

БКуліш 4. (котрі за мою душу шию свою клали,

душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников), и домашнюю их церковь.

й котрим не тільки я дякую, та і всї церкви поган,) і домашню їх церкву.

FI33/38 5 ja seurakunnalle, joka kokoontuu heidän kodissansa. Tervehdys Epainetukselle, rakkaalleni, joka on Aasian ensi hedelmä Kristukselle.

TKIS 5 sekä seurakuntaa, joka kokoontuu heidän kodissaan. Tervehtikää Epainetusta, minulle rakasta, joka on Akaian* esikoinen Kristukselle.

Biblia1776 5. Niin myös sitä seurakuntaa, joka heidän huoneessansa on. Tervehtikäät Epenetusta, minun rakkaintani, joka on Akajasta uutinen Kristuksessa.

CPR1642 5. Terwettäkät myös sitä Seuracunda joca heidän huonesans on. Terwettäkät Epenetusta minun rackaindani joca on vtinen Christuxes Achajasta.

UT1548 5. Teruetteket mös site Seuraku'da ioca heiden Hoonesans ombi. Teruetteke Epenetum minun Ysteueteni/ ioca ombi se Ensimeinen hedhelme Christusesa nijste Achaiasta. (Terwehtäkäät myös sitä seurakunta joka heidän huoneessansa ompi. Terwehtäkää Epenetum minun ystäwäni/ joka ompi se ensimmäinen hedelmä Kristuksessa niistä Achaista.)

Gr-East 5. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν

Text 5. και την κατ οικον αυτων εκκλησιαν

μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν.

Receptus ασπασασθε επαινετον τον αγαπητον μου ος εστιν απαρχη της αχαιας εις χριστον 5. kai ten kat oikon auton ekklesian aspasasthe epaineton ton agapeton mov os estin aparche tes achaias eis christon

MLV19 5 and the congregation* (who is) in their house. Greet° Epaenetus, my beloved, who is the first-fruit of Achaia to Christ.

KJV 5. Likewise greet the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

Dk1871 5. og hilser Menigheden i deres Huus! Hilser Epænetus, den Elskelige, Achaias Førstegrøde i Christus.

KXII 5. Helser ock församlingena i deras hus; helser Epenetus, min älskeliga, hvilken var den första frukt i Achajen, i Christo.

PR1739 5. Ja terretage se koggodus nende koias. Terretage Epenetust, kedda ma armatsen, kes se essimenne olnud, kes Ahkaja-maal Kristusse pole on pöörnud.

LT 5. Taip pat pasveikinkite bažnyčią, kuri yra jų namuose. Sveikinkite mano mylimąjį Epenetąpirmąjį vaisių Kristui Azijoje.

Luther1912 5. Auch grüßet die Gemeinde in ihrem

Ostervald-Fr 5. Saluez aussi l'Église qui est dans leur

Hause. Grüßet Epänetus, meinen Lieben, welcher ist der Erstling unter denen aus Achaja in Christo.

RV'1862 5. Asimismo a la iglesia que está en su casa. Saludád a Epeneto, amado mío, que es las primicias de Acaya para Cristo.

PL1881 5. Także zbór, który jest w domu ich. Pozdrówcie Epeneta miłego mojego, który jest pierwiastkiem Achai do Chrystusa.

RuSV1876 5 Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа.

FI33/38 6 Tervehdys Marialle, joka on nähnyt paljon vaivaa teidän tähtenne.

Biblia1776 6. Tervehtikäät Mariaa, joka paljon vaivaa meistä näki.

UT1548 6. Teruetteke Mariam/ ioca palio töte ia waiua piti meiden cansan. (Terwehtäkää

maison. Saluez Épaïnète, mon bien-aimé, et qui le premier de l'Achaïe s'est converti à Christ.

SVV1750 5 Groet ook de Gemeente in hun huis. Groet Epenetus, mijn beminde, die de eersteling is van Achaje in Christus.

Karoli1908 Hu 5. És köszöntsétek azt a gyülekezetet, mely az ő házokban van. Köszöntsétek az én szerelmetes Epenétusomat, a ki Akhája zsengéje a Krisztusban.

БКуліш 5. Витайте Епенета, любого мого, котрий єсть первоплід Ахаї для Христа.

TKIS 6 Tervehtikää Mariaa, joka on nähnyt paljon vaivaa tähtemme*.

CPR1642 6. Terwettäkät Mariat joca paljo waiwa meistä näki.

Mariam/ joka paljon työtä ja waiwaa piti meidän kansan.)

Gr-East 6. ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 6. ασπασασθε μαριαμ ητις πολλα εκοπιασεν εις ημας 6. aspasasthe mariam etis polla ekopiasen eis emas

MLV19 6 Greet° Mary, who labored much *for us.

KJV 6. Greet Mary, who bestowed much labour on us.

Dk1871 6. Hilser Maria, som har arbeidet meget for os.

KXII 6. Helser Maria, den der mycket arbete för oss haft hafver.

PR1739 6. Terretage Maria, kes paljo tööd meie eest on teinud.

LT 6. Sveikinkite Mariją, kuri daug darbavosi dėl mūsų.

Luther1912 6. Grüßet Maria, welche viel Mühe und Arbeit mit uns gehabt hat.

Ostervald-Fr 6. Saluez Marie, qui a pris beaucoup de peine pour nous.

RV'1862 6. Saludád a María, la cual ha trabajado mucho por nosotros.

SVV1750 6 Groet Maria, die veel voor ons gearbeid heeft.

PL1881 6. Pozdrówcie Maryję, która wiele

Karoli1908 Hu 6. Köszöntsétek Máriát, ki sokat

pracowała dla nas.

RuSV1876 6 Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас.

FI33/38 7 Tervehdys Andronikukselle ja Juniaalle, heimolaisilleni ja vankeustovereilleni, joilla on suuri arvo apostolien joukossa ja jotka jo ennen minua ovat olleet Kristuksessa.

Biblia1776 7. Tervehtikäät Andronikusta ja Juniaa, minun lankojani ja kanssavankejani, jotka ovat kuuluisat apostolien seassa, jotka myös olivat ennen minua Kristuksessa.

UT1548 7. Teruetteke Andronicum ia Iuniam/ minu' Langoiani ia minun Ynnefangiani/ iotca ouat cwluisat Apostolit/ ia ennen minua mös olit Christusesa. (Terwehtäkää Andronivum ja Luniam/ minun lankojani ja minun ynnä wankiani/ jotka owat kuuluisat apostolit/ ja ennen minua myös olit Kristuksessa.)

munkálkodott körülöttünk.

БКуліш 6. Витайте Марию, що трудилась багато для нас.

TKIS 7 Tervehtikää Andronikusta ja Juniasta, heimolaisiani ja vankitoverejani, jotka ovat huomattuja apostolien keskellä ja jotka ovat jo ennen minua olleet Kristuksessa.

CPR1642 7. Terwettäkät Andronicust ja Juniat minun langojani ja cansafangejani jotca owat cuuluisat Apostolit ja olit jo ennen minua Christuxes.

Gr-East

7. ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν ἐν Χριστῷ,

Text Receptus

7. ασπασασθε ανδρονικον και ιουνιαν τους συγγενεις μου και συναιχμαλωτους μου οιτινες εισιν επισημοι εν τοις αποστολοις οι και προ εμου γεγονασιν εν χριστω 7. aspasasthe andronikon kai iounian tous suggeneis mou kai sunaichmalotous mou oitines eisin episemoi en tois apostolois oi kai pro emou gegonasin en christo

MLV19

7 Greet° Andronicus and Junias, my relatives and my fellow captives, who are notable (even) among the apostles, who has also happened (to be) in Christ before me.

KJV

7. Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

Dk1871

7. Hilser Andronicus og Junias, mine Frænder og mine Medfangne, som ere mærkelige iblandt Apostlerne og have, for jeg, været i Christus.

KXII

7. Helser Andronicus, och Junia, mina fränder och medfångar, de der märkelige äro ibland Apostlarna; de der ock för mig voro i Christo.

PR1739

7. Terretage Andronikust ja Junia minno suggulased, ja kes minnoga wangis olnud: kes on kuulsad Apostlide seas, kes ka enne

LT

7. Sveikinkite Androniką ir Juniją, mano tautiečius, kalėjusius su manimi; jie žymūs tarp apaštalų ir anksčiau už mane

mind on olnud Kristusse sees.

Luther1912 7. Grüßet den Andronikus und den Junias, meine Gefreundeten und meine Mitgefangenen, welche sind berühmte Apostel und vor mir gewesen in Christo.

RV'1862 7. Saludád a Andrónico y a Junia, mis parientes, y mis compañeros en prisiones, los cuales son insignes entre los apóstoles; los cuales fueron en Cristo ántes que yo.

PL1881 7. Pozdrówcie Andronika i Junijasza, krewnych moich i spółwięźni moich, którzy znacznymi są między Apostołami, którzy i przede mną byli w Chrystusie.

RuSV1876 7 Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами ипрежде меня еще уверовавших во Христа.

yra Kristuje.

Ostervald-Fr 7. Saluez Andronicus et Junie, mes parents, et mes compagnons de captivité. Ils sont considérables parmi les apôtres, et même ils ont cru en Christ avant moi.

SVV1750 7 Groet Andronikus en Junias, mijn magen, en mijn medegevangenen, welke vermaard zijn onder de apostelen, die ook voor mij in Christus geweest zijn.

Karoli1908 Hu 7. Köszöntsétek Andronikust és Juniát az én rokonaimat és az én fogolytársaimat, a kik híresek az apostolok között, a kik nálamnál is előbb voltak a Krisztusban.

БКуліш 7. Витайте Андроника та Юния, родину мою і товаришів неволї моєї; вони значні між апостолами, і перше мене увірували в Христа.

FI33/38	8 Tervehdys Ampliatukselle, rakkaalleni Herrassa.	TKIS	8 Tervehtikää Ampliasta*, minulle Herrassa rakasta.
Biblia1776	8. Tervehtikäät Ampliaa, minun rakastani Herrassa.	CPR1642	8. Terwettäkät Ampliat minun racastani HERrasa.
UT1548	8. Teruetteke Ampliam minun racastani HERasa. (Terwehtäkää Ampliam minun rakastani Herrassa.)		
Gr-East	8. ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ.	Text Receptus	8. ασπασασθε αμπλιαν τον αγαπητον μου εν κυριω 8. aspasasthe amplian ton agapeton mov en kvrio
MLV19	8 Greet° Amplias, my beloved in the Lord.	KJV	8. Greet Amplias my beloved in the Lord.
Dk1871	8. Hilser Amplias, min Elskelige i Herren.	KXII	8. Helser Amplia, min älskeliga i Herranom.
PR1739	8. Terretage Amplia, kedda ma armatsen Issanda sees.	LT	8. Sveikinkite mano mylimąjį Viešpatyje Ampliatą.
Luther1912	8. Grüßet Amplias, meinen Lieben in dem HERRN.	Ostervald-Fr	8. Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur.

RV'1862 8. Saludád a Amplias, amado mío en el Señor.

SVV1750 8 Groet Amplias, mijn beminde in den Heere.

PL1881 8. Pozdrówcie Amplijasa, miłego mojego w Panu.

Karoli1908 Hu 8. Köszöntsétek Ampliást, ki nékem szerelmesem az Úrban.

RuSV1876 8 Приветствуйте Амплия, возлюбленного мне в Господе.

БКуліш 8. Витайте Амплия, любого мого в Господї.

FI33/38 9 Tervehdys Urbanukselle, meidän työtoverillemme Kristuksessa, ja Stakykselle, rakkaalleni.

TKIS 9 Tervehtikää Urbanusta, työtoveriamme Kristuksessa, ja Stakysta, minulle rakasta.

Biblia1776 9. Tervehtikäät Urbanusta, meidän auttajaamme Kristuksessa, ja Stakya, minun rakastani.

CPR1642 9. Terwettäkät Urbanusta meidän auttajatam Christuxes ja Stachyt minun racastani.

UT1548 9. Teruetteke Urbanusta meiden Auttaijata Christusesa/ Ja Stachin minu' racastani. (Terwehtäkää Urbanusta meidän auttajaa Kristuksessa/ Ja Stachin minun rakastani.)

Gr-East 9. ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν

Text Receptus 9. ασπασασθε ουρβανον τον συνεργον ημων εν χριστω και σταχυν τον

ἀγαπητόν μου.

αγαπητον μου 9. aspasasthe ουrβanon ton sυnergon emon en christo kai stachυn ton agapeton mου

MLV19 9 Greet° Urbanus our fellow worker in Christ and Stachys my beloved.

KJV 9. Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

Dk1871 9. Hilser Urbanus, vor Medarbeider i Christus, og Stachys, min Elskelige.

KXII 9. Helser Urbanus, vår hjelpare i Christo, och Stachis, min älskeliga.

PR1739 9. Terretage Urbanust meie abbimeest Kristusse sees, ja Takini, kedda ma armatsen.

LT 9. Sveikinkite mūsų bendradarbį Kristuje Urboną ir mano mylimąjį Stachį.

Luther1912 9. Grüßet Urban, unsern Gehilfen in Christo, und Stachys, meinen Lieben.

Ostervald-Fr 9. Saluez Urbain, compagnon de nos travaux en Christ; et Stachys, mon bien-aimé.

RV'1862 9. Saludád a Urbano, nuestro ayudador en Cristo Jesús, y a Staquis, amado mío.

SVV1750 9 Groet Urbanus, onzen medearbeider in Christus, en Stachys, mijn beminde.

PL1881 9. Pozdrówcie Urbana, pomocnika naszego w Chrystusie i Stachyna mnie miłego.

Karoli1908 Hu 9. Köszöntsétek Orbánt, a mi munkatársunkat a Krisztusban, és

Stakhist az én szerelmesemet.

RuSV1876 9 Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне.

БКуліш 9. Витайте Урбана, помічника нашого в Христї, і Стахия, любого менї.

FI33/38 10 Tervehdys Apelleelle, koetuksenkestäneelle Kristuksessa. Tervehdys Aristobuluksen perhekuntalaisille.

TKIS 10 Tervehtikää Apellesta, koetuksen kestänyttä Kristuksessa. Tervehtikää Aristobuluksen huonekuntaa.

Biblia1776 10. Tervehtikäät Apellesta, joka on koeteltu Kristuksessa. Tervehtikäät Aristobulin perhettä.

CPR1642 10. Terwettäkät Apellat joca on coeteldu Christuxes. Terwettäkät Aristobulin perhettä.

UT1548 10. Teruetteke Apellam ioca coeteltu o'bi Christusesa. Teruetteke nijte iotca ouat Aristopolin pereheste. (Terwehtäkää Apellam joka koeteltu ompi Kristuksessa. Terwehtäkää niitä jotka owat Aristopolin perheestä.)

Gr-East 10. ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν

Text Receptus 10. ασπασασθε απελλην τον δοκιμον εν χριστω ασπασασθε τους εκ των

Ἀριστοβούλου.

αριστοβουλου 10. aspasasthe apellen ton dokimon en christo aspasasthe tous ek ton aristoβoυlou

MLV19 10 Greet° Apelles, the approved, in Christ. Greet° those (who are) from the (household) of Aristobulus.

KJV 10. Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.

Dk1871 10. Hilser Apelles, den Prøvede i Christus. Hilser dem som, ere af Aristobulus' Huus.

KXII 10. Helser Apellen, den der beprövfvad är i Christo; helser dem som äro af Aristobuli hus.

PR1739 10. Terretage Apellest, kes on läbbikatsutud Kristusse sees. Terretage need, kes Aristobulusse perrest on.

LT 10. Sveikinkite Apelį, išbandytą Kristuje. Sveikinkite tuos, kurie iš Aristobulo namų.

Luther1912 10. Grüßet Apelles, den Bewährten in Christo. Grüßet, die da sind von des Aristobulus Gesinde.

Ostervald-Fr 10. Saluez Appelles, qui est éprouvé en Christ. Saluez ceux de la maison d'Aristobule.

RV'1862 10. Saludád a Apéles, aprobado en Cristo. Saludád a los que son de Aristóbulo.

SVV1750 10 Groet Apelles, die beproefd is in Christus. Groet hen, die van het huisgezin van Aristobulus zijn.

PL1881 10. Pozdrówcie Apellesa doświadczonego w Chrystusie. Pozdrówcie tych, którzy są z domu Arystobulowego.

Karoli1908 Hu 10. Köszöntsétek Apellest, ki a Krisztusban megpróbáltatott. Köszöntsétek az Aristóbulus háznépéből valókat.

RuSV1876 10 Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте верных из дома Аристовулова.

БКуліш 10. Витайте Апелеса, вірного в Христї. Витайте Аристовулових.

FI33/38 11 Tervehdys Herodionille, heimolaiselleni. Tervehdys Narkissuksen perhekuntalaisille, jotka ovat Herrassa.

TKIS 11 Tervehtikää Herodionia, heimolaistani. Tervehtikää niitä Narkissuksen huonekuntalaisia, jotka ovat Herrassa.

Biblia1776 11. Tervehtikäät Herodionia, minun lankoani. Tervehtikäät Narkissuksen perhettä, jotka ovat Herrassa.

CPR1642 11. Terwettäkät Herodiat minun langoani. Terwettäkät Narcissuxen perhettä HERrasa.

UT1548 11. Teruetteke Herodione' minun Langoani. Teeruetteke nijte iotca ouat Narcissusen pereheste Herrassa. (Terwehtäkää Herodionen minun lankoani. Terwehtäkää niitä jotka owat Narcissuksen perheestä Herrassa.)

Gr-East 11. ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 11. ασπασασθε ηροδιωνα τον συγγενη μου ασπασασθε τους εκ των ναρκισσου τους οντας εν κυριω 11. aspasasthe erodiona ton suggene mou aspasasthe tous ek ton narkissou tous ontas en kurio

MLV19 11 Greet° Herodion my relative. Greet° those from the (household) of Narcissus, who are in the Lord.

KJV 11. Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

Dk1871 11. Hilser Herodian min Frænde. Hilser dem af Narcissus' Huus, som ere i Herren.

KXII 11. Helser Herodion, min frända; helser dem som äro af Narcissi hus, i Herranom.

PR1739 11. Terretage Herodionit minno suggulast. Terretage need, kes Narkissusse perrest, kes Issanda sees on.

LT 11. Sveikinkite mano tautietį Erodioną. Sveikinkite tuos iš Narcizo šeimynos, kurie yra Viešpatyje.

Luther1912 11. Grüßet Herodian, meinen Gefreundeten. Grüßet, die da sind von des Narzissus Gesinde in dem HERRN.

Ostervald-Fr 11. Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse, qui sont dans le Seigneur.

RV'1862 11. Saludád a Herodión, mi pariente.

SVV1750 11 Groet Herodion, die van mijn

Saludád a los que son de Narciso, los que son en el Señor.

maagschap is. Groet hen, die van het huisgezin van Narcissus zijn, degenen namelijk, die in den Heere zijn.

PL1881 11. Pozdrówcie Herodijona, pokrewnego mojego. Pozdrówcie tych, którzy są z domu Narcyssowego, tych, którzy są w Panu.

Karoli1908 Hu 11. Köszöntsétek Heródiont az én rokonomat. Köszöntsétek a Nárcissus háznépéből azokat, a kik az Úrban vannak.

RuSV1876 11 Приветствуйте Иродиона, сродника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе.

БКуліш 11. Витайте Іродиона, родину мою. Витайте з Наркисових, которі в Господї.

FI33/38 12 Tervehdys Tryfainalle ja Tryfosalle, jotka ovat nähneet vaivaa Herrassa. Tervehdys Persikselle, rakkaalle sisarelle, joka on nähnyt paljon vaivaa Herrassa.

TKIS 12 Tervehtikää Tryfainaa ja Tryfosaa, jotka näkevät vaivaa Herrassa. Tervehtikää Persistä, rakastettua, joka on nähnyt paljon vaivaa Herrassa.

Biblia1776 12. Tervehtikäät Tryphenaa ja Tryphosaa, jotka työtä tekevät Herrassa. Tervehtikäät Persistä, minun rakastani, joka paljon työtä tehnyt on Herrassa.

CPR1642 12. Terwettäkät Tryphenat ja Tryphosat jotca työtä tehnet owat HERrasa. Terwettäkät Persidat minun racastani joca paljo työtä tehnyt on HERrasa.

UT1548 12. Teruetteke Triphenam ia Triphosan/ iotca töte tehnyt ouat Herrassa. Teruetteke

Persidem minun racastani/ ioca palio töte tehnyt ombi HERRASA. (Terwehtäkää Triphenam ja Triphosan/ jotka työtä tehneet owat Herrassa. Terwehtäkää Persidem minun rakastani/ joka paljon työtä tehnyt ompi HERRASSA.)

Gr-East

12. ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus

12. ασπασασθε τρυφαιναν και τρυφωσαν τας κοπιωσας εν κυριω ασπασασθε περσιδα την αγαπητην ητις πολλα εκοπιασεν εν κυριω 12. aspasasthe trυfainan kai trυfosan tas kopiosas en kυrio aspasasthe persida ten agapeten etis polla ekopiasen en kυrio

MLV19

12 Greet° Tryphaena and Tryphosa, who are laboring in the Lord. Greet° the beloved Persis, who labored much in the Lord.

KJV

12. Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

Dk1871

12. Hilser Tryphena og Tryphosa, som have arbeidet i Herren. Hilser Persis, den Elskelige, som har arbeidet meget i Herren.

KXII

12. Helser Tryphena och Tryphosa, de der arbeta i Herranom; helser Persiden, mina älskeliga, som mycket arbetat hafver i Herranom.

PR1739 12. Terretage Triwona ja Triwosa, kes tööd tewad Issandas. Terretage Persida, kedda ma armatsen, kes paljo tööd on teinud Issanda sees.

LT 12. Sveikinkite Trifeną ir Trifosą, besidarbuojančias Viešpatyje. Sveikinkite mielają Persidę, kuri daug darbavosi Viešpatyje.

Luther1912 12. Grüßet die Tryphäna und die Tryphosa, welche in dem HERRN gearbeitet haben. Grüßet die Persis, meine Liebe, welch in dem HERRN viel gearbeitet hat.

Ostervald-Fr 12. Saluez Tryphène et Tryphose, qui ont travaillé pour le Seigneur. Saluez Perside, la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé pour le Seigneur.

RV'1862 12. Saludád a Trifena, y a Trifosa, las cuales trabajan en el Señor. Saludád a la amada Perside, la cual ha trabajado mucho en el Señor.

SVV1750 12 Groet Tryfena en Tryfosa, vrouwen die in den Heere arbeiden. Groet Persis, de beminde zuster, die veel gearbeid heeft in den Heere.

PL1881 12. Pozdrówcie Tryfenę i Tryfosę, które pracują w Panu. Pozdrówcie Persydę miłą, która wiele pracowała w Panu.

Karoli1908 Hu 12. Köszöntsétek Trifénát és Trifósát, kik munkálódnak az Úrban. Köszöntsétek a szerelmetes Persist, ki sokat munkálódott az Úrban.

RuSV1876 12 Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе. Приветствуйте

БКуліш 12. Витайте Трифену й Трифосу, що трудять ся в Господї, витайте Персиду

Персиду возлюбленную, которая много потрудилась о Господе.

любу, що багато трудилась в Господї.

FI33/38 13 Tervehdys Rufukselle, valitulle Herrassa, ja hänen äidilleen, joka on kuin äiti minullekin.

TKIS 13 Tervehtikää Ruufusta, valittua Herrassa, ja hänen äitiänsä — ja minun.

Biblia1776 13. Tervehtikäät Rufusta, valittua Herrassa, ja hänen ja minun äitiäni.

CPR1642 13. Terwettäkät Ruffust walittua HERrasa ja hänen ja minun äitiäni.

UT1548 13. Teruetteke Ruffum/ site wloswalittu Herrassa/ ia henen ia minun Eitieni. (Terwehtäkää Ruffum/ sitä ulos walittua Herrassa/ ja hänen ja minun äitiäni.)

Gr-East 13. ἀσπάσασθε Ροῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.

Text Receptus 13. ασπασασθε ρουφον τον εκλεκτον εν κυριω και την μητερα αυτου και εμου
13. aspasasthe rouφon ton eklekton en kurio kai ten metera autou kai emou

MLV19 13 Greet° Rufus, the chosen in the Lord, and his mother and mine.

KJV 13. Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

Dk1871 13. Hilser Rufus, den Udvalgte i Herren og

KXII 13. Helser Rufum, den utkorada i

hans og min Moder.

PR1739 13. Terretage Ruwust, kes on üks ärrawallitsetud Issanda sees, ja temma ja minno emma.

Luther1912 13. Grüßet Rufus, den Auserwählten in dem HERRN, und seine und meine Mutter.

RV'1862 13. Saludád a Rufo, escogido en el Señor; y a su madre y mía.

PL1881 13. Pozdrówcie Rufa, wybranego w Panu i matkę jego, i moję.

RuSV1876 13 Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и матерь его и мою.

FI33/38 14 Tervehdys Asynkritukselle, Flegonille, Hermeelle, Patrobaalle, Hermaalle ja veljille, jotka ovat heidän kanssansa.

Biblia1776 14. Tervehtikäät Asynkritusta ja Phlegonia, Hermasta, Patrobasta, Hermestä ja veljiä,

Herranom; och hans moder, och mina.

LT 13. Sveikinkite išrinktąjį Viešpatyje Rufą, taip pat ir jo bei mano motiną.

Ostervald-Fr 13. Saluez Rufus, élu du Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne.

SVV1750 13 Groet Rufus, den uitverkorene in den Heere, en zijn moeder en de mijne.

Karoli1908 Hu 13. Köszöntsétek Rufust, ki kiválasztott az Úrban, és az ő anyját, a ki az enyém is.

БКуліш 13. Витайте Руфа, вибраного в Господї, і матїр його й мою.

TKIS 14 Tervehtikää Asynkritusta, Flegonia, Hermasta*, Patrohasta, Hermestä ja veljiä, jotka ovat heidän kanssaan.

CPR1642 14. Terwettäkät Asincritust ja Phlegontat Hermani Patrobat Hermest ja weljejä

jotka heidän kanssansa ovat.

UT1548 14. Teruetteke Asincritum ia Phlegontem/ Herman/ Patrobam/ Hermen/ ia nijte Welije/ iotca heiden cansans ouat. (Terwehtäkää Asincritum ja Phlegontem/ Herman/ Patrobam/ Hermen/ ja niitä weljiä/ jotka heidän kanssansa owat.)

jotca heidän cansans owat.

Gr-East 14. ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

Text Receptus 14. ασπασασθε ασυγκριτον φλεγοντα ερμαν πατροβαν ερμην και τους συν αυτοις αδελφους 14. aspasasthe asυgkriton flegonta erman patroβan ermen kai tουs sυn aυtois adelfουs

MLV19 14 Greet° Asyncritus, Phlegon, Hermes, Hermas, Patrobas and the brethren (who are) together with them.

KJV 14. Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

Dk1871 14. Hilser Afyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes og Brødrene hos dem.

KXII 14. Helser Asyncritum, Phlegontem, Herman, Patroban, Hermen, och de bröder som med dem äro.

PR1739 14. Terretage Asinkritust, Wlegonti, Hermani, Paatroba, Hermet, ja need wennad, kes nende jures on.

LT 14. Sveikinkite Asinkritą, Flegontą, Hermį, Patrobą, Hermą ir su jais esančius brolius.

Luther1912 14. Grüßet Asynkritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes und die Brüder bei ihnen.

Ostervald-Fr 14. Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux.

RV'1862 14. Saludád a Asincrito, a Flegonte, a Hérmas, a Patrobas, a Hérmes, y a los hermanos que están con ellos.

SVV1750 14 Groet Asynkritus, Flegon, Hermas, Patrobas, Hermes, en de broeders, die met hen zijn.

PL1881 14. Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermana, Patrobę, Hermena i braci, którzy są z nimi.

Karoli1908 Hu 14. Köszöntsétek Ásinkritust, Flégont, Hermást, Pátrobást, Merkuriust, és az atyafiakat, kik velök vannak.

RuSV1876 14 Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев.

БКуліш 14. Витайте Асинкрита, Флегонта, Єрма, Патрова, Єрмия і инших з ними братів.

FI33/38 15 Tervehdys Filologukselle ja Julialle, Nereukselle ja hänen sisarelleen ja Olympaalle ja kaikille pyhille, jotka ovat

TKIS 15 Tervehtikää Filologusta ja Juliaa, Neereusta ja hänen sisartaan ja Olympaa ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän

heidän kanssansa.

Biblia1776 15. Tervehtikäät Philologusta ja Juliaa, Nereusta, ja hänen sisartansa, ja Olympaa, ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssansa.

UT1548 15. Teruetteke Philologu'/ ia Juliam/ Nereum ia henen Sisartans/ ia Olimpam/ ia caiki Pyhet/ heidhen tykenens. (Terwehtäkää Philologun/ ja Juliam/ Nereum ja hänen sisartansa/ ja Olompam/ ja kaikki pyhät/ heidän tykönänsä.)

Gr-East 15. ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.

MLV19 15 Greet° Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the holy-ones who are together with them.

kanssaan.

CPR1642 15. Terwettäkät Philologust ja Juliat Nereust ja hänen sisartans ja Olimpat ja caickia Pyhiä heidän tykönäns.

Text Receptus 15. ασπασασθε φιλολογον και ιουλιαν νηρεα και την αδελφην αυτου και ολυμπαν και τους συν αυτοις παντας αγιους 15. aspasasthe filologon kai ioulian nerea kai ten adelfen autou kai olumpan kai tous sun autois pantas agious

KJV 15. Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

Dk1871 15. Hilser Philologus og Julias, Nereus og hans Søster, og Olympa, og alle de Hellige hos dem.

PR1739 15. Terretage Wilologust, ja Julia, Nerea, ja temma ödde, ja Olimpa, ja keik pühhad, kes nende jures on.

Luther1912 15. Grüßet Philologus und die Julia, Nereus und seine Schwester und Olympas und alle Heiligen bei ihnen.

RV'1862 15. Saludád a Filologo, y a Julia, a Nereo, y a su hermana, y a Olímpas, y a todos los santos que están con ellos.

PL1881 15. Pozdrówcie Filologa i Juliję, Nerego i siostrę jego, i Olimpa, i wszystkich świętych, którzy są z nimi.

RuSV1876 15 Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с

KXII 15. Helser Philologum, och Julian, Nereum, och hans syster, och Olympan, och all helgon när dem.

LT 15. Sveikinkite Filologą ir Juliją, Nerėją ir jo seserį, Olimpą ir visus šventuosius, kurie yra su jais.

Ostervald-Fr 15. Saluez Philologue et Julie, Néréa et sa sœur, et Olympe, et tous les Saints qui sont avec eux.

SVV1750 15 Groet Filologus en Julia, Nereus en zijn zuster, en Olympas, en al de heiligen, die met henlieden zijn.

Karoli1908 Hu 15. Köszöntsétek Filológust és Juliát, Néreust és az ő nénjét, és Olimpást és minden szenteket, kik velök vannak.

БКуліш 15. Витайте Филолога й Юлию, Нерея і сестру його, і Олимпана, і всїх сьвятих

ними святых.

з ними.

FI33/38 16 Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

TKIS 16 Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

Biblia1776 16. Tervehtikäät teitänne keskenänne pyhällä suunantamisella. Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

CPR1642 16. Terwettäkät teitän keskenän pyhällä suunandamisella. Christuxen Seuracunnat terwettäwät teitä.

UT1548 16. Teruetteke teidhen keskenen pyhelle Suunandella. Ne Christusen Seurakunnat teite teruetteuet. (Terwehtäkää teidän keskenän pyhällä suunannolla. Ne Kristuksen seurakunnat teitä terwehtäwät.)

Gr-East 16. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 16. ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω ασπαζονται υμας αι εκκλησιαι του χριστου 16. aspasasthe allelous en filemati agio aspazontai υmas ai ekklesiai tou christou

MLV19 16 Greet° one another with* a holy kiss. The congregations* of Christ greet you°.

KJV 16. Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

Dk1871 16. Hilser hverandre med et helligt Kys. Christi Menigheder hilse Eder.

PR1739 16. Terretage teine teist pühha su-andmissega . Kristusse koggodussed läkkitawad teile terwit.

Luther1912 16. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß. Es grüßen euch die Gemeinden Christi.

RV'1862 16. Saludáos los unos a los otros con santo beso. Os saludan las iglesias de Cristo.

PL1881 16. Pozdrówcie jedni drugich z pocałowaniem świętem. Pozdrawiają was zbory Chrystusowe.

RuSV1876 16 Приветствуйте друг друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.

KXII 16. Helser eder inbördes med en helig kyss; helsa eder Christi församlingar.

LT 16. Sveikinkite vieni kitus šventu pabučiavimu. Jus sveikina visos Kristaus bažnyčios.

Ostervald-Fr 16. Saluez vous les uns les autres par un saint baiser. Les Églises de Christ vous saluent.

SVV1750 16 Groet elkander met een heiligen kus. De Gemeenten van Christus groeten ulieden.

Karoli1908 Hu 16. Köszöntsétek egymást szent [2†] csókolással. Köszöntenek titeket a Krisztus gyülekezetei.

БКуліш 16. Витайте один одного цїлуваннєм сьвятим. Витають вас церкви Христові.

FI33/38 17 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka te olette saaneet; vetäytykää pois heistä.

TKIS 17 Mutta kehoitan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka olette omaksuneet. Vetäytykää pois heistä.

Biblia1776 17. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, että te kavahtaisitte eripuraisuuden ja pahennuksen matkaan saattajia sitä oppia vastaan, jonka te oppineet olette: ja välttäkäät niitä.

CPR1642 17. MUtta minä neuwon teitä rackat weljet että te cawataisitta nijtä cuin eripuraisudet ja pahennuxet saattawat sitä oppia wastan cuin te oppenet oletta: ja wälttäkät nijtä:

UT1548 17. MUtta mine manan teite (rackat Weliet) ette te cauataisitta nijte iotca Eripwrauxet ia Pahannoxet ylesottauat/ site Oppi wastan ionga te oletta oppenuet/ ia welteket nijste samoista. (Mutta minä manaan teitä (rakkaat weljet) että te kaiwattaisitte niitä jotka eripuraukset ja pahennukset ylös ottawat/ sitä oppia wastaan jonka te olette oppineet/ ja wälttäkäät niistä samoista.)

Gr-East 17. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα

Text Receptus 17. παρακαλω δε υμας αδελφοι σκοπειν τους τας διχοστασιας και τα σκανδαλα

παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνατε ἀπ᾽ αὐτῶν·

παρα την διδαχην ην υμεις εμαθετε ποιουντας και εκκλινατε απ αυτων 17. parakalo de υmas adelfoi skopein toυs tas dichostasias kai ta skandala para ten didachen en υmeis emathete poioυntas kai ekklinate ap aυton

MLV19 17 Now brethren, I am encouraging you°, to note those making {Or: practicing} the dissensions and the offenses contrary to the teaching which you° learned (and are) practicing, and shun° away from them.

KJV 17. Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

Dk1871 17. End formaner jeg Eder, Brødre! at I give Agt paa dem, som volde Splid og Forargelser, tvertimod den Lærdom, som I have lært, og viger af fra dem.

KXII 17. Käre bröder, jag förmanar eder, att I hafven uppseende på dem, som tvist och förargelse åstadkomma, emot den lärdom som I hafven lärt; och viker ifrå dem.

PR1739 17. Agga minna maenitsen teid, wennad, et teie neid tähhele pannete, kes lahkumissi ja pahhandussi töstwad se öppetusse wasto, mis teie ollete öppinud, ja tagganege neist ärra.

LT 17. Prašau jus, broliai, įsidėmėti tuos, kurie kelia susiskaldymus bei papiktinimus, prieštaraudami mokymui, kurio jūs išmokote. Venkite jų!

Luther1912 17. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, daß ihr achtet auf die, die da Zertrennung und Ärgernis anrichten neben der Lehre, die ihr gelernt habt, und weichet von ihnen.

Ostervald-Fr 17. Cependant, je vous exhorte, frères, à prendre garde à ceux qui causent des divisions et des scandales contre la doctrine que vous avez apprise, et à vous éloigner d'eux.

RV'1862 17. Y os ruego, hermanos, que miréis por los que causan disensiones y escándalos contrarios a la doctrina que vosotros habéis aprendido; y apartáos de ellos.

SVV1750 17 En ik bid u, broeders, neemt acht op degenen, die tweedracht en ergernissen aanrichten tegen de leer, die gij van ons geleerd hebt; en wijkt af van dezelve.

PL1881 17. A proszę was, bracia! abyście upatrywali tych, którzy czynią rozerwania i zgorszenia przeciwko tej nauce, którejście się wy nauczyli; i chroócie się ich.

Karoli1908 Hu 17. Kérlek pedig titeket atyámfiai, vigyázzatok azokra, a kik szakadásokat és botránkozásokat okoznak a tudomány körül, melyet tanultatok; és azoktól hajoljatok el.

RuSV1876 17 Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;

БКуліш 17. Благаю ж вас, браттє, остерегайтесь тих, що роблять незгоду та поблазнї проти науки, котрої ви навчились, і вхиляйтесь од них.

FI33/38 18 Sillä sellaiset eivät palvele meidän Herraamme (Jeesusta) Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät suloisilla sanoilla ja kauniilla puheilla vilpittömien sydämet.

Biblia1776 18. Sillä ei senkaltaiset Herraa Jesusta Kristusta palvele, vaan omaa vatsaansa ja viettelevät makeilla puheillansa ja liehakoitsemisellansa yksinkertaisten sydämet.

UT1548 18. Sille eiuet semmotoiset HERRA Iesusta Christusta paluele/ waan oma watzansa/ Ja makian puheins cautta/ ia liehacoitzemisens cansa he wietteleuet ninen yxikerdhaisten Sydhemet. (Sillä eiwät semmoiset HERRAA Jesusta Kristusta palwele/ waan omaa watsaansa/ Ja makean puheinsa kautta/ ja liehakoitsemisensa kanssa he wiettelewät niiden yksikertaisten sydämet.)

Gr-East 18. οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν

TKIS 18 Sillä sellaiset eivät palvele Herraamme (Jeesusta) Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät *suloisella puheella ja ylistyksellä* vilpittömien sydämet.

CPR1642 18. Sillä ei sencaltaiset HERra Jesusta Christusta palwele waan oma wadzans ja wiettelewät makeilla puheillans ja liehacoidzemisellans yxikertaisten sydämet.

Text Receptus 18. οι γαρ τοιουτοι τω κυριω ημων ιησου χριστω ου δουλευουσιν αλλα τη εαυτων

κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων·

κοιλια και δια της χρηστολογιας και ευλογιας εξαπατωσιν τας καρδιας των ακακων 18. oi gar toioutoi to kurio emon iesou christo ou douleuousin alla te eauton koilia kai dia tes chrestologias kai eulogias eksapatosin tas kardias ton akakon

MLV19 18 For* such are not serving* our Lord Jesus Christ, but their own belly, and they are deceiving the hearts of the guiltless through their smooth-talk and blessings.

KJV 18. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

Dk1871 18. Thi Saadanne tjene ikke vor Herre Jesus Christus, men deres egen Bug, og ved føde Ord og smigrende Taler forføre de de Eenfoldiges Hjerter.

KXII 18. Ty sådane tjena icke Herranom Jesu Christo, utan sinom buk; och igenom söt ord och smekande tal förföra deras hjerta, som menlöse äro.

PR1739 18. Sest needsinnatsed ei teni mitte meie Issandat Jesust Kristust, waid omma köhto ; ja petwad maggusa sanna, ja libbeda könne läbbi waggade ¤ süddamed.

LT 18. Tokie žmonės netarnauja mūsų Viešpačiui Jėzui Kristui, bet savo pilvui. Saldžiomis ir pataikūniškomis kalbomis jie apgaudinėja paprastųjų širdis.

Luther1912 18. Denn solche dienen nicht dem HERRN Jesus Christus, sondern ihrem Bauche; und durch süße Worte und prächtige Reden verführen sie unschuldige Herzen.

Ostervald-Fr 18. Car de telles gens ne servent point notre Seigneur Jésus-Christ, mais leur propre ventre; et par des paroles douces et flatteuses ils séduisent le cœur des simples.

RV'1862 18. Porque los tales no sirven al Señor nuestro Jesu Cristo, sino a sus vientres; y con suaves palabras y buenas razones engañan los corazones de los sencillos.

SVV1750 18 Want dezulken dienen onzen Heere Jezus Christus niet, maar hun buik; en verleiden door schoonspreken en prijzen de harten der eenvoudigen.

PL1881 18. Albowiem takowi Panu naszemu Jezusowi Chrystusowi nie służą, ale własnemu brzuchowi swemu, a przez łagodną mowę i pochlebstwo serca prostych zwodzą.

Karoli1908 Hu 18. Mert az ilyenek a mi Urunk Jézus Krisztusnak nem szolgálnak, hanem az ő hasuknak; és nyájas beszéddel, meg hizelkedéssel megcsalják az ártatlanoknak szívét.

RuSV1876 18 ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных.

БКуліш 18. Бо такі Господеві нашому Ісусу Христу не служять, а своєму череву; і ласкавими словами та благословеннєм обманюють серця нелукавих.

FI33/38 19 Onhan teidän kuuliaisuutenne tullut kaikkien tietoon; sentähden minä iloitsen

TKIS 19 Teidän kuuliaisuutenne on näet tullut kaikkien tietoon. Iloitsen sen vuoksi

teistä, mutta minä tahtoisin teidän olevan viisaita hyvään, mutta taitamattomia pahaan.

Biblia1776 19. Sillä teidän kuuliaisuutenne on kaikille julistettu, jonka tähden minä iloitsen teidän ylitsenne. Mutta minä tahdon, että teidän pitää hyvässä viisaat oleman ja pahuudessa yksinkertaiset.

UT1548 19. Sille ette teiden cwliaisudhen on caikein tykene iulghistettu/ Senteden mine couan iloitzen teiste. Mutta mine tadhon/ ette teiden pite Wijsat oleman Hywesse/ ia yxikerhdhaise Pahudhesa. (Sillä että teidän kuuliaisuuden on kaikkein tykönä julkistettu/ Sentähden minä kowin iloitsen teistä. Mutta minä tahdon/ että teidän pitää wiisaat oleman hywässä/ ja yksinkertaiset pahuudessa.)

Gr-East 19. ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο. χαίρω οὖν τὸ ἐφ᾽ ὑμῖν· θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.

teistä. Tahtoisin teidän kuitenkin olevan viisaita hyvään, mutta taitamattomia pahaan.

CPR1642 19. Sillä teidän cuuliaisuden on caikille julistettu jongatähden minä suurest iloidzen. Mutta minä tahdon että teidän pitä hywäsä wijsat oleman ja pahudes yxikertaiset.

Text Receptus 19. η γαρ υμων υπακοη εις παντας αφικετο χαιρω ουν το εφ υμιν θελω δε υμας σοφους μεν ειναι εις το αγαθον ακεραιους δε εις το κακον 19. e gar

υmon υpakoe eis pantas afiketo chairo oυn to ef υmin thelo de υmas sofoυs men einai eis to agathon akeraioυs de eis to kakon

MLV19 19 For* your° obedience (has) reached out to all men. Therefore I rejoice over you°, but I wish for you° to be indeed wise (as) to (what is) good, and harmless to (what is) evil.

KJV 19. For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

Dk1871 19. Eders Lydighed er bleven Alle bekjendt; derfor glæder jeg mig over Eder. Men jeg vil, at I skulle være vise til det Gode og eenfoldige til det Onde.

KXII 19. Ty edar lydaktighet är utkommen till hvar man. Derföre fröjdar jag mig öfver eder; men jag vill, att I ären vise på det goda, och enfaldige på det onda.

PR1739 19. Sest teie sannakuulminne on keikile teäda sanud, sepärrast ollen ma teie pärrast römus; agga ma tahhan, et teie kül hea peäle peate targad, agga kurja peäle waggurad ollema.

LT 19. Jūsų klusnumas žinomas visur. Todėl džiaugiuosi jumis, ir linkiu, kad būtumėte išmintingi gėriui ir neišmanūs blogiui.

Luther1912 19. Denn euer Gehorsam ist bei jedermann kund geworden. Derhalben freue ich mich über euch; ich will aber, daß ihr weise seid zum Guten, aber einfältig zum Bösen.

Ostervald-Fr 19. Votre obéissance est connue de tous; je m'en réjouis donc à cause de vous, et je souhaite que vous soyez sages à l'égard du bien, et purs à l'égard du mal.

RV'1862 19. Porque vuestra obediencia divulgada es por todos lugares; así que, me regocijo por causa de vosotros; mas quiero que seais sabios en el bien, y simples en el mal.

SVV1750 19 Want uw gehoorzaamheid is tot kennis van allen gekomen. Ik verblijde mij dan uwenthalve; en ik wil, dat gij wijs zijt in het goede, doch onnozel in het kwade.

PL1881 19. Bo posłuszeóstwo wasze wszystkich doszło. A przetoż raduję się z was; ale chcę, abyście byli mądrymi na dobre, a prostymi na złe.

Karoli1908 Hu 19. Mert a ti engedelmességetek mindenekhez eljutott. Örülök azért rajtatok; de akarom, hogy bölcsek legyetek a jóban, ártatlanok pedig a rosszban. [3†]

RuSV1876 19 Ваша покорность вере всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло.

БКуліш 19. Бо слухняність ваша до всїх дійшла; тим я радуюсь вами, хочу ж, щоб були мудрі на добре, а неприступні на лихе.

FI33/38 20 Ja rauhan Jumala on pian musertava saatanan teidän jalkojenne alle. Herramme

TKIS 20 Mutta rauhan Jumala on pian musertava saatanan jalkainne alle.

Jeesuksen armo olkoon teidän kanssanne.

Biblia1776 20. Mutta rauhan Jumala on tallaava saatanan pian teidän jalkainne alle. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

UT1548 20. Mutta Rauhan Jumala tallatcoon pian Satanam teiden Jalcaina ala. Meiden HErran Iesusen Christusen Armo olcoon teiden cansanne. (Mutta rauhan Jumala tallatkoon pian satanan teidän jalkainne alle. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne.)

Gr-East 20. ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ᾽ ὑμῶν.

Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen.)

CPR1642 20. Mutta rauhan Jumala tallatcon Satanan pian teidän jalcainne ala. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän cansanne.

Text Receptus 20. ο δε θεος της ειρηνης συντριψει τον σαταναν υπο τους ποδας υμων εν ταχει η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων {VAR2: αμην } 20. o de theos tes eirenes suntripsei ton satanan upo tous podas umon en tachei e charis tou kuriou emon iesou christou meth umon {VAR2: amen }

MLV19 20 Now the God of peace will crush the Adversary under your° feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ (is) among you°.

KJV 20. And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Dk1871 20. Men Fredens Gud skal snart knuse Satanas under Eders Fødder. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eder! Amen.

KXII 20. Men fridsens Gud förträde Satanam under edra fötter snarliga. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder. Amen.

PR1739 20. Agga se rahho Jummal tallab pea sadanat teie jalge alla. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teiega, amen.

LT 20. O ramybės Dievas sutryps šėtoną po jūsų kojomis greitu laiku. Mūsų Viešpaties Jėzaus malonė tebūnie su jumis! Amen.

Luther1912 20. Aber der Gott des Friedens zertrete den Satan unter eure Füße in kurzem. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch!

Ostervald-Fr 20. Le Dieu de paix écrasera bientôt Satan sous vos pieds. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous! Amen.

RV'1862 20. Y el Dios de paz quebrantará presto a Satanás debajo de vuestros piés. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con vosotros. Amén.

SVV1750 20 En de God des vredes zal den satan haast onder uw voeten verpletteren. De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met ulieden. Amen.

PL1881 20. A Bóg pokoju zetrze szatana pod nogi wasze w rychle. Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa niech będzie z wami. Amen.

Karoli1908 Hu 20. A békességnek Istene megrontja a Sátánt [4†] a ti lábaitok alatt hamar. A mi Urunk Jézus Krisztus kegyelme veletek. Ámen.

RuSV1876 20 Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

БКуліш 20. Бог же впокою розітре сатану під ногами вашими незабаром. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з вами. Амінь.

FI33/38 21 Teitä tervehtivät Timoteus, minun työtoverini, ja heimolaiseni Lukius, Jaason ja Soosipater.

TKIS 21 Teitä tervehtivät Timoteus, työtoverini, ja heimolaiseni Luukius ja Jaason ja Soosipater.

Biblia1776 21. Teitä tervehtivät Timoteus, minun auttajani, ja Lukius, ja Jason ja Sosipater, minun lankoni.

CPR1642 21. TErwettä teitä Timotheus minun auttajan ja Lucius ja Jason ja Sosipater minun Langoni.

UT1548 21. Teruettepi teite Timotheus minun Auttaijan/ ia Lucius ia Jason/ ia Sosipater minu' Langoni. (Terwehtääpi teitä Timotheus minun auttajan/ ja Lucius ja Jason/ ja Sosipater minun lankoni.)

Gr-East 21. ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.

Text Receptus 21. ασπαζονται υμας τιμοθεος ο συνεργος μου και λουκιος και ιασων και σωσιπατρος οι συγγενεις μου 21. aspazontai υmas timotheos o sυnergos mου kai loυkios kai iason kai sosipatros oi sυggeneis mου

MLV19 21 Timothy my fellow worker greets you°, and Lucius and Jason and Sosipater, my relatives.

KJV 21. Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

Dk1871 21. Timotheus, min Medarbeider, og Lucius og Jafon og Sofipater, mine Frænder, hilse Eder.

KXII 21. Helsar eder Timotheus, min medhjelpare, och Lucius, och Jason, och Sosipater, mine fränder;

PR1739 21. Teid terretawad Timoteus, minno abbimees, ja Lukius, ja Jason, ja Sosipatrus, minno suggulased.

LT 21. Jus sveikina mano bendradarbis Timotiejus ir mano tautiečiai Liucijus, Jasonas ir Sosipatras.

Luther1912 21. Es grüßen euch Timotheus, mein Gehilfe, und Luzius und Jason und Sosipater, meine Gefreundeten.

Ostervald-Fr 21. Timothée, mon compagnon d'ouvre, et Lucius, et Jason, et Sosipater, mes parents, vous saluent.

RV'1862 21. Os saludan Timoteo, mi coadjutor, y

SVV1750 21 U groeten, Timotheus, mijn

Lucio, y Jasón, y Sosipáter mis parientes.

medearbeider, en Lucius, en Jason, en Socipater, mijn bloedverwanten.

PL1881 21. Pozdrawiają was Tymoteusz, pomocnik mój, i Lucyjusz, i Jazon, i Sosypater, pokrewni moi.

Karoli1908 Hu 21. Köszöntenek titeket Timótheus, az én munkatársam, [5†] és Luczius, Jáson, és Sosipáter az én rokonaim.

RuSV1876 21 Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои.

БКуліш 21. Витає вас Тимотей, помічник мій, та Лукий, та Ясон, та Сосипатр, родина моя.

FI33/38 22 Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, sanon teille tervehdyksen Herrassa.

TKIS 22 Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, tervehdin teitä Herrassa.

Biblia1776 22. Minä Tertius, joka tämän lähetyskirjan kirjoitin, tervehdin teitä Herrassa.

CPR1642 22. Minä Tertius joca tämän Lähetyskirjan kirjoitin terwetän teitä HERrasa.

UT1548 22. Mine Tertius ioca teme' Lehetyskiria' kirioitin/ terueten teite HERrassa. (Minä Tertius joka tämän lähetyskirjan kirjoitin/ terwehdän teitä Herrassa.)

Gr-East 22. ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 22. ασπαζομαι υμας εγω τερτιος ο γραψας την επιστολην εν κυριω 22.

aspazomai υmas ego tertios o grapsas ten epistolen en kυrio

MLV19 22 I Tertius, who wrote (this) letter, greet you° in (the) Lord.

KJV 22. I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.

Dk1871 22. Jeg, Tertius, som har skrevet dette Brev, hilser Eder i Herren.

KXII 22. Helsar jag Tertius eder, som brefvet skrifvit hafver, i Herranom.

PR1739 22. Minna Tertius terretan teid, kes ma se ramato ollen kirjotanud Issanda sees.

LT 22. Aš, Tercijus, šio laiško surašytojas, sveikinu jus Viešpatyje.

Luther1912 22. Ich, Tertius, grüße euch, der ich diesen Brief geschrieben habe, in dem HERRN.

Ostervald-Fr 22. Je vous salue dans le Seigneur, moi Tertius, qui ai écrit cette épître.

RV'1862 22. Yo Tercio, que escribí está epístola, os saludo en el Señor.

SVV1750 22 Ik, Tertius, die den brief geschreven heb, groet u in den Heere.

PL1881 22. Pozdrawiam was w Panu ja Tercyjusz, którym ten list pisał.

Karoli1908 Hu 22. Köszöntelek titeket az Úrban én Tertius, ki e levelet írtam.

RuSV1876 22 Приветствую вас в Господе и я, Тертий, писавший сие послание.

БКуліш 22. Витаю вас у Господї я Тертий, що написав посланнє се.

FI33/38 23 Gaius, minun ja koko seurakunnan

TKIS 23 Gaius, minun ja koko seurakunnan

majanantaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin rahainhoitaja, ja veli Kvartus tervehtivät teitä.

Biblia1776 23. Teitä tervehtii Gajus, minun ja kaiken seurakunnan holhoja. Teitä tervehtii Erastus, kaupungin rahanhaltia, ja Kvartus veli.

UT1548 23. Teruette teite Gaius/ minun ia caiken Seurakunnan Helberin Isende. Teruette teite Erastus/ caupungin Rahanhaltia/ ia Quartus se Welij. (Terwehtää teitä Gaius/ minun ja kaiken seurakunnan Helberin isäntö. Terwehtää teitä Erastus/ kaupungin rahanhaltija/ ja Quartus se weli.)

Gr-East 23. ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.

majanantaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin rahainhoitaja, ja veli Kvartus tervehtivät teitä.

CPR1642 23. Teitä terwettä Gajus minun ja caiken Seuracunnan holhoja. Teitä terwettä Erastus Caupungin rahanhaldia ja Quartus weli.

Text Receptus 23. ασπαζεται υμας γαιος ο ξενος μου και της εκκλησιας ολης ασπαζεται υμας εραστος ο οικονομος της πολεως και κουαρτος ο αδελφος 23. aspazetai υmas gaios o ksenos mov kai tes ekklesias oles aspazetai υmas erastos o oikonomos tes poleos kai kovartos o adelfos

MLV19 23 Gaius greets you°, my host and of the whole congregation*. Erastus the steward of the city greets you° and Quartus the brother.

KJV 23. Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

Dk1871 23. Cajus, min og den hele Menigheds Vært, hilser Eder. Craftus, Stadens Rentemester, hilser Eder, og Broderen Qvartus.

KXII 23. Helsar eder Gajus, min och hela församlingenes värd; helsar eder Erastus, stadsens räntomästare, och Qvartus, brodren.

PR1739 23. Teid terretab Kajus, minno ja keige koggodusse perremees. Teid terretab Erastus liñna rentmeister, ja wend Kuartus.

LT 23. Jus sveikina Gajus, mano ir visos bažnyčios šeimininkas. Jus sveikina Erastas, miesto iždininkas, ir mano brolis Kvartas.

Luther1912 23. Es grüßt euch Gajus, mein und der ganzen Gemeinde Wirt. Es grüßt euch Erastus, der Stadt Rentmeister, und Quartus, der Bruder.

Ostervald-Fr 23. Gaïus, mon hôte, et celui de toute l'Église, vous salue. Éraste, le trésorier de la ville, et Quartus, notre frère, vous saluent.

RV'1862 23. Salúdaos Gayo, mi huésped, y de toda la iglesia. Salúdaos Erasto, tesorero de la ciudad, y el hermano Cuarto.

SVV1750 23 U groet Gajus, de huiswaard van mij en van de gehele Gemeente. U groet Erastus, de rentmeester der stad, en de

broeder Quartus.

PL1881 23. Pozdrawia was Gajus, gospodarz mój i wszystkiego zboru. Pozdrawia was Erastus, szafarz miejski, i Kwartus brat.

Karoli1908 Hu 23. Köszönt titeket Gájus, a ki nékem és az egész gyülekezetnek gazdája. Köszönt titeket Erástus a városnak kincstartója, és Kvártus atyafi.

RuSV1876 23 Приветствует вас Гаий, страннопринимец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт.

БКуліш 23. Витає вас Гай, гостинник мій і всієї церкви. Витає вас Єраст, доморядник городський, і Кварт брат.

FI33/38 24 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne. Amen.

TKIS 24 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Aamen.

Biblia1776 24. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.

CPR1642 24. Jesuxen Christuxen meidän HERran Armo olcon teidän caickein cansan Amen.

UT1548 24. IesuSEN CHRISTUSEN meiden HERRAN Armo olcon teiden caikein cansa/ Amen. (Jesuksen KRISTUKSEN meidän HERRAN armo olkoon teidän kaikkein kanssa/ Amen.)

Gr-East 24. . Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 24. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην 24. e charis tou kuriou emon iesou christou meta panton υmon amen

MLV19 24 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {Verses 16:25-27 in the KJV are in the Majority Text as Romans 14:24 - 14:26.}

KJV 24. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Dk1871 24. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eder alle! Amen.

KXII 24. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder allom. Amen.

PR1739 24. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie keikidega, amen.

LT 24. Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūnie su jumis visais. Amen.

Luther1912 24. Die Gnade unsers HERRN Jesus Christus sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr 24. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

RV'1862 24. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén.

SVV1750 24 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met u allen. Amen.

PL1881 24. Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa

Karoli1908 Hu 24. A mi Urunk Jézus Krisztus kegyelme

niech będzie z wami wszystkimi. Amen.

RuSV1876 24 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

FI33/38 25 Mutta hänen, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen ilmoitetun salaisuuden mukaan, joka kautta ikuisten aikojen on ollut ilmoittamatta,

Biblia1776 25. Mutta hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jesuksen Kristuksen saarnan jälkeen, sen salaisuuden ilmestyksen jälkeen, joka ijäisiin aikoihin on salattu ollut,

UT1548 25. Mutta henelle/ iolla woima ombi teite wahwista/ minun Euangeliumin/ ia sarnani möten Iesusesta Christusesta/ io'ga cautta se Salaus o'bi ilmoitettu ioca Mailman alghusta tehe' asti ombi äneti ollut/ (Mutta hänelle/ jolla woima ompi teitä wahwistaa/ minun ewankeliumin/ ja saarnani myötä

mindnyájan ti veletek. Ámen.

БКуліш 24. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з усїма вами. Амінь.

TKIS 25 Mutta Hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun ilosanomani ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen salaisuuden ilmestymisen mukaan, josta kautta ikuisten aikojen on vaiettu,

CPR1642 25. Mutta hänelle jolla woima on teitä wahwista minun Evangeliumini ja saarnani jälken Jesuxes Christuxes jonga cautta se salaus on ilmoitettu cuin mailman algusta nijn tähän asti on salattu ollut

Jesuksesta Kristuksesta/ jonka kautta se salaus ompi ilmoitettu joka maailman alusta tähän asti ompi ääneti ollut/)

Gr-East

25. (14:24) Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,

Text Receptus

25. τω δε δυναμενω υμας στηριξαι κατα το ευαγγελιον μου και το κηρυγμα ιησου χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονοις αιωνιοις σεσιγημενου 25. to de dυnameno υmas steriksai kata to eυaggelion moυ kai to kerυgma iesoυ christoυ kata apokalυpsin mυsteriου chronois aioniois sesigemenoυ

MLV19

25 {14:24} (Now to the one who is able to establish you)° (according to my good-news and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery which having been kept-silent in times everlasting,)

KJV

25. Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

Dk1871

25. Men ham, som er mægtig til at styrke Eder efter mit Evangelium og Jesu Christi Prædiken, efter Aabenbaringen af den

KXII

25. Men honom, som magt hafver att stadfästa eder, efter mitt Evangelium, och predikan af Jesu Christo, efter

Hemmelighed, som var fortiet fra evige Tider,

PR1739 25. Agga sellele, kes teid woib kinnitada minno armo-öppetusse ja Jesusse Kristusse jutlusse järrele, mis läbbi se sallaja-assi on ilmutud, mis iggawessest aiast on kinnipetud olnud;

Luther1912 25. Dem aber, der euch stärken kann laut meines Evangeliums und der Predigt von Jesu Christo, durch welche das Geheimnis offenbart ist, das von der Welt her verschwiegen gewesen ist,

RV'1862 25. Y al que puede confirmaros según mi evangelio, y la predicación de Jesu Cristo, según la revelación del misterio encubierto desde tiempos eternos,

PL1881 25. A temu, który was może utwierdzić według Ewangielii mojej i opowiadania

hemlighetenes uppenbarelse, den af evig tid härtill hafver förtegad varit;

LT 25. Tam, kuris gali jus sustiprinti pagal mano Evangeliją ir Jėzaus Kristaus skelbimą, pagal apreiškimo paslaptį, nutylėtą nuo pasaulio pradžios,

Ostervald-Fr 25. A celui qui peut vous affermir selon mon Évangile et la prédication de Jésus-Christ, selon la révélation du mystère caché pendant plusieurs siècles,

SVV1750 25 Hem nu, Die machtig is u te bevestigen, naar mijn Evangelie en de prediking van Jezus Christus, naar de openbaring der verborgenheid, die van de tijden der eeuwen verzwegen is geweest;

Karoli1908 Hu 25. Annak pedig, a ki titeket megerősíthet [6†] az én evangyéliomom és a Jézus

Jezusa Chrystusa, według objawienia tajemnicy od czasów wiecznych zamilczanej,

Krisztus hirdetése szerint, ama titoknak kijelentése folytán, mely örök időtől fogva el volt [7†] hallgatva,

RuSV1876 25 (14:24) Могущему же утвердить вас, по благовествованиюмоему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано,

БКуліш 25. Тому ж, що може вас утвердити по благовістю моєму і проповіданню Ісус-Христовому, по відкриттю тайни від часів вічних умовчаної,

FI33/38 26 mutta joka nyt on julkisaatettu ja profeetallisten kirjoitusten kautta iankaikkisen Jumalan käskystä tiettäväksi tehty kaikille kansoille uskon kuuliaisuuden aikaansaamiseksi,

TKIS 26 mutta joka nyt on tuotu ilmi ja profeetallisten kirjoitusten välityksellä iäisen Jumalan käskystä tehty tiettäväksi kaikille kansoille, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus,

Biblia1776 26. Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäväksi tehty prophetain Raamattuin kautta, ijankaikkisen Jumalan käskyn jälkeen, uskon kuuliaisuudeksi kaikkein pakanain seassa:

CPR1642 26. Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäwäxi tehty Prophetain Ramattuin cautta ijancaickisen Jumalan käskyn jälken että Usco cuuliaisuden sais caickein pacanaingin seasa.

UT1548 26. Mutta nyt ilmoitettu ia tietteuexi techty Prophetain Ramattuden cautta/ sen ijancaikisen Jumalan keskyn ielken/ ette

Wsko saisi cwlemuxen caikein Pacanaidhen keskene. (Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäwksi tehty prophetain Raamattujen kautta/ sen iankaikkisen Jumalan käskyn jälkeen/ että usko saisi kuulemuksen kaikkein pakanaiden keskenään.)

Gr-East 26. (14:25) φανερωθέντος δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,

Text Receptus 26. φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων κατ επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεως εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος 26. fanerothentos de nυn dia te grafon profetikon kat epitagen tov aioniov theov eis υpakoen pisteos eis panta ta ethne gnoristhentos

MLV19 26 {14:25} (but now having been manifested and by the prophetic Scriptures, according to the commandment of the everlasting God, was made known to all the nations, into the obedience of the faith;)

KJV 26. But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

Dk1871 26. men nu er aabenbaret, og ifølge de prophetiske Skrifter, efter den evige Guds

KXII 26. Men nu uppenbarad och kungjord, igenom Propheternas skrifter, af eviga

Befaling, er kundgjort for alle Hedninger til Troens Lydighed:

PR1739 26. Agga nüüd on ilmutud prohweti kirjade läbbi iggawesse Jummala kässo pärrast usso sannakuulmisseks, ja teäda antud keikide pagganatte seas.

Luther1912 26. nun aber offenbart, auch kundgemacht durch der Propheten Schriften nach Befehl des ewigen Gottes, den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter allen Heiden:

RV'1862 26. Mas manifestado ahora, y por las Escrituras de los profetas según el mandamiento del Dios eterno, declarado a todas las naciones para que obedezcan a la fé:

PL1881 26. Lecz teraz objawionej i przez Pisma prorockie według postanowienia wiecznego Boga ku posłuszeóstwu wiary między wszystkimi narody oznajmionej;

Guds befallning; på det tron skall få lydaktighet ibland alla Hedningar;

LT 26. bet dabar atskleistą ir pranašų raštais amžinojo Dievo įsakymu paskelbtą visoms tautoms, kad jos paklustų tikėjimui,

Ostervald-Fr 26. Mais présentement manifesté par les écrits des prophètes, selon l'ordre du Dieu éternel, et annoncé à toutes les nations, afin qu'elles obéissent à la foi;

SVV1750 26 Maar nu geopenbaard is, en door de profetische Schriften, naar het bevel des eeuwigen Gods, tot gehoorzaamheid des geloofs, onder al de heidenen bekend is gemaakt;

Karoli1908 Hu 26. Most pedig megjelentetett [8†] a prófétai írások által, az örök Isten parancsolata szerint, a hitben való engedelmesség végett minden pogányoknak tudomására adatván,

RuSV1876 26 (14:25) но которая ныне явлена, и через писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам дляпокорения их вере,

БКуліш 26. тепер же обявленої, і через писання пророчеські, по повелїнню вічнього Бога, на послуханнє віри, усїм народам звіщеної, -

FI33/38 27 Jumalan, ainoan viisaan, olkoon kunnia Jeesuksen Kristuksen kautta, aina ja iankaikkisesti. Amen.

TKIS 27 Hänelle, ainoalle viisaalle Jumalalle, ikuisesti* kunnia Jeesuksen Kristuksen nimessä. Aamen

Biblia1776 27. Jumalalle, joka yksinänsä viisas on, olkoon kunnia Jesuksen Kristuksen kautta ijankaikkisesti! Amen!

CPR1642 27. Sen Jumalan joca yxinäns wijsas on olcon kijtos ja cunnia Jesuxen Christuxen cautta ijancaickisest Amen.

UT1548 27. Sen saman Jumalan/ ioca yxinens on wijsas/ olcoon Kijtos ia Cu'nia Iesusen Christusen cautta ijoncaikisesta. AMEN. (Sen saman Jumalan/ joka yksinänsä on wiisas/ olkoon kiitos ja kunnia Jesuksen Kristuksen kautta iankaikkisesti. AMEN.)

Gr-East 27. (14:26)μόνῳ σοφῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text Receptus 27. μονω σοφω θεω δια ιησου χριστου {VAR1: ω } η δοξα εις τους αιωνας αμην [προς ρωμαιους εγραφη απο κορινθου δια φοιβης της διακονου της εν

κεγχρεαις εκκλησιας] 27. mono sofo theo dia iesou christou {VAR1: o } e doksa eis tous aionas amen [pros romaious egrafe apo korinthou dia foiβes tes diakonou tes en kegchreais ekklesias]

MLV19 27 {14:26} (to the only wise God, through Jesus Christ, in whom is the glory is forever. Amen.) {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 27. To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

Dk1871 27. ham, den ene vise Gud, være Ære ved Jesus Christus i al Evighed! Amen

KXII 27. Gudi, som är allena vis, vare pris och ära, genom Jesum Christum, i evighet. Amen. Till de Romare, sänd ifrå Corintho, med Phebe, som i församlingenes tjenst var i Kenchrea.

PR1739 27. Selle aino targa Jummalale olgo au Jesusse Kristusse läbbi iggaweste. AMEN. (Roma-rahwale kirjotud Korintussest Wöbe läbbi, kes olli Kengrea koggodusse kässilinne.)

LT 27. vienam išmintingajam Dievui per Jėzų Kristų šlovė per amžius! Amen.

Luther1912 27. demselben Gott, der allein weise ist, sei Ehre durch Jesum Christum in Ewigkeit! Amen.

RV'1862 27. A el solo Dios sabio, sea gloria por Jesu Cristo para siempre. Amén. Fué escrita de Corinto a los Romanos, y enviada con Febe servidora de la iglesia de Cencreas.

PL1881 27. Temu, samemu mądremu Bogu niech będzie chwała przez Jezusa Chrystusa na wieki. Amen.

RuSV1876 27 (14:26) Единому Премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава во веки. Аминь.

Ostervald-Fr 27. A Dieu seul sage soit la gloire dans tous les siècles, par Jésus-Christ! Amen.

SVV1750 27 Den zelven alleen wijzen God zij door Jezus Christus de heerlijkheid in der eeuwigheid. Amen.

Karoli1908 Hu 27. Az egyedül bölcs Istennek a Jézus Krisztus által dicsőség mindörökké. Ámen. [9†]

БКуліш 27. єдиному премудрому Богові, через Ісуса Христа, котрому слава на віки. Амінь.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Korinton kristityille Jumalan armoa ja rauhaa 1 – 3, kiittää Jumalaa hänen armostaan heitä kohtaan 4 – 9, kehoittaa yksimielisyyteen ja nuhtelee heitä puolueriidoista 10 – 16 Evankeliumin sana ristiinnaulitusta Kristuksesta on tämän maailman viisaille hullutus, mutta kutsutuille se on Jumalan voima ja viisaus pelastukseksi 17 – 25 Jumala on valinnut maailman halvat, ettei kukaan kerskaisi 26 – 31.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen kutsuttu apostoli Jumalan tahdosta, ja veli Soostenes

Biblia1776 1. Paavali, kutsuttu Jesuksen Kristuksen apostoliksi Jumalan tahdon kautta, ja Sostenes veli,

UT1548 1. PAuali cutzuttu Iesusen Christusen

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta kutsuttu *Jeesuksen Kristuksen* apostoli, ja veli Soostenes.

CPR1642 1. PAwali cudzuttu Jesuxen Christuxen Apostolixi Jumalan tahdosta ja Sosthenes weli.

Apostolixi/ Jumalan tahdon cautta/ ia Sosthenes Welij. (Pawali kutsuttu Jesuksen Kristuksen apostoliksi/ Jumalan tahdon kautta/ ja Sosthenes weli.)

Gr-East 1. Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός,

Text Receptus 1. παυλος κλητος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και σωσθενης ο αδελφος 1. paulos kletos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai sosthenes o adelfos

MLV19 1 Paul, a called apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes the brother,

KJV 1. Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,

Dk1871 1. Paulus' kaldet til Jesu Christi Apostel ved Guds Villie, og Broderen Softhenes,

KXII 1. Paulus, kallad till Jesu Christi Apostel, genom Guds vilja, och Sosthenes, broderen;

PR1739 1. Paulusse Jesusse Kristusse kutsutud Apostel Jummala tahtmisse järrele, ja wend Sostenes.

LT 1. Paulius, Dievo valia pašauktas Kristaus Jėzaus apaštalas, ir brolis Sostenas

Luther1912 1. Paulus, berufen zum Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Sosthenes

Ostervald-Fr 1. Paul, appelé par la volonté de Dieu, à être apôtre de Jésus-Christ, et Sosthène notre frère,

RV'1862 1. PABLO, llamado a ser apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Sosténes,

SVV1750 1 Paulus, een geroepen apostel van Jezus Christus, door den wil van God, en Sosthenes, de broeder,

PL1881 1. Paweł, powołany Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, i Sostenes brat.

Karoli1908 Hu 1. Pál, Jézus Krisztusnak Isten [1†] akaratából elhívott apostola, és Sosthenes, [2†] az atyafi.

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат,

БКуліш 1. Павел, покликаний апостол Ісуса Христа, волею Божою, та Состен брат,

FI33/38 2 Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, jotka ovat kutsutut ja pyhät, ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä kaikissa paikkakunnissa, niin omissaan kuin meidänkin.

TKIS 2 Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, kutsutuille pyhille ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä joka paikassa — sekä heidän että meidän.

Biblia1776 2. Sille Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa, pyhitetyille Kristuksessa Jesuksessa, kutsutuille pyhille ynnä kaikkein niiden kanssa, jotka meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeä avuksensa huutavat, jokaisessa heidän ja meidän siassamme.

CPR1642 2. Sille Jumalan Seuracunnalle joca on Corinthos pyhitetyille Jesuxen Christuxen cautta cudzutuille Pyhille ynnä caickein nijden cansa jotca meidän HERran Jesuxen Christuxen nimeen rucoilewat jocaidzes heidän ja meidän siasam.

UT1548 2. Sille Jumalan Seuraku'nalle ioca on Corinthis/ nijlle pyhitetyille Iesusen Christusen cautta/ nijlle cutzutuille Pyhille/ Ynne caikein ninen cansa/ iotca meiden HERRAN Iesusen Christusen Nimen auxsenshwtauat/ iocaitzes heiden ia meiden Sias. (Sille Jumalan seurakunnalle joka on Korinthissa/ niille pyhitetyille Jesuksen Kristuksen kautta/ niille kutsutuille pyhille/ ynnä kaikkein niiden kanssa/ jotka meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen nimen awuksi huutawat/ jokaises heidän ja meidän sijassa.)

Gr-East 2. τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 2. τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω ηγιασμενοις εν χριστω ιησου

κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν·

κλητοις αγιοις συν πασιν τοις επικαλουμενοις το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν παντι τοπω αυτων τε και ημων 2. te ekklesia tou theou te ouse en korintho egiasmenois en christo iesou kletois agiois sun pasin tois epikaloumenois to onoma tou kuriou emon iesou christou en panti topo auton te kai emon

MLV19 2 to the congregation* of God which is in Corinth– those who have been made holy in Christ Jesus, called ones, holy-ones, together with all who are calling upon the name of our Lord Jesus Christ in every place, both theirs and ours:

KJV 2. Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

Dk1871 2. til Guds Menighed, som er i Corinth, de Helligede i Christus Jesus, de kaldte Hellige, med alle dem, som paa ethvert Sted paakaldte vor Herres Jesu Christi, deres og vor Herres, Navn:

KXII 2. Guds församling, som är i Corintho, dem helgadom genom Christum Jesum, kalladom heligom; samt med allom dem som åkalla vårs Herras Jesu Christi Namn, uti hvart och ett rum, deras och vårt.

PR1739 2. Selle Jummala koggodussele, mis Korintusse-liñnas on, neile, kes on pühhitsetud Kristusse Jesusse sees, neile kutsutud pühhadele, nende keikidega, kes meie Issanda Jesusse Kristusse nimme appi hüüdwad keikis nende ja meie paikus.

Luther1912 2. der Gemeinde zu Korinth, den Geheiligten in Christo Jesu, den berufenen Heiligen samt allen denen, die anrufen den Namen unsers HERRN Jesu Christi an allen ihren und unsern Orten:

RV'1862 2. A la iglesia de Dios que está en Corinto, a los santificados en Cristo Jesús, llamados a ser santos, con todos los que en cualquier lugar invocan el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, así de ellos como el nuestro:

PL1881 2. Zborowi Bożemu, który jest w Koryncie, poświęconym w Chrystusie Jezusie,

LT 2. Dievo bažnyčiai Korinte, pašventintiems Kristuje Jėzuje, pašauktiesiems šventiesiems su visais, kurie šaukiasi mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus vardo kiekvienoje vietoje pas jus ir pas mus.

Ostervald-Fr 2. A l'Église de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui ont été sanctifiés en Jésus-Christ, qui sont appelés Saints, et à tous ceux qui invoquent, en quelque lieu que ce soit, le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, leur Seigneur et le nôtre.

SVV1750 2 Aan de Gemeente Gods, die te Korinthe is, den geheiligden in Christus Jezus, den geroepenen heiligen, met allen, die den Naam van onzen Heere Jezus Christus aanroepen in alle plaats, beide hun en onzen Heere;

Karoli1908 Hu 2. Az Isten gyülekezetének, a mely Korinthusban van, a Krisztus Jézusban

powołanym świętym, ze wszystkimi, którzy wzywają imienia Pana naszego Jezusa Chrystusa na wszelkiem miejscu, i ich, i naszem.

megszentelteknek, [3†] elhívott szenteknek, mindazokkal egybe, a kik a mi Urunk Jézus Krisztus nevét segítségül hívják bármely helyen, a magokén és a miénken:

RuSV1876 2 церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным воХристе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа, во всяком месте, у них и у нас:

БКуліш 2. церкві Божій в Коринтї, осьвяченим в Ісусї Христї, покликаним сьвятим, з усїма, которі призивають імя Господа нашого Ісуса Христа, на всякому місцї, у них і в нас:

FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta.

CPR1642 3. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 3. Armo olcoon teille ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta

Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
3. charis υmin kai eirene apo theoυ patros emon kai kυriου iesoυ christoυ

MLV19 3 grace to you° and peace from God our Father and Lord Jesus Christ.

KJV 3. Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Dk1871 3. Naade være med Eder og Fred, fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII 3. Nåd vare eder, och frid af Gudi vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739 3. Arm olgo teiega, ja rahho Jummalast meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

LT 3. Malonė ir ramybė jums nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Ostervald-Fr 3. Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

RV'1862 3. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro

SVV1750 3 Genade zij u en vrede van God onzen

Padre, y del Señor Jesu Cristo.

PL1881 3. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 4 Minä kiitän Jumalaani aina teidän tähtenne siitä Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 4. Minä kiitän Jumalaani aina teidän tähtenne, sen Jumalan armon edestä, joka teille Jesuksessa Kristuksessa annettu on:

UT1548 4. Mine kijten minun Jumalani aina teiden tedhen/ sen Jumalan Armon edeste ioca teille annettu on Iesusen Christusen cautta/ (Minä kiitän minun Jumalani aina teidän tähden/ sen Jumalan armon edestä joka teille annettu on Jesuksen Kristuksen

Vader, en den Heere Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 3. Kegyelem néktek és békesség Istentől, [4†] a mi Atyánktól, és az Úr Jézus Krisztustól.

БКуліш 3. благодать вам і впокій од Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа.

TKIS 4 Kiitän Jumalaani aina tähtenne Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,

CPR1642 4. MInä kijtän Jumalatani aina teidän tähtenne sen Jumalan armon edestä cuin teille Jesuxen Christuxen cautta annettu on

kautta/)

Gr-East 4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 4. ευχαριστω τω θεω μου παντοτε περι υμων επι τη χαριτι του θεου τη δοθεισηι υμιν εν χριστω ιησου 4. eucharisto to theo mou pantote peri υmon epi te chariti tou theou te dotheise υmin en christo iesou

MLV19 4 I am always giving-thanks to my God concerning you°, on (the basis of) the grace of God which was given to you° in Christ Jesus;

KJV 4. I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

Dk1871 4. Jeg takker min Gud altid for Eder, for den Guds Naade, som er given Eder i Christus Jesus,

KXII 4. Jag tackar min Gud alltid för edra skull, för den Guds nåd, som eder gifven är genom Christum Jesum;

PR1739 4. Minna tännan ikka omma Jummalat teie pärrast se Jummala armo eest, mis teile on antud Kristusse Jesusse sees,

LT 4. Aš nuolat dėkoju dėl jūsų Dievui už Dievo malonę, suteiktą jums per Jėzų Kristų,

Luther1912 4. Ich danke meinem Gott allezeit eurethalben für die Gnade Gottes, die euch gegeben ist in Christo Jesu,

RV'1862 4. Doy gracias a mi Dios siempre por vosotros, por la gracia de Dios que os es dada en Cristo Jesús;

PL1881 4. Dziękuję Bogu mojemu zawsze za was dla łaski Bożej, która wam jest dana w Chrystusie Jezusie,

RuSV1876 4 Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе,

FI33/38 5 että kaikessa olette rikastuneet hänessä, kaikessa puheessa ja kaikessa tiedossa,

Biblia1776 5. Että te olette kaikissa rikkaaksi tehdyt hänessä, kaikessa opissa ja kaikessa tuntemisessa.

Ostervald-Fr 4. Je rends grâces continuellement à mon Dieu pour vous, à cause de la grâce que Dieu vous a donnée en Jésus-Christ, savoir:

SVV1750 4 Ik dank mijn God allen tijd over u, vanwege de genade Gods, die u gegeven is in Christus Jezus;

Karoli1908 Hu 4. Hálát [5†] adok az én Istenemnek mindenkor ti felőletek az Isten ama kegyelméért, mely néktek a Krisztus Jézusban adatott,

БКуліш 4. Дякую Богу моєму всякого часу за вас про благодать Божу, дану вам в Христї Ісусї,

TKIS 5 että kaikessa olette rikastuneet Hänessä, kaikessa puheessa ja kaikessa tiedossa,

CPR1642 5. Että te oletta caikisa hänen cauttans rickaxi tehdyt caikesa opisa ja tundemises.

UT1548 5. Ette te oletta caikissa henen cauttans/ rickaxi tehdyt caikissa Opissa ia caikessa Tundemises. (Että te olette kaikissa hänen kauttansa/ rikkaaksi tehdyt kaikissa opissa ja kaikessa tuntemisessa.)

Gr-East 5. ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,

Text Receptus 5. οτι εν παντι επλουτισθητε εν αυτω εν παντι λογω και παση γνωσει 5. oti en panti eplouτisthete en auto en panti logo kai pase gnosei

MLV19 5 that you° were enriched in him in everything, in all speech and all knowledge;

KJV 5. That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;

Dk1871 5. at I ved ham ere gjort rige i Alt i al lære og al kundskab,

KXII 5. Att I uti all stycke rike vordne ären genom honom, i all ord, och all kunskap.

PR1739 5. Et teie temma sees keikist ollete rikkaks sanud keige öppetusse sanna, ja keige tundmisse sees.

LT 5. kad per Jį praturtėjote viskuo visokiu žodžiu ir visokiu pažinimu,

Luther1912 5. daß ihr seid durch ihn an allen Stücken reich gemacht, an aller Lehre und in aller Erkenntnis;

Ostervald-Fr 5. De ce que vous avez été enrichis en Lui de toute manière, en toute parole et en toute connaissance;

RV'1862 5. Que en todas las cosas sois enriquecidos en él, en toda palabra y en toda ciencia;

SVV1750 5 Dat gij in alles rijk zijt geworden in Hem, in alle rede en alle kennis;

PL1881 5. Iżeście we wszystkiem ubogaceni w nim we wszelkiej mowie i we wszelkiej znajomości;

Karoli1908 Hu 5. Mivelhogy [6†] mindenben meggazdagodtatok ő benne, minden beszédben és minden [7†] ismeretben,

RuSV1876 5 потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием, –

БКуліш 5. тим, що у всьому ви збагатились ним у всякім слові і всякім знанню,

FI33/38 6 sen mukaan kuin todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

TKIS 6 koska todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

Biblia1776 6. Sillä todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

CPR1642 6. Sillä saarna Christuxesta on teisä wäkewäxi tullut

UT1548 6. Ninquin se sarna Christusesta ombi teisse wäkeuexi tullut/ (Niinkuin se saarna Kristuksesta ompi teissä wäkewäksi tullut/)

Gr-East 6. καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ

Text Receptus 6. καθως το μαρτυριον του χριστου

ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,

εβεβαιωθη εν υμιν 6. kathos to martυrion tou christou eβeβaiothe en υmin

MLV19 6 just-as the testimony of Christ was confirmed in you°;

KJV 6. Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

Dk1871 6. ligesom og det Vidnesbyrd om Christus er bleven befæstet hos Eder,

KXII 6. Såsom predikanen om Christo i eder kraftig vorden är;

PR1739 6. Nenda kui Kristusse tunnistus teie sees on kinnitud,

LT 6. ir Kristaus liudijimas jumyse tapo tvirtas.

Luther1912 6. wie denn die Predigt von Christus in euch kräftig geworden ist,

Ostervald-Fr 6. Selon que le témoignage de Christ a été confirmé en vous;

RV'1862 6. Según que el testimonio de Cristo ha sido confirmado en vosotros:

SVV1750 6 Gelijk de getuigenis van Christus bevestigd is onder u;

PL1881 6. Jako świadectwo Chrystusowe utwierdzone jest w was,

Karoli1908 Hu 6. A mint megerősíttetett ti [8†] bennetek a Krisztus felől való bizonyságtétel.

RuSV1876 6 ибо свидетельство Христово

БКуліш 6. яко ж сьвідченнє Христове

утвердилось в вас, –

утверджено в вас,

FI33/38 7 niin ettei teiltä mitään puutu missään armolahjassa, teidän odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestystä.

TKIS 7 niin ettei teiltä mitään puutu missään armolahjassa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymistä.

Biblia1776 7. Niin ettei teiltä jossakussa lahjassa mitään puutu, jotka odotatte meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitusta,

CPR1642 7. Nijn ettei teidän josacusa lahjasa mitän puutu ainoastans odottacat meidän HERran Jesuxen Christuxen ilmoitusta.

UT1548 7. Nin ettei teille iossacussa Lahiasa miten puuttu/ Ja waan odottacat meiden HERRAN Iesusen Christusen ilmoitosta. (Niin ettei teillä jossa kussa lahjassa mitään puutu/ Ja waan odottakaat meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen ilmoitusta.)

Gr-East 7. ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Text Receptus 7. ωστε υμας μη υστερεισθαι εν μηδενι χαρισματι απεκδεχομενους την αποκαλυψιν του κυριου ημων ιησου χριστου 7. oste υmas me υstereisthai en medeni charismati apekdechomenoυs ten apokalυpsin toυ kυriου emon iesoυ christoυ

MLV19 7 so-that you° are lacking in no gift*;
waiting for the revelation of our Lord Jesus
Christ,

KJV 7. So that ye come behind in no gift;
waiting for the coming of our Lord Jesus
Christ:

Dk1871 7. saa at Eder ikke fattes paa nogen
Naadegaven idet I forvente vor Herres Jesu
Christi Aabenbarelse,

KXII 7. Så att eder icke fattas någor gåfva, och
vänten vårs Herras Jesu Christi
uppenbarelse.

PR1739 7. Nenda et teil ühhestki armo-annist ei olle
pudo, ja otate meie Issanda Jesusse
Kristusse ilmumist;

LT 7. Todėl jums nestinga jokios dovanos
laukiant, kada apsireikš mūsų Viešpats
Jėzus Kristus,

Luther1912 7. also daß ihr keinen Mangel habt an
irgend einer Gabe und wartet nur auf die
Offenbarung unsers HERRN Jesu Christi,

Ostervald-Fr 7. De sorte qu'il ne vous manque aucun
don, à vous qui attendez la manifestation
de notre Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 7. De tal manera que nada os falte en
ningún don, esperando la manifestación de
nuestro Señor Jesu Cristo;

SVV1750 7 Alzo dat het u aan gene gave ontbreekt,
verwachtende de openbaring van onzen
Heere Jezus Christus.

PL1881 7. Tak iż wam na żadnym darze nie
schodzi, którzy oczekujecie objawienia

Karoli1908 Hu 7. Úgy, hogy semmi kegyelmi ajándék
nélkül nem szűkölködtök, [9†] várván a

Pana naszego Jezusa Chrystusa.

mi Urunk Jézus [10†] Krisztusnak megjelenését,

RuSV1876 7 так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 7. так що ви не маєте недостатку нї в однім даруванню, дожидаючись одкриття Господа нашого Ісуса Христа,

FI33/38 8 Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, niin että te olette nuhteettomat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.

TKIS 8 Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, ollaksenne nuhteettomat Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.

Biblia1776 8. Joka myös teitä loppuun asti vahvistaa, että te olisitte nuhteettomat meidän Herran Jesuksen Kristuksen päivänä.

CPR1642 8. Joca myös teitä loppun asti wahwista että te olisitta nuhtettomat meidän HERran Jesuxen Christuxen päiwänä:

UT1548 8. Joca mös teite loppun asti wahwistapi/ Ette te olisitta nuchtetomat sine meiden Herran Iesusen Christusen peiuene. (Joka myös teitä loppuun asti wahwistaapi/ Että te olisitte nuhteettomat sinä meidän Herran Jesuksen Kristuksen päiwänä.)

Gr-East 8. ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 8. ος και βεβαιωσει υμας εως τελους ανεγκλητους εν τη ημερα του κυριου ημων ιησου χριστου 8. os kai βεβaiosei

υmas eos telουs anegkletουs en te emera του kυriου emon iesου christου

MLV19 8 who will also confirm you° until the end, (so that) you° (are) irreproachable in the day of our Lord Jesus Christ.

KJV 8. Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

Dk1871 8. som og skal stadfæste Eder indtil Enden, usraffelige paa vor Herres Jesu Christi Dag.

KXII 8. Hvilken eder ock stadfäster intill ändan, att I ostraffelige ären på vårs Herras Jesu Christi dag.

PR1739 8. Kes ka teid tahhab kinnitada otsani , et teie laitmatta ¤ woiksite olla meie Issanda Jesusse Kristusse päwal.

LT 8. kuris ir sutvirtins jus iki galo, kad būtumėte nekalti mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus dieną.

Luther1912 8. welcher auch wird euch fest erhalten bis ans Ende, daß ihr unsträflich seid auf den Tag unsers HERRN Jesu Christi.

Ostervald-Fr 8. Il vous affermira aussi jusqu'à la fin, pour que vous soyez irrépréhensibles au jour de notre Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 8. El cual también os confirmará hasta el fin, para que seais inculpables en el día de nuestro Señor Jesu Cristo.

SVV1750 8 Welke God u ook zal bevestigen tot het einde toe, om onstraffelijk te zijn in den dag van onzen Heere Jezus Christus.

PL1881 8. Który was też utwierdzi aż do koóca, abyście byli bez nagany w dzieó Pana naszego, Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 8 Который и утвердит вас до конца, чтобы вам быть неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 9 Jumala on uskollinen, hän, jonka kautta te olette kutsutut hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, yhteyteen.

Biblia1776 9. Sillä Jumala on uskollinen, jonka kautta te kutsutut olette hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen, meidän Herramme yhteyteen.

UT1548 9. Sille Jumala ombi waca/ ionga cautta te cutzuttut oletta henen Poians Iesusen Christusen meiden Herran Osalisuteen. (Sillä Jumala ompi wakaa/ jonka kautta te kutsutut olette hänen Pojansa Jesuksen Kristuksen meidän Herran osallisuuteen.)

Karoli1908 Hu 8. A ki [11†] meg is erősít titeket mindvégig [12†] feddhetetlenségben, a mi Urunk Jézus Krisztusnak napján.

БКуліш 8. котрий і утвердить вас до кінця, щоб ви були невинуваті в день Господа нашого Ісуса Христа.

TKIS 9 Jumala on uskollinen, Hän, jonka tahdosta* olette kutsutut Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, yhteyteen.

CPR1642 9. Sillä Jumala on wahwa jonga cautta te cudzutut oletta hänen Poicans Jesuxen Christuxen meidän HERramme yhteyten.

Gr-East

9. πιστὸς ὁ Θεὸς δι᾽ οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Text Receptus

9. πιστος ο θεος δι ου εκληθητε εις κοινωνιαν του υιου αυτου ιησου χριστου του κυριου ημων 9. pistos o theos di ou eklethete eis koinonian tou υiou autou iesou christou tou kυriou emon

MLV19

9 God is faithful, through whom you° were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

KJV

9. God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

Dk1871

9. Gud er trofast, ved hvem I ere kaldte til hans Søns, Jesu Christi, vor Herres Samfund.

KXII

9. Ty Gud är trofast, genom hvilken I kallade ären till hans Sons Jesu Christi, vårs Herras, delaktighet.

PR1739

9. Jummal on ustaw, kelle läbbi teie ollete kutsutud temma Poia meie Issanda Jesusse Kristusse ossamisseks.)

LT

9. Ištikimas yra Dievas, kuris jus pašaukė į savo Sūnaus, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus, bendravimą.

Luther1912

9. Denn Gott ist treu, durch welchen ihr berufen seid zur Gemeinschaft seines Sohnes Jesu Christi, unsers HERRN.

Ostervald-Fr

9. Dieu, par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur, est fidèle.

RV'1862 9. Fiel es Dios por el cual fuisteis llamados a la participación de su Hijo Jesu Cristo nuestro Señor.

SVV1750 9 God is getrouw, door Welken gij geroepen zijt tot de gemeenschap van Zijn Zoon Jezus Christus, onzen Heere.

PL1881 9. Wiernyć jest Bóg, przez którego jesteście powołani ku społeczności Syna jego, Jezusa Chrystusa, Pana naszego.

Karoli1908 Hu 9. Hű [13†] az Isten, ki elhívott [14†] titeket az ő Fiával, a mi Urunk Jézus Krisztussal való [15†] közösségre,

RuSV1876 9 Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.

БКуліш 9. Вірен бо Бог, через котрого покликані ви в общеннє Сина Його, Ісуса Христа, Господа нашого.

FI33/38 10 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeen, että kaikki olisitte puheessa yksimieliset ettekä suvaitsisi riitaisuuksia keskuudessanne, vaan pysyisitte sovinnossa ja teillä olisi sama mieli ja sama ajatus.

TKIS 10 Mutta kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, että kaikki puhuisitte samaa ja ettei keskellänne olisi eripuraisuutta, vaan olisitte täysin yhtä samanmielisinä ja samoin ajatellen.

Biblia1776 10. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimen kautta, että te kaikki yhdenkaltaisen puheen pitäisitte, ja ettei teidän seassanne

CPR1642 10. MUtta minä neuwon teitä rackat weljet Jesuxen Christuxen meidän HERram nimen cautta että te caicki yhdencaltaisen puhen pidäisittä ja ettei

eriseuroja olisi, vaan olkaat sovitetut yhdessä mielessä ja yhdessä neuvossa.

teidän seasan eriseuroja olis waan pitäkät wäkewäst yhtä toinen toisenne cansa yhdes mieles ja yhtäläises luulos.

UT1548 10. Mutta mine manan teite/ rackat Weliet/ Iesusen Christusen meiden Herran Nimen cautta/ Ette te caiki ydhencaltasen Puhen pideisitta/ ia ettei teiden seasan Eriseurat olisi/ Waan piteket wäkeuesti ychte toinen toisens cansa ydhes mieles ia ychteleises lwlosa. (Mutta minä manaan / neuwon teitä rakkaat weljet/ Jesuksen Kristuksen meidän Herran nimen kautta/ Että te kaikki yhdenkaltaisen puheen pitäisitte/ ja ettei teidän seassan eriseurat olisi/ Waan pitäkäät wäkewästi yhtä toinen toisensa kanssa yhdes mielessä ja yhtäläisessä luulossa.)

Gr-East 10. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῖ καὶ ἐν τῇ

Text Receptus 10. παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου ινα το αυτο λεγητε παντες και μη η εν υμιν σχισματα ητε δε κατηρτισμενοι εν τω αυτω νοι και εν τη

αὐτῇ γνώμῃ.

αυτη γνωμη 10. parakalo de υmas adelfoi dia tοu onomatos tοu kυriοu emon iesοu christοu ina to aυto legete pantes kai me e en υmin schismata ete de katertismenoi en to aυto noi kai en te aυte gnome

MLV19 10 Now brethren, I am pleading with you° through the name of our Lord Jesus Christ, in order that you° all should speak the same thing and there should be no splits among you°, but you° should be framed (together) in the same mind and in the same viewpoint.

KJV 10. Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

Dk1871 10. Men jeg formaner Eder, Brødre! ved vor Herres Jesu Christi Navn, at I alle føre den samme Tale, og at der ikke maa findes Splidagtigheder ibland Eder, men at I skulle være forenede i det samme Sind og i den samme Mening.

KXII 10. Men, käre bröder, jag förmanar eder, vid vårs Herras Jesu. Christi Namn, att I talen alle ett, och att ibland eder ingen tvedrägt är; utan att I ären fullborda uti ett sinne och ene mening.

PR1739 10. Agga minna maenitsen teid, wennad,

LT 10. Broliai, Viešpaties Jėzaus Kristaus

meie Issanda Jesusse Kristusse nimme läbbi, et teie keik ühte wisi rägite, ja et ei olle lahkumissi teie seas, waid sündige teine teisega ühte ühhesugguses meles, ja ühhesugguses möttes.

Luther1912 10. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, durch den Namen unsers HERRN Jesu Christi, daß ihr allzumal einerlei Rede führt und lasset nicht Spaltungen unter euch sein, sondern haltet fest aneinander in einem Sinne und in einerlei Meinung.

RV'1862 10. Os ruego, pues, hermanos, por el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, que habléis todos una misma cosa; y que no haya entre vosotros disensiones; ántes seais perfectamente unidos en un mismo entendimiento, y en un mismo parecer.

PL1881 10. A proszę was, bracia! przez imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście toż mówili wszyscy, a iżby nie były między wami rozerwania, ale abyście byli spojeni

vardu maldauju jus, kad visi vienaip kalbėtumėte ir nebūtų tarp jūsų susiskaldymų, bet kad būtumėte tobulai suvienyti vienos minties ir vieno sprendimo.

Ostervald-Fr 10. Or, je vous prie, frères, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de tenir tous le même langage, et de n'avoir point de divisions parmi vous, mais d'être unis dans une même pensée, et dans un même sentiment.

SVV1750 10 Maar ik bid u, broeders, door den Naam van onzen Heere Jezus Christus, dat gij allen hetzelfde spreekt, en dat onder u geen scheuringen zijn, maar dat gij samengevoegd zijt in eenzelfden zin, en in een zelfde gevoelen.

Karoli1908 Hu 10. Kérlek azonban titeket atyámfiai, a mi Urunk Jézus Krisztus nevére, hogy mindnyájan egyképen szóljatok és ne legyenek köztetek szakadások, de

jednakim umysłem i jednakiem zdaniem.

legyetek teljesen [16†] egyek ugyanazon
értelemben [17†] és ugyanazon
véleményben.

RuSV1876 10 Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духеи в одних мыслях.

БКуліш 10. Благаю ж вас, браттє, імям Господа нашого Ісуса Христа, щоб те саме говорили ви всї, і щоб не було між вами роздїлення, а щоб були з'єднані в одному розумінню і в однїй мислї.

FI33/38 11 Sillä Kloen perheväeltä olen saanut teistä kuulla, veljeni, että teillä on riitoja keskuudessanne.

TKIS 11 Sillä Kloen perhekunta on minulle ilmoittanut teistä, veljeni, että keskellänne on riitoja.

Biblia1776 11. Sillä minun korvilleni on tullut teistä, rakkaat veljet, Kloen perheen kautta, että riidat ovat teillä keskenänne.

CPR1642 11. Sillä minun corwini on tullut teistä rackat weljet Chloen perhen cautta että rijdat owat teidän keskenän.

UT1548 11. Sille minun eteheni on tullut teiste/ rackat Weliet/ Chloen perehen cautta/ Ette Rijdhat ouat teiden keskenen. (Sillä minun eteheni on tullut teistä/ rakkaat weljet/ Chloen perheen kautta/ että riidat owat teidän keskenän.)

Gr-East

11. ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι.

Text Receptus

11. εδηλωθη γαρ μοι περι υμων αδελφοι μου υπο των χλοης οτι εριδες εν υμιν εισιν 11. edelothe gar moi peri υmon adelfoi mou υpo ton chloes oti erides en υmin eisin

MLV19

11 For* it has been indicated to me concerning you°, my brethren, by the (household) of Chloe, that strifes are among you°.

KJV

11. For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.

Dk1871

11. Thi mig er tilkjendegivet om Eder, mine Brødre! af Chloes Huusfolk, at der er Trætter iblandt Eder.

KXII

11. Ty mig är förekommet, mine bröder, om eder, med dem som tjena Chloe, att ibland eder äro trätor.

PR1739

11. Sest ma ollen Kloese perre käest teitest teäda sanud, minno wennad, et teie seas riidlemissi on.

LT

11. Mat Chlojės namiškiai pranešė man apie jus, mano broliai, kad tarp jūsų esama kivirčų.

Luther1912

11. Denn es ist vor mich gekommen, liebe Brüder, durch die aus Chloes Gesinde von euch, daß Zank unter euch sei.

Ostervald-Fr

11. Car, mes frères, j'ai été informé, par ceux de chez Chloé, qu'il y a des contestations entre vous.

RV'1862 11. Porque me ha sido declarado de vosotros, hermanos míos, por los que son de la familia de Cloé, que hay entre vosotros contiendas.

PL1881 11. Albowiem oznajmiono mi o was, bracia moi! od domowników Chloi, iż poswarki są między wami.

RuSV1876 11 Ибо от домашних Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры.

FI33/38 12 Tarkoitan sitä, että yksi teistä sanoo: "Minä olen Paavalin puolta", toinen: "Minä Apolloksen", joku taas: "Minä Keefaan", joku vielä: "Minä Kristuksen".

Biblia1776 12. Niin minä sanon sitä, että kukin teistä sanoo: minä olen Paavalin, minä olen Apollon, minä Kephaan, minä Kristuksen.

UT1548 12. Nin mine sanon site/ quin itzecuki teiste sanopi/ Mine olen Paualin/ Se toinen/ Mine

SVV1750 11 Want mij is van u bekend gemaakt, mijn broeders, door die van het huisgezin van Chloe zijn, dat er twisten onder u zijn.

Karoli1908 Hu 11. Mert megtudtam felőletek atyámfiai a Kloé embereitől, hogy [18†] versengések vannak köztetek.

БКуліш 11. Звіщено бо менї про вас, браттє моє, від Хлоїних, що між вами єсть незгодини.

TKIS 12 Tarkoitan sitä, että kukin teistä lausuu kantansa: "Minä olen Paavalin kannalla", "Minä Apolloksen", "Minä Keefaan" ja "Minä Kristuksen.”

CPR1642 12. Nijn minä sanon sitä että cukin teistä sano: Minä olen Pawalin: se toinen: Minä olen Apollon: colmas: Minä olen Cephaxen: neljäs: Minä olen Christuxen.

olen Apollon/ Se colmas/ Mine olen Cephasin/ Se nelies/ mine ole' Christusen. (Niin minä sanon siitä/ kuin itsekukin teistä sanoopi/ Minä olen Pawalin/ Se toinen/ Minä olen Apollon/ Se kolmas/ Minä olen Cephasin/ Se neljäs/ minä olen Kristuksen.)

Gr-East

12. λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

Text Receptus

12. λεγω δε τουτο οτι εκαστος υμων λεγει εγω μεν ειμι παυλου εγω δε απολλω εγω δε κηφα εγω δε χριστου
12. lego de touto oti ekastos υmon legei ego men eimi paυlou ego de apollo ego de kefa ego de christou

MLV19

12 Now I am saying this, that each of you° says, I am indeed of Paul! I (am indeed) of Apollos! I (am indeed) of Cephas! I (am indeed) of Christ!

KJV

12. Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

Dk1871

12. Jeg mener nemlig, at enhver af Eder siger: jeg er Paulus', eller: jeg er Apollos', eller: jeg er Kephas, eller jeg er Christi.

KXII

12. Men jag säger, som hvar och en af eder säger: Jag är Paulisk, jag är Apollisk, jag är Cephisk, och jag är Christisk.

PR1739 12. Agga ma ütlen sedda, et iggaüks teie seast ütleb: Minna ollen Paulusse poolt, ja teine: Minna ollen Apollo poolt, ja teine: Minna ollen Kewa poolt, ja teine: Minna ollen Kristusse poolt.

LT 12. Turiu omenyje tai, kad iš jūsų yra tokių, kurie sako: ‘‘Aš esu Pauliaus’’, ‘‘aš-Apolo’’, ‘‘ašKefo’’, ‘‘o ašKristaus’’.

Luther1912 12. Ich sage aber davon, daß unter euch einer spricht: Ich bin paulisch, der andere: Ich bin apollisch, der dritte: Ich bin kephisch, der vierte; Ich bin christisch.

Ostervald-Fr 12. Je veux dire que, parmi vous, chacun dit: Pour moi, je suis disciple de Paul; et moi, d'Apollos; et moi, de Céphas; et moi, de Christ.

RV'1862 12. Quiero decir, que cada uno de vosotros dice: Yo cierto soy de Pablo; mas yo de Apolós; mas yo de Céfas; mas yo de Cristo.

SVV1750 12 En dit zeg ik, dat een iegelijk van u zegt: Ik ben van Paulus, en ik van Apollos; en ik van Cefas; en ik van Christus.

PL1881 12. A to powiadam, iż każdy z was mówi: Jamci jest Pawłowy, a jam Apollosowy, a jam Kiefasowy, alem ja Chrystusowy.

Karoli1908 Hu 12. Azt értem pedig, hogy mindenitek ezt mondja: Én Pálé [19†] vagyok, [20†] én meg Apollósé, én meg Kéfásé, én meg Krisztusé.

RuSV1876 12 Я разумею то, что у вас говорят: „я Павлов"; „я Аполлосов"; „я Кифин"; „а я Христов".

БКуліш 12. Кажу ж про те, що кожен з вас говорить: Я Павлів; а я Аполосів; а я Кифин; а я Христів.

FI33/38 13 Onko Kristus jaettu? Ei kaiketi Paavali ole ristiinnaulittu teidän edestänne? Vai oletteko te kastetut Paavalin nimeen?

Biblia1776 13. Lieneekö Kristus jaettu, vai onko Paavali teidän edestänne ristiinnaulittu? eli oletteko te Paavalin nimeen kastetut?

UT1548 13. Quingasta? Lienekö Christus haiotettu? Wai ongo Pauali ristinnaulittu teiden edestenne? Eli olettaco Paualin Nimehen castetut? (Kuinkaste? Lieneekö Kristus hajoitettu? Wi onko Pawali ristiinnaulittu teidän edestänne? Eli oletteko Pawalin nimehen kastetut?)

Gr-East 13. μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν; ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;

MLV19 13 Has Christ been divided? Paul was not

TKIS 13 Onko Kristus jaettu? Ei kai Paavali ole naulittu ristiin puolestanne? Vai oletteko kastetut Paavalin nimeen?

CPR1642 13. Cuingasta? Lienekö Christus jaettu? wai ongo Pawali teidän edestän ristinnaulittu? Eli olettaco te Pawalin nimeen castetut?

Text Receptus 13. μεμερισται ο χριστος μη παυλος εσταυρωθη υπερ υμων η εις το ονομα παυλου εβαπτισθητε 13. memeristai o christos me paυlos estaυrothe υper υmon e eis to onoma paυlou eβaptisthete

KJV 13. Is Christ divided? was Paul crucified

crucified on your° behalf, was he? Or were you° immersed* into the name of Paul?

Dk1871 13. Er de Christus deelt? mon Paulus være korsfæstet for Eder? eller ere I døbte til Paulus' Navn?

PR1739 13. Ons Kristus lahhutud? ons Paulus teie eest risti lödud? woi ollete teie Paulusse nimme peäle ristitud?

Luther1912 13. Wie? Ist Christus nun zertrennt? Ist denn Paulus für euch gekreuzigt? Oder seid ihr auf des Paulus Namen getauft?

RV'1862 13. ¿Es dividido Cristo? ¿Fué crucificado Pablo por vosotros? ¿o habéis sido bautizados en el nombre de Pablo?

PL1881 13. Rozdzielonyż jest Chrystus? Azaż Paweł za was ukrzyżowany? Albośćie w imię Pawłowe ochrzczeni?

for you? or were ye baptized in the name of Paul?

KXII 13. Månn Christus vara söndrad? Månn Paulus vara korsfäst för eder? Eller ären I döpte i Pauli namn?

LT 13. Argi Kristus padalytas? Argi Paulius buvo už jus nukryžiuotas? Argi vardan Pauliaus buvote pakrikštyti?

Ostervald-Fr 13. Christ est-il divisé? Paul a-t-il été crucifié pour vous, ou avez-vous été baptisés au nom de Paul?

SVV1750 13 Is Christus gedeeld? Is Paulus voor u gekruist? Of zijt gij in Paulus naam gedoopt?

Karoli1908 Hu 13. Vajjon részekre osztatott-é a Krisztus? Vajjon Pál feszíttetett-é meg érettetek, vagy a Pál [21†] nevére kereszteltettetek-é meg?

RuSV1876 13 Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились?

БКуліш 13. Хиба подїливсь Христос? хиба Павла розпято за вас? або в імя Павлове хрестились ви?

FI33/38 14 Minä kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään muita kuin Krispuksen ja Gaiuksen,

TKIS 14 Kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään paitsi Krispuksen ja Gaiuksen,

Biblia1776 14. Minä kiitän Jumalaa, etten minä ole yhtään teistä kastanut, vaan Krispuksen ja Gajuksen:

CPR1642 14. Minä kijtän Jumalata etten minä ole yhtän teistä castanut waan Chrispuxen ja Gajuxen:

UT1548 14. Mine Kijten Jumala ettei mine ole ychte teite castanut/ wan Crispum ia Gaium/ (Minä kiitän Jumalaa etten minä ole yhtään teitä kastanut/ waan Crispum ja Gaium/)

Gr-East 14. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,

Text Receptus 14. ευχαριστω τω θεω οτι ουδενα υμων εβαπτισα ει μη κρισπον και γαιον 14. eucharisto to theo oti oudena umon eβaptisa ei me krispon kai gaion

MLV19 14 I give-thanks to God that I immersed*

KJV 14. I thank God that I baptized none of

none of you°, except Crispus and Gaius; {Act 18:8}

you, but Crispus and Gaius;

Dk1871 14. Jeg takker Gud, at jeg ingen af Eder har døvt, uden Crispus og Cajus,

KXII 14. Jag tackar Gud, att jag ingen edra döpt hafver, utan Crispum, och Gajum;

PR1739 14. Ma tännan Jummalat, et minna ei olle keddagi teie seast ristinud, kui ükspäinis Kristust ja Kajust;

LT 14. Ačiū Dievui, kad pas jus nieko daugiau nekrikštijau, išskyrus Krispą ir Gajų,

Luther1912 14. Ich danke Gott, daß ich niemand unter euch getauft habe außer Krispus und Gajus,

Ostervald-Fr 14. Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus;

RV'1862 14. Doy gracias a mi Dios, que a ninguno de vosotros he bautizado, mas que a Crispo y a Gayo;

SVV1750 14 Ik dank God, dat ik niemand van ulieden gedoopt heb, dan Krispus en Gajus;

PL1881 14. Dziękuję Bogu, żem żadnego z was nie chrzcił, oprócz Kryspa i Gajusa;

Karoli1908 Hu 14. Hálákat adok az Istennek, hogy senkit sem kereszteltem meg közületek, kivéve [22†] Krispust [23†] és Gájust,

RuSV1876 14 Благодарю Бога, что я никого из вас не

БКуліш 14. Дякую Богові, що я нікого з вас не

крестил, кроме Криспа и Гаия,

FI33/38 15 niin ettei kukaan saata sanoa, että te olette minun nimeeni kastetut.

Biblia1776 15. Ettei kenkään saa sanoa, että minä minun nimeeni ketään kastin.

UT1548 15. Ettei kengen saa sano/ ette mine minun Nimeheni keten castoin. (Ettei kenkään saa sanoa/ että minä minun nimeheni ketään kastoin.)

Gr-East 15. ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα.

MLV19 15 lest anyone might say that I immersed* (you) into my own name.

Dk1871 15. paa det ikke Nogen skal sige, at jeg har døbt til mit Navn.

PR1739 15. Et ükski ei woi öölda, et ma omma

охрестив, тільки Криспа та Гая,

TKIS 15 ettei kukaan sanoisi, että *olen kastanut omaan nimeeni.

CPR1642 15. Ettei kengän saa sanoa että minä minun nimeeni ketän castoin.

Text Receptus 15. ινα μη τις ειπη οτι εις το εμον ονομα εβαπτισα 15. ina me tis eipe oti eis to emon onoma eβaptisa

KJV 15. Lest any should say that I had baptized in mine own name.

KXII 15. Att ingen kan säga, att jag hafver i mitt namn döpt.

LT 15. kad niekas nesakytų, jog aš krikštiju

nimme peäle ollen ristinud.

Luther1912 15. daß nicht jemand sagen möge, ich hätte auf meinen Namen getauft.

RV'1862 15. Para que ninguno diga que yo le bauticé en mi nombre.

PL1881 15. Aby kto nie rzekł, żem chrzcił w imię moje.

RuSV1876 15 дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя.

FI33/38 16 Kastoinhan tosin Stefanaankin perhekunnan; sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut.

Biblia1776 16. Minä kastin myös Stephanaan perheen; sitte en minä tiedä, jos minä jonkun muun kastanut olen.

UT1548 16. Sille moto mine mös castoin Stephanin perehen/ Sijtte em mine tiedhe ios mine iongun mwn castanut olen. (Sillä muotoa

savo paties vardu.

Ostervald-Fr 15. Afin que personne ne dise que j'ai baptisé en mon nom.

SVV1750 15 Opdat niet iemand zegge, dat ik in mijn naam gedoopt heb.

Karoli1908 Hu 15. Hogy valaki azt ne mondja, hogy a magam nevére kereszteltem.

БКуліш 15. щоб хто не сказав, що в імя моє я охрестив.

TKIS 16 Kastoin tosin Stefanaankin perhekunnan. Sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut.

CPR1642 16. Minä castoin myös Stephanin perhen sijtte en minä tiedä jos minä jongun castanut olen.

minä myös kastoin Stephanin perheen/
Siitä en minä tiedä jos minä jonkun muun
kastanut olen.)

Gr-East 16. ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

Text Receptus 16. εβαπτισα δε και τον στεφανα οικον λοιπον ουκ οιδα ει τινα αλλον εβαπτισα 16. eβaptisa de kai ton stefana oikon loipon ouk oida ei tina allon eβaptisa

MLV19 16 And I also immersed* the household of Stephanas; furthermore, I do not know if I immersed* any other.

KJV 16. And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

Dk1871 16. Dog døbte jeg ogsaa Stephanas' Huusfolk; ellers veed jeg ikke, at jeg har døbt nogen Anden.

KXII 16. Desslikes döpte jag Stephane husfolk; sedan vet jag icke, om jag någon annan döpt hafver.

PR1739 16. Agga ma ollen ka ristinud Tehwana perret ; ennam ei tea minna mitte, kas ma muud keddagi ollen ristinud.

LT 16. Tiesa, pakrikštijau taip pat Stepono namus, o daugiau nežinau, ar ką pakrikštijau.

Luther1912 16. Ich habe aber auch getauft des Stephanas Hausgesinde; weiter weiß ich nicht, ob ich etliche andere getauft habe.

Ostervald-Fr 16. J'ai encore baptisé la famille de Stéphanas; du reste, je ne sais si j'ai baptisé quelque autre personne.

RV'1862 16. Y también bauticé la casa de Estefánas; mas no sé si haya bautizado a algún otro.

SVV1750 16 Doch ik heb ook het huisgezin van Stefanus gedoopt; voorts weet ik niet, of ik iemand anders gedoopt heb.

PL1881 16. Ochrzciłem też i dom Stefanowy; nadto nie wiem, jeźlim kogo drugiego ochrzcił.

Karoli1908 Hu 16. Megkereszteltem azonban Stefana házanépét [24†] is, ezenkívül nem tudom, hogy valakit mást kereszteltem volna.

RuSV1876 16 Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю.

БКуліш 16. Хрестив же я й Стефанів дім; більш не знаю, чи кого другого хрестив.

FI33/38 17 Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan evankeliumia julistamaan — ei puheen viisaudella, ettei Kristuksen risti menisi mitättömäksi.

TKIS 17 Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan julistamaan ilosanomaa — ei puheen viisaudella, jottei Kristuksen risti kävisi turhaksi.

Biblia1776 17. Sillä ei Kristus minua lähettänyt kastamaan, vaan evankeliumia saarnaamaan, ei sanan viisaudella, ettei Kristuksen risti turhaan menisi.

CPR1642 17. Sillä ei Christus minua lähettänyt castaman waan Evangeliumi saarnaman ei cawaloilla sanoilla ettei Christuxen risti turhan menis.

UT1548 17. Sille ettei Christus minua lehettenyt castaman/ waan Euangeliumi sarnaman/ Ei caualain sanain cansa/ Sempäle ettei Christusen risti turhan menisi. (Sillä ettei Kristus minua lähettänyt kastamaan/ waan ewankeliumia saarnaaman/ Ei kawalain sanain kanssa/ Senpäälle ettei Kristuksen risti turhaan menisi.)

Gr-East 17. οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ᾽ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 17. ου γαρ απεστειλεν με χριστος βαπτιζειν αλλ ευαγγελιζεσθαι ουκ εν σοφια λογου ινα μη κενωθη ο σταυρος του χριστου 17. ου gar apesteilen me christos βaptizein all euaggelizesthai ouk en sofia logou ina me kenothe o stauros tou christou

MLV19 17 For* Christ sent me not to immerse*, but to proclaim the good-news; not in wisdom of words, (that* the cross of Christ might not be made void).

KJV 17. For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

Dk1871 17. Thi Christus sendte mig ikke for at

KXII 17. Ty Christus hafver icke sändt mig till

døbe, men for at prædike Evangelium, ikke med vise Ord, at Christi Kors ikke skulde tabe sin Kraft.

PR1739 17. Sest Kristus ei olle mind mitte läkkitanud ristima, waid armo-öppetust kulutama, ei mitte targa sannadega, et Kristusse risti ei peaks tühjaks tehtama.

Luther1912 17. Denn Christus hat mich nicht gesandt, zu taufen, sondern das Evangelium zu predigen, nicht mit klugen Worten, auf daß nicht das Kreuz Christi zunichte werde.

RV'1862 17. Porque no me envió Cristo a bautizar, sino a predicar el evangelio: no en sabiduría de palabra, porque no sea hecha vana la cruz de Cristo.

PL1881 17. Boć mnie nie posłał Chrystus chrzcić, ale Ewangieliję kazać, wszakże nie w mądrości mowy, aby nie był wyniszczony

att döpa, utan till att förkunna Evangelium; icke med klokt tal, på det Christi kors icke skulle omintet varda.

LT 17. Kristus nesiuntė manęs krikštyti, bet Evangelijos skelbti,ne žodžių išmintimi, kad Kristaus kryžius netaptų bereikšmis.

Ostervald-Fr 17. Car ce n'est pas pour baptiser que Christ m'a envoyé, mais c'est pour annoncer l'Évangile, non avec la sagesse du langage, afin que la croix de Christ ne soit pas rendue inutile.

SVV1750 17 Want Christus heeft mij niet gezonden, om te dopen, maar om het Evangelie te verkondigen; niet met wijsheid van woorden, opdat het kruis van Christus niet verijdeld worde.

Karoli1908 Hu 17. Mert nem azért küldött engem a Krisztus, hogy kereszteljek, hanem hogy az evangyéliomot hirdessem; de nem

krzyż Chrystusowy.

szólásban való [25†] bölcseséggel, hogy a Krisztus keresztje hiábavaló ne legyen.

RuSV1876 17 Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.

БКуліш 17. Не послав бо мене Христос хрестити, а благовістити, не в премудрости слова, щоб не опустїв хрест Христів.

FI33/38 18 Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka kadotukseen joutuvat, mutta meille, jotka pelastumme, se on Jumalan voima.

TKIS 18 Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka joutuvat kadotukseen, mutta meille jotka pelastumme, se on Jumalan voima.

Biblia1776 18. Sillä se puhe rististä on niille hulluus, jotka kadotetaan; mutta meille, jotka autuaaksi tulemme, on se Jumalan voima.

CPR1642 18. Sillä puhe rististä on nijlle hulluus jotca cadotetan. Mutta meille jotca autuaxi tulemma on se Jumalan wäki.

UT1548 18. Sille se Puhe Rististe/ ombi yxi hullus nijle iotca cadhotetan. Mutta meille iotca autuaxi tulema/ ombi se Jumalan Weki. (Sillä puhe rististä/ ompi yksi hulluus niille jotka kadotetaan. Mutta meille jotka autuaaksi tulemme/ ompi se Jumalan wäki.)

Gr-East

18. Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστί, τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστι.

Text Receptus

18. ο λογος γαρ ο του σταυρου τοις μεν απολλυμενοις μωρια εστιν τοις δε σωζομενοις ημιν δυναμις θεου εστιν 18. o logos gar o tov stavrov tois men apollvmenois moria estin tois de sozomenois emin dvnamis theov estin

MLV19

18 For* the account of the cross is indeed foolishness to those who are perishing, but to us who are saved– it is the power of God.

KJV

18. For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

Dk1871

18. Thi det Korsets Ord er vel dem en Daarlighed, som blive fortabte, men os, som blive salige, er det en Guds Kraft.

KXII

18. Ty det tal om korset är en galenskap dem som förtappas; men oss, som salige vardom, är det en Guds kraft;

PR1739

18. Sest se sanna sest ristist on neile üks jölledus, kes hukka lähhäwad, agga meile, kes meie önsaks same, on se üks Jummala wäggi.

LT

18. Mat žodis apie kryžių tiems, kurie žūsta, yra kvailystė, bet mums, išgelbėtiems, jis yra Dievo jėga.

Luther1912

18. Denn das Wort vom Kreuz ist eine

Ostervald-Fr

18. Car la prédication de la croix est une

Torheit denen, die verloren werden; uns aber, die wir selig werden ist's eine Gotteskraft.

RV'1862 18. Porque la predicación de la cruz a la verdad, insensatez es para los que se pierden; mas para los que se salvan, es a saber, para nosotros, poder de Dios es.

PL1881 18. Albowiem mowa o krzyżu tym, którzy giną, jest głupstwem; ale nam, którzy bywamy zbawieni, jest mocą Bożą.

RuSV1876 18 Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, – сила Божия.

FI33/38 19 Onhan kirjoitettu: "Minä hävitän viisasten viisauden, ja ymmärtäväisten ymmärryksen minä teen mitättömäksi".

Biblia1776 19. Sillä kirjoitettu on: minä kadotan viisasten viisauden, ja ymmärtäväisten

folie pour ceux qui périssent; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est la puissance de Dieu.

SVV1750 18 Want het woord des kruises is wel dengenen, die verloren gaan, dwaasheid; maar ons, die behouden worden, is het een kracht Gods;

Karoli1908 Hu 18. Mert a keresztről való beszéd bolondság ugyan azoknak, a kik [26†] elvesznek; de nekünk, [27†] kik megtartatunk, Istennek ereje.

БКуліш 18. Слово бо про хрест погибаючим дурощі, нам же, що спасаємось, сила Божа.

TKIS 19 On näet kirjoitettu: "Minä hävitän viisasten viisauden ja teen ymmärtäväisten ymmärryksen mitättömäksi."

CPR1642 19. Sillä kirjoitettu on: Minä cadotan wijsasten wijsauden ja ymmärtäwäisten

ymmärryksen minä hylkään.

UT1548 19. Sille ette kirioitettu on/ Mine cadotan Wijsasten wijsaudhen/ ia Nijnen Ymmerteuein ymmerdhoxen Mine poisheiten. (Sillä että kirjoitettu on/ Minä kadotan wiisasten wiisauden/ ja niiden ymmärtäwäin ymmärryksen minä pois heitän.)

Gr-East 19. γέγραπται γάρ· ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

MLV19 19 For* it has been written, ‘I will destroy the wisdom of the wise and I will reject the understanding of the intelligent (ones).’ {Isa 29:14, Psa 33:10}

Dk1871 19. Thi der er skrevet: jeg vil forkaste de Vises Viisdom og tilintetgjøre de ForstandigesForstand.

ymmärryxen minä hyljän.

Text Receptus 19. γεγραπται γαρ απολω την σοφιαν των σοφων και την συνεσιν των συνετων αθετησω 19. gegraptai gar apolo ten sofian ton sofon kai ten sυnesin ton sυneton atheteso

KJV 19. For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

KXII 19. Ty skrifvet är: Jag skall omintet göra de visas visdom, och de förståndigas förstånd skall jag förkasta.

PR1739 19. Sest kirjotud on: Minna tahhan tarkade tarkust ärrakautada, ja moistlikkude moistust tühjaks tehha.

LT 19. Nes parašyta: ‘‘Sunaikinsiu išmintingųjų išmintį, niekais paversiu protingųjų išmanymą’’.

Luther1912 19. Denn es steht geschrieben: "Ich will zunichte machen die Weisheit der Weisen, und den Verstand der Verständigen will ich verwerfen."

Ostervald-Fr 19. Car il est écrit: Je détruirai la sagesse des sages et j'anéantirai l'intelligence des intelligents.

RV'1862 19. Porque está escrito: Destruiré la sabiduría de los sabios, y la inteligencia de los entendidos haré venir a la nada.

SVV1750 19 Want er is geschreven: Ik zal de wijsheid der wijzen doen vergaan, en het verstand der verstandigen zal Ik te niet maken.

PL1881 19. Bo napisano: Wniwecz obrócę mądrość mądrych, a rozum rozumnych odrzucę.

Karoli1908 Hu 19. Mert meg van írva: Elvesztem a bölcseknek [28†] bölcseségét és az értelmeseknek értelmét elvetem.

RuSV1876 19 Ибо написано: погублю мудрость мудрецов, и разумразумных отвергну.

БКуліш 19. Писано бо: Погублю премудрість премудрих, і розум розумних відкину.

FI33/38 20 Missä ovat viisaat? Missä

TKIS 20 Missä on viisas? Missä kirjanoppinut?

kirjanoppineet? Missä tämän maailman älyniekat? Eikö Jumala ole tehnyt maailman viisautta hullutukseksi?

Biblia1776 20. Kussas on viisas? kussas on kirjanoppinut? kussas tämän maailman tutkia on? Eikö Jumala ole tämän maailman viisautta hulluudeksi tehnyt?

UT1548 20. Cussa ne Wisat ouat? Cussa ne Kirianoppenuet ouat? Cussa te temen Mailman Wijsat ouat? Eikö Jumala ole temen Mailman Wijsautta hulluexi tehnyt? (Kussa ne wiisaat owat? Kussa ne kirjanoppineet owat? Kussa te tämän maailman wiisaat owat? Eikö Jumala ole tämän maailman wiisautta hulluudeksi tehnyt?)

Gr-East 20. ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου;

Missä tämän maailmanajan älyniekka? Eikö Jumala ole tehnyt (tämän) maailman viisautta hullutukseksi?

CPR1642 20. Cusasta wijsat owat? Cusasta Kirjanoppenet owat? Cusasta tämän mailman tutkiat owat? Eikö Jumala ole tämän mailman wijsautta hulludexi tehnyt.

Text Receptus 20. που σοφος που γραμματευς που συζητητης του αιωνος τουτου ουχι εμωρανεν ο θεος την σοφιαν του κοσμου τουτου 20. pou sofos pou grammateus pou suzetetes tou aionos

toυtoυ oυchi emoranen o theos ten sofian toυ kosmoυ toυtoυ

MLV19 20 Where (is the) wise? Where (is the) scribe? Where is the debater of this age? Did God not make the wisdom of the world foolish?

KJV 20. Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

Dk1871 20. Hvor ere de Vise? hvor de Skriftkloge? hvor denne Verdens Grandskere? har Gud ikke gjort denne Verdens Viisdom til Daarlighed?

KXII 20. Hvar äro de kloke? Hvar äro de Skriftlärde? Hvar äro denna verldenes vise? Hafver icke Gud denna verldenes vishet gjort till galenskap?

PR1739 20. Kus on se tark? kus on se kirjatundia? kus on sellesinnatse ma-ilma asjade ärraarwaja? eks Jummal olle sellesinnatse ma-ilma tarkust jölledaks teinud?

LT 20. Kur išminčius? Kur Rašto žinovas? Kur šio amžiaus tyrinėtojas? Argi Dievas nepavertė šio pasaulio išminties kvailyste?

Luther1912 20. Wo sind die Klugen? Wo sind die Schriftgelehrten? Wo sind die Weltweisen? Hat nicht Gott die Weisheit dieser Welt zur Torheit gemacht?

Ostervald-Fr 20. Où est le sage? Où est le scribe? Où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas rendu folle la sagesse de ce monde

RV'1862 20. ¿En dónde está el sabio? ¿En dónde el escriba? ¿En dónde el disputador de este siglo? ¿No ha enloquecido Dios la sabiduría de este mundo?

SVV1750 20 Waar is de wijze? Waar is de schriftgeleerde? Waar is de onderzoeker dezer eeuw? Heeft God de wijsheid dezer wereld niet dwaas gemaakt?

PL1881 20. Gdzież jest mądry? Gdzież jest uczony w Piśmie? Gdzież badacz wieku tego? Izali w głupstwo nie obrócił Bóg mądrości świata tego?

Karoli1908 Hu 20. Hol [29†] a bölcs? [30†] hol az írástudó? hol e világnak vitázója? Nemde nem bolondsággá tette-é Isten e világnak bölcseségét?

RuSV1876 20 Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие?

БКуліш 20. Де мудрець? де письменник? де дослїджуватель віку сього? Чи не обернув Бог премудрість сьвіта сього в дурощі?

FI33/38 21 Sillä kun, Jumalan viisaudesta, maailma ei oppinut viisauden avulla tuntemaan Jumalaa, niin Jumala näki hyväksi saarnauttamansa hullutuksen kautta pelastaa ne, jotka uskovat,

TKIS 21 Sillä koska maailma Jumalan viisauden vuoksi ei viisauden avulla tuntenut Jumalaa, niin Jumala näki hyväksi saarnan hullutuksen avulla pelastaa ne, jotka uskovat.

Biblia1776 21. Sillä että Jumalan viisaudessa ei maailma tuntenut Jumalaa viisauden kautta, niin kelpasi Jumalalle tyhmän

CPR1642 21. Sillä ei mailma tundenut Jumalata wijsaudellans hänen wijsaudesans nijn kelpais Jumalalle tyhmän saarnan cautta

saarnan kautta niitä vapahtaa, jotka sen uskovat,

UT1548 21. Sille ettei Mailma henen Wijsaudhellans tundenut Jumalata henen Wijsaudhesansa/ Nin kelpasi Jumalan/ tyhme' sarnan cautta wapachta nijte/ iotca sen päle wskouat. (Sillä ettei maailma hänen wiisaudellansa tuntenut Jumalata hänen wiisaudessansa/ Niin kelpasi Jumalan/ tyhmän saarnan kautta wapahtaa niitä/ jotka sen päälle uskowat.)

Gr-East 21. ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν, εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας.

MLV19 21 For* since, in the wisdom of God the world through its wisdom did not know

nijtä wapahta jotca sen uscowat.

Text Receptus 21. επειδη γαρ εν τη σοφια του θεου ουκ εγνω ο κοσμος δια της σοφιας τον θεον ευδοκησεν ο θεος δια της μωριας του κηρυγματος σωσαι τους πιστευοντας
21. epeide gar en te sofia tou theou ouk egno o kosmos dia tes sofias ton theon eudokesen o theos dia tes morias tou kerugmatos sosai tous pisteuontas

KJV 21. For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it

God, God is delighted through the foolishness of the preaching to save those who believe.

pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

Dk1871 21. Thi efterdi Verden for idel Viisdom ikke erkjendte Gud i hans Viisdom, da behagede det Gud formedelst denne Prædikens Daarlighed at gjøre den salige, som troe.

KXII 21. Ty efter verlden icke kunde genom sin visdom känna Gud i hans visdom, så täcktes Gudi med dåraktiga predikan frälsa dem som tro.

PR1739 21. Sest et ma-ilm omma tarkusse läbbi ei tunnud Jummalat Jummala tarkusse sees, siis on Jummala mele pärrast olnud, jölleda jutlusse läbbi önsaks tehha neid, kes ussuwad.

LT 21. Kadangi pasaulis išmintimi nepažino Dievo pagal Jo išmintį, tai Dievui patiko skelbimo kvailumu išgelbėti tuos, kurie tiki.

Luther1912 21. Denn dieweil die Welt durch ihre Weisheit Gott in seiner Weisheit nicht erkannte, gefiel es Gott wohl, durch törichte Predigt selig zu machen die, so daran glauben.

Ostervald-Fr 21. Car, tandis que le monde, par cette sagesse, n'a point connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication.

RV'1862 21. Porque por no haber el mundo conocido, en la sabiduría de Dios, a Dios por sabiduría, agradó a Dios salvar los

SVV1750 21 Want nademaal, in de wijsheid Gods, de wereld God niet heeft gekend door de wijsheid, zo heeft het Gode behaagd,

creyentes por la insensatez de la predicación.

PL1881 21. Albowiem ponieważ w mądrości Bożej świat nie poznał Boga przez mądrość, upodobało się Bogu przez głupie kazanie zbawić wierzących,

RuSV1876 21 Ибо когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих.

FI33/38 22 koskapa juutalaiset vaativat tunnustekoja ja kreikkalaiset etsivät viisautta,

Biblia1776 22. Sentähden että Juudalaiset merkkiä anovat ja Grekiläiset viisautta etsivät;

UT1548 22. Senwoxi ette Juttat anouat Mercki/ ia ne Grekit wijsautta etziuet. (Senwuoksi että juuttaat anowat merkkiä/ ja ne krekit wiisautta etsiwät.)

door de dwaasheid der prediking, zalig te maken, die geloven;

Karoli1908 Hu 21. Mert minekutána az Isten bölcseségében [31†] nem ismerte meg a világ a bölcseség által az Istent, tetszék az Istennek, hogy az igehirdetés bolondsága által tartsa meg a hívőket.

БКуліш 21. Коли бо у премудрості Божій не пізнав сьвіт Бога премудростю, то зволив Бог дурощами проповіді спасти віруючих.

TKIS 22 Mutta kun siis juutalaiset vaativat tunnustekoa* ja kreikkalaiset etsivät viisautta,

CPR1642 22. Sentähden että Judalaiset merckiä anowat ja Grekit wijsautta edziwät.

Gr-East	22. ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,	Text Receptus	22. επειδη και ιουδαιοι σημειον αιτουσιν και ελληνες σοφιαν ζητουσιν 22. epeide kai ioudaioi semeion aitousin kai ellenes sofian zetousin
MLV19	22 Since both Jews ask for a sign and Greeks seek wisdom;	KJV	22. For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:
Dk1871	22. Saasom baade Jøderne æske Tegn, og Grækerne søge Viisdom;	KXII	22. Efter det Judarna begära tecken, och Grekerna söka efter vishet;
PR1739	22. Sest Juda-rahwas küssiwad tähte, ja Kreka-rahwas noudwad tarkust.	LT	22. Žydai reikalauja ženklų, graikai ieško išminties,
Luther1912	22. Sintemal die Juden Zeichen fordern und die Griechen nach Weisheit fragen,	Ostervald-Fr	22. Tandis que les Juifs demandent des miracles, et que les Grecs cherchent la sagesse,
RV'1862	22. Porque los Judíos piden señales, y los Griegos buscan sabiduría;	SVV1750	22 Overmits de Joden een teken begeren, en de Grieken wijsheid zoeken;
PL1881	22. Gdyż i Żydowie się cudów domagają, a	Karoli1908 Hu	22. Mert egyfelől a zsidók jelt [32†]

Grekowie mądrości szukają.

RuSV1876 22 Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости;

FI33/38 23 me taas saarnaamme ristiinnaulittua Kristusta, joka on juutalaisille pahennus ja pakanoille hullutus,

Biblia1776 23. Mutta me saarnaamme ristiinnaulitun Kristuksen Juudalaisille pahennukseksi ja Grekiläisille hulluudeksi.

UT1548 23. Mutta me sarnama sen Ristinnaulitun Christusen/ Nijlle Juttaille Pahannoxexi/ ia Grekein hulluexi. (Mutta me saarnaamme sen ristiinnaulitun Kristuksen/ Niille juuttaille pahennukseksi/ ja krekein hulluudeksi.)

Gr-East 23. ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησι δὲ μωρίαν,

kívánnak, másfelől a görögök bölcseséget keresnek.

БКуліш 22. Коли і Жиди ознак допевняють ся, і Греки премудростї шукають,

TKIS 23 niin me saarnaamme ristiin naulittua Kristusta juutalaisille pahennuksena ja kreikkalaisille* hullutuksena,

CPR1642 23. Mutta me saarnamme ristinnaulitun Christuxen Judalaisille pahennuxexi ja Grekeille hulludexi.

Text Receptus 23. ημεις δε κηρυσσομεν χριστον εσταυρωμενον ιουδαιοις μεν σκανδαλον ελλησιν δε μωριαν 23. emeis de kerussomen christon estauromenon

ιουδαιοις men skandalon ellesin de morian

MLV19 23 but we preach Christ (as) having been crucified, indeed an offense to (the) Jews, but foolishness to (the) Greeks;

KJV 23. But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

Dk1871 23. men vi prædike den korsfæstede Christus, som er Jøderne en Forargelse og Grækerne en Daarlighed;

KXII 23. Men vi predike den korsfästa Christum, Judomen en förargelse, och Grekomen en galenskap.

PR1739 23. Agga meie kulutame Kristust, kes risti lödud, mis Juda-rahwale üks pahhandus, agga Kreka-rahwale üks jölledus on.

LT 23. bet mes skelbiame Kristų nukryžiuotąjį, kuris žydams yra papiktinimas, o pagonimskvailystė.

Luther1912 23. wir aber predigen den gekreuzigten Christus, den Juden ein Ärgernis und den Griechen eine Torheit;

Ostervald-Fr 23. Nous, nous prêchons Christ crucifié, scandale pour les Juifs, et folie pour les Grecs;

RV'1862 23. Mas nosotros predicamos a Cristo crucificado, que es a los Judíos ciertamente tropezadero, y a los Griegos insensatez:

SVV1750 23 Doch wij prediken Christus, den Gekruisigde, den Joden wel een ergernis, en den Grieken een dwaasheid;

PL1881 23. Ale my każemy Chrystusa ukrzyżowanego, Żydom wprawdzie zgorszenie, a Grekom głupstwo;

Karoli1908 Hu 23. Mi pedig Krisztust [33†] prédikáljuk, mint megfeszítettet, a zsidóknak ugyan botránkozást, [34†] a görögöknek pedig [35†] bolondságot;

RuSV1876 23 а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие,

БКуліш 23. ми проповідуємо Христа розпятого, Жидам поблазнь, Грекам же дурощі,

FI33/38 24 mutta joka niille, jotka ovat kutsutut, olkootpa juutalaisia tai kreikkalaisia, on Kristus, Jumalan voima ja Jumalan viisaus.

TKIS 24 mutta niille, jotka ovat kutsutut, sekä juutalaisille että kreikkalaisille, Kristusta Jumalan voimana ja Jumalan viisautena.

Biblia1776 24. Mutta kutsutuille sekä Juudalaisille että Grekiläisille saarnaamme me Kristuksen Jumalan voimaksi ja Jumalan viisaudeksi.

CPR1642 24. Mutta cudzutuille sekä Judalaisille: että Grekeille saarnamma me Christuxen Jumalan woimaxi ja Jumalan wijsaudexi

UT1548 24. Mutta nijlle cutzuttuille seke Juttaille ette Grekille/ me sarnama Christuse' Jumalan woimaxi ia Jumalan Wijsaudhexi/ (Mutta niille kutsutuille sekä juuttaille että krekille/ me saarnaamme Kristuksen Jumalan woimaksi ja Jumalan wiisaudeksi/)

Gr-East

24. αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν·

Text Receptus

24. αυτοις δε τοις κλητοις ιουδαιοις τε και ελλησιν χριστον θεου δυναμιν και θεου σοφιαν 24. αυτοις δε τοις κλετοις ιουδαιοις τε και ελλησιν χριστον θεου δυναμιν και θεου σοφιαν

MLV19

24 but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ (is the) power of God and (the) wisdom of God.

KJV

24. But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

Dk1871

24. men de, som ere kaldte, baade Jøder og Græker, prædike vi Christus, Guds Kraft og Guds Viisdom.

KXII

24. Men dem samma, Judom och Grekom, som kallade äro, predike vi Christum, Guds kraft, och Guds visdom.

PR1739

24. Agga neile, kes on kutsutud, ni hästi Juda- kui Kreka-rahwale kulutame meie Kristust, Jummala wägge , ja Jummala ¤ tarkust.

LT

24. Bet pašauktiesiemstiek žydams, tiek graikamsskelbiame KristųDievo jėgą ir Dievo išmintį.

Luther1912

24. denen aber, die berufen sind, Juden und Griechen, predigen wir Christum, göttliche Kraft und göttliche Weisheit.

Ostervald-Fr

24. Mais pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, le Christ est la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu;

RV'1862 24. Empero a los llamados, así Judíos como Griegos, Cristo poder de Dios, y sabiduría de Dios.

SVV1750 24 Maar hun, die geroepen zijn, beiden Joden en Grieken, prediken wij Christus, de kracht Gods, en de wijsheid Gods.

PL1881 24. Lecz samym powołanym i Żydom, i Grekom każemy Chrystusa, który jest mocą Bożą i mądrością Bożą.

Karoli1908 Hu 24. Ámde magoknak a hivatalosoknak, úgy zsidóknak, mint görögöknek Krisztust, Istennek hatalmát [36†] és Istennek [37†] bölcseségét.

RuSV1876 24 для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость;

БКуліш 24. самим же покликаним, і Жидам і Грекам, Божу силу й Божу премудрість:

FI33/38 25 Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.

TKIS 25 Jumalan hulluus on näet ihmisiä viisaampi, ja Jumalan heikkous on ihmisiä voimallisempi.

Biblia1776 25. Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.

CPR1642 25. Sillä Jumalan hulluus on wijsambi cuin ihmiset ja Jumalan heickous on wäkewämbi cuin ihmiset.

UT1548 25. Sille ette Jumalan * Hulluus/ ombi Wijsambi quin Inhimiset/ Ja Jumalan heickous ombi wäkeuembi quin Inhimiset. (Sillä että Jumalan hulluus/ ompi

wiisaampi kuin ihmiset/ ja Jumalan heikkous ompi wäkewämpi kuin ihmiset.)

Gr-East 25. ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί.

Text Receptus 25. οτι το μωρον του θεου σοφωτερον των ανθρωπων εστιν και το ασθενες του θεου ισχυροτερον των ανθρωπων εστιν 25. oti to moron tou theou sofoteron ton anthropon estin kai to asthenes tou theou ischυroteron ton anthropon estin

MLV19 25 Because the foolish things of God are wiser than men, and the weakness of God is mightier than men.

KJV 25. Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

Dk1871 25. Thi det Daarlige fra Gud er visere end Menneskenes Viisdom, og det Skrøbelige fra Gud er stærkere end Menneskenes Styrke.

KXII 25. Ty Guds galenskap är visare än menniskor, och Guds svaghet är starkare än menniskor.

PR1739 25. Sest Jummala jölle assi on targem, kui innimessed on, ja Jummala nödrus on

LT 25. Dievo kvailystė išmintingesnė už žmones ir Dievo silpnybė stipresnė už

wäggewam, kui innimessed on.

Luther1912 25. Denn die göttliche Torheit ist weiser, als die Menschen sind; und die göttliche Schwachheit ist stärker, als die Menschen sind.

RV'1862 25. Porque la insensatez de Dios es más sabia que los hombres; y lo flaco de Dios es más fuerte que los hombres.

PL1881 25. Albowiem głupstwo Boże jest mędrsze niż ludzie; a mdłość Boża jest mocniejsza niż ludzie.

RuSV1876 25 потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков.

FI33/38 26 Sillä katsokaa, veljet, omaa kutsumistanne: ei ole monta inhimillisesti viisasta, ei monta mahtavaa, ei monta jalosukuista,

žmones.

Ostervald-Fr 25. Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu plus forte que les hommes.

SVV1750 25 Want het dwaze Gods is wijzer dan de mensen; en het zwakke Gods is sterker dan de mensen.

Karoli1908 Hu 25. Mert az Isten bolondsága bölcsebb az embereknél, és az Isten erőtelensége erősebb az embereknél.

БКуліш 25. тим що немудре Боже мудріще від людей, а неміцне Боже кріпше людей.

TKIS 26 Sillä katsokaa, veljet, kutsumistanne: ei ole monta *ihmisten mielestä* viisasta, ei monta mahtavaa, ei monta jalosukuista,

Biblia1776 26. Te näette, rakkaat veljet, teidän kutsumisenne, ettei monta lihallista viisasta, ei monta voimallista, ei myös monta suuresta suvusta,

CPR1642 26. Cadzocat rackat weljet teidän cudzumistan ei monda lihallista wijsast ei monda jalo ei myös monda suuresta sugusta cudzuttu ole.

UT1548 26. Catzocat/ rackat Weliet/ teiden cutzumisen päle/ Ei monda Rumilisesta Wijsaat/ ei monda Jalo/ ei mös monda Swresta sughusta cutzutut ole. (Katsokaat/ rakkaat weljet/ teidän kutsumisen päälle/ Ei monta ruumiillisesta wiisaat/ ei monta jaloa/ ei myös monta suuresta suwusta kutsutut ole.)

Gr-East 26. Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς,

Text Receptus 26. βλεπετε γαρ την κλησιν υμων αδελφοι οτι ου πολλοι σοφοι κατα σαρκα ου πολλοι δυνατοι ου πολλοι ευγενεις 26. βlepete gar ten klesin υmon adelfoi oti ου polloi sofoi kata sarka ου polloi dυnatoi ου polloi eυgeneis

MLV19 26 For* you° see your calling brethren, that not many are wise according to the flesh, not many mighty, not many noble.

KJV 26. For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are

called:

Dk1871 26. Betrager, Brødre! hvo I ere som bleve kaldte: ikke mange Vise efter Kjødet, ikke mange Mægtige, ikke mange fornemme;

KXII 26. Käre bröder, ser på edor kallelse; icke många köttsliga vise, icke många mägtige, icke många ädlingar äro kallade.

PR1739 26. Sest teie näte, wennad, omma kutsmist, et ei mitte paljo targaid lihha polest, ei mitte paljo wäggewaid, ei mitte paljo suurtsuggu rahwast teie seas ei olle;

LT 26. Juk jūs matote savo pašaukimą, broliai,nedaug tarp jūsų kūno atžvilgiu išmintingų, nedaug galingų, nedaug kilmingų.

Luther1912 26. Sehet an, liebe Brüder, eure Berufung: nicht viel Weise nach dem Fleisch, nicht viel Gewaltige, nicht viel Edle sind berufen.

Ostervald-Fr 26. Considérez, frères, que parmi vous, qui avez été appelés, il n'y a pas beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles.

RV'1862 26. Porque mirád, hermanos, vuestra vocación, que no sois muchos sabios según la carne, no muchos poderosos, no muchos nobles:

SVV1750 26 Want gij ziet uw roeping, broeders, dat gij niet vele wijzen zijt naar het vlees, niet vele machtigen, niet vele edelen.

PL1881 26. Widzicie zaiste powołanie wasze,

Karoli1908 Hu 26. Mert tekintsétek csak a ti hivatástokat,

bracia! iż niewiele mądrych według ciała, niewiele możnych, niewiele zacnego rodu;

atyámfiai, hogy nem sokan hívattak [38†] bölcsek test szerint, nem sokan hatalmasak, nem sokan nemesek;

RuSV1876 26 Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много из вас мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных;

БКуліш 26. Спогляньте бо на покликаннє ваше, браттє, що небагато (між вами) премудрих по тїлу, небагато сильних, небагато благородних;

FI33/38 27 vaan sen, mikä on hulluutta maailmalle, sen Jumala valitsi saattaaksensa viisaat häpeään, ja sen, mikä on heikkoa maailmassa, sen Jumala valitsi saattaaksensa sen, mikä väkevää on, häpeään,

TKIS 27 vaan Jumala on valinnut maailman mielestä tyhmät saattaakseen viisaat häpeään, ja Jumala on valinnut maailman mielestä heikot saattaakseen voimakkaat häpeään,

Biblia1776 27. Vaan ne, jotka maailman edessä hullut ovat, on Jumala valinnut, että hän viisaat häpiään saattais; ja ne, jotka heikot ovat maailman edessä, on Jumala valinnut, että hän väkevät häpiään saattais;

CPR1642 27. Waan se cuin mailman edes hullu on sen on Jumala walinnut että hän wijsat häpiään saattais. Ja se cuin heicko oli mailman edes sen Jumala on walinnut että hän wäkewät häpiään saattais.

UT1548 27. Waan mite Mailman edes hullu on/ sen ombi Jumala wloswalinut/ Ette hen ne Wijsaat häpien saattais. Ja mite Heicko oli

mailman edes/ sen Jumala on wloswalinnut/ Ette hen ne Wäkeuet häpian saattais. (Waan mitä maailman edessä hullu on/ sen ompi Jumala ulos walinnut/ Että hän ne wiisaat häpeään saattaisi. Ja mitä heikkoa oli maailman edessä/ sen Jumala on ulos walinnut/ Että hän ne wäkewät häpeään saattaisi.)

Gr-East

27. ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς, ἵνα τοὺς σοφούς καταισχύνῃ, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά,

Text Receptus

27. αλλα τα μωρα του κοσμου εξελεξατο ο θεος ινα τους σοφους καταισχυνη και τα ασθενη του κοσμου εξελεξατο ο θεος ινα καταισχυνη τα ισχυρα 27. alla ta mora tou kosmou ekseleksato o theos ina tous sofous kataischune kai ta asthene tou kosmou ekseleksato o theos ina kataischune ta ischura

MLV19

27 But God chose the foolish things of the world, in order that he might shame the wise, and God chose the weak things of the world, in order that he might shame the

KJV

27. But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which

strong;

are mighty;

Dk1871 27. men det for Verden Daarlige udvalgte Gud, for at beskæmme de Vise, og det for Verden Skrøbelige udvalgte Gud, for at beskæmme de Stærke;

KXII 27. Men det, som galet var för verldene, hafver Gud utvalt, på det han skulle göra de visa till skam; och det svagt var för verldene hafver Gud utvalt, på det han skulle göra det till skam som starkt är.

PR1739 27. Waid mis jölle on ma-ilma ees, sedda on Jummal ärrawallitsenud, et temma tarkadele häbbi teeks, ja mis nödder on ma-ilma ees, sedda on Jummal ärrawallitsenud, et temma häbbi teeks sellele, kes wäggew on.

LT 27. Bet Dievas išsirinko, kas pasaulyje kvaila, kad sugėdintų išminčius. Dievas išsirinko, kas pasaulyje silpna, kad sugėdintų, kas galinga.

Luther1912 27. Sondern was töricht ist vor der Welt, das hat Gott erwählt, daß er die Weisen zu Schanden mache; und was schwach ist vor der Welt, das hat Gott erwählt, daß er zu Schanden mache, was stark ist;

Ostervald-Fr 27. Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour confondre les sages, et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour confondre les fortes,

RV'1862 27. Ántes las cosas fatuas del mundo escogió Dios para avergonzar a los sabios; y las cosas flacas del mundo escogió Dios

SVV1750 27 Maar het dwaze der wereld heeft God uitverkoren, opdat Hij de wijzen beschamen zou; en het zwakke der

para avergonzar a las que son fuertes;

wereld heeft God uitverkoren, opdat Hij het sterke zou beschamen;

PL1881 27. Ale co głupiego jest u świata tego, to wybrał Bóg, aby zawstydził mądrych, a co mdłego u świata, wybrał Bóg, aby zawstydził mocnych.

Karoli1908 Hu 27. Hanem a világ bolondjait választotta ki magának az Isten, hogy megszégyenítse a bölcseket; és a világ erőtleneit választotta ki magának az Isten, hogy megszégyenítse az erőseket;

RuSV1876 27 но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное;

БКуліш 27. ні, немудре сьвіта вибрав Бог, щоб осоромити премудрих, і безсильне сьвіта вибрав Бог, щоб осоромити потужне,

FI33/38 28 ja sen, mikä maailmassa on halpasukuista ja halveksittua, sen Jumala valitsi, sen, joka ei mitään ole, tehdäksensä mitättömäksi sen, joka jotakin on,

TKIS 28 ja Jumala on valinnut maailman mielestä halpasukuiset ja halveksitut (ja) mitättömät* hylätäkseen ne, jotka jotain ovat,

Biblia1776 28. Ja ne alimmaisesta suvusta ja ylönkatsotut maailmassa on Jumala valinnut, ja ne, jotka ei mitään ole, että hän ne, jotka jotakin ovat, turhaksi tekis;

CPR1642 28. Ja se cuin oli wapahtoin ja ylöncadzottu mailmasa on Jumala walinnut: ja se cuin ei mitän ole että hän ne jotca jotakin owat turhaxi tekis.

UT1548 28. Ja se quin oli wapahatoin/ ia ylencatzottu Mailmasa/ ne on Jumala wloswalinut/ Ja se quin ei miten ole/ Ette hen ne iotca ouat iotakin/ turhaxi tekis. (Ja se kuin on wapaatoin/ ja ylenkatsottu maailmassa/ ne on Jumala uloswalinnut/ Ja se kuin ei mitään ole/ Että hän ne jotka owat jotakin/ turhaksi tekisi.)

Gr-East 28. καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ Θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,

Text Receptus 28. και τα αγενη του κοσμου και τα εξουθενημενα εξελεξατο ο θεος και τα μη οντα ινα τα οντα καταργηση 28. kai ta agene tou kosmou kai ta eksouthenemena ekseleksato o theos kai ta me onta ina ta onta katargese

MLV19 28 and God chose the ignoble things of the world and the things which have been scorned and the things which are not, in order that he might do-away-with the things which are;

KJV 28. And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:

Dk1871 28. og det for Verden Uædle og det

KXII 28. Och det, som var oädla, och föraktadt

Ringeagtede udvalgte Gud, og det, som Intet var, for at tilintetgjøre det, som var Noget;

PR1739 28. Ja mis ma-ilma ees alw ja ärrapöltud on, sedda on Jummal ärrawallitsenud, ja sedda, mis ühtegi ei olle, et ta piddi tühjaks teggema sedda, mis middagi on.

Luther1912 28. und das Unedle vor der Welt und das Verachtete hat Gott erwählt, und das da nichts ist, daß er zunichte mache, was etwas ist,

RV'1862 28. Y las cosas viles del mundo, y las menospreciadas escogió Dios; y hasta las que no son, para deshacer las que son:

PL1881 28. A podłego rodu u świata i wzgardzone wybrał Bóg, owszem te rzeczy, których nie masz, aby te, które są, zniszczył.

för verldene, hafver Gud utvalt, och det intet är; på det han skulle göra det till intet, som något är;

LT 28. Ir kas pasaulyje žemos kilmės, kas paniekinta, kas yra niekas, Dievas išsirinko, kad niekais paverstų tai, kas laikoma kažkuo,

Ostervald-Fr 28. Et Dieu a choisi les choses viles du monde et les plus méprisées, même celles qui ne sont point, pour anéantir celles qui sont,

SVV1750 28 En het onedele der wereld, en het verachte heeft God uitverkoren, en hetgeen niets is, opdat Hij hetgeen iets is, te niet zou maken;

Karoli1908 Hu 28. És a világ nemteleneit és megvetettjeit választotta ki magának az Isten, és a semmiket, hogy a valamiket megsemmisítse:

RuSV1876 28 и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, –

БКуліш 28. і незначне сьвіту і погорджене вибрав Бог, і те чого нема, щоб те, що є, в ніщо обернути,

FI33/38 29 ettei mikään liha voisi kerskata Jumalan edessä.

TKIS 29 jottei mikään liha kerskaisi *Hänen edessään*.

Biblia1776 29. Ettei hänen edessänsä yksikään liha kerskaisi.

CPR1642 29. Ettei hänen edesäns yxikän liha kerscais.

UT1548 29. Senpäle/ ettei henen edesens yxiken Liha mahdais kerskata. (Senpäälle/ ettei hänen edessänsä yksikään liha mahtaisi kerskata.)

Gr-East 29. ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 29. οπως μη καυχησηται πασα σαρξ ενωπιον αυτου 29. opos me kaυchesetai pasa sarks enopion aυtoυ

MLV19 29 *that every flesh should not boast in God’s sight.

KJV 29. That no flesh should glory in his presence.

Dk1871 29. paa det intet Kjød skal rose sig for ham.

KXII 29. På det intet kött skall kunna berömma

sig för honom;

PR1739 29. Et ükski lihha temma ees ei pea kiitlema.

LT 29. kad joks kūnas nesigirtų prieš Dievą.

Luther1912 29. auf daß sich vor ihm kein Fleisch rühme.

Ostervald-Fr 29. Afin que nulle chair ne se glorifie devant lui.

RV'1862 29. Para que ninguna carne se jacte en su presencia.

SVV1750 29 Opdat geen vlees zou roemen voor Hem.

PL1881 29. Aby się nie chlubiło żadne ciało przed obliczem jego.

Karoli1908 Hu 29. Hogy [39†] ne dicsekedjék ő előtte egy test sem.

RuSV1876 29 для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом.

БКуліш 29. щоб не величалось ніяке тїло перед Ним.

FI33/38 30 Mutta hänestä on teidän olemisenne Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta ja vanhurskaudeksi ja pyhitykseksi ja lunastukseksi,

TKIS 30 Mutta *Hänen armostaan* te olette Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta ja vanhurskaudeksi ja pyhitykseksi ja lunastukseksi, jotta — niin kuin on kirjoitettu

Biblia1776 30. Mutta te olette hänestä Kristuksessa Jesuksessa, joka meille on Jumalalta tehty viisaudeksi, ja vanhurskaudeksi, ja pyhitykseksi ja lunastukseksi:

UT1548 30. Joista te mös oletta Christusesa Iesusesa/ ioca meille ombi Jumalalda techty Wijsaudhexi/ ia Wanhurskaudhexi/ ia Pyhydhexi/ ia Lunastuxexi. (Joista te myös olette Kristuksessa Jesuksessa/ jotka meille ompi Jumalalta tehty wiisaudeksi/ ja wanhurskaudeksi/ ja pyhyydeksi/ ja lunastukseksi.)

CPR1642 30. Joista te myös oletta Christuxes Jesuxes joca meille on Jumalalda tehty wijsaudexi ja wanhurscaudexi ja pyhydexi ja lunastuxexi.

Gr-East 30. ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις,

Text Receptus 30. εξ αυτου δε υμεις εστε εν χριστω ιησου ος εγενηθη ημιν σοφια απο θεου δικαιοσυνη τε και αγιασμος και απολυτρωσις 30. eks autou de umeis este en christo iesou os egenethe emin sofia apo theou dikaiosune te kai agiasmos kai apolutrosis

MLV19 30 But you° are from him, in Christ Jesus, who has become to us wisdom and

KJV 30. But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and

righteousness and holiness and redemption from God;

Dk1871 30. Men ved ham ere I udi Christus Jesus, hvilken er bleven os Viisdom fra Gud, og Retfærdighed, og Helliggjørelse, og Forløsning;

PR1739 30. Agga temãst ollete teie Kristusse Jesusse sees, kes meile Jummalast on sanud tarkusseks, ja öigusseks ja pühhitsemisseks, ja lunnastamisseks.

Luther1912 30. Von ihm kommt auch ihr her in Christo Jesu, welcher uns gemacht ist von Gott zur Weisheit und zur Gerechtigkeit und zur Heiligung und zur Erlösung,

RV'1862 30. De él empero sois vosotros en Cristo Jesús, el cual es hecho para nosotros de Dios sabiduría, y justicia, y santificación, y redención;

righteousness, and sanctification, and redemption:

KXII 30. Af hvilkom I ock ären i Christo Jesu, den oss af Gudi är gjord till visdom, och till rättfärdighet, och till helgelse, och till förlossning;

LT 30. Jo dėka jūs esate Kristuje Jėzuje, kuris mums tapo išmintimi iš Dievo, teisumu, pašventinimu ir atpirkimu,

Ostervald-Fr 30. Or, c'est par Lui que vous êtes en Jésus-Christ, qui nous a été fait de la part de Dieu, sagesse, justice, sanctification et rédemption;

SVV1750 30 Maar uit Hem zijt gij in Christus Jezus, Die ons geworden is wijsheid van God, en rechtvaardigheid, en heiligmaking, en verlossing;

PL1881 30. Lecz z niego wy jesteście w Chrystusie Jezusie, który się nam stał mądrością od Boga i sprawiedliwością, i poświęceniem, i odkupieniem,

Karoli1908 Hu 30. Tőle vagytok pedig ti a Krisztus Jézusban, ki bölcseségül lőn nékünk Istentől, és igazságul, [40†] szentségül [41†] és váltságul:

RuSV1876 30 От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением,

БКуліш 30. З Него ж і ви в Христї Ісусї, що став ся нам премудростю від Бога, і праведностю, і освяченнєм, і викупленнєм,

FI33/38 31 että kävisi, niinkuin kirjoitettu on: "Joka kerskaa, sen kerskauksena olkoon Herra".

TKIS 31 — ”joka kerskaa, se kerskatkoon Herrassa.”

Biblia1776 31. Että niinkuin kirjoitettu on: joka itsiänsä kerskaa, hän kerskatkaan itsiänsä Herrassa.

CPR1642 31. Nijncuin kirjoitettu on: joca idziäns kersca hän kerscatcan händäns HERrasta.

UT1548 31. Senpäle (ninquin kirioittu on) ette ioca itzense kerska/ hen kerskakan henens HERRASA. (Senpäälle (niinkuin kirjoitettu on) että joka itsensä kerskaa/ hän kerskatkaan hänens HERRASSA.)

Gr-East 31. ἵνα, καθὼς γέγραπται, ὁ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

Text Receptus 31. ινα καθως γεγραπται ο καυχωμενος εν κυριω καυχασθω 31. ina kathos gegraptai o kaυchomenos en kυrio

kaυchastho

MLV19 31 that*, just-as it has been written, ‘He who boasts, let him boast in the Lord.’ {Jer 9:24}

KJV 31. That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

Dk1871 31. saa at, som skrevet er: hvo sig roser, rose sig i Herren.

KXII 31. På det, som skrifvet står: Den som berömmer sig, han berömme sig i Herranom.

PR1739 31. Et se olleks nenda, kui kirjotud on: Kes kiitleb, se kitelgo Issanda sees.

LT 31. kad, kaip parašyta: ‘‘Kas giriasi, tesigiria Viešpačiu’’.

Luther1912 31. auf daß (wie geschrieben steht), "wer sich rühmt, der rühme sich des HERRN!"

Ostervald-Fr 31. Afin que, comme il est écrit, celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.

RV'1862 31. Para que, como está escrito: El que se gloría, gloríese en el Señor.

SVV1750 31 Opdat het zij, gelijk geschreven is: Die roemt, roeme in den Heere.

PL1881 31. Aby, jako napisano: Kto się chlubi, w Panu się chlubił.

Karoli1908 Hu 31. Hogy, a mint meg van [42†] írva: A ki dicsekedik, az Úrban dicsekedjék.

RuSV1876 31 чтобы было , как написано:

БКуліш 31. щоб, яко ж писано: Хто хвалить ся,

хвалящийся хвались Господом.

в Господї хвалив ся.

2 luku

Paavali sanoo heikkoudessa ja pelossa julistaneensa ristiinnaulittua Kristusta eikä tehneensä sitä ihmisviisauden sanoilla, vaan Hengen voimassa 1 – 5 Evankeliumi on Jumalan viisaus, salattu maailman viisailta, mutta Pyhän Hengen ilmoittama hengellisille 6 – 16.

FI33/38 1 Niinpä, kun minä tulin teidän tykönne, veljet, en tullut puheen tai viisauden loistolla teille Jumalan todistusta julistamaan.

TKIS 1 Niin minä, tullessani luoksenne, veljet, en tullut puheen tai viisauden loistolla teille Jumalan todistusta julistamaan.

Biblia1776 1. Ja, rakkaat veljet, kuin minä teidän tykönne tulin, en minä tullut korkeilla sanoilla enkä syvällä viisaudella ilmoittamaan teille Jumalan todistusta.

CPR1642 1. JA rackat weljeni cosca minä teidän tygönne tulin en minä tullut corkioilla sanoilla engä sywällä wijsaudella ilmoittaman teille Jumalan todistusta.

UT1548 1. JA mine rackat Welieni/ koska mine tulin teiden tykenne/ em mine tullut corckiain Sanain/ eli corkian Wijsaudhen cansa/ teille ilmoittaman site Jumalan Todhistusta. (Ja

minä rakkaat weljeni/ koska minä tulin teidän tykönne/ en minä tullut korskein sanoin/ eli korkean wiisauden kanssa/ teille ilmoittaman sitä Jumalan todistusta.)

Gr-East

1. Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ᾽ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

1. καγω ελθων προς υμας αδελφοι ηλθον ου καθ υπεροχην λογου η σοφιας καταγγελλων υμιν το μαρτυριον του θεου 1. kago elthon pros υmas adelfoi elthon oυ kath υperochen logoυ e sofias kataggellon υmin to martυrion toυ theoυ

MLV19

1 And brethren, (after) I came to you° proclaiming the testimony of God to you°, I did not come according to superiority of speech or of wisdom.

KJV

1. And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

Dk1871

1. Og, jeg Brødre! der jeg kom til Eder, kom jeg ikke med prægtige Ord eller Viisdom, at forkynde Eder det Guds Vidnesbyrd;

KXII

1. Och jag, käre bröder, då jag kom till eder, kom jag icke med hög ord, eller hög visdom, att förkunna eder Guds vittnesbörd.

PR1739 1. Ka minna, kui ma teie jure tullin, wennad, ei tulnud mitte körge sannade ehk tarkussega, kui ma teile Jummala tunnistust kulutasin.

LT 1. Ir aš, broliai, kai pas jus lankiausi, atėjau ne su gražbyliavimu ar išmintimi skelbti jums Dievo liudijimo.

Luther1912 1. Und ich, liebe Brüder, da ich zu euch kam, kam ich nicht mit hohen Worten oder hoher Weisheit, euch zu verkündigen die göttliche Predigt.

Ostervald-Fr 1. Pour moi, frères, quand je suis venu auprès de vous, je ne suis point venu pour vous annoncer le témoignage de Dieu avec la pompe du discours, ou de la sagesse.

RV'1862 1. ASÍ que, hermanos, cuando yo vine a vosotros, no vine con excelencia de palabra o de sabiduría, para anunciaros el testimonio de Cristo.

SVV1750 1 En ik, broeders, als ik tot u ben gekomen, ben niet gekomen met uitnemendheid van woorden, of van wijsheid, u verkondigende de getuigenis van God.

PL1881 1. A ja gdym przyszedł do was, bracia! nie przyszedłem z wyniosłością mowy albo mądrości, opowiadając wam świadectwo Boże.

Karoli1908 Hu 1. Én is, mikor hozzátok mentem, atyámfiai, nem mentem, hogy nagy ékesszólással, avagy bölcseséggel [1†] hirdessem néktek az Isten bizonyságtételét.

RuSV1876 1 И когда я приходил к вам, братия,

БКуліш 1. І я, прийшовши до вас, браттє,

приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости,

прийшов не з високим словом або премудростю, звіщаючи вам сьвідченнє Боже.

FI33/38 2 Sillä minä olin päättänyt olla teidän tykönänne tuntematta mitään muuta paitsi Jeesuksen Kristuksen, ja hänet ristiinnaulittuna.

TKIS 2 Sillä olin päättänyt teidän keskellänne olla tuntematta mitään muuta kuin Jeesuksen Kristuksen, ja Hänet ristiin naulittuna.

Biblia1776 2. Sillä en minä itsiäni pitänyt teidän seassanne mitäkään tietämäni, vaan ainoasti Jesuksen Kristuksen ja sen ristiinnaulitun.

CPR1642 2. Sillä en minä idziäni pitänyt teidän seasan nijncuin minä olisin jotakin tiennyt waan ainoastans Jesuxen Christuxen ja sen ristinnaulitun.

UT1548 2. Sille em mine itzeni pitenyt ninquin mine olisin iotaki tienyt teiden seassanna/ Waan ainostans Iesusen Christusen ia sengi ristinnaulitun. (Sillä en minä itseni pitänyt niinkuin minä olisi jotakin tiennyt teidän seassanne/ Waan ainostansa Jesuksen Kristuksen ja senkin ristiinnaulitun.)

Gr-East 2. οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.

Text Receptus 2. ου γαρ εκρινα του ειδεναι τι εν υμιν ει μη ιησουν χριστον και τουτον εσταυρωμενον 2. ou gar ekrina tou

eidenai ti en υmin ei me iesoυn christon kai toυton estaυromenon

MLV19 2 For* I decided not to know anything among you°, except Jesus Christ and this one having been crucified.

KJV 2. For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

Dk1871 2. thi jeg agtede mig ikke at vide Noget iblandt Eder, uden Jesus Christus, og han korsfæstet;

KXII 2. Ty jag höll mig icke derföre, att jag något visste ibland eder, utan Jesum Christum, och honom korsfästan.

PR1739 2. Sest minna ei arwand ennast teie seas ühtegi muud teädwad, kui agga Jesust Kristust ja seddasamma kui üht risti lödud Kristust.

LT 2. Nes aš nusprendžiau tarp jūsų nežinoti nieko, išskyrus Jėzų Kristų, ir Tą nukryžiuotą.

Luther1912 2. Denn ich hielt mich nicht dafür, daß ich etwas wüßte unter euch, als allein Jesum Christum, den Gekreuzigten.

Ostervald-Fr 2. Car je ne me suis pas proposé de savoir autre chose parmi vous que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié.

RV'1862 2. Porque había determinado no saber cosa alguna entre vosotros, sino a Jesu Cristo, y a este crucificado.

SVV1750 2 Want ik heb niet voorgenomen iets te weten onder u, dan Jezus Christus, en Dien gekruisigd.

PL1881 2. Albowiem nie osądziłem za rzecz potrzebną, co inszego umieć między wami, tylko Jezusa Chrystusa, i to onego ukrzyżowanego.

RuSV1876 2 ибо я рассудил быть у вас незнающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого,

FI33/38 3 Ja ollessani teidän tykönänne minä olin heikkouden vallassa ja pelossa ja suuressa vavistuksessa,

Biblia1776 3. Ja minä olin teidän kanssanne heikkoudessa, ja pelvossa, ja suuressa vapistuksessa.

UT1548 3. Ja mine olin teiden cansanne heickoudhes ia pelghosa/ ia swre' wapistoxen cansa. (Ja minä olin teidän kanssanne heikkoudessa ja pelossa/ ja suuren wapistuksen kanssa.)

Karoli1908 Hu 2. Mert nem végeztem, hogy egyébről tudjak ti köztetek, mint a Jézus Krisztusról, [2†] még pedig [3†] mint megfeszítettről.

БКуліш 2. Бо я надумавсь, не знати нїчого між вами, тільки Ісуса Христа, та й Його розпятого.

TKIS 3 Olin luonanne heikkona ja pelossa ja suuressa vavistuksessa,

CPR1642 3. Ja minä olin teidän cansan heickoudes pelgos ja suures wapistuxes.

Gr-East 3. καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς,

Text Receptus 3. και εγω εν ασθενεια και εν φοβω και εν τρομω πολλω εγενομην προς υμας 3. kai ego en astheneia kai en foβo kai en tromo pollo egenomen pros υmas

MLV19 3 And I happened to (be with) you° in weakness and in fear, and in much trembling.

KJV 3. And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

Dk1871 3. og jeg var hos Eder med Ydmyghed og med Frygt og med megen Bæven;

KXII 3. Och jag var med eder i svaghet, och med räddhåga, och med mycket bäfvande.

PR1739 3. Ja minna ollin teie jures nödrusse, ja kartusse, ja sure wärristusse sees.

LT 3. Aš buvau pas jus silpnas, išsigandęs ir labai drebėjau.

Luther1912 3. Und ich war bei euch mit Schwachheit und mit Furcht und mit großem Zittern;

Ostervald-Fr 3. J'ai été moi-même auprès de vous dans la faiblesse, dans la crainte et dans un grand tremblement.

RV'1862 3. Y estuve yo entre vosotros con flaqueza, y con temor, y mucho temblor;

SVV1750 3 En ik was bij ulieden in zwakheid, en in vreze, en in vele beving.

PL1881 3. I byłem ja u was w słabości i w bojaźni i w strachu wielkim,

RuSV1876 3 и был я у вас в немощи и в страхе и в великом трепете.

FI33/38 4 ja minun puheeni ja saarnani ei ollut kiehtovia viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,

Biblia1776 4. Ja minun puheeni ja saarnani ei ollut kaunistetuissa sanoissa ihmisten viisauden jälkeen, mutta hengen ja voiman osoituksessa,

UT1548 4. Ja minun Puhen ia minun Sarnan/ ei ollut caunistetuissa Jutuisa Inhimisten wijsaudhen ielkin/ Mutta Hengen ia wäen osotuxesa/ (Ja minun puheeni ja minun saarnan/ ei ollut kaunistetuissa jutuissa ihmisen wiisauden jälkeen/ Mutta Hengen ja wäen osoituksessa/)

Karoli1908 Hu 3. És én erőtlenség, félelem és nagy rettegés közt jelentem [4†] meg [5†] ti köztetek.

БКуліш 3. І був я в вас у слабосиллї, в страсї і в великій трівозї.

TKIS 4 eikä puheeni ja saarnani ollut kiehtovia (inhimillisen) viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,

CPR1642 4. Ja minun puhen ja saarnan ei ollut caunistetuis jutuis ihmisten wijsauden jälken mutta Hengen ja wäen osotuxes

Gr-East

4. καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ᾽ ἐν ἀποδείξει Πνεύματος καὶ δυνάμεως,

Text Receptus

4. και ο λογος μου και το κηρυγμα μου ουκ εν πειθοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν αποδειξει πνευματος και δυναμεως 4. kai o logos mou kai to kerυgma mou ouk en peithois anthropines sofias logois all en apodeiksei pneυmatos kai dυnameos

MLV19

4 And my speech and my preaching was not in persuasive words of human wisdom, but in (the) demonstration of (the) Spirit and of power,

KJV

4. And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

Dk1871

4. og mit Ord og min Prædiken var ikke i menneskelig Viisdoms overtalende ord, men i Aands og Kraftes Beviisning,

KXII

4. Och mitt tal och min predikan var icke i konstelig ord, efter menniskors visdom, utan uti Andans och kraftenes bevisning;

PR1739

4. Ja minno könne ja minno jutlus ei olnud mitte melitajatte innimesse tarkusse sannadega, waid Waimo ja wäe üllesnäitamisses.

LT

4. Mano kalba ir skelbimas pasižymėjo ne įtikinančiais žmogiškos išminties žodžiais, bet Dvasios ir jėgos parodymu,

Luther1912 4. und mein Wort und meine Predigt war nicht in vernünftigen Reden menschlicher Weisheit, sondern in Beweisung des Geistes und der Kraft,

Ostervald-Fr 4. Et ma parole et ma prédication n'ont point consisté dans des discours pathétiques de la sagesse humaine, mais dans une démonstration d'esprit et de puissance;

RV'1862 4. Y ni mi palabra ni mi predicación fué con palabras persuasivas de humana sabiduría, sino con demonstración del Espíritu y con poder;

SVV1750 4 En mijn rede, en mijn prediking was niet in bewegelijke woorden der menselijke wijsheid, maar in betoning des geestes en der kracht;

PL1881 4. A mowa moja i kazanie moje nie było w powabnych mądrości ludzkiej słowach, ale w okazaniu ducha i mocy,

Karoli1908 Hu 4. És az én beszédem [6†] és az én prédikálásom nem emberi bölcseségnek hitető beszédiben állott, hanem léleknek és erőnek megmutatásában:

RuSV1876 4 И слово мое и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы,

БКуліш 4. І слово моє, і проповідь моя не в переважливих словах людської премудрості, а в явленню духа і сили,

FI33/38 5 ettei teidän uskonne perustuisi ihmisten viisauteen, vaan Jumalan voimaan.

TKIS 5 jottei uskonne olisi ihmisten viisauden, vaan Jumalan voiman varassa.

Biblia1776 5. Ettei teidän uskonne olisi ihmisten viisaudessa, vaan Jumalan voimassa.

CPR1642 5. Ettei teidän uscon olis ihmisten wijsaudes mutta Jumalan wäes.

UT1548 5. ettei teiden wskonna pidhe seisoman Inhimisten wijsaudhen päle/ Mutta Jumalan wäen päle. (ettei teidän uskonne pidä seisoman ihmisten wiisauden päälle/ Mutta Jumalan wäen päälle.)

Gr-East 5. ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει Θεοῦ.

Text Receptus 5. ινα η πιστις υμων μη η εν σοφια ανθρωπων αλλ εν δυναμει θεου 5. ina e pistis υmon me e en sofia anthropon all en dυnamei theoυ

MLV19 5 in order that your° faith should not be in the wisdom of men, but (be) in the power of God.

KJV 5. That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

Dk1871 5. at Eders Tro ikke skulde være i Menneskens Viisdom, men i Guds Kraft.

KXII 5. Att edor tro icke skall stå på menniskors visdom, utan på Guds kraft.

PR1739 5. Et teie usk mitte ei olleks innimeste tarkusses , waid Jummala wäes.

LT 5. kad ir jūsų tikėjimas remtųsi ne žmogiška išmintimi, bet Dievo jėga.

Luther1912 5. auf daß euer Glaube bestehe nicht auf

Ostervald-Fr 5. Afin que votre foi fût fondée, non sur

Menschenweisheit, sondern auf Gottes Kraft.

RV'1862 5. Para que vuestra fé no sea en sabiduría de hombres, mas en poder de Dios.

PL1881 5. Aby się wiara wasza nie gruntowała na mądrości ludzkiej, ale na mocy Bożej.

RuSV1876 5 чтобы вера ваша утверждалась не на мудрости человеческой, но на силе Божией.

FI33/38 6 Kuitenkin me puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailman viisautta emmekä tämän maailman valtiasten, jotka kukistuvat,

Biblia1776 6. Mutta me puhumme siitä viisaudesta, joka on täydellisten tykönä, ei tämän maailman viisaudesta, eikä tämän maailman päämiesten, jotka hukkuvat.

la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

SVV1750 5 Opdat uw geloof niet zou zijn in wijsheid der mensen, maar in de kracht Gods.

Karoli1908 Hu 5. Hogy a ti hitetek ne emberek [7†] bölcseségén, hanem Istennek erején nyugodjék.

БКуліш 5. щоб віра ваша була не в мудрості людській, а в силї Божій.

TKIS 6 Kuitenkin puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailmanajan viisautta emmekä tämän maailmanajan hallitsijain, jotka katoavat,

CPR1642 6. Mutta se josta me puhumma on cuitengin wijsaus täydellisten tykönä. Ei tämän mailman eikä tämän mailman Päämiesten wijsaus joca hucku.

UT1548 6. Mutta se iosta me puhuma/ ombi quitengin Wijsaus/ ninen Teudhelistein tykene. Ei temen Mailman/ eikä temen Mailman pämiesten Wijsaus/ ioca huickupi. (Mutta se josta me puhumme/ ompi kuitenkin wiisaus/ niiden täydellisten tykönä. Ei tämän maailman/ eikä tämän maailman päämiesten wiisaus/ joka hukkuupi.)

Gr-East 6. Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων·

Text Receptus 6. σοφιαν δε λαλουμεν εν τοις τελειοις σοφιαν δε ου του αιωνος τουτου ουδε των αρχοντων του αιωνος τουτου των καταργουμενων 6. sofian de laloumen en tois teleiois sofian de ου tou aionos toutou oude ton archonton tou aionos toutou ton katargoumenon

MLV19 6 Now we are speaking wisdom among the mature (ones); yet a wisdom not of this age, nor of the rulers of this age, who are being done-away-with;

KJV 6. Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

Dk1871 6. Men Viisdom tale vi iblandt de Fuldkomne, dog ikke denne Verdens Viisdom, ikke heller denne Verdens Øversters, hvilke skulle beskæmmes;

KXII 6. Men det vi tale om, är visdom när de fullkomliga; dock icke denna verldenes, eller denna verldenes öfverstars visdom, hvilke förgås.

PR1739 6. Agga meie rägime sedda tarkust, mis on täieste waggade sees, ei mitte sellesinnatse ma-ilma, egga sellesinnatse ma-ilma üllematte tarkust, kes ärrakadduwad;

LT 6. Tiesa, tarp subrendusiųjų mes skelbiame išmintį, tačiau tai išmintis ne šio pasaulio ir ne šio pasaulio valdovų, kurie pranyks.

Luther1912 6. Wovon wir aber reden, das ist dennoch Weisheit bei den Vollkommenen; nicht eine Weisheit dieser Welt, auch nicht der Obersten dieser Welt, welche vergehen.

Ostervald-Fr 6. Or, nous prêchons la sagesse parmi les parfaits, une sagesse, non de ce monde, ni des princes de ce monde, qui sont impuissants;

RV'1862 6. Empero hablamos sabiduría entre los que son perfectos; y sabiduría, no de este siglo, ni de los príncipes de este siglo, que vienen a nada;

SVV1750 6 En wij spreken wijsheid onder de volmaakten; doch een wijsheid, niet dezer wereld, noch der oversten dezer wereld, die te niet worden;

PL1881 6. A mądrość mówimy między doskonałymi; ale mądrość nie tego świata, ani książąt tego świata, którzy giną;

Karoli1908 Hu 6. Bölcseséget pedig a tökéletesek között szólunk; ámde nem e világnak, sem e világ veszendő fejedelmeinek bölcseségét;

RuSV1876 6 Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих,

FI33/38 7 vaan me puhumme salattua Jumalan viisautta, sitä kätkettyä, jonka Jumala on edeltämäärännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme,

Biblia1776 7. Vaan me puhumme siitä salatusta Jumalan viisaudesta, jonka Jumala on ennen maailman alkua säätänyt meidän kunniaksemme,

UT1548 7. Waan me puhuma sijte sala peitetusta Jumalan Wijsaudhesta/ Jonga JUMala ombi ennen Mailman Alcu edessätenyt meiden Cunniaxi/ (Waan me puhumme siitä salaa peitetystä Jumalan wiisaudesta/ Jonka Jumala ompi ennen maailman alkua edessäätänyt meidän kunniaksi/)

БКуліш 6. Премудрість же промовляємо між звершеними, та премудрість не віка сього, анї князїв віка сього, що зникають,

TKIS 7 vaan puhumme Jumalan viisautta salaisuutena, sitä kätkettyä, jonka Jumala on ennalta määrännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme,

CPR1642 7. Waan me puhumma sijtä salatusta Jumalan wijsaudesta jonga Jumala on ennen mailman alcua säätänyt meidän cunniaxem

Gr-East

7. ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν Θεοῦ ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν,

Text Receptus

7. αλλα λαλουμεν σοφιαν θεου εν μυστηριω την αποκεκρυμμενην ην προωρισεν ο θεος προ των αιωνων εις δοξαν ημων 7. alla lalουmen sofian theou en mυsterio ten apokekrυmmenen en proorisen o theos pro ton aionon eis doksan emon

MLV19

7 but we are speaking God’s wisdom in a mystery, the (wisdom) which has been hidden, which God determined beforehand, before the ages, *for our glory.

KJV

7. But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:

Dk1871

7. men vi tale Guds Viisdom, den hemmelighedsfulde, den, som var skjult, hvilken Gud har forud beskikket før Verdens Begyndelse, til vor Herlighed,

KXII

7. Men vi tale om den hemliga fördolda Guds visdom, den Gud för verldenes begynnelse förskickat hafver, till våra härlighet;

PR1739

7. Waid meie rägime Jummala tarkust sallajas asjas, sedda warjule pandud tarkust, mis Jummal enne on seädnud enne ma-ilma algmist, meie auuks.

LT

7. Mes skelbiame paslaptingą ir paslėptą Dievo išmintį, kurią Dievas nuo amžių paskyrė mums išaukštinti,

Luther1912 7. Sondern wir reden von der heimlichen, verborgenen Weisheit Gottes, welche Gott verordnet hat vor der Welt zu unsrer Herrlichkeit,

Ostervald-Fr 7. Mais nous prêchons la sagesse de Dieu, en un mystère, sagesse cachée, que Dieu avait destinée avant les siècles pour notre gloire,

RV'1862 7. Mas hablamos la sabiduría misteriosa de Dios, es a saber, la sabiduría ocultada: la que Dios predestinó ántes de los siglos para nuestra gloria,

SVV1750 7 Maar wij spreken de wijsheid Gods, bestaande in verborgenheid, die bedekt was, welke God te voren verordineerd heeft tot heerlijkheid van ons, eer de wereld was;

PL1881 7. Ale mówimy mądrość Bożą w tajemnicy, która jest zakryta, którą Bóg przeznaczył przed wieki ku chwale naszej,

Karoli1908 Hu 7. Hanem Istennek titkon való bölcseségét szóljuk, azt az elrejtetett, melyet [8†] öröktől fogva elrendelt az Isten a mi dicsőségünkre;

RuSV1876 7 но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную,которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей,

БКуліш 7. а промовляємо премудрість Божу тайну, закриту, котру Бог призначив перш віків на славу нашу,

FI33/38 8 sitä, jota ei kukaan tämän maailman valtiaista ole tuntenut — sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi kirkkauden

TKIS 8 sitä, jota ei kukaan tämän maailmanajan hallitsijoista ole tuntenut — sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi

Herraa ristiinnaulinneet,

Biblia1776 8. Jota ei yksikään tämän maailman päämiehistä tuntenut; sillä jos he olisivat tunteneet, niin ei he olisi kunnian Herraa ristiinnaulinneet.

UT1548 8. Jota eikengen temen Mailman pämiehiste tundenut/ Sille ios he olisit henen tundeneet/ eiuet he olisi ensingen Cunnian HERRA ristinnaulineet. (Jota ei kenkään tämän päämiehistä tuntenut/ Sillä jos he olisit hänen tunteneet/ eiwät he olisi ensinkään kunnian HERRAA ristiinnaulinneet..)

Gr-East 8. ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν·

MLV19 8 (It is this mystery) which none of the rulers of this age knew; for* if they had

kirkkauden Herraa naulinneet ristiin —

CPR1642 8. Jota ei yxikän tämän mailman Päämiehistä tundenut: Sillä jos he olisit hänen tundenet nijn ei he olis Cunnian HERra ristinnaulinnet.

Text Receptus 8. ην ουδεις των αρχοντων του αιωνος τουτου εγνωκεν ει γαρ εγνωσαν ουκ αν τον κυριον της δοξης εσταυρωσαν 8. en oudeis ton archonton tou aionos toutou egnoken ei gar egnosan ouk an ton kurion tes dokses estaurosan

KJV 8. Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would

known it, they would not have crucified the Lord of glory;

Dk1871 8. hvilken ingen af denne Verdens Øverster kjendte; thi havde de kjendt den, havde de ikke korsfæstet Herlighedens Herre;

PR1739 8. Mis ükski sellesinnatse ma-ilma üllemist ei olle tunnud; sest kui nemmad sedda olleksid tunnud, siis ei olleks nemmad sedda au Issandat mitte risti lönud.

Luther1912 8. welche keiner von den Obersten dieser Welt erkannt hat; denn so sie die erkannt hätten, hätten sie den HERRN der Herrlichkeit nicht gekreuzigt.

RV'1862 8. La que ninguno de los príncipes de este siglo conoció; porque si la conocieran, nunca crucificaran al Señor de gloria;

not have crucified the Lord of glory.

KXII 8. Hvilken ingen af denna verldenes Förstar känt hafver; ty om de den känt hade, så hade de aldrig korsfäst härlighetenes Herra;

LT 8. kurios nepažino jokie šio pasaulio valdovai, nes, jei būtų pažinę, nebūtų šlovės Viešpaties nukryžiavę.

Ostervald-Fr 8. Et qu'aucun des princes de ce monde n'a connue; car, s'ils l'eussent connue, ils n'auraient point crucifié le Seigneur de gloire.

SVV1750 8 Welke niemand van de oversten dezer wereld gekend heeft; want indien zij ze gekend hadden, zo zouden zij den Heere der heerlijkheid niet gekruist hebben.

PL1881 8. Której żaden z książąt tego świata nie poznał; bo gdyby byli poznali, nigdy by Pana chwały nie ukrzyżowali;

Karoli1908 Hu 8. Melyet e világ fejedelmei közül senki sem ismert, mert ha megismerték volna, nem feszítették volna meg a dicsőség [9†] Urát:

RuSV1876 8 которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы.

БКуліш 8. котрої ніхто з князїв віка сього не пізнав; бо коли б пізнали, то Господа слави не розпяли б.

FI33/38 9 vaan niinkuin kirjoitettu on: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut, mikä ei ole ihmisen sydämeen noussut ja minkä Jumala on valmistanut niille, jotka häntä rakastavat".

TKIS 9 vaan niin kuin on kirjoitettu: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut eikä ihmisen sydämeen noussut, minkä Jumala on valmistanut niille, jotka Häntä rakastavat.”

Biblia1776 9. Vaan niinkuin kirjoitettu on: joita ei silmä ole nähnyt, eikä korva ole kuullut, ja ei ihmisen sydämeen ole astunut, joita Jumala on niille valmistanut, jotka häntä rakastavat.

CPR1642 9. Waan nijncuin kirjoitettu on: Ei yxikän silmä ole nähnyt eikä yxikän corwa ole cuullut ja ei yhdengän ihmisen sydämeen ole astunut sijtä cuin Jumala on nijlle walmistanut jotca händä racastawat.

UT1548 9. Waan ninquin kirioitettu ombi/ Jota ei yxiken Silme nähnyt ole/ ia ei yxiken Corua ole cwllut/ ia ei ydhegen Inhimisen Sydhemehe' tullut ole site on Jumala nijlle

Walmistanut/ iotca he'de racastauae (Waan niinkuin kirjoitettu ompi/ Jota ei yksikään silmä nähnyt ole/ ja ei yksikään korwa ole kuullut/ ja ei yhdenkään ihmisen sydämehen tullut sitä on Jumala niille walmistanut/ jotka häntä rakastawat.)

Gr-East 9. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὗς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Text Receptus 9. αλλα καθως γεγραπται α οφθαλμος ουκ ειδεν και ους ουκ ηκουσεν και επι καρδιαν ανθρωπου ουκ ανεβη α ητοιμασεν ο θεος τοις αγαπωσιν αυτον
9. alla kathos gegraptai a ofthalmos ouk eiden kai ous ouk ekousen kai epi kardian anthropou ouk aneβe a etoimasen o theos tois agaposin auton

MLV19 9 but as it has been written, ‘Things which (the) eye did not see and (the) ear did not hear and (things which) did not come-up in the heart of man, which God prepared for those who love* him.’ {Isa 64:4}

KJV 9. But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

Dk1871 9. men, som skrevet er: hvad intet Øie har

KXII 9. Utan såsom skrifvet är: Det intet öga

seet, og intet Øre har hørt, og ikke er opkommet i noget Menneses Hjerte, hvad Gud har beredt dem, som han elske.

sett hafver, och intet öra hört, och uti ingen menniskos hjerta stiget är, det hafver Gud beredt dem som honom älska.

PR1739 9. Waid nenda kui kirjotud on: Mis silm ei olle näinud, ja körw ei olle kuulnud, ja innimesse süddamesse ei olle tousnud, mis Jummal on walmistanud neile, kes tedda armastawad,

LT 9. Bet skelbiame, kaip parašyta: ‘‘Ko akis neregėjo, ko ausis negirdėjo, kas žmogui į širdį neatėjo, tai paruošė Dievas tiems, kurie Jį myli’’.

Luther1912 9. Sondern wie geschrieben steht: "Was kein Auge gesehen hat und kein Ohr gehört hat und in keines Menschen Herz gekommen ist, was Gott bereitet hat denen, die ihn lieben."

Ostervald-Fr 9. Mais, comme il est écrit, ce sont des choses que l'œil n'avait point vues, que l'oreille n'avait point entendues, et qui n'étaient point montées au cœur de l'homme, que Dieu avait préparées pour ceux qui l'aiment.

RV'1862 9. Ántes, como está escrito: Ni ojo vió, ni oido oyó, ni en corazón de hombre subió lo que Dios preparó para los que le aman.

SVV1750 9 Maar gelijk geschreven is: Hetgeen het oog niet heeft gezien, en het oor niet heeft gehoord, en in het hart des mensen niet is opgeklommen, hetgeen God bereid heeft dien, die Hem liefhebben.

PL1881 9. Ale opowiadamy, jako napisano: Czego oko nie widziało i ucho nie słyszało i na serce ludzkie nie wstąpiło, co nagotował Bóg tym, którzy go miłują.

RuSV1876 9 Но, как написано: не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его.

FI33/38 10 Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä kautta, sillä Henki tutkii kaikki, Jumalan syvyydetkin.

Biblia1776 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut Henkensä kautta; sillä Henki kaikki tutkistelee, Jumalan syvyydetkin.

UT1548 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut henen Hengense lepitze/ Sille ette se Hengi caiki cappalet tutkistele/ Ja/ mös Jumaludhen syweydhet. (Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut hänen henkensä läwitse/ Sillä että se Henki kaikki kappaleet

Karoli1908 Hu 9. Hanem, a mint meg van írva: [10†] A miket szem nem látott, fül nem hallott és embernek szíve meg se gondolt, a miket Isten készített az őt szeretőknek.

БКуліш 9. Ні, яко ж писано: Чого око не виділо, ні ухо не чуло і що на серце чоловікові не зійшло, те наготовив Бог тим, хто любить Його.

TKIS 10 Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä välityksellä. Henki näet tutkii kaikki, Jumalan syvyydetkin.

CPR1642 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut Hengens cautta: sillä Hengi tutkistele caicki cappalet Ja Jumalan sywydet.

tutkistelee/ Ja/ myös jumaluuden sywyydet.)

Gr-East

10. ἡμῖν δὲ ὁ Θεὸς ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ Πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

10. ημιν δε ο θεος απεκαλυψεν δια του πνευματος αυτου το γαρ πνευμα παντα ερευνα και τα βαθη του θεου 10. emin de o theos apekalυpsen dia tov pneυmatos aυtoυ to gar pneυma panta ereυna kai ta βathe toυ theoυ

MLV19

10 But God revealed (them) to us through his Spirit; for* the Spirit is searching all things, even the depths of God.

KJV

10. But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

Dk1871

10. Men os aabenbarede Gud det formedelst sin Aand; thi Aanden ransager alle Ting, ogsaa Guds Dybheder.

KXII

10. Men oss hafver Gud det uppenbarat genom sin Anda; ty Anden utransakar all ting; Ja, ock Guds djuphet.

PR1739

10. Sedda on Jummal meile ilmutanud omma Waimo läbbi: sest Waim otsib keik asjad läbbi, ka Jummala süggawussed.

LT

10. Dievas mums tai apreiškė per savo Dvasią, nes Dvasia visa ištiria, net Dievo gelmes.

Luther1912 10. Uns aber hat es Gott offenbart durch seinen Geist; denn der Geist erforscht alle Dinge, auch die Tiefen der Gottheit.

Ostervald-Fr 10. Mais Dieu nous les a révélées par son Esprit; car l'Esprit sonde toutes choses, même les profondeurs de Dieu.

RV'1862 10. Empero Dios nos lo reveló a nosotros por su Espíritu; porque el Espíritu todo lo comprende, aun las profundidades de Dios.

SVV1750 10 Doch God heeft het ons geopenbaard door Zijn Geest; want de Geest onderzoekt alle dingen, ook de diepten Gods.

PL1881 10. Ale nam to Bóg objawił przez Ducha swojego; albowiem duch wszystkiego się bada, i głębokości Bożych.

Karoli1908 Hu 10. Nekünk [11†] azonban az Isten kijelentette az ő [12†] Lelke által: mert a Lélek mindeneket vizsgál, még az Istennek mélységeit is.

RuSV1876 10 А нам Бог открыл это Духом Своим; ибо Дух все проницает, и глубины Божии.

БКуліш 10. Нам же Бог відкрив Духом своїм; бо Дух усього досліджує, навіть і глибокостей Божих.

FI33/38 11 Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myös kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.

TKIS 11 Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myöskään kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.

Biblia1776 11. Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, vaan ihmisen henki, joka hänessä on? Niin myös ei yksikään tiedä, mitä Jumalassa on, vaan Jumalan Henki.

UT1548 11. Sille cuca Inhiminen sen tiete mite Inhimises on/ waan Inhimisen Hengi ioca henesse on? Nin mös eikengen tiedhä mite Jumalassa on/ waan Jumalan Hengi. (Sillä kuka ihminen sen tietää mitä ihmisessä on/ waan ihmisen henki joka hänessä on? Niin myös ei kenkään tiedä mitä Jumalassa on/ waan Jumalan Henki.)

CPR1642 11. Sillä cuca ihminen sen tietä mitä ihmises on waan ihmisen Hengi joca hänesä on? Nijn myös ei yxikän tiedä mitä Jumalas on waan Jumalan Hengi.

Gr-East 11. τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 11. τις γαρ οιδεν ανθρωπων τα του ανθρωπου ει μη το πνευμα του ανθρωπου το εν αυτω ουτως και τα του θεου ουδεις οιδεν ει μη το πνευμα του θεου 11. tis gar oiden anthropon ta tou anthropou ei me to pneuma tou anthropou to en auto outos kai ta tou theou oudeis oiden ei me to pneuma tou theou

MLV19 11 For* who from men knows the things of a man, except the spirit of the man, which is in him? So also, no one knows the things of God, except the Spirit of God.

KJV 11. For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

Dk1871 11. Hvilket Menneske veed det, der er i Mennesket, uden Menneskets Aand, som er i ham? Saa veed og Ingen det, som er i Gud, uden Guds Aand.

KXII 11. Ty hvilken menniska vet hvad i menniskone är, utan menniskones ande som är i henne? Så vet ock ingen hvad i Gudi är, utan Guds Ande.

PR1739 11. Sest kes innimeste seast teab sedda, mis innimesse sees on, kui agga innimesse waim, kes temma sees on; nenda ei tea ka ükski, mis Jummala sees on, kui agga Jummala Waim.

LT 11. Kas iš žmonių žino, kas yra žmogaus, jei ne paties žmogaus dvasia? Taip pat niekas nežino, kas yra Dievo, tik Dievo Dvasia.

Luther1912 11. Denn welcher Mensch weiß, was im Menschen ist, als der Geist des Menschen, der in ihm ist? Also auch weiß niemand, was in Gott ist, als der Geist Gottes.

Ostervald-Fr 11. Car qui est-ce qui connaît ce qui est en l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? De même aussi, personne ne connaît ce qui est en Dieu, si ce n'est l'Esprit de Dieu.

RV'1862 11. Porque ¿quién de los hombres sabe las cosas que son del hombre, sino el espíritu

SVV1750 11 Want wie van de mensen weet, hetgeen des mensen is, dan de geest des

del mismo hombre que está en él? así tampoco nadie conoció las cosas que son de Dios, sino el Espíritu de Dios.

mensen, die in hem is? Alzo weet ook niemand, hetgeen Gods is, dan de Geest Gods.

PL1881 11. Bo któż z ludzi wie, co jest w człowieku, tylko duch człowieczy, który w nim jest? Także też i tego, co jest w Bogu, nikt nie wie, tylko Duch Boży.

Karoli1908 Hu 11. Mert kicsoda tudja az emberek közül az ember dolgait, hanemha az embernek lelke, a mely ő benne van? Azonképen az Isten dolgait sem ismeri senki, hanemha az Istennek Lelke.

RuSV1876 11 Ибо кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия.

БКуліш 11. Хто бо з людей знає, що в чоловіку, окрім духа чоловічого, що в ньому? Так і що в Бозї, нїхто не знає, тільки Дух Божий.

FI33/38 12 Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta, että tietäisimme, mitä Jumala on meille lahjoittanut;

TKIS 12 Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta lähtöisin, tietääksemme, mitä Jumala on meille lahjoittanut.

Biblia1776 12. Mutta emme ole saaneet tämän maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka Jumalasta on, että me tietäisimme, mitä meille Jumalalta annettu on,

CPR1642 12. Mutta en me ole saanet tämän mailman henge: waan sen Hengen joca Jumalasta on että me taidaisimma tietä mitä meille Jumalalda annettu on.

UT1548 12. Mutta emme me ole saaneet temen Mailman Henge. waan sen Hengen/ ioca Jumalasta on/ ette me taidhaisima tietä/ mite meille Jumalasta on annettu. (Mutta emme me ole saaneet tämän maailman henkeä. waan sen Hengen/ joka Jumalasta on/ että me taitaisimme tietää/ mitä meille Jumalasta on annettu.)

Gr-East 12. ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν.

Text Receptus 12. ημεις δε ου το πνευμα του κοσμου ελαβομεν αλλα το πνευμα το εκ του θεου ινα ειδωμεν τα υπο του θεου χαρισθεντα ημιν 12. emeis de ου to pneυma tου kosmoυ elaβomen alla to pneυma to ek tου theoυ ina eidomen ta υpo tου theoυ charisthenta emin

MLV19 12 But we did not receive the spirit of the world, but the {F} Spirit (who is) from God; in order that we might know the things which were granted to us by God.

KJV 12. Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

Dk1871 12. Og vi have ikke annammet Verdens

KXII 12. Men vi hafve icke fått denna

Aand, men den Aand, som er af Gud, paa det vi kunne kjende, hvad der er os skjenket af Gud;

verldenes anda, utan den Anda som är af Gudi, att vi veta kunne, hvad oss af Gudi gifvet är;

PR1739 12. Agga meie ei olle mitte sedda ma-ilma waimo sanud, waid sedda Waimo, kes Jummalast on, et meie woime teäda, mis meile Jummalast on armust antud.

LT 12. O mes gavome ne pasaulio dvasią, bet Dvasią iš Dievo, kad suvoktume, kas mums Dievo dovanota.

Luther1912 12. Wir aber haben nicht empfangen den Geist der Welt, sondern den Geist aus Gott, daß wir wissen können, was uns von Gott gegeben ist;

Ostervald-Fr 12. Pour nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui vient de Dieu, pour connaître les choses qui nous ont été données de Dieu;

RV'1862 12. Y nosotros hemos recibido no el espíritu del mundo, sino el Espíritu que es de Dios; para que conozcamos lo que Dios nos ha dado.

SVV1750 12 Doch wij hebben niet ontvangen den geest der wereld, maar den Geest, Die uit God is, opdat wij zouden weten de dingen, die ons van God geschonken zijn;

PL1881 12. Aleśmy my nie przyjęli ducha świata, lecz Ducha, który jest z Boga, abyśmy wiedzieli, które rzeczy nam są od Boga darowane;

Karoli1908 Hu 12. Mi pedig nem e világnak lelkét vettük, hanem az Istenből való Lelket; hogy megismerjük azokat, a miket Isten ajándékozott nékünk.

RuSV1876 12 Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога,

FI33/38 13 ja siitä me myös puhumme, emme inhimillisen viisauden opettamilla sanoilla, vaan Hengen opettamilla, selittäen hengelliset hengellisesti.

Biblia1776 13. Jota me myös puhumme, ei niillä sanoilla, joita inhimillinen viisaus opettaa, vaan niillä, joita Pyhä Henki opettaa, ja me tuomitsemme hengelliset asiat hengellisesti.

UT1548 13. Jota me mös puhuma ei sencaltaisilla sanoilla quin Inhimilinen Wijsaus opetta/ Waan sencaltaisilla sanoilla quin se Pyhe Hengi opetta/ Ja me Domitzema ne Hengeliset asiat hengelisesta. (Jota me myös puhumme ei sen kaltaisilla sanoilla kuin inhimillinen wiisaus opettaa/ Waan senkaltaisilla sanoilla kuin se Pyhä Henki

БКуліш 12. Ми ж не духа сьвіта прийняли, а Духа, що від Бога, щоб знали, що нам дароване від Бога.

TKIS 13 Siitä me myös puhumme, emme ihmisviisauden opettamin sanoin, vaan (Pyhän) Hengen opettamin, selittäen hengelliset hengellisesti.

CPR1642 13. jota me myös puhumma ei sencaltaisilla sanoilla cuin inhimillinen wijsaus opetta: waan sencaltaisilla sanoilla cuin Pyhä Hengi opetta ja me duomidzemma hengelliset asiat hengellisest.

opettaa/ Ja me tuomitsemme ne hengelliset asia hengellisesti.)

Gr-East

13. ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ᾽ ἐν διδακτοῖς Πνεύματος ἁγίου, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

Text Receptus

13. α και λαλουμεν ουκ εν διδακτοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν διδακτοις πνευματος αγιου πνευματικοις πνευματικα συγκρινοντες 13. a kai laloumen ouk en didaktois anthropines sofias logois all en didaktois pneumatos agiou pneumatikois pneumatika sugkrinontes

MLV19

13 We also speak these things, not in (the) taught words from human wisdom, but in (the) taught words from (the) Holy Spirit; combining together with spiritual (words,) spiritual things(.) {Footnotes: 1Co 2:12, Spirit who, or: spirit that; (meaning just a simple contrast like ‘things of the world, things from God.’ All punctuation and verse numbering is man-made.)}

KJV

13. Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

Dk1871

13. hvilket vi og tale, ikke med Ord, som

KXII

13. Hvilket vi ock tale, icke med sådana

menneskelig Viisdom lærer, men med Ord, som den Hellig Aand lærer, idet vi tolke aandelige Ting med aandelige Ord.

ord som mennisklig visdom lärer, utan med sådana ord som den Helige Ande lärer; och dömom andeliga saker andeligen.

PR1739 13. Sedda rägime meie ka, et mitte sannadega, mis innimesse tarkus öppetab , waid mis pühha Waim öppetab, ja arwame waimolikkud asjad ärra waimolikkul kombel.

LT 13. Apie tai ir kalbame ne žodžiais, kurių moko žmogiškoji išmintis, bet tais, kurių moko Šventoji Dvasia,dvasinius dalykus gretindami su dvasiniais.

Luther1912 13. welches wir auch reden, nicht mit Worten, welche menschliche Weisheit lehren kann, sondern mit Worten, die der heilige Geist lehrt, und richten geistliche Sachen geistlich.

Ostervald-Fr 13. Et nous les annonçons, non avec les discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne le Saint-Esprit, expliquant les choses spirituelles aux spirituels.

RV'1862 13. Lo cual también hablamos no con palabras que enseña la humana sabiduría, sino en las que enseña el Espíritu Santo, acomodando lo espiritual a lo espiritual.

SVV1750 13 Dewelke wij ook spreken, niet met woorden, die de menselijke wijsheid leert, maar met woorden, die de Heilige Geest leert, geestelijke dingen met geestelijke samenvoegende.

PL1881 13. O których też mówimy, nie temi słowy,

Karoli1908 13. Ezeket prédikáljuk is, nem [13†] oly

których ludzka mądrość naucza, ale
których Duch Święty naucza, do
duchownych rzeczy duchowne stosując.

RuSV1876 13 что и возвещаем не от человеческой
мудрости изученными словами, но
изученными от Духа Святаго, соображая
духовное с духовным.

FI33/38 14 Mutta luonnollinen ihminen ei ota
vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on; sillä
se on hänelle hullutus, eikä hän voi sitä
ymmärtää, koska se on tutkisteltava
hengellisesti.

Biblia1776 14. Mutta ei luonnollinen ihminen
ymmärrä niitä, mitkä Jumalan Hengen
ovat; sillä ne ovat hänelle hulluus, ja ei
taida käsittää, sillä ne hengellisesti
tuomitaan.

UT1548 14. Mutta se loonolinen Inhiminen ei
ymmerdhä miteken Jumalan hengeste/ Sille
ette se on henelle yxi hulluus/ ia ei taidha
site käsitte/ Sille sen pite hengelisesta

Hu beszédekkel, melyekre emberi bölcseség
tanít, hanem a melyekre a Szent Lélek
tanít; lelkiekhez lelkieket szabván.

БКуліш 13. Се промовляємо не ученими
словами людської премудрости, а
навченими Духом сьвятим, духовні
(речи) духовним (словом) подаючи.

TKIS 14 Mutta luonnollinen ihminen ei ota
vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on,
sillä se on hänelle hullutus, eikä hän voi
sitä ymmärtää, koska se tutkistellaan
hengellisesti.

CPR1642 14. Mutta ei luonnollinen ihminen
ymmärrä Jumalan Hengestä mitän: sillä
se on hänelle hulluus ja ei taida sitä
käsittä joca hengellisest duomittaman
pitä.

Domittama'. (Mutta se luonnollinen ihminen ei ymmärrä mitäkään Jumalan Hengestä/ Sillä että se on hänelle yksi hulluus/ ja ei taida sitä käsittää/ Sillä sen pitää hengellisesti tuomittaman.)

Gr-East 14. ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστι, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.

Text Receptus 14. ψυχικος δε ανθρωπος ου δεχεται τα του πνευματος του θεου μωρια γαρ αυτω εστιν και ου δυναται γνωναι οτι πνευματικως ανακρινεται 14. psυchikos de anthropos oυ dechetai ta toυ pneυmatos toυ theoυ moria gar aυto estin kai oυ dυnatai gnonai oti pneυmatikos anakrinetai

MLV19 14 Now (the) physical man is not accepting the things from the Spirit of God; for* they are foolishness to him, and he is not able to know (them), because they are spiritually examined.

KJV 14. But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.

Dk1871 14. Men det sanselige Menneske fatter ikke de Ting, der høre Guds Aand til; thi de ere

KXII 14. Men den naturliga menniskan förnimmer intet af det Guds Anda

ham enDaarlighed, og han kan ikke kjende dem, thi de dømmes aandeligen.

tillhörer; ty det är honom en galenskap, och kan icke begripat; ty det måste andeliga dömas.

PR1739 14. # Agga lihhalik innimenne ei sa mitte kätte, mis Jummala Waimo asjad on; sest se on temmal üks jölledus, ja temma ei woi neid mitte tunda, sest neid peab waimolikkult ärramoistetama.

LT 14. Bet sielinis žmogus nepriima to, kas yra iš Dievo Dvasios, nes jam tai kvailystė; ir negali suprasti, nes tai dvasiškai vertinama.

Luther1912 14. Der natürliche Mensch aber vernimmt nichts vom Geist Gottes; es ist ihm eine Torheit, und er kann es nicht erkennen; denn es muß geistlich gerichtet sein.

Ostervald-Fr 14. Or, l'homme animal ne comprend point les choses de l'Esprit de Dieu; car elles lui semblent folie, et il ne les peut connaître, parce que c'est spirituellement qu'on en juge.

RV'1862 14. Mas el hombre natural no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios; porque le son insensatez; ni las puede conocer, porque son espiritualmente examinadas.

SVV1750 14 Maar de natuurlijke mens begrijpt niet de dingen, die des Geestes Gods zijn; want zij zijn hem dwaasheid, en hij kan ze niet verstaan, omdat zij geestelijk onderscheiden worden.

PL1881 14. Ale cielesny człowiek nie pojmuje tych rzeczy, które są Ducha Bożego; albowiem

Karoli1908 Hu 14. Érzéki ember [14†] pedig nem foghatja meg az Isten Lelkének dolgait:

mu są głupstwem i nie może ich poznać, przeto iż duchownie bywają rozsądzone.

mert [15†] bolondságok néki; meg sem értheti, mivelhogy lelkiképen ítéltetnek meg.

RuSV1876 14 Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно.

БКуліш 14. Душевний же чоловік не приймає, що єсть Духа Божого; дурощі бо воно йому, і не може зрозуміти, бо се духовно треба розбірати.

FI33/38 15 Hengellinen ihminen sitä vastoin tutkistelee kaiken, mutta häntä itseään ei kukaan kykene tutkistelemaan.

TKIS 15 Sen sijaan hengellinen ihminen tutkistelee kaikkea, mutta häntä itseään ei kukaan pätevästi tutkistele.

Biblia1776 15. Mutta hengellinen tuomitsee tosin kaikkia, vaan ei hän keltäkään tuomita.

CPR1642 15. Mutta hengellinen duomidze caickia asioita ja ei hän keldäkän duomita.

UT1548 15. Mutta se * Hengelinen caiki asioita Domitzepi/ ia ei hen keldeken Domita. (Mutta se hengellinen kaikkia asioita tuomitseepi/ ja ei hän keltäkään tuomita.)

Gr-East 15. ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ᾽ οὐδενὸς ἀνακρίνεται.

Text Receptus 15. ο δε πνευματικος ανακρινει μεν παντα αυτος δε υπ ουδενος ανακρινεται 15. o de pneumatikos

anakrinei men panta aυtos de υp oυdenos anakrinetai

MLV19 15 But the spiritual (one) is indeed examining all things, but he himself is examined by no one.

KJV 15. But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

Dk1871 15. Men den Aandelige dømmer vel alle Ting, selv derimod dømmes han af Ingen.

KXII 15. Men den andelige dömer all ting, och varder af ingom dömd.

PR1739 15. Agga waimolik innimenne moistab kül keik ärra, ja tedda ennast ei moisteta ühhestki ärra.

LT 15. O dvasinis žmogus gali spręsti apie viską, bet niekas negali spręsti apie jį.

Luther1912 15. Der geistliche aber richtet alles, und wird von niemand gerichtet.

Ostervald-Fr 15. Mais l'homme spirituel juge de toutes choses, et n'est lui-même jugé par personne.

RV'1862 15. Empero el espiritual examina (ciertamente) todas las cosas; mas él de nadie es examinado.

SVV1750 15 Doch de geestelijke mens onderscheidt wel alle dingen, maar hij zelf wordt van niemand onderscheiden.

PL1881 15. Aleć duchowny rozsądza wszystko; lecz

Karoli1908 Hu 15. A lelki ember [16†] azonban mindent

sam od nikogo nie bywa rozsądzony.

RuSV1876 15 Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может.

FI33/38 16 Sillä: "kuka on tullut tuntemaan Herran mielen, niin että voisi neuvoa häntä?" Mutta meillä on Kristuksen mieli.

Biblia1776 16. Sillä kuka on tietänyt Herran mielen, joka tahtoo hänelle neuvoa antaa? Mutta meillä on Kristuksen mieli.

UT1548 16. Sille cuca on tienyt HERRAN mielen? eli cuca tachto henen Neuuo anda? Mutta meille ombi Christusen mieli. (Sillä kuka on tiennyt HERRAN mielen? eli kuka tahtoo hänen neuwoa antaa? Mutta meillä ompi Kristuksen mieli.)

Gr-East 16. τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

megítél, de ő senkitől sem ítéltetik meg.

БКуліш 15. Духовний же розбірає все, він же від нікого не розбираєть ся.

TKIS 16 Sillä "kuka on tuntenut Herran mielen, kuka* neuvoisi Häntä?” Mutta meillä on Kristuksen mieli.

CPR1642 16. Sillä cuca on tiennyt HERran mielen? Eli cuca tahdo hänen neuwo anda? Mutta meillä on Christuxen mieli.

Text Receptus 16. τις γαρ εγνω νουν κυριου ος συμβιβασει αυτον ημεις δε νουν χριστου εχομεν 16. tis gar egno nouη kυriou os sυmβiβasei aυton emeis de

nουn christoυ echomen

MLV19 16 For* who knew the mind of the Lord, who will be lecturing him? But we have the mind of Christ. {Isa 40:13}

KJV 16. For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

Dk1871 16. Thi hvo har kjendt Herrens Sind, at han kunde undervise ham? Men vi have Christi Sind.

KXII 16. Ty ho hafver känt Herrans sinne? Eller ho vill undervisa honom? Men vi hafve Christi sinne.

PR1739 16. Sest kes on Issanda meelt tunnud, ja kes tedda piddi öppetama? agga meil on Kristusse meel.

LT 16. ‘‘Kas gi suvokė Viešpaties mintį, kad galėtų Jį pamokyti?’’ O mes turime Kristaus protą.

Luther1912 16. Denn "wer hat des HERRN Sinn erkannt, oder wer will ihn unterweisen?" Wir aber haben Christi Sinn.

Ostervald-Fr 16. Car qui a connu la pensée du Seigneur pour l'instruire? Mais nous, nous avons la pensée de Christ.

RV'1862 16. Porque ¿quién conoció la mente del Señor, para que le instruyese? Mas nosotros tenemos entendida la mente de Cristo.

SVV1750 16 Want wie heeft den zin des Heeren gekend, die Hem zou onderrichten? Maar wij hebben den zin van Christus.

PL1881 16. Albowiem któż poznał zmysł Paóski?

Karoli1908 Hu 16. Mert ki [17†] érte fel az Úrnak

Któż go będzie uczył? Ale my zmysł Chrystusowy mamy.

RuSV1876 16 Ибо кто познал ум Господень, чтобы мог судить его? А мы имеем ум Христов.

3 luku

Korinttolaiset ovat vielä lihallisia, koska riippuvat eri opettajissa 1 – 4, jotka ovat vain palvelijoita 5 – 9; mutta perustus on Kristus, jolle jokaisen on rakennettava pelastuaksensa 10 – 15 Apostoli varoittaa rakentajia turmelemasta Jumalan temppeliä, ylpeilemästä maailman viisaudella ja kehoittaa vapautumaan ihmisistä 16 – 23.

FI33/38 1 Niinpä, veljet, minun ei käynyt puhuminen teille niinkuin hengellisille, vaan niinkuin lihallisille, niinkuin pienille lapsille Kristuksessa.

Biblia1776 1. Ja, rakkaat veljet! en minä taitanut teille puhua niinkuin hengellisille, vaan niinkuin lihallisille, niinkuin lapsille Kristuksessa.

értelmét, hogy megoktathatná őt? Bennünk pedig Krisztus értelme van.

БКуліш 16. Хто бо зрозумів ум Господень, щоб ясувати його? Ми ж ум Христів маємо.

TKIS 1 Minä en siis, veljet, voinut puhua teille niin kuin hengellisille, vaan niin kuin lihallisille, niin kuin pienokaisille Kristuksessa.

CPR1642 1. JA rackat weljeni en minä tainnut teidän cansan puhua nijncuin hengellisten waan nijncuin lihallisten

UT1548 1. JA mine rackat Welieni/ en tainut teiden cansan puhua ninquin Hengelisten cansa/ waan ninquin Lihallisten cansa/ ninquin noorein Lasten cansa Christusesa. (Ja minä rakkaat weljeni/ en tainnut teidän kanssan puhua niinkuin hengellisten kanssa/ waan niinkuin lihallisten kanssa/ niinkuin nuorein lasten kanssa Kristuksessa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ’ ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.

MLV19 1 And brethren, I was not able to speak to you° as to spiritual (people), but as to fleshly (ones), as to infants in Christ.

Dk1871 1. Og jeg, Brødre! kunde ikke tale med cansa nijncuin nuorten lasten cansa Christuxes.

Text Receptus 1. και εγω αδελφοι ουκ ηδυνηθην λαλησαι υμιν ως πνευματικοις αλλ ως σαρκικοις ως νηπιοις εν χριστω 1. kai ego adelfoi ouk edunethen lalesai umin os pneumatikois all os sarkikois os nepiois en christo

KJV 1. And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

KXII 1. Och jag, käre bröder, kunde icke tala

Eder, som med Aandelige, men som med Kjødelige, som med Børn i Christus.

med eder, såsom med andeligom, utan såsom med köttsligom, såsom med barnom i Christo.

PR1739 1. Ka minna, wennad, ei olle mitte woinud räkida teile kui waimolikkudele, waid kui lihhalikkudele, kui wäetimatte lastele Kristusse sees.

LT 1. Aš, broliai, negalėjau kalbėti jums kaip dvasiniams, bet kaip kūniškiems, kaip kūdikiams Kristuje.

Luther1912 1. Und ich, liebe Brüder, konnte nicht mit euch reden als mit Geistlichen, sondern als mit Fleischlichen, wie mit jungen Kindern in Christo.

Ostervald-Fr 1. Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels; mais comme à des hommes charnels, comme à de petits enfants en Christ.

RV'1862 1. DE manera que yo, hermanos, no pude hablaros como a espirituales; mas os hablé como a carnales, es a saber, como a niños en Cristo:

SVV1750 1 En ik, broeders, kon tot u niet spreken als tot geestelijken, maar als tot vleselijken, als tot jonge kinderen in Christus.

PL1881 1. I ja, bracia! nie mogłem wam mówić jako duchownym, ale jako cielesnym i jako niemowlątkom w Chrystusie.

Karoli1908 Hu 1. Én sem szólhattam néktek, atyámfiai, mint lelkieknek, hanem mint testieknek, mint a Krisztusban [1†] kisdedeknek.

RuSV1876 1 И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.

БКуліш 1. І я, браттє, не міг промовляти до вас, яко до духовних, а яко до тїлесних, яко до малолїтків у Христї.

FI33/38 2 Maitoa minä juotin teille, en antanut ruokaa, sillä sitä ette silloin sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä;

TKIS 2 Maitoa juotin teille, enkä* antanut ruokaa, sillä ette silloin sitä sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä.

Biblia1776 2. Rieskaa minä olen teille juoda antanut, ja en ruokaa; sillä ette sitä vielä voineet, ja ette vielä nytkään voi.

CPR1642 2. Riesca minä olen teille juoda andanut ja en ruoca: sillä et te sitä wielä woinet. Ja et te myös nytkän woi että te oletta wielä lihalliset.

UT1548 2. Reeska mine olen teille ioodha Andanut/ ia en Rooca/ Sille ettei te site wiele woineet. Ja ettei te mös nytkä woi/ senpolesta/ ette te wiele oletta Lihalliset. (Rieskaa minä olen teille juoda antanut/ ja en ruokaa/ Sillä ettei te sitä wielä woineet. Ja ettei te myös nytkään woi/ sen puolesta/ että te wielä olette lihalliset.)

Gr-East 2. γάλα ὑμᾶς ἐπότισα καὶ οὐ βρῶμα. οὔπω γὰρ ἠδύνασθε. ἀλλ᾽ οὔτε ἔτι νῦν δύνασθε· ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε.

Text Receptus 2. γαλα υμας εποτισα και ου βρωμα ουπω γαρ ηδυνασθε αλλ ουτε ετι νυν δυνασθε 2. gala υmas epotisa kai ου

βroma ovpo gar edυnasthe all ovte eti nυn dυnasthe

MLV19 2 I gave you° milk to drink and not food, for* you° were not yet able (to eat it.) But still you° are not able (even) now,

KJV 2. I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

Dk1871 2. Jeg gav Eder Melk at drikke, og ikke haard mad; thi da kunde I end ikke taale den, ja, I kunne endnu ikke;

KXII 2. Mjölk hafver jag gifvit eder dricka, och icke mat; ty I förmåtten det icke; ej heller ännu förmågen.

PR1739 2. Pima ollen minna teile jua annud, ja ei mitte kowwa roga; sest teie ei woinud weel mitte, egga woi weel nüüdke mitte.

LT 2. Maitinau jus pienu, ne tvirtu maistu, kurio jūs negalėjote priimti. Net ir dabar negalite,

Luther1912 2. Milch habe ich euch zu trinken gegeben, und nicht Speise; denn ihr konntet noch nicht. Auch könnt ihr jetzt noch nicht,

Ostervald-Fr 2. Je vous ai donné du lait à boire, et non de la viande, car vous n'étiez pas en état de la supporter; maintenant même, vous ne le pouvez pas, parce que vous êtes encore charnels.

RV'1862 2. Os di a beber leche, no os di vianda; porque aun no podíais, y ni aun ahora

SVV1750 2 Ik heb u met melk gevoed, en niet met vaste spijs; want gij vermocht toen nog

podéis dijerirla;

PL1881 2. Napawałem was mlekiem, a nie karmiłem was pokarmem; boście jeszcze nie mogli znieść, owszem i teraz jeszcze nie możecie,

RuSV1876 2 Я питал вас молоком, а не твердою пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах,

FI33/38 3 olettehan vielä lihallisia. Sillä kun keskuudessanne on kateutta ja riitaa (ja erimielisyyttä), ettekö silloin ole lihallisia ja vaella ihmisten tavoin?

Biblia1776 3. Sillä te olette vielä lihalliset, sillä niinkauvan kuin teidän seassanne kateus ja riita ja eripuraisuus on, ettekö te ole lihalliset ja vaella ihmisten tavan jälkeen?

UT1548 3. Sille nincauuan quin teiden seasan ombi Cateus/ rijta/ ia eripwraus/ Ettekö te sijtte lihalliset ole/ ia waella Inhimisten tauan

niet; ja, gij vermoogt ook nu nog niet.

Karoli1908 Hu 2. Téjnek italával tápláltalak titeket és nem kemény eledellel, mert még nem bírtátok volna meg, sőt még most sem bírjátok meg: [2†]

БКуліш 2. Молоком поїв вас, а не стравою; ще бо не змогли (знести того), та ще й тепер не можете, ще бо ви тїлесні.

TKIS 3 Olette näet vielä lihallisia. Sillä kun keskellänne on kateutta ja riitaa (ja erimielisyyttä), ettekö ole lihallisia ja vaella ihmisen tavoin?

CPR1642 3. Sillä nijncauwan cuin teidän seasan cateus rijta ja eripuraisus on ettekö te ole lihalliset ja waella ihmisten tawan jälken?

ielkin? (Sillä niinkauan kuin teidän seassan ompi kateus/ riita/ ja eripuraus/ Etteko te siitä lihalliset ole/ ja waella ihmisten tawan jälkeen?)

Gr-East 3. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

Text Receptus 3. ετι γαρ σαρκικοι εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις και διχοστασιαι ουχι σαρκικοι εστε και κατα ανθρωπον περιπατειτε 3. eti gar sarkikoi este opou gar en υmin zelos kai eris kai dichostasiai ouchi sarkikoi este kai kata anthropon peripateite

MLV19 3 for* you° are still fleshly. For* where (there is) jealousy and strife and dissensions among you°, are you° not fleshly, and are you° not walking according to (the manner of) man?

KJV 3. For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

Dk1871 3. thi I ere endnu kjødelige. Efterdi der er Nid og Kiv og Tvedragt iblandt Eder, ere I da ikke kjødelige, og omgaaes efter menneskelig Viis?

KXII 3. Fördenskull I ären ännu köttslige; ty medan ibland eder är nit, och kif, och tvedrägt, ären I icke då köttslige, och vandren efter menniskosätt?

PR1739 3. Sest teie ollete alles lihhalikkud, sest kui kaddedus, ja riid, ja wastastikkud meled teie seas on, eks teie olle lihhalikkud, ja eks teie ei ella innimeste wisil?

LT 3. nes tebesate kūniški. Jeigu tarp jūsų pavydas, nesantaika ir susiskaldymai,argi nesate kūniški? Argi nesielgiate grynai žmogiškai?

Luther1912 3. dieweil ihr noch fleischlich seid. Denn sintemal Eifer und Zank und Zwietracht unter euch sind, seid ihr nicht fleischlich und wandelt nach menschlicher Weise?

Ostervald-Fr 3. Car, puisqu'il y a parmi vous de l'envie, des dissensions et des partis, n'êtes-vous pas charnels, et ne vous conduisez-vous pas selon l'homme?

RV'1862 3. Porque aun sois carnales; porque mientras que hay entre vosotros celos, y contiendas, y disensiones, ¿no sois carnales, y andáis como hombres?

SVV1750 3 Want gij zijt nog vleselijk; want dewijl onder u nijd is, en twist, en tweedracht, zijt gij niet vleselijk, en wandelt gij niet naar den mens?

PL1881 3. Gdyż jeszcze cielesnymi jesteście. Bo ponieważ między wami jest zazdrość i swary, i rozterki, azażeście nie cieleśni i według człowieka nie chodzicie?

Karoli1908 Hu 3. Mert még testiek vagytok; mert a mikor írigykedés, versengés [3†] és visszavonás van köztetek, vajjon nem testiek vagytok-é és nem ember szerint jártok-é?

RuSV1876 3 потому что вы еще плотские. Ибо если

БКуліш 3. Коли бо між вами зависть та сварня,

между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не почеловеческому ли обычаю поступаете?

та незгода, то хиба ж не тїлесні ви й хиба не чоловічим робом ходите?

FI33/38 4 Kun toinen sanoo: "Minä olen Paavalin puolta", ja toinen: "Minä olen Apolloksen", ettekö silloin ole niinkuin ihmiset ainakin?

Biblia1776 4. Sillä koska joku sanoo: minä olen Paavalin, ja toinen: minä Apollon: ettekö te siis ole lihalliset?

UT1548 4. Sille/ coska iocu sanopi. Mine olen * Paualin/ Ja se toinen sano/ Mine olen Apollon/ eikö te sis ole Lihalliset. (Sillä/ koska joku sanoopi. Minä olen Pawalin/ Ja se toinen sanoo/ Minä olen Apollon/ eikö te siis ole lihalliset.)

TKIS 4 Sillä kun joku sanoo: "Minä olen Paavalin” ja toinen: "Minä olen Apolloksen", ettekö ole lihallisia*?

CPR1642 4. Sillä cosca jocu sano: Minä olen Pawalin: ja toinen sano: Minä olen Apollon ettekö te sijs ole lihalliset?

Gr-East 4. ὅταν γὰρ λέγῃ τις, ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε;

Text Receptus 4. οταν γαρ λεγη τις εγω μεν ειμι παυλου ετερος δε εγω απολλω ουχι σαρκικοι εστε 4. otan gar lege tis ego men eimi paulou eteros de ego apollo ouchi sarkikoi este

MLV19 4 For* whenever someone says, I am indeed of Paul, but a different (one), I (am) of Apollos, are you° not fleshly?

Dk1871 4. Naar En siger: jeg er Paulus', men en anden: jeg er Apollos', ere I da ikke kjødelige?

PR1739 4. Sest kui kegi ütleb: Minna ollen Paulusse poolt, agga teine: Minna ollen Apollo poolt, eks teie siis ei olle lihhalikkud?

Luther1912 4. Denn so einer sagt ich bin paulisch, der andere aber: Ich bin apollisch, seid ihr nicht fleischlich?

RV'1862 4. Porque diciendo el uno: Yo cierto soy de Pablo; y el otro: Yo de Apólos, ¿no sois carnales?

PL1881 4. Albowiem gdy kto mówi: Jam jest Pawłowy, a drugi: Jam Apollosowy, azaż

KJV 4. For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?

KXII 4. Ty då en säger: Jag är Paulisk, och den andre säger: Jag är Apollisk; ären I icke då köttslige?

LT 4. Kol vienas sako: ‘‘AšPauliaus’’, kitas: ‘‘AšApolo’’,argi nesate kūniški?

Ostervald-Fr 4. Car lorsque l'un dit: Pour moi, je suis de Paul; et l'autre: Moi, je suis d'Apollos, n'êtes-vous pas charnels?

SVV1750 4 Want als de een zegt: Ik ben van Paulus; en een ander: Ik ben van Apollos; zijt gij niet vleselijk?

Karoli1908 Hu 4. Mert mikor egyik ezt mondja: [4†] Én Pálé vagyok; a másik meg: Én Apollósé;

cielesnymi nie jesteście?

RuSV1876 4 Ибо когда один говорит: „я Павлов", а другой: „я Аполлосов", то не плотские ли вы?

FI33/38 5 Mikä Apollos sitten on? Ja mikä Paavali on? Palvelijoita, joiden kautta te olette tulleet uskoviksi, palvelijoita sen kykynsä mukaan, minkä Herra on heille kullekin antanut.

Biblia1776 5. Mitäs Paavali on ja mikä Apollo muuta kuin palveliat, joiden kautta te olette uskoneet, ja niinkuin Jumala kullekin antanut on?

UT1548 5. Mike sis Pauali on? Ja mike on Apollo? Palueliat he ouat/ Joinenga cautta te oletta wskolisexi tullut. Ja semmengi ninquin Jumala itzecungi andanut on. (Mikä siis Pawali on? ja mikä on Apollo? Palwelijat he owat/ Joidenka kautta te olette uskolliseksi tullut. Ja silleenkin niinkuin Jumala itse kunkin antanut on.)

nem testiek vagytok-é?

БКуліш 4. Коли бо каже хто: Я Павлів; другий же: Я Аполосів; то хиба ж не тїлесні ви?

TKIS 5 Mikä siis Paavali* on? Ja mikä Apollos'? (Vain) palvelijoita, joitten avulla olette tulleet uskoon, ja niin kuin Herra kummallekin on suonut.

CPR1642 5. Mikästä Pawali on? Ja mikä Apollo on? He owat palweliat joiden cautta te oletta uscowaisexi tullet. Ja semmengin nijncuin Jumala cullengin andanut on.

Gr-East

5. Τίς οὖν ἐστι Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολλὼς ἀλλ᾽ ἢ διάκονοι δι᾽ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ Κύριος ἔδωκεν;

Text Receptus

5. τις ουν εστιν παυλος τις δε απολλως αλλ η διακονοι δι ων επιστευσατε και εκαστω ως ο κυριος εδωκεν 5. tis oun estin paulos tis de apollos all e diakonoi di on episteusate kai ekasto os o kurios edoken

MLV19

5 Therefore, who is Paul? And who is Apollos? But preferably (they are) servants through whom you° believed, even as the Lord gave to each.

KJV

5. Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

Dk1871

5. Hvo er da Paulus? og hvo er Apollos? uden Tjenere, ved hvilke I bleve troende, og det, eftersom Herren har givet enhver.

KXII

5. Ho är nu Paulus, ho är Apollos, annat än tjenare, genom hvilka I hafven anammat tron, och dock som Herren hafver hvarjom och en om gifvit?

PR1739

5. Kes on nüüd Paulus? ja kes on Apollos? mis muud kui teenrid, kenne läbbi teie ollete usklikkuks sanud, ja nenda kui Issand iggaühhele on annud.

LT

5. Kas yra Paulius? Kas yra Apolas? Tarnai, kurių dėka įtikėjote ir kurie tarnavo, kiek Viešpats kiekvienam skyrė.

Luther1912 5. Wer ist nun Paulus? Wer ist Apollos? Diener sind sie, durch welche ihr seid gläubig geworden, und das, wie der HERR einem jeglichen gegeben hat.

RV'1862 5. ¿Quién pues es Pablo, y quién es Apólos, sino ministros por los cuales habéis creido; y cada uno conforme a lo que el Señor le dió?

PL1881 5. Bo któż jest, Paweł? Kto Apollos? jedno słudzy, przez którycheście uwierzyli, a to jako każdemu Pan dał.

RuSV1876 5 Кто Павел? кто Аполлос? Они только служители, черезкоторых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь.

FI33/38 6 Minä istutin, Apollos kasteli, mutta Jumala on antanut kasvun.

Ostervald-Fr 5. Qui est donc Paul, et qu'est Apollos, sinon des ministres par le moyen desquels vous avez cru, selon que le Seigneur l'a donné à chacun?

SVV1750 5 Wie is dan Paulus, en wie is Apollos, anders dan dienaars, door welke gij geloofd hebt, en dat, gelijk de Heere aan een iegelijk gegeven heeft?

Karoli1908 Hu 5. Hát kicsoda Pál és kicsoda Apollós? [5†] Csak szolgák, kik által hívőkké lettetek, és pedig a mint kinek-kinek az Úr adta.

БКуліш 5. Хто ж Павел і хто Аполос? Та же ж вони тільки слуги, через котрих ви увірували, і як кому дав Господь.

TKIS 6 Minä istutin, Apollos kasteli, mutta Jumala antoi kasvun.

Biblia1776 6. Minä olen istuttanut, Apollo on kastanut mutta Jumala on kasvun antanut.

UT1548 6. Mine olen istuttanut/ Apollo on castanut/ Mutta Jumala on casuon andanut. (Minä olen istuttanut/ Apollo on kastanut/ Mutta Jumala on kaswun antanut.)

Gr-East 6. ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ἀλλ᾽ ὁ Θεὸς ηὔξανεν·

MLV19 6 I planted, Apollos watered, but God was causing the growth.

Dk1871 6. Jeg plantede, Apollos vandede men Gud gav Væxt.

PR1739 6. Minna ollen istutanud, Apollos on kastnud, agga Jummal on kaswatanud.

Luther1912 6. Ich habe gepflanzt, Apollos hat begossen;

CPR1642 6. Minä olen istuttanut: Apollo on castanut: Mutta Jumala on caswon andanut.

Text Receptus 6. εγω εφυτευσα απολλως εποτισεν αλλ ο θεος ηυξανεν 6. ego efuteusa apollos epotisen all o theos euksanen

KJV 6. I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

KXII 6. Jag hafver plantat, Apollos hafver vattnat; men Gud hafver gifvit växten.

LT 6. Aš sodinau, Apolas laistė, o Dievas augino.

Ostervald-Fr 6. J'ai planté, Apollos a arrosé, mais Dieu

aber Gott hat das Gedeihen gegeben.

RV'1862 6. Yo planté, Apólos regó; mas Dios ha dado el crecimiento.

PL1881 6. Jam szczepił, Apollos polewał, ale Bóg wzrost dał.

RuSV1876 6 Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог;

FI33/38 7 Niin ei siis istuttaja ole mitään, eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka kasvun antaa.

Biblia1776 7. Niin ei se mitään ole, joka istuttaa, eikä se, joka kastaa, vaan Jumala, joka kasvun on antaa.

UT1548 7. Nin ei ole se miten/ ioca istutta/ Eike se ioca castapi/ waan Jumala ioca casten anda. (Niin ei ole se mitään/ joka istuttaa/ Eikä se joka kastaapi/ waan Jumala joka kasteen antaa.)

a donné l'accroissement.

SVV1750 6 Ik heb geplant, Apollos heeft nat gemaakt; maar God heeft den wasdom gegeven.

Karoli1908 Hu 6. Én plántáltam, [6†] Apollós öntözött; de [7†] az Isten adja vala a növekedést.

БКуліш 6. Я посадив, Аполос поливав, Бог же зростив.

TKIS 7 Niin ei siis istuttaja ole mitään eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka antaa kasvun.

CPR1642 7. Nijn ei se mitän ole joca istutta eikä se joca casta waan Jumala joca caswon anda.

Gr-East 7. ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστί τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ᾽ ὁ αὐξάνων Θεός.

Text Receptus 7. ωστε ουτε ο φυτευων εστιν τι ουτε ο ποτιζων αλλ ο αυξανων θεος 7. oste oute o futeuon estin ti oute o potizon all o auksanon theos

MLV19 7 So-then neither is the one who is planting anything, nor the one who is watering, but God who is causing the growth.

KJV 7. So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

Dk1871 7. Saa er nu hverken den Noget, som planter, ikke heller den, som vander, men Gud, som giver Væxt.

KXII 7. Så är nu han intet, som plantar; icke heller han, som vattnar, utan Gud, som växten gifver;

PR1739 7. Siis ei olle nüüd middagi, egga se, kes istutab, egga se, kes kastab, waid Jummal, kes kaswatab.

LT 7. Todėl nieko nereiškia nei sodintojas, nei laistytojas, bet Dievasaugintojas.

Luther1912 7. So ist nun weder der da pflanzt noch der da begießt, etwas, sondern Gott, der das Gedeihen gibt.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi ni celui qui plante, ni celui qui arrose, n'est quelque chose, mais Dieu qui donne l'accroissement.

RV'1862 7. Así que ni el que planta es algo, ni el que

SVV1750 7 Zo is dan noch hij, die plant, iets, noch

riega, sino Dios que da el crecimiento.

PL1881 7. A tak, ani ten, co szczepi, jest czem, ani ten, co polewa, ale Bóg, który wzrost daje.

RuSV1876 7 посему и насаждающий и поливающий есть ничто, а все Бог возращающий.

FI33/38 8 Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; kuitenkin on kumpikin saava oman palkkansa oman työnsä mukaan.

Biblia1776 8. Mutta se, joka istuttaa, ja se, joka kastaa, ovat yhtä: kumpikin saa palkkansa työnsä jälkeen.

UT1548 8. Mutta se ioca istutta/ ia se ioca casta ychte molemat ouat/ Cumbikin saa palcansa tööns pereste. (Mutta se joka istuttaa/ ja se joka kastaa yhtä molemmat owat/ Kumpikin saa palkkansa työnsä perästä.)

hij, die nat maakt, maar God, Die den wasdom geeft.

Karoli1908 Hu 7. Azért sem a ki plántál, nem valami, sem a ki öntöz; hanem a növekedést adó Isten.

БКуліш 7. Тим то ніщо й той, хто садить, і хто поливає, а хто зрощує - Бог.

TKIS 8 Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; molemmat saavat kuitenkin oman palkkansa oman työnsä mukaan.

CPR1642 8. Mutta se joca istutta ja se joca casta owat yhtä molemmat cumbikin saa palckans työns jälken.

Gr-East 8. ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν· ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.

Text Receptus 8. ο φυτευων δε και ο ποτιζων εν εισιν εκαστος δε τον ιδιον μισθον ληψεται κατα τον ιδιον κοπον 8. o fυteυon de kai o potizon en eisin ekastos de ton idion misthon lepsetai kata ton idion kopon

MLV19 8 Now the one who is planting and the one who is watering are one, but each one will be receiving his own reward according to his own labor.

KJV 8. Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

Dk1871 8. Den, som planter, og den, som vander, ere eet; men hver skal faae sin egen Løn efter sit eget Arbeide.

KXII 8. Men den som plantar, och den som vattnar, den ene är som den andre; men hvar och en skall få sin lön efter sitt arbete.

PR1739 8. Agga kes istutab, ja kes kastab, need on ühhesuggused; agga iggaüks saab omma palka omma tö järrele.

LT 8. Kas sodina ir kas laisto, yra viena, ir kiekvienas gaus savąjį užmokestį pagal savo triūsą.

Luther1912 8. Der aber pflanzt und der da begießt, ist

Ostervald-Fr 8. Or, celui qui plante et celui qui arrose

einer wie der andere. Ein jeglicher aber wird seinen Lohn empfangen nach seiner Arbeit.

RV'1862 8. Empero el que planta y el que riega son una misma cosa; aunque cada uno recibirá su propio galardón conforme a su labor.

PL1881 8. Lecz ten, który szczepi, i ten, który polewa, jedno są, a każdy swoję zapłatę weźmie według pracy swojej.

RuSV1876 8 Насаждающий же и поливающий суть одно; но каждый получит свою награду по своему труду.

FI33/38 9 Sillä me olemme Jumalan työtovereita; te olette Jumalan viljelysmaa, olette Jumalan rakennus.

Biblia1776 9. Sillä me olemme Jumalan apulaiset: te olette Jumalan pelto ja Jumalan rakennus.

UT1548 9. Sille ette me olema Jumalan Apumiehet/

sont égaux, et chacun recevra sa récompense propre selon son propre travail.

SVV1750 8 En die plant, en die nat maakt, zijn een; maar een iegelijk zal zijn loon ontvangen naar zijn arbeid.

Karoli1908 Hu 8. A plántáló pedig és az öntöző egyek; de mindenik a maga jutalmát veszi a maga munkája [8†] szerint.

БКуліш 8. Хто ж садить і хто поливає, сї одно, кожний же прийме нагороду свою по своїм трудї.

TKIS 9 Sillä me olemme Jumalan työtovereja. Te olette Jumalan viljelysmaa, Jumalan rakennus.

CPR1642 9. Sillä me olemma Jumalan apulaiset te oletta Jumalan peldo ja Jumalan rakennus.

Te oletta Jumalan pellonroocko/ ia Jumalan Rakenus. (Sillä että me olemme Jumalan apumiehet/ Te olette Jumalan pellonruoko/ ja Jumalan rakennus.)

Gr-East 9. Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

Text Receptus 9. θεου γαρ εσμεν συνεργοι θεου γεωργιον θεου οικοδομη εστε 9. theou gar esmen sυnergoi theou georgion theou oikodome este

MLV19 9 For* we are God’s fellow workers. You° are God’s cultivation, God’s building.

KJV 9. For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

Dk1871 9. Thi vi ere Guds Medarbeidere; I ere Guds Ager, Guds Bygning.

KXII 9. Ty vi äre Guds medhjelpare; I ären Guds åkerverk, Guds byggning.

PR1739 9. Sest meie olleme Jummala abbimehhed, teie ollete Jummala pöllo-ma, ja Jummala hone.

LT 9. Mes juk esame Dievo bendradarbiai, o jūsDievo dirva, Dievo statinys.

Luther1912 9. Denn wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr

Ostervald-Fr 9. Car nous sommes ouvriers avec Dieu;

seid Gottes Ackerwerk und Gottes Bau.

RV'1862 9. Porque nosotros colaboradores somos con Dios: vosotros labranza de Dios sois, edificio de Dios sois.

PL1881 9. Albowiem jesteśmy pomocnikami Bożymi, wy Bożą rolą, Bożym budynkiem jesteście.

RuSV1876 9 Ибо мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение.

FI33/38 10 Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, minä olen taitavan rakentajan tavoin pannut perustuksen, ja toinen sille rakentaa, mutta katsokoon kukin, kuinka hän sille rakentaa.

Biblia1776 10. Sen Jumalan armon jälkeen, joka minulle annettu on, olen minä perustuksen laskenut, niinkuin taitava rakentaja, vaan toinen sen päälle rakentaa; mutta katsokaan jokainen, kuinka hän sen päälle

vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu.

SVV1750 9 Want wij zijn Gods medearbeiders; Gods akkerwerk, Gods gebouw zijt gij.

Karoli1908 Hu 9. Mert Isten munkatársai vagyunk: Isten [9†] szántóföldje, Isten [10†] épülete vagytok.

БКуліш 9. Бо ми Божі помічники, ви Боже поле, Божа будівля.

TKIS 10 Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, olen taitavan rakentajan tavoin laskenut perustuksen ja toinen sille rakentaa. Mutta katsokoon kukin, kuinka sille rakentaa.

CPR1642 10. Minä Jumalan armosta joca minulle annettu on olen perustuxen laskenut nijncuin taitawa rakendaja toinen sen päälle rakendacon: mutta cadzocan jocainen cuinga hän rakenda sen päälle.

rakentaa.

UT1548 10. Mine Jumalan armosta/ ioca minulle annettu on/ olen Peruxen laskenut/ ninquin yxi taitaua Rakendaija/ Yxi toinen sen päle rakendacan. Mutta iocainen catzocan/ quinga hen rakenda sen päle. (Minä Jumalan armosta/ joka minulle annettu on/ olen perustuksen laskenut/ niinkuin yksi taitawa rakentaja/ Yksi toinen sen päälle rakentakaan. Mutta jokainen katsotaan/ kuinka hän rakentaa sen päälle.)

Gr-East 10. Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ·

Text Receptus 10. κατα την χαριν του θεου την δοθεισαν μοι ως σοφος αρχιτεκτων θεμελιον τεθεικα αλλος δε εποικοδομει εκαστος δε βλεπετω πως εποικοδομει
10. kata ten charin tou theou ten dotheisan moi os sofos architekton themelion tetheika allos de epoikodomei ekastos de βlepeto pos epoikodomei

MLV19 10 According to the grace of God which was given to me, I have laid a foundation

KJV 10. According to the grace of God which is given unto me, as a wise

like a wise expert-builder, and another is building upon (it). But let each (one) beware how he is building upon (it).

masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

Dk1871 10. Jeg lagde Grundvolden som en viis Bygmester, efter den Guds Naade, som mig er given, men en Anden bygger derpaa; hver see til, hvorledes han bygger.

KXII 10. Jag, af Guds nåde, som mig gifven är, hafver lagt grundvalen, såsom en vis byggomästare, en annar bygger deruppå; men hvar och en se till, huru han bygger deruppå.

PR1739 10. Jummala armo järrele, mis minnule on antud, ollen minna allust seädnud kui tark hone-ehhitaja, ja üks teine ehhitab se peäle; agga iggaüks katsko, kuida temma se peäle ehhitab.

LT 10. Pagal Dievo man suteiktą malonę aš, kaip išmintingas statybos vadovas, padėjau pamatą, o kitas stato ant jo. Tegul kiekvienas žiūri, kaip stato.

Luther1912 10. Ich nach Gottes Gnade, die mir gegeben ist, habe den Grund gelegt als weiser Baumeister; ein anderer baut darauf. Ein jeglicher aber sehe zu, wie er darauf baue.

Ostervald-Fr 10. Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai posé le fondement, comme un sage architecte, et un autre bâtit dessus; mais que chacun prenne garde comment il bâtit dessus.

RV'1862 10. Conforme a la gracia de Dios que me ha

SVV1750 10 Naar de genade Gods, die mij gegeven

sido dada, yo como sabio maestro de obra, puse el fundamento; mas otro prosigue el edificio: empero cada uno vea como edifica sobre él.

is, heb ik als een wijs bouwmeester het fondament gelegd; en een ander bouwt daarop. Maar een iegelijk zie toe, hoe hij daarop bouwe.

PL1881 10. Według łaski Bożej, która mi jest dana, jako mądry budownik założyłem grunt, a drugi na nim buduje: wszakże każdy niechaj baczy, jako na nim buduje.

Karoli1908 Hu 10. Az Istennek nékem adott kegyelme szerint, mint bölcs [11†] építőmester, fundamentomot [12†] vetettem, de más épít reá. Kiki azonban meglássa mimódon épít reá.

RuSV1876 10 Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нем ; но каждый смотри, как строит.

БКуліш 10. По благодаті Божій, даній мені, яко мудрий будівничий, положив я основину, инший же будує. Нехай же кожен дивить ся, як він будує.

FI33/38 11 Sillä muuta perustusta ei kukaan voi panna, kuin mikä pantu on, ja se on Jeesus Kristus.

TKIS 11 Sillä muuta perustusta ei kukaan voi laskea kuin, joka on pantu ja se on Jeesus Kristus.

Biblia1776 11. Sillä muuta perustusta, ei taida yksikään panna, vaan sen, joka pantu on, joka on Jesus Kristus.

CPR1642 11. Sillä muuta perustusta ei taida yxikän panna waan sen cuin pandu on joca on Jesus Christus.

UT1548 11. Sille mwta perusta eikengen taidha panna/ waan sen quin pandu on/ ioca on Iesus Christus. (Sillä muuta perustaa ei kenkään taida panna/ waan sen kuin pantu on/ joka on Jesus Kristus.)

Gr-East 11. θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός.

Text Receptus 11. θεμελιον γαρ αλλον ουδεις δυναται θειναι παρα τον κειμενον ος εστιν ιησους ο χριστος 11. themelion gar allon oudeis dunatai theinai para ton keimenon os estin iesous o christos

MLV19 11 For* no one is able to lay another foundation beside what is laid, which is Jesus Christ.

KJV 11. For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

Dk1871 11. Thi ingen kan lægge anden Grundvold end den, som lagt er, hvilken er Jesus Christus;

KXII 11. Ty en annan grund kan ingen lägga, än den som lagder är, hvilken är Jesus Christus.

PR1739 11. Sest teist allust ei woi ükski seäda, kui agga se, mis jo seätud on, se on Jesus

LT 11. Juk niekas negali dėti kito pamato, kaip tik tą, kuris jau padėtas, kuris yra

Kristus.

Luther1912 11. Einen anderen Grund kann niemand legen außer dem, der gelegt ist, welcher ist Jesus Christus.

RV'1862 11. Porque nadie puede poner otro fundamento del que está puesto, el cual es Jesu Cristo.

PL1881 11. Albowiem gruntu innego nikt nie może założyć, oprócz tego, który jest założony, który jest Jezus Chrystus.

RuSV1876 11 Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.

FI33/38 12 Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, rakensipa kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

Biblia1776 12. Jos nyt joku rakentaa tämän perustuksen päälle kultaa, hopiaa, kalliita

Jėzus Kristus.

Ostervald-Fr 11. Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui a été posé, lequel est Jésus-Christ.

SVV1750 11 Want niemand kan een ander fondament leggen, dan hetgeen gelegd is, hetwelk is Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 11. Mert más fundamentomot senki nem vethet azon kívül, a mely vettetett, mely a [13†] Jézus Krisztus.

БКуліш 11. Иншої бо підвалини ніхто не може положити окрім тієї, що положена, котра єсть Ісус Христос.

TKIS 12 Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, joko kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

CPR1642 12. Jos nyt jocu rakenda tämän perustuxen päälle culda hopiata callita

kiviä, puita, heiniä, olkia:

UT1548 12. Jos nyt iocu rakenda temen Peruxen päle * Culda/ hopiata/ Callita Kiwije/ Puita/ Heini/ corssi/ (Jos nyt joku rakentaa tämän peruksen päälle Kulta/ hopeata/ kalliita kiwiä/ puita/ heiniä/ korsia/)

kiwiä puita heiniä corsia.

Gr-East 12. εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,

Text Receptus 12. ει δε τις εποικοδομει επι τον θεμελιον τουτον χρυσον αργυρον λιθους τιμιους ξυλα χορτον καλαμην
12. ei de tis epoikodomei epi ton themelion touton chruson arguron lithous timious ksula chorton kalamen

MLV19 12 But if anyone is building on this foundation (with) gold, silver, precious stones, wood, grass, straw,

KJV 12. Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

Dk1871 12. men dersom Nogen bygger paa denne Grundvold Guld, Sølv, dyrebare Stene, træ, hø, straa,

KXII 12. Hvar nu någor bygger på denna grund guld, silfver, ädla stenar, trä, hö, strå;

PR1739 12. Agga kui kegi sellesinnatse allusse peäle ehhitab kulda, höbbedat, kallid kiwwa, puid, heina, kört;

LT 12. Jei kas stato ant šio pamato iš aukso, sidabro, brangakmenių, medžio, šieno ar šiaudų,

Luther1912 12. So aber jemand auf diesen Grund baut Gold, Silber, edle Steine, Holz, Heu, Stoppeln,

Ostervald-Fr 12. Que si quelqu'un bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, ou du bois, du foin, du chaume, l'œuvre de chacun sera manifestée;

RV'1862 12. Y si alguno edificare sobre este fundamento oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, hojarasca:

SVV1750 12 En indien iemand op dit fondament bouwt: goud, zilver, kostelijke stenen, hout, hooi, stoppelen;

PL1881 12. A jeźli kto na tym gruncie buduje złoto, srebro, kamienie drogie, drwa, siano, słomę,

Karoli1908 Hu 12. Ha pedig valaki aranyat, ezüstöt, drágaköveket, fát, szénát, pozdorját épít rá erre a fundamentomra;

RuSV1876 12 Строит ли кто на этом основании из золота, серебра,драгоценных камней, дерева, сена, соломы, –

БКуліш 12. Коли ж хто будує на сій підвалинї з золота, срібла, дорогого каменя, дерева, сїна, очерету, -

FI33/38 13 niin kunkin teko on tuleva näkyviin;

TKIS 13 on kunkin työ tuleva näkyviin. Sillä se

sillä sen on saattava ilmi se päivä, joka tulessa ilmestyy, ja tuli on koetteleva, minkälainen kunkin teko on.

Biblia1776 13. Jokainen teko tulee julkiseksi; sillä se päivä sen on selittävä, joka tulessa ilmaantuu: ja minkäkaltainen kunkin teko on, sen tuli koettelee.

UT1548 13. Nin tule iocaitzen Teco iulkisexi/ Sille ette se Peiue pite sen selijttemen/ ioca tulessa ilmeisexi tule/ Ja mingecaltainen iocaitzen Teco ombi/ sen Tuli kiusapi. (Niin tulee jokaisen teko julkiseksi/ Sillä että se päiwä pitää sen selittämän/ joka tulessa ilmeiseksi tulee/ Ja minkä kaltainen jokaisen teko ompi/ sen tuli kiusaapi.)

Gr-East 13. ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι τὸ πῦρ δοκιμάσει.

päivä on saattava sen ilmi, koska se tulessa ilmestyy, ja tuli on koetteleva, millainen kunkin työ on.

CPR1642 13. Nijn jocaidzen teco tule julkisexi: Sillä se päiwä on sen selittäwä joca tulesa ilmandu ja mingäcaltainen cungin teco on sen tuli coettele.

Text Receptus 13. εκαστου το εργον φανερον γενησεται η γαρ ημερα δηλωσει οτι εν πυρι αποκαλυπτεται και εκαστου το εργον οποιον εστιν το πυρ δοκιμασει
13. ekastou to ergon faneron genesetai e gar emera delosei oti en puri apokaluptetai kai ekastou to ergon

opoion estin to pυr dokimasei

MLV19 13 the work of each (one) will become apparent. For* the day will indicate it, because it is revealed in fire, and the fire will test the work of each (one), of what sort it is.

KJV 13. Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

Dk1871 13. da skal hvers Gjerning blive aabenbar; thi Dagen skal gjøre det klart, ved Ild skal det aabenbares, og Ilden skal prøve, hvordan hvers Gjerning er.

KXII 13. Så varder hvars och ens verk uppenbart; ty dagen skall görat klart, hvilken i elden uppenbar varder; och hurudana hvars och ens verk är, det skall elden bepröfva.

PR1739 13. Siis peab iggaühhe tö awwalikkuks sama: sest se pääw peab sedda selletama; sest tulle läbbi peab se ilmuma, ja tulli peab läbbikatsuma iggaühhe tööd, missuggune se on.

LT 13. kiekvieno darbas išaiškės. Todėl, kad diena jį atskleis, nes tai bus atskleista ugnimi ir ugnis ištirs, koks kieno darbas.

Luther1912 13. so wird eines jeglichen Werk offenbar werden: der Tag wird's klar machen. Denn

Ostervald-Fr 13. Car le jour la fera connaître, parce qu'elle sera révélée par le feu, et le feu

es wird durchs Feuer offenbar werden; und welcherlei eines jeglichen Werk sei, wird das Feuer bewähren.

RV'1862 13. La obra de cada uno será hecha manifiesta; porque el día la declarará; porque por el fuego será revelada, y la obra de cada uno cual sea, el fuego hará la prueba.

PL1881 13. Każdego robota jawna będzie; bo to dzieó pokaże, gdyż przez ogieó objawiona będzie, a każdego roboty, jaka jest, ogieó doświadczy.

RuSV1876 13 каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потомучто в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

FI33/38 14 Jos jonkun tekemä rakennus kestää, on hän saava palkan;

éprouvera ce qu'est l'œuvre de chacun.

SVV1750 13 Eens iegelijks werk zal openbaar worden; want de dag zal het verklaren, dewijl het door vuur ontdekt wordt; en hoedanig eens iegelijks werk is, zal het vuur beproeven.

Karoli1908 Hu 13. Kinek-kinek munkája nyilván lészen: mert ama nap [14†] megmutatja, mivelhogy tűzben jelenik meg; és hogy kinek-kinek munkája minémű legyen, azt a tűz próbálja meg.

БКуліш 13. кожного діло буде явне; день бо (Господень) покаже, тим що в огнї відкриєть ся, і яка в кожного робота, огонь випробує.

TKIS 14 Jos jonkun työ, jonka hän on sille rakentanut, kestää, hän on saava palkan.

Biblia1776 14. Jos jonkun teko pysyy, jonka hän sen päälle rakentanut on, niin hän saa palkan:

UT1548 14. Jos iongun Teco seisopi/ quin hen sen päle rakendanut ombi/ nin hen Palcansa saapi. (Jos jonkun teko seisoopi/ kuin hän sen päälle rakentanut ompi/ niin hän palkkansa saapi.)

Gr-East 14. εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐπῳκοδόμησε, μισθὸν λήψεται·

MLV19 14 If anyone’s work remains which he built upon (it), he will be receiving a reward.

Dk1871 14. Dersom Nogens gjerning, som han byggede derpaa, bliver fast, da skal han faae Løn;

CPR1642 14. Jos jongun teco pysy nijncuin hän sen päälle rakendanut on nijn hän saa palckans.

Text Receptus 14. ει τινος το εργον μενει ο επωκοδομησεν μισθον ληψεται 14. ei tinos to ergon menei o epokodomesen misthon lepsetai

KJV 14. If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

KXII 14. Varder någors verk blifvandes, som han deruppå byggt hafver, så får han lön.

PR1739 14. Kui kellegi tö jääb, mis temma se peäle on ehhitanud, siis peab ta palka sama.

Luther1912 14. Wird jemandes Werk bleiben, das er darauf gebaut hat, so wird er Lohn empfangen.

RV'1862 14. Si la obra de alguno que prosiguió el edificio permaneciere, recibirá el galardón.

PL1881 14. Jeźli czyja robota zostanie, którą na nim budował, zapłatę weźmie.

RuSV1876 14 У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду.

FI33/38 15 mutta jos jonkun tekemä palaa, joutuu hän vahinkoon; mutta hän itse on pelastuva, kuitenkin ikäänkuin tulen läpi.

Biblia1776 15. Jos jonkun teko palaa, niin hän saa vahingon; mutta hän tulee itse autuaaksi, kuitenkin niinkuin tulen kautta.

UT1548 15. Mutta ios iongun Teco ylespala/ nin hen

LT 14. Jei kieno statybos darbas išliks, tas gaus užmokestį.

Ostervald-Fr 14. Si l'œuvre que quelqu'un a bâtie subsiste, il en recevra la récompense.

SVV1750 14 Zo iemands werk blijft, dat hij daarop gebouwd heeft, die zal loon ontvangen.

Karoli1908 Hu 14. Ha valakinek a munkája, a melyet ráépített, megmarad, jutalmát veszi.

БКуліш 14. Коли робота встоїть, хто вибудував - прийме нагороду.

TKIS 15 Jos jonkun työ palaa, hän joutuu vahinkoon, mutta pelastuu itse, kuitenkin ikään kuin tulen läpi.

CPR1642 15. Mutta jos jongun teco pala nijn hän saa wahingon. Mutta hän tule idze autuaxi cuitengin nijncuin tulen cautta.

wahingon saapi. Mutta hen itze tule autuaxi/ Nin quitengin quin Tulen lepitze. (Mutta jos jonkun teko ylös palaa/ niin hän wahingon saapi. Mutta hän itse tulee autuaaksi/ Niin kuitenkin kuin tulen läwitse.)

Gr-East

15. εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

Text Receptus

15. ει τινος το εργον κατακαησεται ζημιωθησεται αυτος δε σωθησεται ουτως δε ως δια πυρος 15. ei tinos to ergon katakaesetai zemiothesetai aυtos de sothesetai oυtos de os dia pυros

MLV19

15 If the work of anyone will be burned, he will be forfeiting (that work), but he himself will be saved, but so as through fire.

KJV

15. If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

Dk1871

15. dersom Nogens Gjerning bliver opbrændt, da skal han lide Skade; men han selv skal blive frelst, dog som igjennem Ild.

KXII

15. Men varder någors verk förbrändt, så varder han straffad; men han sjelfver varder salig, dock såsom genom eld.

PR1739 15. Kui kellegi tö ärrapölleb, siis saab temma sest kahjo; agga temma isse peäseb, agga nenda kui tulle läbbi.

LT 15. O kieno darbas sudegs, tas turės nuostolį, bet jis pats bus išgelbėtas, tačiau kaip per ugnį.

Luther1912 15. Wird aber jemandes Werk verbrennen, so wird er Schaden leiden; er selbst aber wird selig werden, so doch durchs Feuer.

Ostervald-Fr 15. Si l'œuvre de quelqu'un brûle, il en fera la perte; pour lui, il sera sauvé, mais comme au travers du feu.

RV'1862 15. Mas si la obra de alguno fuere quemada, sufrirá pérdida: él empero será salvo, mas así como por fuego.

SVV1750 15 Zo iemands werk zal verbrand worden, die zal schade lijden; maar zelf zal hij behouden worden, doch alzo als door vuur.

PL1881 15. Jeźli czyja robota zgore, ten szkodę podejmie; lecz on sam będzie zachowany, wszakże tak jako przez ogieó.

Karoli1908 Hu 15. Ha valakinek a munkája megég, kárt vall. Ő maga azonban megmenekül, de úgy, mintha tűzön keresztül.

RuSV1876 15 А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем сам спасется, но так, как бы из огня.

БКуліш 15. Коли робота згорить, понесе шкоду, сам же спасеть ся, тільки так, як через огонь.

FI33/38 16 Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu teissä?

TKIS 16 Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu

Biblia1776 16. Ettekö te tiedä teitänne Jumalan templiksi, ja että Jumalan Henki asuu teissä?

UT1548 16. Ettekö te tiedhä/ ette te oletta Jumalan Templi/ ia Jumalan Hengi teisse asupi? (Etteko te tiedä/ että te olette Jumalan templi/ ja Jumalan Henki teissä asuupi?)

teissä?

CPR1642 16. Ettekö te tiedä teitänne Jumalan Templixi ja Jumalan Hengi asu teisä?

Gr-East 16. Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;

Text Receptus 16. ουκ οιδατε οτι ναος θεου εστε και το πνευμα του θεου οικει εν υμιν 16. ουκ oidate oti naos theou este kai to pneuma tou theou oikei en υmin

MLV19 16 Do you° not know that you° are a temple of God and the Spirit of God is dwelling in you°?

KJV 16. Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

Dk1871 16. Vide I ikke, at I ere Guds Tempel, og Guds Aand boer i Eder?

KXII 16. Veten I icke, att I ären Guds tempel, och att Guds Ande bor i eder?

PR1739 16. Eks teie ei tea, et teie Jummala tempel

LT 16. Ar nežinote, kad jūs esate Dievo

ollete, ja et Jummala Waim teie sees ellab?

Luther1912 16. Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seid und der Geist Gottes in euch wohnt?

RV'1862 16. ¿No sabéis que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros?

PL1881 16. Azaż nie wiecie, iż kościołem Bożym jesteście, a Duch Boży mieszka w was?

RuSV1876 16 Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас?

FI33/38 17 Jos joku turmelee Jumalan temppelin, on Jumala turmeleva hänet; sillä Jumalan temppeli on pyhä, ja sellaisia te olette.

Biblia1776 17. Jos joku Jumalan templin turmelee, sen Jumala turmelee; sillä Jumalan templi on pyhä, niinkuin tekin olette.

šventykla ir Dievo Dvasia gyvena jumyse?

Ostervald-Fr 16. Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?

SVV1750 16 Weet gij niet, dat gij Gods tempel zijt, en de Geest Gods in ulieden woont?

Karoli1908 Hu 16. Nem tudjátok-é, hogy ti Isten temploma [15†] vagytok, és az Isten Lelke [16†] lakozik bennetek?

БКуліш 16. Хиба не знаєте, що ви храм Божий, і Дух Божий живе в вас?

TKIS 17 Jos joku turmelee Jumalan temppelin, Jumala turmelee hänet. Sillä Jumalan temppeli on pyhä, ja sellaisia te olette.

CPR1642 17. Jos jocu Jumalan Templin turmele sen Jumala turmele. sillä Jumalan Templi on pyhä nijncuin tekin oletta.

UT1548 17. Jos iocu Jumalan Templin riuapi/ sen Jumala cadhottapi. Sille ette Jumalan Templi ombi pyhe quin oletta te. (Jos joku Jumalan templin riiwaapi/ sen Jumala kadottaapi. Sillä että Jumalan templi ompi pyhä kuin olette te.)

Gr-East 17. εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

Text Receptus 17. ει τις τον ναον του θεου φθειρει φθερει τουτον ο θεος ο γαρ ναος του θεου αγιος εστιν οιτινες εστε υμεις 17. ei tis ton naon tou theou ftheirei ftherei touton o theos o gar naos tou theou agios estin oitines este υmeis

MLV19 17 If anyone corrupts the temple of God, God will have corruption (for) this one; for* the temple of God is holy, which you° are.

KJV 17. If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

Dk1871 17. Dersom Nogen fordærver Guds Tempel, han skal Gud fordærve; thi Guds Tempel er helligt, hvilket I ere.

KXII 17. Hvilken Guds tempel förderfvar, honom skall Gud förderfva; ty Guds tempel är heligt, hvilket I ären.

PR1739 17. Kui kegi Jummala templi ärrarikkub, tedda tahhab Jummal ärrarikkuda; sest Jummala tempel on pühha, se ollete teie.

LT 17. Jei kas Dievo šventyklą niokoja, tą Dievas sunaikins, nes Dievo šventykla šventa, ir toji šventyklatai jūs!

Luther1912 17. So jemand den Tempel Gottes verderbt, den wird Gott verderben; denn der Tempel Gottes ist heilig, der seid ihr.

Ostervald-Fr 17. Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, et vous êtes ce temple.

RV'1862 17. Si alguno violare el templo de Dios, Dios destruirá al tal; porque el templo de Dios, el cual sois vosotros, santo es.

SVV1750 17 Zo iemand den tempel Gods schendt, dien zal God schenden; want de tempel Gods is heilig, welke gij zijt.

PL1881 17. A jeźli kto gwałci kościół Boży, tego Bóg skazi, albowiem kościół Boży święty jest, którym wy jesteście.

Karoli1908 Hu 17. Ha valaki az Isten templomát megrontja, megrontja azt az Isten. Mert az Istennek temploma szent, ezek [17†] vagytok ti.

RuSV1876 17 Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм – вы.

БКуліш 17. Коли хто зруйнує Божий храм, зруйнує його Бог: бо храм Божий сьвят, котрий єсте ви.

FI33/38 18 Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teidän joukossanne luulee olevansa viisas

TKIS 18 Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teistä ajattelee olevansa viisas tässä

tässä maailmassa, tulkoon hän tyhmäksi, että hänestä tulisi viisas.

Biblia1776 18. Älkään kenkään itseänsä pettäkö: jos joku teistä luulee itsensä viisaaksi tässä maailmassa, se tulkoon tyhmäksi, että hän viisaaksi tulis.

UT1548 18. Elken itzens kengen pettäkö. Jos iocu teiden keskenenne henens lwle wijsaaxi/ se tulkon hulluxi tesse mailmasa/ ette hen machtaisi wijsas olla. (Älkään itsensä kenkään pettäkö. Jos joku teidän keskenänne hänens luule wiisaksi/ se tulkoon hulluksi tässä maailmassa/ että hän mahtaisi wiisas olla.)

Gr-East 18. Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός.

MLV19 18 Let no one deceive himself. If anyone

maailmanajassa, tulkoon hän tyhmäksi, jotta hänestä tulisi viisas.

CPR1642 18. Älkän kengän idziäns pettäkö. Jos jocu teistä idzens luule wijsaxi se tulcon hulluxi täsä mailmasa että hän wijsas olis.

Text Receptus 18. μηδεις εαυτον εξαπατατω ει τις δοκει σοφος ειναι εν υμιν εν τω αιωνι τουτω μωρος γενεσθω ινα γενηται σοφος 18. medeis eauton eksapatato ei tis dokei sofos einai en υmin en to aioni touto moros genestho ina genetai sofos

KJV 18. Let no man deceive himself. If any

seems to be wise in this age among you°, let him become foolish, in order that he may become wise.

Dk1871 18. Ingen bedrage sig selv! dersom Nogen lader sig tykkes at være viis iblandt Eder i denne Verden, han vorde en Daare, at han kan vorde viis.

PR1739 18. Ärgo petko ükski isseennast; kui kegi teie seast ennast arwab targa ollewad sessinnatses ma-ilmas, se sago jölledaks, et ta woiks targaks sada.

Luther1912 18. Niemand betrüge sich selbst. Welcher sich unter euch dünkt weise zu sein, der werde ein Narr in dieser Welt, daß er möge weise sein.

RV'1862 18. Nadie se engañe: si alguno entre vosotros parece ser sabio en este siglo, hágase necio para ser de veras sabio.

man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

KXII 18. Ingen bedrage sig sjelf. Hvilken ibland eder låter sig tycka att han är vis, han varde galen i denna verld, att han må varda vis.

LT 18. Tegul niekas savęs neapgaudinėja. Jei kas tarp jūsų tariasi esąs išmintingas šiame pasaulyje, tepasidaro kvailas, kad būtų išmintingas.

Ostervald-Fr 18. Que personne ne s'abuse soi-même. Si quelqu'un d'entre vous pense être sage en ce monde, qu'il devienne fou, pour devenir sage;

SVV1750 18 Niemand bedriege zichzelven. Zo iemand onder u dunkt, dat hij wijs is in deze wereld, die worde dwaas, opdat hij wijs moge worden.

PL1881 18. Niechajże nikt samego siebie nie zwodzi; jeźli się kto sobie zda być mądrym między wami na tym świecie, niech się stanie głupim, aby się stał mądrym.

Karoli1908 Hu 18. Senki se csalja [18†] meg magát. Ha valaki azt hiszi, hogy bölcs ti köztetek e világon, bolond legyen, hogy bölcscsé lehessen.

RuSV1876 18 Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым.

БКуліш 18. Нехай ніхто себе не обманює. Коли хто між вами здаєть ся мудрим у віку сьому, нехай буде дурним, щоб бути премудрим.

FI33/38 19 Sillä tämän maailman viisaus on hullutus Jumalan silmissä. Sillä kirjoitettu on: "Hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa";

TKIS 19 Sillä tämän maailman viisaus on hullutusta Jumalan edessä. On näet kirjoitettu:

Biblia1776 19. Sillä tämän maailman viisaus on hulluus Jumalan tykönä. Sillä kirjoitettu on: hän käsittää taitavat heidän kavaluudessansa,

CPR1642 19. Sillä tämän mailman wijsaus on hulluus Jumalan tykönä. Nijncuin kirjoitettu on: Hän käsittä wijsat cawaluxisans.

UT1548 19. Sille temen Mailman wijsaus ombi hulluus Jumalan tykene. Sille ette kiriotettu on/ Hen käsitte ne wijsaat heiden caualuxisans. (Sillä tämän maailman

wiisaus ompi hulluus Jumalan tykönä. Sillä
että kirjoitettu on/ Hän käsittää ne wiisaat
heidän kawaluksissansa.)

Gr-East

19. ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ Θεῷ ἐστι· γέγραπται γάρ· ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν.

Text Receptus

19. η γαρ σοφια του κοσμου τουτου μωρια παρα τω θεω εστιν γεγραπται γαρ ο δρασσομενος τους σοφους εν τη πανουργια αυτων 19. e gar sofia tou kosmou toutou moria para to theo estin gegraptai gar o drassomenos tous sofous en te panourgia auton

MLV19

19 For* the wisdom of this world is foolishness with God. For* it has been written, ‘(It is) he who grabs the wise in their craftiness'; {Job 5:13}

KJV

19. For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

Dk1871

19. Thi denne Verdens Viisdom er Daarlighed hos Gud, som skrevet staar: han er den, som griber de Vise i deres Trædskhed;

KXII

19. Ty denna verldenes vishet är galenskap för Gudi; efter som skrifvet är: Han griper de visa uti deras klokhet;

PR1739 19. Sest sellesinnatse ma-ilma tarkus on jölledus Jummala jures; sest kirjotud on: Temma tabbab targad nende tiggeda kawwalusse sees.

LT 19. Šio pasaulio išmintis Dievo akyse yra kvailystė, nes parašyta: ‘‘Jis sugauna protinguosius jų gudrybėje’’.

Luther1912 19. Denn dieser Welt Weisheit ist Torheit bei Gott. Denn es steht geschrieben: "Die Weisen erhascht er in ihrer Klugheit."

Ostervald-Fr 19. Car la sagesse de ce monde est une folie devant Dieu; aussi est-il écrit: Il surprend les sages dans leurs ruses.

RV'1862 19. Porque la sabiduría de este mundo insensatez es para con Dios; porque escrito esta: El prende a los sabios en la astucia de ellos.

SVV1750 19 Want de wijsheid dezer wereld is dwaasheid bij God; want er is geschreven: Hij vat de wijzen in hun arglistigheid;

PL1881 19. Albowiem mądrość tego świata głupstwem jest u Boga; bo napisano: Który chwyta mądrych w chytrości ich;

Karoli1908 Hu 19. Mert e világ bölcsesége bolondság az Isten előtt. Mert meg van írva: Megfogja a bölcseket az [19†] ő csalárdságukban.

RuSV1876 19 Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано: уловляет мудрых в лукавстве их.

БКуліш 19. Бо премудрість сьвіта сього - дурощі у Бога, писано бо: Спіймає премудрих в хитрощах їх.

FI33/38 20 ja vielä: "Herra tuntee viisasten

TKIS 20”Hän vangitsee viisaat heidän

ajatukset, hän tietää ne turhiksi".

Biblia1776 20. Ja taas: Herra tietää viisasten ajatukset, että ne turhat ovat.

UT1548 20. Ja taas/ HERRA hen tietä ninen wijsasten aijatoxet/ ette ne ouat turhat. (Ja taas/ HERRA hän tietää niiden wiisasten ajatukset/ että ne owat turhat.)

Gr-East 20. καὶ πάλιν· Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ μάταιοι.

MLV19 20 and again, ‘The Lord knows the reasonings of the wise, that they are futile.’ {Psa 94:11}

Dk1871 20. og atter: Herren kjende de Vises Tanker, at de ere forfængelige.

PR1739 20. Ja ta: Issand tunneb nende tarkade

viekkauteensa" ja vielä: "Herra tuntee viisasten ajatukset — että ne ovat turhat."

CPR1642 20. Ja taas: HERra tietä wijsasten ajatuxet turhaxi.

Text Receptus 20. και παλιν κυριος γινωσκει τους διαλογισμους των σοφων οτι εισιν ματαιοι 20. kai palin kυrios ginoskei tουs dialogismουs ton sofon oti eisin mataioi

KJV 20. And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

KXII 20. Och åter: Herren vet de visas tankar, att de äro fåfängelige.

LT 20. Ir vėl: ‘‘Viešpats žino išminčių mintis,

mötlemissed, et nemmad tühjad on.

Luther1912 20. Und abermals: "Der HERR weiß der Weisen Gedanken, daß sie eitel sind."

RV'1862 20. Y otra vez: El Señor conoce los pensamientos de los sabios, que son vanos.

PL1881 20. I zasię: Pan zna myśli mądrych, iż są marnością.

RuSV1876 20 И еще: Господь знает умствования мудрецов, что они суетны.

FI33/38 21 Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä; sillä kaikki on teidän,

Biblia1776 21. Sentähden älkään yksikään ihmisistä kerskatko; sillä kaikki ovat teidän omanne:

UT1548 21. Senteden elken yxiken Inhimisiste kerskatco. Caiki ouat teiden omat/ (Sentähden älkään yksikään ihmisistä kerskatko. Kaikki owat teidän omat/)

kad jos tuščios‘‘.

Ostervald-Fr 20. Et encore: Le Seigneur connaît que les pensées des sages sont vaines.

SVV1750 20 En wederom: De Heere kent de overleggingen der wijzen, dat zij ijdel zijn.

Karoli1908 Hu 20. És ismét: Ismeri az Úr a [20†] bölcsek gondolatait, hogy hiábavalók.

БКуліш 20. І знов: Господь знає думки мудрих, що вони марні.

TKIS 21 Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä, sillä kaikki on teidän,

CPR1642 21. Sentähden älkän yxikän ihmisistä kerscatco.

Gr-East 21. ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν,

Text Receptus 21. ωστε μηδεις καυχασθω εν ανθρωποις παντα γαρ υμων εστιν 21. oste medeis kaυchastho en anthropois panta gar υmon estin

MLV19 21 So-then, let no one boast in men. For* all things are yours°,

KJV 21. Therefore let no man glory in men. For all things are yours;

Dk1871 21. Derfor rose Ingen sig af Mennesker, thi alle Ting ere Eders;

KXII 21. Så berömme sig ingen af menniskor; allt är det edart;

PR1739 21. Sepärrast ärgo kitelgo ükski innimestest; sest keik on teie pärralt,

LT 21. Tad niekas tenesididžiuoja žmonėmis! Nes viskas yra jūsų:

Luther1912 21. Darum rühme sich niemand eines Menschen. Es ist alles euer:

Ostervald-Fr 21. Que personne donc ne mette sa gloire dans les hommes, car toutes choses sont à vous;

RV'1862 21. Así que ninguno se gloríe en los hombres; porque vuestras son todas las cosas,

SVV1750 21 Niemand dan roeme op mensen; want alles is uwe.

PL1881 21. A tak niech się nikt nie chlubi ludźmi; albowiem wszystkie rzeczy są wasze.

RuSV1876 21 Итак никто не хвались человеками, ибо все ваше:

FI33/38 22 teidän on Paavali ja Apollos ja Keefas, teidän on maailma ja elämä ja kuolema, nykyiset ja tulevaiset, kaikki on teidän.

Biblia1776 22. Joko se olis Paavali eli Apollo, eli Kephas, taikka maailma, eli elämä, eli kuolema, taikka nykyiset eli tulevaiset: kaikki ovat teidän,

UT1548 22. olis echke Pauali eli Apollo/ Cephas taicka mailma/ Olis echke Eleme eli Coolema/ taicka nykyset eli tuleuaiset * caiki ouat teiden omanna/ (olisi ehkä Pawali eli Apollo/ Cephas taikka maailma/ Olisi ehkä elämä eli kuolema/ taikka nykyiset eli tulewaiset kaikki owat teidän omanne/)

Karoli1908 Hu 21. Azért senki se dicsekedjék emberekkel. [21†] Mert minden a tiétek.

БКуліш 21. Тим же ніхто нехай не хвалить ся в людях; все бо ваше:

TKIS 22 sekä Paavali että Apollos ja Keefas ja maailma ja elämä ja kuolema ja nykyiset ja tulevaiset, kaikki on teidän.

CPR1642 22. Caicki owat teidän oman: Olis Pawali eli Apollo Cephas taicka mailma olis elämä eli cuolema taicka nykyiset eli tulewaiset caicki owat teidän omanna:

Gr-East

22. εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλὼς εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν ἐστιν,

Text Receptus

22. ειτε παυλος ειτε απολλως ειτε κηφας ειτε κοσμος ειτε ζωη ειτε θανατος ειτε ενεστωτα ειτε μελλοντα παντα υμων εστιν 22. eite paulos eite apollos eite kefas eite kosmos eite zoe eite thanatos eite enestota eite mellonta panta υmon estin

MLV19

22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things which are present, or future things. All things are yours°,

KJV

22. Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

Dk1871

22. være sig Paulus, eller Apollos, eller Kephas, eller Verden, eller Liv, eller Død, eller det Nærværende, elller det Tilkommende; alle Ting ere Eders;

KXII

22. Vare sig Paulus, eller Apollos, vare sig Cephas, eller verlden, vare sig lifvet, eller döden, vare sig det nu är, eller det komma skall; allt är det edart.

PR1739

22. Olgo Paulus ehk Apollos, olgo Kewas ehk ma-ilm, olgo ello ehk surm, olgo ollewad asjad ehk tullewad asjad, keik on teie pärralt.

LT

22. ar Paulius, ar Apolas, ar Kefas, ar pasaulis, ar gyvenimas, ar mirtis, ar dabartis, ar ateitis,viskas yra jūsų,

Luther1912 22. es sei Paulus oder Apollos, es sei Kephas oder die Welt, es sei das Leben oder der Tod, es sei das Gegenwärtige oder das Zukünftige, alles ist euer;

Ostervald-Fr 22. Soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir; toutes choses sont à vous,

RV'1862 22. Sea Pablo, sea Apólos, sea Céfas, sea el mundo, sea la vida, sea la muerte, sea lo presente, sea lo porvenir: todo es vuestro;

SVV1750 22 Hetzij Paulus, hetzij Apollos, hetzij Cefas, hetzij de wereld, hetzij leven, hetzij dood, hetzij tegenwoordige, hetzij toekomende dingen, zij zijn alle uwe.

PL1881 22. Bądź Paweł, bądź Apollos, bądź Kiefas, bądź świat, bądź żywot, bądź śmierć, bądź przytomne, bądź przyszłe rzeczy, wszystkie są wasze;

Karoli1908 Hu 22. Akár Pál, akár Apollós, akár Kéfás, akár világ, akár élet, akár halál, akár jelenvalók, akár következendők, minden a tiétek.

RuSV1876 22 Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше;

БКуліш 22. Чи то Павел, чи Аполос, чи Кифа, чи сьвіт, чи життє, чи смерть, чи теперішнє, чи будуче, - все ваше,

FI33/38 23 Mutta te olette Kristuksen, ja Kristus on Jumalan.

TKIS 23 Mutta te olette Kristuksen ja Kristus on Jumalan.

Biblia1776 23. Mutta te olette Kristuksen, vaan Kristus on Jumalan.

CPR1642 23. Mutta te oletta Christuxen: waan Christus on Jumalan.

UT1548 23. Mutta te oletta Christusen waan Christus ombi Jumalan. (Mutta te olette Kristuksen waan Kristus ompi Jumalan.)

Gr-East 23. ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ Θεοῦ.

Text Receptus 23. υμεις δε χριστου χριστος δε θεου 23. υmeis de christoυ christos de theoυ

MLV19 23 and you° are Christ’s, and Christ is God’s.

KJV 23. And ye are Christ's; and Christ is God's.

Dk1871 23. men I ere Christi, men Christus Guds.

KXII 23. Men I ären Christi; och Christus är Guds.

PR1739 23. Agga teie ollete Kristusse pärralt, agga Kristus on Jummala pärralt.

LT 23. bet jūs patysKristaus, o KristusDievo.

Luther1912 23. ihr aber seid Christi, Christus aber ist Gottes.

Ostervald-Fr 23. et vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.

RV'1862 23. Y vosotros de Cristo, y Cristo de Dios.

SVV1750 23 Doch gij zijt van Christus, en Christus is Gods.

PL1881 23. Aleście wy Chrystusowi, a Chrystus

Karoli1908 Hu 23. Ti [22†] pedig Krisztusé, Krisztus

Boży.

pedig Istené.

RuSV1876 23 вы же – Христовы, а Христос – Божий.

БКуліш 23. ви ж Христові, а Христос Божий.

4 luku

Apostoli näyttää, että opettajat ovat Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoita ja ainoastaan Herran tuomittavia 1 – 5, nuhtelee korinttolaisia heidän kopeudestaan ja asettaa sen rinnalle oman vaivan – ja pilkanalaisuutensa 6 – 13, kehoittaa heitä ottamaan hänet esikuvakseen ja lupaa pian tulla heidän tykönsä 14 – 21.

FI33/38 1 Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen käskyläisinä ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.

TKIS 1 Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen palvelijoina ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.

Biblia1776 1. Jokainen pitäköön meitä Kristuksen palvelioina ja Jumalan salaisuutten huoneenhaltioina.

CPR1642 1. JOcainen pitäkön meitä Christuxen palweliana ja Jumalan salaisuden haldiana.

UT1548 1. SIxi iocainen meite piteken/ ette me olema Christusen Palueliat/ ia haltiat Jumalan salaisudhen ylitze. (Siksi jokainen

meitä pitäkään/ että me olemme Kristuksen palwelijat/ ja haltijat Jumalan salaisuuden ylitse.)

Gr-East

1. Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ.

Text Receptus

1. ουτως ημας λογιζεσθω ανθρωπος ως υπηρετας χριστου και οικονομους μυστηριων θεου 1. outos emas logizestho anthropos os υperetas christoυ kai oikonomoυs mυsterion theoυ

MLV19

1 So let a man count us as attendants of Christ and stewards of the mysteries of God.

KJV

1. Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

Dk1871

1. Saaledes agte hvert Menneske os som Christi Tjenere og Huusholdere over Guds Hemmeligheder.

KXII

1. Der skall man hålla oss fore, att vi äre Christi tjenare, och skaffare till Guds hemlighet.

PR1739

1. Nenda arwago meid iggaüks kui Kristusse sullasid ja maiapiddajaid Jummala sallaja-asjade ülle.

LT

1. Tegul kiekvienas laiko mus Kristaus tarnais ir Dievo paslapčių tvarkytojais.

Luther1912 1. Dafür halte uns jedermann: für Christi Diener und Haushalter über Gottes Geheimnisse.

RV'1862 1. ASÍ nos tenga el hombre, como a ministros de Cristo, y dispensadores de los misterios de Dios.

PL1881 1. Tak niechaj o nas człowiek rozumie, jako o sługach Chrystusowych i o szafarzach tajemnic Bożych.

RuSV1876 1 Итак каждый должен разуметь нас, какслужителей Христовых и домостроителей таин Божиих.

FI33/38 2 Sitä tässä huoneenhaltijoilta ennen muuta vaaditaan, että heidät havaitaan uskollisiksi.

Biblia1776 2. Mutta ainoastaan se huoneenhaltiain seassa etsitään, että joku uskolliseksi löydettäisiin.

UT1548 2. Nyt se waiuoin Haltijoilda etziten/ ette

Ostervald-Fr 1. Que chacun donc nous regarde comme des serviteurs de Christ et des dispensateurs des mystères de Dieu.

SVV1750 1 Alzo houde ons een ieder mens, als dienaars van Christus, en uitdelers der verborgenheden Gods.

Karoli1908 Hu 1. Úgy tekintsen minket az ember, mint Krisztus szolgáit [1†] és Isten titkainak [2†] sáfárait.

БКуліш 1. Так нас нехай вважає чоловік, яко слуг Христових, і доморядників тайн Божих.

TKIS 2 *Mutta sitä* huoneenhaltijoilta muuten vaaditaan, että kukin havaitaan uskolliseksi.

CPR1642 2. Ainoastans se haldioilda edzitän että he löyttäisin uscollisixi.

he leuteisijt vskolisexi. (Nyt se waiwoin haltijoilta etsitään/ että he löytäisiin uskolliseksi.)

Gr-East 2. ὃ δὲ λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.

Text Receptus 2. ο δε λοιπον ζητειται εν τοις οικονομοις ινα πιστος τις ευρεθη 2. o de loipon zeteitai en tois oikonomois ina pistos tis eυrethe

MLV19 2 But furthermore, it is required in stewards, in order that someone should be found faithful.

KJV 2. Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

Dk1871 2. Iøvrigt udkræves af Huusholdere, at de maae findes troe.

KXII 2. Nu söker man intet ibland skaftarena annat, än att de finnas måga trogne.

PR1739 2. Agga peäle sedda, siis küssitakse maiapiddajatte käest, et iggaüks peab tru ollema.

LT 2. O iš tvarkytojų reikalaujama, kad būtų ištikimi.

Luther1912 2. Nun sucht man nicht mehr an den Haushaltern, denn daß sie treu erfunden

Ostervald-Fr 2. Mais au reste, ce qu'on demande des dispensateurs, c'est que chacun soit

werden.

RV'1862 2. Empero se requiere en los dispensadores, que el hombre sea hallado fiel.

PL1881 2. A tegoć więc szukają przy szafarzach, aby każdy znaleziony był wiernym.

RuSV1876 2 От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным.

FI33/38 3 Mutta siitä minä hyvin vähän välitän, että te minua tuomitsette tai joku inhimillinen oikeus; en minä itsekään tuomitse itseäni,

Biblia1776 3. Mutta vähän minä sitä tottelen, että minä teiltä tuomitaan eli inhimilliseltä päivältä: ja en minä itsekään tuomitse minuani;

UT1548 3. Mutta wähe mine sijte tottelen/ ette mine teilde domitaan/ eli Inhimilisest * Peiueste.

trouvé fidèle.

SVV1750 2 En voorts wordt in de uitdelers vereist, dat elk getrouw bevonden worde.

Karoli1908 Hu 2. A mi pedig egyébiránt a sáfárokban megkívántatik, az, hogy [3†] mindenik hívnek találtassék.

БКуліш 2. Ще ж до того від доморядників вимагають, щоб кожного знайдено вірним.

TKIS 3 Minulle merkitsee kuitenkin varsin vähän, että te minua tuomitsette tai jokin inhimillinen tuomioistuin*. En itsekään tuomitse itseäni,

CPR1642 3. Mutta wähän minä sijtä tottelen etä minä teildä duomitan eli inhimiliseldä päiwäldä. En minä idzekän duomidze minuani.

En mine domitze itzeke' minuani. (Mutta wähän minä sitä tottelen/ että minä teiltä tuomitaan/ eli inhimillisestä päiwästä. En minä tuomitse itsekin minuani.)

Gr-East 3. ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ᾽ ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ᾽ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω.

Text Receptus 3. εμοι δε εις ελαχιστον εστιν ινα υφ υμων ανακριθω η υπο ανθρωπινης ημερας αλλ ουδε εμαυτον ανακρινω 3. emoi de eis elachiston estin ina υf υmon anakritho e υpo anthropines emeras all oυde emaυton anakrino

MLV19 3 But (it is) at (the) least (concern) to me, in order that I might be judged by you° or by a human (judgment) day. But I am not (even) judging myself.

KJV 3. But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

Dk1871 3. Men mig er det saare lidet, at dømmes af Eder eller af en menneskelig Ret; ja, jeg dømmermig end ikke selv.

KXII 3. Men mig är det en ringa ting, att jag varder dömd af eder, eller af mennisklig dag; dömer jag mig icke heller sjelf.

PR1739 3. Agga ma ei panne sedda mikski, et teitest

LT 3. Man mažai rūpi, ką jūs ar žmonių

minno peäle kohhut moistetakse, ehk innimesse kohtopäwast, agga ei minnage moista ennese peäle kohhut,

teismas spręstų apie mane. Ir aš pats savęs neteisiu.

Luther1912 3. Mir aber ist's ein Geringes, daß ich von euch gerichtet werde oder von einem menschlichen Tage; auch richte ich mich selbst nicht.

Ostervald-Fr 3. Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous, ou par un tribunal humain; et je ne me juge pas non plus moi-même.

RV'1862 3. Yo en muy poco tengo el ser juzgado de vosotros, o de humano día; ántes ni aun yo a mí mismo me juzgo.

SVV1750 3 Doch mij is voor het minste, dat ik van ulieden geoordeeld worde, of van een menselijk oordeel; ja, ik oordeel ook mijzelven niet.

PL1881 3. Aleć u mnie to jest najmniejsza, żebym był od was sądzony, albo od sądu ludzkiego; lecz i sam siebie nie sądzę.

Karoli1908 Hu 3. Rám nézve pedig igen csekély dolog, hogy ti tőletek ítéltessem meg, vagy emberi ítéletnaptól; sőt magam sem ítélem meg magamat.

RuSV1876 3 Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или как судят другие люди; я и сам не сужу о себе.

БКуліш 3. Та се в мене найменша річ, щоб мене судили ви або людський суд; нї, я й сам себе не суджу.

FI33/38 4 sillä ei minulla ole mitään tunnollani, mutta en minä silti ole vanhurskautettu, vaan minun tuomitsijani on Herra.

TKIS 4 sillä *tunnollani ei ole mitään*. En kuitenkaan sen vuoksi ole vanhurskautettu. Mutta tuomitsijani on Herra.

Biblia1776 4. Sillä en minä tiedä mitään kanssani; mutta en minä sentähden vanhurskautettu ole, vaan Herra on se, joka minun tuomitsee.

CPR1642 4. En minä tiedä mitän cansani mutta en minä sentähden wanhurscas ole waan HERra on se joca minun duomidze.

UT1548 4. Em mine tiedhä miten cansani/ Mutta em mine ole senpolesta wanhurskautettu/ Waan HERRA ombi se ioca minua domitze. (En minä tiedä miten kanssani/ Mutta en minä ole sen puolesta wanhurskautettu/ Waan HERRA ompi se joka minua tuomitsee.)

Gr-East 4. οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ’ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με Κύριός ἐστιν.

Text Receptus 4. ουδεν γαρ εμαυτω συνοιδα αλλ ουκ εν τουτω δεδικαιωμαι ο δε ανακρινων με κυριος εστιν 4. ouden gar emauto sunoida all ouk en touto dedikaiomai o de anakrinon me kurios estin

MLV19 4 For* I have been conscious (of) nothing in

KJV 4. For I know nothing by myself; yet am I

myself, but I have not been made righteous in this thing. But he who is judging me is the Lord.

Dk1871 4. Vel veed jeg Intet med mig selv, dog er jeg dermed ikke retfærdiggjort; men Herren er den, som mig dømmer.

PR1739 4. Sest minna ei tea ennese peäle ühtegi süüd: agga sepärrast ep olle ma mitte öigeks arwatud: agga Issand on se, kes mo peäle kohhut moistab.

Luther1912 4. Denn ich bin mir nichts bewußt, aber darin bin ich nicht gerechtfertigt; der HERR ist's aber, der mich richtet.

RV'1862 4. Porque de nada tengo mala conciencia, empero no por eso soy justificado; mas el que me juzga es el Señor.

not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

KXII 4. Jag vet intet med mig; dock derutinnan är jag icke rättfärdigad, men Herren är den mig dömer.

LT 4. Nors nematau nieko netinkamo savyje, bet tuo dar nesu išteisintas. Mano teisėjas yra Viešpats.

Ostervald-Fr 4. Car je ne me sens coupable de rien; pour cela, néanmoins, je ne suis pas justifié; mais celui qui me juge, c'est le Seigneur.

SVV1750 4 Want ik ben mijzelven van geen ding bewust; doch ik ben daardoor niet gerechtvaardigd; maar Die mij oordeelt, is de Heere.

PL1881 4. Albowiem choć nic na się nie wiem, wszakże nie przeto jestem usprawiedliwiony; ale ten, który mnie sądzi, Pan jest.

Karoli1908 Hu 4. Mert semmit sem tudok magamra, de nem ebben vagyok megigazulva; [4†] a ki ugyanis engem megítél, az Úr [5†] az.

RuSV1876 4 Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем неоправдываюсь; судия же мне Господь.

БКуліш 4. Бо нїчого на себе не знаю, та сим я не оправдуюсь; суддя ж мій Бог.

FI33/38 5 Älkää sentähden lausuko mitään tuomiota, ennenkuin aika on, ennenkuin Herra tulee, joka myös on saattava valoon pimeyden kätköt ja tuova ilmi sydänten aivoitukset; ja silloin kukin saa kiitoksensa Jumalalta.

TKIS 5 Älkää siis tuomitko mitään ennen aikaa, ennen kuin Herra tulee, joka myös tuo valoon pimeän kätköt ja saattaa ilmi sydänten aivoitukset, ja silloin kullekin tulee kiitos Jumalalta.

Biblia1776 5. Sentähden älkäät tuomitko ennen aikaa, siihenasti kuin Herra tulee, joka nekin valkeuteen saattaa, mitkä pimeydessä peitetyt ovat, ja ilmoittaa sydänten aivoitukset: ja silloin kukin saa kunnian Jumalalta.

CPR1642 5. Sentähden älkät duomitco ennen aica sijhenasti cuin HERra tule joca sengin walkeuten saatta cuin pimeydes peitetty on ja julgista sydänden aiwoituxet: silloin cukin saa cunnian Jumalalda.

UT1548 5. Senteden elkette domitco ennen aica/ Sihenasti quin HERRA tulepi/ ioca mös site

walkiuteen saatta/ quin Pimeydhes peitetty on/ ia iulghistapi Sydhemein aiwotuxet/ Silloin itzecukin Cunnian saapi Jumalalda. (Sentähden älkäätte tuomitko ennen aikaa/ Siihenasti kuin HERRA tuleepi/ joka myös sitä walkeuteen saattaa/ kuin pimeydessä peitetty on/ ja julkistaapi sydämen aiwoitukset/ Silloin itsekukin kunnian saapi Jumalalta.)

Gr-East

5. ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν, καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

5. ωστε μη προ καιρου τι κρινετε εως αν ελθη ο κυριος ος και φωτισει τα κρυπτα του σκοτους και φανερωσει τας βουλας των καρδιων και τοτε ο επαινος γενησεται εκαστω απο του θεου 5. oste me pro kairou ti krinete eos an elthe o kurios os kai fotisei ta krupta tou skotous kai fanerosei tas βoulas ton kardion kai tote o epainos genesetai ekasto apo tou theou

MLV19

5 So-then, do° not judge anything before the time, until the Lord should come, who

KJV

5. Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will

will both be illuminating the hidden things of darkness and will be manifesting the plans of the hearts, and then the praise from God will happen for each.

bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

Dk1871 5. Derfor dømmer ikke Noget for Tiden, indtil Herren kommer, som og skal føre til Lyset det, som er skjult i Mørket, og aabenbare Hjerternes Raad; de skal hver vederfares sin Lov af Gud.

KXII 5. Derföre dömer icke förr än tid är, så länge att Herren kommer, hvilken ock skall låta komma det i ljuset, som i mörkrena fördoldt är, och uppenbara hjertans anslag; och då varder hvarjom och enom pris af Gudi.

PR1739 5. Sepärrast ärge moistke ühtegi kohhut enne aega, kunni Issand tulleb, kes ka pimmedusse sallajad asjad päwa ette töstab, ja süddamette nouud awwalikkuks teeb, siis saab iggaüks Jummalalt kitust.)

LT 5. Todėl neteiskite nieko prieš laiką, iki ateis Viešpats, kuris nušvies, kas tamsoje paslėpta, ir atskleis širdžių sumanymus. Tada kiekvienam teks pagyrimas iš Dievo.

Luther1912 5. Darum richtet nicht vor der Zeit, bis der HERR komme, welcher auch wird ans Licht bringen, was im Finstern verborgen ist, und den Rat der Herzen offenbaren; alsdann wird einem jeglichen von Gott Lob

Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi, ne jugez de rien avant le temps, jusqu'à ce que vienne le Seigneur, qui mettra en évidence les choses cachées dans les ténèbres, et qui manifestera les desseins des cœurs; et

widerfahren.

RV'1862 5. Así que no juzguéis nada ántes de tiempo, hasta que venga el Señor, el cual también sacará a luz las cosas ocultas de las tinieblas, y manifestará los intentos de los corazones; y entónces cada cual tendrá de Dios su premio.

PL1881 5. A tak nie sądźcie przed czasem, ażby Pan przyszedł, który też oświeci, co skrytego jest w ciemności i objawi rady serc; a tedy każdy będzie miał chwałę od Boga.

RuSV1876 5 Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

FI33/38 6 Tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apollokseen, teidän tähtenne, että meistä

alors Dieu donnera à chacun sa louange.

SVV1750 5 Zo dan oordeelt niets voor den tijd, totdat de Heere zal gekomen zijn, Welke ook in het licht zal brengen, hetgeen in de duisternis verborgen is, en openbaren de raadslagen der harten; en als dan zal een iegelijk lof hebben van God.

Karoli1908 Hu 5. Azért idő előtt semmit se ítéljetek, míg [6†] el nem jő az Úr, a ki egyrészt világra hozza [7†] a sötétségnek titkait, másrészt [8†] megjelenti a szíveknek tanácsait; és akkor mindenkinek az Istentől lészen a dícsérete.

БКуліш 5. Тим же нї про що перше часу не судїть, доки прийде Господь, котрий висьвітить сховане в темряві і виявить думки сердець; а тодї похвала буде кожному від Бога.

TKIS 6 Mutta tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apollokseen teidän tähtenne,

oppisitte tämän: "Ei yli sen, mikä kirjoitettu on", ettette pöyhkeillen asettuisi mikä minkin puolelle toista vastaan.

Biblia1776 6. Mutta näitä, rakkaat veljet, olen minä minustani ja Apollosta ulostoimittanut teidän tähtenne, että te meistä oppisitte, ettei kenkään enempää itsestänsä ajattelisi kuin kirjoitettu on, ettei yksikään teistä toistansa vastaan pidä jonkun tähden itsiänsä paisuttaman.

UT1548 6. Mutta neite/ rackat weliet/ mine olen minun ia Apollon päle wlostoimittanut/ teiden techten/ Ette te meiste oppisitta/ ettei kengen enemin itzestens pideisi quin nyt kirioitettu on. Senpäle ettei yxiken toinen toistansa wastan/ pidhe ionghun miehen tedhen itzense ylespaisuttaman. (Mutta näitä/ rakkaat weljet/ minä olen minun ja Apollon päälle ulos toimittanut/ teidän tähten/ Että te meistä oppisitte/ ettei kenkään enemmin itsestänsä pitäisi kuin nyt kirjoitettu on. Sen päälle ettei yksikään jotta meistä *oppisitte olemaan ajattelematta* yli sen, mitä on kirjoitettu — ettette pöyhkeilisi kuka kunkin puolesta toista vastaan.

CPR1642 6. MUtta näitä rackat weljet olen minä minustani ja Apollosta tapauxis puhunut teidän tähdenne että te meistä oppisitta ettei kengän enämbä idzestäns pidäis cuin nyt kirjoitettu on ettei yxikän toinen toistans wastan pidä jongun tähden idziäns ylöspaisuttaman.

toinen toistansa wastaan/ pidä jonkun miehen tähden itsensä ylöspaisuttaman.)

Gr-East

6. Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλὼ δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.

Text Receptus

6. ταυτα δε αδελφοι μετεσχηματισα εις εμαυτον και απολλω δι υμας ινα εν ημιν μαθητε το μη υπερ ο γεγραπται φρονειν ινα μη εις υπερ του ενος φυσιουσθε κατα του ετερου 6. tauta de adelfoi meteschematisa eis emauton kai apollo di υmas ina en emin mathete to me υper o gegraptai fronein ina me eis υper tou enos fυsiousthe kata tou eterou

MLV19

6 Now brethren, I fashioned these things to myself and Apollos because of you°; in order that you° may learn in us not to have a mindset (to go) beyond what has been written; in order that no one should be arrogant on behalf of one against the other.

KJV

6. And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

Dk1871

6. Men dette, Brødre! har jeg hentydet paa mig selv og Apollos for Eders Skyld, at I kunne lære af os, ikke at tænke høiere, end

KXII

6. Men detta hafver jag, käre bröder, uttydt på mig, och på Apollos, för edra skull, att I af oss lära måtten, att ingen

skrevet er, at ikke Nogen for Eens Skyld skal opblæse sig mod den Anden.

PR1739 6. Agga sedda ollen minna, wennad, ennese ja Apollo peäle tähhendanud teie pärrast, et teie meist peate öppima, ei mitte targemad ollema ülle sedda, kui kirjotud on, et teie teine teise wasto ühhegi pärrast ei pea surustellema.

Luther1912 6. Solches aber, liebe Brüder, habe ich auf mich und Apollos gedeutet um euretwillen, daß ihr an uns lernet, daß niemand höher von sich halte, denn geschrieben ist, auf daß sich nicht einer wider den andern um jemandes willen aufblase.

RV'1862 6. Esto empero, hermanos, he pasado por ejemplo a mí y a Apólos por amor de vosotros; para que en nosotros aprendáis a no pensar fuera de lo que está escrito, hinchándoos por causa de otro el uno

hålle mer af sig, än som nu skrifvet är; på det I icke högmodens emot hvarannan för någors mans skull.

LT 6. Visa tai, broliai, jūsų labui pritaikiau sau ir Apolui, kad iš mūsų pasimokytumėte negalvoti daugiau negu parašyta ir kad nepasipūstumėte vienas prieš kitą.

Ostervald-Fr 6. Or, mes frères, je me suis appliqué ces choses, ainsi qu'à Apollos, à cause de vous, afin que vous appreniez en nos personnes à ne pas penser au-delà de ce qui est écrit, afin que nul de vous ne mette son orgueil en l'un pour s'élever contre l'autre.

SVV1750 6 En deze dingen, broeders, heb ik op mijzelven en Apollos bij gelijkenis toegepast, om uwentwil; opdat gij aan ons zoudt leren, niet te gevoelen boven hetgeen geschreven is, dat gij niet, de een

contra el otro.

om eens anders wil, opgeblazen wordt tegen den ander.

PL1881 6. A te rzeczy, bracia! w podobieóstwie obróciłem na się i na Apollosa dla was, abyście się nauczyli z nas nad to, co napisane, nie rozumieć, iżbyście się jeden dla drugiego nie nadymali przeciwko drugiemu.

Karoli1908 Hu 6. Ezeket pedig, atyámfiai, példában szabtam magamra és Apollósra ti érettetek, hogy rajtunk tanuljátok meg, hogy annakfelette [9†] a mi írva van, nem kell bölcselkedni; hogy senki se fuvalkodjék fel az egyikért a másik ellen.

RuSV1876 6 Это, братия, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим.

БКуліш 6. Се ж, браттє, приложив я до себе та Аполоса задля вас, щоб ви з нас навчились не думати більш того, що написано, щоб один перед одним не неслись гордо проти другого.

FI33/38 7 Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on, jota et ole lahjaksi saanut? Mutta jos olet sen saanut, niin miksi kerskaat, ikäänkuin se ei olisi saatua?

TKIS 7 Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on jota et ole saanut? Mutta jos sinäkin olet saanut, miksi kerskaat ikään kuin et olisi saanut?

Biblia1776 7. Sillä kuka sinun eroittaa? Taikka mitä sinulla on, jota et sinä ole saanut? Jos siitä siis saanut olet, mitäs kerskaat niinkuin et

CPR1642 7. Sillä cuca on sinun corgottanut? Taicka mitä sinulla on jota et sinä ole saanut? Jos sinä sijs saanut olet? Mitäs kerscat

sinä saanut olisi?

UT1548 7. Sille ette cuca ombi sinun edespannut? Taicka mite sinulla ombi iota ei sine ole saanut? Jos sine nyt saanut olet? Mites sis itzees kerskat/ ninquin et sine ensingen saanut olis? (Sillä että kuka ompi sinun edespannut? Taikka mitä sinulla ompi jota ei sinä ole saanut? Jos sinä nyt saanut olet? Mitäs siis itseesi kerskaat/ niinkuin et sinä ensinkään saanut olisi?)

nijncuin et sinä ensingän saanut olis?

Gr-East 7. τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών;

Text Receptus 7. τις γαρ σε διακρινει τι δε εχεις ο ουκ ελαβες ει δε και ελαβες τι καυχασαι ως μη λαβων 7. tis gar se diakrinei ti de echeis o ouk elaβes ei de kai elaβes ti kauchasai os me laβon

MLV19 7 For* who is making (you) the judge? But what do you have which you did not receive? But if you also received (it), why are you boasting as having not received (it)?

KJV 7. For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

Dk1871 7. Thi hvo giver dig Fortrin? og hvad har du, som du ikke har annammet? men dersom du og har annammet det, hvi roser du dig, som du havde ikke annammet det?

KXII 7. Ty ho framsätter dig? Eller hvad hafver du, det du icke undfått hafver? Hafver du det undfått, hvi berömmer du dig då, lika som du det icke undfått hade?

PR1739 7. Sest kes teeb sinno wahhel wahhet? agga mis on sul, mis sinna ei olle sanud? agga kui sa ka sedda olled sanud, mis sa siis kiitled, otse kui ei olleks sa sedda mitte sanud?

LT 7. Kas gi tave išskiria iš kitų? Ir ką gi turi, ko nebūtum gavęs? O jei esi gavęs, tai ko didžiuojies, lyg nebūtum gavęs?

Luther1912 7. Denn wer hat dich vorgezogen? Was hast du aber, daß du nicht empfangen hast? So du es aber empfangen hast, was rühmst du dich denn, als ob du es nicht empfangen hättest?

Ostervald-Fr 7. Car qui est-ce qui te distingue? Et qu'as-tu, que tu ne l'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi t'en glorifies-tu, comme si tu ne l'avais point reçu?

RV'1862 7. Porque ¿quién hace que te diferencies de otro? ¿o qué tienes que no hayas recibido? y si también tú lo recibiste, ¿por qué te jactas como si no lo hubieras recibido?

SVV1750 7 Want wie onderscheidt u? En wat hebt gij, dat gij niet hebt ontvangen? En zo gij het ook ontvangen hebt, wat roemt gij, alsof gij het niet ontvangen hadt?

PL1881 7. Albowiem któż cię różnym czyni? I cóż masz, czego byś nie wziął? A jeźliżeś wziął,

Karoli1908 Hu 7. Mert kicsoda különböztet meg téged? Mid van ugyanis, a mit nem kaptál

przeczże się chlubisz, jakobyś nie wziął?

RuSV1876 7 Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?

FI33/38 8 Te olette jo ravitut, teistä on tullut jo rikkaita, ilman meitä teistä on tullut kuninkaita! Kunpa teistä olisikin tullut kuninkaita, niin että mekin pääsisimme kuninkaiksi teidän kanssanne!

Biblia1776 8. Jo te olette ravitut, jo te olette rikastuneet, ilman meitä te vallitsette: ja oi jospa te tosin vallitsisitte, että mekin teidän kanssanne vallitsisimme!

UT1548 8. Jo te oletta nyt rauitud/ Jo te oletta hötyneet. Ilman meite te wallitzetta/ Ja ioska Jumala ette te wallitzisitta/ Senpäle ette mekin madhaisima teidhen cansan wallita. (Jo te olette nyt rawitut/ Jo te olette hyötyneet. Ilman meitä te wallitsette/ Ja

volna? Ha [10†] pedig úgy kaptad, mit dicsekedel, mintha nem kaptad volna?

БКуліш 7. Хто бо тебе одрізняє? що ж маєш, чого не прийняв (од Бога)? а коли прийняв, то чого величаєш ся, мов би не прийнявши?

TKIS 8 Te olette jo ravitut, olette jo rikastuneet, olette ilman meitä alkaneet hallita. Jospa olisittekin alkaneet hallita, jotta mekin alkaisimme hallita kanssanne!

CPR1642 8. Jo te oletta rawitut: jo te oletta hyötynet: ilman meitä te wallidzetta ja josca Jumala että te wallidzisitta että mekin teidän cansan wallidzisim.

josko Jumala että te wallitsitte/ Sen päälle
että mekin mahtaisimme teidän kanssani
wallita.)

Gr-East 8. ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

Text Receptus 8. ηδη κεκορεσμενοι εστε ηδη επλουτησατε χωρις ημων εβασιλευσατε και οφελον γε εβασιλευσατε ινα και ημεις υμιν συμβασιλευσωμεν 8. ede kekoresmenoi este ede eploutesate choris emon eβasileυsate kai ofelon ge eβasileυsate ina kai emeis υmin sυmβasileυsomen

MLV19 8 Already you° are satisfied, already you° were enriched, you° reigned (as kings) without us, and for-sure, I wish-that you° (had) reigned, in order that we also might reign together with you°.

KJV 8. Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

Dk1871 8. I ere allerede blevne mætte, I ere allerede blevne rige, I ere blevne Herrer, foruden os, og gid I bare blevne Herrer, paa det og vi kunde blive det med Eder.

KXII 8. I ären nu mätte, I ären nu rike vordne, I regneren utan oss; och gåfve Gud att I regneraden, på det vi ock måtte regnera med eder.

PR1739 8. Jubba teie ollete täis sanud, jubba teie ollete rikkaks läinud, teie wallitsete kui kunningad ilma meieta, ja Jummal andko, et teie wallitseksite kui kunningad, et ka meie woiksime kui kunningad teiega wallitseda.

LT 8. Jūs jau esate sotūs, jau turtingi, jau pradėjote be mūsų karaliauti! O, kad jūs iš tikrųjų karaliautumėte, kad ir mes galėtume kartu karaliauti!

Luther1912 8. Ihr seid schon satt geworden, ihr seid schon reich geworden, ihr herrschet ohne uns; und wollte Gott, ihr herrschtet, auf daß auch wir mit euch herrschen möchten!

Ostervald-Fr 8. Vous êtes déjà rassasiés, vous êtes déjà riches, vous régnez sans nous. Et plût à Dieu que vous régnassiez, afin que nous régnassions aussi avec vous!

RV'1862 8. Ya estáis hartos, ya estáis ricos; sin nosotros habéis reinado como reyes; y ojalá reinaseis, para que nosotros reinásemos también juntamente con vosotros.

SVV1750 8 Alrede zijt gij verzadigd, alrede zijt gij rijk geworden, zonder ons hebt gij geheerst; en och, of gij heerstet, opdat ook wij met u heersen mochten!

PL1881 8. Jużeście nasyceni, jużeście ubogaceni, bez nas królujecie; a bodajeście królowali, abyśmy i my z wami pospołu królowali!

Karoli1908 Hu 8. Immár beteltetek, immár [11†] meggazdagodtatok, nálunk nélkül uralkodásra jutottatok; vajha csakugyan uralkodásra jutottatok volna, hogy mi is veletek egybe uralkodhatnánk.

RuSV1876 8 Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!

БКуліш 8. Ви вже ситі, вже забагатїли, без нас зацарювали. О, щоб ви зацарювали, щоб і ми з вами царювали!

FI33/38 9 Sillä minusta näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit vihoviimeisiksi, ikäänkuin kuolemaan tuomituiksi; meistä on tullut kaiken maailman katseltava, sekä enkelien että ihmisten,

TKIS 9 Minusta näet näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit viimeisiksi, ikään kuin kuolemaan tuomituiksi, Sillä meistä on tullut maailmalle näytelmä, sekä enkeleille että ihmisille.

Biblia1776 9. Sillä minä luulen, että Jumala on meitä apostoleita viimeisiksi asettanut, niinkuin surmattaviksi; sillä me olemme maailmalle, ja enkeleille, ja ihmisille ihmeeksi tulleet.

CPR1642 9. SIllä minä luulen että Jumala on meitä Apostoleita lähettänyt nijncuin caickein huonombita nijncuin surmattawia: sillä me olemma mailman Engelein ja ihmisten ihmexi tullet.

UT1548 9. Sille mine lwlen/ Ette Jumala ombi meite Apostolita wlosandanut caikein hoonomaxi/ ninquin ne surmattauat. Sille ette me olema Mailman/ Engelein/ ia Inhimisten Ihmehexi tulluet. (Sillä minä luulen/ Että Jumala ompi meitä apostolia ulos antanut kaikkein huonommaksi/

niinkuin ne surmattawat. Sillä että me olemme maailman/ enkelein/ ja ihmisten ihmeeksi tulleet.)

Gr-East

9. δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

Text Receptus

9. δοκω γαρ οτι ο θεος ημας τους αποστολους εσχατους απεδειξεν ως επιθανατιους οτι θεατρον εγενηθημεν τω κοσμω και αγγελοις και ανθρωποις
9. doko gar oti o theos emas tous apostolous eschatous apedeiksen os epithanatious oti theatron egenethemen to kosmo kai aggelois kai anthropois

MLV19

9 For* I am thinking that God showed us, the apostles, last of all, as men doomed to death, because we became a spectacle to the world, both to messengers and men.

KJV

9. For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

Dk1871

9. Thi mig synes, at Gud har fremstillet os Apostler som de Ringeste, som henantvordede til Døden; thi vi ere blevne et Skuespil for Verden baade for Engle og Mennesker.

KXII

9. Men mig tycker, att Gud hafver utgifvit oss Apostlar för de aldraringasta, såsom de der dödenom äro ämnade; ty vi äre vordne ett vidunder verldene, och Änglomen, och menniskomen.

PR1739 9. Sest minna arwan, et Jummal meid need wiimsed Apostlid on pannud kui surmale ärraantud; sest meie olleme silma-immeks sanud ma-ilmale, ja inglidele, ja innimestele.

LT 9. Man atrodo, kad Dievas mums, apaštalams, paskyrė paskutiniąją vietą, tarsi mirčiai pasmerktiems. Mes tapome reginys pasauliui, angelams ir žmonėms.

Luther1912 9. Ich halte aber dafür, Gott habe uns Apostel für die Allergeringsten dargestellt, als dem Tode übergeben. Denn wir sind ein Schauspiel geworden der Welt und den Engeln und den Menschen.

Ostervald-Fr 9. Car je pense que Dieu nous a exposés, nous les apôtres, comme les derniers des hommes, comme des gens voués à la mort, nous faisant servir de spectacle au monde, et aux anges et aux hommes.

RV'1862 9. Porque a lo que pienso, Dios nos ha puesto a nosotros, los apóstoles, por los postreros, como a sentenciados a muerte; porque somos hechos espectáculo al mundo, y a los ángeles, y a los hombres.

SVV1750 9 Want ik acht, dat God ons, die de laatste apostelen zijn, ten toon heeft gesteld als tot den dood verwezen; want wij zijn een schouwspel geworden der wereld, en den engelen, en den mensen.

PL1881 9. Bo mam za to, iż Bóg nas ostatnich Apostołów wystawił jakoby na śmierć skazanych; albowiem staliśmy się dziwowiskiem światu, Aniołom i ludziom.

Karoli1908 Hu 9. Mert úgy vélem, hogy az Isten minket, az apostolokat, utolsókul állított, mintegy halálra [12†] szántakul: mert [13†] látványossága lettünk a világnak, úgy angyaloknak, mint embereknek.

RuSV1876 9 Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, для Ангелов и человеков.

БКуліш 9. Та я думаю, що Бог нас, апостолів, яко останнїх поставив, мов на смерть призначених; бо видовищем зробились ми сьвітові, і ангелам, і людям.

FI33/38 10 me olemme houkkia Kristuksen tähden, mutta te älykkäitä Kristuksessa, me olemme heikkoja, mutta te väkeviä; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.

TKIS 10 Me olemme tyhmiä Kristuksen vuoksi, mutta te viisaita Kristuksessa; me heikkoja, mutta te voimakkaita; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.

Biblia1776 10. Me olemme tomppelit Kristuksen tähden, mutta te toimelliset Kristuksessa: me heikot, mutta te väkevät: te kunnialliset, mutta me katsotut ylön.

CPR1642 10. Me olemma tompelit Christuxen tähden mutta te oletta wijsat Christuxes: me heicot mutta te wäkewät: te cunnialiset mutta me ylöncadzotut.

UT1548 10. Me olema Tompelit Christusen tedhe'/ Mutta te oletta wijsat Christusesa. Me heicot/ Mutta te wäkeuet. Te cunnialiset/ Mutta me ylencatzotud. (Me olemme tomppelit Kristuksen tähden/ Mutta te olette wiisaat Kristuksessa. Me heikot/ Mutta te wäkewät. Te kunnialliset/ Mutta me ylenkatsotut..)

Gr-East

10. ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.

Text Receptus

10. ημεις μωροι δια χριστον υμεις δε φρονιμοι εν χριστω ημεις ασθενεις υμεις δε ισχυροι υμεις ενδοξοι ημεις δε ατιμοι 10. emeis moroi dia christon υmeis de fronimoi en christo emeis astheneis υmeis de ischυroi υmeis endoksoi emeis de atimoi

MLV19

10 We (are) foolish because of Christ, but you° (are) prudent in Christ. We (are) weak, but you° (are) strong. You° (are) glorious, but we (are) dishonored.

KJV

10. We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.

Dk1871

10. Vi ere Daarer for Christi Skyld, men I ere kloge i Christus; vi skrøbelige, men I stærke; I herlige, men vi foragtede.

KXII

10. Vi äre dårar, för Christi skull, men I ären kloke i Christo; vi svage, I starke; I härliga, vi föraktade.

PR1739

10. Meie olleme jölledad Kristusse pärrast, agga teie ollete moistlikkud Kristusse sees; meie nödrad, agga teie kanged; teie ausad, agga meie autumad.

LT

10. Mes kvaili dėl Kristaus, o jūs išmintingi Kristuje. Mes silpni, o jūs stiprūs; jūs gerbiami, o mes niekinami.

Luther1912 10. Wir sind Narren um Christi willen, ihr aber seid klug in Christo; wir schwach, ihr aber seid stark; ihr herrlich, wir aber verachtet.

Ostervald-Fr 10. Nous sommes fous à cause de Christ, mais vous, vous êtes sages en Christ; nous sommes faibles mais vous êtes forts; vous êtes dans l'honneur, mais nous sommes dans le mépris.

RV'1862 10. Nosotros somos insensatos por amor de Cristo, mas vosotros sois sabios en Cristo: nosotros flacos, y vosotros fuertes: vosotros nobles, y nosotros viles.

SVV1750 10 Wij zijn dwazen om Christus' wil, maar gij zijt wijzen in Christus; wij zijn zwakken, maar gij sterken; gij zijt heerlijken, maar wij verachten.

PL1881 10. Myśmy głupi dla Chrystusa, aleście wy roztropni w Chrystusie; myśmy słabi, aleście wy mocni; wyście zacni, aleśmy my bezecni.

Karoli1908 Hu 10. Mi bolondok [14†] a Krisztusért, ti pedig bölcsek a Krisztusban; mi erőtlenek, ti pedig erősek; ti dicsőségesek, mi pedig gyalázatosak.

RuSV1876 10 Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии.

БКуліш 10. Ми дурні задля Христа, ви ж мудрі в Христї; ми немічні, ви ж кріпкі; ви славні, ми ж безчесні.

FI33/38 11 Vielä tänäkin hetkenä me kärsimme sekä nälkää että janoa, olemme alasti, meitä

TKIS 11 Vielä nytkin olemme sekä nälissämme että janoissamme, olemme alasti ja

piestään, ja me kuljemme kodittomina,

Biblia1776 11. Hamaan tähän hetkeen asti kärsimme me nälkää ja janoa, ja olemme alasti, ja meitä lyödään korvalle ja ei meillä ole vahvaa asuinsiaa:

UT1548 11. Haman tehen hetke' asti me kerssime nelke ia iano/ ia olema alasti/ ia Coruapwstilla lödheme/ ia ei ole meille wissia Coto/ ia waiua näemme töte tehden omilla Käsillem. (Hamaan tähän hetkeen asti me kärsimme nälkää ja janoo/ ja olemme alasti/ ja korwapuustilla löydämme/ ja ei ole meille wissiä kotoa/ ja waiwaa näemme työtä tehden omilla käsillämme.)

Gr-East 11. ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν

piestävinä, kuljemme kodittomina,

CPR1642 11. Haman tähän hetken asti kärsimmä me nälkä ja jano ja olemma alasti ja meitä lyödän corwalle ja ei meille ole wahwa asuinsia ja me näemme waiwa työtä tehden omilla käsilläm.

Text Receptus 11. αχρι της αρτι ωρας και πεινωμεν και διψωμεν και γυμνητευομεν και κολαφιζομεθα και αστατουμεν 11. achri tes arti oras kai peinomen kai dipsomen kai gυmneteυomen kai kolafizometha kai astatoυmen

MLV19 11 We are both hungry and thirsty, till the current hour, and are naked and are battered and are homeless;

KJV 11. Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

Dk1871 11. Indtil denne Time lide vi baade Hunger og Tørst og ere nøgne og faae Mundslag og have intet vist Sted,

KXII 11. Allt intill denna tid lide vi både hunger och törst, och äro nakne, och varde kindpustade, och hafve intet visst hemman;

PR1739 11. Selle tunnini kannatame meie ka nälga ja janno, ja olleme allasti, ja meid peksetakse kemmeltega, ja meil ei olle kussagi pool asset,

LT 11. Iki šios valandos alkstame ir trokštame, esame nuogi ir mušami, be pastogės

Luther1912 11. Bis auf diese Stunde leiden wir Hunger und Durst und sind nackt und werden geschlagen und haben keine gewisse Stätte

Ostervald-Fr 11. Jusqu'à présent nous souffrons la faim et la soif, et nous sommes nus; on nous frappe au visage, et nous sommes errants çà et là;

RV'1862 11. Hasta esta hora hambreamos, y tenemos sed, y estamos desnudos, y somos heridos

SVV1750 11 Tot op deze tegenwoordige ure lijden wij honger, en lijden wij dorst, en zijn

de pescozones, y andamos vagabundos,

naakt, en worden met vuisten geslagen, en hebben geen vaste woonplaats;

PL1881 11. Jeszcze aż do tej godziny i łakniemy, i pragniemy, i nadzy jesteśmy, i bywamy policzkowani, i tułamy się,

Karoli1908 Hu 11. Mindezideig [15†] éhezünk is, szomjúhozunk is, mezítelenkedünk is, bántalmaztatunk is, [16†] bujdosunk is,

RuSV1876 11 Даже доныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся,

БКуліш 11. Ще ж і до сієї години й голодуємо й жаждуємо, й наготїєм і биті в лице, і тиняємось,

FI33/38 12 me näemme vaivaa tehden työtä omin käsin. Meitä herjataan, mutta me siunaamme; meitä vainotaan, mutta me kestämme;

TKIS 12 ja näemme vaivaa omin käsin työtä tehden. Kun meitä herjataan, me siunaamme; kun meitä vainotaan, me kestämme;

Biblia1776 12. Ja me näemme vaivaa, työtä tehden omilla käsillämme. Kuin meitä soimataan, niin me hyvästi lausumme: kuin meitä vainotaan, niin me kärsimme.

CPR1642 12. Cosca meitä soimatan nijn me hywästi lausumma: cosca meitä wainotan nijn me kärsimme.

UT1548 12. Coska meite pahasti puhuta'/ Nin me hyuesti lausuma. Coska meite wainota'/ nin me kerssime. (Koska meitä pahasti puhutaan/ Niin me hywästi lausumme.

Koska meitä wainotaan/ niin me kärsimme.)

Gr-East

12. καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσί· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,

Text Receptus

12. και κοπιωμεν εργαζομενοι ταις ιδιαις χερσιν λοιδορουμενοι ευλογουμεν διωκομενοι ανεχομεθα 12. kai kopiomen ergazomenoi tais idiais chersin loidoroumenoi eulogoumen diokomenoi anechometha

MLV19

12 and we are laboring, working with our own hands. Being reviled, we are speaking well of (them); being persecuted, we are tolerating (it);

KJV

12. And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

Dk1871

12. og arbeide møisommeligen med vore egne Hænder. Overskjeldede velsigne vi, forfulgte taale vi,

KXII

12. Och arbetom, verkande med våra egna händer. Då vi blifve bannade, välsigne vi; då vi blifve förföljde, lide vi.

PR1739

12. Ja meie näme waewa tööd tehhes omma kättega; kui meid söimatakse, siis önnistame meie; kui meid takkakiusatakse,

LT

12. ir vargstame, darbuodamiesi savo rankomis. Keikiamilaiminame, persekiojamikenčiame,

siis kannatame meie sedda.

Luther1912 12. und arbeiten und wirken mit unsern eigenen Händen. Man schilt uns, so segnen wir; man verfolgt uns, so dulden wir's; man lästert uns, so flehen wir;

Ostervald-Fr 12. Nous nous fatiguons en travaillant de nos propres mains; outragés, nous bénissons; persécutés, nous le souffrons;

RV'1862 12. Y trabajamos, obrando con nuestras propias manos: siendo maldecidos, bendecimos: padeciendo persecución, la sufrimos:

SVV1750 12 En arbeiden, werkende met onze eigen handen; wij worden gescholden, en wij zegenen; wij worden vervolgd, en wij verdragen;

PL1881 12. I pracujemy, robiąc własnemi rękami; gdy nas haóbią, dobrorzeczemy, gdy nas prześladują, znosimy;

Karoli1908 Hu 12. Fáradozunk [17†] is, tulajdon kezünkkel munkálkodván; ha szidalommal illettetünk, [18†] jót kívánunk; ha háborúságot szenvedünk, [19†] békességgel tűrjük;

RuSV1876 12 и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мыблагословляем; гонят нас, мы терпим;

БКуліш 12. і трудимось, працюючи своїми руками; нас лають, а ми благословляємо; нас гонять, ми терпимо;

FI33/38 13 meitä parjataan, mutta me puhumme leppeästi; meistä on tullut kuin mikäkin maailman tunkio, kaikkien hylkimiä, aina tähän päivään asti.

Biblia1776 13. Kuin meitä pilkataan, niin me rukoilemme: me olemme tulleet niinkuin maailman tunkioksi ja kaikkein saastaisuudeksi tähän päivään asti.

UT1548 13. Coska meite pilcata'/ nin me rucolema. Me olema ninquin mailman * kirotus/ ia iocaitze' Inhimisen Marraswffri tehe' peiuen asti. (Koska meitä pilkataan/ niin me rukoilemme. Me olemme niinkuin maailman kirous/ ja jokaisen ihmisen marrasuhri tähän päiwään asti.)

Gr-East 13. βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.

TKIS 13 kun meitä häväistään*, me puhuttelemme ystävällisesti. Meistä on tullut ikään kuin maailman kuonaa, kaikkien hylkyjä tähän asti.

CPR1642 13. Cosca meitä pilcatan nijn me rucoilemma: me olemma nijncuin mailman kirous ja jocaidzen ihmisen hylky tähän päiwän asti.

Text Receptus 13. βλασφημουμενοι παρακαλουμεν ως περικαθαρματα του κοσμου εγενηθημεν παντων περιψημα εως αρτι
13. βlasfemoυmenoi parakaloυmen os perikatharmata toυ kosmoυ egenethemen panton peripsema eos arti

MLV19 13 being blasphemed, we are encouraging. We became like the scums of the world, the garbage of all things, (even) until now.

Dk1871 13. bespottede formane vi, vi ere blevne som Udskud i Verden, Alles Skovisk indtil nu.

PR1739 13. Kui meid teotakse, siis pallume meie; meie olleme tännini otsego ma-ilma pühkiks ja keikide roistuks sanud.

Luther1912 13. wir sind stets wie ein Fluch der Welt und ein Fegopfer aller Leute.

RV'1862 13. Siendo difamados, rogamos: somos hechos como la basura del mundo, como las inmundicias de todas las cosas, hasta ahora.

PL1881 13. Gdy nam złorzeczą, modlimy się za nich: staliśmy się jako śmieci tego świata i

KJV 13. Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.

KXII 13. Då vi blifve hädde, bedjes vi före; såsom verldenes afskrap äre vi vordne, hvars mans afhugg, till denna dag.

LT 13. piktžodžiaujamimaloniai atsakome. Iki šiol esame laikomi pasaulio sąšlavomis, visų atmatomis.

Ostervald-Fr 13. Calomniés, nous prions; nous sommes jusqu'à présent comme les balayures du monde, le rebut de tous.

SVV1750 13 Wij worden gelasterd, en wij bidden; wij zijn geworden als uitvaagsels der wereld en aller afschrapsel tot nu toe.

Karoli1908 Hu 13. Ha gyaláztatunk, könyörgünk: szinte a világ szemetjévé lettünk, mindeneknek

jako omieciny u wszystkich, aż dotąd.

RuSV1876 13 хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый доныне.

FI33/38 14 En kirjoita tätä häväistäkseni teitä, vaan niinkuin rakkaita lapsiani neuvoen.

Biblia1776 14. En minä näitä kirjoita häväistäkseni teitä, vaan minä neuvon teitä niinkuin rakkaita lapsiani.

UT1548 14. Eipe mine täte kirioita ette mine teite häweisen/ Wan mine manan teite ninquin minun rackaita Lapsiani/ (Eipä minä tätä kirjoita että minä teitä häwäisen/ Waan minä manaan teitä niinkuin minun rakkaita lapsiani/)

Gr-East 14. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ᾽ ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ·

söpredékévé egész mostanig.

БКуліш 13. нас хулять, ми молимось; мов сьміттє сьвіту стали ся ми, ометиця всїм аж досї.

TKIS 14 En kirjoita tätä teitä nolatakseni, vaan neuvon* niin kuin rakkaita lapsiani.

CPR1642 14. Embä minä tätä kirjoita häwäistäxeni teitä waan minä neuwon teitä nijncuin minun rackaita lapsiani:

Text Receptus 14. ουκ εντρεπων υμας γραφω ταυτα αλλ ως τεκνα μου αγαπητα νουθετω
14. ouk entrepon υmas grafo tauta all os tekna mou agapeta noutheto

MLV19 14 I am not writing these things (to be) embarrassing you°, but I am admonishing (you)° as my beloved children.

Dk1871 14. Dette skriver jeg ikke for at beskæmme Eder; men jeg paaminder Eder som mine elskelige Børn.

PR1739 14. Minna ei kirjota sedda mitte, et ma teile häbbi teeksin, waid minna maenitsen teid, kui ommad armsad lapsed.

Luther1912 14. Nicht schreibe ich solches, daß ich euch beschäme; sondern ich vermahne euch als meine lieben Kinder.

RV'1862 14. No escribo esto para avergonzaros; mas os amonesto como a mis hijos amados.

PL1881 14. To piszę, nie przeto, abym was zawstydził; ale jako dziatki moje miłe

KJV 14. I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

KXII 14. Detta skrifver jag icke fördenskull, att jag vill skämma eder; men jag förmanar eder, såsom min kära barn.

LT 14. Tai rašau, ne norėdamas jus gėdinti, bet įspėdamas kaip mylimus vaikus.

Ostervald-Fr 14. Je n'écris point ces choses pour vous faire honte; mais je vous avertis comme mes chers enfants.

SVV1750 14 Ik schrijf deze dingen niet om u te beschamen, maar als mijn lieve kinderen vermaan ik u.

Karoli1908 Hu 14. Nem azért írom ezeket, hogy megszégyenítselek titeket, hanem mint

napominam.

RuSV1876 14 Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих.

FI33/38 15 Sillä vaikka teillä olisi kymmenentuhatta kasvattajaa Kristuksessa, niin ei teillä kuitenkaan ole monta isää; sillä minä teidät synnytin evankeliumin kautta Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 15. Sillä ehkä teillä olis kymmenentuhatta opettajaa Kristuksessa, niin ei teillä kuitenkaan ole monta isää; sillä minä olen teitä Kristuksessa Jesuksessa siittänyt evankeliumin kautta.

UT1548 15. Sille echke teille olis epelucuiset Mestarit Christusesa/ nin ei ole teille quitengan monda Ise/ Sille ette mine olen teite Christusesa Iesusesa synnyttenyt Euangelium lepitze. (Sillä ehkä teille olisi epälukuiset mestarit Kristuksessa/ niin ei ole teille kuitenkaan monta isää/ Sillä että szerelmes gyermekeimet [20†] intelek.

БКуліш 14. Не на сором вам се пишу, а яко дїтей моїх любих остерегаю.

TKIS 15 Sillä vaikka teillä olisi kymmenen tuhatta kasvattajaa Kristuksessa, ei teillä kuitenkaan ole monta isää, sillä minä teidät synnytin ilosanoman avulla Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 15. Sillä ehkä teillä olis kymmenen tuhatta Mestarita Christuxes nijn ei teillä cuitengan ole monda Isä: sillä minä olen teitä Christuxes Jesuxes synnyttänyt Evangeliumin cautta.

minä olen teitä Kristuksessa Jesuksessa synnyttänyt ewankeliumin läwitse.)

Gr-East

15. ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ᾽ οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

Text Receptus

15. εαν γαρ μυριους παιδαγωγους εχητε εν χριστω αλλ ου πολλους πατερας εν γαρ χριστω ιησου δια του ευαγγελιου εγω υμας εγεννησα 15. ean gar murious paidagogous echete en christo all ou pollous pateras en gar christo iesou dia tou euaggeliou ego umas egennesa

MLV19

15 For* (even) if you° have ten-thousand guardians* in Christ, but you° (do) not (have) many fathers, for* I fathered you° in Christ Jesus through the good-news.

KJV

15. For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

Dk1871

15. Thi om I end havde ti tusinde Tugtemestre i Christus, have I dog ikke mange Fædre; men jeg avlede Eder i Christus Jesus ved Evangelium,

KXII

15. Ty om I än haden tiotusend tuktomästare i Christo, så hafven I dock icke många fäder; jag hafver födt eder i Christo Jesu, genom Evangelium.

PR1739 15. Sest ehk teil olleks kümmetuhhat juhhatajat Kristusse sees, ommeti ei olle teil mitte paljo issasid, sest Kristusse Jesusse sees ollen minna teid sünnitanud armo-öppetusse läbbi.

LT 15. Nors turėtumėte tūkstančius auklėtojų Kristuje, bet neturėsite daug tėvų, nes Evangelija aš pagimdžiau jus Kristuje Jėzuje.

Luther1912 15. Denn obgleich ihr zehntausend Zuchtmeister hättet in Christo, so habt ihr doch nicht viele Väter; denn ich habe euch gezeugt in Christo Jesu durchs Evangelium.

Ostervald-Fr 15. Car, vous auriez dix mille maîtres en Christ, que vous n'auriez pas plusieurs pères; car c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus-Christ, par l'Évangile.

RV'1862 15. Porque aunque tengáis diez mil ayos en Cristo, sin embargo no tendréis muchos padres; porque en Cristo Jesús yo os engendré por el evangelio.

SVV1750 15 Want al hadt gij tien duizend leermeesters in Christus, zo hebt gij toch niet vele vaders; want in Christus Jezus heb ik u door het Evangelie geteeld.

PL1881 15. Bo choćbyście mieli dziesięć tysięcy pedagogów w Chrystusie, wszakże niewiele ojców macie; bom ja was w Jezusie Chrystusie przez Ewangieliję spłodził.

Karoli1908 Hu 15. Mert ha tízezer tanítómesteretek lenne is a Krisztusban, de nem sok atyátok; mert tőlem [21†] vagytok a Krisztus Jézusban az evangyéliom által.

RuSV1876 15 Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас

БКуліш 15. Бо, коли б ви мали й тисячі наставників у Христї, та батьків

во Христе Иисусе благовествованием.

небагато; бо в Христї Ісусї благовістєм я вас появив (зродив).

FI33/38 16 Kehoitan siis teitä: olkaa minun seuraajiani.

Biblia1776 16. Sentähden neuvon minä teitä, olkaat minun tavoittajani.

UT1548 16. Senteden mine manan teite/ Olcatta minun Tauoittaijani. (Sentähden minä manaan teitä/ Olkaatte minun tawoittajani.)

TKIS 16 Kehoitan siis teitä: olkaa minun seuraajiani.

CPR1642 16. Sentähden neuwon minä teitä olcat minun tawottajani.

Gr-East 16. παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

Text Receptus 16. παρακαλω ουν υμας μιμηται μου γινεσθε 16. parakalo oun umas mimetai mou ginesthe

MLV19 16 Therefore I am encouraging you°. Become° imitators of me.

KJV 16. Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

Dk1871 16. Jeg formaner Eder derfor, vorder mine Efterfølgere!

KXII 16. Derföre förmanar jag eder: Varer mine efterföljare.

PR1739 16. Sepärrast maenitsen minna teid, olge

LT 16. Todėl raginu jus: būkite mano sekėjai!

minno järrelkäiad.

Luther1912 16. Darum ermahne ich euch: Seid meine Nachfolger!

Ostervald-Fr 16. Je vous en supplie donc, soyez mes imitateurs.

RV'1862 16. Por tanto os ruego que seais imitadores de mí.

SVV1750 16 Zo vermaan ik u dan: zijt mijn navolgers.

PL1881 16. Proszę was tedy, bądźcie naśladowcami moimi.

Karoli1908 Hu 16. Kérlek azért titeket, legyetek [22†] az én követőim.

RuSV1876 16 Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.

БКуліш 16. Благаю ж оце вас, будьте послїдувателями моїми.

FI33/38 17 Juuri sentähden minä lähetin teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen poikani Herrassa; hän on muistuttava teitä minun vaelluksestani Kristuksessa Jeesuksessa, sen mukaan kuin minä kaikkialla, joka seurakunnassa, opetan.

TKIS 17 [Juuri] sen vuoksi lähetin teille Timoteuksen, joka on rakas ja uskollinen poikani Herrassa. Hän muistuttaa teille minun teistäni, jotka ovat Kristuksessa [Jeesuksessa] , sen mukaan kuin kaikkialla joka seurakunnassa opetan.

Biblia1776 17. Sentähden lähetin minä teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja

CPR1642 17. Sentähden lähetin minä Timotheuxen teille minun rackan poicani ja uscollisen

uskollinen poikani Herrassa, jonka pitää muistuttaman teille minun tieni, jotka ovat Kristuksessa, niinkuin minä joka paikassa kaikissa seurakunnissa opetan.

UT1548 17. Sen saman syyn tedhen/ mine lehetin Timotheusen teille/ ioca on minun racas Poican/ ia Uskolinen HERRASA/ ette henen pite muistuttaman teille minun Tieni/ iotca ouat Christusesa/ Ninquin mine iocapaicas caikisa Seurakunnisa opetan. (Sen saman syyn tähden/ minä lähetin Timotheusen teille/ joka on minun rakas poikani/ ja uskollinen HERRASSA/ että hänen pitää muistuttamam teille minun tieni/ jotka owat Kristuksessa/ Niinkuin minä jokapaikassa kaikissa seurakunnissa opetan.)

HERrasa muistuttaman teille minun tieni jotca owat Christuxes nijncuin minäkin caikisa Seuracunnis opetan.

Gr-East 17. Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστι τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.

Text Receptus 17. δια τουτο επεμψα υμιν τιμοθεον ος εστιν τεκνον μου αγαπητον και πιστον εν κυριω ος υμας αναμνησει τας οδους μου τας εν χριστω καθως πανταχου εν παση εκκλησια διδασκω 17. dia touto

epempsa υmin timotheon os estin teknon moυ agapeton kai piston en kυrio os υmas anamnesei tas odoυs moυ tas en christo kathos pantachoυ en pase ekklesia didasko

MLV19 17 Because of this, I sent Timothy to you°, who is my beloved and faithful child in the Lord, who will be reminding you° of my ways, the (ones) in Christ, just-as I am teaching everywhere in every congregation*.

KJV 17. For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

Dk1871 17. Desaarsag sendte jeg Timotheus til Eder, som er min elskelige og trofaste Søn i Herren, at han skal paaminde Eder om mine Veie i Christus, saaledes som jeg lærer allevegne i hver Menighed.

KXII 17. För samma saks skull hafver jag sändt till eder Timotheum, hvilken är min käre son, och trogen i Herranom; att han skall draga eder till minnes mina vägar, som äro i Christo, såsom jag allestäds och i alla församling lärer.

PR1739 17. Sepärrast ollen minna Timoteust teile läkkitanud, kes mo armas ja tru poeg on Issanda sees, kes teie mele peab tulletama

LT 17. Tuo tikslu ir pasiunčiau pas jus Timotiejų, kuris yra mano mylimas sūnus ir ištikimas Viešpatyje. Jis jums primins

minno teed, mis Kristusse sees on, nenda kui ma keikis paikus iggas koggodusses öppetan.

mano kelius Kristuje, kaip aš mokau visur, kiekvienoje bažnyčioje.

Luther1912 17. Aus derselben Ursache habe ich auch Timotheus zu euch gesandt, welcher ist mein lieber und getreuer Sohn in dem HERRN, daß er euch erinnere meiner Wege, die in Christo sind, gleichwie ich an allen Enden in allen Gemeinden lehre.

Ostervald-Fr 17. C'est pour cela que je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé et fidèle, dans le Seigneur; il vous fera ressouvenir de mes voies en Christ, et de quelle manière j'enseigne partout dans toutes les Églises.

RV'1862 17. Por lo cual os envié a Timoteo, que es mi hijo amado, y fiel en el Señor, el cual os recordará de mis caminos, cuales sean en Cristo, como yo enseño en todas partes, en todas las iglesias.

SVV1750 17 Daarom heb ik Timotheus tot u gezonden, die mijn lieve en getrouwe zoon is in den Heere, welke u zal indachtig maken mijn wegen, die in Christus zijn, gelijkerwijs ik alom in alle Gemeenten leer.

PL1881 17. Dlategom posłał do was Tymoteusza, który jest syn mój miły i wierny w Panu; ten wam przypomni drogi moje w Chrystusie, jako wszędy w każdym zborze nauczam.

Karoli1908 Hu 17. Azért küldtem hozzátok Timótheust, ki nékem szeretett és hű [23†] fiam az Úrban, a ki eszetekbe juttatja néktek az én útaimat a Krisztusban, a mint mindenütt, minden gyülekezetben tanítok.

RuSV1876 17 Для сего я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде во всякой церкви.

БКуліш 17. Про се післав я до вас Тимотея, мою любу дитину і вірного в Господї, котрий вам нагадає про дороги мої в Христї, яко ж усюди у всякій церкві я навчаю.

FI33/38 18 Muutamat teistä ovat paisuneet pöyhkeiksi, aivan niinkuin minä en tulisikaan teidän tykönne.

TKIS 18 Muutamat ovat tulleet pöyhkeiksi ikään kuin en tulisikaan luoksenne.

Biblia1776 18. Mutta muutamat ovat teistä paisuneet, niinkuin en minä teidän tykönne tuleva oliskaan.

CPR1642 18. MUtta muutamat owat teistä paisunet nijncuin en minä ensingän teidän tygönne tulewa oliscan.

UT1548 18. Nin ouat mutomat teiste ylespaisunuet/ quin em mine ensingen teiden tygen tuleua olisi. (Niin owat muutamat teistä ylöspaisuneet/ kuin en minä ensinkään teidän tykön tulewa olisi.)

Gr-East 18. Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·

Text Receptus 18. ως μη ερχομενου δε μου προς υμας εφυσιωθησαν τινες 18. os me erchomenou de mou pros υmas efυsiothesan tines

MLV19 18 Now some were being arrogant as (though) I am not coming to you°.

Dk1871 18. Nogle ere blevne opblæste, som om jeg ikke skulde komme til Eder;

PR1739 18. Agga monningad surustellewad, otse kui ei peaks minna mitte teie jure tullema.

Luther1912 18. Es blähen sich etliche auf, als würde ich nicht zu euch kommen.

RV'1862 18. Mas como si nunca hubiese yo de venir a vosotros, así están hinchados algunos.

PL1881 18. Ale tak się niektórzy nadęli, jakobym nie miał przyjść do was.

RuSV1876 18 Как я не иду к вам, то некоторые у вас возгордились;

FI33/38 19 Mutta minä tulen pian teidän tykönne,

KJV 18. Now some are puffed up, as though I would not come to you.

KXII 18. Somlige af eder äro så uppblåste, lika som jag icke skulle komma till eder.

LT 18. Kai kurie pasipūtė, tartum neketinčiau pas jus atvykti.

Ostervald-Fr 18. Or, quelques-uns se sont enflés d'orgueil, comme si je ne devais pas venir chez vous.

SVV1750 18 Doch sommigen zijn opgeblazen, alsof ik tot ulieden niet komen zou.

Karoli1908 Hu 18. De mintha el se mennék ti hozzátok, úgy felfuvalkodtak némelyek.

БКуліш 18. Мов би не мав я до вас прийти, так розгордїли деякі.

TKIS 19 Mutta tulen pian luoksenne, jos Herra

jos Herra tahtoo, ja silloin minä otan selon, en noiden pöyhkeiden sanoista, vaan voimasta.

Biblia1776 19. Mutta ennen paljoa aikaa tulen minä teidän tykönne, jos Herra tahtoo, ja tahdon tietää, ei paisuneitten sanojen, vaan voimaa.

UT1548 19. Mutta ennen palio aica mine tulen teiden tygen (ios HERRA tachto) Ja tadhon tiete/ ei ninen ylespaisunutten sana/ mutta auwun. (Mutta ennen paljon aikaa minä tulen teidän tykön (jos HERRA tahtoo) Ja tahdon tietä/ ei niiden ylöspaisuneitten sana/ mutta awun.)

Gr-East 19. ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν·

tahtoo, ja otan selvän en noitten pöyhkeitten sanoista, vaan voimasta.

CPR1642 19. Mutta ennen paljo aica tulen minä teidän tygön (jos HERra tahto) ja tahdon tietä ei nijden paisunuitten sanoja mutta woima.

Text Receptus 19. ελευσομαι δε ταχεως προς υμας εαν ο κυριος θεληση και γνωσομαι ου τον λογον των πεφυσιωμενων αλλα την δυναμιν 19. eleυsomai de tacheos pros υmas ean o kυrios thelese kai gnosomai oυ ton logon ton pefυsiomenon alla ten dυnamin

MLV19 19 But I will be coming to you° shortly, if the Lord wills, and I will know, not the speech of those who have been arrogant, but the power.

KJV 19. But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

Dk1871 19. men jeg vil snart komme til Eder, om Herren vil, og forfare, ikke de Opblæstes Ord, men deres Kraft.

KXII 19. Men jag vill innan en kort tid komma, om Herren vill; och då skall jag röna, icke deras ord, som så uppblåste äro, utan kraft.

PR1739 19. Agga ma tahhan pea teie jure tulla, kui Issand tahhab, ja tahhan teäda sada ei mitte uhkede könnet, waid sedda wägge.

LT 19. Jei Viešpats panorės, veikiai atvyksiu pas jus ir patikrinsiu ne pasipūtusių kalbas, bet jėgą.

Luther1912 19. Ich werde aber gar bald zu euch kommen, so der HERR will, und kennen lernen nicht die Worte der Aufgeblasenen, sondern die Kraft.

Ostervald-Fr 19. Mais j'irai bientôt chez vous, si le Seigneur le veut, et je connaîtrai, non quelle est la parole de ceux qui sont enflés, mais leur pouvoir.

RV'1862 19. Empero vendré presto a vosotros, si el Señor quisiere; y entenderé no las palabras de estos que así están hinchados, sino el poder.

SVV1750 19 Maar ik zal haast tot u komen, zo de Heere wil, en ik zal dan verstaan, niet de woorden dergenen, die opgeblazen zijn, maar de kracht.

PL1881 19. Lecz przyjdę rychło do was, jeźli Pan będzie chciał, i poznam nie mowę tych nadętych, ale moc.

Karoli1908 Hu 19. Pedig elmegyek hamarosan hozzátok, ha az Úr akarándja; [24†] és megismerem a felfuvalkodottaknak nem a beszédjét, hanem az erejét.

RuSV1876 19 но я скоро приду к вам, если угоднобудет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу,

БКуліш 19. Я ж прийду скоро до вас, коли Господь схоче, і розвідаю не слово розгордївших, а силу.

FI33/38 20 Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.

TKIS 20 Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.

Biblia1776 20. Sillä Jumalan valtakunta ei ole puheessa, vaan voimassa.

CPR1642 20. Sillä Jumalan waldacunda ei ole puhesa waan woimasa.

UT1548 20. Sille ette Jumala' Waldakunda ei seiso puhesa/ waan woimasa. (Sillä että Jumalan waltakunta ei seiso puheessa/ waan woimassa.)

Gr-East 20. οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀλλ’ ἐν δυνάμει.

Text Receptus 20. ου γαρ εν λογω η βασιλεια του θεου αλλ εν δυναμει 20. ου gar en logo e βasileia tου theou all en dυnamei

MLV19 20 For* the kingdom of God is not in speech, but in power.

Dk1871 20. Thi Guds Rige bestaaer ikke i Ord, men i Kraft.

PR1739 20. Sest Jummala riik ei olle mitte könnes, waid wäes.

Luther1912 20. Denn das Reich Gottes steht nicht in Worten, sondern in Kraft.

RV'1862 20. Porque el reino de Dios no consiste en palabras, sino en poder.

PL1881 20. Albowiem nie w mowie zależy królestwo Boże, ale w mocy.

RuSV1876 20 ибо Царство Божие не в слове, а в силе.

FI33/38 21 Kummanko tahdotte? Tulenko

KJV 20. For the kingdom of God is not in word, but in power.

KXII 20. Ty Guds rike står icke i ordom, utan i kraft.

LT 20. Nes Dievo karalystė yra ne kalboje, bet jėgoje.

Ostervald-Fr 20. Car le royaume de Dieu consiste en puissance et non en paroles.

SVV1750 20 Want het Koninkrijk Gods is niet gelegen in woorden, maar in kracht.

Karoli1908 Hu 20. Mert nem beszédben áll az Istennek országa, [25†] hanem erőben.

БКуліш 20. Не в слові бо царство Боже, а в силї.

TKIS 21 Mitä haluatte? Tulenko luoksenne

luoksenne vitsa kädessä vaiko rakkaudessa ja sävyisyyden hengessä?

Biblia1776 21. Kumman te tahdotte: että minä tulen vitsalla teidän tykönne, taikka rakkaudella ja hengen siveydellä?

UT1548 21. Cu'man te tadhotta? Tulengo mine Witzan cansa teiden tygen/ taicka Rackaudhella ia Hengen siweydhella? (Kumman te tahdotte? Tulenko minä witsan kanssa teidän tykön/ taikka rakkaudella ja Hengen siweydellä?)

vitsa mukanani vai rakkaudessa ja sävyisyyden hengessä?

CPR1642 21. Cumman te tahdotta? Jos minä tulen widzalla teidän tygönne taicka rackaudella ja Hengen siweydellä?

Gr-East 21. τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πρᾳότητος;

Text Receptus 21. τι θελετε εν ραβδω ελθω προς υμας η εν αγαπη πνευματι τε πραοτητος 21. ti thelete en raβdo eltho pros υmas e en agape pneυmati te praotetos

MLV19 21 What do you° wish? Should I come to you° with* a rod, or in love* and a spirit of meekness?

KJV 21. What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

Dk1871 21. Hvad ville I? skal jeg komme til Eder med Riis, eller med Kjærlighed og

KXII 21. Hvad viljen I? Skall jag komma med ris till eder, eller med kärlek och

Sagtmodigheds Aand?

PR1739 21. Mis teie tahhate? pean minna witsaga teie jure tullema, woi armastusse ja tassase waimoga?

Luther1912 21. Was wollt ihr? Soll ich mit der Rute zu euch kommen oder mit Liebe und sanftmütigem Geist?

RV'1862 21. ¿Qué queréis? ¿He de venir a vosotros con vara, o en amor, y en espíritu de mansedumbre?

PL1881 21. Cóż chcecie? z rózgąli mam przyjść do was, czyli z miłością i duchem cichości?

RuSV1876 21 Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?

saktmodigom anda?

LT 21. Ko norite? Ar kad ateičiau pas jus su lazda, ar su meile ir romumo dvasia?

Ostervald-Fr 21. Que voulez-vous? Irai-je à vous avec la verge, ou avec charité, et dans un esprit de douceur?

SVV1750 21 Wat wilt gij? Zal ik met de roede tot u komen, of in liefde en in den geest der zachtmoedigheid?

Karoli1908 Hu 21. Mit akartok? Vesszővel menjek-é hozzátok, [26†] avagy szeretettel és szelídségnek lelkével?

БКуліш 21. Чого хочете? чи з лозиною прийти менї до вас, чи з любовю і духом лагідности?

5 luku

Korinttolaisten keskuudessa oli ilmaantunut haureutta, jonka johdosta apostoli heitä nuhtelee ja päättää erään sukurutsaisen miehen hyljättäväksi saatanan haltuun, että hänen sielunsa pelastuisi 1 – 5, kehoittaa heitä vaeltamaan puhtaudessa ja totuudessa 6 – 8 eikä suvaitsemaan julkisyntiä veljien joukossa 9 – 13.

FI33/38 1 Yleensä kuuluu, että teidän keskuudessanne harjoitetaan haureutta, jopa semmoista haureutta, jota ei ole pakanainkaan keskuudessa, että eräskin pitää isänsä vaimoa.

TKIS 1 Yleensä kuuluu keskellänne olevan haureutta, vieläpä sellaista haureutta, jota ei mainita* edes pakanain kesken, niin että joku pitää isänsä vaimoa.

Biblia1776 1. Täydellisesti kuuluu teidän seassanne huoruus, ja senkaltainen huoruus, josta ei pakanatkaan sanoa tiedä, niin että joku isänsä emäntää pitää.

CPR1642 1. JUlkisest cuulu teidän keskenän huoruus ja sencaltainen huoruus josta ei pacanatcan sanoa tiedä että jocu Isäns emändä pitä.

UT1548 1. JUlkisesta cwlupi teiden keskenen Hooruus/ ia sencaltainen Horuus/ iosta eiuet Pacanatka tiedhä sanoa/ Ette iocu hene' Isens Emenen pite. (Julkisesti kuuluupi teidän keskenän huoruus/ ja

senkaltainen huoruus/ josta eiwät pakanatkaan tiedä sanoa/ Että joku hänen isänsä emännän pitää.)

Gr-East

1. Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία, ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν.

Text Receptus

1. ολως ακουεται εν υμιν πορνεια και τοιαυτη πορνεια ητις ουδε εν τοις εθνεσιν ονομαζεται ωστε γυναικα τινα του πατρος εχειν 1. olos akouetai en υmin porneia kai toiaυte porneia etis oυde en tois ethnesin onomazetai oste gυnaika tina toυ patros echein

MLV19

1 Fornication is heard literally (to be) among you° (and such fornication which is not even named among the Gentiles), that someone has his father’s wife.

KJV

1. It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

Dk1871

1. Ydermere høres der Horeri iblandt Eder, og saadant Horeri, som ikke end nævnes iblandt Hedningerne, at En lever med sin Faders Hustru.

KXII

1. Det går ett allmänneligit rykte, att boleri är ibland eder; och sådant boleri, der ock icke Hedningarne veta af säga, att en hafver sins faders hustru.

PR1739 1. Ülleültsa kulukse horust teie seas ollewad, ja nisuggune horus, mis ei pagganattege seas ei nimmeta, et ühhel omma issa naene peab ollema.

Luther1912 1. Es geht eine gemeine Rede, daß Hurerei unter euch ist, und eine solche Hurerei, davon auch die Heiden nicht zu sagen wissen: daß einer seines Vaters Weib habe.

RV'1862 1. SE oye por todas partes que hay entre vosotros fornicación, y tal fornicación cual ni aun se nombra entre los Gentiles, tanto que alguno tenga la mujer de su padre.

PL1881 1. Zapewne słychać, że jest między wami wszeteczeóstwo, a takie wszeteczeóstwo, jakie i między pogany nie bywa mianowane, aby kto miał mieć żonę ojca swego.

RuSV1876 1 Есть верный слух, что у вас появилось

LT 1. Tenka girdėti apie ištvirkimą tarp jūsų ir net apie tokį ištvirkimą, kokio nesigirdi net pas pagonis: būtent kažkas gyvena su savo tėvo žmona!

Ostervald-Fr 1. On entend dire de toutes parts qu'il y a parmi vous de l'impudicité, et une telle impudicité que, même parmi les Gentils, elle est inouïe; c'est que quelqu'un d'entre vous a la femme de son père.

SVV1750 1 Men hoort ganselijk, dat er hoererij onder u is, en zodanige hoererij, die ook onder de heidenen niet genoemd wordt, alzo dat er een zijns vaders huisvrouw heeft.

Karoli1908 Hu 1. Általában hallatszik köztetek paráznaság, még olyan paráznaság is, a milyen a pogányok között sem említtetik, hogy valaki [1†] atyjának feleségét elvegye.

БКуліш 1. Звідусюди чути, що між вами

блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто вместо жены имеет жену отца своего.

перелюб, та такий перелюб, про який і між поганами не чувати, щоб хто жінку батька свого мав.

FI33/38 2 Ja te olette paisuneet pöyhkeiksi! Eikö teidän pikemminkin olisi pitänyt tulla murheellisiksi, että se, joka on tuommoisen teon tehnyt, poistettaisiin teidän keskuudestanne?

TKIS 2 Ja te olette käyneet pöyhkeiksi ettekä ole pikemminkin murehtineet, jotta keskeltänne poistettaisiin se, joka tuollaisen teon on tehnyt.

Biblia1776 2. Ja te olette paisuneet, ja miksi ette enemmin murehtineet, että se, joka senkaltaisen työn tehnyt on, teidän seastanne otettaisiin pois.

CPR1642 2. Ja te oletta paisunet josta teidän parammin tulis itke että se joca sencaltaisen työn tehnyt on teidän seastan poisotetaisin.

UT1548 2. Ja te oletta ylespaisuneet/ iosta teiden paramin tuli idkie/ Senpäle ette se ioca sencaltaisen Töön tehnyt on/ teiden seastan poisotetaisijn. (Ja te olette ylös paisuneet/ josta teidän paremmin tulee itkeä/ Sen päälle että se joka senkaltaisen työn tehnyt on/ teidän seastan pois otettaisiin.)

Gr-East 2. καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ

Text 2. και υμεις πεφυσιωμενοι εστε και ουχι

μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας!

Receptus

μαλλον επενθησατε ινα εξαρθη εκ μεσου υμων ο το εργον τουτο ποιησας
2. kai υmeis pefυsiomenoi este kai oυchi mallon epenthesate ina eksarthe ek mesoυ υmon o to ergon toυto poiesas

MLV19

2 And you° have been arrogant, and did not rather mourn in order that he who did this work might be taken away out of your° midst.

KJV

2. And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

Dk1871

2. Og I ere opblæste og ere ikke meget mere sørgmodige, saa at den, som har gjort denne Gjerning, matte udstødes fra Eder?

KXII

2. Och I ären uppblåste, der I mycket heldre skullen hafva sörjt; på det att den sådant bedrifvit hafver, måtte utkastas ifrån eder.

PR1739

2. Ja teie ollete uhked, ja ei olle mitte enneminne murretsenud, et se, kes sedda tööd teinud, teie seast saaks ärralükkatud.

LT

2. Ir jūs dar esate pasipūtę! Užuot nuliūdę ir tai padariusį išmetę ir savo tarpo?!

Luther1912

2. Und ihr seid aufgeblasen und habt nicht vielmehr Leid getragen, auf daß, der das

Ostervald-Fr

2. Et vous êtes enflés d'orgueil! Et vous n'avez pas, au contraire, été dans

Werk getan hat, von euch getan würde?

RV'1862 2. Y vosotros estáis hinchados, y no tuvisteis ántes luto, para que fuese quitado de en medio de vosotros el que hizo tal obra.

PL1881 2. A wyście się nadęli, a nie raczejście się smucili, aby był uprzątniony z pośrodku was ten, który ten uczynek popełnił.

RuSV1876 2 И вы возгордились, вместо того, чтобылучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело.

FI33/38 3 Sillä minä, joka tosin ruumiillisesti olen poissa, mutta hengessä kuitenkin läsnä, olen jo, niinkuin läsnäollen, puolestani päättänyt, että se, joka tuommoisen teon on tehnyt, on

l'affliction, afin que celui qui a commis cette action fût retranché du milieu de vous?

SVV1750 2 En zijt gij nog opgeblazen, en hebt niet veel meer leed gedragen, opdat hij uit het midden van u weggedaan worde, die deze daad begaan heeft?

Karoli1908 Hu 2. És ti fel vagytok fuvalkodva, és nem keseredtetek meg inkább, hogy kivettetnék közületek, a ki ezt a dolgot cselekedte.

БКуліш 2. І ви розгордїли, а не лучче б сумувати вам, щоб вилучено з між вас такого, що дїло се робить?

TKIS 3 Sillä minä, tosin ruumiillisesti poissa olevana, mutta hengessä läsnä olevana, olen jo niin kuin läsnä olevana langettanut tuomion hänestä, joka tällä tavoin on tehnyt.

Biblia1776 3. Mutta minä tosin, joka niinkuin ruumiin puolesta poissa ollen, kuitenkin hengessä tykönä ollen, olen jo niinkuin tykönä oleva sen tuominnut, että hän, joka sen niin tehnyt on,

CPR1642 3. Mutta minä tosin joca ruumin puolest poisolen cuitengin Henges tykönä olen nijn olen minä jo nijncuin tykönä olewa sijtä päättänyt että hän joca sencaltaisen tehnyt on

UT1548 3. Mutta mine tosin ioca Rumin cansa poisolen/ quitengin Hengen cansa tykenolen/ nin olen io quin tykenoleua päättenyt sen ylitze ioca sencaltaisen tehnyt on/ (Mutta minä tosin joka ruumiin kanssa pois olen/ kuitenkin Hengen kanssa tykön olen/ niin olen jo kuin tykön olewa päättänyt sen ylitse joka senkaltaisen tehnyt on/)

Gr-East 3. ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον,

Text Receptus 3. εγω μεν γαρ ως απων τω σωματι παρων δε τω πνευματι ηδη κεκρικα ως παρων τον ουτως τουτο κατεργασαμενον 3. ego men gar os apon to somati paron de to pneumati ede kekrika os paron ton outos touto katergasamenon

MLV19 3 For* indeed, as being absent in the body, but being present* in the spirit, I have already judged him thus, who worked out this thing, (as (though) I am present*),

KJV 3. For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

Dk1871 3. Jeg for min Deel, skjøndt fraværende med Legemet, men nærværende med Aanden har allerede bedømt, som om jeg var nærværende, den som dette har saaledes bedrevet,

KXII 3. Men jag, såsom den med kroppen frånvarandes är, dock med andan närvarandes, hafver allaredo såsom närvarandes beslutit,

PR1739 3. Agga minna ollen jo, et minna kül ihhoga seält ärra, agga waimus liggi ollen, kui teie jures olleks, kohhut selle peäle moistnud, kes sedda nenda on teinud,

LT 3. Aš, nebūdamas pas jus kūnu, tačiau būdamas dvasia, jau nuteisiau tą nusikaltimą padariusį, lyg būdamas tarp jūsų.

Luther1912 3. Ich zwar, der ich mit dem Leibe nicht da bin, doch mit dem Geist gegenwärtig, habe schon, als sei ich gegenwärtig, beschlossen über den, der solches getan hat:

Ostervald-Fr 3. Pour moi, absent de corps, mais présent d'esprit, j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, celui qui a commis une telle action:

RV'1862 3. Porque yo ciertamente como ausente en cuerpo, mas presente en espíritu, ya he juzgado como presente a aquel, que esto así

SVV1750 3 Doch ik, als wel met het lichaam afwezend, maar tegenwoordig zijnde met den geest, heb alrede, als of ik

ha cometido:

PL1881 3. Przetoż ja, aczem odległy ciałem, lecz przytomny duchem, jużem jakobym był przytomny, osądził tego, który to tak popełnił,

RuSV1876 3 А я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело,

FI33/38 4 sittenkuin olemme, te ja minun henkeni ynnä meidän Herramme Jeesuksen voima, tulleet yhteen,

Biblia1776 4. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, teidän kokoontulemisessanne, ynnä minun henkeni kanssa, meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimalla,

UT1548 4. meiden HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN NIMEEN/ teiden

tegenwoordig ware, dengene, die dat alzo bedreven heeft, besloten,

Karoli1908 Hu 3. Mert én [2†] távol lévén ugyan testben, de jelen lévén lélekben, már elvégeztem, mintha jelen volnék, hogy azt, a ki ekként ezt cselekedte,

БКуліш 3. Я ж бо, небувши між вами тїлом, а бувши духом, уже присудив, яко бувший (між вами), щоб того, хто так робить,

TKIS 4 Sitten kun te ja minun henkeni ynnä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) voima olemme tulleet yhteen, on Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimessä

CPR1642 4. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Nimeen teidän cocontulemisesan ynnä minun Hengeni cansa ja meidän HERran Jesuxen Christuxen woimalla

cocontulemisesa ynne minun Hengeni cansa/ ia meiden HERRAN Iesusen CHristusen Woiman cansa/ (meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen nimeen/ teidän kokoontulemisessa ynnä minun henkeni kanssa/ ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen woiman kanssa/)

Gr-East 4. ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Text Receptus 4. εν τω ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου συναχθεντων υμων και του εμου πνευματος συν τη δυναμει του κυριου ημων ιησου χριστου 4. en to onomati tou kuriou emon iesou christou sunachthenton umon kai tou emou pneumatos sun te dunamei tou kuriou emon iesou christou

MLV19 4 in the name of our Lord Jesus Christ. (When) you° and my spirit were gathered together, together with the power of our Lord Jesus,

KJV 4. In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

Dk1871 4. i vor Herrens Jesu Christi Navn, naar I

KXII 4. I vårs Herras Jesu Christi Namn, uti

ere forsamlede, og min Aand hos Eder, med vor Herrens Jesu Christus Kraft,

PR1739 4. Meie Issanda Jesusse Kristusse nimmel, kui teie ja minno waim kous on, meie Issanda Jesusse Kristusse wäega,

Luther1912 4. in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi, in eurer Versammlung mit meinem Geist und mit der Kraft unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 4. En el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, congregados vosotros y mi espíritu, con la facultad de nuestro Señor Jesu Cristo,

PL1881 4. Gdy się w imieniu Pana naszego Jezusa Chrystusa zgromadzicie, i z duchem moim, i z mocą Pana naszego, Jezusa Chrystusa,

RuSV1876 4 в собрании вашем во имя Господа

edor församling, med minom anda, och samt med vårs Herras Jesu Christi kraft,

LT 4. Jums susirinkus mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus vardu, dalyvaujant mano dvasiai, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus jėga

Ostervald-Fr 4. (Au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, vous et mon esprit étant assemblés, avec la puissance de notre Seigneur Jésus-Christ,)

SVV1750 4 In den Naam van onzen Heere Jezus Christus, als gijlieden en mijn geest samen vergaderd zullen zijn, met de kracht van onzen Heere Jezus Christus,

Karoli1908 Hu 4. Ti és az én lelkem a mi Urunk Jézus Krisztusnak nevében egybegyűlvén, a mi Urunk Jézus [3†] Krisztus hatalmával

БКуліш 4. в імя Господа нашого Ісуса Христа,

нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 5 Herran Jeesuksen nimessä hyljättävä saatanan haltuun lihan turmioksi, että hänen henkensä pelastuisi Herran päivänä.

Biblia1776 5. Annetaan saatanan haltuun lihan kadotukseksi, että henki autuaaksi tulis Herran Jesuksen päivänä.

UT1548 5. ette HEN ylenannetaisijn Perkelen Haltuun Lihan cadhotoxeen/ Senpäle ette Hengi autuaxi tulis sinä Herran Iesusen peiuenä. (että hän ylenannettaisiin perkeleen haltuun lihan kadotukseen/ Sen päälle että henki autuaaksi tulisi sinä Herran Jesuksen päiwänä.)

Gr-East 5. παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

як зберетесь ви і дух мій силою Господа нашого Ісуса Христа,

TKIS 5 sellainen mies annettava saatanan haltuun lihan turmioksi, jotta henki pelastuisi Herran (Jeesuksen) päivänä.

CPR1642 5. Annetan Perkelen haldun lihan cadotuxexi että hengi autuaxi tulis HERran Jesuxen päiwänä.

Text Receptus 5. παραδουναι τον τοιουτον τω σατανα εις ολεθρον της σαρκος ινα το πνευμα σωθη εν τη ημερα του κυριου ιησου 5. paradounai ton toiouton to satana eis olethron tes sarkos ina to pneuma sothe

en te emera tou kυriou iesou

MLV19 5 to give such a one to the Adversary *for the utter-destruction of the flesh, in order that the spirit might be saved in the day of the Lord Jesus.

KJV 5. To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

Dk1871 5. at overantvorde Satan en Saadan til Kjødets Fordærvelse, at Aanden maa frelses paa den Herrens Jesu Christi Dag.

KXII 5. Att den, som det så bedrifvit hafver, skall gifvas Satane i våld, till köttsens förderf; på det anden må salig blifva på Herrans Jesu dag.

PR1739 5. Nisuggust sadanale ärraanda lihha hukkasamisseks, et waim woiks peäseda Issanda Jesusse päwal.

LT 5. atiduokite tokį šėtonui, kad sužlugdytų kūną, o dvasia būtų išgelbėta Viešpaties Jėzaus dieną.

Luther1912 5. ihn zu übergeben dem Satan zum Verderben des Fleisches, auf daß der Geist selig werde am Tage des HERRN Jesu.

Ostervald-Fr 5. Qu'un tel homme soit livré à Satan, pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus.

RV'1862 5. El tal sea entregado a Satanás para muerte de la carne, a fin de que el espíritu

SVV1750 5 Denzulken over te geven aan den satan, tot verderf des vleses, opdat de geest

sea salvo en el día del Señor Jesús.

PL1881 5. Oddać szatanowi na zatracenie ciała, żeby duch był zachowany w on dzieó Pana Jezusa.

RuSV1876 5 предать сатане во изможденіе плоти, чтобы духъ былъ спасенъ въ день Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 6 Ei ole hyvä, että kerskaatte. Ettekö tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan?

Biblia1776 6. Ei ole teidän kerskauksenne hyvä: ettekö te tiedä, että vähä hapatus kaiken taikinan hapattaa?

UT1548 6. Ei ole teiden Kerskauxen hyue. Eikö te tiedhe/ ette yxi wähe Hapatos caiken Taikinan hapatta? (Ei ole teidän kerskauksen hywä. Eikö te tiedä/ että yksi wähä hapatus kaiken taikinan hapattaa?)

behouden moge worden in den dag van den Heere Jezus.

Karoli1908 Hu 5. Átadjuk [4†] az ilyent a Sátánnak a testnek veszedelmére, hogy a lélek megtartassék az Úr Jézusnak ama napján.

БКуліш 5. видали такого сатанї на погибель тїла, щоб дух спас ся в день Господа Ісуса.

TKIS 6 Kerskaamisenne ei ole hyvä. Ettekö tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan?

CPR1642 6. Eli ole teidän kerscauxenne hywä: ettekö tiedä että wähä hapatus caiken taikinan hapatta?

Gr-East 6. Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;

Text Receptus 6. ου καλον το καυχημα υμων ουκ οιδατε οτι μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι 6. ου kalon to kauchema υmon ουk oidate oti mikra zυme olon to fυrama zυmoi

MLV19 6 Your° boasting is not good. Do you° not know that a little leaven leavens the whole batch?

KJV 6. Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

Dk1871 6. Kun slet er Eders Roes! Vide I ikke, at en liden Surdeig syrer den hele Deig?

KXII 6. Edor berömmelse är icke god. Veten I icke, att litet surdeg försyrer hela degen?

PR1739 6. Teie kiitleminne ep olle mitte hea; eks teie tea, et pissut happotaignat keik taignat happuks teeb?

LT 6. Jūsų gyrimasis niekam tikęs. Argi nežinote, jog truputis raugo suraugina visą maišymą?

Luther1912 6. Euer Ruhm ist nicht fein. Wisset ihr nicht, daß ein wenig Sauerteig den ganzen Teig versäuert?

Ostervald-Fr 6. Il ne vous sied pas de vous glorifier. Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte?

RV'1862 6. No es buena vuestra jactancia. ¿No sabéis

SVV1750 6 Uw roem is niet goed. Weet gij niet, dat

que con un poco de levadura toda la masa se leuda?

PL1881 6. Nie dobrać to chluba wasza. Azaż nie wiecie, iż trochę kwasu wszystko zaczynienie zakwasza?

RuSV1876 6 Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?

FI33/38 7 Peratkaa pois vanha hapatus, että teistä tulisi uusi taikina, niinkuin te olettekin happamattomat; sillä onhan meidän pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.

Biblia1776 7. Sentähden peratkaat se vanha taikina, että te olisitte uusi taikina, niinkuin te happamattomat olette; sillä meidän pääsiäislampaamme on meidän edestämme uhrattu, joka on Kristus.

UT1548 7. Senteden wlospergatka se wanha Taikina/ ette te tulisitta * Wdhexi Taikinaxi/

een weinig zuurdesem het gehele deeg zuur maakt?

Karoli1908 Hu 6. Nem jó a ti dicsekedéstek. Avagy nem tudjátok-é, hogy egy [5†] kicsiny kovász az egész tésztát megposhasztja.

БКуліш 6. Не добре величаннє ваше. Хиба не знаєте, що трохи квасу все місиво заквашує.

TKIS 7 Puhdistakaa (siis) pois vanha hapatus, jotta olisitte uusi taikina, niin kuin olette hapattomat, sillä onhan pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu (puolestamme).

CPR1642 7. Sentähden peratcat se wanha taikina että te tulisitta vdexi taikinaxi nijncuin te myös happamattomat oletta. Sillä meillä on myös Pääsiäis Lammas joca on Christus meidän edestämme uhrattu.

ninquin te oletta mös happamattomat. Sille ette meille o'bi mös yxi Päsieis Lammas/ ioca on Christus/ meiden edhesten Wffrattu. (Sentähden ulos perkatkaa se wanha taikina/ että te tulisitte uudeksi taikinaksi/ niinkuin te olette myös happamattomat. Sillä että meille ompi myös pääsiäislammas/ joka on Kristus/ meidän edestän uhrattu.)

Gr-East

7. ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός·

Text Receptus

7. εκκαθαρατε ουν την παλαιαν ζυμην ινα ητε νεον φυραμα καθως εστε αζυμοι και γαρ το πασχα ημων υπερ ημων {VAR1: ετυθη } {VAR2: εθυθη } χριστος 7. ekkatharate ουν ten palaian zυmen ina ete neon fυrama kathos este azυmoi kai gar to pascha emon υper emon {VAR1: etυthe } {VAR2: ethυthe } christos

MLV19

7 Cleanse° out the old leaven, in order that you° may be a new batch, just-as you° are unleavened. For* Christ our Passover was

KJV

7. Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover

also sacrificed on our behalf.

Dk1871 7. Derfor udrenser den gamle Suurdeig, at I kunne være en ny Deig, ligesom I ere usyrede; thi ogsaa for os er vort Paaskelam slagtet, Christus.

PR1739 7. Sepärrast pühkige wälja se wanna happotaigen, et teie uus taigen woiksite olla, nenda kui teie hapnematta ollete; sest ka meie Pasa-tal Kristus on meie eest tappetud.

Luther1912 7. Darum feget den alten Sauerteig aus, auf daß ihr ein neuer Teig seid, gleichwie ihr ungesäuert seid. Denn wir haben auch ein Osterlamm, das ist Christus, für uns geopfert.

RV'1862 7. Limpiád pues la vieja levadura para que seais nueva masa, como sois sin levadura; porque Cristo nuestra páscua ha sido sacrificado por nosotros.

is sacrificed for us:

KXII 7. Renser fördenskull ut den gamla sur degen, att I mågen blifva en ny deg, såsom I ock ären osyrade; ty vi hafve ock ett Påskalamb, som är Christus, offrader för oss.

LT 7. Todėl išmeskite senąjį raugą, kad taptumėte nauju maišymu. Jūs juk esate nerauginti, nes jau paskerstas mūsų Paschos Avinėlis, Kristus.

Ostervald-Fr 7. Nettoyez donc le vieux levain, afin que vous deveniez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans levain; car Christ, notre Pâque, a été immolé pour nous.

SVV1750 7 Zuivert dan den ouden zuurdesem uit, opdat gij een nieuw deeg zijn moogt, gelijk gij ongezuurd zijt. Want ook ons Pascha is voor ons geslacht, namelijk

Christus.

PL1881 7. Wyczyścież tedy stary kwas, abyście byli nowem zaczynieniem, jako przaśnymi jesteście; albowiem Baranek nasz wielkanocny za nas ofiarowany jest, Chrystus.

Karoli1908 Hu 7. Tisztítsátok el azért a régi kovászt, hogy legyetek új tésztává, a minthogy kovász nélkül valók vagytok; mert hiszen a mi húsvéti bárányunk, [6†] a Krisztus, megáldoztatott érettünk.

RuSV1876 7 Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новымтестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас.

БКуліш 7. Очистьте ж старий квас, щоб ви були нове місиво, яко ж ви й є безквасні, бо пасха наша, Христос, заколена за нас.

FI33/38 8 Viettäkäämme siis juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden happamattomuudessa.

TKIS 8 Juhlikaamme siis ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden hapattomuudessa.

Biblia1776 8. Sentähden pitäkäämme juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa, eikä pahuuden ja vääryyden hapatuksessa, vaan vakuuden ja totuuden happamattomassa taikinassa.

CPR1642 8. Sentähden pitäkäm meidän Pääsiäisem ei wanhas hapatuxes eikä pahuden ja wääryden hapatuxes waan puhtauden ja totuden happamattomas taikinas.

UT1548 8. Senteden pitekem meiden Päsieisen/ ei

sijnä wanhas hapatoxes/ eike mös Pahudhen ia Wärydhen hapatoxes Waan sijnä Puchtaudhen ia Totudhen happamattomas Taikinasa. (Sentähden pitäkäämme meidän Pääsiäisen/ ei siinä wanhassa hapatuksessa/ eikä myös pahuuden ja wääryyden hapatuksessa. Waan siinä puhtauden ja totuuden happamattomassa taikinassa.)

Gr-East 8. ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ’ ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

Text Receptus 8. ωστε εορταζωμεν μη εν ζυμη παλαια μηδε εν ζυμη κακιας και πονηριας αλλ εν αζυμοις ειλικρινειας και αληθειας 8. oste eortazomen me en zυme palaia mede en zυme kakias kai ponerias all en azυmois eilikrineias kai aletheias

MLV19 8 So-then we should celebrate a festival, not in old leaven, nor in the leaven of malice and wickedness, but in the unleavened bread of sincerity and truth.

KJV 8. Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

Dk1871 8. Derfor lader os holde højtid, ikke med

KXII 8. Derföre låter oss hålla Påska, icke uti

den gamle Suurdeig, ei heller med Ondskabs og Skalkheds Suurdeig, men med Reenheds og Sandheds usyrede Brød.

den gamla surdegen, och icke uti ondskones och arghetenes surdeg; utan uti renhetenes och sanningens osyrade deg.

PR1739 8. Sepärrast piddagem Pühhad, ei mitte wannas happotaignas, ei kurjusse egga kawwalusse happotaignas, waid selge mele ja töe hapnematta taignas.)

LT 8. Tad švęskime šventes ne su senu raugu, ne su blogybės ir nusikaltimo raugu, bet su nerauginta tyrumo ir tiesos duona.

Luther1912 8. Darum lasset uns Ostern halten nicht im alten Sauerteig, auch nicht im Sauerteig der Bosheit und Schalkheit, sondern im Süßteig der Lauterkeit und der Wahrheit.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi, célébrons la fête, non avec le vieux levain, ni avec un levain de malice et de méchanceté, mais avec les pains sans levain de la sincérité et de la vérité.

RV'1862 8. Así que hagamos la fiesta no en la vieja levadura, ni en le levadura de malicia y de maldad, sino en panes por leudar de sinceridad y de verdad.

SVV1750 8 Zo dan laat ons feest houden, niet in den ouden zuurdesem, noch in den zuurdesem der kwaadheid en der boosheid, maar in de ongezuurde broden der oprechtheid en der waarheid.

PL1881 8. A tak obchodźmy święto nie w starym kwasie, ani w kwasie złości i rozpusty, ale

Karoli1908 Hu 8. Azért ne régi kovászszal ünnepeljünk, [7†] sem rosszaságnak és gonoszságnak

w przaśnikach szczerości i prawdy.

kovászával, hanem tisztaságnak és igazságnak kovásztalanságában.

RuSV1876 8 Посему станем праздновать не со староюзакваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины.

БКуліш 8. Тим же сьвяткуймо не в старому квасї, анї в квасї злоби та лукавства, а в опрісноках чистоти і правди.

FI33/38 9 Minä kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi huorintekijäin kanssa;

TKIS 9 Kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi haureellisten kanssa —

Biblia1776 9. Minä olen teille lähetyskirjassa kirjoittanut, ettei teidän pitäisi sekaantuman huorintekiäin kanssa.

CPR1642 9. MInä olen teille Epistolas kirjoittanut ettei teidän pidäis secanduman portoihin.

UT1548 9. Mine olen teille kirioittanut Lehetuskiriasa/ Ettei teiden pidheisi secandeman Salawoteisten cansa. (Minä olen teille kirjoittanut lähetyskirjassa/ Ettei teidän pitäisi sekaantuman salawuoteisten kanssa.)

Gr-East 9. Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,

Text Receptus 9. εγραψα υμιν εν τη επιστολη μη συναναμιγνυσθαι πορνοις 9. egrapsa υmin en te epistole me sυnanamignυsthai

pornois

MLV19 9 I wrote to you° in my letter not to socialize together with fornicators;

KJV 9. I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

Dk1871 9. Jeg har skrevet Eder til i Brevet, at I skulle Intet have at skaffe med Skjørlevnere.

KXII 9. Jag hafver skrifvit eder till uti brefvena, att I intet skullen hafva skaffa med bolare.

PR1739 9. Minna ollen teile kirjotanud ramato, et teil ei pea ollema teggemist horapiddajattega.

LT 9. Jums rašiau savo laiške, kad nebendrautumėte su ištvirkėliais.

Luther1912 9. Ich habe euch geschrieben in dem Briefe, daß ihr nichts sollt zu schaffen haben mit den Hurern.

Ostervald-Fr 9. Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas avoir de relation avec les impudiques;

RV'1862 9. Os he escrito por carta, que no os acompañéis con los fornicarios:

SVV1750 9 Ik heb u geschreven in den brief, dat gij u niet zoudt vermengen met de hoereerders;

PL1881 9. Pisałem wam w liście, abyście się nie mieszali z wszetecznikami;

Karoli1908 Hu 9. Azt írtam néktek ama levelemben, hogy paráznákkal ne [8†] társalkodjatok.

RuSV1876 9 Я писал вам в послании – не сообщаться с блудниками;

БКуліш 9. Писав я до вас ув одному листї, щоб ви не мішались із перелюбниками,

FI33/38 10 en tarkoittanut yleensä tämän maailman huorintekijöitä tai ahneita tai anastajia tai epäjumalanpalvelijoita, sillä silloinhan teidän täytyisi lähteä pois maailmasta.

TKIS 10 ei yleensä tämän maailman haureellisten tai ahneitten tai anastajain tai epäjumalanpalvelijain, koska teidän silloin pitäisi lähteä pois maailmasta.

Biblia1776 10. Ja ei kaiketi tämän maailman huorintekiäin kanssa, eli ahneitten, eli raateliain, eli epäjumalain palveliain; sillä niin tulis teidän maailmasta paeta pois.

CPR1642 10. En minä ajattele tämän mailman portoista engä ahneista engä raateljista engä epäjumalden palwelioista sillä nijn tulis teidän mailmasta poispaeta.

UT1548 10. Em mine site aijattele temen Mailman Salawoteisista/ enge Ahneista/ enge Ratelijsta/ enge Epeiumalden Paluelijsta/ Mwtoin tulis teiden * Mailmasta poispaeta. (En minä sitä ajattele tämän maailman salawuoteisista/ enka ahneista/ enkä raatelijoista/ enkä epäjumalten palwelijoista/ Muutoin tuli teidän maailmasta pois paeta.)

Gr-East 10. καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ

Text 10. και ου παντως τοις πορνοις του

κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις ἢ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν·

Receptus κοσμου τουτου η τοις πλεονεκταις η αρπαξιν η ειδωλολατραις επει οφειλετε αρα εκ του κοσμου εξελθειν 10. kai ou pantos tois pornois tou kosmou toutou e tois pleonektais e arpaksin e eidololatrais epei ofeilete ara ek tou kosmou ekselthein

MLV19 10 and certainly not (meaning) with the fornicators of this world or with the greedy ones or ravening ones or idolaters; otherwise, you° are consequently* obligated to go forth out of the world.

KJV 10. Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

Dk1871 10. Dermed mener jeg ingenlunde Skjørlevnere i denne Verden eller Gjerrige eller Røvere eller Afgudsdyrkere; ellers maatte I gaae ud af Verden.

KXII 10. Det menar jag icke om denna verldenes bolare, eller om giriga, eller om röfvare, eller om afgudadyrkare; annars måsten I rymma utu verlden.

PR1739 10. Ja sedda ei ütle minna mitte sellesinnatse ma-ilma horapiddajattest, egga ahnedest, ei risujattest, egga woöra jummala teenridest ülleültsa, muido peaksite teie ilmast ärraminnema.

LT 10. Suprantama, ne su visais šio pasaulio ištvirkėliais, gobšais, plėšikais ar stabmeldžiais, nes tada reikėtų pasitraukti iš šio pasaulio.

Luther1912 10. Das meine ich gar nicht von den Hurern in dieser Welt oder von den Geizigen oder von den Räubern oder von den Abgöttischen; sonst müßtet ihr die Welt räumen.

Ostervald-Fr 10. Non pas absolument avec les impudiques de ce monde, ou avec les avares et les ravisseurs, ou les idolâtres; autrement, il vous faudrait sortir du monde;

RV'1862 10. Mas no del todo con los fornicarios de este mundo, o con los avaros, o con los ladrones, o idólatros; de otra suerte os sería menester salir del mundo.

SVV1750 10 Doch niet geheellijk met de hoereerders dezer wereld, of met de gierigaards, of met de rovers, of met de afgodendienaars; want anders zoudt gij moeten uit de wereld gaan.

PL1881 10. Ale nie zgoła z wszetecznikami tego świata albo z łakomcami, albo z drapieżcami, albo z bałwochwalcami; bo inaczej musielibyście z tego świata wynijść.

Karoli1908 Hu 10. De nem általában e világ paráznáival, vagy csalóival, vagy ragadozóival, vagy bálványimádóival; mert hiszen így ki kellene e világból mennetek.

RuSV1876 10 впрочем не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира сего .

БКуліш 10. та не в загалї з перелюбниками сьвіта сього, або з зажерливими, або хижаками, або ідолослужителями; бо мусїли б хиба з сьвіта сього зійти.

FI33/38 11 Vaan minä kirjoitin teille, että jos joku, jota kutsutaan veljeksi, on huorintekijä tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään semmoisen kanssa.

Biblia1776 11. Mutta nyt minä olen kirjoittanut, ettei teidän pidä heihin sekaantuman, jos joku, joka veljeksi kutsutaan, olis huorintekiä, taikka ahne, eli epäjumalain palvelia, taikka pilkkaaja, eli juomari, taikka raatelia; älkäät senkaltaisen kanssa syökö;

UT1548 11. Mutta nyt mine olen teille kirioittanut/ ettei teiden pidhe nihin secaundeman/ quin on/ Jos iocu quin Weliexi cutzutan/ olis Salawoteinen/ taicka Ahnas eli Epeiumalden Paluelia/ taicka Pilcaija eli Joomari/ taicka Röueri/ Elkette sencaltaisen cansa ensingen söökö. (Mutta nyt minä olen teille kirjoittanut/ ettei teidän pidä niihin sekaantuman/ kuin on/ Jos joku kuin weljeksi kutsutaan/ olis salawuoteinen/ taikka ahnas eli epäjumalten palwelija/ taikka pilkkaaja eli juomari/ taikka

TKIS 11 Vaan kirjoitin siis teille, että jos joku veljeksi kutsuttu on haureellinen tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään sellaisen kanssa.

CPR1642 11. Mutta nyt minä olen kirjoittanut ettei teidän pidä nijhin secanduman. Jos jocu joca weljexi cudzutan olis salawuoteinen taicka ahne eli epäjumalden palwelia taicka pilckaja eli juomari taicka raatelia älkät sencaltaisen cansa syökö:

ryöwäri/ Älkäätte senkaltaisen kanssa ensinkään syökö.)

Gr-East

11. νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.

Text Receptus

11. νυνι δε εγραψα υμιν μη συναναμιγνυσθαι εαν τις αδελφος ονομαζομενος η πορνος η πλεονεκτης η ειδωλολατρης η λοιδορος η μεθυσος η αρπαξ τω τοιουτω μηδε συνεσθιειν 11. nυni de egrapsa υmin me sυnanamignυsthai ean tis adelfos onomazomenos e pornos e pleonektes e eidololatres e loidoros e methυsos e arpaks to toioυto mede sυnesthiein

MLV19

11 But now, I wrote to you° not to socialize together with anyone if he is named a brother, (who is) either a fornicator or greedy one, or an idolater or a reviler, or a drunkard or a ravening one, not to even eat together with such (a person.)

KJV

11. But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

Dk1871

11. Men nu har jeg skrevet Eder, at i skulle Intet have at skaffe, dersom Nogen der

KXII

11. Men nu hafver jag skrifvit eder, att I skolen intet hafva skaffa med dem,

kaldes en Broder, er en Skjørlevner eller Gjerrig eller en Afgudsdyrker eller en Skjendegjest eller en Dranker eller en Røver, at I skulle end ikke æde med den Saadan.

nämliga om någor vore som kallas en broder, och är en bolare, en girig, en afgudadyrkare, en skändare, en drinkare, eller en röfvare; med sådana skolen I ock icke äta.

PR1739 11. Agga nüüd ollen minna teile kirjotanud, et teil ei pea sellega middagi ollema teggemist, kui keddagi wennaks nimmetakse, ja on ehk horapiddaja, ehk ahne, ehk woöra jummala tener, ehk laitaja, ehk jodik, ehk risuja; sähhärdussega ei peage teie ühhes söma.

LT 11. Bet jums rašiau, kad nebendrautumėte su tuo, kuris vadinasi brolis, o yra ištvirkėlis, gobšas, stabmeldys, keikūnas, girtuoklis ar plėšikas. Su tokiu net nevalgykite kartu.

Luther1912 11. Nun aber habe ich euch geschrieben, ihr sollt nichts mit ihnen zu schaffen haben, so jemand sich läßt einen Bruder nennen, und ist ein Hurer oder ein Geiziger oder ein Abgöttischer oder ein Lästerer oder ein Trunkenbold oder ein Räuber; mit dem sollt ihr auch nicht essen.

Ostervald-Fr 11. Mais ce que je vous ai écrit, c'est que si quelqu'un qui se nomme frère est impudique, ou avare, ou idolâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou ravisseur, vous n'ayez pas de relation avec lui, vous ne mangiez pas même avec un tel homme.

RV'1862 11. Mas ahora os he escrito, que no os acompañéis, si alguno llamándose hermano

SVV1750 11 Maar nu heb ik u geschreven, dat gij u niet zult vermengen, namelijk indien

fuere fornicario, o avaro, o idólatra, o maldiciente, o borracho, o ladrón, con el tal ni aun comáis.

iemand, een broeder genaamd zijnde, een hoereerder is, of een gierigaard, of een afgodendienaar, of een lasteraar, of een dronkaard, of een rover; dat gij met zodanig een ook niet zult eten.

PL1881 11. Lecz teraz pisałem wam, abyście się nie mieszali; jeźliby kto, mieniąc się być bratem, był wszetecznikiem, albo łakomcą, albo bałwochwalcą, albo obmówcą, albo pijanicą, albo ździercą, żebyście z takowym i nie jadali.

Karoli1908 Hu 11. Most azért azt írom néktek, hogy ne társalkodjatok azzal, ha valaki atyafi létére parázna, vagy csaló, vagy bálványimádó, vagy szidalmazó, vagy részeges, vagy ragadozó. Az [9†] ilyennel még együtt se egyetek.

RuSV1876 11 Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе.

БКуліш 11. Тепер же я писав вам, щоб не мішались, коли хто, звавшись братом, буде або перелюбник, або зажерливий, або ідолослужитель, або злоріка, або пяниця, або хижак; з таким і не їсти.

FI33/38 12 Sillä onko minun asiani tuomita niitä, jotka ovat ulkopuolella? Ettekö tekin tuomitse vain niitä, jotka ovat sisäpuolella?

TKIS 12 Sillä mitä minulle kuuluu tuomita (myös) ulkopuolella olevia? Ettekö tekin tuomitse sisäpuolella olevia?

Biblia1776 12. Sillä mitä minun tulee tuomita niitä, jotka ulkona ovat? Ettekö te niitä tuomitse, jotka sisällä ovat?

UT1548 12. Sille mite minun tule domita nijte iotca Wlcona ouat? Eikö te nijte domitze iotca siselle ouat? (Sillä mitä minun tulee tuomita niita jotka ulkona owat? Eiko te niitä tuomitse jotka sisällä owat?)

CPR1642 12. Sillä mitä minun tule duomita nijtä jotca ulcona owat? Ettekö te nijtä duomidze jotca sisällä owat?

Gr-East 12. τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε;

Text Receptus 12. τι γαρ μοι και τους εξω κρινειν ουχι τους εσω υμεις κρινετε 12. ti gar moi kai tous ekso krinein ouchi tous eso υmeis krinete

MLV19 12 For* what (is it) to me to judge those who are outside? Are you° not judging those (who are) inside?

KJV 12. For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

Dk1871 12. Thi hvad kommer det mig ved ogsaa at dømme dem, som ere udenfor? Nei, dømmer I dem, som ere iblandt Eder;

KXII 12. Ty hvad kommer mig vid döma dem, som ute äro? Dömen icke I dem, som inne äro?

PR1739 12. Sest mis minnul tarwis ka nende peäle kohhut moista, kes wäljas on? eks teie nende peäle kohhut ei moista, kes sees on?

LT 12. Kam man teisti svetimus? Argi ir jūs ne savuosius teisiate?

Luther1912 12. Denn was gehen mich die draußen an, daß ich sie sollte richten? Richtet ihr nicht, die drinnen sind?

Ostervald-Fr 12. En effet, qu'ai-je à juger ceux du dehors? N'est-ce pas à vous de juger ceux du dedans?

RV'1862 12. Porque ¿qué me va a mí en juzgar también de los que están fuera? ¿no juzgáis vosotros de los que están dentro?

SVV1750 12 Want wat heb ik ook die buiten zijn te oordelen? Oordeelt gijlieden niet die binnen zijn?

PL1881 12. Albowiem cóż ja mam sądzić i obcych? Azaż wy tych, co są domowi, nie sądzicie?

Karoli1908 Hu 12. Mert mi közöm ahhoz, hogy [10†] a kívülvalókról is ítéletet tegyek? avagy ti nem a belüllévők fölött tesztek-é ítéletet?

RuSV1876 12 Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите?

БКуліш 12. Чого бо менї й тих судити, що осторонь (вас)? Хиба не тих, що в серединї, ви судите?

FI33/38 13 Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa keskuudestanne se, joka on paha."

TKIS 13 Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa keskeltänne se, joka on paha."

Biblia1776 13. Mutta Jumala ne tuomitsee, jotka ulkona ovat. Ajakaat itsekin paha pois tyköänne.

UT1548 13. Mutta Jumala ne domitze/ iotca wlcona ouat. Aijakat mös itze pois tyköenne se/ ioca paha on. (Mutta Jumala ne tuomitsee/ jotka ulkona owat. Ajakaa myös itse pois tyköänne se/ joka paha on.)

CPR1642 13. Mutta Jumala ne duomidze jotca ulcona owat. Ajacat idzekin paha pois tykönne.

Gr-East 13. τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρινεῖ. καὶ ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

Text Receptus 13. τους δε εξω ο θεος κρινει και εξαρειτε τον πονηρον εξ υμων αυτων
13. tous de ekso o theos krinei kai eksareite ton poneron eks υmon auton

MLV19 13 Now God will be judging those who are outside, and you will be taking away the evil man from (among) yourselves.

KJV 13. But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

Dk1871 13. dem udenfor skal Gud dømme. Bortskaffer I den Onde fra Eder!

KXII 13. Men dem, som ute äro, dömer Gud; drifver ock sjelfve den ut ifrån eder, som onder är.

PR1739 13. Agga Jummal moistab nende peäle kohhut, kes wäljas on; sepärrast lükkage se kurjateggia enneste seast wälja.

LT 13. Tuos, kurie ne mūsiškiai, Dievas teis. Todėl ‘‘pašalinkite piktadarį iš savo pačių tarpo’’.

Luther1912 13. Gott aber wird, die draußen sind, richten. Tut von euch selbst hinaus, wer da böse ist.

Ostervald-Fr 13. Quant à ceux du dehors, Dieu les jugera. Otez donc le méchant du milieu de vous.

RV'1862 13. Mas de los que están fuera, Dios juzga. Quitád pues de entre vosotros al malvado.

SVV1750 13 Maar die buiten zijn oordeelt God. En doet gij dezen boze uit ulieden weg.

PL1881 13. Ale tych, którzy są obcymi, Bóg sądzi. Przetoż uprzątnijcie tego złośnika z pośrodku samych siebie.

Karoli1908 Hu 13. A kívülvalókat pedig majd az Isten ítéli meg. Vessétek ki [11†] azért a gonoszt magatok közül.

RuSV1876 13 Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вас.

БКуліш 13. Тих же, що осторонь, Бог судить. То ж вилучте лукавого з між себе.

6 luku

Kristittyjen ei sovi käydä oikeutta pakanain edessä eikä yleensä käräjöidä keskenään 1 – 7; heidän tulee välttää vääryyttä ja muita syntejä, koska ovat pestyt, pyhitetyt ja vanhurskautetut 8

– 11 Apostoli kehoittaa oikein käyttämään kristityn vapautta ja varoittaa haureudesta, sillä ruumiimme on Pyhän Hengen temppeli 12 – 20.

FI33/38 1 Kuinka rohkenee kukaan teistä, jolla on riita-asia toisen kanssa, käydä oikeutta vääräin edessä? Miksei pyhien edessä?

TKIS 1 Rohkeneeko kukaan teistä, jolla on oikeusasia toista vastaan, käydä oikeutta vääräin edessä eikä pyhäin edessä?

Biblia1776 1. Miksi joku teistä, jolla on toisen kanssa jotakin asiaa, rohkenee riidellä vääräin ja ei pyhäin edestä?

CPR1642 1. MIxi jocu teistä jolla on toisen cansa jotakin asiata maltta rijdellä wääräin ja ei pyhäin edesä? Ettekö te tiedä että pyhät pitä mailma duomidzeman?

UT1548 1. MIxi Jocu teiste/ iolla ombi toisen cansa iotakin Asia/ malta ridhelle ninen Wärein edhesse/ ia ei Pyhein edhesse? Eikö te tiedhe ette ne Pyhet pite Maliman Domitzeman (Miksi joku teistä/ jolla ompi toisen kanssa jotakin asiaa/ malttaa riidellä niiden wääräin edessä/ ja ei pyhäin edessä? Eikö te tiedä että ne pyhät pitää maailman tuomitsemaan.)

Gr-East 1. Τολμᾷ τις ὑμῶν, πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ

Text Receptus 1. τολμα τις υμων πραγμα εχων προς τον ετερον κρινεσθαι επι των αδικων

οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;

και ουχι επι των αγιων 1. tolma tis υmon pragma echon pros ton eteron krinesthai epi ton adikon kai ουchi epi ton agion

MLV19 1 Does anyone of you°, having a matter (of strife) toward the other, dare to have a lawsuit in front of the unrighteous and not in front of the holy-ones?

KJV 1. Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

Dk1871 1. Kan dog Nogen af Eder, naar han har Sag med en anden, føre det over sit Sind at søge Dom hos de Vanhellige, og ikke hos de Hellige?

KXII 1. Gitter någor edra, som något hafver ute ståndandes med en annan, sig döma låta under de orättfärdiga, och icke heldre under de heliga?

PR1739 1. Kas julgeb kegi teie seast, kui temmal teisega on teggemist, kohtus käia üllekohtuste jures, ja ei mitte pühhade jures.

LT 1. Kaip kai kurie iš jūsų, turėdami ginčų, drįsta bylinėtis vieni su kitais pas neteisiuosius, o ne pas šventuosius?

Luther1912 1. Wie darf jemand unter euch, so er einen Handel hat mit einem andern, hadern vor den Ungerechten und nicht vor den

Ostervald-Fr 1. Quand quelqu'un d'entre vous a un différend avec un autre, ose-t-il l'appeler en jugement devant les infidèles, plutôt

Heiligen?

RV'1862 1. ¿OSA alguno de vosotros, teniendo pleito con otro, ir a juicio delante de los injustos, y no delante de los santos?

PL1881 1. Śmież kto z was, mając sprawę z drugim, sądzić się przed niesprawiedliwymi, a nie przed świętymi?

RuSV1876 1 Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых?

FI33/38 2 Vai ettekö tiedä, että pyhät tulevat maailman tuomitsemaan? Ja jos te tuomitsette maailman, niin ettekö kelpaa ratkaisemaan aivan vähäpätöisiä asioita?

Biblia1776 2. Ettekö te tiedä, että pyhät pitää maailmaa tuomitseman? Ja jos maailma pitää teidän kauttanne tuomittaman, ettekö siis te

que devant les Saints?

SVV1750 1 Durft iemand van ulieden, die een zaak heeft tegen een ander, te recht gaan voor de onrechtvaardigen, en niet voor de heiligen?

Karoli1908 Hu 1. Merészel valaki ti közületek, ha peres dolga van a másikkal, az igaztalanok előtt törvénykezni, és nem a szentek előtt?

БКуліш 1. Не вже ж із вас хто сьміє, мавши діло з другим, судитись перед неправедними, а не перед сьвятими?

TKIS 2 [Vai] ettekö tiedä, että pyhät tulevat tuomitsemaan maailman? Ja jos te tuomitsette maailman, oletteko arvottomat ratkaisemaan vähäpätöisiä riita-asioita?

CPR1642 2. Jos sijs mailma pitä teildä duomittaman? Ettekö te sijs kelpa pienembitä asioita duomidzeman?

kelpaa pienempiä asioita tuomitsemaan?

UT1548 2. Jos nyt sis Mailman pite teilde Domittaman? Eikö te sis kylle hyuet ole nite pienemitä Asioita Domitzemaan? (Jos nyt siis maaiman pitää teiltä tuomittaman? Eikö te siis kyllä hywät ole niitä pienempiä asioita tuomitseman?)

Gr-East 2. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;

Text Receptus 2. ουκ οιδατε οτι οι αγιοι τον κοσμον κρινουσιν και ει εν υμιν κρινεται ο κοσμος αναξιοι εστε κριτηριων ελαχιστων 2. ouk oidate oti oi agioi ton kosmon krinousin kai ei en υmin krinetai o kosmos anaksioi este kriterion elachiston

MLV19 2 Do you° not know that the holy-ones will be judging the world? And if the world is judged among you°, are you° unworthy of the least of courts?

KJV 2. Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

Dk1871 2. Vide I ikke, at de Hellige skulle dømme Verden? og dersom Verden dømmes ved

KXII 2. Veten I icke, att de helige skola döma verldena? Skall nu verlden dömas af

Eder, ere I da uværdige til at dømme i de ringeste sager?

eder, ären I då icke gode nog till att döma de ringa saker?

PR1739 2. Eks teie ei tea, et pühhad peawad ma-ilma peäle kohhut moistma? ka kui nüüd teitest ma-ilma peäle peab kohhut moistetama, eks teie siis ei kölba wähhematte asjade peäle kohhut moistma?

LT 2. Ar nežinote, kad šventieji teis pasaulį? O jeigu teisite pasaulį, tai nejaugi esate neverti išspręsti menkų bylų?

Luther1912 2. Wißt ihr nicht, daß die Heiligen die Welt richten werden? So nun die Welt von euch soll gerichtet werden, seid ihr denn nicht gut genug, geringe Sachen zu richten?

Ostervald-Fr 2. Ne savez-vous pas que les Saints jugeront le monde? et si vous jugez le monde, êtes-vous indignes de juger des moindres choses?

RV'1862 2. ¿O no sabéis que los santos han de juzgar al mundo? Y si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, ¿seréis acaso indignos de juzgar en cosas muy pequeñas?

SVV1750 2 Weet gij niet, dat de heiligen de wereld oordelen zullen? En indien door u de wereld geoordeeld wordt, zijt gij onwaardig de minste gerechtzaken?

PL1881 2. Azaż nie wiecie, iż święci będą sądzili świat? A jeźli świat od was będzie sądzony, czyliście niegodni, abyście sądy mniejsze odprawiali?

Karoli1908 Hu 2. Nem tudjátok-é, hogy a szentek a [1†] világot ítélik meg? És ha ti ítélitek meg a világot, méltatlanok vagytok-é a legkisebb dolgokban való ítéletekre?

RuSV1876 2 Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела ?

БКуліш 2. Хиба не знаєте, що сьвяті сьвіт судити муть? а коли сьвіт судити меть ся од вас, то хиба ви не достойні найменших річей судити?

FI33/38 3 Ettekö tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkeleitä, emmekö sitten maallisia asioita?

TKIS 3 Ettekö tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkelejä, emmekö sitten maallisia asioita?

Biblia1776 3. Ettekö te tiedä, että meidän pitää enkeleitäkin tuomitseman? kuinka siis ei ajallisia asioita?

CPR1642 3. Ettekö te tiedä että meidän pitä Engeleitäkin duomidzeman? Cuinga paljo enämmin ajallisia asioita?

UT1548 3. Ettekö te tiedhe/ ette meiden pite Engeleite Domitzeman? Quinga palio enemin ne aijaliset Asiat? (Ettekö te tiedä/ että meidän pitää enkeleitä tuomitseman? Kuinka paljon enemmin ne ajalliset asiat?)

Gr-East 3. οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; μήτι γε βιωτικά;

Text Receptus 3. ουκ οιδατε οτι αγγελους κρινουμεν μητι γε βιωτικα 3. ouk oidate oti aggelous krinoumen meti ge βiotika

MLV19 3 Do you° not know that we will be judging (the) messengers? Consequently*, why not (judge the things of) everyday life?

KJV 3. Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

Dk1871 3. Vide I ikke, at vi skulle dømme Englene? end sige timelige Ting!

KXII 3. Veten I icke, att vi skole döma Änglarna? Huru mycket mer timmelig ting?

PR1739 3. Eks teie ei tea, et meie peame inglide peäle kohhut moistma, miks siis mitte aialikko asjade peäle?

LT 3. Ar nežinote, kad mes teisime angelus, tad juo labiaukasdieninius dalykus?

Luther1912 3. Wisset ihr nicht, daß wir über die Engel richten werden? Wie viel mehr über die zeitlichen Güter.

Ostervald-Fr 3. Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? Et à plus forte raison les choses de cette vie!

RV'1862 3. ¿O no sabéis que hemos de juzgar los ángeles? ¿cuánto más las cosas de este siglo?

SVV1750 3 Weet gij niet, dat wij de engelen oordelen zullen? Hoeveel te meer de zaken, die dit leven aangaan?

PL1881 3. Azaż nie wiecie, iż Anioły sądzić będziemy? A cóż tych doczesnych rzeczy?

Karoli1908 Hu 3. Nem tudjátok-é, hogy angyalokat fogunk ítélni, nemhogy életszükségre való dolgokat?

RuSV1876 3 Разве не знаете, что мы будем судитьангелов, не тем ли более дела житейские?

БКуліш 3. Хиба не знаєте, що ми ангелів судити мем, а не тільки житейські речі?

FI33/38 4 Jos teillä siis on maallisia asioita ratkaistavina, nekö te asetatte tuomareiksi, jotka ovat halveksittuja seurakunnassa?

TKIS 4 Kun teillä siis on maallisia riita-asioita, niin te asetatte tuomareiksi ne, jotka ovat seurakunnassa halveksittuja.

Biblia1776 4. Kuin siis teillä on jotakuta asiaa ajallisesta hyvyydestä, niin te otatte ne, jotka seurakunnassa ovat katsotut ylön, ja asetatte tuomariksi.

CPR1642 4. Mutta te cosca teillä on jotacuta asiata ajallisest hywydest nijn te otatte ne jotca Seuracunnas ylöncadzotut owat ja asetatte Duomarixi.

UT1548 4. Mutta te/ coska teille ombi iotacuta Asia aijalisesta Hywuydhesta/ Nin te otatta ne iotca Seurakunnas ylencatzotut ouat/ ia asetat heite Domarixi. (Mutta te/ koska teille ompi jotakuta asiaa ajallisesta hywyydestä/ Niin te otatte ne jotka seurakunnassa ylenkatsotut owat/ ja asetat heitä tuomariksi.)

Gr-East 4. βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ

Text Receptus 4. βιωτικα μεν ουν κριτηρια εαν εχητε τους εξουθενημενους εν τη εκκλησια

τούτους καθίζετε.

τουτους καθιζετε 4. βiotika men ουn kriteria ean echete τοuς eksoυthenemenoυς en te ekklesia toυtoυς kathizete

MLV19 4 Therefore, if you° indeed have courts (concerning things of) everyday life, (why) are you° seating those who have been scorned in the congregation* (as judges)?

KJV 4. If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

Dk1871 4. Naar I da have Sager om det Timdelige, da sætte I dem til Dommere, som ere intet agtede i Menigheden.

KXII 4. Men I, när I hafven några saker om timmelig ting, så tagen I dem som föraktade äro i församlingene och sätten dem till domare.

PR1739 4. Kui teile nüüd aialikko asjade peäle tulleb kohhut moista, siis seate teie neid, kes koggodusses ärrapöltud on, kohtomoistjaks.

LT 4. Taigi, kai turite bylų kasdieniais reikalais, negi savo teisėjais paskirsite neturinčius balso bažnyčioje?

Luther1912 4. Ihr aber, wenn ihr über zeitlichen Gütern Sachen habt, so nehmt ihr die, so bei der

Ostervald-Fr 4. Si donc vous avez des procès pour les affaires de cette vie, vous prenez pour

Gemeinde verachtet sind, und setzet sie zu Richtern.

RV'1862 4. Por tanto si hubiereis de tener juicios de cosas de este siglo, los más bajos que están en la iglesia, a los tales ponéd por jueces.

PL1881 4. Przeto jeźlibyście mieli sądy o rzeczy doczesne, tych, którzy są najpodlejsi we zborze, na sąd wysadzajcie.

RuSV1876 4 А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете своими судьями ничего не значащих в церкви.

FI33/38 5 Teidän häpeäksenne minä tämän sanon. Eikö teidän joukossanne sitten ole yhtäkään viisasta, joka voisi ratkaista veljien välin?

Biblia1776 5. Teille minä sanon näitä häpiäksi: eikö niin yhtään viisasta ole teidän seassanne, joka taitais tuomita veljiensä välillä?

juges des gens qui sont méprisés de l'Église!

SVV1750 4 Zo gij dan gerechtzaken hebt, die dit leven aangaan, zet die daarover, die in de Gemeente minst geacht zijn.

Karoli1908 Hu 4. Azért ha életszükségre való dolgok felől van törvénykezéstek, a kik a gyülekezetben legalábbvalók, azokat ültessétek le.

БКуліш 4. Коли ж маєте судитись про житейські речі, то хоч би упослїджених у церкві беріть за суддїв.

TKIS 5 Puhun teille häpeäksi. Eikö sitten keskellänne ole yhtään ainoaa viisasta, joka kykenee ratkaisemaan veljiensä * välillä?

CPR1642 5. Teille minä sanon näitä häpiäxi. Eikö yhtän wijsasta ole teidän seasan? Eli jocu cuin taidais duomita weljen ja weljen keskellä?

UT1548 5. Teille häpijexi mine madhan neite sano. Eikö ensingen ole ychten Wijsasta teiden seasan? Eli iocu toinen quin taidhais domita Welien ia Welien keskusen? (Teille häpeäksi minä mahdan näitä sanoa. Eikö ensinkään ole yhtään wiisasta teidän seassan? Eli joku toinen kuin taitaisi tuomita weljen ja weljen keskenän?)

Gr-East 5. πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

Text Receptus 5. προς εντροπην υμιν λεγω ουτως ουκ εστιν εν υμιν σοφος ουδε εις ος δυνησεται διακριναι ανα μεσον του αδελφου αυτου 5. pros entropen υmin lego ουtos ουk estin en υmin sofos ουde eis os dυnesetai diakrinai ana meson tου adelfoυ aυtoυ

MLV19 5 I am saying (this) to shame you°. So is there not one wise (person) among you°? Not even one who will be able to judge between his brethren?

KJV 5. I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

Dk1871 5. Jeg siger det Eder til Blusel: saa er der da

KXII 5. Eder till blygd säger jag detta: Är der ju

ingen Viis iblandt Eder, end ikke en, som kunde dømme imellem sine Brødre?

PR1739 5. Minna ütlen sedda teile häbbiks, eks siis ei olle ühtegi tarka teie seast, ei ühteainustke, kes wenna ja wenna wahhel woiks kohhut moista?

Luther1912 5. Euch zur Schande muß ich das sagen: Ist so gar kein Weiser unter euch, auch nicht einer, der da könnte richten zwischen Bruder und Bruder?

RV'1862 5. Para avergonzaros lo digo. ¿Será así, que no hay entre vosotros algún sabio, ni uno solo, que pueda juzgar entre sus hermanos;

PL1881 5. Ku zawstydzeniu waszemu to mówię. Nie maszże między wami mądrego i jednego, który by mógł rozsądzić między braćmi swoimi?

platt ingen vis ibland eder? Eller en som kan döma emellan sin broder och broder?

LT 5. Tai sakau, norėdamas jus sugėdinti. Nejaugi pas jus nėra nė vieno išmintingo, kuris sugebėtų išspręsti tarp brolių iškilusią bylą?

Ostervald-Fr 5. Je le dis à votre honte. N'y a-t-il donc point de sages parmi vous, pas même un seul, qui puisse juger entre ses frères?

SVV1750 5 Ik zeg u dit tot schaamte. Is er dan alzo onder u geen, die wijs is, ook niet een, die zou kunnen oordelen tussen zijn broeders?

Karoli1908 Hu 5. Megszégyenítéstekre mondom: Hát nincs ti köztetek egy bölcs ember sem, a ki ítéletet tehetne az ő atyjafiai között?

RuSV1876 5 К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?

БКуліш 5. На сором вам глаголю: Хиба нема між вами й одного мудрого, котрий зміг би розсудити між братами своїми?

FI33/38 6 Vaan veli käy oikeutta veljen kanssa, vieläpä uskottomain edessä!

TKIS 6 Vaan veli käy oikeutta veljen kanssa, ja tämä tapahtuu uskottomain edessä!

Biblia1776 6. Vaan veli riitelee veljensä kanssa, ja sittenkin uskottoman edessä.

CPR1642 6. Waan weli rijtele weljens cansa ja sijttekin uscomattomain edes.

UT1548 6. Waan se yxi welij rijtele sen toisen weliens cansa/ Ja sijttekin Uskomattomaidhe' edhes. (Waan se yksi weli riitelee toisen weljensä kanssa/ Ja sittenkin uskomattoimaiden edessä.)

Gr-East 6. ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;

Text Receptus 6. αλλα αδελφος μετα αδελφου κρινεται και τουτο επι απιστων 6. alla adelfos meta adelfou krinetai kai touto epi apiston

MLV19 6 But brother is in a lawsuit with brother, and that in front of unbelievers!

KJV 6. But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

Dk1871 6. Men Broder gaaer i Rette med Broder, og det er for de Vantroe!

PR1739 6. Waid wend käib kohtus wennaga, ja sedda uskmatta rahwa jures.

Luther1912 6. sondern ein Bruder hadert mit dem andern, dazu vor den Ungläubigen.

RV'1862 6. Sino que el hermano con el hermano pleitéa en juicio, y esto delante de los infieles?

PL1881 6. Ale się brat z bratem prawuje, i to przed niewiernymi?

RuSV1876 6 Но брат с братом судится, и притом перед неверными.

FI33/38 7 Teille on jo yleensä vaurioksi, että käräjöitte keskenänne. Miksi ette ennemmin salli tehdä vääryyttä itsellenne?

KXII 6. Utan den ene brodren träter med den andra, och dertill inför de otrogna.

LT 6. Bet brolis bylinėjasi su broliu ir tai daro pas netikinčius.

Ostervald-Fr 6. Mais un frère a un procès avec un autre, et cela devant les infidèles!

SVV1750 6 Maar de ene broeder gaat met den anderen broeder te recht, en dat voor ongelovigen.

Karoli1908 Hu 6. Hanem atyafi atyafival törvénykezik, még pedig hitetlenek előtt?

БКуліш 6. Ні, брат з братом судить ся, та ще й перед невірними!

TKIS 7 Teille on (näin) jo yleensä vaurioksi, että käytte oikeutta keskenänne. Miksette pikemmin kärsi vääryyttä? Miksette

Miksi ette ennemmin anna riistää omaanne?

Biblia1776 7. Niin on siis kaiketi vika teidän seassanne, että te toinen toisenne kanssa käytte oikeuden eteen. Miksi ette paremmin vääryyttä kärsi? miksi ette ennen suo teitänne vahingoittaa?

UT1548 7. Nin o'bi io caikiten Wica teiden seasan/ ette te toinen toisens ca'sa kieutte Oikiude' eten/ Mixei te paramin wärytte kerssi? Mixei te ennen soo teiten wahingoitetta? (Niin ompi jo kaikiten wika teidän seassan/ että te toinen toisensa kanssa käytte oikeuden eteen/ Miksei te paremmin wääryyttä kärsi? Miksei te ennen suo teitän wahingoitettaa?)

Gr-East 7. ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν. διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;

pikemmin anna riistää itseltänne?

CPR1642 7. NIjn on sijs caiketi wica teidän seasan että te toinen toisenne cansa käytte oikeuden eteen: Mixet te parammin wäärytta kärsi? Mixet te ennen suo teitän wahingoitta?

Text Receptus 7. ηδη μεν ουν ολως ηττημα εν υμιν εστιν οτι κριματα εχετε μεθ εαυτων δια τι ουχι μαλλον αδικεισθε δια τι ουχι μαλλον αποστερεισθε 7. ede men oun olos ettema en υmin estin oti krimata echete meth eauton dia ti ouchi mallon

adikeisthe dia ti ovchi mallon apostereisthe

MLV19 7 Therefore, (it is) indeed already a literal loss to you°, that you° have lawsuits with yourselves. Why not rather be wronged? Why not rather be defrauded?

KJV 7. Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

Dk1871 7. Overalt er det jo allerede en Feil iblandt Eder, at I have Sager med hverandre. Hvi lide I ikke hellere Uret? hvi lade I Eder ikke hellere besvige?

KXII 7. Det är allaredo en brist med eder, att I gån med hvarannan till rätta; hvi låten I icke heldre göra eder orätt? Hvi låten I icke heldre göra eder skada?

PR1739 7. Nüüd on jo töeste wigga teie seas, et teie teine teisega kohtus käite; miks teie enneminne üllekohhut ei kannata? miks teie enneminne ei lasse kahjo ennestele tehha?

LT 7. Ir iš viso jums didelis pažeminimas, kad tarpusavyje bylinėjatės. Ar ne geriau pakęsti skriaudą? Ar ne geriau pakęsti apgaulę?

Luther1912 7. Es ist schon ein Fehl unter euch, daß ihr miteinander rechtet. Warum laßt ihr euch

Ostervald-Fr 7. C'est déjà un défaut parmi vous, d'avoir des procès les uns avec les autres.

nicht lieber Unrecht tun? warum laßt ihr euch nicht lieber übervorteilen?

Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt qu'on vous fasse tort? Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt du dommage?

RV'1862 7. Luego de todas maneras hay culpa entre vosotros, porque tenéis juicios los unos con los otros. ¿Por qué no sufrís ántes el agravio? ¿por qué no aguantáis ántes ser defraudados?

SVV1750 7 Zo is er dan nu ganselijk gebrek onder u, dat gij met elkander rechtzaken hebt. Waarom lijdt gij niet liever ongelijk? Waarom lijdt gij niet liever schade?

PL1881 7. Już tedy zapewne jest między wami niedostatek, że się z sobą prawujecie. Czemuż raczej krzywdy nie cierpicie? Czemuż raczej szkody nie podejmujecie?

Karoli1908 Hu 7. Egyáltalán már az is gyarlóság ti bennetek, hogy törvénykeztek [2†] egymással. Miért [3†] nem szenveditek inkább a bántalmazást? Miért nem tűritek inkább a kárt?

RuSV1876 7 И то уже весьма унизительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего бы вам лучше не терпеть лишения?

БКуліш 7. І се вже зовсїм сором вам, що ви судитесь між собою. Чом би вам раднїщ кривди не терпіти? чом лучче не терпіти шкоди?

FI33/38 8 Sen sijaan te itse teette vääryyttä ja riistätte toisen omaa, vieläpä veljien.

TKIS 8 Sen sijaan te teette vääryyttä ja riistätte, ja tämän teette veljillenne.

Biblia1776 8. Vaan te itse vääryyden ja vahingon teette, ja semminkin teidän veljillenne.

UT1548 8. Ja itze te wärydhen ia wahingon teette/ ia sengi teiden welieine. (Ja itse te wääryyden ja wahingon teette/ ja senkin teidän weljeinne.)

CPR1642 8. Ja te idze wääryden ja wahingon teette ja semmengin teidän weljillen.

Gr-East 8. ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα ἀδελφούς;

Text Receptus 8. αλλα υμεις αδικειτε και αποστερειτε και ταυτα αδελφους 8. alla υmeis adikeite kai apostereite kai tauta adelfous

MLV19 8 But (instead) you° yourselves do wrong and defraud, and (you)° (do) these things (to) brethren.

KJV 8. Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.

Dk1871 8. Men I gjøre Uret og besvige, og det Brødrene!

KXII 8. Ja, I gören orätt och skada, och det brödromen.

PR1739 8. Waid teie tete üllekohhut ja kahjo, ja sedda wendadele.

LT 8. Deja, jūs patys skriaudžiate ir apgaudinėjate, ir dar brolius!

Luther1912 8. Sondern ihr tut Unrecht und übervorteilt,

Ostervald-Fr 8. Mais c'est vous-mêmes qui faites du

und solches an den Brüdern!

RV'1862 8. Mas vosotros hacéis el agravio, y defraudáis; y esto a vuestros hermanos.

PL1881 8. Owszem wy krzywdzicie i do szkody przywodzicie, a to braci.

RuSV1876 8 Но вы сами обижаете и отнимаете, и притом у братьев.

FI33/38 9 Vai ettekö tiedä, etteivät väärät saa periä Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät huorintekijät, ei epäjumalanpalvelijat, ei avionrikkojat, ei hekumoitsijat eikä miehimykset,

Biblia1776 9. Ettekö te tiedä, ettei väärät pidä Jumalan valtakuntaa perimän? Älkäät eksykö; ei huorintekiäin, eikä epäjumalten palvelijain, eikä salavuoteisten, eikä pehmiäin, eikä miesten kanssa makaajain,

UT1548 9. Eikö te tiedhe/ ettei ne Wäret pidhe

tort, et vous causez du dommage, et même à vos frères!

SVV1750 8 Maar gijlieden doet ongelijk, en doet schade, en dat den broederen.

Karoli1908 Hu 8. Sőt ti okoztok bántalmazást és kárt, még [4†] pedig atyátokfiainak.

БКуліш 8. Ні, ви самі кривдите, та обдираєте, та ще й братів.

TKIS 9 Vai ettekö tiedä, etteivät väärät peri Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät haureelliset, eivät epäjumalanpalvelijat, eivät avionrikkojat, eivät hekumoitsijat, eivätkä miehimykset,

CPR1642 9. Ettekö te tiedä ettei wäärät pidä Jumalan waldacunda perimän?

Jumalan Waldakunda perimen? (Eikö te tiedä/ ettei ne wäärät pidä Jumalan waltakuntaa perimän?)

Gr-East 9. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται

Text Receptus 9. η ουκ οιδατε οτι αδικοι βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν μη πλανασθε ουτε πορνοι ουτε ειδωλολατραι ουτε μοιχοι ουτε μαλακοι ουτε αρσενοκοιται 9. e ouk oidate oti adikoi βasileian theou ou kleronomesousin me planasthe oute pornoi oute eidololatrai oute moichoi oute malakoi oute arsenokoitai

MLV19 9 Or do you° not know that the unrighteous will not be inheriting the kingdom of God? Do° not be misled. Neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor pedophiles, nor homosexuals,

KJV 9. Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

Dk1871 9. Eller vide I ikke, at de Uretfærdige skulle ikke arve Guds Rige? Farer ikke vild!

KXII 9. Veten I icke, att de orättfärdige icke skola ärfva Guds rike? Farer icke ville;

Hverken Skjørlevnere, ei heller Afgudsdyrkere, ei heller Hoerkarle, ei heller Blødagtige, ei heller de, som synde imod Naturen,

hvarken bolare, eller afgudadyrkare, eller horkarlar, eller de veklingar, eller drängaskändare,

PR1739 9. Ehk eks teie ei tea, et üllekohtused ei pea mitte Jummala riki pärrima? ärge eksige mitte; ei horapiddajad, egga woöra jummala teenrid, ei abbiello-ärrarikjad, egga sallaja roppud, egga poiste naerajad,

LT 9. Ar nežinote, kad neteisieji nepaveldės Dievo karalystės? Neapsigaukite! Nei ištvirkėliai, nei stabmeldžiai, nei svetimautojai, nei homoseksualistai,

Luther1912 9. Wisset ihr nicht, daß die Ungerechten das Reich Gottes nicht ererben werden? Lasset euch nicht verführen! Weder die Hurer noch die Abgöttischen noch die Ehebrecher noch die Weichlinge noch die Knabenschänder

Ostervald-Fr 9. Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront point le royaume de Dieu?

RV'1862 9. ¿No sabéis que los injustos no poseerán el reino de Dios? No os engañéis, que ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los sodomitas,

SVV1750 9 Of weet gij niet, dat de onrechtvaardigen het Koninkrijk Gods niet zullen beerven?

PL1881 9. Azaż nie wiecie, iż niesprawiedliwi

Karoli1908 9. Avagy nem tudjátok-é, hogy

królestwa Bożego nie odziedziczą? Nie mylcie się: ani wszetecznicy, ani bałwochwalcy, ani cudzołożnicy, ani pieszczotliwi, ani samcołożnicy,

Hu igazságtalanok nem örökölhetik Istennek országát? Ne tévelyegjetek; [5†] se paráznák, se bálványimádók, se házasságtörők, se pulyák, se férfiszeplősítők,

RuSV1876 9 Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, нипрелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники,

БКуліш 9. Або хиба не знаєте, що неправедні царства Божого не наслїдять? Не обманюйте себе: нї блудники, нї ідолослужителї, нї перелюбники, нї пещені, нї мужоложники,

FI33/38 10 eivät varkaat, ei ahneet, ei juomarit, ei pilkkaajat eivätkä anastajat saa periä Jumalan valtakuntaa.

TKIS 10 eivät varkaat, eivät ahneet, eivät juomarit, eivät pilkkaajat eivätkä anastajat peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 10. Eikä varasten, eikä ahnetten, eikä juomarien, eikä pilkkaajain eikä raateliain pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

CPR1642 10. Älkät andaco teitän wietellä: sillä ei salawuoteisten eikä epäjumalden palweliain eikä huorintekiäin eikä pehmiäin eikä nijden jotca wastoin luondo syndiä tekewät eikä warasten eikä ahnetten eikä juomaritten eikä pilckaitten eikä raateliain pidä Jumalan waldacunda perimän.

UT1548 10. Elkette andaco teiden wietelle/ Eikä Salawoteiset/ eikä Epeiumalden Palueliat/ eikä Hoorintekiet/ eikä Heikurit/ eikä ne iotca Piltien cansa macauat/ eikä Warcat/ eikä Ahneet/ eikä Joomarit/ eikä pilcaijat/ eikä Röuerit pidhe Jumalan waldakunda perimen. (Älkäätte antako teidän wietelle/ Eikä salawuoteiset/ eikä epäjumalten palwelijat/ eikä huorintekijät/ eikä heikurit/ eikä ne jotka pilttien kanssa makaawat/ eikä warkaat/ eikä ahneet/ eikä juomarit/ eikä pilkkaajat/ eikä ryöwärit pidä Jumalan waltakuntaa perimän.)

Gr-East 10. οὔτε πλεονέκται οὔτε κλέπται οὔτε μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι.

Text Receptus 10. ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε μεθυσοι ου λοιδοροι ουχ αρπαγες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν
10. oute kleptai oute pleonektai oute methusoi ou loidoroi ouch arpages βasileian theou ou kleronomesousin

MLV19 10 nor the greedy ones, nor thieves, nor drunkards, nor revilers, nor ravening ones,

KJV 10. Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners,

will be inheriting the kingdom of God.

Dk1871 10. ei heller Tyve, ei heller Gjerrige, ei heller Drankere, ei Skjendegjeste, ei Røvere skulle arve Guds Rige.

PR1739 10. Ei wargad, egga ahned, ei jodikkud, ei laitajad, egga risujad ei pea Jummala riki pärrima.

Luther1912 10. noch die Diebe noch die Geizigen noch die Trunkenbolde noch die Lästerer noch die Räuber werden das Reich Gottes ererben.

RV'1862 10. Ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los maldicientes, ni los robadores, no heredarán el reino de Dios.

shall inherit the kingdom of God.

KXII 10. Eller tjufvar, eller girige, eller drinkare, eller hädare, eller röfvare skola ärfva Guds rike.

LT 10. nei vagys, nei gobšai, nei girtuokliai, nei keikūnai, nei plėšikai nepaveldės Dievo karalystės.

Ostervald-Fr 10. Ne vous abusez point; ni les impurs, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les infâmes, ni les larrons, ni les avares, ni les ivrognes, ni les médisants, ni les ravisseurs n'hériteront le royaume de Dieu.

SVV1750 10 Dwaalt niet; noch hoereerders, noch afgodendienaars, noch overspelers, noch ontuchtigen, noch die bij mannen liggen, noch dieven, noch gierigaards, noch dronkaards, geen lasteraars, geen rovers zullen het Koninkrijk Gods beerven.

PL1881 10. Ani złodzieje, ani łakomcy, ani pijanicy, ani złorzeczący, ani ździercy królestwa Bożego nie odziedziczą.

Karoli1908 Hu 10. Se lopók, se telhetetlenek, se részegesek, se szidalmazók, se ragadozók nem örökölhetik Isten országát.

RuSV1876 10 ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, нихищники – Царства Божия не наследуют.

БКуліш 10. нї злодїї, нї зажерливі, нї пяницї, нї злоріки, нї хижаки царства Божого не наслїдять.

FI33/38 11 Ja tuommoisia te olitte, jotkut teistä; mutta te olette vastaanottaneet peson, te olette pyhitetyt, te olette vanhurskautetut meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja meidän Jumalamme Hengessä.

TKIS 11 Ja sellaisia jotkut teistä olivat, mutta olette antaneet pestä itsenne, olette myös pyhitetyt, olette vieläpä vanhurskautetut Herran* Jeesuksen [Kristuksen] nimessä ja Jumalamme Hengessä.

Biblia1776 11. Ja senkaltaiset te muutamat olitte; mutta te olette pestyt, te olette pyhitetyt, te olette vanhurskaaksi tulleet Herran Jesuksen nimen kautta ja meidän Jumalamme hengen kautta.

CPR1642 11. Ja sencaltaiset te muutamat olitta mutta te oletta pestyt te oletta pyhitetyt te oletta wanhurscaxi tullet HERran Jesuxen Christuxen nimen cautta ja meidän Jumalamme Hengen cautta.

UT1548 11. Ja sencaltaiset te Mutomat olitta/ Mutta te oletta poispestyt/ te oletta pyhitetyt/ te oletta Wanhurskautetut HERRAN Iesusen Christusen Nimen cautta/ ia meiden

Jumalan Hengen cautta. (Ja senkaltaiset te muutamat olitte/ Mutta te olette pois pestyt/ te olette pyhitetyt/ te olette wanhurskautetut HERRAN Jesuksen Kristuksen nimen kautta/ ja meidän Jumalan Hengen kautta.)

Gr-East

11. καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Text Receptus

11. και ταυτα τινες ητε αλλα απελουσασθε αλλα ηγιασθητε αλλ εδικαιωθητε εν τω ονοματι του κυριου ιησου και εν τω πνευματι του θεου ημων 11. kai tauta tines ete alla apelousasthe alla egiasthete all edikaiothete en to onomati tou kuriou iesou kai en to pneumati tou theou emon

MLV19

11 And some of you° were these, but you° were fully-washed, but you° were made holy, but you° were made righteous in the name of the Lord Jesus and in the Spirit of our God.

KJV

11. And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

Dk1871

11. Og saadanne vare I tildeels; men I ere

KXII

11. Och detta voren I somlige; men I ären

aftvættede, men I ere helliggjorte, men i ere retfærdiggjorte, ved den Herres Jesu Navn og ved vor Guds Aand.

aftvagne, I ären helgade, I ären rättfärdigade, genom Herrans Jesu Namn, och genom vår Guds Anda.

PR1739 11. Ja teie ollite monningad sesuggused; agga teie ollete ärrapestud, teie ollete pühhitsetud, teie ollete öigeks tehtud Issanda Jesusse nimme sees, ja meie Jummala Waimo läbbi.

LT 11. Kai kurie iš jūsų buvote tokie, bet dabar esate nuplauti, pašventinti, išteisinti Viešpaties Jėzaus Kristaus vardu ir mūsų Dievo Dvasia.

Luther1912 11. Und solche sind euer etliche gewesen; aber ihr seid abgewaschen, ihr seid geheiligt, ihr seid gerecht geworden durch den Namen des HERRN Jesu und durch den Geist unsers Gottes.

Ostervald-Fr 11. Or c'est là ce qu'étaient quelques-uns de vous; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus, et par l'Esprit de notre Dieu.

RV'1862 11. Y esto erais algunos de vosotros; mas sois lavados, mas sois santificados, mas sois justificados en el nombre del Señor Jesús, y por el Espíritu de nuestro Dios.

SVV1750 11 En dit waart gij sommigen; maar gij zijt afgewassen, maar gij zijt geheiligd, maar gij zijt gerechtvaardigd, in den Naam van den Heere Jezus, en door den Geest onzes Gods;

PL1881 11. A takimiście niektórzy byli; aleście omyci, aleście poświęceni, aleście

Karoli1908 Hu 11. Ilyenek [6†] voltatok pedig némelyek, de megmosattattatok, [7†] de

usprawiedliwieni w imieniu Pana Jezusa i przez Ducha Boga naszego.

megszenteltettetek, de megigazíttattatok az Úr Jézusnak nevében és a mi Istenünk Lelke által.

RuSV1876 11 И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

БКуліш 11. А такими з вас деякі були; та ви обмились, та осьвятились, та оправдились імям Господа Ісуса і Духом Бога нашого.

FI33/38 12 Kaikki on minulle luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi; kaikki on minulle luvallista, mutta minä en saa antaa minkään itseäni vallita.

TKIS 12

Biblia1776 12. Kaikissa on minulla valta, vaan ei kaikki ole hyväksi: kaikissa on minulla valta, mutta en minä kenenkään alamainen ole.

CPR1642 12. CAikisa on minulla walda waan ei caicki ole hywäxi: Caikisa on minulla walda mutta en minä kenengän alammainen ole.

UT1548 12. Caiki ouat minulle luualiset/ Waan ei caiki ole hyuexi. Caikissa ombi minulle walta/ Mutta em mine kenengen alamainen ole. (Kaikki owat minulle luwalliset/ Waan ei kaikki ole hywäksi. Kaikissa ompi minulla walta/ Mutta en minä kenenkään

alamainen ole.)

Gr-East

12. Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.

Text Receptus

12. παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ουκ εγω εξουσιασθησομαι υπο τινος 12. panta moi eksestin all ου panta sυmferei panta moi eksestin all oυk ego eksoυsiasthesomai υpo tinos

MLV19

12 All things are legal for me, but not all things are advantageous. All things are legal for me, but I will not be brought-under the authority by anything.

KJV

12. All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

Dk1871

12. Jeg har Lov til Alt, men Alt er ikke nyttigt; jeg har Lov til Alt, men jeg vil ikke lade mig beherske af Noget.

KXII

12. Jag hafver magt till allt, men det är icke allt nyttigt; jag hafver magt till allt, men ingen ting skall taga mig fången.

PR1739

12. Keik on mul lubba tehha, agga keigest ei olle kasso; keik on mul lubba tehha, agga ühtegi ei pea mind omma melewalla alla heitma.

LT

12. Viskas man leistina, bet ne viskas naudinga. Viskas man leistina, bet aš nesiduosiu niekieno pavergiamas!

Luther1912 12. Ich habe alles Macht; es frommt aber nicht alles. Ich habe alles Macht; es soll mich aber nichts gefangen nehmen.

RV'1862 12. Todas las cosas me son lícitas, mas no todas las cosas me convienen: todas las cosas me son lícitas, mas yo no me meteré debajo de potestad de ninguna.

PL1881 12. Wszystko mi wolno, ale nie wszystko pożyteczno; wszystko mi wolno, ale ja się nie dam zniewolić żadnej rzeczy.

RuSV1876 12 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною.

FI33/38 13 Ruoka on vatsaa varten ja vatsa ruokaa varten; ja Jumala on tekevä lopun niin toisesta kuin toisestakin. Mutta ruumis ei ole haureutta varten, vaan Herraa varten, ja

Ostervald-Fr 12. Toutes choses me sont permises, mais toutes ne sont pas profitables; toutes choses me sont permises, mais je ne me rendrai esclave d'aucune.

SVV1750 12 Alle dingen zijn mij geoorloofd, maar alle dingen zijn niet oorbaar; alle dingen zijn mij geoorloofd, maar ik zal onder de macht van geen mij laten brengen.

Karoli1908 Hu 12. Minden szabad nékem, de [8†] nem minden használ; minden szabad nékem, de én nem adatom valakinek hatalma alá.

БКуліш 12. Все менї можна, та не все користне; все менї можна, та нїчому не дам орудувати мною.

TKIS 13 Ruuat ovat vatsaa varten ja vatsa ruokia varten, mutta Jumala tekee lopun sekä tästä että näistä. Mutta ruumis ei ole haureutta varten, vaan Herraa varten ja

Herra ruumista varten;

Biblia1776 13. Ruoka on vatsalle säätty ja vatsa rualle; mutta Jumala on tämän ja sen hukuttava. Ei ruumis ole säätty huoruuteen, vaan Herralle, ja Herra ruumiille.

UT1548 13. Rooca ombi watza warten säätty/ ia watza rooca warten/ Mutta Jumalan pite temen ia sen hukuttaman. Mutta ei Rumis ole säätty Hooruteen/ waan HERRalle/ ia HerRA Rumille. (Ruoka ompi watsaa warten säädetty/ ja watsa ruokaa warten/ Mutta Jumalan pitää tämän ja sen hukuttaman. Mutta ei ruumis ole säädetty huoruuteen/ waan Herralle/ ja HERRA ruumiille.)

Gr-East 13. τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι·

Herra ruumista varten.

CPR1642 13. Ruoca on wadzalle säätty ja wadza rualle mutta Jumala on tämän ja sen hucuttawa. Ei ruumis ole säätty huoruteen waan HERralle ja HERra ruumille.

Text Receptus 13. τα βρωματα τη κοιλια και η κοιλια τοις βρωμασιν ο δε θεος και ταυτην και ταυτα καταργησει το δε σωμα ου τη πορνεια αλλα τω κυριω και ο κυριος τω σωματι 13. ta βromata te koilia kai e koilia tois βromasin o de theos kai tauten

kai tauta katargesei to de soma ou te porneia alla to kurio kai o kurios to somati

MLV19 13 Foods (are) for the belly and the belly (is) for foods, but God will be doing-away-with both this and these things. But the body is not for fornication, but for the Lord, and the Lord for the body.

KJV 13. Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

Dk1871 13. Maden er for Bugen, og Bugen for Maden; men Gud skal tilintetgjøre baade denne og den; Legemet derimod er ikke for Skjørlevnet, men for Herren, og Herren for Legemet;

KXII 13. Maten till buken, och buken till maten; men Gud skall både mat och buk till intet göra; men kroppen icke till boleri, utan Herranom, och Herren kroppenom.

PR1739 13. Roog on köhhule, ja köht on roale seätud, agga Jummal tahhab ühhe ni hästi kui teise löppetada ; agga ihho ei olle mitte horussele, waid Issandale, ja Issand ihhule seätud.

LT 13. Valgis yra pilvui ir pilvasvalgiui, bet Dievas sunaikins ir vieną, ir kitą. Tačiau kūnas skirtas ne ištvirkavimui, bet Viešpačiui, o Viešpatskūnui.

Luther1912 13. Die Speise dem Bauche und der Bauch der Speise; aber Gott wird diesen und jene zunichte machen. Der Leib aber nicht der Hurerei, sondern dem HERRN, und der HERR dem Leibe.

Ostervald-Fr 13. Les aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments; mais Dieu détruira et ceux-ci et celui-là. Et le corps n'est point pour l'impudicité, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.

RV'1862 13. Las viandas para el vientre, y el vientre para las viandas; empero y a él y a ellas deshará Dios. Mas el cuerpo no es para la fornicación, sino para el Señor; y el Señor para el cuerpo.

SVV1750 13 De spijzen zijn voor de buik, en de buik is voor de spijzen; maar God zal beide dezen en die te niet doen. Doch het lichaam is niet voor de hoererij, maar voor den Heere en de Heere voor het lichaam.

PL1881 13. Pokarmy brzuchowi należą, a brzuch pokarmom; ale Bóg i brzuch i pokarmy skazi; lecz ciało nie należy wszeteczeóstwu ale Panu, a Pan ciału.

Karoli1908 Hu 13. Az eledelek [9†] a hasnak és a has az eledeleknek rendeltetett. Az Isten pedig mind ezt, mind amazokat eltörli. A test azonban nem a paráznaságnak [10†] rendeltetett, hanem az Úrnak, és az Úr a testnek.

RuSV1876 13 Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожити то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела.

БКуліш 13. Їжа про черево, й черево про їжу; Бог же те й те зруйнує. Тїло ж не про перелюб, а про Господа, а Господь про тїло.

FI33/38 14 ja Jumala, joka herätti kuolleista Herran, on herättävä meidätkin voimallansa.

Biblia1776 14. Mutta Jumala on Herran herättänyt, niin hän on myös meitäkin voimallansa herättävä.

UT1548 14. Mutta Jumala ombi HERRAN ylesherettenyt/ nin henen mös pite meite ylesheretteme'/ hene' woimans lepitze. (Mutta Jumala ompi HERRAN ylösherättänyt/ niin hänen myös pitää meitä ylösherättämän/ hänen woimansa läwitse.)

TKIS 14 Jumala on herättänyt Herran ja on herättävä teidät* voimallaan.

CPR1642 14. Mutta Jumala on HERran herättänyt nijn hän on myös meitäkin woimallans herättäwä.

Gr-East 14. ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Text Receptus 14. ο δε θεος και τον κυριον ηγειρεν και ημας εξεγερει δια της δυναμεως αυτου
14. o de theos kai ton kurion egeiren kai emas eksegerei dia tes dunameos autou

MLV19 14 Now God both raised up the Lord and will be raising us up through his power.

KJV 14. And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

Dk1871 14. og Gud har baade oprejst Herren og skal opreise os formedelst sin Kraft.

KXII 14. Men Gud hafver uppväckt Herran; han skall också uppväcka oss, genom sina kraft.

PR1739 14. Agga Jummal on ka Issandat üllesärratanud, ja tahhab teid ka üllesärratada omma wäe läbbi.

LT 14. Kaip Dievas prikėlė Viešpatįprikels ir mus savo jėga.

Luther1912 14. Gott aber hat den HERRN auferweckt und wird uns auch auferwecken durch seine Kraft.

Ostervald-Fr 14. Or Dieu a ressuscité le Seigneur, et il nous ressuscitera aussi par sa puissance.

RV'1862 14. Empero Dios levantó al Señor, y también a nosotros nos levantará con su propio poder.

SVV1750 14 En God heeft ook den Heere opgewekt, en zal ons opwekken door Zijn kracht.

PL1881 14. Bo Bóg i Pana wzbudził, i nas wzbudzi mocą swoją.

Karoli1908 Hu 14. Az Isten pedig az Urat is feltámasztotta, [11†] minket is feltámaszt az ő hatalma által.

RuSV1876 14 Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею.

БКуліш 14. Бог же Господа підняв, то й нас підійме силою своєю.

FI33/38 15 Ettekö tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Pois se!

Biblia1776 15. Ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäsenet? Pitäiskö siis minun Kristuksen jäsenet ottaman ja porton jäseniksi tekemän? Pois se!

UT1548 15. Eikö te tiedhe/ ette teiden Rumijt Christusen iäsenet ouat? Pidheiskö sis minun ottaman Christusen iäsenet ia Hooran iäsenixi ne tekemen? Pois se. (Eikö te tiedä/ että teidän ruumiit Kristuksen jäsenet owat? Pitäisikö siis minun ottaman Kristuksen jäsenet ja huoran jäseniksi ne tekemään? Pois se.)

TKIS 15 Ettekö tiedä, että ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Eihän toki!

CPR1642 15. Ettekö tiedä että teidän ruuminne owat Christuxen jäsenet? Pidäiskö sijs minun Christuxen jäsenet porton jäsenixi tekemän? Pois se.

Gr-East 15. οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.

Text Receptus 15. ουκ οιδατε οτι τα σωματα υμων μελη χριστου εστιν αρας ουν τα μελη του χριστου ποιησω πορνης μελη μη γενοιτο 15. ouk oidate oti ta somata υmon mele christou estin aras ουn ta

mele tou christou poieso pornes mele me genoito

MLV19 15 Do you° not know that your° bodies are members of Christ? Therefore, (after) I took the members of the Christ, should I make* them members of a prostitute? Let it not happen!

KJV 15. Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.

Dk1871 15. Vide I ikke, at Eders Legemer ere Christi Lemmer og gjøre dem til Skjøgens Lemmer? Det være langt fra!

KXII 15. Veten I icke, att edre kroppar äro Christi lemmar? Skulle jag nu taga Christi lemmar, och göra der skökolemmar af? Bort det.

PR1739 15. Eks teie ei tea, et teie ihhud Kristusse liikmed on? pean minna siis Kristusse liikmed wötma, ja neid hora liikmiks teggema? ärgo sedda sündko.

LT 15. Argi nežinote, kad jūsų kūnai yra Kristaus nariai? Tad nejaugi aš, ėmęs Kristaus narius, paversiu juos paleistuvės nariais? Jokiu būdu!

Luther1912 15. Wisset ihr nicht, daß eure Leiber Christi Glieder sind? Sollte ich nun die Glieder Christi nehmen und Hurenglieder daraus

Ostervald-Fr 15. Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ? Prendrai-je donc les membres de Christ, pour en faire les

machen? Das sei ferne!

RV'1862 15. ¿Ignoráis, acaso, que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Tomaré pues los miembros de Cristo, y los haré miembros de una ramera? Léjos sea.

PL1881 15. Azaż nie wiecie, iż ciała wasze są członkami Chrystusowymi? Wziąwszy tedy członki Chrystusowe, czyli je uczynię członkami wszetecznicy? Nie daj tego Boże!

RuSV1876 15 Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет!

FI33/38 16 Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, tulee yhdeksi ruumiiksi hänen kanssaan? Onhan sanottu: "Ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi".

Biblia1776 16. Taikka ettekö te tiedä, että se, joka

membres d'une prostituée? Nullement!

SVV1750 15 Weet gij niet, dat uw lichamen leden van Christus zijn? Zal ik dan de leden van Christus nemen, en maken ze leden ener hoer? Dat zij verre.

Karoli1908 Hu 15. Nem tudjátok-é, hogy a ti [12†] testeitek a Krisztusnak tagjai? Elszakítva hát a Krisztus tagjait, paráznának tagjaivá tegyem? Távol legyen.

БКуліш 15. Хиба не знаєте, що тїла ваші члени Христові? Узявши ж члени Христові, невже зроблю (їх) членами перелюбницї? Нехай не буде!

TKIS 16 Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, on yksi ruumis hänen kanssaan? "Sillä ne kaksi", sanoo Hän, "tulevat yhdeksi lihaksi."

CPR1642 16. Taicka ettekö te tiedä että se joca

porttoon ryhtyy, hän on yksi ruumis sen kanssa? Sillä he tulevat, sanoo hän, kaksi yhdeksi lihaksi.

UT1548 16. Taicka eikö te tiedhe/ ette se ioca Hooraan rychty/ hen on yxi Rumis sen cansa? Sille he tuleuat (ma hen) caxi ydhexi Lihaxi. (Taikka eikö te tiedä/ että se joka huoraan ryhtyy/ hän on yksi ruumis sen kanssa? Sille he tulewat kaksi yhdeksi lihaksi.)

porttohon ryhty nijn hän on yxi ruumis sen cansa? Sillä he tulewat (sano hän) caxi yhdexi lihaxi.

Gr-East 16. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν·

Text Receptus 16. η ουκ οιδατε οτι ο κολλωμενος τη πορνη εν σωμα εστιν εσονται γαρ φησιν οι δυο εις σαρκα μιαν 16. e ouk oidate oti o kollomenos te porne en soma estin esontai gar fesin oi duo eis sarka mian

MLV19 16 Therefore, do you° not know that he who is joined to a prostitute is one body? For* he says, The two will become one flesh. {Gen 2:24}

KJV 16. What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

Dk1871 16. Eller vide I ikke, at hvo som hænger ved Skjøgen, er eet Legeme med hende? Thi de To, hedder det, skulle blive til eet Kjød.

KXII 16. Eller veten I icke, att den sig håller till en sköko, han blifver en kropp med henne? Ty de varda, säger han, tu uti ett kött.

PR1739 16. Ehk eks teie ei tea, et kes hora pole hoiab, se on üks ihho temmaga? sest need kaks, ütleb temma, peawad üks lihha ollema.

LT 16. Ar nežinote, kad tas, kuris susijungia su paleistuve, tampa vienas kūnas su ja? Nes ‘‘du taps,sako Raštas,vienu kūnu‘‘.

Luther1912 16. Oder wisset ihr nicht, daß, wer an der Hure hangt, der ist ein Leib mit ihr? Denn "es werden", spricht er, "die zwei ein Fleisch sein."

Ostervald-Fr 16. Ne savez-vous pas que celui qui s'unit à la prostituée, est un même corps avec elle? Car il est dit: Les deux deviendront une seule chair.

RV'1862 16. ¿O no sabéis que el que se junta con una ramera, es hecho con ella un cuerpo? porque los dos, dice, serán una misma carne.

SVV1750 16 Of weet gij niet, dat die de hoer aanhangt, een lichaam met haar is? Want die twee, zegt Hij, zullen tot een vlees wezen.

PL1881 16. Azaż nie wiecie, iż ten, co się złącza z wszetecznicą, jednem ciałem z nią jest? albowiem mówi: Będą dwoje jednem ciałem.

Karoli1908 Hu 16. Avagy nem tudjátok-é, hogy a ki a paráznával egyesül, egy test [13†] vele? Mert ketten lesznek, úgymond, egy testté.

RuSV1876 16 Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело с нею ? ибо сказано: два будут одна плоть.

БКуліш 16. Хиба не знаєте, що, хто пригорнеть ся до перелюбниці, той одно (з нею) тїло? Будуть бо, рече, вдвох одно тїло.

FI33/38 17 Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki hänen kanssaan.

TKIS 17 Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki Hänen kanssaan.

Biblia1776 17. Mutta joka Herraan ryhtyy, se on yksi henki hänen kanssansa.

CPR1642 17. Mutta joca HERraan ryhty se on yxi hengi hänen cansans.

UT1548 17. Mutta ioca Hoorahan rychty/ se on yxi hengi henen cansans. (Mutta joka huoraan ryhtyy/ se on yksi henki hänen kanssansa.)

Gr-East 17. ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστι.

Text Receptus 17. ο δε κολλωμενος τω κυριω εν πνευμα εστιν 17. o de kollomenos to kurio en pneuma estin

MLV19 17 But he who is joined to the Lord is one spirit.

KJV 17. But he that is joined unto the Lord is one spirit.

Dk1871 17. Men hvo som hænger ved Herren, er een Aand med ham.

KXII 17. Men den som håller sig till Herran, han är en Ande med honom.

PR1739 17. Agga kes Issanda pole hoiab, se on üks waim Temmaga.

Luther1912 17. Wer aber dem HERRN anhangt, der ist ein Geist mit ihm.

RV'1862 17. Empero el que se junta con el Señor, un mismo espíritu es.

PL1881 17. A kto się złącza z Panem, jednym duchem jest z nim.

RuSV1876 17 А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом.

FI33/38 18 Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä ikinä ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella; mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan.

Biblia1776 18. Välttäkäät huoruutta. Kaikki synnit, joita ihminen tekee, ovat ulkona ruumiista; vaan joka huorin tekee, tekee syntiä omassa

LT 17. Taip pat, kas susijungia su Viešpačiu, tampa viena dvasia su Juo.

Ostervald-Fr 17. Mais celui qui s'unit au Seigneur, est un même esprit avec lui.

SVV1750 17 Maar die den Heere aanhangt, is een geest met Hem.

Karoli1908 Hu 17. A ki pedig az Úrral egyesül, [14†] egy lélek ő vele.

БКуліш 17. Хто ж пригорнеть ся до Господа, той один (з Ним) дух.

TKIS 18 Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä tahansa ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella, mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan.

CPR1642 18. Wälttäkät huorutta. Caicki synnit cuin ihminen teke owat ulcona ruumista waan joca huorin teke se teke syndiä omas

ruumiissansa.

UT1548 18. Welteket Hoorutta. Caiki synnit iotca Inhiminen tekepi/ ne ouat wlcona Rumihista/ Waan se ioca Hooriteke se syndi tekepi omas Rumisans. (Wälttäkäät huoruutta. Kaikki synnit jotka ihminen tekeepi/ ne owat ulkona ruumiista/ Waan se joka huorintekee se syntiä tekeepi omassa ruumiissansa.)

ruumisans.

Gr-East 18. φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

Text Receptus 18. φευγετε την πορνειαν παν αμαρτημα ο εαν ποιηση ανθρωπος εκτος του σωματος εστιν ο δε πορνευων εις το ιδιον σωμα αμαρτανει 18. feugete ten porneian pan amartema o ean poiese anthropos ektos tou somatos estin o de porneuon eis to idion soma amartanei

MLV19 18 Flee° fornication. Every sin, whatever a man practices, (is) outside the body, but he who (is) fornicating, sins at his own body.

KJV 18. Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

Dk1871 18. Flyer Skjørlevnet! Enhver Synd som Mennesket gjør, er udenfor Legemet; men hvo som bedriver Skjørlevnet, synder imod sit eget Legeme.

PR1739 18. Pöggenege hora-tö eest; igga pat, mis innimenne ial teeb, se on wäljaspiddi ihho, agga kes hora-tööd teeb, se teeb patto omma ennese ihho wasto.

Luther1912 18. Fliehet der Hurerei! Alle Sünden, die der Mensch tut, sind außer seinem Leibe; wer aber hurt, der sündigt an seinem eigenen Leibe.

RV'1862 18. Huid la fornicación: cualquier otro pecado que el hombre hiciere, fuera del cuerpo es; mas el que fornica, contra su propio cuerpo peca.

PL1881 18. Uciekajcie przed wszeteczeóstwem. Wszelki grzech, który by człowiek popełnił, oprócz ciała jest; lecz kto wszeteczeóstwo płodzi, przeciwko swemu własnemu ciału

KXII 18. Flyr boleri. All synd, som menniskan gör, är utan kroppen; men den som bedrifver boleri, han syndar på sin egen kropp.

LT 18. Saugokitės ištvirkimo! Bet kokia kita žmogaus daroma nuodėmė nepaliečia kūno, o ištvirkėlis nusideda savo kūnui.

Ostervald-Fr 18. Fuyez la fornication. Quelque péché qu'un homme commette, c'est hors du corps; mais celui qui commet fornication, pèche contre son propre corps.

SVV1750 18 Vliedt de hoererij. Alle zonde, die de mens doet, is buiten het lichaam, maar die hoererij bedrijft, zondigt tegen zijn eigen lichaam.

Karoli1908 Hu 18. Kerüljétek a paráznaságot. Minden bűn, melyet az ember cselekszik, a testen kívül van, de a ki paráználkodik, a maga teste ellen vétkezik.

grzeszy.

RuSV1876 18 Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит противсобственного тела.

БКуліш 18. Утїкайте від перелюбу. Усякий гріх, що робить чоловік, осторонь тїла; хто ж робить перелюб, проти свого тїла грішить.

FI33/38 19 Vai ettekö tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen temppeli, joka Henki teissä on ja jonka te olette saaneet Jumalalta, ja ettette ole itsenne omat?

TKIS 19 Vai ettekö tiedä että ruumiinne on sen Pyhän Hengen temppeli, joka teissä asuu, joka teillä on Jumalalta, ettekä te ole itsenne omat?

Biblia1776 19. Vai ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen templi, joka teissä on, jonka te Jumalalta saitte, ja ettepä te ole teidän omanne?

CPR1642 19. Wai ettekö te tiedä että teidän ruumin on Pyhän Hengen Templi joca teisä on jonga te Jumalalda saitta ja ettepä te ole teidän omanne? Sillä te oletta callista ostetut.

UT1548 19. Wai eikö te tiedhe/ ette teiden Rumin on se Pyhen Hengen Templi/ ioca teisse ombi/ ionga te Jumalalda saitta/ ia eipe te ole teiden omanne? Sille te oletta Callista ostetut. (Wai eikö te tiedä/ että teidän ruumiin on se Pyhän Hengen templi/ joka teissä ompi/ jonka te Jumalalta saitte/ ja

eipä te ole teidän omanne? Sillä te olette kalliisti ostetut.)

Gr-East 19. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου Πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;

Text Receptus 19. η ουκ οιδατε οτι το σωμα υμων ναος του εν υμιν αγιου πνευματος εστιν ου εχετε απο θεου και ουκ εστε εαυτων 19. e ουκ oidate oti to soma υmon naos tou en υmin agiou pneυmatos estin ou echete apo theou kai ouk este eauton

MLV19 19 Or do you° not know that your° body is a temple of (the) Holy Spirit (who is) in you°, whom you° have from God? And you° are not your° own;

KJV 19. What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

Dk1871 19. Eller vide I ikke, at Eders Legeme er den Hellig Aands Tempel, som er i Eder, hvilken Ihave af Gud, og at I ikke ere Eders Egne?

KXII 19. Eller veten I icke, att edar kropp är dens Helga Andas tempel, som är i eder, hvilken I hafven af Gudi; och ären icke edre egne?

PR1739 19. Ehk eks teie ei tea, et teie ihho on pühha Waimo tempel, kes teie sees on, kedda teie

LT 19. Ar nežinote, kad jūsų kūnas yra šventykla jumyse gyvenančios Šventosios

Jummalalt sanud, ja teie ei olle mitte isseenneste pärralt?

Luther1912 19. Oder wisset ihr nicht, daß euer Leib ein Tempel des heiligen Geistes ist, welchen ihr habt von Gott, und seid nicht euer selbst.

RV'1862 19. ¿O ignoráis que vuestro cuerpo es templo del Espíritu Santo el cual está en vosotros, el cual tenéis de Dios, y que no sois vuestros?

PL1881 19. Azaż nie wiecie, iż ciało wasze jest kościołem Ducha Świętego, który w was jest, którego macie od Boga? a nie jesteście sami swoi;

RuSV1876 19 Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?

Dvasios, kurią gavote iš Dievo, ir kad jūs nebepriklausote patys sau?

Ostervald-Fr 19. Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit, qui est en vous, et qui vous a été donné de Dieu, et que vous n'êtes point à vous-mêmes?

SVV1750 19 Of weet gij niet, dat ulieder lichaam een tempel is van den Heiligen Geest, Die in u is, Dien gij van God hebt, en dat gij uws zelfs niet zijt?

Karoli1908 Hu 19. Avagy nem tudjátok-é, hogy a ti testetek a bennetek lakozó Szent Léleknek temploma, [15†] a melyet Istentől nyertetek; és nem a magatokéi [16†] vagytok?

БКуліш 19. Хиба не знаєте, що тїло ваше храм Духа сьвятого, що (живе) в вас, котрого маєте від Бога, і ви не свої?

FI33/38 20 Sillä te olette kalliisti ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne ja hengessänne, jotka ovat Jumalan.

Biblia1776 20. Sillä te olette kalliisti ostetut; kunnioittakaat siis Jumalaa teidän ruumiissanne ja teidän hengessänne, jotka Jumalan ovat.

UT1548 20. Senteden cunnijoittaca sis Jumala teiden Rumisan/ ia teiden Hengesen/ iotca Jumalan ouat. (Sentähden kunnioittakaa siis Jumala teidän ruumiissan/ ja teidän hengessän/ jotka Jumalan owat.)

TKIS 20 Sillä te olette kalliilla hinnalla ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne (ja hengessänne jotka ovat Jumalan).

CPR1642 20. Cunnioittacat sijs Jumalata teidän ruumisan ja teidän hengesän jotca Jumalan owat.

Gr-East 20. ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε δη τον θεον εν τω σωματι υμων και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου 20. egorasthete gar times doksasate de ton theon en to somati υmon kai en to pneυmati υmon atina estin tou theou

MLV19 20 for* you° were bought with a price. Glorify° God in your° body and in your° spirit which is God’s!

KJV 20. For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

Dk1871 20. Thi I ere dyrekjøbte; ærer derfor Gud i Eders Legeme og i Eders Aand, hvilke høre Gud til.

PR1739 20. Sest teie ollete kalli hinnaga ostetud ; sepärrast auustage Jummalat ommas ihhus ja ommas waimus, mis Jummala pärralt on.

Luther1912 20. Denn ihr seid teuer erkauft; darum so preist Gott an eurem Leibe und in eurem Geiste, welche sind Gottes.

RV'1862 20. Porque comprados sois por precio: glorificád pues a Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios.

PL1881 20. Albowiemeście drogo kupieni. Wysławiajcież tedy Boga w ciele waszym i w duchu waszym, które są Boże.

RuSV1876 20 Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах

KXII 20. Ty I ären dyrt köpte. Derföre priser nu Gud uti edar kropp, och i edrom anda, hvilke Gudi tillhöra.

LT 20. Jūs esate nupirkti už didelę kainą. Tad šlovinkite Dievą savo kūnu ir savo dvasia, kurie yra Dievo.

Ostervald-Fr 20. Car vous avez été achetés à un grand prix; glorifiez donc Dieu en votre corps et en votre esprit, qui appartiennent à Dieu.

SVV1750 20 Want gij zijt duur gekocht: zo verheerlijkt dan God in uw lichaam en in uw geest, welke Godes zijn.

Karoli1908 Hu 20. Mert áron [17†] vétettetek meg; dicsőítsétek [18†] azért az Istent a ti testetekben és lelketekben, a melyek az Istenéi.

БКуліш 20. Ви бо куплені ціною; тим прославляйте Бога в тїлї вашому і в

ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

дусї вашому; вони Божі.

7 luku

Ohjeita aviopuolisoille 1 – 7 Naimattomat ja lesket tekevät oikein, kun eivät mene naimisiin, mutta eivät tee syntiä, vaikka menevätkin 8, 9 Apostoli lausuu Herran käskynä, että kristityt aviopuolisot eivät saa toisistaan erota 10, 11, ja omana neuvonaan, että kristitty ei saa hyljätä pakanallista aviopuolisoaan, joka tahtoo aviossaan pysyä 12 – 16 Jokainen pysyköön siinä asemassa, jossa hänelle kutsumus on tullut 17 – 24 Apostoli neuvoo etenkin neitsyitä silloisen ahdingon takia pysymään naimattomina ja antaa aviota koskevia ohjeita 25 – 40.

FI33/38 1 Mutta mitä siihen tulee, mistä kirjoititte, niin hyvä on miehelle olla naiseen ryhtymättä;

TKIS 1 Mutta mitä siihen tulee, mistä (minulle) kirjoititte, niin hyvä on miehen olla naiseen ryhtymättä.

Biblia1776 1. Mutta niistä, joita te minulle kirjoititte, hyvä on miehelle, ettei hän vaimoon ryhdy.

CPR1642 1. MUtta nijhin cuin te minulle kirjoititta wastan minä. Hywä on ihmiselle ettei hän waimoon ryhdy.

UT1548 1. MUtta nyt nijste quin te minulle

kirioititta/ mine Wastan. Hyue se ombi Inhimiselle/ ettei he' waimohon rupeisi/ (Mutta nyt niistä kuin te minulle kirjoititte/ Minä wastaan. Hywä se ompi ihmiselle/ ettei hän waimoon rupeisi/)

Gr-East

1. Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι·

Text Receptus

1. περι δε ων εγραψατε μοι καλον ανθρωπω γυναικος μη απτεσθαι 1. peri de on egrapsate moi kalon anthropo gυnaikos me aptesthai

MLV19

1 Now concerning the things of which you° wrote to me: (it is) good for a man not to touch a woman (sexually.)

KJV

1. Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.

Dk1871

1. Betræffende det, som I skreve mig til om, da er det et Menneske godt, at han ikke rør en Kvinde;

KXII

1. Nu, der I mig om skrefven, svarar jag. Det är mannenom godt, att han intet befattar sig med hustru.

PR1739

1. Agga mis asjust teie mulle ollete kirjotanud, kostan minna: Se on innimessele hea, et temma naesesse ei putu.

LT

1. Atsakau į jūsų laišką. Gerai daro vyras, neliesdamas moters.

Luther1912 1. Wovon ihr aber mir geschrieben habt, darauf antworte ich: Es ist dem Menschen gut, daß er kein Weib berühre.

Ostervald-Fr 1. Pour ce qui est des choses dont vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne point toucher de femme.

RV'1862 1. EN cuanto a las cosas de que me escribisteis: bueno sería al hombre no tocar mujer.

SVV1750 1 Aangaande nu de dingen, waarvan gij mij geschreven hebt; het is een mens goed geen vrouw aan te raken.

PL1881 1. Lecz o tem, coście mi pisali: Dobrzećby człowiekowi, nie tykać się niewiasty;

Karoli1908 Hu 1. A mik felől pedig írtatok nékem, jó a férfiúnak [1†] asszonyt nem illetni.

RuSV1876 1 А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины.

БКуліш 1. Про що ж ви писали до мене, то добре б чоловікові до жінки не приставати.

FI33/38 2 mutta haureuden syntien välttämiseksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa, ja kullakin naisella aviomiehensä.

TKIS 2 Mutta haureuden syntien vuoksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa ja kullakin naisella olkoon oma aviomiehensä.

Biblia1776 2. Mutta huoruuden tähden pitäköön kukin oman vaimonsa, ja jokainen pitäköön oman miehensä.

CPR1642 2. Mutta cuitengin huorutta carttain pitäkön cukin oman waimons ja jocainen pitäkön oman miehens.

UT1548 2. Mutta quitengi Hoorutta carttain/ piteken itzecukin oman Waimonsa/ Ja iocainen oman Miehense piteken. (Mutta kuitenkin huoruutta karttain/ pitäkään itsekukin oman waimonsa/ ja jokainen oman miehensä pitäkään.)

Gr-East 2. διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.

Text Receptus 2. δια δε τας πορνειας εκαστος την εαυτου γυναικα εχετω και εκαστη τον ιδιον ανδρα εχετω 2. dia de tas porneias ekastos ten eautou gunaika echeto kai ekaste ton idion andra echeto

MLV19 2 But, because of fornications, let each (man) have his own wife and let each woman have her own husband.

KJV 2. Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

Dk1871 2. men for Skjørlevnets Skyld have hver mand sin egen Hustru, og hver Hustru have sin egen Mand.

KXII 2. Dock likväl, till att undfly boleri, hafve hvar och en sina hustru, och hvar och en sin man.

PR1739 2. Agga hora-tö pärrast olgo iggaühhel

LT 2. Tačiau ištvirkavimui išvengti

omma naene, ja iggaühhel olgo omma mees.

Luther1912 2. Aber um der Hurerei willen habe ein jeglicher sein eigen Weib, und eine jegliche habe ihren eigenen Mann.

RV'1862 2. Mas por evitar las fornicaciones, cada varón tenga su mujer, y cada mujer tenga su marido.

PL1881 2. Ale dla uwarowania się wszeteczeóstwa niech każdy ma swoję własną żonę, a każda niech ma swego własnego męża.

RuSV1876 2 Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа.

FI33/38 3 Täyttäköön mies velvollisuutensa vaimoansa kohtaan, ja samoin vaimo miestänsä kohtaan.

kiekvienas teturi sau žmoną ir kiekviena sau vyrą.

Ostervald-Fr 2. Toutefois, pour éviter l'impudicité, que chacun ait sa femme, et que chaque femme ait son mari.

SVV1750 2 Maar om der hoererijen wil zal een iegelijk man zijn eigen vrouw hebben, en een iegelijke vrouw zal haar eigen man hebben.

Karoli1908 Hu 2. De a paráznaság miatt minden férfiúnak tulajdon felesége legyen, és minden asszonynak tulajdon férje.

БКуліш 2. Та задля (ухилення) перелюбу, кожен свою жінку нехай має, і кожна свого чоловіка нехай має.

TKIS 3 *Osoittakoon mies vaimolleen velvollisuutenaan olevaa auliutta ja samoin myös vaimo miehelleen.

Biblia1776 3. Mies antakoon vaimolle velvollisen mielisuosion, niin myös vaimo miehelle.

UT1548 3. Mies andakan Waimonsa sen cochtulisen Mielisudhen/ Samalmoto mös Waimo Miehellens. (Mies antakoon waimonsa sen kohtuullisen mielisyyden/ samalla muotoa myös waimo miehellensä.)

CPR1642 3. Mies andacan waimolle cohtullisen mielisuosion nijn myös waimo miehellens.

Gr-East 3. τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὔνοιαν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.

Text Receptus 3. τη γυναικι ο ανηρ την οφειλομενην ευνοιαν αποδιδοτω ομοιως δε και η γυνη τω ανδρι 3. te gunaiki o aner ten ofeilomenen eunoian apodidoto omoios de kai e gune to andri

MLV19 3 Let the husband give to the wife her owed benevolence and likewise also the wife give to the husband.

KJV 3. Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

Dk1871 3. Manden bevise Hustruen den skyldige Velvillighed; desligeste ogsaa Hustruen Manden.

KXII 3. Mannen skall låta få hustrune skyldig välviljoghet, och sammalunda hustrun mannen.

PR1739 3. Mees tehko omma naesele sedda melehead, mis temma kohhus on, ja nendasammote naene ka mehhele.

LT 3. Vyras teatlieka pareigą žmonai, o žmona vyrui.

Luther1912 3. Der Mann leiste dem Weib die schuldige Freundschaft, desgleichen das Weib dem Manne.

Ostervald-Fr 3. Que le mari rende à sa femme ce qu'il lui doit; et que la femme agisse de même envers son mari.

RV'1862 3. El marido pague a la mujer la debida benevolencia; y asimismo la mujer al marido.

SVV1750 3 De man zal aan de vrouw de schuldige goedwilligheid betalen; en desgelijks ook de vrouw aan den man.

PL1881 3. Mąż niech żonie powinną chęć oddaje, także też i żona mężowi.

Karoli1908 Hu 3. A feleségének adja meg a férj a köteles jóakaratot; hasonlóképen a feleség is a férjének.

RuSV1876 3 Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно ижена мужу.

БКуліш 3. Нехай чоловік оддає жінці, яку треба, любов; так само й жінка чоловікові.

FI33/38 4 Vaimon ruumis ei ole hänen omassa, vaan hänen miehensä vallassa; samoin ei

TKIS 4 Vaimon ruumis ei ole hänen omassa vallassaan, vaan miehen; samoin ei

miehenkään ruumis ole hänen omassa, vaan vaimon vallassa.

Biblia1776 4. Ei ole vaimolla valtaa omalle ruumiillensa, vaan miehellä: ei myös miehellä ole valtaa ruumiillensa, vaan vaimolla.

UT1548 4. Ei ole waimolla walta omalle rumillans/ waan Miehen. Samalmoto mös Miehelle ei ole walta rumillens/ waan waimon. (Ei ole waimolla walta omalle ruumiillensa/ waan miehen. Samalla muotoa myös miehellä ei ole walta ruumiillensa/ waan waimon.)

Gr-East 4. ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ᾽ ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ᾽ ἡ γυνή.

MLV19 4 The wife does not have authority over her own body, but the husband, and likewise

miehenkään ruumis ole hänen omassa vallassaan, vaan vaimon.

CPR1642 4. Ei ole waimolla walda omalle ruumillens waan miehellä. Ei myös miehellä ole walda ruumillens waan waimolla.

Text Receptus 4. η γυνη του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ ο ανηρ ομοιως δε και ο ανηρ του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ η γυνη 4. e gυne tov idiov somatos ovk eksovsiazei all o aner omoios de kai o aner tov idiov somatos ovk eksovsiazei all e gυne

KJV 4. The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also

also the husband does not have authority over his own body, but the wife.

Dk1871 4. Hustruen er ikke mægtig over sit eget Legeme, men Manden; desligeste er ogsaa Manden ikke mægtig over sit eget Legeme, men Hustruen.

PR1739 4. Naesel ei olle melewalda omma ihho ülle, waid mehhel; ja nendasammote ei olle mehhel melewalda omma ihho ülle, waid naesel.

Luther1912 4. Das Weib ist ihres Leibes nicht mächtig, sondern der Mann. Desgleichen der Mann ist seines Leibes nicht mächtig, sondern das Weib.

RV'1862 4. La mujer no tiene la potestad de su propio cuerpo, sino el marido; y por el semejante tampoco el marido tiene la potestad de su propio cuerpo, sino la mujer.

the husband hath not power of his own body, but the wife.

KXII 4. Hustrun hafver icke sjelf magt öfver sin egen kropp, utan mannen; sammalunda mannen hafver icke magt öfver sin egen kropp, utan hustrun.

LT 4. Žmona neturi valios savo kūnui, bet vyras. Panašiai ir vyras neturi valios savo kūnui, bet žmona.

Ostervald-Fr 4. La femme n'est point maîtresse de son propre corps, mais c'est le mari; de même aussi, le mari n'est point maître de son propre corps, mais c'est la femme.

SVV1750 4 De vrouw heeft de macht niet over haar eigen lichaam, maar de man; en desgelijks ook de man heeft de macht niet over zijn eigen lichaam, maar de vrouw.

PL1881 4. Żona własnego ciała swego w mocy nie ma, ale mąż; także też i mąż własnego ciała swego w mocy nie ma, ale żona.

RuSV1876 4 Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.

FI33/38 5 Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta joksikin ajaksi, niin että olisitte vapaat (paastoon ja) rukoukseen ja sitten taas tulisitte yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän hillittömyytenne tähden.

Biblia1776 5. Älkäät toinen toistanne vältkö, jollei se ole molempain suosiosta hetkeksi, että teillä jouto olis paastota ja rukoilla: ja tulkaat jälleen yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän himonne hillimättömyyden puolesta.

UT1548 5. Elkette toinen toistanne wältekö/ iollei se ole molembaidhen Sosiosta iongun hetken/

Karoli1908 Hu 4. A feleség nem ura a maga testének, hanem a férje; hasonlóképen a férj sem ura a maga testének, hanem a felesége.

БКуліш 4. Жінка над своїм тїлом не має власти, а чоловік; так же само й чоловік над своїм тїлом не має власти, а жінка.

TKIS 5 Älkää *vetäytykö pois toisistanne* paitsi ehkä sopimuksesta ajaksi, jotta olisitte vapaat (paastoon ja) rukoukseen, ja tulisitte sitten taas yhteen, jottei saatana teitä kiusaisi hillittömyytenne vuoksi.

CPR1642 5. Älkät toinen toistanne wälttäkö jollei se ole molembain suosiosta hetkexi että teille jouto olis paastota ja rucoilla: Ja tulcat jällens yhten ettei Satan teitä kiusais haureuden puolesta.

ette teille iouto olis pastota ia rucoella/ Ja tulcat taas iellense ychten/ senpäle ettei Satanas teite kiusaisi teiden Haureudhen polesta. (Älkäätte toinen toistanne wälttäkö/ jollei se ole molempien suosiosta jonkun hetken/ että teillä jouto olis paastota ja rukoilla/ Ja tulkaat taas jällens yhteen/ sen päälle ettei satana teitä kiusaisi teidän haureuden puolesta.)

Gr-East 5. μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μή τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

Text Receptus 5. μη αποστερειτε αλληλους ει μη τι αν εκ συμφωνου προς καιρον ινα σχολαζητε τη νηστεια και τη προσευχη και παλιν επι το αυτο συνερχησθε ινα μη πειραζη υμας ο σατανας δια την ακρασιαν υμων 5. me apostereite allelous ei me ti an ek sυmfonou pros kairon ina scholazete te nesteia kai te proseυche kai palin epi to aυto sυnerchesthe ina me peiraze υmas o satanas dia ten akrasian υmon

MLV19 5 Do° not deprive one another, except from

KJV 5. Defraud ye not one the other, except it

agreement for some time, in order that you° may occupy yourselves to fasting and to prayer, and you° may come to the same again, in order that the Adversary may not tempt you° because of your° shortage of self-control.

be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

Dk1871 5. Holder Eder ikke fra hverandre, uden det skeer med fælles Samtykke, til en Tid at I kunne overlade Eder til Faste og Bøn; og kommer atter tilsamme, at Satan ikke skal friste Eder formedelst Eders Uafholdenhed.

KXII 5. Drager eder icke undan för hvarannan, utan det sker med begges edra samtycko, till en tid, att I mågen hafva tom till fasto och böner; och kommer så igen tillsammans, att djefvulen icke skall fresta eder för edor okyskhets skull.

PR1739 5. Ärge keelge ennast teine teisele muido, kui wahhest mollematte tahtes tükkiks aiaks, et teil aega woiks olla paastuda, ja luggeda; ja tulge jälle ühte, et teid sadan ei kiusa, sepärrast et teie ei woi ilma aidata.

LT 5. Nesitraukite vienas nuo kito, nebent abiems susitarus kuriam laikui, kad atsidėtumėte pasninkui ir maldai, paskui vėl būkite drauge, kad šėtonas negundytų jūsų nesusilaikymu.

Luther1912 5. Entziehe sich nicht eins dem andern, es sei denn aus beider Bewilligung eine Zeitlang, daß ihr zum Fasten und Beten

Ostervald-Fr 5. Ne vous privez point l'un de l'autre, si ce n'est d'un consentement mutuel, pour un temps, afin de vaquer au jeûne et à la

Muße habt; und kommt wiederum zusammen, auf daß euch der Satan nicht versuche um eurer Unkeuschheit willen.

RV'1862 5. No os defraudéis el uno al otro, sino fuere algo por tiempo, de consentimiento de ámbos, por ocuparos en ayuno y en oración; y volvéd a juntaros en uno, porque no os tiente Satanás a causa de vuestra incontinencia.

PL1881 5. Nie oszukiwajcie jeden drugiego; chybaby z spólnego zezwolenia do czasu, abyście się uwolnili do postu i do modlitwy; a zasię wespół się schodźcie, aby was szatan nie kusił dla waszej niepowściągliwości.

RuSV1876 5 Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а потом опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.

prière; et ensuite, retournez ensemble, de peur que Satan ne vous tente par votre incontinence.

SVV1750 5 Onttrekt u elkander niet, tenzij dan met beider toestemming voor een tijd, opdat gij u tot vasten en bidden moogt verledigen; en komt wederom bijeen, opdat u de satan niet verzoeke, omdat gij u niet kunt onthouden.

Karoli1908 Hu 5. Ne foszszátok meg egymást, hanemha egyenlő akaratból bizonyos ideig, hogy ráérjetek a bőjtölésre és az imádkozásra, azután ismét együvé térjetek, hogy a Sátán meg ne kísértsen titeket, mivelhogy magatokat meg nem tartóztathatjátok.

БКуліш 5. Не вхиляйтесь одно від одного, хиба що по згоді на (який ся) час, щоб пробували в пості та молитві, та й знов докупи сходьтесь, щоб сатана не спокушував вас невдержаннєм вашим.

FI33/38 6 Mutta tämän minä sanon myönnytyksenä, en käskynä.

TKIS 6 Mutta tämän sanon myönnytyksenä, en käskynä.

Biblia1776 6. Mutta sen sanon minä teille suomisen ja ei käskyn jälkeen.

CPR1642 6. MUtta sencaltaista sanon minä teille suomisen ja ei käskyn jälken.

UT1548 6. Mutta sencaltaista mine sanon teille somisen ielken/ ia ei Keskyn ielken. (Mutta sen kaltaista minä sanon teille suomisen jälkeen/ ja ei käskyn jälkeen.)

Gr-East 6. τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ᾽ ἐπιταγήν.

Text Receptus 6. τουτο δε λεγω κατα συγγνωμην ου κατ επιταγην 6. tovto de lego kata svggnomen ov kat epitagen

MLV19 6 But I am saying this according to concession, not according to commandment.

KJV 6. But I speak this by permission, and not of commandment.

Dk1871 6. Men dette siger jeg som Raad, ikke som Befaling.

KXII 6. Men sådant säger jag eder efter tillstädjelse, och icke efter bud;

PR1739 6. Agga sedda ütlen minna lubba andes, ei mitte käskides.

LT 6. Tai sakau leisdamas, o ne įsakydamas.

Luther1912 6. Solches sage ich aber aus Vergunst und nicht aus Gebot.

RV'1862 6. Mas esto digo por permisión, no por mandamiento.

PL1881 6. Ale to mówię jako pozwalając, a nie jako rozkazując.

RuSV1876 6 Впрочем это сказано мною как позволение, а не как повеление.

FI33/38 7 Soisin kaikkien ihmisten olevan niinkuin minäkin; mutta kullakin on oma lahjansa Jumalalta, yhdellä yksi, toisella toinen.

Biblia1776 7. Sillä minä tahtoisin, että kaikki ihmiset niin olisivat kuin minäkin olen; mutta jokaisella on oma lahja Jumalalta, yhdellä niin ja toisella näin.

UT1548 7. Waan mine tadhoisin/ ette Caiki Inhimiset nin olisit quin mine olen. Mutta

Ostervald-Fr 6. Or, je dis ceci par condescendance, et non pas par commandement.

SVV1750 6 Doch dit zeg ik uit toelating, niet uit bevel.

Karoli1908 Hu 6. Ezt pedig kedvezésképen mondom, nem parancsolat szerint.

БКуліш 6. Се ж глаголю по дозволу, а не по наказу.

TKIS 7 Sillä toivoisin kaikkien ihmisten olevan niin kuin minäkin, mutta kullakin on oma lahjansa Jumalalta, yhdellä niin, toisella näin.

CPR1642 7. Waan minä tahdoisin että caicki ihmiset nijn olisit cuin minäkin olen. Mutta jocaidzella on erinomainen lahja Jumalalda yhdellä nijn ja toisella näin.

iocaitzella ombi erinomaine' Lahia Jumalalda/ Ydhelle nin/ ia toisella nein. (Waan minä tahtoisin/ että kaikki ihmiset niin olisit kuin minä olen. Mutta jokaisella ompi erinomainen lahja Jumalalta/ Yhdellä niin/ ja toisella näin.)

Gr-East 7. θέλω γὰρ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλ᾽ ἕκαστος ἴδιον χάρισμα ἔχει ἐκ Θεοῦ, ὃς μὲν οὕτως, ὃς δὲ οὕτως.

Text Receptus 7. θελω γαρ παντας ανθρωπους ειναι ως και εμαυτον αλλ εκαστος ιδιον χαρισμα εχει εκ θεου ος μεν ουτως ος δε ουτως 7. thelo gar pantas anthropous einai os kai emauton all ekastos idion charisma echei ek theou os men outos os de outos

MLV19 7 For* I wish that all men were even as I myself (am). But each one has his own gift* from God, indeed the one (is) so and the one (is) thus.

KJV 7. For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

Dk1871 7. Thi jeg vilde, at alle Mennesker vare, som jeg selv er; men hver har sin egen Naadegave af Gud, den Ene saa, den anden

KXII 7. Utan jag ville heldre, att alla menniskor voro såsom jag är; men hvar och en hafver sina egna gåfvo af Gudi; den ene

saa.

PR1739 7. Sest ma tahhaksin, et keik innimessed olleksid nenda, kui minnagi; agga iggaühhel on omma ennese armo-and Jummalast, teisel nenda, teisel teisiti.

Luther1912 7. Ich wollte aber lieber, alle Menschen wären, wie ich bin; aber ein jeglicher hat seine eigene Gabe von Gott, der eine so, der andere so.

RV'1862 7. Porque querría que todos los hombres fuesen como yo; empero cada uno tiene su propio don de Dios: uno de una manera, y otro de otra.

PL1881 7. Albowiem chciałbym, aby wszyscy ludzie tak byli jako i ja; aleć każdy ma swój własny dar od Boga, jeden tak a drugi owak.

RuSV1876 7 Ибо желаю, чтобы все люди были, как

så, den andre så.

LT 7. Norėčiau, kad visi žmonės būtų tokie kaip aš. Bet kiekvienas turi iš Dievo savo dovaną, vienas tokią, kitas kitokią.

Ostervald-Fr 7. Car je voudrais que tous les hommes fussent comme moi; mais chacun a reçu de Dieu un don particulier, l'un d'une manière, l'autre d'une autre.

SVV1750 7 Want ik wilde, dat alle mensen waren, gelijk als ikzelf ben; maar een iegelijk heeft zijn eigen gave van God, de een wel aldus, maar de andere alzo.

Karoli1908 Hu 7. Mert szeretném, ha minden ember úgy volna, mint én magam is; de kinek kinek [2†] tulajdon kegyelmi ajándéka vagyon Istentől, egynek így, másnak pedig úgy.

БКуліш 7. Бажаю бо, щоб усї люде були, як я

и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе.

сам. Тільки ж свій дар має кожен від Бога: один так, другий так.

FI33/38 8 Naimattomille ja leskille minä taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät sellaisina kuin minäkin;

TKIS 8 Naimattomille ja leskivaimoille taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät niin kuin minäkin.

Biblia1776 8. Vaan minä sanon naimattomille ja leskille: se on heille hyvä, jos he ovat niinkuin minäkin.

CPR1642 8. Minä sanon tosin naimattomille ja Leskille: Se on heille hywä jos he owat nijncuin minäkin.

UT1548 8. Mine sanon tosin nijlle Naimattomille ia Leskille/ Se ombi heille hyue ios he mös ouat ninquin mine/ (Minä sanon tosin niille naimattomille ja leskille/ Se ompi heille hywä jos he myös owat niinkuin minä/)

Gr-East 8. Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐστιν ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ.

Text Receptus 8. λεγω δε τοις αγαμοις και ταις χηραις καλον αυτοις εστιν εαν μεινωσιν ως καγω 8. lego de tois agamois kai tais cherais kalon autois estin ean meinosin os kago

MLV19 8 But I am saying to the unmarried and to the widows, it is good for them if they

KJV 8. I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide

remain even as I (am).

even as I.

Dk1871 8. Thi de Ugifte og til Enker siger jeg, at det er dem godt, om de blive som jeg er.

KXII 8. Dem ogiftom och enkom säger jag: Godt är dem, om de blifva såsom ock jag.

PR1739 8. Agga ma ütlen wallale-rahwale ja leskedele, se on neile hea, kui nemmad jäwad nenda kui minnagi.

LT 8. Nesusituokusiems ir našlėms sakau: jie gerai darys, pasilikdami tokie kaip aš.

Luther1912 8. Ich sage zwar den Ledigen und Witwen: Es ist ihnen gut, wenn sie auch bleiben wie ich.

Ostervald-Fr 8. Je dis donc à ceux qui ne sont point mariés, et aux veuves, qu'il leur est avantageux de demeurer comme moi.

RV'1862 8. Digo, pues, a los solteros y a las viudas, que bueno les es si se quedaren como yo.

SVV1750 8 Doch ik zeg den ongetrouwden, en den weduwen: Het is hun goed, indien zij blijven, gelijk als ik.

PL1881 8. A mówię nieżonatym i wdowom: Dobrze im jest, jeźliby tak zostali, jako i ja.

Karoli1908 Hu 8. Mondom pedig a nem házasoknak és az özvegyasszonyoknak, hogy jó nékik, ha úgy maradhatnak, mint én is.

RuSV1876 8 Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я.

БКуліш 8. Глаголю ж нежонатим та вдовицям: Добре їм, коли зістануть ся, як і я.

FI33/38 9 mutta jos eivät voi itseään hillitä, niin menkööt naimisiin; sillä parempi on naida kuin palaa.

TKIS 9 Jos kuitenkaan eivät hillitse itseään, menkööt naimisiin, sillä parempi on mennä naimisiin kuin palaa.

Biblia1776 9. Vaan ellei he voi itsiänsä pidättää, niin naikaan; sillä parempi on naida kuin palaa.

CPR1642 9. Waan ellei he woi heitäns pidättä nijn naican: Sillä parambi on naida cuin pala.

UT1548 9. Waan ellei he woi heidens pidhette/ nin naikaat/ Sille parambi on naidha quin pala. (Waan ellei he woi heitäns pidättää/ niin naikaat/ Sillä parempi on naida kuin palaa.)

Gr-East 9. εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρεῖσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

Text Receptus 9. ει δε ουκ εγκρατευονται γαμησατωσαν κρεισσον γαρ εστιν γαμησαι η πυρουσθαι 9. ei de ouk egkrateuontai gamesatosan kreisson gar estin gamesai e pυrousthai

MLV19 9 But if they do not exercise self-control, let them marry; for* it is better to marry than to be on fire.

KJV 9. But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

Dk1871 9. Men kunne de ikke afholde sig, da gifte

KXII 9. Men kunna de icke hålla sig, så gifte

de sig; thi det er bedre at gifte sig, end at lide Brynde.

sig; ty det är bättre gifta sig, än brinna.

PR1739 9. Agga kui nemmad ei woi ilma aidata, siis heitko nemmad ennast abbiello sisse, sest parrem on ennast abbiellusse heita, kui himmude pöllemist tunda.

LT 9. Bet, jei negali susilaikyti, tegul tuokiasi. Geriau tuoktis negu degti.

Luther1912 9. So sie aber sich nicht mögen enthalten, so laß sie freien; es ist besser freien denn Brunst leiden.

Ostervald-Fr 9. Mais s'ils manquent de continence, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier que de brûler.

RV'1862 9. Empero si no se pueden contener, cásense; que mejor es casarse, que quemarse.

SVV1750 9 Maar indien zij zich niet kunnen onthouden, dat zij trouwen; want het is beter te trouwen dan te branden.

PL1881 9. Ale jeźli się wstrzymać nie mogą, niechże w stan małżeóski wstąpią; boć lepiej w stan małżeóski wstąpić, niż upalenie cierpieć.

Karoli1908 Hu 9. De ha magukat meg nem tartóztathatják, [3†] házasságban éljenek: mert jobb házasságban élni, mint égni.

RuSV1876 9 Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

БКуліш 9. Коли ж не вдержять ся, нехай женять ся; лучче бо женитись, нїж розпалюватись.

FI33/38 10 Mutta naimisissa oleville minä julistan, en kuitenkaan minä, vaan Herra, ettei vaimo saa erota miehestään;

Biblia1776 10. Mutta naineelle käsken, en minä, vaan Herra, ettei vaimon pidä miehestänsä eriämän.

UT1548 10. Mutta Nainehita keskepi/ em mine/ waan HERRA/ Ettei Waimon pidhe erijemen Miehestens. (Mutta naineita käskee/ en minä/ waan HERRA/ Ettei waimon pidä eriämään miehestänsä.)

TKIS 10 Mutta naimisissa oleville annan käskyn — en minä, vaan Herra — ettei vaimo saa erota miehestään.

CPR1642 10. MUtta naineille käske en minä waan HERra: ettei waimon pidä miehestäns eriämän.

Gr-East 10. τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ, ἀλλ᾽ ὁ Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι·

Text Receptus 10. τοις δε γεγαμηκοσιν παραγγελλω ουκ εγω αλλ ο κυριος γυναικα απο ανδρος μη χωρισθηναι 10. tois de gegamekosin paraggello ouk ego all o kurios gunaika apo andros me choristhenai

MLV19 10 But I command to those who have married, (not I, but the Lord): the wife is not to be separated from her husband,

KJV 10. And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

Dk1871 10. Men de Gifte byder ikke jeg, men Herren, at Hustruen ikke skal skilles fra Manden;

PR1739 10. Agga neid, kes abbiellus on, ei kässi minna, waid Issand, et naene mehhest ei pea lahkuma.

Luther1912 10. Den Ehelichen aber gebiete nicht ich, sondern der HERR, daß sich das Weib nicht scheide von dem Manne;

RV'1862 10. Mas a los casados mando, y no yo, sino el Señor: Que la mujer no se aparte del marido.

PL1881 10. Tym zasię, którzy są w stanie małżeóskim, rozkazuję nie ja, ale Pan, mówiąc: Żeby się żona od męża nie odłączała.

KXII 10. Men dem giftom bjuder icke jag, utan Herren: Hustrun skilje sig icke ifrå mannen.

LT 10. Susituokusiems įsakau ne aš, bet Viešpats, kad žmona nesiskirtų nuo vyro,

Ostervald-Fr 10. Quant à ceux qui sont mariés, je leur prescris (non pas moi toutefois, mais le Seigneur) que la femme ne se sépare pas de son mari;

SVV1750 10 Doch den getrouwden gebiede niet ik, maar de Heere, dat de vrouw van den man niet scheide.

Karoli1908 Hu 10. Azoknak pedig, a kik házasságban vannak, hagyom nem én, hanem az [4†] Úr, hogy az asszony [5†] férjétől el ne váljék.

RuSV1876 10 А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем, –

БКуліш 10. Жонатим же завітую не я, а Господь: Жінка нехай не розлучаєть ся з чоловіком.

FI33/38 11 mutta jos hän eroaa, niin pysyköön naimatonna tai sopikoon miehensä kanssa; eikä mies saa hyljätä vaimoansa.

TKIS 11 Mutta jos eroaakin, pysyköön naimatonna tai sopikoon miehensä kanssa. Eikä mies saa hylätä vaimoaan.

Biblia1776 11. Mutta jos hän eriää, niin olkoon naimatta taikka sopikaan miehensä kanssa, ja älköön mies hyljätkö vaimoansa.

CPR1642 11. Mutta jos hän eriä nijn olcon naimata taicka sopican miehens cansa. Ja älkön mies hyljätkö waimoans.

UT1548 11. Mutta ios hen erije/ nin olcoon Naimata/ taicka sopicahan Miehense cansa. Ja elken Mies hylietkö Waimonsa. (Mutta jos hän eriää/ niin olkoon naimatta/ taikka sopikoon miehensä kanssa. Ja älkään mies hyljätkö waimonsa.)

Gr-East 11. ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω· καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

Text Receptus 11. εαν δε και χωρισθη μενετω αγαμος η τω ανδρι καταλλαγητω και ανδρα γυναικα μη αφιεναι 11. ean de kai choristhe meneto agamos e to andri katallageto kai andra gυnaika me afienai

MLV19 11 (but even if she is separated, let her remain unmarried, or let her be reconciled to her husband), and that the husband (is) not to leave his wife.

KJV 11. But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

Dk1871 11. (men skilles hun og fra ham, da blive hun ugift, eller forlige sig med Manden; og at en Mand ikke skal forlade sin Hustru.

KXII 11. Skiljes hon ock ifrå honom, så blifve ogift, eller förlike sig med mannen igen; och mannen öfvergifve icke hustruna.

PR1739 11. Agga kui temma ka olleks lahhutud, siis jägo temma mehheta, ehk leppigo mehhega ärra, ja et mees ei pea naest mahhajätma.

LT 11. o jei atsiskirtų, kad liktų netekėjusi arba susitaikytų su vyru; taip pat ir vyras tenepalieka žmonos.

Luther1912 11. so sie sich aber scheidet, daß sie ohne Ehe bleibe oder sich mit dem Manne versöhne; und daß der Mann das Weib nicht von sich lasse.

Ostervald-Fr 11. (Et si elle se sépare, qu'elle demeure sans se remarier, ou qu'elle se réconcilie avec son mari) et que le mari ne quitte point sa femme.

RV'1862 11. Y si se apartare, quédese por casar, o reconcíliese con su marido; y que el marido no despida a su mujer.

SVV1750 11 En indien zij ook scheidt, dat zij ongetrouwd blijve, of met den man verzoene; en dat de man de vrouw niet verlate.

PL1881 11. Ale jeźliby się też odłączyła, niechajże zostaje bez męża, albo niech się z mężem pojedna, a mąż żony niechaj nie opuszcza.

Karoli1908 Hu 11. Hogyha pedig elválik is, maradjon házasság nélkül, vagy béküljön meg férjével; és a férj se bocsássa el a [6†] feleségét.

RuSV1876 11 если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим, – и мужу не оставлять жены своей .

БКуліш 11. Коли ж і розлучить ся, то нехай буде без чоловіка, або нехай з чоловіком помирить ся; та й чоловік щоб з жінкою не розлучав ся.

FI33/38 12 Mutta muille sanon minä, eikä Herra: jos jollakin veljellä on vaimo, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, niin älköön mies häntä hyljätkö;

TKIS 12 Muille taas sanon minä eikä Herra: jos jollakin veljellä on uskomaton vaimo, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, älköön mies* häntä hylätkö.

Biblia1776 12. Vaan muille sanon minä ja ei Herra: jos jollakin veljellä on uskotoin vaimo, ja se mielistyy hänen kanssansa asumaan, älköön sitä itsestänsä eroittako.

CPR1642 12. Waan muille sanon minä ja ei HERra: jos jollakin weljellä on uscomatoin waimo ja se mielisty hänen cansans asuman älkön sitä idzestäns eroittaco.

UT1548 12. Waan nijlle muille/ mine sanon/ ia ei HERRA/ Jos iollaki Welielle ombi vskomatoin Waimo/ ia se sama mielistupi henen cansans asuman/ elken site itzestens eroittako. (Waan niille muille/ minä sanon/

ja ei HERRA/ Jos jollakin weljellä ompi uskomatoin waimo/ ja se sama mielistyypi hänen kanssansa asumaan/ älkään sitä itsestänsä eroittako.)

Gr-East

12. τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω οὐχ ὁ Κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν·

Text Receptus

12. τοις δε λοιποις εγω λεγω ουχ ο κυριος ει τις αδελφος γυναικα εχει απιστον και αυτη συνευδοκει οικειν μετ αυτου μη αφιετω αυτην 12. tois de loipois ego lego ouch o kurios ei tis adelfos gunaika echei apiston kai aute suneudokei oikein met autou me afieto auten

MLV19

12 But to the rest I say, (not the Lord); if some brother has an unbelieving wife and she consents to dwell with him, let him not leave her.

KJV

12. But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

Dk1871

12. Men de Andre siger jeg, ikke Herren: dersom nogen Broder har en vantro hustru, og det behager hende at boe hos ham, han forlade hende ikke.

KXII

12. Dem androm säger jag, icke Herren: Om så är, att en broder hafver ena otrogna hustru, och hon hafver vilja till att bo med honom; skilje då han icke

henne ifrå sig.

PR1739 12. Agga neile teistele ütlen minna, ei mitte Issand: Kui ühhel wennal üks uskmatta naene on, ja temma mele pärrast on, temmaga ellada, ärgo jätko se tedda mitte mahha.

LT 12. Kitiems sakau aš, ne Viešpats: jei kuris brolis turi netikinčią žmoną ir ji sutinka gyventi su juo, tenesiskiria su ja.

Luther1912 12. Den andern aber sage ich, nicht der HERR: So ein Bruder ein ungläubiges Weib hat, und sie läßt es sich gefallen, bei ihm zu wohnen, der scheide sich nicht von ihr.

Ostervald-Fr 12. Mais je dis aux autres (moi et non le Seigneur): Si quelque frère a une femme incrédule, et qui consente à demeurer avec lui, qu'il ne la quitte point;

RV'1862 12. Y a los demás yo digo, no el Señor. Si algún hermano tiene mujer no creyente, y ella consiente para habitar con él, no la despida.

SVV1750 12 Maar den anderen zeg ik, niet de Heere: Indien enig broeder een ongelovige vrouw heeft, en dezelve tevreden is bij hem te wonen, dat hij ze niet verlate;

PL1881 12. A inszym zasię ja mówię, a nie Pan: Jeźli który brat ma żonę niewierną, a ta z nim przyzwala mieszkać, niechże jej nie opuszcza.

Karoli1908 Hu 12. Egyebeknek pedig én mondom, nem az Úr: Ha valamely atyafinak hitetlen felesége van, és ez vele akar lakni, el ne bocsássa [7†] azt.

RuSV1876 12 Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую, и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее;

БКуліш 12. Иншим же я глаголю, не Господь: Коли который брат має жінку, що не вірує, а любо їй жити з ним, нехай не відпуска її.

FI33/38 13 samoin älköön vaimokaan, jos hänellä on mies, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hyljätkö miestänsä.

TKIS 13 Samoin älköön vaimo, jolla on uskomaton mies, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hylätkö häntä.

Biblia1776 13. Ja jos jollakin vaimolla on uskotoin mies, ja hän tahtoo sen kanssa asua, älköön häntä itsestänsä eroittako.

CPR1642 13. Ja jos jollakin waimolla on uscomatoin mies ja hän tahto sen cansa asua älkön händä idzestäns eroittaco.

UT1548 13. Ja ios iollaki waimolla ombi Uskomatoin Mies/ ia hen tachto sen cansa asua/ elken hende itzestens eroittako. (Ja jos jollakin waimolla ompi uskomatoin mies/ ja hän tahtoo sen kanssa asua/ älkään häntä itsestänsä eroittako.)

Gr-East 13. καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ’ αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν.

Text Receptus 13. και γυνη ητις εχει ανδρα απιστον και αυτος συνευδοκει οικειν μετ αυτης μη αφιετω αυτον 13. kai gune etis echei

andra apiston kai aυtos sυneυdokei oikein met aυtes me afieto aυton

MLV19 13 And (if) a wife who has an unbelieving husband, and he consents to dwell with her, let her not leave him.

KJV 13. And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

Dk1871 13. Og dersom en Kvinde har en vantro Mand, og det behager ham at boe hos hende, hun forlade ham ikke.

KXII 13. Och om en qvinna hafver en otrogen man, och han hafver vilja till att blifva när henne; skilje icke då honom ifrå sig.

PR1739 13. Ja kui ühhel naesel uskmatta mees on, ja temma mele pärrast on, temmaga ellada, se ärgo jätko tedda mitte mahha.

LT 13. Taip pat ir moteris, turinti netikintį vyrą, kuris sutinka su ja gyventi, tenesiskiria su juo.

Luther1912 13. Und so ein Weib einen ungläubigen Mann hat, und er läßt es sich gefallen, bei ihr zu wohnen, die scheide sich nicht von ihm.

Ostervald-Fr 13. Et si quelque femme a un mari incrédule, et qui consente à demeurer avec elle, qu'elle ne le quitte point.

RV'1862 13. Y la mujer que tiene marido no creyente, y él consiente para habitar con

SVV1750 13 En een vrouw, die een ongelovigen man heeft, en hij tevreden is bij haar te

ella, no le deje.

PL1881 13. A jeźli która żona męża niewiernego ma, a on przyzwala z nią mieszkać, niechże go nie opuszcza.

RuSV1876 13 и жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его.

FI33/38 14 Sillä mies, joka ei usko, on pyhitetty vaimonsa kautta, ja vaimo, joka ei usko, on pyhitetty miehensä, uskonveljen, kautta; muutoinhan teidän lapsenne olisivat saastaisia, mutta nyt he ovat pyhiä.

Biblia1776 14. Sillä uskotoin mies on vaimonsa kautta pyhitetty, ja uskotoin vaimo on pyhitetty miehensä kautta: Muutoin olisivat teidän lapsenne saastaiset, vaan nyt ne ovat pyhitetyt.

UT1548 14. Sille se Uskotoin Mies o'bi waimons cautta * Pyhitetty/ ia se vskomatoin Waimo wonen, dat zij hem niet verlate.

Karoli1908 Hu 13. És a mely asszonynak hitetlen férje van, és ez vele akar lakni, el ne bocsássa azt.

БКуліш 13. І котора жінка має чоловіка, що не вірує, а йому любо жити з нею, нехай не відпуска його.

TKIS 14 Sillä uskomaton mies on pyhitetty vaimonsa vuoksi, ja uskomaton vaimo on pyhitetty miehensä vuoksi. Muutenhan lapsenne ovat saastaisia,* mutta nyt he ovat pyhiä.

CPR1642 14. Sillä uscomatoin mies on waimons cautta pyhitetty ja uscomatoin waimo pyhitetän miehens cautta muutoin olisit teidän lapsenna saastaiset waan nyt owat pyhitetyt.

pyhiteteen Miehens cautta/ Mwtoin olisit teide' Lapsenna saastaiset/ waan nyt he ouat pyhitetyt. (Sillä se uskotoin mies ompi waimonsa kautta pyhitetty/ ja se uskomatoin waimo pyhitetään miehensä kautta/ Muutoin olisit teidän lapsenne saastaiset/ waan nyt he owat pyhitetyt.)

Gr-East

14. ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρί· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν.

Text Receptus

14. ηγιασται γαρ ο ανηρ ο απιστος εν τη γυναικι και ηγιασται η γυνη η απιστος εν τω ανδρι επει αρα τα τεκνα υμων ακαθαρτα εστιν νυν δε αγια εστιν 14. egiastai gar o aner o apistos en te gυnaiki kai egiastai e gυne e apistos en to andri epei ara ta tekna υmon akatharta estin nυn de agia estin

MLV19

14 For* the unbelieving husband has been made holy by the wife and the unbelieving wife has been made holy by the husband. Consequently* otherwise, your° children were unclean, but now they are holy.

KJV

14. For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

Dk1871 14. Thi den vantroe Mand er helliget formedelst Hustruen, og den vantroe Hustru er helliget formedelst Manden; thi ellers vare jo Eders Børn urene, men nu ere de hellige.

KXII 14. Ty den otrogne mannen är helgad genom hustruna, och den otrogna hustrun är helgad genom mannen; annars vordo edor barn oren; men nu äro de helig.

PR1739 14. Sest se uskmatta mees on pühhitsetud naese läbbi, ja se uskmatta naene on pühhitsetud mehhe läbbi, sest muido olleksid teie lapsed rojased, agga nüüd on nemmad pühhad.

LT 14. Mat netikintis vyras pašventinamas žmona, o netikinti žmona pašventinama vyru. Kitaip jūsų vaikai būtų netyri, o dabar jie šventi.

Luther1912 14. Denn der ungläubige Mann ist geheiligt durchs Weib, und das ungläubige Weib ist geheiligt durch den Mann. Sonst wären eure Kinder unrein; nun aber sind sie heilig.

Ostervald-Fr 14. Car le mari incrédule est sanctifié par la femme; et la femme incrédule est sanctifiée par le mari; autrement, vos enfants seraient impurs, au lieu qu'ils sont saints maintenant.

RV'1862 14. Porque el marido no creyente es santificado por la mujer; y la mujer no creyente es santificada por el marido; de otra manera vuestros hijos serían inmundos, empero ahora son santos.

SVV1750 14 Want de ongelovige man is geheiligd door de vrouw, en de ongelovige vrouw is geheiligd door den man; want anders waren uw kinderen onrein, maar nu zijn zij heilig.

PL1881 14. Albowiem poświęcony jest mąż niewierny przez żonę i żona niewierna poświęcona jest przez męża; bo inaczej dziatki wasze byłyby nieczystemi, lecz teraz świętemi są.

Karoli1908 Hu 14. Mert meg van szentelve a hitetlen férj az ő feleségében, és meg van szentelve a hitetlen asszony az ő férjében, mert különben a ti gyermekeitek tisztátalanok volnának, most [8†] pedig szentek.

RuSV1876 14 Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы.

БКуліш 14. Осьвячуєть ся бо чоловік невіруючий в жінцї, і осьвячуєть ся жінка невіруюча в чоловікові; ато дїти ваші були б нечисті; тепер же сьвяті.

FI33/38 15 Mutta jos se, joka ei usko, eroaa, niin erotkoon; veli ja sisar eivät ole semmoisissa tapauksissa orjuutetut; sillä rauhaan on Jumala teidät kutsunut.

TKIS 15 Mutta jos uskomaton eroaa, erotkoon. Veli tai sisar ei ole sellaisissa tapauksissa orjallisesti sidottu, vaan Jumala on kutsunut meidät* rauhaan.

Biblia1776 15. Mutta jos uskotoin itsensä eroittaa, niin olkoot eroitetut. Eipä veli taikka sisar ole sidottu orjuuteen senmuotoisissa menoissa; mutta rauhassa on Jumala meitä kutsunut.

CPR1642 15. Mutta jos uscomatoin idzens eroitta nijn anna hänen eritä. Eipä weli taicka sisar ole sidottu orjuteen semmuotoisis menois mutta rauhas on Jumala meitä cudzunut:

UT1548 15. Mutta ios se Uskomatoin itzense eroitta/ nin anna henen eroitta. Eipe ole welij taicka

Sisar sidhottu orijauteen semmotoisis menois/ Mutta rauhasa ombi Jumala meite cutzunut. (Mutta jos se uskomatoin itsensä eroittaa/ niin anna hänen eroittaa. Eipä ole weli taikka sisar sidottu orjuuteen semmotoisissa menoissa/ Mutta rauhassa ompi Jumala meitä kutsunut.)

Gr-East

15. εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω. οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις. ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ Θεός.

Text Receptus

15. ει δε ο απιστος χωριζεται χωριζεσθω ου δεδουλωται ο αδελφος η η αδελφη εν τοις τοιουτοις εν δε ειρηνη κεκληκεν ημας ο θεος 15. ei de o apistos chorizetai chorizestho ου dedoυlotai o adelfos e e adelfe en tois toioυtois en de eirene kekleken emas o theos

MLV19

15 But if the unbelieving (spouse) separates, let the one separate; the brother or the sister has not been enslaved in such things. Now God has called us in peace.

KJV

15. But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

Dk1871

15. Men vil den Vantroe fraskille sig, da fraskille han sig; ingen Broder eller Søster

KXII

15. Om ock den otrogne vill skiljas, så låt honom skiljas. En broder eller syster är

er bunden i saadanne Ting men Gud har kaldet os til Fred.

PR1739 15. Agga, kui se uskmatta pool ärralahkub, siis lahkugo temma; nisugguses asjus ei olle wend egga ödde mitte orjaks tehtud, agga Jummal on meid rahho sees kutsnud.

Luther1912 15. So aber der Ungläubige sich scheidet, so laß ihn scheiden. Es ist der Bruder oder die Schwester nicht gefangen in solchen Fällen. Im Frieden aber hat uns Gott berufen.

RV'1862 15. Mas si el no creyente se aparta, apártese; que el hermano, o la hermana, no está sujeto a servidumbre en semejantes casos: ántes a paz nos llamó Dios.

PL1881 15. A jeźli ten, co jest niewierny, chce się odłączyć, niechże się odłączy; albowiem nie jest niewolnikiem brat albo siostra w takowych rzeczach; aleć ku pokojowi nas Bóg powołał.

icke bunden till egendom i sådana fallom; utan i frid hafver Gud kallat oss.

LT 15. Bet, jei netikintis nori skirtis, tesiskiria. Tokiais atvejais brolis ar sesuo nėra surišti, nes Dievas mus pašaukė ramybei.

Ostervald-Fr 15. Que si l'incrédule se sépare, qu'il se sépare; le frère et la sœur ne sont pas assujettis dans ce cas; mais Dieu nous a appelés à la paix.

SVV1750 15 Maar indien de ongelovige scheidt, dat hij scheide. De broeder of de zuster wordt in zodanige gevallen niet dienstbaar gemaakt; maar God heeft ons tot vrede geroepen.

Karoli1908 Hu 15. Ha pedig a hitetlen elválik, ám váljék el; nem vettetett szolgaság alá a keresztyén férfiú, vagy asszony az ilyen dolgokban. De békességre [9†] hívott minket az Isten.

RuSV1876 15 Если же неверующий хочет развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких случаях не связаны; к миру призвал нас Господь.

БКуліш 15. Коли ж невіруючий розлучаєть ся, нехай розлучаєть ся; не приневолюєть ся бо брат або сестра у такому; у впокою ж бо покликав нас Бог.

FI33/38 16 Sillä mistä tiedät, vaimo, voitko pelastaa miehesi? Tai mistä tiedät, mies, voitko pelastaa vaimosi?

TKIS 16 Sillä kuinka tiedät, vaimo, oletko pelastava miehesi, tai kuinka tiedät, mies oletko pelastava vaimosi?

Biblia1776 16. Sillä kuinkas tiedät, vaimo, jos sinä miehes taidat autuaaksi saattaa? Eli sinä mies, kuinkas tiedät, jos sinä taidat vaimos autuaaksi saattaa?

CPR1642 16. Sillä cuingas tiedät waimo jos sinä miehes taidat autuaxi saatta? Eli sinä mies cuingas tiedät jos sinä taidat waimos autuaxi saatta?

UT1548 16. Sille quingas tiedhet waimo/ ios sine Miehes taidhat autuaxi saatta? Eli sine Mies quingas tiedhet/ ios sine taidhat waimos autuaxi saatta? (Sillä kuinkas tiedät waimo/ jos sinä miehesi taidat autuaaksi saattaa? Eli sinä mies kuinkas tiedät/ jos sinä taidat waimosi autuaaksi saattaa?)

Gr-East 16. τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα

Text Receptus 16. τι γαρ οιδας γυναι ει τον ανδρα σωσεις η τι οιδας ανερ ει την γυναικα

σώσεις;

σωσεις 16. ti gar oidas gυnai ei ton andra soseis e ti oidas aner ei ten gυnaika soseis

MLV19 16 For* what do you know O wife, if you will be saving your husband? Or what do you know O husband, if you will be saving your wife?

KJV 16. For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?

Dk1871 16. Thi hvad veed du, Hustru! om du ikke kan frelse Manden? eller hvad veed du, Mand! om du ikke kan frelse Hustruen?

KXII 16. Ty huru vetst du, qvinna, om du kan göra mannen salig? Eller huru vetst du, man, om du kan göra hustruna saliga?

PR1739 16. Sest mis tead sinna, naene, kas sinna mehhe woid önsaks tehha? ellik mis tead sinna, mees, kas sinna naese woid önsaks tehha, ehk mitte?

LT 16. Iš kur žinai, žmona, kad išgelbėsi vyrą? Arba iš kur tau žinoma, vyre, kad išgelbėsi žmoną?

Luther1912 16. Denn was weißt du, Weib, ob du den Mann wirst selig machen? Oder du, Mann, was weißt du, ob du das Weib wirst selig machen?

Ostervald-Fr 16. Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras point ton mari? Ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras point ta femme?

RV'1862 16. Porque ¿de dónde sabes, oh mujer, si

SVV1750 16 Want wat weet gij, vrouw, of gij den

quizá salvarás a tu marido? ¿o de dónde sabes, oh marido, si quizá salvarás a tu mujer?

PL1881 16. Albowiem co ty wiesz, żono! jeźli pozyskasz męża? Albo co ty wiesz, mężu! pozyskaszli żonę?

RuSV1876 16 Почему ты знаешь, жена, не спасешь *ли* мужа? *Или* ты,муж, почему знаешь, не спасешь *ли* жены?

FI33/38 17 Vaeltakoon vain kukin sen mukaan, kuin Herra on hänelle hänen osansa antanut, ja siinä asemassa, missä hänet Jumala on kutsunut; näin minä säädän kaikissa seurakunnissa.

Biblia1776 17. Kuitenkin niinkuin Jumala kullekin on jakanut: jokainen niin vaeltakaan, kuin Herra on hänen kutsunut: ja niin minäkin

man zult zalig maken? Of wat weet gij, man, of gij de vrouw zult zalig maken?

Karoli1908 Hu 16. Mert mit tudod, te asszony, [10†] ha megmentheted-e a férjedet; vagy mit tudod, te férfiú, ha megmentheted-e a feleségedet?

БКуліш 16. Як бо ти знаєш, жінко, що може спасеш чоловіка? Або як ти знаєш, чоловіче, що може жінку спасеш?

TKIS 17 Vaeltakoon vain kukin niin kuin Jumala* on hänelle osan antanut, niin kuin Herra on kunkin kutsunut. Näin käsken kaikissa seurakunnissa. 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön hän *tavoitelko ympärileikkaamattomuutta*.

CPR1642 17. Cuitengin nijncuin Jumala cullengin on jacanut: Jocainen nijn waeldacan cuin HERra on hänen cudzunut ja nijn

kaikissa seurakunnissa säädän.

UT1548 17. Quitengi ninquin Jumala itzecullengi on vlosiacanut. Jocainen nin waeldakan quin HErra on henen cutzunut/ ia nin mine caikissa Seurakunnisa säädhen. (Kuitenkin niinkuin Jumala itsekullenkin on ulos jakanut. Jokainen niin waeltakaan kuin Herra on hänen kutsunut/ ja niin minä kaikissa seurakunnissa säädän.)

Gr-East 17. εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ Θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ Κύριος, οὕτως περιπατείτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.

MLV19 17 Except, as God divided to each (one), as the Lord has called each, so let him walk. And so I myself am commanding in all the congregations*.

minäkin caikisa Seuracunnisa säädän.

Text Receptus 17. ει μη εκαστω ως εμερισεν ο θεος εκαστον ως κεκληκεν ο κυριος ουτως περιπατειτω και ουτως εν ταις εκκλησιαις πασαις διατασσομαι 17. ei me ekasto os emerisen o theos ekaston os kekleken o kυrios oυtos peripateito kai oυtos en tais ekklesiais pasais diatassomai

KJV 17. But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

Dk1871 17. Som Gud har tildeelt enhver, som Herren har kaldet enhver, saaledes vandre han; og saaledes beskikker jeg i alle Menigheder.

PR1739 17. Nenda kui Jummal iggaühhele on jagganud, nenda kui Issand iggaühhe on kutsnud, nenda käigo temma, ja nenda sean minna keikide koggoduste sees.

Luther1912 17. Doch wie einem jeglichen Gott hat ausgeteilt, wie einen jeglichen der HERR berufen hat, also wandle er. Und also schaffe ich's in allen Gemeinden.

RV'1862 17. Empero como el Señor repartió a cada uno, y como el Señor llamó a cada uno, así ande; y así yo lo ordeno en todas las iglesias.

PL1881 17. Jednak jako każdemu udzielił Bóg, jako każdego powołał Pan, tak niech postępuje;

KXII 17. Dock såsom Gud hafver hvarjom och enom utdelat. Hvar och en, såsom Herren honom kallat hafver, så vandre han. Och så stadgar jag i alla församlingar.

LT 17. Todėl, kaip Viešpats kuriam paskyrė, kokį Dievas kurį pašaukė, to jis ir toliau tesilaiko. Taip aš mokau visose bažnyčiose.

Ostervald-Fr 17. Au reste que chacun marche selon que Dieu lui a départi, et selon que le Seigneur l'a appelé. C'est là ce que j'ordonne dans toutes les Églises.

SVV1750 17 Doch gelijk God aan een iegelijk heeft uitgedeeld, gelijk de Heere een iegelijk geroepen heeft, dat hij alzo wandele; en alzo verordene ik in al de Gemeenten.

Karoli1908 Hu 17. Csak a mint kinek-kinek adta az Isten, a mint kit-kit elhívott az Úr, úgy járjon.

a takci we wszystkich zborach stanowię.

És minden gyülekezetben ekképen rendelkezem.

RuSV1876 17 Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам.

БКуліш 17. Тільки, як кожному уділив Бог, і як кожного покликав Господь, так нехай й ходить. І се всїм церквам наказую.

FI33/38 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön hän pyrkikö ympärileikkaamattomaksi; jos joku on kutsuttu ympärileikkaamatonna, älköön ympärileikkauttako itseään.

TKIS 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikkaamatonna, älköön hän ympärileikkauttako itseään.

Biblia1776 18. Jos joku ympärileikattu on kutsuttu, älkään se esinahkaa pyytäkö: jos joku on esinahasta kutsuttu, älkään se antako itsiänsä ympärileikata.

CPR1642 18. Jos jocu ymbärinsleicattu on cudzuttu älkän se esinahca pyytäkö. Jos jocu on esinahas cudzuttu älkän se andaco idziäns ymbärinsleicata.

UT1548 18. Jos iocu Ymberileickattu o'bi cutzuttu/ elken se * Esinachka halatko. Jos iocu on Esinahas cutzuttu/ elken se a'dako itze's Ymberileikata. (Jos joku ympärileikattu omp kutsuttu/ älkään se esinahkaa halatko. Jos joku on esinahassa kutsuttu/ älkään se

antako itsensä ympärileikata.)

Gr-East 18. περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη; μὴ περιτεμνέσθω.

Text Receptus 18. περιτετμημενος τις εκληθη μη επισπασθω εν ακροβυστια τις εκληθη μη περιτεμνεσθω 18. peritetmemenos tis eklethe me epispastho en akroβυstia tis eklethe me peritemnestho

MLV19 18 Was anyone called having been circumcised? Let him not be uncircumcised. Was anyone called in uncircumcision? Let him not be circumcised.

KJV 18. Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

Dk1871 18. Er Nogen kaldet omskaaren, han lade ikke Forhuden drage over; er Nogen kaldet i Forhuden, han lade sig ikke omskære.

KXII 18. Är någor omskoren kallad, han begäre icke förhud; är någor kallad i förhuden, han låte icke omskära sig.

PR1739 18. Ons kegi ümberleikatud kutsutud, ärgo saatko se ennesele eestnahka; ons kegi eestnahkas kutsutud, ärgo lasko se ennast mitte ümberleikata.

LT 18. Jei kas buvo pašauktas apipjaustytas, tenesistengia nuslėpti apipjaustymo. Jei buvo pašauktas neapipjaustytas, tenedaro apipjaustymo.

Luther1912 18. Ist jemand beschnitten berufen, der halte an der Beschneidung. Ist jemand unbeschnitten berufen, der lasse sich nicht beschneiden.

Ostervald-Fr 18. Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis? qu'il demeure circoncis. Quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis? qu'il ne se fasse pas circoncire.

RV'1862 18. ¿Es llamado alguno circuncidado? no se haga incircunciso: ¿es llamado alguno en incircuncisión? no se circuncide.

SVV1750 18 Is iemand, besneden zijnde, geroepen, die late zich geen voorhuid aantrekken; is iemand, in de voorhuid zijnde, geroepen, die late zich niet besnijden.

PL1881 18. Obrzezanym kto powołany jest, niechaj nie wprowadza na się nieobrzezki; a w nieobrzezce kto jest powołany, niech się nie obrzezuje.

Karoli1908 Hu 18. Körülmetélten hivatott el valaki? ne fedezze el azt; körülmetéletlenül hivatott el valaki? me metélkedjék körül.

RuSV1876 18 Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся.

БКуліш 18. Чи хто в обрізанню покликаний, нехай не притворюєть ся. Чи в необрізанню хто покликаний, нехай не обрізуєть ся.

FI33/38 19 Ei ympärileikkaus ole mitään, eikä

TKIS 19 Ei ympärileikkaus ole mitään eikä

ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.

Biblia1776 19. Ympärileikkaus ei ole mitään, eikä esinahka mitään ole, vaan Jumalan käskyin pitämys.

UT1548 19. Ymberileicka9 ei miten ole/ ia Esinachka ei ole miten/ wan Jumala' Keskyde' pitemys. (Ympärileikkaus ei mitään ole/ ja esinahka ei ole mitään/ waan Jumalan käskyjen pitämys.)

Gr-East 19. ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστι, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ.

MLV19 19 Circumcision is nothing and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

Dk1871 19. Omskærelsen er Intet, og Forhuder er Intet, men at bevare Guds Bud.

ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.

CPR1642 19. Ymbärinsleickaus ei ole mitän eikä esinahca mitän ole waan Jumalan käskyn pitämys.

Text Receptus 19. η περιτομη ουδεν εστιν και η ακροβυστια ουδεν εστιν αλλα τηρησις εντολων θεου 19. e peritome ouden estin kai e akroβυstia ouden estin alla teresis entolon theou

KJV 19. Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

KXII 19. Omskärelsen är intet, och förhuden är intet; utan hålla Guds bud.

PR1739 19. Ümberleikaminne ei olle middagi, ja eestnahk ei olle middagi, waid Jummala käskude piddaminne.

LT 19. Apipjaustymas yra niekas ir neapipjaustymas yra niekas, tik Dievo įsakymų laikymasis yra viskas.

Luther1912 19. Beschnitten sein ist nichts, und unbeschnitten sein ist nichts, sondern Gottes Gebote halten.

Ostervald-Fr 19. La circoncision n'est rien; l'incirconcision n'est rien; mais l'observation des commandements de Dieu est tout.

RV'1862 19. La circuncisión nada es, y la incircuncisión nada es, sino la observancia de los mandamientos de Dios.

SVV1750 19 De besnijdenis is niets, en de voorhuid is niets, maar de onderhouding der geboden Gods.

PL1881 19. Obrzezka nic nie jest, także nieobrzezka nic nie jest; ale zachowywanie przykazaó Bożych.

Karoli1908 Hu 19. A [11†] körülmetélkedés semmi, a körülmetéletlenség is semmi; hanem Isten parancsolatainak megtartása.

RuSV1876 19 Обрезание ничто и необрезание ничто, но все в соблюдении заповедей Божиих.

БКуліш 19. Обрізаннє ніщо, і необрізаннє ніщо, а хороненнє заповідей Божих.

FI33/38 20 Pysyköön kukin siinä asemassa, missä

TKIS 20 Pysyköön kukin siinä asemassa,*

hänet on kutsuttu.

Biblia1776 20. Jokainen pysyköön siinä kutsumisessa, johonka hän kutsuttu on.

UT1548 20. Jocaine' olcon sijnä Cutzumises/ ioho'ga he' cutzuttu on. (Jokainen olkoon siinä kutsumisessa/ johonka hän kutsuttu on.)

missä hänet on kutsuttu.

CPR1642 20. Jocainen olcon sijnä cudzumises johonga hän cudzuttu on.

Gr-East 20. ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.

Text Receptus 20. εκαστος εν τη κλησει η εκληθη εν ταυτη μενετω 20. ekastos en te klesei e eklethe en tauτe meneto

MLV19 20 Let each (one) remain in that calling in which he was called.

KJV 20. Let every man abide in the same calling wherein he was called.

Dk1871 20. Hver blive i den Stand, som han er kaldet udi.

KXII 20. Hvar och en blifve uti den kallelse, i hvilka han kallad är.

PR1739 20. Iggaüks jägo se kutsmisse sisse, mis sees temma on kutsutud.

LT 20. Kiekvienas tepasilieka toks, koks buvo pašauktas.

Luther1912 20. Ein jeglicher bleibe in dem Beruf, darin er berufen ist.

Ostervald-Fr 20. Que chacun demeure dans l'état où il a été appelé.

RV'1862 20. Cada uno en la vocación en que fué llamado en ella se quede.

PL1881 20. Każdy w tem powołaniu, w którem powołany jest, niech zostaje.

RuSV1876 20 Каждый оставайся в том звании, в котором призван.

FI33/38 21 Jos olet kutsuttu orjana, älä siitä murehdi; mutta vaikka voisitkin päästä vapaaksi, niin ole ennemmin siinä osassasi.

Biblia1776 21. Jos sinä olet orjaksi kutsuttu, älä sitä murehdi: kuitenkin jos sinä taidat vapaaksi tulla, miin nautitse sitä paremmin.

UT1548 21. Jos sine olet Oriaxi cutzuttu/ ele site murehdhi/ Quitengi ios sine taidhat wapaxi tulla/ nin nautitze site sen paramin. (Jos sinä olet orjaksi kutsuttu älä sitä murehdi/ Kuitenkin jos sinä taidat wapaaksi tulla/ niin nautitse sitä sen paremmin.)

SVV1750 20 Een iegelijk blijve in die beroeping, daar hij in geroepen is.

Karoli1908 Hu 20. Kiki [12†] a mely hivatásban hívatott el, abban maradjon.

БКуліш 20. Кожний, у якому покликанню покликаний, у тому нехай і зостаєть ся.

TKIS 21 Jos olet kutsuttu orjana*, älköön se sinua surettako, mutta jos voit myös päästä vapaaksi, käytä sitä ennemmin hyväksesi.

CPR1642 21. Jos sinä olet orjaxi cudzuttu älä sitä murehdi cuitengin jos sinä taidat wapaxi tulla nijn pyydä sitä parammin.

Gr-East

21. δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλ’ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.

Text Receptus

21. δουλος εκληθης μη σοι μελετω αλλ ει και δυνασαι ελευθερος γενεσθαι μαλλον χρησαι 21. doulos eklethes me soi meleto all ei kai dunasai eleutheros genesthai mallon chresai

MLV19

21 Were you called being a bondservant? Let it not be a care to you, but if you are also able to become free; use (it) rather.

KJV

21. Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.

Dk1871

21. Er du kaldet som Træl, det bekymre dig ikke; men kan du blive Fri, da vælg hellere dette.

KXII

21. Äst du kallad i träldom, haf der ingen sorg om; dock kan du fri varda, så bruka det heldre;

PR1739

21. Olled sinna kui sullane kutsutud, siis ärra murretse mitte, agga kui sinna ka woid lahti sada, siis te sedda enneminne.

LT

21. Jei buvai pašauktas, būdamas vergas, nesijaudink dėl to, bet jei gali tapti laisvas, pasinaudok proga.

Luther1912

21. Bist du als Knecht berufen, sorge dich nicht; doch, kannst du frei werden, so brauche es viel lieber.

Ostervald-Fr

21. As-tu été appelé étant esclave? ne t'en mets point en peine; mais si tu peux devenir libre, profites-en plutôt.

RV'1862 21. ¿Eres llamado siendo siervo? no se te dé nada; mas también si puedes hacerte libre, usa ántes de ello.

SVV1750 21 Zijt gij, een dienstknecht zijnde, geroepen, laat u dat niet bekommeren; maar indien gij ook kunt vrij worden, gebruik dat liever.

PL1881 21. Jesteś powołany niewolnikiem, nie dbajże na to; ale jeźli też możesz być wolny, raczej wolności używaj.

Karoli1908 Hu 21. Szolgai állapotban hivattattál el? Ne gondolj vele, sőt ha szabad lehetsz is, inkább élj azzal.

RuSV1876 21 Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся.

БКуліш 21. Невільником ти покликаний? не журись; а коли можна й вільним стати ся, раднїще (тим) користуй ся.

FI33/38 22 Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa, on Herran vapaa; samoin vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.

TKIS 22 Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa, on Herran vapaa. Samoin (myös) vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.

Biblia1776 22. Sillä joka orjaksi on Herrassa kutsuttu, se on Herran vapaa: niin myös joka vapaaksi on kutsuttu, hän on Kristuksen orja.

CPR1642 22. Sillä joca orjaxi on HERrasa cudzuttu se on HERran wapa. Nijn myös joca wapaxi on cudzuttu hän on Christuxen palwelia.

UT1548 22. Sille ette ioca Oriaxi on cutzuttu HERrasa/ se on HErran Wapach. Samalmodolla/ ioca on cutzuttu Wapadexi/

hen on Christusen palueliaxi tullut. (Sillä että joka orjaksi on kutsuttu Herrassa/ se on Herran wapaa. Samalla muodolla/ joka on kutsuttu wapaana/ hän on Kristuksen palwelijaksi tullut.)

Gr-East

22. ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος Κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστι Χριστοῦ.

Text Receptus

22. ο γαρ εν κυριω κληθεις δουλος απελευθερος κυριου εστιν ομοιως και ο ελευθερος κληθεις δουλος εστιν χριστου 22. o gar en kurio kletheis doulos apeleutheros kuriou estin omoios kai o eleutheros kletheis doulos estin christou

MLV19

22 For* he who was called in the Lord, having been a bondservant, is the Lord’s freedman; likewise, the free one who was called, is Christ’s bondservant.

KJV

22. For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

Dk1871

22. Thi hvo som er kaldet i Herren som Træl, han er Herrens Frigivne; desligeste og hvo som er kaldet som Fri, han er Christi Træl.

KXII

22. Ty den som i träldom kallad är i Herranom, han är Herrans fri; sammalunda ock den som kallad är i frihet, han är Christi egen vorden.

PR1739 22. Sest üks sullane, kes on kutsutud Issanda sees, se on Issanda wabbat innimenne; nendasammote ka, kes kui wabbat innimenne on kutsutud, se on Kristusse sullane.

LT 22. Viešpatyje pašauktas vergas yra Jo išlaisvintas. Panašiai ir pašauktas laisvasis yra Kristaus vergas.

Luther1912 22. Denn wer als Knecht berufen ist in dem HERRN, der ist ein Freigelassener des HERRN; desgleichen, wer als Freier berufen ist, der ist ein Knecht Christi.

Ostervald-Fr 22. Car l'esclave qui a été appelé par le Seigneur, est l'affranchi du Seigneur; de même aussi, l'homme libre qui a été appelé, est l'esclave de Christ.

RV'1862 22. Porque el que en el Señor es llamado siendo siervo, horro es del Señor: asimismo también el que es llamado siendo libre, siervo es de Cristo.

SVV1750 22 Want die in den Heere geroepen is, een dienstknecht zijnde, die is een vrijgelatene des Heeren; desgelijks ook, die vrij zijnde geroepen is, die is een dienstknecht van Christus.

PL1881 22. Albowiem kto w Panu powołany jest niewolnikiem, wolny jest w Panu; także też, kto jest powołany wolnym, niewolnikiem jest Chrystusowym.

Karoli1908 Hu 22. Mert az Úrban elhívott szolga az Úrnak szabadosa; hasonlóképen [13†] a ki szabadságban hívatott el, [14†] Krisztusnak szolgája.

RuSV1876 22 Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный

БКуліш 22. Покликаний бо у Господї невільник, той визволений у Господа.

свободным есть раб Христов.

Так само й хто вільним покликаний, той невільник Христів.

FI33/38 23 Te olette kalliisti ostetut; älkää olko ihmisten orjia.

Biblia1776 23. Te olette kalliisti ostetut! älkäät ihmisten orjat olko!

UT1548 23. Te oletta callihista ostetudh/ elket Inhimisten Oriat olgho. (Te olette kalliisti ostetut/ älkäät ihmisten orjat olko.)

TKIS 23 Te olette kalliilla hinnalla ostetut; älkää olko ihmisten orjia.

CPR1642 23. Te oletta callista ostetut älkät ihmisten orjat olco.

Gr-East 23. τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.

Text Receptus 23. τιμης ηγορασθητε μη γινεσθε δουλοι ανθρωπων 23. times egorasthete me ginesthe douloi anthropon

MLV19 23 You° were bought with a price; do° not become bondservants of men.

KJV 23. Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

Dk1871 23. I ere dyrekøbte, vorder ikke Menneskers Trælle!

KXII 23. I ären dyrt köpte; blifver icke menniskors trälar.

PR1739 23. Teie ollete kalli hinnaga ostetud, ärge

LT 23. Jūs esate nupirkti už didelę kainą,

sage mitte innimeste sullasiks.

Luther1912 23. Ihr seid teuer erkauft; werdet nicht der Menschen Knechte.

RV'1862 23. Por precio sois comprados, no os hagáis siervos de los hombres.

PL1881 23. Drogoście kupieni; nie bądźcie niewolnikami ludzkimi,

RuSV1876 23 Вы куплены дорогою ценою; не делайтесь рабами человеков.

FI33/38 24 Pysyköön kukin, veljet, Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.

Biblia1776 24. Itsekukin, rakkaat veljet, jossa hän kutsuttu on, olkaan siinä Jumalan tykönä.

UT1548 24. Itze cukin (rackat Welieni) iossa hen cutzuttu on/ sijnä hen olcan Jumalan tykenä. (Itse kukin (rakkaat weljeni) jossa

todėl nepasidarykite žmonių vergais.

Ostervald-Fr 23. Vous avez été achetés à un grand prix; ne devenez point esclaves des hommes.

SVV1750 23 Gij zijt duur gekocht, wordt geen dienstknechten der mensen.

Karoli1908 Hu 23. Áron vétettetek meg, ne [15†] legyetek embereknek szolgái.

БКуліш 23. Ціною ви куплені; не робіть ся невільниками людськими.

TKIS 24 Veljet, pysyköön kukin Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.

CPR1642 24. Idzecukin (rackat weljeni) josa hän cudzuttu on sijnä hän olcan Jumalan tykönä.

hän kutsuttu on/ siinä hän olkaan Jumalan tykönä.)

Gr-East 24. ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ Θεῷ.

Text Receptus 24. εκαστος εν ω εκληθη αδελφοι εν τουτω μενετω παρα τω θεω 24. ekastos en o eklethe adelfoi en touto meneto para to theo

MLV19 24 Brethren, let each (one) remain with God in this thing in which he was called.

KJV 24. Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

Dk1871 24. Som enhver, Brødre! er kaldet, saaledes blive han for Gud.

KXII 24. Hvar och en, käre bröder, der han uti kallad är, der blifve han uti när Gudi.

PR1739 24. Iggaüks, wennad, kuida temma on kutsutud, nenda jägo temma Jummala jure.

LT 24. Kiekvienas, broliai, kokie buvote pašaukti, tokie ir pasilikite prieš Dievą.

Luther1912 24. Ein jeglicher, liebe Brüder, worin er berufen ist, darin bleibe er bei Gott.

Ostervald-Fr 24. Frères, que chacun demeure devant Dieu dans l'état où il a été appelé.

RV'1862 24. Cada uno, hermanos, en lo que es llamado en esto se quede para con Dios.

SVV1750 24 Een iegelijk, waarin hij geroepen is, broeders, die blijve in hetzelve bij God.

PL1881 24. Każdy tedy, jakim jest powołany bracia! takim niechaj zostaje przed Bogiem.

Karoli1908 Hu 24. Kiki [16†] a miben elhívatott, atyámfiai, abban maradjon meg az Isten előtt.

RuSV1876 24 В каком звании кто призван, братия, в том каждый и оставайся пред Богом.

БКуліш 24. У чому кожен покликаний, браттє, в тому нехай і пробуває перед Богом.

FI33/38 25 Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan minä sanon ajatukseni niinkuin se, joka on Herralta saanut sen laupeuden, että hän on luotettava.

TKIS 25 Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan annan neuvon niin kuin se, joka on saanut Herralta armon olla luotettava.

Biblia1776 25. Mutta neitseistä ei ole minulla Herran käskyä; kuitenkin sanon minä minun neuvoni niinkuin laupiuden saanut Herralta uskollisena ollakseni.

CPR1642 25. MUtta neidzeist ei ole minulla HERran käskyä cuitengin sanon minä minun neuwoni nijncuin laupiuden saanut HERralda uscollisna ollaxeni.

UT1548 25. Mutta Neitzydhest ei ole minulla HErran Keskyä/ quitengin mine sanon minun neuuoni/ ninquin Laupiudhen saanut HErralda vskolissa ollaxeni. (Mutta neitsyistä ei ole minulla Herran käskyä/ kuitenkin minä sanon minun neuwoni/ niinkuin laupeuden saanut Herralta uskollisissa ollakseni.)

Gr-East

25. Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν Κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς εἶναι.

Text Receptus

25. περι δε των παρθενων επιταγην κυριου ουκ εχω γνωμην δε διδωμι ως ηλεημενος υπο κυριου πιστος ειναι 25. peri de ton parthenon epitagen kυriou ouk echo gnomen de didomi os eleemenos υpo kυriou pistos einai

MLV19

25 Now concerning virgins I have no commandment from the Lord, but I am giving my viewpoint, as one who has been shown-mercy by the Lord to be faithful.

KJV

25. Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

Dk1871

25. Om Jomfruer har jeg ikke Herrens Befaling, men giver min Mening tilkjende som den, hvem Herren barmhjertig har forundt at være tro.

KXII

25. Men om jungfrur hafver jag icke Herrans bud; utan jag säger mina mening, såsom den der barmhertighet fått hafver af Herranom, till att vara trogen.

PR1739

25. Agga neitsidest ei olle mul Issanda käsko, agga minna annan se nou, kui se kes Issandalt on armo sanud, ustaw olla.

LT

25. Dėl nesusituokusių neturiu Viešpaties įsakymo, bet duodu savo patarimą kaip tas, kuris iš Viešpaties gailestingumo vertas pasitikėjimo.

Luther1912 25. Von den Jungfrauen aber habe ich kein Gebot des HERRN; ich sage aber meine Meinung, als der ich Barmherzigkeit erlangt habe vom HERRN, treu zu sein.

Ostervald-Fr 25. Pour ce qui est des vierges, je n'ai point de commandement du Seigneur; mais je vous donne un conseil, comme ayant eu part à la miséricorde du Seigneur, pour lui être fidèle.

RV'1862 25. Empero de las vírgenes no tengo mandamiento del Señor; mas doy mi parecer, como quien ha alcanzado misericordia del Señor para ser fiel.

SVV1750 25 Aangaande de maagden nu, heb ik geen bevel des Heeren; maar ik zeg mijn gevoelen, als die barmhartigheid van den Heere gekregen heb, om getrouw te zijn.

PL1881 25. A o pannach rozkazania Paóskiego nie mam; wszakże radę daję, jako ten, któremu Pan z miłosierdzia swego dał, aby był wiernym.

Karoli1908 Hu 25. A hajadonok felől nincs ugyan parancsolatom az Úrtól, de tanácsot adok úgy, mint a ki irgalmasságot nyertem az Úrtól, hogy [17†] hitelreméltó legyek.

RuSV1876 25 Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милостьбыть Ему верным.

БКуліш 25. Про дїв же наказу Господнього не маю, а даю раду, яко помилуваний від Господа, щоб вірним бути.

FI33/38 26 Olen siis sitä mieltä, että lähestyvän

TKIS 26 Katson siis nykyisen ahdingon vuoksi

ahdingon tähden jokaisen on hyvä pysyä entisellään.

Biblia1776 26. Minä luulen siis sen hyväksi, nykyisen tuskan tähden, että ihmisen on niin hyvä olla.

UT1548 26. Nin mine sis lwle' sen Hyue' oleua' nykysen Tuska' teden/ ette hyue on Inhimisen nin olla. Jos sine olet waimoho' sidottu/ ele pyde eroitosta. (Niin minä siis luulen sen hywän olewan nykyisen tuskan tähden/ että hywä on ihmisen niin olla. Jos sinä olet waimoon sidottu/ älä pyydä eroitusta.)

Gr-East 26. νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.

MLV19 26 Therefore I suppose this to be* good, because of the present calamity; that (it is)

sen* olevan soveliasta, että ihmisen on hyvä olla sellaisenaan.

CPR1642 26. Minä luulen sijs sen hywäxi nykyisen tuscan tähden että ihmisen on nijn hywä olla. Jos sinä olet waimoon sidottu älä pyydä eroitusta.

Text Receptus 26. νομιζω ουν τουτο καλον υπαρχειν δια την ενεστωσαν αναγκην οτι καλον ανθρωπω το ουτως ειναι 26. nomizo oun touto kalon υparchein dia ten enestosan anagken oti kalon anthropo to outos einai

KJV 26. I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is

good for a man to be thus.

Dk1871 26. Jeg mener altsaa, at dette er gjodt formedelst den nærværende Nød, at det er godt for et Menneske at være saaledes.

PR1739 26. Siis arwan minna nüüd sedda hea ollewad sellesinnatse aia hädda pärrast, et innimessele hea on nenda olla.

Luther1912 26. So meine ich nun, solches sei gut um der gegenwärtigen Not willen, es sei dem Menschen gut, also zu sein.

RV'1862 26. Tengo, pues, esto por bueno a causa de la aflicción actual; digo, que bueno es al hombre estarse así.

PL1881 26. Mniemam tedy, że to jest rzecz dobra dla następującej potrzeby, że jest rzecz dobra człowiekowi tak być.

RuSV1876 26 По настоящей нужде за лучшее

good for a man so to be.

KXII 26. Så menar jag nu sådant vara godt, för den nöd som förhanden är, att menniskone skall godt vara så blifva.

LT 26. Taigi manau, jog yra gerai, atsižvelgiant į šių laikų suspaudimus- gerai žmogui būti tokiam.

Ostervald-Fr 26. J'estime donc qu'il est bon, à cause des afflictions présentes, qu'il est bon à l'homme de demeurer comme il est.

SVV1750 26 Ik houde dan dit goed te zijn, om den aanstaanden nood, dat het, zeg ik, den mens goed is alzo te zijn.

Karoli1908 Hu 26. Úgy ítélem azért, hogy jó ez a jelenvaló szükség miatt, hogy [18†] tudniillik jó az embernek úgy maradni.

БКуліш 26. Думаю, що се добре задля

признаю, что хорошочеловеку оставаться так.

теперішньої нужди, щоб чоловіку так бути.

FI33/38 27 Jos olet sidottu vaimoon, älä pyydä eroa; jos et ole sidottu vaimoon, älä pyydä itsellesi vaimoa.

TKIS 27 Jos olet sidottu vaimoon, älä hae eroa. Jos et ole sidottu vaimoon, älä hae vaimoa.

Biblia1776 27. Jos sinä olet vaimoon sidottu, älä pyydä eroa; jos sinä olet vaimotoin, niin älä pyydä vaimoa.

CPR1642 27. Mutta jos sinä olet waimotoin nijn älä pyydä waimoa.

UT1548 27. mutta ios sine olet waimotoin ele pyde waimo. (mutta jos sinä olet waimotoin älä pyydä waimoa.)

Gr-East 27. δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα·

Text Receptus 27. δεδεσαι γυναικι μη ζητει λυσιν λελυσαι απο γυναικος μη ζητει γυναικα 27. dedesai gυnaiki me zetei lυsin lelυsai apo gυnaikos me zetei gυnaika

MLV19 27 Have you been bound to a wife? Do not seek divorce. Have you been loosed from a wife? Do not seek a wife.

KJV 27. Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

Dk1871 27. Er du bunden til en Hustru? søg ikke at blive løst: er du løst fra en Hustru? søg ikke en Hustru.

PR1739 27. Olled sa naesega ühte sanud, siis ärra püa lahti sada; olled sa ilma naeseta, siis ärra otsi naest.

Luther1912 27. Bist du an ein Weib gebunden, so suche nicht los zu werden; bist du los vom Weibe, so suche kein Weib.

RV'1862 27. ¿Estás atado a mujer? no procures soltarte. ¿Estás suelto de mujer? no busques mujer.

PL1881 27. Przywiązałeś się do żony, nie szukajże rozwiązania; rozwiązanyś od żony, nie szukajże żony.

RuSV1876 27 Соединен ли ты с женой? не ищи

KXII 27. Äst du vid hustru bunden, begära icke skiljas vid henne; äst du ock utan hustru, så begära icke hustru.

LT 27. Jei esi susietas su žmona, neieškok skyrybų. Likai be žmonos neieškok žmonos.

Ostervald-Fr 27. Es-tu lié à une femme? ne cherche point à t'en séparer. N'es-tu pas lié à une femme? ne cherche pas de femme.

SVV1750 27 Zijt gij aan een vrouw verbonden, zoek geen ontbinding; zijt gij ongebonden van een vrouw, zoek geen vrouw.

Karoli1908 Hu 27. Feleséghez köttettél? Ne [19†] keress elválást. Megszabadultál feleségedtől? Ne keress feleséget.

БКуліш 27. Одруживсь єси з жінкою? не шукай

развода. Остался либез жены? не ищи жены.

розводу. Розвів ся єси з жінкою, не шукай жінки.

FI33/38 28 Mutta jos menetkin naimisiin, et syntiä tee; ja jos neitsyt menee naimisiin, ei hänkään tee syntiä; mutta ne, jotka niin tekevät, joutuvat kärsimään ruumiillista vaivaa, ja siitä minä tahtoisin teidät säästää.

TKIS 28 Mutta vaikka menisitkin naimisiin, et tee syntiä, ja jos neitsyt menisi naimisiin, ei hän tee syntiä. Sellaisilla tulee kuitenkin olemaan vaivaa ruumiissa, mutta minä säästäisin* teidät siitä.

Biblia1776 28. Mutta jos sinä myös olet nainut, et sinä syntiä tehnyt, ja jos neitsy huoli, ei hänkään syntiä tehnyt. Kuitenkin senkaltaiset saavat vaivan ruumiisensa. Mutta minä säästäisin mielelläni teitä.

CPR1642 28. Mutta jos sinä nait et sinä syndiä tee. Ja jos neidzy huole ei hängän syndiä tee. Cuitengin sencaltaiset saawat waiwan ruumiseens. Mutta minä säästäisin mielelläni teitä.

UT1548 28. Mutta ios sine nait/ et sine syndi tee. Ja ios Neitzyt hoolepi/ nin ei he' syndi tee. Quite'gin sencaltaiset sauat Waiua' rumisansa. Mutta mine kernasti teite armaitzen. (Mutta jos sinä nait/ et sinä syntiä tee. Ja jos neitsyt huoleepi/ niin ei hän syntiä tee. Kuitenkin senkaltaiset saawat waiwan ruumiissansa. Mutta minä kernaasti teitä armaitsen.)

Gr-East

28. ἐὰν δὲ καὶ γήμῃς, οὐχ ἥμαρτες· καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτε· θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι· ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

Text Receptus

28. εαν δε και γημης ουχ ημαρτες και εαν γημη η παρθενος ουχ ημαρτεν θλιψιν δε τη σαρκι εξουσιν οι τοιουτοι εγω δε υμων φειδομαι 28. ean de kai gemes ouch emartes kai ean geme e parthenos ouch emarten thlipsin de te sarki eksousin oi toioutoi ego de υmon feidomai

MLV19

28 But even if you marry, you did not sin, and if the virgin marries, she did not sin. But such will have affliction in the flesh, and I (would) spare you°.

KJV

28. But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

Dk1871

28. Men dersom du og giftede dig, syndede du ikke; og dersom en Jomfru giftede sig, syndede hun ikke; dog skulle saadanne have Trængsel i Kjødet. Men jeg skaaner Eder.

KXII

28. Men gifter du dig, syndar du intet, och om en jungfru gifter sig, syndar hon intet; dock varda sådana lidande lekamlig bekymmer; men jag skonade eder gerna.

PR1739

28. Agga kui sinna ka ennast abbiellusse heidaksid, ei teeks sinna mitte patto; ja kui üks neitsit mehhele lähhäks, siis ei teeks

LT

28. Jei vedi, nenusidedi, ir jei mergina išteka, nenusideda. Tačiau šitokie žmonės turės kūno vargų, o aš norėčiau jus

temma mitte patto; agga nisuggustele tulleb willetsus ihho polest. Agga minna annan teile armo.

apsaugoti nuo jų.

Luther1912 28. So du aber freist, sündigst du nicht; und so eine Jungfrau freit, sündigt sie nicht. Doch werden solche leibliche Trübsal haben; ich verschonte euch aber gern.

Ostervald-Fr 28. Que si tu te maries, tu ne pèches pas; et si la vierge se marie, elle ne pèche pas non plus; mais ces personnes auront des afflictions dans la chair; et je voudrais vous les épargner.

RV'1862 28. Mas también si te casares, no pecaste; y si la vírgen se casare, no pecó; pero aflicción en la carne tendrán los tales; mas yo os perdono.

SVV1750 28 Maar indien gij ook trouwt, gij zondigt niet; en indien een maagd trouwt, zij zondigt niet. Doch dezulken zullen verdrukking hebben in het vlees; en ik spare ulieden.

PL1881 28. A jeźlibyś się ożenił, nie zgrzeszyłeś; jeźliby też panna szła za mąż, nie zgrzeszyła; wszakże utrapienie w ciele takowi mieć będą; lecz ja was szanuję.

Karoli1908 Hu 28. De ha veszel is feleséget, nem vétkezel; és ha férjhez megy is a hajadon, nem vétkezik [20†]; de az ilyeneknek háborúságuk lesz a testben. Én pedig kedveznék néktek.

RuSV1876 28 Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет

БКуліш 28. Як же й ожениш ся, (ще) не згрішив єси; як і віддасть ся діва, не згрішила;

замуж, не согрешит. Но таковые будут
иметь скорби по плоти; а мневас жаль.

та горе по тїлу мати муть такі; я ж вас
щаджу.

FI33/38 29 Mutta sen minä sanon, veljet: aika on lyhyt; olkoot tästedes nekin, joilla on vaimot, niinkuin ei heillä niitä olisikaan,

Biblia1776 29. Mutta sen minä sanon, rakkaat veljet, aika on lyhetty. Mitä enempi? Joilla vaimot ovat, olkaan niinkuin ei heillä olisikaan,

UT1548 29. Mutta sen mine sano' teille/ rackat Weliet/ se aica o'bi lyhyd. Edespäin ombi ymmertäpä/ ette ne ioilla Waimot on/ olisit ninquin heille ei olisickan/ (Mutta sen minä sanon teille/ Rakkaat weljet/ se aika ompi lyhyt. Edespäin ompi ymmärtäwä/ etta ne joilla waimot on/ olisit niinkuin heillä ei olisikaan/)

TKIS 29 Sen kuitenkin sanon, *veljet, että aika* on lyhyt, niin että nekin, joilla on vaimot, olkoot tästä lähin niin kuin heillä ei olisi,

CPR1642 29. Ja sanon teille rackat weljet aica on lyhyt. Mitä enä? joilla waimot on olcan nijncuin ei heillä oliscan.

Gr-East 29. τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος τὸ λοιπόν ἐστιν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι,

Text Receptus 29. τουτο δε φημι αδελφοι {VAR2: οτι } ο καιρος συνεσταλμενος το λοιπον εστιν ινα και οι εχοντες γυναικας ως μη εχοντες ωσιν 29. touto de femi adelfoi {VAR2: oti } o kairos sunestalmenos to

loipon estin ina kai oi echontes gυnaikas os me echontes osin

MLV19 29 But I am saying this, brethren, the time is limited, furthermore it is that* both those who have wives may be as (though) they did not have (one);

KJV 29. But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

Dk1871 29. Saa meget siger jeg, Brødre! at Tiden herefter er trang, saa at baade de, der have Hustruer, skulle være som de, der ikke have,

KXII 29. Men det säger jag: Käre bröder, tiden är kort. Öfver detta: De som hustrur hafva, vare såsom de inga hade;

PR1739 29. Agga sedda ütlen minna, wennad, et se aeg pärrast sedda lühhikenne on, et ta need, kennel naesed on, nenda peawad ollema, otsego olleks neil mitte.

LT 29. Sakau jums, broliai: laikas trumpas! Belieka tiems, kurie turi žmonas, gyventi, tarsi jų neturėtų,

Luther1912 29. Das sage ich aber, liebe Brüder: Die Zeit ist kurz. Weiter ist das die Meinung: Die da Weiber haben, daß sie seien, als hätten sie keine; und die da weinten, als weinten sie

Ostervald-Fr 29. Or je dis ceci, frères: Le temps est court désormais; que ceux qui ont une femme soient comme s'ils n'en avaient point;

nicht;

RV'1862 29. Esto empero digo, hermanos, que el tiempo es corto: lo que resta es, que los que tienen mujeres sean como si no las tuviesen;

SVV1750 29 Maar dit zeg ik, broeders, dat de tijd voorts kort is; opdat ook die vrouwen hebben, zouden zijn als niet hebbende;

PL1881 29. A toć mówię, bracia! ponieważ czas potomny ukrócony jest, aby i ci, którzy żony mają, byli, jakoby ich nie mieli;

Karoli1908 Hu 29. Ezt pedig azért mondom, atyámfiai, mert az idő rövidre [21†] van szabva ezentúl, azért a kiknek van is feleségök, úgy legyenek, mintha nem volna.

RuSV1876 29 Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие;

БКуліш 29. Се ж глаголю, браттє, що час короткий, і щоб ті, хто має жінку, були наче не мають;

FI33/38 30 ja ne, jotka itkevät, niinkuin eivät itkisi, ja ne, jotka iloitsevat, niinkuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat, niinkuin eivät saisi omanansa pitää,

TKIS 30 ja ne jotka itkevät niin kuin eivät itkisi, ja ne jotka iloitsevat niin kuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat niin kuin eivät omistaisi,

Biblia1776 30. Ja jotka itkevät, niinkuin ei he itkisikään: ja jotka iloitsevat, niinkuin ei iloitsisikaan: ja jotka ostavat, niinkuin ei

CPR1642 30. Ja jotca itkewät nijncuin ei he itkisickän: Ja jotca iloidzewat nijncuin ei iloidziscan Ja jotca ostawat nijncuin ei

nautitsisikaan;

UT1548 30. Ja ne iotca idkeuet/ ninquin ei idkisicken/ Je ne iotca iloitzeuat/ ninquin ei iloitzisickan/ Ja ne iotca ostauat/ ninquin ei site nautitzisi/ (Ja ne jotka itkewät/ niinkuin ei itkisikään/ Ja ne jotka iloitsewat/ niinkuin ei iloitsisikaan/ ja ne jotka ostawat/ niinkuin ei sitä nautitsisi/)

nautidziscan.

Gr-East 30. καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες,

Text Receptus 30. και οι κλαιοντες ως μη κλαιοντες και οι χαιροντες ως μη χαιροντες και οι αγοραζοντες ως μη κατεχοντες 30. kai oi klaiontes os me klaiontes kai oi chairontes os me chairontes kai oi agorazontes os me katechontes

MLV19 30 and those who weep, as (though) not weeping, and those who rejoice, as (though) not rejoicing, and those who buy, as (though) not having;

KJV 30. And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

Dk1871 30. og de, der græde, som de, der ikke græde, og de, sig glæde, som de, der ikke

KXII 30. Och de som gråta, såsom de intet greto; och de som fröjda sig, såsom de

glæde sig, og de der kjøbe, som de, der ikke beholde,

PR1739 30. Ja kes nutwad, otsego ei nuttaks nemmad mitte, ja kes röömsad on, otsego ei olleks nemmad mitte röömsad, ja kes ostwad, otsego ei olleks se mitte nende pärralt.

Luther1912 30. und die sich freuen, als freuten sie sich nicht; und die da kaufen, als besäßen sie es nicht;

RV'1862 30. Y los que lloran, como si no llorasen; y los que se regocijan, como si no se regocijasen; y los que compran, como si no poseyesen;

PL1881 30. A którzy płaczą, jakoby nie płakali; a którzy się radują, jakoby się nie radowali; a którzy kupują, jakoby nie trzymali;

fröjdade sig intet; och de som köpa, såsom de behöllo det intet;

LT 30. ir kurie verkia, tarsi neverktų, ir kurie džiaugiasi, tarsi nesidžiaugtų, ir kurie perka, tarsi neįsigytų,

Ostervald-Fr 30. Ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleuraient pas; ceux qui sont dans la joie, comme s'ils n'étaient point dans la joie; ceux qui achètent, comme s'ils ne possédaient rien;

SVV1750 30 En die wenen, als niet wenende; en die blijde zijn, als niet blijde zijnde; en die kopen, als niet bezittende;

Karoli1908 Hu 30. És a kik sírnak, mintha nem sírnának; és a kik vígadnak, mintha nem vígadnának; a kik vesznek, mintha semmijök sem volna.

RuSV1876 30 и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие;

БКуліш 30. і хто плаче, наче не плачуть; хто радуєть ся, наче не радують ся; хто купує, наче не осягають;

FI33/38 31 ja ne, jotka tätä maailmaa hyödyksensä käyttävät, niinkuin eivät sitä käyttäisi; sillä tämän maailman muoto on katoamassa.

TKIS 31 ja ne, jotka tätä maailmaa hyväksi käyttävät niin kuin eivät käyttäisi — sillä tämän maailman muoto katoaa.

Biblia1776 31. Ja jotka tätä maailmaa viljelevät, ettei he sitä väärin käyttäisi; sillä tämän maailman meno on menevä.

CPR1642 31. Ja joilla mailmallisia on ettei he nijtä wäärin käyttäis: sillä tämän mailman meno on menewä.

UT1548 31. Ja ne iotca täte Mailma prwcauat/ ninquin ei prwcaisickan. Sille ette temen mailman meno ombi meneue. (Ja ne jotka tätä maailmaa pruukaawat/ niinkuin ei pruukaisikaan. Sillä että tämän maailman meno ompi menewä.)

Gr-East 31. καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

Text Receptus 31. και οι χρωμενοι τω κοσμω τουτω ως μη καταχρωμενοι παραγει γαρ το σχημα του κοσμου τουτου 31. kai oi chromenoi to kosmo touto os me katachromenoi paragei gar to schema tou

kosmou toutou

MLV19 31 and those who use this world, as (though) not making full use of (it); for* the fashion of this world is passing away.

KJV 31. And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

Dk1871 31. og de, der bruge denne Verden, som de, der ikke nyde den; thi denne Verdens Skikkelse forgaaer.

KXII 31. Och de som bruka denna verldena, såsom de brukade icke; ty denna verldenes väsende förgås.

PR1739 31. Ja kes sellesinnatse ma-ilma prugiwad, et nemmad sedda liaks ei prugi; sest sellesinnatse ma-ilma näggo löppeb ärra.

LT 31. ir kurie naudojasi šiuo pasauliu,tarsi nesinaudotų. Nes šio pasaulio pavidalas praeina.

Luther1912 31. und die diese Welt gebrauchen, daß sie dieselbe nicht mißbrauchen. Denn das Wesen dieser Welt vergeht.

Ostervald-Fr 31. Et ceux qui usent de ce monde, comme s'ils n'en usaient point; car la figure de ce monde passe.

RV'1862 31. Y los que usan de este mundo, como no abusando de él; porque la apariencia de este mundo se pasa.

SVV1750 31 En die deze wereld gebruiken, als niet misbruikende; want de gedaante dezer wereld gaat voorbij.

PL1881 31. A którzy używają tego świata, jakoby

Karoli1908 Hu 31. És a kik élnek e világgal, mintha nem

źle nie używali; bo przemija kształt tego świata.

élnének: mert [22†] elmúlik e világnak ábrázatja.

RuSV1876 31 и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего.

БКуліш 31. і хто користуєть ся сим сьвітом, наче не користують ся; переходить бо образ сьвіта сього.

FI33/38 32 Soisin, ettei teillä olisi huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka olisi Herralle mieliksi;

TKIS 32 Mutta tahtoisin teidän olevan ilman huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka miellyttäisi Herraa.

Biblia1776 32. Mutta minä tahtoisin, että te ilman murhetta olisitte: naimatoin tottelee niitä, jotka Herran ovat, kuinka hänen pitää Herralle kelpaaman.

CPR1642 32. Mutta minä tahdoisin että te ilman murheta olisitta: naimatoin tottele nijtä cuin HERran on cuinga hänen pitä HERralle kelpaman.

UT1548 32. Mutta mine tadhoisin/ ette te ilman Mwreheta olisitta. Joca naimatoin on/ hen tottele nijte quin HERRAN on/ quinga henen pite HErran kelpaman. (Mutta minä tahtoisin/ että te ilman murhetta olisitte. Joka naimatoin on/ hän tottelee niitä kuin HERRAN on/ kuinka hänen pitää Herran kelpaaman.)

Gr-East 32. θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ἀρέσει τῷ Κυρίῳ·

Text Receptus 32. θελω δε υμας αμεριμνους ειναι ο αγαμος μεριμνα τα του κυριου πως αρεσει τω κυριω 32. thelo de υmas amerimnous einai o agamos merimna ta tou kυriou pos aresei to kυrio

MLV19 32 But I wish (for) you° to be carefree. He who is unmarried is anxious for the things of the Lord, how he will be pleasing the Lord;

KJV 32. But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

Dk1871 32. Men jeg vilde, at I skulde være uden Bekymring. Den Ugifte har Omhyggelighed for de Ting, som høre Herren til, hvorledes han kan behage Herren;

KXII 32. Men jag ville gerna, att I voren utan omsorg. Den der ogift är, han aktar det Herranom tillhörer, huru han skall täckas Herranom.

PR1739 32. Agga minna tahhaksin, et teie ilma murreta olleksite: Kes naeseta on, se murretseb sedda, mis Issanda pärralt on, kuida temma Issanda mele pärrast woib olla.

LT 32. Norėčiau, kad jūs gyventumėte be rūpesčių. Nesusituokęs rūpinasi Viešpaties reikalaisstengiasi patikti Viešpačiui.

Luther1912 32. Ich wollte aber, daß ihr ohne Sorge wäret. Wer ledig ist, der sorgt, was dem HERRN angehört, wie er dem HERRN gefalle;

Ostervald-Fr 32. Or, je voudrais que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié, s'occupe des choses du Seigneur, pour plaire au Seigneur.

RV'1862 32. Mas querría que estuviéseis sin cuidado. El soltero tiene cuidado de las cosas que pertenecen al Señor, como ha de agradar al Señor.

SVV1750 32 En ik wil, dat gij zonder bekommernis zijt. De ongetrouwde bekommert zich met de dingen des Heeren, hoe hij den Heere zal behagen;

PL1881 32. A chcę, abyście wy byli bez kłopotu, bo kto nie ma żony, stara się o rzeczy Paóskie, jakoby się podobał Panu;

Karoli1908 Hu 32. Azt akarnám pedig, hogy ti gond nélkül legyetek. A ki házasság nélkül van, [23†] arra visel gondot, a mi az Úré, mimódon kedveskedhessék az Úrnak;

RuSV1876 32 А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу;

БКуліш 32. Я ж хочу, щоб ви не журились. Нежонатий журить ся про Господнє, як угодити Господеві;

FI33/38 33 mutta nainut huolehtii maailmallisista, kuinka olisi vaimolleen mieliksi,

TKIS 33 Mutta naimisissa oleva huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi vaimoaan.

Biblia1776 33. Mutta joka nai, hän suree

CPR1642 33. Mutta joca nai hän sure mailmallisist

maailmallisista, kuinka hän emännällensä kelpais.

UT1548 33. Mutta ioca naipi/ hen sure nijte mailmalisia/ quinga hen Emenense kelpapi. (Mutta joka naipi/ hän suree niitä maailmallisia/ kuinka hän emännänsä kelpaapi)

Gr-East 33. ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῇ γυναικί.

Text Receptus 33. ο δε γαμησας μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τη γυναικι 33. o de gamesas merimna ta tou kosmou pos aresei te gunaiki

MLV19 33 but he who (has) married is anxious for the things of the world, how he may please the wife.

KJV 33. But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.

Dk1871 33. men de Gifte har Omhyggelighed for de Ting, som høre Verden til, hvorledes han kan behage Hustruen.

KXII 33. Men den som gifter sig, han aktar hvad verldene tillhörer, att han skall behaga hustrune.

PR1739 33. Agga kes on naese wötnud, se cuinga hän emännällens kelpais.

LT 33. O susituokęs rūpinasi pasaulio

murretseb sedda, mis ma-ilma pärralt on, kuida temma naese mele pärrast woib olla.

Luther1912 33. wer aber freit, der sorgt, was der Welt angehört, wie er dem Weibe gefalle. Es ist ein Unterschied zwischen einem Weibe und einer Jungfrau:

RV'1862 33. Empero el casado tiene cuidado de las cosas que son del mundo, como ha de agradar a su mujer.

PL1881 33. Ale kto się ożenił, stara się o rzeczy tego świata, jakoby się podobał żonie.

RuSV1876 33 а женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разность между замужнею идевицею:

FI33/38 34 ja hänen harrastuksensa käy kahtaanne. Samoin vaimo, jolla ei enää ole miestä, ja neitsyt huolehtivat siitä, mikä on Herran,

reikalaisstengiasi patikti žmonai.

Ostervald-Fr 33. Mais celui qui est marié, s'occupe des choses du monde, pour plaire à sa femme.

SVV1750 33 Maar die getrouwd is, bekommert zich met de dingen der wereld, hoe hij de vrouw zal behagen.

Karoli1908 Hu 33. A ki pedig feleséget vett, a világiakra visel gondot, mimódon kedveskedhessék a [24†] feleségének.

БКуліш 33. жонатий же журить ся про сьвітове, як угодити жінцї.

TKIS 34 On myös ero vaimon ja neitsyen välillä. Naimaton huolehtii* siitä, mikä on Herran, jotta olisi pyhä sekä ruumiin että

että olisivat pyhät sekä ruumiin että hengen puolesta; mutta naimisissa oleva huolehtii maailmallisista, kuinka olisi mieliksi miehellensä.

Biblia1776 34. Nämät ovat eroitetut, vaimo ja neitsy, joka ei naitu ole, se murehtii niitä, jotka Herran ovat, että hän pyhä olis sekä ruumiilla että hengellä; mutta se, joka naitu on, murehtii maailmallisista, kuinka hänen pitää miehellensä kelpaaman.

UT1548 34. Eritetud ouat neme caxi/ waimo ia Neitzyt. Se naimatoin murechti nijte iotca HErran on/ ette hen pyhe oleman pite seke Rumilla ette hengelle. Wastoinpein/ Se ioca naipi/ hen murechti nijte mailmalisia quinga henen pite Miehense kelpaman. (Eritetyt owat nämä kaksi/ waimo ja neitsyt. Se naimatoin murehtii niitä jotka Herran on/ että hän pyhä oleman pitää sekä ruumiilla että hengellä. Wastoinpäin/ Se joka naipi/ hän murehtii niitä maailmallisia kuinka hänen pitää miehensä kelpaaman.)

hengen puolesta, mutta nainut huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi miestään.

CPR1642 34. Nämät caxi olcan eritetyt: waimo ja neidzy: naimatoin murehti nijtä cuin HERran owat että hän pyhä olis sekä ruumilla että hengellä. Mutta joca nai hän murehti mailmallisist cuinga hänen pitä miehellens kelpaman.

Gr-East

34. μεμέρισται καὶ ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος. ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ σώματι καὶ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῷ ἀνδρί.

Text Receptus

34. μεμερισται η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα τα του κυριου ινα η αγια και σωματι και πνευματι η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τω ανδρι 34. memeristai e gυne kai e parthenos e agamos merimna ta tov kυriov ina e agia kai somati kai pneυmati e de gamesasa merimna ta tov kosmov pos aresei to andri

MLV19

34 He has been divided. And the unmarried woman, (also the virgin), is anxious for the things of the Lord, in order that she may be holy both in body and in spirit, but she who is married is anxious for the things of the world, how she will be pleasing the husband.

KJV

34. There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.

Dk1871

34. Der er ogsaa Forskjel imellem Hustruen og Jomfruen. Den Ugifte har Omhyggelighed for de Ting, som høre Herren til, at han kan være hellig baade paa Legeme og i Aand; men den Gifte har

KXII

34. Och det är skilnad på en qvinna, och en jungfru; den som ogift är, hon aktar det Herranom tillhörer, att hon skall blifva helig både till kropp och till anda; men den som gifter sig, hon aktar det

Omhyggelighed for det, som hører Verden til, hvorledes hun kan behage Manden.

PR1739 34. Isse luggu on naesel, isse neitsil. Kes mehheta on, se murretseb sedda, mis Issanda pärralt on, et temma pühha woiks olla ni hästi ihho kui waimo polest; agga kennel mees on, se murretseb sedda, mis ma-ilma pärralt on, kuida temma mehhe mele pärrast woib olla.

Luther1912 34. welche nicht freit, die sorgt, was dem HERRN angehört, daß sie heilig sei am Leib und auch am Geist; die aber freit, die sorgt, was der Welt angehört, wie sie dem Manne gefalle.

RV'1862 34. Diferencia hay también entre la mujer casada y la vírgen. La mujer por casar, tiene cuidado de las cosas del Señor, para ser santa así en cuerpo como en espíritu; mas la casada, tiene cuidado de las cosas del mundo, como ha de agradar a su marido.

verldene tillhörer, huru hon skall behaga mannenom.

LT 34. Yra skirtumas tarp žmonos ir mergaitės. Netekėjusi moteris rūpinasi Viešpaties reikalais, kad būtų šventa kūnu ir dvasia, o ištekėjusi rūpinasi pasaulio reikalaiskaip patikti vyrui.

Ostervald-Fr 34. Il y a cette différence entre la femme mariée et la vierge, que celle qui n'est pas mariée, s'occupe des choses du Seigneur, pour être sainte de corps et d'esprit; mais celle qui est mariée, s'occupe des choses du monde, pour plaire à son mari.

SVV1750 34 Een vrouw en een maagd zijn onderscheiden. De ongetrouwde bekommert zich met de dingen des Heeren, opdat zij heilig zij, beide aan lichaam en aan geest; maar die getrouwd is, bekommert zich met de dingen der

wereld, hoe zij den man zal behagen.

PL1881 34. Jest różność między mężatką i panną; która nie szła za mąż, stara się o rzeczy Paóskie, aby była święta i ciałem i duchem; ale która szła za mąż, stara się o rzeczy tego świata, jakoby się podobała mężowi.

Karoli1908 Hu 34. Különbözik egymástól az asszony és a hajadon. A ki [25†] nem ment férjhez, az Úr dolgaira visel gondot, hogy szent legyen mind testében, mind lelkében; a ki pedig férjhez ment, a világiakra visel gondot, mimódon kedveskedhessék a férjének.

RuSV1876 34 незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святою и телом и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу.

БКуліш 34. Єсть (також) ріжниця між жінкою і дївицею: Незамужня журить ся про Господнє, щоб бути сьвятою тїлом і духом; а замужня журить ся про сьвітове, як угодити мужові.

FI33/38 35 Tämän minä sanon teidän omaksi hyödyksenne, en pannakseni kytkyttä kaulaanne, vaan sitä varten, että eläisitte säädyllisesti ja häiriytymättä pysyisitte Herrassa.

TKIS 35 Mutta tämän sanon omaksi hyödyksenne, en heittääkseni ansaa eteenne, vaan jotta eläisitte säädyllisesti ja häiriytymättä pysyisitte Herrassa.

Biblia1776 35. Mutta senkaltaista sanon minä teidän tarpeeksenne: ei, että minä paulan teidän

CPR1642 35. Mutta sencaltaista sanon minä teidän tarpexene: ei että minä paulan teidän

päällenne heittäisin, vaan että te soveliaasti ja hyvin Herrassa riippuisitte, ilman eroittamatta.

UT1548 35. Mutta sencaltaista mine sano' teiden tarpexenna/ Ei ette mine * paulan teiden pälen heitteisin/ waan ette te site/ quin cunnialinen olis/ tauoitaisitta/ ia alati ilman esteite HErra paluelisitta. (Mutta senkaltaista minä sanon teidän tarpeeksenne/ Ei että minä paulan teidän päällen heittäisin/ waan että te sitä/ kuin kunniallinen olisi/ tawoittaisitte/ ja alati ilman esteitä Herraa palwelisitte.)

päällenne heittäisin waan että te sijhen cuin cunnialinen olis taiwuisitte ja alati ilman estetä HERra palwelisitte.

Gr-East 35. τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ Κυρίῳ ἀπερισπάστως.

Text Receptus 35. τουτο δε προς το υμων αυτων συμφερον λεγω ουχ ινα βροχον υμιν επιβαλω αλλα προς το ευσχημον και ευπροσεδρον τω κυριω απερισπαστως
35. touto de pros to umon auton sumferon lego ouch ina βrochon umin epiβalo alla pros to euschemon kai euprosedron to kurio aperispastos

MLV19 35 Now, I say this thing is advantageous for yourselves, not in order that I may cast a noose upon you°, but a non-distraction for the decent, and devoted in the Lord.

KJV 35. And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

Dk1871 35. Det siger jeg til Eders egen Nytte ikke for at kaste en Snare om Eder, men for at bevare Anstændighed og urokkelig Vedholdenhed ved Herren.

KXII 35. Men detta säger jag till det som eder kan gagneligit vara, och icke att jag vill kasta band på eder; utan på det I skolen efterfölja det ärligit är, och blifva vid Herran, utan allt hinder.

PR1739 35. Agga sedda ütlen minna teie enneste kassuks, ei mitte, et ma köit teie kaela pannen, waid seks, et se kaunis on, ja et teie ei lasse ennast senna ja tenna kiskuda, waid et teie Issanda pole hoiate.

LT 35. Tai kalbu jūsų pačių labui, ne norėdamas užnerti jums kilpą, bet dėl to, kad tai yra tinkama ir kad jūs neblaškomi galėtumėte atsiduoti Viešpačiui.

Luther1912 35. Solches aber sage ich zu eurem Nutzen; nicht, daß ich euch einen Strick um den Hals werfe, sondern dazu, daß es fein zugehe und ihr stets ungehindert dem HERRN dienen könntet.

Ostervald-Fr 35. Or, je dis ceci pour votre bien, et non pour vous tendre un piège, mais en vue de ce qui est honnête et de ce qui unit dans le Seigneur sans distraction.

RV'1862 35. Esto empero digo para vuestro propio

SVV1750 35 En dit zeg ik tot uw eigen voordeel;

provecho: no para echaros un lazo, sino para lo que es decente, y para que sin distracción sirváis al Señor.

niet opdat ik een strik over u zou werpen, maar om u te leiden tot hetgeen wel voegt, en bekwaam is, om den Heere wel aan te hangen, zonder herwaarts en derwaarts getrokken te worden.

PL1881 35. A toć mówię ku dobru waszemu; nie abym sidło na was wrzucił, ale abyście słusznie i przystojnie stali przy Panu bez rozerwania.

Karoli1908 Hu 35. Ezt pedig a ti hasznotokra mondom; nem hogy tőrt vessek [26†] néktek, hanem hogy illendőképen és állhatatosan ragaszkodjatok az Úrhoz háboríthatatlanul.

RuSV1876 35 Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно служили Господу без развлечения.

БКуліш 35. Се ж вам на користь вашу глаголю, не щоб вам накинути сїло, а ради чемности і приступу вашого до Господа без озирання.

FI33/38 36 Mutta jos joku arvelee tekevänsä väärin tytärtänsä kohtaan, joka on täydessä naimaiässä, ja jos kerran sen pitää tapahtua, niin tehköön, niinkuin tahtoo; ei hän syntiä tee: menkööt naimisiin.

TKIS 36 Jos joku kuitenkin luulee menettelevänsä sopimattomasti neitsyttään kohtaan, kun hän on parhaimmillaan, ja niin pitää tapahtua, tehköön mitä tahtoo. Ei hän syntiä tee. Menkööt naimisiin.

Biblia1776 36. Mutta jos joku luulee, ettei se sovi hänen neitseellensä, sittekuin hän jo naitavissa on, eikä saa toisin olla, niin tehkään, mitä hän tahtoo, ei hän syntiä tee; sallikaan hänen huolla.

UT1548 36. Mutta ios iocu lwle/ ettei se hyuesti soui/ henen Neitzens cansa/ ette hen io on hoolemoisa/ ia ei saa toisin olla/ Nin hen techken mite hen tachto/ ei hen syndi tee/ hen sallican henen hoolemahan. (Mutta jos joku luulee/ ettei se hywästi sowi/ hänen neitseensä kanssa/ että hän jo on huolemoissa/ ja ei saa toisin olle/ Niin hän tehkään mitä hän tahtoo/ ei hän syntiä tee/ hän sallikaan hänen huolemaan.)

Gr-East 36. Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν.

CPR1642 36. Mutta jos jocu luule ettei se sowi hänen neidzellens sijtte cuin hän jo naitawis on eikä saa toisin olla nijn tehkän mitä hän tahto ei hän syndiä tee sallican hänen huolla.

Text Receptus 36. ει δε τις ασχημονειν επι την παρθενον αυτου νομιζει εαν η υπερακμος και ουτως οφειλει γινεσθαι ο θελει ποιειτω ουχ αμαρτανει γαμειτωσαν 36. ei de tis aschemonein epi ten parthenon autou nomizei ean e uperakmos kai outos ofeilei ginesthai o

thelei poieito ovch amartanei gameitosan

MLV19 36 But if anyone supposes he is behaving improperly over his virgin, if she is beyond her prime and thus it ought to happen, let her do what she wills; she is not sinning; let them marry.

KJV 36. But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

Dk1871 36. Men dersom Nogen mener, det er uanstændigt for hans Jomfru, dersom hun sidder for længe hen, og det maa saa være, han gjøre, hvad han vil, han synder ikke; lader Sadanne gifte sig.

KXII 36. Men om någor låter sig tycka, att det icke väl skickar sig med hans jungfru, sedan hon väl manväxt är, och det vill icke annars vara, så göre som han vill, han syndar intet; han låte henne gifta sig.

PR1739 36. Agga kui kegi mötleb, et ta omma neitsi wasto mitte hästi ei te, kui temma parras aeg üllelähhäks, ja et se nenda peab sündima, siis tehko temma, mis ta tahhab, temma ei te patto, mingo nemmad mehhele.

LT 36. Jei kas mano būsiant jam negarbinga, kad jo mergaitė liks senmergė, ir jei taip reikia, tedaro kaip nori,nenusidės,tegul jie susituokia.

Luther1912 36. So aber jemand sich läßt dünken, es

Ostervald-Fr 36. Toutefois si quelqu'un croit que ce soit

wolle sich nicht schicken mit seiner Jungfrau, weil sie eben wohl mannbar ist, und es will nichts anders sein, so tue er, was er will; er sündigt nicht, er lasse sie freien.

RV'1862 36. Mas si a alguno parece cosa fea en su vírgen, que pase ya de edad, y así conviene que se haga, haga lo que quisiere; no peca, que se casen.

PL1881 36. A jeźli kto mniema, że nieprzystojnie sobie poczyna z panną swoją, gdyby z lat swoich wyszła, i do tego by jej przyszło, co chce, niechaj czyni, nie grzeszy; niechże idzie za mąż.

RuSV1876 36 Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает, как хочет: не согрешит; пусть таковые выходят замуж.

un déshonneur pour sa fille de passer la fleur de son âge sans être mariée, et s'il faut qu'il en soit ainsi, qu'il fasse ce qu'il voudra, il ne pèche point; que les filles se marient.

SVV1750 36 Maar zo iemand acht, dat hij ongevoegelijk handelt met zijn maagd, indien zij over den jeugdigen tijd gaat, en het alzo moet geschieden; die doe wat hij wil, hij zondigt niet; dat zij trouwen.

Karoli1908 Hu 36. De ha valaki szégyennek tartja az ő hajadon leányára, ha virágzó idejét múlja, és úgy kell történnie, a mit akar, azt cselekedje, nem vétkezik; menjenek [27†] férjhez.

БКуліш 36. Коли ж хто думає, що соромно для дївиції його, коли перецьвіте і так мусить бути, той, що хоче, нехай робить, не згрішить; нехай ідуть заміж.

FI33/38 37 Joka taas pysyy sydämessään lujana eikä ole minkään pakon alainen, vaan voi noudattaa omaa tahtoansa ja on sydämessään päättänyt pitää tyttärensä naimattomana, se tekee hyvin.

Biblia1776 37. Mutta joka seisoo vahvana sydämessänsä ja ei ole vaadittu, vaan hänellä on oma ehtonsa ja päättää sen sydämessänsä, että hän tahtoo neitseensä pitää, se tekee hyvin.

UT1548 37. Mutta se ioca watimata sen kijnittä sydhemesense/ ia henelle ombi walta oman mielens päle/ ia sencaltaista sydhemesens päättä/ ette hen tachtopi henen Neitzens nein pite/ se hyuesti tekepi. (Mutta se joka waatimatta sen kiinnittää sydämeensä/ ja hänellä ompi walta oman mielensä päälle/ ja senkaltaista sydämessänsä päättää/ että hän tahtoopi hänen neitseensä näin pitää/ se hywästi tekeepi.)

Gr-East 37. ὃς δὲ ἕστηκεν ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ

TKIS 37 Joka pysyy sydämessään lujana eikä ole pakon alainen, vaan vallitsee omaa tahtoaan ja on sydämessään päättänyt pitää neitsyensä, hän tekee hyvin.

CPR1642 37. Mutta joca waatimata sitä aicoi sydämesäns ja hänellä on oma ehtons ja päättä sen sydämesäns ja hän tahto hänen neidzens näin pitä se teke hywin.

Text Receptus 37. ος δε εστηκεν εδραιος εν τη καρδια μη εχων αναγκην εξουσιαν δε εχει περι

τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ.

του ιδιου θεληματος και τουτο κεκρικεν εν τη καρδια αυτου του τηρειν την εαυτου παρθενον καλως ποιει 37. os de esteken edraios en te kardia me echon anagken eksousian de echei peri tou idiou thelematos kai touto kekriken en te kardia autou tou terein ten eautou parthenon kalos poiei

MLV19 37 But he who stands, grounded in his heart, not having necessity, but has the authority concerning his own will, and he has decided this in his own heart to keep his own virgin {Or: keep of himself virgin} , he does well.

KJV 37. Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

Dk1871 37. Men den, som har sat sig stadig for i Hjertet, som ikke er tvungen, men har Magt over sin egen Villie og har besluttet det i sit Hjerte, at bavare sin Jomfru, han gjør vel.

KXII 37. Men om en sätter sig fast före, efter han onödd är, och hafver sin fria vilja, och besluter detta i sitt hjerta, att låta sina jungfru så blifva, han gör väl.

PR1739 37. Agga kui kegi se peäle kindlaste seisab ommas süddames, ja temmale sedda tarwis

LT 37. Bet jei kas savo širdyje yra tvirtai apsisprendęs, ne iš prievartos, bet

ei olle, agga temmal on melewald tehha, mis ta tahhab, ja on sedda ommas süddames ettewotnud, omma neitsi neitsiks jätta, se teeb hästi.

Luther1912 37. Wenn einer aber sich fest vornimmt, weil er ungezwungen ist und seinen freien Willen hat, und beschließt solches in seinem Herzen, seine Jungfrau also bleiben zu lassen, der tut wohl.

RV'1862 37. Empero el que está firme en su corazón, y no tiene necesidad, mas tiene poder sobre su voluntad, y determinó en su corazón esto, de guardar su vírgen, hace bien.

PL1881 37. Ale kto statecznie postanowił w sercu swem, potrzeby tego nie mając, lecz ma w mocy własną swoję wolę i to usądził w sercu swem, aby zachował pannę swoję, dobrze czyni.

RuSV1876 37 Но кто непоколебимо тверд в сердце

būdamas savo valios šeimininkas, ir savo širdyje nutaręs išsaugoti savo mergaitę, tas gerai padarys.

Ostervald-Fr 37. Mais celui qui reste ferme dans son cœur, qui n'est pas contraint, qui au contraire est maître de sa volonté, et qui a décidé en son cœur de garder sa fille, fait bien.

SVV1750 37 Doch die vast staat in zijn hart, geen noodzaak hebbende, maar macht heeft over zijn eigen wil, en dit in zijn hart besloten heeft, dat hij zijn maagd zal bewaren, die doet wel.

Karoli1908 Hu 37. A ki pedig szilárdan áll a szívében és a szükség nem kényszeríti, hatalma pedig van a tulajdon akarata fölött, és azt végezte el szívében, hogy megtartja hajadon leányát, jól cselekszi.

БКуліш 37. Который стоїть твердо в серцї, не

своем и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает.

маючи примусу, та має власть над своєю волею, і розсудив так у серцї своїм, щоб держати дївицю свою, добре робить.

FI33/38 38 Siis, joka naittaa tyttärensä, tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.

Biblia1776 38. Sentähden joka naittaa, se tekee hyvin; mutta joka ei naita, hän tekee paremmin.

UT1548 38. Joca nyt sen naittapi/ se hyuesti tekepi/ Mutta ioca ei hende naitta/ se paramin teke. (Joka nyt sen naittaapi/ se hywästi tekeepi/ Mutta joka ei häntä naita/ se paremmin tekee.)

TKIS 38 Joka siis naittaa [neitsyensä], tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.

CPR1642 38. Joca taas naitta hän teke hywin mutta joca ei naita hän teke paremmin.

Gr-East 38. ὥστε καὶ ὁ ἐκγαμίζων καλῶς ποιεῖ, ὁ δὲ μὴ ἐκγαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ.

Text Receptus 38. ωστε και ο εκγαμιζων καλως ποιει ο δε μη εκγαμιζων κρεισσον ποιει 38. oste kai o ekgamizon kalos poiei o de me ekgamizon kreisson poiei

MLV19 38 So-then both he who betroths does well, and he who does not betroth is doing better.

KJV 38. So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

Dk1871 38. Saa at baade den, som bortgifter, gjør vel, og den, som ikke bortgifter, gjør bedre.

KXII 38. Den nu utgifter henne, han gör väl; men den icke utgifter henne, han gör bätter.

PR1739 38. Sepärrast nüüd, kes omma tütre mehhele panneb, se teeb hästi, agga kes tedda mehhele ei panne, se teeb parreminne.

LT 38. Taigi, kas išleidžia savo mergaitę, gerai daro, o kas neišleidžia savo mergaitės, geriau daro.

Luther1912 38. Demnach, welcher verheiratet, der tut wohl; welcher aber nicht verheiratet, der tut besser.

Ostervald-Fr 38. C'est pourquoi celui qui marie sa fille, fait bien; mais celui qui ne la marie pas, fait mieux.

RV'1862 38. Así que el que da su vírgen en casamiento, hace bien; mas el que no la da, hace mejor.

SVV1750 38 Alzo dan, die haar ten huwelijk uitgeeft, die doet wel; en die ze ten huwelijk niet uitgeeft, die doet beter.

PL1881 38. A tak ten, kto daje za mąż, dobrze czyni; ale który nie daje za mąż, lepiej czyni.

Karoli1908 Hu 38. Azért, a ki férjhez adja, az [28†] is jól cselekszi, de a ki nem adja férjhez, még jobban [29†] cselekszi.

RuSV1876 38 Посему выдающий замуж свою

БКуліш 38. Тим же хто віддає заміж, добре

девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше.

робить; а хто не віддає, лучче робить.

FI33/38 39 Vaimo on sidottu, niin kauan kuin hänen miehensä elää, mutta jos mies kuolee, on hän vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, kunhan se vain tapahtuu Herrassa.

TKIS 39 *Laki sitoo vaimon* niin kauan aikaa kuin hänen miehensä elää, mutta kun hänen miehensä on kuollut, hän on vapaa menemään naimisiin kenen kanssa tahtoo — ainoastaan Herrassa.

Biblia1776 39. Vaimo on sidottu lakiin, niinkauvan kuin hänen miehensä elää; vaan kuin hänen miehensä kuollut on, niin hän on vapaa toiselle huolemaan, kelle hän tahtoo; ainoasti että se Herrassa tapahtuu.

CPR1642 39. Waimo on sidottu Lakijn nijncauwan cuin hänen miehens elä: waan cosca hänen miehens cuollut on nijn hän on wapa toiselle huoleman kelle hän tahto cuitengin että se HERrasa tapahtu.

UT1548 39. Emende ombi kijnisidhottu Lakihin/ nincauuan quin henen Miehens elepi. Waan coska henen Miehens poisnuckunut ombi/ nin hen on wapah toiselle hooleman/ kelle hen tachto/ quitengin ette se Herrasa tapachtupi. (Emäntä ompi kiinni sidottu lakiin/ niinkauan kuin hänen miehensä elää. Waan koska hänen miehensä pois nukkunut ompi/ niin hän on wapaa toiselle huolemaan/ kelle hän tahtoo/ kuitenkin että

se Herrassa tapahtuupi.)

Gr-East

39. Γυνὴ δέδεται νόμῳ ἐφ’ ὅσον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus

39. γυνη δεδεται νομω εφ οσον χρονον ζη ο ανηρ αυτης εαν δε κοιμηθη ο ανηρ αυτης ελευθερα εστιν ω θελει γαμηθηναι μονον εν κυριω 39. gυne dedetai nomo ef oson chronon ze o aner aυtes ean de koimethe o aner aυtes eleυthera estin o thelei gamethenai monon en kυrio

MLV19

39 A wife has been bound by law inasmuch time as the husband is living, but if the husband falls-asleep {i.e. dead} , she is free to be married to whom she wills(, but) only in the Lord.

KJV

39. The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

Dk1871

39. En Hustru er bunden ved Loven, saa længe hendes Mand lever; men er hendes Mand hensovet, er hun fri at giftes med, hvem hun vil, alene at det skeer i Herren.

KXII

39. Hustrun är bunden till lagen, så länge hennes man lefver; men när hennes man är afsomnad, är hon fri att gifva sig enom androm, hvem hon vill; dock att det sker i Herranom.

PR1739 39. Naene on kässo läbbi kinni, kunni temma mees ellab, agga kui temma mees on läinud maggama omma ello seest, siis on temma lahti, et ta woib mehhele miñna, kellele ta tahhab, agga se sündko Issanda sees.

LT 39. Žmona surišta įstatymu, kol jos vyras gyvas. Vyrui mirus, ji laisva ir gali tekėti už ko nori, tik Viešpatyje.

Luther1912 39. Ein Weib ist gebunden durch das Gesetz, solange ihr Mann lebt; so aber ihr Mann entschläft, ist sie frei, zu heiraten, wen sie will, nur, daß es im HERRN geschehe.

Ostervald-Fr 39. La femme est liée à son mari par la loi tout le temps qu'il est en vie; mais si son mari meurt, elle est libre de se remarier à qui elle veut, seulement que ce soit selon le Seigneur.

RV'1862 39. La mujer casada está atada por la ley, mientras vive su marido; mas si su marido muriere, libre es para ser casada con quien quisiere; solamente en el Señor.

SVV1750 39 Een vrouw is door de wet verbonden, zo langen tijd haar man leeft; maar indien haar man ontslapen is, zo is zij vrij, om te trouwen, dien zij wil, alleenlijk in den Heere.

PL1881 39. Żona związana jest zakonem, póki żyje mąż jej; a jeźliby umarł mąż jej, wolna jest, aby szła, za kogo chce, tylko w Panu.

Karoli1908 Hu 39. Az asszonyt törvény köti, míg férje él, [30†] de ha férje meghal, szabadon férjhez mehet, a kihez akar, csakhogy az [31†] Úrban.

RuSV1876 39 Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти, за кого хочет, только в Господе.

БКуліш 39. Жінка звязана законом, доки жив чоловік її; як же вмре чоловік її, вільна вона йти, за кого схоче, тільки в Господї.

FI33/38 40 Mutta hän on onnellisempi, jos pysyy entisellään; se on minun mielipiteeni, ja minä luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

TKIS 40 Mutta mielestäni hän on onnellisempi jos pysyy näin. Ja luulen että minullakin on Jumalan Henki.

Biblia1776 40. Vaan hän on autuaampi, minun luullakseni, jos hän sillänsä pysyy; sillä minä luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

CPR1642 40. Waan hän olis autuambi minun luullaxeni jos hän silläns pysyis: sillä minä luulen että minullakin on Jumalan Hengi.

UT1548 40. Waan autuambi hen on/ ios hen sillense on/ minun Lwlon ielken. Sille mine lwlen ette minulaki ombi Jumalan Hengi. (Waan autuaampi hän on/ jos hän sillensä on/ minun luulon jälkeen. Sillä minä luulen että minullakin ompi Jumalan Henki.)

Gr-East 40. μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτω μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ κἀγὼ Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν.

Text Receptus 40. μακαριωτερα δε εστιν εαν ουτως μεινη κατα την εμην γνωμην δοκω δε καγω πνευμα θεου εχειν 40.

makariotera de estin ean ουτος meine kata ten emen gnomen doko de kago pneυma theoυ echein

MLV19 40 But she is fortunate if she remains so, according to my viewpoint, and I think that I also have (the) Spirit of God.

KJV 40. But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

Dk1871 40. Men hun er lyksaligere, om hun bliver saaledes, som hun er, efter min Mening; men jeg mener og at have Guds Aand.

KXII 40. Men saligare är hon, om hon så blifver, efter mitt sinne; jag menar, att jag ock hafver Guds Anda.

PR1739 40. Agga temma on önsam, kui ta nenda jääb, minno arwates; agga ma arwan, et minnulge Jummala Waim on.

LT 40. Bet, mano nuomone, ji bus laimingesnė netekėdama. Manau, kad ir aš turiu Dievo Dvasią.

Luther1912 40. Seliger ist sie aber, wo sie also bleibt, nach meiner Meinung. Ich halte aber dafür, ich habe auch den Geist Gottes.

Ostervald-Fr 40. Toutefois, elle est plus heureuse, selon mon opinion, si elle demeure comme elle est. Or, je crois que j'ai aussi l'Esprit de Dieu.

RV'1862 40. Empero más feliz es, según mi parecer, si se queda así; y pienso que también yo

SVV1750 40 Maar zij is gelukkiger, indien zij alzo blijft, naar mijn gevoelen. En ik meen ook

tengo el Espíritu de Dios.

den Geest Gods te hebben.

PL1881 40. Ale szczęśliwszą jest, jeźliby tak została według rady mojej; a mniemam, że i ja mam Ducha Bożego.

Karoli1908 Hu 40. De boldogabb, [32†] ha úgy marad, az én véleményem szerint; pedig hiszem, hogy bennem is Istennek lelke van.

RuSV1876 40 Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия.

БКуліш 40. Щасливша ж, коли так пробувати ме по моїй раді; думаю ж, що й я маю Духа Божого.

8 luku

Epäjumalain uhrien syömisestä apostoli sanoo, että kristityt, vaikka tietävätkin, ettei epäjumalia ole olemassa ja ettei syöminen tai syömättä oleminen ratkaise suhdettamme Jumalaan, ovat kuitenkin velvolliset käyttämään vapauttaan rakkauden vaatimusten mukaan, niin ettei heikko veli haavoitu omassatunnossaan ja tule vietellyksi 1 – 13.

FI33/38 1 Mitä sitten epäjumalille uhrattuun lihaan tulee, niin tiedämme, että meillä kaikilla on

TKIS 1 Mitä sitten epäjumalille uhrattuihin ruokiin tulee, tiedämme, että meillä

tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

Biblia1776 1. Epäjumalain uhreista me tiedämme, että kaikilla meillä on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

UT1548 1. EDhespeiten nijste Epeiumalden wffrista me tiedheme. Sille ette caikilla meille ombi Tieto. Se tieto ylespaisutta. Mutta rackaus se ylesrakenda. (Edespäiten niistä epäjumalten uhrista me tiedämme. Sillä että kaikilla meillä ompi tieto. Se tieto ylös paisuttaa. Mutta rakkaus se ylös rakentaa.)

Gr-East 1. Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν.

MLV19 1 Now concerning idol-sacrifices: we know that all have knowledge. Knowledge is arrogant, but love* builds up.

kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

CPR1642 1. EPäjumalden uhreista me tiedämme: sillä caikilla meillä on tieto. Tieto paisutta mutta rackaus rakenda.

Text Receptus 1. περι δε των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι παντες γνωσιν εχομεν η γνωσις φυσιοι η δε αγαπη οικοδομει 1. peri de ton eidolothυton oidamen oti pantes gnosin echomen e gnosis fυsioi e de agape oikodomei

KJV 1. Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but

charity edifieth.

Dk1871 1. Hvad Afguds-Offer angaaer, da vide vi, thi vi have alle Kundskab; (Kundskaben opblæser, men Kjærligheden opbygger.

PR1739 1. Agga neist woöra jummala ohwridest ütlen minna: tundminne teeb uhkeks, agga armastus parrandab.

Luther1912 1. Von dem Götzenopfer aber wissen wir; denn wir haben alle das Wissen. Das Wissen bläst auf, aber die Liebe bessert.

RV'1862 1. EMPERO en cuanto a lo que a los ídolos es sacrificado, sabemos que todos tenemos ciencia. La ciencia hincha, mas la caridad edifica.

PL1881 1. A o rzeczach, które bałwanom ofiarowane bywają, wiemy, iż wszyscy umiejętność mamy. Umiejętność nadyma,

KXII 1. Men om afgudaoffer vete vi; ty vi hafve alle förstånd. Förståndet uppblås; men kärleken förbättrar.

LT 1. Dėl aukų stabams mums aišku: mes visi turime pažinimą. Pažinimas išpučia, bet meilė ugdo.

Ostervald-Fr 1. A l'égard des choses sacrifiées aux idoles, nous savons que nous avons tous la science. Or la science enfle, mais la charité édifie.

SVV1750 1 Aangaande nu de dingen, die den afgoden geofferd zijn, wij weten, dat wij allen te zamen kennis hebben. De kennis maakt opgeblazen, maar de liefde sticht.

Karoli1908 Hu 1. A bálványáldozatok [1†] felől pedig tudjuk, hogy mindnyájunknak van ismeretünk. Az ismeret felfuvalkodottá

ale miłość buduje.

RuSV1876 1 О идоложертвенных яствах мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает.

FI33/38 2 Jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä tiedä, niinkuin tietää tulee;

Biblia1776 2. Mutta jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä mitään tiedä, kuin hänen tulis tietää.

UT1548 2. Mutta ios iocu lwle henens iotakin tieteuen/ ei hen wiele miten tiedhä/ quin henen tule tietexens/ (Mutta jos joku luulee hänens jotakin tietäwän/ ei hän wielä mitään tiedä/ kuin hänen tulee tietääksensä/)

Gr-East 2. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. εἰ δέ τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ γνῶναι·

tesz, a szeretet pedig épít.

БКуліш 1. Що ж до ідолських посьвятів, знаємо, що всї знаннє маємо. Знаннє ж надимає, а любов збудовує.

TKIS 2 Mutta jos joku luulee jotain tietävänsä, hän ei vielä tiedä (mitään) niin kuin tulee tietää.

CPR1642 2. Mutta jos jocu luule hänens tietäwän ei hän wielä nijn tiedä cuin hänen tulis tietä.

Text Receptus 2. ει δε τις δοκει ειδεναι τι ουδεπω ουδεν εγνωκεν καθως δει γνωναι 2. ei de tis dokei eidenai ti oudepo ouden egnoken

kathos dei gnonai

MLV19 2 But if anyone thinks to have known anything, he has known nothing yet like it is essential to know;

KJV 2. And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

Dk1871 2. Dersom Nogen tykkes at vide Noget, han har endnu aldrig vidst Noget saaledes, som det bør sig vide.

KXII 2. Om någor låter sig tycka, att han vet något; han vet ännu intet, huru honom bör veta.

PR1739 2. Agga kui kegi ennast arwab middagi teädwad, se ei tunne weel ühtegi nenda, kui ta peab tundma.

LT 2. Jei kas mano ką nors žinąs, tai jis dar nieko nežino, kaip turi žinoti.

Luther1912 2. So aber jemand sich dünken läßt, er wisse etwas, der weiß noch nichts, wie er wissen soll.

Ostervald-Fr 2. Et si quelqu'un croit savoir quelque chose, il ne sait encore rien comme il faut savoir.

RV'1862 2. Y si alguno se piensa que sabe algo, aun no sabe cosa alguno como le conviene saber.

SVV1750 2 En zo iemand meent iets te weten, die heeft nog niets gekend, gelijk men behoort te kennen.

PL1881 2. A jeźli kto mniema, żeby co umiał,

Karoli1908 Hu 2. Ha pedig valaki azt hiszi, [2†] hogy tud

jeszcze nic nie umie, tak jakoby miał umieć;

valamit, még semmit sem ismer úgy, a mint ismernie kell.

RuSV1876 2 Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего ещене знает так, как должно знать.

БКуліш 2. Коли ж хто думає, що він знає що, то ніколи ще нічого не знав, як треба знати.

FI33/38 3 mutta joka rakastaa Jumalaa, sen Jumala tuntee.

TKIS 3 Mutta jos joku rakastaa Jumalaa, sen Hän tuntee*.

Biblia1776 3. Mutta jos joku Jumalaa rakastaa, se on tuttu häneltä.

CPR1642 3. Mutta jos jocu Jumalata racasta se on tuttu häneldä.

UT1548 3. Mutta ios iocu Jumalata racasta se on tuttu henelde. (Mutta jos joku Jumalaa rakastaa se on tuttu häneltä.)

Gr-East 3. εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 3. ει δε τις αγαπα τον θεον ουτος εγνωσται υπ αυτου 3. ei de tis agapa ton theon outos egnostai up autou

MLV19 3 but if anyone loves* God, this one has been known by him.

KJV 3. But if any man love God, the same is known of him.

Dk1871 3. Men dersom Nogen elsker Gud, han har faaet kundskab af ham).

PR1739 3. Agga kui kegi Jummalat armastab, sesinnane on temmast ärratuntud.

Luther1912 3. So aber jemand Gott liebt, der ist von ihm erkannt.

RV'1862 3. Mas el que ama a Dios, el tal es conocido de Dios.

PL1881 3. Lecz jeźli kto miłuje Boga, ten jest wyuczony od niego.

RuSV1876 3 Но кто любит Бога, тому дано знание от Него.

FI33/38 4 Mitä nyt epäjumalille uhratun lihan syömiseen tulee, niin tiedämme, ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole muuta Jumalaa kuin yksi.

KXII 3. Men den som älskar Gud, han är känd af honom.

LT 3. Bet kas myli Dievą, tas yra Jo pažintas.

Ostervald-Fr 3. Mais si quelqu'un aime Dieu, Dieu est connu de lui.

SVV1750 3 Maar zo iemand God liefheeft, die is van Hem gekend.

Karoli1908 Hu 3. Hanem ha valaki az Istent szereti, az ismertetik ő [3†] tőle.

БКуліш 3. Коли ж хто любить Бога, то сей пізнаний від Него.

TKIS 4 Mitä nyt epäjumalille uhrattujen ruokien syömiseen tulee, tiedämme ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole (yhtään) muuta Jumalaa kuin yksi.

Biblia1776 4. Niin me nyt tiedämme siitä ruasta, joka epäjumalille uhrataan, ettei yhtään epäjumalaa maailmassa olekaan, ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole kuin yksi;

UT1548 4. Nin me nyt tiedheme/ sijte Roasta quin Epeiumalden wffratan/ ettei ychten Epeiumala ole Mailmassa/ Ja ettei ychten mwta Jumala ole/ quin se yxi. (Niin me nyt tiedämme/ siitä ruoasta kuin epäjumalten uhrataan/ ettei yhtään epäjumalaa ole maailmassa/ Ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole/ kuin se yksi.)

CPR1642 4. Nijn me nyt tiedämme sijtä ruasta cuin epäjumalille uhratan ettei yhtän epäjumalata mailmas oleckan ja ettei yhtän muuta Jumalata ole cuin yxi.

Gr-East 4. Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς.

Text Receptus 4. περι της βρωσεως ουν των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι ουδεν ειδωλον εν κοσμω και οτι ουδεις θεος ετερος ει μη εις 4. peri tes βroseos ουn ton eidolothυton oidamen oti ουden eidolon en kosmo kai oti ουdeis theos eteros ei me eis

MLV19 4 Therefore concerning the food of idol-sacrifices, we know that an idol in the

KJV 4. As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice

world is nothing and that there is no other God except one.

unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

Dk1871 4. Hvad altsaa Spiisning af Afguds-Offer angaaer, da vide vi, at en Afgud er intet i Verden, og at der er ingen anden Gud uden een.

KXII 4. Så vete vi nu om den mat, som offras afgudar; att afguden är intet i verldene, och att ingen Gud är, utan en.

PR1739 4. Siis teame meie nüüd woöra jummala ohwride sömissest, et woöras jummal ma-ilmas ei olle middagi, ja et ühtegi teist jummalat ei olle, kui üks.

LT 4. Taigi dėl stabams paaukotų dalykų valgymo mes žinome, kad stabas pasaulyje yra niekas ir kad nėra jokių kitų dievų, kaip tik vienas Dievas.

Luther1912 4. So wissen wir nun von der Speise des Götzenopfers, daß ein Götze nichts in der Welt sei und daß kein andrer Gott sei als der eine.

Ostervald-Fr 4. Pour ce qui est donc de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a qu'un seul Dieu.

RV'1862 4. Así que de las viandas que son sacrificadas a los ídolos, sabemos que el ídolo nada es en el mundo, y que no hay otro Dios, sino solo uno.

SVV1750 4 Aangaande dan het eten der dingen, die den afgoden geofferd zijn, wij weten, dat een afgod niets is in de wereld, en dat er geen ander God is dan een.

PL1881 4. A przetoż o pokarmach, które bywają bałwanom ofiarowane, wiemy, iż bałwan na świecie nic nie jest, a iż nie masz żadnego inszego Boga, tylko jeden.

Karoli1908 Hu 4. Tehát a bálványáldozati hús evése felől tudjuk, hogy egy [4†] bálvány sincs a világon, és hogy Isten sincs senki más, hanem csak [5†] egy.

RuSV1876 4 Итак об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничто, и что нет иного Бога, кроме Единого.

БКуліш 4. Що ж до їди посьвятів ідолських, знаємо, що ідоли нїщо в сьвітї, і що нема иншого Бога, тільки один.

FI33/38 5 Sillä vaikka olisikin niin sanottuja jumalia, olipa heitä sitten taivaassa tai maassa, ja niitä on paljon semmoisia jumalia ja herroja,

TKIS 5 Sillä vaikka onkin jumaliksi kutsuttuja, joko taivaassa tai maassa — niin kuin on paljon jumalia ja paljon herroja —

Biblia1776 5. Ja vaikka muutamat ovat, jotka jumaliksi kutsutaan, olkoon se taivaassa eli maan päällä, (niinkuin monta jumalaa ja monta herraa on:)

CPR1642 5. Ja waicka muutamat owat jotca jumalixi cudzutan olcon se Taiwasa eli maan päällä (nijncuin monda jumalata ja monda Herra on.)

UT1548 5. Ja waicka monicadhat ouat iotca Jumalaxi cutzutan/ olcon se Taiuassa eli Maan päle (Ninquin monda Jumalata/ ia monda Herra ouat) (Ja waikka monikahdat

owat jotka Jumalaksi kutsutaan/ olkoon se taiwaassa eli maan päällä (Niinkuin monta jumalaa/ ja monta herraa owat))

Gr-East 5. καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς, ὥσπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί,

Text Receptus 5. και γαρ ειπερ εισιν λεγομενοι θεοι ειτε εν ουρανω ειτε επι της γης ωσπερ εισιν θεοι πολλοι και κυριοι πολλοι 5. kai gar eiper eisin legomenoi theoi eite en ουrano eite epi tes ges osper eisin theoi polloi kai kυrioi polloi

MLV19 5 For* if indeed* there are (so) called* gods, whether in heaven or upon (the) earth; just-like there are many (such) gods and many (such) lords,

KJV 5. For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

Dk1871 5. Thi omendskjøndt der er saakaldte Guder, være sig i Himmelen eller paa Jorden, (som det da hedder: der er mange Guder og mange Herrer),

KXII 5. Och ändock några äro, som kallas gudar, hvad det är i himmelen, eller på jordene; såsom många gudar, och många herrar äro;

PR1739 5. Sest et neid kül on on, kedda jummalaiks

LT 5. Ir nors yra vadinamųjų dievų danguje

hütakse, olgo taewa sees ehk Ma peäl, (nenda kui paljo jum̃alaid on, ja paljo issandid.)

ar žemėje,daug tų dievų ir daug viešpačių,

Luther1912 5. Und wiewohl welche sind, die Götter genannt werden, es sei im Himmel oder auf Erden (sintemal es sind viele Götter und Herren),

Ostervald-Fr 5. Car, quoiqu'il y en ait, soit dans le ciel, soit sur la terre, qui sont appelés dieux (comme, en effet, il y a plusieurs dieux et plusieurs seigneurs),

RV'1862 5. Porque aunque haya algunos que se llamen dioses, o en el cielo, o en la tierra, (como hay muchos dioses, y muchos señores,)

SVV1750 5 Want hoewel er ook zijn, die goden genaamd worden, hetzij in den hemel, hetzij op de aarde (gelijk er vele goden en vele heren zijn),

PL1881 5. Bo choć są, którzy bogami nazywani bywają i na niebie, i na ziemi: (jakoż jest wiele bogów i wiele panów.)

Karoli1908 Hu 5. Mert ha vannak is úgynevezett istenek [6†] akár az égben, akár a földön, a minthogy van sok isten és sok úr;

RuSV1876 5 Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, так как есть много богов и господ много, –

БКуліш 5. Бо хоч і є так звані боги, чи то на небі, чи то на землї (як многі боги і многі пани);

FI33/38 6 niin on meillä kuitenkin ainoastaan yksi

TKIS 6 on meillä kuitenkin yksi Jumala, Isä,

Jumala, Isä, josta kaikki on ja johon me olemme luodut, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka kautta kaikki on, niin myös me hänen kauttansa.

Biblia1776 6. Niin on kuitenkin meillä yksi Jumala, Isä, josta kaikki ovat, ja me hänessä, ja yksi Herra Jesus Kristus, jonka kautta kaikki ovat, ja me hänen kauttansa.

UT1548 6. Nin ombi quitengin meille yxi ainoa Jumala/ se Ise/ iosta caiki cappalet ouat/ ia me henesse/ ydhen Herran Iesusen Christusen/ ionga cautta caiki cappalet ouat/ ia me henen cauttansa. (Niin ompi kuitenkin meillä yksi ainoa Jumala/ se Isä/ josta kaikki kappaleet owat/ ja me hänessä/ yhden Herran Jesuksen Kristuksen/ jonka kautta kaikki kappaleet owat/ ja me hänen kauttansa.)

Gr-East 6. ἀλλ’ ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ Πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι’ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι’ αὐτοῦ.

josta kaikki on alkuisin ja me Häntä varten, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka voimasta kaikki on ja me Hänen tahdostaan.

CPR1642 6. Nijn on cuitengin meillä yxi ainoa Jumala Isä josta caicki owat ja me hänesä yxi HERra Jesus Christus jonga cautta caicki owat ja me hänen cauttans.

Text Receptus 6. αλλ ημιν εις θεος ο πατηρ εξ ου τα παντα και ημεις εις αυτον και εις κυριος ιησους χριστος δι ου τα παντα και ημεις δι αυτου 6. all emin eis theos o

pater eks ου ta panta kai emeis eis αυton kai eis κυrios iesoυs christos di ου ta panta kai emeis di αυtoυ

MLV19 6 but to us, (there is) one God, the Father, from whom are all things, and we (are) *for him, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we (are) through him.

KJV 6. But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

Dk1871 6. saa have vi dog kun een Gud, Faderen, at hvem alle ting ere, og vi i ham, og een Herre, Jesus Christus, ved hvem alle ting ere, og vi ved ham.

KXII 6. Så hafve vi dock allenast en Gud, Fadren; af hvilkom all ting äro, och vi uti honom; och en Herra, Jesum Christum, genom hvilken all ting äro, och vi genom honom.

PR1739 6. Siiski on meil agga üks Jummal, se Issa, kellest keik asjad on, ja meie temma sees, ja üks Issand Jesus Kristus, kenne läbbi keik asjad on, ja meie temma läbbi.

LT 6. tai mes turime tik vieną Dievą, Tėvą, iš kurio yra visa ir Jam esame mes, ir vieną Viešpatį, Jėzų Kristų, per kurį yra visa ir mes per Jį.

Luther1912 6. so haben wir doch nur einen Gott, den

Ostervald-Fr 6. Toutefois, nous n'avons qu'un seul

Vater, von welchem alle Dinge sind und wir zu ihm; und einen HERRN, Jesus Christus, durch welchen alle Dinge sind und wir durch ihn.

Dieu, le Père, duquel procèdent toutes choses, et nous sommes pour lui; et un seul Seigneur, Jésus-Christ, par lequel sont toutes choses, et nous sommes par lui.

RV'1862 6. Para nosotros empero hay un solo Dios, el Padre, del cual son todas las cosas, y nosotros en él; y un Señor, Jesu Cristo, por el cual son todas las cosas, y nosotros por él.

SVV1750 6 Nochtans hebben wij maar een God, den Vader, uit Welken alle dingen zijn, en wij tot Hem; en maar een Heere, Jezus Christus, door Welken alle dingen zijn, en wij door Hem.

PL1881 6. Ale my mamy jednego Boga Ojca, z którego wszystko, a my w nim; i jednego Pana Jezusa Chrystusa, przez którego wszystko, a my przezeó.

Karoli1908 Hu 6. Mindazáltal nekünk egy [7†] Istenünk van, az Atya, a kitől van a mindenség, mi is ő benne; és egy [8†] Urunk, a Jézus Krisztus, a ki által van a mindenség, mi is ő általa.

RuSV1876 6 но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им.

БКуліш 6. та наш один Бог Отець, від котрого все і ми для Него; і один Господь Ісус Христос, через котрого усе (стало ся), і ми через Него.

FI33/38 7 Mutta ei ole kaikilla tätä tietoa, vaan

TKIS 7 Mutta ei kaikilla ole tätä tietoa, vaan

tottumuksesta epäjumaliin muutamat vielä nytkin syövät uhrilihaa ikäänkuin epäjumalille uhrattuna, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, tahraantuu siitä.

Biblia1776 7. Mutta ei jokaisella ole tietoa; sillä muutamat tekevät itsellensä omantunnon epäjumalista ja syövät niinkuin epäjumalille uhrattua, ja että heidän omatuntonsa on heikko, niin se saastutetaan.

UT1548 7. Mutta ei ole iocaitzella tieto/ Sille ette mutomat tekeuet heidense Omatundo nijste Epeiumaloista/ ia söuet ninquin se olis Epeiumaloille wffrattu. Ja ette heiden Omatu'dons ombi heicko/ nin hen sen cautta pisoitahan. (Mutta ei ole jokaisella tieto/ Sillä että muutamat tekewät heidänsä omatunto niistä epäjumalista/ ja syöwät niinkuin se olis epäjumalille uhrattu. Ja että heidän omatuntonsa ompi heikko/ niin että hän sen kautta pisoitahan (saastutetaan))

tietoisina epäjumalasta jotkut yhä syövät ikään kuin epäjumalille uhrattua ruokaa, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, saastuu.

CPR1642 7. Mutta ei jocaidzella ole tieto: sillä muutamat tekewät heillens omantunnon epäjumalista ja syöwät nijncuin se olis epäjumalille uhrattu. Ja että heidän omatundos on heicko nijn hän sen cautta saastutetan.

Gr-East

7. Ἀλλ᾽ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται.

Text Receptus

7. αλλ ουκ εν πασιν η γνωσις τινες δε τη συνειδησει του ειδωλου εως αρτι ως ειδωλοθυτον εσθιουσιν και η συνειδησις αυτων ασθενης ουσα μολυνεται 7. all ouk en pasin e gnosis tines de te sυneidesei toυ eidoloυ eos arti os eidolothυton esthioυsin kai e sυneidesis aυton asthenes oυsa molυnetai

MLV19

7 But the knowledge (is) not in all (people), but until now some, with the conscience of the idol, eat (it) like an idol-sacrifice, and their conscience is defiled, being weak.

KJV

7. Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

Dk1871

7. Men Alle have ikke den Kundskab. Nogle gjøre sig endnu Samvittighed over Agfuder og æde det som Afguds-Offer, og deres Samvittighed, som er skrøbelig, besmittes.

KXII

7. Men hvar man hafver icke förståndet; ty somlige göra sig ännu samvet om afgudarna, ätande det för afgudaoffer; och efter deras samvet är svagt, varder det dermed befläckadt.

PR1739

7. Agga keikil ei olle sedda tundmist mitte; sest monningad tewad ennestele tännini

LT

7. Bet ne visi turi tokį pažinimą. Kai kurie su sąžine, pripažįstančia stabus, iki šiol

süddame koorma woöra jummala pärrast, et nemmad sedda söwad kui woöra jummala ohwrit, ja nende süddame-tunnistus, mis nödder on, saab rojaseks.

Luther1912 7. Es hat aber nicht jedermann das Wissen. Denn etliche machen sich noch ein Gewissen über dem Götzen und essen's für Götzenopfer; damit wird ihr Gewissen, weil es so schwach ist, befleckt.

RV'1862 7. Mas no en todos hay esta ciencia; porque algunos con conciencia del ídolo hasta ahora, lo comen como sacrificado a ídolos; y su conciencia, siendo flaca, es contaminada.

PL1881 7. Ale nie we wszystkich jest ta umiejętność; albowiem niektórzy sumienie mając dla bałwana aż dotąd, jedzą jako rzecz bałwanom ofiarowaną, a sumienie ich będąc mdłe, pokalane bywa.

valgo maistą, kaip stabams paaukotą, ir jų silpna sąžinė susitepa.

Ostervald-Fr 7. Mais tous n'ont pas cette connaissance; car quelques-uns, dans l'opinion qu'ils ont encore à présent de l'idole, mangent une chose comme sacrifiée à l'idole; et leur conscience étant faible, en est souillée.

SVV1750 7 Doch in allen is de kennis niet; maar sommigen, met een geweten des afgods tot nog toe, eten als iets dat den afgoden geofferd is; en hun geweten, zwak zijnde, wordt bevlekt.

Karoli1908 Hu 7. De nem mindenkiben van meg ez az ismeret; sőt némelyek [9†] a bálvány felől való lelkiismeretök szerint mind mai napig mint bálványáldozatot eszik, és az ő lelkiismeretök, mivelhogy erőtelen, [10†] megfertőztetik.

RuSV1876 7 Но не у всех такое знание: некоторые и доныне с совестью, признающею идолов, едят идоложертвенное как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется.

БКуліш 7. Нї, не у всїх знаннє; деякі з совістю ідолською аж досї, яко посьвят ідолський їдять; і совість їх, бувши недужою, сквернить ся.

FI33/38 8 Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan; jos olemme syömättä, emme siitä vahingoitu; jos syömme, emme siitä hyödy.

TKIS 8 Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan. (Sillä) jos *syömme, emme voita; jos olemme syömättä, emme kärsi*."

Biblia1776 8. Mutta ei ruoka meitä saata otolliseksi Jumalan edessä; jos me syömme, emme siitä rikkaammaksi tule; ellemme taas syö, emmepä me sentähden köyhemmäksi tule.

CPR1642 8. Mutta ei ruoca meitä saata otollisexi Jumalan edes: jos me syömme en me sitä paremmaxi tule ellen me taas syö embä me sentähden pahemmaxi tule.

UT1548 8. Mutta ei Roca meite otolisexi saata Jumalan edes. Jos me söme/ ei me site paramaxi tule/ Ellei me mös söö/ eipe me sen polesta pahemaxi tule. (Mutta ei ruoka meitä otolliseksi saata Jumalan edessä. Jos me syömme/ ei me sitä paremmaksi tule/ Ellei me myös syö/ eipä me sen puolesta pahemmaksi tule.)

Gr-East

8. βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ Θεῷ· οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα.

Text Receptus

8. βρωμα δε ημας ου παριστησιν τω θεω ουτε γαρ εαν φαγωμεν περισσευομεν ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα 8. βroma de emas ου paristesin to theo ουte gar ean fagomen perisseυomen ουte ean me fagomen υsterουmetha

MLV19

8 But food does not present us to God; for* neither if we eat, do we abound? Nor, if we do not eat, are we lacking?

KJV

8. But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

Dk1871

8. Men Mad gjør os ikke behageligere for Gud; thi hverken blive vi bedre, om vi æde, eller ringere, om vi ikke æde.

KXII

8. Men maten främjar oss intet för Gudi; äte vi, så varde vi intet bättre dermed; äte vi icke, så varde vi ock icke dess sämre.

PR1739

8. Agga roog ei te meid Jum̃ala melest heaks; sest kui meie söme, ei olle meie mitte parremad, egga kurjemad, kui meie ei sö.

LT

8. Maistas nepriartina mūsų prie Dievo. Kai valgome, nieko nelaimime, ir kai nevalgome, nieko neprarandame.

Luther1912

8. Aber die Speise fördert uns vor Gott nicht: essen wir, so werden wir darum

Ostervald-Fr

8. Or, un aliment ne nous rend pas agréables à Dieu; car si nous mangeons,

nicht besser sein; essen wir nicht, so werden wir darum nicht weniger sein.

nous n'avons rien de plus; et si nous ne mangeons pas, nous n'avons rien de moins.

RV'1862 8. Empero la vianda no nos hace mas aceptos a Dios; porque ni que comamos, seremos más ricos: ni que no comamos, seremos más pobres.

SVV1750 8 De spijze nu maakt ons Gode niet aangenaam; want hetzij dat wij eten, wij hebben geen overvloed; en hetzij dat wij niet eten, wij hebben geen gebrek.

PL1881 8. Aleć nas pokarm nie zaleca Bogu; bo choćbyśmy jedli, nic nam nie przybywa; a choćbyśmy i nie jedli, nic nam nie ubywa.

Karoli1908 Hu 8. Pedig az eledel [11†] nem tesz minket kedvesekké Isten előtt; mert ha eszünk is, nem leszünk gazdagabbak; ha nem eszünk is, nem leszünk szegényebbek.

RuSV1876 8 Пища не приближает нас к Богу: ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем.

БКуліш 8. Їжа ж нас не поставляє перед Богом; бо анї луччі ми, коли їмо, анї гірші, коли не їмо.

FI33/38 9 Katsokaa kuitenkin, ettei tämä vapautenne koidu heikoille loukkaukseksi.

TKIS 9 Katsokaa kuitenkin, ettei tämä vapautenne tule heikoille loukkaukseksi.

Biblia1776 9. Vaan katsokaat, ettei tämä teidän vapautenne tulisi heikoille pahennukseksi;

CPR1642 9. Waan cadzocat ettei tämä teidän wapauden tulis heicoille pahennuxexi:

UT1548 9. Waan catzocat/ Ettei teme teiden

wapauden tulis nijlle heickoille pahanoxexi/ (Waan katsokaat/ Ettei tämä teidän wapauden tulisi niille heikoille pahennukseksi/)

Gr-East 9. βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενοῦσιν.

Text Receptus 9. βλεπετε δε μηπως η εξουσια υμων αυτη προσκομμα γενηται τοις ασθενουσιν 9. βlepete de mepos e eksousia υmon aυte proskomma genetai tois asthenousin

MLV19 9 But beware°, lest this liberty of yours° might become a stumbling block to the weak.

KJV 9. But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

Dk1871 9. Men seer til, at denne Eders Frihed ikke bliver de Skrøbelige til noget Anstød.

KXII 9. Ser till likväl, att denna edor frihet icke kommer dem till förargelse, som svage äro.

PR1739 9. Agga katske, et sesinnane teie melewald nödradele pahhandusseks ei sünni.

LT 9. Bet žiūrėkite, kad ši jūsų laisvė netaptų papiktinimu silpniesiems.

Luther1912 9. Sehet aber zu, daß diese eure Freiheit nicht gerate zum Anstoß der Schwachen!

RV'1862 9. Mas mirád que esta vuestra libertad no sea de algún modo tropezadero para los que son flacos.

PL1881 9. Jednak baczcie, aby snać ta wolność wasza nie była mdłym ku zgorszeniu.

RuSV1876 9 Берегитесь однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных.

FI33/38 10 Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, aterioivan epäjumalan huoneessa, eikö hänen omatuntonsa, kun hän on heikko, vahvistu epäjumalille uhratun syömiseen?

Biblia1776 10. Sillä jos joku näkee sinun, jolla tieto on, atrioitsevan epäjumalain huoneissa, eikö siitä omatunto, joka heikko on, yllytetä

Ostervald-Fr 9. Mais prenez garde que cette liberté que vous avez, ne soit en scandale aux faibles.

SVV1750 9 Maar ziet toe, dat deze uw macht niet enigerwijze een aanstoot worde dengenen, die zwak zijn.

Karoli1908 Hu 9. De meglássátok, hogy ez a ti szabadságtok [12†] valamiképen botránkozásukra ne legyen az erőteleneknek.

БКуліш 9. Гледїть же, щоб нїколи ся ваша власть не була спотиканнєм (людям) недужим.

TKIS 10 Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, syövän epäjumalan huoneessa, eikö hänen omatuntonsa, koska hän on heikko, vahvistu* syömään epäjumalille uhrattua?

CPR1642 10. Sillä jos sinun (jolla tieto on) jocu näke atrioidzewan epäjumalden huoneisa eikö sijtä hänen omatundos joca heicko

epäjumalain uhria syömään?

UT1548 10. Sille ios sinun (iolla se Tieto ombi) iocu näke atrioitzeuan Epeiumalden wffratuista/ eikö sijtte henen Omatundonsa/ ioca heicko on/ yllytete site Epeiumalden wffri söömen? (Sillä jos sinun (jolla se tieto ompi) joku näkee aterioisewan epäjumalten uhratuista/ eikö siitä hänen omatuntonsa/ joka heikko on/ yllytetä sitä epäjumalten uhria syömään?)

Gr-East 10. ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σε, τὸν ἔχοντα γνῶσιν, ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;

MLV19 10 For* if anyone sees you, (the one who has knowledge), reclining (at a table) in an

on yllytetä epäjumalden uhria syömän?

Text Receptus 10. εαν γαρ τις ιδη σε τον εχοντα γνωσιν εν ειδωλειω κατακειμενον ουχι η συνειδησις αυτου ασθενους οντος οικοδομηθησεται εις το τα ειδωλοθυτα εσθιειν 10. ean gar tis ide se ton echonta gnosin en eidoleio katakeimenon ouchi e sυneidesis aυtoυ asthenoυs ontos oikodomethesetai eis to ta eidolothυta esthiein

KJV 10. For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's

idol's sanctuary, will not his conscience, being weak, be built up to be eating what (is) the idol-sacrifices?

Dk1871 10. Thi dersom Nogen seer dig, som har Kundskab, sidde tilbords i Afgudens Huus, bestyrkesikke hans Samvittighed, som er skrøbelig, derved til at æde Afguds-Offer?

PR1739 10. Sest kui sind, kennel tundminne on, kegi woöra jummala koias näääks laudas istwad, eks siis selle süddame-tunnistus, kes nödder on, ei sadeta woöra jummala ohwri söma?

Luther1912 10. Denn so dich, der du die Erkenntnis hast, jemand sähe zu Tische sitzen im Götzenhause, wird nicht sein Gewissen, obwohl er schwach ist, ermutigt, das Götzenopfer zu essen?

RV'1862 10. Porque si te ve alguno, a tí que tienes esta ciencia, que estás sentado a la mesa en

temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

KXII 10. Ty om någor får se dig, du som förståndet hafver, sitta och äta i afgudahus, varder då icke hans samvet, som svag är, draget dermed till att äta afgudaoffer?

LT 10. Antai, jei kas pamatytų tave, turintį pažinimą ir valgantį stabų šventykloje, argi silpno žmogaus sąžinė nebus paskatinta valgyti stabams paaukoto maisto?

Ostervald-Fr 10. Car, si quelqu'un te voit, toi qui as la science, assis à table dans le temple des idoles, la conscience de celui qui est faible, ne sera-t-elle pas déterminée à manger de ce qui est sacrifié aux idoles?

SVV1750 10 Want zo iemand u, die de kennis hebt, ziet in der afgoden tempel aanzitten, zal

el lugar de los ídolos, ¿la conciencia de aquel que es flaco, no será edificada para comer de lo sacrificado a los ídolos?

PL1881 10. Albowiem jeźliby kto ujrzał cię, który masz umiejętność, w bałwochwalni siedzącego, azaż sumienie onego, który jest mdły, nie będzie pobudzone ku jedzeniu rzeczy bałwanom ofiarowanych?

RuSV1876 10 Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание,сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?

FI33/38 11 Sinun tietosi kautta turmeltuu silloin tuo heikko, sinun veljesi, jonka tähden Kristus on kuollut.

Biblia1776 11. Ja niin sinun tietos kautta sinun veljes hukkaantuu, joka heikko on, jonka tähden Kristus on kuollut.

het geweten deszelven, die zwak is, niet gestijfd worden, om te eten de dingen, die den afgoden geofferd zijn?

Karoli1908 Hu 10. Mert ha valaki meglát téged, a kinek ismereted van, hogy a bálványtemplomnál vendégeskedel, annak lelkiismerete, mivelhogy erőtelen, nem arra indíttatik-é, hogy megegye a bálványáldozatot?

БКуліш 10. Бо коли хто побачить тебе, що маючи знаннє, (за столом) сидиш у ідолському храмі, то чи совість його, яко недужого, не збудуєть ся, щоб їсти посьвяти ідолські?

TKIS 11 Niin tietosi vuoksi turmeltuu heikko veli, jonka puolesta Kristus on kuollut.

CPR1642 11. Ja nijn sinun tietos cautta sinun weljes huckandu joca heicko on jonga tähden cuitengin Christus on cuollut.

UT1548 11. Ja nin sinun Tietos cautta tule sinun Welies huckan/ ioca Heicko on/ io'ga tedhen Christus quitengi colut o'bi. (Ja niin sinun tietosi kautta tulee sinun weljesi hukkaan/ joka heikko on/ jonka tähden Kristus kuitenkin kuollut ompi.)

Gr-East 11. καὶ ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει, δι᾽ ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.

Text Receptus 11. και απολειται ο ασθενων αδελφος επι τη ση γνωσει δι ον χριστος απεθανεν 11. kai apoleitai o asthenon adelfos epi te se gnosei di on christos apethanen

MLV19 11 And the weak brother will be perishing on (the basis of) your knowledge, (but) Christ died because of him.

KJV 11. And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

Dk1871 11. Og saaledes vil formedelst din Knundskab den skrøbelige Broder fortabes, for hvem Christus er død.

KXII 11. Och så varder den svage brodren öfver ditt förstånd förtappad, den Christus hafver lidit döden före.

PR1739 11. Ja se nödder wend lähhäb sinno

LT 11. Ar dėl tavo pažinimo nežus silpnas

tundmisse läbbi hukka, kenne pärrast Kristus on surnud.

Luther1912 11. Und also wird über deiner Erkenntnis der schwache Bruder umkommen, um des willen doch Christus gestorben ist.

RV'1862 11. ¿Y por tu ciencia se perderá el hermano flaco, por el cual Cristo murió?

PL1881 11. I zginie dla onej twojej umiejętności brat mdły, za którego Chrystus umarł.

RuSV1876 11 И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос.

FI33/38 12 Mutta kun te näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta vastaan.

brolis, už kurį mirė Kristus?

Ostervald-Fr 11. Et le frère faible, pour lequel Christ est mort, périra par ta science.

SVV1750 11 En zal de broeder, die zwak is, door uw kennis verloren gaan, om welken Christus gestorven is?

Karoli1908 Hu 11. És a te ismereted miatt elkárhozik a te erőtelen atyádfia, a kiért Krisztus [13†] meghalt.

БКуліш 11. І погибне через твоє знаннє недужий брат, за котрого Христос умер.

TKIS 12 Mutta kun näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta vastaan.

Biblia1776 12. Mutta kuin te niin syntiä teette veljiänne vastaan ja särjette heidän heikon omantuntonsa, niin te Kristusta vastaan syntiä teette.

UT1548 12. Mutta coska te nin syndie teet Weliein wastaan/ ia säriette heiden heicon Omantunnonsa/ nin te Christusen wastan sydie teette. (Mutta koska te niin syntiä teet weljiä wastaan/ ja särjette heidän heikon omantuntonsa/ niin te Kristusta wastaan syntiä teette.)

CPR1642 12. Mutta cosca te nijn syndiä teette weljiän wastan ja särjette heidän heicon omantundons nijn te Christusta wastan syndiä teette.

Gr-East 12. οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε.

Text Receptus 12. ουτως δε αμαρτανοντες εις τους αδελφους και τυπτοντες αυτων την συνειδησιν ασθενουσαν εις χριστον αμαρτανετε 12. outos de amartanontes eis tous adelfous kai tuptontes auton ten suneidesin asthenousan eis christon amartanete

MLV19 12 Now thus, (by) sinning (directly) at the brethren and beating their weak conscience, you° are sinning (directly) at

KJV 12. But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

Christ.

Dk1871 12. Men naar I saaledes synde mod Brødrene og saare deres skrøbelige Samvittighed, synde I mod Christus.

PR1739 12. Agga kui teie nenda wendade wasto patto tete, ja nende nödra süddame-tunnistust hawate, siis tete teie patto Kristusse wasto.

Luther1912 12. Wenn ihr aber also sündigt an den Brüdern, und schlagt ihr schwaches Gewissen, so sündigt ihr an Christo.

RV'1862 12. De esta manera, pues, pecando contra los hermanos, e hiriendo su flaca conciencia, contra Cristo pecáis.

PL1881 12. A grzesząc tak przeciwko braciom i mdłe ich sumienie obrażając, grzeszycie przeciwko Chrystusowi.

KXII 12. När I således synden på bröderna, och sargen deras svaga samvet, då synden I på Christum.

LT 12. Šitaip nusidėdami broliams ir sužeisdami jų silpnas sąžines, nusidedate Kristui.

Ostervald-Fr 12. Ainsi en péchant contre les frères, et en blessant leur conscience faible, vous péchez contre Christ.

SVV1750 12 Doch gijlieden, alzo tegen de broeders zondigende, en hun zwak geweten kwetsende, zondigt tegen Christus.

Karoli1908 Hu 12. Így aztán, mikor az atyafiak ellen vétkeztek, és az ő erőtelen lelkiismeretüket megsértitek, a Krisztus ellen [14†] vétkeztek.

RuSV1876 12 А согрешая таким образом против братьев иуязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа.

БКуліш 12. Грішачи ж так проти братів та вражаючи їх недужу совість, ви грішите проти Христа.

FI33/38 13 Sentähden, jos ruoka on viettelykseksi veljelleni, en minä ikinä enää syö lihaa, etten olisi viettelykseksi veljelleni.

TKIS 13 Sen vuoksi, jos ruoka on viettelykseksi veljelleni, en enää koskaan syö lihaa, jotten olisi viettelykseksi veljelleni.

Biblia1776 13. Sentähden jos ruoka minun veljeni pahentais, niin en minä ikänäni söisi lihaa, etten minä veljeäni pahentaisi.

CPR1642 13. Sentähden jos ruoca minun weljeni pahennais nijn en minä ikänäns söis liha etten minä weljiäni pahennais.

UT1548 13. Senteden ios Roca minun Welieni pahendais/ em mine ikenens Liha söisi ijancaikisesta/ Senpäle ettei mine minun Welieni pahendaisi. (Sentähden jos ruoka minun weljeni pahentaisi/ en minä ikänänsä lihaa söisi iankaikkisesti/ Sen päälle ettei minä minun weljeni pahentaisi.)

Gr-East 13. διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

Text Receptus 13. διοπερ ει βρωμα σκανδαλιζει τον αδελφον μου ου μη φαγω κρεα εις τον αιωνα ινα μη τον αδελφον μου σκανδαλισω 13. dioper ei βroma

skandalizei ton adelfon mov ov me fago krea eis ton aiona ina me ton adelfon mov skandaliso

MLV19 13 Hence, if food is offending my brother, I should never eat (idol's) meat forever, in order that I may not offend my brother.

KJV 13. Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

Dk1871 13. Derfor, om mad forarger min Broder, vil jeg aldrig æde Kjød, at jeg ikke skal forarge min Broder.

KXII 13. Derföre, om maten förargar min broder, ville jag aldrig äta kött till evig tid; på det jag icke skall vara minom broder till förargelse.

PR1739 13. Sepärrast kui roog minno wenda pahhandab, siis ei tahha minna ial mitte lihha süa, et minna omma wenda ei pahhanda.

LT 13. Todėl jei valgis piktina mano brolį, aš nevalgysiu mėsos per amžius, kad nepapiktinčiau savo brolio.

Luther1912 13. Darum, so die Speise meinen Bruder ärgert, wollt ich nimmermehr Fleisch essen, auf daß ich meinen Bruder nicht ärgere.

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi, si ce que je mange scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de viande, pour ne pas scandaliser

RV'1862 13. Por lo cual si la comida es para mi hermano ocasión de caer, no comeré carne jamás por no hacer caer a mi hermano.

PL1881 13. Przeto, jeźli pokarm gorszy brata mego, nie będę jadł mięsa na wieki, abym brata mego nie zgorszył.

RuSV1876 13 И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

9 luku

Paavali osoittaa olevansa oikeutettu evankeliumin saarnaajana saamaan elatuksensa, mutta hän ei käytä tätä oikeuttaan, ettei panisi estettä evankeliumille 1 – 18, ja rajoittaa muutenkin vapauttaan, kun on ruvennut kaikkien palvelijaksi voittaaksensa niin monta sielua kuin suinkin Herralle 19 – 23, sekä

mon frère.

SVV1750 13 Daarom, indien de spijs mijn broeder ergert, zo zal ik in eeuwigheid geen vlees eten, opdat ik mijn broeder niet ergere.

Karoli1908 Hu 13. Annakokáért, ha eledel botránkoztatja [15†] meg az én atyámfiát, inkább soha sem eszem húst, hogy az én atyámfiát meg ne [16†] botránkoztassam.

БКуліш 13. Тим же, коли їжа блазнить брата мого, не їсти му мясива до віку, щоб не блазнити брата мого.

kehoittaa korinttolaisia kilparadalla juoksevien tavoin kilvoittelemaan ja noudattamaan itsensähillitsemistä, että saisivat katoamattoman seppeleen 24 – 27.

FI33/38 1 Enkö minä ole vapaa? Enkö minä ole apostoli? Enkö ole nähnyt Jeesusta, meidän Herraamme? Ettekö te ole minun tekoni Herrassa?

TKIS 1 *Enkö ole apostoli? Enkö ole vapaa?* Enkö ole nähnyt Jeesusta Kristusta, Herraamme? Ettekö te ole tekoni Herrassa?

Biblia1776 1. Enkö minä ole apostoli? Enkö minä vapaa ole? Enkö minä meidän Herraa Jesusta Kristusta nähnyt? Ettekö te ole minun työni Herrassa?

CPR1642 1. ENgö minä ole Apostoli? Engö minä wapa ole? Engö minä meidän HERra Jesust Christust nähnyt? Ettekö te ole minun työni HERrasa?

UT1548 1. ENgö mine Apostoli ole? Engö mine Wapa ole? Engö mine meiden Herra Iesust Christust nähnyt? Ettekö te ole minun Töön HErrassa? (Enkö minä apostoli ole? Enkö minä wapaa ole? Enkö minä meidän Herraa Jesusta Kristusta nähnyt? Ettekö te ole minun työn Herrassa?)

Gr-East 1. Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν

Text Receptus 1. ουκ ειμι αποστολος ουκ ειμι ελευθερος ουχι ιησουν χριστον τον

Κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ;

κυριον ημων εωρακα ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω 1. ουκ eimi apostolos ουκ eimi eleυtheros ουchi iesoυn christon ton kυrion emon eoraka ου to ergon mou υmeis este en kυrio

MLV19 1 Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you° not my work in the Lord?

KJV 1. Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

Dk1871 1. Er jeg ikke en Apostel? er jeg ikke fri? har jeg ikke seet vor Herre Jesus Christus? ere I ikke min Gjerning i Herren?

KXII 1. Är jag icke en Apostel? Är jag icke fri? Hafver jag icke sett vår Herra Jesum Christum? Ären icke I mitt verk i Herranom?

PR1739 1. Eks miña ei olle üks Apostel? eks ma wabbat innimenne ei olle? eks minna ei olle Jesust Kristust meie Issandat näinud? eks teie ei olle minno tö Issanda sees?

LT 1. Ar aš ne apaštalas? Ar aš ne laisvas? Ar nesu regėjęs Jėzaus Kristaus, mūsų Viešpaties? Ar jūs ne mano darbo vaisius Viešpatyje?

Luther1912 1. Bin ich nicht ein Apostel? Bin ich nicht frei? Habe ich nicht unsern HERRN Jesus

Ostervald-Fr 1. Ne suis-je pas apôtre? Ne suis-je pas libre? N'ai-je pas vu Jésus-Christ notre

Christus gesehen? Seid ihr nicht mein Werk in dem HERRN?

RV'1862 1. NO soy yo apóstol? ¿no soy libre? ¿no he visto a Jesu Cristo el Señor nuestro? ¿no sois vosotros mi obra en el Señor?

PL1881 1. Izalim nie jest Apostołem? Izalim nie jest wolnym? Izalim Jezusa Chrystusa, Pana naszego nie widział? Izali wy nie jesteście pracą moją w Panu?

RuSV1876 1 Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело вы в Господе?

FI33/38 2 Jos en olekaan apostoli muille, olen ainakin teille; sillä te olette minun apostolinvirkani sinetti Herrassa.

Biblia1776 2. Ellen minä ole muille apostoli, niin minä tosin teille olen; sillä te olette minun apostolivirkani sinetti Herrassa.

Seigneur? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur?

SVV1750 1 Ben ik niet een apostel? Ben ik niet vrij? Heb ik niet Jezus Christus, onzen Heere, gezien? Zijt gijlieden niet mijn werk in den Heere?

Karoli1908 Hu 1. Nem vagyok-é apostol? Nem vagyok-é szabad? Nem láttam-é Jézus Krisztust, a mi Urunkat? [1†] Nem az én munkám vagytok-é [2†] ti az Úrban?

БКуліш 1. Хиба ж я не апостол? хиба ж я не вільний? хиба ж я Ісуса Христа, Господа нашого, не бачив? хиба не моє ви діло в Господї?

TKIS 2 Jos en ole apostoli muille, olen kuitenkin teille. Sillä te olette apostolinvirkani sinetti Herrassa.

CPR1642 2. Ellen minä ole muille Apostoli nijn minä olen cuitengin teille Apostoli. Sillä te oletta minun Apostolin wircani sinetti

HERrasa.

UT1548 2. Ellei mine ole muille Apostoli/ nin mine olen quitengin teiden Apostolin. Sille ette Insigli minun Apostolin wirghassa te oletta/ Herrassa. (Ellei minä ole muille apostoli/ niin minä olen kuitenkin teidän apostolin. Sillä että insiglin minun apostolin wirassa te olette/ Herrassa.)

Gr-East 2. εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 2. ει αλλοις ουκ ειμι αποστολος αλλα γε υμιν ειμι η γαρ σφραγις της εμης αποστολης υμεις εστε εν κυριω 2. ei allois ouk eimi apostolos alla ge υmin eimi e gar sfragis tes emes apostoles υmeis este en kυrio

MLV19 2 If I am not an apostle to others, but yet I am to you°; for* you° are the seal of my apostleship in the Lord.

KJV 2. If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

Dk1871 2. Er jeg end ikke Andre en Apostel, Eder er jeg det dog; thi I ere mit Apostels-Embedes Besegling i Herren.

KXII 2. Är jag icke androm en Apostel, så är jag åtminstone edar Apostel; ty inseglet till mitt Apostlaämbete ären I, uti

Herranom.

PR1739 2. Kui minna muile ei olle Apostliks, siis ollen minna ommeti teile; sest teie ollete miño Apostli ammeti pitseri-märk Issanda sees.

LT 2. Jei kitiems ir nesu apaštalas, tai jums, be abejo, esu, nes mano apaštalystės antspaudas esate jūs Viešpatyje.

Luther1912 2. Bin ich andern nicht ein Apostel, so bin ich doch euer Apostel; denn das Siegel meines Apostelamts seid ihr in dem HERRN.

Ostervald-Fr 2. Si je ne suis pas apôtre pour les autres, je le suis au moins pour vous; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.

RV'1862 2. Si para los otros no soy apóstol, sin embargo para vosotros ciertamente lo soy; porque el sello de mi apostolado vosotros sois en el Señor.

SVV1750 2 Zo ik anderen geen apostel ben, nochtans ben ik het ulieden; want het zegel mijns apostelschaps zijt gijlieden in den Heere.

PL1881 2. Choćbym innym nie był Apostołem, alem wam jest; albowiem pieczęcią apostolstwa mego wy jesteście w Panu.

Karoli1908 Hu 2. Ha egyebeknek nem vagyok apostoluk, de bizony néktek az vagyok, mert az én apostolságomnak pecsétje [3†] az Úrban ti vagytok.

RuSV1876 2 Если для других я не Апостол, то для

БКуліш 2. Коли иншим я не апостол, то все ж

вас Апостол ; ибо печать моего апостольства – вы в Господе.

вам; ви бо печать апостолування мого в Господї.

FI33/38 3 Tämä on minun puolustukseni niitä vastaan, jotka asettuvat minua tutkimaan.

TKIS 3 Tämä on puolustukseni niitä vastaan, jotka minua tuomitsevat.

Biblia1776 3. Niille, jotka minulta kysyvät, on tämä minun edesvastaukseni:

CPR1642 3. Cosca jocu minulle kysy nijn minä hänelle näin wastan:

UT1548 3. Coska iocu minulle kysy/ nin mine henelle nein wastan/ (Koska joku minulta kysyy/ niin minä hänelle wastaan/)

Gr-East 3. ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστί.

Text Receptus 3. η εμη απολογια τοις εμε ανακρινουσιν αυτη εστιν 3. e eme apologia tois eme anakrinoυsin aυte estin

MLV19 3 My defense to those who are examining me is this:

KJV 3. Mine answer to them that do examine me is this,

Dk1871 3. Dette er mig Forsvar mod den, som mig bedømme.

KXII 3. Dem som mig fråga, är detta mitt svar:

PR1739 3. Minno wastaminne neile, kes minnult

LT 3. Štai mano pasiteisinimas prieš tuos,

küssiwad, on se.

Luther1912 3. Also antworte ich, wenn man mich fragt.

RV'1862 3. Mi respuesta para con los que me preguntan, es esta:

PL1881 3. Tać jest obrona moja przeciwko tym, którzy mię sądzą.

RuSV1876 3 Вот мое защищение против осуждающих меня.

FI33/38 4 Eikö meillä olisi oikeus saada ruokamme ja juomamme?

Biblia1776 4. Eikö meillä ole valta syödä ja juoda?

UT1548 4. Eikö meille ole walta södhe ia iodha? (Eikö meillä ole walta syödä ja juoda?)

Gr-East 4. Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν;

kurie mane kaltina.

Ostervald-Fr 3. C'est là ma défense contre ceux qui m'accusent.

SVV1750 3 Mijn verantwoording aan degenen, die onderzoek over mij doen, is deze.

Karoli1908 Hu 3. Ez az én védelmem azok ellenében, a kik vádolnak engem.

БКуліш 3. Оце моя відповідь тим, хто судить мене.

TKIS 4 Eikö meillä ole oikeutta syödä ja juoda?

CPR1642 4. Eikö meillä ole walda syödä ja juoda?

Text Receptus 4. μη ουκ εχομεν εξουσιαν φαγειν και πιειν 4. me ouk echomen eksousian fagein kai piein

MLV19 4 have we no authority to eat and to drink?

KJV 4. Have we not power to eat and to drink?

Dk1871 4. Have vi ikke Ret at æde og drikke?

KXII 4. Hafve vi icke magt till att äta och dricka?

PR1739 4. Eks meil ei olle lubba süa ja jua?

LT 4. Argi mes neturime teisės valgyti ir gerti?

Luther1912 4. Haben wir nicht Macht zu essen und zu trinken?

Ostervald-Fr 4. N'avons-nous pas le droit de manger et de boire?

RV'1862 4. ¿No tenemos potestad de comer y de beber?

SVV1750 4 Hebben wij niet macht, om te eten en te drinken?

PL1881 4. Izali nie mamy wolności jeść i pić?

Karoli1908 Hu 4. Nincsen-é arra jogunk, [4†] hogy együnk és igyunk?

RuSV1876 4 Или мы не имеем власти есть и пить?

БКуліш 4. Хиба ми не маємо власти їсти і пити?

FI33/38 5 Eikö meillä olisi oikeus kuljettaa

TKIS 5 Eikö meillä ole oikeutta kuljettaa

muassamme vaimoa, uskonsisarta, niinkuin muutkin apostolit ja Herran veljet ja Keefas tekevät?

Biblia1776 5. Eikö meillä ole valta sisarta vaimona kanssamme ympäri viedä, niinkuin muillakin apostoleilla, ja Herran veljillä, ja Kephaalla?

UT1548 5. Eikö meille mös ole walta ychte Sisarta waimoxi cansan ymberinswiedhä? Ninquin ne mwdh Apostolit/ ia Herran Weliet ia Cephas? (Eikö meillä myös ole walta yhtä sisarta waimoksi kansan ympärinsä wiedä? Niinkuin ne muut apostolit/ ja Herran weljet ja Kephas?)

Gr-East 5. μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ Κηφᾶς;

mukana sisarta, vaimoa, niin kuin muutkin apostolit ja Herran veljet ja Keefas tekevät?

CPR1642 5. Eikö meillä myös ole walda sisarta waimoxi cansamme ymbärins wiedä. Nijncuin muutkin Apostolit ja HERran weljet ja Cephas?

Text Receptus 5. μη ουκ εχομεν εξουσιαν αδελφην γυναικα περιαγειν ως και οι λοιποι αποστολοι και οι αδελφοι του κυριου και κηφας 5. me ouk echomen eksousian adelfen gunaika periagein os kai oi loipoi apostoloi kai oi adelfoi tou kuriou kai kefas

MLV19 5 Have we no authority to lead around a wife, (a sister (in the Lord)), even as the rest of the apostles and the brethren of the Lord and Cephas?

KJV 5. Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

Dk1871 5. Have vi ikke ret at føre en Søster som Hustru omkring som og de andre Apostler og Herrens Brødre og Kephas?

KXII 5. Hafve vi icke magt att omföra med oss en hustru, som en syster är, såsom de andre Apostlar och Herrans bröder, och Cephas?

PR1739 5. Eks meil ei olle lubba ühte ödde naeseks ennesega wia, kui teistel Apostlidel, ja Issanda wendadel ja Kewal.

LT 5. Ar neturime teisės vaikščioti kartu su seserimi, žmona, kaip kiti apaštalai ir Viešpaties broliai bei Kefas?

Luther1912 5. Haben wir nicht auch Macht, eine Schwester zum Weibe mit umherzuführen wie die andern Apostel und des HERRN Brüder und Kephas?

Ostervald-Fr 5. N'avons-nous pas le droit de mener partout avec nous une sœur notre épouse, comme les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas?

RV'1862 5. ¿No tenemos potestad de traer con nosotros aquí y allá una hermana, mujer, como también los otros apóstoles, y los hermanos del Señor, y Céfas?

SVV1750 5 Hebben wij niet macht, om een vrouw, een zuster zijnde, met ons om te leiden, gelijk ook de andere apostelen, en de broeders des Heeren, en Cefas?

PL1881 5. Izali nie mamy wolności wodzić z sobą siostry żony, jako i drudzy Apostołowie i bracia Paóscy, i Kiefas?

Karoli1908 Hu 5. Nincsen-é arra jogunk, hogy keresztyén feleségünket magunkkal hordozzuk, mint a többi apostolok is és az Úrnak atyjafiai és [5†] Kéfás?

RuSV1876 5 Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?

БКуліш 5. Хиба не маємо власти сестру-жінку водити, як инші апостоли, й брати Господнї, і Кифа?

FI33/38 6 Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla ruumiillista työtä tekemättä?

TKIS 6 Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla ruumiillista työtä tekemättä?

Biblia1776 6. Eli minullako yksin ja Barnabaalla ei ole valtaa olla työtä tekemättä?

CPR1642 6. Eli minulla yxinäns ja Barnaballa ei ole walda ei työtä tehdä?

UT1548 6. Eli minun yxinens ia Barnaban ei ole walta nin tedhä? (Eli minun yksinänsä ja Barnabaan ei ole walta niin tehdä?)

Gr-East 6. ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι;

Text Receptus 6. η μονος εγω και βαρναβας ουκ εχομεν εξουσιαν του μη εργαζεσθαι 6. e monos ego kai βarnaβas ouk echomen

eksoυsian toυ me ergazesthai

MLV19 6 Or (is it) only Barnabas and I (who) have no authority not to work?

KJV 6. Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

Dk1871 6. Eller have alene jeg og Barnabas ikke Ret til ikke at arbeide?

KXII 6. Eller hafver jag och Barnabas allena icke magt sammaledes göra?

PR1739 6. Ehk kas minnul ükspäinis ja Parnabal ei olle lubba, ei mitte tööd tehha?

LT 6. O gal tik aš ir Barnabas neturime teisės nedirbti?

Luther1912 6. Oder haben allein ich und Barnabas keine Macht, nicht zu arbeiten?

Ostervald-Fr 6. Ou, n'y a-t-il que moi seul et Barnabas, qui n'ayons pas le droit de ne point travailler?

RV'1862 6. ¿O será que solo yo y Barnabás no tenemos potestad de no trabajar?

SVV1750 6 Of hebben alleen ik en Barnabas geen macht van niet te werken?

PL1881 6. Izali ja tylko i Barnabasz nie mamy wolności, abyśmy nie pracowali?

Karoli1908 Hu 6. Avagy csak nekem [6†] és Barnabásnak nincs-é jogunk, hogy ne dolgozzunk?

RuSV1876 6 Или один я и Варнава не имеем власти не работать?

БКуліш 6. Або один я та Варнава не маємо власти, щоб не робити?

FI33/38 7 Kuka tekee koskaan sotapalvelusta omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan, eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa, eikä nauti karjansa maitoa?

Biblia1776 7. Kuka sotii koskaan omalla kulutuksellansa? Kuka istuttaa viinatarhan ja ei syö sen hedelmästä? Eli kuka karjaa kaitsee ja ei syö karjan rieskasta?

UT1548 7. Cuca sotipi coskan omans Maxons päle? Cuca winatarha' istutta/ ia ei söö henen Hedhelmestens? Eli cuca Caria caitzepi/ ia ei söö Carian rieskasta? (Kuka sotiipi koskaan oman maksunsa päälle? Kuka wiinatarhan istuttaa/ ja ei syö hänen hedelmästänsä? Eli kuka karjaa kaitseepi/ ja ei syö karjan rieskasta?)

TKIS 7 Kuka suorittaa koskaan sotapalvelua omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa eikä nauti karjan maitoa?

CPR1642 7. Cuca soti coscan omalla culutuxellans? Cuca wijnapuita istutta ja ei syö nijden hedelmistä? Eli cuca carja caidze ja ei syö carjan riescasta.

Gr-East 7. τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ

Text Receptus 7. τις στρατευεται ιδιοις οψωνιοις ποτε τις φυτευει αμπελωνα και εκ του καρπου αυτου ουκ εσθιει η τις ποιμαινει ποιμνην και εκ του γαλακτος

ἐσθίει;

της ποιμνης ουκ εσθιει 7. tis stratevetai idiois opsoniois pote tis futevei ampelona kai ek tou karpou autou ouk esthiei e tis poimainei poimnen kai ek tou galaktos tes poimnes ouk esthiei

MLV19 7 Does anyone ever make war (while supplying) his own rations? Who plants a vineyard and does not eat from its fruit? Or who shepherds a flock and does not drink from the milk of the flock?

KJV 7. Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

Dk1871 7. Hvo tjener vel i Krig paa sin egen Sold? hvo planter en Viingaard og æder ikke af dens Frugt? eller hvo føder en Hjord og æder ikke af Hjordens Melk?

KXII 7. Ho tjenar till krig på sin egen sold någon tid? Ho planterar en vingård, och icke äter af hans frukt? Eller ho vaktar en hjord, och äter icke af hjordsens mjölk?

PR1739 7. Kes lähhäb ial omma ennese palga peäle sötta ? kes istutab winamäe, ja ei sö temã wiljast? ehk kes hoiab karja, ja ei sö karja pimast?

LT 7. Kas gi tarnauja kariuomenėje už savo paties pinigus? Kas sodina vynuogyną ir nevalgo jo vaisių? Arba kas gano bandą ir negeria bandos pieno?

Luther1912 7. Wer zieht jemals in den Krieg auf seinen eigenen Sold? Wer pflanzt einen Weinberg, und ißt nicht von seiner Frucht? Oder wer weidet eine Herde, und nährt sich nicht von der Milch der Herde?

Ostervald-Fr 7. Qui est-ce qui va jamais à la guerre à sa propre solde? Qui plante une vigne, et ne mange pas de son fruit? Ou, qui paît un troupeau, et ne mange pas du lait du troupeau?

RV'1862 7. ¿Quién jamás salió a la guerra a sus propias expensas? ¿Quién planta viña, y no come de su fruto? ¿o quién apacienta el rebaño, y no come de la leche del rebaño?

SVV1750 7 Wie dient ooit in den krijg op eigen bezoldiging? Wie plant een wijngaard, en eet niet van zijn vrucht? Of wie weidt een kudde, en eet niet van de melk der kudde?

PL1881 7. Któż kiedy służy żołnierkę swoim kosztem? Któż sadzi winnicę, a owocu jej nie pożywa? Albo któż trzodę pasie, a mleka trzody nie pożywa?

Karoli1908 Hu 7. Kicsoda katonáskodik valaha a maga zsoldján? Kicsoda plántál szőlőt, és nem eszik annak gyümölcséből? Vagy kicsoda legeltet nyájat, és nem eszik a nyájnak tejéből?

RuSV1876 7 Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо,не ест молока от стада?

БКуліш 7. Хто воїнствує коли своїми доходами? хто садить виноградник, та й овощу його не їсть? або хто пасе стадо, та й молока з стада не їсть?

FI33/38 8 Puhunko tätä vain ihmisten tavalla? Eikö

TKIS 8 Puhunko tätä ihmisen tavoin vai eikö

myös laki sano samaa?

Biblia1776 8. Puhunenko minä näitä ihmisten tavalla? Eikö myös laki sitä sano?

UT1548 8. Puhunengo mine täte Inhimisten taualla? Eikö Laki site sama sano? (Puhunenko minä tätä ihmisten tawalla? Eikö laki sitä samaa sano?)

Gr-East 8. Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει;

MLV19 8 I am not speaking these things according to man. Or is the law not also saying these things?

Dk1871 8. Mon jeg tale dette blot efter menneskelig Viis? eller siger ikke ogsaa Loven dette?

PR1739 8. Kas minna sedda rägin innimesse wisil?

lakikin sano näin?

CPR1642 8. Puhunengo minä tätä ihmisten tawalla? Eikö myös Laki sitä sano?

Text Receptus 8. μη κατα ανθρωπον ταυτα λαλω η ουχι και ο νομος ταυτα λεγει 8. me kata anthropon tauta lalo e ouchi kai o nomos tauta legei

KJV 8. Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

KXII 8. Månn jag tala sådant efter menniskosätt? Säger ock icke lagen detsamma?

LT 8. Ar aš tai sakau vien kaip žmogus? Argi

ehk eks käsk sedda ka ei ütle?

Luther1912 8. Rede ich aber solches auf Menschenweise? Sagt nicht solches das Gesetz auch?

RV'1862 8. ¿Digo yo esto como hombre? ¿No dice lo mismo también la ley?

PL1881 8. Izali to obyczajem ludzkim mówię? Izali i zakon tegoż nie mówi?

RuSV1876 8 По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон?

FI33/38 9 Onhan Mooseksen laissa kirjoitettuna: "Älä sido puivan härän suuta". Eihän Jumala häristä näin huolta pitäne?

Biblia1776 9. Sillä Moseksen laissa on kirjoitettu: Ei sinun pidä sitoman kiinni riihtä tappavan härjän suuta. Sureneeko Jumala härkiä?

to paties nesako ir Įstatymas?

Ostervald-Fr 8. Dis-je ceci selon la coutume des hommes? La loi ne le dit-elle pas aussi?

SVV1750 8 Spreek ik dit naar den mens, of zegt ook de wet hetzelfde niet?

Karoli1908 Hu 8. Vajjon emberi módon beszélem-é ezeket? vagy nem ezeket mondja-é a törvény is?

БКуліш 8. Хиба се я глаголю яко чоловік? чи не говорить сього й закон?

TKIS 9 Sillä Mooseksen laissa on kirjoitettu: "Älä sido puivan härän suuta." Ei kai Jumala ole huolissaan häristä?

CPR1642 9. Sillä Mosexen Lais on kirjoitettu: Ei sinun pidä sitoman kijnni rihtätappawan härjän suuta. Sureneco Jumala härkiä?

UT1548 9. Sille ette Mosesen Laisa on kirioitettu. Ei sinun pide kijnisitoman Richtetappauan härien suuta * Sureneco Jumala härckie? (Sillä ette Moseksen laissa on kirjoitettu. Ei sinun pidä kiinni sitomaan riihtä tappawan härän suuta Sureneeko Jumala härkiä?)

Gr-East 9. ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ;

Text Receptus 9. εν γαρ τω μωσεως νομω γεγραπται ου φιμωσεις βουν αλοωντα μη των βοων μελει τω θεω 9. en gar to moseos nomo gegraptai ου fimoseis βουn aloonta me ton βoon melei to theo

MLV19 9 For* it has been written in the Law of Moses, ‘You will not muzzle a threshing bull.’ {Deu 25:4} God does not care (only) for the bulls, does he?

KJV 9. For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

Dk1871 9. Thi der er skrevet i Mose Lov: du skal ikke tilbinde Munden paa den Oxe, som tærkser. Er det Øxnene, Gud sørger for?

KXII 9. Ty uti Mose lag är skrifvet: Du skall icke binda munnen till på oxan, som tröskar. Månn Gudi vara omsorg om oxar?

PR1739 9. Sest Mosesse kässo-ramatusse on kirjotud: Sinna ei pea härja suud kinnisidduma, kes pahmast tallab. Murretseb Jummal härgade eest?

Luther1912 9. Denn im Gesetz Mose's steht geschrieben: "Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt." Sorgt Gott für die Ochsen?

RV'1862 9. Porque en la ley de Moisés está escrito: No embozalarás la boca al buey que trilla. ¿Tiene Dios cuidado tan solo de los bueyes?

PL1881 9. Albowiem w zakonie Mojżeszowym napisano: Nie zawiążesz gęby wołowi młócącemu; izali się Bóg o woły stara?

RuSV1876 9 Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О волах ли печется Бог?

LT 9. Mozės Įstatyme parašyta: ‘‘Neužrišk nasrų kuliančiam jaučiui!’’ Bet ar Dievui terūpi jaučiai?

Ostervald-Fr 9. Car il est écrit dans la loi de Moïse: Tu n'emmuselleras point le bœuf qui foule le grain. Est-ce des bœufs que Dieu prend soin?

SVV1750 9 Want in de wet van Mozes is geschreven: Gij zult een dorsenden os niet muilbanden. Zorgt ook God voor de ossen?

Karoli1908 Hu 9. Mert a Mózes [7†] törvényében meg van írva: Ne kösd fel a nyomtató ökörnek száját. Avagy az ökrökre van-é az Istennek gondja?

БКуліш 9. Бо в Мойсейовім законї писано: Не завязуй рота волові, як молотить. Хиба про волів дбає Бог?

FI33/38 10 Eikö hän sano sitä kaiketikin meidän tähtemme? Meidän tähtemmehän on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan puida osansa saamisen toivossa.

Biblia1776 10. Taikka, eikö hän sitä kaiketi meidän tähtemme sano? sillä meidän tähtemme on se kirjoitettu: että se joka kyntää, hänen pitää toivossa kyntämän, ja joka riihtä tappaa, hänen pitää toivossa riihtä tappaman, että hän toivostansa osalliseksi tulis.

UT1548 10. Taicka eikö he' site caikeni meiden teden sano? Sille ette meiden tedhen se on kirioitettu/ Ette se ioca kyndä/ henen pite kyndemen Toiuouxisa/ ia ioca richtatappa/ henen pite richtetappaman Toiuouxisa/ ette hen tulis toiuostansa osalisexi. (Taikka eikö hän sitä kaikkeni meidän tähden sano? Sillä että meidän tähden on kirjoitettu/ Että se joka kyntää/ hänen pitää kyntämän toiwossa/ ja joka riihtä tappaa/ hänen pitää

TKIS 10 Eikö Hän sano sitä kaiketi meidän tähtemme? Sillä meidän tähtemme on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan *toivossa olla osallinen toivostaan*.

CPR1642 10. Taicka eikö hän sitä caiketi meidän tähdemme sano? Sillä meidän tähtemme on se kirjoitettu: Että se joca kyndä hänen pitä toiwosa kyndämän ja joca rihtätappa hänen pitä toiwosa rihtätappaman että hän toiwostans osallisexi tulis.

riihtä tappaman toiwossa/ että hän tulis toiwostansa osalliseksi.)

Gr-East

10. ἢ δι᾽ ἡμᾶς πάντως λέγει; δι᾽ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ᾽ ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ᾽ ἐλπίδι.

Text Receptus

10. η δι ημας παντως λεγει δι ημας γαρ εγραφη οτι επ ελπιδι οφειλει ο αροτριων αροτριαν και ο αλοων της ελπιδος αυτου μετεχειν επ ελπιδι 10. e di emas pantos legei di emas gar egrafe oti ep elpidi ofeilei o arotrion arotrian kai o aloon tes elpidos autou metechein ep elpidi

MLV19

10 Or does he certainly say it because of us? For* it was written because of us, that the one who is plowing ought to plow in hope, and the one who is threshing (ought to thresh) in hope to partake of his hope.

KJV

10. Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

Dk1871

10. Sikkert siger han det for vor Skyld. Thi for vor Skyld er der skrevet, at den, som pløier, bør pløie i Haab, og den, som tærsker, bør tærske for at blive deelagtig i sit Haab.

KXII

10. Säger han icke det allt för våra skull? Ty för våra skull är det skrifvet: Att den som plöjer, han skall plöja på en förhoppning, och den som tröskar, han skall tröska på en förhoppning, att han

må af sitt hopp delaktig varda.

PR1739 10. Woi, eks ta sedda keigeeñamiste meie pärrast ei ütle? sest se on meie pärrast kirjotud, et, kes künnab, se peab lotusse peäle kündma, ja, kes reht peksab, se peab lotusse peäle ommast lotussest ossa sama.

LT 10. O gal Jis iš tiesų taiko tai mums? Juk dėl mūsų parašyta, kad artojas artų su viltimi ir kūlėjas kultų su viltimi, jog gaus savo dalį.

Luther1912 10. Oder sagt er's nicht allerdinge um unsertwillen? Denn es ist ja um unsertwillen geschrieben. Denn der da pflügt, der soll auf Hoffnung pflügen; und der da drischt, der soll auf Hoffnung dreschen, daß er seiner Hoffnung teilhaftig werde.

Ostervald-Fr 10. Ou n'est-ce pas réellement pour nous qu'il a dit cela? C'est pour nous qu'il a écrit que celui qui laboure, doit labourer avec espérance, et celui qui foule le grain, le fouler avec espérance d'avoir part à ce qu'il espère.

RV'1862 10. ¿O dícelo particularmente por causa de nosotros? Por causa de nosotros sin duda está escrito: que con esperanza debe arar el que ara; y el que trilla, con esperanza de participar de su esperanza.

SVV1750 10 Of zegt Hij dat ganselijk om onzentwil? Want om onzentwil is dat geschreven; overmits die ploegt, op hoop moet ploegen, en die op hoop dorst, moet zijn hoop deelachtig worden.

PL1881 10. Czyli zgoła dla nas to mówi? Albowiem dla nas to napisano; gdyż w nadziei ma

Karoli1908 Hu 10. Avagy nem érettünk mondja-é általában? Mert mi érettünk íratott meg,

orać ten, co orze, a kto młóci w nadziei, nadziei swojej ma być uczestnikiem.

hogy a ki szánt, [8†] reménység alatt kell szántania, és a ki csépel, az ő reménységében részesnek lennie reménység alatt.

RuSV1876 10 Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас этонаписано; ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, должен молотить снадеждою получить ожидаемое.

БКуліш 10. чи задля нас як раз глаголе? Задля нас бо написано, що в надії мусить ратай орати, і хто молотить, (робить се) з надією, бути спільником свого впування.

FI33/38 11 Jos me olemme kylväneet teille hengellistä hyvää, onko paljon, jos me niitämme teiltä aineellista?

TKIS 11 Jos me olemme kylväneet teille hengellistä, onko paljon jos niitämme teidän aineellistanne?

Biblia1776 11. Jos me olemme teille hengellisiä kylväneet; paljoko se on, jos me teidän ruumiillisianne niitämme?

CPR1642 11. Jos me teille hengellisiä kylwämme paljoco se on jos me teidän ruumillisia nijtämme?

UT1548 11. Jos me teille He'gelisi kyluimme/ palio se on ios me teiden Rumilisi ylesnijtemme? (Jos me teille hengellisiä kylwimme/ paljon se on jos me teidän ruumiillisia ylös niitimme?)

Gr-East

11. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;

Text Receptus

11. ει ημεις υμιν τα πνευματικα εσπειραμεν μεγα ει ημεις υμων τα σαρκικα θερισομεν 11. ei emeis υmin ta pneυmatika espeiramen mega ei emeis υmon ta sarkika therisomen

MLV19

11 If we sowed spiritual things to you°, is it a great thing if we will be reaping your° fleshly things?

KJV

11. If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?

Dk1871

11. Dersom vi have saaet Eder de aandelige Ting, er det da nogen stort, om vi høste Eders timelige?

KXII

11. Hafve vi nu fått eder det andeligit är; synes eder det mycket vara, att vi uppskäre edor lekamliga ting?

PR1739

11. Kui meie teile waimolikkud asjad olleme külwanud, ons siis suur assi, et meie teie lihhalikkud asjad leikame?

LT

11. Jei mes jums pasėjome dvasinių gėrybių, tai ar didelis dalykas, kad pjausime pas jus medžiaginių?

Luther1912

11. So wir euch das Geistliche säen, ist's ein großes Ding, wenn wir euer Leibliches ernten?

Ostervald-Fr

11. Si nous avons semé pour vous les choses spirituelles, est-ce beaucoup que nous moissonnions de vous les charnelles?

RV'1862 11. Si nosotros os sembramos las cosas espirituales, ¿será gran cosa si segáremos vuestras cosas carnales?

SVV1750 11 Indien wij ulieden het geestelijke gezaaid hebben, is het een grote zaak, zo wij het uwe, dat lichamelijk is, maaien?

PL1881 11. Ponieważeśmy my wam duchowne dobra siali, wielkaż to, gdybyśmy wasze cielesne żęli?

Karoli1908 Hu 11. Ha mi [9†] néktek a lelkieket vetettük, [10†] nagy dolog-é, ha mi a ti testi javaitokat aratjuk?

RuSV1876 11 Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное?

БКуліш 11. Коли ми духовне сїяли вам, то чи велика річ, коли ми тїлесне ваше жати мем?

FI33/38 12 Jos muilla on teihin tällainen oikeus, eikö paljoa enemmän meillä? Mutta me emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämme kaikki, ettemme panisi mitään estettä Kristuksen evankeliumille.

TKIS 12 Jos muilla on tämä oikeus teihin, eikö pikemmin meillä? Mutta emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämme kaiken, jottemme asettaisi mitään estettä Kristuksen ilosanomalle.

Biblia1776 12. Jos muut ovat tässä vallassa osalliset teidän tykönänne, miksi emme siis paljoa enemmin? mutta emmepä me ole sitä valtaa pitäneet, vaan me kärsimme kaikkinaisia, ettemme Kristuksen evankeliumille mitään estettä tekisi.

CPR1642 12. Mutta jos muut owat täsä wallas osalliset teidän tykönän mixem me sijs paljo enämmin? Mutta embä me ole sencaltaista walda pitänet waan me kärsimme caickinaisia etten me Christuxen Evangeliumille mitän estettä

tekis:

UT1548 12. Mutta ios mwdh ouat tesse wallas osaliset teiden tykenen/ Mixei me sis palio enemin? Mutta eipe me ole sencaltaista walta * prucanet/ wan me caikinaisia kerssima ettei me miten estette Christusen Euangeliumin tee? (Mutta jos muut owat tässä wallassa osalliseksi teidän tykönän/ Miksei me siis paljon enemmin? Mutta eipä me ole sen kaltaista waltaa pruukanneet/ waan me kaikkinaisia kärsimme ettei me mitään estettä Kristuksen ewankeliumiin tee?)

Gr-East 12. εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ᾽ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 12. ει αλλοι της εξουσιας υμων μετεχουσιν ου μαλλον ημεις αλλ ουκ εχρησαμεθα τη εξουσια ταυτη αλλα παντα στεγομεν ινα μη εγκοπην τινα δωμεν τω ευαγγελιω του χριστου 12. ei alloi tes eksousias υmon metechousin ou mallon emeis all ouk echresametha te eksousia taute alla panta stegomen ina me egkopen tina domen to euaggelio tou

christou

MLV19 12 If others are partaking of (this) authority over you°, (do) we not more? But we did not use this authority, but we are forbearing all things, in order that we should not give any hindrance to the good-news of the Christ.

KJV 12. If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

Dk1871 12. Dersom Andre nyde saadan Ret over Eder, kunde vi da ikke meget mere? Dog brugte vi ikke denne Ret; men vi taale alt for ikke at gjøre Christi Evangelium nogen Forhindring.

KXII 12. Äro andre vordne delaktige i denna magten när eder; hvi icke mycket mer vi? Men vi hafve sådana magt icke brukat; utan vi lidom allahanda, att vi icke något hinder göra skole Christi Evangelio.

PR1739 12. Kui teistel se melewald on teie ülle, mispärrast mitte paljo ennam meil? agga meie ei olle sedda melewalda mitte prukinud, waid meie sallime keik, et meie Kristusse armo-öppetussele ühtegi wiwitust ei te.

LT 12. Jei kiti turi teisių į jus, tai ar ne juo labiau mes? Vis dėlto mes nesinaudojome savo teise, bet viską pakeliame, kad tik Kristaus Evangelijai nedarytume kliūčių.

Luther1912 12. So andere dieser Macht an euch teilhaftig sind, warum nicht viel mehr wir? Aber wir haben solche Macht nicht gebraucht, sondern ertragen allerlei, daß wir nicht dem Evangelium Christi ein Hindernis machen.

Ostervald-Fr 12. Si d'autres usent de ce droit sur vous, n'en userions-nous pas plutôt? Cependant, nous n'avons point usé de ce droit, au contraire, nous souffrons tout, afin de n'apporter aucun obstacle à l'Évangile de Christ.

RV'1862 12. Si otros son partícipes de esta potestad sobre vosotros, ¿por qué no más bien nosotros? Mas no usamos de esta potestad, ántes lo sufrimos todo por no dar alguna interrupción al evangelio de Cristo.

SVV1750 12 Indien anderen deze macht over u deelachtig zijn, waarom niet veel meer wij? Doch wij hebben deze macht niet gebruikt, maar wij verdragen het al, opdat wij niet enige verhindering geven aan het Evangelie van Christus.

PL1881 12. Jeźliż insi tej wolności nad wami używają, czemuż nie raczej my? A wszakżeśmy tej wolności nie używali, ale wszystko znaszamy, abyśmy jakiego wstrętu Ewangielii Chrystusowej nie uczynili.

Karoli1908 Hu 12. Ha egyebek részesülnek a ti javaitokban, mért nem inkább [11†] mi? De [12†] mi nem éltünk e szabadsággal; hanem mindent eltűrünk, hogy valami akadályt ne gördítsünk a Krisztus evangyélioma elé.

RuSV1876 12 Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не

БКуліш 12. коли инші бувають спільниками (сієї) власти над вами, то чи не більше ми? Та не користувались ми властю

поставить какой преграды
благовествованию Христову.

сією, а все терпимо, щоб не з'упинити
як небудь благовістя Христового.

FI33/38 13 Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhäkön toimia, saavat ravintonsa pyhäköstä, ja jotka ovat asetetut uhrialttarin palvelukseen, saavat osansa silloin kuin alttarikin?

TKIS 13 Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhiä toimia, syövät pyhäkön antimia, ja ne, jotka *ahkeroivat uhrialttarin toimissa*, saavat osansa samalla kuin alttari?

Biblia1776 13. Ettekö te tiedä, että ne, jotka uhraavat, ne syövät uhrista, ja ne, jotka alttaria valmistavat, ne alttarista osalliseksi tulevat?

CPR1642 13. Ettekö te tiedä että ne jotca uhrawat ne syöwät uhrista? Ja ne jotca Altarita walmistawat ne Altarista hyötywät?

UT1548 13. Eikö te tiedä ette ne iotca wffrauat/ söuet wffrista? Ja ne iotca Altarita walmistauat/ ne Altarita nautitzeuat? (Eikö te teidän että ne jotka uhraawat/ syöwät uhrista? Ja ne jotka alttaria walmistawat/ ne alttaria nautitsewat?)

Gr-East 13. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;

Text Receptus 13. ουκ οιδατε οτι οι τα ιερα εργαζομενοι εκ του ιερου εσθιουσιν οι τω θυσιαστηριω προσεδρευοντες τω θυσιαστηριω συμμεριζονται 13. ουκ

oidate oti oi ta iera ergazomenoi ek tov ierov esthiovsin oi to thvsiasterio prosedrevontes to thvsiasterio svmmerizontai

MLV19 13 Do you° not know that those who work (at) the sacred things, eat (the things) from the temple, and those who wait-upon the altar have their part together with the altar?

KJV 13. Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

Dk1871 13. Vide I ikke, at de, som tjene ved Helligdommen, æde af det Hellige? de, som vare paa Altreet, dele med Alteret? de som vare paa Altret, dele med Alteret?

KXII 13. Veten I icke, att de som offra, de hafva sina näring af offret; och de som sköta altaret, de varda ock altaret åtnjutande?

PR1739 13. Eks teie ei tea, et, kes pühha tööd tewad, need söwad pühhast ohwrist? ja, kes altari jures allati on, need sawad altariga ossa.

LT 13. Ar nežinote, kad tie, kurie tarnauja šventykloje, valgo iš šventyklos pajamų ir kad aukuro tarnai gauna dalį aukų?

Luther1912 13. Wisset ihr nicht, daß, die da opfern,

Ostervald-Fr 13. Ne savez-vous pas que ceux qui font

essen vom Altar, und die am Altar dienen, vom Altar Genuß haben?

RV'1862 13. ¿No sabéis que los que ministran en las cosas santas, comen de las cosas del templo? ¿y los que sirven al altar, con el altar participan?

PL1881 13. Azaż nie wiecie, iż ci, którzy około rzeczy świętych pracują, z świętych rzeczy jadają? a którzy ołtarza pilnują, spólną cząstkę z ołtarzem mają?

RuSV1876 13 Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника?

FI33/38 14 Samoin myös Herra on säätänyt, että evankeliumin julistajain tulee saada evankeliumista elatuksensa.

le service sacré, mangent des choses sacrées, et que ceux qui servent à l'autel, ont part à l'autel?

SVV1750 13 Weet gij niet, dat degenen, die de heilige dingen bedienen, van het heilige eten? en die steeds bij het altaar zijn, met het altaar delen?

Karoli1908 Hu 13. Nem tudjátok-é, hogy a kik a szent dolgokban munkálkodnak, a szent helyből élnek, [13†] és a kik az oltár körül forgolódnak, az oltárral együtt veszik el részüket?

БКуліш 13. Чи то ж не знаєте, що хто коло сьвятого служить, ті з сьвятого їдять? і хто коло жертівнї пильнує, ті від жертівнї частину приймають.

TKIS 14 Samoin Herra myös on säätänyt niille, jotka ilosanomaa julistavat, että he saavat elantonsa ilosanomasta.

Biblia1776 14. Niin on myös Herra säätänyt, että ne, jotka evankeliumia ilmoittavat, pitää evankeliumista elatuksensa saaman.

UT1548 14. Nin mös on HERRA sätenyt/ Ette ne iotca Euangelium ilmoittauat/ pite Euangeliumista Elatoxens saaman. (Niin myös on HERRA säätänyt/ Että ne jotka ewankelium ilmoittawat/ pitää ewankeliumista elatuksensa saaman.)

CPR1642 14. Nijn on myös HERra säännyt että ne jotca Evangeliumita ilmoittawat pitä Evangeliumista elatuxens saaman.

Gr-East 14. οὕτω καὶ ὁ Κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

Text Receptus 14. ουτως και ο κυριος διεταξεν τοις το ευαγγελιον καταγγελλουσιν εκ του ευαγγελιου ζην 14. outos kai o kurios dietaksen tois to euaggelion kataggellousin ek tou euaggeliou zen

MLV19 14 So, the Lord also commanded that those who are proclaiming the good-news, to live out of the good-news.

KJV 14. Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

Dk1871 14. Saaledes har og Herren forordnet for dem, som forkynde Evangelium, at de skulle leve af Evangelium.

KXII 14. Så hafver ock Herren skickat, att de, som förkunna Evangelium, skola ock hafva sina näring af Evangelio.

PR1739 14. Nenda on ka Issand seädnud neile, kes armo-öppetust kulutawad, et nemmad armo-öppetussest peawad ellama.

LT 14. Taip ir Viešpats patvarkė, kad Evangelijos skelbėjai gyventų iš Evangelijos.

Luther1912 14. Also hat auch der HERR befohlen, daß, die das Evangelium verkündigen, sollen sich vom Evangelium nähren.

Ostervald-Fr 14. De même aussi, le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Évangile, de vivre de l'Évangile.

RV'1862 14. Así también ha ordenado el Señor a los que anuncian el evangelio, que vivan del evangelio.

SVV1750 14 Alzo heeft ook de Heere geordineerd dengenen, die het Evangelie verkondigen, dat zij van het Evangelie leven.

PL1881 14. Tak też Pan postanowił tym, którzy Ewangieliję opowiadają, aby z Ewangielii żyli.

Karoli1908 Hu 14. Ekképen rendelte az Úr is, hogy a kik az evangyéliomot hirdetik, az evangyéliomból [14†] éljenek.

RuSV1876 14 Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования.

БКуліш 14. Так і Господь повелїв тим, хто проповідує благовістє, з благовістя жити.

FI33/38 15 Mutta minä en ole ainoatakaan näistä

TKIS 15 Mutta minä en ole yhtään näistä

oikeuksistani hyväkseni käyttänyt. Enkä kirjoitakaan tätä siinä tarkoituksessa, että niitä minuun sovitettaisiin, sillä mieluummin minä kuolen. Ei kukaan ole minun kerskaustani tyhjäksi tekevä.

Biblia1776 15. Mutta en minä ole kuitenkaan mitään näistä tehnyt. Vaan en minä sentähden sitä kirjoita, että niin pitäis minun kanssani tapahtuman. Parempi olis minun kuolla kuin että joku minun kerskaamiseni tyhjäksi tekis.

UT1548 15. Mutta em mine ole quitengan miten neiste tehnyt. (Mutta en minä ole kuitenkaan mitään näistä tehnyt.)

Gr-East 15. ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ.

oikeuksista käyttänyt hyväkseni. En ole kirjoittanutkaan tätä, jotta minulle näin tapahtuisi. Sillä minun olisi parempi kuolla kuin että joku tekisi kerskaukseni tyhjäksi.

CPR1642 15. Mutta en minä ole cuitengan mitän mistäkän tehnyt.

Text Receptus 15. εγω δε ουδενι εχρησαμην τουτων ουκ εγραψα δε ταυτα ινα ουτως γενηται εν εμοι καλον γαρ μοι μαλλον αποθανειν η το καυχημα μου ινα τις κενωση 15. ego de oudeni echresamen touton ouk egrapsa de tauta ina outos genetai en emoi kalon gar moi mallon apothanein e to kauchema mou ina tis

kenose

MLV19 15 But I used none of these things, and I do not write these things in order that it may become so with* me; for* (it would be) good for me rather to die, than in order that anyone should make my boasting void.

KJV 15. But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.

Dk1871 15. Men jeg har Intet brugt af dette; ei heller har jeg skrevet dette, for at de saaledes skulde skee ved mig; thi det var mig bedre at døe, end at Nogen skulde gjøre min Roes til Intet.

KXII 15. Men jag hafver dess intet brukat. Jag skrifver ock icke fördenskull derom, att så ske skall med mig; jag vore heldre död, än att någor skulle min berömmelse om intet göra.

PR1739 15. Agga minna ei olle neist ühtegi prukinud; ja ma polle sedda mitte kirjotanud, et mulle nenda peab tehtama; sest paljo parrem olleks mulle surra, kui et kegi minno kiitlemist peaks tühjaks teggema.

LT 15. Bet aš nesinaudojau šiomis teisėmis. Ir tai rašau ne tam, kad sau pritaikyčiau. Man geriau mirti, negu leisti, kad kas atimtų iš manęs šį pasigyrimą.

Luther1912 15. Ich aber habe der keines gebraucht. Ich

Ostervald-Fr 15. Mais pour moi, je n'ai usé d'aucun de

schreibe auch nicht darum davon, daß es mit mir also sollte gehalten werden. Es wäre mir lieber, ich stürbe, denn daß mir jemand meinen Ruhm sollte zunichte machen.

ces droits, et je n'écris point ceci, afin d'obtenir rien de semblable; car j'aimerais mieux mourir, que si quelqu'un m'ôtait ce sujet de gloire.

RV'1862 15. Mas yo de nada de esto me he aprovechado; ni tampoco he escrito esto para que se haga así conmigo; porque es mejor para mí morir, ántes que nadie haga vana mi glorificación.

SVV1750 15 Maar ik heb geen van deze dingen gebruikt. En ik heb dit niet geschreven, opdat het alzo aan mij geschieden zou; want het ware mij beter te sterven, dan dat iemand dezen mijn roem zou ijdel maken.

PL1881 15. Alem ja nic z tych rzeczy nie używał. I nie pisałem tego, aby się tak przy mnie działo; bo mnie daleko lepiej umrzeć, niżby kto przechwalanie moje miał próżnem uczynić.

Karoli1908 Hu 15. De én [15†] ezek közül egygyel sem éltem. Nem azért írtam azonban ezeket, hogy velem is így történjék, mert jobb nékem meghalnom, hogysem valaki hiábavalóvá tegye az én dicsekedésemet.

RuSV1876 15 Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою.

БКуліш 15. Я ж нічим з сього не користувавсь, і не (для того) се написав, щоб так роблено для мене; бо лучче менї вмерти, нїж щоб хто славу мою знївечив.

FI33/38 16 Sillä siitä, että julistan evankeliumia, ei minulla ole kerskaamista; minun täytyy se tehdä. Voi minua, ellen evankeliumia julista!

Biblia1776 16. Mutta että minä evankeliumia saarnaan, niin ei minun tarvitse siitä öykätä; sillä minun tulee se tehdä. Voi minua, ellen minä evankeliumia ilmoita!

UT1548 16. Em mine mös senteden sijtä kirioita/ ette nin pideis minun cansani tapachtuma'. Parambi olis minun coolla quin iongu' pideis minu' kerskamisen tyhijexi tekeme'. Mutta ette mine Eua'gelium sarna'/ ei minu' taruitze site euckemen/ sille minu' tule se tedexeni/ Ja we minulle/ ellei mine Eua'gelium ilmoita. (En minä myös sentähden sitä kirjoita/ että niin pitäisi minun kanssani tapahtuman. Parempi olisi

TKIS 16 Kun näet julistan ilosanomaa, minulla ei ole kerskaamista. Sillä pakko painaa minua. Voi minua, ellen ilosanomaa julista!

CPR1642 16. En minä myös sentähden sitä kirjoita että nijn pidäis minun cansani tapahtuman. Parambi olis minun cuolla cuin että jocu minun kerscamiseni tyhjäxi tekis. Mutta että minä Evangeliumi saarnan nijn ei minun tarwita sijtä öyckämän: sillä minun tule se tehdä. Woi minua ellen minä Evangeliumi ilmoita.

minun kuolla kuin jonkun pitäisi minun kerskaamisen tyhjäksi tekemän. Mutta että minä ewankelium saarnaan/ ei minun tarwitse sitä öykkäämän/ sillä minun tulee se tehdäkseni/ Ja woi minulle/ ellei minä ewankelium ilmoita.)

Gr-East

16. ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ δέ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι·

Text Receptus

16. εαν γαρ ευαγγελιζωμαι ουκ εστιν μοι καυχημα αναγκη γαρ μοι επικειται ουαι δε μοι εστιν εαν μη ευαγγελιζωμαι
16. ean gar euaggelizomai ouk estin moi kauchema anagke gar moi epikeitai ouai de moi estin ean me euaggelizomai

MLV19

16 For* if I proclaim the good-news, it is not boasting to me; for* necessity is laid upon me, but woe is to me, if I, myself, do not proclaim the good-news.

KJV

16. For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

Dk1871

16. Thi om jeg prædiker Evangelium er det mig ingen Roes; der paaligger mig en Nødvendighed, og vee mig, dersom jeg ikke prædiker!

KXII

16. Ty att jag förkunnar Evangelium, deraf må jag icke berömma mig; ty jag måste det göra, och ve mig, om jag Evangelium icke förkunnar.

PR1739 16. Sest kui minna armo-öppetust kulutan, ei olle mul sest kiitlemist; sest se on mulle seätud, et ma pean sedda teggema; agga hädda mulle, kui ma armo-öppetust ei kuluta.

Luther1912 16. Denn daß ich das Evangelium predige, darf ich mich nicht rühmen; denn ich muß es tun. Und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predigte!

RV'1862 16. Porque aunque anuncie el evangelio, no tengo por qué gloriarme; porque me está impuesta necesidad; y ¡ay de mí, si no anunciare el evangelio!

PL1881 16. Bo jeźli Ewangieliję opowiadam, nie mam się czem chlubić, gdyż ta powinność na mnie leży; a biada mnie, jeźlibym Ewangielii nie opowiadał.

LT 16. Jeigu skelbiu Evangeliją, neturiu pagrindo girtis, nes tai mano būtina pareiga, ir vargas man, jei Evangelijos neskelbčiau!

Ostervald-Fr 16. Car si je prêche l'Évangile, je n'ai pas sujet de m'en glorifier, parce que la nécessité m'en est imposée; et malheur à moi, si je ne prêche pas l'Évangile!

SVV1750 16 Want indien ik het Evangelie verkondige, het is mij geen roem; want de nood is mij opgelegd. En wee mij, indien ik het Evangelie niet verkondig!

Karoli1908 Hu 16. Mert ha az evangyéliomot hirdetem, nem dicsekedhetem, mert szükség kényszerít [16†] engem. Jaj ugyanis nékem, ha az evangyéliomot nem hirdetem.

RuSV1876 16 Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться,потому что это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую!

БКуліш 16. Коли бо благовіствую, нема менї слави, примус бо на менї лежить, і горе менї, коли не благовіствую!

FI33/38 17 Sillä jos vapaasta tahdostani sitä teen, niin minulla on palkka; mutta jos en tee sitä vapaasta tahdostani, niin on huoneenhaltijan toimi kuitenkin minulle uskottu.

TKIS 17 Jos näet julistan* sitä vapaaehtoisesti, minulla on palkka, mutta jos en julista vapaaehtoisesti, niin minulle on uskottu taloudenhoito.

Biblia1776 17. Sillä jos minä sen mielelläni teen, niin minulla on palkka; mutta jos minä ylönmielin sen teen, niin on se virka kuitenkin minulle uskottu.

CPR1642 17. Jos minä sen mielelläni teen nijn minun palckan maxetan. Mutta jos minä ylönmielen sen teen nijn on se wirca cuitengin minulle uscottu.

UT1548 17. Jos mine sen teen mielelleni/ nin minun * palca' maxetan. Mutta ios mine ylenmieleni sen teen/ nin ombi se wirca quitengi minun haltuni annettu. (Jos minä teen sen mielelläni/ niin minun palkka maksetaan. Mutta jos minä ylen mieleni sen teen/ niin ompi se wirka kuitenkin minun haltuuni annettu.)

Gr-East

17. εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.

Text Receptus

17. ει γαρ εκων τουτο πρασσω μισθον εχω ει δε ακων οικονομιαν πεπιστευμαι
17. ei gar ekon touto prasso misthon echo ei de akon oikonomian pepisteumai

MLV19

17 For* if I am doing this voluntarily, I have a reward, but if (I do so) involuntarily, I have been entrusted (with) a stewardship.

KJV

17. For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.

Dk1871

17. Gjør jeg det da gjerne, har jeg Løn; gjør jeg det ugjerne, er dog en Huusholdning mig betroet.

KXII

17. Gör jag det gerna, så varder mig lönt; men gör jag det nödigt, så är mig dock det ämbetet befaldt.

PR1739

17. Sest kui ma sedda hea melega teen, siis on mul palk; agga kui wasto meelt, siis on ommeti se ammet minno kätte ustud.

LT

17. Jeigu tai darau savo valia, turiu atlygį; bet jei darau ne savo valia, tai atlieku man patikėtą tarnavimą.

Luther1912

17. Tue ich's gern, so wird mir gelohnt; tu ich's aber ungern, so ist mir das Amt doch befohlen.

Ostervald-Fr

17. Que si je le fais de bon gré, j'en ai la récompense; mais si c'est à regret, l'administration ne m'en est pas moins confiée.

RV'1862 17. Por lo cual si hago esto de voluntad, premio tendré; mas si por fuerza, la dispensación del evangelio me ha sido encargada.

SVV1750 17 Want indien ik dat gewillig doe, zo heb ik loon, maar indien onwillig, de uitdeling is mij evenwel toebetrouwd.

PL1881 17. Albowiem jeźli to dobrowolnie czynię, mam zapłatę; jeźli poniewolnie, szafarstwa mi powierzono.

Karoli1908 Hu 17. Mert ha akaratom szerint mívelem ezt, jutalmam van; [17†] ha pedig akaratom nélkül, sáfársággal [18†] bízattam meg.

RuSV1876 17 Ибо если делаю это добровольно, то буду иметь награду; а если недобровольно, то исполняю только вверенное мне служение.

БКуліш 17. Коли бо роблю се охотою, маю нагороду; коли ж проти волї, то роблю службу, звірену менї.

FI33/38 18 Mikä siis on minun palkkani? Se, että kun julistan evankeliumia, teen sen ilmaiseksi, niin etten käytä oikeutta, jonka evankeliumi minulle myöntää.

TKIS 18 Mikä siis on palkkani? Se että julistaessani ilosanomaa teen (Kristuksen) ilosanomasta ilmaisen, niin etten käytä oikeuttani ilosanoman suhteen.

Biblia1776 18. Mitäs siis minun palkkani on? että minä Kristuksen evankeliumia saarnaan, ja teen sen ilman vapauttani evankeliumissa.

CPR1642 18. Mikästä sijs minun palckan on että minä Christuxen Evangeliumi saarnan ja teen sen ilman mitäkän? etten minä turmelis wapauttani Evangeliumis.

UT1548 18. Mikeste sis minun Palcan on? Nimitten/ ette mine saarnan Christusen Euangeliumi/ ia teen sen ilman miteken/ senpäle/ ettei mine turhaisi minun waltani Euangeliumisa. (Mikä tästä siis minun palkkani on? Nimittäin/ että minä saarnaan Kristuksen ewankelium/ ja teen sen ilman mitäkään/ sen päälle/ ettei minä turhentaisi minun waltaani ewankeliumissa.)

Gr-East 18. Τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Text Receptus 18. τις ουν μοι εστιν ο μισθος ινα ευαγγελιζομενος αδαπανον θησω το ευαγγελιον του χριστου εις το μη καταχρησασθαι τη εξουσια μου εν τω ευαγγελιω 18. tis oun moi estin o misthos ina euaggelizomenos adapanon theso to euaggelion tou christou eis to me katachresasthai te eksousia mou en to euaggelio

MLV19 18 Therefore what is my reward? In order that, (in) proclaiming the good-news of the Christ without cost, I might place the good-

KJV 18. What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I

news (before) you°, (and) *that* I should not make full use of my authority in the good-news.

Dk1871 18. Hvad er da min Løn? At jeg, idet jeg prædiker, kan fremsætte Christi Evangelium uden Bekostning, paa det jeg ikke skal misbruge min Ret i Evangelium.

PR1739 18. Mis palk on mul siis? et ma Kristusse armo öppetust kulutan, ja sedda ilma maksota teen, et minna omma melewalda armo-öppetusse sees pahhaste ei prugi.

Luther1912 18. Was ist denn nun mein Lohn? Daß ich predige das Evangelium Christi und tue das frei umsonst, auf daß ich nicht meine Freiheit mißbrauche am Evangelium.

RV'1862 18. ¿Qué premio pues tendré? Cierto, que predicando el evangelio, ponga el evangelio de Cristo de balde, por no usar abuse not my power in the gospel.

KXII 18. Hvad är då nu min lön? Nämliga att jag predikar Christi Evangelium, och gör det för intet; på det jag icke skall missbruka mina magt, som jag hafver uti Evangelio.

LT 18. Koks tada mano atlygis? Ogi kad, skelbdamas Kristaus Evangeliją, pateikiu ją veltui ir nesinaudoju savo teise, kurią man duoda Evangelijos skelbimas.

Ostervald-Fr 18. Quelle récompense ai-je donc? C'est qu'en prêchant l'Évangile, j'établirai l'Évangile de Christ sans qu'il en coûte rien, et sans me prévaloir de mon droit dans l'Évangile.

SVV1750 18 Wat loon heb ik dan? Namelijk dat ik, het Evangelie verkondigende, het Evangelie van Christus kosteloos stelle,

mal de mi potestad en el evangelio.

om mijn macht in het Evangelie niet te misbruiken.

PL1881 18. Jakąż tedy mam zapłatę? Abym Ewangieliję opowiadając, bez nakładu wystawił Ewangieliję Chrystusową, na to, żebym źle nie używał wolności mojej przy Ewangielii.

Karoli1908 Hu 18. Micsoda tehát az én jutalmam? Hogy prédikálásommal ingyenvalóvá tegyem [19†] a Krisztus evangyéliomát, hogy ne használjam ki ama [20†] szabadságomat az evangyéliom hirdetésénél.

RuSV1876 18 За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании.

БКуліш 18. За що ж менї нагорода? (За те,) що благовіствуючи без користї, подаю благовістє Христове, так щоб не надуживати моєї властї в благовістю.

FI33/38 19 Sillä vaikka minä olen riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi, voittaakseni niin monta kuin suinkin,

TKIS 19 Sillä ollessani riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi voittaakseni vielä useampia.

Biblia1776 19. Sillä ehkä minä olen vapaa jokaisesta, niin minä olen kuitenkin minuni tehnyt jokaisen palveliaksi, että minä sitä usiammat voittaisin.

CPR1642 19. Sillä ehkä minä olen wapa jocaidzesta nijn minä olen cuitengin minuni tehnyt jocaidzen palweliaxi että minä sitä usiammat woittaisin.

UT1548 19. Sille echke mine olen wapah iocaitzelda/ nin mine olen quitengi minuni tehnyt iocaitzen Palueliaxi/ senpäle ette mine site Usiamat nijste woitaisin. (Sillä ehkä minä olen wapaa jokaiselta/ niin minä olen kuitenkin minuni tehnyt jokaisen palwelijaksi/ senpäälle että minä sitä useammmat niistä woittaisin.)

Gr-East 19. Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω·

Text Receptus 19. ελευθερος γαρ ων εκ παντων πασιν εμαυτον εδουλωσα ινα τους πλειονας κερδησω 19. eleυtheros gar on ek panton pasin emaυton edoυlosa ina toυs pleionas kerdeso

MLV19 19 For* (although) {F} being free from all(,) I enslaved myself to all, in order that I might gain (all) the more.

KJV 19. For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

Dk1871 19. Thi omendskjøndt jeg er fri for Alle, har jeg dog gjort mig til en Tjener for Alle, paa det jeg kunde vinde des Flere.

KXII 19. Derföre, ändock jag är fri för hvar man, hafver jag likväl gjort mig till hvars mans tjenare, på det jag må vinna dess flera.

PR1739 19. Sest ehk minna kül keikist lahti ollen, ollen ma ommeti keikide sullaseks ennast heitnud, et ma ennam innimessi woiksin kassuks sada.

LT 19. Būdamas nuo nieko nepriklausomas, pasidariau visų vergas, kad tik daugiau jų laimėčiau.

Luther1912 19. Denn wiewohl ich frei bin von jedermann, habe ich doch mich selbst jedermann zum Knechte gemacht, auf daß ich ihrer viele gewinne.

Ostervald-Fr 19. Car, quoique je sois libre à l'égard de tous, je me suis assujetti à tous, afin d'en gagner un plus grand nombre.

RV'1862 19. Por lo cual siendo libre para con todos, me he hecho siervo de todos, por ganar a más.

SVV1750 19 Want daar ik van allen vrij was, heb ik mijzelven allen dienstbaar gemaakt, opdat ik er meer zou winnen.

PL1881 19. Albowiem będąc wolnym od wszystkich, samegom siebie uczynił niewolnikiem wszystkim, abym ich więcej pozyskał.

Karoli1908 Hu 19. Mert én, noha mindenkivel szemben szabad vagyok, magamat mindenkinek szolgájává [21†] tettem, hogy a többséget megnyerjem.

RuSV1876 19 Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести:

БКуліш 19. Бувши бо вільний від усїх (непідневолений нїкому), зробив я себе усїм слугою, щоб більш придбати:

FI33/38 20 ja olen ollut juutalaisille ikäänkuin juutalainen, voittaakseni juutalaisia; lain alaisille ikäänkuin lain alainen, vaikka itse en ole lain alainen, voittaakseni lain alaiset;

TKIS 20 Olen ollut juutalaisille ikään kuin juutalainen voittaakseni juutalaisia, lain alaisille ikään kuin lain alainen [vaikka itse en ole lain alainen] voittaakseni lain alaisia,

Biblia1776 20. Ja olen Juudalaisille tehty niinkuin Juudalainen, että minä Juudalaiset voittaisin; niille jotka lain alla ovat, niinkuin lain alainen, että minä ne, jotka lain alla ovat, voittaisin;

CPR1642 20. Judalaisille olen minä tehty nijncuin Judalainen että minä Judalaiset woittaisin. Nijlle cuin Lain alla owat olen minä tehty Lain alaisexi että minä nekin jotca Lain alla owat woittaisin.

UT1548 20. Nijlle Juttaille mine ole' techty nin quin yxi Judeus/ senpäle ette mine Juttat woitaisin. Ninen quin Lain alla ouat/ mine olen techty ninquin Lain alla/ senpäle/ ette mine ne/ iotca Lain alla ouat/ woitaisin. (Niille juuttaille minä olen tehty niinkuin yksi judeus/ sen päälle että minä juuttaat woittaisin. Niiden kuin lain alla owat/ minä olen tehty niinkuin lain alla/ sen päälle/ että minä ne/ jotka lain alla owat/ woittaisin.)

Gr-East 20. καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς

Text 20. και εγενομην τοις ιουδαιοις ως

Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·

Receptus ιουδαιος ινα ιουδαιους κερδησω τοις υπο νομον ως υπο νομον ινα τους υπο νομον κερδησω 20. kai egenomen tois ioυdaiois os ioυdaios ina ioυdaioυs kerdeso tois υpo nomon os υpo nomon ina toυs υpo nomon kerdeso

MLV19 20 And I became like a Jew to the Jews, in order that I might gain Jews. (I became) like (those) under (the) law to those (who are) under (the) law, in order that I might gain those (who are) under (the) law.

KJV 20. And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

Dk1871 20. Og jeg er bleven Jøderne som en Jøde, at jeg kunde vinde Jøder; dem under Loven som den, der var under Loven, at jeg kunde vinde dem, som ere under Loven;

KXII 20. Judomen är jag vorden såsom en Jude, på det jag skall vinna Judarna; dem som under lagen äro, är jag vorden lika som jag under lagen vore, på det jag skall vinna dem, som under lagen äro.

PR1739 20. Ja minna ollen Juda-rahwale otsego Juda-mehheks sanud, et ma Juda-rahwast woiksin kassuks sada; neile, kes kässo al on, ollen ma sanud, kui need, kes kässo al

LT 20. Žydams buvau kaip žydas, kad laimėčiau žydus. Tiems, kurie laikosi įstatymo, tapau besilaikančiu įstatymo, kad laimėčiau besilaikančius įstatymo,

on, et ma neid, kes kässo al on, woiksin kassuks sada.

nors pats nesu jam pavaldus.

Luther1912 20. Den Juden bin ich geworden wie ein Jude, auf daß ich die Juden gewinne. Denen, die unter dem Gesetz sind, bin ich geworden wie unter dem Gesetz, auf daß ich die, so unter dem Gesetz sind, gewinne.

Ostervald-Fr 20. J'ai été comme Juif avec les Juifs, afin de gagner les Juifs; comme sous la loi avec ceux qui sont sous la loi, afin de gagner ceux qui sont sous la loi;

RV'1862 20. Me he hecho para los Judíos como Judío, por ganar a los Judíos; para los que están sujetos a la ley, como sujeto a la ley, por ganar a los que están sujetos a la ley.

SVV1750 20 En ik ben den Joden geworden als een Jood, opdat ik de Joden winnen zou; dengenen, die onder de wet zijn, ben ik geworden als onder de wet zijnde, opdat ik degenen, die onder de wet zijn, winnen zou.

PL1881 20. I stałem się Żydom jako Żyd, abym Żydów pozyskał; a tym, którzy są pod zakonem, jakobym był pod zakonem, abym tych, którzy są pod zakonem, pozyskał;

Karoli1908 Hu 20. És a zsidóknak zsidóvá lettem, hogy [22†] zsidókat nyerjek meg; a törvény alatt valóknak törvény alatt valóvá, hogy a törvény alatt valókat megnyerjem;

RuSV1876 20 для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы

БКуліш 20. Я став ся Жидам, як Жидовин, щоб Жидів придбати; тим, що під законом, був я як під законом, щоб тих, що під

приобрести подзаконных;

законом, придбати;

FI33/38 21 ilman lakia oleville ikäänkuin olisin ilman lakia — vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa — voittaakseni ne, jotka ovat ilman lakia;

TKIS 21 ilman lakia oleville ikään kuin ilman lakia — vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa — voittaakseni niitä, jotka ovat ilman lakia.

Biblia1776 21. Niille jotka ilman lakia ovat, niinkuin minä ilman lakia olisin, (vaikka en minä ilman lakia Jumalan edessä ole, vaan olen Kristuksen laissa,) että minä ne, jotka ilman lakia ovat, voittaisin;

CPR1642 21. Nijlle cuin ilman Laita owat olen minä tehty nijncuin minä ilman Laita olisin (waicka en minä ilman Laita Jumalan edes ole waan olen Christuxen Lais) että minä ne jotca ilman Laita owat woittaisin.

UT1548 21. Ninen quin ilman Laita ouat/ mine olen techty ninquin mine ilman Laita olisin (Waicka em mine ilma' Laita ole Jumala' edese/ Waan olen Christusen Laissa) ette mine ne/ iotca ilman Laita ouat/ woitaisin. (Niiden kuin ilman lakia owat/ minä olen tehty niinkuin minä ilman lakia olisin (Waikka en minä ilman lakia ole Jumalan edessä/ Waan olen Kristuksen laissa) että minä ne/ jotka ilman lakia owat/ woittaisin)

Gr-East 21. τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν

Text 21. τοις ανομοις ως ανομος μη ων

ἄνομος Θεῷ ἀλλ᾽ ἔννομος Χριστῷ, ἵνα κερδήσω ἀνόμους·

Receptus ανομος θεω αλλ εννομος χριστω ινα κερδησω ανομους 21. tois anomois os anomos me on anomos theo all ennomos christo ina kerdeso anomous

MLV19 21 (I became) like (the) lawless to those (who are) lawless, (not being lawless to God, but lawful to Christ), in order that I might gain (the) lawless.

KJV 21. To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

Dk1871 21. dem uden Loven som den, der var unden Loven (enddog jeg er ikke uden Loven for Gud, men under Loven for Christus), at jeg kunde vinde dem, som ere uden Loven.

KXII 21. Dem, som utan lag äro, är jag vorden lika som jag utan lag vore; ändock jag icke är utan Guds lag, utan är i Christi lag; på det jag dem vinna må, som utan lag äro.

PR1739 21. Neile, kes kässota on, ollen ma sanud kui se, kes kässota on, (ehk ma kül kässota Jummalale ei olle, waid Kristusse kässo sees) et ma neid, kes kässota on, woiksin kassuks sada.

LT 21. Tiems, kurie neturi įstatymo, buvau kaip neturintis įstatymo, pats būdamas ne be Dievo įstatymo, bet surištas Kristaus įstatymu,kad laimėčiau tuos, kurie neturi įstatymo.

Luther1912 21. Denen, die ohne Gesetz sind, bin ich wie ohne Gesetz geworden (so ich doch nicht ohne Gesetz bin vor Gott, sondern bin im Gesetz Christi), auf daß ich die, so ohne Gesetz sind, gewinne.

Ostervald-Fr 21. Comme sans loi, avec ceux qui sont sans loi (quoique je ne sois point sans loi à l'égard de Dieu, puisque je suis sous la loi de Christ), afin de gagner ceux qui sont sans loi.

RV'1862 21. Para los que están sin ley, como sin ley, (no estando yo sin ley para con Dios, mas bajo la ley para con Cristo,) por ganar a los que estaban sin ley.

SVV1750 21 Degenen, die zonder de wet zijn, ben ik geworden als zonder de wet zijnde (Gode nochtans zijnde niet zonder de wet, maar voor Christus onder de wet), opdat ik degenen, die zonder de wet zijn, winnen zou.

PL1881 21. Tym, którzy są bez zakonu, jakobym bez zakonu, (nie będąc bez zakonu Bogu, ale będąc pod zakonem Chrystusowi), abym pozyskał tych, którzy są bez zakonu.

Karoli1908 Hu 21. A törvény nélkül valóknak törvénynélkülivé, [23†] noha nem vagyok Isten törvénye nélkül, hanem Krisztus törvényében való, hogy törvény nélkül valókat nyerjek meg.

RuSV1876 21 для чуждых закона – как чуждый закона, – не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, – чтобы приобрести чуждых закона;

БКуліш 21. беззаконним - як беззаконний (не бувши беззаконним Богу, а законним Христу), щоб придбати беззаконних;

FI33/38 22 heikoille minä olen ollut heikko, voittaakseni heikot; kaikille minä olen ollut kaikkea, pelastaakseni edes muutamia.

TKIS 22 Heikoille olen ollut ikään kuin heikko voittaakseni heikkoja. Kaikille olen ollut kaikkea pelastaakseni edes joitakin.

Biblia1776 22. Heikoille olen minä tehty niinkuin heikko, että minä heikot voittaisin. Minä olen kaikille tehty kaikiksi, että minä kaiketi muutamat autuaaksi saattaisin.

CPR1642 22. Heicoille olen minä tehty nijncuin heicko että minä heicot woittaisin. Minä olen jocaidzelle tehty caickinaisexi että minä caiketi muutamat autuaxi tekisin.

UT1548 22. Ninen Heickodhen mine olen techty/ nin quin Heicko/ senpäle ette mine ne Heicot woitaisin. Mine ole' iocaitzelle techty caikinaisexi/ senpäle ette mine caikeni mwtomat autuaxi tekisin. (Niiden heikkouden minä olen tehty/ niinkuin heikko/ sen päälle että minä ne heikot woittaisin. Minä olen jokaiselle tehty kaikkinaiseksi/ sen päälle että minä kaikkeni muutamat autuaaksi tekisin.)

Gr-East 22. ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.

Text Receptus 22. εγενομην τοις ασθενεσιν ως ασθενης ινα τους ασθενεις κερδησω τοις πασιν γεγονα τα παντα ινα παντως τινας σωσω 22. egenomen tois asthenesin os asthenes ina tovs astheneis

kerdeso tois pasin gegona ta panta ina pantos tinas soso

MLV19 22 I became like (the) weak to the weak, in order that I might gain the weak. I have become all things to all (people), in order that I may certainly save some.

KJV 22. To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

Dk1871 22. Jeg er bleven de Skrøbelige som en Skrøbelig, at jeg kunde vinde de Skrøbelige; jeg erbleven Alt for Alle, at jeg dog for Alting kunde frelse Nogle.

KXII 22. Dem svagom är jag svag vorden, på det jag vinna må de svaga; jag är hvarjom manne vorden allahanda, på det jag skall ju några saliga göra.

PR1739 22. Nödradele ollen ma otsego nödraks sanud, et ma need nödrad woiksin kassuks sada; ma ollen keikile keigeks sanud, et ma keikipiddi monningad woiksin önsaks tehha.

LT 22. Silpniesiems pasidariau kaip silpnas, kad laimėčiau silpnuosius. Visiems tapau viskuo, kad vienaip ar kitaip kai kuriuos išgelbėčiau.

Luther1912 22. Den Schwachen bin ich geworden wie ein Schwacher, auf daß ich die Schwachen gewinne. Ich bin jedermann allerlei

Ostervald-Fr 22. J'ai été comme faible avec les faibles, afin de gagner les faibles; je me suis fait tout à tous, afin d'en sauver de toute

geworden, auf daß ich allenthalben ja etliche selig mache.

RV'1862 22. Me he hecho para los flacos como flaco, por ganar a los flacos. Me he hecho todo para todos, para que todo punto salve a algunos.

PL1881 22. Stałem się mdłym jako mdły, abym mdłych pozyskał. Wszystkim stałem się wszystko, abym przecię niektórych zbawił.

RuSV1876 22 для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых.

FI33/38 23 Mutta kaiken minä teen evankeliumin tähden, että minäkin tulisin siitä osalliseksi.

Biblia1776 23. Mutta sen minä teen evankeliumin tähden, että minä siitä osalliseksi tulisin.

manière quelques-uns.

SVV1750 22 Ik ben den zwakken geworden als een zwakke, opdat ik de zwakken winnen zou; allen ben ik alles geworden, opdat ik immers enigen behouden zou.

Karoli1908 Hu 22. Az erőtleneknek erőtelenné lettem, hogy [24†] az erőteleneket megnyerjem. Mindeneknek mindenné [25†] lettem, hogy minden módon megtartsak [26†] némelyeket.

БКуліш 22. недужим я був недужий, щоб недужих придбати. Усім був я все, щоб конче деяких спасти.

TKIS 23 Mutta tämän* teen ilosanoman vuoksi, ollakseni siitä osallinen.

CPR1642 23. Mutta sencaltaista minä teen Evangeliumin tähden että minä sijtä osallisexi tulisin.

UT1548 23. Mutta sencaltaista mine teen Euangeliumin tedhen/ ette mine tulisin heneste osalisexi. (Mutta senkaltaista minä teen ewankeliumin tähden/ että minä tulisin hänestä osalliseksi.)

Gr-East 23. Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

Text Receptus 23. τουτο δε ποιω δια το ευαγγελιον ινα συγκοινωνος αυτου γενωμαι 23. touto de poio dia to euaggelion ina sugkoinonos autou genomai

MLV19 23 But I am doing this because of the good-news, in order that I might become a fellow partner of it. {Footnotes: 1Co 9:19, or: being a free man from all, I was a bondservant to all.}

KJV 23. And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

Dk1871 23. Men dette gjør jeg for Evangeliums Skyld, at jeg kan blive meddeelagtig derudi.

KXII 23. Men sådant gör jag för Evangelii skull, på det jag skall varda dess delaktig.

PR1739 23. Agga sedda teen minna se armo-

LT 23. Visa tai darau dėl Evangelijos, kad

öppetusse pärrast, et minna sestsammast ka ossa saaksin.

Luther1912 23. Solches aber tue ich um des Evangeliums willen, auf daß ich sein teilhaftig werde.

RV'1862 23. Y esto hago por causa del evangelio, para ser hecho con vosotros partícipe de él.

PL1881 23. A to czynię dla Ewangielii, abym się jej stał uczestnikiem.

RuSV1876 23 Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.

FI33/38 24 Ettekö tiedä, että jotka kilparadalla juoksevat, ne tosin kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niinkuin hän, että sen saavuttaisitte.

Biblia1776 24. Ettekö te tiedä, että ne, jotka kiistassa juoksevat, kaikki tosin he juoksevat, vaan

būčiau jos dalininkas.

Ostervald-Fr 23. Et je fais cela à cause de l'Évangile, afin d'y avoir part.

SVV1750 23 En dit doe ik om des Evangelies wil, opdat ik hetzelve mede deelachtig zou worden.

Karoli1908 Hu 23. Ezt pedig az evangyéliomért mívelem, hogy részestárs [27†] legyek abban.

БКуліш 23. Се ж роблю задля благовістя, щоб бути спільником у йому.

TKIS 24 Ettekö tiedä, että jotka kilparadalla juoksevat, ne kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niin, että sen saavuttaisitte.

CPR1642 24. ETtekö te tiedä että ne jotca kijstasa juoxewat caicki tosin he juoxewat waan

yksi palkan ennättää? Juoskaat siis niin, että te käsittäisitte.

UT1548 24. Eikö te tiedhä/ ette ne/ iotca Kijstassa iooxeuat/ caiki tosin he iooxeuat/ waan yxi Palcan ennettä? Jooskata nyt nin ette te käsiteisitte. (Eikö te tiedä/ että ne/ jotka kiistassa juoksewat/ kaikki tosin juoksewat/ waan yksi palkan ennättää? Juoskaatte nyt niin että te käsittäisitte.)

yxi palcan ennättä? Juoscat sijs nijn että te käsitäisitte.

Gr-East 24. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε.

Text Receptus 24. ουκ οιδατε οτι οι εν σταδιω τρεχοντες παντες μεν τρεχουσιν εις δε λαμβανει το βραβειον ουτως τρεχετε ινα καταλαβητε 24. ouk oidate oti oi en stadio trechontes pantes men trechousin eis de lamβanei to βraβeion outos trechete ina katalaβete

MLV19 24 Do you° not know that those who run in (the) stadium, all indeed run, but (only) one receives the prize? So run° in order that you° may grab (it).

KJV 24. Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

Dk1871 24. Vide I ikke, at de, som løbe paa Banen, løbe vel alle, men ikkun Een faar Klenodiet? Løber saaledes, at I kunne erholde det.

KXII 24. Veten icke I, att de som löpa på vädjobanan, alle löpa de; men en får lönen? Löper så, att I fån det.

PR1739 24. Eks teie ei tea, et, kes woido jookswad, need jookswad kül keik, agga üks saab jooksmisse woido-andi? jookske nenda, et teie sedda kätte sate.

LT 24. Argi nežinote, kad lenktynėse bėga visi, bet tik vienas gauna laimėtojo apdovanojimą? Taigi bėkite taip, kad laimėtumėte!

Luther1912 24. Wisset ihr nicht, daß die, so in den Schranken laufen, die laufen alle, aber einer erlangt das Kleinod? Laufet nun also, daß ihr es ergreifet!

Ostervald-Fr 24. Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans la lice, courent tous, mais un seul remporte le prix? Courez de telle sorte que vous le remportiez.

RV'1862 24. ¿No sabéis que los que corren en el estadio, todos corren, mas uno solo lleva el premio? Corréd pues de tal manera que le alcancéis.

SVV1750 24 Weet gijlieden niet, dat die in de loopbaan lopen, allen wel lopen, maar dat een den prijs ontvangt? Loopt alzo, dat gij dien moogt verkrijgen.

PL1881 24. Azaż nie wiecie, iż ci, którzy w zawód bieżą, wszyscyć więc bieżą, lecz jeden zakład bierze? Także bieżcie, abyście otrzymali.

Karoli1908 Hu 24. Nem tudjátok-é, hogy a kik versenypályán futnak, mindnyájan futnak ugyan, de egy veszi el a jutalmat? Úgy fussatok, [28†] hogy elvegyétek.

RuSV1876 24 Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите,чтобы получить.

БКуліш 24. Хиба не знаєте, що ті, що на гонах біжять, усї біжять, а один приймає нагороду? Так біжіть і ви, щоб осягли.

FI33/38 25 Mutta jokainen kilpailija noudattaa itsensähillitsemistä kaikessa; he saadakseen vain katoavaisen seppeleen, mutta me katoamattoman.

TKIS 25 Mutta jokainen kilpailija hillitsee itseään kaikessa, he tosin saadakseen katoavan seppeleen, mutta me katoamattoman.

Biblia1776 25. Mutta jokainen joka kilvoittelee, kaikista hän itsensä pitää pois. Ne tosin sitä varten, että he katoovaisen kruunun saisivat; mutta me katoomattoman.

CPR1642 25. Mutta jocainen cuin kilwoittele caikista hän idzens wälttä. Ne tosin sitäwarten että he catowaisen Cruunun saisit: Mutta me että me ijancaickisen saisimma.

UT1548 25. Mutta iocainen quin campale/ caikista he' itzens weltä. Ne tosin sitewarte'/ ette he catouaisen Crunon saisit. Mutta me senteden ette me saisima sen ijancaikisen. (Mutta jokainen kuin kamppailee/ kaikistä hän itsensä wälttää. Ne tosin sitä warten/ että he katowaisen kruunun saisit. Mutta me sen tähden etta me saisimme sen iankaikkisen.)

Gr-East

25. πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον,

Text Receptus

25. πας δε ο αγωνιζομενος παντα εγκρατευεται εκεινοι μεν ουν ινα φθαρτον στεφανον λαβωσιν ημεις δε αφθαρτον 25. pas de o agonizomenos panta egkrateυetai ekeinoi men oυn ina ftharton stefanon laβosin emeis de aftharton

MLV19

25 But everyone who struggles (in the race) exercises self-control in all things. Therefore indeed, those (men do it) in order that they may receive a corruptible crown, but we (receive) an incorruptible (crown.)

KJV

25. And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

Dk1871

25. Hver den, som kæmper, er afholdende i Alt; hine vel, for at annamme en forkrænkelig Krone, men vi en uforkrænkelig.

KXII

25. Ty hvar och en som kämpar, han hafver återhåll i all ting; de deruppå, att de skola få en förgängelig krono; men vi en oförgängelig.

PR1739

25. Agga iggaüks, kes woitleb, on keikis asjus kassin; nemmad on kül sepärrast

LT

25. Kiekvienas varžybų dalyvis nuo visko susilaiko; jie taip daro, norėdami gauti

kassinad, et nemmad kadduwa kroni sawad, agga meie same hukkaminnematta kroni.

Luther1912 25. Ein jeglicher aber, der da kämpft, enthält sich alles Dinges; jene also, daß sie eine vergängliche Krone empfangen, wir aber eine unvergängliche.

RV'1862 25. Y todo aquel que se ejercita en la lucha, es sobrio en todo; y aquellos lo hacen para recibir una corona corruptible; mas nosotros, incorruptible.

PL1881 25. A każdy, który się potyka, we wszystkiem się powściąga, onić wprawdzie, aby wzięli koronę skazitelną, ale my nieskazitelną.

RuSV1876 25 Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы – нетленного.

vystantį vainiką, o mesnevystantį.

Ostervald-Fr 25. Tout homme qui combat, s'abstient de tout; et ces gens-là le font pour avoir une couronne corruptible, mais nous pour une incorruptible.

SVV1750 25 En een iegelijk, die om prijs strijdt, onthoudt zich in alles. Dezen dan doen wel dit, opdat zij een verderfelijke kroon zouden ontvangen, maar wij een onverderfelijke.

Karoli1908 Hu 25. Mindaz pedig a [29†] ki pályafutásban tusakodik, mindenben magatűrtető; azok ugyan, hogy romlandó koszorút nyerjenek, mi pedig [30†] romolhatatlant.

БКуліш 25. Кожен же, хто бореть ся, від усього вдержуєть ся. Ті ж, щоб тлїнний вінець прийняти, а ми нетлїнний.

FI33/38 26 Minä en siis juokse umpimähkään, en taistele niinkuin ilmaan hosuen,

TKIS 26 Minä en siis juokse niin kuin umpimähkään, en nyrkkeile niin kuin ilmaan hosuva,

Biblia1776 26. Mutta en minä niin juokse kuin tietämättömän puoleen, ja minä kilvoittelen, ei niinkuin tuulta pieksäin.

CPR1642 26. Mutta en minä nijn juoxe cuin tietämättömän puoleen: ja en minä nijn kilwoittele cuin tuulda piexäin.

UT1548 26. Mutta em mine nin iooxe/ quin * wissittömen polen/ Ja em mine nin kiluoittele quin Twlda piexeisin/ (Mutta en minä niin juokse kuin wissittömien puoleen/ Ja en minä niin kilwoittele kuin tuulta pieksisin/)

Gr-East 26. ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω, ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτω πυκτεύω, ὡς οὐκ ἀέρα δέρων,

Text Receptus 26. εγω τοινυν ουτως τρεχω ως ουκ αδηλως ουτως πυκτευω ως ουκ αερα δερων 26. ego toinυn ουτος trecho os ουk adelos ουτος pυkteυo os ουk aera deron

MLV19 26 Now-then, I run so, as not with uncertainty. I am combating so, as not (just) whipping (the) air;

KJV 26. I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

Dk1871 26. Derfor løber jeg ikke som paa det Uvisse; jeg fægter som den, der ikke slaaer i Veiret.

KXII 26. Men jag löper icke såsom till något ovisst; så kämpar jag icke, såsom den som hugger i vädret;

PR1739 26. Sepärrast jooksin minna nüüd nenda, ei mitte kui teädmatta asja peäle: ma woitlen nenda, ei mitte kui se, kes tuult peksab,

LT 26. Todėl aš bėgu nedvejodamas ir grumiuosi ne kaip į orą smūgiuodamas,

Luther1912 26. Ich laufe aber also, nicht als aufs Ungewisse; ich fechte also, nicht als der in die Luft streicht;

Ostervald-Fr 26. Je cours donc, non à l'aventure; je frappe, mais non pas en l'air;

RV'1862 26. Así que yo de esta manera corro, no como a cosa incierta: de esta manera peléo, no como quien hiere al aire.

SVV1750 26 Ik loop dan alzo, niet als op het onzekere; ik kamp alzo, niet als de lucht slaande;

PL1881 26. Ja tedy tak bieżę, nie jako na niepewne; tak szermuję, nie jako wiatr bijąc.

Karoli1908 Hu 26. Én azért úgy [31†] futok, mint nem bizonytalanra; úgy viaskodom, mint a ki nem levegőt vagdos;

RuSV1876 26 И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только

БКуліш 26. Оце ж я так біжу, не якби на непевне; подвизаюсь так, не якби

бить воздух;

повітрє (вітер) бючи.

FI33/38 27 vaan minä kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka muille saarnaan, itse ehkä joutuisi hyljättäväksi.

TKIS 27 vaan kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka toisille saarnaan, itse ehkä tulisi hylätyksi.

Biblia1776 27. Vaan minä kuritan ruumistani ja painan sitä alas, etten minä, joka muille saarnaan, itse hyljättäväksi tulisi.

CPR1642 27. Waan minä curitan ruumistani ja alaspainan sitä etten minä muille saarnais ja idze hyljättäwäxi tulisin.

UT1548 27. Waan mine rangaitzen minun Rumihini/ ia alaspainan sen/ Senpäle ettei coska mine muille sarnan/ madhaisi itze nuchtelinen olla. (Waan minä rankaisen minun ruumiihini/ ja alas painan sen/ Sen päälle ettei koska minä muille saarnaan/ mahtaisi itse nuhteellinen olla.)

Gr-East 27. ἀλλ᾽ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

Text Receptus 27. αλλ υπωπιαζω μου το σωμα και δουλαγωγω μηπως αλλοις κηρυξας αυτος αδοκιμος γενωμαι 27. all υpopiazo mou to soma kai doυlagogo mepos allois keruksas aυtos adokimos genomai

MLV19 27 but I am buffeting my body and enslaving (it); lest (somehow after) having preached to others, I myself might become unapproved.

KJV 27. But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

Dk1871 27. Men jeg spæger mit Legeme og holder det I Trældom, at ikke jeg, som prædiker for Andre, skal selv blive forskudt.

KXII 27. Utan jag späker min lekamen, och underkufvar honom; på det jag icke predikar androm, och varder sjelfver straffelig.

PR1739 27. Waid minna sunnin omma ihho, ja tallitsen sedda, et minna muile jutlust ei ütle, ja isse ei sa kolwatumaks.

LT 27. bet tramdau savo kūną ir darau jį klusnų, kad, kitiems skelbdamas, pats netapčiau atmestinas.

Luther1912 27. sondern ich betäube meinen Leib und zähme ihn, daß ich nicht den andern predige, und selbst verwerflich werde.

Ostervald-Fr 27. Mais je traite durement mon corps, et je le tiens assujetti, de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois moi-même réprouvé.

RV'1862 27. Ántes hiero mi cuerpo, y le pongo en servidumbre; para que predicando a los otros, no sea yo mismo reprobado.

SVV1750 27 Maar ik bedwing mijn lichaam, en breng het tot dienstbaarheid, opdat ik niet enigszins, daar ik anderen gepredikt heb, zelf verwerpelijk worde.

PL1881 27. Ale karzę ciało moje i w niewolę podbijam, abym snać inszym każąc, sam nie był odrzucony.

Karoli1908 Hu 27. Hanem megsanyargatom [32†] testemet és szolgává teszem; hogy míg másoknak prédikálok, magam valami módon méltatlanná ne legyek.

RuSV1876 27 но усмиряю и порабощаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

БКуліш 27. А морю тїло моє і підневолюю, щоб, иншим проповідуючи, самому иноді не бути нїкчемним.

10 luku

Israelin käytös erämaassa on varoittava esimerkki siitä, kuinka vaarallista on väärinkäyttää Jumalan antamia armonosoituksia 1 – 13 Sen tähden tulee korinttolaistenkin pysyä erillään pakanain epäjumalanpalveluksesta 14 – 22 Epäjumalille uhrattujen eläinten lihaa he kyllä saavat syödä, ettei heikko veli siitä loukkaudu 23 – 30 Paavali lopettaa neuvonsa vapauden käyttämisestä kehoittamalla kristittyä tekemään kaikki Jumalan kunniaksi 31 – 33.

FI33/38 1 Sillä minä en tahdo, veljet, pitää teitä

TKIS 1 Mutta* en tahdo, veljet, teidän olevan

tietämättöminä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren läpi

Biblia1776 1. Mutta en minä tahdo sitä teiltä, rakkaat veljet, salata, että meidän isämme ovat kaikki pilven alla olleet ja kaikki meren lävitse vaeltaneet,

UT1548 1. EM mine tadho Rackat Weliet/ site teilde salata/ Ette meiden Iset ouat caiki Piluen alla olluet/ Caiki ouat Meren lepitze waeldaneet/ (En minä tahdo rakkaat weljet/ sitä teiltä salata/ Että meidän isät owat kaikki pilwen alla olleet/ Kaikki owat meren läwitse waeltaneet/)

Gr-East 1. Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον,

tietämättömiä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren poikki

CPR1642 1. EN minä tahdo sitä teildä rackat weljet salata että meidän Isäm owat caicki pilwen alla ollet caicki owat he meren läpidze waeldanet.

Text Receptus 1. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι οι πατερες ημων παντες υπο την νεφεληη ησαν και παντες δια της θαλασσης διηλθον 1. ου thelo de υmas agnoein adelfoi oti oi pateres emon pantes υpo ten nefelen esan kai pantes dia tes thalasses dielthon

MLV19 1 Now brethren, I do not wish you° to be ignorant that our fathers were all under the cloud and all went through the sea;

KJV 1. Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

Dk1871 1. Jeg vil, I skulle mindes, Brødre! at vore Fædre vare alle under Skyen, og de gik alle igjennem havet,

KXII 1. Käre bröder, jag vill icke dölja för eder, att våre fäder voro alle under skyn, alle gingo de genom hafvet;

PR1739 1. Agga minna ei tahha mitte, wennad, et teil peab teädmatta ollema, et meie wannemad keik on pilwe al olnud, ja on keik merrest läbbikäinud,

LT 1. Aš nenoriu, kad liktumėte nežinioje, broliai,visi mūsų tėvai buvo po debesim ir visi perėjo jūrą.

Luther1912 1. Ich will euch aber, liebe Brüder, nicht verhalten, daß unsre Väter sind alle unter der Wolke gewesen und sind alle durchs Meer gegangen

Ostervald-Fr 1. Frères, je ne veux pas que vous ignoriez que nos pères ont tous été sous la nuée, et qu'ils ont tous passé au travers de la mer;

RV'1862 1. MAS no quiero, hermanos, que ignoréis, que nuestros Padres todos estuvieron debajo de la nube, y todos pasaron por la mar;

SVV1750 1 En ik wil niet, broeders, dat gij onwetende zijt, dat onze vaders allen onder de wolk waren, en allen door de zee doorgegaan zijn;

PL1881 1. A nie chcę, abyście nie mieli wiedzieć bracia! iż ojcowie nasi wszyscy pod obłokiem byli i wszyscy przez morze przeszli;

Karoli1908 Hu 1. Nem akarom pedig, hogy ne tudjátok, atyámfiai, hogy a mi atyáink [1†] mindnyájan a felhő alatt voltak, és mindnyájan [2†] a tengeren mentek által;

RuSV1876 1 Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море;

БКуліш 1. Не хочу ж, браттє, щоб ви не знали, що отцї наші всї під хмарою були, і всї через море переходили;

FI33/38 2 ja saivat kaikki kasteen Moosekseen pilvessä ja meressä

TKIS 2 ja kastettiin kaikki Moosekseen pilvessä ja meressä

Biblia1776 2. Ja kaikki Mosekseen kastetut pilvessä ja meressä.

CPR1642 2. Ja caicki Mosexelda castetut pilwesä ja meresä.

UT1548 2. Ja caiki ouat Moseselda castetudh Piluesse ia Meresse. (Ja kaikki owat Mosekselta kastetut pilwessä ja meressä.)

Gr-East 2. καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ,

Text Receptus 2. και παντες εις τον μωσην εβαπτισαντο εν τη νεφελη και εν τη θαλασση 2. kai pantes eis ton mosen eβaptisanto en te nefele kai en te thalasse

MLV19 2 and were all immersed* into Moses in the cloud and in the sea;

KJV 2. And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

Dk1871 2. og de ere alle døbte til Moses i Skyen og i Havet.

KXII 2. Och alle vordo de under Mose döpte, i skynom, och i hafvet.

PR1739 2. Ja on keik Mosesse peäle ristitud pilwe ja merre sees;

LT 2. Ir visi buvo pakrikštyti į Mozę, debesyje ir jūroje;

Luther1912 2. und sind alle auf Mose getauft mit der Wolke und dem Meer

Ostervald-Fr 2. Et qu'ils ont tous été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer;

RV'1862 2. Y todos en Moisés fueron bautizados en la nube y en la mar;

SVV1750 2 En allen in Mozes gedoopt zijn in de wolk en in de zee;

PL1881 2. I wszyscy w Mojżesza ochrzczeni są w obłoku i w morzu;

Karoli1908 Hu 2. És mindnyájan Mózesre keresztelkedtek meg a felhőben és a tengerben;

RuSV1876 2 и все крестились в Моисея в облаке и в море;

БКуліш 2. і всї в Мойсея хрестили ся в хмарі і в морі;

FI33/38	3 ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa	TKIS	3 ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa
Biblia1776	3. Ja ovat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet,	CPR1642	3. Ja owat cacki yhtäläistä hengellistä ruoca syönet.
UT1548	3. Ja ouat caiki ychteleiste Hengeliste rooca söönet/ (Ja owat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet/)		
Gr-East	3. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον,	Text Receptus	3. και παντες το αυτο βρωμα πνευματικον εφαγον 3. kai pantes to auto βroma pneυmatikon efagon
MLV19	3 and all ate the same spiritual food;	KJV	3. And did all eat the same spiritual meat;
Dk1871	3. og de aade alle den samme aandelige Mad,	KXII	3. Och hafva alle enahanda andelig mat ätit;
PR1739	3. Ja keik on ühhesuggust waimolikko roga sönud,	LT	3. visi valgė tą patį dvasinį maistą
Luther1912	3. und haben alle einerlei geistliche Speise gegessen	Ostervald-Fr	3. Et qu'ils ont tous mangé de la même nourriture spirituelle;

RV'1862 3. Y todos comieron la misma vianda espiritual;

PL1881 3. I wszyscy tenże pokarm duchowny jedli;

RuSV1876 3 и все ели одну и ту же духовную пищу;

FI33/38 4 ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi; ja se kallio oli Kristus.

Biblia1776 4. Ja kaikki yhtäläistä hengellistä juomaa juoneet; sillä he joivat siitä hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi; mutta se kallio oli Kristus.

UT1548 4. ia ouat mös caiki ychteleiste Hengeliste Jooma iooneet. Sille ette he iooit sijte Hengelisesta Calliosta/ ioca heite seurasi/ ioca Callio oli Christus. (ja owat myös kaikki yhtäläistä hengellistä juomaa juoneet. Sillä että he joit siitä hengellisestä

SVV1750 3 En allen dezelfde geestelijke spijs gegeten hebben;

Karoli1908 Hu 3. És mindnyájan [3†] egy lelki eledelt ettek;

БКуліш 3. і всї ту саму їжу духовну їли;

TKIS 4 ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi, ja se kallio oli Kristus.

CPR1642 4. Ja owat myös caicki yhtäläistä hengellistä juoma juonet. Sillä he joit sijtä hengellisestä calliosta joca heitä seurais joca callio oli Christus.

kalliosta/ joka heitä seurasi/ joka kallio oli Kristus.)

Gr-East

4. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός.

Text Receptus

4. και παντες το αυτο πομα πνευματικον επιον επινον γαρ εκ πνευματικης ακολουθουσης πετρας η δε πετρα ην ο χριστος 4. kai pantes to auto poma pneumatikon epion epinon gar ek pneumatikes akolouthouses petras e de petra en o christos

MLV19

4 and all were drinking the same spiritual drink; for* they were drinking from a spiritual rock following (them), and the rock was the Christ. {Exo 13:21, 14:22, 16:15, 17:6, Num 20:11}

KJV

4. And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

Dk1871

4. og de drak alle den samme aandelige Drik; thi de drak af den aandelige Klippe, som fulgte dem; men Klippen var Christus.

KXII

4. Och alle enahanda andelig dryck druckit; ty de drucko af den andeliga klippan, som dem medföljde; hvilken klippa var Christus.

PR1739 4. Ja on keik ühhesuggust waimolikko joma-aega jonud, sest nem̃ad jöid waimolikkust järreletullewast kaljust; agga se kaljo olli Kristus.)

LT 4. ir visi gėrė tą patį dvasinį gėrimą. Jie gėrė iš dvasinės juos lydinčios uolos, o ta uola buvo Kristus.

Luther1912 4. und haben alle einerlei geistlichen Trank getrunken; sie tranken aber vom geistlichen Fels, der mitfolgte, welcher war Christus.

Ostervald-Fr 4. Et qu'ils ont tous bu du même breuvage spirituel; car ils buvaient de l'eau du rocher spirituel qui les suivait; et ce rocher était Christ;

RV'1862 4. Y todos bebieron la misma bebida espiritual; porque bebían de la Roca espiritual que los seguía, la cual Roca era Cristo:

SVV1750 4 En allen denzelfden geestelijken drank gedronken hebben; want zij dronken uit de geestelijke steenrots, die volgde; en de steenrots was Christus.

PL1881 4. I wszyscy tenże napój duchowny pili; albowiem pili z opoki duchownej, która za nimi szła; a tą opoką był Chrystus.

Karoli1908 Hu 4. És mindnyájan [4†] egy lelki italt ittak, mert ittak a lelki kősziklából, a mely követi vala őket, e kőszikla pedig a Krisztus volt.

RuSV1876 4 и все пили одно и то же духовное питие: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос.

БКуліш 4. і всї той самий напиток духовний пили; бо пили з духовної скелї, що йшла за ними, скеля ж була Христос.

FI33/38 5 Mutta useimpiin heistä Jumala ei mielistynyt, koskapa he hukkuivat erämaassa.

TKIS 5 Useimpiin heistä Jumala ei kuitenkaan mielistynyt, sillä he saivat surmansa autiomaassa.

Biblia1776 5. Mutta ei heistä monta olleet Jumalalle otolliset; sillä he maahan lyötiin korvessa.

CPR1642 5. Mutta ei heistä monda ollet Jumalalle otolliset: sillä he maahan lyötin corwesa.

UT1548 5. Mutta monda heiste eiuet olluet Jumalan otoliset/ Sille ette he mahanlötin Coruesa. (Mutta monta heistä eiwät olleet Jumalalle otolliset/ Sillä että he maahan lyötiin korwessa.)

Gr-East 5. ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Text Receptus 5. αλλ ουκ εν τοις πλειοσιν αυτων ευδοκησεν ο θεος κατεστρωθησαν γαρ εν τη ερημω 5. all ouk en tois pleiosin auton eudokesen o theos katestrothesan gar en te eremo

MLV19 5 Yet God was not delighted in most of them; for* they were overthrown in the wilderness.

KJV 5. But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

Dk1871 5. Men Gud havde ikke Behag i de Fleste af dem; thi de bleve nedslagne i Ørken.

KXII 5. Men månge af dem voro icke Gudi behagelige; ty de vordo nederslagne i öknene.

PR1739 5. Agga se surem hulk nende seast ep olnud mitte Jummala mele pärrast, sest nemmad on körbe mahhalödud.)

LT 5. Vis dėlto daugumas iš jų nepatiko Dievui, ir ‘‘jų kūnai liko gulėti dykumoje’’.

Luther1912 5. Aber an ihrer vielen hatte Gott kein Wohlgefallen; denn sie wurden niedergeschlagen in der Wüste.

Ostervald-Fr 5. Mais Dieu ne mit point son affection en la plupart d'entre eux; car ils tombèrent morts dans le désert.

RV'1862 5. Mas de muchos de ellos no se agradó Dios; porque fueron derribados en el desierto.

SVV1750 5 Maar in het meerder deel van hen heeft God geen welgevallen gehad; want zij zijn in de woestijn ter nedergeslagen.

PL1881 5. Lecz większej części z nich nie upodobał sobie Bóg; albowiem polegli na puszczy.

Karoli1908 Hu 5. De azoknak többségét nem kedvelé az Isten, mert elhullának [5†] a pusztában.

RuSV1876 5 Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне.

БКуліш 5. Та многих з них не вподобав Бог, бо поражені були в пустинї.

FI33/38 6 Tämä tapahtui varoittavaksi esimerkiksi

TKIS 6 Mutta nämä tapahtumat ovat tulleet

meille, että me emme pahaa himoitsisi, niinkuin he himoitsivat.

Biblia1776 6. Mutta nämä olivat meille esikuvaksi, ettemme pahaa himoitsisi, niinkuin he himoitsivat.

UT1548 6. Mutta teme ombi meille Esicuuaxi tapachtanut/ ettei me himoitzisi site Paha/ ninquin he mös himoitzit. (Mutta tämä ompi meille esikuwaksi tapahtunut/ ettei me himoitsisi sitä pahaa/ niinkuin he myös himoitsit.)

Gr-East 6. Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.

MLV19 6 Now these things became our examples, *that* we should not be desirers of evil things, just-as they also lusted.

meille esikuviksi, jottemme pahaa himoitsisi, niin kun myös he himoitsivat.

CPR1642 6. MUtta tämä on meille esicuwaxi tapahtunut etten me paha himoidzis nijncuin he himoidzit.

Text Receptus 6. ταυτα δε τυποι ημων εγενηθησαν εις το μη ειναι ημας επιθυμητας κακων καθως κακεινοι επεθυμησαν 6. tauta de tυpoi emon egenethesan eis to me einai emas epithυmetas kakon kathos kakeinoi epethυmesan

KJV 6. Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

Dk1871 6. Men disse Ting ere blevne Forbilleder for os, at vi ikke skulle have Lyst til det Onde, som de have Lyst dertil.

KXII 6. Men detta är oss skedt till exempel; att vi icke skole hafva begärelse till det ondt är, såsom de begärelse hade.

PR1739 6. Agga need asjad on meie ettetähhendamisseks sündinud, et meie kurje asjo ei pea himũstama, nenda kui nemmadke on himmustanud.

LT 6. Tie įvykiai yra mums pavyzdžiai, kad negeistume blogio, kaip anie geidė.

Luther1912 6. Das ist aber uns zum Vorbilde geschehen, daß wir nicht uns gelüsten lassen des Bösen, gleichwie jene gelüstet hat.

Ostervald-Fr 6. Or, ces choses sont arrivées pour nous servir d'exemple, afin que nous ne désirions point de mauvaises choses, comme ils en désirèrent.

RV'1862 6. Empero estas cosas fueron tipos para nosotros; a fin de que no codiciemos cosas malas, como ellos codiciaron:

SVV1750 6 En deze dingen zijn geschied ons tot voorbeelden, opdat wij geen lust tot het kwaad zouden hebben, gelijkerwijs als zij lust gehad hebben.

PL1881 6. A te rzeczy stały się nam za wzór na to, abyśmy złych rzeczy nie pożądali, jako i oni pożądali

Karoli1908 Hu 6. Ezek pedig példáink lőnek, hogy mi ne kívánjunk gonosz dolgokat, a miképen azok [6†] kívántak.

RuSV1876 6 А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы.

БКуліш 6. Се ж стало ся нам прикладом, щоб не бажали лихого, яко ж і вони бажали.

FI33/38 7 Älkää myöskään ruvetko epäjumalanpalvelijoiksi kuten muutamat heistä, niinkuin kirjoitettu on: "Kansa istui syömään ja juomaan, ja he nousivat iloa pitämään".

TKIS 7 Älkää myöskään olko epäjumalanpalvelijoita niin kuin jotkut heistä — niin kuin on kirjoitettu: "Kansa istuutui syömään ja juomaan, ja he nousivat iloa pitämään."

Biblia1776 7. Älkäät siis olko epäjumalain palveliat, niinkuin muutamat heistä, niinkuin kirjoitettu on: kansa istui syömään ja juomaan, ja nousi mässäämään.

CPR1642 7. Älkät olco epäjumalden palweliat nijncuin heistä muutamat olit nijncuin kirjoitettu on: Canssa istui syömän ja juoman ja nousit mässämän.

UT1548 7. Elke mös olco Epeiumalden palueliat/ ninquin heiste monicadhat olit/ quin kirioitettu on/ Canssa mahanistui söömen ia iooman ia ylesnousit leikitzemen. (Älkää myös olko epäjumalten palwelijat/ niinkuin heistä monikahdat olit/ kuin kirjoitettu on/ Kansa maahan istui syömään ja juomaan ja ylös nousit leikitsemään.)

Gr-East 7. μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς

Text 7. μηδε ειδωλολατραι γινεσθε καθως

τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται· ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

Receptus τινες αυτων ως γεγραπται εκαθισεν ο λαος φαγειν και πιειν και ανεστησαν παιζειν 7. mede eidololatrai ginesthe kathos tines auton os gegraptai ekathisen o laos fagein kai piein kai anestesan paizein

MLV19 7 Do° not become idolaters, just-as some of them (were); as it has been written, ‘The people sat down to eat and drink, and stood up to play.’ {Exo 32:6}

KJV 7. Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

Dk1871 7. Bliver ei heller Afgudsdyrkere, om nogle af dem, ligesom skrevet er: Folket satte sig ned at æde og drikke og stod op at lege.

KXII 7. Varer icke heller afgudadyrkare, såsom somliga af dem, som skrifvet är: Folket satte sig ned att äta och dricka, och stodo upp till att leka.

PR1739 7. Ärge sage ka mitte woöra Jummala teenriks, nenda kui monningad neist, kui kirjotud on: rahwas istus mahha söma ja joma, ja tousis ülles mängima.

LT 7. Nebūkite stabmeldžiai, kaip kai kurie iš jų,kaip parašyta: ‘‘Tauta sėdosi valgyti ir gerti ir kėlėsi žaisti’’.

Luther1912 7. Werdet auch nicht Abgöttische, gleichwie jener etliche wurden, wie geschrieben steht: "Das Volk setzte sich nieder, zu essen und zu trinken, und stand auf, zu spielen."

Ostervald-Fr 7. Ne devenez donc point idolâtres, comme quelques-uns d'entre eux, selon qu'il est écrit: Le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils se levèrent pour danser.

RV'1862 7. Ni seais adoradores de ídolos como eran algunos de ellos, como está escrito: Sentose el pueblo a comer y a beber, y se levantaron a jugar:

SVV1750 7 En wordt geen afgodendienaars, gelijkerwijs als sommigen van hen, gelijk geschreven staat: Het volk zat neder om te eten, en om te drinken, en zij stonden op om te spelen.

PL1881 7. Nie bądźcież tedy bałwochwalcami jako niektórzy z nich, tak jako napisano: Siadł lud, aby jadł i pił, i wstali grać.

Karoli1908 Hu 7. Se bálványimádók [7†] ne legyetek, mint azok közül némelyek, a mint meg van írva: Leüle a nép enni és inni, és felkelének [8†] játszani.

RuSV1876 7 Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: народ сел есть и пить, и встал играть.

БКуліш 7. Анї ідолослужителями не робіть ся, яко ж деякі з них, яко ж писано: Посїдали люде їсти й пити і встали грати.

FI33/38 8 Älkäämmekä harjoittako haureutta, niinkuin muutamat heistä haureutta

TKIS 8 Älkäämme myöskään harjoittako haureutta niin kuin jotkut heistä

harjoittivat, ja heitä kaatui yhtenä päivänä kaksikymmentä kolme tuhatta.

Biblia1776 8. Älkäämme huorin tehkö, niinkuin muutamat heistä itsensä huoruudella saastuttivat ja lankesivat yhtenä päivänä kolmekolmattakymmentä tuhatta.

UT1548 8. Elke' me mös Hooritechkö ninquin mwtomat heiste saastutit itzense Hoorudhella/ ia ychtene Peiuene langesit colmet ia caxikymende tuhatta. (Älkäämme me myös huorintehkö niinkuin muutamat heistä saastutit itsensä huoruudella/ ja yhtenä päiwänä lankesit kolmet ja kaksikymmentä tuhatta.)

haureutta harjoittivat, ja yhtenä päivänä kaatui kaksikymmentäkolme tuhatta.

CPR1642 8. Älkämme huorintehkö nijncuin muutamat heistä idzens huorudella saastutit ja lamgeisit yhtenä päiwänä colmecolmattakymmendä tuhatta.

Gr-East 8. μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες.

Text Receptus 8. μηδε πορνευωμεν καθως τινες αυτων επορνευσαν και επεσον εν μια ημερα εικοσιτρεις χιλιαδες 8. mede porneuomen kathos tines auton eporneusan kai epeson en mia emera eikositreis chiliades

MLV19 8 Neither should we fornicate, like some of

KJV 8. Neither let us commit fornication, as

them fornicated, and twenty three thousand fell in one day.

Dk1871 8. Lader os ei heller bedrive hoer, som nogle af dem bereve hoer, og faldt paa een Dag tre og tyve tusinde.

PR1739 8. Ärge piddagem ka hora-ello, nenda kui monningad neist on hora-ello piddanud, ja langsid ühhel päwal kolmtuhhat kolmatkümmend.

Luther1912 8. Auch lasset uns nicht Hurerei treiben, wie etliche unter jenen Hurerei trieben, und fielen auf einen Tag dreiundzwanzigtausend.

RV'1862 8. Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron, y cayeron en un día veinte y tres mil:

some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

KXII 8. Låter oss icke heller drifva horeri, såsom somlige af dem besmittade sig med horeri; och föllo på en dag tre och tjugu tusend.

LT 8. Neištvirkaukime, kaip kai kurie iš jų ištvirkavo ir žuvo vieną dieną dvidešimt trys tūkstančiai.

Ostervald-Fr 8. Ne commettons point fornication, comme quelques-uns d'entre eux commirent fornication; et il y en eut vingt-trois mille qui périrent en un même jour.

SVV1750 8 En laat ons niet hoereren, gelijk sommigen van hen gehoereerd hebben, en er vielen op een dag drie en twintig duizend.

PL1881 8. Ani się dopuszczajmy wszeteczeóstwa, jako się niektórzy z nich wszeteczeóstwa dopuszczali i padło ich jednego dnia dwadzieścia i trzy tysiące.

Karoli1908 Hu 8. Se pedig ne [9†] paráználkodjunk mint azok közül paráználkodtak némelyek, és elestek egy napon huszonháromezeren.

RuSV1876 8 Не станем блудодействовать, как некоторые из них блудодействовали, и в один день погибло их двадцать три тысячи.

БКуліш 8. Анї робім перелюбу, як деякі з них робили, та й полягло їх за один день двайцять три тисячі.

FI33/38 9 Älkäämme myöskään kiusatko Herraa, niinkuin muutamat heistä kiusasivat ja saivat käärmeiltä surmansa.

TKIS 9 Älkäämme myöskään kiusatko Kristusta,* niin kuin myös jotkut heistä kiusasivat ja saivat käärmeitten pistosta surmansa.

Biblia1776 9. Älkäämme Kristusta kiusatko, niinkuin myös muutamat heistä kiusasivat ja surmattiin kärmeiltä.

CPR1642 9. Älkämme Christusta kiusatco nijncuin muutamat heistä händä kiusaisit ja surmattin kärmeildä.

UT1548 9. Elke' me mös Christusta kiusatko/ ninquin mwtomat heiste kiusasit hende/ ia Kermehilde swrmattihin. (Älkäämme me myös Kristusta kiusatko/ niiinkuin muutamat heistä kiusasit häntä/ ja

käärmehiltä surmattihin.)

Gr-East 9. μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλοντο.

Text Receptus 9. μηδε εκπειραζωμεν τον χριστον καθως και τινες αυτων επειρασαν και υπο των οφεων απωλοντο 9. mede ekpeirazomen ton christon kathos kai tines auton epeirasan kai υpo ton ofeon apolonto

MLV19 9 Nor should we test the Christ, just-as some of them also tested (him), and perished by the serpents.

KJV 9. Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

Dk1871 9. Lader os ei heller friste Christus, som og nogle af dem fristede ham, og bleve ødelagte af Slanger.

KXII 9. Låter oss ock icke fresta Christum, såsom somlige af dem frestade honom; och vordo dräpne af ormar.

PR1739 9. Ärge kiusagem ka Kristust, nenda kui monningad neist ka kiusasid, ja neid rikkuti maddudest ärra.

LT 9. Negundykime Kristaus, kaip kai kurie iš jų gundė ir mirė nuo gyvačių.

Luther1912 9. Lasset uns aber auch Christum nicht

Ostervald-Fr 9. Et ne tentons point le Christ, comme

versuchen, wie etliche von jenen ihn versuchten und wurden von Schlangen umgebracht.

RV'1862 9. Ni tentemos a Cristo, como algunos de ellos le tentaron, y perecieron por las serpientes:

PL1881 9. Ani kuśmy Chrystusa, jako niektórzy z nich kusili i od wężów poginęli.

RuSV1876 9 Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей.

FI33/38 10 Älkääkä napisko, niinkuin muutamat heistä napisivat ja saivat surmansa tuhoojalta.

Biblia1776 10. Älkäät napisko, niinkuin muutamat heistä napisivat ja hukattiin kadottajalta.

UT1548 10. Elket te mös Napisko/ ninquin

quelques-uns d'entre eux le tentèrent; et ils périrent par les serpents.

SVV1750 9 En laat ons Christus niet verzoeken, gelijk ook sommigen van hen verzocht hebben, en werden van de slagen vernield.

Karoli1908 Hu 9. Se a Krisztust ne kísértsük, a mint közülök kísértették némelyek, és [10†] elveszének a kígyók miatt.

БКуліш 9. Анї спокушуймо Христа, яко ж деякі з тих спокушували, та й погинули від гадюк.

TKIS 10 Älkääkä napisko, niin kuin (myös) jotkut heistä napisivat ja saivat tuhoojan kädestä* surmansa.

CPR1642 10. Älkät napisco nijncuin muutamat heistä napisit ja mestattin cadottajalda.

mwtomat heiste Napisit/ Ja olit mestatudh Cadhottaialda. (Älkäät te myös napisko/ niinkuin muutamat heistä napisit/ Ja olit mestatut kadottajalta.)

Gr-East

10. μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.

Text Receptus

10. μηδε γογγυζετε καθως και τινες αυτων εγογγυσαν και απωλοντο υπο του ολοθρευτου 10. mede gogguzete kathos kai tines auton egoggusan kai apolonto upo tou olothreutou

MLV19

10 Nor murmur°, like some of them also murmured, and perished by the destroyer.

KJV

10. Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

Dk1871

10. Knurrer ei heller, som og nogle af dem knurrede, og blevne ødelagte af Fordærveren.

KXII

10. Knorrer ock icke, såsom somlige af dem knorrade; och vordo dräpne af förderfvarenom.

PR1739

10. Ärge nurrisege ka mitte, nenda kui ka monningad neist nurrisesid, ja said hukka ärrarikkuja läbbi.

LT

10. Nemurmėkite, kaip kai kurie iš jų murmėjo ir žuvo nuo naikintojo.

Luther1912 10. Murrt auch nicht, gleichwie jener etliche murrten und wurden umgebracht durch den Verderber.

Ostervald-Fr 10. Et ne murmurez point, comme quelques-uns d'entre eux murmurèrent; et ils périrent par l'exterminateur.

RV'1862 10. Ni murmuréis, como algunos de ellos murmuraron, y perecieron por el destruidor.

SVV1750 10 En murmureert niet, gelijk ook sommigen van hen gemurmureerd hebben, en werden vernield van den verderver.

PL1881 10. Ani szemrzyjcie, jako niektórzy z nich szemrali, i poginęli od tego, który wytraca.

Karoli1908 Hu 10. Se pedig ne zúgolódjatok, miképen ő [11†] közülök zúgolódának némelyek, és elveszének a pusztító által.

RuSV1876 10 Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя.

БКуліш 10. Анї нарекаймо, яко ж деякі з них нарекали, та й погинули від губителя.

FI33/38 11 Tämä, mikä tapahtui heille, on esikuvallista ja on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.

TKIS 11 Mutta kaikki tämä tapahtui heille esikuvallisessa tarkoituksessa ja on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.

Biblia1776 11. Mutta kaikki nämä tulivat heidän kohtaansa esikuvaksi; vaan se on kirjoitettu

CPR1642 11. Caicki sencaltaiset tulit heidän cohtans esicuwaxi mutta se on kirjoitettu

meille karttamiseksi, joidenka päälle maailman loput tulleet ovat.

UT1548 11. Caiki sencaltaiset heiden cochtans tulit Esicuuaxi/ Mutta se on kirioitettu meille Cartamisexi/ ioinenga päle Mailma' lopud tulluet ouat. (Kaikki senkaltaiset heidän kohtaansa tulit esikuwaksi/ Mutta se on kirjoitettu meille karttamiseksi/ joidenka päälle maailman loput tulleet owat.)

meille carttamisexi joidenga päälle mailman loput tullet owat.

Gr-East 11. ταῦτα δὲ πάντα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν.

Text Receptus 11. ταυτα δε παντα τυποι συνεβαινον εκεινοις εγραφη δε προς νουθεσιαν ημων εις ους τα τελη των αιωνων κατηντησεν 11. tavta de panta tvpoi svneβainon ekeinois egrafe de pros novthesian emon eis ovs ta tele ton aionon katentesen

MLV19 11 Now all these things (are) examples which were befalling to those (Jews), and they were written for our admonition, upon whom the ends of the ages (have) arrived.

KJV 11. Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

Dk1871 11. Alt dette skete dem til Exempel, men det er skrevet os til Advarsel, til hvilke de sidste Tider ere komne.

KXII 11. Allt sådant verderfors dem till ett exempel; men det är oss skrifvet till en förvarning, på hvilka verldenes ände kommen är.

PR1739 11. Agga se keik on sündinud neile ettetähhendamiseks; agga se on kirjotud meile maenitsusseks, kelle peäle ma-ilma ots on tulnud.

LT 11. Visa tai jiems atsitiko kaip pavyzdžiai, ir užrašyti pamokyti mums, gyvenantiems amžių pabaigoje.

Luther1912 11. Solches alles widerfuhr jenen zum Vorbilde; es ist aber geschrieben uns zur Warnung, auf welche das Ende der Welt gekommen ist.

Ostervald-Fr 11. Or, toutes ces choses leur arrivaient pour servir d'exemple; et elles sont écrites pour nous instruire, nous qui sommes parvenus aux derniers temps.

RV'1862 11. Mas todas estas cosas les acontecieron por tipos, y son escritas para nuestra amonestación, sobre quien los fines de los siglos han llegado.

SVV1750 11 En deze dingen alle zijn hunlieden overkomen tot voorbeelden; en zijn beschreven tot waarschuwing van ons, op dewelke de einden der eeuwen gekomen zijn.

PL1881 11. A te wszystkie rzeczy przydały się im

Karoli1908 Hu 11. Mindezek pedig példaképen estek

za wzór, a napisane są dla napomnienia naszego, na których koniec świata przyszedł.

RuSV1876 11 Все это происходило с ними, как образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков.

FI33/38 12 Sentähden, joka luulee seisovansa, katsokoon, ettei lankea.

Biblia1776 12. Sentähden joka luulee seisovansa, katsokaan, ettei hän lankee.

UT1548 12. Senteden ioca lulepi seisouansa/ Se catzocan ettei he' * lange. (Sentähden joka luuleepi seisowansa/ Se katsokaan ettei hän lankea.)

Gr-East 12. ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέση.

MLV19 12 So-then, he who thinks he stands, let

rajtok; megírattak pedig a mi tanulságunkra, a kikhez az időknek vége elérkezett.

БКуліш 11. Усе ж се прикладами стало ся їм, прописано ж на науку нашу, на котрих конець віку прийшов.

TKIS 12 Joka siis luulee seisovansa, katsokoon, ettei lankea.

CPR1642 12. Sentähden joca luule seisowans cadzocan ettei hän lange.

Text Receptus 12. ωστε ο δοκων εσταναι βλεπετω μη πεση 12. oste o dokon estanai βlepeto me pese

KJV 12. Wherefore let him that thinketh he

him beware, lest he might fall!

Dk1871 12. Derfor, hvo som tykkes at staae, see til, at han ikke falder.

PR1739 12. Sepärrast kes ennast arwab seiswad, se katsko, et temma ei lange.

Luther1912 12. Darum, wer sich läßt dünken, er stehe, mag wohl zusehen, daß er nicht falle.

RV'1862 12. Así que el que se piensa estar firme, mire no caiga.

PL1881 12. A tak kto mniema, że stoi, niechże patrzy, aby nie upadł.

RuSV1876 12 Посему, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть.

FI33/38 13 Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus; ja Jumala on uskollinen, hän ei salli teitä kiusattavan yli

standeth take heed lest he fall.

KXII 12. Derföre, den som låter sig tycka han står, han se till, att han icke faller.

LT 12. Todėl, kas tariasi stovįs, težiūri, kad nekristų.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi, que celui qui croit être debout, prenne garde qu'il ne tombe.

SVV1750 12 Zo dan, die meent te staan, zie toe, dat hij niet valle.

Karoli1908 Hu 12. Azért [12†] a ki azt hiszi, hogy áll, meglássa, hogy el ne essék.

БКуліш 12. Тим же, хто думає стояти, нехай гледить, щоб не впав.

TKIS 13 Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus. Mutta Jumala on uskollinen. Hän ei salli teitä kiusattavan

voimienne, vaan salliessaan kiusauksen hän valmistaa myös pääsyn siitä, niin että voitte sen kestää.

Biblia1776 13. Eipä yksikään kiusaus ole teitä käsittänyt, vaan inhimillinen; mutta Jumala on uskollinen, joka ei salli teitä kiusattaa ylitse teidän voimanne; vaan hän tekee myös kiusauksesta lopun, että te sen voisitte kärsiä.

UT1548 13. Eipe yxiken kiusaus teite ole käsittenyt/ waan Inhimillinen. Mutta Jumala ombi waca/ ioca ei salli teite kiusatta ylitze teiden woiman/ Waan hen tekepi mös ynne kiusauxen cansa Lopun/ ette te sen woisitta kerssie. (Eipä yksikään kiusaus teitä ole käsittänyt/ waan inhimillinen. Mutta Jumala ompi wakaa/ joka ei salli teitä kiusattaa ylitse teidän woiman/ Waan hän tekeepi myös ynnä kiusauksen kanssa lopun/ että te sen woisitte kärsiä.)

Gr-East 13. πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ Θεός, ὃς οὐκ

yli sen, minkä siedätte, vaan kiusauksen yhteydessä Hän valmistaa pääsynkin siitä, niin että voitte kestää.

CPR1642 13. Eipä yxikän kiusaus ole teitä käsittänyt waan inhimillinen. Mutta Jumala on waca joca ei salli teitä kiusatta ylidze teidän woiman waan hän teke kiusauxest lopun että te sen woisitta kärsiä.

Text Receptus 13. πειρασμος υμας ουκ ειληφεν ει μη ανθρωπινος πιστος δε ο θεος ος ουκ

ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν.

εασει υμας πειρασθηναι υπερ ο δυνασθε αλλα ποιησει συν τω πειρασμω και την εκβασιν του δυνασθαι υμας υπενεγκειν 13. peirasmos υmas ouk eilefen ei me anthropinos pistos de o theos os ouk easei υmas peirasthenai υper o dυnasthe alla poiesei sυn to peirasmo kai ten ekβasin tou dυnasthai υmas υpenegkein

MLV19 13 No temptation has taken you° except (common) human (temptations), but God is faithful, who will not be permitting you° to be tempted beyond what you° are able to undergo, but together with the temptation, he will also make* an outlet.

KJV 13. There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

Dk1871 13. Eder er ingen Fristelse paakommen uden menneskelig; men Gud er trofast, som ikke skal lade Eder fristes over Eders Formue, men skal gjøre baade Fristelsen og dens udgang saaledes, at I det kunne taale.

KXII 13. Eder hafver ingen frestelse ännu påkommit, utan den mennisklig är; men Gud är trofast, som icke låter eder frestas öfver edra förmågo; utan gör med frestelsen en utgång, så att I kunnen dragat.

PR1739 13. Teile ei olle weel muud kui innimesse kiusatus kätte tulnud; agga Jummal on ustaw, kes teid ei lasse kiusata ennam, kui teie sudate kanda, waid tahhab kiusatussega ka sedda otsa tehha, et teie sudate kanda.)

LT 13. Jums tekęs pagundymas tėra tik žmogiškas. Bet Dievas ištikimas. Jis neleis jūsų gundyti daugiau nei jūsų jėgos leidžia, bet kartu su pagundymu duos ir išeitį, kad sugebėtumėte jį atlaikyti.

Luther1912 13. Es hat euch noch keine denn menschliche Versuchung betreten; aber Gott ist getreu, der euch nicht läßt versuchen über euer Vermögen, sondern macht, daß die Versuchung so ein Ende gewinne, daß ihr's könnet ertragen.

Ostervald-Fr 13. Aucune tentation ne vous est survenue, qui n'ait été une tentation humaine. Or, Dieu est fidèle, et il ne permettra point que vous soyez tentés au-delà de vos forces; mais avec la tentation il vous en donnera aussi l'issue, afin que vous puissiez la supporter.

RV'1862 13. No os ha tomado alguna tentación, fuera de las que son comunes a los hombres; mas fiel es Dios, que no os dejará ser tentados más de lo que podéis; ántes dará también salida con la tentación, para que la podáis llevar.

SVV1750 13 Ulieden heeft geen verzoeking bevangen dan menselijke; doch God is getrouw, Die u niet zal laten verzocht worden boven hetgeen gij vermoogt; maar Hij zal met de verzoeking ook de uitkomst geven, opdat gij ze kunt verdragen.

PL1881 13. Pokuszenie się was nie jęło, tylko ludzkie; ale wiernyć jest Bóg, który nie dopuści, abyście byli kuszeni nad możność waszę, ale uczyni z pokuszeniem i wyjście, abyście znosić mogli.

Karoli1908 Hu 13. Nem egyéb, hanem csak emberi kísértés esett rajtatok: de hű az Isten, a ki nem hágy titeket [13†] feljebb kísértetni, mint elszenvedhetitek; sőt a kísértéssel egyetemben a kimenekedést is megadja majd, hogy elszenvedhessétek.

RuSV1876 13 Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но приискушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.

БКуліш 13. Не яка спокуса настигла на вас, тільки чоловіча; вірен же Бог, котрий не допустить, щоб ви були спокушені більш, ніж що здолїєте (знести); а зробить із спокусою й вихід, щоб ви здолїли знести.

FI33/38 14 Sentähden, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelusta.

TKIS 14 Sen vuoksi, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelua.

Biblia1776 14. Sentähden, minun rakkaani, paetkaat epäjumalain palvelusta!

CPR1642 14. Sentähden minun rackani paetcat epäjumalden palwelusta.

UT1548 14. Sen teden minun Rackani/ paetka Epeiumalden paluelusta. (Sentähden minun rakkaani/ paetkaa epäjumalten palwelusta.)

Gr-East 14. Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.

Text Receptus 14. διοπερ αγαπητοι μου φευγετε απο της ειδωλολατρειας 14. dioper agapetoi mou feugete apo tes eidololatreias

MLV19 14 Hence, my beloved, flee° from idolatry.

KJV 14. Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

Dk1871 14. Derfor mine Elskelige, flyer fra Afgudsdyrkelsen.

KXII 14. Derföre, mine käreste, flyr ifrån afgudadyrkan.

PR1739 14. Sepärrast, minno armad, pöggenege woöra jummala tenistusse eest.

LT 14. Todėl, mano mylimieji, bėkite nuo stabmeldystės!

Luther1912 14. Darum, meine Liebsten, fliehet von dem Götzendienst!

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.

RV'1862 14. Por lo cual, amados míos, huid de la idolatría.

SVV1750 14 Daarom, mijn geliefden, vliedt van den afgodendienst.

PL1881 14. Przetoż, najmilsi moi! uciekajcie przed bałwochwalstwem.

Karoli1908 Hu 14. Azért szerelmeseim, kerüljétek [14†] a bálványimádást.

RuSV1876 14 Итак, возлюбленные мои, убегайте

БКуліш 14. Тим, любі мої, втїкайте від

идолослужения.

FI33/38 15 Minä puhun niinkuin ymmärtäväisille; arvostelkaa itse, mitä minä sanon.

Biblia1776 15. Minä puhun niinkuin toimellisille: tuomitkaat te, mitä minä sanon.

UT1548 15. Ninquin Wijsaille mine puhun/ domitka te mite mine sanon. (Niinkuin wiisaille minä puhut/ tuomitkaa te mitä minä sanon.)

Gr-East 15. ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι.

MLV19 15 I speak as to prudent men. You°, judge° what I say. {Tradition, and some translations, used ‘communion’ for the word ‘fellowship’ in the verses below. The latter is the common translation of the underlying Greek word throughout the rest of the New Covenant.}

ідолського служення.

TKIS 15 Puhun niin kuin ymmärtäväisille. Arvostelkaa te mitä sanon.

CPR1642 15. MInä puhun nijncuin wijsaille duomitcat te mitä minä sanon:

Text Receptus 15. ως φρονιμοις λεγω κρινατε υμεις ο φημι 15. os fronimois lego krinate υmeis o femi

KJV 15. I speak as to wise men; judge ye what I say.

Dk1871 15. Jeg taler som til Forstandige; dømmer I det, jeg siger.

PR1739 15. Ma rägin kui moistlikkudele, arwage teie, mis ma rägin.

Luther1912 15. Als mit den Klugen rede ich; richtet ihr, was ich sage.

RV'1862 15. Como a sabios hablo, juzgád vosotros lo que digo.

PL1881 15. Jako mądrym mówię; rozsądźcie wy, co mówię.

RuSV1876 15 Я говорю вам как рассудительным; сами рассудите о том, чтоговорю.

FI33/38 16 Siunauksen malja, jonka me siunaamme, eikö se ole osallisuus Kristuksen vereen? Se leipä, jonka murramme, eikö se ole

KXII 15. Jag talar såsom med förståndigom; betrakter I hvad jag säger:

LT 15. Kalbu kaip išmintingiems; apsvarstykite patys, ką sakau.

Ostervald-Fr 15. Je vous parle comme à des personnes intelligentes; jugez vous-mêmes de ce que je dis.

SVV1750 15 Als tot verstandigen spreek ik; oordeelt gij, hetgeen ik zeg.

Karoli1908 Hu 15. Mint okosokhoz szólok, ítéljétek meg [15†] ti, a mit mondok.

БКуліш 15. Яко мудрим глаголю; судїть, що я глаголю:

TKIS 16 Siunauksen malja, jonka siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Leipä, jonka murramme, eikö se ole

osallisuus Kristuksen ruumiiseen?

Biblia1776 16. Se siunattu kalkki, jota me siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Se leipä, jonka me murramme, eikö se ole Kristuksen ruumiin osallisuus?

UT1548 16. Se hywestisiugnattu Calki/ ionga me Hywestisiugnama/ eikö se ole Christusen Weren Osaliseus? (Se hywästi siunattu kalkki/ jonka me hywästi siunaamme/ eikö se ole Kristuksen weren osallisuus?)

Gr-East 16. τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστι; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν;

MLV19 16 The cup of blessing {Or: thanks} (for) which we are giving-thanks, is it not a

Kristuksen ruumiin osallisuus?

CPR1642 16. Se siunattu Calcki jonga me siunamma eikö se ole Christuxen weren osallisus?

Text Receptus 16. το ποτηριον της ευλογιας ο ευλογουμεν ουχι κοινωνια του αιματος του χριστου εστιν τον αρτον ον κλωμεν ουχι κοινωνια του σωματος του χριστου εστιν 16. to poterion tes eulogias o eulogoumen ouchi koinonia tou aimatos tou christou estin ton arton on klomen ouchi koinonia tou somatos tou christou estin

KJV 16. The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of

fellowship of the blood of the Christ? The bread which we are breaking, is it not a fellowship of the body of the Christ?

Dk1871 16. Velsignelsens kalk, som vi velsigne, er den ikke Christi Blods Samfund? det Brød, som vi bryde, er det i Christi Legemes Samfund?

PR1739 16. Se önnistud karrikas, mis meie önnistame, eks se ei olle Kristusse werre ossasaminne? se leib, mis meie murrame, eks se ei olle Kristusse ihho ossasaminne?

Luther1912 16. Der gesegnete Kelch, welchen wir segnen, ist der nicht die Gemeinschaft des Blutes Christi? Das Brot, das wir brechen, ist das nicht die Gemeinschaft des Leibes Christi?

RV'1862 16. La copa de bendición la cual bendecimos, ¿no es la comunión de la sangre de Cristo? el pan que rompemos, ¿no es la comunión del cuerpo de Cristo?

Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

KXII 16. Välsignelsens kalk, den vi välsigne, är icke han Christi blods delaktighet? Det brödet, som vi bryte, är icke det Christi lekamens delaktighet?

LT 16. Argi laiminimo taurė, kurią laiminame, nėra bendravimas Kristaus kraujyje? Argi duona, kurią laužome, nėra bendravimas Kristaus kūne?

Ostervald-Fr 16. La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas la communion au sang de Christ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion au corps de Christ?

SVV1750 16 De drinkbeker der dankzegging, dien wij dankzeggende zegenen, is die niet een gemeenschap des bloeds van Christus? Het brood, dat wij breken, is

dat niet een gemeenschap des lichaams van Christus?

PL1881 16. Kielich błogosławienia, który błogosławimy, izali nie jest społecznością krwi Chrystusowej? Chleb, który łamiemy, izali nie jest społecznością ciała Chrystusowego?

Karoli1908 Hu 16. A hálaadásnak pohara, a [16†] melyet megáldunk, nem a Krisztus vérével való közösségünk-é? A kenyér, a melyet megszegünk, [17†] nem a Krisztus testével való közösségünk-é?

RuSV1876 16 Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?

БКуліш 16. Чаша благословення, котру благословляємо, хиба не єсть общеннє крови Христової? хлїб, що переломлюємо, хиба не єсть общеннє тїла Христового?

FI33/38 17 Koska leipä on yksi, niin me monet olemme yksi ruumis; sillä me olemme kaikki tuosta yhdestä leivästä osalliset.

TKIS 17 Koska on yksi leipä, niin me monet olemme yksi ruumis, sillä kaikki olemme osalliset samasta leivästä.

Biblia1776 17. Sillä se on yksi leipä, niin mekin monta olemme yksi ruumis; sillä me kaikki yhdestä leivästä olemme osalliset.

CPR1642 17. Se leipä jonga me murramme eikö se ole Christuxen Ruumin osallisus? Sillä se on yxi leipä nijn mekin monda olemma yxi ruumis että me caicki yhdestä leiwästä olemma osalliset.

UT1548 17. Se Leipe/ ionga me murdhama/ eikö se ole Christusen Lihan Osaliseus? Sille ette se on yxi Leipe/ nin me monda olema yxi Rumis/ senwoxi ette me caiki ydheste Leiueste Osaliset olema. (Se leipä/ jonka me murramme/ eikö se ole Kristuksen lihan osallisuus? Sillä että se on yksi leipä/ niin me monta olemme yksi ruumis/ sen wuoksi että me kaikki yhdestä leiwästä osalliset olemme.)

Gr-East 17. ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.

Text Receptus 17. οτι εις αρτος εν σωμα οι πολλοι εσμεν οι γαρ παντες εκ του ενος αρτου μετεχομεν 17. oti eis artos en soma oi polloi esmen oi gar pantes ek tou enos artou metechomen

MLV19 17 Because we, who are many, are one bread, one body; for* we all are partaking from the one bread.

KJV 17. For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.

Dk1871 17. Eet Brød, eet Legeme ere vi mange; thi vi ere alle deelagtige i det ene Brød.

KXII 17. Ty det är ett bröd; så äre vi månge en lekamen, efter vi alle af eno bröde

delaktige äre.

PR1739 17. Sest üks leib on, nenda on meid paljo üks ihho; sest meie keik same ühhe leiwa ossalisseks.

LT 17. Nors mūsų daug, mes visi esame viena duona ir vienas kūnas: juk mes visi dalijamės viena duona.

Luther1912 17. Denn ein Brot ist's, so sind wir viele ein Leib, dieweil wir alle eines Brotes teilhaftig sind.

Ostervald-Fr 17. Comme il y a un seul pain, nous qui sommes plusieurs, ne sommes qu'un seul corps; car nous participons tous au même pain.

RV'1862 17. Porque siendo muchos, somos un solo pan, y un solo cuerpo; porque todos participamos de aquel mismo pan.

SVV1750 17 Want een brood is het, zo zijn wij velen een lichaam, dewijl wij allen eens broods deelachtig zijn.

PL1881 17. Albowiem jednym chlebem, jednym ciałem wiele nas jest; bo wszyscy chleba jednego jesteśmy uczestnikami.

Karoli1908 Hu 17. Mert egy a kenyér, [18†] egy test vagyunk sokan; mert mindnyájan az egy kenyérből részesedünk.

RuSV1876 17 Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба.

БКуліш 17. Бо один хлїб, одно тїло ми многі; всї бо від одного хлїба причащаємось.

FI33/38 18 Katsokaa luonnollista Israelia; eivätkö

TKIS 18 Katsokaa luonnollista Israelia. Eivätkö

ne, jotka syövät uhreja, ole alttarista osalliset?

Biblia1776 18. Katsokaat Israelia lihan jälkeen: eikö ne, jotka uhria syövät, ole alttarista osalliset?

UT1548 18. Catzocat Israelin päle Lihan ielken/ Eikö ne iotca Wffrit söö̈uet/ ole Altarista Osaliset? (Katsokaat Israelin päälle lihan jälkeen/ Eikö ne jotka uhria söiwät/ ole alttarista osalliset?)

Gr-East 18. βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί;

MLV19 18 Beware° (of) Israel, according to the flesh: are not those who eat the sacrifices partners of the altar?

Dk1871 18. Seer til Israel efter Kjødet; de som æde Offerne, ere de ikke deelagtige i Alteret?

ne, jotka syövät uhreja, ole osallisia alttarista?

CPR1642 18. Cadzocat Israeli lihan jälken eikö ne jotca uhria syöwät ole Altarista osalliset.

Text Receptus 18. βλεπετε τον ισραηλ κατα σαρκα ουχι οι εσθιοντες τας θυσιας κοινωνοι του θυσιαστηριου εισιν 18. βlepete ton israel kata sarka ουchi oi esthiontes tas thυsias koinonoi tου thυsiasteriou eisin

KJV 18. Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

KXII 18. Ser på Israel efter köttet; de som äta offren, äro de icke delaktige af altaret?

PR1739 18. Wadage Israeli peäle lihha polest; eks need, kes neid ohwrid söwad, ei sa altarist ossa?

LT 18. Pažiūrėkite į Izraelį pagal kūną: argi tie, kurie valgo aukas, nėra aukuro bendrininkai?

Luther1912 18. Sehet an das Israel nach dem Fleisch! Welche die Opfer essen, sind die nicht in der Gemeinschaft des Altars?

Ostervald-Fr 18. Voyez l'Israël selon la chair; ceux qui mangent des victimes, n'ont-ils pas communion avec l'autel?

RV'1862 18. Mirád a Israel según la carne. Los que comen los sacrificios, ¿no son participantes del altar?

SVV1750 18 Ziet Israel, dat naar het vlees is; hebben niet degenen, die de offeranden eten, gemeenschap met het altaar?

PL1881 18. Spojrzyjcie na Izraela, który jest według ciała; izaż ci, którzy jedzą ofiary, nie są uczestnikami ołtarza?

Karoli1908 Hu 18. Tekintsétek meg a test szerint való Izráelt! A kik az áldozatokat [19†] eszik, avagy nincsenek-é közösségben az oltárral?

RuSV1876 18 Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?

БКуліш 18. Погляньте на Ізраїля по тїлу; хиба ті, що їдять посьвяти, не спільники жертівнї?

FI33/38 19 Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumalanuhri

TKIS 19 Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumala* on

on jotakin, tai että epäjumala on jotakin?

Biblia1776 19. Mitäs siis minä sanon, että epäjumalat jotakin ovat, eli jos epäjumalain uhri jotakin on?

UT1548 19. Mite sis minun pite sanoman? Sanongo/ Ette Epeiumala iotain on? Eli ios Epeiumalden Wffri iotain on? Ei. (Mitä siis minun pitää sanoman? Sanonko/ että epäjumala jotain on? Eli jos epäjumalten uhri jotain on? Ei.)

Gr-East 19. τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόν τί ἐστιν; ἢ ὅτι εἴδωλόθυτόν τί ἐστιν;

MLV19 19 Therefore what am I saying? That an idol is anything, or that an idol-sacrifice is anything?

Dk1871 19. Hvad siger jeg da? at en Afgud er Noget? eller at Afguds-Offer er Noget?

jotain tai että epäjumalille uhrattu on jotain?

CPR1642 19. Mitästä minun pitä sanoman? Sanongo minä että epäjumalat jotakin owat? Eli jos epäjumalden uhri jotakin on? Ei.

Text Receptus 19. τι ουν φημι οτι ειδωλον τι εστιν η οτι ειδωλοθυτον τι εστιν 19. ti oun femi oti eidolon ti estin e oti eidolothuton ti estin

KJV 19. What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

KXII 19. Hvad skall jag då säga: Är afguden något? Eller är det något, som afgudom

PR1739 19. Mis siis minna nüüd ütlen? kas sedda, et woöras jummal middagi on? woi, et woöra jummala ohwer middagi on?

Luther1912 19. Was soll ich denn nun sagen? Soll ich sagen, daß der Götze etwas sei oder daß das Götzenopfer etwas sei?

RV'1862 19. ¿Pues qué digo? ¿Qué el ídolo es algo? ¿o que lo que es sacrificado a los ídolos es algo?

PL1881 19. Cóż tedy mówię? Żeby bałwan miał być czem, a iżby to, co bywa bałwanom ofiarowane, miało czem być?

RuSV1876 19 Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь,или идоложертвенное значит что-нибудь?

FI33/38 20 Ei, vaan että, mitä pakanat uhraavat, sen offras? Nej.

LT 19. Ką gi sakau? Ar stabas ką nors reiškia? Ar ką nors reiškia auka stabams?

Ostervald-Fr 19. Que dis-je donc? que l'idole soit quelque chose? ou, que ce qui est sacrifié à l'idole, soit quelque chose?

SVV1750 19 Wat zeg ik dan? Dat een afgod iets is, of dat het afgodenoffer iets is?

Karoli1908 Hu 19. Mit mondok tehát? Hogy [20†] a bálvány valami, vagy hogy a bálványáldozat valami?

БКуліш 19. що ж я кажу? що ідол що-небудь єсть? або посьвят ідолський що-небудь єсть?

TKIS 20 Ei vaan, että mitä pakanat uhraavat,

he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle; mutta minä en tahdo, että te tulette osallisiksi riivaajista.

Biblia1776 20. Mutta sen minä sanon: mitä pakanat uhraavat, sen he perkeleille uhraavat ja ei Jumalalle. En minä tahdo, että teidän pitää oleman perkeleistä osalliset.

UT1548 20. Mutta sen mine sanon/ Ette mite Pacanat wffrauat/ sen he Perkeleille wffrauat ia ei Jumalalle. Nyt em mine tadho/ ette teiden pite oleman Osaliset Perkelein cansa. Eipe te taidha HERRAN Calki ioodha/ ia Perkelen caiki. (Mutta sen minä sanon/ Että mitä pakanat uhraawat/ sen he perkeleelle uhraawat ja ei Jumalalle. Nyt en minä tahdo/ että teidän pitää oleman osalliset perkelein kanssa. Eipä te taida HERRAN kalkkia juoda/ ja perkeleen kalkki.)

Gr-East 20. ἀλλ’ ὅτι ἃ θύει τὰ ἔθνη, δαιμονίοις

sen he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle. Mutta en tahdo, että te tulette osallisiksi riivaajista.

CPR1642 20. Mutta sen minä sanon: mitä pacanat uhrawat sen he Perkeleille uhrawat ja ei Jumalalle. Nyt minä en tahdo että teidän pitä oleman Perkeleistä osalliset. Et te taida HERran Calckia juoda ja Perkelen Calckia.

Text Receptus 20. αλλ οτι α θυει τα εθνη δαιμονιοις

θύει καὶ οὐ Θεῷ· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθε.

θυει και ου θεω ου θελω δε υμας κοινωνους των δαιμονιων γινεσθαι 20. all oti a thυei ta ethne daimoniois thυei kai ου theo ου thelo de υmas koinonoυs ton daimonion ginesthai

MLV19 20 But (I am saying), that the things which the Gentiles sacrifice, they are sacrificing to demons, and not to God, and I do not wish you° to become partners of demons. {Deu 32:17}

KJV 20. But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

Dk1871 20. Nei! men hvad Hedningerne Offre, offre de Djævelene, og ikke Gud; men jeg vil ikke, at I skulle have Samfund med Djævelene.

KXII 20. Men det säger jag, att hvad Hedningarna offra, det offra de djeflom, och icke Gudi. Nu vill jag icke, att I skolen delaktige varda med djeflomen.

PR1739 20. Agga ma ütlen: Mis pagganad ohwerdawad, sedda ohwerdawad nemmad kurja waimudele, et teie kurja waimude ossalisseks peate sama.

LT 20. Ne, bet pagonys, aukodami aukas, aukoja demonams, o ne Dievui. Ir aš nenoriu, kad jūs būtumėte demonų bendrininkai.

Luther1912 20. Aber ich sage: Was die Heiden opfern, das opfern sie den Teufeln, und nicht Gott. Nun will ich nicht, daß ihr in der Teufel Gemeinschaft sein sollt.

Ostervald-Fr 20. Non; mais que ce que les Gentils sacrifient, ils le sacrifient à des démons, et non à Dieu. Or, je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons.

RV'1862 20. Ántes, digo que lo que los Gentiles sacrifican, a los demonios lo sacrifican, y no a Dios; y no querría que vosotros fueseis partícipes con los demonios.

SVV1750 20 Ja, ik zeg, dat hetgeen de heidenen offeren, zij den duivelen offeren, en niet Gode; en ik wil niet, dat gij met de duivelen gemeenschap hebt.

PL1881 20. Owszem powiadam, iż to, co poganie ofiarują, dyjabłom ofiarują a nie Bogu; a nie chciałbym, abyście byli uczestnikami dyjabłów.

Karoli1908 Hu 20. Sőt, hogy a mit a pogányok [21†] áldoznak, ördögöknek áldozzák és nem Istennek; nem akarom pedig, hogy ti az ördögökkel legyetek közösségben.

RuSV1876 20 Нет , но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами.

БКуліш 20. Ні, а що посьвячують погане, бісам посьвячують, а не Богові. Не хочу ж, щоб ви були спільниками бісів.

FI33/38 21 Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajien maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajien pöydästä.

TKIS 21 Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajain maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajain pöydästä.

Biblia1776 21. Ette taida Herran kalkkia juoda ja perkeleiden kalkkia. Ette taida osalliset olla Herran pöydästä ja perkeleiden pöydästä.

UT1548 21. Eipe te taidha Osaliset olla HERRAN Peudheste/ ia Perkelen peudheste. (Eipä te taida osalliset olla HERRAN pöydästä/ ja perkeleen pöydästä:)

CPR1642 21. Et te taida osalliset olla HERran pöydästä ja Perkelen pöydästä.

Gr-East 21. οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.

Text Receptus 21. ου δυνασθε ποτηριον κυριου πινειν και ποτηριον δαιμονιων ου δυνασθε τραπεζης κυριου μετεχειν και τραπεζης δαιμονιων 21. ου dυnasthe poterion kυriου pinein kai poterion daimonion ου dυnasthe trapezes kυriου metechein kai trapezes daimonion

MLV19 21 You° are not able to drink (the) cup of the Lord and (the) cup of demons. You° are not able to partake of the table of the Lord and of the table of demons.

KJV 21. Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

Dk1871 21. I kunne ikke drikke Herrens Kalk og Djævelens Kalk; I kunne ikke være

KXII 21. I kunnen icke dricka Herrans kalk, och djeflarnas kalk. I kunnen icke

deelagtige i Herrens Bord og Djævelens Bord.

PR1739 21. Teie ei woi mitte jua Issanda karrikast, ja kurja waimude karrikast; teie ei woi mitte ossa sada Issanda lauast, ja kurja waimude lauast.

Luther1912 21. Ihr könnt nicht zugleich trinken des HERRN Kelch und der Teufel Kelch; ihr könnt nicht zugleich teilhaftig sein des Tisches des HERRN und des Tisches der Teufel.

RV'1862 21. No podéis beber la copa del Señor, y la copa de los demonios: no podéis ser partícipes de la mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.

PL1881 21. Nie możecie pić kielicha Paóskiego i kielicha dyjabelskiego; nie możecie być uczestnikami stołu Paóskiego i stołu dyjabelskiego.

delaktige vara af Herrans bord, och djeflarnas bord.

LT 21. Jūs negalite gerti Viešpaties taurės ir demonų taurės. Negalite sėdėti prie Viešpaties stalo ir prie demonų stalo.

Ostervald-Fr 21. Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur, et la coupe des démons; vous ne pouvez participer à la table du Seigneur, et à la table des démons.

SVV1750 21 Gij kunt den drinkbeker des Heeren niet drinken, en den drinkbeker der duivelen; gij kunt niet deelachtig zijn aan de tafel des Heeren, en aan de tafel der duivelen.

Karoli1908 Hu 21. Nem ihatjátok [22†] az Úr poharát és az ördögök poharát; nem lehettek az Úr asztalának és az ördögök asztalának részesei.

RuSV1876 21 Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской.

БКуліш 21. Не можете чашу Господню пити і чашу бісовську, не можете трапезї Господнїй причащати ся і трапезї бісовській.

FI33/38 22 Vai tahdommeko herättää Herran kiivauden? Emme kaiketi me ole häntä väkevämmät?

TKIS 22 Vai sytytämmekö Herran kiivauteen? Emme kai ole Häntä voimakkaammat?

Biblia1776 22. Eli tahdommeko me Herraa härsytellä? Olemmeko me häntä väkevämmät?

CPR1642 22. Eli tahdommaco me HERra härsytellä? Ollemmaco me händä wäkewämmät?

UT1548 22. Eli tadhomaco me HErra härssytella? Ollemaco me wäkeuemet quin hen? (Eli tahdommeko me HERRAN härsytellä? Olemmeko me wäkewämmät kuin hän?)

Gr-East 22. ἢ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

Text Receptus 22. η παραζηλουμεν τον κυριον μη ισχυροτεροι αυτου εσμεν 22. e parazelovmen ton kvrion me ischvroteroi avtov esmen

MLV19 22 Or are we provoking the Lord to jealousy? We are not mightier than him, are we?

KJV 22. Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

Dk1871 22. Eller ville vi opvække Herren til Nidkjærhed? monne vi være stærkere end han?

KXII 22. Eller vilje vi reta Herran? Månn vi vara starkare än han?

PR1739 22. Ehk tahhame meie Issandat ärritada? kas meie olleme wäggewamad tedda?

LT 22. Nejaugi kurstysime Viešpaties pavydą? Ar mes už Jį stipresni?

Luther1912 22. Oder wollen wir dem HERRN trotzen? Sind wir stärker denn er?

Ostervald-Fr 22. Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui?

RV'1862 22. ¿Provocamos a zelos al Señor? ¿Somos acaso más fuertes que él?

SVV1750 22 Of tergen wij den Heere? Zijn wij sterker dan Hij?

PL1881 22. I mamyż drażnić Pana? Izaliśmy mocniejsi niżeli on?

Karoli1908 Hu 22. Vagy haragra ingereljük [23†] az Urat? avagy erősebbek vagyunk-é nálánál?

RuSV1876 22 Неужели мы решимся раздражать

БКуліш 22. Чи нам же роздражати Господа?

Господа? Разве мы сильнее Его?

хиба ми дужчі Його?

FI33/38 23 Kaikki on luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi; "kaikki on luvallista", mutta ei kaikki rakenna.

TKIS 23 Kaikki on (minulle) luvallista mutta ei kaikki ole hyväksi, kaikki on (minulle) luvallista, mutta kaikki ei rakenna.

Biblia1776 23. Kaikki tosin ovat minulle luvalliset, vaan ei kaikki ole tarpeelliset. Kaikki ovat minulle luvalliset, mutta ei kaikki tapahdu parannukseksi.

CPR1642 23. Caicki tosin owat minulle luwalliset waan ei caicki ole tarpelliset.

UT1548 23. Caiki tosin ouat minulle luualiset/ waan ei caiki ole hyuexi. (Kaikki tosin owat minulle luwalliset/ waan ei kaikki ole hywäksi.)

Gr-East 23. Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ’ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.

Text Receptus 23. παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα οικοδομει 23. panta moi eksestin all ου panta sυmferei panta moi eksestin all ου panta oikodomei

MLV19 23 All things are legal for me, but not all things are advantageous. All things are

KJV 23. All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are

legal for me, but not all things build up.

Dk1871 23. Alt er mig tilladt, men ikke Alt er nyttigt; Alt er mig tilladt, men ikke Alt opbygger.

PR1739 23. Keik on mul lubba tehha, agga keigest ei olle kasso; keik on mul lubba tehha, agga keik ei parranda mitte.

Luther1912 23. Ich habe zwar alles Macht; aber es frommt nicht alles. Ich habe es alles Macht; aber es bessert nicht alles.

RV'1862 23. Todo me es lícito, mas no todo me conviene: todo me es lícito, mas no todo edifica.

PL1881 23. Wszystko mi wolno, ale nie wszystko pożyteczne; wszystko mi wolno, ale nie wszystko buduje.

lawful for me, but all things edify not.

KXII 23. Jag hafver magt till allt, men det kommer icke allt till förbättring.

LT 23. Viskas man leistina, bet ne viskas naudinga. Viskas man leistina, bet ne viskas ugdo!

Ostervald-Fr 23. Tout m'est permis, mais tout n'est pas utile; tout m'est permis, mais tout n'édifie pas.

SVV1750 23 Alle dingen zijn mij geoorloofd, maar alle dingen zijn niet oorbaar; alle dingen zijn mij geoorloofd, maar alle dingen stichten niet.

Karoli1908 Hu 23. Minden szabad [24†] nékem, de nem minden használ; minden szabad nékem, de nem minden épít.

RuSV1876 23 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает.

БКуліш 23. Все менї можна, та не все на користь; все менї можна, та не все збудовує.

FI33/38 24 Älköön kukaan katsoko omaa parastaan, vaan toisen parasta.

TKIS 24 Älköön kukaan etsikö omaa etuansa, vaan (kukin) toisen etua.

Biblia1776 24. Älkään kenkään omaa parastansa katsoko, vaan toisen.

CPR1642 24. Caicki owat minulle luwalliset mutta ei caicki tapahdu parannuxexi. Älkän kengän oma parastans cadzoco waan toisen.

UT1548 24. Caiki ouat minulle luualiset/ Mutta ei caiki tule paranoxexi. Elken kengen omansa etzikö/ waan iocainen mite toisen ombi. (Kaikki owat minulle luwalliset/ Mutta ei kaikki tule parannukseksi. Älkään kenkään omaansa etsikö/ waan jokainen mitä toisen ompi.)

Gr-East 24. μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος.

Text Receptus 24. μηδεις το εαυτου ζητειτω αλλα το του ετερου εκαστος 24. medeis to eautou zeteito alla to tou eterou ekastos

MLV19 24 Let no one seek his own, but each (one seek) the (good) of the other.

Dk1871 24. Ingen see paa sit Eget, men ehver paa Næstens.

PR1739 24. Ärgo otsigo ükski, mis temma ennese kasso on, waid iggaüks otsigo, mis teise kasso on.

Luther1912 24. Niemand suche das Seine, sondern ein jeglicher, was des andern ist.

RV'1862 24. Ninguno busque lo que es suyo propio; mas cada uno lo que es del otro.

PL1881 24. Nikt niechaj nie szuka tego, co jest jego, ale każdy, co jest bliźniego.

RuSV1876 24 Никто не ищи своего, но каждый пользы другого.

KJV 24. Let no man seek his own, but every man another's wealth.

KXII 24. Ingen söke sitt, utan annars bästa.

LT 24. Niekas teneieško, kaip jam geriau, bet kaip kitam.

Ostervald-Fr 24. Que personne ne cherche son avantage particulier, mais que chacun cherche celui d'autrui.

SVV1750 24 Niemand zoeke dat zijns zelfs is; maar een iegelijk zoeke dat des anderen is.

Karoli1908 Hu 24. Senki ne keresse, [25†] a mi az övé, hanem kiki azt, a mi a másé.

БКуліш 24. Ніхто свого нехай не шукає, а кожен (того) що другого.

FI33/38 25 Syökää kaikkea, mitä lihakaupassa myydään, kyselemättä mitään omantunnon tähden,

TKIS 25 Syökää kaikkea mitä lihatorilla* myydään, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi,

Biblia1776 25. Kaikkea, mitä teurashuoneessa myydään, syökäät ja älkäät omantunnon tähden kyselkö.

CPR1642 25. Caicki mitä teurashuonesa myydän nijn syökät ja älkät omantunnon tähden kyselkö:

UT1548 25. Caiki mite Teurashoonesa mydhen/ site sökette/ ia elket kyselkö/ ettei te Omatundona turmelisi/ (Kaikki mitä teurashuoneessa myydään/ sitä syökäätte/ ja älkäät kyselkö/ ettei te omatuntonne turmelisi/)

Gr-East 25. Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν·

Text Receptus 25. παν το εν μακελλω πωλουμενον εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια την συνειδησιν 25. pan to en makello polovmenon esthiete meden anakrinontes dia ten svneidesin

MLV19 25 Eat° everything which is sold in the meat-markets, judging nothing because of conscience,

KJV 25. Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake:

Dk1871 25. Alt hvad som sælges i Slagterbod, det æder, uden at spørge for Samvittighedens Skyld;

PR1739 25. Keik, mis lihha-karnis müakse, sedda söge, ja ärge küssige järrele süddame-tunnistusse pärrast.

Luther1912 25. Alles, was feil ist auf dem Fleischmarkt, das esset, und forschet nicht, auf daß ihr das Gewissen verschonet.

RV'1862 25. De todo lo que se vende en la carnicería, coméd sin preguntar nada por causa de la conciencia.

PL1881 25. Cokolwiek w jatkach sprzedawają, jedzcie, nic nie pytając dla sumienia.

RuSV1876 25 Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести;

KXII 25. Allt det falt är i köttboden, det äter, och fråger intet derefter för samvetets skull;

LT 25. Valgykite visa, kas parduodama mėsos prekyvietėje, sąžinės labui nieko neklausinėdami.

Ostervald-Fr 25. Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous enquérir de rien, à cause de la conscience;

SVV1750 25 Eet al wat in het vleeshuis verkocht wordt, niets ondervragende, om des gewetens wil;

Karoli1908 Hu 25. Mindent, [26†] a mit a mészárszékben árulnak, megegyetek, semmit sem tudakozódván a lelkiismeret miatt.

БКуліш 25. Все, що на торгу продаєть ся, їжте, нїчого не сумнячись задля совісти.

FI33/38 26 sillä: "Herran on maa ja kaikki, mitä siinä on".

Biblia1776 26. Sillä maa on Herran, ja kaikki mitä siinä on.

UT1548 26. Sille ette Maa ombi * Herran/ ia caiki mite henessa on. (Sillä että maa ompi Herran/ ja kaikki mitä hänessä on.)

TKIS 26 sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää."

CPR1642 26. Sillä maa on HERran ja caicki mitä sijnä on.

Gr-East 26. τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

Text Receptus 26. του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης 26. tou gar kuriou e ge kai to pleroma autes

MLV19 26 for* ‘The earth is the Lord’s and its fullness.’ {Psa 24:1}

KJV 26. For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

Dk1871 26. thi Jorden er Herrens og dens Fylde.

KXII 26. Ty jorden är Herrans, och allt det derpå är.

PR1739 26. Sest Ma on Issanda pärralt, ja keik selle täius.

LT 26. Juk ‘‘Viešpaties yra žemė ir visa, ko ji pilna’‘.

Luther1912 26. Denn "die Erde ist des HERRN und was darinnen ist."

RV'1862 26. Porque del Señor es la tierra, y la plenitud de ella.

PL1881 26. Albowiem Paóska jest ziemia i napełnienie jej.

RuSV1876 26 ибо Господня земля, и что наполняет ее.

FI33/38 27 Jos joku, joka ei usko, kutsuu teitä ja te tahdotte mennä hänen luokseen, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, kyselemättä mitään omantunnon tähden.

Biblia1776 27. Mutta kuin joku uskomatoin teitä vieraaksi kutsuu ja te mennä tahdotte, niin syökäät kaikkia, mitä teidän eteenne tuodaan ja älkäät omantunnon tähden kyselkö.

UT1548 27. Mutta coska nyt iocu Uskomatoin teite

Ostervald-Fr 26. Car: La terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle contient.

SVV1750 26 Want de aarde is des Heeren, en de volheid derzelve.

Karoli1908 Hu 26. Mert az Úré a föld [27†] és annak teljessége.

БКуліш 26. Бо Господня земля і повня її.

TKIS 27 (Mutta) jos joku uskomaton kutsuu teitä ja te tahdotte mennä, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi. Jos kuitenkin joku sanoo teille:

CPR1642 27. Mutta cosca jocu uscomatoin teitä wieraxi cudzu ja te mennä tahdotta nijn syökät caickia mitä teidän eteenne tuodan ja älkät omantunnon tähden kyselkö.

Weraxi cutzu/ ia te tadhotta menne/ Nin sökette caikia mite teiden eten toodhan/ ia elket Kyselkö/ ettei te Omatu'dona turmelisi. (Mutta koska nyt joku uskomaton teitä wieraaksi kutsuu/ ja te tahdotte mennä/ Niin syökäätte kaikkia mitä teidän eteen tuodaan/ ja älkäät kyselkö/ ettei te omantuntonne turmelisi.)

Gr-East

27. εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.

Text Receptus

27. ει δε τις καλει υμας των απιστων και θελετε πορευεσθαι παν το παρατιθεμενον υμιν εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια την συνειδησιν 27. ei de tis kalei υmas ton apiston kai thelete poreυesthai pan to paratithemenon υmin esthiete meden anakrinontes dia ten sυneidesin

MLV19

27 But if anyone of the unbelieving invites you° (to a feast) and you° wish to travel; eat° everything being placed beside you°, judging nothing because of conscience.

KJV

27. If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

Dk1871 27. Og dersom nogen af de Vantroe indbyder Eder, og I ville gaae derhen, da æder alt det, som sættes for Eder, uden at spørge for Samvittighedens Skyld.

KXII 27. När nu en otrogen bjuder eder till gäst, och I viljen gå till honom, så äter allt det eder förelägges, och fråger intet derefter för samvetets skull.

PR1739 27. Agga kui kegi neist uskmatta rahwast teid kutsub, ja teie tahhate miñna, siis söge keik, mis teie ette pannakse, ja ärge küssige ühtegi järrele süddame-tunnistusse pärrast.

LT 27. Jeigu jus pasikviečia netikintis žmogus ir jūs norite jį aplankyti, valgykite visa, kas jums padedama, sąžinės labui nieko neklausinėdami.

Luther1912 27. So aber jemand von den Ungläubigen euch ladet und ihr wollt hingehen, so esset alles, was euch vorgetragen wird, und forschet nicht, auf daß ihr das Gewissen verschonet.

Ostervald-Fr 27. Si un infidèle vous convie, et que vous vouliez aller chez lui, mangez de tout ce qu'on vous présentera, sans vous enquérir de rien pour la conscience.

RV'1862 27. Si alguno de los que no creen os convida, y queréis ir, de todo lo que se os pone delante, coméd, sin preguntar nada por causa de la conciencia.

SVV1750 27 En indien u iemand van de ongelovigen noodt, en gij daar gaan wilt, eet al wat ulieden voorgesteld wordt, niets ondervragende, om des gewetens wil.

PL1881 27. A jeźliby was kto zaprosił z niewiernych, a chcecie iść, wszystko, co

Karoli1908 Hu 27. Ha pedig valaki meghív titeket a hitetlenek közül és el akartok menni,

przed was położą, jedzcie, nic nie pytając dla sumienia.

mindent, a mit elétek hoznak, megegyetek, [28†] semmit sem tudakozódván a lelkiismeret miatt.

RuSV1876 27 Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести.

БКуліш 27. Коли ж хто з невірних запрошує вас і схочете пійти, то все поставлене перед вами їжте, нічого не сумнячись задля совісти.

FI33/38 28 Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalille uhrattua", niin jättäkää se syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon tähden; (sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää.")

TKIS 28 ”Tämä on epäjumalille uhrattua", niin olkaa syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon vuoksi (sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää")."

Biblia1776 28. Mutta jos joku silloin teille sanois: tämä on epäjumalain uhri, niin älkäät syökö, hänen tähtensä, joka sen ilmoitti, ja omantunnon tähden. Sillä maa on Herran ja kaikki mitä siinä on.

CPR1642 28. Mutta jos jocu silloin teille sanois: tämä on epäjumalden uhri nijn älkät syökö hänen tähtens joca sen ilmoitti ja omantunnon tähden (Sillä maa on HERran ja caicki mitä sijnä on)

UT1548 28. Mutta ios iocu silloin teille sanois/ Teme on Epeiumalden wffri/ Nin elket söökö/ henen tedhens ioca sen osotti/ ettei te Omatudona turmelisi (Sille ette Maa ombi

HERRAN/ ia caikai mite henesse on)
(Mutta jos joku silloin teille sanoisi/ Tämä on epäjumalten uhri/ Niin älkäät syökö/ hänen tähtensä joka sen osoitti/ ettei te omantuntoneen turmelisi (Sillä että maa ompi HERRAN/ ja kaikki mitä hänessä on))

Gr-East

28. ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, τοῦτο εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε δι᾽ ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

Text Receptus

28. εαν δε τις υμιν ειπη τουτο ειδωλοθυτον εστιν μη εσθιετε δι εκεινον τον μηνυσαντα και την συνειδησιν του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης 28. ean de tis υmin eipe touto eidolothυton estin me esthiete di ekeinon ton menυsanta kai ten sυneidesin tou gar kυriou e ge kai to pleroma aυtes

MLV19

28 But if anyone says to you°, This is an idol-sacrifice, do° not eat, because of him who divulged (it) and (because of) the(ir) conscience; for* ‘The earth is the Lord’s and its fullness.’ {Psa 24:1}

KJV

28. But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

Dk1871

28. Men dersom Nogen siger til Eder: det er

KXII

28. Men om då någor säger till eder:

Afguds-Offer, da ælder det ikke, for hans Skyld, som gav det tilkjende og for Samvittighedens Skyld.

Detta är offradt afgudom, så äter icke, för hans skull som det underviste, och för samvetets skull; ty jorden är Herrans, och allt det derpå är.

PR1739 28. Agga kui kegi teile ütleks: Se on woöra jummala ohwer; siis ärge söge mitte sellesamma pärrast, kes sedda on täetanud, ja süddame-tunnistusse pärrast; sest Ma on Issanda pärralt, ja keik se täius.

LT 28. Bet jei kas jums pasakytų: ‘‘Tai auka stabams’’, tada nevalgykite dėl žmogaus, kuris tai pasakė, ir dėl sąžinės,juk ‘‘Viešpaties yra žemė ir visa, ko ji pilna’’.

Luther1912 28. Wo aber jemand würde zu euch sagen: "Das ist Götzenopfer", so esset nicht, um des willen, der es anzeigte, auf daß ihr das Gewissen verschonet.

Ostervald-Fr 28. Mais si quelqu'un vous dit: Ceci a été sacrifié aux idoles; n'en mangez point, à cause de celui qui vous a avertis, et à cause de la conscience; car: Au Seigneur appartient la terre, et tout ce qu'elle contient.

RV'1862 28. Mas si alguien os dijere: Esto fué sacrificado a los ídolos: no lo comáis por causa de aquel que os lo declaró, y por causa de la conciencia; porque del Señor es la tierra, y la plenitud de ella.

SVV1750 28 Maar zo iemand tot ulieden zegt: Dat is afgodenoffer; eet het niet, om desgenen wil, die u dat te kennen gegeven heeft, en om des gewetens wil. Want de aarde is des Heeren, en de volheid derzelve.

PL1881 28. Ale jeźliby wam kto rzekł: To jest bałwanom ofiarowane, nie jedzcie dla onego, który to oznajmił i dla sumienia; albowiem Paóska jest ziemia i napełnienie jej.

Karoli1908 Hu 28. De ha valaki [29†] ezt mondja néktek: Ez bálványáldozati hús, ne egyétek meg a miatt, a ki megjelentette, és a lelkiismeretért; mert az Úré a föld és annak teljessége.

RuSV1876 28 Но если кто скажет вам: это идоложертвенное, – то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля, и что наполняет ее.

БКуліш 28. Коли ж хто вам скаже: Се ідолський посьвят, тодї не їжте задля того, хто вам сказав, і задля совісти; бо Господня земля і повня її.

FI33/38 29 en tarkoita sinun omaatuntoasi, vaan tuon toisen; sillä miksi minun vapauteni joutuisi toisen omantunnon tuomittavaksi?

TKIS 29 Sanon kuitenkin: ei sinun omantuntosi vuoksi, vaan tuon toisen omantunnon. Sillä miksi minun vapauteni olisi* toisen omantunnon tuomittavana?

Biblia1776 29. Mutta minä sanon omastatunnosta: ei sinun, vaan toisen; sillä minkätähden minun vapauteni tuomitaan toisen omaltatunnolta?

CPR1642 29. Mutta minä sanon omastatunnosta: ei sinun omastas waan toisen: sillä mingätähden minun wapauden duomitan toisen omaldatunnolda.

UT1548 29. Mutta mine sanon Omastatunnosta/ ei sinun omastas/ waan sen toisen. Sille mingetedhe' minu' wapaudhen * Domitaan toisen Omastatunnosta. (Mutta minä sanon

omastatunnosta/ ei sinun omastasi/ waan sen toisen. Sillä minkä tähden minun wapauteni tuomitaan toisen omastatunnosta.)

Gr-East

29. συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;

Text Receptus

29. συνειδησιν δε λεγω ουχι την εαυτου αλλα την του ετερου ινα τι γαρ η ελευθερια μου κρινεται υπο αλλης συνειδησεως 29. sυneidesin de lego oυchi ten eaυtoυ alla ten toυ eterου ina ti gar e eleυtheria moυ krinetai υpo alles sυneideseos

MLV19

29 I say, not your own conscience, but (the conscience) of the other. For* why is my freedom judged by another conscience?

KJV

29. Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

Dk1871

29. Samvittigheden siger jeg, ikke Ens egen, men den Andens, thi hvorfor skulde min Frihed dømmes af en Andens Samvittighed?

KXII

29. Samvetet, säger jag; icke ditt, utan dens andras; ty hvarföre skulle jag låta döma mina frihet af ens annars samvet?

PR1739 29. Agga minna ei ütle mitte sinno, waid teise süddame-tunnistusse pärrast; sest mikspärrast peab minno wabbadusse peäle kohhut moistetama teisest süddame-tunnistussest?

LT 29. Čia aš kalbu ne apie tavo paties sąžinę, bet apie kito sąžinę. Kodėl gi mano laisvė turėtų būti teisiama kitos sąžinės?

Luther1912 29. Ich sage aber vom Gewissen, nicht deiner selbst, sondern des andern. Denn warum sollte ich meine Freiheit lassen richten von eines andern Gewissen?

Ostervald-Fr 29. Or, je dis la conscience, non point la tienne, mais celle de l'autre; car pourquoi ma liberté serait-elle condamnée par la conscience d'un autre?

RV'1862 29. Conciencia digo, no la tuya, sino la del otro. ¿Pues por qué ha de ser juzgada mi libertad por conciencia de otro?

SVV1750 29 Doch ik zeg: om het geweten, niet van uzelven, maar des anderen; want waarom wordt mijn vrijheid geoordeeld van een ander geweten?

PL1881 29. A powiadam dla sumienia, nie twego, ale onego drugiego; bo przeczże wolność moja ma być osądzona od cudzego sumienia?

Karoli1908 Hu 29. De nem a tulajdon [30†] lelkiismeretet értem, hanem a másikét. Mert miért kárhoztassa az én szabadságomat a más lelkiismerete?

RuSV1876 29 Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью?

БКуліш 29. Про совість же я кажу, не про свою, а про другого; чого бо вільність моя судити маєть ся від совісти другого?

FI33/38 30 Jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua herjataan siitä, mistä kiitän?

Biblia1776 30. Sillä koska minä sen kiitoksella nautitsen, miksis minua pilkataan sen edestä, josta minä kiitän?

UT1548 30. Sille ette coska mine sen nautitzen Kijtoxen cansa/ Mixi mine sis nudhellaan ionga tedhen mine kijten? (Sillä että koska minä sen nautitsen kiitoksen kanssa/ Miksi minä siis nuhdellaan jonka tähden minä kiitän?)

TKIS 30 (Mutta) jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua herjataan siitä, mistä kiitän?

CPR1642 30. Sillä cosca minä sen kijtoxella nautidzen mixistä minua nuhdellan sen edestä cuin minä kijtän.

Gr-East 30. εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

Text Receptus 30. ει δε εγω χαριτι μετεχω τι βλασφημουμαι υπερ ου εγω ευχαριστω
30. ei de ego chariti metecho ti βlasfemoυmai υper oυ ego eυcharisto

MLV19 30 If I partake with gratitude, why am I blasphemed on behalf of what I am giving-thanks?

KJV 30. For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

Dk1871 30. Dersom jeg nyder det med Taksigelse, hvi hører jeg da ilde for det, som jeg takker for?

PR1739 30. Ja kui ma sedda tännoga wastowöttan, miks mind selle pärrast teotakse, mis eest ma tännan?

Luther1912 30. So ich's mit Danksagung genieße, was sollte ich denn verlästert werden über dem, dafür ich danke?

RV'1862 30. Y si yo por gracia participo, ¿por qué se ha de hablar mal de mí por lo que doy gracias?

PL1881 30. A ponieważ ja z dziękowaniem pożywam, czemuż o to mam być bluźniony, za co ja dziękuję?

RuSV1876 30 Если я с благодарением принимаю пищу , то для чего порицать меняза то,

KXII 30. Ty om jag äter deraf med tacksägelse, hvi skulle jag då lastad varda för det jag tackar före?

LT 30. Jeigu aš dėkodamas valgau, kodėl man priekaištaujama dėl maisto, už kurį dėkoju?

Ostervald-Fr 30. Et si je mange avec actions de grâces, pourquoi serais-je blâmé pour une chose dont je rends grâces.

SVV1750 30 En indien ik door genade der spijze deelachtig ben, waarom word ik gelasterd over hetgeen, waarvoor ik dankzeg?

Karoli1908 Hu 30. Ha pedig én hálaadással [31†] veszek részt, miért káromoltatom azért, a miért én hálákat adok?

БКуліш 30. Коли ж я благодаттю причащаю ся, на що менї хулу приймати (за те), за

за что я благодарю?

FI33/38 31 Söittepä siis tai joitte tai teittepä mitä hyvänsä, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 31. Jos te nyt syötte eli juotte, eli mitä te teette, niin tehkäät kaikki Jumalan kunniaksi.

UT1548 31. Jos te nyt söötte eli iootta/ eli mite te teette/ nin techkete caiki Jumalan Cunniaxi. (Jos te nyt syötte eli juotte/ eli mitä teette/ niin tehkäätte kaikki Jumalan kunniaksi.)

Gr-East 31. Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε.

MLV19 31 Therefore, whether you° eat or drink, or if you° are doing anything, do° all to the glory of God.

що дякую?

TKIS 31 Syöttepä siis tai juotte tai teette mitä tahansa, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

CPR1642 31. Jos te nyt syötte eli juotte eli mitä te teette nijn tehkät caicki Jumalan cunniaxi.

Text Receptus 31. ειτε ουν εσθιετε ειτε πινετε ειτε τι ποιειτε παντα εις δοξαν θεου ποιειτε
31. eite ουn esthiete eite pinete eite ti poieite panta eis doksan theou poieite

KJV 31. Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

Dk1871 31. Hvad heller I derfor æde eller drikke, eller hvad I gjøre, da gjører Alt til Guds Ære!

PR1739 31. Sepärrast ehk teie söte ehk jote, ellik mis teie tete, sedda tehke keik Jummala auuks.

Luther1912 31. Ihr esset nun oder trinket oder was ihr tut, so tut es alles zu Gottes Ehre.

RV'1862 31. Si pues coméis, o si bebéis, o hacéis otra cosa, hacédlo todo a gloria de Dios.

PL1881 31. Przetoż lub jecie lub pijecie, lub cokolwiek czynicie, wszystko ku chwale Bożej czyócie.

RuSV1876 31 Итак, едите ли, пьете ли, или иное что делаете, все делайте в славу Божию.

KXII 31. Hvad I nu äten eller dricken, eller hvad I gören, så gören allt Gudi till äro.

LT 31. Todėl ar valgote, ar geriate, ar šiaip ką darote, visa darykite Dievo šlovei.

Ostervald-Fr 31. Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou que vous fassiez quelque autre chose, faites tout pour la gloire de Dieu.

SVV1750 31 Hetzij dan dat gijlieden eet, hetzij dat gij drinkt, hetzij dat gij iets anders doet, doet het al ter ere Gods.

Karoli1908 Hu 31. Azért akár esztek, akár isztok, akármit cselekesztek, mindent [32†] az Isten dicsőségére míveljetek.

БКуліш 31. Оце ж, чи то їсте, чи пєте, чи що инше робите, все на славу Божу робіть.

FI33/38 32 Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,

Biblia1776 32. Olkaat ilman pahennusta sekä Juudalaisille että Grekiläisille ja Jumalan seurakunnalle,

UT1548 32. Sencaltaiset olcata/ ettei te keten pahenna/ eikä Juttaita/ eikä Grekie/ eli Jumalan Seurakunda. (Senkaltaiset olkaatte/ ettei te ketään pahenna/ eikä juuttaita/ eikä krekiä/ eli Jumalan seurakuntaa.)

TKIS 32 Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,

CPR1642 32. Olcat sencaltaiset ettet te ketän pahenna ei Judalaisia eikä Grekejä ei Jumalan Seuracunda.

Gr-East 32. ἀπρόσκοποι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 32. απροσκοποι γινεσθε και ιουδαιοις και ελλησιν και τη εκκλησια του θεου
32. aproskopoi ginesthe kai ioυdaiois kai ellesin kai te ekklesia tov theov

MLV19 32 Do° not become a stumbling block, either to Jews or to Greeks, or to the congregation* of God;

KJV 32. Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

Dk1871 32. Værer uden Forargelse baade for Jøder og Græker og for Guds Menighed;

KXII 32. Varer sådane, att I ingen förargen, hvarken Juda, eller Grek, eller Guds församling;

PR1739 32. Ärge olge mitte pahhandusseks, ei mitte Juda-rahwale, ei Kreka-rahwale, egga Jummala koggodussele.

LT 32. Nepiktinkite nei žydų, nei graikų, nei Dievo bažnyčios,

Luther1912 32. Gebet kein Ärgernis weder den Juden noch den Griechen noch der Gemeinde Gottes;

Ostervald-Fr 32. Ne donnez aucun scandale, ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Église de Dieu;

RV'1862 32. Sed sin ofensa a Judíos, y a Griegos, y a la iglesia de Dios:

SVV1750 32 Weest zonder aanstoot te geven, en den Joden, en den Grieken, en der Gemeente Gods.

PL1881 32. Nie bądźcie obrażeniem i Żydom, i Grekom, i zborowi Bożemu;

Karoli1908 Hu 32. Meg ne botránkoztassátok [33†] se a zsidókat, se a görögöket, se az Isten gyülekezetét.

RuSV1876 32 Не подавайте соблазна ни Иудеям, ни Еллинам, ни церкви Божией,

БКуліш 32. Не будьте спотиканнєм нї Жидам, нї Грекам, нї церкві Божій,

FI33/38 33 niinkuin minäkin koetan kelvata kaikille kaikessa enkä katso omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, että he pelastuisivat.

TKIS 33 niin kuin minäkin olen kaikille mieliksi kaikessa etsimättä omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, jotta he pelastuisivat.

Biblia1776 33. Niinkuin minä kaikissa kaikille kelpaan ja en etsi omaa parastani, vaan monen, että he autuaaksi tulisivat.

CPR1642 33. Nijncuin minä caikisa caikille kelpan ja en edzi oma parastani waan monen että he autuaxi tulisit.

UT1548 33. Ninquin mine mös caikisa Cappalesa Caikein kelpan/ Ja en etzi oma parastani/ waan monen/ ette he autuaxi tulisit. (Niinkuin minä myös kaikissa kappaleissa kaiken kelpaan/ Ja en etsi omaa parastani/ waan monen/ että he autuaaksi tulisit.)

Gr-East 33. καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.

Text Receptus 33. καθως καγω παντα πασιν αρεσκω μη ζητων το εμαυτου συμφερον αλλα το των πολλων ινα σωθωσιν 33. kathos kago panta pasin aresko me zeton to emaυtoυ sυmferon alla to ton pollon ina sothosin

MLV19 33 just-as I am also pleasing all (people) in all things, not seeking what is

KJV 33. Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the

advantageous for myself, but what (is advantageous) for many, in order that they may be saved.

Dk1871 33. ligesom jeg og i Alt stræber at tækkes Alle, idet jeg ikke søger det, som er mig selv, men det, som er Mange nyttigt, at de kunne frelses.

PR1739 33. Nenda kui minna ka keikis keikide mele pärrast ollen, ja minna ei otsi mitte omma, waid mitmede kasso, et nemmad önsaks saaksid.

Luther1912 33. gleichwie ich auch jedermann in allerlei mich gefällig mache und suche nicht, was mir, sondern was vielen frommt, daß sie selig werden.

RV'1862 33. Como también yo en todas las cosas agrado a todos: no buscando mi mismo provecho, sino el de muchos, para que ellos sean salvos.

profit of many, that they may be saved.

KXII 33. Såsom ock jag i all ting är allom till vilja, icke sökandes min, utan mångs mans nytto, att de måga varda salige.

LT 33. kaip ir aš stengiuosi visiems viskuo patikti, neieškodamas sau naudos, bet to, kas naudinga daugeliui, kad jie būtų išgelbėti.

Ostervald-Fr 33. Comme moi aussi, je m'efforce de plaire à tous en toutes choses, ne cherchant point mon intérêt, mais celui de plusieurs, afin qu'ils soient sauvés.

SVV1750 33 Gelijkerwijs ik ook in alles allen behaag, niet zoekende mijn eigen voordeel, maar het voordeel van velen, opdat zij mochten behouden worden.

PL1881 33. Jako i ja we wszystkiem się wszystkim podobam, nie szukając w tem swego pożytku, ale wielu ich, aby byli zbawieni.

Karoli1908 Hu 33. Miképen én is mindenkinek mindenben kedvében [34†] járok, nem keresvén a magam hasznát, hanem a sokaságét, hogy megtartassanak.

RuSV1876 33 так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но пользы многих, чтобы они спаслись.

БКуліш 33. яко ж і я у всьому всїм годжу, не своєї шукаючи користи, а користи многих, щоб спасли ся.

11 luku

Apostoli kehoittaa korinttolaisia olemaan hänen seuraajiansa, niin kuin hän on Kristuksen seuraaja 1, säätää, että vaimojen tulee jumalan palveluksessa pitää päänsä peitettynä, mutta miesten peittämätönnä 2 – 16, nuhtelee huonosta käytöksestä rakkaudenaterioissa ja neuvoo, miten Herran ehtoollista on oikein nautittava 17 – 34.

FI33/38 1 Olkaa minun seuraajiani, niinkuin minä olen Kristuksen seuraaja.

TKIS 1 Olkaa minun seuraajiani niin kuin minäkin olen Kristuksen seuraaja.

Biblia1776 1. Olkaat minun seuraajani, niinkuin

CPR1642 1. Olcat minun seurajani nijncuin

minäkin Kristuksen.

UT1548 1. Olcotta minun Tauoittaijani/ ninquin mine Christusen. (Olkaatte minun tawoittajani/ niinkuin minä Kristuksen.)

Gr-East 1. Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.

MLV19 1 Become° imitators of me, just-as I also am of Christ.

Dk1871 1. Vorder mine Efterfølgere, ligesom og jeg er Christi!

PR1739 1. Olge minno järrelkäiad, nenda kui minna ollen Kristusse järrelkäia.

Luther1912 1. Seid meine Nachfolger, gleichwie ich Christi!

RV'1862 1. SED imitadores de mí, como yo también lo soy de Cristo.

minäkin Christuxen.

Text Receptus 1. μιμηται μου γινεσθε καθως καγω χριστου 1. mimetai mou ginesthe kathos kago christou

KJV 1. Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

KXII 1. Varer mine efterföljare, såsom ock jag Christi.

LT 1. Sekite manimi, kaip ir aš seku Kristumi.

Ostervald-Fr 1. Soyez mes imitateurs, comme je le suis aussi de Christ.

SVV1750 1 Weest mijn navolgers, gelijkerwijs ook ik van Christus.

PL1881 1. Bądźcie naśladowcami moimi, jakom i ja Chrystusowy;

RuSV1876 1 Будьте подражателями мне, как я Христу.

FI33/38 2 Minä kiitän teitä (,veljet), että minua kaikessa muistatte ja noudatatte minun opetuksiani, niinkuin minä ne teille olen antanut.

Biblia1776 2. Mutta minä kiitän teitä, rakkaat veljeni, että te minua kaikissa muistatte, ja että te pidätte ne säädyt, jotka minä teille annoin.

UT1548 2. MIne kijte' teite Rackat Welieni/ ette te minu' päleni muistatta caikissa capaleisa/ ia ette te pidhette sen Säädhyn ionga mine teille annoin. (Minä kiitän teitä rakkaat weljeni/ että te minun päälleni muistatte kaikissa kappaleissa/ ja että te pidätte sen säädyn jonka minä teille annoin.)

Karoli1908 Hu 1. Legyetek az én követőim, mint én [1†] is a Krisztusé.

БКуліш 1. Будьте послїдувателями моїми, яко ж і я Христів.

TKIS 2 Kiitänkin teitä, (veljet,) että olette minua kaikessa muistaneet ja seuraatte opetuksiani niin kuin olen ne teille antanut.

CPR1642 2. MInä kijtän teitä rackat weljeni että te minua caikisa cappaleisa muistatta ja että te pidätte ne säädyt jotca minä teille annoin.

Gr-East

2. Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε.

Text Receptus

2. επαινω δε υμας αδελφοι οτι παντα μου μεμνησθε και καθως παρεδωκα υμιν τας παραδοσεις κατεχετε 2. epaino de υmas adelfoi oti panta mou memnesthe kai kathos paredoka υmin tas paradoseis katechete

MLV19

2 Now I praise you° brethren that you° have been reminded of me in all things and are holding-onto the traditions, just-as I gave them to you°.

KJV

2. Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.

Dk1871

2. Men jeg roser Eder, Brødre! at I i Alt komme mig i hu og bevare Anordningerne, saasom jeg har overantvordet Eder.

KXII

2. Käre bröder, jag prisar eder, att I tänken på mig i all stycke, och hållen det sätt, som jag eder föresatt hafver.

PR1739

2. Agga ma kidan teid, wennad, et teie keige asja sees minno peäle mötlete, ja peate need seädmissed, nenda kui ma teile neid ollen annud.

LT

2. Aš jus giriu, kad visame kame prisimenate mane ir laikotės nurodymų, kuriuos jums daviau.

Luther1912 2. Ich lobe euch, liebe Brüder, daß ihr an mich denkt in allen Stücken und haltet die Weise, wie ich sie euch gegeben habe.

Ostervald-Fr 2. Frères, je vous loue de ce que vous vous souvenez de tout ce qui vient de moi, et de ce que vous retenez mes instructions telles que je vous les ai données.

RV'1862 2. Aláboos pues, hermanos, que en todo os acordáis de mí; y retenéis los preceptos, de la manera que os los entregué.

SVV1750 2 En ik prijs u, broeders, dat gij in alles mijner gedachtig zijt, en de inzettingen behoudt, gelijk ik die u overgegeven heb.

PL1881 2. A chwalę was, bracia! iż pamiętacie wszystkie moje nauki, a jakom wam podał, podania trzymacie.

Karoli1908 Hu 2. Dícsérlek pedig titeket atyámfiai, hogy én rólam mindenben megemlékeztek, és a miképen meghagytam néktek, [2†] rendeléseimet megtartjátok.

RuSV1876 2 Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам.

БКуліш 2. Хвалю ж вас, браттє, що все моє памятаєте і, яко ж я передав вам, перекази держите.

FI33/38 3 Mutta minä tahdon, että te tiedätte sen, että Kristus on jokaisen miehen pää ja että mies on vaimon pää ja että Jumala on Kristuksen pää.

TKIS 3 Haluan teidän kuitenkin tietävän, että Kristus on jokaisen miehen pää, mutta mies on vaimon pää ja Jumala Kristuksen pää.

Biblia1776 3. Mutta minä tahdon, että teidän pitää tietämän, että Kristus on jokaisen miehen pää; mutta mies on vaimon pää, ja Jumala on Kristuksen pää.

UT1548 3. Mutta mine tadho'/ ette teiden pite tietemen/ Ette Christus on iocaitzen Miehen Pää/ Mutta Mies o'bi Waimon pää/ Mutta Jumala on Christusen pää. (Mutta minä tahdon/ että teidän pitää tietämän/ Että Kristus on jokaisen miehen pää/ Mutta mies ompi waimon pää/ Mutta Jumala on Kristuksen pää.)

CPR1642 3. Mutta minä tahdon että teidän pitä tietämän että Christus on jocaidzen miehen pää: mutta mies on waimon pää ja Jumala on Christuxen pää.

Gr-East 3. θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστι, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ Θεός.

Text Receptus 3. θελω δε υμας ειδεναι οτι παντος ανδρος η κεφαλη ο χριστος εστιν κεφαλη δε γυναικος ο ανηρ κεφαλη δε χριστου ο θεος 3. thelo de υmas eidenai oti pantos andros e kefale o christos estin kefale de gυnaikos o aner kefale de christoυ o theos

MLV19 3 But I wish you° to know, that the head of every man is Christ, and the head of the

KJV 3. But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head

woman is the man, and the head of the Christ is God.

of the woman is the man; and the head of Christ is God.

Dk1871 3. Men jeg vil, at I skulle betænke, at Christus er enhver Mands Hoved; men Gud er Christi Hoved.

KXII 3. Så vill jag, att I veta skolen, att Christus är hvars och ens mans hufvud; men mannen är qvinnones hufvud; men Gud är Christi hufvud.

PR1739 3. Agga ma tahhan, et teie peate teädma, et Kristus on iggaühhe mehhe Pea, agga mees on naese Pea, ja Jummal on Kristusse Pea.

LT 3. Noriu, kad žinotumėte, jog kiekvieno vyro galva yra Kristus, moters galva-vyras, o Kristaus galvaDievas.

Luther1912 3. Ich lasse euch aber wissen, daß Christus ist eines jeglichen Mannes Haupt; der Mann aber ist des Weibes Haupt; Gott aber ist Christi Haupt.

Ostervald-Fr 3. Mais je veux que vous sachiez que Christ est le Chef de tout homme, et que l'homme est le chef de la femme, et que Dieu est le chef de Christ.

RV'1862 3. Mas quiero que sepáis, que Cristo es la cabeza de todo varón; y el varón es la cabeza de la mujer; y Dios la cabeza de Cristo.

SVV1750 3 Doch ik wil, dat gij weet, dat Christus het Hoofd is eens iegelijken mans, en de man het hoofd der vrouw, en God het Hoofd van Christus.

PL1881 3. A chcę, abyście wiedzieli, iż każdego

Karoli1908 Hu 3. Akarom pedig, hogy tudjátok, hogy

męża głową jest Chrystus, a głową niewiasty mąż, a głową Chrystusową Bóg.

minden férfiúnak feje a Krisztus; az asszonynak feje pedig a férfiú; [3†] a Krisztusnak feje pedig az [4†] Isten.

RuSV1876 3 Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава Христос, жене глава – муж, а Христу глава – Бог.

БКуліш 3. Хочу ж, щоб ви знали, що всякому чоловікові голова Христос, голова жінцї чоловік, голова ж Христу - Бог.

FI33/38 4 Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pää peitettynä, häpäisee päänsä.

TKIS 4 Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pitäen päässä jotain, häpäisee päänsä.

Biblia1776 4. Jokainen mies, joka rukoilee eli propheteeraa, ja pitää jotakin päänsä päällä, se häpäisee päänsä.

CPR1642 4. Jocainen mies cuin rucoile eli Prophetera ja pitä jotakin pääns päällä se häwäise pääns.

UT1548 4. Jocaine' Mies quin rucoele eli Prophetera/ ia pitepi iotakin Pääns päle/ se häweise Päänse. (Jokainen mies kuin rukoilee eli propheteeraa/ ja pitääpi jotakin päänsä päällä/ se häwäisee päänsä.)

Gr-East 4. πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 4. πας ανηρ προσευχομενος η προφητευων κατα κεφαλης εχων καταισχυνει την κεφαλην αυτου 4. pas aner proseuchomenos e profeteuon kata

kefales echon kataischυnei ten kefalen aυtoυ

MLV19 4 Every man praying or prophesying, having (something) on his head, shames his head.

KJV 4. Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.

Dk1871 4. Hver mand, som beder eller propheterer og har Noget paa Hovedet, beskæmmer sit Hoved.

KXII 4. Hvar och en man, som beder, eller propheterar, och hafver något på hufvudet, han skämmer sitt hufvud.

PR1739 4. Ja igga mees, kes loeb ehk prohweti wisil rägib kübbar Peas, se naerab omma Pea ärra.

LT 4. Kiekvienas vyras, kuris meldžiasi ar pranašauja apdengta galva, paniekina savo galvą.

Luther1912 4. Ein jeglicher Mann, der betet oder weissagt und hat etwas auf dem Haupt, der schändet sein Haupt.

Ostervald-Fr 4. Tout homme qui prie ou qui prophétise, la tête couverte, déshonore son chef.

RV'1862 4. Todo varón que ora, o profetiza cubierta la cabeza, afrenta su cabeza.

SVV1750 4 Een iegelijk man, die bidt of profeteert, hebbende iets op het hoofd, die onteert zijn eigen hoofd;

PL1881 4. Każdy mąż, gdy się modli albo prorokuje z przykrytą głową, szpeci głowę swoję.

Karoli1908 Hu 4. Minden férfiú, a ki befedett fővel imádkozik avagy prófétál, [5†] megcsúfolja az ő fejét.

RuSV1876 4 Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытою головою, постыжает свою голову.

БКуліш 4. Усякий чоловік, що молить ся або пророкує, покривши голову, осоромлює голову свою.

FI33/38 5 Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämätönnä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama, kuin jos hänen päänsä olisi paljaaksi ajeltu.

TKIS 5 Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämätönnä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama kuin hän olisi kaljuksi ajettu.

Biblia1776 5. Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee eli propheteeraa peittämättömällä päällä, se häpäisee päänsä; sillä se on niinkuin se ajeltu olis.

CPR1642 5. Mutta jocainen waimo cuin rucoile eli Prophetera peittämättömällä päällä se häwäise pääns: Sillä se on nijncuin se ajeldu olis.

UT1548 5. Mutta iocainen Waimo quin rucoele eli Prophetera/ peittämettomelle päälle/ se häueise Päänse. Sille ette se on iwri ninquin olis aieldu. (Mutta jokainen waimo kuin rukoilee eli propheteeraa/ peittämättömällä päällä/ se häwäisee päänsä. Sillä että se on juuri niinkuin olisi ajeltu.)

Gr-East

5. πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἓν γάρ ἐστι καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.

Text Receptus

5. πασα δε γυνη προσευχομενη η προφητευουσα ακατακαλυπτω τη κεφαλη καταισχυνει την κεφαλην εαυτης εν γαρ εστιν και το αυτο τη εξυρημενη 5. pasa de gυne proseυchomene e profeteυoυsa akatakalυpto te kefale kataischυnei ten kefalen eaυtes en gar estin kai to aυto te eksυremene

MLV19

5 But every woman praying or prophesying with the head unveiled shames her head; for* it is one and the same thing, (as if) she had been shaved.

KJV

5. But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

Dk1871

5. Men hver Kvinde, som beder eller propheterer med ubedækket Hoved, beskæmmer sit Hoved; thi det er det Samme, som var hun raget.

KXII

5. Men en qvinna, som beder eller propheterar med ohöljdt hufvud, hon skämmer sitt hufvud; ty det vore icke annars, än som hon vore rakad.

PR1739

5. Agga igga naene, kes loeb, ehk prohweti wisil rägib katmatta Peaga, se naerab

LT

5. Ir kiekviena moteris, kuri meldžiasi ar pranašauja neapdengta galva, paniekina

omma Pea ärra, sest se on otse ni paljo, kui olleks temma Pea paljaks aetud.

Luther1912 5. Ein Weib aber, das da betet oder weissagt mit unbedecktem Haupt, die schändet ihr Haupt, denn es ist ebensoviel, als wäre es geschoren.

RV'1862 5. Mas toda mujer que ora, o profetiza no cubierta su cabeza, afrenta su cabeza; porque lo mismo es que si se rayese.

PL1881 5. I każda niewiasta, gdy się modli albo prorokuje, nie nakrywszy głowy swojej, szpeci głowę swoję; boć to jedno, a toż samo jest, jakoby ogolona była.

RuSV1876 5 И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо это то же, как если бы она была обритая.

savo galvą: tai tas pats, kaip būti nuskustai.

Ostervald-Fr 5. Mais toute femme qui prie ou qui prophétise sans avoir la tête couverte, déshonore son chef; car c'est la même chose que si elle était rasée.

SVV1750 5 Maar een iegelijke vrouw, die bidt of profeteert met ongedekten hoofde, onteert haar eigen hoofd; want het is een en hetzelfde, alsof haar het haar afgesneden ware.

Karoli1908 Hu 5. Minden asszony pedig, a ki befedetlen fővel imádkozik avagy prófétál, megcsúfolja az ő fejét, mert egy és ugyanaz, mintha megnyiretett volna.

БКуліш 5. Усяка ж жінка, що молить ся або пророкує, не покривши голови, осоромлює голову свою; одно ж бо воно й те саме, якби була й обголена.

FI33/38 6 Sillä jos vaimo ei verhoa päätään, leikkauttakoon hiuksensakin; mutta koska on häpeäksi vaimolle, että hän leikkauttaa tai ajattaa hiuksensa, niin verhotkoon itsensä.

TKIS 6 Sillä jos vaimo ei verhoa itseään, leikkauttakoon myös hiuksensa. Mutta jos vaimolle on häpeäksi leikkauttaa hiuksensa tai ajattaa itsensä kaljuksi, niin verhotkoon itsensä.

Biblia1776 6. Sillä ellei vaimo anna itsiänsä peittää, niin kerittäkään myös hänen hiuksensa; vaan että se on ruma, että vaimon pitäis keritty eli ajeltu oleman, niin peittäkään päänsä.

CPR1642 6. Ellei hän tahdo händäns peittä nijn keritkän hiuxens. Waan että se on ruma että waimon pidäis pitämän kerityt eli leicatut hiuxet nijn peittäkän pääns.

UT1548 6. Ellei hen tachto he'nens peitte/ nin mös poiskeritkään Hiuxensa. Nyt ette se ombi ryme/ Ette Waimo pitä keritudh eli Leicatudh Hiuxet/ nin peitteken Päänse. (Ellei hän tahdo hänens peittää/ niin myös pois keritkään hiuksensa. Nyt että se ompi ruma/ Että waimo pitää kerityt eli leikatut hiukset/ niin peittäkään päänsä.)

Gr-East 6. εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.

Text Receptus 6. ει γαρ ου κατακαλυπτεται γυνη και κειρασθω ει δε αισχρον γυναικι το κειρασθαι η ξυρασθαι

κατακαλυπτεσθω 6. ei gar ου katakalυptetai gυne kai keirastho ei de aischron gυnaiki to keirasthai e ksυrasthai katakalυptestho

MLV19 6 For* if a woman is not veiling herself, let her (hair) also be sheared, but if it is shameful to a woman to be sheared or shaved, let her be veiled.

KJV 6. For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

Dk1871 6. Thi dersom en Kvinde ikke bedækker sig, kan hun og lade haaret afklippe; men er det Kvinden usømmeligt at klippes eller rages, da bedække hun sig.

KXII 6. Vill hon icke hölja sig, så skare ock håret med af; nu, efter det står illa att henne är håret afskoret, eller afrakadt, så hölje sig.

PR1739 6. Sest kui naese Pea ei olle mitte kinnikaetud, siis peab ka temma juuksid ärraleikama; agga et naesel häbbi on juuksid ärraleikata, ehk Pea paljaks aiada, siis katko temma omma Pea kinni.

LT 6. Jei moteris neapsigaubia, tai tegul ir nusikerpa! O jei moteriai gėda nusikirpti ar nusiskusti plaukus, teapsigaubia.

Luther1912 6. Will sie sich nicht bedecken, so schneide

Ostervald-Fr 6. Que si la femme n'est point couverte,

man ihr das Haar ab. Nun es aber übel steht, daß ein Weib verschnittenes Haar habe und geschoren sei, so lasset sie das Haupt bedecken.

RV'1862 6. Porque si la mujer no se cubre, raígase también; y si es vergüenza para la mujer raerse o raparse, cúbrase.

PL1881 6. Albowiem jeźli się nie nakrywa niewiasta, niechże się też strzyże; a jeźli szpetna rzecz jest niewieście, strzyc się albo golić, niechże się nakrywa.

RuSV1876 6 Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной илиобритой, пусть покрывается.

FI33/38 7 Miehen ei tule peittää päätänsä, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia; mutta

qu'elle se coupe aussi les cheveux. Mais s'il est honteux pour une femme d'avoir les cheveux coupés, ou d'être rasée, qu'elle soit couverte.

SVV1750 6 Want indien een vrouw niet gedekt is, dat zij ook geschoren worde; maar indien het lelijk is voor een vrouw geschoren te zijn, of het haar afgesneden te hebben, dat zij zich dekke.

Karoli1908 Hu 6. Mert ha az asszony nem fedi be fejét, nyiretkezzék is meg, hogy ha pedig éktelen dolog asszonynak megnyiretkezni, vagy megberetváltatni, fedezze be az ő fejét.

БКуліш 6. Коли бо не покриваєть ся жінка, нехай і стрижеть ся; коли ж сором жінцї стригти ся чи голити ся, нехай покриваєть ся.

TKIS 7 Sillä miehen ei tule peittää päätään, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia,

vaimo on miehen kunnia.

Biblia1776 7. Mutta ei miehen pidä päätänsä peittämän, sillä hän on Jumalan kuva ja kunnia; mutta vaimo on miehen kunnia.

UT1548 7. Mutta ei Miehen pidhe Päätens peittemen/ Sille hen on Jumalan Cuua ia Cunnia. Mutta Waimo ombi Miehen Cunnia. (Mutta ei miehen pidä päätänsä peittämän/ Sillä hän on Jumalan kuwa ja kunnia. Mutta waimo ompi miehen kunnia.)

Gr-East 7. ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν.

MLV19 7 For* a man indeed ought not to have his head veiled, being* (that he is the) image and glory of God, but woman is (the) glory

mutta vaimo on miehen kunnia.

CPR1642 7. Mutta ei miehen pidä päätäns peittämän: sillä hän on Jumalan Cuwa ja Cunnia. Mutta waimo on miehen cunnia.

Text Receptus 7. ανηρ μεν γαρ ουκ οφειλει κατακαλυπτεσθαι την κεφαλην εικων και δοξα θεου υπαρχων γυνη δε δοξα ανδρος εστιν 7. aner men gar ouk ofeilei katakaluptesthai ten kefalen eikon kai doksa theou uparchon gune de doksa andros estin

KJV 7. For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the

of the man.

Dk1871 7. Thi en Mand bør ikke bedække Hovedet, efterdi han er Guds Billede og Ære; men Kvinden er Mandens ære.

PR1739 7. Sest mees ei pea kül mitte Pead kinnikatma, et temma on Jummala kuio ja au, agga naene on mehhe au.

Luther1912 7. Der Mann aber soll das Haupt nicht bedecken, sintemal er ist Gottes Bild und Ehre; das Weib aber ist des Mannes Ehre.

RV'1862 7. Porque el varón no ha de cubrir la cabeza; porque él es imágen y gloria de Dios; mas la mujer es gloria del varón.

PL1881 7. Albowiem mąż nie ma nakrywać głowy, gdyż jest wyobrażeniem i chwałą Bożą; ale niewiasta jest chwałą mężową.

glory of the man.

KXII 7. Men mannen skall icke hölja sitt hufvud; ty han är Guds beläte och ära; men qvinnan är mansens ära.

LT 7. Vyrui nereikia gaubti galvos, nes jis yra Dievo atvaizdas ir šlovė. O moteris yra vyro šlovė.

Ostervald-Fr 7. Pour ce qui est de l'homme, il ne doit pas se couvrir la tête, puisqu'il est l'image et la gloire de Dieu; mais la femme est la gloire de l'homme.

SVV1750 7 Want de man moet het hoofd niet dekken, overmits hij het beeld en de heerlijkheid Gods is; maar de vrouw is de heerlijkheid des mans.

Karoli1908 Hu 7. Mert a férfiúnak nem kell befednie az ő fejét, mivel ő az Istennek képe [6†] és dicsősége; de az asszony a férfiú

dicsősége.

RuSV1876 7 Итак муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа.

БКуліш 7. Чоловік бо не має покривати голови, образом і славою Божою бувши, жінка ж славою чоловічою.

FI33/38 8 Sillä mies ei ole alkuisin vaimosta, vaan vaimo miehestä;

TKIS 8 Mies ei näet ole alkuisin vaimosta, vaan vaimo miehestä.

Biblia1776 8. Sillä ei mies ole vaimosta, mutta vaimo on miehestä.

CPR1642 8. Sillä ei mies ole waimosta mutta waimo on miehestä.

UT1548 8. Sille ettei Mies ole waimosta/ Mutta waimo ombi mieheste. (Sillä ettei mies ole waimosta/ mutta waimo ompi miehestä.)

Gr-East 8. οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·

Text Receptus 8. ου γαρ εστιν ανηρ εκ γυναικος αλλα γυνη εξ ανδρος 8. ou gar estin aner ek gunaikos alla gune eks andros

MLV19 8 For* the man is not from the woman, but the woman (is) from the man;

KJV 8. For the man is not of the woman; but the woman of the man.

Dk1871 8. Thi Manden er ikke af Kvinden; men

KXII 8. Ty mannen är icke af qvinnone; utan

Kvinden af Manden;

qvinnan af mannenom.

PR1739 8. Sest mees ei olle naesest, waid naene on mehhest.

LT 8. Juk ne vyras iš moters, bet moteris iš vyro,

Luther1912 8. Denn der Mann ist nicht vom Weibe, sondern das Weib vom Manne.

Ostervald-Fr 8. En effet, l'homme n'a pas été pris de la femme, mais la femme a été prise de l'homme;

RV'1862 8. Porque el varón no es de la mujer, sino la mujer del varón.

SVV1750 8 Want de man is uit de vrouw niet, maar de vrouw is uit den man.

PL1881 8. Bo mąż nie jest z niewiasty, ale niewiasta z męża.

Karoli1908 Hu 8. Mert nem a férfiú van az asszonyból, hanem az asszony a [7†] férfiúból.

RuSV1876 8 Ибо не муж от жены, но жена от мужа;

БКуліш 8. Бо не чоловік од жінки, а жінка від чоловіка.

FI33/38 9 eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten.

TKIS 9 Eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten.

Biblia1776 9. Ja ei mies ole luotu vaimon tähden, mutta vaimo on luotu miehen tähden.

CPR1642 9. Ja ei mies ole luotu waimon tähden mutta waimo on luotu miehen tähden.

UT1548 9. Ja ei ole Mies Lootu waimon tedhen/

Mutta waimo ombi Lootu miehen tedhen.
(Ja ei ole mies luotu waimon tähden/ Mutta waimo ompi luotu miehen tähden.)

Gr-East 9. καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.

Text Receptus 9. και γαρ ουκ εκτισθη ανηρ δια την γυναικα αλλα γυνη δια τον ανδρα 9. kai gar ouk ektisthe aner dia ten gunaika alla gune dia ton andra

MLV19 9 for* neither was the man created because of the woman, but the woman because of the man.

KJV 9. Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

Dk1871 9. ei heller et Manden skabt for Kvindens Skyld, men Kvinden for Mandens Skyld.

KXII 9. Och mannen är icke skapad för qvinnones skull; utan qvinnan för mansens skull.

PR1739 9. Sest mees ei olle ka mitte naese pärrast lodud, waid naene mehhe pärrast.

LT 9. taip pat ne vyras buvo sukurtas moteriai, o moteris vyrui.

Luther1912 9. Und der Mann ist nicht geschaffen um des Weibes willen, sondern das Weib um

Ostervald-Fr 9. Et l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme a été créée pour

des Mannes willen.

RV'1862 9. Porque tampoco el varón era criado por causa de la mujer, sino la mujer por causa del varón.

PL1881 9. Albowiem mąż nie jest stworzony dla niewiasty, ale niewiasta dla męża.

RuSV1876 9 и не муж создан для жены, но жена для мужа.

FI33/38 10 Sentähden vaimon tulee pitää päässään vallanalaisuuden merkki enkelien tähden.

Biblia1776 10. Sentähden pitää vaimon pitämän voiman päänsä päällä enkelitten tähden;

UT1548 10. Senteden pite waimon pitemen * Woiman pänse päle/ Engelite' tedhe'. (Sentähden pitää waimon pitämän woiman päänsä päälle/ enkelien tähden.)

Gr-East 10. διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν

l'homme.

SVV1750 9 Want ook is de man niet geschapen om de vrouw, maar de vrouw om den man.

Karoli1908 Hu 9. Mert nem is a férfiú teremtetett az asszonyért, hanem [8†] az asszony a férfiúért.

БКуліш 9. І не сотворено чоловіка ради жінки, а жінку ради чоловіка.

TKIS 10 Siksi vaimon tulee pitää päässään *vallan merkki* enkelten vuoksi.

CPR1642 10. Sentähden pitä waimon pitämän woiman pääns päällä Engelitten tähden.

Text Receptus 10. δια τουτο οφειλει η γυνη εξουσιαν

ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.

εχειν επι της κεφαλης δια τους αγγελους 10. dia tovto ofeilei e gvne eksovsian echein epi tes kefales dia tovs aggelovs

MLV19 10 The woman ought to have (a sign of) authority upon her head because of this (and) because of the messengers.

KJV 10. For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.

Dk1871 10. Derfor bør Kvinden have Ærbødighedstegn paa Hovedet for Englenes Skyld.

KXII 10. Derföre skall qvinnan hafva ena magt på hufvudet, för Änglarnas skull.

PR1739 10. Sepärrast peab naesel melewalla-täht ollema Pea peäl inglide pärrast.

LT 10. Todėl moteris privalo turėti ant galvos pavaldumo ženklą dėl angelų.

Luther1912 10. Darum soll das Weib eine Macht auf dem Haupt haben, um der Engel willen.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi la femme, à cause des anges, doit avoir sur sa tête une marque de l'autorité sous laquelle elle est.

RV'1862 10. Por lo cual la mujer debe tener la señal de potestad sobre su cabeza por causa de los ángeles.

SVV1750 10 Daarom moet de vrouw een macht op het hoofd hebben, om der engelen wil.

PL1881 10. A przetoż niewiasta powinna mieć władzę na głowie dla Aniołów.

Karoli1908 Hu 10. Ezért kell az asszonynak hatalmi jelt viselni a fején az angyalok miatt.

RuSV1876 10 Посему жена и должна иметь на голове своей знак власти над нею , для Ангелов.

БКуліш 10. Тим і мусить жінка знак властї мати на голові ради ангелів.

FI33/38 11 Herrassa ei kuitenkaan ole vaimoa ilman miestä eikä miestä ilman vaimoa.

TKIS 11 Herrassa ei kuitenkaan ole *miestä ilman vaimoa eikä vaimoa ilman miestä*.

Biblia1776 11. Muutoin ei ole mies paitsi vaimoa, eikä vaimo paitsi miestä, Herrassa,

CPR1642 11. Muutoin ei ole mies paidzi waimoa eikä waimo paidzi miestä HERrasa.

UT1548 11. Mwtoin ei ole Mies paitzi waimoa/ eikä waimo paitzi Mieste HErrassa/ (Muutoin ei ole mies paitsi waimoa/ eikä waimo paitsi miestä Herrassa.)

Gr-East 11. πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς ἐν Κυρίῳ·

Text Receptus 11. πλην ουτε ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος εν κυριω 11. plen oute aner choris gunaikos oute gune choris andros en kurio

MLV19 11 However, neither is the man separate from the woman, nor the woman separate from the man, in the Lord.

KJV 11. Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

Dk1871 11. Dog er hverken Manden uden Kvinden, ei heller Kvinden uden Manden i Herren.

KXII 11. Dock är hvarken mannen utan qvinnone, eller qvinnan utan mannen, i Herranom.

PR1739 11. Ommeti ei olle egga mees naeseta, egga naene mehheta Issanda sees.

LT 11. Bet Viešpatyje nei vyras be moters, nei moteris be vyro.

Luther1912 11. Doch ist weder der Mann ohne das Weib, noch das Weib ohne den Mann in dem HERRN;

Ostervald-Fr 11. Toutefois, l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme, dans le Seigneur.

RV'1862 11. Mas ni el varón es sin la mujer, ni la mujer sin el varón, en el Señor.

SVV1750 11 Nochtans is noch de man zonder de vrouw, noch de vrouw zonder den man, in den Heere.

PL1881 11. A wszakże mąż nie jest bez niewiasty, ani niewiasta nie jest bez męża w Panu.

Karoli1908 Hu 11. Mindazáltal sem férfiú nincs asszony nélkül, sem asszony férfiú nélkül az [9†] Úrban.

RuSV1876 11 Впрочем ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе.

БКуліш 11. Однако ж нї чоловік без жінки, нї жінка без чоловіка, в Господї.

FI33/38 12 Sillä samoin kuin vaimo on alkuisin miehestä, samoin myös mies on vaimon kautta; mutta kaikki on Jumalasta.

TKIS 12 Sillä niin kuin vaimo on alkuisin miehestä, niin myös mies on *syntynyt vaimosta*, mutta kaikki on lähtöisin Jumalasta.

Biblia1776 12. Sillä niinkuin vaimo on miehestä, niin on myös mies vaimon kautta; mutta kaikki Jumalasta.

CPR1642 12. Sillä nijncuin waimo on miehestä nijn on myös mies waimosta: mutta caicki cuitengin owat Jumalasta.

UT1548 12. Sille ette ninquin Waimo on Mieheste tullut/ Nin mös mies tulepi Waimon cautta. Mutta caiki ouat Jumalasta. (Sillä että niinkuin waimo on miehestä tullut/ Niin myös mies tuleepi waimon kautta. Mutta kaikki owat Jumalasta.)

Gr-East 12. ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 12. ωσπερ γαρ η γυνη εκ του ανδρος ουτως και ο ανηρ δια της γυναικος τα δε παντα εκ του θεου 12. osper gar e gυne ek tov andros oυtos kai o aner dia tes gυnaikos ta de panta ek tov theov

MLV19 12 For* just-like the woman is from the man, so the man (is) also through the woman, but all things are from God.

KJV 12. For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.

Dk1871 12. Thi ligesom Kvinden er af Manden, saa er og Manden ved Kvinden; men alle Ting af Gud.

KXII 12. Ty såsom qvinnan är af mannenom, så är ock mannen genom qvinnona; men alltsammans af Gudi.

PR1739 12. Sest otsego naene mehhest, nenda on ka mees naese läbbi, agga keik on Jummalast.

LT 12. Kaip moteris iš vyro, taip vyras per moterį, bet visaiš Dievo.

Luther1912 12. denn wie das Weib vom Manne, also kommt auch der Mann durchs Weib; aber alles von Gott.

Ostervald-Fr 12. Car comme la femme a été prise de l'homme, aussi l'homme naît de la femme; et tout vient de Dieu.

RV'1862 12. Porque como la mujer es del varón, así también el varón es por la mujer; empero todas las cosas de Dios.

SVV1750 12 Want gelijkerwijs de vrouw uit den man is, alzo is ook de man door de vrouw; doch alle dingen zijn uit God.

PL1881 12. Albowiem jako niewiasta z męża jest, tak też mąż przez niewiastę; jednak wszystkie rzeczy są z Boga.

Karoli1908 Hu 12. Mert a miképen az asszony a férfiúból van, azonképen a férfiú is az asszony által, az egész pedig az Istentől.

RuSV1876 12 Ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же – от Бога.

БКуліш 12. Бо як жінка від чоловіка, так і чоловік через жінку, все ж від Бога.

FI33/38 13 Päättäkää itse: sopiiko vaimon rukoilla Jumalaa pää peittämätönnä?

TKIS 13 Päättäkää itse: sopiiko vaimon* rukoilla Jumalaa pää peittämätönnä?

Biblia1776 13. Tuomitkaat itse keskenänne: onko se kaunis, että vaimo avopäin Jumalaa rukoilee?

CPR1642 13. Duomitcat idze keskenänne jos se on caunis että waimo awoipäin Jumalata rucoile.

UT1548 13. Domitka itze keskene'ne/ Jos se on caunis/ ette iocu Waimo auoipein Jumalata rucoile. (Tuomitkaa itse keskenänne/ Jos se on kaunis/ että joku waimo awopäin Jumalata rukoilee.)

Gr-East 13. ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ Θεῷ προσεύχεσθαι;

Text Receptus 13. εν υμιν αυτοις κρινατε πρεπον εστιν γυναικα ακατακαλυπτον τω θεω προσευχεσθαι 13. en υmin aυtois krinate prepon estin gυnaika akatakalυpton to theo proseυchesthai

MLV19 13 Judge° among you° yourselves. Is it suitable that a woman pray to God unveiled?

KJV 13. Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

Dk1871 13. Dømmer selv: lader det vel for en Kvinde, at bede med blottet Hoved til Gud?

PR1739 13. Arwage issekeskes, kas naesele sünnib katmatta Peaga Jummalat palluda.

Luther1912 13. Richtet bei euch selbst, ob es wohl steht, daß ein Weib unbedeckt vor Gott bete.

RV'1862 13. Juzgád en vosotros mismos: ¿es honesto orar la mujer a Dios no cubierta?

PL1881 13. Sami u siebie rozsądźcie, przystoili niewieście bez nakrycia modlić się Bogu?

RuSV1876 13 Рассудите сами, прилично ли женемолиться Богу с непокрытою головою ?

KXII 13. Dömer vid eder sjelfva, om det är dägeligit, att en qvinna beder Gud ohöljd?

LT 13. Spręskite patys: argi tinka moteriai melstis Dievui neapsigaubusiai?

Ostervald-Fr 13. Jugez-en vous-mêmes; est-il bienséant qu'une femme prie Dieu sans avoir la tête couverte?

SVV1750 13 Oordeelt gij onder uzelven: is het betamelijk, dat de vrouw ongedekt God bidde?

Karoli1908 Hu 13. Magatokban [10†] ítéljétek meg: illendő dolog-é asszonynak fedetlen fővel imádni az Istent?

БКуліш 13. Самі між собою судіть: чи личить жінці непокритій молитись Богу?

FI33/38 14 Eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkät hiukset, se on hänelle häpeäksi;

Biblia1776 14. Eikö luontokin sitä teille opeta, että se on miehelle häpiäksi, jos hänellä on pitkät hiukset?

UT1548 14. Taicka eikö mös Loondo site teille opeta/ ette se on Miehelle ilkie/ ios henelle ombi pitket hiuxet (Taikka eikö myös luonto sitä teille opeta/ että sen on miehelle ilkeä/ jos hänellä ompi pitkät hiukset.)

TKIS 14 (Vai) eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkä tukka, se on hänelle häpeäksi?

CPR1642 14. Eikö luondocan sitä teille opeta että se on miehelle häpiäxi jos hänellä on pitkät hiuxet.

Gr-East 14. ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστι,

Text Receptus 14. η ουδε αυτη η φυσις διδασκει υμας οτι ανηρ μεν εαν κομα ατιμια αυτω εστιν 14. e ovde avte e fvsis didaskei vmas oti aner men ean koma atimia avto estin

MLV19 14 Or is not even nature itself teaching you°, that, if a man indeed has long-hair, it is a dishonor to him?

KJV 14. Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

Dk1871 14. Eller lærer ikke Naturen selv Eder, at dersom en Mand lader Haaret voxe langt, er det ham en Vanære?

KXII 14. Eller lärer icke naturen eder det, att enom man är vanheder, om han hafver långt hår;

PR1739 14. Ehk eks mitte teid ka teie lodud meel ei öppeta, et mehhel häbbi on, kui temma pitkad juuksed kaswatab.

LT 14. Argi pati prigimtis jūsų nemoko, jog vyrui gėda nešioti ilgus plaukus?

Luther1912 14. Oder lehrt euch auch nicht die Natur, daß es einem Manne eine Unehre ist, so er das Haar lang wachsen läßt,

Ostervald-Fr 14. La nature elle-même ne vous apprend-elle pas qu'il est honteux à l'homme de porter de longs cheveux;

RV'1862 14. ¿No os enseña aun la misma naturaleza que al hombre sea deshonesto criar cabello?

SVV1750 14 Of leert u ook de natuur zelve niet, dat zo een man lang haar draagt, het hem een oneer is?

PL1881 14. Azaż was i samo przyrodzenie nie uczy, iż mężowi, gdyby włosy zapuszczał, jest mu ku zelżywości?

Karoli1908 Hu 14. Avagy maga a természet is nem arra tanít-é titeket, hogy ha a férfiú nagy hajat visel, csúfsága az néki?

RuSV1876 14 Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для

БКуліш 14. Або чи не сама ж природа навчає вас, що коли чоловік має довге волоссє,

него,

то сором йому?

FI33/38 15 ja että jos vaimolla on pitkät hiukset, se on hänelle kunniaksi? Sillä ovathan hiukset annetut hänelle hunnuksi.

TKIS 15 Mutta jos naisella on pitkä tukka, se on hänelle kunniaksi, sillä hiukset on annettu hänelle hunnuksi.

Biblia1776 15. Mutta vaimolle on se kunniaksi, että hänellä on pitkät hiukset; sillä hiukset ovat hänelle peitteeksi annetut.

CPR1642 15. Mutta waimon on se cunniaxi että hänellä on pitkät hiuxet? Hiuxet owat hänelle peittexi annetut.

UT1548 15. Mutta waimon on se cunnia/ ette henelle on pitket hiuxet? Hiuxet ouat henelle peitoxi annetudh. (Mutta waimon on se kunnia/ että hänellä on pitkät hiukset? Hiukset owat hänelle peitoksi annetut.)

Gr-East 15. γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ.

Text Receptus 15. γυνη δε εαν κομα δοξα αυτη εστιν οτι η κομη αντι περιβολαιου δεδοται αυτη 15. gυne de ean koma doksa aυte estin oti e kome anti periβolaioυ dedotai aυte

MLV19 15 But if a woman has long-hair, it is a

KJV 15. But if a woman have long hair, it is a

glory to her, because (her) hair has been given (to her) instead of a (head) dressing.

Dk1871 15. Men dersom en Kvinde lader Haaret voxe langt, er det hende en Ære; thi haaret er givet hende til et Skjul.

PR1739 15. Agga kui naene pitkad juuksed kaswatab, siis on se temmale auuks, sest pitkad juuksed on temmale katte eest antud.

Luther1912 15. und dem Weibe eine Ehre, so sie langes Haar hat? Das Haar ist ihr zur Decke gegeben.

RV'1862 15. Por el contrario a la mujer criar el cabello le es honroso; porque en lugar de velo le es dado el cabello.

PL1881 15. Ale niewiasta, jeźli zapuszcza włosy, jest jej ku poczciwości, przeto iż jej włosy

glory to her: for her hair is given her for a covering.

KXII 15. Men qvinnone är ära, att hon hafver långt hår? Håret är henne gifvet till att skyla sig med.

LT 15. Tuo tarpu moteriai garbė turėti ilgus plaukus. Nes plaukai jai duoti kaip dangalas.

Ostervald-Fr 15. Mais que si la femme porte de longs cheveux, c'est un honneur pour elle, parce que la chevelure lui est donnée pour voile?

SVV1750 15 Maar zo een vrouw lang haar draagt, dat het haar een eer is; omdat het lange haar voor een deksel haar is gegeven?

Karoli1908 Hu 15. Az asszonynak pedig, ha nagy haja van, ékesség az néki; mert a haj fátyol

dane są za przykrycie.

gyanánt adatott néki.

RuSV1876 15 но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала?

БКуліш 15. Жінка ж, коли має довге волоссє, се слава їй; бо волоссє замість покриття їй дано.

FI33/38 16 Mutta jos joku haluaa väittää vastaan, niin tietäköön, että meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

TKIS 16 Jos kuitenkin joku aikoo esittää vastaväitteitä, niin meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

Biblia1776 16. Mutta jos joku näkyy riitainen olevan, ei meillä eikä Jumalan seurakunnilla se tapa ole.

CPR1642 16. Jos jocu teidän seasan rijdainen on se tietkän ettei meillä eikä Jumalan Seuracunnalla se tapa ole.

UT1548 16. Edespein ios iocu teiden seasan on/ ioca ridhainen on/ se tietken/ Ettei meille se tapa ole eikä mös Jumalan Seurakunnalla. (Edespäin jos joku teidän seassan on/ joka riitainen on/ se tietkään/ Ettei meillä se tapa ole eikä myös Jumalan seurakunnalla.)

Gr-East 16. Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 16. ει δε τις δοκει φιλονεικος ειναι ημεις τοιαυτην συνηθειαν ουκ εχομεν ουδε αι εκκλησιαι του θεου 16. ei de tis dokei

filoneikos einai emeis toiavten svnetheian
ovk echomen ovde ai ekklesiai tov theov

MLV19 16 But if anyone seems to be contentious, we have no such custom, nor the congregations* of God.

KJV 16. But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

Dk1871 16. Men er der Nogen, som har Lyst til at trættes herom, da have vi ikke saadan Skik, og Guds Menigheder ei heller.

KXII 16. Är det ock någor ibland eder, den i detta ärendet enträten är, han vete, att vi hafve icke den seden; och icke Guds församlingar heller.

PR1739 16. Agga kui keddagi heal melel näikse riaka ollewad, ei olle meil sähhärdust wisi mitte, egga Jummala koggodustel.

LT 16. Bet jei kas norėtų ginčytis,težino, jog nei mes, nei Dievo bažnyčios neturime tokio papročio.

Luther1912 16. Ist aber jemand unter euch, der Lust zu zanken hat, der wisse, daß wir solche Weise nicht haben, die Gemeinden Gottes auch nicht.

Ostervald-Fr 16. Que si quelqu'un se plaît à contester, nous n'avons pas cette coutume, ni les Églises de Dieu non plus.

RV'1862 16. Con todo eso si alguno parece ser contencioso, nosotros no tenemos tal

SVV1750 16 Doch indien iemand schijnt twistgierig te zijn, wij hebben zulke gewoonten niet,

costumbre, ni las iglesias de Dios.

PL1881 16. A jeźliby się kto zdał być swarliwym, my takiego obyczaju nie mamy, ani zbory Boże.

RuSV1876 16 А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

FI33/38 17 Mutta tätä käskiessäni en kiitä sitä, että kokoontumisenne ei tee teitä paremmiksi, vaan pahemmiksi.

Biblia1776 17. Mutta kuin minä tätä teille ilmoitan, en minä teitä kiitä, ettette kokoon tule parannukseksi, vaan pahennukseksi.

UT1548 17. Mutta neite tule minun keske. Em mine taidha kijtte/ Ettei te Paranoxeen waan Pahannoxeen ychtentule. (Mutta näitä tulee minun käskeä. En minä taida kiittää/ Ettei te parannukseen waan pahennukseen yhteentule.)

noch de Gemeenten Gods.

Karoli1908 Hu 16. Ha pedig [11†] valakinek tetszik versengeni, nekünk olyan szokásunk nincsen, sem az Isten gyülekezeteinek.

БКуліш 16. Коли ж хто єсть сварливим, то ми такого звичаю не маємо, нї церкви Божі.

TKIS 17 Mutta tätä käskiessäni en kiitä, koska *kokoontuessanne ette tule* paremmiksi vaan pahemmiksi.

CPR1642 17. MUtta näitä tule minun käskeä: en minä taida kijttä ettet te cocon tule parannuxexi waan pahennuxexi.

Gr-East

17. Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον, ἀλλ᾽ εἰς τὸ ἧττον συνέρχεσθε.

Text Receptus

17. τουτο δε παραγγελλων ουκ επαινω οτι ουκ εις το κρειττον αλλ εις το ηττον συνερχεσθε 17. touto de paraggellon ouk epaino oti ouk eis to kreitton all eis to etton sunerchesthe

MLV19

17 But (in) commanding this, I am not praising you°, because you° are not coming together *for the best but *for the worst.

KJV

17. Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.

Dk1871

17. Men idet jeg formaner herom, roser jeg ikke, at I komme sammen ei til det Bedre, men til det Værre.

KXII

17. Men detta måste jag befalla: Jag kan icke prisa, att I tillhopakommen, icke till förbättring, utan till förvärring.

PR1739

17. Agga kui minna sedda kulutan, ei kida ma mitte, et teie ei tulle kokko parrandusseks, waid pahhandusseks.

LT

17. Duodamas šiuos nurodymus, aš jūsų negiriu, nes jūsų susirinkimai išeina ne į gera, bet į bloga.

Luther1912

17. Ich muß aber dies befehlen: Ich kann's nicht loben, daß ihr nicht auf bessere Weise, sondern auf ärgere Weise

Ostervald-Fr

17. Or, en ce que je vais vous dire, je ne vous loue point: c'est que vous vous assemblez, non pour devenir meilleurs,

zusammenkommt.

RV'1862 17. Esto empero os anuncio, que no os alabo, que no por mejor, sino por peor os juntáis.

PL1881 17. A to opowiadając nie chwalę, że się nie ku lepszemu, ale ku gorszemu schodzicie.

RuSV1876 17 Но, предлагая сие, не хвалю вас , что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.

FI33/38 18 Sillä ensiksikin olen kuullut, että kun kokoonnutte seurakunnankokoukseen, teillä on riitaisuuksia keskenänne, ja osittain sen uskonkin.

Biblia1776 18. Sillä ensin, kuin te seurakuntaan tulette, niin minä kuulen eripuraisuudet olevan seassanne; jonka minä myös puolittain uskon.

UT1548 18. Ensin/ coska te yctentuletta

mais pour empirer.

SVV1750 17 Dit nu, hetgeen ik u aanzegge, prijs ik niet, namelijk dat gij niet tot beter, maar tot erger samenkomt.

Karoli1908 Hu 17. Ezt pedig tudtotokra adván, nem dícsérlek, hogy nem haszonnal, hanem kárral gyűltök egybe.

БКуліш 17. Се ж завіщаючи, не хвалю, що не на лучче, а на гірше збираєтесь.

TKIS 18 Sillä ensiksikin kuulen, että keskellänne on riitaisuuksia, kun kokoonnutte seurakunnankokoukseen, ja osittain sen uskonkin.

CPR1642 18. Ensin cosca te Seuracundan tuletta nijn minä cuulen eripuraisudet olewan teidän seasan jonga minä myös puolittain uscon.

Seurakundaan/ mine cwlen/ Ette eripwraisudhet ouat teiden seasan/ ionga mine mös politain Uskon. (Ensin/ koska te yhteentulette seurakuntaan/ minä kuulen/ Että eripuraisuudet owat teidän seassan/ jonka minä myös puolittain uskon.)

Gr-East

18. πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω·

Text Receptus

18. πρωτον μεν γαρ συνερχομενων υμων εν τη εκκλησια ακουω σχισματα εν υμιν υπαρχειν και μερος τι πιστευω
18. proton men gar sυnerchomenon υmon en te ekklesia akoυo schismata en υmin υparchein kai meros ti pisteυo

MLV19

18 For* indeed, first (of all), (when) you° are coming together in (the) congregation*, I am hearing that splits exist in you°, and I believe some part (of it.)

KJV

18. For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

Dk1871

18. For det Første hører jeg, at naar I komme sammen i Menigheden, er der Splidagtighed iblandt Eder; og for en Deel troer jeg det.

KXII

18. I förstone, när I kommen tillhopa i församlingene, hörer jag att ibland eder är skiljaktighet; det jag ock väl endels tror.

PR1739 18. Sest esmalt kulen minna, kui teie Jummala koggodusses kokkotullete, et lahkumissi teie seas on, ja muist ussun minna sedda.

LT 18. Pirmiausia man teko girdėti, kad, kai jūs susirenkate bažnyčioje, tarp jūsų būna susiskaldymų, ir iš dalies aš tuo tikiu.

Luther1912 18. Zum ersten, wenn ihr zusammenkommt in der Gemeinde, höre ich, es seien Spaltungen unter euch; und zum Teil glaube ich's.

Ostervald-Fr 18. Car, premièrement, j'apprends que lorsque vous vous assemblez dans l'Église, il y a des divisions parmi vous, et j'en crois une partie,

RV'1862 18. Porque lo primero, cuando os juntáis en la iglesia, oigo que hay entre vosotros disensiones, y en parte lo creo.

SVV1750 18 Want eerstelijk, als gij samenkomt in de Gemeente, zo hoor ik, dat er scheuringen zijn onder u; en ik geloof het ten dele;

PL1881 18. Albowiem najprzód, gdy się wy schodzicie we zborze, słyszę, iż rozerwania bywają między wami, i poniekąd wierzę.

Karoli1908 Hu 18. Mert először is, mikor egybegyűltök a gyülekezetben, hallom, [12†] hogy szakadások vannak köztetek; és valami részben hiszem is.

RuSV1876 18 Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь вцерковь, между вами

БКуліш 18. Бо найперш, як сходитесь ви в церкву, чую, що буває роздїленнє між

бывают разделения, чему отчасти и верю.

вами, й почасти вірю.

FI33/38 19 Täytyyhän teidän keskuudessanne olla puolueitakin, että kävisi ilmi, ketkä teistä kestävät koetuksen.

TKIS 19 Täytyyhän keskellänne olla puolueitakin, jotta koetuksen kestävät tulisivat tunnetuiksi joukossanne.

Biblia1776 19. Sillä teidän seassanne pitää myös eriseurat oleman, että ne, jotka koetellut ovat, teidän seassanne ilmoitettaisiin.

CPR1642 19. Sillä teidän seasan pitä myös eriseurat oleman että wagat teisä julistettaisin.

UT1548 19. Sille ette teiden seasan pite mös Lahckot oleman/ Senpäle ette ne toimeliset tulisit teiden keskenen jwlkisexi. (Sillä että teidän seassan pitää myös lahkot oleman/ Senpäälle että ne toimelliset tulisit teidän keskenän julkiseksi.)

Gr-East 19. δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 19. δει γαρ και αιρεσεις εν υμιν ειναι ινα οι δοκιμοι φανεροι γενωνται εν υμιν 19. dei gar kai aireseis en υmin einai ina oi dokimoi faneroi genontai en υmin

MLV19 19 For* it is essential (for) sects to be also among you°, in order that those who are

KJV 19. For there must be also heresies among you, that they which are approved may

the approved (ones) may become apparent among you°.

Dk1871 19. Thi der maa og være partier iblandt Eder, at de Retskafne iblandt Eder kunne blive aabenbare.

PR1739 19. Sest seggased öppetussed peawad teie seas ollema, et need, kes kölbawad, woiksid teie seas awwalikkuks sada.

Luther1912 19. Denn es müssen Parteien unter euch sein, auf daß die, so rechtschaffen sind, offenbar unter euch werden.

RV'1862 19. Porque es menester que también haya entre vosotros heregías, para que los que son probados se manifiesten entre vosotros.

PL1881 19. Bo muszą być kacerstwa między wami, aby ci, którzy są doświadczeni, byli jawnymi między wami.

be made manifest among you.

KXII 19. Ty ibland eder måste ju vara parti, på det de rättsinnige skola varda uppenbare ibland eder.

LT 19. Juk pas jus turi būti atskalų, kad išaiškėtų tie, kurie yra patikimi.

Ostervald-Fr 19. Car il faut qu'il y ait des schismes parmi vous, afin que ceux d'entre vous qui sont approuvés, soient manifestés.

SVV1750 19 Want er moeten ook ketterijen onder u zijn, opdat degenen, die oprecht zijn, openbaar mogen worden onder u.

Karoli1908 Hu 19. Mert szükség, [13†] hogy szakadások is legyenek köztetek, hogy a kipróbáltak nyilvánvalókká legyenek [14†] ti köztetek.

RuSV1876 19 Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные.

БКуліш 19. Треба бо й єресям між вами бути, щоб вірні між вами явились.

FI33/38 20 Kun te näin kokoonnutte yhteen, niin ei se ole Herran aterian nauttimista,

TKIS 20 Kun näin kokoonnutte yhteen, se ei ole Herran aterian nauttimista.

Biblia1776 20. Kuin te siis kokoon tulette yhteen, ei se ole Herran ehtoollista pitää.

CPR1642 20. COsca te cocon tuletta nijn ei HERran Ehtolista pidetä.

UT1548 20. Coska te nyt ychtentuletta/ nin ei pidhete HERran Echtolista. (Koska te nyt yhteentulette/ niin ei pidetä Herran ehtoollista.)

Gr-East 20. συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν·

Text Receptus 20. συνερχομενων ουν υμων επι το αυτο ουκ εστιν κυριακον δειπνον φαγειν 20. sυnerchomenon oυn υmon epi to aυto oυk estin kυriakon deipnon fagein

MLV19 20 Therefore, (while) coming together in the same (place), it is not possible to eat the Lord’s supper;

KJV 20. When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.

Dk1871 20. Naar I da komme sammen, da er det ikke at æde Herrens Nadvere.

PR1739 20. Kui teie nüüd issekeskes kokkotullete, siis ei olle mitte Issanda öhto-sömaaia piddamist;

Luther1912 20. Wenn ihr nun zusammenkommt, so hält man da nicht des HERRN Abendmahl.

RV'1862 20. De manera que cuando os juntáis en uno, esto no es comer la cena del Señor:

PL1881 20. Gdy się wy tedy wespół schodzicie, nie jest to używać wieczerzy Paóskiej.

RuSV1876 20 Далее, вы собираетесь, так, что это не значит вкушать вечерю Господню;

FI33/38 21 sillä syömään ruvettaessa kukin rientää ottamaan eteensä omat ruokansa, ja niin

KXII 20. När I nu tillhopakommen, så håller man då icke Herrans Nattvard.

LT 20. Jūs susirenkate kartu, bet ne Viešpaties vakarienės valgyti,

Ostervald-Fr 20. Lors donc que vous vous assemblez dans un même lieu, ce n'est pas pour manger la Cène du Seigneur;

SVV1750 20 Als gij dan bijeen samenkomt, dat is niet des Heeren avondmaal eten.

Karoli1908 Hu 20. Mikor tehát egybegyűltök egyazon helyre, nincs úrvacsorájával való élés:

БКуліш 20. Як же сходитесь до купи, то не на те, щоб Господню вечерю їсти.

TKIS 21 Sillä syötäessä kukin *ottaa etukäteen* oman ateriansa, ja toinen on nälissään ja

toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.

Biblia1776 21. Sillä jokainen ennättää syödä oman ehtoollisensa, yksi isoo, toinen juovuksissa on.

UT1548 21. Sille ette iocainen oma' Echtolisens söödhe ennettepi. Ja se yxi jsoa/ ia se toinen o'bi iouxisa. (Sillä että jokainen oman ehtoollisens syödä ennättääpi. Ja se yksi isoaa/ ja se toinen ompi juowuksissa.)

Gr-East 21. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προσλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.

MLV19 21 for* while* you° ate, each (one) is taking his own supper before (others can), and one is hungry and another is drunken.

Dk1871 21. thi under Maaltidet tager Enhver sin egen Nadvere forud, og den Ene hungrer,

toinen juovuksissa.

CPR1642 21. Sillä jocainen ennättä syödä oman ehtolisens. Yxi iso ja toinen juoxis on.

Text Receptus 21. εκαστος γαρ το ιδιον δειπνον προλαμβανει εν τω φαγειν και ος μεν πεινα ος δε μεθυει 21. ekastos gar to idion deipnon prolamβanei en to fagein kai os men peina os de methυei

KJV 21. For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

KXII 21. Ty då man skall hålla nattvard, tager hvar och en sin egen nattvard framföre

den Anden overæder sig.

PR1739 21. Sest iggaüks wottab sües omma roga enne ärra, ja monnil on nälg, monni on kül jonud.

Luther1912 21. Denn so man das Abendmahl halten soll, nimmt ein jeglicher sein eigenes vorhin, und einer ist hungrig, der andere ist trunken.

RV'1862 21. Porque cada uno se anticipa al otro para comer su propia cena; y el uno tiene hambre, y el otro está embriagado.

PL1881 21. Albowiem każdy wieczerzę swoję pierwej zjada i jeden łaknie, a drugi jest pijany.

RuSV1876 21 ибо всякий поспешает прежде других есть свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной упивается.

åt; och den ene hungrar, den andre är drucken.

LT 21. nes kiekvienas paskuba suvalgyti savo maistą, ir vienas lieka alkanas, o kitas nusigeria.

Ostervald-Fr 21. Car au repas, chacun se hâte de prendre son souper particulier; en sorte que l'un a faim, et l'autre est repu.

SVV1750 21 Want in het eten neemt een iegelijk te voren zijn eigen avondmaal; en deze is hongerig, en de andere is dronken.

Karoli1908 Hu 21. Mert kiki az ő saját vacsoráját veszi elő az evésnél; és némely éhezik, némely pedig dőzsöl.

БКуліш 21. Кожен бо свою вечерю попереду поїсть, і один голодує, другий же впиваєть ся.

FI33/38 22 Eikö teillä sitten ole muita huoneita, niissä syödäksenne ja juodaksenne? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja tahdotteko häväistä niitä, joilla ei mitään ole? Mitä minun on teille sanominen? Onko minun teitä kiittäminen? Tässä kohden en kiitä.

Biblia1776 22. Vai eikö teillä huoneita ole, joissa te syödä ja juoda saatte? Taikka katsotteko te ylön Jumalan seurakunnan ja häpäisette ne, joilla ei mitään ole? Mitä minun pitää teille sanoman? Pitääkö minun teitä kiittämän? Tässä en minä kiitä.

UT1548 22. Wai eikö teille Honeita ole/ iossa te söödhe ia iodha mahdatte? Taicka yle'catzottako te Jumala' Seurakunna'/ ia häueisette ne ioilla ei miten ole? mite minu' pite teille sanoma' Pitekö minun teite kijttemen? Tesse em mine ychten teite kijte. (Wai eikö teillä huoneita ole/ jossa te syödä ja juoda mahdatte? Taikka ylenkatsotteko te Jumalan seurakunnan/ ja häwäisette ne

TKIS 22 Eikö teillä siis ole huoneita aterioimista ja juomista varten? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja häpäisette niitä, joilla ei mitään ole? Mitä sanoisin teille? Kiittäisinkö teitä? Tässä en kiitä.

CPR1642 22. Wai eikö teillä huoneita ole joisa te syödä ja juoda saatte? Taicka ylöncadzottaco te Jumalan Seuracunnan ja häwäisettä ne joilla ei mitän ole? Mitä minun pitä teille sanoman? Pitäkö minun teitä kijttämän? täsä en minä teitä kijtä.

joilla ei mitään ole? minä minun pitää teille sanoman. Pitääkö minun teitä kiittämän? Tässä en minä yhtään teitä kiitä.)

Gr-East

22. μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί ὑμῖν εἴπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ.

Text Receptus

22. μη γαρ οικιας ουκ εχετε εις το εσθιειν και πινειν η της εκκλησιας του θεου καταφρονειτε και καταισχυνετε τους μη εχοντας τι υμιν ειπω επαινεσω υμας εν τουτω ουκ επαινω 22. me gar oikias ouk echete eis to esthiein kai pinein e tes ekklesias tou theou katafroneite kai kataischunete tous me echontas ti umin eipo epaineso umas en touto ouk epaino

MLV19

22 For* do you° not have houses *that* you° should eat and drink (in)? Or do you° despise the congregation* of God and are shaming those who have nothing? What should I say to you°? Should I praise you°? I should not praise you° in this. {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV

22. What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.

Dk1871 22. Have I ikke Huse til at æde og drikke udi? eller foragte I Guds Menighed og beskæmmedem, som Intet have? Hvad skal jeg siger Eder? skal jeg rose Eder? I dette roser jeg Eder ikke.

KXII 22. Hafven I nu icke hus, der I uti äta eller dricka mågen? Eller förakten I Guds församling, och skämmen dem som intet hafva? Hvad skall jag säga eder? Skall jag prisa eder? Häruti prisar jag eder intet.

PR1739 22. Eks teil siis koddasid ei olle, kus teie woite süa ja jua? woi pölgate teie Jummala koggodust, ja tete häbbi neile , kennel ei olle ühtegi? mis pean ma teile ütlema? pean minna teid kiitma? ses ei kida minna teid mitte.

LT 22. Argi neturite savo namų valgyti ir gerti? O gal norite paniekinti Dievo bažnyčią ir sugėdinti stokojančius? Kas man belieka sakyti? Pagirti? Ne! Už tai nepagirsiu.

Luther1912 22. Habt ihr aber nicht Häuser, da ihr essen und trinken könnt? Oder verachtet ihr die Gemeinde Gottes und beschämet die, so da nichts haben? Was soll ich euch sagen? Soll ich euch loben? Hierin lobe ich euch nicht.

Ostervald-Fr 22. N'avez-vous pas des maisons pour manger et pour boire? Ou méprisez-vous l'Église de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Vous louerai-je? Je ne vous loue point de cela.

RV'1862 22. ¡Qué! ¿no tenéis casas en que comáis y bebáis? ¿O menospreciáis la iglesia de Dios, y avergonzáis a los que no tienen? ¿Qué os diré? ¿Os alabaré en esto? No os alabo.

SVV1750 22 Hebt gij dan geen huizen, om er te eten en te drinken? Of veracht gij de Gemeente Gods, en beschaamt gij degenen, die niet hebben? Wat zal ik u

zeggen? Zal ik u prijzen? In dezen prijs ik u niet.

PL1881 22. Azaż domów nie macie do jedzenia i do picia? Albo zborem Bożym gardzicie i zawstydzacie tych, którzy nie mają? Cóż wam rzekę? Pochwalęż was? W tem nie chwalę.

Karoli1908 Hu 22. Hát nincsenek-é házaitok az evésre és ivásra? Avagy az Isten gyülekezetét vetitek-é meg, és azokat szégyenítitek-é meg, [15†] a kiknek nincsen? Mit mondjak néktek? Dícsérjelek-é titeket ebben? Nem dícsérlek.

RuSV1876 22 Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похвалю.

БКуліш 22. Хиба бо домів не маєте, щоб їсти й пити? чи церквою Божою гордуєте і осоромлюєте неимущих? Що ж вам сказати? чи похвалити вас у сьому? Не похвалю.

FI33/38 23 Sillä minä olen saanut Herralta sen, minkä myös olen teille tiedoksi antanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona hänet kavallettiin, otti leivän,

TKIS 23 Sillä olen saanut Herralta sen, jonka myös olen teille ilmoittanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona Hänet kavallettiin, otti leivän

Biblia1776 23. Sillä minä olen sen Herralta saanut, jonka minä myös teille annoin. Sillä Herra Jesus, sinä yönä, jona hän petettiin, otti

CPR1642 23. MInä olen sen HERralda saanut jonga minä teille annoin: Sillä HERra Jesus sinä yönä jona hän petettin otti leiwän kijtti

leivän,

UT1548 23. Mine olen sen Herralda saanut/ ionga mine teille annoin. Sille HErra Iesus/ sine Ööne iona hen petettin/ otti hen Leiuen/ kijtti/ murssi sen ia sanoi. (Minä olen sen Herralta saanut/ jonka minä teille annoit. Sillä Herra Jesus/ sinä yönä jonä hän petettiin/ otti hän leiwän/ kiitti/ murssi sen ja sanoi.)

Gr-East 23. Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε·

MLV19 23 For* I received from the Lord what I also gave to you°, that the Lord Jesus in the night in which he was being given up, took bread;

mursi ja sanoi.

Text Receptus 23. εγω γαρ παρελαβον απο του κυριου ο και παρεδωκα υμιν οτι ο κυριος ιησους εν τη νυκτι η παρεδιδοτο ελαβεν αρτον 23. ego gar parelaβon apo tou kυriou o kai paredoka υmin oti o kυrios iesoυs en te nυkti e paredidoto elaβen arton

KJV 23. For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:

Dk1871 23. Thi jeg annammede det fra Herren, som jeg og har overantvordet Eder: at den Herre Jesus i den Nat, der han blev forraadet, tog Brødet,

KXII 23. Ty jag hafver undfått af Herranom, det jag ock eder gifvit hafver: ty Herren Jesus, i den natten, då han förrådder vardt, tog han brödet;

PR1739 23. Sest minna ollen ISSANDALT sedda sanud, mis ma teilege ollen annud, et ISSAND JESUS sel ösel, kui tedda ärraanti, leiba wottis,

LT 23. Aš tai gavau iš Viešpaties ir perdaviau jums, kad Viešpats Jėzus tą naktį, kurią buvo išduotas, paėmė duoną

Luther1912 23. Ich habe es von dem HERRN empfangen, das ich euch gegeben habe. Denn der HERR Jesus in der Nacht, da er verraten ward, nahm das Brot,

Ostervald-Fr 23. Car pour moi, j'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai aussi enseigné; c'est que le Seigneur Jésus, la nuit qu'il fut livré, prit du pain;

RV'1862 23. Porque yo recibí del Señor lo que también os he entregado: Que el Señor Jesús la misma noche que fué entregado, tomó pan:

SVV1750 23 Want ik heb van den Heere ontvangen, hetgeen ik ook u overgegeven heb, dat de Heere Jezus in den nacht, in welken Hij verraden werd, het brood nam;

PL1881 23. Albowiem jam wziął od Pana, com też wam podał, iż Pan Jezus tej nocy, której był wydan, wziął chleb,

Karoli1908 Hu 23. Mert én az Úrtól vettem, a mit néktek előtökbe is adtam: [16†] hogy az Úr Jézus [17†] azon az éjszakán, melyen

elárultaték, vette a kenyeret,

RuSV1876 23 Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб

БКуліш 23. Я бо прийняв од Господа, що й передав вам, що Господь Ісус тієї ночи, котрої був виданий, прийняв хлїб,

FI33/38 24 kiitti, mursi ja sanoi: "(Ottakaa, syökää.)Tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan; tehkää tämä minun muistokseni".

TKIS 24 ja kiitettyään mursi ja sanoi: "(Ottakaa, syökää.) Tämä on minun ruumiini, joka teidän puolestanne murretaan*. Tehkää tämä minun muistokseni."

Biblia1776 24. Ja kiitti, mursi ja sanoi: ottakaat, syökäät! tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne murretaan: se tehkäät minun muistokseni;

CPR1642 24. Ottacat syökät tämä on minun Ruumin joca teidän edestän muretan se tehkätte minun muistoxeni.

UT1548 24. OTtacat/ söket/ Teme on minun Rumin/ ioca teiden edhesten muretahan/ Se techkette minun Muistoxeni. (Ottakaat/ syökäät/ Tämä on minun ruumiin/ joka teidän edestän murretaan/ Se tehkäätte minun muistokseni.)

Gr-East 24. λάβετε, φάγετε· τοῦτό μού ἐστι τὸ

Text Receptus 24. και ευχαριστησας εκλασεν και ειπεν

σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

λαβετε φαγετε τουτο μου εστιν το σωμα το υπερ υμων κλωμενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν 24. kai eucharistesas eklasen kai eipen laβete fagete touto mou estin to soma to uper umon klomenon touto poieite eis ten emen anamnesin

MLV19 24 and having given-thanks, he broke it and said, Take°, eat°. This is my body, which is being broken on your° behalf. Practice° this in my remembrance.

KJV 24. And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

Dk1871 24. takkede og brød det, og sagde: tager, æder; dette er mit Legeme, som brydes for Eder; dette gjører til min Ihukommelse!

KXII 24. Tackade, bröt det, och sade: Tager, äter; detta är min lekamen, som för eder brytes; detta görer till min åminnelse.

PR1739 24. Ja tännas, ja murdis ja ütles: Wotke, söge, se on minno ihho, mis teie eest murtakse; sedda tehke minno mällestusseks.

LT 24. ir padėkojęs sulaužė ir tarė: ‘‘Imkite ir valgykite; tai yra mano kūnas, kuris už jus sulaužomas. Tai darykite mano atminimui’’.

Luther1912 24. dankte und brach's und sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib, der für euch gebrochen wird; solches tut zu meinem Gedächtnis.

Ostervald-Fr 24. Et ayant rendu grâces, il le rompit, et dit: Prenez, mangez; ceci est mon corps, qui est rompu pour vous; faites ceci en mémoire de moi.

RV'1862 24. Y habiendo dado gracias lo rompió, y dijo: Tomád, coméd: éste es mi cuerpo que por vosotros es rompido: hacéd esto en memoria de mí.

SVV1750 24 En als Hij gedankt had, brak Hij het, en zeide: Neemt, eet, dat is Mijn lichaam, dat voor u gebroken wordt; doet dat tot Mijn gedachtenis.

PL1881 24. A podziękowawszy, złamał i rzekł: Bierzcie, jedzcie; to jest ciało moje, które za was bywa łamane; to czyócie na pamiątkę moję.

Karoli1908 Hu 24. És hálákat adván, megtörte és ezt mondotta: Vegyétek, egyétek! Ez az én testem, mely ti érettetek megtöretik; ezt cselekedjétek az én emlékezetemre.

RuSV1876 24 и, возблагодарив, преломил и сказал: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание.

БКуліш 24. і, хвалу віддавши, переломив, і рече: Прийміть, їжте, се єсть тїло моє, що за вас ламлене; се робіть на мій спомин.

FI33/38 25 Samoin hän otti myös maljan aterian jälkeen ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni; niin usein kuin te juotte, tehkää se minun muistokseni".

TKIS 25 Samoin Hän aterian jälkeen otti myös maljan ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni. Niin usein kuin juotte, tehkää se minun muistokseni."

Biblia1776 25. Niin myös kalkin ehtoollisen jälkeen ja sanoi: tämä kalkki on se Uusi Testamentti minun veressäni; se tehkäät, niin usein kuin te juotte, minun muistokseni.

UT1548 25. Samalmoto mös Calkin Echtolisen ielkin/ ia sanoi/ Teme Calki on se Wsi Testamenti minun Wereseni/ Se techkette ninwsein quin te iootta minun Muistoxeni. (Samalmuoto myös kalkin ehtoollisen jälkeen/ ja sanoi/ Tämä kalkki on se Uusi Testamentti minun weressäni/ Se tehkäätte niin usein kuin te juotte minun muistokseni.)

CPR1642 25. Nijn myös Calkin Ehtolisen jälken ja sanoi: tämä Calcki on se usi Testamenti minun weresäni se tehkät nijn usein cuin te juotta minun muistoxeni.

Gr-East 25. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Text Receptus 25. ωσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εστιν εν τω εμω αιματι τουτο ποιειτε οσακις αν πινητε εις την εμην αναμνησιν 25. osautos kai to poterion meta to deipnesai legon touto to poterion e kaine diatheke estin en to emo aimati touto poieite osakis an pinete eis ten emen anamnesin

MLV19 25 Likewise* also the cup, after the supper, saying, This cup is the new covenant* in my blood. Practice° this in my remembrance whenever you° drink (it).

KJV 25. After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

Dk1871 25. Desligeste og Kalken, efterat han havde holdt Nadvere, og sagde: denne Kalk er det nye Testament i mit Blod; dette gjører, saa ofte I det drikke, til min Ihukommelse!

KXII 25. Sammalunda ock kalken, efter nattvarden, och sade: Denne kalk är det nya Testamentet i minom blod; detta görer, så ofta I dricken, till min åminnelse.

PR1739 25. Selsammal kombel wottis temma ka karrika pärrast öhto-sömaaega, ja ütles: Sesinnane karrikas on se uus seädus minno werre sees, sedda tehke, ni mittokord kui teie ial sedda jote, minno mällestusseks.

LT 25. Taip pat po vakarienės jis paėmė taurę ir tarė: ‘‘Ši taurė yra Naujoji Sandora mano kraujyje. Kiek kartų gersite, darykite tai mano atminimui’’.

Luther1912 25. Desgleichen auch den Kelch nach dem Abendmahl und sprach: Dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut; solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem

Ostervald-Fr 25. De même aussi, après avoir soupé, il prit la coupe, et dit: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang; faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que

Gedächtnis.

RV'1862 25. Asimismo tomó también la copa, después de haber cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo testamento en mi sangre: hacéd esto todas las veces que la bebiéreis, en memoria de mí.

PL1881 25. Także i kielich, gdy było po wieczerzy mówiąc: Ten kielich jest nowy testament we krwi mojej; to czyócie, ilekroć pić będziecie, na pamiątkę moję

RuSV1876 25 Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите,когда только будете пить, в Мое воспоминание.

FI33/38 26 Sillä niin usein kuin te syötte tätä leipää ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, siihen asti kuin hän tulee.

vous en boirez.

SVV1750 25 Desgelijks nam Hij ook den drinkbeker, na het eten des avondmaals, en zeide: Deze drinkbeker is het Nieuwe Testament in Mijn bloed. Doet dat, zo dikwijls als gij dien zult drinken, tot Mijn gedachtenis.

Karoli1908 Hu 25. Hasonlatosképen a pohárt is vette, minekutána vacsorált volna, ezt mondván: E pohár amaz új testamentom az én vérem által; ezt cselekedjétek, valamennyiszer isszátok az én emlékezetemre.

БКуліш 25. Так само й чашу по вечері глаголючи: Ся чаша єсть новий завіт у крові моїй; се робіть, скільки раз пєте, на мій спомин.

TKIS 26 Sillä niin usein kuin syötte tämän leivän ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, kunnes Hän tulee.

Biblia1776 26. Sillä niin usein kuin te syötte tästä leivästä ja juotte tästä kalkista, pitää teidän Herran kuoleman julistaman, siihenasti kuin hän tulee.

CPR1642 26. Sillä nijn usein cuin te syötte tästä leiwästä ja juotta tästä Calkista pitä teidän HERran cuoleman julistaman sijhenasti cuin hän tule.

UT1548 26. Sille ninwsein quin te söötte teste Leiueste/ ia iootta teste Calkista/ teiden pite HErran Cooleman iulghistaman/ sihenasti quin hen tulepi. (Sillä niin usein kuin te syötte tästä leiwästä/ ja juotte tästä kalkista/ teidän pitää Herran kuoleman julkistaman/ siihenasti kuin hän tuleepi.)

Gr-East 26. ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.

Text Receptus 26. οσακις γαρ αν εσθιητε τον αρτον τουτον και το ποτηριον τουτο πινητε τον θανατον του κυριου καταγγελλετε αχρις ου αν ελθη 26. osakis gar an esthiete ton arton touton kai to poterion touto pinete ton thanaton tou kuriou kataggellete achris ou an elthe

MLV19 26 For* whenever you° eat this bread and drink this cup, you° are proclaiming the Lord’s death till the (time) he should come.

KJV 26. For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

Dk1871 26. Thi saa ofte som i æde dette Brød og drikke denne Kalk, forkynder Herrens Død, indtil han kommer.

PR1739 26. Sest ni mittokord, kui teie ial sedda leiba söte, ja sest karrikast jote, siis kulutage Issanda surma, senni kui temma tulleb.

Luther1912 26. Denn so oft ihr von diesem Brot esset und von diesem Kelch trinket, sollt ihr des HERRN Tod verkündigen, bis daß er kommt.

RV'1862 26. Porque todas las veces que comiéreis este pan, y bebiéreis esta copa, la muerte del Señor anunciais hasta que venga.

PL1881 26. Albowiem ilekroć byście jedli ten chleb i ten kielich byście pili, śmierć Paóską opowiadajcie, ażby przyszedł.

KXII 26. Ty så ofta I äten af detta bröd, och dricken af denna kalk, skolen I förkunna Herrans död, tilldess han kommer.

LT 26. Taigi, kada tik valgote šitą duoną ir geriate šitą taurę, jūs skelbiate Viešpaties mirtį, kol Jis ateis.

Ostervald-Fr 26. Car toutes les fois que vous mangez de ce pain, et que vous buvez de cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

SVV1750 26 Want zo dikwijls als gij dit brood zult eten, en dezen drinkbeker zult drinken, zo verkondigt den dood des Heeren, totdat Hij komt.

Karoli1908 Hu 26. Mert valamennyiszer eszitek e kenyeret és isszátok e pohárt, az Úrnak halálát hirdessétek, a míg [18†] eljövend.

RuSV1876 26 Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Онпридет.

БКуліш 26. Скільки бо раз їсте хлїб сей і чашу сю пєте, смерть Господню звіщаєте, доки (Він) прийде.

FI33/38 27 Sentähden, joka kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljan, hän on oleva vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

TKIS 27 Joka siis kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljasta, on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

Biblia1776 27. Sentähden joka kelvottomasti syö tästä leivästä ja juo Herran kalkista, se on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

CPR1642 27. Mutta joca kelwottomast syö tästä leiwästä ja juo HERran Calkista se on wicapää HERran ruumisen ja wereen.

UT1548 27. Mutta ioca keluottomasta sööpi teste Leiueste/ ia ioopi Herran Calkista/ se on wicapää Herran Lihan ia Weren polesta. (Mutta joka kelwottomasti syöpi tästä leiwästä/ ja juopi Herran kalkista/ se on wikapää Herra lihan ja weren puolesta.)

Gr-East 27. ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 27. ωστε ος αν εσθιη τον αρτον τουτον η πινη το ποτηριον του κυριου αναξιως ενοχος εσται του σωματος και αιματος του κυριου 27. oste os an esthie ton arton touton e pine to poterion tou kuriou

anaksios enochos estai tou somatos kai aimatos tou kuriou

MLV19 27 So-then whoever eats this bread or drinks the cup of the Lord, unworthily of the Lord, will be liable to the body and of the blood of the Lord.

KJV 27. Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

Dk1871 27. Derfor, hvo som æder dette Brød eller drikker Herrens Kalsk uværdeligen, skal være skyldig i Herrens Legeme og Blod.

KXII 27. Hvilken nu ovärdeliga äter af detta bröd, eller dricker af Herrans kalk, han blifver saker på Herrans lekamen och blod.

PR1739 27. Sepärrast kes ial sedda leiba sööb, ehk Issanda karrika seest joob kolwatumal wisil, sel on Issanda ihhust ja werrest süüd.

LT 27. Todėl kas nevertai valgo tos duonos ir geria iš Viešpaties taurės, tas bus kaltas prieš Viešpaties kūną ir kraują.

Luther1912 27. Welcher nun unwürdig von diesem Brot isset oder von dem Kelch des HERRN trinket, der ist schuldig an dem Leib und Blut des HERRN.

Ostervald-Fr 27. C'est pourquoi, quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du Seigneur indignement, sera coupable envers le corps et le sang du Seigneur.

RV'1862 27. De manera que cualquiera que comiere

SVV1750 27 Zo dan, wie onwaardiglijk dit brood

este pan, o bebiere esta copa del Señor indignamente, será culpado del cuerpo y de la sangre del Señor.

PL1881 27. A tak, kto by jadł ten chleb, albo pił ten kielich Paóski niegodnie, będzie winien ciała i krwi Paóskiej.

RuSV1876 27 Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней.

FI33/38 28 Koetelkoon siis ihminen itseänsä, ja niin syököön tätä leipää ja juokoon tästä maljasta;

Biblia1776 28. Mutta koetelkaan ihminen itsiänsä, ja niin syökään tästä leivästä ja juokaan tästä kalkista.

UT1548 28. Nin coetelcan Inhiminen itzense/ ia sijtte sööken teste Leiueste/ ia iookan teste Calkista. (Niin koetelkaan ihminen itsensä/ ja sitten syökään tästä leiwästä/ ja juokaan

eet, of den drinkbeker des Heeren drinkt, die zal schuldig zijn aan het lichaam en bloed des Heeren.

Karoli1908 Hu 27. Azért a ki [19†] méltatlanul eszi e kenyeret, vagy issza az Úrnak poharát, vétkezik az Úr teste és vére ellen.

БКуліш 27. Тим же, хто їсти ме хлїб сей і пити ме чашу Господню недостойно, винен буде тїла і крови Господньої.

TKIS 28 Mutta tutkikoon ihminen itseään ja niin syököön tästä leivästä ja juokoon tästä maljasta.

CPR1642 28. Nijn coetelcan ihminen idziäns ja sijtte syökän tästä leiwästä ja juocan tästä Calkista.

tästä kalkista.)

Gr-East 28. δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·

Text Receptus 28. δοκιμαζετω δε ανθρωπος εαυτον και ουτως εκ του αρτου εσθιετω και εκ του ποτηριου πινετω 28. dokimazeto de anthropos eauton kai outos ek tou artou esthieto kai ek tou poteriou pineto

MLV19 28 But let a man test himself and so let him eat from the bread and let him drink out of the cup.

KJV 28. But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

Dk1871 28. Men hvert Menneske prøve sig selv, og saaledes æde han af Brødet og drikke af Kalken.

KXII 28. Men pröfve menniskan sig sjelfva, och äte så af det brödet, och dricke af den kalken.

PR1739 28. Agga innimenne katsko isseennast läbbi, ja nenda sögo temma sest leiwast, ja jogo se karrika seest.

LT 28. Teištiria žmogus pats save ir tada tevalgo tos duonos ir tegeria iš tos taurės.

Luther1912 28. Der Mensch prüfe aber sich selbst, und also esse er von diesem Brot und trinke von

Ostervald-Fr 28. Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange de ce pain et

diesem Kelch.

RV'1862 28. Por tanto examínese cada uno a sí mismo, y así coma de aquel pan, y beba de aquella copa.

PL1881 28. Niechże tedy człowiek samego siebie doświadczy, a tak niech je z chleba tego i z kielicha tego niechaj pije.

RuSV1876 28 Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей.

FI33/38 29 sillä joka syö ja juo erottamatta (kelvottomasti,) Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.

Biblia1776 29. Sillä joka syö taikka juo kelvottomasti, hän syö ja juo tuomion itsellensä, ettei hän Herran ruumista eroita.

UT1548 29. Sille se ioca sööpi taicka ioopi keluottomasti/ hen sööpi ia ioopi domion itzellens/ senwoxi ettei hen eroita HErran

boive de cette coupe;

SVV1750 28 Maar de mens beproeve zichzelven, en ete alzo van het brood, en drinke van den drinkbeker.

Karoli1908 Hu 28. Próbálja [20†] meg azért az ember magát, és úgy egyék abból a kenyérből, és úgy igyék abból a pohárból,

БКуліш 28. Нехай же розгледить чоловік себе і так нехай хлїб їсть і чашу пє.

TKIS 29 Sillä joka syö ja juo (kelvottomasti,) erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.

CPR1642 29. Sillä joca syö taicka juo kelwottomast hän syö ja juo duomion idzellens ettei hän HERran ruumista eroita.

Rumista. (Sillä se joka syöpi taikka juopi kelwottomasti/ hän syöpi ja juopi tuomion itsellens/ senwuoksi ettei hän eroita Herran ruumista.)

Gr-East

29. ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου.

Text Receptus

29. ο γαρ εσθιων και πινων αναξιως κριμα εαυτω εσθιει και πινει μη διακρινων το σωμα του κυριου 29. o gar esthion kai pinon anaksios krima eauto esthiei kai pinei me diakrinon to soma tou kuriou

MLV19

29 For* he who unworthily eats and drinks, is eating and drinking condemnation to himself, if he is not discerning the body of the Lord.

KJV

29. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

Dk1871

29. Thi hvo som æder og drikker uværdeligen, æder og drikker sig selv til Døm, idet han ikke gjør forskel paa Herrens Legeme.

KXII

29. Ty den ovärdeliga äter och dricker, han äter och dricker sig sjelfvom domen, icke åtskiljandes Herrans lekamen.

PR1739 29. Sest kes kolwato söös ja joob, se söös ja joob isseennesele nuhtlust, sest et temma ei te wahhet Issanda ihho wahhel.

LT 29. Nes kas valgo ir geria nevertai, Viešpaties kūno neišskirdamas, tas valgo ir geria sau pasmerkimą.

Luther1912 29. Denn welcher unwürdig isset und trinket, der isset und trinket sich selber zum Gericht, damit, daß er nicht unterscheidet den Leib des HERRN.

Ostervald-Fr 29. Car celui qui en mange et qui en boit indignement, mange et boit sa condamnation, ne discernant point le corps du Seigneur.

RV'1862 29. Porque el que come y bebe indignamente, condenación come y bebe para sí, no discerniendo el cuerpo del Señor.

SVV1750 29 Want die onwaardiglijk eet en drinkt, die eet en drinkt zichzelven een oordeel, niet onderscheidende het lichaam des Heeren.

PL1881 29. Albowiem kto je i pije niegodnie, sąd sobie samemu je i pije, nie rozsądzając ciała Paóskiego.

Karoli1908 Hu 29. Mert a ki méltatlanul eszik és iszik, ítéletet eszik és iszik magának, mivelhogy nem becsüli meg az Úrnak testét.

RuSV1876 29 Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждаяо Теле Господнем.

БКуліш 29. Хто бо їсть і пє недостойно, суд собі їсть і пє, нерозсуджаючи про тїло Господнє.

FI33/38 30 Sentähden onkin teidän joukossanne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut pois.

TKIS 30 Sen vuoksi on keskellänne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut pois.

Biblia1776 30. Sentähden on myös monta heikkoa ja sairasta teidän seassanne, ja moni makaa.

CPR1642 30. Sentähden owat myös nijn monda heicko ja sairasta teidän seasan ja moni maca.

UT1548 30. Senteden ouat mös nin monda Heicko ia Sairasta teiden seasan/ ia swri poli macapi. (Sentähden owat myös niin monta heikkoa ja sairasta teidän seassan/ ja suuri puoli makaapi.)

Gr-East 30. διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.

Text Receptus 30. δια τουτο εν υμιν πολλοι ασθενεις και αρρωστοι και κοιμωνται ικανοι 30. dia touto en υmin polloi astheneis kai arrostoi kai koimontai ikanoi

MLV19 30 Because of this, many among you° are weak and sick and a considerable (number) are falling-asleep {i.e. are dead} .

KJV 30. For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.

Dk1871 30. Derfor ere mange skrøbelige og svage iblandt Eder, og en Deel ere hensovede.

KXII 30. Derföre äro ock månge svage och kranke ibland eder, och en stor del sofva.

PR1739 30. Sepärrast on ka paljo nödraid ja haigid teie seas, ja paljo maggawad.

Luther1912 30. Darum sind auch viele Schwache und Kranke unter euch, und ein gut Teil schlafen.

RV'1862 30. Por lo cual hay muchos enfermos y debilitados entre vosotros, y muchos duermen.

PL1881 30. Dlatego między wami wiele jest słabych i chorych, i niemało ich zasnęło.

RuSV1876 30 От того многие из вас немощны и больны и немало умирает.

FI33/38 31 Mutta jos me tutkisimme itseämme, ei meitä tuomittaisi;

Biblia1776 31. Sillä jos me itsemme tuomitsisimme, niin emme ensinkään tuomittaisi.

UT1548 31. Sille ios me itze'ma domitzisima nin ei

LT 30. Todėl tarp jūsų daug silpnų bei ligotų ir daug užmigusių.

Ostervald-Fr 30. C'est pour cela qu'il y a parmi vous beaucoup d'infirmes et de malades, et qu'un grand nombre sont morts.

SVV1750 30 Daarom zijn onder u vele zwakken en kranken, en velen slapen.

Karoli1908 Hu 30. Ezért van ti köztetek sok erőtlen és beteg, és alusznak sokan.

БКуліш 30. Того-то многі між вами недужі та слабі, й заснуло доволї.

TKIS 31 Jos kuitenkin oikein arvostelisimme itseämme, meitä ei tuomittaisi.

CPR1642 31. Sillä jos me idzemme duomidzemme nijn en me ensingän duomitut olis.

me ensingen domitud olisi. (Sillä jos me itsemme tuomitsisimme niin ei me ensinkään tuomitut olisi.)

Gr-East 31. εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·

Text Receptus 31. ει γαρ εαυτους διεκρινομεν ουκ αν εκρινομεθα 31. ei gar eautous diekrinomen ouk an ekrinometha

MLV19 31 For* if we were discerning ourselves, we would not be judged.

KJV 31. For if we would judge ourselves, we should not be judged.

Dk1871 31. Thi dersom vi dømte os selv, dømtes vi ikke.

KXII 31. Ty om vi sjelfve dömde oss, så vorde vi icke dömde.

PR1739 31. Sest kui meie isseenneste peäle kohhut moistame, siis ei moisteta mitte meie peäle kohhut.

LT 31. Jei mes patys save teistume, nebūtume teisiami.

Luther1912 31. Denn so wir uns selber richten, so würden wir nicht gerichtet.

Ostervald-Fr 31. Car si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions point jugés.

RV'1862 31. Que si nos juzgásemos a nosotros mismos, no seríamos juzgados.

SVV1750 31 Want indien wij onszelven oordeelden, zo zouden wij niet

geoordeeld worden.

PL1881 31. Bo gdybyśmy się sami rozsądzali, nie bylibyśmy sądzeni.

Karoli1908 Hu 31. Mert ha [21†] mi ítélnők magunkat, nem ítéltetnénk el.

RuSV1876 31 Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.

БКуліш 31. Бо коли б ми самі себе розсуджували, то не були б осуджені.

FI33/38 32 mutta kun meitä tuomitaan, niin se on meille Herran kuritusta, ettei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.

TKIS 32 Mutta kun meitä tuomitaan, niin Herra meitä kurittaa, jottei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.

Biblia1776 32. Vaan kuin me tuomitaan, niin me Herralta kuritetaan, ettemme maailman kanssa kadotettaisi.

CPR1642 32. Waan cosca me duomitan nijn me HERralda rangaistan ettei meidän pidäis mailman cansa duomitut oleman.

UT1548 32. Waan coska me domitamma/ nin me Rangaista'ma Herralda/ Senpäle ettei meiden pidheisi Mailman cansa domitud oleman. (Waan koska me tuomitamme/ niin me rangaistaamme Herralta/ Senpäälle ettei meidän pitäisi maailman kanssa tuomitut oleman.)

Gr-East 32. κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

Text Receptus 32. κρινομενοι δε υπο κυριου παιδευομεθα ινα μη συν τω κοσμω κατακριθωμεν 32. krinomenoi de υpo kυriou paideυometha ina me sυn to kosmo katakrithomen

MLV19 32 But being judged, we are disciplined by the Lord, in order that we should not be condemned together with the world.

KJV 32. But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

Dk1871 32. Men naar vi dømmes af Herren, revses vi, at vi ikke med Verden skulle fordømmes.

KXII 32. Men då vi dömde varde, så varde vi näpste af Herranom; på det vi icke med verldene skole fördömde varda.

PR1739 32. Agga kui meie peäle kohhut moistetakse, siis antakse meile Issandast hirmo, et meid ma-ilmaga ei pea hukka moistetama.)

LT 32. Bet kai Viešpats mus teisia, tai ir sudraudžia, kad nebūtume pasmerkti kartu su pasauliu.

Luther1912 32. Wenn wir aber gerichtet werden, so werden wir vom HERRN gezüchtigt, auf

Ostervald-Fr 32. Mais quand nous sommes jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que

daß wir nicht samt der Welt verdammt werden.

RV'1862 32. Mas siendo juzgados, somos castigados del Señor, para que no seamos condenados con el mundo.

PL1881 32. Lecz gdy sądzeni bywamy, od Pana bywamy ćwiczeni, abyśmy z światem nie byli potępieni.

RuSV1876 32 Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.

FI33/38 33 Sentähden, veljeni, kun kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.

Biblia1776 33. Sentähden, rakkaat veljeni! kuin te kokoon tulette syömään, niin odottakaat toinen toistanne.

UT1548 33. Senteden/ Rackat Welieni/ coska te cokontuletta söömen/ nin odhottacan

nous ne soyons point condamnés avec le monde.

SVV1750 32 Maar als wij geoordeeld worden, zo worden wij van den Heere getuchtigd, opdat wij met de wereld niet zouden veroordeeld worden.

Karoli1908 Hu 32. De mikor ítéltetünk, az [22†] Úrtól taníttatunk, hogy a világgal együtt el ne kárhoztassunk.

БКуліш 32. Бувши ж осудженими, від Бога караємось, щоб з сьвітом не осудились.

TKIS 33 Kun siis, veljeni, kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.

CPR1642 33. Sentähden rackat weljeni cosca te cocon tuletta syömän nijn odottacat toinen toistan.

toinen toistansa. (Sentähden/ Rakkaat weljet/ koska te kokoon tulette syömään/ niin odottakaan toinen toistansa.)

Gr-East 33. Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε·

Text Receptus 33. ωστε αδελφοι μου συνερχομενοι εις το φαγειν αλληλους εκδεχεσθε 33. oste adelfoi mov svnerchomenoi eis to fagein allelovs ekdechesthe

MLV19 33 So-then my brethren, (after) you° come together *that* you should eat, wait° for one another.

KJV 33. Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

Dk1871 33. Derfor, mine Brødre! naar i komme sammen til Maaltidet, da deler med hverandre.

KXII 33. Derföre, mine käre bröder, när I tillhopakommen till att äta, så bide den ene den andra.

PR1739 33. Sepärrast, minno wennad, kui teie kokko tullete söma, siis ootke teine teist.

LT 33. Todėl, mano broliai, kai susirenkate valgyti, palaukite vieni kitų.

Luther1912 33. Darum, meine lieben Brüder, wenn ihr zusammenkommt, zu essen, so harre einer

Ostervald-Fr 33. C'est pourquoi, mes frères, quand vous vous assemblez pour manger,

des andern.

RV'1862 33. Así que, hermanos míos, cuando os juntáis a comer, esperáos unos a otros.

PL1881 33. Ale tak, bracia moi! gdy się schodzicie ku jedzeniu, oczekiwajcie jedni drugich.

RuSV1876 33 Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите.

FI33/38 34 Jos kenellä on nälkä, syköön kotonaan, ettette kokoontuisi tuomioksenne. Muista seikoista minä säädän, sitten kuin tulen.

Biblia1776 34. Mutta jos joku isoo, hän syköön kotonansa, ettette kokoon tulisi kadotukseksi. Ne muut minä tultuani tahdon toimittaa.

UT1548 34. Mutta ios iocu jsua/ hen söken cotonans/ Se'päle/ ettei te cokontulisi cadhotoxexi. Ne mudh mine tadhon

attendez-vous les uns les autres.

SVV1750 33 Zo dan, mijn broeders, als gij samenkomt om te eten, verwacht elkander.

Karoli1908 Hu 33. Azért atyámfiai, mikor egybegyűltök az evésre, egymást megvárjátok.

БКуліш 33. Тим же, браттє моє, зійшовшись їсти, один одного дожидайте.

TKIS 34 (Mutta) jos jonkun on nälkä, syköön kotonaan, jottette kokoontuisi tuomioksenne. Muista asioista määrään, kunhan tulen.

CPR1642 34. Mutta jos jocu isoa hän syökön cotonans ettet te cocon tulis cadotuxexi. Ne muut minä tulduani toimitan.

toimitta coska mine tulen. (Mutta jos joku isoaa/ hän syköön kotonans/ Senpäälle/ ettei te kokoon tulisi kadotukseksi. Ne muut minä tahdon toimittaa koska minä tulen.)

Gr-East

34. εἰ δέ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρῖμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

Text Receptus

34. ει δε τις πεινα εν οικω εσθιετω ινα μη εις κριμα συνερχησθε τα δε λοιπα ως αν ελθω διαταξομαι 34. ei de tis peina en oiko esthieto ina me eis krima sυnerchesthe ta de loipa os an eltho diataksomai

MLV19

34 But if anyone is hungry, let him eat in (his own) house; in order that you° may not come together *for condemnation. Now I will be commanding (accordingly) the rest as I may come.

KJV

34. And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

Dk1871

34. Men dersom Nogen hungrer, han æde hjemme, at I ikke skulle komme sammen til Dom. Det Øvrige skal jeg anordne, naar jeg kommer.

KXII

34. Men hungrar någor, han äte hemma; på det I icke tillhopakommen till fördömelse. Det andra vill jag skicka, när jag kommer.

PR1739 34. Agga kui kellelgi nälg on, se sögo koddo, et teie nuhtlusseks kokko ei tulle; agga need muud asjad tahhan ma seäda, kui ma tullen.

Luther1912 34. Hungert aber jemand, der esse daheim, auf daß ihr nicht euch zum Gericht zusammenkommt. Das andere will ich ordnen, wenn ich komme.

RV'1862 34. Y si alguno tuviere hambre, coma en su casa; porque no os juntéis para juicio. Las demás cosas las pondré en órden cuando viniere.

PL1881 34. A jeźli kto łaknie, niechże je w domu, abyście się na sąd nie schodzili. A inne rzeczy, gdy przyjdę, postanowię.

RuSV1876 34 А если кто голоден, пусть ест дома,

LT 34. O jeigu kas išalkęs, tepavalgo namie, kad nesirinktumėte pasmerkimui. Kitus reikalus sutvarkysiu atvykęs.

Ostervald-Fr 34. Et si quelqu'un a faim, qu'il mange dans sa maison, afin que vous ne vous assembliez point pour votre condamnation. Quant aux autres choses, je les réglerai quand je serai arrivé.

SVV1750 34 Doch zo iemand hongert, dat hij te huis ete, opdat gij niet tot een oordeel samenkomt. De overige dingen nu zal ik verordenen, als ik zal gekomen zijn.

Karoli1908 Hu 34. Ha pedig valaki éhezik, otthon egyék, hogy ítéletre ne gyűljetek egybe. A többire nézve, majd ha hozzátok megyek, rendelkezem.

БКуліш 34. Коли ж хто голодний, дома нехай

чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

їсть, щоб на суд не сходились. Про остальне ж, як прийду, дам порядок.

12 luku

Hengelliset lahjat. Jeesus on tunnustettava Herraksi 1 – 3; armolahjat ovat moninaiset 4 – 11 Niin kuin ruumiissa on monta jäsentä, jotka kaikki tarvitsevat toisiansa, niin ovat myös uskovaiset Pyhän Hengen kautta jäseniä Kristuksen ruumiissa 12 – 26; ja seurakuntaan on Jumala asettanut erilaisia palvelusmiehiä, joiden kunkin on seurakuntaa rakentaminen armolahjansa mukaan 27 – 31.

FI33/38 1 Mutta mitä hengellisiin lahjoihin tulee, niin en tahdo, veljet, pitää teitä niistä tietämättöminä.

Biblia1776 1. Mutta hengellisistä lahjoista, rakkaat veljet, en minä tahdo teiltä salata.

UT1548 1. NIste Hengelisiste Lahijoista/ Rackat Weliet em mine tadho teilde salata. (Niistä hengellisistä lahjoista/ Rakkaat weljet en minä tahdo teiltä salata.)

TKIS 1 Mutta hengellisistä lahjoista en halua teidän, veljet, olevan tietämättömiä.

CPR1642 1. HEngellisistä lahjoista rackat weljet en minä tahdo teildä salata.

Gr-East

1. Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.

Text Receptus

1. περι δε των πνευματικων αδελφοι ου θελω υμας αγνοειν 1. peri de ton pneυmatikon adelfoi oυ thelo υmas agnoein

MLV19

1 Now brethren, I do not wish you° to be ignorant concerning spiritual (gifts).

KJV

1. Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

Dk1871

1. Betræffende de aandelige Gaver, Brødre! vil jeg ikke, at I skulle være uvidende.

KXII

1. Om de andeliga gåfvor vill jag, käre bröder, icke fördölja eder.

PR1739

1. Agga waimolikkuist andist, wennad, ei tahha minna mitte, et teil peab teädmatta ollema.

LT

1. Aš nenoriu, broliai, kad jūs neišmanytumėte apie dvasines dovanas.

Luther1912

1. Von den geistlichen Gaben aber will ich euch, liebe Brüder, nicht verhalten.

Ostervald-Fr

1. Pour ce qui est des dons spirituels, je ne veux pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance.

RV'1862

1. Y EN cuanto a los dones espiri- tuales, no quiero, hermanos, seais ignorantes.

SVV1750

1 En van de geestelijke gaven, broeders, wil ik niet, dat gij onwetende zijt.

PL1881 1. A o duchownych darach, bracia! nie chcę, abyście wiedzieć nie mieli.

Karoli1908 Hu 1. A lelki ajándékokra nézve pedig nem akarom, atyámfiai, hogy tudatlanok [1†] legyetek.

RuSV1876 1 Не хочу оставить вас, братия, в неведении и о дарах духовных.

БКуліш 1. Про духовне ж, браттє, не хочу, щоб ви не знали.

FI33/38 2 Te tiedätte, että kun olitte pakanoita, teitä vietiin mykkien epäjumalien luo, miten vain tahdottiin.

TKIS 2 Tiedätte, että *olitte pakanoita, joita* vietiin mykkien epäjumalain luo — niin kuin teitä kuljetettiin.

Biblia1776 2. Te tiedätte, että te olette pakanat olleet ja käyneet mykkäin epäjumalain tykö, niinkuin te viedyt olitte.

CPR1642 2. Te tiedätte että te oletta pacanat ollet ja käynet myckäin epäjumalden tygö nijncuin te wiedyt olitta.

UT1548 2. Te tiedhätte ette te oletta * Pacanat olleet/ ia kieuneet nine' Myckein Epeiumalden tyge/ ninquin te wiedhyt olitta. (Te tiedätte että te olette pakanat olleet/ ja käyneet niiden mykkäin epäjumalten tykö/ niinkuin te wiedyt olitte.)

Gr-East 2. οἴδατε ὅτι, ὅτε ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.

Text Receptus 2. οιδατε οτι εθνη ητε προς τα ειδωλα τα αφωνα ως αν ηγεσθε απαγομενοι 2. oidate oti ethne ete pros ta eidola ta afona

os an egesthe apagomenoi

MLV19 2 You° know that when you° were Gentiles, you° were being led away to those voiceless idols, as you° would be led (now).

KJV 2. Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

Dk1871 2. I vide, at I vare Hedninger og hendroges til de stumme Afguder, som man drog Eder.

KXII 2. I veten, att I hafven varit Hedningar, och gått till de stumma afgudar, efter som I förförde voren.

PR1739 2. Teie teate, et teie ollite pagganad, ja läksite keletumatte woöraste jummalatte jure, nenda kui teid sadeti.

LT 2. Jūs žinote, kad, kai buvote pagonys, ėjote prie nebylių stabų kaip vedami.

Luther1912 2. Ihr wisset, daß ihr Heiden seid gewesen und hingegangen zu den stummen Götzen, wie ihr geführt wurdet.

Ostervald-Fr 2. Vous savez que vous étiez des Gentils, entraînés vers des idoles muettes, selon qu'on vous menait.

RV'1862 2. Sabéis que erais Gentiles, yendo, como erais llevados, a los ídolos mudos.

SVV1750 2 Gij weet, dat gij heidenen waart, tot de stomme afgoden heengetrokken, naar dat gij geleid werdt.

PL1881 2. Wiecie, iż gdyście poganami byli, do

Karoli1908 Hu 2. Tudjátok, [2†] hogy pogányok voltatok,

bałwanów niemych, jako was wodzono, daliście się prowadzić.

RuSV1876 2 Знаете, что когда вы были язычниками, тоходили к безгласным идолам, так, как бы вели вас.

FI33/38 3 Sentähden minä teen teille tiettäväksi, ettei kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, sano: "Jeesus olkoon kirottu", ja ettei kukaan voi sanoa: "Jeesus olkoon Herra", paitsi Pyhässä Hengessä.

Biblia1776 3. Sentähden teen minä teille tiettäväksi, ettei yksikään, joka Jumalan Hengen kautta puhuu, Jesusta kiroile: ja ei yksikään taida Jesusta kutsua Herraksi, vaan Pyhän Hengen kautta.

UT1548 3. Senteden mine teen teille tietteuexi/ Ettei kengen ioca puhu Jumalan Hengen lepitze/ Iesusta kijrole. Ja eikengen taidha Iesusta Herraxi cutzua/ waan pyhen Hengen lepitze. (Sen tähden minä teen teille tiettäwäksi/ Ettei kenkään joka puhuu

vitetvén, a mint vitettetek, a néma bálványokhoz.

БКуліш 2. Ви знаєте, що як були ви поганами, то до ідолів безголосих воджено вас, мов ведених.

TKIS 3 Sen vuoksi teen teille tiettäväksi, ettei kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, *sano Jeesusta kirotuksi*, eikä kukaan voi sanoa Jeesusta Herraksi paitsi Pyhässä Hengessä.

CPR1642 3. Sentähden teen minä teille tiettäwäxi ettei yxikän joca Jumalan Hengen cautta puhu Jesusta kiroile. Ja ei yxikän taida Jesusta cudzua HERraxi waan Pyhän Hengen cautta.

Jumalan Hengen läwitse/ Jesusta kiroile. Ja ei kenkään taida Jesusta Herraksi kutsua/ waan Pyhän Hengen läwitse.)

Gr-East

3. διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν Κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus

3. διο γνωριζω υμιν οτι ουδεις εν πνευματι θεου λαλων λεγει αναθεμα ιησουν και ουδεις δυναται ειπειν κυριον ιησουν ει μη εν πνευματι αγιω 3. dio gnorizo υmin oti oυdeis en pneυmati theoυ lalon legei anathema iesoυn kai oυdeis dυnatai eipein kυrion iesoυn ei me en pneυmati agio

MLV19

3 Hence I make known to you°, that no one speaking in (the) Spirit of God says, Jesus is accursed, and no one is able to say, Jesus is Lord, except in (the) Holy Spirit.

KJV

3. Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

Dk1871

3. Derfor kundgjør Jesus Eder, at Ingen som taler ved Guds Aand, udsiger Forbandelse over Jesus, og Ingen kan kalde Jesus Herre uden ved den Hellig Aand.

KXII

3. Derföre gör jag eder vetterligit, att ingen förbannar Jesum, som genom Guds Anda talar; och ingen kan kalla Jesum en Herra, utan genom den Helga Anda.

PR1739 3. Sepärrast annan ma teile teäda, et ükski, kes Jummala Waimo läbbi rägib, Jesust ärra ei nea. Ja ükski ei woi Jesust Issandaks nimmetada, kui agga pühha Waimo läbbi.

LT 3. Todėl aš jums aiškinu, kad nė vienas, kuris kalba Dievo Dvasia, neprakeikia Jėzaus. Ir nė vienas negali sakyti, kad Jėzus yra Viešpats, kaip tik Šventąja Dvasia.

Luther1912 3. Darum tue ich euch kund, daß niemand Jesum verflucht, der durch den Geist Gottes redet; und niemand kann Jesum einen HERRN heißen außer durch den heiligen Geist.

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi je vous déclare qu'aucune personne qui parle par l'Esprit de Dieu, ne dit que Jésus est anathème, et que personne ne peut dire que Jésus est le Seigneur, si ce n'est par le Saint-Esprit.

RV'1862 3. Por tanto os hago saber, que nadie que hable por el Espíritu de Dios, llama anatema a Jesús; y que nadie puede llamar a Jesús Señor, sino por el Espíritu Santo.

SVV1750 3 Daarom maak ik u bekend, dat niemand, die door den Geest Gods spreekt, Jezus een vervloeking noemt; en niemand kan zeggen, Jezus den Heere te zijn, dan door den Heiligen Geest.

PL1881 3. Przetoż oznajmuję wam, iż nikt przez Ducha Bożego mówiąc, nie rzecze Jezusa być przeklęstwem; i nikt nie może nazwać Jezusa Panem, tylko przez Ducha Świętego.

Karoli1908 Hu 3. Azért tudtotokra adom néktek, hogy senki, [3†] a ki Istennek Lelke által szól, nem mondja Jézust átkozottnak; és [4†] senki sem mondhatja Úrnak Jézust, hanem csak a Szent [5†] Lélek által.

RuSV1876 3 Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.

БКуліш 3. Тим кажу вам, що ніхто, Духом Божим глаголючи, не проклинає Ісуса, і ніхто не може назвати Господа Ісуса, як тільки Духом сьвятим.

FI33/38 4 Armolahjat ovat moninaiset, mutta Henki on sama;

TKIS 4 On erilaisia armolahjoja, mutta sama Henki.

Biblia1776 4. Lahjat ovat moninaiset, mutta yksi on Henki;

CPR1642 4. LAhjat owat moninaiset mutta yxi on Hengi.

UT1548 4. Lahiat ouat * moninaiset/ Mutta yxi Hengi ombi. (Lahjat owat moninaiset/ Mutta yksi henki ompi.)

Gr-East 4. Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσί, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα·

Text Receptus 4. διαιρεσεις δε χαρισματων εισιν το δε αυτο πνευμα 4. diaireseis de charismaton eisin to de auto pneuma

MLV19 4 Now there are diversities of gifts*, but the same Spirit.

KJV 4. Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

Dk1871 4. Der er Forskjel paa Naadegaver, men Aanden er den samme;

PR1739 4. Kül armo-annid on mitmesuggused, agga sesamma Waim.

Luther1912 4. Es sind mancherlei Gaben; aber es ist ein Geist.

RV'1862 4. Empero hay diferencias de dones; mas el mismo Espíritu.

PL1881 4. A różneć są dary, ale tenże Duch.

RuSV1876 4 Дары различны, но Дух один и тот же;

FI33/38 5 ja seurakuntavirat ovat moninaiset, mutta Herra on sama;

Biblia1776 5. Ja virat ovat moninaiset, mutta yksi on Herra.

UT1548 5. Ja Wirghat ouat moninaiset/ Mutta yxi

KXII 4. Gåfvorna äro mångahanda; men Anden är en.

LT 4. Yra skirtingų dovanų, tačiau ta pati Dvasia.

Ostervald-Fr 4. Or, il y a diversité de dons, mais un même Esprit.

SVV1750 4 En er is verscheidenheid der gaven, doch het is dezelfde Geest;

Karoli1908 Hu 4. A kegyelmi ajándékokban pedig különbség van, [6†] de ugyanaz a Lélek.

БКуліш 4. Між даруваннями є ріжниця, Дух же той самий.

TKIS 5 On myös erilaisia virkoja, mutta sama Herra.

CPR1642 5. Ja wirgat owat moninaiset mutta yxi on HERra.

HERRA ombi. (Ja wirat owat moninaiset/
Mutta yksi HERRA ompi.)

Gr-East 5. καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσι, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος·

Text Receptus 5. και διαιρεσεις διακονιων εισιν και ο αυτος κυριος 5. kai diaireseis diakonion eisin kai o autos kurios

MLV19 5 And there are diversities of services and the same Lord.

KJV 5. And there are differences of administrations, but the same Lord.

Dk1871 5. og der er Forskjel paa Tjenester, men Herren er den samme;

KXII 5. Och ämbeten äro mångahanda; men Herren är en.

PR1739 5. Ja ammetid on mitmesuggused, agga sesamma Issand.

LT 5. Yra skirtingų tarnavimų, tačiau tas pats Viešpats.

Luther1912 5. Und es sind mancherlei Ämter; aber es ist ein HERR.

Ostervald-Fr 5. Il y a aussi diversité de ministères, mais un même Seigneur;

RV'1862 5. Y hay diferencias de ministerios; mas el mismo Señor.

SVV1750 5 En er is verscheidenheid der bedieningen, en het is dezelfde Heere;

PL1881 5. I różne są posługi, ale tenże Pan.

Karoli1908 Hu 5. A szolgálatokban is különbség van, de

[7†] ugyanaz az Úr.

RuSV1876 5 и служения различны, а Господь один и тот же;

БКуліш 5. І ріжниця між служеннями, а той самий Господь.

FI33/38 6 ja voimavaikutukset ovat moninaiset, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa, on sama.

TKIS 6 Samoin on erilaisia voimavaikutuksia, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa, on sama.

Biblia1776 6. Ja voimat ovat moninaiset, mutta yksi on Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa.

CPR1642 6. Ja woimat owat moninaiset mutta yxi on Jumala joca caikisa caickinaiset waicutta.

UT1548 6. Ja auwd ouat moninaiset/ Mutta yxi Jumala ombi/ ioca caikissa waickuttapi caikinaiset. (Ja awut owat moninaiset/ Mutta yksi Jumala ompi/ joka kaikissa waikuttaapi kaikkinaiset.)

Gr-East 6. καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτός ἐστι Θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

Text Receptus 6. και διαιρεσεις ενεργηματων εισιν ο δε αυτος εστιν θεος ο ενεργων τα παντα εν πασιν 6. kai diaireseis energematon eisin o de autos estin theos o energon ta panta en pasin

MLV19 6 And there are diversities of workings, but it is the same God, who is working all things in all.

KJV 6. And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

Dk1871 6. og der er Forskjel paa kraftige Gjerninger, men Gud er den samme, som krafteligen virker Alt i Alle.

KXII 6. Och krafterna äro mångahanda; men Gud är en, som allt verkar i allom.

PR1739 6. Ja teud on mitmesuggused, agga sesamma Jummal on, kes keik keikide sees teeb.

LT 6. Ir yra skirtingi veiksmai, tačiau tas pats Dievas, kuris visa veikia visame kame.

Luther1912 6. Und es sind mancherlei Kräfte; aber es ist ein Gott, der da wirket alles in allem.

Ostervald-Fr 6. Il y a aussi diversité d'opérations, mais c'est le même Dieu, qui opère toutes choses en tous.

RV'1862 6. Y hay diferencias de operaciones; mas el mismo Dios es, el que obra todas las cosas en todos.

SVV1750 6 En er is verscheidenheid der werkingen, doch het is dezelfde God, Die alles in allen werkt.

PL1881 6. I różne są sprawy, ale tenże Bóg, który sprawuje wszystko we wszystkich.

Karoli1908 Hu 6. És különbség van a cselekedetekben is, de ugyanaz az Isten, a ki cselekszi [8†]

mindezt mindenkiben.

RuSV1876 6 и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех.

БКуліш 6. І ріжниця між роботами, один же Бог, що робить усе у всїх.

FI33/38 7 Mutta kullekin annetaan Hengen ilmoitus yhteiseksi hyödyksi.

TKIS 7 Mutta kullekin annetaan Hengen ilmaisu hyödyksi.

Biblia1776 7. Mutta jokaiselle annetaan Hengen ilmoitus hyödytykseksi.

CPR1642 7. Mutta Hengen lahjat osottawat heidäns jocaidzes yhteisexi tarpexi.

UT1548 7. Mutta iocahitzesa Hengen Lahiat osottauat heidens ychteitzexi tarpexi. (Mutta jokaisessa Hengen lahjat osoittawat heidäns yhteiseksi tarpeeksi.)

Gr-East 7. ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.

Text Receptus 7. εκαστω δε διδοται η φανερωσις του πνευματος προς το συμφερον 7. ekasto de didotai e fanerosis tou pneumatos pros to sumferon

MLV19 7 But to each (one) is given the manifestation of the Spirit for what is advantageous:

KJV 7. But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

Dk1871 7. Men Aandens Aabenbarelse gives hver til det, som er nyttigt.

PR1739 7. Agga iggaühhele antakse Waimo walgustamist teiste kassuks.

Luther1912 7. In einem jeglichen erzeigen sich die Gaben des Geistes zum allgemeinen Nutzen.

RV'1862 7. Empero a cada uno le es dada la manifestación del Espíritu para provecho.

PL1881 7. A każdemu bywa dane objawienie Ducha ku pożytkowi.

RuSV1876 7 Но каждому дается проявление Духа на пользу.

FI33/38 8 Niinpä saa Hengen kautta toinen viisauden sanat, toinen tiedon sanat saman

KXII 7. Uti hvarjom och enom bevisa sig Andans gåfvor till gagns.

LT 7. Bet kiekvienam suteikiamas Dvasios pasireiškimas bendram labui.

Ostervald-Fr 7. Or, la manifestation de l'Esprit est donnée à chacun pour l'utilité commune.

SVV1750 7 Maar aan een iegelijk wordt de openbaring des Geestes gegeven tot hetgeen oorbaar is.

Karoli1908 Hu 7. Mindenkinek azonban [9†] haszonra adatik a Léleknek kijelentése.

БКуліш 7. Кожному ж даєть ся явленнє Духа на користь.

TKIS 8 Sillä yhdelle annetaan Hengen välityksellä viisauden sanat* ja toiselle

Hengen vaikutuksesta;

Biblia1776 8. Sillä yhdelle annetaan Hengen kautta puhua viisaudesta, toiselle puhua tiedosta, sen yhden Hengen kautta:

UT1548 8. Sille ydhelle annetan He'gen cautta puhuua Wijsaudhesta. Toiselle annetan puhua Tiedosta/ saman Henge' cautta. Toiselle Usko samasta He'geste. (Sillä yhdelle annetaan Hengen kautta puhua wiisaudesta. Toiselle annetaan puhua tiedosta/ saman hengen kautta. Toiselle usko samasta hengestä.)

Gr-East 8. ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ Πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα,

MLV19 8 for* the word of wisdom is given to one through the Spirit, and the word of knowledge to another according to the

tiedon sanat* saman Hengen välityksellä,

CPR1642 8. Sillä yhdelle annetan Hengen cautta puhua wijsaudesta: toiselle annetan puhua tiedosta sen yhden Hengen cautta: toiselle usco sijtä yhdestä Hengestä.

Text Receptus 8. ω μεν γαρ δια του πνευματος διδοται λογος σοφιας αλλω δε λογος γνωσεως κατα το αυτο πνευμα 8. o men gar dia tou pneumatos didotai logos sofias allo de logos gnoseos kata to auto pneuma

KJV 8. For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

same Spirit;

Dk1871 8. Thi En gives Viisdoms-Tale formedelst Aanden; en Anden kundskabs-Tale ved den samme Aand;

KXII 8. Dem ena varder gifvet af Andanom tala om visdom; dem andra tala om förstånd, af samma Andanom;

PR1739 8. Sest ühhele antakse Waimo läbbi tarkusse sanna, agga teisele tundmisse sanna sesamma Waimo järrel;

LT 8. Vienam Dvasia suteikiamas išminties žodis, kitam ta pačia Dvasiapažinimo žodis,

Luther1912 8. Einem wird gegeben durch den Geist, zu reden von der Weisheit; dem andern wird gegeben, zu reden von der Erkenntnis nach demselben Geist;

Ostervald-Fr 8. Car la parole de sagesse est donnée à l'un par l'Esprit; la parole de science est donnée à l'autre par ce même Esprit;

RV'1862 8. Porque a éste es dada por el Espíritu palabra de sabiduría: al otro, palabra de ciencia por el mismo Espíritu:

SVV1750 8 Want dezen wordt door den Geest gegeven het woord der wijsheid, en een ander het woord der kennis, door denzelfden Geest;

PL1881 8. Albowiem jednemu przez Ducha bywa dana mowa mądrości, a drugiemu mowa umiejętności przez tegoż Ducha;

Karoli1908 Hu 8. Némelyiknek ugyanis bölcseségnek beszéde [10†] adatik a Lélek által; másiknak pedig tudománynak [11†]

beszéde ugyanazon Lélek szerint;

RuSV1876 8 Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом;

БКуліш 8. Тому бо Духом даєть ся слово премудрости, другому слово знання тим же Духом;

FI33/38 9 toinen saa uskon samassa Hengessä, toinen taas terveeksitekemisen lahjat siinä yhdessä Hengessä;

TKIS 9 toiselle usko samassa Hengessä, toiselle taas terveeksi tekemisten armolahjat samassa Hengessä,

Biblia1776 9. Mutta toiselle usko siitä yhdestä Hengestä: toiselle lahjat terveeksi tehdä siinä yhdessä Hengessä:

CPR1642 9. Toiselle lahjat terwexi tehdä sijnä yhdes Henges: Toiselle ihmellisiä töitä tehdä.

UT1548 9. Toiselle ne Lahiat Teruexi tehdhä/ sijnä samas Henges. (Toiselle ne lahjat terweeksi tehdä/ siinä samas hengessä.)

Gr-East 9. ἑτέρῳ δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι,

Text Receptus 9. ετερω δε πιστις εν τω αυτω πνευματι αλλω δε χαρισματα ιαματων εν τω αυτω πνευματι 9. etero de pistis en to auto pneumati allo de charismata iamaton en to auto pneumati

MLV19 9 and (miraculous) faith to different (one) in the same Spirit; and gifts* of healing to another in the same Spirit;

KJV 9. To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

Dk1871 9. en anden Tro ved den samme Aand; en anden Gaver til at helbrede ved den samme Aand;

KXII 9. Enom androm tron, af samma Andanom; enom androm helbregda gåfva, af samma Andanom;

PR1739 9. Agga teisele antakse usko sesamma Waimo sees; agga teisele annid terweks tehha sesamma Waimo sees;

LT 9. kitamtikėjimas ta pačia Dvasia, kitam-išgydymų dovanos ta pačia Dvasia,

Luther1912 9. einem andern der Glaube in demselben Geist; einem andern die Gabe, gesund zu machen in demselben Geist;

Ostervald-Fr 9. Un autre reçoit la foi par ce même Esprit; un autre reçoit du même Esprit le don de guérir;

RV'1862 9. A otro, fé por el mismo Espíritu; y a otro, dones de sanidades por el mismo Espíritu:

SVV1750 9 En een ander het geloof, door denzelfden Geest; en een ander de gaven der gezondmakingen, door denzelfden Geest.

PL1881 9. A drugiemu wiara w tymże Duchu, a drugiemu dar uzdrawiania w tymże

Karoli1908 Hu 9. Egynek hit ugyanazon Lélek által; másnak pedig gyógyítás [12†] ajándékai

Duchu, a drugiemu czynienie cudów, a drugiemu proroctwo, a drugiemu rozeznanie duchów.

azon egy Lélek által;

RuSV1876 9 иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом;

БКуліш 9. иншому ж віра тим же Духом; иншому ж дарування сцїлення тим же Духом;

FI33/38 10 toinen lahjan tehdä voimallisia tekoja; toinen profetoimisen lahjan, toinen lahjan arvostella henkiä; toinen eri kielillä puhumisen lahjan, toinen taas lahjan selittää kieliä.

TKIS 10 toiselle *voimalliset ihmeteot*, toiselle profetoimisen lahja, toiselle henkien erottamiset, toiselle eri kielet, toiselle taas kielten selitys.

Biblia1776 10. Toiselle voimallisia töitä tehdä, toiselle ennustus, toiselle henget eroittaa, toiselle moninaiset kielet, toiselle moninaisten kielten selitys.

CPR1642 10. Toiselle Prophetia. Toiselle henget eroitta: Toiselle moninaiset kielet. Toiselle moninaisten kielden selitys.

UT1548 10. Toiselle jhmelisi Töite tehdhä. Toiselle Prophetia. Toiselle He'get eroitta. Toiselle moninaiset Kielet. Toiselle moninaisten Kielden wlostulkitus. (Toiselle ihmeellisiä toitä tehdä/ Toiselle prophetia. Toiselle henget eroittaa. Toiselle moninaiset kielet.

Toiselle moninaisten kielten ulostulkitus.)

Gr-East

10. ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν.

Text Receptus

10. αλλω δε ενεργηματα δυναμεων αλλω δε προφητεια αλλω δε διακρισεις πνευματων ετερω δε γενη γλωσσων αλλω δε ερμηνεια γλωσσων 10. allo de energemata dυnameon allo de profeteia allo de diakriseis pneυmaton etero de gene glosson allo de ermeneia glosson

MLV19

10 and workings of miracles to another; and prophecy to another; and (the) discernings of spirits to another; varieties of languages to a different (one); and the translation of (foreign) languages to another;

KJV

10. To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

Dk1871

10. en Anden Kraft til Undergjerninger; en Anden prophetisk Gave; en Anden at bedømme Aander; en Anden adskillige Tungemaal; en Anden til at udlægge Tungemaal.

KXII

10. Enom androm underlig ting göra; enom androm prophetia; enom androm åtskilja andar; enom androm mångahanda tungomål; enom androm tungomåls uttydelse.

PR1739 10. Agga teisele wäggewaid teggusid tehha; agga teisele prohweti-kulutamist; agga teisele waimusid ärraarwata; agga teisele antakse monnesuggusid kelesid; agga teisele keelte ärraselletamist.

LT 10. kitamstebuklų darymas, kitam-pranašavimas, kitamdvasių atpažinimas, kitamskirtingos kalbos, kitamkalbų aiškinimas.

Luther1912 10. einem andern, Wunder zu tun; einem andern Weissagung; einem andern, Geister zu unterscheiden; einem andern mancherlei Sprachen; einem andern, die Sprachen auszulegen.

Ostervald-Fr 10. Un autre, les opérations des miracles; un autre, la prophétie; un autre, le discernement des esprits; un autre, la diversité des langues; et un autre, le don d'interpréter les langues.

RV'1862 10. A otro, operaciones de milagros; y a otro, profecía; y a otro, discernimiento de espíritus; y a otro, diversos géneros de lenguas; y a otro, interpretación de lenguas.

SVV1750 10 En een ander de werkingen der krachten; en een ander profetie; en een ander onderscheidingen der geesten; en een ander menigerlei talen; en een ander uitlegging der talen.

PL1881 10. A drugiemu rozmaite języki, a drugiemu wykładanie języków.

Karoli1908 Hu 10. Némelyiknek csodatévő erőknek munkái; némelyiknek meg [13†] prófétálás; némelyiknek pedig lelkeknek megítélése; [14†] másiknak nyelvek nemei; másnak [15†] pedig nyelvek magyarázása;

RuSV1876 10 иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков.

БКуліш 10. иншому ж робленнє чудес; иншому ж пророкуваннє; иншому розпізнаваннє духів; иншому ж усякі мови; иншому виклади мов (язиків).

FI33/38 11 Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki, jakaen kullekin erikseen, niinkuin tahtoo.

TKIS 11 Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki jakaen kullekin erikseen niin kuin tahtoo.

Biblia1776 11. Mutta nämät kaikki se yksi Henki vaikuttaa, jakaen kullekin omansa niinkuin hän tahtoo.

CPR1642 11. Jotca caicki se yxi Hengi waicutta jacain cullengin omans nijncuin hän tahto.

UT1548 11. Mutta caiki neme se yxi ia sama Hengi waikutta/ iakain itzecullengi omanssa/ sen ielken quin hen tacto. (Mutta kaikki nämä se yksi ja sama Henki waikuttaa/ jakain itse kullekin omansa/ sen jälkeen kuin hän tahtoo.)

Gr-East 11. πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.

Text Receptus 11. παντα δε ταυτα ενεργει το εν και το αυτο πνευμα διαιρουν ιδια εκαστω καθως βουλεται 11. panta de tauta energei to en kai to auto pneuma diairoun

idia ekasto kathos βoυletai

MLV19 11 but the one and the same Spirit is working all these things, sectioning off to each (one in) his own (way) just-as he wills.

KJV 11. But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

Dk1871 11. Men alt dette virker krafteligen den ene og samme Aand, som uddeler til Enhver i Besynderlighed, eftersom han vil.

KXII 11. Men allt detta verkar den samme ene Anden, delandes hvarjom sitt, såsom honom täckes.

PR1739 11. Agga sedda keik teeb se üks ja sesamma Waim ja jaggab iggaühhele omma, nenda kui tehha tahhab.)

LT 11. Bet visa tai daro viena ir ta pati Dvasia, kuri dalija kiekvienam atskirai, kaip Jai patinka.

Luther1912 11. Dies aber alles wirkt derselbe eine Geist und teilt einem jeglichen seines zu, nach dem er will.

Ostervald-Fr 11. Mais un seul et même Esprit opère toutes ces choses, distribuant à chacun ses dons, comme il lui plaît.

RV'1862 11. Mas todas estas cosas obra uno y el mismo Espíritu, repartiendo particularmente a cada uno como él quiere.

SVV1750 11 Doch deze dingen alle werkt een en dezelfde Geest, delende aan een iegelijk in het bijzonder, gelijkerwijs Hij wil.

PL1881 11. A to wszystko sprawuje jeden a tenże

Karoli1908 Hu 11. De mindezeket egy és ugyanaz a

Duch, udzielając z osobna każdemu, jako chce.

RuSV1876 11 Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

FI33/38 12 Sillä niinkuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin;

Biblia1776 12. Sillä niinkuin ruumis on yksi, ja hänellä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, ehkä heitä on usia, ovat kuitenkin yksi ruumis; niin on myös Kristus.

UT1548 12. Sille ninquin Rumis on yxi/ ia henelle ombi quitengi monda Jäsende/ Mutta caiki iäsenet ydhest Rumista/ echke he ouat vsia/ ouat he quitengin yxi Rumis/ Samalmoto mös Christus. (Sillä niinkuin ruumis on yksi/ ja hänellä ompi kuitenkin monta jäsentä/ Mutta kaikki jäsenet yhdestä

Lélek cselekszi, osztogatván [16†] mindenkinek külön, a mint akarja.

БКуліш 11. Все ж се дїйствує один і той же Дух, удїляючи кожному, яко ж хоче.

TKIS 12 Sillä niin kuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki (saman) ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin.

CPR1642 12. SIllä nijncuin ruumis on yxi ja hänellä on cuitengin monda jäsendä mutta caicki yhden ruumin jäsenet ehkä heitä on usia owat cuitengin yxi ruumis: nijn myös Christus.

ruumiista/ ehkä he owat uusia/ owat he kuitenkin yksi ruumis/ Samalla muotoa myös Kristus.)

Gr-East

12. Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστι καὶ μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἑνός, πολλὰ ὄντα, ἕν ἐστι σῶμα, οὕτω καὶ ὁ Χριστός·

Text Receptus

12. καθαπερ γαρ το σωμα εν εστιν και μελη εχει πολλα παντα δε τα μελη του σωματος του ενος πολλα οντα εν εστιν σωμα ουτως και ο χριστος 12. kathaper gar to soma en estin kai mele echei polla panta de ta mele tou somatos tou enos polla onta en estin soma outos kai o christos

MLV19

12 For* just-as the body is one and has many members and all the members of the one body, being many, are one body; so also is the Christ.

KJV

12. For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.

Dk1871

12. Thi ligesom Legemet er eet og har mange Lemmer, men alle Lemmer paa det ene Legeme, endog de ere mange, ere eet Legeme, saaledes ogsaa Christus.

KXII

12. Ty såsom en lekamen är, och hafver dock många lemmar; men alle lemmar af en lekamen, ändock de äro månge, äro de dock en lekamen; sammalunda ock Christus.

PR1739 12. Sest otsego ihho üks on, ja temmal on paljo liikmid; agga keik selle ühhe ihho liikmed, mis paljo on, on üks ihho, nenda ka Kristus.

LT 12. Nes kaip kūnas yra vienas ir turi daug narių, o visi to vieno kūno nariai, nepaisant daugumo, sudaro vieną kūną, taip ir Kristus.

Luther1912 12. Denn gleichwie ein Leib ist, und hat doch viele Glieder, alle Glieder aber des Leibes, wiewohl ihrer viel sind, doch ein Leib sind: also auch Christus.

Ostervald-Fr 12. Car, comme le corps est un, quoiqu'il ait plusieurs membres; et que, de ce corps unique, tous les membres, quoiqu'ils soient plusieurs, ne forment qu'un corps, il en est de même de Christ.

RV'1862 12. Porque de la manera que es uno el cuerpo, y tiene muchos miembros, empero todos los miembros de este un cuerpo, siendo muchos, son un mismo cuerpo, así también es Cristo.

SVV1750 12 Want gelijk het lichaam een is, en vele leden heeft, en al de leden van dit ene lichaam, vele zijnde, maar een lichaam zijn, alzo ook Christus.

PL1881 12. Albowiem jako ciało jedno jest, a członków ma wiele, ale wszystkie członki ciała jednego, choć ich wiele jest, są jednym ciałem: tak i Chrystus.

Karoli1908 Hu 12. Mert a miképen a test egy és sok tagja van, az egy testnek tagjai pedig, noha sokan vannak, [17†] mind [18†] egy test, azonképen a Krisztus is.

RuSV1876 12 Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, - так и Христос.

БКуліш 12. Як бо тїло одно, а членів має багато, всї ж члени одного тїла, хоч багато їх, а одно тїло, так і Христос.

FI33/38 13 sillä me olemme kaikki yhdessä Hengessä kastetut yhdeksi ruumiiksi, olimmepa juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme saaneet juoda samaa Henkeä.

TKIS 13 Kaikki olemme näet yhdessä Hengessä kastetut yhteen* ruumiiseen, olemmepa juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme juotetut yhteen* Henkeen.

Biblia1776 13. Sillä me olemme myös yhdessä Hengessä kaikki yhdeksi ruumiiksi kastetut, sekä Juudalaiset että Grekiläiset, sekä orjat että vapaat, ja kaikki me olemme yhteen Henkeen juotetut.

CPR1642 13. Sillä me olemma yhdes Henges caicki yhdexi ruumixi castetut waicka me olemma Judalaiset eli Grekit orjat eli wapat ja caicki me olemma yhdestä Hengestä juotetut.

UT1548 13. Sille ette me olem ydhen Hengen cautta caiki ydhexi Rumixi castetudh/ waicka me olema Juttat eli Grekit/ Orijat eli Wapat/ ia caiki me ydhen Hengen olema * iooneet. (Sillä että me olemme yhden hengen kautta kaikki yhdeksi ruumiiksi kastetut/ waikka me olemme juuttaat eli krekit/ orjat eli wapaat/ ja kaikki me yhden hengen

olemme juoneet.)

Gr-East

13. καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ Πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες εἰς ἓν Πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

Text Receptus

13. και γαρ εν ενι πνευματι ημεις παντες εις εν σωμα εβαπτισθημεν ειτε ιουδαιοι ειτε ελληνες ειτε δουλοι ειτε ελευθεροι και παντες εις εν πνευμα εποτισθημεν 13. kai gar en eni pneυmati emeis pantes eis en soma eβaptisthemen eite ioυdaioi eite ellenes eite douloi eite eleυtheroi kai pantes eis en pneυma epotisthemen

MLV19

13 For* also, we were all immersed* into one body, in one Spirit, whether Jews or Greeks, whether bondservants or free (men), and all were made to drink into one Spirit.

KJV

13. For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

Dk1871

13. Vi ere jo alle døbte i een Aand, til at være eet Legeme, hvad heller vi ere Jøde eller Græker, eller Trælle eller Frie; og vi have alle drukket af Kalken til at være den samme Aand.

KXII

13. Ty vi äre uti enom Anda alle döpte till en lekamen, ehvad vi äre Judar eller Greker, tjenare eller frie; och hafve alle druckit till en Anda.

PR1739 13. Sest meie olleme ka keik ühhe Waimo läbbi ühheks ihhuks ristitud, olgo Juda- ehk Kreka-rahwas, olgo sullased ehk wabbat innimessed, ja olleme keik ühheks Waimuks jodetud.

LT 13. Nes viena Dvasia mes visi esame pakrikštyti į vieną kūną,žydai ar graikai, vergai ar laisvieji; ir visi buvome pagirdyti viena Dvasia.

Luther1912 13. Denn wir sind auch durch einen Geist alle zu einem Leibe getauft, wir seien Juden oder Griechen, Knechte oder Freie, und sind alle zu einem Geist getränkt.

Ostervald-Fr 13. Car nous avons tous été baptisés par un même Esprit, pour être un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres; et nous avons tous été abreuvés d'un même Esprit.

RV'1862 13. Porque por un mismo Espíritu somos todos bautizados en un mismo cuerpo, Judíos o Griegos, siervos o libres; y a todos se nos ha hecho beber en un mismo Espíritu.

SVV1750 13 Want ook wij allen zijn door een Geest tot een lichaam gedoopt; hetzij Joden, hetzij Grieken, hetzij dienstknechten, hetzij vrijen; en wij zijn allen tot een Geest gedrenkt.

PL1881 13. Albowiem przez jednego Ducha my wszyscy w jedno ciało jesteśmy ochrzczeni, bądź Żydowie, bądź Grekowie, bądź niewolnicy, bądź wolni, a wszyscy napojeni jesteśmy w jednego Ducha.

Karoli1908 Hu 13. Mert hiszen egy Lélek által mi mindnyájan egy testté kereszteltettünk meg, akár zsidók, akár görögök, akár [19†] szolgák, akár szabadok; és mindnyájan egy Lélekkel itattattunk meg.

RuSV1876 13 Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и всенапоены одним Духом.

БКуліш 13. Бо одним Духом усї ми в одно тїло хрестились, чи то Жиди, чи Греки, чи невільники, чи вільні, і всї одним Духом напоєнї.

FI33/38 14 Sillä eihän ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan niitä on siinä monta.

TKIS 14 Sillä ei ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan monta.

Biblia1776 14. Sillä ei ruumis ole yksi jäsen, vaan usia.

CPR1642 14. Sillä ei ruumis ole yxi jäsen waan usia.

UT1548 14. Sille ette Rumis ei ole yxi Jäsen/ wan wsia. (Sillä että ruumis ei ole yksi jäsen/ waan uusia.)

Gr-East 14. καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος, ἀλλὰ πολλά.

Text Receptus 14. και γαρ το σωμα ουκ εστιν εν μελος αλλα πολλα 14. kai gar to soma ouk estin en melos alla polla

MLV19 14 For* the body is not one member, but many.

KJV 14. For the body is not one member, but many.

Dk1871 14. Ogsaa Legemet er ikke et Lem men mange.

KXII 14. Ty lekamen är icke en lem, utan månge,

PR1739 14. Sest ka ihho ei olle mitte üks like, waid paljo.

LT 14. Juk kūnas nėra sudėtas iš vieno nario, bet iš daugelio.

Luther1912 14. Denn auch der Leib ist nicht ein Glied, sondern viele.

Ostervald-Fr 14. Car le corps n'est pas formé d'un seul membre, mais de plusieurs.

RV'1862 14. Porque el cuerpo no es un solo miembro, sino muchos.

SVV1750 14 Want ook het lichaam is niet een lid, maar vele leden.

PL1881 14. Albowiem ciało nie jest jednym członkiem, ale wieloma.

Karoli1908 Hu 14. Mert a test sem egy tag, hanem sok.

RuSV1876 14 Тело же не из одного члена, но из многих.

БКуліш 14. Бо тїло не єсть один член, а многі.

FI33/38 15 Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", niin ei se silti olisi ruumiiseen kuulumaton.

TKIS 15 Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", *eikö se silti kuulu ruumiiseen?*

Biblia1776 15. Jos jalka sanois: en minä ole käsi, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ole ruumiista?

CPR1642 15. Jos jalca sano: en minä ole käsi sentähden en minä ole ruumin jäsen. Eikö hänen senwuoxi pidäis oleman ruumin jäsenen?

UT1548 15. Jos nyt Jalca tachto sano/ Em mine ole Käsi/ senteden em mine ole Rumin Jäsen. Pidheiskö henen senwoxi ei oleman Rumin Jäsene'? (Jos nyt jalka tahtoo sanoa/ En minä ole käsi/ sentähden en minä ole ruumin jäsen. Pitäiskö hänen sen wuoksi ei olemaan ruumiin jäsenen?)

Gr-East 15. ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, - οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

Text Receptus 15. εαν ειπη ο πους οτι ουκ ειμι χειρ ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος 15. ean eipe o pous oti ouk eimi cheir ouk eimi ek tou somatos ou para touto ouk estin ek tou somatos

MLV19 15 If the foot says, Because I am not the hand, I am not from the body; contrary to this, is it not from the body?

KJV 15. If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

Dk1871 15. Dersom foden vilde sige: fordi jeg ikke er Øie, derfor hører jeg ikke til Legemet, mon det derfor ikke høre til Legemet?

KXII 15. När nu foten ville säga: Jag är icke hand, derföre är jag icke af lekamenom; skulle han fördenskull icke vara af lekamenom?

PR1739 15. Kui jalg ütleks: Sepärrast et ma polle mitte kässi, ei olle minna ihho pärralt; eks ta sepärrast ei olle ihho pärralt?

LT 15. Jei koja sakytų: ‘‘Kadangi nesu ranka, todėl nepriklausau kūnui’’, argi dėl to ji nepriklausytų kūnui?

Luther1912 15. So aber der Fuß spräche: Ich bin keine Hand, darum bin ich des Leibes Glied nicht, sollte er um deswillen nicht des Leibes Glied sein?

Ostervald-Fr 15. Si le pied disait: Parce que je ne suis pas la main, je ne suis pas du corps; ne serait-il pourtant pas du corps?

RV'1862 15. Si dijere el pié: Porque no soy mano, no soy del cuerpo: ¿por eso no será del cuerpo?

SVV1750 15 Indien de voet zeide: Dewijl ik de hand niet ben, zo ben ik van het lichaam niet; is hij daarom niet van het lichaam?

PL1881 15. Jeźliby rzekła noga: Ponieważem nie jest ręką, nie jestem z ciała; izali dlatego nie jest z ciała?

Karoli1908 Hu 15. Ha ezt mondaná a láb: mivelhogy nem kéz vagyok, nem vagyok a testből való; avagy nem a testből való-é azért?

RuSV1876 15 Если нога скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не рука, то неужели она потому не принадлежит к телу?

БКуліш 15. Коли скаже нога: я не рука, от же я не від тїла, то хиба через се не єсть від тїла?

FI33/38 16 Ja jos korva sanoisi: "Koska en ole silmä,

TKIS 16 Ja jos korva sanoisi: "Koska en ole

en kuulu ruumiiseen", niin ei se silti olisi ruumiiseen kuulumaton.

Biblia1776 16. Ja jos korva sanois: en minä ole silmä, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ruumiista ole?

UT1548 16. Ja ios Corua tachtois sano/ Em mine ole Silme/ senteden em mine ole Rumin Jäsen. Pidheiskö hene' senwoxi ei olema' Rumin Jäsene'? (Ja jos korwa tahtoisi sanoa/ En minä ole silmä/ sentähden en minä ole ruumiin jäsen. Pitäisikö hänen sen wuoksi ei olemaan ruumiin jäsenen?)

Gr-East 16. καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, - οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

MLV19 16 And if the ear says, Because I am not the eye, I am not from the body; contrary to

silmä, en kuulu ruumiiseen", *eikö se silti kuulu ruumiiseen?*

CPR1642 16. Ja jos corwa sanois: en minä ole silmä sentähden en minä ole ruumin jäsen. Eikö hänen senwuoxi pidäis ruumin jäsenen oleman?

Text Receptus 16. και εαν ειπη το ους οτι ουκ ειμι οφθαλμος ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος
16. kai ean eipe to ous oti ouk eimi ofthalmos ouk eimi ek tou somatos ou para touto ouk estin ek tou somatos

KJV 16. And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it

this, is it not from the body?

Dk1871 16. Og dersom Øret vilde sige: fordi jeg ikke er Øie, derfor hører jeg ikke til Legemet, mon det derfor ikke hører til legemet?

PR1739 16. Ja kui körw ütleks: Sepärrast et ma polle mitte silm, ei olle minna ihho pärralt; eks ta sepärrast ei olle ihho pärralt?

Luther1912 16. Und so das Ohr spräche: Ich bin kein Auge, darum bin ich nicht des Leibes Glied, sollte es um deswillen nicht des Leibes Glied sein?

RV'1862 16. Y si dijere la oreja: Porque no soy ojo, no soy del cuerpo: ¿por eso no será del cuerpo?

PL1881 16. A jeźliby rzekło ucho: Ponieważem nie jest okiem, nie jestem z ciała; izali dlatego nie jest z ciała?

therefore not of the body?

KXII 16. Och om örat ville säga: Jag är icke öga, derföre är jag icke af lekamenom; skulle det fördenskull icke vara af lekamenom?

LT 16. O jeigu ausis sakytų: ‘‘Kadangi nesu akis, todėl nepriklausau kūnui’’, argi dėl to ji nepriklausytų kūnui?

Ostervald-Fr 16. Et si l'oreille disait: Parce que je ne suis pas l'œil, je ne suis pas du corps; ne serait-elle pourtant pas du corps?

SVV1750 16 En indien het oor zeide: Dewijl ik het oog niet ben, zo ben ik van het lichaam niet; is het daarom niet van het lichaam?

Karoli1908 Hu 16. És ha a fül ezt mondaná: mivelhogy nem vagyok szem, nem vagyok a testből való; avagy nem a testből való-é azért?

RuSV1876 16 И если ухо скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не глаз, то неужели оно потому не принадлежит к телу?

БКуліш 16. І коли скаже ухо: я не око, то ж я не від тїла, то хиба через те не єсть від тїла?

FI33/38 17 Jos koko ruumis olisi silmänä, missä sitten olisi kuulo? Jos taas kokonaan kuulona, missä silloin haisti?

TKIS 17 Jos koko ruumis olisi silmänä, missä olisi kuulo? Jos kokonaan kuulona, missä haisti?

Biblia1776 17. Jos koko ruumis silmänä olis, kussas siis kuulo? Jos se kaikki kuulona, kussas siis haisto?

CPR1642 17. Jos coco ruumis silmänä olis cusast sijs cuulo on? Jos se taas caicki cuulona on cusast sijs haisto on?

UT1548 17. Jos coko Rumis Silme olis. Cussa sis cwlemus o'bi? Jos se taas on caiki cwlemus/ Cussa sis on Haistamus? (Jos koko ruumis silmä olisi. Kussa siis olemus ompi? Jos se taas on kaikki kuulemus/ Kussa siis on haistamus?)

Gr-East 17. εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;

Text Receptus 17. ει ολον το σωμα οφθαλμος που η ακοη ει ολον ακοη που η οσφρησις 17. ei olon to soma ofthalmos pou e akoe ei olon akoe pou e osfresis

MLV19 17 If the whole body (were) an eye, where (is) the hearing? If (the) whole (body were) hearing, where (is) the sense of smell?

KJV 17. If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

Dk1871 17. Dersom det ganske Legeme var Øie, hvor blev da Hørelsen? Dersom det ganske Legeme var Hørelse, hvor blev da Lugten?

KXII 17. Om hele lekamen vore öga, hvar blefve då hörslen? Vore han aller hörsel, hvar blefve lukten?

PR1739 17. Kui keik se ihho silm olleks, kuhho jääks kuulminne? kui keik olleks kuulminne, kuhho jääks haiso-tundminne?

LT 17. Jeigu visas kūnas būtų akis, tai kur būtų klausa? Jeigu visas kūnas būtų klausa, tai kur būtų uoslė?

Luther1912 17. Wenn der ganze Leib Auge wäre, wo bliebe das Gehör? So er ganz Gehör wäre, wo bliebe der Geruch?

Ostervald-Fr 17. Si tout le corps était œil, où serait l'ouïe? S'il était tout ouïe, où serait l'odorat?

RV'1862 17. Si todo el cuerpo fuese ojo, ¿dónde estaría el oido? si todo fuese oido, ¿dónde estaría el olfato?

SVV1750 17 Ware het gehele lichaam het oog, waar zou het gehoor zijn? Ware het gehele lichaam gehoor, waar zou de reuk zijn?

PL1881 17. Jeźliż wszystko ciało jest okiem, gdzież słuch? a jeźliż wszystko słuchem, gdzież

Karoli1908 Hu 17. Ha az egész test szem, hol a hallás? ha az egész hallás, hol a szaglás?

powonienie?

RuSV1876 17 Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние?

БКуліш 17. Коли б усе тїло (було) око, де ж (був би) слух? Коли б усе слух, де понюх?

FI33/38 18 Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, itsekunkin niistä, ruumiiseen, niinkuin hän on tahtonut.

TKIS 18 Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, kunkin niistä, ruumiiseen niin kuin on tahtonut.

Biblia1776 18. Mutta nyt on Jumala pannut jäsenet erinänsä itsekunkin ruumiissa niinkuin hän on tahtonut.

CPR1642 18. MUtta Jumala on pannut jäsenet erinäns idzecungin ruumihis nijncuin hän on tahtonut.

UT1548 18. Mutta nyt on Jumala ne Jäsenet pa'nut itzellense cu'gi Rumihissa/ ninquin he' on tachtonut. (Mutta nyt on Jumala ne jäsenet pannut itsellensä kunkin ruumiissa/ niinkuin hän on tahtonut.)

Gr-East 18. νυνὶ δὲ ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν.

Text Receptus 18. νυνι δε ο θεος εθετο τα μελη εν εκαστον αυτων εν τω σωματι καθως ηθελησεν 18. nυni de o theos etheto ta mele en ekaston aυton en to somati kathos ethelesen

MLV19 18 But now God himself placed the members in the body, each one of them, just-as he willed.

KJV 18. But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

Dk1871 18. Men nu har Gud sat Lemmer, ethvert af dem, i Legemet, eftersom han vilde.

KXII 18. Men nu hafver Gud satt lemmarna hvar för sig särdeles uti lekamen, såsom han ville.

PR1739 18. Agga nüüd on Jummal liikmed pannud, iggaühhe neist ihho külge, nenda kui temma on tahtnud.

LT 18. Bet dabar Dievas sudėliojo kūne narius ir kiekvieną iš jų, kaip panorėjo.

Luther1912 18. Nun hat aber Gott die Glieder gesetzt, ein jegliches sonderlich am Leibe, wie er gewollt hat.

Ostervald-Fr 18. Mais maintenant Dieu a placé chaque membre dans le corps, comme il a voulu.

RV'1862 18. Mas ahora Dios ha colocado los miembros cada uno de ellos por sí en el cuerpo, como él quiso.

SVV1750 18 Maar nu heeft God de leden gezet, een iegelijk van dezelve in het lichaam, gelijk Hij gewild heeft.

PL1881 18. Ale teraz Bóg ułożył członki, każdy z nich z osobna w ciele, jako chciał.

Karoli1908 Hu 18. Most pedig az Isten elhelyezte a tagokat [20†] a testben egyenként

mindeniket, a mint akarta.

RuSV1876 18 Но Бог расположил члены, каждый в составе тела, как Ему было угодно.

БКуліш 18. Та Бог розложив члени кожного по одному з них в тїлї, яко ж схотїв.

FI33/38 19 Vaan jos ne kaikki olisivat yhtenä jäsenenä, missä sitten ruumis olisi?

TKIS 19 Jos kuitenkin kaikki olisivat yksi jäsen, missä olisi ruumis?

Biblia1776 19. Vai jos kaikki olisivat yksi jäsen, kussa sitte ruumis olis?

CPR1642 19. Wai jos caicki jäsenet olisit yxi jäsen cusa sijtte ruumis olis?

UT1548 19. Wai ios nyt caiki Jäsenet yxi Jäsen olis/ Cussa sijtte Rumis olis? (Wai jos nyt kaikki jäsenet yksi jäsen olis/ Kussa sitten ruumis olis?)

Gr-East 19. εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;

Text Receptus 19. ει δε ην τα παντα εν μελος που το σωμα 19. ei de en ta panta en melos pou to soma

MLV19 19 Now if they were all one member, where (is) the body?

KJV 19. And if they were all one member, where were the body?

Dk1871 19. Dersom de alle vare eet Lem, hvor blev

KXII 19. Om nu alle lemmar vore en lem, hvar

da Legemet?

PR1739 19. Ja kui nemmad keik üks like olleksid, kuhho jääks ihho?

Luther1912 19. So aber alle Glieder ein Glied wären, wo bliebe der Leib?

RV'1862 19. Que si todos fueran un mismo miembro, ¿dónde estuviera el cuerpo?

PL1881 19. A jeźliby wszystkie były jednym członkiem, gdzieżby było ciało?

RuSV1876 19 А если бы все были один член, то где было бы тело?

FI33/38 20 Mutta nytpä onkin monta jäsentä, ja ainoastaan yksi ruumis.

Biblia1776 20. Mutta nyt on monta jäsentä, vaan yksi ruumis.

UT1548 20. Mutta nyt ouat Jäsenet monda/ ia Rumis

blefve då lekamen?

LT 19. Ir jei visi būtų vienas narys, kur beliktų kūnas?

Ostervald-Fr 19. Et s'ils n'étaient tous qu'un seul membre, où serait le corps?

SVV1750 19 Waren zij alle maar een lid, waar zou het lichaam zijn?

Karoli1908 Hu 19. Ha pedig az egész egy tag volna hol volna a test?

БКуліш 19. Коли ж би все (було) один член, то де (було б) тїло?

TKIS 20 Mutta nyt onkin monta jäsentä ja yksi ruumis.

CPR1642 20. Mutta jäsendä on monda ja yxi ruumis. Ei silmä taida kädelle sano: en minä sinua tarwidze.

on yxi. Ei taidha Silme Kädhelle sano/ Em mine sinua taruitze. (Mutta nyt owat jäsenet monta/ ja ruumis on yksi. Ei taida silmä kädelle sanoa/ En minä sinua tarwitse.)

Gr-East 20. νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα.

Text Receptus 20. νυν δε πολλα μεν μελη εν δε σωμα
20. nυn de polla men mele en de soma

MLV19 20 But now (they are) indeed many members, but one body.

KJV 20. But now are they many members, yet but one body.

Dk1871 20. Men nu ere der vel mange Lemmer, dog kun eet Legeme.

KXII 20. Men nu äro lemmarna månge, och lekamen är en.

PR1739 20. Agga nüüd on kül paljo liikmid, agga üks ihho.

LT 20. Bet dabar narių daug, o kūnas vienas.

Luther1912 20. Nun aber sind der Glieder viele; aber der Leib ist einer.

Ostervald-Fr 20. Mais maintenant il y a plusieurs membres, et un seul corps.

RV'1862 20. Mas ahora muchos miembros son, empero sin embargo un solo cuerpo.

SVV1750 20 Maar nu zijn er wel vele leden, doch maar een lichaam.

PL1881 20. Ale teraz, acz jest wiele członków, lecz jedno jest ciało.

Karoli1908 Hu 20. Így azonban sok tag van ugyan, de egy test.

RuSV1876 20 Но теперь членов много, а тело одно.

БКуліш 20. Тепер же багато членів, а тїло одно.

FI33/38 21 Silmä ei saata sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", eikä myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä".

TKIS 21 Silmä ei saata sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", ei myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä.”

Biblia1776 21. Mutta ei silmä taida kädelle sanoa: en minä sinua tarvitse, eli taas pää jaloille: en minä teitä tarvitse.

CPR1642 21. Eli pää jalgoille en minä teitä tarwidze.

UT1548 21. Eli pää Jalgoille/ Em mine teite taruitze. (Eli pää jaloille/ En minä teitä tarwitse.)

Gr-East 21. οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· χρείαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί· χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·

Text Receptus 21. ου δυναται δε οφθαλμος ειπειν τη χειρι χρειαν σου ουκ εχω η παλιν η κεφαλη τοις ποσιν χρειαν υμων ουκ εχω 21. ου dυnatai de ofthalmos eipein te cheiri chreian sou ouk echo e palin e kefale tois posin chreian υmon ouk echo

MLV19 21 Now the eye is not able to say to the hand, I have no need of you; or again the head to the feet, I have no need of you°.

KJV 21. And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

Dk1871 21. Øiet kan ikke sige til Haanden: jeg har dig ikke behov, eller atter Hovedet til Fødderne: jeg har Eder ikke behov.

KXII 21. Ögat kan icke säga till handen: Jag behöfver dig intet; eller hufvudet till fötterna: Jag behöfver eder intet;

PR1739 21. Agga silm ei woi käe wasto öölda: Mul ei olle sind tarwis; ehk Pea jälle jalge wasto: Mul ei olle teid tarwis.

LT 21. Akis negali pasakyti rankai: ‘‘Man tavęs nereikia’’, ar galva kojoms: ‘‘Man jūsų nereikia’’.

Luther1912 21. Es kann das Auge nicht sagen zur Hand: Ich bedarf dein nicht; oder wiederum das Haupt zu den Füßen: Ich bedarf euer nicht.

Ostervald-Fr 21. Et l'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi; ni encore la tête aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous.

RV'1862 21. No puede el ojo decir a la mano: No te he menester: ni tampoco la cabeza a los piés: No tengo necesidad de vosotros.

SVV1750 21 En het oog kan niet zeggen tot de hand: Ik heb u niet van node; of wederom het hoofd tot de voeten: Ik heb u niet van node.

PL1881 21. Nie może tedy rzec oko ręce: Nie potrzebuję ciebie, albo zaś głowa nogom: Nie potrzebuję was.

Karoli1908 Hu 21. Nem mondhatja pedig a szem a kéznek: Nincs rád szükségem; vagy viszont a fej a lábaknak: Nem kelletek nékem.

RuSV1876 21 Не может глаз сказать руке: ты мне не надобна; или также голова ногам: вы мне не нужны.

БКуліш 21. Не може ж око сказати руцї: Не треба менї тебе; або знов голова ногам: Не треба менї вас.

FI33/38 22 Päinvastoin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä;

TKIS 22 Vaan paljoa ennemmin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä,

Biblia1776 22. Vaan paljoa enemmin ne ruumiin jäsenet, jotka heikommaksi näkyvät, ovat tarpeelliset.

CPR1642 22. Mutta paljo parammin ne jäsenet jotca heicommaxi näkywät owat ruumille tarpellisemmat:

UT1548 22. Waan palio paramin ne Rumin Jäsenet/ iotca Heikomat näkyuet/ ne ouat tarpelisemat/ (Waan paljon paremmin ne ruumiin jäsenet/ jotka heikommat näkywät/ ne owat tarpeellisimmat/)

Gr-East 22. ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα

Text Receptus 22. αλλα πολλω μαλλον τα δοκουντα μελη του σωματος ασθενεστερα

ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι,

υπαρχειν αναγκαια εστιν 22. alla pollo mallon ta dokounta mele tου somatos asthenestera υparchein anagkaia estin

MLV19 22 But much rather (now), those members of the body that seem to be* weaker are necessary;

KJV 22. Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

Dk1871 22. Meget mere ere de Lemmer paa Legemet fornødne, som synes at være de skrøbeligste;

KXII 22. Utan mycket mer de kroppsens lemmar, som synas svagast vara, äro oss mest af nöden.

PR1739 22. Waid paljo ennam on neid ihho liikmid tarwis, mis näitwad nödramad ollewad.

LT 22. Priešingai, tie kūno nariai, kurie atrodo silpnesni, yra būtini.

Luther1912 22. Sondern vielmehr die Glieder des Leibes, die uns dünken die schwächsten zu sein, sind die nötigsten;

Ostervald-Fr 22. Mais bien au contraire, les membres du corps qui paraissent les plus faibles, sont nécessaires.

RV'1862 22. Ántes, los miembros del cuerpo que parecen más flacos, son mucho más necesarios;

SVV1750 22 Ja veeleer, de leden, die ons dunken de zwakste des lichaams te zijn, die zijn nodig.

PL1881 22. I owszem daleko więcej członki, które się zdadzą być najmdlejsze w ciele, potrzebne są.

RuSV1876 22 Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее,

FI33/38 23 ja ne ruumiin jäsenet, jotka meistä ovat vähemmän kunniakkaita, me verhoamme sitä kunniallisemmin, ja niitä, joita häpeämme, me sitä häveliäämmin peitämme;

Biblia1776 23. Ja jotka me luulemme häpiällisemmäksi ruumiissa, niiden päälle me enimmän kunnian panemme; ja jotka häijymmäksi näkyvät, niillä on enin kaunistusta:

UT1548 23. Ja iotca me lwlema häpielisemat oleuan Rumissa/ nine' päle me enime' Cunnian pane'ma. Ja iotca heiumet ouat nähdhä/ nijte me enimen caunista'ma. (Ja jotka me luulemme häpeällisemmät olewan ruumiissa/ niiden päälle me enimmin

Karoli1908 Hu 22. Sőt sokkal inkább, a melyek a test legerőtelenebb tagjainak látszanak, azok igen szükségesek:

БКуліш 22. Ні, которі члени тїла здають ся слабшими, ті тим більше потрібні;

TKIS 23 ja joitten katsomme olevan ruumiin vähemmän kunniakkaita osia, *ne peitämme sitä kunniallisemmin*. Niin meidän vähemmän arvostetuilla ruumiinosillamme on parempi kaunistus.

CPR1642 23. Ja jotca me luulemma häpiälisemmäxi ruumisa nijden päälle me enimmän cunnian panemma. Ja jotca häjymmäxi näkywät nijtä me enimmän caunistamma.

kunnian panemme. Ja jotka häjymmät owat nähdä/ niitä me enimmin kaunistamme.)

Gr-East

23. καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,

Text Receptus

23. και α δοκουμεν ατιμοτερα ειναι του σωματος τουτοις τιμην περισσοτεραν περιτιθεμεν και τα ασχημονα ημων ευσχημοσυνην περισσοτεραν εχει 23. kai a dokoυmen atimotera einai toυ somatos toυtois timen perissoteran peritithemen kai ta aschemona emon eυschemosυnen perissoteran echei

MLV19

23 and those things of the body which we think to be (more) dishonored, we place even-more honor upon these, and our indecent (parts) have even-more decency;

KJV

23. And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

Dk1871

23. og de, som synes os at være de anseeligste, dem tillægge vi des mere Ziir; og de, som lade os ilde, dem pryde vi des mere;

KXII

23. Och de vi hålle blygeliga vara, dem lägge vi mästa äron uppå; och de oss snöpliga synas, dem pryde vi aldramest.

PR1739 23. Ja mis meie arwame autumad ihho külges ollewad, nende ümber panneme meie üllemat ehtet, ja meie illotumil liikmil on keigeüllem ehte.

LT 23. Tuos kūno narius, kuriuos laikome mažiau garbingais, mes apsupame didesne pagarba, ir mūsų gėdingi nariai gaubiami didesnio padorumo,

Luther1912 23. und die uns dünken am wenigsten ehrbar zu sein, denen legen wir am meisten Ehre an; und die uns übel anstehen, die schmückt man am meisten.

Ostervald-Fr 23. Et ceux que nous estimons les moins honorables dans le corps, nous les entourons d'un plus grand honneur; de sorte que ceux qui sont les moins honnêtes, sont les plus honorés.

RV'1862 23. Y los miembros del cuerpo que estimamos menos dignos, a estos ceñimos más honrosamente; y los que en nosotros son menos decentes, tienen más decoro.

SVV1750 23 En die ons dunken de minst eerlijke leden des lichaams te zijn, denzelven doen wij overvloediger eer aan; en onze onsierlijke leden hebben overvloediger versiering.

PL1881 23. A które mamy za najniepoczciwsze w ciele, tym większą poczciwość wyrządzamy, a niepoczciwe członki nasze obfitszą poczciwość mają.

Karoli1908 Hu 23. És a melyeket a test tisztességtelenebb tagjainak tartunk, azoknak nagyobb tisztességet tulajdonítunk; és a melyek éktelenek bennünk, azok nagyobb ékességben részesülnek;

RuSV1876 23 и которые нам кажутся менее

БКуліш 23. і которі здають ся нам

благородными в теле, о тех более прилагаем попечения;

неповажнїщими в тїлї, тим більше чести додаємо, і менше чесні наші (члени) більшу окрасу приймають.

FI33/38 24 mutta ne, joita emme häpeä, eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on liittänyt ruumiin yhteen niin, että antoi halvempiarvoiselle suuremman kunnian,

TKIS 24 Mutta meidän arvostetut jäsenemme eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on liittänyt ruumiin yhteen antaen heikommalle* suuremman kunnian,

Biblia1776 24. Sillä jotka meissä kauniit ovat, ei ne mitään tarvitse; mutta Jumala on ruumiin kokoon liittänyt ja sille puuttuvaiselle enemmän kunnian antanut,

CPR1642 24. Sillä jotca caunit owat ei ne mitän tarwidze. Mutta Jumala on nijn ruuwin cocon lijttänyt ja nijlle tarwittawille jäsenille enämmän cunniata andanut

UT1548 24. Sille iotca caunihit ouat/ eiuet he mite' taruitze. Mutta Jumala o'bi nin Rumin coko'lijttenyt/ ia nijlle taruitzeuaisille Jäsenille eneme' Cu'nian a'danut/ (Sillä jotka kauniit owat/ eiwät he mitään tarwitse. Mutta Jumala ompi niin ruumiin kokoonliittänyt/ ja niille tarwitsewaisille jäsenille enemmän kunnian antanut/)

Gr-East 24. τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλ’ ὁ Θεὸς συνεκέρασε τὸ σῶμα, τῷ

Text Receptus 24. τα δε ευσχημονα ημων ου χρειαν εχει αλλ ο θεος συνεκερασεν το σωμα

ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοὺς τιμήν,

τω υστερουντι περισσοτεραν δους τιμην 24. ta de eυschemona emon oυ chreian echei all o theos sυnekerasen to soma to υsterουnti perissoteran doυs timen

MLV19 24 but our decent (parts) have no need. But God mingled the body together, having given even-more honor to the ones which are lacking;

KJV 24. For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked:

Dk1871 24. de derimod, som lade os vel, have det ikke behov. Men Gud har saaledes sammenføiet Legemet, at han tillagde de ringere Dele mere Ære;

KXII 24. Ty de, som dägeliga äro, behöfva intet; men Gud hafver så tillhopamängt lekamenen, och de lemmar, som något fattades, dess mer prydelse tillagt;

PR1739 24. Sest neil, mis meil illusad on ei olle ehtet tarwis; sest Jummal on ihho nenda ühte sünnitanud, ja sellele, kennel wigga on, ennam au annud.

LT 24. kurio nereikia mūsų padoriesiems nariams. Taigi, tvarkydamas kūną, Dievas skyrė daugiau pagarbos tiems kūno nariams, kurie jos stokojo,

Luther1912 24. Denn die uns wohl anstehen, die

Ostervald-Fr 24. Au lieu que ceux qui sont honnêtes,

bedürfen's nicht. Aber Gott hat den Leib also vermengt und dem dürftigen Glied am meisten Ehre gegeben,

n'en ont pas besoin; mais Dieu a tellement disposé le corps, qu'il a donné plus d'honneur à celui qui en manquait;

RV'1862 24. Porque los que en nosotros son más decorosos, no tienen necesidad de nada; mas Dios templó a una el cuerpo, dando más abundante honor al que le faltaba;

SVV1750 24 Doch onze sierlijke hebben het niet van node; maar God heeft het lichaam alzo samengevoegd, gevende overvloediger eer aan hetgeen gebrek aan dezelve heeft;

PL1881 24. Bo poczciwe członki nasze tego nie potrzebują; lecz Bóg tak umiarkował ciało, dawszy członkowi, któremu czci nie dostaje, obfitszą poczciwość.

Karoli1908 Hu 24. A melyek pedig ékesek bennünk, azoknak nincs erre szükségök. De az Isten szerkeszté egybe a testet, az alábbvalónak nagyobb tisztességet adván,

RuSV1876 24 и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют в том нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение,

БКуліш 24. Звичайним бо нашим того не треба. Та Бог зложив тїло, давши більшу честь послїднїйшому,

FI33/38 25 ettei ruumiissa olisi eripuraisuutta, vaan

TKIS 25 jottei ruumiissa olisi eripuraisuutta,

että jäsenet pitäisivät yhtäläistä huolta toinen toisestaan.

Biblia1776 25. Ettei eripuraisuutta ruumiissa olisi; vaan kaikki jäsenet pitää toinen toisestansa surun pitämän.

UT1548 25. Ettei Eripwrausta olisi rumissa/ waa' caiki ne Jäsenet pite toinen toisens edeste Suru' pitemen. (Ettei eripurausta olisi ruumiissa/ waan kaikki ne jäsenet pitää toinen toisens edestä surun pitämään.)

Gr-East 25. ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη·

MLV19 25 in order that no splits should be in the body, but (in order that) the members should have the same anxiety on behalf of one another.

vaan jäsenet pitäisivät yhtäläisesti huolta toisistaan.

CPR1642 25. Ettei eripuraisutta ruumijs olis waan caicki jäsenet pitä toinen toisestans surun pitämän.

Text Receptus 25. ινα μη η σχισμα εν τω σωματι αλλα το αυτο υπερ αλληλων μεριμνωσιν τα μελη 25. ina me e schisma en to somati alla to auto υper allelon merimnosin ta mele

KJV 25. That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

Dk1871 25. paa det der ikke skal være Splid i Legemet, men at Lemmerne skulle have lige Omhyggelighed for hverandre;

KXII 25. På det i lekamenen skall ingen skiljaktighet vara; utan alle lemmar skola den ene för den andra ens omsorg hafva.

PR1739 25. Et ihho sees ei peaks lahkumist ollema, waid et liikmed peaksid ühtsuggust murret kandma teine teise eest.

LT 25. kad kūne nebūtų susiskaldymų, bet patys nariai rūpintųsi vieni kitais.

Luther1912 25. auf daß nicht eine Spaltung im Leibe sei, sondern die Glieder füreinander gleich sorgen.

Ostervald-Fr 25. Afin qu'il n'y ait point de division dans le corps, mais que les membres aient un soin mutuel les uns des autres.

RV'1862 25. Para que no haya disensión en el cuerpo, sino que los miembros tengan el mismo cuidado los unos por los otros.

SVV1750 25 Opdat geen tweedracht in het lichaam zij, maar de leden voor elkander gelijke zorg zouden dragen.

PL1881 25. Aby nie było rozerwania w ciele, ale iżby jedne członki o drugich jednakież staranie miały.

Karoli1908 Hu 25. Hogy ne legyen hasonlás a testben, hanem ugyanarról gondoskodjanak egymásért a tagok.

RuSV1876 25 дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге.

БКуліш 25. щоб не було роздїлення в тїлї, а щоб члени однаково один про одного дбали.

FI33/38 26 Ja jos yksi jäsen kärsii, niin kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos jollekulle jäsenelle annetaan kunnia, niin kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.

TKIS 26 Ja jos yksi jäsen kärsii, kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos yksi jäsen saa kunniaa, kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.

Biblia1776 26. Ja jos yksi jäsen kärsii jotakin, niin kaikki muut jäsenet kanssa kärsivät, ja jos yksi jäsen kunniassa pidetään, niin kaikki jäsenet myös riemuitsevat.

CPR1642 26. Ja jos yxi jäsen kärsi jotakin nijn caicki muut jäsenet cansa kärsiwät: Ja jos yxi jäsen cunniasa pidetän nijn caicki jäsenet myös riemuidzewat.

UT1548 26. Ja ios yxi Jäsen kerssi iotaki/ Nin mös caiki mudh Jäsenet ynne kerssiuet. Ja ios yxi Jäsen cu'nialla pidhete'/ Nin caiki Jäsenet ynne riemuitzeuat. (Ja jos yksi jäsen kärsii jotakin/ Niin myös kaikki muut jäsenet ynnä kärsiwät. Ja jos yksi jäsen kunnialla pidetään/ Niin kaikki jäsenet ynnä riemuitsewat.)

Gr-East 26. καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη, εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

Text Receptus 26. και ειτε πασχει εν μελος συμπασχει παντα τα μελη ειτε δοξαζεται εν μελος συγχαιρει παντα τα μελη 26. kai eite paschei en melos sυmpaschei panta ta mele eite doksazetai en melos sυgchairei

panta ta mele

MLV19 26 And if one member is suffering, all the members are suffering together with (it). If one member is glorified, all the members are rejoicing together with (it).

KJV 26. And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

Dk1871 26. saa at, enten eet Lem lider lide alle Lemmerne med, eller eet Lem bliver holdet i Ære, glæde alle Lemmerne sig med.

KXII 26. Och om en lem lider något, så lida alle lemmarna med; och om en lem varder härliga hållen, så fröjda sig alle lemmarna med.

PR1739 26. Ja kui üks like kannatab, siis kannatawad ka keik liikmed, ja kui üht liket auustakse, siis on keik liikmed ka röömsad.

LT 26. Todėl, jei kenčia vienas narys, su juo kenčia ir visi nariai. Ir jei kuris narys pagerbiamas, su juo džiaugiasi visi nariai.

Luther1912 26. Und so ein Glied leidet, so leiden alle Glieder mit; und so ein Glied wird herrlich gehalten, so freuen sich alle Glieder mit.

Ostervald-Fr 26. Aussi, lorsqu'un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui; et lorsqu'un membre est honoré, tous les membres se réjouissent avec lui.

RV'1862 26. De tal manera que si el un miembro

SVV1750 26 En hetzij dat een lid lijdt, zo lijden al

padece, todos los miembros a una se duelen: o si el un miembro es honrado, todos los miembros a una se regocijan.

PL1881 26. A przetoż jeźliże jeden członek cierpi, cierpią z nim wszystkie członki; a jeźli bywa uczczony jeden członek, radują się z nim wszystkie członki.

RuSV1876 26 Посему, страдает ли один член, страдают с ним всечлены; славится ли один член, с ним радуются все члены.

FI33/38 27 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne hänen jäseniänsä.

Biblia1776 27. Mutta te olette Kristuksen ruumis ja jäsenet, jokainen osansa jälkeen.

UT1548 27. Mutta te oletta Christusen Rumis ia Jäsenet/ iocainen osansa ielkin. (Mutta te olette Kristuksen ruumis ja jäsenet/ jokainen osansa jälkeen.)

de leden mede; hetzij dat een lid verheerlijkt wordt, zo verblijden zich al de leden mede.

Karoli1908 Hu 26. És akár szenved egy tag, vele együtt szenvednek a tagok mind; akár tisztességgel illettetik egy tag, vele együtt örülnek a tagok mind.

БКуліш 26. І коли терпить один член, терплять з ним усї члени; а коли славить ся один член, радують ся з ним усї члени.

TKIS 27 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne jäseniä.

CPR1642 27. MUtta te oletta Christuxen ruumis ja jäsenet jocainen osans jälken.

Gr-East 27. Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.

Text Receptus 27. υμεις δε εστε σωμα χριστου και μελη εκ μερους 27. υmeis de este soma christoυ kai mele ek merous

MLV19 27 Now you° are (the) body of Christ and members individually.

KJV 27. Now ye are the body of Christ, and members in particular.

Dk1871 27. Men I ere Christi Legeme og Lemmer enhver i sær.

KXII 27. Men I ären Christi lekamen och lemmar, hvar efter sin del.

PR1739 27. Agga teie ollete Kristusse ihho ja liikmed, iggaüks omma ossa polest.

LT 27. Jūs esate Kristaus kūnas, o pavieniui-nariai.

Luther1912 27. Ihr seid aber der Leib Christi und Glieder, ein jeglicher nach seinem Teil.

Ostervald-Fr 27. Or, vous êtes le corps de Christ, et vous êtes ses membres, chacun en particulier.

RV'1862 27. Vosotros, pues, sois el cuerpo de Cristo, y miembros en particular.

SVV1750 27 En gijlieden zijt het lichaam van Christus, en leden in het bijzonder.

PL1881 27. Lecz wy jesteście ciałem Chrystusowym i członkami, każdy z osobna.

Karoli1908 Hu 27. Ti [21†] pedig a Krisztus teste vagytok, és tagjai rész szerint.

RuSV1876 27 И вы – тело Христово, а порознь – члены.

БКуліш 27. Ви ж тїло Христове і члени від части (з особна).

FI33/38 28 Niinpä Jumala asetti seurakuntaan ensiksi muutamia apostoleiksi, toisia profeetoiksi, kolmansia opettajiksi, sitten hän antoi voimallisia tekoja, sitten armolahjoja parantaa tauteja, avustaa, hallita, puhua eri kielillä.

TKIS 28 Jumala on asettanut nämä seurakuntaan: ensiksi apostoleja, toiseksi profeettoja, kolmanneksi opettajia, sen jälkeen voimatekoja, sitten terveeksi tekemisten armolahjoja, *avustamisen lahjoja, johtamisen kykyjä*, eri kieliä.

Biblia1776 28. Ja Jumala on pannut seurakuntaan ensin apostolit, sitte prophetat, senjälkeen opettajat, sitte voimalliset työt, jälleen parantamisen lahjat, avut, hallitukset, moninaiset kielet.

CPR1642 28. Ja Jumala on pannut Seuracundan ensin Apostolit sijtte Prophetat senjälken opettajat sijtte ihmetten tekiät parandamisen lahjat auttajat haldiat moninaiset kielet.

UT1548 28. Ja Jumala on pa'nut Seuracunnasa/ Ensin Apostolit/ Site lehinne Prophetat/ Sen ielkin Opetusiset/ Sijtte Ihmein tekiet/ Sen pereste terueexi tekemisen Lahiat/ Auttaiat/ haltiat/ Moninaiset kielet. (Ja Jumala on pannut seurakunnassa/ Ensin apostolit/ sitä lähinnä prophetat/ sen jälkeen opetusisät/ Sitten ihmeintekijät/ Sen perästä terweeksi tekemisen lahjat/ Auttajat/ haltijat/

Moninaiset kielet.)

Gr-East

28. Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

Text Receptus

28. και ους μεν εθετο ο θεος εν τη εκκλησια πρωτον αποστολους δευτερον προφητας τριτον διδασκαλους επειτα δυναμεις ειτα χαρισματα ιαματων αντιληψεις κυβερνησεις γενη γλωσσων 28. kai ous men etheto o theos en te ekklesia proton apostolous deuteron profetas triton didaskalous epeita dunameis eita charismata iamaton antilepseis kuβerneseis gene glosson

MLV19

28 And indeed God placed some in the congregation* (of believers), first apostles, second prophets, third teachers, thereafter miracles, thereafter gifts* of healing, helps, those who pilot (others), (those with) varieties of languages.

KJV

28. And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

Dk1871

28. Gud har sat i Menigheden først Apostler, for det Andet Propheter, for at det Tredie Lærere, dernæst dem, som gjøre

KXII

28. Och Gud hafver satt i församlingene först Apostlar, dernäst Propheter, sedan lärare, sedan kraftverkare, sedan

kraftige Gjerninger, derefter dem, som have Gaver til at helbrede, til at hjælpe, til at styre, til at tale adskillige tungemaal.

PR1739 28. Ja Jummal on monningad koggodusse sees seädnud, esmalt Apostliks, teiseks prohwetiks, kolmandaks öppetajaiks, pärrast wäggewad teud, pärrast andi terweks tehha, aitajad, wallitsejad, monnesarnatsed keled.

Luther1912 28. Und Gott hat gesetzt in der Gemeinde aufs erste die Apostel, aufs andre die Propheten, aufs dritte die Lehrer, darnach die Wundertäter, darnach die Gaben, gesund zu machen, Helfer, Regierer, mancherlei Sprachen.

RV'1862 28. Y a unos puso Dios en la iglesia, primeramente apóstoles, luego profetas, lo tercero enseñadores, luego milagros, luego dones de sanidades, auxilios, gobernaciones, géneros de lenguas.

helbregdo gåfvor, hjelpare, regerare, mångahanda tungomål.

LT 28. Ir šiuos Dievas paskyrė bažnyčioje: pirmaapaštalais, antrapranašais, trečia-mokytojais; po to stebuklai, paskui-išgydymų dovanos, visokia pagalba, vadovavimai, įvairios kalbos.

Ostervald-Fr 28. Et Dieu a établi dans l'Église, premièrement les apôtres, secondement les prophètes, en troisième lieu les docteurs, ensuite ceux qui opèrent des miracles, puis ceux qui ont les dons de guérir, de secourir, de gouverner, de parler diverses langues.

SVV1750 28 En God heeft er sommigen in de Gemeente gesteld, ten eerste apostelen, ten tweede profeten, ten derde leraars, daarna krachten, daarna gaven der gezondmakingen, behulpsels, regeringen,

PL1881 28. A niektórych Bóg postanowił we zborze, najprzód Apostołów, potem proroków, po trzecie nauczycieli, potem cudotwórców, potem dary uzdrawiania, pomocników, rządców, rozmaitość języków.

RuSV1876 28 И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами,во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, иным дал силы чудодейственные , также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки.

FI33/38 29 Eivät suinkaan kaikki ole apostoleja? Eivät kaikki profeettoja? Eivät kaikki opettajia? Eiväthän kaikki tee voimallisia tekoja?

Biblia1776 29. Ovatko kaikki apostolit? Ovatko kaikki prophetat? Ovatko kaikki opettajat? Onko menigerlei talen.

Karoli1908 Hu 28. És pedig némelyeket rendelt az Isten az anyaszentegyházban először apostolokul, [22†] másodszor prófétákul, harmadszor tanítókul; azután csodatévő erőket, aztán gyógyításnak ajándékait, gyámolokat, kormányokat, nyelvek nemeit.

БКуліш 28. І инших поставив Бог у церкві найперш апостолів, вдруге пророків, втретє учителїв, потім сили, а там дарування, сцїлення, помагання, порядкування, всякі мови.

TKIS 29 Eivät kaiketi kaikki ole apostoleja? Eiväthän kaikki ole profeettoja? Eiväthän kaikki opettajia? Ei kaiketi kaikilla ole voimatekoja?

CPR1642 29. Owatco he caicki Apostolit? Owatco he caicki Prophetat?

kaikilla voimalliset työt?

UT1548 29. Ouatko he caiki Apostolit? Ouatko he caiki Prophetat? Ouatko he caiki Opetusiset? Ouatko he caiki Ihmein tekiet? (Owatko he kaikki apostolit? Owatko he kaikki prophetat? Owatko he kaikki opetusisät? Owatko he kaikki ihmein tekijät?)

Gr-East 29. μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;

Text Receptus 29. μη παντες αποστολοι μη παντες προφηται μη παντες διδασκαλοι μη παντες δυναμεις 29. me pantes apostoloi me pantes profetai me pantes didaskaloi me pantes dυnameis

MLV19 29 All (are) not apostles, are they? All are not prophets, are they? All are not teachers, are they? All are not (workers of) miracles, are they?

KJV 29. Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

Dk1871 29. Monne Alle være Apostler? monne Alle være propheter? monne Alle være Lærere? monne Alle gjøre kraftige Gjerninger?

KXII 29. Äro de alle Apostlar? Äro de alle Propheter? Äro de alle lärare? Äro de alle kraftverkare?

PR1739 29. Kas siis keik on Apostlid? kas keik prohwetid? kas keik öppetajad? kas keik immeteggiad?

LT 29. Ar visi apaštalai? Ar visi pranašai? Ar visi mokytojai? Ar visi stebukladariai?

Luther1912 29. Sind sie alle Apostel? Sind sie alle Propheten? Sind sie alle Lehrer? Sind sie alle Wundertäter?

Ostervald-Fr 29. Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils docteurs? Tous opèrent-ils des miracles?

RV'1862 29. ¿Son todos apóstoles? ¿son todos profetas? ¿son todos enseñadores? ¿son todos hacedores de milagros?

SVV1750 29 Zijn zij allen apostelen? Zijn zij allen profeten? Zijn zij allen leraars? Zijn zij allen krachten?

PL1881 29. Izali wszyscy są Apostołami? Izali wszyscy prorokami? Izali wszyscy nauczycielami? Izali wszyscy cudotwórcami?

Karoli1908 Hu 29. Avagy mindnyájan apostolok-é? Vagy mindnyájan próféták-é? Avagy mindnyájan tanítók-é? Vagy mindnyájan csodatévő erők-é?

RuSV1876 29 Все ли Апостолы? Все ли пророки? Все ли учители? Все ли чудотворцы?

БКуліш 29. Хиба всї апостоли? хиба всї пророки? хиба всї учителї? хиба всї сили?

FI33/38 30 Eihän kaikilla ole parantamisen

TKIS 30 Eihän kaikilla ole terveeksi tekemisten

armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä? Eiväthän kaikki kykene niitä selittämään?

Biblia1776 30. Onko kaikilla parantamisen lahjat? Puhuvatko kaikki moninaisilla kielillä? Taitavatko kaikki selittää?

UT1548 30. Ongo heille caikilla teruehexi tekemisen Lahiat? Puhuuatko he caiki moninaisilla Kielille? Taitauatko he caiki wlostulkita? (Onko heillä kaikilla terweeksi tekemisen lahjat? Puhuwatko he kaikki moninaisilla kielillä? Taitawatko he kaikki ulostulkita?)

Gr-East 30. μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες διερμηνεύουσι;

MLV19 30 All do not have gifts* of healing, do they? All do not speak with (foreign)

armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä? Eiväthän kaikki selitä?

CPR1642 30. Owatco he caicki Opettajat? Owatco he caicki ihmetten tekiät? Ongo heillä caikilla parandamisen lahjat? Puhuwatco he caicki moninaisilla kielillä? Taitawatco he caicki selittä.

Text Receptus 30. μη παντες χαρισματα εχουσιν ιαματων μη παντες γλωσσαις λαλουσιν μη παντες διερμηνευουσιν 30. me pantes charismata echousin iamaton me pantes glossais lalousin me pantes diermeneuousin

KJV 30. Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

languages, do they? All do not translate, do they?

Dk1871 30. monne Alle have Gaver til at helbrede? monne Alle tale med adskillige Tungemaal? monne Alle udlægge?

KXII 30. Hafva de alle helbregdo gåfvor? Tala de alle mång tungomål? Kunna de alle uttyda?

PR1739 30. Kas keikil on armo-annid terweks tehha? kas keik kelesid räkiwad? kas keik kirja ärraselletawad?

LT 30. Ar visi turi išgydymų dovanas? Ar visi kalba kalbomis? Ar visi aiškina?

Luther1912 30. Haben sie alle Gaben, gesund zu machen? Reden sie alle mancherlei Sprachen? Können sie alle auslegen?

Ostervald-Fr 30. Tous ont-ils le don de guérir? Tous parlent-ils des langues? Tous interprètent-ils?

RV'1862 30. ¿Tienen todos dones de sanidades? ¿hablan todos lenguas? ¿interpretan todos?

SVV1750 30 Hebben zij allen gaven der gezondmakingen? Spreken zij allen met menigerlei talen? Zijn zij allen uitleggers?

PL1881 30. Izali wszyscy mają dary uzdrawiania? Izali wszyscy językami mówią? Izali wszyscy tłumaczą?

Karoli1908 Hu 30. Avagy mindnyájoknak van-é gyógyításra való ajándéka? Vagy mindnyájan szólnak-é nyelveken? Vagy mindnyájan magyaráznak-é?

RuSV1876 30 Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи?

БКуліш 30. хиба всї мають дарованнє сцїлення? хиба вони всї глаголють мовами? хиба всї викладають?

FI33/38 31 Pyrkikää osallisiksi parhaimmista armolahjoista. Ja vielä minä osoitan teille tien, verrattoman tien.

TKIS 31 Mutta pyrkikää innokkaasti saamaan parhaimpia armolahjoja, ja vielä minä osoitan teille verrattoman tien.

Biblia1776 31. Mutta noudattakaat te paraita lahjoja. Ja vielä minä teille korkiamman tien osoitan.

CPR1642 31. Mutta noudattacat te parahita lahjoja ja wielä minä teille corkiamman tien osotan.

UT1548 31. Mutta noudattaca te nite Parahita Lahioia/ Ja wiele mine nyt teille corkiaman Tien osotan. (Mutta noudattakaa te niitä parhaita lahjoja/ Ja wielä minä nyt teillä korkeamman tien osoitan.)

Gr-East 31. ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείτονα. καὶ ἔτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

Text Receptus 31. ζηλουτε δε τα χαρισματα τα κρειττονα και ετι καθ υπερβολην οδον υμιν δεικνυμι 31. zelουte de ta charismata ta kreittona kai eti kath υperβolen odon υmin deiknυmi

MLV19 31 But be° zealous for the better gifts*. And I (will) show to you° still a surpassingly-better way.

KJV 31. But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

Dk1871 31. Tragter efter de bedste Naadegaver! Og ydermere viser jeg Eder den ypperligste Vei.

KXII 31. Men farer efter de yppersta gåfvorna; och jag vill ännu visa eder en kosteligare väg.

PR1739 31. Agga noudke keigeparrajad armo-annid takka, ja minna näitan teile weel ühhe tee, mis keigeüllem on.

LT 31. Taigi karštai trokškite aukštesniųjų dovanų! Ir visgi rodau jums dar pranašesnį kelią.

Luther1912 31. Strebet aber nach den besten Gaben! Und ich will euch noch einen köstlichern Weg zeigen.

Ostervald-Fr 31. Or, désirez avec ardeur les dons les meilleurs, et je vais vous montrer une voie encore plus excellente.

RV'1862 31. Empero deseád con vehemencia los mejores dones; y aun yo os enseño un camino más excelente.

SVV1750 31 Doch ijvert naar de beste gaven; en ik wijs u een weg, die nog uitnemender is.

PL1881 31. Starajcie się usilnie o lepsze dary; a ja wam jeszcze zacniejszą drogę ukażę.

Karoli1908 Hu 31. Igyekezzetek [23†] pedig a hasznosabb ajándékokra. És ezenfelül

RuSV1876 31 Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший.

БКуліш 31. Жадайте ж дарувань луччих, і я покажу вам ще кращу дорогу.

13 luku

Apostoli esittää rakkauden kaikkia lahjoja korkeammaksi 1 – 3, kuvaa sen jaloutta 4 – 7 ja sanoo rakkauden yksin olevan ikuisen, mutta muiden lahjain katoavaisia 8 – 13.

FI33/38 1 Vaikka minä puhuisin ihmisten ja enkelien kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin minä vain helisevä vaski tai kilisevä kulkunen.

TKIS 1 Vaikka puhuisin ihmisten ja enkelten kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin kajahtava vaski tai helisevä soitin*.

Biblia1776 1. Jos minä ihmisten ja enkelein kielillä puhuisin, ja ei minulla olisi rakkautta, niin minä olisin kuin helisevä vaski tai kilisevä kulkuinen.

CPR1642 1. JOs minä ihmisten ja Engelein kielillä puhuisin ja ei minulla olis rackautta nijn minä olisin cuin helisepä waski taicka kilisepä culcuinen.

UT1548 1. JOs mine Inhimisten ia Engelein Kielille puhuisin/ ia ei olisi minulla Rackautta/ nin

mine olisin quin helisepä Waski/ taicka yxi kilisepä Culcoinen. (Jos minä ihmisten ja enkelien kielillä puhuisin/ ja ei oli minulla rakkautta/ niin minä olisin kuin helisewä waski/ taikka yksi kilisewä kulkunen.)

Gr-East

1. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. Ἐàn taῖs glóssaıs tõn ἀnthrópon lalõ kaὶ tõn ἀggélon, ἀgápin dè mì ἔcho, gégona chalкòs ὶchõn ἶ kúmbalon ἀlaládzon. </i>

Text Receptus

1. εαν ταις γλωσσαις των ανθρωπων λαλω και των αγγελων αγαπην δε μη εχω γεγονα χαλκος ηχων η κυμβαλον αλαλαζον 1. ean tais glossais ton anthropon lalo kai ton aggelon agapen de me echo gegona chalkos echon e kυmβalon alalazon

MLV19

1 If I speak with the languages of men, and (even) of messengers, but do not have love*, I have become (like) noisy brass or a clanging cymbal.

KJV

1. Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

Dk1871

1. Talede jeg med Menneskers og engles Tungemaal, men havde ikke Kjærlighed, da var jeg et lydende Malm eller en klingende Bjelde.

KXII

1. Om jag talade med menniskors och Änglars tungor, och hade icke kärleken, så vore jag en ljudande malm, eller en klingande bjellra.

PR1739 1. Kui ma innimeste ja inglide keeltega rägin, agga mul ei olle armastust, siis olleksin minna üks wask, mis kummiseb, ja kelloke, mis helliseb.

LT 1. Jeigu aš kalbu žmonių ir angelų kalbomis, bet neturiu meilės, esu kaip skambantis varis ar žvangantys cimbolai.

Luther1912 1. Wenn ich mit Menschen-und mit Engelzungen redete, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich ein tönend Erz oder eine klingende Schelle.

Ostervald-Fr 1. Quand je parlerais les langues des hommes, même des anges; si je n'ai point la charité, je suis comme l'airain qui résonne, ou comme une cymbale qui retentit.

RV'1862 1. SI yo hablase en lenguas de hombres y de ángeles, y no tuviese caridad, soy hecho como metal que resuena, o platillo que retiñe.

SVV1750 1 Al ware het, dat ik de talen der mensen en der engelen sprak, en de liefde niet had, zo ware ik een klinkend metaal, of luidende schel geworden.

PL1881 1. Choćbym mówił językami ludzkimi i anielskimi, a miłości bym nie miał, stałem się jako miedź brząkająca, albo cymbał brzmiący.

Karoli1908 Hu 1. Ha embereknek vagy angyaloknak nyelvén szólok is, szeretet pedig nincsen én bennem, olyanná lettem, mint a zengő ércz vagy pengő czimbalom.

RuSV1876 1 Если я говорю языками человеческими

БКуліш 1. Коли мовами людськими глаголю й

и ангельскими, а любви не имею, то я –
медь звенящая или кимвал звучащий.

ангелськими, любови ж не маю, то став
ся я як мідь дзвіняча і бубен гудячий.

FI33/38 2 Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja minä tietäisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että voisin vuoria siirtää, mutta minulla ei olisi rakkautta, en minä mitään olisi.

TKIS 2 Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja tuntisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että siirtäisin vuoria, mutta minulla ei olisi rakkautta, en olisi mitään.

Biblia1776 2. Ja jos minä propheteerata taitaisin, ja kaikki salaisuudet tietäisin ja kaiken tiedon, ja minulla olis kaikki usko, niin että minä vuoret siirtäisin, ja ei olisi minulla rakkautta, niin en minä mitään olisi.

CPR1642 2. Ja jos minä propheterata taidaisin ja caicki salaisudet tiedäisin ja caiken tiedon ja minulla olis caicki usco nijn että minä wuoret sijrräisin ja ei olis minulla rackautta nijn en minä mitän olis.

UT1548 2. Ja ios mine Propheterata taidhaisin/ ia caiki Salauxet tiedheisin/ ia caike' Tiedon/ Ja minulla olis caiki * Usko/ nin ette mine woret sijrdheisin/ ia ei olis minulla Rackautta/ nin en mine miteken olis. (Ja jos minä propheterata taitaisin/ ja kaikki salaukset tietäisin/ ja kaiken tiedon/ Ja minulla olisi kaikki usko/ niin että minä wuoret siirtäisin/ ja ei olisi minulla

rakkautta/ niin en minä mitäkään olisi.)

Gr-East

2. καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι.

Text Receptus

2. και εαν εχω προφητειαν και ειδω τα μυστηρια παντα και πασαν την γνωσιν και εαν εχω πασαν την πιστιν ωστε ορη μεθιστανειν αγαπην δε μη εχω {VAR1: ουθεν } {VAR2: ουδεν } ειμι 2. kai ean echo profeteian kai eido ta mυsteria panta kai pasan ten gnosin kai ean echo pasan ten pistin oste ore methistanein agapen de me echo {VAR1: oυthen } {VAR2: oυden } eimi

MLV19

2 And if I have (the gift of) prophecy and (if) I know all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so-then to remove mountains, but (if) I do not have love*, I am nothing.

KJV

2. And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

Dk1871

2. Og havde jeg profphetisk Gave, og vidste alle Hemmeligheder og al Kundskab, og havde jeg al Tro, saa at jeg kunde flytte Bjerge, men havde ikke Kjærlighed, da var

KXII

2. Och om jag kunde prophetera, och visste all hemlighet, och allt förstånd, och hade alla tro, så att jag försatte berg, och hade icke kärleken, så vore jag intet.

jeg Intet.

PR1739 2. Ja kui ma woiksin prohweti wisil räkida, ja teaksin keik sallajad asjad ja keik tundmist, ja kui mul olleks keik se usk, nenda et ma woiksin mäggisid assemelt ärratösta, agga mul polleks armastust, siis ei olle minnust ühtegi.

LT 2. Ir jei turiu pranašavimo dovaną ir suprantu visas paslaptis, ir turiu visą pažinimą; jei turiu visą tikėjimą, kad galiu kalnus perkelti, tačiau neturiu meilės, esu niekas.

Luther1912 2. Und wenn ich weissagen könnte und wüßte alle Geheimnisse und alle Erkenntnis und hätte allen Glauben, also daß ich Berge versetzte, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich nichts.

Ostervald-Fr 2. Et quand même j'aurais le don de prophétie, et que je connaîtrais tous les mystères et toute la science; et quand même j'aurais toute la foi jusqu'à transporter les montagnes; si je n'ai point la charité, je ne suis rien.

RV'1862 2. Y si tuviese el don de profecía, y entendiese todos los misterios, y toda ciencia; y si tuviese toda la fé, de manera que pudiese traspasar las montañas, y no tuviera caridad, nada soy.

SVV1750 2 En al ware het dat ik de gave der profetie had, en wist al de verborgenheden en al de wetenschap; en al ware het, dat ik al het geloof had, zodat ik bergen verzette, en de liefde niet had, zo ware ik niets.

PL1881 2. I choćbym miał proroctwo i wiedziałbym

Karoli1908 2. És ha jövendőt [1†] tudok is mondani,

wszystkie tajemnice, i wszelką umiejętność, i choćbym miał wszystkę wiarę, tak żebym góry przenosił, a miłości bym nie miał, nicem nie jest.

Hu és minden titkot és minden tudományt ismerek is; és ha egész hitem [2†] van is, úgyannyira, hogy hegyeket mozdíthatok ki helyökről, szeretet pedig nincsen én bennem, semmi vagyok.

RuSV1876 2 Если имею дар пророчества, и знаю все тайны,и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, – то я ничто.

БКуліш 2. Коли маю пророцтво і знаю всї тайни і все знаннє, і коли маю всю віру, так щоб і гори переставляти, любови ж не маю, то я нїщо.

FI33/38 3 Ja vaikka minä jakelisin kaiken omaisuuteni köyhäin ravinnoksi, ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, ei se minua mitään hyödyttäisi.

TKIS 3 Ja vaikka jakaisin kaiken omaisuuteni köyhille ravinnoksi ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, en siitä mitään hyötyisi.

Biblia1776 3. Ja jos minä kaiken tavarani kuluttaisin köyhäin ravinnoksi, ja jos minä antaisin ruumiini poltettaa, ja ei olisi minulla rakkautta, niin ei se olisi minulle mitään hyödyllinen.

CPR1642 3. Ja jos minä caiken tawarani culutaisin köyhäin rawinnoxi: ja jos minä annaisin ruumini poldetta ja ei olis minulla rackautta nijn ei se olis minulle mitän hyödyllinen.

UT1548 3. Ja ios mine caiken Tauarani culutaisin Kieuhein Rauinoxi/ Ja ios mine annaisin

minun Rumini poltetta/ ia ei olis minulla Rackautta/ Nin ei se olisi minulle ychten tarpelinen. (Ja jos minä kaiken tawarani kuluttaisin köyhäin rawinnoksi/ Ja jos minä antaisin minun ruumiini poltettaa/ ja ei olisi minulla rakkautta/ Niin ei se olisi minulle yhtään tarpeellinen.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

Text Receptus 3. και εαν ψωμισω παντα τα υπαρχοντα μου και εαν παραδω το σωμα μου ινα καυθησωμαι αγαπην δε μη εχω ουδεν ωφελουμαι 3. kai ean psomiso panta ta υparchonta mou kai ean parado to soma mou ina kaυthesomai agapen de me echo oυden ofelουmai

MLV19 3 And if I morsel (out) {i.e. give away little by little} all my possessed things and if I give my body in order that I would be burned, but (if) I do not have love*, it profits me nothing.

KJV 3. And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

Dk1871 3. Og uddeelte jeg alt mig Gods til de

KXII 3. Och om jag gåfve alla mina ägodelar de

Fattige, og gav jeg mit Legeme hen for at brændes, men havde ikke Kjærlighed, da gavnede det mig Intet.

PR1739 3. Ja kui ma keik omma warra ärrajaggaksin, ja kui ma omma ihho annaksin, et tedda ärrapölletakse, ja mul ei olleks armastust, siis ei olleks minnul sest ühtegi kasso.

Luther1912 3. Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe und ließe meinen Leib brennen, und hätte der Liebe nicht, so wäre mir's nichts nütze.

RV'1862 3. Y si repartiese toda mi hacienda para dar de comer a pobres; y si entregase mi cuerpo para ser quemado, y no tuviere caridad, de nada me sirve.

PL1881 3. I choćbym wynałożył na żywność

fattiga, och låte min lekamen brinna, och hade icke kärleken, så vore det mig intet nyttigt.

LT 3. Ir jei išdalinu vargšams pamaitinti visa, ką turiu, ir jeigu atiduodu savo kūną sudeginti, bet neturiu meilės,man nėra iš to jokios naudos.

Ostervald-Fr 3. Et quand même je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, et quand même je livrerais mon corps pour être brûlé; si je n'ai point la charité, cela ne me sert de rien.

SVV1750 3 En al ware het, dat ik al mijn goederen tot onderhoud der armen uitdeelde, en al ware het, dat ik mijn lichaam overgaf, opdat ik verbrand zou worden, en had de liefde niet, zo zou het mij geen nuttigheid geven.

Karoli1908 3. És ha vagyonomat mind felétetem is,

ubogich wszystkę majętność moję, i choćbym wydał ciało moje, abym był spalony, a miłości bym nie miał, nic mi to nie pomoże.

Hu [3†] és ha testemet tűzre adom is, szeretet pedig nincsen én bennem, semmi hasznom abból.

RuSV1876 3 И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею,нет мне в том никакой пользы.

БКуліш 3. І коли роздам увесь маєток мій, і коли тїло моє передам, щоб його спалено, любови ж не маю, то нїякої користи менї (з того).

FI33/38 4 Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä; rakkaus ei kadehdi, ei kerskaa, ei pöyhkeile,

TKIS 4 Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä, rakkaus ei ole kateellinen, (rakkaus) ei kerskaa, ei pöyhkeile,

Biblia1776 4. Rakkaus on kärsivällinen ja laupias. Ei rakkaus kadehdi, ei rakkaus ole tyly, ei hän paisu:

CPR1642 4. Rackaus on kärsiwäinen ja laupias. Ei rackaus cadehdi ei rackaus ole ylpiä ei hän paisu:

UT1548 4. Rackaus on Kerssiueinen ia Laupias. Ei Rackaus cadhehdi/ ei Rackaus ole ylpie/ ei hen ylespaisuta/ (Rakkaus on kärsiwäinen ja laupias. Ei rakkaus kadehdi/ ei rakkaus ole ylpeä/ ei hän ylös paisuta/)

Gr-East

4. Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται, ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,

Text Receptus

4. η αγαπη μακροθυμει χρηστευεται η αγαπη ου ζηλοι η αγαπη ου περπερευεται ου φυσιουται 4. e agape makrothυmei chresteυetai e agape oυ zeloi e agape oυ perpereυetai oυ fυsioυtai

MLV19

4 Love* has patience. It is kind. Love* is not jealous. Love* does not brag. It is not arrogant.

KJV

4. Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

Dk1871

4. Kjærligheden er langmodig, er velvillig; Kjærligheden bærer ikke Nid; Kjærligheden bruger ikke Fremfusenhed, opblæses ikke;

KXII

4. Kärleken är tålig och mild; kärleken afundas intet; kärleken skalkas intet, han uppblåses icke.

PR1739

4. Armastus on pitkamelelinne, ja näitab omma heldust ülles, armastus ei olle kadde, armastus ei te wallatust, temma ei surustelle.

LT

4. Meilė kantri ir maloni, meilė nepavydi; meilė nesigiria ir neišpuiksta.

Luther1912

4. Die Liebe ist langmütig und freundlich, die Liebe eifert nicht, die Liebe treibt nicht

Ostervald-Fr

4. La charité est patiente, elle est pleine de bonté; la charité n'est point envieuse; la

Mutwillen, sie blähet sich nicht,

RV'1862 4. La caridad es sufrida, es benigna: la caridad no tiene envidia: la caridad no es jactanciosa, no es hinchada,

PL1881 4. Miłość jest długo cierpliwa, dobrotliwa jest; miłość nie zajrzy, miłość nie jest rozpustna, nie nadyma się;

RuSV1876 4 Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует,любовь не превозносится, не гордится,

FI33/38 5 ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei katkeroidu, ei muistele kärsimäänsä pahaa,

Biblia1776 5. Ei hän käytä itsiänsä sopimattomasti, ei omaansa etsi, ei hän vihaan syty, ei hän pahaa ajattele,

charité ne se vante pas, elle ne s'enfle point d'orgueil;

SVV1750 4 De liefde is lankmoedig, zij is goedertieren; de liefde is niet afgunstig; de liefde handelt niet lichtvaardiglijk, zij is niet opgeblazen;

Karoli1908 Hu 4. A szeretet [4†] hosszútűrő, kegyes; a szeretet nem irígykedik, a szeretet nem kérkedik, nem fuvalkodik fel.

БКуліш 4. Любов довго терпить, милосердує; любов не завидує; любов не величаєть ся, не надимаєть ся,

TKIS 5 ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei katkeroidu, ei *pidä mielessään* pahaa,

CPR1642 5. Ei hän ole sickuri ei hän omans edzi ei hän anna idzens wihaan kehoitta ei hän wahingota ajattele ei hän wäärydestä iloidze

UT1548 5. ei hen ole Sickuri/ ei hen omansa etzi/ ei hen anna itzens wihan kihoitta/ ei hen wahingon ielken seiso/ (ei hän ole sikkuri/ ei hän omaansa etsi/ ei hän anna itseänsä wihaan kiihota/ ei hän wahingon jälkeen seiso/)

Gr-East 5. οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,

Text Receptus 5. ουκ ασχημονει ου ζητει τα εαυτης ου παροξυνεται ου λογιζεται το κακον 5. ouk aschemonei ou zetei ta eautes ou paroksunetai ou logizetai to kakon

MLV19 5 It does not behave improperly. It does not seek its own. It does not irritate. It does not reason evil.

KJV 5. Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

Dk1871 5. den gjør intet Usømmeligt; søger ikke sit Eget, forbittres ikke, bærer ikke Nag;

KXII 5. Han skickar sig icke ohöfveliga; han söker icke sitt, han förtörnas icke, han tänker intet argt;

PR1739 5. Temma ei näita ennast kurjaste, temma ei otsi omma kasso, temma ei sa wihhaseks,

LT 5. Ji nesielgia nepadoriai, neieško savo naudos, nepasiduoda piktumui, nemąsto

temma ei mötle kurja peäle.

Luther1912 5. sie stellet sich nicht ungebärdig, sie suchet nicht das Ihre, sie läßt sich nicht erbittern, sie rechnet das Böse nicht zu,

RV'1862 5. No se comporta indecorosamente, no busca lo que es suyo, no se irrita, no piensa mal,

PL1881 5. Nie czyni nic nieprzystojnego, nie szuka swoich rzeczy, nie jest porywcza do gniewu, nie myśli złego;

RuSV1876 5 не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла,

FI33/38 6 ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee yhdessä totuuden kanssa;

Biblia1776 6. Ei hän vääryydestä iloitse, mutta hän iloitsee totuudesta:

UT1548 6. ei hen wärydhesta iloitze/ mutta hen iloitze Totudhesta. (ei hän wääryydestä piktai,

Ostervald-Fr 5. Elle n'est point malhonnête; elle ne cherche point son intérêt; elle ne s'aigrit point; elle ne pense point à mal;

SVV1750 5 Zij handelt niet ongeschiktelijk, zij zoekt zichzelve niet, zij wordt niet verbitterd, zij denkt geen kwaad;

Karoli1908 Hu 5. Nem cselekszik éktelenül, nem keresi [5†] a maga hasznát, nem gerjed haragra, nem rójja fel a gonoszt,

БКуліш 5. не осоромлює, не шукає свого, не пориваєть ся до гнїву, не думає лихого;

TKIS 6 ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee totuuden kanssa.

CPR1642 6. Mutta hän iloidze totudesta.

iloitse/ mutta hän iloitsee totuudesta.)

Gr-East 6. οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·

Text Receptus 6. ου χαιρει επι τη αδικια συγχαιρει δε τη αληθεια 6. ου chairei epi te adikia sυgchairei de te aletheia

MLV19 6 It does not rejoice in unrighteousness, but rejoices together with the truth.

KJV 6. Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

Dk1871 6. glæder sig ikke over Uretfærdighed, men glæder sig ved Sandhed;

KXII 6. Han gläds icke öfver orättfärdighet; men han fröjdar sig öfver sanningen.

PR1739 6. Temmal ei olle römo üllekohtust, agga töe pärrast on temmal teistega rööm.

LT 6. nesidžiaugia neteisybe, džiaugiasi tiesa;

Luther1912 6. sie freut sich nicht der Ungerechtigkeit, sie freut sich aber der Wahrheit;

Ostervald-Fr 6. Elle ne se réjouit point de l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité;

RV'1862 6. No se huelga en la injusticia, mas huélgase en la verdad:

SVV1750 6 Zij verblijdt zich niet in de ongerechtigheid, maar zij verblijdt zich in de waarheid;

PL1881 6. Nie raduje się z niesprawiedliwości, ale

Karoli1908 Hu 6. Nem örül a hamisságnak, de együtt

się raduje z prawdy;

RuSV1876 6 не радуется неправде, а сорадуется истине;

FI33/38 7 kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.

Biblia1776 7. Kaikki hän peittää, kaikki hän uskoo, kaikki hän toivoo, kaikki hän kärsii.

UT1548 7. Caiki hen wedhettä/ caiki hen Usko/ caiki hen toiuo/ caiki hen kerssi. (Kaikki hän wedättää/ kaikki hän uskoo/ kaikki hän toiwoo/ kaikki hän kärsii.)

Gr-East 7. πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

MLV19 7 It is forbearing all things, is believing all things, is hoping for all things, is enduring all things.

örül az igazsággal;

БКуліш 6. не веселить ся неправдою, а веселить ся правдою;

TKIS 7 Kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.

CPR1642 7. Caicki hän wedättä caicki hän usco caicki hän toiwo caicki hän kärsi.

Text Receptus 7. παντα στεγει παντα πιστευει παντα ελπιζει παντα υπομενει 7. panta stegei panta pisteυei panta elpizei panta υpomenei

KJV 7. Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

Dk1871 7. fordrager Alt, troer Alt, haaber Alt, taaler Alt.

PR1739 7. Temma sallib keik, ta ussub keik, ta lodab keik, temma kannatab keik.

Luther1912 7. sie verträgt alles, sie glaubet alles, sie hoffet alles, sie duldet alles.

RV'1862 7. Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.

PL1881 7. Wszystko okrywa, wszystkiemu wierzy, wszystkiego się spodziewa, wszystko cierpi.

RuSV1876 7 все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит.

FI33/38 8 Rakkaus ei koskaan häviä; mutta profetoiminen, se katoaa, ja kielillä

KXII 7. Han fördrager all ting, han tror all ting, han hoppas all ting, han lider all ting.

LT 7. visa pakenčia, visa tiki, viskuo viliasi ir visa ištveria.

Ostervald-Fr 7. Elle supporte tout, elle croit tout, elle espère tout, elle endure tout.

SVV1750 7 Zij bedekt alle dingen, zij gelooft alle dingen, zij hoopt alle dingen, zij verdraagt alle dingen.

Karoli1908 Hu 7. Mindent elfedez, [6†] mindent hiszen, mindent remél, mindent eltűr.

БКуліш 7. все покриває, всьому йме віри, на все вповає, все терпить.

TKIS 8 Rakkaus ei koskaan lopu*. Mutta sekä profetoimiset katoavat että kielet

puhuminen lakkaa, ja tieto katoaa.

Biblia1776 8. Ei rakkaus koskaan väsy; vaikka prophetiat lakkaavat, ja kielet vaikenevat, ja tieto katoo.

UT1548 8. Ja rackaus ei coskan * wäsy. Waicka Prophetiat Lackauat/ ia Kielet waickenisit/ ia Tieto mös poiskadhois. (Ja rakkaus ei koskaan wäsy. Waikka prophetiat lakkaawat/ ja kielet waikenisit/ ja tieto myös pois katoisi.)

Gr-East 8. Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.

MLV19 8 Love* never falls short. But if (there are) prophecies, they will be done-away; if (there are foreign) languages, they will cease; if (there is) knowledge, it will be

lakkaavat ja tieto katoaa.

CPR1642 8. Ei rackaus coscan wäsy. Waicka Prophetiat lackawat ja kielet waickenisit ja tieto catois.

Text Receptus 8. η αγαπη ουδεποτε εκπιπτει ειτε δε προφητειαι καταργηθησονται ειτε γλωσσαι παυσονται ειτε γνωσις καταργηθησεται 8. e agape oudepote ekpiptei eite de profeteiai katargethesontai eite glossai pausontai eite gnosis katargethesetai

KJV 8. Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it

done-away.

Dk1871 8. Kjærligheden affalder aldrig; men enten det er prophetiske Gaver, de skulle afskaffes, eller Tungemaal, de skulle ophøre, intet Kundskab, den skal afskaffes;

PR1739 8. Armastus ei wässi ial ärra. Agga olgo prohweti kulutamissed, need löpwad ärra, olgo keled, need jäwad mahha, olgo tundminne, se löppeb ärra.

Luther1912 8. Die Liebe höret nimmer auf, so doch die Weissagungen aufhören werden und die Sprachen aufhören werden und die Erkenntnis aufhören wird.

RV'1862 8. La caridad nunca se acaba: aunque las profecías se han de acabar, y cesar las lenguas, y desaparecer la ciencia.

shall vanish away.

KXII 8. Kärleken vänder aldrig åter, ändock Prophetierna skola återvända, och tungomålen skola afkomma, och förståndet skall återvända.

LT 8. Meilė niekada nesibaigia. Baigsis pranašystės, paliaus kalbos, išnyks pažinimas,

Ostervald-Fr 8. La charité ne périt jamais. Quant aux prophéties, elles seront abolies, et les langues cesseront, et la science sera abolie;

SVV1750 8 De liefde vergaat nimmermeer; maar hetzij profetieen, zij zullen te niet gedaan worden; hetzij talen, zij zullen ophouden; hetzij kennis, zij zal te niet gedaan worden.

PL1881 8. Miłość nigdy nie ustaje; bo choć są proroctwa, te zniszczeją; choć języki, te ustaną; choć umiejętność, wniwecz się obróci.

Karoli1908 Hu 8. A szeretet soha el nem fogy: de legyenek bár jövendőmondások, eltöröltetnek; vagy akár nyelvek, megszünnek; vagy akár ismeret, eltöröltetik.

RuSV1876 8 Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.

БКуліш 8. Любов ніколи не впадає (гине); чи то ж пророцтва, вони впадуть; чи то мови, вони замовкнуть; чи то знаннє, воно зникне.

FI33/38 9 Sillä tietomme on vajavaista, ja profetoimisemme on vajavaista.

TKIS 9 Sillä tiedämme vajavaisesti ja profetoimme vajavaisesti.

Biblia1776 9. Sillä me ymmärrämme puolittain, ja propheteeraamme puolittain.

CPR1642 9. Sillä me ymmärrämme puolittain ja propheteramma puolittain.

UT1548 9. Sille ette polittain me ymmerdheme/ ia * politain me Propheterama. (Sillä että puolittain me ymmärrämme/ ja puolittain me propheteeramme.)

Gr-East 9. ἐκ μέρους δὲ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν·

Text Receptus 9. εκ μερους γαρ γινωσκομεν και εκ μερους προφητευομεν 9. ek merous gar ginoskomen kai ek merous profeteuomen

MLV19 9 But we know partially and we prophesy partially;

Dk1871 9. thi vi forstaae i stykkevis og propheterne i stykkeviis;

PR1739 9. Sest pissut on, mis meie tunneme, ja pissut on, mis meie prohweti wisil räkime.

Luther1912 9. Denn unser Wissen ist Stückwerk, und unser Weissagen ist Stückwerk.

RV'1862 9. Porque en parte conocemos, y en parte profetizamos.

PL1881 9. Albowiem po części znamy i po części prorokujemy.

RuSV1876 9 Ибо мы отчасти знаем, и отчасти пророчествуем;

KJV 9. For we know in part, and we prophesy in part.

KXII 9. Ty vi förstå endels, och prophetere endels;

LT 9. nes mes žinome iš dalies ir mes pranašaujame iš dalies.

Ostervald-Fr 9. Car nous ne connaissons qu'imparfaitement, et nous ne prophétisons qu'imparfaitement;

SVV1750 9 Want wij kennen ten dele, en wij profeteren ten dele;

Karoli1908 Hu 9. Mert rész szerint van bennünk az ismeret, rész szerint a prófétálás:

БКуліш 9. Бо від части знаємо і від части пророкуємо.

FI33/38 10 Mutta kun tulee se, mikä täydellistä on, katoaa se, mikä on vajavaista.

TKIS 10 Mutta kun tulee se, mikä on täydellistä, (silloin) katoaa se, mikä on vajavaista.

Biblia1776 10. Mutta kuin täydellinen tulee, sitte vajaa lakkaa.

CPR1642 10. Mutta cosca täydellinen tule sijtte waja lacka.

UT1548 10. Mutta coska se tule quin teudhelinen on/ sijtte se Lackapi quin waiaa on. (Mutta koska se tulee kuin täydellinen on/ Sitten se lakkaapi kuin wajaa on.)

Gr-East 10. ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

Text Receptus 10. οταν δε ελθη το τελειον τοτε το εκ μερους καταργηθησεται 10. otan de elthe to teleion tote to ek merous katargethesetai

MLV19 10 but whenever the completed thing comes, then (what is) partially will be done-away.

KJV 10. But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

Dk1871 10. men naar det Fuldkomne kommer da skal det, som er i stykkeviis, afskaffes.

KXII 10. Men då det kommer som fullkomligit är, så vänder det åter som endels är.

PR1739 10. Agga kui se täis assi tulleb. siis löppeb se ärra, mis polikkult on.

LT 10. Bet kai ateis tobulumas, tai, kas iš dalies, pasibaigs.

Luther1912 10. Wenn aber kommen wird das Vollkommene, so wird das Stückwerk aufhören.

Ostervald-Fr 10. Mais quand ce qui est parfait viendra, alors ce qui est imparfait sera aboli.

RV'1862 10. Mas después que venga lo que es lo perfecto, entónces lo que es en parte será abolido.

SVV1750 10 Doch wanneer het volmaakte zal gekomen zijn, dan zal hetgeen ten dele is, te niet gedaan worden.

PL1881 10. Ale gdy przyjdzie to, co jest doskonałego, tedy to, co jest po części, zniszczeje.

Karoli1908 Hu 10. De mikor eljő a teljesség, [7†] a rész szerint való eltöröltetik.

RuSV1876 10 когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.

БКуліш 10. Як же прийде звершене, тодї те, що від части, зникне.

FI33/38 11 Kun minä olin lapsi, niin minä puhuin kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli, ja minä ajattelin kuin lapsi; kun tulin mieheksi, hylkäsin minä sen, mikä lapsen on.

TKIS 11 Kun olin lapsi, puhuin kuin lapsi, ajattelin kuin lapsi, harkitsin kuin lapsi; (mutta) kun tulin mieheksi, hylkäsin sen, mikä on lapsellista*.

Biblia1776 11. Kuin minä olin lapsi, niin minä puhuin

CPR1642 11. Cosca minä olin lapsi nijn minä

kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli ja ajattelin kuin lapsi; mutta sitte kuin minä mieheksi tulin, niin minä hylkäsin lapselliset.

UT1548 11. Coska mine Lapsi olin/ nin mine puhuin quin Lapsi/ ia pidhin Lapseliset menot/ ia aijattelin quin Lapsi. Mutta sitte quin mine Miehexi tulin/ nin mine poispanin ne Lapseliset. (Koska minä lapsi olin/ nin minä puhuin kuin lapsi/ ja pidin lapselliset menot/ ja ajattelin kuin lapsi. Mutta sitten kuin minä mieheksi tulin/ niin minä poispanin ne lapselliset.)

Gr-East 11. ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην· ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

MLV19 11 When I was an infant, I was speaking

puhuin cuin lapsi ja pidin lapselliset menot ja ajattelin cuin lapsi. Mutta sijtte cuin minä miehexi tulin nijn minä hyljäisin lapselliset.

Text Receptus 11. οτε ημην νηπιος ως νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην οτε δε γεγονα ανηρ κατηργηκα τα του νηπιου 11. ote emen nepios os nepios elalouν os nepios efronouν os nepios elogizomen ote de gegona aner katergeka ta tou nepiou

KJV 11. When I was a child, I spake as a child,

like an infant, I had the mindset like (that of) an infant, I was reasoning like an infant. But when I became a man, I have done-away-with the things of the infant.

I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

Dk1871 11. Da jeg var et Barn, talede jeg som et Barn, tænkte jeg som et Barn, dømte jeg som et Barn; men da jeg blev Mand, aflagde jeg det Barnagtige.

KXII 11. Då jag var ett barn, talade jag som ett barn, och hade sinne som ett barn, och hade barnsliga tankar; men sedan jag vardt man, lade jag bort det barnsligit var.

PR1739 11. Kui ma wäeti laps ollin, siis rääksin minna kui wäeti laps, ma ollin tark kui üks wäeti laps ja mul ollid wäetima lapse mötted; agga kui ma mehheks sain, siis jätsin minna mahha wäetima lapse kombed.

LT 11. Kai buvau vaikas, kalbėjau kaip vaikas, supratau kaip vaikas, mąsčiau kaip vaikas, bet tapęs vyru, palikau tai, kas vaikiška.

Luther1912 11. Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind und war klug wie ein Kind und hatte kindische Anschläge; da ich aber ein Mann ward, tat ich ab, was kindisch war.

Ostervald-Fr 11. Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je jugeais comme un enfant, je pensais comme un enfant; mais lorsque je suis devenu homme, j'ai abandonné ce qui était de l'enfant.

RV'1862 11. Cuando yo era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, sabía como niño; mas cuando ya fuí hombre hecho, puse a un lado las cosas de niño.

SVV1750 11 Toen ik een kind was, sprak ik als een kind, was ik gezind als een kind, overlegde ik als een kind; maar wanneer ik een man geworden ben, zo heb ik te niet gedaan hetgeen eens kinds was.

PL1881 11. Pókim był dziecięciem, mówiłem jako dziecię, rozumiałem jako dziecię, rozmyślałem jako dziecię; lecz gdym się stał mężem, zaniechałem rzeczy dziecinnych.

Karoli1908 Hu 11. Mikor gyermek valék, úgy szóltam, mint gyermek, úgy gondolkodtam, mint gyermek, úgy értettem, mint gyermek: minekutána pedig férfiúvá lettem, elhagytam a gyermekhez illő dolgokat.

RuSV1876 11 Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое.

БКуліш 11. Як був я малолїток, то яко малолїток говорив, яко малолїток розумів, яко малолїток думав; як же став чоловіком, то покинув дитяче.

FI33/38 12 Sillä nyt me näemme kuin kuvastimessa, arvoituksen tavoin, mutta silloin kasvoista kasvoihin; nyt minä tunnen vajavaisesti, mutta silloin minä olen tunteva täydellisesti, niinkuin minut itsenikin

TKIS 12 Sillä nyt näemme kuvastimesta arvoituksen omaisesti, mutta silloin kasvoista kasvoihin. Nyt tunnen vajavaisesti, mutta silloin olen tunteva täydellisesti, niin kuin minutkin

täydellisesti tunnetaan.

Biblia1776 12. Sillä nyt me näemme niinkuin peilistä tapauksessa, mutta silloin kasvoista kasvoihin: nyt minä tunnen puolittain, vaan silloin minä tunnen niiinkuin minä tuttu olen.

UT1548 12. Sille ette nyt me näeme tapauxisa/ ninquin Speilin lepitze/ Mutta silloin caswosta caswoon. Nyt mine tunnen polittain/ waan silloin mine tunnen/ ninquin mine io tuttu olen. (Sillä että nyt me näemme tapauksissa/ niinkuin peilin läwitse/ Mutta silloin kaswosta kaswoon. Nyt minä tunnen puolittain/ waan silloin minä tunnen/ niinkuin minä jo tuttu olen.)

Gr-East 12. βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι᾽ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

täydellisesti tunnetaan.

CPR1642 12. Sillä nyt me näemmä tapauxisa nijncuin Speilisä mutta silloin caswosta caswohon. Nyt minä tunnen puolittain waan silloin minä tunnen nijncuin minä jo tuttu olen.

Text Receptus 12. βλεπομεν γαρ αρτι δι εσοπτρου εν αινιγματι τοτε δε προσωπον προς προσωπον αρτι γινωσκω εκ μερους τοτε δε επιγνωσομαι καθως και επεγνωσθην 12. βlepomen gar arti di esoptrou en ainigmati tote de prosopon pros prosopon arti ginosko ek merous

tote de epignosomai kathos kai epegnosthen

MLV19 12 For* now we see through a mirror, dimly, but then face to face. I know now partially, but then I will fully know just-as I was also fully known.

KJV 12. For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

Dk1871 12. Thi nu see vi ved et Speil, i en mørk Tale, men da skulle vi see Ansigt til Ansigt; nu kjender jeg i stykkeviis, men da skal jeg erkjende, ligesom jeg og er kjendt.

KXII 12. Ty vi se nu genom en spegel, uti ett mörkt tal; men då ansigte emot ansigte. Nu känner jag endels; men då skall jag kännat, såsom jag ock känd är.

PR1739 12. Sest meie näme nüüd kui ühhes peeglis moistetusses, agga siis pallest pallesse; nüüd tunnen minna pissut, agga siis saan ma ärratunda, nenda kui minna ka ollen ärratuntud.

LT 12. Dabar mes matome kaip per stiklą, miglotai, bet tadaveidas į veidą. Dabar žinau iš dalies, bet tada pažinsiu, kaip ir pats esu pažintas.

Luther1912 12. Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunkeln Wort; dann aber von Angesicht zu Angesicht. Jetzt erkenne ich's

Ostervald-Fr 12. Maintenant nous voyons par un miroir, obscurément, mais alors nous verrons face à face; maintenant je connais

stückweise; dann aber werde ich erkennen, gleichwie ich erkannt bin.

RV'1862 12. Porque ahora vemos por espejo oscuramente; mas entónces, cara a cara. Ahora conozco en parte; mas entónces conoceré como soy conocido.

PL1881 12. Albowiem teraz widzimy przez zwierciadło i niby w zagadce; ale na on czas twarzą w twarz; teraz poznaję po części, ale na on czas poznam, jakom i poznany jest.

RuSV1876 12 Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же лицем к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.

FI33/38 13 Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.

imparfaitement, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu.

SVV1750 12 Want wij zien nu door een spiegel in een duistere rede, maar alsdan zullen wij zien aangezicht tot aangezicht; nu ken ik ten dele, maar alsdan zal ik kennen, gelijk ook ik gekend ben.

Karoli1908 Hu 12. Mert most tükör által homályosan [8†] látunk, akkor pedig színről-színre; most rész szerint van bennem az ismeret, akkor pedig úgy ismerek majd, a mint én is megismertettem.

БКуліш 12. Бачимо бо тепер через дзеркало, в загадцї, тодї ж лицем до лиця; тепер пізнаю від части, тодї ж пізнаю, яко ж і я познаний.

TKIS 13 Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.

Biblia1776 13. Mutta nyt pysyvät usko, toivo, rakkaus, nämät kolme; vaan rakkaus on suurin niistä.

UT1548 13. Mutta nyt iäuet Usko/ Toiuo/ Rackaus/ nämet colmet/ Waan rackaus se ombi * swrin nijste. (Mutta nyt jääwät usko/ toiwo/ rakkaus/ nämät kolmet/ waan rakkaus se ompi suurin niistä.)

CPR1642 13. Mutta nyt jääwät Usco Toiwo Rackaus nämät colme: waan rackaus on suurin nijstä.

Gr-East 13. νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

Text Receptus 13. νυνι δε μενει πιστις ελπις αγαπη τα τρια ταυτα μειζων δε τουτων η αγαπη
13. nυni de menei pistis elpis agape ta tria tauta meizon de touton e agape

MLV19 13 But these three are remaining now: faith, hope, love*, and the greater of these is love*.

KJV 13. And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

Dk1871 13. Saa bliver da Tro, Haab, Kjærlighed, disse tre; men størst iblandt disse er Kjærligheden.

KXII 13. Men nu blifver tron, hoppet, kärleken, dessa tre; men störst ibland dem är kärleken.

PR1739 13. Agga nüüd jääb usk, lotus, armastus, need kolm; agga surem neist on armastus.)

LT 13. Taigi dabar pasilieka tikėjimas, viltis ir meilėšis trejetas, bet didžiausia iš jų yra meilė.

Luther1912 13. Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei; aber die Liebe ist die größte unter ihnen.

Ostervald-Fr 13. Maintenant donc, ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande d'elles est la charité.

RV'1862 13. Y ahora permanece la fé, la esperanza, y la caridad, estas tres; empero la mayor de ellas es la caridad.

SVV1750 13 En nu blijft geloof, hoop en liefde, deze drie; doch de meeste van deze is de liefde.

PL1881 13. A teraz zostaje wiara, nadzieja, miłość, te trzy rzeczy; lecz z nich największa jest miłość.

Karoli1908 Hu 13. Most azért megmarad a hit, remény, szeretet, e három; ezek között pedig legnagyobb a szeretet.

RuSV1876 13 А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

БКуліш 13. Тепер же пробувають віра, надїя, любов, сї троє; більша ж із сих любов.

14 luku

Apostoli kehoittaa korinttolaisia tavoittelemaan

hengellisiä lahjoja, varsinkin profetoimisen lahjaa, koska se seurakuntaa rakentaa, jota kielillä puhuminen ei tee 1 – 25, antaa ohjeita seurakunnankokouksia varten 26 – 33, joissa vaimojen ei sovi esiintyä opettajina 33 – 39 Kaiken tulee tapahtua säädyllisesti 40.

FI33/38 1 Tavoitelkaa rakkautta ja pyrkikää saamaan hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin profetoimisen lahjaa.

TKIS 1 Tavoitelkaa rakkautta ja pyrkikää innokkaasti saamaan hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin *profetoimisen lahjaa*.

Biblia1776 1. Noudattakaat rakkautta, olkaat ahkerat hengellisten lahjain perään; mutta enemmin propheteeraamaan.

CPR1642 1. NOudattacat rackautta olcat ahkerat hengellisten lahjain jälken mutta enimmän Propheteraman.

UT1548 1. NOutaka Rackautta/ olcatta Achkerat Hengelistein Lahiain ielkijn/ Mutta enemin ette te Propheteraisitta. (Noutakaa rakkautta/ olkaatte ahkerat hengellisten lahjain jälkeen/ Mutta enemmin että te propheteeraisitte.)

Gr-East 1. Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

Text Receptus 1. διωκετε την αγαπην ζηλουτε δε τα πνευματικα μαλλον δε ινα προφητευητε 1. diokete ten agapen

zelovte de ta pnevmatika mallon de ina profetevete

MLV19 1 Pursue° love*; but (yet) be° zealous for spiritual (gifts), but rather in order that you° may prophesy.

KJV 1. Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

Dk1871 1. Higer efter Kjærligheden, tragter efter de aandelige Gaver, men meest, af I maatte prophetere.

KXII 1. Farer efter kärleken; vinnlägger eder om andeliga gåfvor; dock mest, att I propheteren.

PR1739 1. Noudke armastust takka, ja olge ussinad waimolikko andide peäle, agga keigeennamiste, et teie prohweti wisil rägite.

LT 1. Siekite meilės ir trokškite dvasinių dovanų, ypač, kad pranašautumėte.

Luther1912 1. Strebet nach der Liebe! Fleißiget euch der geistlichen Gaben, am meisten aber, daß ihr weissagen möget!

Ostervald-Fr 1. Etudiez-vous à la charité; désirez aussi avec ardeur les dons spirituels, mais surtout celui de prophétiser.

RV'1862 1. SEGUÍD la caridad: codiciád los dones espirituales; mas sobre todo que profeticeis.

SVV1750 1 Jaagt de liefde na, en ijvert om de geestelijke gaven, maar meest, dat gij moogt profeteren.

PL1881 1. Naśladujcie miłości, starajcie się usilnie o dary duchowne; lecz najwięcej, abyście prorokowali.

Karoli1908 Hu 1. Kövessétek a szeretetet, kívánjátok [1†] a lelki ajándékokat, leginkább pedig, hogy [2†] prófétáljatok.

RuSV1876 1 Достигайте любви; ревнуйте о дарах духовных, особенно же о том,чтобы пророчествовать.

БКуліш 1. Дбайте про любов і жадайте духовного, найбільше ж, щоб пророкувати.

FI33/38 2 Sillä kielillä puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle; ei häntä näet kukaan ymmärrä, sillä hän puhuu salaisuuksia hengessä.

TKIS 2 Sillä kielillä* puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle. Kukaan ei näet häntä ymmärrä, vaan hän puhuu salaisuuksia hengessä.

Biblia1776 2. Sillä joka kielillä puhuu, ei hän ihmisille puhu, vaan Jumalalle; sillä ei kenkään kuule, vaan hän puhuu salaisuudet hengessä.

CPR1642 2. Sillä joca kielellä puhu ei hän ihmisille puhu waan Jumalalle.

UT1548 2. Sille ioca * Kielelle puhu/ ei hen Inhimisille puhu/ waan Jumalalle/ (Sillä joka kielellä puhuu/ ei hän ihmisille puhu/ waan Jumalalle/)

Gr-East

2. ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ Θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια·

Text Receptus

2. ο γαρ λαλων γλωσση ουκ ανθρωποις λαλει αλλα τω θεω ουδεις γαρ ακουει πνευματι δε λαλει μυστηρια 2. o gar lalon glosse ouk anthropois lalei alla to theo oudeis gar akouei pneumati de lalei musteria

MLV19

2 For* he who speaks in a (foreign) language does not speak to men, but to God; for* no one hears (with understanding), but he speaks mysteries in (the) spirit.

KJV

2. For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

Dk1871

2. Thi den, som taler med et fremmed Tungemaal, taler ikke for Mennesker, men for Gud; thi Ingen forstaaer det, men han taler Hemmeligheder i Aanden.

KXII

2. Ty den som talar med tungomål, han talar icke menniskom, utan Gudi; ty ingen hörer dertill, utan han talar hemligit i Andanom.

PR1739

2. Sest kes woörast keelt rägib, se ei rägi mitte innimestele, waid Jummalale; sest sedda ei kule ükski, agga waimus rägib temma sallajad asjad.

LT

2. Kas kalba kalbomis, ne žmonėms kalba, bet Dievui; niekas jo nesupranta, nes jis dvasioje kalba paslaptis.

Luther1912 2. Denn der mit Zungen redet, der redet nicht den Menschen, sondern Gott; denn ihm hört niemand zu, im Geist aber redet er die Geheimnisse.

Ostervald-Fr 2. Car celui qui parle une langue inconnue, ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, puisque personne ne l'entend, et qu'il prononce des mystères en son esprit.

RV'1862 2. Porque el que habla en lenguas desconocidas, no habla a los hombres, sino a Dios; porque nadie le entiende, aunque en espíritu hable misterios.

SVV1750 2 Want die een vreemde taal spreekt, spreekt niet den mensen, maar Gode; want niemand verstaat het, doch met den geest spreekt hij verborgenheden.

PL1881 2. Albowiem kto mówi językiem obcym, nie ludziom mówi, ale Bogu; bo żaden nie słucha, lecz on duchem mówi tajemnice.

Karoli1908 Hu 2. Mert a ki nyelveken szól, nem embereknek szól, hanem az Istennek; mert senki sem érti, hanem lélekben beszél titkos dolgokat.

RuSV1876 2 Ибо кто говорит на незнакомом языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает его , он тайны говорит духом;

БКуліш 2. Бо, хто говорить (чужою) мовою, не людям говорить, а Богу; бо ніхто не чує (слухає) його; а духом він говорить тайне.

FI33/38 3 Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi ja kehoitukseksi ja lohdutukseksi.

TKIS 3 Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi ja kehoitukseksi ja lohdutukseksi.

Biblia1776 3. Mutta joka propheteeraa, se puhuu ihmisille parannukseksi ja neuvoksi ja lohdutukseksi.

UT1548 3. Sille etteikengen site cwldele/ waan hen puhu Hengesse ne Salaisudhet/ Mutta ioca Prophetera se puhupi Inhimisille paranoxexi ia manauxexi/ ia Lohutoxexi. (Sillä ettei kenkään sitä kuuntele/ waan hän puhuu Hengessä ne salaisuudet/ Mutta joka propheteeraa se puhuupi ihmisille parannukseksi ja manaukseksi/ ja lohdutukseksi.)

Gr-East 3. ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.

MLV19 3 But he who prophesies speaks to men (for) building up and encouragement and consolation.

CPR1642 3. Jota ei kengän cuuldele waan hän puhu salaisudet Hengesä: mutta joca prophetera se puhu ihmisille parannuxexi ja neuwoxi ja lohdutuxexi.

Text Receptus 3. ο δε προφητευων ανθρωποις λαλει οικοδομην και παρακλησιν και παραμυθιαν 3. o de profeteuon anthropois lalei oikodomen kai paraklesin kai paramυthian

KJV 3. But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

Dk1871 3. Men hvo som propheterer, taler Mennesker til Opbyggelse og Formaning og Trøst.

PR1739 3. Agga kes prohweti wisil rägib, se rägib innimestele parrandusseks, ja maenitsusseks, ja römustamisseks.

Luther1912 3. Wer aber weissagt, der redet den Menschen zur Besserung und zur Ermahnung und zur Tröstung.

RV'1862 3. Mas el que profetiza, habla a los hombres para edificación, y exhortación, y consolación.

PL1881 3. Ale kto prorokuje, mówi ludziom zbudowanie i napominanie, i pociechę.

RuSV1876 3 а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение.

KXII 3. Men den som propheterar, han talar menniskomen till förbättring, och till förmanelse, och till tröst.

LT 3. Bet kas pranašauja, tas kalba žmonių ugdymui, paraginimui ir paguodai.

Ostervald-Fr 3. Mais celui qui prophétise, édifie, exhorte et console les hommes par ses paroles.

SVV1750 3 Maar die profeteert, spreekt den mensen stichting, en vermaning en vertroosting.

Karoli1908 Hu 3. A ki pedig prófétál, embereknek beszél épülésre, intésre és vígasztalásra.

БКуліш 3. Хто ж пророкує, людям говорить на збудованнє, і напоминаннє і утїшеннє.

FI33/38 4 Kielillä puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.

Biblia1776 4. Joka kielillä puhuu, hän parantaa itsensä; mutta joka propheteeraa, hän seurakunnan parantaa.

UT1548 4. Se ioca Kielelle puhupi/ hen itzens para'da/ Mutta se ioca Prophetera/ hen Seurakunnan paranda. (Se joka kielellä puhuupi/ hän itsensä parantaa/ Mutta se joka propheteeraa/ hän seurakunnan parantaa.)

TKIS 4 Kielillä* puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.

CPR1642 4. Joca kielillä puhu hän paranda idzens mutta joca Prophetera hän Seuracunnan paranda.

Gr-East 4. ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.

Text Receptus 4. ο λαλων γλωσση εαυτον οικοδομει ο δε προφητευων εκκλησιαν οικοδομει 4. o lalon glosse eauton oikodomei o de profeteuon ekklesian oikodomei

MLV19 4 He who speaks in a (foreign) language builds himself up, but he who prophesies builds up the congregation*.

KJV 4. He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

Dk1871 4. Hvo som taler med fremmed Tungemaal, opbygger sig selv; men hvo som propheterer, opbygger Menigheden.

KXII 4. Den som talar med tungomål, han förbättrar sig sjelf; men den som propheterar, han förbättrar församlingen.

PR1739 4. Kes woörast keelt rägib, se parrandab isseennast; agga kes prohweti wisil rägib, se parrandab koggodust.

LT 4. Kas kalba kalbomis, pats save ugdo, o kas pranašaujaugdo bažnyčią.

Luther1912 4. Wer mit Zungen redet, der bessert sich selbst; wer aber weissagt, der bessert die Gemeinde.

Ostervald-Fr 4. Celui qui parle une langue, s'édifie lui-même; mais celui qui prophétise, édifie l'Église.

RV'1862 4. El que habla una lengua desconocida, a sí mismo edifica; mas el que profetiza, edifica a la iglesia.

SVV1750 4 Die een vreemde taal spreekt, die sticht zichzelven; maar die profeteert die sticht de Gemeente.

PL1881 4. Kto językiem obcym mówi, samego siebie buduje; ale kto prorokuje, ten zbór buduje.

Karoli1908 Hu 4. A ki nyelveken szól, magát építi; de a ki prófétál, a gyülekezetet építi.

RuSV1876 4 Кто говорит на незнакомом языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь.

БКуліш 4. Хто говорить (чужою) мовою, себе збудовує; а хто пророкує, церкву збудовує.

FI33/38 5 Soisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin soisin teidän profetoivan; sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, ellei tämä samalla selitä, niin että seurakunta siitä rakentuu.

Biblia1776 5. Mutta minä tahtoisin, että te kaikki kielillä puhuisitte, mutta paljoa enemmin, että te propheteeraisitte; sillä se, joka propheteeraa, on suurempi kuin se, joka kielillä puhuu, paitsi sitä jos hän sen selittää, että seurakunta sais siitä parannuksen.

UT1548 5. Mine tahdhoisin/ ette te caiki taidhaisitta puhua/ Mutta palio enemin/ ette te Propheteraisitta. Sille se ioca Prophetera/ ombi swrembi quin se ioca Kielille puhupi/ Ellei hen site mös wlostulkitze/ Senpäle ette Seurakunda sijte Paranoxen sais. (Minä tahdoisin/ että te kaikki taitaisitte puhua/ Mutta paljon enemmin/ että te propheteeraisitte. Sillä se joka propheteeraa/ ompi suurempi kuin se joka

TKIS 5 Tahtoisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin, että profetoisitte. Sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, jollei tämä selitä, niin että seurakunta rakentuu.

CPR1642 5. Minä tahdoisin että te caicki taidaisitta kielillä puhua mutta paljo enämmin että te propheteraisitta: sillä se joca prophetera on suurembi cuin se joca kielillä puhu ellei hän sitä selitä että Seuracunda sais sijtä parannuxen.

kielillä puhuupi/ Ellei hän sitä myös ulos tulkitse/ Sen päälle että seurakunta siitä parannuksen saisi.)

Gr-East 5. θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.

Text Receptus 5. θελω δε παντας υμας λαλειν γλωσσαις μαλλον δε ινα προφητευητε μειζων γαρ ο προφητευων η ο λαλων γλωσσαις εκτος ει μη διερμηνευη ινα η εκκλησια οικοδομην λαβη 5. thelo de pantas υmas lalein glossais mallon de ina profeteυete meizon gar o profeteυon e o lalon glossais ektos ei me diermeneυe ina e ekklesia oikodomen laβe

MLV19 5 Now I wish (for) all (of) you° to speak with (foreign) languages, but more in order that you° may prophesy, for* greater is he who prophesies than he who speaks with (foreign) languages, unless one translates, in order that the congregation* may receive building up.

KJV 5. I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

Dk1871 5. Jeg vilde, at I alle kunde tale med

KXII 5. Jag ville väl, att I alle tala kunden med

fremmede Tungemaal, men mere, at I kunde prophetere; thi den, som propheterer, er større end den, som taler med fremmede Tungemaal, uden saa er, at han det udlægger, saa at Menigheden har Opbyggelse deraf.

tungomål; men mycket heldre, att I propheteraden; ty den som propheterar han är större än den som med tungomål talar; utan han det uttyder, på det församlingen får någon förbättring.

PR1739 5. Agga ma tahhaksin, et teie keik woörad keled rägiksite , agga weel eñam, et teie prohweti wisil rägiksite; sest kes kirja selletab, se on surem tedda, kes woörad keled rägib, olgo siis et ta neid ärraselletab, et koggodus sest parrandust saab.

LT 5. Aš norėčiau, kad jūs visi kalbėtumėte kalbomis, bet būtų geriau, jei pranašautumėte, nes kas pranašauja, yra didesnis už tą, kuris kalba kalbomis, nebent pastarasis ir aiškintų, kad būtų ugdoma bažnyčia.

Luther1912 5. Ich wollte, daß ihr alle mit Zungen reden könntet; aber viel mehr, daß ihr weissagt. Denn der da weissagt, ist größer, als der mit Zungen redet; es sei denn, daß er's auch auslege, daß die Gemeinde davon gebessert werde.

Ostervald-Fr 5. Je souhaite que vous parliez tous des langues, mais surtout que vous prophétisiez; car celui qui prophétise, est plus grand que celui qui parle des langues, à moins qu'il ne les interprète, afin que l'Église en reçoive de l'édification.

RV'1862 5. Así que querría que todos vosotros habláseis lenguas, más bien empero que

SVV1750 5 En ik wil wel, dat gij allen in vreemde talen spreekt, maar meer, dat gij

profetizáseis; porque mayor es el que profetiza que el que habla en lenguas extrañas, si también no interpretare, para que la iglesia reciba edificación.

profeteert; want die profeteert, is meerder dan die vreemde talen spreekt, tenzij dan, dat hij het uitlegge, opdat de Gemeente stichting moge ontvangen.

PL1881 5. A chciałbym, abyście wy wszyscy językami mówili, ale abyście raczej prorokowali; albowiem większy jest ten, co prorokuje, niż ten, co językami obcymi mówi, chyba żeby tłumaczył, aby zbór brał zbudowanie.

Karoli1908 Hu 5. Szeretném ugyan, ha [3†] mindnyájan szólnátok nyelveken, de inkább, hogy prófétálnátok; mert nagyobb a próféta, mint nyelveken szóló, [4†] kivévén, ha megmagyarázza, hogy a gyülekezet épüljön.

RuSV1876 5 Желаю, чтобы вы все говорили языками; но лучше, чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий превосходнее того, кто говорит языками, разве он притом будет иизъяснять, чтобы церковь получила назидание.

БКуліш 5. Хочу ж, щоб усї ви говорили мовами, та раднїщ, щоб пророкували; більший бо хто пророкує, нїж хто говорить мовами, хиба що й вияснює, щоб церква збудованнє прийняла.

FI33/38 6 Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne kielillä puhuen, mitä minä teitä sillä hyödyttäisin, ellen puhuisi teille

TKIS 6 Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne kielillä puhuen, kuinka teitä hyödyttäisin, jollen julistaisi teille joko

ilmestyksen tai tiedon tai profetian tai opetuksen sanoja?

Biblia1776 6. Vaan nyt, rakkaat veljeni! jos minä tulen teidän tykönne kielillä puhuen, mitä minä olisin teille hyödyllinen, ellen minä puhuisi teille eli ilmoituksen kautta, eli tiedon kautta, eli prophetian kautta, taikka opin kautta?

UT1548 6. Waan nyt/ Rackat Welieni/ Jos mine tulen teiden tygen Kielille puhuen/ mite mine olisin teille tarpelinen? Ellei mine puhuisi teille/ taicka Ilmoituxen cautta/ eli Tiedhon cautta/ taicka Prophetian cautta/ eli Opin cautta? (Waan nyt/ Rakkaat weljet/ Jos minä tulen teidän tykön kielillä puhuen/ mitä minä olisin teille tarpeellinen? Ellei minä puhuisi teille/ taikka ilmoituksen kautta/ eli tiedon kautta/ taikka prophetian kautta/ eli opin kautta?)

Gr-East 6. νυνὶ δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν

ilmestystä tai tietoa tai profetiaa tai opetusta?

CPR1642 6. Waan rackat weljeni jos minä tulen teidän tygönne kielillä puhuin mitä minä olisin teille tarpellinen? Ellen minä puhuis teille ilmoituxen cautta eli tiedon cautta eli Prophetian cautta taicka opin cautta?

Text Receptus 6. νυνι δε αδελφοι εαν ελθω προς υμας γλωσσαις λαλων τι υμας ωφελησω εαν

μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ;

μη υμιν λαλησω η εν αποκαλυψει η εν γνωσει η εν προφητεια η εν διδαχη 6. nυni de adelfoi ean eltho pros υmas glossais lalon ti υmas ofeleso ean me υmin laleso e en apokalυpsei e en gnosei e en profeteia e en didache

MLV19 6 But brethren, now if I come to you° speaking in (foreign) languages, what will I profit you°, if I do not speak to you° either in revelation or in knowledge or in prophecy or in teaching?

KJV 6. Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

Dk1871 6. Men nu, Brødre! dersom jeg kom til Eder og talede med fremmede Tungemaal, hvad gavnede jeg Eder, dersom jeg ikke talede med Eder enten ved Aabenbarelse eller ved Kundskab eller ved Propheti eller ved Lærdom?

KXII 6. Men nu, käre bröder, om jag komme till eder, och talade med tungomål, hvad vore jag eder nyttig? Utan jag talar med eder, antingen med uppenbarelse, eller med förstånd, eller med prophetia, eller med läro?

PR1739 6. Agga nüüd, wennad, kui ma teie jure tulleksin, ja rägiksin woörad keled, mis kasso olleks teil minnust, kui ma teile ei

LT 6. Bet dabar, broliai, jei ateičiau pas jus, kalbėdamas kalbomis, kokia jums būtų nauda, jeigu neskelbčiau jums

rägiks ehk ilmutamisse läbbi, ehk tundmisse, ehk prohweti-kulutamisse, ehk öppetusse läbbi?

apreiškimo, pažinimo, pranašystės ar mokymo?

Luther1912 6. Nun aber, liebe Brüder, wenn ich zu euch käme und redete mit Zungen, was wäre es euch nütze, so ich nicht mit euch redete entweder durch Offenbarung oder durch Erkenntnis oder durch Weissagung oder durch Lehre?

Ostervald-Fr 6. Maintenant, frères, si je venais parmi vous en parlant des langues, à quoi vous serais-je utile, si je ne vous adressais des paroles de révélation, ou de science, ou de prophétie, ou de doctrine?

RV'1862 6. Ahora pues, hermanos, si yo viniere a vosotros hablando en lenguas extrañas, ¿qué os aprovecharé, si no os hablare, o por revelación, o por ciencia, o por profecía, o por doctrina?

SVV1750 6 En nu, broeders, indien ik tot u kwam, en sprak vreemde talen, wat nuttigheid zou ik u doen, zo ik tot u niet sprak, of in openbaring, of in kennis, of in profetie of in lering?

PL1881 6. Teraz tedy, bracia! gdybym przyszedł do was, językami obcymi mówiąc, cóż wam pomogę, jeźlibym wam nie mówił albo przez objawienie, albo przez umiejętność, albo przez proroctwo, albo przez naukę?

Karoli1908 Hu 6. Ha már most, atyámfiai, hozzátok megyek, és nyelveken szólok, mit használok néktek, ha vagy kijelentésben, vagy ismeretben, vagy [5†] prófétálásban, vagy tanításban nem szólok hozzátok?

RuSV1876 6 Теперь, если я приду к вам, братия, и

БКуліш 6. Тепер же, браттє, коли прийду до

стану говорить на незнакомых языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, илипознанием, или пророчеством, или учением?

вас, мовами говорячи, то що вам за користь, коли вам не говорити му або одкриттєм, або знаннєм, або пророцтвом, або наукою?

FI33/38 7 Niinhän on elottomain soittimienkin laita, huilujen tai kitarain: kuinka tiedetään, mitä huilulla tai kitaralla soitetaan, elleivät ne soi toisistaan erottuvin sävelin?

TKIS 7 Vaikka elottomat soittimet, joko huilu tai kannel* antavatkin ääntä, kuinka tunnetaan, mitä huilulla tai kanteleella soitetaan, jolleivät ne soi erottuvin sävelin?

Biblia1776 7. Kuitenkin ne hengettömät, jotka äänen antavat, joko se on huilu eli kantele, koska ei ne anna eri ääntä itsestänsä, kuinka se tiedetään, mitä huilulla eli mitä kanteleella soitettu on?

CPR1642 7. Eikö se nijn ole? nijsä jotca helisewät ja ei cuitengan ole eläwät joco hän on huilu eli candele cosca ei he anna eri ändä idzestäns cuinga jocu taita sen tietä mitä huilulla eli candelella soitettu on?

UT1548 7. Eikö se sis nin ole/ nijse caluissa iotca Änen andauat/ ia ei quitengan ole eleuet/ ioco hen on Huilu eli Candele/ coska eiuet he anna eritettu äände itzestens/ quinga iocu taita sen tietä/ mite Huilulla eli Candelella soitettu on? (Eikö se siis niin ole/ niissä kaluissa jotka äänen antawat/ ja

ei kuitenkaan ole eläwät/ joko hän on huilu eli kantele/ koska eiwät he anna eritettyä ääntä itsestänsä/ kuinka joku taitaa sen tietää/ mitä huilulla eli kanteleella soitettu on?)

Gr-East

7. ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ διδῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;

Text Receptus

7. ομως τα αψυχα φωνην διδοντα ειτε αυλος ειτε κιθαρα εαν διαστολην τοις φθογγοις μη δω πως γνωσθησεται το αυλουμενον η το κιθαριζομενον 7. omos ta apsucha fonen didonta eite aulos eite kithara ean diastolen tois fthoggois me do pos gnosthesetai to auloumenon e to kitharizomenon

MLV19

7 Even the lifeless things give (forth) a voice, whether flute or harp, if they do not give a distinction in the sounds, how will it be known what is piped or harped?

KJV

7. And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

Dk1871

7. Endog de livløse Ting, som havde Lyd, enten det er en Fløite eller Harpe, dersom

KXII

7. Hafver sig dock så med de ting, som ljud göra ifrå sig, och dock intet lif hafva,

de ikke give tydelige Toner, hvorledes kan man da vide, hvad der er spillet paa Fløiten eller Harpen?

PR1739 7. Nenda on ka järg hingetumatte asjadega, mis heält andwad, olgo wille ehk kannel, kui nemmad monnesuggust heält ei anna, kuida siis peab tuntama, mis willega on aetud, ehk kanlega lödud?

Luther1912 7. Verhält sich's doch auch also mit den Dingen, die da lauten, und doch nicht leben; es sei eine Pfeife oder eine Harfe: wenn sie nicht unterschiedene Töne von sich geben, wie kann man erkennen, was gepfiffen oder geharft wird?

RV'1862 7. Y aun las cosas inanimadas que dan sonido, (sea flauta o arpa,) si no dieren distinción de sonidos, ¿cómo se sabrá lo que se tañe con la flauta o con la arpa?

PL1881 7. Wszak i rzeczy nieżywe, które dźwięk

såsom en pipa eller en harpa; då de icke gifva åtskiljeligit ljud ifrå sig, huru kan man veta, hvad pipadt eller harpadt är?

LT 7. Taip pat ir negyvi daiktai, skleidžiantys garsus, ar tai būtų fleita, ar kanklės, jei neduotų skirtingų garsų, iš ko pažintume, kas grojama ar skambinama?

Ostervald-Fr 7. De même, si les choses inanimées qui rendent un son, soit une flûte, soit une harpe, ne forment pas des tons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte, ou sur la harpe?

SVV1750 7 Zelfs ook de levenloze dingen, die geluid geven, hetzij fluit, hetzij citer, zo zij geen onderscheid met hun klank geven, hoe zal bekend worden, hetgeen op de fluit of op de citer gespeeld wordt?

Karoli1908 7. Hiszen ha az élettelen hangszerek, akár

wydawają jako piszczałka albo cytra, jeźliby różnego dźwięku nie wydawały, jakoż poznane będzie, co na piszczałce, albo co na cytrze grają?

RuSV1876 7 И бездушные вещи , издающие звук, свирель или гусли, если не производят раздельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гуслях?

FI33/38 8 Niinikään, jos pasuna antaa epäselvän äänen, kuka silloin valmistautuu taisteluun?

Biblia1776 8. Ja jos vaskitorvi antaa ymmärtämättömän äänen itsestänsä, kuka tietää sotaan hankita?

UT1548 8. Ja ios Pasuna andapi pyteren hymyn itzestens/ Cuca itzens taita Sotan hangita? (Ja jos pasuuna antaapi pyteren (ymmärtämättömän) hymyn itsestään/ Kuka itsensä taitaa sotaan hankita?)

Hu fuvola, akár czitera, nem adnak megkülönböztethető hangokat, mimódon ismerjük meg, a mit fuvoláznak vagy cziteráznak?

БКуліш 7. Ба й бездушне, що дає голос, чи сопілка, чи гуслї, коли різноти голосу не дає, як розуміти, що виграєть ся в сопілку або в гуслї.

TKIS 8 Sillä myös, jos pasuuna antaa epäselvän äänen, kuka valmistautuu taisteluun?

CPR1642 8. Ja jos Basuna anda ymmärtämättömän änen idzestäns cuca tietä sotaan hangita?

Gr-East 8. καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;

Text Receptus 8. και γαρ εαν αδηλον φωνην σαλπιγξ δω τις παρασκευασεται εις πολεμον 8. kai gar ean adelon fonen salpigks do tis paraskeυasetai eis polemon

MLV19 8 For* if the trumpet also gives an indistinct voice, who will prepare himself *for war?

KJV 8. For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

Dk1871 8. Og om Basunen giver en utydelig Lyd, hvo vil berede sig til Krig?

KXII 8. Så ock, om en basun gifver en ovissa röst, ho gör sig då redo till strids?

PR1739 8. Sest kui passun seggast heält annab, kes panneb ennast walmis sötta?

LT 8. Ir jeigu trimitas duotų neaiškų garsą, kas ruoštųsi į mūšį?

Luther1912 8. Und so die Posaune einen undeutlichen Ton gibt, wer wird sich zum Streit rüsten?

Ostervald-Fr 8. Et si la trompette rend un son confus, qui se préparera au combat?

RV'1862 8. Y si la trompeta diere sonido incierto, ¿quién se apercebirá a la batalla?

SVV1750 8 Want ook indien de bazuin een onzeker geluid geeft, wie zal zich tot den krijg bereiden?

PL1881 8. Albowiem jeźliby trąba niepewny głos

Karoli1908 Hu 8. Mert ha a trombita [6†] bizonytalan

dała, któż się do boju gotować będzie?

RuSV1876 8 И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению?

FI33/38 9 Samoin tekin: jos ette kielellänne saa esiin selvää puhetta, kuinka voidaan sellainen puhe ymmärtää? Tehän puhutte silloin tuuleen.

Biblia1776 9. Niin myös te, jos te kielillä puhutte ja ette puhu selkiästi; kuinka se ymmärretään, mitä puhuttu on? Sillä te puhutte tuuleen.

UT1548 9. Nin mös te/ ios te puhutta Kielille/ ia ei selkieste wlospuhu/ Quinga se ymmertän/ mite puhuttu on? Sille twlehen te puhutta. (Niin myös te/ jos te puhutte kielillä/ ja ei selkeästi ulos puhu/ Kuinka se ymmärretään/ mitä puhuttu on? Sillä tuulehen te puhutte.)

zengést tészen, kicsoda készül a harczra?

БКуліш 8. Бо коли й сурма невиразний голос дає, то хто готовити меть ся до бою?

TKIS 9 Samoin tekin: jollette kielellänne esitä selvää puhetta, kuinka puhuttu ymmärretään? Puhutte näet tuuleen.

CPR1642 9. Nijn myös te jos te kielillä puhutta ja ette puhu selkiäst cuinga se ymmärretän mitä puhuttu on? Sillä te puhutta tuulehen.

Gr-East

9. οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.

Text Receptus

9. ουτως και υμεις δια της γλωσσης εαν μη ευσημον λογον δωτε πως γνωσθησεται το λαλουμενον εσεσθε γαρ εις αερα λαλουντες 9. outos kai υmeis dia tes glosses ean me eυsemon logon dote pos gnosthesetai to laloυmenon esesthe gar eis aera laloυntes

MLV19

9 So you° also, if you° do not give distinct speech through the (foreign) language, how will it be known what is spoken? For* you° will be speaking to air.

KJV

9. So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

Dk1871

9. Saaledes og, dersom I ikke ved Tungen fremføre tydelig Tale, hvorledes kan man forstaae det, som tales? Da ville I jo tale han i Veiret.

KXII

9. Så ock I, om I talen med tungomål, och icke talen det som förstås kan, huru skall man veta hvad taladt är? ty I talen i vädret.

PR1739

9. Nenda ka teie, kui teie kelega moistlikkuid sanno ei rägi, kuida siis tunnukse, mis räkitakse? sest teie rägiksite tule kätte.

LT

9. Tas pat ir su jumis. Jei kalbėsite nesuprantamus žodžius, kaip bus galima suprasti, ką sakote? Jūs kalbėsite vėjams!

Luther1912 9. Also auch ihr, wenn ihr mit Zungen redet, so ihr nicht eine deutliche Rede gebet, wie kann man wissen, was geredet ist? Denn ihr werdet in den Wind reden.

Ostervald-Fr 9. Vous, de même, si en parlant une langue, vous faites un discours qui ne puisse être compris, comment saura-t-on ce que vous dites? car vous parlerez en l'air.

RV'1862 9. Así también vosotros, si por la lengua no diéreis palabras bien inteligibles, ¿cómo se entenderá lo que se dice? porque hablaréis al aire.

SVV1750 9 Alzo ook gijlieden, indien gij niet door de taal een duidelijke rede geeft, hoe zal verstaan worden hetgeen gesproken wordt? Want gij zult zijn als die in de lucht spreekt.

PL1881 9. Także i wy, jeźlibyście językiem nie wydali mowy dobrze zrozumiałej, jakoż będzie zrozumiałe, co się mówi? albowiem będziecie tylko na wiatr mówić.

Karoli1908 Hu 9. Azonképen ti is, ha érthető nyelven nem beszéltek, mimódon értik meg, a mit szóltok? Csak a levegőbe fogtok beszélni.

RuSV1876 9 Так если и вы языком произносите невразумительныеслова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер.

БКуліш 9. Так само й ви, коли подасте мовою незрозуміле слово, як зрозумієть ся говорене? на вітер бо говорити мете.

FI33/38 10 Maailmassa on, kuka tietää, kuinka monta eri kieltä, mutta ei ainoatakaan,

TKIS 10 Maailmassa on, jos niikseen tulee, niin paljon kieliä*, eikä mikään (niistä) ole

jonka äänet eivät ole ymmärrettävissä.

Biblia1776 10. Moninaiset tosin ovat äänet maailmassa, ja ei yhtään niistä ole äänetöintä;

UT1548 10. Moninaiset tosin ouat änen caunat Mailmassa/ ia ei ychten nijste quitengan ole merckitzematoinda. (Moninaiset tosin owat äänen kaunat maailmassa/ ja ei yhtään niistä kuitenkaan ole merkitsemätöintä.)

äänetön.

CPR1642 10. Moninaiset tosin owat änet mailmas ja ei yhtän nijstä cuitengan ole änetöindä.

Gr-East 10. τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν ἐστιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον·

Text Receptus 10. τοσαυτα ει τυχοι γενη φωνων εστιν εν κοσμω και ουδεν {VAR1: αυτων } αφωνον 10. tosauta ei tuchoi gene fonon estin en kosmo kai ouden {VAR1: auton } afonon

MLV19 10 If the varieties of (foreign) voices in the world are so-many, (as) it may be, and (yet) none are unintelligible.

KJV 10. There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.

Dk1871 10. Der er i Verden, lad os sige, saa og saa mange slags Sprog, og der er intet af dem,

KXII 10. Så mångahanda slag är på rösterna i verldene, och ingen af dem är otydelig.

som jo har sin Betydning.

PR1739 10. Ma-ilmas on kül mitmesuggused heäled, ja ühtegi neist ei olle heäleta.

LT 10. Kas žino, kiek daug yra įvairių kalbų pasaulyje, bet nė viena iš jų nėra bereikšmė.

Luther1912 10. Es ist mancherlei Art der Stimmen in der Welt, und derselben ist keine undeutlich.

Ostervald-Fr 10. Combien, par exemple, n'y a-t-il pas de sortes de mots dans le monde? Et y en a-t-il aucun qui ne signifie quelque chose?

RV'1862 10. Tantos géneros de voces, (por ejemplo,) hay en el mundo; y ninguna de ellas es sin significado;

SVV1750 10 Er zijn, naar het voorvalt, zo vele soorten van stemmen in de wereld, en geen derzelve is zonder stem.

PL1881 10. Tak wiele, jako słyszymy, jest różnych głosów na świecie, a nic nie jest bez głosu.

Karoli1908 Hu 10. Példa mutatja, oly sokféle szólás van a világon, és azok közül egy sem érthetetlen.

RuSV1876 10 Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения.

БКуліш 10. Стільки, як от буває, родів слів на сьвітї, і нї одно з них без голосу.

FI33/38 11 Mutta jos en tiedä sanojen merkitystä, olen minä puhujalle muukalainen, ja puhuja on minulle muukalainen.

TKIS 11 Jos nyt en tunne kielen* merkitystä, olen puhujalle muukalainen ja puhuja on minulle muukalainen.

Biblia1776 11. Sentähden, ellen minä tiedä äänen tointa, niin minä olen puhujalle outo, ja se, joka puhuu, on myös minulle outo.

CPR1642 11. Sentähden ellen minä tiedä änen toinda nijn minä olen puhujalle outo ja se joca puhu on myös minulle outo.

UT1548 11. Senteden/ ellei mine nyt tiedhe änen toinda/ nin mine olen puhuialle Outo/ ia se ioca puhupi/ ombi minu'lle outo. (Sentähden/ ellei minä nyt tiedä äänen tointa/ niin minä olen puhujalle outo/ ja se joka puhuupi/ ompi minulle outo.)

Gr-East 11. ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

Text Receptus 11. εαν ουν μη ειδω την δυναμιν της φωνης εσομαι τω λαλουντι βαρβαρος και ο λαλων εν εμοι βαρβαρος 11. ean oun me eido ten dunamin tes fones esomai to lalounti βarβaros kai o lalon en emoi βarβaros

MLV19 11 Therefore if I do not know the power of the voice, I will be a barbarian to the one who speaks (with it,) and he who speaks

KJV 11. Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that

will be a barbarian to me.

Dk1871 11. Dersom jeg da ikke veed Sprogets Betydning, bliver jeg for den, som taler en Barbar, og den, som taler, bliver for mig en Barbar.

PR1739 11. Kui minna nüüd ei tea heäle wägge, siis ollen ma sellele, kes rägib, umkeel, ja kes rägib, se on mulle umkeleks.

Luther1912 11. So ich nun nicht weiß der Stimme Bedeutung, werde ich unverständlich sein dem, der da redet, und der da redet, wird mir unverständlich sein.

RV'1862 11. Mas si yo ignorare el valor de la voz, seré bárbaro para aquel que habla; y el que habla, será bárbaro para mí.

PL1881 11. Jeźlibym tedy nie znał mocy głosu, będę temu, który mówi, cudzoziemcem; a ten, co

speaketh shall be a barbarian unto me.

KXII 11. När jag nu icke vet uttydningen på rösten, blifver jag honom, som talar, Barbarisk; och den, som talar, blifver för mig Barbarisk.

LT 11. Todėl jei nesuprantu kalbos prasmės, būsiu kalbėtojui svetimšalis, ir kalbėtojas bus man svetimšalis.

Ostervald-Fr 11. Si donc je ne sais ce que ces mots signifient, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi.

SVV1750 11 Indien ik dan de kracht der stem niet weet, zo zal ik hem, die spreekt, barbaars zijn; en hij, die spreekt, zal bij mij barbaars zijn.

Karoli1908 Hu 11. Hogyha azért nem tudom a szónak értelmét, a beszélőnek idegen leszek, és a

mówi, będzie mi także cudzoziemcem.

RuSV1876 11 Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец.

FI33/38 12 Samoin tekin, koska tavoittelette henkilahjoja, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi saamaan niitä runsaasti.

Biblia1776 12. Niin tekin, koska te ahkerasti hengellisiä lahjoja etsitte, niin ahkeroitkaaat seurakunnan parannukseksi, että teillä kyllä olis.

UT1548 12. Samalmoto mös te/ senwoxi ette te etzitte ninen Hengelistein Lahijain ielken sitte laskecat teiden achkerudhen sijhen/ ette te Seurakunnan paranaisitta/ nin ette teille caikissa kylle olis. (Samalla muotoa myös te/ senwuoksi että te etsitte niiden hengellisten lahjain jälkeen sitten laskekaat teidän ahkeruuden siihen/ että te seurakunnan parantaisitte/ niin että teillä

beszélő is idegen előttem.

БКуліш 11. Коли ж не зрозумію значіння слів, буду тому, хто говорить, чужоземець, і хто говорить, чужоземець менї.

TKIS 12 Samoin tekin, koska innokkaasti tavoittelette henkilahjoja, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi omistamaan niitä runsaasti.

CPR1642 12. Nijn tekin että te ahkerast hengellisiä lahjoja edzitte sijtte ahkeroitcat että te Seuracunan parannaisitta että teillä kyllä olis.

kaikissä kyllä olisi.)

Gr-East 12. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.

Text Receptus 12. ουτως και υμεις επει ζηλωται εστε πνευματων προς την οικοδομην της εκκλησιας ζητειτε ινα περισσευητε 12. outos kai umeis epei zelotai este pneumaton pros ten oikodomen tes ekklesias zeteite ina perisseuete

MLV19 12 So you° also, since you° are zealous ones of (the) spirits, seek° in order that you° may abound to the building up of the congregation*.

KJV 12. Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.

Dk1871 12. Altsaa, efterdi I hige efter aandelige Gaver, da søger ogsaa i at have overflødigheden til Menighedens Opbyggelse.

KXII 12. Sammalunda ock I, medan I faren efter andeliga gåfvor, vinnlägger eder om församlingens bästa, att I nog hafven.

PR1739 12. Nenda ka teie, et teie ussinad ollete waimolikkud annid püüdma, siis noudke, et teil woiks neid rohkeste olla, koggodusse

LT 12. Taigi ir jūs, karštai trokštantys dvasinių dovanų, siekite jų bažnyčios ugdymui, kad gausiai jų turėtumėte.

parrandusseks.

Luther1912 12. Also auch ihr, sintemal ihr euch fleißigt der geistlichen Gaben, trachtet darnach, daß ihr alles reichlich habet, auf daß ihr die Gemeinde bessert.

Ostervald-Fr 12. Ainsi, puisque vous désirez avec ardeur les dons spirituels, cherchez à en avoir abondamment pour l'édification de l'Église.

RV'1862 12. Así también vosotros: puesto que sois codiciosos de dones espirituales, procurád de sobresalir en ellos para la edificación de la iglesia.

SVV1750 12 Alzo ook gij, dewijl gij ijverig zijt naar geestelijke gaven, zo zoekt dat gij moogt overvloedig zijn tot stichting der Gemeente.

PL1881 12. Także i wy, ponieważ się usilnie staracie o dary duchowne, szukajcież tego, abyście obfitowali ku zbudowaniu zboru.

Karoli1908 Hu 12. Azonképen ti is, minthogy lelki ajándékokat kívántok, a gyülekezet építésére igyekezzetek, hogy gyarapodjatok.

RuSV1876 12 Так и вы, ревнуя о дарах духовных, старайтесь обогатиться ими к назиданию церкви.

БКуліш 12. Так і ви, коли дбаєте про дари духовні, то гледїть, щоб збагатїли ними на збудованнє церкві.

FI33/38 13 Sentähden rukoilkoon se, joka kielillä puhuu, että hän taitaisi selittää.

TKIS 13 Sen vuoksi rukoilkoon se, joka puhuu kielillä,* että hän voisi selittää.

Biblia1776 13. Sentähden, joka kielillä puhuu, se rukoilkaan, että hän sen taitais myös selittää.

UT1548 13. Senteden/ ioca Kielille puhu/ se rucolcan/ ette hen mös sen taidhais wlostulkita. (Sentähden/ joka kielillä puhuu/ se rukoilkaan/ että hän myös sen taitaisi ulostulkita.)

CPR1642 13. Sentähden joca kielillä puhu se rucoilcan että hän sen taidais myös selittä.

Gr-East 13. Διόπερ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.

Text Receptus 13. διοπερ ο λαλων γλωσση προσευχεσθω ινα διερμηνευη 13. dioper o lalon glosse proseuchestho ina diermeneue

MLV19 13 Hence let he who speaks in a (foreign) language pray in order that one may translate.

KJV 13. Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.

Dk1871 13. Derfor, hvo som taler med fremmed Tungemaal, bede, at han maa kunde udlægge det.

KXII 13. Derföre, den som talar med tungomål, han bedje, att han må ock kunna det uttyda.

PR1739 13. Sepärrast, kes woörast keelt rägib, se pallugo Jummalat, et ta sedda woiks ärraselletada.

Luther1912 13. Darum, welcher mit Zungen redet, der bete also, daß er's auch auslege.

RV'1862 13. Por lo cual el que habla en lengua extraña, ore que interprete.

PL1881 13. Dlatego kto mówi obcym językiem, niech się modli, aby mógł tłumaczyć.

RuSV1876 13 А потому, говорящий на незнакомом языке, молись о даре истолкования.

FI33/38 14 Sillä jos minä rukoilen kielillä puhuen, niin minun henkeni kyllä rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.

Biblia1776 14. Sillä jos minä kielillä rukoilen, niin minun henkeni rukoilee, mutta minun

LT 13. Todėl, kas kalba kalbomis, tesimeldžia, kad galėtų aiškinti.

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi, que celui qui parle une langue, demande le don de l'interpréter.

SVV1750 13 Daarom, die in een vreemde taal spreekt, die bidde, dat hij het moge uitleggen.

Karoli1908 Hu 13. Azért a ki [7†] nyelveken szól, imádkozzék, hogy megmagyarázza.

БКуліш 13. Так, хто говорить (чужою) мовою, нехай молить ся, щоб міг вияснювати.

TKIS 14 Sillä jos rukoilen kielillä*, niin henkeni rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.

CPR1642 14. Cosca minä kielellä rucoilen nijn minun hengen rucoile mutta minun

mieleni on hedelmätöin.

UT1548 14. Coska mine nyt rucolen Kielelle/ nin minu' Hengen rucole/ Mutta minun Mielen ei kellengen hedhelmet saata. (Koska minä nyt rukoilen kielellä/ niin minun henkeni rukoilee/ Mutta minun mieleni ei kellenkään hedelmät saata.)

mielen ei saata kellengän hedelmätä.

Gr-East 14. ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι.

Text Receptus 14. εαν γαρ προσευχωμαι γλωσση το πνευμα μου προσευχεται ο δε νους μου ακαρπος εστιν 14. ean gar proseuchomai glosse to pneuma mou proseuchetai o de nous mou akarpos estin

MLV19 14 For* if I pray in a (foreign) language, my spirit prays, but my mind is unfruitful.

KJV 14. For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

Dk1871 14. Thi dersom jeg gjør Bøn i fremmed Tungemaal, da beder vel min Aand, men mine Ords Forstand er uden Frugt.

KXII 14. När jag nu beder med tungone, så beder min ande; men mitt sinne är utan frukt.

PR1739 14. Sest kui minna woöra kele pallun Jummalat, siis loeb mo waim, agga minno moistminne ei sata ei ühhelegi kasso.

LT 14. Nes jei meldžiuosi kalbomis, meldžiasi mano dvasia, bet protas lieka bevaisis.

Luther1912 14. Denn so ich mit Zungen bete, so betet mein Geist; aber mein Sinn bringt niemand Frucht.

Ostervald-Fr 14. Car, si je prie dans une langue, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit.

RV'1862 14. Porque si yo orare en lengua desconocida, mi espíritu ora; mas mi entendimiento es sin fruto.

SVV1750 14 Want indien ik in een vreemde taal bid, mijn geest bidt wel, maar mijn verstand is vruchteloos.

PL1881 14. Bo jeźlibym się modlił obcym językiem, modlić się będzie mój duch; ale rozum mój jest bez pożytku.

Karoli1908 Hu 14. Mert ha nyelvvel könyörgök, a lelkem könyörög, de értelmem gyümölcstelen.

RuSV1876 14 Ибо когда я молюсь на незнакомом языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода.

БКуліш 14. Коли бо молюсь (чужою) мовою, дух мій молить ся, розумінне ж моє без'овочне.

FI33/38 15 Kuinka siis on? Minun on rukoiltava hengelläni, mutta minun on rukoiltava myöskin ymmärryksellänі; minun on

TKIS 15 Miten siis on? Minun tulee rukoilla hengellä, mutta minun tulee rukoilla myös ymmärryksellä. Minun tulee laulaa

veisattava kiitosta hengelläni, mutta minun on veisattava myöskin ymmärryksellänі.

Biblia1776 15. Kuinkas se siis on? Minä rukoilen hengessä, ja rukoilen myös mielessäni: minä veisaan hengessä, ja veisaan myös mielessäni.

UT1548 15. Quingasta sen sis pite oleman? Nimiten nein/ Mine rucolen Hengesse/ ia rucolen mös Mielesseni. Mine Psalmit weisan Hengesse/ ia Psalmit weisan mös * Mielesseni. (Kuinkaste siis sen pitää oleman? Nimittäin näin/ Minä rukoilen Hengessä/ ja rukoilen myös mielessäni. Minä psalmit weisaan Hengessä/ ja psalmit weisaan myös mielessäni.)

Gr-East 15. τί οὖν ἐστι; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῖ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῖ.

ylistystä hengellä, mutta minun tulee laulaa ylistystä myös ymmärryksellä.

CPR1642 15. Cuingasta sen sijs pitä oleman? Nimittäin näin: minä rucoilen hengesä ja rucoilen myös mielesäni. Minä weisan hengesä ja weisan myös mielesäni.

Text Receptus 15. τι ουν εστιν προσευξομαι τω πνευματι προσευξομαι δε και τω νοι ψαλω τω πνευματι ψαλω δε και τω νοι
15. ti oun estin proseuksomai to pneumati proseuksomai de kai to noi psalo to pneumati psalo de kai to noi

MLV19 15 Therefore what is it? I will pray with the spirit and I will also pray with the mind. I will sing-praise with the spirit and I will also sing-praise with the mind.

KJV 15. What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

Dk1871 15. Hvad bør da skee? Jeg vil bede med Aanden, men jeg vil og bede med Forstand; jeg vil synge med Aanden, men jg vil og synge med Forstand.

KXII 15. Huru skall det då gå till? Nämliga så: Jag skall bedja i andanom; jag skall ock bedja med sinnet; jag skall sjunga i andanom; jag skall ock sjunga med sinnet.

PR1739 15. Mis siis nüüd on? ma tahhan luggeda waimus, ja tahhan ka luggeda moistlikkult; ma tahhan laulda waimus, ja tahhan ka laulda moistlikkult.

LT 15. Ką gi tada daryti? Melsiuosi dvasia ir melsiuosi protu; giedosiu dvasia ir giedosiu protu.

Luther1912 15. Wie soll das aber dann sein? Ich will beten mit dem Geist und will beten auch im Sinn; ich will Psalmen singen im Geist und will auch Psalmen singen mit dem Sinn.

Ostervald-Fr 15. Qu'y a-t-il donc à faire? Je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi par l'intelligence. Je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi par l'intelligence.

RV'1862 15. ¿Qué hay pues? Oraré con el espíritu, y

SVV1750 15 Wat is het dan? Ik zal wel met den

oraré también con el entendimiento:
cantaré con el espíritu, y cantaré también
con el entendimiento.

geest bidden, maar ik zal ook met het
verstand bidden; ik zal wel met den geest
zingen, maar ik zal ook met het verstand
zingen.

PL1881 15. Cóż tedy jest? Będę się modlił duchem,
będę się też modlił i wyrozumieniem; będę
śpiewał duchem, będę też śpiewał i
wyrozumieniem.

Karoli1908 Hu 15. Hogy van hát? Imádkozom a lélekkel,
de imádkozom az értelemmel is; énekelek
a lélekkel, [8†] de énekelek az értelemmel
is.

RuSV1876 15 Что же делать? Стану молиться
духом, стану молиться и умом; буду петь
духом, буду петь и умом.

БКуліш 15. Що ж (робити)? Молити мусь
духом, молити мусь же й розуміннєм;
співати му духом, співати му й
розуміннєм.

FI33/38 16 Sillä jos ylistät Jumalaa hengessä, kuinka
oppimattoman paikalla istuva saattaa
sanoa "amen" sinun kiitokseesi? Eihän hän
ymmärrä, mitä sanot.

TKIS 16 Sillä jos sinä ylistät hengessä, kuinka
oppimattoman asemassa oleva sanoo
"aamen” kiitokseesi, koska hän ei
ymmärrä mitä sanot?

Biblia1776 16. Mutta koska sinä hengessä siunaat,
kuinkas se, joka oppimattoman siassa on,
pitää sinun kiitoksees amen sanoman? sillä
ei hän ymmärrä, mitäs sanot.

CPR1642 16. Mutta cosca sinä hengesä siunat
cuingasta se joca oppemattoman sias on
pitä sinun kijtoxehes Amen wastaman:
sillä ei hän ymmärrä mitäs sanot?

UT1548 16. Mutta coskas Hyuestisiugnat Hengesse/ Quingasta se ioca Oppemattoman sijasa seisopi/ pite wastaman Amen sinun Kijtoxes päle/ Sille ettei hen ymmerdhä mite sine sanot? (Mutta koskas hywästi siunaat Hengessä/ Kuinkaste se joka oppimattoman sijassa seisoopi/ pitää wastaaman Amen sinun kiitoksesi päälle/ Sillä ettei hän ymmärrä mitä sinä sanot?)

Gr-East 16. ἐπεὶ ἐὰν εὐλογήσῃς τῷ πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε·

Text Receptus 16. επει εαν ευλογησης τω πνευματι ο αναπληρων τον τοπον του ιδιωτου πως ερει το αμην επι τη ση ευχαριστια επειδη τι λεγεις ουκ οιδεν 16. epei ean eulogeses to pneumati o anapleron ton topon tou idiotou pos erei to amen epi te se eucharistia epeide ti legeis ouk oiden

MLV19 16 Otherwise if you give-thanks with the spirit, how will he who fills the place of the unskilled say the amen upon your thanksgiving, since he does not know what you are saying?

KJV 16. Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

Dk1871 16. Thi dersom du priser Gud i Aanden, hvorledes kan den, som staaer paa Lægmands Plads, sige Amen og din Taksigelse, efterdi han ikke veed, hvad du siger?

KXII 16. När du nu välsignar i andanom, huru skall då den, som står i dens olärdas stad, svara dig Amen på din tacksägelse; efter han icke förstår hvad du säger?

PR1739 16. Muido kui sa waimus önnistad, kuida siis se, kes seäl seisab kui üks öppimatta, peab sinno tänno peäle Amen ütlema, sest ta ei tea mitte, mis sa ütled.

LT 16. Be to, jei tu laimini dvasia, kaip neišmanantis pasakys tavo padėkai ‘‘amen’’, nesuprasdamas, ką tu kalbi?

Luther1912 16. Wenn du aber segnest im Geist, wie soll der, so an des Laien Statt steht, Amen sagen auf deine Danksagung, sintemal er nicht weiß, was du sagst?

Ostervald-Fr 16. Autrement, si tu bénis en esprit, comment celui qui tient la place d'un ignorant répondra-t-il l'Amen à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis?

RV'1862 16. Porque si tú bendijeres solamente con el espíritu, el que ocupa el lugar del pueblo sencillo, ¿cómo dirá, Amén, sobre tu acción de gracias? porque no sabe lo que dices.

SVV1750 16 Anderszins, indien gij dankzegt met den geest, hoe zal degene, die de plaats eens ongeleerden vervult, amen zeggen op uw dankzegging, dewijl hij niet weet, wat gij zegt?

PL1881 16. Bo jeźlibyś błogosławił duchem, jakoż ten, który jest z pocztu prostaków, na twoje dziękowanie rzecze Amen, ponieważ nie wie, co mówisz?

Karoli1908 Hu 16. Mert ha lélekkel mondasz áldást, az ott lévő avatatlan miképen fog a te hálaadásodra Ámént mondani, mikor nem tudja, mit beszélsz?

RuSV1876 16 Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет: „аминь" при твоем благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь.

БКуліш 16. Бо коли благословити меш духом, то як той, хто займе місце невченого, скаже "амінь" на твоє дякуваннє, коли він не знає, що говориш.

FI33/38 17 Sinä kyllä kiität hyvin, mutta toinen ei siitä rakennu.

TKIS 17 Sinä kyllä hyvin kiität, mutta toinen ei rakennu.

Biblia1776 17. Sinä tosin hyvästi kiität, vaan ei se toinen siitä parane.

CPR1642 17. Sinä tosin hywästi kijtit waan ei se toinen sijtä parattu ole.

UT1548 17. Sine tosin hyuesti kijtit/ waan ei se toinen sijte parattu ole. (Sinä tosin hywästi kiitit/ waan ei se toinen siitä parattu ole.)

Gr-East 17. σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ’ ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.

Text Receptus 17. συ μεν γαρ καλως ευχαριστεις αλλ ο ετερος ουκ οικοδομειται 17. su men gar kalos eucharisteis all o eteros ouk oikodomeitai

MLV19 17 For* you indeed give-thanks well, but the other is not built up.

Dk1871 17. Thi vel er din Taksigelse smuk, men den Anden opbygges ikke.

PR1739 17. Sest sa tännad kül hästi, agga teist ei parrandata mitte.

Luther1912 17. Du danksagest wohl fein, aber der andere wird nicht davon gebessert.

RV'1862 17. Porque tú a la verdad das bien gracias; mas el otro no es edificado.

PL1881 17. Bo choć ty wprawdzie dobrze dziękujesz, ale się drugi nie buduje.

RuSV1876 17 Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается.

KJV 17. For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

KXII 17. Du säger väl en god tacksägelse; men den andre varder deraf intet förbättrad.

LT 17. Juk tu gražiai dėkoji, tačiau kitas nėra ugdomas.

Ostervald-Fr 17. Il est vrai que tes actions de grâces sont excellentes; mais les autres n'en sont pas édifiés.

SVV1750 17 Want gij dankzegt wel behoorlijk, maar de ander wordt niet gesticht.

Karoli1908 Hu 17. Mert jóllehet, te szépen mondasz áldást, de más nem épül abból.

БКуліш 17. Ти бо добре дякуєш, тільки ж другий не збудовуєть ся.

FI33/38 18 Minä kiitän Jumalaa, että puhun kielillä enemmän kuin teistä kukaan;

Biblia1776 18. Minä kiitän minun Jumalaani, että minä taidan usiammalla kielellä puhua kuin te kaikki.

UT1548 18. Mine kijten minu' Jumalani/ ette mine puhun Usiamalla Kielelle quin te caiki. (Minä kiitän minun Jumalaani/ että minä puhun useammalla kielellä kuin te kaikki.)

TKIS 18 Kiitän *Jumalaani puhuen kielillä* enemmän kuin te kaikki.

CPR1642 18. Minä kijtän minun Jumalatani että minä taidan usiammalla kielellä puhua cuin teistä yxikän.

Gr-East 18. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶν·

Text Receptus 18. ευχαριστω τω θεω μου παντων υμων μαλλον γλωσσαις λαλων 18. eucharisto to theo mou panton umon mallon glossais lalon

MLV19 18 I give-thanks to my God, I speak with (foreign) languages more than all of you°.

KJV 18. I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

Dk1871 18. Jeg takker min Gud, at jeg mere end I alle taler i fremmede Tungemaal

KXII 18. Jag tackar min Gud, att jag talar mer med tungomål, än I alle.

PR1739 18. Ma tännan omma Jummalat, et minna

LT 18. Dėkui mano Dievui, aš kalbu

ennam woöraid kelesid rägin, kui teie keik.

Luther1912 18. Ich danke meinem Gott, daß ich mehr mit Zungen rede denn ihr alle.

RV'1862 18. Doy gracias a mi Dios que hablo en lenguas extrañas más que todos vosotros.

PL1881 18. Dziękuję Bogu mojemu, iż więcej, niż wy wszyscy, językami mówię.

RuSV1876 18 Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками;

FI33/38 19 mutta seurakunnassa tahdon mieluummin puhua viisi sanaa ymmärryksellänі, opettaakseni muitakin, kuin kymmenentuhatta sanaa kielillä.

Biblia1776 19. Mutta seurakunnassa tahdon minä paremmin viisi sanaa puhua minun mielestäni, muita neuvoakseni, ennen kuin kymmenentuhatta sanaa kielillä.

kalbomis daugiau už jus visus,

Ostervald-Fr 18. Je rends grâces à mon Dieu, de ce que je parle plus de langues que vous tous;

SVV1750 18 Ik dank mijn God, dat ik meer vreemde talen spreek, dan gij allen;

Karoli1908 Hu 18. Hálát adok az én Istenemnek, hogy mindnyájatoknál inkább tudok nyelveken szólni;

БКуліш 18. Дякую Богу моєму, що я більш усїх вас говорю мовами.

TKIS 19 Mutta seurakunnassa haluan mieluummin puhua viisi sanaa ymmärryksellänі opettaakseni muitakin, kuin kymmenen tuhatta sanaa kielillä*.

CPR1642 19. Mutta minä tahdon Seuracunnas parammin wijsi sana puhua minun mielestäni muita neuwoxeni ennen cuin kymmenen tuhatta sana kielillä.

UT1548

19. Mutta mine tadhon Seuraku'nasa paramin wijsi sana puhua minu' * Mieleni cansa/ Senpäle ette mine mös muita neuuoisin/ ennenquin Kymenen Tuhatta sana Kielelle. (Mutta minä tahdon seurakunnassa paremmin wiisi sanaa puhua minun mieleni kanssa/ Senpäälle että minä myös muita neuwoisin/ ennenkuin kymmenen tuhatta sanaa kielellä.)

Gr-East

19. ἀλλ᾽ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

Text Receptus

19. αλλ εν εκκλησια θελω πεντε λογους δια του νοος μου λαλησαι ινα και αλλους κατηχησω η μυριους λογους εν γλωσση 19. all en ekklesia thelo pente logous dia tou noos mou lalesai ina kai allous katecheso e murious logous en glosse

MLV19

19 But in the congregation*, I wish to speak five words through my mind in order that I might also instruct others, than ten-thousand words in a (foreign) language.

KJV

19. Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown

tongue.

Dk1871 19. Men i Menigheden vil jeg hellere tale fem Ord forstaaeligen, paa det jeg kan undervise Andre, end ti tusinde Ord i fremmed Tungemaal.

KXII 19. Men jag vill heldre tala i församlingene fem ord med mitt sinne, på det jag undervisa må andra, än eljest tiotusend ord med tungomål.

PR1739 19. Agga ma tahhan enneminne koggodusses wiis sanna omma moistussega räkida, et minna ka muid woin öppetada, kui kümme tuhhat sanna woöra kele.

LT 19. vis dėlto bažnyčioje geriau pasakysiu penkis žodžius savo protu, kad pamokyčiau ir kitus, negu tūkstančius žodžių kalbomis.

Luther1912 19. Aber ich will in der Gemeinde lieber fünf Worte reden mit meinem Sinn, auf daß ich auch andere unterweise, denn zehntausend Worte mit Zungen.

Ostervald-Fr 19. Mais j'aime mieux prononcer dans l'Église cinq paroles par mon intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles dans une langue inconnue.

RV'1862 19. Empero en la iglesia quiero más bien hablar cinco palabras con mi entendimiento, para que enseñe también a los otros, que diez mil palabras en una lengua desconocida.

SVV1750 19 Maar ik wil liever in de Gemeente vijf woorden spreken met mijn verstand, opdat ik ook anderen moge onderwijzen, dan tien duizend woorden in een vreemde taal.

PL1881 19. A wszakże we zborze wolę pięć słów zrozumiale przemówić, abym i drugich nauczył, niżeli dziesięć tysięcy słów językiem obcym.

Karoli1908 Hu 19. De a gyülekezetben inkább akarok öt szót szólani értelemmel, hogy egyebeket is tanítsak, hogy nem mint tízezer szót nyelveken.

RuSV1876 19 но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на незнакомом языке.

БКуліш 19. Тільки ж у церкві лучче менї пять слів промовити розуміннєм моїм, щоб і инших навчити, нїж десять тисяч слів (чужою) мовою.

FI33/38 20 Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltänne, vaan pahuudessa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.

TKIS 20 Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltä, vaan pahassa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.

Biblia1776 20. Rakkaat veljet, älkäät olko lapset taidossa; vaan olkaat lapset pahuudessa, mutta olkaat taidossa täydelliset.

CPR1642 20. RAckat weljet älkät olco lapset taidosa waan olcat lapset pahudesa mutta olcat taidosa täydelliset.

UT1548 20. Rackat Weliet/ Elkette Lapset olko taidhoisa/ waan pahudhesa Lapset olcata. Mutta taidhossa olcata teudheliset. (Rakkaat weljet/ Älkäättä lapset olko taidossa/ waan pahuudessa lapset olkaatte.

Mutta taidoissa olkaatte täydelliset.)

Gr-East

20. Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε.

Text Receptus

20. αδελφοι μη παιδια γινεσθε ταις φρεσιν αλλα τη κακια νηπιαζετε ταις δε φρεσιν τελειοι γινεσθε 20. adelfoi me paidia ginesthe tais fresin alla te kakia nepiazete tais de fresin teleioi ginesthe

MLV19

20 Brethren, do° not become children in (your) mindsets, (but be° infants in malice), but become° mature in (your) mindsets.

KJV

20. Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

Dk1871

20. Brødre! vorder ikke Børn i Forstand, men værer Børn i Ondskab, i Forstand derimod værer fuldvoxne.

KXII

20. Käre bröder, varer icke barn i förståndet, utan varer barn i ondskone; men i förståndet varer fullkomlige.

PR1739

20. Wennad, ärge sage lapsiks moistmisse polest, waid kurjusse polest olge lapsed, agga moistmisse polest sage täieste targaks.

LT

20. Broliai! Nebūkite vaikai išmanymu. Verčiau blogybe būkite kūdikiai, bet išmanymusubrendę.

Luther1912

20. Liebe Brüder, werdet nicht Kinder an dem Verständnis; sondern an der Bosheit

Ostervald-Fr

20. Frères, ne devenez pas des enfants quant au jugement; mais soyez de petits

seid Kinder, an dem Verständnis aber seid vollkommen.

RV'1862 20. Hermanos, no seais niños en el sentido; mas sed niños en la malicia, empero en el sentido sed hombres.

PL1881 20. Bracia! nie bądźcie dziećmi wyrozumieniem, ale bądźcie dziećmi złością, a wyrozumieniem dorosłymi bądźcie.

RuSV1876 20 Братия! не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни.

FI33/38 21 Laissa on kirjoitettuna: "Vieraskielisten kautta ja muukalaisten huulilla minä olen puhuva tälle kansalle, eivätkä he sittenkään minua kuule, sanoo Herra".

Biblia1776 21. Laissa on kirjoitettu: minä tahdon puhua tälle kansalle toisilla kielillä ja toisilla huulilla, ja ei he sittekään minua

enfants à l'égard de la malice; et quant au jugement, soyez des hommes faits.

SVV1750 20 Broeders, wordt geen kinderen in het verstand, maar zijt kinderen in de boosheid, en wordt in het verstand volwassen.

Karoli1908 Hu 20. Atyámfiai, ne legyetek gyermekek [9†] értelemben; hanem a gonoszságban legyetek gyermekek, [10†] értelemben pedig érettek legyetek.

БКуліш 20. Браттє, не бувайте діти розуміннєм; ні, в лихому бувайте малолїтниками, у розумінню ж звершеними.

TKIS 21 Laissa on kirjoitettuna: "Vierailla kielillä ja vierailla* huulilla olen puhuva tälle kansalle, eivätkä he edes siten minua kuuntele, sanoo Herra."

CPR1642 21. Laisa on kirjoitettu: Minä tahdon puhua tälle Canssalle toisilla kielillä ja toisilla huulilla ja ei he sijttekän minua

kuule, sanoo Herra.

UT1548 21. Laissa on kirioitettu/ Mine tadhon puhua toisilla Kielillä ia toisilla Hwlilla temen Canssan tyge/ ia eiuet he sijtteken wiele nin minua cwle/ ma HERRA sano. (Laissa on kirjoitettu/ Minä tahdon puhua toisilla kielillä ja toisillä huulilla tämän kansan tykö/ ja eiwät he siitäkään wielä minua kuule/ ma (mitä) HERRA sanoo.)

cuule sano HERra.

Gr-East 21. ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ᾽ οὕτως εἰσακούσονταί μου λέγει Κύριος.

Text Receptus 21. εν τω νομω γεγραπται οτι εν ετερογλωσσοις και εν χειλεσιν ετεροις λαλησω τω λαω τουτω και ουδ ουτως εισακουσονται μου λεγει κυριος 21. en to nomo gegraptai oti en eteroglossois kai en cheilesin eterois laleso to lao touto kai oud outos eisakousontai mou legei kurios

MLV19 21 It has been written in the law, ‘I will be speaking to this people in different languages and by other lips, and thus they will not even hear me, says the Lord.’ {Isa 28:11-12}

KJV 21. In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

Dk1871 21. Der er skrevet i Loven: ved dem, som have andre Tungemaal, og ved andre Læber vil jeg tale til dette Folk, og de skulle end ikke saaledes høre mig, siger Herren.

PR1739 21. Kässo-ramatusse on kirjotud: Minna tahhan teiste keeltega ja teiste mokkadega selle rahwale räkida, ja nendagi ei kule nemmad mind mitte, ütleb Issand.

Luther1912 21. Im Gesetz steht geschrieben: Ich will mit andern Zungen und mit andern Lippen reden zu diesem Volk, und sie werden mich auch also nicht hören, spricht der HERR."

RV'1862 21. En la ley está escrito: Con otras lenguas, y con otros labios hablaré a este pueblo; y ni aun así me oirán, dice el Señor.

PL1881 21. W zakonie napisano: Iż obcemi

KXII 21. I lagen är skrifvet: Jag vill tala med andra tungor, och med andra läppar till detta folk, och de skola dock icke än så höra mig, säger Herren.

LT 21. Įstatyme parašyta: ‘‘Svetimomis kalbomis ir svetimųjų lūpomis Aš kalbėsiu šiai tautai, bet ir tada jie nepaklausys manęs’’,sako Viešpats.

Ostervald-Fr 21. Il est écrit dans la loi: Je parlerai à ce peuple par des gens d'une autre langue, et par des lèvres étrangères, et même ainsi ils ne m'écouteront point, dit le Seigneur.

SVV1750 21 In de wet is geschreven: Ik zal door lieden van andere talen, en door andere lippen tot dit volk spreken, en ook alzo zullen zij Mij niet horen, zegt de Heere.

Karoli1908 Hu 21. A törvényben [11†] meg van írva:

językami i obcemi wargami mówić będę ludowi temu; a przecię mnie i tak nie usłuchają, mówi Pan.

Idegen nyelveken és idegen ajkakkal szólok e népnek, és így sem hallgatnak rám, azt mondja az Úr.

RuSV1876 21 В законе написано: иными языками и иными устами буду говорить народу сему; но и тогда не послушают Меня, говорит Господь.

БКуліш 21. В законї писано: Чужими язиками й чужими устами говорити му людям сим, та й так не послухають мене, глаголе Господь.

FI33/38 22 Kielet eivät siis ole merkiksi uskoville, vaan niille, jotka eivät usko; mutta profetoiminen ei ole merkiksi uskottomille, vaan uskoville.

TKIS 22 Kielet eivät siis ole merkkinä uskoville vaan uskomattomille, mutta profetoiminen ei ole uskomattomille vaan uskoville.

Biblia1776 22. Niin siis kielet ovat merkiksi, ei niille, jotka uskovat, vaan niille, jotka ei usko; mutta ei prophetiat ole uskottomain, vaan uskovaisten tähden.

CPR1642 22. Nijn sijs kielet owat merkixi ei nijlle jotca uscowat waan nijlle jotca ei usco. Mutta ei Prophetiat ole uscottomain waan uscollisten tähden.

UT1548 22. Nin ouat nyt Kielet ydhen * Merckin edeste/ ei ninen iotca vskouat/ waan ninen iotca ei Usko. Mutta wastoinpein/ Prophetiat eiuet ole Uskottomain/ waan ninen vskolisten tedhen. (Niin owat nyt kielet yhden merkin edestä/ ei niiden jotka

uskowat/ waan niiden jotka ei usko. Mutta wastoin päin/ Prophetiat eiwät ole uskottomain/ waan niiden uskollisten tähden.)

Gr-East 22. ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.

Text Receptus 22. ωστε αι γλωσσαι εις σημειον εισιν ου τοις πιστευουσιν αλλα τοις απιστοις η δε προφητεια ου τοις απιστοις αλλα τοις πιστευουσιν 22. oste ai glossai eis semeion eisin ου tois pisteυουsin alla tois apistois e de profeteia ου tois apistois alla tois pisteυουsin

MLV19 22 So-then (foreign) languages are *for a sign, not to those who believe, but to the unbelieving. But prophecy (is for a sign), not to the unbelieving, but to those who believe.

KJV 22. Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

Dk1871 22. Derfor ere disse Tungemaal, til et Tegn, ikke for dem, som troe, men for de Vantroe; men den prophetiske Gave er det ikke for de Vantroe, men for dem, som troe.

KXII 22. Så äro nu tungomålen för ett tecken, icke dem som tro, utan dem som icke tro; men prophetien är tvärtemot, icke dem som otrogne äro, utan dem som trogne

äro.

PR1739 22. Sepärrast on keled tähheks, ei mitte neile, kes uskwad, waid neile, kes uskmatta on; agga prohweti kulutaminne, ei mitte neile, kes uskmatta on, waid neile, kes uskwad.

LT 22. Todėl kalbos yra ženklas ne tikintiems, bet netikintiems. O pranašavimasne netikintiems, bet tikintiems.

Luther1912 22. Darum sind die Zungen zum Zeichen nicht den Gläubigen, sondern den Ungläubigen; die Weissagung aber nicht den Ungläubigen, sondern den Gläubigen.

Ostervald-Fr 22. Ainsi donc les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les incrédules; au lieu que la prophétie est un signe, non pour les incrédules, mais pour les croyants.

RV'1862 22. Así que las lenguas por señal son, no a los que creen, sino a los incrédulos; mas la profecía sirve, no para los que no creen, sino a los creyentes.

SVV1750 22 Zo dan, de vreemde talen zijn tot een teken niet dengenen, die geloven, maar den ongelovigen; en de profetie niet den ongelovigen, maar dengenen, die geloven.

PL1881 22. Przetoż języki są za cud, nie tym, którzy wierzą, ale niewiernym; a proroctwo nie niewiernym, ale wierzącym.

Karoli1908 Hu 22. A nyelvek tehát jelül vannak, nem a hívőknek, hanem a hitetleneknek; a prófétálás pedig nem a hitetleneknek, hanem a hívőknek.

RuSV1876 22 Итак языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих.

БКуліш 22. Тим же язики на ознаку не тим, хто вірує, а невірним; пророцтво ж не невірним, а віруючим.

FI33/38 23 Jos nyt koko seurakunta kokoontuisi yhteen ja kaikki siellä puhuisivat kielillä ja sinne tulisi opetuksesta tai uskosta osattomia, eivätkö he sanoisi teidän olevan järjiltänne?

TKIS 23 Jos nyt koko seurakunta kokoontuu yhteen ja kaikki puhuvat kielillä ja sisälle tulee oppimattomia tai uskomattomia, eivätkö he sano, että olette järjiltänne?

Biblia1776 23. Sentähden jos koko seurakunta yhteen paikkaan kokoontuis ja kaikki puhuisivat kielillä ja sinne tulisivat oppimattomat taikka uskottomat; eikö he teitä mielipuoleksi sanoisi?

CPR1642 23. Cosca coco Seuracunda yhten paickan cocondu ja caicki puhuisit kielillä ja sinne tulis jocu oppematoin taicka uscomatoin eikö hän teitä mielipuolixi sanois?

UT1548 23. Coska nyt coko Seurakunda ychten paickan cocontule/ ia caiki puhuisit Kielille/ ia sinne tulis iocu oppematoin/ taicka Uskomatoin/ eikö he sanoisi Teite Mielipolexi? (Koska nyt koko seurakunta yhteen paikkaan kokoon tulee/ ja kaikki puhuisit kielillä/ ja sinne tulisi joku

oppimatoin/ taikka uskomatoin/ eikö he sanoisi teitä mielipuoleksi?)

Gr-East

23. Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν, εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

Text Receptus

23. εαν ουν συνελθη η εκκλησια ολη επι το αυτο και παντες γλωσσαις λαλωσιν εισελθωσιν δε ιδιωται η απιστοι ουκ ερουσιν οτι μαινεσθε 23. ean oun sunelthe e ekklesia ole epi to auto kai pantes glossais lalosin eiselthosin de idiotai e apistoi ouk erousin oti mainesthe

MLV19

23 Therefore, if the whole congregation* comes together in the same (place), and (if) all speak with (foreign) languages, and (if) unskilled or unbelieving (people) should enter, will they not be saying that you° are insane?

KJV

23. If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

Dk1871

23. Naar altsaa den ganske Menighed som tilsammen, og Alle talede med fremmede Tungemaal, men der kom Lægfolk eller Vantroe ind, vilde de ikke sige, at I vare galne?

KXII

23. Hvar nu hela församlingen tillhopakomme på en stad, och talade alla med tungomål, och der kommo några olärde eller otrogne in, månde de icke skola säga, att I haden mist sinnet?

PR1739 23. Kui nüüd keik se koggodus ühte paika kokko tulleks, ja keik rägiksid woörad keled, agga öppimatta ehk uskmatta rahwas tulleksid sisse, eks nemmad ei ütleks, et teie jamsite?

Luther1912 23. Wenn nun die ganze Gemeinde zusammenkäme an einen Ort und redeten alle mit Zungen, es kämen aber hinein Laien oder Ungläubige, würden sie nicht sagen, ihr wäret unsinnig?

RV'1862 23. De manera que si toda la iglesia se juntare en un mismo lugar, y todos hablaren en lenguas extrañas, y entraren gentes sencillas, o incrédulos, ¿no dirán que estáis locos?

PL1881 23. Jeźliby się tedy wszystek zbór na jedno miejsce zeszedł, a wszyscy by językami obcemi mówili, a weszliby tam prostacy

LT 23. Juk jei susirinktų visa bažnyčia ir visi imtų kalbėti kalbomis, ir įeitų neišmanantys ar netikintys,argi jie nesakytų, kad jūs išėję iš proto?

Ostervald-Fr 23. Si donc toute l'Église est assemblée en un même lieu, et que tous parlent des langues, et que des gens du commun peuple, ou des incrédules y entrent, ne diront-ils pas que vous avez perdu le sens?

SVV1750 23 Indien dan de gehele Gemeente bijeenvergaderd ware, en zij allen in vreemde talen spraken, en enige ongeleerden of ongelovigen inkwamen, zouden zij niet zeggen, dat gij uitzinnig waart?

Karoli1908 Hu 23. Azért ha az egész gyülekezet egybegyűl és mindnyájan nyelveken szólnak, bemenvén az idegenek vagy

albo niewierni, izali nie rzeką, że szalejecie?

hitetlenek, nem azt mondják-é, hogy őrjöngtök?

RuSV1876 23 Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить незнакомыми языками, и войдут к вамнезнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь?

БКуліш 23. Коли оце зійдеть ся вся церква докупи, і всї чужими мовами заговорять, увійдуть же і невчені або невірні, то чи не скажуть, що ви дурієте?

FI33/38 24 Mutta jos kaikki profetoisivat ja joku uskosta tai opetuksesta osaton tulisi sisään, niin kaikki paljastaisivat hänet ja kaikki langettaisivat hänestä tuomion,

TKIS 24 Mutta jos kaikki profetoivat ja joku uskomaton tai oppimaton tulee sisälle, niin kaikki paljastavat hänet, kaikki lausuvat hänestä tuomion.

Biblia1776 24. Mutta jos te kaikki propheteeraisitte, ja sinne tulis joku uskomatoin taikka oppimatoin, ja hän nuhdeltaisiin kaikilta ja tuomittaisiin kaikilta,

CPR1642 24. Mutta jos te caicki propheteraisitta ja sinne tulis jocu uscomatoin taicka oppematoin ja hän nuhdellaisin caikilda ja duomitaisin caikilda.

UT1548 24. Mutta ios te nyt caiki Propheteraisitta/ ia sinne siselletulis ioku Uskomatoin taicka Oppematoin/ ia nuhdhellaisin caikilda/ ia domitaisijn caikilda/ (Mutta jos te nyt kaikki propheteeraisitte/ ja sinne sisälle tulisi joka uskomatoin taikka oppimatoin/

ja nuhdeltaisiin kaikilta/ ja tuomittaisiin kaikilta/)

Gr-East 24. ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,

Text Receptus 24. εαν δε παντες προφητευωσιν εισελθη δε τις απιστος η ιδιωτης ελεγχεται υπο παντων ανακρινεται υπο παντων 24. ean de pantes profeteυosin eiselthe de tis apistos e idiotes elegchetai υpo panton anakrinetai υpo panton

MLV19 24 But if all prophesy and some unbelieving or unskilled (person) should enter, he is reproved {Or: convicted} by all. He is judged by all.

KJV 24. But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

Dk1871 24. Men dersom Alle Propheterne, og der kommer nogen Vantroe eller Lægmand ind, da overbevises han af Alle, han vises tilrette af Alle,

KXII 24. Hvar I nu alle propheteraden, och der komme någor otrogen eller olärd in, han vorde straffad af dem allom, och dömd af allom;

PR1739 24. Agga kui nemmad keik prohweti wisil

LT 24. Bet jeigu visi pranašautų ir įeitų

rägiksid, ja tulleks üks uskmatta ehk öppimatta innimenne sisse, siis saaks se keikist nomitud, ja keikist ta peäle kohhut moistetud.

netikintis ar neišmanantis, jis būtų visų apkaltintas ir visų atpažintas.

Luther1912 24. So sie aber alle weissagen und käme dann ein Ungläubiger oder Laie hinein, der würde von ihnen allen gestraft und von allen gerichtet;

Ostervald-Fr 24. Mais si tous prophétisent, et qu'il entre un incrédule, ou un ignorant, il est convaincu par tous, il est jugé par tous;

RV'1862 24. Mas si todos profetizaren, y entrare algún incrédulo o ignorante, de todos es convencido, de todos es juzgado:

SVV1750 24 Maar indien zij allen profeteerden, en een ongelovige of ongeleerde inkwame, die wordt van allen overtuigd, en hij wordt van allen geoordeeld.

PL1881 24. Ale jeźliby wszyscy prorokowali, a wszedłby który niewierny albo prostak, od wszystkich przekonany i od wszystkich sądzony bywa.

Karoli1908 Hu 24. De ha mindnyájan prófétálnak és bemegy egy hitetlen, vagy avatatlan, az mindenektől megfeddetik, mindenektől megítéltetik,

RuSV1876 24 Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится.

БКуліш 24. Коли ж усї пророкують і ввійде хто невірний або невчений, то від усїх буде докорений і від усїх суджений.

FI33/38 25 hänen sydämensä salaisuudet tulisivat ilmi, ja niin hän kasvoilleen langeten rukoilisi Jumalaa ja julistaisi, että Jumala totisesti on teissä.

TKIS 25 (Näin) hänen sydämensä salat tulevat ilmi, ja niin hän kasvoilleen heittäytyen kunnioittaa Jumalaa julistaen, että Jumala totisesti on teissä.

Biblia1776 25. Ja niin hänen sydämensä salaudet julki tulisivat, ja hän lankeais kasvoillensa ja rukoilis Jumalaa, tunnustain että Jumala olis totisesti teissä.

CPR1642 25. Nijn hänen sydämens salaudet julki tulisit ja hän langeis caswoillens ja rucoilis Jumalata tunnustain että Jumala olis totisest teisä.

UT1548 25. ia nin tulis henen Sydhemens Salaisudhet iulkisexi/ ia sillens hen Caswoillens langeis/ ia rucolis Jumalata/ ia tunnustais ette totisesta Jumala olis teisse. (ja niin tulisi hänen sydämensä salaisuudet julkiseksi/ ja silleens hän kaswoillensa lankeisi/ ja rukoilisi Jumalata/ ja tunnustaisi että totisesti Jumala olisi teissä.)

Gr-East 25. καὶ οὕτω τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται· καὶ οὕτω πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ Θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστι.

Text Receptus 25. και ουτως τα κρυπτα της καρδιας αυτου φανερα γινεται και ουτως πεσων επι προσωπον προσκυνησει τω θεω απαγγελλων οτι ο θεος οντως εν υμιν εστιν 25. kai outos ta krupta tes kardias

αυτου fanera ginetai kai ουτος peson epi prosopon proskυnesei to theo apaggellon oti o theos ontos en υmin estin

MLV19 25 And thus, the secret things of his heart become apparent, and so, having fallen down upon his face, he will be worshiping God, reporting that God really is among you°.

KJV 25. And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

Dk1871 25. hans Hjertes skjulte Tanker aabenbares, og saa vil han falde paa sit Ansigt og tilbede Gud og forkynde at Gud er sandeligen i Eder.

KXII 25. Och så vorde det, som lönligit är i hans hjerta, uppenbart; och så fölle han på sitt ansigte, tillbåde Gud, och bekände, att sannerliga vore Gud i eder.

PR1739 25. Ja nenda saaks awwalikkuks, mis temma süddames sallaja on, ja nenda heitaks ta silmili mahha, ja kummardaks Jummalat, ja ütleks ülles, et Jummal töeste teie sees on.

LT 25. Jo širdies paslaptys būtų atskleistos, ir jis, puolęs veidu žemėn, pagarbintų Dievą ir išpažintų: ‘‘Dievas iš tiesų yra tarp jūsų!’’

Luther1912 25. und also würde das Verborgene seines

Ostervald-Fr 25. Et ainsi les secrets de son cœur sont

Herzens offenbar, und er würde also fallen auf sein Angesicht, Gott anbeten und bekennen, daß Gott wahrhaftig in euch sei.

RV'1862 25. Y así lo oculto de su corazón se hace manifiesto; y así postrándose sobre su rostro adorará a Dios, declarando que verdaderamente Dios está en vosotros.

PL1881 25. A tak skrytości serca tego bywają objawione, a on upadłszy na oblicze, pokłonili się Bogu, wyznawając, że Bóg jest prawdziwie w was.

RuSV1876 25 И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: истинно с вами Бог.

FI33/38 26 Kuinka siis on, veljet? Kun tulette yhteen, on jokaisella jotakin annettavaa: millä on virsi, millä opetus, millä ilmestys,

manifestés, et ainsi se prosternant la face contre terre, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est véritablement au milieu de vous.

SVV1750 25 En alzo worden de verborgene dingen zijns harten openbaar; en alzo, vallende op zijn aangezicht, zal hij God aanbidden, en verkondigen, dat God waarlijk onder u is.

Karoli1908 Hu 25. És ilyen módon az ő szívének titkai nyilvánvalókká lesznek; és így arczra borulva imádja az Istent, hirdetvén, hogy bizonynyal az Isten lakik ti bennetek.

БКуліш 25. І так тайни серця його виявлять ся, і так припавши лицем, поклонить ся Богові, звіщаючи, що справдї з вами Бог.

TKIS 26 Miten siis on, veljet? Kun tulette yhteen jokaisella (teistä) on jotain; on virsi, on opetus, on *kieli, on ilmestys*,

mikä puhuu kielillä, mikä selittää; kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

Biblia1776 26. Kuinkas se on, rakkaat veljet? Koska te kokoon tulette, niin kullakin teistä on psalmi, hänellä on opetus, hänellä on kieli, hänellä on ilmoitus, hänellä on selitys: ne tapahtukoon kaikki parannukseksi.

UT1548 26. Quingasta se sis on/ rackat Weliet? Coska te nyt cokontuletta nin itzecullakin teiste on Psalmi/ henelle on Opetus/ henelle on Kieli/ henelle on Ilmoitus/ henelle on Wlostulkitus. Ne caiki andacat tulla Paranoxexi. (Kuinkaste se siis on/ rakkaat weljet? Koska te nyt kokoon tulette niin itsekullakin teistä on psalmi/ hänellä on opetus/ hänellä on kieli/ hänellä on ilmoitus/ hänellä on ulostulkitus. Ne kaikki antakaat tulla parannukseksi.)

Gr-East 26. Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς

on selitys. Kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

CPR1642 26. CUingasta se on rackat weljet? cosca te cocon tuletta nijn cullakin teistä on Psalmi hänellä on opetus hänellä on kieli hänellä on ilmoitus hänellä on selitys: ne tapahtucon caicki parannuxexi.

Text Receptus 26. τι ουν εστιν αδελφοι οταν συνερχησθε εκαστος υμων ψαλμον εχει διδαχην εχει γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει ερμηνειαν εχει παντα προς

οἰκοδομὴν γινέσθω.

οικοδομην γενεσθω 26. ti ουν estin adelfoi otan συνερχεσθε εκαστος υμων ψαλμον εχει διδαχην εχει γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει ερμηνειαν εχει παντα προς οικοδομην γενεσθω

MLV19 26 Therefore brethren, what is it? Whenever you° come together, each of you° has a psalm, has a teaching, has a revelation, has a (foreign) language, has a translation. Let all things happen toward (your) building up.

KJV 26. How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

Dk1871 26. Hvad bør da skee, Brødre? Naar I komme sammen, da har hver af Eder en Psalme, han har en Lærdom, han har et fremmed Tungemaal, han har en Aabenbarelse, han har en Udlæggelse; Alt skee til Opbyggelse.

KXII 26. Huru är det då, käre bröder? När I tillsammans kommen, så hafver hvar och en af eder en Psalm; han hafver lärdom, han hafver tungomål, han hafver uppenbarelse, han hafver uttydelse; låter det allt ske till förbättring.

PR1739 26. Mis siis nüüd on, wennad? kui teie kokko tullete, ons siis iggaühhel teie seast üks laul, ons temmal üks öppetus, ons

LT 26. Tad kaip bus, broliai? Kai susirenkate, kiekvienas turi giesmę ar pamokymą, ar kalbą, ar apreiškimą, ar aiškinimą. Tegul

temmal üks woöras keel, ons temmal üks ilmutaminne, ons temmal üks kirja-selletaminne, siis sündko se keik parrandusseks.

viskas tarnauja ugdymui.

Luther1912 26. Wie ist es denn nun, liebe Brüder? Wenn ihr zusammenkommt, so hat ein jeglicher Psalmen, er hat eine Lehre, er hat Zungen, er hat Offenbarung, er hat Auslegung. Laßt alles geschehen zur Besserung!

Ostervald-Fr 26. Que faut-il donc, frères? Lorsque vous vous assemblez, chacun a-t-il un cantique, ou une instruction, une langue étrangère, une révélation, une interprétation? Que tout se fasse pour l'édification.

RV'1862 26. ¿Qué hay, pues, hermanos? Cuando os juntáis, cada uno de vosotros tiene salmo, tiene doctrina, tiene lengua, tiene revelación, tiene interpretación: Háganse todas las cosas para edificación.

SVV1750 26 Wat is het dan, broeders? Wanneer gij samenkomt, een iegelijk van u, heeft hij een psalm, heeft hij een leer, heeft hij een vreemde taal, heeft hij een openbaring, heeft hij een uitlegging; laat alle dingen geschieden tot stichting;

PL1881 26. Cóż tedy jest, bracia? Gdy się schodzicie, każdy z was ma psalm, ma naukę, ma język, ma objawienie, ma tłumaczenie; wszystko to niech się dzieje ku zbudowaniu.

Karoli1908 Hu 26. Hogy van hát atyámfiai? [12†] Mikor egybegyűltök, mindeniteknek van zsoltára, tanítása, [13†] nyelve, kijelentése, magyarázata. Mindenek épülésre [14†] legyenek.

RuSV1876 26 Итак что же, братия? Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, естьязык, есть откровение, есть истолкование, – все сие да будет к назиданию.

БКуліш 26. Що ж (треба робити), браттє? Коли сходитесь, і кожен псальму має, науку має, мову має, одкриттє має, виясненнє має, - усе на збудованнє нехай буде.

FI33/38 27 Jos kielillä puhutaan, niin puhukoon kullakin kertaa vain kaksi tai enintään kolme, ja yksi kerrallaan, ja yksi selittäköön;

TKIS 27 Jos joku puhuu kielillä*, puhukoon kaksi tai enintään kolme ja vuoron mukaan, ja yksi selittäköön.

Biblia1776 27. Jos joku kielillä puhuu, se puhukaan itse toisena, taikka ensinnäkin itse kolmantena, ja vuorottain, ja yksi sen selittäkään.

CPR1642 27. Jos jocu kielellä puhu se puhucan idze toisna taicka eninnäkin idze colmandena wuorottain ja yxi sen sijtte selittäkän.

UT1548 27. Jos iocu Kielelle puhu/ se puhucan itze toisna/ taicka eninäki itze colmandena/ ia site woroittain/ nin yxi sen tulkitcaan. (Jos joku kielellä puhuu/ se puhukaan itse toisena/ taikka eninnäkin itse kolmantena/ ja sitä wuorottain/ niin yksi sen tulkitkaan.)

Gr-East 27. εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ

Text 27. ειτε γλωσση τις λαλει κατα δυο η το

πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω·

Receptus πλειστον τρεις και ανα μερος και εις διερμηνευετω 27. eite glosse tis lalei kata duo e to pleiston treis kai ana meros kai eis diermeneueto

MLV19 27 If anyone speaks in a (foreign) language, (let it be) according to two or three (at) the most and individually, and let one translate.

KJV 27. If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

Dk1871 27. Dersom Nogen taler i fremmed Tungemaal, da være det To, eller i det høieste Tre, og den Ene efter den Anden, og Een udlægge det.

KXII 27. Hvar nu någor talar med tungomål, det göre han sjelf annar, eller på det mesta sjelf tredje, och då ymsom; och en tyde det ut.

PR1739 27. Ehk kui kegi woörast keelt rägib, siis räkigo nemmad kahhekeste ehk keigeennam kolmekeste ja järrestikko, ja üks selletago sedda ärra.

LT 27. Jei kalba kas kalbomis, tekalba du, daugiausia trys, paeiliui, o vienas tegul aiškina.

Luther1912 27. So jemand mit Zungen redet, so seien es ihrer zwei oder aufs meiste drei, und einer

Ostervald-Fr 27. S'il y en a qui parlent une langue, qu'il n'y en ait que deux ou trois, tout au plus,

um den andern; und einer lege es aus.

RV'1862 27. Si hablare alguno en lengua desconocida, sea por dos, o a lo más por tres, y esto a su turno; y uno interprete.

PL1881 27. Jeźli kto językiem mówi, niech to będzie po dwóch albo najwięcej po trzech, i to na przemiany, a jeden niech tłumaczy.

RuSV1876 27 Если кто говорит на незнакомом языке, говорите двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй.

FI33/38 28 mutta jos ei ole selittäjää, niin olkoot vaiti seurakunnassa ja puhukoot itselleen ja Jumalalle.

Biblia1776 28. Ellei hän selittäjä ole, niin olkaan seurakunnassa ääneti ja puhukaan itsellensä ja Jumalalle.

UT1548 28. Ellei hen Tulki ole/ nin olcan wait

et l'un après l'autre; et qu'il y en ait un qui interprète.

SVV1750 27 En zo iemand een vreemde taal spreekt, dat het door twee, of ten meeste drie geschiede, en bij beurte; en dat een het uitlegge.

Karoli1908 Hu 27. Ha valaki nyelveken szól, kettő vagy legfeljebb három legyen, mégpedig egymás után; és egy magyarázza meg:

БКуліш 27. Коли хто (чужою) мовою говорить, (говоріть) по двоє, а найбільш по троє, і чергами, а один нехай вияснює.

TKIS 28 Mutta jos ei ole selittäjää, olkoon vaiti seurakunnassa ja puhukoon itselleen ja Jumalalle.

CPR1642 28. Ellei hän selittäjä ole nijn olcan Seuracunnasa äneti ja puhucan idzellens ja Jumalalle.

Seurakunnasa/ waan puhucan itzellens ia Jumalalle. (Ellei hän tulkki ole/ niin olkaan waiti seurakunnassa/ waan puhukaan itsellensä ja Jumalalle.)

Gr-East

28. ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ Θεῷ.

Text Receptus

28. εαν δε μη η διερμηνευτης σιγατω εν εκκλησια εαυτω δε λαλειτω και τω θεω
28. ean de me e diermeneυtes sigato en ekklesia eaυto de laleito kai to theo

MLV19

28 But if there is no translator, let him be silent in the congregation*, and let him speak to himself and to God.

KJV

28. But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

Dk1871

28. Men dersom der ingen Udlægger er tilstede, og tie hiin i Menigheden, men han tale for sig selv og for Gud.

KXII

28. Är han icke en uttydare, så tige i församlingene; men tale vid sig sjelf, och till Gud.

PR1739

28. Agga kui ei olle selletajat, siis olgo ta wait koggodusses; agga temma räkigo isseennesele ja Jummalale.

LT

28. Bet jeigu nėra aiškintojo, tegul tas bažnyčioje tyli ir tekalba tik sau ir Dievui.

Luther1912 28. Ist aber kein Ausleger da, so schweige er in der Gemeinde, rede aber sich selber und Gott.

RV'1862 28. Mas si no hubiere intérprete, calle en la iglesia; y hable a sí mismo, y a Dios.

PL1881 28. A jeźliby tłumacza nie było niechże we zborze milczy ten, który obcym językiem mówi, a niech mówi sobie i Bogu.

RuSV1876 28 Если же не будет истолкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу.

FI33/38 29 Profeetoista saakoon kaksi tai kolme puhua, ja muut arvostelkoot;

Biblia1776 29. Mutta prophetat puhukaan itse toisena, eli itse kolmantena, ja ne muut tuomitkaan.

UT1548 29. Mutta Prophetat puhucat itze toisna eli

Ostervald-Fr 28. S'il n'y a point d'interprète, que celui qui parle une langue se taise dans l'Église, et qu'il parle à lui-même et à Dieu.

SVV1750 28 Maar indien er geen uitlegger is, dat hij zwijge in de Gemeente; doch dat hij tot zichzelven spreke, en tot God.

Karoli1908 Hu 28. Ha pedig nincsen magyarázó, hallgasson a gyülekezetben; hanem magának szóljon és az Istennek.

БКуліш 28. Коли ж нема вияснювателя, то нехай мовчить у церкві; собі ж нехай говорить та Богові.

TKIS 29 Profeetoista puhukoon kaksi tai kolme ja muut arvostelkoot.

CPR1642 29. Mutta Prophetat puhucan idze toisna eli idze colmandena ja ne muut duomitcan.

itze colmanna/ ia ne mwdh site domitkan. (Mutta prophetat puhukaat itse toisena eli itse kolmantena/ ja ne muut sitä tuomitkaan.)

Gr-East 29. προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν·

Text Receptus 29. προφηται δε δυο η τρεις λαλειτωσαν και οι αλλοι διακρινετωσαν 29. profetai de duo e treis laleitosan kai oi alloi diakrinetosan

MLV19 29 But let the prophets speak (by) two or three and let the others discern.

KJV 29. Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

Dk1871 29. Af Propheter tale to eller tre, og de andre prøve det.

KXII 29. Men Propheterna tale två eller tre; och de andre döme derom.

PR1739 29. Agga neist kirja-selletajaist räkigo kaks ehk kolm, ja need teised moistko se peäle.

LT 29. Ir pranašai tekalba du ar trys, o kiti teapsvarsto.

Luther1912 29. Weissager aber lasset reden zwei oder drei, und die andern lasset richten.

Ostervald-Fr 29. Qu'il n'y ait aussi que deux ou trois prophètes qui parlent, et que les autres jugent.

RV'1862 29. Empero los profetas, hablen dos o tres; y los demás juzguen.

PL1881 29. Ale prorocy niech mówią dwaj albo trzej, a drudzy niech rozsądzą.

RuSV1876 29 И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пустьрассуждают.

FI33/38 30 mutta jos joku toinen siinä istuva saa ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen.

Biblia1776 30. Ja jos jollekulle tykönä istuvalle ilmoitus tapahtuu, niin olkaan ensimäinen ääneti.

UT1548 30. Mutta ios Ilmoitus tapachtu iollenculle/ quin tykene istu/ nin se ensimeinen wait olcan. (Mutta jos ilmoitus tapahtuu jollenkulle/ kuin tykönä istuu/ niin se ensimmäinen waiti olkaan.)

Gr-East 30. ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.

SVV1750 29 En dat twee of drie profeten spreken, en dat de anderen oordelen.

Karoli1908 Hu 29. A próféták pedig ketten vagy hárman beszéljenek; és a többiek ítéljék meg.

БКуліш 29. Пророки ж нехай по двоє і по троє говорять, а инші нехай міркують.

TKIS 30 Mutta jos toinen siinä istuva saa ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen.

CPR1642 30. Ja jos jolleculle tykönä istuwalle ilmoitus tapahtu nijn olcan ensimäinen äneti.

Text Receptus 30. εαν δε αλλω αποκαλυφθη καθημενω ο πρωτος σιγατω 30. ean de

allo apokalυfthe kathemeno o protos sigato

MLV19 30 But if (a prophesy) is revealed to another sitting by, let the first be silent.

KJV 30. If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

Dk1871 30. Men dersom en Anden, som sidder der, faaer en Aabenbarelse, da tie den Første.

KXII 30. Men hvar så händer, att dem, som sitter, varder något uppenbaradt, så tige den förste.

PR1739 30. Ja kui teisele, kes istub, ilmutakse middagi, siis olgo essimenne wait.

LT 30. Bet jei kitam šalia sėdinčiam kas nors apreiškiama, pirmasis tenutyla.

Luther1912 30. So aber eine Offenbarung geschieht einem andern, der da sitzt, so schweige der erste.

Ostervald-Fr 30. Et si un autre assistant a une révélation, que le premier se taise.

RV'1862 30. Y si a otro que estuviere sentado, fuere revelada alguna cosa, calle el primero.

SVV1750 30 Doch indien een ander, die er zit, iets geopenbaard is, dat de eerste zwijge.

PL1881 30. Jeźliby też inszemu siedzącemu co było objawione, on pierwszy niechaj milczy.

Karoli1908 Hu 30. De ha egy másik ott ülő vesz kijelentést, az első hallgasson.

RuSV1876 30 Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи.

БКуліш 30. Коли ж другому, що сидить, одкриєть ся (що), перший нехай мовчить.

FI33/38 31 Sillä te saatatte kaikki profetoida, toinen toisenne jälkeen, että kaikki saisivat opetusta ja kaikki kehoitusta.

TKIS 31 Te voitte näet kaikki profetoida vuoron mukaan, jotta kaikki oppisivat ja kaikki saisivat kehoitusta.

Biblia1776 31. Sillä kyllä te kaikki propheteerata taidatte, yksi toisenne perään, että kaikki oppisivat ja tulisivat neuvotuksi.

CPR1642 31. Sillä kyllä te caicki propheterata taidatte yxi toisenne perän että caicki oppisit ja tulisit neuwotuxi.

UT1548 31. Sille kylle te taidhatta caiki Propheterata/ yxi toisen pereste/ Senpäle ette caiki oppisit/ ia caiki tulisit manatuxi. (Sillä kyllä te taidatte kaikki propheteerata/ yksi toisen perästä/ Senpäälle että kaikki oppisit/ ja kaikki tulisit manatuksi.)

Gr-East 31. δύνασθε γὰρ καθ’ ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι καὶ πάντες παρακαλῶνται·

Text Receptus 31. δυνασθε γαρ καθ ενα παντες προφητευειν ινα παντες μανθανωσιν και παντες παρακαλωνται 31. dunasthe gar kath ena pantes profeteuein ina pantes manthanosin kai pantes parakalontai

MLV19 31 For* all of you° are able to prophesy, one by one, in order that all may learn and all might be encouraged.

Dk1871 31. Thi I kunne alle prophetere, den Ene efter den Anden, at Alle kunne lære, og Alle blive formanede.

PR1739 31. Sest teie woite keik järrestikko prohweti wisil räkida, et keik öppiwad, ja keik maenitsust sawad.

Luther1912 31. Ihr könnt wohl alle weissagen, einer nach dem andern, auf daß sie alle lernen und alle ermahnt werden.

RV'1862 31. Porque podéis todos profetizar uno por uno; para que todos aprendan, y todos sean exhortados.

PL1881 31. Bo możecie wszyscy jeden po drugim prorokować, aby się wszyscy uczyli i

KJV 31. For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

KXII 31. I mågen väl alle prophetera, den ene efter den andra, på det alle måge lära, och alle varda förmanade.

LT 31. Nes jūs visi galite vienas po kito pranašauti, kad visi pasimokytų ir visi būtų paguosti.

Ostervald-Fr 31. Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous apprennent, et que tous soient exhortés.

SVV1750 31 Want gij kunt allen, de een na den ander profeteren, opdat zij allen leren, en allen getroost worden.

Karoli1908 Hu 31. Mert egyenként mindnyájan prófétálhattok, hogy mindenki tanuljon,

wszyscy pocieszeni byli.

és mindenki vígasztalást vegyen;

RuSV1876 31 Ибо все один за другимможете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение.

БКуліш 31. Можете бо всї один за одним пророкувати, щоб усї навчались і всї утїшались.

FI33/38 32 Ja profeettain henget ovat profeetoille alamaiset;

TKIS 32 Ja profeettain henget ovat profeetoille alamaiset.

Biblia1776 32. Ja prophetain henget ovat prophetaille alamaiset.

CPR1642 32. Ja Prophetain Henget owat Prophetain alammaiset.

UT1548 32. Ja ne Prophetain Henget ouat Prophetain * alamaiset. (Ja ne prophetain henget owat prophetain alamaiset.)

Gr-East 32. καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται·

Text Receptus 32. και πνευματα προφητων προφηταις υποτασσεται 32. kai pneυmata profeton profetais υpotassetai

MLV19 32 The spirits of the prophets are subject to the prophets;

KJV 32. And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

Dk1871 32. Ogsaa Propheters Aander ere Propheter

KXII 32. Och Propheternas andar äro

underdanige.

PR1739 32. Ja prohwetide waimud on prohwetide melewalla al.

Luther1912 32. Und die Geister der Propheten sind den Propheten untertan.

RV'1862 32. (Y los espíritus de los profetas están sujetos a los profetas;)

PL1881 32. I duchy proroków są poddane prorokom.

RuSV1876 32 И духи пророческие послушны пророкам,

FI33/38 33 sillä ei Jumala ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niinkuin kaikissa pyhien seurakunnissa,

Biblia1776 33. Sillä ei Jumala ole sekaseuraisuuden, vaan rauhan Jumala, niinkuin kaikissa pyhäin seurakunnissa.

Prophetomen underdånige;

LT 32. Pranašų dvasios yra paklusnios pranašams,

Ostervald-Fr 32. Or, les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes;

SVV1750 32 En de geesten der profeten zijn den profeten onderworpen.

Karoli1908 Hu 32. És a prófétalelkek [15†] engednek a prófétáknak;

БКуліш 32. І духи пророцькі пророкам корять ся.

TKIS 33 Sillä Jumala* ei ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niin kuin kaikissa pyhien seurakunnissa,

CPR1642 33. Sillä ei Jumala ole secaseuraisuden waan rauhan Jumala nijncuin caikisa Pyhäin Seuracunnisa.

UT1548 33. Sille ettei Jumala ole secaseuraudhen waan Rauhan Jumala/ ninquin caikissa Pyhein Seurakunnissa. (Sillä ettei Jumala ole sekaseurauden waan Rauhan Jumala/ niinkuin kaikissa pyhäin seurakunnissa.)

Gr-East 33. οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ Θεὸς, ἀλλὰ εἰρήνης.

Text Receptus 33. ου γαρ εστιν ακαταστασιας ο θεος αλλ ειρηνης ως εν πασαις ταις εκκλησιαις των αγιων 33. ου gar estin akatastasias o theos all eirenes os en pasais tais ekklesiais ton agion

MLV19 33 for* God is not (a God) of unrest, but of peace. As in all the congregations* of the holy-ones:

KJV 33. For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

Dk1871 33. Thi Gud er ikke Forvirringens men Fredens Gud. Ligesom i alle de Helliges Menighedeer

KXII 33. Ty Gud är icke oskickelighetenes, utan fridsens Gud, som uti alla de heligas församlingar.

PR1739 33. Sest Jummal ei olle mitte seggase asja, waid rahho Jummal, nenda kui keikide

LT 33. nes Dievas nėra sumaišties, bet ramybės Dievas,kaip ir visose šventųjų

pühhade koggoduste sees.

Luther1912 33. Denn Gott ist nicht ein Gott der Unordnung, sondern des Friedens.

RV'1862 33. Porque Dios no es autor de disensión, sino de paz, como en todas las iglesias de los santos.

PL1881 33. Albowiem Bóg nie jest powodem nieporządku, ale pokoju, jako i we wszystkich zborach świętych.

RuSV1876 33 потому что Бог не есть Бог неустройства, но мира. Так бывает во всех церквах у святых.

FI33/38 34 olkoot vaimot vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia, niinkuin lakikin sanoo.

Biblia1776 34. Teidän vaimonne pitää seurakunnissa

bažnyčiose.

Ostervald-Fr 33. Car Dieu n'est point pour la confusion, mais pour la paix. Comme on le voit dans toutes les Églises des saints,

SVV1750 33 Want God is geen God van verwarring, maar van vrede, gelijk in al de Gemeenten der heiligen.

Karoli1908 Hu 33. Mert az Isten nem a visszavonásnak, hanem a békességnek Istene; miként a szentek minden gyülekezetében.

БКуліш 33. Не єсть бо Бог безладу, а впокою, як по всїх церквах у сьвятих.

TKIS 34 olkoot vaimonne* vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia niin kuin lakikin sanoo.

CPR1642 34. TEidän waimon pitä Seuracunnisa

ääneti oleman; sillä ei heille ole sallittu puhua, vaan että he ovat alamaiset, niinkuin myös laki sanoo.

äneti oleman: sillä ei heille ole sallittu puhua waan että he owat alammaiset nijncuin Laki sano.

UT1548 34. Teiden waimon pite wait oleman Seurakunnissa/ Sille eipe heille sallittu ole puhua/ waan ette he ouat siuiet/ Ninquin Laki sano. (Teidän waimon pitää waiti oleman seurakunnissa/ Sillä eipä heillä sallittu ole puhua/ waan että he owat siweät/ Niinkuin laki sanoo.)

Gr-East 34. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων, αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ’ ὑποτάσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.

Text Receptus 34. αι γυναικες υμων εν ταις εκκλησιαις σιγατωσαν ου γαρ επιτετραπται αυταις λαλειν αλλ υποτασσεσθαι καθως και ο νομος λεγει 34. ai gunaikes υmon en tais ekklesiais sigatosan ου gar epitetraptai aυtais lalein all υpotassesthai kathos kai o nomos legei

MLV19 34 let your° women {Or: wives} be silent in the congregations*; for* it has not been permitted for them to speak, but to be subject, just-as the law also says. {Gen 3:16}

KJV 34. Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the

law.

Dk1871 34. tie Eders Kvinder i Forsamlingerne; thi det er dem ikke tilstedt at tale, men at være underdanige, ligesom Loven og siger.

KXII 34. Edra qvinnor tige uti församlingarna; ty dem är icke tillstadt att tala, utan att de äro underdåniga, såsom ock lagen säger.

PR1739 34. Olgo teie naesed koggoduste sees wait, sest neile ei olle lubba antud räkida, waid nemmad peawad allamad ollema, nenda kui ka käsk ütleb.

LT 34. Jūsų moterys bažnyčiose tetyli, nes joms neleidžiama kalbėti, jos turi būti klusnios, kaip sako ir įstatymas.

Luther1912 34. Wie in allen Gemeinden der Heiligen lasset eure Weiber schweigen in der Gemeinde; denn es soll ihnen nicht zugelassen werden, daß sie reden, sondern sie sollen untertan sein, wie auch das Gesetz sagt.

Ostervald-Fr 34. Que vos femmes se taisent dans les Églises, parce qu'il ne leur est pas permis d'y parler; et qu'elles soient soumises, comme la loi le dit aussi.

RV'1862 34. Vuestras mujeres callen en las iglesias; porque no les es permitido hablar, sino que estén sujetas como también lo dice la ley.

SVV1750 34 Dat uw vrouwen in de Gemeenten zwijgen; want het is haar niet toegelaten te spreken, maar bevolen onderworpen te zijn, gelijk ook de wet zegt.

PL1881 34. Niewiasty wasze niech milczą we zborach; albowiem nie pozwolono im, aby mówiły, ale aby poddanemi były, jako i zakon mówi.

Karoli1908 Hu 34. A ti asszonyaitok [16†] hallgassanak a gyülekezetekben, mert nincsen megengedve nékik, hogy szóljanak; hanem engedelmesek legyenek, [17†] a mint a törvény is mondja.

RuSV1876 34 Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит.

БКуліш 34. Жінки ваші в церквах нехай мовчять; бо не дозволено їм говорити, а щоб корили ся, яко ж закон глаголе.

FI33/38 35 Mutta jos he tahtovat tietoa jostakin, niin kysykööt kotonaan omilta miehiltään, sillä häpeällistä on naisen puhua seurakunnassa.

TKIS 35 Mutta jos he tahtovat oppia jotain, kysykööt kotona omilta miehiltään, sillä häpeällistä on vaimojen* puhua seurakunnassa.

Biblia1776 35. Mutta jos he jotain oppia tahtovat, niin kysykööt miehiltänsä kotona; sillä häijysti se vaimoille sopii, että he seurakunnassa puhuvat.

CPR1642 35. Mutta jos he jotain oppia tahtowat nijn kysykän miehildäns cotona.

UT1548 35. Mutta ios he iotain tachtouat oppe/ nin kysyken Miehildens Cotona/ (Mutta jos he jotain tahtowat oppia/ niin kysykään miehiltänsä kotona/)

Gr-East

35. εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν.

Text Receptus

35. ει δε τι μαθειν θελουσιν εν οικω τους ιδιους ανδρας επερωτατωσαν αισχρον γαρ εστιν γυναιξιν εν εκκλησια λαλειν 35. ei de ti mathein thelousin en oiko tous idious andras eperotatosan aischron gar estin gunaiksin en ekklesia lalein

MLV19

35 And if they wish to learn anything, let them ask their own husbands in (their own) house; for* it is shameful for women {Or: wives} to speak in a congregation*.

KJV

35. And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

Dk1871

35. Men ville de lære Noget, da adspørge de deres egne Mænd hjemme; thi det lader Kvinder ilde at tale i en Menighed.

KXII

35. Men vilja de något lära, så skola de fråga sina män hemma; det står icke qvinnor väl, att de tala i församlingene.

PR1739

35. Agga kui nemmad tahhawad middagi öppida, siis küssigo nemãd koddo omma meeste käest; Sest naestel on häbbi räkides koggodusse sees.

LT

35. Ir jeigu jos nori ko nors išmokti, tepasiklausia namie savo vyro, nes moterims gėdinga bažnyčioje kalbėti.

Luther1912 35. Wollen sie etwas lernen, so lasset sie daheim ihre Männer fragen. Es steht den Weibern übel an, in der Gemeinde zu reden.

RV'1862 35. Y si quieren aprender alguna cosa, pregunten en casa a sus maridos; porque deshonesta cosa es hablar las mujeres en la iglesia.

PL1881 35. A jeźli się czego nauczyć chcą, niechże w domu mężów swoich pytają, ponieważ sromota niewiastom we zborze mówić.

RuSV1876 35 Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают о том дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви.

FI33/38 36 Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teidänkö tykönne se on tullut?

Ostervald-Fr 35. Si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris à la maison; car il n'est pas bienséant aux femmes de parler dans l'Église.

SVV1750 35 En zo zij iets willen leren, laat haar te huis haar eigen mannen vragen; want het staat lelijk voor de vrouwen, dat zij in de Gemeente spreken.

Karoli1908 Hu 35. Hogyha pedig tanulni akarnak valamit, kérdezzék meg otthon az ő férjüket; mert éktelen dolog asszonynak szólni a gyülekezetben.

БКуліш 35. Коли ж хочуть чого навчитись, нехай дома в своїх чоловіків питають; сором бо жінкам у церкві говорити.

TKIS 36 Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teillekö se on tullut?

Biblia1776 36. Eli onko Jumalan sana teistä tullut? Taikka onko se ainoasti teidän tykönne tullut?

UT1548 36. Heijusti se Waimoille sopi/ ette he Seurakunnasa puhuuat. Eli ongo Jumala' Sana teiste wlostullut? Taicka ongo se waan teiden tygen tullut? (Häijysti se waimoille sopii/ että he seurakunnassa puhuwat. Eli onko Jumalan sana teistä ulos tullut? Taikka onko se waan teidän tykön tullut?)

Gr-East 36. ἢ ἀφ᾽ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;

MLV19 36 What? Was it from you° that the word of God went forth? Or did it arrive only *for you°?

Dk1871 36. Eller er Guds Ord udgaaet fra Eder? Eller er det kommet til Eder alene?

CPR1642 36. Häjysti se waimoille sopi että he Seuracunnas puhuwat: eli ongo Jumalan sana teistä tullut? Taicka ongo se ainoastans teidän tygönne tullut?

Text Receptus 36. η αφ υμων ο λογος του θεου εξηλθεν η εις υμας μονους κατηντησεν
36. e af υmon o logos tov theov ekselthen e eis υmas monovs katentesen

KJV 36. What? came the word of God out from you? or came it unto you only?

KXII 36. Eller är Guds ord utkommet ifrån eder? Eller är det allena kommet till eder?

PR1739 36. Ehk on Jummala sanna teist wälja tulnud, woi, on se ükspäinis teie jure sanud?

LT 36. Argi iš jūsų išėjo Dievo žodis? Ar tik jus vienus pasiekė?

Luther1912 36. Oder ist das Wort Gottes von euch ausgekommen? Oder ist's allein zu euch gekommen?

Ostervald-Fr 36. Est-ce de vous que la parole de Dieu est venue, ou n'est-elle parvenue qu'à vous seuls?

RV'1862 36. ¡Qué! ¿Ha salido de vosotros la palabra de Dios? ¿o a vosotros solos ha llegado?

SVV1750 36 Is het Woord Gods van u uitgegaan? Of is het tot u alleen gekomen?

PL1881 36. Izali od was słowo Boże wyszło? Izali tylko do was samych przyszło?

Karoli1908 Hu 36. Avagy ti tőletek származott-é az Isten beszéde, avagy csak hozzátok jutott el?

RuSV1876 36 Разве от вас вышло слово Божие? Или до вас одних достигло?

БКуліш 36. Хиба од вас слово Боже вийшло? або до вас одних досягло?

FI33/38 37 Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, niin tietäköön, että mitä minä kirjoitan teille, se on Herran käsky.

TKIS 37 Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, tietäköön, että mitä teille kirjoitan, *ne ovat Herran käskyjä*.

Biblia1776 37. Jos joku luulee itsensä prophetaksi, eli hengelliseksi, se tutkikaan, mitä minä teille

CPR1642 37. Jos jocu luule hänens Prophetaxi eli Hengellisexi se tutkican mitä minä teille

kirjoitan, että ne ovat Herran käskyt.

UT1548 37. Jos iocu nyt henens lwle Prophetaxi/ eli Hengelisexi/ se tutkan mite mine teille kirioitan/ sille ette ne ouat HERRAN keskyt/ (Jos joku nyt hänens luulee prophetaksi/ eli hengelliseksi/ se tutkaan mitä minä teille kirjoitan/ sillä että ne owat HERRAN käskyt/)

kirjoitan: sillä ne owat HERran käskyt.

Gr-East 37. Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ Κυρίου εἰσὶν ἐντολαί·

Text Receptus 37. ει τις δοκει προφητης ειναι η πνευματικος επιγινωσκετω α γραφω υμιν οτι του κυριου εισιν εντολαι 37. ei tis dokei profetes einai e pneυmatikos epiginosketo a grafo υmin oti tou kυriou eisin entolai

MLV19 37 If anyone thinks (himself) to be a prophet or spiritual, let him fully know what I write to you°, that they are the commandments from (the) Lord.

KJV 37. If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

Dk1871 37. Dersom Nogen lader sig tykke, at han er

KXII 37. Der nu någor låter sig tycka att han är

en Prophet eller Aandelig, han betænke det, som jeg skriver til Eder, at det er Herrens Bud.

en Prophet, eller andelig, han besinne hvad jag skrifver eder; ty det äro Herrans bud.

PR1739 37. Kui kegi arwab ennast kirja-selletaja ehk waimolikko ollewad, se moistko, mis ma teile kirjotan; sest need on Issanda kässo-sannad.

LT 37. Jei kas mano esąs pranašas ar dvasinis žmogus, tegu pripažįsta, kad tai, ką jums rašau, yra Viešpaties įsakymai.

Luther1912 37. So sich jemand läßt dünken, er sei ein Prophet oder geistlich, der erkenne, was ich euch schreibe; denn es sind des HERRN Gebote.

Ostervald-Fr 37. Si quelqu'un croit être prophète, ou inspiré, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur.

RV'1862 37. Si alguno, a su parecer, es profeta, o espiritual, reconozca que las cosas que yo os escribo son mandamientos del Señor.

SVV1750 37 Indien iemand meent een profeet te zijn, of geestelijke, die erkenne, dat, hetgeen ik u schrijf, des Heeren geboden zijn.

PL1881 37. Izali kto zda się być prorokiem albo duchownym, niech uzna, iż te rzeczy, które wam piszę, są Paóskiem rozkazaniem.

Karoli1908 Hu 37. Ha valaki azt hiszi, hogy ő próféta, vagy lelki ajándék részese, vegye eszébe, hogy [18†] a miket néktek írok, az Úr rendeletei azok.

RuSV1876 37 Если кто почитает себя пророком илидуховным, тот да разумеет, что я пишу вам, ибо это заповеди Господни.

БКуліш 37. Коли хто думає пророком бути або духовним, нехай розуміє, що те що пишу вам, се заповіді Господнї.

FI33/38 38 Mutta jos joku ei sitä ymmärrä, niin olkoon ymmärtämättä.

TKIS 38 Mutta jos joku ei ymmärrä, olkoon ymmärtämättä.

Biblia1776 38. Mutta jos joku on tietämätöin, se olkoon tietämätöin.

CPR1642 38. Mutta jos jocu on taitamatoin se olcon taitamatoin.

UT1548 38. Mutta ios iocu onbi Taitamatoin/ se olcon taitamatoin. (Mutta jos joku ompi taitamatoin/ se olkoon taitamatoin.)

Gr-East 38. εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοείτω.

Text Receptus 38. ει δε τις αγνοει αγνοειτω 38. ei de tis agnoei agnoeito

MLV19 38 But if anyone is ignorant, let him be ignorant.

KJV 38. But if any man be ignorant, let him be ignorant.

Dk1871 38. Men erkjender Nogen det ikke, da lade han være!

KXII 38. Men är någor oförståndig, han vare oförståndig.

PR1739 38. Agga kui kegi moistmatta on, se olgo moistmatta.

Luther1912 38. Ist aber jemand unwissend, der sei unwissend.

RV'1862 38. Mas si alguno quiere ser ignorante, sea ignorante.

PL1881 38. A jeźli kto nie wie, niechajże nie wie.

RuSV1876 38 А кто не разумеет, пусть не разумеет.

FI33/38 39 Sentähden, veljeni, harrastakaa profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumasta.

Biblia1776 39. Sentähden rakkaat veljet, ahkeroitkaat propheteerata ja älkäät kieltäkö kielillä puhumasta.

UT1548 39. Senteden rackat Weliet/ sihen te pangata achkerudhenna/ ette te Propheteraisitta/ ia elket kielkö puhumasta

LT 38. Bet jei kas neišmano, tegul neišmano.

Ostervald-Fr 38. Et si quelqu'un veut l'ignorer, qu'il l'ignore.

SVV1750 38 Maar zo iemand onwetend is, die zij onwetend.

Karoli1908 Hu 38. A ki pedig tudatlan, legyen tudatlan.

БКуліш 38. Коли ж хто не розуміє, нехай не розуміє.

TKIS 39 Siis veljeni, tavoitelkaa innokkaasti profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumasta.

CPR1642 39. Sentähden rackat weljet ahkeroitcat propheterata ja älkät kielkö kielillä puhumast.

Kielille. (Sentähden rakkaat weljet/ siihen te pankaatte ahkeruutenne/ että te propheteeraisitte/ ja älkäät kieltäkö puhumasta kielillä.)

Gr-East 39. Ὥστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε·

Text Receptus 39. ωστε αδελφοι ζηλουτε το προφητευειν και το λαλειν γλωσσαις μη κωλυετε 39. oste adelfoi zelovte to profetevein kai to lalein glossais me kolvete

MLV19 39 So-then brethren, be° zealous to prophesy and do° not forbid (people) to speak with (foreign) languages.

KJV 39. Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

Dk1871 39. Derfor, Brødre! tragter efter de prophetiske Gaver, og formener ikke at tale med fremmede Tungemaal.

KXII 39. Derföre, käre bröder, lägger eder vinn om att I propheteren, och förmener icke att tala med tungomål.

PR1739 39. Sepärrast wennad, noudke prohweti wisil räkida, ja ärge keelge mitte woöraid kelesid räkimast.

LT 39. Todėl, broliai, karštai trokškite pranašauti ir nedrauskite kalbėti kalbomis.

Luther1912 39. Darum, liebe Brüder, fleißiget euch des Weissagens und wehret nicht, mit Zungen zu reden.

RV'1862 39. Así que, hermanos, codiciád el profetizar; y no impidáis el hablar en lenguas extrañas.

PL1881 39. A tak, bracia! starajcie się usilnie o to, abyście prorokowali, a językami obcemi mówić nie zabraniajcie.

RuSV1876 39 Итак, братия, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками;

FI33/38 40 Mutta kaikki tapahtukoon säädyllisesti ja järjestyksessä.

Biblia1776 40. Kaikki tapahtukoon soveliaasti ja säädyllisesti.

UT1548 40. Andacat caiki soueliasta/ ia sädhylisesta tapachtua. (Antakaat kaikki soweliasta/ ja

Ostervald-Fr 39. C'est pourquoi, frères, désirez avec ardeur de prophétiser, et n'empêchez point de parler des langues.

SVV1750 39 Zo dan, broeders, ijvert om te profeteren, en verhindert niet in vreemde talen te spreken.

Karoli1908 Hu 39. Azért atyámfiai törekedjetek prófétálásra, [19†] és a nyelveken szólást se tiltsátok.

БКуліш 39. Тим же, браттє, бажайте пророкувати, та й говорити мовами не боронїть.

TKIS 40 [Mutta] kaikki tapahtukoon kunniallisesti ja järjestyksessä.

CPR1642 40. Andacat caicki soweliast ja säädyllisest tapahtua.

säädyllisesti tapahtua.)

Gr-East 40. πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

Text Receptus 40. παντα ευσχημονως και κατα ταξιν γινεσθω 40. panta euschemonos kai kata taksin ginestho

MLV19 40 But let all things happen decently and according to (some) order.

KJV 40. Let all things be done decently and in order.

Dk1871 40. Alt skee sømmeligen og med Orden!

KXII 40. Låter all ting ärliga och skickeliga tillgå.

PR1739 40. Keik sündko ausaste ja wisi pärrast.

LT 40. Tebūnie viskas daroma padoriai ir tvarkingai.

Luther1912 40. Lasset alles ehrbar und ordentlich zugehen.

Ostervald-Fr 40. Que toutes choses se fassent avec bienséance et avec ordre.

RV'1862 40. Empero háganse todas las cosas decentemente, y con órden.

SVV1750 40 Laat alle dingen eerlijk en met orde geschieden.

PL1881 40. Wszystko się niech dzieje przystojnie i porządnie.

Karoli1908 Hu 40. Mindenek ékesen és jó [20†] renddel legyenek.

RuSV1876 40 только все должно быть благопристойно и чинно.

БКуліш 40. Усе нехай поважно та до ладу робить ся.

15 luku

Apostoli todistaa, vedoten moneen silmin näkijään, Kristuksen nousseen kuolleista 1 – 11, osoittaa, että, elleivät kuolleet nouse, ei Kristuskaan ole noussut 12 – 19; mutta koska Kristus on noussut kuolleista, niin kaikki tulevat hänessä eläviksi, ja kaikki hänen vihollisensa alistetaan hänen jalkojensa alle, että Jumala olisi kaikki kaikissa 20 – 28 Itsensä kastattaminen kuolleitten puolesta ja apostolin antautuminen hengenvaaraan osoittavat myöskin, että uskottiin kuolleitten ylösnousevan 29 – 34 Paavali osoittaa luonnosta otetuilla vertauksilla, millainen ruumis kuolleista nousseilla on oleva 35 – 49; nekin, jotka silloin elävät, muuttuvat, ja niin ennustus kuoleman kukistumisesta käy toteen 50 – 57 Kehoitus ahkeruuteen Herran työssä 58.

FI33/38 1 Veljet, minä johdatan teidät tuntemaan sen evankeliumin, jonka minä teille julistin,

TKIS 1 Veljet, minä teen teille tunnetuksi sen ilosanoman, jonka teille julistin, jonka te

jonka te myöskin olette ottaneet vastaan ja jossa myös pysytte

Biblia1776 1. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, sen evankeliumin, jonka minä teille ilmoitin, jonka te myös saaneet olette, jossa te myös seisotte,

UT1548 1. MUtta mine teen teille tietteuexi/ rackat weliet/ sen Euangelium quin mine teille ilmoitin/ Jonga te mös ottaneet oletta/ (Mutta minä teen teille tiettäwäksi/ rakkaat weljet/ sen ewankelium kuin minä teille ilmoitin/ Jonka te myös ottaneet olette/)

Gr-East 1. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε,

MLV19 1 Now I make known to you° brethren, the good-news which I proclaimed to you°, which you° also received, in which you°

myös otitte vastaan ja jossa pysytte.

CPR1642 1. MInä teen teille tiettäwäxi rackat weljet sen Evangeliumin cuin minä teille ilmoitin jonga te ottanet oletta.

Text Receptus 1. γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον ο ευηγγελισαμην υμιν ο και παρελαβετε εν ω και εστηκατε 1. gnorizo de υmin adelfoi to euaggelion o eueggelisamen υmin o kai parelaβete en o kai estekate

KJV 1. Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein

are also standing,

ye stand;

Dk1871 1. Fremdeles minder jeg Eder, Brødre! om det Evangelium, som jeg forkyndte Eder, hvilket I og annammede, i hvilket I og ere vedblevne,

KXII 1. Käre bröder, jag minner eder på Evangelium, som jag eder förkunnat hafver, hvilket I ock anammat hafven, i hvilko I ock stån;

PR1739 1. Agga ma annan teile teäda, wennad, sedda armo-öppetust, mis ma teile ollen kulutanud, mis teie ka ollete wastowotnud, mis sees teie ka seisate,

LT 1. Broliai, aiškinu jums Evangeliją, kurią jums paskelbiau, kurią jūs ir priėmėte ir kurioje stovite,

Luther1912 1. Ich erinnere euch aber, liebe Brüder, des Evangeliums, das ich euch verkündigt habe, welches ihr auch angenommen habt, in welchem ihr auch stehet,

Ostervald-Fr 1. Je vous rappelle, frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, et que vous avez reçu, et dans lequel vous persévérez,

RV'1862 1. EMPERO os declaro, hermanos, el evangelio que os he predicado, el cual también recibisteis, y en el cual estáis firmes;

SVV1750 1 Voorts, broeders, ik maak u bekend het Evangelie, dat ik u verkondigd heb, hetwelk gij ook aangenomen hebt, in hetwelk gij ook staat;

PL1881 1. A oznajmuję wam, bracia! Ewangieliję,

Karoli1908 Hu 1. Eszetekbe juttatom [1†] továbbá,

którąm wam opowiedział, którąście też przyjęli i w której stoicie.

RuSV1876 1 Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,

FI33/38 2 ja jonka kautta te myös pelastutte, jos pidätte siitä kiinni semmoisena, kuin minä sen teille julistin, ellette turhaan ole uskoneet.

Biblia1776 2. Jonka kautta te myös autuaaksi tulette, jos te sen pidätte, minkä minä teille olen ilmoittanut, ellette hukkaan ole uskoneet.

UT1548 2. iossa te mös seisotta/ ionga cautta te mös autuaxi tuletta/ Mille modholla mine sen teille olen ilmoitanut/ ios te sen oletta piteneet/ Ellei nin ole ette te huckan oletta vskoneet. (jossa te myös seisotte/ jonka kautta te myös autuaaksi tulette/ Millä muodolla minä sen teille olen ilmoittanut/

atyámfiai, az evangyéliomot, melyet hirdettem néktek, melyet be [2†] is vettetek, melyben állotok is,

БКуліш 1. Звіщаю ж вам, браттє, благовістє, що я благовіствував вам, котре й прийняли ви, і в котрому встояли,

TKIS 2 Sen avulla te myös pelastutte, jos pidätte kiinni siitä sanasta, jonka teille ilosanomana julistin, jollette turhaan uskoneet.

CPR1642 2. Josa te myös pysytte jonga cautta te autuaxi tuletta cuinga minä sen teille olen ilmoittanut jos te sen oletta pitänet ellei nijn ole että te huckan oletta usconet.

jos te sen olette pitäneet/ Ellei niin ole että te hukkaan olette uskoneet.)

Gr-East

2. δι’ οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε.

Text Receptus

2. δι ου και σωζεσθε τινι λογω ευηγγελισαμην υμιν ει κατεχετε εκτος ει μη εικη επιστευσατε 2. di ou kai sozesthe tini logo eueggelisamen umin ei katechete ektos ei me eike episteusate

MLV19

2 through which you° are also saved, if you° are holding-onto the good-news of the word which I proclaimed to you°– unless you° vainly believed.

KJV

2. By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

Dk1871

2. ved hvilket I og blive salige, dersom I det beholde efter den Tale, hvormed jeg forkyndte Eder det, men mindre I have troet letsindigen.

KXII

2. Genom hvilket I ock salige varden, huruledes jag eder det förkunnade, om I hafven det behållit; utan så är, att I förgäfves trott hafven.

PR1739

2. Mis läbbi teie ka önsaks sate, kui teie sedda nenda peate, mil wisil minna teile ollen kulutanud, olgo siis, et teie ollete ilma

LT

2. ir kuria esate išgelbėti,jeigu jūs laikotės to žodžio, kurį jums paskelbiau; kitaip jūs įtikėjote veltui.

asjata usknud.

Luther1912 2. durch welches ihr auch selig werdet: welchergestalt ich es euch verkündigt habe, so ihr's behalten habt; es wäre denn, daß ihr umsonst geglaubt hättet.

Ostervald-Fr 2. Et par lequel vous êtes sauvés, si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé; autrement, vous auriez cru en vain.

RV'1862 2. Por el cual asimismo sois salvos, si retenéis en la memoria lo que os he predicado, si no es que habéis creido en vano.

SVV1750 2 Door hetwelk gij ook zalig wordt, indien gij het behoudt op zodanige wijze, als ik het u verkondigd heb; tenzij dan dat gij tevergeefs geloofd hebt.

PL1881 2. Przez którą też zbawienia dostępujecie, jeźli pamiętacie, jakim sposobem opowiedziałem wam, chyba jeźliście próżno uwierzyli.

Karoli1908 Hu 2. A mely által üdvözültök is, [3†] ha megtartjátok, a minémű beszéddel hirdettem néktek, hacsak nem hiába lettetek hívőkké.

RuSV1876 2 которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали.

БКуліш 2. котрим і спасаєтесь, коли памятаєте, яким словом я благовіствував вам, хиба що марно увірували.

FI33/38 3 Sillä minä annoin teille ennen kaikkea

TKIS 3 Sillä tein teille ennen kaikkea tiettäväksi

tiedoksi sen, minkä itse olin saanut: että Kristus on kuollut meidän syntiemme tähden, kirjoitusten mukaan,

Biblia1776 3. Sillä minä olen sen ensin teille antanut, jonka minä myös saanut olen, että Kristus on kuollut meidän synteimme tähden, Raamattuin jälkeen,

UT1548 3. Sille ette mine olen alghusta teille sen andanut/ ionga mine mös saanut olen/ Ette Christus coollut ombi meiden Syndein tedhen/ Ramatuidhen ielken/ (Sillä että minä olen alusta teille sen antanut/ jonka minä myös saanut olen/ Että Kristus kuollut ompi meidän syntein tähden/ Raamatuiden jälkeen/)

Gr-East 3. παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,

sen, minkä itsekin olin saanut, että Kristus kuoli syntiemme vuoksi Kirjoitusten mukaan

CPR1642 3. Sillä minä olen sen algusta teille andanut jonga minä myös saanut olen että Christus on cuollut meidän syndeimme tähden Ramattuin jälken.

Text Receptus 3. παρεδωκα γαρ υμιν εν πρωτοις ο και παρελαβον οτι χριστος απεθανεν υπερ των αμαρτιων ημων κατα τας γραφας
3. paredoka gar υmin en protois o kai parelaβon oti christos apethanen υper ton amartion emon kata tas grafas

MLV19 3 For* I gave to you° first, what I also received: that Christ died on behalf of our sins according to the Scriptures; {Isa 53:8-9}

KJV 3. For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

Dk1871 3. Thi overantvorde Eder iblandt det Første, hvad og jeg annammede: at Christus døde for vore Synder, efter Skrifterne;

KXII 3. Ty jag hafver i förstone eder föregifvit, det jag ock undfått hafver, att Christus är döder för våra synder, efter Skrifterna;

PR1739 3. Sest ma ollen keigeessite teile sedda annud, mis minna ka ollen sanud, et Kristus on surnud meie pattude eest kirjade järrele.

LT 3. Pirmiausia jums perdaviau tai, ką pats gavau: kad Kristus numirė už mūsų nuodėmes pagal Raštus;

Luther1912 3. Denn ich habe euch zuvörderst gegeben, was ich empfangen habe: daß Christus gestorben sei für unsre Sünden nach der Schrift,

Ostervald-Fr 3. Or, je vous ai enseigné, avant toutes choses, ce que j'avais aussi reçu: que Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures;

RV'1862 3. Porque primeramente os he enseñado lo que asimismo yo recibí, es a saber: que Cristo fué muerto por nuestros pecados, conforme a las Escrituras;

SVV1750 3 Want ik heb ulieden ten eerste overgegeven, hetgeen ik ook ontvangen heb, dat Christus gestorven is voor onze zonden, naar de Schriften;

PL1881 3. Albowiem naprzód podałem wam, com też wziął, iż Chrystus umarł za grzechy nasze według Pism;

Karoli1908 Hu 3. Mert azt adtam előtökbe főképen, a mit én is úgy vettem, [4†] hogy a Krisztus meghalt a mi bűneinkért [5†] az írások [6†] szerint;

RuSV1876 3 Ибо я первоначально преподал вам, что и сам принял, то есть , что Христос умер за грехи наши, по Писанию,

БКуліш 3. Бо я передав вам найперш, що й прийняв, що Христос умер за наші гріхи по писанням,

FI33/38 4 ja että hänet haudattiin ja että hän nousi kuolleista kolmantena päivänä, kirjoitusten mukaan,

TKIS 4 ja että Hänet haudattiin ja että Hän heräsi eloon kolmantena päivänä Kirjoitusten mukaan

Biblia1776 4. Ja että hän oli haudattu ja nousi ylös kolmantena päivänä Raamattuin jälkeen,

CPR1642 4. Ja että hän oli haudattu ja ylösnousi colmandena päiwänä Ramattuin jälken.

UT1548 4. Ja ette Hen Haudhattu oli/ ia ette hen ylesnousi colmanna peiuen/ Ramatuidhen ielkin. (Ja että hän haudattu oli/ ja että hän ylös nousi kolmantena päiwän/ Raamatuiden jälkeen.)

Gr-East 4. καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ

Text Receptus 4. και οτι εταφη και οτι εγηγερται τη

ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς,

τριτη ημερα κατα τας γραφας 4. kai oti etafe kai oti egegertai te trite emera kata tas grafas

MLV19 4 and that he was buried, and that he has been raised (up on) the third day according to the Scriptures. {Psa 16:10} {1Co 15:5-7, Mat 28:16-17, Mar 16:12-13, Luk 24:13-35, 24:44-49, Joh 20:26-31, Acts 1:3-8.}

KJV 4. And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

Dk1871 4. og at han blev begraven;

KXII 4. Och att han är begrafven; och att han uppstånden är på tredje dagen, efter Skrifterna.

PR1739 4. Ja et temma on maetud, ja et ta on üllestousnud kolmandamal päwal kirjade järrele.

LT 4. ir kad Jis buvo palaidotas, ir kad prisikėlė trečią dieną pagal Raštus;

Luther1912 4. und daß er begraben sei, und daß er auferstanden sei am dritten Tage nach der Schrift,

Ostervald-Fr 4. Et qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures;

RV'1862 4. Y que fué sepultado, y que resucitó al

SVV1750 4 En dat Hij is begraven, en dat Hij is

tercero día, conforme a las Escrituras;

opgewekt ten derden dage, naar de Schriften;

PL1881 4. A iż był pogrzebiony, a iż zmartwychwstał dnia trzeciego według Pism.

Karoli1908 Hu 4. És hogy eltemettetett; és hogy feltámadott a harmadik napon az írások [7†] szerint;

RuSV1876 4 и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию,

БКуліш 4. і що поховано Його, і що встав третього дня по писанням,

FI33/38 5 ja että hän näyttäytyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.

TKIS 5 ja että Hän näyttäytyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.

Biblia1776 5. Ja että hän nähtiin Kephaalta ja sitte kahdeltatoistakymmeneltä.

CPR1642 5. Ja että hän nähtin Cephaxelda ja sijtte nijldä cahdeldatoistakymmeneldä:

UT1548 5. Ja ette hen nechtijn Cephaselda/ ia sijtte nijlde Cadheldatoistakymmenelda/ (Ja että hän nähtiin Cephaselta/ ja sitten niiltä kahdeltatoista kymmeneltä/)

Gr-East 5. καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα·

Text Receptus 5. και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα
5. kai oti ofthe kefa eita tois dodeka

MLV19 5 And that he was seen by Cephas; thereafter by the twelve;

Dk1871 5. og at han opstod den tredie Dag, efter Skrifterne;

PR1739 5. Ja et ta on nähtud Kewast , pärrast neist ¤ kahheteistkümnest.

Luther1912 5. und daß er gesehen worden ist von Kephas, darnach von den Zwölfen.

RV'1862 5. Y que fué visto por Céfas; y después por los doce:

PL1881 5. A iż widziany jest od Kiefasa, potem od onych dwunastu.

RuSV1876 5 и что явился Кифе, потом двенадцати;

FI33/38 6 Sen jälkeen hän näyttäytyi yhtä haavaa enemmälle kuin viidellesadalle veljelle,

KJV 5. And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

KXII 5. Och att han vardt sedder af Cepha, sedan af de tolf.

LT 5. ir kad Jis pasirodė Kefui, po to dvylikai.

Ostervald-Fr 5. Et qu'il a été vu de Céphas, puis des douze;

SVV1750 5 En dat Hij is van Cefas gezien, daarna van de twaalven.

Karoli1908 Hu 5. És hogy megjelent Kéfásnak; [8†] azután a [9†] tizenkettőnek;

БКуліш 5. і що явив ся Кифі а опісля дванайцятьом.

TKIS 6 Sen jälkeen Hän näyttäytyi yhdellä kertaa enemmälle kuin viidellesadalle

joista useimmat vielä nytkin ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.

Biblia1776 6. Senjälkeen hän nähtiin usiammalta kuin viideltäsadalta veljeltä yhdellä haavalla, joista monta vielä elävät, mutta muutamat ovat nukkuneet.

UT1548 6. Senielkin he' nechtijn enemelde quin Widhelde sadhalda Welielde ydhelle Haualla/ Joista monda wiele nyt eleuet/ Mutta mutomat ouat poisnuckuneet. (Sen jälkeen hän nähtiin enemmälti kuin wiideltä sadalta weljeltä yhdellä haawalla/ Joista monta wielä nyt eläwät/ Mutta muutamat owat pois nukkuneet.)

Gr-East 6. ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν·

veljelle, joista useimmat yhä vielä ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.

CPR1642 6. Sen jälken hän nähtin usiammalda cuin wijdeldä sadalda weljeldä yhdellä haawalla joista monda wielä eläwät mutta muutamat owat nuckunet.

Text Receptus 6. επειτα ωφθη επανω πεντακοσιοις αδελφοις εφαπαξ εξ ων οι πλειους μενουσιν εως αρτι τινες δε και εκοιμηθησαν 6. epeita ofthe epano pentakosiois adelfois efapaks eks on oi pleious menousin eos arti tines de kai ekoimethesan

MLV19 6 thereafter he was seen by over five hundred brethren at once, out of whom most remain until now, but some did also fall-asleep {i.e. died} ;

KJV 6. After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

Dk1871 6. og at han blev seet af Kephas, derefter af de Tolv.

KXII 6. Sedan vardt han sedder af mer än femhundrade bröder på en tid, af hvilkom ännu månge lefva; men mestedelen äro afsomnade.

PR1739 6. Pärrast on temma nähtud ennam kui wiest saast wennast ühhel hobil, kelle seast weel siit sadik surem hulk ellus on, agga monningad on ka maggama läinud.

LT 6. Po to Jis pasirodė iš karto daugiau nei penkiems šimtams brolių, kurių daugumas tebegyvena iki šiol, o kai kurie yra užmigę.

Luther1912 6. Darnach ist er gesehen worden von mehr denn fünfhundert Brüdern auf einmal, deren noch viele leben, etliche aber sind entschlafen.

Ostervald-Fr 6. Ensuite, il a été vu en une seule fois de plus de cinq cents frères, dont la plupart sont encore vivants, et dont quelques-uns sont morts.

RV'1862 6. Que después fué visto de más de quinientos hermanos a la vez: de los cuales

SVV1750 6 Daarna is Hij gezien van meer dan vijfhonderd broeders op eenmaal, van

los más viven aun, empero algunos han dormido.

PL1881 6. Potem widziany jest więcej niż od pięciuset braci na raz, z których wiele ich zostaje aż dotąd, a niektórzy też zasnęli.

RuSV1876 6 потом явился более нежели пятистам братий в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили;

FI33/38 7 Sen jälkeen hän näyttäytyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.

Biblia1776 7. Sitälähin nähtiin hän Jakobilta ja sen jälkeen kaikilta apostoleilta.

UT1548 7. Sitelehin hen nechtijn Jacobilda/ Ja senpereste caikilda Apostoleilda. (Siitälähin hän nähtiin Jakobilta/ Ja senperästä kaikilta apostoleilta.)

welken het meren deel nog over is, en sommigen ook zijn ontslapen.

Karoli1908 Hu 6. Azután megjelent több mint ötszáz atyafinak egyszerre, kik közül a legtöbben mind máig élnek, némelyek azonban el is aludtak;

БКуліш 6. Після того явив ся більш пяти сотень братам разом, з котрих більше живуть і досї, инші ж і впокоїлись.

TKIS 7 Sen jälkeen Hän näyttäytyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.

CPR1642 7. Sitälähin nähtin hän Jacobilda ja sen jälken caikilda Apostoleilda.

Gr-East 7. ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν·

Text Receptus 7. επειτα ωφθη ιακωβω ειτα τοις αποστολοις πασιν 7. epeita ofthe iakoβo eita tois apostolois pasin

MLV19 7 thereafter he was seen by James; thereafter by all the apostles;

KJV 7. After that, he was seen of James; then of all the apostles.

Dk1871 7. Derpaa blev han seet af mere end fem hundrede Brødre paa eengang, af hvilke de fleste endnu ere i Live, men nogle ere og hensovede.

KXII 7. Derefter vardt han sedder af Jacobo; och sedan af alla Apostlarna.

PR1739 7. Pärrast on temma nähtud Jakobussest, pärrast keikist Apostlidest.

LT 7. Po to Jis pasirodė Jokūbui, paskui visiems apaštalams.

Luther1912 7. Darnach ist er gesehen worden von Jakobus, darnach von allen Aposteln.

Ostervald-Fr 7. Ensuite, il s'est fait voir à Jacques, et puis à tous les apôtres;

RV'1862 7. Que después fué visto por Santiago, después por todos los apóstoles.

SVV1750 7 Daarna is Hij gezien van Jakobus, daarna van al de apostelen.

PL1881 7. Potem jest widziany od Jakóba, potem od wszystkich Apostołów.

Karoli1908 Hu 7. Azután megjelent Jakabnak; azután mind az [10†] apostoloknak;

RuSV1876 7 потом явился Иакову, также всем Апостолам;

БКуліш 7. Після того явив ся Якову, а потім усїм апостолам.

FI33/38 8 Mutta kaikkein viimeiseksi hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikäänkuin keskensyntynyt.

TKIS 8 Mutta kaikkein viimeiseksi Hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikään kuin kesken syntynyt.

Biblia1776 8. Vaan kaikkein viimein on hän myös minulta nähty, niinkuin keskensyntyneeltä.

CPR1642 8. Wijmeiseldä caickein jälkin on hän minulda nähty nijncuin kesken syndyneldä.

UT1548 8. Wimeiselda caikein ielkinne/ ombi mös minulda nechty nin quin yhdelde keskensyndynelde. (Wiimeiseltä kaikkein jälkiinne/ ompi myös minulta nähty niinkuin yhdeltä keskensyntyneeltä.)

Gr-East 8. ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί.

Text Receptus 8. εσχατον δε παντων ωσπερει τω εκτρωματι ωφθη καμοι 8. eschaton de panton osperei to ektromati ofthe kamoi

MLV19 8 and last of all, like to the premature-baby, he was seen also to me.

KJV 8. And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

Dk1871 8. Derefter blev han seet af Jacobus, dernæst af alle apostlerne.

KXII 8. På sistone efter allom vardt han ock sedder af mig, såsom af en den der otidig född är.

PR1739 8. Agga wimaks keikide järrel on temma ka minnust kui ühhest enneaegsest nähtud.

LT 8. O visų paskiausiai, lyg ne laiku gimusiam, Jis pasirodė ir man.

Luther1912 8. Am letzten ist er auch von mir, einer unzeitigen Geburt gesehen worden.

Ostervald-Fr 8. Et après tous, il m'est apparu à moi aussi comme à un avorton.

RV'1862 8. Y a la postre de todos, fué visto por mí también, como por uno nacido fuera de debido tiempo.

SVV1750 8 En ten laatste van allen is Hij ook van mij, als van een ontijdig geborene, gezien.

PL1881 8. A na ostatek po wszystkich ukazał się i mnie, jako poronionemu płodowi.

Karoli1908 Hu 8. Legutolszor pedig mindenek között, mint egy idétlennek, [11†] nékem is megjelent.

RuSV1876 8 а после всех явился и мне, как некоемуизвергу.

БКуліш 8. На останок же всїх, мов якому недорідку, явивсь і менї.

FI33/38 9 Sillä minä olen apostoleista halvin enkä

TKIS 9 Sillä minä olen apostoleista vähäisin

ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska olen vainonnut Jumalan seurakuntaa.

Biblia1776 9. Sillä minä olen kaikkein huonoin apostolitten seassa enkä ole kelvollinen apostoliksi kutsuttaa, että minä olen Jumalan seurakuntaa vainonnut.

UT1548 9. Sille mine olen caikein Hoonoin Apostolitten seassa/ ioca en ole keluolinen Apostolixi cutzutta/ Senteden ette mine olen Seurakunda wainonut. (Sillä minä olen kaikkein huonoin apostolitten seassa/ joka en ole kelwollinen apostoliksi kutsuttaa/ Sentähden että minä olen seurakuntaa wainonnut.)

Gr-East 9. ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ·

enkä ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska olen vainonnut Jumalan seurakuntaa.

CPR1642 9. Sillä minä olen caickein huonoin Apostolitten seas engä ole kelwollinen Apostolixi cudzutta että minä olen Seuracunda wainonnut.

Text Receptus 9. εγω γαρ ειμι ο ελαχιστος των αποστολων ος ουκ ειμι ικανος καλεισθαι αποστολος διοτι εδιωξα την εκκλησιαν του θεου 9. ego gar eimi o elachistos ton apostolon os ouk eimi ikanos kaleisthai apostolos dioti edioksa ten ekklesian tou theou

MLV19 9 For* I am the least of the apostles, who is not sufficient to be called an apostle, because I persecuted the congregation* (of believers) of God.

KJV 9. For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

Dk1871 9. Men sidst af Alle blev han seet af mig, som det utidige Foster; thi jeg er den ringeste af Apostlerne, som er ikke værd at kaldes Apostle, fordi jeg har forfulgt Guds Menighed.

KXII 9. Ty jag är den ringaste ibland Apostlarna, så att jag är icke värd kallas Apostel; derföre, att jag hafver förföljt Guds församling.

PR1739 9. Sest ma ollen keigewähhem Apostlide seast, kes ei olle wäärt, et mind Apostliks hütakse, sepärrast, et ma Jummala koggodust ollen takkakiusanud.

LT 9. Juk aš esu mažiausias iš apaštalų, nevertas vadintis apaštalu, nes persekiojau Dievo bažnyčią.

Luther1912 9. Denn ich bin der geringste unter den Aposteln, der ich nicht wert bin, daß ich ein Apostel heiße, darum daß ich die Gemeinde Gottes verfolgt habe.

Ostervald-Fr 9. Car je suis le moindre des apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu.

RV'1862 9. Porque yo soy el menor de los apóstoles,

SVV1750 9 Want ik ben de minste van de

que no soy digno de ser llamado apóstol, porque perseguía a la iglesia de Dios.

apostelen, die niet waardig ben een apostel genaamd te worden, daarom dat ik de Gemeente Gods vervolgd heb.

PL1881 9. Bom ja jest najmniejszy z Apostołów, którym nie jest godzien, abym był zwany Apostołem, przeto żem prześladował zbór Boży.

Karoli1908 Hu 9. Mert én [12†] vagyok a legkisebb az apostolok között, ki nem vagyok méltó, hogy apostolnak neveztessem, mert háborgattam az Istennek [13†] anyaszentegyházát.

RuSV1876 9 Ибо я наименьший из Апостолов, и недостоин называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию.

БКуліш 9. Я бо останнїй з апостолів, котрий недостоєн зватись апостолом, бо гонив церкву Божу.

FI33/38 10 Mutta Jumalan armosta minä olen se, mikä olen, eikä hänen armonsa minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki minä olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka on minun kanssani.

TKIS 10 Mutta Jumalan armon avulla olen, mikä olen, eikä Hänen armonsa minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä vaan Jumalan armo, joka on kanssani.

Biblia1776 10. Mutta Jumalan armosta minä olen se, mikä minä olen, ja hänen armonsa minun kohtaani ei ole tyhjä ollut, vaan minä olen

CPR1642 10. Mutta Jumalan armosta minä olen se cuin minä olen ja hänen armons ei ole minun cohtani tyhjä ollut waan minä

enemmän työtä tehnyt kuin muut kaikki; mutta en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka minussa on.

UT1548 10. Mutta Jumalan armosta mine olen/ se quin mine olen/ ia henen Armo'sa minun cochtani/ ei ole tyhije ollut/ Waan mine olen enemen tehnyt/ quin he caiki/ Mutta en quitengan mine/ waan Jumalan Armo ioca minussa ombi. (Mutta Jumalan armosta minä olen/ se kuin minä olen/ ja hänen armonsa minun kohtaani/ ei ole tyhjä ollut/ Waan minä olen enemmin tehnyt/ kuin he kaikki/ Mutta en kuitenkaan minä/ waan Jumalan armo joka minussa ompi.)

olen enämmän tehnyt cuin muut caicki: mutta en cuitengan minä waan Jumalan armo joca minusa on.

Gr-East 10. χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι· καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ, ἀλλ’ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί.

Text Receptus 10. χαριτι δε θεου ειμι ο ειμι και η χαρις αυτου η εις εμε ου κενη εγενηθη αλλα περισσοτερον αυτων παντων εκοπιασα ουκ εγω δε αλλ η χαρις του θεου η συν εμοι 10. chariti de theou eimi o eimi kai e charis autou e eis eme ou kene egenethe alla perissoteron auton panton ekopiasa

ουκ ego de all e charis του theου e sυn emoi

MLV19 10 But I am what I am by (the) grace of God {Or: favor from God} and his grace toward me has not become empty, but I labored even-more than they all (did;) but not I, but the grace of God which (was) together with me.

KJV 10. But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

Dk1871 10. Men af Guds Naade er jeg det, jeg er, og hans Naade mod mig har ikke været forgjeves; men jeg har arbeidet mere end de alle, dog ikke jeg, men Guds Naade, som er med mig.

KXII 10. Men af Guds nåd är jag det jag är; och hans nåd hafver icke fåfäng varit i mig; utan jag hafver mer arbetat, än de alle; dock icke jag, utan Guds nåd, som i mig är.

PR1739 10. Agga Jummala armust ollen minna, mis ma ollen, ja temma arm minno wasto ei olle mitte tühhine olnud, waid ma ollen paljo ennam tööd teinud, kui nem̃ad keik; agga ei mitte minna, waid Jum̃ala arm, mis minnoga on.)

LT 10. Bet Dievo malone esu, kas esu, ir Jo malonė man neliko bergždžia, bet aš darbavausi daug daugiau už juos visus, nors ne aš, bet Dievo malonė, esanti su manimi.

Luther1912 10. Aber von Gottes Gnade bin ich, was ich bin. Und seine Gnade an mir ist nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe vielmehr gearbeitet denn sie alle; nicht aber ich, sondern Gottes Gnade, die mit mir ist.

Ostervald-Fr 10. Mais c'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis; et sa grâce envers moi n'a pas été vaine; au contraire, j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous; non pas moi pourtant, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.

RV'1862 10. Empero por la gracia de Dios soy lo que soy; y su gracia no ha sido en vano para conmigo; ántes he trabajado más que todos ellos: pero no yo, sino la gracia de Dios que fué conmigo.

SVV1750 10 Doch door de genade Gods ben ik, dat ik ben; en Zijn genade, die aan mij bewezen is, is niet ijdel geweest, maar ik heb overvloediger gearbeid dan zij allen; doch niet ik, maar de genade Gods, Die met mij is.

PL1881 10. Lecz łaską Bożą jestem tem, czemem jest, a łaska jego przeciwko mnie daremna nie była; alem obficiej niż oni wszyscy pracował, wszakże nie ja, ale łaska Boża, która jest ze mną.

Karoli1908 Hu 10. De Isten kegyelme [14†] által vagyok, a mi vagyok; és az ő hozzám való kegyelme [15†] nem lőn hiábavaló; sőt többet munkálkodtam, mint azok mindnyájan de nem én, hanem az Istennek velem [16†] való kegyelme.

RuSV1876 10 Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился:

БКуліш 10. Благодаттю ж Божою я те, що є; і благодать Його до мене була не марна, а більш усїх їх працював я; не я ж, а

не я, впрочем, а благодать Божия, котораясо мною.

благодать Божа, що зо мною.

FI33/38 11 Olinpa siis minä tai olivatpa he: näin me saarnaamme, ja näin te olette uskoon tulleet.

TKIS 11 Julistanpa siis minä tai he, näin me saarnaamme ja näin te olette tulleet uskoon.

Biblia1776 11. Olisin siis minä eli he, näin me saarnaamme ja näin te olette myös uskoneet.

CPR1642 11. Olisin sijs minä eli he näin me saarnamme ja näin te oletta myös usconet.

UT1548 11. Olis sis mine eli he/ nein me sarname/ Ja nein te oletta vskoneet. (Olisi siis minä eli he/ näin me saarnaamme/ Ja näin te olette uskoneet.)

Gr-East 11. εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

Text Receptus 11. ειτε ουν εγω ειτε εκεινοι ουτως κηρυσσομεν και ουτως επιστευσατε 11. eite oυn ego eite ekeinoi oυtos kerυssomen kai oυtos episteυsate

MLV19 11 Therefore whether (it is) I, or (it is) those (men), so we preach and so you° believed.

KJV 11. Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

Dk1871 11. Hvad heller det da er mig eller de Andre, saaledes prædike vi, og saaledes troede I.

PR1739 11. Olgo nüüd minna ehk nemmad, nenda kulutame meie, ja nenda ollete teie usknud.

Luther1912 11. Es sei nun ich oder jene: also predigen wir, und also habt ihr geglaubt.

RV'1862 11. Por tanto, sea yo, o sean ellos, así predicamos, y así habéis creido.

PL1881 11. Przetoż i ja, i oni tak każemy, i takeście uwierzyli.

RuSV1876 11 Итак я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.

FI33/38 12 Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että hän on noussut kuolleista, kuinka muutamat teistä saattavat sanoa, ettei kuolleitten ylösnousemusta ole?

KXII 11. Det vare nu jag, eller de, så predike vi, och så hafven I trott.

LT 11. Taigi ar aš, ar jie,taip mes skelbiame, ir taip jūs įtikėjote.

Ostervald-Fr 11. Soit donc moi, soit eux, nous prêchons ainsi, et vous avez cru ainsi.

SVV1750 11 Hetzij dan ik, hetzij zijlieden, alzo prediken wij, en alzo hebt gij geloofd.

Karoli1908 Hu 11. Akár én azért, akár azok, így prédikálunk, és így lettetek ti hívőkké.

БКуліш 11. Чи то ж я, чи то вони, так проповідуємо, і так ви увірували.

TKIS 12 Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että Hänet on herätetty kuolleista, kuinka muutamat teistä sanovat, ettei ole kuolleitten ylösnousemusta?

Biblia1776 12. Mutta jos Kristus saarnataan kuolleista nousseeksi ylös; miksi siis teidän seassanne muutamat sanovat, ettei kuolleitten ylösnousemista ole?

UT1548 12. Mutta ios nyt Christus sarnatan Coolluista ylesnosneexi/ Mixi sis teiden keskenen mwtomat sanouat? Ei ensingen Cooluten Ylesnousemista oleua'? (Mutta jos nyt Kristus saarnataan kuolleista ylösnousseeksi/ Miksi siis teidän keskenän muutamat sanowat? Eli ensinkään kuolleitten ylösnousemista olewan?)

CPR1642 12. MUtta jos Christus saarnatan cuolleista ylösnosnexi mixi sijs teidän seasan muutamat sanowat? Ei cuolluitten ylösnousemista olewan?

Gr-East 12. Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσί τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;

Text Receptus 12. ει δε χριστος κηρυσσεται οτι εκ νεκρων εγηγερται πως λεγουσιν τινες εν υμιν οτι αναστασις νεκρων ουκ εστιν
12. ei de christos kerυssetai oti ek nekron egegertai pos legoυsin tines en υmin oti anastasis nekron oυk estin

MLV19 12 Now if Christ is preached that he has been raised (up) from the dead, how are some among you° saying that there is no

KJV 12. Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the

resurrection of the dead?

Dk1871 12. Men naar da Christus prædikes at være opstanden fra de Døde, hvorledes sige da Nogle i blandt Eder, at der ikke er Dødes Opstandelse?

PR1739 12. Agga kui Kristust kulutakse, et temma on surnust üllesärratud, kuida siis monningad teie seast ütlewad, et ei olle surnutte üllestousmist?

Luther1912 12. So aber Christus gepredigt wird, daß er sei von den Toten auferstanden, wie sagen denn etliche unter euch, die Auferstehung der Toten sei nichts?

RV'1862 12. Mas si se predica a Cristo, que resucitó de los muertos, ¿cómo dicen algunos entre vosotros, que no hay resurrección de los muertos?

PL1881 12. A ponieważ się o Chrystusie każe, iż z

dead?

KXII 12. Är nu Christus predikad för eder, att han är uppstånden ifrå de döda; hvarföre säga då somlige ibland eder, att de dödas uppståndelse är intet?

LT 12. Jeigu apie Kristų skelbiama, kad Jis buvo prikeltas iš numirusių, tad kaip kai kurie iš jūsų sako, kad nėra mirusiųjų prisikėlimo?!

Ostervald-Fr 12. Or, si l'on prêche que Christ est ressuscité des morts, comment quelques-uns parmi vous disent-ils qu'il n'y a point de résurrection des morts?

SVV1750 12 Indien nu Christus gepredikt wordt, dat Hij uit de doden opgewekt is, hoe zeggen sommigen onder u, dat er geen opstanding der doden is?

Karoli1908 Hu 12. Ha azért Krisztusról hirdettetik, hogy

martwych wzbudzony jest, jakoż mówią niektórzy między wami, iż zmartwychwstania nie masz?

a halottak közül [17†] feltámadott, mimódon mondják némelyek ti köztetek, hogy nincsen halottak feltámadása?

RuSV1876 12 Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес измертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых?

БКуліш 12. Коли ж про Христа проповідуєть ся, що Він з мертвих устав, то як се деякі між вами кажуть, що нема воскресення мертвих?

FI33/38 13 Vaan jos ei ole kuolleitten ylösnousemusta, ei Kristuskaan ole noussut.

TKIS 13 Vaan jollei ole kuolleitten ylösnousemusta, ei Kristustakaan ole herätetty.

Biblia1776 13. Mutta ellei kuolleitten ylösnousemus ole, niin ei Kristuskaan noussut ylös.

CPR1642 13. Mutta ellei cuolluitten ylösnousemus ole nijn ei Christuscan ylösnosnut.

UT1548 13. Mutta ellei Coolluten ylesnousemus ole/ Nin ei mös Christus ylesnosnut. (Mutta ellei kuolleitten ylösnousemus ole/ Niin ei myös Kristus ylösnoussut.)

Gr-East 13. εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·

Text Receptus 13. ει δε αναστασις νεκρων ουκ εστιν ουδε χριστος εγηγερται 13. ei de anastasis nekron ouk estin oude christos egegertai

MLV19 13 But if there is no resurrection of the dead, not even Christ has been raised (up);

Dk1871 13. Men dersom der ikke er Dødes Opstandelse, da er ikke heller Christus opstanden.

PR1739 13. Agga kui ei olle surnutte üllestousmist, siis ei olle ka Kristus üllesärratud.

Luther1912 13. Ist die Auferstehung der Toten nichts, so ist auch Christus nicht auferstanden.

RV'1862 13. Porque si no hay resurrección de los muertos, Cristo tampoco resucitó.

PL1881 13. Bo jeźlić zmartwychwstania nie masz, tedyć i Chrystus nie jest wzbudzony.

RuSV1876 13 Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес;

KJV 13. But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

KXII 13. Är nu de dödas uppståndelse intet, så är ock Christus icke heller uppstånden.

LT 13. Jeigu nėra mirusiųjų prisikėlimo, tai Kristus nebuvo prikeltas.

Ostervald-Fr 13. Et s'il n'y a point de résurrection des morts, Christ aussi n'est point ressuscité.

SVV1750 13 En indien er geen opstanding der doden is, zo is Christus ook niet opgewekt.

Karoli1908 Hu 13. Mert ha nincsen halottak feltámadása, akkor Krisztus sem támadott fel.

БКуліш 13. Коли ж воскресення мертвих нема, то й Христос не воскрес;

FI33/38 14 Mutta jos Kristus ei ole noussut kuolleista, turha on silloin meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne;

TKIS 14 Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne.

Biblia1776 14. Mutta jollei Kristus noussut ylös, niin on meidän saarnamme turha ja teidän uskonne on myös turha,

CPR1642 14. Mutta jollei Christus ylösnosnut nijn on meidän saarnamme turha ja teidän uscon on myös turha.

UT1548 14. Mutta iollei Christus ylesnosnut/ Nin on meiden sarnan tyhije/ Nin o'bi mös teiden Uskona tyhije. (Mutta jollei Kristus ylösnoussut/ Niin on meidän saarnan tyhjä/ Niin ompi myös teidän uskonne tyhjä.)

Gr-East 14. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.

Text Receptus 14. ει δε χριστος ουκ εγηγερται κενον αρα το κηρυγμα ημων κενη δε και η πιστις υμων 14. ei de christos ouk egegertai kenon ara to kerυgma emon kene de kai e pistis υmon

MLV19 14 and if Christ has not been raised (up), consequently*, our preaching (is) empty and your° faith (is) also empty.

KJV 14. And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

Dk1871 14. Men er Christus ikke opstanden, da er vor Prædiken jo forgjeves, og saa er og Eders Tro forgjeves.

PR1739 14. Agga kui Kristus ei olle üllesärratud, siis on meie jutlus üks tühhi assi, agga teie usk on ka üks tühhi assi.

Luther1912 14. Ist aber Christus nicht auferstanden, so ist unsre Predigt vergeblich, so ist auch euer Glaube vergeblich.

RV'1862 14. Y si Cristo no resucitó, luego vana es nuestra predicación, y vana es también vuestra fé.

PL1881 14. A jeźlić Chrystus nie jest wzbudzony, tedyć daremne kazanie nasze, daremna też wiara wasza.

RuSV1876 14 а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера

KXII 14. Är Christus icke uppstånden, så är vår predikan fåfäng; så är ock edor tro fåfäng.

LT 14. O jei Kristus nebuvo prikeltas, tai tuščias mūsų skelbimas ir tuščias jūsų tikėjimas.

Ostervald-Fr 14. Et si Christ n'est point ressuscité, notre prédication est donc vaine, et votre foi aussi est vaine.

SVV1750 14 En indien Christus niet opgewekt is, zo is dan onze prediking ijdel, en ijdel is ook uw geloof.

Karoli1908 Hu 14. Ha pedig Krisztus fel nem támadott, akkor hiábavaló a mi prédikálásunk, [18†] de hiábavaló a ti hitetek is.

БКуліш 14. коли ж Христос не воскрес, то марна проповідь наша, марна ж і віра

ваша.

FI33/38 15 ja silloin meidät myös havaitaan vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalaa vastaan, että hän on herättänyt Kristuksen, jota hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

Biblia1776 15. Ja me löydetään Jumalan vääriksi todistajiksi, että me Jumalaa vastaan todistaneet olemme, että hän on herättänyt ylös Kristuksen, jota ei hän ole herättänyt ylös, ellei kuolleet nouse ylös.

UT1548 15. Ja me mös leuteen Jumalan Wärexi Todhistaiaxi/ ette me Jumalata wastan olema todhistaneet/ Ette hen on ylesherettenyt Christusen/ iota hen ei ylesherettenyt/ ellei ne Coolluet ylesnouse. (Ja me myös löydetään Jumalan wääräksi todistajaksi/ että me Jumalata wastaan olemme todistaneet/ Että hän on ylös herättänyt Kristuksen/ jota hän ei ylösherättänyt/ ellei ne kuolleet ylös

ваша.

TKIS 15 Ja meidät havaitaan myös vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalasta, että Hän on herättänyt Kristuksen, jota Hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

CPR1642 15. Ja me löytän Jumalan wääräxi todistajaxi että me Jumalata wastan todistanet olemma että hän on ylösherättänyt Christuxen: jota ei hän ole ylösherättänyt ellei cuollet ylösnouse.

nouse.)

Gr-East 15. εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται·

Text Receptus 15. ευρισκομεθα δε και ψευδομαρτυρες του θεου οτι εμαρτυρησαμεν κατα του θεου οτι ηγειρεν τον χριστον ον ουκ ηγειρεν ειπερ αρα νεκροι ουκ εγειρονται 15. euriskometha de kai pseudomartures tou theou oti emarturesamen kata tou theou oti egeiren ton christon on ouk egeiren eiper ara nekroi ouk egeirontai

MLV19 15 Now, we are also found (to be) false witnesses of God, because we testified against God (in saying) that he raised the Christ (up); whom consequently*, he did not raise (up), if indeed* the dead are not raised (up).

KJV 15. Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

Dk1871 15. Vi blive da og fundne som falske Vidner om Gud, idet vi have vidne om Gud, at han opriste Christus, hvilken han ikke har opreist, dersom nelmlig de Døde ikke

KXII 15. Och vi vardom funne falsk Guds vittne, att vi emot Gud vittnat hafve, att han hafver uppväckt Christum; den han icke uppväckt hafver, om de döde icke

opreises.

PR1739 15. Agga meid leitakse ka kui Jummala walle-tunnistajad ollemast, et meie Jummalast olleme tunnistanud, et ta Kristust on üllesärratanud, kedda temma ei olle üllesärratanud, kui surnud ülles ei ärrata.

Luther1912 15. Wir würden aber auch erfunden als falsche Zeugen Gottes, daß wir wider Gott gezeugt hätten, er hätte Christum auferweckt, den er nicht auferweckt hätte, wenn doch die Toten nicht auferstehen.

RV'1862 15. Y también somos hallados falsos testigos de Dios; porque hemos testificado de Dios, que él haya levantado a Cristo: al cual empero no levantó, si es así que los muertos no resucitan.

PL1881 15. I bylibyśmy też znalezieni fałszywymi świadkami Bożymi, iżeśmy świadczyli o

uppstå.

LT 15. Ir mes tada liekame melagingi Dievo liudytojai, nes liudijome apie Dievą, kad Jis prikėlė Kristų, kurio Jis nėra prikėlęs, jeigu mirusieji neprisikelia.

Ostervald-Fr 15. Il se trouve même que nous sommes de faux témoins de Dieu; car nous avons rendu ce témoignage à l'égard de Dieu, qu'il a ressuscité Christ, lequel il n'a point ressuscité, si les morts ne ressuscitent point.

SVV1750 15 En zo worden wij ook bevonden valse getuigen Gods; want wij hebben van God getuigd, dat Hij Christus opgewekt heeft, Dien Hij niet heeft opgewekt, zo namelijk de doden niet opgewekt worden.

Karoli1908 Hu 15. Sőt az Isten hamis bizonyságtevőinek is találtatunk, mivelhogy az Isten felől

Bogu, że Chrystusa wzbudził, którego nie wzbudził, jeźliże umarli nie bywają wzbudzeni.

bizonyságot [19†] tettünk, hogy feltámasztotta a Krisztust; a kit nem támasztott fel, ha csakugyan nem támadnak fel a halottak.

RuSV1876 15 Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, то есть , мертвые не воскресают;

БКуліш 15. І ми являємось кривими сьвідками Божими, бо сьвідкували про Бога, що воскресив Христа, котрого не воскресив, коли мертві не встають.

FI33/38 16 Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristuskaan ole herätetty.

TKIS 16 Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristustakaan ole herätetty.

Biblia1776 16. Sillä jollei kuolleet nouse ylös, eipä Kristuskaan noussut ole.

CPR1642 16. Sillä jollei cuollet ylösnouse/eipä Christuscan ylösnosnut ole.

UT1548 16. Sille iollei ne Coolluet ylesnouse/ Eipe mös Christus ylesnosnut ole. (Sillä jollei ne kuolleet ylös nouse/ Eipä myös Kristus ylös noussut ole.)

Gr-East 16. εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται.

Text Receptus 16. ει γαρ νεκροι ουκ εγειρονται ουδε χριστος εγηγερται 16. ei gar nekroi ouk

egeirontai oυde christos egegertai

MLV19 16 For* if the dead are not raised (up), not even Christ has been raised (up);

KJV 16. For if the dead rise not, then is not Christ raised:

Dk1871 16. Thi dersom de Døde ikke opstaae, da er Christus ikke heller opstanden.

KXII 16. Ty om de döde icke uppstå, så är icke heller Christus uppstånden.

PR1739 16. Sest kui surnud ülles ei ärrata, siis ei olle ka Kristus üllesärratud.

LT 16. Nes jei mirusieji neprisikelia, tada ir Kristus nebuvo prikeltas.

Luther1912 16. Denn so die Toten nicht auferstehen, so ist auch Christus nicht auferstanden.

Ostervald-Fr 16. Car, si les morts ne ressuscitent point, Christ n'est pas non plus ressuscité.

RV'1862 16. Porque si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó.

SVV1750 16 Want indien de doden niet opgewekt worden, zo is ook Christus niet opgewekt.

PL1881 16. Albowiem jeźliż umarli nie bywają wzbudzeni, i Chrystus nie jest wzbudzony.

Karoli1908 Hu 16. Mert ha a halottak [20†] fel nem támadnak, a Krisztus sem támadott fel.

RuSV1876 16 ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес.

БКуліш 16. Бо коли мертві не встають, то й Христос не встав.

FI33/38 17 Mutta jos Kristus ei ole herätetty, niin teidän uskonne on turha, ja te olette vielä synneissänne.

TKIS 17 Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on uskonne — olette yhä synneissänne.

Biblia1776 17. Mutta ellei Kristus ole noussut ylös, niin on teidän uskonne turha, ja te olette vielä teidän synneissänne,

CPR1642 17. Mutta ellei Christus ole ylösnosnut nijn on teidän uscon turha.

UT1548 17. Mutta ellei Christus ole ylesnosnut/ Nin ombi teiden Uskona turha/ (Mutta ellei Kristus ole ylös noussut/ Niin ompi teidän uskonne turha/)

Gr-East 17. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν· ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

Text Receptus 17. ει δε χριστος ουκ εγηγερται ματαια η πιστις υμων ετι εστε εν ταις αμαρτιαις υμων 17. ei de christos ouk egegertai mataia e pistis υmon eti este en tais amartiais υmon

MLV19 17 and if Christ has not been raised (up), your° faith (is) futile. You° are still in your° sins.

KJV 17. And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

Dk1871 17. Men dersom Christus ikke er opstanden, da er Eders Tro forfængelig; saa ere I endnu iEders Synder;

KXII 17. Är Christus icke uppstånden, så är edor tro fåfäng; och så ären I ännu uti edra synder.

PR1739 17. Agga kui Kristus ei olle üllesärratud, siis on teie usk tühhine; siis ollete teie alles omma pattude sees.

LT 17. O jei Kristus nebuvo prikeltas, tai jūsų tikėjimas tuščias; jūs dar tebesate savo nuodėmėse.

Luther1912 17. Ist Christus aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube eitel, so seid ihr noch in euren Sünden.

Ostervald-Fr 17. Et si Christ n'est point ressuscité, votre foi est vaine, et vous êtes encore dans vos péchés.

RV'1862 17. Y si Cristo no resucitó, vuestra fé es vana; aun os estáis en vuestros pecados.

SVV1750 17 En indien Christus niet opgewekt is, zo is uw geloof tevergeefs, zo zijt gij nog in uw zonden.

PL1881 17. A jeźli Chrystus nie jest wzbudzony, daremna jest wiara wasza i jeszczeście w grzechach waszych;

Karoli1908 Hu 17. Ha pedig a Krisztus fel nem támadott, [21†] hiábavaló a ti hitetek; még bűneitekben vagytok.

RuSV1876 17 А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: выеще во грехах ваших.

БКуліш 17. А коли Христос не встав, то марна віра ваша: ви ще в гріхах ваших.

FI33/38 18 Ja silloinhan Kristuksessa nukkuneetkin olisivat kadotetut.

Biblia1776 18. Niin ovat myös ne, jotka Kristuksessa nukkuneet ovat, kadotetut.

UT1548 18. Nin te oletta wiele nyt teiden synnisenna. Nin ouat mös ne iotca Christusesa poisnuckuit/ cadhotetut. (Niin te olette wielä nyt teidän synneissäni. Niin owat myös ne jotka Kristuksessa pois nukuit/ kadotetut.)

Gr-East 18. ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.

MLV19 18 Consequently*, also those who fell-asleep in Christ perished.

Dk1871 18. saa ere og de fortabte, som ere hensovne i Christus.

TKIS 18 Silloin myös Kristuksessa nukkuneet ovat joutuneet perikatoon.

CPR1642 18. Ja te oletta wielä teidän synneisän: Nijn owat myös ne jotca Christuxes nuckunet owat cadotetut.

Text Receptus 18. αρα και οι κοιμηθεντες εν χριστω απωλοντο 18. ara kai oi koimethentes en christo apolonto

KJV 18. Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

KXII 18. Så äro ock de förtappade, som i Christo afsomnade äro.

PR1739 18. Siis on ka need, kes Kristusse sees on läinud maggama, hukka läinud.

Luther1912 18. So sind auch die, so in Christo entschlafen sind, verloren.

RV'1862 18. Luego también los que durmieron en Cristo, son perdidos.

PL1881 18. Zatem i ci poginęli, którzy zasnęli w Chrystusie.

RuSV1876 18 Поэтому и умершие во Христе погибли.

FI33/38 19 Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, niin olemme kaikkia muita ihmisiä surkuteltavammat.

Biblia1776 19. Jos meillä ainoastaan tässä elämässä on toivo Kristuksen päälle, niin me olemme viheliäisemmät kaikkia muita ihmisiä.

UT1548 19. Jos meille waiwoin tesse Elemes ombi

LT 18. Tuomet ir užmigusieji Kristuje yra žuvę.

Ostervald-Fr 18. Ceux donc qui sont morts en Christ, sont aussi perdus.

SVV1750 18 Zo zijn dan ook verloren, die in Christus ontslapen zijn.

Karoli1908 Hu 18. A kik a Krisztusban elaludtak, azok is elvesztek [22†] tehát.

БКуліш 18. Тодї й померші в Христї погибли.

TKIS 19 Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, olemme kaikista ihmisistä säälittävimmät.

CPR1642 19. Jos meillä ainoastans täsä elämäs on toiwo Christuxen päälle nijn me olisimma wiheljäisemmät caickia muita ihmisiä.

toiuo Chriskusen päle/ Nin me olisima ne wihileitzimet caikein Inhimisten seas. (Jos meille waiwoin tässä elämässä ompi toiwo Kristuksen päälle/ Niin me olisimme ne wiheliäisimmät kaikkein ihmisten seassa.)

Gr-East

19. εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἠλπικότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

Text Receptus

19. ει εν τη ζωη ταυτη ηλπικοτες εσμεν εν χριστω μονον ελεεινοτεροι παντων ανθρωπων εσμεν 19. ei en te zoe tavte elpikotes esmen en christo monon eleeinoteroi panton anthropon esmen

MLV19

19 If we are those who have hoped in Christ in this life only, we are the most pitiful of all men.

KJV

19. If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

Dk1871

19. Haabe vi alene paa Christus i dette Liv, da ere vi de elendigste af alle Mennesker.

KXII

19. Om vi allenast i detta lifvet hafve hoppet till Christum, så äre vi uslast ibland alla menniskor.

PR1739

19. Kui meie sellesinnatse ello sees ükspäinis Kristusse peäle olleme lootnud,

LT

19. Ir jei vien tik šiame gyvenime mes viliamės Kristumi, tai mes esame

siis olleme meie keikide innimeste seast keigearmotumad,

Luther1912 19. Hoffen wir allein in diesem Leben auf Christum, so sind wir die elendesten unter allen Menschen.

RV'1862 19. Si en esta vida solamente tenemos esperanza en Cristo, los más desdichados somos de todos los hombres.

PL1881 19. Bo jeźli tylko w tym żywocie w Chrystusie nadzieję mamy, nad wszystkich ludzi jesteśmy najnędzniejszymi.

RuSV1876 19 И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех человеков.

FI33/38 20 Mutta nytpä Kristus on noussut kuolleista, esikoisena kuoloon nukkuneista.

labiausiai apgailėtini iš visų žmonių.

Ostervald-Fr 19. Si nous n'avons d'espérance en Christ que pour cette vie seulement, nous sommes de tous les hommes les plus misérables.

SVV1750 19 Indien wij alleenlijk in dit leven op Christus zijn hopende, zo zijn wij de ellendigste van alle mensen.

Karoli1908 Hu 19. Ha csak ebben az életben reménykedünk a Krisztusban, minden embernél nyomorultabbak vagyunk.

БКуліш 19. Коли тільки в сьому життї вповаємо на Христа, то окаяннїщї (нещасливійші) ми всїх людей.

TKIS 20 Mutta nytpä Kristus on herätetty kuolleista *ja Hänestä on tullut poisnukkuneitten esikoinen*.

Biblia1776 20. Mutta nyt on Kristus kuolleista noussut ylös ja on tullut uutiseksi nukkuneiden seassa.

UT1548 20. Mutta nyt on Christus Coolleista ylesnosnut/ Ja on tullut Wtisexi nijnen nuckunutten keskene. (Mutta nyt on Kristus kuolleista ylös noussut/ Ja on tullut uutiseksi niiden nukkuneitten keskenä.)

CPR1642 20. Mutta Christus on cuolleista ylösnosnut ja on tullut utisexi nuckunuitten seasa.

Gr-East 20. Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο.

Text Receptus 20. νυνι δε χριστος εγηγερται εκ νεκρων απαρχη των κεκοιμημενων εγενετο 20. nυni de christos egegertai ek nekron aparche ton kekoimemenon egeneto

MLV19 20 But now Christ has been raised (up) from the dead, he became the first-fruit of those who have fallen-asleep.

KJV 20. But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

Dk1871 20. Men nu er Christus opstanden fra de Døde og er bleven den Førstegrøde af de hensovnede.

KXII 20. Men nu är Christus uppstånden ifrå de döda, och vorden förstlingen ibland dem som sofva.

PR1739 20. Agga nüüd on Kristus surnust üllesärratud, ja on essimesseks sanud nende seast, kes on läinud maggama.

LT 20. Bet dabar Kristus yra prikeltas iš numirusiųpirmasis iš užmigusiųjų.

Luther1912 20. Nun ist aber Christus auferstanden von den Toten und der Erstling geworden unter denen, die da schlafen.

Ostervald-Fr 20. Mais maintenant, Christ est ressuscité, et il est devenu les prémices de ceux qui sont morts.

RV'1862 20. Mas ahora, Cristo ha resucitado de los muertos: y él es hecho primicias de los que durmieron.

SVV1750 20 Maar nu, Christus is opgewekt uit de doden, en is de Eersteling geworden dergenen, die ontslapen zijn.

PL1881 20. Lecz teraz Chrystus z martwych wzbudzony jest i stał się pierwiastkiem tych, którzy zasnęli.

Karoli1908 Hu 20. Ámde Krisztus feltámadott a halottak [23†] közül, zsengéjök [24†] lőn azoknak, kik elaludtak.

RuSV1876 20 Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших.

БКуліш 20. Тепер же Христос устав з мертвих; первістком між мертвими став ся.

FI33/38 21 Sillä koska kuolema on tullut ihmisen kautta, niin on myöskin kuolleitten ylösnousemus tullut ihmisen kautta.

TKIS 21 Sillä koska kuolema on ihmisen toimesta, on myös kuolleitten ylösnousemus ihmisen toimesta.

Biblia1776 21. Sillä että ihmisen kautta kuolema on,

CPR1642 21. Ja että ihmisen cautta cuolema on nijn

niin on myös ihmisen kautta kuolleitten ylösnousemus.

UT1548 21. Sille senwoxi ette Inhimisen cautta Colema on/ Nin mös Inhimisen cautta Coolluten ylsenousemus tule. (Sillä sen wuoksi että ihmisen kautta kuolema on/ Niin myös ihmisen kautta kuolleitten ylösnousemus tulee.)

on myös ihmisen cautta cuolluitten ylösnousemus.

Gr-East 21. ἐπειδὴ γὰρ δι᾽ ἀνθρώπου ὁ θάνατος, καὶ δι᾽ ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν.

Text Receptus 21. επειδη γαρ δι ανθρωπου ο θανατος και δι ανθρωπου αναστασις νεκρων 21. epeide gar di anthropou o thanatos kai di anthropou anastasis nekron

MLV19 21 For* since death (came) through a man, the resurrection of the dead also (came) through a man.

KJV 21. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

Dk1871 21. Thi efterdi Døden kom ved et Menneske, er og de Dødes Opstandelse kommen ved et Menneske.

KXII 21. Efter döden är genom en mennisko, ock genom en mennisko de dödas uppståndelse.

PR1739 21. Sest, et ühhe innimesse läbbi surm on, siis on ka ühhe innimesse läbbi surnutte üllestousminne.

Luther1912 21. Sintemal durch einen Menschen der Tod und durch einen Menschen die Auferstehung der Toten kommt.

RV'1862 21. Porque por cuanto la muerte vino por hombre, también por hombre vino la resurrección de los muertos.

PL1881 21. Bo ponieważ przez człowieka śmierć, przez człowieka też powstanie umarłych.

RuSV1876 21 Ибо, как смерть через человека, так через человека и воскресение мертвых.

FI33/38 22 Sillä niinkuin kaikki kuolevat Aadamissa, niin myös kaikki tehdään eläviksi Kristuksessa,

LT 21. Kaip per žmogų mirtis, taip per žmogų ir mirusiųjų prisikėlimas.

Ostervald-Fr 21. En effet, puisque la mort est venue par un homme, la résurrection des morts est venue aussi par un homme.

SVV1750 21 Want dewijl de dood door een mens is, zo is ook de opstanding der doden door een Mens.

Karoli1908 Hu 21. Miután ugyanis ember által [25†] van a halál, szintén ember által van a halottak feltámadása is.

БКуліш 21. Яко ж бо через чоловіка (прийшла) смерть, так через чоловіка й воскресеннє з мертвих.

TKIS 22 Sillä niin kuin kaikki kuolevat Aadamissa, niin myös kaikki tehdään eläviksi Kristuksessa,

Biblia1776 22. Sillä niinkuin kaikki Adamissa kuolevat, niin he myös kaikki pitää Kristuksessa eläväksi tehtämän,

UT1548 22. Sille ninquin caiki Adamissa coleuat Nin he mös Caiki Christusesa pite eleuexi techtemen. (Sillä niinkuin kaikki Adamissa kuolewat. Niin he myös kaikki Kristuksessa pitää eläwäksi tehtämän.)

CPR1642 22. Sillä nijncuin caicki Adamis cuolewat: nijn he myös caicki pitä Christuxes eläwäxi tehtämän.

Gr-East 22. ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.

Text Receptus 22. ωσπερ γαρ εν τω αδαμ παντες αποθνησκουσιν ουτως και εν τω χριστω παντες ζωοποιηθησονται 22. osper gar en to adam pantes apothneskousin outos kai en to christo pantes zoopoiethesontai

MLV19 22 For* just-as all die in Adam, so all will also be given-life in Christ.

KJV 22. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

Dk1871 22. Thi ligesom Alle døde i Adam, saa skulle og Alle levendegjøres i Christus.

KXII 22. Ty såsom alle dö uti Adam, så skola ock alle i Christo varda lefvande gjorde.

PR1739 22. Sest nendago Adama sees keik

LT 22. Kaip Adome visi miršta, taip Kristuje

ärrasurrewad, nenda peab ka keik Kristusse sees ellawaks tehtama:

visi bus atgaivinti,

Luther1912 22. Denn gleichwie sie in Adam alle sterben, also werden sie in Christo alle lebendig gemacht werden.

Ostervald-Fr 22. Car, comme tous meurent en Adam, de même tous revivront en Christ;

RV'1862 22. Porque a la manera que todos en Adam mueren, así también todos en Cristo serán vivificados.

SVV1750 22 Want gelijk zij allen in Adam sterven, alzo zullen zij ook in Christus allen levend gemaakt worden.

PL1881 22. Albowiem jako w Adamie wszyscy umierają, tak i w Chrystusie wszyscy ożywieni będą.

Karoli1908 Hu 22. Mert a miképen Ádámban mindnyájan meghalnak, azonképen a Krisztusban [26†] is mindnyájan megelevenítettetnek.

RuSV1876 22 Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут,

БКуліш 22. Як бо в Адамі всї вмирають, так і в Христї всї оживають.

FI33/38 23 mutta jokainen vuorollaan: esikoisena Kristus, sitten Kristuksen omat hänen tulemuksessaan;

TKIS 23 mutta kukin vuorollaan: esikoisena Kristus, sen jälkeen Kristuksen omat Hänen tulemuksessaan.

Biblia1776 23. Mutta kukin järjestyksessänsä: uutinen

CPR1642 23. Mutta cukin säädysäns utinen

Kristus, sitte ne, jotka Kristuksen omat ovat, hänen tulemisessansa.

UT1548 23. Mutta itzecukin säädhysens/ Ninen Wtinen Christus/ senielkin ne iotca Christusen omat ouat/ coska hen tulepi. (Mutta itsekukin säädyssänsä/ Niiden uutinen Kristus/ senjälkeen ne jotka Kristuksessa omat owat/ koska hän tuleepi.)

Christus sijtte ne jotca Christuxen omat owat cosca hän tule.

Gr-East 23. ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ·

Text Receptus 23. εκαστος δε εν τω ιδιω ταγματι απαρχη χριστος επειτα οι χριστου εν τη παρουσια αυτου 23. ekastos de en to idio tagmati aparche christos epeita oi christou en te parousia autou

MLV19 23 But each in his own order: Christ the first-fruit; thereafter those (who are) the Christ’s in his presence.

KJV 23. But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

Dk1871 23. Dog hver i sin Orden: den første Grøde er Christus, dernæst de, som ere Christi, udi hans Tilkommelse.

KXII 23. Hvar och en uti sin egen ordning; förstlingen Christus, sedan de som Christo tillhöra uti hans tillkommelse.

PR1739 23. Agga iggaüks omma korra pärrast, essimenne on Kristus, pärrast need, kes Kristusse pärralt on, kui ta tulleb;

LT 23. tačiau kiekvienas pagal savo eilę: Kristuspirmasis, vėliaupriklausantys Kristui Jo atėjimo metu.

Luther1912 23. Ein jeglicher aber in seiner Ordnung: der Erstling Christus; darnach die Christo angehören, wenn er kommen wird;

Ostervald-Fr 23. Mais chacun en son propre rang; Christ est les prémices, ensuite ceux qui sont de Christ, à son avènement.

RV'1862 23. Mas cada uno en su órden: Cristo las primicias; luego los que son de Cristo en su venida.

SVV1750 23 Maar een iegelijk in zijn orde: de eersteling Christus, daarna die van Christus zijn, in Zijn toekomst.

PL1881 23. Ale każdy w swoim rzędzie, Chrystus jako pierwiastek, a potem ci, co są Chrystusowi w przyjście jego.

Karoli1908 Hu 23. Mindenki pedig a maga rendje szerint. Első zsenge [27†] a Krisztus; azután a kik a Krisztuséi, [28†] az ő eljövetelekor.

RuSV1876 23 каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его.

БКуліш 23. Кожен своїм порядком: Первісток Христос, а потім Христові у приході Його.

FI33/38 24 sitten tulee loppu, kun hän antaa

TKIS 24 Sitten tulee loppu, kun Hän antaa

valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun, kukistettuaan kaiken hallituksen ja kaiken vallan ja voiman.

Biblia1776 24. Sitte on loppu, koska hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun, ja panee pois kaiken herrauden ja kaiken vallan ja voiman.

UT1548 24. Sijtte on loppu/ Coska hen andapi Waldakunnan Jumalan ia Isen haltun/ ia poispane caiki Herraudhet/ ia caiken Esiwallan ia Wäen. (Sitten on loppu/ Koska hän antaapi waltakunnan Jumalan ja Isän haltuun/ ja pois panee kaikki herraudet/ ja kaiken esiwallan ja wäen.)

Gr-East 24. εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῷ τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.

valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun kukistettuaan kaiken hallituksen ja kaiken vallan ja voiman.

CPR1642 24. Silloin on loppu cosca hän anda waldacunnan Jumalan ja Isän haldun ja pane pois caiken herrauden ja caiken Esiwallan ja wäen.

Text Receptus 24. ειτα το τελος οταν παραδω την βασιλειαν τω θεω και πατρι οταν καταργηση πασαν αρχην και πασαν εξουσιαν και δυναμιν 24. eita to telos otan parado ten βasileian to theo kai patri otan katargese pasan archen kai pasan eksoυsian kai dυnamin

MLV19 24 Thereafter (is) the end, whenever he gives up the kingdom to the God and Father; whenever he does-away-with all rule and all authority and power.

KJV 24. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

Dk1871 24. Derpaa kommer Enden, naar han har overantvordet Gud og Faderen Riget, naar han har tilintetgjort alt Fyrstendømme og al Vælde og Magt.

KXII 24. Sedan änden, då han öfverantvardar Gudi och Fadrenom riket; och aflägger all herradöme, och alla öfverhet och väldighet.

PR1739 24. Pärrast tulleb ots, kui temã sedda kunningriki saab annud Jummalale ja Issale, kui ta keige wallitsusse, ja keige melewalla, ja wäe peäle saab otsa teinud.

LT 24. Po to bus galas, kai Jis perduos karalystę Dievui Tėvui, sunaikinęs visas kunigaikštystes, visas valdžias ir jėgas.

Luther1912 24. darnach das Ende, wenn er das Reich Gott und dem Vater überantworten wird, wenn er aufheben wird alle Herrschaft und alle Obrigkeit und Gewalt.

Ostervald-Fr 24. Après cela viendra la fin, quand il remettra le royaume à Dieu le Père, après avoir détruit tout empire, toute domination et toute puissance;

RV'1862 24. Luego viene el fin: cuando entregará el reino a Dios y al Padre; cuando hubiere abatido todo imperio, y toda potencia, y

SVV1750 24 Daarna zal het einde zijn, wanneer Hij het Koninkrijk aan God en den Vader zal overgegeven hebben; wanneer Hij zal te

potestad.

PL1881 24. A potem będzie koniec, gdy odda królestwo Bogu i Ojcu, gdy zniszczy wszelkie przełożeóstwo i wszelką zwierzchność, i moc.

RuSV1876 24 А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу,когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу.

FI33/38 25 Sillä hänen pitää hallitseman "siihen asti, kunnes hän on pannut kaikki viholliset jalkojensa alle".

Biblia1776 25. Sillä hänen tulee hallita, siihenasti kuin hän kaikki vihollisensa panee hänen jalkainsa alle.

UT1548 25. Sille henen tule Hallita/ sihenasti ette hen pane caiki wiholisens Jalcains ala. (Sillä hänen tulee hallita/ siihen asti että hän panee kaikki wihollisensa jalkainsa alle.)

niet gedaan hebben alle heerschappij, en alle macht en kracht.

Karoli1908 Hu 24. Aztán a vég, mikor átadja az országot az Istennek és Atyának; a mikor eltöröl minden birodalmat és minden hatalmat és erőt.

БКуліш 24. Тоді (прийде) конець, як передасть царство Богу й Отцеві, як зруйнує всяке старшинуваннє і всяку власть і силу.

TKIS 25 Sillä Hänen tulee hallita, "kunnes Hän on pannut kaikki viholliset Hänen jalkainsa alle*."

CPR1642 25. Sillä hänen tule hallita sijhenasti cuin hän caicki wihollisens pane jalcains ala.

Gr-East 25. δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὗ ἂν θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

Text Receptus 25. δει γαρ αυτον βασιλευειν αχρις ου αν θη παντας τους εχθρους υπο τους ποδας αυτου 25. dei gar auton βasileuein achris ou an the pantas touς echthrouς υpo touς podas auτou

MLV19 25 For* it is essential for him to reign, till the (time) he would have placed all his enemies under his feet. {Psa 110:1}

KJV 25. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

Dk1871 25. Thi ham bør det at regjere, indtil han faaer langt alle Fjender under sine Fødder.

KXII 25. Ty han måste regnera, tilldess han lägger alla sina fiendar under sina fötter.

PR1739 25. Sest ta peab kui kunningas wallitsema, kunni temma keik waenlased ennese jalge alla saab pannud.

LT 25. Nes Jis turi valdyti, kol paguldys visus priešus po savo kojomis.

Luther1912 25. Er muß aber herrschen, bis daß er "alle seine Feinde unter seine Füße lege".

Ostervald-Fr 25. Car il doit régner jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds.

RV'1862 25. Porque es menester que él reine, hasta que sujete a todos sus enemigos debajo de

SVV1750 25 Want Hij moet als Koning heersen, totdat Hij al de vijanden onder Zijn

sus piés.

PL1881 25. Bo on musi królować, póki by nie położył wszystkich nieprzyjaciół pod nogi jego.

RuSV1876 25 Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов под ноги Свои.

FI33/38 26 Vihollisista viimeisenä kukistetaan kuolema.

Biblia1776 26. Viimeinen vihollinen, joka pannaan pois, on kuolema.

UT1548 26. Se wimeinen wiholinen/ ioca poispannan/ se ombi Colema/ sille hen on henelle caiki henen Jalcains ala heittenyt. (Se wiimeinen wihollinen/ joka pois pannaan/ se ompi kuolema/ sillä hän on hänelle kaikki hänen jalkainsa alle heittänyt.)

voeten zal gelegd hebben.

Karoli1908 Hu 25. Mert addig kell néki uralkodnia, mígnem [29†] ellenségeit mind lábai alá veti.

БКуліш 25. Мусить бо Він царювати, доки положить усїх ворогів під ноги Його.

TKIS 26 Viimeisenä vihollisena kukistetaan kuolema.

CPR1642 26. Wijmeinen wihollinen joca poispannan on cuolema sillä hän on caicki hänen jalcains ala heittänyt.

Gr-East	26. ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος·	Text Receptus	26. εσχατος εχθρος καταργειται ο θανατος 26. eschatos echthros katargeitai o thanatos
MLV19	26 (The) last enemy done-away-with (is) death.	KJV	26. The last enemy that shall be destroyed is death.
Dk1871	26. Den sidste Fjende, som tilintetgjøres, er Døden.	KXII	26. Den ytterste fienden döden skall varda borttagen.
PR1739	26. Wiimne waenlane, kelle peäle otsa tehhakse, on surm.	LT	26. Kaip paskutinis priešas bus sunaikinta mirtis.
Luther1912	26. Der letzte Feind, der aufgehoben wird, ist der Tod.	Ostervald-Fr	26. L'ennemi qui sera détruit le dernier, c'est la mort;
RV'1862	26. Y el postrer enemigo que será destruido, es la muerte.	SVV1750	26 De laatste vijand, die te niet gedaan wordt, is de dood.
PL1881	26. A ostatni nieprzyjaciel, który będzie zniszczony, jest śmierć.	Karoli1908 Hu	26. Mint utolsó [30†] ellenség töröltetik el a halál.

RuSV1876 26 Последний же враг истребится – смерть,

БКуліш 26. Останнїй ворог зруйнуєть ся - смерть.

FI33/38 27 Sillä: "kaikki hän on alistanut hänen jalkojensa alle". Mutta kun hän sanoo: "kaikki on alistettu", niin ei tietenkään ole alistettu se, joka on alistanut kaiken hänen allensa.

TKIS 27 Sillä "kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle". Mutta kun Hän sanoo, että kaikki on alistettu, on ilmeistä, että lukuun ei oteta Häntä, joka on alistanut kaiken Hänen valtaansa.

Biblia1776 27. Sillä hän on kaikki hänen jalkainsa alle heittänyt. Mutta koska hän sanoo, että kaikki hänen allensa heitetyt ovat, niin on julki, että se on eroitettu, joka hänelle kaikki heitti alle.

CPR1642 27. Cosca hän sano että caicki hänen alansheitetyt owat nijn on julki että se on eroitettu joca hänelle caicki alaheitti.

UT1548 27. Costa he' nyt sano/ Ette caiki henen alansheitetudh ouat/ nin on iulki/ ette se on eritetty/ ioca henelle caiki alaheitti. (Koska hän nyt sanoo/ Että kaikki hänen allensa heitetyt owat/ niin on julki/ että se on eritetty/ joka hänelle kaikki alle heitti.)

Gr-East 27. πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ

Text Receptus 27. παντα γαρ υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου οταν δε ειπη οτι παντα υποτετακται δηλον οτι εκτος του

ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.

υποταξαντος αυτω τα παντα 27. panta gar υpetaksen υpo tουs podas aυtου otan de eipe oti panta υpotetaktai delon oti ektos του υpotaksantos aυto ta panta

MLV19 27 For* he subjected all things under his feet. {Psa 8:6} But whenever he says, All things are subjected, ((it is) evident that (is) outside {i.e. except} the one who (has) subjected all things to him).

KJV 27. For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

Dk1871 27. Han har jo lagt alle Ting under hans Fødder. men naar han siger, at alle Ting ere ham underlagte, da er det aabenbart, at det er ham undtagen, som har underlagt ham alle Ting.

KXII 27. Ty all ting hafver han lagt under hans fötter; så, när han säger, att all ting honom undergifven äro, är nog uppenbart, att han undantagen är, som honom all ting undergifvit hafver.

PR1739 27. Sest ta on keik temma jalge alla pannud, agga kui ta ütleb, et keik temma alla on pandud, siis on awwalik, et se ei olle allapandud, kes keik temma alla on pannud.

LT 27. Nes ‘‘Jis visa paklojo Jam po kojų‘‘. Bet kai Jis sako, kad visa paklota, tai savaime suprantama, kad išskyrus Tą, kuris Jam visa paklojo.

Luther1912 27. Denn "er hat ihm alles unter seine Füße getan". Wenn er aber sagt, daß es alles untertan sei, ist's offenbar, daß ausgenommen ist, der ihm alles untergetan hat.

Ostervald-Fr 27. Car Dieu a mis toutes choses sous ses pieds. Or, quand il dit que toutes choses lui sont assujetties, il est évident que celui qui lui a assujetti toutes choses, est excepté.

RV'1862 27. Porque todas las cosas sujetó debajo de sus piés. Mas cuando dice: Todas las cosas son sujetadas a él, claro es que está esceptuado el mismo que sujetó a él todas las cosas.

SVV1750 27 Want Hij heeft alle dingen Zijn voeten onderworpen. Doch wanneer Hij zegt, dat Hem alle dingen onderworpen zijn, zo is het openbaar, dat Hij uitgenomen wordt, Die Hem alle dingen onderworpen heeft.

PL1881 27. Bo wszystkie rzeczy poddał pod nogi jego. A gdy mówi, że mu wszystkie rzeczy poddane są, jawna jest, iż oprócz tego, który mu poddał wszystkie rzeczy.

Karoli1908 Hu 27. Mert mindent az ő lábai alá vetett. [31†] Mikor pedig azt mondja, hogy minden alája [32†] van vetve, nyilvánvaló, hogy azon kívül, a ki neki mindent alávetett.

RuSV1876 27 потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что Ему все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все.

БКуліш 27. Усе бо впокорив під ноги Його. Коли ж рече, що все впокорено, то явно, що окрім Того, хто покорив Йому все.

FI33/38 28 Ja kun kaikki on alistettu Pojan valtaan, silloin itse Poikakin alistetaan sen valtaan, joka on alistanut hänen valtaansa kaiken, että Jumala olisi kaikki kaikissa.

TKIS 28 Mutta kun kaikki on alistettu Hänen valtaansa, silloin itse Poikakin on alistuva sen valtaan, joka on alistanut kaiken Hänen valtaansa, jotta Jumala olisi kaikki kaikissa.

Biblia1776 28. Kuin nyt kaikki hänen allensa heitetyksi tulevat, silloin myös itse Poika hänen allensa heitetään, joka kaikki hänen allensa heitti, että Jumala kaikki kaikessa olis.

CPR1642 28. Cosca nyt caicki hänen alansheitetyxi tulewat silloin myös idze Poicakin hänen alansheitetän joca caicki hänen alansheitti että Jumala caicki caikisa olis.

UT1548 28. Coska nyt Caiki henen ala'sheitetyxi tuleuat/ silloin mös itze Poicaki henen alansheiteten/ ioca caiki henen alansheitti/ Senpäle ette Jumala pite caikinaisi caikissa oleman. (Koska nyt kaikki hänen allensa heitetyksi tulewat/ sillon myös itse Poikakin hänen allensa heitetään/ joka kaikki hänen allensa heitti/ Senpäälle että Jumala pitää kaikkinainen kaikissa oleman.)

Gr-East 28. ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ Θεὸς

Text Receptus 28. οταν δε υποταγη αυτω τα παντα τοτε και αυτος ο υιος υποταγησεται τω υποταξαντι αυτω τα παντα ινα η ο θεος

τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

τα παντα εν πασιν 28. otan de υpotage aυto ta panta tote kai aυtos o υios υpotagesetai to υpotaksanti aυto ta panta ina e o theos ta panta en pasin

MLV19 28 But whenever all things are subject to him, then the Son himself will also be subjected to the one who subjected all things to him, in order that God may be all in all.

KJV 28. And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

Dk1871 28. Men naar alle Ting ere blevne ham underlagte, da skal og Sønnen selv underlægge sig ham, som har underlagt ham alle Ting, at Gud skal være Alt i Alle.

KXII 28. Då nu all ting honom undergifven äro, så varder ock då Sonen sjelf undergifven honom, som honom all ting undergifvit hafver; på det att Gud blifver allt i allom.

PR1739 28. Agga kui keik temma alla pannakse, siis peab ka Poega isse selle alla pandama, kes keik temma alla on pannud, et Jummal keik olleks keikide sees.

LT 28. Kai Jam bus visa pajungta, tada ir pats Sūnus nusilenks Tam, kuris viską Jam pajungė, kad Dievas būtų viskas visame kame.

Luther1912 28. Wenn aber alles ihm untertan sein wird, alsdann wird auch der Sohn selbst untertan sein dem, der ihm alles untergetan hat, auf daß Gott sei alles in allen.

Ostervald-Fr 28. Et après que toutes choses lui auront été assujetties, alors aussi le Fils même sera assujetti à celui qui lui a assujetti toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.

RV'1862 28. Mas después que todas las cosas le fueren sujetas, entónces también el mismo Hijo se sujetará al que le sujetó a él todas las cosas, para que Dios sea todo en todos.

SVV1750 28 En wanneer Hem alle dingen zullen onderworpen zijn, dan zal ook de Zoon Zelf onderworpen worden Dien, Die Hem alle dingen onderworpen heeft, opdat God zij alles in allen.

PL1881 28. A gdy mu wszystkie rzeczy poddane będą, tedyć też i sam Syn będzie poddany temu, który mu poddał wszystkie rzeczy, aby był Bóg wszystkim we wszystkim.

Karoli1908 Hu 28. Mikor pedig minden alája vettetett, akkor maga a Fiú is alávettetik annak, [33†] a ki neki mindent alávetett, hogy az Isten legyen minden mindenben.

RuSV1876 28 Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Богвсе во всем.

БКуліш 28. Коли ж упокорить ся Йому все, тодї і сам Син упокорить ся Тому, хто впокорив Йому все, щоб Бог був усе у всьому.

FI33/38 29 Mitä muutoin ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta, sillä saavat

TKIS 29 Mitä muuten tekevät ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta*,

aikaan? Jos kuolleet eivät heräjä, miksi nämä sitten kastattavat itsensä heidän puolestaan?

Biblia1776 29. Mitä ne muutoin tekevät, jotka itsensä kastaa antavat kuolleitten päälle, jollei kuolleet nouse ylös? Miksi he siis antavat kuolleitten päälle itseänsä kastaa?

UT1548 29. Eli mite he tekeuet/ iotca heidens andauat Casta ninen * Cooluten päle/ Jollei ensingen Coolluet ylesnouse? Mixi he sis andauat heidens Casta ninen Cooluten päle? (Eli mitä he tekewät/ jotka heidäns antawat kastaa niiden kuolleitten päälle/ Jollei ensinkään kuolleet ylösnouse? Miksi he siis antawat heidäns kastaa niiden kuolleitten päälle?)

Gr-East 29. Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν;

jos kuolleita ei yleensä herätetä? Miksi nämä sitten kastattavat itsensä kuolleitten puolesta*?

CPR1642 29. ELi mitä ne tekewät jotca heitäns casta andawat cuolluitten päälle jollei cuollet ylösnouse? Mixi he sijs andawat cuolluitten päälle heitäns casta?

Text Receptus 29. επει τι ποιησουσιν οι βαπτιζομενοι υπερ των νεκρων ει ολως νεκροι ουκ εγειρονται τι και βαπτιζονται υπερ των νεκρων 29. epei ti poiesousin oi βaptizomenoi υper ton nekron ei olos nekroi ouk egeirontai ti kai βaptizontai

υper ton nekron

MLV19 29 Otherwise what will they do who are immersed* on behalf of the dead? If the dead are not literally raised (up), why then are they immersed* on behalf of the dead?

KJV 29. Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

Dk1871 29. Hvad monne de ellers gjøre, som dødes for de Døde, dersom de Døde aldeles ikke opreises? hvi døbes de da for de Døde?

KXII 29. Hvad göra de eljest, som sig döpa låta öfver de döda? Om de döde ingalunda uppstå, hvi låta de sig då döpa öfver de döda?

PR1739 29. Mis tewad muido need, kedda surnutte pärrast ristitakse, kui surnud koggone ülles ei ärrata? mikspärrast ristitakse neid ka surnutte pärrast?

LT 29. Kita vertus, ką darys tie, kuriuos krikštija už mirusiuosius? Jei iš viso mirusieji neprisikels, tai kam gi jie krikštijami už mirusiuosius?

Luther1912 29. Was machen sonst, die sich taufen lassen über den Toten, so überhaupt die Toten nicht auferstehen? Was lassen sie sich taufen über den Toten?

Ostervald-Fr 29. Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour les morts? Si absolument les morts ne ressuscitent point, pourquoi aussi sont-ils baptisés pour les morts?

RV'1862 29. De otro modo, ¿qué harán, los que son

SVV1750 29 Anders, wat zullen zij doen, die voor

bautizados por los muertos, si en ninguna manera los muertos resucitan? ¿Por qué, pues, son bautizados por los muertos?

de doden gedoopt worden, indien de doden ganselijk niet opgewekt worden? Waarom worden zij voor de doden ook gedoopt?

PL1881 29. Bo inaczej cóż uczynią ci, którzy się chrzczą nad umarłymi, jeźliż zgoła umarli nie bywają wzbudzeni? przeczże się chrzczą nad umarłymi?

Karoli1908 Hu 29. Különben mit cselekesznek azok, a kik a halottakért keresztelkednek meg, a halottak teljességgel nem támadnak fel? Miért is keresztelkednek meg a halottakért?

RuSV1876 29 Иначе, что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?

БКуліш 29. Ато що робити муть ті, хто хрестить ся ради мертвих, коли зовсїм мертві не встають? чого ж і хрестять ся ради мертвих?

FI33/38 30 Ja miksi mekään antaudumme joka hetki vaaraan?

TKIS 30 Ja miksi mekään olemme, joka hetki vaarassa?

Biblia1776 30. Miksi myös me joka aika vaarassa olemme?

CPR1642 30. Ja mixi me aina waaras olemma?

UT1548 30. Ja mixi me aina seisoma Waarasa? (Ja miksi me aina seisomme waarassa?)

Gr-East 30. τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;

Text Receptus 30. τι και ημεις κινδυνευομεν πασαν ωραν 30. ti kai emeis kindυneυomen pasan oran

MLV19 30 Why are we also in peril every hour?

KJV 30. And why stand we in jeopardy every hour?

Dk1871 30. Hvi staae ogsaa vi hver Time i Fare?

KXII 30. Och hvi stå vi alltid uti fara?

PR1739 30. Ja mikspärrast olleme meie ka iggal tunnil häddas?

LT 30. Ir kodėl ir mes kas valandą esame pavojuje?

Luther1912 30. Und was stehen wir alle Stunde in der Gefahr?

Ostervald-Fr 30. Et pourquoi nous-mêmes sommes-nous à toute heure en péril?

RV'1862 30. ¿Y por qué nosotros peligramos a toda hora?

SVV1750 30 Waarom zijn ook wij alle ure in gevaar?

PL1881 30. Przecz i my niebezpieczeóstwa podejmujemy każdej godziny?

Karoli1908 Hu 30. Mi is miért [34†] veszélyeztetjük magunkat minden pillanatban?

RuSV1876 30 Для чего и мы ежечасно подвергаемся

БКуліш 30. Чого ж і ми небезпечимось всякого

бедствиям?

FI33/38 31 Joka päivä minä olen kuoleman kidassa, niin totta kuin te, veljet, olette minun kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

Biblia1776 31. Minä kuolen joka päivä meidän kerskaamisen puolesta, joka minulla on Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassamme.

UT1548 31. Meiden kerskamisen polesta/ ioca minulla ombi Christusesa Iesusesa meiden Herrasa/ mine Coolen iocapeiue. (Meidän kerskaamisen puolesta/ joka minulla ompi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa/ minä kuolen jokapäiwä.)

Gr-East 31. καθ’ ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

часу?

TKIS 31 [Veljet,] minä kuolen joka päivä, *niin totta kuin voin kerskata teistä* Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

CPR1642 31. Meidän kerscamisemme puolesta cuin minulla on Christuxes Jesuxes meidän HERrasam minä cuolen jocapäiwä.

Text Receptus 31. καθ ημεραν αποθνησκω νη την {VAR1: ημετεραν } {VAR2: υμετεραν } καυχησιν ην εχω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 31. kath emeran apothnesko ne ten {VAR1: emeteran } {VAR2: υmeteran } kaυchesin en echo en christo

iesoυ to kυrio emon

MLV19 31 I die every day (by my) boasting of you°, which I have in Christ Jesus our Lord.

KJV 31. I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

Dk1871 31. Jeg døer dagligen, det vidner jeg ved vor Roes, den, som jeg har i Christus Jesus vor Herre.

KXII 31. Vid vår berömmelse, som jag hafver i Christo Jesu, vårom Herra, dör jag hvar dag.

PR1739 31. Minna surren iggapääw, sedda ütlen ma töeste meie kiitlemisse pärrast, mis mul on Kristusse Jesusse meie Issanda sees.

LT 31. Prisiekiu savo pasididžiavimu jumis, broliai, mūsų Viešpatyje Jėzuje Kristuje, jog aš kasdien mirštu!

Luther1912 31. Bei unserm Ruhm, den ich habe in Christo Jesu, unserm HERRN, ich sterbe täglich.

Ostervald-Fr 31. Je meurs chaque jour; je vous l'atteste par le sujet que j'ai de me glorifier de vous en Jésus-Christ notre Seigneur.

RV'1862 31. Cada día muero; lo protesto por vuestra gloria, la cual tengo en Cristo Jesús Señor nuestro.

SVV1750 31 Ik sterf alle dagen, hetwelk ik betuig bij onzen roem, dien ik heb in Christus Jezus, onzen Heere.

PL1881 31. Na każdy dzieó umieram przez chwałę naszę, którą mam w Chrystusie Jezusie,

Karoli1908 Hu 31. Naponként halál révén [35†] állok. A veletek való dicsekedésre [36†] mondom,

Panu naszym.

RuSV1876 31 Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в том похвалою вашею, братия, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем.

FI33/38 32 Jos minä ihmisten tavoin olen taistellut petojen kanssa Efesossa, mitä hyötyä minulle siitä on? Jos kuolleet eivät heräjä, niin: "syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme".

Biblia1776 32. Jos minä olen ihmisten tavalla Ephesossa petoin kanssa sotinut, mitä se minua auttaa, ellei kuolleet nouse ylös? Syökäämme ja juokaamme; sillä huomenna me kuolemme.

UT1548 32. Jos mine olen Inhimisten taualla Ephesos Petoin cansa sotinut? Mite se minun autta/ ellei ne Coolleet ylesnouse? Sökem ia iokam? Sille Homena me coolema. (Jos minä olen ihmisten tawalla

mely van nékem a Krisztus Jézusban a mi Urunkban.

БКуліш 31. Що-дня вмираю; так (по правдї нехай буде) менї ваша похвала, що маю в Христї Ісусї, Господї нашому.

TKIS 32 Jos ihmisen tavoin olen taistellut petojen kanssa Efesossa, mitä hyötyä minulla siitä on? Jos kuolleita ei herätetä, niin "syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna kuolemme.”

CPR1642 32. JOs minä olen ihmisten tawalla Ephesos petoin cansa sotinut? Mitä se minua autta ellei cuollet ylösnouse? Syökäm ja juocam sillä huomena me cuolemma.

Ephesossa petoin kanssa sotinut? Mitä se minun auttaa/ ellei ne kuolleet ylös nouse? Syökäämme ja juokaamme? Sillä huomenna me kuolemme.)

Gr-East

32. εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

Text Receptus

32. ει κατα ανθρωπον εθηριομαχησα εν εφεσω τι μοι το οφελος ει νεκροι ουκ εγειρονται φαγωμεν και πιωμεν αυριον γαρ αποθνησκομεν 32. ei kata anthropon etheriomachesa en efeso ti moi to ofelos ei nekroi ouk egeirontai fagomen kai piomen aurion gar apothneskomen

MLV19

32 If I quarreled with beasts in Ephesus according to (the manner of) man, what is the profit to me? If the dead are not raised up, 'We should eat and drink, for* (the) next-day we die.' {Isa 22:13}

KJV

32. If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

Dk1871

32. Stred jeg, efter menneskelig Maade at tale, men vilde Dyr i Ephesus, hvad hjælper det mig, dersom de Døde ikke opstaae? Da

KXII

32. Hafver jag efter menniskomening uti Epheso stridt med vilddjur; hvad hjelper mig det, om de döde icke uppstå? Låt oss

lader os æde og drikke, thi i Morgen døe vi.

PR1739 32. Ollen minna innimesse wisil Ewesusses metsalistega taplenud, mis mul sest kasso on, kui surnud ülles ei ärrata? Sögem ja jogem, sest homẽ surreme ärra, ütleb monni.

Luther1912 32. Habe ich nach menschlicher Meinung zu Ephesus mit wilden Tieren gefochten, was hilft's mir? So die Toten nicht auferstehen, "laßt uns essen und trinken; denn morgen sind wir tot!"

RV'1862 32. Si como hombre batallé en Efeso contra las bestias, ¿qué me aprovecha si los muertos no resucitan? Comamos y bebamos, que mañana moriremos:

PL1881 32. Jeźliżem się obyczajem ludzkim z bestyjami w Efezie potykał, cóż mam za pożytek, jeźli umarli nie bywają wzbudzeni? Jedzmy i pijmy; boć jutro

äta och dricka; ty i morgon måste vi dö.

LT 32. Jei grynai kaip žmogus kovojau Efeze su laukiniais žvėrimis, tai kokia man iš to nauda? Jeigu mirusieji neprisikels, tai ‘‘valgykime ir gerkime, nes rytoj mirsime’’.

Ostervald-Fr 32. Si j'ai combattu contre les bêtes à Éphèse dans des vues humaines, quel avantage en ai-je? Si les morts ne ressuscitent point, mangeons et buvons, car demain nous mourrons.

SVV1750 32 Zo ik, naar den mens, tegen de beesten gevochten heb te Efeze, wat nuttigheid is het mij, indien de doden niet opgewekt worden? Laat ons eten en drinken, want morgen sterven wij.

Karoli1908 Hu 32. Ha csak emberi módon viaskodtam Efézusban a fenevadakkal, mi a hasznom abból, ha a halottak fel nem támadnak? Együnk és igyunk, holnap [37†] úgyis

pomrzemy.

meghalunk!

RuSV1876 32 По рассуждению человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? Станем есть и пить, ибо завтра умрем!

БКуліш 32. Коли б я чоловічим робом боров ся з зьвірями в Єфесї, то яка менї користь, коли мертві не встають? Нумо їсти й пити, бо завтра помремо.

FI33/38 33 Älkää eksykö. "Huono seura hyvät tavat turmelee."

TKIS 33 Älkää eksykö. "Huono seura turmelee hyvät tavat."

Biblia1776 33. Älkäät antako pettää teitänne: pahat jaaritukset turmelevat hyvät tavat.

CPR1642 33. Älkät andaco pettä teitän: pahat jaarituxet turmelewat hywät tawat.

UT1548 33. Elke a'dako petettä teiten. Pahat * ialitoxet turmeleuat Hyuet tauat. (Älkään antako petettää teitän. Pahat jaaritukset turmelewat hywät tawat.)

Gr-East 33. μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί.

Text Receptus 33. μη πλανασθε φθειρουσιν ηθη χρησθ ομιλιαι κακαι 33. me planasthe ftheirousin ethe chresth omiliai kakai

MLV19 33 Do° not be misled: evil associations

KJV 33. Be not deceived: evil communications

corrupt virtuous {F} morals. {Or: customs or habits; (inward & outward).}

Dk1871 33. Forføres ikke; slet Omgang fordærver gode Sæder.

PR1739 33. Ärge eksige mitte: Kurjad könned rikkuwad head kombed ärra.

Luther1912 33. Lasset euch nicht verführen! Böse Geschwätze verderben gute Sitten.

RV'1862 33. No os engañéis. Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.

PL1881 33. Nie błądźcież; złe rozmowy psują dobre obyczaje.

RuSV1876 33 Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы.

corrupt good manners.

KXII 33. Låter icke förföra eder; ondt snack förkränker goda seder.

LT 33. Neapsirikite: ‘‘Blogos draugijos gadina gerus papročius!’’

Ostervald-Fr 33. Ne vous abusez point: les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.

SVV1750 33 Dwaalt niet. Kwade samensprekingen verderven goede zeden.

Karoli1908 Hu 33. Ne tévelyegjetek. [38†] Jó erkölcsöt megrontanak gonosz [39†] társaságok.

БКуліш 33. Не обманюйте себе: ледачі бесїди псують добрі звичаї.

FI33/38 34 Raitistukaa oikealla tavalla, älkääkä syntiä tehkö; sillä niitä on, joilla ei ole mitään tietoa Jumalasta. Teidän häpeäksenne minä tämän sanon.

TKIS 34 Raitistukaa oikealla tavalla älkääkä syntiä tehkö, sillä eräät ovat tietämättömiä Jumalasta. Puhun teille häpeäksi.

Biblia1776 34. Herätkäät ylös hurskaasti ja älkäät syntiä tehkö; sillä ei muutamat Jumalasta mitään tiedä. Häpiäksi minä näitä teille sanon.

CPR1642 34. Ylösherätkät hurscast ja älkät syndiä tehkö: sillä ei muutamat Jumalasta mitän tiedä. Häpiäxi minä näitä teille sanon.

UT1548 34. Ylesheretkä hurskaasta/ ia elke syndi techkö. Sille ette mutomat ei miten Jumalasta tiedä. Häpiexi mine neitä teille sanon. (Ylös herätkää hurskaasta/ ja älkää syntiä tehkö. Sillä että muutamat ei mitään Jumalasta tiedä. Häpeäksi minä näitä teille sanon.)

Gr-East 34. ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινες ἔχουσι· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω.

Text Receptus 34. εκνηψατε δικαιως και μη αμαρτανετε αγνωσιαν γαρ θεου τινες εχουσιν προς εντροπην υμιν λεγω 34. eknepsate dikaios kai me amartanete agnosian gar theou tines echousin pros entropen υmin lego

MLV19 34 Be° righteously sober and do° not sin; for* some have ignorance of God. I say (this) to shame you°.

KJV 34. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

Dk1871 34. Vaagner op, som det sømmer sig, og synder ikke; thi Nogle vide Intet af Gud, det siger jeg Eder til Blusel.

KXII 34. Vaker upp rätteliga, och synder icke; ty somlige veta intet af Gudi; till blygd säger jag eder detta.

PR1739 34. Ärkage öiete ülles, ja ärge tehke mitte patto; sest monningad ei tea ühtegi Jummalast, sedda ütlen minna teile häbbiks.

LT 34. Pabuskite teisumui ir nenuodėmiaukite, nes kai kurie iš jūsų nepažįsta Dievo. Tai sakau jūsų gėdai.

Luther1912 34. Werdet doch einmal recht nüchtern und sündigt nicht! Denn etliche wissen nichts von Gott; das sage ich euch zur Schande.

Ostervald-Fr 34. Sortez de votre ivresse, pour vivre justement, et ne péchez point; car quelques-uns sont sans la connaissance de Dieu; je le dis à votre honte.

RV'1862 34. Despertád, como es justo, y no pequéis; porque algunos no conocen a Dios, para vergüenza vuestra lo digo.

SVV1750 34 Waakt op rechtvaardiglijk, en zondigt niet. Want sommigen hebben de kennis van God niet. Ik zeg het u tot schaamte.

PL1881 34. Ocućcież się ku sprawiedliwości, a nie

Karoli1908 Hu 34. Serkenjetek [40†] fel igazán és ne

grzeszcie; albowiem niektórzy nie mają znajomości Bożej; ku zawstydzeniu waszemu mówię.

vétkezzetek; mert némelyek nem ismerik Istent; megszégyenítéstekre [41†] mondom.

RuSV1876 34 Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

БКуліш 34. Протверезїть ся праведно та не грішіть; бо деякі не знають Бога. На сором вам глаголю.

FI33/38 35 Mutta joku ehkä kysyy: "Millä tavoin kuolleet heräjävät, ja millaisessa ruumiissa he tulevat?"

TKIS 35 Mutta joku sanoo: "Miten kuolleet heräävät ja millaisessa ruumiissa he tulevat?"

Biblia1776 35. Vaan joku taitais sanoa: kuinkas kuolleet nousevat? ja minkäkaltaisilla ruumiilla he tulevat?

CPR1642 35. JOs jocu sano: cuingasta cuollet ylösnousewat? Ja mingäcaltaisilla ruumilla he tulewat?

UT1548 35. Machta nyt iocu sano/ Quinga ne Coollet ylesnouseuat? Ja mingecaltaisella Rumilla he tuleuat? (Mahtaa nyt joku sanoa/ Kuinka ne kuolleet ylös nousewat/ Ja minkäkaltaiselle ruumiilla he tulewat?)

Gr-East 35. Ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;

Text Receptus 35. αλλ ερει τις πως εγειρονται οι νεκροι ποιω δε σωματι ερχονται 35. all erei tis pos egeirontai oi nekroi poio de

somati erchontai

MLV19 35 But someone will say, How are the dead raised up and with what (manner of) body do they come?

KJV 35. But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

Dk1871 35. Men der maatte Nogen sige: hvorledes opstaae de Døde? og med hvordant et Legeme komme de frem? Du Daare! det, som du saaer, bliver ikke levendegjort, dersom det ikke døer.

KXII 35. Måtte nu någor säga: Huru skola de döde uppstå? Och med hurudana lekamen skola de komma?

PR1739 35. Agga monni wottab öölda: Kuida peawad surnud üllestousma? ja missugguse ihhoga tullewad nemmad?

LT 35. Bet gal kas paklaus: ‘‘Kaip bus prikelti mirusieji? Su kokiu kūnu jie pasirodys?’’

Luther1912 35. Möchte aber jemand sagen: Wie werden die Toten auferstehen, und mit welchem Leibe werden sie kommen?

Ostervald-Fr 35. Mais quelqu'un dira: Comment les morts ressuscitent-ils? Avec quel corps viennent-ils?

RV'1862 35. Mas alguno dirá. ¿Cómo resucitan los muertos? ¿Con qué cuerpo salen?

SVV1750 35 Maar, zal iemand zeggen: Hoe zullen de doden opgewekt worden, en met hoedanig een lichaam zullen zij komen?

PL1881 35. Ale rzecze kto: Jakoż wzbudzeni bywają umarli i w jakim ciele wychodzą?

Karoli1908 Hu 35. De mondhatná valaki: Mi módon [42†] támadnak fel a halottak? és minémű testtel jönnek ki?

RuSV1876 35 Но скажет кто-нибудь: как воскреснут мертвые? и вкаком теле придут?

БКуліш 35. Та хто-небудь скаже: Як устануть мертві? і в якому тїлї прийдуть?

FI33/38 36 Sinä mieletön, se, minkä kylvät, ei virkoa eloon, ellei se ensin kuole!

TKIS 36 Tyhmyri! Se, minkä kylvät, ei tule eläväksi, jollei se kuole.

Biblia1776 36. Sinä tomppeli! Se, minkä sinä kylvät, ei tule eläväksi, ellei hän (ensin) kuole.

CPR1642 36. Sinä tompeli se cuins kylwät ei tule eläwäxi ellei hän ensin cuole.

UT1548 36. Sine Tompeli/ sen quin sine kyluet/ ei tule eleuexi/ ellei hen ennen coolisi. (Sinä tomppeli/ sen kuin sinä kylwät/ ei tule eläwäksi/ ellei hän ennen kuolisi.)

Gr-East 36. ἄφρον, σὺ ὃ σπείρεις οὐ ζῳοποιεῖται, ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·

Text Receptus 36. αφρον συ ο σπειρεις ου ζωοποιειται εαν μη αποθανη 36. afron sυ o speireis oυ zoopoieitai ean me apothane

MLV19 36 You fool, what you sow is not given-life

KJV 36. Thou fool, that which thou sowest is

if it does not die;

not quickened, except it die:

Dk1871 36. Du Daare! Det, som du saaer, bliver ikke levendegjort, dersom det ikke døer.

KXII 36. Du dåre, det du sår, det får icke lif, utan det blifver dödt.

PR1739 36. Rum̃al! mis sa külwad, ei se sa ellawaks, kui temma ei surre.

LT 36. Kvaily! Ką tu pasėji, neatgyja, jei prieš tai nenumiršta.

Luther1912 36. Du Narr: was du säst, wird nicht lebendig, es sterbe denn.

Ostervald-Fr 36. Insensé, ce que tu sèmes ne prend point vie, s'il ne meurt auparavant.

RV'1862 36. ¡Insensato! lo que tú siembras, no revive, si ántes no muriere:

SVV1750 36 Gij dwaas, hetgeen gij zaait, wordt niet levend, tenzij dat het gestorven is;

PL1881 36. O głupi! To, co ty siejesz, nie bywać ożywione, jeźliby nie umarło.

Karoli1908 Hu 36. Balgatag! a mit te vetsz, nem elevenedik meg, hanemha [43†] megrothadánd.

RuSV1876 36 Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет.

БКуліш 36. Безумний! що ти сїєш, не оживе, коли не вмре.

FI33/38 37 Ja kun kylvät, et kylvä sitä vartta, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän, nisun

TKIS 37 ja minkä kylvät, et kylvä sitä kasvua*, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän,

jyvän tai muun minkä tahansa.

Biblia1776 37. Ja jonka sinä kylvät, ei se ole se ruumis, joka tuleva on, vaan paljas jyvä, nimittäin nisun jyvä eli joku muu.

UT1548 37. Ja iota sine kyluet/ eipe se ole se Rumis ioca tuleua on/ Waan yxi palias Jyue/ nimitten/ Nisun iyue eli mwta sencaltaista. (Ja jota sinä kylwät/ eipä se ole se ruumis joka tulewa on/ Waan yksi paljas jywä/ nimittäin/ Nisun jywä eli muuta senkaltaista.)

Gr-East 37. καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν·

MLV19 37 and what you sow, you do not sow the body that will become, but a naked kernel,

ehkä vehnän tai jonkin muun kasvin jyvän.

CPR1642 37. Ja jonga sinä kylwät ei se ole se ruumis joca tulewa on waan paljas jywä nimittäin nisun jywä eli jocu muu sencaltainen.

Text Receptus 37. και ο σπειρεις ου το σωμα το γενησομενον σπειρεις αλλα γυμνον κοκκον ει τυχοι σιτου η τινος των λοιπων 37. kai o speireis ou to soma to genesomenon speireis alla gυmnon kokkon ei tυchoi sitoυ e tinos ton loipon

KJV 37. And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but

it may be of wheat or anyone of the rest (of the grains);

Dk1871 37. Og hvad du saaer, da saaer du ikke det Legeme, der skal vorde, men et blot Korn, være sig af Hvede eller anden Art.

PR1739 37. Ja kui sa külwad, ei külwa sa sedda ihho, mis peab sündima, waid paljast iwwa, olgo nisso ehk teistsuggu wilja.

Luther1912 37. Und was du säst, ist ja nicht der Leib, der werden soll, sondern ein bloßes Korn, etwa Weizen oder der andern eines.

RV'1862 37. Y lo que siembras, no siembras el cuerpo que ha de ser, sino el grano desnudo, puede ser de trigo, o de alguno de los otros granos:

PL1881 37. I co siejesz, nie siejesz ciała, które ma potem wyrość, ale gołe ziarno, jako się trafi,

bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

KXII 37. Och det du sår, är ju icke den kroppen som varda skall, utan ett blott korn, nämliga hvete, eller annat sådant.

LT 37. Ir ką besėtum, tu sėji ne būsimąjį kūną, bet pliką grūdą, sakysime, kviečių ar kitokių javų.

Ostervald-Fr 37. Et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes pas le même corps qui doit naître, mais le grain nu, comme il se rencontre, de blé, ou de quelque autre semence.

SVV1750 37 En hetgeen gij zaait, daarvan zaait gij het lichaam niet, dat worden zal, maar een bloot graan, naar het voorvalt, van tarwe, of van enig der andere granen.

Karoli1908 Hu 37. És abban, a mit elvetsz, nem azt a testet veted el, a mely majd kikél, hanem

albo pszeniczne, albo jakiekolwiek inne.

puszta magot, talán búzáét, vagy más egyébét.

RuSV1876 37 И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое;

БКуліш 37. І що сїєш, не тїло будуче сїєш, а голе зерно, як лучить ся, пшеничне, або яке инше.

FI33/38 38 Mutta Jumala antaa sille varren, sellaisen kuin tahtoo, ja kullekin siemenelle sen oman varren.

TKIS 38 Mutta Jumala antaa sille kasvun,* niin kuin tahtoo ja kullekin siemenelle sen oman kasvun*.

Biblia1776 38. Mutta Jumala antaa hänelle ruumiin niinkuin hän tahtoi, ja kullekin siemenelle oman ruumiinsa.

CPR1642 38. Mutta Jumala anda hänelle ruumin sencaltaisen cuin hän tahto ja cullengin siemenelle oman ruumins.

UT1548 38. Mutta Jumala andapi henelle ydhen Rumin quin hen tachto/ ia itzekullengi Siemenelle/ oman Rumihin. (Mutta Jumala antaapi hänelle yhden ruumiin kuin hän tahtoo/ ja itsekullenkin siemenelle/ oman ruumiin.)

Gr-East 38. ὁ δὲ Θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἠθέλησε, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα.

Text Receptus 38. ο δε θεος αυτω διδωσιν σωμα καθως ηθελησεν και εκαστω των σπερματων το ιδιον σωμα 38. o de theos auto didosin

soma kathos ethelesen kai ekasto ton spermaton to idion soma

MLV19 38 but God gives it a body just-as he willed and to each seed a body of its own.

KJV 38. But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

Dk1871 38. Men Gud giver det et Legeme, ligesom han vil, og hver Sæd sit eget Legeme.

KXII 38. Men Gud gifver thy en kropp, såsom han vill, och hvarjo och eno af sädene sin egen kropp.

PR1739 38. Agga Jummal annab temmale ihho, nenda kui ta tahhab, ja iggaühhe seemnele omma ihho.

LT 38. Tuo tarpu Dievas duoda jam kūną tokį, koks Jam patinka, ir kiekvienai sėklai jos kūną.

Luther1912 38. Gott aber gibt ihm einen Leib, wie er will, und einem jeglichen von den Samen seinen eigenen Leib.

Ostervald-Fr 38. Mais Dieu lui donne un corps comme il veut, et à chaque semence le corps qui lui est propre.

RV'1862 38. Mas Dios de la el cuerpo como él ha querido, y a cada simiente su propio cuerpo.

SVV1750 38 Maar God geeft hetzelve een lichaam, gelijk Hij wil, en aan een iegelijk zaad zijn eigen lichaam.

PL1881 38. Ale Bóg daje mu ciało jako chce, a każdemu nasieniu jego własne ciało.

Karoli1908 Hu 38. Az Isten pedig testet ád annak, a mint akarta, és pedig mindenféle magnak az ő [44†] saját testét.

RuSV1876 38 но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело.

БКуліш 38. Бог же дає йому тїло, яке схоче, і кожному насїнню своє тїло.

FI33/38 39 Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten (liha), toista taas karjan liha, toista on lintujen liha, toista kalojen.

TKIS 39 Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten (liha) ja toista karjan liha, toista taas kalojen* [liha] ja toista lintujen.

Biblia1776 39. Ei kaikki liha ole yhtäläinen liha; vaan toinen on ihmisten liha, toinen on karjan liha, toinen on kalain, toinen on lintuin;

CPR1642 39. Ei caicki liha ole yhtäläinen waan toinen on ihmisen liha toinen on carjan toinen on calain toinen on linduin.

UT1548 39. Ei caiki Liha ole ychteleine' liha/ wan toine' o'bi Inhimisen Liha/ toine' on Caria'/ toine' on Calain/ toine' mös Linduin. (Ei kaikki liha ole yhtäläinen liha/ waan toinen ompi ihmisen liha/ toinen on karjan/ toinen on kalain/ toinen myös lintuin.)

Gr-East 39. οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ

Text Receptus 39. ου πασα σαρξ η αυτη σαρξ αλλα αλλη μεν σαρξ ανθρωπων αλλη δε

κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πετεινῶν.

σαρξ κτηνων αλλη δε ιχθυων αλλη δε πτηνων 39. ου pasa sarks e auτe sarks alla alle men sarks anthropon alle de sarks ktenon alle de ichthυon alle de ptenon

MLV19 39 All flesh is not the same flesh, but (there is) one (flesh) of men and another flesh of animals and another of birds and another of fish

KJV 39. All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

Dk1871 39. Alt Kjød er ikke det samme Kjød, men eet er Menneskets Kjød, et andet Kvæget, et andet Fiskenes, et andet Fuglenes.

KXII 39. Icke är allt kött enahanda kött; utan menniskors kött är annat, annat är fäs, annat är fisks, och annat är fogels.

PR1739 39. Keik lihha ei olle mitte ühhesuggune lihha, waid isse on innimeste lihha, ja isse on weiste lihha, ja isse kallade, ja isse on lindude lihha.

LT 39. Ne visi kūnai yra vienodi. Vienoks žmonių kūnas, kitoks gyvulių, kitoks žuvų ir kitoks paukščių.

Luther1912 39. Nicht ist alles Fleisch einerlei Fleisch; sondern ein anderes Fleisch ist der

Ostervald-Fr 39. Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est la chair des hommes, et

Menschen, ein anderes des Viehs, ein anderes der Fische, ein anderes der Vögel.

RV'1862 39. Toda carne no es la misma carne, mas una carne es la de los hombres, y otra carne es la de los animales, y otra la de los peces, y otra la de las aves.

PL1881 39. Nie każde ciało jest jednakiem ciałem; ale inszeć jest ciało ludzkie, a insze ciało bydlęce, insze rybie, a insze ptasze.

RuSV1876 39 Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц.

FI33/38 40 Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita; mutta toinen on taivaallisten kirkkaus, toinen taas maallisten.

Biblia1776 40. Ja ovat taivaalliset ruumiit ja maalliset ruumiit; mutta toinen kirkkaus on

autre la chair des bêtes; autre celle des poissons, et autre celle des oiseaux.

SVV1750 39 Alle vlees is niet hetzelfde vlees; maar een ander is het vlees der mensen, en een ander is het vlees der beesten, en een ander der vissen, en een ander der vogelen.

Karoli1908 Hu 39. Nem minden test azon egy test, hanem más az embereknek teste, más a barmoknak teste, más a halaké, más a madaraké.

БКуліш 39. Не кожне тїло таке саме тїло; тільки инше тїло в людей, инше тїло в скотини, инше у риб, инше ж у птаства.

TKIS 40 Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita, mutta toinen on taivaallisten kirkkaus ja toinen maallisten.

CPR1642 40. Owat taiwalliset ruumit ja owat maaliset ruumit. Mutta toinen cunnia on

taivaallisilla ja toinen maallisilla.

UT1548 40. Ouat Taiualiset Rumijt ia ouat mös Maaliset Rumijt : Mutta toinen Cunnia on nijlle Taiualisilla/ Ja toinen nijlle Maalisilla. (Owat taiwaallinen ruumiit ja owat myös maalliset ruumiit: Mutta toinen kunnia on niillä taiwaallisilla/ Ja toinen niillä maallisilla.)

taiwallisilla ja toinen maalisilla.

Gr-East 40. καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλ’ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.

Text Receptus 40. και σωματα επουρανια και σωματα επιγεια αλλ ετερα μεν η των επουρανιων δοξα ετερα δε η των επιγειων 40. kai somata epourania kai somata epigeia all etera men e ton epouranion doksa etera de e ton epigeion

MLV19 40 and heavenly bodies and earthly bodies, (but the glory of the heavenly is indeed different, and the (glory) of the earthly is different).

KJV 40. There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

Dk1871 40. Og der er himmelske Legemer, og jordiske Legemer; men een er de

KXII 40. Och det äro himmelske kroppar, och jordiske kroppar; men en annor härlighet

himmelskes Herlighed, en anden de jordiskes.

PR1739 40. Ja on taewalikkuid ihhusid, ja mapeälsid ihhusid; agga isse on taewalikkude au, ja isse ma-peälste au.

Luther1912 40. Und es sind himmlische Körper und irdische Körper; aber eine andere Herrlichkeit haben die himmlischen Körper und eine andere die irdischen.

RV'1862 40. Hay también cuerpos celestes, y cuerpos terrestres; mas una es la gloria de los celestes, y otra la de los terrestres.

PL1881 40. I są ciała niebieskie i ciała ziemskie; lecz insza jest chwała ciał niebieskich, a insza ludzkich;

RuSV1876 40 Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная земных.

hafva de himmelske, och en annor de jordiske.

LT 40. Taip pat yra dangaus kūnai ir žemės kūnai, bet vienokia dangaus kūnų šlovė ir kitokia žemės kūnų.

Ostervald-Fr 40. Il y a aussi des corps célestes, et des corps terrestres; mais autre est l'éclat des célestes, et autre celui des terrestres;

SVV1750 40 En er zijn hemelse lichamen, en er zijn aardse lichamen; maar een andere is de heerlijkheid der hemelse, en een andere der aardse.

Karoli1908 Hu 40. És vannak mennyei testek és földi testek; de más a mennyeiek dicsősége, más a földieké.

БКуліш 40. (Єсть) і тїла небесні й тїла земні, та инша слава небесних, а инша земних.

FI33/38 41 Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus, ja toinen tähti voittaa toisen kirkkaudessa.

Biblia1776 41. Toinen kirkkaus on auringolla ja toinen kirkkaus kuulla, ja toinen kirkkaus tähdillä; sillä yksi tähti voittaa toisen kirkkaudessa.

UT1548 41. Toinen kircaus ombi Auringoisella/ toinen kircaus ombi Cuulla/ toinen kircaus Tehdheillä/ Sille ette yxi Tehcti ylitzekieupi sen toisen kircaudhesa/ Nin mös se Cooluten ylesnousemus. (Toinen kirkkaus ompi aurinkoisella/ toinen kirkkaus ompi kuulla/ toinen kirkkaus tähdellä/ Sillä että yksi tähti ylitsekäypi sen toisen kirkkaudessa/ Niin myös se kuolleitten ylösnousemus.)

Gr-East 41. ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

TKIS 41 Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus; eroaapa tähti tähdestä kirkkaudessa.

CPR1642 41. Toinen kirckaus on Auringolla toinen kirckaus on Cuulla toinen kirckaus Tähdeillä: Sillä yxi Tähti woitta toisen kirckaudes nijn myös cuolluitten ylösnousemus.

Text Receptus 41. αλλη δοξα ηλιου και αλλη δοξα σεληνης και αλλη δοξα αστερων αστηρ γαρ αστερος διαφερει εν δοξη 41. alle

doksa eliou kai alle doksa selenes kai alle doksa asteron aster gar asteros diaferei en dokse

MLV19 41 One glory (is) of the sun and another glory (is) of the moon and another glory (is) of the stars; for* (one) star carries more-value in glory than (that) of (another) star.

KJV 41. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

Dk1871 41. Een er Solens Glands, en anden Maanens Glands en anden Stjernernes Glands; thi en Stjerne overgaaer den anden i Klarhed.

KXII 41. En annor klarhet hafver solen, och en annor klarhet hafver månen, och en annor klarhet stjernorna; ty en stjerna går öfver den andra i klarheten.

PR1739 41. Isse on päikesse selgus, ja isse ku selgus, ja isse tähtede selgus; sest ühhel tähhel on ennam selgust kui teisel.

LT 41. Vienokia yra saulės šlovė, kitokia šlovė mėnulio ir dar kitokia šlovė žvaigždžių. Ir žvaigždė nuo žvaigždės skiriasi šlove.

Luther1912 41. Eine andere Klarheit hat die Sonne, eine andere Klarheit hat der Mond, eine andere Klarheit haben die Sterne; denn ein Stern

Ostervald-Fr 41. Autre est l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles; car une étoile est différente d'une autre étoile

übertrifft den andern an Klarheit.

RV'1862 41. Una es la gloria del sol, y otra la gloria de la luna, y otra la gloria de las estrellas; porque una estrella se diferencia de otra estrella en gloria.

PL1881 41. Insza chwała słoóca, a insza chwała księżyca, i insza chwała gwiazd; albowiem gwiazda od gwiazdy różna jest w jasności.

RuSV1876 41 Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе.

FI33/38 42 Niin on myös kuolleitten ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;

Biblia1776 42. Niin myös kuolleitten ylösnousemus: se kylvetään turmeluksessa ja nousee ylös

par son éclat.

SVV1750 41 Een andere is de heerlijkheid der zon, en een andere is de heerlijkheid der maan, en een andere is de heerlijkheid der sterren; want de ene ster verschilt in heerlijkheid van de andere ster.

Karoli1908 Hu 41. Más a napnak dicsősége és más a holdnak dicsősége és más a csillagok dicsősége; mert csillag a csillagtól különbözik dicsőségre nézve.

БКуліш 41. Инша слава сонця, а инша слава місяця, і инша слава зір; зоря бо від зори відрізняєть ся славою.

TKIS 42 Niin on myös kuolleitten ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;

CPR1642 42. Se kylwetän turmeluxes ja ylösnouse turmelematoin. Se kylwetän huonona ja

turmelematoin,

UT1548 42. Se kylueten turmeluxesa/ ia ylesnousepi turmelematoin/ Se kylueten Hoonolisudhes/ Ja ylesnousepi Cunniasa. (Se kylwetään turmeluksessa/ ja ylös nouseepi turmelematoin/ Se kylwetään huonollisuudessa/ Ja ylös nouseepi kunniassa.)

ylösnouse cunniasa.

Gr-East 42. οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν, σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·

Text Receptus 42. ουτως και η αναστασις των νεκρων σπειρεται εν φθορα εγειρεται εν αφθαρσια 42. outos kai e anastasis ton nekron speiretai en fthora egeiretai en aftharsia

MLV19 42 So also is the resurrection of the dead. (If) it is sown in corruption; it is raised (up) in incorruption.

KJV 42. So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

Dk1871 42. Saaledes er og de Dødes Opstandelse: det saaes i Forkrænkelighed, det opstaaer i Uforkrænkelighed;

KXII 42. Sammaledes ock de dödas uppståndelse; det varder sådt förgängeligit, och skall uppstå oförgängeligit.

PR1739 42. Nenda on ka surnutte üllestousminne; kadduwas pölwes külwatakse ihho, hukkaminnematta pölweks ärratakse sedda ülles.

LT 42. Taip ir su mirusiųjų prisikėlimu. Sėjamas gendantis kūnas, prikeliamas negendantis.

Luther1912 42. Also auch die Auferstehung der Toten. Es wird gesät verweslich, und wird auferstehen unverweslich.

Ostervald-Fr 42. Telle est aussi la résurrection des morts. Le corps est semé corruptible, il ressuscite incorruptible;

RV'1862 42. Así también es la resurrección de los muertos. Se siembra en corrupción; se levantará en incorrupción:

SVV1750 42 Alzo zal ook de opstanding der doden zijn. Het lichaam wordt gezaaid in verderfelijkheid, het wordt opgewekt in onverderfelijkheid;

PL1881 42. Takci będzie i powstanie umarłych. Bywa wsiane ziarno w skazitelności, a będzie wzbudzone w nieskazitelności.

Karoli1908 Hu 42. Épenígy a halottak feltámadása is. Elvettetik romlandóságban, feltámasztatik romolhatatlanságban;

RuSV1876 42 Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении;

БКуліш 42. Так і воскресеннє мертвих. Сїєть ся у зотлїннє, устає у нетлїнню.

FI33/38 43 kylvetään alhaisuudessa, nousee

TKIS 43 kylvetään alhaisuudessa, nousee

kirkkaudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;

Biblia1776 43. Se kylvetään huonona ja nousee ylös kunniassa, se kylvetään heikkoudessa ja nousee ylös väkevyydessä,

UT1548 43. Se kylueten Heickoudhesa/ Ja ylesnousepi wäkeyxesa. (Se kylwetään heikkoudessa/ Ja ylös nouseepi wäkewyydessä.)

Gr-East 43. σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει·

MLV19 43 It is sown in dishonor; it is raised (up) in glory. It is sown in weakness; it is raised up in power.

Dk1871 43. det saaes i Vanære, det opstaaer i Herlighed; det saaes i Skrøbelighed, det opstaaer i Kraft;

kirkkaudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;

CPR1642 43. Se kylwetän heickoudesa ja ylösnouse wäkewydesä.

Text Receptus 43. σπειρεται εν ατιμια εγειρεται εν δοξη σπειρεται εν ασθενεια εγειρεται εν δυναμει 43. speiretai en atimia egeiretai en dokse speiretai en astheneia egeiretai en dυnamei

KJV 43. It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

KXII 43. Det varder sådt i snöplighet, och skall uppstå i härlighet; det varder sådt i skröplighet, och skall uppstå i kraft.

PR1739 43. Auta külwatakse, auga ärratakse ülles; nödrusses külwatakse, wäes ärratakse ülles.

Luther1912 43. Es wird gesät in Unehre, und wird auferstehen in Herrlichkeit. Es wird gesät in Schwachheit, und wird auferstehen in Kraft.

RV'1862 43. Se siembra en vergüenza; se levantará en gloria: se siembra en flaqueza; se levantará en poder:

PL1881 43. Bywa wsiane w niesławie, a będzie wzbudzone w sławie; bywa wsiane w słabości, a będzie wzbudzone w mocy; bywa wsiane ciało cielesne, a będzie wzbudzone ciało duchowne.

RuSV1876 43 сеется в уничижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе;

LT 43. Sėjamas negarbingas, prikeliamas šlovingas. Sėjamas silpnas, prikeliamas galingas.

Ostervald-Fr 43. Il est semé méprisable, il ressuscite glorieux; il est semé infirme, il ressuscite plein de force;

SVV1750 43 Het wordt gezaaid in oneer, het wordt opgewekt in heerlijkheid; het wordt gezaaid in zwakheid, het wordt opgewekt in kracht.

Karoli1908 Hu 43. Elvettetik gyalázatosságban, feltámasztatik dicsőségben; [45†] elvettetik erőtelenségben, feltámasztatik erőben.

БКуліш 43. Сїєть ся в безчестю, устає в славі; сїєть ся в немочі, устає в силї.

FI33/38 44 kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. Jos kerran on sielullinen ruumis, niin on myös hengellinen.

Biblia1776 44. Se kylvetään luonnollinen ruumis ja nousee hengellinen ruumis. Meillä on luonnollinen ruumis, on myös hengellinen ruumis.

UT1548 44. Se kylueten yxi Lonoilnen * Rumis/ Ja ylesnousepi yxi Hengelinen Rumis. Ette meille on yxi Loonolinen Rumis/ Nin meille mös on yxi Hengelinen Rumis/ (Se kylwetään yksi luonnollinen ruumis/ Ja ylös nouseepi yksi hengellinen ruumis. Että meillä on yksi luonnollinen ruumis/ Niin meille myös on yksi hengellinen ruumis/)

Gr-East 44. σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. ἔστι σῶμα ψυχικόν, καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν.

TKIS 44 kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. [Jos] on sielullinen ruumis, on myös hengellinen (ruumis).

CPR1642 44. Se kylwetän luonnollinen ruumis ja ylösnouse hengellinen ruumis nijn meillä on myös hengellinen ruumis. Että meillä on luonnollinen ruumis njin meillä on myös hengellinen ruumis.

Text Receptus 44. σπειρεται σωμα ψυχικον εγειρεται σωμα πνευματικον εστιν σωμα ψυχικον και εστιν σωμα πνευματικον
44. speiretai soma psuchikon egeiretai

soma pneυmatikon estin soma psυchikon kai estin soma pneυmatikon

MLV19 44 It is sown a physical body; it is raised up a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body.

KJV 44. It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

Dk1871 44. der saaes et sandseligt Legeme, der opstaaer et aandeligt Legeme. Der er et sandseligt Legeme, der er ogsaa et aandeligt Legeme.

KXII 44. Det varder sådt ett naturligit lekamen, och skall uppstå ett andeligit lekamen. Man hafver ett naturligit lekamen; man hafver ock ett andeligit lekamen;

PR1739 44. Üks lihhalik ihho külwatakse, üks waimolik ihho ärratakse ülles; Üks lihhalik ihho on, ja on üks waimolik ihho.

LT 44. Sėjamas sielinis kūnas, prikeliamas dvasinis kūnas. Yra sielinis kūnas ir yra dvasinis kūnas.

Luther1912 44. Es wird gesät ein natürlicher Leib, und wird auferstehen ein geistlicher Leib. Ist ein natürlicher Leib, so ist auch ein geistlicher Leib.

Ostervald-Fr 44. Il est semé corps animal, il ressuscite corps spirituel; il y a un corps animal, et il y a un corps spirituel,

RV'1862 44. Se siembra cuerpo animal; resucitará cuerpo espiritual. Hay cuerpo animal, y

SVV1750 44 Een natuurlijk lichaam wordt er gezaaid, een geestelijk lichaam wordt er

hay cuerpo espiritual.

PL1881 44. Jest ciało cielesne, jest też ciało duchowne.

RuSV1876 44 сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное.

FI33/38 45 Niin on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu"; viimeisestä Aadamista tuli eläväksitekevä henki.

Biblia1776 45. Niinkuin myös kirjoitettu on: ensimäinen ihminen Adam on tehty eläväksi sieluksi, ja viimeinen Adam eläväksi tekeväiseksi hengeksi.

UT1548 45. Ninquin kirioitettu on/ Se ensimeine' Inhiminen Adam on techty Loonolises Elemes. Ja se Wimeinen Adam He'gelises Elemes. (Niinkuin kirjoitettu on/ Se

opgewekt. Er is een natuurlijk lichaam, en er is een geestelijk lichaam.

Karoli1908 Hu 44. Elvettetik érzéki test, feltámasztatik [46†] lelki test. Van érzéki test, és van lelki test is.

БКуліш 44. Сїєть ся тїло душевне, устає тїло духовне; єсть тїло душевне і єсть тїло духовне.

TKIS 45 Niin on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu", viimeisestä Aadamista tuli eläväksitekevä henki.

CPR1642 45. Nijncuin kirjoitettu on: Ensimäinen ihminen Adam on tehty eläwäxi sieluxi: ja wijmeinen Adam eläwäxi tekewäisexi Hengexi.

ensimmäinen ihminen Adam on tehty luonnollisessa elämässä. Ja se wiimeinen Adam hengellisessä elämässä.)

Gr-East

45. οὕτω καὶ γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν·

Text Receptus

45. ουτως και γεγραπται εγενετο ο πρωτος ανθρωπος αδαμ εις ψυχην ζωσαν ο εσχατος αδαμ εις πνευμα ζωοποιουν 45. outos kai gegraptai egeneto o protos anthropos adam eis psuchen zosan o eschatos adam eis pneuma zoopoioun

MLV19

45 So also it has been written, ‘The first man Adam became a living soul.’ {Gen 2:7} The last Adam is giving-life *for (our) spirit.

KJV

45. And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

Dk1871

45. Saaledes er der ogsaa skrevet: det første Menneske, Adam, er bleven en levende Sjæl, den sidste Adam til en levendegjørende Aand.

KXII

45. Såsom skrifvet är: Den första menniskan Adam är gjord till naturligit lif; och den ytterste Adam till andeligit lif.

PR1739 45. Nenda on ka kirjotud: Essimenne innimenne Adam on tehtud ellawaks hingeks; wiimne Adam waimuks, kes ellawaks teeb.

LT 45. Taip ir parašyta: ‘‘Pirmasis žmogus Adomas tapo gyva siela’’; paskutinysis Adomasgyvybę teikiančia dvasia.

Luther1912 45. Wie es geschrieben steht: der erste Mensch, Adam, "ward zu einer lebendigen Seele", und der letzte Adam zum Geist, der da lebendig macht.

Ostervald-Fr 45. Suivant qu'il est écrit: Le premier homme, Adam, a été fait une âme vivante; mais le dernier Adam est un Esprit vivifiant;

RV'1862 45. Y así está escrito: Fué hecho el primer hombre Adam en alma viviente; el postrer Adam fué hecho en espíritu vivificante.

SVV1750 45 Alzo is er ook geschreven: De eerste mens Adam is geworden tot een levende ziel; de laatste Adam tot een levendmakenden Geest.

PL1881 45. Takci też napisane: Stał się pierwszy człowiek Adam w duszę żywą, ale pośledni Adam w ducha ożywiającego.

Karoli1908 Hu 45. Így is van megírva: Lőn az első ember, [47†] Ádám, élő lélekké; az utolsó Ádám megelevenítő szellemmé.

RuSV1876 45 Так и написано: первый человек Адам стал душею живущею; а последний Адам есть дух животворящий.

БКуліш 45. Так і написано: Став ся первий чоловік Адам душею живою, а останнїй Адам духом животворящим.

FI33/38 46 Mutta mikä on hengellistä, se ei ole ensimmäinen, vaan se, mikä on sielullista, on ensimmäinen; sitten on se, mikä on hengellistä.

TKIS 46 Mutta hengellinen ei ollut ensin vaan sielullinen*, sitten hengellinen.

Biblia1776 46. Mutta hengellinen ei ole ensimäinen, vaan luonnollinen, senjälkeen hengellinen.

CPR1642 46. Mutta hengellinen ruumis ei ole se ensimäinen waan se luonnollinen senjälken se hengellinen.

UT1548 46. Mutta se hengelinen Rumis ei ole se ensimeinen/ Waan se Loonolinen/ senielkin se He'gelinen. (Mutta se hengellinen ruumis ei ole se ensimmäinen/ Waan se luonnollinen/ sen jälkeen se hengellinen.)

Gr-East 46. ἀλλ’ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

Text Receptus 46. αλλ ου πρωτον το πνευματικον αλλα το ψυχικον επειτα το πνευματικον 46. all ου proton to pneυmatikon alla to psυchikon epeita to pneυmatikon

MLV19 46 But the spiritual (was) not first, but the physical(, and) thereafter the spiritual.

KJV 46. Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

Dk1871 46. Det Aandelige er ikke det første, men det Sandselige; derefter det Aandelige.

KXII 46. Men den andelige lekamen är icke den förste, utan den naturlige; sedan den andelige.

PR1739 46. Agga essimenne ei olle mitte se waimolik, waid se lihhalik, pärrast on se waimolik.

LT 46. Bet ne dvasinis pirmiau, o sielinis, ir tik po to dvasinis.

Luther1912 46. Aber der geistliche Leib ist nicht der erste, sondern der natürliche; darnach der geistliche.

Ostervald-Fr 46. Or, ce n'est pas ce qui est spirituel, mais ce qui est animal, qui est le premier; ce qui est spirituel vient après.

RV'1862 46. Mas lo que es espiritual no es primero, sino lo que es animal; y después lo que es espiritual.

SVV1750 46 Doch het geestelijke is niet eerst, maar het natuurlijke, daarna het geestelijke.

PL1881 46. Wszakże nie jest pierwsze duchowne, ale cielesne, potem duchowne.

Karoli1908 Hu 46. De nem a lelki az első, hanem az érzéki, azután a lelki.

RuSV1876 46 Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное.

БКуліш 46. Тільки перш не духовне (було), а душевне, духовне ж потім.

FI33/38 47 Ensimmäinen ihminen oli maasta,

TKIS 47 Ensimmäinen ihminen oli maasta,

maallinen, toinen ihminen (Herra) on taivaasta.

Biblia1776 47. Ensimäinen ihminen on maasta ja maallinen, toinen ihminen on itse Herra taivaasta.

UT1548 47. Se ensimeinen Inhiminen ombi maasta ia maalinen/ Se toinen Inhiminen ombi itze HERRA Taiuasta. (Se ensimmäinen ihminen ompi maasta ja maallinen/ Se toinen ihminen ompi itse HERRA taiwaasta.)

Gr-East 47. ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ.

MLV19 47 The first man (is) out of the earth, (the) terrestrial; the second man, the Lord, (is) out of heaven.

maallinen; toinen ihminen on (Herra) taivaasta.

CPR1642 47. Ensimäinen ihminen on maasta ja maalinen toinen ihminen on idze HERra Taiwasta.

Text Receptus 47. ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος εξ ουρανου 47. o protos anthropos ek ges choikos o deuteros anthropos o kurios eks ouranou

KJV 47. The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

Dk1871 47. Det første Menneske var af Jord, jordisk; det andet Menneske, Herren, er af Himmelen.

PR1739 47. Essimenne innimenne mullast, on mullane, teine innimenne on Issand taewast.

Luther1912 47. Der erste Mensch ist von der Erde und irdisch; der andere Mensch ist der HERR vom Himmel.

RV'1862 47. El primer hombre es de la tierra, terreno: el segundo hombre, que es el Señor, es del cielo.

PL1881 47. Pierwszy człowiek z ziemi ziemski; wtóry człowiek sam Pan z nieba.

RuSV1876 47 Первый человек – из земли, перстный; второй человек – Господь с неба.

KXII 47. Den första menniskan är af jordene jordisk; den andra menniskan är Herren af himmelen.

LT 47. Pirmasis žmogusiš žemės, žemiškas; antrasis žmogusViešpats iš dangaus.

Ostervald-Fr 47. Le premier homme, étant de la terre, est terrestre, et le second homme, le Seigneur, est du ciel.

SVV1750 47 De eerste mens is uit de aarde, aards; de tweede Mens is de Heere uit den Hemel.

Karoli1908 Hu 47. Az első ember földből való, földi; a második ember, az Úr, [48†] mennyből való.

БКуліш 47. Первий чоловік із землї земний; другий чоловік Господь з неба.

FI33/38 48 Minkäkaltainen maallinen oli, senkaltaisia ovat myös maalliset; ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaisia ovat myös taivaalliset.

Biblia1776 48. Minkäkaltainen maallinen on, senkaltaiset ovat myös maalliset, ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaiset ovat myös taivaalliset.

UT1548 48. Mingemotoinen se Maalinen on/ sencaltaiset ouat mös ne maaliset. Ja mingemotoinen se Taiualinen on/ sencaltaiset ouat mös ne Taiualiset. (Minkä muotoinen se maallinen on/ senkaltaiset owat myös ne maallliset. Ja minkä muotoinen se taiwaallinen on/ senkaltaiset owat myös ne taiwaalliset.)

Gr-East 48. οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι.

TKIS 48 Millainen maallinen oli, sellaisia ovat myös maalliset; ja millainen taivaallinen on, sellaisia ovat myös taivaalliset.

CPR1642 48. Mingäcaltainen se maalinen on sencaltaiset owat myös maaliset ja mingäcaltainen taiwallinen on sencaltaiset owat myös taiwalliset.

Text Receptus 48. οιος ο χοικος τοιουτοι και οι χοικοι και οιος ο επουρανιος τοιουτοι και οι επουρανιοι 48. oios o choikos toioυtoi kai oi choikoi kai oios o epoυranios toioυtoi kai oi epoυranioi

MLV19 48 Such-as (is) the terrestrial, such also (are) the terrestrial and such-as (is) the heavenly, such also (are) the heavenly.

KJV 48. As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

Dk1871 48. Saadan som den Jordiske var, saadanne ere og de Jordiske; og saadan som den Himmelske er, saadanne ere og de Himmelske.

KXII 48. Hurudana den jordiska är, sådana äro ock de jordiske; och hurudana den himmelska är, sådana äro ock de himmelske.

PR1739 48. Mähhärdune se mullane on, sähhärdused on ka need mullased; ja mähhärdune se taewane on, sähhärdused on ka need taewased.

LT 48. Koks buvo žemiškasis, tokie yra ir žemiškieji, o koks yra dangiškasis, tokie yra ir dangiškieji.

Luther1912 48. Welcherlei der irdische ist, solcherlei sind auch die irdischen; und welcherlei der himmlische ist, solcherlei sind auch die himmlischen.

Ostervald-Fr 48. Tel qu'est le terrestre, tels aussi sont les terrestres; et tel qu'est le céleste, tels aussi sont les célestes.

RV'1862 48. Cual el terreno, tales también los terrenos; y cual el celestial, tales también los celestiales.

SVV1750 48 Hoedanig de aardse is, zodanige zijn ook de aardsen; en hoedanig de Hemelse is, zodanige zijn ook de hemelsen.

PL1881 48. Jaki jest ten ziemski, tacy też i ziemscy; a jaki jest niebieski, tacy też będą niebiescy.

Karoli1908 Hu 48. A milyen ama földi, olyanok a földiek is; és a milyen ama mennyei, olyanok a mennyeiek is.

RuSV1876 48 Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные.

БКуліш 48. Який земний, такі й земні; і який небесний, такі й небесні.

FI33/38 49 Ja niinkuin meissä on ollut maallisen kuva, niin meissä on myös oleva taivaallisen kuva.

TKIS 49 Ja niin kuin meissä on ollut maallisen kuva, meissä on myös oleva taivaallisen kuva.

Biblia1776 49. Ja niinkuin me olemme kantaneet maallisen kuvaa, niin pitää myös meidän kantaman taivaallisen kuvaa.

CPR1642 49. Ja nijncuin me olemma candanet maalisen cuwa: nijn pitä myös meidän candaman taiwallisen cuwa.

UT1548 49. Ja quin me olema candaneet sen Maalisen Cuuan/ Nin meiden pite mös candaman sen Taiualisen Cuuan. (Ja kuin me olemme kantaneet sen maallisen kuwan/ Niin meidän pitää myös kantaman sen taiwaallisen kuwan.)

Gr-East 49. καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

Text Receptus 49. και καθως εφορεσαμεν την εικονα του χοικου φορεσομεν και την εικονα του επουρανιου 49. kai kathos

eforesamen ten eikona tou choikou
foresomen kai ten eikona tou epouraniou

MLV19 49 And just-as we have worn the image of the terrestrial, we should also wear the image of the heavenly.

KJV 49. And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

Dk1871 49. Og ligesom vi have baaret den Jordiske Billede, saa skulle vi og bære den Himmelskes Billede.

KXII 49. Och som vi hafve burit dens jordiskas liknelse, så skole vi ock bära dens himmelskas liknelse.

PR1739 49. Ja otse nenda kui meie olleme mullase kuio kannud, nenda peame meie ka taewase kuio kandma.

LT 49. Ir kaip nešiojame žemiškojo atvaizdą, taip nešiosime ir dangiškojo atvaizdą.

Luther1912 49. Und wie wir getragen haben das Bild des irdischen, also werden wir auch tragen das Bild des himmlischen.

Ostervald-Fr 49. Et comme nous portons l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du céleste.

RV'1862 49. Y así como hemos llevado la imágen del terreno, llevarémos también la imágen del celestial.

SVV1750 49 En gelijkerwijs wij het beeld des aardsen gedragen hebben, alzo zullen wij ook het beeld des Hemelsen dragen.

PL1881 49. A jakośmy nosili wyobrażenie ziemskiego, tak też będziemy nosili wyobrażenie niebieskiego.

RuSV1876 49 И как мы носили образ перстного, будем носить и образ небесного.

FI33/38 50 Mutta tämän minä sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.

Biblia1776 50. Mutta minä sanon, rakkaat veljet, ei liha ja veri taida Jumalan valtakuntaa periä, ja ei turmeltu pidä turmelematointa perimän.

UT1548 50. Mutta sijte mine sanon/ Rackat Weliet/ Ettei Liha ia Weri taidha Jumalan waldakunda perie/ Ja ei se turmeltu pidhe site turmelematoinda perimen. (Mutta siitä minä sanon/ Rakkaat weljet/ Ettei liha ja weri taida Jumalan waltakuntaa periä/ Ja ei se turmeltu pidä sitä turmelematointa perimän.)

Karoli1908 Hu 49. És a miképen hordtuk a földinek ábrázatját, [49†] hordani fogjuk [50†] a mennyeinek ábrázatját is.

БКуліш 49. І яко ж носили ми образ земного, так носити мем і образ небесного.

TKIS 50 Mutta tämän sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.

CPR1642 50. Mutta minä sanon: rackat weljet ei liha ja weri taida Jumalan waldacunda periä ja ei turmeldu pidä turmelematoinda perimän.

Gr-East

50. Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.

Text Receptus

50. τουτο δε φημι αδελφοι οτι σαρξ και αιμα βασιλειαν θεου κληρονομησαι ου δυνανται ουδε η φθορα την αφθαρσιαν κληρονομει 50. touto de femi adelfoi oti sarks kai aima βasileian theou kleronomesai ou dυnantai oυde e fthora ten aftharsian kleronomei

MLV19

50 Now brethren, I say this, that flesh and blood is not able to inherit the kingdom of God; neither is corruption inheriting incorruption. {1Co 15:51-15:58 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV

50. Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

Dk1871

50. Men dette siger jeg, Brødre! at Kjød og Blod kan ikke arve Guds Rige, ei heller skal Forkrænkelighed arve Uforkrænkelighed.

KXII

50. Men detta säger jag, käre bröder, att kött och blod kunna icke ärfva Guds rike; och det förgängeliga skall icke ärfva oförgängelighet.

PR1739

50. Agga sedda ütlen minna, wennad, et lihha ja werri ei woi mitte Jummala riki

LT

50. Bet aš jums, broliai, sakau, kad kūnas ir kraujas nepaveldės Dievo karalystės, ir

pärrida, egga kadduw assi ei woi hukkaminnematta pölwe pärrida.

kas genda, nepaveldės to, kas negenda.

Luther1912 50. Das sage ich aber, liebe Brüder, daß Fleisch und Blut nicht können das Reich Gottes ererben; auch wird das Verwesliche nicht erben das Unverwesliche.

Ostervald-Fr 50. Or, je dis ceci, frères; c'est que la chair et le sang ne peuvent hériter le royaume de Dieu, et que la corruption n'hérite point l'incorruptibilité.

RV'1862 50. Esto empero digo, hermanos: Que la carne y la sangre no pueden heredar el reino de Dios: ni la corrupción hereda la incorrupción.

SVV1750 50 Doch dit zeg ik, broeders, dat vlees en bloed het Koninkrijk Gods niet beerven kunnen, en de verderfelijkheid beerft de onverderfelijkheid niet.

PL1881 50. To jednak powiadam, bracia! iż ciało i krew królestwa Bożego odziedziczyć nie mogą; ani skazitelność nie odziedziczy nieskazitelności.

Karoli1908 Hu 50. Azt pedig állítom atyámfiai, hogy test [51†] és vér nem örökölheti Isten országát, sem a romlandóság nem örökli a romolhatatlanságot.

RuSV1876 50 Но то скажу вам , братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления.

БКуліш 50. Се ж глаголю, браттє, що тїло і кров царства Божого наслїдити не може; і зотлїннє незотлїння не наслїдить.

FI33/38 51 Katso, minä sanon teille salaisuuden:

TKIS 51 Katso, sanon teille salaisuuden: emme

emme kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki me muutumme,

Biblia1776 51. Katso, minä sanon teille salaisuuden: emme tosin kaikki nuku, vaan kaikki me muutetaan,

UT1548 51. Catzo/ Mine sanon teille ydhen Salaudhen/ Eipe me tosin caiki poisnuku/ waan caiki me mwtetama ydhen aijan rahdussa/ ydhes Silmenräpeyxes/ wimeisen Pasunan cansa/ (Katso/ Minä sanon teille yhden salauden/ Eipä me tosin kaikki pois nuku/ waan kaikki me muutetaamme yhden ajan rahdussa/ yhdessä silmänräpäyksessä/ wiimeisen pasuunan kanssa/)

Gr-East 51. ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,

kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki muutumme,

CPR1642 51. CAdzo minä sanon teille salaisuden: en me tosin caicki nucu waan caicki me ajan rahdusa muutetan silmän räpäyxes wijmeisellä Basunalla:

Text Receptus 51. ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες μεν ου κοιμηθησομεθα παντες δε αλλαγησομεθα 51. idou mυsterion υmin lego pantes men ου koimethesometha pantes de allagesometha

MLV19 51 Behold, I tell you° a mystery, We indeed will not all be falling-asleep, but we will all be changed,

KJV 51. Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

Dk1871 51. See, jeg siger Eder en Hemmelighed: vi skulle vel ikke alle hensove, men vi skulle alle forandres,

KXII 51. Si, jag säger eder en hemlighet: Vi skole icke alle afsofva; men alle måste vi förvandlade varda,

PR1739 51. Wata, ma ütlen teile ühhe sallaja asja: ei meie kül keik lähhä maggama, agga meid keik peab mudetama,

LT 51. Aš jums atskleidžiu paslaptį: ne visi užmigsime, bet visi būsime pakeisti,

Luther1912 51. Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden;

Ostervald-Fr 51. Voici, je vous dis un mystère: Nous ne mourrons pas tous, mais nous serons tous changés,

RV'1862 51. He aquí, un misterio, os digo: Todos ciertamente no dormiremos; mas todos seremos transformados.

SVV1750 51 Ziet, ik zeg u een verborgenheid: wij zullen wel niet allen ontslapen, maar wij zullen allen veranderd worden;

PL1881 51. Oto ja tajemnicę wam powiadam; nie wszyscyć zaśniemy, ale wszyscy przemienieni będziemy, bardzo prędko w

Karoli1908 Hu 51. Ímé titkot mondok néktek. Mindnyájan ugyan nem aluszunk el, [52†] de mindnyájan elváltozunk.

okamgnieniu, na trąbę ostateczną.

RuSV1876 51 Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся

БКуліш 51. Ось тайну вам глаголю: Всї не впокоїмось, всї ж перемінимось.

FI33/38 52 yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen pasunan soidessa; sillä pasuna soi, ja kuolleet nousevat katoamattomina, ja me muutumme.

TKIS 52 yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen pasuunan äänen aikana. Sillä pasuuna soi ja kuolleet nousevat katoamattomina, ja me muutumme.

Biblia1776 52. Ajan rahdussa, silmänräpäyksessä, viimeisellä basunalla; sillä basuna soi, ja kuolleet pitää turmelematoinna nouseman ylös ja me tulemme muutetuksi.

CPR1642 52. Sillä Basuna soi ja cuollet pitä turmelematoinna ylösnouseman ja me tulemma muutetuxi.

UT1548 52. Sille ette Pasuna soipi/ ia ne Coolluet pite turmelematoinna ylesnouseman/ Ja me tulema mwtetuxi. (Sillä että pasuuna soipi/ ja ne kuolleet pitää turmelematoinna ylösnouseman/ Ja me tulemme muutetuksi.)

Gr-East 52. ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ

Text Receptus 52. εν ατομω εν ριπη οφθαλμου εν τη εσχατη σαλπιγγι σαλπισει γαρ και οι

νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.

νεκροι εγερθησονται αφθαρτοι και ημεις αλλαγησομεθα 52. en atomo en ripe ofthalmou en te eschate salpiggi salpisei gar kai oi nekroi egerthesontai afthartoi kai emeis allagesometha

MLV19 52 in (the) briefest moment, in the blink of an eye, at the last trumpet; for* (the last trumpet) will sound and the dead will be raised (up) incorruptible and we will be changed.

KJV 52. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

Dk1871 52. i en Hast, i et Øieblik, ved den sidste Basune; thi Basunen skal lyde, og de Døde skulle opstaae uforkrænkelige, og vi skulle forandres.

KXII 52. Uti en punkt, uti ett ögnablick, med yttersta basunen; ty basunen skall ljuda, och de döde skola uppstå oförgängelige, och vi skole förvandlade varda.

PR1739 52. Äkkitselt ühhe silma pilkmisses wiimse passunaga; sest passun peab hüüdma, ja surnud peawad üllestousma hukkaminnematta pölwes, ja meid peab mudetama.

LT 52. staiga, viena akimirka, skambant paskutiniam trimitui. Trimitas nuskambės, ir mirusieji bus prikelti negendantys, o mes būsime pakeisti.

Luther1912 52. und dasselbe plötzlich, in einem Augenblick, zur Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden.

Ostervald-Fr 52. En un moment, en un clin d'œil, à la dernière trompette; car la trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous serons changés.

RV'1862 52. En un momento, en un abrir de ojo, a sonido de la final trompeta; porque será tocada la trompeta, y los muertos serán levantados incorruptibles, y nosotros seremos transformados.

SVV1750 52 In een punt des tijds, in een ogenblik, met de laatste bazuin; want de bazuin zal slaan, en de doden zullen onverderfelijk opgewekt worden, en wij zullen veranderd worden.

PL1881 52. Albowiem zatrąbi, a umarli wzbudzeni będą nieskazitelni, a my będziemy przemienieni.

Karoli1908 Hu 52. Nagy hirtelen, egy szempillantásban, az utolsó trombitaszóra; [53†] mert trombita fog szólni, és a halottak feltámadnak romolhatatlanságban, és mi elváltozunk.

RuSV1876 52 вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибовострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся.

БКуліш 52. У хвилину, у миг ока, за останньою трубою - бо затрубить, і мертві повстають нетлїнними, і ми попереміняємось.

FI33/38 53 Sillä tämän katoavaisen pitää

TKIS 53 Sillä tämän katoavaisen pitää

pukeutuman katoamattomuuteen, ja tämän kuolevaisen pitää pukeutuman kuolemattomuuteen.

Biblia1776 53. Sillä tämä katoova pitää pukeman päällensä katoomattomuuden ja kuoleva pukee päällensä kuolemattomuuden.

UT1548 53. Sille ette teme Catoua pite pälenspukeman sen catomattudhen/ Ja teme cooleuainen pite pälenspukeman sen Coolemattudhen. (Sillä että tämä katoawa pitää päällensä pukeman sen katoamattomuuden/ Ja tämä kuolewainen pitää päällensä pukeman sen kuolemattomuuden.)

Gr-East 53. δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

MLV19 53 For* it is essential this corruptible (body)

pukeutua katoamattomuuteen ja tämän kuolevaisen pitää pukeutua kuolemattomuuteen.

CPR1642 53. Sillä tämä catowa puke päällens catomattomuden ja cuolewa puke päällens cuolemattomuden.

Text Receptus 53. δει γαρ το φθαρτον τουτο ενδυσασθαι αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσασθαι αθανασιαν 53. dei gar to ftharton touto endusasthai aftharsian kai to thneton touto endusasthai athanasian

KJV 53. For this corruptible must put on

to be clothed with incorruption and this mortal (body) to be clothed with immortality.

incorruption, and this mortal must put on immortality.

Dk1871 53. Thi det bør dette Forkrænkelige at iføres Uforkrænkelighed, og dette Dødelige at iføres Udødelighed.

KXII 53. Ty detta förgängeliga måste ikläda sig oförgängelighet, och detta dödeliga måste ikläda sig odödelighet.

PR1739 53. Sest sesinnane kadduw assi peab ennese peäle wotma hukkaminnematta pölwe, ja sesinnane surrelik peab ennese peäle wötma surrematta pölwe.

LT 53. Nes šis gendantis turi apsivilkti negendamybe, ir šis marus apsivilkti nemarybe.

Luther1912 53. Denn dies Verwesliche muß anziehen die Unverweslichkeit, und dies Sterbliche muß anziehen die Unsterblichkeit.

Ostervald-Fr 53. Car il faut que ce corps corruptible soit revêtu de l'incorruptibilité, et que ce corps mortel soit revêtu de l'immortalité.

RV'1862 53. Porque es menester que esto corruptible sea vestido de incorrupción, y esto mortal sea vestido de inmortalidad.

SVV1750 53 Want dit verderfelijke moet onverderfelijkheid aandoen, en dit sterfelijke moet onsterfelijkheid aandoen.

PL1881 53. Boć musi to, co jest skazitelnego, przyoblec nieskazitelność, i co jest

Karoli1908 Hu 53. Mert szükség, hogy ez a romlandó test [54†] romolhatatlanságot öltsön

śmiertelnego, przyoblec nieśmiertelność.

RuSV1876 53 Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, исмертному сему облечься в бессмертие.

FI33/38 54 Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se sana, joka on kirjoitettu: "Kuolema on nielty ja voitto saatu".

Biblia1776 54. Mutta koska katoova pukee päällensä katoomattomuuden ja kuoleva pukee päällensä kuolemattomuuden, silloin täytetään se sana, joka kirjoitettu on: kuolema on nielty voitossa.

UT1548 54. Mutta coska teme catoua pälenspukepi sen catomattudhe'/ ia teme cooleuainen pälenspukepi sen coolemattudhen/ Silloin teutetän se Sana quin kirioitettu on. Se Coolema ombi ylesnielttu sijnä woitosa.

magára, és e halandó test halhatatlanságot öltsön magára.

БКуліш 53. Треба бо тлїнному сьому одягнутись у нетлїннє, і смертному сьому одягнутись у безсмертє.

TKIS 54 Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se sana joka on kirjoitettu: "Kuolema on nielty voitossa*."

CPR1642 54. Mutta cosca catowa puke päällens catomattomuden ja cuolewa puke päällens cuolemattomuden silloin täytetän se sana cuin kirjoitettu on: Cuolema on nieltty woitosa.

(Mutta koska tämä katoawa päällensä pukeepi sen katoamattomuuden/ ja tämä kuolewainen päällensä pukeepi sen kuolemattomuuden/ Silloin täytetään se sana kuin kirjoitettu on. Se kuolema ompi ylösnielty siinä woitossa.)

Gr-East

54. ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος.

Text Receptus

54. οταν δε το φθαρτον τουτο ενδυσηται αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσηται αθανασιαν τοτε γενησεται ο λογος ο γεγραμμενος κατεποθη ο θανατος εις νικος 54. otan de to ftharton touto endusetai aftharsian kai to thneton touto endusetai athanasian tote genesetai o logos o gegrammenos katepothe o thanatos eis nikos

MLV19

54 But whenever this corruptible (body) is clothed with incorruption and (whenever) this mortal is clothed with immortality, then the word that has been written will become (so), Death is swallowed up in victory. {Isa 25:8}

KJV

54. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

Dk1871 54. Men naar dette Forkrænkelige er iført uforkrænkelighed, og dette Dødelige er iført Udødelighed, da opfyldes det Ord, som skrevet er: Døden er opslugt formedelst Seier.

PR1739 54. Agga kui sesinnane kadduw assi ennese peäle wottab hukkaminnematta pölwe, ja sesinnane surrelik wottab ennese peäle surrematta pölwe, siis saab se sanna töeks, mis kirjotud on: Surm on ärraneeldud woimusse sisse.

Luther1912 54. Wenn aber das Verwesliche wird anziehen die Unverweslichkeit, und dies Sterbliche wird anziehen die Unsterblichkeit, dann wird erfüllt werden das Wort, das geschrieben steht:

RV'1862 54. Y cuando esto corruptible fuere vestido de incorrupción, y esto mortal fuere vestido de inmortalidad, entónces será cumplida la

KXII 54. Men då detta förgängeliga ikläder sig oförgängelighetena, och detta dödeliga ikläder sig odödelighetena, så varder det ordet fullkomnadt, som skrifvet är: Döden är uppsvolgen uti segren.

LT 54. Kada šis gendantis apsivilks negendamybe ir šis marusis apsivilks nemarybe, tada išsipildys užrašytas žodis: ‘‘Pergalė prarijo mirtį!

Ostervald-Fr 54. Or, quand ce corps corruptible aura été revêtu de l'incorruptibilité, et que ce corps mortel aura été revêtu de l'immortalité, alors cette parole de l'Écriture sera accomplie: La mort est engloutie en victoire.

SVV1750 54 En wanneer dit verderfelijke zal onverderfelijkheid aangedaan hebben, en dit sterfelijke zal onsterfelijkheid

palabra que está escrita: Sorbida es la muerte en la victoria.

aangedaan hebben, alsdan zal het woord geschieden, dat geschreven is: De dood is verslonden tot overwinning.

PL1881 54. A gdy to, co jest skazitelnego, przyoblecze nieskazitelność, i to, co jest śmiertelnego, przyoblecze nieśmiertelność, tedy się wypełni ono słowo, które napisane: Połkniona jest śmierć w zwycięstwie.

Karoli1908 Hu 54. Mikor pedig ez a romlandó test romolhatatlanságba öltözik, és e halandó halhatatlanságba öltözik, akkor beteljesül amaz ige, mely meg vagyon [55†] írva: Elnyeletett a halál diadalra.

RuSV1876 54 Когда же тленное сие облечется в нетление и смертноесие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою.

БКуліш 54. Як же тлїнне се одягнеть ся в нетлїннє і смертне се одягнеть ся в безсмертє, тодї станеть ся написане слово: Пожерта смерть побідою.

FI33/38 55 Kuolema, missä on sinun voittosi? Kuolema (Tuonela), missä on sinun otasi?

TKIS 56 ”Kuolema, missä on *otasi? Tuonela, missä on voittosi?*"

Biblia1776 55. Kuolema, kussa on sinun otas? Helvetti, kussa on sinun voittos?

CPR1642 55. Cuolema cusa on sinun otas? Helwetti cusa on sinun woittos?

UT1548 55. COLEMA/ cussa on sinun Otas? HELVETTI/ cussa on sinun woittos? (Kuolema/ kussa on sinun otas? Helwetti/ kussa on sinun woittosi?)

Gr-East	55. ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ᾅδη, τὸ νῖκος;	Text Receptus	55. που σου θανατε το κεντρον που σου αδη το νικος 55. pou sou thanate to kentron pou sou ade to nikos
MLV19	55 (O) death, where is your sting? (O) Hades, where is your victory?	KJV	55. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?
Dk1871	55. Død, hvor er din Braad? Helvede, hvor er din Seier?	KXII	55. Du död, hvar är din udd? Du helvete, hvar är din seger?
PR1739	55. Surm, kus on sinno astel? pörgo-haud, kus on sinno woimus?	LT	55. Kurgi, mirtie, tavo geluonis? Kurgi, mirtie, tavo pergalė?‘‘
Luther1912	55. Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?	Ostervald-Fr	55. O mort! où est ton aiguillon? O enfer! où est ta victoire?
RV'1862	55. ¿Dónde está, oh muerte, tu aguijón? ¿Dónde está, oh sepulcro, tu victoria?	SVV1750	55 Dood, waar is uw prikkel? Hel, waar is uw overwinning?
PL1881	55. Gdzież jest, o śmierci! bodziec twój? Gdzież jest, piekło! zwycięstwo twoje?	Karoli1908 Hu	55. Halál! [56†] hol a te fullánkod? Pokol! hol a te diadalmad?

RuSV1876 55 Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?

БКуліш 55. Де в тебе, смерте, жоло? де в тебе, пекло, побіда?

FI33/38 56 Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.

TKIS 56 Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.

Biblia1776 56. Mutta kuoleman ota on synti ja synnin voima on laki.

CPR1642 56. Mutta cuoleman ota on syndi ja synnin woima on Laki.

UT1548 56. Mutta Cooleman Ota on Syndi/ Ja synnin woima on Laki. (Mutta kuoleman ota on synti/ Ja synnin woima on laki.)

Gr-East 56. τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος.

Text Receptus 56. το δε κεντρον του θανατου η αμαρτια η δε δυναμις της αμαρτιας ο νομος 56. to de kentron tou thanatou e amartia e de dunamis tes amartias o nomos

MLV19 56 The sting of death is sin, and the power of sin is the law;

KJV 56. The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

Dk1871 56. Men Dødens Braad er Synden, og

KXII 56. Dödsens udd är synden; syndenes

Syndens Kraft er Loven.

PR1739 56. Agga surma astel on pat, ja patto wäggi on käsk.

Luther1912 56. Aber der Stachel des Todes ist die Sünde; die Kraft aber der Sünde ist das Gesetz.

RV'1862 56. El aguijón de la muerte es el pecado; y la fuerza del pecado, la ley.

PL1881 56. Lecz bodziec śmierci jest grzech, a moc grzechu jest zakon.

RuSV1876 56 Жало же смерти – грех; а сила греха - закон.

FI33/38 57 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka antaa meille voiton meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta!

Biblia1776 57. Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka meille voiton antanut on meidän Herran

kraft är lagen.

LT 56. Mirties geluonis yra nuodėmė, o nuodėmės jėgaįstatymas.

Ostervald-Fr 56. Or, l'aiguillon de la mort, c'est le péché; et la puissance du péché, c'est la loi.

SVV1750 56 De prikkel nu des doods is de zonde; en de kracht der zonde is de wet.

Karoli1908 Hu 56. A halál fullánkja [57†] pedig a bűn; a bűn ereje [58†] pedig a törvény.

БКуліш 56. Жоло ж смерти - гріх, а сила гріха - закон.

TKIS 57 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa meille voiton Herramme Jeesuksen Kristuksen avulla!

CPR1642 57. Mutta kijtos olcon Jumalan joca meille woiton andanut on meidän HERran

Jesuksen Kristuksen kautta!

UT1548 57. Mutta kijtos olcon JUMALAN/ Joca meille woiton andanut on meiden HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN cautta. (Mutta kiitos olkoon JUMALAN/ Joka meille woiton antanut on meidän HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN kautta.)

Jesuxen Christuxen cautta.

Gr-East 57. τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 57. τω δε θεω χαρις τω διδοντι ημιν το νικος δια του κυριου ημων ιησου χριστου 57. to de theo charis to didonti emin to nikos dia tou kuriou emon iesou christou

MLV19 57 but gratitude to God, who is giving us the victory through our Lord Jesus Christ.

KJV 57. But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

Dk1871 57. Men Gud være Tak, som giver os Seier formedelst vor Herre Jesus Christus.

KXII 57. Men Gudi vare tack, som oss segren gifvit hafver, genom vår Herra Jesum Christum.

PR1739 57. Agga tänno Jummalale, kes meile woimust annab meie Issanda Jesusse Kristusse läbbi.

Luther1912 57. Gott aber sei Dank, der uns den Sieg gegeben hat durch unsern HERRN Jesus Christus!

RV'1862 57. Mas a Dios gracias, que nos dió la victoria por el Señor nuestro Jesu Cristo.

PL1881 57. Ale niech będą Bogu dzięki, który nam dał zwycięstwo przez Pana naszego Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 57 Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!

FI33/38 58 Sentähden, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina innokkaat Herran työssä, tietäen, että teidän vaivannäkönne

LT 57. Bet dėkui Dievui, kuris duoda mums pergalę per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų!

Ostervald-Fr 57. Mais grâces soient rendues à Dieu, qui nous a donné la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ.

SVV1750 57 Maar Gode zij dank, Die ons de overwinning geeft door onzen Heere Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 57. De hála az Istennek, a ki a diadalmat adja nékünk a mi Urunk [59†] Jézus Krisztus által.

БКуліш 57. Богу ж дяка, що дав нам побіду через Господа нашого Ісуса Христа.

TKIS 58 Sen vuoksi, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina uurastaen Herran työssä tietäen, ettei vaivannäkönne ole

ei ole turha Herrassa.

Biblia1776 58. Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkaat vahvat, järkähtymättä ja aina yltäkylläiset Herran töissä, tietäen, ettei teidän työnne ole turha Herrassa.

UT1548 58. Senteden minun Rackat Welieni/ olcatta wahwat/ ierkechtymetä/ ia aina wiliaiset HERRAN Töisse/ Senwoxi ette te tiedhette/ ettei teiden Töönnä ole tyhie Herrasa. (Sentähden minun rakkaat weljeni/ olkaatte wahwat/ järkähtymättä/ ja aina kuuliaiset HERRAN töissä/ Sen wuoksi että te tiedätte/ ettei teidän työnne ole tyhjä Herrassa..)

Gr-East 58. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν Κυρίῳ.

turha Herrassa.

CPR1642 58. Sentähden minun rackat weljeni olcat wahwat järkähtymätä ja aina wiriät HERran töisä että te tiedätte ettei teidän työn ole turha HERrasa.

Text Receptus 58. ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εδραιοι γινεσθε αμετακινητοι περισσευοντες εν τω εργω του κυριου παντοτε ειδοτες οτι ο κοπος υμων ουκ εστιν κενος εν κυριω

58. oste adelfoi mou agapetoi edraioi ginesthe ametakinetoi perisseuontes en to ergo tou kuriou pantote eidotes oti o kopos umon ouk estin kenos en kurio

MLV19 58 So-then my beloved brethren, become° grounded, unmovable, always abounding in the work of the Lord, knowing that your° labor is not empty in the Lord.

KJV 58. Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

Dk1871 58. Derfor, mine kjære Brødre! bliver faste, ubevægelige, frugtbare altid i Herrens Gjerning, vidende, at Eders Arbeide er ikke forfængeligt i Herren.

KXII 58. Derföre, mine käre bröder, varer faste, ovikelige, och rike uti Herrans verk alltid; efter det I veten, att edart arbete är icke fåfängt i Herranom.

PR1739 58. Sepärrast, mo armad wennad, olge kindlad, likumatta, ja sage ikka täiemaks Issanda tö sees, et teie teate, et teie tö Issanda sees ei olle mitte üks tühhi assi.

LT 58. Todėl, mano mylimieji broliai, būkite tvirti, nepajudinami, visada gausūs Viešpaties darbais, žinodami, kad jūsų triūsas ne veltui Viešpatyje.

Luther1912 58. Darum, meine lieben Brüder, seid fest, unbeweglich, und nehmet immer zu in dem Werk des HERRN, sintemal ihr wisset, daß eure Arbeit nicht vergeblich ist in dem HERRN.

Ostervald-Fr 58. C'est pourquoi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.

RV'1862 58. Así que, hermanos míos amados, estád firmes y constantes, abundando siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo en el Señor no es vano.

SVV1750 58 Zo dan, mijn geliefde broeders! Zijt standvastig, onbewegelijk, altijd overvloedig zijnde in het werk des Heeren, als die weet, dat uw arbeid niet ijdel is in den Heere.

PL1881 58. A tak, bracia moi mili! bądźcie mocni, nieporuszeni, obfitujący w uczynku Paóskim zawsze, wiedząc, iż praca wasza nie jest nadaremna w Panu.

Karoli1908 Hu 58. Azért szerelmes atyámfiai erősen álljatok, [60†] mozdíthatatlanul, buzgólkodván az Úrnak [61†] dolgában mindenkor, tudván, hogy a ti munkátok nem hiábavaló [62†] az Úrban.

RuSV1876 58 Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.

БКуліш 58. Тим же, браттє моє любе, бувайте тверді, стійкі, надто збогачуючись у ділї Господньому завсїди, знаючи, що праця ваша не марна перед Господем.

16 luku

Paavali neuvoo korinttolaisia, kuinka avustus Jerusalemin pyhiä varten on koottava 1 – 4, lupaa tulla heidän tykönsä helluntain jälkeen 5 – 9, käskee heitä olemaan avuliaita Timoteukselle ja

ilmoittaa Apolloksen sopivassa tilaisuudessa tulevan heidän tykönsä 10 – 12, kehoittaa heitä valvomiseen, uskoon ja rakkauteen 13, 14 sekä olemaan kuuliaisia niille, jotka pyhiä palvelevat 15 – 18, lisäten lopuksi tervehdykset Akylaalta, Priskalta, kaikilta veljiltä ja itseltään 19 – 24.

FI33/38 1 Mitä tulee keräykseen pyhiä varten, niin tehkää tekin samalla tavoin, kuin minä olen määrännyt Galatian seurakunnille.

Biblia1776 1. Mutta avun hakemisessa pyhiä varten, niinkuin minä Galatin seurakunnille säätänyt olen, niin te myös tehkäät.

UT1548 1. MUtta sijte awnhakemisesta nijte Pyhie warten Quin mine nijlle Seurakunnille Galatias säätenyt olen/ Nin te mös techkette. (Mutta siitä awun hakemisesta niitä pyhiä warten kuin minä niille seurakunnille Galatiassa säätänyt olen/ Niin te myös tehkäätte.)

TKIS 1 Mutta mitä tulee keräykseen pyhiä varten, tehkää tekin samoin kuin olen määrännyt Galatian seurakunnille.

CPR1642 1. MUtta awun hakemisest pyhiä warten cuin minä Galatian Seuracunnille säännyt olen: nijn te myös tehkät.

Gr-East 1. Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς

Text Receptus 1. περι δε της λογιας της εις τους αγιους ωσπερ διεταξα ταις εκκλησιαις της

Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

γαλατιας ουτως και υμεις ποιησατε 1. peri de tes logias tes eis τουs agiουs osper dietaksa tais ekklesiais tes galatias ουtos kai υmeis poiesate

MLV19 1 {1Co 16:1-3, Acts 24:17, Romans 15:27, 2 Corinthians 8, 9, Gal 2:10.} Now concerning the collection which (is) *for the holy-ones, just-as I commanded to the congregations* of Galatia, so you° also, practice° (such)!

KJV 1. Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

Dk1871 1. Anlangende den Hjælp, som samles til de Hellige, da, ligesom jeg forordnede for Menighederne i Galatia, saaledes gjører og I.

KXII 1. Nu om den undsättning till de heliga, såsom jag i de församlingar uti Galatia befallt hafver, så görer ock I.

PR1739 1. Agga otsego minna se rahha pärrast, mis pühhadele koggutakse, ollen seädnud Kalatia-ma koggodustele, nenda tehke teie ka.

LT 1. Su rinkliava šventiesiems darykite taip, kaip nurodžiau Galatijos bažnyčioms.

Luther1912 1. Was aber die Steuer anlangt, die den

Ostervald-Fr 1. A l'égard de la collecte qui se fait pour

Heiligen geschieht; wie ich den Gemeinden in Galatien geordnet habe, also tut auch ihr.

RV'1862 1. EN cuanto a la colecta que se hace para los santos, hacéd vosotros también de la manera que yo ordené en las iglesias de Galacia.

PL1881 1. A około składania na świętych, jakom postanowił we zborach Galickich, tak też i wy czyócie.

RuSV1876 1 При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквах Галатийских.

FI33/38 2 Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan jotakin talteen, säästäen menestymisensä mukaan, ettei keräyksiä tehtäisi vasta minun tultuani.

Biblia1776 2. Ensimäisenä sabbattina ottakaan jokainen teistä tykönsä jotakin ja kootkaan

les saints, faites comme je l'ai ordonné aux Églises de Galatie.

SVV1750 1 Aangaande nu de verzameling, die voor de heiligen geschiedt, gelijk als ik aan de Gemeenten in Galatie verordend heb, doet ook gij alzo.

Karoli1908 Hu 1. Ami a [1†] szentek számára való alamizsnát illeti, a miképen Galáczia gyülekezeteinek rendeltem, ti [2†] is azonképen cselekedjetek.

БКуліш 1. Про милостиню ж для сьвятих, як я розпорядив у церквах Галатийських, так і ви робіть.

TKIS 2 Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan talteen, kooten sitä mukaa kuin menestyy, jottei keräyksiä tapahtuisi tultuani.

CPR1642 2. Ensimäisnä Sabbathina ottacan jocainen tygöns jotakin ja cootcan oman

varansa jälkeen, ettei äsken silloin, kuin minä tulen, niitä hakemaan ruveta.

UT1548 2. Ychtene Sabbathina panghan iocainen itze tygense iotakin/ ia cootkan mite henen Mielens teke/ Se' päle ette coska mine tulen/ ei ensin silloin ne samat Awut pidheisi haettaman. (Yhtenä Sabbathina pankaan jokainen itsensä tykönsä jotakin/ ja kootkaan mitä hänen mielensä tekee/ Sen päälle että koska minä tulen/ ei silloin ne samat awut pitäisi haettaman.)

mielens jälken ettei äsken silloin cosca minä tulen nijtä hakeman ruweta.

Gr-East 2. κατὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ᾽ ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ,τι ἂν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖαι γίνωνται.

Text Receptus 2. κατα μιαν σαββατων εκαστος υμων παρ εαυτω τιθετω θησαυριζων ο τι αν ευοδωται ινα μη οταν ελθω τοτε λογιαι γινωνται 2. kata mian saββaton ekastos υmon par eauto titheto thesaυrizon o ti an eυodotai ina me otan eltho tote logiai ginontai

MLV19 2 Every first (day) of (the) week, let each of you° place beside himself, storing up, if he prospers in anything, in order that

KJV 2. Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no

whenever I come, no collections may happen then.

gatherings when I come.

Dk1871 2. Paa den første Dag i Ugen lægge Enhver for sig selv Noget tilside og samle, som ham har havt Velsignelse til, at Hjælpen ikke skal blive samlet først naar jeg kommer.

KXII 2. Ju på den ena Sabbathen lägge hvar och en af eder när sig sjelf, och samke tillhopa hvad han åstadkommer; på det, då jag kommer, icke skola då först samlas samma undsättningar.

PR1739 2. Igga essimessel näddala päwal pango iggaüks teie seast middagi ennese jure kokko, ja koggugo warrandust sedda möda, kui temmal se joud on, et siis wast sedda rahha ei kogguta, kui ma tullen.

LT 2. Pirmąją savaitės dieną kiekvienas iš jūsų teatideda pagal tai, kiek turi, kad rinkliavos neprasidėtų man atvykus.

Luther1912 2. An jeglichem ersten Tag der Woche lege bei sich selbst ein jeglicher unter euch und sammle, was ihn gut dünkt, auf daß nicht, wenn ich komme, dann allererst die Steuer zu sammeln sei.

Ostervald-Fr 2. Chaque premier jour de la semaine, que chacun de vous mette à part chez soi, et rassemble ce qu'il pourra, selon sa prospérité, afin qu'on n'attende pas que je sois arrivé pour faire les collectes.

RV'1862 2. El primer día de la semana cada uno de vosotros ponga aparte algo, atesorándolo, según Dios le hubiere prosperado; para que

SVV1750 2 Op elken eersten dag der week, legge een iegelijk van u iets bij zichzelven weg, vergaderende een schat, naar dat hij

cuando yo viniere, no se hagan entónces las colectas.

PL1881 2. Każdego pierwszego dnia w tygodniu każdy z was niech odkłada u siebie, zbierając według tego, jako mu się powodzi, aby nie dopiero, gdy przyjdę, składania czynione były.

RuSV1876 2 В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и сберегает, сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду.

FI33/38 3 Mutta kun olen saapunut teidän tykönne, lähetän minä ne henkilöt, jotka siihen sopiviksi katsotte, kirjeet mukanaan, viemään teidän rakkaudenlahjanne Jerusalemiin;

Biblia1776 3. Mutta kuin minä tullut olen, jotka te kirjoilla valitsette, ne minä tahdon lähettää viemään teidän lahjojanne Jerusalemiin.

welvaren verkregen heeft; opdat de verzamelingen alsdan niet eerst geschieden, wanneer ik gekomen zal zijn.

Karoli1908 Hu 2. A hétnek első napján mindenitek tegye félre magánál, a mit sikerül [3†] összegyűjtenie, hogy ne akkor történjék a gyűjtés, a mikor odamegyek.

БКуліш 2. Первого дня в тижнї нехай кожен з вас у себе складає, скарбуючи, як йому ведеть ся, щоб не тодї, як прийду, складку робити.

TKIS 3 Mutta saavuttuani luoksenne lähetän ne, jotka te vain katsotte sopiviksi, kirjeet mukanaan viemään rakkaudenlahjaanne Jerusalemiin.

CPR1642 3. Mutta cuin minä tullut olen jotca te sijtte kirjoillanne sijhen walidzetta nijn minä tahdon lähettä wiemän heitä teidän

UT1548 3. Mutta quin mine olen tullut/ iotca te sijtte teiden Breiuin cansa/ sixi wloswalitzetta/ nin mine tadhon lehette/ ette he edeswieuet teiden Lahian Jerusalemijn. (Mutta kuin minä olen tullut/ jotka te sitten teidän breiwin kanssa/ siksi ulos walitsette/ niin minä tahdon lähettää/ että he edeswiewät teidän lahjan Jerusalemiin.)

Gr-East 3. ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι᾽ ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ·

MLV19 3 Now whenever I come*, I will be sending whomever you° approve through letters, to carry your° favor to Jerusalem;

lahjojan Jerusalemijn.

Text Receptus 3. οταν δε παραγενωμαι ους εαν δοκιμασητε δι επιστολων τουτους πεμψω απενεγκειν την χαριν υμων εις ιερουσαλημ 3. otan de paragenomai ous ean dokimasete di epistolon toutous pempso apenegkein ten charin υmon eis ierousalem

KJV 3. And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

Dk1871 3. Men naar jeg kommer, vil jeg sende dem, hvilke I betroe dertil, med Breve at i føre Eders Gave til Jerusalem.

KXII 3. Men då jag kommen är, de som I då med edart bref dertill hafva viljen, dem vill jag sända, att de framföra edra gåfvor till Jerusalem.

PR1739 3. Agga kui ma saan senna sanud, tahhan minna läkkitada neid, kedda teie ramatude läbbi arwate seks kölbawad, et nemmad teie andi Jerusalemma peawad wima.

LT 3. Atvykęs pasiųsiu į Jeruzalę žmones, kuriuos jūs nutarsite esant tinkamus, kad jie su palydimaisiais laiškais nugabentų jūsų dovaną.

Luther1912 3. Wenn ich aber gekommen bin, so will ich die, welche ihr dafür anseht, mit Briefen senden, daß sie hinbringen eure Wohltat gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 3. Et lorsque je serai arrivé, j'enverrai avec des lettres ceux que vous aurez approuvés, pour porter votre libéralité à Jérusalem.

RV'1862 3. Y cuando yo estuviere presente, los que aprobaréis por cartas, a estos enviaré que lleven vuestra gracia a Jerusalem.

SVV1750 3 En wanneer ik daar zal gekomen zijn, zal ik hen, die gij zult bekwaam achten door brieven, zenden, om uw gave naar Jeruzalem over te dragen.

PL1881 3. A gdy przyjdę, którychkolwiek uchwalicie przez listy, tych poślę, aby odnieśli dobrodziejstwo wasze do Jeruzalemu.

Karoli1908 Hu 3. Mikor pedig megérkezem, a kiket javaltok leveleitek által, azokat küldöm el, [4†] hogy elvigyék Jeruzsálembe a ti ajándékotokat.

RuSV1876 3 Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами, для доставления вашего подаяния в Иерусалим.

БКуліш 3. Як же прийду, то которих ви ухвалите, тих пішлю з листами віднести дар ваш у Єрусалим.

FI33/38 4 ja jos asia on sen arvoinen, että minunkin on lähteminen, niin saavat he lähteä minun kanssani.

TKIS 4 Jos minunkin on asiallista lähteä, lähtekööt kanssani.

Biblia1776 4. Jos taas niin on sovelias, että minä itse sinne vaellan, niin he saavat minun kanssani vaeltaa.

CPR1642 4. Jos taas nijn tapahtu että minä idze sinne waellan nijn he saawat minun cansani waelda.

UT1548 4. Jos se mwtoin sencaltainen on/ ette mine mös sinne waellaisin/ nin he minun cansani waeldauat. (Jos se muuton sen kaltainen on/ että minä myös sinne waeltaisin/ niin he minun kanssani waeltawat.)

Gr-East 4. ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.

Text Receptus 4. εαν δε η αξιον του καμε πορευεσθαι συν εμοι πορευσονται 4. ean de e aksion tou kame poreuesthai sun emoi poreusontai

MLV19 4 and if it is also worthy for me to travel (there); they will be traveling together with me.

KJV 4. And if it be meet that I go also, they shall go with me.

Dk1871 4. Men dersom det er værd, at ogsaa jeg skal reise derhen, da kunne de reise med mig.

KXII 4. Om så behöfves, att jag ock far dit, då måga de följa mig.

PR1739 4. Ja kui se wäärt on, et minna ka senna lähhän, siis peawad nemmad minnoga ühhes minnema.

LT 4. Jei pasirodytų tinkama ir man keliauti, tai jie vyks kartu su manimi.

Luther1912 4. So es aber wert ist, daß ich auch hinreise, sollen sie mit mir reisen.

Ostervald-Fr 4. Et si la chose mérite que j'y aille moi-même, ils viendront avec moi.

RV'1862 4. Y si fuere digno el negocio de que yo también vaya, irán conmigo.

SVV1750 4 En indien het der moeite waardig mocht zijn, dat ik ook zelf reizen zou, zo zullen zij met mij reizen.

PL1881 4. A jeźliby słuszna rzecz była, żebym i ja szedł, wespół ze mną pójdą.

Karoli1908 Hu 4. Ha pedig méltó lesz, hogy én is elmenjek, velem együtt jönnek.

RuSV1876 4 А если прилично будет и мне отправиться, то они со мной пойдут.

БКуліш 4. Коли ж буде достойно, щоб і менї йти, зо мною пійдуть.

FI33/38 5 Aion nimittäin tulla teidän tykönne kuljettuani läpi Makedonian, sillä minä kuljen Makedonian kautta;

TKIS 5 Tulen nimittäin luoksenne kuljettuani läpi Makedonian, sillä kuljen Makedonian kautta.

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teidän tykönne tulla, kuin minä Makedonian kautta vaellan. (Sillä minun pitää Makedonian lävitse vaeltaman.)

CPR1642 5. Mutta minä tahdon teidän tygönne tulla cosca minä Macedonian cautta waellan. Sillä minun pitä Macedonian läpidze waeldaman.

UT1548 5. Mutta mine tadhon teille tulla/ coska mine Macedonian cautta waellan. Sille ette minun pite Macedonian lepitze waeldaman. (Mutta minä tahdon teille tulla/ koska minä Makedonian kautta waellan. Sillä että minun pitää Makedonian läwitse waeltaman.)

Gr-East 5. Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι·

Text Receptus 5. ελευσομαι δε προς υμας οταν μακεδονιαν διελθω μακεδονιαν γαρ διερχομαι 5. eleυsomai de pros υmas otan makedonian dieltho makedonian gar dierchomai

MLV19 5 But I will be coming to you°, whenever I go through Macedonia; for* I am going through Macedonia.

KJV 5. Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

Dk1871 5. Jeg vil komme til Eder, naar jeg er dragen igjennem Macedonien, (thi jeg drager igjennem Macedonien);

KXII 5. Men jag vill komma till eder, när jag drager genom Macedonien; ty genom Macedonien skall jag draga.

PR1739 5. Agga ma tahhan teie jure tulla, kui minna Makedonia-maalt läbbi lähhän; (Sest Makedonia-maalt lähhän ma läbbi.)

LT 5. Atvyksiu pas jus, perėjęs Makedoniją. Mat per Makedoniją eisiu,

Luther1912 5. Ich will aber zu euch kommen, wenn ich durch Mazedonien gezogen bin; denn durch Mazedonien werde ich ziehen.

Ostervald-Fr 5. Au reste, j'irai chez vous, après que j'aurai passé par la Macédoine; car je passerai par la Macédoine.

RV'1862 5. Empero a vosotros vendré, cuando pasare por Macedonia; porque por Macedonia tengo de pasar.

SVV1750 5 Doch ik zal tot u komen, wanneer ik Macedonie zal doorgegaan zijn, (want ik zal door Macedonie gaan)

PL1881 5. A przyjdę do was, gdy przejdę Macedoniję; (bo pójdę przez Macedoniję).

Karoli1908 Hu 5. Elmegyek [5†] pedig ti hozzátok, mikor Macedónián általmenéndek: mert

Macedónián általmegyek,

RuSV1876 5 Я приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду через Македонию.

БКуліш 5. Прийду ж до вас, як Македонию перейду (Македонию бо проходжу).

FI33/38 6 mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa, kenties vietän talvenkin, että te sitten auttaisitte minua eteenpäin, minne matkustanenkin.

TKIS 6 Mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa tai vietän talvenkin, jotta auttaisitte minua eteenpäin minne matkustankin.

Biblia1776 6. Mutta teidän tyköänne minä mitämaks viivyn eli myös talvea pidän, että te minua saattaisitte, kuhunka minä matkustan.

CPR1642 6. Mutta teidän tykönänne minä mitämax wijwyn eli talwe pidän että te awulliset olisitta minua saattaman cuhunga minä matcustan. En minä nyt mennesäni tahdo teitä nähdä:

UT1548 6. Mutta teiden tykenen mine lehes mahdhan wipyä/ eli mös Taluepite. Senpäle ette te/ minun Awuliset olisitta saattaman cuhunga mine matkustan. Eipe mine nyt tahdo teite nähdhä/ minun edespeiten menneseni. (Mutta teidän tykönän minä lähes mahdan wiipyä/ eli myös talwea pitää. Sen päälle että te/

minun awulliset olisitte saattaman kuhunka minä matkustan. Eipä minä nyt tahdo teitä nähdä/ minä edespäiten mennessäni.)

Gr-East 6. πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι.

Text Receptus 6. προς υμας δε τυχον παραμενω η και παραχειμασω ινα υμεις με προπεμψητε ου εαν πορευωμαι 6. pros υmas de tυchon parameno e kai paracheimaso ina υmeis me propempsete oυ ean poreυomai

MLV19 6 Now (after) I have been (there); I will be remaining or even will be wintering with you°, in order that you° may send me onward (to) wherever I am traveling.

KJV 6. And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

Dk1871 6. men hos Eder vil jeg maaskee blive eller endog overvintre, paa det i kunne ledsage mig, hvor jeg saa reiser hen.

KXII 6. Men när eder varder jag tilläfventyrs töfvandes, eller ock öfver vintren blifvandes, att I mig förfordra mågen ehvart jag resandes varder.

PR1739 6. Ehk minna jään wahhest teie jure, ehk ollen ka ühhe talwe, et teie mind sadate, kuhho ma ial lähhän.

LT 6. o pas jus, galimas daiktas, pabūsiu arba ir peržiemosiu, kad jūs mane palydėtumėte, kai vyksiu toliau.

Luther1912 6. Bei euch aber werde ich vielleicht bleiben oder auch überwintern, auf daß ihr mich geleitet, wo ich hin ziehen werde.

Ostervald-Fr 6. Et peut-être que je ferai quelque séjour chez vous, ou même que j'y passerai l'hiver, afin que vous me reconduisiez partout où j'irai.

RV'1862 6. Y podrá ser que me quedaré con vosotros, o invernaré también; para que vosotros me llevéis donde hubiere de ir.

SVV1750 6 En ik zal mogelijk bij u blijven, of ook overwinteren, opdat gij mij moogt geleiden, waar ik zal henenreizen.

PL1881 6. A podobno zamieszkam u was albo i przezimuję, abyście wy mię odprowadzili, kędykolwiek pójdę.

Karoli1908 Hu 6. Nálatok azonban talán megmaradok, vagy ott is telelek, hogy ti kísérjetek el, a hová menéndek.

RuSV1876 6 У вас же, может быть, поживу, или и перезимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду.

БКуліш 6. У вас же може загаюсь, або й зазимую, щоб ви провели мене, куди я пійду.

FI33/38 7 Sillä en tahdo nyt vain ohimennen käydä teitä katsomassa, toivon näet saavani

TKIS 7 Sillä en tahdo nyt nähdä teitä vain ohimennen, vaan toivon saavani jonkin

viipyä jonkin aikaa teidän luonanne, jos Herra sallii.

Biblia1776 7. Sillä en minä nyt mennessäni tahdo teitä nähdä; sillä minä toivon saavani jonkun ajan viipyä teidän tykönänne, jos Herra sallii.

UT1548 7. Sille mine toiuo' iongun aijan sadhaxeni wipyä teiden tykene'ne/ ios HERra sen sallipi. (Sillä minä toiwon jonkun ajan saadakseni wiipyä teidän tykönänne/ jos Herra sen salliipi.)

Gr-East 7. οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω δὲ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος ἐπιτρέψῃ.

MLV19 7 For* I do not wish to see you° now on (the) way, but I am hoping to remain with you° some time, if the Lord permits.

aikaa viipyä luonanne, jos Herra sallii.

CPR1642 7. Sillä minä toiwon saapani jongun ajan wijpyä teidän tykönän jos HERra salli.

Text Receptus 7. ου θελω γαρ υμας αρτι εν παροδω ιδειν ελπιζω δε χρονον τινα επιμειναι προς υμας εαν ο κυριος επιτρεπη 7. ου thelo gar υmas arti en parodo idein elpizo de chronon tina epimeinai pros υmas ean o kυrios epitrepe

KJV 7. For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

Dk1871 7. Thi nu vil jeg ikke see Eder som Gjennemreisende, men jeg haaber at forbliver nogen Tid hos Eder, om Herren vil tilstede.

PR1739 7. Sest minna ei tahha teid nüüd mitte, möda minnes, nähha; waid ma lodan tükkiks aiaks teie jure jäda, kui Issand lubba annab.

Luther1912 7. Ich will euch jetzt nicht sehen im Vorüberziehen; denn ich hoffe, ich werde etliche Zeit bei euch bleiben, so es der HERR zuläßt.

RV'1862 7. Porque no quiero ahora veros de paso; mas espero estar con vosotros algún tiempo, si el Señor lo permite.

PL1881 7. Albowiem nie chcę was teraz widzieć, mijając; ale spodziewam się, iż pomieszkam z wami czas niejaki, będzieli Pan chciał.

KXII 7. Jag vill intet nu se eder uti min framfärd; ty jag hoppas, att jag får någon tid dväljas när eder, om Herren det tillstädjer.

LT 7. Nenoriu dabar su jumis susitikti prabėgomis. Tikiuosi, jei Viešpats leis, kurį laiką pasilikti pas jus.

Ostervald-Fr 7. Car je ne veux pas vous voir maintenant en passant; mais j'espère de demeurer avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.

SVV1750 7 Want ik wil u nu niet zien in het voorbijgaan, maar ik hoop enigen tijd bij u te blijven, indien het de Heere zal toelaten.

Karoli1908 Hu 7. Mert nem akarlak titeket épen csak átmenet közben látni, de reménylem, hogy valami ideig nálatok maradok, ha az Úr [6†] engedi.

RuSV1876 7 Ибо я не хочу видеться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пробыть у вас несколько времени, если Господь позволит.

БКуліш 7. Не хочу бо вас тепер переходом бачити; маю ж надію, якийсь час пробути в вас, коли Господь дозволить.

FI33/38 8 Mutta Efesossa minä viivyn helluntaihin saakka;

TKIS 8 Mutta Efesossa viivyn helluntaihin asti,

Biblia1776 8. Mutta minä tahdon Ephesossa viipyä helluntaihin asti;

CPR1642 8. Mutta minä tahdon Ephesos wijpyä haman Helundain asti:

UT1548 8. Mutta mine tadhon Ephesos wipyä/ haman Heluntain asti/ (Mutta minä tahdon Ephesos wiipyä/ hamaan Helluntaihin asti/)

Gr-East 8. ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·

Text Receptus 8. επιμενω δε εν εφεσω εως της πεντηκοστης 8. epimeno de en efeso eos tes pentekostes

MLV19 8 But I will be remaining in Ephesus until the Pentecost;

KJV 8. But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

Dk1871 8. I Ephesus vil jeg forblive indtil Pintsedag;

PR1739 8. Agga ma jään Nellipühhini Ewesusse liñna.

Luther1912 8. Ich werde aber zu Ephesus bleiben bis Pfingsten.

RV'1862 8. Empero estaré en Efeso hasta la Pentecóstes.

PL1881 8. A zostanę w Efezie aż do Świątek.

RuSV1876 8 В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы,

FI33/38 9 sillä minulle on avautunut ovi suureen ja hedelmälliseen työhön, ja vastustajia on paljon.

Biblia1776 9. Sillä minulle on suuri ja väkevä ovi avattu, ja on monta vastaanseisojaa.

KXII 8. Men jag vill blifva i Epheso intill Pingsdaga;

LT 8. Bet Efeze išbūsiu iki Sekminių.

Ostervald-Fr 8. Cependant, je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte;

SVV1750 8 Maar ik zal te Efeze blijven tot den pinkster dag.

Karoli1908 Hu 8. Efézusban [7†] pedig pünkösdig maradok.

БКуліш 8. Пробуду ж у Єфесї до пятидесятницї.

TKIS 9 sillä minulle on avautunut *ovi suureen ja voimalliseen työhön*, ja vastustajia on paljon.

CPR1642 9. Sillä minulle on suuri ja wäkewä owi awattu ja siellä on monda

UT1548 9. Sille ette minulle on yxi swri ia wäkeue Oui auattu/ ia sielle monda wastanseisoiata ouat. (Sillä että minulla on yksi suuri ja wäkewä owi awattu/ ja siellä monta wastaanseisojata owat.)

Gr-East 9. θύρα γάρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

MLV19 9 for* a great and effective door has opened to me and many (are) laying in opposition to (me).

Dk1871 9. thi mig er en stor og kraftig Adgang opladen, og der er mange Modstandere.

PR1739 9. Sest mulle on suur ja wäggew uks lahti tehtud, ja seäl on paljo wastopannejaid. wastanseisojata.

Text Receptus 9. θυρα γαρ μοι ανεωγεν μεγαλη και ενεργης και αντικειμενοι πολλοι 9. thυra gar moi aneogen megale kai energes kai antikeimenoi polloi

KJV 9. For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

KXII 9. Ty mig är öppnad en stor och kraftig dörr; och månge motståndare äro.

LT 9. Mat man yra atvertos plačios durys našiam darbui, ir priešininkų daug.

Luther1912 9. Denn mir ist eine große Tür aufgetan, die viel Frucht wirkt, und sind viel Widersacher da.

Ostervald-Fr 9. Car une grande porte m'y est ouverte, avec espérance de succès; mais il y a beaucoup d'adversaires.

RV'1862 9. Porque se me ha abierto una puerta grande y eficaz; y muchos adversarios hay.

SVV1750 9 Want mij is een grote en krachtige deur geopend, en er zijn vele tegenstanders.

PL1881 9. Albowiem drzwi mi są otworzone wielkie i mocne, i mam wiele przeciwników.

Karoli1908 Hu 9. Mert nagy kapu nyílott meg [8†] előttem és hasznos, az ellenség is sok.

RuSV1876 9 ибо для меня отверста великая и широкая дверь, ипротивников много.

БКуліш 9. Двері бо великі й широкі відчинились менї, і багато (в мене) противників.

FI33/38 10 Mutta jos Timoteus saapuu, niin katsokaa, että hän pelotta voi olla teidän luonanne, sillä Herran työtä hän toimittaa niinkuin minäkin.

TKIS 10 Mutta jos Timoteus saapuu, katsokaa, että hän pelotta voi olla luonanne, sillä Herran työtä hän tekee niin kuin minäkin.

Biblia1776 10. Mutta jos Timoteus tulee, niin katsokaat, että hän pelkäämättä olis teidän tykönänne; sillä hän tekee myös Herran työtä niinkuin minäkin.

CPR1642 10. JOs Timotheus tule nijn cadzocat että hän pelkämät olis teidän tykönän: sillä hän teke myös HERran työtä nijncuin minäkin.

UT1548 10. Jos Timotheus tule/ nin catzocat ette hen olis pelkemete teiden tykenen/ Sille hen mös teke HERRAN töte ninquin mineki. (Jos Timotheus tulee/ niin katsokaat että hän oli pelkäämättä teidän tykönän/ Sillä hän myös tekee HERRAN töitä niinkuin minäkin.)

Gr-East 10. Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον Κυρίου ἐργάζεται ὡς κἀγώ· μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ.

Text Receptus 10. εαν δε ελθη τιμοθεος βλεπετε ινα αφοβως γενηται προς υμας το γαρ εργον κυριου εργαζεται ως και εγω 10. ean de elthe timotheos βlepete ina afoβos genetai pros υmas to gar ergon kυriou ergazetai os kai ego

MLV19 10 Now if Timothy comes, see° (to it), in order that he may become fearless toward you°; for* he is working the work of the Lord, as I also (am).

KJV 10. Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.

Dk1871 10. Men dersom Timotheus kommer da seer til, at han kan blive hos Eder uden Frygt; thi han gjør Herrens Gjerning,

KXII 10. Om Timotheus kommer, så ser till, att han är utan fara när eder; ty han verkar ock Herrans verk, såsom ock jag.

ligesom og jeg.

PR1739 10. Agga kui Timoteus tulleb, siis katske, et ta ilma kartmatta teie jures woiks olla, sest ta teeb Issanda tööd, nenda kui minnagi.

LT 10. Ir jeigu atvyks Timotiejus, žiūrėkite, kad jis gyventų pas jus be baimės, nes jis dirba Viešpaties darbą kaip ir aš.

Luther1912 10. So Timotheus kommt, so sehet zu, daß er ohne Furcht bei euch sei; denn er treibt auch das Werk des HERRN wie ich.

Ostervald-Fr 10. Si Timothée vient, ayez soin qu'il soit sans crainte parmi vous, car il travaille à l'œuvre du Seigneur comme moi-même.

RV'1862 10. Y si viniere Timoteo, mirád que esté con vosotros sin temor; porque la obra del Señor hace, como yo también.

SVV1750 10 Zo nu Timotheus komt, ziet, dat hij buiten vreze bij u zij; want hij werkt het werk des Heeren, gelijk als ik.

PL1881 10. Jeźliby tedy przyszedł Tymoteusz, patrzcie, aby bez bojaźni był między wami, bo dzieło Paóskie sprawuje, jako i ja.

Karoli1908 Hu 10. Hogyha pedig megérkezik Timótheus, meglássátok, hogy bátorságos maradása legyen nálatok; mert az Úrnak dolgát cselekszi, mint [9†] én is.

RuSV1876 10 Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; ибо он делает дело Господне, как и я.

БКуліш 10. Як же прийде Тимотей, гледїть, щоб без страху був у вас; дїло бо Господнє робить, яко ж і я.

FI33/38 11 Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaa häntä lähtemään rauhassa matkalle, että hän tulisi minun tyköni; sillä minä ja veljet odotamme häntä.

Biblia1776 11. Älkään häntä kenkään katsoko ylön, mutta saattakaat häntä rauhassa minun tyköni tulemaan; sillä minä odotan häntä veljien kanssa.

UT1548 11. Elken nyt hende kenge ylencatzoco/ Mutta saattaca hende rauhan cansa/ ette hen tulis minun tykeni/ Sille ette mine odhotan hende weliein cansa. (Älkään nyt häntä kenkään ylenkatsoko/ Mutta saattakaa häntä rauhan kanssa/ että hän tulis minun tyköni/ Sillä että minä odotan häntä weljein kanssa.)

Gr-East 11. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

TKIS 11 Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaa häntä eteenpäin rauhassa, jotta hän tulisi luokseni, sillä minä odotan häntä veljien kanssa.

CPR1642 11. Älkän händä kengän ylöncadzoco mutta saattacat rauhas minun tygöni tuleman: sillä minä odotan händä weljein cansa.

Text Receptus 11. μη τις ουν αυτον εξουθενηση προπεμψατε δε αυτον εν ειρηνη ινα ελθη προς με εκδεχομαι γαρ αυτον μετα των αδελφων 11. me tis oun auton eksouthenese propempsate de auton en eirene ina elthe pros me ekdechomai gar

αυτον meta ton adelfon

MLV19 11 Therefore let no one scorn him. But send° him onward in peace, in order that he may come to me; for* I am waiting for him with the brethren.

KJV 11. Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

Dk1871 11. Derfor skal Ingen foragte ham; men ledsager ham i Fred, at han kan komme til mig; thi jeg forventer ham med Brødrene.

KXII 11. Så förakte nu ingen honom; utan fordrer honom i frid, att han må komma till mig; ty jag väntar honom med bröderna.

PR1739 11. Ärgo pango siis ükski tedda ei mikski , waid saatke tedda rahho sees, et ta minno jure woib tulla, sest ma otan tedda wendadega.

LT 11. Taigi tegul niekas jo neniekina. Išlydėkite jį su ramybe, kad atvyktų pas mane, nes laukiu jo su broliais.

Luther1912 11. Daß ihn nun nicht jemand verachte! Geleitet ihn aber im Frieden, daß er zu mir komme; denn ich warte sein mit den Brüdern.

Ostervald-Fr 11. Que personne donc ne le méprise, et reconduisez-le en paix, afin qu'il vienne me trouver, car je l'attends avec les frères.

RV'1862 11. Por tanto nadie le tenga en poco; ántes

SVV1750 11 Dat hem dan niemand verachte; maar

llevádle en paz, para que venga a mí; porque le espero con los hermanos.

geleidt hem in vrede, opdat hij tot mij kome; want ik verwacht hem met de broederen.

PL1881 11. Przetoż niechaj go nikt nie lekceważy; ale odprowadźcie go w pokoju, aby przyszedł do mnie; bo go czekam z braćmi.

Karoli1908 Hu 11. Senki azért őt meg ne vesse: hanem bocsássátok el őt békességgel, hogy hozzám jöhessen; mert várom őt az atyafiakkal együtt.

RuSV1876 11 Посему никто не пренебрегай его, но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братиями.

БКуліш 11. То нехай ніхто ним не гордує, а випроводіть його з упокоєм, щоб прийшов до мене; жду бо його з браттєм.

FI33/38 12 Mitä veli Apollokseen tulee, olen hartaasti kehoittanut häntä lähtemään veljien kanssa teidän tykönne; mutta hän ei ole ollenkaan halukas lähtemään nyt, vaan tulee, kun hänelle sopii.

TKIS 12 Mitä veli Apollokseen tulee, olen paljon kehoittanut häntä lähtemään veljien kanssa luoksenne, mutta hän ei lainkaan halunnut lähteä nyt, vaan tulee kun hänelle sopii.

Biblia1776 12. Mutta veljestä Apollosta tietäkäät, että minä olen häntä paljon neuvonut veljien kanssa teidän tykönne tulemaan, mutta ei hän nyt tahtonut tulla; kuitenkin on hän

CPR1642 12. APollosta meidän weljestämme tietkät että minä olen händä neuwonut weljein cansa teidän tygönne tuleman mutta ei hän nyt tahtonut tulla cuitengin on hän

tuleva, kuin hänellä sovelias aika on.

UT1548 12. Edhespein Apollosta meiden Welieste/ tietke ette mine olen wsein henen mananut tuleman teiden tygenne Welieden cansa/ Mutta ei henen tachtonsa suinga nyt ollut tulla/ Tuleua hen quitengin on/ coska henen nin sopi. (Edespäin Apollosta meidän weljestä/ tietkää että minä olen usein hänen manannut tulemaan teidän tykönne weljien kanssa/ Mutta ei hänen tahtonsa suinkaan nyt ollut tulla/ Tulewa hän kuitenkin on/ koska hänen niin sopii.)

tulewa cosca hänelle nijn sopi.

Gr-East 12. Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.

Text Receptus 12. περι δε απολλω του αδελφου πολλα παρεκαλεσα αυτον ινα ελθη προς υμας μετα των αδελφων και παντως ουκ ην θελημα ινα νυν ελθη ελευσεται δε οταν ευκαιρηση 12. peri de apollo tou adelfou polla parekalesa auton ina elthe pros υmas meta ton adelfon kai pantos ouk en thelema ina nυn elthe eleυsetai de otan eυkairese

MLV19 12 Now concerning Apollos the brother, I encouraged him many (times) in order that he should come to you° with the brethren and it was certainly not (his) will in order that he should come now, but he will be coming whenever he has an opportunity.

KJV 12. As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

Dk1871 12. Anlangende Apollos, den Broder, da har jeg meget formanet ham, at han skulde komme til Eder med Brødrene; men det var aldeles ikke hans Villie nu at komme, dog vil han komme, naar han faaer beleilig Tid.

KXII 12. Men om Apollo brodren veter, att jag ofta hafver förmanat honom, att han skulle komma till eder med bröderna; men hans vilje var ingalunda på denna tid komma: dock varder han likväl kommandes, då honom så belägligit varder.

PR1739 12. Agga wennast Apollossest teädke, et ma tedda saggedaste ollen maenitsenud, et temma wendadega teie jure piddi minnema, ja temmal es olle polegi sedda meelt, et ta nüüd piddi tullema; agga kül ta tulleb, kui temmal ennam aega on.

LT 12. O dėl brolio Apolo, tai aš didžiai troškau, kad jis su broliais keliautų pas jus, bet jis niekaip nenori šiuo metu. Bet atvyks, radęs tinkamą laiką.

Luther1912 12. Von Apollos, dem Bruder, aber wisset,

Ostervald- 12. Quant à Apollos, notre frère, je l'ai

daß ich ihn sehr viel ermahnt habe, daß er zu euch käme mit den Brüdern; und es war durchaus sein Wille nicht, daß er jetzt käme; er wird aber kommen, wenn es ihm gelegen sein wird.

Fr beaucoup prié d'aller chez vous avec les frères; mais il n'a nullement voulu y aller maintenant; toutefois, il y ira quand il en trouvera l'occasion.

RV'1862 12. Cuanto al hermano Apólos, mucho le he rogado que fuese a vosotros con los hermanos; mas en ninguna manera tuvo voluntad de ir por ahora; mas irá cuando tuviere oportunidad.

SVV1750 12 En wat aangaat Apollos, den broeder, ik heb hem zeer gebeden, dat hij met de broederen tot u komen zou; maar het was ganselijk zijn wil niet, dat hij nu zou komen; doch hij zal komen, wanneer het hem wel gelegen zal zijn.

PL1881 12. A o bracie Apollosie wiedzcie, żem go bardzo prosił, aby szedł do was z braćmi; ale zgoła nie miał woli, aby teraz szedł; przyjdzie jednak, gdy czas po temu mieć będzie.

Karoli1908 Hu 12. A mi pedig Apollós atyafit [10†] illeti, igen kértem őt, hogy menjen el hozzátok az atyafiakkal együtt: de semmiképpen sem volt kedve, hogy most elmenjen; de majd elmegy, mihelyt jó alkalmatossága lészen.

RuSV1876 12 А что до брата Аполлоса, я очень просилего, чтобы он с братиями пошел к вам; но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.

БКуліш 12. Що ж до Аполоса брата, то вельми просив я його, щоб прийшов до вас з браттєм; та зовсїм не було волї в него, щоб прийти тепер, прийде ж, як мати

ме догідний час.

FI33/38 13 Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa väkevät.

TKIS 13 Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa voimalliset.

Biblia1776 13. Valvokaat, pysykäät uskossa, olkaat urhoolliset, olkaat vahvat!

CPR1642 13. WAlwocat pysykät uscosa olcat urholliset olcat wahwat:

UT1548 13. Waluoca/ seisoca Uskossa/ prwcatka teitenne wrohollisesta/ olcat wachuat/ (Walwokaa/ seisokaa uskossa/ pruukatkaa teitänne urhoollisesti/ olkaat wahwat/)

Gr-East 13. Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.

Text Receptus 13. γρηγορειτε στηκετε εν τη πιστει ανδριζεσθε κραταιουσθε 13. gregoreite stekete en te pistei andrizesthe krataiousthe

MLV19 13 Watch°. Stand-firm° in the faith. Be° manly. Be° powerful.

KJV 13. Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

Dk1871 13. Vaager, staaer faste i Troen, værer mandige, værer stærke!

KXII 13. Vaker, står i trone, bruker eder manliga, varer starke.

PR1739 13. Walwage, seiske uskus, olge kui mehhed, sage kangeks.

Luther1912 13. Wachet, stehet im Glauben, seid männlich und seid stark!

RV'1862 13. Velád, estád firmes en la fé: portáos varonilmente, y esforzáos.

PL1881 13. Czujcież, stójcie w wierze, mężnie sobie poczynajcie, zmacniajcie się.

RuSV1876 13 Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды.

FI33/38 14 Kaikki, mitä teette, tapahtukoon rakkaudessa.

Biblia1776 14. Kaikki teidän menonne tapahtukoon rakkaudessa.

UT1548 14. Caiki teiden asianna keutteke Rackaudes. (Kaikki teidän asianne käyttäkää rakkaudessa.)

LT 13. Budėkite, tvirtai stovėkite tikėjime, elkitės vyriškai, būkite stiprūs!

Ostervald-Fr 13. Veillez, demeurez fermes dans la foi, agissez courageusement, fortifiez-vous;

SVV1750 13 Waakt, staat in het geloof, houdt u mannelijk, zijt sterk.

Karoli1908 Hu 13. Vigyázzatok, [11†] álljatok meg a hitben, legyetek férfiak, legyetek erősek!

БКуліш 13. Пильнуйте, стійте в вірі, мужайтесь і утверджуйтесь.

TKIS 14 Tapahtukoon teillä kaikki rakkaudessa.

CPR1642 14. Caicki tapahtucon rackaudes.

Gr-East 14. πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

Text Receptus 14. παντα υμων εν αγαπη γινεσθω 14. panta υmon en agape ginestho

MLV19 14 Let all your° things happen in love*.

KJV 14. Let all your things be done with charity.

Dk1871 14. Alt skee hos Eder i Kjærlighed!

KXII 14. All edor ting låter ske i kärlekenom.

PR1739 14. Keik teie asjad sündko armastusses.

LT 14. Viską, ką darote, darykite su meile.

Luther1912 14. Alle eure Dinge lasset in der Liebe geschehen!

Ostervald-Fr 14. Que tout ce que vous faites, se fasse avec charité.

RV'1862 14. Todas vuestras cosas sean hechas con caridad.

SVV1750 14 Dat al uw dingen in de liefde geschieden.

PL1881 14. Wszystkie rzeczy wasze niech się dzieją w miłości.

Karoli1908 Hu 14. Minden dolgotok szeretetben menjen végbe! [12†]

RuSV1876 14 Все у вас да будет с любовью.

БКуліш 14. Все вам нехай в любові дїєть ся.

FI33/38 15 Mutta minä kehoitan teitä, veljet: te tunnette Stefanaan perhekunnan ja tiedätte,

TKIS 15 Mutta kehoitan teitä, veljet: tiedätte Stefanaan perhekunnan — että se on

että se on Akaian ensi hedelmä ja että he ovat antautuneet pyhien palvelukseen.

Biblia1776 15. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet: te tunnette Stephanaan perheen, että he ovat alkeet Akajassa ja ovat ruvenneet pyhiä palvelemaan:

UT1548 15. Mutta mine manan teite rackat weliet/ te tunnetta Stephanan Perehe'/ ette he ouat ne Alkeet Achaias/ ia ouat itzense asettanet nite Pyhie palueleman/ (Mutta minä manaan teitä rakkaat weljet/ te tunnette Stephanien perheen/ että he owat ne alkeet Achaias/ ja owat itsensä asettaneet niitä pyhiä palweleman/)

Gr-East 15. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς·

Akaian esikoinen ja että he ovat antautuneet pyhien palveluun.

CPR1642 15. Mutta minä neuwon teitä rackat weljet te tunnetta Stephanan perehen että he owat alket Achajas ja owat ruwennet pyhiä palweleman.

Text Receptus 15. παρακαλω δε υμας αδελφοι οιδατε την οικιαν στεφανα οτι εστιν απαρχη της αχαιας και εις διακονιαν τοις αγιοις εταξαν εαυτους 15. parakalo de υmas adelfoi oidate ten oikian stefana oti estin aparche tes achaias kai eis diakonian tois agiois etaksan eaυtoυs

MLV19 15 Now you° know the house of Stephanas, that it is (the) first-fruit of Achaia and that they (have) appointed themselves into the service *for the holy-ones. I encourage you° brethren,

KJV 15. I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

Dk1871 15. Men jeg beder Eder, Brødre! I kjende Stephanas' Huus, at det er Achaias Førstegrøde, og de have hengivet sig selv til at tjene de hellige:

KXII 15. Jag förmanar eder, käre bröder, I kännen Stephane husfolk, att de äro förstlingen i Achaja, och att de hafva skickat sig sjelfva dem heligom till tjenst;

PR1739 15. Agga minna maenitsen teid, wennad: Teie tunnete Tehwana perret, et temma se essimenne on Ahkaja-maal, ja nemmad on isseennast pühhade kässilissiks heitnud,

LT 15. Prašau jūsų, broliai (jūs pažįstate Stepono namus: jie yra Achajos pirmatikiai ir atsidavę tarnauti šventiesiems),

Luther1912 15. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder: Ihr kennet das Haus des Stephanas, daß sie sind die Erstlinge in Achaja und haben sich selbst verordnet zum Dienst den Heiligen;

Ostervald-Fr 15. Je vous prie, frères, vous qui connaissez la famille de Stéphanas, et savez qu'ils sont les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont dévoués au service des Saints,

RV'1862 15. Ruégoos empero, hermanos, (ya sabéis la casa de Estéfanas que es las primicias de

SVV1750 15 En ik bid u, broeders, gij kent het huis van Stefanas, dat het is de eersteling van

Acaya, y que se han dedicado al ministerio de los santos,)

Achaje, en dat zij zichzelven den heiligen ten dienst hebben geschikt;

PL1881 15. A proszę was, bracia! wiedzcie, iż dom Stefanowy jest pierwiastkiem Achai, a iż sami siebie oddali na posługiwanie świętym.

Karoli1908 Hu 15. Intelek pedig titeket, atyámfiai, hiszen tudjátok, hogy Stefanásnak háznépe Akhája [13†] zsengéje, [14†] és ők a szenteknek való szolgálatra adták magukat.

RuSV1876 15 Прошу вас, братия(вы знаете семейство Стефаново, чтооно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым),

БКуліш 15. Благаю ж вас, браттє (ви знаєте семю Стефанову, що вона первоплід Ахайський, і що на служеннє сьвятим оддали себе),

FI33/38 16 Olkaa tekin kuuliaisia heidän kaltaisilleen ja jokaiselle, joka heidän kanssaan työtä tekee ja vaivaa näkee.

TKIS 16 Olkaa tekin kuuliaiset sellaisille ja jokaiselle, joka on yhteistyössä ja näkee vaivaa.

Biblia1776 16. Että te myös olisitte senkaltaisille alamaiset ja jokaiselle apulaiselle ja auttajalle.

CPR1642 16. Että te myös olisitta sencaltaisten alammaiset ja jocaidzen apulaisen ja auttajan.

UT1548 16. Senpäle ette te mös olisitta sen caltaiste' alamaiset/ ia iocaitzen ynnetekiein ia auttaiain. (Sen päälle että te myös olisitte

sen kaltaisten alamaiset/ ja jokaisen ynnä tekijäin ja auttajain.)

Gr-East 16. ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.

Text Receptus 16. ινα και υμεις υποτασσησθε τοις τοιουτοις και παντι τω συνεργουντι και κοπιωντι 16. ina kai υmeis υpotassesthe tois toioυtois kai panti to sυnergoυnti kai kopionti

MLV19 16 in order that you° may also be subject to those (who are) such and to everyone working together with (us) and laboring (with them).

KJV 16. That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.

Dk1871 16. saa viser ogsaa I Ærbødighed mod Saadanne og mod Enhver, som hjælper med og arbeider.

KXII 16. På det I ock sådana menniskor skolen underdånige vara, och hvarjom och enom, som medverkar och arbetar.

PR1739 16. Et ka teie nisugguste alla ennast heidate, ja iggaühhe alla, kes ka aitab, ja tööd teeb.

LT 16. kad jūs taip pat paklustumėt tokiems žmonėms ir visiems, kurie mums padeda ir su mumis dirba.

Luther1912 16. daß auch ihr solchen untertan seid und allen, die mitwirken und arbeiten.

Ostervald-Fr 16. D'être soumis à de telles personnes et à tous ceux qui travaillent avec nous et qui prennent de la peine.

RV'1862 16. Que vosotros os sujeteis a los tales, y a todos los que nos ayudan, y trabajan.

SVV1750 16 Dat gij ook u aan de zodanigen onderwerpt, en aan een iegelijk, die medewerkt en arbeidt.

PL1881 16. Abyście i wy poddani byli takowym, i każdemu pomagającemu i pracującemu.

Karoli1908 Hu 16. Hogy ti is engedelmeskedjetek az ilyeneknek, és mindenkinek, a ki velök szolgál [15†] és fárad.

RuSV1876 16 будьте и вы почтительны к таковым и ковсякому содействующему и трудящемуся.

БКуліш 16. щоб і ви корились таким і кожному, хто помагає нам і працює.

FI33/38 17 Minä iloitsen Stefanaan ja Fortunatuksen ja Akaikuksen tänne tulosta, koska he korvaavat minulle teidän poissaolonne;

TKIS 17 Mutta iloitsen Stefanaan ja Fortunatuksen ja Akaikuksen läsnäolosta*, koska he ovat korvanneet teidän poissaolonne,

Biblia1776 17. Mutta minä iloitsen Stephanaan, Fortunatuksen ja Akaikuksen tulemisesta; sillä he ovat teidän puuttumisenne täyttäneet.

CPR1642 17. Mutta minä iloidzen Stephanan Fortunatuxen ja Achaicuxen tulemisesta: sillä mitä teille puuttui minulda sen he täyttäwät.

UT1548 17. Mutta mine iloitze' Stephanin tulemista/ ia Fortunatusen/ ia Achaiusen/ Sille mite teille puutui minulda/ sen he ylesteutteuet. (Mutta minä iloitsen Stephanin tulemista/ ja Fortunatusen/ ja Achaiusen/ Sillä mitä teille puuttui minulta/ sen he ylös täyttäwät.)

Gr-East 17. χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν·

Text Receptus 17. χαιρω δε επι τη παρουσια στεφανα και φουρτουνατου και αχαικου οτι το υμων υστερημα ουτοι ανεπληρωσαν 17. chairo de epi te parousia stefana kai fourtounatou kai achaikou oti to υmon υsterema outoi aneplerosan

MLV19 17 Now I am rejoicing on the presence of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they fulfilled this lack of yours°,

KJV 17. I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

Dk1871 17. Men jeg glæder mig ved Stephanas' og Fortunatus' og Achaicus' Nærværelse; thi Eders Savn have de erstattet.

KXII 17. Jag fröjdar mig af Stephane tillkommelse, och Fortunati, och Achaici; ty hvad mig fattades i eder, det hafva de

uppfyllt.

PR1739 17. Agga ma ollen römus Tehwana, ja Wurtunatusse ja Ahkaiusse tullemisse pärrast, sest nemmad on sedda täitnud, mis mul teie polest pudo olli.

LT 17. Aš džiaugiuosi Stepono, Fortunato ir Achaiko apsilankymu. Jie man atstojo jus,

Luther1912 17. Ich freue mich über die Ankunft des Stephanas und Fortunatus und Achaikus; denn wo ich an euch Mangel hatte, das haben sie erstattet.

Ostervald-Fr 17. Or, je me réjouis de l'arrivée de Stéphanas, de Fortunatus et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à votre absence;

RV'1862 17. De la venida de Estéfanas y de Fortunato, y de Acaico, me huelgo; porque estos suplieron lo que faltaba de vuestra parte.

SVV1750 17 En ik verblijde mij over de aankomst van Stefanas, en Fortunatus, en Achaikus, want dezen hebben vervuld hetgeen mij aan u ontbrak;

PL1881 17. A cieszę się z przyjścia Stefana i Fortunata, i Achaika; bo ci niedostatek wasz napełnili.

Karoli1908 Hu 17. Örvendezek pedig a Stefanás, Fortunátus és Akhaikus eljövetelének; mert a bennetek való fogyatkozást ezek [16†] betöltötték.

RuSV1876 17 Я рад прибытию Стефана, Фортуната

БКуліш 17. Зрадїв же я приходом Стефановим

и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше,

і Фортунатовим і Ахаїковим; бо недостачу вашу вони сповнили.

FI33/38 18 he ovat virkistäneet minun henkeäni niinkuin teidänkin. Antakaa siis täysi tunnustus sellaisille miehille.

TKIS 18 sillä he ovat virkistäneet minun henkeäni ja teidän. Antakaa siis tunnustus sellaisille.

Biblia1776 18. Sillä he virvoittivat minun henkeni ja teidän; sentähden tuntekaat senkaltaiset.

CPR1642 18. Ne wirwotit minun hengeni ja teidän sentähden tutcat sencaltaiset.

UT1548 18. Ne wirghotit minun Hengeni ia teiden. Senteden tutka ne iotca sencaltaiset ouat. (Ne wirwoitit minun henkeni ja teidän. Sentahden tuntekaa ne jotka senkaltaiset owat.)

Gr-East 18. ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

Text Receptus 18. ανεπαυσαν γαρ το εμον πνευμα και το υμων επιγινωσκετε ουν τους τοιουτους 18. anepausan gar to emon pneuma kai to υmon epiginoskete oυn tous toioυtoυs

MLV19 18 for* they gave-rest to my spirit and yours°. Therefore recognize° those (who are) such.

KJV 18. For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

Dk1871 18. De have vederkvæget min Aand og Eders, skjønner derfor paa saadanne.

PR1739 18. Sest nemmad on minno ja teie waimo jahhutanud, sepärrast piddage kalliste nisuggused.

Luther1912 18. Sie haben erquickt meinen und euren Geist. Erkennet die an, die solche sind!

RV'1862 18. Porque recrearon mi espíritu y el vuestro. Reconocéd pues a los tales.

PL1881 18. Ochłodzili bowiem ducha mego i waszego; znajcież tedy takowych.

RuSV1876 18 ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых.

KXII 18. De hafva ock vederqvickt min och edar anda. Så kännens nu vid sådana.

LT 18. atgaivino mano ir jūsų dvasią. Todėl pripažinkite tokius žmones!

Ostervald-Fr 18. Car ils ont restauré mon esprit et le vôtre. Ayez donc des égards pour de telles personnes.

SVV1750 18 Want zij hebben mijn geest verkwikt, en ook den uwen. Erkent dan de zodanigen.

Karoli1908 Hu 18. Mert megnyugtatták az én lelkemet és a tiéteket is. Megbecsüljétek azért [17†] az ilyeneket.

БКуліш 18. Заспокоїли бо мій дух й ваш; пізнавайте ж оце таких.

FI33/38 19 Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Monet tervehdykset Herrassa lähettävät teille Akylas ja Priska sekä heidän kodissaan kokoontuva seurakunta.

Biblia1776 19. Teitä tervehtivät Asian seurakunnat. Teitä tervehtivät suuresti Akvila ja Priskilla Herrassa, ja seurakunta, joka heidän huoneessansa on.

UT1548 19. Teite teruettä se Seurakunda Asiasa. Palio teruetteuet teite Aquila ia Priscilla Herrasa sen Seuracunnan cansa ioca heiden Honesans ombi. (Teitä terwehtää se seurakunta Asiassa. Paljon terwehtäwät teitä Aquila ja Priscilla Herrassa sen seurakunnan kanssa joka heidän huoneessansa ompi.)

Gr-East 19. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.

TKIS 19 Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Akylas ja Priskilla* sekä heidän kotonaan kokoontuva seurakunta lähettävät teille paljon terveisiä Herrassa.

CPR1642 19. TEitä terwettä Asian Seuracunda. Teitä terwettäwät suurest Aquila ja Priscilla HERrasa ja Seuracunda joca heidän huonesans on.

Text Receptus 19. ασπαζονται υμας αι εκκλησιαι της ασιας ασπαζονται υμας εν κυριω πολλα ακυλας και πρισκιλλα συν τη κατ οικον αυτων εκκλησια 19. aspazontai υmas ai ekklesiai tes asias aspazontai υmas en kυrio polla akυlas kai

priskilla sυn te kat oikon aυton ekklesia

MLV19 19 The congregations* of Asia greet you°. Aquila and Priscilla greet you° much in the Lord, together with the congregation* in their house.

KJV 19. The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

Dk1871 19. Menighederne i Asia hilse Eder. Aquilas og Priscilla hilse Eder meget i Herren, med Menigheden i deres Huus.

KXII 19. Eder helsa de församlingar uti Asia; helsa eder mycket i Herranom Aqvila och Priscilla, med den församling som är i deras hus.

PR1739 19. Asia ma koggodussed läkkitawad teile terwit. Akilas ja Priskilla läkkitawad teile paljo terwit Issanda sees, selle koggodussega, mis nende koias on.

LT 19. Jus sveikina Azijos bažnyčios. Karštai sveikina Viešpatyje Akvilas ir Priscilė kartu su bažnyčia, kuri jų namuose.

Luther1912 19. Es grüßen euch die Gemeinden in Asien. Es grüßt euch sehr in dem HERRN Aquila und Priscilla samt der Gemeinde in ihrem Hause.

Ostervald-Fr 19. Les Églises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Église qui est dans leur maison, vous saluent bien en notre Seigneur.

RV'1862 19. Las iglesias de Asia os saludan. Os

SVV1750 19 U groeten de Gemeenten van Azie. U

saludan mucho en el Señor Aquila y Priscila, con la iglesia que está en su casa.

groeten zeer in den Heere Aquila en Priscilla, met de Gemeente, die te hunnen huize is.

PL1881 19. Pozdrawiają was zbory, które są w Azyi. Pozdrawiają was wielce w Panu Akwilas i Pryscylla, ze zborem, który jest w domu ich.

Karoli1908 Hu 19. Köszöntenek titeket Ázsia gyülekezetei; köszöntenek titeket az Úrban felette igen Akvila [18†] és Prisczilla, a házuknál levő gyülekezettel [19†] egybe.

RuSV1876 19 Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью.

БКуліш 19. Витають вас церкви Азийські. Витають вас у Господї много Аквила і Прискила з домашньою їх церквою.

FI33/38 20 Kaikki veljet lähettävät teille tervehdyksen. Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla.

TKIS 20 Kaikki veljet tervehtivät teitä. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 20. Teitä tervehtivät kaikki veljet. Tervehtikäät toinen toistanne pyhällä suunantamisella.

CPR1642 20. Teitä terwettäwät caicki weljet. Terwettäkät toinen toistan pyhällä suunandamisella.

UT1548 20. Teruetteuet teite caiki Weliet. Teruetteke keskenen Pyhelle Suunandeilla.

(Terwehtäwät teitä kaikki weljet.
Terwehtäkää keskenään pyhällä
suunannolla.)

Gr-East 20. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Text Receptus 20. ασπαζονται υμας οι αδελφοι παντες ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω 20. aspazontai υmas oi adelfoi pantes aspasasthe allelous en filemati agio

MLV19 20 All the brethren greet you°. Greet° one another with* a holy kiss.

KJV 20. All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

Dk1871 20. Alle Brødrene hilse Eder, Hilser hverandre med et helligt Kys.

KXII 20. Helsa eder alle bröderne; helser eder inbördes med en helig kyss.

PR1739 20. Keik wennad läkkitawad teile terwit. Terretage ennast issekeskes pühha suandmissega.

LT 20. Jus sveikina visi broliai. Pasveikinkite vienas kitą šventu pabučiavimu.

Luther1912 20. Es grüßen euch alle Brüder. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß.

Ostervald-Fr 20. Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint

RV'1862 20. Os saludan todos los hermanos. Saludáos los unos a los otros con santo beso.

PL1881 20. Pozdrawiają was bracia wszyscy. Pozdrówcie jedni drugich w świętem pocałowaniu.

RuSV1876 20 Приветствуют вас все братия. Приветствуйте друг друга святым целованием.

FI33/38 21 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti.

Biblia1776 21. Minä Paavali tervehdin teitä omalla kädelläni.

UT1548 21. Mine Pauali Terueten teite omalla Kädhelleni. (Minä Pawali terwehdän teitä omalla kädelläni.)

Gr-East 21. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.

baiser.

SVV1750 20 U groeten al de broeders. Groet elkander met een heiligen kus.

Karoli1908 Hu 20. Köszöntenek titeket az atyafiak mindnyájan. Köszöntsétek egymást szent csókkal. [20†]

БКуліш 20. Витають вас усї брати. Витайте один одного цїлуваннєм сьвятим.

TKIS 21 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti.

CPR1642 21. Minä Pawali terwetän teitä omalla kädelläni.

Text Receptus 21. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου 21.

o aspasmos te eme cheiri paυlou

MLV19 21 The greeting from Paul with my own hand.

KJV 21. The salutation of me Paul with mine own hand.

Dk1871 21. Hilsen med min, Paulus' Haand,

KXII 21. Jag Paulus helsar eder med mine hand.

PR1739 21. Minno terretaminne on omma Paulusse käega.

LT 21. Sveikinu jus savo, Pauliaus, ranka.

Luther1912 21. Ich, Paulus, grüße euch mit meiner Hand.

Ostervald-Fr 21. Je vous salue, moi Paul, de ma propre main.

RV'1862 21. La salutación de mi propia mano, de Pablo.

SVV1750 21 De groetenis met mijn hand van Paulus.

PL1881 21. Pozdrowienie ręką moją Pawłową.

Karoli1908 Hu 21. A köszöntés a saját kezemmel, a [21†] Páléval.

RuSV1876 21 Мое, Павлово, приветствие собственноручно.

БКуліш 21. Витаннє моєю рукою Павловою.

FI33/38 22 Jos joku ei pidä Herraa (Jeesusta Kristusta) rakkaana, hän olkoon kirottu! Maran ata.

TKIS 22 Jos joku ei rakasta Herraa (Jeesusta Kristusta), olkoon hän kirottu! *Maran ata*.

Biblia1776 22. Joka ei Herraa Jesusta Kristusta rakasta, se olkoon anatema maranata.

CPR1642 22. Joca ei HErra Jesusta Christusta racasta se olcon Anathema Maranatha.

UT1548 22. Joca ei Herra Iesust Christusta racassa pidhe/ se olcon * Anathema Maharam motha. (Joka ei Herraa Jesusta Kristusta rakkaana pidä/ se olkoon Anathema Maharam motha.)

Gr-East 22. εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἤτω ἀνάθεμα. μαρὰν ἀθᾶ.

Text Receptus 22. ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναθεμα μαραν αθα 22. ei tis ου filei ton kυrion iesoυn christon eto anathema maran atha

MLV19 22 If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. The Lord has-come!

KJV 22. If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

Dk1871 22. Dersom Nogen ikke elsker den Herre Jesus Christus, han være en Forbandelse! Maran Atha.

KXII 22. Hvilken Herran Jesum Christum icke hafver kär, han vare Anathema, Maran Atha.

PR1739 22. Kui kegi Issandat Jesust Kristust ei armasta, se olgo ärranetud, Maranata.

LT 22. Jei kas nemyli Viešpaties Jėzaus Kristaus, tebūna prakeiktas! Mūsų Viešpatie, ateik!

Luther1912 22. So jemand den HERRN Jesus Christus nicht liebhat, der sei anathema. Maran atha! (das heißt: der sei verflucht. Unser HERR kommt!)

Ostervald-Fr 22. Si quelqu'un n'aime point le Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit anathème, Maranatha! (Le Seigneur vient.)

RV'1862 22. Si alguno no amare al Señor Jesu Cristo sea Anatema Maranatha.

SVV1750 22 Indien iemand den Heere Jezus Christus niet liefheeft, die zij een vervloeking; Maran-atha!

PL1881 22. Jeźliże kto nie miłuje Pana Jezusa Chrystusa, niech będzie przeklęstwem, które zowią Maran ata.

Karoli1908 Hu 22. Ha valaki nem szereti az Úr Jézus Krisztust, legyen átkozott! Maran atha.

RuSV1876 22 Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маранафа.

БКуліш 22. Коли хто не любить Господа Ісуса Христа, нехай буде проклят, маран ата!

FI33/38 23 Herran Jeesuksen (Kristuksen) armo olkoon teidän kanssanne.

TKIS 23 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne.

Biblia1776 23. Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne!

UT1548 23. Se HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN Armo olkon teiden cansan. (Se HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN armo olkoon teidän kanssan.)

CPR1642 23. HERran Jesuxen Christuxen armo olcon teidän cansan.

Gr-East 23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ᾽ ὑμῶν.

Text Receptus 23. η χαρις του κυριου ιησου χριστου μεθ υμων 23. e charis tou kuriou iesou christou meth υmon

MLV19 23 The grace of the Lord Jesus Christ (is) with you°.

KJV 23. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

Dk1871 23. Den Herre Jesu Christi Naade være med Eder!

KXII 23. Herrans Jesu Christi nåd vare med eder.

PR1739 23. Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teiega.

LT 23. Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna su jumis.

Luther1912 23. Die Gnade des HERRN Jesu Christi sei mit euch!

Ostervald-Fr 23. La grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec vous.

RV'1862 23. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vosotros.

SVV1750 23 De genade van den Heere Jezus Christus zij met u.

PL1881 23. Łaska Pana Jezusa Chrystusa niech będzie z wami.

Karoli1908 Hu 23. Az Úr Jézus Krisztusnak kegyelme [22†] veletek!

RuSV1876 23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами,

БКуліш 23. Благодать Господа Ісуса Христа з вами.

FI33/38 24 Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa. (Aamen.)

TKIS 24 Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa. (Aamen.)

Biblia1776 24. Minun rakkauteni olkoon kaikkein teidän kanssanne Kristuksessa Jesuksessa! Amen!

CPR1642 24. Minun rackauden olcon caickein teidän cansan Christuxes Jesuxes Amen.

UT1548 24. Minun Rackauden olkon teiden caikein cansan Christusesa Iesusesa AMEN. (Minun rakkauden olkoon teidän kaikkein kanssan Kristuksessa Jesuksessa. AMEN.)

Gr-East 24. ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν.

Text Receptus 24. η αγαπη μου μετα παντων υμων εν χριστω ιησου αμην [προς κορινθιους

πρωτη εγραφη απο φιλιππων δια στεφανα και φουρτουνατου και αχαικου και τιμοθεου] 24. e agape mov meta panton υmon en christo iesov amen [pros korinthiovs prote egrafe apo filippon dia stefana kai fovrtovnatov kai achaikov kai timotheov]

MLV19 24 My love* (is) with all of you° in Christ Jesus. Amen.

KJV 24. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

Dk1871 24. Min Kjærlighed med Eder Alle i Christus Jesus! Amen

KXII 24. Min kärlek vare med eder alla i Christo Jesu: Amen. Den förra Epistel till de Corinthier, sänd af Philippis genom Stephanas, och Fortunatus, och Achaicus, och Timotheus.

PR1739 24. Minno armastus on teie keikidega Kristusse Jesusse sees. Amen.ramat, mis Korintusse-rahwale on kirjotud Ewesusse-liñnast, ja läkkitud Tehwana ja Wurtunatusse ja Ahkaiusse ja Timoteussega.

LT 24. Mano meilė jums visiems Kristuje Jėzuje. Amen.

Luther1912 24. Meine Liebe sei mit euch allen in Christo Jesu! Amen.

RV'1862 24. Mi amor en Cristo Jesús sea con todos vosotros. Amén. La primera epístola a los Corintios fué escrita de Filipos por Estefanas, y Fortunato, y Acaico, y Timoteo.

PL1881 24. Miłość moja niech będzie z wami wszystkimi w Chrystusie Jezusie. Amen.

RuSV1876 24 и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

Ostervald-Fr 24. Mon amour est avec vous tous en Jésus-Christ! Amen.

SVV1750 24 Mijn liefde zij met u allen in Christus Jezus. Amen.

Karoli1908 Hu 24. Az én szeretetem mindnyájatokkal a Jézus Krisztusban! Ámen.

БКуліш 24. Любов моя з усїма вами у Христї Ісусї. Амінь.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Korinton kristityille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa saamastaan lohdutuksesta, jolla hän voi muita ahdistettuja lohduttaa 3 – 7, ja kertoo pelastuneensa kuoleman vaarasta 8 – 11 Hän sanoo aina olleensa vilpitön elämässään ja kirjeissään 12 – 14 ja nytkin vakavan harkinnan mukaan muuttaneensa aiotun matkansa siten, ettei tullutkaan suoraan heidän tykönsä 15 – 24.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko Akaiassa.

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen* apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko Akaiassa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja Timoteus veli, Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa, ja kaikille pyhille, jotka koko Akajassa ovat:

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdon cautta ja Timotheus weli. Sille Seuracunnalle joca on Corinthos ja caikille Pyhille jotca coco

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli Jumalan tachdon cautta/ ia Timotheus Welij. Sille Seuraku'nalle ioka on Corinthis/ ynne caikille Pyhille/ iotca Achaiassa ouat. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta/ ja Timotheus weli. Sille seurakunnalle joka Korintissa/ ynnä kaikille pyhille/ jotka Akaiassa owat.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ.

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God and Timothy (our) brother, to the congregation* of God who are in Achajas owat.

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θελληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω συν τοις αγιοις πασιν τοις ουσιν εν ολη τη αχαια 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai timotheos o adelfos te ekklesia tou theou te ouse en korintho sun tois agiois pasin tois ousin en ole te achaia

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at

Corinth, together with all the holy-ones who are in the whole (of) Achaia:

Dk1871 1. Paulus' kaldet til Jesu Christi Apostel efter Guds Villie, og Broderen Timotheus, til Guds Menighed i Corinth, med alle de Hellige, som ere i det ganske Achaia:

PR1739 1. Paulus Jesusse Kristusse Apostel Jummala tahtmisse järrele, ja wend Timoteus, Jummala koggodussele, mis Korintusse liñnas on, keige pühhadega, kes keige Ahkaja maal on.

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus der Gemeinde Gottes zu Korinth samt allen Heiligen in ganz Achaja:

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo, a la iglesia de Dios que está en Corinto, con todos los santos que están por toda la

Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

KXII 1. Paulus, Jesu Christi Apostel, genom Guds vilja, och brodren Timotheus, den Guds församling som är i Corintho, samt med all helgon, som äro uti hela Achajen:

LT 1. Paulius, Dievo valia Kristaus Jėzaus apaštalas, ir brolis TimotiejusDievo bažnyčiai Korinte ir visiems šventiesiems, gyvenantiems visoje Achajoje.

Ostervald-Fr 1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée, notre frère, à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les Saints qui sont dans toute l'Achaïe.

SVV1750 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, door den wil van God, en Timotheus, de broeder, aan de Gemeente Gods, die te Korinthe is, met al de heiligen, die in

Acaya.

PL1881 1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, i Tymoteusz brat,zborowi Bożemu, który jest w Koryncie, ze wszystkimi świętymi, którzy są we wszystkiej Achai.

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофейбрат, церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святымипо всей Ахаии:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Armo olcoon teille ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teille ja rauha geheel Achaje zijn:

Karoli1908 Hu 1. Pál, Jézus Krisztus apostola az Isten akaratjából, [1†] és Timótheus az atyafi, az Isten gyülekezetének, a mely Korinthusban van, mindama szentekkel egybe, a kik egész Akhájában vannak:

БКуліш 1. Павел апостол Ісуса Христа, волею Божою, та Тимотей брат, церквам Божим у Коринтї з усїма сьвятими у всїй Ахаї:

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta
Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East

2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesou christou

MLV19

2 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV

2. Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Dk1871

2. Naade være med Eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII

2. Nåd vare med eder, och frid af Gudi, vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739

2. Arm olgo teile ja rahho Jummalast meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

LT

2. Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912

2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Ostervald-Fr

2. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

PL1881 2. Łaska niech będzie wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 3 Kiitetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, laupiuden Isä, ja kaiken lohdutuksen Jumala!

UT1548 3. Hyuestisiugnattu olcoon Jumala/ meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise/ sen Laupiude' Ise/ ia caiken Lohutoxen Jumala/ (Hywästi siunattu olkoon Jumalan/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isä/ sen laupeuden Isä/ ja kaiken lohdutuksen

SVV1750 2 Genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 2. Kegyelem [2†] néktek és békesség Istentől a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól.

БКуліш 2. Благодать вам і впокій од Бога Отця нашого і Господа Ісуса Христа.

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden* Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,

CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä laupiuden Isä ja caiken lohdutuxen Jumala

Jumala/)

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως,

Text Receptus 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ των οικτιρμων και θεος πασης παρακλησεως 3. eulogetos o theos kai pater tou kuriou emon iesou christou o pater ton oiktirmon kai theos pases parakleseos

MLV19 3 The God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the mercies and God of all encouragement (is) gracious*;

KJV 3. Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

Dk1871 3. Lovet være Gud og vor Herrens Jesu Christi Fader, al Barmhjertigheds Fader og al Trøstes Gud,

KXII 3. Välsignad vare Gud och vårs Herras Jesu Christi Fader, barmhertighetenes Fader, och all hugsvalelses Gud;

PR1739 3. Kidetud olgo Jummal, ja meie Issanda Jesusse Kristusse Issa, se süddamelikko hallastusse Issa, ja keige tröostimisse Jummal,

LT 3. Tebūna palaimintas Dievas, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvas, gailestingumo Tėvas ir visokios paguodos Dievas,

Luther1912 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der Vater der Barmherzigkeit und Gott alles Trostes,

Ostervald-Fr 3. Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes, et le Dieu de toute consolation,

RV'1862 3. Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, el Padre de misericordias, y el Dios de toda consolación.

SVV1750 3 Geloofd zij de God en Vader van onzen Heere Jezus Christus, de Vader der barmhartigheden, en de God aller vertroosting;

PL1881 3. Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa, Ojciec miłosierdzia a Bóg wszelkiej pociechy,

Karoli1908 Hu 3. Áldott [3†] az Isten és a mi ◎ runk Jézus Krisztusnak Atyja, az irgalmasságnak atyja és minden [4†] vígasztalásnak Istene;

RuSV1876 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,

БКуліш 3. Благословен Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, Отець милосердя і Бог всякої утїхи,

FI33/38 4 joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, että me sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme

TKIS 4 joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, jotta me sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä

lohduttaa, voisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa ahdistuksessa ovat.

Biblia1776 4. Joka meitä lohduttaa kaikessa meidän vaivassamme, että me taitaisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa vaivassa ovat, sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä lohduttaa.

UT1548 4. ioca meite Lohuttapi caikesa meiden Waiwassa/ ette meki taidhaisima mös lohutta nijte iotca caikinaises Waiwassa ouat/ sille lohutoxella iolla Jumala meite lohutta. (joka meitä lohduttaapi kaikessa meidän waiwassa/ että mekin taitaisimme myös lohduttaa niitä jotka kaikkinaisessa waiwassa owat/ sillä lohdutuksella jolla Jumala meitä lohduttaa.)

Gr-East 4. ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ·

itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa kaikenlaisessa ahdistuksessa olevia.

CPR1642 4. Joca meitä lohdutta caikesa meidän waiwasam että mekin taidaisimma lohdutta nijtä jotca caickinaises waiwas owat sillä lohdutuxella jolla Jumala meitä lohdutta.

Text Receptus 4. ο παρακαλων ημας επι παση τη θλιψει ημων εις το δυνασθαι ημας παρακαλειν τους εν παση θλιψει δια της παρακλησεως ης παρακαλουμεθα αυτοι υπο του θεου 4. o parakalon emas epi pase te thlipsei emon eis to dυnasthai

emas parakalein tovs en pase thlipsei dia tes parakleseos es parakalovmetha avtoi vpo tov theov

MLV19 4 who is encouraging us on our every affliction, *that* we may be able to encourage those who are in any affliction, through the encouragement of which we ourselves are encouraged by God.

KJV 4. Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

Dk1871 4. som os trøster i al vor Trængsel, at vi kunne trøste dem, som ere i allehaande Trængsel, men den Trøst, hvormed vi selv blive trøstede af Gud!

KXII 4. Som oss hugsvalar i all vår bedröfvelse, att vi ock hugsvala kunne dem, som i allahanda bedröfvelse äro, med den hugsvalelse, der Gud oss med hugsvalar.

PR1739 4. Kes meid tröstib keige meie willetsusse sees, et meie woime tröstida neid, kes keigesugguse willetsusse sees on, se tröstimissega, misga meid endid Jummalast tröstitakse.

LT 4. kuris guodžia mus kiekviename mūsų sielvarte, kad mes galėtume paguosti bet kokio sielvarto ištiktuosius ta paguoda, kuria patys Dievo guodžiami.

Luther1912 4. der uns tröstet in aller unsrer Trübsal, daß auch wir trösten können, die da sind in allerlei Trübsal, mit dem Trost, damit wir getröstet werden von Gott.

Ostervald-Fr 4. Qui nous console dans toutes nos afflictions, afin que, par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu, nous puissions consoler tous ceux qui sont dans quelque affliction.

RV'1862 4. El que nos consuela en todas nuestras tribulaciones; para que podamos nosotros consolar a los que están en cualquiera angustia, con la consolación con que nosotros mismos somos consolados de Dios.

SVV1750 4 Die ons vertroost in al onze verdrukking, opdat wij zouden kunnen vertroosten degenen, die in allerlei verdrukking zijn, door de vertroosting, met welke wij zelven van God vertroost worden.

PL1881 4. Który nas cieszy w każdym ucisku naszym, abyśmy i my cieszyć mogli i tych, którzy są w jakimkolwiek ucisku, tąż pociechą, którą my sami pocieszeni bywamy od Boga.

Karoli1908 Hu 4. A ki megvígasztal minket minden nyomorúságunkban, [5†] hogy mi is megvígasztalhassunk bármely nyomorúságba esteket azzal a vígasztalással, a mellyel Isten vígasztal minket.

RuSV1876 4 утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас

БКуліш 4. що втїшає нас у всякому горю нашому, щоб змогли ми утїшати тих, що у всякому горю, утїшеннєм, яким утїшаємось самі від Бога.

самих!

FI33/38 5 Sillä samoin kuin Kristuksen kärsimykset runsaina tulevat meidän osaksemme, samoin tulee meidän osaksemme myöskin lohdutus runsaana Kristuksen kautta.

TKIS 5 Sillä niin kuin Kristuksen kärsimykset ovat runsaina osanamme, samoin myös lohdutuksemme on runsas Kristuksen ansiosta.

Biblia1776 5. Sillä niinkuin Kristuksen kärsimys on paljo tullut meidän päällemme, niin myös meille tulee paljo lohdutusta Kristuksen kautta.

CPR1642 5. Sillä nijncuin Christuxen kärsimisest on meille paljo: nijn myös meille tule paljo lohdutust Christuxen cautta.

UT1548 5. Sille ette ninquin Christusen Kerssimiset ouat palio tulluet meiden ylitzen/ Nin tulepi mös palio Lohutus meiden ylitzen Christusen cautta. (Sillä että niinkuin Kristuksen kärsimiset owat paljon tulleet meidän ylitsen/ Niin tuleepi myös paljon lohdutus meidän ylitsen Kristuksen kautta.)

Gr-East 5. ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

Text Receptus 5. οτι καθως περισσευει τα παθηματα του χριστου εις ημας ουτως δια χριστου περισσευει και η παρακλησις ημων 5. oti kathos perisseuei ta pathemata tou

christoυ eis emas oυtos dia christoυ perissevei kai e paraklesis emon

MLV19 5 Because just-as the sufferings of the Christ abound to us, so our encouragement also abounds through the Christ.

KJV 5. For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

Dk1871 5. Thi ligesom Christi Lidelser komme overflødigen over os, saaledes er og vor Trøst overflødig ved Christus.

KXII 5. Ty såsom Christi lidande är mycket kommet öfver oss, så kommer ock mycken hugsvalelse öfver oss genom Christum.

PR1739 5. Sest otsego meil Kristusse kannatamissi paljo on, nenda trööstitakse meid ka rohkeste Kristusse läbbi.

LT 5. Kaip gausėja mumyse Kristaus kentėjimai, taip gausėja per Kristų ir mūsų paguoda.

Luther1912 5. Denn gleichwie wir des Leidens Christi viel haben, also werden wir auch reichlich getröstet durch Christum.

Ostervald-Fr 5. Car, comme les souffrances de Christ abondent en nous, ainsi notre consolation abonde par Christ.

RV'1862 5. Porque de la manera que abundan en nosotros las aflicciones de Cristo, así abunda también por Cristo nuestra

SVV1750 5 Want gelijk het lijden van Christus overvloedig is in ons, alzo is ook door Christus onze vertroosting overvloedig.

consolación.

PL1881 5. Gdyż jako w nas obfitują utrapienia Chrystusowe, tak przez Chrystusa obfituje i pociecha nasza.

Karoli1908 Hu 5. Mert a mint [6†] bőséggel kijutott nékünk a Krisztus szenvedéseiből, [7†] úgy bőséges a mi vígasztalásunk is Krisztus által.

RuSV1876 5 Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше.

БКуліш 5. Бо яко ж намножують ся страдання Христові в нас, так Христом намножуєть ся і утїшеннє наше.

FI33/38 6 Mutta jos olemme ahdistuksessa, niin tapahtuu se teille lohdutukseksi ja pelastukseksi; jos taas saamme lohdutusta, niin tapahtuu sekin teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), ja se vaikuttaa, että te kestätte samat kärsimykset, joita mekin kärsimme; ja toivomme teistä on vahva,

TKIS 6 Mutta joko olemme ahdistuksessa, teille lohdutukseksi ja pelastukseksi, *mikä saa aikaan samojen kärsimysten kestämistä, joita mekin kärsimme,* tai saamme lohtua, teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), niin toivomme teistä on vahva,

Biblia1776 6. Mutta jos meitä vaivataan, niin se tapahtuu teille lohdutukseksi ja autuudeksi, joka vaikuttaa niiden vaivain kärsivällisyydessä, joita myös me kärsimme, eli jos meitä lohdutetaan, niin se

CPR1642 6. Mutta ehkä mikä meillä olis waiwa eli lohdutus nijn se tule teidän hywäxen: jos se on waiwa nijn tapahtu teille lohdutuxexi ja autuudexi.

tulee teille lohdutukseksi ja autuudeksi; ja meidän toivomme on vahva teistä:

UT1548 6. Mutta mike meille on Waiwa eli Lohutus/ nin se tule teiden Hywexenne. Jos se on Waiua/ nin se tapachtu teiden Lohutuxexi ia terweydhexi (Mutta mikä meille on waiwa eli lohdutus/ niin se tulee teidän hywäksenne. Jos se on waiwa/ niin se tapahtuu teidän lohdutukseksi ja terweydeksi.)

Gr-East 6. εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας,

Text Receptus 6. ειτε δε θλιβομεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας της ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων παθηματων ων και ημεις πασχομεν ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων 6. eite de thliβometha υper tes υmon parakleseos kai soterias tes energoυmenes en υpomone ton aυton pathematon on kai emeis paschomen eite parakaloυmetha υper tes υmon parakleseos kai soterias

kai e elpis emon βeβaia υper υmon

MLV19 6 But whether we are afflicted, (it is) on behalf of your° encouragement and salvation; which is working in (the) endurance of the same sufferings which we also are suffering; and our hope is steadfast on your° behalf. If whether we are encouraged, (it is) on behalf of your° encouragement and salvation,

KJV 6. And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.

Dk1871 6. Hvad heller vi da trænges, skeer det er for Eders Trøst og Frelse, som viser sig kraftig deri, at i fordrage de samme Lidelser, som vi og lide; eller vi trøstes da skeer det for Eders Trøst og Frelse.

KXII 6. Men hvad vi hafve bedröfvelse eller hugsvalelse, så sker det eder till godo. Är det bedröfvelse, så sker det eder till hugsvalelse och salighet; hvilken salighet är kraftig, om I liden tåleliga, i den måtton som vi lide; är det hugsvalelse, så sker det ock eder till hugsvalelse och salighet; är ock vårt hopp stadigt för eder;

PR1739 6. Olgo meil nüüd willetust, siis sünnib se teie tröostimisseks ja önnistusseks, mis

LT 6. Jeigu patiriam sielvartą, tai jūsų paguodai ir išgelbėjimui, kuris padeda

wäggew on teie sees, kui teie kannatate needsammad kannatamissed, mis meiege kannatame: ehk kui meid tröostitakse, siis sünnib se ka teie tröostimisse ja önnistusse pärrast.

iškęsti tokius pačius kentėjimus, kokius mes kenčiame; o jeigu mes guodžiami, tai jūsų nusiraminimui ir išgelbėjimui.

Luther1912 6. Wir haben aber Trübsal oder Trost, so geschieht es euch zugute. Ist's Trübsal, so geschieht es euch zu Trost und Heil; welches Heil sich beweist, so ihr leidet mit Geduld, dermaßen, wie wir leiden. Ist's Trost, so geschieht auch das euch zu Trost und Heil;

Ostervald-Fr 6. Et, soit que nous soyons affligés, c'est pour votre consolation et votre salut, qui s'opère dans la patience avec laquelle vous endurez les mêmes maux que nous souffrons aussi; soit que nous soyons consolés, c'est pour votre consolation et votre salut;

RV'1862 6. Y si somos atribulados, es por vuestra consolación y salvación, la cual es eficiente en el sufrir las mismas aflicciones que nosotros también padecemos; o si somos consolados, es por vuestra consolación y salvación.

SVV1750 6 Doch hetzij dat wij verdrukt worden, het is tot uw vertroosting en zaligheid, die gewrocht wordt in de lijdzaamheid van hetzelfde lijden, hetwelk wij ook lijden; hetzij dat wij vertroost worden, het is tot uw vertroosting en zaligheid;

PL1881 6. Bo choć bywamy uciśnieni, dla waszej to pociechy i zbawienia, które się sprawuje przez znoszenie tegoż utrapienia, które i

Karoli1908 Hu 6. De akár nyomorgattatunk, a ti vígasztalástokért és üdvösségtekért van az, [8†] mely hathatós ugyanazon

my cierpimy; choć też pocieszeni bywamy, i to dla waszej pociechy i zbawienia;

szenvedések elviselésére, a melyeket mi is szenvedünk; akár megvígasztaltatunk a ti vígasztalástokért és üdvösségtekért van az. És a mi reménységünk erős felőletek.

RuSV1876 6 Скорбим ли мы, скорбим для вашего утешения и спасения, которое совершается перенесением тех жестраданий, какие и мы терпим.

БКуліш 6. Чи то ж ми скорбимо, то для вашого втїшення і спасення, котре звершуєть ся терпіннєм тих мук, що й ми терпимо; чи то ми втїшаємось, то для вашого утїшення і спасення.

FI33/38 7 koska me tiedämme, että samoin kuin olette osalliset kärsimyksistä, samoin olette osalliset myöskin lohdutuksesta.

TKIS 7 kun tiedämme, että samoin kuin olette osalliset kärsimyksistä, samoin olette myös lohdutuksesta.

Biblia1776 7. Että me tiedämme, että niinkuin te olette kärsimisessä osalliset, niin te myös tulette lohdutuksesta osalliseksi.

CPR1642 7. (Joca idzens osotta jos te nijn kärsiwälisest kärsitte cuin me kärsimme) Jos se on lohdutus nijn se myös tule teille lohdutuxexi ja autuudexi. Meillä on myös wahwa Toiwo teistä että me tiedämme että nijncuin te oletta kärsimisist osalliset nijn te myös tuletta lohdutuxest osallisexi.

UT1548 7. (Cuca terueys osottapi itzens/ ios te kerssitte sillemodholla kerssiuellisesta/ quin me kerssime) Jos se ombi Lohutos/ nin se mös tule teille Lohutuxexi ia terueydhexi. Ombi mös meiden Toiuo wahua teiden edesten/ Senpolesta ette me tiedheme/ ette ninquin te oletta osaliset kerssimisistä/ nin te mös tuletta osalisexi Lohutuxesta. ((Kuka terweys osoittaapi itsensä/ jos te kärsitte sillä muodolla kärsiwällisesti/ kuin me kärsimme) Jos se ompi lohdutus/ niin se myös tulee teille lohdutukseksi ja terweydeksi. Ompi myös meidän toiwo wahwa teidän edestän/ Sen puolesta että me tiedämme/ että niinkuin te olette osalliset kärsimisestä/ niin te myös tulette osalliseksi lohdutuksesta.)

Gr-East 7. εἰδότες ὅτι ὥσπερ κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως.

Text Receptus 7. ειδοτες οτι ωσπερ κοινωνοι εστε των παθηματων ουτως και της παρακλησεως 7. eidotes oti osper koinonoi este ton pathematon outos kai tes parakleseos

MLV19 7 knowing that, just-as you° are partners of the sufferings, so (you)° (are) also of the comfort.

KJV 7. And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.

Dk1871 7. Og vort Haab er fast om Eder, efterdi vi vide, at ligesom I ere deelagtige i Lidelserne, saa skulle I og være det i Trøsten.

KXII 7. Efter vi vete, att såsom I ären delaktige i lidandet, så varden I ock delaktige i hugsvalelsen.

PR1739 7. Ja meie lotus teie pärrast on kindel, sest et meie teame, et otsego teie ossa sate neist kannatamistest, nenda ka sest trööstimissest.

LT 7. Ir mūsų viltis jumis tvirta, nes žinome, kad, būdami kentėjimų dalininkai, būsite ir paguodos dalininkai.

Luther1912 7. und unsre Hoffnung steht fest für euch, dieweil wir wissen, daß, wie ihr des Leidens teilhaftig seid, so werdet ihr auch des Trostes teilhaftig sein.

Ostervald-Fr 7. (Et l'espérance que nous avons de vous est ferme;) sachant que comme vous avez part aux souffrances, vous aurez aussi part à la consolation.

RV'1862 7. Y nuestra esperanza de vosotros es firme, estando ciertos que como sois participantes

SVV1750 7 En onze hoop van u is vast, als die weten, dat, gelijk gij gemeenschap hebt

de las aflicciones, así también lo seréis de la consolación.

aan het lijden, gij ook alzo gemeenschap hebt aan de vertroosting.

PL1881 7. A nadzieja nasza mocna jest o was, ponieważ wiemy, iż jakoście uczestnikami utrapienia, tak i pociechy.

Karoli1908 Hu 7. Tudván, hogy [9†] a miképen társaink vagytok a szenvedésben, azonképen a vígasztalásban is.

RuSV1876 7 И надежда наша о вас тверда. Утешаемся *ли*, утешаемся *для* вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении.

БКуліш 7. І впованнє наше тверде про вас, знаючи, що як спільники ви страдання нашого, так і утїшення.

FI33/38 8 Sillä me emme tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä ahdistuksesta, jossa me olimme Aasiassa, kuinka ylenpalttiset, yli voimiemme käyvät, meidän rasituksemme olivat, niin että jo olimme epätoivossa hengestämmekin,

TKIS 8 Emme näet tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä ahdistuksesta, joka tuli osaksemme Aasiassa. Sillä olimme ylen määrin, yli voimien rasittuneet, niin että jouduimme epätoivoon hengestämmekin.

Biblia1776 8. Sillä emme tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, meidän vaivaamme, joka meille Asiassa tapahtui: että me olimme sangen suuresti rasitetut ylitse meidän voimamme,

CPR1642 8. SIllä en me tahdo salata teildä rackat weljet meidän waiwam cuin meille Asias tapahdui: sillä me olimma sangen suurest rasitetut ylidze meidän woimam

niin että me jo meidän hengestämme epäilimme.

UT1548 8. Sille/ eipe me tadho salata teilde/ Rackat Weliet/ meiden Waiuan/ quin meiden cochtan Asias tuli/ Sille me olima raskatetudh ylitze mären/ ia ylitze woiman/ nijn ette me io epeilime meiden hengestä/ (Sillä/ eipä me tahdo salata teiltä/ Rakkaat weljet/ meidän waiwan/ kuin meidän kohtaan Aasiassa tuli/ Sillä me olimme raskautetut ylitse määrän/ ja ylitse woiman/ niin että me jo epäilimme meidän hengestä/)

Gr-East 8. Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

nijn että me jo meidän hengestäm epäilimme:

Text Receptus 8. ου γαρ θελομεν υμας αγνοειν αδελφοι υπερ της θλιψεως ημων της γενομενης ημιν εν τη ασια οτι καθ υπερβολην εβαρηθημεν υπερ δυναμιν ωστε εξαπορηθηναι ημας και του ζην
8. ου gar thelomen υmas agnoein adelfoi υper tes thlipseos emon tes genomenes emin en te asia oti kath υperβolen eβarethemen υper dυnamin oste

eksaporethenai emas kai τoυ zen

MLV19 8 For* brethren, we do not wish you° to be ignorant in regard to our affliction which happened to us in Asia, that we were burdened down surpassingly, beyond our power, so-that we despaired even to be living.

KJV 8. For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

Dk1871 8. Thi vi ville ikke, Brødre! at I skulle være uvidende om den Trængsel, som os er vederfaren i Asia, at vi vare overmaade besværede og over Evne, saa at vi endog mistvivlede om Livet.

KXII 8. Ty vi vilje icke fördölja eder, käre bröder, vår bedröfvelse, som oss vederfaren är uti Asien; ty vi vore förtungade öfver måtton, och öfver magten, så att vi ock tviflade om lifvet;

PR1739 8. Sest meie ei tahha mitte, wennad, et teil peab teädmatta ollema meie willetsus, mis meil Asia-maal on olnud, et meid üpris wägga waewati ülle meie rammo, nenda et meie kahhe wahhel ollime ka omma ello pärrast:

LT 8. Mes nenorime, broliai, palikti jus nežinioje apie Azijoje mus ištikusią negandą. Mes buvome prislėgti daugiau nei mūsų jėgos leidžiataip, kad nebesitikėjome išliksią gyvi.

Luther1912 8. Denn wir wollen euch nicht verhalten, liebe Brüder, unsre Trübsal, die uns in Asien widerfahren ist, da wir über die Maßen beschwert waren und über Macht, also daß wir auch am Leben verzagten

Ostervald-Fr 8. Car, mes frères, nous ne voulons pas que vous ignoriez l'affliction qui nous est survenue en Asie, c'est que nous avons été accablés excessivement, au-dessus de nos forces, en sorte que nous désespérions même pour notre vie.

RV'1862 8. Porque, hermanos, no queremos que ignoréis acerca de nuestra tribulación que nos fué hecha en Asia, que sobre manera fuimos cargados sobre nuestras fuerzas, de tal manera que aun dudábamos de la vida.

SVV1750 8 Want wij willen niet, broeders, dat gij onwetende zijt van onze verdrukking, die ons in Azie overkomen is, dat wij uitnemend zeer bezwaard zijn geweest boven onze macht, alzo dat wij zeer in twijfel waren, ook van het leven.

PL1881 8. Albowiem nie chcemy, abyście nie mieli wiedzieć, bracia! o ucisku naszym, który nas spotkał w Azyi, iżeśmy nazbyt byli obciążeni i nad możność, tak iżeśmy byli poczęli wątpić i o żywocie.

Karoli1908 Hu 8. Mert nem akarjuk, hogy ne tudjatok atyámfiai a mi nyomorúságunk felől, a mely Ázsiában [10†] esett rajtunk, hogy felette igen, erőnk felett megterheltettünk, úgy hogy életünk felől is kétségben valánk:

RuSV1876 8 Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Асии, потому что мы отягчены

БКуліш 8. Бо не хочемо, браттє, щоб ви не відали про горе наше, що було нам в Азиї, що над міру і над силу тяжко

были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых.

FI33/38 9 ja itse me jo luulimme olevamme kuolemaan tuomitut, ettemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

Biblia1776 9. Mutta me itsellämme juuri niin päätimme, että meidän piti kuoleman, ettei meidän pitäisi itse päällemme uskaltaman, vaan Jumalan päälle, joka kuolleetkin herättää,

UT1548 9. ia itzelle'me iuri nin päätime ette meiden piti cooleman. Mutta se tapachtui senpolesta/ ettei meiden pideis panema' ychten vskallusta itze pälem/ wan Jumala' päle/ ioca ne Cooleet ylesherettä. (ja itsellemme juuri niin päätimme että meidän piti kuoleman. Mutta se tapahtui sen puolesta/ ettei meidän pitäisi paneman yhtään uskallusta itse päällemme/ waan Jumalan päälle/ joka ne kuolleet ylös herättää.)

було нам, так що не мали вже надії й жити.

TKIS 9 Jopa meillä oli mielessämme kuolemantuomio, jottemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

CPR1642 9. Ja idzellämme juuri nijn päätimme että meidän piti cuoleman. Mutta se tapahdui ettei meidän pidäis idze päällem uscaldaman waan Jumalan päälle joca cuolletkin herättä.

Gr-East

9. ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ᾽ ἑαυτοῖς, ἀλλ᾽ ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·

Text Receptus

9. αλλα αυτοι εν εαυτοις το αποκριμα του θανατου εσχηκαμεν ινα μη πεποιθοτες ωμεν εφ εαυτοις αλλ επι τω θεω τω εγειροντι τους νεκρους 9. alla autoi en eautois to apokrima tou thanatou eschekamen ina me pepoithotes omen ef eautois all epi to theo to egeironti tous nekrous

MLV19

9 But, we ourselves have had the verdict of death in ourselves, in order that we should not have confidence upon ourselves, but upon God, who is raising (up) the dead;

KJV

9. But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

Dk1871

9. Ja, vi havde endog hos os selv fældet vor Dødsdom, saa at vi ikke skulde forlade os paa os selv, men paa Gud, som opvækker de Døde;

KXII

9. Och satte oss så före, att vi skulle visserligen dö; det skedde fördenskull, att vi ingen tröst skola sätta på oss sjelfva, utan på Gud, som uppväcker de döda;

PR1739

9. Waid meil olli meie enneste arwates surm kä, et meie ei piddand enneste peäle

LT

9. Bet patys savyje patyrėme mirties nuosprendį, kad pasitikėtume ne savimi,

lootma, waid Jummala peäle, kes surnud üllesärratab,

o Dievu, kuris prikelia mirusius.

Luther1912 9. und bei uns beschlossen hatten, wir müßten sterben. Das geschah aber darum, damit wir unser Vertrauen nicht auf uns selbst sollen stellen, sondern auf Gott, der die Toten auferweckt,

Ostervald-Fr 9. Et nous nous regardions nous-mêmes comme condamnés à mort, afin que nous n'eussions point de confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts;

RV'1862 9. Mas nosotros tuvimos en nosotros mismos sentencia de muerte, para que no confiásemos en nosotros mismos, sino en Dios, que levanta los muertos:

SVV1750 9 Ja, wij hadden al zelven in onszelven het vonnis des doods, opdat wij niet op onszelven vertrouwen zouden, maar op God, Die de doden verwekt;

PL1881 9. Owszem i sami w sobie mieliśmy wyrok śmierci, abyśmy nie ufali sami w sobie, ale w Bogu, który wzbudza umarłych;

Karoli1908 Hu 9. Sőt magunk is halálra szántuk magunkat, hogy ne bizakodnánk [11†] mi magunkban, hanem Istenben, a ki feltámasztja a holtakat:

RuSV1876 9 Но сами в себе имели приговор к смерти,для того, чтобы надеяться не на самих себя,но на Бога, воскрешающего мертвых,

БКуліш 9. Та сами в собі присуд смерти мали, щоб не надіяти ся нам на себе, а на Бога, що підіймає мертвих,

FI33/38 10 Ja hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta, ja yhä pelastaa, ja häneen me olemme panneet toivomme, että hän vielä vastakin pelastaa,

TKIS 10 Hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta* ja yhä pelastaa, ja Häneen olemme panneet toivomme, että Hän vielä vastakin pelastaa,

Biblia1776 10. Joka meitä niin suuresta kuolemasta päästi ja päästää; ja me turvaamme hänen päällensä, että hän tästedeskin meitä päästää,

CPR1642 10. Joca meitä sencaltaisesta päästi ja wielä jocapäiwä päästä ja me turwamma hänen päällens että hän tästedeskin meitä aina päästä

UT1548 10. Joca meite sencaltaisesta Coolemasta pästi/ ia wiele nyt iocapeiue pästepi/ Ja me toiuoma hene' päle's ette he' testedes aina pästepi/ (Joka meitä senkaltaisesta kuolemasta päästi/ ja wielä nyt jokapäiwä päästääpi/ Ja me toiwomme hänen päällensä että hän tästedes aina päästääpi.)

Gr-East 10. ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται,

Text Receptus 10. ος εκ τηλικουτου θανατου ερρυσατο ημας και ρυεται εις ον ηλπικαμεν οτι και ετι ρυσεται 10. os ek telikoutou thanatou errusato emas kai ruetai eis on elpikamen oti kai eti rusetai

MLV19 10 who rescued us out of so-great a death and is rescuing (us); in whom we have hoped that he will also still be rescuing (us).

KJV 10. Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

Dk1871 10. som friede os fra saa stor en Dødsfare og frier endnu, til hvem vi have Haab, at han og fremdeles skal frie os,

KXII 10. Hvilken oss af slik död friat hafver, och ännu dageliga friar; och hoppoms på honom, att han skall oss ännu härefter fria,

PR1739 10. Kes meid ni surest surmast on peästnud, ja weelgi peästab; kelle peäle meie lodame, et temma meid ka eddespiddi peästab,

LT 10. Jis išgelbėjo mus iš mirties nasrų ir tebegelbsti. Juo mes pasitikime, kad Jis mus gelbės toliau,

Luther1912 10. welcher uns von solchem Tode erlöst hat und noch täglich erlöst; und wir hoffen auf ihn, er werde uns auch hinfort erlösen,

Ostervald-Fr 10. Qui nous a délivrés et nous délivre d'une telle mort; et nous avons cette espérance qu'il nous en délivrera encore;

RV'1862 10. El cual nos libró de tamaña muerte, y nos libra: en el cual esperamos que aun nos librará;

SVV1750 10 Die ons uit zo groten dood verlost heeft, en nog verlost; op Welken wij hopen, dat Hij ons ook nog verlossen zal.

PL1881 10. Który z tak wielkiej śmierci wyrwał nas i jeszcze wyrywa, w którym nadzieję mamy, iż i napotem wyrwie;

Karoli1908 Hu 10. A ki ilyen nagy halálból [12†] megszabadított és szabadít minket: a kiben reménykedünk, hogy ezután is meg fog szabadítani;

RuSV1876 10 Который и избавил нас от столь близкой смерти, и избавляет, и на Которого надеемся, что и еще избавит,

БКуліш 10. котрий з такої смерти збавив нас і збавляє, і на котрого вповаємо, що й ще збавляти ме,

FI33/38 11 kun tekin autatte meitä rukouksillanne, että monesta suusta meidän tähtemme kohoaisi runsas kiitos siitä armosta, joka on osaksemme tullut.

TKIS 11 kun tekin yhdessä autatte meitä rukouksella, jotta monet uskovaiset* kiittäisivät puolestamme siitä armosta, joka meille monien rukousten avulla on tullut.

Biblia1776 11. Ynnä myös teidän rukoustenne avulla meidän edestämme, että meidän tähtemme, siitä lahjasta, joka meille annettu on, pitäis monelta ihmiseltä kiitos tehtämän.

CPR1642 11. Teidän rucouxenne cautta meidän edestäm että meidän tähtemme sijtä lahjasta cuin meille annettu on pidäis monelda ihmiseldä suuri kijtos tapahtuman.

UT1548 11. lepitze teiden Rucouxen meiden edeste'/ Se'päle ette meiden polesta'/ sijtä Lahiasta/ ioca meille annettu on/ piteis monelda Inhimiselda palio kijtos tapachtaman.

(läwitse teidän rukouksen meidän edestän/ Sen päälle että meidän puolesta/ siitä lahjasta/ joka meille annettu on/ pitäis monelta ihmiseltä paljon kiitos tapahtuman.)

Gr-East

11. συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

Text Receptus

11. συνυπουργουντων και υμων υπερ ημων τη δεησει ινα εκ πολλων προσωπων το εις ημας χαρισμα δια πολλων ευχαριστηθη υπερ ημων 11. συνυpουrgουnton kai υmon υper emon te deesei ina ek pollon prosopon to eis emas charisma dia pollon eυcharistethe υper emon

MLV19

11 (You)° (are) also working together on our behalf (by) your° supplication; in order that the gift* to us from many faces {i.e. mouths} might be a giving-thanks through many (people) on our behalf.

KJV

11. Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

Dk1871

11. idet ogsaa I komme os til Hjælp med Bøn for os, paa det den Naade som er os

KXII

11. Genom edra böners hjelp för oss; på det af många personer må ske mycken

beviist for Manges Skyld, maa erkjendes af Mange med Taksigelse for os.

PR1739 11. Kui ka teie ühtlase palwega meie eest appi tullete, et se armo-anni pärrast, mis meile mitmest innimessest on sadetud, ka tänno peaks tehtama mitme läbbi meie eest.

Luther1912 11. durch Hilfe auch eurer Fürbitte für uns, auf daß über uns für die Gabe, die uns gegeben ist, durch viel Personen viel Dank geschehe.

RV'1862 11. Ayudándonos también vosotros con oración por nosotros, para que por el don alcanzado para nosotros por medio de muchas personas, por muchas también sean dadas gracias por nosotros.

PL1881 11. Zwłaszcza gdy się też i wy pomożecie modlić za nami, aby za ten dar, który przez wiele osób nam jest pokazany, były też od wielu osób dzięki czynione za nas.

tack för oss, för den gåfvo som oss gifven är.

LT 11. jums padedant malda už mus, kad daugelis dėl mūsų dėkotų už dovaną, per daugelį suteiktą mums.

Ostervald-Fr 11. Étant aussi aidés par vous et par vos prières pour nous, afin que, plusieurs personnes nous ayant fait obtenir cette faveur, plusieurs aussi en rendent grâces pour nous.

SVV1750 11 Alzo gijlieden ook medearbeidt voor ons door het gebed, opdat over de gave, door vele personen aan ons teweeggebracht ook voor ons dankzegging door velen gedaan worde.

Karoli1908 Hu 11. Velünk együtt munkálkodván [13†] ti is az érettünk való könyörgésben, hogy a sokak által nékünk adatott kegyelmi ajándék sokak által háláltassék meg mi

érettünk.

RuSV1876 11 при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.

БКуліш 11. за підмогою і вашої за нас молитви, щоб за те, що нам даровано стараннєм многих, многі за нас і дякували.

FI33/38 12 Sillä meidän kerskauksemme on tämä: meidän omantuntomme todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan pyhyydessä ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

TKIS 12 kerskauksemme on tämä: omantuntomme todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan hyvyydessä* ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

Biblia1776 12. Sillä se on meidän kerskauksemme, nimittäin meidän omantuntomme todistus, että me yksinkertaisuudessa ja Jumalan vakuudessa, ei lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa olemme maailmassa vaeltaneet, mutta enimmästi teidän tykönänne.

CPR1642 12. Sillä se on meidän kerscauxem nimittäin meidän omantundom todistus että me yxikertaisudes ja Jumalan wacuudes ei lihallises wijsaudes waan Jumalan Armos olemma mailmas elänet mutta enimmäst teidän tykönän.

UT1548 12. Sille ette se on meiden Kerskaus/ nimitten/ meiden Omantundon todhistos/

Ette me yxikerdhasudhes/ ia Jumalan puctaudhes/ ei Lihalises wijsaudhes/ waan Jumala' Armossa me olema meiden kieutteneet Mailmasa/ mutta caikia enimen teiden tykenän. (Sillä että se on meidän kerskaus/ nimittäin/ meidän omantunnon todistus/ Että me yksinkertaisuudessa/ ja Jumalan puhtaudessa/ ei lihallises wiisaudessa/ waan Jumalan armossa me olemme meidän käyttäneet maailmassa/ mutta kaikkia enimmin teidän tykönän.)

Gr-East

12. Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ Θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ, ἀλλ᾽ ἐν χάριτι Θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus

12. η γαρ καυχησις ημων αυτη εστιν το μαρτυριον της συνειδησεως ημων οτι εν απλοτητι και ειλικρινεια θεου ουκ εν σοφια σαρκικη αλλ εν χαριτι θεου ανεστραφημεν εν τω κοσμω περισσοτερως δε προς υμας 12. e gar kauchesis emon aute estin to martυrion tes sυneideseos emon oti en aploteti kai eilikrineia theou oυk en sofia sarkike all en chariti theou anestrafemen en to kosmo perissoteros de pros υmas

MLV19 12 For* this is our boasting, the testimony of our conscience, that in clarity and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in (the) grace of God, we conducted ourselves in the world and even-more toward you°.

KJV 12. For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

Dk1871 12. Thi denne er vor Roes, vor Samvittigheds Vindesbyrd, at vi i Enfoldighed og Guds Retsindighed, ikke i kjødelig Viisdom, men i Guds Naade have vandret i Verden, men meest hos Eder.

KXII 12. Ty vår berömmelse är detta, nämliga vårt samvets vittnesbörd, att vi uti enfaldighet och Guds renhet, icke uti köttslig vishet, utan i Guds nåd, hafve vandrat på verldene; men aldramest när eder.

PR1739 12. Sest meie kiitleminne on se, et meile meie südda tunnistust annab, et meie Jummala waggadusses ja selges meles, ei mitte lihhalikkus tarkusses, waid Jummala armus ma-ilmas olleme ellanud; agga keigeennamiste teie jures.

LT 12. Nes mūsų pasigyrimas yra toks: liudija mūsų sąžinė, kad pasaulyje, o ypač pas jus, mes elgėmės paprastai ir su dievišku nuoširdumu,ne kūniška išmintimi, bet Dievo malone.

Luther1912 12. Denn unser Ruhm ist dieser: das

Ostervald- 12. Car ce qui fait notre gloire, c'est ce

Zeugnis unsers Gewissens, daß wir in Einfalt und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade Gottes auf der Welt gewandelt haben, allermeist aber bei euch.

Fr témoignage de notre conscience, que nous nous sommes conduits dans le monde, et surtout à votre égard, avec simplicité et sincérité devant Dieu, non pas avec une sagesse charnelle, mais avec la grâce de Dieu.

RV'1862 12. Porque nuestra gloria es esta, es a saber, el testimonio de nuestra conciencia, que en simplicidad y sinceridad de Dios, no en sabiduría carnal, mas en la gracia de Dios, hemos conversado en el mundo, y más con vosotros.

SVV1750 12 Want onze roem is deze, namelijk de getuigenis van ons geweten, dat wij in eenvoudigheid en oprechtheid Gods, niet in vleselijke wijsheid, maar in de genade Gods, in de wereld verkeerd hebben, en allermeest bij ulieden.

PL1881 12. Albowiem toć jest chluba nasza, świadectwo sumienia naszego, żeśmy w prostocie i w szczerości Bożej, nie w cielesnej mądrości, ale w łasce Bożej na świecie obcowali, a najwięcej między wami.

Karoli1908 Hu 12. Mert a mi dicsekedésünk ez, lelkiismeretünk bizonysága, [14†] hogy isteni őszinteséggel [15†] és tisztasággal, nem testi bölcseséggel, hanem [16†] Isten kegyelmével forgolódtunk a világon, kiváltképen pedig ti köztetek.

RuSV1876 12 Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не

БКуліш 12. Се бо хвала наша, сьвідченнє совісти нашої, що ми в простотї і чистотї Божій, не в мудрости тїлесній,

по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас.

а в благодаті Божій жили на сьвіті, більше ж у вас.

FI33/38 13 Sillä eihän siinä, mitä teille kirjoitamme, ole muuta, kuin mikä siinä on luettavana ja minkä te myös ymmärrätte; ja minä toivon teidän loppuun asti ymmärtävän

TKIS 13 Sillä emme kirjoita teille muuta kuin minkä luette tai myös ymmärrätte ja toivon, että myös loppuun asti ymmärrätte —

Biblia1776 13. Sillä emmepä me muuta teille kirjoita, vaan sitä, mitä te luette eli myös tiedätte; mutta minä toivon, että te myös loppuun asti tiedätte.

CPR1642 13. Sillä embä me muuta teille kirjoita waan sitä cuin te luetta ja jo ennen tiesittä. Mutta minä toiwon että te meidän nijn löydätte haman loppun asti nijncuin te puolittain meidän löynnetkin oletta.

UT1548 13. Sille eipe me mwta teile kirioita/ waan site quin te Luetta/ ia io ennen tiedhette. Mutta mine toiuon/ ette te mös nin leudhette meiden hama' loppun asti/ ninquin te mös meite polittain leunet oletta. (Sillä eipä me muuta teille kirjoita/ waan sitä kuin te luette/ ja jo ennen tiedätte. Mutta minä toiwon/ että te myös niin löydätte meidän hamaan loppuun asti/

niinkuin te myös meitä puolittain löytäneet olette.)

Gr-East

13. οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,

Text Receptus

13. ου γαρ αλλα γραφομεν υμιν αλλ η α αναγινωσκετε η και επιγινωσκετε ελπιζω δε οτι και εως τελους επιγνωσεσθε 13. ου gar alla grafomen υmin all e a anaginoskete e kai epiginoskete elpizo de oti kai eos telous epignosesthe

MLV19

13 For* we are writing no other things to you°, but what you° are reading or even (what) you° know. Now I hope you° will fully know (these things we write) until the end;

KJV

13. For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

Dk1871

13. Thi vi skrive Eder ikke Andet til end det, som I læse eller ogsaa kjende; men jeg haaber, at I og skulle kjende det indtil Enden;

KXII

13. Ty vi skrifve eder intet annat, än det I läsen, och tillförene veten. Mig hoppas, att I skolen ock så befinna (oss) allt intill ändan;

PR1739 13. Sest meie ei kirjota teile muud middagi, kui agga sedda, mis teie loete, ehk ka tunnete; agga ma lodan, et teie sedda ka otsani peate tundma.

LT 13. Nerašome jums nieko kito, kaip tik tai, ką jūs skaitote ir suprantate. Tikiuosi, kad ir iki galo suprasite,

Luther1912 13. Denn wir schreiben euch nichts anderes, als was ihr leset und auch befindet. Ich hoffe aber, ihr werdet uns auch bis ans Ende also befinden, gleichwie ihr uns zum Teil befunden habt.

Ostervald-Fr 13. Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous lisez, et que vous reconnaissez, et j'espère que vous le reconnaîtrez jusqu'à la fin.

RV'1862 13. Porque no os escribimos otras cosas de las que leeis, o también reconocéis; y espero que aun hasta el fin las reconoceréis:

SVV1750 13 Want wij schrijven u geen andere dingen, dan die gij kent, of ook erkent; en ik hoop, dat gij ze ook tot het einde toe erkennen zult;

PL1881 13. Albowiem nic inszego wam nie piszemy, tylko to, co czytacie, albo też poznawacie, a spodziewam się, iż też aż do koóca poznacie,

Karoli1908 Hu 13. Mert nem egyebet írunk néktek, hanem a mit olvastok, vagy el is ismertek, sőt reménylem, hogy el is fogtok ismerni mindvégig;

RuSV1876 13 И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете, и что, как надеюсь, до конца уразумеете,

БКуліш 13. Не инше бо пишем вам, як або що читаєте, або розумієте; маю ж надію, що й до кінця зрозумієте,

FI33/38 14 — niinkuin meitä osaksi myös olette oppineet ymmärtämään — että me olemme teidän kerskauksenne, samoin kuin tekin meidän, Herramme Jeesuksen päivänä.

Biblia1776 14. Niinkuin te puolittain meidät tietäneet olette, että me olemme teidän kerskaamisenne, niinkuin tekin meidän kerskauksemme Herran Jesuksen päivänä olette.

UT1548 14. Sille me olema teide' Kerskamisen ninquin te mös oletta meiden Kerskaus HERRAN Iesusen peiuenä. (Sillä me olemme teidän kerskaamisen niinkuin te myös olette meidän kerskaus HERRAN Jesuksen päiwänä.)

TKIS 14 niin kuin osaksi myös olette meitä ymmärtäneet — että me olemme teidän kerskauksenne niin kuin tekin meidän Herran* Jeesuksen päivänä.

CPR1642 14. Sillä me olemma teidän kerscamisenne nijncuin tekin meidän kerscauxem HERran Jesuxen päiwänä oletta.

Gr-East 14. καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν, καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 14. καθως και επεγνωτε ημας απο μερους οτι καυχημα υμων εσμεν καθαπερ και υμεις ημων εν τη ημερα του κυριου ιησου 14. kathos kai epegnote emas apo merous oti kauchema υmon esmen kathaper kai υmeis emon

en te emera του κυριου iesoυ

MLV19 14 as you° also recognized us partially, that we are your° boasting, just-as you° are also ours, in the day of our Lord Jesus.

KJV 14. As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus.

Dk1871 14. ligesom i og have kjendt os tildeels, at vi ere Eders Roes, ligesom og I vores, paa den Herrens Jesu Dag.

KXII 14. Såsom I hafven oss endels befunnit; ty vi äro edor berömmelse, såsom ock I ären vår berömmelse, på Herrans Jesu dag.

PR1739 14. Nenda kui teie meid ka wähha ollete tunnud; sest meie olleme teie kiitleminne, nenda kui teie ka meie kiitleminne ollete Issanda Jesusse päwal.

LT 14. kaip iš dalies jau mus supratote, kad mes esame jūsų pasigyrimas, kaip ir jūs mūsųViešpaties Jėzaus dieną.

Luther1912 14. Denn wir sind euer Ruhm, gleichwie auch ihr unser Ruhm seid auf des HERRN Jesu Tag.

Ostervald-Fr 14. Selon que vous avez aussi reconnu en partie que nous sommes votre gloire, comme vous serez aussi la nôtre au jour du Seigneur Jésus.

RV'1862 14. Como también en parte nos habéis

SVV1750 14 Gelijkerwijs gij ook ten dele ons

reconocido que somos vuestra gloria, como también vosotros sois la nuestra, en el día del Señor Jesús.

erkend hebt, dat wij uw roem zijn, gelijk gij ook de onze zijt, in den dag van den Heere Jezus.

PL1881 14. Jakoście też nas poznali po części, żeśmy chlubą waszą, jako i wy naszą w dzieó Pana Jezusa.

Karoli1908 Hu 14. A minthogy némi részben el is ismertétek rólunk, hogy [17†] dicsekvéstek vagyunk, a miképen ti is nékünk az Úr Jézus napján.

RuSV1876 14 так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса Христа.

БКуліш 14. як і зрозуміли нас від части, що ми хвала вам, яко ж і ви нам у день Господа нашого Ісуса Христа.

FI33/38 15 Ja tässä luottamuksessa minä aioin ensin tulla teidän tykönne, että saisitte vielä toisenkin todistuksen minun suosiostani,

TKIS 15 Tässä luottamuksessa aioin ensin tulla luoksenne, jotta saisitte toisen* suosionosoituksen,

Biblia1776 15. Ja senkaltaisella uskalluksella tahdoin minä ennen tulla teidän tykönne, että te toisen kerran olisitte saaneet minulta jonkun hyvän työn,

CPR1642 15. Ja sencaltaisella uscalluxella tahdoin minä ennen tulla teidän tygön että te toisengin kerran saisitta minulda jongun hywän työn

UT1548 15. Ja sencaltaisen ◎ skaluxen polesta/ mine tahdhoin ennen tulla teiden tygen/ Senpäle/

ette te toisen kerdhan saisitta minulda iongun Hyuen teghon/ (Ja senkaltaisen uskalluksen puolesta/ minä tahdon ennen tulla teidän tykön/ Senpäälle/ että te toisen kerran saisitte minulta jonkun hywän teon/)

Gr-East 15. Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε,

Text Receptus 15. και ταυτη τη πεποιθησει εβουλομην προς υμας ελθειν προτερον ινα δευτεραν χαριν εχητε 15. kai taute te pepoithesei eβoυlomen pros υmas elthein proteron ina deυteran charin echete

MLV19 15 And in this confidence, I was planning to come to you° beforehand, in order that you° might have a second favor (from me);

KJV 15. And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

Dk1871 15. Og i denne Fortrøstning vilde jeg kommet til Eder før, at I atter skulde annammeet en Velgjerning,

KXII 15. Och på den förtröstning ville jag kommit till eder tillförene, att jag måtte eder dubbelt vara till vilja;

PR1739 15. Ja nisugguse lotusse sees tahtsin minna enne teie jure tulla, et teie ühhe teise armo-anni woiksite sada,

LT 15. Tokio pasitikėjimo kupinas, aš norėjau anksčiau pas jus atvykti, kad antrąkart gautumėt malonę,

Luther1912 15. ◎ nd auf solch Vertrauen gedachte ich jenes Mal zu euch zu kommen, auf daß ihr abermals eine Wohltat empfinget,

Ostervald-Fr 15. Et dans cette confiance, je voulais premièrement aller vers vous, afin que vous eussiez une seconde grâce;

RV'1862 15. Y en esta confianza quise primero venir a vosotros, porque tuviéseis otro segundo beneficio:

SVV1750 15 En op dit betrouwen wilde ik te voren tot u komen, opdat gij een tweede genade zoudt hebben;

PL1881 15. I z tąć ufnością chciałem był iść do was najpierwej, abyście wtóre dobrodziejstwo odebrali;

Karoli1908 Hu 15. És ezzel a bizodalommal akartam előbb hozzátok menni, hogy másodízben nyerjetek kegyelmet;

RuSV1876 15 И в этой уверенности я намеревался придти к вамранее, чтобы вы вторично получили благодать,

БКуліш 15. І в сїй певнотї хотїв був я прийти до вас перше, щоб і другу благодать мали,

FI33/38 16 ja sitten teidän kauttanne matkustaa Makedoniaan, ja taas Makedoniasta palata teidän tykönne ja teidän varustamananne

TKIS 16 ja matkata kauttanne Makedoniaan ja taas Makedoniasta matkustaa luoksenne ja teidän edelleen lähettämänänne

matkata Juudeaan.

Biblia1776 16. Ja minä olisin vaeltanut teidän kauttanne Makedoniaan, ja Makedoniasta teidän tykönne takaperin tullut, ja niin teiltä Juudeaan johdatetuksi.

UT1548 16. ia mine teide' cautta Macedonian waellaisin/ ia tacaperin Macedoniast teidhen tygen tulisin/ ia teilde wiedheisijn Judeahan. (ja minä teidän kautta Makedoniaan waeltaisin/ ja takaperin Makedoniasta teidän tykön tulisin/ ja teiltä wietäisiin Judeaan.)

Gr-East 16. καὶ δι᾽ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

MLV19 16 and through you° to go through into Macedonia, and away from Macedonia to

Juudeaan.

CPR1642 16. Ja minä waellaisin teidän cauttan Macedoniaan ja Macedoniast teidän tygön tacaperin tulisin ja nijn teildä Judeaan johdatettaisin.

Text Receptus 16. και δι υμων διελθειν εις μακεδονιαν και παλιν απο μακεδονιας ελθειν προς υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εις την ιουδαιαν 16. kai di υmon dielthein eis makedonian kai palin apo makedonias elthein pros υmas kai υf υmon propemfthenai eis ten ioυdaian

KJV 16. And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia

come to you° again and to be sent onward to Judea by you°.

Dk1871 16. og igjennem Eders Stad draget til Macedonien, og atter fra Macedonien kommet til Eder, og blevet ledsaget af Eder til Judæa.

PR1739 16. Ja ma tahtsin teilt läbbi miñna Makedonia-male, ja jälle Makedonia-maalt teie jure tulla, ja teitist ennast lasta sata Juda-male.

Luther1912 16. und ich durch euch nach Mazedonien reiste und wiederum aus Mazedonien zu euch käme und von euch geleitet würde nach Judäa.

RV'1862 16. Y pasar por vosotros a Macedonia; y de Macedonia venir otra vez a vosotros, y ser llevado por vosotros a Judea.

unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

KXII 16. Och genom eder fordenskap färdas till Macedonien, och ifrå Macedonien komma till eder igen, och af eder fordras till Judeen.

LT 16. ir pro jus keliauti į Makedoniją, o iš Makedonijos vėl grįžti pas jus, kad jūs mane išlydėtumėte į Judėją.

Ostervald-Fr 16. Et passer de chez vous en Macédoine; puis, de Macédoine revenir vers vous, et être reconduit par vous en Judée.

SVV1750 16 En door uw stad naar Macedonie gaan, en wederom van Macedonie tot u komen, en van ulieden naar Judea geleid worden.

PL1881 16. I przez was iść do Macedonii, i zasię z Macedonii przyjść do was, i od was być odprowadzony do Judzkiej ziemi.

Karoli1908 Hu 16. És köztetek általmenni Macedóniába, és Macedóniából ismét hozzátok térni vissza, és tőletek elkísértetni Júdeába.

RuSV1876 16 и через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять придти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею.

БКуліш 16. а через вас пройти в Македонию, і знов з Македониї прийти до вас, а ви щоб провели мене в Юдею.

FI33/38 17 Kun minulla siis oli tämä aikomus, en kaiketi ole menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan, minkä päätän, niin että puheeni on sekä "on, on", että "ei, ei"?

TKIS 17 Kun siis päätin* näin, en kai menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan minkä päätän, niin että minun kohdallani olisi sekä "kyllä, kyllä" että "ei, ei"?"

Biblia1776 17. Koska minä tätä ajattelin, lienenkö minä sen tehnyt hempeydestä? Eli ovatko minun aivoitukseni, joita minä aivon, lihalliset? että minun tykönäni olis niin, niin, ja ei, ei.

CPR1642 17. Cosca minä tätä ajattelin lienengö minä sen tehnyt hembeydestä? Eli owatco minun aiwoituxeni lihalliset? Ei nijn waan minun tykönäni on Nijn Nijn: ja Ei on Ei.

UT1548 17. Coska sis mine täte aijattelin/ Lienengo mine sen tehnyt hembeydhestä? Eli ouatko minun aiuotuxeni lihaliset? Ei nin/ Waan minun tykenen ombi Nin/ Nin/ ia Ei ombi Ei. (Koska siis minä tätä ajattelin/ Lienenkö

minä sen tehnyt hempeydestä? Eli owatko minun aiwoitukseni lihalliset? Ei niin/ Waan minun tykönän ompi niin/ Niin/ ja ei ompi ei.)

Gr-East

17. τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ᾽ ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὒ οὔ;

Text Receptus

17. τουτο ουν βουλευομενος μη τι αρα τη ελαφρια εχρησαμην η α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα η παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου 17. τουτο ουν βουλευομενος με τι αρα τε ελαφρια εχρησαμεν ε α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα ε παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου

MLV19

17 Therefore (while) planning this certain thing, I did not then use fickleness, did I? Or what I plan, do I plan (those things) according to the flesh, in order that there should be from me the yes, yes and the no, no?

KJV

17. When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

Dk1871

17. har jeg derfor vel viist Letsindighed, der jeg besluttede dette? Eller hvad jeg

KXII

17. Då jag detta så tänkte, månde jag det göra af någon lössinnighet? Eller månn

beslutter, beslutter jeg det efter Kjødet, saa at der hos mig er baade Ja, Ja og Nei, Nei?

PR1739 17. Kui ma nüüd sedda nou piddasin, kas ma siis kawwalust prukinud? ehk kas minna lihha polest nou pean, mis nou ma pean? et jah jah, ja ei mitte, ei mitte, peab üks ikka mo jures ollema.

Luther1912 17. Bin ich aber leichtfertig gewesen, da ich solches dachte? Oder sind meine Anschläge fleischlich? Nicht also; sondern bei mir ist Ja Ja, und Nein ist Nein.

RV'1862 17. Así que pretendiendo esto, ¿usé quizá de liviandad? ¿o lo que pienso hacer, piénsolo según la carne, para que haya en mí sí, sí, y no, no?

PL1881 17. O tem tedy myśląc, izalim co lekkomyślnie uczynił? albo to, o czem myślę, izali według ciała myślę, aby było u mnie: Tak tak i Nie nie?

min anslag vara köttslig? Nej; utan när mig är ja ja; och nej är nej.

LT 17. Ar taip manydamas, elgiausi lengvabūdiškai? O gal mano sumanymai buvo pagal kūną, kad mano ‘‘taip, taip‘‘ yra ir ‘‘ne, ne‘‘?

Ostervald-Fr 17. Or, projetant cela, ai-je usé de légèreté, ou ce que je projette, est-ce selon la chair que je le projette, de sorte qu'il y ait eu en moi le oui, oui, et le non, non?

SVV1750 17 Als ik dan dit voorgenomen heb, heb ik ook lichtvaardigheid gebruikt? Of neem ik het naar het vlees voor, hetgeen ik voorneem, opdat bij mij zou wezen, ja, ja, en neen, neen?

Karoli1908 Hu 17. Hát ezt akarva, vajjon könnyelműen cselekedtem-é? vagy a mit akarok, test szerint akarom-é, hogy nálam az igen igen, és a nem nem legyen?

RuSV1876 17 Имея такое намерение, легкомысленно лия поступил? Или, что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так что у меня то „да, да", то „нет, нет"?

БКуліш 17. Сього бажаючи, хиба я легким розумом що робив? або що задумую, чи по тїлу задумую, щоб було в мене то так - так, то, нї - нї.

FI33/38 18 Mutta Jumala sen takaa, että puheemme teille ei ole "on" ja "ei".

TKIS 18 Mutta Jumala on uskollinen, niin että puheemme teille ei ole "kyllä" ja "ei."

Biblia1776 18. Mutta Jumala on vakaa, ettei meidän puheemme ole teille niin ja ei ollut.

CPR1642 18. Mutta Jumala on waca ettei meidän puhem ole teille Nijn ja Ei ollut.

UT1548 18. Mutta Jumala ombi waca/ ettei meiden Puhe ole teiden cochtan nin ia ei ollut. (Mutta Jumala ompi wakaa/ ettei meidän puhe ole teidän kohtaan niin ja ei ollut.)

Gr-East 18. πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ.

Text Receptus 18. πιστος δε ο θεος οτι ο λογος ημων ο προς υμας ουκ εγενετο ναι και ου 18. pistos de o theos oti o logos emon o pros υmas ouk egeneto nai kai ou

MLV19 18 But as God is faithful, our word toward

KJV 18. But as God is true, our word toward

you° did not become yes and no.

you was not yea and nay.

Dk1871 18. Saasandt Gud er trofast, var vor tale til Eder ikke Ja og Nei.

KXII 18. Men Gud är trofast, att vårt ord till eder är icke vordet ja och nej.

PR1739 18. Agga Jummal on ustaw, et meie sanna teie jures ei olle olnud jah, ja, ei mitte,

LT 18. Bet kaip Dievas ištikimas, mūsų žodis jums nebuvo ‘‘taip’’ ir ‘‘ne’’.

Luther1912 18. Aber, o ein treuer Gott, daß unser Wort an euch nicht Ja und Nein gewesen ist.

Ostervald-Fr 18. Dieu, qui est fidèle, m'est témoin que la parole que vous avez reçue de nous, n'a point été oui et non.

RV'1862 18. Ántes como Dios es fiel, nuestra palabra para con vosotros no ha sido sí y no.

SVV1750 18 Doch God is getrouw, dat ons woord, hetwelk tot u is geschied, niet is geweest ja en neen.

PL1881 18. Aleć wierny jest Bóg, iż mowa nasza do was nie była: Tak i Nie.

Karoli1908 Hu 18. De hű az Isten, [18†] hogy a mi beszédünk hozzátok nem volt igen és nem.

RuSV1876 18 Верен Бог, что слово наше к вам не было то „да", то „нет".

БКуліш 18. Вірен же Бог, що слово наше до вас не було "так" і "нї".

FI33/38 19 Sillä Jumalan Poika, Kristus Jeesus, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme teidän keskellänne saarnanneet, ei tullut ollakseen "on" ja "ei", vaan hänessä tuli "on".

TKIS 19 Sillä Jumalan Poika, *Jeesus Kristus*, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme keskenänne saarnanneet, ei ollut "kyllä" ja "ei", vaan Hänessä oli "kyllä."

Biblia1776 19. Sillä Jumalan Poika, Jesus Kristus, joka teidän seassanne meiltä saarnattu on, nimittäin minulta ja Silvanukselta ja Timoteukselta, ei ollut niin ja ei, vaan oli hänessä niin.

CPR1642 19. Sillä Jumalan Poica Jesus Christus joca teidän seasan meildä saarnattu on nimittäin minulda ja Silwanuxelda ja Timotheuxelda ei ollut Nijn ja Ei waan oli hänesä Nijn.

UT1548 19. Sille se Jumalan Poica Iesus Christus/ ioca teiden seasan meiden cautta sarnattu on/ nimitten/ minulda ia Siluanuselda ia Timotheuselda/ se ei ollut nin ia ei/ waan se oli Henesse Nin. (Sillä se Jumalan Poika Jesus Kristus/ joka teidän seassan meidän kautta saarnattu on/ nimittäin/ minulta ja Silwanukselta ja Timotheukselta/ se ei ollut niin ja ei/ waan se oli hänessä niin.)

Gr-East 19. ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι᾽ ἡμῶν κηρυχθείς, δι᾽ ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ

Text Receptus 19. ο γαρ του θεου υιος ιησους χριστος ο εν υμιν δι ημων κηρυχθεις δι εμου και σιλουανου και τιμοθεου ουκ εγενετο

καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν·

ναι και ου αλλα ναι εν αυτω γεγονεν
19. ο gar του theου υios iesoυs christos ο en υmin di emon keruchtheis di emoυ kai siloυanoυ kai timotheoυ oυk egeneto nai kai oυ alla nai en aυto gegonen

MLV19 19 For* the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you° through us, (that is,) through me and Silvanus and Timothy, did not become yes and no, but in him it has become yes.

KJV 19. For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

Dk1871 19. Thi Guds Søn, Jesus Christus, som er prædiket iblandt Eder ved os, ved mig og Silvanus og Timotheus, var ikke Ja og Nei, men Ja var i ham.

KXII 19. Ty Guds Son Jesus Christus, som ibland eder är predikad af oss, nämliga af mig, och Silvano, och Timotheo, hafver icke varit ja och nej, utan det var ja i honom.

PR1739 19. Sest Jummala Poeg Jesus Kristus, kes meie läbbi teie seas on kulutud minno ja Silwanusse ja Timoteusse läbbi, ei olnud mitte jah, ja, ei mitte, waid jah olli temma sees,

LT 19. Nes Dievo Sūnus, Jėzus Kristus, kurį jums paskelbėme aš, Silvanas ir Timotiejus, nebuvo ‘‘taip’’ ir ‘‘ne’’, bet Jame buvo ‘‘taip’’.

Luther1912 19. Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns gepredigt ist, durch mich und Silvanus und Timotheus, der war nicht Ja und Nein, sondern es war Ja in ihm.

Ostervald-Fr 19. Car Jésus-Christ, le Fils de Dieu, qui vous a été prêché par nous, par moi, et Silvain, et Timothée, n'a point été oui et non; mais il a été oui en lui.

RV'1862 19. Porque el Hijo de Dios, Jesu Cristo, que por nosotros ha sido entre vosotros predicado por mí, y Silvano, y Timoteo, no ha sido sí y no; mas en él ha sido sí.

SVV1750 19 Want de Zoon van God, Jezus Christus, Die onder u door ons is gepredikt, namelijk door mij, en Silvanus, en Timotheus, was niet ja en neen, maar is geweest ja in Hem.

PL1881 19. Albowiem Syn Boży, Jezus Chrystus, który między wami przez nas jest opowiadany, to jest, przez mię i przez Sylwana, i przez Tymoteusza, nie był: Tak i Nie; ale Tak w nim było.

Karoli1908 Hu 19. Mert az Isten Fia Jézus Krisztus, a kit köztetek mi hirdettünk, én és Silvánus és Timótheus, nem volt igen és nem, hanem az igen lett ő benne.

RuSV1876 19 Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у васнами, мною и Силуаном и Тимофеем, не был „да" и „нет"; но в Нем было „да", –

БКуліш 19. Бо Син Божий Ісус Христос, вам нами проповідуваний, мною та Сильваном, та Тимотеєм, не був "так" і "ні", а було у Йому "так".

FI33/38 20 Sillä niin monta kuin Jumalan lupausta on, kaikki ne ovat hänessä "on"; sentähden tulee hänen kauttaan myös niiden "amen", Jumalalle kunniaksi meidän kauttamme.

TKIS 20 Sillä niin paljon kuin Jumalan lupauksia on, Hänessä on "kyllä", *ja Hänessä* on "aamen" Jumalalle kunniaksi meidän välityksellämme.

Biblia1776 20. Sillä kaikki Jumalan lupaukset ovat niin hänessä ja ovat amen hänessä, Jumalan kunniaksi meidän kauttamme.

CPR1642 20. Sillä caicki Jumalan lupauxet owat Nijn hänesä ja owat Amen hänesä Jumalan kijtoxexi meidän cauttam.

UT1548 20. Sille ette caicki Jumala' Lupauxet ouat nin henesse/ ia ouat Amen henesse/ Jumalan kijtoxexi meiden cauttan. (Sillä että kaikki Jumalan lupaukset owat niin hänessä/ ja owat Amen hänessä/ Jumalan kiitokseksi meidän kauttan)

Gr-East 20. ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμὴν, τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι’ ἡμῶν.

Text Receptus 20. οσαι γαρ επαγγελιαι θεου εν αυτω το ναι και εν αυτω το αμην τω θεω προς δοξαν δι ημων 20. osai gar epaggeliai theou en auto to nai kai en auto to amen to theo pros doksan di emon

MLV19 20 For* as many things as (are the) promises of God, in him (is) the yes and the

KJV 20. For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of

amen is in him, for glory to God through us.

Dk1871 20. Thi saa mange som Guds Forjættelser ere, ere de i ham Ja, og i ham Amen, Gud til Ære formedelst os.

PR1739 20. (Sest ni mitto Jum̃ala tootust on, need on temma sees jah, ja temma sees amen,) Jummala auuks meie läbbi.

Luther1912 20. Denn alle Gottesverheißungen sind Ja in ihm und sind Amen in ihm, Gott zu Lobe durch uns.

RV'1862 20. Porque todas las promesas de Dios son en él sí, y en él Amén para gloria de Dios por nosotros.

PL1881 20. Bo ile jest obietnic Bożych, w nim są Tak i w nim są Amen, ku chwale Bożej przez nas.

God by us.

KXII 20. Ty all Guds tillsägelse äro Ja i honom, och äro Amen i honom, Gudi till äro genom oss.

LT 20. Nes visi Dievo pažadai Jame yra ‘‘taip‘‘ ir Jame ‘‘amen‘‘ Dievo šlovei per mus.

Ostervald-Fr 20. Car autant il y a de promesses en Dieu, toutes sont oui en lui, et Amen en lui, à la gloire de Dieu par nous.

SVV1750 20 Want zovele beloften Gods als er zijn, die zijn in Hem ja, en zijn in Hem amen, Gode tot heerlijkheid door ons.

Karoli1908 Hu 20. Mert Istennek valamennyi igérete ő benne lett igenné és ő benne lett Ámenné az Isten dicsőségére mi általunk.

RuSV1876 20 ибо все обетования Божии в Нем „да" и в Нем „аминь", – в славу Божию, через нас.

БКуліш 20. Бо скільки обітниць Божих, то (все) в Йому "так" і в Йому "амінь", на славу Божу через нас.

FI33/38 21 Mutta se, joka lujittaa meidät yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja joka on voidellut meidät, on Jumala,

TKIS 21 Mutta se, joka lujittaa meitä yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja on voidellut meidät, on Jumala,

Biblia1776 21. Mutta Jumala on se, joka meitä teidän kanssanne Kristuksessa vahvistaa, ja on meitä voidellut,

CPR1642 21. Mutta Jumala on se joca meitä teidän cansan Christuxes wahwista ja on meitä woidellut.

UT1548 21. Mutta Jumala ombi se/ ioca meite wahwista Christusesa ynne teiden cansan/ ia on woidhellut meite (Mutta Jumala ompi se/ joka meitä wahwistaa Kristuksessa ynnä teidän kanssan/ ja on woidellut meitä.)

Gr-East 21. ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς Θεός,

Text Receptus 21. ο δε βεβαιων ημας συν υμιν εις χριστον και χρισας ημας θεος 21. o de βeβaion emas sυn υmin eis christon kai chrisas emas theos

MLV19 21 Now he who is confirming us together with you° in Christ and anointed us is God,

KJV 21. Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is

God;

Dk1871 21. Men den, som holder os med Eder faste til Christus, og som salvede os, er Gud,

KXII 21. Men Gud är den oss stadfäster, samt med eder, i Christo och hafver smort oss;

PR1739 21. Agga kes meid kinnitab teiega Kristusse sisse, ja kes meid on woidnud, se on Jummal,

LT 21. Tas, kuris sutvirtina mus su jumis Kristuje ir mus patepė, yra Dievas,

Luther1912 21. Gott ist's aber, der uns befestigt samt euch in Christum und uns gesalbt

Ostervald-Fr 21. Or, celui qui nous affermit avec vous en Christ, et qui nous a oints, c'est Dieu,

RV'1862 21. Y el que nos confirma con vosotros en Cristo, y el que nos ungió, es Dios:

SVV1750 21 Maar Die ons met u bevestigt in Christus, en Die ons gezalfd heeft, is God;

PL1881 21. Ale ten, który nas utwierdza z wami w Chrystusie i który nas pomazał, Bóg jest;

Karoli1908 Hu 21. A ki pedig minket ti veletek egybe Krisztusban megerősít [19†] és [20†] megken minket, az Isten az;

RuSV1876 21 Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас есть Бог,

БКуліш 21. Той же, що утверджує нас із вами у Христа й намастив нас - Бог,

FI33/38 22 joka myös on painanut meihin sinettinsä ja antanut Hengen vakuudeksi meidän sydämiimme.

TKIS 22 joka myös on painanut meihin sinetin ja antanut Hengen vakuuden* sydämiimme.

Biblia1776 22. Joka myös on meitä lukinnut, ja antoi Hengen pantiksi meidän sydämiimme.

CPR1642 22. Ja lukinnut ja andoi Hengen pandixi meidän sydämihim.

UT1548 22. ia Insiglanut/ ia annoi Hengen Pantin meiden sydhemihin. (ja insiglanut/ ja antoi Hengen pantin meidän sydämihin.)

Gr-East 22. ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

Text Receptus 22. ο και σφραγισαμενος ημας και δους τον αρραβωνα του πνευματος εν ταις καρδιαις ημων 22. o kai sfragisamenos emas kai dous ton arraβona tou pneumatos en tais kardiais emon

MLV19 22 who also sealed us and gave (us) the down-payment of the Spirit in our hearts.

KJV 22. Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

Dk1871 22. som og beseglede os og gav os Aanden til pant i vore Hjerter.

KXII 22. Och förseglat oss, och gifvit uti vår hjerta Andans pant.

PR1739 22. Kes meid ka pitseriga on kinnitanud, ja

LT 22. kuris ir užantspaudavo mus ir davė

annud Waimo panti meie süddamesse.

Luther1912 22. und versiegelt und in unsre Herzen das Pfand, den Geist, gegeben hat.

RV'1862 22. El cual también nos selló, y nos dió las arras del Espíritu en nuestros corazones.

PL1881 22. Który też zapieczętował nas i dał zadatek Ducha w serca nasze.

RuSV1876 22 Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.

FI33/38 23 Mutta minä kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon;

Biblia1776 23. Mutta minä rukoilen Jumalaa todistajaksi sieluni päälle, että minä olen säästänyt teitä, etten minä vielä ole

kaip užstatą Dvasią į mūsų širdis.

Ostervald-Fr 22. Qui nous a aussi marqués de son sceau, et nous a donné dans nos cœurs les arrhes de son Esprit.

SVV1750 22 Die ons ook heeft verzegeld, en het onderpand des Geestes in onze harten gegeven.

Karoli1908 Hu 22. A ki el is pecsételt minket, és a léleknek zálogát adta [21†] a mi szíveinkbe.

БКуліш 22. Він і запечатав нас, і дав задаток Духа в серцях наших.

TKIS 23 Mutta kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon.

CPR1642 23. Mutta minä otan Jumalan todistajaxi sieluni päälle että minä olen säästänyt teitä sijnä etten minä wielä ole Corinthijn

Korintoon tullut.

UT1548 23. M◎ tta mine Jumala' otan Todhistaiaxi/ Sieluni päle/ ette mine olen armainut teite/ sijnä/ ettei mine wiele ole Corinthijn tullut. (Mutta minä Jumalan otan todistajaksi/ sieluni päälle/ että minä olen armainnut teitä/ siinä/ ettei minä wielä ole Korintiin tullut.)

Gr-East 23. Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

MLV19 23 Now I myself call upon God (as) a witness upon my soul, that, I came to Corinth no more (so) sparing you°.

Dk1871 23. Men jeg kalder Gud til Vidne over mig, at jeg, for at skaane Eder, endnu ikke er tullut.

Text Receptus 23. εγω δε μαρτυρα τον θεον επικαλουμαι επι την εμην ψυχην οτι φειδομενος υμων ουκετι ηλθον εις κορινθον 23. ego de martυra ton theon epikalouυmai epi ten emen psυchen oti feidomenos υmon ouυketi elthon eis korinthon

KJV 23. Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

KXII 23. Jag kallar Gud till vittne på min själ, det jag icke ännu kom till Corinthum, det

kommen til Corinth.

PR1739 23. Agga ma kutsun Jummalat tunnistajaks omã hinge peäle, et ma teile ollen armo annud ses, et minna weel mitte ei olle Korintussesse tulnud.

Luther1912 23. Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf meine Seele, daß ich euch verschont habe in dem, daß ich nicht wieder gen Korinth gekommen bin.

RV'1862 23. Mas yo llamo a Dios por testigo sobre mi alma, de que por perdonaros, no he venido hasta ahora a Corinto:

PL1881 23. Aleć ja Boga przyzywam na świadectwo na duszę moję, iż szanując was, dotądem nie przyszedł do Koryntu;

RuSV1876 23 Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не

är skedt fördenskull att jag skonade eder.

LT 23. Šaukiuosi Dievą liudytoju savo sielai, kad jūsų gailėdamas aš neatvykau į Korintą.

Ostervald-Fr 23. Or, je prends Dieu à témoin sur mon âme, que c'est pour vous épargner, que je ne suis pas encore allé à Corinthe.

SVV1750 23 Doch ik aanroepe God tot een Getuige over mijn ziel, dat ik, om u te sparen, nog te Korinthe niet ben gekomen.

Karoli1908 Hu 23. Én pedig az Istent hívom bizonyságul [22†] az én lelkemre, hogy titeket kímélve nem mentem el eddig Korinthusba.

БКуліш 23. Я ж сьвідком Бога призиваю на свою душу, що, щадивши вас, ще не

приходил в Коринф,

прийшов в Коринт.

FI33/38 24 ei niin, että tahdomme vallita teidän uskoanne, vaan me yhdessä autamme teitä teidän iloonne; sillä uskossa te olette lujat.

TKIS 24 Ei niin, että vallitsemme uskoanne, vaan olemme *työtovereja iloksenne*, sillä uskon avulla te kestätte.

Biblia1776 24. Ei niin, että me hallitsisimme teidän uskoanne, vaan me olemme auttajat teidän iloonne, sillä te seisotte uskossa.

CPR1642 24. Ei nijn että me hallidzisimma teidän uscoan waan me olemma auttajat teidän ilohon: sillä te pysytte uscosa.

UT1548 24. Ei nin ette me Herrauttaisima teiden ◎ sko'na ylitze/ waan me olema Auttaijat teiden ilohon/ sille ette te ◎ skosa seisotta. (Ei niin että me herrauttaisimme teidän uskonne ylitse/ waan me olemme auttajat teidän ilohon/ sillä että te uskossa seisotte.)

Gr-East 24. οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

Text Receptus 24. ουχ οτι κυριευομεν υμων της πιστεως αλλα συνεργοι εσμεν της χαρας υμων τη γαρ πιστει εστηκατε 24. ouch oti kurieuomen umon tes pisteos alla sunergoi esmen tes charas umon te gar pistei estekate

MLV19 24 Not that we have lordship over your° faith, but are fellow workers of your° joy; for* you° are standing in the faith.

KJV 24. Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

Dk1871 24. Ikke at vi ville herske over Eders Tro, men arbeide med Eders Glæde; thi I staae fast i Troen.

KXII 24. Icke att vi äro herrar öfver eder på trones vägna; utan vi äre hjelpare till edor glädje; ty I stån i trone.

PR1739 24. Ei mitte, et meie olleme issandad teie usso ülle, waid meie olleme teie römo abbimehhed: sest teie seisate uskus.

LT 24. Mes juk neviešpataujame jūsų tikėjimui, bet esame jūsų džiaugsmo talkininkai, nes tikėjimu jūs stovite tvirtai.

Luther1912 24. Nicht daß wir Herren seien über euren Glauben, sondern wir sind Gehilfen eurer Freude; denn ihr stehet im Glauben.

Ostervald-Fr 24. Non que nous dominions sur votre foi, mais nous contribuons à votre joie, puisque c'est par la foi que vous demeurez fermes.

RV'1862 24. No que nos enseñoreamos de vuestra fé; ántes somos ayudadores de vuestro gozo, porque por la fé estáis en pié.

SVV1750 24 Niet dat wij heerschappij voeren over uw geloof, maar wij zijn medewerkers uwer blijdschap; want gij staat door het geloof.

PL1881 24. Nie iżbyśmy panowali nad wiarą waszą, ale iż jesteśmy pomocnikami wesela waszego; bo wiarą stoicie.

Karoli1908 Hu 24. Nem hogy uralkodnánk a [23†] ti hiteteken, hanem munkatársai [24†] vagyunk a ti örömeteknek; mert [25†] hitben állotok.

RuSV1876 24 не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды.

БКуліш 24. Не тому, що ми пануємо над вірою вашою; ні, ми помічники вашої радости, бо ви стоїте вірою.

2 luku

Paavali ei tulollaan tahdo saattaa murhetta korinttolaisille, joita hän suuresti rakastaa 1 – 4; hän kehoittaa heitä osoittamaan rakkautta eräälle katuvalle synnintekijälle 5 – 11, kertoo, kuinka hän levottomana, kun ei tavannut Tiitusta Trooaassa, lähti Makedoniaan 12, 13, sekä kiittää Jumalaa, joka antaa evankeliumin voittoisasti levitä 14 – 17.

FI33/38 1 Olin nimittäin mielessäni päättänyt, etten tullessani teidän tykönne taas toisi murhetta mukanani.

TKIS 1 Olen nimittäin mielessäni päättänyt, etten taas tulisi luoksenne murhetta mukanani.

Biblia1776 1. Mutta sitä minä olen itselläni aikonut, etten minä taas murheella teidän tykönne tulisi.

UT1548 1. Mutta sen mine ole itzelleni aiconut/ Ette' mine taas murehessa tulisi teiden tygen. (Mutta sen minä olen itselleni aikonut/ Etten minä taas murheessa tulisi teidän tykön.)

CPR1642 1. Mutta sitä minä olen idzelläni aicoinut etten minä taas murhella teidän tygön tulis:

Gr-East 1. Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 1. εκρινα δε εμαυτω τουτο το μη παλιν ελθειν εν λυπη προς υμας 1. ekrina de emauto touto to me palin elthein en lupe pros umas

MLV19 1 But I decided this thing for myself, that (I wished) not to come to you° again in sorrow.

KJV 1. But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

Dk1871 1. Men jeg besluttede dette hos mig selv, at jeg vilde ikke atter komme til Eder i Bedrøvelse.

KXII 1. Men jag hafver det betänkt med mig sjelf, att jag icke åter med ångest vill komma till eder.

PR1739 1. Agga minna ollen ennesele sedda nou wötnud, ei mitte kurbdusses jälle teie jure tulla.

LT 1. Taigi aš nusprendžiau, kad neatvyksiu pas jus vėl su liūdesiu.

Luther1912 1. Ich dachte aber solches bei mir, daß ich nicht abermals in Traurigkeit zu euch käme.

Ostervald-Fr 1. J'avais donc résolu en moi-même de ne point retourner chez vous, dans la tristesse.

RV'1862 1. EMPERO esto he determinado entre mí, de no venir otra vez a vosotros con tristeza.

SVV1750 1 Maar ik heb dit bij mijzelven voorgenomen, dat ik niet wederom in droefheid tot u komen zou.

PL1881 1. A postanowiłem to u siebie, abym znowu nie przyszedł z zasmuceniem do was.

Karoli1908 Hu 1. Azt tettem pedig fel magamban, hogy nem megyek közétek ismét szomorúsággal.

RuSV1876 1 Итак я рассудил сам в себе не приходить к вам опять с огорчением.

БКуліш 1. Розсудив же я сам із собою се, щоб знов у смутку до вас не прийти.

FI33/38 2 Sillä jos minä saatan teidät murheellisiksi, niin eihän minua voi saada iloiseksi kukaan muu kuin se, jonka minä olen murheelliseksi saattanut.

TKIS 2 Sillä jos saatan teidät murheellisiksi, niin kuka (on se joka) saa minut iloiseksi paitsi se, jonka olen saattanut murheelliseksi.

Biblia1776 2. Sillä jos minä teidät murheeseen saatan, kukas minua ilahuttaa, vaan se, joka minulta on murheelliseksi tehty?

UT1548 2. Sille ios mine teiden murehesen saatan/ Cuca sis ombi/ ioca minun ilahutta/ waan se ioca minulda on murechta sattu? (Sillä jos minä teidän murheeseen saatan/ Kuka siis ompi/ joka minun ilahduttaa/ waan se joka minulta on murhetta saanut?)

CPR1642 2. Sillä jos minä teidän murhesen saatan cucasta minua ilahutta waan se joca minulda on murhellisexi tehty.

Gr-East 2. εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

Text Receptus 2. ει γαρ εγω λυπω υμας και τις εστιν ο ευφραινων με ει μη ο λυπουμενος εξ εμου 2. ei gar ego lυpo υmas kai tis estin o eυfrainon me ei me o lυpoυmenos eks emoυ

MLV19 2 For* if I make you° sorrowful, who is it who also makes me joyous except he who is made sorrowful from me?

KJV 2. For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

Dk1871 2. Thi dersom jeg bedrøver Eder, hvo er da den, som skal gjøre mig glad, uden den, som bliver bedrøvet af mig?

KXII 2. Ty om jag bedröfvar eder, ho är då den som fröjdar mig, utan den som varder af mig bedröfvad?

PR1739 2. Sest kui minna teid kurwastan, kes on siis, kes mind römustab, kui agga se, kes minnust on kurwastud.

Luther1912 2. Denn, so ich euch traurig mache, wer ist, der mich fröhlich mache, wenn nicht, der da von mir betrübt wird?

RV'1862 2. Porque si yo os contristo, ¿quién será pues el que me alegrará, sino el mismo a quien yo contristare?

PL1881 2. Bo jeźlibym ja was zasmucił, i któż jest, co by mię rozweselił, tylko ten, który jest przez mię zasmucony?

RuSV1876 2 Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною?

FI33/38 3 Ja juuri sen minä kirjoitin sitä varten,

LT 2. O jei aš jus liūdinu, tai kas gi mane pralinksmins, jeigu ne mano nuliūdintasis?

Ostervald-Fr 2. Car si je vous attriste, qui est-ce qui me réjouira, sinon celui que j'aurais moi-même attristé?

SVV1750 2 Want indien ik ulieden bedroef, wie is het toch, die mij zal vrolijk maken, dan degene, die van mij bedroefd is geworden?

Karoli1908 Hu 2. Mert ha én megszomorítlak titeket, ugyan ki az, a ki megvídámít engem, hanemha a kit én megszomorítok?

БКуліш 2. Бо коли я завдаю смутку вам, то хто мене розвеселить, як не той, хто засмучений через мене.

TKIS 3 Ja juuri tämän olen teille kirjoittanut,

etten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun piti saada iloa, koska minulla on teihin kaikkiin se luottamus, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

Biblia1776 3. Ja sen minä olen teille kirjoittanut, etten minä tultuani saisi niistä murhetta, joista minun tulis ilo saada; sillä minulla on senkaltainen uskallus kaikkein teidän tykönne, että minun iloni kaikkein teidän ilonne on.

UT1548 3. Ja sen sama' mine ole' teille kirioittanut/ ettei mine tulduani saisi nijste murechta/ ioista minu' tulis ilo saadha/ Senwoxi ette minulla ombi sencaltainen ◎ skallus caikein teiden tygenne/ Ette minun Ilon/ caikein teiden ilona olis. (Ja sen saman minä olen teille kirjoittanut/ ettei minä tultuani saisi niistä murhetta/ joista minun tulisi ilo saada/ Sen wuoksi että minulla ompi senkaltainen uskallus kaikkein teidän tykönne/ Että minun iloni/ kaikkein teidän ilona olisi.)

jotten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun olisi pitänyt iloita, sillä luotan teihin kaikkiin, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

CPR1642 3. Ja sen minä olen teille kirjoittanut etten minä tulduani sais nijstä murhetta joista minun tulis ilo saada: sillä minulla on sencaltainen uscallus caickein teidän tygönne että minun ilon caickein teidän ilon on.

Gr-East

3. καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτὸ, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ’ ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν.

Text Receptus

3. και εγραψα υμιν τουτο αυτο ινα μη ελθων λυπην εχω αφ ων εδει με χαιρειν πεποιθως επι παντας υμας οτι η εμη χαρα παντων υμων εστιν 3. kai egrapsa υmin touto auto ina me elthon lυpen echo af on edei me chairein pepoithos epi pantas υmas oti e eme chara panton υmon estin

MLV19

3 And I wrote this same thing to you°, in order that, (if) I came, I might not have sorrow from them of whom it was essential to rejoice (for); having confidence in all of you°, that my joy is (the joy) of all of you°.

KJV

3. And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

Dk1871

3. Og jeg skrev Eder just saaledes, paa det jeg ikke, naar jeg kom, skulde have Bedrøvelse af dem, som mig burde at have Glæde af, efterdi jeg er forskikket om Eder alle, at min Glæde er alle Eders.

KXII

3. Och detsamma hafver jag skrifvit eder, att, när jag komme till eder, jag icke skulle få sorg af dem, der jag heldre skulle få glädje af; efter jag hafver den tröst till eder alla, att min fröjd är allas edra fröjd.

PR1739

3. Ja seddasamma ollen ma teile kirjotanud,

LT

3. Aš tai parašiau, kad atvykęs

et mulle, teie jure tulles, kurwastust ei sa neist, kelle pärrast ma piddin römustama; sest et mul teist keikist se lotus on, et minno rööm teie keikide rööm on.

neturėčiau liūdėti dėl tų, kuriais derėtų džiaugtis, pasitikėdamas jumis visais, kad mano džiaugsmas yra ir visų jūsų džiaugsmas.

Luther1912 3. ◎ nd dasselbe habe ich euch geschrieben, daß ich nicht, wenn ich käme, über die traurig sein müßte, über welche ich mich billig soll freuen; sintemal ich mich des zu euch allen versehe, daß meine Freude euer aller Freude sei.

Ostervald-Fr 3. Et je vous ai écrit cela même, afin que quand je serai arrivé, je ne reçoive pas de la tristesse de ceux qui devraient me donner de la joie; car j'ai cette confiance en vous tous, que vous faites tous votre joie de la mienne.

RV'1862 3. Y esto mismo os escribí, porque cuando viniere no tuviese tristeza sobre tristeza de lo que había de haber gozo: confiando en vosotros todos que mi gozo es el de todos vosotros.

SVV1750 3 En ditzelfde heb ik u geschreven, opdat ik, daar komende, niet zou droefheid hebben van degenen, van welke ik moest verblijd worden; vertrouwende van u allen, dat mijn blijdschap uw aller blijdschap is.

PL1881 3. A tomci wam napisał, abym przyszedłszy, nie miał smutku z tych, z których miałbym się weselić; pewien będąc o was wszystkich, że radość moję wszyscy za swoję macie.

Karoli1908 Hu 3. És azért írtam néktek éppen azt, hogy mikor oda megyek, meg ne szomoríttassam [1†] azok miatt, a kiknek örülnöm kellene; meg lévén győződve mindenitek felől, hogy az én örömöm

mindnyájatoké.

RuSV1876 3 Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость идля всех вас.

БКуліш 3. І написав вам се, щоб, прийшовши не мав смутку від тих, котрими годилось би менї веселитись, певен будучи про всїх вас, що моя радість для всїх вас.

FI33/38 4 Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä minä kirjoitin teille monin kyynelin, en sitä varten, että te murheellisiksi tulisitte, vaan että tuntisitte sen erinomaisen rakkauden, joka minulla on teihin.

TKIS 4 Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä kirjoitin teille monin kyynelin, en jotta tulisitte murheellisiksi, vaan jotta tuntisitte sen ylenpalttisen rakkauden, joka minulla on teitä kohtaan.

Biblia1776 4. Sillä minä kirjoitin teille suuressa vaivassa ja sydämen kivussa, monilla kyyneleillä, ei, että teidän pitäis murehtiman, vaan että te ymmärtäisitte sen erinomaisen rakkauden, joka minulla on teidän kohtaanne.

CPR1642 4. Sillä minä kirjoitin teille suuresa waiwas ja sydämen kiwus ja monilla kyyneleillä ei että teidän pidäis murhettiman waan että te ymmärräisitte sen erinomaisen rackauden cuin minulla on teidän cohtanne.

UT1548 4. Sille mine kirioitin teille swresa waiwassa ia sydhemen kiussa/ ia monilla kynelille/ Ei sitewarten ette teiden piteis

murechtima' waan ette te ymmerdheisit sen Rackaudhen/ ioca minulla ombi erinomaisesta teiden cochtan. (Sillä minä kirjoitin teille suuressa waiwassa ja sydämen kiwussa/ ja monilla kyyneleillä/ Ei sitä warten että teidän pitäisi murehtiman waan että te ymmärtäisit sen rakkauden/ joka minulla ompi erinomaisesti teidän kohtaan.)

Gr-East

4. ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus

4. εκ γαρ πολλης θλιψεως και συνοχης καρδιας εγραψα υμιν δια πολλων δακρυων ουχ ινα λυπηθητε αλλα την αγαπην ινα γνωτε ην εχω περισσοτερως εις υμας 4. ek gar polles thlipseos kai sυnoches kardias egrapsa υmin dia pollon dakrυon oυch ina lυpethete alla ten agapen ina gnote en echo perissoteros eis υmas

MLV19

4 For* I wrote to you° out of much affliction and dismay of heart through many tears; not in order that you° should be made

KJV

4. For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but

sorrowful, but that you° may know the love* that I have even-more toward you°.

that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

Dk1871 4. Thi i megen Kummer og med beklemt Hjerte skrev jeg Eder til under mange Taarer, ikke at I skulde blive bedrøvede, men paa det at i skulde kjende den Kjærlighed, som jeg overflødigen har til Eder.

KXII 4. Ty jag skref eder till uti stor bedröfvelse och hjertans ångest, med många tårar; icke på det I skullen bedröfvas, utan på det I skullen förstå den kärlek, som jag enkannerliga hafver till eder.

PR1739 4. Sest minna ollen teile kirjotanud sure willetsusse ja süddame ahhastusse sees mitme silma-pissaraga, ei mitte, et teie piddite kurwaks sama, waid et teie sedda armastust piddite tundma, mis mul on wägga rohkeste teie wasto.

LT 4. Nes aš jums rašiau iš didelio skausmo ir širdies sielvarto, su gausiomis ašaromis, ne tam, kad jus nuliūdinčiau, bet kad pažintumėte meilę, kurios taip apsčiai jums turiu.

Luther1912 4. Denn ich schrieb euch in großer Trübsal und Angst des Herzens mit viel Tränen; nicht, daß ihr solltet betrübt werden, sondern auf daß ihr die Liebe erkennet, welche ich habe sonderlich zu euch.

Ostervald-Fr 4. Car je vous écrivis, dans une grande affliction et le cœur serré de douleur, avec beaucoup de larmes; non pour vous attrister, mais pour vous faire connaître l'affection excessive que j'ai pour vous.

RV'1862 4. Porque de en medio de mucha

SVV1750 4 Want ik heb ulieden uit vele

tribulación y angustia de corazón, os escribí con muchas lágrimas: no para que fueseis contristados, mas para que conocieseis cuán abundante amor tengo para con vosotros.

verdrukking en benauwdheid des harten, met vele tranen geschreven, niet opdat gij zoudt bedroefd worden, maar opdat gij de liefde zoudt verstaan, die ik overvloediglijk tot u heb.

PL1881 4. Albowiem z wielkiego ucisku i utrapienia serca, i z wielą łez pisałem wam, nie żebyście mieli być zasmuceni, ale żebyście miłość poznali, którą nader obficie mam przeciwko wam.

Karoli1908 Hu 4. Mert sok szorongattatás és szívbeli háborgás között írtam néktek sok könyhullatással, nem hogy megszomoríttassatok, hanem hogy megismerjétek azt a szeretetet, a mellyel kiváltképen irántatok viseltetem.

RuSV1876 4 От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

БКуліш 4. Бо з великого горя, і туги серця написав я вам з многими сьлїзми, не щоб ви смуткували, а щоб пізнали любов, котрої в мене пребагато до вас.

FI33/38 5 Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle, vaan teille kaikille, jossakin määrin, etten liikaa sanoisi.

TKIS 5 Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle, vaan jossain määrin teille kaikille, etten liikaa sanoisi.

Biblia1776 5. Jos joku on murheen matkaan saattanut, ei hän ole minua murheelliseksi saattanut, vaan puolittain, etten minä teitä kaikkia rasittaisi.

UT1548 5. Jos nyt iocu on Murehen matkan saattanut/ Ei hen ole * minua surettanut/ waan polittain/ senpäle ettei mine teite caiki raskautaisi. (Jos nyt joku on murheen matkaan saattanut/ Ei hän ole minua surettanut/ waan puolittain/ sen päälle ettei minä teitä kaikkia raskauttaisi.)

CPR1642 5. Jos jocu on murhen matcan saattanut ei hän ole minua murhellisexi saattanut waan puolittain etten minä teitä caickia rasitais.

Gr-East 5. Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.

Text Receptus 5. ει δε τις λελυπηκεν ουκ εμε λελυπηκεν αλλ απο μερους ινα μη επιβαρω παντας υμας 5. ei de tis lelυpeken ouk eme lelυpeken all apo merous ina me epiβaro pantas υmas

MLV19 5 But if anyone has caused-sorrow, he has not caused-sorrow to me, (that* I may not burden (him)), but partially to you° all.

KJV 5. But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

Dk1871 5. Men dersom Nogen har voldet

KXII 5. Hvar nu någor hafver bedröfvelse

Bedrøvelse, har han ikke bedrøvet mig, men tildeels for ikke at sige det haardere, Eder alle.

PR1739 5. Agga kui kegi on kurwastust saatnud, se ei olle mind kurwastanud, waid politi teid keik, et minna tedda ennam ei waewa.

Luther1912 5. So aber jemand eine Betrübnis hat angerichtet, der hat nicht mich betrübt, sondern zum Teil, auf daß ich nicht zu viel sage, euch alle.

RV'1862 5. Que si alguno ha causado tristeza, no me contristó a mí sino en parte, por no cargar la culpa sobre todos vosotros.

PL1881 5. Jeźli tedy kto zasmucił, nie mnieć zasmucił, ale poniekąd (abym go nie obciążył), was wszystkich.

åstadkommit, den hafver icke bedröfvat mig, utan endels; på det jag icke skall betunga eder alla.

LT 5. Bet jeigu kas nuliūdino, tai nuliūdino ne mane, bet,—kad neperdėčiau,—bent iš daliesjus visus.

Ostervald-Fr 5. Que si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi seul qu'il a attristé, mais c'est vous tous en quelque mesure, pour ne pas exagérer.

SVV1750 5 Doch indien iemand bedroefd heeft, die heeft niet mij bedroefd, maar ten dele (opdat ik hem niet bezware) ulieden allen.

Karoli1908 Hu 5. Ha pedig valaki [2†] megszomorított, nem engem szomorított meg, hanem részben, hogy azt ne terheljem, titeket mindnyájatokat.

RuSV1876 5 Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, – чтобы не сказать много, – и всех вас.

БКуліш 5. Коли ж хто засмутив, не мене засмутив, а від части (щоб не отягчив я) і всїх вас.

FI33/38 6 Semmoiselle riittää se rangaistus, minkä hän useimmilta on saanut;

TKIS 6 Sellaiselle riittää tämä useimpien antama rangaistus,

Biblia1776 6. Mutta kyllä siinä on, että se monelta niin rangaistu on:

CPR1642 6. Mutta kyllä sijnä on että se monelda nijn rangaistu on.

UT1548 6. Mutta * kylle sijnä on/ ette Se sama monelda nin rangaistu on/ (Mutta kyllä siinä on/ että se sama monelta niin rangaistu on/)

Gr-East 6. ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων·

Text Receptus 6. ικανον τω τοιουτω η επιτιμια αυτη η υπο των πλειονων 6. ikanon to toiouto e epitimia aυte e υpo ton pleionon

MLV19 6 Sufficient to such a one is this penalty which was (inflicted) by the many;

KJV 6. Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

Dk1871 6. Nok for ham er den Straf, som ham

KXII 6. Men det är nog, att den samme af

vederfaren af de Fleste,

PR1739 6. Sellesuggusel on sest söitlussest kül, mis mitmest on sündinud,

Luther1912 6. Es ist aber genug, daß derselbe von vielen also gestraft ist,

RV'1862 6. Bástale al tal esta reprensión que fué hecha por muchos:

PL1881 6. Dosyćci ma taki na zgromieniu tem, które się stało od wielu,

RuSV1876 6 Для такого довольно сего наказания от многих,

FI33/38 7 niin että teidän päinvastoin ennemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, ettei hän ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen.

Biblia1776 7. Että te tästedes sitä enemmän häntä armahtaisitte ja lohduttaisitte, ettei hän

mångom så straffad är;

LT 6. Tokiam žmogui pakanka daugumos paskirtos bausmės.

Ostervald-Fr 6. Il suffit pour un tel homme, d'avoir été châtié par le plus grand nombre,

SVV1750 6 Den zodanige is deze bestraffing genoeg, die van velen geschied is.

Karoli1908 Hu 6. Elég az ilyennek a többség részéről való ilyen megbüntetése:

БКуліш 6. Доволї такому сієї кари від многих.

TKIS 7 niin että teidän päinvastoin pikemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, jottei sellainen ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen.

CPR1642 7. Että te tästedes sitä enämmän händä armahdaisitta ja lohdutaisitta ettei hän

uppoaisi ylönpalttisessa murheessa.

UT1548 7. Nin ette te testedes site enemen pite henen cansans ylitzecatzoman/ ia lohuttaman hende/ Senpäle ettei he' ylesnielteisi ylelises Murehes. (Niin ette te tästedes sitä enemmin pidä hänen kanssansa ylitse katsoman/ ja lohduttamaan häntä/ Sen päälle ettei hän ylös nieltäisi ylellisessä murheessa.)

uppois ylönpaldises murhes.

Gr-East 7. ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.

Text Receptus 7. ωστε τουναντιον μαλλον υμας χαρισασθαι και παρακαλεσαι μηπως τη περισσοτερα λυπη καταποθη ο τοιουτος 7. oste tounantion mallon υmas charisasthai kai parakalesai mepos te perissotera lυpe katapothe o toioυtos

MLV19 7 so-that you°, rather instead, (are) to forgive* him and to encourage him, lest such a one might be swallowed up with his sorrow even-more.

KJV 7. So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

Dk1871 7. saa at I tvertimod snarere skulde tilgive

KXII 7. Så att I nu dess mer tvärtemot skolen

og trøste ham, paa det han ikke skal nedsynke i altfor stor Bedrøvelse.

öfverse med honom, och hugsvala honom, på det han icke skall uppsluken varda uti för mycken bedröfvelse.

PR1739 7. Nenda et teie se wasto enneminne peate andeks sama, ja tedda tröostima, et sähhärdust surema kurwastusse läbbi ärra ei neelta.

LT 7. Net atvirkščiai, jūs turėtumėte jam atleisti ir jį paguosti, kad jo neapimtų pernelyg didelis liūdesys.

Luther1912 7. daß ihr nun hinfort ihm desto mehr vergebet und ihn tröstet, auf daß er nicht in allzu große Traurigkeit versinke.

Ostervald-Fr 7. De sorte que vous devez plutôt lui pardonner et le consoler, de peur qu'il ne soit accablé par une trop grande tristesse.

RV'1862 7. De manera que ahora al contrario vosotros debéis más bien perdonarle, y consolarle, porque no sea el tal absorbido de demásiada tristeza.

SVV1750 7 Alzo dat gij daarentegen hem liever moet vergeven en vertroosten, opdat de zodanige door al te overvloedige droefheid niet enigszins worde verslonden.

PL1881 7. Tak iż przeciwnym obyczajem, inaczej byście mu odpuścić mieli i onego pocieszyć, by snać zbytni smutek takiego nie pożarł.

Karoli1908 Hu 7. Annyira, hogy [3†] éppen ellenkezőleg ti inkább bocsássatok meg néki és vígasztaljátok, hogy valamiképen a felettébb való bánat meg ne emésszе az ilyet.

RuSV1876 7 так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерноюпечалью.

БКуліш 7. Так що напротив лучче простїть і утїште, щоб надто великий сум не пожер такого.

FI33/38 8 Sentähden minä kehoitan teitä, että päätätte ruveta osoittamaan rakkautta häntä kohtaan;

TKIS 8 Sen vuoksi kehoitan teitä osoittamaan rakkautta häntä kohtaan.

Biblia1776 8. Sentähden neuvon minä teitä, että te hänen kohtaansa rakkautta osoittaisitte;

CPR1642 8. Sentähden neuwon minä teitä että te hänen cohtans rackautta osotaisitta:

UT1548 8. Senteden mine manan teite/ ette te rackautta henen cochtans osotaisitta. (Sentähden minä manaan teitä/ että te rakkautta hänen kohtaansa osoittaisitte.)

Gr-East 8. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην.

Text Receptus 8. διο παρακαλω υμας κυρωσαι εις αυτον αγαπην 8. dio parakalo υmas kυrosai eis aυton agapen

MLV19 8 Hence, I encourage you° to validate your° love* toward him.

KJV 8. Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.

Dk1871 8. Derfor formaner jeg Eder, at I kraftigen vise ham Eders Kjærlighed.

KXII 8. Derföre förmanar jag eder, att I bevisen honom kärlek.

PR1739 8. Sepärrast maenitsen minna teid, et teie temmale sedda armastust kinnitate.

LT 8. Todėl aš prašau jus parodyti jam meilę.

Luther1912 8. Darum ermahne ich euch, daß ihr die Liebe an ihm beweiset.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi je vous prie de manifester envers lui votre charité.

RV'1862 8. Por lo cual os ruego que confirméis vuestro amor para con él.

SVV1750 8 Daarom bid ik u, dat gij de liefde aan hem bevestigt.

PL1881 8. Przetoż proszę was, abyście miłość przeciwko niemu utwierdzili,

Karoli1908 Hu 8. Azért kérlek titeket, hogy tanusítsatok iránta [4†] szeretetet.

RuSV1876 8 И потому прошу вас оказать ему любовь.

БКуліш 8. Тим же благаю вас, обявіть любов до него.

FI33/38 9 sillä sitä varten minä kirjoitinkin, että saisin nähdä, kuinka te kestätte koetuksen, oletteko kaikessa kuuliaiset.

TKIS 9 Sillä sitä varten kirjoitinkin, jotta tulisin tuntemaan luotettavuutenne, oletteko kaikessa kuuliaiset.

Biblia1776 9. Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut, koetellakseni teitä, jos te olette

CPR1642 9. Sillä sentähden minä myös olen teidän tygönne kirjoittanut coetellaxen teitä jos

kaikkiin kuuliaiset,

UT1548 9. Sille senteden mine mös olen kirioittanut teiden tygen/ ette mine coettelisin teite/ ios te oletta Caikihin cwliaiset. (Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut teidän tykön/ että minä koettelisin teitä/ jos te olette kaikkihin kuuliaiset.)

te oletta caickihin cuuliaiset.

Gr-East 9. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

Text Receptus 9. εις τουτο γαρ και εγραψα ινα γνω την δοκιμην υμων ει εις παντα υπηκοοι εστε 9. eis touto gar kai egrapsa ina gno ten dokimen υmon ei eis panta υpekooi este

MLV19 9 For* I even wrote *for this (reason;) in order that I might know the trial of you°, if you° are obedient* in all things.

KJV 9. For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

Dk1871 9. Thi derfor har jeg og skrevet, at jeg vilde erfare, hvorvidt i holde Prøve, og I ere lydige i Alt.

KXII 9. Ty derföre hafver jag ock skrifvit eder till, att jag skulle bepröfva eder, om I lydige ären i all ting.

PR1739 9. Sepärrast ollen ma teile ka kirjotanud, et ma teäda saaksin teie selget meelt, kas teie keikipiddi sannakuuljad ollete.

LT 9. Nes tuo tikslu jums ir parašiau, kad patikrinčiau, ar jūs visais atžvilgiais esate klusnūs.

Luther1912 9. Denn darum habe ich euch auch geschrieben, daß ich erkennte, ob ihr rechtschaffen seid, gehorsam zu sein in allen Stücken.

Ostervald-Fr 9. Car c'est aussi pour cela que je vous ai écrit, afin de connaître, en vous mettant à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses.

RV'1862 9. Porque también por este fin os escribí a vosotros, para conocer la prueba de vosotros, si sois obedientes en todo.

SVV1750 9 Want daartoe heb ik ook geschreven, opdat ik uw beproeving mocht verstaan, of gij in alles gehoorzaam zijt.

PL1881 9. Albowiem i dlategom był napisał, abym doświadczenia waszego doznał, jeźliże we wszystkiem posłuszni jesteście.

Karoli1908 Hu 9. Mert azért írtam is, hogy bizonyosan megtudjam felőletek, ha mindenben engedelmesek [5†] vagytok-é?

RuSV1876 9 Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны.

БКуліш 9. На те бо й писав я, щоб мати доказ од вас, чи у всьому ви слухняні.

FI33/38 10 Mutta kenelle te jotakin anteeksi annatte, sille minäkin; sillä mitä minä olen anteeksi antanut — jos minulla on ollut

TKIS 10 Mutta kenelle te jotain anteeksi annatte, sille minäkin. Sillä *jos minäkin olen jotain anteeksi antanut, kenelle

jotakin anteeksiannettavaa — sen olen anteeksi antanut teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,

Biblia1776 10. Mutta joille te jotain anteeksi annatte, sen minä myös anteeksi annan; sillä jolle minä jotain anteeksi annoin, sen minä anteeksi annoin teidän tähtenne Kristuksen puolesta, ettemme saatanalta voitetuksi tulisi;

UT1548 10. Mutta ionga te annatta iotain andexi/ sen mine mös andexiannan. Sille iolla taas mine iotain andexiannan/ sen mine andexiannan teidhen tedhe' Christusen polesta/ (Mutta jonka te annatte jotain anteeksi/ sen minä myös anteeksi annan. Sillä jolle taas minä jotain anteeksi annan/ sen minä anteeksi annan teidän tähden Kristuksen puolesta/)

Gr-East 10. ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κεχάρισμαι ᾧ κεχάρισμαι, δι᾽ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

olen* anteeksi antanut, olen antanut teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,

CPR1642 10. Mutta joille te jotain andexi annatte sen minä myös andexi annan: sillä jolla taas minä jotain andexi annan sen minä andexi annan teidän tähtenne Christuxen puolesta.

Text Receptus 10. ω δε τι χαριζεσθε και εγω και γαρ εγω ει τι κεχαρισμαι ω κεχαρισμαι δι υμας εν προσωπω χριστου 10. o de ti charizesthe kai ego kai gar ego ei ti

kecharismai o kecharismai di υmas en prosopo christoυ

MLV19 10 But to whom you° forgive* anything, I (forgive). For* if I have also forgiven*, (in whom I have forgiven* is because of you°), (I have forgiven*) in (the) face of Christ;

KJV 10. To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

Dk1871 10. Men hvem i tilgive Noget, den tilgiver og jeg; thi ogsaa jeg, dersom jeg har tilgivet Noget, da har jeg tilgivet det for Eders Skyld, for Christi Aasyn, paa det vi ikke skulde besnæres af Satan;

KXII 10. Den I förlåten något, den förlåter ock jag; ty hvem ock jag förlåter något, det förlåter jag för edra skull, i Christi stad;

PR1739 10. Agga kennele teie middagi andeks annate, sellele annan minna ka andeks; sest kui minnagi kellelegi middagi andeks annud, ollen ma andeks annud teie pärrast Kristusse nähhes, et meid sadanast ei pea pettetama.

LT 10. Kam jūs atleidžiate, tam atleidžiu ir aš; nes, jei kam atleidau, tai padariau dėl jūsų Kristaus akivaizdoje,

Luther1912 10. Welchem aber ihr etwas vergebet, dem

Ostervald-Fr 10. Celui donc à qui vous pardonnez, je

vergebe ich auch. Denn auch ich, so ich etwas vergebe jemand, das vergebe ich um euretwillen an Christi Statt,

RV'1862 10. Al que vosotros perdonareis algo, también yo; porque también yo si algo he perdonado, a quien lo he perdonado, por vuestra causa lo he hecho en la persona de Cristo;

PL1881 10. A komu wy co odpuszczacie, temu i ja; gdyż i ja, jeźlim co odpuścił temu, komum odpuścił, uczyniłem to dla was przed oblicznością Chrystusową, aby was szatan nie podszedł.

RuSV1876 10 А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова,

FI33/38 11 ettei saatana pääsisi meistä voitolle; sillä hänen juonensa eivät ole meille

lui pardonne aussi; (car pour moi ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné, c'est à cause de vous,) en la présence de Christ,

SVV1750 10 Dien gij nu iets vergeeft, dien vergeef ik ook; want zo ik ook iets vergeven heb, dien ik vergeven heb, heb ik het vergeven om uwentwil, voor het aangezicht van Christus, opdat de satan over ons geen voordeel krijge;

Karoli1908 Hu 10. A kinek pedig megbocsáttok valamit, én is: mert ha én is megbocsátottam valamit, ha valakinek megbocsátottam, ti érettetek cselekedtem Krisztus színe előtt; hogy meg ne csaljon minket a [6†] Sátán:

БКуліш 10. Кому ж ви прощаєте, тому й я; бо й я, коли що кому простив, то ради вас перед лицем Христа,

TKIS 11 jottei saatana pääsisi meistä voitolle, sillä hänen juonensa eivät ole meille

tuntemattomat.

Biblia1776 11. Sillä eipä meiltä ole salattu, mitä hänen mielessänsä on.

UT1548 11. Senpäle ettei me pidhe Perkelelda omistettama'. Sille eipe meille ole se tietemätä/ mite hene' mielesens on. (Sen päälle ettei me pidä perkeleeltä omistettaman. Sillä eipä meille ole se tietämättä/ mitä hänen mielessänsä on.)

Gr-East 11. ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

MLV19 11 in order that we should not be taken-advantage of by the Adversary. For* we are not ignorant of his devices.

Dk1871 11. thi hans Anslag ere os ikke ubekjendte.

tuntemattomat.

CPR1642 11. Ettei Perkele sais tahtons täyttä meidän päällem: sillä eipä meildä ole salattu mitä hänen mielesäns on.

Text Receptus 11. ινα μη πλεονεκτηθωμεν υπο του σατανα ου γαρ αυτου τα νοηματα αγνοουμεν 11. ina me pleonektethomen υpo tou satana ou gar aυtou ta noemata agnooυmen

KJV 11. Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

KXII 11. På det vi icke skole varda bedragna af

Satana; ty oss är icke ovetterligit, hvad han i sinnet hafver.

PR1739 11. Sest temã mötted ei olle meil teädmatta.

LT 11. kad neapgautų mūsų šėtonas. Nes mums nėra nežinomi jo kėslai.

Luther1912 11. auf daß wir nicht übervorteilt werden vom Satan; denn uns ist nicht unbewußt, was er im Sinn hat.

Ostervald-Fr 11. Afin que Satan n'ait pas le dessus sur nous; car nous n'ignorons pas ses desseins.

RV'1862 11. Para que Satanás no nos gane alguna ventaja; porque no ignoramos sus maquinaciones.

SVV1750 11 Want zijn gedachten zijn ons niet onbekend.

PL1881 11. Albowiem zamysły jego nie są nam tajne.

Karoli1908 Hu 11. Mert jól ismerjük az ő [7†] szándékait.

RuSV1876 11 чтобы не сделал нам ущерба сатана, ибонам не безызвестны его умыслы.

БКуліш 11. щоб не подужав нас сатана; бо нам відомі задуми його.

FI33/38 12 Tultuani Trooaaseen julistamaan Kristuksen evankeliumia avautui minulle ovi työhön Herrassa,

TKIS 12 Tultuani Trooaaseen Kristuksen ilosanoman vuoksi ja kun minulle oli avautunut ovi Herrassa,

Biblia1776 12. Mutta kuin minä tulin Troadaan Kristuksen evankeliumia saarnaamaan, ja minulle avattiin ovi Herrassa, niin ei minulla ollut yhtään lepoa hengessäni, etten minä Titusta minun veljeäni löytänyt.

CPR1642 12. M◎ tta cuin minä tulin Troadaan Christuxen Evangeliumita saarnaman ja minulle awattin owi HERrasa

UT1548 12. Mutta quin mine tulin Troadam/ Christusen Euangelium sarnaman ia minulle auaittijn yxi Oui HErrassa/ (Mutta kuin minä tuli Troadaan/ Kristuksen ewankelium saarnaaman ja minulle awattin yksi owi Herrassa/)

Gr-East 12. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν Κυρίῳ,

Text Receptus 12. ελθων δε εις την τρωαδα εις το ευαγγελιον του χριστου και θυρας μοι ανεωγμενης εν κυριω 12. elthon de eis ten troada eis to euaggelion tou christou kai thuras moi aneogmenes en kurio

MLV19 12 Now (after) I came to Troas *for the good-news of the Christ and (after) a door had been opened to me in the Lord,

KJV 12. Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

Dk1871 12. Der jeg kom til Troas for at prædike

KXII 12. Men då jag kom till Troadem, till att

Christi Evangelium, og en Dør var mig opladt i Herren, da havde jeg ingen Ro i min Aand, fordi jeg ikke fandt Titus, min Broder;

PR1739 12. Agga kui ma Troaliñna tullin, Kristusse armo-öppetust kulutama, ja mulle olli uks lahti tehtud Issanda sees, ei olnud mul rahho ommas waimus, sepärrast et minna omma wenda Titust ei leidnud;

Luther1912 12. Da ich aber gen Troas kam, zu predigen das Evangelium Christi, und mir eine Tür aufgetan war in dem HERRN,

RV'1862 12. Mas cuando yo vine a Troas por predicar el evangelio de Cristo, y me fué abierta puerta en el Señor,

PL1881 12. A gdym przyszedł do Troady dla opowiadania Ewangielii Chrystusowej, a

predika Christi Evangelium, och mig upplåten vardt en dörr i Herranom;

LT 12. Kai atvykau į Troadę skelbti Kristaus Evangelijos, durys man buvo Viešpaties atvertos,

Ostervald-Fr 12. Or, quand je vins à Troas pour l'Évangile de Christ, quoique le Seigneur m'y eût ouvert une porte,

SVV1750 12 Voorts, als ik te Troas kwam, om het Evangelie van Christus te prediken, en als mij een deur geopend was in den Heere, zo heb ik geen rust gehad voor mijn geest, omdat ik Titus, mijn broeder, niet vond;

Karoli1908 Hu 12. Mikor pedig Troásba [8†] mentem a Krisztus evangyélioma ügyében és kapu

drzwi mi były otworzone w Panu.

nyittatott nékem [9†] az Úrban, nem volt lelkemnek nyugodalma, mivelhogy nem találtam Titust, az én atyámfiát;

RuSV1876 12 Придя в Троаду для благовествования о Христе, хотя мне и отверста была дверь Господом,

БКуліш 12. Прийшовши ж у Трояду на благовістє Христове, як відчинено менї двері в Господї,

FI33/38 13 mutta minä en saanut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sentähden sanoin heille jäähyväiset ja lähdin Makedoniaan.

TKIS 13 minulla ei ollut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sanoin siis heille hyvästit ja läksin Makedoniaan.

Biblia1776 13. Mutta kuin minä olin heidän hyvästi jättänyt, menin minä sieltä Makedoniaan.

CPR1642 13. Nijn ei minulla ollut yhtän lepo hengesäni etten minä Titust minun weljeni löynnyt sentähden minä eroitin sieldä idzeni ja menin Macedoniaan.

UT1548 13. nin ei ollut minulla ychte Lepo minun Hengesseni/ ettei mine Titum minun Welieni leunyt/ waan soritin sielde itzeni/ ia menin Macedonian. (niin ei ollut minulla yhtään lepoa minun hengessäni/ ettei minä Titum minun weljeäni löytänyt/ waan suoritin sieltä itseni/ ja menin

Makedoniaan.)

Gr-East

13. οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τοῦ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

Text Receptus

13. ουκ εσχηκα ανεσιν τω πνευματι μου τω μη ευρειν με τιτον τον αδελφον μου αλλα αποταξαμενος αυτοις εξηλθον εις μακεδονιαν 13. ouk escheka anesin to pneumati mou to me eurein me titon ton adelfon mou alla apotaksamenos autois ekselthon eis makedonian

MLV19

13 I had not had relief in my spirit (because) I did not find Titus my brother, but having bid farewell to them, I went forth into Macedonia.

KJV

13. I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

Dk1871

13. men jeg tog Afsted fra dem og drog til Macedonien.

KXII

13. Hade jag ingen ro uti min anda; derföre att jag icke fann min broder Titum; utan gjorde der min afsked, och for till Macedonien.

PR1739

13. Waid minna jätsin neid Jummalaga, ja

LT

13. bet aš neturėjau savo dvasioje

läksin ärra Makedonia-male.

ramybės, kadangi nesutikau savo brolio Tito; tad atsisveikinęs iškeliavau į Makedoniją.

Luther1912 13. hatte ich keine Ruhe in meinem Geist, da ich Titus, meinen Bruder, nicht fand; sondern ich machte meinen Abschied mit ihnen und fuhr aus nach Mazedonien.

Ostervald-Fr 13. Je n'eus point l'esprit en repos, parce que je n'y trouvai pas Tite, mon frère; c'est pourquoi, ayant pris congé des frères, je vins en Macédoine.

RV'1862 13. No tuve reposo en mi espíritu, por no haber hallado a Tito mi hermano; y así despidíendome de ellos, me partí desde allí para Macedonia.

SVV1750 13 Maar, afscheid van hen genomen hebbende, vertrok ik naar Macedonie.

PL1881 13. Nie miałem ulżenia w duchu moim dlatego, żem nie znalazł Tytusa, brata mego; ale rozstawszy się z nimi, poszedłem do Macedonii.

Karoli1908 Hu 13. Hanem elbúcsúzván tőlük, elmentem Macedóniába.

RuSV1876 13 я не имел покоя духу моему, потому что не нашел там брата моего Тита; но, простившись с ними, я пошел в Македонию.

БКуліш 13. не мав я впокою в дусї моїм, не знайшовши Тита, брата мого; а, попрощавшись із ними, вийшов у Македонию.

FI33/38 14 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja meidän kauttamme joka paikassa tuo ilmi hänen tuntemisensa tuoksun!

Biblia1776 14. Mutta kiitetty olkoon Jumala, joka aina antaa meille voiton Kristuksessa, ja julistaa joka paikassa hänen tuntemisensa hajun meidän kauttamme!

UT1548 14. Mutta kijtetty olcoon Jumala/ ioca aina andapi meille woitton Christusesa/ ia iulghista henen Tundemisens Haijun meiden cauttan iocapaicas. (Mutta kiitetty olkoon Jumala/ joka aina antaapi meille woiton Kristuksessa/ ja julkistaa hänen tuntemisensa hajun meidän kauttan joka paikassa.)

Gr-East 14. Τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι᾽ ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·

TKIS 14 Mutta kiitos Jumalalle, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja välityksellämme joka paikassa tuo ilmi tuntemisensa tuoksun.

CPR1642 14. Mutta kijtetty olcon Jumala joca aina anda meille woiton Christuxes ja julista jocapaicas hänen tundemisens hajun meidän cauttam:

Text Receptus 14. τω δε θεω χαρις τω παντοτε θριαμβευοντι ημας εν τω χριστω και την οσμην της γνωσεως αυτου φανερουντι δι ημων εν παντι τοπω 14. to de theo charis to pantote

thriamβeυonti emas en to christo kai ten osmen tes gnoseos aυtoυ faneroυnti di emon en panti topo

MLV19 14 Now gratitude to God, who always makes us to triumph in the Christ and the aroma of his knowledge in every place is manifest through us.

KJV 14. Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

Dk1871 14. Men Gud være Tak, som lader os altid bære Seier til Christus og udbeder sin Kundskabs Vellugt ved os paa ethvert Sted.

KXII 14. Men Gudi vare lof, som alltid låter oss seger behålla i Christo, och uppenbarar lukten af sin kunskap, genom oss, allestäds.

PR1739 14. Agga tänno Jummalale, kes meile ikka woimust annab Kristusse sees, ja teeb omma tundmisse haiso awwalikkuks meie läbbi keiges paikas.

LT 14. Dėkui Dievui, kuris visada veda mus Kristuje triumfo eisenoje ir per mus kiekvienoje vietoje skleidžia mielą Jo pažinimo kvapą.

Luther1912 14. Aber Gott sei gedankt, der uns allezeit Sieg gibt in Christo und offenbart den Geruch seiner Erkenntnis durch uns an

Ostervald-Fr 14. Or, grâces soient rendues à Dieu qui nous fait toujours triompher en Christ, et qui répand par nous l'odeur de sa

allen Orten!

connaissance en tous lieux.

RV'1862 14. Mas gracias a Dios, el cual hace que siempre triunfemos en Cristo Jesús; y manifiesta el olor de su conocimiento por nosotros en todo lugar;

SVV1750 14 En Gode zij dank, Die ons allen tijd doet triomferen in Christus, en den reuk Zijner kennis door ons openbaar maakt in alle plaatsen.

PL1881 14. Lecz chwała Bogu, który nam zawsze zwycięstwo daje w Chrystusie i wonność znajomości swojej objawia przez nas na każdem miejscu.

Karoli1908 Hu 14. Hála pedig az Istennek, a ki mindenkor diadalra vezet minket a Krisztusban, és az ő ismeretének illatját minden helyen megjelenti mi [10†] általunk.

RuSV1876 14 Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себераспространяет нами во всяком месте.

БКуліш 14. Богу ж дяка, що завсїгди дає нам побіду в Христї, і пахощі знання свого обявляє через нас у всякому місцї.

FI33/38 15 Sillä me olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että kadotukseen joutuvien joukossa:

TKIS 15 Sillä me olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että hukkuvien joukossa,

Biblia1776 15. Sillä me olemme Jumalalle yksi hyvä

CPR1642 15. Sillä me olemma Jumalalle yxi hywä

haju Kristuksessa, sekä niiden seassa, jotka autuaaksi tulevat, että myös niiden seassa, jotka hukkuvat;

UT1548 15. Sille ette me olema Jumalalle yxi Hyue haiju Christusesa/ seke ninen seas iotca autuaxi tuleuat/ ette ninen seas iotca huckan tuleuat/ (Sillä että me olemme Jumalalle yksi hywä haju Kristuksessa/ sekä niiden seassa jotka autuaaksi tulewat/ että niiden seassa jotka hukkaan tulewat/)

haju Christuxes sekä nijden seas jotca autuaxi tulewat että myös nijden seas jotca huckuwat.

Gr-East 15. ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,

Text Receptus 15. οτι χριστου ευωδια εσμεν τω θεω εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλυμενοις 15. oti christou euodia esmen to theo en tois sozomenois kai en tois apollυmenois

MLV19 15 Because we are a sweet-fragrance of Christ to God, in those who are saved and in those who are perishing;

KJV 15. For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

Dk1871 15. Thi Christi Vellugt ere vi for Gud, baade iblandt dem, som frelses, og iblandt dem,

KXII 15. Ty vi äre Gudi en god Christi lukt, både ibland dem som salige varda, också

som fortabes,

PR1739 15. Sest meie olleme Jumãlale üks hea Kristusse hais nende sees, kes önsaks sawad, ja nende sees, kes hukka lähhäwad.

Luther1912 15. Denn wir sind Gott ein guter Geruch Christi unter denen, die selig werden, und unter denen, die verloren werden:

RV'1862 15. Porque somos para Dios suave olor de Cristo en los que son salvos, y en los que se pierden:

PL1881 15. Bośmy dobrą wonnością Chrystusową Bogu w tych, którzy zbawieni bywają i w tych, którzy giną;

RuSV1876 15 Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и впогибающих:

FI33/38 16 näille tosin kuoleman haju kuolemaksi,

ibland dem som förtappade varda;

LT 15. Juk mes esame Kristaus malonus kvapas Dievui tarp išgelbėtų ir tarp žūstančių.

Ostervald-Fr 15. Car nous sommes la bonne odeur de Christ devant Dieu, pour ceux qui sont sauvés et pour ceux qui périssent;

SVV1750 15 Want wij zijn Gode een goede reuk van Christus, in degenen, die zalig worden, en in degenen, die verloren gaan;

Karoli1908 Hu 15. Mert Krisztus jó illatja vagyunk Istennek, [11†] mind az üdvözülők, mind az elkárhozók között;

БКуліш 15. Бо ми пахощі Христові Богу в тих, що спасають ся, і в тих, що погибають:

TKIS 16 näille tosin kuoleman haju

mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja kuka on tällaiseen kelvollinen?

Biblia1776 16. Näille tosin surman haju kuolemaksi, mutta toisille elämän haju elämäksi: ja kuka on nyt tähän kelvollinen?

UT1548 16. Neinen yxi surman haiju coolemahan/ Mutta nijlle toisille Elemen haiju elemexi. (Näiden yksi surman haju kuolemahan/ Mutta niille toisille elämän haju elämäksi.)

Gr-East 16. οἷς μὲν ὀσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;

MLV19 16 to the one an aroma from death to death, but to the other an aroma from life to life. And who is sufficient (in) these things?

Dk1871 16. for disse en Dødsens Lugt til Død, for hine en Livsens Lugt til Liv; dog hvo er

kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja kuka on tähän kelvollinen?

CPR1642 16. Näille yxi surman haju cuolemaxi mutta toisille elämän haju elämäxi.

Text Receptus 16. οις μεν οσμη θανατου εις θανατον οις δε οσμη ζωης εις ζωην και προς ταυτα τις ικανος 16. ois men osme thanatou eis thanaton ois de osme zoes eis zoen kai pros tauta tis ikanos

KJV 16. To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?

KXII 16. Dessom en döds lukt till döden; men dem androm lifsens lukt till lifs. Ho är nu

hertil dygtig?

PR1739 16. Neilesinnatsile kül üks surma hais surmaks; agga teistele üks ello hais elluks: ja kes kölbab seks?

Luther1912 16. diesen ein Geruch des Todes zum Tode, jenen aber ein Geruch des Lebens zum Leben. ◎ nd wer ist hierzu tüchtig?

RV'1862 16. A estos olor de muerte para muerte; y a aquellos olor de vida para vida. Y para estas cosas ¿quién es suficiente?

PL1881 16. Tymci wonnością śmierci na śmierć, ale onym wonnością żywota ku żywotowi; lecz do tego, któż jest sposobny?

RuSV1876 16 для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему?

här dogse till?

LT 16. Vieniemsmirties kvapas mirčiai, kitiemsgyvenimo kvapas gyvenimui. O kas gi yra tam tinkamas?

Ostervald-Fr 16. A ceux-ci, une odeur mortelle, donnant la mort; et à ceux-là, une odeur vivifiante, donnant la vie. Et qui est suffisant pour ces choses?

SVV1750 16 Dezen wel een reuk des doods ten dode; maar genen een reuk des levens ten leven. En wie is tot deze dingen bekwaam?

Karoli1908 Hu 16. Ezeknek halál illatja halálra; amazoknak pedig élet illatja életre. És ezekre kicsoda [12†] alkalmatos?

БКуліш 16. одним ми пахощі смерти на смерть, а другим пахощі життя на життє; та кого на се вистачить?

FI33/38 17 Sillä me emme ole niinkuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa; vaan puhtaasta mielestä, niinkuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä, me Kristuksessa puhumme.

Biblia1776 17. Sillä emmepä me ole senkaltaiset kuin muutamat, jotka Jumalan sanaa myyskentelevät; vaan vakuudesta ja niinkuin Jumalasta me puhumme Jumalan kasvoin edessä, Kristuksessa.

UT1548 17. Ja Cuca on nyt tehen keluolinen? Sille eipe me ole sencaltaiset quin mutomat/ iotca Jumala' sana caupiskeluat/ wan puchtaudhesta/ ia ninquin Jumalasta/ Jumala' casuon edes me puhuma Christusesa. (Ja kuka on nyt tähän kelwollinen? Sillä eipä me ole senkaltaiset kuin muutamat/ jotka Jumalan sanaa kaupiskelewat/ waan puhtaudesta/ ja niinkuin Jumalasta/ Jumalan kaswon edessä me puhumme Kristuksessa.)

TKIS 17 Sillä me emme ole niin kuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa, vaan* puhtaasta mielestä, niin kuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä me Kristuksessa puhumme.

CPR1642 17. Ja cuca nyt tähän kelwollinen? Sillä embä me ole sencaltaiset cuin muutamat jotca Jumalan sana myyskendelewät waan puhtaudesta ja nijncuin Jumalasta me puhumma Jumalan caswon edes Christuxes.

Gr-East

17. οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ λοιποὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλ᾽ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ᾽ ὡς ἐκ Θεοῦ κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

Text Receptus

17. ου γαρ εσμεν ως οι πολλοι καπηλευοντες τον λογον του θεου αλλ ως εξ ειλικρινειας αλλ ως εκ θεου κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν 17. ου gar esmen os oi polloi kapeleυontes ton logon tou theou all os eks eilikrineias all os ek theou katenopion tou theou en christo laloυmen

MLV19

17 For* we are not as the rest (who are) peddling the word of God, but as from sincerity, but as from God, in God’s sight, we speak in Christ.

KJV

17. For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

Dk1871

17. Thi vi ere ikke som de Mange, der forfalske Guds Ord, men som af Retsindighed, men som af Gud tale vi for Guds Aasyn i Christus.

KXII

17. Ty vi äre icke såsom månge, de der förfalska Guds ord; utan af renhet, och såsom af Gudi, tale vi för Gud i Christo.

PR1739

17. Sest meie ei olle mitte kui mitto, kes Jummala sanna seggawad, waid kui selgest

LT

17. Mes neprekiaujame, kaip daugelis, Dievo žodžiu, bet nuoširdžiai, kaip iš

melest, ja kui Jummala seest, Jum͂ala ees, rägime meie Kristusses.

Luther1912 17. Denn wir sind nicht, wie die vielen, die das Wort Gottes verfälschen; sondern als aus Lauterkeit und als aus Gott reden wir vor Gott in Christo.

RV'1862 17. Porque no somos, como muchos, adulteradores de la palabra de Dios; ántes como de sinceridad, ántes como de Dios, delante de Dios, en Cristo hablamos.

PL1881 17. Bo nie jesteśmy jako wiele ich, którzy fałszują słowo Boże; ale jako z szczerości, ale jako z Boga, przed oblicznością Bożą o Chrystusie mówimy.

RuSV1876 17 Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, нопроповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

Dievo, kalbame Kristuje, Dievo akivaizdoje.

Ostervald-Fr 17. Car nous ne falsifions point la parole de Dieu, comme beaucoup le font; mais nous parlons avec sincérité, comme de la part de Dieu, devant Dieu, en Christ.

SVV1750 17 Want wij dragen niet, gelijk velen, het Woord Gods te koop, maar als uit oprechtheid, maar als uit God, in de tegenwoordigheid Gods, spreken wij het in Christus.

Karoli1908 Hu 17. Mert mi nem olyanok vagyunk, mint sokan, a kik meghamisítják az Isten ígéjét; [13†] hanem tisztán, sőt szinte Istenből szólunk az Isten előtt a Krisztusban.

БКуліш 17. Не такі бо ми, як многі, що крамують словом Божим, а щиро, як од Бога, перед Богом, у Христї глаголемо.

3 luku

Paavali ei tarvitse suositella itseään korinttolaisille, koska he itse ovat hänen suosituskirjeensä, Jumalan Hengen kirjoittama 1 – 3 Jumala on tehnyt hänet kykeneväksi uuden liiton palvelukseen 4 – 6, jolla on paljoa suurempi kirkkaus kuin vanhan liiton palveluksella 7 – 11 Sen tähden hän on rohkealla mielellä, tietäen, että se epäusko, joka vielä sokaisee juutalaisia, poistuu, kun he kääntyvät Kristuksen tykö 12 – 18.

FI33/38 1 Alammeko taas suositella itseämme? Vai tarvinnemmeko, niinkuin muutamat, suosituskirjeitä teille tai teiltä?

Biblia1776 1. Rupeemmeko me siis itsiämme taas kehumaan? eli tarvitsemmeko me, niinkuin muutamat, kiitoskirjaa teidän tykönne, eli kiitoskirjaa teiltä?

UT1548 1. R◎ pemaco me sis itzenne taas kehuman? Eli taruitzemeco me/ ninquin mutomat/

TKIS 1 Alammeko taas suosittaa itseämme? Vai tarvitsemmeko niin kuin muutamat suosituskirjeitä teille tai (suosituksia) teiltä?

CPR1642 1. R◎ pemmaco me sijs idziämme taas kehuman? Eli tarwidzemmaco me nijncuin muutamat kijtoskirja teidän tygönne eli kijtoskirja teildä?

Kijtoskiria teiden tyghennä/ eli mös Kijtoskiria teildä? (Rupeammeko me siis itseämme taas kehumaan? Eli tarvitsemmeko me/ niinkuin muutamat/ Kiitoskirjaa teidän tykönnä/ eli myös kiitoskirjaa teiltä?)

Gr-East

1. Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; εἰ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν;

Text Receptus

1. αρχομεθα παλιν εαυτους συνιστανειν {VAR1: ει } {VAR2: η } μη χρηζομεν ως τινες συστατικων επιστολων προς υμας η εξ υμων συστατικων 1. archometha palin eautous sυnistanein {VAR1: ei } {VAR2: e } me chrezomen os tines sυstatikon epistolon pros υmas e eks υmon sυstatikon

MLV19

1 Are we beginning again to commend ourselves? (As) if we have no need, as some (people), letters of commendation to you° or (ones) of commendation from you°?

KJV

1. Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?

Dk1871

1. Begyndte vi atter at prise os selv? eller behøve vi, som Nogle, Anbefalingsbreve til

KXII

1. Skole vi då åter begynna prisa oss sjelfva? Eller behöfve vi, såsom några

Eder, eller Anbefralingsbreve fra Eder?

PR1739 1. Hakkame meie siis ta isseennast kiitma, woi kas meil kitusse ramatuid teie kätte tarwis on, kui monnil, ehk kitusse ramatuid teie käest?

Luther1912 1. Heben wir denn abermals an, uns selbst zu preisen? Oder bedürfen wir, wie etliche, der Lobebriefe an euch oder Lobebriefe von euch?

RV'1862 1. COMENZAMOS otra vez a ala- barnos a nosotros mismos? ¿O tenemos necesidad, como algunos, de cartas de recomendación para vosotros, o de recomendación de vosotros para otros?

PL1881 1. Poczynamyż zasię zalecać samych siebie? czyli potrzebujemy, jako niektórzy, listów zalecających do was albo też listów

andre, prisbref till eder, eller ock prisbref ifrån eder?

LT 1. Ar pradėsime iš naujo jums prisistatinėti? Gal mums reikia, kaip kai kuriems, palydimųjų laiškų jums ir iš jūsų?

Ostervald-Fr 1. Commencerons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes, ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation auprès de vous, ou de recommandations de votre part auprès des autres?

SVV1750 1 Beginnen wij onszelven wederom u aan te prijzen? Of behoeven wij ook, gelijk sommigen, brieven van voorschrijving aan u, of brieven van voorschrijving van u?

Karoli1908 Hu 1. Elkezdjük-é ismét [1†] ajánlgatni magunkat? Vagy talán szükségünk van, mint némelyeknek, ajánló levelekre

zalecających od was?

RuSV1876 1 Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?

FI33/38 2 Te itse olette meidän kirjeemme, joka on sydämeemme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

Biblia1776 2. Te olette meidän kirjamme, meidän sydämiimme kirjoitetut, joka kaikilta ihmisiltä tunnetaan ja luetaan.

UT1548 2. Te oletta meiden Kirian meiden Sydhemise kirioitetut/ ioca tutan ia Luetan caikilda Inhimisilde/ (Te olette meidän kirjan meidän sydämissä kirjoitetut/ joka tutaan ja luetaan kaikilta ihmisiltä.)

Gr-East 2. ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ

hozzátok, avagy tőletek?

БКуліш 1. Чи нам же починати знов самих себе поручати? або треба нам, як иншим, поручальних листів до вас, чи од вас поручальних (листів?).

TKIS 2 Te olette meidän kirjeemme, joka on sydämiimme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

CPR1642 2. Te oletta meidän kirjam meidän sydämihimme kirjoitetut joca caikilda ihmisildä tutan ja luetan:

Text Receptus 2. η επιστολη ημων υμεις εστε εγγεγραμμενη εν ταις καρδιαις ημων γινωσκομενη και αναγινωσκομενη υπο

πάντων ἀνθρώπων,

παντων ανθρωπων 2. e epistole emon υmeis este eggegrammene en tais kardiais emon ginoskomene kai anaginoskomene υpo panton anthropon

MLV19 2 You° are our letter, having been inscribed in our hearts, being known and read by all men;

KJV 2. Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

Dk1871 2. I ere vort Brev, indskrevet i vore Hjerter, som kjendes og læses af alle Mennesker,

KXII 2. I ären vårt bref, beskrifvet uti vår hjertan, hvilket kändt och läset varder af alla menniskor;

PR1739 2. Teie ollete meie ramat, meie süddamesse kirjotud, mis tunnukse ja loetakse keikist innimestest;

LT 2. Jūs esate mūsų laiškas, įrašytas mūsų širdyse, visų žmonių suprantamas ir skaitomas.

Luther1912 2. Ihr seid unser Brief, in unser Herz geschrieben, der erkannt und gelesen wird von allen Menschen;

Ostervald-Fr 2. Vous êtes vous-mêmes notre lettre, écrite dans nos cœurs, connue et lue par tous les hommes;

RV'1862 2. Nuestra carta sois vosotros mismos, escrita en nuestros corazones, sabida y

SVV1750 2 Gijlieden zijt onze brief, geschreven in onze harten, bekend en gelezen van alle

leida de todos los hombres;

PL1881 2. Listem naszym wy jesteście, napisanym na sercach naszych, który znają i czytają wszyscy ludzie.

RuSV1876 2 Вы – наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками;

FI33/38 3 Sillä ilmeistä on, että te olette Kristuksen kirje, meidän palvelustyöllämme kirjoitettu, ei musteella, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.

Biblia1776 3. Ja te olette ilmoitetut, että te Kristuksen lähetyskirja olette, meidän palveluksemme kautta valmistettu, ei pläkillä kirjoitettu, vaan elävän Jumalan hengellä, ei kivisiin tauluihin, vaan lihallisiin sydämen tauluihin.

mensen;

Karoli1908 Hu 2. A mi levelünk ti vagytok, [2†] beírva a mi szívünkbe, a melyet ismer és olvas minden ember;

БКуліш 2. Ви наше посланнє, написане в серцях наших, котре знають і читають усї люде.

TKIS 3 On käynyt ilmeiseksi, että te olette Kristuksen kirje, meidän toimittamamme, ei musteella kirjoitettu, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.

CPR1642 3. Joille te oletta ilmoitetut että te Christuxen lähetyskirja oletta saarnawiran cautta walmistettu ei Pläkillä kirjoitetut waan eläwän Jumalan Hengellä ei kiwisijn tauluihin waan lihallisijn sydämen tauluihin.

UT1548

3. ioillen te oletta ilmoitetud/ ette te oletta Christusen Lehetuskiria/ Sarnawirghan cautta walmistettu/ Ja ei Pleckille meille kirioitetud/ Waan eleuen Jumalan Hengelle/ ei Kiuisijn Tauluijn/ waan Lihasijn sydhemen Tauluin. (joillen te olette ilmoitetut/ että te olette Kristuksen lähetyskirja/ Saarnawiran kautta walmistettu/ Ja ei pläkillä meille kirjoitetut/ Waan eläwän Jumalan Hengellä/ ei kiwisiin tauluihin/ waan lihaisiin sydämen tauluihin.)

Gr-East

3. φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ’ ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ Πνεύματι Θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλὰ ἐν πλαξὶ καρδίαις σαρκίναις.

Text Receptus

3. φανερουμενοι οτι εστε επιστολη χριστου διακονηθεισα υφ ημων εγγεγραμμενη ου μελανι αλλα πνευματι θεου ζωντος ουκ εν πλαξιν λιθιναις αλλ εν πλαξιν καρδιας σαρκιναις 3. faneroumenoi oti este epistole christou diakonetheisa υf emon eggegrammene ου melani alla pneυmati theou zontos ouk en plaksin lithinais all en plaksin kardias sarkinais

MLV19 3 being manifested that you° are a letter of Christ, having been served by us, not having been inscribed with ink, but with (the) Spirit of the living God; not in tablets (of) stone, but in tablets, in fleshly hearts.

KJV 3. Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

Dk1871 3. idet I aabenbart ses at være Christi Brev, besørget af os, skrevet ikke med Blæk, men med den levende Guds Aand, ikke i Steentavler, men i Hjertets Kjødtavler.

KXII 3. Efter I bevisen, att I ären Christi bref, beredt genom vår tjenst, och skrifvet icke med bläck, utan med lefvandes Guds Anda; icke i taflor af sten, utan i hjertans taflor af kött.

PR1739 3. Kes teie ollete awwalikkuks sanud, et teie Kristusse ramat ollete, meie ammeti läbbi walmistud, ja ei mitte ramato-mustaga, waid ellawa Jummala Waimoga kirjotud, ei mitte kiwwiste lauakeste sisse, waid lihhalikkude süddame lauakeste sisse.

LT 3. Jūs pasirodote esą Kristaus laiškas, mūsų tarnavimu parašytas ne rašalu, bet gyvojo Dievo Dvasia, ne akmens plokštėse, bet gyvų širdžių plokštėse.

Luther1912 3. die ihr offenbar geworden seid, daß ihr

Ostervald- 3. Car il est évident que vous êtes une

ein Brief Christi seid, durch unsern Dienst zubereitet, und geschrieben nicht mit Tinte, sondern mit dem Geist des lebendigen Gottes, nicht in steinerne Tafeln, sondern in fleischerne Tafeln des Herzens.

RV'1862 3. Por cuanto es manifiesto que vosotros sois la carta de Cristo ministrada por nosotros, y escrita no con tinta, sino con el Espíritu de Dios vivo: no en tablas de piedra, sino en las tablas de carne del corazón.

PL1881 3. Gdyż to jawna jest, żeście listem Chrystusowym przez usługę naszę zgotowanym, napisanym nie inkaustem, ale Duchem Boga żywego, nie na tablicach kamiennych, ale na tablicach serc mięsnych.

RuSV1876 3 вы показываете собою, что вы – письмоХристово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных,

Fr lettre de Christ, due à notre ministère, écrite non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur les tables de chair, celles du cœur.

SVV1750 3 Als die openbaar zijt geworden, dat gij een brief van Christus zijt, en door onzen dienst bereid, die geschreven is niet met inkt, maar door den Geest des levenden Gods, niet in stenen tafelen, maar in vlezen tafelen des harten.

Karoli1908 Hu 3. A kik felől nyilvánvaló, hogy Krisztusnak a mi szolgálatunk által szerzett levele vagytok, nem [3†] tentával, hanem az élő Isten Lelkével írva; nem kőtáblákra, hanem a szívnek hústábláira.

БКуліш 3. (А й надто) ви явлені, що ви посланнє Христове через служеннє наше, написане не чернилом, а Духом Бога живого, не на камяних

но на плотяныхскрижалях сердца.

скрижалях, а на тїлесних скрижалях серця.

FI33/38 4 Tämmöinen luottamus meillä on Kristuksen kautta Jumalaan;

Biblia1776 4. Mutta senkaltainen uskallus on meillä Kristuksen kautta Jumalan puoleen.

UT1548 4. Mutta sencaltainen vskallus meille on Christusen cautta Jumalan polen/ (Mutta senkaltainen uskallus meillä on Kristuksen kautta Jumalan puoleen/)

TKIS 4 Tällainen luottamus meillä on Kristuksen ansiosta Jumalaan.

CPR1642 4. Mutta sencaltainen uscallus on meillä Christuxen cautta Jumalan puoleen:

Gr-East 4. Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν.

Text Receptus 4. πεποιθησιν δε τοιαυτην εχομεν δια του χριστου προς τον θεον 4. pepoithesin de toiauten echomen dia tou christou pros ton theon

MLV19 4 Now we have such confidence through Christ toward God;

KJV 4. And such trust have we through Christ to God-ward:

Dk1871 4. Saadan Tillid have vi til Gud formedelst Christus:

KXII 4. Men en sådan tröst hafve vi till Gud, genom Christum;

PR1739 4. Agga nisuggune lotus on meil Kristusse läbbi Jummala pole.

Luther1912 4. Ein solch Vertrauen aber haben wir durch Christum zu Gott.

RV'1862 4. Y la tal confianza tenemos por Cristo para con Dios.

PL1881 4. A takieć ufanie mamy przez Chrystusa ku Bogu,

RuSV1876 4 Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа,

FI33/38 5 ei niin, että meillä itsellämme olisi kykyä ajatella jotakin, ikäänkuin se tulisi meistä itsestämme, vaan se kyky, mikä meillä on, on Jumalasta,

Biblia1776 5. Ei niin, että me olemme itse meistämme soveliaat jotakin ajattelemaan, niinkuin itse meistämme, vaan jos me olemme

LT 4. Tokį pasitikėjimą Dievu mes turime per Kristų.

Ostervald-Fr 4. Or, c'est par Christ que nous avons une telle confiance devant Dieu.

SVV1750 4 En zodanig een vertrouwen hebben wij door Christus bij God.

Karoli1908 Hu 4. Ilyen bizodalmunk pedig Isten iránt a Krisztus által [4†] van.

БКуліш 4. Надію ж таку маємо через Христа до Бога,

TKIS 5 Ei niin, että olemme itsessämme kykenevät ajattelemaan jotain, ikään kuin oma-aloitteisesti, vaan kykymme on Jumalasta lähtöisin,

CPR1642 5. Ei nijn että me olemma idze meistäm soweliat jotakin ajatteleman nijncuin idze meistäm waan jos me olemma johongun

johonkuhun soveliaat, niin on se Jumalalta,

UT1548 5. Ei nin ette me olema soueliahat meiste itzestem iotakin aiattelman ninquin itze meisten/ Wan ios me olema iohongun soueliat/ nin se on Jumalalta/ (Ei niin että me olemme soweliaat meistä itsestämme jotakin ajatteleman niinkuin itse meistän/ Waan jos me olemme johonkin soweliaat/ niin se on Jumalalta/)

soweliat nijn on se Jumalalda.

Gr-East 5. οὐχ ὅτι ἱκανοί ἐσμεν ἀφ᾽ ἑαυτῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ᾽ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 5. ουχ οτι ικανοι εσμεν αφ εαυτων λογισασθαι τι ως εξ εαυτων αλλ η ικανοτης ημων εκ του θεου 5. ouch oti ikanoi esmen af eauton logisasthai ti os eks eauton all e ikanotes emon ek tou theou

MLV19 5 not that we are sufficient from ourselves, to reason anything as out of ourselves, but our sufficiency is from God;

KJV 5. Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;

Dk1871 5. ikke at vi ere dygtige af os selv at udtænke Noget, som af os selv; men vor

KXII 5. Icke att vi beqvämlige äro af oss sjelfvom något tänka, såsom af oss

Dygtighed er af Gud,

sjelfvom; men äre vi till något beqvämlige, så är det af Gudi;

PR1739 5. Ei mitte, et meie isseennestest kölbame middagi arwata kui isseennestest, waid meie kölbdus tulleb Jummalast,

LT 5. Ne todėl, kad būtume patys tinkami ką nors sumanyti tarytum iš savęs, bet mūsų tinkamumas iš Dievo,

Luther1912 5. Nicht, daß wir tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken als von uns selber; sondern daß wir tüchtig sind, ist von Gott,

Ostervald-Fr 5. Non que nous soyons capables par nous-mêmes de penser quelque chose, comme de nous-mêmes; mais notre capacité vient de Dieu,

RV'1862 5. No que seamos suficientes de nosotros mismos para pensar algo como de nosotros mismos; sino que nuestra suficiencia es de Dios:

SVV1750 5 Niet dat wij van onszelven bekwaam zijn iets te denken, als uit onszelven; maar onze bekwaamheid is uit God;

PL1881 5. Nie iżbyśmy byli sposobni, co myśleć sami z siebie, jako sami z siebie, ale sposobność nasza z Boga jest;

Karoli1908 Hu 5. Nem mintha magunktól [5†] volnánk alkalmatosak valamit gondolni, úgy mint magunkból; [6†] ellenkezőleg a mi alkalmatos voltunk az [7†] Istentől van:

RuSV1876 5 не потому, чтобы мы сами способны

БКуліш 5. бо ми не в силї самі від себе що

были помыслить чтоот себя, как бы от себя, но способность наша от Бога.

FI33/38 6 joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoita, ei kirjaimen, vaan Hengen; sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

Biblia1776 6. Joka meitä soveliaiksi tehnyt on ◎ uden Testamentin virkaa pitämään, ei puustavin, vaan Hengen; sillä puustavi kuolettaa, vaan Henki tekee eläväksi.

UT1548 6. ioca mös meite soueliaxi tehnyt on sen Wden Testamentin wirca pitemehen/ Ei * Bockstauin/ wan Hengen. Sille ette Bockstaui coolettapi/ wan Hengi eleuexi tekepi. (joka myös meitä soweliaaksi tehnyt on sen ◎ uden Testamentin wirkaa pitelemähän/ Ei bokstawin/ waan Hengen. Sillä että bokstawi kuolettaapi/ waan Henki eläwäksi tekeepi.)

думати, яко із себе; а сила наша від Бога,

TKIS 6 joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoina, ei kirjaimen vaan Hengen, sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

CPR1642 6. Joca meitä soweliaxi tehnyt on uden Testamendin wirca pitämän ei bookstawin waan Hengen: sillä bookstawi cuoletta waan Hengi teke eläwäxi.

Gr-East

6. ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζῳοποιεῖ.

Text Receptus

6. ος και ικανωσεν ημας διακονους καινης διαθηκης ου γραμματος αλλα πνευματος το γαρ γραμμα αποκτεινει το δε πνευμα ζωοποιει 6. os kai ikanosen emas diakonous kaines diathekes ou grammatos alla pneumatos to gar gramma apokteinei to de pneuma zoopoiei

MLV19

6 who also made us sufficient as servants of a new covenant*; not from (the) writing, but from (the) Spirit; for* the writing kills, but the Spirit gives-life.

KJV

6. Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

Dk1871

6. hvilken og gjorde os dygtige til at være den nye Pagts Tjenere, ikke Bogstavens, men Aandens; thi Bogstaven ihjelslaaer, men Aanden levendegjør.

KXII

6. Hvilken ock oss beqvämliga gjort hafver till att föra dess Nya Testamentsens ämbete; icke bokstafsens, utan Andans; ty bokstafven dödar, men Anden gör lefvande.

PR1739

6. Kes meid ka on teinud kölbawaks ue seädusse teenriks, ei mitte kirja-tähhe, waid Waimo sullasiks; sest kirja-täht surretab,

LT

6. kuris padarė mus tinkamus būti Naujosios Sandoros tarnaisne raidės, bet Dvasios, nes raidė žudo, o Dvasia teikia

agga Waim teeb ellawaks.

Luther1912 6. welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des Neuen Testaments, nicht des Buchstaben, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig.

RV'1862 6. El cual aun nos hizo ministros suficientes del nuevo testamento: no de la letra, sino del espíritu; porque la letra mata, mas el espíritu vivifica.

PL1881 6. Który nas też uczynił sposobnymi sługami nowego testamentu, nie litery, ale Ducha; albowiem litera zabija, ale Duch ożywia.

RuSV1876 6 Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит.

gyvybę.

Ostervald-Fr 6. Qui lui aussi nous a rendus capables d'être ministres de la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'Esprit; car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie.

SVV1750 6 Die ons ook bekwaam gemaakt heeft, om te zijn dienaars des Nieuwen Testaments, niet der letter, maar des Geestes; want de letter doodt, maar de Geest maakt levend.

Karoli1908 Hu 6. A ki alkalmatosokká tett minket arra, hogy új szövetség szolgái legyünk, nem betűé, hanem [8†] léleké; mert a betű megöl, [9†] a lélek [10†] pedig megelevenít.

БКуліш 6. котрий і дав нам силу бути слугами нового завіту, не букви, а духа; буква бо вбиває, а дух животворить.

FI33/38 7 Mutta jos jo kuoleman virka, joka oli kirjaimin kaiverrettu kiviin, ilmestyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset kärsineet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden tähden, joka kuitenkin oli katoavaista,

Biblia1776 7. Mutta jos sillä viralla, joka puustavin kautta kuolettaa ja kiviin kuvattu oli, oli senkaltainen kirkkaus, niin ettei Israelin lapset taitaneet katsoa Moseksen kasvoihin, hänen kasvoinsa kirkkauden tähden, joka kuitenkin katoo:

UT1548 7. Mutta ios sille Wirgalla ioca Bockstauin cautta coletapi ia oli Kiuihin cuuattu/ oli sencaltainen Kirckaus/ nin ettei Israelin lapset maltanet catzoa Mosesen casuoin päle/ henen casuoinsa Kircaudhen täden/ ioca quitengi catopi. (Mutta jos sillä wiralla joka bokstawin kautta kuolettaapi ja oli kiwihin kuwattu/ olis sen kaltainen kirkkaus/ niin ettei Israelin lapset malttaneet katsoa Moseksen kaswoin

TKIS 7 Mutta jos kuoleman virka, kirjaimin kiviin kaiverrettuna, esiintyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset sietäneet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden vuoksi, joka oli katoavaista,

CPR1642 7. Mutta jos sillä wirgalla joca bookstawin cautta cuoletta ja kiwihin cuwattu oli oli sencaltainen kirckaus nijn ettei Israelin lapset tainnet cadzoa Mosexen caswoihin hänen caswoins kirckauden tähden joca cuitengin cato.

päälle/ hänen kaswoinsa kirkkauden tähden/ joka kuitenkin katoaapi.)

Gr-East

7. Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

Text Receptus

7. ει δε η διακονια του θανατου εν γραμμασιν εντετυπωμενη εν λιθοις εγενηθη εν δοξη ωστε μη δυνασθαι ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το προσωπον μωσεως δια την δοξαν του προσωπου αυτου την καταργουμενην
7. ei de e diakonia tou thanatou en grammasin entetupomene en lithois egenethe en dokse oste me dunasthai atenisai tous uious israel eis to prosopon moseos dia ten doksan tou prosopou autou ten katargoumenen

MLV19

7 But if the service of death, on scriptures having been engraved in stones, happened in glory, so-that the sons of Israel were not able to stare at the face of Moses because of the glory of his countenance, which was being done-away-with.

KJV

7. But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:

Dk1871 7. Men dersom den dødbringende Bogstavens Tjeenste, indgraven i Stene, skete i Herlighed, saa at Israels børn ikke kunde betragte Moses' Ansigt formedelst hans Ansigts herlighed, som dog skulde forsvinde:

KXII 7. Hade nu det ämbetet klarhet, som genom bokstafven dödar, och i stenar utgrafvet är, så att Israels barn icke kunde se på Mose ansigte, för hans ansigtes klarhets skull, den dock återvänder;

PR1739 7. Ja kui surma amẽt kirja-tähtes, mis kiwwide sisse olli tikkitud, au sees olnud, nenda et Israeli lapsed ei woinud mitte üksi silmi Mosesse pallesse wadata temma palle au pärrast, mis siiski piddi ärralöpma:

LT 7. Jeigu mirties tarnavimas, išraižytas raidėmis akmenyse, buvo toks šlovingas, kad Izraelio vaikai negalėjo pažvelgti Mozei į veidą dėl jo veido šlovės, kuri buvo praeinanti,

Luther1912 7. So aber das Amt, das durch die Buchstaben tötet und in die Steine gebildet war, Klarheit hatte, also daß die Kinder Israel nicht konnten ansehen das Angesicht Mose's um der Klarheit willen seines Angesichtes, die doch aufhört,

Ostervald-Fr 7. Or, si le ministère de mort, celui de la lettre, gravée sur des pierres, a été si glorieux que les enfants d'Israël ne pouvaient fixer leurs regards sur le visage de Moïse, à cause de l'éclat de son visage, bien que cet éclat dût s'évanouir;

RV'1862 7. Empero si el ministerio de muerte escrito y grabado en piedras, fué para gloria, tanto que los hijos de Israel no pudiesen fijar los ojos en la cara de Moisés, a causa de la

SVV1750 7 En indien de bediening des doods in letteren bestaande, en in stenen ingedrukt, in heerlijkheid is geweest, alzo dat de kinderen Israels het

gloria de su rostro, la cual se había de acabar:

aangezicht van Mozes niet konden sterk aanzien, om de heerlijkheid zijns aangezichts, die te niet gedaan zou worden.

PL1881 7. Bo jeźlić posługiwanie śmierci literami wyrażone na tablicach kamiennych było chwalebne, tak iż synowie Izraelscy nie mogli śmiele patrzeć na oblicze Mojżeszowe dla chwały oblicza jego, która miała być skażona:

Karoli1908 Hu 7. Ha pedig a halálnak [11†] betűkkel kövekbe vésett szolgálata dicsőséges vala, úgyhogy Izráel fiai nem is nézhettek Mózes [12†] orczájára arczának elmúló dicsősége miatt:

RuSV1876 7 Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лице Моисеево по причине славы лица его преходящей, –

БКуліш 7. Коли ж служеннє смерти, письмом вирізане на камінням, було в славі, так що сини Ізраїлеві не могли дивитись на лице Мойсейове задля слави лиця його минущої,

FI33/38 8 kuinka paljoa enemmän onkaan Hengen virka oleva kirkkaudessa!

TKIS 8 kuinka onkaan Hengen virka vielä enemmän oleva kirkkaudessa!

Biblia1776 8. Miksi ei siis paljoa enemmin sillä viralla, joka hengen antaa, pitäisi kirkkaus oleman?

CPR1642 8. Mixei sijs paljo enämmin sillä wirgalla joca Hengen anda pidäis kirckaus oleman?

UT1548 8. Mixei sis palio enemin sille Wirghalla ioca Hengen andapi/ pidheis Kircaus oleman? (Miksei siis paljon enemmin sillä wiralla joka Hengen antaapi/ pitäis kirkkaus oleman?)

Gr-East 8. πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

Text Receptus 8. πως ουχι μαλλον η διακονια του πνευματος εσται εν δοξη 8. pos ouchi mallon e diakonia tou pneumatos estai en dokse

MLV19 8 How will the service of the Spirit not rather be in glory?

KJV 8. How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

Dk1871 8. hvi skulde da ikke Aandens Tjeneste end mere være i Herlighed?

KXII 8. Hvi skulle icke mycket mer det ämbetet, som Andan gifver, hafva klarhet?

PR1739 8. Kuis ei peaks paljo ennam Waimo ammet au sees ollema?

LT 8. tai kiek šlovingesnis bus Dvasios tarnavimas?

Luther1912 8. wie sollte nicht viel mehr das Amt, das

Ostervald-Fr 8. Combien le ministère de l'Esprit ne

den Geist gibt, Klarheit haben!

RV'1862 8. ¿Cuánto más no será para gloria el ministerio del espíritu?

PL1881 8. Jakoż daleko więcej usługiwanie Ducha nie ma być chwalebne?

RuSV1876 8 то не гораздо ли более должно быть славно служение духа?

FI33/38 9 Sillä jos kadotustuomion virka jo oli kirkkautta, niin on vanhurskauden virka vielä paljoa runsaammassa määrin kirkkautta.

Biblia1776 9. Sillä, jos viralla, joka kadotuksesta saarnaa, kirkkaus oli, paljoa enemmin sillä viralla, joka vanhurskaudesta saarnaa, on ylönpalttinen kirkkaus;

UT1548 9. Sille ios sille Wirghalla ioca Cadhotuxen sarnapi/ Kircaus oli/ Palio enemin sille Wrighalla/ ioca Wanhurskaudhen sarnapi/ ylenpaldinen Kircaus ombi. (SIllä jos sillä

sera-t-il pas plus glorieux?

SVV1750 8 Hoe zal niet veel meer de bediening des Geestes in heerlijkheid zijn?

Karoli1908 Hu 8. Hogyne volna még inkább dicsőséges a léleknek szolgálata?

БКуліш 8. як же не більше служеннє духа буде в славі?

TKIS 9 Jos näet kadotustuomion virka oli kirkkautta, paljoa ennemmin vanhurskauden virka tulvailee kirkkaudessa.

CPR1642 9. Sillä jos wirgalla joca cadotuxest saarna kirckaus oli paljo enämmin sillä wirgalla joca wanhurscaudest saarna on ylönpaldinen kirckaus.

wiralla joka kadotuksen saarnaapi/
kirkkaus oli/ paljjon enemmin silla wiralla/
joka wanhurskauden saarnaapi/
ylenpalttinen kirkkaus ompi.)

Gr-East 9. εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ.

Text Receptus 9. ει γαρ η διακονια της κατακρισεως δοξα πολλω μαλλον περισσευει η διακονια της δικαιοσυνης εν δοξη 9. ei gar e diakonia tes katakriseos doksa pollo mallon perissevei e diakonia tes dikaiosvnes en dokse

MLV19 9 For* if the service of condemnation has glory, (how) much rather is the service of righteousness abounding in glory.

KJV 9. For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

Dk1871 9. Thi dersom Fordømmelsens Tjeneste var i herlighed, er meget mere retfærdiggjørelsens Tjeneste overflødig i Herlighed.

KXII 9. Ty om det ämbete, som fördömelse predikar, hafver klarhet; mycket mer går det ämbete öfver i klarhet, som rättfärdighet predikar.

PR1739 9. Sest kui hukkamoistmisse ammetil au olnud, paljo ennam on üpris surema au sees öigusse ammet.

LT 9. Jeigu pasmerkimo tarnavimas šlovingas, tai daug daugiau šlovingesnis teisumo tarnavimas.

Luther1912 9. Denn so das Amt, das die Verdammnis predigt, Klarheit hat, wie viel mehr hat das Amt, das die Gerechtigkeit predigt, überschwengliche Klarheit.

Ostervald-Fr 9. Car, si le ministère de condamnation a été glorieux, le ministère de la justice abonde bien plus en gloire.

RV'1862 9. Porque si el ministerio de condenación fué gloria, mucho más abundará en gloria el ministerio de justicia.

SVV1750 9 Want indien de bediening der verdoemenis heerlijkheid geweest is, veel meer is de bediening der rechtvaardigheid overvloedig in heerlijkheid.

PL1881 9. Bo jeźlić usługiwanie potępienia było chwalebne, daleko więcej usługiwanie sprawiedliwości obfituje w chwale.

Karoli1908 Hu 9. Mert ha a kárhoztatás szolgálata dicsőséges, mennyivel inkább dicsőséges az igazság [13†] szolgálata?

RuSV1876 9 Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания.

БКуліш 9. Бо коли служеннє осуду - слава, то геть більше служеннє правдї багатше славою.

FI33/38 10 Sillä se, millä ennen oli kirkkaus, on tämän rinnalla kirkkautta vailla, tämän ylenpalttisen kirkkauden tähden.

TKIS 10 Sillä sekään, mikä oli kirkastettu, ei tällä kohtaa ole kirkastettu, tämän ylen suuren kirkkauden vuoksi.

Biblia1776 10. Sillä se toinen, joka kirkastettu oli, ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettava, sen ylönpalttisen kirkkauden suhteen.

CPR1642 10. Sillä se toinen joca kircastettu oli ei ole ensingän kirckaudexi luettapa sen ylönpaldisen kirckauden suhten.

UT1548 10. Sille mös se toinen ioca oli kircastettu/ ei ole ensingen kircaudexi Luettapa/ Temen ylenpaldisen Kircaudhen echtoon. (Sillä myös se toinen joka oli kirkastettu/ ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettawa/ Tämän ylenpalttisen kirkkauden ehtoon.)

Gr-East 10. καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

Text Receptus 10. και γαρ ουδε δεδοξασται το δεδοξασμενον εν τουτω τω μερει ενεκεν της υπερβαλλουσης δοξης 10. kai gar oude dedoksastai to dedoksasmenon en touto to merei eneken tes υperβallouses dokses

MLV19 10 For* even what has also been glorified, has not been glorified in this respect, because of the glory which surpasses (it).

KJV 10. For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

Dk1871 10. Ja det, som havde Herlighed, var i denne henseende end ikke herligt imod den overvættes herlighed.

KXII 10. Och dertillmed, det som förklaradt vardt, var dock i denna måtton lika som intet förklaradt, emot denna öfversvinneliga klarheten.

PR1739 10. Sest ka se, mis auustud olnud, ei olle mitte auuks arwata selle asja sees, selle üpris sure au wasto, mis Waimo ammetil on.

LT 10. Tai, kas buvo šlovinga, visai nešlovinga, lyginant su visa pranokstančia šlove.

Luther1912 10. Denn auch jenes Teil, das verklärt war, ist nicht für Klarheit zu achten gegen die überschwengliche Klarheit.

Ostervald-Fr 10. Et, en effet, ce premier ministère, qui a été glorieux, ne l'a point été, à cause de la gloire surabondante du second.

RV'1862 10. Porque lo que fué hecho tan glorioso, ni aun fué glorioso en esta parte, en comparación de la gloria que sobresale.

SVV1750 10 Want ook het verheerlijkte is zelfs niet verheerlijkt in dezen dele, ten aanzien van deze uitnemende heerlijkheid.

PL1881 10. Albowiem i to, co chwałę miało, nie miało chwały w tej części, co się tknie onej przewyższającej chwały.

Karoli1908 Hu 10. Sőt a dicsőített nem is dicsőséges [14†] ebben a részben az őt meghaladó dicsőség miatt.

RuSV1876 10 То прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы последующего .

БКуліш 10. Бо й не прославилось прославлене в тій мірі, задля переважуючої слави.

FI33/38 11 Jos sillä, mikä on katoavaista, oli kirkkaus, niin vielä paljoa enemmän on sillä, mikä on pysyväistä, oleva kirkkautta.

TKIS 11 Jos näet katoavainen esiintyi kirkkaudessa, paljoa ennemmin pysyväinen on kirkkaudessa.

Biblia1776 11. Sillä jos sillä oli kirkkaus, joka katoo, paljoa enemmin on sillä kirkkaus, joka pysyy.

CPR1642 11. Sentähden jos sillä oli kirckaus joca cato paljo enämmin on sillä kirckaus joca pysy.

UT1548 11. Senteden ios sille oli Kircaus ioca catopi/ Palio enemin on sille Kircaus ioca kestäue on. (Sentähden jos sillä oli kirkkaus joka katoaapi/ Paljon enemmin on sillä kirkkaus joka kestäwä on.)

Gr-East 11. εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

Text Receptus 11. ει γαρ το καταργουμενον δια δοξης πολλω μαλλον το μενον εν δοξη 11. ei gar to katargoumenon dia dokses pollo mallon to menon en dokse

MLV19 11 For* if what was being done-away (was) through glory, what remains (is) much more in glory.

KJV 11. For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.

Dk1871 11. Thi dersom det, som skulde afskaffes, var i Herlighed, da skal det, som bliver, meget mere være i herlighed.

KXII 11. Ty hade det klarhet, som återvänder, mycket mer hafver det klarhet, som varaktigt är.

PR1739 11. Sest kui au sees olli se, mis piddi ärralöpma, paljo ennam on au sees se, mis jääb.)

LT 11. Jeigu praeinantis dalykas buvo šlovingas, tai kur kas šlovingesnis pasiliekantis.

Luther1912 11. Denn so das Klarheit hatte, das da aufhört, wie viel mehr wird das Klarheit haben, das da bleibt.

Ostervald-Fr 11. Car, si ce qui devait prendre fin a été glorieux, ce qui est permanent est beaucoup plus glorieux.

RV'1862 11. Porque si lo que se acaba fué para gloria, mucho más será para gloria lo que permanece.

SVV1750 11 Want indien hetgeen te niet gedaan wordt, in heerlijkheid was, veel meer is, hetgeen blijft, in heerlijkheid.

PL1881 11. Bo jeźlić to, co niszczeje, było chwalebne, daleko więcej to, co zostaje, jest chwalebne.

Karoli1908 Hu 11. Mert ha dicsőséges az elmulandó, sokkal inkább dicsőséges, [15†] a mi megmarad.

RuSV1876 11 Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.

БКуліш 11. Коли бо те, що минає, в славі, то багато більше в славі те, що пробуває.

FI33/38 12 Koska meillä siis on tämmöinen toivo, niin me olemme aivan rohkeat

TKIS 12 Koska meillä siis on tällainen toivo, toimimme hyvin rohkeasti

Biblia1776 12. Että meillä siis senkaltainen toivo on, niin me puhumme rohkiasti,

CPR1642 12. Että meillä sencaltainen toiwo on nijn me puhumme rohkiast

UT1548 12. Ette nyt meille sencaltainen Toiuo on/ nin me prwkama swren Rochkiudhen/ (Että nyt meillä senkaltainen toiwo on/ niin me pruukaamme suuren rohkeuden/)

Gr-East 12. Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα,

Text Receptus 12. εχοντες ουν τοιαυτην ελπιδα πολλη παρρησια χρωμεθα 12. echontes oun toiauten elpida polle parresia chrometha

MLV19 12 Therefore having such a hope, we are using (it) in much boldness,

KJV 12. Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

Dk1871 12. Efterdi vi derfor have saadant Haab, bruge vi stor Frimodighed.

KXII 12. Efter vi nu sådant hopp hafve, äre vi mycket dristige;

PR1739 12. Et nüüd meil nisuggune lotus on, prugime meie suurt julgust räkides,

LT 12. Taigi, turėdami tokią viltį, mes kalbame labai tiesiai ir drąsiai,

Luther1912 12. Dieweil wir nun solche Hoffnung haben, sind wir voll großer Freudigkeit

Ostervald-Fr 12. Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté,

RV'1862 12. Así que teniendo tal esperanza, hablamos con mucha confianza.

SVV1750 12 Dewijl wij dan zodanige hoop hebben, zo gebruiken wij vele vrijmoedigheid in het spreken;

PL1881 12. Przetoż mając taką nadzieję, wielkiej bezpieczności w mowie używamy.

Karoli1908 Hu 12. Azért ilyen reménységben nagy nyiltsággal [16†] szólunk;

RuSV1876 12 Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением,

БКуліш 12. Маючи оце таке впованнє, уживаємо велику волю,

FI33/38 13 emmekä tee niinkuin Mooses, joka pani peitteen kasvoillensa, etteivät Israelin lapset näkisi sen loppua, mikä on katoavaista.

TKIS 13 emmekä niin kuin Mooses, joka pani peitteen kasvoilleen, jotteivät Israelin lapset katselisi katoavaisen loppua.

Biblia1776 13. Ja emme tee niinkuin Moses, joka kasvoillensa peitteen pani, ettei Israelin

CPR1642 13. Ja en me tee nijncuin Moses joca caswoillens peitten pani ettei Israelin

lapset taitaneet sen loppua katsoa, joka katoo.

UT1548 13. ia en me tee ninquin Moses/ ioca Casuoinsa eten * Peitten pani/ ettei Israelin Lapset maltaneet sen lopun päle catzo ioca catopi/ (ja en me tee niinkuin Moses/ joka kaswoinsa eteen peitteen pani/ ettei Israelin lapset malttaneet sen lopun päälle katsoo joka katoopi/)

Gr-East 13. καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

MLV19 13 and (are) not just-as Moses, (who) was placing a veil upon his face, *that* the sons of Israel might not stare at the end of what was being done-away-with. {Exo 34:33}

lapset tainnet sen loppua cadzo joca cato

Text Receptus 13. και ου καθαπερ μωσης ετιθει καλυμμα επι το προσωπον εαυτου προς το μη ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το τελος του καταργουμενου 13. kai ου kathaper moses etithei kalυmma epi to prosopon eaυtoυ pros to me atenisai toυs υioυs israel eis to telos toυ katargoυmenoυ

KJV 13. And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

Dk1871 13. og gjøre ikke som Moses, der lagde et Dække over sit Ansigt, at Israels børn ikke skulde beskue det, førend det, som skulde afskaffes, fik Ende,

KXII 13. Och göre icke såsom Moses, den ett täckelse hängde för sitt ansigte, så att Israels barn icke kunde se uppå dess ända, som återvänder;

PR1739 13. Ja ei te mitte nenda, kui Moses, kes kattet omma palle peäle panni, et Israeli lapsed ei woinud mitte üksi silmi wadata selle otsa peäle, mis piddi ärralöpma;

LT 13. ne kaip Mozė, kuris ant veido užsileisdavo gaubtuvą, kad Izraelio vaikai nepamatytų to, kas praeina.

Luther1912 13. und tun nicht wie Mose, der die Decke vor sein Angesicht hing, daß die Kinder Israel nicht ansehen konnten das Ende des, das aufhört;

Ostervald-Fr 13. Et nous ne faisons pas comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage, afin que les enfants d'Israël ne vissent pas la fin de ce qui devait disparaître.

RV'1862 13. Y no como Moisés, que ponía un velo sobre su rostro, para que los hijos de Israel no pudiesen fijar los ojos en el fin de aquello que se había de acabar:

SVV1750 13 En doen niet gelijkerwijs Mozes, die een deksel op zijn aangezicht leide, opdat de kinderen Israels niet zouden sterk zien op het einde van hetgeen te niet gedaan wordt.

PL1881 13. A nie jesteśmy jako Mojżesz, który kładł

Karoli1908 Hu 13. És nem, miként Mózes, a ki leplet

zasłonę na oblicze swoje, aby synowie Izraelscy śmiele nie patrzyli na koniec onego, co zniszczeć miało.

borított az orczájára, [17†] hogy ne lássák Izráel fiai az elmulandónak végét.

RuSV1876 13 а не так, как Моисей, который полагал покрывало на лице свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего.

БКуліш 13. а не яко ж Мойсей, що клав покривало на лице своє, щоб сини Ізраїлеві не дивились на конець минущого.

FI33/38 14 Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänäkin päivänä sama peite, vanhan liiton kirjoituksia luettaessa, pysyy poisottamatta, sillä vasta Kristuksessa se katoaa.

TKIS 14 Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänä päivänä pysyy Vanhaa Testamenttia* luettaessa pois ottamatta sama peite, joka Kristuksessa katoaa.

Biblia1776 14. Vaan heidän taitonsa olivat paatuneet. Sillä tähän päivään asti, kuin vanhaa Testamenttia luetaan, pysyy se peite ottamatta pois, joka Kristuksessa lakkaa.

CPR1642 14. Waan heidän taitons oli paadutettu. Sillä haman tähän päiwän asti pysy se peite ottamata cosca wanha Testamentiä luetan joca Christuxes lacka.

UT1548 14. Waan heiden taitonsa olit soghaistud. Sille ette haman tehen peiuen asti/ pysy se sama Peitto poisottamata ylitze sen wanhan Testamentin/ coska he site lukeuat/ ioca Christusesa poislackapi. (Waan heidän

taitonsa olit sokaistut. Sillä että hamaan tähän päiwään asti/ pysyy se sama peitto pois ottamatta ylitse sen Wanhan Testamentin/ koska he sitä lukewat/ joka Kristuksessa pois lakkaapi.)

Gr-East

14. ἀλλ᾽ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται,

Text Receptus

14. αλλ επωρωθη τα νοηματα αυτων αχρι γαρ της σημερον το αυτο καλυμμα επι τη αναγνωσει της παλαιας διαθηκης μενει μη ανακαλυπτομενον ο τι εν χριστω καταργειται 14. all eporothe ta noemata auton achri gar tes semeron to auto kalυmma epi te anagnosei tes palaias diathekes menei me anakalυptomenon o ti en christo katargeitai

MLV19

14 But their minds were hardened; for* till today, the same veil remains upon the public-reading of the old covenant*, not being unveiled, something which is being done-away in Christ.

KJV

14. But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ.

Dk1871 14. Men deres Sind er forhærdet; thi indtil denne Dag forbliver det samme Dække under det gamle testamentes Læsning uafdraget; thi kun ved Christus hæves det.

KXII 14. ◎ tan deras sinnen äro förstockade; ty allt intill denna dag blifver samma täckelse oborttaget öfver gamla Testamentet, när de läsat, hvilket i Christo återvänder.

PR1739 14. Waid nende meled on kowwaks sanud; sest tännapäwani jääb sesamma katte wanna seädusse luggemisse jure, ja sedda kattet ei woeta mitte peält ärra, mis wast Kristusse sees ärralöppeb.

LT 14. Bet jų protai buvo apakinti. Iki šios dienos tas pats gaubtuvas lieka nenuimtas skaitant Senąjį Testamentą, nes jis nuimamas Kristuje.

Luther1912 14. sondern ihre Sinne sind verstockt. Denn bis auf den heutigen Tag bleibt diese Decke unaufgedeckt über dem alten Testament, wenn sie es lesen, welche in Christo aufhört;

Ostervald-Fr 14. Mais leurs esprits ont été endurcis jusqu'à présent. Car encore aujourd'hui ce même voile demeure sur la lecture de l'Ancien Testament, sans être levé, parce qu'il n'est ôté que par Christ.

RV'1862 14. Mas los entendimientos de ellos se embotaron; porque hasta el día de hoy les queda el mismo velo no descorrido en la lectura del viejo testamento, cuyo velo en Cristo es quitado:

SVV1750 14 Maar hun zinnen zijn verhard geworden; want tot op den dag van heden blijft hetzelfde deksel in het lezen des Ouden Testaments, zonder ontdekt te worden, hetwelk door Christus te niet gedaan wordt.

PL1881 14. Ale zatwardzone są zmysły ich; albowiem aż do dzisiejszego dnia taż zasłona w czytaniu starego testamentu zostaje nie odkryta, która przez Chrystusa skażenie bierze.

RuSV1876 14 Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доныне остается неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом.

FI33/38 15 Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä;

Biblia1776 15. Mutta tähän päivään asti, kuin Mosesta luetaan, riippuu se peite heidän sydämensä edessä.

UT1548 15. Mutta hama' tehen peiuen asti/ coska Moses luetan/ rippupi se Peitto heiden Sydhemens edesse. (Mutta hamaan tähän päiwään asti/ koska Moses luetaan/ riippuupi se peitto heidän sydämensä

Karoli1908 Hu 14. De megtompultak az ő elméik. Mert [18†] ugyanaz a lepel mind e mai napig ott van az ó szövetség olvasásánál felfedetlenül, [19†] mivelhogy a Krisztusban tűnik el;

БКуліш 14. Та осьліпились думки їх: бо аж до сього дня те ж покривало в читанню старого завіту зостаєть ся невідкрите, котре в Христї зникає.

TKIS 15 Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä.

CPR1642 15. Mutta haman tähän päiwän asti cosca Mosest luetan rippu se peite heidän sydämens edesä.

edessä.)

Gr-East 15. ἀλλ᾽ ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκεται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·

Text Receptus 15. αλλ εως σημερον ηνικα αναγινωσκεται μωσης καλυμμα επι την καρδιαν αυτων κειται 15. all eos semeron enika anaginosketai moses kalυmma epi ten kardian auton keitai

MLV19 15 But until this day, whenever Moses is read, a veil is laying upon their heart.

KJV 15. But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

Dk1871 15. Ja, indtil denne Dag ligger der et Dække over deres hjerte, naar Moses læses;

KXII 15. Men intill denna dag, då Moses läsen varder, hänger täckelset för deras hjerta.

PR1739 15. Sest tännapäwani, kui Mosest loetakse, siis seisab se katte nende süddame peäl; agga

LT 15. Net iki šios dienos, kai skaitomas Mozė, gaubtuvas tebedengia jų širdį.

Luther1912 15. aber bis auf den heutigen Tag, wenn Mose gelesen wird, hängt die Decke vor ihrem Herzen.

Ostervald-Fr 15. Encore aujourd'hui, quand on lit Moïse, un voile est jeté sur leur cœur.

RV'1862 15. Ántes hasta el día de hoy, cuando

SVV1750 15 Maar tot den huidigen dag toe,

Moisés es leido, el velo está sobre el corazón de ellos.

wanneer Mozes gelezen wordt, ligt een deksel op hun hart.

PL1881 15. Przetoż aż do dnia dzisiejszego, gdy Mojżesz czytany bywa, zasłona jest na sercu ich położona.

Karoli1908 Hu 15. Sőt mind máig, a mikor csak olvassák Mózest, lepel borul az ő szívökre.

RuSV1876 15 Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;

БКуліш 15. Нї, аж до сього дня, коли читаєть ся Мойсея, покривало на серцї їх лежить.

FI33/38 16 mutta kun heidän sydämensä kääntyy Herran tykö, otetaan peite pois.

TKIS 16 Mutta kun sydän* kääntyy Herran puoleen, peite otetaan pois.

Biblia1776 16. Mutta kuin he palajavat Herran puoleen, niin peite otetaan pois.

CPR1642 16. Mutta cosca he palajawat HERran puoleen nijn peite poisotetan:

UT1548 16. Mutta coska he palaijauat HERRAN pole'/ nin se Peitto poisotetaan/ (Mutta koska he palajawat HERRAN puoleen/ niin se peitto pois otetaan/)

Gr-East 16. ἡνίκα δ’ ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

Text Receptus 16. ηνικα δ αν επιστρεψη προς κυριον περιαιρειται το καλυμμα 16. enika d an epistrepse pros kurion periaireitai to

kalυmma

MLV19 16 But whenever one turns to the Lord, the veil is taken away.

Dk1871 16. men naar de omvende sig til Herren, da borttages Dækket.

PR1739 16. Kui nem̃ad sawad Issanda pole pöörnud, siis woetakse se katte ümbert ärra.

Luther1912 16. Wenn es aber sich bekehrte zu dem HERRN, so würde die Decke abgetan.

RV'1862 16. Empero cuando se convirtieren al Señor, el velo se quitará.

PL1881 16. Lecz gdyby się do Pana obrócili, odjęta będzie ona zasłona,

RuSV1876 16 но когда обращаются к Господу, тогда

KJV 16. Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

KXII 16. Men om de omvände sig till Herran, så vorde täckelset borttaget.

LT 16. Bet kai žmogus atsigręžia į Viešpatį, gaubtuvas nuimamas.

Ostervald-Fr 16. Mais quand ils se convertiront au Seigneur, le voile sera ôté.

SVV1750 16 Doch zo wanneer het tot den Heere zal bekeerd zijn, zo wordt het deksel weggenomen.

Karoli1908 Hu 16. Mikor pedig megtér az Úrhoz, lehull a [20†] lepel.

БКуліш 16. Як же обернуть ся до Господа,

это покрывало снимается.

здіймаєть ся покривало.

FI33/38 17 Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.

Biblia1776 17. Sillä Herra on Henki; mutta kussa Herran Henki on, siinä on vapaus.

UT1548 17. Sille ette HERRA on Hengi. (Sillä että HERRA on Henki.)

TKIS 17 Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.

CPR1642 17. Sillä HERra on Hengi.

Gr-East 17. ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία.

Text Receptus 17. ο δε κυριος το πνευμα εστιν ου δε το πνευμα κυριου εκει ελευθερια 17. o de kυrios to pneυma estin oυ de to pneυma kυriou ekei eleυtheria

MLV19 17 Now the Lord is the Spirit and where the Spirit of the Lord (is), there (is) freedom.

KJV 17. Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

Dk1871 17. Men Herren er Aanden, og hvor Herrens Aand er, der er Frihed.

KXII 17. Ty Herren är en Ande; der nu Herrans Ande är, der är frihet.

PR1739 17. Agga Issand on se Waim, kus nüüd

LT 17. Viešpats yra Dvasia. O kur Viešpaties

Issanda Waim on, seäl on wabbadus.

Dvasia, ten laisvė.

Luther1912 17. Denn der HERR ist der Geist; wo aber der Geist des HERRN ist, da ist Freiheit.

Ostervald-Fr 17. Or, le Seigneur est l'Esprit; et où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté.

RV'1862 17. Y el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.

SVV1750 17 De Heere nu is de Geest; en waar de Geest des Heeren is, aldaar is vrijheid.

PL1881 17. Aleć Pan jest tym Duchem; a gdzie jest ten Duch Paóski, tam i wolność.

Karoli1908 Hu 17. Az Úr pedig a [21†] Lélek; és a hol az Úrnak Lelke, ott a szabadság.

RuSV1876 17 Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода.

БКуліш 17. Господь же Дух; де ж Господень Дух, там воля.

FI33/38 18 Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme saman kuvan kaltaisiksi kirkkaudesta kirkkauteen, niinkuin muuttaa Herra, joka on Henki.

TKIS 18 Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme *saman kuvan kaltaisiksi* kirkkaudesta kirkkauteen, niin kuin Herran Henki vaikuttaa.

Biblia1776 18. Mutta me kaikki avoimilla kasvoilla Herran kirkkautta katselemme, niinkuin peilissä, ja me muutetaan siihen kuvaan

CPR1642 18. Mutta cusa HERran Hengi on sijnä on wapaus. Mutta me cadzelemma HERran kirckautta nijncuin Speilisä awoimella

kirkkaudesta niin kirkkauteen niinkuin Herran Hengestä.

UT1548 18. Mutta cussa se HERRan Hengi on/ sijnä on wapaus. Mutta nyt HERRAN Kircaus osotta henens meisse caikissa/ ninquin Speilisse/ auatulla Casuolla/ ia me kircastetan sijnä samassa Cuuassa/ kircaudhesta nin kircautehen/ ninquin HERRAN HEngeste. (Mutta kussa se HERRAN Henki on/ siinä on wapaus. Mutta nyt HERRAN kirkkaus osoittaa hänens meissä kaikissa/ niinkuin peilissä/ awatulla kaswolla/ ja me kirkastetaan siinä samassa kuwassa/ kirkkaudesta niin kirkkautehen/ niinkuin HERRAN Hengestä.)

Gr-East 18. ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ Κυρίου Πνεύματος.

caswolla ja me muutetan siehen cuwaan kirckaudesta nijn kirckauten nijncuin HERran Hengestä.

Text Receptus 18. ημεις δε παντες ανακεκαλυμμενω προσωπω την δοξαν κυριου κατοπτριζομενοι την αυτην εικονα μεταμορφουμεθα απο δοξης εις δοξαν καθαπερ απο κυριου πνευματος 18.

emeis de pantes anakekalυmmeno prosopo ten doksan kυriου katoptrizomenoi ten aυten eikona metamorfoυmetha apo dokses eis doksan kathaper apo kυriου pneυmatos

MLV19 18 But we all, with (our) face having been unveiled, seeing the reflection of the glory of the Lord for ourselves, are being transfigured (into) the same image from glory into glory, just-as from (the) Lord, (the) Spirit.

KJV 18. But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

Dk1871 18. Men vi alle, som med ubedækket Ansigt skue Herrens Herlighed som i et Speil, blive forvandlede efter det samme Billede fra herlighed til Herlighed, og det af Herren, som er Aanden.

KXII 18. Men nu skåde vi alle, såsom uti en spegel, Herrans klarhet med upptäckt ansigte; och vi varde förklarade uti samma beläte, ifrå den ena klarhetene till den andra, såsom af Herrans Anda.

PR1739 18. Agga meid keik, kes meie Issanda au katmatta pallega otsego peeglis näme, mudetakse sellesam̃a kuiuks, ühhest auust teise, otsego Issanda Waimust.

LT 18. Mes visi, atidengtu veidu lyg veidrodyje regėdami Viešpaties šlovę, esame keičiami į tą patį atvaizdą iš šlovės į šlovę, veikiami Viešpaties, kuris yra

Dvasia.

Luther1912 18. Nun aber spiegelt sich in uns allen des HERRN Klarheit mit aufgedecktem Angesicht, und wir werden verklärt in dasselbe Bild von einer Klarheit zu der andern, als vom HERRN, der der Geist ist.

Ostervald-Fr 18. Ainsi nous tous qui, le visage découvert, contemplons, comme dans un miroir, la gloire du Seigneur, nous sommes transformés à son image, de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

RV'1862 18. Empero nosotros todos, con cara descubierta, mirando como en un espejo en la gloria del Señor, somos transformados en la misma semejanza de gloria en gloria, como por el Espíritu del Señor.

SVV1750 18 En wij allen, met ongedekten aangezichte de heerlijkheid des Heeren als in een spiegel aanschouwende, worden naar hetzelfde beeld in gedaante veranderd, van heerlijkheid tot heerlijkheid, als van des Heeren Geest.

PL1881 18. Lecz my wszyscy, którzy odkrytem obliczem na chwałę Paóską, jako w zwierciadle patrzymy, w toż wyobrażenie przemienieni bywamy z chwały w chwałę, jako od Ducha Paóskiego.

Karoli1908 Hu 18. Mi pedig az Úrnak dicsőségét mindnyájan fedetlen arczczal [22†] szemlélvén, ugyanazon ábrázatra elváltozunk, dicsőségről dicsőségre, úgy mint az Úrnak Lelkétől.

RuSV1876 18 Мы же все открытым лицем, как в зеркале, взирая на славу Господню,

БКуліш 18. Ми ж усї відкритим лицем, поглядаючи як у дзеркало, на славу

преображаемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.

Господню, преобразуємось у той же образ від слави в славу, яко ж від Господнього Духа.

4 luku

Paavali julistaa lannistumatta ja vilpittä evankeliumia, joka, vaikka onkin peitossa uskottomilta, kuitenkin loistaa Jumalan kirkkautena pimeydessä 1 – 6; evankeliumin palveluksessa hän aina on ahtaalla ja kuolemaan annettuna Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi hänessä ilmi 7 – 12 ◎ sko ja iankaikkisen kirkkauden toivo ylläpitää häntä hänen uupumattomassa työssään 13 – 18.

FI33/38 1 Sentähden, kun meillä on tämä virka sen laupeuden mukaan, joka on osaksemme tullut, me emme lannistu,

Biblia1776 1. Sentähden, että meillä senkaltainen virka on, sen jälkeen kuin armo meidän kohtaamme tapahtunut on, niin emme suutu,

UT1548 1. SEnteden/ ette meille sencaltainen Wirca

TKIS 1 Koska meillä siis on tämä virka sen mukaan kuin olemme armon saaneet, me emme lannistu,

CPR1642 1. Että sijs meillä sencaltainen wirca on sen jälken cuin Armo meidän cohtam tapahtunut on nijn en me wäsy

on/ senpereste quin Armo meide' cochtan tullut on/ nin eipe me wäsy/ (Sentähden/ että meillä senkaltainen wirka on/ sen perästä kuin armo meidän kohtaan tullut on/ niin eipä me wäsy/)

Gr-East

1. Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν,

Text Receptus

1. δια τουτο εχοντες την διακονιαν ταυτην καθως ηλεηθημεν ουκ εκκακουμεν 1. dia touto echontes ten diakonian tauten kathos eleethemen ouk ekkakoumen

MLV19

1 Because of this, having this service, just-as we were shown-mercy, we are not depressed.

KJV

1. Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

Dk1871

1. Derfor, da vi have denne tjeneste efter denBarmhjertighed, som os er vederfaren saa blive vi ikke trætte;

KXII

1. Derföre, medan vi ett sådant ämbete hafve, efter som oss barmhertighet vederfaren är, så varde vi icke försummelige;

PR1739

1. Sepärrast et meil nisuggune ammet on,

LT

1. Todėl, suprasdami, kad turime šį

nenda kui meie peäle on armo heidetud, ei tüddi meie mitte ärra;

Luther1912 1. Darum, dieweil wir ein solch Amt haben, wie uns denn Barmherzigkeit widerfahren ist, so werden wir nicht müde,

RV'1862 1. POR lo cual teniendo nosotros este ministerio, según hemos alcanzado la misericordia, no desmayamos;

PL1881 1. Dlatego mając to usługiwanie, tak jakośmy miłosierdzie otrzymali, nie słabiejemy.

RuSV1876 1 Посему, имея по милости Божией такое служение, мы не унываем;

FI33/38 2 vaan olemme hyljänneet kaikki häpeälliset salatiet, niin ettemme vaella kavaluudessa emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan julkituomalla totuuden me suositamme itseämme jokaisen ihmisen

tarnavimą iš gailestingumo, mes nepailstame.

Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi, ayant ce ministère selon la miséricorde qui nous a été faite, nous ne perdons pas courage;

SVV1750 1 Daarom dewijl wij deze bediening hebben, naar de barmhartigheid, die ons geschied is, zo vertragen wij niet;

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért, mivelhogy ilyen szolgálatban [1†] vagyunk, a mint a [2†] kegyelmet nyertük, nem csüggedünk el;

БКуліш 1. Тим же то, маючи се служеннє, яко же помилувані, не слабнемо,

TKIS 2 vaan olemme hylänneet kaikki salaiset häpeän toimet, niin ettemme vaella kavalasti emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan esittämällä julkisesti totuuden suositamme itseämme jokaisen

omalletunnolle Jumalan edessä.

Biblia1776 2. Vaan vältämme salaiset häpiät ja emme vaella kavaluudella, emmekä petoksella Jumalan sanaa turmele, vaan me ilmoitamme totuuden ja meitämme julkisesti kaikkein ihmisten omaatuntoa kohtaan Jumalan edessä osoitamme.

UT1548 2. waan weltem mös ne * salaiset Häpiet/ ia eipe me waella caualuxen cansa/ eikä mös petoxella Jumalan sana pitele/ waan me ilmoitam totudhen/ ia hyuesti osotam meiten caikein Inhimisten Omantunnon cochtan Jumalan edes. (waan wältämme myös ne salaiset häpeät/ ja eipä me waella kawaluksen kanssa/ eikä myös petoksella Jumalan sanaa pitele/ waan me ilmoitamme totuuden/ ja hywästi osoitamme meitän kaikkein ihmisten omantunnon kohtaan Jumalan edessä.)

Gr-East 2. ἀλλ’ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον

ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.

CPR1642 2. Waan wäldämme ne salaisetkin häpiät ja emme waella cawaludella engä petoxella Jumalan sana pitele waan me ilmoitamme totuden ja meitäm julkisest caickein ihmisten omatundo cohtan Jumalan edes osotamme.

Text Receptus 2. αλλ απειπαμεθα τα κρυπτα της αισχυνης μη περιπατουντες εν πανουργια μηδε δολουντες τον λογον

τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

του θεου αλλα τη φανερωσει της αληθειας συνιστωντες εαυτους προς πασαν συνειδησιν ανθρωπων ενωπιον του θεου 2. all apeipametha ta krυpta tes aischυnes me peripatoυntes en panoυrgia mede doloυntes ton logon toυ theoυ alla te fanerosei tes aletheias sυnistontes eaυtoυs pros pasan sυneidesin anthropon enopion toυ theoυ

MLV19 2 But we ourselves scoffed at the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor adulterating the word of God, but by the manifestation of the truth, commending ourselves to every man’s conscience in God’s sight.

KJV 2. But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

Dk1871 2. men vi have afsagt det skjulte skændige Væsen og omgaaes ikke i Trædskhed, forfalske og ikke Guds Ord; men ved Sandhedens Aabenbarelse anbefale vi os for alle Menneskers Samvittighed, for Guds Aasyn.

KXII 2. ◎ tan flym ock hemlig skam, och farom icke med skalkhet, förfalskom ej heller Guds ord; utan med uppenbara sanning bevisom oss väl för alla menniskors samvet, i Guds åsyn.

PR1739 2. Waid meie olleme ärraheitnud sallajad häbbi asjad, ja meie ei ella mitte tiggeda kawwalusse sees, ei meie segga ka mitte Jummala sanna ärra, waid töe teäda-andmissega näitame meie ennast wälja keige innimeste süddame-tunnistusse wasto Jummala ees.

LT 2. Atsisakę slaptų begėdysčių, nesileidžiame į gudravimus ir nekraipome Dievo žodžio, bet, atskleisdami tiesą, prisistatome kiekvieno žmogaus sąžinei Dievo akivaizdoje.

Luther1912 2. sondern meiden auch heimliche Schande und gehen nicht mit Schalkheit um, fälschen auch nicht Gottes Wort; sondern mit Offenbarung der Wahrheit beweisen wir uns wohl an aller Menschen Gewissen vor Gott.

Ostervald-Fr 2. Mais nous avons rejeté les choses honteuses qu'on cache, ne nous conduisant point avec artifice, et ne falsifiant point la parole de Dieu, mais nous recommandant nous-mêmes auprès de toute conscience d'homme devant Dieu, par la manifestation de la vérité.

RV'1862 2. Ántes hemos renunciado las cosas encubiertas de vergüenza, no andando con astucia, ni adulterando la palabra de Dios; mas por manifestación de la verdad encomendándonos a nosotros mismos a la conciencia de todo hombre delante de Dios.

SVV1750 2 Maar wij hebben verworpen de bedekselen der schande, niet wandelende in arglistigheid, noch het Woord Gods vervalsende, maar door openbaring der waarheid onszelven aangenaam makende bij alle gewetens der mensen, in de tegenwoordigheid

Gods.

PL1881 2. Aleśmy się odrzekli skrytej sromoty, nie obchodząc się chytrze, ani fałszując słowa Bożego; ale objawieniem prawdy zalecając samych siebie u każdego sumienia ludzkiego przed obliczem Bożem.

Karoli1908 Hu 2. Hanem lemondtunk a szégyen takargatásáról, mint a kik nem járunk ravaszságban, [3†] és nem is hamisítjuk meg [4†] az Isten ígéjét, de a nyilvánvaló igazsággal kelletjük magunkat minden ember lelkiismeretének az Isten előtt.

RuSV1876 2 но, отвергнув скрытные постыдные дела , не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом.

БКуліш 2. а відреклись тайного в безчестю, не ходячи в лукавстві, анї хитруючи словом Божим, а явленнєм правди поручаючи себе всякій совістї чоловічій перед Богом.

FI33/38 3 Mutta jos meidän evankeliumimme on peitossa, niin se peite on niissä, jotka kadotukseen joutuvat,

TKIS 3 Mutta jos ilosanomamme onkin kätkettynä, se on kätkettynä niiltä, jotka kadotukseen joutuvat,

Biblia1776 3. Jos nyt meidän evankeliumimme on peitetty, niin se on niille peitetty, jotka kadotetaan,

CPR1642 3. Jos nyt meidän Evangeliumim on peitetty nijn se on nijlle peitetty jotca cadotetan

UT1548 3. Jos nyt meiden Euangelium on peitetty/

nin se on heisse peitetty iotca cadhotetaan/
(Jos nyt meidän ewankelium on peitetty/
niin se on heissä peitetty jotka kadotetaan/)

Gr-East 3. εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον,

Text Receptus 3. ει δε και εστιν κεκαλυμμενον το ευαγγελιον ημων εν τοις απολλυμενοις εστιν κεκαλυμμενον 3. ei de kai estin kekalυmmenon to eυaggelion emon en tois apollυmenois estin kekalυmmenon

MLV19 3 But even if our good-news is being hidden, it is being hidden among those who are perishing,

KJV 3. But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

Dk1871 3. Men er da end vort Evangelium skjult, da er det skjult for dem, som fortabes,

KXII 3. Är nu vårt Evangelium förtäckt, så är det förtäckt för dem, som förtappade varda;

PR1739 3. Kui nüüd ka meie armo-öppetus on kinnikaetud, siis on se nende sees kinnikaetud, kes hukka sawad,

LT 3. O jeigu Evangelija yra paslėpta, tai ji paslėpta žūstantiems,

Luther1912 3. Ist nun unser Evangelium verdeckt, so ist's in denen, die verloren werden, verdeckt;

RV'1862 3. Que si nuestro evangelio es encubierto, para los que se pierden es encubierto:

PL1881 3. Jeźli tedy zakryta jest Ewangielija nasza, zakryta jest przed tymi, którzy giną.

RuSV1876 3 Если же и закрыто благовествование наше, то закрытодля погибающих,

FI33/38 4 niissä uskottomissa, joiden mielet tämän maailman jumala on niin sokaissut, ettei heille loista valkeus, joka lähtee Kristuksen kirkkauden evankeliumista, hänen, joka on Jumalan kuva.

Biblia1776 4. Joissa tämän maailman jumala on uskottomain taidot soaissut, ettei

Ostervald-Fr 3. Que si notre Évangile est voilé, il est voilé pour ceux qui périssent,

SVV1750 3 Doch indien ook ons Evangelie bedekt is, zo is het bedekt in degenen, die verloren gaan;

Karoli1908 Hu 3. Ha mégis leplezett a mi evangyéliomunk, azoknak leplezett, [5†] a kik elvesznek:

БКуліш 3. Коли ж і закрите благовістє наше, то у погибаючих єсть закрите,

TKIS 4 niiltä, joitten keskellä tämän maailmanajan jumala on sokaissut uskomattomien mielet, niin ettei heille loista Kristuksen kirkkauden ilosanoman valo, Hänen, joka on Jumalan kuva.

CPR1642 4. Joisa tämän mailman Jumala on uscomattomitten taidot sowaisnut ettei

evenkeliumin paiste heille pitäisi Kristuksen kirkkaudesta valistaman, joka on Jumalan kuva.

UT1548 4. Joissa temen Maliman Jumala ombi ninen wskomattodhen taidhot soghaisnut/ ettei Euangeliumin paiste heille pidheis walghistaman Christusen kircaudhesta/ Joca ombi Jumalan Cuua. (Joissa tämän maailman jumala ompi niiden uskomattomien taidot sokaissut/ ettei ewankeliumin paiste heille pitäisi walkistaman Kristuksen kirkkaudesta/ Joka ompi Jumalan kuwa.)

Evangeliumin paiste heille pidäis Christuxen kirckaudesta walgistaman joca on Jumalan cuwa.

Gr-East 4. ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 4. εν οις ο θεος του αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα των απιστων εις το μη αυγασαι αυτοις τον φωτισμον του ευαγγελιου της δοξης του χριστου ος εστιν εικων του θεου 4. en ois o theos tou aionos toutou etuflosen ta noemata ton apiston eis to me augasai autois ton fotismon tou euaggeliou tes dokses tou christou os estin eikon tou theou

MLV19 4 in whom the god of this age (has) blinded the minds of the unbelieving, *that* the illumination of the good-news of the glory of the Christ, who is the image of God, should not dawn for them.

KJV 4. In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

Dk1871 4. udi hvilke denne Verdens Gud har forblindet det vantroe Sind, paa det Oplysningen ikke skulde skinne for dem fra Evangeliet om Christi Herlighed, som er Guds Billede.

KXII 4. I hvilkom denna verldenes gud hafver förblindat de otrognas sinnen, att dem icke skall lysa Evangelii ljus af Christi klarhet, hvilken Guds beläte är.

PR1739 4. Kelle sees sellesinnatse ma-ilma jummal nende uskmatta rahwa meled söggedaks teinud, et neile ei pea paistma armo-öppetusse walgus Kristusse auust, kes on Jummala kuio.

LT 4. kuriems šio amžiaus dievas apakino protus; netikintiems, kad jiems nesušvistų Kristaus, kuris yra Dievo atvaizdas, šlovės Evangelijos šviesa.

Luther1912 4. bei welchen der Gott dieser Welt der ◎ ngläubigen Sinn verblendet hat, daß sie nicht sehen das helle Licht des Evangeliums von der Klarheit Christi,

Ostervald-Fr 4. Pour les incrédules, dont le dieu de ce siècle a aveuglé l'esprit, afin qu'ils ne soient pas éclairés par la lumière du glorieux Évangile de Christ, qui est

welcher ist das Ebenbild Gottes.

RV'1862 4. En los cuales el dios de este siglo cegó los entendimientos de los incrédulos, para que no les resplandezca la luz del evangelio de la gloria de Cristo, que es la imágen de Dios.

PL1881 4. W których bóg świata tego oślepił zmysły, to jest w niewiernych, aby im nie świeciła światłość Ewangielii chwały Chrystusowej, który jest wyobrażeniem Bożem.

RuSV1876 4 для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого.

FI33/38 5 Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta, että hän on Herra ja me teidän palvelijanne Jeesuksen tähden.

l'image de Dieu.

SVV1750 4 In dewelke de god dezer eeuw de zinnen verblind heeft, namelijk der ongelovigen, opdat hen niet bestrale de verlichting van het Evangelie der heerlijkheid van Christus, Die het Beeld Gods is.

Karoli1908 Hu 4. A kikben e világ Istene megvakította a hitetlenek elméit, hogy ne lássák a Krisztus dicsőséges evangyéliomának világosságát, a ki [6†] az Isten képe.

БКуліш 4. в котрих бог віку сього осьліпив думки їх, невірних, щоб не засияло їм сьвітло благовістя слави Христа, котрий єсть образ Бога.

TKIS 5 Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta Herrana ja itseämme teidän palvelijoinanne Jeesuksen vuoksi.

Biblia1776 5. Sillä emme itse meistämme saarnaa, vaan Kristuksesta Jesuksesta, että hän on Herra; mutta me olemme teidän palvelianne Jesuksen tähden.

CPR1642 5. Sillä en me idze meistämme saarna waan Christuxest Jesuxest että hän on HERra: mutta teidän palwelianna olemma me Jesuxen tähden:

UT1548 5. Sille eipe me itze meiten sarna/ waan Christust Jestust/ Ette hen on HERRA/ Mutta me teiden Paueliat Iesusen teden. (Sillä eipä me itse meitän saarnaa/ waan Kristusta Jesusta/ Että hän on HERRA/ Mutta me teidän palwelijat Jesuksen tähden.)

Gr-East 5. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

Text Receptus 5. ου γαρ εαυτους κηρυσσομεν αλλα χριστον ιησουν κυριον εαυτους δε δουλους υμων δια ιησουν 5. ου gar eautous kerussomen alla christon iesoun kurion eautous de doulous umon dia iesoun

MLV19 5 For* we are not preaching ourselves, but Christ Jesus as Lord and ourselves as your° bondservants because of Jesus.

KJV 5. For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

Dk1871 5. Thi ikke os selv prædike vi, men Christus Jesus, Herren; os derimod være Eders Tjenere for Jesu Skyld.

KXII 5. Ty vi predike icke oss sjelfva, utan Jesum Christum, att han är Herren; men vi edre tjenare för Jesu skull.

PR1739 5. Sest meie ei kuluta mitte isseennast, waid Kristust Jesust Issanda ollewad, agga meid ennast teie sullased Jesusse pärrast.

LT 5. Mes ne save pačius skelbiame, bet Kristų Jėzų kaip Viešpatį, o mesjūsų tarnai dėl Jėzaus.

Luther1912 5. Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Jesum Christum, daß er sei der HERR, wir aber eure Knechte um Jesu willen.

Ostervald-Fr 5. Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais nous prêchons Jésus-Christ le Seigneur; et pour nous, nous sommes vos serviteurs, à cause de Jésus.

RV'1862 5. Porque no nos predicamos a nosotros mismos, sino a Jesu Cristo, el Señor; y nosotros siervos vuestros por amor de Jesús.

SVV1750 5 Want wij prediken niet onszelven, maar Christus Jezus, den Heere; en onszelven, dat wij uw dienaars zijn om Jezus' wil.

PL1881 5. Albowiem nie samych siebie opowiadamy, ale Chrystusa Jezusa, że jest Panem, a samych siebie sługami waszymi dla Jezusa.

Karoli1908 Hu 5. Mert nem [7†] magunkat prédikáljuk, hanem az Úr Jézus [8†] Krisztust; magunkat pedig, mint a ti szolgáitokat, a Jézusért.

RuSV1876 5 Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы – рабы ваши для Иисуса,

FI33/38 6 Sillä Jumala, joka sanoi: "Loistakoon valkeus pimeydestä", on se, joka loisti sydämiimme, että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa, levittäisi valoansa.

Biblia1776 6. Että Jumala, joka käski valkeuden pimeydestä paistaa, se paisti tunnon valkeuden meidän sydämissämme Jumalan kirkkaudesta Jesuksen Kristuksen kasvoissa.

UT1548 6. Sille ette Jumala/ ioca keski walkiudhen wlos pimeydhesta paista/ se ombi ydhen kircan walkiudhen meiden sydhemihin andanut/ ette meiden cauttan * paistais se walkeus/ quin Jumalan kircaudhen tundemisesta tule/ Iesusen Christusen Casuoisa. (Sillä että Jumala/ joka käski

БКуліш 5. Бо ми не себе самих проповідуємо, а Христа Ісуса Господа, себе ж самих слугами вашими Ісуса ради.

TKIS 6 Sillä Jumala, joka *käski valon loistaa pimeästä*, on se, joka loisti sydämiimme levittääkseen Jumalan kirkkauden tuntemisen valoa, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa.

CPR1642 6. Sillä Jumala joca käski walkiuden pimeydestä paista on kirckan walkeuden meidän sydämihim andanut että meidän cauttam se walkeus paistais cuin Jumalan kirckauden tundemisesta tule Jesuxen Christuxen caswoisa.

walkeuden ulos pimeydestä paistaa/ se ompi yhden kirkkaan walkeuden meidän sydämihin antanut/ että meidän kauttan paistaisi se walkeus/ kuin Jumalan kirkkauden tuntemisesta tulee/ Jesuksen Kristuksen kaswoissa.)

Gr-East

6. ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

6. οτι ο θεος ο ειπων εκ σκοτους φως λαμψαι ος ελαμψεν εν ταις καρδιαις ημων προς φωτισμον της γνωσεως της δοξης του θεου εν προσωπω ιησου χριστου 6. oti o theos o eipon ek skotous fos lampsai os elampsen en tais kardiais emon pros fotismon tes gnoseos tes dokses tou theou en prosopo iesou christou

MLV19

6 Because (it is) God, who said, ‘Illumination shine’ {Gen 1:3} out of darkness, who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

KJV

6. For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

Dk1871 6. Thi Gud, som sagde, at Lyset skulde skinne frem af Mørket, har ogsaa ladet det skinne i vore Hjerter til at oplyse Kundskaben om Guds Herlighed i Jesus Christus.

KXII 6. Ty Gud är den som böd ljuset utu mörkret lysa; och lyste uti vår hjerta, att igenom oss måtte upplysning ske af Guds klarhets kunskap, i Jesu Christi ansigte.

PR1739 6. Sest Jummal, kes käskis walgust pimmedusse seest wäljapaista , on Se, kes meie süddame ¤ sees paistnud, et meie woiksime teisi Jummala au-tundmissega Jesusse Kristusse palle sees walgustada.

LT 6. Nes tai Dievas, kuris įsakė iš tamsos nušvisti šviesai, sušvito mūsų širdyse, kad suteiktų mums Dievo šlovės pažinimo šviesą Kristaus veide.

Luther1912 6. Denn Gott, der da hieß das Licht aus der Finsternis hervorleuchten, der hat einen hellen Schein in unsere Herzen gegeben, daß durch uns entstünde die Erleuchtung von der Erkenntnis der Klarheit Gottes in dem Angesichte Jesu Christi.

Ostervald-Fr 6. Car le Dieu qui a dit que la lumière resplendisse au milieu des ténèbres, est celui qui a resplendi dans nos cœurs, pour faire briller la lumière de la connaissance de la gloire de Dieu en la personne de Jésus-Christ.

RV'1862 6. Porque Dios, que dijo que de las tinieblas resplandeciese la luz, es el que resplandeció en nuestros corazones, para dar la iluminación de la ciencia de la gloria de Dios en el rostro de Jesu Cristo.

SVV1750 6 Want God, Die gezegd heeft, dat het licht uit de duisternis zou schijnen, is Degene, Die in onze harten geschenen heeft, om te geven verlichting der kennis der heerlijkheid Gods in het aangezicht

van Jezus Christus.

PL1881 6. Ponieważ Bóg, który rzekł, aby się z ciemności światłość rozświeciła, ten się rozświecił w sercach naszych ku rozświeceniu (w nas) znajomości chwały Bożej w obliczu Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 6. Mert az Isten, [9†] a ki szólt: setétségből világosság ragyogjon, ő gyújtott világosságot a mi [10†] szívünkben az Isten dicsősége ismeretének a Jézus Krisztus arczán való világoltatása végett.

RuSV1876 6 потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету,озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа.

БКуліш 6. Бо Бог, що звелїв з темряви засияти, той засьвітив у серцях наших на просьвіченнє розуміння слави Божої в лицї Ісус-Христовім.

FI33/38 7 Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, että tuo suunnattoman suuri voima olisi Jumalan eikä näyttäisi tulevan meistä.

TKIS 7 Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, jotta tuo suunnaton voima olisi Jumalan eikä ikään kuin meistä lähtöisin.

Biblia1776 7. Mutta meillä on tämä tavara savisissa astioissa, että se ylönpalttinen voima pitää oleman Jumalalta ja ei meistä.

CPR1642 7. Mutta meillä on sencaltainen tawara sawisis astiois että se ylönpaldinen woima pitä Jumalalda ja ei meistä oleman.

UT1548 7. Mutta meille ombi sencaltainen Tauara sauisis Astioissa/ senpäle/ ette se ylenpaldinen woima pite olema' Jumalalda/ ia ei meiste. (Mutta meille ompi senkaltainen tawara sawisissa astioissa/ sen päälle/ että se ylenpalttinen woima pitää oleman Jumalalta/ ja ei meistä.)

Gr-East 7. Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν,

Text Receptus 7. εχομεν δε τον θησαυρον τουτον εν οστρακινοις σκευεσιν ινα η υπερβολη της δυναμεως η του θεου και μη εξ ημων 7. echomen de ton thesauron touton en ostrakinois skeuesin ina e uperβole tes dunameos e tou theou kai me eks emon

MLV19 7 But we have this treasure in clay vessels, in order that the excellence of the power may be from God and not from us.

KJV 7. But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

Dk1871 7. Men dette Liggendefæ have vi i Leerkar, saa at den overvættes Kraft maa være Guds, og ikke af os;

KXII 7. Men vi hafve dessa håfvor uti lerkar, på det att den stora kraften skall vara af Gudi, och icke af oss.

PR1739 7. Agga meil on sesinnane warra soueriistade sees , et se üpris suur wäggi Jummala pärralt olleks ¤, ja ei mitte meist.

LT 7. Bet šitą turtą mes laikome moliniuose induose, kad būtų aišku, jog visa viršijanti jėgos apstybė iš Dievo, o ne iš mūsų.

Luther1912 7. Wir haben aber solchen Schatz in irdischen Gefäßen, auf daß die überschwengliche Kraft sei Gottes und nicht von uns.

Ostervald-Fr 7. Or, nous avons ce trésor dans des vases de terre, afin que l'excellence de la puissance soit attribuée à Dieu, et non pas à nous.

RV'1862 7. Tenemos empero este tesoro en vasijas de barro, a fin que la excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros.

SVV1750 7 Maar wij hebben dezen schat in aarden vaten, opdat de uitnemendheid der kracht zij van God, en niet uit ons;

PL1881 7. A mamy ten skarb w naczyniu glinianem, aby dostojność tej mocy była z Boga, a nie z nas.

Karoli1908 Hu 7. Ez a kincsünk [11†] pedig cserépedényekben van, hogy amaz erőnek nagy volta Istené legyen, és nem magunktól [12†] való.

RuSV1876 7 Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобыпреизбыточная сила была приписываема Богу, а не нам.

БКуліш 7. Маємо ж скарб сей у глиняних посудах, щоб премножество сили було від Бога, а не від нас.

FI33/38 8 Me olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomat, mutta emme toivottomat,

TKIS 8 Olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomia, mutta emme toivottomia,

Biblia1776 8. Meillä on joka paikassa ahdistus, mutta emme sitä sure: meillä on pakko, mutta emme epäile.

CPR1642 8. Meillä on jocapaicas ahdistus mutta en me sitä sure: meillä on packo mutta en me epäile.

UT1548 8. Meille ombi iocapaicas ahdistos/ Mutta eipe me ikeuöitze. Meille ombi packo/ Mutta eipe me wäsy. (Meillä ompi joka paikassa ahdistus/ Mutta eipä me ikäwöitse. Meillä ompi pakko/ Mutta eipä me wäsy.)

Gr-East 8. ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ’ οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐξαπορούμενοι,

Text Receptus 8. εν παντι θλιβομενοι αλλ ου στενοχωρουμενοι απορουμενοι αλλ ουκ εξαπορουμενοι 8. en panti thliβomenoi all ou stenochoroumenoi aporoumenoi all ouk eksaporoumenoi

MLV19 8 (We are) being pressed in everything, but not distressed; being perplexed, but not despairing;

KJV 8. We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

Dk1871 8. vi, som trænges paa alle Maader, men ikke forsage; tvivlende, men ikke fortvivlende;

KXII 8. Vi varda allestäds trängde, men vi ängsles intet; vi bekymres, men vi gifve oss icke öfver.

PR1739 8. Meid waewatakse keikipiddi, agga meie ei ahhasta ennast mitte: meie olleme kui ilma nouta, agga meie ei olle mitte koggoniste ilma nouta.

LT 8. Mes visaip spaudžiami, bet nesugniuždyti; suglumę, bet nenusivylę;

Luther1912 8. Wir haben allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns nicht; uns ist bange, aber wir verzagen nicht;

Ostervald-Fr 8. Nous sommes pressés de toute manière, mais non réduits à l'extrémité; en perplexité, mais non sans espérance;

RV'1862 8. Por todo lado somos atribulados, mas no estrechados: perplejos, mas no desesperados;

SVV1750 8 Als die in alles verdrukt worden, doch niet benauwd; twijfelmoedig, doch niet mismoedig;

PL1881 8. Gdy zewsząd uciśnieni bywamy, ale nie bywamy potłoczeni; powątpiewamy, ale nie zwątpimy.

Karoli1908 Hu 8. Mindenütt nyomorgattatunk, [13†] de meg nem szoríttatunk; kétségeskedünk, de nem esünk [14†] kétségbe;

RuSV1876 8 Мы отовсюду притесняемы, но не

БКуліш 8. У всьому горюємо, та не нарікаємо;

стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся;

трівожимось, та не теряємо надії;

FI33/38 9 vainotut, mutta emme hyljätyt, maahan kukistetut, mutta emme tuhotut.

TKIS 9 vainottuja, mutta emme hylättyjä, maahan kukistettuja, mutta emme tuhottuja,

Biblia1776 9. Me kärsimme vainoa, mutta ei meitä anneta ylön; me painetaan alas, mutta emme huku.

CPR1642 9. Me kärsimme waino mutta ei meitä ylönannetta: me alaspainetan mutta en me hucu.

UT1548 9. Me kerssime waino/ Mutta eipe me ylenanneta. Me alaspaineta'/ Mutta eipe me poishucu. (Me kärsimme wainoa/ Mutta eipä me ylenanneta. Me alas painetaan/ Mutta eipä me pois huku.)

Gr-East 9. διωκόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἀπολλύμενοι,

Text Receptus 9. διωκομενοι αλλ ουκ εγκαταλειπομενοι καταβαλλομενοι αλλ ουκ απολλυμενοι 9. diokomenoi all ouk egkataleipomenoi kataβallomenoi all ouk apollυmenoi

MLV19 9 being persecuted, but not forsaken; being cast down, but not being destroyed;

KJV 9. Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

Dk1871 9. forfulgte, men ikke forladte; nedslagne, men ikke forlorne;

KXII 9. Vi lide förföljelse, men vi varde icke öfvergifne; vi blifve undertryckte, men vi förgås icke.

PR1739 9. Meid kiusatakse takka, agga meid ei jäeta mahha: meid wissatakse mahha, agga meie ei sa hukka.

LT 9. persekiojami, bet nepalikti; parblokšti, bet nežuvę.

Luther1912 9. wir leiden Verfolgung, aber wir werden nicht verlassen; wir werden unterdrückt, aber wir kommen nicht um;

Ostervald-Fr 9. Persécutés, mais non abandonnés; abattus, mais non entièrement perdus;

RV'1862 9. Perseguidos, mas no desamparados: abatidos, mas no destruidos:

SVV1750 9 Vervolgd, doch niet daarin verlaten; nedergeworpen, doch niet verdorven;

PL1881 9. Prześladowanie cierpimy, ale nie bywamy opuszczeni; bywamy porzuceni, ale nie giniemy.

Karoli1908 Hu 9. Üldöztetünk, de [15†] el nem hagyatunk; tiportatunk, de el nem veszünk;

RuSV1876 9 мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем.

БКуліш 9. гонять нас, та ми не покинуті; повалені ми, та не погублені;

FI33/38 10 Me kuljemme, aina kantaen (Herran) Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, että Jeesuksen elämäkin tulisi meidän ruumiissamme näkyviin.

TKIS 10 ja kannamme aina (Herran) Jeesuksen kuolontilaa* ruumiissamme, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme näkyviin.

Biblia1776 10. Me viemme ympäri aina Herran Jesuksen kuoleman meidän ruumiissamme, että Herran Jesuksen elämäkin meidän ruumiissamme ilmoitettaisiin.

CPR1642 10. Me ymbärinswiemmä aina HERran Jesuxen cuoleman meidän ruumisam että HERran Jesuxen elämäkin meidän ruumisam ilmoitettaisin.

UT1548 10. Me ymberinswienme aina HERRAN Iesusen Coolema meiden Rumisan/ Senpäle ette mös se Herran Iesusen Eleme meiden Rumisan pite ilmoitettaman. (Me ympärinsä wiemme aina HERRAN Jesuksen kuolemaa meidän ruumiissan/ Sen päälle että myös se Herran Jesuksen elämä meidän ruumiissan pitää ilmoitettaman.)

Gr-East 10. πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.

Text Receptus 10. παντοτε την νεκρωσιν του κυριου ιησου εν τω σωματι περιφεροντες ινα και η ζωη του ιησου εν τω σωματι ημων φανερωθη 10. pantote ten nekrosin tou kυriou iesou en to somati periferontes ina

kai e zoe tov iesov en to somati emon fanerothe

MLV19 10 always carrying around in the body the death of the Lord Jesus, in order that the life of Jesus should also be manifested in our body.

KJV 10. Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

Dk1871 10. ombærende altid den Herrens Jesu Død i Legemet, at og Jesu Liv maa Abenbares i vortLegeme.

KXII 10. Vi omföre alltid Herrans Jesu död på vår lekamen; på det att ock Jesu lif må på vår lekamen uppenbart varda.

PR1739 10. Meie kañame ikka ennesega Issanda Jesusse surretamist ommas ihhus, et ka Jesusse ello meie ihhus woiks awwalikkuks sada.)

LT 10. Visada nešiojame savo kūne Viešpaties Jėzaus mirtį, kad ir Jėzaus gyvybė apsireikštų mūsų kūne.

Luther1912 10. und tragen allezeit das Sterben des HERRN Jesu an unserm Leibe, auf daß auch das Leben des HERRN Jesu an unserm Leibe offenbar werde.

Ostervald-Fr 10. Nous portons toujours, en notre corps, la mort du Seigneur Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps.

RV'1862 10. Llevando siempre por todas partes en el

SVV1750 10 Altijd de doding van den Heere Jezus

cuerpo la muerte del Señor Jesús , para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestro cuerpo.

in het lichaam omdragende, opdat ook het leven van Jezus in ons lichaam zou geopenbaard worden.

PL1881 10. Zawsze umartwienie Pana Jezusowe na ciele nosimy, aby i żywot Jezusowy na ciele naszem był objawiony.

Karoli1908 Hu 10. Mindenkor testünkben hordozzuk az [16†] Úr Jézus halálát, hogy a Jézusnak élete is látható legyen a mi testünkben.

RuSV1876 10 Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобыи жизнь Иисусова открылась в теле нашем.

БКуліш 10. всякого часу мертвість Господа Ісуса на тїлї носимо, щоб і життє Ісусове в тїлї нашому являло ся.

FI33/38 11 Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin.

TKIS 11 Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen vuoksi, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin.

Biblia1776 11. Sillä me, jotka elämme, annetaan ylön aina kuolemaan Jesuksen tähden, että Jesuksen elämäkin meidän kuolevaisessa lihassamme ilmoitettaisiin.

CPR1642 11. Sillä me jotca elämme ylönannetan aina cuolemaan Jesuxen tähden että Jesuxengin elämä meidän cuolewaises lihasam ilmoitettaisin.

UT1548 11. Sille ette me/ iotca eleme/ aina ylenannetaan Coolemahan Iesusen tedhen/ Senpäle ette mös Iesusen Eleme pite

ilmoitettaman meiden Cooleuaisen Lihan päle. (Sillä että me/ jotka elämme/ aina ylenannetaan kuolemahan Jesuksen tähden/ Sen päälle että myös Jesuksen elämä pitää ilmoitettaman meidän kuolewaisen lihan päälle.)

Gr-East

11. ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

Text Receptus

11. αει γαρ ημεις οι ζωντες εις θανατον παραδιδομεθα δια ιησουν ινα και η ζωη του ιησου φανερωθη εν τη θνητη σαρκι ημων 11. aei gar emeis oi zontes eis thanaton paradidometha dia iesoυn ina kai e zoe toυ iesoυ fanerothe en te thnete sarki emon

MLV19

11 For* we who live are habitually given up to death because of Jesus, in order that the life of Jesus should also be manifested in our mortal flesh.

KJV

11. For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

Dk1871

11. Thi skjøndt vi leve, hengives vi stedse til Døden for Jesu Skyld, at Jesu Liv maa og aabenbares i vort dødelige Kjød.

KXII

11. Ty vi, som lefve, vardom alltid öfvergifne i döden för Jesu skull; på det att ock Jesu lif skall uppenbaradt varda

på vårt dödeliga kött.

PR1739 11. Sest meid, kes meie ellame, antakse ikka surma Jesusse pärrast, et ka Jesusse ello meie surrelikko lihha sees woiks awwalikkuks sada.

LT 11. Nes mes, gyvieji, dėl Jėzaus nuolat atiduodami mirčiai, kad ir Jėzaus gyvybė apsireikštų mūsų mirtingame kūne.

Luther1912 11. Denn wir, die wir leben, werden immerdar in den Tod gegeben um Jesu willen, auf das auch das Leben Jesu offenbar werde an unserm sterblichen Fleische.

Ostervald-Fr 11. Car, nous qui vivons, nous sommes sans cesse livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle,

RV'1862 11. Porque siempre nosotros que vivimos, somos entregados a la muerte a causa de Jesús, para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestra carne mortal.

SVV1750 11 Want wij, die leven, worden altijd in den dood overgegeven om Jezus' wil; opdat ook het leven van Jezus in ons sterfelijk vlees zou geopenbaard worden.

PL1881 11. Zawsze bowiem my, którzy żyjemy, bywamy wydawani na śmierć dla Jezusa, aby też żywot Jezusowy był objawiony w śmiertelnem ciele naszem.

Karoli1908 Hu 11. Mert mi, a kik élünk, mindenkor halálra [17†] adatunk a Jézusért, hogy a Jézus élete is látható legyen a mi halandó testünkben.

RuSV1876 11 Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей,

БКуліш 11. Завсїди бо нас живих на смерть видають задля Ісуса, щоб і життє Ісусове являлось у смертному тїлї нашому.

FI33/38 12 Niinpä siis kuolema tekee työtään meissä, mutta elämä teissä.

TKIS 12 Niinpä siis kuolema tekee työtä meissä, mutta elämä teissä.

Biblia1776 12. Sentähden on kuolema meissä voimallinen, mutta teissä elämä.

CPR1642 12. Sentähden on cuolema meisä woimallinen mutta teisä elämä.

UT1548 12. Senteden/ nin on nyt se Coolema woimalinen meisse/ Mutta Eleme teisse. (Sentähden/ niin on nyt se kuolema woimallinen meissä/ mutta elämä teissä.)

Gr-East 12. ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 12. ωστε ο μεν θανατος εν ημιν ενεργειται η δε ζωη εν υμιν 12. oste o men thanatos en emin energeitai e de zoe en υmin

MLV19 12 So-then indeed, death is working in us, but life in you°.

KJV 12. So then death worketh in us, but life in you.

Dk1871 12. Saa at Døden viser sig kraftig i os, men Livet i Eder.

PR1739 12. Nenda on kül risti-surm wäggew meie sees, agga ello teie sees.

Luther1912 12. Darum ist nun der Tod mächtig in uns, aber das Leben in euch.

RV'1862 12. De manera que la muerte obra en nosotros, mas en vosotros la vida.

PL1881 12. Dlatego śmierć mocy swojej w nas dokazuje, ale w was żywot.

RuSV1876 12 так что смерть действует в нас, а жизнь в вас.

FI33/38 13 Mutta koska meillä on sama uskon Henki, niinkuin kirjoitettu on: "Minä uskon, sentähden minä puhun", niin mekin uskomme, ja sentähden me myös puhumme,

KXII 12. Så är nu döden mägtig i oss; men lifvet i eder.

LT 12. Taigi mumyse veikia mirtis, o jumyse gyvybė.

Ostervald-Fr 12. De sorte que la mort agit en nous, et la vie en vous.

SVV1750 12 Zo dan, de dood werkt wel in ons, maar het leven in ulieden.

Karoli1908 Hu 12. Azért a halál [18†] mi bennünk munkálkodik, az élet pedig ti bennetek.

БКуліш 12. Тим же оце смерть в нас орудує, а життє в вас.

TKIS 13 Mutta koska meillä on sama uskon henki, niin kuin on kirjoitettu: "Minä uskon, sen vuoksi puhun", niin mekin uskomme ja sen vuoksi puhumme,

Biblia1776 13. Mutta että meillä on yksi uskon henki, niinkuin kirjoitettu on: minä uskoin, sentähden minä puhuin; niin me myös uskomme, ja sentähden me myös puhumme,

CPR1642 13. Mutta että meillä on yxi uscon Hengi (nijncuin kirjoitettu on: Minä uscon sentähden minä puhun.) Nijn me myös uscomma ja sentähden myös puhumma

UT1548 13. Mutta senwoxi ette meille ombi saman ◎ skon Hengi/ sen ielken quin kiriotettu on Mine ◎ skon/ senteden mine puhun. Nin me mös vskoma/ senteden me mös puhuma/ (Mutta sen wuoksi että meillä ompi saman uskon Henki/ sen jälkeen kuin kirjoitettu on Minä uskon/ sentähden minä puhun. Niin me myös uskomme/ sentähden me myös puhumme/)

Gr-East 13. ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

Text Receptus 13. εχοντες δε το αυτο πνευμα της πιστεως κατα το γεγραμμενον επιστευσα διο ελαλησα και ημεις πιστευομεν διο και λαλουμεν 13. echontes de to auto pneuma tes pisteos kata to gegrammenon episteusa dio elalesa kai emeis pisteuomen dio kai lalouμen

MLV19 13 But having the same spirit of the faith, according to what has been written, ‘I believed and hence I spoke.’ {Psa 116:10} We also believe and hence we also speak;

KJV 13. We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

Dk1871 13. Men efterdi vi have den samme Troens Aand, saasom skrevet er: jeg har troet, derfor har jeg talet; saa troe vi og, derfor tale vi og,

KXII 13. Efter vi hafve den samma trones anda, som skrifvet är: Jag tror, derföre talar jag; så tro vi ock, derföre tale vi ock;

PR1739 13. Agga et meil sesamma usso Waim on, sedda möda, kui kirjotud on: Minna ollen usknud, sepärrast ollen ma räkinud, ja meiegi ussume, sepärrast räkime meie ka:

LT 13. Turėdami tą pačią tikėjimo dvasią, apie kurią parašyta: ‘‘Aš įtikėjau, todėl prakalbėjau’’, mes irgi tikime ir todėl kalbame,

Luther1912 13. Dieweil wir aber denselbigen Geist des Glaubens haben, nach dem, das geschrieben steht: "Ich glaube, darum rede ich", so glauben wir auch, darum so reden wir auch

Ostervald-Fr 13. Mais ayant le même esprit de foi, selon qu'il est écrit: J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé; nous aussi nous croyons, et c' est pourquoi nous parlons,

RV'1862 13. Teniendo, pues, el mismo espíritu de fé,

SVV1750 13 Dewijl wij nu denzelfden Geest des

conforme a lo que está escrito: Creí, y por lo tanto hablé: nosotros también creemos, y por lo tanto hablamos:

geloofs hebben, gelijk er geschreven is: Ik heb geloofd, daarom heb ik gesproken; zo geloven wij ook, daarom spreken wij ook;

PL1881 13. Mając tedy tegoż ducha wiary, tak jako napisane: ◎ wierzyłem, przetom też mówił; i my wierzymy, przeto też mówimy,

Karoli1908 Hu 13. Mivelhogy pedig a hitnek mi bennünk is ugyanaz a lelke van meg, a mint írva van: Hittem [19†] és azért szóltam; hiszünk mi is, és azért szólunk;

RuSV1876 13 Но, имея тот же дух веры, как написано: я веровал и потому говорил, и мы веруем, потому и говорим,

БКуліш 13. Мавши той же дух віри, по писаному: Я вірував, тим і глаголав, і ми віруємо, тим і глаголемо,

FI33/38 14 tietäen, että hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen kanssa ja asettava esiin yhdessä teidän kanssanne.

TKIS 14 tietäen, että Hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen ansiosta* ja asettava esiin teidän kanssanne.

Biblia1776 14. Ja tiedämme sen, että joka Herran Jesuksen herätti, hän meidätkin Jesuksen kautta herättää ja asettaa meitä teidän kanssanne.

CPR1642 14. Ja tiedämme sen joca HERran Jesuxen herätti että hän meidängin Jesuxen cautta herättä ja asetta meitä teidän secaan.

UT1548 14. ia tiedhem sen ioca HERRAN IesuSEN ylesheretti/ hen mös meite ylesherettepi Iesusen cautta/ ia asettapi meite ynne teiden secan. (ja tiedämme sen joka HERRAN Jesuksen ylös herätti/ hän myös meitä ylös herättääpi Jesuksen kautta/ ja asettaapi meitä ynnä teidän sekaan.)

Gr-East 14. εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

Text Receptus 14. ειδοτες οτι ο εγειρας τον κυριον ιησουν και ημας δια ιησου εγερει και παραστησει συν υμιν 14. eidotes oti o egeiras ton kυrion iesoυn kai emas dia iesoυ egerei kai parastesei sυn υmin

MLV19 14 knowing that he who raised (up) the Lord Jesus will also be raising us up through Jesus and will be presenting us together with you°.

KJV 14. Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.

Dk1871 14. vidende, at den, som opreiste den Herren Jesus, skal og opreise os formedelst Jesus og fremstille os med Eder.

KXII 14. Vetandes, att den som hafver uppväckt Herran Jesum, han skall ock uppväcka oss genom Jesum, och ställa oss med eder.

PR1739 14. Ja meie teame, et se, kes Issandat Jesust on üllesärratanud, wöttab meid ka Jesusse läbbi üllesärratada, ja teiega ennese ette seäda.

LT 14. žinodami, kad Tas, kuris prikėlė Viešpatį Jėzų, taip pat ir mus prikels per Jėzų ir pastatys kartu su jumis.

Luther1912 14. und wissen, daß der, so den HERRN Jesus hat auferweckt, wird uns auch auferwecken durch Jesum und wird uns darstellen samt euch.

Ostervald-Fr 14. Sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi par Jésus, et nous fera comparaître avec vous.

RV'1862 14. Estando ciertos que el que levantó al Señor Jesús, a nosotros también nos levantará por Jesús; y nos presentará con vosotros.

SVV1750 14 Wetende, dat Hij, Die den Heere Jezus opgewekt heeft, ook ons door Jezus zal opwekken, en met ulieden daar zal stellen.

PL1881 14. Wiedząc, iż ten, który wzbudził Pana Jezusa, i nas wzbudzi przez Jezusa, i postawi z wami.

Karoli1908 Hu 14. Tudván, hogy a ki feltámasztotta az Úr [20†] Jézust, Jézus által minket is feltámaszt, és veletek [21†] együtt előállít.

RuSV1876 14 зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и

БКуліш 14. знаючи, що хто підняв Господа Ісуса, і нас через Ісуса підійме і

поставит перед Собою с вами.

поставить з вами.

FI33/38 15 Sillä kaikki tapahtuu teidän tähtenne, että aina enenevä armo yhä useampien kautta saisi aikaan yhä runsaampaa kiitosta Jumalan kunniaksi.

TKIS 15 Sillä kaikki on teidän tähtenne, jotta lisääntyvä armo vielä useampien suusta* saisi kiitoksen tulvailemaan Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 15. Sillä kaikki teidän tähtenne tapahtuu, että se ylönpalttinen armo monen kiitoksen kautta runsaasti Jumalan ylistykseksi tulis.

CPR1642 15. Sillä caicki teidän tähtenne tapahtu että se ylönpaldinen Armo monein kijtoxen cautta runsast Jumalan ylistyxexi tulis.

UT1548 15. Sille ette caiki tapachtu teiden techten/ Senpäle ette se ylenpaltinen Armo/ monein Kijtoxen cautta/ pite runsasta tuleman Jumalan ylistoxexi. (Sillä että kaikki tapahtuu teidän tähden/ Senpäälle että se ylenpalttinen armo/ monien kiitoksen kautta/ pitää runsaasti tuleman Jumalan ylistykseksi.)

Gr-East 15. τὰ γὰρ πάντα δι’ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 15. τα γαρ παντα δι υμας ινα η χαρις πλεονασασα δια των πλειονων την ευχαριστιαν περισσευση εις την δοξαν του θεου 15. ta gar panta di υmas ina e

charis pleonasasa dia ton pleionon ten eυcharistian perisseυse eis ten doksan toυ theoυ

MLV19 15 For* all things (are) because of you°, in order that the grace which increased through the many, the thanksgiving may abound to the glory of God.

KJV 15. For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

Dk1871 15. Thi det skeer altsammen for Eders Skyld, paa det den overvættes Naade kan ved manges taksigelse vorde frugtbar for Guds Ære.

KXII 15. Ty det sker allt för edra skull; på det den öfverflödiga välgerning, der månge tacka, skall rikeliga komma Gudi till pris.

PR1739 15. Sest se keik sünnib teie pärrast, et se üpris rohke arm mitme innimesse tännamisse läbbi peaks rohke ollema Jummala auuks.

LT 15. Nes viskas yra dėl jūsų, kad per daugelį pagausėjusi malonė pagausintų dėkojimą Dievo šlovei.

Luther1912 15. Denn das geschieht alles um euretwillen, auf daß die überschwengliche Gnade durch vieler Danksagen Gott

Ostervald-Fr 15. Car toutes ces choses sont pour vous, afin que cette grâce se multipliant, abonde en actions de grâces d'un grand

reichlich preise.

RV'1862 15. Porque todas las cosas son por vuestra causa, para que la abundante gracia por la acción de gracias de muchos, redunde a gloria de Dios.

PL1881 15. Boć to wszystko dzieje się dla was, aby łaska ona obfitująca przez dziękowanie wielu ich rozmnożyła się ku chwale Bożej.

RuSV1876 15 Ибо все для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.

FI33/38 16 Sentähden me emme lannistu; vaan vaikka ulkonainen ihmisemme menehtyykin, niin sisällinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.

Biblia1776 16. Sentähden emme väsy; sillä vaikka meidän ulkonainen ihminen turmellaan,

nombre pour la gloire de Dieu.

SVV1750 15 Want al deze dingen zijn om uwentwil, opdat de vermenigvuldigde genade, door de dankzegging van velen, overvloedig worde ter heerlijkheid Gods.

Karoli1908 Hu 15. Mert minden ti érettetek van, hogy a kegyelem sokasodva [22†] sokak által a hálaadást bőségessé tegye az Isten dicsőségére.

БКуліш 15. Все бо задля вас, щоб богата благодать через благодареннє многих намножувалась на славу Божу.

TKIS 16 Sen vuoksi emme lannistu, vaan vaikka ulkonainen ihmisemme rappeutuukin, niin sisäinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.

CPR1642 16. Embä me sijs wäsy waicka meidän ulconainen ihminen turmellan nijn

niin sisällinen kuitenkin päivä päivältä uudistetaan;

UT1548 16. Senteden eipe me wäsy/ waicka ehcke meiden wlcoinen Inhiminen turmellaan/ Nin se siselinen quitengi peiue peiuelde wdhistetan. (Sentähden eipä me wäsy/ waikka ehkä meidän ulkoinen ihminen turmellaan/ Niin se sisällinen kuitenkin päiwä päiwältä uudistetaan.)

sisällinen cuitengin päiwä päiwäldä udistetan:

Gr-East 16. Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ᾽ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ᾽ ὁ ἔσωθεν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.

Text Receptus 16. διο ουκ εκκακουμεν αλλ ει και ο εξω ημων ανθρωπος διαφθειρεται αλλ ο εσωθεν ανακαινουται ημερα και ημερα
16. dio ouk ekkakoumen all ei kai o ekso emon anthropos diaftheiretai all o esothen anakainoutai emera kai emera

MLV19 16 Hence we are not depressed, but even if the outward man is decaying, but (yet) our (man) inside is renewed day (in) and day (out).

KJV 16. For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.

Dk1871 16. Derfor blive vi ikke trætte; men hvis

KXII 16. Derföre förtröttes vi intet; utan

endog vort udvortes Menneske fordærves, fornyes dog det indvortes Dag for Dag.

ändock vår utvärtes menniska förgås, så varder dock den invärtes förnyad dag ifrå dag.

PR1739 16. Sepärrast ei wässi meie mitte ärra, waid et kül meie wäljaspiddine innimenne ärrarikkutakse, ommeti uendakse se seestpiddine innimenne pääw päwalt.

LT 16. Todėl mes nepailstame. Nors mūsų išorinis žmogus ir nyksta, vidinis diena iš dienos atsinaujina.

Luther1912 16. Darum werden wir nicht müde; sondern, ob unser äußerlicher Mensch verdirbt, so wird doch der innerliche von Tag zu Tag erneuert.

Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi nous ne perdons point courage, et si notre homme extérieur se détruit, l'intérieur se renouvelle de jour en jour;

RV'1862 16. Por tanto no desmayamos; ántes aunque este nuestro hombre exterior se destruya, el interior empero se renueva de día en día.

SVV1750 16 Daarom vertragen wij niet; maar hoewel onze uitwendige mens verdorven wordt, zo wordt nochtans de inwendige vernieuwd van dag tot dag.

PL1881 16. Dlatego nie słabiejmy, ale choć się też nasz zewnętrzny człowiek kazi, wszakże on wewnętrzny się odnawia ode dnia do dnia.

Karoli1908 Hu 16. Azért nem csüggedünk; sőt ha a mi külső emberünk megromol [23†] is, a belső mindazáltal [24†] napról-napra újul.

RuSV1876 16 Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется.

БКуліш 16. Тим то не слабнемо; нї, хоч зовнїшнїй наш чоловік млїє, та нутряний обновляєть ся день у день.

FI33/38 17 Sillä tämä hetkisen kestävä ja kevyt ahdistuksemme tuottaa meille iankaikkisen ja määrättömän kirkkauden, ylenpalttisesti,

TKIS 17 Sillä nykyinen* kevyt ahdistuksemme tuottaa meille määrättömän yltäkylläisesti runsaan iäisen kirkkauden,

Biblia1776 17. Sillä meidän vaivamme, joka ajallinen ja keviä on, saattaa meille ijankaikkisen ja määrättömän kunnian:

CPR1642 17. Sillä meidän waiwam (joca ajallinen ja kewiä on) saatta ijancaickisen ja määrättömän cunnian:

UT1548 17. Sille meiden Waiuan/ quin on aijalinen ia keuie saattapi ydhen ijancaikisen ia ilman märettomen waitzeuan Cunnian/ (Sillä meidän waiwan/ kuin on ajallinen ja keweä saattaapi yhden iankaikkisen ja ilman määrättömän wallitsewan kunnian/)

Gr-East 17. τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ’ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

Text Receptus 17. το γαρ παραυτικα ελαφρον της θλιψεως ημων καθ υπερβολην εις υπερβολην αιωνιον βαρος δοξης κατεργαζεται ημιν 17. to gar parautika

elafron tes thlipseos emon kath υperβolen eis υperβolen aionion βaros dokses katergazetai emin

MLV19 17 For* the momentary light (weight) of our affliction, is working for us according to excellence into (greater) excellence an everlasting weight of glory;

KJV 17. For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;

Dk1871 17. Thi vor Trængsel, som er stakket og let, skaffer os en over al Maade stor, evig Vægt af Herlighed,

KXII 17. Ty vår bedröfvelse, den dock timmelig och lätt är, föder i oss en evig och öfver alla måtto vigtig härlighet;

PR1739 17. Sest meie willetsus, mis on silma-pilkmisse aiaks ja kerge, sadab meile iggawest ja üpris wägga suurt au;

LT 17. Mūsų trumpalaikis lengvas sielvartas ruošia mums visa pranokstančią amžinąją šlovę.

Luther1912 17. Denn unsre Trübsal, die zeitlich und leicht ist, schafft eine ewige und über alle Maßen wichtige Herrlichkeit

Ostervald-Fr 17. Car notre légère affliction du temps présent produit en nous le poids éternel d'une gloire souverainement excellente;

RV'1862 17. Porque nuestra leve tribulación, que no es sino por un momento, obra por nosotros

SVV1750 17 Want onze lichte verdrukking, die zeer haast voorbij gaat, werkt ons een

un peso de gloria inconmensurablemente grande y eterno:

PL1881 17. Albowiem ten króciuchny i lekki ucisk nasz nader zacnej chwały wieczną wagę nam sprawuje;

RuSV1876 17 Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу,

FI33/38 18 meille, jotka emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat ajallisia, mutta näkymättömät iankaikkisia.

Biblia1776 18. Jotka emme näkyväisiä katso, vaan näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat ajalliset, mutta näkymättömät ijankaikkiset.

UT1548 18. meille iotca ei catzo ninen näkyueisten päle/ waan ninen nakymettomein. Sille iotca näkyueiset ouat ne aijaliset ouat/ Mutta iotca näkymäte ouat/ ne ijancaikiset ouat. (meille jotka ei katso niiden

gans zeer uitnemend eeuwig gewicht der heerlijkheid;

Karoli1908 Hu 17. Mert a mi pillanatnyi könnyű szenvedésünk [25†] igen-igen nagy örök [26†] dicsőséget szerez nékünk;

БКуліш 17. Бо теперішня легкота горя нашого надто над міру приготовлює нам вічню вагу слави,

TKIS 18 kun emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä, sillä näkyväiset ovat ajallisia, mutta näkymättömät iäisiä.

CPR1642 18. Meille jotca emme näkywäisiä cadzo waan näkymättömiä: sillä näkywäiset owat ajalliset mutta näkymättömät ijancaickiset.

näkywäisten päälle/ waan niiden näkymättömäin. Sillä jotka näkywäiset owat ne ajalliset owat/ Mutta jotka näkymättä owat/ ne iankaikkiset owat.)

Gr-East

18. μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

Text Receptus

18. μη σκοπουντων ημων τα βλεπομενα αλλα τα μη βλεπομενα τα γαρ βλεπομενα προσκαιρα τα δε μη βλεπομενα αιωνια 18. me skopounton emon ta βlepomena alla ta me βlepomena ta gar βlepomena proskaira ta de me βlepomena aionia

MLV19

18 (because) we are not noting the things which are seen, but (note) the things which are not seen; for* the things which are seen (are) temporary, but the things which are not seen (are) everlasting. [2 Corinthians 5]

KJV

18. While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

Dk1871

18. idet vi ikke ansee de syndige Ting, men de usyndlige; thi de syndlige ere timelige, men de usynelige ere evige.

KXII

18. Vi som icke se efter de ting, som synas, utan de som icke synas; ty de ting, som synas, äro timmelig; men de, som icke synas, äro evig.

PR1739 18. Sest et meie mitte tähhele ei panne sedda, mis nähtaw, waid mis näggematta on; sest nähtawad asjad on aialikkud, agga näggematta asjad on iggawessed.

LT 18. Tuo tarpu mes nežiūrime į tai, kas regima, bet į tai, kas neregima, nes kas regima, yra laikina, o kas neregima- amžina.

Luther1912 18. uns, die wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern auf das ◎ nsichtbare. Denn was sichtbar ist, das ist zeitlich; was aber unsichtbar ist, das ist ewig.

Ostervald-Fr 18. Puisque nous ne regardons point aux choses visibles, mais aux invisibles; car les choses visibles sont pour un temps, mais les invisibles sont éternelles.

RV'1862 18. No mirando nosotros a lo que se ve, sino a lo que no se ve; porque lo que se ve, es temporal; mas lo que no se ve, es eterno.

SVV1750 18 Dewijl wij niet aanmerken de dingen, die men ziet, maar de dingen, die men niet ziet; want de dingen, die men ziet, zijn tijdelijk, maar de dingen, die men niet ziet, zijn eeuwig.

PL1881 18. Gdy nie patrzymy na rzeczy widzialne, ale na niewidzialne; albowiem rzeczy widzialne są doczesne, ale niewidzialne są wieczne.

Karoli1908 Hu 18. Mivelhogy nem a láthatókra nézünk, hanem a láthatatlanokra; mert [27†] a láthatók ideig valók, a láthatatlanok pedig örökkévalók.

RuSV1876 18 когда мы смотрим не на видимое, но

БКуліш 18. нам, що не дивимось на видоме, а

на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

на невидоме; що бо видоме, дочасне, що ж невидоме, вічне.

5 luku

Paavali haluaa vaihtaa maallisen majansa taivaalliseen ja tätä odottaessaan olla Jumalalle mieliksi 1 – 10, vakuuttaa toimivansa Herran pelossa voittaakseen sieluja Herralle 11 – 13 Kristuksen rakkauden vaatimana ja hänen lähettiläänänsä hän toimittaa sovituksen virkaa, jonka Jumala on hänelle uskonut 14 – 21.

FI33/38 1 Sillä me tiedämme, että vaikka tämä meidän maallinen majamme hajotetaankin maahan, meillä on asumus Jumalalta, iankaikkinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

TKIS 1 Sillä tiedämme, että vaikka maallinen telttamajamme hajoitetaan, meillä on asumus Jumalalta, iäinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

Biblia1776 1. Sillä me tiedämme, että jos tämän majan meidän maallinen huone puretaan, meillä olevan rakennuksen Jumalalta, huoneen, ei käsillä tehdyn, joka on ijankaikkinen taivaissa;

CPR1642 1. M◎ tta me tiedämme että jos tämän majan mailmallinen huone purjetan meillem olewan rakennuxen Jumalalda raketun huonen ei käsillä tehdyn joca on ijancaickinen Taiwahisa.

UT1548 1. M◎ tta me tiedheme/ ette ios temen Maian meidhen mailmainen Hoone mahanserieteen/ ette meille ombi yxi Rakenos Jumalalda ylesrakettu/ yxi Hoone/ ei käsille techty/ ioca ijancaikine' on Taiuahisa. (Mutta me tiedämme/ että jos tämän majan meidän maailmainen huone maahan särjetään/ että meillä ompi yksi rakennus Jumalalta ylös rakettu/ yksi huone/ ei käsillä tehty/ joka iankaikkinen on taiwahissa.)

Gr-East 1. Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 1. οιδαμεν γαρ οτι εαν η επιγειος ημων οικια του σκηνους καταλυθη οικοδομην εκ θεου εχομεν οικιαν αχειροποιητον αιωνιον εν τοις ουρανοις 1. oidamen gar oti ean e epigeios emon oikia tov skenovs katalvthe oikodomen ek theov echomen oikian acheiropoieton aionion en tois ovranois

MLV19 1 For* we know that if the earthly house of

KJV 1. For we know that if our earthly house

our tabernacle should be torn-down, we have a building from God, a house not made* with hands, everlasting in the heavens.

Dk1871 1. Thi vi vide, at dersom vort jordiske Huus, denne Hytte, nedbrydes, have vi en Bygning af Gud, et Huus, som ikke er gjort med Hænder, evigt i Himlene.

PR1739 1. Sest meie teame, kui meie maia mullane hone mahhakistakse, et meil üks ello-asse on Jummala käest, üks hone, mis ei olle kättega tehtud, ja on iggawenne taewas.

Luther1912 1. Wir wissen aber, so unser irdisch Haus dieser Hütte zerbrochen wird, daß wir einen Bau haben, von Gott erbauet, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, das ewig ist, im Himmel.

RV'1862 1. PORQ◎ E sabemos, que si la casa

of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

KXII 1. Men vi vete, att om denna hyddones vårt jordiska hus nederslaget varder, så hafve vi ena byggning af Gudi byggd; ett hus, icke med händer gjordt, det evigt är i himmelen.

LT 1. Mes žinome, kad, mūsų žemiškajam namui, šiai palapinei, suirus, turime pastatą iš Dievo, ne rankomis statytus amžinus namus danguje.

Ostervald-Fr 1. Nous savons, en effet, que si cette tente, notre demeure terrestre, est détruite, nous avons dans les cieux un édifice qui est de Dieu, une maison éternelle, qui n'est point faite de main d'homme.

SVV1750 1 Want wij weten, dat, zo ons aardse huis

terrestre de éste nuestro tabernáculo se deshiciere, tenemos de Dios edificio, casa no hecha de manos, eterna en los cielos.

dezes tabernakels gebroken wordt, wij een gebouw van God hebben, een huis niet met handen gemaakt, maar eeuwig in de hemelen.

PL1881 1. Wiemy bowiem, że jeźli tego naszego ziemskiego mieszkania namiot zburzony będzie, budowanie mamy od Boga, dom nie rękoma urobiony, wieczny w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 1. Mert tudjuk, hogy ha e mi földi sátorházunk [1†] elbomol, épületünk van Istentől, nem kézzel csinált, örökké [2†] való házunk a mennyben.

RuSV1876 1 Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный.

БКуліш 1. Знаємо бо, як земний будинок тїла нашого розпадеть ся, ми будівлю від Бога маємо, будинок нерукотворний, вічний на небесах.

FI33/38 2 Sentähden me huokaammekin ikävöiden, että saisimme pukeutua taivaalliseen majaamme,

TKIS 2 Näin ollen huokaammekin siis ja ikävöimme pukeutua taivaiseen majaamme.

Biblia1776 2. Jota me myös huokaamme, ikävöiden, että me meidän majallamme, joka taivaasta on, puetetuksi tulisimme,

CPR1642 2. Jota me myös huocamma meidän majam joca Taiwasta on ja ikäwöidzemmä että me sillä puetuxi tulisimma:

UT1548 2. Ja sen saman pereste me mös hookama/ ielken meiden Maian ioca Taiuahasta ombi/ ia me ikewöitzeme/ ette me sen cansa ylitzepughetetuxi tulisima/ (Ja sen saman perästä me myös huokaamme/ jälkeen meidän majan joka taiwahasta ompi/ ja me ikäwöitsemme/ että me sen kanssa ylös puetetuksi tulisimme.)

Gr-East 2. καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

Text Receptus 2. και γαρ εν τουτω στεναζομεν το οικητηριον ημων το εξ ουρανου επενδυσασθαι επιποθουντες 2. kai gar en touto stenazomen to oiketerion emon to eks ouranou ependusasthai epipothountes

MLV19 2 For* even we are groaning in this (house), longing to be clothed with our house which is from heaven;

KJV 2. For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

Dk1871 2. Thi i dette sukke vi, længselsfulde efter at overklædes med vor himmelske Bolig;

KXII 2. Och öfver detsamma sucke vi ock efter vårt hemman som af himmelen är; och oss längtar, att vi dermed måge

öfverklädde varda;

PR1739 2. Sest ka selle maia sees öhkame meie, ja iggatseme omma ello-asseme järrele, mis taewast on, et saaksime sellega kaetud.

LT 2. Todėl mes dejuojame, karštai trokšdami apsivilkti savo buveinę iš dangaus,

Luther1912 2. ◎ nd darüber sehnen wir uns auch nach unsrer Behausung, die vom Himmel ist, und uns verlangt, daß wir damit überkleidet werden;

Ostervald-Fr 2. Car nous gémissons dans cette tente, désirant avec ardeur d'être revêtus de notre domicile du ciel;

RV'1862 2. Y por esto también gemimos, deseando vehementamente ser sobrevestidos de aquella nuestra habitación que es del cielo:

SVV1750 2 Want ook in dezen zuchten wij, verlangende met onze woonstede, die uit den hemel is, overkleed te worden.

PL1881 2. Albowiem w tym namiocie wzdychamy, domem naszym, który jest z nieba, żądając być przyobleczeni.

Karoli1908 Hu 2. Azért is sóhajtozunk ebben, óhajtván felöltözni erre a mi [3†] mennyei hajlékunkat;

RuSV1876 2 От того мы и воздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище;

БКуліш 2. Бо в сьому ми стогнемо, бажаючи одягтись домівкою нашою, що з неба,

FI33/38 3 sillä kun me kerran olemme siihen

TKIS 3 Kun näet olemme pukeutuneet, ei

pukeutuneet, ei meitä enää havaita alastomiksi.

Biblia1776 3. Jos me muutoin puetettuna, ja ei alasti löydettäisiin.

UT1548 3. Jos me mwtoin pughietetudh/ ia ei alasti leuteisi. (Jos me muutoin puetetut/ ja ei alasti löydettäisi.)

Gr-East 3. εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.

MLV19 3 if actually (in) also having clothed ourselves, we will not be found naked.

Dk1871 3. dog saa, at vi maae findes iklædte, ikke nøgne.

PR1739 3. Kui meie agga olleme ehhitud, ei pea meid allasti leitama.

Luther1912 3. so doch, wo wir bekleidet und nicht bloß

meitä havaita alastomiksi.

CPR1642 3. Jos me muutoin puetettuna ja ei alasti löyttäisi.

Text Receptus 3. ειγε και ενδυσαμενοι ου γυμνοι ευρεθησομεθα 3. eige kai endυsamenoi ου gυmnoi eυrethesometha

KJV 3. If so be that being clothed we shall not be found naked.

KXII 3. Dock om vi klädde, och icke nakne finnes.

LT 3. nes aprengti nebūsime nuogi.

Ostervald-Fr 3. Si toutefois nous sommes trouvés

erfunden werden.

RV'1862 3. Si es que fuéremos hallados vestidos, y no desnudos.

PL1881 3. Jeźliż tylko przyobleczonymi a nie nagimi znalezieni będziemy.

RuSV1876 3 только бы нам и одетым не оказаться нагими.

FI33/38 4 Sillä me, jotka olemme tässä majassa, huokaamme raskautettuina, koska emme tahdo riisuutua, vaan pukeutua, että elämä nielisi sen, mikä on kuolevaista.

Biblia1776 4. Sillä me, jotka tässä majassa olemme, huokaamme, että me rasitetut olemme, jossa emme tahdo riisuttuna, vaan puetettuna olla, että se kuolevainen elämältä nieltäisiin.

UT1548 4. Senteden nincauuan quin me olema tesse aijalises Maiasa/ nin me hookanma ia olema raskautetudh/ Sen woxi ettei me

vêtus, et non pas nus.

SVV1750 3 Zo wij ook bekleed en niet naakt zullen gevonden worden.

Karoli1908 Hu 3. Ha ugyan felöltözötten is mezíteleneknek nem találtatunk!

БКуліш 3. коли б тільки нам, і одягнувшись, нагими не явитись.

TKIS 4 Sillä me, jotka olemme tässä majassa, huokaamme raskautettuina, koska emme halua riisuutua, vaan pukeutua, jotta elämä nielisi kuolevaisen.

CPR1642 4. Sentähden nijncauwan cuin me täsä ajallises majas olemma nijn me huocamma ja olemma rasitetut etten me tahdo rijsuttuna waan puetettuna olla että se cuolewainen elämästä nieltäisin.

tadho poisrisutta/ waan ylitzepughetetta/ Se'päle ette se Cooleuainen mahdais ylesnielttä Hengeste. (Sentähden niin kauan kuin me olemme tässä ajallisessa majassa/ niin me huokaamme ja olemme raskautetut/ Sen wuoksi ettei me tahdo pois riisuttaa/ waan ylitse puetettaa/ Senpäälle että se kuolewainen mahtaisi ylös nieltää.)

Gr-East

4. καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν, βαρούμενοι ἐφ᾽ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ᾽ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

Text Receptus

4. και γαρ οι οντες εν τω σκηνει στεναζομεν βαρουμενοι {VAR1: επειδη } {VAR2: εφ ω } ου θελομεν εκδυσασθαι αλλ επενδυσασθαι ινα καταποθη το θνητον υπο της ζωης 4. kai gar oi ontes en to skenei stenazomen βaroυmenoi {VAR1: epeide } {VAR2: ef o } ου thelomen ekdυsasthai all ependυsasthai ina katapothe to thneton υpo tes zoes

MLV19

4 For* even we who are in this tabernacle are groaning, being burdened; not in which we wish to be stripped, but (we wish) for

KJV

4. For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon,

ourselves to be clothed, in order that the mortal one may be swallowed up by life.

that mortality might be swallowed up of life.

Dk1871 4. Thi saa længe vi ere i denne Hytte sukke vi besværede, efterdi vi ikke ville afklædes, men overklædes, at det Dødelige kunde blive opslugt af Livet.

KXII 4. Ty medan vi äre uti denna hyddone, sucke vi, och äre betungade; efter vi vilje icke afklädde, utan heldre öfverklädde varda, på det att det dödeliga måtte uppsvolget varda af lifvet.

PR1739 4. Sest meiege, kes siin maias olleme, öhkame, ja olleme waewatud, sest et meie ei tahha riette peästmist, waid katmist, et se, mis surrelik on, saaks ärraneeldud ellust.

LT 4. Juk mes, esantys šioje palapinėje, dejuojame prislėgti, norėdami ne nusirengti, bet apsirengti, kad tai, kas maru, būtų gyvenimo praryta.

Luther1912 4. Denn dieweil wir in der Hütte sind, sehnen wir uns und sind beschwert; sintemal wir wollten lieber nicht entkleidet, sondern überkleidet werden, auf daß das Sterbliche würde verschlungen von dem Leben.

Ostervald-Fr 4. Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons sous le poids, parce que nous souhaitons, non d'être dépouillés, mais d'être revêtus, afin que ce qui est mortel soit absorbé par la vie.

RV'1862 4. Porque los que estamos en este tabernáculo, gemimos estando sobre

SVV1750 4 Want ook wij, die in dezen tabernakel zijn, zuchten, bezwaard zijnde; nademaal

cargados; porque no querríamos ser desnudados, ántes sobrevestidos, para que lo que es mortal sea absorbido por la vida.

PL1881 4. Bo którzyśmy w tym namiocie, wzdychamy, będąc obciążeni, ponieważ nie żądamy być zewleczeni, ale przyobleczeni, aby pożarta była śmiertelność od żywota.

RuSV1876 4 Ибо мы, находясь в этой хижине, воздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью.

FI33/38 5 Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka on antanut meille Hengen vakuudeksi.

Biblia1776 5. Mutta joka meitä siihen valmistaa, se on Jumala, joka myös Hengen on meille pantiksi antanut.

UT1548 5. Mutta ioca meite sitewarten walmista/ se on Jumala/ ioca Hengen on Pantixi meille

wij niet willen ontkleed, maar overkleed worden, opdat het sterfelijke van het leven verslonden worde.

Karoli1908 Hu 4. Mert a kik e sátorban vagyunk is, sóhajtozunk megterheltetvén; mivelhogy nem kívánunk levetkőztetni, hanem felöltöztetni, hogy a mi halandó, elnyelje [4†] azt az élet.

БКуліш 4. Бо, стогнемо отягчені, будучи в тїлї сьому, з котрого не хочемо роздягтись, а одягнутись, щоб смертне було пожерте життєм.

TKIS 5 Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka myös on antanut meille Hengen vakuuden*.

CPR1642 5. Mutta joca meitä sijhen walmista se on Jumala joca hengen on meille pandixi andanut.

andanut. (Mutta joka meitä sitä warten walmistaa/ se on Jumala/ joka Hengen on pantiksi meille antanut.)

Gr-East 5. ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος.

Text Receptus 5. ο δε κατεργασαμενος ημας εις αυτο τουτο θεος ο και δους ημιν τον αρραβωνα του πνευματος 5. o de katergasamenos emas eis auto touto theos o kai dous emin ton arraβona tou pneumatos

MLV19 5 Now God is the one who worked out (this in) us *for this same thing, who also gave the down-payment of the Spirit to us.

KJV 5. Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

Dk1871 5. Men den, som beredte os just til dette, er Gud, som og gav os Aanden til Pant.

KXII 5. Men den oss dertill bereder, är Gud, den oss Andan till pant gifvit hafver.

PR1739 5. Agga kes meid señna tarwis walmistab, se on Jummal, kes ka meile Waimo panti on annud.

LT 5. Tam mus paruošęs yra Dievas, kuris davė mums Dvasią kaip užstatą.

Luther1912 5. Der uns aber dazu bereitet, das ist Gott, der uns das Pfand, den Geist, gegeben hat.

Ostervald-Fr 5. Et celui qui nous a formés pour cela, c'est Dieu qui nous a aussi donné les arrhes de son Esprit.

RV'1862 5. Mas el que nos hizo para esto mismo es Dios, el cual asimismo nos ha dado las arras del espíritu.

SVV1750 5 Die ons nu tot ditzelfde bereid heeft, is God, Die ons ook het onderpand des Geestes gegeven heeft.

PL1881 5. A ten, który nas ku temuż właśnie przygotował, jestci Bóg, który nam też dał zadatek Ducha.

Karoli1908 Hu 5. A ki pedig minket erre elkészített, az Isten az, a ki a Lélek zálogát [5†] is adta minékünk.

RuSV1876 5 На сие самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа.

БКуліш 5. На се сотворив нас Бог, і дав нам задаток Духа.

FI33/38 6 Sentähden me aina olemme turvallisella mielellä ja tiedämme, että, niin kauan kuin olemme kotona tässä ruumiissamme, me olemme poissa Herrasta;

TKIS 6 Sen vuoksi olemme aina turvallisella mielellä ja tiedämme, että ollessamme kotona ruumiissa, olemme poissa Herrasta.

Biblia1776 6. Niin me olemme sentähden aina hyvässä turvassa ja tiedämme, että niinkauvan kuin me ruumiissa asumme, niin me olemme kaukana Herrasta.

CPR1642 6. Nijn me olemma sentähden aina hywäs turwas ja tiedämme että nijncauwan cuin me ruumisa asumma nijn me olemma oudot HERrasa:

UT1548 6. Nin me olema senteden aina hyuesse turuassa/ ia tiedhe'me/ ette nincauua' quin me Rumisa asuma/ nin me olema culgulla HErrasta/ (Niin me olemme sentähden aina hywässa turwassa/ ja tiedämme/ että niinkauan kuin me ruumiissa asumme/ niin me olemme kulkulla (oudot) Herrasta/)

Gr-East 6. Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου·

Text Receptus 6. θαρρουντες ουν παντοτε και ειδοτες οτι ενδημουντες εν τω σωματι εκδημουμεν απο του κυριου 6. tharrountes oun pantote kai eidotes oti endemountes en to somati ekdemoumen apo tou kuriou

MLV19 6 Therefore we are always courageous, and knowing that (while) we are at home in the body; we are away from home, (that is) away from the Lord

KJV 6. Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

Dk1871 6. Derfor ere vi altid frimodige, endog vi vide, at medens vi ere tilhuse i Legemet,

KXII 6. Så äre vi fördenskull vid goda tröst alltid, och vete att, så länge vi hafve

ere vi borte fra Herren;

hemman uti lekamen, så äre vi icke hemma när Herranom.

PR1739 6. Sepärrast olleme meie julged iggal aial, ja teame, et kunni meie koddo olleme ihhus, siis olleme meie Issanda jurest ärra;

LT 6. Todėl mes visada užtikrinti, žinodami, kad, kol gyvename namuosekūne, mes nesame su Viešpačiu,—

Luther1912 6. So sind wir denn getrost allezeit und wissen, daß, dieweil wir im Leibe wohnen, so wallen wir ferne vom HERRN;

Ostervald-Fr 6. Nous sommes donc toujours pleins de confiance, et nous savons que pendant que nous habitons dans ce corps, nous sommes éloignés du Seigneur.

RV'1862 6. Así que vivimos confiados siempre, sabiendo, que entre tanto que estamos en el cuerpo, ausentes estamos del Señor:

SVV1750 6 Wij hebben dan altijd goeden moed, en weten, dat wij, inwonende in het lichaam, uitwonen van den Heere;

PL1881 6. Przetoż mając zawsze ufność i wiedząc, że póki mieszkamy w tem ciele, pielgrzymujemy od Pana:

Karoli1908 Hu 6. Azért mivelhogy mindenkor bízunk, és tudjuk, hogy e testben [6†] lakván, távol vagyunk az Úrtól.

RuSV1876 6 Итак мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа, –

БКуліш 6. Оце ж маймо духа всякого часу, знаймо, що, домуючи в тїлї, ми далеко від Господа:

FI33/38 7 sillä me vaellamme uskossa emmekä näkemisessä.

Biblia1776 7. (Sillä me vaellamme uskossa ja emme katsomisessa.)

UT1548 7. Sille ette me waelanma ◎ skossa/ ia eipe me hende näghe. (Sillä että me waellamme uskossa/ ja eipä me häntä näe.)

TKIS 7 Sillä vaellamme uskossa, emme näkemisessä.

CPR1642 7. Sillä me waellamma uscosa ja en cadzomises.

Gr-East 7. διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους·

Text Receptus 7. δια πιστεως γαρ περιπατουμεν ου δια ειδους 7. dia pisteos gar peripatoυmen oυ dia eidoυs

MLV19 7 (for* we are walking through faith, not through sight).

KJV 7. For we walk by faith, not by sight:)

Dk1871 7. (thi i Tro vandre vi, ikke i Beskuelse;)

KXII 7. Ty vi vandrom i trone, och se honom intet.

PR1739 7. Sest meie ellame usso sees, ei mitte näggemisse sees.

LT 7. mes gyvename tikėjimu, o ne regėjimu,—

Luther1912 7. denn wir wandeln im Glauben, und nicht im Schauen.

RV'1862 7. (Porque por fé andamos, no por vista:)

PL1881 7. (Bo przez wiarę chodzimy, a nie przez widzenie).

RuSV1876 7 ибо мы ходим верою, а не видением, –

FI33/38 8 Mutta me olemme turvallisella mielellä ja haluaisimme mieluummin muuttaa pois ruumiista ja päästä kotiin Herran tykö.

Biblia1776 8. Mutta meillä on turva, ja paljo halaamme enemmin olla kaukana pois ruumiista ja mennä asumaan Herran tykö.

UT1548 8. Mutta meille on turua/ ia palio enemin halanma pois olla Rumihista/ ia Cotona olla HERRAN tykene. (Mutta meille on turwa/ ja paljon enemmin halaamme pois olla ruumiista/ ja kotona olla HERRAN tykönä.)

Ostervald-Fr 7. (Car nous marchons par la foi, et non par la vue.)

SVV1750 7 (Want wij wandelen door geloof en niet door aanschouwen.)

Karoli1908 Hu 7. (Mert hitben [7†] járunk, nem látásban [8†]);

БКуліш 7. (бо ходимо вірою, а не видїннєм.)

TKIS 8 Mutta olemme turvallisella mielellä ja haluamme mieluummin olla poissa ruumiista ja olla kotona Herran luona.

CPR1642 8. Mutta meillä on turwa ja paljo halamma enämmin olla pois ruumista ja olla cotona HERran tykönä.

Gr-East 8. θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον.

Text Receptus 8. θαρρουμεν δε και ευδοκουμεν μαλλον εκδημησαι εκ του σωματος και ενδημησαι προς τον κυριον 8. tharrovmen de kai evdokovmen mallon ekdemesai ek tov somatos kai endemesai pros ton kvrion

MLV19 8 But we are courageous and are delighted rather to be away from home, away from the body and to be at home with the Lord.

KJV 8. We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

Dk1871 8. dog ere vi frimodige og have mere Behagelighed til at vandre bort fra Legemet og være hjemme hos Herren.

KXII 8. Men vi hafve tröst, och hafve mycket mer lust till att ute vandra ifrå lekamen, och hemma vara när Herranom.

PR1739 8. Agga meie olleme julged, ja tahhaksime enneminne ihhust ärra olla, ja koddo olla Issanda jures.

LT 8. tačiau esame užtikrinti ir norėtume verčiau palikti kūną ir būti kartu su Viešpačiu.

Luther1912 8. Wir sind aber getrost und haben vielmehr Lust, außer dem Leibe zu wallen und daheim zu sein bei dem HERRN.

Ostervald-Fr 8. Mais nous sommes pleins de confiance, et nous aimons mieux quitter ce corps, et demeurer auprès du

RV'1862 8. Estamos confiados, digo, y querríamos más bien peregrinar del cuerpo, y estar presentes con el Señor.

PL1881 8. Lecz ufamy i wolimy raczej wynijść z ciała, a iść na mieszkanie do Pana.

RuSV1876 8 то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа.

FI33/38 9 Sentähden me, olimmepa kotona tai olimmepa poissa, ahkeroitsemme olla hänelle mieliksi.

Biblia1776 9. Sentähden, joko me kotona olemme eli ulkona vaellamme, niin me ahkeroitsemme siitä, että me hänelle kelpaisimme.

UT1548 9. Sentede' waicka me Cotona olema/ eli

Seigneur.

SVV1750 8 Maar wij hebben goeden moed, en hebben meer behagen om uit het lichaam uit te wonen, en bij den Heere in te wonen.

Karoli1908 Hu 8. Bizodalmunk pedig van, azért inkább szeretnénk kiköltözni e testből, és [9†] elköltözni az Úrhoz.

БКуліш 8. Маймо ж духа й волїймо лучче бути далеко від тїла, а домувати у Господа.

TKIS 9 Sen vuoksi me, olemmepa kotona tai olemmepa poissa, *katsommekin kunniaksemme* olla Hänelle mieliksi.

CPR1642 9. Sentähden waicka me cotona olemma eli ulcona waellamma nijn me ahkeroidzemma että me hänelle kelpaisim.

wlcona waellanma/ nin me achkeroitzemma/ ette me henen mahdaisima Keluata. (Sentähden waikka me kotona olemme/ ja ulkona waellamme/ niin me ahkeroitsemme/ että me hänen mahtaisimme kelwata.)

Gr-East 9. διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

Text Receptus 9. διο και φιλοτιμουμεθα ειτε ενδημουντες ειτε εκδημουντες ευαρεστοι αυτω ειναι 9. dio kai filotimoumetha eite endemountes eite ekdemountes euarestoi auto einai

MLV19 9 Hence we also make it our aim to be well pleasing to him, whether at home, or away from home.

KJV 9. Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

Dk1871 9. Derfor beflitte vi os ogsaa, hvad heller vi ere hjemme eller ikke hjemme, at være ham velbehagelige.

KXII 9. Derföre, hvad vi äre hemma, eller ute vandrande, vinnlägge vi oss ock, att vi måge honom täckas.

PR1739 9. Sepärrast püame meie ka wägga temma

LT 9. Todėl mes siekiame,tiek nebūdami,

mele pärrast olla, ehk meie olleme koddo, ehk olleme wäljas.

Luther1912 9. Darum fleißigen wir uns auch, wir sind daheim oder wallen, daß wir ihm wohl gefallen.

RV'1862 9. Y por tanto procuramos, que o ausentes, o presentes, le seamos aceptos.

PL1881 9. Przetoż też usiłujemy, bądź w ciele mieszkamy, bądź z ciała wychodzimy, onemu się podobać.

RuSV1876 9 И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными;

FI33/38 10 Sillä kaikkien meidän pitää ilmestymän Kristuksen tuomioistuimen eteen, että kukin saisi sen mukaan, kuin hän

tiek būdami su Juo,Jam patikti.

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi, nous nous efforçons de lui être agréables, soit que nous demeurions dans ce corps, soit que nous délogions.

SVV1750 9 Daarom zijn wij ook zeer begerig, hetzij inwonende, hetzij uitwonende, om Hem welbehagelijk te zijn.

Karoli1908 Hu 9. Azért igyekezünk is, hogy akár itt lakunk, akár elköltözünk, [10†] néki kedvesek legyünk.

БКуліш 9. Тим і силкуємось, чи то будучи дома, чи далеко від дому, бути Йому любими.

TKIS 10 Sillä kaikkien meidän on ilmestyttävä Kristuksen tuomioistuimen eteen, jotta kukin saisi sen mukaan, mitä hän

ruumiissa ollessaan on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.

Biblia1776 10. Sillä meidän kaikkein pitää ilmestymän Kristuksen tuomio-istuimen eteen, että jokainen sais senjälkeen mitä hän ruumiissansa tehnyt on, olkoon se hyvä eli paha.

UT1548 10. Sille ette me caiki pite iulghistuman Christusen Domiostolin edesse/ Senpäle ette iocaitzen pite saaman senielkin quin hen Eleisens elenyt on/ se olcon hyue eli paha. (Sillä että me kaikki pitää julkistuman Kristuksen tuomioistuimen edessä/ Sen päälle että jokaisen pitää saaman sen jälkeen kuin hän eläissäns elänyt on/ se olkoon hywä eli paha.)

Gr-East 10. τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακὸν.

ruumiissa ollessaan on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.

CPR1642 10. Sillä meidän caickein pitä tuleman Christuxen Duomioistuimen eteen että jocainen sais sen jälken cuin hän eläisäns tehnyt on olcon se hywä eli paha.

Text Receptus 10. τους γαρ παντας ημας φανερωθηναι δει εμπροσθεν του βηματος του χριστου ινα κομισηται εκαστος τα δια του σωματος προς α επραξεν ειτε αγαθον ειτε κακον 10. tous gar pantas emas fanerothenai dei

emprosthen tov βematos tov christov ina komisetai ekastos ta dia tov somatos pros a epraksen eite agathon eite kakon

MLV19 10 For* it is essential (for) all of us to appear before the judicial-seat of the Christ; in order that each (one) may get back the things (done) in the body, for what he practiced, whether good or evil.

KJV 10. For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.

Dk1871 10. Thi os bør alle at aabenbares for Christi Domstol, at hver kan faae efter det, som skeet er ved legemet, efter det, som han har gjort, enten Godt eller Ondt.

KXII 10. Ty vi måste alle uppenbarade varda för Christi domstol; på det hvar och en skall få, efter som han handlat hafver, medan han lefde, ehvad det är godt eller ondt.

PR1739 10. Sest meie peame keik awwalikkuks sama Kristusse kohto-järre ees, et iggaüks peab sedda möda sama, kui temma ihhus on teinud, olgo hea ehk kurri.

LT 10. Nes mums visiems reikės stoti prieš Kristaus teismo krasę, kad kiekvienas atsiimtų pagal tai, ką jis, gyvendamas kūne, darėgera ar bloga.

Luther1912 10. Denn wir müssen alle offenbar werden

Ostervald-Fr 10. Car il nous faut tous comparaître

vor dem Richtstuhl Christi, auf daß ein jeglicher empfange, nach dem er gehandelt hat bei Leibesleben, es sei gut oder böse.

RV'1862 10. Porque es menester que todos nosotros comparezcamos delante del tribunal de Cristo; para que cada uno reciba las cosas hechas en su cuerpo, según lo que hubiere hecho, sea bueno, o sea malo.

PL1881 10. Albowiem musimy się wszyscy pokazać przed sądową stolicą Chrystusową, aby każdy odniósł, co czynił w ciele, według tego, co czynił, lub dobre, lub złe.

RuSV1876 10 ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому , что он делал, живя в теле, доброе или худое.

FI33/38 11 Kun siis tiedämme, mitä Herran pelko on, niin me koetamme saada ihmisiä

devant le tribunal de Christ, afin que chacun reçoive selon le bien ou le mal qu'il aura fait, étant en son corps.

SVV1750 10 Want wij allen moeten geopenbaard worden voor den rechterstoel van Christus, opdat een iegelijk wegdrage, hetgeen door het lichaam geschiedt, naardat hij gedaan heeft, hetzij goed, hetzij kwaad.

Karoli1908 Hu 10. Mert nékünk mindnyájunknak meg kell jelennünk a Krisztus [11†] ítélőszéke előtt, hogy kiki megjutalmaztassék [12†] a szerint, a miket e testben cselekedett, vagy jót, vagy gonoszt.

БКуліш 10. Всїм бо нам треба явитись перед судищем Христовим, щоб прийняв кожен по тому, що заробив тїлом, чи то добре, чи лихе.

TKIS 11 Kun siis tunnemme Herran pelon, suostuttelemme ihmisiä uskomaan,

uskomaan, mutta Jumala kyllä meidät tuntee; ja minä toivon, että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.

Biblia1776 11. Että me siis tiedämme, että Herraa pitää peljättämän, niin me neuvomme ihmisiä, mutta Jumalalle olemme me julkiset: kuitenkin minä toivon, että me olemme myös julki teidänkin omassatunnossanne.

UT1548 11. Ette me sis tiedheme sen HERran pelghon/ nin me hilian meneme Inhimistein cansa/ mutta Jumalan me olema iulkiset. Mutta mine toiuon/ ette me olema mös iulki teiden Omassatunnossan. (Että me siis tiedämme sen HERRAN pelon/ niin me hiljaa menemme ihmisten kanssa/ mutta Jumalan me olemme julkiset. Mutta minä toiwon/ että me olemme myös julki teidän omassatunnossan.)

Gr-East 11. Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα, ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς

mutta Jumala meidät tuntee, ja toivon että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.

CPR1642 11. ETtä me sijs tiedämme että HERra pitä peljättämän nijn me olemma siwiät ihmisten cansa mutta Jumalalle olemma me julkiset. Cuitengin minä toiwon että me olemma myös julki teidängin omasatunnosan.

Text Receptus 11. ειδοτες ουν τον φοβον του κυριου ανθρωπους πειθομεν θεω δε πεφανερωμεθα ελπιζω δε και εν ταις

συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

συνειδησεσιν υμων πεφανερωσθαι 11. eidotes ουν ton foβon του κυριου anthropους peithomen theo de pefanerometha elpizo de kai en tais συneidesesin υmon pefanerosthai

MLV19 11 Therefore knowing the fear of the Lord, we are persuading men, but we have been manifested to God, and I hope to have also been manifested in your° consciences.

KJV 11. Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

Dk1871 11. Efterdi vi have kjende Herrens Frygt, søge vi at vinde Mennesker; men for Gud ere vi aabenbare; ja jeg haaber, at vi ogsaa ere aabenbare for Eders Samvittighed.

KXII 11. Efter vi nu vete, att Herren är fruktandes, fare vi sakta med menniskorna; men Gudi äre vi uppenbare; jag hoppas, att vi ock äre uppenbare uti edor samvet.

PR1739 11. Et meie nüüd Issanda hirmo teame, siis melitame meie innimessi, agga Jummalale olleme meie awwalikkuks sanud; agga ma lodan, et meie ka teie süddame-tunnistusses awwalikkud olleme.

LT 11. Todėl, pažindami Viešpaties baimę, mes stengiamės įtikinti žmones. Dievui mes esame atviri, tikiuosi, kad esame atviri ir jūsų sąžinėms.

Luther1912 11. Dieweil wir denn wissen, daß der HERR zu fürchten ist, fahren wir schön mit den Leuten; aber Gott sind wir offenbar. Ich hoffe aber, daß wir auch in eurem Gewissen offenbar sind.

Ostervald-Fr 11. Sachant donc la crainte qu'on doit au Seigneur, nous persuadons les hommes; et Dieu nous connaît, et j'espère que dans vos consciences vous nous connaissez aussi,

RV'1862 11. Así que conociendo el terror del Señor, persuadimos a los hombres, mas a Dios somos hechos manifiestos; y espero que también en vuestras conciencias somos hechos manifiestos.

SVV1750 11 Wij dan, wetende den schrik des Heeren, bewegen de mensen tot het geloof, en zijn Gode openbaar geworden; doch ik hoop ook in uw gewetens geopenbaard te zijn.

PL1881 11. Przetoż wiedząc o tym strachu Paóskim, ludzi do wiary namawiamy, a Bogu jawnymi jesteśmy; i mam nadzieję, iż w sumieniach waszych jawnymi jesteśmy.

Karoli1908 Hu 11. Ismervén tehát az Úrnak [13†] félelmét, embereket térítünk, [14†] Isten előtt pedig nyilván vagyunk; reménylem azonban, hogy a ti lelkiesméretetek előtt is nyilván vagyunk.

RuSV1876 11 Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям.

БКуліш 11. Знаючи оце страх Господень, пересьвідчуємо людей; Богові ж явні ми, і вповаю, що й вашим совістям обявились.

FI33/38 12 Emme nyt taas suosittele itseämme

TKIS 12 Emme (toki) taas suosita itseämme

teille, vaan tahdomme antaa teille aihetta kerskata meistä, että teillä olisi mitä vastata niille, jotka kerskaavat siitä, mikä silmään näkyy, eikä siitä, mikä sydämessä on.

Biblia1776 12. Emme taas kerskaa itsiämme teidän edessänne; vaan me annamme teille tilan kerskataksenne meistä, että teilläkin olis kerskaamista niitä vastaan, jotka itsiänsä kasvoin jälkeen kerskaavat ja ei sydämen jälkeen.

UT1548 12. Eipe me taas kerska itzen teiden edesse/ waan me annama teille tilan kerskaman meiste/ Senpäle/ ette teille iotaki olis kerskamista nijte wastan/ iotca itzens Casuoin ielkin kerskauat/ ia ei sydhemen ielkin. (Eipä me taas kerskaa itseän teidän edessä/ waan me annamme teille tilan kerskaaman meistä/ Sen päälle/ että teillä jotakin olisi kerskaamista niitä wastaan/ jotka itsensä kaswoin jälkeen kerskaawat/ ja ei sydämen jälkeen.)

Gr-East 12. οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν

teille, vaan annamme teille aiheen kerskata meistä, jotta teillä olisi vastaus niille, jotka kerskaavat ulkomuodon eikä sydämen perusteella.

CPR1642 12. En me taas kersca idziäm teidän edesän waan me annamme teille tilan kerscataxen meistä että teilläkin olis kerscamist nijtä wastan jotca idziäns caswoin jälken kerscawat ja ei sydämen jälken.

Text Receptus 12. ου γαρ παλιν εαυτους

ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρδίᾳ.

συνιστανομεν υμιν αλλα αφορμην διδοντες υμιν καυχηματος υπερ ημων ινα εχητε προς τους εν προσωπω καυχωμενους και ου καρδια 12. ου gar palin eautous sυnistanomen υmin alla aformen didontes υmin kaυchematos υper emon ina echete pros touς en prosopo kaυchomenouς kai oυ kardia

MLV19 12 For* we are not again commending ourselves to you°, but (we are) giving you° a starting-point of boasting on our behalf, in order that you° may have (an answer) toward those who boast in countenance {i.e. outward appearance} and not in heart.

KJV 12. For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.

Dk1871 12. Ikke prise vi os atter selv for Eder; men vi give Eder Anledning til at rose Eder af os, paa det i kunne have Noget at svare dem, som rose sig af det ◎ dvortes, og ikke af Hjertet.

KXII 12. Vi prise oss icke åter för eder; men vi gifve eder tillfälle till att berömma eder af oss; på det I något hafva skolen emot dem, som sig efter anseendet, och icke efter hjertat berömma.

PR1739 12. Sest meie ei kida ennast mitte jälle teie

LT 12. Neprisistatome jums iš naujo, bet

ees, waid meie anname teile sedda asjaks, et teie meist woiksite kitelda, et teil woiks olla middagi nende wasto, kes silma-näo polest kiitlewad, ja ei mitte süddame polest.

duodame progą pasigirti mumis, kad turėtumėte, ką sakyti žmonėms, besigiriantiems savo išore, o ne širdimi.

Luther1912 12. Wir loben uns nicht abermals bei euch, sondern geben euch eine ◎ rsache, zu rühmen von uns, auf daß ihr habt zu rühmen wider die, so sich nach dem Ansehen rühmen, und nicht nach dem Herzen.

Ostervald-Fr 12. Car nous ne nous recommandons pas de nouveau auprès de vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez répondre à ceux qui se glorifient du dehors, et non du cœur.

RV'1862 12. No nos encomendamos otra vez a vosotros; ántes os damos ocasión de gloriaros de nosotros, para que tengáis que responder a los que se glorían en las apariencias, y no en el corazón.

SVV1750 12 Want wij prijzen onszelven u niet wederom aan, maar wij geven u oorzaak van roem over ons, opdat gij stof zoudt hebben tegen degenen, die in het aangezicht roemen en niet in het hart.

PL1881 12. Albowiem nie samych siebie wam znowu zalecamy, ale wam dajemy przyczynę, abyście się chlubili nami i żebyście mieli co mówić przeciwko tym, którzy się chlubią z powierzchownych

Karoli1908 Hu 12. Mert nem ajánljuk ismét magunkat [15†] néktek, hanem alkalmat adunk ti néktek a velünk való [16†] dicsekedésre, hogy legyen mit felelnetek a színből és nem szívből dicsekedőknek.

rzeczy, a nie z serca.

RuSV1876 12 Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы что сказать тем, которые хвалятся лицем, а не сердцем.

БКуліш 12. Не знов бо похваляємо себе перед вами, а даємо вам причину хвалитись нами, щоб мали що (відказувати) тим, що хвалять ся лицем, а не серцем.

FI33/38 13 Sillä jos me olemme olleet suunniltamme, niin olemme olleet Jumalan tähden; jos taas maltamme mielemme, teemme sen teidän tähtenne.

TKIS 13 Sillä jos olemme olleet suunniltamme, olemme olleet Jumalan vuoksi; jos taas olemme maltillisia, olemme teidän tähtenne.

Biblia1776 13. Sillä jos me tyhmistyneet olemme, niin me sen Jumalalle olemme, eli jos me taidossa olemme, niin me teille taidossa olemme.

CPR1642 13. Sillä jos me ylönangarat olemma nijn me sen Jumalasa teemme: eli jos me olemma siwiät nijn me olemma teille siwiät.

UT1548 13. Sille ios me * ylenangarat olema/ nin me sen Jumalasa teemme/ Eli ios me olema cochtoliset/ nin me teille olema cochtoliset. (Sillä jos me ylen ankarat olemme/ niin me sen Jumalassa teemme/ Eli jos me olemme kohtuulliset/ niin me teille olemme kohtuulliset.)

Gr-East 13. εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, Θεῷ, εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

Text Receptus 13. ειτε γαρ εξεστημεν θεω ειτε σωφρονουμεν υμιν 13. eite gar eksestemen theo eite sofronoυmen υmin

MLV19 13 For* whether we were crazy, (it was) to God; or whether we are sensible, (it is) for you°.

KJV 13. For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.

Dk1871 13. Thi dersom vi ikke holde Maade, da er det for Guds Skyld; og holde vi Maade, det er for Eders.

KXII 13. Ty äre vi för stränge, så äre vi det Gudi; eller äre vi måttelige, så äre vi eder måttelige.

PR1739 13. Sest ehk meie olleksime otsego melest ärra, se olleme meie Jummalale, ehk olleme targa melega, se olleme teile.

LT 13. Jei mes išprotėjętai Dievui; jei esame sveiko prototai dėl jūsų.

Luther1912 13. Denn tun wir zu viel, so tun wir's Gott; sind wir mäßig, so sind wir euch mäßig.

Ostervald-Fr 13. Car, soit que nous soyons hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu, soit que nous soyons de sens rassis, c'est pour vous.

RV'1862 13. Porque si loqueamos, es para Dios, y si estamos en seso, es por vuestra causa.

SVV1750 13 Want hetzij dat wij uitzinnig zijn, wij zijn het Gode; hetzij dat wij gematigd

van zinnen zijn, wij zijn het ulieden.

PL1881 13. Bo choć od rozumu odchodzimy, Bogu odchodzimy, choć przy rozumie jesteśmy, wam jesteśmy.

Karoli1908 Hu 13. Ha azért bolondok vagyunk, [17†] Istenért; ha eszesek vagyunk, érettetek van az.

RuSV1876 13 Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас.

БКуліш 13. Бо як ми не при собі, то (се) Богові; а як ми тверезимось (здержуємось), (се) вам.

FI33/38 14 Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme tulleet tähän päätökseen: yksi on kuollut kaikkien edestä, siis myös kaikki ovat kuolleet;

TKIS 14 Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme päätelleet näin: (jos) yksi on kuollut kaikkien puolesta, niin* kaikki ovat kuolleet.

Biblia1776 14. Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä,

CPR1642 14. Sillä Christuxen rackaus waati meitä sen pitämän että jos yxi on cuollut caickein edestä nijn he caicki owat cuollet.

UT1548 14. Sille ette Christusen rackaus meite nin waati/ Ette me sen pidhemme/ ette ios yxi on coollut caikein edhestä/ nin he caiki ouat coollehet/ (Sillä että Kristuksen rakkaus

meitä niin waatii/ Että me sen pidämme/
että jos yksi on kuollut kaikkein edestä/
niin he kaikki owat kuolleet/)

Gr-East 14. ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς,

Text Receptus 14. η γαρ αγαπη του χριστου συνεχει ημας κριναντας τουτο οτι ει εις υπερ παντων απεθανεν αρα οι παντες απεθανον 14. e gar agape tov christov svnechei emas krinantas tovto oti ei eis vper panton apethanen ara oi pantes apethanon

MLV19 14 For* the love* of Christ is holding us together with (him), having judged this thing: if one died on behalf of all, consequently*, all died;

KJV 14. For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

Dk1871 14. Thi Christi Kjærlighed tvinger os,

KXII 14. Ty Christi kärlek tvingar oss så, efter vi det hålle, att om en är död för alla, så äro de alle döde;

PR1739 14. Sest Kristusse armastus aiab meie peäle.

LT 14. Nes Kristaus meilė valdo mus,

			įsitikinusius, kad jei vienas mirė už visus, tai ir visi yra mirę.
Luther1912	14. Denn die Liebe Christi dringt in uns also, sintemal wir halten, daß, so einer für alle gestorben ist, so sind sie alle gestorben;	Ostervald-Fr	14. Car la charité de Christ nous presse, étant persuadés que si un seul est mort pour tous, tous donc sont morts;
RV'1862	14. Porque el amor de Cristo nos constriñe: juzgando esto: Que si uno murió por todos, luego todos estaban muertos:	SVV1750	14 Want de liefde van Christus dringt ons;
PL1881	14. Albowiem miłość Chrystusowa przyciska nas, jako tych, którzyśmy to osądzili, iż ponieważ jeden za wszystkich umarł, tedy wszyscy byli umarłymi;	Karoli1908 Hu	14. Mert a Krisztusnak szerelme [18†] szorongat minket,
RuSV1876	14 Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так:если один умер за всех, то все умерли.	БКуліш	14. Бо любов Христова вимагає від нас, судячих так, що, коли один за всїх умер, тодї всї вмерли;
FI33/38	15 ja hän on kuollut kaikkien edestä, että ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan hänelle, joka heidän edestään on	TKIS	15 Ja Hän on kuollut kaikkien puolesta, jotta ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan Hänelle, joka heidän

kuollut ja ylösnoussut.

Biblia1776 15. Että me sen niin pidämme, että jos yksi on kuollut kaikkein edestä, niin he kaikki ovat kuolleet, ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut, että ne, jotka elävät, ei nyt enään eläisi itsellensä, vaan hänelle, joka heidän edestänsä kuollut ja noussut on ylös.

UT1548 15. Ja hen on senteden caikein edeste coollut/ Senpäle ette ne iotca eleuet/ eiuet pidhe nyt itzellens elemen/ waan Henelle ioca heide' edestens coollut ia ylesnosnut on. (Ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut/ Senpäälle että ne jotka eläwät/ eiwät pidä nyt itsellensä elämän/ waan hänelle joka heidän edestänsä kuollut ja ylös noussut on.)

Gr-East 15. κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ

puolestaan on kuollut ja herätetty*.

CPR1642 15. Ja hän on sentähden caickein edestä cuollut että ne jotca eläwät ei eläis idzellens waan hänelle joca heidän edestäns cuollut ja ylösnosnut on.

Text Receptus 15. και υπερ παντων απεθανεν ινα οι ζωντες μηκετι εαυτοις ζωσιν αλλα τω υπερ αυτων αποθανοντι και εγερθεντι

15. kai υper panton apethanen ina oi zontes meketi eaυtois zosin alla to υper

ἐγερθέντι.

MLV19 15 and he died on behalf of all, in order that those who are living should no longer live to themselves, but to the one who died and was raised on their behalf.

Dk1871 15. idet vi dømme saaledes, at dersom Een er død for Alle, da ere de alle døde; og han døde for Alle, at de, som leve skulle ikke fremdeles leve for sig selv, men han som er død og opstanden for dem.

PR1739 15. Ja meie arwame sedda, et kui üks keikide eest on ärrasurnud, siis on keik ärrasurnud, ja temma on keikide eest ärrasurnud, et need, kes ellawad, ei pea ennam ennestele ellama, waid sellele, kes nende eest on ärrasurnud ja üllesärratud.

Luther1912 15. und er ist darum für alle gestorben, auf daß die, so da leben, hinfort nicht sich

αυτον apothanonti kai egerthenti

KJV 15. And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

KXII 15. Och han är fördenskull död för alla, att de, som lefva, skola icke nu lefva sig sjelfvom, utan honom, som för dem död och uppstånden är.

LT 15. O Jis mirė už visus, kad gyvieji nebe sau gyventų, bet Tam, kuris už juos mirė ir prisikėlė.

Ostervald-Fr 15. Et il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux-

selbst leben, sondern dem, der für sie gestorben und auferstanden ist.

RV'1862 15. Y que murió por todos, para que los que viven, ya no vivan para sí, sino para aquel que por ellos murió y resucitó.

PL1881 15. A że za wszystkich umarł, aby ci, którzy żyją, już więcej sobie nie żyli, ale temu, który za nich umarł i jest wzbudzony.

RuSV1876 15 А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них ивоскресшего.

FI33/38 16 Sentähden me emme tästä lähtien tunne

mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux.

SVV1750 15 Als die dit oordelen, dat, indien Een voor allen gestorven is, zij dan allen gestorven zijn. En Hij is voor allen gestorven, opdat degenen, die leven, niet meer zichzelven zouden leven, maar Dien, Die voor hen gestorven en opgewekt is.

Karoli1908 Hu 15. Úgy vélekedvén, hogy ha egy meghalt mindenkiért, [19†] tehát mindazok meghaltak; és azért [20†] halt meg mindenkiért, hogy a kik élnek, ezután ne magoknak éljenek, hanem annak, a ki érettök meghalt és feltámasztatott.

БКуліш 15. і (що) Він умер за всїх, щоб живі нїколи більш собі не жили, а Тому, хто за них умер і воскрес.

TKIS 16 Emme siis tunne tästä lähin ketään

ketään lihan mukaan; jos olemmekin tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

Biblia1776 16. Sentähden emme tästedes lihan puolesta ketään tunne. Ja jos me olemme Kristuksen lihan puolesta tunteneet, niin emme kuitenkaan silleen tunne.

UT1548 16. Senteden/ ielken temen aijan/ eipe me ketän tunne Lihan cautta. Ja echke me olisima mös Christusen tundenuet Lihan ielkin/ nin eipe me enembi hende sillen tunne. (Sentähden/ jälkeen tämän ajan/ eipä me ketään tunne lihan kautta. Ja ehkä me olisimme myös Kristuksen tunteneet lihan jälkeen/ niin eipä me enempi häntä silleen tunne.)

Gr-East 16. Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

lihan mukaan. Jos olemmekin tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

CPR1642 16. Sentähden embä me tästedes lihan puolesta ketän tunne. Ja ehkä me olisimma Christuxengin lihan puolesta tundenet nijn en me cuitengan händä sillen tunne.

Text Receptus 16. ωστε ημεις απο του νυν ουδενα οιδαμεν κατα σαρκα ει δε και εγνωκαμεν κατα σαρκα χριστον αλλα νυν ουκετι γινωσκομεν 16. oste emeis apo tou nun oudena oidamen kata sarka

ei de kai egnokamen kata sarka christon alla nυn oυketi ginoskomen

MLV19 16 So-then from hereafter we know no one according to the flesh, but even if we have known Christ according to the flesh, but now we know (him as such) no more.

KJV 16. Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.

Dk1871 16. Saa at vi Ingen herefter ansee efter Kjødet; men dersom vi og have kjendt Christus efter Kjødet, kjende vi ham dog nu ikke mere saaledes.

KXII 16. Så känne vi nu ingen ifrå denna tid efter köttet; och om vi än hafve känt Christum efter köttet, så känne vi honom dock nu intet mer.

PR1739 16. Sepärrast ei tunne meie sest aiast keddagi lihha polest, ja ehk meie ka Kristust lihha polest olleme tunnud, siis ei tunne meie tedda nüüd mitte ennam lihha polest.

LT 16. Todėl nuo šiol mes nė vieno nebepažįstame pagal kūną. Jei mes ir pažinome Kristų pagal kūną, tai dabar taip Jo nebepažįstame.

Luther1912 16. Darum kennen wir von nun an niemand nach dem Fleisch; und ob wir auch Christum gekannt haben nach dem

Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi, dès maintenant, nous ne connaissons personne selon la chair; si même nous avons connu Christ selon la

Fleisch, so kennen wir ihn doch jetzt nicht mehr.

RV'1862 16. De manera que nosotros de aquí adelante a nadie conocemos según la carne; y si aun a Cristo conocimos según la carne, ahora empero ya no le conocemos más.

PL1881 16. Dlatego my od tego czasu nikogo według ciała nie znamy, a chociaśmy też znali Chrystusa według ciała, lecz już teraz więcej nie znamy.

RuSV1876 16 Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.

FI33/38 17 Siis, jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luomus; se, mikä on vanhaa, on kadonnut, katso, uusi on sijaan tullut.

Biblia1776 17. Sentähden jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luontokappale; sillä vanhat ovat kadonneet, katso, kaikki ovat uudeksi

chair, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi.

SVV1750 16 Zo dan, wij kennen van nu aan niemand naar het vlees; en indien wij ook Christus naar het vlees gekend hebben, nochtans kennen wij Hem nu niet meer naar het vlees.

Karoli1908 Hu 16. Azért mi ezentúl senkit sem ismerünk test szerint; sőt ha ismertük is Krisztust test szerint, de már többé nem ismerjük.

БКуліш 16. Тим же ми від нинї нікого не знаємо по тїлу; коли ж і знали по тїлу Христа, то тепер більш не знаємо.

TKIS 17 Jos siis joku on Kristuksessa, hän on uusi luomus; vanha on kadonnut, katso, *kaikki on tullut uudeksi*.

CPR1642 17. Sentähden jos jocu on Christuxes nijn hän on usi luondocappale: sillä wanha on cadonnut ja cadzo caicki owat udexi

tulleet.

UT1548 17. Senteden ios iocu ombi Christusesa/nin hen on yxi Wsi Loondocappale. Sille se Wa'ha on catonut/ catzo/ caiki cappalet ouat wdhexi tulluet. (Sentähden jos joku ompi Kristuksessa/ hän on yksi uusi luontokappale. Sillä se wanha on kadonnut/ katso/ kaikki kappaleet owat uudeksi tulleet.)

tullet.

Gr-East 17. ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονε καινὰ τὰ πάντα.

Text Receptus 17. ωστε ει τις εν χριστω καινη κτισις τα αρχαια παρηλθεν ιδου γεγονεν καινα τα παντα 17. oste ei tis en christo kaine ktisis ta archaia parelthen idou gegonen kaina ta panta

MLV19 17 So-then if anyone (is) in Christ, (he is) a new creation; the old things (have) passed away; behold, all things have become new.

KJV 17. Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

Dk1871 17. Saa at, dersom Nogen er i Christus, da er han en ny Skabning; det Gamle er forbiganget, see, Alt er blevet nyt.

KXII 17. Hvar nu någor är i Christo, så är han ett nytt kreatur; det gamla är förgånget; si, all ting äro ny vorden.

PR1739 17. Sepärrast kui kegi KRIST◎ SSE sees on, siis on ta uus loom ; wannad asjad on möda läinud, wata, keik on ueks ¤ sanud.

Luther1912 17. Darum, ist jemand in Christo, so ist er eine neue Kreatur; das Alte ist vergangen, siehe, es ist alles neu geworden!

RV'1862 17. De manera que si alguno es en Cristo, nueva criatura es. Lo viejo se pasó ya: he aquí todo es hecho nuevo.

PL1881 17. A tak jeźli kto jest w Chrystusie, nowem jest stworzeniem; stare rzeczy przeminęły, oto się wszystkie nowemi stały.

RuSV1876 17 Итак, кто во Христе, тот новая тварь; древнее прошло, теперь все новое.

LT 17. Taigi, jei kas yra Kristuje, tas yra naujas kūrinys. Kas sena praėjo, štai visa tapo nauja.

Ostervald-Fr 17. Si donc quelqu'un est en Christ, il est une nouvelle créature; les choses vieilles sont passées; voici, toutes choses sont devenues nouvelles.

SVV1750 17 Zo dan, indien iemand in Christus is, die is een nieuw schepsel; het oude is voorbijgegaan, ziet, het is alles nieuw geworden.

Karoli1908 Hu 17. Azért ha valaki [21†] Krisztusban van, új teremtés az; a régiek [22†] elmúltak, ímé, újjá lett minden.

БКуліш 17. Тим же, коли хто в Христї, той нове сотворіннє; старе минуло; ось стало все нове.

FI33/38 18 Mutta kaikki on Jumalasta, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antanut meille sovituksen viran.

TKIS 18 Mutta kaikki on Jumalasta lähtöisin, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa (Jeesuksen) Kristuksen ansiosta ja antanut meille sovituksen viran.

Biblia1776 18. Mutta ne kaikki ovat Jumalasta, joka meitä on itse kanssansa sovittanut Jesuksen Kristuksen kautta, ja antoi meille viran sovinnosta saarnata.

CPR1642 18. Mutta ne caicki owat Jumalasta joca meitä on idze cansans sowittanut Jesuxen Christuxen cautta ja andoi wirgan sowinnosta saarnata.

UT1548 18. Mutta ne caiki ouat Jumalasta/ ioca meite on itzens ca'sa souittanut Iesusen Christusen cautta/ ia meille Wirgan annoi sijte samasta Souinnosta sarnata. (Mutta ne kaikki owat Jumalasta/ joka meitä on itsensä kanssa sowittanut Jesuksen Kristuksen kautta/ ja meille wiran antoi siitä samasta sowinnosta saarnata.)

Gr-East 18. τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

Text Receptus 18. τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια ιησου χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης 18. ta de panta ek tou theou tou katallaksantos emas eauto dia iesou christou kai dontos emin ten

diakonian tes katallages

MLV19 18 But all things (are) from God, who reconciled us to himself through Jesus Christ and gave the service of reconciliation to us;

KJV 18. And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

Dk1871 18. Men alt dette er af Gud, som forligte os med sig selv ved Jesus Christus og gav os Forligelsens Tjeneste;

KXII 18. Men alltsamman är af Gudi, den oss med sig sjelf försonat hafver genom Jesum Christum, och gifvit oss ämbetet att predika samma försoning.

PR1739 18. Agga se on keik Jummalast, kes meid on isseennesega ärraleppitanud Jesusse Kristusse läbbi, ja on meile ärraleppitamisse ammetit annud.

LT 18. O visa tai iš Dievo, kuris per Jėzų Kristų sutaikino mus su savimi ir davė mums sutaikinimo tarnavimą.

Luther1912 18. Aber das alles von Gott, der uns mit ihm selber versöhnt hat durch Jesum Christum und das Amt gegeben, das die Versöhnung predigt.

Ostervald-Fr 18. Or, toutes ces choses viennent de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Jésus-Christ, et qui nous a confié le ministère de la réconciliation.

RV'1862 18. Y todas las cosas son de Dios, el cual

SVV1750 18 En al deze dingen zijn uit God, Die

nos reconcilió consigo por Jesu Cristo, y nos ha dado el ministerio de la reconciliación.

ons met Zichzelven verzoend heeft door Jezus Christus, en ons de bediening der verzoening gegeven heeft.

PL1881 18. A to wszystko z Boga jest, który nas z samym sobą pojednał przez Jezusa Chrystusa i dał nam usługiwanie tego pojednania,

Karoli1908 Hu 18. Mindez pedig Istentől van, a ki minket magával megbékéltetett a Jézus Krisztus [23†] által, és a ki nékünk adta a békéltetés szolgálatát;

RuSV1876 18 Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения,

БКуліш 18. Усе ж від Бога, що примирив нас із собою через Ісуса Христа, і дав нам служеннє примирення,

FI33/38 19 Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja hän uskoi meille sovituksen sanan.

TKIS 19 Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja Hän uskoi meille sovituksen sanan.

Biblia1776 19. Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itse kanssansa, ja ei lukenut heille heidän syntiänsä, ja on meissä sovintosaarnan säätänyt.

CPR1642 19. Sillä Jumala oli Christuxes ja sowitti mailman idze cansans ja ei soimannut heille heidän syndiäns ja on meidän seasam sowindosaarnan säännyt.

UT1548 19. Sille ette Jumala oli Christusesa/ ia souitti Mailma' itzens cansa/ ia ei soimanut

heiden syndiens heille/ Ja ombi meiden seasa sen Sarnan sijte Souinnosta sätenyt. (Sillä että Jumala oli Kristuksessa/ ja sowitti maaiman itsensä kanssa/ ja ei soimannut heidän syntiänsä heille/ Ja ompi meidän seassa sen saarnan siitä sowinnosta säätänyt.)

Gr-East

19. ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

Text Receptus

19. ως οτι θεος ην εν χριστω κοσμον καταλλασσων εαυτω μη λογιζομενος αυτοις τα παραπτωματα αυτων και θεμενος εν ημιν τον λογον της καταλλαγης 19. os oti theos en en christo kosmon katallasson eauto me logizomenos autois ta paraptomata auton kai themenos en emin ton logon tes katallages

MLV19

19 as that, God was reconciling the world to himself in Christ not counting to them their trespasses and having placed the word of reconciliation in us.

KJV

19. To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

Dk1871 19. efterdi Gud i Christus forligte Verden med sig selv, idet han ikke tilregnede dem deres Overtrædelser og oprettede Forligelsens Ord iblandt os.

KXII 19. Ty Gud var i Christo, och försonade verldena med sig sjelfvom, och förebrådde dem intet deras synder, och hafver beskickat ibland oss försoningenes ord.

PR1739 19. Sest et Jummal olli Kristusse sees, ja leppitas ma-ilma isseennesega ärra, ja ei arwanud neile mitte nende ülleastmissed süüks, ja temma on meie sisse pannud ärraleppitamisse sanna:

LT 19. Tai Dievas Kristuje sutaikino su savimi pasaulį, nebeįskaitydamas žmonėms jų nusikaltimų, ir davė mums sutaikinimo žodį.

Luther1912 19. Denn Gott war in Christo und versöhnte die Welt mit ihm selber und rechnete ihnen ihre Sünden nicht zu und hat unter uns aufgerichtet das Wort von der Versöhnung.

Ostervald-Fr 19. Car Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec soi, en ne leur imputant point leurs péchés; et il a mis en nous la parole de la réconciliation.

RV'1862 19. Es a saber, que Dios estaba en Cristo reconciliando el mundo consigo, no imputándoles sus pecados, y ha entregado a nosotros la palabra de la reconciliación.

SVV1750 19 Want God was in Christus de wereld met Zichzelven verzoenende, hun zonden hun niet toerekenende; en heeft het woord der verzoening in ons gelegd.

PL1881 19. Ponieważ Bóg był w Chrystusie, świat z samym sobą jednając, nie przyczytując im upadków ich, i położył w nas to słowo pojednania:

Karoli1908 Hu 19. Minthogy az Isten volt az, a ki Krisztusban megbékéltette magával a világot, nem tulajdonítván nékik az ő bűneiket, [24†] és reánk bízta a békéltetésnek ígéjét.

RuSV1876 19 потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам словопримирения.

БКуліш 19. яко ж бо Бог був у Христї, примиряючи сьвіт із собою, не полїчуючи їм провин їх, і положив у нас слово примирення.

FI33/38 20 Kristuksen puolesta me siis olemme lähettiläinä, ja Jumala kehoittaa meidän kauttamme. Me pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan kanssa.

TKIS 20 Kristuksen puolesta olemme siis lähettiläinä, *niin että Jumala kehoittaa* välityksellämme. Pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan kanssa.

Biblia1776 20. Niin olemme me Kristuksen puolesta käskyläiset; sillä Jumala neuvoo meidän kauttamme. Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta, että te Jumalan kanssa sovitte.

CPR1642 20. Nijn olemma me Christuxen puolesta käskyläiset:

UT1548 20. Nin olema me nyt Christusen polesta Keskyleiset/ (Niin olemme me nyt

Kristuksen puolesta käskyläiset/)

Gr-East 20. Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι᾽ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ·

Text Receptus 20. υπερ χριστου ουν πρεσβευομεν ως του θεου παρακαλουντος δι ημων δεομεθα υπερ χριστου καταλλαγητε τω θεω 20. υper christoυ oυn presβeυomen os toυ theoυ parakaloυntos di emon deometha υper christoυ katallagete to theo

MLV19 20 Therefore, we are emissaries on behalf of Christ; as (though) God (is) encouraging you° through us. We are beseeching you° on behalf of Christ, be reconciled to God.

KJV 20. Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.

Dk1871 20. Derfor ere vi Sendebud i Christi Sted, som og Gud formanede formedelst os; vi bede i Christi Sted: lader Eder forlige med Gud.

KXII 20. Så äre vi nu sändningabåd i Christi stad; ty Gud förmanar genom oss. Så bedje vi nu i Christi stad: Låter försona eder med Gud.

PR1739 20. Sepärrast olleme meie nüüd Kässud Kristusse assemel, otsego maenitseks

LT 20. Taigi mes esame Kristaus pasiuntiniai, tarsi pats Dievas prašytų

Jummal meie läbbi, siis pallume meie nüüd Kristusse assemel: Andke ennast Jummalaga ärraleppitada.

per mus. Kristaus vardu maldaujame: ‘‘Susitaikinkite su Dievu!’’

Luther1912 20. So sind wir nun Botschafter an Christi Statt, denn Gott vermahnt durch uns; so bitten wir nun an Christi Statt: Lasset euch versöhnen mit Gott.

Ostervald-Fr 20. Nous faisons donc la fonction d'ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortait par nous; et nous vous supplions au nom de Christ: Soyez réconciliés avec Dieu!

RV'1862 20. Así que embajadores somos de Cristo, como si Dios os rogase por nosotros: os suplicamos de parte de Cristo, que os reconcilieis con Dios.

SVV1750 20 Zo zijn wij dan gezanten van Christus wege, alsof God door ons bade; wij bidden van Christus wege: laat u met God verzoenen.

PL1881 20. Przetoż na miejscu Chrystusowem poselstwo sprawujemy, jakoby was Bóg upominał przez nas, prosimy na miejscu Chrystusowem, jednajcie się z Bogiem;

Karoli1908 Hu 20. Krisztusért járván tehát követségben, [25†] mintha Isten kérne mi általunk: Krisztusért kérünk, béküljetek meg az Istennel.

RuSV1876 20 Итак мы – посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом.

БКуліш 20. Замість Христа оце ми посли, і наче Бог благає (вас) через нас; ми просимо вас замість Христа: примиріть ся з Богом.

FI33/38 21 Sen, joka ei synnistä tiennyt, hän meidän tähtemme teki synniksi, että me hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.

Biblia1776 21. Sillä hän on sen, joka ei mitään synnistä tietänyt, meidän edestämme synniksi tehnyt, että me hänessä tulisimme siksi vanhurskaudeksi, joka Jumalan edessä kelpaa.

UT1548 21. Sille ette Jumala he' manapi meiden cauttame Nin me rucolema sis Christusen polesta ette te * souitta Jumalan cansa. Sille ette he' ombi SEN/ ioca ei miten synniste tienyt/ Meiden tedhen Synnixi tehnyt/ Senpäle ette me tulisim Henesse sixi Wanhurskaudhexi ioca Jumalan edesse kelpa. (Sillä että Jumala hän manaapi meidän kauttamme. Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta että te sowitte

TKIS 21 (Sillä) sen, joka ei synnistä tiennyt, Hän tähtemme teki synniksi, jotta me Hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.

CPR1642 21. Sillä Jumala neuwo meidän cauttam. Nijn me rucoilemma sijs Christuxen puolesta että te Jumalan cansa sowitta. Sillä hän on sen joca ei mitän synnistä tienyt meidän edestäm synnixi tehnyt että me hänes tulisimma sixi wanhurscaudexi joca Jumalan edes kelpa.

Jumalan kanssa. Sillä että hän ompi sen/ joka ei mitään synnistä tiennyt/ Meidän tähden synniksi tehnyt/ Sen päälle että me tulisimme hänessä siksi wanhurskaudeksi joka Jumalan edessä kelpaa.)

Gr-East

21. τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus

21. τον γαρ μη γνοντα αμαρτιαν υπερ ημων αμαρτιαν εποιησεν ινα ημεις γινωμεθα δικαιοσυνη θεου εν αυτω 21. ton gar me gnonta amartian υper emon amartian epoiesen ina emeis ginometha dikaiosυne theoυ en aυto

MLV19

21 For* the one who knew no sin, he (was) made* (the) sin (offering) on our behalf; in order that we might become the righteousness of God in him. [2 Corinthians 6]

KJV

21. For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

Dk1871

21. Thi den, som ikke vidste af Synd, har han gjort til Synd for os, paa det vi ham skulle vorde retfærdige for Gud.

KXII

21. Ty den der af ingen synd visste, honom hafver han för oss gjort till synd; på det vi skulle varda Guds rättfärdighet genom honom.

PR1739 21. Sest temma on tedda, kes ühhestki pattust ei teädnud , meie eest patto-ohwriks teinud, et meie piddime Jummala öigusseks ¤ sama temma sees.

LT 21. Nes Tą, kuris nepažino nuodėmės, Jis padarė nuodėme dėl mūsų, kad mes Jame taptume Dievo teisumu.

Luther1912 21. Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt.

Ostervald-Fr 21. Car Celui qui n'a point connu le péché, il l'a traité en pécheur pour nous, afin que nous, nous devenions justes de la justice de Dieu en lui.

RV'1862 21. Porque a él que no conoció pecado, hizo pecado por nosotros, para que nosotros fuésemos hechos justicia de Dios en él.

SVV1750 21 Want Dien, Die geen zonde gekend heeft, heeft Hij zonde voor ons gemaakt, opdat wij zouden worden rechtvaardigheid Gods in Hem.

PL1881 21. Albowiem on tego, który nie znał grzechu, za nas grzechem uczynił, abyśmy się my stali sprawiedliwością Bożą w nim.

Karoli1908 Hu 21. Mert azt, a ki bűnt [26†] nem ismert, bűnné tette [27†] értünk, hogy mi Isten igazsága legyünk ő [28†] benne.

RuSV1876 21 Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвоюза грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

БКуліш 21. Бо Він Того, хто не знав гріха, за нас гріхом зробив, щоб ми були праведностю Божою в Йому.

6 luku

Paavali kehoittaa korinttolaisia oikein vastaanottamaan Jumalan armon 1, 2, kertoo, kuinka hän itse on monissa kärsimyksissä osoittautunut Jumalan palvelijaksi 3 – 10, toivoo heiltä vasta rakkautta 11 – 13 ja käskee heitä eroamaan uskottomista 14 – 18.

FI33/38 1 Hänen työtovereinaan me myös kehoitamme teitä vastaanottamaan Jumalan armon niin, ettei se jää turhaksi.

Biblia1776 1. Mutta me niinkuin apulaiset neuvomme teitä, ettette Jumalan armoa hukkaan ottaisi.

UT1548 1. NIn me nyt teite maname quin Cansa auttaiat ettei te Jumalan Armo huckan otaisi/ (Niin me nyt teitä manaamme kuin kanssa-auttajat ettei te Jumalan armo hukkaan ottaisi/)

Gr-East 1. Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν

TKIS 1 Mutta yhdessä Hänen kanssaan* työtä tehden me myös kehoitamme teitä: älkää turhaan ottako vastaan Jumalan armoa.

CPR1642 1. JA me neuwomme teitä nijncuin apulaisia ettet te Jumalan Armo huckan ottais:

Text Receptus 1. συνεργουντες δε και παρακαλουμεν

μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·

μη εις κενον την χαριν του θεου δεξασθαι υμας 1. συνεργουντες δε και παρακαλουμεν με εις κενον την χαριν του θεου δεξασθαι υμας

MLV19 1 And working together with (him,) we are also encouraging you° to not accept the grace of God in vain;

KJV 1. We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.

Dk1871 1. Men som Medarbeidere formane ogsaa vi, at I ikke forgjeves maae have modtaget Guds Naade;

KXII 1. Ja, vi såsom medhjelpare förmane eder, att I icke undfången Guds nåd fåfängt.

PR1739 1. Agga meie kui abbimehhed maenitseme teid ka, et teie Jummala armo ei pea asjata wastowötma.

LT 1. Būdami Jo bendradarbiai, jūsų taip pat prašome, kad nepriimtumėte Dievo malonės veltui!

Luther1912 1. Wir ermahnen aber euch als Mithelfer, daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes empfanget.

Ostervald-Fr 1. Puisque donc que nous travaillons avec Dieu, nous vous conjurons que ce ne soit pas en vain que vous ayez reçu la grâce de Dieu.

RV'1862 1. POR lo cual nosotros, como

SVV1750 1 En wij, als medearbeidende, bidden u

colaboradores juntamente con él, os exhortamos también que no hayais recibido en vano la gracia de Dios;

PL1881 1. Przetoż pomagając mu, napominamy was, abyście nadaremno łaski Bożej nie przyjmowali.

RuSV1876 1 Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами.

FI33/38 2 Sillä hän sanoo: "Otollisella ajalla minä olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut". Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on pelastuksen päivä.

Biblia1776 2. Sillä hän sanoo: minä olen otollisella ajalla sinua kuullut ja olen sinua autuuden päivänä auttanut. Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on autuuden päivä.

UT1548 2. Sille ette hen sanopi/ Mine olen otolisella aiala sinua cuullut/ ia olen sinua

ook, dat gij de genade Gods niet tevergeefs moogt ontvangen hebben.

Karoli1908 Hu 1. Mint [1†] együttmunkálkodók intünk [2†] is, hogy hiába ne vettétek légyen az Isten kegyelmét.

БКуліш 1. Помагаючи ж (Йому), благаємо вас, щоб ви марно благодать Божу не приймали.

TKIS 2 Sillä Hän sanoo: "Otollisella ajalla olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut." Katso, nyt on otollinen aika; katso, nyt on pelastuksen päivä.

CPR1642 2. Sillä hän sano: Minä olen otollisella ajalla sinua cuullut ja olen sinua autuuden päiwänä auttanut. Cadzo nyt on otollinen aica cadzo nyt on autuuden päiwä.

Terueydhen päiuene auttanut. Catzo/ Nyt on se otolinen aica/ Catzo nyt on Terueydhen Päiue. (Sillä että hän sanoopi/ Minä olen otollisella ajalla sinua kuullut/ ja olen sinua terweyden päiwänä auttanut. Katso/ Nyt on se otollinen aika/ Katso nyt on terweyden päiwä.)

Gr-East

2. - λέγει γάρ· καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας -

Text Receptus

2. λεγει γαρ καιρω δεκτω επηκουσα σου και εν ημερα σωτηριας εβοηθησα σοι ιδου νυν καιρος ευπροσδεκτος ιδου νυν ημερα σωτηριας 2. legei gar kairo dekto epekousa sou kai en emera soterias eβoethesa soi idou nυn kairos eυprosdektos idou nυn emera soterias

MLV19

2 (for* he says, ‘I heard you at an acceptable time and I helped you in a day of salvation;' {Isa 49:8} behold, now is the acceptable time; behold, now (is) the day of salvation),

KJV

2. For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)

Dk1871

2. (han siger jo: paa den behagelig Tid

KXII

2. Ty han säger: Jag hafver bönhört dig i

bønhørte jeg dig, og paa Frelsens Dag hjalp jeg dig. See, nu er den behagelige Tid, see, nu er Frelsens Dag;)

PR1739 2. Sest temma ütleb: Minna ollen sind armsal aial kuulnud, ja ollen sind önnistusse päwal aitnud. Wata, nüüd on se öige armas aeg, wata, nüüd on se önnistusse pääw.

Luther1912 2. Denn er spricht: "Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhört und habe dir am Tage des Heils geholfen." Sehet, jetzt ist die angenehme Zeit, jetzt ist der Tag des Heils!

RV'1862 2. (Porque dice: En tiempo acepto te he oido, y en día de salud te he socorrido: he aquí, ahora el tiempo acepto, he aquí, ahora el día de la salud:)

PL1881 2. (Bo mówi Bóg: Czasu przyjemnego

behagelig tid, och jag hafver hulpit dig på salighetenes dag: Si, nu är den behageliga tiden; si, nu är salighetens dag.

LT 2. Nes Jis sako: ‘‘Aš išklausiau tave priimtinu metu ir išgelbėjimo dieną Aš padėjau tau’‘. Štai dabar yra priimtinas metas, štai dabar išgelbėjimo diena!

Ostervald-Fr 2. Car il dit: Je t'ai exaucé au temps favorable, et je t'ai secouru au jour du salut. Voici maintenant le temps favorable; voici maintenant le jour du salut.

SVV1750 2 Want Hij zegt: In den aangenamen tijd heb Ik u verhoord, en in den dag der zaligheid heb Ik u geholpen. Ziet, nu is het de welaangename tijd, ziet, nu is het de dag der zaligheid!

Karoli1908 2. Mert ő mondja: [3†] Kellemetes időben

wysłuchałem cię, a w dzieó zbawienia poratowałem cię; oto teraz dzieó przyjemny, oto teraz dzieó zbawienia.)

RuSV1876 2 Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя ив день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения.

FI33/38 3 Me emme missään kohden anna aihetta pahennukseen, ettei virkaamme moitittaisi,

Biblia1776 3. Älkäämme kellenkään jossakussa pahennusta antako, ettei meidän virkaamme laitettaisi;

UT1548 3. Elkem me kenengen ioskussa Pahenosta andaco/ Senpäle ettei meiden Wirca pidheisi laitettaman/ (Älkäämme me kenenkään jossa kussa pahennusta antako/ Sen päälle ettei meidän wirka pitäisi laitettaman/)

Hu meghallgattalak, és az üdvösség napján megsegítettelek. Ímé itt a kellemetes idő, ímé itt az üdvösség napja. [4†]

БКуліш 2. (Бо глаголе: Приятного часу вислухав я тебе, і в день спасення поміг тобі. Ось тепер пора приятна, ось тепер день спасення.)

TKIS 3 Emme missään anna mitään pahennuksen aihetta, jottei virkaamme moitittaisi,

CPR1642 3. Älkäm kellengän josacusa pahennusta andaco ettei meidän wircam laitetais:

Gr-East
3. μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,

Text Receptus
3. μηδεμιαν εν μηδενι διδοντες προσκοπην ινα μη μωμηθη η διακονια
3. medemian en medeni didontes proskopen ina me momethe e diakonia

MLV19
3 giving no one a stumbling block in anything, in order that the service (from us) might not be blamed.

KJV
3. Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

Dk1871
3. og vi give ikke nogen Ting noget Anstød, paa det Tjenesten skal ikke blive lastet;

KXII
3. Låter oss ingom i någor måtto förargelse gifva, på det vårt ämbete må ostraffadt blifva;

PR1739
3. Meie ei anna ühhegi asja sees ei ühtegi pahhandust, et meie ammet ei sa ärranaertud;

LT
3. Mes niekuo neduodame akstino pasipiktinti, kad mūsų tarnavimas nebūtų peiktinas.

Luther1912
3. ◎ nd wir geben niemand irgend ein Ärgernis, auf daß unser Amt nicht verlästert werde;

Ostervald-Fr
3. Nous ne donnons aucun scandale en quoi que ce soit, afin que notre ministère ne soit point blâmé.

RV'1862
3. No dando a nadie motivo de ofensa, porque el ministerio no sea vituperado:

SVV1750
3 Wij geven geen aanstoot in enig ding, opdat de bediening niet gelasterd worde.

PL1881 3. Żadnego w niczem nie dawając zgorszenia, aby nie było zganione usługiwanie nasze.

RuSV1876 3 Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение,

FI33/38 4 vaan kaikessa me osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,

Biblia1776 4. Vaan osoittakaamme meitämme kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palveliat: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, suruissa,

UT1548 4. Wan osottacam meite caikissa asioissa ninquin Jumalan Palueliat. (Waan osoittakaamme meitä kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palwelijat.)

Karoli1908 Hu 3. Senkit semmiben meg ne botránkoztassunk, hogy a [5†] szolgálatunk ne szidalmaztassék.

БКуліш 3. Ніякого ні в чому не даємо спотикання, щоб не було ганене служеннє,

TKIS 4 vaan kaikessa osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,

CPR1642 4. Waan osottacam meitäm caikisa asioisa nijncuin Jumalan palweliat.

Gr-East

4. ἀλλ’ ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,

Text Receptus

4. αλλ εν παντι συνιστωντες εαυτους ως θεου διακονοι εν υπομονη πολλη εν θλιψεσιν εν αναγκαις εν στενοχωριαις
4. all en panti sυnistontes eaυtoυs os theoυ diakonoi en υpomone polle en thlipsesin en anagkais en stenochoriais

MLV19

4 But (we are) commending ourselves in everything, as servants of God: in much endurance, in afflictions, in calamities, in distresses,

KJV

4. But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

Dk1871

4. men vi bevise os selv i Alting som Guds Tjenere, med stor Taalmodighed, i Trængsler, i Nød, i Angester,

KXII

4. ◎ tan låter oss i all ting bevisa oss såsom Guds tjenare; i stort tålamod, i bedröfvelse, i nöd, i ångest;

PR1739

4. Waid keikis näitame meie ennast wälja kui Jummala teenrid, sures kannatusses, mitmes willetsusses, mitmes häddas, mitmes ahhastusses,

LT

4. Bet visame kame pasirodome Dievo tarnai: su didele kantrybe, skausmuose, sunkumuose, suspaudimuose,

Luther1912

4. sondern in allen Dingen beweisen wir

Ostervald-Fr

4. Mais nous nous rendons

uns als die Diener Gottes: in großer Geduld, in Trübsalen, in Nöten, in Ängsten,

RV'1862 4. Ántes habiéndonos en todas cosas como ministros de Dios, en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias,

PL1881 4. Ale we wszystkiem zalecając samych siebie, jako słudzy Boży, w wielkiej cierpliwości, w uciskach, w niedostatkach, w utrapieniach,

RuSV1876 4 но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах,

FI33/38 5 ruoskittaessa, vankeudessa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa;

Biblia1776 5. Haavoissa, vankiuksissa, kapinoissa, töissä, valvomisissa, paastoissa,

recommandables en toutes choses, comme des ministres de Dieu, dans une grande patience, dans les afflictions, dans les tourments, dans les angoisses,

SVV1750 4 Maar wij, als dienaars van God, maken onszelven in alles aangenaam, in vele verdraagzaamheid, in verdrukkingen, in noden, in benauwdheden,

Karoli1908 Hu 4. Hanem ajánljuk [6†] magunkat mindenben, mint Isten szolgái; [7†] sok tűrésben, nyomorúságban, szükségben, szorongattatásban.

БКуліш 4. а у всьому показуючи себе яко слуг Божих: у великому терпінню, в горю, в нуждах, в тїснотах,

TKIS 5 ruoskittaessa, vankiloissa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa,

CPR1642 5. Suuresa kärsimisesä waiwoisa hädisä suruisa

UT1548 5. Swressa kerssimises/ Waiuoissa/ Hädhissa/ Suruissa/ (Suuressa kärsimisessä/ waiwoissa/ hädissa/ suruissa/)

Gr-East 5. ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,

Text Receptus 5. εν πληγαις εν φυλακαις εν ακαταστασιαις εν κοποις εν αγρυπνιαις εν νηστειαις 5. en plegais en fυlakais en akatastasiais en kopois en agrυpniais en nesteiais

MLV19 5 in lashes, in prisons, in unrest, in labors, in sleeplessness, in fasts;

KJV 5. In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

Dk1871 5. under Slag, i Fængsler, i Oprør, i Arbeider, i Nattevaagen, i Fasten;

KXII 5. I slag, i fängelse, i uppror, i arbete, i vako, i fasto;

PR1739 5. Hawus, wangis, mässamistes, mitmes töös, mitmes walwamisses, mitmes paastmisses,

LT 5. plakimuose, įkalinimuose, sąmyšiuose, darbuose, budėjimuose, pasninkuose;

Luther1912 5. in Schlägen, in Gefängnissen, in Aufruhren, in Arbeit, in Wachen, in Fasten,

RV'1862 5. En azotes, en cárceles, en alborotos, en trabajos, en vigilias, en ayunos,

PL1881 5. W razach, w więzieniach, w potłukaniu, w pracach, w niedosypianiu, w postach,

RuSV1876 5 под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, вбдениях, в постах,

FI33/38 6 puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,

Biblia1776 6. Puhtaassa elämässä, taidossa, pitkämielisyydessä, suloisuudessa, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa.

Ostervald-Fr 5. Dans les blessures, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes,

SVV1750 5 In slagen, in gevangenissen, in beroerten, in arbeid, in waken, in vasten,

Karoli1908 Hu 5. Vereségben, [8†] tömlöczben, háborúságban, küzködésben, virrasztásban, bőjtölésben.

БКуліш 5. в ранах, в темницях, в бучах, у працях, у недосипаннях, у постах,

TKIS 6 puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä*, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,

CPR1642 6. Hosumisesa fangiuxisa capinoisa töisä walwomisisa paastoisa puhtas elämäs taidosa pitkämielisydesä suloisudes Pyhäsä Hengesä wilpittömäsä rackaudesa

UT1548 6. Hosumisis/ Fangiuxisa/ Capinoissa/ Töisse/ Waluomisis/ Paastoisa/ Puchtas Elemes/ Taidhossa/ Pitkemielisudhes/ Suloisudhes/ Pyhesse Hengesse wilpittomes Rackaudhesa/ (hosumisissa/ wankeuksissa/ kapinoissa/ töissä/ walwomisissa/ paastoissa/ puhtaassa elämässä/ taidossa/ pitkämielisyydessä/ suloisuudessa/ Pyhässä Hengessä wilpittömässä rakkaudessa/)

Gr-East 6. ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

Text Receptus 6. εν αγνοτητι εν γνωσει εν μακροθυμια εν χρηστοτητι εν πνευματι αγιω εν αγαπη ανυποκριτω
6. en agnoteti en gnosei en makrothυmia en chrestoteti en pneυmati agio en agape anυpokrito

MLV19 6 in purity, in knowledge, in patience, in kindness, in (the) Holy Spirit, in non-pretended love*,

KJV 6. By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

Dk1871 6. ved Reenhed, ved Kundskab, ved

KXII 6. I renlefnad, i förstånd, i långmodighet,

Langmodighed, ved Velvillighed, ved den Hellig Aand, ved uskrømtet Kjærlighed,

i mildhet, i den Helga Anda, i en oskrymtad kärlek;

PR1739 6. Puhhastusses, tundmisses, pitkas meles, heldusses, pühhas Waimus, armastusses, mis ep olle sallalik,

LT 6. tyrumu, pažinimu, pakantumu, gerumu, Šventąja Dvasia, neveidmainiška meile,

Luther1912 6. in Keuschheit, in Erkenntnis, in Langmut, in Freundlichkeit, in dem heiligen Geist, in ungefärbter Liebe,

Ostervald-Fr 6. Dans la pureté, dans la connaissance, dans la longanimité, dans la douceur, dans le Saint-Esprit, dans une charité sincère,

RV'1862 6. En pureza, en ciencia, en longanimidad, en bondad, en el Espíritu Santo, en amor no fingido,

SVV1750 6 In reinheid, in kennis, in lankmoedigheid, in goedertierenheid, in den Heiligen Geest, in ongeveinsde liefde.

PL1881 6. W czystości, w umiejętności, w nieskwapliwości, w dobrotliwości, w Duchu Świętym, w miłości nieobłudnej;

Karoli1908 Hu 6. Tisztaságban, [9†] tudományban, hosszútűrésben, szívességben, Szent Lélekben, tettetés nélkül való szeretetben,

RuSV1876 6 в чистоте, в благоразумии, в

БКуліш 6. в чистотї, в знанню, в довготерпінню,

великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви,

в добростї, в сьвятому Дусї, в любові нелицемірній,

FI33/38 7 totuuden sanassa, Jumalan voimassa, vanhurskauden sota-aseet oikeassa kädessä ja vasemmassa;

TKIS 7 totuuden sanassa, Jumalan voimassa — apuna vanhurskauden sota-aseet oikeassa kädessä ja vasemmassa —

Biblia1776 7. Totuuden sanassa, Jumalan väessä vanhurskauden sota-aseiden kautta oikialla ja vasemmalla puolella,

CPR1642 7. Totuuden sanoisa Jumalan wäesä wanhurscauden sotaasetten cautta oikialla kädellä ja wasemalla

UT1548 7. Totudhe' sanoisa/ Jumalan wäesse/ Wanhurskaudhen sotaaseten cautta/ oikealla kädhelle ia wasemalla/ (Totuuden sanoissa/ Jumalan wäessä/ Wanhurskauden sota-aseittein kautta/ oikealla kädellä ja wasemmalla/)

Gr-East 7. ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

Text Receptus 7. εν λογω αληθειας εν δυναμει θεου δια των οπλων της δικαιοσυνης των δεξιων και αριστερων 7. en logo aletheias en dυnamei theoυ dia ton oplon tes dikaiosυnes ton deksion kai aristeron

MLV19 7 in the word of truth, in the power of God; through the weapons of righteousness from the right (hand) and from the left (hand),

KJV 7. By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

Dk1871 7. ved Sandheds Ord, ved Guds Kraft, med Retfærdigheds Vaaben baade i Angreb og Forsvar;

KXII 7. I sanningenes ord, i Guds kraft, genom rättfärdighetenes vapen till högra sidon, och till den venstra;

PR1739 7. Töe sannas, Jummala wäes, öigusse söa-riistade läbbi parremal ja pahhemal polel,

LT 7. tiesos žodžiu, Dievo jėga, teisumo ginklais iš dešinės ir kairės;

Luther1912 7. in dem Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit zur Rechten und zur Linken,

Ostervald-Fr 7. Dans la parole de vérité, dans la puissance de Dieu, dans les armes de la justice, que l'on tient de la droite et de la gauche,

RV'1862 7. En palabra de verdad, en potencia de Dios, en armas de justicia a diestro y a siniestro:

SVV1750 7 In het woord der waarheid, in de kracht van God, door de wapenen der gerechtigheid aan de rechter zijde en aan de linker zijde;

PL1881 7. W mowie prawdy, w mocy Bożej, przez oręże sprawiedliwości na prawo i na lewo;

Karoli1908 Hu 7. Igazmondásban, [10†] Isten erejében; az [11†] igazságnak jobb és bal felől való

fegyvereivel; [12†]

RuSV1876 7 в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке,

БКуліш 7. в словах правди, в силї Божій, із зброєю праведности в правій і лївій,

FI33/38 8 kunniassa ja häpeässä, pahassa maineessa ja hyvässä, villitsijöinä ja kuitenkin totta puhuvina,

TKIS 8 kunniassa ja häpeässä, pahassa ja hyvässä maineessa, villitsijöinä ja kuitenkin totuullisina,

Biblia1776 8. Kunnian kautta ja pilkan, panetuksen ja kiitoksen kautta, niinkuin vietteliät ja kuitenkin vakaat,

CPR1642 8. Cunnian cautta ja pilcan panetuxen ja kijtoxen cautta.

UT1548 8. Cunnian lepitze ia pilca'. Panetoxen ia kijtoxen cautta. (Kunnian läwitse ja pilkan. Panetuksen ja kiitoksen kautta.)

Gr-East 8. διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,

Text Receptus 8. δια δοξης και ατιμιας δια δυσφημιας και ευφημιας ως πλανοι και αληθεις 8. dia dokses kai atimias dia dυsfemias kai eυfemias os planoi kai aletheis

MLV19 8 through glory and dishonor, through defamation and good-repute; as misleaders

KJV 8. By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and

and (yet) true;

yet true;

Dk1871 8. under Ære og Vanære, under ondt Rygte og godt Rygte; som Forførere, og dog sanddrue;

KXII 8. Genom äro och smälek, genom ondt rykte och godt rykte; såsom bedragare, och dock sannfärdige;

PR1739 8. Au ja häbbi läbbi, kurja könne ja hea könne läbbi, kui eksitajad, ja siiski tössised:

LT 8. gerbiami ir negerbiami, šmeižiami ir giriami, laikomi apgavikais ir teisiais,

Luther1912 8. durch Ehre und Schande, durch böse Gerüchte und gute Gerüchte: als die Verführer, und doch wahrhaftig;

Ostervald-Fr 8. A travers l'honneur et l'ignominie, à travers la mauvaise et la bonne réputation;

RV'1862 8. Por honra y por deshonra: por infamia, y por buena fama: como engañadores, y sin embargo veraces:

SVV1750 8 Door eer en oneer, door kwaad gerucht en goed gerucht; als verleiders, en nochtans waarachtigen;

PL1881 8. Przez chwałę i zelżywość, przez niesławę i dobrą sławę, jakoby zwodziciele, wszakże prawdziwi;

Karoli1908 Hu 8. Dicsőség és gyalázat által, rossz és jó hír által; mint hitetők, és igazak;

RuSV1876 8 в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками,

БКуліш 8. славою і безчестєм, ганьбою і хвалою; яко дуросьвіти, та правдиві;

но мы верны;

FI33/38 9 tuntemattomina ja kuitenkin hyvin tunnettuina; kuolemaisillamme, ja katso, me elämme, kuritettuina emmekä kuitenkaan tapettuina,

TKIS 9 tuntemattomina ja kuitenkin hyvin tunnettuina, kuolemaisillamme ja katso, me elämme, kuritettuina, mutta emme tapettuina,

Biblia1776 9. Niinkuin tuntemattomat ja kuitenkin tutut, niinkuin kuolevaiset ja katso, me elämme, niinkuin rangaistut ja ei kuitenkaan tapetut,

CPR1642 9. Nijncuin wietteliät ja cuitengin wagat: nijncuin tundemattomat ja cuitengin tutut: Nijncuin cuolewaiset ja cadzo me elämme.

UT1548 9. Ninquin wietteliet/ ia quitengin Waghat. Ninquin tuttomattomat/ ia quitengi tutud. Ninquin cooleuaiset/ ia catzo/ me eleme. (Niinkuin wiettelijät/ ja kuitenkin wakaat. Niinkuin tuntemattomat/ ja kuitenkin tutut. Niinkuin kuolewaiset./ ja katso/ me elämme.)

Gr-East 9. ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,

Text Receptus 9. ως αγνοουμενοι και επιγινωσκομενοι ως αποθνησκοντες και ιδου ζωμεν ως παιδευομενοι και μη θανατουμενοι 9. os agnoovmenoi kai epiginoskomenoi os apothneskontes kai

idoυ zomen os paideυomenoi kai me thanatoυmenoi

MLV19 9 as being unrecognized and (yet) being fully known; as dying and behold, we live; as being disciplined and (yet) not being slain;

KJV 9. As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

Dk1871 9. som miskjendte, og dog erkjendte; som de, der døe, og see, vi leve; som de, der ere revsede, og dog ikke ihjelslagne;

KXII 9. Såsom okände, och dock kände; såsom de der dö, och si, vi lefvom; såsom näpste, och dock icke dräpne;

PR1739 9. Kui tundmatta, ja ommeti kül tutwad, kui need, kes surrewad, ja wata, meie ellame: kui need, kedda karristakse, ja kedda ommeti ei surmata.

LT 9. nepažįstamais ir gerai žinomais, laikomi mirštančiaisbet štai mes gyvi; esame baudžiami, bet nenužudomi,

Luther1912 9. als die ◎ nbekannten, und doch bekannt; als die Sterbenden, und siehe, wir leben; als die Gezüchtigten, und doch nicht ertötet;

Ostervald-Fr 9. Étant regardés comme des séducteurs, quoique véridiques; comme des inconnus, quoique connus; comme mourants, et voici nous vivons; comme châtiés, et non mis à mort;

RV'1862 9. Como desconocidos, y sin embargo bien conocidos: como muriendo, y, he aquí, vivimos: como castigados, mas no muertos:

SVV1750 9 Als onbekenden, en nochtans bekend; als stervenden, en ziet, wij leven; als getuchtigd, en niet gedood;

PL1881 9. Jako nieznajomi, wszakże znajomi; jako umierający, a oto żyjemy; jako pokarani, ale nie zabici;

Karoli1908 Hu 9. Mint ismeretlenek, és mégis ismeretesek; mint megholtak, [13†] és ím élők; mint ostorozottak, [14†] és meg nem ölöttek;

RuSV1876 9 мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, новот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем;

БКуліш 9. яко незнані, та познані; яко вміраючі, і ось ми живі; яко карані, та не повбивані;

FI33/38 10 murheellisina, mutta aina iloisina, köyhinä, mutta kuitenkin monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta kuitenkin omistaen kaiken.

TKIS 10 murheellisina, mutta aina iloitsevina, köyhinä, mutta monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta omistaen kuitenkin kaiken.

Biblia1776 10. Niinkuin murheelliset ja kuitenkin aina iloiset, niinkuin köyhät, mutta kuitenkin monta rikkaaksi tekeväiset, niinkuin ne, joilla ei mitään ole ja joiden kuitenkin kaikki omat ovat.

CPR1642 10. Nijncuin rangaistut ja ei cuitengan tapetut: nijncuin murhelliset ja cuitengin aina iloiset: nijncuin köyhät mutta cuitengin monda hyödyttäwäiset: nijncuin ne joilla ei mitän ole ja joiden cuitengin caicki omat owat.

UT1548

10. Ninquin rangaistud/ ia ei quitengan tapetud. Ninquin mureheliset/ aina quitengi iloiset. Ninquin kieuhet/ mutta quitengi mo'da Höödhytteueiset. Nin quin ne ioilla ei miteken ole/ ia quitengi caiki cappalet omat ouat. (Niinkuin rangaistut/ ja ei kuitenkaan tapetut. Niinkuin murheelliset/ aina kuitenkin iloiset. Niinkuin köyhät/ mutta kuitenkin monta hyödyttäwäiset. Niinkuin ne joilla ei mitäkään ole/ ja kuitenkin kaikki kappaleet omat owat.)

Gr-East

10. ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

Text Receptus

10. ως λυπουμενοι αει δε χαιροντες ως πτωχοι πολλους δε πλουτιζοντες ως μηδεν εχοντες και παντα κατεχοντες
10. os lupoumenoi aei de chairontes os ptochoi pollous de ploutizontes os meden echontes kai panta katechontes

MLV19

10 as sorrowful, yet (even) habitually rejoicing; as poor, yet enriching many; as having nothing and (yet) having all things.

KJV

10. As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

Dk1871 10. som bedrøvede, dog altid glade; som fattige, der dog gjøre Mange rige; som de, der have Intet, dog besidde Alt.

KXII 10. Såsom bedröfvade, och dock alltid glade; såsom fattige, och dock många rika görande; såsom intet hafvande, och dock all ting ägande.

PR1739 10. Kui kurwastud, agga ikka röömsad: kui waesed, agga kes paljo rikkaks teggewad; kui need, kennel middagi ei olle, ja kelle kä ommeti keik on.

LT 10. mus liūdina, bet mes visada džiaugiamės, esame skurdžiai, bet daugelį praturtiname, neturime niekoir valdome viską.

Luther1912 10. als die Traurigen, aber allezeit fröhlich; als die Armen, aber die doch viele reich machen; als die nichts innehaben, und doch alles haben.

Ostervald-Fr 10. Comme affligés, mais toujours joyeux; comme pauvres, mais enrichissant plusieurs; comme n'ayant rien, quoique possédant toutes choses.

RV'1862 10. Como dolorosos, mas siempre gozosos: como pobres, mas que enriquecen a muchos: como los que no tienen nada, y sin embargo lo poseen todo.

SVV1750 10 Als droevig zijnde, doch altijd blijde; als arm, doch velen rijk makende; als niets hebbende, en nochtans alles bezittende.

PL1881 10. Jako smutni, wszakże zawsze weseli; jako ubodzy, wszakże wielu ubogacający;

Karoli1908 Hu 10. Mint bánkódók, noha mindig örvendezők; mint szegények, [15†] de

jako nic nie mający, wszakże wszystko trzymający.

sokakat gazdagítók; mint semmi nélkül valók, és mindennel [16†] bírók.

RuSV1876 10 нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

БКуліш 10. яко сумні, а завсїди веселі; яко вбогі, многих же збогачуючі; яко нїчого немаючі, а все держучи.

FI33/38 11 Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.

TKIS 11 Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.

Biblia1776 11. Te Korintilaiset! meidän suumme on hänensä avannut teidän kohtaanne, meidän sydämemme on levinnyt.

CPR1642 11. TE Corintherit meidän suum on hänens awannut teidän cohtanne meidän sydämem on turwasa.

UT1548 11. O te Corintherit/ meiden Suun ombi henens auanudh teiden cochtan/ meide' Sydheme' ombi turuassa. (Oi te korinterit/ meidän suun ompi hänens awannut teidän kohtaan/ meidän sydämen ompi turwassa.)

Gr-East 11. Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται·

Text Receptus 11. το στομα ημων ανεωγεν προς υμας κορινθιοι η καρδια ημων πεπλατυνται
11. to stoma emon aneogen pros υmas korinthioi e kardia emon peplatυntai

MLV19 11 (O) Corinthians, our mouth has opened to you°, our heart has been widened.

Dk1871 11. Vor Mund er opladt til Eder, Corinthier! vort Hjerte har udvidet sig.

PR1739 11. Oh Korintusse rahwas! meie su on teie wasto lahti tehtud, meie südda on wäljalautud.

Luther1912 11. O ihr Korinther! unser Mund hat sich zu euch aufgetan, unser Herz ist weit.

RV'1862 11. Nuestra boca está abierta para vosotros, oh Corintios, nuestro corazón es ensanchado.

PL1881 11. ◎ sta nasze otworzone są ku wam, o Koryntowie! serce nasze rozszerzone jest.

RuSV1876 11 Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце нашерасширено.

KJV 11. O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

KXII 11. O I Corinthier, vår mun hafver öppnat sig till eder; vårt hjerta är gladt.

LT 11. O korintiečiai! Mūsų lūpos atvirai jums prabilo, mūsų širdis plačiai atverta.

Ostervald-Fr 11. Notre bouche s'est ouverte pour vous, ô Corinthiens! Notre cœur s'est élargi.

SVV1750 11 Onze mond is opengedaan tegen u, o Korinthiers, ons hart is uitgebreid.

Karoli1908 Hu 11. A mi szánk megnyílt ti néktek, korinthusiak, a mi szívünk [17†] kitárult.

БКуліш 11. Уста наші відкрились до вас, Коринтяне; серця наші

розпросторились.

FI33/38 12 Ei ole teillä ahdasta meidän sydämessämme, mutta ahdas on teidän oma sydämenne.

Biblia1776 12. Ette ole ahtaalla meissä; mutta itse teissänne te ahtaalla olette.

UT1548 12. Ei teide' taruitze meide' polesta' * caruahasmieles olema'. Mutta ette te caruahillamielin oletta/ sen te teette sydemellisest tadhosta. (Ei teidän tarwitse meidän puolesta karwahassa mielessä oleman. Mutta että te karwaalla mielellä olette/ sen te teette sydämellisestä tahdosta.)

Gr-East 12. οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·

TKIS 12 Ette ole ahtaalla *meidän sydämessämme,* vaan olette ahtaalla omassa sydämessänne.

CPR1642 12. Ei tarwita että teitä meidän tähtem ahdistetan. Mutta että teitä ahdistetan sen te teettä sydämelisestä tahdosta.

Text Receptus 12. ου στενοχωρεισθε εν ημιν στενοχωρεισθε δε εν τοις σπλαγχνοις υμων 12. ου stenochoreisthe en emin stenochoreisthe de en tois splagchnois υmon

MLV19 12 You° are not distressed by us, but you° are distressed by your° own affections,

KJV 12. Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

Dk1871 12. I have ikke snever Plads i os, men Eders Hjerte er snervert.

KXII 12. För våra skull behöfven I icke ängslas; men att I ängslens, det gören I af en hjertelig mening.

PR1739 12. Teil ei olle kitsast meie sees, waid teil on kitsas ommas süddames.

LT 12. Ne mumyse jums ankšta; ankšta jūsų pačių širdyse.

Luther1912 12. Ihr habt nicht engen Raum in uns; aber eng ist's in euren Herzen.

Ostervald-Fr 12. Vous n'êtes point à l'étroit au-dedans de nous; mais vos entrailles à vous se sont rétrécies.

RV'1862 12. No estáis estrechados en nosotros; mas estáis estrechados en vuestras propias entrañas:

SVV1750 12 Gij zijt niet nauw in ons, maar gij zijt nauw in uw ingewanden.

PL1881 12. Nie jesteście ściśnieni w nas, lecz ściśnieni jesteście we wnętrznościach waszych.

Karoli1908 Hu 12. Nem mi bennünk vagytok szorosságban, hanem szorosságban vagytok a ti szívetekben.

RuSV1876 12 Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших

БКуліш 12. Не стїснені ви в нас, а тїснитесь в

тесно.

утробах ваших.

FI33/38 13 Antakaa verta verrasta — puhun kuin lapsilleni — avartukaa tekin.

TKIS 13 Mutta — puhun kuin lapsille — avartukaa tekin vastaamaan samalla tavalla*.

Biblia1776 13. Minä sanon niinkuin lapsilleni, että te myös minua vastaan teitänne niin asettaisitte, ja levittäkäät teitänne.

CPR1642 13. Minä puhuttelen teitä nijncuin omia lapsiani että te myös minua wastan teitänne nijn asetaisitta ja olcat tekin turwasa.

UT1548 13. Mine puhuttelen teite/ ninquin omi Lapsiani/ ette te mös nin teiten minua wastan asetatt ia olcat tekin mös turuassa. (Minä puhuttelen teitä/ niinkuin omia lapsiani/ että te myös niin teitän minua wastaan asetatte ja olkaat tekin myös turwassa.)

Gr-East 13. τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

Text Receptus 13. την δε αυτην αντιμισθιαν ως τεκνοις λεγω πλατυνθητε και υμεις 13. ten de auten antimisthian os teknois lego platυnthete kai υmeis

MLV19 13 but the same (as) recompense, (I speak (to you) as to (my) children). You° also, be widened (in) your° (heart)s.

Dk1871 13. Til fuldt Vederlag, (jeg taler som til mine Børn), udvider ogsaa I Eders Hjerter!

PR1739 13. Agga minna ütlen teile kui omma lastele sest wasta-tassumissest, lautage teie ennast ka meie wasto wälja!

Luther1912 13. Ich rede mit euch als mit meinen Kindern, daß ihr euch auch also gegen mich stellet und werdet auch weit.

RV'1862 13. Pues por recompensa de lo mismo, (como a mis hijos hablo,) ensancháos también vosotros.

PL1881 13. O wzajemną tedy nagrodę jako dziatkom mówię: Rozszerzcież się i wy.

KJV 13. Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

KXII 13. Jag talar med eder såsom med min barn, att I ock så ställen eder emot mig; och varer ock så glade.

LT 13. Tad atsimokėkite tuo pačiu, kalbu kaip vaikams,ir taip pat atsiverkite.

Ostervald-Fr 13. Or, pour nous rendre la pareille (je vous parle comme à mes enfants), élargissez-vous aussi.

SVV1750 13 Nu, om dezelfde vergelding te doen, (ik spreek als tot mijn kinderen) zo wordt gij ook uitgebreid.

Karoli1908 Hu 13. Viszonzásul (mint gyermekeimnek szólok) [18†] tárjátok ki ti is szíveteket.

RuSV1876 13 В равное возмездие, – говорю, как детям, - распространитесь и вы.

БКуліш 13. Такою ж нагородою (кажу вам, як дїтям) розпросторітесь і ви.

FI33/38 14 Älkää antautuko kantamaan vierasta iestä yhdessä uskottomien kanssa; sillä mitä yhteistä on vanhurskaudella ja vääryydellä? Tai mitä yhteyttä on valkeudella ja pimeydellä?

TKIS 14 Älkää kantako vierasta iestä yhdessä uskomattomain kanssa, sillä mitä yhteyttä on vanhurskaudella ja vääryydellä, ja mitä osaa valolla on pimeään?

Biblia1776 14. Älkäät vetäkö ijestä epäuskoisten kanssa; sillä mitä oikeuden on vääryyden kanssa tekemistä? eli mitä osallisuutta on valkeudella pimeyden kanssa?

CPR1642 14. Älkät wetäkö ijestä epäuscoisten cansa: sillä mitä oikeuden on wääryden cansa tekemist? Eli mitä osallisutta on walkeudella pimeyden cansa?

UT1548 14. Elket wetekö Iieste vskottomain cansa. Sille mite Oikiudhe' ombi wärydhen cansa tekemiste? Eli mite Osalisusta walkiudhelle ombi Pimeydhen cansa? (Älkäät wetäkö iestä uskottomain kanssa. Sillä mitä oikeuden ompi wääryyden kanssa tekemistä? Eli mitä osallisuutta walkeudella ompi pimeyden kanssa?)

Gr-East 14. Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ;

Text Receptus 14. μη γινεσθε ετεροζυγουντες απιστοις τις γαρ μετοχη δικαιοσυνη και

τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

ανομια τις δε κοινωνια φωτι προς σκοτος 14. me ginesthe eterozυgoυntes apistois tis gar metoche dikaiosυne kai anomia tis de koinonia foti pros skotos

MLV19 14 Do° not become unequally yoked with unbelieving (ones); for* what partnership has righteousness and lawlessness? And what fellowship has light with darkness?

KJV 14. Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

Dk1871 14. Drager ikke i ulige Aag med de Vantroe; thi hvad Fællesskab har Retfærdighed med ◎ ret? og hvad Samfund har Lys med Mørke?

KXII 14. Drager icke uti främmande ok med de otrogna; ty hvad hafver rättfärdigheten beställa med orättfärdighetene? Eller hvad delaktighet hafver ljuset med mörkret?

PR1739 14. Ärge weddage mitte woöras ikkes uskmatta rahwaga ; sest mis on öigussel teggemist üllekohtoga? mis on walgussel teggemist pimmedussega?

LT 14. Nevilkite svetimo jungo su netikinčiais. Kas gi bendro tarp teisumo ir nusikaltimo? Ir kas bendro tarp šviesos ir tamsos?

Luther1912 14. Ziehet nicht am fremden Joch mit den
◎ ngläubigen. Denn was hat die
Gerechtigkeit zu schaffen mit der
◎ ngerechtigkeit? Was hat das Licht für
Gemeinschaft mit der Finsternis?

Ostervald-Fr 14. Ne vous mettez pas sous un même
joug avec les infidèles; car qu'y a-t-il de
commun entre la justice et l'iniquité? et
quelle union y a-t-il entre la lumière et
les ténèbres?

RV'1862 14. No os juntéis desigualmente en yugo
con los que no creen; porque ¿qué
compañía tiene la justicia con la injusticia?
¿y qué comunión la luz con las tinieblas?

SVV1750 14 Trekt niet een ander juk aan met de
ongelovigen; want wat mededeel heeft
de gerechtigheid met de
ongerechtigheid, en wat gemeenschap
heeft het licht met de duisternis?

PL1881 14. Nie ciągnijcież nierównego jarzma z
niewiernymi; bo cóż za społeczność
sprawiedliwości z nieprawością? albo co za
społeczność światłości z ciemnością?

Karoli1908 Hu 14. Ne legyetek hitetlenekkel [19†]
felemás igában; mert mi szövetsége [20†]
van igazságnak és hamisságnak? vagy mi
közössége a világosságnak a sötétséggel?

RuSV1876 14 Не преклоняйтесь под чужое ярмо с
неверными, ибо какое общение
праведности с беззаконием? Что общего
у света с тьмою?

БКуліш 14. Не ходїть у жадному ярмі з
невірними; яке бо товаришуваннє
праведности і беззаконня, і яка
спільність сьвітла з темрявою?

FI33/38 15 Ja miten sopivat yhteen Kristus ja Beliar?
Tai mitä yhteistä osaa uskovaisella on

TKIS 15 Mitä yhtäläistä on Kristuksella ja
belialilla* tai mitä osaa uskovaisella

uskottoman kanssa?

Biblia1776 15. Ja mikä sovinto on Kristuksella belialin kanssa? taikka mikä osa on uskovaisella uskottoman kanssa?

UT1548 15. 15 Eli mikä souindo Christusella ombi Belialin cansa? Taicka mite osa ◎ skolisella ombi wskomattoman cansa? (Eli mikä sowinto Kristuksella ompi Belialin kanssa? Taikka mitä osaa uskollisella ompi uskottoman kanssa?)

Gr-East 15. τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαλ; ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;

MLV19 15 And what agreement has Christ with Belial? Or what part has a believing (one) with an unbelieving (one)?

uskomattoman kanssa?

CPR1642 15. Eli mikä sowindo on Christuxella Belialin cansa? Taicka mitä osa on uscollisella uscomattoman cansa?

Text Receptus 15. τις δε συμφωνησις χριστω προς {VAR1: βελιαρ } {VAR2: βελιαλ } η τις μερις πιστω μετα απιστου 15. tis de sυmfonesis christo pros {VAR1: βeliar } {VAR2: βelial } e tis meris pisto meta apistoυ

KJV 15. And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

Dk1871 15. Hvorledes kan Christus stemme overens med Belial? eller hvad Deelagtighed har den Troende med den Vantroe?

PR1739 15. Kuida sünnib Kristus ja pahharet ühte? ehk mis ossa on usklikkul ühhe uskmatta innimessega?

Luther1912 15. Wie stimmt Christus mit Belial? Oder was für ein Teil hat der Gläubige mit dem ◎ ngläubigen?

RV'1862 15. ¿Y qué concordia Cristo con Belial? ¿o qué parte el que cree con el incrédulo?

PL1881 15. A co za zgoda Chrystusa z Belijałem? albo co za dział wiernemu z niewiernym?

RuSV1876 15 Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного

KXII 15. Eller huru förlika sig Christus och Belial? Eller hvad del hafver den trogne med dem otrogna?

LT 15. Kaipgi galima gretinti Kristų su Beliaru? Arba kokia dalis tikinčio su netikinčiu?

Ostervald-Fr 15. Quel accord entre Christ et Bélial? ou quelle part a le fidèle avec l'infidèle?

SVV1750 15 En wat samenstemming heeft Christus met Belial, of wat deel heeft de gelovige met den ongelovige?

Karoli1908 Hu 15. És mi egyezsége Krisztusnak Béliállal? [21†] vagy mi köze hívőnek [22†] hitetlenhez?

БКуліш 15. Яка ж згода в Христа з Велиялом? або яка часть вірному з невірним?

с неверным?

FI33/38 16 Ja miten soveltuvat yhteen Jumalan temppeli ja epäjumalat? Sillä me olemme elävän Jumalan temppeli, niinkuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja oleva heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani".

TKIS 16 Mitä samanlaisuutta on Jumalan temppelillä ja epäjumalilla? Sillä *te olette* elävän Jumalan temppeli, niin kuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja olen oleva heidän Jumalansa ja he ovat minun kansani."

Biblia1776 16. Eli kuinka Jumalan templi sopii epäjumalain kanssa? Sillä te olette elävän Jumalan templi, niinkuin Jumala sanoo: minä tahdon heissä asua ja heissä vaeltaa, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

CPR1642 16. Eli cuinga Jumalan Templi sopi epäjumalden cansa? Sillä te oletta eläwän Jumalan Templit nijncuin Jumala sano: Minä tahdon heisä asua ja heisä waelda ja minä tahdon olla heidän Jumalans ja heidän pitä oleman minun Canssan.

UT1548 16. 16 Taicka quinga Jumalan Templi sopi Epeiumalden cansa? Sille ette Te oletta eleuen Jumalan Templit/ Ninquin Jumala sano/ Mine tadhon heisse asuua/ ia heisse waelda/ ia mine tadhon olla heiden Jumalans/ ia heiden pite olema' minun Canssan. (Taikka kuinka Jumalan templi sopii epäjumalten kanssa? Sillä että te olette

eläwän Jumalan templit/ Niinkuin Jumala sanoo/ Minä tahdon heissä asua/ ja heissä waeltaa/ ja minä tahdon olla heidän Jumalansa/ ja heidän pitää oleman minun kanssani.)

Gr-East

16. τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ὑμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐστε ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός.

Text Receptus

16. τις δε συγκαταθεσις ναω θεου μετα ειδωλων υμεις γαρ ναος θεου εστε ζωντος καθως ειπεν ο θεος οτι ενοικησω εν αυτοις και εμπεριπατησω και εσομαι αυτων θεος και αυτοι εσονται μοι λαος 16. tis de sυgkatathesis nao theoυ meta eidolon υmeis gar naos theoυ este zontos kathos eipen o theos oti enoikeso en aυtois kai emperipateso kai esomai aυton theos kai aυtoi esontai moi laos

MLV19

16 And what alliance has a temple of God with idols? For* you° are a temple of the living God; just-as God said, ‘I will be dwelling among them and will be walking among them, and I will be their God and

KJV

16. And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my

they will be a people to me.’

Dk1871 16. Hvad Samkvem har Guds Tempel med Afguder? Thi I ere den levende Guds Tempel, ligesom Gud har sag; jeg vil boe iblandt dem og vandre iblandt dem, og jeg vil være deres Gud, og de skulle være mit Folk.

PR1739 16. Kuida sünnib Jummala tempel ühte woöraste jum̃alattega? sest teie ollete ellawa Jummala tempel , nenda kui Jummal on üttelnud: Ma tahhan nende sees ellada, ja nende sees käia, ja tahhan nende Jummal olla ¤, ja nemmad peawad mulle ühheks rahwaks ollema.

Luther1912 16. Was hat der Tempel Gottes für Gleichheit mit den Götzen? Ihr aber seid der Tempel des lebendigen Gottes; wie denn Gott spricht: "Ich will unter ihnen wohnen und unter ihnen wandeln und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

people.

KXII 16. Eller huru kommer Guds tempel öfverens med afgudar? Ty I ären lefvandes Guds tempel, såsom Gud säger: Jag vill bo uti dem, och vandra uti dem; och jag vill vara deras Gud, och de skola vara mitt folk.

LT 16. Ir kaip suderinti Dievo šventyklą su stabais? Juk jūs esate gyvojo Dievo šventykla, kaip Dievas yra pasakęs: ‘‘Aš gyvensiu juose ir vaikščiosiu tarp jų; būsiu jų Dievas, ir jie bus manoji tauta’’.

Ostervald-Fr 16. Et quel rapport entre le temple de Dieu et les idoles? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit: J'habiterai au milieu d'eux et j'y marcherai; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

RV'1862 16. ¿Y qué avenencia el templo de Dios con ídolos? porque vosotros sois el templo del Dios viviente, como Dios ha dicho: Yo habitaré en ellos, y andaré en ellos; y yo seré el Dios de ellos, y ellos serán mi pueblo.

SVV1750 16 Of wat samenvoeging heeft de tempel Gods met de afgoden? Want gij zijt de tempel des levenden Gods; gelijkerwijs God gezegd heeft: Ik zal in hen wonen, en Ik zal onder hen wandelen; en Ik zal hun God zijn, en zij zullen Mij een Volk zijn.

PL1881 16. A co za zgoda kościoła Bożego z bałwanami? Albowiem wy jesteście kościołem Boga żywego, tak jako mówi Bóg: Będę mieszkał w nich i będę się przechadzał w nich, i będę Bogiem ich, a oni będą ludem moim.

Karoli1908 Hu 16. Vagy mi egyezése Isten templomának bálványokkal? Mert ti [23†] az élő Istennek temploma vagytok, a mint az Isten mondotta: Lakozom [24†] bennök és közöttük járok; és leszek nékik Istenök, és ők én népem lesznek.

RuSV1876 16 Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы храм Бога живаго, как сказал Бог: вселюсь в них и буду ходить в них ; и буду их Богом, и они будут Моим народом.

БКуліш 16. І яка згода церкви Божої з ідолською? бо ви церква Бога живого, яко ж рече Бог: вселю ся в них, і ходити му; і буду їм Бог, а вони будуть менї люде.

FI33/38 17 Sentähden: "Lähtekää pois heidän keskeltänsä ja erotkaa heistä, sanoo Herra,

TKIS 17 Sen vuoksi: "Lähtekää pois heidän keskeltään ja erotkaa heistä, sanoo Herra,

älkääkä saastaiseen koskeko; niin minä otan teidät huostaani

Biblia1776 17. Sentähden paetkaat heidän seastansa ja eroittakaat teitänne, sanoo Herra: ja älkäät saastaiseen ruvetko, ja niin minä korjaan teitä,

UT1548 17. Senteden poismengete heiden seastans/ ia eritteke teiten heiste/ sanopi HErra/ ia elkette saastaha' ruuetko/ ia nin mine corian teite/ (Sentähden pois menkäätte heidän seastansa/ ja erittäkää teitän heistä/ sanoopi Herra/ ja älkäätte saastahan ruwetko/ ja niin minä korjaan teitä/)

Gr-East 17. διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,

MLV19 17 Hence ‘Come out from the midst of

älkääkä saastaiseen koskeko, niin minä otan teidät huostaani

CPR1642 17. Sentähden paetcat heidän seastans ja eroittacat teitän heistä sano HERra ja älkät saastaisehen ruwetco ja nijn minä corjan teitä

Text Receptus 17. διο εξελθετε εκ μεσου αυτων και αφορισθητε λεγει κυριος και ακαθαρτου μη απτεσθε καγω εισδεξομαι υμας 17. dio ekselthete ek mesou auton kai aforisthete legei kurios kai akathartou me aptesthe kago eisdeksomai umas

KJV 17. Wherefore come out from among

them and be separate*,' says the Lord, 'And touch no unclean thing, and I will accept you°

them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you,

Dk1871 17. Derfor gaaer ud fra dem og afsondrer Eder, siger Herren, og rører ikke noget ◎ reent; og jeg vil annamme Eder.

KXII 17. Derföre går ut ifrå dem, och skiljens ifrå dem, säger Herren, och kommer intet vid det orent är; och så skall jag undfå eder;

PR1739 17. Sepärrast minge nende seast ärra, ja lahhutage eñast, ütleb Issand, ja ärge putuge mitte rojase külge, siis tahhan minna teid sissewötta.

LT 17. Todėl: ''Išeikite iš jų ir atsiskirkite,- sako Viešpats,ir nelieskite to, kas netyra, ir Aš jus priimsiu

Luther1912 17. Darum gehet aus von ihnen und sondert euch ab, spricht der HERR, und rührt kein ◎ nreines an, so will ich euch annehmen

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi, sortez du milieu d'eux, et vous séparez, dit le Seigneur, et ne touchez point à ce qui est impur, et je vous recevrai;

RV'1862 17. Por lo cual salíd de en medio de ellos, y apartáos, dice el Señor; y no toquéis cosa inmunda, y yo os recibiré.

SVV1750 17 Daarom gaat uit het midden van hen, en scheidt u af, zegt de Heere, en raakt niet aan hetgeen onrein is, en Ik zal ulieden aannemen.

PL1881 17. Przetoż wynijdźcie z pośrodku ich i odłączcie się, mówi Pan, a nieczystego się nie dotykajcie, a Ja was przyjmę.

Karoli1908 Hu 17. Annakokáért [25†] menjetek ki közülök, és szakadjatok el, azt mondja az Úr, és tisztátalant ne illessetek; és én magamhoz fogadlak titeket,

RuSV1876 17 И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и не прикасайтесь к нечистому; и Я прииму вас.

БКуліш 17. Тим же вийдїть із між них, і відлучіть ся, глаголе Господь, і до нечистого не приторкайтесь; і я прийму вас,

FI33/38 18 ja olen teidän Isänne, ja te tulette minun pojikseni ja tyttärikseni, sanoo Herra, Kaikkivaltias".

TKIS 18 ja olen teidän Isänne, ja te olette minun poikiani ja tyttäriäni, sanoo Herra, Kaikkivaltias."

Biblia1776 18. Ja olen teidän Isänne, ja teidän pitää oleman minun poikani ja tyttäreni, sanoo kaikkivaltias Herra.

CPR1642 18. Ja olen teidän Isän ja teidän pitä oleman minun poicani ja tyttäreni sano Caickiwaldias HERra.

UT1548 18. ia olen teille Isen sijassa/ ia teiden pite oleman minun Poicani ia Tytterni/ sanopi se Caikiwaldias HERRA. (ja olen teille Isän sijassa/ ja teidän pitää oleman minun poikani ja tyttäreni/ sanoopi se Kaikkiwaltias HERRA.)

Gr-East

18. καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

Text Receptus

18. και εσομαι υμιν εις πατερα και υμεις εσεσθε μοι εις υιους και θυγατερας λεγει κυριος παντοκρατωρ
18. kai esomai υmin eis patera kai υmeis esesthe moi eis υiουs kai thυgateras legei kυrios pantokrator

MLV19

18 and will be a Father to you° and you° will be sons and daughters to me, says the Lord Almighty.' {Lev 26:11-12; 2Sam 7:7, 14; Isa 52:11; Jer 32:38, 51:45; Ezek 20:34, 41, 37:27; Amos 4:13} [2 Corinthians 7]

KJV

18. And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

Dk1871

18. Og jeg vil være Eders Fader, og I skulle være mine Sønner og Døttre, siger Herren, den Almægtige.

KXII

18. Och vara edar Fader, och I skolen vara mine söner och döttrar, säger allsvåldige Herren.

PR1739

18. Ja ma tahhan teile Issaks olla, ja teie peate mulle poegeks ja tütriks ollema, ütleb keigewäggewam Issand.

LT

18. ir būsiu jums Tėvas, o jūs būsite mano sūnūs ir dukterys,sako visagalis Viešpats''.

Luther1912 18. und euer Vater sein, und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein, spricht der allmächtige HERR."

RV'1862 18. Y seré a vosotros Padre, y vosotros me seréis a mi hijos e hijas: dice el Señor Todopoderoso.

PL1881 18. I będę wam za Ojca, a wy mi będziecie za synów i za córki, mówi Pan wszechmogący.

RuSV1876 18 И буду вам Отцем, и вы будете Моими сынами и дщерями, говорит Господь Вседержитель.

Ostervald-Fr 18. Et je serai votre Père, et vous serez mes fils et mes filles, dit le Seigneur tout-puissant.

SVV1750 18 En Ik zal u tot een Vader zijn, en gij zult Mij tot zonen en dochteren zijn, zegt de Heere, de Almachtige.

Karoli1908 Hu 18. És leszek néktek Atyátok, [26†] és ti lesztek fiaimmá, és leányaimmá, azt mondja a mindenható Úr.

БКуліш 18. і буду вам за отця, а ви будете менї за синів і дочок, глаголе Господь Вседержитель.

7 luku

Paavali kehoittaa puhdistautumaan kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta 1, sanoo iloitsevansa siitä, että hänen edellinen kirjeensä oli saanut aikaan korinttolaisissa Jumalan mielen mukaista murhetta 2 – 12, ja myös siitä, että Tiitus heidän parissaan oli saanut iloa ja virvoitusta 13 –

16.

FI33/38 1 Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta, saattaen pyhityksemme täydelliseksi Jumalan pelossa.

TKIS 1 Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta saattaen pyhyytemme täytäntöön Jumalan pelossa.

Biblia1776 1. Että meillä nyt senkaltaiset lupaukset ovat, minun rakkaani, puhdistakaamme siis itsemme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta, täyttäin pyhyyttä Jumalan pelvossa.

CPR1642 1. ETtä meillä nyt sencaltaiset lupauxet owat minun rackani puhdistacam sijs idzem caikesta Lihan ja Hengen saastaisudesta täyttäin pyhyttä Jumalan pelgosa.

UT1548 1. ETte meille nyt sencaltaiset Lupauxet ouat/ Minun Rackahani/ sijtte pudistacam me itzemme caikista Lihan ia Hengen saastasta/ Pyhyden teuttein Jumalan pelkemises. (Että meille nyt senkaltaiset lupaukset owat/ Minun rakkaani/ siitä puhdistakaamme me itsemme kaikista lihan ja hengen saastasta/ pyhyyden täyttäin Jumalan pelkäämisessä.)

Gr-East 1. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας,

Text 1. ταυτας ουν εχοντες τας επαγγελιας

ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Receptus

αγαπητοι καθαρισωμεν εαυτους απο παντος μολυσμου σαρκος και πνευματος επιτελουντες αγιωσυνην εν φοβω θεου 1. tautas oun echontes tas epaggelias agapetoi katharisomen eautous apo pantos molusmou sarkos kai pneumatos epitelountes agiosunen en foβo theou

MLV19

1 Therefore beloved, having these promises, we should cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, completing {Or: maturing} holiness in (the) fear of God.

KJV

1. Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

Dk1871

1. Derfor, efterdi vi have saadanne Forjættelser, i Elskelige! lader os rense os selv fra al Kjødets og Aandens Besmittelse og fuldende vor helliggjørelse i Guds Frygt.

KXII

1. Efter vi nu hafve sådana löfte, mine käreste, så görom oss rena af all köttsens och andans besmittelse fullbordande helgelsen i Guds räddhåga.

PR1739

1. Et meil nüüd nisuggused tootussed on, minno armad, siis tehkem ennast keigest lihha ja waimo rojussest puhtaks, ja

LT

1. Taigi, mylimieji, turėdami tokius pažadus, apsivalykime nuo visos kūno ir dvasios nešvaros, tobulindami šventumą

löppetagem sedda pühhitsemist Jummala kartusse sees.

Luther1912 1. Dieweil wir nun solche Verheißungen haben, meine Liebsten, so lasset uns von aller Befleckung des Fleisches und des Geistes uns reinigen und fortfahren mit der Heiligung in der Furcht Gottes.

RV'1862 1. ASÍ que, amados míos, pues que tenemos tales promesas, limpiémonos de toda inmundicia de la carne y del espíritu, perfeccionando la santidad en el temor de Dios.

PL1881 1. Te tedy obietnice mając, najmilsi! oczyszczajmy samych siebie od wszelakiej zmazy ciała i ducha, wykonywając poświęcenie w bojaźni Bożej.

RuSV1876 1 Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая

Dievo baimėje.

Ostervald-Fr 1. Ayant donc, bien-aimés, de telles promesses, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.

SVV1750 1 Dewijl wij dan deze beloften hebben, geliefden, laat ons onszelven reinigen van alle besmetting des vleses en des geestes, voleindigende de heiligmaking in de vreze Gods.

Karoli1908 Hu 1. Mivelhogy azért ilyen ígéreteink vannak, szeretteim, tisztítsuk meg magunkat minden testi [1†] és lelki tisztátalanságtól, Isten félelmében vivén véghez a [2†] mi megszentelésünket.

БКуліш 1. Мавши оце сї обітування, любі (мої), очищуймо себе від усякої нечистї тїла і духа, звершуючи сьвятість у страсї

святыню в страхе Божием.

Божому.

FI33/38 2 Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään vääryyttä, emme ole olleet kenellekään turmioksi, emme kenellekään vahinkoa tuottaneet.

TKIS 2 Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään väärin, emme ole kenellekään olleet turmioksi, emme ole kenellekään vahinkoa tuottaneet.

Biblia1776 2. Ottakaat meitä vastaan: emme kellenkään vääryyttä tehneet, emme ketään turmelleet, emme keneltäkään mitään vaatineet.

CPR1642 2. Seuratcat meitä en me ketän wastan rickonet en me kellengän lijca tehnet en me ketän wietellet.

UT1548 2. Tauoittaca meite/ eipe me kenengen wastanrikconet/ eipe me keten wietellet/ eipe me kenenge lijcatechnet. (Tawoittakaa meitä/ eipä me kenenkään wastaan rikkoneet/ eip me ketään wietelleet/ eipä me kenenkään liikaa tehneet.)

Gr-East 2. Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

Text Receptus 2. χωρησατε ημας ουδενα ηδικησαμεν ουδενα εφθειραμεν ουδενα επλεονεκτησαμεν 2. choresate emas oudena edikesamen oudena eftheiramen oudena epleonektesamen

MLV19 2 Make room for us (in your° hearts:) we wronged no one, we corrupted no one, we took-advantage of no one.

Dk1871 2. Giver os Indgang; vi have Ingen gjort ◎ ret, Ingen forført, Ingen forfordelet.

PR1739 2. Wötke meid wasto; meie ei olle ühhelegi üllekohto teinud, meie ei olle keddagi ärrarikkunud, meie ei olle keddagi petnud.

Luther1912 2. Fasset uns: Wir haben niemand Leid getan, wir haben niemand verletzt, wir haben niemand übervorteilt.

RV'1862 2. Admitídnos: a nadie hemos injuriado, a nadie hemos corrompido, a nadie hemos defraudado.

PL1881 2. Przyjmijcież nas; nikogośmy nie

KJV 2. Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

KXII 2. Fatter oss; vi hafve ingom gjort skada, vi hafve ingen bedragit, vi hafve ingen besvikit.

LT 2. Priimkite mus. Mes nė vieno nenuskriaudėme, nė vienam nepakenkėm, nė vieno neapgavome.

Ostervald-Fr 2. Recevez-nous, nous n'avons fait tort à personne; nous n'avons nui à personne; nous n'avons trompé personne.

SVV1750 2 Geeft ons plaats; wij hebben niemand verongelijkt, wij hebben niemand verdorven, wij hebben bij niemand ons voordeel gezocht.

Karoli1908 Hu 2. Fogadjatok be minket; [3†] senkit meg

ukrzywdzili, nikogośmy nie uszkodzili, nikogośmy przez łakomstwo nie podeszli.

RuSV1876 2 Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти.

FI33/38 3 En sano tätä tuomitakseni teitä, sillä olenhan jo sanonut, että te olette meidän sydämessämme, yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.

Biblia1776 3. Senkaltaista en sano minä teille kadotukseksi; sillä minä olen ennen sanonut, että te olette meidän sydämessämme ynnä kuolla ja ynnä elää.

UT1548 3. Sencaltaista em mine sano teille cadotuxexi/ Sille ette mine olen teille io ennen sanonut/ Ette te oletta meiden Sydemesem elä ia coolta teiden cansanne. (Senkaltaista en minä sano teille kadotukseksi/ Sillä että minä olen teille jo ennen sanonut/ Että te olette meidän sydämessämme elää ja kuolla teidän

nem bántottunk, senkit meg nem rontottunk, senkit meg nem csaltunk.

БКуліш 2. Зрозумійте нас: ми нікого не скривдили, нікого не зопсували, ні з кого не здирали.

TKIS 3 En puhu tuomitakseni*, sillä olen ennen sanonut, että olette sydämissämme, yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.

CPR1642 3. Sencaltaista en sano minä teille cadotuxexi: Sillä minä olen teille tästä jo ennengin sanonut että te oletta meidän sydämisäm ynnä cuolla ja elä.

kanssanne.)

Gr-East 3. οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

Text Receptus 3. ου προς κατακρισιν λεγω προειρηκα γαρ οτι εν ταις καρδιαις ημων εστε εις το συναποθανειν και συζην 3. ου pros katakrisin lego proeireka gar oti en tais kardiais emon este eis to sυnapothanein kai sυzen

MLV19 3 I am not saying (this) toward your° condemnation; for* I have said before, that you° are in our hearts, *that* we may die together with (you)° and we may live together with (you)°.

KJV 3. I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.

Dk1871 3. Jeg siger det ikke som Bebreidelse; jeg har jo sagt tiforn, at I ere i vort Hjerte til at døe sammen og at leve sammen.

KXII 3. Sådana säger jag icke till att fördöma eder; ty jag sade eder tillförene, att I ären i vår hjerta, till att dö och lefva med eder.

PR1739 3. Sedda ei ütle minna mitte teie hukkamoistmisseks; sest minna ollen enne üttelnud, et se nou on meie süddames,

LT 3. Tai sakau, ne norėdamas jus smerkti. Nes jau esu sakęs, jog esate mūsų širdyse, kad kartu mirtume ir kartu

teiega surra ja ellada.

Luther1912 3. Nicht sage ich solches, euch zu verdammen; denn ich habe droben zuvor gesagt, daß ihr in unsern Herzen seid, mitzusterben und mitzuleben.

RV'1862 3. No para condenaros lo digo; que ya he dicho ántes, que estáis en nuestros corazones para morir, y para vivir con vosotros.

PL1881 3. Nie mówięć tego, abym was potępiać miał; bom przedtem powiedział, iż wy w sercach naszych tak jesteście, żebyśmy radzi z wami społecznie umierali i społecznie żyli.

RuSV1876 3 Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и жить.

FI33/38 4 Paljon minulla on luottamusta teihin,

gyventume.

Ostervald-Fr 3. Je ne dis pas cela pour vous condamner; car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs, pour mourir ensemble et pour vivre ensemble.

SVV1750 3 Ik zeg dit niet tot uw veroordeling; want ik heb te voren gezegd, dat gij in onze harten zijt, om samen te sterven en samen te leven.

Karoli1908 Hu 3. Nem vádképen mondom; hisz előbb mondottam, hogy [4†] szívünkben vagytok, hogy együtt haljunk, együtt éljünk.

БКуліш 3. Не на осуд глаголю; бо попереду сказав я, що в серцях наших ви (такі), щоб умирати з вами і жити.

TKIS 4 Paljon minulla on luottamusta teihin,

paljon minulla on kerskaamista teistä; olen täynnä lohdutusta, minulla on ylenpalttinen ilo kaikessa ahdingossamme.

Biblia1776 4. Minä puhun teille suurella rohkeudella, minä kerskaan paljon teistä, minä olen lohdutuksella täytetty, minä olen ylönpalttisessa ilossa kaikessa meidän vaivassamme.

UT1548 4. Mine puhun swrella rochkiudella teiden tygenne. Mine kerskan itzeni palio teiste. Mine olen Lohutoxella teutetty. Mine olen ylenpalttises Ilosa caikissa meiden waiuassa. (Minä puhun suurella rohkeudella teidän tykönne. Minä kerskaan itseni paljon teistä. Minä olen lohdutuksella täytetty. Minä olen ylenpalttisessa ilossa kaikissa meidän waiwassa.)

Gr-East 4. πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

paljon minulla on kerskaamista teistä. Olen täynnä lohtua, minulla on ylen suuri ilo kaikessa ahdistuksessamme.

CPR1642 4. Minä puhun teille suurella rohkeudella. Minä kerscan paljo idziäni teistä: minä olen lohdatuxella täytetty: minä olen ylönpaldises ilos caikesa meidän waiwasam.

Text Receptus 4. πολλη μοι παρρησια προς υμας πολλη μοι καυχησις υπερ υμων πεπληρωμαι τη παρακλησει υπερπερισσευομαι τη χαρα επι παση τη θλιψει ημων 4. polle moi parresia

pros υmas polle moi kaυchesis υper υmon pepleromai te paraklesei υperperisseυomai te chara epi pase te thlipsei emon

MLV19 4 My boldness (of speech) toward you° (is) much; my boasting on your° behalf (is) much. I have been filled with (your) encouragement. I over-abound with joy in all our affliction.

KJV 4. Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

Dk1871 4. Min Frimodighed er stor imod Eder; jeg roser mig meget af Eder, jeg er fyldt med Trøst, jeghar overvættes Glæde udi al vor Trængsel.

KXII 4. Jag hafver mycken tröst till eder; jag berömmer mig mycket af eder; jag är uppfylld med hugsvalelse; jag är uti osägeliga glädje, i all vår bedröfvelse.

PR1739 4. Mul on suur julgus räkides teie wasto, mul on paljo kiitlemist teie pärrast, ma ollen römo täis: minnul on wägga rohke rööm keiges meie willetsusses.

LT 4. Aš labai pasitikiu jumis ir labai jumis didžiuojuosi. Esu kupinas paguodos ir džiaugsmo visuose mūsų sunkumuose.

Luther1912 4. Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch;

Ostervald-Fr 4. J'ai une grande assurance avec vous;

ich rühme viel von euch; ich bin erfüllt mit Trost; ich bin überschwenglich in Freuden und in aller unsrer Trübsal.

j'ai grand sujet de me glorifier de vous; je suis rempli de consolation; je suis comblé de joie dans toutes nos afflictions.

RV'1862 4. Mucho atrevimiento tengo para con vosotros, mucha gloria tengo de vosotros: lleno estoy de consolación: sobreabundo de gozo en todas nuestras tribulaciones.

SVV1750 4 Ik heb vele vrijmoedigheid in het spreken tegen u, ik heb veel roems over u; ik ben vervuld met vertroosting; ik ben zeer overvloedig van blijdschap in al onze verdrukking.

PL1881 4. Mam wielkie bezpieczeóstwo do mówienia u was, mam wielką chlubę z was, napełnionym jest pociechą, nader obfituję weselem w każdym ucisku naszym.

Karoli1908 Hu 4. Nagy az én bizodalmam hozzátok, nagy [5†] az én dicsekvésem felőletek; telve vagyok vígasztalódással, felettébb való az én örömem minden mi nyomorúságunk mellett.

RuSV1876 4 Я много надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью, при всей скорби нашей.

БКуліш 4. Велика сьмілость моя до вас, велика похвала менї за вас; сповнив ся я утїхою; надто багатий я радощами у всякому горю нашому.

FI33/38 5 Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan lihamme saanut mitään rauhaa, vaan me olimme kaikin tavoin ahdistetut: ulkoapäin

TKIS 5 Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan lihallamme ollut mitään huojennusta, vaan olimme kaikin tavoin ahdingossa:

taisteluja, sisältäpäin pelkoa.

Biblia1776 5. Sillä kuin me Makedoniaan tulimme, ei meidän lihallamme ollut yhtään lepoa, vaan kaikissa paikoissa olimme me vaivatut, ulkona sota, sisällä pelko.

UT1548 5. Sille coska me tulima Macedoniahan/ ei ollut meiden Lihalla ychte helppo/ wan caikissa paicoissa me olima waiuassa/ ◎ lcoisesta sodhat/ sisellisesta pelgot. (Sillä koska me tulimme Makedoniaan/ ei ollut meidän lihalla yhtään helppoa/ waan kaikissa paikoissa me olimme waiwassa/ ulkoisesti sodat/ sisällisesti pelot.)

Gr-East 5. καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

ulkoa taisteluja, sisältä pelkoja.

CPR1642 5. Sillä cosca me Macedoniaan tulimma ei meidän lihallem ollut yhtän helpo waan caikisa paicoisa olimma me waiwasa ulcoisest sota sisällisest pelco.

Text Receptus 5. και γαρ ελθοντων ημων εις μακεδονιαν ουδεμιαν εσχηκεν ανεσιν η σαρξ ημων αλλ εν παντι θλιβομενοι εξωθεν μαχαι εσωθεν φοβοι 5. kai gar elthonton emon eis makedonian oudemian escheken anesin e sarks emon all en panti thliβomenoi eksothen machai esothen foβoi

MLV19 5 For* even (after) we went into Macedonia, our flesh (still) had not had (any) relief, but (we were) being afflicted in everything; outside (were) quarrels, inside (were) fears.

KJV 5. For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.

Dk1871 5. Thi der vi kom til Macedonien, havde vi ingen Ro i vort Kjød, men vi trængtes paa alle Mader: udvortes Strid, indvortes Frygt.

KXII 5. Ty när vi kommom uti Macedonien, då hade vårt kött ingen ro, utan allestädes vorom vi uti bedröfvelse; utvärtes strid, invärtes räddhåge.

PR1739 5. Sest kui meie ka Makedonia-male saime, ei olnud meie lihhal ühtegi hingamist, waid keikipiddi waewati meid, wäljaspiddi olli paljo taplust, seestpiddi paljo kartmist.

LT 5. Kai atvykome į Makedoniją, mūsų kūnui neteko patirti nė kiek ramybės; mes buvome visokeriopai varginami: iš išorėskovos, vidujebaimė.

Luther1912 5. Denn da wir nach Mazedonien kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe; sondern allenthalben waren wir in Trübsal: auswendig Streit, inwendig Furcht.

Ostervald-Fr 5. Car, lorsque nous sommes arrivés en Macédoine, notre chair n'a eu aucun repos, au contraire, nous avons été affligés en toutes manières, par des combats au-dehors, et des craintes au-dedans.

RV'1862 5. Porque cuando vinimos a Macedonia, ningún reposo tuvo nuestra carne; ántes en

SVV1750 5 Want ook, als wij in Macedonie gekomen zijn, zo heeft ons vlees geen

todo fuimos atribulados: de fuera había contiendas, de dentro temores.

rust gehad; maar wij waren in alles verdrukt; van buiten was strijd, van binnen vrees.

PL1881 5. Albowiem gdyśmy przyszli do Macedonii, ciało nasze żadnego odpoczynku nie miało, ale we wszystkiem byliśmy uciśnieni, zewnątrz walki, a wewnątrz postrachy.

Karoli1908 Hu 5. Mert mikor Macedóniába jöttünk, sem volt semmi nyugodalma a mi testünknek, sőt mindenképen nyomorogtunk; kívül harcz, belől félelem.

RuSV1876 5 Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне – нападения, внутри – страхи.

БКуліш 5. Бо, й як прийшли ми в Македонию, ніякого впокою не мало тїло наше, у всьому бідуючи: осторонь боротьби, в серединї страхи.

FI33/38 6 Mutta Jumala, joka masentuneita lohduttaa, lohdutti meitä Tiituksen tulolla,

TKIS 6 Mutta Jumala, joka masentuneita *rohkaisee, rohkaisi* meitä Tiituksen tulolla,

Biblia1776 6. Mutta Jumala, joka nöyriä lohduttaa, hän lohdutti meitä Tituksen tulemisella,

CPR1642 6. Mutta Jumala joca nöyriä lohdutta hän lohdutti myös meitä Tituxen tulemisella.

UT1548 6. Mutta Jumala ioca ne murehelliset lohuttapi/ se lohutti mös meite Titusen tulemisen cautta/ (Mutta Jumala joka ne

murheelliset lohduttaapi/ se lohdutti myös meitä Tituksen tulemisen kautta/)

Gr-East 6. ἀλλ᾽ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·

Text Receptus 6. αλλ ο παρακαλων τους ταπεινους παρεκαλεσεν ημας ο θεος εν τη παρουσια τιτου 6. all o parakalon tous tapeinous parekalesen emas o theos en te parousia titou

MLV19 6 But God, who encourages the humble, encouraged us at the presence of Titus;

KJV 6. Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

Dk1871 6. Men den, som trøster de Nedbøiede, Gud, han trøstede os ved Titus' Ankomst;

KXII 6. Men Gud, som hugsvalar dem som förtryckte äro, han hugsvalade oss genom Titi tillkommelse;

PR1739 6. Agga Jummal, kes allandlikkud tröstib, on meid tröstinud Titusse tullemisse läbbi.

LT 6. Bet Dievas, pažemintųjų guodėjas, paguodė mus Tito atvykimu.

Luther1912 6. Aber Gott, der die Geringen tröstet, der tröstete auch uns durch die Ankunft des

Ostervald-Fr 6. Mais Dieu, qui console ceux qui sont abattus, nous a consolés par l'arrivée de

Titus;

RV'1862 6. Mas Dios que consuela a los que están abatidos, nos consoló con la venida de Tito.

PL1881 6. Ale Bóg, który cieszy uniżonych, pocieszył nas przez przyjście Tytusowe.

RuSV1876 6 Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита,

FI33/38 7 eikä ainoastaan hänen tulollansa, vaan myöskin sillä lohdutuksella, jonka hän oli teistä saanut, sillä hän on kertonut meille teidän ikävöimisestänne, valittelustanne ja innostanne minun hyväkseni, niin että minä iloitsin vielä enemmän.

Biblia1776 7. Vaan ei ainoastaan hänen tulemisellansa, mutta myös sillä lohdutuksella, jonka hän teiltä saanut oli, ja ilmoitti meille teidän halunne, teidän itkunne ja teidän

Tite;

SVV1750 6 Doch God, Die de nederigen vertroost, heeft ons getroost door de komst van Titus.

Karoli1908 Hu 6. De az Isten, [6†] a megalázottak vígasztalója, minket is megvígasztalt Titus megjöttével.

БКуліш 6. Та Бог, що втїшає смиренних, утїшив нас приходом Титовим,

TKIS 7 eikä ainoastaan hänen tulollaan, vaan myös sillä rohkaisulla,* jolla hän oli rohkaistunut teistä. Hän kertoi meille ikävöimisestänne, valittelustanne ja innostanne hyväkseni, niin että iloitsin vielä enemmän.

CPR1642 7. Ei ainoastans hänen tulemisellans waan myös sillä lohdutuxella jonga hän teildä saanut oli ja ilmoitti meille teidän halun teidän itcun ja teidän ahkerudenne

kiivautenne minusta, niin että minä vielä enemmin ihastuin.

UT1548 7. Mutta ei ainostansa henen tulemisens cautta/ waan mös sen Lohutoxen cautta ionga hen teilte saanut oli/ ia ilmoitti meille teiden halunna/ teiden itkonna/ ia teiden achkeruenne minusta/ Nin ette mine wiele enemin ihastuin. (Mutta ei ainoastansa hänen tulemisensa kautta/ waan myös sen lohdutuksen kautta jonka hän teiltä saanut oli/ ja ilmoitti meille teidän halunne/ teidän itkunne/ ja teidän ahkeruutenne minusta/ Niin että minä wielä enemmin ihastuin.)

Gr-East 7. οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ’ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι,

minusta nijn että minä wielä enämmin ihastuin.

Text Receptus 7. ου μονον δε εν τη παρουσια αυτου αλλα και εν τη παρακλησει η παρεκληθη εφ υμιν αναγγελλων ημιν την υμων επιποθησιν τον υμων οδυρμον τον υμων ζηλον υπερ εμου ωστε με μαλλον χαρηναι 7. ου monon de en te parousia autou alla kai en te paraklesei e pareklethe ef υmin anaggellon emin ten υmon epipothesin

ton υmon odυrmon ton υmon zelon υper emoυ oste me mallon charenai

MLV19 7 and not only at his presence, but also at the encouragement to which he was encouraged in you°, (while) reporting to us your° longing, your° anguish, your° zeal on my behalf; so-that I rejoiced (even) more.

KJV 7. And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

Dk1871 7. dog ikke alene ved hans Ankomst, men ogsaa ved den Trøst, hvormed han var trøstet af Eder, der han berettede os Eders Forlængsel, Eders bittre Graad, Eders Nidkjærhed for mig, saa at jeg end mere maatte glæde mig.

KXII 7. Dock icke allenast genom hans tillkommelse, utan jemväl genom den hugsvalelse han fått hade af eder; och förkunnade oss edra åstundan, edar gråt, edart nit om mig, så att jag blef ända yttermera glad.

PR1739 7. Agga ei mitte ükspäinis temma tullemisse läbbi, waid ka se tröostimisse läbbi, misga temma teie pärrast olli tröostitud, kui ta meile kulutas teie iggatsemist, teie ullumist, teie suurt hoolt minno pärrast, nenda et minna weel ennam

LT 7. Ir ne vien jo atvykimu, bet ir ta paguoda, kuria jis buvo paguostas pas jus. Jis pranešė mums apie jūsų karštą troškimą, dejones, jūsų uolumą man. Taigi aš pradžiugau dar labiau.

röömsaks sain.

Luther1912 7. nicht allein aber durch seine Ankunft, sondern auch durch den Trost, mit dem er getröstet war an euch, da er uns verkündigte euer Verlangen, euer Weinen, euren Eifer um mich, also daß ich mich noch mehr freute.

Ostervald-Fr 7. Et non seulement par son arrivée, mais aussi par la consolation qu'il a reçue de vous, nous ayant raconté votre ardent désir, vos larmes, votre zèle pour moi; en sorte que ma joie en a été augmentée.

RV'1862 7. Y no solo con su venida, mas también con la consolación con que él fué consolado de vosotros, haciéndonos saber vuestro deseo grande, vuestro lloro, vuestro zelo por mí, así que me regocijé tanto más.

SVV1750 7 En niet alleen door zijn komst, maar ook door de vertroosting, met welke hij over u vertroost is geweest, als hij ons verhaalde uw verlangen, uw kermen, uw ijver voor mij; alzo dat ik te meer verblijd ben geweest.

PL1881 7. A nie tylko przez przyjście jego, ale też przez pociechę, którą on ucieszony jest z was, oznajmiwszy nam żądność waszę, narzekanie wasze, gorliwość waszę za mną, tak żem się też więcej uweselił.

Karoli1908 Hu 7. Sőt nem megjöttével csupán, hanem azzal a vígasztalással is, a melylyel ti vígasztaltátok meg, hírül hozván nékünk a ti kivánkozástokat, a ti kesergésteket, a ti hozzám való ragaszkodástokat; úgyhogy én mégjobban örvendeztem.

RuSV1876 7 и не только прибытием его, но и

БКуліш 7. не тільки ж приходом його, та й

утешением, которым онутешался о вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашемплаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался.

утїшеннєм, котрим утїшив ся про вас, оповідуючи ваше бажаннє, ваше риданнє, вашу прихильність до мене, так що я вельми зрадував ся.

FI33/38 8 Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en sitä kadu, ja jos kaduinkin, niin minä — kun näen, että tuo kirje on, vaikkapa vain vähäksi aikaa, murehuttanut teitä —

TKIS 8 Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en kadu, ja jos kadun — näen nimittäin, että tuo kirje murehutti teitä, vaikka vähäksi aikaa —

Biblia1776 8. Sillä jos minä lähetyskirjallani saatinkin teitä murheesen, enpä minä sitä kadu, ehkä minä olisin katunut; sillä minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aikaa murheessa pitäneen.

CPR1642 8. Sillä se cuin minä teitä minun lähetyskirjallani murhesen saatin embä minä sitä cadu ja ehkä minä caduisin cuitengin että minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aica murhesa pitänen

UT1548 8. Sille sen quin mine teite murehesen saatoin/ minun Lehetöskiriani cansa/ eipe mine site cadhu/ Ja echke mine site caduisin/ quitengi ette mine näen ette se Lähetuskiria o'bi teite lehes hetke' aica surettanut/ (Sillä sen kuin minä teitä murheeseen saatoin/ minun lähetyskirjani kanssa/ eipä minä sitä kadu/ Ja ehkä minä

sitä katuisin/ kuintenkin että minä näen
että se lähetyskirja ompi teitä lähes hetken
aikaa surettanut/)

Gr-East

8. ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ μετεμελόμην· βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς.

Text Receptus

8. οτι ει και ελυπησα υμας εν τη επιστολη ου μεταμελομαι ει και μετεμελομην βλεπω γαρ οτι η επιστολη εκεινη ει και προς ωραν ελυπησεν υμας 8. oti ei kai elυpesa υmas en te epistole oυ metamelomai ei kai metemelomen βlepo gar oti e epistole ekeine ei kai pros oran elυpesen υmas

MLV19

8 Because even if I made you° sorrowful in the (previous) letter, I do not regret (it); even if I was regretting (it.) For* I see that, that letter made you° sorrowful, even if but for a short-time.

KJV

8. For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.

Dk1871

8. Thi om jeg og bedrøvede Eder med Brevet, fortryder det mig ikke; hvis det og har fortrudt mig; thi jeg seer, at hiint Brev, hvorvel kun til en Tid, har bedrøvet Eder.

KXII

8. Ty det jag bedröfvade eder med mitt bref, det ångrar mig intet; och om det än ångrade mig, dock, medan jag ser att samma bref hafver tilläfventyrs en tid

långt bedröfvat eder;

PR1739 8. Sepärrast, ehk minna teid kül ramatoga ollen kurwaks teinud, ei kahhetse ma sedda mitte, ehk minna ka olleksin kahhetsenud; sest ma nään, et se ramat teid agga ürrikesseks aiaks on kurwastanud.

LT 8. Todėl jeigu nuliūdinau jus laišku, tai šito nesigailiu, nors ir apgailestavau. Nes matau, kad tas laiškas jus nuliūdino, bet tik kuriam laikui.

Luther1912 8. Denn daß ich euch durch den Brief habe traurig gemacht, reut mich nicht. ◎ nd ob's mich reute, dieweil ich sehe, daß der Brief vielleicht eine Weile euch betrübt hat,

Ostervald-Fr 8. Car, bien que je vous aie attristés par ma lettre, je ne m'en repens pas, si même je m'en suis repenti, parce que je vois que cette lettre vous a attristés, bien que pour un peu de temps.

RV'1862 8. Porque aunque os contristé por la carta, no me arrepiento: aunque me arrepentí, porque veo que aquella carta, aunque por poco tiempo, os contristó.

SVV1750 8 Want hoewel ik u in den zendbrief bedroefd heb, het berouwt mij niet, hoewel het mij berouwd heeft; want ik zie, dat dezelve zendbrief, hoewel voor een kleinen tijd, u bedroefd heeft.

PL1881 8. Bo chociażem was zasmucił przez list, nie żal mi tego, chociaż mi żal było; bo widzę, iż ten list, chociaż na chwilę, zasmucił was był.

Karoli1908 Hu 8. Hát ha megszomorítottalak [7†] is titeket azzal a levéllel, nem bánom, noha bántam; mert látom, hogy az a levél, ha ideig-óráig is, megszomorított titeket.

RuSV1876 8 Посему, если я опечалил вас
посланием, не жалею, хотя и пожалел
было; ибо вижу, что послание то
опечалило вас, впрочем на время.

FI33/38 9 nyt iloitsen, en siitä, että tulitte
murheellisiksi, vaan siitä, että murheenne
oli teille parannukseksi; sillä te tulitte
murheellisiksi Jumalan mielen mukaan,
ettei teillä olisi mitään vahinkoa meistä.

Biblia1776 9. Nyt minä iloitsen, en siitä, että te
murheissa olitte, vaan että te olitte
murheissa parannukseksi; sillä te olitte
murheelliset Jumalan mielen jälkeen, ettei
teillä meistä missään vahinkoa olis.

UT1548 9. sijte mine nyt quite'gi iloitze'/ Ei sijte ette
te olitta murehissa/ wan senuoxi ette te
olitta murehisa Paranoxexi. Sille te oletta
murehelliset olleet Jumala' miele' ielkin/
nin ettei teille pidheis meiste ioskus

БКуліш 8. Бо хоч я й засмутив вас посланнєм,
не каюсь, хоч і каяв ся; бачу бо, що те
посланнє, хоч і на час, засмутило вас.

TKIS 9 niin minä nyt iloitsen, en siitä, että
tulitte murheellisiksi, vaan että tulitte
murheellisiksi, *niin että muutitte
mielenne*. Tulitte näet murheellisiksi
Jumalan tahdon mukaan, jottette missään
kärsisi vahinkoa meidän tähtemme.

CPR1642 9. Nijn minä cuitengin sijtä iloidzen en
sijtä että te murehisa olitta waan että te
olitta murehisa parannuxexi. Sillä te
oletta murhelliset ollet Jumalan mielen
jälken nijn ettei teille pidäis meistä joscus
wahingota oleman.

wahingota oleman. (Siitä minä nyt kuitenkin iloitsen/ Ei siitä että te olitte murheessa/ waan sen wuoksi että te olitte murheessa parannukseksi. Sillä te olette murheelliset olleet Jumalan mielen jälkeen/ niin ettei teille pitäisi meistä joskus wahinkoa oleman.)

Gr-East

9. νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ’ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

Text Receptus

9. νυν χαιρω ουχ οτι ελυπηθητε αλλ οτι ελυπηθητε εις μετανοιαν ελυπηθητε γαρ κατα θεον ινα εν μηδενι ζημιωθητε εξ ημων 9. nυn chairo oυch oti elυpethete all oti elυpethete eis metanoian elυpethete gar kata theon ina en medeni zemiothete eks emon

MLV19

9 I now rejoice, not that you° were made sorrowful, but that you° were made sorrowful to repentance; for* you° were made sorrowful according to (the will of) God, in order that you° might suffer-damage in nothing from us.

KJV

9. Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

Dk1871 9. Nu glæder jeg mig, ikke derover at I bleve bedrøvede, men derover at I bleve bedrøvede til Omvendelse; thi I bleve bedrøvede efter Gud, saa at I ikke i nogen Maade have lidt Skade af os.

KXII 9. Så fröjdar jag mig nu icke deraf, att I vorden bedröfvade, utan att I vorden bedröfvade till bättring; ty I ären bedröfvade vordne efter Guds sinne, så att I ingen skada lidit hafven af oss i någor måtto.

PR1739 9. Nüüd ollen minna römus, ei mitte sepärrast, et teie ollete kurwaks sanud, waid et teie ollete kurwaks sanud mele-parrandamisseks; sest teie ollete Jummala pärrast kurwastud, et teie ühheski asjas kahjo meist ei olle sanud.

LT 9. Dabar aš džiaugiuosi, žinoma, ne todėl, kad jums teko nuliūsti, bet kad jūsų nuliūdimas atvedė jus į atgailą. Jūs buvote nuliūdę dievišku liūdesiu, todėl iš mūsų pusės nebuvo jums jokios skriaudos.

Luther1912 9. so freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß ihr seid betrübt worden, sondern daß ihr betrübt seid worden zur Reue. Denn ihr seid göttlich betrübt worden, daß ihr von uns ja keinen Schaden irgendworin nehmet.

Ostervald-Fr 9. Maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que votre tristesse vous a portés à la repentance; car vous avez été attristés selon Dieu, en sorte que vous n'avez reçu aucun dommage de notre part.

RV'1862 9. Ahora me huelgo: no porque hayais sido contristados, mas porque hayais sido contristados para arrepentimiento; porque

SVV1750 9 Nu verblijde ik mij, niet omdat gij bedroefd zijt geweest, maar omdat gij bedroefd zijt geweest tot bekering; want

habéis sido contristados según Dios, de manera que ninguna pérdida hayais padecido por nosotros.

gij zijt bedroefd geweest naar God, zodat gij in geen ding schade van ons geleden hebt.

PL1881 9. Jednak teraz weselę się, nie dlatego, żeście zasmuceni byli, ale żeście zasmuceni byli w pokucie; albowiem byliście zasmuceni według Boga, żebyście w niczem nie szkodowali przez nas.

Karoli1908 Hu 9. Most örülök, nem azért, hogy megszomorodtatok, hanem hogy megtérésre szomorodtatok meg. Mert Isten szerint szomorodtatok meg, hogy miattunk semmiben kárt ne valljatok.

RuSV1876 9 Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что нисколько не понесли от нас вреда.

БКуліш 9. Тепер я радуюсь, не тому, що ви засмутились були, а тому, що смуткували на покаяннє; засмутились бо ви по Бозї, щоб нї в чому не було вам шкоди від нас.

FI33/38 10 Sillä Jumalan mielen mukainen murhe saa aikaan parannuksen, joka koituu pelastukseksi ja jota ei kukaan kadu; mutta maailman murhe tuottaa kuoleman.

TKIS 10 Sillä Jumalan tahdon mukainen murhe saa aikaan mielenmuutoksen pelastukseksi, muutoksen, jossa ei ole katumista. Mutta maailman murhe saa aikaan kuoleman.

Biblia1776 10. Sillä se murhe, joka Jumalan mielen jälkeen tapahtuu, saattaa katumisen

CPR1642 10. Sillä se murhe joca Jumalan mielen jälken tapahtu saatta catumisen

autuudeksi, jota ei yksikään kadu; mutta maailman murhe saattaa kuoleman.

UT1548 10. Sille se mureh ioca Jumalan miellen pereste on/ hen matkan saatta ydhen Catumisen Autuahudhexi/ iota eikengen cadhu. Mutta Mailman mureh/ se Cooleman matkan saatta. (Sillä se murhe joka Jumalan mielen perästä on/ hän matkaan saattaa yhden katumisen autuudeksi/ jota ei kenkään kadu. Mutta maailman murhe/ se kuoleman matkaan saattaa.)

Gr-East 10. ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

MLV19 10 For* the sorrow (which is) according (to the will) of God is working unregretted

autuudexi jota ei yxikän cadu. Mutta mailman murhe saatta cuoleman.

Text Receptus 10. η γαρ κατα θεον λυπη μετανοιαν εις σωτηριαν αμεταμελητον κατεργαζεται η δε του κοσμου λυπη θανατον κατεργαζεται 10. e gar kata theon lυpe metanoian eis soterian ametameleton katergazetai e de tov kosmov lυpe thanaton katergazetai

KJV 10. For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the

repentance *for salvation, but the sorrow of the world is working death.

Dk1871 10. Thi Bedrøvelsen efter Gud virker Omvendelse til salighed, som ikke fortrydes; men Verdens Bedrøvelse virker Død.

PR1739 10. Sest se kurwastus Jummala pärrast sadab mele-parrandamist önnistusseks, mis ei kahhetseta, agga ma-ilma kurwastus sadab surma.

Luther1912 10. Denn göttliche Traurigkeit wirkt zur Seligkeit einen Reue, die niemand gereut; die Traurigkeit aber der Welt wirkt den Tod.

RV'1862 10. Porque la pesadumbre que es según Dios, obra arrepentimiento para la salud, de la cual nadie se arrepiente; mas la pesadumbre del mundo obra la muerte.

sorrow of the world worketh death.

KXII 10. Ty den sorg, som är efter Guds sinne, hon kommer åstad bättring till salighet, den man icke ångrar; men verldenes sorg, hon kommer åstad döden.

LT 10. Dieviškas liūdesys gimdo atgailą išgelbėjimui, dėl kurio nereikia gailėtis; o pasaulio liūdesys gimdo mirtį.

Ostervald-Fr 10. Car la tristesse qui est selon Dieu, produit une repentance à salut, et dont on ne se repent jamais; au lieu que la tristesse du monde produit la mort.

SVV1750 10 Want de droefheid naar God werkt een onberouwelijke bekering tot zaligheid; maar de droefheid der wereld werkt den dood.

PL1881 10. Albowiem smutek, który jest według Boga, pokutę sprawuje ku zbawieniu, której nikt nie żałuje; ale smutek według świata sprawuje śmierć.

Karoli1908 Hu 10. Mert az Isten szerint való szomorúság üdvösségre [8†] való megbánhatatlan megtérést szerez; a világ szerint való szomorúság pedig halált szerez.

RuSV1876 10 Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.

БКуліш 10. Бо смуток по Бозї нерозкаяне покаяннє на спасеннє робить; смуток же сьвіта сього смерть робить.

FI33/38 11 Sillä katsokaa, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan mielen mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, mitä puolustautumista, mitä paheksumista, mitä pelkoa, ikävöimistä, kiivautta, mitä kurittamista! Olette kaikin tavoin osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.

TKIS 11 Sillä katso, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan tahdon mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, ei ainoastaan puolustusta, vaan myös paheksuntaa ja pelkoa ja ikävöimistä ja kiivautta ja rankaisemista! Olette joka suhteessa osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.

Biblia1776 11. Sillä katso, että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset, kuinka suuren ahkeruuden se on teissä vaikuttanut! Ja tosin edesvastauksen, närkästyksen, pelvon, ikävöitsemisen, kiivauden ja koston. Te olette kaikissa teitänne puhtaiksi

CPR1642 11. Cadzocat että te olitta Jumalan mielen jälken murhelliset cuinga suuren ahkeruden se on teisä waicuttanut. Ja tosin wastamisen närkästyxen pelgon halamisen kijwauxen ja coston. Te oletta caikisa teidänne puhtaxi osottanet työsä.

osoittaneet tässä asiassa.

UT1548 11. Catzoca/ Se sama ette te olitta Jumalan mielen ielkijn mureliset/ quinga swren achkerudhen se ombi teisse waickuttanut Ja tosin mös Luchtamisen/ närckestyxen/ pelgon/ Halamisen/ Kiuauxen/ coston. Te oletta caikissa cappaleissa teiten osottaneet/ ette te puchtat oletta sijnä Töösse. (Katsokaa/ Se sama että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset/ kuinka suuren ahkeruuden se ompi teissä waikuttanut ja tosin myös luhtamisen/ närkästyksen/ pelon/ halaamisen/ kiiwauksen/ koston. Te olette kaikissa kappaleissa teitän osoittaneet/ että te puhtaat olette siinä työssä.)

Gr-East 11. ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο, τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς, πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν! ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς

Text Receptus 11. ιδου γαρ αυτο τουτο το κατα θεον λυπηθηναι υμας ποσην κατειργασατο υμιν σπουδην αλλα απολογιαν αλλα αγανακτησιν αλλα φοβον αλλα επιποθησιν αλλα ζηλον αλλ εκδικησιν εν παντι συνεστησατε εαυτους αγνους

εἶναι τῷ πράγματι.

ειναι εν τω πραγματι 11. idου gar αυτο τουτο to kata theon lυpethenai υmas posen kateirgasato υmin spoυden alla apologian alla aganaktesin alla foβon alla epipothesin alla zelon all ekdikesin en panti sυnestesate eaυtoυs agnoυs einai en to pragmati

MLV19 11 For* behold how-much diligence this same thing, (to be made sorrowful according to (the will of) God), worked in you°: but (what) a defense, but (what) indignation, but (what) fear, but (what) longing, but (what) zeal, but (what) vengeance! You° commended yourselves in everything to be pure in the matter.

KJV 11. For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

Dk1871 11. Thi see, just dette, at i bleve bedrøvede efter Gud, hvilken Iver virkede det i Eder, ja Forsvar, ja Fortørnelse, ja Frygt, ja Forlængsel, ja Nidkjærhed, ja Revselse! I Alt have I beviist, at I vare rene i denne

KXII 11. Si, detsamma, att I bedröfvade vorden efter Guds sinne, hvilken omsorg det hafver gjort i eder; ja sannerliga, ursäkt, misshag, räddhåga, åstundan, nit, hämnd; ty I hafven bevisat i all stycken,

Sag.

PR1739 11. Sest wata, sesamma, et teie Jum̃ala pärrast ollete kurwaks sanud, mis suurt hoolt on se teile saatnud? missuggust wastamist, ja mele-pahhandust, ja kartust, ja iggatsemist, ja öiget wihha, ja kättemaksmist? teie ollete keikipiddi wälja näitnud, eñast puhtad ollewad sest tööst.

Luther1912 11. Siehe, daß ihr göttlich seid betrübt worden, welchen Fleiß hat das in euch gewirkt, dazu Verantwortung, Zorn, Furcht, Verlangen, Eifer, Rache! Ihr habt euch bewiesen in allen Stücken, daß ihr rein seid in der Sache.

RV'1862 11. Porque he aquí esto mismo, que según Dios fuisteis contristados, ¡qué solicitud ha obrado en vosotros! y aun, ¡qué cuidado en purificaros! y aun, ¡qué indignación! y aun, ¡qué temor! y aun, ¡qué vehemente deseo! y aun, ¡qué zelo! y aun, ¡qué venganza! En

att I rene ären uti den saken.

LT 11. Ir štai kaip tik tas dieviškas nuliūdimas pagimdė jumyse tokį susirūpinimą, tokį teisinimąsi, apmaudą, baimę, tokį stiprų troškimą, uolumą, tokį atpildą! Jūs visais atžvilgiais pasirodėte švarūs šiame reikale.

Ostervald-Fr 11. Car voici, cette même tristesse selon Dieu, quel empressement n'a-t-elle pas produit en vous! Quelles excuses, quelle indignation, quelle crainte, quels désirs, quel zèle, quelle punition! Vous avez montré à tous égards que vous êtes purs dans cette affaire.

SVV1750 11 Want ziet, ditzelfde dat gij naar God zijt bedroefd geworden, hoe grote naarstigheid heeft het in u gewrocht? Ja, verantwoording, ja, onlust, ja, vrees, ja, verlangen, ja, ijver, ja, wraak; in alles hebt gij uzelven bewezen rein te zijn in

todo os habéis mostrado limpios en este negocio.

deze zaak.

PL1881 11. Bo oto to samo, żeście według Boga byli zasmuceni, jako wielką w was pilność sprawiło, owszem obronę, owszem zapalczywość, owszem bojaźó, owszem żądność, owszem gorliwość, owszem pomstę, tak iż we wszystkiem okazaliście się być czystymi w tej sprawie.

Karoli1908 Hu 11. Mert ímé ez a ti Isten szerint való megszomorodástok milyen nagy buzgóságot keltett ti bennetek, sőt védekezést, sőt bosszankodást, sőt félelmet, sőt kívánkozást, sőt buzgóságot, sőt bosszúállást. Mindenképen bebizonyítottátok, hogy tiszták vagytok e dologban.

RuSV1876 11 Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование на виновного , какойстрах, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле.

БКуліш 11. Ось бо се саме, що по Бозї смуткували, яке велике зробило в вас дбаннє, а (яке) оправданнє, а жаль, а страх, а бажаннє, а ревність, яке (відомщеннє)! У всьому показали ви, що чисті в сьому дїлї.

FI33/38 12 Vaikka minä siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan

TKIS 12 Vaikka siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen vuoksi enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan

sentähden, että teidän intonne meidän hyväksemme tulisi julki teidän keskuudessanne Jumalan edessä.

Biblia1776 12. Sentähden vaikka minä teille kirjoitin, niin ei se ole kuitenkaan sen tähden tapahtunut, joka rikkonut oli, eikä sen tähden, jolle vääryys tehtiin, mutta sentähden, että teidän ahkeruutenne meidän kohtaamme Jumalan edessä julkiseksi tulis.

UT1548 12. Senteden waicka mine kirioitin teille/ nin eipe se ole quitengan henen techtens tapachtanut ioca rickonut oli/ eike mös henen techtens iolle wäryys techtijn/ Mutta sen syyn tedhen/ ette teidhen achkerudhe' meiden cochtan iulkisexi tulis teide' tykenä Jumalan edes. (Sentähden waikka minä kirjoitan teille/ niin eipä se ole kuitenkaan hänen tähtensä tapahtunut joka rikkonut oli/ eikä myös hänen tähtensä jolle wääryys tehtiin/ Mutte sen syyn tähden/ että teidän ahkeruuden meidän kohtaan julkiseksi tulisi teidän tykönä Jumalan edessä.)

sen vuoksi, että *meidän intomme teidän hyväksenne* tulisi keskellänne julki Jumalan edessä.

CPR1642 12. Sentähden waicka minä teille kirjoitin nijn ei se ole cuitengan sen tähden tapahtunut joca rickonut oli eikä sen tähden jolle wäärys tehtin mutta sentähden että teidän ahkeruden meidän cohtam Jumalan edes julkisexi tulis.

Gr-East

12. ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἵνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ᾽ εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

12. αρα ει και εγραψα υμιν ουχ εινεκεν του αδικησαντος ουδε εινεκεν του αδικηθεντος αλλ εινεκεν του φανερωθηναι την σπουδην {VAR1: υμων } {VAR2: ημων } την υπερ {VAR1: ημων } {VAR2: υμων } προς υμας ενωπιον του θεου 12. ara ei kai egrapsa υmin ουch eineken tου adikesantos ουde eineken tου adikethentos all eineken tου fanerothenai ten spουden {VAR1: υmon } {VAR2: emon } ten υper {VAR1: emon } {VAR2: υmon } pros υmas enopion tου theou

MLV19

12 Consequently*, if I also wrote to you°, (it was) not because of the one who did wrong, nor because of the one who was wronged, but because of your° diligent-aid on our behalf to be made manifest to you° in God’s sight.

KJV

12. Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

Dk1871

12. Derfor, hvad jeg skrev Eder, det skrev

KXII

12. Derföre, ändock jag skref eder till, så

jeg ikke for dens Skyld, som gjorde ◎ ret, ikke heller for dens Skyld, som led ◎ ret, men paa det, at vor Iver for Eder, skulde vorde aabenbar hos Eder for Guds Aasyn.

är det likväl icke skedt för hans skull, som skadan gjort hade; icke heller för hans skull, som skadan skedd var; utan fördenskull, att vår nit till eder skulle uppenbar varda när eder för Gudi.

PR1739 12. Sepärrast ehk minna teile kül ollen kirjotanud, siis ei olle se mitte sündinud selle pärrast, kes kurja teinud, egga selle pärrast, kellele kurja on tehtud, waid sepärrast, et meie hool teie pärrast awwalikkuks piddi sama teie jures, Jummala ees.

LT 12. Todėl, jeigu jums parašiau, tai ne dėl įžeidėjo ir ne dėl įžeistojo, bet kad jums paaiškėtų mūsų rūpestis jumis Dievo akivaizdoje.

Luther1912 12. Darum, ob ich euch geschrieben habe, so ist's doch nicht geschehen um des willen, der beleidigt hat, auch nicht um des willen, der beleidigt ist, sondern um deswillen, daß euer Fleiß gegen uns offenbar sein würde bei euch vor Gott.

Ostervald-Fr 12. Ainsi, lorsque je vous ai écrit, ce n'a pas été à cause de celui qui a fait l'injure, ni à cause de celui à qui elle a été faite, mais pour vous faire connaître notre zèle pour vous devant Dieu.

RV'1862 12. Así que aunque os escribí, no fué tan solo por causa del que hizo la injuria, ni por causa del que la padeció, sino también para

SVV1750 12 Hoewel ik dan aan u geschreven heb, dat is niet om diens wil, die onrecht gedaan had, noch om diens wil, die

que os fuese manifiesta nuestra solicitud que tenemos por vosotros delante de Dios.

onrecht gedaan was; maar opdat onze vlijtigheid voor u bij u openbaar zou worden, in de tegenwoordigheid Gods.

PL1881 12. A tak chociażem pisał do was, nie pisałem dla tego, który krzywdę uczynił, ani dla owego, któremu się krzywda stała, ale dla tego, iżby wam wiadoma była ona pilność nasza o was przed oblicznością Bożą.

Karoli1908 Hu 12. Ha tehát írtam is néktek, nem a sértő miatt, sem a sértett miatt; hanem hogy nyilvánvaló legyen nálatok a mi irántatok való buzgóságunk Isten előtt.

RuSV1876 12 Итак, если я писал к вам, то не ради оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом.

БКуліш 12. А хоч і писав я вам, то не задля того, хто скривдив, і не задля того, хто скривджений, а щоб явилось у вас дбаннє наше про вас, перед Богом.

FI33/38 13 Sentähden me olemme nyt lohdutetut. Mutta tämän lohdutuksemme ohessa on meitä vielä paljoa enemmän ilahuttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

TKIS 13 Sen vuoksi olemme saaneet *rohkaisua teidän rohkaisustanne*. Mutta vielä paljoa enemmän on meitä ilahuttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

Biblia1776 13. Sentähden me olemme saaneet

CPR1642 13. Sentähden me olemma saanet

lohdutuksen, että tekin olette lohdutetut. Mutta vielä enemmin iloitsimme me Tituksen ilosta; sillä hänen henkensä oli teiltä kaikilta virvoitettu.

UT1548 13. Senteden me olema Lohutoxen saaneet/ ette te lohutetudh oletta. Mutta wiele ylenpaltisesta enemin me iloitzinma Titusen ilon tedhen. Sille ette henen Hengens oli wirghotettu teildä caikilda. (Sentähden me olemme lohdutuksen saaneet/ että te lohdutetut olette. Mutta wielä ylenpalttisesti enemmin me iloitsimme Tituksen ilon tähden. SIllä että hänen henkensä oli wirwoitettu teiltä kaikilta.)

lohdutuxen että tekin oletta lohdutetut. Mutta wielä enämmin iloidzisimma me Tituxen ilosta: Sillä hänen Hengens on teildä caikilda wirwotettu.

Gr-East 13. Διὰ τοῦτο παρεκεκλήμεθα. ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·

Text Receptus 13. δια τουτο παρακεκλημεθα επι τη παρακλησει υμων περισσοτερως δε μαλλον εχαρημεν επι τη χαρα τιτου οτι αναπεπαυται το πνευμα αυτου απο παντων υμων 13. dia touto parakeklemetha epi te paraklesei υmon perissoteros de mallon echaremen epi te

chara titoυ oti anapepaυtai to pneυma aυtoυ apo panton υmon

MLV19 13 Because of this, now, we have been encouraged in your° encouragement, we rejoiced even-more rather upon the joy of Titus, because his spirit has been given-rest from all of you°.

KJV 13. Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

Dk1871 13. Derfor ere vi blevne trøstede ved denne Trøst fra Eder; men endnu langt mere glædede vi os over Titus' Glæde, fordi hans Aand er bleven vederkvæget af Eder alle.

KXII 13. Derföre hafve vi nu fått hugsvalelse, deraf att I hugsvalade ären; dock än mycket mer hafve vi gladt oss för Titi fröjds skull; ty hans ande vardt vederqvickt af allom eder.

PR1739 13. Sepärrast olleme meie tröstitud, teie tröstimisse pärrast, agga meie olleme paljo ennam römustud Titusse römo pärrast, et temma waim teist keikist on jahhutud.

LT 13. Todėl mes pasiguodėme jūsų paguoda ir dar labiau nudžiugome dėl Tito džiaugsmo, nes jo dvasia buvo jūsų visų atgaivinta.

Luther1912 13. Derhalben sind wir getröstet worden, daß ihr getröstet seid. Überschwenglicher

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi votre consolation nous a consolés; mais nous avons été encore

aber haben wir uns noch gefreut über die Freude des Titus; denn sein Geist ist erquickt an euch allen.

RV'1862 13. Por tanto tomamos consolación de vuestra consolación: empero mucho más nos gozamos por el gozo de Tito, porque fué recreado su espíritu por todos vosotros.

PL1881 13. Dlategośmy się ucieszyli z pociechy waszej; aleśmy się więcej ucieszyli z wesela Tytusowego, i ochłodzony jest duch jego od was wszystkich.

RuSV1876 13 Посему мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его.

FI33/38 14 Sillä jos olenkin jossakin kohden teitä hänelle kehunut, en ole joutunut häpeään, vaan niinkuin kaikki, mitä olemme teille puhuneet, on totta, niin on myös se, mistä

plus réjouis par la joie de Tite, car son esprit a été restauré par vous tous;

SVV1750 13 Daarom zijn wij vertroost geworden over uw vertroosting; en zijn nog overvloediger verblijd geworden over de blijdschap van Titus, omdat zijn geest van u allen verkwikt is geworden.

Karoli1908 Hu 13. Annakokáért megvígasztalódtunk a ti vígasztalástokon; de sokkal inkább örültünk a Titus örömén, hogy az ő lelkét ti mindnyájan megnyugtattátok:

БКуліш 13. Того ж то втїшились ми втїшеннєм вашим; а й надто більш зрадїли радістю Титовою, що заспокоїв ся дух його від усїх вас.

TKIS 14 Sillä jos olen hänelle kerskannut jotain teihin nähden, en ole joutunut häpeään, vaan niin kuin olemme kaiken teille totuuden mukaan puhuneet, niin on

olemme teitä Tiitukselle kehuneet, osoittautunut todeksi.

Biblia1776 14. Ja mitä minä hänen edessänsä teistä kerskannut olen, en minä sitä häpee; vaan niinkuin kaikki ovat todet, mitkä minä teille puhunut olen, niin on myös meidän kerskauksemme Tituksen edessä todeksi tullut.

UT1548 14. Sille mite mine henen edesens teiste olen kerskannut/ eipe mine site Häpie/ Waan ninquin caiki todhet ouat iotca mine olen teiden cansan puhunut/ Nin ombi mös meiden Kerskauxen Titusen edhessä todhexi tullut. (Sillä mitä minä hänen edessänsä teistä olen kerskannut/ eipä minä sitä häpeä/ Waan niinkuin kaikki todet owat jotka minä olen teidän kanssan puhunut/ Niin ompi myös meidän kerskauksen Tituksen edessä todeksi tullut.)

Gr-East 14. ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ᾽ ὡς πάντα ἐν

myös kerskauksemme Tiituksen edessä osoittautunut todeksi.

CPR1642 14. Ja mitä minä hänen edesäns teistä kerscannut olen embä minä sitä häpe waan nijncuin caicki owat todet cuin minä teille puhunut olen: nijn on myös meidän kerscauxem Tituxen edesä todexi tullut.

Text Receptus 14. οτι ει τι αυτω υπερ υμων κεκαυχημαι ου κατησχυνθην αλλ ως

ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

παντα εν αληθεια ελαλησαμεν υμιν ουτως και η καυχησις ημων η επι τιτου αληθεια εγενηθη 14. oti ei ti auto υper υmon kekauchemai ou kateschυnthen all os panta en aletheia elalesamen υmin outos kai e kauchesis emon e epi titou aletheia egenethe

MLV19 14 Because if I have boasted in anything on your° behalf to him, I was not ashamed, but as we spoke all things to you° in truth, so also, our boasting in Titus became truth.

KJV 14. For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

Dk1871 14. Thi dersom jeg har roest Eder meget for ham, er jeg ikke bleven beskæmmet; men ligesom vi i alle Ting have talet Sandhed til Eder, saaledes er og vor Roes for Titus bleven Sandhed.

KXII 14. Hvad jag hafver berömt mig om eder för honom, det blyges mig intet; utan såsom vi all ting i sanningen hafve eder sagt, så är ock vår berömmelse för Tito sann vorden.

PR1739 14. Sest kui minna temma wasto teitest middagi ollen kiitlenud, siis ei olle mul sest häbbi olnud, waid otsego meie teile keik

LT 14. Taigi nelikau sugėdintas, kad jam buvau pasigyręs jumis, bet kaip ir viską jums teisingai kalbėjome, taip ir mūsų

töes olleme räkinud, nenda on ka meie kiitleminne Titusse wasto töeks sanud.

Luther1912 14. Denn was ich vor ihm von euch gerühmt habe, darin bin ich nicht zu Schanden geworden; sondern, gleichwie alles wahr ist, was ich von euch geredet habe, also ist auch unser Rühmen vor Titus wahr geworden.

RV'1862 14. Que si en algo me he gloriado con él de vosotros, no he sido avergonzado; ántes como todo lo que habíamos dicho a vosotros era con verdad, así también nuestra gloria con Tito fué hallada ser verdad.

PL1881 14. A iż jeźlim się w czem przed nim z was chlubił, nie zawstydziłem się; ale jakośmy wam prawdziwie wszystko mówili, tak się też chluba nasza przed Tytusem prawdziwa pokazała.

RuSV1876 14 Итак я не остался в стыде, если чем-

pasigyrimas Titui pasirodė teisingas.

Ostervald-Fr 14. Et si je me suis glorifié de vous devant lui en quelque chose, je n'en ai point eu de confusion; mais comme nous avons dit toutes choses avec vérité, ainsi ce dont nous nous sommes glorifiés auprès de Tite, s'est trouvé la vérité.

SVV1750 14 Want indien ik iets bij hem over u geroemd heb, zo ben ik niet beschaamd geworden; maar gelijk wij alles met waarheid tot u gesproken hebben, alzo is ook onze roem, dien ik bij Titus geroemd heb, waarheid geworden.

Karoli1908 Hu 14. Mert ha dicsekedtem valamit néki felőletek, nem maradtam szégyenben; de a mint ti néktek mindent igazán szólottam, azonképen a mi Titus előtt való dicsekvésünk is igazsággá lett.

БКуліш 14. Бо коли я хваливсь йому чим про

либо о вас похвалился перед ним, но как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинною;

вас, то не осоромив ся; а, як усе по правдї говорили ми вам, так і хвала наша перед Титом правдивою була.

FI33/38 15 Ja hänen sydämensä heltyy yhä enemmän teitä kohtaan, kun hän muistelee kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.

TKIS 15 Hänen sydämensä kiintyy yhä enemmän teihin, kun hän muistelee kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.

Biblia1776 15. Ja hänellä on sangen suuri sydämellinen halu teidän puoleenne, kuin hän kaikkein teidän kuuliaisuutenne muistaa, kuinka te pelvolla ja vavistuksella häntä otitte vastaan.

CPR1642 15. Ja hänellä on sangen suuri sydämelinen halu teidän puoleen cosca hän caickein teidän cuuliaisuttan muista cuinga te pelgolla ja wapistuxella händä wastan rupeisitta.

UT1548 15. Ja henelle ombi sa'gen swri sydhemelinen lembi teiden polehen/ coska hen muista caikein teiden cwliaisudhen päle/ quinga te pelghon/ ia wapistuxen cansa hende wastanrupesitta. (Ja hänelle ompi sangen suuri sydämellinen lempi teidän puoleen/ koska hän muistaa kaikkein teidän kuuliaisuuden päälle/

kuinka te pelon/ ja wapistuksen kanssa
häntä wastaan rupesitte.)

Gr-East

15. καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

Text Receptus

15. και τα σπλαγχνα αυτου περισσοτερως εις υμας εστιν αναμιμνησκομενου την παντων υμων υπακοην ως μετα φοβου και τρομου εδεξασθε αυτον 15. kai ta splagchna αυτου perissoteros eis υmas estin anamimneskomenou ten panton υmon υpakoen os meta foβou kai tromou edeksasthe auton

MLV19

15 And his affections are even-more toward you°, (while) he is remembering the obedience of all of you°, how with fear and trembling you° accepted him.

KJV

15. And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

Dk1871

15. Og han har særdeles hjertelig Kjærlighed til Eder, naar han tænker pa alle Eders Lydighed, hvorledes I annammede ham med Frygt og Bæven.

KXII

15. Och hans hjerta är öfvermåtton väl till sinnes om eder, då han tänker på allas edra lydno, huruledes I undfingen honom med räddhåga och bäfvan.

PR1739 15. Ja temmal on üpris wägga halle südda teie wasto, kui ta mötleb teie keikide sannakuulmisse peäle, kuitao teie tedda kartusse ja wärristussega ollete wastowotnud.

LT 15. Ir jo širdis dar labiau prisirišusi prie jūsų, nes jis prisimena jūsų paklusnumą ir kaip priėmėte jį su baime ir drebėdami.

Luther1912 15. ◎ nd er ist überaus herzlich wohl gegen euch gesinnt, wenn er gedenkt an euer aller Gehorsam, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern habt aufgenommen.

Ostervald-Fr 15. Aussi quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, et comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement, son affection pour vous en devient plus grande.

RV'1862 15. Y su entrañable afecto es más abundante para con vosotros, cuando se acuerda de la obediencia de todos vosotros; y de como le recibisteis con temor y temblor.

SVV1750 15 En zijn innerlijke bewegingen zijn te overvloediger jegens u, als hij u aller gehoorzaamheid overdenkt, hoe gij hem met vreze en beven hebt ontvangen.

PL1881 15. A wnętrzności jego tem więcej skłonione są ku wam, gdy wspomina posłuszeóstwo wszystkich was, i jakoście go bojaźnią i ze drżeniem przyjęli.

Karoli1908 Hu 15. És ő még jobb szívvel van irántatok, visszaemlékezvén mindnyájatoknak engedelmességére, [9†] hogy félelemmel és rettegéssel fogadtátok őt.

RuSV1876 15 и сердце его весьма расположено к вам, при воспоминании о послушании всех вас, как вы приняли его со страхом и трепетом.

БКуліш 15. Серце ж його ще більш до вас (прихиляєть ся), згадуючи послух усїх вас, з яким страхом і трепетом прийняли його.

FI33/38 16 Minä iloitsen, että kaikessa voin olla teistä turvallisella mielellä.

TKIS 16 Iloitsen siis koska kaikessa luotan teihin.

Biblia1776 16. Minä siis iloitsen, että minä kaikissa asioissa teihin taidan luottaa.

CPR1642 16. Minä iloidzen että minä caikisa asioisa teihin saan turwata.

UT1548 16. Mine iloitzen/ ette mine caikissa asijoissa vskallan teiden tyghen. (Minä iloitsen/ että minä kaikissa asioissa uskallan teidän tykön.)

Gr-East 16. χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 16. χαιρω {VAR2: ουν } οτι εν παντι θαρρω εν υμιν 16. chairo {VAR2: ουn } oti en panti tharro en υmin

MLV19 16 I rejoice that in everything I have courage in you°.

KJV 16. I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

Dk1871 16. Derfor glæder jeg mig, at jeg i Alt kan

KXII 16. Jag fröjdar mig, att jag allt godt må

lide paa Eder.

PR1739 16. Sepärrast ollen ma römus, et minna keikis teie peäle woin lota.

Luther1912 16. Ich freue mich, daß ich mich zu euch alles Guten versehen darf.

RV'1862 16. Así que me regocijo de que en todo tengo confianza de vosotros.

PL1881 16. Raduję się tedy, iż wam we wszystkiem mogę zaufać.

RuSV1876 16 Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас.

8 luku

Niin kuin Makedonian seurakunnat ovat koonneet runsaan avustuksen Jerusalemin köyhille 1 – 6, niin tulee korinttolaistenkin antaa auliisti apua; sillä rikastuttaakseen heitä Kristus tuli köyhäksi 7 – 15 Paavali kehoittaa heitä

förse mig till eder.

LT 16. Todėl džiaugiuosi, kad visais atžvilgiais galiu jumis pasitikėti.

Ostervald-Fr 16. Je me réjouis donc de ce qu'en toutes choses j'ai confiance en vous.

SVV1750 16 Ik verblijde mij dan, dat ik in alles van u vertrouwen mag hebben.

Karoli1908 Hu 16. Örülök, hogy mindenképen bízhatom [10†] bennetek.

БКуліш 16. Радуюсь оце, що у всьому можу звіритись вам.

rakkaudella vastaanottamaan tätä avustusta harrastavan Tiituksen ja ne kaksi veljeä, jotka hän nyt lähettää heidän tykönsä 16 – 24.

FI33/38 1 Mutta me saatamme teidän tietoonne, veljet, mitä Jumalan armo on vaikuttanut Makedonian seurakunnissa:

Biblia1776 1. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, Jumalan armon, joka Makedonian seurakuntiin annettu on;

UT1548 1. Mine teen teille tietteuexi/ rackat Weliet sijte Jumalan Armosta ioca nijsse Seurakunnissa Macedonias annettu on/ (Minä teen teille tiettäwäksi/ rakkaat weljet siitä Jumalan armosta joka niissä seurakunnissa Makedoniassa annettu on/)

TKIS 1 Mutta saatamme tietoonne, veljet, Jumalan armon, joka on suotu Makedonian seurakunnille,

CPR1642 1. MInä teen teille tiettäwäxi rackat weljet Jumalan Armon joca Macedonian Seuracundijn annettu on:

Gr-East 1. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,

Text Receptus 1. γνωριζομεν δε υμιν αδελφοι την χαριν του θεου την δεδομενην εν ταις εκκλησιαις της μακεδονιας 1. gnorizomen de υmin adelfoi ten charin tou theou ten dedomenen en tais ekklesiais tes makedonias

MLV19 1 Now brethren, we are making known to you° the grace of God which has been given in the congregations* of Macedonia;

Dk1871 1. Fremdeles Kjundgjøre vi Eder, Brødre! den Guds Naade, som har viist sig i Macedoniens Menigheder,

PR1739 1. Agga meie anname teile teäda, wennad, Jummala armo, mis Makedonia-ma koggodustele on antud,

Luther1912 1. Ich tue euch kund, liebe Brüder, die Gnade Gottes, die in den Gemeinden in Mazedonien gegeben ist.

RV'1862 1. ASIMISMO, hermanos, os hace- mos saber la gracia de Dios, que ha sido dada a las iglesias de Macedonia:

PL1881 1. A oznajmujemy wam, bracia! o łasce Bożej, która jest dana zborom

KJV 1. Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

KXII 1. Jag gör eder kunnigt, käre bröder, om den Guds nåd, som gifven är uti de församlingar som äro i Macedonien.

LT 1. Be to, pranešame jums, broliai, apie Dievo malonę, suteiktą Makedonijos bažnyčioms.

Ostervald-Fr 1. Or, nous vous faisons connaître, frères, la grâce que Dieu a faite aux Églises de Macédoine;

SVV1750 1 Voorts maken wij u bekend, broeders, de genade van God, die in de Gemeenten van Macedonie gegeven is.

Karoli1908 Hu 1. Tudtotokra adjuk pedig, atyámfiai, Istennek azt a kegyelmét, a [1†] melyet

Macedoóskim;

RuSV1876 1 Уведомляем вас, братия, о благодати Божией, данной церквам Македонским,

FI33/38 2 että, vaikka he olivatkin monessa ahdistuksen koetuksessa, niin oli heidän ilonsa heidän suuressa köyhyydessäänkin niin ylenpalttinen, että he alttiisti antoivat runsaita lahjoja.

Biblia1776 2. Sillä heidän ilonsa oli ylönpalttinen, kuin heitä monen vaivan kautta koeteltiin, ja vaikka he sangen köyhät olivat, ovat he kuitenkin runsaasti kaikessa yksinkertaisuudessa antaneet.

UT1548 2. Sille heiden ilo'sa oli ylenpaltinen/ coska he monen Waiuan cautta coetellut olit/ Ja waicka he sangen Kieuhet olit/ ouat he quite'gi ru'sahasta andaneet caikessa yxikerdhasudhessa. (Sillä heidän ilonsa oli ylenpalttinen/ koska he monen waiwan kautta koetellut olit/ Ja waikka he sangen

Macedónia gyülekezeteivel közlött.

БКуліш 1. Даємо ж вам знати, браттє, про благодать Божу, дану церквам Македонським,

TKIS 2 niin että monissa ahdistuksen koetuksissa heidän ylitsevuotava ilonsa ja heidän suuri köyhyytensä tulvaili heidän runsaassa anteliaisuudessaan.

CPR1642 2. Sillä heidän ilons oli ylönpaldinen cosca heitä monen waiwan cautta coeteldin ja waicka he sangen köyhät olit owat he cuitengin runsast caikes yxikertaisudes andanet.

köyhät olit/ owat he kuitenkin runsahasti antaneet kaikessa yksinkertaisuudessa.)

Gr-East

2. ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν·

Text Receptus

2. οτι εν πολλη δοκιμη θλιψεως η περισσεια της χαρας αυτων και η κατα βαθους πτωχεια αυτων επερισσευσεν εις τον πλουτον της απλοτητος αυτων
2. oti en polle dokime thlipseos e perisseia tes charas auton kai e kata βathous ptocheia auton eperisseusen eis ton plouton tes aplotetos auton

MLV19

2 because the abundance of their joy in much trial of affliction and according to the depth of their poverty abounded to the riches of their liberality.

KJV

2. How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

Dk1871

2. At, uagtet de bleve prøvede med megen Trængsel, har deres Glædes Fylde og deres dybe Fattigdom udgydet sig i en Rigdom af Goddægtighed.

KXII

2. Ty deras glädje är osägelig, då de genom mycken bedröfvelse beprö̈fvade vordo; och ändock de ganska fattige voro, hafva de likväl rikeliga gifvit i all enfaldighet.

PR1739 2. Et kui neid mitme willetsusse läbbi kiusati, olli nende rööm üpris suur, ja ehk nemmad koggone waesed ollid, on nemmad kummatagi wagga süddamega rohkeste annud,

LT 2. Nors dideli vargai jas bandė, jos pasirodė kupinos džiaugsmo, ir jų gilus skurdas išsiliejo ypatingo dosnumo turtais.

Luther1912 2. Denn ihre Freude war überschwenglich, da sie durch viel Trübsal bewährt wurden; und wiewohl sie sehr arm sind, haben sie doch reichlich gegeben in aller Einfalt.

Ostervald-Fr 2. C'est qu'ayant été éprouvés par plusieurs afflictions, ils ont été remplis de joie, et dans leur profonde pauvreté, ils ont répandu avec abondance les richesses de leur libéralité.

RV'1862 2. Que en grande prueba de tribulación, la abundancia de su gozo y su profunda pobreza abundaron para las riquezas de su simplicidad.

SVV1750 2 Dat in vele beproeving der verdrukking de overvloed hunner blijdschap, en hun zeer diepe armoede overvloedig geweest is tot den rijkdom hunner goeddadigheid.

PL1881 2. Iż w rozlicznem doświadczeniu utrapienia obfita ich radość i bardzo wielkie ubóstwo ich obfitowało w bogactwo szczerości ich.

Karoli1908 Hu 2. Hogy a nyomorúság sok próbái közt is bőséges az ő örömük és igen nagy szegénységük jószívűségük gazdagságává növekedett.

RuSV1876 2 ибо они среди великого испытания

БКуліш 2. що у великому допустї горя

скорбями преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их радушия.

наддостаток радощів їх, і до глибини убожество їх достаткувало багацтвом щирости їх.

FI33/38 3 Sillä voimiensa mukaan, sen minä todistan, jopa yli voimiensakin he antoivat omasta halustansa,

TKIS 3 Sillä voimiensa mukaan, sen todistan, jopa yli voimiensa he vapaaehtoisesti

Biblia1776 3. Sillä he olivat kaikesta voimastansa (sen minä todistan) ja ylitsekin voimansa hyväntahtoiset,

CPR1642 3. Sillä he olit caikesta woimastans ja ylidzekin woimans (Sen minä todistan) walmit

UT1548 3. Sille he olit caiken woimans pereste/ ia ylitze woimans (Sillä he olit kaiken woimansa perästä/ ja ylitse woimansa.)

Gr-East 3. ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ ὑπὲρ δύναμιν, αὐθαίρετοι.

Text Receptus 3. οτι κατα δυναμιν μαρτυρω και υπερ δυναμιν αυθαιρετοι 3. oti kata dυnamin martυro kai υper dυnamin aυthairetoi

MLV19 3 I testify, because according to their power, and (yet) beyond their power, (they gave) of their own accord.

KJV 3. For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;

Dk1871 3. Thi efter Evne (det vidner jeg), ja over Evne vare de af sig selv villige,

KXII 3. Ty de voro välviljoge efter allo sine magt, och öfver sina magt; det betygar jag:

PR1739 3. Sest (ma tunnistan sedda) nemmad ollid keige jou polest ja ülle jou walmis andma,

LT 3. Aš liudiju, kad jie pagal išgales ir viršydami išgales, savo noru,

Luther1912 3. Denn nach allem Vermögen (das bezeuge ich) und über Vermögen waren sie willig

Ostervald-Fr 3. Car, je l'atteste, ils ont donné de leur propre mouvement, selon leur pouvoir, et même au-delà de leur pouvoir;

RV'1862 3. Porque conforme a sus fuerzas, (yo soy testigo,) y aun sobre sus fuerzas han sido voluntarios;

SVV1750 3 Want zij zijn naar vermogen (ik betuig het), ja, boven vermogen gewillig geweest;

PL1881 3. Bo daję im świadectwo, że według możności i nad możność ochotnymi się pokazali.

Karoli1908 Hu 3. Mert, bizonyság vagyok rá, erejük szerint, sőt erejük felett is adakoznak,

RuSV1876 3 Ибо они доброхотны по силам и сверх сил – я свидетель:

БКуліш 3. Бо вони по силї - се я сьвідкую - і над силу доброхітні.

FI33/38 4 paljolla pyytämisellä anoen meiltä sitä

TKIS 4 monin pyynnöin anoivat meiltä

suosiota, että pääsisivät osallisiksi pyhien avustamiseen;

Biblia1776 4. Ja meitä suurella ahkeruudella rukoilivat, että me ottaisimme vastaan sen hyvän työn ja sen palveluksen osallisuuden, joka pyhäin varaksi koottu oli.

UT1548 4. (sen mine todhistan) itze walmihit/ ia rucolit meite swren achkerudhe' cansa/ ette me wastanottaisinma sen Hyuenteghon/ ia sen palueluxen Osalisudhen/ ioca coottu oli ninen Pyhein waraxi. ((sen minä todistan) itse walmiit/ ja rukoilit meitä suuren ahkeruuden kanssa/ että me wastaan ottaisimme se hywän teon/ ja sen palweluksen osallisuuden/ joka kootu on niiden pyhäin waraksi.)

Gr-East 4. μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,

suosiota saadakseen osallistua pyhien avustamiseen (meidän hyväksymänämme),

CPR1642 4. ja meitä suurella ahkerudella rucoilit että me ottaisimma wastan sen hywän työn ja sen palweluxen osallisuden cuin Pyhäin waraxi coottu oli.

Text Receptus 4. μετα πολλης παρακλησεως δεομενοι ημων την χαριν και την κοινωνιαν της διακονιας της εις τους αγιους δεξασθαι ημας 4. meta polles parakleseos

deomenoi emon ten charin kai ten koinonian tes diakonias tes eis tovs agiovs deksasthai emas

MLV19 4 (They were) beseeching from us, with much pleading, (to help in) the favor and the fellowship of the service (of relief) to the holy-ones;

KJV 4. Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.

Dk1871 4. og bade os med megen Overtalelse at annamme deres Gave og Sammenskud til Hjælp for de Hellige.

KXII 4. Bedjandes oss med mycken förmaning, att vi anamma ville välgerningen, och tjenstenes delaktighet som skickad var till helgonen.

PR1739 4. Ja pallusid meid mitme maenitsussega, et meie piddime sedda andi ja jaggamisse toimetamist ende kätte wotma, ja pühhadele wima.

LT 4. prašyte prašė mus, kad mes priimtume dovaną ir jų dalyvavimą tarnavime šventiesiems.

Luther1912 4. und baten uns mit vielem Zureden, daß wir aufnähmen die Wohltat und Gemeinschaft der Handreichung, die da

Ostervald-Fr 4. Nous priant très instamment de recevoir cette aumône et leur contribution pour l'assistance des saints.

geschieht den Heiligen;

RV'1862 4. Rogándonos con muchos ruegos, que recibiésemos el don, y nos encargásemos de la comunicación del servicio que se hace para los santos.

SVV1750 4 Ons met vele vermaning biddende, dat wij wilden aannemen de gave en de gemeenschap dezer bediening, die voor de heiligen geschiedt.

PL1881 4. Z wielką prośbą nas żądając, abyśmy to dobrodziejstwo i spólne udzielenie, którem się usługuje świętym, przyjęli.

Karoli1908 Hu 4. Sok könyörgéssel kérvén minket, hogy a szentek iránt való szolgálat jótéteményébe és közösségébe fogadjuk be [2†] őket.

RuSV1876 4 они весьма убедительно просили нас принять дар и участие их в служении святым;

БКуліш 4. З великим благаннєм благали нас прийняти дар і товаришуваннє (спільність) в служенню сьвятим.

FI33/38 5 eivätkä he vain tehneet, niinkuin me olimme toivoneet, vaan antoivat itsensäkin, ennen kaikkea Herralle ja sitten meille, Jumalan tahdosta,

TKIS 5 eikä vain, niin kuin olimme toivoneet, vaan antoivat itsensä ennen kaikkea Herralle, sitten meille, Jumalan tahdosta,

Biblia1776 5. Ja ei niinkuin me toivoimme, vaan he antoivat itsensä ensisti Herralle ja (sitte) meille Jumalan tahdon kautta.

CPR1642 5. Ja ei nijn cuin me toiwomma waan he annoit idzens ensist HERralle ja sijtte meillen Jumalan tahdon cautta

UT1548 5. Ja ei nin/ quin me toiuoimma/ waan he annoit itzens ensin HErrale/ ia sitelehin meillen/ Jumalan tahdhon lepitze/ (Ja ei niin/ kuin me toiwomme/ wan he annoit itsensä ensin Herralle/ ja siitä lähin meillen/ Jumalan tahdon läwitse/)

Gr-East 5. καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ᾽ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ,

Text Receptus 5. και ου καθως ηλπισαμεν αλλ εαυτους εδωκαν πρωτον τω κυριω και ημιν δια θεληματος θεου 5. kai ου kathos elpisamen all eauτous edokan proton to kυrio kai emin dia thelematos theou

MLV19 5 and, not (only) as we (had) hoped, but they gave themselves first to the Lord and to us through the will of God.

KJV 5. And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

Dk1871 5. Og de gjorde ikke alene, hvad vi haabede, men de hengave sig selv først til Herren og dernæst til os, efter Guds Villie.

KXII 5. Och icke som vi hade hoppats; utan de gåfvo sig sjelfva först Herranom, och sedan oss, genom Guds vilja;

PR1739 5. Ja nemmad ei teinud mitte ükspäinis nenda, kui meie lootsime, waid nemmad andsid isseennast essiti Issandale, pärrast meile, Jummala tahtmisse läbbi:

LT 5. Ir ne tik taip, kaip mes tikėjomės, bet visų pirma atsidavė Viešpačiui, o paskui Dievo valia ir mums.

Luther1912 5. und nicht, wie wir hofften, sondern sie ergaben sich selbst, zuerst dem HERRN und darnach uns, durch den Willen Gottes,

Ostervald-Fr 5. Et ils n'ont pas seulement fait comme nous l'avions espéré, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, puis à nous, par la volonté de Dieu;

RV'1862 5. Y esto hicieron, no como lo esperábamos, mas a sí mismos dieron primeramente al Señor, y a nosotros por la voluntad de Dios.

SVV1750 5 En zij deden niet alleen, gelijk wij gehoopt hadden, maar gaven zichzelven eerst aan den Heere en daarna aan ons, door den wil van God.

PL1881 5. A nie tylko tak sobie postąpili, jakośmy się spodziewali; ale najprzód samych siebie oddali Panu, potem i nam za wolą Bożą.

Karoli1908 Hu 5. És nem a miképen reméltük, hanem önmagukat adták először az Úrnak, és nekünk is az Isten akaratjából.

RuSV1876 5 и не только то, чего мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, потом и нам по воле Божией;

БКуліш 5. І не, яко ж ми надїялись, а оддали себе перш Господеві, та й нам, волею Божою;

FI33/38 6 niin että me kehoitimme Tiitusta, niinkuin hän jo oli alkanut, saattamaan teidän keskuudessanne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.

Biblia1776 6. Että meidän pitäis Titusta neuvoman, että, niinkuin hän oli ennen ruvennut, hänen pitäis senkaltaisen hyvän työn niin teidän seassanne päättämän;

UT1548 6. Ette meiden pidheis Titum manaman/ ette quin hen oli ennen ruuennut/ nin henen mös pidheis sencaltaisen Hyuenteghon teiden seasan päättemen. (Että meidän pitäist Tituksen manaaman/ että kuin hän oli ennen ruwennut/ niin hänen myös pitäis senkaltaisen hywän teon teidän seassan päättämän.)

Gr-East 6. εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

TKIS 6 niin että kehoitimme Tiitusta niin kuin hän aikaisemmin oli alkanut, niin myös saattamaan keskellänne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.

CPR1642 6. Että meidän pidäis Titusta neuwoman että nijncuin hän oli ennen ruwennut hänen pidäis sencaltaisen hywän työn nijn teidän seasan päättämän.

Text Receptus 6. εις το παρακαλεσαι ημας τιτον ινα καθως προενηρξατο ουτως και επιτελεση εις υμας και την χαριν ταυτην 6. eis to parakalesai emas titon ina kathos proenerksato outos kai

epitelese eis υmas kai ten charin taυten

MLV19 6 *That* we might encourage Titus, in order that just-as he made a beginning, so he might also complete this favor in you°.

KJV 6. Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

Dk1871 6. Saa at vi have formanet Titus, at ligesom han havde begyndt, saa skulde han og fuldende os Eder, ogsa hvad angaaer denne Gave.

KXII 6. Att vi måstom förmana Titum, att såsom han hade tillförene begynt, så skulle han ock nu fullfölja sådana godviljoghet när eder.

PR1739 6. Et meie piddime Titust maenitsema, et temma nenda, kui ta enne olli hakkanud, ka sedda andi teie jures piddi löppetama.

LT 6. Todėl mes paprašėme Titą, kad taip, kaip pradėjo, taip ir baigtų pas jus šią malonę.

Luther1912 6. daß wir mußten Titus ermahnen, auf daß er, wie er zuvor angefangen hatte, also auch unter euch solche Wohltat ausrichtete.

Ostervald-Fr 6. De sorte que nous avons prié Tite, comme il avait commencé cette œuvre de charité, de l'achever aussi auprès de vous.

RV'1862 6. De tal manera que exhortamos a Tito, que como había comenzado ya, así también acabase en vosotros la misma gracia

SVV1750 6 Alzo dat wij Titus vermaanden, dat, gelijk hij te voren begonnen had, hij ook alzo nog deze gave bij u voleinden zou.

también.

PL1881 6. Tak, żeśmy musieli napomnieć Tytusa, aby jako przedtem począł, tak aby też dokonał u was tegoż dobrodziejstwa.

Karoli1908 Hu 6. Hogy kérnünk kellett Titust, hogy a miképen elkezdette, azonképen végezze is be nálatok ezt a jótéteményt is.

RuSV1876 6 поэтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело.

БКуліш 6. тим то ми вблагали Тита, щоб, яко ж перше почав, так і скінчив у вас благодать сю.

FI33/38 7 Mutta niinkuin teillä on ylenpalttisesti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkinaista intoa ja meistä teihin tullutta rakkautta, niin olkaa ylenpalttiset tässäkin rakkaudentyössä.

TKIS 7 Mutta niin kuin teillä on ylen runsaasti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkea intoa ja *rakkautta meitä kohtaan*, niin olkaa ylen runsaskätiset tässäkin rakkaudentyössä.

Biblia1776 7. Mutta niinkuin te olette kaikissa rikkaat, uskossa ja sanassa, ja taidossa ja kaikkinaisessa ahkeruudessa, ja teidän rakkaudessanne meidän kohtaamme, (niin sovittakaat siis), että te myös tässä armossa rikkaat olisitte.

CPR1642 7. Mutta nijncuin te oletta caikisa rickat uscosa sanasa ja taidosa ja caickinaises ahkerudes ja teidän rackaudesan meidän tygö nijn sowittacat sijs että te myös tässä hywäs tegos rickat olisitta.

UT1548 7. Mutta ninquin te oletta caikissa rickaat/

vskossa ia sanassa ia taidosa/ ia caikinaises achkerudhes/ ia teiden Rackauxesan meiden tyge/ Nin souittacat sis/ ette te mös tesse Hyuesteghos rickat olisitta. (Mutta niinkuin te olette kaikissa rikkaat/ uskossa ja sanassa ja taidossa/ ja kaikkinaisessa ahkeruudessa/ ja teidän rakkaudessan meidän tykö/ Niin sowittakaat siis/ että te myös tässä hywässä teossa rikkaat olisitte.)

Gr-East

7. ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

Text Receptus

7. αλλ ωσπερ εν παντι περισσευετε πιστει και λογω και γνωσει και παση σπουδη και τη εξ υμων εν ημιν αγαπη ινα και εν ταυτη τη χαριτι περισσευητε
7. all osper en panti perissevete pistei kai logo kai gnosei kai pase spovde kai te eks vmon en emin agape ina kai en tavte te chariti perissevete

MLV19

7 But just-as you° are abounding in everything, in faith and in word and in knowledge and in all diligence and in the love* from you° to us, (see) that* you° also

KJV

7. Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.

may abound in this favor.

Dk1871 7. Men ligesom I ere rige i Alt, i Tro og Lære og Kundskab og al Iver og i Eders Kjærlighed til os: maatte I saaledes ogsaa være rige i denne Velgjørenhed!

KXII 7. Men såsom I uti all stycke rike ären i tro, och i ordom, och i förstånd, och i all flit, och i edar kärlek till oss, så flyr det så, att I ock i denna edor undsättning rike ären.

PR1739 7. Agga otsego teie keikis rikkad ollete, uskus ja sannas, ja tundmisses, ja keigesugguses ussinusses, ja ommas armastusses meie wasto, nenda tehke, et teie ka sellesinnatse anni sees rikkad ollete.

LT 7. Tad, būdami visa ko pertekętikėjimo, žodžio, pažinimo, visokeriopo uolumo ir meilės mums, būkite pertekę ir šios malonės.

Luther1912 7. Aber gleichwie ihr in allen Stücken reich seid, im Glauben und im Wort und in der Erkenntnis und in allerlei Fleiß und in eurer Liebe zu uns, also schaffet, daß ihr auch in dieser Wohltat reich seid.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, comme vous abondez en toutes choses, en foi, en parole, en connaissance, en zèle de toute sorte, et en amour pour nous, abondez aussi dans cette œuvre de charité.

RV'1862 7. Por tanto como en todo abundáis, en fé, y en palabra, y en ciencia, y en toda diligencia, y en vuestro amor con nosotros, mirád que abundéis en esta gracia también.

SVV1750 7 Zo dan, gelijk gij in alles overvloedig zijt, in geloof, en in woord, en in kennis, en in alle naarstigheid, en in uw liefde tot ons, ziet, dat gij ook in deze gave

overvloedig zijt.

PL1881 7. Przetoż jako we wszystkiem obfitujecie w wierze i w mowie, i w umiejętności, i we wszelakiej pilności, i w miłości waszej przeciwko nam, tak i w tem dobrodziejstwie obfitujcie.

Karoli1908 Hu 7. Azért, miképen mindenben bővölködtök, hitben, beszédben, ismeretben [3†] és minden buzgóságban és hozzánk való szeretetben, úgy e jótéteményben is bővölködjetek.

RuSV1876 7 А как вы изобилуете всем: верою и словом, и познанием, и всяким усердием, и любовью вашею к нам, – так изобилуйте и сею добродетелью.

БКуліш 7. А ви, яко ж у всьому достаткуєте вірою, і словом, і знаннєм, і всяким дбаннєм, і любовю вашою до нас, щоб і в сїй благодаті достаткували.

FI33/38 8 En sano tätä käskien, vaan viittaamalla muiden intoon minä tahdon koetella teidänkin rakkautenne vilpittömyyttä.

TKIS 8 En puhu käskien, vaan muitten innon perusteella *teidänkin rakkautenne* aitoutta koetellen.

Biblia1776 8. Enpä minä vaatimisesta sitä sano, vaan muiden ahkeruudesta koettelen minä myös teidän rakkautenne vakuutta.

CPR1642 8. Embä minä sitä sano että minä waadin teitä sijhen waan että muut nijn ahkerat owat kiusan minä myös teitä rackauteen jos se waca olis.

UT1548 8. Eipe mine site sano/ ette mine sijhen teite waadhin/ Waan ette mud nin achkerat

ouat/ kiusan mine mös teiden Rackaudhen/ ios hen selkie ombi. (Eipä minä sitä sano/ että minä siihen teitä waadin/ waan että muut niin ahkerat owat/ kiusaan minä myös teidän rakkauden/ jos hän selkeä ompi.)

Gr-East 8. Οὐ κατ᾽ ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·

Text Receptus 8. ου κατ επιταγην λεγω αλλα δια της ετερων σπουδης και το της υμετερας αγαπης γνησιον δοκιμαζων 8. ου kat epitagen lego alla dia tes eteron spoudes kai to tes υmeteras agapes gnesion dokimazon

MLV19 8 I do not speak according to commandment, but (I am) testing the genuineness of your° love* through the diligence of others.

KJV 8. I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

Dk1871 8. Jeg siger det ikke somen Befaling, men efterdi Andre ere saa nidkjære, da vil jeg ogsaa prøve Eders Kjærligheds Oprigtighed.

KXII 8. Icke så, att jag bjuder eder något; utan efter andre så vinnlägga sig, försöker jag ock edar kärlek, om han sannskyldig är.

PR1739 8. Minna ei ütle sedda mitte kui käskides, waid teiste ussinusse läbbi kiusan minna ka teie armastust, kas se tössine on.

LT 8. Tai sakau ne įsakydamas, bet norėdamas kitų uolumu patikrinti jūsų meilės nuoširdumą.

Luther1912 8. Nicht sage ich, daß ich etwas gebiete; sondern, dieweil andere so fleißig sind, versuche ich auch eure Liebe, ob sie rechter Art sei.

Ostervald-Fr 8. Je ne le dis point par commandement, mais pour éprouver, par l'empressement des autres, la sincérité de votre amour.

RV'1862 8. No hablo como quien manda; sino por motivo de la prontitud de los otros, y para probar la sinceridad de vuestro amor.

SVV1750 8 Ik zeg dit niet als gebiedende, maar als door de naarstigheid van anderen ook de oprechtheid uwer liefde beproevende.

PL1881 8. Nie mówię jako rozkazując, ale przez pilność innych, jako jest szczera miłość wasza, na jawią wystawiając.

Karoli1908 Hu 8. Nem parancsképen mondom, hanem hogy a mások buzgósága által a ti szeretetetek valódiságát is kipróbáljam.

RuSV1876 8 Говорю это не в виде повеления, но усердием других испытываю искренность и вашей любви.

БКуліш 8. Не повелїваючи глаголю, а через дбаннє инших хочу допевнитись в щиростї вашої любови.

FI33/38 9 Sillä te tunnette meidän Herramme

TKIS 9 Sillä tunnette Herramme Jeesuksen

Jeesuksen Kristuksen armon, että hän, vaikka oli rikas, tuli teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyydestään rikastuisitte.

Biblia1776 9. Sillä te tiedätte meidän Herran Jesuksen Kristuksen armon, että hän rikkaana ollessansa tuli kuitenkin teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.

UT1548 9. Sille te tiedhet meiden HERRAN IesuSEN Christusen Armon/ ette waicka hen kylle Ricas oli/ tuli hen quitengin Kieuhexi teiden tedhen/ Senpäle ette te henen Kieuhydhens cautta Rickaxi tulisitta. (Sillä te tiedät meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armon/ että waikka hän kyllä rikas oli/ tuli hän kuitenkin köyhäksi teidän tähden/ Sen päälle että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.)

Gr-East 9. γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι᾽ ὑμᾶς ἐπτώχευσε πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ

Kristuksen armon, että vaikka Hän oli rikas, Hän tuli tähtenne köyhäksi, jotta te Hänen köyhyydestään rikastuisitte.

CPR1642 9. Sillä te tiedätte meidän HERran Jesuxen Christuxen Armon että hän ricasna ollesans tuli cuitengin teidän tähten köyhäxi että te hänen köyhydens cautta rickaxi tulisitta.

Text Receptus 9. γινωσκετε γαρ την χαριν του κυριου ημων ιησου χριστου οτι δι υμας επτωχευσεν πλουσιος ων ινα υμεις τη

ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

εκεινου πτωχεια πλουτησητε 9. ginoskete gar ten charin tου kυriοu emon iesοu christοu oti di υmas eptocheυsen plοusios on ina υmeis te ekeinοu ptocheia plοutesete

MLV19 9 For* you° know the favor of our Lord Jesus Christ, that, (though) he was rich, yet he became-poor because of you°, in order that you° might be enriched through that poverty.

KJV 9. For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

Dk1871 9. I kjende jo vor Herrens Jesu Christi Naade, at han for Eders Skyld blev fattig, der han var rig, paa det I ved hans Fattigdom skulde blive rige.

KXII 9. Ty I veten Herrans Jesu Christi godviljoghet, att ändock han var rik, vardt han likväl fattig för edra skull, på det I genom hans fattigdom skullen rike varda.

PR1739 9. Sest teie teate meie Issanda Jesusse Kristusse armo, et temma teie pärrast on waeseks sanud, kui ta rikkas olli, et teie temma waesusse läbbi piddite rikkaks sama.

LT 9. Nes jūs pažįstate mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonę, jog Jis, būdamas turtingas, dėl jūsų tapo vargšu, kad jūs per Jo neturtą taptumėte turtingi.

Luther1912 9. Denn ihr wisset die Gnade unsers HERRN Jesu Christi, daß, ob er wohl reich ist, ward er doch arm um euretwillen, auf daß ihr durch seine Armut reich würdet.

Ostervald-Fr 9. Car vous connaissez la charité de notre Seigneur Jésus-Christ, qui, étant riche, s'est fait pauvre pour vous, afin que par sa pauvreté vous fussiez rendus riches.

RV'1862 9. Porque ya sabéis la gracia del Señor nuestro Jesu Cristo, que por amor de vosotros se hizo pobre, siendo rico; para que vosotros por su pobreza fueseis ricos.

SVV1750 9 Want gij weet de genade van onzen Heere Jezus Christus, dat Hij om uwentwil is arm geworden, daar Hij rijk was, opdat gij door Zijn armoede zoudt rijk worden.

PL1881 9. Albowiem znacie łaskę Pana naszego, Jezusa Chrystusa, że dla was stał się ubogim, będąc bogatym, abyście wy ubóstwem jego ubogaceni byli.

Karoli1908 Hu 9. Mert ismeritek a mi ◎ runk Jézus Krisztusnak jótéteményét, hogy [4†] gazdag lévén, szegénnyé lett érettetek, hogy ti [5†] az ő szegénysége által meggazdagodjatok.

RuSV1876 9 Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою.

БКуліш 9. Знаєте бо благодать Господа нашого Ісуса Христа, що задля вас з'убожів, бувши багатим, щоб ви убожеством Його збагатились.

FI33/38 10 Minä annan vain neuvon tässä asiassa; sillä se on hyödyksi teille, jotka jo viime vuonna olitte ensimmäiset, ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.

TKIS 10 Annan sen vuoksi neuvon, sillä siitä on hyötyä teille, jotka viime vuodesta lähtien olette olleet ensimmäiset ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.

Biblia1776 10. Minun neuvoni minä tästä annan; sillä se on teille hyödyllinen, että te olette ennen ruvenneet ei ainoasti sitä tekemään, vaan jo menneenä vuonna tahdoitte sitä.

CPR1642 10. MInun neuwoni minä tästä annan: sillä se on teille tarpellinen että te jo oletta ajastaica ennen ruwennet ei ainoastans sitä tekemän waan jo tahdoittakin sitä.

UT1548 10. Minun neuuoni mine tehen annan/ Sille se on teille tarpelinen/ ette te io oletta aijastaica ennen ruueneet/ ei ainostans site tekemen/ waan mös site tadhoita. (Minun neuwoni minä tähän annan/ Sillä se on teille tarpeellinen/ että te jo olette ajastaikaa ennen ruwenneet/ ei ainoastansa sitä tekemään/ waan myös sitä tahdoitte.)

Gr-East 10. καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·

Text Receptus 10. και γνωμην εν τουτω διδωμι τουτο γαρ υμιν συμφερει οιτινες ου μονον το ποιησαι αλλα και το θελειν προενηρξασθε απο περυσι 10. kai

gnomen en tovto didomi tovto gar vmin svmferei oitines ov monon to poiesai alla kai to thelein proenerksasthe apo pervsi

MLV19 10 And I give (my) viewpoint in this; for* this is advantageous for you°, who made a beginning from (the) past-year, not only to do (this), but also to will (this.)

KJV 10. And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

Dk1871 10. Og jeg giver min Mening herom tilkjende; thi det er Eder nyttigt, I som for et Aar siden allerførst begyndte, ikke alene at gjøre, men at ville.

KXII 10. Mitt råd gifver jag häruti; ty det är eder nyttigt, efter I för ett år sedan haden begynt icke allenast göra, utan jemväl vilja.

PR1739 10. Ja ses annan minna omma nou, sest se tulleb teile kassuks, kes teie jo mullo ollete enne hakkanud, mitte ükspäinis sedda teggema, waid ka sedda tahtma.

LT 10. Ir čia aš duodu patarimą, nes tai naudinga jums, kurie ne tik pradėjote daryti tai anksčiau, bet ir troškote jau nuo pernai.

Luther1912 10. ◎ nd meine Meinung hierin gebe ich; denn solches ist euch nützlich, die ihr angefangen habt vom vorigen Jahre her

Ostervald-Fr 10. Et en cela je vous donne un conseil, car cela vous convient, à vous qui non seulement avez commencé de le faire,

nicht allein das Tun, sondern auch das Wollen;

RV'1862 10. Y en esto doy mi consejo; porque esto os conviene a vosotros, que comenzasteis ántes no solo a hacerlo, sino también a quererlo hacer el año pasado:

PL1881 10. A w tem podaję wam zdanie swoje; albowiem to wam jest pożyteczno, którzy nie tylko czynić, ale i chcieć przedtemeście poczęli roku przeszłego.

RuSV1876 10 Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года.

FI33/38 11 Täyttäkää nyt siis tekonne, niin että, yhtä alttiisti kuin olitte sen päättäneet, sen myös täyttäisitte, varojenne mukaan.

Biblia1776 11. Täyttäkäät siis nyt se työ, jonka te rupesitte, että niinkuin tahto valmis oli, te

mais qui en aviez eu le dessein dès l'année passée.

SVV1750 10 En ik zeg in dezen mijn mening; want dit is u oorbaar, als die niet alleen het doen, maar ook het willen van over een jaar te voren hebt begonnen.

Karoli1908 Hu 10. Tanácsot is adok e dologban; mert hasznos az néktek, a kik nemcsak a cselekvést, hanem az akarást is elkezdtétek tavaly óta.

БКуліш 10. І в сьому даю раду: се бо вам на користь, котрі не тільки робити, та й хотїти перш почали від торішнього лїта.

TKIS 11 Täyttäkää nyt siis myös tekeminen, jotta niin kuin on tahtomisen alttiutta, niin olisi myös täyttäminen sen mukaan, mitä teillä on.

CPR1642 11. Täyttäkät sijs se työ cuin te rupeisitta että nijncuin tahto walmis oli te myös sen

myös sen voimanne perästä täyttäisitte.

UT1548 11. Teutteke sis nyt se Teco quin rupesitta/ Ette quin tachto walmis oli/ nin te mös site teuttäke taghanna pereste/ (Täyttäkää siis nyt se teko kuin rupesitte/ Että kuin tahto walmista oli/ niin te myös sitä täyttäkään taakanne perästä/)

woimanna perästä täytäisitte.

Gr-East 11. νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

Text Receptus 11. νυνι δε και το ποιησαι επιτελεσατε οπως καθαπερ η προθυμια του θελειν ουτως και το επιτελεσαι εκ του εχειν
11. nυni de kai to poiesai epitelesate opos kathaper e prothυmia tov thelein oυtos kai to epitelesai ek tov echein

MLV19 11 But now also, complete the doing (of it); *that just-as (there was) the eagerness to wish (it), so also to complete (it) out of what you° have.

KJV 11. Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.

Dk1871 11. Men fuldender nu og at gjøre det, at ligesom der var Redebonhed til at ville, der saaledes og maa være til at fuldende efter

KXII 11. Fullföljer nu med gerningene, såsom I begynten; att, såsom viljen var redebogen, så fullföljer ock af det I

Evne.

PR1739 11. Agga nüüd löppetage ka sedda teggemist, et nenda kui hea meel on, et teie tahhate, nenda olgo ka hea meel, et teie löppetate sest, mis teil kä on.

Luther1912 11. nun aber vollbringet auch das Tun, auf daß, gleichwie da ist ein geneigtes Gemüt, zu wollen, so sei auch da ein geneigtes Gemüt, zu tun von dem, was ihr habt.

RV'1862 11. Ahora pues acabád de hacerlo; para que como fué pronto el ánimo en el querer, así también lo sea en el cumplirlo de lo que tenéis.

PL1881 11. A teraz to, coście czynić poczęli, wykonajcie, aby jako była ochotna myśl ku chceniu, tak też aby było i dokoóczenie z tego, co macie.

förmågen.

LT 11. Taigi dabar pabaikite šį darbą, kad jūsų nuovokus troškimas būtų įvykdytas iš to, ką turite.

Ostervald-Fr 11. Achevez donc maintenant de le faire, afin que comme il y a eu la promptitude de la volonté, il y ait aussi l'accomplissement selon vos moyens.

SVV1750 11 Maar nu voleindigt ook het doen; opdat, gelijk als er geweest is de volvaardigheid des gemoeds om te willen, er ook alzo zij het voleindigen uit hetgeen gij hebt.

Karoli1908 Hu 11. Most hát a cselekvést is [6†] vigyétek végbe; hogy a miképen az akarás készsége, [7†] azonképen a végrehajtás is ahhoz képest legyen, a mitek van.

RuSV1876 11 Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердножелали, то и исполнено было по достатку.

БКуліш 11. Тепер же і кінчіть роботу, щоб яко ж була охота хотїти, так щоб і скінчили по спромозї.

FI33/38 12 Sillä jos on alttiutta, niin se on otollinen sen mukaan, kuin on varoja, eikä sen mukaan, kuin niitä ei ole.

TKIS 12 Sillä jos on alttiutta, se on otollista sen mukaan kuin jollakin on, eikä sen mukaan kuin hänellä ei ole.

Biblia1776 12. Sillä jos joku edellä mielellinen on, niin hän on otollinen varansa jälkeen, ja ei sen jälkeen, joka ei hänellä ole.

CPR1642 12. Sillä jos jocu mielellinen on nijn hän on otollinen hänen warans jälken ja ei sen jälken jota ei hänellä ole.

UT1548 12. Sille ios iocu mielelinen on/ nin he' on otolinen/ waranssa ielkin/ ia ei sen pereste iota ei henelle ole. (Sillä jos joku mielellinen on/ niin hän on otollinen/ waransa jälkeen/ ja ei sen perästä jota ei hänellä ole.)

Gr-East 12. εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ τις εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

Text Receptus 12. ει γαρ η προθυμια προκειται καθο εαν εχη τις ευπροσδεκτος ου καθο ουκ εχει 12. ei gar e prothυmia prokeitai katho ean eche tis eυprosdektos oυ katho oυk echei

MLV19 12 For* if the eagerness lays before you°, according to whatever someone has, it is acceptable, not according to (what) he does not have.

KJV 12. For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.

Dk1871 12. Thi dersom Redebonhed er forhaanden, da er Enhver velbehagelig, i Forhold til det, han har, ei i Forhold til det, han ikke har

KXII 12. Ty då viljen är först god, så är han tacknämlig, efter den del han hafver, och icke efter det han icke hafver.

PR1739 12. Sest kui kellelgi enne hea meel on, siis on temma öiete armas sedda möda, kui temmal on, ei mitte sedda möda, kui temmal ei olle.

LT 12. Nes jei yra sąmoningas noras, jis priimtinas pagal tai, ką žmogus turi, o ne pagal tai, ko neturi.

Luther1912 12. Denn so einer willig ist, so ist er angenehm, nach dem er hat, nicht nach dem er nicht hat.

Ostervald-Fr 12. Car, si la promptitude de la volonté existe, on est agréable à Dieu, selon ce qu'on a, et non selon ce qu'on n'a pas.

RV'1862 12. Porque si primero hay voluntad pronta, será acepta según lo que alguno tiene, y no según lo que no tiene.

SVV1750 12 Want indien te voren de volvaardigheid des gemoeds daar is, zo is iemand aangenaam naar hetgeen hij heeft, niet naar hetgeen hij niet heeft.

PL1881 12. Albowiem jeźli przedtem była ochotna myśl, taż przyjemna jest według tego, co kto ma, a nie według tego, czego nie ma.

Karoli1908 Hu 12. Mert ha a [8†] készség megvan, a szerint kedves az, a mije kinek-kinek van, és nem a szerint, a mije nincs.

RuSV1876 12 Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет.

БКуліш 12. Бо коли в кого є охота, то вона приятна по тому, як хто має, а не по тому, як хто не має.

FI33/38 13 Sillä ei ole tarkoitus, että muilla olisi huojennus, teillä rasitus, vaan tasauksen vuoksi tulkoon tätä nykyä teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa hyväksi,

TKIS 13 Ei näet niin, että muilla olisi huojennus, (mutta) teillä ahdinko, vaan tasauksen vuoksi tulkoon nykyisenä aikana teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa hyväksi,

Biblia1776 13. Ei niin luullen, että muilla pitää oleman huojennus ja teillä ahdistus, vaan että se tasan olis, niin palvelkaan teidän rikkautenne heidän köyhyyttänsä tällä ajalla,

CPR1642 13. Ei nijn luullen että muilla pitä oleman huojistus ja teillä ahdistus waan että se tasan olis nijn palwelcan teidän rickauden heidän köyhyttäns tällä cowalla ajalla

UT1548 13. Ei nin lwlten/ ette muilla pite oleman hooistus ia teille adhistus/ waan ette se tasainen olis/ Nin paluelkaan teiden Rickaudhen heiden Kieuhyttens telle Coualla aialla/ (Ei niin luulten/ että muilla

pitää oleman huojennus ja teillä ahdistus/ waan että se tasainen olisi/ Niin palwelkaan teidän rikkauden heidän köyhyyttänsä tällä kowalla ajalla/)

Gr-East

13. οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλῖψις, ἀλλ᾽ ἐξ ἰσότητος ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα,

Text Receptus

13. ου γαρ ινα αλλοις ανεσις υμιν δε θλιψις αλλ εξ ισοτητος εν τω νυν καιρω το υμων περισσευμα εις το εκεινων υστερημα 13. ου gar ina allois anesis υmin de thlipsis all eks isotetos en to nυn kairo to υmon perisseυma eis to ekeinon υsterema

MLV19

13 For* (I do) not (say) that* (there should be) relief to others but affliction to you°, but from equality, your° abundance in this current time (is) *for their lack,

KJV

13. For I mean not that other men be eased, and ye burdened:

Dk1871

13. Ikke at Andre skulle have Lettelse, og I byrde,

KXII

13. Icke sker detta i den mening, att andre skola hafva nog, och I trång, utan att det skall gå lika till:

PR1739 13. Sest sedda ütlen ma, ei mitte, et teistel peab hölpo ja teil willetsus ollema; waid ühhesugguse arro pärrast aidago selsinnatsel aial teie rikkus nende pudo,

LT 13. Aš nenoriu, kad kitiems tektų lengvatos, o jums naštos,

Luther1912 13. Nicht geschieht das in der Meinung, daß die andern Ruhe haben, und ihr Trübsal, sondern daß es gleich sei.

Ostervald-Fr 13. En effet, pour que les autres soient soulagés, il ne faut pas que vous soyez surchargés; au contraire, qu'il y ait égalité,

RV'1862 13. No en verdad que para otros haya relajación, y para vosotros apretura:

SVV1750 13 Want dit zeg ik niet, opdat anderen zouden verlichting hebben, en gij verdrukking;

PL1881 13. Bo nie chcę, aby insi mieli ulżenie a wy uciśnienie, ale żeby za równo natenczas wasza obfitość ich niedostatkowi usłużyła;

Karoli1908 Hu 13. Mert nem úgy, hogy másoknak könnyebbségük, néktek pedig nyomorúságtok legyen, hanem egyenlőség szerint; e mostani időben a ti bőségtek [9†] pótolja amazoknak fogyatkozását;

RuSV1876 13 Не требуется , чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность.

БКуліш 13. (Нехай) бо не (буде) иншим одрада, а вам горе, а по рівноті:

FI33/38 14 että heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi tasaus,

Biblia1776 14. Että myös heidän rikkautensa teidän puuttumistanne palvelis, että tasan tapahtuis,

UT1548 14. Ette mös heiden yldekyllydhens testedes paluelis teiden puttumistan/ senpäle ette tasaisus pidheis tapachtuma'/ (Että myös heidän yltäkyllyytensä tästedes palwelis teidän puuttumistan/ sen päälle että tasaisuus pitäisi tapahtuman/)

TKIS 14 jotta heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi tasaus,

CPR1642 14. Että heidän rickaudens tästedes teidän puuttumistan palwelis että tasan tapahduis:

Gr-East 14. ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,

Text Receptus 14. ινα και το εκεινων περισσευμα γενηται εις το υμων υστερημα οπως γενηται ισοτης 14. ina kai to ekeinon perisseυma genetai eis to υmon υsterema opos genetai isotes

MLV19 14 in order that their abundance may also become *for your° lack, *that there may become equality,

KJV 14. But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also

may be a supply for your want: that there may be equality:

Dk1871 14. men efter Ligelighed, saa at paa nærværende Tid Eders Overlod maa komme deres Trang til hjælp, paa det og deres Overflod herefter maaa kommes trang til hjæl, faa der bliver Ligelighed;

KXII 14. Att edar rikedom tjenar deras fattigdom i denna (dyra) tid, och deras rikedom hjelper edra fattigdom, på det lika tillgå skall;

PR1739 14. Et ka nende rikkus woiks teie pudo aidata, et ühhesuggune arro woiks olla:

LT 14. bet kad būtų lygybė: kad šiuo metu jūsų perteklius patenkintų jų nepriteklių, o vėliau jų perteklius taip pat patenkintų jūsų nepriteklių ir būtų lygybė,

Luther1912 14. So diene euer Überfluß ihrem Mangel diese teure Zeit lang, auf daß auch ihr Überfluß hernach diene eurem Mangel und ein Ausgleich geschehe;

Ostervald-Fr 14. Que votre abondance supplée maintenant à leur indigence; afin que leur abondance supplée aussi à votre indigence, en sorte qu'il y ait égalité,

RV'1862 14. Sino a la iguala, para que ahora en este tiempo, vuestra abundancia supla la falta de los otros; para que también la abundancia de ellos supla vuestra falta, de manera que haya igualdad:

SVV1750 14 Maar opdat uit gelijkheid, in dezen tegenwoordigen tijd, uw overvloed zij om hun gebrek te vervullen; opdat ook hun overvloed zij om uw gebrek te vervullen, opdat er gelijkheid worde.

PL1881 14. Aby też ich obfitość waszemu niedostatkowi usłużyła, żeby się stało porównanie,

Karoli1908 Hu 14. Hogy amazoknak bősége is pótolhassa a ti fogyatkozástokat, hogy így egyenlőség legyen;

RuSV1876 14 Ныне ваш избыток в восполнение их недостатка; а после их избыток в восполнение вашего недостатка, чтобы была равномерность,

БКуліш 14. в теперешнїй час ваш достаток про їх недостаток, щоб і їх достаток був про ваш недостаток, щоб була рівнота,

FI33/38 15 niinkuin kirjoitettu on: "Joka oli paljon koonnut, sille ei jäänyt liikaa, ja joka oli koonnut vähän, siltä ei mitään puuttunut".

TKIS 15 niin kuin on kirjoitettu: "Joka paljon oli koonnut, sillä ei ollut liikaa, ja joka vähän oli koonnut, siltä ei puuttunut."

Biblia1776 15. Niinkuin kirjoitettu on: joka paljon kokosi, ei hänellä ollut liiaksi, ja joka vähän kokosi, ei häneltä mitään puuttunut.

CPR1642 15. Nijncuin kirjoitettu on: Joca paljo cocois ei hänellä ollut lijaxi ja joca wähän cocois ei häneldä mitän puuttunut.

UT1548 15. ninquin kirioitettu on/ Joca palio cocosi/ ei henelle ollut lijaxi/ Ja ioca wähen cocosi/ ei henelle miteken pwttunut. (niinkuin kirjoitettu on/ Joka paljon kokosi/ ei hänellä ollut liiaksi/ Ja joka wähän kokosi/ ei hänellä mitään puuttunut.)

Gr-East 15. καθὼς γέγραπται· ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε.

Text Receptus 15. καθως γεγραπται ο το πολυ ουκ επλεονασεν και ο το ολιγον ουκ ηλαττονησεν 15. kathos gegraptai o to polu ouk epleonasen kai o to oligon ouk elattonesen

MLV19 15 as it has been written, ‘He who (gathered) much did not increase, and he who (gathered) few did not have less.’ {Exo 16:18}

KJV 15. As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

Dk1871 15. ligesom skrevet er: den, som sankede Meget, havde ikke overflødigt, og den, som sankede Lidet, fattedes ikke.

KXII 15. Såsom skrifvet är: Den der mycket samlade, han hade intet öfverlöpse; och den der litet samlade, honom fattades intet.

PR1739 15. Nenda kui kirjotud on: Kes paljo koggunud, sel ei olnud liaks, ja kes pissut koggunud, sel ei olle wähhem olnud.

LT 15. kaip parašyta: ‘‘Kas daug surinko, neturėjo atliekamo, o kas mažainekentėjo nepritekliaus’’.

Luther1912 15. wie geschrieben steht: "Der viel

Ostervald-Fr 15. Selon qu'il est écrit: Celui qui

sammelte, hatte nicht Überfluß, der wenig sammelte, hatte nicht Mangel."

RV'1862 15. Como está escrito: El que recogió mucho, no tuvo más; y el que poco, no tuvo ménos.

PL1881 15. Jako napisane: Kto wiele nazbierał, nie miał nazbyt; a kto mało nazbierał, nie miał mało.

RuSV1876 15 как написано: кто собрал много, не имел лишнего; и кто мало, не имел недостатка.

FI33/38 16 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne!

Biblia1776 16. Mutta Jumalan olkoon kiitos, joka senkaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen teidän tähtenne!

recueillait beaucoup, n'en avait pas plus, et celui qui recueillait peu, n'en avait pas moins.

SVV1750 15 Gelijk geschreven is: Die veel verzameld had, had niet over; en die weinig verzameld had, had niet te weinig.

Karoli1908 Hu 15. A mint megvan írva: a ki sokat szedett, [10†] nem volt többje; és a ki keveset, nem volt kevesebbje.

БКуліш 15. яко ж писано: хто (назбирав) багато, не надто мав, і хто мало, не мав недостатку.

TKIS 16 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne.

CPR1642 16. Mutta Jumalan olcon kijtos joca sencaltaisen ahkeruden annoi Tituxen sydämeen teidän tähten.

UT1548 16. Mutta Jumalan olcoon Kijtos/ ioca sencaltaisen achkerudhen annoi Titusen Sydhemeen teidhen tedhe'. (Mutta Jumalan olkoon kiitos/ joka sen kaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen teidän tähden.)

Gr-East 16. Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

Text Receptus 16. χαρις δε τω θεω τω διδοντι την αυτην σπουδην υπερ υμων εν τη καρδια τιτου 16. charis de to theo to didonti ten auten spouden uper umon en te kardia titou

MLV19 16 But gratitude (is) to God, who is giving the same diligent-aid into the heart of Titus on your° behalf.

KJV 16. But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

Dk1871 16. Men Gud være Tak, som vakte den samme Iver for Eder i Titus Hjerte!

KXII 16. Men Gudi vare tack, som sådana flit gifvit hafver uti Titi hjerta till eder.

PR1739 16. Agga tänno olgo Jum̃alale, kes nisuggust hoolt teie pärrast Titusse

LT 16. Dėkui Dievui, įdėjusiam į Tito širdį tą patį uolų rūpestį jumis.

süddamesse on annud,

Luther1912 16. Gott aber sei Dank, der solchen Eifer für euch gegeben hat in das Herz des Titus.

Ostervald-Fr 16. Or, grâces soient rendues à Dieu qui a mis le même zèle pour vous dans le cœur de Tite;

RV'1862 16. Empero gracias a Dios que puso la misma solicitud por vosotros en el corazón de Tito.

SVV1750 16 Doch Gode zij dank, Die dezelfde naarstigheid voor u in het hart van Titus gegeven heeft;

PL1881 16. Ale chwała Bogu, który dał takież staranie o was do serca Tytusowego,

Karoli1908 Hu 16. Hála pedig az Istennek, ki ugyanazt [11†] a buzgóságot oltotta [12†] értetek a Titus szívébe.

RuSV1876 16 Благодарение Богу, вложившему в сердце Титово такое усердие к вам.

БКуліш 16. Дякуємо ж Богові, що дав таке щире дбаннє про вас у серце Титу.

FI33/38 17 Sillä hän otti varteen minun kehoitukseni, innostuipa niinkin, että lähtee omasta halustaan teidän tykönne.

TKIS 17 Sillä hän otti vaarin kehoituksesta, ja kun oli kovin innokas, hän lähti oma-aloitteisesti luoksenne.

Biblia1776 17. Sillä hän otti sen neuvon hyväksi, ja tosin oli sitä ahkerampi, että hän läksi mielellänsä teidän tykönne.

CPR1642 17. Sillä hän otti sen neuwon ja tosin hän oli nijn ahkera että hän läxi mielelläns teidän tygönne.

UT1548 17. Sille he' otti sen manauxen pälens/ ia tosin/ ette he' oli nin ylenachkera/ lexi hen itze mielellens teiden tygen menemen. (Sillä hän otti sen manauksen päällensä/ ja tosin/ että hän oli niin ylen ahkera/ läksi hän itse mielellänsä teidän tykön menemän.)

Gr-East 17. ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 17. οτι την μεν παρακλησιν εδεξατο σπουδαιοτερος δε υπαρχων αυθαιρετος εξηλθεν προς υμας 17. oti ten men paraklesin edeksato spoυdaioteros de υparchon aυthairetos ekselthen pros υmas

MLV19 17 Because he indeed accepted our encouragement, but being* more diligent, he went forth to you° of his own accord.

KJV 17. For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

Dk1871 17. Thi vel modtog han Formaningen, men efterdi han selv var meget nidkjær reiste han villigen til Eder.

KXII 17. Ty han tog den förmaning på sig; ja, sannerliga, han var så flitig, att han tog sig före sjelfviljandes fara till eder.

PR1739 17. Sest temma wottis kül sedda maenitsust wasto: agga et ta ussinam olli, siis on temma isse hea melega teie jure läinud.

LT 17. Jis ne tik paklausė mano raginimo, bet, būdamas labai uolus, nuvyko pas jus savo noru.

Luther1912 17. Denn er nahm zwar die Ermahnung an; aber dieweil er fleißig war, ist er von selber zu euch gereist.

Ostervald-Fr 17. Car il s'est rendu à mon exhortation, et il est parti, avec un plus grand empressement et de son bon gré, pour vous voir.

RV'1862 17. Porque en verdad admitió la exhortación; mas estando él muy solícito, de su prop voluntad se partió para vosotros.

SVV1750 17 Dat hij de vermaning heeft aangenomen, en zeer naarstig zijnde, gewillig tot u gereisd is.

PL1881 17. Iż ono napomnienie przyjął, a stawszy się pilniejszym, dobrowolnie poszedł do was.

Karoli1908 Hu 17. Mivelhogy intésünket ugyan elfogadta, de nagy buzgóságában önként ment hozzátok.

RuSV1876 17 Ибо, хотя и я просил его, впрочем он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно.

БКуліш 17. Бо благаннє таки прийняв, та й, бувши прихильнїщим своєю охотою, вийшов до вас.

FI33/38 18 Ja me lähetämme hänen kanssaan veljen,

TKIS 18 Lähetimme hänen kanssaan veljen,

jota evankeliumin julistamisesta kiitetään kaikissa seurakunnissa

Biblia1776 18. Mutta me olemme hänen kanssansa lähettäneet veljen, jota evankeliumissa kiitetään kaikissa seurakunnissa.

UT1548 18. Mutta me olema ydhe' Welien henen cansans lehettenyet/ Joca kijteten Euangeliumis/ caikissa Seurakunnissa. (Mutta me olemme yhden weljen hänen kanssansa lähettäneet/ Joka kiitetään ewankeliumissa/ kaikissa seurakunnissa.)

Gr-East 18. συνεπέμψαμεν δὲ μετ’ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν· -

MLV19 18 Now we sent the brother together with the one whose praise in the good-news (is known) through all the congregations*;

jota ilosanoman työn vuoksi kiitetään kaikissa seurakunnissa,

CPR1642 18. Mutta me olemma yhden weljen hänen cansans lähettänet jota Evangeliumis kijtetän caikisa Seuracunnisa.

Text Receptus 18. συνεπεμψαμεν δε μετ αυτου τον αδελφον ου ο επαινος εν τω ευαγγελιω δια πασων των εκκλησιων 18. sυnepempsamen de met auτou ton adelfon ou o epainos en to euaggelio dia pason ton ekklesion

KJV 18. And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;

Dk1871 18. Ogsaa have vi med ham sendt en Broder, som har Roes i Evangelium over alle Menigheder,

PR1739 18. Agga meie olleme ühhe wenna ühtlase temmaga läkkitanud, kedda kidetakse armo-öppetusse pärrast keikist koggodustest.

Luther1912 18. Wir haben aber einen Bruder mit ihm gesandt, der das Lob hat am Evangelium durch alle Gemeinden.

RV'1862 18. Y enviámos con él al hermano, cuya alabanza en el evangelio es notoria en todas las iglesias.

PL1881 18. A posłaliśmy wespół z nim brata, który ma chwałę w Ewangielii po wszystkich zborach;

KXII 18. Men vi hafve sändt med honom en broder, den pris hafver i Evangelio, i alla församlingar.

LT 18. Kartu su juo pasiuntėme brolį, giriamą dėl Evangelijos skelbimo visose bažnyčiose.

Ostervald-Fr 18. Nous avons aussi envoyé avec lui le frère dont la louange est répandue dans toutes les Églises en ce qui concerne l'Évangile;

SVV1750 18 En wij hebben ook met hem gezonden den broeder, die lof heeft in het Evangelie door al de Gemeenten;

Karoli1908 Hu 18. Elküldöttük pedig vele együtt amaz atyafit is, a ki az összes gyülekezetekben dícséretes az evangyéliomért;

RuSV1876 18 С ним послали мы также брата, во всех церквах похваляемого за благовествование,

БКуліш 18. Послали ж ми з ним і брата, котрого похвала в євангелию по всїх церквах.

FI33/38 19 ja jonka seurakunnat vielä sen lisäksi myös ovat valinneet matkatoveriksemme viemään tätä rakkauden lahjaa, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja oman alttiutemme osoitukseksi.

TKIS 19 eikä ainoastaan niin, vaan hän on myös seurakuntien valitsema matkatoverimme tässä rakkaudentyössä, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja *teidän alttiutenne* osoitukseksi.

Biblia1776 19. (Mutta ei se ainoasti, vaan hän on myös säätty seurakunnilta meidän matkakumppaniksemme tämän armon kanssa, joka meidän kauttamme Herran kunniaksi toimitetaan, ja teidän hyvän tahtonne koettelemiseksi,)

CPR1642 19. Mutta ei ainoastans sitä waan hän on myös säätty Seuracunnilda oleman meidän matcacumpaninam täsä hywäsä tegosa joca meidän cauttam HERran cunniaxi toimitetan ja teidän hywän mielen walmistuxen ylistyxexi.

UT1548 19. Mutta ei ainostans site/ waan hen ombi mös säätty Seurakunnilda oleman meiden Matka Cumpanina tesse Hyuesseteghossa/ ioca meiden cautta wlostoimitetaan HERRan cunniaxi/ ia teiden Hyuen mielen walmistoxen ylistoxexi. (Mutta ei ainoastansa sitä/ waan hän ompi myös

säädetty seurakunnilta oleman meidän matkakumppanina tässä hywässä teossa/ joka meidän kautta ulos toimitetaan Herran kunniaksi/ ja teidän hywän mielen walmistuksen ylistykseksi.)

Gr-East

19. οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν· -

Text Receptus

19. ου μονον δε αλλα και χειροτονηθεις υπο των εκκλησιων συνεκδημος ημων συν τη χαριτι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων προς την αυτου του κυριου δοξαν και προθυμιαν υμων 19. ου monon de alla kai cheirotonetheis υpo ton ekklesion sυnekdemos emon sυn te chariti taυte te diakonoυmene υf emon pros ten aυtoυ toυ kυrioυ doksan kai prothυmian υmon

MLV19

19 and not only (this), but also, having been assigned by the congregations* (as) our fellow traveling-associate together with this favor, which is served by us to the glory of the same Lord and (to show) our eagerness.

KJV

19. And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:

Dk1871 19. og ikke det alene, men som ogsaa er beskikket af Menighederne til at reise med os med denne Gave, som besørges af os, Herren selv til Ære og Eders Redebonhed til Priis.

KXII 19. Och icke det allenast; utan han är ock skickad af församlingarna, till att vara vår följeslagare till denna undsättning, som beställes af oss, Herranom till äro, och edar goda vilja till pris;

PR1739 19. Agga ei mitte ükspäinis se, waid temã on ka neist koggodustest meie tee-seltsimehheks wallitsetud sellesinnatse anniga, mis meist toimetatakse Issanda ennese auuks, ja teie hea mele tähheks.

LT 19. Dar daugiau, jis yra bažnyčių paskirtas mūsų kelionių palydovu šiai malonei, kurią mes vykdome paties Viešpaties šlovei ir jūsų paslaugumui parodyti,

Luther1912 19. Nicht allein aber das, sondern er ist auch verordnet von den Gemeinden zum Gefährten unsrer Fahrt in dieser Wohltat, welche durch uns ausgerichtet wird dem HERRN zu Ehren und zum Preis eures guten Willens.

Ostervald-Fr 19. Et non seulement cela; mais il a été choisi aussi, par les Églises, pour nous accompagner dans le voyage, et pour porter les aumônes, que nous administrons à la gloire du Seigneur même, et selon l'ardeur de votre zèle.

RV'1862 19. Y no solo esto, sino que también fué escogido por las iglesias para acompañarnos en nuestro viaje con este beneficio, que es administrado por nosotros para gloria del mismo Señor, y declaración

SVV1750 19 En dat niet alleen, maar hij is ook van de Gemeenten verkoren, om met ons te reizen met deze gave, die van ons bediend wordt tot de heerlijkheid des Heeren Zelven, en de volvaardigheid

de vuestro ánimo pronto:

uws gemoeds;

PL1881 19. A nie tylko to, ale obrany jest przez głosy od zborów, za towarzysza drogi naszej z tem dobrodziejstwem, którem się dzieje usługa od nas ku chwale samego Pana i ku doświadczeniu ochotnego umysłu waszego,

Karoli1908 Hu 19. Nemcsak pedig, hanem a gyülekezetek útitársunknak is megválaszták ebben a jó ügyben, a melyet mi szolgálunk [13†] magának az Úrnak dicsőségére és a ti készségetekre;

RuSV1876 19 и притом избранного от церквей сопутствовать нам для сего благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и в соответствие вашему усердию,

БКуліш 19. Не тільки ж се; а він і вибраний від церков товариш наш з сією благодаттю, що нею служимо на славу самого Господа й на одраду вашу,

FI33/38 20 Näin me teemme, ettei kukaan pääsisi moittimaan meitä mistään, mikä koskee tätä runsasta avustusta, joka on meidän toimitettavanamme.

TKIS 20 Koetamme varoa, ettei kukaan moittisi meitä tämän runsaan avustuksen vuoksi, joka on toimitettavanamme.

Biblia1776 20. Karttain sitä, ettei kenkään meitä panettelisi senkaltaisen rikkaan avun puolesta, joka meidän kauttamme toimitetaan.

CPR1642 20. Ja cawahtacat ettei kengän meitä panettelis sencaltaisen rickan awun puolesta jota meidän cauttam toimitetan.

UT1548 20. Ja cauattacat site/ ettei kengen meite mahdhaisi panetella sencaltaisen rickan Auun polesta/ ioca meiden cauttan toimitetaan. (Ja kawahtakaat sitä/ ettei kenkään meitä mahtaisi panetella senkaltaisen rikkaan awun puolesta/ joka meidän kauttan toimitetaan.)

Gr-East 20. στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν,

Text Receptus 20. στελλομενοι τουτο μη τις ημας μωμησηται εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων 20. stellomenoi touto me tis emas momesetai en te adroteti taute te diakonoumene υf emon

MLV19 20 (We are) avoiding this thing, lest anyone might blame us in (the matter of) this lavish donation which is served by us;

KJV 20. Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

Dk1871 20. Thi vi vogte os for, at Nogen skulde kunne laste os i Anledning af denne rige Hjælp, som besørges af os,

KXII 20. Och förvarar, att oss ingen straffa kan för denna rika undsättnings skull, som af oss beställd varder;

PR1739 20. Ja meie hoiame ennast se eest, et ükski meid ei pea laitma se rohke anni pärrast, mis meist toimetakse,

LT 20. sergėdamiesi, kad niekas mūsų nekaltintų dėl šios gausos, kurią mes tvarkome.

Luther1912 20. Also verhüten wir, daß uns nicht jemand übel nachreden möge solcher reichen Steuer halben, die durch uns ausgerichtet wird;

Ostervald-Fr 20. Nous avons pris cette précaution, afin que personne ne pût nous blâmer dans l'administration de ces aumônes abondantes;

RV'1862 20. Evitando esto, que nadie nos vitupere en esta abundancia que ministramos:

SVV1750 20 Dit verhoedende, dat ons niemand moge lasteren in dezen overvloed, die van ons wordt bediend;

PL1881 20. ◎ chodząc tego, aby nam kto nie przyganił dla tej obfitości, którą się przez nas usługuje,

Karoli1908 Hu 20. Óvakodván, hogy senki se ócsárolhasson minket a mi szolgálatunk által való bőséges jótétemény miatt;

RuSV1876 20 остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению;

БКуліш 20. остерегаючись того, щоб хто не дорікав нам достатком сїм, котрим ми служимо,

FI33/38 21 Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä on

TKIS 21 [Sillä] ahkeroimme hyvää, emme

hyvää ei ainoastaan Herran, vaan myös ihmisten edessä.

Biblia1776 21. Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä kunniallinen on, ei ainoasti Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

UT1548 21. Ja catzocat site/ ette se waghasti edeskeuis/ Ei ainostans HERRAN edhes/ waan mös Inhimisten edhesse. (Ja katsokaat sitä/ että se wakaasti edeskäwisi/ Ei ainoastansa HERRAN edes/ waan myös ihmisten edessä.)

Gr-East 21. προνοούμενοι καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

MLV19 21 planning-for good things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

ainoastaan Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

CPR1642 21. Ja cadzocat että se wagasti tapahduis ei ainoastans HERran edes waan ihmisten edes.

Text Receptus 21. προνοουμενοι καλα ου μονον ενωπιον κυριου αλλα και ενωπιον ανθρωπων 21. pronoоumenoi kala ου monon enopion kυriou alla kai enopion anthropon

KJV 21. Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

Dk1871 21. og vi beflitte os paa det Gode ikke alene for Herren, men ogsaa for Menneskene.

KXII 21. Och ser derpå, att det redeliga tillgår, icke allenast för Herranom, utan ock för menniskom.

PR1739 21. Ja nouame head, ei mitte ükspäinis Issanda ees, waid ka innimeste ees.

LT 21. Mes rūpinamės tuo, kas gerbtina ne tik Viešpaties, bet ir žmonių akyse.

Luther1912 21. und sehen darauf, daß es redlich zugehe, nicht allein vor dem HERRN sondern auch vor den Menschen.

Ostervald-Fr 21. Ayant soin de faire ce qui est bien, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.

RV'1862 21. Cuidando de las cosas honestas, no solo delante del Señor, sino también delante de los hombres.

SVV1750 21 Als die bezorgen, hetgeen eerlijk is, niet alleen voor den Heere, maar ook voor de mensen.

PL1881 21. Pilnie się starając o uczciwe rzeczy, nie tylko przed Panem, ale też i przed ludźmi.

Karoli1908 Hu 21. Mert gondunk van a tisztességre nemcsak az Úr előtt, hanem az emberek előtt [14†] is.

RuSV1876 21 ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми.

БКуліш 21. промишляючи про добре не тільки перед Богом, та й перед людьми.

FI33/38 22 Ja näiden kanssa me lähetämme vielä

TKIS 22 Mutta lähetimme heidän kanssaan

erään veljemme, jonka intoa usein ja monessa asiassa olemme koetelleet ja joka nyt on entistä paljon innokkaampi, koska hänellä on niin suuri luottamus teihin.

Biblia1776 22. Ja me olemme heidän kanssansa lähettäneet meidän veljemme, jonka me monessa olemme usiasti koetelleet, että hän ahkera on, ja vielä nyt paljoa ahkerampi, suurella uskalluksella, joka on teidän tykönne,

UT1548 22. Ja me olema henen cansans lehettenyet meiden Welien/ ionga me monessa olema wsein kiusaneet/ ette hen achkera on/ Ja wiele nyt palio achkerambi. (Ja me olemme hänen kanssansa lähettäneet meidän weljen/ jonka me monessa olemme usein kiusanneet/ että hän ahkera on/ Ja wielä nyt paljon ahkerampi.)

Gr-East 22. συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ

veljemme, jonka usein monessa asiassa koettelemalla olemme havainneet olevan innokas ja nyt paljon innokkaampi suuren luottamuksen vuoksi, joka hänellä* on teitä kohtaan.

CPR1642 22. JA me olemma hänen cansans lähettänet meidän weljem jonga me monesa olemma kiusannet että hän ahkera on ja wielä nyt paljo ahkerambi.

Text Receptus 22. συνεπεμψαμεν δε αυτοις τον αδελφον ημων ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνι

σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

δε πολυ σπουδαιοτερον πεποιθησει πολλη τη εις υμας 22. συνεπεμψαμεν δε αυτοις τον αδελφον εμον ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνι δε πολυ σπουδαιοτερον πεποιθησει πολλη τη εις υμας

MLV19 22 Now we sent our brother together with them, whom we proved often, many times (as) being diligent in many things, but now much more diligent, (by) the large confidence which (he has) in you°.

KJV 22. And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.

Dk1871 22. Endnu have vi med dem sendt vor Broder, hvolken vi i mange Maader mange Gage have befundet at være nidkjær, men nu er meget mere nidkjær formedelst den store Tillid til Eder.

KXII 22. Och hafve vi sändt med honom vår broder, den vi ofta beprövfvat hafve i mång stycke, att han flitig är, och nu mycket mer flitig; och förse vi oss storliga till eder;

PR1739 22. Agga meie olleme nendega läkkitanud omma wenda, kedda meie mitmes asjas olleme saggedaste tunnud ussina ollewad,

LT 22. Taigi su jais pasiuntėme savo brolį, kurio uolumą daugel kartų įvairiai esame patikrinę ir kuris dabar yra dar

agga nüüd paljo ussinama selle sure lotusse pärrast, mis temmal teie peäle on.

uolesnis labai jumis pasitikėdamas.

Luther1912 22. Auch haben wir mit ihnen gesandt unsern Bruder, den wir oft erfunden haben in vielen Stücken, daß er fleißig sei, nun aber viel fleißiger.

Ostervald-Fr 22. Nous avons aussi envoyé avec eux notre frère, dont nous avons souvent éprouvé le zèle en plusieurs rencontres, et qui en aura plus encore en celle-ci, à cause de la grande confiance qu'il a en vous.

RV'1862 22. Y enviámos con ellos a nuestro hermano, al cual muchas veces hemos experimentado ser diligente en muchas cosas; mas ahora mucho más diligente con la mucha confianza que tenemos en vosotros.

SVV1750 22 Wij hebben ook met hen gezonden onzen broeder, welken wij in vele dingen dikmaals beproefd hebben, dat hij naarstig is; en nu veel naarstiger, door het groot vertrouwen, dat hij heeft tot ulieden.

PL1881 22. A posłaliśmy z nimi brata naszego, któregośmy często doświadczyli, w wielu rzeczach być pilnym, a teraz daleko pilniejszym dla wielkiej dowierności, którą ma przeciwko wam.

Karoli1908 Hu 22. Sőt elküldöttük velök a mi atyánkfiát is, a kinek buzgó voltát sok dologban sokszor kipróbáltuk, most pedig még sokkal buzgóbb, irántatok való nagy bizodalmánál fogva.

RuSV1876 22 Мы послали с ними и брата нашего,

БКуліш 22. Послали ж з ними брата нашого,

которого усердие многораз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас.

FI33/38 23 Jos siis on puhe Tiituksesta, niin hän on minun toverini ja työkumppanini teidän hyväksenne; meidän veljemme taas ovat seurakuntien lähettiläitä, ovat Kristuksen kunnia.

Biblia1776 23. Sekä Tituksen puolesta, joka minun kumppanini on ja apulaiseni teidän seassanne, että myös meidän veljeimme tähden, jotka ovat seurakuntain apostolit, Kristuksen kunnia.

UT1548 23. Ja sen me olema tehnyet sen swren wskalluxen tedhen/ quin meille ombi teiden tyghen/ seke Titusen polesta (ioca minun Cumpanin on/ ia Canssaauttaijan teiden seasa) ia nin mös meiden Welijein tedhen (iotca ouat Seurakundain Apostolit/ ia Christusen cunnia) (Ja sen me olemme

про котрого ми допевнились, що він у многому дуже пильний, тепер же він ще пильнїщий, у великій надії на вас.

TKIS 23 Mitä tulee Tiitukseen, hän on seuralaiseni ja työtoverini teitä varten, mitä taas tulee veljiimme, he ovat seurakuntien lähettiläitä, Kristuksen kunnia.

CPR1642 23. Ja sen me olemma tehnet sen suuren uscalluxen tähden cuin meillä teidän tygön on sekä Tituxen puolesta (joca minun cumpanin on ja apulaisen teidän seasan) ja nijn myös meidän weljeimme tähden (jotca owat Seuracundain Apostolit ja Christuxen cunnia)

tehneet sen suuren uskalluksen tähden/ kuin meillä ompi teidän tykön/ sekä Tituksen puolesta (joka minun kumppanin on/ ja kanssa-auttajan teidän seassa) ja niin myös meidän weljein tähden (jotka owat seurakunnan apostolit/ ja Kristuksen kunnia))

Gr-East

23. εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

Text Receptus

23. ειτε υπερ τιτου κοινωνος εμος και εις υμας συνεργος ειτε αδελφοι ημων αποστολοι εκκλησιων δοξα χριστου 23. eite υper titoυ koinonos emos kai eis υmas sυnergos eite adelfoi emon apostoloi ekklesion doksa christoυ

MLV19

23 If (anyone inquires) in regard to Titus, whether our brethren, the ambassadors* of the congregations* (the glory of Christ)– (he is) my partner and (my) fellow worker *for you°.

KJV

23. Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.

Dk1871

23. Hvad enten vi altsaa tale om Titus, da er han min Medbroder og Medarbeider hos

KXII

23. Ehvad det är för Titi skull, hvilken min stallbroder och medhjelpare är när

Eder, eller vore Brødre menes, da ere de Menighedernes apostler, Christi Ære.

eder, eller för våra bröders skull, som äro församlingarnas Apostlar, och Christi ära.

PR1739 23. Olgo se Titus, kes minno seltsimees ja abbimees on teie jures, ehk meie wennad, kes on koggoduste Apostlid ja Kristusse au.

LT 23. Titas‰tai mano bendražygis ir jūsų pagalbininkas, o tie mūsų broliai‰bažnyčių pasiuntiniai, Kristaus šlovė.

Luther1912 23. ◎ nd wir sind großer Zuversicht zu euch, es sei des Titus halben, welcher mein Geselle und Gehilfe unter euch ist, oder unsrer Brüder halben, welche Boten sind der Gemeinden und eine Ehre Christi.

Ostervald-Fr 23. Ainsi, pour ce qui est de Tite, il est mon compagnon, et il travaille avec moi pour vous; et pour ce qui est de nos frères, ils sont les envoyés des Églises, et la gloire de Christ.

RV'1862 23. Tocante a Tito, si alguno preguntare, él es mi compañero y coadjutor para con vosotros; o en cuanto a nuestros hermanos, son los mensajeros de las iglesias, y la gloria de Cristo.

SVV1750 23 Hetzij dan Titus, hij is mijn metgezel en medearbeider bij u; hetzij onze broeders, zij zijn afgezanten der Gemeenten, en een eer van Christus.

PL1881 23. A jeźli idzie o Tytusa, ten jest moim towarzyszem i u was pomocnikiem; a jeźli też o braci naszych, posłami są zborów i

Karoli1908 Hu 23. Akár Titusról [15†] van szó, ő az én társam és ti köztetek segítségem; akár a mi atyánkfiai felől, ők a gyülekezetek

chwałą Chrystusową.

RuSV1876 23 Что касается до Тита, это – мой товарищ и сотрудник у вас; а что до братьев наших, это – посланники церквей, слава Христова.

FI33/38 24 Kun te siis osoitatte heille rakkauttanne ja näytätte todeksi sen, mistä me olemme teitä kehuneet, niin teette sen seurakuntien edessä.9. Luku

Biblia1776 24. Osoittakaat siis teidän rakkautenne merkki ja meidän kerskaamisemme teistänne niitä kohtaan, julkisesti seurakunnankin edessä.

UT1548 24. Osottacat sis nyt teiden Rackaudhen tunnusmercki ia meiden Kerskamisen teistenne/ neinen cochtan/ ia mös iulkisesta Seurakunnan edes. (Osoittakaat siis nyt teidän rakkauden tunnusmerkki ja meidän kerskaamisen teistänne/ näitä kohtaan/ ja myös julkisesti seurakunnan edessä.)

követei, [16†] Krisztus dicsősége:

БКуліш 23. Що до Тита, то він мій товариш і помічник про вас; що до братів наших, вони посланники церков, слава Христова.

TKIS 24 Antakaa siis heille (myös) seurakuntien edessä todistus rakkaudestanne ja meidän kerskauksestamme teihin nähden.

CPR1642 24. Osottacat sijs teidän rackauden mercki ja meidän kerscamisen teistänne nijden cohtan ja julkisest Seuracunnangin edes.

Gr-East

24. Τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

Text Receptus

24. την ουν ενδειξιν της αγαπης υμων και ημων καυχησεως υπερ υμων εις αυτους ενδειξασθε και εις προσωπον των εκκλησιων 24. ten oυn endeiksin tes agapes υmon kai emon kaυcheseos υper υmon eis aυtoυs endeiksasthe kai eis prosopon ton ekklesion

MLV19

24 Therefore show to them in the face of the congregations*, the example of your° love* and of our boasting on your° behalf.

KJV

24. Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

Dk1871

24. Derfor giver dem Beviis paa Eders Kjærlighed og paa det, som vi have rost hos Eder, for Menighedernes Aasyn.

KXII

24. Låter nu skina någon bevisning till edar kärlek, och vår berömmelse af eder, på dem; ja ock uppenbarliga för församlingarna.

PR1739

24. Sepärrast näitke ülles, omma armastust ja meie kiitlemist teitest tössi ollewad, nende ees ja koggoduste ees.

LT

24. Todėl jų ir visų bažnyčių akyse įrodykite savo meilę ir mūsų pasigyrimą jumis.

Luther1912

24. Erzeiget nun die Beweisung eurer Liebe

Ostervald-Fr

24. Donnez-leur donc, en présence des

und unsers Rühmens von euch an diesen auch öffentlich vor den Gemeinden!

RV'1862 24. Mostrád pues para con ellos, y a la faz de las iglesias, la prueba de vuestro amor, y de nuestra gloria de vosotros.

PL1881 24. Przetoż oświadczenie miłości waszej i chluby naszej z was pokażcie przeciwko nim przed oblicznością zborów.

RuSV1876 24 Итак перед лицем церквей дайте им доказательство любви вашей и того, что мы справедливо хвалимся вами.

9 luku

Paavali sanoo kyllä tuntevansa korinttolaisten alttiuden 1, 2, mutta lähettää kuitenkin edellisessä luvussa mainitut veljet heidän tykönsä, 3 – 5; hän kehoittaa auttamaan ilomielin ja antamaan runsaasti 6, 7, johon Jumalan siunaus on tekevä

Églises, des preuves de votre charité, et du sujet que nous avons de nous glorifier de vous.

SVV1750 24 Bewijst dan aan hen de bewijzing uwer liefde, en van onzen roem van u, ook voor het aangezicht der Gemeenten.

Karoli1908 Hu 24. Adjátok azért szerete teteteknek és felőletek való dicsekvésünknek, [17†] bizonyságát irántuk a gyülekezetek előtt is.

БКуліш 24. Покажіть же доказ любови вашої і хвалення нашого вами перед ними й перед лицем церков.

heidät kykeneviksi; silloin avunsaajat ylistävät Jumalaa siitä, että korinttolaisten taattu mieli tulee avustuksessa näkyviin ja että nämä vilpittömästi osoittavat alttiuttaan heitä ja muita seurakuntia kohtaan 8 – 15.

FI33/38 1 Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille;

Biblia1776 1. Sillä siitä avusta, joka pyhille annetaan, ei tarvitse minun teille kirjoittaa.

UT1548 1. SIlle sencaltaisesta Auusta/ ioca pyhille tapachtupi/ ei taruitze minun teille kirioittaman/ (Sille senkaltaisesta awusta/ joka pyhille tapahtuupi/ ei tarwitse minun teille kirjoittaman/)

TKIS 1 Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille,

CPR1642 1. JA sijtä awusta cuin pyhille annetan ei tarwita minun teille kirjoittaman:

Gr-East 1. Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστι τὸ γράφειν ὑμῖν·

Text Receptus 1. περι μεν γαρ της διακονιας της εις τους αγιους περισσον μοι εστιν το γραφειν υμιν 1. peri men gar tes diakonias tes eis tous agious perisson moi estin to grafein υmin

MLV19 1 For* indeed, concerning the (relief)

KJV 1. For as touching the ministering to the

service *for the holy-ones, it is superfluous for me to write to you°:

Dk1871 1. Om Hjælpen til de Hellige har jeg nu ikke behov at skrive Eder;

PR1739 1. Sest se abbi pärrast, mis pühhadele peab sama, ei olle mul tarwis teile kirjotada.

Luther1912 1. Denn von solcher Steuer, die den Heiligen geschieht, ist mir nicht not, euch zu schreiben.

RV'1862 1. PORQ◎ E en cuanto al servicio que se hace para los santos, por demás me es escribiros.

PL1881 1. Lecz o usłudze, która się dzieje świętym, niepotrzebna mi jest wam pisać.

RuSV1876 1 Для меня впрочем излишне писать вам о вспоможении святым,

saints, it is superfluous for me to write to you:

KXII 1. Om den undsättning, som sker helgonen, är icke behof att jag skrifver eder till.

LT 1. Apie tarnavimą šventiesiems man nebereikia jums rašyti:

Ostervald-Fr 1. Il serait superflu de vous écrire, au sujet de l'assistance qu'on destine aux Saints.

SVV1750 1 Want van de bediening, die voor de heiligen geschiedt, is mij onnodig aan u te schrijven.

Karoli1908 Hu 1. A szentek iránt való szolgálatról felesleges [1†] is néktek írnom.

БКуліш 1. Про служеннє ж сьвятим злишнє менї писати вам:

FI33/38 2 sillä minä tunnen teidän alttiutenne, ja siitä minä kehun teitä makedonialaisille, että näet Akaia on ollut valmiina menneestä vuodesta alkaen, ja niin on teidän intonne saanut sangen monta innostumaan.

Biblia1776 2. Sillä minä tiedän teidän hyvä tahtonne, jota minä teidän tähtenne kehun Makedonialaisille, että Akaja on ollut jo ajastajan valmis ja että te olette monta siihen kiivaudellanne kehoittaneet.

UT1548 2. Sille ette mine tiedhen teidhen hyuen miele'ne notkiudhen/ iosta mine mös kehun ninen seas Macedoniassa (ia sanon) Achaia on ollut io aijastaijan walmis. Ja teiden Esicuuan on monda kehuttanut. (Sillä että minä tiedän teidän hywän mielenne notkeuden/ josta minä myös kehun niiden seassa Makedoniassa (ja sanon) Achaia on ollut jo ajastajan walmis. Ja teidän esikuwan on monta kehottanut.)

TKIS 2 sillä tunnen alttiutenne, josta kehun teitä makedonialaisille, että Akaia on ollut valmiina viime vuodesta lähtien, ja intonne on kannustanut monia.

CPR1642 2. Sillä minä tiedän teidän hywän tahtonna josta minä kehun Macedonialaistengin seas ja sanon: Ahaja on ollut jo ajastajan walmis ja te oletta monda sijhen kijwaudellanne kehoittanet.

Gr-East

2. οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.

Text Receptus

2. οιδα γαρ την προθυμιαν υμων ην υπερ υμων καυχωμαι μακεδοσιν οτι αχαια παρεσκευασται απο περυσι και ο εξ υμων ζηλος ηρεθισεν τους πλειονας 2. oida gar ten prothυmian υmon en υper υmon kaυchomai makedosin oti achaia pareskeυastai apo perυsi kai o eks υmon zelos erethisen toυs pleionas

MLV19

2 for* I know your° eagerness, of which I am boasting on your° behalf to the Macedonians, that Achaia has been prepared from (the) past-year, and the zeal from you° stimulated most (of them.)

KJV

2. For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

Dk1871

2. thi jeg kjender Eders Redebonhed for hvilken jeg roser Eder hos de Macedonier, at nemlig Achaia alt for et Aar siden var beredt; og den Nidkjærhed, som kom fra Eder, tilskyndte Mange.

KXII

2. Ty jag vet edar godvilja, af hvilken jag berömmer mig ibland dem i Macedonien, att Achajen var redo för ett år sedan; och edart efterdöme uppväckte många.

PR1739 2. Sest ma tean teie head meelt, mis ma teitest kidan Makedonia-rahwale, et Ahkaja-ma mullo jo on walmis olnud, ja et teie suur hool on mitto kihhutanud.

LT 2. aš žinau jūsų pasiryžimą ir giruosi jumis makedoniečiams, sakydamas, kad Achaja pasiruošusi nuo pereitų metų. Ir jūsų uolumas yra daugelį paskatinęs.

Luther1912 2. Denn ich weiß euren guten Willen, davon ich rühme bei denen aus Mazedonien und sage: Achaja ist schon voriges Jahr bereit gewesen; und euer Beispiel hat viele gereizt.

Ostervald-Fr 2. Car je connais votre bonne volonté; au sujet de laquelle je me glorifie de vous auprès des Macédoniens, leur disant que l'Achaïe est prête depuis l'année passée; et votre zèle a excité celui du plus grand nombre.

RV'1862 2. Porque conozco la prontitud de vuestro ánimo, por cuyo motivo me jacto de vosotros entre los de Macedonia, que Acaya está apercibida desde el año pasado; y vuestro zelo ha provocado a muchos.

SVV1750 2 Want ik weet de volvaardigheid uws gemoeds, van welke ik roem over u bij de Macedoniers, dat Achaje van over een jaar bereid is geweest; en de ijver, van u begonnen, heeft er velen verwekt.

PL1881 2. Bo znam ochotę umysłu waszego, którą się ja chlubię z was u Macedoóczyków, iż Achaja gotowa była od przeszłego roku; a ta wasza gorliwość wiele ich pobudziła.

Karoli1908 Hu 2. Hiszen ismerem a ti készségteket [2†] a melylyel dicsekszem felőletek a macedónoknak, hogy Akhája kész a mult esztendő óta; és a ti buzgóságtok, sokakat magával ragadt.

RuSV1876 2 ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахаия приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих.

БКуліш 2. бо я знаю охоту вашу, котрою про вас хвалюсь Македонянам, що Ахая приготовилась від торішнього літа, і ваша ревність заохотила многих.

FI33/38 3 Lähetän nyt kuitenkin nämä veljet, ettei kerskaamisemme teistä tässä kohden näyttäytyisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niinkuin olen sanonut teidän olevan;

TKIS 3 Lähetin kuitenkin veljet, jottei kerskaamisemme teistä tässä suhteessa kävisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niin kuin olen sanonut,

Biblia1776 3. Kuitenkin minä olen tämän veljen sentähden lähettänyt, ettei meidän kerskaamisemme teistä tässä asiassa tyhjäksi tulisi, että (niinkuin minä sanoin) te valmiit olisitte,

CPR1642 3. Cuitengin minä olen tämän weljen sentähden lähettänyt ettei meidän kerscamisen täsä asias tyhjäxi tulis ja että te walmit olisitta nijncuin me teistä sanonetkin olemma

UT1548 3. Quitengin mine olen temen Welien senteden lehettenyt/ senpolest/ ettei meiden kerskamus tyhijexi tulisi tesse asiasa/ Ja ette te olisitta walmihit/ ninquin me teiste sanonuet olema/ (Kuitenkin minä olen tämän weljen sen tähden lähettänyt/ sen puolesta/ ettei meidän kerskaamus tyhjäksi tulisi tässä asiassa/ Ja että te olisitte

walmiit/ niinkuin me teistä sanoneet olemme/)

Gr-East 3. ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα, καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε,

Text Receptus 3. επεμψα δε τους αδελφους ινα μη το καυχημα ημων το υπερ υμων κενωθη εν τω μερει τουτω ινα καθως ελεγον παρεσκευασμενοι ητε 3. epempsa de tous adelfous ina me to kauchema emon to uper umon kenothe en to merei touto ina kathos elegon pareskeuasmenoi ete

MLV19 3 But I sent the brethren, in order that our boasting on your° behalf may not be made void in this respect; in order that, just-as I was saying, you° may be prepared;

KJV 3. Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

Dk1871 3. Men jeg har sendt Brødrene, paa det vor Roes om Eder, i dette Stykke ikke skulde blive til Intet, at I, som jeg sagde; skulle være beredte,

KXII 3. Dock hafver jag sändt dessa bröder, derföre att vår berömmelse om eder icke skall fåfäng vara uti detta ärende; och att I ären redo, såsom jag hafver sagt om eder;

PR1739 3. Agga ma ollen need wennad läkkitanud, et meie kiitleminne teie pärrast ses asja ei pea tühjaks minnema, et teie nenda, kui minna ollen räkinud, walmis olleksite,

LT 3. O brolius siunčiu tam, kad mano pasigyrimas jumis nepasirodytų šiuo atveju tuščias ir kad jūs, kaip sakiau, būtumėte pasiruošę.

Luther1912 3. Ich habe aber diese Brüder darum gesandt, daß nicht unser Rühmen von euch zunichte würde in dem Stücke, und daß ihr bereit seid, gleichwie ich von euch gesagt habe;

Ostervald-Fr 3. Toutefois j'ai envoyé nos frères, afin que nous ne nous soyons pas glorifiés de vous en vain à cet égard, et que vous soyez prêts, comme je l'ai dit;

RV'1862 3. Sin embargo he enviado a los hermanos, porque nuestra jactancia de vosotros no sea vana en esta parte; para que, como lo he dicho, estéis apercibidos;

SVV1750 3 Maar ik heb deze broeders gezonden, opdat onze roem, dien wij over u hebben, niet zou ijdel gemaakt worden in dezen dele; opdat (gelijk ik gezegd heb) gij bereid moogt zijn;

PL1881 3. Posłałem tedy tych braci, żeby chluba nasza, którą mamy z was, nie była daremna z tej miary, ale abyście (jakom powiedział), gotowymi byli;

Karoli1908 Hu 3. Mindamellett elküldöttem az atyafiakat, [3†] hogy a mi felőletek való dicsekedésünk ebben a részben hiábavaló ne legyen; hogy, a mint mondám, készen legyetek.

RuSV1876 3 Братьев же послал я для того, чтобы

БКуліш 3. Післав же я братів, щоб похвала

похвала моя о вас не оказалась тщетною
в сем случае, но чтобы вы, как я говорил,
были приготовлены,

наша, що єсть про вас, не зробилась
марна в сьому случаї, щоб, яко ж казав
я, ви були готові,

FI33/38 4 muutoin, jos makedonialaisia tulee
minun kanssani ja he tapaavat teidät
valmistumattomina, me — ettemme sanoisi
te — ehkä joutuisimme häpeään tässä
luottamuksessamme.

TKIS 4 jottemme — jos makedonialaisia tulee
kanssani ja he tapaavat teidät
valmistumattomina — me, etten sanoisi
te, ehkä joutuisi häpeään tässä
(kerskaavassa) luottamuksessamme.

Biblia1776 4. Ettemme, jos Makedonialaiset minun
kanssani tulevat, ja ei löydä teitä valmiina,
me silloin (en minä sano: te) senkaltaisesta
kerskauksesta häpiään tulisi.

CPR1642 4. Että cosca Macedonialaiset minun
cansani tulewat ja ei löydä teitä
walmisna etten me silloin (en minä sano
te) sencaltaisest kerscamisest häpiään
tulis.

UT1548 4. Senpäle coska ne Macedoniasta tuleuat
minun cansani/ ia ei leudhe teite walmissa/
ettei silloin me (em mine sano te) häpiehen
tulisi sencaltaisest kerskamisesta. (Sen
päälle koska ne Makedoniasta tulewan
minun kanssani/ ja ei löydä teitä walmiina/
ettei silloin me (en minä sano te) häpeähän
tulisi senkaltaisesta kerskaamisesta.)

Gr-East

4. μήπως ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως.

Text Receptus

4. μηπως εαν ελθωσιν συν εμοι μακεδονες και ευρωσιν υμας απαρασκευαστους καταισχυνθωμεν ημεις ινα μη λεγωμεν υμεις εν τη υποστασει ταυτη της καυχησεως 4. mepos ean elthosin sυn emoi makedones kai eυrosin υmas aparaskeυastoυs kataischυnthomen emeis ina me legomen υmeis en te υpostasei taυte tes kaυcheseos

MLV19

4 lest, if (some) Macedonians come together with me and might find you° unprepared, we (that* we should not say, you°) should be ashamed in this firmness of boasting.

KJV

4. Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

Dk1871

4. paa det naar Macedonierne Kom med mig og fandt Eder uberedte, at vi da ikke, (for ei at sige, I) skulde blive beskæmmede over denne vor tillidsfulde Roes.

KXII

4. På det, om de af Macedonien med mig komma, och finna eder icke redo, att vi (jag vill icke säga I) icke då skolen få en blygd af sådana berömmelse.

PR1739

4. Et, kui need Makedonia-mehhed minnoga tullewad, ja teid ei leia walmis

LT

4. Kad, jei kartais makedoniečiai atvyktų kartu su manimi ir rastų jus

ollemast, meile (ei ütle minna, teile) häbbi ei sa sestsinnatsest tössisest kiitlemissest.

nepasiruošusius, mes (nekalbant apie jus) nebūtume sugėdinti dėl tokio tvirto pasigyrimo.

Luther1912 4. auf daß nicht, so die aus Mazedonien mit mir kämen und euch unbereit fänden, wir (will nicht sagen: ihr) zu Schanden würden mit solchem Rühmen.

Ostervald-Fr 4. De peur que, si les Macédoniens venaient avec moi, et ne vous trouvaient pas prêts, cela ne tournât à notre confusion, pour ne pas dire à la vôtre, sur ce sujet dont nous nous sommes glorifiés.

RV'1862 4. Porque no sea que si vinieren conmigo los Macedonios, os hallen desapercibidos, y nos avergoncemos nosotros, (por no decir vosotros,) de este atrevimiento de jactancia.

SVV1750 4 En dat niet mogelijk, zo de Macedoniers met mij kwamen, en u onbereid vonden, wij (opdat wij niet zeggen, gij) beschaamd worden in dezen vasten grond der roeming.

PL1881 4. Abyśmy snać, jeźliby ze mną przyszli Macedoóczycy, a znaleźli was niegotowymi, nie zawstydzili się my, (że nie rzekę wy), za tak bezpieczną chlubę.

Karoli1908 Hu 4. Hogy aztán, ha a macedónok velem együtt odajutnak és titeket készületlenül találnak, valamiképen szégyent ne valljunk mi, hogy ne mondjam ti, ebben a dologban.

RuSV1876 4 и чтобы, когда придут со мною

БКуліш 4. щоб, як прийдуть зо мною

Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы, – не говорю „вы", – похвалившись с такою уверенностью.

FI33/38 5 Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään teidän tykönne ja toimittamaan valmiiksi ennen lupaamanne runsaan lahjan, niin että se olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

Biblia1776 5. Sentähden näin minä tarpeelliseksi veljiä neuvoa, että he ensin menevät teidän tykönne ja edellä valmistavat teidän ennen luvatun hyvän lahjanne, että se valmis olis, niinkuin hyvä teko ja ei niinkuin vaatimus.

UT1548 5. Mutta se näky minulle tarpelisexi/ nijte Welije manamaha' ette he ensin teille menisit walmistamaha' täte enne' wlosluuattua Siugnausta/ ette se walmissa olis/ Nin ette se olis yxi Siugnaus/ ia ei Ahnaus. (Mutta se näkyy minulle tarpeelliseksi/ niitä weljiä manaamaan että he ensin teille menisit walmistamaan tätä

Македоняне та знайдуть вас неготових, ми (щоб не сказати ви) не осоромились, сією сьмілостю хвальби.

TKIS 5 Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään luoksenne ja ennalta toimittamaan valmiiksi tämän ennen ilmoittamamme* lahjan, jotta se siten olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

CPR1642 5. Mutta se näky minulle tarpellisexi weljiä neuwo että he ensin menewät teille walmistaman tätä luwattua siunausta että se walmis olis nijn että se olis siunaus ja ei ahneus.

ennen ulos luwattua siunausta/ että se walmiina olisi/ Niin että se olis yksi siunaus/ ja ei ahneus)

Gr-East

5. ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι, οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

Text Receptus

5. αναγκαιον ουν ηγησαμην παρακαλεσαι τους αδελφους ινα προελθωσιν εις υμας και προκαταρτισωσιν την προκατηγγελμενην ευλογιαν υμων ταυτην ετοιμην ειναι ουτως ως ευλογιαν και μη ωσπερ πλεονεξιαν 5. anagkaion oun egesamen parakalesai tous adelfous ina proelthosin eis υmas kai prokatartisosin ten prokateggelmenen eυlogian υmon taυten etoimen einai oυtos os eυlogian kai me osper pleoneksian

MLV19

5 Therefore I deemed it necessary to encourage the brethren, in order that they should go beforehand to you°, and should thus prearrange (the) bounty {Or: blessing; and following verses} you° have

KJV

5. Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be

proclaimed beforehand. This is to be ready, as a bounty and not as (something from) greed.

ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

Dk1871 5. Derfor agtede jeg det fornødent at formane Brødrene, forud at drage til Eder og foranstalte Eders forud tilsagte Gave, at den kan være rede som en velsignet, og ikke som en karrig Gave.

KXII 5. Syntes mig ock af nöden vara att förmana bröderna, att de först foro till eder, och tillredde den undsättning, som tillförene utlofvad var; att hon ligger redo, såsom en god undsättning och icke som någor karghet.

PR1739 5. Siis ollen minna arwanud tarwis ollewad need wennad maenitseda, et nemmad ele teie jure peawad minnema, ja enne walmis teggema teie enne tootud rohke anni, et se woiks walmis olla nenda kui rohke and, ja ei mitte kui sitkus.

LT 5. Todėl maniau esant reikalinga paprašyti brolius iš anksto nuvykti pas jus ir pasirūpinti, kad anksčiau viešai paskelbtas palaiminimas būtų paruoštas ir kad liudytų jūsų dosnumą, o ne godumą.

Luther1912 5. So habe ich es nun für nötig angesehen, die Brüder zu ermahnen, daß sie voranzögen zu euch, fertigzumachen diesen zuvor verheißenen Segen, daß er bereit sei, also daß es sei ein Segen und

Ostervald-Fr 5. J'ai donc estimé nécessaire de prier les frères d'aller d'avance chez vous, et d'achever de préparer la libéralité que vous avez déjà promise, afin qu'elle soit prête comme une libéralité, et non

nicht ein Geiz.

RV'1862 5. Por tanto tuve por cosa necesaria exhortar a los hermanos que viniesen primero a vosotros, y aparejasen primero vuestra bendición ántes prometida, para que esté aparejada como cosa de bendición, y no como de avaricia.

PL1881 5. Zdało mi się tedy za rzecz potrzebną, napomnieć braci, aby do was wprzód poszli i pierwej zgotowali przedtem opowiedzianą waszę szczodrobliwość, aby była gotowa tak jako szczodrobliwość, a nie jako rzecz przymuszona.

RuSV1876 5 Посему я почел за нужное упросить братьев, чтобы они наперед пошли к вам и предварительно озаботились, дабы возвещенное уже благословение ваше было готово, как благословение, а не как побор.

FI33/38 6 Huomatkaa tämä: joka niukasti kylvää, se

comme le fruit de l'avarice.

SVV1750 5 Ik heb dan nodig geacht deze broeders te vermanen, dat zij eerst tot u zouden komen, en voorbereiden uw te voren aangedienden zegen; opdat die gereed zij, alzo als een zegen, en niet als een vrekheid.

Karoli1908 Hu 5. Szükségesnek véltem azért utasítani az atyafiakat, hogy előre menjenek el hozzátok, és készítsék el előre a ti előre megígért adományotokat, hogy az úgy legyen készen, mint adomány, és nem mint ragadomány.

БКуліш 5. Оце ж надумавсь я, що треба вблагати браттє, нехай попереду пійдуть до вас, і заздалегідь наготовлять сей дар ваш, про котрий наперед звіщено, що він готовий, так як дар, а не як здирство.

TKIS 6 Mutta tämän sanon: joka niukasti

myös niukasti niittää, ja joka runsaasti kylvää, se myös runsaasti niittää.

Biblia1776 6. Mutta sen minä sanon: joka tiiviisti kylvää, sen pitää myös tiiviisti niittämän, joka siunauksessa kylvää, sen pitää myös siunauksessa niittämän,

UT1548 6. Mutta sen mine sanon/ Joca tiuihistä Kylue/ se mös tiuihistä ylesleicka/ Ja ioca kyluepi Siugnauxes/ hen mös ylesleickapi Siugnauxesa. (Mutta sen minä sanon/ Joka tiiwiisti kylwää/ se myös tiiwiisti ylös leikkaa/ Ja joka kylwää siunauksessa/ hän myös ylösleikkaapi siunauksessa.)

Gr-East 6. Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ᾽ εὐλογίαις ἐπ᾽ εὐλογίαις καὶ θερίσει.

MLV19 6 But (I say) this(,) He who is sowing

kylvää, se myös niukasti niittää, ja joka runsaasti kylvää, se myös runsaasti niittää.

CPR1642 6. Mutta sen minä sanon: joca tiwist kylwä se myös tiwist nijttä ja joca siunauxes kylwä hän myös siunauxes nijttä.

Text Receptus 6. τουτο δε ο σπειρων φειδομενως φειδομενως και θερισει και ο σπειρων επ ευλογιαις επ ευλογιαις και θερισει
6. touto de o speiron feidomenos feidomenos kai therisei kai o speiron ep eulogiais ep eulogiais kai therisei

KJV 6. But this I say, He which soweth

sparingly will also be reaping sparingly, and he who is sowing upon (his) bounties will also be reaping upon (his) bounties.

sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

Dk1871 6. Thi dette mener jeg: hvo karrigen faaer, skal og karrigen høste, og hvo som faaer i Velsignelse, skal og høste i Velsignelse.

KXII 6. Men det säger jag: Den som sparliga sår, han skall ock sparliga uppskära; och den som sår i välsignelse, han skall ock uppskära i välsignelse.

PR1739 6. Agga sedda ütlen minna: Kes kassinaste külwab, se peab ka kassinaste leikama, ja kes rohkeste külwab, se peab ka rohkeste leikama.

LT 6. Štai ką pasakysiu: kas šykščiai sėja, šykščiai ir pjaus, o kas dosniai sėja, dosniai ir pjaus.

Luther1912 6. Ich meine aber das: Wer da kärglich sät, der wird auch kärglich ernten; und wer da sät im Segen, der wird auch ernten im Segen.

Ostervald-Fr 6. Au reste: Celui qui sème chichement moissonnera chichement, et celui qui sème abondamment moissonnera aussi abondamment.

RV'1862 6. Esto empero digo: El que siembra con escasez, con escasez también segará; y el que siembra con abundancia, con abundancia también segará.

SVV1750 6 En dit zeg ik: Die spaarzamelijk zaait, zal ook spaarzamelijk maaien; en die in zegeningen zaait, zal ook in zegeningen maaien.

PL1881 6. Ale tak mówię: Kto skąpo sieje, skąpo też żąć będzie; a kto obficie sieje, obficie też żąć będzie.

Karoli1908 Hu 6. Azt mondom pedig: A ki [4†] szűken vet, szűken is arat; és a ki bőven vet, bőven is arat.

RuSV1876 6 При сем скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет.

БКуліш 6. Оце ж: хто сїє скупо, скупо й жати ме; а хто сїє в дарах, в дарах і жати ме.

FI33/38 7 Antakoon kukin, niinkuin hänen sydämensä vaatii, ei surkeillen eikä pakosta; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

TKIS 7 Antakoon kukin niin kuin sydämessään päättää*, ei surkeillen eikä pakosta, sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

Biblia1776 7. Kukin sydämensä ehdon jälkeen, ei ylönmielin eli vaatein; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

CPR1642 7. Cukin sydämens ehdon jälken ei ylönmielden eli waatein: Sillä että iloista andajata Jumala racasta.

UT1548 7. Itzecuki henen sydhemens Ehdhon ielkeen/ ei itarudhesta eli waatimisesta. Sille ette Ilolista andaijata Jumala racasta. (Itsekukin hänen sydämensä ehdon jälkeen/ ei itaruudesta eli waatimisesta. Sillä että iloista antajata Jumalan rakastaa.)

Gr-East

7. ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.

Text Receptus

7. εκαστος καθως προαιρειται τη καρδια μη εκ λυπης η εξ αναγκης ιλαρον γαρ δοτην αγαπα ο θεος 7. ekastos kathos proaireitai te kardia me ek lυpes e eks anagkes ilaron gar doten agapa o theos

MLV19

7 (Let) each man (give) just-as he proposes in his heart; not out of sorrow or out of necessity {Or maybe: compulsion} ; for* God loves* a joyful giver.

KJV

7. Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

Dk1871

7. Hver give, eftersom han har sat sig for i Hjertet, ikke med Fortrædenhed eller af Tvang; thi Gud elsker en glad Giver.

KXII

7. Hvar och en som han sjelf vill; icke med olust, eller af tvång; ty en gladan gifvare älskar Gud.

PR1739

7. Iggaüks nenda kui temma ommas süddames ettewöttab, ei mitte kurwa melega, egga hädda pärrast; sest Jummal armastab ühhe röömsa andia.

LT

7. Kiekvienas tegul aukoja, kaip yra širdyje nutaręs, ne gailėdamas ar verčiamas, nes Dievas myli linksmą davėją.

Luther1912 7. Ein jeglicher nach seiner Willkür, nicht mit ◎ nwillen oder aus Zwang; denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb.

Ostervald-Fr 7. Que chacun donne selon qu'il l'a résolu en son cœur, non à regret, ni par contrainte; car Dieu aime celui qui donne avec joie.

RV'1862 7. Cada uno como propuso en su corazón, así dé, no con tristeza, o por necesidad; porque Dios ama el dador alegre.

SVV1750 7 Een iegelijk doe, gelijk hij in zijn hart, voorneemt; niet uit droefheid, of uit nooddwang; want God heeft een blijmoedigen gever lief.

PL1881 7. Każdy jako umyślił w sercu swem, tak niech uczyni, nie z zamarszczeniem ani z przymuszenia; albowiem ochotnego dawcę Bóg miłuje.

Karoli1908 Hu 7. Kiki a mint eltökélte szívében, nem szomorúságból, vagy kénytelenségből; mert a jókedvű adakozót [5†] szereti az Isten.

RuSV1876 7 Каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог.

БКуліш 7. Кожен (давай), яко ж постановляє в серцї, не з жалю або з примусу; веселого бо дателя любить Бог.

FI33/38 8 Ja Jumala on voimallinen antamaan teille ylenpalttisesti kaikkea armoa, että teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi, voidaksenne ylenpalttisesti tehdä

TKIS 8 Mutta Jumala on voimallinen antamaan teille yltäkylläisesti kaikkea armoa, jotta teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi ollaksenne ylen runsaskätiset

kaikkinaista hyvää;

Biblia1776 8. Mutta Jumala on väkevä niin sovittamaan, että kaikkinainen armo teidän seassanne ylönpalttiseksi tulis, että teillä kaikissa aina yltäkyllä olis, ja olisitte rikkaat kaikkiin hyviin töihin;

UT1548 8. Mutta Jumala wäkeue on nin souittamaan/ ette caikinaiset Armot teiden seasan rickasta olisit/ ette teille caikissa cappaleissa yldekylle olis/ ia rickat olisitta caikinaisis Hyuisse töisse. (Mutta Jumala wäkewä on niin sowittaman/ että kaikkinaiset armot teidän seassan rikkaasti olisit/ että teille kaikissa kappaleissa yltäkyllä olisi/ ja rikkaat olisitte kaikkinaisissa hywissä töissä.)

Gr-East 8. δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

kaikessa hyvässä työssä,

CPR1642 8. Mutta Jumala on wäkewä nijn sowittaman että caickinaiset Armot teidän seasan rickast owat että teillä caikista yldäkyllä olis ja olisitta rickat caickinaisisa hywisä töisä.

Text Receptus 8. δυνατος δε ο θεος πασαν χαριν περισσευσαι εις υμας ινα εν παντι παντοτε πασαν αυταρκειαν εχοντες περισσευητε εις παν εργον αγαθον 8. dυnatos de o theos pasan charin perisseυsai eis υmas ina en panti pantote

pasan aυtarkeian echontes perissevete eis pan ergon agathon

MLV19 8 Now God is able to (make) abound all grace toward you°; in order that having all self-sufficiency in everything, you° should always abound to every good work;

KJV 8. And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

Dk1871 8. Men Gud er mægtig til at lade al Naade rigeligen tilflyde Eder, at I i Alting altid kunne have til fuld Tilfredshed og have rigeligen til al god Gjerning.

KXII 8. Gud är mägtig så lagat, att allahanda nåd rikeliga blifver i eder; att I uti all ting alltid nog hafven, nog mägtige till alla goda gerningar;

PR1739 8. Agga Jummal on wäggew keik armo rohkeste teile andma, et teie ikka keikis keigega woite rahhul ja rohked olla keige hea töle.

LT 8. O Dievas gali jus gausiai apdovanoti visokeriopomis malonėmis, kad visada ir visais atžvilgiais būtumėme aprūpinti ir turtingi kiekvienam geram darbui,

Luther1912 8. Gott aber kann machen, daß allerlei Gnade unter euch reichlich sei, daß ihr in allen Dingen volle Genüge habt und reich seid zu allerlei guten Werken;

Ostervald-Fr 8. Et Dieu est puissant pour vous combler de toutes sortes de grâces, afin qu'ayant toujours tout ce qui vous est nécessaire, vous abondiez en toutes

RV'1862 8. Y poderoso es Dios para hacer que abunde en vosotros toda gracia, para que teniendo siempre en todo, todo lo que habéis menester, abundéis para toda obra buena:

PL1881 8. A mocen jest Bóg uczynić, aby obfitowała na was wszelka łaska, abyście mając we wszystkiem zawsze wszelaki dostatek, obfitowali ku wszelakiemu uczynkowi dobremu,

RuSV1876 8 Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело,

FI33/38 9 niinkuin kirjoitettu on: "Hän sirottelee, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti".

sortes de bonnes œuvres,

SVV1750 8 En God is machtig alle genade te doen overvloedig zijn in u; opdat gij in alles te allen tijd, alle genoegzaamheid hebbende, tot alle goed werk overvloedig moogt zijn.

Karoli1908 Hu 8. Az Isten pedig hatalmas arra, hogy rátok áraszsza minden kegyelmét; hogy mindenben, mindenkor teljes elégségtek lévén, minden jótéteményre bőségben legyetek,

БКуліш 8. Силен же Бог всякою благодаттю збогатити вас, щоб у всьому всякого часу всякий достаток маючи, збагачувались ви всяким добрим дїлом,

TKIS 9 niin kuin on kirjoitettu: "Hän sirottelee, Hän antaa köyhille. Hänen vanhurskautensa pysyy iäti*."

Biblia1776 9. (Niinkuin kirjoitettu on: hän on hajoittanut ja antanut köyhille: hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Nijncuin kirjoitettu on: Hän on hajottanut ja andanut köyhille hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest.

UT1548 9. Nin quin kirioitettu o'bi/ Hen on wloshaiottanut ia andanut Keuhein/ Hene' Wanhurskaudhens pysypi ijancaikisutehe' (Niin kuin kirjoitettu ompi/ Hän on ulos hajoittanut ja antanut köyhäin/ Hänen wanhurskautensa pysyypi iankaikkisuuteen.)

Gr-East 9. καθὼς γέγραπται· ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 9. καθως γεγραπται εσκορπισεν εδωκεν τοις πενησιν η δικαιοσυνη αυτου μενει εις τον αιωνα 9. kathos gegraptai eskorpisen edoken tois penesin e dikaiosvne avtov menei eis ton aiona

MLV19 9 as it has been written, ‘He scattered (them), he gave to the poor; his righteousness remains forever.’ {Psa 112:9}

KJV 9. As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

Dk1871 9. Ligesom skrevet er: han udspredte, han gav de Fattige, hans Goddædighed bliver

KXII 9. Såsom skrifvet är: Han hafver utstrött, och gifvit de fattiga; hans rättfärdighet

til evig Tid.

PR1739 9. (Nenda kui kirjotud on: temma on külwand; ta on waestele annud, temma öigus kestab iggaweste.

Luther1912 9. wie geschrieben steht: "Er hat ausgestreut und gegeben den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt in Ewigkeit."

RV'1862 9. Como está escrito: Derramó; dió a los pobres; su justicia permanece para siempre.

PL1881 9. Jako napisane: Rozproszył, dał ubogim, sprawiedliwość jego zostaje na wieki.

RuSV1876 9 как написано: расточил, раздал нищим; правда его пребывает в век.

FI33/38 10 Ja hän, joka antaa siemenen kylväjälle ja

blifver i evig tid.

LT 9. kaip parašyta: ‘‘Jis pažėrė, Jis davė vargšams; Jo teisumas išlieka per amžius’’.

Ostervald-Fr 9. Selon qu'il est écrit: Il a répandu, il a donné aux pauvres; sa justice demeure éternellement.

SVV1750 9 Gelijk er geschreven is: Hij heeft gestrooid, hij heeft den armen gegeven; Zijn gerechtigheid blijft in der eeuwigheid.

Karoli1908 Hu 9. A mint meg van [6†] írva: Szórt, adott a szegényeknek; az ő igazsága örökké megmarad.

БКуліш 9. (яко ж писано: Розсипав, дав убогим; праведність його пробуває по вік.

TKIS 10 Mutta Hän, joka antaa kylväjälle

leivän ruuaksi, on antava teillekin ja enentävä kylvönne ja kasvattava teidän vanhurskautenne hedelmät,

Biblia1776 10. Mutta joka siemenen kylväjälle antaa, hän teillekin antaa leivän syödäksenne, ja lisää teidän siemenenne, ja kasvattaa teidän vanhurskautenne hedelmän,)

UT1548 10. (Mutta se ioca Siemenen Kylueijelle oijenda/ Hen mös oijenda teille Leiuen södhexenne/ ia Lisepi teiden Siemenen/ ia casuattapi sen teiden Wanhurskaudhen tulon) ((Mutta se joka siemenen kylwäjälle ojantaa/ Hän myös ojentaa teille leiwän syödäksenne/ ja lisääpi teidän siemenen/ ja kaswattaapi sen teidän wanhurskauden tulon))

Gr-East 10. Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσαι καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσαι τὰ γενήματα τῆς

siemenen ja leivän ruuaksi, * antakoon teille ja enentäköön kylvönne ja kasvattakoon* vanhurskautenne hedelmät,

CPR1642 10. (Mutta joca siemenen kylwäjälle anda hän teillekin anda leiwän syödäxenne ja lisä teidän siemenen ja caswatta teidän wanhurscaudenne hedelmän)

Text Receptus 10. ο δε επιχορηγων σπερμα τω σπειροντι και αρτον εις βρωσιν χορηγησαι και πληθυναι τον σπορον υμων και αυξησαι τα γεννηματα της

δικαιοσύνης ὑμῶν·

δικαιοσυνης υμων 10. ο de epichoregon sperma to speironti kai arton eis βrosin choregesai kai plethυnai ton sporon υmon kai aυksesai ta gennemata tes dikaiosυnes υmon

MLV19 10 Now he who is supplying seed to the sower and bread *for food, may supply and may multiply your° seed and may cause the growth of the fruits* of your° righteousness.

KJV 10. Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

Dk1871 10. Men den, som giver Sædemanden Sæd og brød til at æde, han skjenke og mangfoldiggjøre Eders Sæd, og formere Eders Goddædigheds Frugter,

KXII 10. Men den som räcker sädesmannenom det han sår, han skall ock räcka eder brödet till att äta, och skall föröka edra säd, och låta växa edra rättfärdighets frukt;

PR1739 10. Agga kes semet annab külwjale, se andko ka leiba toidusseks, ja tehko teie semet paljuks, ja kaswatago teie öigusse wilja.)

LT 10. Tas, kuris parūpina sėklos sėjėjui ir duonos valgytojui, padaugins jūsų pasėtą sėklą ir subrandins jūsų teisumo vaisius.

Luther1912 10. Der aber Samen reicht dem Säemann, der wird auch das Brot reichen zur Speise und wird vermehren euren Samen und wachsen lassen das Gewächs eurer Gerechtigkeit,

Ostervald-Fr 10. Or, Celui qui fournit la semence au semeur, et du pain pour sa nourriture, vous donnera et multipliera votre semence et augmentera les fruits de votre justice;

RV'1862 10. Y el que da la simiente al que siembra, también dará pan para comer; y multiplicará vuestra sementera, y aumentará los frutos de vuestra justicia;

SVV1750 10 Doch Die het zaad den zaaier verleent, Die verlene ook brood tot spijze, en vermenigvuldige uw gezaaisel, en vermeerdere de vruchten uwer gerechtigheid;

PL1881 10. A ten, który daje nasienie siejącemu, niechże i wam da chleb ku jedzeniu i rozmnoży nasienie wasze, i przysporzy urodzajów sprawiedliwości waszej,

Karoli1908 Hu 10. A ki pedig magot [7†] ád a magvetőnek és kenyeret eleségül, ád és megsokasítja a ti vetésteket és megnöveli a ti igazságtoknak gyümölcsét, [8†]

RuSV1876 10 Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей,

БКуліш 10. Хто ж дає насїннє сїючому, подасть і хлїб на їжу, і намножить насїннє ваше і зростить засїви праведности вашої),

FI33/38 11 niin että te kaikessa vaurastuen voitte vilpittömästi harjoittaa kaikkinaista

TKIS 11 niin että kaikessa rikastutte harjoittamaan kaikkinaista anteliaisuutta,

anteliaisuutta, joka meidän kauttamme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

Biblia1776 11. Että te kaikissa rikkaaksi tulisitte, kaikella yksinkertaisuudella, joka meidän kauttamme Jumalalle kiitoksen vaikuttaa.

UT1548 11. ette te rickaxi tulisitta caikissa cappaleisa/ caiken yxikerdhasudhen cansa/ ioca meiden cauttan waickutapi Jumalalle kijttoxen. (että te rikkaaksi tulisitte kaikissa kappaleissa/ kaiken yksinkertaisuuden kanssa/ joka meidän kauttan waikuttaapi Jumalalle kiitoksen.)

Gr-East 11. ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι᾽ ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ·

MLV19 11 You° are enriched in everything to all liberality, which is working through us thanksgiving to God.

joka välityksellämme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

CPR1642 11. Että te caikisa rickaxi tulisitta caikella yxikertaisudella joca meidän cauttam Jumalalle kijtoxen waicutta.

Text Receptus 11. εν παντι πλουτιζομενοι εις πασαν απλοτητα ητις κατεργαζεται δι ημων ευχαριστιαν τω θεω 11. en panti ploutizomenoi eis pasan aploteta etis katergazetai di emon eucharistian to theo

KJV 11. Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

Dk1871 11. at I kunne være rige i Alt til oprigtig Gavmildhed, hvilken virker ved os Taksigelse til Gud.

PR1739 11. Et teie keikis rikkaks lähhäte keik head waggast süddamest teggema, mis meie läbbi Jummalale tänno sadab.

Luther1912 11. daß ihr reich seid in allen Dingen mit aller Einfalt, welche wirkt durch uns Danksagung Gott.

RV'1862 11. Para que enriquecidos en todo, abundéis en toda liberalidad, la cual obra por medio de nosotros acción de gracias a Dios.

PL1881 11. Abyście z każdej miary byli ubogaceni ku wszelkiej prostości, która sprawuje przez nas, aby dzięki Bogu czynione były.

RuSV1876 11 так чтобы вы всем богаты были на

KXII 11. Att I rike blifven i all ting, uti all enfaldighet, hvilken i oss verkar, att Gudi sker tack.

LT 11. O jūs ir taip esate visokeriopai turtingi ir dosnūs, dėl ko mes ir dėkojame Dievui.

Ostervald-Fr 11. Afin que vous soyez enrichis en toute manière, pour accomplir toutes sortes de libéralités, qui fassent rendre à Dieu par nous des actions de grâces.

SVV1750 11 Dat gij in alles rijk wordt tot alle goeddadigheid, welke door ons werkt dankzegging tot God.

Karoli1908 Hu 11. Hogy mindenben meggazdagodjatok a teljes jószívűségre, a mely általunk hálaadást szerez az Istennek.

БКуліш 11. щоб у всьому збагатились на всяку

всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.

щирість, котра через нас робить подяку Богу.

FI33/38 12 Sillä tämä avustamispalvelus ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan käy vieläkin hedelmällisemmäksi Jumalalle annettujen monien kiitosten kautta,

TKIS 12 Sillä tämän palveluksen toimittaminen ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan käy vielä hedelmällisemmäksi Jumalalle annettujen monien kiitosten nojalla,

Biblia1776 12. Sillä tämän viran palvelus ei ainoastaan täytä sitä, mikä pyhiltä puuttuu, vaan on siihen yltäkylläinen, että moni kiittää Jumalaa,

CPR1642 12. Sillä tämä apu cuin Pyhille tehdän/ei ainoastans täytä sitä cuin Pyhildä puuttu waan on sijhen yldäkylläinen

UT1548 12. Sille teme Apu ioca Pyhille tehdhen/ ei se ainostans ylesteutä site quin Pyhilde pwttu/ Waan sijhen se mös ylenpaltine' on/ (Sillä tämä apu joka pyhille tehdään/ ei se ainoastansa ylös täytä sitä kuin pyhiltä puuttuu/ Waan siihen se myös ylenpalttinen on/)

Gr-East 12. ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ

Text Receptus 12. οτι η διακονια της λειτουργιας ταυτης ου μονον εστιν προσαναπληρουσα τα υστερηματα των

περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ·

αγιων αλλα και περισσευουσα δια πολλων ευχαριστιων τω θεω 12. oti e diakonia tes leitourgias tautes ou monon estin prosanaplerousa ta usteremata ton agion alla kai perisseuousa dia pollon eucharistion to theo

MLV19 12 Because the service of this ministry* not only is replenishing the things lacking of the holy-ones, but is also abounding through many thanksgivings to God;

KJV 12. For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

Dk1871 12. Thi Besørgelsen af dette Sammenskud afhjælper ikke alene de Helliges Trang, men bærer ogsaa rig Frugt ved mange taksigelser til Gud.

KXII 12. Ty denna undsättning icke allenast uppfyller den brist, som helgonen hafva; utan jemväl öfverflödar dertill, att många tacka Gudi, de som denna hjelp väl täckes;

PR1739 12. Sest sellesinnatse anni toimetaminne ei täida mitte ükspäinis pühha rahwa pudo, waid saab ka se läbbi suremaks, et paljo Jummalat tännawad.

LT 12. Nes šis tarnavimas ne tik patenkina šventųjų poreikius, bet ir gausina daugelio dėkojimus Dievui.

Luther1912 12. Denn die Handreichung dieser Steuer erfüllt nicht allein den Mangel der Heiligen, sondern ist auch überschwenglich darin, daß viele Gott danken für diesen unsern treuen Dienst

Ostervald-Fr 12. Car l'administration de cette offrande non seulement pourvoit aux besoins des Saints, mais encore elle abonde en actions de grâces que plusieurs rendront à Dieu.

RV'1862 12. Porque la administración de este servicio no solamente suple lo que a los santos falta, mas también abunda en muchas acciones de gracias a Dios;

SVV1750 12 Want de bediening van dezen dienst vervult niet alleen het gebrek der heiligen, maar is ook overvloedig door vele dankzeggingen tot God;

PL1881 12. Albowiem usługiwanie tej ofiary nie tylko dopełnia niedostatki świętych, ale też opływa przez wielkie dziękczynienia na Boga przez pochwałę tej posługi;

Karoli1908 Hu 12. Mert e tisztnek szolgálata nemcsak a szenteknek szükségét elégíti ki, [9†] hanem sok hálaadással bőséges az Isten előtt;

RuSV1876 12 Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу;

БКуліш 12. Бо порядкуваннє служення сього не тільки сповняє недостатки сьвятих, а також достаткує многими подяками Богові.

FI33/38 13 kun he, tästä teidän palveluksestanne huomattuaan, kuinka taattu teidän mielenne on, ylistävät Jumalaa siitä, että te

TKIS 13 kun he tämän palveluksen antaman todistuksen vuoksi ylistävät Jumalaa alistuvasta tunnustautumisestanne

näin alistuvaisesti tunnustaudutte Kristuksen evankeliumiin ja näin vilpittömästi olette ruvenneet yhteyteen heidän kanssaan ja kaikkien kanssa.

Biblia1776 13. (Tämän palveluksen koettelemuksen kautta ylistäin Jumalaa teidän nöyrän tunnustuksenne tähden Kristuksen evankeliumissa, ja myös teidän yksinkertaisen tasajaon tähden, heidän ja kaikkein kohtaan,)

UT1548 13. ette moni kijttä Jumalata temen meiden waghan Palueluxen tedhen/ ia ylisteuet Jumalata/ teiden neuren Tunnustoxen tedhen Christusen Euangeliumis/ ia mös teiden yxikerdhaisen Tasaiaghon polesta heiden ia caikein cochtan/ (että moni kiittää Jumalata tämän meidän wakaan palweluksen tähden/ ja ylistäwät Jumalata/ teidän nöyrän tunnustuksen tähden Kristuksen ewankeliumissa/ ja myös teidän yksinkertaisen tasajaon puolesta heidän ja kaikkein kohtaan/)

Kristuksen ilosanomaan ja yhteisestä anteliaisuudestanne heitä ja kaikkia kohtaan.

CPR1642 13. Että moni kijttä Jumalata tämän meidän wagan palweluxemme tähden ja ylistä Jumalata teidän nöyrän tunnustuxenne tähden Christuxen Evangeliumis ja myös teidän yxikertaisen tasajagon tähden heidän ja caickein cohtan

Gr-East

13. διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,

Text Receptus

13. δια της δοκιμης της διακονιας ταυτης δοξαζοντες τον θεον επι τη υποταγη της ομολογιας υμων εις το ευαγγελιον του χριστου και απλοτητι της κοινωνιας εις αυτους και εις παντας 13. dia tes dokimes tes diakonias tavtes doksazontes ton theon epi te υpotage tes omologias υmon eis to eυaggelion toυ christoυ kai aploteti tes koinonias eis aυtoυs kai eis pantas

MLV19

13 (because) through the trial (of) you° from this service they are glorifying God upon (the) subjection of your° confession toward the good-news of the Christ and (at) the liberality of your° generosity toward them and toward all;

KJV

13. Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;

Dk1871

13. Thi formedelst denne Prøve paa Eders Hjælpsomhed prise de Gud for den Lydighed, hvormed I bekjende Christi Evangelium, og for Eders oprigtige

KXII

13. Och prisa Gud för edor underdåniga bekännelse i Christi Evangelio, och för edra enfaldiga meddelan med dem och allom;

Gavmildhed mod dem og om Alle,

PR1739 13. (Et nemmad sellesinnatse ausa toimetamisse läbbi Jummalat kiitwad sepärrast, et teie Kristusse armo-öppetust sannakulelikkult üllestunnistate, ja waggast süddamest neile ja keikile ka jaggate.)

LT 13. Patyrę tokias paslaugas, jie šlovins Dievą už jūsų paklusnumą išpažįstamai Kristaus Evangelijai ir už jūsų dosnų pasidalijimą su jais ir visais kitais.

Luther1912 13. und preisen Gott über euer untertäniges Bekenntnis des Evangeliums Christi und über eure einfältige Steuer an sie und an alle,

Ostervald-Fr 13. Ils glorifient Dieu pour l'épreuve qu'ils font, dans cette assistance, de la soumission que vous faites profession d'avoir pour l'Évangile de Christ, et de la libéralité sincère dont vous usez envers eux, et envers tous;

RV'1862 13. Mientras ellos, por la experiencia de esta administración, glorifican a Dios por vuestra sujeción que profesais al evangelio de Cristo, y por la liberalidad de vuestra repartición para con ellos, y para con todos;

SVV1750 13 Dewijl zij door de beproeving dezer bediening God verheerlijken over de onderwerping uwer belijdenis onder het Evangelie van Christus, en over de goeddadigheid der mededeling aan hen en aan allen;

PL1881 13. Gdy Boga chwalą za wasze poddaóstwo

Karoli1908 13. A mennyiben e szolgálatnak próbája

Ewangielii Chrystusowej, za szczerość w udzielaniu przeciwko sobie i przeciwko wszystkim innym;

Hu által dicsőítik az Istent a ti Krisztus evangyéliomát valló engedelmességtekért, és a ti hozzájuk és mindenekhez való adakozó jószívűségtekért.

RuSV1876 13 ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми,

БКуліш 13. Дознавши служення сього, прославляють вони Бога за покірне визнаваннє ваше благовістя Христового, і за щирість общення з ними і з усїма,

FI33/38 14 Ja hekin rukoilevat teidän edestänne ja ikävöivät teitä sen ylen runsaan Jumalan armon tähden, joka on teidän osaksenne tullut.

TKIS 14 Rukoillessaan puolestanne he ikävöivät teitä Jumalan ylen runsaan armon vuoksi, joka on osaksenne tullut.

Biblia1776 14. Ja heidän rukouksissansa teidän edestänne, jotka teitä ikävöitsevät, sen ylönpalttisen Jumalan armon tähden, joka teissä on.

CPR1642 14. Ja heidän rucouxisans teidän tähtenne jotca myös teitä ikäwöidzewät sen sanomattoman Jumalan Armon tähden cuin teisä on.

UT1548 14. ia nin mös heiden Rucouxisans teidhen tedhenne/ Jotca mös ikeuöitzeuet teiden ielkin/ sen ylenpaltisen Jumalan Armon

tedhen quin teisse on. (ja niin myös heidän rukouksissan teidän tähtenne/ Jotaka myös ikäwöitsewät teidän jälkeen/ sen ylenpalttisen Jumalan armon tähden kuin teissä on.)

Gr-East 14. καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν.

Text Receptus 14. και αυτων δεησει υπερ υμων επιποθουντων υμας δια την υπερβαλλουσαν χαριν του θεου εφ υμιν 14. kai auton deesei uper umon epipothounton umas dia ten uperβallousan charin tou theou ef umin

MLV19 14 and in their supplication on your° behalf, a longing-for you° because of the surpassing grace of God upon you°.

KJV 14. And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

Dk1871 14. og idet de bede for Eder, saasom de hjertelig elske Eder formedelst Guds overvættes Naade mod Eder.

KXII 14. Och desslikes i deras böner för eder; hvilka ock längta efter eder, för den öfversvinnande Guds nåd som är i eder.

PR1739 14. Ja et nemmad teie eest palluwad, ja

LT 14. Jie melsis už jus ir ilgėsis jūsų dėl visa

iggatsewad teie järrele Jummala üpris sure armo pärrast, mis teie sees on.

Luther1912 14. indem auch sie nach euch verlangt im Gebet für euch um der überschwenglichen Gnade Gottes willen in euch.

RV'1862 14. Y por la oración de ellos por vosotros, los cuales os aman de corazón a causa de la eminente gracia de Dios en vosotros,

PL1881 14. I modlą się za wami, żądając was dla łaski Bożej obfitującej w was.

RuSV1876 14 молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточествующую в вас благодать Божию.

FI33/38 15 Kiitos Jumalalle hänen sanomattomasta lahjastaan!

Biblia1776 15. Mutta kiitos olkoon Jumalan hänen sanomattoman lahjansa edestä!

pranokstančios Dievo malonės jumyse.

Ostervald-Fr 14. Et ils prient pour vous, vous aimant affectueusement, à cause de l'excellente grâce que Dieu vous a faite.

SVV1750 14 En door hun gebed voor u, welke naar u verlangen, om de uitnemende genade Gods over u.

Karoli1908 Hu 14. Mikor érettetek könyörögve ők is vágyakoznak utánatok az Istennek rajtatok való bőséges kegyelme miatt.

БКуліш 14. і молять ся за вас, прихиляючись до вас задля превеликої благодати Божої в вас.

TKIS 15 Kiitos Jumalalle Hänen sanomattomasta lahjastaan!

CPR1642 15. Mutta Jumalan olcon kijtos hänen sanomattoman lahjans edestä.

UT1548 15. Mutta Jumalan olcoon Kijtos henen sanomattoman Lahiansa edeste. (Mutta Jumalan olkoon kiitos hänen sanomattoman lahjansa edestä.)

Gr-East 15. χάρις τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

Text Receptus 15. χαρις δε τω θεω επι τη ανεκδιηγητω αυτου δωρεα 15. charis de to theo epi te anekdiegeto autou dorea

MLV19 15 But gratitude (is) to God for his indescribable gift.

KJV 15. Thanks be unto God for his unspeakable gift.

Dk1871 15. Men Gud være tak for sin uudsigelige Gave!

KXII 15. Men Gudi vare tack för sina osägeliga gåfvo.

PR1739 15. Agga tänno olgo Jummalele, temma ilma arwamatta anni eest.

LT 15. Ačiū Dievui už neapsakomą Jo dovaną!

Luther1912 15. Gott aber sei Dank für seine unaussprechliche Gabe!

Ostervald-Fr 15. Or, grâces soient rendues à Dieu de son don ineffable!

RV'1862 15. Gracias a Dios por su inenarrable don.

SVV1750 15 Doch Gode zij dank voor Zijn onuitsprekelijke gave.

PL1881 15. Lecz Bogu niech będzie chwała za niewypowiedziany dar jego.

Karoli1908 Hu 15. Az Istennek pedig legyen hála az ő kimondhatatlan ajándékáért.

RuSV1876 15 Благодарение Богу за неизреченный дар Его!

БКуліш 15. Дяка ж Богові за невимовний дар Його.

10 luku

Paavali pyytää korinttolaisia käyttäytymään niin, ettei hänen tarvitsisi esiintyä ankarasti heitä kohtaan 1 – 6, torjuu vastustajainsa väitteen, että hän kirjeissään muka kyllä on mahtava, mutta läsnä ollessaan heikko 7 – 11; ei tahdo kerskata muiden työstä, vaan hänen kerskauksenaan on Herra 12 – 18.

FI33/38 1 Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen laupeuden ja lempeyden kautta, minä, joka olen muka nöyrä kasvotusten teidän kanssanne, mutta poissa ollessani rohkea teitä kohtaan,

TKIS 1 Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen sävyisyyden ja lempeyden nimessä, minä, joka kasvotusten kanssanne olen nöyrä, mutta poissa olevana rohkea teitä kohtaan.

Biblia1776 1. Mutta minä Paavali neuvon teitä

CPR1642 1. Mutta minä Pawali neuwon teitä

Kristuksen siveyden ja vakuuden tähden, minä, joka teidän tykönänne ollessani kehno olen, vaan poissa ollessani olen rohkia teitä vastaan.

UT1548 1. M◎ tta mine itze Pauali manan teitä Christusen siueydhen ia Lakiudhen cautta/ Mine ioca teiden keskenä tykenollesani kehno olen/ waan poisollesani olen rochkia teite wastan. (Mutta minä itse Pawali manaan teitä Kristuksen siweyden ja lakeuden kautta/ Minä joka teidän keskenän tykön ollessani kehno olen/ waan pois ollessani olen rohkea teitä wastaan.)

Gr-East 1. Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·

Christuxen siweyden ja kärsimisen tähden minä joca teidän tykönän ollesani kehno olen waan poisollesani olen minä rohkia teitä wastan.

Text Receptus 1. αυτος δε εγω παυλος παρακαλω υμας δια της πραοτητος και επιεικειας του χριστου ος κατα προσωπον μεν ταπεινος εν υμιν απων δε θαρρω εις υμας 1. autos de ego paulos parakalo υmas dia tes praotetos kai epieikeias tou christou os kata prosopon men tapeinos en υmin apon de tharro eis υmas

MLV19 1 Now I, Paul, myself, encourage you° through the meekness and gentleness of Christ, who (when) face to face (am) indeed humble among you°, but being absent am courageous toward you°.

KJV 1. Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:

Dk1871 1. Men jeg selv, Paulus, formaner Eder ved Christi Sagtmodighed og Mildhed, jeg, som vel, nærværende iblandt Eder, er ydmyg, men fraværende bruger Myndighed mod Eder.

KXII 1. Men jag Paulus förmanar eder, genom Christi saktmodighet och mildhet; jag som ringa är, när jag är när eder; men frånvarandes är jag dristig vid eder.

PR1739 1. Agga minna isse Paulus maenitsen teid Kristusse tassase ja järrele-andja mele läbbi , kes ma teie jures olles kül allandik ollen, agga julge ollen teie wasto, kui ma ärra ollen.

LT 1. Aš pats, Paulius, jus maldauju Kristaus romumu ir švelnumuaš, kuris ‘‘akyse su jumis esu toks nusižeminęs, o už akių toks drąsus’’.

Luther1912 1. Ich aber, Paulus, ermahne euch durch die Sanftmütigkeit und Lindigkeit Christi, der ich gegenwärtig unter euch gering bin, abwesend aber dreist gegen euch.

Ostervald-Fr 1. Au reste, moi Paul, je vous prie, par la douceur et la bonté de Christ, moi qui suis humble en votre présence, mais qui suis plein de hardiesse envers vous, quand je suis absent;

RV'1862 1. R◎ ÉGOOS, empero, yo Pablo, por la mansedumbre y dulzura de Cristo, (yo que en presencia soy despreciable entre vosotros, pero que estando ausente soy osado para con vosotros,)

SVV1750 1 Voorts ik Paulus zelf bid u, door de zachtmoedigheid en goedertierenheid van Christus, die, tegenwoordig zijnde, wel gering ben onder u, maar afwezend stout ben tegen u;

PL1881 1. Ja też Paweł sam was proszę przez cichość i dobrotliwość Chrystusową, który gdym jest wam przytomny, jestem pokorny między wami; lecz gdym nie jest przytomny, jestem śmiały przeciwko wam.

Karoli1908 Hu 1. Magam pedig, én Pál, kérlek titeket a Krisztus szelídségére [1†] és engedelmességére, a ki szemtől szemben ugyan alázatos [2†] vagyok közöttetek, de távol bátor vagyok irántatok;

RuSV1876 1 Я же, Павел, который лично между вами скромен, а заочно против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым.

БКуліш 1. Сам же я Павел благаю вас лагідностю і тихостю Христовою, а що в вічі смиренний між вами, а, не будучи між вами, сьміливий проти вас;

FI33/38 2 ja pyydän, ettei minun, kun tulen teidän tykönne, tarvitsisi käyttää sitä rohkeutta, millä aion luottavaisesti uskaltaa käydä eräiden kimppuun, jotka ajattelevat meistä, aivan kuin vaeltaisimme lihan mukaan.

TKIS 2 Pyydän kuitenkin, ettei minun läsnä olevana tarvitsisi esiintyä rohkeasti luottamuksessa, jonka nojalla aion uskaltautua eräitä vastaan, jotka katsovat meidän vaeltavan lihan mukaan.

Biblia1776 2. Mutta minä rukoilen teitä, ettei minua vaadittaisi rohkiaksi tykönä ollessani, niinkuin minulla luullaan rohkeus muutamia vastaan olevan, jotka meidän luulevat lihan jälkeen vaeltavan.

CPR1642 2. Mutta minä rucoilen teitä ettei minua waaditais rohkiaxi tykönä ollesani ja nijncuin minulla luullan rohkeus muutamita wastan olewan jotca meitä luulewat meidän lihamma jälken waeldawan.

UT1548 2. Mutta mine rucolen teite/ ettei minua waadhitaisi tykenollesani rochkiasti kieuttemen/ ia site Kempiutta prwcaman/ ioca minun päleni luullan mutomita wastan/ iotca meite aruauat/ ninquin me lihalisella taualla waelaisimma. (Mutta minä rukoilen teitä/ ettei minua waadittaisi tykön ollessani rohkeasti kiwittämän/ ja sitä kempiyttä pruukaaman/ joka minun päälläni luullaan muutamia wastaan/ jotka meitä arwaawat/ niinkuin me lihallisella tawalla waeltaisimme.)

Gr-East 2. δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

Text Receptus 2. δεομαι δε το μη παρων θαρρησαι τη πεποιθησει η λογιζομαι τολμησαι επι τινας τους λογιζομενους ημας ως κατα σαρκα περιπατουντας 2. deomai de to

me paron tharresai te pepoithesei e logizomai tolmesai epi tinas tovs logizomenovs emas os kata sarka peripatovntas

MLV19 2 But I am beseeching (you)° (not (while) I am present*) to be courageous with the confidence in which I am reasoning to dare against some who reason us as walking according to the flesh.

KJV 2. But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

Dk1871 2. Men jeg beder, at jeg ikke nærværende maa komme til at bruge Myndighed med den Tillid, hvormed man mener at jeg fordrister mig mod Nogle, som ansee os for at omgaaes efter Kjødet.

KXII 2. Men jag beder eder, att jag icke skall nödgas närvarandes handla dristeliga, och bruka den djerfhet som man mig tillägger, emot några, som oss räkna såsom vi vandrade efter köttet.

PR1739 2. Agga ma pallun, et mul ei olle tarwis teie jures olles, julge olla se julgussega, misga mind arwatakse liaks julge olnud ollewad nende wasto, kes meid arwawad otsego lihha järrel käiwad.

LT 2. Aš jus maldauju, kad atvykęs neturėčiau pasirodyti smarkuoliu, pasiryžusiu griežtai sudrausti kai kuriuos, manančius, jog mes elgėmės pagal kūną.

Luther1912 2. Ich bitte aber, daß mir nicht not sei, gegenwärtig dreist zu handeln und der Kühnheit zu brauchen, die man mir zumißt, gegen etliche, die uns schätzen, als wandelten wir fleischlicherweise.

Ostervald-Fr 2. Je vous prie, quand je serai présent, que je ne sois pas obligé de me servir avec confiance de cette hardiesse, avec laquelle j'ai dessein d'agir contre quelques-uns qui nous regardent comme marchant selon la chair.

RV'1862 2. Ruégoos, pues, que cuando estuviere presente, no tenga que ser atrevido con la confianza con que pienso ser osado contra algunos, que nos tienen como si anduviésemos según la carne:

SVV1750 2 Ik bid dan, dat ik, tegenwoordig zijnde, niet stout moge zijn met die vrijmoedigheid, waarmede ik geacht word stoutelijk gehandeld te hebben tegen sommigen, die ons achten, alsof wij naar het vlees wandelden.

PL1881 2. A proszę, abym będąc przytomnym, nie musiał być śmiały tą śmiałością, o której myślę, abym śmiały był przeciwko niektórym, którzy nas szacują, jakobyśmy według ciała chodzili.

Karoli1908 Hu 2. Kérlek pedig, hogy a mikor jelen leszek, ne kelljen bátornak lennem ama bizodalomnál fogva, a melylyel úgy gondolom bátor lehetek némelyekkel szemben, a kik úgy gondolkodnak felőlünk, mintha mi test szerint élnénk.

RuSV1876 2 Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю

БКуліш 2. благаю ж, щоб, бувши між вами, не бути сьміливим з тією певнотою, якою думаю осьмілитись проти деяких, що

употребитьпротив некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти.

думають про нас, нїби ми ходимо по тїлу.

FI33/38 3 Vaikka me vaellammekin lihassa, emme kuitenkaan lihan mukaan sodi;

Biblia1776 3. Sillä ehkä me lihassa vaellamme, emmepä me sentähden lihan jälkeen sodi.

UT1548 3. Sille echke me Lihassa waella'me/ eipe me senwoxi lihalisella taualla sodhi. (Sillä ehkä me lihassa waellamme/ eipä me sen wuoksi lihallisella tawalla sodi.)

TKIS 3 Sillä vaikka lihassa vaellamme, emme lihan mukaan sodi.

CPR1642 3. Sillä ehkä me lihasa waellamme embä me sentähden lihan jälken sodi.

Gr-East 3. Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα·

Text Receptus 3. εν σαρκι γαρ περιπατουντες ου κατα σαρκα στρατευομεθα 3. en sarki gar peripatoυntes oυ kata sarka strateυometha

MLV19 3 For* (although) we are walking in the flesh, we are not warring according to the flesh.

KJV 3. For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

Dk1871 3. Vistnok omgaaes vi i Kjødet, men vi stride ikke efter Kjødet;

KXII 3. Ty ändock vi vandre i köttet, likväl stride vi icke efter köttet.

PR1739 3. Sest meie käime kül lihha sees; agga meie ei söddi mitte lihha wisi järrele,

LT 3. Nors mes gyvename kūne, kovojame ne pagal kūną.

Luther1912 3. Denn ob wir wohl im Fleisch wandeln, so streiten wir doch nicht fleischlicherweise.

Ostervald-Fr 3. Car quoique nous marchions dans la chair, nous ne combattons point selon la chair.

RV'1862 3. Porque aunque andamos en la carne, no militamos según la carne:

SVV1750 3 Want wandelende in het vlees, voeren wij den krijg niet naar het vlees;

PL1881 3. Albowiem w ciele chodząc, nie według ciała walczymy,

Karoli1908 Hu 3. Mert noha testben élünk, de nem test szerint [3†] vitézkedünk.

RuSV1876 3 Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем.

БКуліш 3. Бо ходячи в тїлї, не по тїлу воюємо:

FI33/38 4 sillä meidän sota-aseemme eivät ole lihalliset, vaan ne ovat voimalliset Jumalan edessä hajottamaan maahan linnoituksia.

TKIS 4 Meidän sota-aseemme eivät näet ole lihalliset, vaan voimalliset linnoitusten hajoittamiseen Jumalan avulla*.

Biblia1776 4. Sillä meidän sota-aseemme ei ole

CPR1642 4. Sillä ei meidän sotaasem ole lihalliset

lihalliset, vaan väkevät Jumalan edessä kukistamaan varjeluksia.

UT1548 4. Sille ettei meiden Sotaaset ole lihaliset/ waan wäkeuet Jumalan edes alaskukistaman nijte Warieluxi/ ioinenga cansa me mahanlööme ne Aighotuxet (Sillä ettei meidän sota-aseet ole lihalliset/ waan wäkewät Jumalan edes alas kukistamaan niitä warjelluksia/ joidenka kanssa me maahan lyömme ne ajatukset.)

Gr-East 4. τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων·

MLV19 4 For* the weapons of our warfare (are) not fleshly, but (are) mighty in God, toward (the) demolition of strongholds,

Dk1871 4. thi vore Stridsvaaben ere ikke kjødelige,

waan wäkewät Jumalan edes cukistaman nijtä warjeluxia joilla me aiwoituxet lyömme maahan

Text Receptus 4. τα γαρ οπλα της στρατειας ημων ου σαρκικα αλλα δυνατα τω θεω προς καθαιρεσιν οχυρωματων 4. ta gar opla tes strateias emon ου sarkika alla dυnata to theo pros kathairesin ochυromaton

KJV 4. For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)

KXII 4. Ty vår krigsvapen äro icke köttslig,

men mægtige ved Gud til Befæstningers Forstyrrelse,

utan mägtig för Gud, att nederslå fäste;

PR1739 4. Sest meie woitlemisse söariistad ei olle mitte lihhalikkud, waid wäggewad Jummala läbbi kantsid ärrarikkuma,

LT 4. Mūsų kovos ginklai ne kūniški, bet galingi Dieve griauti tvirtoves.

Luther1912 4. Denn die Waffen unsrer Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern mächtig vor Gott, zu zerstören Befestigungen;

Ostervald-Fr 4. En effet, nos armes de guerre ne sont pas charnelles, mais elles sont puissantes en Dieu, pour renverser les forteresses,

RV'1862 4. (Porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosas de parte de Dios para destrucción de fortalezas;)

SVV1750 4 Want de wapenen van onzen krijg zijn niet vleselijk, maar krachtig door God, tot nederwerping der sterkten;

PL1881 4. (Albowiem broó żołnierstwa naszego nie jest cielesna, ale z Boga jest, mocna ku zburzeniu miejsc obronnych.)

Karoli1908 Hu 4. Mert a mi vitézkedésünk fegyverei nem testiek, hanem erősek [4†] az Istennek, erősségek [5†] lerontására;

RuSV1876 4 Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими ниспровергаем замыслы

БКуліш 4. (бо зброя воювання нашого не тїлесна, а сильна Богом на зруйнованнє твердинь,)

FI33/38 5 Me hajotamme maahan järjen päätelmät ja jokaisen varustuksen, joka nostetaan Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle

TKIS 5 Me lannistamme järkeilyt ja kaiken korskean, joka pöyhkeilee Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle.

Biblia1776 5. Ja me maahan lyömme aivoitukset ja kaiken korkeuden, joka hänensä korottaa Jumalan tuntemista vastaan, ja vangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle,

CPR1642 5. Ja caiken corkeuden cuin hänens corgotta Jumalan tundemista wastan ja fangixi otamme caiken ajatuxen Christuxen cuuliaisuden ala:

UT1548 5. ia caiken Corkiudhen/ quin henens ylesnostapi Jumalan Tundemisen wastan/ Ja Fangixi otamma caiken aijatoxen Christusen cwliaisudhen ala/ (ja kaiken korkeuden/ kuin hänens ylös nostaapi Jumalan tuntemista wastaan/ Ja wangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle/)

Gr-East 5. λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν

Text Receptus 5. λογισμους καθαιρουντες και παν υψωμα επαιρομενον κατα της γνωσεως του θεου και

νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,

αιχμαλωτιζοντες παν νοημα εις την υπακοην του χριστου 5. logismous kathairountes kai pan υpsoma epairomenon kata tes gnoseos tou theou kai aichmalotizontes pan noema eis ten υpakoen tou christou

MLV19 5 demolishing (evil) reasonings and every exalted thing which is lifting itself up against the knowledge of God and capturing every device (of the Adversary) to the obedience of the Christ;

KJV 5. Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

Dk1871 5. idet vi forstyrre Anslag og al Høihød, som opløfter sig imod Guds Kundskab, og tage alt Tanke til Fange undre Christi Lydighed,

KXII 5. Med hvilko vi kullslå de anslag, och all höghet som sig upphäfver emot Guds kunskap; och tillfångatage allt förnuft under Christi lydno;

PR1739 5. Ja meie rikkume ärra need mötlemissed, ja keik körgust, mis ennast sureks töstab Jummala tundmisse wasto, ja wöttame keik mötted wangi Kristusse sannakuulmisse alla;

LT 5. Jais mes nugalime samprotavimus ir bet kokią puikybę, kuri sukyla prieš Dievo pažinimą, ir paimame nelaisvėn kiekvieną mintį, kad paklustų Kristui,

Luther1912 5. wir zerstören damit die Anschläge und alle Höhe, die sich erhebt wider die Erkenntnis Gottes, und nehmen gefangen alle Vernunft unter den Gehorsam Christi

Ostervald-Fr 5. Pour détruire les raisonnements et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et pour amener toute pensée captive à l'obéissance de Christ;

RV'1862 5. Derribando conceptos, y toda cosa alta que se levanta contra la ciencia de Dios; y cautivando todo entendimiento a la obediencia de Cristo,

SVV1750 5 Dewijl wij de overleggingen ter nederwerpen, en alle hoogte, die zich verheft tegen de kennis van God, en alle gedachte gevangen leiden tot de gehoorzaamheid van Christus;

PL1881 5. Burząc rady i wszelaką wysokość, wynoszącą się przeciwko znajomości Bożej, i podbijając wszelaką myśl pod posłuszeóstwo Chrystusowe;

Karoli1908 Hu 5. Lerontván okoskodásokat és minden magaslatot, a mely Isten ismerete ellen emeltetett, és foglyul ejtvén minden gondolatot, hogy engedelmeskedjék a Krisztusnak;

RuSV1876 5 и всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу,

БКуліш 5. руйнуючи видумки і всяку висоту, що встає проти знання Божого, і займаючи в полонь усякий розум на послух Христу,

FI33/38 6 ja olemme valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kunhan te ensin olette täysin kuuliaisiksi tulleet.

TKIS 6 Olemme myös valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kun teidän kuuliaisuutenne on tullut täydelliseksi.

Biblia1776 6. Ja olemme valmiit kostamaan kaikkea kovakorvaisuutta, kuin teidän kuuliaisuutenne täytetään.

CPR1642 6. Ja olemma walmit costaman caickia cowacorwaisutta cosca teidän cuuliaisuden täytetän. Duomidzettaco te näkywäisten jälken.

UT1548 6. Ja me olema walmihit costaman caiken cwlemattudhen/ coska teiden cwliaisus teutetään. Domitzetteko te ninen ielkin iotca näkyuet. (Ja me olemme walmiit kostamaan kaiken kuulemattomuuden/ koska teidän kuuliaisuus täytetään. Tuomitsetteko te niiden jälkeen jotka näkywät.)

Gr-East 6. καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

Text Receptus 6. και εν ετοιμω εχοντες εκδικησαι πασαν παρακοην οταν πληρωθη υμων η υπακοη 6. kai en etoimo echontes ekdikesai pasan parakoen otan plerothe υmon e υpakoe

MLV19 6 and having in readiness to avenge all

KJV 6. And having in a readiness to revenge

disobedience*, whenever your° obedience is fulfilled.

Dk1871 6. og ere rede til at straffe al ◎ lydighed, naar Eders Lydighed er fuldkommet.

PR1739 6. Ja olleme walmis keik sannakuulmatta wisid nuhtlema, kui teie sannakuulminne saab täis sanud.

Luther1912 6. und sind bereit, zu rächen allen ◎ ngehorsam, wenn euer Gehorsam erfüllt ist.

RV'1862 6. Y estando prestos para castigar a toda desobediencia, desde que vuestra obediencia fuere cumplida.

PL1881 6. I w pogotowiu mając pomstę na wszelakie nieposłuszeóstwo, gdy się wypełni posłuszeóstwo wasze.

all disobedience, when your obedience is fulfilled.

KXII 6. Och äro redebogne att hämnas alla olydno, när edor lydnad fullbordad är.

LT 6. esame pasiruošę nubausti kiekvieną neklusnumą, kai tik jūsų klusnumas taps tobulas.

Ostervald-Fr 6. Et nous sommes prêts à punir toute désobéissance, lorsque votre obéissance sera complète.

SVV1750 6 En gereed hebbende, hetgeen dient om te wreken alle ongehoorzaamheid, wanneer uw gehoorzaamheid zal vervuld zijn.

Karoli1908 Hu 6. És készen állván [6†] megbüntetni minden engedetlenséget, mihelyst teljessé lesz a ti engedelmességtek.

RuSV1876 6 и готовы наказать всякое непослушание, когда вашепослушание исполнится.

FI33/38 7 Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos joku on mielessään varma siitä, että hän on Kristuksen oma, ajatelkoon hän edelleen mielessään, että samoin kuin hän on Kristuksen, samoin olemme mekin.

Biblia1776 7. Katsotteko te niiden jälkeen, mitkä silmäin edessä ovat? Jos joku uskaltaa sen päälle, että hän on Kristuksen oma, se ajatelkaan itsellänsä, että niinkuin hän on Kristuksen oma, niin olemme mekin Kristuksen omat.

UT1548 7. Jos iocu vskalda senpäle/ ette hen on Christusen oma/ Se aijatelkan mös itzellense/ ette ninquin hen on Christusen oma/ nin mös me olema Christusen omat. (Jos joku uskaltaa sen päälle/ että hän on Kristuksen oma/ Se ajatelkaan myös itsellensä/ että niinkuin hän on Kristuksen

БКуліш 6. і будучи на поготові помститись над усяким непослухом, як сповнить ся ваш послух.

TKIS 7 Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos joku on itsessään* varma siitä, että hän on Kristuksen oma, päätelköön vielä itsestään, että samoin kuin hän on Kristuksen, niin mekin olemme (Kristuksen).

CPR1642 7. Jos jocu uscalda sen päälle että hän on Christuxen oma se ajatelcan idzelläns että nijncuin hän on Christuxen oma nijn olemma me myös Christuxen omat.

oma/ niin myös me olemme Kristuksen omat.)

Gr-East

7. Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.

Text Receptus

7. τα κατα προσωπον βλεπετε ει τις πεποιθεν εαυτω χριστου ειναι τουτο λογιζεσθω παλιν αφ εαυτου οτι καθως αυτος χριστου ουτως και ημεις χριστου
7. ta kata prosopon βlepete ei tis pepoithen eauto christou einai touto logizestho palin af eautou oti kathos autos christou outos kai emeis christou

MLV19

7 Are you° looking at things according to (their) countenance? If anyone has confidence in himself to be Christ’s, let him count this again from (within) himself, that, just-as he (is) Christ’s, so (are) we also Christ’s.

KJV

7. Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.

Dk1871

7. See I paa det ◎ dvortes? Dersom Nogen hos sig selv har den Tillid at han er Christi, han slutte igjen fra sig selv, at ligesom han er Christi, saaledes ere ogsaa vi Christi.

KXII

7. Dömen I efter ansigtet? Om någor förlåter sig derpå, att han hörer Christo till, han tänke det ock med sig sjelf, att, såsom han hörer Christo till, så höre ock

vi Christo till.

PR1739 7. Kas teie watate silma-näo järrele? kui kegi ennese meles se peäle julge on, et temma Kristusse pärralt on, se arwago sedda jälle isseennesest, et otsego temma Kristusse pärralt on, nenda olleme meie ka Kristusse pärralt.

LT 7. Negi viską vertinate pagal išorę? Jei kas pasitiki, kad yra Kristaus, tegul pamąsto dar kartą: kaip jis Kristaus, taip ir mes.

Luther1912 7. Richtet ihr nach dem Ansehen? Verläßt sich jemand darauf, daß er Christo angehöre, der denke solches auch wiederum bei sich, daß, gleichwie er Christo angehöre, also auch wir Christo angehören.

Ostervald-Fr 7. Regardez-vous aux apparences? Si quelqu'un est persuadé en lui-même qu'il appartient à Christ, qu'il se dise aussi en lui-même, que comme il appartient à Christ, nous lui appartenons aussi.

RV'1862 7. ¿Miráis las cosas según la apariencia exterior? Si alguno está confiado en sí mismo que es de Cristo, esto también piense por sí mismo, que como él es de Cristo, así también nosotros somos de Cristo.

SVV1750 7 Ziet gij aan wat voor ogen is? Indien iemand bij zichzelven betrouwt, dat hij van Christus is, die denke dit wederom uit zichzelven, dat gelijkerwijs hij van Christus is, alzo ook wij van Christus zijn.

PL1881 7. Na toż tylko, co przed oczyma jest,

Karoli1908 7. A szem előtt valókra néztek? Ha valaki

patrzycie? Mali kto tę nadzieję o sobie, iż jest Chrystusowy, niechże też to sam z siebie uważa, iż jako on jest Chrystusowy, tak też i my Chrystusowymi jesteśmy.

Hu azt hiszi magáról, hogy ő a Krisztusé, viszont azt is gondolja meg önmagában, hogy a mint ő maga [7†] a Krisztusé, azonképen mi is a Krisztuséi vagyunk.

RuSV1876 7 На личность ли смотрите? Кто уверен в себе, что онХристов, тот сам по себе суди, что, как онХристов, так и мы Христовы.

БКуліш 7. Хиба ви на лице дивитесь? Коли хто певен у собі, що він Христів, нехай знов по собі думає так, що, як він Христів, так і ми Христові.

FI33/38 8 Ja vaikka minä jonkun verran enemmänkin kerskaisin siitä vallastamme, jonka Herra on antanut teitä rakentaaksemme eikä kukistaaksemme, en ole häpeään joutuva.

TKIS 8 Sillä vaikka kerskaisinkin jonkin verran enemmän vallastamme, jonka Herra on (meille) antanut teidän rakentamistanne eikä kukistamistanne varten, en ole häpeään joutuva,

Biblia1776 8. Sillä jos minä vielä enemmän kerskaisin meidän vallastamme, jonka Herra meille antanut on teidän parannukseksenne, ja ei kadotukseksenne, enpä minä häpeäisi,

CPR1642 8. Ja jos minä wielä enämmän idziäni kerscaisin meidän wallastam cuin HERra meille andanut on teidän parannuxexen ja ei pahennuxexen embä minä sijttekän häpiäis.

UT1548 8. Ja ios mine mös iotakin enemin kerskasin itzeni meiden Wallastan/ ionga HErra meille andanut on/ teidhen paranoxexi/ ia

ei teidhen turmioxi/ eipe mine wiele sijtteken häpijeisi. (Ja jos minä myös jotakin enemmin kerskaisin itseni meidän wallastan/ jonka Herra meille antanut on/ teidän parannukseksi/ ja ei teidän turmioksi/ eipä minä wielä sittenkään häpeäisi.)

Gr-East

8. ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχήσομαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ Κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι,

Text Receptus

8. εαν τε γαρ και περισσοτερον τι καυχησωμαι περι της εξουσιας ημων ης εδωκεν ο κυριος ημιν εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν υμων ουκ αισχυνθησομαι 8. ean te gar kai perissoteron ti kaυchesomai peri tes eksoυsias emon es edoken o kυrios emin eis oikodomen kai oυk eis kathairesin υmon oυk aischυnthesomai

MLV19

8 For* even if I am boasting even-more (of) something concerning our authority (which the Lord gave to us *for (your°) building up and not *for your° demolition), I will not be shamed;

KJV

8. For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

Dk1871 8. Ja, dersom jeg endog vilde rose mig ydermere af den Magt, som Herren gav os til Eders Opbyggelse, og ikke til Eders Nedbrydelse, da vilde jeg ikke blive beskæmmet.

KXII 8. Och om jag ock något mer berömde mig om våra magt, hvilka Herren oss gifvit hafver, eder till förbättring, och icke till förderf, ville jag ändå icke blygas.

PR1739 8. Sest kui minna ka middagi ennam peaksin kiitlema meie melewallast, mis Issand meile on annud parrandusseks, ja ei mitte teie ärrarikkumisseks, ei saaks ma mitte häbbisse,

LT 8. O jei panorėčiau daugiau pasigirti ta valdžia, kurią Viešpats mums suteikė jūsų ugdymui, o ne griovimui, tai nebūtų man gėdos.

Luther1912 8. ◎ nd so ich auch etwas weiter mich rühmte von unsrer Gewalt, welche uns der HERR gegeben hat, euch zu bessern, und nicht zu verderben, wollte ich nicht zu Schanden werden.

Ostervald-Fr 8. Et quand même je me glorifierais encore davantage de la puissance que le Seigneur nous a donnée pour l'édification, et non pour votre destruction, je n'en recevrais point de honte;

RV'1862 8. Porque aunque yo me jacte algún tanto más de nuestra potestad, (la cual el Señor nos dió para edificación, y no para vuestra destrucción,) no me avergonzaré.

SVV1750 8 Want indien ik ook iets overvloediger zou roemen van onze macht, welke de Heere ons gegeven heeft tot stichting, en niet tot uw nederwerping, zo zal ik niet

beschaamd worden;

PL1881 8. Albowiem choćbym się ja też co więcej chełpił z mocy naszej, którą nam dał Pan ku zbudowaniu, a nie ku zepsowaniu waszemu, nie zawstydzę się;

Karoli1908 Hu 8. Mert ha még egy kissé felettébb dicsekedem [8†] is a mi hatalmunkkal, a [9†] melyet az Úr a ti építéstekre és nem megrontásotokra adott, én nem vallok szégyent;

RuSV1876 8 Ибо если бы я и более стал хвалиться нашею властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к расстройству вашему, то не остался бы в стыде.

БКуліш 8. Бо коли б я ще більш хвалив ся властю нашою, що дав нам Господь на збудуваннє, а не на зруйнуваннє ваше, то не осоромив ся б.

FI33/38 9 Tämän minä sanon, ettei näyttäisi siltä, kuin peloittelisin teitä kirjeilläni.

TKIS 9 jottei näyttäisi siltä kuin peloittelisin teitä kirjeilläni.

Biblia1776 9. Etten minä näkyisi teitä lähetyskirjoilla peljättäväni.

CPR1642 9. (Mutta minä sanon) ettei teidän pitä luuleman nijncuin minä teitä Lähetyskirjallani peljätäisin.

UT1548 9. (Mutta sen mine sanon) ettei teiden luuleman pidhe/ quin mine tahdhoisin teite peliettä Lehetuskiriain cautta. ((Mutta sen minä sanon) ettei teidän luuleman pidä/

kuin minä tahtoisin teitä peljättää
lähetyskirjain kautta.)

Gr-East 9. ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.

Text Receptus 9. ινα μη δοξω ως αν εκφοβειν υμας δια των επιστολων 9. ina me dokso os an ekfoβein υmas dia ton epistolon

MLV19 9 in order that I may not seem as if (I wished) to make you° fearful through my letters.

KJV 9. That I may not seem as if I would terrify you by letters.

Dk1871 9. Paa det jeg ikke skal synes at ville forfærde Eder ved Breve,

KXII 9. Men detta säger jag, på det I icke skolen tänka, att jag hade velat förskräcka eder med bref.

PR1739 9. Et mind ei arwata, kui tahhaksin minna ramatude läbbi teid hirmutada.

LT 9. Beje, nenorėčiau pasirodyti bauginąs jus laiškais.

Luther1912 9. Das sage ich aber, daß ihr nicht euch dünken lasset, als hätte ich euch wollen schrecken mit Briefen.

Ostervald-Fr 9. Afin qu'on ne croie pas que je veuille vous intimider par mes lettres.

RV'1862 9. A fin de que no parezca como que os

SVV1750 9 Opdat ik niet zou schijnen, alsof ik u

quiero espantar por cartas.

PL1881 9. Abym się nie zdał, jakobym was straszył przez listy.

RuSV1876 9 Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас только посланиями.

FI33/38 10 Sillä hänen kirjeensä ovat, sanotaan, kyllä mahtavat ja pontevat, mutta ruumiillisesti läsnäollessaan hän on heikko, eikä hänen puheensa ole minkään arvoista.

Biblia1776 10. Sillä lähetyskirjat (sanovat he) ovat raskaat ja väkevät, mutta ruumiillinen läsnäolemus on heikko ja puhe on ylönkatsottu.

UT1548 10. Sille ette Lehetuskiriat (ma he) ouat tosin raskat ia wäkeuet/ Mutta se Rumilinen tykenolemus ombi heicko/ ia ne Puhet ylencatzotudh. (Sillä että lähetyskirjat owat tosin raskaat ja wäkewät/ Mutta sen ruumiillinen tykön olemus ompi

door de brieven wilde verschrikken.

Karoli1908 Hu 9. Hogy ne láttassam, mintha csak ijesztgetnélek a leveleim [10†] által.

БКуліш 9. (Та) щоб не здаватись, наче б лякав вас посланнями, -

TKIS 10 Sillä "Paavalin kirjeet", sanotaan, "ovat mahtavat ja ankarat mutta ruumiillinen läsnäolo heikkoa ja puhe viheliäistä."

CPR1642 10. Sillä Lähetyskirjat (sanowat he) owat rascat ja wäkewät mutta ruumillinen läsnäolemus on heicko ja puhe on ylöncadzottu.

heikko/ ja ne puheet ylenkatsotut.)

Gr-East

10. ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαὶ, φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

Text Receptus

10. οτι αι μεν επιστολαι φησιν βαρειαι και ισχυραι η δε παρουσια του σωματος ασθενης και ο λογος εξουθενημενος 10. oti ai men epistolai fesin βareiai kai ischυrai e de parousia tou somatos asthenes kai o logos eksouthenemenos

MLV19

10 Because indeed he says, The letters are weighty and mighty, but the body's presence is weak and the speech has been nothing (special).

KJV

10. For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.

Dk1871

10. (thi Brevene, sige de, ere svare og stærke, men den legemlige Nærværelse er svag, og Tanken kraftesløs):

KXII

10. Ty brefven, säga de, äro svår och stark; men lekamliga närvarelsen är svag, och orden föraktelig.

PR1739

10. Sest nemmad ütlewad: Kül need ramatud on rasked ja kanged, agga meie jures olles on ta nödder ihho polest, ja se

LT

10. Nes ‘‘jo laiškai,sako,yra svarūs ir stiprūs, bet kūno išvaizda menka ir iškalba prasta’’.

könne on sant.

Luther1912 10. Denn die Briefe, sprechen sie, sind schwer und stark; aber die Gegenwart des Leibes ist schwach und die Rede verächtlich.

Ostervald-Fr 10. Car ses lettres, dit-on, sont sévères et fortes; mais quand il est présent, sa personne est faible, et sa parole méprisable.

RV'1862 10. Porque a la verdad, dice él, las cartas suyas son graves y fuertes; mas su presencia corporal endeble, y la palabra de menospreciar.

SVV1750 10 Want de brieven (zeggen zij) zijn wel gewichtig en krachtig; maar de tegenwoordigheid des lichaams is zwak, en de rede is verachtelijk.

PL1881 10. Albowiem mówią: Listy ważne są i potężne, ale ciała obecność niepotężna jest i mowa niepłatna.

Karoli1908 Hu 10. Mert, úgy mondják, a levelei ugyan súlyosak és kemények; de a maga jelenvolta erőtelen, [11†] és beszéde silány.

RuSV1876 10 Так как некто говорит: в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь его незначительна, –

БКуліш 10. бо послання (його) скажуть, важкі і кріпкі, а присутність тїла немочна і слово мизерне, -

FI33/38 11 Joka niin sanoo, ajatelkoon, että samaa, mitä me poissaolevina olemme

TKIS 11 *Niin sanova* ajatelkoon, että millaisia olemme poissa olevina kirjeitten

kirjeissämme sanoissa, samaa me myös olemme läsnäolevina teoissa.

Biblia1776 11. Senkaltainen ajatelkaan, että niinkuin me olemme lähetysvirkain kautta sanoissa poissa-ollessamme, niin me myös olemme itse työllä läsnä-ollessamme.

UT1548 11. Joca sencaltainen on/ Se aijatelkan/ ette sencaltaiset quin me olema sanoissa Lehetuskiriain cautta poisollen/ Nin me mös kylle tohdhimme olla töön cansa tykeneollesam. (Joka senkaltainen on/ Se ajatelkaan/ että senkaltaiset kuin me olemme sanoissa lähetyskirjan kautta pois ollen/ Niin me myös kyllä tohdimme olla työn kanssa tykönä ollessamme.)

Gr-East 11. τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι’ ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

välityksellä sanoissa, sellaisia olemme myös läsnä olevina teossa.

CPR1642 11. Sencaltainen ajatelcan että nijncuin me olemma Lähetyskirjan sanois poisolduani: nijn me myös kyllä tohdimma olla idze työllä läsnäolduam.

Text Receptus 11. τουτο λογιζεσθω ο τοιουτος οτι οιοι εσμεν τω λογω δι επιστολων απονταις τοιουτοι και παροντες τω εργω 11. touto logizestho o toioutos oti oioi esmen to logo di epistolon apontes toioutoi kai parontes to ergo

MLV19 11 Let such a one count this, that, such-as we are in word through letters, being absent, such (will we) also (be) in work, (while) we are present*.

KJV 11. Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.

Dk1871 11. da vide en Saadan, at just som vi ere med Ord ved Breve fraværende, saaledes ville vi og være i Gjerning nærværende.

KXII 11. Den sådana är, han tänke, att sådana som vi äre med orden i brefven frånvarande, så äre vi ock väl med gerningen närvarande.

PR1739 11. Üks sähhärdune möttelgo sedda, et mähhärdused meie olleme sanna sees ramatude läbbi ärra olles, sähhärdused olleme ka teo sees, teie jures olles.

LT 11. Kas taip mano, teįsidėmi, jog kokie esame iš tolo laiško žodžiais, tokie būsime ir vietoje darbais.

Luther1912 11. Wer ein solcher ist, der denke, daß, wie wir sind mit Worten in den Briefen abwesend, so werden wir auch wohl sein mit der Tat gegenwärtig.

Ostervald-Fr 11. Que celui qui parle ainsi, considère que tels que nous sommes en paroles dans nos lettres, étant absents, tels aussi nous sommes en œuvres, étant présents.

RV'1862 11. Esto piense el tal, que cuales somos en la palabra por cartas estando ausentes, tales seremos también de obra estando presentes.

SVV1750 11 Dezulke bedenke dit, dat hoedanigen wij zijn in het woord door brieven, als wij afwezig zijn, wij ook zodanigen zijn inderdaad, als wij tegenwoordig zijn.

PL1881 11. To niechaj myśli taki, iż jakimiśmy w mowie przez listy, nie będąc obecnymi, takimiż będziemy i w uczynku, będąc obecnymi.

Karoli1908 Hu 11. Gondolja meg azt, a ki ilyen, hogy a milyenek vagyunk távol, a levelek által való beszédben, éppen olyanok leszünk, ha megjelenünk, cselekedetben [12†] is.

RuSV1876 11 такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях заочно, таковы и на деле лично.

БКуліш 11. такий нехай се знає, що які ми словом у посланнях, не бувши (між вами), такі ми й дїлом, бувши (між вами).

FI33/38 12 Sillä me emme rohkene lukeutua emmekä verrata itseämme eräisiin, jotka itseänsä suosittelevat; mutta he ovat ymmärtämättömiä, kun mittaavat itsensä omalla itsellään ja vertailevat itseään omaan itseensä.

TKIS 12 Sillä emme rohkene lukeutua emmekä rinnastaa itseämme eräisiin, jotka itseään suosittavat. Mutta mitatessaan itseään keskenään ja verratessaan itseään toisiinsa he ovat ymmärtämättömiä.

Biblia1776 12. Sillä emmepä me rohkene meitämme lukea eli verrata niihin, jotka itsiänsä ylistävät; mutta että he itse heillänsä heitänsä mittaavat ja pitävät ainoastaan itse heistänsä, niin ei he mitään ymmärrä.

CPR1642 12. Sillä embä me julke meitäm luke eli werrata nijhin jotca idziäns ylistäwät mutta että he idze heidäns mittawat ja pitäwät ainoastans idze heistäns nijn ei he mitän ymmärrä.

UT1548 12. Sille eipe me iulke meite' lukia eli

wertautta heiden seasans iotca itzense ylisteuet/ Mutta ette he heidens mittauat itzense ielkin/ ia piteuet waan heiste itzestens/ nin eiuet he miten ymmerdhä. (Sillä eipä me julki meidän lukea eli werrata heidän seassan jotka itsensä ylistäwät/ Mutta että he heidäns mittaawat itsensä jälkeen/ ja pitäwät waan heistä itsestänsä/ niin eiwät he mitään ymmärrä.)

Gr-East

12. Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦσιν.

Text Receptus

12. ου γαρ τολμωμεν εγκριναι η συγκριναι εαυτους τισιν των εαυτους συνιστανοντων αλλα αυτοι εν εαυτοις εαυτους μετρουντες και συγκρινοντες εαυτους εαυτοις ου συνιουσιν 12. ου gar tolmomen egkrinai e sυgkrinai eaυtoυs tisin ton eaυtoυs sυnistanonton alla aυtoi en eaυtois eaυtoυs metroυntes kai sυgkrinontes eaυtoυs eaυtois oυ sυniousin

MLV19

12 For* we are not daring to class or compare ourselves together with some of

KJV

12. For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with

those who are commending themselves, but they themselves, measuring themselves in themselves and comparing themselves to themselves, do not understand.

Dk1871 12. Thi vi tør ikke regne os iblandt eller ligne os med Somme, der prise sig selv; men disse indsee ikke, at de maale sig med sig selv og ligne sig ved sig selv.

PR1739 12. Sest meie ei julge isseennast mitte monningatte sekka arwata, ehk nende sarnatseks panna, kes isseennast kiitwad; agga nemmad ei moista mitte, et nemmad isseennast omma enneste mötte järrele moötwad, ja isseennast isseennaste sarnatseks arwawad.

Luther1912 12. Denn wir wagen uns nicht unter die zu rechnen oder zu zählen, so sich selbst loben, aber dieweil sie an sich selbst messen und halten allein von sich selbst, verstehen sie nichts.

some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

KXII 12. Ty vi töre icke sätta eller räkna oss ibland dem, som sig sjelfva prisa; men efter de mäta sig vid sig sjelfva, och hålla allena af sig sjelfva, förstå de intet.

LT 12. Mes nedrįstame savęs išskirti ar lyginti su kai kuriais žmonėmis, kurie patys save giria. Juk jie, matuodami save pagal save pačius ir lygindami save su savimi, elgiasi neprotingai.

Ostervald-Fr 12. Car nous n'osons pas nous égaler ou nous comparer à quelques-uns, qui se recommandent eux-mêmes; mais en se mesurant eux-mêmes par eux-mêmes, et en se comparant eux-mêmes avec eux-

RV'1862 12. Porque no osamos ni a contarnos, ni a compararnos con algunos que se alaban a sí mismos; mas ellos midiéndose a sí mismos por sí mismos, y comparándose a sí mismos consigo mismos, no entienden.

PL1881 12. Albowiem nie śmiemy samych siebie w poczet drugich kłaść, albo porównywać z niektórymi, którzy sami siebie zalecają; ale i ci nie zrozumiewają, iż się sami sobą miarkują i sami się do siebie przyrównywają.

RuSV1876 12 Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они измеряют себя самими собою и сравнивают себя с собою неразумно.

FI33/38 13 Me taas emme rupea kerskaamaan yli määrän, vaan ainoastaan sen määrätyn

mêmes, ils se montrent sans intelligence.

SVV1750 12 Want wij durven onszelven niet rekenen of vergelijken met sommigen, die zichzelven prijzen; maar deze verstaan niet, dat zij zichzelven met zichzelven meten, en zichzelven met zichzelven vergelijken.

Karoli1908 Hu 12. Mert nem merjük [13†] magunkat azokhoz számítani, vagy hasonlítani, a kik magukat ajánlják; de azok magukat magukhoz mérvén és magukhoz hasonlítván magukat, nem okosan cselekesznek.

БКуліш 12. Бо не сьміємо прилїчувати або рівняти себе до деяких, що самі себе хвалять; ті, що самі в собі себе міряють і порівнюють самих себе, не розуміють.

TKIS 13 Me taas emme kerskaa yli määrän, vaan sen vaikutusalan määrän mukaan,

vaikutusalan mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi, ulottuaksemme teihinkin asti.

Biblia1776 13. Mutta emme meitämme kerskaa ylitse määrän, vaan ainoastaan kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen, jonka Jumala meille mitannut on, joka myös teihinkin ulottuu.

UT1548 13. Mutta eipe me meiten kerska ylitze määren/ Waan ainostans sen cochtolisen märetyn Mitan ielkijn/ iolla Jumala ombi meille mitannut sen määren wlottuuan mös haman teihin asti. (Mutta eipä me meitän kerskaa ylitse määrän/ Waan ainoastansa sen kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen/ jolla Jumala ompi meille antanut sen määrän ulottuwan myös hamaan teihin asti.)

Gr-East 13. ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

minkä Jumala on asettanut meille määräksi ulottuaksemme teihinkin asti.

CPR1642 13. Mutta embä me meitäm kersca ylidze määrän waan ainoastans cohtullisen määrätyn mitan jälken cuin Jumala meille mitannut on joca myös teihingin ulottu.

Text Receptus 13. ημεις δε ουχι εις τα αμετρα καυχησομεθα αλλα κατα το μετρον του κανονος ου εμερισεν ημιν ο θεος μετρου εφικεσθαι αχρι και υμων 13.

emeis de ουchi eis ta ametra
kaυchesometha alla kata to metron toυ
kanonos oυ emerisen emin o theos
metroυ efikesthai achri kai υmon

MLV19 13 Now we will not be boasting in the immeasurable things, but according to the measure of the standard* of which the God of measure divided to us (which is able) to reach even to you°.

KJV 13. But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

Dk1871 13. Vi derimod rose os ikke af det, som ikke er os tilmaalt, men deraf, at vi efter maalet af vor Kreds, hvilket Maal Gud har tildeelt os, have naaet ogsaa til Eder.

KXII 13. Men vi berömme oss icke öfver måtton, utan allena efter reglones mått, med hvilko Gud hafver oss afmätit ett mått till att hinna ock allt intill eder.

PR1739 13. Agga meie ei tahha ennast mitte ülle moödo kita, waid selle nöri moödo järrele, mis moödoga Jummal meid on moötnud, et meie ka teie jure piddime sama.

LT 13. Mes nesigiriame be saiko, o tik iki tų ribų, kurias mums Dievas užbrėžė ir kurios siekia net ligi jūsų.

Luther1912 13. Wir aber rühmen uns nicht über das

Ostervald-Fr 13. Mais pour nous, nous ne nous

Ziel hinaus, sondern nur nach dem Ziel der Regel, mit der uns Gott abgemessen hat das Ziel, zu gelangen auch bis zu euch.

glorifierons point outre mesure; mais dans la mesure du partage que Dieu nous a assigné, pour parvenir jusqu'à vous.

RV'1862 13. Nosotros empero no nos jactarémos de cosas fuera de nuestra medida; sino conforme a la medida de la regla que Dios nos repartió, medida que llega también hasta vosotros,

SVV1750 13 Doch wij zullen niet roemen buiten de maat; maar dat wij, naar de maat des regels, welke maat ons God toegedeeld heeft, ook tot u toe zijn gekomen.

PL1881 13. Ale my nie będziemy się chlubili nad miarę, ale według sznuru miary, którą miarę wymierzył nam Bóg, tak żeśmy dosięgli aż do was,

Karoli1908 Hu 13. De mi nem dicsekszünk mértéktelenül, hanem ama [14†] mérőzsinór mértéke szerint, a melyet Isten adott nékünk mértékül, hogy hozzátok is elérjünk.

RuSV1876 13 А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог в такую меру, чтобы достигнуть и до вас.

БКуліш 13. Ми ж не без міри хвалити мемось, а по мірі мірила, що відмірив нам Бог, (яко) міру, щоб досягти і до вас.

FI33/38 14 Sillä me emme kurota itseämme liiaksi, ikäänkuin emme teihin ulottuisikaan, sillä olemmehan ehtineet Kristuksen

TKIS 14 Sillä emme kurota itseämme liikaa ikään kuin emme teihin ulottuisikaan. Olemmehan ehtineet teihinkin asti

evankeliumin julistamisessa teihinkin asti.

Biblia1776 14. Sillä emmepä me itsiämme leviämmältä anna ulos kuin sopii, niinkuin emme oliskaan teihin ulottuneet; sillä me olemme jo hamaan teidän tykönne Kristuksen evankeliumilla tulleet.

UT1548 14. Sille eipe me itzenne wloswenyte/ ninquin ei me olisi wlottuneet haman teiden tyghe'ne/ Sille me olema io mös haman teiden tygen Christusen Euangeliumin cansa tulluet/ (Sillä eipä me itsenne ulos wenytä/ niinkuin ei me olisi ulottuneet hamaan teidän tykönne/ Sillä me olemme jo myös hamaan teidän tykön Kristuksen ewankeliumin kanssa tulleet/)

Gr-East 14. οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς· ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,

Kristuksen ilosanoman julistamisessa.

CPR1642 14. Sillä embä me idziämme wenytä nijncuin en me oliscan teihin ulottunet: sillä me olemma jo haman teidän tygön Christuxen Evangeliumilla tullet

Text Receptus 14. ου γαρ ως μη εφικνουμενοι εις υμας υπερεκτεινομεν εαυτους αχρι γαρ και υμων εφθασαμεν εν τω ευαγγελιω του χριστου 14. ου gar os me efiknoυmenoi eis υmas υperekteinomen eaυtoυs achri gar kai υmon efthasamen en to eυaggelio toυ christoυ

MLV19 14 For* we do not overstretch ourselves, as (though we are) not reaching toward you°; for* till we (have) attained even up to you° in the good-news of the Christ.

KJV 14. For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ:

Dk1871 14. Thi vi overskride ikke vor Grændse som de, der ei have naaet til Eder; thi ogsaa indtil Eder ere vi komne i Christi Evangelium;

KXII 14. Ty vi försträckom oss icke öfver måtton, lika som vi icke hint hade intill eder; ty vi äre ju ock komne allt intill eder, med Christi Evangelio;

PR1739 14. Sest meie ei lähhä mitte ülle mära, otsego ei olleks meie mitte teie jure sanud; sest meie olleme jo teist sadik tulnud Kristusse armo-öppetussega.

LT 14. Mes nepersistengiame,tarytum nebūtume pasiekę jūsų,nes Kristaus Evangelija pasiekėme ir jus.

Luther1912 14. Denn wir fahren nicht zu weit, als wären wir nicht gelangt zu euch; denn wir sind ja auch zu euch gekommen mit dem Evangelium Christi;

Ostervald-Fr 14. Car nous ne nous étendons pas trop loin, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous, puisque nous y sommes parvenus avec l'Évangile de Christ.

RV'1862 14. Porque no nos extendemos más allá de nuestra medida, como si no llegásemos hasta vosotros; porque también hasta vosotros hemos llegado en el evangelio de Cristo:

SVV1750 14 Want wij strekken onszelven niet te wijd uit, als die tot u niet zouden komen; want wij zijn ook gekomen tot u toe, in het Evangelie van Christus;

PL1881 14. Bo się nie rozciągamy nad miarę, jakobyśmy nie dosięgli aż do was; bośmy aż i do was przyszli w Ewangielii Chrystusowej.

Karoli1908 Hu 14. Mert nem feszítjük túl magunkat, mintha nem értünk volna el hozzátok; hiszen hozzátok is eljutottunk a Krisztus evangyéliomával.

RuSV1876 14 Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым.

БКуліш 14. Ми бо не так, як би не досягнувши вас, над міру простираємось; бо аж і до вас досягли благовістєм Христовим.

FI33/38 15 Emme kerskaa yli määrän, emme muiden vaivannäöistä, mutta meillä on se toivo, että teidän uskonne lisääntyessä me oman vaikutusalamme mukaan kasvamme teidän keskuudessanne niin suuriksi,

TKIS 15 Emme kerskaa yli määrän muitten vaivannäöistä, vaan meillä on toivo, että teidän uskonne lisääntyessä me oman vaikutusalamme mukaan kasvamme keskellänne siinä määrin suuriksi,

Biblia1776 15. Ja emme kerskaa meitämme ylitse määrän vieraissa töissä; vaan me toivomme, kuin teidän uskonne kasvaa

CPR1642 15. Ja en me kersca meitäm ylidze määrän wieraisa töisä. Ja me toiwomma cosca teidän uscon caswa teisä että

teissä, että mekin meidän määrämme jälkeen tahdomme levitä yltäkylläisesti,

UT1548 15. ia ei me ylitze määren meiten kerska weraisa töise. Ja me toiuoma/ coska nyt teiden ◎ skon teisse casuapi/ ette me meiden Määren ielkin tahdhoma leuiemälde tulla/ (ja ei me ylitse määrän meitän kerskaa wieraissa töissä. Ja me toiwomme/ koska nyt teidän uskon teissä kaswaapi/ että me meidän määrän jälkeen tahdomme leweämmältä tulla/)

mekin meidän määräm jälken tahdomma lewetä

Gr-East 15. οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες, αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,

Text Receptus 15. ουκ εις τα αμετρα καυχωμενοι εν αλλοτριοις κοποις ελπιδα δε εχοντες αυξανομενης της πιστεως υμων εν υμιν μεγαλυνθηναι κατα τον κανονα ημων εις περισσειαν 15. ouk eis ta ametra kauchomenoi en allotriois kopois elpida de echontes auksanomenes tes pisteos υmon en υmin megalυnthenai kata ton kanona emon eis perisseian

MLV19 15 (We were) not boasting in the

KJV 15. Not boasting of things without our

immeasurable things, ((that is,) in another’s labors), but having hope that as your° faith is grown, we will be magnified by you°, according to our standard* *for abundance,

measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

Dk1871 15. saa vi ikke rose os af det, som ikke er os tilmaalt i fremmede Arbeider, men vi have det Haab, at naar Eders Tro voxer, ville vi hos Eder komne langt videre, efter den os anviste Kreds,

KXII 15. Icke berömmandes oss öfver måtton af annars mans arbete; förhoppandes att ske skall, då edor tro begynner växa uti eder, att vi efter våra reglo vilje vidare komma;

PR1739 15. Ja meie ei kida ennast mitte ülle moödo woöra tö sees, waid meil on se lotus, kui teie usk kaswab, et meie siis ka omma nöri järrele paljo suremaks teie seas same,

LT 15. Nesigiriame be saiko svetimo darbo vaisiais, bet turime viltį, jūsų tikėjimui augant, su jumis peraugti ligšiolines ribas,

Luther1912 15. und rühmen uns nicht übers Ziel hinaus in fremder Arbeit und haben Hoffnung, wenn nun euer Glaube in euch wächst, daß wir in unsrer Regel nach wollen weiterkommen

Ostervald-Fr 15. Nous ne nous glorifions pas outre mesure, c'est-à-dire dans les travaux des autres; mais nous espérons que votre foi étant augmentée, nous nous étendrons beaucoup plus loin, dans le partage qui nous est assigné;

RV'1862 15. No jactándonos de cosas fuera de

SVV1750 15 Niet roemende buiten de maat in

nuestra medida, es a saber, de trabajos ajenos; mas teniendo esperanza de que en creciendo vuestra fé, seremos bastantemente engrandecidos entre vosotros conforme a nuestra regla;

anderer lieden arbeid, maar hebbende hoop, als uw geloof zal gewassen zijn, dat wij onder ulieden overvloediglijk zullen vergroot worden naar onzen regel;

PL1881 15. A nie chlubimy się nad miarę z cudzych prac; ale mając nadzieję, iż gdy się pomnoży wiara wasza w was, pomnożymy się i my między wami według sznuru naszego z obfitością,

Karoli1908 Hu 15. A kik nem dicsekeszünk mértéktelenül mások munkájával, [15†] de reméljük, hogy hitetek megnőttével nagyokká leszünk köztetek a mi mérőzsinórunk szerint bőségesen.

RuSV1876 15 Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш,

БКуліш 15. Не без міри хвалимось чужою працею, маючи надію, що, як виросте віра ваша, то звеличимось і ми по мірилу нашому надто,

FI33/38 16 että saamme viedä evankeliumin myöskin tuolla puolen teitä oleviin maihin — tahtomatta kerskata siitä, mikä jo on valmista toisten vaikutusalalla.

TKIS 16 että julistamme ilosanomaa tuolla puolen teitä olevissa maissa, kerskaamatta siitä, mikä on valmista muitten vaikutusalalla.

Biblia1776 16. Evankeliumia saarnaamaan niille, jotka tuolla puolen teitä asuvat: emmekä

CPR1642 16. Ja sitä Evangeliumita saarnata nijlle cuin tuolla puolen teitä asuwat engä

meitämme kerskaa niistä, jotka vieraan mitan jälkeen valmistetut ovat.

UT1548 16. ia site Euangelium mös sarnata/ nijllen iotca teiden toollapolen asuuat ia ei meitem kerskata sijte ioca werasten Määren ielkin walmistettu on. (ja sitä ewankeliumia myös saarnata/ niillen jotka teidän tuolla puolen asuwat ja ei meitämme kerskata siitä joka wierasten määrän jälkeen walmistetu on.)

meitäm kersca sijtä cuin wierasten määrän jälken walmistettu on.

Gr-East 16. εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.

Text Receptus 16. εις τα υπερεκεινα υμων ευαγγελισασθαι ουκ εν αλλοτριω κανονι εις τα ετοιμα καυχησασθαι 16. eis ta υperekeina υmon euaggelisasthai ouk en allotrio kanoni eis ta etoima kauchesasthai

MLV19 16 (reaching out) to proclaim the good-news into (areas) past you° and not to boast in the things prepared in another’s standard*.

KJV 16. To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

Dk1871 16. at prædike Evangelium for dem, som

KXII 16. Och predika ock dom Evangelium,

boe paa hiin Side Eder, men ikke rose os i en Aandens Kreds af det allerede Fuldførte.

PR1739 16. Et meie ka nende made sees, mis on teile pool teid, sedda armo-öppetust kulutame, et meie ennast ei kida sest, mis woöra nöri järrele jo on walmistud.

Luther1912 16. und das Evangelium auch predigen denen, die jenseit von euch wohnen, und uns nicht rühmen in dem, was mit fremder Regel bereitet ist.

RV'1862 16. Para predicar el evangelio en las partes que están más allá de vosotros, no entrando en la medida de otro, para gloriarnos de lo que ya estaba aparejado.

PL1881 16. Ku opowiadaniu Ewangielii w onych krainach, które leżą za wami, nie chlubiąc się z rzeczy gotowych cudzego pomiaru.

som bo utom eder, och icke berömma oss af det genom främmande reglo tillredt är.

LT 16. kad galėtume skelbti Evangeliją už jūsų ribų ir nesigirti kito atliktu darbu svetimoje srityje.

Ostervald-Fr 16. Pour prêcher l'Évangile dans les pays qui sont au-delà du vôtre; sans nous glorifier de ce qui a déjà été fait dans le partage des autres.

SVV1750 16 Om het Evangelie te verkondigen in de plaatsen, die op gene zijde van u gelegen zijn; niet om te roemen in eens anders regel over hetgeen alrede bereid is.

Karoli1908 Hu 16. Hogy rajtatok túl [16†] is hirdessük az evangyéliomot, nem dicsekedvén más mértéke szerint a készszel.

RuSV1876 16 так чтобы и далее вас проповедывать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе.

БКуліш 16. щоб і дальше вас благовіствувати, і не хвалитись над тим, що чужим мірилом приготовлене.

FI33/38 17 Mutta joka kerskaa, hänen kerskauksenaan olkoon Herra.

TKIS 17 Mutta joka kerskaa, kerskatkoon Herrassa.

Biblia1776 17. Mutta joka kerskaa, se kerskatkaan Herrassa;

CPR1642 17. M◎ tta joca idziäns kersca se kerscatcan idziäns HERrasa:

UT1548 17. Mutta ioca itzens kerska/ se kerskatcan itzens Herrassa. (Mutta joka itseänsä kerskaa/ se kerskatkoon itseänsä Herrassa.)

Gr-East 17. Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω·

Text Receptus 17. ο δε καυχωμενος εν κυριω καυχασθω 17. o de kaυchomenos en kυrio kaυchastho

MLV19 17 But he who is boasting, let him boast in the Lord.

KJV 17. But he that glorieth, let him glory in the Lord.

Dk1871 17. Hvo sig roser, rose sig i Herren!

KXII 17. Men den sig berömmer, han berömme sig i Herranom.

PR1739 17. Agga kes kiitleb, se kitelgo Issanda sees.

Luther1912 17. Wer sich aber rühmt, der rühme sich des HERRN.

RV'1862 17. Mas el que se gloría, gloríese en el Señor.

PL1881 17. Kto się tedy chlubi, niech się Panu chlubi.

RuSV1876 17 Хвалящийся хвались о Господе.

FI33/38 18 Sillä ei se ole koetuksen kestävä, joka itse itseään suosittelee, vaan se, jota Herra suosittelee.

Biblia1776 18. Sillä joka itsiänsä kiittää, ei se ole koeteltu, vaan se, jota Herra kiittää.

UT1548 18. Sille ette ioca itzens kijttepi/ ei se ole coeteldu/ Wan se ionga HErra kijttepi. (Sillä että joka itseänsä kiittääpi/ ei se ole

LT 17. ‘‘Kas giriasi, tesigiria Viešpačiu!’’

Ostervald-Fr 17. Toutefois que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.

SVV1750 17 Doch wie roemt, die roeme in den Heere.

Karoli1908 Hu 17. A ki [17†] pedig dicsekszik, az Úrban dicsekedjék.

БКуліш 17. Хто ж хвалить ся, нехай у Господї хвалить ся.

TKIS 18 Sillä ei se ole *koetuksen kestävä,* joka itseään suosittaa, vaan se, jota Herra suosittaa.

CPR1642 18. Sillä joca idziäns kijttä ei se ole coeteldu waan se jota HERra kijttä.

koeteltu/ Waan sen jonka Herra kiittääpi.)

Gr-East 18. οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστῶν, ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος, ἀλλ᾽ ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.

Text Receptus 18. ου γαρ ο εαυτον συνιστων εκεινος εστιν δοκιμος αλλ ον ο κυριος συνιστησιν 18. ου gar o eauton sυniston ekeinos estin dokimos all on o kυrios sυnistesin

MLV19 18 For* he who commends himself, that (man) is not approved (after being tested), but whom the Lord is commending.

KJV 18. For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

Dk1871 18. Thi ikke den, der priser sig selv, holder Prøve, men den, som Herren priser.

KXII 18. Ty den som lofvar sig sjelf, han är icke bepröfvad; utan den Herren lofvar.

PR1739 18. Sest se ei kölba mitte, kes isseennast kidab, waid kedda Issand kidab

LT 18. Ne tas pagirtinas, kuris pats save giria, bet tas, kurį Viešpats pagiria.

Luther1912 18. Denn darum ist einer nicht tüchtig, daß er sich selbst lobt, sondern daß ihn der HERR lobt.

Ostervald-Fr 18. Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même, qui est approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.

RV'1862 18. Porque no el que se alaba a sí mismo, el tal luego es aprobado; mas aquel a quien Dios alaba.

SVV1750 18 Want niet die zichzelven prijst, maar dien de Heere prijst, die is beproefd.

PL1881 18. Albowiem nie ten, co się sam zaleca, doświadczony jest, ale ten, którego Pan zaleca.

Karoli1908 Hu 18. Mert nem az a kipróbált, a [18†] ki magát ajánlja, hanem a kit az [19†] Úr ajánl.

RuSV1876 18 Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

БКуліш 18. Бо не той певний, хто сам себе хвалить, а кого Господь похваляє.

11 luku

Paavali pyytää korinttolaisia kärsimään häneltä hiukan mielettömyyttäkin, koska hänen nyt täytyy noita isoisia apostoleja vastaan kerskata 1 – 6 hän kerskaa siitä, ettei ole ottanut korinttolaisilta mitään palkkaa 7 – 15, sekä siitä, että hän Kristuksen palveluksessa on tehnyt enemmän työtä ja enemmän kärsinyt kuin nuo vastustajat 16 – 33.

FI33/38 1 Jospa kärsisitte minulta hiukan

TKIS 1 Jospa kärsisitte minulta hiukan

mielettömyyttäkin! Ja kyllähän te minua kärsittekin.

Biblia1776 1. Oi jospa te vähänkin minun tyhmyyttäni kärsisitte! Ja tosin te minua kärsitte.

UT1548 1. Joska te wähengi minun Tyhmytteni hyuexi ottaisitta. Kylle tosin te minun kerssitte. (Josko te wähänkin minun tyhmyyttäni hywäksi ottaisitte. Kyllä tosin te minun kärsitte.)

Gr-East 1. Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρὸν τῇ ἀφροσύνῃ· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου·

MLV19 1 I wish-that you° were tolerating me in a little foolishness, but even (as) you° are tolerating (other things) from me.

Dk1871 1. Og, at I vilde holde mig en liden Daarlighed tilgode! Dog, jeg veed, at I holde mig den tilgode.

tyhmyyttä! Ja kylläpä te minua kärsittekin.

CPR1642 1. Josca te wähängin minun tyhmyttäni hywäxi ottaisitta. Kyllä tosin te minua kärsitte:

Text Receptus 1. οφελον ανειχεσθε μου μικρον τη αφροσυνη αλλα και ανεχεσθε μου 1. ofelon aneichesthe mou mikron te afrosune alla kai anechesthe mou

KJV 1. Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.

KXII 1. Jag ville, att I mig något litet lida villen uti min fåvitsko; dock I liden mig väl.

PR1739 1. Andko Jummal, et teie minnust nattukest rummalust salliksite; kül teie sallite ka sedda minnust.

LT 1. O, kad jūs pakęstumėte truputėlį mano kvailumo! Betgi jūs ir pakenčiate.

Luther1912 1. Wollte Gott, ihr hieltet mir ein wenig Torheit zugut! doch ihr haltet mir's wohl zugut.

Ostervald-Fr 1. Puissiez-vous supporter un peu mon imprudence! mais aussi, je vous prie, supportez-moi.

RV'1862 1. ¡OJALÁ toleraseis un poco mi insensatez! Mas, sí, tolerádme.

SVV1750 1 Och, of gij mij een weinig verdroegt in de onwijsheid; ja ook, verdraagt mij!

PL1881 1. Obyście chcieli na chwilę znosić głupstwo moje! ale i znaszajcie mię.

Karoli1908 Hu 1. Vajha elszenvednétek tőlem egy kevés balgatagságot! Sőt szenvedjetek el engem is.

RuSV1876 1 О, если бы вы несколько были снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне.

БКуліш 1. Ой коли б ви трохи потерпіли моє безумство! а таки потерпите мене.

FI33/38 2 Sillä minä kiivailen teidän puolestanne Jumalan kiivaudella; minähän olen kihlannut teidät miehelle, yhdelle ainoalle,

TKIS 2 Kiivailen näet puolestanne Jumalan kiivaudella, sillä olen kihlannut teidät yhdelle ainoalle miehelle asettaakseni

asettaakseni Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.

Biblia1776 2. Sillä minä kiivaan teitä Jumalan kiivaudella. Sillä minä olen teitä kihlannut yhdelle miehelle, että minä puhtaan neitseen Kristukselle tuottaisin.

UT1548 2. Sille mine kijuan * teidhen ylitzen iumalisella kijuauxella. Sille mine olen teille kihilanut ydhen Miehen/ ette mine ydhen puchtan Neitzyen Christuselle totaisin. (Sillä minä kiiwaan teidän ylitsen jumalisella kiiwauksella. Sillä minä olen teille kihlannut yhden miehen/ että minä yhden puhtaan neitsyen Kristukselle tuottaisin.)

Gr-East 2. ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλῳ· ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ, παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ·

Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.

CPR1642 2. Sillä minä kijwan teitä Jumalan kijwauxella. Ja minä olen teille kihlannut yhden miehen että minä puhtain neidzen Christuxelle tuottaisin.

Text Receptus 2. ζηλω γαρ υμας θεου ζηλω ηρμοσαμην γαρ υμας ενι ανδρι παρθενον αγνην παραστησαι τω χριστω 2. zelo gar υmas theou zelo ermosamen gar υmas eni andri parthenon agnen parastesai to christo

MLV19 2 For* I am jealous (over) you° with (the) jealousy of God; for* I espoused you° to one husband, to present you° (as) a pure virgin to the Christ.

Dk1871 2. Thi jeg er nidkjær over Eder med Guds Nidkjærhed; jeg har trolovet Eder med en Mand, at jeg kunde fremstille Christus en reen Jomfru.

PR1739 2. Sest ma kannan suurt hoolt teie pärrast Jummala sure holega; sest ma ollen teid kihlanud ühhe mehhele, et minna ühhe puhta neitsi Kristussele woiksin sata.

Luther1912 2. Denn ich eifere um euch mit göttlichem Eifer; denn ich habe euch vertraut einem Manne, daß ich eine reine Jungfrau Christo zubrächte.

RV'1862 2. Porque os zelo con zelo de Dios; porque os he desposado con un marido, para presentaros como una vírgen pura a Cristo.

KJV 2. For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.

KXII 2. Ty jag nitälskar eder i Guds nit; ty jag hafver fäst eder enom man, på det jag skulle fly Christo en ren jungfru.

LT 2. Aš pavyduliauju dėl jūsų Dievo pavydu, nes sužiedavau jus su vienu vyru, kad nuvesčiau jus Kristui kaip skaisčią mergelę.

Ostervald-Fr 2. Car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu, parce que je vous ai unis à un seul Époux, pour vous présenter à Christ, comme une vierge chaste.

SVV1750 2 Want ik ben ijverig over u met een ijver Gods; want ik heb ulieden toebereid, om u als een reine maagd aan een man voor

te stellen, namelijk aan Christus.

PL1881 2. Albowiem gorliwym jestem ku wam gorliwością Bożą; bom was przygotował, abym was stawił czystą panną jednemu mężowi Chrystusowi.

Karoli1908 Hu 2. Mert isteni buzgósággal buzgok értetek; hisz eljegyeztelek titeket egy férfiúnak, hogy mint [1†] szeplőtlen szűzet állítsalak a Krisztus elé.

RuSV1876 2 Ибо я ревную о вас ревностью Божиею; потому что я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою.

БКуліш 2. Бо я ревную про вас ревностю Божою; я бо заручив вас одному мужові, щоб чистою дївою привести перед Христа.

FI33/38 3 Mutta minä pelkään, että niinkuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin teidän mielenne ehkä turmeltuu pois vilpittömyydestä ja puhtaudesta, joka teissä on Kristusta kohtaan.

TKIS 3 Mutta pelkään, että niin kuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin mielenne ehkä turmeltuu pois vilpittömyydestä [ja puhtaudesta], joka teissä on Kristusta kohtaan.

Biblia1776 3. Mutta minä pelkään, että niinkuin kärme vietteli Evan kavaluudellansa, niin myös teidän taitonne turmellaan siitä yksinkertaisuudesta, joka on Kristuksessa.

CPR1642 3. Mutta minä pelkän että nijncuin kärme wietteli Hewan cawaluxellans: nijn myös teidän taiton käändy pois Christuxen yxikertaisudesta:

UT1548 3. Mutta mine pelken/ Ettei ninquin Kärme

Heuan hene' caualuxellans wietteli Nin mös teiden taidhot poiskietehen sijte yxikerdhaisudhesta Christusesa. (Mutta minä pelkään/ Ettei niinkuin käärme Hewan hänen kawaluuksellansa wietteli. Niin myös teidän taidot pois käännetään siitä yksinkertaisuudesta Kristuksessa.)

Gr-East

3. φοβοῦμαι δὲ μήπως, ὡς ὁ ὄφις Εὔαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτω φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

Text Receptus

3. φοβουμαι δε μηπως ως ο οφις ευαν εξηπατησεν εν τη πανουργια αυτου ουτως φθαρη τα νοηματα υμων απο της απλοτητος της εις τον χριστον 3. foβoυmai de mepos os o ofis euan eksepatesen en te panoυrgia auτoυ oυtos fthare ta noemata υmon apo tes aplotetos tes eis ton christon

MLV19

3 But I fear, lest (somehow), as the serpent deceived Eve in his craftiness, so your° minds might be corrupted away from the clarity and the purity which (is leading) to the Christ.

KJV

3. But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

Dk1871 3. Men jeg frygter, at ligesom Slangen bedrog Eva med sin Trædskhed, saaledes skal Eders Sind fordærves fra det oprigtige Sindelag mod Christus.

KXII 3. Men jag fruktar att tilläfventyrs icke sker, att såsom ormen besvek Eva med sin illfundighet, så varda ock edor sinne förvänd ifrån enfaldigheten i Christo.

PR1739 3. Agga ma kardan, et, nenda kui se us Ewat on ärrapetnud omma tiggeda kawwalussega, teie mötted nisammoti rikkutakse, ja lahkuwad sest üksipiddisest melest, mis Kristusse peäle peab waatma.

LT 3. Bet bijau, kad kaip gyvatė savo gudrumu suvedžiojo Ievą, taip ir jūsų mintys nesugestų be paprastumo Kristuje.

Luther1912 3. Ich fürchte aber, daß, wie die Schlange Eva verführte mit ihrer Schalkheit, also auch eure Sinne verrückt werden von der Einfalt in Christo.

Ostervald-Fr 3. Mais je crains que, comme le serpent séduisit Eve par sa ruse, vos pensées ne se corrompent aussi en se détournant de la simplicité qui est en Christ.

RV'1862 3. Mas tengo miedo de que, en alguna manera, como la serpiente engañó a Eva con su astucia, así no sean corrompidos vuestros ánimos, apartándose de la simplicidad que es en Cristo:

SVV1750 3 Doch ik vrees, dat niet enigszins, gelijk de slang Eva door haar arglistigheid bedrogen heeft, alzo uw zinnen bedorven worden, om af te wijken van de eenvoudigheid, die in Christus is.

PL1881 3. Lecz boję się, by snać jako wąż oszukał Ewę chytrością swoją, tak też skażone

Karoli1908 Hu 3. Félek azonban, hogy a miként a kígyó [2†] a maga álnokságával megcsalta Évát,

myśli wasze nie odpadły od prostoty onej, która jest w Chrystusie.

akként a ti gondolataitok is megrontatnak és eltávolodnak a Krisztus iránt való egyenességtől.

RuSV1876 3 Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, уклонившись от простоты во Христе.

БКуліш 3. Бою ся ж, щоб, як змій Єву обманив лукавством своїм, так не попсувались думки ваші, (одвернувши) від простоти в Христї.

FI33/38 4 Sillä jos joku tulee ja saarnaa jotakin toista Jeesusta kuin sitä, jota me olemme saarnanneet, tai jos te saatte toisen hengen, kuin minkä olette saaneet, tai toisen evankeliumin, kuin minkä olette vastaanottaneet, niin sen te hyvin kärsitte.

TKIS 4 Sillä jos se, joka tulee, saarnaa toista Jeesusta, jota me emme ole saarnanneet, tai saatte toisen hengen, jota ette ole saaneet, tai toisen ilosanoman, jota ette ole vastaanottaneet, niin sen te hyvin kärsitte.

Biblia1776 4. Sillä jos se, joka teidän tykönne tulee, toisesta Jesuksesta teille saarnaa, josta emme saarnanneet, taikka jos te toisen hengen saatte, jota ette ole saaneet, eli toisen evankeliumin, jota ette ole ottaneet vastaan, niin te sen oikein kärsitte.

CPR1642 4. Sillä jos se joca teidän tygön tule toisest Jesuxest teille saarna josta en me saarnannet taicka jos te toisen Hengen saatta jota et te ole saanet eli toisen Evangeliumin jota et te ole wastanottanet nijn te oikein heitä kärsitte.

UT1548 4. Sille ios se ioca teiden tygen tulepi/ ydhen toisen Iesusen teille sarnapi/ iota ei

me sarnaneet/ Taicka ios te iongun toisen Hengen saatta/ iota ette te ole saaneet/ Eli toisen Euangelium/ iota ette te ole wastanruuenuet/ Nin te oikein heite kerssitte. (Sillä jos se joka teidän tykön tuleepi/ yhden toisen Jesuksen teille saarnaapi/ jota ei me saarnanneet/ Taikka jos te jonkun toisen hengen saattte/ jota ette te ole saaneet/ Eli toisen ewankeliumin/ jota ette te ole wastaan ruwenneet/ Niin te oikein heitä kärsitte.)

Gr-East

4. εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνείχεσθε.

Text Receptus

4. ει μεν γαρ ο ερχομενος αλλον ιησουν κηρυσσει ον ουκ εκηρυξαμεν η πνευμα ετερον λαμβανετε ο ουκ ελαβετε η ευαγγελιον ετερον ο ουκ εδεξασθε καλως ηνειχεσθε 4. ei men gar o erchomenos allon iesoυn kerussei on oυk ekeruksamen e pneυma eteron lamβanete o oυk elaβete e eυaggelion eteron o oυk edeksasthe kalos eneichesthe

MLV19 4 For* if he who indeed comes, is preaching another Jesus, whom we did not preach or (if) you° receive a different spirit, which you° did not receive or a different good-news, which you° did not accept, you° were tolerating (him) well(.)

KJV 4. For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.

Dk1871 4. Thi dersom Nogen kommer og prædiker en anden Jesus, som vi ikke prædikede, eller I faae en anden Aand, som i ikke fik, eller et andet Evangelium, som i ikke annammede, da fordrage I ham taaligen.

KXII 4. Ty om den, som till eder kommer, predikar eder en annan Jesum, den vi icke predikade; eller om I undfån en annan Anda, den I icke undfått hafven; eller ett annat Evangelium, det I icke anammat hafven, så liden I dem med rätto.

PR1739 4. Sest kui kegi tulleb, ja teist Jesust kulutab, kedda meie ei olle kulutanud, ehk kui teie teist Waimo sate, mis teie ei olle sanud, ehk teist armo öppetust, mis teie ei olle wastowötnud, siis salliksite teie tedda kül.

LT 4. Mat jei kas užklydęs ima skelbti kitą Jėzų, kurio mes neskelbėme, arba jei jūs priimate kitą dvasią, kurios nebuvote priėmę, ar kitą evangeliją, kurios nebuvote gavę, jūs ramiausiai tai pakenčiate.

Luther1912 4. Denn so, der da zu euch kommt, einen

Ostervald- 4. Car, s'il venait quelqu'un qui vous

andern Jesus predigte, den wir nicht gepredigt haben, oder ihr einen andern Geist empfinget, den ihr nicht empfangen habt, oder ein ander Evangelium, das ihr nicht angenommen habt, so vertrüget ihr's billig.

Fr prêchât un autre Jésus que celui que nous vous avons prêché, ou un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre évangile que celui que vous avez embrassé, vous le supporteriez fort bien.

RV'1862 4. Porque si alguno viniere que predicare otro Cristo que el que hemos predicado; o si recibiereis otro espíritu del que habéis recibido; o otro evangelio del que habéis abrazado, le sufriríais bien.

SVV1750 4 Want indien degene, die komt, een anderen Jezus predikte, dien wij niet gepredikt hebben, of indien gij een anderen geest ontvingt, dien gij niet hebt ontvangen, of een ander Evangelie, dat gij niet hebt aangenomen, zo verdroegt gij hem met recht.

PL1881 4. Bo gdyby kto przyszedł, co by inszego Jezusa opowiadał, któregośmy nie opowiadali; albo gdybyście innego ducha wzięli, któregoście nie wzięli, albo inszą Ewangieliję, którejście nie przyjęli, dobrze byście go znosili.

Karoli1908 Hu 4. Mert hogyha az, a ki jő, más Jézust prédikál, a kit nem prédikáltunk, vagy más lelket vesztek, a mit nem vettetek, vagy más evangyéliomot, [3†] a mit be nem fogadtatok, szépen eltűrnétek.

RuSV1876 4 Ибо если бы кто, придя, начал проповедывать другого Иисуса, которого

БКуліш 4. Бо коли ж хто, прийшовши, иншого Христа проповідує, котрого ми не

мы не проповедывали, или если бы вы получили иного Духа, которого не получили, или иное благовестие,которого не принимали, – то вы были бы очень снисходительны к тому .

проповідували, або духа иншого ви приймаєте, котрого не прийняли, або инше благовістє, котрого не одержали; то ви були б дуже терпіливі.

FI33/38 5 Mutta minä en katso itseäni missään suhteessa noita isoisia apostoleja huonommaksi.

Biblia1776 5. Sillä minä arvaan, etten minä ole ollut halvempi niitä kaikkein korkeimpia apostoleita.

UT1548 5. Sille mine aruan/ Ettei mine ole haluembi/ quin ne corkeimat Apostolit ouat/ (Sillä minä arwaan/ Ettei minä ole halwempi/ kuin ne korkeimmat apostolit owat/)

TKIS 5 En näet katso olevani millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi.

CPR1642 5. Sillä minä arwan etten minä ole halwembi cuin corkemmatkin Apostolit owat

Gr-East 5. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.

Text Receptus 5. λογιζομαι γαρ μηδεν υστερηκεναι των υπερ λιαν αποστολων 5. logizomai gar meden υsterekenai ton υper lian apostolon

MLV19 5 For* I reason to have come-short in nothing (compared to) the preeminent apostles.

KJV 5. For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

Dk1871 5. Jeg mender dog, at jeg er ikke ringere end hine høie Apostler.

KXII 5. Ty jag håller mig icke ringare, än de höga Apostlar äro.

PR1739 5. Sest minna ei arwa ennast ei sugguge wähhema ollewad, kui keigeüllemad Aostlid.

LT 5. Bet aš manau nesąs prastesnis už pačius didžiausius apaštalus.

Luther1912 5. Denn ich achte, ich sei nicht weniger, als die "hohen" Apostel sind.

Ostervald-Fr 5. Mais j'estime que je n'ai été en rien inférieur aux plus excellents apôtres.

RV'1862 5. Empero yo pienso, que en nada he sido inferior a los más eminentes apóstoles.

SVV1750 5 Want ik acht, dat ik nergens minder in ben geweest dan de uitnemendste apostelen.

PL1881 5. Boć mam za to, żem nie był w niczem podlejszy, niżeli oni bardzo wielcy Apostołowie.

Karoli1908 Hu 5. Mert én azt gondolom, hogy [4†] semmiben sem vagyok alábbvaló a fő-fő apostoloknál.

RuSV1876 5 Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов:

БКуліш 5. Думаю бо, що я нічим не зоставсь позаду переднїх апостолів.

FI33/38 6 Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa; olemmehan tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.

TKIS 6 Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa. Olemmekin tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.

Biblia1776 6. Ja ehkä minä olen puheessa yksinkertainen, niin en minä ole tiedossa yksinkertainen; kuitenkin olemme me kyllä kaikille teille tiettävät.

CPR1642 6. Ja ehkä minä olen puhesa yxikertainen nijn en minä ole tiedosa yxikertainen cuitengin olemma me kyllä caikille teille tiettäwät.

UT1548 6. Ja echke mine olen yxikerdhainen puhesa Nin em mine ole yxikerdhainen Tiedhossa/ Quitengin me olema kylle tietteuet iocapaicas teiden tykene'. (Ja ehkä minä olen yksinkertainen puheessa. Niin en minä ole yksinkertainen tiedossa/ Kuitenkin me olemme kylle tiettäwät joka paikassa teidän tykönne.)

Gr-East 6. εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ’ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ’ ἐν παντὶ φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 6. ει δε και ιδιωτης τω λογω αλλ ου τη γνωσει αλλ εν παντι φανερωθεντες εν πασιν εις υμας 6. ei de kai idiotes to logo

all ου te gnosei all en panti fanerothentes en pasin eis υmas

MLV19 6 But even if (I am) unskilled in (my) speech, but (I am) not in knowledge! But in everything, we made (this knowledge) manifest to you° in all things.

KJV 6. But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.

Dk1871 6. Er jeg end ulærd i Tale, saa er jeg det dog ikke i Kundskab; men i Alt og paa alle Maader ere vi blevne fuldkommen kjendte hos Eder.

KXII 6. Och ändock jag är enfaldig i talet, så är jag dock icke enfaldig i förståndet; dock vi äre nog kände allestäds när eder.

PR1739 6. Agga ehk minna kül ollen öppimatta könnelemisse polest, ei olle ma siiski mitte tundmisse polest, waid meie olleme keikis keikide seas teile awwalikkuks sanud.

LT 6. Ir jei man trūksta iškalbingumo, tai anaiptol ne pažinimo. Ir tai jums esame aiškiai įrodę visais atžvilgiais.

Luther1912 6. ◎ nd ob ich nicht kundig bin der Rede, so bin ich doch nicht unkundig der Erkenntnis. Doch ich bin bei euch allenthalben wohl bekannt.

Ostervald-Fr 6. Si, même quant au langage, je suis comme un homme du commun, je ne le suis pas quant à la connaissance; mais nous nous sommes fait connaître parmi

vous à tous égards et en toutes choses.

RV'1862 6. Porque aunque soy tosco en la palabra, no empero en la ciencia; mas en todas las cosas somos ya del todo manifiestos a vosotros.

SVV1750 6 En indien ik ook slecht ben in woorden, nochtans ben ik het niet in wetenschap; maar alleszins zijn wij in alle dingen onder u openbaar geworden.

PL1881 6. Bo chociażem też i prostakiem w mowie, wszakże nie w umiejętności; ale zgoła jawnymiśmy się stali we wszystkich rzeczach u was.

Karoli1908 Hu 6. Ha pedig avatatlan [5†] vagyok is a beszédben, de nem az ismeretben; sőt mindenben, mindenképen nyilvánvalókká lettünk előttetek.

RuSV1876 6 хотя я и невежда в слове, но не в познании. Впрочем мы во всем совершенно известны вам.

БКуліш 6. Хоч бо я й неук словом, та не розумом; нї, ми знані у всьому між вами.

FI33/38 7 Vai olenko tehnyt syntiä siinä, että — alentaessani itseni, jotta te ylenisitte — olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan evankeliumia?

TKIS 7 Vai olenko tehnyt syntiä alentaessani itseni, jotta te ylenisitte, koska olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan ilosanomaa?

Biblia1776 7. Eli olenko minä syntiä tehnyt, että minä olen itseni alentanut, että te ylennettäisiin, että minä olen teille Jumalan evankeliumia

CPR1642 7. ELi olengo minä syndiä tehnyt että minä oeln idzeni alendanut että te yletäisin? Sillä minä olen teille Jumalan

ilman palkkaa ilmoittanut?

UT1548 7. Eli olengo mine syndi tehnyt/ ette mine ole' itzeni alenud/ senpäle ette teiden piteis ylettäme'? Sille mine olen teille Jumalan Euangelium ilma' palcata ilmoittanut/ (Eli olenko minä syntiä tehnyt/ että minä olen itseni alennut/ sen päälle että teidän pitäisi ylettämän? Sillä minä olen teille Jumalan ewankeliumin ilman palkkata ilmoittanut/)

Evangeliumita ilman palcata ilmoittanut

Gr-East 7. Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

Text Receptus 7. η αμαρτιαν εποιησα εμαυτον ταπεινων ινα υμεις υψωθητε οτι δωρεαν το του θεου ευαγγελιον ευηγγελισαμην υμιν 7. e amartian epoiesa emauton tapeinon ina υmeis υpsothete oti dorean to tou theou euaggelion eueggelisamen υmin

MLV19 7 Or did I practice (some) sin (in) humbling myself in order that you° might be exalted, because I proclaimed freely the good-news of God to you°?

KJV 7. Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

Dk1871 7. Eller gjorde jeg Synd, da jeg fornedrede mig selv, paa det i Skulde ophøies? da jeg for Intet forkyndte Eder det Guds Evangelium?

KXII 7. Eller hafver jag syndat, att jag hafver förnedrat mig, på det I skullen upphöjde varda? Ty jag hafver förkunnat eder Evangelium utan lön.

PR1739 7. Ehk ollen minna patto teinud, kui ma ennast allandasin, et teid piddi üllendatama, et ma ilma palgata Jummala armo-öppetust teile ollen kulutanud.

LT 7. Nejaugi nusidėjau, kad pažeminau save ir išaukštinau jus, paskelbdamas jums Dievo Evangeliją už dyką?

Luther1912 7. Oder habe ich gesündigt, daß ich mich erniedrigt habe, auf daß ihr erhöht würdet? Denn ich habe euch das Evangelium Gottes umsonst verkündigt

Ostervald-Fr 7. Ai-je donc commis un péché en m'abaissant moi-même, afin que vous fussiez élevés, en vous annonçant gratuitement l'Évangile de Dieu?

RV'1862 7. ¿Pequé yo humillándome a mí mismo, para que vosotros fueseis ensalzados, porque os he predicado el evangelio de Dios de valde?

SVV1750 7 Heb ik zonde gedaan, als ik mijzelven vernederd heb, opdat gij zoudt verhoogd worden, overmits ik u het Evangelie Gods om niet verkondigd heb?

PL1881 7. Izalim się grzechu dopuścił, żem samego siebie uniżył, abyście wy byli wywyższeni, a żem wam darmo Ewangieliję Bożą opowiadał?

Karoli1908 Hu 7. Avagy vétkeztem-é, [6†] mikor magamat megaláztam, hogy ti felmagasztaltassatok, hogy ingyen hírdettem néktek az Isten

evangyéliomát?

RuSV1876 7 Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно проповедывал вам Евангелие Божие?

БКуліш 7. Або гріх я зробив, себе смиряючи, щоб ви пійшли вгору, бо даром благовістє Боже проповідував вам?

FI33/38 8 Muita seurakuntia minä riistin, ottaessani heiltä palkkaa palvellakseni teitä. Kun olin teidän luonanne ja kärsin puutetta, en rasittanut ketään.

TKIS 8 Riistin muita seurakuntia ottaen palkkaa palvellakseni teitä. Ollessani luonanne ja kärsiessäni puutetta en rasittanut ketään.

Biblia1776 8. Ja olen muut seurakunnat ryöstänyt, ja heiltä palkan ottanut, jolla minä teitä palvelin? Ja kuin minä olin teidän tykönänne ja minulta jotakin puuttui, enpä minä ketään rasittanut.

CPR1642 8. Ja olen muut Seuracunnat ryöstänyt ja heildä palcan ottanut jolla minä teitä palwelin.

UT1548 8. ia olen mwdh Seurakunnat röuenyt/ ia heilde Palcan ottanut/ iolla mine teite paluelin. (Ja olen muut seurakunnat ryöwännyt/ ja heiltä palkan ottanut/ jolla minä teitä palwelin.)

Gr-East

8. ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐδενός·

Text Receptus

8. αλλας εκκλησιας εσυλησα λαβων οψωνιον προς την υμων διακονιαν 8. allas ekklesias esulesa laβon opsonion pros ten υmon diakonian

MLV19

8 I plundered other congregations*, having taken compensations (from them) for your° service.

KJV

8. I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.

Dk1871

8. Jeg berøvede andre Menigheder og tog Sold af dem for at tjene Eder, og der jeg var nærværende hos Eder og trængte, da besværede jeg Ingen;

KXII

8. Andra församlingar hafver jag beröfvat, och tagit lön af dem, der jag eder med tjente.

PR1739

8. Teised koggudussed ollen ma risunud, ja ollen neilt palka ötnud, et ma teile woiksin abbiks olla, ja kui mul, teie jures olles, pudo olli, ei olle minna ei ühhelegi waewaks olnud.

LT

8. Apiplėšiau kitas bažnyčias, imdamas iš jų atlyginimą, kad galėčiau tarnauti jums.

Luther1912

8. und habe andere Gemeinden beraubt und Sold von ihnen genommen, daß ich

Ostervald-Fr

8. J'ai dépouillé les autres Églises, en recevant d'elles de quoi m'entretenir,

euch predigte.

RV'1862 8. He despojado las otras iglesias, recibiendo salario de ellos para servir a vosotros.

PL1881 8. Złupiłem inne zbory, biorąc od nich żołd, abym wam służył; a będąc u was i cierpiąc niedostatek, nie obciążyłem próżnując nikogo.

RuSV1876 8 Другим церквам я причинял издержки, получая от них содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал,

FI33/38 9 Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta; ja kaikessa minä varoin olemasta teille rasitukseksi, ja olen vastakin varova.

Biblia1776 9. Sillä mitä minulta puuttui, sen veljet

pour vous servir,

SVV1750 8 Ik heb andere Gemeenten beroofd, bezoldiging van haar nemende, om u te bedienen; en als ik bij u tegenwoordig was en gebrek had, ben ik niemand lastig gevallen.

Karoli1908 Hu 8. Más gyülekezeteket fosztottam meg, zsoldot vévén, hogy néktek szolgáljak; és mikor nálatok voltam és szűkölködtem, nem voltam [7†] terhére senkinek.

БКуліш 8. Од инших церков брав я, приймаючи плату, на служеннє вам;

TKIS 9 Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta. Ja kaikessa varoin olemasta teille rasitukseksi ja varon vastakin.

CPR1642 9. Ja cosca minä olin teidän tykönän ja

täyttivät, jotka Makedoniasta tulivat. Ja niin minä pidin itseni kaikissa, etten minä kenenkään kuormana ollut, ja tahdon vieläkin minuni niin pitää.

minulda jotakin puuttui embä minä ketän rasittanut: sillä mitä minulda puuttui sen weljet täytit jotca Macedoniasta tulit. Ja nijn minä pidin idzeni caikisa etten minä kenengän cuormana ollut ja tahdon wieläkin minuni nijn pitä.

UT1548 9. Ja coska mine olin teiden tykenen/ ia minulda puuttui iotaki/ eipe mine keteken raskauttanut/ Sille mite minulda puuttui/ sen ne Weliet teutit iotca Macedoniasta tulit. Ja nin mine pidhin itzeni caikissa/ ettei mine kenengen Coormana ollut/ Ja tahdhon wiele nyt minuni nin pite. (Ja koska minä olin teidän tykönän/ ja minulta puuttui jotakin/ eipä minä ketäkään raskauttanut/ Sillä mitä minulta puuttui/ sen ne weljet täytit jotka Makedoniasta tulit. Ja niin minä pidin itseni kaikissa/ ettei minä kenenkään kuormana ollut/ Ja tahdon wielä nyt minuni niin pitää.)

Gr-East 9. τὸ γὰρ ὑστέρημά μου

Text Receptus 9. και παρων προς υμας και υστερηθεις

προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν ἐμαυτὸν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

ου κατεναρκησα ουδενος το γαρ υστερημα μου προσανεπληρωσαν οι αδελφοι ελθοντες απο μακεδονιας και εν παντι αβαρη υμιν εμαυτον ετηρησα και τηρησω 9. kai paron pros υmas kai υsteretheis ου katenarkesa ουdenos to gar υsterema mου prosaneplerosan oi adelfoi elthontes apo makedonias kai en panti aβare υmin emaυton eteresa kai tereso

MLV19 9 And being present* with you° and having been lacking, I did not encumber anyone; for* the brethren who came from Macedonia, replenished my lack (of things) and I kept and will be keeping myself not burdensome to you° in everything.

KJV 9. And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

Dk1871 9. thi Brødrene, som kom fra Macedonien, afhjalp min Trang, og i Alle Maader har jeg holdt, og skal jeg holde mig uden Besværing for Eder.

KXII 9. Och då jag var när eder, och mig fattades något, förtungade jag ingen; ty hvad mig fattades, uppfyllde de bröder, som komne voro af Macedonien; och i all

ting höll jag mig, att jag ingom var till tunga; och vill ännu så hålla mig.

PR1739 9. Sest mis mul waiak olli, sedda tassusid need wennad, kes Makedonia-maalt tullid; ja keige asjade sees ei tahtnud minna isse teile koormaks olla, ei tahhage pärrast mitte.

LT 9. O būdamas pas jus ir stokodamas, nė vieno neapsunkinau, nes ko man trūko, parūpino iš Makedonijos atvykę broliai. Aš saugojausi ir ateityje saugosiuos tapti jums našta bet kuria prasme.

Luther1912 9. ◎ nd da ich bei euch war gegenwärtig und Mangel hatte, war ich niemand beschwerlich. Denn mein Mangel erstatteten die Brüder, die aus Mazedonien kamen, so habe ich mich in allen Stücken euch unbeschwerlich gehalten und will auch noch mich also halten.

Ostervald-Fr 9. Et, lorsque je me suis trouvé dans le besoin parmi vous, je n'ai été à charge à personne; car les frères qui étaient venus de Macédoine, ont suppléé à ce qui me manquait. Et en toutes choses je me suis gardé, et je me garderai de vous être à charge.

RV'1862 9. Y estando con vosotros, y teniendo necesidad, a ninguno fuí carga; porque lo que me faltaba, lo suplieron los hermanos que vinieron de Macedonia; y en todas cosas me guardé de seros gravoso, y me guardaré.

SVV1750 9 Want mijn gebrek hebben de broeders vervuld, die van Macedonie kwamen; en ik heb mijzelven in alles gehouden zonder u te bezwaren, en zal mij nog alzo houden.

PL1881 9. Albowiem niedostatek mój dopełnili bracia, którzy przyszli z Macedonii, i we wszystkim strzegłem się, abym wam ciężkim nie był, i na potem strzec się będę.

Karoli1908 Hu 9. Mert az én szükségemet kipótolták a Macedóniából jött atyafiak; és rajta voltam és rajta is leszek, hogy semmiben se legyek terhetekre.

RuSV1876 9 ибо недостаток мой восполнили братия, пришедшие изМакедонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость.

БКуліш 9. і, прийшовши до вас, та й бувши в недостатку, не був я нікому важким; бо недостаток мій сповнили брати мої, що прийшли з Македониї; та й у всьому я хоронив себе, щоб не бути вам важким, і хоронити му.

FI33/38 10 Niin totta kuin Kristuksen totuus on minussa, ei tätä kerskausta minulta riistetä Akaian maanäärissä.

TKIS 10 Kristuksen totuus on minussa niin, ettei tätä kerskausta minulta riistetä Akaian paikkakunnissa.

Biblia1776 10. Niin totta kuin Kristuksen totuus minussa on, niin ei tämä kerskaus pidä minulta Akajan maakunnissa otettaman pois.

CPR1642 10. Nijn totta cuin Christuxen totuus minusa on nijn ei tämä kerscaus pidä minulda Achajan maacunnisa poisotettaman.

UT1548 10. Nin Wissist quin Christusen totuus on minussa/ nin teme Kerskaus ei pidhe minulda * poissiualtaman Achaian maaku'nissa. (Niin wissiste kuin Kristuksen

totuus on minussa/ niin tämä kerskaus ei pidä minulta pois siwaltaman Achaian maakunnissa.)

Gr-East

10. ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.

Text Receptus

10. εστιν αληθεια χριστου εν εμοι οτι η καυχησις αυτη ου {VAR1: σφραγισεται } {VAR2: φραγησεται } εις εμε εν τοις κλιμασιν της αχαιας 10. estin aletheia christou en emoi oti e kauchesis aute ou {VAR1: sfragisetai } {VAR2: fragesetai } eis eme en tois klimasin tes achaias

MLV19

10 As the truth of Christ is in me, that this boasting will not be sealed up in me in the districts of Achaia.

KJV

10. As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

Dk1871

10. Saa vist som Christi Sandhed er i mig, skal denne Roes ikke betages mig i Achaias Lande.

KXII

10. Så visst som Christi sanning är i mig, så skall denna berömmelse mig icke förtagen varda uti Achaje landsändar.

PR1739

10. Ni töeste kui Kristusse tödde minno sees on, ei pea sesinnane minno kiitleminne

LT

10. Sakau jums vardan Kristaus tiesos, esančios manyje, kad šio pasididžiavimo

mitte löpma Ahkaja-ma kohtade sees.

Luther1912 10. So gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so soll mir dieser Ruhm in den Ländern Achajas nicht verstopft werden.

RV'1862 10. Como la verdad de Cristo es en mí, nadie me atajará esta jactancia en las partes de Acaya.

PL1881 10. Jestci prawda Chrystusowa we mnie, iż ta chluba nie będzie zatłumiona we mnie w krainach Achajskich.

RuSV1876 10 По истине Христовой во мне скажу , что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии.

FI33/38 11 Minkätähden? Senkötähden, etten muka rakasta teitä? Jumala tietää sen.

Biblia1776 11. Minkätähden? Senkötähden, etten minä teitä rakasta? Sen Jumala tietää.

UT1548 11. Minge syyn tedhen? Sengötedhen ettei

Achajos srityse niekas iš manęs neatims.

Ostervald-Fr 10. J'en atteste la vérité de Christ, qui est en moi, ce sujet de gloire ne me sera point ôté dans les contrées de l'Achaïe.

SVV1750 10 De waarheid van Christus is in mij, dat deze roem in de gewesten van Achaje aan mij niet zal verhinderd worden.

Karoli1908 Hu 10. Krisztus igazsága bennem, hogy én ettől a dicsekvéstől nem esem el Akhája vidékén.

БКуліш 10. (Як) істина Христова є в менї (так вірно), що похвала ся не загородить ся від мене в сторонах Ахайських.

TKIS 11 Miksi? Ettäkö en rakasta teitä? Jumala tietää.

CPR1642 11. Mingätähden? Sengötähden etten minä teitä racasta? Sen Jumala tietä.

mine teite racasta? Sen tiete Jumala. (Minkä syyn tähden? Senkö tähden ettei minä teitä rakasta? Sen tietää Jumala.)

Gr-East 11. διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν·

Text Receptus 11. δια τι οτι ουκ αγαπω υμας ο θεος οιδεν 11. dia ti oti ouk agapo υmas o theos oiden

MLV19 11 Why? Because I do not love* you°? God knows (I do).

KJV 11. Wherefore? because I love you not? God knoweth.

Dk1871 11. Hvorfor? fordi jeg ikke elsker Eder? Gud veed det.

KXII 11. För hvad sak? Derföre, att jag icke älskar eder? Gud vet det.

PR1739 11. Miks? kas sepärrast, et minna teid ei armasta? Jummal teab sedda.

LT 11. Kodėl? Ar todėl, kad jūsų nemyliu? Dievas žino!

Luther1912 11. Warum das? Daß ich euch nicht sollte liebhaben? Gott weiß es.

Ostervald-Fr 11. Pourquoi? est-ce parce que je ne vous aime pas? Dieu le sait.

RV'1862 11. ¿Por qué? ¿por qué no os amo? Dios lo sabe.

SVV1750 11 Waarom? Is het, omdat ik u niet liefheb? God weet het!

PL1881 11. Dlategoż? czy że was nie miłuję? Bógci wie,

Karoli1908 Hu 11. Miért? Hogy nem szeretlek [8†] titeket? Tudja az Isten.

RuSV1876 11 Почему же так поступаю ? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать,

БКуліш 11. Чого ж? хиба, що не люблю вас? Бог знає (те).

FI33/38 12 Mutta mitä minä teen, sen olen vastakin tekevä, riistääkseni aiheen niiltä, jotka aihetta etsivät, että heidät siinä, missä kerskaavat, havaittaisiin samankaltaisiksi kuin mekin.

TKIS 12 Mutta mitä teen, sen olen tekevä riistääkseni aiheen niiltä, jotka aihetta havittelevat, jotta heidät siinä, missä kerskaavat, havaittaisiin sellaisiksi kuin mekin.

Biblia1776 12. Mutta mitä minä teen, sen minä tahdon tehdä, että minä heiltä tilan ottaisin pois, jotka etsivät tilaa kerskata, että he ovat niin kuin me.

CPR1642 12. Mutta mitä minä teen sen minä tahdon tehdä että minä heildä tilan poisottaisin jotca edziwät tila heitäns kerscata että he owat nijncuin me.

UT1548 12. Mutta mite mine teen/ sen mine tahdhon tehdhä/ senpäle ette minun pite heilde ihdhan häätäme'/ iotca ichta etziuet heitens kerskata/ ette he ouat ninquin me. (Mutta mitä minä teen/ sen minä tahdon tehdä/ senpäälle että minun pitää heiltä ihdan (tilan) häätämän/ jotka tilaa etsiwät

heitäns kerskata/ että he owat niinkuin me.)

Gr-East

12. ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν, τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς.

Text Receptus

12. ο δε ποιω και ποιησω ινα εκκοψω την αφορμην των θελοντων αφορμην ινα εν ω καυχωνται ευρεθωσιν καθως και ημεις 12. o de poio kai poieso ina ekkopso ten aformen ton thelonton aformen ina en o kauchontai eurethosin kathos kai emeis

MLV19

12 But what I am doing, I will also (continue to) be doing (it) in order that I may cut off the starting-point from those who wish for a starting-point in order that they may be found just-as we in what they are boasting.

KJV

12. But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

Dk1871

12. Men hvad jeg gjør, det vil jeg fremdeles gjøre, at jeg kan afskære dem Anledning, som ville have Anledning, at de i det, hvoraf de rose sig, skulle findes os lige.

KXII

12. Men det jag gör, det vill jag ock göra; på det jag skall förtaga dem tillfällen, som tillfälle söka till att berömma sig, att de äro såsom vi;

PR1739 12. Agga mis ma teen, tahhan minna weel tehha, et ma woiksin neid keelda asja teggemast, kes tahhawad ennestele asja tehha, et neid saaks leitud ollemast (ses, mispärrast nemmad kiitlewad) nisuggused kui meiege.

LT 12. Ką darau, darysiu ir toliau, kad negalėtų pasiteisinti norintys pasiteisinti, kad tuo, kuo giriasi, jie pasirodytų esą tokie kaip ir mes.

Luther1912 12. Was ich aber tue und tun will, das tue ich darum, daß ich die ◎ rsache abschneide denen, die ◎ rsache suchen, daß sie rühmen möchten, sie seien wie wir.

Ostervald-Fr 12. Mais je le fais, (et je le ferai encore,) pour ôter tout prétexte à ceux qui cherchent des prétextes, en sorte qu'ils soient trouvés tels que nous dans les choses dont ils se glorifient.

RV'1862 12. Mas lo que hago, haré aun; para quitar ocasión de los que querrían ocasión por ser hallados, en aquello de que se glorían, semejantes a nosotros.

SVV1750 12 Maar wat ik doe, dat zal ik nog doen, om de oorzaak af te snijden dengenen, die oorzaak hebben willen, opdat zij in hetgeen zij roemen, bevonden mochten worden gelijk als wij.

PL1881 12. Ale co czynię, czynić jeszcze będę dlatego, abym odciął przyczynę tym, którzy przyczyny szukają, aby w tem, z czego się chlubią, byli znalezieni tacy, jako i my.

Karoli1908 Hu 12. De a mit cselekszem, cselekedni is fogom, hogy elvágjam az alkalmat az alkalomkeresők elől; [9†] hogy a mivel dicsekesznek, olyanoknak találtassanak abban, mint mi is.

RuSV1876 12 чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались такими же , как и мы.

БКуліш 12. Що ж роблю, те й робити му, щоб відтяти причину тим, що хочуть причини, щоб чим хвалять ся, (у тому) показались як і ми.

FI33/38 13 Sillä semmoiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.

TKIS 13 Sillä tuollaiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.

Biblia1776 13. Sillä senkaltaiset väärät apostolit ja petolliset työntekijät teeskelevät itsensä Kristuksen apostoleiksi.

CPR1642 13. Sillä sencaltaiset wäärät Apostolit ja wieckat työntekiät teeskelewät idzens Christuxen Apostoleixi.

UT1548 13. Sille sencaltaiset wäret Apostolit/ ia wieckat Tööntekiet/ rakendauat itzens Christusen Apostoleixi. (Sillä senkaltaiset wäärät apostolit/ ja wiekkaat työntekijät/ rakentawat itsensä Kristuksen apostoleiksi.)

Gr-East 13. οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

Text Receptus 13. οι γαρ τοιουτοι ψευδαποστολοι εργαται δολιοι μετασχηματιζομενοι εις αποστολους χριστου 13. oi gar toioutoi pseudapostoloi ergatai dolioi

metaschematizomenoi eis apostolovs christov

MLV19 13 For* such (men are) false apostles, workers of treachery, fashioning themselves into apostles of Christ.

KJV 13. For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

Dk1871 13. Thi saadanne falske Apostler ere svigefulde Arbeidere, som paatage sig Skikkelse af Christi Apostler.

KXII 13. Ty sådane falske Apostlar, och bedrägelige arbetare, taga sig uppå Christi Apostlars person.

PR1739 13. Sest nisuggused walle-apostlid on pettised töteggiad, ja tewad ennast Kristusse apostliks.

LT 13. Juk tokie yra netikri apaštalai, apgaulingi darbininkai, besidedantys Kristaus apaštalais.

Luther1912 13. Denn solche falsche Apostel und trügliche Arbeiter verstellen sich zu Christi Aposteln.

Ostervald-Fr 13. Car de tels hommes sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs qui se déguisent en apôtres de Christ.

RV'1862 13. Porque los tales son falsos apóstoles, obreros fraudulentos que se transfiguran en apóstoles de Cristo.

SVV1750 13 Want zulke valse apostelen zijn bedriegelijke arbeiders, zich veranderende in apostelen van Christus.

PL1881 13. Albowiem takowi fałszywi Apostołowie są robotnicy zdradliwi, którzy się przemieniają w Apostoły Chrystusowe.

Karoli1908 Hu 13. Mert az ilyenek [10†] hamis apostolok, álnok munkások, a kik a Krisztus apostolaivá változtatják át magukat.

RuSV1876 13 Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых.

БКуліш 13. Бо такі лжеапостоли, робітники лукаві, прикидають ся апостолами Христовими.

FI33/38 14 Eikä ihme; sillä itse saatana tekeytyy valkeuden enkeliksi.

TKIS 14 Eikä ihme, sillä itse saatana tekeytyy valon enkeliksi.

Biblia1776 14. Ei myös ihmekään ole; sillä itse saatana muuttaa itsensä valkeuden enkeliksi.

CPR1642 14. Ei myös ihmeckän ole: Sillä idze Satanas muutta idzens walkeuden Engelixi

UT1548 14. Ja ei se ychten Ihme ole. Sille ette mös itze Perkele muuttapi itzense kircaudhen Engelixi/ (Ja ei yhtään ihme ole. Sillä että myös itse perkele muuttaapi itsensä kirkkauden enkeliksi/¨)

Gr-East 14. καὶ οὐ θαυμαστὸν· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

Text Receptus 14. και ου θαυμαστον αυτος γαρ ο σατανας μετασχηματιζεται εις αγγελον φωτος 14. kai ou thaumaston

αυτος γαρ ο σατανας μετασχηματιζεται εις αγγελον φως

MLV19 14 And (it is) not a marvelous thing; for* (even) the Adversary fashions himself into a messenger of light.

KJV 14. And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

Dk1871 14. Og intet ◎ nder; thi Satanas selv paatager sig Skikkelse af en Lysets Engel.

KXII 14. Och det är ock icke under; ty ock sjelfver Satan förskapar sig uti ljusens Ängel.

PR1739 14. Ja se ei olle imme; sest sadan isse teeb ennast walgusse ingliks.

LT 14. Ir nenuostabu. Juk pats šėtonas apsimeta šviesos angelu.

Luther1912 14. ◎ nd das ist auch kein Wunder; denn er selbst, der Satan, verstellt sich zum Engel des Lichtes.

Ostervald-Fr 14. Et cela n'est pas étonnant, car Satan lui-même se déguise en ange de lumière.

RV'1862 14. Y no es maravilla; porque el mismo Satanás se transfigura en ángel de luz.

SVV1750 14 En het is geen wonder; want de satan zelf verandert zich in een engel des lichts.

PL1881 14. A nie dziw: bo i szatan sam przemienia

Karoli1908 Hu 14. Nem is csoda; hisz maga a Sátán is

się w Anioła światłości.

átváltoztatja magát [11†] világosság angyalává.

RuSV1876 14 И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света,

БКуліш 14. І не диво: сам бо сатана прикидаєть ся ангелом сьвітлим.

FI33/38 15 Ei ole siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi, mutta heidän loppunsa on oleva heidän tekojensa mukainen.

TKIS 15 Ei siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi, nuo, joitten loppu on heidän tekojensa mukainen.

Biblia1776 15. Ei siis se ole suuri, jos myös hänen palveliansa itsensä asettelevat niinkuin he olisivat vanhurskauden saarnaajat, joiden loppu pitää oleman heidän töittensä perään.

CPR1642 15. Ei sijs ole ihme että hänen palwelians myös sixi heitäns asettelewat nijncuin he olisit wanhurscauden saarnajat joiden loppu pitä oleman heidän töidens perän.

UT1548 15. Senteden ei mös ole ychten ihmetta/ ette henen Paluelians mös sixi heitens asettauat/ quin he olisit Wanhurskaudhe' sarnaiat/ Joinenga loppu pite oleman heiden Töidens pereste. (Sentähden ei myös ole yhtään ihmettä/ että hänen palwelijansa myös siksi heitäns asettawat/ kuin he olisit wanhurskauden saarnaajat/ Joidenka loppu

pitää oleman heidän töidensä perästä.)

Gr-East 15. οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Text Receptus 15. ου μεγα ουν ει και οι διακονοι αυτου μετασχηματιζονται ως διακονοι δικαιοσυνης ων το τελος εσται κατα τα εργα αυτων 15. ου mega oun ei kai oi diakonoi autou metaschematizontai os diakonoi dikaiosunes on to telos estai kata ta erga auton

MLV19 15 Therefore, (it is) no great thing if his servants are also fashioned like servants of righteousness, whose end will be according to their works.

KJV 15. Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

Dk1871 15. Derfor er det ikke synderligt, om ogsaa hans Tjenere paatage sig Skikkelse som Retfærdigheds Tjenere; men deres Ende skal være efter deres Gjerninger.

KXII 15. Derföre är icke under att hans tjenare också förskapa sig, lika som de der voro rättfärdighetenes predikare; hvilkas ände skall varda efter deras gerningar,

PR1739 15. Sepärrast ei olle se ni suur assi, et ka temma teenrid ennast tewad, otsego

LT 15. Tad nieko ypatingo, jei jo tarnai apsimeta teisumo tarnais. Bet jų galas

olleksid nemmad öigusse teenrid, kelle ots peab ollema nende teggude järrele.

Luther1912 15. Darum ist es auch nicht ein Großes, wenn sich seine Diener verstellen als Prediger der Gerechtigkeit; welcher Ende sein wird nach ihren Werken.

RV'1862 15. Así que no es mucho, si sus ministros se transfiguren como ministros de justicia, cuyo fin será conforme a sus obras.

PL1881 15. Nie wielka tedy, jeźli też słudzy jego przemieniają się, jakoby byli sługami sprawiedliwości, których koniec będzie podług uczynków ich.

RuSV1876 15 а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

bus pagal jų darbus.

Ostervald-Fr 15. Il n'est donc pas surprenant que ses ministres se déguisent aussi en ministres de justice; mais leur fin sera selon leurs œuvres.

SVV1750 15 Zo is het dan niets groots, indien ook zijn dienaars zich veranderen, als waren zij dienaars der gerechtigheid; van welke het einde zal zijn naar hun werken.

Karoli1908 Hu 15. Nem nagy dolog azért, ha az ő szolgái is átváltoztatják magokat az igazság szolgáivá; a kiknek végök az [12†] ő cselekedeteik szerint lészen.

БКуліш 15. Не велика ж річ, коли й слуги його прикидають ся слугами правди. Конець їх буде по дїлам їх.

FI33/38 16 Vielä minä sanon: älköön kukaan luulko minua mielettömäksi; mutta vaikka olisinkin, ottakaa minut mieletönnäkin vastaan, että minäkin saisin hiukan kerskata.

TKIS 16 Vielä sanon: älköön kukaan pitäkö minua typeränä; muuten ottakaa minut vastaan typeränäkin, jotta minäkin hiukan kerskaisin.

Biblia1776 16. Taas sanon minä, ettei yhdenkään pidä minua tyhmäksi luuleman; vaan ellei niin ole, niin ottakaat minua vastaan niinkuin tyhmääkin, että minä myös vähä kerskaisin.

CPR1642 16. TAas sanon minä: ettei yhdengän pidä minua tyhmäxi luuleman waan ellei nijn ole nijn pitäkät minua tyhmänä että minä wähäisengin idziäni kerscaisin.

UT1548 16. Taas mine sanon/ Ettei kenengen pidhe minua luulema' tyhmexi/ Waan ellei mwtoin taidha olla/ Sijtte pitekä minua ninquin Tyhme/ ette mine edes weheisengi itzeni kerskaisin. (Taas minä sanon/ Ettei kenenkään pidä minua luulemaan tyhmäksi/ Waan ellei muutoin taida olla/ Siitä pitäkö minua niinkuin tyhmää/ että minä edes wähäisenkin itsenni kerskaisin.)

Gr-East 16. Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι.

Text Receptus 16. παλιν λεγω μη τις με δοξη αφρονα ειναι ει δε μηγε καν ως αφρονα δεξασθε με ινα μικρον τι καγω

καυχησωμαι 16. palin lego me tis me dokse afrona einai ei de mege kan os afrona deksasthe me ina mikron ti kago kaυchesomai

MLV19 16 I say again, not anyone should think me to be foolish; otherwise, (even if as foolish), accept me in order that I may also boast (in) a little something.

KJV 16. I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

Dk1871 16. Jeg siger atter, at Ingen maa agte mig for en Daare; men hvis endog, da taaler mig dog som en Daare, at jeg ogsaa maa rose mig lidet.

KXII 16. Åter säger jag, att ingen skall tänka att jag är fåvitsk; annars tager mig ock än såsom en fåvitsk man, att jag ock något litet må berömma mig.

PR1739 16. Ta ütlen minna, et ükski ei arwa mind rummala ollewad; agga kui mitte muido, siis wötke mind wasto kui üht rummalat, et minna ka woiksin pissut kitelda.

LT 16. Kartoju: tegu nei vienas nelaiko manęs kvailiu! O jeigu jau laikote, tai pasiklausykite manęs kaip kvailo, kad irgi galėčiau truputį pasigirti.

Luther1912 16. Ich sage abermals, daß nicht jemand wähne, ich sei töricht; wo aber nicht, so

Ostervald-Fr 16. Je le dis de nouveau: Que personne ne me regarde comme un imprudent;

nehmet mich als einen Törichten, daß ich mich auch ein wenig rühme.

RV'1862 16. Otra vez digo: Nadie me tenga por insensato; de otra manera, recibídme aun como a insensato, para que me jacte yo un poco.

PL1881 16. Znowu powiadam, żeby mię kto nie miał za głupiego; jeźliż inaczej, więc jako głupiego przyjmijcie mię, abym się ja też nieco maluczko przechwalał.

RuSV1876 16 Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня, хотя как неразумного, чтобыи мне сколько-нибудь похвалиться.

FI33/38 17 Mitä nyt puhun, kun näin suurella luottamuksella kerskaan, sitä en puhu Herran mielen mukaan, vaan niinkuin mieletön.

sinon, supportez-moi comme un imprudent, afin que moi aussi je me glorifie un peu.

SVV1750 16 Ik zeg wederom, dat niemand mene, dat ik onwijs ben; doch zo niet, neemt mij dan aan als een onwijze, opdat ik ook een weinig moge roemen.

Karoli1908 Hu 16. Ismét mondom: ne tartson engem senki esztelennek; de ha mégis, fogadjatok [13†] be mint esztelent is, hogy egy kicsit én is dicsekedhessem.

БКуліш 16. Знов глаголю: щоб ніхто не вважав мене за безумного; коли ж ні, хоч яко безумного мене прийміть, щоб хоч трохи менї похвалитись.

TKIS 17 Mitä puhun tässä kerskaavassa luottamuksessa, en puhu Herran mielen mukaan, vaan niin kuin typerä.

Biblia1776 17. Sitä mitä minä nyt puhun, en minä puhu niinkuin Herrassa, vaan niinkuin tyhmyydessä, että me nyt kerskaamaan ruvenneet olemme.

UT1548 17. Mite mine nyt puhun/ site em mine puhu quin Herrassa/ wan ninquin Tyhmydhes/ ette me sihen Kerskamisen tulluet olema/ (Mitä minä nyt puhun/ sitä en minä puhu kuin Herrassa/ waan niinkuin tyhmyydessä/ että me siihen kerskaamiseen tulleet olemme/)

CPR1642 17. Sitä cuin minä nyt puhun en minä puhu nijncuin HERrasa waan nijncuin tyhmydes että me nyt kerscaman ruwennet olemma

Gr-East 17. ὃ λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ Κύριον, ἀλλ’ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

Text Receptus 17. ο λαλω ου λαλω κατα κυριον αλλ ως εν αφροσυνη εν ταυτη τη υποστασει της καυχησεως 17. o lalo ou lalo kata kurion all os en afrosune en taute te upostasei tes kaucheseos

MLV19 17 What I speak in this firmness of boasting, I do not speak according to the Lord, but as in foolishness.

KJV 17. That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

Dk1871 17. Hvad jeg nu taler, taler jeg ikke efter

KXII 17. Det jag nu talar, det talar jag icke

Herren, men som i Daarlighed, idet jeg saa dristeligen roser mig.

PR1739 17. Mis ma rägin, ei rägi ma mitte Issanda nou järrele, waid kui rummalusses, selle kindla kiitlemisse asja sees.

Luther1912 17. Was ich jetzt rede, das rede ich nicht als im HERRN, sondern als in der Torheit, dieweil wir in das Rühmen gekommen sind.

RV'1862 17. Lo que hablo, no lo hablo según el Señor, sino como con insensatez, en este atrevimiento de jactancia.

PL1881 17. Co mówię, nie mówięć jako od Pana, ale jako w głupstwie z strony tej bezpiecznej chluby.

RuSV1876 17 Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой

såsom i Herranom, utan såsom i fåvitskhet, efter vi äre komne uti berömmelse.

LT 17. Ką pasakysiu, pasakysiu ne pagal Viešpatį, bet tarytum kvailiodamas ir manydamas galįs pasigirti.

Ostervald-Fr 17. Ce que je dis dans cette confiance, avec laquelle je me glorifie, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme par imprudence.

SVV1750 17 Dat ik spreek, spreek ik niet naar den Heere, maar als in onwijsheid, in dezen vasten grond der roeming.

Karoli1908 Hu 17. A mit mondok, nem az Úr szerint mondom, hanem mintegy esztelenül a dicsekvésnek ezzel a merészségével,

БКуліш 17. А що глаголю, не глаголю по Господї, а мов би в безумстві, у сїй

отважности на похвалу.

певнотї похвали.

FI33/38 18 Koska niin monet kerskaavat lihan mukaan, niin kerskaan minäkin.

Biblia1776 18. Koska moni kerskaa lihan jälkeen, niin minäkin tahdon kerskata.

UT1548 18. Senwoxi/ ette moni itzens kerskauat Lihan ielkin/ nin mine mös itzeni tahdhon kerskata. (Senwuoksi/ että moni itsens kerskaawat lihan jälkeen/ niin minä myös itseni tahdon kerskata.)

TKIS 18 Koska monet kerskaavat lihan mukaan, kerskaan minäkin.

CPR1642 18. Sillä moni kersca idziäns lihan jälken nijn minäkin tahdon idziäni kerscata.

Gr-East 18. ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.

Text Receptus 18. επει πολλοι καυχωνται κατα την σαρκα καγω καυχησομαι 18. epei polloi kaυchontai kata ten sarka kago kaυchesomai

MLV19 18 Since many are boasting according to the flesh, I will also be boasting.

KJV 18. Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

Dk1871 18. Efterdi Mange rose sig efter Kjødet, vil jeg og rose mig.

KXII 18. Efter nu månge berömma sig af köttet, vill också jag berömma mig.

PR1739 18. Sest et paljo kiitlewad lihha polest, siis tahhan ka minna kitelda.

Luther1912 18. Sintemal viele sich rühmen nach dem Fleisch, will ich mich auch rühmen.

RV'1862 18. Puesto que muchos se glorían según la carne: también yo me gloriaré.

PL1881 18. Ponieważ się ich wiele chlubi według ciała, i ja się chlubić będę.

RuSV1876 18 Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться.

FI33/38 19 Tehän hyvin suvaitsette mielettömiä, kun itse olette niin mieleviä.

Biblia1776 19. Sillä te kärsitte mielellänne tyhmiä, että te viisaat olette.

UT1548 19. Sille te kernasta kerssittä nijte Tyhmie/ ette te itze wijsat oletta. (Sillä te kernaasti kärsitte niitä tyhmiä/ että te itse wiisaat

LT 18. Matydamas, kad daug kas giriasi pagal kūną, tai pasigirsiu ir aš.

Ostervald-Fr 18. Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, je me glorifierai aussi.

SVV1750 18 Dewijl velen roemen naar het vlees, zo zal ik ook roemen.

Karoli1908 Hu 18. Mivelhogy sokan [14†] dicsekesznek test szerint, dicsekeszem [15†] én is.

БКуліш 18. Яко ж бо многі хвалять ся по тїлу, то й я хвалити мусь.

TKIS 19 Sillä te suvaitsette mielellänne typeriä, koska itse olette ymmärtäväisiä.

CPR1642 19. Sillä te kärsittä mielellän tyhmiä että te idze wijsat oletta.

olette.)

Gr-East 19. ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·

Text Receptus 19. ηδεως γαρ ανεχεσθε των αφρονων φρονιμοι οντες 19. edeos gar anechesthe ton afronon fronimoi ontes

MLV19 19 For* you° are tolerating the foolish gladly, being (so) prudent(.)

KJV 19. For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.

Dk1871 19. Gjerne fordrage I jo Daarer, efterdi I ere kloge.

KXII 19. Ty I fördragen gerna de fåvitska, efter I ären sjelfve vise.

PR1739 19. Sest teie sallite rummalaid heal melel, et teie moistlikkud ollete.

LT 19. Juk, būdami protingi, mokate mielai pakęsti kvailius.

Luther1912 19. Denn ihr vertraget gern die Narren, dieweil ihr klug seid.

Ostervald-Fr 19. Car, vous qui êtes sages, vous souffrez volontiers les imprudents.

RV'1862 19. Porque de buena gana toleráis a los insensatos, siendo vosotros sabios;

SVV1750 19 Want gij verdraagt gaarne de onwijzen, dewijl gij wijs zijt.

PL1881 19. Bo radzi znosicie głupich, będąc sami mądrymi.

Karoli1908 Hu 19. Hisz okosak lévén, örömest eltűritek [16†] az eszteleneket.

RuSV1876 19 Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных:

БКуліш 19. Радо бо терпите безумних, розумними бувши.

FI33/38 20 Tehän suvaitsette, että joku teidät orjuuttaa, että joku teidät syö puhtaaksi, että joku teidät saa saaliiksensa, että joku itsensä korottaa, että joku lyö teitä kasvoihin.

TKIS 20 Te näet suvaitsette, että joku teitä orjuuttaa, että joku teitä syö, että joku riistää teiltä, että joku itsensä korottaa, että joku lyö teitä kasvoihin.

Biblia1776 20. Te kärsitte, jos joku teitä orjuuteen vaatii, jos joku teitä syö, jos joku teiltä jotakin ottaa, jos joku itsensä korottaa, jos joku teitä lyö kasvoille.

CPR1642 20. Te kärsittä jos jocu teitä orjuten waati jos jocu teitä nylke jos jocu teitä repele jos jocu teidän ylidzenne idzens corgotta jos jocu teitä lyö caswoille.

UT1548 20. Te kerssittä/ ios iocu teite Oriutehen waati/ Jos iocu teite ylessöpi/ Jos iocu teite repele/ Jos iocu teiden ylitzen itzens corghotta/ Jos iocu teite Casuoille paiska. (Te kärsitte/ jos joku teitä orjuutehen waatii/ Jos joku teitä ylössyöpi/ Jos joku teitä repii/ Jos joku teidän ylitsen itsensä korottaa/ Jos joku teitä kaswoille paiskaa.)

Gr-East 20. ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ,

Text 20. ανεχεσθε γαρ ει τις υμας

εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει.

Receptus καταδουλοι ει τις κατεσθιει ει τις λαμβανει ει τις επαιρεται ει τις υμας εις προσωπον δερει 20. anechesthe gar ei tis υmas katadoυloi ei tis katesthiei ei tis lamβanei ei tis epairetai ei tis υmas eis prosopon derei

MLV19 20 For* you° tolerate (it), if anyone is enslaving (you)°, if anyone is devouring (you)°, if anyone is taking (from you)°, if anyone is lifting himself up, if anyone is whipping you° in the face.

KJV 20. For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

Dk1871 20. I fordrage det, naar Nogen gjør Eder til Trælle, naar Nogen opsluger Eder, naar Nogen tager til sig, naar Nogen ophøier sig, naar Nogen slaaer Eder i Ansigtet.

KXII 20. I fördragen, om någor gör eder till trälar, om någor eder uppäter, om någor eder ifrå tager, om någor förhäfver sig öfver eder, om någor eder slår i ansigtet.

PR1739 20. Sest teie sallite, kui teid kegi sullasiks teeb, kui kegi teie omma ärrasööb, kui kegi palka wottab, kui kegi surustelleb, kui kegi teid wasto silmi lööb.

LT 20. Nes jūs pakenčiate, kai jus pavergia, kai apryja, kai atima, kai didžiuojasi, kai smogia per veidą.

Luther1912 20. Ihr vertraget, so euch jemand zu Knechten macht, so euch jemand schindet, so euch jemand gefangennimmt, so jemand euch trotzt, so euch jemand ins Angesicht streicht.

Ostervald-Fr 20. En effet, si quelqu'un vous assujettit, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un s'empare de vous, si quelqu'un s'élève, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le souffrez.

RV'1862 20. Porque toleráis si alguien os pone en servidumbre, si alguien os devora, si alguien toma lo vuestro, si alguien se ensalza, si alguien os hiere en la cara.

SVV1750 20 Want gij verdraagt het, zo u iemand dienstbaar maakt, zo u iemand opeet, zo iemand van u neemt, zo zich iemand verheft, zo u iemand in het aangezicht slaat.

PL1881 20. Bo znosicie, choć was kto zniewala, choć kto pożera, choć kto bierze, choć się kto wynosi, choć was kto policzkuje.

Karoli1908 Hu 20. Mert eltűritek, ha valaki leigáz titeket, ha valaki felfal, ha valaki megfog, ha valaki felfuvalkodik, ha valaki arczul ver titeket.

RuSV1876 20 вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет вас в лицо.

БКуліш 20. Терпите бо, як хто підневолює вас, як хто жере (вас), як хто обдирає (вас), як хто величаєть ся, як хто бє вас у лице.

FI33/38 21 Häpeäkseni sanon: tähän me kyllä olemme olleet liian heikkoja. Mutta minkä

TKIS 21 Puhun häveten ikään kuin olisimme olleet heikot. Mutta missä joku on rohkea

joku toinen uskaltaa — puhun kuin mieletön — sen uskallan minäkin.

Biblia1776 21. Sen minä sanon häväistyksen tähden, niinkuin me heikot olisimme: mihinkä joku uskaltaa, (minä puhun tyhmyydessä,) siihen minäkin uskallan.

UT1548 21. Sen mine sanon häueistuxen polesta/ ninquin me heicot olisinma. Minge päle nyt iocu vskalda (mine puhun tyhmydhes) sen päle mine mös vskallan. (Sen minä sanon häwäistyksen puolesta/ niinkuin me heikot olisimme. Minkä päälle nyt joku uskaltaa (minä puhun tyhmyydessä) sen päälle minä myös uskallan.)

Gr-East 21. κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν. ἐν ᾧ δ’ ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ.

MLV19 21 I speak according to (our) dishonor, as

— puhun typerästi — siinä minäkin olen rohkea.

CPR1642 21. Sen minä sanon häwäistyxen tähden nijncuin me heicot olisimma. MIhingä jocu uscalda (minä puhun tyhmydes) sijhen minäkin uscallan.

Text Receptus 21. κατα ατιμιαν λεγω ως οτι ημεις ησθενησαμεν εν ω δ αν τις τολμα εν αφροσυνη λεγω τολμω καγω 21. kata atimian lego os oti emeis esthenesamen en o d an tis tolma en afrosυne lego tolmo kago

KJV 21. I speak as concerning reproach, as

(though) we were weak. But in whatever anyone may be daring (I speak in foolishness), I am also daring.

Dk1871 21. Jeg siger det med Skamfuldhed, deri have vi været svage; men i det, hvori Nogen er dristig, (jeg taler i Daarlighed) er ogsaa jeg dristig.

PR1739 21. Se teotusse pärrast rägin minna sedda, kui olleksime meie nödraks läinud. Agga mis peäl kegi julge on, (ma rägin rummalusses) se peäle ollen minna ka julge.

Luther1912 21. Das sage ich nach der ◎ nehre, als wären wir schwach geworden. Worauf aber jemand kühn ist (ich rede in Torheit!), darauf bin ich auch kühn.

RV'1862 21. Hablo en cuanto a la afrenta; como si nosotros hubiésemos sido débiles; mas en lo que otro tuviere osadía (hablo con insensatez) también yo tengo osadía.

though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

KXII 21. Det säger jag efter smälighet, såsom vi vore svage vordne. Hvad nu någor uppå dristar (jag talar i fåvitsko), derpå dristar jag ock.

LT 21. Mūsų gėdai pasakysiu, kad buvome tam per silpni. Bet jei kas kuo nors drąsus,tai sakau iš kvailumo, aš drąsus taip pat.

Ostervald-Fr 21. J'ai honte de le dire, nous avons été faibles; cependant tout ce que quelqu'un ose, (je parle en imprudent,) moi je l'ose aussi.

SVV1750 21 Ik zeg dit naar oneer, gelijk of wij zwak waren geweest; maar waarin iemand stout is (ik spreek in onwijsheid), daarin ben ik ook stout.

PL1881 21. Mówiąc według zelżywości, jakobyśmy byli słabymi; lecz w czem kto śmiałym jest, (w głupstwie mówię) i jam śmiały.

Karoli1908 Hu 21. Szégyenkezve mondom, mivelhogy mi erőtelenek voltunk; de a miben merész valaki, esztelenül szólok, merész vagyok én is.

RuSV1876 21 К стыду говорю, что на это у нас недоставало сил. А если кто смеет хвалиться чем-либо, то(скажу по неразумию) смею и я.

БКуліш 21. Робом досади глаголю, так нїби ми знемоглись. Коли ж у чому хто осьмілюєть ся (у безумстві глаголю), то й я осьмілююсь.

FI33/38 22 He ovat hebrealaisia; minä myös. He ovat israelilaisia; minä myös. He ovat Aabrahamin siementä; minä myös.

TKIS 22 He ovat heprealaisia, minä myös; he ovat israelilaisia, minä myös; he ovat Aabrahamin jälkeläisiä, minä myös.

Biblia1776 22. He ovat Hebrealaiset, minä myös. He ovat Israelilaiset, minä myös. He ovat Abrahamin siemen, minä myös.

CPR1642 22. He owat Ebrerit minä myös. He owat Israelitit minä myös. He owat Abrahamin siemen minä myös.

UT1548 22. He ouat Ebreit/ Mine mös. He ouat Israelitit/ Mine mös. He ouat Abrahamin siemen/ Mine mös. (He owat Ebreit/ Minä myös. He owat Israelitit/ Minä myös. He owat Abrahamin siemen/ Minä myös.)

Gr-East 22. Ἑβραῖοί εἰσι; κἀγώ· Ἰσραηλῖταί εἰσι; κἀγώ· σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; κἀγώ·

Text Receptus 22. εβραιοι εισιν καγω ισραηλιται εισιν καγω σπερμα αβρααμ εισιν καγω 22. eβraioi eisin kago israelitai eisin kago sperma aβraam eisin kago

MLV19 22 Are they Hebrews? I also. Are they Israelites? I also. Are they the seed of Abraham? I also.

KJV 22. Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

Dk1871 22. Ere de hebræer? jeg ogsaa. Ere de isrelitter? jeg ogsaa. Ere de Abramhams Sæd? jeg ogsaa.

KXII 22. De äro Ebreer, så är jag ock; de äro Israeliter, jag ock; de äro Abrahams säd, jag ock.

PR1739 22. Nemmad on Ebrea-mehhed, minna ka: nemmad on Israeli lapsed, minna ka; nemmad on Abraami suggu, minna ka.

LT 22. Jie žydai? Ir aš. Jie izraelitai? Ir aš. Jie Abraomo palikuonys? Ir aš.

Luther1912 22. Sie sind Hebräer? Ich auch! Sie sind Israeliter? Ich auch! Sie sind Abrahams Same? Ich auch!

Ostervald-Fr 22. Sont-ils Hébreux? je le suis aussi. Sont-ils Israélites? je le suis aussi. Sont-ils la postérité d'Abraham? je le suis aussi.

RV'1862 22. ¿Son ellos Hebreos? yo también soy.

SVV1750 22 Zijn zij Hebreen? Ik ook. Zijn zij

¿Son Israelitas? yo también. ¿Son simiente de Abraham? también yo.

Israelieten? Ik ook. Zijn zij het zaad van Abraham? Ik ook.

PL1881 22. Żydowie są, jestem i ja. Izraelczycy są, jestem i ja. Nasieniem Abrahamowem są, jestem i ja.

Karoli1908 Hu 22. Héberek ők? Én [17†] is. Izráeliták-é? Én is. Ábrahám magva-é? Én is.

RuSV1876 22 Они Евреи? и я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово? и я.

БКуліш 22. Вони Євреї? І я. Вони Ізраїльтяне? І я. Вони насіннє Авраамове? І я.

FI33/38 23 He ovat Kristuksen palvelijoita — puhun kuin mieltä vailla — minä vielä enemmän. Olen nähnyt vaivaa enemmän, olen ollut useammin vankeudessa, minua on ruoskittu ylen paljon, olen monta kertaa ollut kuoleman vaarassa.

TKIS 23 He ovat Kristuksen palvelijoita — puhun mieletönnä — minä sitäkin enemmän: olen nähnyt vielä enemmän vaivaa, ollut *ylen paljon ruoskittuna, vielä enemmän vankiloissa* usein kuolemanvaaroissa.

Biblia1776 23. He ovat Kristuksen palveliat, (minä puhun tyhmästi,) paljoa enemmin minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haavoja kärsinyt. Minä olen useammin vankina ollut. ◎ sein olen kuoleman hädässä ollut.

CPR1642 23. He owat Christuxen palweliat (minä puhun tyhmästi) paljo enämmin minä olen. Minä olen enämmän työtä tehnyt. Minä olen enämmän haawoja kärsinyt. Minä olen usemmin fangina ollut. ◎ sein olen cuoleman hädäs ollut.

UT1548

23. He ouat Christusen palueliat (mine puhun tyhmesti) palio enemin mine olen. Mine olen enemen tötetehnyt. Mine ole' enemen haawoija kerssinyt. Mine olen vseman Fanghin ollut. Wsen olen Cooleman hädhes ollut. (He owat Kristuksen palwelijat (minä puhun tyhmästi) paljon enemmin minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haawoja kärsinut. Minä ole useammin wankina ollut. ◎ sein ole kuoleman hädässä ollut.)

Gr-East

23. διάκονοι Χριστοῦ εἰσι; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις·

Text Receptus

23. διακονοι χριστου εισιν παραφρονων λαλω υπερ εγω εν κοποις περισσοτερως εν πληγαις υπερβαλλοντως εν φυλακαις περισσοτερως εν θανατοις πολλακις
23. diakonoi christou eisin parafronon lalo υper ego en kopois perissoteros en plegais υperβallontos en fυlakais perissoteros en thanatois pollakis

MLV19 23 Are they servants of Christ? (I speak, (as if) having insanity) I (am) beyond (them): in labors even-more, in lashes surpassingly, in prisons even-more, in deaths often.

KJV 23. Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

Dk1871 23. Ere de Christi Tjenere? (jeg taler vanvittigen!) jeg er det mere. Jeg har arbeidet overflødigere, lidt flere Slag, været flere Gange i Fængsler, ofte i Dødsfare.

KXII 23. De äro Christi tjenare (jag talar i fåvitsko), jag är fast mer; jag hafver mer arbetat; jag hafver mer hugg fått; jag hafver oftare varit fången; ofta varit i dödsnöd.

PR1739 23. Nemmad on Kristusse teenrid, (ma rägin rummalaste) minna ollen üllem; ma ollen ennam waewa näinud, paljo ennam hopa sanud, ennam wangis ja saggedaste surma häddas olnud.

LT 23. Jie Kristaus tarnai? Kalbu kaip kvailys: aš juo labiau! Aš daug daugiau darbavausi, gavau rykščių be saiko, daugiau kalėjau ir daugel kartų buvau mirties pavojuje.

Luther1912 23. Sie sind Diener Christi? Ich rede töricht: Ich bin's wohl mehr: Ich habe mehr gearbeitet, ich habe mehr Schläge erlitten, bin öfter gefangen, oft in Todesnöten gewesen;

Ostervald-Fr 23. Sont-ils ministres de Christ? (je parle en imprudent,) je le suis plus encore; plus je le suis par les travaux, infiniment plus par les blessures, plus par les prisons; souvent en danger de mort;

RV'1862 23. ¿Son ministros de Cristo? (sin cordura

SVV1750 23 Zijn zij dienaars van Christus? (ik

hablo) yo soy más: en trabajos más abundante, en azotes sobre medida, en cárceles más frecuentemente, en muertes, muchas veces.

spreek onwijs zijnde) ik ben boven hen; in arbeid overvloediger, in slagen uitnemender, in gevangenissen overvloediger, in doods gevaar menigmaal.

PL1881 23. Sługami Chrystusowymi są, (głupio mówię), więcej ja; w pracach obficiej, w razach nad miarę, w więzieniach obficiej, w śmierciach częstokroć.

Karoli1908 Hu 23. Krisztus szolgái-é? (balgatagul szólok) én méginkább; több fáradság, [18†] több vereség, [19†] több börtön, gyakorta való halálos veszedelem által.

RuSV1876 23 Христовы служители?(в безумии говорю:)я больше. Я гораздо более был в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти.

БКуліш 23. Христові слуги? (безумствуючи глаголю) я більше: В працях премного, в ранах без міри, у темницях пребагато, при смерти почасту.

FI33/38 24 Juutalaisilta olen viidesti saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille;

TKIS 24 Juutalaisilta olen viisi kertaa saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille.

Biblia1776 24. Juudalaisilta olen minä viidesti neljäkymmentä haavaa saanut, yhtä vailla.

CPR1642 24. Judalaisilda olen minä wijdesti neljäkymmendä haawa saanut yhtä wailla.

UT1548 24. Juttailda mine olen wijdhiste Neliekymende Haawa saanut/ ychte wailla.

(Juuttailta minä olen wiidesti neljäkymmentä haawaa saanut/ yhtä wailla.)

Gr-East 24. ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

Text Receptus 24. υπο ιουδαιων πεντακις τεσσαρακοντα παρα μιαν ελαβον 24. υpo ioυdaion pentakis tessarakonta para mian elaβon

MLV19 24 Five-times, I received forty (lashes) beside {i.e. minus} one under the Jews.

KJV 24. Of the Jews five times received I forty stripes save one.

Dk1871 24. Af Jøderne har jeg fem Gange faaet fyrretyve Slag mindre eet.

KXII 24. Af Judomen hafver jag fem resor fått fyratio slag, ett mindre.

PR1739 24. Juda-rahwa käest ollen minna wiiskord sanud ühhe hobi wähhem kui nellikümmend.

LT 24. Nuo žydų gavau penkis kartus po keturiasdešimt be vieno kirčio.

Luther1912 24. von den Juden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche weniger eins;

Ostervald-Fr 24. Cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un;

RV'1862 24. De los Judíos he recibido cinco

SVV1750 24 Van de Joden heb ik veertig slagen

cuarentenas de azotes, menos uno.

PL1881 24. Od Żydów wziąłem pięciokroć po czterdzieści plag bez jednej.

RuSV1876 24 От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударовбез одного;

FI33/38 25 kolmesti olen saanut raippoja, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen meressä ajelehtinut;

Biblia1776 25. Kolmasti olen vitsoilla piesty. Olin kerran kivitetty. Kolmasti olen minä tullut haaksirikkoon. Yön ja päivän olin minä meren syvyydessä.

UT1548 25. Colmasti mine olen Vitzoilla piesty. Wihdhon olin Kiuitetty. Colmasti mine olin Haaxiricossa. Ööseen ia peiuen mine Meren sywydhes culutin. (Kolmasti minä ole witsoilla piesty. Wihdoin olin kiwitetty. Kolmasti minä olin haaksirikossa. Yön ja min een, vijfmaal ontvangen.

Karoli1908 Hu 24. A zsidóktól ötször kaptam negyvenet [20†] egy híján.

БКуліш 24. Од Жидів пять раз по сорок без одного прийняв я.

TKIS 25 Kolmesti minua on lyöty raipoilla, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen ajelehtinut syvässä meressä.

CPR1642 25. Colmasti olen widzoilla piesty. Olin wihdoin kiwitetty. Colmasti olen minä tullut haaxi rickohon. Yösen ja päiwän olin minä meren sywydes.

päiwän minä meren sywyydessä kulutin.)

Gr-East

25. τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·

Text Receptus

25. τρις ερραβδισθην απαξ ελιθασθην τρις εναυαγησα νυχθημερον εν τω βυθω πεποιηκα 25. tris erraβdisthen apaks elithasthen tris enauagesa nυchthemeron en to βυtho pepoieka

MLV19

25 I was lashed with rods three-times. I was stoned once. I was shipwrecked three-times. I have spent a night and a day in the depth (of the sea);

KJV

25. Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

Dk1871

25. Jeg er tre Gange hudstrøgen, een Gang steenet, jeg har lidt tre Gange Skibbrud, jeg har været et Døgn i Dybet.

KXII

25. Tre resor hafver jag varit stupad med ris; ena resa stenad; tre resor hafver jag varit i skeppsbrott; natt och dag hafver jag varit i hafsens djup.

PR1739

25. Kolmkord ollen ma witsadega pekstud, ükskord kiwwidega wissatud, kolmkord on laew käest hukka läinud, terwe ö ja päwa ollen ma süggawas merres olnud.

LT

25. Tris kartus buvau muštas lazdomis, vienąkart buvau užmėtytas akmenimis. Tris kartus pergyvenau laivo sudužimą, ištisą parą plūduriavau jūroje.

Luther1912 25. ich bin dreimal gestäupt, einmal gesteinigt, dreimal Schiffbruch erlitten, Tag und Nacht habe ich zugebracht in der Tiefe des Meers;

Ostervald-Fr 25. Trois fois j'ai été battu de verges; une fois j'ai été lapidé; trois fois j'ai fait naufrage; j'ai passé un jour et une nuit dans la mer profonde;

RV'1862 25. Tres veces he sido azotado con varas, una vez apedreado, tres veces he padecido naufragio, noche y día he estado en lo profundo de la mar.

SVV1750 25 Driemaal ben ik met roeden gegeseld geweest, eens ben ik gestenigd, driemaal heb ik schipbreuk geleden, een gansen nacht en dag heb ik in de diepte doorgebracht.

PL1881 25. Trzykrociem był bity rózgami; razem był kamionowany; trzykroć się ze mną okręt rozbił, dzieó i noc byłem w głębokości morskiej;

Karoli1908 Hu 25. Háromszor [21†] megostoroztak, [22†] egyszer megköveztek, háromszor [23†] hajótörést szenvedtem, éjt-napot a mélységben töltöttem;

RuSV1876 25 три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине морской ;

БКуліш 25. Тричі киями бито мене, а один раз каменовано; тричі розбивав ся корабель, ніч і день пробув я в глибинї;

FI33/38 26 olen usein ollut matkoilla, vaaroissa

TKIS 26 ◎ sein olen ollut matkoilla, vaaroissa

virtojen vesillä, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni puolelta, vaaroissa pakanain puolelta, vaaroissa kaupungeissa, vaaroissa erämaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä;

Biblia1776 26. Minä olen usein vaeltanut, minä olen ollut veden hädässä, ryövärien keskellä, hädässä Juudalaisten keskellä, hädässä pakanain keskellä, hädässä kaupungeissa, hädässä korvessa, hädässä merellä, hädässä viekasten veljien seassa,

UT1548 26. Mine olen ◎ sein waeldanut. Mine olen ollut wedhen hädhesse. Hedhesse Röuerein keskene. Hedhesse Juttain keskene. Hedhesse Pacanain keskene/ Hedhesse Caupungissa. Hädhesse coruesa. Hädhesse meren päle. Hädhesse Falskein Weliein seas. (Minä olen usein waeltanut. Minä olen ollut weden hädässä. Hädässä ryöwärein keskellä. Hädässä pakanain keskenä/ hädässä kaupungissa. Hädässä korwessa. Hädässä meren päällä. Hädässä virroilla, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni parissa, vaaroissa pakanain joukossa, vaaroissa kaupungissa, vaaroissa autiomaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä,

CPR1642 26. Minä olen usein waeldanut. Minä olen ollut weden hädäsä. Hädäsä ryöwärein keskellä. Hädäsä Judalaisten keskellä. Hädäsä pacanain keskellä. Hädäsä Caupungeisa. Hädäsä corwesa. Hädäsä merellä.

falskien weljien seassa.)

Gr-East

26. ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις·

Text Receptus

26. οδοιποριαις πολλακις κινδυνοις ποταμων κινδυνοις ληστων κινδυνοις εκ γενους κινδυνοις εξ εθνων κινδυνοις εν πολει κινδυνοις εν ερημια κινδυνοις εν θαλασση κινδυνοις εν ψευδαδελφοις
26. odoiporiais pollakis kindυnois potamon kindυnois leston kindυnois ek genous kindυnois eks ethnon kindυnois en polei kindυnois en eremia kindυnois en thalasse kindυnois en pseυdadelfois

MLV19

26 often in journeys, in perils of rivers, in perils of robbers, in perils from (my own) race, in perils from the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils by false brethren;

KJV

26. In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

Dk1871

26. Jeg har udholdt mange Reiser; jeg var i Farligheder i Vanstrømme, i Farligheder iblandt Røvere, i Farligheder af mit Folk, i

KXII

26. Jag hafver ofta färdats; jag hafver varit i farlighet i floder; i farlighet ibland mördare; i farlighet ibland Judarna; i

Farligheder af Hedninger, i Farligheder i Byer, i Farligheder i Ørken, i Farligheder, i Farligheder paa Havet, i Farligheder iblandt flaske Brødre;

farlighet ibland Hedningarna; i farlighet i städerna; i farlighet i öknene; i farlighet på hafvet; i farlighet ibland falska bröder;

PR1739 26. Saggedaste on mul teekäimissi olnud, ma ollen olnud jöggede peäl mitmes häddas, mitmes häddas mörtsukatte seas, mitmes häddas omma rahwa seas, mitmes häddas pagganatte seas, mitmes häddas liñnas, mitmes häddas körbes, mitmes häddas merre peäl, mitmes häddas walle-wendade seas,

LT 26. Dažnai buvau kelionėse, upių pavojuose, pavojuose nuo plėšikų, pavojuose nuo tautiečių, pavojuose nuo pagonių, pavojuose mieste, dykumos pavojuose, pavojuose jūroje, pavojuose nuo netikrų brolių.

Luther1912 26. ich bin oft gereist, ich bin in Gefahr gewesen durch die Flüsse, in Gefahr durch die Mörder, in Gefahr unter den Juden, in Gefahr unter den Heiden, in Gefahr in den Städten, in Gefahr in der Wüste, in Gefahr auf dem Meer, in Gefahr unter den falschen Brüdern;

Ostervald-Fr 26. J'ai été souvent en voyage; en danger sur les fleuves, en danger de la part des voleurs, en danger parmi ceux de ma nation, en danger parmi les Gentils, en danger dans les villes, en danger dans les déserts, en danger sur la mer, en danger parmi les faux frères;

RV'1862 26. En viajes muchas veces: en peligros de ríos, en peligros de ladrones, en peligros de

SVV1750 26 In het reizen menigmaal in gevaren van rivieren, in gevaren van

los de mi nación, en peligros entre los Gentiles, en peligros en la ciudad, en peligros en el desierto, en peligros en la mar, en peligros entre falsos hermanos:

moordenaars, in gevaren van mijn geslacht, in gevaren van de heidenen, in gevaren in de stad, in gevaren in de woestijn, in gevaren op de zee, in gevaren onder de valse broeders;

PL1881 26. W drogach częstokroć, w niebezpieczeóstwach na rzekach, w niebezpieczeóstwach od zbójców, w niebezpieczeóstwach od swego narodu, w niebezpieczeóstwach od pogan, w niebezpieczeóstwach w mieście, w niebezpieczeóstwach na puszczy, w niebezpieczeóstwach na morzu, w niebezpieczeóstwach między fałszywymi braćmi;

Karoli1908 Hu 26. Gyakorta való utazásban, veszedelemben folyó vizeken, veszedelemben rablók közt, veszedelemben népem [24†] között, veszedelemben pogányok között, veszedelemben városban, veszedelemben [25†] pusztában, veszedelemben tengeren, veszedelemben hamis atyafiak közt;

RuSV1876 26 много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на

БКуліш 26. у дорогах почасту, у бідах (на) водї, у бідах (од) розбійників, у бідах од земляків, у бідах од поган, у бідах у городї, у бідах у пустинї, у бідах на морі, у бідах між лукавими братами;

море, в опасностях между лжебратиями,

FI33/38 27 ollut työssä ja vaivassa; paljon valvonut, kärsinyt nälkää ja janoa, paljon paastonnut, kärsinyt vilua ja alastomuutta.

TKIS 27 työssä ja vaivassa, usein valvomisissa, nälässä ja janossa, usein paastoissa, kylmässä ja alastonna.

Biblia1776 27. Työssä ja tuskassa, paljossa valvomisessa, nälässä ja janossa, paljossa paastossa, vilussa ja alastomuudessa,

CPR1642 27. Hädäsä wiecasten weljein seas. Työsä ja tuscas. Suuresa walwomises. Isomises ja janosa. Paljosa paastosa. Wilusa ja alastomudesa.

UT1548 27. Töösse ia tuskas. Swressa waluomises. Isomises ia ianosa. Palios Paastosa. Wilussa ia alastuxes. (Työssä ja tuskassa. Suuressa walwomisessa. Isoamisessa ja janossa. Paljossa paastossa. Wilussa ja alastomuudessa.)

Gr-East 27. ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·

Text Receptus 27. εν κοπω και μοχθω εν αγρυπνιαις πολλακις εν λιμω και διψει εν νηστειαις πολλακις εν ψυχει και γυμνοτητι 27. en kopo kai mochtho en agrυpniais pollakis en limo kai dipsei en nesteiais pollakis en psυchei kai gυmnoteti

MLV19 27 in labor and hardship, often in sleeplessness, in famine and thirst, often in fasts, in cold and nakedness.

Dk1871 27. i Arbeide og Møie, ofte i nattevaagen, i Hunger og Trøst, ofte i Fasten, i Kulde og Nøgenhed;

PR1739 27. Tö ja waewa sees, saggedaste mitmes walwamisses, nälja ja janno ssees, saggedaste paastmistes, külmas ja allastusses.

Luther1912 27. in Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost und Blöße;

RV'1862 27. En trabajo y fatiga, en muchas vigilias, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frio y en desnudez:

KJV 27. In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

KXII 27. I mödo och arbete; i mycken vako; i hunger och törst; i mycken fasto; i frost och nakenhet;

LT 27. Kenčiau nuovargį ir skausmą, dažnai budėjau naktimis, alkau ir troškau, dažnai pasninkavau, kenčiau šaltį ir nuogumą.

Ostervald-Fr 27. Dans les peines, dans les travaux, dans de fréquentes veilles, dans la faim, dans la soif, souvent dans les jeûnes, dans le froid et dans la nudité.

SVV1750 27 In arbeid en moeite, in waken menigmaal, in honger en dorst, in vasten menigmaal, in koude en naaktheid.

PL1881 27. W pracy i w utrapieniu, w niedosypianiu często, w głodzie, i w pragnieniu, w postach często, i w zimnie, i w nagości;

Karoli1908 Hu 27. Fáradságban és [26†] nyomorúságban, gyakorta való virrasztásban, éhségben és szomjúságban, gyakorta való bőjtölésben, hidegben és mezítelenségben.

RuSV1876 27 в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе.

БКуліш 27. у праці і в журбі, почасту в недосипанню, в голоді і жаждї, в постах часто, в холодї й наготї.

FI33/38 28 Ja kaiken muun lisäksi jokapäiväistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.

TKIS 28 Muusta puhumatta lisäksi päivittäistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.

Biblia1776 28. Ilman niitä mitkä muutoin tapahtuvat, nimittäin, että minua joka päivä vaivataan ja pidän surun kaikista seurakunnista.

CPR1642 28. ILman nijtä cuin muutoin tapahtuwat nimittäin että minua jocapäiwä waiwatan ja pidän surun caikista Seuracunnista.

UT1548 28. Ilman nijte quin mwtoin tapachtuuat/ nimitten/ se iocapeiuenen pälecarckaus/ ia surun pidhen caikista Seurakunnista. (Ilman niitä kuin muutoin tapahtuwat/ nimittäin/ se joka päiwäinen päällekarkaus/

ja surun pidän kaikista seurakunnista.)

Gr-East 28. χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μου ἡ καθ’ ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

Text Receptus 28. χωρις των παρεκτος η επισυστασις μου η καθ ημεραν η μεριμνα πασων των εκκλησιων 28. choris ton parektos e episυstasis moυ e kath emeran e merimna pason ton ekklesion

MLV19 28 Plus the things (which are) outside, my every day pressure (which is) the anxiety for all the congregations*.

KJV 28. Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

Dk1871 28. foruden hvad der kommer til, det daglige Overløb og bekymringen for alle Menigheder.

KXII 28. Förutan det som eljest påkommer, nämliga att jag dagliga öfverlupen varder, och bär omsorg för alla församlingar.

PR1739 28. Ilma need asjad, mis wäljast on, käib se murre keikide koggoduste eest hulgal mo peäle.

LT 28. Neminint viso kito, kas atsitinka kasdien, rūpinuosi visomis bažnyčiomis.

Luther1912 28. außer was sich sonst zuträgt, nämlich,

Ostervald-Fr 28. Et chaque jour, sans parler des autres

daß ich täglich werde angelaufen und trage Sorge für alle Gemeinden.

RV'1862 28. Sin las cosas de fuera, lo que me sobreviene cada día, es a saber, el cuidado de todas las iglesias.

PL1881 28. Oprócz tego, co skądinąd przyda, ono naleganie na mię na każdy dzieó i ono staranie o wszystkie zbory.

RuSV1876 28 Кроме посторонних приключений , у меня ежедневно стечение людей , забота о всех церквах.

FI33/38 29 Kuka on heikko, etten minäkin olisi heikko? Kuka lankeaa, ettei se minua polttaisi?

Biblia1776 29. Kuka on heikko, ja en minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan, ja en minä pala?

UT1548 29. Cuca ombi * Heicko/ ia ei mine mös Heicoxi tule? Cuca pahoitetaan/ ia me mine

choses, je suis assiégé par les soucis de toutes les Églises.

SVV1750 28 Zonder de dingen, die van buiten zijn, overvalt mij dagelijks de zorg van al de Gemeenten.

Karoli1908 Hu 28. Mindezeken kívül van az én naponkénti zaklattatásom, az összes gyülekezetek [27†] gondja.

БКуліш 28. Опріч того, що осторонь, налягає на мене щоденна журба про всї церкви.

TKIS 29 Kuka on heikko, enkä minä olisi heikko? Kuka lankeaa, eikä minua polttaisi?

CPR1642 29. Cuca on heicko ja en minä myös heicoxi tule? Cuca pahoitetan ja en minä pala?

* pala? (Kuka ompi heikko/ ja ei minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan/ ja en minä pala?)

Gr-East

29. Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

Text Receptus

29. τις ασθενει και ουκ ασθενω τις σκανδαλιζεται και ουκ εγω πυρουμαι
29. tis asthenei kai ouk astheno tis skandalizetai kai ouk ego pυrouмai

MLV19

29 Who is weak and I am not weak? Who is offended and I am not on fire?

KJV

29. Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

Dk1871

29. Hvo er skrøbelig, og jeg ikke ogsaa? hvo bliver foragtet, og det brænder ikke i mig?

KXII

29. Ho är svag, och jag varder icke svag? Ho förargas, och jag brinner icke?

PR1739

29. Kes on nödder, ja minna ei peaks nödraks sama? Kedda pahhandakse, ja mo südda ei peaks sees pöllema.

LT

29. Jei kas silpsta, ar aš nesilpstu? Jei kas piktinasi, ar aš nedegu apmaudu?

Luther1912

29. Wer ist schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht?

Ostervald-Fr

29. Qui est-ce qui souffre, que je ne souffre aussi? Qui est-ce qui est scandalisé, que je n'en sois aussi brûlé?

RV'1862 29. ¿Quién desfallece, y yo no desfallezco? ¿Quién se ofende, y yo no me abraso?

SVV1750 29 Wie is er zwak, dat ik niet zwak ben? Wie wordt er geergerd, dat ik niet brande?

PL1881 29. Któż choruje, a ja nie choruję? Któż się gorszy, a ja nie palę?

Karoli1908 Hu 29. Ki beteg, hogy én is beteg ne volnék? [28†] Ki botránkozik meg, hogy én is ne égnék?

RuSV1876 29 Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?

БКуліш 29. Хто знемогає, щоб і я не знемогав? Хто блазнить ся, щоб і я не горів?

FI33/38 30 Jos minun kerskata täytyy, niin kerskaan heikkoudestani.

TKIS 30 Jos täytyy kerskata, kerskaan heikkoudestani.

Biblia1776 30. Että minun pitää nyt kerskaaman, niin minä kerskaan heikkoudestani.

CPR1642 30. Että minun pitä nyt idziäni kerscaman nijn minä kerscan idziäni minun heickoudestani.

UT1548 30. Ette minun pite caickeni nyt itzeni kerskaman/ sijtte mine kerskan itzeni minun heickoudhestani. (Että minun pitää kaikkeni nyt itseni kerskaaman/ siitä minä kerskaan itseni minun heikkoudestani.)

Gr-East 30. εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.

Text Receptus 30. ει καυχασθαι δει τα της ασθενειας μου καυχησομαι 30. ei kauchasthai dei ta tes astheneias mou kauchesomai

MLV19 30 If it is essential (for me) to be boasting, I will be boasting (in) the things (which are) from my weakness.

KJV 30. If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

Dk1871 30. Dersom jeg skal rose mig, da vil jeg rose mig af min Skrøbelighed.

KXII 30. Efter jag ju skall berömma mig, så vill jag berömma mig af min svaghet.

PR1739 30. Kui peab kiitlema, siis tahhan minna neist asjust, mis minno nödrusseks on, kitelda.

LT 30. Jei reikia girtis, girsiuosi savo silpnumu.

Luther1912 30. So ich mich ja rühmen soll, will ich mich meiner Schwachheit rühmen.

Ostervald-Fr 30. S'il faut se glorifier, je me glorifierai de mes infirmités.

RV'1862 30. Si es menester gloriarme, me gloriaré yo de las cosas que son de mis flaquezas.

SVV1750 30 Indien men moet roemen, zo zal ik roemen de dingen mijner zwakheid.

PL1881 30. Jeźli się mam chlubić, z krewkości

Karoli1908 Hu 30. Ha dicsekednem kell, az én

moich chlubić się będę.

gyengeségemmel [29†] dicsekszem.

RuSV1876 30 Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моею.

БКуліш 30. Коли хвалитись треба, то хвалити мусь тим, що від немочі моєї.

FI33/38 31 Herran Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty iankaikkisesti, tietää, etten valhettele.

TKIS 31 Herramme* Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty ikuisesti, tietää, etten valehtele.

Biblia1776 31. Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka olkoon ylistetty ijankaikkisesti! tietää, etten minä valehtele.

CPR1642 31. Jumalan ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca olcon ylistetty ijancaickisest tietä etten minä walehtele.

UT1548 31. Jumalan ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise ioca olcoon ylistetty ijancaikisesta/ tietepi etten mine walechtele. (Jumalan ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isä joka olkoon ylistetty iankaikkisesti/ tietääpi etten minä walehtele.)

Gr-East 31. Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Text Receptus 31. ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου οιδεν ο ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου ψευδομαι 31. ο theos

kai pater tov kvriov emon iesov christov oiden o on evlogetos eis tovs aionas oti ov psevdomai

MLV19 31 The God and Father of the Lord Jesus Christ, he who is gracious* forever, knows that I am not lying.

KJV 31. The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

Dk1871 31. Gud og vor Herrens Jesu Christi Fader, hvilken være velsignet til evig Tid, veed, at jeg ikke lyver.

KXII 31. Gud och vårs Herras Jesu Christi Fader, hvilkom vare pris i evighet, vet att jag icke ljuger.

PR1739 31. Jummal ja meie Issanda Jesusse Kristusse Issa, kes on iggaweste kidetud, se teab, et ma mitte ei walleta.

LT 31. Dievas, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvas, kuris palaimintas per amžius, žino, kad nemeluoju.

Luther1912 31. Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, welcher sei gelobt in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht lüge.

Ostervald-Fr 31. Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point.

RV'1862 31. El Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, que es bendito por los siglos, sabe que no miento.

SVV1750 31 De God en Vader van onzen Heere Jezus Christus, Die geprezen is in der eeuwigheid, weet, dat ik niet lieg.

PL1881 31. Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa, który jest błogosławiony na wieki, wie, iż nie kłamię.

RuSV1876 31 Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во веки, знает, что я не лгу.

FI33/38 32 Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia ottaaksensa minut kiinni,

Biblia1776 32. Damaskussa Aretaan kuninkaan maanvanhin vartioitsi Damaskun kaupunkia ja tahtoi minun ottaa kiinni.

UT1548 32. Sijnä Damaskon Caupungis/ Arethan Kuningan Man wanhin wartioitzi sen Damascenerin caupungin/ ia tachtoi minun kijniotta. (Siinä Damaskon kaupungissa/ Arethan kuninkaan maan wanhin wartioitsi sen Damascenerin kaupungin/ ja tahtoi minun kiinni ottaa.)

Karoli1908 Hu 31. Az Isten és a mi ◎ runk Jézus Krisztusnak Atyja, a ki [30†] mindörökké áldott, tudja, hogy nem hazudom.

БКуліш 31. Бог, Отець Господа нашого Ісуса Христа, будучи благословен на віки, знає, що я не обманюю.

TKIS 32 Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia *tahtoen ottaa* minut kiinni.

CPR1642 32. Damascus Arethan Cuningan Maanwanhin wartioidzi Damascun Caupungita ja tahdoi minun otta kijnni.

Gr-East

32. ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν πιάσαι με θέλων,

Text Receptus

32. εν δαμασκω ο εθναρχης αρετα του βασιλεως εφρουρει την δαμασκηνων πολιν πιασαι με θελων 32. en damasko o ethnarches areta tou βasileos efrourei ten damaskenon polin piasai me thelon

MLV19

32 In Damascus the Ethnarch of Aretas, the king, was guarding the Damascenes' city, wishing to arrest me;

KJV

32. In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

Dk1871

32. I Damascus bevogtede Kong Aretas' Landsherre de Damasceners Stad for at gribe mig;

KXII

32. Landshöfdingen uti Damasco, på Konung Arete vägna, förvarade de Damasceners stad, och ville gripit mig;

PR1739

32. Tamaskusses hoidis Areta kunninga pealik Tamasko rahwa liñna, ja tahtis mind kinniwötta,

LT

32. Damaske karaliaus Areto valdytojas saugojo damaskiečių miestą, norėdamas mane suimti,

Luther1912

32. Zu Damaskus verwahrte der Landpfleger des Königs Aretas die Stadt

Ostervald-Fr

32. A Damas, le gouverneur pour le roi Arétas avait fait garder la ville des

der Damasker und wollte mich greifen,

RV'1862 32. En Damasco, el gobernador por el rey Aretas guardaba la ciudad de los Damascenos queriendo prenderme;

PL1881 32. W Damaszku hetman ludu króla Arety osadził był strażą miasto Damaszek, chcąc mię pojmać;

RuSV1876 32 В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня;

FI33/38 33 ja muurin ikkuna-aukosta minut laskettiin korissa maahan, ja niin minä pääsin hänen käsistänsä.

Biblia1776 33. Ja minä laskettiin maahan muurin akkunasta korissa, ja pääsin niin hänen käsistänsä.

UT1548 33. Ja ydhen Ackonan lepitze mwrin ylitze mine Corisa mahanlaskettijn/ ia nin

Damascéniens, dans l'intention de se saisir de moi;

SVV1750 32 De stadhouder van den koning Aretas in Damaskus, bezette de stad der Damaskenen, willende mij vangen;

Karoli1908 Hu 32. Damaskusban [31†] Aretás király helytartója őrzette a damaskusiak városát, akarván engem megfogni;

БКуліш 32. У Дамаску царський намістник Арета, стеріг город Дамащан, хотївши піймати мене;

TKIS 33 Niin minut laskettiin muurin läpi alas korissa ikkunan kautta ja pääsin hänen käsistään.

CPR1642 33. Ja minä laskettin maahan muurin ackunast corisa ja pääsin nijn hänen käsistäns.

poisueltin hene' kädensse. (Ja yhden akkunan läwitse muurin ylitse minä korissa maahan laskettiin/ ja niin pois wältin hänen kätensä.)

Gr-East

33. καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

Text Receptus

33. και δια θυριδος εν σαργανη εχαλασθην δια του τειχους και εξεφυγον τας χειρας αυτου 33. kai dia thuridos en sargane echalasthen dia tou teichous kai eksefugon tas cheiras autou

MLV19

33 and I was lowered through a window in a hamper (and) through the wall and fled away from his hands.

KJV

33. And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

Dk1871

33. men jeg blev nedladt af et Vindue i en Kurv over Muren og undflyede af hans Hænder.

KXII

33. Och jag vardt i en korg genom ett fenster, öfver muren, nedersläppt, och undslapp hans händer.

PR1739

33. Ja mind lasti aknast korwi sees mahha müri möda, ja minna peäsesin temma käest.

LT

33. bet buvau pro langą nuleistas pintinėje per sieną ir taip ištrūkau iš jo rankų.

Luther1912 33. und ich ward in einem Korbe zum Fenster hinaus durch die Mauer niedergelassen und entrann aus seinen Händen.

RV'1862 33. Y fuí abajado del muro por una ventana en una espuerta, y me escapé de sus manos.

PL1881 33. alem oknem po powrozie w koszyku przez mur był spuszczony i uszedłem rąk jego.

RuSV1876 33 и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.

Ostervald-Fr 33. Mais on me descendit de la muraille par une fenêtre, dans une corbeille, et j'échappai de ses mains.

SVV1750 33 En ik werd door een venster in een mand over den muur nedergelaten, en ontvlood zijn handen.

Karoli1908 Hu 33. És az ablakon át, kosárban [32†] bocsátottak le a kőfalon, és megmenekültem kezei közül.

БКуліш 33. і віконцем у коші спущено мене по стїнї, і втік я з рук його.

12 luku

Paavali edelleen kerskaa, siihen pakotettuna, saamistaan korkeista ilmestyksistä 1 – 6, mutta sanoo saaneensa ylpeyden välttämiseksi pistimen lihaansa 7 – 10 ja muistuttaa heidän luonaan tekemistään voimateoista sekä siitä, että hän

palkatta on heidän keskuudessaan työtä tehnyt 11 – 18 Tämän hän kirjoittaa korinttolaisille rakennukseksi; hän pelkää, että hänen ehkä täytyy kovuudella heitä kohdella 19 – 21.

FI33/38 1 Minun täytyy kerskata; se tosin ei ole hyödyllistä, mutta minä siirryn nyt näkyihin ja Herran ilmestyksiin.

Biblia1776 1. Ei minun ole hyvää kerskaamisestani; tulen kuitenkin näkyihin ja Herran ilmoituksiin.

UT1548 1. EI Ole swingan minulle tarue itzeni kerskata/ tule' quitengin Näkyhin ia HErran Ilmoitoste' tyge. (Ei ole suinkaan minulla tarwe itseäni kerskata/ tulen kuitenkin näkyihin ja Herran ilmoitusten tykö.)

TKIS 1 *Kerskaamisesta minulle tosin ei ole hyötyä — siirryn näet* näkyihin ja Herran ilmestyksiin.

CPR1642 1. EI minun ole hywä minun kerscamisestan tulen cuitengin näkyihin ja HERran ilmoituxihin.

Gr-East 1. Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.

Text Receptus 1. καυχασθαι δη ου συμφερει μοι ελευσομαι γαρ εις οπτασιας και αποκαλυψεις κυριου 1. kaυchasthai de oυ sυmferei moi eleυsomai gar eis optasias kai apokalυpseis kυriou

MLV19 1 It is not advantageous for me to boast! For* I will come to visions and revelations of the Lord.

Dk1871 1. At rose mig, er mig sandeligen ikke nyttigt; dog maa jeg komme til Syner og Herrens Aabenbarelser.

PR1739 1. Kiitlemissest ei olle mul kül kasso, siiski tullen minna näggemissed ja Issanda ilmutamissed üllesräkima.

Luther1912 1. Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze; doch will ich kommen auf die Gesichte und Offenbarung des HERRN.

RV'1862 1. CIERTO que no me es conve- niente gloriarme; mas vendré a las visiones y a las revelaciones del Señor.

PL1881 1. Wprawdzieć mi się chlubić nie jest pożyteczno: jednak przyjdę do widzenia i

KJV 1. It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

KXII 1. Mig är ju icke nyttigt att berömma mig; dock vill jag nu komma till syner och Herrans uppenbarelser.

LT 1. Jei reikia girtis (nors iš to jokios naudos), eisiu prie Viešpaties regėjimų ir apreiškimų.

Ostervald-Fr 1. Certainement il ne me convient pas de me glorifier, car j'en viendrai à des visions et à des révélations du Seigneur.

SVV1750 1 Te roemen is mij waarlijk niet oorbaar; want ik zal komen tot gezichten en openbaringen des Heeren.

Karoli1908 Hu 1. A dicsekvés azonban nem használ nékem; rátérek azért a látomásokra és az

objawienia Paóskiego.

RuSV1876 1 Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним.

FI33/38 2 Tunnen miehen, joka on Kristuksessa: neljätoista vuotta sitten hänet temmattiin kolmanteen taivaaseen — oliko hän ruumiissaan, en tiedä, vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala sen tietää.

Biblia1776 2. Minä tunnen ihmisen Kristuksessa ennen neljäätoistakymmentä ajastaikaa, (oliko hän ruumiissa, en minä tiedä, eli oliko hän ulkona ruumiista, en minä sitäkään tiedä; Jumala sen tietää:) se temmattiin ylös hamaan kolmanteen taivaasen.

UT1548 2. Mine tunne' ydhen inhimisen Christusesa enne' Nelietoistakyme'de aiastaica/ olico he' Rumijssa ollut/ em mine tiedhä/ Eli olico hen wlcona Rumijsta ollut/ em mine siteken tiedhä/ Jumala sen tietä. Se

Úrnak kijelentéseire.

БКуліш 1. Не користь же менї хвалитись, та перейду до видїння і одкриття Господнього.

TKIS 2 Tunnen miehen, joka on Kristuksessa, miehen,* joka neljätoista vuotta sitten temmattiin kolmanteen taivaaseen — joko ruumiissa, en tiedä tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää.

CPR1642 2. Minä tunnen yhden ihmisen Christuxes ennen neljätoistakymmendä ajastaica olico hän ruumisa en minä tiedä eli olico hän ulcona ruumista en minä sitäkän tiedä Jumala sen tietä. Se ylöstemmattin haman colmanden Taiwasen.

sama oli ylestemmattu/ haman colmanden Taiuasen. (Minä tunnen yhden ihmisen Kristuksessa ennen neljätoista kymmentä ajastaikaa/ oliko hän ruumiissa ollut/ en minä tiedä/ Eli oliko hän ulkona ruumiista ollut/ en minä sitäkään tiedä/ Jumala sen tietää. Se sama oli ylös temmattu/ hamaan kolmanteen taiwaaseen.)

Gr-East

2. Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων· εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

Text Receptus

2. οιδα ανθρωπον εν χριστω προ ετων δεκατεσσαρων ειτε εν σωματι ουκ οιδα ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν αρπαγεντα τον τοιουτον εως τριτου ουρανου 2. oida anthropon en christo pro eton dekatessaron eite en somati ouk oida eite ektos tou somatos ouk oida o theos oiden arpagenta ton toiouton eos tritou ouranou

MLV19

2 I know a man in Christ, (who) fourteen years before, (whether in (the) body, I do not know or outside of the body, I do not know; God knows), such a one was seized

KJV

2. I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught

(up) to (the) third heaven.

Dk1871 2. Jeg kjender et Menneske i Christus, som for fjorten Aar siden (hvad heller han var i Legemet, veed jeg ikke, eller udenfor Legemet, veed jeg ikke, Gud veed det), blev henrykt indtil den tredie Himmel.

PR1739 2. Ma tunnen ühhe innimesse Kristusse sees neljateistkümne aasta eest, (kas temma ihho sees olnud, ei tea minna, ehk kas ta ihhust ärra olnud, ei tea ma mitte, Jummal teab) seddasamma kisti kolmandamast taewast sadik.

Luther1912 2. Ich kenne einen Menschen in Christo; vor vierzehn Jahren (ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; oder ist er außer dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; Gott weiß es) ward derselbe entzückt bis in den dritten Himmel.

RV'1862 2. Conozco a un hombre en Cristo, que hace catorce años (si en el cuerpo, no lo sé;

up to the third heaven.

KXII 2. Jag känner en man i Christo för fjorton år. Var han i lekamen, det vet jag icke, eller utan lekamen, vet jag ock icke; Gud vet det. Den samme vardt uppryckt intill tredje himmelen.

LT 2. Pažįstu žmogų Kristuje, kuris prieš keturiolika metų,ar kūne, ar be kūno- nežinau, Dievas žino,buvo paimtas iki trečiojo dangaus.

Ostervald-Fr 2. Je connais un homme en Christ, qui, il y a plus de quatorze ans, fut ravi jusqu'au troisième ciel; (si ce fut dans le corps, je ne sais; si ce fut hors du corps, je ne sais; Dieu le sait.)

SVV1750 2 Ik ken een mens in Christus, voor veertien jaren (of het geschied zij in het

si fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe) fué arrebatado hasta el tercer cielo.

lichaam, weet ik niet, of buiten het lichaam, weet ik niet, God weet het), dat de zodanige opgetrokken is geweest tot in den derden hemel;

PL1881 2. Znam człowieka w Chrystusie przed czternastoma laty, (jeźli się to działo w ciele, nie wiem, jeźli oprócz ciała, nie wiem, Bóg wie), który zachwycony był aż do trzeciego nieba.

Karoli1908 Hu 2. Ismerek egy embert a Krisztusban, a ki tizennégy évvel ezelőtt (ha testben-é, nem tudom; ha testen kívül-é, nem tudom; az Isten tudja) elragadtatott [1†] a harmadik égig.

RuSV1876 2 Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет(в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба.

БКуліш 2. Я знаю чоловіка в Христї перед чотирнайцятьма лїтами (чи в тїлї, не знаю, чи без тїла, не знаю; Бог знає), підхопленого аж до третього неба.

FI33/38 3 Ja minä tiedän, että tämä mies — oliko hän ruumiissaan vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala sen tietää —

TKIS 3 Tiedän, että tämä mies — joko ruumiissa tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää —

Biblia1776 3. Ja minä tunnen sen ihmisen, (jos hän ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli, en minä tiedä; Jumala sen tietää:)

CPR1642 3. Ja minä tunnen sen ihmisen. Jos hän ruumisa taicka ulcona ruumista oli en minä tiedä Jumala sen tietä.

UT1548 3. Ja mine tunnen sen saman Inhimisen. Jos hen Rumissa Taicka wlcona Rumista oli/ em mine tiedhe/ Jumala sen tietä. (Ja minä tunnen sen saman ihmisen. Jos hän ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli/ en minä tiedä/ Jumala sen tietää.)

Gr-East 3. καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον· εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν·

Text Receptus 3. και οιδα τον τοιουτον ανθρωπον ειτε εν σωματι ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν 3. kai oida ton toiouton anthropon eite en somati eite ektos tou somatos ouk oida o theos oiden

MLV19 3 And I know such a man (whether in the body or outside of the body, I do not know; God knows),

KJV 3. And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

Dk1871 3. Og jeg kjender et saadant Menneske (hvad heller han var i Legemet eller udenfor Legemet, veed jeg ikke, Gud veed det),

KXII 3. Den samma mannen känner jag; om han i lekamen, eller utan lekamen var, det vet jag icke; Gud vet det.

PR1739 3. Ja ma tunnen seddasamma innimest (kas ta ihhus, ehk ihhust ärra olnud, ei tea ma mitte, Jummal teab.

LT 3. Ir žinau, kad šitas žmogus,ar kūne, ar be kūnonežinau, Dievas žino,

Luther1912 3. ◎ nd ich kenne denselben Menschen (ob er im Leibe oder außer dem Leibe gewesen ist, weiß ich nicht; Gott weiß es);

Ostervald-Fr 3. Et je sais que cet homme (si ce fut dans le corps, ou si ce fut hors du corps, je ne sais; Dieu le sait)

RV'1862 3. Y conozco al tal hombre, (si en el cuerpo, o fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe.)

SVV1750 3 En ik ken een zodanig mens (of het in het lichaam, of buiten het lichaam geschied zij, weet ik niet, God weet het),

PL1881 3. A znam takiego człowieka, (Jeźli się to działo w ciele, jeźli oprócz ciała, nie wiem, Bóg wie).

Karoli1908 Hu 3. És tudom, hogy az az ember, (ha testben-é, ha testen kívül-é, nem tudom; az Isten [2†] tudja),

RuSV1876 3 И знаю о таком человеке(только не знаю – втеле, или вне тела: Бог знает),

БКуліш 3. І знаю такого чоловіка (чи в тїлї, чи без тїла, не знаю; Бог знає),

FI33/38 4 temmattiin paratiisiin ja kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole lupa puhua.

TKIS 4 temmattiin paratiisiin, ja hän kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole lupa puhua.

Biblia1776 4. Hän temmattiin ylös paradisiin ja kuuli

CPR1642 4. Hän ylöstemmatmin Paradisijn ja cuuli

sanomattomia sanoja, joita ei yhdenkään ihmisen sovi puhua.

UT1548 4. Hen oli ylestemmattu Paradisijn/ ia cwli salaiset sanat/ ioita ei yxike' Inhiminen mahdha puhua. (Hän oli ylös temmattu paratiisiin/ ja kuuli salaiset sanat/ joita ei yksikään ihminen mahda puhua.)

Gr-East 4. ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

MLV19 4 that he was seized (up) into Paradise and heard inexpressible words, which it is not legal for man to speak.

Dk1871 4. at han blev henrykt ind i Paradis og hørte undsigelige Ord, hvilke det ikke er et Menneske tilladt at udtale.

sanomattomita sanoja joita ei yxikän ihminen taida puhua.

Text Receptus 4. οτι ηρπαγη εις τον παραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρηματα α ουκ εξον ανθρωπω λαλησαι 4. oti erpage eis ton paradeison kai ekousen arreta remata a ouk ekson anthropo lalesai

KJV 4. How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

KXII 4. Han vardt uppryckt till Paradis, och hörde outsägeliga ord, hvilka ingen menniska säga må.

PR1739 4. Tedda kisti Paradisi sisse, ja kulis sanno, mis ei woi üllesräkida, mis innimessel ei sünni räkida.

LT 4. buvo paimtas į rojų ir girdėjo neišreiškiamus žodžius, kurių nevalia žmogui ištarti.

Luther1912 4. der ward entzückt in das Paradies und hörte unaussprechliche Worte, welche kein Mensch sagen kann.

Ostervald-Fr 4. Fut ravi dans le paradis, et y entendit des paroles ineffables, qu'il n'est pas possible à l'homme d'exprimer.

RV'1862 4. Que fué arrebatado al paraiso, donde oyó palabras inefables que al hombre no le es lícito decir.

SVV1750 4 Dat hij opgetrokken is geweest in het paradijs, en gehoord heeft onuitsprekelijke woorden, die het een mens niet geoorloofd is te spreken.

PL1881 4. Iż był zachwycony do raju i słyszał niewypowiedziane słowa, których człowiekowi nie godzi się mówić.

Karoli1908 Hu 4. Elragadtatott a paradicsomba, és hallott kimondhatatlan beszédeket, a melyeket nem szabad embernek kibeszélnie.

RuSV1876 4 что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать.

БКуліш 4. що був підхоплений у рай, і чув він слова невимовні, що не можна чоловікові промовити.

FI33/38 5 Tästä miehestä minä kerskaan, mutta

TKIS 5 Tällaisesta kerskaan, mutta itsestäni en

itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.

Biblia1776 5. Siitä minä kerskaan; mutta en minä itsestäni kerskaa, vaan minun heikkoudestani.

UT1548 5. Sijte mine itzeni kerskaan/ Mutta itzesteni em mine ychten kerska/ waan minun Heickoudhestani. (Siitä minä itseäni kerskaan/ Mutta itsestäni en minä yhtään kerskaa/ waan minun heikkoudestani.)

Gr-East 5. ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.

MLV19 5 I will be boasting on behalf of such a one, but I will not be boasting on behalf of myself, except in my weaknesses.

Dk1871 5. Af saadant vil jeg rose mig; men af mig

kerskaa, paitsi heikkoudestani.

CPR1642 5. Sijtä minä idziäni kerscan mutta en minä idzestäni kersca waan minun heickoudestani.

Text Receptus 5. υπερ του τοιουτου καυχησομαι υπερ δε εμαυτου ου καυχησομαι ει μη εν ταις ασθενειαις μου 5. υper tου toioυtoυ kaυchesomai υper de emaυtoυ oυ kaυchesomai ei me en tais astheneiais moυ

KJV 5. Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

KXII 5. Deraf vill jag berömma mig; men af

selv vil jeg ikke rose mig, uden af mine Skrøbeligheder.

mig sjelf vill jag intet berömma mig, utan af mine svaghet.

PR1739 5. Sestsammast tahhan minna kitelda; agga isseennesest ei tahha ma kitelda muido, kui agga omma nödruste sees.

LT 5. Tokiu pasigirsiu, o ne savimi, nebent savo negaliomis.

Luther1912 5. Für denselben will ich mich rühmen; für mich selbst aber will ich mich nichts rühmen, nur meiner Schwachheit.

Ostervald-Fr 5. Je puis me glorifier d'être cet homme-là; mais je ne me glorifierai pas de moi-même, sinon dans mes infirmités.

RV'1862 5. De este tal me gloriaré; mas de mí mismo no me gloriaré, sino en mis flaquezas.

SVV1750 5 Van den zodanige zal ik roemen, doch van mijzelven zal ik niet roemen, dan in mijn zwakheden.

PL1881 5. Z takiego człowieka chlubić się będę; ale z siebie samego chlubić się nie będę, tylko z krewkości moich.

Karoli1908 Hu 5. Az ilyennel dicsekeszem; magammal pedig nem dicsekeszem, ha csak az én gyengeségeimmel [3†] nem.

RuSV1876 5 Таким человеком могу хвалиться; собою же не похвалюсь, разве только немощами моими.

БКуліш 5. Таким хвалити мусь; собою ж не хвалити мусь, а тільки немощами моїми.

FI33/38 6 Sillä jos tahtoisinkin kerskata, en olisi mieletön, sillä minä puhuisin totta; mutta minä pidättäydyn siitä, ettei kukaan ajattelisi minusta enempää, kuin mitä näkee minun olevan tai mitä hän minusta kuulee.

Biblia1776 6. Sillä jos minä tahtoisin kerskata, niin en minä tekisi tyhmästi; sillä minä tahdon totuuden sanoa. Mutta kuitenkin minä itseni siinä pidätän, ettei joku minua korkiammaksi lukisi, kuin hän minun näkee eli minusta kuulee.

UT1548 6. Ja ios mine itzeni kerskata tahdhoisin/ sijtte em mine tekisi miten tyhmesti/ Sille mine tahdhoisin totudhen sano. Mutta quitengin mine sen pidheten/ Senpäle/ ettei yxiken minua corckiamaxi lukisi quin hen minun päleni näke/ eli minusta cwle. (Ja jos minä itseni kerskata tahtoisin/ sitten en minä tekisi mitään tyhmästi/ Sillä minä tahtoisin totuuden sanoa. Mutta kuitenkin minä sen pidätän/ Sen päälle/ ettei yksikään minua korkeammaksi lukisi kuin

TKIS 6 Sillä jos tahtoisin kerskata, en olisi typerä; puhuisin näet totta. Mutta hillitsen itseni, jottei kukaan ajattelisi minusta enempää kuin mitä näkee minun olevan tai mitä kuulee minusta.

CPR1642 6. Ja jos minä idziäni kerscaisin nijn en minä tekis tyhmästi: sillä minä tahdon totuden tunnusta. Mutta cuitengin minä idzeni sijnä pidätän ettei jocu minua corkiammaxi lukis cuin hän minun näke eli minusta cuule.

hän minun päälleni näke eli minusta
kuulee.)

Gr-East

6. ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δὲ μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ.

Text Receptus

6. εαν γαρ θελησω καυχησασθαι ουκ εσομαι αφρων αληθειαν γαρ ερω φειδομαι δε μη τις εις εμε λογισηται υπερ ο βλεπει με η ακουει τι εξ εμου 6. ean gar theleso kauchesasthai ouk esomai afron aletheian gar ero feidomai de me tis eis eme logisetai υper o βlepei me e akouei ti eks emou

MLV19

6 For* if I wish to boast, I will not be foolish; for* I will be speaking the truth, but I am refraining (because) no one should reason (of) me beyond what he sees (from) me or hears something out of me.

KJV

6. For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

Dk1871

6. Vilde jeg end rose mig, blev jeg ikke en Daare, thi jeg sagde Sandhed; men jeg holder tilbage, paa det ikke Nogen skal tænke høiere om mig end det, han seer mig at være, eller det, han hører af mig.

KXII

6. Och om jag ville berömma mig; så gjorde jag intet fåvitskliga; ty jag ville säga sanningen; men jag hafver det likväl fördrag, på det ingen skall högre akta mig, än som han ser på mig, eller hörer af

mig.

PR1739 6. Sest kui minna ka tahhaksin kitelda, ei olle minna sepärrast rummal; sest ma tahhan töt räkida; agga ma jättan sedda nenda, et ei ükski minnust ei arwa ennam, kui ta mind nääb ollewad, ehk mis ta minnust kuleb.

LT 6. Jei norėčiau girtis, nebūčiau kvailys, nes kalbėčiau tiesą. Bet susilaikau, kad kas nors apie mane nepagalvotų daugiau negu tai, ką manyje mato ar iš manęs girdi.

Luther1912 6. ◎ nd so ich mich rühmen wollte, täte ich daran nicht töricht; denn ich wollte die Wahrheit sagen. Ich enthalte mich aber dessen, auf daß nicht jemand mich höher achte, als er an mir sieht oder von mir hört.

Ostervald-Fr 6. Si je voulais me glorifier, je ne serais pas imprudent, car je ne dirais que la vérité; mais je m'en abstiens, afin que personne ne m'estime au-delà de ce qu'il voit en moi, ou de ce qu'il m'entend dire.

RV'1862 6. Por lo cual si quisiere gloriarme, no seré insensato, porque diré verdad: empero ahora lo dejo, porque nadie piense de mí más de lo que en mí ve, o oye de mí.

SVV1750 6 Want zo ik roemen wil, ik zal niet onwijs zijn, want ik zal de waarheid zeggen; maar ik houde daarvan af, opdat niemand van mij denke boven hetgeen hij ziet, dat ik ben, of dat hij uit mij hoort.

PL1881 6. Albowiem jeźlibym się chciał chlubić, nie będę głupi, bo prawdę powiem, ale wstrzymam się, aby kto o mnie nie

Karoli1908 Hu 6. Mert ha dicsekedni akarok, [4†] nem leszek esztelen; mert igazságot mondok; de megtürtőztetem magamat, hogy

rozumiał nad to, czem mię być widzi, albo co słyszy ode mnie.

RuSV1876 6 Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто неподумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня.

FI33/38 7 Ja etten niin erinomaisten ilmestysten tähden ylpeilisi, on minulle annettu lihaani pistin, saatanan enkeli, rusikoimaan minua, etten ylpeilisi.

Biblia1776 7. Ja ettei ilmoitusten ylönpalttisuus minua ylen paljon korottaisi, on pistin annettu minun lihaani, nimittäin saatanan enkeli, rusikoitsemaan minua, etten minä itsiäni ylen paljon korottaisi.

UT1548 7. Ja senpäle/ ettei Ilmoituste' ylenpaltisus minua pidheis yleskorghottama'/ Ombi minulle annettu yxi * Pistin Liha' lepitze/ nimitten/ se Perkelen engeli ioca minua piti Rusicoitzema' ettei mine ylitze mären itzeni valaki többnek ne tartson, mint a minek lát, vagy a mit hall tőlem.

БКуліш 6. Коли бо я схочу хвалитись, не буду безумний, бо говорити му правду; та вдержуюсь, щоб хто мене не вважав над те, чим бачить мене або чує що від мене;

TKIS 7 Ja jotten ylenpalttisten ilmestysten vuoksi ylpeilisi, minulle on annettu lihaani pistin, saatanan enkeli*, rusikoimaan minua, jotten ylpeilisi.

CPR1642 7. Ja ettei ilmoitusten ylönpaldisus minua corgotais on pistin annettu minun lihaani nimittäin Satanan engeli rusicoidzeman minua etten minä idziäni corgotais:

yleskorghotaisi/ (Ja sen päälle/ ettei ilmoitusten ylenpalttisuus minä pitäisi ylös koroittaman/ Ompi minulle annettu yksi pistin lihan läwitse/ nimittäin/ se perkeleen enkeli joka minua piti rusikoitseman ettei minä ylitse määrän itseni ylös korottaisi.)

Gr-East

7. Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

Text Receptus

7. και τη υπερβολη των αποκαλυψεων ινα μη υπεραιρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος σαταν ινα με κολαφιζη ινα μη υπεραιρωμαι 7. kai te υperβole ton apokalυpseon ina me υperairomai edothe moi skolops te sarki aggelos satan ina me kolafize ina me υperairomai

MLV19

7 And, in order that I should not promote myself by the excellence of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of (the) Adversary, in order that it might batter me, in order that I should not promote myself.

KJV

7. And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

Dk1871 7. Og at jeg ikke skal hovmode mig af de høie Aabenbarelser, er mig given en Torn i Kjødet, en Satans Engel, at han skal slaae mig paa Munden, paa det jeg ikke skal hovmode mig.

KXII 7. Och på det att jag mig icke af de stora uppenbarelser förhäfva skulle, vardt mig gifven en påle i köttet, Satans ängel, den mig kindpusta skulle, på det jag icke skulle förhäfvas öfver måtton;

PR1739 7. Ja et ma nende üpris suurte ilmutamiste pärrast ei pea surustellema, on mulle lihha sisse wai antud, sadana ingel, et ta mind peab russikaga löma, et minna mitte ei surustelle.

LT 7. Ir kad perdėm neišpuikčiau dėl gausybės apreiškimų, man duotas dyglys kūne, šėtono pasiuntinys, kad mane smūgiuotų ir aš neišpuikčiau.

Luther1912 7. ◎ nd auf daß ich mich nicht der hohen Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl ins Fleisch, nämlich des Satans Engel, der mich mit Fäusten schlage, auf daß ich mich nicht überhebe.

Ostervald-Fr 7. Et de peur que je ne m'élevasse trop, à cause de l'excellence de mes révélations, il m'a été mis dans la chair une écharde, un ange de Satan, pour me souffleter, afin que je ne m'élève point.

RV'1862 7. Y porque no me ensalzase desmedidamente a causa de la grandeza de las revelaciones, me fué dada una espina en mi carne, el mensajero de Satanás, que me apescozonase.

SVV1750 7 En opdat ik mij door de uitnemendheid der openbaringen niet zou verheffen, zo is mij gegeven een scherpe doorn in het vlees, namelijk een engel des satans, dat hij mij met vuisten slaan zou, opdat ik mij niet zou verheffen.

PL1881 7. A iżbym się zacnością objawienia nader nie wynosił, dany mi jest bodziec ciału, anioł szatan, aby mię policzkował, żebym się nad miarę nie wynosił.

Karoli1908 Hu 7. És hogy a kijelentések nagysága miatt el ne bizakodjam, tövis adatott nékem a testembe, a Sátán angyala, hogy [5†] gyötörjön engem, hogy felettébb el ne bizakodjam.

RuSV1876 7 И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я непревозносился.

БКуліш 7. І, щоб превеликими відкриттями надто не величатись менї, дано менї колючку в тїло, ангела сатану, нехай бє мене в лице, щоб не величав ся.

FI33/38 8 Tämän tähden olen kolmesti rukoillut Herraa, että se erkanisi minusta.

TKIS 8 Tämän vuoksi olen kolmesti rukoillut Herraa, että se erkanisi minusta.

Biblia1776 8. Sentähden olen minä kolmasti Herraa rukoillut, että hän läksis minusta.

CPR1642 8. Sentähden olen minä colmasti HERra rucoillut että hän läxis minusta.

UT1548 8. Sen syyn tedhe'/ mine colmaiste olen HErra rucollut/ ette hen poislexis minulda. (Sen syyn tähden/ minä kolmesti olen Herraa rukoillut/ että hän pois läksisi minulta.)

Gr-East 8. ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ᾽ ἐμοῦ·

Text Receptus 8. υπερ τουτου τρις τον κυριον παρεκαλεσα ινα αποστη απ εμου 8. υper toυtoυ tris ton kυrion parekalesa ina aposte ap emoυ

MLV19 8 I pleaded with the Lord three-times in regard to this thing, in order that it might withdraw from me.

KJV 8. For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

Dk1871 8. Om denne bad jeg Herren tre Gange, at han maatte lade af fra mig;

KXII 8. För hvilka sak jag bad tre resor Herran, att han skulle komma ifrå mig.

PR1739 8. Sesamma pärrast ollen minna kolmkord Issandat pallunud, et se minnust peaks ärralahkuma.

LT 8. Dėl to tris kartus meldžiau Viešpatį, kad tai nuo manęs atitrauktų.

Luther1912 8. Dafür ich dreimal zum HERRN gefleht habe, daß er von mir wiche.

Ostervald-Fr 8. Trois fois j'ai prié le Seigneur de m'en délivrer,

RV'1862 8. Por lo cual tres veces rogué al Señor que se quitase de mí.

SVV1750 8 Hierover heb ik den Heere driemaal gebeden, opdat hij van mij zou wijken.

PL1881 8. Dlategom trzykroć Pana prosił, aby

Karoli1908 Hu 8. Ezért háromszor könyörögtem az

odstąpił ode mnie.

RuSV1876 8 Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня.

FI33/38 9 Ja hän sanoi minulle: "Minun armossani on sinulle kyllin; sillä minun voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa". Sentähden minä mieluimmin kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: tyydy minun armooni; sillä minun voimani on heikoissa väkevä. Sentähden minä mielelläni kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima minussa asuis.

UT1548 9. Ja sanoi hen minulle/ Tydhy minun Armohoni/ Sille minun * Woiman o'bi nijsse Heicoisa woimalinen. (Ja sanoi hän minulle/ Tyydy minun armooni/ Sillä minun woimani ompi niissä heikoissa woimallinen.)

Úrnak, hogy távozzék el ez tőlem;

БКуліш 8. Про него тричі Господа благав я, щоб відступив від мене.

TKIS 9 Ja Hän sanoi minulle: "Armoni on sinulle kylliksi, sillä voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa." Sen vuoksi kerskaan kovin mielelläni pikemmin heikkoudestani, jotta Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: tydy minun Armoni: sillä minun woiman on heicoisa wäkewä.

Gr-East

9. καὶ εἴρηκέ μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

9. και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις μου εν ασθενεια τελειουται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασθενειαις μου ινα επισκηνωση επ εμε η δυναμις του χριστου 9. kai eireken moi arkei soi e charis mou e gar dunamis mou en astheneia teleioutai edista oun mallon kauchesomai en tais astheneiais mou ina episkenose ep eme e dunamis tou christou

MLV19

9 And he has said to me, My grace is enough for you; for* my power is completed in weakness. Therefore I will rather gladly be boasting in my weaknesses, in order that the power of the Christ might reside upon me.

KJV

9. And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

Dk1871

9. men han sagde til mig: min Naade er dig nok; thi min Kraft fuldkommes i Skrøbelighed. Derfor vil jeg helst rose mig af mine Skrøbeligheder, at Christi Kraft kan

KXII

9. Och han sade till mig: Låt dig nöja åt mine nåd; ty min kraft är mägtig i de svaga. Derföre vill jag aldrahelst berömma mig af mine svaghet, på det

boe i mig.

PR1739 9. Agga Temã on mulle üttelnud: Sulle saab kül minno armust; sest mo wäggi saab nödrusse sees täit woimust.Sepärrast tahhan ma paljo ennam omma nödrusse sees kitelda, et Kristusse wäggi minno ülle woiks warjada.)

Luther1912 9. ◎ nd er hat zu mir gesagt: Laß dir an meiner Gnade genügen; denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig. Darum will ich mich am allerliebsten rühmen meiner Schwachheit, auf daß die Kraft Christi bei mir wohne.

RV'1862 9. Y él me dijo: Bástate mi gracia; porque mi poder en la flaqueza se perficiona. Por tanto de buena gana me gloriaré de mis flaquezas, porque habite en mí el poder de Cristo.

PL1881 9. Ale mi rzekł: Dosyć masz na łasce mojej;

Christi kraft skall bo i mig.

LT 9. Bet Viešpats man pasakė: ‘‘Pakanka tau mano malonės, nes mano stiprybė tampa tobula silpnume‘‘. Todėl mieliausiai girsiuosi savo silpnumais, kad Kristaus jėga ilsėtųsi ant manęs.

Ostervald-Fr 9. Mais il m'a dit: Ma grâce te suffit; car ma force s'accomplit dans la faiblesse.Je me glorifierai donc plus volontiers dans mes infirmités, afin que la force de Christ habite en moi.

SVV1750 9 En Hij heeft tot mij gezegd: Mijn genade is u genoeg; want Mijn kracht wordt in zwakheid volbracht. Zo zal ik dan veel liever roemen in mijn zwakheden, opdat de kracht van Christus in mij wone.

Karoli1908 9. És ezt mondá nékem: Elég néked az én

albowiem moc moja wykonywa się w słabości. Raczej się tedy więcej chlubić będę z krewkości moich, aby we mnie mieszkała moc Chrystusowa.

Hu kegyelmem; mert az én erőm erőtlenség által végeztetik el. Nagy örömest dicsekeszem azért az én erőtelenségeimmel, hogy a Krisztus ereje lakozzék én bennem.

RuSV1876 9 Но Господь сказал мне: „довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи". И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

БКуліш 9. Та Він сказав менї: Доволї з тебе благодати моєї, сила бо моя в немощі звершується. Найлюбіще ж оце лучче хвалитись менї немощами моїми, щоб вселилась у мене сила Христова.

FI33/38 10 Sentähden minä olen mielistynyt heikkouteen, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin, Kristuksen tähden; sillä kun olen heikko, silloin minä olen väkevä.

TKIS 10 Sen vuoksi olen mielistynyt heikkouteen*, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin — Kristuksen vuoksi. Sillä kun olen heikko, silloin olen voimakas.

Biblia1776 10. Sentähden iloitsen minä heikkoudessa, ylönkatseissa, hädissä, vainoissa ja ahdistuksissa Kristuksen tähden; sillä koska minä heikko olen, niin minä väkeväkin olen.

CPR1642 10. Sentähden minä tahdon enimmitten kerscata idziäni minun heickoudestani että Christuxen woima minusa asuis. Ja olen hywäs turwas heickoudes ylöncadzes hädäs wainos ja ahdistuxes

Christuxen tähden: sillä cosca minä heicko olen nijn minä wäkewäkin olen.

UT1548 10. Senteden mine tahdhon enimitten itzeni kerskata minun Heickoudhestani/ senpäle ette Christusen woima minussa asuis. Senteden mine olen Hyues turuas/ Heickoudhesa/ ylencatzeisa/ hädhisse/ wainomisis/ ahdhistoxisa Christusen tedhen. Sille coska mine Heicko olen/ nin mine olen wäkeue. (Sentähden minä tahdon enimmiten itseäni kerskata minun heikkoudestani/ sen päälle että Kristuksen woima minussa asuisi. Sentähden minä olen hywässä turwassa/ Heikkoudessa/ ylenkatseissa/ hädissä/ wainoamisissa/ ahdistuksissa Kristuksen tähden. Sillä koska minä heikko olen/ niin minä olen wäkewä.)

Gr-East 10. διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

Text Receptus 10. διο ευδοκω εν ασθενειαις εν υβρεσιν εν αναγκαις εν διωγμοις εν στενοχωριαις υπερ χριστου οταν γαρ ασθενω τοτε δυνατος ειμι 10. dio

eυdoko en astheneiais en υβresin en anagkais en diogmois en stenochoriais υper christoυ otan gar astheno tote dυnatos eimi

MLV19 10 Hence I am delighting in weaknesses, in insults, in calamities, in persecutions, in distresses, on behalf of Christ; for* whenever I am weak, then I am mighty.

KJV 10. Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

Dk1871 10. Derfor er jeg vel tilfreds i Skrøbeligheder, i Forhaanelser, i Nød, i Forfølgelser, i Angester for Christi Skyld; thi naar jeg er skrøbelig, da er jeg mægtig.

KXII 10. Derföre är jag vid godt mod, i svaghet, i föraktelse, i nöd, i förföljelse, i ångest, för Christi skull; ty när jag svag är, så är jag stark.

PR1739 10. Sepärrast on mo meel hea nödrusse sees, teotuste sees, hädda sees, kiusatusse sees, ahhastusse sees, Kristusse pärrast; sest kui ma nödder ollen, siis ollen ma wäggew.

LT 10. Patenkintas tad silpnumu, paniekinimais, sunkumais, persekiojimais ir priespauda dėl Kristaus, nes, būdamas silpnas, esu galingas.

Luther1912 10. Darum bin ich gutes Muts in Schwachheiten, in Mißhandlungen, in Nöten, in Verfolgungen, in Ängsten, um Christi willen; denn, wenn ich schwach bin, so bin ich stark.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi je me complais dans les infirmités, dans les opprobres, dans les misères, dans les persécutions, dans les angoisses pour le Christ; car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort.

RV'1862 10. Por lo cual tomo contentamiento en las flaquezas, en las afrentas, en las necesidades, en las persecuciones, en las angustias por amor de Cristo; porque cuando soy flaco, entónces soy fuerte.

SVV1750 10 Daarom heb ik een welbehagen in zwakheden, in smaadheden, in noden, in vervolgingen, in benauwdheden, om Christus' wil; want als ik zwak ben, dan ben ik machtig.

PL1881 10. Dlatego się kocham w krewkościach, w potwarzach, w niedostatkach, w prześladowaniach, i w uciskach dla Chrystusa; bo gdym jest słaby, tedym jest mocny.

Karoli1908 Hu 10. Annakokáért gyönyörködöm az erőtlenségekben, bántalmazásokban, nyomorúságokban, [6†] üldözésekben és szorongattatásokban Krisztusért; mert a mikor erőtelen vagyok, akkor vagyok [7†] erős.

RuSV1876 10 Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я немощен, тогда силен.

БКуліш 10. Тим любо менї в немочах, докорах, нуждах, гоненнях, тїснотах за Христа; коли бо я немочний, тодї я сильний.

FI33/38 11 (Kerskatessani) Olen joutunut mielettömyyksiin; te olette minut siihen pakottaneet. Minunhan olisi pitänyt saada suositusta teiltä, sillä en ole missään ollut noita isoisia apostoleja huonompi, vaikka en olekaan mitään.

Biblia1776 11. Minä olen tällä kerskaamisella tyhmäksi tullut; te olette minua siihen vaatineet. Sillä minua piti teiltä kiitettämän, etten minä ensinkään vähempi ole kuin korkeimmatkaan apostolit, ehken minä mitään ole.

UT1548 11. Mine olen Tyhmexi tullut kerskamisen polesta. Sihen te oletta minua watineet. Sille minun piti teiste kijtettu oleman. Senwoxi etten mine miten wähembi ole quin ne corckeimat Apostolit ouat/ Ehckei mine miten ole. (Minä olen tyhmäksi tullut kerskaamisen puolesta. Siihen te olette minua waatineet. Sillä minun piti teistä kiitetty oleman. Sen wuoksi etten minä mitään wähempi ole kuin ne korkeimmat apostolit owat/ Ehkei minä mitään ole.)

TKIS 11 (Kerskatessani) olen käynyt typeräksi, te olette minut siihen pakottaneet. Minun olisi näet pitänyt saada suositusta teiltä, sillä en ole ollut millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi, vaikken olekaan mitään.

CPR1642 11. MInä olen tällä kerscamisella tyhmäxi tullut. Te oletta minua sijhen waatinet: Sillä minua piti teildä kijtettämän etten minä ensingän wähembi ole cuin corkemmatcan Apostolit ehken minä mitän ole

Gr-East

11. Γέγονα ἄφρων καυχώμενος! ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ᾽ ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι.

Text Receptus

11. γεγονα αφρων καυχωμενος υμεις με ηναγκασατε εγω γαρ ωφειλον υφ υμων συνιστασθαι ουδεν γαρ υστερησα των υπερ λιαν αποστολων ει και ουδεν ειμι 11. gegona afron kauchomenos υmeis me enagkasate ego gar ofeilon υf υmon sυnistasthai oυden gar υsteresa ton υper lian apostolon ei kai oυden eimi

MLV19

11 I have become a boasting fool. You° urged me (to it). For* I ought to be commended by you°; for* I lacked in nothing (over) those preeminent apostles, even if I am nothing.

KJV

11. I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

Dk1871

11. Jeg er bleven en Daare, idet jeg roser mig. I tvang mig dertil; thi jeg burde prises af Eder, efterdi jeg er ikke ringere end hine høie Apostler, alligevel jeg er Intet.

KXII

11. Jag är fåvitsk vorden med berömmelse; dertill hafven I nödgat mig; ty jag skulle varda prisad af eder, efter det jag icke är ringare än någor af de höga Apostlar, ändock jag är intet.

PR1739 11. Kiteldes ollen minna rummalaks sanud: teie ollete mind sundinud; sest mind piddi teitest kidetama, sest ma polle ei sugguge wähhem, kui keigeüllemad apostlid, et ma ühtegi ei olle.

LT 11. Jūsų verčiamas, tapau kvailiu besigirdamas. Iš tikro tai jūs turėtumėte mane girti, nes aš ne prastesnis už pačius didžiausius apaštalus, nors esu niekas.

Luther1912 11. Ich bin ein Narr geworden über dem Rühmen; dazu habt ihr mich gezwungen. Denn ich sollte von euch gelobt werden, sintemal ich nichts weniger bin, als die "hohen" Apostel sind, wiewohl ich nichts bin.

Ostervald-Fr 11. J'ai été imprudent en me vantant; c'est vous qui m'y avez contraint, car je devais être recommandé par vous, vu que je n'ai été inférieur en rien aux plus excellents apôtres, quoique je ne sois rien.

RV'1862 11. Me he hecho insensato en gloriarme; vosotros me constreñisteis; que yo había de ser alabado de vosotros; porque en nada soy ménos que los más eminentes apóstoles, aunque soy nada.

SVV1750 11 Ik ben roemende onwijs geworden; gij hebt mij genoodzaakt, want ik behoorde van u geprezen te zijn; want ik ben in geen ding minder geweest dan de uitnemendste apostelen, hoewel ik niets ben.

PL1881 11. Stałem się głupim, chlubiąc się; wyście mię do tego przymusili. Bom ja od was miał być chwalony, ponieważem nie był podlejszym, niżeli oni bardzo wielcy

Karoli1908 Hu 11. Dicsekedvén, balgataggá [8†] lettem; ti kényszerítettetek reá. Mert néktek kellett volna engem ajánlanotok; mert semmiben sem vagyok alábbvaló a fő-fő

Apostołowie, chociażem nic nie jest.

apostoloknál, [9†] noha semmi [10†] vagyok.

RuSV1876 11 Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня к сему принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов, хотя я и ничто.

БКуліш 11. Я зробивсь безумним хвалячись; ви мене примусили; бо треба, щоб я був хвалений од вас; нічим бо я негірший од найперших апостолів, хоч я й ніщо.

FI33/38 12 Onhan apostolin tunnusteot teidän keskuudessanne tehty kaikella kestävyydellä, tunnusmerkeillä ja ihmeillä ja voimateoilla.

TKIS 12 Onhan apostolin tunnusteot tehty keskellänne kaikessa kestävyydessä tunnusmerkkeinä ja ihmeinä ja voimatekoina.

Biblia1776 12. Niin ovat tosin apostolin merkit teidän seassanne tapahtuneet kaikella kärsivällisyydellä, merkeillä, ihmeillä ja voimallisilla töillä.

CPR1642 12. Nijn owat cuitengin Apostolin merkit teidän seasan tapahtunet caikella kärsimisellä merkeillä ihmeillä ja wäkewillä töillä.

UT1548 12. Nin ouat quitengin Apostolin Merckit teiden seassanna tapachtanuet/ caiken kerssimisen cansa/ Merckein ia Ihmetten cansa/ ia wäkewein Töidhen cansa. (Niin owat kuitenkin apostolin merkit teidän seassanne tapahtuneet/ kaiken kärsimisen

kanssa/ Merkkein ja ihmeitten kansa/ ja wäkewäin töiden kanssa.)

Gr-East

12. τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθην ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι.

Text Receptus

12. τα μεν σημεια του αποστολου κατειργασθη εν υμιν εν παση υπομονη εν σημειοις και τερασιν και δυναμεσιν
12. ta men semeia tou apostolou kateirgasthe en υmin en pase υpomone en semeiois kai terasin kai dυnamesin

MLV19

12 Indeed the signs of an apostle were worked among you° in all endurance, in signs and wonders and miracles.

KJV

12. Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

Dk1871

12. En Apostels Tegn bleve jo gjort iblandt Eder med al Taalmodighed, ved Tegn og under og kraftige Gjerninger.

KXII

12. Ty ens Apostels tecken äro ju skedd ibland eder, med allt tålamod; med tecken, och under, och mägtiga gerningar.

PR1739

12. Ühhe apostli tähhed on jo teie seas tehtud keige kannatusse sees, imme-tähtedega, imme-teggudega ja wäggewatte

LT

12. Iš tiesų jūsų akyse pasitvirtino apaštalo ženklai: visokeriopa kantrybė, ženklai, stebuklai ir galingi darbai.

teggudega.

Luther1912 12. Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter euch geschehen mit aller Geduld, mit Zeichen und mit Wundern und mit Taten.

Ostervald-Fr 12. Les preuves de mon apostolat ont éclaté parmi vous par une patience entière, par des prodiges, des merveilles et des miracles.

RV'1862 12. Verdaderamente las señales de mi apostolado han sido hechas en medio de vosotros, en toda paciencia, en señales, en prodigios, y en maravillas.

SVV1750 12 De merktekenen van een apostel zijn onder u betoond in alle lijdzaamheid, met tekenen, en wonderen, en krachten.

PL1881 12. Jednak znaki Apostoła pokazane są u was we wszelkiej cierpliwości, w znamionach i w cudach, i w mocach.

Karoli1908 Hu 12. Apostolságomnak jelei megbizonyosodtak közöttetek sok tűrésben, jelekben, csodákban [11†] és erőkben is.

RuSV1876 12 Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами.

БКуліш 12. Справдї ознаки апостола стались між вами у всякому терпінню, в ознаках, чудесах і силах.

FI33/38 13 Sillä missä muussa te olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle kuin siinä,

TKIS 13 Sillä missä suhteessa olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle, paitsi

etten minä puolestani ole rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääryys.

Biblia1776 13. Mitäs te muita seurakuntia huonommat olette, paitsi sitä, etten minä itse teidän kuormananne ollut? Antakaat minulle se vääryys anteeksi.

UT1548 13. Mikä se on misse te oletta hoonomat ollet quin neken mwdh Seurakunnat? Paitzi sen/ ettei mine itze ole ollut teiden Coormanan. Andaca minulle andexi se wäärys. (Mikä se on missä te olette huonommat olleet kuin nekin muut seurakunnat? Paitsi sen/ ettei minä itse ole ollut teidän kuormanan. Antakaa minulle anteeksi se wääryys.)

Gr-East 13. Τί γάρ ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

etten minä itse ole rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääryys.

CPR1642 13. Mitästä te muita Seuracundia huonommat oletta? Paidzi sitä etten minä idze teidän cuormanan ollut. Andacat minulle se wäärys andexi.

Text Receptus 13. τι γαρ εστιν ο ηττηθητε υπερ τας λοιπας εκκλησιας ει μη οτι αυτος εγω ου κατεναρκησα υμων χαρισασθε μοι την αδικιαν ταυτην 13. ti gar estin o ettethete υper tas loipas ekklesias ei me oti aυtos ego oυ katenarkesa υmon charisasthe moi ten adikian taυten

MLV19 13 For* in what is it that you° were lesser, beyond the rest (of the) congregations*, except (in) that I myself did not encumber you°? Forgive* me this unrighteousness!

KJV 13. For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

Dk1871 13. Thi hvad er det vel, hvorudi I vare ringere end de andre Menigheder, uden at jeg ikke selv var Eder til Besvær? Tilgiver mig denne ◎ ret!

KXII 13. ◎ ti hvad del hafven I varit ringare än de andra församlingar? Annat än det, att jag sjelf intet hafver varit eder till tunga. Förlåter mig den orätten.

PR1739 13. Sest mis on, mis sees teie ollete alwemad olnud, kui teised koggodussed, kui agga et minna isse teile ei olle koormaks olnud? andke mulle sedda üllekohhut andeks.

LT 13. Tad ko jums trūksta palyginti su kitomis bažnyčiomis? Vien to, kad nebuvau jums našta. Atleiskite man šitą nusikaltimą!

Luther1912 13. Was ist's, darin ihr geringer seid denn die andern Gemeinden, außer daß ich selbst euch nicht habe beschwert? Vergebet mir diese Sünde!

Ostervald-Fr 13. Car, en quoi avez-vous été inférieurs aux autres Églises, sinon en ce que je ne vous ai point été à charge? Pardonnez-moi ce tort.

RV'1862 13. Porque ¿qué hay en que hayais sido

SVV1750 13 Want wat is er, waarin gij minder

menos que las otras iglesias, sino en que yo mismo no os he sido carga? perdonádme este agravio.

geweest zijt dan de andere Gemeenten, anders, dan dat ik zelf u niet lastig ben geweest? Vergeeft mij dit ongelijk.

PL1881 13. Bo cóż jest, w czem byście podlejsi byli nad insze zbory, tylko żem ja sam próżnując, nie obciążył was? Odpuśćcież mi tę krzywdę.

Karoli1908 Hu 13. Mert micsoda az, a miben megkárosodtatok a többi gyülekezetek mellett, hanem ha az, hogy én magam nem voltam néktek terhetekre? Bocsássátok [12†] meg nékem ezt az igazságtalanságot!

RuSV1876 13 Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.

БКуліш 13. Що бо єсть, чим вас упослїджено перед иншими церквами? хиба тим, що я сам не був вам важким? Простїть менї сю кривду.

FI33/38 14 Katso, kolmannen kerran minä nyt olen valmis tulemaan teidän tykönne, enkä ole oleva teille rasitukseksi; sillä minä en etsi teidän omaanne, vaan teitä itseänne. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan tavaraa vanhemmilleen, vaan vanhemmat lapsilleen.

TKIS 14 Katso, olen [nyt] valmis tulemaan kolmannen kerran luoksenne, enkä ole oleva teille rasitukseksi. Sillä en etsi teidän omaanne, vaan teitä. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan omaisuutta vanhemmilleen, vaan vanhemmat lapsilleen.

Biblia1776 14. Katso, minä olen valmis kolmannen kerran teidän tykönne tulemaan, ja en tahdo ensinkään teitä rasittaa; sillä enpä minä etsi teidän omaanne, vaan teitä; sillä ei lasten pidä tavaraa kokooman vanhempainsa varaksi, vaan vanhemmat lapsillensa.

UT1548 14. Catzo Mine olen walmis Colmanen kerdhan teiden tygen tuleman/ ia en tahdho ensingen teite raskautta. Sille eipe mine etzi teiden Omana/ waan teitä. Sille ettei Lasten pidhe Tauarata cocoma' wanhembains waraxi/ waan ne wanhemat Lapsile's. (Katso minä olen walmis kolmannen kerran teidän tykön tuleman/ ja en tahdo ensinkään teitä raskauttaa. Sillä eipä minä etsi teidän omaanne/ waan teitä. Sillä ettei lasten pidä tawarata kokoaman wanhempainsa waraksi/ waan ne wanhemmat lapsillensa.)

CPR1642 14. Cadzo minä olen walmis colmannen kerran teidän tygönne tuleman ja en tahdo ensingän teitä rasitta. Sillä embä minä edzi teidän oman waan teitä: Sillä ei lasten pidä tawarata cocoman wanhembains waraxi waan wanhemmat lapsillens.

Gr-East 14. Ἰδοὺ τρίτον ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν· οὐ γὰρ

Text Receptus 14. ιδου τριτον ετοιμως εχω ελθειν προς υμας και ου καταναρκησω υμων

ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ’ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

ου γαρ ζητω τα υμων αλλ υμας ου γαρ οφειλει τα τεκνα τοις γονευσιν θησαυριζειν αλλ οι γονεις τοις τεκνοις

14. idου triton etoimos echo elthein pros υmas kai ου katanarkeso υmon ου gar zeto ta υmon all υmas ου gar ofeilei ta tekna tois goneυsin thesaυrizein all oi goneis tois teknois

MLV19 14 Behold, I hold ready to come to you° the third-time, and I will not be encumbering you°; for* I am not seeking the things of you°, but you°; for* the children ought not to store up for the parents, but the parents for the children.

KJV 14. Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

Dk1871 14. See, jeg er tredie Gang rede at komme til Eder og vil ikke besvære Eder, thi jeg søger ikke det, som Eders er, men Eder; thi Børnene skulle ikke samle Liggendefæ til Forældrene, men Forældrene til Børnene.

KXII 14. Si, jag är redebogen tredje reson komma till eder, och vill intet heller betunga eder; ty jag söker icke edart, utan eder; derföre att barnen skola icke draga tillhopa föräldromen, utan föräldrarna barnomen.

PR1739 14. Wata, ma ollen walmis kolmandamal korral teie jure tullema, ja ei tahha teile mitte koormaks olla; sest minna ei noua mitte teie omma takka, waid teid ennast: sest lapsed ei pea mitte wannemille warrandust kogguma, waid wannemad lastele.

LT 14. Esu pasiruošęs trečią kartą atvykti pas jus, tačiau neapsunkinsiu jūsų. Ieškau ne to, kas jūsų, bet jūsų pačių. Juk ne vaikai privalo krauti turtą tėvams, bet tėvai vaikams.

Luther1912 14. Siehe, ich bin bereit zum drittenmal zu euch zu kommen, und will euch nicht beschweren; denn ich suche nicht das Eure, sondern euch. Denn es sollen nicht die Kinder den Eltern Schätze sammeln, sondern die Eltern den Kindern.

Ostervald-Fr 14. Voici, pour la troisième fois je suis prêt à aller vers vous; et je ne vous serai point à charge, car ce ne sont pas vos biens que je cherche, c'est vous-mêmes; car ce n'est pas aux enfants à amasser pour leurs parents, mais c'est aux parents à amasser pour leurs enfants.

RV'1862 14. He aquí, estoy preparado para ir a vosotros la tercera vez, y no os seré gravoso, porque no busco a lo vuestro, sino a vosotros; porque no han de atesorar los hijos para los padres, sino los padres para los hijos.

SVV1750 14 Ziet, ik ben ten derden male gereed, om tot u te komen, en zal u niet lastig zijn; want ik zoek niet het uwe, maar u; want de kinderen moeten niet schatten vergaderen voor de ouders, maar de ouders voor de kinderen.

PL1881 14. Oto trzeci raz jestem gotów przyjść do

Karoli1908 14. Ímé harmadízben [13†] is kész

was, a nie obciążę was próżnując;
albowiem nie szukam tego, co jest
waszego, ale w was samych; boć nie dziatki
mają rodzicom skarbić, ale rodzice
dziatkom.

Hu vagyok hozzátok menni, és nem leszek
terhetekre; mert nem azt keresem, a mi a
tiétek, [14†] hanem titeket magatokat.
Mert nem a gyermekek tartoznak
kincseket gyűjteni a szülőknek, hanem a
szülők a gyermekeknek.

RuSV1876 14 Вот, в третий раз я готов идти к вам, и
не буду отягощать вас, ибо я ищу не
вашего, а вас. Не дети должны собирать
имение для родителей, но родители для
детей.

БКуліш 14. Ось утретє готов я прийти до вас, і
не буду важким вам, бо не шукаю
вашого, а вас; бо не дїтям треба для
родителїв скарбувати, а родителям
для дїтей.

FI33/38 15 Ja minä olen mielelläni uhraava kaikki,
uhraava itsenikin, teidän sielujenne
hyväksi. Senkötähden, että teitä näin
suuresti rakastan, minä saan teiltä
vähemmän vastarakkautta?

TKIS 15 Mutta kovin mielelläni olen maksava
kulut ja uhraava itseni sielujenne
hyväksi. Jos rakastan teitä vielä
enemmän, olenko vähemmän rakastettu?

Biblia1776 15. Mutta mielelläni minä tahdon kuluttaa
ja itseni annettaa ulos teidän sieluinne
edestä, vaikka te vähän minua rakastatte,
joka kuitenkin sangen paljon teitä rakastan.

CPR1642 15. Mutta mielellän minä tahdon idzeni
aldixi anda ja idzeni ulosannetta teidän
sieluinne edestä waicka te wähä minua
racastatte joca cuitengin sangen paljo
teitä racastan.

UT1548 15. Mutta sangen ihaisesta mine tahdhon itzeni altijxianda/ ia itze wlosannetta teiden Sieluna tädhen/ waicka te wähe minua racastatte/ ioca quitengi sangen ialosti teite racastan. (Mutta sangen ihaisesti (mielelläni) tahdon itseni alttiiksi antaa/ ja itse ulos annettaa teidän sielunne tähden/ waikka te wähän minua rakastatte/ joka kuitenkin sangen jalosti teitä rakastan.)

Gr-East 15. ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν ἧττον ἀγαπῶμαι.

Text Receptus 15. εγω δε ηδιστα δαπανησω και εκδαπανηθησομαι υπερ των ψυχων υμων ει και περισσοτερως υμας αγαπων ηττον αγαπωμαι 15. ego de edista dapaneso kai ekdapanethesomai υper ton psυchon υmon ei kai perissoteros υmas agapon etton agapomai

MLV19 15 Now I will gladly spend and be utterly spent on behalf of your° souls; even if, (when) loving* you° even-more, (means) I am loved* even-less.

KJV 15. And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

Dk1871 15. Men jeg vil med Glæde opoffre, ja opoffres for Eders Sjæle; om endog jeg, som elsker Eder saa høit skulde elskes mindre.

PR1739 15. Agga ma tahhan heal melel kullo tehha, ja isseennast ärrakullutada teie hingede eest, et mind kül, kes ma teid wägga armastan, pissut armastakse.

Luther1912 15. Ich aber will sehr gern hingeben und hingegeben werden für eure Seelen; wiewohl ich euch gar sehr liebe, und doch weniger geliebt werde.

RV'1862 15. Yo empero de bonísima gana gastaré y seré gastado por vuestras almas; aunque amándoos más, sea amado ménos.

PL1881 15. Lecz ja bardzo rad nakład uczynię i

KXII 15. Men jag vill ganska gerna utgifva mig, och utgifven varda för edra själar; ändå I litet älsken mig, den dock ganska mycket älskar eder.

LT 15. Todėl mielai išleisiu tai, kas mano, ir dar save pridėsiu jūsų sielų labui; nors, kuo daugiau jus myliu, tuo mažiau esu mylimas.

Ostervald-Fr 15. Et quant à moi, je dépenserai très volontiers, et je me dépenserai entièrement moi-même pour vos âmes; dussé-je en vous aimant toujours plus, être toujours moins aimé.

SVV1750 15 En ik zal zeer gaarne de kosten doen, en voor uw zielen ten koste gegeven worden; hoewel ik, u overvloediger beminnende, weiniger bemind worde.

Karoli1908 Hu 15. Én pedig nagy örömest áldozok és

samego siebie wynałożę za duszę waszę, aczkolwiek bardzo was miłując, mniej bywam od was miłowany.

RuSV1876 15 Я охотно буду издерживать свое и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами.

FI33/38 16 Olkoonpa niin, etten minä ole teitä rasittanut; mutta entä jos olen viekas ja olen kavaluudella kietonut teidät pauloihini!

Biblia1776 16. Mutta olkoon sillänsä, etten minä ole teitä raskauttanut; mutta että minä olin kavala, niin minä olen teidät petoksella saavuttanut.

UT1548 16. Mutta olcon sillens/ ettei mine ole teite raskauttanudh/ Quitengi ette mine olin cauala/ nin mine olen teite ionilla kijnisaanudh. (Mutta olkoon sillens/ ettei minä ole teitä raskauttanut/ Kuitenkin että minä olin kawala/ niin minä olen teitä juonilla kiinni saanut.)

esem áldozatul a [15†] ti lelketekért; még ha ti, a kiket én igen szeretek, kevésbbé [16†] szerettek is engem.

БКуліш 15. Менї ж найлюбіщ буде втрачуватись і втрачувати себе за душі ваші; хочь вельми вас люблячи, я менше люблений вами.

TKIS 16 Mutta olkoon; en ole teitä rasittanut. Mutta koska olen viekas, olen teidät petoksella kietonut pauloihini.

CPR1642 16. Mutta olcon silläns etten minä ole teitä rascauttanut mutta että minä olin cawala nijn minä olen teidän juonilla saawuttanut.

Gr-East

16. ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς, ἀλλ᾽ ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.

Text Receptus

16. εστω δε εγω ου κατεβαρησα υμας αλλ υπαρχων πανουργος δολω υμας ελαβον 16. esto de ego ου kateβaresa υmas all υparchon panoυrgos dolo υmas elaβon

MLV19

16 But let it be (so, nevertheless,) I did not burden you°. But, being* crafty, I took you° with treachery.

KJV

16. But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

Dk1871

16. Men lad saa være, at jeg ikke har besværet Eder; maaske var jeg trædsk og tog Eder med List?

KXII

16. Men låter nu så vara, att jag intet hafver betungat eder: likväl, medan jag var listig, hafver jag fångat eder med list.

PR1739

16. Agga olgo nenda, minna ei olle teile mitte waewa teinud; agga et minna keikipiddi kawwal ollin, ollen ma pettussega teid kinnisanud.

LT

16. Tebūnie ir taip,sakysite,aš jūsų neapsunkinau, bet, būdamas gudrus, klasta jus pagavau.

Luther1912

16. Aber laß es also sein, daß ich euch nicht habe beschwert; sondern, die weil ich

Ostervald-Fr

16. Soit! dites-vous. Je ne vous ai point été à charge, c'est qu'étant un homme

tückisch bin, habe ich euch mit Hinterlist gefangen.

RV'1862 16. Mas sea así, yo no os he agravado; sino que, como soy astuto, os he tomado con engaño.

PL1881 16. Ale niech tak będzie; jam was nie obciążył, tylko chytrym będąc, zdradąm was pojmał.

RuSV1876 16 Положим, что сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас.

FI33/38 17 Olenkohan minä kenenkään kautta, joita olen luoksenne lähettänyt, pyrkinyt teistä hyötymään?

Biblia1776 17. Olenko minä keltään mitään vaatinut niiden tähden, jotka minä teille lähettänyt olen?

UT1548 17. Olengo mine mös keten paliahaxi tehnyt/ iongun ninen cansa iotca mine teille

artificieux, je vous ai pris par ruse.

SVV1750 16 Doch het zij zo, ik heb u niet bezwaard; maar alzo ik listig was, heb ik u met bedrog gevangen.

Karoli1908 Hu 16. De ám legyen, hogy én nem voltam terhetekre; hanem [17†] álnok lévén ravaszsággal fogtalak meg titeket.

БКуліш 16. Нехай же буде так, що я не отягчив вас; та може, бувши хитрим, підступом обдирав вас?

TKIS 17 Olenkohan etuillut kustannuksellanne kenenkään välityksellä, jonka olen luoksenne lähettänyt?

CPR1642 17. Olengo minä keldän mitän waatinut nijden tähden cuin minä teille lähettänyt olen?

lehettenyt olen? (Olenko minä myös ketään paljaaksi tehnyt/ jonkun niiden kanssa jotka minä teille lähettänyt olen?)

Gr-East 17. μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι᾽ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

Text Receptus 17. μη τινα ων απεσταλκα προς υμας δι αυτου επλεονεκτησα υμας 17. me tina on apestalka pros υmas di aυtoυ epleonektesa υmas

MLV19 17 Anyone of whom I have sent to you°, I did not take-advantage of you° through him, did I?

KJV 17. Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

Dk1871 17. Har jeg da og forfordelet Eder ved Nogen af dem, jeg sendte til Eder?

KXII 17. Hafver jag beskattat eder med någrom, som jag hafver sändt till eder?

PR1739 17. Kas ollen ma teid petnud ühhege läbbi neist, kedda minna teie jure ollen läkkitanud?

LT 17. Bet ar kaip nors išnaudojau jus per kurį savo pasiuntinį?

Luther1912 17. Habe ich aber etwa jemand übervorteilt durch derer einen, die ich zu euch gesandt

Ostervald-Fr 17. Mais ai-je tiré du profit de vous par quelqu'un de ceux que je vous ai

habe?

RV'1862 17. ¿Os he defraudado quizá por alguno de los que he enviado a vosotros?

PL1881 17. Izalim was przez którego z tych, którychem do was posłał, oszukał?

RuSV1876 17 Но пользовался ли я чем от вас через кого-нибудь из тех, когопосылал к вам?

FI33/38 18 Kehoitin Tiitusta menemään ja lähetin veljen hänen kanssaan; ei kai Tiitus ole pyrkinyt teistä hyötymään? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?

Biblia1776 18. Minä olen Titusta neuvonut, ja lähetin hänen kanssansa yhden veljen: onkos Titus jotakin teiltä vaatinut? Emmekö me ole yhdessä hengessä vaeltaneet? Emmekö me ole yksiä jälkiä myöten käyneet?

envoyés?

SVV1750 17 Heb ik door iemand dergenen, die ik tot u gezonden heb, van u mijn voordeel gezocht?

Karoli1908 Hu 17. Avagy a kiket hozzátok küldtem, azok közül valamelyik által kifosztottalak-é [18†] titeket?

БКуліш 17. Хиба кого посилав я до вас і через него покористувавсь од вас?

TKIS 18 Kehoitin Tiitusta ja lähetin veljen hänen kanssaan. Ei kai Tiitus ole etuillut kustannuksellanne? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?

CPR1642 18. Minä olen Titusta neuwonut ja lähetin hänen cansans yhden weljen ongosta Titus jotakin teildä waatinut? Engö me ole yhdesä Hengesä waeldanet? Engö me ole yxiä jälkiä myöden käynet?

UT1548 18. Mine olen Titusta mananut/ ia lehetin henen cansans ydhen Welien/ Ongo sis Titus iotaki teilde waatinut? Eikö me ole ydhesse Hengesse waeldanuet? Eikö me ole sama Jelkie mödhen kieunehet? (Minä olen Titusta manannut/ ja lähetin hänen kanssansa yhden weljen/ Onko siis Titus jotakin teiltä waatinut? Eikö me ole yhdessä hengessä waeltanut? Eikö me ole samaa jälkeä myöten käyneet?)

Gr-East 18. παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσι;

Text Receptus 18. παρεκαλεσα τιτον και συναπεστειλα τον αδελφον μη τι επλεονεκτησεν υμας τιτος ου τω αυτω πνευματι περιεπατησαμεν ου τοις αυτοις ιχνεσιν 18. parekalesa titon kai sυnapesteila ton adelfon me ti epleonektesen υmas titos oυ to aυto pneυmati periepatesamen oυ tois aυtois ichnesin

MLV19 18 I encouraged Titus and I sent the brother together with (him). Did Titus take-

KJV 18. I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you?

advantage of any of you°? Did we not walk in the same spirit? (Did we) not (walk) in the same footprints?

Dk1871 18. Jeg opmuntrede Titus og sendte hiin Broder med; har Titus forfordelet Eder i nogen Ting? have vi ikke vandret i den samme Aand og i de samme Fodspor?

PR1739 18. Minna ollen Titust pallunud, ja temmaga ühhe wenna läkkitanud; ons Titus teid petnud? eks meie olle ühhesugguse Waimo sees käinud? eks meie olle ühhesugguste jälgede sees käinud?

Luther1912 18. Ich habe Titus ermahnt und mit ihm gesandt einen Bruder. Hat euch etwa Titus übervorteilt? Haben wir nicht in einem Geist gewandelt? Sind wir nicht in einerlei Fußtapfen gegangen?

RV'1862 18. Rogué a Tito, y envié con él al otro hermano. ¿Os defraudó Tito? ¿no andámos

walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

KXII 18. Jag bad Titum, och sände med honom en broder. Hafver ock Titus beskattat eder? Hafve vi icke vandrat uti enom anda? Hafve vi icke vandrat i samma fotspåret?

LT 18. Paprašiau Titą keliauti ir pasiunčiau su juo vieną brolį. Ar Titas jus išnaudojo? Ar mes veikėme ne ta pačia dvasia? Ar nevaikščiojome tomis pačiomis pėdomis?

Ostervald-Fr 18. J'ai délégué Tite, et j'ai envoyé un des frères avec lui. Tite a-t-il retiré du profit de vous? N'avons-nous pas marché dans le même esprit, sur les mêmes traces?

SVV1750 18 Ik heb Titus gebeden, en den broeder medegezonden; heeft ook Titus van u

en un mismo Espíritu? ¿no andámos en las mismas pisadas?

zijn voordeel gezocht? Hebben wij niet in denzelfden geest gewandeld? Hebben wij niet gewandeld in dezelfde voetstappen?

PL1881 18. ◎ prosiłem Tytusa i posłałem z nim brata tego. Izali was Tytus oszukał? Izaliśmy nie jednym duchem postępowali? Izali nie jednemi stopami?

Karoli1908 Hu 18. Megkértem Titust, [19†] és vele együtt elküldtem amaz atyafit; csak nem fosztott ki titeket Titus? Nem egyazon Lélek szerint jártunk-é? Nem azokon a nyomokon-é?

RuSV1876 18 Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?

БКуліш 18. Ублагав я Тита, й разом з ним послав брата. Хиба покористувавсь чим од вас Тит? Чи не тим же духом ходили ми? не тими ж слїдами?

FI33/38 19 Olette kai jo kauan sitten luulleet, että me puolustaudumme teidän edessänne. Jumalan edessä, Kristuksessa me puhumme; mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

TKIS 19 *Luuletteko jälleen, että puolustaudumme edessänne?* Puhumme Jumalan edessä Kristuksessa, mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

Biblia1776 19. Luuletteko taas, että me vastaamme

CPR1642 19. Luulettaco että me wastamme

edestämme teidän edessänne? Me puhumme Kristuksessa, Jumalan edessä; mutta kaikki nämät, rakkaat veljet, teidän parannukseksenne;

UT1548 19. Lulettaco te ette me luchtam itzemme teidhen edesse? Me puhuma Christusesa Jumalan edes. (Luuletteko te että me luhtaamme (wastaamme) teidän edessän. Me puhumme Kristuksessa Jumalan edessä.)

edestäm teidän edesän? Me puhumma Christuxes Jumalan edes.

Gr-East 19. Πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

Text Receptus 19. παλιν δοκειτε οτι υμιν απολογουμεθα κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν τα δε παντα αγαπητοι υπερ της υμων οικοδομης 19. palin dokeite oti υmin apologoυmetha katenopion toυ theoυ en christo laloυmen ta de panta agapetoi υper tes υmon oikodomes

MLV19 19 Again, do you° think that we are defending ourselves to you°? We speak in Christ in God’s sight. But beloved, all

KJV 19. Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things,

things (are) on behalf of your° building up.

Dk1871 19. Mene I atter, at vi forsvare os for Eder? Vi tale for Guds Aasyn, i Christus, men alt dette, I Elskelige! til Eders Opbyggelse.

PR1739 19. Kas teie ta mötlete, et meie teie ees kostame enneste eest? meie rägime Kristusse sees Jummala ees; agga keik, armad wennad, teie parrandusseks.

Luther1912 19. Lasset ihr euch abermals dünken, wir verantworten uns vor euch? Wir reden in Christo vor Gott; aber das alles geschieht, meine Liebsten, euch zur Besserung.

RV'1862 19. ¿O pensáis aun que nos escusamos con vosotros? Delante de Dios, en Cristo hablamos; mas lo hacemos todo, o amadísimos, por vuestra edificación.

PL1881 19. Znowuż mniemacie, że się przed wami

dearly beloved, for your edifying.

KXII 19. Åter, menen I att vi ursake oss för eder? Vi tale i Guds åsyn i Christo; men, mina käreste, allt detta sker eder till förbättring.

LT 19. Vėl jūs manote, kad prieš jus teisinamės. Mes kalbame prieš Dievą Kristuje: viską darome, mylimieji, jūsų ugdymui.

Ostervald-Fr 19. Pensez-vous que nous voulions de nouveau nous justifier? Nous parlons devant Dieu en Christ; et tout cela, bien-aimés, pour votre édification.

SVV1750 19 Meent gij wederom, dat wij ons bij u verontschuldigen? Wij spreken in de tegenwoordigheid van God in Christus; en dit alles, geliefden, tot uw stichting.

Karoli1908 Hu 19. Azt hiszitek megint, hogy előttetek

obawiamy? Przed oblicznością Bożą w Chrystusie mówimy, a to wszystko, najmilsi! dla waszego zbudowania.

mentegetjük magunkat. Az Isten előtt Krisztusban szólunk; mindezt pedig, szeretteim, a ti épüléstekért.

RuSV1876 19 Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся перед вами? Мы говорим пред Богом, во Христе, и все это, возлюбленные, к вашемуназиданию.

БКуліш 19. Хиба думаєте знов, що оправдуємось перед вами? Перед Богом у Христї глаголемо; усе ж, любі, на ваше збудуваннє.

FI33/38 20 Sillä minä pelkään, että tullessani ehkä en tapaa teitä semmoisina, kuin tahdon, ja että te tapaatte minut semmoisena, kuin te ette tahdo. Minä pelkään, että teidän keskuudessanne ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä, epäjärjestyksiä;

TKIS 20 Sillä pelkään, etten tullessani ehkä tapaa teitä sellaisina kuin tahdon ja että te tapaatte minut sellaisena kuin ette tahdo, että ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä, epäjärjestystä,

Biblia1776 20. Sillä minä pelkään, etten minä tultuani teitä löydä senkaltaisena kuin minä tahdon, ja te myös löydätte minun, ei niinkuin te tahtoisitte: ettei siellä riidat, kateudet, vihat, torat, panetukset, parjaukset, paisumiset ja kapinat olisi:

CPR1642 20. Mutta caicki nämät rackat weljet tapahtuwat teille parannuxexi: Sillä minä pelkän etten minä tulduani teitä löydä sencaltaisna cuin minä tahdon ja et te myös löydä minua nijncuin te tahdoisitta: Ettei siellä Rijdat Cateudet Wihat Torat Panetuxet Parjauxet

Paisumiset ja Capinat olis

UT1548 20. Mutta caiki nämet (Rackat Weliet) tapachtuuat teiden Paranoxexi. Sille mine cartan/ ettei mine tulduani teite leudhä sencaltaissa/ quin mine tahdhon/ Ja ei mös te leudhä minua/ nin quin te tahdhotta. Ettei sielle Rijdhat/ Cateudhet/ Wihat/ Torat/ Panetoxet/ Lackaruxet/ Ylespaisumiset/ Capinat iollaca modolla olisi/ (Mutta kaikki nämät (rakkaat weljet) tapahtuwat teidän parannukseksi. Sillä minä kartan/ ettei minä tultuani teitä löydä sen kaltaisissa/ kuin minä tahdon/ Ja ei myös te löydän minua/ niin kuin te tahdotte. Että siellä riidat/ kateudet/ wihat/ torat/ panetukset/ lakkarukset (parjaukset)/ ylöspaisumiset/ kapinat jolla muodolla olisi/)

Gr-East 20. φοβοῦμαι γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μήπως ἔρεις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί,

Text Receptus 20. φοβουμαι γαρ μηπως ελθων ουχ οιους θελω ευρω υμας καγω ευρεθω υμιν οιον ου θελετε μηπως ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι καταλαλιαι ψιθυρισμοι

φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι,

φυσιωσεις ακαταστασιαι 20. foβουmai gar mepos elthon ουch oiouς thelo euro υmas kago euretho υmin oion ου thelete mepos ereis zeloi thυmoi eritheiai katalaliai psithυrismoi fυsioseis akatastasiai

MLV19 20 For* I am fearing, lest, (if) I came, I should find you° such-as I do not will and (I) myself might be found by you° such-as you° do not will; lest (there should be) strifes, jealousies, furies, selfish ambitions, slanderers, malicious whisperers, arrogant-people, unrests;

KJV 20. For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

Dk1871 20. Thi jeg fryger, at naar jeg kommer, jeg da maaskee ikke skal finde Eder saadanne, som jeg vil, og at jeg skal findes af Eder saadan, som i ikke ville; at der skulle være Trætter, Nid, Vrede, Kiv, Bagtalelser, Øretuderier, Opblæsthed, splidagtighed;

KXII 20. Ty jag fruktar att, då jag kommer, må ske att jag finner eder icke såsom jag vill, och I finnen icke mig som I viljen; att der är i någon måtto trätor, nit, vrede, kif, förtal, örnatasslan, uppblåsning, uppror;

PR1739 20. Sest ma kardan, kui ma tullen, et minna

LT 20. Mat bijau, kad atvykęs nerasčiau jūsų

teid ei leia sesuggused ollemast, kui ma tahhan, ja et mind leitakse teitest sesugguse ollemast, kui teie ei tahha, et ei olle wahhest teie seas rido, kaddedust, suurt wihha, riidlemissi, kelepeksmissi, kelekandmissi, hooplimissi, mässamissi;

tokių, kokių nenoriu, ir kad pats nebūčiau toks, kokio jūs nenorite; kad nebūtų nesantaikos, pavydo, piktumo, barnių, šmeižtų, apkalbų, pasididžiavimo, netvarkos,

Luther1912 20. Denn ich fürchte, wenn ich komme, daß ich euch nicht finde, wie ich will, und ihr mich auch nicht findet, wie ihr wollt; daß Hader, Neid, Zorn, Zank, Afterreden, Ohrenblasen, Aufblähen, Aufruhr dasei;

Ostervald-Fr 20. Car je crains qu'à mon arrivée je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que vous ne me trouviez pas tel que vous voudriez, et qu'il n'y ait des contestations, des jalousies, des animosités, des dissensions, des médisances, des rapports, de l'orgueil et des troubles;

RV'1862 20. Porque tengo miedo que cuando viniere, no os halle en alguna manera como no querría; y que vosotros me halléis cual no querríais; porque no haya entre vosotros contiendas, envidias, iras, disensiones, detracciones, murmuraciones, engreimientos, sediciones;

SVV1750 20 Want ik vrees, dat als ik gekomen zal zijn, ik u niet enigszins zal vinden zodanigen als ik wil, en dat ik van u zal gevonden worden zodanig als gij niet wilt; dat er niet enigszins zijn twisten, nijdigheden, toorn, gekijf, achterklap, oorblazingen, opgeblazenheden, beroerten;

PL1881 20. Bo się boję, bym snać przyszedłszy, nie znalazł was takimi, jakimi bym nie chciał, a ja też żebym nie był znaleziony od was, jakiego byście wy nie chcieli; by snać między wami nie było swarów, zazdrości, gniewów, zwad, obmowisk, mruczenia, nadymania i rozterków;

Karoli1908 Hu 20. Mert félek azon, hogy ha odamegyek, [20†] nem találllak majd olyanoknak, a milyeneknek szeretnélek, és engem is olyannak találtok, a milyennek nem szeretnétek; hogy valamiképen versengések, irígységek, indulatoskodások, visszavonások, rágalmazások, fondorkodások, [21†] felfuvalkodások, pártoskodások lesznek köztetek;

RuSV1876 20 Ибо я опасаюсь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы ивам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы не найтиу вас раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости, беспорядков,

БКуліш 20. Боюсь бо, щоб иноді прийшовши, не знайшов вас не такими, як хочу, і щоб ви не знайшли мене таким, якого не хочете: щоб иноді (не було) змагання, зависти, досад, сварок, пересудів, нашептів, пихи, безладу;

FI33/38 21 ja että, kun tulen, Jumalani on taas nöyryyttävä minua teidän tykönänne, ja että joudun suremaan monen tähden, jotka

TKIS 21 niin että kun taas tulen, Jumalani nöyryyttää minua tähtenne* ja että joudun murehtimaan monien vuoksi,

ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.

Biblia1776 21. Ettei taas minun palattuani minun Jumalani teidän tykönänne minua nöyryyttäisi ja minun pitäis monen tähden murehtiman, jotka ennen rikkoneet ovat ja ei ole itsiänsä parantaneet siitä saastaisuudesta ja huoruudesta ja haureudesta, jota he tehneet ovat.

UT1548 21. Ettei taas coska mine palaian/ ia minun Jumalan pite minua neurittemen teiden tykenen/ ia pidheis murechtiman monein ylitze/ iotca ennen ouat syndi tehnet/ ia ei ole Paranusta tehnet/ sen Saastaudhen/ ia Hoorudhen ia Irttaudhen edeste quin he teuttenet ouat. (Ettei taas koska minä palajan/ ja minun Jumalan pitää minua nöyryttämän teidän tykönän/ ja pitäisi murehtiman monein ylitse/ jotka ennen owat syntiä tehneet/ ja ei ole parannusta tehneet/ sen saastauden/ ja huoruuden ja jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.

CPR1642 21. Ettei taas minun palaittuani minun Jumalan teidän tykönän minua nöyrytäis ja minun pidäis monen tähden murehtiman jotca ennen rickonet owat ja ei ole idziäns parandanet sijtä saastaisudest ja huorudest ja häpiäst cuin he tehnet owat.

irtauden edestä kuin he täyttäneet owat.)

Gr-East

21. μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

Text Receptus

21. μη παλιν ελθοντα με ταπεινωση ο θεος μου προς υμας και πενθησω πολλους των προημαρτηκοτων και μη μετανοησαντων επι τη ακαθαρσια και πορνεια και ασελγεια η επραξαν 21. me palin elthonta me tapeinose o theos mov pros υmas kai pentheso pollovs ton proemartekoton kai me metanoesanton epi te akatharsia kai porneia kai aselgeia e epraksan

MLV19

21 lest having come again, my God will humble me before you° and I should mourn for many of those who have sinned before and did not repent upon the uncleanness and fornication and unbridled-lusts in which they practiced.

KJV

21. And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

Dk1871

21. at, naar jeg kommer igjen, men Gud skal ydmyge mig for Eder, og jeg skal sørge

KXII

21. Att jag återkommer, och min Gud betrycker mig när eder; och måste sörja

over Mange, som forhen syndede og ikke have omvendt sig fra deres ◎ reenhed og horeri og ◎ teerlighed, som de have bedrevet.

PR1739 21. Et, kui ma saan jälle tulnud, minno Jummal mind ei allanda teie jures, ja minna pean kurb ollema mitme pärrast, kes enne patto teinud, ja ei olle mitte pöörnud ommast rojussest, ja horussest, ja kimalussest, mis nemmad on teinud.

Luther1912 21. daß mich, wenn ich abermals komme, mein Gott demütige bei euch und ich müsse Leid tragen über viele, die zuvor gesündigt und nicht Buße getan haben für die ◎ nreinigkeit und Hurerei und ◎ nzucht, die sie getrieben haben.

RV'1862 21. A fin de que cuando volviere, no me humille Dios en medio de vosotros, y haya yo de llorar por muchos de los que han pecado ya, y no se han arrepentido de la

öfver många, som tillförene syndat hafva, och icke hafva gjort bot för deras orenlighet, sköraktighet och otukt, som de bedrifvit hafva.

LT 21. kad, kai vėl atvyksiu, Dievas nepažemintų manęs prieš jus ir man netektų liūdėti dėl daugelio, kurie pirmiau buvo nusidėję ir dar neatgailavo dėl padarytų netyrumo, ištvirkavimo ir gašlumo darbų.

Ostervald-Fr 21. Et qu'en retournant chez vous, mon Dieu ne m'humilie, et que je n'aie à pleurer sur plusieurs de ceux qui ont péché précédemment, et qui ne se sont point repentis de l'impureté, de la fornication et des impudicités qu'ils ont commises.

SVV1750 21 Opdat wederom, als ik zal gekomen zijn, mijn God mij niet vernedere bij u, en ik rouw hebbe over velen, die te voren gezondigd hebben, en die zich niet

inmundicia, y fornicación, y deshonestidad que han cometido.

bekeerd zullen hebben van de onreinigheid, en hoererij, en ontuchtigheid, die zij gedaan hebben.

PL1881 21. By mię zasię Bóg mój, gdy przyjdę, nie poniżył u was, i żałowałbym wielu tych, którzy przedtem grzeszyli, a nie pokutowali z nieczystości i z wszeteczeóstwa, i z rozpusty, którą popełnili.

Karoli1908 Hu 21. Hogy mikor újra odamegyek, megaláz engem az én Istenem ti köztetek, és sokakat megsiratok azok közül, [22†] a kik ezelőtt vétkeztek és meg nem tértek a tisztátalanságból, paráznaságból és bujaságból, a mit elkövettek.

RuSV1876 21 чтобы опять, когда приду, не уничижил меня у вас Бог мой и чтобы не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали.

БКуліш 21. щоб, як прийду знов, не принизив мене Бог мій між вами, і щоб не оплакував многих, що перше згрішили, та й не покаялись у нечистотї, й блудї, й розпустї, що коїли.

13 luku

Paavali sanoo tultuaan Korinttoon käyttävänsä ankaruutta niitä kohtaan, jotka synnissä elävät 1 –

4, ja kehoittaa korinttolaisia koettelemaan itseään, onko Kristus heissä 5 – 10 Hän lopettaa kirjeensä kehoituksilla, tervehdyksillä ja toivotuksilla 11 – 13.

FI33/38 1 Kolmannen kerran minä nyt tulen teidän tykönne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava.

Biblia1776 1. Nyt minä kolmannen kerran tulen teidän tykönne. Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän.

UT1548 1. JOs mine nyt Colmanen kerdhan tulen teiden tyge'ne/ Nin pite cahdhen eli colmen swn cautta caikinaiset asiat kijnitettemen. (Jos minä nyt kolmannen kerran tulen teidän tykönne/ Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän.)

TKIS 1 Kolmannen kerran tulen nyt luoksenne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava.

CPR1642 1. JOs minä colmannen kerran tulen teidän tygönne nijn pitä cahden eli colmen suun cautta caickinaiset asiat kijnnitettämän.

Gr-East 1. Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

Text Receptus 1. τριτον τουτο ερχομαι προς υμας επι στοματος δυο μαρτυρων και τριων σταθησεται παν ρημα 1. triton touto

erchomai pros υmas epi stomatos dυo martυron kai trion stathesetai pan rema

MLV19 1 This (will be the) third-time I am coming to you°. (◎ pon (the) mouth of two or three witnesses every declaration will be established.) {Deu 19:15}

KJV 1. This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

Dk1871 1. Jeg kommer denne tredie gang til Eder; ved to eller tre Vidners Mund skal enhver Sag stadfæstes.

KXII 1. Kommer jag tredje gången till eder, så skola uti två eller tre mäns mun alla saker bestå.

PR1739 1. Nüüd tullen minna kolmandamal korral teie jure. Kahhe ja kolme tunnistaja tunnistusse peäle peab keik assi sama ärraselletud.

LT 1. Jau trečią kartą keliauju pas jus. ‘‘Dviejų ar trijų liudytojų lūpomis bus patvirtintas kiekvienas žodis’’.

Luther1912 1. Komme ich zum drittenmal zu euch, so soll in zweier oder dreier Zeugen Mund bestehen allerlei Sache.

Ostervald-Fr 1. Voici la troisième fois que je vais vers vous. Sur la parole de deux ou trois témoins toute affaire sera décidée.

RV'1862 1. ESTA es la tercera vez que vengo a vosotros: en la boca de dos o de tres

SVV1750 1 Dit is de derde maal, dat ik tot u kom; in den mond van twee of drie getuigen

testigos constará toda palabra.

PL1881 1. Trzeci to już raz idę do was. W ustach dwóch lub trzech świadków stanie każde słowo.

RuSV1876 1 В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово.

FI33/38 2 Olen edeltäpäin sanonut ja sanon edeltäpäin niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet, ja kaikille muille — niinkuin silloin sanoin, kun olin toista kertaa tykönänne, samoin nytkin, kun olen poissa (kirjoitan)— etten, kun taas tulen, ole teitä säästävä,

Biblia1776 2. Minä olen ennenkin sen teille sanonut ja vieläkin edellä sanon, niinkuin toisella kerralla läsnäollessani, ja kirjoitan nyt poissa-ollessani niille, jotka ennen syntiä tehneet olivat, ja muille kaikille, että jos minä sinne tulen, niin en minä säästä,

zal alle woord bestaan.

Karoli1908 Hu 1. Ezúttal harmadszor megyek hozzátok. Két [1†] vagy három tanú vallomása alapján megáll minden dolog.

БКуліш 1. Се вже втретє йду до вас. При устах двох сьвідків або трох стане кожне слово.

TKIS 2 Olen ennen sanonut ja sanon ennalta — niin kuin toisella kertaa läsnä olevana ja nyt poissa olevana (kirjoitan) — niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet ja kaikille muille, että kun taas tulen, en teitä säästä,

CPR1642 2. Minä olen ennengin sen teille sanonut ja wieläkin edellä sanon nijncuin toisella kerralla läsnä olduani ja kirjoitan nyt poisollesani nijlle jotca ennen syndiä tehnet olit ja muille caikille että jos minä sinne tulen nijn en minä armahda.

UT1548 2. Mine olen sen teille ennen sanonut/ ia sanon teille nyt edhelle/ ninquin tykeneollen/ io toisen haauan/ ia kirioitan sen nyt poisollen nijlle iotca enne' syndi tehnyt olit/ ia nijlle muille caikille/ ette ios mine iellenstule'/ em mine armaitze. (Minä olen sen teille ennen sanonut/ ja sanon teille nyt edellä/ niinkuin tykönä ollen/ jo toisen haawan/ ja kirjoitan sen nyt pois ollen niille jotka ennen syntiä tehnyt olit/ ja niille muille kaikille/ että jos minä jällens tulen/ en minä armaitse.)

Gr-East 2. προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον, καὶ ἀπὼν νῦν γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

Text Receptus 2. προειρηκα και προλεγω ως παρων το δευτερον και απων νυν γραφω τοις προημαρτηκοσιν και τοις λοιποις πασιν οτι εαν ελθω εις το παλιν ου φεισομαι 2. proeireka kai prolego os paron to deuteron kai apon nun grafo tois proemartekosin kai tois loipois pasin oti ean eltho eis to palin ou feisomai

MLV19 2 I have spoken (to) you° beforehand and I

KJV 2. I told you before, and foretell you, as if

do say (again) like beforehand, being present* the second-time and (so) being absent now, I am writing (to warn) those who have sinned before and to all the rest, that, if I come to it again, I will not be sparing (them),

I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

Dk1871 2. Jeg har sagt forud og siger det forud, at anden gang nærværende, og skriver det nu fraværende til dem, som forhen syndede, og til alle de Øvrige, at om jeg kommer igjen, vil jeg ikke skaane,

KXII 2. Jag hafver det sagt eder tillförene, och säger eder det tillförene, såsom närvarandes, i den andra reson; och skrifver det nu frånvarandes, dem som tillförene syndat hafva, och allom dem androm. Om jag åter kommer, skall jag intet skona;

PR1739 2. Ma ollen enne üttelnud, ja ütlen weel enne teistkorda, otsego olleksin minna teie jures, ja nüüd, et ma teie jurest ärra ollen, kirjotan minna neile, kes enne on patto teinud, ja keikile muile, et, kui ma saan jälle tulnud, minna ei tahha armo anda.

LT 2. Jau sakiau anksčiau ir sakau, kaip ir antrąkart lankydamasis pas jus, ir, būdamas atstu, dabar rašau tiems, kurie anksčiau nusidėjo, ir visiems kitiems,- jeigu atvyksiu vėl, būsiu negailestingas.

Luther1912 2. Ich habe es euch zuvor gesagt und sage

Ostervald- 2. J'ai déjà dit, et je le dis encore pour la

es euch zuvor, wie, als ich zum andernmal gegenwärtig war, so auch nun abwesend schreibe ich es denen, die zuvor gesündigt haben, und den andern allen: Wenn ich abermals komme, so will ich nicht schonen;

Fr seconde fois, comme si j'étais présent, et maintenant étant absent, je l'écris à ceux qui ont péché antérieurement, et à tous les autres, que si je reviens, je ne les ménagerai pas,

RV'1862 2. Ya he dicho ántes, y ahora digo otra vez como si estuviera ya presente; y ahora estando ausente lo escribo a los que pecaron ántes, y a todos los demás, que si vengo otra vez, no perdonaré;

SVV1750 2 Ik heb het te voren gezegd, en zeg het te voren als tegenwoordig zijnde de tweede maal, en ik schrijf het nu afwezende aan degenen, die te voren gezondigd hebben, en aan al de anderen, dat, zo ik wederom kom, ik hen niet zal sparen;

PL1881 2. Powiedziałem przedtem i znowu powiadam jako powtóre obecny, a teraz nie będąc obecny piszę tym, którzy przedtem grzeszyli i wszystkim inszym, że jeźli znowu przyjdę, nie przepuszczę im.

Karoli1908 Hu 2. Előre megmondtam és előre mondom, mint másodszori ottlétemkor, és most [2†] is távollétemben írom azoknak, a kik ezelőtt vétkeztek, és a többieknek mind, hogy ha ismét odamegyek, nem leszek kíméletes;

RuSV1876 2 Я предварял и предваряю, как бы находясь у вас во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим

БКуліш 2. Наперед казав я вам і наперед кажу, мов би був перед вами вдруге, і тепер, не бувши між вами, пишу до тих, що

и всем прочим, что, когда опять
приду,не пощажу.

перше згрішили, і до всїх инших, що,
як прийду знов, то не пощаджу:

FI33/38 3 koska te etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole heikko teitä kohtaan, vaan on teissä voimallinen.

TKIS 3 koska te etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole teitä kohtaan heikko, vaan on teissä voimallinen.

Biblia1776 3. Että te kerran saatte tietää, kuka minussa puhuu, nimittäin Kristus, joka ei suinkaan ole heikko teidän kohtaanne, vaan hän on väkevä teissä.

CPR1642 3. Että te kerran saatte tietä cuca minusa puhu nimittäin Christus joca ei suingan ole heicko teidän seasan waan hän on wäkewä teidän seasan.

UT1548 3. Senwoxi ette te etzitte wihdhoin tuta sitä/ ioca minussa puhupi/ nimitten Christ9/ Joca eiswingan heicko ole teiden seasan/ waan hen on wäkeue teiden seasan. (Sen wuoksi että te etsitte wihdoin tuta sitä/ joka minussa puhuupi/ nimittäin Kristus/ Joka ei suinkaan heikko ole teidän seassan/ waan hän on wäkewä teidän seassan.)

Gr-East 3. ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 3. επει δοκιμην ζητειτε του εν εμοι λαλουντος χριστου ος εις υμας ουκ ασθενει αλλα δυνατει εν υμιν 3. epei

dokimen zeteite tou en emoi lalountos christou os eis umas ouk asthenei alla dunatei en umin

MLV19 3 since you° are seeking proof of the Christ speaking in me; who is not weak toward you°, but is mighty in you°.

KJV 3. Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

Dk1871 3. efterdi I fordre Beviis paa, at Christus taler i mig, han, som hos Eder ikke viser sig svag, men kraftig iblandt Eder.

KXII 3. Efter I söken att I en gång skolen förnimma honom, som i mig talar, nämliga Christum, hvilken när eder intet svag är, utan är mägtig ibland eder.

PR1739 3. Sest et teie otsite, et saaksite katsta Kristust, kes minno sees rägib, kes teie seas ei olle nödder, waid on wäggew teie sees.

LT 3. Jūs reikalaujate įrodymo, kad manyje kalba Kristus, o Jis nėra silpnas prieš jus, bet galingas jumyse.

Luther1912 3. sintemal ihr suchet, daß ihr einmal gewahr werdet des, der in mir redet, nämlich Christi, welcher unter euch nicht schwach ist, sondern ist mächtig unter euch.

Ostervald-Fr 3. Puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi, Lui qui n'est point faible à votre égard, mais qui est puissant en vous.

RV'1862 3. Pues que buscáis la experiencia de Cristo que habla en mí, el cual no es flaco para con vosotros, ántes es poderoso en vosotros.

SVV1750 3 Dewijl gij zoekt een proeve van Christus, Die in mij spreekt, Welke in u niet zwak is, maar krachtig is onder u.

PL1881 3. Ponieważ chcecie doświadczyć tego, który we mnie mówi, Chrystusa, który ku wam nie jest słaby, ale mocny jest w was.

Karoli1908 Hu 3. Mert hát az általam szóló Krisztusnak bizonyságát keresitek, a ki irányotokban nem erőtelen, hanem erős ti bennetek.

RuSV1876 3 Вы ищете доказательства на то, Христос ли говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас.

БКуліш 3. бо ви шукаєте в менї доказу глаголючого в менї Христа, котрий до вас не немочний, а потужний в вас.

FI33/38 4 Sillä vaikka hänet ristiinnaulittiin, kun hän oli heikko, elää hän kuitenkin Jumalan voimasta; olemmehan mekin hänessä heikot, mutta me elämme hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä kohtaan.

TKIS 4 Sillä vaikka Hänet heikkona naulittiin ristiin, Hän kuitenkin Jumalan voimasta elää. Sillä mekin olemme Hänessä heikot, mutta elämme Hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä varten*.

Biblia1776 4. Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudessa, niin hän kuitenkin elää Jumalan voimassa; sillä myös me olemme heikot hänessä, mutta meidän pitää elämän hänen kanssansa Jumalan voimassa teidän tykönänne.

CPR1642 4. Ja ehkä hän oli ristinnaulittu heickoudes nijn hän cuitengin elä Jumalan woimasa ja waicka me olemma heicot hänesä nijn me cuitengin elämme hänen cansans Jumalan woimasa teidän tykönän.

UT1548 4. Ja echke hen oli ristinnaulittu heickoudhesa/ Nin hen quitengin elepi Jumalan woimassa. Ja waicka me olema Heicot henesse/ Nin me quitengin eleme henen cansans/ Jumalan woimassa teiden tykenen. (Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudessa/ Niin hän kuitenkin elääpi Jumalan woimassa. Ja waikka me olemme heikot hänessä/ Niin me kuitenkin elämä hänen kanssansa/ Jumalan woimassa teidän tykönän.)

Gr-East 4. καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ· καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζησόμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 4. και γαρ ει εσταυρωθη εξ ασθενειας αλλα ζη εκ δυναμεως θεου και γαρ {VAR2: και } ημεις ασθενουμεν εν αυτω αλλα ζησομεθα συν αυτω εκ δυναμεως θεου εις υμας 4. kai gar ei estaυrothe eks astheneias alla ze ek dυnameos theoυ kai gar {VAR2: kai } emeis asthenoυmen en aυto alla zesometha sυn aυto ek dυnameos theoυ eis υmas

MLV19 4 For* even if he was crucified out of

KJV 4. For though he was crucified through

weakness, but (yet) he is living out of (the) power of God. For* we are also weak in him, but (yet) we will be living together with him out of (the) power of God toward you°.

weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

Dk1871 4. Thi endskjøndt han blev korsfæstet i Svaghed, lever han dog ved Guds Kraft; og endskjøndt ogsaa vi ere svage i ham, skulle vi dog leve med ham ved Guds Kraft hos Eder.

KXII 4. Ty ändock han vardt korsfäst i svagheten, så lefver han likväl i Guds kraft; och ändock vi ock äre svage i honom, så lefve vi likväl med honom, uti Guds kraft, när eder.

PR1739 4. Sest et temma kül nödrusse polest on risti lödud, ommeti ellab ta Jummala wäe läbbi ; ehk meie ka olleme nödrad temma sees, siis ellame meie temmaga Jummala wäe läbbi teie seas.

LT 4. Nors Jis buvo nukryžiuotas dėl silpnumo, bet dabar gyvas Dievo jėga. Nors mes irgi silpni Jame, bet jums gyvensime su Juo Dievo galybe.

Luther1912 4. ◎ nd ob er wohl gekreuzigt ist in der Schwachheit, so lebt er doch in der Kraft Gottes. ◎ nd ob wir auch schwach sind in ihm, so leben wir doch mit ihm in der Kraft Gottes unter euch.

Ostervald-Fr 4. Car, bien qu'il ait été crucifié dans la faiblesse, toutefois, il est vivant par la puissance de Dieu; et nous, nous sommes aussi faibles avec lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu au

RV'1862 4. Porque aunque fué crucificado por flaqueza, vive empero por poder de Dios; porque también nosotros aunque somos flacos en él, empero viviremos con él por el poder de Dios hacia vosotros.

PL1881 4. Bo aczkolwiek ukrzyżowany jest jako słaby, ale żyje z mocy Bożej, a tak i my jesteśmy z nim słabymi, ale żyć będziemy z nim z mocy Bożej przeciwko wam.

RuSV1876 4 Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силою Божиею; и мы также, хотя немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божиею в вас.

FI33/38 5 Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa; tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? Ellei, niin ette kestä koetusta.

milieu de vous.

SVV1750 4 Want hoewel Hij gekruist is door zwakheid, zo leeft Hij nochtans door de kracht Gods. Want ook wij zijn zwak in Hem, maar zullen met Hem leven door de kracht Gods in u.

Karoli1908 Hu 4. Mert noha megfeszíttetett [3†] erőtelenségből, mindazáltal [4†] él Istennek hatalmából. És noha mi erőtelenek vagyunk benne, de vele együtt élünk majd Isten erejéből ti nálatok.

БКуліш 4. Бо хоч і розпято Його від немощі, та живий Він од сили Божої. Бо хоч і ми немочні в Йому, та жити мемо з Ним од сили Божої в вас.

TKIS 5 Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa, tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? — ellette ehkä ole koetusta kestämättömiä.

Biblia1776 5. Koetelkaat teitänne, jos te olette uskossa, kokekaat teitänne: eli ettekö te itsiänne tunne, että Jesus Kristus on teissä? ellei niin ole, että te kelvottomat olette.

CPR1642 5. Coetelcat teitän jos te oletta uscosa cokecat teitän. Eli ettekö te idziänne tunne että Jesus Christus on teisä? Ellei nijn ole että te kelwottomat oletta.

UT1548 5. Kiusatca itze teite' ios te oletta wskossa/ Cokeca itze teiten. Eli eikö te itzenna tunne ette Iesus Christus ombi teisse? Ellei te ratki keluottomat ole. (Kiusatkaa itse teitän jos te olette uskossa/ Kokekaa itse teitän. Eli eikö te itseänne tunne että Jesus Kristus ompi teissä? Ellei te ratki kelwottomat ole.)

Gr-East 5. Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν; εἰ μή τι ἀδόκιμοί ἐστε.

Text Receptus 5. εαυτους πειραζετε ει εστε εν τη πιστει εαυτους δοκιμαζετε η ουκ επιγινωσκετε εαυτους οτι ιησους χριστος εν υμιν εστιν ει μη τι αδοκιμοι εστε 5. eautous peirazete ei este en te pistei eautous dokimazete e ouk epiginoskete eautous oti iesous christos en umin estin ei me ti adokimoi este

MLV19 5 Test yourselves, if you° are in the faith! Test yourselves. Or do you° not fully know

KJV 5. Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know

yourselves, that Jesus Christ is in you°, (lest you° are unapproved)?

ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

Dk1871 5. Ransager Eder selv, om I ere i Troen; prøver Eder selv! Eller kjende I Eder ikke selv, at Jesus Christus er i Eder? med mindre I ere udygtige.

KXII 5. Försöker eder sjelfva, om I ären i trone; beprövfver eder sjelfva. Eller kännen I eder icke sjelfva, att Jesus Christus är uti eder? ◎ tan så kunde vara, att I odugelige ären.

PR1739 5. Katske isseennast läbbi, kas teie ollete uskus; kiusage isseennast, ehk kas teie isseennast ei tunne, et Jesus Kristus teie sees on? olgo siis, et teie wahhest kolwatumad ollete.

LT 5. Patikrinkite patys save, ar esate tikėjime. Ištirkite save! Ar nepažįstate savęs ir nežinote, kad jumyse yra Jėzus Kristus, jeigu tik nesate atmestini?

Luther1912 5. Versuchet euch selbst, ob ihr im Glauben seid; prüfet euch selbst! Oder erkennet ihr euch selbst nicht, daß Jesus Christus in euch ist? Es sei denn, daß ihr untüchtig seid.

Ostervald-Fr 5. Examinez-vous vous-mêmes, pour voir si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes; ne reconnaissez-vous point vous-mêmes que Jésus-Christ est en vous? à moins que, peut-être, vous ne soyez réprouvés.

RV'1862 5. Examináos a vosotros mismos si sois en la fé; probáos a vosotros mismos. ¿No

SVV1750 5 Onderzoekt uzelven, of gij in het geloof zijt, beproeft uzelven. Of kent gij uzelven

sabéis vosotros mismos, como que Jesu Cristo es en vosotros, si no sois reprobados?

PL1881 5. Doświadczajcie samych siebie, jeźli jesteście w wierze, samych siebie doznawajcie. Czyli samych siebie znacie, że Jezus Chrystus w was jest? chyba żebyście byli odrzuceni.

RuSV1876 5 Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть.

FI33/38 6 Minä toivon teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole niitä, jotka eivät koetusta kestä.

Biblia1776 6. Mutta minä toivon, että te tunnette, ettemme kelvottomat ole.

niet, dat Jezus Christus in u is? tenzij dat gij enigszins verwerpelijk zijt.

Karoli1908 Hu 5. Kísértsétek meg magatokat, ha a hitben vagytok-é? magatokat [5†] próbáljátok meg. Avagy nem ismeritek-é magatokat, hogy a Jézus [6†] Krisztus bennetek van? Kivévén, ha méltatlanok vagytok.

БКуліш 5. Самих себе розбирайте, чи ви в вірі; самих себе вивідайте. Чи то ж не знаєте себе самих, що Ісус Христос у вас єсть? Хиба тільки, що ви недостойні.

TKIS 6 Toivon kuitenkin teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole koetusta kestämättömiä.

CPR1642 6. Mutta minä toiwon että te tunnetta etten me kelwottomat ole.

UT1548 6. Mutta mine toiuon ette te tunnetta/ ettei me keluottomat ole. (Mutta minä toiwon että te tunnette/ ettei me kelwottomat ole.)

Gr-East 6. ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

Text Receptus 6. ελπιζω δε οτι γνωσεσθε οτι ημεις ουκ εσμεν αδοκιμοι 6. elpizo de oti gnosesthe oti emeis ouk esmen adokimoi

MLV19 6 But I hope that you° will know that we are not unapproved.

KJV 6. But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

Dk1871 6. Men jeg haaber, at I skulle kjende, at vi ere ikke udygtige.

KXII 6. Men jag hoppas, att I väl skolen känna, att vi icke odugelige ärom.

PR1739 6. Agga ma lodan, et teie sate tunda, et meie ei olle mitte kolwatumad.

LT 6. Bet turiu vilties, kad jūs suprasite, jog mes nesame atmestini.

Luther1912 6. Ich hoffe aber, ihr erkennet, daß wir nicht untüchtig sind.

Ostervald-Fr 6. Mais j'espère que vous reconnaîtrez que pour nous, nous ne sommes point réprouvés.

RV'1862 6. Mas espero que conoceréis que nosotros no somos reprobados.

SVV1750 6 Doch ik hoop, dat gij zult verstaan, dat wij niet verwerpelijk zijn.

PL1881 6. Mam jednak nadzieję, że poznacie, iż my nie jesteśmy odrzuconymi.

Karoli1908 Hu 6. De reménylem, hogy megismeritek, hogy mi nem vagyunk méltatlanok.

RuSV1876 6 О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны.

БКуліш 6. Сподіваю ся ж, що зрозумієте, що ми не недостойні.

FI33/38 7 Mutta me rukoilemme Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, emme sitä varten, että näyttäisi siltä, kuin me olisimme koetuksen kestäviä, vaan että te tekisitte hyvää ja me olisimme ikäänkuin ne, jotka eivät koetusta kestä.

TKIS 7 Mutta rukoilen* Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, ei jotta me näyttäisimme koetuksen kestäviltä, vaan jotta te tekisitte hyvää ja me olisimme ikään kuin koetusta kestämättömät.

Biblia1776 7. Ja minä rukoilen Jumalaa, ettette mitään pahaa tekisi, ei että me kelvolliseksi näkyisimme, vaan että te hyvää tekisitte ja me olisimme niinkuin kelvottomat.

CPR1642 7. Ja rucoilen Jumalata ettet te mitän paha tekis ei että me kelwollisexi näkyisimme waan että te hywä tekisittä ja me olisimma nijncuin kelwottomat.

UT1548 7. Mutta mine soisin Jumalalda/ ettei te miten Paha tekisi/ Ei sitewarten ette me keluolisexi näkyisinme/ Waan sen päle ette te tekisitta site quin hyue on/ ia me olisinma sijtte ninquin keluottomat. (Mutta minä soisin Jumalalta/ ettei te mitään pahaa

tekisi/ Ei sitä warten että me kelwolliseksi näkyisimme/ Waan sen päälle että te tekisitte sitä kuin hywä on/ ja me olisimme sitten niinkuin kelwottomat.)

Gr-East 7. εὔχομαι δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ᾽ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.

Text Receptus 7. ευχομαι δε προς τον θεον μη ποιησαι υμας κακον μηδεν ουχ ινα ημεις δοκιμοι φανωμεν αλλ ινα υμεις το καλον ποιητε ημεις δε ως αδοκιμοι ωμεν 7. euchomai de pros ton theon me poiesai υmas kakon meden ouch ina emeis dokimoi fanomen all ina υmeis to kalon poiete emeis de os adokimoi omen

MLV19 7 Now I pray to God (that) you° do nothing evil; not in order that we may appear approved, but in order that you° may do the good thing(s), but (even if) we may be as unapproved.

KJV 7. Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

Dk1871 7. Men jeg beder til Gud, at I intet Ondt maa gjøre; ikke at vi skulle synes dygtige, men at I skulle gjøre det Gode, om end vi

KXII 7. Och önskar jag af Gudi, att I intet ondt gören; icke på det vi skulle synas dugelige; utan att I skolen göra hvad

skulde være som udygtige.

PR1739 7. Agga ma pallun Jummalalt, et teie ühtegi kurja ei te, ei mitte, et meid piddi nähtama kolbawad ollewad, waid et teie peaksite head teggema, ja meie olleksime kui kolwatumad.

Luther1912 7. Ich bitte aber Gott, daß ihr nichts Übles tut; nicht, auf daß wir als tüchtig angesehen werden, sondern auf daß ihr das Gute tut und wir wie die ◎ ntüchtigen seien.

RV'1862 7. Oramos empero a Dios que ninguna cosa mala hagáis: no para que nosotros seamos hallados aprobados, mas para que vosotros hagáis lo que es bueno, aunque nosotros seamos como reprobados.

PL1881 7. I modlę się Bogu, abyście nic złego nie czynili; nie iżbyśmy się my doświadczonymi okazali, ale abyście wy to,

redeligit är, och vi blifve då som vi odugelige vorom.

LT 7. Aš meldžiu Dievą, kad jūs nedarytumėte nieko blogo,ne tam, kad pasirodytume tinkami, bet kad jūs darytumėte gera, o mes būtume tartum atmestini.

Ostervald-Fr 7. Et je prie Dieu que vous ne fassiez aucun mal; non afin que nous paraissions approuvés, mais afin que vous fassiez le bien, dussions-nous être comme réprouvés nous-mêmes.

SVV1750 7 En ik wens van God, dat gij geen kwaad doet; niet opdat wij beproefd zouden bevonden worden, maar opdat gij het goede zoudt doen, en wij als verwerpelijk zouden zijn.

Karoli1908 Hu 7. Az Istent pedig kérem, hogy semmi gonoszt ne cselekedjetek; nem hogy mi méltóknak láttassunk, hanem hogy ti a

co jest dobrego, czynili, a my żebyśmy byli jako odrzuceni.

jót cselekedjétek, mi pedig mintegy méltatlanok legyünk.

RuSV1876 7 Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, не длятого, чтобы нам показаться, чем должны быть; ночтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть.

БКуліш 7. Молю ся ж Богу, щоб ви не зробили нїякого зла, не щоб ми хвальними явили ся, а щоб ви добре зробили, а ми яко нехвальні були.

FI33/38 8 Sillä me emme voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

Biblia1776 8. Sillä emme mitään voi totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

UT1548 8. Sille ei me miten woi Totudhen wastan/ waan Totudhen möten. (Sillä ei me mitään woi totuuden wastaan/ waan totuuden myöten.)

TKIS 8 Emme näet voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

CPR1642 8. Sillä en me mitän woi totutta wastan waan totuden puolesta.

Gr-East 8. οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

Text Receptus 8. ου γαρ δυναμεθα τι κατα της αληθειας αλλ υπερ της αληθειας 8. ου gar dυnametha ti kata tes aletheias all υper tes aletheias

MLV19 8 For* we are not able (to do) anything against the truth, but (are able) on behalf of the truth.

Dk1871 8. Thi vi formaae Intet mod Sandhed, men for Sandhed.

PR1739 8. Sest meie ei woi ühtege töe wasto, waid töe eest.

Luther1912 8. Denn wir können nichts wider die Wahrheit, sondern für die Wahrheit.

RV'1862 8. Porque ninguna cosa podemos contra la verdad, sino por la verdad.

PL1881 8. Boć nie możemy nic przeciwko prawdzie, ale za prawdą.

RuSV1876 8 Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину.

KJV 8. For we can do nothing against the truth, but for the truth.

KXII 8. Ty vi kunnom intet emot sanningene; utan med sanningene.

LT 8. Juk nieko negalime daryti prieš tiesą, bet tik už tiesą.

Ostervald-Fr 8. Car nous n'avons aucune puissance contre la vérité, nous n'en avons que pour la vérité.

SVV1750 8 Want wij vermogen niets tegen de waarheid, maar voor de waarheid.

Karoli1908 Hu 8. Mert semmit sem cselekedhetünk az igazság ellen, hanem csak az igazságért.

БКуліш 8. Нічого бо не можемо проти правди, а за правду.

FI33/38 9 Sillä me iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset; sitä me rukoilemmekin, että te täydellisiksi tulisitte.

TKIS 9 Sillä iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset. Sitä rukoilemmekin, teidän täydelliseksi tulemistanne.

Biblia1776 9. Mutta me iloitsemme, kuin me heikot olemme ja te voimalliset olette, jota me myös toivotamme, nimittäin teidän täydellisyyttänne.

CPR1642 9. Mutta me iloidzemma cosca me heicot olemma ja te wäkewät jota me myös toiwotamme nimittäin teidän täydellisyttän.

UT1548 9. Mutta me iloitze'ma coska me heicot olema/ ia te Wäkeuet oletta/ ia sen saman me mös toiuaisinma/ nimitten teiden teudhelisudhen. (Mutta me iloitsemme koska me heikot olemme/ ja te wäkewät olette/ ja sen saman me myös toiwoisimme/ nimittäin teidän täydellisyyden.)

Gr-East 9. χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

Text Receptus 9. χαιρομεν γαρ οταν ημεις ασθενωμεν υμεις δε δυνατοι ητε τουτο δε και ευχομεθα την υμων καταρτισιν 9. chairomen gar otan emeis asthenomen υmeis de dυnatoi ete touto de kai eυchometha ten υmon katartisin

MLV19 9 For* we rejoice, whenever we are weak, but you° may be mighty. But we are also praying for this: your° completion {Or: mending} .

KJV 9. For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.

Dk1871 9. Vi glæde os, naar vi ere svage, og I ere stærke; men dette ønske vi, at I maa blive fuldkommede.

KXII 9. Men vi fröjde oss, när vi svage äre, och I mägtige; och det samma önske vi ock, nämliga edor fullkomlighet.

PR1739 9. Sest meie olleme röömsad, kui meie nödrad olleme, agga teie wäggewad ollete, ja sedda sowime meie ka, teie parrandamist.

LT 9. Mes džiaugiamės, kai esame silpni, o jūs stiprūs. Ir taip pat norime jūsų tobulumo.

Luther1912 9. Wir freuen uns aber, wenn wir schwach sind, und ihr mächtig seid. ◎ nd dasselbe wünschen wir auch, nämlich eure Vollkommenheit.

Ostervald-Fr 9. Et nous avons de la joie, lorsque nous sommes faibles, pourvu que vous soyez forts; et ce que nous demandons à Dieu, c'est votre perfectionnement.

RV'1862 9. Por lo cual nos gozamos de que seamos nosotros flacos, y que vosotros seais fuertes; y aun deseamos esto, a saber,

SVV1750 9 Want wij verblijden ons, wanneer wij zwak zijn, en gij sterk zijt. En wij wensen ook dit, namelijk uw volmaking.

vuestra consumación.

PL1881 9. Albowiem się radujemy, że chociaśmy my słabymi, ale wy jesteście mocnymi; a tegoć i życzymy, abyście wy byli doskonałymi.

Karoli1908 Hu 9. Mert örvendünk, ha mi [7†] erőtelenek vagyunk, ti meg erősek vagytok; ezt pedig kérjük is, a ti tökéletesedésetekért.

RuSV1876 9 Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем совершенстве.

БКуліш 9. Радуємось бо, коли ми немочні, ви ж сильні; про се ж і молимо ся на звершеннє ваше.

FI33/38 10 Sentähden minä kirjoitan tämän poissa ollessani, ettei minun teidän luonanne ollessani tarvitsisi käyttää ankaruutta sen vallan nojalla, minkä Herra on minulle antanut rakentamiseksi, ei kukistamiseksi.

TKIS 10 Sen vuoksi kirjoitan tämän poissa olevana, jotten läsnä olevana menettelisi ankarasti sen vallan nojalla, minkä Herra on minulle antanut rakentamista varten eikä hajoittamista varten.

Biblia1776 10. Sentähden minä myös poissa-ollessani näitä kirjoitan, ettei minun pitäisi läsnä-ollessani kova oleman, sen voiman jälkeen, jonka Herra antoi minulle rakennukseksi ja ei kukistukseksi.

CPR1642 10. Sentähden minä myös poisollesani näitä kirjoitan ettei minun pidäis läsnä ollesani cowa oleman sen woiman jälken cuin HERra andoi minulle parannuxexi ja ei pahennuxexi.

UT1548 10. Senteden mine mös poisollen neitä

kirioitan/ Senpäle ettei minun pidheis tykenollesani coua oleman/ Sen wäen pereste ionga HErra minun andoi paranoxexi/ ia ei turmioxi. (Sentähden minä myös pois ollen näitä kirjoitan/ Senpäälle ettei minun pitäisi tykönä ollessani kowa oleman/ Sen wäen perästä jonka Herra minun antoi parannukseksi/ ja ei turmioksi.)

Gr-East

10. Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι ὁ Κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

Text Receptus

10. δια τουτο ταυτα απων γραφω ινα παρων μη αποτομως χρησωμαι κατα την εξουσιαν ην εδωκεν μοι ο κυριος εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν
10. dia touto tauta apon grafo ina paron me apotomos chresomai kata ten eksousian en edoken moi o kurios eis oikodomen kai ouk eis kathairesin

MLV19

10 I am writing these things because of this, (while) being absent, in order that I may not (need to) treat you° sharply (when) being present*, according to the authority

KJV

10. Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification,

which the Lord gave me *for building up
and not *for demolition.

Dk1871 10. Derfor skriver jeg dette fraværende, paa det jeg nærværende ikke skal bruge Strenghed, efter den magt, som Herren har givet mig til Opbyggelse, og ikke til Nedbrydelse.

PR1739 10. Sepärrast kirjotan minna sedda ärraolles, et ei olle tarwis, teie jures olles, walli olla, se melewalla järrele, mis Issand mulle on annud parrandusseks, ja ei mitte ärrarikkumisseks.

Luther1912 10. Derhalben schreibe ich auch solches abwesend, auf daß ich nicht, wenn ich gegenwärtig bin, Schärfe brauchen müsse nach der Macht, welche mir der HERR, zu bessern und nicht zu verderben, gegeben hat.

RV'1862 10. Por tanto os escribo esto estando ausente, por no usar, estando presente, de

and not to destruction.

KXII 10. Derföre skrifver jag ock detta frånvarandes, på det, då jag är tillstädes, jag icke skall sträng vara, efter den magt som Herren hafver mig gifvit till förbättring, och icke till förderf.

LT 10. Todėl, būdamas toli, tai rašau, kad atvykęs neturėčiau griežtai elgtis, naudodamas valdžią, kurią man Viešpats suteikė tam, kad ugdyčiau, o ne kad griaučiau.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que lorsque je serai présent, je n'aie pas à user de sévérité, selon l'autorité que le Seigneur m'a donnée pour édifier, et non pour détruire.

SVV1750 10 Daarom schrijf ik, afwezende, deze dingen, opdat ik niet, tegenwoordig

dureza, conforme al poder que el Señor me ha dado para edificación, y no para destrucción.

zijnde, strengheid zou gebruiken, naar de macht, die mij de Heere gegeven heeft tot opbouwing, en niet tot nederwerping.

PL1881 10. Przetoż to piszę, nie będąc obecny, abym będąc obecnym, nie musiał używać srogości według mocy, którą mi dał Pan na zbudowanie, a nie na zepsowanie.

Karoli1908 Hu 10. Azért írom ezeket távollétemben, hogy jelenlétemben [8†] ne kelljen keményen viselkednem ama hatalom szerint, [9†] a melyet az Úr adott nékem építésre és nem rontásra.

RuSV1876 10 Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению.

БКуліш 10. Тим то й не бувши між вами, пишу, щоб бувши між вами не зробив без'ощадно по властї, котру дав менї Господь на збудованнє, а не на руйнованнє.

FI33/38 11 Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa täydellisiksi, ottakaa vastaan kehoituksia, olkaa yhtä mieltä, eläkää sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.

TKIS 11 Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa täydellisiksi, ottakaa vastaan kehoitus*, olkaa yksimieliset, eläkää sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva kanssanne.

Biblia1776 11. Viimein, rakkaat veljet, iloitkaat, olkaat täydelliset, lohduttakaat teitänne, olkaat

CPR1642 11. WIimein rackat weljet iloitcat olcat täydelliset lohduttacat teitän olcat

yksimieliset, olkaat rauhalliset, niin rakkauden ja rauhan Jumala on teidän kanssanne.

yximieliset olcat rauhalliset nijn rackauden ja rauhan Jumala on teidän cansan. Terwettäkät teitän keskenän pyhällä suunandamisella. Caicki Pyhät teitä terwettäwät.

UT1548 11. Wijmein/ rackat Weliet/ Iloitca teiten/ Olca teudheliset/ Lohuttaca teiten/ Olca yximieliset/ Olca rauhaliset/ Nin se Rackaudhen ia Rauhan Jumala ombi teiden cansan. Teruetteke teite keskenen/ pyhelle Suunandeilla. Teruetteuet teite caiki Pyhet. (Wiimein/ rakkaat weljet/ Iloitkaa teitän/ Olkaa täydelliset/ Lohduttakaa teitän/ Olkaa yksimieliset/ Olkaa rauhalliset/ Niin se rakkauden ja rauhan Jumala ompi teidän kanssan. Terwehtäkää teitä keskenän/ pyhällä suunannoilla. Terwehtäwät teitä kaikki pyhät.)

Gr-East 11. Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν.

Text Receptus 11. λοιπον αδελφοι χαιρετε καταρτιζεσθε παρακαλεισθε το αυτο φρονειτε ειρηνευετε και ο θεος της αγαπης και ειρηνης εσται μεθ υμων 11.

loipon adelfoi chairete katartizesthe parakaleisthe to auto froneite eirenevete kai o theos tes agapes kai eirenes estai meth υmon

MLV19 11 Furthermore brethren: rejoice; be° completed; be° comforted; be° mindful of the same thing; be° at peace; and the God of love* and peace will be with you°.

KJV 11. Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

Dk1871 11. Iøvrigt, Brødre formaner hverandre, haver eet Sind, værer fredsommelige, og Kjærlighedens og Fredens Gud skal være med Eder.

KXII 11. På sistone, käre bröder, fröjder eder; varer fullkomne, tröster eder, varer ens sinnade, varer fridsamme; så blifver kärlekens och fridsens Gud när eder.

PR1739 11. Mis muud, wennad, olge röömsad, sage ikka parremaks, wötke maenitsust, olge ühhemelelissed, piddage rahho, kül se armastusse ja rahho Jummal on siis teiega.

LT 11. Galiausiai, broliai, likite sveiki. Būkite tobuli, džiaukitės paguoda, būkite vienos minties, gyvenkite taikiai, ir meilės bei ramybės Dievas bus su jumis.

Luther1912 11. Zuletzt, liebe Brüder, freuet euch, seid vollkommen, tröstet euch, habt einerlei

Ostervald-Fr 11. Au reste, frères, réjouissez-vous; tendez à la perfection; consolez-vous;

Sinn, seid friedsam! so wird der Gott der Liebe und des Friedens mit euch sein.

ayez un même sentiment; vivez en paix; et le Dieu de charité et de paix sera avec vous.

RV'1862 11. En fin, hermanos, hayáis gozo, seais perfectos, consoláos, sintáis una misma cosa, vivíd en paz, y el Dios de paz y de caridad será con vosotros.

SVV1750 11 Voorts, broeders, zijt blijde, wordt volmaakt, zijt getroost, zijt eensgezind, leeft in vrede; en de God der liefde en des vredes zal met u zijn.

PL1881 11. Na ostatek, bracia! miejcie się dobrze; doskonałymi bądźcie, cieszcie się, jednomyślnymi bądźcie, w pokoju żyjcie, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami. Pozdrówcie jedni drugich świętem pocałowaniem.

Karoli1908 Hu 11. Végezetre, atyámfiai, legyetek jó egészségben, [10†] épüljetek, vígasztalódjatok, egy értelemben legyetek, békességben [11†] éljetek; és a szeretetnek és békességnek Istene [12†] lészen veletek.

RuSV1876 11 Впрочем, братия, радуйтесь, усовершайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, – и Бог любви и мира будет с вами.

БКуліш 11. На останок, браттє, радуйте ся, звершуйтесь, утїшайтесь, те ж саме думайте, мирно живіть, то й Бог любови й миру буде з вами.

FI33/38 12 Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla.

TKIS 12 Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki pyhät tervehtivät teitä.

Biblia1776 12. Tervehtikäät teitänne keskenänne pyhällä suunantamisella.

UT1548 12. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo/ ia Jumalan Rackaus/ ia Pyhen Hengen Osaliseus olcohon teiden caikein cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo/ ja Jumalan rakkaus/ ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon teidän kaikkein kanssa/ AMEN.)

CPR1642

Gr-East 12. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

Text Receptus 12. ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι ασπαζονται υμας οι αγιοι παντες 12. aspasasthe allelous en agio filemati aspazontai υmas oi agioi pantes

MLV19 12 Greet one another with* a holy kiss.

KJV 12. Greet one another with an holy kiss.

Dk1871 12. Hilser hverandre med et helligt Kys! Alle de Hellige hilse Eder.

KXII 12. Helser eder inbördes med en helig kyss; helsa eder all helgon.

PR1739 12. Terretage teine teist pühha su-andmissega; keik pühhad läkkitawad teile

LT 12. Pasveikinkite vieni kitus šventu pabučiavimu.

terwit.

Luther1912 12. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß.

RV'1862 12. Saludáos los unos a los otros con beso santo.

PL1881 12. Pozdrawiają was wszyscy święci.

RuSV1876 12 Приветствуйте друг друга лобзанием святым.

FI33/38 13 Kaikki pyhät lähettävät teille tervehdyksen.

Biblia1776 13. (H13:12) Kaikki pyhät teitä tervehtivät.

Ostervald-Fr 12. Saluez vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les Saints vous saluent.

SVV1750 12 Groet elkander met een heiligen kus.

Karoli1908 Hu 12. Köszöntsétek [13†] egymást szent csókkal. Köszöntenek titeket a szentek mindnyájan.

БКуліш 12. Витайте один одного цїлуваннєм сьвятим. Витають вас, усї сьвяті.

TKIS 13 Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)*

CPR1642 13. (13:12) Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo ja Jumalan Rackaus ja Pyhän Hengen osallisus olcon caickein teidän cansan Amen.

UT1548

Gr-East

13. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus

13. η χαρις του κυριου ιησου χριστου και η αγαπη του θεου και η κοινωνια του αγιου πνευματος μετα παντων υμων αμην [προς κορινθιους δευτερα εγραφη απο φιλιππων της μακεδονιας δια τιτου και λουκα] 13. e charis tou kuriou iesou christou kai e agape tou theou kai e koinonia tou agiou pneumatos meta panton umon amen [pros korinthious deutera egrafe apo filippon tes makedonias dia titou kai louka]

MLV19

13 All the holy-ones are greeting you°.

KJV

13. All the saints salute you.

Dk1871

13. Vor Herrens Jesu Christi naade og Guds kjærlighed og den Hellig Aands samfund være med eder alle! Amen!

KXII

13. Vårs Herras Jesu Christi nåd, och Guds kärlek, och den Helga Andas delaktighet vare med eder allom. Amen. Den andra Epistel till de Corinthier, sänd af Philippis i Macedonien, med Tito och Luca.

PR1739 13. Issanda Jesusse Kristusse arm, ja Jummala armastus ja pühha Waimo ossa-saminne olgo teie keikidega. Amen. (Teine ramat Korintusse-rahwale läkkitud Wilippist Makedonia-ma liñnast, Titusse ja Lukaga.)

Luther1912 13. - Es grüßen euch alle Heiligen._x005F_x005F_x000D_

RV'1862 13. Todos los santos os saludan.

PL1881 13. Łaska Pana Jezusa Chrystusa i miłość Boża, i społeczność

RuSV1876 13 (13:12) Приветствуют вас все святые.

LT 13. Jus sveikina visi šventieji. Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė, Dievo meilė ir Šventosios Dvasios bendravimas tebūna su jumis visais! Amen.

Ostervald-Fr 13. La grâce du Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu, et la communication du Saint-Esprit soient avec vous tous! Amen!

SVV1750 13 ◎ groeten al de heiligen.

Karoli1908 Hu 13. Az Úr Jézus Krisztusnak kegyelme, és az Istennek szeretete, és a Szent Léleknek közössége mindnyájatokkal. Ámen.

БКуліш 13. Благодать Господа Ісуса Христа і любов Божа, і причастє сьвятого Духа з усїма вами. Амінь.

FI33/38 14 Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 14. (H13:13) Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkein teidän kanssanne! Amen.

CPR1642

MLV19 14 The grace of the Lord Jesus Christ and the love* of God and the fellowship of the Holy Spirit, (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 14. The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

Luther1912 14. - Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des heiligen Geistes sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr

RV'1862 14. La gracia del Señor Jesu Cristo, y el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sea con vosotros todos. Amén. La segunda epístola a los Corintios fué escrita

SVV1750 14 De genade van den Heere Jezus Christus, en de liefde van God, en de gemeenschap des Heiligen Geestes, zij met u allen. Amen.

de Filipos, ciudad de Macedonia, por Tito,
y Lúcas.

PL1881 14. Ducha Świętego niech będzie z wami
wszystkimi. Amen.

RuSV1876 14 (13:13) Благодать Господа нашего
Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и
общение Святаго Духа со всеми вами.
Аминь.

БКуліш

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Galatian seurakunnille Jumalan armoa ja rauhaa 1 – 5, ihmettelee heidän pikaista luopumistaan Kristuksen evankeliumista, sanoo sen vääristelijäin olevan kirouksen alaisia 6 – 10 ja osoittaa, ettei hän ole saanut saarnaamaansa evankeliumia ihmisiltä, vaan Jeesuksen Kristuksen hänelle antaman ilmestyksen kautta 11 – 24.

FI33/38 1 Paavali, apostoli, virkansa saanut, ei ihmisiltä eikä ihmisen kautta, vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka on hänet kuolleista herättänyt,

TKIS 1 Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen avulla, vaan Jeesuksen Kristuksen vaikutuksesta ja *Isän Jumalan,* joka herätti Hänet kuolleista,

Biblia1776 1. Paavali, apostoli, (ei ihmisiltä eikä ihmisten kautta, vaan Jesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka hänen kuolleista herättänyt on,)

CPR1642 1. PAwali Apostoli ei ihmisistä eikä ihmisen cautta waan Jesuxen Christuxen cautta ja Isän Jumalan joca hänen cuolleista ylösherättänyt on.

UT1548

1. PAuali Apostoli/ Ei Inhimisiste eikä mös Inhimisen cautta/ Waa' Iesusen Christusen cautta/ ia Isen Jumalan/ Joca henen ylesherettenyt on Coolleista. (Pawali apostoli/ ei ihmisistä eikä myös ihmisten kautta/ Waan Jesuksen Kristuksen kautta/ ja Isän Jumalan/ Joka hänen ylös herättänyt on kuolleista.)

Gr-East

1. Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ᾽ ἀνθρώπων, οὐδὲ δι᾽ ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

Text Receptus

1. παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου αλλα δια ιησου χριστου και θεου πατρος του εγειραντος αυτον εκ νεκρων 1. paulos apostolos ouk ap anthropon oude di anthropou alla dia iesou christou kai theou patros tou egeirantos auton ek nekron

MLV19

1 Paul, an apostle, (not from men, neither through man, but through Jesus Christ and God the Father, who raised him up from (the) dead),

KJV

1. Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

Dk1871 1. Paulus, Apostel (ikke af Mennesker og ikke ved noget Menneske, men ved Jesus Christus og Gud Fader, som han opreiste fra de Døde),

PR1739 1. Paulus üks apostel (ei mitte innimestest, egga ühhegi innimesse läbbi, waid Jesusse Kristusse ning Jummala se Issa läbbi, kes tedda on surnust üllesärratanud:)

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel (nicht von Menschen, auch nicht durch Menschen, sondern durch Jesum Christum und Gott, den Vater, der ihn auferweckt hat von den Toten),

RV'1862 1. PABLO apóstol, no de los hom- bres, ni por hombre, sino por Jesu Cristo, y por Dios el Padre, que le levantó de entre los muertos,

PL1881 1. Paweł, Apostoł (nie od ludzi, ani przez człowieka, ale przez Jezusa Chrystusa i Boga Ojca, który go wzbudził od umarłych;)

KXII 1. Paulus Apostel, icke af menniskor, icke heller genom mennisko; utan genom Jesum Christum, och Gud Fader, som honom uppväckt hafver ifrå de döda;

LT 1. Paulius, apaštalas ne iš žmonių ir ne per žmogų, bet per Jėzų Kristų ir Jį prikėlusį iš numirusių Dievą Tėvą,

Ostervald-Fr 1. Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus-Christ, et Dieu le Père, qui l'a ressuscité des morts;

SVV1750 1 Paulus, een apostel, geroepen niet van mensen, noch door een mens, maar door Jezus Christus, en God den Vader, Die Hem uit de doden opgewekt heeft),

Karoli1908 Hu 1. Pál, apostol (nem emberektől, sem nem ember által, hanem Jézus Krisztus által és az Atya Isten által, a ki feltámasztotta őt a halálból); [1†]

RuSV1876 1 Павел Апостол, избранный не человеками и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцем, воскресившим Его из мертвых,

БКуліш 1. Павел апостол (не від людей і не через чоловіка, а через Ісуса Христа й Бога Отця, що воскресив Його з мертвих),

FI33/38 2 ja kaikki veljet, jotka ovat minun kanssani, Galatian seurakunnille.

TKIS 2 ja kaikki kanssani olevat veljet Galatian seurakunnille.

Biblia1776 2. Ja kaikki veljet, jotka minun kanssani ovat, Galatian seurakunnille:

CPR1642 2. Ja caicki weljet jotca minun cansani owat.

UT1548 2. Ja caiki Weliet/ iotca minun tykeneni ouat. Nillen Seurakunnille Galatias. (Ja kaikki weljet/ jotka minun tykönäni owat/ Niillen seurakunnille Galatiassa.)

Gr-East 2. καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·

Text Receptus 2. και οι συν εμοι παντες αδελφοι ταις εκκλησιαις της γαλατιας 2. kai oi sυn emoi pantes adelfoi tais ekklesiais tes galatias

MLV19 2 and all the brethren who are together with me, to the congregations* of Galatia:

KJV 2. And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

Dk1871 2. og alle Brødrene, som ere med mig, til Menighederne i Galatia:

PR1739 2. Ja keik wennad, kes minno jures on, Kalatia-ma koggodustele.

Luther1912 2. und alle Brüder, die bei mir sind, den Gemeinden in Galatien:

RV'1862 2. Y todos los hermanos que están conmigo, a las iglesias de Galacia:

PL1881 2. I wszyscy bracia, którzy są ze mną, zborom Galackim.

RuSV1876 2 и все находящиеся со мною братия – церквам Галатийским:

FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta,

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Isältä

KXII 2. Och alle bröder, som när mig äro, de församlingar i Galatien.

LT 2. ir kartu su manimi esantys broliai- Galatijos bažnyčioms.

Ostervald-Fr 2. Et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de Galatie.

SVV1750 2 En al de broeders, die met mij zijn, aan de Gemeenten van Galatie:

Karoli1908 Hu 2. És a velem levő összes atyafiak, Galátzia gyülekezeteinek:

БКуліш 2. і все браттє, що зо мною, церквам Галацьким:

TKIS 3 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta* ja Herraltamme Jeesukselta Kristukselta,

CPR1642 3. Nijlle Seuracunnille Galatias. Armo

Jumalalta ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 3. Armo olcoon teiden cansan/ ia Rauha Iselde Jumalalda/ ia meiden Herralda. (Armo olkoon teidän kanssan/ ja rauha Isältä Jumalalta/ ja meidän Herralta.)

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

MLV19 3 grace to you° and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,

Dk1871 3. Naade være med Eder og Fred, fra Gud Fader og Vor Herre Jesus Christus,

PR1739 3. Arm olgo teiega ja rahho Jummalast Issast, ja meie Issandast Kristussest,

olcon teidän cansan ja Rauha Isäldä Jumalalda ja meidän HERralda Jesuxelda Christuxelda

Text Receptus 3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ημων ιησου χριστου
3. charis υmin kai eirene apo theoυ patros kai kυriου emon iesoυ christoυ

KJV 3. Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

KXII 3. Nåd vare med eder, och frid af Gud Fader, och vårom Herra Jesu Christo;

LT 3. Malonė ir ramybė jums nuo Dievo Tėvo ir mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus,

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, dem Vater, und unserm HERRN Jesus Christus,

Ostervald-Fr 3. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu le Père, et de notre Seigneur Jésus-Christ,

RV'1862 3. Gracia a vosotros, y paz de Dios el Padre, y de nuestro Señor Jesu Cristo,

SVV1750 3 Genade zij u en vrede van God den Vader, en onzen Heere Jezus Christus;

PL1881 3. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga Ojca i Pana naszego, Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 3. Kegyelem néktek és békesség az Atya Istentől, és a mi Urunk Jézus Krisztustól, [2†]

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 3. Благодать вам і мир од Бога Отця і від Господа нашого Ісуса Христа,

FI33/38 4 joka antoi itsensä alttiiksi meidän syntiemme tähden, pelastaaksensa meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta meidän Jumalamme ja Isämme tahdon mukaan!

TKIS 4 joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme vuoksi pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme* ja Isämme tahdon mukaan.

Biblia1776 4. Joka itsensä meidän synteimme edestä antanut on, että hän meitä vapahtais tästä nykyisestä pahasta maailmasta, Jumalan ja meidän Isämme tahdon jälkeen,

CPR1642 4. Joca idzens meidän syndeim edestä andanut on että hän meitä wapahdais tästä nykyisestä pahasta mailmasta Jumalan ja meidän Isäm tahdon jälken

UT1548 4. Joca itzehenens meiden Syndein edeste wlosandanut on/ Senpäle ette hen Meite wapautais teste nykysest pahasta Mailmasta/ Jumalan/ ia meiden Isen tahdhon ielkin/ (Joka itse hänens meidän syntein edestä ulos antanut on/ Senpäälle että hän meitä wapauttaisi tästä nykyisestä pahasta maailmasta/ Jumalan/ ja meidän Isän tahdon jälkeen/)

Gr-East 4. τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

Text Receptus 4. του δοντος εαυτον υπερ των αμαρτιων ημων οπως εξεληται ημας εκ του ενεστωτος αιωνος πονηρου κατα το θελημα του θεου και πατρος ημων 4. tou dontos eauton υper ton amartion emon opos ekseletai emas ek tou enestotos aionos ponerou kata to thelema tou theou kai patros emon

MLV19 4 who gave himself concerning our sins, *that he might liberate us out of the present evil age, according to the will of our God and Father:

KJV 4. Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

Dk1871 4. som hengav sig selv til vore Synder, paa det han kunde udfrie os fra den nærværende onde Verden, efter vor Guds og Faders Villie,

KXII 4. Som sig sjelf för våra synder gifvit hafver, på det han skulle uttaga oss ifrå denna närvarande onda verld, efter Guds och vårs Faders vilja;

PR1739 4. Kes ennast issi meie pattude eest on annud, et temma meid piddi ärrapeästma sest kurjast ma-ilmast, mis nüüd on, Jummala ja meie Issa tahtmisse järrele.

LT 4. kuris atidavė save už mūsų nuodėmes, kad išgelbėtų mus nuo dabartinio blogo amžiaus pagal mūsų Dievo ir Tėvo valią,

Luther1912 4. der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete von dieser gegenwärtigen, argen Welt nach dem Willen Gottes und unseres Vaters,

Ostervald-Fr 4. Qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin de nous retirer de ce siècle corrompu, selon la volonté de Dieu notre Père,

RV'1862 4. El cual se dió a sí mismo por nuestros pecados para librarnos de este presente siglo malo, conforme a la voluntad de Dios y Padre nuestro:

SVV1750 4 Die Zichzelven gegeven heeft voor onze zonden, opdat Hij ons trekken zou uit deze tegenwoordige boze wereld, naar den wil van onzen God en Vader;

PL1881 4. Który wydał samego siebie za grzechy nasze, aby nas wyrwał z teraźniejszego

Karoli1908 Hu 4. A ki adta önmagát a mi bűneinkért [3†] hogy kiszabadítson minket [4†] e

wieku złego według woli Boga i Ojca naszego;

jelenvaló gonosz világból, az Istennek és a mi Atyánknak akarata szerint.

RuSV1876 4 Который отдал Себя Самого за грехи наши,чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего;

БКуліш 4. що віддав себе за гріхи наші, щоб збавити нас від сього віку лукавого, по волї Бога й Отця нашого,

FI33/38 5 Hänen olkoon kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 5 Hänelle kunnia iäisesti*. Aamen.

Biblia1776 5. Jolle olkoon kiitos ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 5. Jolle olcon kijtos ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 5. Jonga olcoon kijtos ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Jonka olkoon kiitos iankaikkisesta iankaikkisehen Amen)

Gr-East 5. ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus 5. ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 5. o e doksa eis tous aionas ton aionon amen

MLV19 5 the glory (is) to him, forevermore. Amen.

KJV 5. To whom be glory for ever and ever. Amen.

Dk1871 5. hvilken være Ære i al Evighed! Amen

PR1739 5. Sellele olgo au iggaweste, iggawesseks aiaks, amen.

Luther1912 5. welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 5. Al cual sea gloria por siglos de siglos. Amén.

PL1881 5. Któremu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.

RuSV1876 5 Ему слава во веки веков. Аминь.

FI33/38 6 Minua kummastuttaa, että te niin äkkiä käännytte hänestä, joka on kutsunut teidät Kristuksen armossa, pois toisenlaiseen evankeliumiin,

Biblia1776 6. Minä ihmettelen, että te niin pian annatte

KXII 5. Hvilkom vare pris ifrån evighet till evighet. Amen.

LT 5. kuriam šlovė per amžių amžius! Amen.

Ostervald-Fr 5. Auquel soit gloire aux siècles des siècles! Amen.

SVV1750 5 Denwelken zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.

Karoli1908 Hu 5. A kinek dicsőség örökkön örökké! Ámen.

БКуліш 5. котрому слава на віки вічні. Амінь.

TKIS 6 Kummastelen, että te niin pian luovutte Hänestä, joka kutsui teidät Kristuksen armossa pois toisenlaiseen ilosanomaan,

CPR1642 6. Minä ihmettelen että te nijn pian

teitänne kääntää pois siitä, joka teitä Kristuksen armoon kutsunut on, toiseen evankeliumiin,

annatte teidän toiseen Evangeliumijn wietellä sijtä joca teitä Christuxen Armoon cudzunut on

UT1548 6. Mine ihmettelen/ Ette te nin pian teiten annatta toiseen Eua'geliumijn poissijrtte/ sijtä ioca teite cutzunut on Christusen Armohon/ (Minä ihmettelen/ Että te niin pian teidän annatte toiseen ewankeliumiin pois siirtää/ siitä joka teitä kutsunut on Kristuksen armohon/)

Gr-East 6. Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

Text Receptus 6. θαυμαζω οτι ουτως ταχεως μετατιθεσθε απο του καλεσαντος υμας εν χαριτι χριστου εις ετερον ευαγγελιον 6. thaυmazo oti oυtos tacheos metatithesthe apo toυ kalesantos υmas en chariti christoυ eis eteron eυaggelion

MLV19 6 I marvel that you° are so quickly transferring yourselves from the one who called you° by the favor of Christ to a different good-news;

KJV 6. I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

Dk1871 6. Jeg undrer paa, at I saa snart lade Eder afvende fra den, som kaldte Eder ved Christi Naade, til et andet Evangelium;

PR1739 6. Minna pannen immeks, et teie sellest, kes teid on kutsnud Kristusse armo läbbi, ni pea ennast lassete ärrapöörda ühhe teise Ewangeliummi pole,

Luther1912 6. Mich wundert, daß ihr euch so bald abwenden lasset von dem, der euch berufen hat in die Gnade Christi, zu einem anderen Evangelium,

RV'1862 6. Estoy maravillado de que tan presto os hayais pasado de aquel que os llamó a la gracia de Cristo, a otro evangelio:

PL1881 6. Dziwuję się, iż tak prędko dacie się

KXII 6. Mig förundrar, att I så snarliga låten eder afvända ifrå den, som eder kallat hafver uti Christi nåd, till ett annat Evangelium.

LT 6. Stebiuosi, kad jūs nuo To, kuris pašaukė jus į Kristaus malonę, taip greitai persimetate prie kitokios evangelijos,

Ostervald-Fr 6. Je m'étonne que vous abandonniez si promptement celui qui vous avait appelés à la grâce de Christ, pour passer à un autre évangile;

SVV1750 6 Ik verwonder mij, dat gij zo haast wijkende van dengene, die u in de genade van Christus geroepen heeft, overgebracht wordt tot een ander Evangelie;

Karoli1908 Hu 6. Csodálkozom, hogy Attól, a ki titeket

przenosić od tego, który was powołał ku łasce Chrystusowej, do inszej Ewangielii;

Krisztus kegyelme által elhívott, ily hamar más evangyéliomra hajlotok.

RuSV1876 6 Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатьюХристовою так скоро переходите к иному благовествованию,

БКуліш 6. Дивуюсь, що так скоро одвернулись від покликавшого вас благодаттю Христовою на друге благовістє.

FI33/38 7 joka kuitenkaan ei ole mikään toinen; on vain eräitä, jotka hämmentävät teitä ja tahtovat vääristellä Kristuksen evankeliumin.

TKIS 7 joka ei tietenkään ole toinen. On vain eräitä, jotka saattavat teidät hämmennyksiin ja tahtovat vääristellä Kristuksen ilosanoman.

Biblia1776 7. Joka ei muuta ole, vaan että muutamat eksyttävät teitä ja tahtovat Kristuksen evankeliumia toisin kääntää.

CPR1642 7. Joca ei muuta ole waan että muutamat exyttäwät teitä ja tahtowat Christuxen Evangeliumita toisin käätä.

UT1548 7. Cuta ei mwta ole/ Waan ette mwtomat ouat/ iotca teite Häiritzeuet/ ia tachtouat Christusen Euangelium ymberinskiendä. (Kuta ei muuta ole/ Waan että muutamat owat/ jotka teitä häiritsewät/ ja tahtowat Kristuksen ewankelium ympärinsä kääntää.)

Gr-East 7. ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 7. ο ουκ εστιν αλλο ει μη τινες εισιν οι ταρασσοντες υμας και θελοντες μεταστρεψαι το ευαγγελιον του χριστου 7. o ouk estin allo ei me tines eisin oi tarassontes υmas kai thelontes metastrepsai to euaggelion tou christou

MLV19 7 which is not another (good-news), except (now) there are some who are disturbing you° and wish to pervert the good-news of the Christ.

KJV 7. Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

Dk1871 7. enddog der er intet andet, kun ere der Nogle, som forvilde Eder og ville forvende Christi Evangelium.

KXII 7. Ändock intet annat är; utan att några äro de eder förvilla, och vilja förvända Christi Evangelium.

PR1739 7. Ja teist ei olle ommeti, kui agga et monningad on, kes teid seggaseks tewad, ja tahhawad Kristusse armo-öppetust teisipiddi pöörda.

LT 7. kuri, tarp kitko, nėra kitokia, o yra tik jus klaidinantys žmonės, norintys iškreipti Kristaus Evangeliją.

Luther1912 7. so doch kein anderes ist, außer, daß

Ostervald-Fr 7. Non qu'il y en ait un autre, mais il y a

etliche sind, die euch verwirren und wollen das Evangelium Christi verkehren.

RV'1862 7. El cual no es otro, sino que hay algunos que os inqui tan, y quieren pervertir el evangelio Cristo.

PL1881 7. Która nie jest inszą; tylko niektórzy są, co was turbują i chcą wywrócić Ewangieliję Chrystusową.

RuSV1876 7 которое впрочем не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово.

FI33/38 8 Mutta vaikka me, tai vaikka enkeli taivaasta julistaisi teille evankeliumia, joka on vastoin sitä, minkä me olemme teille julistaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 8. Mutta ehkä me taikka joku enkeli taivaasta saarnais teille toisin evankeliumia, kuin me olemme teille saarnanneet, se olkoon kirottu!

des gens qui vous troublent, et qui veulent pervertir l'Évangile de Christ.

SVV1750 7 Daar er geen ander is; maar er zijn sommigen, die u ontroeren, en het Evangelie van Christus willen verkeren.

Karoli1908 Hu 7. Holott nincs más; de némelyek zavarnak titeket, és el akarják ferdíteni a Krisztus evangyéliomát. [5†]

БКуліш 7. Воно то не друге, та є такі, що вами колотять, і хочуть перевернути благовістє Христове.

TKIS 8 Mutta vaikka me tai enkeli taivaasta julistaisi teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä me teille olemme julistaneet, hän olkoon kirottu.

CPR1642 8. Mutta ehkä me taicka jocu Engeli Taiwast saarnais teille toisin Evangeliumi cuin me olemma teille saarnannet se olcon kirottu.

UT1548 8. Mutta ehke ios me/ taicka iocu Engeli taiuahasta/ teille Euangelium sarnais/ toisin quin me olema teille sarnaneet/ se olcohon kirottu. (Mutta ehkä jos me/ taikka joku enkeli taiwahasta/ teille ewankeliumin saarnaisi/ toisin kuin me olemme teille saarnanneet/ se olkohon kirottu.)

Gr-East 8. ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ᾽ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

Text Receptus 8. αλλα και εαν ημεις η αγγελος εξ ουρανου ευαγγελιζηται υμιν παρ ο ευηγγελισαμεθα υμιν αναθεμα εστω 8. alla kai ean emeis e aggelos eks ouranou euaggelizetai umin par o eueggelisametha umin anathema esto

MLV19 8 But even if we or a messenger from heaven, should proclaim to you° any good-news contrary to what we ourselves proclaimed to you°, let him be accursed.

KJV 8. But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

Dk1871 8. Men dersom endog vi eller en Engel af Himmelen prædiker Eder Evangelium anderledes, end vi have prædiket Eder det,

KXII 8. Men om ock vi, eller en Ängel af himmelen, annorlunda predikade Evangelium för eder, än vi eder predikat

han være en Forbandelse!

PR1739 8. # Agga ehk meiege, ellik üks ingel taewast teist armo-öppetust teile peaks kulutama peäle se, mis meie teile olleme kulutanud, se olgo ärranetud.

Luther1912 8. Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch gepredigt haben, der sei verflucht!

RV'1862 8. Mas si nosotros, o un ángel del cielo os anunciare otro evangelio del que os hemos anunciado, sea maldito.

PL1881 8. Ale choćbyśmy i my, albo Anioł z nieba opowiadał wam Ewangieliję mimo tę, którąśmy wam opowiadali, niech będzie przeklęty.

RuSV1876 8 Но если бы даже мы или Ангел с неба

hafve, han vare förbannad.

LT 8. Bet nors ir mes patys ar angelas iš dangaus jums skelbtų kitokią evangeliją, negu mes jums paskelbėme,tebūnie prakeiktas!

Ostervald-Fr 8. Mais quand nous-mêmes, ou un ange du ciel vous annoncerait un évangile différent de celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème!

SVV1750 8 Doch al ware het ook, dat wij, of een engel uit den hemel u een Evangelie verkondigde, buiten hetgeen wij u verkondigd hebben, die zij vervloekt.

Karoli1908 Hu 8. De ha szinte mi, avagy mennyből való angyal hirdetne is néktek valamit azon kívül, a mit néktek hirdettünk, [6†] legyen átok. [7†]

БКуліш 8. Та, коли б і ми або ангел з неба

стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема.

проповідував вам більш того, що ми проповідували вам, нехай буде анатема.

FI33/38 9 Niinkuin ennenkin olemme sanoneet, niin sanon nytkin taas: jos joku julistaa teille evankeliumia, joka on vastoin sitä, minkä te olette saaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 9. Niinkuin me ennen sanoimme, niin minä vielä sanon: jos joku teille toisin saarnaa evankeliumia, kuin te ottaneet olette, olkoon kirottu!

UT1548 9. Sillemoto quin me nyt sanoima/ nin mine wiele nyt sanon. Jos iocu teille Euangelium sarnapi toisin quin te ottaneet oletta/ se olcohon kirottu. (Sillä muotoa kuin me nyt sanoimme/ niin minä wielä nyt sanon. Jos joku teille ewankelium saarnaapi toisin kuin te ottaneet olette/ se olkohon kirottu.)

TKIS 9 Niin kuin ennen olemme sanoneet, niin sanon nytkin jälleen: jos joku julistaa teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä olette saaneet, hän olkoon kirottu.

CPR1642 9. Nijncuin me nyt sanoimma nijn minä wielä sanon: Jos jocu teille toisin saarna Evangeliumi cuin te ottanet oletta se olcon kirottu.

Gr-East 9. ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ’ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

Text Receptus 9. ως προειρηκαμεν και αρτι παλιν λεγω ει τις υμας ευαγγελιζεται παρ ο παρελαβετε αναθεμα εστω 9. os

proeirekamen kai arti palin lego ei tis υmas eυaggelizetai par o parelaβete anathema esto

MLV19 9 As we have said before, so now I am saying again, if anyone proclaims to you° any good-news contrary to what you° received, let him be accursed.

KJV 9. As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

Dk1871 9. Som jeg sagde, saa siger jeg nu igjen: dersom Nogen prædiker Eder Evangelium anderledes, at I have annammet det, han være en Forbandelse.

KXII 9. Såsom vi nu sadom, så säge vi än en tid: Om någor vore den eder predikar Evangelium annorlunda, än I undfått hafven, han vare förbannad.

PR1739 9. Otsego meie enne olleme üttelnud, nenda ütlen minna ka nüüd jälle: Kui kegi teile teist armo-öppetust kulutab kui sedda, mis teie ollete sanud, se olgo ärranetud.

LT 9. Kaip anksčiau sakėme, taip ir dabar sakau dar kartą: jei kas jums skelbia kitokią evangeliją, negu esate priėmę,- tebūnie prakeiktas!

Luther1912 9. Wie wir jetzt gesagt haben, so sagen wir abermals: So jemand euch Evangelium predigt anders, denn das ihr empfangen

Ostervald-Fr 9. Comme nous l'avons déjà dit, je le dis encore maintenant: Si quelqu'un vous annonce un évangile différent de celui

habt, der sei verflucht!

RV'1862 9. Como ántes hemos dicho, así ahora tornamos a decir otra vez: Si alguien os anunciare otro evangelio del que habéis recibido, sea maldito.

PL1881 9. Jakośmy przedtem powiedzieli i teraz znowu mówię: Jeźliby wam kto inną Ewangieliję opowiadał mimo tę, którąście przyjęli, niech będzie przeklęty.

RuSV1876 9 Как прежде мы сказали, так и теперь еще говорю: кто благовествует вам не то, что вы приняли, да будет анафема.

FI33/38 10 Ihmistenkö suosiota minä nyt etsin vai Jumalan? Tai ihmisillekö pyydän olla mieliksi? Jos minä vielä tahtoisin olla ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.

que vous avez reçu, qu'il soit anathème!

SVV1750 9 Gelijk wij te voren gezegd hebben, zo zeg ik ook nu wederom: Indien u iemand een Evangelie verkondigt, buiten hetgeen gij ontvangen hebt, die zij vervloekt.

Karoli1908 Hu 9. A mint előbb mondottuk, most is ismét mondom: Ha valaki néktek hirdet valamit azon kívül, a mit elfogadtatok, átok legyen.

БКуліш 9. Як перше рекли ми, так і тепер глаголю: коли хто благовіствує вам більш того, що ви прийняли, нехай буде анатема.

TKIS 10 Suostuttelenkohan nyt ihmisiä vai Jumalaa? Vai koetanko olla ihmisille mieliksi? Jos (näet) vielä olisin ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.

Biblia1776 10. Saarnaanko minä nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? eli pyydänkö minä ihmiselle kelvata? Sillä jos minä tähän asti olisin tahtonut ihmisille kelvata, niin en minä olisi Kristuksen palvelia.

UT1548 10. Sarnango mine nyt Inhimisten eli Jumalan mielen ielkin? Eli pydengö mine Inhimisten Keluata? Sille ios mine tehenasti Inhimisten olisin Keluanut/ Nin em mine Christusen paluelia olisi. (Saarnaanko minä nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? Eli pyydänkö minä ihmisten kelwata? Sillä jos minä tähän asti ihmisten olisin kelwannut/ Niin en minä Kristuksen palwelija olisi.)

Gr-East 10. ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.

CPR1642 10. Saarnango minä ihmisten eli Jumalan mielen jälken? Eli pyydängö minä ihmisille kelwata? Sillä jos minä tähänasti olisin tahtonut ihmisille kelwata nijn en minä olis Christuxen palwelia.

Text Receptus 10. αρτι γαρ ανθρωπους πειθω η τον θεον η ζητω ανθρωποις αρεσκειν ει γαρ ετι ανθρωποις ηρεσκον χριστου δουλος ουκ αν ημην 10. arti gar anthropous peitho e ton theon e zeto anthropois areskein ei gar eti anthropois ereskon christou doulos ouk an emen

MLV19 10 For* am I now persuading men or God? Or am I seeking to please men? For* if I was still pleasing men, I myself would not be a bondservant of Christ.

KJV 10. For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

Dk1871 10. Taler jeg vel nu Mennesker til Villie, eller Gud? eller søger jeg at tækkes Mennesker? Dersom jeg endnu tækkes Mennesker, da var jeg ikke Christi Tjener.

KXII 10. Predikar jag nu menniskom eller Gudi till vilja? Eller söker jag täckas menniskom? Hade jag härtilldags velat täckas menniskom, så vore jag icke Christi tjenare.

PR1739 10. Sest kas ma nüüd melitan innimessi, nende, woi Jummala meleheaks? ehk kas ma püan innimeste mele pärrast olla? sest kui ma weel innimeste mele pärrast olleksin, siis ep olleks minna mitte Kristusse sullane.

LT 10. Ar aš ieškau žmonių palankumo, ar Dievo? Gal stengiuosi patikti žmonėms? Jei dar norėčiau patikti žmonėms, nebūčiau Kristaus tarnas.

Luther1912 10. Predige ich denn jetzt Menschen oder Gott zu Dienst? Oder gedenke ich, Menschen gefällig zu sein? Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre, so wäre ich

Ostervald-Fr 10. Car, est-ce les hommes que je prêche, ou Dieu? ou est-ce que je cherche à plaire aux hommes? Si je plaisais aux hommes, je ne serais pas un serviteur de Christ.

Christi Knecht nicht.

RV'1862 10. Porque ¿persuado yo ahora a hombres, o a Dios? ¿o procuro de agradar a hombres? Porque si aun agradara a los hombres, no sería siervo de Cristo.

SVV1750 10 Want predik ik nu de mensen, of God? Of zoek ik mensen te behagen? Want indien ik nog mensen behaagde, zo ware ik geen dienstknecht van Christus.

PL1881 10. Albowiem terazże do ludzi was namawiam, czyli do Boga? Albo szukamli, abym się podobał ludziom? Zaiste, jeźlibym się jeszcze ludziom chciał podobać, nie byłbym sługą Chrystusowym.

Karoli1908 Hu 10. Mert most embereknek engedek-é, avagy az Istennek? Vagy embereknek igyekezem-é tetszeni? Bizonyára, ha még embereknek igyekezném tetszeni, Krisztus szolgája nem volnék. [8†]

RuSV1876 10 У людей ли я ныне ищу благоволения, илиу Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

БКуліш 10. Бо чи людей я тепер впевняю (шукаю), чи Бога? чи людям шукаю вгодити? Бо коли б я ще людям угождав, то не був би слугою Христовим.

FI33/38 11 Sillä minä teen teille tiettäväksi, veljet, että minun julistamani evankeliumi ei ole ihmisten mukaista;

TKIS 11 Sillä teen teille tiettäväksi, veljet, että julistamani ilosanoma ei ole ihmisen mukainen.

Biblia1776 11. Mutta minä teen teille tiettäväksi,

CPR1642 11. MUtta minä teen teille tiettäwäxi

rakkaat veljet, ettei se evankeliumi, joka minulta saarnattu on, ole ihmisen jälkeen.

UT1548 11. Mutta mine teen teille tietteuexi (Rackat Weliet) Ette se Eua'gelium ioca minulda sarnattu on/ ei se Inhimillinen ole. (Mutta minä teen teille tiettäwäksi (Rakkaat weljet) Että se ewankelium joka minulta saarnattu on/ ei se inhimillinen (ihmisistä) ole.)

Gr-East 11. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ᾽ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον·

MLV19 11 But I am making known to you°, brethren, the good-news which was proclaimed by me, that it is not according to man.

Dk1871 11. Jeg bevidner Eder, Brødre! at det Evangelium, som er prædiket af mig, er

rackat weljet ettei se Evangelium cuin minulda saarnattu on ole inhimillinen.

Text Receptus 11. γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον το ευαγγελισθεν υπ εμου οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον 11. gnorizo de υmin adelfoi to euaggelion to euaggelisthen υp emou oti ouk estin kata anthropon

KJV 11. But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

KXII 11. Men jag gör eder vetterligit, käre bröder, att det Evangelium, som är

ikke Menneske-Lære;

PR1739 11. Agga ma annan teile teäda, wennad, et se armo-öppetus, mis minnust on kulutud, mitte ep olle innimeste wärki.

Luther1912 11. Ich tue euch aber kund, liebe Brüder, daß das Evangelium, das von mir gepredigt ist, nicht menschlich ist.

RV'1862 11. Empero os hago saber, hermanos, que el evangelio que os ha sido anunciado por mí, no es según hombre;

PL1881 11. A oznajmuję wam bracia! iż Ewangielija, która jest opowiadana ode mnie, nie jest według człowieka.

RuSV1876 11 Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое,

FI33/38 12 enkä minä olekaan sitä ihmisiltä saanut,

predikadt af mig, är icke menniskligit.

LT 11. Aš sakau jums, broliai, kad mano paskelbtoji Evangelija nėra iš žmonių,

Ostervald-Fr 11. Je vous le déclare donc, frères: l'Évangile que j'ai annoncé n'est pas de l'homme;

SVV1750 11 Maar ik maak u bekend, broeders, dat het Evangelie, hetwelk van mij verkondigd is, niet is naar den mens.

Karoli1908 Hu 11. Tudtotokra adom pedig atyámfiai, hogy az az evangyéliom, melyet én hirdettem, [9†] nem ember szerint való;

БКуліш 11. Звіщаю ж вам, браттє, що благовістє, благовіщене від мене, не єсть по чоловіку.

TKIS 12 En näet ole saanut sitä ihmiseltä eikä

eikä sitä ole minulle opetettu, vaan Jeesus Kristus on sen minulle ilmoittanut.

Biblia1776 12. Sillä en minä ole sitä ihmiseltä saanut enkä oppinut, vaan Jesuksen Kristuksen ilmoituksesta.

UT1548 12. Sille/ em mine ole site Inhimisilde saanut/ eike oppinut/ wan Iesusen Christusen ilmoituxen cautta. (Sillä/ en minä ole sitä ihmisiltä saanut/ eikä oppinut/ waan Jesuksen Kristuksen ilmoituksen kautta.)

Gr-East 12. οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι᾽ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

MLV19 12 For* I neither received it from man, nor was I taught (it), but (I received it) through a revelation of Jesus Christ.

minua ole opetettu paitsi Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen välityksellä.

CPR1642 12. Sillä en minä ole sitä ihmisildä saanut engä oppenut waan Jesuxen Christuxen ilmoituxesta.

Text Receptus 12. ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπου παρελαβον αυτο ουτε εδιδαχθην αλλα δι αποκαλυψεως ιησου χριστου 12. oude gar ego para anthropou parelaβon auto oute edidachthen alla di apokalupseos iesou christou

KJV 12. For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

Dk1871 12. thi hverken annammede, ei heller lærte jeg det af noget Menneske men ved Jesu Christi Aabenbarelse.

KXII 12. Ty jag hafver det icke fått af mennisko, icke heller lärt; utan genom Jesu Christi uppenbarelse.

PR1739 12. Sest ma polle sedda mitte innimessest sanud egga öppinud, waid Jesusse Kristusse ilmutamisse läbbi.

LT 12. nes negavau jos iš žmogaus ir nebuvau jos išmokytas, bet gavau Jėzaus Kristaus apreiškimu.

Luther1912 12. Denn ich habe es von keinem Menschen empfangen noch gelernt, sondern durch die Offenbarung Jesu Christi.

Ostervald-Fr 12. Car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus-Christ.

RV'1862 12. Porque ni le recibí de hombre, ni tampoco me fué enseñado, sino por revelación de Jesu Cristo.

SVV1750 12 Want ik heb ook hetzelve niet van een mens ontvangen, noch geleerd, maar door de openbaring van Jezus Christus.

PL1881 12. Albowiem ja anim jej wziął, anim się jej nauczył od człowieka, ale przez objawienie Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 12. Mert én sem embertől vettem azt, sem nem tanítottak arra, hanem a Jézus Krisztus kijelentése által.

RuSV1876 12 ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа.

БКуліш 12. Анї бо від чоловіка не прийняв я його, анї не навчивсь, а через одкриттє Ісуса Христа.

FI33/38 13 Olettehan kuulleet minun entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että minä ylenmäärin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin

TKIS 13 Sillä olette kuulleet entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että ylen määrin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin.

Biblia1776 13. Sillä te olette kuulleet minun muinaisen olentoni Juudalaisten tavoissa, kuinka ylönpalttisesti minä Jumalan seurakuntaa vainosin ja hävitin sitä,

CPR1642 13. Sillä kyllä te oletta cuullet minun muinaisen olendoni Judalaisten tawoisa cuinga ylönpaltisesta minä Jumalan Seuracunda wainoisin ja häwitin

UT1548 13. Sille te oletta kylle cwlluet minun kieuttemisen wanhasti Juttain tauoissa/ Quinga mine ylenpaltisesta Jumalan Seurakunda Wainosin/ ia site häwitin/ (Sillä te olette kyllä kuulleet minun käyttämisen wanhasti Juuttain tawoissa/ Kuinka minä ylenpalttisesti Jumalan seurakuntaa wainosin/ ja sitä häwitin/)

Gr-East 13. Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

Text Receptus 13. ηκουσατε γαρ την εμην αναστροφην ποτε εν τω ιουδαισμω οτι καθ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν του θεου και εποροθουν αυτην 13. ekousate gar ten emen anastrofen pote

en to ioυdaismo oti kath υperβolen ediokon ten ekklesian toυ theoυ kai eporthoυn aυten

MLV19 13 For* you° (have) heard previously of my conduct in Judaism, how that I was surpassingly persecuting the congregation* (of believers) of God and was making havoc of her;

KJV 13. For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

Dk1871 13. I have jo hørt om min Vandel forhen i Jødedommen, at jeg over al Maade forfulgte Guds Menighed og forstyrrede den.

KXII 13. Ty I hafven väl hört min umgängelse fordom i Judaskapet, att jag öfvermåtton förföljde Guds församling, och förstörde henne;

PR1739 13. Sest teie ollete kuulnud minno endisest ellust, kui ma Juda-uskus ollin, et minna üpris wägga Jummala koggodust takkakiusasin, ja sedda häwwitasin.

LT 13. Jūs, be abejo, girdėjote, kaip kadaise aš elgiausi, išpažindamas judaizmą, kaip be saiko persekiojau Dievo bažnyčią ir grioviau ją.

Luther1912 13. Denn ihr habt ja wohl gehört meinen Wandel weiland im Judentum, wie ich über

Ostervald-Fr 13. Vous avez, en effet, entendu dire quelle était autrefois ma conduite dans le

die Maßen die Gemeinde Gottes verfolgte und verstörte

RV'1862 13. Porque ya habéis oido cual fué mi conversación en otro tiempo en el Judaismo, como sobre manera perseguía la iglesia de Dios, y la asolaba;

PL1881 13. Boście słyszeli o mojem obcowaniu niekiedy w Żydostwie, żem nader prześladował zbór Boży i burzyłem go;

RuSV1876 13 Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее,

FI33/38 14 ja että edistyin juutalaisuudessa pitemmälle kuin monet samanikäiset heimossani ja ylen innokkaasti kiivailin isieni perinnäissääntöjen puolesta.

judaïsme; comment je persécutais à outrance l'Église de Dieu, et la ravageais;

SVV1750 13 Want gij hebt mijn omgang gehoord, die eertijds in het Jodendom was, dat ik uitnemend zeer de Gemeente Gods vervolgde, en dezelve verwoestte;

Karoli1908 Hu 13. Mert hallottátok, mint forgolódtam én egykor a zsidóságban, hogy én felette igen háborgattam az Isten anyaszentegyházát, és pusztítottam azt. [10†]

БКуліш 13. Чували бо про життє моє колись у Жидівстві, що без міри гонив я церкву Божу, та руйнував її,

TKIS 14 Ja menestyin juutalaisuudessa paremmin kuin monet heimoni samanikäiset kiivaillessani yhä enemmän isieni perinnäissääntöjen puolesta.

Biblia1776 14. Ja menestyin Juudalaisten menoissa, ylitse monen minun vertaiseni minun suvussani, ja olin ylen kiivas isäin säätyin tähden.

UT1548 14. ia menestyin Juttain menoissa/ ylitze monen minun Wertaitzeni minun Sughussani/ ia ylenpaltisesta itzeni ahckeroitzin Iselistein Sääthyin polesta. (ja menestyin juuttain menoissa/ ylitse monen minun wertaiseni minun suwussani/ ja ylenpalttisesti itseni ahkeroitsin isällisten säätyin puolesta.)

CPR1642 14. Ja menestyin Judalaisten menoista ylidze monen minun wertaidzeni minun sugusani ja ahkeroidzin idziäni ylönpaltisest Isäin säätyin tähden.

Gr-East 14. καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

Text Receptus 14. και προεκοπτον εν τω ιουδαισμω υπερ πολλους συνηλικιωτας εν τω γενει μου περισσοτερως ζηλωτης υπαρχων των πατρικων μου παραδοσεων 14. kai proekopton en to ioυdaismo υper pollous sυnelikiotas en to genei moυ perissoteros zelotes υparchon ton patrikon moυ paradoseon

MLV19 14 and (how) I was progressing in Judaism

KJV 14. And profited in the Jews' religion

beyond many (of my) contemporaries in my own race, possessing even-more zealousness for the ancestral traditions.

above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

Dk1871 14. Og jeg gik langt videre i Jødedommen, end mange af mine Jævnaldrende i mit Folk, idet jeg var overmaade nidkjær for mine fædrene Lærdomme.

KXII 14. Och växte till mer och mer i Judaskapet, utöfver många mina likar i mitt slägte; och höll mig strängeliga vid fädernas stadgar.

PR1739 14. Ja minna kossusin Juda-rahwa uskus ennam kui mitto, kes minnoga ühhe-ealissed ollid, minno suggust, ja mul olli surem hool omma wannematte seädmiste pärrast.

LT 14. Žydų religija buvau pralenkęs daugelį bendraamžių savo tautiečių, būdamas itin uolus dėl savo tėvų tradicijų.

Luther1912 14. und nahm zu im Judentum über viele meinesgleichen in meinem Geschlecht und eiferte über die Maßen um das väterliche Gesetz.

Ostervald-Fr 14. Et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge dans ma nation, étant le plus ardent zélateur des traditions de mes pères.

RV'1862 14. Y que aprovechaba en el Judaismo sobre muchos de mis iguales en mi nación, siendo más vehementemente zeloso de las

SVV1750 14 En dat ik in het Jodendom toenam boven velen van mijn ouderdom in mijn geslacht, zijnde overvloedig ijverig voor

tradiciones de mis padres.

mijn vaderlijke inzettingen.

PL1881 14. I postępowałem w Żydostwie nad wiele rówieśników moich w narodzie moim, będąc nader gorliwym miłośnikiem ustaw moich ojczystych.

Karoli1908 Hu 14. És felülmultam a zsidóságban nemzetembeli sok kortársamat, szerfelett [11†] rajongván atyai hagyományaimért.

RuSV1876 14 и преуспевал в Иудействе более многих сверстников вроде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий.

БКуліш 14. і передував я в Жидівстві перед многими ровесниками народу мого, будучи аж надто ревнителем отцївських моїх переказів.

FI33/38 15 Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi

TKIS 15 Mutta kun Jumala,* joka äitini kohdusta saakka erotti minut ja kutsui armollaan, näki hyväksi

Biblia1776 15. Mutta koska Jumala tahtoi, joka minun oli eroittanut äitini kohdusta, ja armonsa kautta kutsui,

CPR1642 15. Cosca Jumala tahdoi joca minun oli eroittanut äitini cohdusta ja Armostans minun cudzui sijhen

UT1548 15. Coska nyt Jumala tachtoi (ioca minun oli wloseroittanut minun Eiteni cohdhusta/ ia cutzui minun henen Armons cautta sihen/ (Koska nyt Jumala tahtoi (joka

minun oli uloseroittanut minun äitini kohdusta/ ja kutsui minun hänen armonsa kautta siihen/)

Gr-East 15. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

Text Receptus 15. οτε δε ευδοκησεν ο θεος ο αφορισας με εκ κοιλιας μητρος μου και καλεσας δια της χαριτος αυτου 15. ote de eudokesen o theos o aforisas me ek koilias metros mou kai kalesas dia tes charitos autou

MLV19 15 But when God was delighted– he separated* me from my mother’s womb, having called me through his grace,

KJV 15. But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,

Dk1871 15. Men der det behagede Gud, som fra Moders Liv havde udseet mig, og som kaldte mig ved sin Naade,

KXII 15. Men då Gudi täcktes, som mig af mins moders lif afskiljt hafver, och kallat mig genom sina nåd dertill;

PR1739 15. Agga kui Jummala mele pärrast olli, kes mind mo emma ihhust on ärralahhutanud, ja omma armo läbbi kutsunud,

LT 15. Bet kai Dievas, kuris mane išskyrė dar esantį motinos įsčiose ir pašaukė savo malone, panorėjo

Luther1912 15. Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe an hat ausgesondert und berufen durch seine Gnade,

Ostervald-Fr 15. Mais quand il plut à Dieu, qui m'avait choisi dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce,

RV'1862 15. Mas cuando plugo a Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia,

SVV1750 15 Maar wanneer het Gode behaagd heeft, Die mij van mijner moeders lijf aan afgezonderd heeft, en geroepen door Zijn genade,

PL1881 15. Ale gdy się upodobało Bogu, który mię odłączył z żywota matki mojej, i powołał z łaski swojej,

Karoli1908 Hu 15. De mikor az Istennek tetszett, ki elválasztott engem az én anyám méhétől fogva [12†] és elhívott az ő kegyelme által,

RuSV1876 15 Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил

БКуліш 15. Як же зволив Бог, що вибрав мене від утроби матери моєї, і покликав мене благодаттю своєю,

FI33/38 16 ilmaista minussa Poikansa, että minä julistaisin evankeliumia hänestä pakanain seassa, niin minä heti alunpitäenkään en

TKIS 16 ilmaista minussa Poikansa, jotta julistaisin pakanain keskellä ilosanomaa Hänestä, en heti kysynyt neuvoa lihalta

kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

Biblia1776 16. Että hän Poikansa minun kauttani ilmoittais, ja minä julistaisin hänen evakeliumin kautta pakanain seassa, niin en minä ensinkään lihan ja veren kautta tutkinut,

UT1548 16. ette hen ilmoitais henen Poians minun cauttani/ ette mine henen iulghistaisin Euangeliumin cautta Pacanaiden seassa) nin mine cochta altijxi annoin/ ia en tutkinut Lihan ia Weren cansa/ (että hän ilmoittaisi hänen Pojansa minun kauttani/ että minä hänen julkistaisin ewankeliumin kautta pakanaiden seassa) niin minä kohta alttiiksi annoin/ ja en tutkinut lihan ja weren kanssa/)

Gr-East 16. ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,

ja vereltä,

CPR1642 16. Että hän Poicans minun cauttani ilmoitais ja minä julistaisin hänen Evangeliumin cautta pacanain seasa nijn minä cohta idzeni aldixi annoin engä lihan ja weren cansa tutkinut

Text Receptus 16. αποκαλυψαι τον υιον αυτου εν εμοι ινα ευαγγελιζωμαι αυτον εν τοις εθνεσιν ευθεως ου προσανεθεμην σαρκι και αιματι 16. apokalupsai ton υion autou en emoi ina euaggelizomai auton en tois ethnesin eutheos ou

prosanethemen sarki kai aimati

MLV19 16 to reveal his Son in me, in order that I may proclaim the good-news (of) him among the nations. Immediately, I did not consult with flesh and blood;

KJV 16. To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

Dk1871 16. at aabenbare sin Søn i mig, paa det jeg skulde forkynde ham i blandt Hedningerne: da strax bespurgte jeg mig ikke med Kjød og Blod,

KXII 16. Att han ville uppenbara sin Son genom mig, att jag skulle genom Evangelium förkunna honom ibland Hedningarna; straxt föll jag till, och befrågade mig intet derom med kött och blod;

PR1739 16. Omma Poia minno sees ilmutada, et ma tedda pagganatte seas piddin kulutama, warsi ei piddand minna mitte lihha ja werrega nou,

LT 16. apreikšti manyje savo Sūnų, kad skelbčiau Jį pagonims, neskubėjau tartis su kūnu ir krauju

Luther1912 16. daß er seinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn durchs Evangelium verkündigen sollte unter den Heiden:

Ostervald-Fr 16. De me révéler intérieurement son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les Gentils; aussitôt, je ne consultai ni la

alsobald fuhr ich zu und besprach mich nicht darüber mit Fleisch und Blut,

RV'1862 16. Revelar a su Hijo en mí, para que le predicase entre los Gentiles, desde luego no consulté con carne y sangre;

PL1881 16. Aby objawił Syna swego we mnie, abym go opowiadał między poganami, wnetże nie radziłem się ciała i krwi;

RuSV1876 16 открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью,

FI33/38 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niiden luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas takaisin Damaskoon.

chair ni le sang,

SVV1750 16 Zijn Zoon in mij te openbaren, opdat ik Denzelven door het Evangelie onder de heidenen zou verkondigen, zo ben ik terstond niet te rade gegaan met vlees en bloed;

Karoli1908 Hu 16. Hogy kijelentse az ő Fiát én bennem, hogy hirdessem őt [13†] a pogányok között: azonnal nem tanácskoztam testtel és vérrel,

БКуліш 16. відкрити в менї Сина свого, щоб я благовіствував Його між поганами, то зараз не радивсь я з тїлом і кровю,

TKIS 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niitten luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas Damaskoon.

Biblia1776 17. En myös Jerusalemiin niiden tykö palannut, jotka ennen minua apostolit olivat; vaan menin pois Arabiaan ja palasin jällensä Damaskuun.

CPR1642 17. En myös Jerusalemijn nijden tygö palainnut jotca ennen minua Apostolit olit waan matcustin Arabiaan ja palaisin Damascuun.

UT1548 17. en mös Jerusalemijn iellenstullut/ ninen tyge iotca enne' minua Apostolit olit/ Waan matkustin Arabiaha'/ ia iellenspalasin Damaskuhun. (en myös Jerusalemiin jällens tullut/ niiden tykö jotka ennen minua apostolit olit/ Waan matkustin Arabiahan/ ja jällens palasin Damaskuhun.)

Gr-East 17. οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

Text Receptus 17. ουδε ανηλθον εις ιεροσολυμα προς τους προ εμου αποστολους αλλ απηλθον εις αραβιαν και παλιν υπεστρεψα εις δαμασκον 17. oude anelthon eis ierosolυma pros tous pro emou apostolous all apelthon eis araβian kai palin υpestrepsa eis damaskon

MLV19 17 nor did I go up into Jerusalem to those (who were) apostles before me, but I went away into Arabia, and I returned again into

KJV 17. Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again

Damascus.

Dk1871 17. drog heller ikke op til Jerusalem, til dem, som før jeg vare Apostler, men drog bort til Arabien, og kom atter tilbage til Damascus.

PR1739 17. Ei läinud ka mitte jälle Jerusalemma nende jure, kes enne mind Apostlid ollid, waid ma läksin Arabia-male, ja tullin jälle taggasi Tamaskusse liñna.

Luther1912 17. kam auch nicht gen Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern zog hin nach Arabien und kam wiederum gen Damaskus.

RV'1862 17. Ni vine a Jerusalem a los que eran apóstoles ántes que yo; sino que me fuí a Arabia; y volví de nuevo a Damasco.

unto Damascus.

KXII 17. Och kom icke heller till Jerusalem igen, till dem som voro Apostlar för mig, utan for bort i Arabien, och kom åter till Damascum.

LT 17. ir nenuvykau į Jeruzalę pas pirmiau už mane buvusius apaštalus, bet iškeliavau į Arabiją ir po to vėl grįžau į Damaską.

Ostervald-Fr 17. Et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui étaient apôtres avant moi; mais je m'en allai en Arabie, et je revins encore à Damas.

SVV1750 17 En ben niet wederom gegaan naar Jeruzalem, tot degenen, die voor mij apostelen waren; maar ik ging henen naar Arabie, en keerde wederom naar Damaskus.

PL1881 17. Anim się wrócił do Jeruzalemu, do tych, którzy przede mną byli Apostołami, alem szedł do Arabii i wróciłem się zasię do Damaszku.

Karoli1908 Hu 17. Sem nem mentem Jeruzsálembe az előttem való apostolokhoz, hanem elmentem Arábiába, és ismét visszatértem [14†] Damaskusba.

RuSV1876 17 и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск.

БКуліш 17. анї не вийшов у Єрусалим до тих, що були апостолами перш мене, а пійшов у Аравию, та й знов вернувсь у Дамаск.

FI33/38 18 Sitten, kolmen vuoden kuluttua, minä menin ylös Jerusalemiin tutustuakseni Keefaaseen ja jäin hänen tykönsä viideksitoista päiväksi.

TKIS 18 Sitten menin kolmen vuoden kuluttua ylös Jerusalemiin tutustuakseni Pietariin*, ja viivyin hänen luonaan viisitoista päivää.

Biblia1776 18. Sitte kolmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemiin Pietaria oppimaan ja olin hänen kanssansa viisitoistakymmentä päivää.

CPR1642 18. Colmen wuoden perästä tulin minä Jerusalemijn Petarita cadzoman ja olin hänen cansans wijsitoistakymmendä päiwä.

UT1548 18. Sijtte colmen Woodhen pereste/ mine iellenstulin Jerusalemijn/ Petarita näkemen/ ia olin hene' tykenens Wijsitoistakymende peiue. (Sitten kolmen wuoden perästä/ minä jällens tulin Jerusalemiin/ Pietarita

näkemän/ ja olin hänen tykönänsä
wiisitoistakymmentä päiwää.)

Gr-East 18. Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·

Text Receptus 18. επειτα μετα ετη τρια ανηλθον εις ιεροσολυμα ιστορησαι πετρον και επεμεινα προς αυτον ημερας δεκαπεντε 18. epeita meta ete tria anelthon eis ierosolυma istoresai petron kai epemeina pros aυton emeras dekapente

MLV19 18 Thereafter, after three years, I went up to Jerusalem to make the acquaintance of Peter and remained with him fifteen days. {Fall 39 AD.}

KJV 18. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

Dk1871 18. Siden, efter tre Aar, drog jeg op til Jerusalem for at blive kjendt med Petrus og blev femten Dage hos ham.

KXII 18. Sedan, efter tre år, kom jag igen till Jerusalem, till att se Petrum; och blef när honom i femton dagar.

PR1739 18. Pärrast läksin minna kolme aasta pärrast jälle Jerusalemma Peetrust katsma,

LT 18. Po trejų metų nukeliavau į Jeruzalę pasimatyti su Kefu ir pasilikau pas jį

ja jäin temma jure wiisteistkümmend päwa.

Luther1912 18. Darnach über drei Jahre kam ich nach Jerusalem, Petrus zu schauen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.

RV'1862 18. Después, pasados tres años, vine a Jerusalem a ver a Pedro, y estuve con él quince dias.

PL1881 18. Potem po trzech latach wstąpiłem do Jeruzalemu, abym się ujrzał z Piotrem; i mieszkałem u niego piętnaście dni.

RuSV1876 18 Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.

FI33/38 19 Mutta muita apostoleja minä en nähnyt; näin ainoastaan Jaakobin, Herran veljen.

Biblia1776 19. Mutta en minä muita apostoleita yhtään nähnyt paitsi Jakobia, Herran veljeä.

penkiolika dienų.

Ostervald-Fr 18. Ensuite, trois ans après, je montai à Jérusalem, pour y visiter Pierre; et je demeurai chez lui quinze jours;

SVV1750 18 Daarna kwam ik na drie jaren weder te Jeruzalem om Petrus te bezoeken, en ik bleef bij hem vijftien dagen.

Karoli1908 Hu 18. Azután három esztendő mulva fölmentem Jeruzsálembe, [15†] hogy Pétert meglátogassam, és nála maradtam tizenöt napig.

БКуліш 18. Потім через три роки пійшов я в Єрусалим, щоб побачитись із Петром, і пробув у нього пятнайцять день.

TKIS 19 Mutta en nähnyt muita apostoleja paitsi Jaakobin, Herran veljen.

CPR1642 19. En minä muita Apostoleita yhtän nähnyt paidzi Jacobi HERran welje.

UT1548 19. Muita Apostolita en mine ychten nähnyt/ paitzi Jacobin HERRAN Welien. (Muita apostolita en minä yhtään nähnyt/ paitsi Jakobin HERRAN weljen.)

Gr-East 19. ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 19. ετερον δε των αποστολων ουκ ειδον ει μη ιακωβον τον αδελφον του κυριου
19. eteron de ton apostolon ouk eidon ei me iakoβon ton adelfon tou kuriou

MLV19 19 But I did not see (any) other of the apostles, except James the Lord’s brother.

KJV 19. But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

Dk1871 19. Men nogen anden af Apostlerne saae jeg ikke uden Jakobus, Herrens Broder.

KXII 19. Men af de andra Apostlar såg jag ingen, utan Jacobum, Herrans broder.

PR1739 19. Agga minna ei näinud muud ühtegi Apostlide seast, kui Jakobust, Issanda wenda.

LT 19. Kitų apaštalų man neteko matyti, tiktai Viešpaties brolį Jokūbą.

Luther1912 19. Der andern Apostel aber sah ich keinen außer Jakobus, des HERRN Bruder.

Ostervald-Fr 19. Mais je ne vis aucun des autres apôtres, sinon Jacques, le frère du

			Seigneur.
RV'1862	19. Mas a ningún otro de los apóstoles ví, sino a Santiago el hermano del Señor.	SVV1750	19 En zag geen ander van de apostelen, dan Jakobus, den broeder des Heeren.
PL1881	19. A inszegom z Apostołów nie widział, oprócz Jakóba, brata Paóskiego.	Karoli1908 Hu	19. Az apostolok közül pedig mást nem láttam, hanem csak Jakabot, az Úr atyjafiát.
RuSV1876	19 Другого же из Апостолов я не видел никого , кроме Иакова, брата Господня.	БКуліш	19. Инших же апостолів я не видїв, тільки Якова, брата Господнього.
FI33/38	20 Ja mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan kasvojen edessä minä sanon, etten valhettele.	TKIS	20 Mutta mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan edessä sanon, etten valehtele.
Biblia1776	20. Mutta sen, mitä minä teille kirjoitan, katso, Jumala tietää, etten minä valehtele.	CPR1642	20. Mutta sen cuin minä teille kirjoitan cadzo Jumala tietä etten minä walehtele.
UT1548	20. Sen quin mine teille kirioitan/ Catzo/ Jumala tiete ettei mine walechtele. (Sen kuin minä teille kirjoitan/ Katso/ Jumala tietää ettei minä walehtele.)		
Gr-East	20. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ	Text Receptus	20. α δε γραφω υμιν ιδου ενωπιον του

Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

θεου οτι ου ψευδομαι 20. a de grafo υmin idoυ enopion toυ theoυ oti oυ pseυdomai

MLV19 20 Now concerning the things which I write to you°, behold, in God's sight, I am not lying.

KJV 20. Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

Dk1871 20. (Hvad jeg skriver Eder, see, det vidner jeg for Guds Aasyn, at jeg ikke lyver.)

KXII 20. Men det jag skrifver eder, si, Gud vet, att jag icke ljuger.

PR1739 20. Agga mis ma teile kirjotan, wata, sedda tunnistan minna Jummala ees, et ma ei walleta.

LT 20. Ką jums rašau, tvirtinu Dievo akivaizdoje, jog nemeluoju.

Luther1912 20. Was ich euch aber schreibe, siehe, Gott weiß, ich lüge nicht!

Ostervald-Fr 20. Or, dans les choses que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens point.

RV'1862 20. Y en esto, que os escribo, he aquí, delante de Dios, que no miento.

SVV1750 20 Hetgeen nu ik u schrijf, ziet, ik getuig voor God, dat ik niet lieg!

PL1881 20. A co wam piszę, oto się przed Bogiem oświadczam, żeć nie kłamię.

Karoli1908 Hu 20. A miket pedig néktek írok, ímé Isten előtt mondom, hogy nem hazudom.

RuSV1876 20 А в том, что пишу вам, пред Богом, не лгу.

БКуліш 20. Що ж пишу до вас, ось вам перед Богом, що не обманюю.

FI33/38 21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.

TKIS 21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.

Biblia1776 21. Sitte tulin minä Syrian ja Kilikian maakuntiin.

CPR1642 21. Sijtte tulin minä Syrian ja Cilician maacundijn.

UT1548 21. Senielkin mine tulin Sirian ia Cilician makundijn. (Sen jälkeen minä tulin Syrian ja Kilikian maakuntiin.)

Gr-East 21. Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.

Text Receptus 21. επειτα ηλθον εις τα κλιματα της συριας και της κιλικιας 21. epeita elthon eis ta klimata tes sυrias kai tes kilikias

MLV19 21 Thereafter I came to the districts of Syria and Cilicia.

KJV 21. Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

Dk1871 21. Derefter kom jeg til Syriens og Ciliciens Lande.

KXII 21. Derefter kom jag in uti de land Syrien och Cilicien.

PR1739 21. Pärrast tullin minna Siria ja Kilikia-ma kohtadesse.

Luther1912 21. Darnach kam ich in die Länder Syrien und Zilizien.

RV'1862 21. Después vine a las partes de Siria y de Cilicia.

PL1881 21. Zatemem przyszedł do krain Syryi i Cylicyi;

RuSV1876 21 После сего отошел я в страны Сирии иКилики и.

FI33/38 22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

Biblia1776 22. Ja minä olin tuntematoin kasvoista niille Juudean seurakunnille, jotka olivat Kristuksessa.

UT1548 22. Mutta mine olin tuttamatoin Casuoista sille Christiliselle Seurakunnalle Judeas.

LT 21. Po to išvykau į Sirijos ir Kilikijos sritis.

Ostervald-Fr 21. J'allai ensuite dans les pays de Syrie et de Cilicie;

SVV1750 21 Daarna ben ik gekomen in de gewesten van Syrie en van Cilicie.

Karoli1908 Hu 21. Azután mentem Siriának és Ciliciának tartományaiba. [16†]

БКуліш 21. Потім ходив я в сторони Сирські і Киликийські,

TKIS 22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

CPR1642 22. Ja minä olin tundematoin caswoista sille Christilliselle Seuracunnalle Judeas.

(Mutta minä olin tuttamatoin kaswoista
sille kristilliselle seurakunnalle Judeassa.)

Gr-East 22. ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ·

Text Receptus 22. ημην δε αγνοουμενος τω προσωπω ταις εκκλησιαις της ιουδαιας ταις εν χριστω 22. emen de agnoovumenos to prosopo tais ekklesiais tes iovdaias tais en christo

MLV19 22 But I was still unrecognized by face to the congregations* of Judea, which (are) in Christ;

KJV 22. And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

Dk1871 22. Men af Person var jeg ubekjendt for Christi Menigheder i Judæa,

KXII 22. Men jag var okänd till ansigtet för de Christeliga församlingar i Judeen;

PR1739 22. Agga minna ep olnud pallest tuttaw Juda-ma koggodustel, mis Kristusses on.

LT 22. Iš veido aš buvau nepažįstamas Judėjos bažnyčioms, kurios Kristuje.

Luther1912 22. Ich war aber unbekannt von Angesicht den christlichen Gemeinden in Judäa.

Ostervald-Fr 22. Mais j'étais inconnu de visage aux Églises de Judée qui sont en Christ.

RV'1862 22. Y no era conocido de vista a las iglesias

SVV1750 22 En ik was van aangezicht onbekend

de Judea, que eran en Cristo:

aan de Gemeenten in Judea, die in Christus zijn.

PL1881 22. A byłem nieznajomym z twarzy zborom żydowskim, które są w Chrystusie;

Karoli1908 Hu 22. Ismeretlen valék pedig személyesen a Júdeában levő keresztyén gyülekezetek előtt;

RuSV1876 22 Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,

БКуліш 22. був же незнаний лицем церквам Жидівським у Христї,

FI33/38 23 Heidän kuuloonsa oli vain tullut: "Meidän entinen vainoojamme julistaa nyt sitä uskoa, jota hän ennen hävitti";

TKIS 23 He olivat vain kuulleet: "Se joka ennen vainosi meitä, julistaa nyt ilosanomaa siitä uskosta, jota ennen hävitti."

Biblia1776 23. Mutta he olivat ainoastaan kuulleet, että se, joka meitä muinen vainosi, hän saarnaa nyt uskoa, jota hän muinen hävitti,

CPR1642 23. Mutta he olit ainoastans cuullet että se joca meitä muinen wainois hän saarna nyt usco jota hän muinen häwitti

UT1548 23. Mutta he olit ainostans cwlleet/ ette se ioca meite mwijnen wainosi/ hen sarnapi nyt Usko iota hen mwijnen häuitti/ ia kijtit Jumala minun techteni. (Mutta he olit ainoastansa kuulleet/ että se joka meitä muinen wainosi/ hän saarnaapi nyt usko

jota hän muinen häwitti/ ja kiitit Jumala minun tähteni.)

Gr-East 23. μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει,

Text Receptus 23. μονον δε ακουοντες ησαν οτι ο διωκων ημας ποτε νυν ευαγγελιζεται την πιστιν ην ποτε επορθει 23. monon de akouontes esan oti o diokon emas pote nun euaggelizetai ten pistin en pote eporthei

MLV19 23 but they were only hearing that, He who previously persecuted us is now proclaiming the good-news of the faith of which he was previously making havoc.

KJV 23. But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

Dk1871 23. kun havde de hørt: den, som os tilforn forfulgte, prædiker nu den Tro, som han tilforn vilde udrydde;

KXII 23. Utan de hade allenast hört, att den som fordom förföljde oss, han predikar nu trona, som han fordom förstörde.

PR1739 23. Nemmad ollid agga ükspäinis kuulnud, et se, kes meid ennemuiste takkakiusas, nüüd kulutab sedda usso-öppetust, mis ta

LT 23. Jos buvo tik girdėję: tas, kuris mus kitados persekiojo, dabar skelbia tikėjimą, kurį kadaise griovė.

muiste häwwitas.

Luther1912 23. Sie hatten aber allein gehört, daß, der uns weiland verfolgte, der predigt jetzt den Glauben, welchen er weiland verstörte,

Ostervald-Fr 23. Elles avaient seulement entendu dire: Celui qui autrefois nous persécutait, annonce maintenant la foi, que jadis il ravageait.

RV'1862 23. Mas solamente tenían fama de mí: Que el que en otro tiempo nos perseguía, ahora anuncia la fé que en un tiempo destruía:

SVV1750 23 Maar zij hadden alleenlijk gehoord, dat men zeide: Degene, die ons eertijds vervolgde, verkondigt nu het geloof, hetwelk hij eertijds verwoestte.

PL1881 23. Lecz tylko byli usłyszeli, iż ten, który prześladował nas niekiedy, teraz opowiada wiarę, którą przedtem burzył.

Karoli1908 Hu 23. Hanem csak hallották, hogy: A ki minket üldözött egykor, most hirdeti azt a hitet, a melyet egykor pusztított. [17†]

RuSV1876 23 а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял, –

БКуліш 23. а тільки чували, що гонивший нас колись тепер благовіствує віру, що колись руйнував,

FI33/38 24 ja he ylistivät Jumalaa minun tähteni.

TKIS 24 Ja he ylistivät Jumalaa tähteni.

Biblia1776 24. Ja kiittivät minun tähteni Jumalaa.

CPR1642 ja kijtit minun tähteni Jumalata.

Gr-East 24. καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.

Text Receptus 24. και εδοξαζον εν εμοι τον θεον 24. kai edoksazon en emoi ton theon

MLV19 24 And they were glorifying God with* me.

KJV 24. And they glorified God in me.

Dk1871 24. og de prisede Gud for mig.

KXII 24. Och de prisade Gud för mina skull.

PR1739 24. Ja nemmad auustasid Jummalat minno pärrast.

LT 24. Ir jos šlovino Dievą dėl manęs.

Luther1912 24. und priesen Gott über mir.

Ostervald-Fr 24. Et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.

RV'1862 24. Y glorificaban a Dios en mí.

SVV1750 24 En zij verheerlijkten God in mij.

PL1881 24. I chwalili Boga ze mnie.

Karoli1908 Hu 24. És dicsőíték bennem az Istent.

RuSV1876 24 и прославляли за меня Бога.

БКуліш 24. і прославляли у менї Бога.

2 luku

Paavali kertoo, kuinka Jerusalemissa olevat

kristityt ja apostolit tunnustivat oikeaksi sen evankeliumin, jota hän pakanoille julisti 1 – 10, ja kuinka hän Antiokiassa julkisesti vastusti Pietaria, joka käytöksellään oli loukannut evankeliumin vapautta 11 – 14, sekä osoittaa, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskosta eikä lain teoista 15 – 21.

FI33/38 1 Sitten, neljäntoista vuoden kuluttua, minä taas menin ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

TKIS 1 Sitten menin neljäntoista vuoden kuluttua jälleen ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

Biblia1776 1. Sitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnabaan kanssa ylös Jerusalemiin ja otin Tituksen kanssani,

CPR1642 1. SIitte neljäntoistakymmenen wuoden perästä menin minä taas Barnaban cansa Jerusalemijn ja otin Tituxen cansani.

UT1548 1. SItte nelientoistakymenen Woodhen pereste/ taas mine ylesmenin Jerusalemin Barnaban cansa/ ia otin mös Titusen minun cansani. (Sitten neljäntoistakymmenen wuoden perästä/ taas minä ylösmenin Jerusalemiin Barnabaan kanssa/ ja otin myös Tituksen minun kanssani.)

Gr-East 1. Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν

Text 1. επειτα δια δεκατεσσαρων ετων

ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·

Receptus

παλιν ανεβην εις ιεροσολυμα μετα βαρναβα συμπαραλαβων και τιτον 1. epeita dia dekatessaron eton palin aneβen eis ierosolυma meta βarnaβa sυmparalaβon kai titon

MLV19

1 Thereafter, I went-up again to Jerusalem after fourteen years with Barnabas, also having taken Titus together with me. {Acts 15}

KJV

1. Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

Dk1871

1. Siden, efter fjorten Aar, drog jeg atter op til Jerusalem med Barnabas og tog ogsaa Titus med.

KXII

1. Sedan, efter fjorton år, for jag åter upp till Jerusalem med Barnaba, och tog Titum ock med mig.

PR1739

1. Pärrast läksin minna neljateistkümne aasta pärrast jälle ülles Jerusalemma Parnabaga, ja wötsin ka Titust ennesega.

LT

1. Paskui, po keturiolikos metų, vėl nuvykau į Jeruzalę kartu su Barnabu, pasiėmęs ir Titą.

Luther1912

1. Darnach über vierzehn Jahre zog ich abermals hinauf gen Jerusalem mit Barnabas und nahm Titus auch mit mir.

Ostervald-Fr

1. Quatorze ans après, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabas, et je pris aussi Tite avec moi.

RV'1862 1. DESPUÉS, pasados catorce años, vine otra vez a Jerusalem con Barnabás, tomando también conmigo a Tito.

SVV1750 1 Daarna ben ik, na veertien jaren, wederom naar Jeruzalem opgegaan met Barnabas, ook Titus medegenomen hebbende.

PL1881 1. Potem po czternastu latach wstąpiłem zasię do Jeruzalemu z Barnabaszem, wziąwszy z sobą i Tytusa.

Karoli1908 Hu 1. Azután tizennégy [1†] esztendő mulva ismét fölmentem Jeruzsálembe Barnabással együtt, elvivén Titust is.

RuSV1876 1 Потом, через четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с собою иТита.

БКуліш 1. Потім, по чотирнайцяти лїтах, пійшов я знов у Єрусалим із Варнавою, взявши з собою й Тита.

FI33/38 2 Mutta minä menin sinne ilmestyksen johdosta ja esitin heille sen evankeliumin, jota julistan pakanain keskuudessa; esitin sen yksityisesti arvokkaimmille heistä, etten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

TKIS 2 Mutta menin ylös ilmestyksen perusteella ja esitin heille sen ilosanoman, jota julistan pakanain keskellä, mutta yksityisesti eniten arvostetuille, jotten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

Biblia1776 2. Ja minä menin ylös ilmoituksen jälkeen ja asetin heidän eteensä sen evankeliumin, jota minä pakanain seassa julistan: mutta erinomaisesti niiden eteen, jotka jonakin

CPR1642 2. Ja minä ylösmenin ilmoituxen jälken ja tiedustelin heidän cansans Evangeliumist jota minä pacanain seas julistan mutta erinomaisest nijden cansa

pidetään, etten minä hukkaan juoksisi elikkä olisi jo juossut.

UT1548 2. Ja mine ylesmenin Ilmoituxen ielkin/ ia ehdhoittelin heiden cansans Euangeliumista/ ionga mine iulghistan Pacanain seas/ Mutta erinomaisesta ninen cansa/ iotca ionaki pidhettijn. Senpäle ettei mine huckan ioxisi/ eli io olisin ioosnut. (Ja minä ylösmenin ilmoituksen jälkeen/ ja ehdottelin heidän kanssansa ewankeliumista/ jonka minä julkistan pakanain seassa/ Mutta erinomaisesti niiden kanssa/ jotka jonakin pidettiin. Sen päälle ettei minä hukkaan juoksisi/ eli jo olisin juossut.)

jotca jonakin pidettin. Etten minä huckan juoxis elickä olis jo juosnut.

Gr-East 2. ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

Text Receptus 2. ανεβην δε κατα αποκαλυψιν και ανεθεμην αυτοις το ευαγγελιον ο κηρυσσω εν τοις εθνεσιν κατ ιδιαν δε τοις δοκουσιν μηπως εις κενον τρεχω η εδραμον 2. aneβen de kata apokalυpsin kai anethemen aυtois to eυaggelion o kerυsso en tois ethnesin kat idian de tois

dokoυsin mepos eis kenon trecho e edramon

MLV19 2 But I went-up according to revelation, and I myself submitted to them the good-news which I am preaching among the Gentiles, (but privately before those of repute), lest I might be running or had run in vain.

KJV 2. And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

Dk1871 2. Men jeg drog op efter en Aabenbarelse og forelagde dem, men de Ansete i Særdeleshed, det Evangelium, som jeg prædiker iblandt Hedningerne, om jeg vel løber eller har løbet forkjeves.

KXII 2. Och for jag dit upp efter en uppenbarelse, och befrågade mig med dem om Evangelium, som jag förkunnar ibland Hedningarna; besynnerliga med dem, som för något voro räknade; på det jag icke skulle löpa fåfängt, eller redo lupit hafva.

PR1739 2. Agga ma läksin ülles ilmutamisse läbbi, ja rääksin nendega sest armo-öppetussest, mis ma pagganatte seas kulutan; agga isseärranis nendega, kedda sureks arwati, et minna ei piddand tühja jooksma, egga

LT 2. Nuvykau, apreiškimo paskatintas, ir jiems išdėsčiau Evangeliją, kurią skelbiu pagonims, atskirai išsiaiškindamas su įžymesniais asmenimis, kad kartais nebėgčiau ar nebūčiau bėgęs veltui.

olleks jooksnud.

Luther1912 2. Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung und besprach mich mit ihnen über das Evangelium, das ich predige unter den Heiden, besonders aber mit denen, die das Ansehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefe oder gelaufen wäre.

Ostervald-Fr 2. Or, j'y montai d'après une révélation, et je leur exposai, et en particulier aux plus considérés, l'Évangile que je prêche parmi les Gentils; de peur que je ne courusse ou que je n'eusse couru en vain.

RV'1862 2. Vine empero por revelación, y comuniqué con ellos el evangelio que predico entre los Gentiles; mas, particularmente con los que parecían ser algo, por no correr, o haber corrido en vano.

SVV1750 2 En ik ging op door een openbaring, en stelde hun het Evangelie voor, dat ik predik onder de heidenen; en in het bijzonder aan degenen, die in achting waren, opdat ik niet enigszins tevergeefs zou lopen of gelopen hebben.

PL1881 2. A wstąpiłem według objawienia i przełożyłem im Ewangieliję, którą każę między poganami, a zwłaszcza zacniejszym, bym snać nadaremno nie bieżał, albo przedtem nie biegał.

Karoli1908 Hu 2. Fölmentem pedig kijelentés következtében és eléjök adtam az evangyéliomot, melyet hirdetek a pogányok között, de külön a tekintélyeseknek, hogy valami módon hiába ne fussak, avagy ne futottam légyen.

RuSV1876 2 Ходил же по откровению, и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам,не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.

БКуліш 2. А пійшов я по відкриттю, і предложив їм благовістє, котре проповідую між поганами, тільки на самотї, значнїщим, чи не марно я ходжу або ходив.

FI33/38 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseänsä.

TKIS 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.

Biblia1776 3. Mutta ei Titustakaan, joka minun kanssani oli, vaadittu itsiänsä ympärileikkauttamaan, vaikka hän Grekiläinen oli.

CPR1642 3. Mutta ei Tituscan joca minun cansani oli ollut idziäns waadittu ymbärinsleickauttaman ehkä hän Grekiläinen oli.

UT1548 3. Mutta eipe mös Titus ioca oli minu' cansani wadhittu ollut itzens ymberinsleickauttamaan/ ehcke hen Greki oli. (Mutta eipä myös Titus joka oli minun kanssani waadittu ollut itsensä ympärileikkauttamaan/ ehkä hän Kreki oli.)

Gr-East 3. Ἀλλ’ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι,

Text Receptus 3. αλλ ουδε τιτος ο συν εμοι ελλην ων ηναγκασθη περιτμηθηναι 3. all oude

titos o sυn emoi ellen on enagkasthe peritmethenai

MLV19 3 But not even Titus who was together with me, being a Greek, was urged to be circumcised.

KJV 3. But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

Dk1871 3. Men end ikke blev Titus, som var med mig, enddog en Græker, tvungen til at omskæres.

KXII 3. Men icke vardt heller Titus, som med mig var, nödgad till att låta omskära sig, ändock han var en Grek.

PR1739 3. Agga ei Titustki, kes minnoga olli üks Kreka-mees, ep olle sunnitud ennast laskma ümberleikada.

LT 3. Jie nevertė apsipjaustyti nė mano palydovo Tito, kuris buvo graikas.

Luther1912 3. Aber es ward auch Titus nicht gezwungen, sich beschneiden zu lassen, der mit mir war, obwohl er ein Grieche war.

Ostervald-Fr 3. Et même Tite, qui était avec moi, quoiqu'il fût Grec, ne fut point obligé de se faire circoncire.

RV'1862 3. Mas ni aun Tito, que estaba conmigo, siendo Griego, fué compelido a circuncidarse:

SVV1750 3 Maar ook Titus, die met mij was, een Griek zijnde, werd niet genoodzaakt zich te laten besnijden.

PL1881 3. Ale ani Tytus, który ze mną był, będąc Grekiem, nie był przymuszony obrzezać się,

RuSV1876 3 Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Еллина, не принуждали обрезаться,

FI33/38 4 Noiden pariimme luikertaneiden valheveljien tähden, jotka orjuuttaakseen meitä olivat hiipineet vakoilemaan vapauttamme, mikä meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 4. Sillä kuin muutamat väärät veljet tunkeutuivat sisälle, ja jo olivat tulleet sisälle koettelemaan meidän vapauttamme, joka meillä Kristuksessa Jesuksessa on, että he meitä orjuuteen vaatisivat;

UT1548 4. Sille coska mwtomat Falskit Weliet heitens ynne siselletungit/ ia io olit cansa siselletulleet/ coetteleman meide' Wapautta/ ioca meille ombi Christuses Iesuses/ senpäle ette he meite Oriutehen

Karoli1908 Hu 3. De még a velem levő Titus sem kényszeríttetett a körülmetélkedésre, noha görög vala,

БКуліш 3. Та й Тит, що був зо мною, не був, яко Грек, примушений обрізатись.

TKIS 4 Mutta salaa sisään tuotujen valheveljien vuoksi, jotka orjuuttaakseen meitä olivat soluttautuneet joukkoomme vakoilemaan vapauttamme, joka meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

CPR1642 4. Sillä cosca muutamat wäärät weljet heitäns sisälle tungit ja jo olit sisälle tullet coetteleman meidän wapauttam joca meillä Christuxes Jesuxes on että he meitä orjuten waatisit

watisit/ (Sillä koska muutamat falskit weljet heitäns ynnä sisälle tungit/ ja jo oli kansa sisälle tulleet/ koettelemaan meidän wapautta/ joka meille ompi Kristuksessa Jesuksessa/ sen päälle että he meitä orjuutehen waatisit/)

Gr-East

4. διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται·

Text Receptus

4. δια δε τους παρεισακτους ψευδαδελφους οιτινες παρεισηλθον κατασκοπησαι την ελευθεριαν ημων ην εχομεν εν χριστω ιησου ινα ημας καταδουλωσωνται 4. dia de tous pareisaktous pseudadelfous oitines pareiselthon kataskopesai ten eleutherian emon en echomen en christo iesou ina emas katadoulosontai

MLV19

4 But (it was) because of false brethren who were smuggled in, who entered in beside (us) to spy out our freedom which we have in Christ Jesus, in order that they might enslave us;

KJV

4. And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

Dk1871 4. Men det skete for de indsnegne falske Brødres Skyld, hvilke have indlistet sig for at bespeide vor Frihed, som vi have i Christus Jesus, paa det de kunde gjøre os til Trælle;

KXII 4. Ty då några falske bröder sig med inträngde, och med inkomne voro, till att bespeja vår frihet, som vi hafve i Christo Jesu, på det de skulle komma oss i träldom;

PR1739 4. Agga se sündis walle wendade pärrast, kes ollid sallaja sisse puggenud, ja sallaja sissetulnud meie wabbadust kulama, mis meil on Jesusse Kristusse sees, et nemmad meid piddid orjaks teggema,

LT 4. Tačiau netikriems broliams, paslapčia įslinkusiems iššnipinėti mūsų laisvę, kurią turime Kristuje Jėzuje, ir norėjusiems mus pavergti,

Luther1912 4. Denn da etliche falsche Brüder sich mit eingedrängt hatten und neben eingeschlichen waren, auszukundschaften unsre Freiheit, die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangennähmen,

Ostervald-Fr 4. Et cela à cause des faux frères introduits furtivement, qui s'étaient insinués, pour épier la liberté que nous avons en Jésus-Christ, afin de nous réduire en servitude;

RV'1862 4. Y esto por causa de los entremetidos a escondidas, falsos hermanos, que se entraban secretamente para espiar nuestra libertad que tenemos en Cristo Jesús, para reducirnos a servidumbre;

SVV1750 4 En dat om der ingekropen valse broederen wil, die van bezijden ingekomen waren, om te verspieden onze vrijheid, die wij in Christus Jezus hebben, opdat zij ons zouden tot dienstbaarheid brengen.

PL1881 4. A to dla wprowadzonych fałszywych braci, którzy się wkradli, aby wyszpiegowali wolność naszę, którą mamy w Chrystusie Jezusie, aby nas w niewolę podbili.

Karoli1908 Hu 4. Tudniillik a belopózkodott hamis atyafiakért, [2†] a kik alattomban közénk jöttek, hogy kikémleljék a mi szabadságunkat, melylyel bírunk a Krisztus Jézusban, hogy minket szolgákká tegyenek:

RuSV1876 4 а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,

БКуліш 4. А лжебратам, що крадькома ввійшли, щоб підгледїти волю нашу, що маємо в Христї Ісусї, щоб нас підневолити,

FI33/38 5 me emme hetkeksikään alistuneet antamaan heille myöten, että evankeliumin totuus säilyisi teidän keskuudessanne.

TKIS 5 emme hetkeksikään alistumalla antaneet heille myöten, jotta ilosanoman totuus säilyisi keskellänne.

Biblia1776 5. Emmepä me tosin niille hetkeksikään myöntyneet kuuliaisuuteen, että evankeliumin totuus teidän tykönänne pysyväinen olis.

CPR1642 5. Embä me tosin nijtä tahtonet hetkekän alammaiset olla että Evangeliumin totuus teisä pysywäinen olis.

UT1548 5. Eipe me tosin nijte samoi weltenyt ychten hetke alamaisexi olla. Senpäle ette Euangeliumin Totws teiden tykenen

seisouainen olis. (Eipä me tosin niitä samoja wäittänyt yhtään hetkeä alamaiseksi olla. Sen päälle että ewankeliumin totuus teidän tykönän seisowainen olisi.)

Gr-East 5. οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 5. οις ουδε προς ωραν ειξαμεν τη υποταγη ινα η αληθεια του ευαγγελιου διαμεινη προς υμας 5. ois oude pros oran eiksamen te υpotage ina e aletheia tou euaggeliou diameine pros υmas

MLV19 5 to whom, even for an hour, we did not yield to (their) subjection; in order that the truth of the good-news might remain with you°.

KJV 5. To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

Dk1871 5. hvilke vi ikke noget øieblik vege med underdanighed, paa det Evangeliums Sandhed maatte blive varig hos Eder.

KXII 5. Vekom vi för dem icke en stund till underdånighet; på det Evangelii sanning skulle blifva beståndandes när eder.

PR1739 5. Kennele meie ei tundigi ei annud järrele,

LT 5. jiems nė valandėlei nepasidavėme, kad

nende sanna kuulda, et armo öppetusse tössidus teie jure piddi jäma.

Evangelijos tiesa pasiliktų su jumis.

Luther1912 5. wichen wir denselben nicht eine Stunde, ihnen untertan zu sein, auf daß die Wahrheit des Evangeliums bei euch bestünde.

Ostervald-Fr 5. Nous ne consentîmes, pas même un seul moment, à nous soumettre à eux, afin que la vérité de l'Évangile fût maintenue parmi vous.

RV'1862 5. A los cuales ni aun por una hora cedimos en sujeción, para que la verdad del evangelio permaneciese con vosotros.

SVV1750 5 Denwelken wij ook niet een uur hebben geweken met onderwerping, opdat de waarheid van het Evangelie bij u zou verblijven.

PL1881 5. Którymeśmy i na chwilkę nie ustąpili, i nie poddali się, aby u was prawda Ewangielii została.

Karoli1908 Hu 5. Kiknek egy pillanatra sem adtuk meg magunkat, hogy az evangyéliom igazsága megmaradjon számotokra.

RuSV1876 5 мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.

БКуліш 5. ми анї на годину не поступились, корючись, щоб істина благовістя пробувала в вас.

FI33/38 6 Ja nuo, joita jonakin pidettiin — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun; Jumala ei

TKIS 6 Nuo taas, jotka olivat joksikin arvostettuja — millaisia lienevät olleet, ei

katso henkilöön — nuo arvossapidetyt eivät velvoittaneet minua mihinkään enempään,

Biblia1776 6. Mutta niihin, jotka jonakin pidetään, minkäkaltaiset he muinen olivat, ei minun mitään tule: ei Jumala katso ihmisen muotoa; sillä ne, jotka jonakin pidetään, ei minulle mitään opettaneet.

UT1548 6. Mutta nijste iotca ionaki pidhettijn * mingecaltaiset he mwinen olit/ ei minun sihen miten tule. Sille ei Jumala catzo Inhimisen modhon ielkin. Mutta ne iotca ionaki pidhettin/ eiuet minua miteken opettaneet. (Mutta niistä jotka jonakin pidettiin minkäkaltaiset he muinen olit/ ei minun siihen mitään tule. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen. Mutta ne jotka jonakin pidettiin/ eiwät minua mitäkään opettaneet.)

Gr-East 6. ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον

kuulu minuun. Jumala ei katso ihmisen ulkomuotoon — nuo arvostetut eivät näet velvoittaneet minua mihinkään enempään.

CPR1642 6. Mutta nijhin jotca jonakin pidettin mingäcaltaiset he muinen olit ei minun mitän tule: Sillä ei Jumala cadzo ihmisen muoto mutta ne jotca jonakin pidettin ei minulle mitän opettanet.

Text Receptus 6. απο δε των δοκουντων ειναι τι οποιοι ποτε ησαν ουδεν μοι διαφερει

Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,

προσωπον θεος ανθρωπου ου λαμβανει εμοι γαρ οι δοκουντες ουδεν προσανεθεντο 6. apo de ton dokounton einai ti opoioi pote esan ouden moi diaferei prosopon theos anthropou ou lamβanei emoi gar oi dokountes ouden prosanethento

MLV19 6 Now they did not contribute anything to me, (that is from) those of repute (and) from those reputed to be something (for* what sort of (person) they were previously, carries nothing of any-value to me; God does not receive the countenance of man).

KJV 6. But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

Dk1871 6. Men de, som ansaaes for at være Noget, hvormeget de vare, vedkommer mig ikke, Gud ser ikke paa Menneskens Person;) de Ansete, siger jeg lagde Intet til min Lærdom.

KXII 6. Men af dem som något räknade voro, hurudane de fordom varit hade, det kommer mig intet vid; Gud aktar icke menniskones anseende; men de som något voro räknade, lärde mig intet;

PR1739 6. Agga nende pärrast, kedda arwati middagi ollewad, on se mul üks keik,

LT 6. O dėl tariamai įžymesniųjų asmenų,- kas jie bebuvo, man nesvarbu, nes

missuggused nemmad enne olnud, Jummal ei pea mitte ühhest innimessest ennam luggu, kui teisest; sest mind ep olle need, kedda sureks arwatakse, ühtegi muud jure öppetanud.

Dievas nėra žmonėms šališkas,man įžymesnieji asmenys nieko nepridėjo.

Luther1912 6. Von denen aber, die das Ansehen hatten, welcherlei sie weiland gewesen sind, daran liegt mir nichts; denn Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht, mich haben die, so das Ansehen hatten, nichts anderes gelehrt;

Ostervald-Fr 6. Quant à ceux qui sont comptés pour quelque chose, (il ne m'importe point quels ils ont été autrefois, car Dieu ne fait point acception de personne,) les plus considérés, ils ne m'ont rien communiqué.

RV'1862 6. Empero de aquellos que parecían ser algo, (cuales hayan sido, no tengo que ver; Dios no acepta apariencia de hombre,) a mí los que parecían ser algo, nada me comunicaron.

SVV1750 6 En van degenen, die geacht waren, wat te zijn, hoedanigen zij eertijds waren, verschilt mij niet; God neemt den persoon des mensen niet aan; want die geacht waren, hebben mij niets toegebracht.

PL1881 6. A od tych, którzy się zdadzą być czemś, (acz jakimi niekiedy byli, nic mi na tem; bo osoby człowieczej Bóg nie przyjmuje), ci mówię, którzy się zdali być czemś, nic mi

Karoli1908 Hu 6. A tekintélyesektől pedig, (bárminők valának régen, azzal nem törődöm; Isten nem nézi az embernek személyét [3†]): mert velem a tekintélyesek semmit sem

nie przydali.

RuSV1876 6 И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более.

FI33/38 7 vaan päinvastoin, kun näkivät, että minulle oli uskottu evankeliumin julistaminen ympärileikkaamattomille, samoin kuin Pietarille sen julistaminen ympärileikatuille —

Biblia1776 7. Vaan sitä vastaan, kuin he näkivät, että minulle evankeliumi esinahan puoleen uskottu oli, niinkuin Pietarille ympärileikkauksen puoleen;

UT1548 7. Waan wastoinpein/ coska he näit/ ette minulle vskottu oli Euangelium Esinahan poleen Ninquin mös Petarille Euangelium ymberinsleickauxen poolen (Waan wastoinpäin/ koska he näit/ että minulle uskottu oli ewankelium esinahan puoleen.

közöltek;

БКуліш 6. Від тих же, що здають ся чим бути (які вони колись були, менї байдуже: Бог не дивить ся на лице чоловіка); ті (кажу), що здають ся (чим бути), на мене нїчого не наложили.

TKIS 7 Vaan päinvastoin nähdessään, että minulle oli uskottu ilosanoma ympärileikkaamattomia varten niin kuin Pietarille ympärileikattuja varten —

CPR1642 7. Waan cosca he näit että minulle Evangelium esinahan puoleen uscottu oli nijncuin Petarillengin Evangelium ymbärinsleickauxen puoleen

Niinkuin myös Petarille ewankelium ympärinsleikkauksen puoleen.)

Gr-East 7. ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς·

Text Receptus 7. αλλα τουναντιον ιδοντες οτι πεπιστευμαι το ευαγγελιον της ακροβυστιας καθως πετρος της περιτομης 7. alla tounantion idontes oti pepisteumai to euaggelion tes akroβυstias kathos petros tes peritomes

MLV19 7 But instead, (after) they saw that I had been entrusted (with) the good-news of the uncircumcision, just-as Peter (that) of the circumcision

KJV 7. But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

Dk1871 7. Men tvertimod, der de saae, at mig var betroet at prædike Evangelium for de Uomskaarne, ligesom Petrus for de Omskaarne,

KXII 7. Utan heldre tvärtemot; då de sågo, att mig betrodt var Evangelium till förhuden, lika som Petro till omskärelsen;

PR1739 7. Waid se wasto, kui nemmad näggid, et minno holeks olli antud neile, kes on

LT 7. Atvirkščiai, pamatę, jog man patikėta skelbti Evangeliją neapipjaustytiesiems

ümberleikamatta, armo öppetust kulutada, nenda kui Peetrusse holeks olli antud neile kulutada, kes on ümberleikatud.

kaip Petrui apipjaustytiesiems

Luther1912 7. sondern dagegen, da sie sahen, daß mir vertraut war das Evangelium an die Heiden, gleichwie dem Petrus das Evangelium an die Juden

Ostervald-Fr 7. Au contraire, quand ils virent que l'Évangile m'avait été confié pour les incirconcis, comme à Pierre pour les circoncis,

RV'1862 7. Ántes por el contrario, como vieron que el evangelio de la incircuncisión me había sido dado, como a Pedro el de la circuncisión,

SVV1750 7 Maar daarentegen, als zij zagen, dat aan mij het Evangelie der voorhuid toebetrouwd was, gelijk aan Petrus dat der besnijdenis;

PL1881 7. Owszem, przeciwnym obyczajem, widząc, iż mi jest zwierzona Ewangielija między nieobrzezanymi, jako Piotrowi między obrzezanymi,

Karoli1908 Hu 7. Sőt ellenkezőleg, mikor látták, hogy én reám van bízva [4†] a körülmetéletlenség evangyélioma, mint Péterre a körülmetélésé;

RuSV1876 7 Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных –

БКуліш 7. Нї, противно, зрозумівши, що звірено менї благовістє необрізання, яко ж Петрові обрізання:

FI33/38 8 sillä hän, joka antoi Pietarille voimaa hänen apostolintoimeensa ympärileikattujen keskuudessa, antoi minullekin siihen voimaa pakanain keskuudessa —

TKIS 8 sillä Hän, joka teki Pietarin kykeneväksi apostolinvirkaan ympärileikattuja varten, teki myös minut kykeneväksi pakanoita varten —

Biblia1776 8. (Sillä joka Pietarin kanssa oli voimallinen apostolin virassa ympärileikkauksen seassa, se on minunkin kanssani pakanain seassa voimallinen ollut,)

CPR1642 8. (Sillä joca Petarin cansa oli woimallinen Apostolin wirgas ymbärinsleickauxen seas se on minungin cansani pacanain seas woimallinen ollut)

UT1548 8. (Sille ioca Petarin cansa woimalinen oli Apostolin wirghasa Ymberileickamisen seas/ Se ombi mös minun cansani woimalinen ollut Pacanain seas) ((Sillä joka Petarin kanssa woimallinen oli apostolin wirassa ympärileikkaamisen seassa/ Se ompi myös minun kanssani woimallinen ollut pakanain seassa))

Gr-East 8. ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη·

Text Receptus 8. ο γαρ ενεργησας πετρω εις αποστολην της περιτομης ενηργησεν και εμοι εις τα εθνη 8. o gar energesas petro eis apostolen tes peritomes energesen kai emoi eis ta ethne

MLV19 8 (for* he who worked in Peter to the apostleship of the circumcision also worked in me to the Gentiles).

Dk1871 8. (thi han, som gav Petrus Kraft til sit Apostel-Embede hos de Omskaarne, gav ogsaa mig Kraft dertil hos Hedningerne;

PR1739 8. (Sest se, kes Peetrusse sees on wäggew olnud Apostli ammetis nende seas, kes on ümberleikatud, se on ka minno sees wäggew olnud pagganatte seas.)

Luther1912 8. (denn der mit Petrus kräftig gewesen ist zum Apostelamt unter den Juden, der ist mit mir auch kräftig gewesen unter den Heiden),

RV'1862 8. (Porque el que obró eficazmente en

KJV 8. For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

KXII 8. (Ty den som med Petro var kraftig till Apostla-ämbetet ibland omskärelsen, den hafver ock med mig kraftig varit ibland Hedningarna;)

LT 8. (nes Tas, kuris veikė su Petru jam apaštalaujant apipjaustytiesiems, veikė taip pat su manimi tarp pagonių)

Ostervald-Fr 8. (Car celui qui a agi efficacement dans Pierre, pour le rendre apôtre des Juifs, a aussi agi efficacement en moi, pour les Gentils,) ayant reconnu la grâce qui m'avait été donnée,

SVV1750 8 (Want Die in Petrus krachtelijk wrocht

Pedro para el apostolado de la circuncisión, obró también en mí para con los Gentiles,)

tot het apostelschap der besnijdenis, Die wrocht ook krachtelijk in mij onder de heidenen);

PL1881 8. (Albowiem ten, który był skuteczny przez Piotra w apostolstwie między obrzezanymi, skuteczny był i we mnie między poganami.)

Karoli1908 Hu 8. (Mert a ki erős volt Péterben a körülmetélkedés apostolságára, bennem is erős volt a pogányok [5†] között).

RuSV1876 8 ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, –

БКуліш 8. (хто бо допоміг Петрові до апостольства обрізання, допоміг і менї між поганами;)

FI33/38 9 ja kun olivat tulleet tuntemaan sen armon, mikä oli minulle annettu, niin Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita pidettiin pylväinä, antoivat minulle ja Barnabaalle yhteisen työn merkiksi kättä, mennäksemme, me pakanain keskuuteen ja he ympärileikattujen.

TKIS 9 ja tultuaan tuntemaan sen armon, joka oli minulle annettu, Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita arvostettiin pylväinä, ojensivat minulle ja Barnabaalle yhteyden merkiksi oikean kätensä, jotta menisimme pakanain, he taas ympärileikattujen luo

Biblia1776 9. Ja kuin he tunsivat sen armon, joka minulle annettu oli, niin Jakob ja Kephas ja Johannes, jotka patsaina pidettiin, antoivat

CPR1642 9. Ja cuin he tunsit se Armon cuin minulle annettu oli nijn Jacobus ja Cephas ja Johannes jotca padzana

minulle ja Barnabaalle kättä ja sopivat niin meidän kanssamme, että meidän pakanain seassa ja heidän ympärileikkauksen seassa saarnaaman piti,

UT1548 9. ia quin he tunsit sen Armon ioca minulle annettu oli/ nin Jacobus ia Cephas ia Johannes/ iotca Pilarein edeste pidhettin/ Annoit he minulle ia Barnaban oikian Kädhen/ ia souitit heidens meiden cansan/ Ette me Pacanain seas/ Mutta he ymberileickamisen seas sarnaman piti. (Ja kun he tunsit sen armon joka minulle annettu oli/ niin Jakobus ja Kephas ja Johannes/ Jotka pilarein edestä pidettiin/ Annoit he minulle ja Barnabaan oikean käden/ ja sowitit heidäns meidän kanssan/ Että me pakanain seassa/ Mutta he ympärileikkaamisen seassa saarnaaman piti.)

pidettin annoit minulle ja Barnaballe kättä ja sowitit heidäns meidän cansam että meidän pacanain seas ja heidän ymbärinsleickauxen seas saarnaman piti.

Gr-East 9. καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν

Text Receptus 9. και γνοντες την χαριν την δοθεισαν μοι ιακωβος και κηφας και ιωαννης οι δοκουντες στυλοι ειναι δεξιας εδωκαν

ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς
εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·

εμοι και βαρναβα κοινωνιας ινα ημεις
εις τα εθνη αυτοι δε εις την περιτομην
9. kai gnontes ten charin ten dotheisan
moi iakoβos kai kefas kai ioannes oi
dokoυntes stυloi einai deksias edokan
emoi kai βarnaβa koinonias ina emeis eis
ta ethne aυtoi de eis ten peritomen

MLV19 9 And having known the grace which was given to me, James and Cephas and John, (those reputed to be pillars), gave the right (hand) of fellowship to me and Barnabas, that* indeed we (should go) to the Gentiles but they (should go) to the circumcision,

KJV 9. And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

Dk1871 9. og da de erkjendte den Naade, som mig var given, gave de, nemlig Jakobus og Kephas og Johannes, som ansaaes for Pillerne, mig og Barnabas Samfunds-Haand, at vi skulde prædike hos Hedningerne, og de hos de Omskaarne;

KXII 9. Och förnummo den nåd, som mig gifven var, räckte Jacobus och Cephas, och Johannes, hvilke såsom pelare räknade voro, mig och Barnabe handena, och förenade sig med oss, så att vi skulle predika ibland Hedningarna, och de ibland omskärelsen;

PR1739 9. Ja kui Jakobus, ja Kewas, ja Joannes, kedda arwati sambad ollewad, sedda armo tundsid, mis mulle olli antud, siis andsid nemmad minnule ja Parnabale parramat kät, ja lepsid meiega se peäle, et meie pagganatte seas, agga nemmad nende seas, kes on ümberleikatud, piddid armo öppetust kulutama.

LT 9. ir pastebėję man suteiktą malonę, Jokūbas, Kefas ir Jonas, kurie laikomi šulais, padavė man ir Barnabui dešines draugystės ženklan, kad eitume pas pagonis, o jie pas apipjaustytuosius;

Luther1912 9. und da sie erkannten die Gnade, die mir gegeben war, Jakobus und Kephas und Johannes, die für Säulen angesehen waren, gaben sie mir und Barnabas die rechte Hand und wurden mit uns eins, daß wir unter die Heiden, sie aber unter die Juden gingen,

Ostervald-Fr 9. Jacques, Céphas et Jean, qui sont regardés comme des colonnes, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous allassions, nous vers les Gentils, et eux vers les circoncis.

RV'1862 9. Y como Santiago, y Céfas, y Juan, que parecían ser las columnas, vieron la gracia que me era dada, nos dieron las diestras de compañía a mí y a Barnabás, para que nosotros predicásemos a los Gentiles, y ellos a la circuncisión.

SVV1750 9 En als Jakobus, en Cefas, en Johannes, die geacht waren pilaren te zijn, de genade, die mij gegeven was, bekenden, gaven zij mij en Barnabas de rechter hand der gemeenschap, opdat wij tot de heidenen, en zij tot de besnijdenis zouden gaan;

PL1881 9. I poznawszy łaskę mnie daną, Jakób i Kiefas, i Jan, którzy się zdadzą być filarami, podali prawicę mnie i Barnabaszowi na towarzystwo, abyśmy my między poganami, a oni między obrzezanymi kazali.

Karoli1908 Hu 9. És elismervén a nékem adatott kegyelmet, Jakab és Kéfás, meg János, kik oszlopokul tekintetnek, bajtársi jobbjukat nyujták nékem és Barnabásnak, hogy mi a pogányok között, ők pedig a körülmetélés között prédikáljunk:

RuSV1876 9 и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам идти к язычникам, а им к обрезанным,

БКуліш 9. і, пізнавши благодать, дану менї, Яков, та Кифа, та Йоан, що здавали ся стовпами, дали правицї менї та Варнаві на товаришуваннє, щоб ми (були) для поган, а вони для обрізання;

FI33/38 10 Meidän oli vain muistaminen köyhiä, ja juuri sitä minä olenkin ahkeroinut tehdä.

TKIS 10 — kunhan vain muistaisimme köyhiä, niin kuin juuri olenkin ahkeroinut tehdä.

Biblia1776 10. Ainoastaan että meidän piti vaivaisia muistaman, jota minä myös olen ahkeroinut tehdä.

CPR1642 10. Ainoastans että meidän piti waiwaisita muistaman joca minä myös olen ahkeroinnut tekemän.

UT1548 10. Waiuoin ette meiden piti Waiuasten päle muistaman/ Jonga mine mös olen

ahckeroinut tekemen. (Waiwoin että meidän piti waiwasten päälle muistaman/ Jonka minä myös olen ahkeroinut tekemän.)

Gr-East

10. μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

Text Receptus

10. μονον των πτωχων ινα μνημονευωμεν ο και εσπουδασα αυτο τουτο ποιησαι 10. monon ton ptochon ina mnemoneυomen o kai espoυdasa aυto toυto poiesai

MLV19

10 (adding) only that* we should remember the poor; which I was diligent also to do this same thing.

KJV

10. Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

Dk1871

10. kun at vi skulde komme de Fattige ihu, hvilket samme jeg og har beskikket mig paa at gjøre.

KXII

10. Allenast, att vi skulle tänka på de fattiga; hvilket jag också hafver vinnlagt mig att göra.

PR1739

10. Agga sedda kinnitasid nemmad meile, et meie ka waeste peäle piddime mötlema; seddasamma ollen minna ka ussin olnud

LT

10. tik mes turėjome prisiminti vargšus,o aš ir stengiausi tai daryti.

teggema.

Luther1912 10. allein daß wir der Armen gedächten, welches ich auch fleißig bin gewesen zu tun.

Ostervald-Fr 10. Seulement nous devions nous souvenir des pauvres; et je me suis appliqué à le faire.

RV'1862 10. Solamente querían que nos acordásemos de los pobres; lo cual también yo hacía con solicitud.

SVV1750 10 Alleenlijk, dat wij den armen zouden gedenken; hetwelk zelf ik ook benaarstigd heb te doen.

PL1881 10. Tylko upomnieli, abyśmy na ubogich pamiętali, o com się też pilnie starał, abym to uczynił.

Karoli1908 Hu 10. Csakhogy a szegényekről megemlékezzünk; a mit is én igyekeztem megcselekedni.

RuSV1876 10 только чтобы мы помнили нищих, что и старался яисполнять в точности.

БКуліш 10. тільки щоб ми вбогих памятали, про що й я дбав, щоб се чинити.

FI33/38 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin minä häntä vasten kasvoja, koska hän oli herättänyt suurta paheksumista.

TKIS 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä vasten kasvoja, koska hän oli joutunut syytöksen alaiseksi.

Biblia1776 11. Mutta kuin Pietari Antiokiaan tuli, niin minä olin julkisesti häntä vastaan, että kanne oli tullut hänen päällensä.

CPR1642 11. MUtta cuin Petari Antiochiaan tuli nijn minä olin julkisest händä wastan: että canne oli tullut hänen päällens.

UT1548 11. Mutta quin Petari Antiochian tuli/ nin mine iulkisesta seisoin hende wastan/ Sille ette Canne oli tullut henen pälens. (Mutta kuin Petari Antiokiaan tuli/ niin minä julkisesti seisoin häntä wastaan/ Sillä että kanne oli tullut hänen päällensä.)

Gr-East 11. Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.

Text Receptus 11. οτε δε ηλθεν πετρος εις αντιοχειαν κατα προσωπον αυτω αντεστην οτι κατεγνωσμενος ην 11. ote de elthen petros eis antiocheian kata prosopon auto antesten oti kategnosmenos en

MLV19 11 But when Peter came to Antioch, I stood against him to (his) face, because he was being condemned.

KJV 11. But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

Dk1871 11. Men der Petrus kom til Antiochia, modsagde jeg ham lige i Øinene, efterdi han var at laste.

KXII 11. Men då Petrus kom till Antiochien, stod jag honom uppenbarliga emot; ty klagomål var kommen öfver honom.

PR1739 11. Agga kui Peetrus Antiohkia sai, siis

LT 11. Kai Petras atvyko į Antiochiją, aš jam

seisin minna temma wasto su sisse, et ta nomimisse wäärt olli.

pasipriešinau į akis, nes jis nusižengė.

Luther1912 11. Da aber Petrus gen Antiochien kam, widerstand ich ihm unter Augen; denn es war Klage über ihn gekommen.

Ostervald-Fr 11. Or, quand Pierre vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il méritait d'être repris.

RV'1862 11. Empero viniendo Pedro a Antioquía, le resistí en su cara, porque era de condenar.

SVV1750 11 En toen Petrus te Antiochie gekomen was, wederstond ik hem in het aangezicht, omdat hij te bestraffen was.

PL1881 11. A gdy przyszedł Piotr do Antyjochii, sprzeciwiłem się mu w twarz; i był godzien nagany.

Karoli1908 Hu 11. Mikor pedig Péter Antiókhiába jött, szemtől szembe ellene állottam, mivel panasz volt rá.

RuSV1876 11 Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию.

БКуліш 11. Як же прийшов Петр в Антиохию, устав я проти него в вічі, бо заслужив докору.

FI33/38 12 Sillä ennenkuin Jaakobin luota oli tullut muutamia miehiä, oli hän syönyt yhdessä pakanain kanssa; mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään

TKIS 12 Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut eräitä miehiä, hän oli syönyt pakanain kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään

peläten ympärileikattuja,

Biblia1776 12. Sillä ennenkuin joku Jakobin tyköä tuli, söi hän pakanain kanssa; vaan kuin ne tulivat, vältti hän, ja eroitti itsensä heistä, peljäten niitä, jotka ympärileikkauksesta olivat,

UT1548 12. Sille ennenquin iocu Jacobin tyke tullut oli/ nin hen söi Pacanain cansa. Waan quin he tulit/ welti hen itzens/ ia eroitti henens heiste/ Senteden ette hen waroi nijte iotca Ymberileickamisesta olit. (Sillä ennenkuin joku Jakobin tykö tullut oli/ niin hän soi pakanain kanssa. Waan kun he tulit/ wältti hän itsensä/ ja eroitti hänen heistä/ Sentähden että hän waroi niitä jotka ympärileikkaamisesta olit.)

Gr-East 12. πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

peläten ympärileikattuja.

CPR1642 12. Sillä ennen cuin jocu Jacobin tykö tuli söi hän pacanain cansa waan cuin ne tulit wältti hän idzens ja eroitti hänens heistä sillä hän pelkäis nijtä cuin ymbärinsleickauxesta olit.

Text Receptus 12. προ του γαρ ελθειν τινας απο ιακωβου μετα των εθνων συνησθιεν οτε δε ηλθον υπεστελλεν και αφωριζεν εαυτον φοβουμενος τους εκ περιτομης

12. pro tou gar elthein tinas apo iakoβou meta ton ethnon sυnesthien ote de elthon

υpestellen kai aforizen eaυton foβoυmenos toυs ek peritomes

MLV19 12 For* he was eating together with the Gentiles before some came from James. But when they came, he was retreating back and separating* himself, fearing those who were from the circumcision.

KJV 12. For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

Dk1871 12. Thi førend Nogle fra Jakobus ankom, aad han med Hedningerne; men der de kom, unddrog og fraskildte han sig af Frygt for dem af Omskærelsen.

KXII 12. Ty förr än några voro komne ifrå Jacobo, åt han med Hedningarna; men då de kommo, unddrog han sig, och skiljde sig ifrå dem; ty han fruktade dem som voro af omskärelsen.

PR1739 12. Sest enne kui monningad Jakobussest tullid, söi temma ühhes pagganattega; agga kui nemmad tullid, siis tagganes temma, ja lahhutas ennast neist, et ta neid kartis, kes ümberleikatud ollid.

LT 12. Mat prieš atvykstant kai kuriems nuo Jokūbo, jis valgydavo su pagonimis; bet kai tie atvyko, jis atsitraukė ir vengė jų, bijodamas apipjaustytųjų.

Luther1912 12. Denn zuvor, ehe etliche von Jakobus

Ostervald-Fr 12. Car, avant que quelques personnes

kamen, aß er mit den Heiden; da sie aber kamen, entzog er sich und sonderte sich ab, darum daß er die aus den Juden fürchtete.

fussent venues de la part de Jacques, il mangeait avec les Gentils; mais dès qu'elles furent arrivées, il s'en retira et s'en sépara, craignant ceux de la circoncision.

RV'1862 12. Porque ántes que viniesen unos de parte de Santiago, comía con los Gentiles; mas como vinieron, se retrajo, y se apartó de ellos, teniendo miedo de los que eran de la circuncisión.

SVV1750 12 Want eer sommigen van Jakobus gekomen waren, at hij mede met de heidenen; maar toen zij gekomen waren, onttrok hij zich en scheidde zichzelven af, vrezende degenen, die uit de besnijdenis waren.

PL1881 12. Albowiem przedtem, niż przyszli niektórzy od Jakóba, wespół z poganami jadał; a gdy ci przyszli, schraniał się i odłączał, bojąc się tych, którzy byli z obrzezania.

Karoli1908 Hu 12. Mert mielőtt némelyek oda jöttek Jakabtól, a pogányokkal együtt evett; mikor pedig oda jöttek, félrevonult és elkülönítette magát, félvén a körülmetélkedésből valóktól.

RuSV1876 12 Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраняться, опасаясь обрезанных.

БКуліш 12. Перше бо нїм прийшли деякі від Якова, він їв з поганами; як же прийшли, таївсь і відлучавсь, боячись тих, що були з обрізання.

FI33/38 13 ja hänen kanssaan lankesivat ulkokultaisuuteen muutkin juutalaiset, niin että heidän ulkokultaisuutensa tempasi mukaansa Barnabaankin.

TKIS 13 Ja hänen kanssaan lankesivat tekopyhyyteen muutkin juutalaiset, niin että heidän tekopyhyytensä tempasi mukaan Barnabaankin.

Biblia1776 13. Ja muutkin Juudalaiset viekastelivat hänen kanssansa, niin että Barnabaskin vieteltiin heidän ulkokullaisuudellansa.

CPR1642 13. Ja muutkin Judalaiset wiecastelit hänen cansans nijn että Barnabas myös sijhen wieteldin.

UT1548 13. Ja ne mwdh Juttat wieckastelit ynne henen cansans/ nin ette Barnabas mös wieteltin sihen saman Wieckauxen. (Ja ne muut juttaat wiekastelin ynnä hänen kanssansa/ niin että Barnabas myös wieteltiin siihen samaan wiekkaukseen.)

Gr-East 13. καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

Text Receptus 13. και συνυπεκριθησαν αυτω και οι λοιποι ιουδαιοι ωστε και βαρναβας συναπηχθη αυτων τη υποκρισει 13. kai sυnυpekrithesan aυto kai oi loipoi ioυdaioi oste kai βarnaβas sυnapechthe aυton te υpokrisei

MLV19 13 And the rest of the Jews were also hypocrites together with him; so-that even

KJV 13. And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that

Barnabas was led away with their hypocrisy.

Dk1871 13. Og med ham hyklede ogsaa de andre Jøder, saa at endog Barnabas blev henreven af deres Hykleri.

PR1739 13. Ja temmaga teggid ka need teised Juda-mehhed ennast teist wisi, nenda et ka Parnabast ühtlase eksitati, et temma nendega ennast teist wisi teggi.

Luther1912 13. Und mit ihm heuchelten die andern Juden, also daß auch Barnabas verführt ward, mit ihnen zu heucheln.

RV'1862 13. Y los otros Judíos disimulaban asimismo con él, de tal manera que aun Barnabás fué llevado con ellos por aquella su simulación.

PL1881 13. A wespół z nim obłudnie się obchodzili

Barnabas also was carried away with their dissimulation.

KXII 13. Och de andre Judar skrymtade ock med honom, så att Barnabas vardt ock bedragen till att skrymta med dem.

LT 13. Kartu su juo veidmainiavo ir kiti žydai, netgi Barnabas pasidavė veidmainystei.

Ostervald-Fr 13. Et avec lui les autres Juifs dissimulèrent aussi, de sorte que Barnabas même fut entraîné par leur dissimulation.

SVV1750 13 En ook de andere Joden veinsden met hem; alzo dat ook Barnabas mede afgetrokken werd door hun veinzing.

Karoli1908 Hu 13. És vele képmutatóskodtak a többi

i drudzy Żydzi, tak że i Barnabasz uwiedziony był tą ich obłudą.

zsidók is, úgy hogy Barnabás szintén elcsábíttatott az ő tettetésök által.

RuSV1876 13 Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием.

БКуліш 13. Лицемірили з ним також і инші Жиди, так що й Варнава зведений був лицемірством їх.

FI33/38 14 Mutta kun minä näin, etteivät he vaeltaneet suoraan evankeliumin totuuden mukaan, sanoin minä Keefaalle kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, noudatat pakanain tapoja etkä juutalaisten, miksi sinä pakotat pakanoita noudattamaan juutalaisten tapoja?"

TKIS 14 Mutta nähdessäni, etteivät he vaella suoraan ilosanoman totuuden mukaan sanoin Pietarille* kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, elät pakanain tavoin etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita elämään juutalaisten tavoin?"

Biblia1776 14. Mutta kuin minä sen näin, ettei he oikein vaeltaneet evankeliumin totuuden jälkeen, sanoin minä Pietarille julkisesti kaikkein kuullen: jos sinä, joka Juudalainen olet, pakanain tavalla elät ja et Juudalaisten, miksis vaadit pakanoita Juudalaisten tavalla elämään?

CPR1642 14. Mutta cuin minä sen näin ettei he oikein waeldanet Evangeliumin totuden jälken sanoin minä Petarille julkisest caickein cuulden: jos sinä joca Judalainen olet pacanan tawalla elät ja et Judalaisten mixis sijs waadit pacanoita Judalaisten tawalla elämän?

UT1548 14. Mutta quin mine sen näin/ ettei he oikein waeldaneet/ sen Euangeliumin

totudhen ielkin/ nin mine sanoin Petarille iulkisesta caikein edesse/ Jos sine ioca Judeus olet/ Pacanan taualla elet/ ia ei Juttan taualla/ Mixi sis sine wadhit pacanoita elemen Judasten taualla? (Mutta kuin minä sen näin/ ettei he oikein waeltaneet/ sen ewankeliumin totuuden jälkeen/ niin minä sanoin Petarille julkisesti kaikkein edessä/ Jos sinä joka judeus olet/ pakanain tawalla elät/ ja ei juuttaan tawalla/ Miksi siis sinä waadit pakanoita elämän judasten tawalla?)

Gr-East

14. ἀλλ’ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῇς καὶ οὐκ ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;

Text Receptus

14. αλλ οτε ειδον οτι ουκ ορθοποδουσιν προς την αληθειαν του ευαγγελιου ειπον τω πετρω εμπροσθεν παντων ει συ ιουδαιος υπαρχων εθνικως ζης και ουκ ιουδαικως τι τα εθνη αναγκαζεις ιουδαιζειν 14. all ote eidon oti ouk orthopodousin pros ten aletheian tou euaggeliou eipon to petro emprosthen panton ei su ioudaios υparchon ethnikos zes kai ouk ioudaikos ti ta ethne

anagkazeis ioυdaizein

MLV19 14 But when I saw that they are not (being) straightforward according to the truth of the good-news, I said to Peter before (them) all, If you, being* a Jew, are living like-a-Gentile and not like-a-Jew, why are you urging the Gentiles to (live) like-a-Jew?

KJV 14. But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

Dk1871 14. Men der jeg saae, at de ikke vandrede lige efter Evangeliums Sandhed, sagde jeg til Petrus i Alles Paahør: dersom du, som er en Jøde, lever paa hedensk Viis og ikke paa jødisk Viis, hvorfor tvinger du da Hendingerne til at leve paa jødisk Viis?

KXII 14. Men då jag såg, att de icke rätteliga vandrade efter Evangelii sanning, sade jag till Petrum uppenbarliga för allom: Medan du, som äst en Jude, lefver som en Hedning, och icke som en Jude, hvarföre tvingar du då Hedningarna till att lefva efter Judasättet?

PR1739 14. Agga kui ma näggin, et nemmad öiete ei käinud armo-öppetusse töt möda, ütlesin minna keikide ees Peetrusse wasto: Kui sinna, kes sa Juda-mees olled, pagganatte kombel ellad, ja ei mitte Juda-rahwa

LT 14. Pamatęs, kad jie nukrypsta nuo Evangelijos tiesos, pasakiau Petrui visų akivaizdoje: ‘‘Jei tu, būdamas žydas, gyveni pagoniškai, o ne žydiškai, tai kodėl verti pagonis gyventi taip, kaip

kombel, mis sa siis sunnid pagganad Juda-rahwa kombed piddama?

Luther1912 14. Aber da ich sah, daß sie nicht richtig wandelten nach der Wahrheit des Evangeliums, sprach ich zu Petrus vor allen öffentlich: So du, der du ein Jude bist, heidnisch lebst und nicht jüdisch, warum zwingst du denn die Heiden, jüdisch zu leben?

RV'1862 14. Mas como yo ví que no andaban derechamente conforme a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos: Si tú, siendo Judío, vives como Gentil, y no como Judío, ¿por qué constriñes los Gentiles a judaizar?

PL1881 14. Ale gdym obaczył, iż nie prosto chodzą w prawdzie Ewangielii, rzekłem Piotrowi przed wszystkimi: Ponieważ ty, będąc Żydem, po pogaósku żyjesz a nie po żydai?‘‘

Ostervald-Fr 14. Mais, quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit, selon la vérité de l'Évangile, je dis à Pierre, en présence de tous: Si toi qui es Juif, tu vis comme les Gentils, et non comme les Juifs, pourquoi obliges-tu les Gentils à judaïser?

SVV1750 14 Maar als ik zag, dat zij niet recht wandelden naar de waarheid van het Evangelie, zeide ik tot Petrus in aller tegenwoordigheid: Indien gij, die een Jood zijt, naar heidense wijze leeft, en niet naar Joodse wijze, waarom noodzaakt gij de heidenen naar de Joodse wijze te leven?

Karoli1908 Hu 14. De mikor láttam, hogy nem egyenesen járnak az evangyéliom igazságához képest, mondék Péternek mindnyájok előtt: Ha te zsidó létedre

żydowsku, czemuż pogan przymuszasz po żydowsku żyć?

pogány módra élsz és nem zsidó módra, miként kényszeríted a pogányokat, hogy zsidó módra éljenek?

RuSV1876 14 Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а непо-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?

БКуліш 14. Та, як побачив я, що вони неправо ходять по євангелській істині, то я сказав Петрові перед усїма: коли ти, бувши Жидовином, живеш попоганськи, а не пожидівськи, то на що примушуєш поган жити пожидівськи?

FI33/38 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä;

TKIS 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä

Biblia1776 15. Me jotka olemme Juudalaiset luonnon puolesta ja emme syntiset pakanoista:

CPR1642 15. Waicka me olemma Judalaiset luonnon puolesta ja emme syndiset pacanoista:

UT1548 15. Vaicka me ole'me Judeuset loonno' polesta/ ia ei synniset Pacanoista/ (Waikka me olemme judauset luonnon puolesta/ ja ei syntiset pakanoista/)

Gr-East 15. Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,

Text Receptus 15. ημεις φυσει ιουδαιοι και ουκ εξ εθνων αμαρτωλοι 15. emeis fυsei ioυdaioi kai oυk eks ethnon amartoloi

MLV19 15 We (are) Jews by nature and not sinners from the Gentiles;

KJV 15. We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

Dk1871 15. Vi, skjøndt Jøder af Fødsel, og ikke af Hedningerne, Syndere,

KXII 15. Ändock vi af naturen äre Judar, och icke syndare af Hedningomen;

PR1739 15. Meie olleme Juda-mehhed sündimisse polest, ja ei mitte pattused pagganist;

LT 15. Nors iš prigimties esame žydai ir ne pagonių kilmės nusidėjėliai,

Luther1912 15. Wir sind von Natur Juden und nicht Sünder aus den Heiden;

Ostervald-Fr 15. Nous, Juifs de naissance, et non pécheurs d'entre les Gentils,

RV'1862 15. Nosotros que somos Judíos por naturaleza, y no pecadores de los Gentiles,

SVV1750 15 Wij zijn van nature Joden, en niet zondaars uit de heidenen;

PL1881 15. My, którzyśmy z przyrodzenia Żydowie a nie z pogan grzesznicy,

Karoli1908 Hu 15. Mi, természet szerint zsidók és nem pogányok közül való bűnösök,

RuSV1876 15 Мы по природе Иудеи, а не из

БКуліш 15. Ми по природї Жиди, а не

язычников грешники;

FI33/38 16 mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain teoista, vaan uskon kautta Jeesukseen Kristukseen, niin olemme mekin uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi uskosta Kristukseen eikä lain teoista, koska ei mikään liha tule vanhurskaaksi lain teoista.

Biblia1776 16. Että me tiedämme, ettei ihminen lain töiden kautta vanhurskaaksi tule, vaan uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle: niin me myös olemme uskoneet Jesuksen Kristuksen päälle, että me vanhurskaaksi tulemme uskon kautta Kristuksen päälle, ja emme lain töiden kautta, sentähden ettei yksikään liha tule lain töiden kautta vanhurskaaksi.

UT1548 16. Quite'gin ette me tiedeme ettei Inhimine' Wanhurskaxi tule Lain töidhen cautta/ Waan Uskon cautta Iesusen Christusen päle. Nin me mös Uskoma

грішники з поган;

TKIS 16 Mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain tekojen nojalla, vaan *Jeesuksen Kristuksen uskolla*, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi Kristuksen uskon ansiosta eikä lain tekojen perusteella, koska mikään liha ei tule vanhurskaaksi lain tekojen avulla.

CPR1642 16. Cuitengin että me tiedämme ettei ihminen Lain töiden cautta wanhurscaxi tule waan uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle. Nijn me myös uscomma Jesuxen Christuxen päälle että me wanhurscaxi tulemma uscon cautta Christuxen päälle ja emme Lain töiden cautta: Sillä ei yxikän Liha tule Lain töiden cautta wanhurscaxi.

Iesusen Christusen päle/ Ette me pite Wanhurskaxi tuleman Uskon cautta Christusen päle/ JA ei Lain Töidhen cautta. Sille ettei yxiken Liha tule Wanhurskaxi Lain Töidhen cautta. (Kuitenkin että me tiedämme ettei ihminen wanhurskaaksi tule lain töiden kautta/ Waan uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle. Niin me myös uskomme Jesuksen Kristuksen päälle/ Että me pitää wanhurskaaksi tuleman uskon kautta Kristuksen päälle/ Ja ei lain töiden kautta. Sillä ettei yksikään liha tule wanhurskaaksi lain töiden kautta.)

Gr-East

16. εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ.

Text Receptus

16. ειδοτες οτι ου δικαιουται ανθρωπος εξ εργων νομου εαν μη δια πιστεως ιησου χριστου και ημεις εις χριστον ιησουν επιστευσαμεν ινα δικαιωθωμεν εκ πιστεως χριστου και ουκ εξ εργων νομου διοτι ου δικαιωθησεται εξ εργων νομου πασα σαρξ 16. eidotes oti ou dikaioutai anthropos eks ergon nomou ean me dia pisteos iesou christou kai

emeis eis christon iesoυn episteυsamen ina dikaiothomen ek pisteos christoυ kai oυk eks ergon nomoυ dioti oυ dikaiothesetai eks ergon nomoυ pasa sarks

MLV19 16 knowing that a man is not made righteous from (the) works of (the) law, if (it is) not through (the) faith of Jesus Christ. Also we believed in Christ Jesus, in order that we might be made righteous from (the) faith of Christ and not from (the) works of (the) law, because not any flesh will be made righteous from the works of the law.

KJV 16. Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

Dk1871 16. efterdi vi vide, at et Menneske ikke bliver retfærdiggjort af Lovens Gjerninger, men ved Jesu Christi Tro, saa have vi troet paa Jesus Christus, at vi matte blive retfærdiggjorte af Christi Tro, og ikke af Lovens Gjerninger; thi intet Kjød skal blive retfærdiggjort af Lovens Gjerninger.

KXII 16. Likväl, efter vi vete, att menniskan icke varder rättfärdig genom lagsens gerningar, utan genom trona på Jesum Christum, så tro vi ock på Christum Jesum, att vi skole rättfärdige varda genom trona på Christum, och icke af lagsens gerningar; derföre att intet kött varder rättfärdigadt genom lagsens

gerningar.

PR1739 16. Ja meie teame, et innimenne kässo teggude läbbi ei sa öigeks, kuid agga Jesusse Kristusse usso läbbi, siis olleme meie ka Jesusse Kristusse sisse usknud, et meie Kristusse ussust piddime öigeks sama, ja ei mitte kässo teggudest, sest et kässo teggudest ei sa ükski lihha öigeks.

LT 16. žinome, jog žmogus neišteisinamas įstatymo darbais, bet tikėjimu į Jėzų Kristų. Mes įtikėjome Kristų Jėzų, kad būtume išteisinti Kristaus tikėjimu, o ne įstatymo darbais; nes įstatymo darbais nebus išteisintas nė vienas žmogus.

Luther1912 16. doch weil wir wissen, daß der Mensch durch des Gesetzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesum Christum, so glauben wir auch an Christum Jesum, auf daß wir gerecht werden durch den Glauben an Christum und nicht durch des Gesetzes Werke; denn durch des Gesetzeswerke wird kein Fleisch gerecht.

Ostervald-Fr 16. Sachant que l'homme est justifié non par les œuvres de la loi, mais par la foi en Jésus-Christ, nous avons nous-mêmes cru en Jésus-Christ, afin d'être justifiés par la foi en Christ, et non par les œuvres de la loi, parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la loi.

RV'1862 16. Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fé de Jesu Cristo, nosotros también hemos creido en Jesu Cristo, para que

SVV1750 16 Doch wetende, dat de mens niet gerechtvaardigd wordt uit de werken der wet, maar door het geloof van Jezus Christus, zo hebben wij ook in Christus

fuésemos justificados por la fé de Cristo, y no por las obras de la ley; por cuanto por las obras de la ley ninguna carne será justificada.

Jezus geloofd, opdat wij zouden gerechtvaardigd worden uit het geloof van Christus, en niet uit de werken der wet; daarom dat uit de werken der wet geen vlees zal gerechtvaardigd worden.

PL1881 16. Wiedząc, iż nie bywa usprawiedliwiony człowiek z uczynków zakonu, ale przez wiarę w Jezusa Chrystusa, i myśmy w Jezusa Chrystusa uwierzyli, abyśmy byli usprawiedliwieni z wiary Chrystusowej, a nie z uczynków zakonu, przeto że nie będzie usprawiedliwione z uczynków zakonu żadne ciało.

Karoli1908 Hu 16. Tudván azt, hogy az ember nem igazul meg a törvény cselekedeteiből, hanem a Jézus Krisztusban való hit által, mi is Krisztus Jézusban hittünk, hogy megigazuljunk a Krisztusban való hitből és nem a törvény cselekedeteiből; Mivel a törvény cselekedeteiből nem igazul meg egy test sem. [6†]

RuSV1876 16 однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы увероваливо Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть.

БКуліш 16. та знаючи, що не оправдуєть ся чоловік дїлами закону, а тільки вірою в Христа Ісуса, і ми увірували в Ісуса Христа, щоб оправдитись вірою в Христа, а не дїлами закону; бо не оправдить ся дїлами закону нїяке тїло.

FI33/38 17 Mutta jos meidät itsemmekin, pyrkiessämme vanhurskautumaan Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko sitten Kristus synnin palvelija? Pois se!

TKIS 17 Mutta jos meidät itsemmekin pyrkiessämme vanhurskautumaan Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelija? Eihän toki!

Biblia1776 17. Mutta jos me, koska me tahdomme Kristuksen kautta vanhurskaaksi tulla, löydetään myös itse syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelia? Pois se!

CPR1642 17. Mutta jos me jotca tahdomma Christuxen cautta wanhurscaxi tulla wielä idzemme syndisexi löydämme nijn Christus olis synnin palwelia.

UT1548 17. Mutta ios me/ iotca etzime Christusen cautta Wanhurskaxi tulla/ wiele itzeme Synnisexi leudhenme/ Nin olis Christus yxi * Synnin paluelia. Pois se. (Mutta jos me/ jotka etsimme Kristuksen kautta wanhurskaaksi tulla/ wielä itsemme syntiseksi löydämme/ Niin olis Kristus yksi synnin palwelija. Pois se.)

Gr-East 17. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

Text Receptus 17. ει δε ζητουντες δικαιωθηναι εν χριστω ευρεθημεν και αυτοι αμαρτωλοι αρα χριστος αμαρτιας διακονος μη γενοιτο 17. ei de zetountes dikaiothenai en christo eurethemen kai

αυτοι αμαρτολοι αρα χριστος αμαρτιας διακονος με γενοιτο

MLV19 17 But if seeking to be made righteous in Christ; if we ourselves were also found (to be) sinners, (is) then Christ a servant of sin? Let it not happen!

KJV 17. But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

Dk1871 17. Men om vi, idet vi søge at blive retfærdiggjorte i Christus, ogsaa selv befandtes at være Syndere, da var jo Christus Syndens Tjener. Det være langt fra!

KXII 17. Men skulle vi, som söke varda rättfärdige genom Christum, ock ännu sjelfve finnas vara syndare, så vore Christus en syndatjenare. Bort det.

PR1739 17. Agga kui meid ennast ka leitakse pattused ollemast, kes meie püame Kristusses öigeks sada, ons siis Kristus patto tener? ei milgi kombel;

LT 17. Bet, ieškant mums išteisinimo per Kristų, paaiškėja, kad mes patys esame nusidėjėliai. Ar Kristus dėl to yra nuodėmės tarnas? Jokiu būdu!

Luther1912 17. Sollten wir aber, die da suchen, durch Christum gerecht zu werden, auch selbst als Sünder erfunden werden, so wäre

Ostervald-Fr 17. Mais si, en cherchant à être justifiés par Christ, nous étions nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ serait-il donc un

Christus ja ein Sündendiener. Das sei ferne!

RV'1862 17. Y si buscando nosotros de ser justificados en Cristo, también nosotros mismos somos hallados pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de pecado? En ninguna manera.

PL1881 17. A jeźli my szukając, abyśmy byli usprawiedliwieni w Chrystusie, znajdujemy się też grzesznikami, tedyć Chrystus jest sługą grzechu? Nie daj tego Boże!

RuSV1876 17 Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак.

FI33/38 18 Sillä jos minä uudestaan rakennan sen, minkä olen hajottanut maahan, osoitan minä olevani lain rikkoja.

Biblia1776 18. Sillä jos minä sitä taas rakennan, jota

ministre de péché? Nullement!

SVV1750 17 Maar indien wij, die in Christus zoeken gerechtvaardigd te worden, ook zelven zondaars bevonden worden, is dan Christus een dienaar der zonde? Dat zij verre.

Karoli1908 Hu 17. Ha pedig Krisztusban keresvén a megigazulást, mimagunk is bűnösöknek találtatunk, avagy Krisztus bűnnek szolgája-é? Távol legyen.

БКуліш 17. Коли ж, шукаючи оправдитись у Христї, і самі явились грішниками, то чи Христос не служитель гріху? Нехай не буде!

TKIS 18 Sillä jos taas rakennan sen minkä olen hajoittanut, osoitan olevani lain rikkoja.

CPR1642 18. Pois se: Sillä jos minä sitä taas

minä särkenyt olen, niin minä teen itseni ylitsekäyväksi.

UT1548 18. Sille ios mine site taas ylesrakenan/ iota mine ole' serckenyt/ Nin mine teen itzeni ylitzekieuuexi. (Sillä jos minä sitä taas ylösrakennan/ jota minä olen särkenyt/ Niin minä teen itseni ylitse käywäksi.)

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι.

MLV19 18 For* if I build up again those things which I tore-down, I establish myself (as) a transgressor.

Dk1871 18. Thi dersom jeg igjen opbygger det Samme, som jeg nedbrød, da viser jeg mig selv at være en Overtræder.

rakennan jota minä särkenyt olen nijn minä teen idzeni ylidzekäywäxi.

Text Receptus 18. ει γαρ α κατελυσα ταυτα παλιν οικοδομω παραβατην εμαυτον συνιστημι 18. ei gar a katelυsa tauta palin oikodomo paraβaten emauton sυnistemi

KJV 18. For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

KXII 18. Ty om jag bygger det samma upp igen, som jag nederslagit hade, så gör jag mig sjelf till en öfverträdare.

PR1739 18. Sest kui minna sedda, mis ma ollen mahhakisknud, jälle üllesehhitan, siis teen ma isseennast ülleastujaks.

LT 18. Nes jeigu aš vėl atstatau, ką buvau išgriovęs, tai tampu nusikaltėliu.

Luther1912 18. Wenn ich aber das, was ich zerbrochen habe, wiederum baue, so mache ich mich selbst zu einem Übertreter.

Ostervald-Fr 18. Car, si je rebâtis les choses que j'ai détruites, je me déclare moi-même un prévaricateur;

RV'1862 18. Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo a edificar, transgresor me hago.

SVV1750 18 Want indien ik, hetgeen ik afgebroken heb, datzelve wederom opbouw, zo stel ik mijzelven tot een overtreder.

PL1881 18. Albowiem jeźli to, com zburzył, znowu zasię buduję, przestępcą samego siebie czynię.

Karoli1908 Hu 18. Mert, ha a miket elrontottam, azokat ismét fölépítem, önmagamat teszem bűnössé.

RuSV1876 18 Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником.

БКуліш 18. Бо коли я знов будую, що зруйнував, то переступником себе представляю.

FI33/38 19 Sillä minä olen lain kautta kuollut pois laista, elääkseni Jumalalle. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu,

TKIS 19 Sillä olen lain vaikutuksesta kuollut laille, elääkseni Jumalalle. Olen Kristuksen kanssa naulittu ristiin.

Biblia1776 19. Mutta minä olen lain kautta laista kuollut pois, että minä Jumalassa eläisin.

CPR1642 19. Mutta minä olen Lain cautta Laista poiscuollut että minä Jumalasa eläisin minä olen Christuxen cansa ristinnaulittu.

UT1548 19. Mutta mine olen Lain cautta Laista poiskoollut/ ette mine Jumalasa eleisin/ Mine olen Christusen cansa ristinnaulittu. (Mutta minä olen lain kautta laista pois kuollut/ että minä Jumalassa eläisin/ Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu.)

Gr-East 19. ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.

Text Receptus 19. εγω γαρ δια νομου νομω απεθανον ινα θεω ζησω 19. ego gar dia nomou nomo apethanon ina theo zeso

MLV19 19 For* through (the) law I died to (the) law, in order that I might live to God.

KJV 19. For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

Dk1871 19. Thi jeg er formedelst Loven død fra Loven, at jeg skal leve Gud.

KXII 19. Men jag är genom lag död ifrå lagen, på det jag skall lefva Gudi; jag är korsfäst med Christo;

PR1739 19. Sest ma ollen kässo läbbi kässule surnud, et minna Jummalale pean ellama.

Luther1912 19. Ich bin aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf daß ich Gott lebe; ich bin mit Christo gekreuzigt.

RV'1862 19. Porque yo por la ley estoy muerto a la ley, a fin de que viva para Dios.

PL1881 19. Bom ja przez zakon zakonowi umarł, abym żył Bogu.

RuSV1876 19 Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу,

FI33/38 20 ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa; ja minkä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni.

Biblia1776 20. Minä olen Kristuksen kanssa

LT 19. Aš per įstatymą numiriau įstatymui, kad gyvenčiau Dievui.

Ostervald-Fr 19. Car je suis mort à la loi par la loi même, afin de vivre pour Dieu.

SVV1750 19 Want ik ben door de wet der wet gestorven, opdat ik Gode leven zou.

Karoli1908 Hu 19. Mert én a törvény által meghaltam a törvénynek, hogy Istennek éljek. [7†]

БКуліш 19. Я бо через закон законові умер, щоб жити Богові.

TKIS 20 Ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Mutta minkä nyt elän lihassa, sen elän Jumalan Pojan uskossa, Hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi puolestani.

CPR1642 20. Mutta minä elän waicka en minä

ristiinnaulittu. Mutta minä elän, en silleen minä, vaan Kristus elää minussa; sillä jota minä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, joka on minua rakastanut ja antoi itsensä minun edestäni.

UT1548 20. Mutta mine elen/ waicka en nyt mine/ Waan Christus quitengi minussa elepi. Sille iota mine nyt elen Lihassa/ sen mine elen Jumalan Poian Uskossa/ Joca ombi minua racastanut/ ia Itze henens minun edesteni vlosannoi. (Mutta minä elän/ waikka en nyt minä/ Waan Kristus kuitenkin minussa elääpi. Sillä jota minä nyt elän lihassa/ sen minä elän Jumalan Pojan uskossa/ Joka ompi minua rakastanut/ ja itse hänens minun edestäni ulos antoi.)

Gr-East 20. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

waan Christus cuitengin elä minusa: sillä jota minä nyt elän Lihasa sen minä elän Jumalan Pojan uscosa Joca on minua racastanut ja annoi idzens minun edestäni.

Text Receptus 20. χριστω συνεσταυρωμαι ζω δε ουκετι εγω ζη δε εν εμοι χριστος ο δε νυν ζω εν σαρκι εν πιστει ζω τη του υιου του θεου του αγαπησαντος με και παραδοντος εαυτον υπερ εμου 20. christo svnestavromai zo de ovketi ego

ze de en emoi christos o de nυn zo en sarki en pistei zo te tου υιου του theoυ του agapesantos me kai paradontos eaυton υper emoυ

MLV19 20 I have been crucified together with Christ. I am now no longer living, but Christ is living in me and that (life) which I am now living in the flesh, I am living in faith, in the (faith) of the Son of God, who loved* me and gave himself up on my behalf.

KJV 20. I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

Dk1871 20. Jeg er korsfæstet med Christus; alligevel lever jeg, dog ikke jeg mere, men Christus lever i mig; og hvad jeg nu lever i Kjødet, det lever jeg i Guds Søns Tro, som elskede mig, og gav sig selv hen for mig.

KXII 20. Men jag lefver, dock icke nu jag, utan Christus lefver i mig; ty det jag nu lefver i köttet, det lefver jag i Guds Sons tro, den mig älskat hafver, och gifvit sig sjelf ut för mig.

PR1739 20. Ma ollen Kristussega risti lödud; Agga ma ellan, ei mitte ennam minna, waid Kristus ellab minno sees, ja mis ma nüüd ellan lihhas, sedda ellan ma uskus Jummala

LT 20. Esu nukryžiuotas su Kristumi. Ir daugiau ne aš gyvenu, o gyvena manyje Kristus. Ir dabar, gyvendamas kūne, gyvenu tikėjimu į Dievo Sūnų, kuris

Poia sisse, kes mind on armastanud, ja issennast minno eest ärraannud:

pamilo mane ir paaukojo save už mane.

Luther1912 20. Ich lebe aber; doch nun nicht ich, sondern Christus lebt in mir. Denn was ich jetzt lebe im Fleisch, das lebe ich in dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebt hat und sich selbst für mich dargegeben.

Ostervald-Fr 20. Je suis crucifié avec Christ, et si je vis, ce n'est plus moi, mais c'est Christ qui vit en moi; et si je vis encore dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé, et qui s'est donné lui-même pour moi.

RV'1862 20. Estoy crucificado con Cristo; mas vivo, no ya yo, sino que Cristo vive en mí; y la vida que ahora vivo en la carne, la vivo por la fé del Hijo de Dios, el cual me amó, y se entregó a sí mismo por mí.

SVV1750 20 Ik ben met Christus gekruist; en ik leef, doch niet meer ik, maar Christus leeft in mij; en hetgeen ik nu in het vlees leef, dat leef ik door het geloof des Zoons van God, Die mij liefgehad heeft, en Zichzelven voor mij overgegeven heeft.

PL1881 20. Z Chrystusem jestem ukrzyżowany, a żyję już nie ja, lecz żyje we mnie Chrystus; a to że teraz w ciele żyję, w wierze Syna Bożego żyję, który mię umiłował i wydał samego siebie za mię.

Karoli1908 Hu 20. Krisztussal együtt megfeszíttettem. Élek pedig többé nem én, hanem él bennem a Krisztus; a mely életet pedig most testben élek, az Isten Fiában való hitben élem, a ki szeretett engem és önmagát adta érettem. [8†]

RuSV1876 20 и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

БКуліш 20. Я розпятий з Христом; живу ж уже не я, а живе Христос у менї; а що живу тепер у тїлї, то живу вірою в Сина Божого, що полюбив мене і видав себе за мене.

FI33/38 21 En minä tee mitättömäksi Jumalan armoa, sillä jos vanhurskaus on saatavissa lain kautta, silloinhan Kristus on turhaan kuollut.

TKIS 21 En tee mitättömäksi Jumalan armoa. Sillä jos vanhurskaus tulee lain nojalla, niin Kristus on turhaan kuollut.

Biblia1776 21. En minä hylkää Jumalan armoa; sillä jos vanhurskaus tulee laista, niin on Kristus hukkaan kuollut.

CPR1642 21. En minä hyljä Jumalan Armo: Sillä jos wanhurscaus tule Laista nijn on Christus huckan cuollut.

UT1548 21. Em mine poishylke Jumalan Armo. Sille ios Wanhurskaus Laista tule/ Nin on Christus Huckan coollut. (En minä pois hylkää Jumalan armoa. Sillä jos wanhurskaus laista tulee/ Niin on Kristus hukkaan kuollut.)

Gr-East 21. Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

Text Receptus 21. ουκ αθετω την χαριν του θεου ει γαρ δια νομου δικαιοσυνη αρα χριστος δωρεαν απεθανεν 21. ouk atheto ten

charin tou theou ei gar dia nomou dikaiosune ara christos dorean apethanen

MLV19 21 I am not nullifying the grace of God; for* if righteousness (is) through (the) law, consequently*, Christ died undeservedly.

KJV 21. I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

Dk1871 21. Jeg agter ikke Guds Naade ringe; thi erholdes Retfærdighed ved Loven, da er jo Christus død forgjeves.

KXII 21. Jag bortkastar icke Guds nåd; ty om rättfärdigheten kommer af lagen, så är Christus fåfängt död.

PR1739 21. Minna ei te mitte Jum̃ala armo tühjaks. Sest kui kässo läbbi öigus tulleb, siis on Kristus ilmaasjata surnud.

LT 21. Neatstumiu Dievo malonės, nes jei teisumas įgyjamas įstatymu, tuomet Kristus mirė veltui.

Luther1912 21. Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes; denn so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich gestorben.

Ostervald-Fr 21. Je n'anéantis point la grâce de Dieu; car si la justice vient de la loi, Christ est donc mort en vain.

RV'1862 21. No desecho la gracia de Dios; por que si por la ley es la justicia, entónces Cristo por

SVV1750 21 Ik doe de genade Gods niet te niet; want indien de rechtvaardigheid door de

demás murió.

PL1881 21. Nie odrzucam tej łaski Bożej; bo jeźli przez zakon jest sprawiedliwość, tedyć Chrystus próżno umarł.

RuSV1876 21 Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

3 luku

Apostoli nuhtelee galatalaisia siitä, että he kääntyvät lain tekoihin, vaikka ovat uskon saarnasta saaneet Hengen 1 – 6, osoittaa, Aabrahamiin viitaten, vanhurskauden tulevan uskosta 7 – 14 ja näyttää, että jäljestäpäin tullut laki ei voi kumota ennen annettua lupausta 15 – 18 ja että lain tarkoitus on johdattaa Kristuksen tykö, johon uskoen me tulemme vanhurskaiksi 19 – 29.

FI33/38 1 Oi te älyttömät galatalaiset! Kuka on

wet is, zo is dan Christus tevergeefs gestorven.

Karoli1908 Hu 21. Nem törlöm el az Isten kegyelmét; mert ha a törvény által van az igazság, tehát Krisztus ok nélkül halt meg. [9†]

БКуліш 21. Не відкидаю благодати Божої; коли бо через закон праведність, то Христос марно вмер.

TKIS 1 Oi älyttömät galatalaiset! Kuka on

lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät), joiden silmäin eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

Biblia1776 1. Te hullut Galatalaiset! kuka teidät on vimmannut totuutta uskomasta? joiden silmäin eteen Jesus Kristus kirjoitettu oli, teidän seassanne ristiinnaulittu.

UT1548 1. O Te Hullut Galaterit/ Cuca teite on Wimmanut/ totwtta Uskomasta? Joinen Silmein edese Iesus Cheistus maalattu oli/ ia nyt teiden seasan ristinnaulittu on. (Te hullut Galateri/ kuka teitä on wimmannut/ totuutta uskomasta? Joiden silmäin edessä Jesus Kristus maalattu oli/ ja nyt teidän seassan ristiinnaulittu on.)

Gr-East 1. Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ’ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος;

lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät) joitten silmän eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

CPR1642 1. TE hullut Galaterit cuca teidän on wimmannut totutta uscomast? Joiden silmäin eteen Jesus Christus kirjoitettu oli ja nyt teidän seasan ristinnaulittu.

Text Receptus 1. ω ανοητοι γαλαται τις υμας εβασκανεν τη αληθεια μη πειθεσθαι οις κατ οφθαλμους ιησους χριστος προεγραφη εν υμιν εσταυρωμενος 1. o anoetoi galatai tis υmas eβaskanen te aletheia me peithesthai ois kat

ofthalmoυs iesoυs christos proegrafe en υmin estaυromenos

MLV19 1 O foolish Galatians, who bewitched you° (that) the truth (is) not to be obeyed, (in whose eyes, Jesus Christ was portrayed among you° (as) having been crucified)?

KJV 1. O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

Dk1871 1. O, I uforstandige Galater! hvo har fortryllet Eder, at I ikke lyde Sandheden? Eder, hvem Jesus Christus var malet for øine som korsfæstet iblandt Eder.

KXII 1. O, I oförståndige Galater, ho hafver kjust eder, att I icke skullen lyda sanningene? Hvilkom Jesus Christus för ögonen målad var, och nu ibland eder korsfäst är.

PR1739 1. Oh teie moistmatta Kalatia-rahwas! kes on teid ärrateinud, et teie ei wotta töe sanna kuulda? kelle silmade ette Jesus Kristus on kirjotud olnud, ja otsego nähtawal kombel teie seas ristilödud.

LT 1. O neprotingi galatai! Kas jus, kuriems akivaizdžiai buvo nupieštas Jėzus Kristus tarsi pas jus nukryžiuotas, apkerėjo, kad nepaklustumėte tiesai?

Luther1912 1. O ihr unverständigen Galater, wer hat

Ostervald-Fr 1. O Galates dépourvus de sens! qui vous

euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet, welchen Christus Jesus vor die Augen gemalt war, als wäre er unter euch gekreuzigt?

RV'1862 1. ¡OH Gálatas sin seso! ¿quién os hechizó para no obedecer a la verdad; vosotros, delante de cuyos ojos Jesu Cristo fué ya claramente representado, crucificado entre vosotros?

PL1881 1. O głupi Galatowie! Któż was omamił, abyście prawdzie nie byli posłuszni, którym przed oczyma Jezus Chrystus przedtem był wymalowany, i między wami ukrzyżowany?

RuSV1876 1 О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас , у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?

a fascinés pour que vous n'obéissiez plus à la vérité? vous, aux yeux de qui Jésus-Christ a été vivement dépeint, et comme crucifié en vous?

SVV1750 1 O gij uitzinnige Galaten, wie heeft u betoverd, dat gij der waarheid niet zoudt gehoorzaam zijn; denwelken Jezus Christus voor de ogen te voren geschilderd is geweest, onder u gekruist zijnde?

Karoli1908 Hu 1. Óh balgatag Galátziabeliek, kicsoda ígézett meg titeket, hogy ne engedelmeskedjetek az igazságnak, kiknek szemei előtt a Jézus Krisztus úgy íratott le, mintha ti köztetek feszíttetett volna meg?

БКуліш 1. Ой ви безумні Галати! хто вас очарував, щоб ви не корились правдї, (ви) котрим перед очима наперед був прописаний Христос, розпятий між вами?

FI33/38 2 Tämän vain tahdon saada teiltä tietää: lain teoistako saitte Hengen vai uskossa kuulemisesta?

Biblia1776 2. Sen tahdon minä ainoastaan teiltä tietää: oletteko te Hengen saaneet lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

UT1548 2. Sen tahdhon mine waiuoin teilde tietä. Cummasta te oletta Hengen saneet Lain töidhen cauttaco/ Wai Uskon sarnamisen cautta? (Sen tahdon minä waiwoin teiltä tietää. Kummasta te olette Hengen saaneet lain töiden kauttako/ Wai uskon saarnaamisen kautta?)

Gr-East 2. τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ᾽ ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

MLV19 2 I only wish to learn this thing from you°.

TKIS 2 Tämän vain haluan teiltä kuulla: lain tekojen nojallako saitte Hengen vai uskon saarnan avulla?

CPR1642 2. Sen tahdon minä ainoastans teildä tietä: cummasta te oletta Hengen saanet Lain töiden cautta eli uscon saarnamisen cautta?

Text Receptus 2. τουτο μονον θελω μαθειν αφ υμων εξ εργων νομου το πνευμα ελαβετε η εξ ακοης πιστεως 2. touto monon thelo mathein af υmon eks ergon nomoυ to pneυma elaβete e eks akoes pisteos

KJV 2. This only would I learn of you,

Did you° receive the Spirit from (the) works of (the) law or from the report of faith?

Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

Dk1871 2. Kun dette vil jeg af Eder: var det ved Lovens Gjerninger, I annammede Aanden, eller ved Troens Forkyndelse?

KXII 2. Det vill jag allenast veta af eder: Hafven I undfått Andan genom lagsens gerningar, eller genom trones predikan?

PR1739 2. Sedda tahhan minna ükspäinis teilt öppida: ollete teie Waimo sanud kässo teggudest, woi usso kulutamissest?

LT 2. Noriu jus paklausti tiktai vieno dalyko: ar jūs gavote Dvasią įstatymo darbais, ar klausydami tikėjimo?

Luther1912 2. Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen durch des Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben?

Ostervald-Fr 2. Je veux savoir de vous cette seule chose: Avez-vous reçu l'Esprit par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi?

RV'1862 2. Esto solo quiero saber de vosotros: ¿Recibisteis el Espíritu por las obras de la ley, o por el oir de la fé?

SVV1750 2 Dit alleen wil ik van u leren: hebt gij den Geest ontvangen uit de werken der wet, of uit de prediking des geloofs?

PL1881 2. Tego tylko rad bym się nauczył od was: Z uczynkówli zakonu wzięliście Ducha,

Karoli1908 Hu 2. Csak azt akarom megtudni tőletek: a törvény cselekedeteiből kaptátok-é a

czyli z słuchania wiary?

RuSV1876 2 Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа, или через наставление в вере?

FI33/38 3 Niinkö älyttömiä olette? Te alotitte Hengessä, lihassako nyt lopetatte?

Biblia1776 3. Oletteko te niin tomppelit? Hengessä te olette alkaneet, tahdotteko te nyt lihassa lopettaa?

UT1548 3. Olettaco te nin tompelit? Hengese te oletta alcaneet/ Tahdhottaco te nyt sen Lihassa lopetta? (Oletteko niin tomppelit? Hengessäkö te olette alkaneet/ Tahdotteko te nyt lihassa sen lopettaa?)

Gr-East 3. οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;

Lelket, avagy a hit hallásából? [1†]

БКуліш 2. Про одно се хочу довідатись од вас: Чи дїлами закону прийняли ви Духа, чи, слухаючи, проповіддю віри?

TKIS 3 Oletteko niin älyttömiä? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt päätätte?

CPR1642 3. Olettaco te nijn tompelit? Hengesä te oletta alcanet tahdottaco te nyt lihasa lopetta?

Text Receptus 3. ουτως ανοητοι εστε εναρξαμενοι πνευματι νυν σαρκι επιτελεισθε 3. outos anoetoi este enarksamenoi pneumati nun sarki epiteleisthe

MLV19 3 Are you° so foolish? Having begun in (the) Spirit, are you° now being completed in the flesh?

KJV 3. Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

Dk1871 3. Ere I saa uforstandige? ville I, som begyndte iAanden, nu fuldende i Kjødet?

KXII 3. Ären I så oförståndige? I hafven begynt i Andanom; viljen I nu lyktat i köttet?

PR1739 3. Ollete teie ni moistmatta? Waimus ollete teie hakkanud, kas teie tahhate nüüd lihhas löppetada?

LT 3. Nejaugi jūs tokie neprotingi, kad, pradėję Dvasia, dabar užbaigsite kūnu?

Luther1912 3. Seid ihr so unverständig? Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihr's denn nun im Fleisch vollenden?

Ostervald-Fr 3. Avez-vous tellement perdu le sens, qu'après avoir commencé par l'Esprit, vous finissiez maintenant par la chair?

RV'1862 3. ¿Tan insensatos sois, que habiendo comenzado por el Espíritu, ahora os perfeccionais por la carne?

SVV1750 3 Zijt gij zo uitzinnig? Daar gij met den Geest begonnen zijt, voleindigt gij nu met het vlees?

PL1881 3. Takeście głupi? począwszy duchem, teraz ciałem dokonywacie?

Karoli1908 Hu 3. Ennyire esztelenek vagytok? A mit Lélekben kezdtetek el, most testben fejeznétek be?

RuSV1876 3 Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?

БКуліш 3. Чи такі ви незмислі, що почавши духом, звершуєте тепер тїлом?

FI33/38 4 Niin paljonko olette turhaan kärsineet — jos se on turhaa ollut.

TKIS 4 Oletteko niin paljon turhaan kärsineet — jos tosiaankin turhaan?

Biblia1776 4. Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukassa on.

CPR1642 4. Olettaco te nijn paljo huckan kärsinet? Jos se muutoin hucas on.

UT1548 4. Olettaco te nin palio Huckan kerssineet? Jos se mwtoin huckan on. (Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukkaan on.)

Gr-East 4. τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ.

Text Receptus 4. τοσαυτα επαθετε εικη ειγε και εικη
4. tosaυta epathete eike eige kai eike

MLV19 4 You° suffered vainly so-many things? If actually (it was) even vainly.

KJV 4. Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

Dk1871 4. Have I da prøvet saa meget forgjeves? hvis ellers kun forkjeves!

KXII 4. Hafven I då så mycket lidit fåfängt? Om det eljest fåfängt är.

PR1739 4. Ollete teie ni paljo ilmaasjata kannatanud? kui agga se on ilmaasjata.

LT 4. Ar tiek daug iškentėjote veltui? Jei iš tiesų būtų veltui!

Luther1912 4. Habt ihr denn so viel umsonst erlitten? Ist's anders umsonst!

Ostervald-Fr 4. Avez-vous tant souffert en vain? si toutefois ce n'est qu'en vain!

RV'1862 4. ¿Tantas cosas habéis padecido en vano? si empero en vano.

SVV1750 4 Hebt gij zoveel tevergeefs geleden? Indien maar ook tevergeefs!

PL1881 4. Takeście wiele cierpieli darmo, jeźli tylko i darmo?

Karoli1908 Hu 4. Annyit szenvedtetek hiába? [2†] ha ugyan hiába.

RuSV1876 4 Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы!

БКуліш 4. Марно стільки ви терпіли? Коли б тільки марно!

FI33/38 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimallisia tekoja teidän keskuudessanne, saako hän sen aikaan lain tekojen vai uskossa kuulemisen kautta,

TKIS 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskellänne, vaikuttaako Hän lain tekojen perusteella vai uskon saarnan välityksellä?

Biblia1776 5. Joka siis teille hengen antaa ja tekee voimalliset työt teidän seassanne, tekeekö hän sen lain töiden kautta eli uskon

CPR1642 5. Joca sijs teille Hengen anda ja teke sencaltaiset työt teidän seasan tekekö hän sen Lain töiden cautta eli uscon

saarnaamisen kautta?

UT1548 5. Joca sis teille nyt Hengen andapi/ ia tekepi sencaltaiset Auudh teiden keskenen/ Tekekö hen sen Lain töidhen cautta/ eli Uskon sarnamisen cautta? (Joka siis teille nyt Hengen antaapi/ ja tekeepi senkaltaiset awut teidän keskenän/ Tekeekö hän sen lain töiden kautta/ eli uskon saarnaamisen kautta?)

saarnamisen cautta?

Gr-East 5. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Text Receptus 5. ο ουν επιχορηγων υμιν το πνευμα και ενεργων δυναμεις εν υμιν εξ εργων νομου η εξ ακοης πιστεως 5. o oun epichoregon υmin to pneυma kai energon dυnameis en υmin eks ergon nomoυ e eks akoes pisteos

MLV19 5 Therefore, is the one supplying the Spirit to you°, and working miracles among you°, (are they) from (the) works of the law or from the report of faith?

KJV 5. He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

Dk1871 5. Mon da han, som meddeler Eder Aanden

KXII 5. Den som nu gifver eder Andan, och

og udretter kraftige Gjerninger i Eder, udretter det ved Lovens Gjerninger eller ved Troens Forkyndelse?

PR1739 5. Kes teile nüüd Waimo andi jaggab, ja teeb wäggewaid teggusid teie seas, kas se sedda teeb kässo teggudest, woi usko kulutamissest?

Luther1912 5. Der euch nun den Geist reicht und tut solche Taten unter euch, tut er's durch des Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben?

RV'1862 5. El, pues, que os suministra el Espíritu, y obra milagros entre vosotros, ¿lo hace por las obras de la ley, o por el oir de la fé?

PL1881 5. Ten tedy, który wam dodaje ducha i czyni cuda między wami, z uczynkówże zakonu to czyni, czyli z słuchania wiary?

gör sådana krafter ibland eder, gör han det genom lagsens gerningar, eller genom trones predikan?

LT 5. Ar Tas, kuris jums teikia Dvasią ir pas jus daro stebuklus, tai daro per įstatymo darbus, ar dėl tikėjimo klausymo?

Ostervald-Fr 5. Celui donc qui vous communique l'Esprit, et qui fait des miracles parmi vous, le fait-il par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi?

SVV1750 5 Die u dan den Geest verleent, en krachten onder u werkt, doet Hij dat uit de werken der wet, of uit de prediking des geloofs?

Karoli1908 Hu 5. Annakokáért, a ki a Lelket szolgáltatja néktek, és hatalmas dolgokat művel bennetek, a törvény cselekedeteiből, vagy a hit hallásából cselekeszi-é?

RuSV1876 5 Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона сие производит , или через наставление в вере?

БКуліш 5. Хто подає вам Духа і робить чудеса між вами, чи ділами закону, чи проповіддю віри?

FI33/38 6 samalla tavalla kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi"?

TKIS 6 niin kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.”

Biblia1776 6. Niinkuin Abraham oli Jumalan uskonut, ja se on luettu hänelle vanhurskaudeksi,

CPR1642 6. Nijncuin Abraham oli Jumalan usconut ja se on luettu hänelle wanhurscaudexi.

UT1548 6. Ninquin Abraham oli Jumalan vskonut/ ia se on luettu henelle Wanhurskaudexi. (Niinkuin Abraham oli Jumalaan uskonut/ ja se on luettu hänelle wanhurskaudeksi.)

Gr-East 6. καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 6. καθως αβρααμ επιστευσεν τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 6. kathos aβraam episteυsen to theo kai elogisthe aυto eis dikaiosυnen

MLV19 6 Just-as Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness. {Gen 15:6?}

Dk1871 6. Ligesom Abraham troede Gud, og det blev regnet ham til Retfærdighed.

PR1739 6. Nenda kui Abraam on Jummalat usknud, ja se on temmale öigusseks arwatud.

Luther1912 6. Gleichwie Abraham hat Gott geglaubt und es ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit.

RV'1862 6. Así como Abraham creyó a Dios, y le fué contado a justicia.

PL1881 6. Tak jako "Abraham uwierzył Bogu i przyczytano mu to ku sprawiedliwości".

RuSV1876 6 Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность.

KJV 6. Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

KXII 6. Såsom Abraham hafver trott Gudi, och det är räknadt honom till rättfärdighet;

LT 6. Taip ‘‘Abraomas patikėjo Dievu, ir tai jam buvo įskaityta teisumu’’.

Ostervald-Fr 6. Comme il est dit d'Abraham: Il crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice;

SVV1750 6 Gelijkerwijs Abraham Gode geloofd heeft, en het is hem tot rechtvaardigheid gerekend;

Karoli1908 Hu 6. Miképen Ábrahám hitt az Istennek, és tulajdoníttatott néki igazságul. [3†]

БКуліш 6. Яко ж Авраам вірував у Бога, і полїчено йому за праведність.

FI33/38 7 Tietäkää siis, että ne, jotka uskoon perustautuvat, ovat Aabrahamin lapsia.

Biblia1776 7. Niin te myös jo tiedätte, että jotka uskossa ovat, ne ovat Abrahamin lapset.

UT1548 7. Nin te mös io nyt tiedhette/ ette iotca Uskosta ouat/ ne ouat Abrahamin Lapset. (Niin te myös jo nyt tiedätte/ että jotka uskosta owat/ ne owat Abrahamin lapset.)

TKIS 7 Tietäkää siis, että jotka nojaavat uskoon, ne ovat Aabrahamin lapsia.

CPR1642 7. Nijn te myös jo tiedätte että jotca uscosa owat ne owat Abrahamin lapset.

Gr-East 7. Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ.

Text Receptus 7. γινωσκετε αρα οτι οι εκ πιστεως ουτοι εισιν υιοι αβρααμ 7. ginoskete ara oti oi ek pisteos outoi eisin υioi aβraam

MLV19 7 Consequently*, you° know that those who (are) from faith, they are sons of Abraham.

KJV 7. Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

Dk1871 7. Erkjender altsaa, at de, som holde sig til Troen, disse ere Abrahams Børn.

KXII 7. Så veten I ju nu, att de som äro af trone, de äro Abrahams barn.

PR1739 7. Jubba teie siis tuñete, et kes ussust on,

LT 7. Todėl supraskite, kad Abraomo sūnūs

needsinnatsed on Abraami lapsed.

Luther1912 7. So erkennet ihr ja, daß, die des Glaubens sind, das sind Abrahams Kinder.

RV'1862 7. Sabéd, pues, que los que son de la fé, los tales son hijos de Abraham.

PL1881 7. Widzicie tedy, że ci, którzy są z wiary, ci są synami Abrahamowymi.

RuSV1876 7 Познайте же, что верующие суть сыны Авраама.

FI33/38 8 Ja koska Raamattu edeltäpäin näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskosta, julisti se Aabrahamille edeltäpäin tämän hyvän sanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi".

Biblia1776 8. Mutta Raamattu oli sitä jo ennen katsonut, että Jumala pakanatkin uskon kautta vanhurskaaksi tekee; sentähden hän

yra tie, kurie tiki.

Ostervald-Fr 7. Sachez donc, que ceux qui ont la foi, sont les enfants d'Abraham.

SVV1750 7 Zo verstaat gij dan, dat degenen, die uit het geloof zijn, Abrahams kinderen zijn.

Karoli1908 Hu 7. Értsétek meg tehát, hogy a kik hitből vannak, azok az Ábrahám fiai. [4†]

БКуліш 7. Знайте ж, що хто од віри, ті сини Авраамові.

TKIS 8 Ja koska Raamattu edeltä näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskon perusteella, se edeltäpäin julisti Aabrahamille ilosanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."

CPR1642 8. Mutta Ramattu oli sitä jo ennen cadzonut että Jumala pacanatkin uscon cautta wanhurscaxi teke sentähden

edellä ilmoitti Abrahamille: sinussa (sanoo hän) kaikki pakanat pitää siunatut oleman.

UT1548 8. Mutta Ramattu oli sen io ennen edeskatzonut/ Ette Jumala Pacanat Uskon cautta wanhurskauttapi/ Senteden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa (ma hen) caiki Pacanat pite hyuestisiugnatudh oleman. (Mutta Raamattu oli sen jo ennen edeskatsonut/ Että Jumala pakanat uskon kautta wanhurskauttaapi/ Sentähden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa kaikki pakanat pitää hywästi siunatut oleman.)

Gr-East 8. προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

ilmoitti hän Abrahamille: Sinusa (sano hän) caicki pacanat pitä siunatut oleman.

Text Receptus 8. προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεως δικαιοι τα εθνη ο θεος προευηγγελισατο τω αβρααμ οτι {VAR1: ενευλογηθησονται } {VAR2: ευλογηθησονται } εν σοι παντα τα εθνη 8. proidousa de e grafe oti ek pisteos dikaioi ta ethne o theos proeveggelisato to aβraam oti {VAR1: eneulogethesontai } {VAR2:

eυlogethesontai } en soi panta ta ethne

MLV19 8 Now the Scripture foreseeing that God (would) make righteous the Gentiles from faith, proclaimed the good-news beforehand to Abraham, (saying,) ‘All the nations will be blessed in you.’ {Gen 12:3, 18:18, 22:18, 26:4, 28:14}

KJV 8. And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

Dk1871 8. Men da Skriften forudsaae, at Gud vilde retfærdiggjøre Heningerne af Troen, forjættede den Abraham forud: i dig skulle alle Folkeslag velsignes.

KXII 8. Men Skriften hafver sett framföre åt, att Gud gör Hedningarna rättfärdiga genom trona; derföre förkunnade hon Abrahe: I dig skola alle Hedningar välsignade varda.

PR1739 8. Agga kirri on enne ärranäinud, et Jum̃al pagganad ussust öigeks teeb, ja on ennekulutanud Abraamile sedda head: Sinno sees peawad keik pagganad önnistud sama.

LT 8. Ir Raštas, numatydamas, kad Dievas tikėjimu išteisins pagonis, iš anksto paskelbė Abraomui Evangeliją: ‘‘Tavyje bus palaimintos visos tautos’’.

Luther1912 8. Die Schrift aber hat es zuvor gesehen,

Ostervald-Fr 8. Aussi l'Écriture, prévoyant que Dieu

daß Gott die Heiden durch den Glauben gerecht macht; darum verkündigte sie dem Abraham: "In dir sollen alle Heiden gesegnet werden."

RV'1862 8. Y viendo ántes la Escritura, que Dios por la fé había de justificar a los Gentiles, anunció ántes el evangelio a Abraham, diciendo: Todas las naciones serán bendecidas en tí.

PL1881 8. A upatrzywszy to Pismo, iż z wiary Bóg usprawiedliwia pogan, przedtem opowiedziało Abrahamowi, iż w tobie będą błogosławione wszystkie narody.

RuSV1876 8 И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы.

FI33/38 9 Niinmuodoin ne, jotka perustautuvat

justifierait les Gentils par la foi, a évangélisé par avance à Abraham, en lui disant: Toutes les nations seront bénies en toi.

SVV1750 8 En de Schrift, te voren ziende, dat God de heidenen uit het geloof zou rechtvaardigen, heeft te voren aan Abraham het Evangelie verkondigd, zeggende: In u zullen al de volken gezegend worden.

Karoli1908 Hu 8. Előre látván pedig az Írás, hogy Isten hitből fogja megigazítani a pogányokat, eleve hirdette Ábrahámnak, hogy: Te benned fognak megáldatni minden népek. [5†]

БКуліш 8. І писаннє знаючи наперед, що Бог вірою оправдує поган, благовістило Авраамові: що в тобі благословлять ся всї народи.

TKIS 9 Siis ne, jotka nojaavat uskoon, tulevat

uskoon, siunataan uskovan Aabrahamin kanssa.

Biblia1776 9. Niin tulevat kaikki ne, jotka uskosta ovat, siunatuksi uskovaisen Abrahamin kanssa.

UT1548 9. Nin tuleuat nyt caiki ne/ iotca Uskossa ouat/ hyuestisiugnatuxi sen vskolisen Abrahamin cansa. (Niin tulewat nyt kaikki ne/ jotka uskossa owat/ hywästi siunatuksi sen uskollisen Abrahamin kanssa.)

Gr-East 9. ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

MLV19 9 So-then those who are (sons) from faith are blessed together with the believing Abraham.

Dk1871 9. Saa at de, som holde sig til Troen blive velsignede med den troende Abraham.

siunatuiksi yhdessä uskovan Aabrahamin kanssa.

CPR1642 9. Nijn tulewat caicki ne jotca uscosa owat siunatuxi sen uscowaisen Abrahamin cansa.

Text Receptus 9. ωστε οι εκ πιστεως ευλογουνται συν τω πιστω αβρααμ 9. oste oi ek pisteos eυlogoυntai sυn to pisto aβraam

KJV 9. So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

KXII 9. Så varda nu de, som af trone äro, välsignade med den trogna Abraham.

PR1739 9. Sepärrast önnistakse neid, kes ussust on, usklikko Abraamiga.

Luther1912 9. Also werden nun, die des Glaubens sind, gesegnet mit dem gläubigen Abraham.

RV'1862 9. Luego los que son de la fé, son benditos con el creyente Abraham.

PL1881 9. A tak ci, którzy są z wiary, dostępują błogosławieóstwa z wiernym Abrahamem.

RuSV1876 9 Итак верующие благословляются с верным Авраамом,

FI33/38 10 Sillä kaikki, jotka perustautuvat lain tekoihin, ovat kirouksen alaisia; sillä kirjoitettu on: "Kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikessa, mikä on kirjoitettuna lain kirjassa, niin että hän sen tekee".

Biblia1776 10. Sillä niin monta, jotka lain töissä riippuvat, ovat kirouksen alla; sillä kirjoitettu on: kirottu olkoon jokainen, joka

LT 9. Taip tikintys susilaukia palaiminimo kartu su tikinčiuoju Abraomu.

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi ceux qui croient, sont bénis avec Abraham qui a cru.

SVV1750 9 Zo dan, die uit het geloof zijn, worden gezegend met den gelovigen Abraham.

Karoli1908 Hu 9. Ekként a hitből valók áldatnak meg a hívő Ábrahámmal.

БКуліш 9. Тим же хто од віри, ті благословенні із вірним Авраамом.

TKIS 10 Kaikki ne taas, jotka elävät lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mitä on kirjoitettu lain kirjaan, niin että hän sen tekee."

CPR1642 10. Sillä nijn monda cuin Lain töisä rippuwat owat kirouxen alla: Ja kirjoitettu on: Kirottu olcon jocainen joca

ei pysy kaikissa mitä lakiraamatussa kirjoitettu on, että hän niitä tekis.

UT1548 10. Sille ette nin monda quin Lain Töisse rippuuat/ ne ouat kirotuxen alla. Sille kirioitettu on/ Kirottu olcoon iocahinen/ quin ei pysy caikissa nijsse quin Laki Ramatusa kirioitettu ombi/ ette hen nijte tekis. (Sillä että niin monta kuin lain töissä riippuwat/ ne owat kirouksen alla. Sillä kirjoitettu on/ Kirottu olkoon jokainen/ kuin ei pysy kaikissa niissä kuin laki Raamatussa kirjoitettu ompi/ että hän niitä tekisi.)

ei pysy caikisa cuin Lakiramatus kirjoitettu on että hän nijtä tekis.

Gr-East 10. Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσί· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

Text Receptus 10. οσοι γαρ εξ εργων νομου εισιν υπο καταραν εισιν γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ος ουκ εμμενει εν πασιν τοις γεγραμμενοις εν τω βιβλιω του νομου του ποιησαι αυτα 10. osoi gar eks ergon nomou eisin υpo kataran eisin gegraptai gar epikataratos pas os ouk emmenei en pasin tois gegrammenois en to βiβlio tou nomou

tou poiesai auta

MLV19 10 For* as many as are from (the) works of (the) law are under a curse; for* it has been written, ‘Cursed (is) everyone who is not remaining in all things which have been written in the book of the law, (and) to practice them.’ {Deu 27:26}

KJV 10. For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

Dk1871 10. Thi saa Mange, som holde sig til Lovens Gjerninger, ere under Forbandelse; thi der er skrevet: forbandet hver den, som ikke bliver ved i alle de Ting som ere skrevne i Lovens Bog, at han gjør dem.

KXII 10. Ty alle de som med lagsens gerningar umgå, de äro under förbannelse; ty det är skrifvet: Förbannad vare hvar och en, som icke blifver vid allt det som skrifvet är i lagboken, så att han det gör.

PR1739 10. Sest ni mitto kui kässo teggudest on, need on needmisse al; sest kirjotud on : ärranetud on iggaüks, kes ei jä keikide sisse, mis kirjotud on kässo-ramatusse, et ta sedda keik peab teggema.

LT 10. Visi, kurie remiasi įstatymo darbais, yra prakeikimo galioje, nes parašyta: ‘‘Prakeiktas kiekvienas, kuris nuolatos nesilaiko visko, kas įstatymo knygoje parašyta, ir to nevykdo’’.

Luther1912 10. Denn die mit des Gesetzes Werken

Ostervald-Fr 10. Mais tous ceux qui s'attachent aux

umgehen, die sind unter dem Fluch. Denn es steht geschrieben: "Verflucht sei jedermann, der nicht bleibt in alle dem, was geschrieben steht in dem Buch des Gesetzes, daß er's tue."

RV'1862 10. Porque todos los que son de las obras de la ley, debajo de maldición están; porque escrito está: Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas que están escritas en el libro de la ley, para hacerlas.

PL1881 10. Albowiem ile ich jest z uczynków zakonu, pod przeklęstwem są; bo napisane: Przeklęty każdy, który by nie został we wszystkiem, co napisane w księgach zakonu, aby to czynił.

RuSV1876 10 а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что

œuvres de la loi, sont sous la malédiction, puisqu'il est écrit: Maudit est quiconque ne persévère pas à faire toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi!

SVV1750 10 Want zovelen als er uit de werken der wet zijn, die zijn onder den vloek; want er is geschreven: Vervloekt is een iegelijk, die niet blijft in al hetgeen geschreven is in het boek der wet, om dat te doen.

Karoli1908 Hu 10. Mert a kik törvény cselekedeteiből vannak, átok alatt vannak; minthogy meg van írva: Átkozott minden, a ki meg nem marad mindazokban, a mik megirattak a törvény könyvében, hogy azokat cselekedje. [6†]

БКуліш 10. Которі ж од дїл закону, ті під клятьбою; писано бо: Проклят, хто не встоїть у всьому написаному в книзї закону, щоб робити те.

написано в книге закона.

FI33/38 11 Ja selvää on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain kautta, koska "vanhurskas on elävä uskosta".

TKIS 11 Ja ilmeistä on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain avulla, sillä "vanhurskas on elävä uskosta."

Biblia1776 11. Mutta ettei kenkään vanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta, se on tiettävä; sillä vanhurskaan pitää elämän uskosta.

CPR1642 11. Mutta ettei kengän wanhurscaxi tule Jumalan edes Lain cautta se on tiettäwä: sillä wanhurscan pitä elämän uscostans.

UT1548 11. Mutta ettei kengen wanhurskaxi tule Jumalan edes Lain cautta/ se on iulkinen/ Sille ette se wanhurskas pite elemen Uskostans. (Mutta ettei kenkään wanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta/ se on julkinen/ Sillä että se wanhurskaus pitää elämän uskostansa.)

Gr-East 11. ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ δῆλον· ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

Text Receptus 11. οτι δε εν νομω ουδεις δικαιουται παρα τω θεω δηλον οτι ο δικαιος εκ πιστεως ζησεται 11. oti de en nomo oudeis dikaioutai para to theo delon oti o dikaios ek pisteos zesetai

MLV19 11 Now it is evident that no one is made righteous in (the) law before God, because, ‘The righteous will be living from faith.’ {Hab. 2:4}

KJV 11. But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

Dk1871 11. Men at Ingen bliver retfærdiggjort for Gud ved Loven, er aabenbart; thi den Retfærdige ved Troen skal leve.

KXII 11. Men att ingen varder rättfärdig för Gudi genom lagen, är uppenbart; ty den rättfärdige skall lefva af (sine) tro.

PR1739 11. Agga et kässo läbbi ükski ei sa öigeks Jummala ees, se on teäda, sest et se, kes ussust öige on, peab ellama.

LT 11. Kad įstatymu niekas neišteisinamas Dievo akyse, aišku, nes ‘‘teisusis gyvens tikėjimu’’.

Luther1912 11. Daß aber durchs Gesetz niemand gerecht wird vor Gott, ist offenbar; denn "der Gerechte wird seines Glaubens leben."

Ostervald-Fr 11. Et que nul ne soit justifié devant Dieu par la loi, cela est évident; parce que: Le juste vivra par la foi.

RV'1862 11. Mas que por la ley ninguno se justifica delante de Dios, es manifiesto; porque: El justo por la fé vivirá.

SVV1750 11 En dat niemand door de wet gerechtvaardigd wordt voor God, is openbaar; want de rechtvaardige zal uit het geloof leven.

PL1881 11. A iż przez zakon nikt nie bywa

Karoli1908 Hu 11. Hogy pedig a törvény által senki sem

usprawiedliwiony przed Bogiem, jawna jest stąd, bo "sprawiedliwy z wiary żyć będzie".

igazul meg Isten előtt, nyilvánvaló, mert az igaz ember hitből él. [7†]

RuSV1876 11 А что законом никто не оправдывается пред Богом, этоясно, потому что праведный верою жив будет.

БКуліш 11. А що нїхто законом не оправдуєть ся перед Богом, се явно, бо праведний вірою жив буде.

FI33/38 12 Mutta laki ei perustaudu uskoon, vaan: "Joka ne täyttää, on niistä elävä".

TKIS 12 Mutta laki ei ole uskon asia, vaan "se (ihminen), joka ne täyttää, on niistä elävä.”

Biblia1776 12. Mutta laki ei ole uskosta, vaan ihminen, joka ne tekee, hän elää niissä.

CPR1642 12. Mutta Laki ei ole uscosta waan ihminen joca sen teke hän elä sen cautta.

UT1548 12. Mutta Laki ei ole se vskosta/ Waan se Inhiminen ioca sen tekepi/ hen elepi sen cautta. (Mutta laki ei ole se uskosta/ Waan se ihminen joka sen tekeepi/ hän elääpi sen kautta.)

Gr-East 12. ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ’ ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 12. ο δε νομος ουκ εστιν εκ πιστεως αλλ ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις 12. o de nomos ouk estin ek pisteos all o poiesas auta anthropos

zesetai en aυtois

MLV19 12 Now the law is not from faith, but, ‘The man who (has) practiced them will be living in them.’ {Lev 18:5}

KJV 12. And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

Dk1871 12. Men Loven beroer ikke paa Tro; thi den siger: det Menneske, som gjør disse Ting, skal derved leve.

KXII 12. Men lagen är icke af trone; utan den menniska som så gör, hon lefver deraf.

PR1739 12. Agga käsk ei olle mitte ussust, waid innimenne, kes sedda keik teeb, se peab se läbbi ellama.

LT 12. O įstatymas nėra kilęs iš tikėjimo, bet ‘‘kas juos vykdo, tas gyvens jais’‘.

Luther1912 12. Das Gesetz aber ist nicht des Glaubens; sondern "der Mensch, der es tut, wird dadurch leben."

Ostervald-Fr 12. Or, la loi ne justifie pas par la foi; mais elle dit: L'homme qui aura fait ces choses, vivra par elles.

RV'1862 12. Y la ley no es de la fé; ántes dice: El hombre que las hiciere, vivirá en ellas.

SVV1750 12 Doch de wet is niet uit het geloof; maar de mens, die deze dingen doet, zal door dezelve leven.

PL1881 12. Ale zakon nie jestci z wiary; lecz

Karoli1908 Hu 12. A törvény pedig nincs hitből, hanem

"człowiek, który by je czynił, żyć będzie przez nie".

RuSV1876 12 А закон не по вере; но кто исполняет его, тот жив будет им.

FI33/38 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta, kun hän tuli kiroukseksi meidän edestämme — sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka on puuhun ripustettu" —

Biblia1776 13. Mutta Kristus on meitä lunastanut lain kirouksesta, koska hän tuli kiroukseksi meidän edestämme; sillä kirjoitettu on: kirottu on jokainen, joka puussa riippuu,

UT1548 13. Mutta Christus ombi meite lunastanut Lain kirotuxesta/ coska Hen oli yxi Kirous Meiden edesten (Sille ette kirioitettu on/ Kirottu ombi iocahinen quin Puun päle rippu) (Mutta Kristus ompi meitä lunastanut lain kirouksesta/ koska hän oli yksi kirous meidän edestän (Sillä että kirjoitettu on/ Kirottu ompi jokainen kuin

a mely ember cselekeszi azokat, élni fog azok által. [8†]

БКуліш 12. Закон же не од віри, та который чоловік робити ме те, жити ме в тому.

TKIS 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta tulemalla kiroukseksi puolestamme — sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka riippuu puussa" —

CPR1642 13. Mutta Christus on meitä lunastanut Lain kirouxesta cosca hän oli kirous meidän edestäm (Sillä kirjoitettu on: kirottu on jocainen joca puusa rippu)

puun päälle riippuu))

Gr-East 13. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·

Text Receptus 13. χριστος ημας εξηγορασεν εκ της καταρας του νομου γενομενος υπερ ημων καταρα γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ο κρεμαμενος επι ξυλου 13. christos emas eksegorasen ek tes kataras tou nomou genomenos υper emon katara gegraptai gar epikataratos pas o kremamenos epi ksυlou

MLV19 13 Christ bought us up out of the curse of the law, (after) he became a curse on our behalf; for* it has been written, ‘Cursed (is) everyone who hangs upon a tree,’ {Deu 21:23}

KJV 13. Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

Dk1871 13. Christus har frikjøbt os fra Lovens Forbandelse, der han blev en Forbandelse for os; (thi der er skrevet: forbandet er hver den, som hænger paa et Træ;)

KXII 13. Christus hafver förlossat oss ifrå lagsens förbannelse, då han vardt en förbannelse för oss; ty det är skrifvet: Förbannad är hvar och en, som hänger på träd;

PR1739 13. KRISTUS on meid ärralunnastanud kässo needmissest, kui ta sai needmisseks meie eest , (sest kirjotud on ¤: ärranetud on iggaüks, kes pu külges poob.)

LT 13. Kristus mus atpirko iš įstatymo prakeikimo, tapdamas už mus prakeikimu, nes parašyta: ‘‘Prakeiktas kiekvienas, kuris kybo ant medžio’’,

Luther1912 13. Christus aber hat uns erlöst von dem Fluch des Gesetzes, da er ward ein Fluch für uns (denn es steht geschrieben: "Verflucht ist jedermann, der am Holz hängt!"),

Ostervald-Fr 13. Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, quand il a été fait malédiction pour nous; (car il est écrit: Maudit est quiconque est pendu au bois;)

RV'1862 13. Cristo nos redimió de la maldición de la ley, hecho por nosotros maldición; (porque escrito está: Maldito todo aquel que es colgado en madero:)

SVV1750 13 Christus heeft ons verlost van den vloek der wet, een vloek geworden zijnde voor ons; want er is geschreven: Vervloekt is een iegelijk, die aan het hout hangt.

PL1881 13. Ale Chrystus odkupił nas z przeklęstwa zakonu, stawszy się za nas przeklęstwem, (albowiem napisane: Przeklęty każdy, który wisi na drzewie).

Karoli1908 Hu 13. Krisztus váltott meg minket [9†] a törvény átkától, átokká levén érettünk; mert meg van írva: Átkozott minden, a ki fán [10†] függ:

RuSV1876 13 Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою – ибо

БКуліш 13. Христос викупив нас од клятьби закону, ставшись за нас клятьбою,

написано: проклят всяк, висящий на древе, –

(писано бо: Проклят всяк, хто висить на дереві,)

FI33/38 14 että Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa Kristuksessa pakanain osaksi ja me niin uskon kautta saisimme luvatun Hengen.

TKIS 14 jotta Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa pakanain osaksi, niin että uskon avulla saisimme luvatun Hengen.

Biblia1776 14. Että Abrahamin siunaus pitäis pakanain ylitse Jesuksessa Kristuksessa tuleman, ja me niin saisimme uskon kautta sen luvatun Hengen.

CPR1642 14. Että Abrahamin siunaus pidäis pacanaingin ylidze Jesuxes Christuxes tuleman ja me nijn saisimma uscon cautta sen luwatun Hengen.

UT1548 14. Se'päle ette Abrahamin Hyuesti siugnaus pideis pacanain ylitze tulema' Iesusen Christusen cautta/ Ja me nin saisima sen luuatun Hengen/ Uskon cautta. (Senpäälle että Abrahamin hywästisiunaus pitäisi pakanain ylitsen tuleman Jesuksen Kristuksen kautta/ Ja me niin saisimme sen luwatun Hengen/ uskon kautta.)

Gr-East 14. ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ

Text Receptus 14. ινα εις τα εθνη η ευλογια του αβρααμ γενηται εν χριστω ιησου ινα την επαγγελιαν του πνευματος

τῆς πίστεως.

λαβωμεν δια της πιστεως 14. ina eis ta ethne e eυlogia toυ aβraam genetai en christo iesoυ ina ten epaggelian toυ pneυmatos laβomen dia tes pisteos

MLV19 14 in order that the blessing of Abraham might happen to the Gentiles in Christ Jesus; in order that we might receive the promise of the Spirit through the faith.

KJV 14. That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

Dk1871 14. paa det Abrahams Velsignelse maatte komme over Hedningerne i Christus Jesus, saa at vikunde faae Aandens Forjættelse formedelst Troen.

KXII 14. På det Abrahams välsignelse komma skulle öfver Hedningarna i Christo Jesu, och vi så undfå måtte Andans löfte genom trona.

PR1739 14. Et Abraami önnistus piddi pagganattele sama Kristusse Jesusse sees, et meie se tootud Waimo piddime sama usso läbbi.

LT 14. kad Abraomo palaiminimas Jėzuje Kristuje atitektų pagonims ir mes tikėjimu gautume pažadėtąją Dvasią.

Luther1912 14. auf daß der Segen Abrahams unter die Heiden käme in Christo Jesu und wir also den verheißenen Geist empfingen durch

Ostervald-Fr 14. Afin que la bénédiction d'Abraham se répandît sur les Gentils par Jésus-Christ, et que nous reçussions par la foi l'Esprit

den Glauben.

RV'1862 14. A fin de que la bendición de Abraham viniese sobre los Gentiles por Cristo Jesús; para que por la fé recibamos la promesa del Espíritu.

PL1881 14. Aby na pogan błogosławieóstwo Abrahamowe przyszło w Chrystusie Jezusie, i abyśmy obietnicę Ducha wzięli przez wiarę.

RuSV1876 14 дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.

FI33/38 15 Veljet, minä puhun ihmisten tavalla. Eihän kukaan voi kumota ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä siihen mitään lisätä.

Biblia1776 15. Rakkaat veljet! minä puhun ihmisten

qui avait été promis.

SVV1750 14 Opdat de zegening van Abraham tot de heidenen komen zou in Christus Jezus, en opdat wij de belofte des Geestes verkrijgen zouden door het geloof.

Karoli1908 Hu 14. Hogy az Ábrahám áldása Krisztus Jézusban legyen a pogányokon, hogy a Lélek ígéretét elnyerjük hit által. [11†]

БКуліш 14. щоб на поган благословеннє Авраамове прийшло в Христї Ісусї, щоб обітуваннє Духа прийняли ми через віру.

TKIS 15 Veljet, puhun ihmisen tavoin. Kukaan ei kumoa ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä lisää siihen.

CPR1642 15. RAckat weljet minä puhun ihmisten

tavalla. Ei yksikään riko ihmisen testamenttia, koska se vahvistettu on, eikä siihen mitään lisää.

UT1548 15. Rackat Weliet/ Mine puhun Inhimisten taualla/ Eikenge' poishylke ydhengen Inhimisen Testamenti (coska se ombi wahwistettu) eikä mös sihen miteken lise. (Rakkaat weljet/ Minä puhun ihmisten tawalla/ Ei kenkään poishylkää yhdenkään ihmisen testamentti (koska se ompi wahwistettu) eikä myös siihen mitäkään lisää.)

Gr-East 15. Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

MLV19 15 Brethren, I am speaking according to (the manner of) man, even a man’s

tawalla: Ei yxikän ylöncadzo yhdengän ihmisen Testamentiä (cosca se jo wahwistettu on) eikä sijhen mitän lisä.

Text Receptus 15. αδελφοι κατα ανθρωπον λεγω ομως ανθρωπου κεκυρωμενην διαθηκην ουδεις αθετει η επιδιατασσεται 15. adelfoi kata anthropon lego omos anthropou kekυromenen diatheken oυdeis athetei e epidiatassetai

KJV 15. Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant,

covenant* (after) it has been validated, no one nullifies or alters it with provisions.

yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

Dk1871 15. Brødre! jeg vil tale efter menneskelig Viis: gjør dog ingen et menneskes Pagt, som er stadfæstet, til intet eller sætter Noget dertil.

KXII 15. Käre bröder, jag vill tala efter menniskosätt: Man föraktar ju icke ene menniskos testamente, då det gilladt är; man lägger icke heller något dertill.

PR1739 15. Wennad, minna rägin innimeste wisil. Ei innimessege wimist seädust pölga ükski ärra, kui se kinnitud on, egga panne middagi senna körwa.

LT 15. Broliai, kalbu, kaip įprasta žmonėms: net žmogaus testamento, kuris patvirtintas, niekas neatmeta ir nepapildo.

Luther1912 15. Liebe Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden: Verwirft man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätigt ist, und tut auch nichts dazu.

Ostervald-Fr 15. Frères, je parle à la manière des hommes: Lorsqu'un contrat a été confirmé par un homme, personne ne le casse, ou n'y ajoute rien.

RV'1862 15. Hermanos, (hablo como hombre,) aunque no sea sino concierto humano, sin embargo si fuere confirmado, nadie le abroga, ni le añade.

SVV1750 15 Broeders, ik spreek naar den mens: zelfs eens mensen verbond, dat bevestigd is, doet niemand te niet, of niemand doet daartoe.

PL1881 15. Bracia! po ludzku mówię: a wszak i człowieczego testamentu utwierdzonego nikt nie łamie, ani do niego co przydaje.

Karoli1908 Hu 15. Atyámfiai! ember szerint szólok. Lám az embernek megerősített testámentomát [12†] senki erőtelenné nem teszi, sem ahhoz hozzá nem ád.

RuSV1876 15 Братия! говорю по рассуждению человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему .

БКуліш 15. Браттє, по чоловічи глаголю; одначе чоловічого закону ствердженого нїхто не відкидає, анї додає до него.

FI33/38 16 Mutta nyt lausuttiin lupaukset Aabrahamille ja hänen siemenelleen. Hän ei sano: "Ja siemenille", ikäänkuin monesta, vaan ikäänkuin yhdestä: "Ja sinun siemenellesi", joka on Kristus.

TKIS 16 Mutta lupaukset lausuttiin Aabrahamille ja hänen jälkeläiselleen. Hän ei sano: "ja jälkeläisille" ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "ja jälkeläisellesi", joka on Kristus,"

Biblia1776 16. Lupaukset ovat tosin Abrahamille ja hänen siemenellensä annetut; ei hän sano: ja siemenille, niinkuin monesta, vaan niinkuin yhdestä: ja sinun siemenessäs, joka on Kristus.

CPR1642 16. Lupauxet owat tosin Abrahamille ja hänen siemenellens annetut: ei hän sano: siemenille nijncuin monelle waan nijncuin yhden cautta: sinun siemenesäs joca on Christus.

UT1548 16. Mutta nyt ouat tosin Lupauxet annetut Abrahamille/ ia henen Siemenellens. Ei hen

sano/ nijlle Siemenille/ ninquin monille/ waan ninquin ydhe' cautta/ Sinun Siemeneses/ ioca on Christus. (Mutta nyt owat tosin lupaukset annetut Abrahamille/ ja hänen siemenellensä. Ei hän sano/ niille siemenille/ niinkuin monille/ waan niinkuin yhden kautta/ sinun siemenessäsi/ joka on Kristus.)

Gr-East

16. τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· οὐ λέγει, καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ’ ὡς ἐφ’ ἑνός, καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός.

Text Receptus

16. τω δε αβρααμ ερρηθησαν αι επαγγελιαι και τω σπερματι αυτου ου λεγει και τοις σπερμασιν ως επι πολλων αλλ ως εφ ενος και τω σπερματι σου ος εστιν χριστος 16. to de aβraam errethesan ai epaggeliai kai to spermati autou ou legei kai tois spermasin os epi pollon all os ef enos kai to spermati sou os estin christos

MLV19

16 Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He did not say and to seeds, as upon many, but as upon one and ‘to your seed,’ which is (the)

KJV

16. Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

Christ. {Gen 22:18, 26:4}

Dk1871 16. Men Forjættelserne ere tilsagte Abraham og hans Sæd; der siges ikke: og hans Sæde som om Mange, men som om Een: og din Sæd, hvilken er Christus.

KXII 16. Nu är ju Abraham och hans säd löftet tillsagdt; han säger icke, uti säderna, såsom i mångom; utan, såsom uti enom, uti dine säd, som är Christus.

PR1739 16. Agga nüüd on tootussed Abraamile ja temma Seemnele räkitud. Temma ei ütle mitte: ja sinno semettele, kui mitmest, waid kui ühhest, ja sinno Seemnele, se on Kristus.

LT 16. Pažadai buvo duoti Abraomui ir jo palikuoniui. Jis nesako ‘‘ir palikuonims’’, ne daugeliui, bet kaip apie vieną: ‘‘ir tavo palikuoniui’’, kuris yra Kristus.

Luther1912 16. Nun ist ja die Verheißung Abraham und seinem Samen zugesagt. Er spricht nicht: "durch die Samen", als durch viele, sondern als durch einen: "durch deinen Samen", welcher ist Christus.

Ostervald-Fr 16. Or, les promesses ont été faites à Abraham et à sa postérité. Il n'est pas dit: Et à ses postérités, comme s'il s'agissait de plusieurs; mais comme d'une seule: Et à ta postérité, qui est Christ.

RV'1862 16. Ahora bien, a Abraham, pues, fueron hechas las promesas, y a su simiente. No dice: Y a las simientes, como de muchos; sino como de uno: Y a tu simiente, la cual es Cristo.

SVV1750 16 Nu zo zijn de beloftenissen tot Abraham en zijn zaad gesproken. Hij zegt niet: En den zaden, als van velen; maar als van een: En uw zade; hetwelk is Christus.

PL1881 16. Lecz Abrahamowi uczynione są obietnice i nasieniu jego; nie mówi: I nasieniom jego, jako o wielu, ale jako o jednem: I nasieniu twemu, które jest Chrystus.

Karoli1908 Hu 16. Az ígéretek pedig Ábrahámnak adattak és az ő magvának. Nem mondja: És a magvaknak, mint sokról; hanem mint egyről. És a te magodnak, a ki a Krisztus.

RuSV1876 16 Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть Христос.

БКуліш 16. Авраамові ж виречені обітування і насїнню його. Не сказано: І насїнням, яко про многі, а яко про одно: І насїнню твоєму, що єсть Христос.

FI33/38 17 Minä tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia (Kristukselle) ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

TKIS 17 Tarkoitan tätä: Jumalan ennen (Kristukselle)* vahvistamaa testamenttia ei neljäsataa kolmekymmentä vuotta myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

Biblia1776 17. Mutta sen minä sanon: testamenttia, joka Jumalalta on vahvistettu Kristuksen päälle, ei rikota, ettei lupaus turhaan raukeaisi lain kautta, joka sitte neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

CPR1642 17. Mutta minä sanon: Testamenti joca Jumalalda oli wahwistettu Christuxen päälle ei ricota ettei lupaus Lain cautta turhan raukeis joca sijtte neljänsadan ja colmenkymmenen wuoden perästä annettu oli.

UT1548

17. Mutta sijtä mine sanon/ Se Testamenti ioca Jumalasta ennen wahwistettu oli Christusen päle/ ei tule ricotuxi/ nin ette Lupaus ei mixiken tulis Lain cautta/ Joca sen ielken oli neliensadhan ia colmenkymenen woodhen pereste annettu. (Mutta siitä minä sanon/ Se testamentti joka Jumalasta ennen wahwistettu oli Kristuksen päälle/ ei tule rikotuksi/ niin että lupaus ei miksikään tulisi lain kautta/ Joka sen jälkeen oli neljänsadan ja kolmenkymmenen wuoden perästä annettu.)

Gr-East

17. τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

Text Receptus

17. τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου εις χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγονως νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν 17. touto de lego diatheken prokekuromenen upo tou theou eis christon o meta ete tetrakosia kai triakonta gegonos nomos ouk akuroi eis

to katargesai ten epaggelian

MLV19 17 Now I am saying this: (the) law, having happened four hundred and thirty years after(ward), is not invalidating (the) covenant* that has been validated beforehand by God (in reference) to Christ, *that* it should do-away-with the promise. {Exo 12:40}

KJV 17. And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

Dk1871 17. Dette vil jeg sige: den Pagt, som forud er stadfæstet af Gud om Christus, kan Loven, om blev given fire hundrede og tredive Aar derefter, ikke rykke, at den skulde gjøre Forjættelsen til Intet.

KXII 17. Men det säger jag: Det Testamentet, som tillförene af Gudi fast gjordt var på Christum, varder icke ogilladt, så att löftet skulle omintet varda med lagen, hvilken gifven var fyrahundrade och tretio år derefter.

PR1739 17. Agga minna ütlen sedda: Se käsk, mis nellisadda peäle kolmkümmend aastat pärrast on antud, ei te mitte kölwatummaks sedda seädust, mis Jummalast Kristusse peäle on ennekinnitud, et se käsk sedda tootust

LT 17. Noriu pasakyti, kad Dievo Kristuje anksčiau patvirtinto testamento negali panaikinti po keturių šimtų trisdešimties metų atsiradęs įstatymas, ir jis negali pažado paversti negaliojančiu.

piddi tühjaks teggema.

Luther1912 17. Ich sage aber davon: Das Testament, das von Gott zuvor bestätigt ist auf Christum, wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung sollte durchs Gesetz aufhören, welches gegeben ist vierhundertdreißig Jahre hernach.

Ostervald-Fr 17. Voici donc ce que je dis: Quant au contrat que Dieu a auparavant confirmé en Christ, la loi, qui n'est venue que quatre cent trente ans après, n'a pu l'annuler, pour abolir la promesse.

RV'1862 17. Por lo que esto digo: Que el concierto confirmado ántes por Dios acerca de Cristo, la ley que fué dada cuatrocientos y treinta años después, no le puede abrogar, para invalidar la promesa.

SVV1750 17 En dit zeg ik: Het verbond, dat te voren van God bevestigd is op Christus, wordt door de wet, die na vierhonderd en dertig jaren gekomen is, niet krachteloos gemaakt, om de beloftenis te niet te doen.

PL1881 17. To tedy mówię, iż przymierza przedtem od Boga utwierdzonego względem Chrystusa, zakon, który po czterechset i po trzydziestu lat nastał, nie znosi, aby miał zepsuć obietnicę Bożą.

Karoli1908 Hu 17. Ezt mondom pedig, hogy a kötést, melyet Isten először megerősített a Krisztusra nézve, a négyszázharmincz esztendő multán keletkezett törvény nem teszi erőtelenné, hogy megsemmisítse az ígéretet.

RuSV1876 17 Я говорю то, что завета о Христе,

БКуліш 17. Оце ж глаголю, що завіту перше

прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу.

FI33/38 18 Sillä jos perintö tulisi laista, niin se ei enää tulisikaan lupauksesta. Mutta Aabrahamille Jumala on sen lahjoittanut lupauksen kautta.

Biblia1776 18. Sillä jos perintö on laista, niin ei se silleen ole lupauksesta; mutta Jumala on sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.

UT1548 18. Sille ios nyt Perimys Lain cautta ansaitaisijn/ Nin ei se olis Lupauxen cautta annettu. Mutta Jumala ombi sen Abrahamille Lupauxen cautta lahianut. (Sillä jos nyt perimys lain kautta ansaittaisiin/ Niin ei se olis lupauksen kautta annettu. Mutta Jumala ompi sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.)

ствердженого від Бога про Христа, закон, що постав чотириста й трийцять лїт потім, не нехтує, так щоб обернути в нїщо обітуваннє.

TKIS 18 Sillä jos perintö tulisi lain perusteella, se ei enää tulisi lupauksen perusteella, mutta Jumala on lahjoittanut sen Aabrahamille lupauksen nojalla.

CPR1642 18. Sillä jos perindö Lain cautta ansataisin nijn ei se olis lupauxen cautta annettu: Mutta Jumala on sen Abrahamille lupauxen cautta lahjoittanut.

Gr-East

18. εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι᾽ ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

Text Receptus

18. ει γαρ εκ νομου η κληρονομια ουκετι εξ επαγγελιας τω δε αβρααμ δι επαγγελιας κεχαρισται ο θεος 18. ei gar ek nomou e kleronomia ouketi eks epaggelias to de aβraam di epaggelias kecharistai o theos

MLV19

18 For* if the inheritance is from (the) law, it is no more from (the) promise, but God has granted it to Abraham through (the) promise.

KJV

18. For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.

Dk1871

18. Thi er Arven ved Loven, da er den ikke mere ved Forjættelsen; men Gud skjenkede Abraham den ved Forjættelsen.

KXII

18. Ty om arfvet förtjentes genom lagen, så vorde det icke gifvet genom löftet; men Gud hafver det Abraham, genom löftet, fri skänkt.

PR1739

18. Sest kui pärrandus kässust olleks, ei se siis olleks ennam tootussest; agga Jummal on sedda Abraamile tootusse läbbi armust annud.

LT

18. Jei paveldėjimas būtų iš įstatymo, tai jau nebe iš pažado, o Dievas davė tai Abraomui pažadu.

Luther1912 18. Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben; Gott aber hat's Abraham durch Verheißung frei geschenkt.

Ostervald-Fr 18. Car, si l'héritage vient de la loi, ce n'est plus de la promesse. Or, Dieu l'a donné gratuitement à Abraham par la promesse.

RV'1862 18. Porque si la herencia es por la ley, ya no será por la promesa: Dios empero por promesa le hizo la donación a Abraham.

SVV1750 18 Want indien de erfenis uit de wet is, zo is zij niet meer uit de beloftenis; maar God heeft ze Abraham door de beloftenis genadiglijk gegeven.

PL1881 18. Albowiem jeźliż z zakonu jest dziedzictwo, jużci nie z obietnicy; lecz Abrahamowi przez obietnicę darował je Bóg.

Karoli1908 Hu 18. Mert ha törvényből van az örökség, akkor többé nem ígéretből; Ábrahámnak pedig ígéret által ajándékozta azt az Isten. [13†]

RuSV1876 18 Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал оное по обетованию.

БКуліш 18. Бо коли від закону наслїддє, то вже не від обітування; Аврааму ж обітуваннєм дарував Бог.

FI33/38 19 Mitä varten sitten on laki? Se on rikkomusten tähden jäljestäpäin lisätty olemaan siihen asti, kunnes oli tuleva se

TKIS 19 Miksi sitten on laki? Se on rikkomusten vuoksi lisätty olemaan siihen asti, kun oli tuleva se jälkeläinen,

siemen, jolle lupaus oli annettu; ja se säädettiin enkelien kautta, välimiehen kädellä.

Biblia1776 19. Mihinkä siis laki? Hän on tullut ylitsekäymisten tähden, siihenasti kuin siemen oli tuleva, jolle lupaus tapahtunut oli, ja on enkeleiltä asetettu välimiehen käden kautta.

UT1548 19. * Mihinge sis pite Lain? Hen ombi tullut Ylitzekieumisten warten/ Sihenasti ette se Siemen piti tuleman/ iolle Lupaus tapachtanut oli/ Ja ombi Engeleiste asetettu * Wälimiehen Kätten cautta. (Mihinkä siis pitää lain? Hän ompi tullut ylitsekäymisten warten/ Siihen asti että sen siemen piti tuleman/ jolle lupaus tapahtunut oli/ Ja ompi enkeleistä asetettu wälimiehen kätten kautta.)

Gr-East 19. Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι’ ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

jolle lupaus oli annettu, ja se säädettiin enkelten välityksellä välimiehen kädellä.

CPR1642 19. MIhingä sijs Laki? Hän on tullut ylidzekäymisten tähden sijhenasti cuin Siemen oli tulewa jolle lupaus tapahtunut oli ja on Engeleildä asetettu wälimiehen kätten cautta

Text Receptus 19. τι ουν ο νομος των παραβασεων χαριν προσετεθη αχρις ου ελθη το σπερμα ω επηγγελται διαταγεις δι αγγελων εν χειρι μεσιτου 19. ti oun o

nomos ton paraβaseon charin prosetethe achris oυ elthe to sperma o epeggeltai diatageis di aggelon en cheiri mesitoυ

MLV19 19 Therefore why (was) the law? It was added because of transgressions, till the seed would come to whom it has been promised; having been appointed through messengers by the hand of an intermediary.

KJV 19. Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.

Dk1871 19. Hvad skal da Loven? Den blev føiet til for Overtrædelsers Skyld (indtil den Sæd kom, hvem Forjættelsen gjældte), betjent af Engle, ved en Midlers Haand.

KXII 19. Hvad skall då lagen? Hon är kommen dertill för öfverträdelsernas skull, till dess säden skulle komma, hvilko löftet skedt var, och är skickad af Änglarna uti Medlarens hand.

PR1739 19. Mis tarwis on siis se käsk? se ülleastmiste pärrast senna jure antud, (kunni se Seme piddi tullema, kennele se tootus olli sündinud) ja on seätud inglide läbbi wahhemehhe käe läbbi.

LT 19. Tad kam gi reikalingas įstatymas? Jis buvo pridėtas dėl nusižengimų, kol ateis palikuonis, kuriam buvo skirtas pažadas; įstatymas buvo perduotas per angelus, tarpininko ranka.

Luther1912 19. Was soll denn das Gesetz? Es ist hinzugekommen um der Sünden willen, bis der Same käme, dem die Verheißung geschehen ist, und ist gestellt von den Engeln durch die Hand des Mittlers.

RV'1862 19. ¿De qué, pues, sirve la ley? Fué impuesta por causa de las transgresiones (hasta que viniese la simiente a quien fué hecha la promesa,) ordenada por ángeles, en mano de un mediador.

PL1881 19. Cóż tedy zakon? Dla przestępstwa przydany jest, ażby przyszło ono nasienie, któremu się stała obietnica, sporządzony przez Aniołów i przez rękę pośrednika.

RuSV1876 19 Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени,к которому относится обетование, и преподан через Ангелов, рукоюпосредника.

Ostervald-Fr 19. A quoi donc sert la loi? Elle a été ajoutée à la promesse à cause des transgressions, jusqu'à la venue de la postérité à qui la promesse avait été faite; et elle fut donnée par le moyen des anges, et par l'entremise d'un médiateur.

SVV1750 19 Waartoe is dan de wet? Zij is om der overtredingen wil daarbij gesteld, totdat het zaad zou gekomen zijn, dien het beloofd was; en zij is door de engelen besteld in de hand des Middelaars.

Karoli1908 Hu 19. Micsoda tehát a törvény? A bűnök okáért adatott, a míg eljő a Mag, a kinek tétetett az ígéret; rendeltetvén angyalok által, közbenjáró kezében.

БКуліш 19. Що ж тодї закон? Задля переступів додано його, доки прийде насїннє, котрому обітувано; (і був він) уряджений через ангелів рукою посередника.

FI33/38 20 Välimies taas ei ole yhtä varten; mutta Jumala on yksi.

Biblia1776 20. Mutta välimies ei ole yhden, vaan Jumala on yksi.

UT1548 20. Mutta Wälimies ei ole ydhen ainoan wäli mies/ Waan Jumala ombi yxi ainoa. (Mutta wälimies ei ole yhden ainoan wälimies/ Waan Jumala ompi yksi ainoa.)

TKIS 20 Välimies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.

CPR1642 20. Mutta ei wälimies ole yhden ainoan wälimies waan Jumala on ainoa.

Gr-East 20. ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν.

Text Receptus 20. ο δε μεσιτης ενος ουκ εστιν ο δε θεος εις εστιν 20. o de mesites enos ouk estin o de theos eis estin

MLV19 20 Now the intermediary is not of (just) one, but God is one.

KJV 20. Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.

Dk1871 20. Dog er Midleren ikke Eens, men Gud er een.

KXII 20. Men Medlaren är icke ens Medlare; men Gud är en.

PR1739 20. Agga wahhemees ep olle mitte ühhe ainsa wahhemees, agga Jummal on üks.

LT 20. Tarpininkas neatstovauja vienai pusei, bet Dievas yra vienas.

Luther1912 20. Ein Mittler aber ist nicht eines Mittler; Gott aber ist einer.

RV'1862 20. Y un mediador no es de uno; mas Dios es uno.

PL1881 20. Lecz pośrednik nie jest jednego, ale Bóg jeden jest.

RuSV1876 20 Но посредник при одном не бывает, а Бог один.

FI33/38 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Pois se! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi eläväksi tehdä, niin vanhurskaus todella tulisi laista.

Biblia1776 21. Onko siis laki Jumalan lupauksia vastaan? Pois se! Sillä jos laki olis annettu eläväksi tekemään, niin tosin vanhurskaus tulis laista.

UT1548 21. Ongo sis Laki Jumalan Lupausta wastan? Pois se. Coska nyt yxi Laki olis

Ostervald-Fr 20. Or, le médiateur n'est pas d'un seul, mais Dieu est un seul.

SVV1750 20 En de Middelaar is niet Middelaar van een, maar God is een.

Karoli1908 Hu 20. A közbenjáró pedig nem egyé, Isten ellenben egy.

БКуліш 20. Посередник же не єсть (посередник) одного, а Бог один.

TKIS 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Eihän toki! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi, niin vanhurskaus tulisi tosiaan lain perusteella.

CPR1642 21. Ongo sijs Laki Jumalan lupausta wastan? Pois se. Jos Laki olis annettu eläwäxi tekemän nijn tosin wanhurscaus tulis Laista.

annettu ioca taidhais eleuexi tehdhä/ Nin totta Wanhurskaus tulis Laista. (Onko siis laki Jumalan lupausta wastaan? Pois se. Koska nyt yksi laki olisi annettu joka taitaisi eläwäksi tehdä/ Niin totta wanhurskaus tulisi laista.)

Gr-East

21. ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῳοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη·

Text Receptus

21. ο ουν νομος κατα των επαγγελιων του θεου μη γενοιτο ει γαρ εδοθη νομος ο δυναμενος ζωοποιησαι οντως αν εκ νομου ην η δικαιοσυνη 21. o oun nomos kata ton epaggelion tou theou me genoito ei gar edothe nomos o dunamenos zoopoiesai ontos an ek nomou en e dikaiosune

MLV19

21 Therefore (is the) law against the promises of God? Let it not happen! For* if a law was given which is able to give-life, righteousness really would have been from (the) law.

KJV

21. Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

Dk1871

21. Er da Loven mod Guds Forjættelser?

KXII

21. Är då lagen emot Guds löften? Bort

Det være langt fra! Thi var der givet en Lov, som kunde levendegjøre, da erholdtes Retfærdighed virkeligen ved Loven.

PR1739 21. Kas siis käsk on Jummala tootuste wasto? ei olle mitte. Sest kui käsk olleks antud, mis woiks ellawaks tehha, siis tulleks öigus töeste kässust.

Luther1912 21. Wie? Ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißungen? Das sei ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig aus dem Gesetz.

RV'1862 21. Luego ¿la ley es contra las promesas de Dios? En ninguna manera; porque si se hubiese dado una ley que pudiera vivificar, la justicia verdaderamente habría sido por la ley.

PL1881 21. Zakon tedy jestże przeciwko obietnicom Bożym? Nie daj tego Boże! albowiem gdyby był dany zakon, który by mógł

det; men om en lag vore gifven, som kunde lefvande göra, så vore rättfärdigheten sannerliga af lagen;

LT 21. Tad gal įstatymas priešingas Dievo pažadams? Anaiptol! Jei būtų duotas įstatymas, galintis suteikti gyvenimą, tai iš tikrųjų teisumas būtų iš įstatymo.

Ostervald-Fr 21. La loi est-elle donc contraire aux promesses de Dieu? Nullement; car s'il eût été donné une loi qui pût donner la vie, la justice viendrait véritablement de la loi.

SVV1750 21 Is dan de wet tegen de beloftenissen Gods? Dat zij verre; want indien er een wet gegeven ware, die machtig was levend te maken, zo zou waarlijk de rechtvaardigheid uit de wet zijn.

Karoli1908 Hu 21. A törvény tehát az Isten ígéretei ellen van-é? Távol legyen! Mert ha olyan törvény adatott volna, a mely képes

ożywiać, prawdziwieć by z zakonu była sprawiedliwość.

RuSV1876 21 Итак закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибоесли бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона;

FI33/38 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alle, että se, mikä luvattu oli, annettaisiin uskosta Jeesukseen Kristukseen niille, jotka uskovat.

Biblia1776 22. Mutta Raamattu on kaikki sulkenut synnin alle, että lupaus annettaisiin uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle uskovaisille.

UT1548 22. Mutta Ramattu on caiki sulkenut Synnin ala/ Senpäle ette se Lupaus pideis annettaman Uskon cautta Iesusen Christusen päle nijlle Uskouaisille. (Mutta Raamattu oli kaikki sulkenut synnin alle/

megeleveníteni, valóban a törvényből volna az igazság. [14†]

БКуліш 21. То хиба закон проти обітувань Божих? Нехай не буде! Бо коли б дано закон, що міг би оживляти, то справдї від закону була б праведність.

TKIS 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alaisuuteen, jotta se mikä on luvattu, annettaisiin *Jeesuksen Kristuksen uskon perusteella niille, jotka uskovat.

CPR1642 22. Mutta Ramattu on caicki sulkenut synnin ala että lupaus annetaisin uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle uscowaisille.

Sen päälle että se lupaus pitäisi annettaman uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle niille uskowaisille.)

Gr-East

22. ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.

Text Receptus

22. αλλα συνεκλεισεν η γραφη τα παντα υπο αμαρτιαν ινα η επαγγελια εκ πιστεως ιησου χριστου δοθη τοις πιστευουσιν 22. alla sυnekleisen e grafe ta panta υpo amartian ina e epaggelia ek pisteos iesoυ christoυ dothe tois pisteυoυsin

MLV19

22 But the Scriptures locked up all things together under sin, in order that the promise (which comes) from (the) faith of Jesus Christ might be given to those who believe.

KJV

22. But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

Dk1871

22. Men Skriften har indesluttet Alt under Synd, at Forjættelsen ved Jesu Christi Tro skulde blive given dem, som troe.

KXII

22. Men Skriften hafver allt beslutit under synd, på det löftet skulle komma genom Jesu Christi tro, dem som tro.

PR1739 22. Agga kirri on keik kinnipannud patto alla, et tootus piddi Jesusse Kristusse ussust antama neile, kes ussuwad.)

LT 22. Bet Raštas viską apjuosė nuodėme, kad pažadas dėl tikėjimo Jėzumi Kristumi tektų tiems, kurie tiki.

Luther1912 22. Aber die Schrift hat alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung käme durch den Glauben an Jesum Christum, gegeben denen, die da glauben.

Ostervald-Fr 22. Mais l'Écriture a tout renfermé sous le péché, afin que la promesse fût donnée, par la foi en Jésus-Christ, à ceux qui croient.

RV'1862 22. Mas encerró la Escritura todo debajo de pecado, para que la promesa, por la fé de Jesu Cristo, fuese dada a los creyentes.

SVV1750 22 Maar de Schrift heeft het alles onder de zonde besloten, opdat de belofte uit het geloof van Jezus Christus aan de gelovigen zou gegeven worden.

PL1881 22. Ale Pismo zamknęło wszystko pod grzech, aby obietnica z wiary Jezusa Chrystusa była dana wierzącym.

Karoli1908 Hu 22. De az Írás mindent bűn alá rekesztett, hogy az ígéret Jézus Krisztusban való hitből adassék a hívőknek.

RuSV1876 22 но Писание всех заключило под грехом, дабы обетованиеверующим дано было по вере в Иисуса Христа.

БКуліш 22. Ні, зачинило писаннє усе під гріхом, щоб обітуваннє од віри Ісус-Христової дане було віруючим.

FI33/38 23 Mutta ennenkuin usko tuli, vartioitiin

TKIS 23 Mutta ennen kuin usko tuli, meitä

meitä lain alle suljettuina uskoa varten, joka oli vastedes ilmestyvä.

Biblia1776 23. Mutta ennenkuin usko tuli, olimme me lain alla kätketyt ja siihen uskoon suljetut, joka piti ilmoitettaman.

UT1548 23. Mutta ennenquin Usko tuli/ me olima Lain alla ketketydh/ ia swlietudh sihen Uskohon/ ionga piti ilmei tuleman. (Mutta ennenkuin usko tuli/ me olimme lain alle kätketyt/ ja suljetut siihen uskohon/ jonka piti ilmi tuleman.)

Gr-East 23. Πρὸ δὲ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.

MLV19 23 But before the faith came, we were being guarded under (the) law, having been locked up together to the faith which was

vartioitiin lain alaisina, suljettuina uskoa varten, joka oli ilmestyvä.

CPR1642 23. Mutta ennencuin usco tuli olimma me Lain alla kätketyt ja sijhen uscoon suljetut jonga piti ilmei tuleman.

Text Receptus 23. προ του δε ελθειν την πιστιν υπο νομον εφρουρουμεθα συγκεκλεισμενοι εις την μελλουσαν πιστιν αποκαλυφθηναι 23. pro tou de elthein ten pistin υpo nomon efrouroumetha sυgkekleismenoi eis ten mellousan pistin apokalυfthenai

KJV 23. But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

about to be revealed.

Dk1871 23. Men førend Troen kom, bevogtedes vi, indesluttede under Loven, til den Tro, som skulde aabenbares.

KXII 23. Men förr än tron kom, voro vi förvarade under lagen, och beslutne till den tro som uppenbaras skulle.

PR1739 23. Agga enne, kui usk tulli, hoiti meid kässo al, ja meie ollime kinnipandud usso peäle, mis piddi ilmutadama.

LT 23. Prieš ateinant tikėjimui, buvome įstatymo įkalinti, kad lauktume apsireiškiant tikėjimo.

Luther1912 23. Ehe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahrt und verschlossen auf den Glauben, der da sollte offenbart werden.

Ostervald-Fr 23. Or, avant que la foi vînt, nous étions renfermés sous la garde de la loi, pour la foi qui devait être révélée.

RV'1862 23. Empero ántes que viniese la fé estabamos guardados debajo de la ley, encerrados para aquella fé, que había de ser revelada.

SVV1750 23 Doch eer het geloof kwam, waren wij onder de wet in bewaring gesteld, en zijn besloten geweest tot op het geloof, dat geopenbaard zou worden.

PL1881 23. A przedtem, niż przyszła wiara, byliśmy pod zakonem strzeżeni, wespół zamknieni będąc w tę wiarę, która potem

Karoli1908 Hu 23. Minekelőtte pedig eljött a hit, törvény alatt őriztettünk, egybezárva az eljövendő hit kinyilatkoztatásáig.

miała być objawiona.

RuSV1876 23 А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени , как надлежало открыться вере.

БКуліш 23. Перше ж приходу віри, під законом стережено нас зачинених на віру, що мала відкритись.

FI33/38 24 Niinmuodoin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, että me uskosta vanhurskaiksi tulisimme.

TKIS 24 Niin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, jotta tulisimme uskon perusteella vanhurskaiksi.

Biblia1776 24. Niin on laki ollut meidän opettajamme Kristuksen tykö, että me uskon kautta vanhurskaaksi tulisimme.

CPR1642 24. Nijn on Laki ollut meidän opettajam Christuxen tygö että meidän pitä uscon cautta wanhurscaxi tuleman.

UT1548 24. Nin on nyt Laki ollut meiden Haltian Christusen tyge/ ette meiden pite Uskon cautta Wanhurskaxi tuleman. (Niin on nyt laki ollut meidän haltjian Kristuksen tykö/ että meidän pitää uskon kautta wanhurskaaksi tuleman.)

Gr-East 24. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·

Text Receptus 24. ωστε ο νομος παιδαγωγος ημων γεγονεν εις χριστον ινα εκ πιστεως δικαιωθωμεν 24. oste o nomos

paidagogos emon gegonen eis christon ina ek pisteos dikaiothomen

MLV19 24 So-that the law has become our guardian* (to bring us) to Christ, in order that we might be made righteous from (the) faith.

KJV 24. Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

Dk1871 24. saa at Loven er vorden vor Tugtemester til Christus, at vi skulde blive retfærdiggjorte af Troen.

KXII 24. Sa hafver nu lagen varit vår tuktomästare till Christum, på det vi skole varda rättfärdige af trone.

PR1739 24. Nenda on käsk meie juhhataja olnud Kristusse jure, et meie usso läbbi piddime öigeks sama.

LT 24. Todėl įstatymas buvo mūsų auklėtojas, vedęs į Kristų, kad būtume tikėjimu išteisinti.

Luther1912 24. Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden.

Ostervald-Fr 24. De sorte que la loi a été notre conducteur pour nous mener à Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi.

RV'1862 24. De manera que la ley fué nuestro ayo para llevarnos a Cristo, para que fuésemos justificados por la fé.

SVV1750 24 Zo dan, de wet is onze tuchtmeester geweest tot Christus, opdat wij uit het geloof zouden gerechtvaardigd worden.

PL1881 24. A przetoż zakon pedagogiem naszym był do Chrystusa, abyśmy z wiary byli usprawiedliwieni.

Karoli1908 Hu 24. Ekként a törvény Krisztusra vezérlő mesterünkké lett, hogy hitből igazuljunk meg. [15†]

RuSV1876 24 Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;

БКуліш 24. Тим же закон був нам учителем, (щоб привести нас) до Христа, щоб вірою нам оправдитись.

FI33/38 25 Mutta uskon tultua me emme enää ole kasvattajan alaisia.

TKIS 25 Mutta uskon tultua emme enää ole kasvattajan alaisia.

Biblia1776 25. Mutta sitte kuin usko tuli, niin emme enempi ole sen opettajan alla.

CPR1642 25. Mutta sijtte cuin usco tuli nijn emme enämbi ole sen opettajan alla:

UT1548 25. Mutta nyt sijttä quin Usko tuli/ ei me enembi ole sen Haltian alla/ (Mutta nyt siitä kuin usko tuli/ ei me enempi ole sen haltian alla/)

Gr-East 25. ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

Text Receptus 25. ελθουσης δε της πιστεως ουκετι υπο παιδαγωγον εσμεν 25. elthouses de tes pisteos ouketi υpo paidagogon esmen

MLV19 25 But (after) the faith came, we are no longer under a guardian*.

Dk1871 25. Men nu Troen er kommen, ere vi ikke mere under Tugtemesteren.

PR1739 25. Agga et usk on tulnud, ep olle meie mitte ennam juhhataja al;

Luther1912 25. Nun aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister.

RV'1862 25. Mas venida la fé, ya no estamos debajo de la mano del ayo.

PL1881 25. Ale gdy przyszła wiara, już nie jesteśmy pod pedagogiem.

RuSV1876 25 по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя.

KJV 25. But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

KXII 25. Nu, sedan tron kommen är, äre vi icke länger under tuktomästaren;

LT 25. Bet, tikėjimui atėjus, jau nesame auklėtojo globoje.

Ostervald-Fr 25. Or, la foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce conducteur.

SVV1750 25 Maar als het geloof gekomen is, zo zijn wij niet meer onder den tuchtmeester.

Karoli1908 Hu 25. De minekutána eljött a hit, nem vagyunk többé a vezérlő mester alatt.

БКуліш 25. Як же прийшла віра, то вже ми не під учителем.

FI33/38 26 Sillä te olette kaikki uskon kautta Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 26. Sillä te olette kaikki Jumalan lapset uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.

UT1548 26. Sille te oletta caiki Jumalan Lapset sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sillä te olette kaikki Jumalan lapset sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.)

TKIS 26 Sillä te olette kaikki uskon perusteella Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 26. Sillä te oletta caicki Jumalan lapset uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.

Gr-East 26. πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 26. παντες γαρ υιοι θεου εστε δια της πιστεως εν χριστω ιησου 26. pantes gar υioi theoυ este dia tes pisteos en christo iesoυ

MLV19 26 For* you° are all sons of God, through the faith, in Christ Jesus.

KJV 26. For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

Dk1871 26. I ere jo alle Guds Børn forrmedelst Troen i Christus Jesus.

KXII 26. Ty I ären alle Guds barn, genom trona på Christum Jesum.

PR1739 26. Sest teie ollete keik Jummala lapsed usso läbbi Kristusse Jesusse sees,

LT 26. Juk jūs visi esate Dievo sūnūs per tikėjimą Jėzumi Kristumi.

Luther1912 26. Denn ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben an Christum Jesum.

RV'1862 26. Porque vosotros todos sois hijos de Dios por la fé en Cristo Jesús.

PL1881 26. Albowiem wszyscy synami Bożymi jesteście przez wiarę w Chrystusie Jezusie.

RuSV1876 26 Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса;

FI33/38 27 Sillä kaikki te, jotka olette Kristukseen kastetut, olette Kristuksen päällenne pukeneet.

Biblia1776 27. Sillä niin monta kuin te Kristukseen kastetut olette, niin te olette Kristuksen päällenne pukeneet.

UT1548 27. Sille quin mo'da te castetut oletta nin te oletta Christusen pälenepukeneet. (Sillä kuin monta te kastetut olette niin te olette Kristuksen päälle pukeneet.)

Ostervald-Fr 26. Car vous êtes tous enfants de Dieu par la foi en Jésus-Christ.

SVV1750 26 Want gij zijt allen kinderen Gods door het geloof in Christus Jezus.

Karoli1908 Hu 26. Mert mindnyájan Isten fiai vagytok a Krisztus Jézusban való hit által. [16†]

БКуліш 26. Усї бо ви сини Божі вірою в Ісуса Христа.

TKIS 27 Sillä niin monta kuin teitä on Kristukseen kastettu, te olette Kristukseen pukeutuneet.

CPR1642 27. Ja nijn monda cuin te castetut oletta nijn te oletta Christuxen päällenne pukenet.

Gr-East 27. ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.

Text Receptus 27. οσοι γαρ εις χριστον εβαπτισθητε χριστον ενεδυσασθε 27. osoi gar eis christon eβaptisthete christon enedυsasthe

MLV19 27 For* as many as were immersed* into Christ were clothed with Christ.

KJV 27. For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

Dk1871 27. Thi I, saa mange som ere døbte til Christus, have iført Christus.

KXII 27. Ty I, så månge som döpte ären till Christum, hafven eder iklädt Christum.

PR1739 27. Sest mitto teid Kristusse sisse on ristitud , teie ollete ka ennast Kristussega ehhitanud.

LT 27. Ir visi, kurie esate pakrikštyti Kristuje, apsivilkote Kristumi.

Luther1912 27. Denn wieviel euer auf Christum getauft sind, die haben Christum angezogen.

Ostervald-Fr 27. Car vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ.

RV'1862 27. Porque todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis revestidos.

SVV1750 27 Want zovelen als gij in Christus gedoopt zijt, hebt gij Christus aangedaan.

PL1881 27. Bo którzykolwiek jesteście w Chrystusa ochrzczeni, w Chrystusaście się oblekli.

Karoli1908 Hu 27. Mert a kik Krisztusba keresztelkedtetek meg, Krisztust öltöztétek fel. [17†]

RuSV1876 27 все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.

БКуліш 27. Скільки бо вас у Христа хрестилось, у Христа одягли ся.

FI33/38 28 Ei ole tässä juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista; sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 28 Ei ole juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 28. Ei ole tässä Juudalainen eli Grekiläinen, ei orja eli vapaa, ei mies eli vaimo; sillä te olette kaikki yksi Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 28. Ei ole täsä Judalainen eli Grekiläinen: Ei orja eli wapa ei mies eli waimo: Sillä te oletta caicki yxi Christuxes Jesuxes.

UT1548 28. Ei ole tesse Judeus eli Greki/ Ei ole tesse Oria eli Wapah/ Ei ole tesse Mies eli Waimo/ Sille te oletta caikitynni yxi Christusesa Iesusesa. (Ei ole tässä Judeus eli Kreki/ Ei ole tässä orjaa eli wapaa/ Ei ole tässä mies eli waimo/ Sillä te olette kaikki tyynni yksi Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East

28. οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus

28. ουκ ενι ιουδαιος ουδε ελλην ουκ ενι δουλος ουδε ελευθερος ουκ ενι αρσεν και θηλυ παντες γαρ υμεις εις εστε εν χριστω ιησου 28. ouk eni ioudaios oude ellen ouk eni doulos oude eleutheros ouk eni arsen kai thelu pantes gar umeis eis este en christo iesou

MLV19

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bondservant nor free (man), there is no male and female; for* you° all are one in Christ Jesus.

KJV

28. There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

Dk1871

28. Her er ikke Jøde eller Græker; her er ikke Træl eller Fri; her er ikke Mand eller Kvinde; thi I ere alle Een i Christus Jesus.

KXII

28. Här är icke Jude eller Grek; här är icke tjenare eller fri; här är icke man eller qvinna; alle ären I en i Christo Jesu.

PR1739

28. Ep olle Juda-meest egga Kreka-meest, ep olle sullast egga wabbat, ep olle meest egga naest, sest teie keik ollete üks Kristusse Jesusse sees;

LT

28. Nebėra nei žydo, nei graiko; nebėra nei vergo, nei laisvojo; nebėra nei vyro, nei moters: visi esate viena Kristuje Jėzuje!

Luther1912 28. Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freier, hier ist kein Mann noch Weib; denn ihr seid allzumal einer in Christo Jesu.

Ostervald-Fr 28. Il n'y a plus ni Juif ni Grec; il n'y a plus ni esclave ni libre; il n'y a plus ni homme ni femme; car vous êtes tous un en Jésus-Christ.

RV'1862 28. No hay aquí Judío, ni Griego; no hay siervo, ni libre; no hay macho, ni hembra; porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús.

SVV1750 28 Daarin is noch Jood noch Griek; daarin is noch dienstbare noch vrije; daarin is geen man en vrouw; want gij allen zijt een in Christus Jezus.

PL1881 28. Nie masz Żyda, ani Greka; nie masz niewolnika ani wolnego; nie masz mężczyzny i niewiasty; albowiem wszyscy wy jednym jesteście w Chrystusie Jezusie.

Karoli1908 Hu 28. Nincs zsidó, sem görög; nincs szolga, sem szabad; nincs férfi, sem nő; mert ti mindnyájan egyek vagytok a Krisztus Jézusban.

RuSV1876 28 Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

БКуліш 28. Нема Жидовина, нї Грека; нема невільника, нї вільного; нема мужеського полу, нї женського: усї бо ви одно, в Христї Ісусї.

FI33/38 29 Mutta jos te olette Kristuksen omat, niin te siis olette Aabrahamin siementä, perillisiä lupauksen mukaan.

TKIS 29 Mutta jos olette Kristuksen omat, niin olette Aabrahamin jälkeläisiä (ja) perillisiä lupauksen mukaan.

Biblia1776 29. Mutta jos te olette Kristuksen, niin te olette myös Abrahamin siemen ja lupauksen jälkeen perilliset.

UT1548 29. Mutta ios te oletta Christusen/ Nin te oletta sis Abrahamin Siemen/ ia Lupauxen ielken Periliset. (Mutta jos te olette Kristuksen/ Niin te olette siis Abrahamin siemen/ ja lupauksen jälkeen perilliset.)

CPR1642 29. Mutta jos te oletta Christuxen nijn te oletta myös Abrahamin siemen ja lupauxen jälken perilliset.

Gr-East 29. εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστὲ καὶ κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

Text Receptus 29. ει δε υμεις χριστου αρα του αβρααμ σπερμα εστε και κατ επαγγελιαν κληρονομοι 29. ei de υmeis christoυ ara toυ aβraam sperma este kai kat epaggelian kleronomoi

MLV19 29 But if you° (are) consequently* Christ’s, you° are also Abraham’s seed and heirs according to (the) promise.

KJV 29. And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

Dk1871 29. Men ere i Christi, da ere i jo Abrahams Sæd og Arvinger efter Forjættelsen.

KXII 29. Ären I nu Christi, så ären I ju Abrahams säd, och arfvingar efter löftet.

PR1739 29. Agga kui teie Kristusse pärralt ollete, siis ollete teie ka Abraami suggu, ja pärriad tootusse järrele.)

LT 29. O jeigu esate Kristaus, tai esate Abraomo palikuonys ir paveldėtojai pagal pažadą.

Luther1912 29. Seid ihr aber Christi, so seid ihr ja Abrahams Same und nach der Verheißung Erben.

Ostervald-Fr 29. Et si vous êtes de Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, et les héritiers selon la promesse.

RV'1862 29. Y si vosotros sois de Cristo, entónces la simiente de Abraham sois, y herederos conforme a la promesa.

SVV1750 29 En indien gij van Christus zijt, zo zijt gij dan Abrahams zaad, en naar de beloftenis erfgenamen.

PL1881 29. A jeźliście wy Chrystusowi, tedyście nasieniem Abrahamowem, a według obietnicy dziedzicami.

Karoli1908 Hu 29. Ha pedig Krisztuséi vagytok, tehát az Ábrahám magva vagytok, és ígéret szerint örökösök.

RuSV1876 29 Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.

БКуліш 29. Коли ж ви Христові, то ви насїннє Авраамове, і по обітованню наслїдники.

4 luku

Paavali osoittaa, että me Kristuksen lunastuksen

kautta olemme vapahdetut lain orjuudesta ja saaneet Jumalan lasten oikeuden 1 – 7, nuhtelee galatalaisia siitä, että he jälleen rupeavat orjailemaan maailman alkeisvoimien alla 8 – 11, ja kehoittaa heitä tulemaan hänen kaltaisikseen ja pysymään erillään eksyttäjistä 12 – 20 Lain orjuuden ja evankeliumin vapauden vertauskuvina ovat Haagar ja Saara 21 – 31.

FI33/38 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, ei hän missään kohden eroa orjasta, vaikka hän onkin kaiken herra;

TKIS 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään suhteessa eroa orjasta, vaikka on kaiken herra,

Biblia1776 1. Mutta minä sanon: niin kauvan kuin perillinen on lapsi, ei ole hänen ja palvelian välillä eroitusta, vaikka hän on kaiken tavaran herra;

CPR1642 1. MUtta minä sanon: nijn cauwan cuin perillinen on lapsi ei ole hänen ja palwelian wälillä eroitusta waicka hän on caiken tawaran Herra

UT1548 1. MUtta mine sanon/ Nincauuan quin Periline' on Lapsi/ ei ole Henen ia Paluelian keskenä ychten eroitusta/ waicka hen ombi HErra ylitze caiken Tauaran/ (Mutta minä sanon/ Niin kauan kuin perillinen on lapsi/ ei ole hänen ja palwelijan keskenä yhtään eroitusta/ waikka hän ompi Herra ylitse

kaiken tawaran/)

Gr-East

1. Λέγω δέ, ἐφ’ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὤν,

Text Receptus

1. λεγω δε εφ οσον χρονον ο κληρονομος νηπιος εστιν ουδεν διαφερει δουλου κυριος παντων ων 1. lego de ef oson chronon o kleronomos nepios estin ouden diaferei doulou kurios panton on

MLV19

1 But I am saying inasmuch time as the heir is an infant, he carries nothing (of) more-value-than (that) of a bondservant, (though) being lord of all;

KJV

1. Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

Dk1871

1. Men jeg siger: saa længe Arvingen er et Barn, er der ingen Forskjel mellem ham og Trællen, enddog han er Herre over alt Godset;

KXII

1. Men jag säger: Så länge arfvingen är barn, är ingen åtskillnad emellan honom och en tjenare; ändock han är herre öfver alla ägodelarna;

PR1739

1. Agga minna ütlen: Senniui se pärria wäeti laps on, siis ep olle temma ja sullase wahhel ühtegi wahhet, ehk ta kül keige

LT

1. Dabar pasakysiu: kol paveldėtojas vaikas, jis nieku nesiskiria nuo vergo, nors yra visko šeimininkas;

pärrandusse issand on,

Luther1912 1. Ich sage aber: Solange der Erbe unmündig ist, so ist zwischen ihm und einem Knecht kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist aller Güter;

Ostervald-Fr 1. Or, je dis qu'aussi longtemps que l'héritier est enfant, il ne diffère en rien de l'esclave, quoiqu'il soit seigneur de tout;

RV'1862 1. MAS digo: Entre tanto que el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque es señor de todo.

SVV1750 1 Doch ik zeg, zo langen tijd als de erfgenaam een kind is, zo verschilt hij niets van een dienstknecht, hoewel hij een heer is van alles;

PL1881 1. Mówię tedy: (bracia!) Pokąd dziedzic jest dziecięciem, nic nie jest różny od sługi, panem będąc wszystkiego;

Karoli1908 Hu 1. Mondom pedig, hogy a meddig az örökös kiskorú, semmiben sem különbözik a szolgától, jóllehet ura mindennek;

RuSV1876 1 Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:

БКуліш 1. Глаголю ж: Доки наслїдник малолїток, доти не відрізняєть ся від слуги, хоч він і пан усього,

FI33/38 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään

TKIS 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän

aikaan asti.

Biblia1776 2. Vaan hän on esimiesten ja haltiain hallussa, isältä määrättyyn aikaan asti.

UT1548 2. Waan hen on Edhustosmiesten ia Edesseisouain Hallusa hama' sihen Iselde märettyhyn aican asti. (Waan hän on edustusmiesten ja edessä seisowain hallussa hamaan siihen Isältä määrättyhyn aikaan asti.)

Gr-East 2. ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.

MLV19 2 but is under commissioners and stewards till the appointed-day of the father.

Dk1871 2. men han er under Formyndere og Huusholdere indtil den af Faderen

määräämään aikaan asti.

CPR1642 2. Waan hän on Esimiesten ja haldiain hallus haman Isäldä määrättyn aican asti.

Text Receptus 2. αλλα υπο επιτροπους εστιν και οικονομους αχρι της προθεσμιας του πατρος 2. alla υpo epitropoυs estin kai oikonomoυs achri tes prothesmias toυ patros

KJV 2. But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

KXII 2. Utan är under förmyndare och föreståndare, intill den tiden som af

bestemte Tid.

PR1739 2. Waid temma on järrelekulajatte ja üllewaatjatte al seks aiaks, mis issast on seätud;

Luther1912 2. sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern bis auf die Zeit, die der Vater bestimmt hat.

RV'1862 2. Ántes está debajo de la mano de tutores y curadores hasta el tiempo señalado por el padre.

PL1881 2. Ale jest pod opiekunami i dozorcami aż do czasu zamierzenia ojcowskiego.

RuSV1876 2 он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного .

FI33/38 3 Samoin mekin; kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien

fadrenom förelagd är.

LT 2. jis esti globėjų ir prižiūrėtojų valdžioje iki tėvo nustatyto meto.

Ostervald-Fr 2. Mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'au temps marqué par le père.

SVV1750 2 Maar hij is onder voogden en verzorgers, tot den tijd van den vader te voren gesteld.

Karoli1908 Hu 2. Hanem gyámok és gondviselők alatt van az atyjától rendelt ideig.

БКуліш 2. а єсть під опікунами та доморядниками аж до нароку отця.

TKIS 3 Niin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman

alle.

Biblia1776 3. Niin myös me, kuin me olimme lapset, niin me olimme vaaditut orjuuteen ulkonaisten säätyin alle.

UT1548 3. Nin mös me/ coska me olima Lapset/ nin me olima ahdhistetud wlconaiste' Sätydhen alla. (Niin myös me/ koska me olimme lapset/ niin me olimme ahdistetut ulkonaisten säätyjen alla.)

Gr-East 3. οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι·

MLV19 3 So also, when we were infants, we were enslaved under the fundamental principles of the world.

Dk1871 3. Saaledes stode og vi, saa længe under Verdens Børnelærdom.

alkeisvoimien alaisuuteen.

CPR1642 3. Nijn myös me cosca me olimma lapset nijn me olimma waaditut ulconaisten säätyin ala.

Text Receptus 3. ουτως και ημεις οτε ημεν νηπιοι υπο τα στοιχεια του κοσμου ημεν δεδουλωμενοι 3. outos kai emeis ote emen nepioi υpo ta stoicheia tou kosmou emen dedoυlomenoi

KJV 3. Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

KXII 3. Sammalunda ock vi, då vi vorom barn, vore vi tvingade under utvärtes stadgar.

PR1739 3. Nenda ka meie, kui meie wäetimad lapsed ollime, siis ollime meie kui sullased essimeste ma-ilma seädmiste al.

LT 3. Taip buvo ir su mumis: kol buvome vaikai, turėjome vergauti pasaulio pradmenims.

Luther1912 3. Also auch wir, da wir unmündig waren, waren wir gefangen unter den äußerlichen Satzungen.

Ostervald-Fr 3. Nous aussi de même, lorsque nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde.

RV'1862 3. Así también nosotros, cuando éramos niños, estábamos sujetos a servidumbre debajo de los elementos del mundo.

SVV1750 3 Alzo wij ook, toen wij kinderen waren, zo waren wij dienstbaar gemaakt onder de eerste beginselen der wereld.

PL1881 3. Także i my, gdyśmy byli dziećmi, pod żywioły świata byliśmy zniewoleni.

Karoli1908 Hu 3. Azonképen mi is, mikor kiskorúak valánk, a világ elemei alá voltunk vettetve szolgaként:

RuSV1876 3 Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира;

БКуліш 3. Так же й ми, як були малолїтками, були підневолені первотинами сьвіта.

FI33/38 4 Mutta kun aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, vaimosta syntyneen, lain

TKIS 4 Mutta kun aika täyttyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain

alaiseksi syntyneen,

Biblia1776 4. Mutta koska aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, syntyneen vaimosta, lain alaiseksi tehdyn,

UT1548 4. Mutta coska aica oli teutetty/ wloslehetti Jumala hene' Poiansa syndyneen Waimosta/ ia Lain alaisexi techtyn/ Ette hen ne iotca Lain alaiset olit/ lunastais/ (Mutta koska aika oli täytetty/ uloslähetti Jumala hänen poikansa syntyneen waimosta/ ja lain alaiseksi tehdyn/ Että hän ne jotka lain alaiset olit/ lunastaisi/)

Gr-East 4. ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

MLV19 4 But when the fullness of the time came,

alaisena syntyneen,

CPR1642 4. Mutta cosca aica oli täytetty lähetti Jumala Poicans syndynen waimosta Lain alaisexi tehdyn että hän ne jotca Lain alaiset olit lunastais.

Text Receptus 4. οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου εξαπεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου γενομενον εκ γυναικος γενομενον υπο νομον 4. ote de elthen to pleroma tov chronov eksapesteilen o theos ton υion avtov genomenon ek gυnaikos genomenon υpo nomon

KJV 4. But when the fulness of the time was

God sent forth his Son, born out of a woman, born under (the) law,

Dk1871 4. Men der Tidens Fylde kom, udsendte Gud sin Søn, født af en Kvinde, født under Loven,

PR1739 4. Agga kui aeg täis sai, läkkitas Jummal omma Poega, et ta piddi naesest sündima, ja kässo alla sama,

Luther1912 4. Da aber die Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einem Weibe und unter das Gesetz getan,

RV'1862 4. Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios envió a su Hijo, hecho de mujer, hecho debajo de la ley;

PL1881 4. Lecz gdy przyszło wypełnienie czasu, posłał Bóg onego Syna swego, który się urodził z niewiasty, który się stał pod

come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

KXII 4. Men då tiden vardt fullkommen, sände Gud sin Son, föddan af qvinno, gjordan under lagen;

LT 4. Bet, atėjus laiko pilnatvei, Dievas atsiuntė savo Sūnų, gimusį iš moters, pavaldų įstatymui,

Ostervald-Fr 4. Mais, lorsque les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme, né sous la loi,

SVV1750 4 Maar wanneer de volheid des tijds gekomen is, heeft God Zijn Zoon uitgezonden, geworden uit een vrouw, geworden onder de wet;

Karoli1908 Hu 4. Mikor pedig eljött az időnek teljessége, kibocsátotta Isten az ő Fiát, a ki asszonytól lett, a ki törvény alatt lett,

zakonem,

RuSV1876 4 но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего(Единородного), Который родился от жены, подчинился закону,

БКуліш 4. Як же прийшла повня часу, послав Бог Сина свого, що родивсь від жени і був під законом,

FI33/38 5 lunastamaan lain alaiset, että me pääsisimme lapsen asemaan.

TKIS 5 lunastamaan lain alaiset, jotta me saisimme lapseuden.

Biblia1776 5. Että hän ne, jotka lain alaiset olivat, lunastais, että me hänen lapsiksensa luettaisiin.

CPR1642 5. Että me hänen lapsixens luetaisin.

UT1548 5. Ette me henen Lapsixens pidheis luettama' (Että me hänen lapsiksen pitäisi luettaman.)

Gr-East 5. ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

Text Receptus 5. ινα τους υπο νομον εξαγοραση ινα την υιοθεσιαν απολαβωμεν 5. ina tous υpo nomon eksagorase ina ten υiothesian apolaβomen

MLV19 5 in order that he might buy those up who

KJV 5. To redeem them that were under the

were under (the) law, in order that we might receive the sonship(.)

Dk1871 5. paa det han skulde frikjøbe dem, som vare under Loven, at vi skulde faae den sønlige Udkaarelse,

PR1739 5. Et temma neid, kes kässo al ollid, piddi ärralunnastama, et meie piddime laste öigust sama.

Luther1912 5. auf daß er die, so unter dem Gesetz waren, erlöste, daß wir die Kindschaft empfingen.

RV'1862 5. Para que redimiese los que estaban debajo de la ley, a fin de que recibiésemos la adopción de hijos.

PL1881 5. Aby tych, którzy pod zakonem byli, wykupił, żebyśmy prawa przysposobienia za synów dostąpili.

law, that we might receive the adoption of sons.

KXII 5. På det han skulle förlossa dem, som under lagen voro, att vi skullom få barnaskapet.

LT 5. kad atpirktų esančius įstatymo valdžioje ir kad mes įgytume įsūnystę.

Ostervald-Fr 5. Afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que nous reçussions l'adoption.

SVV1750 5 Opdat Hij degenen, die onder de wet waren, verlossen zou, en opdat wij de aanneming tot kinderen verkrijgen zouden.

Karoli1908 Hu 5. Hogy a törvény alatt levőket megváltsa, hogy elnyerjük a fiúságot. [1†]

RuSV1876 5 чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление.

БКуліш 5. щоб викупив тих, що під законом, щоб ми прийняли всиновленнє.

FI33/38 6 Ja koska te olette lapsia, on Jumala lähettänyt meidän sydämeemme Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba! Isä!"

TKIS 6 Ja koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämeenne* Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba, Isä!"

Biblia1776 6. Mutta että te olette lapset, lähetti Jumala Poikansa Hengen teidän sydämiinne, joka huutaa: Abba, rakas Isä!

CPR1642 6. Mutta että te oletta lapset lähetti Jumala Poicans Hengen teidän sydämihin joca huuta Abba racas Isä.

UT1548 6. Mutta ette te nyt Lapset oletta/ wloslehetti Jumala henen Poians Hengen teiden sydhemihin/ ioca hwta/ Abba/ racas Ise. (Mutta että te nyt lapset olette/ ulos lähetti Jumala hänen Poikanss Hengen teidän sydämihin/ joka huutaa/ Abba/ rakas Isä.)

Gr-East 6. Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον· ἀββᾶ ὁ πατήρ.

Text Receptus 6. οτι δε εστε υιοι εξαπεστειλεν ο θεος το πνευμα του υιου αυτου εις τας καρδιας υμων κραζον αββα ο πατηρ 6. oti de este υioi eksapesteilen o theos to pneυma tou υiou aυtou eis tas kardias

υmon krazon aββa o pater

MLV19 6 And because you° are sons, God sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

KJV 6. And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

Dk1871 6. Eftersom i da ere Sønner, har Gud udsendt sin Søns Aand i Eders Hjerter, som raaber: Abba, Fader!

KXII 6. Efter I nu ären söner, hafver Gud sändt sins Sons Anda uti edor hjertan, hvilken ropar: Abba, käre Fader.

PR1739 6. Agga et teie nüüd lapsed ollete, on Jummal omma Poia Waimo teie süddamesse läkkitanud, se kissendab: Abba, Issa!

LT 6. O kadangi esate sūnūs, Dievas atsiuntė į mūsų širdis savo Sūnaus Dvasią, kuri šaukia: ‘‘Aba, Tėve!’’

Luther1912 6. Weil ihr denn Kinder seid, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreit: Abba, lieber Vater!

Ostervald-Fr 6. Et, parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, lequel crie: Abba, ô Père!

RV'1862 6. Y por cuanto sois hijos, envió Dios el Espíritu de su Hijo en vuestros corazones, el cual clama: Abba. Padre.

SVV1750 6 En overmits gij kinderen zijt, zo heeft God den Geest Zijns Zoons uitgezonden in uw harten, Die roept: Abba, Vader!

PL1881 6. A iżeście synowie, przetoż posłał Bóg Ducha Syna swego w serca wasze, wołającego Abba, to jest Ojcze.

Karoli1908 Hu 6. Minthogy pedig fiak vagytok, kibocsátotta az Isten az ő Fiának Lelkét a ti szíveitekbe, ki ezt kiáltja: Abba, Atya! [2†]

RuSV1876 6 А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: „Авва, Отче!"

БКуліш 6. А що ви сини, то послав Бог Духа Сина свого в серця ваші, що покликує: Авва, Отче!

FI33/38 7 Niinpä sinä et siis enää ole orja, vaan lapsi; mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.

TKIS 7 Et siis enää ole orja, vaan lapsi, mutta jos olet lapsi, olet myös *Jumalan perillinen Kristuksen ansiosta*.

Biblia1776 7. Niin ei silleen ole orja, vaan poika; mutta jos poika, niin myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta.

CPR1642 7. Nijn ei sillen ole orja waan lapsia: mutta jos lapsia nijn he owat Jumalan perilliset Christuxen cautta.

UT1548 7. Nin eipe nyt sillen yxiken Oria ole/ waan auio Lapset/ Mutta ios he Lapset ouat/ Nin he mös ouat Jumalan Periliset Christusen cautta. (Niin eipä nyt silleen yksikään orja ole/ waan awiolapset/ Mutta jos he lapset owat/ Niin he myös owat Jumalan perilliset Kristuksen kautta.)

Gr-East 7. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ᾽ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

Text Receptus 7. ωστε ουκετι ει δουλος αλλ υιος ει δε υιος και κληρονομος θεου δια χριστου
7. oste ouketi ei doulos all υios ei de υios kai kleronomos theou dia christou

MLV19 7 So-that you are no longer a bondservant, but a son, and if a son, then an heir of God through Christ.

KJV 7. Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

Dk1871 7. Saa at du ikke længer er Træl, men Søn; men er du Søn, da er du ogsaa Guds Arving formedelst Christus.

KXII 7. Så är här nu icke mer tjenare, utan son; är han son, så är han ock Guds arfvinge genom Christum.

PR1739 7. Sepärrast ep olle sinna ennam sullane, waid laps; agga kui sa olled laps, siis sa olled ka Jummala pärria Kristusse läbbi.)

LT 7. Taigi tu jau nebe vergas, bet sūnus; o jeigu sūnus, tai ir Dievo paveldėtojas per Kristų.

Luther1912 7. Also ist nun hier kein Knecht mehr, sondern eitel Kinder; sind's aber Kinder, so sind's auch Erben Gottes durch Christum.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi tu n'es plus esclave, mais fils, et si tu es fils, tu es aussi héritier de Dieu par Christ.

RV'1862 7. Así que ya no eres más siervo, sino hijo; y si hijo, también heredero de Dios por

SVV1750 7 Zo dan, gij zijt niet meer een dienstknecht, maar een zoon; en indien

Cristo.

gij een zoon zijt, zo zijt gij ook een erfgenaam van God door Christus.

PL1881 7. A tak już więcej nie jesteś niewolnikiem, ale synem; a ponieważ synem, tedy i dziedzicem Bożym przez Chrystusa.

Karoli1908 Hu 7. Azért nem vagy többé szolga, hanem fiú; ha pedig fiú, Istennek örököse is Krisztus által. [3†]

RuSV1876 7 Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

БКуліш 7. Тим же вже більш не невільник єси, а син; коли ж син, то й наслїдник Божий через Христа.

FI33/38 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, te palvelitte jumalia, jotka luonnostaan eivät jumalia ole.

TKIS 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, palvelitte niitä, jotka luonnostaan eivät ole jumalia.

Biblia1776 8. Mutta sillä ajalla, koska ette Jumalaa tunteneet, palvelitte te niitä, jotka ei luonnostansa jumalat olleetkaan.

CPR1642 8. MUtta sillä ajalla cosca et te Jumalata tundenet palwelitta te nijtä jotca ei luonnostans jumalat olletcan.

UT1548 8. Mutta sille aijalla coska te Jumalata ette tundeneet/ paluelitta te nijte iotca loonnostans eiuet Jumalat ollet. (Mutta sillä ajalla koska te Jumalata ette tunteneet/ palwelitte te niitä jotka luonnostansa eiwät jumalat olleet.)

Gr-East 8. Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς·

Text Receptus 8. αλλα τοτε μεν ουκ ειδοτες θεον εδουλευσατε τοις μη φυσει ουσιν θεοις
8. alla tote men ouk eidotes theon edouleusate tois me fusei ousin theois

MLV19 8 But indeed (back) then, not knowing God, you° were enslaved to those who by nature are not gods.

KJV 8. Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

Dk1871 8. Vel fandt, dengang da I ikke kjendte Gud, tjente I dem, som ei af Væsen ere Guder.

KXII 8. Men den tid I intet känden Gud, tjenten I dem som af naturen icke äro gudar.

PR1739 8. Agga siis, kui teie Jummalat ei tunnud, tenisite teie neid, kes omma ollemisse polest jummalad ei olle.

LT 8. Kitados, dar nepažindami Dievo, jūs vergavote dievams, kurie iš tikro nėra dievai.

Luther1912 8. Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht erkanntet, dientet ihr denen, die von Natur nicht Götter sind.

Ostervald-Fr 8. Mais alors, à la vérité, ne connaissant point Dieu, vous serviez des dieux qui n'en sont point de leur nature.

RV'1862 8. Empero entónces, cuando no conocíais a

SVV1750 8 Maar toen, als gij God niet kendet,

Dios, servíais a los que por naturaleza no son dioses;

PL1881 8. Aleć naonczas nie znając Boga, służyliście tym, którzy z przyrodzenia nie są bogowie.

RuSV1876 8 Но тогда, не знав Бога, вы служили богам ,которые в существе не боги.

FI33/38 9 Nyt sitävastoin, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan ja, mikä enemmän on, kun Jumala tuntee teidät, kuinka te jälleen käännytte noiden heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joiden orjiksi taas uudestaan tahdotte tulla?

Biblia1776 9. Mutta nyt, sittekuin te Jumalan tunnette ja tosin enemmin Jumalalta tutut olette, kuinka te siis käännytte jälleen heikkoihin ja köyhiin säätyihin, joita te vasta-uudesta palvella tahdotte?

diendet gij degenen, die van nature geen goden zijn;

Karoli1908 Hu 8. Ámde akkor, mikor még nem ismertétek az Istent, azoknak szolgáltatok, a mik természet szerint nem istenek; [4†]

БКуліш 8. Тільки ж тоді, не знаючи Бога, служили ви тим, що не по природі були богами.

TKIS 9 Nyt sen sijaan, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan — paremminkin: kun Jumala tuntee teidät — kuinka käännytte jälleen noitten heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joitten orjina taas uudestaan tahdotte olla?

CPR1642 9. Mutta sijttecuin te Jumalan tundenet oletta (ja paljo enämmin te Jumalalda tutut oletta) cuinga te sijs teidän käännätte jällens heickoin ja köyhijn säätyihin joita te wastudest palwella

tahdotta?

UT1548 9. Mutta nyt sittequin te Jumalan tundenut oletta (ia palio enemin te Jumalalda tutudh oletta) Quinga te sis teiten iellenskienette ninen Heickoin ia taruitzepain Säätydhen tyge/ ioita te taas wastwdhesta caiketi tahdhotta paluella? (Mutta nyt sitten kuin te Jumalan tuntenut olette (ja paljo enemmin te Jumalalta tutut olette) Kuinka te siis teitän jällens käännätte niiden heikkoin ja tarwitsewain säätyjen tykö/ joita te taas wastuudesta kaiketi tahdotte palwella?)

Gr-East 9. νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

Text Receptus 9. νυν δε γνοντες θεον μαλλον δε γνωσθεντες υπο θεου πως επιστρεφετε παλιν επι τα ασθενη και πτωχα στοιχεια οις παλιν ανωθεν δουλευειν θελετε 9. nun de gnontes theon mallon de gnosthentes upo theou pos epistrefete palin epi ta asthene kai ptocha stoicheia ois palin anothen douleuein thelete

MLV19 9 But now having known God, but rather having been known by God, how are you° turning back again to the weak and poor fundamental principles? Do you° again wish to be enslaved to these anew?

KJV 9. But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

Dk1871 9. Men nu, da I kjende Gud, ja, meget mere ere kjendte af Gud, hvorledes vende i da atter tilbage til den svage og fattige Børnelærdom, hvoraf i atter forfra ville gjøre Eder til Trælle?

KXII 9. Men nu, medan I Gud känt hafven, ja mycket mer kände ären af Gudi, hvi vänden I eder då om till de svaga och vedertorftiga stadgar igen, hvilkom I på nytt tjena viljen?

PR1739 9. Agga nüüd, et teie Jummalat tunnete, ehk paljo ennam Jummalast ollete ärratuntud, kuida pörate teie jälle ümber nödrade ja essimeste kehwade seädmiste pole, mis teie jälle ueste kui sullased tahhate tenida?

LT 9. Bet dabar, pažinę Dievą arba, geriau sakant, Dievo pažinti, kaipgi galite grįžti prie menkų ir vargingų pradmenų, kuriems ir vėl norite vergauti?!

Luther1912 9. Nun ihr aber Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seid, wie wendet ihr euch denn wiederum zu den schwachen und dürftigen Satzungen,

Ostervald-Fr 9. Et maintenant que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous avez été connus de Dieu, comment retournez-vous encore à ces faibles et misérables

welchen ihr von neuem an dienen wollt?

RV'1862 9. Mas ahora habiendo conocido a Dios, o más bien siendo conocidos de Dios, ¿cómo es que os volvéis de nuevo a los flacos y necesitados rudimentos, a los cuales queréis volver a servir?

PL1881 9. A teraz poznawszy Boga, owszem i poznani będąc od Boga, jakoż się zaś nazad wracacie ku żywiołom mdłym i mizernym, którym zasię znowu służyć chcecie?

RuSV1876 9 Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?

FI33/38 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja juhla-ajoista ja vuosista.

rudiments, auxquels vous voulez vous assujettir de nouveau?

SVV1750 9 En nu, als gij God kent, ja, veelmeer van God gekend zijt, hoe keert gij u wederom tot de zwakke en arme beginselen, welke gij wederom van voren aan wilt dienen?

Karoli1908 Hu 9. Most azonban, hogy megismertétek az Istent, sőt hogy megismert titeket az Isten, miként tértek vissza ismét az erőtelen és gyarló elemekhez, a melyeknek megint újból szolgálni akartok?

БКуліш 9. Тепер же, знаючи Бога, більше ж будучи познані від Бога, як вертаєтесь до немочних та мізерних первотин, котрим знов наново служити хочете?

TKIS 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja määräajoista*

Biblia1776 10. Te otatte vaarin päivistä, ja kuukausista, ja ajoista, ja vuosista.

UT1548 10. Te waarinotat Peiuest ia Cwcaudest/ ia Juhlast ia wodhenaijasta/ (Te waarin otat päiwästä ja kuukaudesta/ ja juhlasta ja wuodenajasta/)

CPR1642 10. Te otatte waarin päiwäst ja Cuucaudest ja juhlast ja wuoden ajast:

Gr-East 10. ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς;

Text Receptus 10. ημερας παρατηρεισθε και μηνας και καιρους και ενιαυτους 10. emeras paratereisthe kai menas kai kairous kai eniautous

MLV19 10 You° yourselves observe days and months and seasons and years.

KJV 10. Ye observe days, and months, and times, and years.

Dk1871 10. I tage vare paa Dage og maaneder og Tider og Aar.

KXII 10. I hållen dagar och månader, högtider och årstider.

PR1739 10. Teie piddate päwad, ja kuud, ja aiad, ja aastad.

LT 10. Jūs laikotės dienų, mėnesių, laikotarpių, metų.

Luther1912 10. Ihr haltet Tage und Monate und Feste

Ostervald-Fr 10. Vous observez les jours, les mois, les

und Jahre.

RV'1862 10. Guardáis dias, y meses, y tiempos, y años.

PL1881 10. Przestrzegacie dni i miesiące, i czasy, i lata.

RuSV1876 10 Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.

FI33/38 11 Minä pelkään teidän tähtenne, että olen ehkä turhaan teistä vaivaa nähnyt.

Biblia1776 11. Minä pelkään teidän tähtenne, etten minä turhaan olisi teidän tähtenne työtä tehnyt.

UT1548 11. Mine pelken teiste/ ettei mine ole lehes turhan teiden cochtan tötetehnyt. (Minä pelkään teistä/ ettei minä ole lähes turhaan teidän kohtaan työtä tehnyt.)

Gr-East 11. φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῇ

temps et les années.

SVV1750 10 Gij onderhoudt dagen, en maanden, en tijden, en jaren.

Karoli1908 Hu 10. Megtartjátok a napokat és [5†] hónapokat [6†] és időket, meg az [7†] esztendőket.

БКуліш 10. Ви вважаєте на днї, місяцї, пори й лїта.

TKIS 11 Pelkään tähtenne, etten vain ole turhaan nähnyt teistä vaivaa.

CPR1642 11. Minä pelkän teitä etten minä turhan olis teidän tähtenne työtä tehnyt.

Text Receptus 11. φοβουμαι υμας μηπως εικη

κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

κεκοπιακα εις υμας 11. foβουmai υmas mepos eike kekopiaka eis υmas

MLV19 11 I fear for you°, lest (somehow) I have vainly labored toward you°.

KJV 11. I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

Dk1871 11. Jeg frygter for Eder, at jeg maaske har arbeidet forgjeves paa Eder.

KXII 11. Jag fruktar om eder, att jag tilläfventyrs icke hafver fåfängt arbetat på eder.

PR1739 11. Minna kardan teie pärrast, et ma teie kallal ehk asjata ollen tööd teinud.

LT 11. Aš baiminuosi dėl jūsų, kad kartais nebūčiau veltui dirbęs jūsų labui.

Luther1912 11. Ich fürchte für euch, daß ich vielleicht umsonst an euch gearbeitet habe.

Ostervald-Fr 11. Je crains pour vous que je n'aie travaillé en vain à votre égard.

RV'1862 11. Miedo tengo de vosotros, de que no haya yo trabajado en vano en vosotros.

SVV1750 11 Ik vrees voor u, dat ik niet enigszins tevergeefs aan u gearbeid heb.

PL1881 11. Boję się o was, bym snać darmo nie pracował około was.

Karoli1908 Hu 11. Féltelek titeket, hogy hiába fáradoztam körültetek.

RuSV1876 11 Боюсь за вас, не напрасно ли я

БКуліш 11. Боюсь за вас, що може марно

трудился у вас.

працював коло вас.

FI33/38 12 Tulkaa minun kaltaisikseni, koska minäkin olen tullut teidän kaltaiseksenne, veljet, minä pyydän sitä teiltä. Ette ole minua mitenkään loukanneet.

TKIS 12 Pyydän teitä, veljet: olkaa niin kuin minä, koska minäkin olen niin kuin te. Ette ole millään tavoin tehneet minulle vääryyttä.

Biblia1776 12. Olkaat niinkuin minä olen, että minäkin olen niinkuin te. Rakkaat veljet! minä rukoilen teitä: ette ole mitään minua vastaan tehneet;

CPR1642 12. Olcat nijncuin minä olen että minäkin olen nijncuin te.

UT1548 12. Olcatta ninquin mine olen/ ette mine olen ninquin te. (Olkaatte niinkuin minä olen/ että minä olen niinkuin te.)

Gr-East 12. Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε.

Text Receptus 12. γινεσθε ως εγω οτι καγω ως υμεις αδελφοι δεομαι υμων ουδεν με ηδικησατε 12. ginesthe os ego oti kago os υmeis adelfoi deomai υmon oυden me edikesate

MLV19 12 Brethren, I beseech of you°, become like I (am), because I (have) also (become) like

KJV 12. Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me

you° (are). You° wronged me (in) nothing; at all.

Dk1871 12. Vorder ligesom jeg, thi jeg er som I. Brødre! jeg beder Eder; i have ingen Uret gjort mig.

KXII 12. Varer såsom jag är, efter jag ock är såsom I. Käre bröder, jag beder eder, I hafven mig intet emot gjort.

PR1739 12. Sage nisuggusiks kui minna, sest minnagi ollen kui teie. Wennad, ma pallun teid; teie ep olle mulle ühtegi liga teinud:

LT 12. Prašau jus, broliai, tapkite tokie kaip aš, nes ir aš tapau toks kaip jūs. Jūs visai neįžeidėte manęs.

Luther1912 12. Seid doch wie ich; denn ich bin wie ihr. Liebe Brüder, ich bitte euch. Ihr habt mir kein Leid getan.

Ostervald-Fr 12. Soyez comme moi, car moi aussi j'ai été comme vous; je vous en prie, frères.

RV'1862 12. Os ruego, hermanos, que seais como yo; porque yo soy como vosotros: ningún agravio me habéis hecho.

SVV1750 12 Weest gij als ik, want ook ik ben als gij; broeders, ik bid u; gij hebt mij geen ongelijk gedaan.

PL1881 12. Bądźcie jako ja, gdyżem i ja jest jako wy, bracia! proszę was. W niczemeście mnie nie ukrzywdzili.

Karoli1908 Hu 12. Legyetek olyanok, mint én; mert én is olyanná lettem, mint ti: atyámfiai, kérlek titeket, semmivel sem bántottatok meg engem.

RuSV1876 12 Прошу вас, братия, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня:

БКуліш 12. Будьте, браттє, благаю вас, як і я: бо й я (такий), як ви. Нїчим ви мене не скривдили.

FI33/38 13 Tiedättehän, että ruumiillinen heikkous oli syynä siihen, että minä ensi kerralla julistin teille evankeliumia,

TKIS 13 Mutta tiedätte, että ensi kerran julistin teille ilosanomaa ruumiillisesti heikkona.

Biblia1776 13. Mutta te tiedätte, että minä olen lihan heikkoudessa teille ensisti evankeliumia saarnannut,

CPR1642 13. Rackat weljet minä rucoilen teitä et te ole mitän minua wastan tehnet. Te tiedätte että minä olen lihan heickoudes teille ensist Evangeliumi saarnannut

UT1548 13. Rackat Weliet (Mine rucolen teite) ette te miten ole minua wastan tehnyet. Te tiedhette/ ette mine olen Lihan heickoudhen cautta teille ensiste sarnanut Euangelium/ (Rakkaat weljet (Minä rukoilen teitä/ että te mitään ole minua wastaan tehneet. Te tiedätte/ että minä olen lihan heikkouden kautta teille ensisti saarnannut ewankelium/)

Gr-East 13. οἴδατε δὲ ὅτι δι᾽ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

Text Receptus 13. οιδατε δε οτι δι ασθενειαν της σαρκος ευηγγελισαμην υμιν το

προτερον 13. oidate de oti di astheneian tes sarkos ευeggelisamen υmin to proteron

MLV19 13 but you° know that I myself proclaimed the good-news to you° beforehand because of a weakness of the flesh.

KJV 13. Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

Dk1871 13. Men I vide, at jeg under Kjødets Skrøbelighed første Gang prædikede Eder Evangelium;

KXII 13. I veten, att jag genom köttsens svaghet i förstone predikade eder Evangelium.

PR1739 13. Sest teie teate, et ma lihha nödrusses teile ollen esmalt armo-öppetust kulutanud.

LT 13. Jūs žinote, kad jums pirmą kartą paskelbiau Evangeliją negaluodamas kūnu.

Luther1912 13. Denn ihr wisset, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleisch das Evangelium gepredigt habe zum erstenmal.

Ostervald-Fr 13. Vous ne m'avez fait aucun tort; et vous savez que je vous ai annoncé ci-devant l'Évangile dans l'infirmité de la chair;

RV'1862 13. Vosotros sabéis, que en flaqueza de la carne os anuncié el evangelio al principio.

SVV1750 13 En gij weet, dat ik u door zwakheid des vleses het Evangelie de eerste maal

verkondigd heb;

PL1881 13. Bo wiecie, żem w słabości ciała wam z przodku Ewangieliję opowiadał.

Karoli1908 Hu 13. Tudjátok pedig, hogy testem erőtelensége miatt hirdettem néktek az evangyéliomot először.

RuSV1876 13 знаете, что, хотя я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,

БКуліш 13. Ви ж знаєте, що я у немощі тїла благовістив вам перше.

FI33/38 14 ja tiedätte, mikä kiusaus teillä oli minun ruumiillisesta tilastani; ette minua halveksineet ettekä vieroneet, vaan otitte minut vastaan niinkuin Jumalan enkelin, jopa niinkuin Kristuksen Jeesuksen.

TKIS 14 Ette kuitenkaan halveksineet ettekä vieroksuneet koettelemustani,* joka oli lihassani, vaan olitte minut vastaan niin kuin Jumalan enkelin, niin kuin Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 14. Ja minun kiusaustani, jota minä lihan puolesta kärsin, ette ole katsoneet ylön ettekä hyljänneet, vaan korjasitte minun niinkuin Jumalan enkelin, niinkuin Kristuksen Jesuksen.

CPR1642 14. Ja minun kiusaustani cuin minä lihan puolesta kärsin et te ole ylöncadzonet etkä hyljännet waan corjaisitta minun nijncuin Jumalan Engelin Ja nijncuin Christuxen Jesuxen.

UT1548 14. ia minun Kiusauxen ionga mine kerssin Lihan polesta/ eipe te ole ylencatzoneet eike hyliennet/ Waan ninquin Jumalan

Engelin te minun coriasitta/ (ja minun kiusauksen jonka minä kärsin lihan puolesta/ eipä te ole ylenkatsoneet eikä hyljänneet/ Waan niinkuin Jumalan enkelin te minut korjasitte/)

Gr-East

14. καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus

14. και τον πειρασμον μου τον εν τη σαρκι μου ουκ εξουθενησατε ουδε εξεπτυσατε αλλ ως αγγελον θεου εδεξασθε με ως χριστον ιησουν 14. kai ton peirasmon mou ton en te sarki mou ouk eksouthenesate oude ekseptusate all os aggelon theou edeksasthe me os christon iesoun

MLV19

14 And you° did not scorn, nor did you° spurn my test, which (was) in my flesh; but you° accepted me as a messenger of God, (even) as Christ Jesus.

KJV

14. And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

Dk1871

14. og for denne Prøvelse i mig Kjød ringeagtede I mig ikke og forhaanede mig ikke, men Iannammede mig som en Guds

KXII

14. Och min frestelse, som jag led på köttsens vägnar, hafven I intet föraktat, icke heller försmått, utan anammaden

Engel, som Christus Jesus.

mig såsom en Guds Ängel; ja, såsom Christum Jesum.

PR1739 14. Ja minno kiusatust, mis ma ommas lihhas ollen kannatanud, ep olle teie mitte ei mikski pannud, egga ärrapölgnud; waid ollete mind wastowötnud kui Jummala ingli, kui Kristust Jesust.

LT 14. Ir jūs nepaniekinote ir nepasipiktinote mano kūne esančiu išbandymu, bet priėmėte mane kaip Dievo angelą, kaip patį Kristų Jėzų.

Luther1912 14. Und meine Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch verschmäht; sondern wie ein Engel Gottes nahmet ihr mich auf, ja wie Christum Jesum.

Ostervald-Fr 14. Et vous ne m'avez point méprisé ni rejeté, à cause de ces épreuves que j'ai dans ma chair; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, et comme Jésus-Christ.

RV'1862 14. Empero mi tentación que fué en mi carne no desechasteis ni menospreciasteis; ántes me recibisteis como a un ángel de Dios, como al mismo Cristo Jesús.

SVV1750 14 En mijn verzoeking, die in mijn vlees geschiedde, hebt gij niet veracht noch verfoeid; maar gij naamt mij aan als een engel Gods, ja, als Christus Jezus.

PL1881 14. A pokuszenia mego, które było w ciele mojem, sobie nie lekceważyliście, aniście niem gardzili, aleście mię jako Anioła Bożego przyjęli i jako Chrystusa Jezusa.

Karoli1908 Hu 14. És megkísértetvén testemben, nem vetettetek meg, sem nem útáltatok meg engem, hanem úgy fogadtatok, mint Istennek angyalát, mint Krisztus Jézust.

RuSV1876 14 но вы не презрели искушения моего
во плоти моей и не возгнушались им , а
приняли меня, как Ангела Божия, как
Христа Иисуса.

FI33/38 15 Missä on nyt teiltä kerskaaminen
onnestanne? Sillä minä annan teistä sen
todistuksen, että te, jos se olisi ollut
mahdollista, olisitte kaivaneet silmät
päästänne ja antaneet minulle.

Biblia1776 15. Kuinka autuaat te silloin olitte! Minä
olen teidän todistajanne, että jos se olis
mahdollinen ollut, niin te olisitte teidän
silmänne kaivaneet ulos ja minulle
antaneet.

UT1548 15. Ja/ ninquin Christusen Iesusen. Mixi te
silloin nin autuat olitta? Mine olen teiden
Todhistaijan/ ios se olis mhadholinen ollut/
te olisitta teiden Silmen wloskaiuaneet/ ia
minulle andaneet. (Ja/ niinkuin Kristuksen
Jesuksen. Miksi te silloin niin autuaat olitte/
Minä olen teidän todistajain/ jos se oli

БКуліш 14. І не погордували ви спокусою, що
була в тїлї моїм, анї відопхнули, а як
ангела Божого прийняли мене, як
Христа Ісуса.

TKIS 15 Mikä sitten oli onnellisuutenne? Sillä
todistan teistä, että jos mahdollista te
olisitte kaivaneet pois silmänne ja
antaneet minulle.

CPR1642 15. Cuinga autuat te silloin olitta? Minä
olen teidän todistajan jos se olis
mahdollinen ollut nijn te olisitta teidän
silmänne uloscaiwanet ja minulle
andanet.

mahdollinen ollut/ te olisitte teidän silmän ulos kaiwaneet/ ja minulle antaneet.)

Gr-East

15. τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι.

Text Receptus

15. τις ουν ην ο μακαρισμος υμων μαρτυρω γαρ υμιν οτι ει δυνατον τους οφθαλμους υμων εξορυξαντες αν εδωκατε μοι 15. tis oun en o makarismos υmon martυro gar υmin oti ei dυnaton toυs ofthalmoυs υmon eksorυksantes an edokate moi

MLV19

15 Therefore what was your good-fortune? For* I testify of you°, that, if possible, you° would have given your° eyes to me, having popped them out.

KJV

15. Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

Dk1871

15. Hvor prisede i Eder da salige! Thi jeg giver Eder det Vidnesbyrd, at, om det havde været muligt, havde I udrevet Eders Øine og givet mig.

KXII

15. Huru salige voren I då? Jag är edart vittne, att om det hade möjeligit varit, haden I edor ögon uttagit, och gifvit mig.

PR1739 15. Mähhärdune olli siis teie önnistus? sest ma tunnistan teile, et teie, kui se olleks woinud sündida, olleksite ommad silmad wäljakaewanud, ja mulle annud.

LT 15. Koks tai buvo palaiminimas jums! Aš galiu paliudyti, kad įmanydami būtumėte išlupę savo akis ir atidavę man.

Luther1912 15. Wie wart ihr dazumal so selig! ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und mir gegeben.

Ostervald-Fr 15. Qu'est-ce donc qui faisait alors votre bonheur? Car je vous rends témoignage, que s'il eût été possible, vous vous fussiez arraché les yeux pour me les donner.

RV'1862 15. ¿Dónde está, pues, vuestra bienaventuranza? porque yo os doy testimonio, que si hubiera sido posible, vuestros mismos ojos hubiérais sacado para dármelos.

SVV1750 15 Welke was dan uw gelukachting? Want ik geef u getuigenis, dat gij, zo het mogelijk ware, uw ogen zoudt uitgegraven, en mij gegeven hebben.

PL1881 15. Jakież tedy było błogosławieóstwo wasze? albowiem wam daję świadectwo, iż, by była rzecz można, dalibyście mi byli wyłupiwszy oczy wasze.

Karoli1908 Hu 15. Hová lőn tehát a ti boldogságotok? Mert bizonyságot teszek néktek, hogy ti, ha lehetséges volt volna, szemeiteket kivájván, nékem adtátok volna.

RuSV1876 15 Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы

БКуліш 15. Яке ж то було блаженство ваше! Сьвідкую бо вам, що коли б можна, ви

возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

б тоді, вирвавши очі свої, оддали мені.

FI33/38 16 Onko minusta siis tullut teidän vihamiehenne sentähden, että minä puhun teille totuuden?

Biblia1776 16. Olenko minä siis nyt teidän viholliseksenne tullut, että minä teille totuuden sanon?

UT1548 16. Olengo mine sis nyt tullut teiden Wiholisexi/ ette mine sanon teille totudhen? (Olenko minä siis nyt tullut teidän wiholliseksi/ että minä sanon teille totuuden?)

TKIS 16 Onko minusta siis tullut vihamiehenne, kun puhun teille totuutta?

CPR1642 16. Olengo minä sijs nyt teidän wihollisexen tullut että minä teille totuden sanon?

Gr-East 16. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

Text Receptus 16. ωστε εχθρος υμων γεγονα αληθευων υμιν 16. oste echthros υmon gegona alethevon υmin

MLV19 16 So-then have I become your° enemy, declaring the truth to you°?

KJV 16. Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

Dk1871 16. Et jeg da nu bleven Eders Fjende, fordi jeg siger Eder Sandheden?

PR1739 16. Kas ma nüüd ollen teie waenlaseks sanud, et minna teile töt rägin.

Luther1912 16. Bin ich denn damit euer Feind geworden, daß ich euch die Wahrheit vorhalte?

RV'1862 16. ¿Me he hecho pues vuestro enemigo, diciéndoos la verdad?

PL1881 16. Takżem się stał nieprzyjacielem waszym, prawdę wam mówiąc?

RuSV1876 16 Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?

FI33/38 17 Heillä on intoa teidän hyväksenne, mutta ei oikeata; vaan he tahtovat eristää teidät, että teillä olisi intoa heidän hyväksensä.

KXII 16. Är jag då nu vorden edar ovän, att jag säger eder sanningen?

LT 16. Nejaugi tapau jūsų priešu, kalbėdamas jums tiesą?

Ostervald-Fr 16. Suis-je donc devenu votre ennemi, en vous disant la vérité?

SVV1750 16 Ben ik dan uw vijand geworden, u de waarheid zeggende?

Karoli1908 Hu 16. Tehát ellenségetek lettem-é, megmondván néktek az igazat?

БКуліш 16. То чи вже став я ворогом вам, говорячи вам правду?

TKIS 17 He eivät oikeamielisesti osoita intoa puolestanne, vaan tahtovat eristää meidät,* jotta te osoittaisitte intoa heidän puolestaan.

Biblia1776 17. Ei he teitä oikein kiivaudesta rakasta, vaan he tahtovat teitä minusta pois kääntää, että te heitä kiivaudessa rakastaisitte.

UT1548 17. He kijuauat teite ei hyuesti/ waan he tachtouat teite poiskietä minusta/ ette te kijuaisitta heite. (He kiiwaawat teitä ei hywästi/ waan he tahtowat teitä pois kääntää minusta/ että te kiiwaisitte heitä.)

CPR1642 17. Ei he teitä wastan oikein kijwaele waan he tahtowat teitä minusta poiskäätä että te heitä kijwaisitte.

Gr-East 17. ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

Text Receptus 17. ζηλουσιν υμας ου καλως αλλα εκκλεισαι υμας θελουσιν ινα αυτους ζηλουτε 17. zelousin υmas ou kalos alla ekkleisai υmas thelousin ina aυtoυs zeloυte

MLV19 17 They are zealous (for) you° (in) no good (way). But they wish to lock you° out (from us), in order that you° may be zealous for them.

KJV 17. They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

Dk1871 17. De ere nidkjære for Eder, dog ikke til det Bedste; men de ville udelukke Eder, at I

KXII 17. De nitälska eder icke rätteliga, utan vilja draga eder ifrå mig, att I skolen

skulle være nidkjære efter dem.

PR1739 17. Nemmad kandwad suurt hoolt teie pärrast, agga mitte öiete, waid nemmad tahtwad meid ärralükkata, et teie nende pärrast peate suurt hoolt kandma.

Luther1912 17. Sie eifern um euch nicht fein; sondern sie wollen euch von mir abfällig machen, daß ihr um sie eifern sollt.

RV'1862 17. Ellos tienen zelo por vosotros, mas no bien; ántes os quieren separar de nosotros para que vosotros tengáis zelo por ellos.

PL1881 17. Pałają ku wam miłością nie dobrze, owszem chcą was odstrychnąć, abyście ich miłowali.

RuSV1876 17 Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по них.

nitälska dem.

LT 17. Jie uolūs ne jūsų labui, bet norėtų jus atskirti, kad būtumėte uolūs dėl jų.

Ostervald-Fr 17. Ils sont zélés pour vous; mais non loyalement: au contraire, ils veulent vous détacher de nous, afin que vous soyez zélés pour eux.

SVV1750 17 Zij ijveren niet recht over u; maar zij willen ons uitsluiten, opdat gij over hen zoudt ijveren.

Karoli1908 Hu 17. Nem szépen buzgolkodnak érettetek, sőt minket ki akarnak rekeszteni, hogy mellettök buzgolkodjatok.

БКуліш 17. Ревнують про вас не добре, а хочуть відлучити вас, щоб ви про них ревнували.

FI33/38 18 On hyvä, jos osoitetaan intoa hyvässä asiassa aina, eikä ainoastaan silloin, kun minä olen teidän tykönänne.

Biblia1776 18. Kyllä kiivaten rakastaa hyvä on, aina hyvyydessä, ja ei ainoastaan silloin, kuin minä teidän tykönänne olen.

UT1548 18. Kylle hyue on kijuata/ ios se aina tapachtupi Hywuydhen polen/ ia ei waiuoin silloin coska mine teiden tykenen olen. (Kyllä hywä on kiiwata/ jos se aina tapahtuupi hywyyden puoleen/ ja ei waiwoin silloin koska minä teidän tykönän olen.)

Gr-East 18. καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.

MLV19 18 But it is always good to be zealous in a

TKIS 18 On oikein osoittaa intoa hyvässä asiassa aina, eikä vain minun ollessani luonanne.

CPR1642 18. Kyllä kijwata hywä on jos se aina hywyden puoleen tapahtu ja ei ainoastans silloin cosca minä teidän tykönän olen.

Text Receptus 18. καλον δε το ζηλουσθαι εν καλω παντοτε και μη μονον εν τω παρειναι με προς υμας 18. kalon de to zelousthai en kalo pantote kai me monon en to pareinai me pros υmas

KJV 18. But it is good to be zealously affected

good thing and not only while* I was present* with you°.

Dk1871 18. Men det er godt at være nidkjær i det Gode altid, og ikke alene, naar jeg er nærværende hos Eder.

PR1739 18. Agga hoolt kandma on hea, kui se järgest hea pärrast sünnib, ja mitte ükspäinis siis, kui minna teie jures ollen.

Luther1912 18. Eifern ist gut, wenn's immerdar geschieht um das Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig bei euch bin.

RV'1862 18. Bueno es ser zelosos, mas en bien siempre; y no solamente cuando estoy presente con vosotros.

PL1881 18. A dobrać rzecz, pałać miłością w dobrem zawsze, a nie tylko, gdym jest obecnym u was.

always in a good thing, and not only when I am present with you.

KXII 18. Så är nu väl godt nitälska, då det sker om det godt är alltid, och icke allenast då jag tillstädes är.

LT 18. Bet gerai visada būti uoliems dėl gero, o ne vien kai esu pas jus.

Ostervald-Fr 18. Or, il est bon d'être zélé pour le bien en tout temps, et non pas seulement lorsque je suis présent parmi vous.

SVV1750 18 Doch in het goede te allen tijd te ijveren is goed, en niet alleenlijk, als ik bij u tegenwoordig ben;

Karoli1908 Hu 18. Szép dolog pedig fáradozni a jóban mindenkor, és nem csupán akkor, ha köztetek vagyok.

RuSV1876 18 Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.

БКуліш 18. Добре ж ревнувати всякого часу в доброму, тай не тільки, як я приходжу до вас.

FI33/38 19 Lapsukaiseni, jotka minun jälleen täytyy kivulla synnyttää, kunnes Kristus saa muodon teissä,

TKIS 19 Lapsukaiseni, jotka jälleen kivulla synnytän kunnes Kristus saa muodon teissä:

Biblia1776 19. Minun rakkaat lapseni, jotka minun täytyy vasta-uudesta kivulla synnyttää, siihenasti kuin Kristus teissä jonkun muodon sais!

CPR1642 19. Minun rackat lapseni jotca minun täyty wastaudest kiwulla synnyttä sijhenasti cuin Christus teisä jongun muodon sais.

UT1548 19. Minun rackahat Lapseni/ iotca mine wastwdhest kiuun cansa iellenssynnyten/ sihenasti qin Christus teisse iongun moodhon sais. (Mutta rakkahat lapseni/ jotka minä wastuudesta kiwun kanssa jällens synnytin/ siihen asti kuin Kristus teissä jonkun muodon saisi.)

Gr-East 19. τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν!

Text Receptus 19. τεκνια μου ους παλιν ωδινω αχρις ου μορφωθη χριστος εν υμιν 19. teknia mou ous palin odino achris ou morfothe christos en umin

MLV19 19 My little-children, of whom I am in travail again till when Christ should be formed in you° (again).

Dk1871 19. Mine Børn, hvilke jeg atter føder med Smerte, indtil Christus faaer sin Skikkelse i Eder!

PR1739 19. Mo lapsokessed, kelle pärrast ma jälle otsekui lapse waewas ollen, kunni Kristus teie sees teggomodo saab.

Luther1912 19. Meine lieben Kinder, welche ich abermals mit Ängsten gebäre, bis daß Christus in euch eine Gestalt gewinne,

RV'1862 19. Hijitos míos, por quienes vuelvo otra vez a estar en dolores de parto, hasta que Cristo sea formado en vosotros:

PL1881 19. Dziatki moje! (które znowu z boleścią

KJV 19. My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

KXII 19. Min kära barn, hvilka jag på nytt föder med ångest, till dess Christus kommer till stadga uti eder.

LT 19. Mano vaikeliai, dėl jūsų aš vėl gimdymo skausmuose, kol jumyse išryškės Kristus!

Ostervald-Fr 19. Mes petits enfants, pour qui je sens de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que Christ soit formé en vous;

SVV1750 19 Mijn kinderkens, die ik wederom arbeide te baren, totdat Christus een gestalte in u krijge.

Karoli1908 Hu 19. Gyermekeim! kiket ismét

rodzę, ażby Chrystus był wykształtowany w was),

RuSV1876 19 Дети мои, для которых я снова в мукахрождения, доколе не изобразится в вас Христос!

FI33/38 20 tahtoisinpa nyt olla teidän tykönänne ja äänenikin muuttaa! Sillä minä olen aivan ymmällä teistä.

Biblia1776 20. Mutta minä soisin olevani teidän tykönänne, että minä taitaisin äänenikin muuttaa; enpä minä tiedä, mitä minä tästedes teen teidän kanssanne.

UT1548 20. Mutta mine soisin oleuani nyt teiden tykenän/ ia taidhaisin mwutta minun äneni. Eipe mine tiedhe mite mine teen testedes teiden cansan. (Mutta minä soisin olewani nyt teidän tykönän/ ja taitaisin muuttaa minun ääneni. Eipä minä tiedä mitä minä teen tästedes teidän kanssan.)

fájdalommal szűlök, míglen kiábrázolódik bennetek Krisztus.

БКуліш 19. Дїточки мої, (ви,) котрими знов мучусь (перед родинами), доки Христос в'образить ся у вас,

TKIS 20 tahtoisinpa nyt olla luonanne ja muuttaa ääneni, sillä olen ymmällä teistä.

CPR1642 20. Mutta minä soisin olewani teidän tykönän että minä taidaisin änenikin muutta embä minä tiedä mitä minä tästedes teen teidän cansan.

Gr-East

20. ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

Text Receptus

20. ηθελον δε παρειναι προς υμας αρτι και αλλαξαι την φωνην μου οτι αποροουμαι εν υμιν 20. ethelon de pareinai pros υmas arti kai allaksai ten fonen moυ oti aporoυmai en υmin

MLV19

20 But I wished to be present* with you° now, and to change my voice, because I am perplexed at you°.

KJV

20. I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

Dk1871

20. Gid jeg nu var tilstede hos Eder, og kunde omskifte min Røst; thi jeg er tvivlraadig om Eder.

KXII

20. Jag ville väl att jag nu vore när eder, och förvandla kunde mina röst; ty jag vet härnäst ingen råd med eder.

PR1739

20. Agga ma tahtsin nüüd teie jures olla, ja omma heält teisiti pöörda, sest ma ollen kahhe peäl teie pärrast.

LT

20. Norėčiau dabar būti pas jus ir prabilti kitaip, nes nežinau, ką man su jumis daryti.

Luther1912

20. ich wollte, daß ich jetzt bei euch wäre und meine Stimme wandeln könnte; denn ich bin irre an euch.

Ostervald-Fr

20. Je voudrais être maintenant avec vous, et changer de langage; car je suis dans une grande inquiétude à votre sujet.

RV'1862 20. Querría estar presente con vosotros ahora, y mudar mi voz; porque estoy perplejo acerca de vosotros.

PL1881 20. Chciałbym teraz być u was i odmienić głos mój, ponieważ wątpię o was.

RuSV1876 20 Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

FI33/38 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte lain alaisia olla, ettekö kuule, mitä laki sanoo?

Biblia1776 21. Sanokaat minulle te, jotka lain alla olla tahdotte: ettekö te lakia kuule?

UT1548 21. Sanocat te minulle iotca tahdhotta Lain alla olla/ Eikö te Lakia ole cwleet? (Sanokaat te minulle jotka tahdotte lain alla olla/ Eikö te lakia ole kuulleet?)

SVV1750 20 Doch ik wilde, dat ik nu tegenwoordig bij u ware, en mijn stem mocht veranderen; want ik ben in twijfel over u.

Karoli1908 Hu 20. Szeretnék pedig most köztetek jelen lenni és változtatni a hangomon; mert bizonytalanságban vagyok felőletek.

БКуліш 20. хотїв би я бути у вас сьогоднї і змінити голос мій: бо я в непевности про вас.

TKIS 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisina, ettekö kuule mitä laki sanoo*?

CPR1642 21. SAnocat te minulle jotca Lain alla olla tahdotta: ettekö te Lakia cuullet ole?

Gr-East 21. Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι· τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

Text Receptus 21. λεγετε μοι οι υπο νομον θελοντες ειναι τον νομον ουκ ακουετε 21. legete moi oi υpo nomon thelontes einai ton nomon ouk akoυete

MLV19 21 Tell me, you° who wish to be under (the) law, are you° not hearing the law?

KJV 21. Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

Dk1871 21. Siger mig, I som ville være under Loven, høre I ikke Loven?

KXII 21. Säger mig, I som viljen vara under lagen: Hafven I icke hört lagen?

PR1739 21. Üttelge mulle, kes teie kässo al tahhate olla, eks teie ei kule sedda käsko?

LT 21. Pasakykite man jūs, norintieji būti įstatymo valdžioje, ar negirdite įstatymo?

Luther1912 21. Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt: Habt ihr das Gesetz nicht gehört?

Ostervald-Fr 21. Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'entendez-vous point la loi?

RV'1862 21. Decídme, los que queréis estar debajo de la ley, ¿no oís a la ley?

SVV1750 21 Zegt mij, gij, die onder de wet wilt zijn, hoort gij de wet niet?

PL1881 21. Powiedzcie mi, którzy pod zakonem

Karoli1908 Hu 21. Mondjátok meg nékem, kik a törvény

chcecie być, nie słuchacież zakonu?

alatt akartok lenni: nem halljátok-é a törvényt?

RuSV1876 21 Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве выне слушаете закона?

БКуліш 21. Скажіть менї, ви, що хочете бути під законом: хиба ви закону не слухаєте?

FI33/38 22 Onhan kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta, toinen vapaasta.

TKIS 22 On näet kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta ja toinen vapaasta.

Biblia1776 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli kaksi poikaa, yksi palkkavaimosta ja yksi vapaasta.

CPR1642 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli caxi poica yxi palckawaimosta ja toinen wapasta.

UT1548 22. Sille kirioitettu o'bi/ Ette Abrahamilla caxi Poica oli/ Yxi Palckauaimost/ Toine' sijte wapahasta. (Sillä kirjoitettu ompi/ Että Abrahamilla kaksi poikaa oli/ Yksi palkkawaimosta/ Toinen siitä wapahasta.)

Gr-East 22. γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 22. γεγραπται γαρ οτι αβρααμ δυο υιους εσχεν ενα εκ της παιδισκης και ενα εκ της ελευθερας 22. gegraptai gar oti aβraam duo υious eschen ena ek tes

paidiskes kai ena ek tes eleυtheras

MLV19 22 For* it has been written, that Abraham had two sons, one from the maidservant and one from the free (woman.) {Gen 21:2-9}

KJV 22. For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

Dk1871 22. Der er jo skrevet, at Abraham havde to Sønner, een af Tjenestekvinden og een af den frie Kvinde.

KXII 22. Ty det är skrifvet, att Abraham hade två söner; en af tjensteqvinnone, den andra af den fria.

PR1739 22. Sest kirjotud on, et Abraamil kaks poega olnud, teine ümmardajast , ja teine ¤ wabbat-naesest.

LT 22. Juk parašyta, kad Abraomas turėjo du sūnus: vieną iš vergės, o kitą iš laisvosios.

Luther1912 22. Denn es steht geschrieben, daß Abraham zwei Söhne hatte: einen von der Magd, den andern von der Freien.

Ostervald-Fr 22. Car il est écrit, qu'Abraham eut deux fils; l'un de l'esclave, et l'autre de la femme libre.

RV'1862 22. Porque escrito está: Que Abraham tuvo dos hijos: uno de la sierva, y uno de la libre.

SVV1750 22 Want er is geschreven, dat Abraham twee zonen had, een uit de dienstmaagd, en een uit de vrije.

PL1881 22. Albowiem napisane, iż Abraham miał dwóch synów, jednego z niewolnicy, a drugiego z wolnej.

RuSV1876 22 Ибо написано: Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной.

FI33/38 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan taas lupauksen voimasta.

Biblia1776 23. Mutta joka palkkavaimosta oli, se oli lihan jälkeen syntynyt, ja joka vapaasta oli, se oli lupauksen kautta.

UT1548 23. Mutta ioca Palckauaimost oli/ se Lihasta syndynyt oli/ Mutta ioca sijte wapahasta oli/ se oli Lupauxe' cautta syndynyt. (Mutta joka palkkawaimosta oli/ se lihasta syntynyt oli/ Mutta joka siitä wapahasta/ se oli lupauksen kautta syntynyt.)

Karoli1908 Hu 22. Mert meg van írva, hogy Ábrahámnak két fia volt; egyik a szolgálótól, [8†] és a másik a [9†] szabadostól.

БКуліш 22. Писано бо, що Авраам мав два сини, одного від невольниці, а одного од вільної.

TKIS 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan poika sen sijaan lupauksen perusteella.

CPR1642 23. Mutta joca palckawaimosta oli se oli Lihasta syndynyt ja joca wapast oli se lupauxen cautta syndynyt oli.

Gr-East

23. ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι᾽ ἐπαγγελίας.

Text Receptus

23. αλλ ο μεν εκ της παιδισκης κατα σαρκα γεγεννηται ο δε εκ της ελευθερας δια της επαγγελιας 23. all o men ek tes paidiskes kata sarka gegennetai o de ek tes eleυtheras dia tes epaggelias

MLV19

23 But indeed the one from the maidservant has been born according to the flesh, but the one from the free (woman has been born) through the promise.

KJV

23. But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

Dk1871

23. Men den af Tjenestekvinden var født efter Kjødet, den af den frie Kvinde efter Forjættelsen.

KXII

23. Men den som var af tjensteqvinnone, han var född efter köttet; men den af de frio, han var född genom löftet.

PR1739

23. Ja teine sest ümmardajast on lihha polest sündinud, agga teine sest wabbat-naesest tootusse läbbi.

LT

23. Vergės sūnus buvo gimęs pagal kūną, o laisvosiospagal pažadą.

Luther1912

23. Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleisch geboren; der aber von der

Ostervald-Fr

23. Mais celui de l'esclave naquit selon la chair; et celui de la femme libre naquit en

Freien ist durch die Verheißung geboren.

RV'1862 23. Mas el que era de la sierva, nació según la carne; el que era de la libre, nació por la promesa:

PL1881 23. Lecz ten, który był z niewolnicy, według ciała się urodził, a który z wolnej, według obietnicy.

RuSV1876 23 Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.

FI33/38 24 Tämä on kuvannollista puhetta; nämä naiset ovat kaksi liittoa: toinen on Siinain vuorelta, joka synnyttää orjuuteen, ja se on Haagar;

Biblia1776 24. Nämät jotakin merkitsevät; sillä nämät ovat ne kaksi Testamenttia: yksi Sinain vuoresta, joka orjuuteen synnyttää, joka on Agar.

vertu de la promesse.

SVV1750 23 Maar gene, die uit de dienstmaagd was, is naar het vlees geboren geweest; doch deze, die uit de vrije was, door de beloftenis;

Karoli1908 Hu 23. De a szolgálótól való test szerint született; a szabadostól való pedig az ígéret által.

БКуліш 23. Та що був од невольниці, родивсь по тїлу, а що од вільної, по обітниці.

TKIS 24 Tämä on kuvallista puhetta, sillä nämä naiset ovat kaksi liittoa, toinen on Siinain vuorelta ja synnyttää orjuuteen. Se on Haagar.

CPR1642 24. Nämät sanat jotakin merkidzewät: ja owat ne caxi Testamentiä yxi Sinain wuoresta joca orjuteen synnyttä joca on Agar:

UT1548 24. Nämet sanat iotakin merkitzeuet/ Sille he ouat ne Caxi Testame'ti/ Yxi sijte Sinain woresta/ ioca Oriutehe' synnyttepi/ ioca o'bi se Agar. (Nämät sanat jotakin merkitsewät/ Sillä he owat ne kaksi testamentti/ Yksi siitä Sinain wuoresta/ joka orjuutehen synnyttääpi/ joka ompi se Agar.)

Gr-East 24. ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα. αὗται γάρ εἰσι δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ·

Text Receptus 24. ατινα εστιν αλληγορουμενα αυται γαρ εισιν αι δυο διαθηκαι μια μεν απο ορους σινα εις δουλειαν γεννωσα ητις εστιν αγαρ 24. atina estin allegorovmena avtai gar eisin ai dvo diathekai mia men apo orovs sina eis dovleian gennosa etis estin agar

MLV19 24 Which things are allegorized; for* these (women) are two covenants*; indeed one from Mount Sinai, who is Hagar, giving-birth to (children) into bondage.

KJV 24. Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

Dk1871 24. Dette tyder paa noget Høiere. Thi disse

KXII 24. Hvilka ord betyda något; ty dessa äro

ere de tvende Pagter, den ene fra Sinai Bjerg, som føder til Trældom; denne er Hagar.

PR1739 24. Need asjad tähhendawad middagi. Sest need kaks naeste-rahwast on need kaks seädust, se teine Sinai mäelt , mis sullase-pölweks sünnitab, se on Agar;

Luther1912 24. Die Worte bedeuten etwas. Denn das sind zwei Testamente: eins von dem Berge Sinai, daß zur Knechtschaft gebiert, welches ist die Hagar;

RV'1862 24. Las cuales cosas son una alegoría; porque estos son los dos conciertos. El uno del monte de Sina, que engendra para servidumbre, el cual es Agar.

PL1881 24. Przez co znaczą się insze rzeczy; albowiem te są one dwa testamenty; jeden z góry Synajskiej, który rodzi w niewolę; a ten jest jako Agar.

de tu Testamenten; ett af det berg Sina, som föder till träldom, hvilket är Agar;

LT 24. Tai pasakyta perkeltine prasme: jostai dvi Sandoros. Viena nuo Sinajaus kalno, gimdanti vergystei,tai Hagara.

Ostervald-Fr 24. Ces choses sont allégoriques; car ces deux femmes sont deux alliances, l'une du mont Sina, qui enfante des esclaves, et c'est Agar.

SVV1750 24 Hetwelk dingen zijn, die andere beduiding hebben; want deze zijn de twee verbonden; het ene van den berg Sina, tot dienstbaarheid barende, hetwelk is Agar;

Karoli1908 Hu 24. Ezek mást példáznak: mert azok az asszonyok a két szövetség, az egyik a Sinai hegyről való, szolgaságra szűlő, ez Hágár,

RuSV1876 24 В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь,

БКуліш 24. Се ж иносказаннє; се бо два завіти: один з гори Синая, що родить у неволю, котра єсть Агара.

FI33/38 25 sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, joka elää orjuudessa lapsineen.

TKIS 25 Sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, ja tämä elää orjuudessa lapsineen.

Biblia1776 25. Sillä Agar on Sinain vuori Arabiassa ja ulottuu hamaan Jerusalemiin, joka nyt on, ja on lastensa kanssa orjana.

CPR1642 25. Sillä Sinain wuori Arabias Agarixi cudzutan ja ulottu haman Jerusalemin joca nyt on ja on lastens cansa orjana.

UT1548 25. Sille se Sinain woori Arabias cutzutan Agar/ ia wlottu haman Jerusalemin/ ioca nyt on/ Ja ombi Oriana ynne henen Lastens cansa. (Sillä se Sinain wuori Arabiassa kutsutaan Agar/ ja ulottuu hamaan Jerusalemiin/ joka nyt on/ Ja ompi orjana ynnä hänen lastensa kanssa.)

Gr-East 25. τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς·

Text Receptus 25. το γαρ αγαρ σινα ορος εστιν εν τη αραβια συστοιχει δε τη νυν ιερουσαλημ δουλευει δε μετα των

τεκνων αυτης 25. to gar agar sina oros estin en te araβia sυstoichei de te nυn ierοusalem doυleυei de meta ton teknon aυtes

MLV19 25 For* this Hagar is Mount Sinai in Arabia and corresponds to the Jerusalem (which is) now and she is enslaved with her children.

KJV 25. For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

Dk1871 25. Thi Hagar er Sinai Bjerg i Arabia og svarer til det Jerusalem, som nu er og er i Trældom med sine Børn.

KXII 25. Ty Agar heter i Arabien det berg Sina, och sträcker sig emot Jerusalem, det nu är, och är icke fri med sinom barnom.

PR1739 25. Sest Aggar on Sinai mäggi Arabia-maal, ja sünnib selle Jerusalemmaga ühte, mis nüüd on, agga ta orjab omma lastega;

LT 25. Hagara yra Sinajaus kalnas Arabijoje; ji atitinka dabartinę Jeruzalę, kuri vergauja su savo vaikais.

Luther1912 25. denn Hagar heißt in Arabien der Berg Sinai und kommt überein mit Jerusalem, das zu dieser Zeit ist und dienstbar ist mit

Ostervald-Fr 25. Car Agar signifie le mont Sina, en Arabie, et elle correspond à la Jérusalem d'à présent, qui est, en effet, esclave avec

seinen Kindern.

RV'1862 25. Porque Agar es Sina, monte de Arabia, el cual corresponde a la Jerusalem que ahora es, la cual está en servidumbre con sus hijos.

PL1881 25. Albowiem Agar jest góra Synaj w Arabii, a stosuje się do niej teraźniejsze Jeruzalem; bo jest w niewoli z dziatkami swojemi.

RuSV1876 25 ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;

FI33/38 26 Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, ja se on meidän äitimme.

Biblia1776 26. Mutta se Jerusalem, joka ylhäältä on, on vapaa, joka on kaikkein meidän äitimme.

UT1548 26. Mutta se Jerusalem ioca ylhelle on/ se

ses enfants;

SVV1750 25 Want dit, namelijk Agar, is Sina, een berg in Arabie, en komt overeen met Jeruzalem, dat nu is, en dienstbaar is met haar kinderen.

Karoli1908 Hu 25. Mert Hágár a Sinai hegy Arábiában, hasonlatos pedig a mostani Jeruzsálemhez, nevezetesen fiaival együtt szolgál.

БКуліш 25. Бо Агара, се Синай, гора в Аравиї, прикладаєть ся ж до теперішнього Єрусалиму, і служить з дїтьми своїми.

TKIS 26 Mutta ylhäällä oleva Jerusalem on vapaa, ja se on (kaikkien) meidän äitimme.

CPR1642 26. Mutta se Jerusalem joca ylhäldä on on wapa hän on caickein meidän äitim:

o'bi se wapah/ He' on caikein meiden Eiti. (Mutta se Jerusalem joka ylhäällä on/ se ompi se wapaa/ Hän on kaikkein meidän äiti.)

Gr-East 26. ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.

Text Receptus 26. η δε ανω ιερουσαλημ ελευθερα εστιν ητις εστιν μητηρ παντων ημων
26. e de ano ierousalem eleuthera estin etis estin meter panton emon

MLV19 26 But the Jerusalem (which is) above is free, which is the mother of all of us.

KJV 26. But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

Dk1871 26. Men det Jerusalem heroventil er den frie Kvinde, som er alle vores Moder.

KXII 26. Men det Jerusalem som ofvantill är, det är den fria; hon är allas vår moder.

PR1739 26. Agga se Jerusalem, mis üllewel on, se on se wabbat-naene, mis meie keikide emma on.

LT 26. Bet aukštybių Jeruzalė laisva, ji yra visų mūsų motina,

Luther1912 26. Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die Freie; die ist unser aller Mutter.

Ostervald-Fr 26. Mais la Jérusalem d'en haut est libre, et c'est elle qui est la mère de nous tous.

RV'1862 26. Mas aquella Jerusalem que está arriba, libre es; la cual es la madre de todos nosotros.

SVV1750 26 Maar Jeruzalem, dat boven is, dat is vrij, hetwelk is ons aller moeder.

PL1881 26. Lecz ono górne Jeruzalem wolne jest, które jest matką wszystkich nas.

Karoli1908 Hu 26. De a magasságos Jeruzsálem szabad, ez mindnyájunknak anyja,

RuSV1876 26 а вышний Иерусалим свободен: он – матерь всем нам.

БКуліш 26. А вишнїй Єрусалим вільний; він мати всїм нам.

FI33/38 27 Sillä kirjoitettu on: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemahda ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

TKIS 27 Sillä on kirjoitettu: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemastu ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

Biblia1776 27. Sillä kirjoitettu on: iloitse, sinä hedelmätöin, joka et synnytä, pakahda ja huuda sinä, joka et raskas ole; sillä yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla mies on.

CPR1642 27. Sillä kirjoitettu on: iloidze sinä lapsitoin joca et synnytä pacahda ja huuda sinä joca et rascas ole: Sillä yxinäisellä on paljo enämbi lapsia cuin sillä jolla mies on.

UT1548 27. Sille ette kirioitettu on/ Iloitze sine Lapsitoin ioca ei synnyte/ wlospacahdha ia Hwda sine ioca ei wastoin ole/ Sille ette

sille yxineiselle palio enembi Lapsia on/ Quin sille iolla Mies on. (Sillä että kirjoitettu on/ Iloitse sinä lapsetoin joka ei synnytä/ Ulos pakahda ja huuda sinä joka ei wastoin ole/ Sillä että sillä yksinäisellä paljon enempi lapsia on/ Kuin sillä joka mies on.)

Gr-East

27. γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Text Receptus

27. γεγραπται γαρ ευφρανθητι στειρα η ου τικτουσα ρηξον και βοησον η ουκ ωδινουσα οτι πολλα τα τεκνα της ερημου μαλλον η της εχουσης τον ανδρα 27. gegraptai gar eυfrantheti steira e ou tiktoυsa rekson kai βoeson e oυk odinoυsa oti polla ta tekna tes eremoυ mallon e tes echoυses ton andra

MLV19

27 For* it has been written, ‘Barren one who is not bearing (children,) be joyous; burst (forth) and cry, the one who is not travailing, because many more are the children of the desolate rather than from her who has the husband.’ {Isa 54:1}

KJV

27. For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

Dk1871 27. Thi der er skrevet: vær glad, du Ufrugtbare, du, som ikke fødte! udbryd og raab, du, som ikke havde Fødsessmerte! thi den Forladtes Børn ere meget flere end dens, som har Manden.

PR1739 27. Sest kirjotud on: Olle römus sa siggimatta, kes sinna ei kañna ilmale; tösta heält ja kissenda wägga, kes sa lapse waewas ei olle, sest sel, kes mehheta on, on paljo ennam lapsi kui sel, kennel mees on.

Luther1912 27. Denn es steht geschrieben: "Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Und brich hervor und rufe, die du nicht schwanger bist! Denn die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die den Mann hat."

RV'1862 27. Porque está escrito: Alégrate estéril, que no pares; rompe en alabanzas y clama, tú que no estás de parto; porque más son los hijos de la desamparada, que de la que

KXII 27. Ty det är skrifvet: Var glad, du ofruktsamma, du som intet föder; brist ut och ropa, du som icke är hafvandes; ty den ensamma hafver flera barn, än den som man hafver.

LT 27. nes parašyta: ‘‘Pralinksmėk, nevaisingoji, kuri negimdei! Šūkauk ir džiūgauk, nepažinusi kentėjimų! Nes apleistoji turi daug daugiau vaikų negu turinčioji vyrą’’.

Ostervald-Fr 27. Car il est écrit: Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantais point, éclate et pousse des cris, toi qui n'as pas été en travail d'enfant; car les enfants de la délaissée seront plus nombreux que ceux de la femme qui avait l'époux.

SVV1750 27 Want er is geschreven: Wees vrolijk, gij onvruchtbare, die niet baart, breek uit en roep, gij, die geen barensnood hebt, want de kinderen der eenzame zijn veel

tiene marido.

PL1881 27. Albowiem napisano: Rozwesel się niepłodna, która nie rodzisz; porwij się, a zawołaj, która nie pracujesz w porodzeniu; bo ta opuszczona wiele ma dziatek, więcej niż ta, która ma męża.

RuSV1876 27 Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая;воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа.

FI33/38 28 Ja te, veljet, olette lupauksen lapsia, niinkuin Iisak oli.

Biblia1776 28. Mutta me, rakkaat veljet, olemme niinkuin Isaakikin, lupauksen lapset.

UT1548 28. Mutta Me (rackat Weliet) olema Lupauxen Lapset/ Isaachin cautta. (Mutta me (rakkaat weljet) olemme lupauksen lapset/ Isakin kautta.)

meer, dan dergene, die den man heeft.

Karoli1908 Hu 27. Mert meg van írva: Ujjongj te meddő, [10†] ki nem szűlsz; vígadozzál és kiálts, ki nem vajudol; mert sokkal több az elhagyottnak magzatja, mint a kinek férje vagyon.

БКуліш 27. Писано бо: Звеселись, неплідна, що не роджаєш; гукай та покликуй, ти, що не мучилась; бо в одинокої багато дїтей, більш нїж у тієї, що має чоловіка.

TKIS 28 Mutta me, veljet, olemme lupauksen lapsia samoin kuin lisak.

CPR1642 28. Mutta me (rackat weljet) olemma lupauxen lapset Isaachin jälken.

Gr-East	28. ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.	Text Receptus	28. ημεις δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελιας τεκνα εσμεν 28. emeis de adelfoi kata isaak epaggelias tekna esmen
MLV19	28 Now brethren, we are children of (the) promise according to Isaac.	KJV	28. Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.
Dk1871	28. Men vi, Brødre! ere Forjættelsens Børn, som Isak var.	KXII	28. Men vi, käre bröder, äro löftsens barn efter Isaac.
PR1739	28. Agga, wennad, meie olleme nenda kui Isaak, tootusse lapsed.	LT	28. Mes, broliai, esame pažado vaikai kaip Izaokas.
Luther1912	28. Wir aber, liebe Brüder, sind, Isaak nach, der Verheißung Kinder.	Ostervald-Fr	28. Pour nous, frères, nous sommes les enfants de la promesse, de même qu'Isaac.
RV'1862	28. Así que, hermanos, nosotros, como Isaac, somos hijos de la promesa.	SVV1750	28 Maar wij, broeders, zijn kinderen der belofte, als Izak was.
PL1881	28. My tedy, bracia! tak jako Izaak, jesteśmy	Karoli1908 Hu	28. Mi pedig, atyámfiai, Izsák szerint,

dziatkami obietnicy.

RuSV1876 28 Мы, братия, дети обетования по Исааку.

FI33/38 29 Mutta niinkuin lihan mukaan syntynyt silloin vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

Biblia1776 29. Mutta niinkuin se silloin, joka lihan jälkeen syntynyt oli, vainosi sitä, joka hengen jälkeen syntynyt oli, niin se nytkin tapahtuu.

UT1548 29. Mutta sillemoto quin se ioca silloin Lihan cautta syndynyt oli/ wainosi hende ioca He'gen cautta syndynyt oli/ Nin se mös nyt kieupi. (Mutta sillä muotoa kuin se joka silloin lihan kautta syntynyt oli/ wainosi häntä joka Hengen kautta syntynyt oli/ Niin se myös nyt käypi.)

Gr-East 29. ἀλλ’ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω

ígéretnek gyermekei vagyunk.

БКуліш 28. Ми ж, браттє, по Ісааку дїти обітування.

TKIS 29 Mutta niin kuin silloin lihan mukaan syntynyt vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

CPR1642 29. Ja nijncuin se joca silloin Lihan jälken syndynyt oli wainois sitä joca Hengen jälken syndynyt oli: nijn se nytkin tapahtu.

Text Receptus 29. αλλ ωσπερ τοτε ο κατα σαρκα γεννηθεις εδιωκεν τον κατα πνευμα

καὶ νῦν.

ουτως και νυν 29. all osper tote o kata sarka gennetheis edioken ton kata pneuma outos kai nun

MLV19 29 But just-like then, he who was born according to the flesh was persecuting the one (who was born) according to (the) Spirit, so it is also now.

KJV 29. But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

Dk1871 29. Ligesom dengang han, som var født efter Kjødet, forfulgte den, som var Født efter Aanden, saaledes ogsaa nu.

KXII 29. Men såsom den, som då född var efter köttet, förföljde honom som född var efter Andan; så går det ock nu.

PR1739 29. Agga kui sel aial se, kes lihha polest olli sündinud, tedda takkakiusas, kes Waimo polest olli sündinud, nenda ka nüüd.

LT 29. Bet kaip tada gimęs pagal kūną persekiojo gimusį pagal Dvasią, taip ir dabar.

Luther1912 29. Aber gleichwie zu der Zeit, der nach dem Fleisch geboren war, verfolgte den, der nach dem Geist geboren war, also geht es auch jetzt.

Ostervald-Fr 29. Mais, comme alors, celui qui était né selon la chair persécutait celui qui était né selon l'Esprit, il en est de même maintenant.

RV'1862 29. Empero como entónces el que nació

SVV1750 29 Doch gelijkerwijs toen, die naar het

según la carne, perseguía al que nació según el Espíritu; así también ahora.

vlees geboren was, vervolgde dengene, die naar den Geest geboren was, alzo ook nu.

PL1881 29. Ale jako na on czas ten, który się był urodził według ciała, prześladował tego, który się był urodził według ducha, tak się dzieje i teraz.

Karoli1908 Hu 29. De valamint akkor a test szerint született üldözte a Lélek szerint valót, úgy most is.

RuSV1876 29 Но, как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне.

БКуліш 29. Та, як тоді, хто родивсь по тїлу, гонив того, хто по духу, так і тепер.

FI33/38 30 Mutta mitä sanoo Raamattu? "Aja pois orjatar poikinensa; sillä orjattaren poika ei saa periä vapaan vaimon pojan kanssa."

TKIS 30 Entä mitä Raamattu sanoo? "Aja pois orjatar ja hänen poikansa, sillä orjattaren poika ei ole perivä vapaan vaimon pojan kanssa."

Biblia1776 30. Mutta mitä Raamattu sanoo? aja palkkavaimo poikinensa ulos; sillä ei palkkavaimon pojan pidä perimän vapaan pojan kanssa.

CPR1642 30. Mutta mitä Ramattu sano? aja palckawaimo poikinens ulos. Sillä ei palckawaimon pojan pidä perimän wapan pojan cansa.

UT1548 30. Mutta mite Ramattu sanopi? Wlossyse palckauaimo Poicans ca'sa. Sille ette se Palckauaimon poica ei pidhe perime' sen

wapahan Poian cansa. (Mutta mitä Raamattu sanoopi? Ulossysää palkkawaimo poikansa kanssa. Sillä että se palkkawaimon poika ei pidä perimän sen wapahan pojan kanssa.)

Gr-East

30. ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ μὴ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus

30. αλλα τι λεγει η γραφη εκβαλε την παιδισκην και τον υιον αυτης ου γαρ μη κληρονομηση ο υιος της παιδισκης μετα του υιου της ελευθερας 30. alla ti legei e grafe ekβale ten paidisken kai ton υion aυtes oυ gar me kleronomese o υios tes paidiskes meta toυ υioυ tes eleυtheras

MLV19

30 But what does the Scripture say? Cast out the maidservant and her son; for* the son of the maidservant should never inherit with the son of the free (woman.) {Gen 21:10}

KJV

30. Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

Dk1871

30. Men hvad siger Skriften? Udstød Tjenestekvinden og hendes Søn; thi Tjenestekvindens Søn skal ingenlunde arve

KXII

30. Men hvad säger Skriften? Drif ut tjensteqvinnona med hennes son; ty tjensteqvinnones son skall icke blifva

med den frie Kvindes Søn.

PR1739 30. Agga, mis ütleb se kirri? lükka ümmardaja ja temma poega wälja, sest selle ümmardaja poeg ei pea mitte pärrima selle wabbat-naese poiaga.

Luther1912 30. Aber was spricht die Schrift? "Stoß die Magd hinaus mit ihrem Sohn; denn der Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohn der Freien."

RV'1862 30. Mas ¿qué dice la Escritura? Echa a la sierva y a su hijo; porque no será heredero el hijo de la sierva con el hijo de la libre.

PL1881 30. Ale co mówi Pismo? Wyrzuć niewolnicę i syna jej; albowiem nie będzie dziedziczył syn niewolnicy z synem wolnej,

RuSV1876 30 Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет

arfvinge med dens frios son.

LT 30. O ką gi sako Raštas?‘‘Išvaryk vergę ir jos sūnų, nes vergės sūnus negaus palikimo kartu su laisvosios sūnumi’‘.

Ostervald-Fr 30. Mais que dit l'Écriture? Chasse l'esclave et son fils; car le fils de l'esclave ne sera point héritier avec le fils de la femme libre.

SVV1750 30 Maar wat zegt de Schrift? Werp de dienstmaagd uit en haar zoon; want de zoon der dienstmaagd zal geenszins erven met den zoon der vrije.

Karoli1908 Hu 30. De mit mond az Írás? Űzd ki a szolgálót és az ő fiát; mert a szolgáló fia nem örököl a szabad nő fiával. [11†]

БКуліш 30. Тільки ж бо що глаголе писаннє? Вижени невільницю й сина її, не має

наследником вместе с сыном свободной.

бо наслїдувати син невільницї з сином вільної.

FI33/38 31 Niin me siis, veljet, emme ole orjattaren lapsia, vaan vapaan.

Biblia1776 31. Niin me siis olemme, rakkaat veljet, emme palkkavaimon poikia, vaan vapaan.

UT1548 31. Nin me nyt olema (rackat Weliet) ei Palckauaimo' poijat/ Waan sen Wapahan. (Niin me nyt olemme (rakkaat weljet) ei palkkawaimon pojat/ Waan sen wapahan.)

TKIS 31 Niin ollen, veljet, emme ole orjattaren lapsia vaan vapaan.

CPR1642 31. Nijn me sijs olemma rackat weljet en palckawaimon pojat waan wapan.

Gr-East 31. Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 31. αρα αδελφοι ουκ εσμεν παιδισκης τεκνα αλλα της ελευθερας 31. ara adelfoi ouk esmen paidiskes tekna alla tes eleutheras

MLV19 31 Consequently*, brethren, we are not children of a maidservant, but of the free (woman).

KJV 31. So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

Dk1871 31. Saa ere vi da, Brødre! ikke

KXII 31. Så äro vi nu, käre bröder, icke

Tjenestekvindens Børn, men den frie Kvindes.

PR1739 31. Sepärrast, wennad, ep olle meie mitte ennam ümmardaja, waid wabbat-naese lapsed.)

Luther1912 31. So sind wir nun, liebe Brüder, nicht der Magd Kinder, sondern der Freien.

RV'1862 31. De manera que, hermanos, no somos hijos de la sierva, sino de la libre.

PL1881 31. A tak, bracia! nie jesteśmy dziećmi niewolnicy, ale wolnej.

RuSV1876 31 Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.

tjensteqvinnones söner, utan dens frios.

LT 31. Taigi, broliai, mes nesame vergės vaikai, bet laisvosios.

Ostervald-Fr 31. Or, frères, nous sommes les enfants, non de l'esclave, mais de la femme libre.

SVV1750 31 Zo dan, broeders, wij zijn niet kinderen der dienstmaagd, maar der vrije.

Karoli1908 Hu 31. Annakokáért, atyámfiai, nem vagyunk a szolgáló fiai, hanem a szabadoséi.

БКуліш 31. Оце ж, браттє, ми не дїти невільницї, а вільної.

5 luku

Paavali kehoittaa galatalaisia pysymään lujina siinä vapaudessa, jonka Kristus on valmistanut 1 – 6, sanoo heidän häiritsijäinsä saavan tuomionsa 7 – 12 ja käskee heitä käyttämään vapauttaan, välttämään lihan tekoja ja vaeltamaan Hengessä 13 – 26.

FI33/38 1 Vapauteen Kristus vapautti meidät. Pysykää siis lujina, älkääkä antako uudestaan sitoa itseänne orjuuden ikeeseen.

Biblia1776 1. Niin pysykäät siis siinä vapaudessa, jolla Kristus meitä vapahtanut on, ja älkäät taas teitänne sekoittako orjuuden ikeeseen.

UT1548 1. NIn seisocat sis nyt sijnä Wapaudhesa/ iolla Christus meite wapauttanut on/ Ja elket taas secoittako teiten Oriudhe' Ikehesen. (Niin seisokaat siis nyt siinä wapaudessa/ jolla Kristus meitä wapauttanut on/ Ja älkäät taas sekoittako teitä orjuuden ikeesehen.)

TKIS 1 Pysykää siis lujina vapaudessa, johon Kristus on meidät vapauttanut,* älkääkä antako orjuuden ikeen jälleen kahlehtia itseänne.

CPR1642 1. NIjn pysykät sijs sijnä wapaudes jolla Christus meitä wapahtanut on ja älkät taas teitän secoittaco orjuden ikesen.

Gr-East

1. Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν, ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.

Text Receptus

1. τη ελευθερια ουν η χριστος ημας ηλευθερωσεν στηκετε και μη παλιν ζυγω δουλειας ενεχεσθε 1. te eleυtheria oυn e christos emas eleυtherosen stekete kai me palin zυgo doυleias enechesthe

MLV19

1 Therefore stand-firm° in the freedom in which Christ made us free, and do° not be held again in a yoke of bondage.

KJV

1. Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

Dk1871

1. Derfor bliver stadige i den Frihed, hvormed Christus frigjorde os, og lader Eder ikke atter tvinge under Trældoms Aag.

KXII

1. Så blifver nu ståndande uti den frihet, med hvilko Christus oss friat hafver; och låter eder icke på nytt fångas under träldomsens ok.

PR1739

1. Seiske nüüd ses wabbadusses, misga Kristus meid on wabbaks teinud, ja ärge laske ennast mitte jälle sullase ikkesse panna.

LT

1. Todėl tvirtai stovėkite laisvėje, kuria Kristus mus išlaisvino, ir nesiduokite vėl įkinkomi į vergystės jungą!

Luther1912 1. So bestehet nun in der Freiheit, zu der uns Christus befreit hat, und lasset euch nicht wiederum in das knechtische Joch fangen.

RV'1862 1. ESTÁD, pues, firmes en la liber- tad con que Cristo nos libertó; y no volváis otra vez a sugetaros bajo el yugo de servidumbre.

PL1881 1. Stójcie tedy w tej wolności, którą nas Chrystus wolnymi uczynił, a nie poddawajcie się znowu pod jarzmo niewoli.

RuSV1876 1 Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос,и не подвергайтесь опять игу рабства.

FI33/38 2 Katso, minä, Paavali, sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.

Ostervald-Fr 1. Tenez-vous donc fermes dans la liberté, dont Christ vous a rendus libres, et ne vous remettez pas de nouveau sous le joug de la servitude.

SVV1750 1 Staat dan in de vrijheid, met welke ons Christus vrijgemaakt heeft, en wordt niet wederom met het juk der dienstbaarheid bevangen.

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért a szabadságban, melyre minket Krisztus megszabadított, álljatok meg, és ne kötelezzétek meg ismét magatokat szolgaságnak igájával.

БКуліш 1. У волї ж оце, котрою Христос визволив нас, стійте, і під ярмо неволї знов не піддавайтесь.

TKIS 2 Katso, minä Paavali sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.

Biblia1776 2. Katso, minä Paavali sanon teille: jos te annatte ympärileikata teitänne, niin ei ole Kristus teille hyödyllinen.

CPR1642 2. Cadzo minä Pawali sanon teille: jos te annatte teidän ymbärinsleicata nijn ei ole Christus teille hyödyllinen.

UT1548 2. Catzo/ mine Pauali sanon teille/ Jos te annatta teidhe'ne ymberileickatta/ nin ei ole Christus teille ychten tarpelinen. (Katso/ minä Pawali sanon teille/ Jos te annatte teitänne ympärileikattaa/ niin ei ole Kristus teille yhtään tarpeellinen.)

Gr-East 2. Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

Text Receptus 2. ιδε εγω παυλος λεγω υμιν οτι εαν περιτεμνησθε χριστος υμας ουδεν ωφελησει 2. ide ego paulos lego υmin oti ean peritemnesthe christos υmas oυden ofelesei

MLV19 2 Behold, I Paul say to you°, that, if you° are circumcised, Christ will be profiting you° nothing.

KJV 2. Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

Dk1871 2. See, jeg Paulus siger Eder, at dersom I lade Eder omskære, nytter Christus Eder Intet.

KXII 2. Si, jag Paulus säger eder: Om I låten eder omskära, är eder Christus intet nyttig.

PR1739 2. Wata, minna Paulus ütlen teile: Kui teie ennast lassete ümberleikata, siis ep olle teil Kristussest ühtegi kasso.

LT 2. Štai aš, Paulius, sakau jums: jeigu būsite apipjaustyti, Kristus nebebus jums niekuo naudingas.

Luther1912 2. Siehe, ich, Paulus, sage euch: Wo ihr euch beschneiden lasset, so nützt euch Christus nichts.

Ostervald-Fr 2. Moi, Paul, je vous dis, que si vous vous faites circoncire, Christ ne vous servira de rien.

RV'1862 2. He aquí, yo Pablo os digo: Que si os circuncidareis, Cristo no os aprovechará nada.

SVV1750 2 Ziet, ik Paulus zeg u, zo gij u laat besnijden, dat Christus u niet nut zal zijn.

PL1881 2. Oto ja Paweł mówię wam, iż jeźli się obrzezywać będziecie, Chrystus wam nic nie pomoże.

Karoli1908 Hu 2. Ímé, én Pál mondom néktek, hogy ha körülmetélkedtek, Krisztus néktek semmit sem használ.

RuSV1876 2 Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа.

БКуліш 2. Ось я Павел глаголю вам, що коли ви обрізуєтесь, Христос вам нічого не поможе.

FI33/38 3 Ja minä todistan taas jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on

TKIS 3 Todistan näet jälleen jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa

velvollinen täyttämään kaiken lain.

Biblia1776 3. Mutta minä taas todistan, että jokainen ihminen, joka ympärileikataan, se on kaikkea lakia velkapää pitämään.

UT1548 3. Mutta taas mine todhistan iocaitzelle quin henens ymberinsleickauttapi/ Ette hen caiken Lain on welghalinen tekemen. (Mutta taas minä todistan jokaiselle kuin hänens ympärinsleikkauttaapi/ Että hän kaiken lain on welwollinen / welallinen tekemän.)

Gr-East 3. μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

MLV19 3 Now, I am testifying again to every man being circumcised, that he is a debtor to practice the whole law.

itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.

CPR1642 3. Mutta minä taas todistan jocainen cuin hänens ymbärinsleickautta hän on caicke Lakia welcapää pitämän.

Text Receptus 3. μαρτυρομαι δε παλιν παντι ανθρωπω περιτεμνομενω οτι οφειλετης εστιν ολον τον νομον ποιησαι 3. martυromai de palin panti anthropo peritemnomeno oti ofeiletes estin olon ton nomon poiesai

KJV 3. For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

Dk1871 3. Jeg vidner atter for hvert menneske, som lader sig omskære, at han er skyldig til at holde den ganske Lov.

PR1739 3. Agga minna tunnistan ta iggaühhe innimessele, kes ennast lasseb ümberleikata, et temma kohhus on keik sedda käsko piddada.

Luther1912 3. Ich bezeuge abermals einem jeden, der sich beschneiden läßt, daß er das ganze Gesetz schuldig ist zu tun.

RV'1862 3. Y otra vez vuelvo a protestar a todo hombre que se circuncidare, que está obligado a hacer toda la ley.

PL1881 3. A oświadczam się zasię przed każdym człowiekiem, który się obrzezuje, iż powinien wszystek zakon pełnić.

KXII 3. Men jag betygar åter hvarjom och enom, som sig låter omskära, att han är pligtig till att hålla hela lagen.

LT 3. Pakartotinai įspėju kiekvieną, kuris tampa apipjaustytas: jis yra įpareigotas vykdyti visą įstatymą.

Ostervald-Fr 3. Et je proteste encore à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est obligé d'observer toute la loi.

SVV1750 3 En ik betuig wederom een iegelijk mens, die zich laat besnijden, dat hij een schuldenaar is de gehele wet te doen.

Karoli1908 Hu 3. Bizonyságot teszek pedig ismét minden embernek, a ki körülmetélkedik, hogy köteles az egész törvényt megtartani.

RuSV1876 3 Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон.

БКуліш 3. Сьвідкую ж знов кожному чоловіку обрізаному, що винен увесь закон чинити.

FI33/38 4 Te olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka tahdotte lain kautta tulla vanhurskaiksi; te olette langenneet pois armosta.

TKIS 4 Olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka muka lain avulla tulette vanhurskaiksi, olette langenneet pois armosta.

Biblia1776 4. Te olette Kristuksen kadottaneet, jotka lain töillä tahdotte vanhurskaiksi tulla, ja olette armosta luopuneet.

CPR1642 4. Te oletta Christuxen cadottanet jotca Lain töillä tahdotta wanhurscaxi tulla ja oletta Armosta luopunet.

UT1548 4. Te oletta Christusen cadhottaneet/ iotca Lain töidhen cautta tahdhotta wanhurskaxi tulla/ ia oletta Armosta poislangeneet. (Te olette Kristuksen kadottaneet/ jotka lain töiden kautta tahdotte wanhurskaaksi tulla/ ja olette armosta pois langenneet.)

Gr-East 4. Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε·

Text Receptus 4. κατηργηθητε απο του χριστου οιτινες εν νομω δικαιουσθε της χαριτος εξεπεσατε 4. katergethete apo tou christou oitines en nomo dikaiousthe tes charitos eksepesate

MLV19 4 You° were done-away-with, (cut off) from the Christ, you° who are made righteous by (the) law; you° fell from the grace (of God.)

KJV 4. Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

Dk1871 4. I have Intet med Christus at gjøre, I, som ville retfærdiggjøres ved Loven; I ere faldne fra naaden.

KXII 4. I hafven mist Christum, I som genom lagen viljen rättfärdige varda; och I ären fallne ifrå nådene.

PR1739 4. Teie ollete Kristussest lahti sanud, kes teie kässo läbbi tahhate öigeks sada: teie ollete armust ärralangenud.

LT 4. Jūs, ieškantys išteisinimo įstatyme, atsiskyrėte nuo Kristaus, praradote malonę.

Luther1912 4. Ihr habt Christum verloren, die ihr durch das Gesetz gerecht werden wollt, und seid von der Gnade gefallen.

Ostervald-Fr 4. Vous êtes séparés de Christ, vous tous qui vous justifiez par la loi, vous êtes déchus de la grâce.

RV'1862 4. Cristo se ha hecho para vosotros inútil, los que pretendéis ser justificados por la ley; de la gracia habéis caido.

SVV1750 4 Christus is u ijdel geworden, die door de wet gerechtvaardigd wilt worden; gij zijt van de genade vervallen.

PL1881 4. Pozbawiliście się Chrystusa, którzykolwiek się przez zakon

Karoli1908 Hu 4. Elszakadtatok Krisztustól, a kik a törvény által akartok megigazulni, a

usprawiedliwiacie; wypadliście z łaski.

RuSV1876 4 Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,

FI33/38 5 Sillä me odotamme uskosta vanhurskauden toivoa Hengen kautta.

Biblia1776 5. Mutta me odotamme hengessä uskon kautta vanhurskauden toivoa.

UT1548 5. Mutta me odhotanme Hengese wskon cautta/ sen Wanhurskudhen ielken ioca toiuottapa on. (Mutta me odotamme Hengessä uskon kautta/ sen wanhurskauden jälkeen joka toiwottawa on.)

Gr-East 5. ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

kegyelemből kiestetek.

БКуліш 4. Обернулись ви в ніщо (одійшовши) від Христа; (ви,) що оправдуєтесь законом, од благодати відпали.

TKIS 5 Sillä uskon perusteella me Hengessä odotamme vanhurskauden toivoa.

CPR1642 5. Mutta me odotamme Hengesä uscon cautta sitä wanhurscautta joca toiwottapa on.

Text Receptus 5. ημεις γαρ πνευματι εκ πιστεως ελπιδα δικαιοσυνης απεκδεχομεθα 5. emeis gar pneυmati ek pisteos elpida dikaiosυnes apekdechometha

MLV19 5 For* we are waiting for (the) hope of righteousness in a Spirit from faith.

Dk1871 5. Thi vi vente i Aanden ved Troen den forhaabede Retfærdighed.

PR1739 5. Sest meie otame ussust öigusse lotust Waimo läbbi.

Luther1912 5. Wir aber warten im Geist durch den Glauben der Gerechtigkeit, auf die man hoffen muß.

RV'1862 5. Mas nosotros, por el Espíritu, aguardamos la esperanza de justicia por la fé.

PL1881 5. Albowiem my duchem z wiary nadziei sprawiedliwości oczekujemy.

RuSV1876 5 а мы духом ожидаем и надеемся

KJV 5. For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

KXII 5. Men vi vänte uti Andanom, genom trona, den rättfärdighet som man hoppas skall.

LT 5. O mes per Dvasią karštai laukiame ir viliamės tikėjimo teisumo.

Ostervald-Fr 5. Car, pour nous, nous attendons par l'Esprit l'espérance d'être justifiés par la foi.

SVV1750 5 Want wij verwachten door den Geest, uit het geloof, de hoop der rechtvaardigheid.

Karoli1908 Hu 5. Mert mi a Lélek által, hitből várjuk az igazság reménységét.

БКуліш 5. Ми бо духом од віри надії

праведности от веры.

праведности ждемо.

FI33/38 6 Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei auta ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus, vaan rakkauden kautta vaikuttava usko.

TKIS 6 Kristuksessa Jeesuksessa ei näet ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse mitään, vaan rakkaudessa vaikuttava usko.

Biblia1776 6. Sillä ei Kristuksessa Jesuksessa ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan usko, joka rakkauden kautta työtä tekee.

CPR1642 6. Sillä ei Christuxes Jesuxes ymbärinsleickaus eikä esinahca mitän kelpa waan usco joca rackauden cautta työtä teke.

UT1548 6. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaus/ eikä Esinachka miten kelpa/ Waan se Usko ioca Rackaudhen cautta tötetekepi. (Sillä että Kristukses Jesuksessa eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ Waan se usko joka rakkauden kautta työtä tekeepi.)

Gr-East 6. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι’ ἀγάπης ἐνεργουμένη.

Text Receptus 6. εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα πιστις δι αγαπης ενεργουμενη 6. en gar christo iesou oute peritome ti ischuei oute

akroβυstia alla pistis di agapes energoυmene

MLV19 6 For* neither circumcision nor uncircumcision prevails (over) anything in Christ Jesus, but faith working through love*.

KJV 6. For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

Dk1871 6. Thi i Christus Jesus gjælder hverken Omskærelse eller Forhud, men Troen, som er virksom ved Kjærlighed.

KXII 6. Ty i Christo Jesu är intet bevändt, hvarken omskärelse eller förhud; utan tron, som verkar genom kärleken.

PR1739 6. Sest Kristusse Jesusse sees ei maksa ümberleikatud egga ümberleikamatta, waid se usk, mis armastusse läbbi teggew on.

LT 6. Nes Kristuje Jėzuje nieko nereiškia nei apipjaustymas, nei neapipjaustymas, bet tikėjimas, veikiantis meile.

Luther1912 6. Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern der Glaube, der durch die Liebe tätig ist.

Ostervald-Fr 6. Car en Jésus-Christ ce qui est efficace ce n'est ni la circoncision, ni l'incirconcision, mais la foi agissant par la charité.

RV'1862 6. Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión

SVV1750 6 Want in Christus Jezus heeft noch

vale algo, ni la incircuncisión; sino la fé que obra por el amor.

besnijdenis enige kracht noch voorhuid, maar het geloof, door de liefde werkende.

PL1881 6. Bo w Chrystusie Jezusie ani obrzezka nic nie waży, ani nieobrzezka, ale wiara przez miłość skuteczna;

Karoli1908 Hu 6. Mert Krisztus Jézusban sem a körülmetélkedés nem ér semmit, sem a körülmetélkedetlenség, [1†] hanem a szeretet által munkálkodó [2†] hit.

RuSV1876 6 Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.

БКуліш 6. Бо в Христї Ісусї нї обрізаннє нїчого не може, нї необрізаннє, а віра, любовю сильна.

FI33/38 7 Te juoksitte hyvin; kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

TKIS 7 Te juoksitte hyvin. Kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

Biblia1776 7. Te juoksitte hyvin; kukas teidät esti totuutta uskomasta?

CPR1642 7. Te juoxitta hywin cucasta teidän esti totutta uscomast?

UT1548 7. Te iooxitta Hyuesti/ Cuca on teite estenyt site Totutta vskomasta? (Te juoksitte hywästi/ Kuka on teitä estänyt sitä totuutta uskomasta?)

Gr-East 7. Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

Text Receptus 7. ετρεχετε καλως τις υμας ανεκοψεν τη αληθεια μη πειθεσθαι 7. etrechete kalos tis υmas anekopsen te aletheia me peithesthai

MLV19 7 You° were running well; who hindered you°, (saying,) The truth (is) not to be obeyed?

KJV 7. Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

Dk1871 7. I vare paa god Vei; hvo standsede Eder, saa at I ikke lade Eder overtales af Sandheden?

KXII 7. I lupen väl; ho hafver hindrat eder, att I icke skullen tro sanningene?

PR1739 7. Teie jooksite hästi: kes on teid keelnud töe sanna kuulmast?

LT 7. Jūs taip gražiai bėgote! Kas gi jums sukliudė paklusti tiesai?

Luther1912 7. Ihr liefet fein. Wer hat euch aufgehalten, der Wahrheit nicht zu gehorchen?

Ostervald-Fr 7. Vous couriez bien, qui vous a arrêtés, que vous n'obéissiez plus à la vérité?

RV'1862 7. Corríais bien: ¿quién os impidió para no obedecer a la verdad?

SVV1750 7 Gij liept wel; wie heeft u verhinderd der waarheid niet gehoorzaam te zijn?

PL1881 7. Bieżeliście dobrze; któż wam

Karoli1908 Hu 7. Jól futottatok; kicsoda gátolt meg

przeszkodził, abyście nie byli posłusznymi prawdzie?

RuSV1876 7 Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?

FI33/38 8 Houkutus siihen ei ole hänestä, joka teitä kutsuu.

Biblia1776 8. Ei senkaltainen yllytys ole hänestä, joka teitä kutsuu.

UT1548 8. Sencaltainen yllytos ei ole heneste ioca teite cutzunut on. (Senkaltainen yllytys ei ole hänestä joka teitä kutsunut on.)

Gr-East 8. ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

MLV19 8 This persuasion is not from the one who is calling you°.

Dk1871 8. Den Overtalelse er ikke fra ham, som

titeket, hogy ne engedelmeskedjetek az igazságnak?

БКуліш 7. Ви бігли добре. Хто заборонив вам коритись правдї?

TKIS 8 Houkutus ei ole lähtöisin Hänestä, joka teitä kutsuu.

CPR1642 8. Ei sencaltainen yllytys ole hänestä joca teitä cudzunut on.

Text Receptus 8. η πεισμονη ουκ εκ του καλουντος υμας 8. e peismone ouk ek tou kalountos υmas

KJV 8. This persuasion cometh not of him that calleth you.

KXII 8. Sådana tillskyndelse är icke af honom,

kaldte Eder.

PR1739 8. Se nou-andminne ei olle sest, kes teid kutsub.

Luther1912 8. Solch Überreden ist nicht von dem, der euch berufen hat.

RV'1862 8. Esta persuasión no es de aquel que os llama.

PL1881 8. Ta namowa nie jestci z tego, który was powołuje.

RuSV1876 8 Такое убеждение не от Призывающего вас.

FI33/38 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

Biblia1776 9. Vähä hapatus kaikentaikinan hapattaa.

UT1548 9. Wäheinen Hapatosta se Hapatta caiken Taikinan. (Wähäinen hapatusta se hapattaa kaiken taikinan.)

som eder kallat hafver.

LT 8. Ne Tas, kuris jus pašaukė, šitaip įtikino.

Ostervald-Fr 8. Cette suggestion ne vient point de Celui qui vous appelle.

SVV1750 8 Dit gevoelen is niet uit Hem, Die u roept.

Karoli1908 Hu 8. Ez a hitetés nem attól van, a ki titeket [3†] hív.

БКуліш 8. Сей перекір не від того (приходить), хто покликав вас.

TKIS 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

CPR1642 9. Wähä hapatus caiken taikinan hapatta.

Gr-East	9. μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.	Text Receptus	9. μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι 9. mikra zυme olon to fυrama zυmoi
MLV19	9 A little leaven leavens the whole batch.	KJV	9. A little leaven leaveneth the whole lump.
Dk1871	9. En liden Suurdeig gjør den ganske Dei suur.	KXII	9. Litet af surdeg försyrer hela degen.
PR1739	9. Pissut happotaignat teeb keik taignat happuks.	LT	9. Truputis raugo įraugina visą maišymą.
Luther1912	9. Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen Teig.	Ostervald-Fr	9. Un peu de levain fait lever toute la pâte.
RV'1862	9. Un poco de levadura leuda toda la masa.	SVV1750	9 Een weinig zuurdesem verzuurt het gehele deeg.
PL1881	9. Trochę kwasu wszystko zaczynienie zakwasza.	Karoli1908 Hu	9. Kis kovász az egész tésztát megkeleszti. [4†]
RuSV1876	9 Малая закваска заквашивает все тесто.	БКуліш	9. Трошки квасу все місиво квасить.

FI33/38 10 Minulla on teihin se luottamus Herrassa, että te ette missään kohden tule ajattelemaan toisin; mutta teidän häiritsijänne saa kantaa tuomionsa, olkoon kuka hyvänsä.

TKIS 10 Luotan teihin Herrassa, ettette missään tule ajattelemaan toisin. Mutta häiritsijänne on kantava tuomionsa, olkoon kuka tahansa.

Biblia1776 10. Minä turvaan teihin Herrassa, ettette toista mieltä ottaisi; mutta joka teitä eksyttää, hänen pitää tuomionsa kantaman, olkaan kuka hän olis.

CPR1642 10. Minä turwan teihin HERrasa ettet te toista mieldä ottais. Mutta joca teitä exyttä hänen pitä duomions candaman olcan cuca hän olis.

UT1548 10. Mine vskallan minuni teiden tyghen Herrassa/ ettei te otaisi toista mieldä. Mutta ioca teite willitze/ henen pite Domions candaman/ olcan cuca hen on. (Minä uskallan minuni teidän tykön Herrassa/ ettei te ottaisi toista mieltä. Mutta joka teitä willitsee/ hänen pitää tuomionsa kantaman/ olkaan kuka hän on.)

Gr-East 10. ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾖ.

Text Receptus 10. εγω πεποιθα εις υμας εν κυριω οτι ουδεν αλλο φρονησετε ο δε ταρασσων υμας βαστασει το κριμα οστις αν η 10. ego pepoitha eis υmas en kυrio oti ouden

allo fronesete o de tarasson υmas βastasei to krima ostis an e

MLV19 10 I have confidence in you° in the Lord, that you° will not be mindful of another (person) and he who is disturbing you° will be bearing his judgment, whoever he is.

KJV 10. I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

Dk1871 10. Jeg har den Tillid til Eder i Herren, at I intet andet ville mene; men den, som forvilder Eder, skal lide Dommen, hvo han end er.

KXII 10. Jag förser mig till eder i Herranom, att I tagen eder icke annat sinne; men den eder förvillar, han skall draga sin dom, eho han är.

PR1739 10. Minna lodan teitest Issanda sees, et teie ei wötta ühtegi muud möttelda; agga kes teid seggaseks teeb, se peab omma nuhtlust kandma, kes se ial on.

LT 10. Pasitikiu jumis Viešpatyje, kad nemąstysite kitaip; o jūsų drumstėjas, kas jis bebūtų, susilauks pasmerkimo.

Luther1912 10. Ich versehe mich zu euch in dem HERRN, ihr werdet nicht anders gesinnt sein. Wer euch aber irremacht, der wird sein Urteil tragen, er sei, wer er wolle.

Ostervald-Fr 10. J'ai cette confiance en vous, par le Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment; mais celui qui vous trouble en portera la peine, quel qu'il soit.

RV'1862 10. Yo confio de vosotros en el Señor, que ninguna otra cosa pensaréis; mas el que os inquieta, llevará el juicio, quienquiera que él sea.

SVV1750 10 Ik vertrouw van u in den Heere, dat gij niet anders zult gevoelen; maar die u ontroert, zal het oordeel dragen, wie hij ook zij.

PL1881 10. Ja mam nadzieję o was w Panu, iż nic inszego rozumieć nie będziecie; a ten, który was turbuje, odniesie sąd, ktokolwiek jest.

Karoli1908 Hu 10. Bizodalmam van az Úrban ti hozzátok, hogy más értelemben nem lesztek; de a ki titeket megzavar, elveszi az [5†] ítéletet, bárki legyen.

RuSV1876 10 Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение.

БКуліш 10. Покладаюсь на вас у Господї, що не думати мете нїчого иншого, а хто колотить вами, понесе свій осуд, хто б він нї був.

FI33/38 11 Mutta jos minä, veljet, vielä saarnaan ympärileikkausta, miksi minua vielä vainotaan? Silloinhan olisi ristin pahennus poistettu.

TKIS 11 Mutta jos minä, veljet, saarnaan vielä ympärileikkausta, miksi minua yhä vainotaan? Silloinhan on ristin pahennus poistettu.

Biblia1776 11. Mutta jos minä vielä, rakkaat veljet, ympärileikkausta saarnaan, minkätähden minä siis vainoa kärsin? Ja niin olis ristin pahennus hävinnyt.

CPR1642 11. Jos minä wielä rackat weljet ymbärinsleickausta saarnan mingätähden minä sijs waino kärsin? Ja nijn olis ristin pahennus häwinnyt.

UT1548 11. Jos mine wiele nyt (rackat Weliet) ymberileickausta sarnan/ Mingetedhe' mine sis wiele nyt waino kerssin? Nin olis Ristin pahennos häwinyt. (Jos minä wielä nyt (rakkaat weljet) ympärileikkausta saarnaan/ Minkä tähden minä siis wielä nyt wainoa kärsin? Niin olisi ristin pahennus häwinnyt.)

Gr-East 11. ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

Text Receptus 11. εγω δε αδελφοι ει περιτομην ετι κηρυσσω τι ετι διωκομαι αρα κατηργηται το σκανδαλον του σταυρου
11. ego de adelfoi ei peritomen eti kerυsso ti eti diokomai ara katergetai to skandalon toυ staυroυ

MLV19 11 But I, brethren, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? Consequently*, has the offense of the cross been done-away?

KJV 11. And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

Dk1871 11. Men jeg, Brødre! dersom jeg endnu prædiker Omskærelse, hvi forfølges jeg

KXII 11. Om jag ännu, käre bröder, predikar omskärelsen, hvi lider jag ännu

endnu? Da var Korsets Forargelse borttagen.

PR1739 11. Agga minna, wennad, kui ma ümberleikamist weel kulutan, mispärrast mind weel takkakiusatakse? siis olleks pahhandus sest ristist tühjaks sanud.

Luther1912 11. Ich aber, liebe Brüder, so ich die Beschneidung noch predige, warum leide ich denn Verfolgung? So hätte ja das Ärgernis des Kreuzes aufgehört.

RV'1862 11. Mas yo, hermanos, si aun predico la circuncisión, ¿por qué, pues, padezco persecución? Luego cesado ha la ofensa de la cruz.

PL1881 11. A ja, bracia! jeźli jeszcze obrzezkę każę, czemuż jeszcze prześladowanie cierpię? Toć tedy zniszczone jest zgorszenie krzyżowe.

förföljelse? Så vore korsens förargelse om intet vorden.

LT 11. Jei aš, broliai, iki šiol skelbiu apipjaustymą, tai kodėl gi esu persekiojamas? Juk tada kryžiaus papiktinimas būtų pašalintas.

Ostervald-Fr 11. Quant à moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? Le scandale de la croix est donc anéanti!

SVV1750 11 Maar ik, broeders! Indien ik nog de besnijdenis predik, waarom word ik nog vervolgd? Zo is dan de ergernis des kruises vernietigd.

Karoli1908 Hu 11. Én pedig atyámfiai, ha még a körülmetélést hirdetem, miért üldöztetem mégis? Akkor eltöröltetett a kereszt botránya. [6†]

RuSV1876 11 За что же гонят меня, братия, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы.

БКуліш 11. Я ж, браттє, коли ще проповідую обрізаннє, то чого ще гонять мене? Тодї обернеть ся в нїщо поблазнь хреста.

FI33/38 12 Kunpa aivan silpoisivat itsensä, nuo teidän kiihoittajanne!

TKIS 12 Kunpa kuohisivat itsensä nuo kiihottajanne.

Biblia1776 12. Oi jospa ne eroitettaisiin, jotka teitä houkuttelevat!

CPR1642 12. Josca ne eroitettaisin jotca teitä hucuttelewat.

UT1548 12. Joska mös ne poisleicataisin/ iotca teite hucuttauat. (Joska myös ne pois leikattaisiin/ jotka teitä hukuttawat.)

Gr-East 12. ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

Text Receptus 12. οφελον και αποκοψονται οι αναστατουντες υμας 12. ofelon kai apokopsontai oi anastatoυntes υmas

MLV19 12 I wish-that those who are unsettling you° will even castrate themselves.

KJV 12. I would they were even cut off which trouble you.

Dk1871 12. Gid de og maatte afskæres, som forvirre Eder!

KXII 12. Gåfve Gud, att de ock afskorne vordo, som eder bekymra.

PR1739 12. Oh! et neid kül peaks mahharaiutama, kes teie seas tülli töstwad.

Luther1912 12. Wollte Gott, daß sie auch ausgerottet würden, die euch verstören!

RV'1862 12. Ojalá fuesen aun cortados los que os alborotan.

PL1881 12. Bodajże i odjęci byli, którzy wam niepokój czynią.

RuSV1876 12 О, если бы удалены быливозмущающие вас!

FI33/38 13 Te olette näet kutsutut vapauteen, veljet; älkää vain salliko vapauden olla yllykkeeksi lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

Biblia1776 13. Sillä te, rakkaat veljet, olette vapauteen kutsutut; ainoastaan karttakaat, ettette salli vapauden lihalle tilaa antaa, vaan

LT 12. O kad jūsų drumstėjai ir nusipjautų!

Ostervald-Fr 12. Puissent ceux qui vous troublent être retranchés!

SVV1750 12 Och, of zij ook afgesneden werden, die u onrustig maken!

Karoli1908 Hu 12. Bárcsak ki is metszetnék magukat, a kik titeket bujtogatnak.

БКуліш 12. Ой коли б відсїчено тих, що колотять вами!

TKIS 13 Olette näet kutsutut vapauteen, veljet. Älkää vain käyttäkö vapautta yllykkeenä lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

CPR1642 13. Mutta te rackat weljet oletta wapauteen cudzutut ainoastans carttacat ettet te salli sen wapauden Lihalle tila

palvelkaat rakkaudessa toinen toistanne.

UT1548 13. Mutta te (rackat Weliet) oletta Wapautehen cutzutud/ Waiuoin carttacat site/ ettei te salli sen wapaudhen Lihalle tila anda/ Waan Rackauden cautta paluelcata toinen toistanna. (Mutta te (rakkaat weljet) olette wapautehen kutsutut/ Waiwoin karttakaat sitä/ ettei te salli sen wapauden lihalle tilaa antaa/ Waan rakkauden kautta palwelkaat toinen toistanne.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς γὰρ ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

MLV19 13 For* brethren, you° were called to freedom; only do not (use) your° freedom

anda waan palwelcat rackaudes toinen toistanne:

Text Receptus 13. υμεις γαρ επ ελευθερια εκληθητε αδελφοι μονον μη την ελευθεριαν εις αφορμην τη σαρκι αλλα δια της αγαπης δουλευετε αλληλοις 13. umeis gar ep eleutheria eklethete adelfoi monon me ten eleutherian eis aformen te sarki alla dia tes agapes douleuete allelois

KJV 13. For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an

for a starting-point for the flesh, but serve° one another through love*.

occasion to the flesh, but by love serve one another.

Dk1871 13. I ere jo kaldte til Frihed, Brødre! kun misbruger ikke Friheden til en Anledning for Kjødet, men værer i Kjærlighed hverandres Tjenere.

KXII 13. Men, käre bröder, I ären kallade till frihet; allenast ser till, att I icke låten frihetena gifva köttet tillfälle, utan genom kärleken tjener den ene dem andra.

PR1739 13. Sest, wennad, teie ollete wabbadusseks kutsutud; agga katske, et teie ei anna wabbadusse läbbi lihhale melewalda, waid tenige teine teist armastusse läbbi.

LT 13. Jūs, broliai, esate pašaukti laisvei! Tiktai tenebūna ši laisvė proga kūnui, bet meile tarnaukite vieni kitiems.

Luther1912 13. Ihr aber, liebe Brüder, seid zur Freiheit berufen! Allein sehet zu, daß ihr durch die Freiheit dem Fleisch nicht Raum gebet; sondern durch die Liebe diene einer dem andern.

Ostervald-Fr 13. Frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement ne prenez pas prétexte de cette liberté pour vivre selon la chair; mais assujettissez-vous les uns aux autres par la charité.

RV'1862 13. Porque vosotros, hermanos, habéis sido llamados a libertad; solamente que no pongáis la libertad por ocasión a la carne, sino que os sirváis por amor los unos a los

SVV1750 13 Want gij zijt tot vrijheid geroepen, broeders, alleenlijk gebruikt de vrijheid niet tot een oorzaak voor het vlees; maar dient elkander door de liefde.

otros.

PL1881 13. Albowiem wy ku wolności powołani jesteście, bracia! tylko pod zasłoną tej wolności ciału nie pozwalajcie, ale z miłości służcie jedni drugim.

Karoli1908 Hu 13. Mert ti szabadságra hivattatok atyámfiai; csakhogy a szabadság ürügy ne legyen a testnek, [7†] sőt szeretettel szolgáljatok egymásnak.

RuSV1876 13 К свободе призваны вы, братия, только бы свобода ваша не была поводом к угождению плоти, но любовью служите друг другу.

БКуліш 13. Ви бо, браттє, покликані на волю; тільки щоб воля ваша не була причиною (до гріха) тїлу; а любовю служіть один одному.

FI33/38 14 Sillä kaikki laki on täytetty yhdessä käskysanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

TKIS 14 Sillä koko laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistä niin kuin itseäsi."

Biblia1776 14. Sillä kaikki laki yhdessä sanassa täytetään, nimittäin: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

CPR1642 14. Sillä caicki Laki yhdes sanas täytetän nimittäin: Racasta lähimmäistäs nijncuin idziäs.

UT1548 14. Sille ette caiki Laki ydhes sanas teutetään/ quin on/ Racasta sinun Lähimeistes/ ninquin Itzesinuas. (Sillä että kaikki laki yhdessä sanassa täytetään/ kuin

on/ Rakasta sinun lähimmäistäsi/ niinkuin itse sinuas.)

Gr-East 14. ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Text Receptus 14. ο γαρ πας νομος εν ενι λογω πληρουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον 14. o gar pas nomos en eni logo pleroutai en to agapeseis ton plesion sou os eauton

MLV19 14 For* all (the) law is fulfilled in one word, in this: 'You will love* your neighbor like yourself.' {Lev 19:18}

KJV 14. For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Dk1871 14. Thi af Loven fuldkommes i eet Bud, nemlig i det: du skal elske din Næste som dig selv.

KXII 14. Ty all lagen varder fullbordad uti ett ord; det är: Älska din nästa som dig sjelf.

PR1739 14. Sest keik se käsk saab täis ühhes sannas, selle sees: sinna pead omma liggimest armastama kui isseennast.

LT 14. Juk visas įstatymas išsipildo viename žodyje: ''Mylėk savo artimą kaip save patį''.

Luther1912 14. Denn alle Gesetze werden in einem

Ostervald-Fr 14. Car toute la loi est accomplie dans

Wort erfüllt, in dem: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst."

RV'1862 14. Porque toda la ley en una palabra se cumple, a saber, en esta: Amarás a tu prójimo, como a ti mismo.

PL1881 14. Bo wszystek zakon w jednem się słowie zamyka, to jest w tem: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie.

RuSV1876 14 Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 15 Mutta jos te purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toinen toistanne perin hävitä.

Biblia1776 15. Mutta jos te toinen toistanne purette ja syötte, niin katsokaat, ettette toinen toiseltanne syödyksi tule.

UT1548 15. Mutta ios te keskenen toinen toistan puretta ia söötte/ Nin catzocat ettei te

une seule parole, en celle-ci: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

SVV1750 14 Want de gehele wet wordt in een woord vervuld, namelijk in dit: Gij zult uw naaste liefhebben, gelijk uzelven.

Karoli1908 Hu 14. Mert az egész törvény ez egy ígében teljesedik be: Szeresd felebarátodat, mint magadat. [8†]

БКуліш 14. Увесь бо закон в одному слові сповняєть ся: Люби ближнього твого, як себе самого.

TKIS 15 Mutta jos purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toisianne hävitä.

CPR1642 15. Mutta jos te toinen toistan puretta ja syötte nijn cadzocat ettet te toinen toiseldan syödyxi tule.

keskenen ylessödhyxi tule. (Mutta jos te keskenään toinen toistan purette ja syötte/ Niin katsokaat ettei te keskenään ylös syödyksi tule.)

Gr-East 15. εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ᾽ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

Text Receptus 15. ει δε αλληλους δακνετε και κατεσθιετε βλεπετε μη υπο αλληλων αναλωθητε 15. ei de allelous daknete kai katesthiete βlepete me υpo allelon analothete

MLV19 15 But if you° are biting and devouring one another, beware°, (that) you° may not be consumed by one another.

KJV 15. But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

Dk1871 15. Men dersom I bide og æde hverandre, da seer til, at I ikke fortæres af hverandre.

KXII 15. Men om I med hvarannan bitens och frätens, så ser till att I icke ymsom af hvarannan uppätne varden.

PR1739 15. Agga kui teie issekeskis purrelete, ja teine teise söte, siis katske, et teid teine teisest ärra ei neelta.

LT 15. Bet jeigu jūs vienas kitą kremtate ir ėdate, saugokitės, kad nebūtumėte vienas kito praryti!

Luther1912 15. So ihr euch aber untereinander beißet und fresset, so seht zu, daß ihr nicht untereinander verzehrt werdet.

RV'1862 15. Mas si los unos a los otros os mordéis, y os coméis, mirád que no seais consumidos los unos por los otros.

PL1881 15. Ale jeźli jedni drugich kąsacie i pożeracie, patrzajcież, abyście jedni od drugich nie byli strawieni.

RuSV1876 15 Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

FI33/38 16 Minä sanon: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

Biblia1776 16. Mutta minä sanon: vaeltakaat Hengessä, niin ette lihan himoa täytä;

UT1548 16. Mutta mine sanon/ Waeldacat Hengese/

Ostervald-Fr 15. Mais si vous vous mordez et vous mangez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres.

SVV1750 15 Maar indien gij elkander bijt en vereet, ziet toe, dat gij van elkander niet verteerd wordt.

Karoli1908 Hu 15. Ha pedig egymást marjátok és faljátok, vigyázzatok, hogy egymást fel ne emészszétek. [9†]

БКуліш 15. Коли ж ви гризете й заїдаєте один одного, то гледїть, щоб не були пожерті один від одного.

TKIS 16 Sanon kuitenkin: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

CPR1642 16. MUtta minä sanon: waeldacat Hengesä nijn et te Lihan himo täytä:

nin ette te Lihan Himo teutä/ (Mutta minä sanon/ Waeltakaat Hengessä/ niin ette te lihan himoa täytä/)

Gr-East 16. Λέγω δὲ πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

Text Receptus 16. λεγω δε πνευματι περιπατειτε και επιθυμιαν σαρκος ου μη τελεσητε 16. lego de pneυmati peripateite kai epithυmian sarkos oυ me telesete

MLV19 16 But I am saying, walk° by (the) Spirit and you° should never complete the lust of the flesh.

KJV 16. This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

Dk1871 16. Dette siger jeg: vandrer i Aanden, saa skulde I ikke fuldkomme Kjødets Begjering.

KXII 16. Men jag säger: Vandrer i Andanom, så fullkomnen I icke köttsens begärelse.

PR1739 16. Agga minna ütlen: Käige Waimus, siis ei te teie mitte lihha himmo järrele.

LT 16. Sakau: gyvenkite Dvasia, ir jūs nevykdysite kūno geismų.

Luther1912 16. Ich sage aber: Wandelt im Geist, so werdet ihr die Lüste des Fleisches nicht

Ostervald-Fr 16. Je dis donc: Marchez selon l'Esprit, et n'accomplissez point les désirs de la

vollbringen.

RV'1862 16. Digo, pues: Andád en el Espíritu; y no cumpliréis los deseos de la carne.

PL1881 16. A to mówię: Duchem postępujcie, a pożądliwości ciała nie wykonywajcie.

RuSV1876 16 Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти,

FI33/38 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan; nämä ovat nimittäin toisiansa vastaan, niin että te ette tee sitä, mitä tahdotte.

Biblia1776 17. Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan: nämät ovat vastaan toinen toistansa, niin ettette tee, mitä te tahdotte.

UT1548 17. Sille ette Liha himoitze Henge wastoin/ Ja Hengi Liha wastan. Nämet samat ouat

chair.

SVV1750 16 En ik zeg: Wandelt door den Geest en volbrengt de begeerlijkheden des vleses niet.

Karoli1908 Hu 16. Mondom pedig, Lélek szerint járjatok, és a testnek kívánságát véghez ne vigyétek. [10†]

БКуліш 16. Глаголю ж: Духом ходїть, і хотїння тїлесного не звершуйте.

TKIS 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat näet toisiaan vastaan, jottette tekisi sitä, mitä tahtoisitte.

CPR1642 17. Sillä Liha himoidze Henge wastan ja Hengi Liha wastan. Nämät owat wastan toinen toistans nijn ettet te tee mitä te tahdotta.

wastan toinen toistansa nin ettei te tee mite te tahdhotta. (Sillä että liha himoitsee Henkeä wastoin/ Ja Henki lihaa wastaan. Nämät samat owat wastaan toinen toistansa niin ettei te tee mitä te tahdotte.)

Gr-East

17. ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

Text Receptus

17. η γαρ σαρξ επιθυμει κατα του πνευματος το δε πνευμα κατα της σαρκος ταυτα δε αντικειται αλληλοις ινα μη α αν θελητε ταυτα ποιητε 17. e gar sarks epithυmei kata tου pneυmatos to de pneυma kata tes sarkos taυta de antikeitai allelois ina me a an thelete taυta poiete

MLV19

17 For* the flesh lusts against the Spirit and the Spirit against the flesh, and these lay in opposition to one another; in order that you° may not do these things which you° would wish.

KJV

17. For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

Dk1871

17. Thi Kjødets begjerer imod Aanden, men Aanden imod Kjødet; og disse ere

KXII

17. Ty köttet hafver begärelse emot Andan, och Andan emot köttet; de

hinanden modsatte, saa at I ikke kunne gjøre, hvad I ville.

samma äro emot hvartannat, så att I icke gören hvad I viljen.

PR1739 17. Sest lihha hammustab Waimo wasto, ja Waim lihha wasto; agga needsinnatsed on teine teise wasto, et teie sedda mitte ei te, mis teie ial tahhate.

LT 17. Nes kūnas geidžia priešingo Dvasiai, o Dvasiakūnui; jie vienas kitam priešingi, todėl negalite daryti visko, ko norėtumėte.

Luther1912 17. Denn das Fleisch gelüstet wider den Geist, und der Geist wider das Fleisch; dieselben sind widereinander, daß ihr nicht tut, was ihr wollt.

Ostervald-Fr 17. Car la chair a des désirs contraires à l'Esprit, et l'Esprit en a de contraires à la chair, et ces deux choses sont opposées l'une à l'autre; de telle sorte que vous ne faites point les choses que vous voudriez.

RV'1862 17. Porque el deseo de la carne es contrario al deseo del Espíritu, y el deseo del Espíritu es contrario al deseo de la carne; y estas cosas se oponen la una a la otra, de manera que no podáis hacer lo que quisiereis.

SVV1750 17 Want het vlees begeert tegen den Geest, en de Geest tegen het vlees; en deze staan tegen elkander, alzo dat gij niet doet, hetgeen gij wildet.

PL1881 17. Albowiem ciało pożąda przeciwko duchowi, a duch przeciwko ciału; a te rzeczy są sobie przeciwne, abyście nie to,

Karoli1908 Hu 17. Mert a test a lélek ellen törekedik, [11†] a lélek pedig a test ellen; ezek pedig egymással ellenkeznek, hogy ne

co chcecie, czynili.

azokat cselekedjétek, a miket akartok.

RuSV1876 17 ибо плоть желает противного духу, а дух – противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы.

БКуліш 17. Бо тїло бажає (того що) проти духа, а дух, (що) проти тїла; се ж одно другому противить ся, щоб не, що хочете, те робили.

FI33/38 18 Mutta jos te olette Hengen kuljetettavina, niin ette ole lain alla.

TKIS 18 Jos kuitenkin olette Hengen johtamina, ette ole lain alaisia.

Biblia1776 18. Mutta jos te Hengeltä hallitaan, niin ette ole lain alla.

CPR1642 18. Mutta jos te Hengeldä hallitan nijn et te ole Lain alla.

UT1548 18. Mutta ios te Hengeste hallitaan/ nin eipe te ole Lain alla. (Mutta jos te Hengestä hallitaan/ niin eipä te ole lain alla.)

Gr-East 18. εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

Text Receptus 18. ει δε πνευματι αγεσθε ουκ εστε υπο νομον 18. ei de pneυmati agesthe ouk este υpo nomon

MLV19 18 But if you° are led by (the) Spirit, you° are not under (the) law.

KJV 18. But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

Dk1871 18. Men dersom I drives af Aanden, ere I ikke under Loven.

PR1739 18. Agga kui teid Waimust juhhatakse, siis ei olle teie mitte kässo al.

Luther1912 18. Regiert euch aber der Geist, so seid ihr nicht unter dem Gesetz.

RV'1862 18. Mas si sois guiados del Espíritu, no estáis debajo de la ley.

PL1881 18. Lecz jeźli duchem bywacie prowadzeni, nie jesteście pod zakonem.

RuSV1876 18 Если же вы духом водитесь, то вы не под законом.

FI33/38 19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: haureus, saastaisuus, irstaus,

Biblia1776 19. Mutta lihan työt ovat julkiset, kuin on huoruus, salavuoteus, saastaisuus, haureus,

KXII 18. Om I regerens af Andanom, så ären I icke under lagen.

LT 18. Bet jei jūs Dvasios vedami, nebesate įstatymo valdžioje.

Ostervald-Fr 18. Que si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la loi.

SVV1750 18 Maar indien gij door den Geest geleid wordt, zo zijt gij niet onder de wet.

Karoli1908 Hu 18. Ha azonban a Lélektől vezéreltettek, nem vagytok a törvény alatt. [12†]

БКуліш 18. Коли ж водитесь духом, то ви не під законом.

TKIS 19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: (aviorikos,) haureus, saastaisuus, irstaus,

CPR1642 19. Mutta Lihan työt owat julkiset: cuin on: Huoruus Salawuoteus Saastaisus

UT1548 19. Mutta ne Lihan töötd ouat iulkiset/ quin ouat Hoorws/ Salawoteus/ Saastaus/ Haureus/ (Mutta ne lihan työt owat julkiset/ kuin owat huoruus/ salawuoteus/ saastaus/ haureus/)

Gr-East 19. φανερὰ δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

Text Receptus 19. φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν μοιχεια πορνεια ακαθαρσια ασελγεια 19. fanera de estin ta erga tes sarkos atina estin moicheia porneia akatharsia aselgeia

MLV19 19 Now the works of the flesh are apparent, which are: adultery, fornication, uncleanness, unbridled-lusts,

KJV 19. Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

Dk1871 19. Kjødets Gjerninger ere aabenbare, saasom: Hoer, Skjørlevnet, Ureenhed, Uteerlighed,

KXII 19. Men köttsens gerningar äro uppenbara, som är hor, boleri, orenlighet, lösaktighet;

PR1739 19. Agga awwalikkud on lihha teud, mis on needsinnatsed: abbiellorikminne, horus,

LT 19. Kūno darbai aiškūstai paleistuvavimas, ištvirkavimas,

rojus, kimalus,

Luther1912 19. Offenbar sind aber die Werke des Fleisches, als da sind: Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit, Unzucht,

RV'1862 19. Manifiestas son empero las obras de la carne, que son estas: Adulterio, fornicación, inmundicia, disolución,

PL1881 19. A jawneć są uczynki ciała, które te są: Cudzołóstwo, wszeteczeóstwo, nieczystość, rozpusta,

RuSV1876 19 Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,

FI33/38 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riita, kateellisuus, vihat, juonet, eriseurat, lahkot,

Biblia1776 20. Epäjumalain palvelus, noituus, vaino,

netyrumas, gašlavimas,

Ostervald-Fr 19. Or, les œuvres de la chair sont manifestes, ce sont: l'adultère, la fornication, l'impureté, la dissolution,

SVV1750 19 De werken des vleses nu zijn openbaar; welke zijn overspel, hoererij, onreinigheid, ontuchtigheid,

Karoli1908 Hu 19. A testnek cselekedetei pedig nyilvánvalók, [13†] melyek ezek: házasságtörés, paráznaság, tisztátalanság, bujálkodás.

БКуліш 19. Явні ж діла тїлесні; оце вони: перелюб, блуд, нечистота, розпуст,

TKIS 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riidat*, kiivaus, vihat, juonittelut, erimielisyydet, puolueet,

CPR1642 20. Haureus Epäjumalden palwelus

riita, kateus, viha, torat, eripuraisuus, eriseura,

UT1548 20. Epeiumalde' paluelus/ Noitws/ Wiholisus/ Rijta/ Cateus/ Wiha/ Torat/ Eripuraus/ Eriseuraus/ Pahasomus/ (epäjumalten palwelus/ noituus/ wihollisuus/ riita/ kateus/ wiha/ torat/ eripuraus/ eriseuraus/ pahasuomus/)

Noituus Waino Rijta Cateus Wiha Torat Eripuraisus Eriseura Pahansuomus

Gr-East 20. εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,

Text Receptus 20. ειδωλολατρεια φαρμακεια εχθραι ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι διχοστασιαι αιρεσεις 20. eidololatreia farmakeia echthrai ereis zeloi thυmoi eritheiai dichostasiai aireseis

MLV19 20 idolatry, sorcery, hostilities, strife, jealousies, furies, selfish ambitions, dissensions, sects,

KJV 20. Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

Dk1871 20. Afgudsdyrkelse, Trolddom, Fjendskaber, Kiv, Nid, Vrede, Trætte, Tvedragt, Partier,

KXII 20. Afguderi, trolldom, ovänskap, kif, nit, vrede, trätor, tvedrägt, parti;

PR1739 20. Woöra jummala tenistus, noidus, waen, riud, kadde wihha, wihhastellemissed, riidlemissed, lahkumissed, seggased öppetussed,

Luther1912 20. Abgötterei, Zauberei, Feindschaft, Hader, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht, Rotten, Haß, Mord,

RV'1862 20. Idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, zelos, iras, contiendas, disensiones, heregías,

PL1881 20. Bałwochwalstwo, czary, nieprzyjaźni, swary, nienawiści, gniewy, spory, niesnaski, kacerstwa,

RuSV1876 20 идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри,

LT 20. stabmeldystė, burtininkavimas, priešiškumai, nesantaikos, pavyduliavimai, piktumai, vaidai, nesutarimai, susiskaldymai,

Ostervald-Fr 20. L'idolâtrie, les enchantements, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les animosités, les disputes, les divisions, les sectes,

SVV1750 20 Afgoderij, venijngeving, vijandschappen, twisten, afgunstigheden, toorn, gekijf, tweedracht, ketterijen,

Karoli1908 Hu 20. Bálványimádás, varázslás, ellenségeskedések, versengések, gyűlölködések, harag, patvarkodások, viszszavonások, pártütések,

БКуліш 20. ідолослуженнє, чаруваннє, ворогуваннє, свари, ненависть, гнїв,

разногласия,(соблазны), ереси,

FI33/38 21 kateus, juomingit, mässäykset ja muut senkaltaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niinkuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka semmoista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 21. Pahansuomuus, murha, juopumus, ylönsyömyys ja muut senkaltaiset, joista minä teille edellä sanon, niinkuin minä ennenkin sanonut olen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ei pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

UT1548 21. Murha/ Jopumus/ Ylensömys/ ia muita sencaltaisi/ Joista mine olen teille enne' sanonut/ ia wiele nyt edhelle sanon/ Ette ne iotca sencaltaisi tekeuet/ ei pidhe Jumalan Waldakunda perimen. (Murha/ juopumus/ ylensyömys/ ja muita sen kaltaisia/ Joista minä olen teille ennen sanonut/ ja wielä nyt edelleen sanon/ Että ne jotka sen kaltaisia tekewät/ ei pidä Jumalan waltakuntaa

суперечки, незгода, єресї,

TKIS 21 kateus, (murhat,) juoppous, mässäykset ja niitten kaltaiset, joista teille ennalta sanon, niin kuin olen ennenkin sanonut, että ne, jotka sellaisia harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

CPR1642 21. Murha Juopumus Ylönsyömys ja muut sencaltaiset joista minä olen teille ennengin sanonut ja wielä nytkin edellä sanon: että ne jotca sencaltaisia tekewät ei pidä Jumalan waldacunda perimän.

perimän.)

Gr-East

21. φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

Text Receptus

21. φθονοι φονοι μεθαι κωμοι και τα ομοια τουτοις α προλεγω υμιν καθως και προειπον οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν 21. fthonoi fonoi methai komoi kai ta omoia toυtois a prolego υmin kathos kai proeipon oti oi ta toiaυta prassontes βasileian theoυ oυ kleronomesoυsin

MLV19

21 envies, murders, drunkenness, revelings and things similar to these things; which I am telling to you° beforehand, also just-as I foretold to you°, that those who are practicing such things– they will not be inheriting the kingdom of God!

KJV

21. Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

Dk1871

21. Avind, Mord, Drukkenskab, Fraadseri og deslige; om hvilke jeg forud siger Eder, ligesom jeg og før har sagt, at de, som gjøre Saadant, skulle ikke arve Guds Rige.

KXII

21. Afund, mord, dryckenskap, frånsseri, och sådant mer; der jag eder tillförene af sagt hafver, och säger ännu tillförene, att de, som sådana göra, skola icke ärfva

Guds rike.

PR1739 21. Kaddedus, tapmissed, liigjominne, prassiminne, ja mis nende sarnatsed on, mis minna teile enne ütlen, nenda kui minna ka enne ollen üttelnud, et need, kes nisuggust tewad, ei pea mitte Jummala riki pärrima.

LT 21. pavydai, žmogžudystės, girtavimai, orgijos ir panašūs dalykai. Įspėju jus, kaip jau esu įspėjęs, jog tie, kurie taip daro, nepaveldės Dievo karalystės.

Luther1912 21. Saufen, Fressen und dergleichen, von welchen ich euch zuvor gesagt und sage noch zuvor, daß, die solches tun, werden das Reich Gottes nicht erben.

Ostervald-Fr 21. Les envies, les meurtres, les ivrogneries, les débauches, et les choses semblables. Je vous dis d'avance, comme je vous l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles choses, n'hériteront point le royaume de Dieu.

RV'1862 21. Envidias, homicidios, embriagueces, banqueterías, y cosas semejantes a estas: de las cuales os denuncio, como también os he denunciado ya, que los que hacen tales cosas, no herederán el reino de Dios.

SVV1750 21 Nijd, moord, dronkenschappen, brasserijen, en dergelijke; van dewelke ik u te voren zeg, gelijk ik ook te voren gezegd heb, dat die zulke dingen doen, het Koninkrijk Gods niet zullen beerven.

PL1881 21. Zazdrości, mężobójstwa, pijaóstwa, biesiady, i tym podobne rzeczy, o których

Karoli1908 Hu 21. Irígységek, gyilkosságok, részegségek, dobzódások és ezekhez

przepowiadam wam, jakom i przedtem powiedział, iż którzy takowe rzeczy czynią, królestwa Bożego nie odziedziczą.

hasonlók: melyekről előre mondom néktek, a miképen már ezelőtt is mondottam, hogy a kik ilyeneket cselekesznek, Isten országának örökösei nem lesznek. [14†]

RuSV1876 21 ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют.

БКуліш 21. завість, убийство, пянство, бенкети й таке инше. Се наперед глаголю вам, яко ж і наперед глаголав, що хто таке робить, ті царства Божого не наслїдять.

FI33/38 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsensähillitseminen.

TKIS 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.

Biblia1776 22. Mutta Hengen hedelmä on: rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävyys, hyvyys, usko, hiljaisuus, puhtaus.

CPR1642 22. Mutta Hengen hedelmä on: Rackaus Ilo Rauha Pitkämielisys

UT1548 22. Mutta Hengen Hedhelme on Rackaus/ Ilo/ Rauha/ Pitkemielisus/ Ystewys/ Hywyys/ Usko/ (Mutta Hengen hedelmä on rakkaus/ ilo/ rauha/ pitkämielisyys/

ystäwyys/ hywyys/ usko/)

Gr-East

22. ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

Text Receptus

22. ο δε καρπος του πνευματος εστιν αγαπη χαρα ειρηνη μακροθυμια χρηστοτης αγαθωσυνη πιστις 22. o de karpos tou pneumatos estin agape chara eirene makrothumia chrestotes agathosune pistis

MLV19

22 But the fruit of the Spirit is love*, joy, peace, patience, kindness, goodness, faith,

KJV

22. But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

Dk1871

22. Men Aandens Frugt er Kjerlighed, Glæde, Fred, langmodighed, Mildhed, Godhed, Trofasthed, Sagtmodighed, Afholdenhed.

KXII

22. Men Andans frukt är kärlek, fröjd, frid, långmodighet, mildhet, godhet, tro,

PR1739

22. Agga Waimo kasso on armastus, rööm, rahho, pitk meel, heldus, headus, truus, tassandus, kassinus:

LT

22. Bet Dvasios vaisiai yra meilė, džiaugsmas, ramybė, kantrybė, malonumas, gerumas, ištikimybė,

Luther1912 22. Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmut, Keuschheit.

RV'1862 22. Mas el fruto del Espíritu es: Amor, gozo, paz, longanimidad, benignidad, bondad, fé,

PL1881 22. Ale owoc Ducha jest miłość, wesele, pokój, nieskwapliwość, dobrotliwość, dobroć, wiara, cichość, wstrzemięźliwość.

RuSV1876 22 Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера,

FI33/38 23 Sellaista vastaan ei ole laki.

Biblia1776 23. Senkaltaisia vastaan ei ole laki.

UT1548 23. Hiliasus/ Hallitzus/ Sencaltaisi wasta' ei ole ychten Laki. (Hiljaisuus/ hallitsuus/ Sen

Ostervald-Fr 22. Mais le fruit de l'Esprit est la charité, la joie, la paix, la patience, la bonté, l'amour du bien, la fidélité, la douceur, la tempérance;

SVV1750 22 Maar de vrucht des Geestes is liefde, blijdschap, vrede, lankmoedigheid, goedertierenheid, goedheid, geloof, zachtmoedigheid, matigheid.

Karoli1908 Hu 22. De a Léleknek gyümölcse: szeretet, öröm, békesség, béketűrés, szívesség, jóság, hűség, szelídség, mértékletesség.

БКуліш 22. А овощ духа: любов, радощі, мир, довготерпіннє, добрість, милосердє, віра,

TKIS 23 Sellaisia vastaan ei ole lakia.

CPR1642 23. Ystäwys Hywys Usco Hiljaisus Puhtaus: Sencaltaisia wastan ei ole Lakia.

kaltaisia wastaan ei ole yhtään laki.)

Gr-East 23. πρᾳότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.

Text Receptus 23. πραοτης εγκρατεια κατα των τοιουτων ουκ εστιν νομος 23. praotes egkrateia kata ton toiouton ouk estin nomos

MLV19 23 meekness (and) self-control. There is no law against such.

KJV 23. Meekness, temperance: against such there is no law.

Dk1871 23. Mod Saadanne er Loven ikke.

KXII 23. Saktmodighet, kyskhet; emot sådant är icke lagen.

PR1739 23. Nisugguste wasto ep olle käsk mitte.

LT 23. romumas, susivaldymas. Tokiems dalykams nėra įstatymo.

Luther1912 23. Wider solche ist das Gesetz nicht.

Ostervald-Fr 23. La loi n'est point contre ces choses.

RV'1862 23. Mansedumbre, templanza: contra tales cosas, no hay ley.

SVV1750 23 Tegen de zodanigen is de wet niet.

PL1881 23. Przeciwko takowym nie masz zakonu.

Karoli1908 Hu 23. Az ilyenek ellen nincs törvény. [15†]

RuSV1876 23 кротость, воздержание. На таковых нет закона.

БКуліш 23. тихість, вдержливість. На таких нема закону.

FI33/38 24 Ja ne, jotka ovat Kristuksen Jeesuksen omat, ovat ristiinnaulinneet lihansa himoineen ja haluineen.

TKIS 24 Mutta ne, jotka ovat Kristuksen [Jeesuksen] omat, ovat naulinneet lihansa ristiin himoineen ja haluineen.

Biblia1776 24. Mutta jotka Kristuksen omat ovat, ne ovat ristiinnaulinneet lihansa, himoin ja haluin kanssa.

CPR1642 24. Mutta jotca Christuxen omat owat ne ristinnaulidzewat Lihans himoins ja haluins cansa.

UT1548 24. Mutta iotca Christusen omat ouat/ ne ristinnaulitzeuat heide' Lihans ynne Himoins ia halamisens cansa. (Mutta jotka Kristuksen omat owat/ ne ristiinnaulitsewat heidän lihansa ynnä himoinsa ja halajamisensa kanssa.)

Gr-East 24. οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

Text Receptus 24. οι δε του χριστου την σαρκα εσταυρωσαν συν τοις παθημασιν και ταις επιθυμιαις 24. oi de tou christou ten sarka estaυrosan sυn tois pathemasin kai tais epithυmiais

MLV19 24 But those who (are) of the Christ crucified the flesh together with (its) passions and lusts.

KJV 24. And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

Dk1871 24. Men de, som høre Christus til have korsfæstet Kjødet med Lysterne og Begjeringerne.

KXII 24. Men de, som Christo tillhöra, korsfästa sitt kött, samt med lustar och begärelser.

PR1739 24. Agga kes Kristusse pärralt on, need on omma lihha risti lönud ihhaldamistega ja himmudega.

LT 24. Ir kurie yra Kristaus, tie nukryžiavo kūną su aistromis ir geismais.

Luther1912 24. Welche aber Christo angehören, die kreuzigen ihr Fleisch samt den Lüsten und Begierden.

Ostervald-Fr 24. Or, ceux qui appartiennent à Christ, ont crucifié la chair avec ses passions et ses convoitises.

RV'1862 24. Y los que son de Cristo, ya crucificaron la carne con sus afectos y concupiscencias.

SVV1750 24 Maar die van Christus zijn, hebben het vlees gekruist met de bewegingen en begeerlijkheden.

PL1881 24. Albowiem którzy są Chrystusowi, ciało swoje ukrzyżowali z namiętnościami i z

Karoli1908 Hu 24. A kik pedig Krisztuséi, a testet megfeszítették indulataival és

pożądliwościami.

kívánságaival együtt. [16†]

RuSV1876 24 Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

БКуліш 24. А которі Христові, ті розпяли тїло з страстьми і хотїннєм.

FI33/38 25 Jos me Hengessä elämme, niin myös Hengessä vaeltakaamme.

TKIS 25 Jos Hengessä elämme, vaeltakaamme myös Hengessä.

Biblia1776 25. Jos me Hengessä elämme, niin vaeltakaamme myös Hengessä.

CPR1642 Jos me Hengesä elämme nijn waeldacam myös Hengesä.

UT1548 Jos me nyt Hengese eleme/ Nin waeldakam mös Hengese. (Jos me nyt Hengessä elämme/ Niin waeltakaamme myös Hengessä.)

Gr-East 25. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

Text Receptus 25. ει ζωμεν πνευματι πνευματι και στοιχωμεν 25. ei zomen pneυmati pneυmati kai stoichomen

MLV19 25 If we are living in (the) Spirit, we should also march in (the) Spirit.

KJV 25. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

Dk1871 25. Dersom vi leve i Aanden, da lader os og

KXII 25. Om vi nu lefve i Andanom, så låter

gaae frem i Aanden.

PR1739 25. Kui meie Waimus ellame, käigem ka Waimus.

Luther1912 25. So wir im Geist leben, so lasset uns auch im Geist wandeln.

RV'1862 25. Si vivimos por el Espíritu, andemos también por el Espíritu.

PL1881 25. Jeźli duchem żyjemy, duchem też postępujmy.

RuSV1876 25 Если мы живем духом, то по духу и поступать должны.

FI33/38 26 Älkäämme olko turhan kunnian pyytäjiä, niin että toisiamme ärsyttelemme, toisiamme kadehdimme.

Biblia1776 26. Älkäämme turhaa kunniaa pyytäkö, vihoittain ja kadehtien toinen toistamme.

UT1548 25. Elkem ahnet alco turhan Cunnian

oss ock vandra i Andanom.

LT 25. Jei gyvename Dvasia, tai ir elkimės pagal Dvasią.

Ostervald-Fr 25. Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit.

SVV1750 25 Indien wij door den Geest leven, zo laat ons ook door den Geest wandelen.

Karoli1908 Hu 25. Ha Lélek szerint élünk, Lélek szerint is járjunk. [17†]

БКуліш 25. Коли духом живемо, духом і ходїмо.

TKIS 26 Älkäämme tavoitelko turhaa kunniaa, toisiamme ärsytellen ja toisiamme kadehtien.

CPR1642 25. Älkäm turha cunniata pyytäkö wihoittain ja cadehtien toinen toistam.

pydhöse keskenem wihoittaman ia cadhechtiman. (Älkäämme ahneet olko turhan kunnian pyydössä keskenämme wihoittaman ja kadehtiman.)

Gr-East

26. μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

Text Receptus

26. μη γινωμεθα κενοδοξοι αλληλους προκαλουμενοι αλληλοις φθονουντες
26. me ginometha kenodoksoi allelous prokaloumenoi allelois fthonountes

MLV19

26 Do° not become conceited, inflaming one another, envying one another.

KJV

26. Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

Dk1871

26. Lader os ikke have Lyst til forfængelig Ære, saa at vi vil trodse hverandre og bære Avind imod hverandre.

KXII

26. Låter oss icke begära fåfänglig pris, till att förtörna och hata hvarannan inbördes.

PR1739

26. Ärgem olgem tühja au peäle ahned, teine teist ärritades, ja teine teist kaetsedes.

LT

26. Nesivaikykime tuščios garbės, neerzinkime vieni kitų, nepavydėkime vieni kitiems.

Luther1912 26. Lasset uns nicht eitler Ehre geizig sein, einander zu entrüsten und zu hassen.

RV'1862 26. No seamos codiciosos de vana gloria, irritando los unos a los otros, envidiosos los unos de los otros.

PL1881 26. Nie bądźmy chciwi próżnej chwały, jedni drugich wyzywając, jedni drugim zajrząc.

RuSV1876 26 Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.

Ostervald-Fr 26. Ne recherchons point la vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres, et en nous portant envie les uns aux autres.

SVV1750 26 Laat ons niet zijn zoekers van ijdele eer, elkander tergende, elkander benijdende.

Karoli1908 Hu 26. Ne legyünk hiú dicsőség [18†] kívánók, egymást ingerlők, egymásra irígykedők.

БКуліш 26. Не буваймо марнославні, один одного роздражнюючи і один одному завидуючи.

6 luku

Paavali kehoittaa galatalaisia ojentamaan hairahtuneita 1, kantamaan toinen toisensa kuormaa 2, koettelemaan itseänsä 3 – 5, jakamaan omaansa opettajille 6 ja väsymättä tekemään hyvää 7 – 10 ; sanoo vastustajainsa ainoastaan vainoa välttääkseen vaativan ympärileikkausta 11

– 17 Lopputoivotus 18.

FI33/38 1 Veljet, jos joku tavataan jostakin rikkomuksesta, niin ojentakaa te, hengelliset, häntä sävyisyyden hengessä; ja ole varuillasi, ettet sinäkin joutuisi kiusaukseen.

TKIS 1 Veljet, jos joku tavataankin jostain rikkomuksesta, ojentakaa te hengelliset häntä sävyisyyden hengessä, ja valvo itseäsi, ettet sinäkin joutuisi kiusatuksi.

Biblia1776 1. Rakkaat veljet! jos ihminen osaa johonkuhun vikaan tulla, niin te, jotka hengelliset olette, ojentakaat senkaltaista siveyden hengessä: ja katso itsiäs, ettes sinä myös kiusattaisi.

CPR1642 1. RAckat weljet jos ihminen osa johongun wicaan tulla nijn te jotca Hengelliset oletta ojetcat sencaltaista siweyden Hengesä ja cadzo idziäs ettes myös kiusatais.

UT1548 1. RAckat Weliet/ Jos yxi Inhiminen osapi iohungun Wicahan ennetetuxi tulla/ Nin te iotca Hengeliset oletta/ sencaltaista ylesoijetka siweydhen Hengese/ Ja catzo itze päles/ Ettei sine mös kiusata. (Rakkaat weljet/ Jos yksi ihminen osaapi johonkun wikahan ennätetyksi tulla/ Niin te jotka hengelliset olette/ senkaltaista ylös oijetkaa siweyden hengessä/ Ja katso itse päällesi/ Ettei sinä myös kiusata.)

Gr-East

1. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πρᾳότητος σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.

Text Receptus

1. αδελφοι εαν και προληφθη ανθρωπος εν τινι παραπτωματι υμεις οι πνευματικοι καταρτιζετε τον τοιουτον εν πνευματι πραοτητος σκοπων σεαυτον μη και συ πειρασθης
1. adelfoi ean kai prolefthe anthropos en tini paraptomati υmeis oi pneυmatikoi katartizete ton toioυton en pneυmati praotetos skopon seaυton me kai sυ peirasthes

MLV19

1 Brethren, even if a man is overtaken in any trespass, you°, the spiritual, mend° such a one in a spirit of meekness; noting (any trespass in) yourself, lest you might also be tempted.

KJV

1. Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

Dk1871

1. Brødre! dersom og et Menneske bliver overilet af nogen Brøst, da hjælper ham tilrette, I Aandelige! med Sagtmodigheds Aand; men see til dig selv, at ikke og du bliver fristet.

KXII

1. Käre bröder, om en menniska råkade falla i någon synd, I som andelige ären, upprätter honom med saktmodigom anda; och se uppå dig sjelf, att du icke ock frestad varder.

PR1739 1. Wennad, kui innimenne ka ühhe eksitusse sisse sattuks, siis parrandage nisuggust jälle tassase waimoga, kes teie waimolikkud ollete, ja wata hästi isseennese peäle, et sind ka ei kiusata.

LT 1. Broliai, jei žmogus įpuola į kokią nuodėmę, jūs, dvasiniai žmonės, pataisykite tokį romumo dvasioje, žiūrėdami savęs, kad ir patys nebūtumėt sugundyti.

Luther1912 1. Liebe Brüder, so ein Mensch etwa von einem Fehler übereilt würde, so helfet ihm wieder zurecht mit sanftmütigem Geist ihr, die ihr geistlich seid; und sieh auf dich selbst, daß du nicht auch versucht werdest.

Ostervald-Fr 1. Frères, si un homme a été surpris en quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez-le dans un esprit de douceur. Prends garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi tenté.

RV'1862 1. HERMANOS, si algún hombre fuere sorprendido en alguna culpa, vosotros los espirituales, restaurádle al tal en espíritu de mansedumbre, considerándote a ti mismo, porque tú no seas también tentado.

SVV1750 1 Broeders, indien ook een mens vervallen ware door enige misdaad, gij, die geestelijk zijt, brengt den zodanige te recht met den geest der zachtmoedigheid; ziende op uzelven, opdat ook gij niet verzocht wordt.

PL1881 1. Bracia! jeźliby też człowiek zachwycony był w jakim upadku, wy duchowni: naprawiajcie takiego w duchu cichości, upatrując każdy samego siebie, abyś i ty nie był kuszony.

Karoli1908 Hu 1. Atyámfiai, még ha előfogja is az embert valami bűn, ti lelkiek, igazítsátok útba az olyant szelídségnek lelkével, [1†] ügyelvén magadra, hogy meg ne kísértessél te magad is.

RuSV1876 1 Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным.

БКуліш 1. Браттє, хоч і впаде чоловік у яке прогрішеннє, ви, духовні, направляйте такого духом тихости, доглядаючи себе, щоб і тобі не бути спокушеним.

FI33/38 2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin te täytätte Kristuksen lain.

TKIS 2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin *täyttäkää Kristuksen laki*.

Biblia1776 2. Kantakaat toinen toisenne kuormaa ja niin Kristuksen lakia täyttäkäät.

CPR1642 2. Candacat toinen toisenne cuorma ja nijn te Christuxen Lain täytätte.

UT1548 2. Keskenen candaca toinen toisens Coorma/ ia nin te Christusen Lain teutätte. (Keskenään kantakaa toinen toisens kuormaa/ ja niin te Kristuksen lain täytätte.)

Gr-East 2. ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. αλληλων τα βαρη βασταζετε και ουτως αναπληρωσατε τον νομον του χριστου 2. allelon ta βare βastazete kai outos anaplerosate ton nomon tou christou

MLV19 2 Bear° the burdens of one another and thus fulfill° the law of the Christ.

Dk1871 2. Bærer hverandres Byrde, og opfylder saaledes Christi Lov.

PR1739 2. Kandke teine teise koormad, ja nenda täitke Kristusse käsko.

Luther1912 2. Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.

RV'1862 2. Llevád los unos las cargas de los otros; y cumplíd así la ley de Cristo.

PL1881 2. Jedni drugich brzemiona noście, a tak wypełniajcie zakon Chrystusowy.

RuSV1876 2 Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

FI33/38 3 Sillä jos joku luulee jotakin olevansa,

KJV 2. Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

KXII 2. Inbördes drager hvarannars bördo, och så fullborden I Christi lag.

LT 2. Nešiokite vieni kitų naštas, ir taip įvykdysite Kristaus įstatymą.

Ostervald-Fr 2. Portez les fardeaux les uns des autres, et accomplissez ainsi la loi de Christ.

SVV1750 2 Draagt elkanders lasten, en vervult alzo de wet van Christus.

Karoli1908 Hu 2. Egymás terhét hordozzátok, [2†] és úgy töltsétek be a Krisztus törvényét.

БКуліш 2. Один одного тягарі носіть, і так сповняйте закон Христів.

TKIS 3 Sillä jos joku luulee jotain olevansa

vaikka ei ole mitään, niin hän pettää itsensä.

Biblia1776 3. Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olevan, joka ei kuitenkaan mitään ole, hän viettelee itsensä.

UT1548 3. Sille ios iocu lwle itzens iotaki oleuan/ waicka ei hen miteken ole/ hen wiettele itzense. (Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olewan/ waikka ei hän mitäkään ole/ hän wiettelee itsensä.)

Gr-East 3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ·

MLV19 3 For* if anyone thinks (himself) to be something, being nothing, he is deceiving himself.

Dk1871 3. Thi dersom Nogen tykkes sig at være Noget, og er dog Intet, han bedrager sig selv.

vaikkei ole mitään, hän pettää itsensä.

CPR1642 3. Sillä jos jocu luule idzens jotakin olewan joca ei cuitengan mitän ole hän wiettele idzens.

Text Receptus 3. ει γαρ δοκει τις ειναι τι μηδεν ων εαυτον φρεναπατα 3. ei gar dokei tis einai ti meden on eauton frenapata

KJV 3. For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

KXII 3. Derföre, om någor låter sig tycka något vara, ändock han intet är, han bedrager sig sjelf.

PR1739 3. Sest kui kegi mötleb, ennast middagi ollewad, kui temma ühtegi ep olle, se pettab ennast omma möttega.

LT 3. O kas, būdamas niekas, tariasi esąs kažin kas, tas save apgaudinėja.

Luther1912 3. So aber jemand sich läßt dünken, er sei etwas, so er doch nichts ist, der betrügt sich selbst.

Ostervald-Fr 3. Car, si quelqu'un pense être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il se séduit lui-même.

RV'1862 3. Porque el que piensa de sí que es algo, no siendo nada, a sí mismo se engaña.

SVV1750 3 Want zo iemand meent iets te zijn, daar hij niets is, die bedriegt zichzelven in zijn gemoed.

PL1881 3. Albowiem jeźli kto mniema, żeby czem był, nie będąc niczem, takiego zawodzi własny umysł jego.

Karoli1908 Hu 3. Mert ha valaki azt véli, hogy ő valami, holott semmi, önmagát csalja meg.

RuSV1876 3 Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя.

БКуліш 3. Коли бо хто думає, що він що єсть, бувши нїчим, сам себе обманює.

FI33/38 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja silloin hänen kerskaamisensa on vain siinä, mitä hän itse on, ei siinä, mitä toinen on;

TKIS 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja niin hänellä on kerskausta vain itsestään eikä toisesta,

Biblia1776 4. Mutta koetelkaan kukin oman tekonsa, ja sitte hän taitaa ainoasti itsestänsä kerskata, ja ei yhdessäkään muussa;

UT1548 4. Mutta itzecukin coetelcan henen omans teghonssa/ Ja sijtte hen taita waiuoin itzehenesens kerskamisen pite/ ia ei ydheseken * muisa. (Mutta itsekukin koetelkaan hänen omansa tekonsa/ Ja siitä hän taitaa waiwoin itse hänessäns kerskaaman pitää/ ja ei yhdessäkään muissa.)

CPR1642 4. Mutta coetelcan cukin oman tecons ja sijtte hän taita ainoastans idzestäns kerscata ja ei yhdesäkän muusa:

Gr-East 4. τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον·

Text Receptus 4. το δε εργον εαυτου δοκιμαζετω εκαστος και τοτε εις εαυτον μονον το καυχημα εξει και ουκ εις τον ετερον 4. to de ergon eautou dokimazeto ekastos kai tote eis eauton monon to kauchema eksei kai ouk eis ton eteron

MLV19 4 But let each (one) test his own work and then he will have his boasting toward himself alone and not toward the other.

KJV 4. But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

Dk1871 4. Men hver prøve sin egen Gjerning, og da skal han have Roes for sig selv alene, og ikke for Andre;

KXII 4. Men hvar och en beprövfve sin egen gerning, och så skall han allenast uti sig sjelf hafva berömmelse, och icke uti androm.

PR1739 4. Agga iggaüks näitko omma teggo laitmatta ollewad, ja siis on temmal ennesest ükspäinis kiitlemist, ja ei mitte teisest.

LT 4. Tegul kiekvienas ištiria savo darbą, ir tada galės girtis pats sau, o ne kitam,

Luther1912 4. Ein jeglicher aber prüfe sein eigen Werk; und alsdann wird er an sich selber Ruhm haben und nicht an einem andern.

Ostervald-Fr 4. Mais que chacun éprouve ses actions, et alors il aura sujet de se glorifier, pour lui-même seulement, et non par rapport aux autres;

RV'1862 4. Así que cada uno examine su propia obra, y entónces en sí mismo solamente tendrá de qué gloriarse, y no en otro.

SVV1750 4 Maar een iegelijk beproeve zijn eigen werk; en alsdan zal hij aan zichzelven alleen roem hebben, en niet aan een anderen.

PL1881 4. Ale każdy niechaj własnego swego uczynku doświadcza, a tedy sam w sobie chwałę mieć będzie, a nie w drugim.

Karoli1908 Hu 4. Minden ember pedig az ő maga cselekedetét vizsgálja meg, és akkor csakis önmagára nézve lesz dicsekedése és nem másra nézve.

RuSV1876 4 Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом,

БКуліш 4. Дїло ж своє нехай випробовує кожен, тодї хвалу в собі мати ме, а не в иншому.

FI33/38 5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.

TKIS 5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.

Biblia1776 5. Sillä kukin pitää oman kuormansa kantaman.

CPR1642 5. Sillä cungin pitä oman cuormans candaman.

UT1548 5. Sille ette itzecukin pite omans Coormans candaman/ (Sillä että itsekukin pitää omans kuormansa kantaman/)

Gr-East 5. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

Text Receptus 5. εκαστος γαρ το ιδιον φορτιον βαστασει 5. ekastos gar to idion fortion βastasei

MLV19 5 For* each (one) will be bearing his own load.

KJV 5. For every man shall bear his own burden.

Dk1871 5. thi hver skal bære sin egen Byrde.

KXII 5. Ty hvar och en skall draga sina bördo.

PR1739 5. Sest iggaüks peab omma koorma kandma.

Luther1912 5. Denn ein jeglicher wird seine Last tragen.

RV'1862 5. Porque cada cual llevará su propia carga.

PL1881 5. Albowiem każdy swoje własne brzemię poniesie.

RuSV1876 5 ибо каждый понесет свое бремя.

FI33/38 6 Jolle sanaa opetetaan, se jakakoon kaikkea hyvää opettajallensa.

Biblia1776 6. Joka sanalla neuvotaan, se jakakaan kaikkea hyvää sille, joka häntä neuvoo.

UT1548 6. Mutta ioca sanalla neuuotan/ se iacakan caikia Hyue sen cansa ioca hende neuuopi. (Mutta joka sanalla neuwotaan/ se jakakaan kaikkia hywää sen kanssa joka häntä neuwoopi.)

LT 5. nes kiekvienas neš savo naštą.

Ostervald-Fr 5. Car chacun portera son propre fardeau.

SVV1750 5 Want een iegelijk zal zijn eigen pak dragen.

Karoli1908 Hu 5. Mert kiki a maga terhét hordozza. [3†]

БКуліш 5. Кожен бо свій тягар нести ме.

TKIS 6 Jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.

CPR1642 6. JOca sanalla neuwotan se jacacan caickia hywä sille joca hända neuwo.

Gr-East

6. Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

Text Receptus

6. κοινωνειτω δε ο κατηχουμενος τον λογον τω κατηχουντι εν πασιν αγαθοις 6. koinoneito de o katechoumenos ton logon to katechounti en pasin agathois

MLV19

6 But let him, who is instructed in the word, share in all good things with the one who instructs.

KJV

6. Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

Dk1871

6. Men den, som undervises i ordet skal dele alt Godt med den, som ham underviser.

KXII

6. Den som undervisad varder med ordom, han dele allt godt med honom, som honom undervisar.

PR1739

6. Agga kedda öppetakse sannaga, se jaggago keik head sellele, kes tedda öppetab.

LT

6. Kas mokomas žodžio, tegul dalijasi visais gerais dalykais su mokytoju.

Luther1912

6. Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der teile mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet.

Ostervald-Fr

6. Que celui qu'on instruit dans la Parole, fasse part de tous ses biens à celui qui l'instruit.

RV'1862 6. Y el que es instituido en la palabra haga partícipe en todos los bienes al que le instituye.

SVV1750 6 En die onderwezen wordt in het Woord, dele mede van alle goederen dengene, die hem onderwijst.

PL1881 6. A niech udziela ten, który bywa nauczany w słowie, temu, który go naucza, ze wszystkich dóbr.

Karoli1908 Hu 6. A ki pedig az ígére taníttatik, közölje minden javát tanítójával. [4†]

RuSV1876 6 Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим.

БКуліш 6. Нехай же ділить ся той, хто учить ся слова, з тим, хто навчає всього доброго.

FI33/38 7 Älkää eksykö, Jumala ei salli itseänsä pilkata; sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

TKIS 7 Älkää eksykö — Jumala ei anna itseään pilkata. Sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän niittääkin.

Biblia1776 7. Älkäät eksykö; ei Jumala anna itsiänsä pilkata: sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

CPR1642 7. Älkät exykö ei Jumala anna idziäns pilcata. Sillä mitä ihminen kylwä sitä hän myös nijttä

UT1548 7. Elket exykö/ Ei anna Jumala itzens pettä. Sille mite Inhiminen kylue/ site hen mös ylesleicka/ (Älkäät eksykö/ Ei anna Jumala itsensä pettää/ Sillä mitä ihminen kylwää/ sitä hän myös ylös leikkaa/)

Gr-East

7. Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·

Text Receptus

7. μη πλανασθε θεος ου μυκτηριζεται ο γαρ εαν σπειρη ανθρωπος τουτο και θερισει 7. me planasthe theos ου mυkterizetai o gar ean speire anthropos tουto kai therisei

MLV19

7 Do° not be misled. God is not ridiculed; for* whatever a man sows, he will also be reaping this thing.

KJV

7. Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

Dk1871

7. Farer ikke vild; Gud lader sig ikke spotte; thi hvad et Menneske saaer, dette skal han og høste.

KXII

7. Farer icke ville, Gud låter intet gäcka sig; ty hvad menniskan sår, det skall hon ock uppskära.

PR1739

7. Ärge eksige mitte, Jummal ei anna ennast mitte pilkada; sest, mis innimenne ial külwab, sedda temma ka leikab.

LT

7. Neapsigaukite! Iš Dievo nepasišaipysi. Ką žmogus sėja, tą ir pjaus.

Luther1912

7. Irrt euch nicht! Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch sät, das wird er ernten.

Ostervald-Fr

7. Ne vous abusez point; on ne se joue point de Dieu; car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi.

RV'1862 7. No os engañéis: Dios no puede ser burlado; porque lo que el hombre sembrare eso también segará.

SVV1750 7 Dwaalt niet; God laat Zich niet bespotten; want zo wat de mens zaait, dat zal hij ook maaien.

PL1881 7. Nie błądźcie; Bóg się nie da z siebie naśmiewać; albowiem cobykolwiek siał człowiek, to też żąć będzie.

Karoli1908 Hu 7. Ne tévelyegjetek, Isten nem csúfoltatik meg; mert a mit vet az ember, azt aratándja is.

RuSV1876 7 Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:

БКуліш 7. Не обманюйте себе: З Бога насьміятись не можна; що бо чоловік сїє, те й жати ме.

FI33/38 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iankaikkisen elämän niittää.

TKIS 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iäisen elämän niittää.

Biblia1776 8. Joka lihassansa kylvää, se lihastansa turmeluksen niittää; mutta joka hengessä kylvää, se hengestä ijankaikkisen elämän niittää.

CPR1642 8. Joca Lihasans kylwä se Lihastans turmeluxen nijttä. Mutta joca Hengesä kylwä se Hengestä ijancaickisen elämän nijttä.

UT1548 8. Joca Lihasansa kyluepi/ se Lihastans turmeluxen ylesleickapi. Mutta ioca Hengese kyluepi/ se Hengeste ijancaikisen

Elemen ylesleickapi. (Joka lihassansa kylwääpi/ se lihastansa turmeluksen ylös leikkaapi. Mutta joka Hengessä kylwääpi/ se Hengestä iankaikkisen elämän ylös leikkaapi.)

Gr-East

8. ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus

8. οτι ο σπειρων εις την σαρκα εαυτου εκ της σαρκος θερισει φθοραν ο δε σπειρων εις το πνευμα εκ του πνευματος θερισει ζωην αιωνιον 8. oti o speiron eis ten sarka eautou ek tes sarkos therisei fthoran o de speiron eis to pneuma ek tou pneumatos therisei zoen aionion

MLV19

8 Because he who is sowing to his own flesh will be reaping corruption from (his) flesh, but he who is sowing to the Spirit will be reaping everlasting life from the Spirit.

KJV

8. For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

Dk1871

8. Thi hvo som saaer i sit Kjød, skal høste Forkrænkelse af Kjødet; men hvo som saaer

KXII

8. Den som sår i sitt kött, han skall af köttet uppskära förgängelighet; men den

i Aanden, skal høste det evige Liv af Aanden.

PR1739 8. Sest kes omma lihha peäle külwab, se leikab lihhast hukkatust; agga kes Waimo peäle külwab, se leikab Waimust iggawest ello.

Luther1912 8. Wer auf sein Fleisch sät, der wird von dem Fleisch das Verderben ernten; wer aber auf den Geist sät, der wird von dem Geist das ewige Leben ernten.

RV'1862 8. Porque el que siembra para su carne, de la carne segará corrupción; mas el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.

PL1881 8. Bo kto sieje ciału swemu, z ciała żąć będzie skażenie; ale kto sieje duchowi, z ducha żąć będzie żywot wieczny.

RuSV1876 8 сеющий в плоть свою от плоти пожнет

som sår i Andanom, han skall uppskära af Andanom evinnerligit lif.

LT 8. Kas sėja savo kūnui, tas iš kūno pjaus supuvimą, o kas sėja Dvasiai, tas iš Dvasios pjaus amžinąjį gyvenimą.

Ostervald-Fr 8. Celui qui sème pour sa chair, moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit, moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.

SVV1750 8 Want die in zijn eigen vlees zaait, zal uit het vlees verderfenis maaien; maar die in den Geest zaait, zal uit den Geest het eeuwige leven maaien.

Karoli1908 Hu 8. Mert a ki vet az ő testének, a testből arat veszedelmet; a ki pedig vet a léleknek, a lélekből arat örök életet.

БКуліш 8. Бо хто сїє тїлу своєму, од тїла жати

тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную.

ме зотлїннє; а хто сїє духу, од духа пожне життє вічнє.

FI33/38 9 Ja kun hyvää teemme, älkäämme lannistuko, sillä me saamme ajan tullen niittää, jos emme väsy.

TKIS 9 Mutta kun hyvää teemme, älkäämme lannistuko, sillä aikanaan niitämme, jos emme väsy.

Biblia1776 9. Ja koska me hyvää teemme, niin älkäämme suuttuko; sillä aikanansa mekin saamme niittää ilman lakkaamatta.

CPR1642 9. Ja cosca me hywä teemme nijn älkäm suuttuco: Sillä aicanans mekin saamme nijttä ilman lackamat.

UT1548 9. Ja quin me Hyue teeme/ elkem me swttuco/ Sille ette aijallans meiden pite ylesleickaman/ ilman lackamata. (Ja kuin me hywää teemme/ älkäämme me suuttuko/ Sillä että ajallansa meidän pitää ylös leikkaaman/ ilman lakkaamatta.)

Gr-East 9. τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

Text Receptus 9. το δε καλον ποιουντες μη εκκακωμεν καιρω γαρ ιδιω θερισομεν μη εκλυομενοι 9. to de kalon poiountes me ekkakomen kairo gar idio therisomen me eklυomenoi

MLV19 9 Now we should not be depressed (in) practicing good; for* we will be reaping in our own time, (if) we do not faint.

KJV 9. And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

Dk1871 9. Men naar vi gjøre det Gode, lader os ikke blive trætte; thi vi skulle og høste i sin Tid, saafremt vi ikke forsage.

KXII 9. Och när vi göre godt, låt oss icke ledas vid; ty vi skole ock i sinom tid uppskära utan återvändo.

PR1739 9. Agga kui meie head teme, siis ärge tüddigem mitte ärra, sest meie peame ommal aial leikama, kui meie järrele ei anna.

LT 9. Nepavarkime daryti gera, nes savo metu pjausime derlių, jei nepailsime!

Luther1912 9. Lasset uns aber Gutes tun und nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir auch ernten ohne Aufhören.

Ostervald-Fr 9. Ne nous lassons point de faire le bien, car nous moissonnerons dans la saison convenable, si nous ne nous relâchons pas.

RV'1862 9. Mas no nos cansemos de hacer bien, que a su tiempo segaremos, si no nos desmayamos.

SVV1750 9 Doch laat ons, goed doende, niet vertragen; want te zijner tijd zullen wij maaien, zo wij niet verslappen.

PL1881 9. A dobrze czyniąc nie słabiejmy;

Karoli1908 Hu 9. A jótéteményben pedig meg ne

albowiem czasu swojego żąć będziemy nie ustawając.

RuSV1876 9 Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем.

FI33/38 10 Sentähden, kun meillä vielä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonveljille.

Biblia1776 10. Koska siis meillä aika on, niin tehkäämme jokaiselle hyvää, mutta enimmiten niille, jotka meidän kanssaveljemme uskossa ovat.

UT1548 10. Coska sis meille nyt aica on/ nin techkeme hyue iocaitze' wastan/ Mutta enimitten ninen cochtan iotca meiden Cansanweliet Uskosa ouat. (Koska siis meillä nyt aika on/ niin tehkäämme hywää jokaista wastaan/ Mutta enimmiten niiden kohtaan jotka meidän kanssa weljet uskossa owat.)

restüljünk, [5†] mert a maga idejében aratunk, ha el nem lankadunk.

БКуліш 9. Добре ж роблячи, не вниваймо, свого бо часу своє жати мем, не ослабіваючи.

TKIS 10 Niinpä siis, niin kauan kuin meillä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonystäville*.

CPR1642 10. Cosca sijs meillä tila on nijn tehkäm jocaidzelle hywä mutta enimmitten nijlle jotca meidän cansaweljem uscosa owat.

Gr-East

10. ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

Text Receptus

10. αρα ουν ως καιρον εχομεν εργαζωμεθα το αγαθον προς παντας μαλιστα δε προς τους οικειους της πιστεως 10. ara oun os kairon echomen ergazometha to agathon pros pantas malista de pros tous oikeious tes pisteos

MLV19

10 Therefore consequently*, as we have opportunity, we should work (what is) the good thing toward all men but especially in the household of the faith.

KJV

10. As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

Dk1871

10. Derfor, eftersom vi have Leilighed, lader os gjøre det Gode mod Alle, men meest mod Troens Egne.

KXII

10. Medan vi nu tid hafve, låt oss göra godt emot hvar man; men aldramest emot dem, som våre medbröder äro i trone.

PR1739

10. Sepärrast nüüd, et meil aega on, tehkem head keikile, agga keigeennamiste neile, kes meiega ühhes uskus on.)

LT

10. Tad, kol turime laiko, darykime gera visiems, o ypač tikėjimo namiškiams.

Luther1912

10. Als wir denn nun Zeit haben, so lasset

Ostervald-Fr

10. C'est pourquoi, pendant que nous en

uns Gutes tun an jedermann, allermeist aber an des Glaubens Genossen.

avons l'occasion, faisons du bien à tous, mais surtout à ceux qui sont de la famille de la foi.

RV'1862 10. Así pues, según que tenemos oportunidad, hagamos bien a todos; mayormente a los que son de la familia de la fé.

SVV1750 10 Zo dan, terwijl wij tijd hebben, laat ons goed doen aan allen, maar meest aan de huisgenoten des geloofs.

PL1881 10. Przeto tedy, póki czas mamy, dobrze czyómy wszystkim, a najwięcej domownikom wiary.

Karoli1908 Hu 10. Annakokáért míg időnk van, cselekedjünk jót mindenekkel, kiváltképen pedig a mi hitünknek cselédeivel. [6†]

RuSV1876 10 Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере.

БКуліш 10. Тим же оце, доки час маємо, робімо добро всїм, а найбільш товаришам по вірі.

FI33/38 11 Katsokaa, kuinka suurilla kirjaimilla minä omakätisesti teille kirjoitan!

TKIS 11 Katsokaa, miten isoin kirjaimin teille omakätisesti olen kirjoittanut.

Biblia1776 11. Katsokaat, kuinka suuren lähetyskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut!

CPR1642 11. CAdzocat cuinga suuren Lähetyskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut

UT1548 11. Catzocat/ quinga swren Lehetuskirian mine olen teille omalla Kädhellä kirioittanut/ (Katsokaat/ kuinka suuren lähetyskirjan minä olen teille omalla kädellä kirjoittanut/)

Gr-East 11. Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.

Text Receptus 11. ιδετε πηλικοις υμιν γραμμασιν εγραψα τη εμη χειρι 11. idete pelikois υmin grammasin egrapsa te eme cheiri

MLV19 11 Behold°, how-large (the letters of the) alphabet, I wrote to you° with my own hand.

KJV 11. Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

Dk1871 11. Seer, hvilket langt Brev jeg har skrevet Eder til med min egen Haand.

KXII 11. Ser huru stort bref jag eder tillskrifvit hafver med min egen hand.

PR1739 11. Wadage, mitto sanna minna teile omma käega ollen kirjotanud.

LT 11. Žiūrėkite, kokiomis didelėmis raidėmis jums parašiau savo ranka.

Luther1912 11. Sehet, mit wie vielen Worten habe ich euch geschrieben mit eigener Hand!

Ostervald-Fr 11. Vous voyez quelle grande lettre je vous ai écrite de ma propre main.

RV'1862 11. Mirád que larga carta os he escrito con mi misma mano.

PL1881 11. Widzicie, jakim długi list wam napisał ręką moją.

RuSV1876 11 Видите, как много написал я вам своею рукою.

FI33/38 12 Kaikki, jotka pyrkivät lihassa olemaan mieliksi, ne pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain siksi, ettei heitä Kristuksen ristin tähden vainottaisi.

Biblia1776 12. Jotka tahtovat myös näön jälkeen lihassa kelvata, ne teitä ympärileikkaukseen vaativat, ainoastaan ettei heitä Kristuksen ristillä vainottaisi.

UT1548 12. Jotca tachtouat Caswon ielken keluata Lihassa/ ne waatiuat teite ymberileickauxehen/ ainostans ettei heite Christusen Ristin cansa wainotaisi. (Jotka tahtowat kaswon (näön) jälkeen kelwata

SVV1750 11 Ziet, hoe groten brief ik u geschreven heb met mijn hand.

Karoli1908 Hu 11. Látjátok, mekkora betűkkel írok néktek a saját kezemmel!

БКуліш 11. Бачите, який великий лист написав я вам своєю рукою.

TKIS 12 Kaikki, jotka tahtovat olla lihassa mieliksi, pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain, jottei heitä Kristuksen ristin vuoksi vainottaisi.

CPR1642 12. Jotca tahtowat caswon jälken Lihasa kelwata ne teitä ymbärinsleickauxeen waatiwat ainoastans ettei heitä Christuxen Ristillä wainotais.

lihassa/ ne waatiwat teitä ympärileikkauksehen/ ainoastansa ettei heitä Kristuksen ristin kanssa wainottaisi.)

Gr-East

12. ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται.

Text Receptus

12. οσοι θελουσιν ευπροσωπησαι εν σαρκι ουτοι αναγκαζουσιν υμας περιτεμνεσθαι μονον ινα μη τω σταυρω του χριστου διωκωνται 12. osoi thelousin euprosopesai en sarki outoi anagkazousin umas peritemnesthai monon ina me to stauro tou christou diokontai

MLV19

12 As many as wish to have a good* countenance in the flesh, these are urging you° to be circumcised; only in order that they may not be persecuted for the cross of the Christ.

KJV

12. As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

Dk1871

12. De, som ville have Anseelse efter Kjødet, tvinge Eder til at omskæres, alene paa det de ikke skulle forfølges formedelst Christi Kors.

KXII

12. De som vilja täckas efter köttet, de nödga eder till omskärelsen, allenast fördenskull, att de icke skola förföljde varda med Christi kors.

PR1739 12. Kes ial tahtwad kölbada lihha polest, needsinnatsed sunniwad teid, et teid peab ümberleikatama, ükspäinis sepärrast, et neid Kristusse ristiga ei pea takkakiusatama.

LT 12. Visi, kurie nori pasirodyti geri kūnu, verčia jus apsipjaustyti, kad tik jiems netektų kęsti persekiojimų dėl Kristaus kryžiaus.

Luther1912 12. Die sich wollen angenehm machen nach dem Fleisch, die zwingen euch zur Beschneidung, nur damit sie nicht mit dem Kreuz Christi verfolgt werden.

Ostervald-Fr 12. Tous ceux qui veulent se rendre agréables, selon la chair, vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ.

RV'1862 12. Todos los que quieren agradar en la carne, estos os constriñen a circuncidaros; solamente por no padecer la persecución por la cruz de Cristo.

SVV1750 12 Al degenen, die een schoon gelaat willen tonen naar het vlees, die noodzaken u besneden te worden, alleenlijk opdat zij vanwege het kruis van Christus niet zouden vervolgd worden.

PL1881 12. Którzykolwiek chcą być pozorni według ciała, ci was przymuszają, abyście się obrzezali, tylko aby dla krzyża Chrystusowego prześladowania nie

Karoli1908 Hu 12. A kik testre szépek szeretnének lenni, azok kényszerítenek titeket a körülmetélkedésre; csak azért, hogy a Krisztus keresztjéért ne üldöztessenek.

cierpieli.

RuSV1876 12 Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов,

БКуліш 12. Которі хочуть хвалитись по тїлу, ті примушують вас обрізуватись, тільки щоб за хрест Христів гонимим їм не бути.

FI33/38 13 Eiväthän nekään, jotka ympärileikkauttavat itsensä, itse noudata lakia, vaan he tahtovat teitä ympärileikkauttamaan itsenne saadakseen kerskata teidän lihastanne.

TKIS 13 Eiväthän nuo, jotka antavat itsensä ympärileikata, itsekään täytä lakia, vaan he tahtovat teidän ympärileikkauttavan itsenne kerskatakseen lihastanne.

Biblia1776 13. Sillä ei nekään, jotka ympärileikataan, lakia pidä; vaan he tahtovat teidät ympärileikata, että he teidän lihastanne kerskata saisivat.

CPR1642 13. Sillä ei nekän jotca ymbärinsleicatan Lakia pidä waan he tahtowat teitä ymbärinsleicata että he teidän Lihastan idziäns kerscata saisit.

UT1548 13. Sille ette ne samat iotca ybmerinsleicataan/ eipe heken itze Laki pidhe/ Wan he tachtouat teite ymberinsleickautta/ Senpäle ette he saisit teiden Lihastanna itzens kerskata. (Sillä että ne samat jotka ympärinsleikataan/ eipä hekään itse lakia pidä/ Waan he tahtowat

teitä ympärinsleikkauttaa/ Senpäälle että he saisit teidän lihastanne itsensä kerskata.)

Gr-East

13. οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται.

Text Receptus

13. ουδε γαρ οι περιτεμνομενοι αυτοι νομον φυλασσουσιν αλλα θελουσιν υμας περιτεμνεσθαι ινα εν τη υμετερα σαρκι καυχησωνται 13. oude gar oi peritemnomenoi autoi nomon fulassousin alla thelousin umas peritemnesthai ina en te umetera sarki kauchesontai

MLV19

13 For* not even those who are (being) circumcised, they themselves observe (the) law, but they wish you° to be circumcised, in order that they may boast in your° flesh.

KJV

13. For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

Dk1871

13. Thi end ikke de Omskaarne holde selv Loven; men de ville, at I skulle omskæres, paa det de kunne rose sig af Eders Kjød.

KXII

13. Ty ock de samma, som låta omskära sig, hålla intet lagen; utan de vilja att I skolen låta omskära eder, på det de måga berömma sig af edart kött.

PR1739 13. Sest needke isse, kes on ümberleikatud, ei pea mitte käsko; waid nemmad tahtwad, et teid peab ümberleikatama, et nemmad teie lihhast woiksid kitelda.

LT 13. Bet net ir patys apipjaustyti nesilaiko įstatymo, o tenori jūsų apipjaustymo, kad galėtų pasigirti jumis.

Luther1912 13. Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht; sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden lasset, auf daß sie sich von eurem Fleisch rühmen mögen.

Ostervald-Fr 13. Car les circoncis eux-mêmes ne gardent point la loi; mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier dans la chair.

RV'1862 13. Porque ni aun los mismos que se circuncidan, guardan la ley; mas quieren que os circuncideis vosotros, por gloriarse en vuestra carne.

SVV1750 13 Want ook zij zelven, die besneden worden, houden de wet niet; maar zij willen, dat gij besneden wordt, opdat zij in uw vlees roemen zouden.

PL1881 13. Albowiem i ci, którzy się obrzezują, nie zachowywują zakonu sami, ale chcą, abyście się wy obrzezali, żeby się z ciała waszego chlubili.

Karoli1908 Hu 13. Mert magok a körülmetélkedettek sem tartják meg a törvényt; hanem azért akarják, hogy ti körülmetélkedjetek, hogy a ti testetekkel dicsekedjenek.

RuSV1876 13 ибо и сами обрезывающиеся не соблюдаютзакона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалитьсяв вашей

БКуліш 13. Бо і ті, що обрізались, і самі закону не додержують, а хочуть, щоб ви обрізувались, аби в вашому тїлї

плоти.

хвалитись.

FI33/38 14 Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin kuin meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma on ristiinnaulittu minulle, ja minä maailmalle!

Biblia1776 14. Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin, vaan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma minulle ristiinnaulittu on ja minä maailmalle.

UT1548 14. Mutta pois se/ ette minun pideis iostacusta itzeni kerskaman/ waan ainostans meide' Herran Iesusen Christusen Rististe/ Jonga cautta Mailma ombi minulle ristinnaulittu/ ia mine mailmalle. (Mutta pois se/ että minun pitäisi jostakusta itseni kerskaaman/ waan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä/ Jonka kautta maailma ompi minulle ristiinnaulittu/ ja minä

TKIS 14 Mutta kaukana olkoon minusta, että kerskaisin muusta kuin Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka perusteella maailma on ristiinnaulittu minulle ja minä maailmalle.

CPR1642 14. Mutta pois se että minun pidäis jostacusta idziäni kerscaman waan ainoastans meidän HERran Jesuxen Christuxen Rististä jonga cautta mailma minulle ristinnaulittu on ja minä mailmalle.

maailmalle.)

Gr-East 14. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 14. εμοι δε μη γενοιτο καυχασθαι ει μη εν τω σταυρω του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου εμοι κοσμος εσταυρωται καγω τω κοσμω 14. emoi de me genoito kauchasthai ei me en to stauro tou kuriou emon iesou christou di ou emoi kosmos estaurotai kago to kosmo

MLV19 14 But let it not happen for me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world has been crucified to me and I to the world.

KJV 14. But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

Dk1871 14. Men det være langt fra mig at rose mig, uden at vor Herrens Jesu Christi Kors, formedelst hvem Verden er mig korsfæstet, og jeg Verden.

KXII 14. Men bort det, att jag af någon ting skulle berömma mig, utan af vårs Herras Jesu Christi kors; genom hvilken verlden är mig korsfäst, och jag verldene.

PR1739 14. Agga ärgo sündko sedda minnust, et ma peaksin kiitlema muust asjast, kui agga

LT 14. Aš nieku nesigirsiu, tik mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus kryžiumi,

meie Issanda Jesusse Kristusse ristist, kelle läbbi ma-ilm mulle on risti lödud, ja minna ma-ilmale.

kuriuo pasaulis man yra nukryžiuotas ir aš pasauliui.

Luther1912 14. Es sei aber ferne von mir, mich zu rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers HERRN Jesu Christi, durch welchen mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.

Ostervald-Fr 14. Quant à moi, qu'il ne m'arrive pas de me glorifier en autre chose qu'en la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par laquelle le monde est crucifié pour moi, et moi pour le monde.

RV'1862 14. Mas léjos esté de mí el gloriarme, sino en la cruz del Señor nuestro Jesu Cristo, por el cual el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo.

SVV1750 14 Maar het zij verre van mij, dat ik zou roemen, anders dan in het kruis van onzen Heere Jezus Christus; door Welken de wereld mij gekruisigd is, en ik der wereld.

PL1881 14. Ale ja, nie daj Boże, abym się miał chlubić, tylko w krzyżu Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez którego mi jest świat ukrzyżowany, a ja światu.

Karoli1908 Hu 14. Nékem pedig ne legyen másban dicsekedésem, hanem a mi Urunk Jézus Krisztus [7†] keresztjében, a ki által nékem megfeszíttetett a világ, és én is a világnak.

RuSV1876 14 А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 14. Мене ж не доведи (Боже) хвалитись (чим небудь) тільки хрестом Господа

которым для меня мир распят, и я для мира.

нашого Ісуса Христа, котрим менї сьвіт розпято, а я сьвітові.

FI33/38 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.

TKIS 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse* mitään, vaan uusi luomus.

Biblia1776 15. Sillä Kristuksessa Jesuksessa ei ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan uusi luontokappale.

CPR1642 15. Sillä Christuxes Jesuxes ei ymbärinsleickaus eikä esinahca mitän kelpa waan usi luondo.

UT1548 15. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaus/ eikä esinachka miten kelpa/ waan se Usi Loondo. (Sillä että Kristuksessa Jesuksessa eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ waan se uusi luonto.)

Gr-East 15. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

Text Receptus 15. εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα καινη κτισις 15. en gar christo iesou oute peritome ti ischuei oute akroβustia alla kaine ktisis

MLV19 15 For* neither anything circumcision nor uncircumcision prevails in Christ Jesus, but a new creation.

KJV 15. For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

Dk1871 15. Thi i Christus Jesus gjælder hverken Omskærelse eller Forhud Noget, men en ny Skabning.

KXII 15. Ty i Christo Jesu gäller intet, hvarken omskärelse eller förhud, utan ett nytt kreatur.

PR1739 15. Sest JESUSSE KRISTUSSE sees ei maksa, kes ümberleikatud, egga kes ümberleikamatta on, waid üks uus loom.

LT 15. Nes Kristuje Jėzuje nieko nereiškia nei apipjaustymas, nei neapipjaustymas, bet naujas kūrinys.

Luther1912 15. Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern eine neue Kreatur.

Ostervald-Fr 15. Car en Jésus-Christ, la circoncision ne sert de rien, ni l'incirconcision; mais la nouvelle naissance.

RV'1862 15. Porque en Cristo Jesús, ni la circuncisión vale nada, ni la incircuncisión, sino la nueva criatura.

SVV1750 15 Want in Christus Jezus heeft noch besnijdenis enige kracht, noch voorhuid, maar een nieuw schepsel.

PL1881 15. Albowiem w Chrystusie Jezusie ani obrzezka nic nie waży, ani nieobrzezka, ale nowe stworzenie.

Karoli1908 Hu 15. Mert Krisztus Jézusban sem a körülmetélkedés, sem a körülmetéletlenség nem használ semmit,

[8†] hanem az új teremtés. [9†]

RuSV1876 15 Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание,ни необрезание, а новая тварь.

БКуліш 15. У Христї бо Ісусї нї обрізаннє нїчого не може, нї необрізаннє, а нове створіннє.

FI33/38 16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat, kaikille heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille!

TKIS 16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille.

Biblia1776 16. Ja niin monta, jotka tämän ojennusnuoran jälkeen vaeltavat, heidän päällänsä olkoon rauha ja laupius, ja Jumalan Israelin päällä!

CPR1642 16. Ja nijn monda cuin tämän ojennusnuoran jälken waeldawat heidän päälläns olcon Rauha ja Laupius ja Jumalan Israelin päällä.

UT1548 16. Ja nin mo'da quin teme' * Mären ielki waeldauat/ hene' päle's olcohon Rauha ia Laupius/ ia sen Jumala' Israelin päle. (Ja niin monta kuin tämän määrän jälki waeltawat/ hänen päällänsä olkohon rauha ja laupius/ ja sen Jumalan Israelin päällä.)

Gr-East 16. καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ

Text Receptus 16. και οσοι τω κανονι τουτω στοιχησουσιν ειρηνη επ αυτους και

ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

ελεος και επι τον ισραηλ του θεου 16. kai osoi to kanoni tovto stoichesovsin eirene ep avtovs kai eleos kai epi ton israel tov theov

MLV19 16 And as many as will be marching by this standard*, peace and mercy is upon them and upon the Israel of God.

KJV 16. And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

Dk1871 16. Og saa Mange, som gaae frem efter denne Regel, over dem, være Fred og Barmhjertighed, og over Guds Israel.

KXII 16. Och alle de som efter denna reglo vandra, öfver dem vare frid och barmhertighet, och öfver Guds Israel.

PR1739 16. Ja ni mitto kui seddasinnast nöört möda käiwad, nende ülle olgo rahho ja hallastus, ja Jummala Israeli ülle.

LT 16. Visiems, kurie laikysis šios taisyklės, teateinie ramybė ir pasigailėjimas; taip pat ir Dievo Izraeliui!

Luther1912 16. Und wie viele nach dieser Regel einhergehen, über die sei Friede und Barmherzigkeit und über das Israel Gottes.

Ostervald-Fr 16. Et pour tous ceux qui suivront cette règle, que la paix et la miséricorde soient sur eux, et sur l'Israël de Dieu!

RV'1862 16. Y todos los que anduvieren conforme a esta regla, paz sea sobre ellos, y

SVV1750 16 En zovelen als er naar dezen regel zullen wandelen, over dezelve zal zijn

misericordia, y sobre el Israel de Dios.

PL1881 16. A którzykolwiek według tego sznuru postępować będą, pokój na nich przyjdzie i miłosierdzie, i na lud Boży Izraelski.

RuSV1876 16 Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию.

FI33/38 17 Älköön tästedes kukaan minulle vaivoja tuottako; sillä minä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

Biblia1776 17. Älköön yksikään tästälähin minua silleen vaivatko; sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arvet.

UT1548 17. Testelehin elköön yxiken sillen minua raskauttaco/ Sille mine cannan minun Rumisani meiden HErran Iesusen Christusen Arpimerckit. (Tästä lähin älköön yksikään silleen minua raskauttako/

vrede en barmhartigheid, en over het Israel Gods.

Karoli1908 Hu 16. És a kik e szabály szerint élnek, békesség és irgalmasság azokon, és az Istennek Izráelén.

БКуліш 16. І которі по правилу сьому живуть, мир на них і милость і на Ізраїлї Божому.

TKIS 17 Älköön kukaan tästä lähin minulle vaivoja tuottako, sillä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

CPR1642 17. Älkön yxikän tästälähin minua sillen waiwatco: sillä minä cannan minun ruumisani meidän HERran Jesuxen Christuxen arwet.

Sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arpimerkit.)

Gr-East

17. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

Text Receptus

17. του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχετω εγω γαρ τα στιγματα του κυριου ιησου εν τω σωματι μου βασταζω 17. tou loipou kopous moi medeis parecheto ego gar ta stigmata tou kuriou iesou en to somati mou βastazo

MLV19

17 Furthermore let no one be harassing me, for* I bear the brands of the Lord Jesus on my body.

KJV

17. From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

Dk1871

17. Iøvrigt volde Ingen mig Besvær; thi jeg bærer den Herrens Jesu Mærketegn paa mit Legeme.

KXII

17. Ingen göre mig mer bekymmer; ty jag drager på min kropp vårs Herras Jesu tecken.

PR1739

17. Wimaks, ärgo tehko mulle ükski waewa, sest minna kannan Issanda Jesusse armid omma ihho külges.

LT

17. Nuo šiol tegul niekas manęs nebevargina, nes savo kūne nešioju Viešpaties Jėzaus žymes.

Luther1912 17. Hinfort mache mir niemand weiter Mühe; denn ich trage die Malzeichen des HERRN Jesu an meinem Leibe.

RV'1862 17. De aquí adelante nadie me moleste; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús.

PL1881 17. Na ostatek niechaj mi nikt trudności nie zadaje; albowiem ja piętna Pana Jezusowe noszę na ciele mojem.

RuSV1876 17 Впрочем никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.

FI33/38 18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, veljet. Amen.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa,

Ostervald-Fr 17. Au reste, que personne ne me prépare de peines, car je porte en mon corps les stigmates du Seigneur Jésus.

SVV1750 17 Voorts, niemand doe mij moeite aan; want ik draag de littekenen van den Heere Jezus in mijn lichaam.

Karoli1908 Hu 17. Ennekutána senki nékem bántásomra ne legyen; mert én az Úr Jézusnak bélyegeit hordozom az én testemben. [10†]

БКуліш 17. На останок, нехай ніхто не завдає менї журби; бо я рани Господа Ісуса на тїлї моїм ношу.

TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon henkenne kanssa, veljet. Aamen.

CPR1642 18. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa

rakkaat veljet, amen!

UT1548 18. Meiden HERRA Iesusen Christusen Armo olcoho' teiden Hengene cansa rackat Weliet/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän henkenne kanssa rakkaat weljet/ AMEN.)

Gr-East 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

MLV19 18 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with your° spirit, brethren. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}{Luke is written 60-63 AD}{Actual writing of Acts 63 AD.}

rackat weljet Amen. Lähetetty Galatereille Romista.

Text Receptus 18. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αδελφοι αμην [προς γαλατας εγραφη απο ρωμης] 18. e charis tou kuriou emon iesou christou meta tou pneumatos umon adelfoi amen [pros galatas egrafe apo romes]

KJV 18. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Dk1871 18. Vor Herrens Jesu Christi Naade være med Eders Aand, Brødre! Amen.

PR1739 18. Wennad, meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie waimoga. AMEN (Kalatia-rahwale Ewesusse liñnast kirjotud.)

Luther1912 18. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist, liebe Brüder! Amen.

RV'1862 18. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea, hermanos, con vuestro espíritu. Amén. Escrita de Roma a los Gálatas.

PL1881 18. Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa niech będzie z duchem waszym, bracia! Amen.

RuSV1876 18 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

KXII 18. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med edrom anda, käre bröder. Amen. Till de Galater, sänd af Rom.

LT 18. Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna, broliai, su jūsų dvasia! Amen.

Ostervald-Fr 18. Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen.

SVV1750 18 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met uw geest, broeders! Amen.

Karoli1908 Hu 18. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme legyen a ti lelketekkel [11†] atyámfiai! Ámen.

БКуліш 18. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з духом вашим, браттє. Амінь.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa lukijoilleen armoa ja rauhaa 1, 2, ylistää Jumalaa, joka on Kristuksessa meidät siunannut, niin kuin hän on meidät hänessä valinnut ja ottanut lapsiksensa, yhdistääkseen kaikki hänessä yhdeksi 3 – 14, kiittää Jumalaa heidän uskostaan ja rakkaudestaan ja rukoilee heille yhä enemmän valoa näkemään, kuinka suuri heidän toivomansa perinnön kirkkaus on ja kuinka ylenpalttinen Jumalan voima, hänen, joka herätti Kristuksen kuolleista ja korotti hänet oikealle puolellensa 15 – 23.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 1 Paavali. Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen* apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, pyhille, jotka Ephesossa asuvat ja Kristuksen Jesuksen päälle uskovat:

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta. Pyhille jotca Ephesos asuwat ja Jesuxen Christuxen päälle uscowat.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdhon cautta. Ninen Pyhein iotca Ephesos asuuat/ ia Uskouat Iesusen Christusen päle. (Paawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta. Niiden pyhäin jotka Ephesossa asuwat/ ja uskowat Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θελημαΤος θεου τοις αγιοις τοις ουσιν εν εφεσω και πιστοις εν χριστω ιησου 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou tois agiois tois ousin en efeso kai pistois en christo iesou

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, to the holy-ones who are in Ephesus and (the) faithful in Christ Jesus:

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

Dk1871 1. Paulus, Jesu Christi Apostel ved Guds Villie, til de Hellige, som ere i Ephesus, de

KXII 1. Paulus, Jesu Christi Apostel, genom Guds vilja, dem heligom som uti Epheso

Troende i Christus Jesus:

PR1739 1. Paulus Jesusse Kristusse apostel Jummala tahtmisse läbbi, neile pühhadele, kes Ewesusse liñnas on, ja usklikkudele Kristusse Jesusse sees:

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, den Heiligen zu Ephesus und Gläubigen an Christum Jesum:

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, a los santos que están en Efeso, y fieles en Cristo Jesús:

PL1881 1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, świętym, którzy są w Efezie, i wiernym w Chrystusie Jezusie.

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и

äro, och trognom i Jesu Christo.

LT 1. Paulius, Dievo valia Jėzaus Kristaus apaštalas, šventiesiems, gyvenantiems Efeze, ir ištikimiesiems Kristuje Jėzuje.

Ostervald-Fr 1. Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles en Jésus-Christ, qui sont à Éphèse.

SVV1750 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, door den wil van God, aan de heiligen, die te Efeze zijn, en gelovigen in Christus Jezus:

Karoli1908 Hu 1. Pál, Jézus Krisztus apostola Isten akaratjából, az Efézusban lévő és Krisztus Jézusban hívő szenteknek. [1†]

БКуліш 1. Павел, апостол Ісуса Христа волею Божою, до сьвятих у Єфесї і до вірних

верным во Христе Иисусе:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Armo olcoon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

MLV19 2 grace to you° and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

у Христї Ісусї:

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

CPR1642 2. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesou christou

KJV 2. Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Dk1871 2. Naade være med Eder og Fred, fra Gud vor Fader den Herre Jesus Christus!

PR1739 2. Arm olgo teile ja rahho Jummalast, meie Issast ja Issandast Jesussest Kristussest.

Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

PL1881 2. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 3 Ylistetty olkoon meidän Herramme

KXII 2. Nåd vare med eder, och frid af Gudi, vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

LT 2. Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Ostervald-Fr 2. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

SVV1750 2 Genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 2. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól. [2†]

БКуліш 2. Благодать вам і мир од Бога Отця нашого і Господа Ісуса Христа.

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen

Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä on siunannut kaikkinaisella hengellisellä siunauksella taivaallisissa Kristuksen kautta.

UT1548 3. Hyuestisiugnattu olcohon Jumala/ ia meiden HERran Iesusen Christusen Ise/ ioca meite Hyuestisiugnanut ombi/ caikinaisella Hengeliselle Hyuellesiugnauxella/ Taiualisis asioisa Christusen cautta. (Hywästi siunattu olkohon Jumala/ ja meidän HERran Jesuksen Kristuksen Isä/ joka meitä hywästi siunannut ompi/ kaikkinaisella hengellisellä hywällä siunauksella taiwaallisissa asioissa Kristuksen kautta.)

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ

Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,

CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca meitä on siunannut caickinaisella hengellisellä siunauxella Taiwaisa Christuxen cautta.

Text Receptus 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο ευλογησας ημας εν παση ευλογια

πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,

πνευματικη εν τοις επουρανιοις {VAR2: εν } χριστω 3. ευλογετος ο θεος και πατερ του κυριου εμον ιεσου χριστου ο ευλογεσας εμας εν παση ευλογια πνευματικη εν τοις επουρανιοις {VAR2: εν } χριστω

MLV19 3 The God and Father of our Lord Jesus Christ (is) gracious*, who blessed us in every spiritual blessing in the heavenly (places) in Christ,

KJV 3. Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:

Dk1871 3. Lovet være Gud og vor Herrens Jesu Christi Fader, som velsignede os med al aandelig Velsignelse i det Himmelske, i Christus!

KXII 3. Välsignad vare Gud, och vårs Herras Jesu Christi Fader, den oss välsignat hafver med all andelig välsignelse, i de himmelska ting, genom Christum;

PR1739 3. Kidetud olgo Jummal ja meie Issanda Jesusse Kristusse Issa, kes meid on önnistanud keige waimolikko önnistamissega, mis taewas on Kristusse sees;

LT 3. Tebūna palaimintas Dievas, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvas, kuris palaimino mus Kristuje visais dvasiniais palaiminimais danguje,

Luther1912 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der uns gesegnet hat mit allerlei geistlichem Segen in himmlischen Gütern durch Christum;

Ostervald-Fr 3. Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis de toutes sortes de bénédictions spirituelles dans les lieux célestes, par Christ;

RV'1862 3. Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, el cual nos ha bendecido con toda bendición espiritual en bienes celestiales en Cristo.

SVV1750 3 Gezegend zij de God en Vader van onzen Heere Jezus Christus, Die ons gezegend heeft met alle geestelijke zegening in den hemel in Christus.

PL1881 3. Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który nas ubłogosławił wszelkiem błogosławieóstwem duchownem w niebieskich rzeczach w Chrystusie;

Karoli1908 Hu 3. Áldott legyen az Isten, és a mi Urunknak, Jézus Krisztusnak Atyja, a ki megáldott minket minden lelki áldással a mennyekben a Krisztusban, [3†]

RuSV1876 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах,

БКуліш 3. Благословен Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, що благословив нас усяким благословеннєм духовним на небесах у Христї,

FI33/38 4 niinkuin hän ennen maailman perustamista oli hänessä valinnut meidät

TKIS 4 niin kuin Hän ennen maailman perustamista on Hänessä valinnut

olemaan pyhät ja nuhteettomat hänen edessään, rakkaudessa,

Biblia1776 4. Niinkuin hän meitä on sen kautta valinnut, ennenkuin maailman perustus laskettu oli, että me olisimme pyhät ja laittamattomat rakkaudessa hänen edessänsä,

UT1548 4. Ninquin hen meite wloswalinut on sen saman cautta/ ennenquin Mailman perustos laskettu oli/ Ette meiden piti Pyhet ia Laittamattomat olema' Rackaudes hene' edesens. (Niinkuin hän meitä uloswalinnut on sen saman kautta/ ennenkuin maailman perustus laskettu oli/ että meidän piti pyhät ja laittamattomat oleman rakkaudessa hänen edessänsä.)

Gr-East 4. καθὼς καὶ ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ

meidät ollaksemme pyhät ja nuhteettomat Hänen *edessään rakkaudessa.

CPR1642 4. Nijncuin hän meitä on sen cautta walinnut ennencuin mailman perustus laskettu oli että meidän piti pyhät ja laittamattomat rackaudes hänen edesäns oleman.

Text Receptus 4. καθως εξελεξατο ημας εν αυτω προ καταβολης κοσμου ειναι ημας αγιους και αμωμους κατενωπιον αυτου εν αγαπη 4. kathos ekseleksato emas en auto pro kataβoles kosmou einai emas

agiovs kai amomovs katenopion avtov en agape

MLV19 4 just-as he chose us in him before the conception of the world, (for) us to be holy and unblemished in his sight in love*.

KJV 4. According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

Dk1871 4. ligesom han udvalgte os i ham, før Verdens Grundvold blev lagt, at vi skulle være hellige og ustraffelige for hans Aasyn i Kjærlighed;

KXII 4. Såsom han oss utvalt hafver i honom, förr än verldenes grund lagder var, att vi skole vara helige och ostraffelige för honom uti kärleken;

PR1739 4. Nenda kui temma meid on ärrawallitsenud temma sees enne ma-ilma assutamist, et meie piddime ollema pühhad ja ilmalaitmatta temma sees armastusse sees,

LT 4. mus išrinkdamas Jame prieš pasaulio sutvėrimą, kad būtume šventi ir nekalti meile Jo akivaizdoje.

Luther1912 4. wie er uns denn erwählt hat durch denselben, ehe der Welt Grund gelegt war, daß wir sollten sein heilig und unsträflich

Ostervald-Fr 4. Selon qu'il nous a élus en lui, avant la fondation du monde, afin que nous soyons saints et irrépréhensibles devant

vor ihm in der Liebe;

RV'1862 4. Según que nos escogió en él ántes de la fundación del mundo, para que fuésemos santos, y sin mancha delante de él en amor.

PL1881 4. Jako nas wybrał w nim przed założeniem świata, abyśmy byli świętymi i nienaganionymi przed oblicznością jego w miłości.

RuSV1876 4 так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобымы были святы и непорочны пред Ним в любви,

FI33/38 5 edeltäpäin määräten meidät lapseuteen, hänen yhteyteensä Jeesuksen Kristuksen kautta, hänen oman tahtonsa mielisuosion mukaan,

Biblia1776 5. Ja on säätänyt meitä korjattaa lapsiksensa, Jesuksen Kristuksen kautta,

lui par la charité;

SVV1750 4 Gelijk Hij ons uitverkoren heeft in Hem, voor de grondlegging der wereld, opdat wij zouden heilig en onberispelijk zijn voor Hem in de liefde;

Karoli1908 Hu 4. A szerint, a mint magának kiválasztott minket Ő benne a világ teremtetése előtt, hogy legyünk mi szentek és feddhetetlenek Ő előtte szeretet által, [4†]

БКуліш 4. яко ж вибрав нас у Йому перед оснуваннєм сьвіта, щоб бути нам сьвятим і непорочним перед Ним у любови,

TKIS 5 Hän* on ennalta määrännyt meidät lapsen asemaan, itselleen Jeesuksen Kristuksen ansiosta tahtonsa mielisuosion mukaan

CPR1642 5. Ja on säätänyt meitä corjatta lapsixens Jesuxen Christuxen cautta hänen hywän

hyvän tahtonsa jälkeen,

UT1548 5. Ja ombi säätenyt meite coriataxens henelle itze Lapsixens/ Iesusen Christusen cautta/ henen hyuen mielens tahdhon ielkin/ (Ja ompi säätänyt meita korjataksen hänelle itse lapsiksensa/ Jesuksen Kristuksen kautta/ hänen hywän mielensä tahdon jälkeen /)

Gr-East 5. προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

MLV19 5 Having determined beforehand us to (the) sonship through Jesus Christ to himself, according to the delight of his will,

Dk1871 5. idet han forud bestemte os formedelst Jesus Christus til sønlig Udkaarelse hos sig

tahtons jälken.

Text Receptus 5. προορισας ημας εις υιοθεσιαν δια ιησου χριστου εις αυτον κατα την ευδοκιαν του θεληματος αυτου 5. proorisas emas eis υiothesian dia iesou christou eis auton kata ten eυdokian tou thelematos auτou

KJV 5. Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

KXII 5. Och hafver tagit oss sig sjelfvom till barn, genom Jesum Christum, efter sins

selv, efter sin Villies Velbehagelighed,

PR1739 5. Ja on meile enne seädnud laste öigust Jesusse Kristusse läbbi ennese pole omma tahtmisse hea mele järrele.

Luther1912 5. und hat uns verordnet zur Kindschaft gegen sich selbst durch Jesum Christum nach dem Wohlgefallen seines Willens,

RV'1862 5. Habiéndonos predestinado para ser adoptados en hijos por medio de Jesu Cristo en sí mismo, conforme al buen querer de su voluntad.

PL1881 5. Który nas przenaznaczył ku przysposobieniu za synów przez Jezusa Chrystusa dla siebie samego, według upodobania woli swojej,

RuSV1876 5 предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению

viljas goda behag;

LT 5. Geros valios nutarimu Jis iš anksto paskyrė mus įsūnyti per Jėzų Kristų

Ostervald-Fr 5. Nous ayant prédestinés à être ses enfants adoptifs par le moyen de Jésus-Christ, d'après le bon plaisir de sa volonté;

SVV1750 5 Die ons te voren verordineerd heeft tot aanneming tot kinderen, door Jezus Christus, in Zichzelven, naar het welbehagen van Zijn wil.

Karoli1908 Hu 5. Eleve elhatározván, hogy minket a maga fiaivá fogad Jézus Krisztus által az Ő akaratjának jó kedve szerint, [5†]

БКуліш 5. наперед призначивши нас на всиновленнє собі через Ісуса Христа,

воли Своей,

по благоволенню хотїння свого,

FI33/38 6 sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, minkä hän on lahjoittanut meille siinä rakastetussa,

TKIS 6 sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, *jolla Hän on armoittanut meidät* Rakastetussa.

Biblia1776 6. Kunniallisen armonsa kiitokseksi, jonka kautta hän on meitä otolliseksi tehnyt siinä rakkaassa,

CPR1642 6. Hänen cunnialisen Armons kijtoxexi jonga cautta hän on meitä sen rackan cautta otollisexi tehnyt.

UT1548 6. henen cunnialisen Armons kijtoxexi/ ionga cautta he' ombi tehnyt meite otolisexi sen Rackahan polesta. (hänen kunniallisen armonsa kiitokseksi/ jonka kautta hän ompi tehnyt meitä otolliseksi sen rakkahan puolesta.)

Gr-East 6. εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ,

Text Receptus 6. εις επαινον δοξης της χαριτος αυτου εν η εχαριτωσεν ημας εν τω ηγαπημενω 6. eis epainon dokses tes charitos autou en e echaritosen emas en to egapemeno

MLV19 6 to the praise of the glory of his favor

KJV 6. To the praise of the glory of his grace,

{‘favor’ and ‘grace’ are from the same Greek word in the MLV} , in which he favored us in the beloved,

wherein he hath made us accepted in the beloved.

Dk1871 6. sin herlige Naade til Lov, ved hvilken han benaadede os i den Elskte,

KXII 6. Sina härliga nåd till lof, genom hvilka han hafver oss täcka gjort uti honom, som kärkommen är;

PR1739 6. Omma armo au kitusseks, misga temma meid on ennesele armsaks teinud se armsa Poia sees.)

LT 6. Jo malonės šlovės gyriui, kuria padarė mus priimtinus Mylimajame.

Luther1912 6. zu Lob seiner herrlichen Gnade, durch welche er uns hat angenehm gemacht in dem Geliebten,

Ostervald-Fr 6. A la louange de la gloire de sa grâce, qu'il nous a gratuitement accordée en son Bien-aimé.

RV'1862 6. Para alabanza de la gloria de su gracia, por la cual nos ha hecho aceptos así en el amado.

SVV1750 6 Tot prijs der heerlijkheid Zijner genade, door welke Hij ons begenadigd heeft in den Geliefde;

PL1881 6. Ku chwale sławnej łaski swojej, którą nas udarował w onym umiłowanym:

Karoli1908 Hu 6. Kegyelme dicsőségének magasztalására, a melylyel megajándékozott minket ama

Szerelmesben, [6†]

RuSV1876 6 в похвалу славы благодати Своей, которою Он облагодатствовал нас в Возлюбленном,

БКуліш 6. на похвалу славної благодати своєї, котрою обдарував нас в своїм Улюбленім,

FI33/38 7 jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, rikkomusten anteeksisaaminen, hänen armonsa rikkauden mukaan.

TKIS 7 Hänessä meillä on lunastus Hänen verensä ansiosta, rikkomusten anteeksi saaminen Hänen armonsa rikkauden mukaan,

Biblia1776 7. Jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi-antamus, hänen armonsa rikkauden jälkeen,

CPR1642 7. Jonga weren cautta meillä lunastus on nimittäin syndein andexiandamus hänen Armons rickauden jälken.

UT1548 7. Jonga Weren lepitze meille ombi Lunastus/ Nimitten Synnein andexisamus/ henen Armonsa Rickaudhen ielkin/ (Jonka weren läwitse meillä ompi lunastus/ Nimittäin syntein anteeksiantamus/ hänen armonsa rikkauden jälkeen/)

Gr-East 7. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν

Text Receptus 7. εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των

παραπτωμάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ,

παραπτωματων κατα τον πλουτον της χαριτος αυτου 7. en o echomen ten apolutrosin dia tou aimatos autou ten afesin ton paraptomaton kata ton plouton tes charitos autou

MLV19 7 in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses according to the riches of his grace.

KJV 7. In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

Dk1871 7. i hvem vi have Forløsning formedelst hans Blod, Syndernes Forladelse, efter hans Naades Rigdom.

KXII 7. I hvilkom vi hafvom förlossning genom hans blod, syndernas förlåtelse, efter hans nåds rikedomar;

PR1739 7. Kelle sees meil on ärralunnastaminne temma werre läbbi, pattude andeks-andminne temma armo rikkust möda,

LT 7. Jame turime atpirkimą per Jo kraują ir nuodėmių atleidimą pagal turtus Jo malonės,

Luther1912 7. an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden, nach dem Reichtum seiner Gnade,

Ostervald-Fr 7. En qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés, selon les richesses de sa grâce,

RV'1862 7. En el cual tenemos redención por su sangre, remisión de pecados por las riquezas de su gracia,

PL1881 7. W którym mamy odkupienie przez krew jego, to jest odpuszczenie grzechów, według bogactwa łaski jego,

RuSV1876 7 в Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его,

FI33/38 8 Tätä armoa hän on ylenpalttisesti antanut meille kaikkinaiseksi viisaudeksi ja ymmärrykseksi,

Biblia1776 8. Jonka hän meille runsaasti kaikkinaisen viisauden ja taidon kautta antanut on,

UT1548 8. ioca meille runsahasti cochtan tullut on/ caikinaisen wijsaudhen ia taitamisen cautta/ (joka meille runsahasti kohtaan tullut on/ kaikkinaisen wiisauden ja

SVV1750 7 In Welken wij hebben de verlossing door Zijn bloed, namelijk de vergeving der misdaden, naar den rijkdom Zijner genade,

Karoli1908 Hu 7. A kiben van a mi váltságunk az Ő vére által, a bűnöknek bocsánata az Ő kegyelmének gazdagsága szerint. [7†]

БКуліш 7. в котрому маємо збавленнє кровю Його й оставленнє гріхів по багацтву благодати Його,

TKIS 8 jota armoa Hän on ylen runsaasti antanut meille kaikkinaisessa viisaudessa ja ymmärryksessä.

CPR1642 8. Joca meille runsast caickinaisen wijsauden ja taidon cautta tapahtunut on.

taitamisen kautta/)

Gr-East	8. ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,	Text Receptus	8. ης επερισσευσεν εις ημας εν παση σοφια και φρονησει 8. es eperisseusen eis emas en pase sofia kai fronesei
MLV19	8 (His grace) which abounded toward us in all wisdom and prudence,	KJV	8. Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;
Dk1871	8. hvilken han overflødigen tildeelte os i al Viisdom og Forstand,	KXII	8. Af hvilka han oss rundeliga delaktiga gjort hafver uti all visdom och klokhet;
PR1739	8. Misga temma on rohke olnud meie wasto, keiges tarkusses ja moistusses,	LT	8. kurią Jis dosniai suteikė mums su visa išmintimi ir supratimu,
Luther1912	8. welche uns reichlich widerfahren ist durch allerlei Weisheit und Klugheit;	Ostervald-Fr	8. Qu'il a répandue sur nous abondamment par toute sorte de sagesse et d'intelligence;
RV'1862	8. Que sobreabundó para con nosotros en toda sabiduría e inteligencia;	SVV1750	8 Met welke Hij overvloedig is geweest over ons in alle wijsheid en voorzichtigheid;

PL1881 8. Którą hojnie pokazał przeciwko nam we wszelkiej mądrości i roztropności.

RuSV1876 8 каковую Он в преизбытке даровал нам во всякой премудрости и разумении,

FI33/38 9 tehden meille tiettäväksi sen tahtonsa salaisuuden, että hän, päätöksensä mukaan, jonka hän oli nähnyt hyväksi itsessään tehdä —

Biblia1776 9. Ja on meille tahtonsa salaisuuden hyvästä suomastansa tiettäväksi tehnyt, ja sen hänen kauttansa tuottanut edes,

UT1548 9. Ja ombi meille tietteuexi tehnyt henen tahdhons Salaisudhen/ henen Hyuensomansa ielken/ Ja sen hen on edestoottanut henen cauttans/ ette se sarnattaman pidheis/ (Ja ompi meille tiettäwäksi tehnyt hänen tahtonsa salaisuuden/ hänen hywän suomansa jälkeen/ Ja sen hän on edestuottanut hänen kauttansa/ että se saarnattaman pitäisi/)

Karoli1908 Hu 8. Melyet nagy bőséggel közlött velünk minden bölcsességgel és értelemmel, [8†]

БКуліш 8. котру намножив нам у всякій премудростї і розумі,

TKIS 9 Hän on tehnyt meille tiettäväksi tahtonsa salaisuuden mielisuosionsa mukaan, jonka Hän itsessään oli päättänyt —

CPR1642 9. Ja on meille hänen tahtons salaisuden hywästä suomastans tiettäwäxi tehnyt ja on sen hänen cauttans edestuottanut saarnatta:

Gr-East 9. γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ

Text Receptus 9. γνωρισας ημιν το μυστηριον του θεληματος αυτου κατα την ευδοκιαν αυτου ην προεθετο εν αυτω 9. gnorisas emin to mυsterion tου thelematos aυtου kata ten eυdokian aυtου en proetheto en aυto

MLV19 9 having made known to us the mystery of his will, according to his delight which he purposed in him,

KJV 9. Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

Dk1871 9. idet han kundgjorde os sin Villies Hemmelighed, efter den velbehagelige Beslutning, hvilken han forud satte hos sig selv,

KXII 9. Och hafver oss låtit få veta sins viljas hemlighet, efter sitt goda behag, och hafver det framhaft igenom honom;

PR1739 9. Ja on meile teäda annud omma tahtmisse sallaja-asja omma hea mele pärrast, mis temma enneses on ettewötnud;

LT 9. paskelbdamas mums savo valios paslaptį pagal savo palankumą, kaip nusprendė savyje,

Luther1912 9. und er hat uns wissen lassen das Geheimnis seines Willens nach seinem Wohlgefallen, so er sich vorgesetzt hatte in ihm,

Ostervald-Fr 9. Nous ayant fait connaître le mystère de sa volonté selon le dessein bienveillant qu'il avait auparavant résolu en lui-même,

RV'1862 9. Habiéndonos descubierto el misterio de su voluntad, según su buen querer, que él se había propuesto en sí mismo,

SVV1750 9 Ons bekend gemaakt hebbende de verborgenheid van Zijn wil, naar Zijn welbehagen, hetwelk Hij voorgenomen had in Zichzelven.

PL1881 9. Oznajmiwszy nam tajemnicę woli swojej według upodobania swego, które był postanowił w samym sobie;

Karoli1908 Hu 9. Megismertetvén velünk az Ő akaratjának titkát az Ő jó kedve szerint, melyet eleve elrendelt magában, [9†]

RuSV1876 9 открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению,которое Он прежде положил в Нем,

БКуліш 9. обявивши нам тайну волї своєї по благоволенню своєму, котру перше постановив у собі,

FI33/38 10 siitä armotaloudesta, minkä hän aikojen täyttyessä aikoi toteuttaa — oli yhdistävä Kristuksessa yhdeksi kaikki, mitä on taivaissa ja mitä on maan päällä.

TKIS 10 aikain täyttymyksen taloudenhoitoa varten, kootakseen Kristuksessa yhteen (sekä) kaikki mitä on taivaissa että* mitä on maan päällä.

Biblia1776 10. Kuin aika täytetty oli, että hän kaikki kappaleet päältä-iskein Kristuksessa

CPR1642 10. Cosca aica täytetty oli että hän caicki cappalet pääldiskein Christuxes yhdistäis

yhdistäis, sekä ne, jotka taivaassa, että myös ne, jotka maan päällä ovat,

UT1548 10. coska se aica teutetty oli/ Senpäle ette hen caiki cappalet päldisken coconsulkis Christusesa/ seke ne iotca Taiuasa/ ette mös Maan päle ouat/ sen saman cautta. (koska se aika täytetty oli/ Senpäälle että hän kaikki kappaleet pääldiskein kokoonsulkisi Kristuksessa/ sekä ne jotka taiwaassa/ että myös maan päällä owat/ sen saman kautta.)

sekä ne jotca Taiwasa että myös ne jotca maan päällä owat idze cauttans.

Gr-East 10. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,

Text Receptus 10. εις οικονομιαν του πληρωματος των καιρων ανακεφαλαιωσασθαι τα παντα εν τω χριστω τα τε εν τοις ουρανοις και τα επι της γης 10. eis oikonomian tou pleromatos ton kairon anakefalaiosasthai ta panta en to christo ta te en tois ouranois kai ta epi tes ges

MLV19 10 to a stewardship of the fullness of the times, to sum up all things in the Christ, the things upon the heavens and the things

KJV 10. That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in

upon the earth.

heaven, and which are on earth; even in him:

Dk1871 10. at oprette en Huusholdning i Tidens Fylde, for at samle Alt under eet Hoved udi Christus, baade, det som er i Himlene og paa Jorden, udi ham;

KXII 10. Att det skulle predikadt varda, då tiden fullkomnad var; på det allting skulle sammanfattad varda i Christo, både det i himmelen och på jordene är, genom den samma;

PR1739 10. Mis aia täiusses piddi seätama, et keik Kristusse sees piddi kokkowoetama, ni hästi need, mis taewas, kui need, mis Ma peäl on:

LT 10. kad, laikų pilnatvei atėjus, galėtų suvienyti Kristuje visa, kas yra tiek danguje, tiek ir žemėje.

Luther1912 10. daß es ausgeführt würde, da die Zeit erfüllet war, auf daß alle Dinge zusammengefaßt würden in Christo, beide, das im Himmel und auf Erden ist, durch ihn,

Ostervald-Fr 10. Et qu'il devait réaliser à l'accomplissement des temps, à savoir de réunir toutes choses en Christ, tant ce qui est dans les cieux, que ce qui est sur la terre.

RV'1862 10. Que en la dispensación del cumplimiento de los tiempos, juntaría en uno todas las cosas en Cristo, así las que están en los cielos, como las que están en la

SVV1750 10 Om in de bedeling van de volheid der tijden, wederom alles tot een te vergaderen in Christus, beide dat in den hemel is, en dat op de aarde is;

tierra; en él digo:

PL1881 10. Aby w rozrządzeniu zupełności czasów w jedno zgromadził wszystkie rzeczy w Chrystusie, i te, które są na niebiesiech, i te, które są na ziemi;

Karoli1908 Hu 10. Az idők teljességének rendjére nézve, hogy ismét egybeszerkeszt magának mindeneket a Krisztusban, mind a melyek a mennyekben vannak, mind a melyek e földön vannak; [10†]

RuSV1876 10 в устроении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом.

БКуліш 10. щоб у порядкуванню сповнення времен зібрати все в Христї, те, що на небесах, і те, що на землї,

FI33/38 11 Hänessä me myös olemme saaneet perintöosan, ollen siihen edeltä määrätyt hänen aivoituksensa mukaan, hänen, joka vaikuttaa kaikki oman tahtonsa päättämän mukaan,

TKIS 11 Hänessä, jossa olemme myös saaneet perintöosan*, olemme ennalta määrätyt Hänen aivoituksensa mukaan, Hänen, joka vaikuttaa kaikki tahtonsa päättämän mukaan,

Biblia1776 11. Hänessä, jonka kautta me myös perillisiksi tulleet olemme, jo ennen hänen aivoituksensa jälkeen säädetyt, joka kaikki kappaleet oman tahtonsa neuvon jälkeen vaikuttaa.

CPR1642 11. Jonga cautta me perillisixi tullet olemma jo ennen hänen aiwoituxens jälken säätyt joca caicki cappalet oma tahtons neuwon jälken waicutta

UT1548

11. Jonga cautta me mös Perilisexi tullet olema/ ennen säätydh henen aighotuxens ielkin/ ioca caiki Cappalet waikuttapi/ henen oman tahdho's Neuuon ielkin/ (Jonka kautta me myös perilliseksi tulleet olemme/ ennen säädetyn hänen aiwoituksensa jälkeen/ joka kaikki kappaleet waikuttaapi/ hänen omans tahtonsa neuwon jälkeen/)

Gr-East

11. ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

Text Receptus

11. εν αυτω εν ω και εκληρωθημεν προορισθεντες κατα προθεσιν του τα παντα ενεργουντος κατα την βουλην του θελληματος αυτου 11. en auto en o kai eklerothemen prooristhentes kata prothesin tou ta panta energountos kata ten βoulen tou thelematos autou

MLV19

11 In him, in whom also we were made an inheritance, having been determined beforehand according to the purpose of the one who is working all things after the plan of his will.

KJV

11. In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

Dk1871 11. i hvem ogsaa vi have faaet Lod, vi, som forud vare bestemte efter hans Beslutning, som virker Alt efter sin Villies Raad,

KXII 11. Genom hvilken vi ock komne äre till arfvedelen, beskärde efter hans uppsåt, som all ting verkar efter sin egen viljas råd;

PR1739 11. Selle sees, kelle sees olleme pärriaks sanud, kes meie enne olleme seätud selle nou-piddamisse järrele, kes keik teeb omma tahtmisse nou möda:

LT 11. Jame ir gavome palikimą, iš anksto paskirtą sutvarkymu To, kuris visa veikia pagal savo valios nutarimą,

Luther1912 11. durch welchen wir auch zum Erbteil gekommen sind, die wir zuvor verordnet sind nach dem Vorsatz des, der alle Dinge wirkt nach dem Rat seines Willens,

Ostervald-Fr 11. C'est en lui aussi que nous sommes devenus héritiers, ayant été prédestinés, d'après le décret de Celui qui opère toutes choses selon le dessein de sa volonté;

RV'1862 11. En el cual alcanzamos también herencia, siendo predestinados conforme al propósito de aquel que obra todas las cosas según el arbitrio de su voluntad;

SVV1750 11 In Hem, in Welken wij ook een erfdeel geworden zijn, wij, die te voren verordineerd waren naar het voornemen Desgenen, Die alle dingen werkt naar den raad van Zijn wil;

PL1881 11. W nim, mówię, w którymeśmy i do działu przypuszczeni, przenaznaczeni będąc według postanowienia tego, który sprawuje wszystko według rady woli swojej;

Karoli1908 Hu 11. Ő benne, a kiben vettük is az örökséget, eleve elrendeltetvén annak eleveelvégzése szerint, a ki mindent az ő akaratjának tanácsából cselekszik,

RuSV1876 11 В Нем мы и сделались наследниками, быв предназначены к тому по определению Совершающего все по изволению воли Своей,

БКуліш 11. у тому, в котрому й ми наслїдниками зробили ся, бувши наперед призначені по задуму Того, хто чинить усе по радї волї своєї,

FI33/38 12 että me olisimme hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka jo edeltä olimme panneet toivomme Kristukseen.

TKIS 12 jotta me olisimme Hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka edeltä olemme panneet toivomme Kristukseen.

Biblia1776 12. Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi, me jotka ennen Kristuksen päälle toivoimme,

CPR1642 12. Että me olisimma hänen cunnians kijtoxexi me jotca ennen Christuxen päälle toiwoimma.

UT1548 12. Ette me olisima henen Cunnians kijtoxexi/ me iotca ennen toiuoima Christusen päle. (Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi/ me jotka ennen toiwoimma Kristuksen päälle.)

Gr-East 12. εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν Χριστῷ·

Text Receptus 12. εις το ειναι ημας εις επαινον της δοξης αυτου τους προηλπικοτας εν τω χριστω 12. eis to einai emas eis epainon tes dokses αυτου τους proelpikotas en to christo

MLV19 12 *That* we should be for the praise of his glory, we who have hoped before in the Christ,

KJV 12. That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

Dk1871 12. paa det vi maatte være hans herlighed til Lov, vi, som forud haabede paa Christus.

KXII 12. Att vi skole vara hans härlighet till lof, vi som tillförene hoppadoms på Christum;

PR1739 12. Et meie temma au kitusseks peame ollema, kes meie enne Kristusse peäle olleme lootnud,

LT 12. kad pasitarnautume Jo šlovės gyriui mes, kurie nuo seno turėjome viltį Kristuje.

Luther1912 12. auf daß wir etwas seien zu Lob seiner Herrlichkeit, die wir zuvor auf Christum hofften;

Ostervald-Fr 12. Afin que nous servions à la louange de sa gloire, nous qui avons les premiers espéré en Christ.

RV'1862 12. Para que fuésemos para alabanza de su

SVV1750 12 Opdat wij zouden zijn tot prijs Zijner

gloria nosotros, que ántes esperamos en Cristo:

heerlijkheid, wij, die eerst in Christus gehoopt hebben.

PL1881 12. Abyśmy my byli ku chwale sławy jego, którzyśmy pierwej nadzieję mieli w Chrystusie,

Karoli1908 Hu 12. Hogy legyünk mi magasztalására az Ő dicsőségének, a kik előre reménykedtünk a Krisztusban: [11†]

RuSV1876 12 дабы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа.

БКуліш 12. щоб ми, котрі перше вповали на Христа, були на хваленнє слави Його;

FI33/38 13 Hänessä on teihinkin, sittenkuin olitte kuulleet totuuden sanan, pelastuksenne evankeliumin, uskoviksi tultuanne pantu luvatun Pyhän Hengen sinetti,

TKIS 13 Hänessä on teidätkin kuultuanne totuuden sanan, pelastuksenne ilosanoman, ja uskottuanne Häneen sinetöity luvatulla* Pyhällä Hengellä,

Biblia1776 13. Jonka kautta te myös totuuden sanan kuulleet olette, nimittäin evankeliumin teidän autuudestanne: jonka kautta te myös, sittekuin te uskoitte, kiinnitetyt olette lupauksen Pyhällä Hengellä,

CPR1642 13. Jonga cautta te myös totuuden sanan cuullet oletta nimittäin Evangeliumin teidän autuudestan jonga cautta te sijttecuin te uscoitta kijnnitetyt oletta lupauxen Pyhällä Hengellä.

UT1548 13. Jonga cautta te mös cwlluet oletta totudhen Sana/ nimiten/ sen Euangelium teiden autuaudesta/ Jonga cautta te mös sijttequin te vskoitta/ insiglatudh oletta/

sen Lupauxen Pyhen Hengen cansa/ (Jonka kautta te myös kuulleet oletta totuuden sana/ nimittäin/ sen ewankelium teidän autuudesta/ Jonka kautta te myös sittenkuin te uskoitte/ insiglatut (kiinnitetyt) olette/ sen lupauksen Pyhän Hengen kanssa/)

Gr-East

13. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,

Text Receptus

13. εν ω και υμεις ακουσαντες τον λογον της αληθειας το ευαγγελιον της σωτηριας υμων εν ω και πιστευσαντες εσφραγισθητε τω πνευματι της επαγγελιας τω αγιω 13. en o kai υmeis akoυsantes ton logon tes aletheias to eυaggelion tes soterias υmon en o kai pisteυsantes esfragisthete to pneυmati tes epaggelias to agio

MLV19

13 in whom you° also, having heard the word of the truth, the good-news of your° salvation, in whom, having also believed, you° were sealed with the Holy Spirit of promise,

KJV

13. In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

Dk1871 13. Udi ham ere ogsaa I, da i hørte Sandhedens Ord, Eders Saliggjørelses Evangelium, udi ham ere ogsaa I, der I troede, blevne Beseglede med Forjættelsens hellige Aand,

KXII 13. Genom hvilken ock I hört hafven sanningenes ord, som är edor salighets Evangelium; uti hvilkom I ock, sedan I trodden, ären beseglade vordne med löftsens Helga Anda;

PR1739 13. Kelle sees teiege ollete, pärrast sedda kui teie saite töe sanna ehk sedda armo-öppetust teie önnistussest kuulnud; Kelle sees teiege, kui teie wotsite uskuda, ollete otsego pitseriga kinnitud selle tootud pühha Waimoga,

LT 13. Jame ir jūs, išgirdę tiesos žodį jūsų išgelbėjimo Evangelijąir įtikėję Juo, esate užantspauduoti pažadėtąja Šventąja Dvasia,

Luther1912 13. durch welchen auch ihr gehört habt das Wort der Wahrheit, das Evangelium von eurer Seligkeit; durch welchen ihr auch, da ihr gläubig wurdet, versiegelt worden seid mit dem Heiligen Geist der Verheißung,

Ostervald-Fr 13. En lui vous êtes aussi, après avoir entendu la parole de la vérité, l'Évangile de votre salut, et avoir cru en lui, vous avez été scellés du Saint-Esprit qui avait été promis;

RV'1862 13. En el cual esperasteis también vosotros en oyendo la palabra de verdad, el evangelio de vuestra salud: en el cual también desde que creisteis, fuisteis

SVV1750 13 In Welken ook gij zijt, nadat gij het woord der waarheid, namelijk het Evangelie uwer zaligheid gehoord hebt; in Welken gij ook, nadat gij geloofd hebt,

sellados con el Espíritu Santo de la promesa,

zijt verzegeld geworden met den Heiligen Geest der belofte;

PL1881 13. W którym i wy nadzieję macie, usłyszawszy słowo prawdy, to jest Ewangieliję zbawienia waszego, przez którą też uwierzywszy, jesteście zapieczętowani Duchem onym Świętym obiecanym,

Karoli1908 Hu 13. A kiben ti is, minekutána hallottátok az igazságnak beszédét, idvességetek evangyéliomát, a melyben hittetek is, megpecsételtettetek az ígéretnek ama Szent Lelkével, [12†]

RuSV1876 13 В Нем и вы, услышав слово истины, благовествованиевашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом,

БКуліш 13. і в котрому й ви (впевнились), почувши слово правди, благовістє спасення вашого, і в котрого увірувавши, ви запечатані Духом обітування сьвятим,

FI33/38 14 sen, joka on meidän perintömme vakuutena, hänen omaisuutensa lunastamiseksi — hänen kirkkautensa kiitokseksi.

TKIS 14 joka on perintömme vakuutena* Hänen omaisuutensa lunastamiseksi, Hänen kirkkautensa kiitokseksi.

Biblia1776 14. Joka meidän perintömme pantti on meidän lunastukseemme, että me hänen omaisensa olisimme, hänen kunniansa

CPR1642 14. Joca meidän perindömme pantti on meidän lunastuxehem että me hänen omaidzens olisimma hänen cunnians

kiitokseksi.

UT1548 14. ioca ombi meiden Perimisen Pantti/ meiden Lunastuxehen/ ette me henen Omahitzens olisima/ henen Cunniansa kijtoxexi. (joka ompi meidän perimisen pantti/ meidän lunastuksehen/ että me hänen omahisensa olisimme/ hänen kunniansa kiitokseksi.)

Gr-East 14. ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

MLV19 14 which is a down-payment of our inheritance, to (the) redemption of the ownership (of God) to the praise of his glory.

Dk1871 14. som er os Pant paa vor Arv til Eiendommens Forløsning, hans herlighed

kijtoxexi.

Text Receptus 14. ος εστιν αρραβων της κληρονομιας ημων εις απολυτρωσιν της περιποιησεως εις επαινον της δοξης αυτου 14. os estin arraβon tes kleronomias emon eis apolυtrosin tes peripoieseos eis epainon tes dokses aυtoυ

KJV 14. Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

KXII 14. Hvilken vårt arfs pant är, till vår förlossning, att vi skulle varda hans

til Lov.

PR1739 14. Kes on meie pärrandusse pant meie lunnastamisseks, mis meile on sadetud Kristusse läbbi temma au kitusseks.

Luther1912 14. welcher ist das Pfand unsers Erbes zu unsrer Erlösung, daß wir sein Eigentum würden zu Lob seiner Herrlichkeit.

RV'1862 14. Que es las arras de nuestra herencia, hasta la redención de la posesión adquirida, para alabanza de su gloria.

PL1881 14. Który jest zadatkiem dziedzictwa naszego na wykupienie nabytej własności, ku chwale sławy jego.

RuSV1876 14 Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его , в похвалу славы Его.

FI33/38 15 Sentähden, kun kuulin siitä uskosta,

egendom, hans härlighet till pris.

LT 14. kuri yra mūsų paveldėjimo užstatas iki nuosavybės atpirkimo Jo šlovės gyriui.

Ostervald-Fr 14. Lequel est un gage de notre héritage, pour la rédemption de ceux qu'il s'est acquis, à la louange de sa gloire.

SVV1750 14 Die het onderpand is van onze erfenis, tot de verkregene verlossing, tot prijs Zijner heerlijkheid.

Karoli1908 Hu 14. A ki záloga a mi örökségünknek Isten tulajdon népének megváltatására, az Ő dicsőségének magasztalására. [13†]

БКуліш 14. котрий єсть задаток наслїддя нашого на викуп придбаного, в похвалу слави Його.

TKIS 15 Sen vuoksi, kun kuulin siitä uskosta,

joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja teidän rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 15. Sentähden minäkin, sittekuin minä kuulin siitä uskosta, joka teillä Herran Jesuksen päälle on, ja teidän rakkaudestanne kaikkein pyhäin tykö,

UT1548 15. Senteden mös mine/ sijttequin mine cwllut olen sijte vskosta ioca teisse ombi HErran Iesusen tyge/ ia teiden rackaudhesta caikein Pyhein tyge/ (Sentähden myös minä/ sittenkuin minä kuullut olen siitä uskosta joka teissä ompi HErran Jesuksen tykö/ ja teidän rakkaudesta kaikkein pyhäin tykö/)

Gr-East 15. Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ’ ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

CPR1642 15. SEntähden minäkin sijttecuin minä cuulin sijtä uscosta cuin teillä HERran Jesuxen päälle on ja teidän rackaudestan caickein Pyhäin tygö:

Text Receptus 15. δια τουτο καγω ακουσας την καθ υμας πιστιν εν τω κυριω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους 15. dia touto kago akousas ten kath υmas pistin en to kυrio iesou kai ten agapen ten eis pantas touς agiouς

MLV19 15 Because of this, I, also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is in you° and the love* which you° (have) toward all the holy-ones,

KJV 15. Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

Dk1871 15. Hvorfor ogsaa jeg, efter at have hørt om Eders Tro paa den Herre Jesus og om Eders Kjærlighed til alle de Hellige,

KXII 15. Derföre ock jag, efter jag hört hafver af den tro, som i eder är till Herran Jesum, och edar kärlek till all helgon;

PR1739 15. Sepärrast ka minna, (kui ma sain kuulda sedda usko, mis teie jures on Issanda Jesusse sees, ja sedda armastust, mis teil on keige pühhade innimeste wasto.)

LT 15. Todėl ir aš, išgirdęs apie jūsų tikėjimą Viešpačiu Jėzumi ir apie jūsų meilę visiems šventiesiems,

Luther1912 15. Darum auch ich, nachdem ich gehört habe von dem Glauben bei euch an den HERRN Jesus und von eurer Liebe zu allen Heiligen,

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi, ayant aussi entendu parler de votre foi au Seigneur Jésus, et de votre charité envers tous les saints,

RV'1862 15. Por lo cual también yo, oyendo de vuestra fé que es en el Señor Jesús, y de vuestro amor para con todos los santos,

SVV1750 15 Daarom ook ik, gehoord hebbende het geloof in den Heere Jezus, dat onder u is, en de liefde tot al de heiligen,

PL1881 15. Przetoż i ja usłyszawszy o tej wierze, którą macie w Panu Jezusie, i o miłości ku wszystkim świętym,

Karoli1908 Hu 15. Annakokáért én is, hallván a ti hiteteket az Úr Jézusban, és minden szentekhez való szerelmeteket, [14†]

RuSV1876 15 Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

БКуліш 15. Того й я, чувши про вашу віру в Господа Ісуса і любов до всїх сьвятих,

FI33/38 16 en minäkään lakkaa kiittämästä teidän tähtenne, kun muistelen teitä rukouksissani,

TKIS 16 en lakkaa kiittämästä tähtenne muistaessani teitä rukouksissani.

Biblia1776 16. En lakkaa kiittämästä Jumalaa teidän edestänne, ajatellen aina teitä minun rukouksissani:

CPR1642 16. En lacka kijttämäst Jumalata teidän edestän ajatellen aina teitä minun rucouxisani.

UT1548 16. em mine Lacka Jumalata kijttemeste teiden edeste/ aijatellen teiden pälen minun rucouxesani/ (En minä lakkaa Jumalata kiittämästä teidän edestä/ ajatellen teidän päällen minun rukouksessani/)

Gr-East 16. οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν

Text Receptus 16. ου παυομαι ευχαριστων υπερ υμων

μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

μνειαν υμων ποιουμενος επι των προσευχων μου 16. ου pauomai euchariston uper umon mneian umon poioumenos epi ton proseuchon mou

MLV19 16 am not ceasing giving-thanks on your° behalf, making* a remembrance of you° in my prayers;

KJV 16. Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

Dk1871 16. ikke aflader at takke for Eder, i det jeg ihukommer Eder i alle mine Bønner,

KXII 16. Vänder jag icke åter att tacka Gud för eder, alltid tänkandes på eder i mina böner;

PR1739 16. Ei jätta minna mitte mahha teie eest tännamast, ja tulletan teid omma palwede sees ennese mele,

LT 16. nesiliauju dėkojęs už jus, prisimindamas jus savo maldose,

Luther1912 16. höre ich nicht auf, zu danken für euch, und gedenke euer in meinem Gebet,

Ostervald-Fr 16. Je ne cesse de rendre grâces pour vous, en faisant mention de vous dans mes prières;

RV'1862 16. No ceso de dar gracias por vosotros, haciendo memoria de vosotros en mis

SVV1750 16 Houde niet op voor u te danken, gedenkende uwer in mijn gebeden;

oraciones:

PL1881 16. Nie przestaję dziękować za was, wzmiankę czyniąc o was w modlitwach moich,

Karoli1908 Hu 16. Nem szűnöm meg hálát adni tiérettetek, emlékezvén reátok az én könyörgéseimben; [15†]

RuSV1876 16 непрестанно благодарю за вас Бога , вспоминая о вас в молитвах моих,

БКуліш 16. не перестаю дякувати за вас, роблячи спомин про вас у молитвах моїх,

FI33/38 17 anoen, että meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen Hengen hänen tuntemisessaan

TKIS 17 Rukoilen, että Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen Hengen Hänen tuntemisessaan,

Biblia1776 17. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen Jumala, kunnian Isä, antais teille viisauden ja ilmoituksen hengen hänen tuntemiseensa,

CPR1642 17. Että meidän HERran Jesuxen Christuxen Jumala cunnian Isä andais teille wijsauden ja ilmoituxen Hengen hänen tundemiseens

UT1548 17. Ette meiden HErran Iesusen Christusen Jumala/ sen Cunniaudhe' Ise annais teille sen Wijsaudhen ia ilmoituxen Hengen/ henen omahan tundemiseensa/ (Että

meidän HErran Jesuksen Kristuksen Jumala/ sen kunnian Isä antaisi teille sen wiisauden ja ilmoituksen Hengen/ häne omahan tuntemiseensa/)

Gr-East

17. ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,

Text Receptus

17. ινα ο θεος του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ της δοξης δωη υμιν πνευμα σοφιας και αποκαλυψεως εν επιγνωσει αυτου 17. ina o theos tou kuriou emon iesou christou o pater tes dokses doe υmin pneυma sofias kai apokalυpseos en epignosei aυtoυ

MLV19

17 in order that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you° a spirit of wisdom and revelation in the full knowledge of him,

KJV

17. That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

Dk1871

17. at vor Herrens Jesu Christi Gud, Herlighedens Fader, vilde give Eder Viisdoms og Aabenbarelsens Aaand udi hans Kundskab,

KXII

17. Att vårs Herras Jesu Christi Gud, härlighetenes Fader, ville gifva eder visdomsens och uppenbarelsens Anda, till sin kunskap,

PR1739 17. Et meie Issanda Jesusse Kristusse Jummal, se au Issa, teile wöttaks anda tarkusse ja ilmutamisse Waimo, temma tundmisses;

LT 17. kad mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Dievas, šlovės Tėvas, duotų jums išminties ir apreiškimo dvasią Jo pažinimui

Luther1912 17. daß der Gott unsers HERRN Jesus Christi, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist der Weisheit und der Offenbarung zu seiner selbst Erkenntnis

Ostervald-Fr 17. Afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de gloire, vous donne un esprit de sagesse et de révélation dans sa connaissance;

RV'1862 17. Que el Dios de nuestro Señor Jesu Cristo, el Padre de gloria, os dé el espíritu de sabiduría y de revelación en el conocimiento de él:

SVV1750 17 Opdat de God van onzen Heere Jezus Christus, de Vader der heerlijkheid, u geve den Geest der wijsheid en der openbaring in Zijn kennis;

PL1881 17. Aby Bóg Pana naszego Jezusa Chrystusa, Ojciec on chwały, dał wam Ducha mądrości i objawienia ku poznaniu samego siebie;

Karoli1908 Hu 17. Hogy a mi Urunk Jézus Krisztusnak Istene, a dicsőségnek Atyja adjon néktek bölcseségnek és kijelentésnek Lelkét az Ő megismerésében; [16†]

RuSV1876 17 чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его,

БКуліш 17. щоб Бог Господа нашого Ісуса Христа, Отець слави, дав вам духа премудрости й відкриття на познаннє Його,

FI33/38 18 ja valaisisi teidän sydämenne silmät, että tietäisitte, mikä on se toivo, johon hän on teidät kutsunut, kuinka suuri hänen perintönsä kirkkaus hänen pyhissään

Biblia1776 18. Ja valaisis teidän ymmärryksenne silmät, että te tietäisitte, minkä hänen kutsumisensa toivo on ja mikä hänen kunniansa perimisen rikkaus on hänen pyhissänsä,

UT1548 18. ia yleswalghaisis teiden ymmerdhyxen Silmet/ Ette te tuta madhaisitta mingecaltainen se teiden Cutzumisen Toiuo olis/ ia mingemotoinen se Rickaus henen Cunnialisesta Perimiseste olis/ henen Pyhisens/ (ja ylöwalaisisi teidän ymmärryksen silmät/ Että te tuta mahtaisitte minkäkaltainen on se teidän kutsumisen toiwo olisi/ ja minkämuotoinen se rikkaus hänen kunniallisesta perimisestä olisi/ hänen pyhissänsä/)

TKIS 18 niin että te ymmärryksenne* silmät valaistuina tietäisitte, mikä on Hänen kutsumisensa suoma toivo, mikä Hänen perintönsä kirkkauden rikkaus pyhissä

CPR1642 18. Ja walaisis teidän ymmärryxenne silmät tundeman mingäcaltainen teidän cudzumisenne toiwo olis ja mingämuotoinen rickaus hänen cunnialisest perimisestäns olis hänen Pyhisäns.

Gr-East 18. πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

Text Receptus 18. πεφωτισμενους τους οφθαλμους της διανοιας υμων εις το ειδεναι υμας τις εστιν η ελπις της κλησεως αυτου και τις ο πλουτος της δοξης της κληρονομιας αυτου εν τοις αγιοις 18. pefotismenous tous ofthalmous tes dianoias υmon eis to eidenai υmas tis estin e elpis tes kleseos aυtoυ kai tis o ploυtos tes dokses tes kleronomias aυtoυ en tois agiois

MLV19 18 the eyes of your° heart having been enlightened, *that* you° may know what is the hope of his calling and what (are) the riches of the glory of his inheritance among the holy-ones,

KJV 18. The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

Dk1871 18. Eders Forstands oplyste Øine, at i kunne kjende, hvilket det Haab er, som han kaldte Eder til, og hvilken hans Arvs herlige Rigdom er iblandt de Hellige,

KXII 18. Och upplysa edars förstånds ögon; att I förstå kunnen, hvad hopp han hafver kallat eder uti, och huru rik hans arfs härlighet är uti helgonen;

PR1739 18. Ja teie moistusse walgustud silmad, et

LT 18. ir apšviestų jūsų širdies akis, kad

teie woiksite teäda, mis temma kutsmisse lotus, ja mis temma au pärrandusse rikkus on pühhade innimeste sees;

Luther1912 18. und erleuchtete Augen eures Verständnisses, daß ihr erkennen möget, welche da sei die Hoffnung eurer Berufung, und welcher sei der Reichtum seines herrlichen Erbes bei seinen Heiligen,

RV'1862 18. Iluminados los ojos de vuestro entendimiento, para que sepáis cual sea la esperanza de su vocación, y cuales las riquezas de la gloria de su herencia en los santos;

PL1881 18. Ażeby oświecił oczy myśli waszej, abyście wiedzieli, która jest nadzieja powołania jego i które jest bogactwo chwały dziedzictwa jego w świętych;

RuSV1876 18 и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, вчем состоит надежда

pažintumėte, kokia yra Jo pašaukimo viltis, kokie Jo palikimo šlovės turtai šventuosiuose

Ostervald-Fr 18. Qu'il éclaire les yeux de votre entendement; afin que vous connaissiez quelle est l'espérance à laquelle vous êtes appelés, et quelles sont les richesses de la gloire de son héritage dans les saints;

SVV1750 18 Namelijk verlichte ogen uws verstands, opdat gij moogt weten, welke zij de hoop van Zijn roeping, en welke de rijkdom zij der heerlijkheid van Zijn erfenis in de heiligen;

Karoli1908 Hu 18. És világosítsa meg értelmetek szemeit, hogy tudhassátok, hogy mi az Ő elhívásának a reménysége, mi az Ő öröksége dicsőségének a gazdagsága a szentek között, [17†]

БКуліш 18. просьвічені очі серця вашого, щоб зрозуміли ви, що за впованнє поклику

призвания Его, и какое богатство
славного наследия Его для святых,

Його, і що за багацтво славного
наслїддя Його в сьвятих,

FI33/38 19 ja mikä hänen voimansa ylenpalttinen suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme — sen hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan,

TKIS 19 ja mikä Hänen voimansa yltäkylläinen suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme Hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan.

Biblia1776 19. Ja kuinka suuri hänen voimansa meidän kohtaamme on, jotka hänen väkevän voimansa vaikuttamisen jälkeen uskomme,

CPR1642 19. Ja cuinga suuri hänen woimans meidän cohtamme on jotca hänen wäkewän woimans waicuttamisen päälle uscomma.

UT1548 19. ia quinga ylenpaltinen swri ombi henen Woimans meiden cochtan iotca vskoma hene' wäkeuen wrohudhens waikuttamisen päle (ja kuinka ylenpalttinen suuri ompi hänen woimansa meidän kohtaan jotka uskomme hänen wäkewän urhoollisensa waikuttamisen päälle)

Gr-East 19. καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ

Text Receptus 19. και τι το υπερβαλλον μεγεθος της δυναμεως αυτου εις ημας τους πιστευοντας κατα την ενεργειαν του

κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

κρατους της ισχυος αυτου 19. kai ti to υperβallon megethos tes dυnameos aυtoυ eis emas toυs pisteυontas kata ten energeian toυ kratoυs tes ischυos aυtoυ

MLV19 19 and what (is) the surpassing greatness of his power toward us who believe, according to the working of the dominion of his strength,

KJV 19. And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

Dk1871 19. og hvilken hans Magts overvættes Storhed er over os, som troe efter hans vældige Krafts virkning,

KXII 19. Och huru öfversvinneliga stor hans kraft är till oss, som trom efter hans mägtiga starkhets verkan;

PR1739 19. Ja mis temma üpris wägga suur wäggi on meie sees, kes meie ussume temã suurt wäggewat teggemist möda meie sees,

LT 19. ir kokia beribė Jo jėgos didybė mums, kurie tikime, veikiant jo galingai jėgai.

Luther1912 19. und welche da sei die überschwengliche Größe seiner Kraft an uns, die wir glauben nach der Wirkung seiner mächtigen Stärke,

Ostervald-Fr 19. Et quelle est, envers nous qui croyons, l'infinie grandeur de sa puissance, conformément à l'efficacité du pouvoir de sa force,

RV'1862 19. Y cual la grandeza sobreexcelente de su poder para con nosotros, los que creemos, por la operación de la potencia de su fortaleza,

SVV1750 19 En welke de uitnemende grootheid Zijner kracht zij aan ons, die geloven, naar de werking der sterkte Zijner macht,

PL1881 19. I która jest ona przewyższająca wielkość mocy jego przeciwko nam, którzy wierzymy według skutecznej mocy siły jego,

Karoli1908 Hu 19. És mi az Ő hatalmának felséges nagysága irántunk, a kik hiszünk, az Ő hatalma erejének ama munkája szerint,

RuSV1876 19 и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его,

БКуліш 19. і що за безмірне величчє сили Його в нас, котрі віруємо, по дійству превеликої потуги Його,

FI33/38 20 jonka hän vaikutti Kristuksessa, kun hän herätti hänet kuolleista ja asetti hänet oikealle puolellensa taivaissa,

TKIS 20 Sen voiman Hän osoitti Kristuksessa, kun herätti Hänet kuolleista ja asetti Hänet oikealle puolelleen taivaallisissa*,

Biblia1776 20. Jonka hän Kristuksessa vaikutti, kuin hän hänen kuolleista herätti ja pani istumaan oikialle kädellensä taivaissa,

CPR1642 20. Jonga hän Christuxes waicutti cosca hän hänen cuolluista herätti ja pani istuman oikialle kädellens Taiwaisa.

UT1548 20. Jonga hen waikutti Christusesa/ coska hen henen ylesheretti nijste Colleista/ ia pani henen istuman henen oikialle

Kädhellens/ Taiuahisa (Jonka hän waikutti Kristuksessa/ koska hän hänen ylösherätti niistä kuolleista/ ja pani hänen istuman hänen oikialle kädellensä/ taiwahissa)

Gr-East 20. ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

Text Receptus 20. ην ενηργησεν εν τω χριστω εγειρας αυτον εκ νεκρων και εκαθισεν εν δεξια αυτου εν τοις επουρανιοις 20. en energesen en to christo egeiras auton ek nekron kai ekathisen en deksia autou en tois epouraniois

MLV19 20 which he worked in the Christ, having raised him (up) from the dead and seated him by his right (hand) in the heavenly (places),

KJV 20. Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,

Dk1871 20. som han udviste i Christus, der han opreiste ham fra de Døde og satte ham hos sin høire Haand i Himlene,

KXII 20. Hvilka han verkade i Christo, då han uppväckte honom ifrå de döda, och satte honom på sin högra hand i himmelen;

PR1739 20. Mis temma Kristusse sees on teinud,

LT 20. Ja Jis veikė Kristuje, prikeldamas Jį iš

kui ta tedda surnust on üllesärratanud, ja pannud istma omma parrama käele taewaste asjade sisse,

numirusių ir pasodindamas savo dešinėje danguose,

Luther1912 20. welche er gewirkt hat in Christo, da er ihn von den Toten auferweckt hat und gesetzt zu seiner Rechten im Himmel

Ostervald-Fr 20. Qu'il a déployée en Christ, quand il l'a ressuscité des morts, et qu'il l'a fait asseoir à sa droite dans les lieux célestes,

RV'1862 20. La cual obró en Cristo, levantándole de entre los muertos, y colocándole a su diestra en los cielos,

SVV1750 20 Die Hij gewrocht heeft in Christus, als Hij Hem uit de doden heeft opgewekt; en heeft Hem gezet tot Zijn rechter hand in den hemel;

PL1881 20. Której dokazał w Chrystusie, gdy go wzbudził od umarłych i posadził na prawicy swojej na niebiesiech,

Karoli1908 Hu 20. A melyet megmutatott a Krisztusban, mikor feltámasztotta Őt a halálból, és ültette Őt a maga jobbjára a mennyekben. [18†]

RuSV1876 20 которою Он воздействовал во Христе, воскресив Его измертвых и посадив одесную Себя на небесах,

БКуліш 20. котру вдіяв у Христї, воскресивши Його з мертвих і посадивши по правицї в себе на небесах,

FI33/38 21 korkeammalle kaikkea hallitusta ja

TKIS 21 [korkeammalle kaikkea hallitusta ja

valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, mikä mainitaan, ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

Biblia1776 21. Kaiken hallituksen ja vallan ja väkevyyden ja herrauden päälle, ja kaiken sen päälle, joka nimittää taidetaan ei ainoastaan tässä maailmassa, mutta myös tulevaisessa,

UT1548 21. ylitze caiken Päruchtinaudhen/ Wallan/ Wäkeydhen/ HErraudhen/ ia caiken sen quin nimitte taitahan/ ei waan tesse Mailmassa/ mutta mös sijnä tuleuaisesa. (ylitse kaikkein pääruhtinaiden/ wallan/ wäkewyyden/ herrauden/ ja kaiken sen kuin nimittää taidetaan/ ei waan tässä maailmassa/ mutta myös siinä tulewaisessa.)

Gr-East 21. ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·

valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, joka mainitaan ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

CPR1642 21. Caiken hallituxen wallan wäkewyden HERrauden päälle ja caiken sen päälle cuin nimittä taitan ei ainoastans tässä mailmasa mutta myös tulewaises.

Text Receptus 21. υπερανω πασης αρχης και εξουσιας και δυναμεως και κυριοτητος και παντος ονοματος ονομαζομενου ου μονον εν τω αιωνι τουτω αλλα και εν τω μελλοντι 21. υperano pases arches

kai eksoυsias kai dυnameos kai kυriotetos kai pantos onomatos onomazomenoυ oυ monon en to aioni toυto alla kai en to mellonti

MLV19 21 up above all rule and authority and power and lordship and every name (that is) being named, not only in this age, but also in the future (age.)

KJV 21. Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

Dk1871 21. langt over al Fyrstendom og Myndighed og Magt og Herredom og alt Navn, som nævnes, ikke alene i denne Verden, men ogsaa i den tilkommende;

KXII 21. Öfver all Förstadöme, välde, magt, Herradöme, och allt det som nämnas kan, icke allenast i denna verldene, utan ock i den tillkommande;

PR1739 21. Ülle keige würsti-rigi, ja melewalla, ja wäe, ja wallitsusse, ja keik ülle nimme, mis nimmetakse, ei mitte ükspäinis sessinnatses, waid ka tullewas ilmas;

LT 21. aukščiau už kiekvieną kunigaikštystę, valdžią, jėgą, viešpatystę ir už kiekvieną vardą, tariamą ne tik šiame amžiuje, bet ir būsimajame,

Luther1912 21. ber alle Fürstentümer, Gewalt, Macht, Herrschaft und alles, was genannt mag

Ostervald-Fr 21. Au-dessus de toute principauté, de toute puissance, de tout pouvoir, de

werden, nicht allein auf dieser Welt, sondern auch in der zukünftigen;

toute domination, et de tout nom qui se puisse nommer, non seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui qui est à venir.

RV'1862 21. Sobre todo principado, y potestad, y potencia, y señorío, y todo nombre que se nombra, no solo en este siglo, mas aun en el venidero;

SVV1750 21 Verre boven alle overheid, en macht, en kracht, en heerschappij, en allen naam, die genaamd wordt, niet alleen in deze wereld, maar ook in de toekomende;

PL1881 21. Wysoko nad wszystkie księstwa i zwierzchności, i mocy, i paóstwa, i nad wszelkie imię, które się mianuje, nie tylko w tym wieku, ale i w przyszłym;

Karoli1908 Hu 21. Felül minden fejedelemségen és hatalmasságon és erőn és uraságon és minden néven, mely neveztetik nemcsak e világon, hanem a következendőben is: [19†]

RuSV1876 21 превыше всякого Начальства, и Власти, и Силы, и Господства, и всякого имени, именуемого не только в сем веке, но и в будущем,

БКуліш 21. вище всякого начальства, і власти, і сили, і панування, і всякого імени, названого не тільки в сьому віку, та й у будучому,

FI33/38 22 Ja kaikki hän on asettanut hänen jalkainsa alle ja antanut hänet kaiken

TKIS 22 Ja kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle ja antanut Hänet kaiken

pääksi seurakunnalle,

Biblia1776 22. Ja on kaikki pannut hänen jalkainsa alle, ja on myös hänen pannut pääksi kaikkein päälle seurakunnalle,

UT1548 22. Ja ombi caiki cappalet pannut henen Jalcains ala/ ia ombi henen pannut Seurakunnalle pääxi * caikein cappaleiden ylitze/ (Ja ompi kaikki kappaleet pannut hänen jalkainsa alle/ ja ompi hänen pannut seurakunnalle pääksi kaikkein kappaleiden ylitse/)

Gr-East 22. καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,

MLV19 22 And he subjected all things under his feet and gave him (to be) head above all things to the congregation* (of believers),

pääksi seurakunnalle,

CPR1642 22. Ja on caicki pannut hänen jalcains ala ja on myös hänen pannut Seuracunnalle Pääxi caickein päälle.

Text Receptus 22. και παντα υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου και αυτον εδωκεν κεφαλην υπερ παντα τη εκκλησια 22. kai panta υpetaksen υpo tουs podas aυtoυ kai aυton edoken kefalen υper panta te ekklesia

KJV 22. And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

Dk1871 22. og lagde Alt under hans Fødder, og satte ham til Hoved over Alting for Menigheden,

PR1739 22. Ja temma on keik temma jalge alla pannud, ja on tedda pannud koggodussele Peaks, keik ülle asjade,

Luther1912 22. und hat alle Dinge unter seine Füße getan und hat ihn gesetzt zum Haupt der Gemeinde über alles,

RV'1862 22. Y sujetándole todas las cosas debajo de sus piés, y poniéndole por cabeza sobre todas las cosas para la iglesia,

PL1881 22. I wszystko poddał pod nogi jego, a onego dał za głowę nad wszystkim kościołowi,

RuSV1876 22 и все покорил под ноги Его, и

KXII 22. Och hafver all ting lagt under hans fötter, och hafver satt honom församlingene till ett hufvud öfver all ting;

LT 22. ir visa paklojo po Jo kojomis, o Jį patį pastatė viršum visko, kad būtų galva bažnyčios,

Ostervald-Fr 22. Et il a mis toutes choses sous ses pieds, et l'a donné pour chef suprême de l'Église,

SVV1750 22 En heeft alle dingen Zijn voeten onderworpen, en heeft Hem der Gemeente gegeven tot een Hoofd boven alle dingen;

Karoli1908 Hu 22. És mindeneket vetett az Ő lábai alá, és Őt tette mindeneknek fölötte az anyaszentegyháznak fejévé, [20†]

БКуліш 22. і все покорив під ноги Його, й дав

поставил Его выше всего, главою Церкви,

Його яко голову над усїм у церкві,

FI33/38 23 joka on hänen ruumiinsa, hänen täyteytensä, joka kaikki kaikissa täyttää.

TKIS 23 joka on Hänen ruumiinsa, Hänen täyteytensä, Hänen, joka kaikki kaikissa* täyttää.

Biblia1776 23. Joka on hänen ruumiinsa, sen täyttämys, joka kaikki kaikissa täyttää.

CPR1642 23. Joca on hänen ruumins nimittäin täyttämys joca caicki caikisa täyttä.

UT1548 23. ioca ombi henen Rumihins ia sen ylesteuttemys/ ioca caikissa * caiki ylesteuttepi. (joka ompi hänen ruumihinsa ja sen ylöstäyttymys/ joka kaikissa kaikki ylöstäyttääpi.)

Gr-East 23. ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου.

Text Receptus 23. ητις εστιν το σωμα αυτου το πληρωμα του παντα εν πασιν πληρουμενου 23. etis estin to soma autou to pleroma tou panta en pasin plerovmenou

MLV19 23 which is his body, the fullness of the one who fills all in all.

KJV 23. Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

Dk1871 23. der er hans Legeme, hvilket ham fylder, som opfylder Alt i Alle.

PR1739 23. Se on temma ihho, mis täidetakse sellest, kes keik keikis täidab.

Luther1912 23. welche da ist sein Leib, nämlich die Fülle des, der alles in allem erfüllt.

RV'1862 23. La cual es su cuerpo, la plenitud de aquel, que lo llena todo en todo.

PL1881 23. Który jest ciałem jego i pełnością tego, który wszystko we wszystkich napełnia.

RuSV1876 23 которая есть Тело Его, полнота Наполняющего все во всем.

KXII 23. Hvilken är hans kropp, och hans uppfyllelse, som allt i allom uppfyller.

LT 23. kuri yra Jo kūnas, pilnatvė To, kuris visa visame pripildo.

Ostervald-Fr 23. Qui est son corps, et la plénitude de celui qui remplit tout en tous.

SVV1750 23 Welke Zijn lichaam is, en de vervulling Desgenen, Die alles in allen vervult.

Karoli1908 Hu 23. Mely az Ő teste, teljessége Ő néki, a ki mindeneket betölt mindenekkel. [21†]

БКуліш 23. котра єсть тїло Його, повня Того, хто сповняє все у всьому.

2 luku

Sekä pakanat että juutalaiset, jotka kaikki olivat

synteihin kuolleet, Jumala armossaan eläviksi tehnyt Kristuksessa 1 – 10 Pakanat, jotka ennen olivat ilman Kristusta ja ilman Jumalaa, ovat Kristuksen veressä päässeet osallisiksi lupauksesta ja tulleet yhdessä juutalaisten kanssa Jumalan perheeksi ja hengelliseksi rakennukseksi, jonka kulmakivi on Kristus 11 – 22.

FI33/38 1 Ja Jumala on eläviksi tehnyt teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne,

TKIS 1 *Jumala on tehnyt eläviksi* myös teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne.

Biblia1776 1. Ja myös (herätti) teidät, kuin te kuolleet olitte ylitsekäymisten ja syntein tähden,

CPR1642 1. JA myös te cosca te cuollet olitta ylidzekäymisen ja syndein tähden.

UT1548 1. JA mös te/ coska te coollet olitta/ Ylitzekieumisen ia Syndein cautta/ (Ja myös te/ koska te kuolleet olitta/ Ylitsekäymisen ja syntein kautta/)

Gr-East 1. Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις,

Text Receptus 1. και υμας οντας νεκρους τοις παραπτωμασιν και ταις αμαρτιαις 1. kai υmas ontas nekrous tois paraptomasin kai tais amartiais

MLV19 1 Even you° were dead in your° trespasses and sins,

Dk1871 1. Ogsaa Eder gjorde han levende, der I vare døde i Overtrædelser og Synder,

PR1739 1. Jummal on Kristussega ellawaks teinud ka teid, kes teie ollite surnud ülleastmiste ja pattude sees,

Luther1912 1. Und auch euch, da ihr tot waret durch Übertretungen und Sünden,

RV'1862 1. Y a vosotros os dió vida, estando muertos en vuestros delitos y pecados,

PL1881 1. I was ożywił, którzyście byli umarli w upadkach i w grzechach.

RuSV1876 1 И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим,

KJV 1. And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;

KXII 1. Och eder också, då I döde voren genom öfverträdelser och synder;

LT 1. Ir jūs buvote mirę nusikaltimais ir nuodėmėmis,

Ostervald-Fr 1. Et vous étiez morts dans vos fautes et dans vos péchés,

SVV1750 1 En u heeft Hij mede levend gemaakt, daar gij dood waart door de misdaden en de zonden;

Karoli1908 Hu 1. Titeket is megelevenített, a kik holtak valátok a ti vétkeitek és bűneitek miatt, [1†]

БКуліш 1. І вас (оживив), що були мертві провинами й гріхами вашими,

FI33/38 2 joissa te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen hallitsijan, mukaan, joka nyt tekee työtään tottelemattomuuden lapsissa,

TKIS 2 Niissä te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen mukaan, joka nyt vaikuttaa tottelemattomissa*.

Biblia1776 2. Joissa te muinen vaelsitte, tämän maailman juoksun jälkeen ja sen pääruhtinaan, jolla tuulessa valta on, nimittäin sen hengen jälkeen, joka nyt epäuskoisissa lapsissa vaikuttaa,

CPR1642 2. Joisa te muinen waelsitta tämän mailman juoxun jälken: ja sen Pääruhtinan jolla tuulesa walda on nimittäin sen Hengen jälken joca tälläkin ajalla epäuscoisis lapsis waicutta.

UT1548 2. ioissa te muijnen waelsitta/ temen Mailman iooxun pereste/ Ja sen Päruchtinan iolla Twlesa ombi walta/ Nimitten/ sen Hengen pereste/ ioca telle aijalla waikutta epeuskoisten Lasten siselle/ (joissa te muinen waelsitte/ tämän maailman juoksun perästä/ Ja sen pääruhtinaan jolla tuulessa ompi walta/ Nimittäin/ sen Hengen perästä/ joka tällä ajalla waikuttaa epäuskoisten lasten sisällä/)

Gr-East 2. ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν

Text 2. εν αις ποτε περιεπατησατε κατα τον

αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

Receptus αιωνα του κοσμου τουτου κατα τον αρχοντα της εξουσιας του αερος του πνευματος του νυν ενεργουντος εν τοις υιοις της απειθειας 2. en ais pote periepatesate kata ton aiona tou kosmou toutou kata ton archonta tes eksousias tou aeros tou pneumatos tou nun energountos en tois uiois tes apeitheias

MLV19 2 in which you° previously walked according to the age of this world {i.e. current things of this world} , according to the ruler of the authority of the air, of the spirit which now is working in the sons of disobedience;

KJV 2. Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

Dk1871 2. udi hvilke I forhen vandrede efter denne Verdens Skik, efter den Fyrstes Viis, som haver Magt i luften, den Aands, der nu er virksom i Vantroens Børn,

KXII 2. Der I uti fordom vandraden, efter denna verldenes lopp, efter den Förstan, som magt hafver i vädret, nämliga efter den andan, som nu verkar i otrones barn;

PR1739 2. Mis sees teie ennemuiste ollete käinud sesinnatse ma-ilma wisi järrel, selle würsti

LT 2. kuriuose kadaise gyvenote pagal šio pasaulio būdą, paklusdami

wisi järrel, kennel melewald on taewa al, selle waimo wisi järrel, kes nüüd omma tööd teeb sannakuulmatta laste sees:

Luther1912 2. in welchen ihr weiland gewandelt habt nach dem Lauf dieser Welt und nach dem Fürsten, der in der Luft herrscht, nämlich nach dem Geist, der zu dieser Zeit sein Werk hat in den Kindern des Unglaubens,

RV'1862 2. En que en otro tiempo anduvisteis, conforme a la condición de este mundo, conforme a la voluntad del principe de la potestad del aire, del espíritu que ahora obra en los hijos de la desobediencia:

PL1881 2. W którycheście niekiedy chodzili według zwyczaju świata tego i według książęcia, który ma władzę na powietrzu, ducha tego, który teraz jest skuteczny w synach niedowiarstwa.

RuSV1876 2 в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя,

kunigaikščiui, viešpataujančiam ore, dvasiai, kuri dabar veikia neklusnumo vaikuose.

Ostervald-Fr 2. Dans lesquels vous avez marché autrefois, selon le train de ce monde, selon le prince de la puissance de l'air, de cet esprit qui agit maintenant dans les fils de la rébellion;

SVV1750 2 In welke gij eertijds gewandeld hebt, naar de eeuw dezer wereld, naar den overste van de macht der lucht, van den geest, die nu werkt in de kinderen der ongehoorzaamheid;

Karoli1908 Hu 2. Melyekben jártatok egykor e világ folyása szerint, a levegőbeli hatalmasság fejedelme szerint, ama lélek szerint, mely most az engedetlenség fiaiban munkálkodik; [2†]

БКуліш 2. в котрих колись ходили по віку сьвіта сього, робом князя власти

господствующего в воздухе, духа,
действующего ныне в сынах
противления,

воздушної, духа, що тепер орудує в
синах перекору,

FI33/38 3 joiden joukossa mekin kaikki ennen
vaelsimme lihamme himoissa, noudattaen
lihan ja ajatusten mielitekoja, ja olimme
luonnostamme vihan lapsia niinkuin
muutkin;

Biblia1776 3. Joiden seassa me myös kaikki muinen
meidän lihamme himoissa vaelsimme ja
teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen, ja
me olimme luonnostamme vihan lapset
niinkuin muutkin.

UT1548 3. Joinenga seas me mös caiki muijnen
meiten kieuttenyet olema meiden Lihan
Himoisa/ ia teimme Lihan ia toime' tahdon
ielkin/ Ja olima Loonnosta Wihan Lapset
ninquin mös te mwdh. (Joinenka seassa me
myös kaikki muinen meitän käyttänyt
olemme meidän lihan himoissa/ ja teimme
lihan ja toimen tahdon jälkeen/ Ja olimma
luonnosta wihan lapset niinkuin myös te

TKIS 3 Niitten joukossa mekin kaikki ennen
vaelsimme lihamme himoissa täyttäen
lihan ja ajatusten haluja, ja olimme
luonnon puolesta vihan lapsia niin kuin
muutkin.

CPR1642 3. Joiden seas me caicki muinen meidän
Lihamma himois waelsimma ja teimme
Lihan ja Toimen tahdon jälken Ja olimma
luonnostam wihan lapset nijncuin
muutkin.

muut.)

Gr-East

3. ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἦμεν τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί·

Text Receptus

3. εν οις και ημεις παντες ανεστραφημεν ποτε εν ταις επιθυμιαις της σαρκος ημων ποιουντες τα θεληματα της σαρκος και των διανοιων και ημεν τεκνα φυσει οργης ως και οι λοιποι 3. en ois kai emeis pantes anestrafemen pote en tais epithυmiais tes sarkos emon poiountes ta thelemata tes sarkos kai ton dianoion kai emen tekna fυsei orges os kai oi loipoi

MLV19

3 among whom we also all conducted ourselves previously in the lusts of our flesh, practicing the wills of the flesh and of the mind and we were children of wrath by nature, even as the rest.

KJV

3. Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

Dk1871

3. iblandt hvilke ogsaa vi alle forhen vandrede i vort Kjøds Begjerligheder, og gjorde Kjødets og Lystens Villie og vare af

KXII

3. Ibland hvilka vi ock alle fordom vandrat hafve, uti vårt kötts begärelser, och gjordom hvad köttet och sinnet lyste;

naturen Verdens Børn, som og de Andre.

och vorom af naturen vredsens barn, såsom ock de andre.

PR1739 3. Kelle seas ka meie keik ennemuiste olleme käinud omma lihha himmude sees, ja teggime lihha ja möttede tahtmist; ja ollime sündimisse polest wihha lapsed nenda kui teisedke.

LT 3. Tarp jų kadaise ir mes visi gyvenome, sekdami savo kūno geiduliais, vykdydami kūno ir minčių troškimus, ir iš prigimties buvome rūstybės vaikai kaip ir kiti.

Luther1912 3. unter welchen auch wir alle weiland unsern Wandel gehabt haben in den Lüsten unsers Fleisches und taten den Willen des Fleisches und der Vernunft und waren auch Kinder des Zorns von Natur, gleichwie auch die andern;

Ostervald-Fr 3. Parmi lesquels nous vivions tous autrefois, selon les convoitises de notre chair, accomplissant les désirs de la chair et de nos pensées; et nous étions par nature des enfants de colère, comme les autres.

RV'1862 3. Entre los cuales todos nosotros también conversámos en otro tiempo en los deseos de nuestra carne, haciendo las voluntades de la carne y de los pensamientos, y éramos por naturaleza hijos de ira, también como los demás.

SVV1750 3 Onder dewelke ook wij allen eertijds verkeerd hebben in de begeerlijkheden onzes vleses, doende den wil des vleses en der gedachten; en wij waren van nature kinderen des toorns, gelijk ook de anderen;

PL1881 3. Między którymi i my wszyscy

Karoli1908 3. A kik között forgolódtunk egykor mi is

obcowaliśmy niekiedy w pożądliwościach ciała naszego, czyniąc to, co się podobało ciału i myślom, i byliśmy z przyrodzenia dziećmi gniewu, jako i drudzy.

Hu mindnyájan a mi testünk kívánságaiban, cselekedvén a testnek és a gondolatoknak akaratját, és természet szerint haragnak fiai valánk, mint egyebek is: [3†]

RuSV1876 3 между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие,

БКуліш 3. між котрими й ми всї жили колись у хотїнню тїла нашого, чинивши волю тїла й думок, і були по природї дїтьми гнїва, як і инші.

FI33/38 4 mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

TKIS 4 Mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa vuoksi, jolla Hän on meitä rakastanut,

Biblia1776 4. Mutta Jumala, joka rikas on laupiudesta, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

CPR1642 4. Mutta Jumala joca ricas on laupiudest hänen suurest rackaudestans jolla hän on meitä racastanut

UT1548 4. Mutta Jumala ioca Ricas ombi Laupiudhesta/ henen swren Rackaudhens cautta/ iolla hen on meite racastanut/ (Mutta Jumala joka rikas ompi laupeudesta/ hänen suuren rakkautensa

kautta/ jolla hän on meitä rakastanut/)

Gr-East 4. ὁ δὲ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,

Text Receptus 4. ο δε θεος πλουσιος ων εν ελεει δια την πολλην αγαπην αυτου ην ηγαπησεν ημας 4. o de theos plousios on en eleei dia ten pollen agapen autou en egapesen emas

MLV19 4 But God, being rich in mercy, because of his much love* (with) which he loved* us,

KJV 4. But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

Dk1871 4. Men Gud, som er rig paa Barmhjerighed, formedelst sin store Kjærlighed, med hvilken han elskede os,

KXII 4. Men Gud, som är rik i barmhertigheten, för sina stora kärleks skull, der han oss med älskat hafver;

PR1739 4. Agga Jummal, kes rikkas on hallastussest, omma sure armastusse pärrast, misga temma meid on armastanud,

LT 4. Bet Dievas, apstus gailestingumo, iš savo didžios meilės, kuria mus pamilo,

Luther1912 4. Aber Gott, der da reich ist an Barmherzigkeit, durch seine große Liebe,

Ostervald-Fr 4. Mais Dieu, qui est riche en miséricorde à cause de la grande charité dont il nous

damit er uns geliebt hat,

RV'1862 4. Empero Dios, que es rico en misericordia, por su mucho amor con que nos amó,

PL1881 4. Lecz Bóg, który jest bogaty w miłosierdziu, dla wielkiej miłości swojej, którą nas umiłował.

RuSV1876 4 Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, котороювозлюбил нас,

FI33/38 5 on tehnyt meidät, jotka olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa, armosta te olette pelastetut —

Biblia1776 5. Ja kuin me vielä synnissä kuolleet olimme, on hän meitä Kristuksen kanssa eläväksi tehnyt; (sillä armosta olette te autuaiksi tulleet:)

UT1548 5. coska me wiele synnise coolluet olima/ o'bi hen meite ynne Christusen cansa

a aimés,

SVV1750 4 Maar God, Die rijk is in barmhartigheid door Zijn grote liefde, waarmede Hij ons liefgehad heeft,

Karoli1908 Hu 4. De az Isten gazdag lévén irgalmasságban, az Ő nagy szerelméből, melylyel minket szeretett, [4†]

БКуліш 4. Бог же, багатий на милость, по превеликій любові своїй, котрою полюбив нас,

TKIS 5 on tehnyt meidät, jotka myös olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa — armosta te olette pelastetut —

CPR1642 5. Cosca me wielä synnis cuollet olimma on hän meitä Christuxen cansa eläwäxi tehnyt (sillä Armosta oletta te autuaxi tullet)

eleuexi tehnyt (Sille Armon cautta te oletta autuaxi tulleet) (koska me wielä synnissä kuolleet olimme/ ompi hän meitä ynnä Kristuksen kanssa eläwäksi tehnyt (Sillä armon kautta te oletta autuaaksi tulleet))

Gr-East 5. καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ· χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι·

Text Receptus 5. και οντας ημας νεκρους τοις παραπτωμασιν συνεζωοποιησεν τω χριστω χαριτι εστε σεσωσμενοι 5. kai ontas emas nekrous tois paraptomasin sunezoopoiesen to christo chariti este sesosmenoi

MLV19 5 even us being dead through (our) trespasses, he made* us alive together with the Christ; you° are saved in (his) grace.

KJV 5. Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

Dk1871 5. Levendegjorde ogsaa os med Christus, der vi vare døde i Overtrædelserne, (af Naade ere I frelste!)

KXII 5. Den tid vi ännu döde vorom i synderna, hafver han oss samt med Christo gjort lefvande (genom nådena ären I frälste);

PR1739 5. Se on ka meid, kui meie ülleastmiste sees surnud ollime, Kristussega ellawaks teinud, (armust ollete teie önsaks sanud.)

Luther1912 5. da wir tot waren in den Sünden, hat er uns samt Christo lebendig gemacht (denn aus Gnade seid ihr selig geworden)

RV'1862 5. Aun estando nosotros muertos en pecados, nos dió vida juntamente con Cristo, (por gracia sois salvos;)

PL1881 5. I gdyśmy byli umarłymi w grzechach, ożywił nas pospołu z Chrystusem, (gdyż łaską zbawieni jesteście)

RuSV1876 5 и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, – благодатью вы спасены, –

LT 5. mus, mirusius nusikaltimais, atgaivino kartu su Kristumi,malone jūs esate išgelbėti,

Ostervald-Fr 5. Lorsque nous étions morts dans nos fautes, nous a rendus à la vie ensemble en Christ, (c'est par grâce que vous êtes sauvés;)

SVV1750 5 Ook toen wij dood waren door de misdaden, heeft ons levend gemaakt met Christus; (uit genade zijt gij zalig geworden),

Karoli1908 Hu 5. Minket, kik meg voltunk halva a vétkek miatt, megelevenített együtt a Krisztussal, (kegyelemből tartattatok meg!) [5†]

БКуліш 5. і нас, мертвих провинами, оживив укупі з Христом (благодаттю ви спасені),

FI33/38 6 ja yhdessä hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä hänen kanssaan asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 6 ja yhdessä Hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 6. Ja on meidät ynnä hänen kanssansa herättänyt, ja istuttanut taivaallisiin menoihin Kristuksessa Jesuksessa,

CPR1642 6. Ja on meidän ynnä hänen cansans herättänyt ja istuttanut taiwallisijn menoihin Christuxes Jesuxes.

UT1548 6. Ja ombi meite ynne henen cansans ylesherettenyt/ ia ynne henen cansans meite istuttanut sijnä Taiualises menos/ Christuses Iesuses. (Ja ompi meitä ynnä hänen kanssansa ylösherättänyt/ ja ynnä hänen kanssansa meitä istuttanut siinä taiwaallisessa menossa/ Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 6. καὶ συνήγειρε καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 6. και συνηγειρεν και συνεκαθισεν εν τοις επουρανιοις εν χριστω ιησου 6. kai sυnegeiren kai sυnekathisen en tois epoυraniois en christo iesoυ

MLV19 6 And (God) raised (us) up together with (him) and seated (us) together with (him) in the heavenly (places) in Christ Jesus;

KJV 6. And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:

Dk1871 6. og opreiste os tillige og satte os tillige i det himmelske Rige ved Christus Jesus,

PR1739 6. Ja on meid ka üllesärratanud, ja ka taewaste asjade sisse pannud istma Kristusse Jesusse sees,

Luther1912 6. und hat uns samt ihm auferweckt und samt ihm in das himmlische Wesen gesetzt in Christo Jesu,

RV'1862 6. Y nos resucitó juntamente con él, y asimismo nos ha hecho asentar en los cielos con Cristo Jesús;

PL1881 6. I pospołu z nim wzbudził, i pospołu z nim posadził na niebiesiech w Chrystusie Jezusie,

RuSV1876 6 и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе,

KXII 6. Och hafver samt med honom uppväckt oss, och samt med honom satt oss i det himmelska väsendet i Christo Jesu;

LT 6. kartu prikėlė ir pasodino danguje Kristuje Jėzuje,

Ostervald-Fr 6. Et il nous a ressuscités ensemble, et fait asseoir ensemble dans les lieux célestes, en Jésus-Christ;

SVV1750 6 En heeft ons mede opgewekt, en heeft ons mede gezet in den hemel in Christus Jezus;

Karoli1908 Hu 6. És együtt feltámasztott és együtt ültetett a mennyekben, Krisztus Jézusban: [6†]

БКуліш 6. і воскресив з Ним, і дав нам сидїти вкупі на небесних (місцях) у Христї

Icycï,

FI33/38 7 osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa ylenpalttista runsautta, hyvyydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 7 osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa yltäkylläistä rikkautta hyvyydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 7. Että hän tulevaisilla ajoilla ylönpalttisen armonsa rikkauden hyvyydestänsä meidän kohtaamme Kristuksessa Jesuksessa osoittais.

CPR1642 7. Että hän tulewaisella ajalla hänen ylönpaldisen Armons rickauden hänen hywydestäns meidän cohtam Christuxes Jesuxes osotais.

UT1548 7. Senpäle ette henen pidheis osottaman sille tuleuaisella aijalla/ henen Armons ylenpaltisen Rickaudhen henen Hywuwdhens cautta/ meiden cochtan Christuses Iesuses. (Senpäälle että hänen pitäisi osoittaman sillä tulewaisella ajalla/ hänen armonsa ylenpalttisen rikkauden hänen hywyytensä kautta/ meidän kohtaan Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 7. ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν

Text Receptus 7. ινα ενδειξηται εν τοις αιωσιν τοις επερχομενοις τον υπερβαλλοντα πλουτον της χαριτος αυτου εν

χρηστότητι ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

χρηστοτητι εφ ημας εν χριστω ιησου 7. ina endeiksetai en tois aiosin tois eperchomenois ton υperβallonta ploυton tes charitos aυtoυ en chrestoteti ef emas en christo iesoυ

MLV19 7 in order that in the coming ages, he might show the surpassing riches of his grace in kindness upon us in Christ Jesus.

KJV 7. That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus.

Dk1871 7. paa det han i de tilkommende Tider kunde vise sin Naades overvættes Rigdom i Godhed mod os udi Christus Jesus.

KXII 7. På det han i tillkommande tid bevisa skulle sine nåds öfversvinneliga rikedom, genom sina mildhet öfver oss, i Christo Jesu.

PR1739 7. Et temma tullewal aial omma armo üpris suurt rikkust piddi üllesnäitma omma heldusse läbbi meie wasto Kristusse Jesusse sees.

LT 7. kad ateinančiais amžiais savo gerumu parodytų mums beribius savo malonės turtus Kristuje Jėzuje.

Luther1912 7. auf daß er erzeigte in den zukünftigen

Ostervald-Fr 7. Afin de montrer dans les siècles à

Zeiten den überschwenglichen Reichtum seiner Gnade durch seine Güte gegen uns in Christo Jesu.

RV'1862 7. Para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su gracia, en su bondad para con nosotros en Cristo Jesús.

PL1881 7. Aby okazał w przyszłych wiekach ono nader obfite bogactwo łaski swojej, z dobrotliwości swojej przeciwko nam w Chrystusie Jezusie.

RuSV1876 7 дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе.

FI33/38 8 Sillä armosta te olette pelastetut uskon kautta, ette itsenne kautta — se on Jumalan lahja —

venir les immenses richesses de sa grâce, par sa bonté envers nous en Jésus-Christ.

SVV1750 7 Opdat Hij zou betonen in de toekomende eeuwen den uitnemenden rijkdom Zijner genade, door de goedertierenheid over ons in Christus Jezus.

Karoli1908 Hu 7. Hogy megmutassa a következendő időkben az Ő kegyelmének felséges gazdagságát hozzánk való jóságából a Krisztus Jézusban. [7†]

БКуліш 7. щоб показав у віках грядущих безмірне багацтво благодати своєї благостю до нас через Ісуса Христа.

TKIS 8 Sillä armosta te olette pelastetut uskon perusteella. Tämä ei ole teistä lähtöisin, vaan Jumalan lahja —

Biblia1776 8. Sillä armosta te olette autuaiksi tulleet, uskon kautta, ja ette itse teissänne: Jumalan lahja se on:

UT1548 8. Sille ette Armosta te oletta wapahetudh/ Uskon cautta/ ia ei se sama ole teiste/ Jumalan Lahia se ombi/ ei Töiste/ (Sillä että armosta te oletta wapahdetut/ uskon kautta/ ja ei se sama ole teistä/ Jumalan lahja se ompi/ ei töistä/)

CPR1642 8. Sillä Armosta te oletta autuaxi tullet Uscon cautta ja et te idze teistän Jumalan lahja se on ei töistä

Gr-East 8. τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον,

Text Receptus 8. τη γαρ χαριτι εστε σεσωσμενοι δια της πιστεως και τουτο ουκ εξ υμων θεου το δωρον 8. te gar chariti este sesosmenoi dia tes pisteos kai touto ouk eks υmon theou to doron

MLV19 8 For* you° are saved by the grace through the faith, and this thing, the gift of God, is not from you;

KJV 8. For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:

Dk1871 8. Thi af Naade ere I frelste formedelst Troen, og det ikke af Eder, det er en Guds Gave;

KXII 8. Ty af nådene ären I frälste, genom trona; och det icke af eder, Guds gåfva är det;

PR1739 8. Sest teie ollete armust önsaks sanud usso läbbi: (ja sedda ei tulle mitte teie käest; Jummala and on se.)

LT 8. Nes jūs esate išgelbėti malone per tikėjimą, ir tai ne iš jūsų tai Dievo dovana,

Luther1912 8. Denn aus Gnade seid ihr selig geworden durch den Glauben, und das nicht aus euch: Gottes Gabe ist es,

Ostervald-Fr 8. Car vous êtes sauvés par la grâce, par le moyen de la foi; et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu;

RV'1862 8. Porque por gracia sois salvos por medio de la fé, y esto no de vosotros, es el don de Dios:

SVV1750 8 Want uit genade zijt gij zalig geworden door het geloof; en dat niet uit u, het is Gods gave;

PL1881 8. Albowiem łaską jesteście zbawieni przez wiarę, i to nie jest z was, dar to Boży jest;

Karoli1908 Hu 8. Mert kegyelemből tartattatok meg, hit által; és ez nem tőletek van: Isten ajándéka ez; [8†]

RuSV1876 8 Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар:

БКуліш 8. Благодатю бо ви спасені через віру; і се не од вас: се Божий дар;

FI33/38 9 ette tekojen kautta, ettei kukaan kerskaisi.

TKIS 9 ei tekojen vuoksi, jottei kukaan kerskaisi.

Biblia1776 9. Ei töistä, ettei yksikään kerskaisi.

CPR1642 9. Ettei yxikän idziäns kerscais.

UT1548 9. Senpäle ettei yxiken itzense kerstaisi.
(Senpäälle ettei yksikään itsensä kerskaisi.)

Gr-East 9. οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται.

Text Receptus 9. ουκ εξ εργων ινα μη τις καυχησηται
9. ouk eks ergon ina me tis kauchesetai

MLV19 9 not from works, in order that not anyone should boast.

KJV 9. Not of works, lest any man should boast.

Dk1871 9. ikke af Gjerninger, at ikke Nogen skal rose sig.

KXII 9. Icke af gerningar, på det ingen skall berömma sig.

PR1739 9. Ei mitte teggudest, et ükski ei pea kiitlema.

LT 9. ir ne dėl darbų, kad kas nors nesigirtų.

Luther1912 9. nicht aus den Werken, auf daß sich nicht jemand rühme.

Ostervald-Fr 9. Ce n'est point par les œuvres, afin que personne ne se glorifie.

RV'1862 9. No por obras, para que nadie se gloríe.

SVV1750 9 Niet uit de werken, opdat niemand roeme.

PL1881 9. Nie z uczynków, aby się kto nie chlubił.

Karoli1908 Hu 9. Nem cselekedetekből, hogy senki ne kérkedjék. [9†]

RuSV1876 9 не от дел, чтобы никто не хвалился.

БКуліш 9. не від діл, щоб ніхто не хвалив ся.

FI33/38 10 Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on edeltäpäin valmistanut, että me niissä vaeltaisimme.

TKIS 10 Sillä me olemme Hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on ennalta valmistanut, jotta me niissä vaeltaisimme.

Biblia1776 10. Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jesuksessa hyviin töihin, joihin Jumala meidät on jo ennen vaeltamaan valmistanut.

CPR1642 10. Sillä me olemma hänen tecons luodut Christuxes Jesuxes hywijn töihin joihin Jumala meidän on jo ennen waeldaman walmistanut.

UT1548 10. Sille me olema henen teconsa/ Loodhut Christuses Iesuses/ hywihin töihin/ ioihinga Jumala meite io ennen walmistanut on/ ette me nijsse waeltaman pite. (Sillä me olemme hänen tekonsa/ Luodut Kristuksessa Jesuksessa/ hywihin töihin/ joihinka Jumala meitä jo ennen walmistanut on/ että me niissä waeltaman pitää.)

Gr-East 10. αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες

Text 10. αυτου γαρ εσμεν ποιημα κτισθεντες

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

Receptus

εν χριστω ιησου επι εργοις αγαθοις οις προητοιμασεν ο θεος ινα εν αυτοις περιπατησωμεν 10. αυτου gar esmen poiema ktisthentes en christo iesou epi ergois agathois ois proetoimasen o theos ina en autois peripatesomen

MLV19

10 For* we are his product, having been created in Christ Jesus toward good works, in which God prepared beforehand in order that we should walk in them.

KJV

10. For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

Dk1871

10. Thi vi ere hans Værk, skabte i Christus Jesus til gode Gjerninger, vi skulle vandre i dem.

KXII

10. Ty vi äre hans verk, skapade i Christo Jesu till goda gerningar, till hvilka Gud oss tillförene beredt hafver, att vi uti dem vandra skole.

PR1739

10. Sest meie olleme temma tehtud Kristusse Jesusse sees, lodud hea teggudele ¤, mis Jummal on enne walmistanud, et meie nende sees piddime käima.

LT

10. Mes esame Jo kūrinys, sukurti Kristuje Jėzuje geriems darbams, kuriuos Dievas iš anksto paskyrė mums atlikti.

Luther1912 10. Denn wir sind sein Werk, geschaffen in Christo Jesu zu guten Werken, zu welchen Gott uns zuvor bereitet hat, daß wir darin wandeln sollen.

Ostervald-Fr 10. Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus-Christ pour les bonnes œuvres, que Dieu a préparées d'avance, afin que nous y marchions.

RV'1862 10. Porque hechura suya somos, creados en Cristo Jesús para buenas obras, las cuales Dios ordenó ántes para que anduviésemos en ellas.

SVV1750 10 Want wij zijn Zijn maaksel, geschapen in Christus Jezus tot goede werken, welke God voorbereid heeft, opdat wij in dezelve zouden wandelen.

PL1881 10. Albowiem czynem jego jesteśmy stworzeni w Chrystusie Jezusie ku uczynkom dobrym, które przedtem Bóg zgotował, abyśmy w nich chodzili.

Karoli1908 Hu 10. Mert az Ő alkotása vagyunk, teremtetvén Általa a Krisztus Jézusban jó cselekedetekre, a melyeket előre elkészített az Isten, hogy azokban járjunk. [10†]

RuSV1876 10 Ибо мы – Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.

БКуліш 10. Його бо ми твориво, сотворені в Христї Ісусї на добрі дїла, котрі наперед призначив Бог, щоб ми в них ходили.

FI33/38 11 Muistakaa sentähden, että te ennen, te lihanne puolesta pakanat, jotka olette saaneet ympärileikkaamattomien nimen

TKIS 11 Muistakaa sen vuoksi, että kerran te, lihan puolesta pakanat, joita sanovat ympärileikkaamattomiksi ne, joita

niiltä, joita, lihaan käsillä tehdyn ympärileikkauksen mukaisesti, sanotaan ympärileikatuiksi —

lihassa käsin suoritetun leikkauksen perusteella kutsutaan ympärileikatuiksi,

Biblia1776 11. Sentähden muistakaat, että te olitte muinen pakanat lihan jälkeen, ja niiltä kutsuttiin esinahaksi, jotka lihan jälkeen ympärileikkaukseksi kutsuttiin, joka käsillä tehdään,

CPR1642 11. SEntähden ajatelcat että te olitta muinen pacanat Lihan jälken ja nijldä cudzuttin esinahaxi jotca Lihan jälken ymbärinsleickauxexi cudzuttin joca käsillä tehdän.

UT1548 11. Senteden aijatelca sen päle/ ette te iotca muijnen Lihan ielkin Pacanat olitta/ ia cutzuttin Esinahaxi nijste iotca cutzuttin Lihan ielkin Ymberileickaus/ iotca käsille tehdhen/ (Sentähden ajatelkaa sen päälle/ että te jotka muinen lihan jälkeen pakanat olitta/ ja kutsuttiin esinahaksi nisät jotka kutsuttiin lihan jälkeen ympärileikkaus/ jotka käsillä tehden/)

Gr-East 11. Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτε τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,

Text Receptus 11. διο μνημονευετε οτι υμεις ποτε τα εθνη εν σαρκι οι λεγομενοι ακροβυστια υπο της λεγομενης περιτομης εν σαρκι χειροποιητου 11. dio mnemoneuete oti umeis pote ta ethne en sarki oi legomenoi

akroβυstia υpo tes legomenes peritomes en sarki cheiropoietoυ

MLV19 11 Hence remember°, that previously you°, (the Gentiles in the flesh), who are called* uncircumcision by what is called* circumcision, made by hands in the flesh;

KJV 11. Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

Dk1871 11. Derfor kommer ihu, at I, som forhen vare Hedninger og efter Kjødet og blevne kaldte Forhud af den saakaldte Omskjærelse, den i Kjødet, som skeer med Haanden,

KXII 11. Derföre, tänker derpå, att I som fordom efter köttet hafven varit Hedningar, och vorden kallade förhud af dem som kallas omskärelse efter köttet, den med handene sker;

PR1739 11. Sepärrast tulletage omma mele, et teie, kes teie ennemuiste lihha polest pagganad ollite, ja ümberleikamatta rahwaks hüti neist, kedda ööldi ümberleikatud ollewad, mis kättega sünnib,

LT 11. Todėl atsiminkite, kad jūs kadaise buvote kūnu pagonys, kuriuos vadino neapipjaustytais vadinamieji apipjaustytieji, apipjaustyti kūne rankomis.

Luther1912 11. Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi, souvenez-vous que

weiland nach dem Fleisch Heiden gewesen seid und die Unbeschnittenen genannt wurdet von denen, die genannt sind die Beschneidung nach dem Fleisch, die mit der Hand geschieht,

vous, qui étiez autrefois Gentils en la chair, et qui étiez appelés incirconcis par ceux qu'on appelle circoncis dans la chair par la main de l'homme,

RV'1862 11. Por tanto tenéd memoria que vosotros que en otro tiempo erais Gentiles en la carne, que erais llamados Incircuncisión por la que se llama Circuncisión en la carne, la cual se hace por mano;

SVV1750 11 Daarom gedenkt, dat gij, die eertijds heidenen waart in het vlees, en die voorhuid genaamd werdt van degenen, die genaamd zijn besnijdenis in het vlees, die met handen geschiedt;

PL1881 11. Przetoż pamiętajcie, że wy niekiedy będąc poganami w ciele, którzyście byli zwani nieobrzezką od onych, których zwano obrzezką w ciele, która się ręką dzieje;

Karoli1908 Hu 11. Annakokáért emlékezzetek meg arról, hogy egykor ti a testben pogányok, kiket körülmetéletlenségnek nevez vala amaz úgynevezett s a testen kézzel megcsinált körülmetélkedés, [11†]

RuSV1876 11 Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти,которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским обрезанием , совершаемым руками,

БКуліш 11. Тим же споминайте, що ви (були) колись погане в тїлї, звані необрізаннєм від рекомого обрізання у плотї, рукотвореного;

FI33/38 12 että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, olitte vailla Israelin kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa;

TKIS 12 että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, vailla Israelin kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa.

Biblia1776 12. Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitte muukalaiset Israelin kyläkunnasta, ja vieraat lupauksen Testamentista, ja ei teillä toivoakaan ollut, ja olitte maailmassa ilman Jumalaa;

CPR1642 12. Ja että te sijhen aican ilman Christuxeta olitta ulcona Israelin kyläcunnast ja muucalaiset lupauxen Testamendistä josta ei teillä toiwoacan ollut ja olitta mailmas ilman Jumalata.

UT1548 12. Ette te sihen aican ilman Christusta olitta wieroitetudh Israelin Borgharicu'nasta/ ia mwcalaiset Lupauxen Testamentistä/ iosta teille ei Toiuocan ollut/ ia olitta Mailmasa ilma' Jumalata. (Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitta wieroitetut Israelin borgharikunnasta (kyläkunnasta)/ ja muukalaiset lupauksen testamentista/ josta teillä ei toiwokaan ollut/ ja olitta maailmassa ilman Jumalata.)

Gr-East 12. ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας

Text Receptus 12. οτι ητε εν τω καιρω εκεινω χωρις χριστου απηλλοτριωμενοι της

τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.

πολιτειας του ισραηλ και ξενοι των διαθηκων της επαγγελιας ελπιδα μη εχοντες και αθεοι εν τω κοσμω 12. oti ete en to kairo ekeino choris christou apellotriomenoi tes politeias tou israel kai ksenoi ton diathekon tes epaggelias elpida me echontes kai atheoi en to kosmo

MLV19 12 that you° were separate from Christ at the time, having been alienated from the citizenship of Israel and strangers from the covenants* of the promise, having no hope and (were) godless in the world.

KJV 12. That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

Dk1871 12. at I paa den Tid vare uden Christus, udelukte fra Israels Borgerret og fremmede fra Forjættelsens pagter, uden Haab og uden Gud i Verden.

KXII 12. Att I på den tid voren utan Christo, främmande och utan Israels borgareskap, och främmande ifrå löftsens Testament, intet hopp hafvande, och voren utan Gud i verldene.

PR1739 12. Et teie sel aial ilma Kristusseta ollite, kaugel ärra Israeli koggodusse öigussest, ja

LT 12. Tuo metu jūs buvote be Kristaus, atskirti nuo Izraelio bendruomenės,

woörad tootusse seädustest, ja teil ep olnud lotust, ja teie ollite ilma Jummalata ma-ilmas.

svetimi pažado sandoroms, be vilties ir be Dievo pasaulyje.

Luther1912 12. daß ihr zur selben Zeit waret ohne Christum, fremd und außer der Bürgerschaft Israels und fremd den Testamenten der Verheißung; daher ihr keine Hoffnung hattet und waret ohne Gott in der Welt.

Ostervald-Fr 12. Vous étiez en ce temps-là sans Christ, séparés de la république d'Israël, étrangers par rapport aux alliances de la promesse, n'ayant point d'espérance, et sans Dieu dans le monde.

RV'1862 12. Que erais en aquel tiempo sin Cristo alejados de la república de Israel, y extranjeros a los conciertos de la promesa, sin esperanza, y sin Dios en el mundo;

SVV1750 12 Dat gij in dien tijd waart zonder Christus, vervreemd van het burgerschap Israels, en vreemdelingen van de verbonden der belofte, geen hoop hebbende, en zonder God in de wereld.

PL1881 12. Iżeście byli naonczas bez Chrystusa, oddaleni od społeczności Izraelskiej i obcymi od umów obietnicy, nadziei nie mający i bez Boga na świecie.

Karoli1908 Hu 12. Hogy ti, mondom, abban az időben Krisztus nélkül valók voltatok, Izráel társaságától idegenek, és az ígéret szövetségeitől távolvalók, reménységetek nem vala, és Isten nélkül valók voltatok e világon; [12†]

RuSV1876 12 что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире.

БКуліш 12. що були ви того часу без Христа, відчужені від громади Ізраїлевої і чужі завітові обітування, не маючи надії і безбожні в сьвіті.

FI33/38 13 mutta nyt, kun olette Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, päässeet lähelle Kristuksen veressä.

TKIS 13 Mutta nyt, Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, päässeet lähelle Kristuksen veressä.

Biblia1776 13. Mutta nyt te Kristuksessa Jesuksessa olette. Jotka muinen taampana olitte, nyt te Kristuksen veren kautta olette lähes päässeet;

CPR1642 13. Mutta nyt te Christuxes Jesuxes oletta ja muinen taambana olitta nyt te Christuxen weren cautta oletta lähes pääsnet:

UT1548 13. Mutta nyt te iotca Christuses Iesuses oletta ia muijnen taambana olitta/ nyt te oletta tyge tulluet Christusen Weren cautta. (Mutta nyt te jotka Kristuksessa Jesuksessa olette ja muinen taempana olitte/ nyt te olette tykö tulleet Kristuksen weren kautta.)

Gr-East 13. νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ

Text Receptus 13. νυνι δε εν χριστω ιησου υμεις οι ποτε οντες μακραν εγγυς εγενηθητε εν

αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

τω αιματι του χριστου 13. νυni de en christo iesoυ υmeis oi pote ontes makran eggυs egenethete en to aimati toυ christoυ

MLV19 13 But now in Christ Jesus you° who were previously from afar became near (to him) in the blood of the Christ.

KJV 13. But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

Dk1871 13. Men i Christus Jesus ere nu I, som forhen vare langt borte, komne nær til ved Christi Blod.

KXII 13. Men nu, I som i Christo Jesu ären, och fordom fjerran voren, ären nu när vordne, genom Christi blod.

PR1739 13. Agga nüüd ollete teie, kes teie ennemuiste kaugel ollite, Kristusse Jesusse sees liggi sanud Kristusse were läbbi.

LT 13. Bet dabar Kristuje Jėzuje jūs, kadaise buvusieji toli, per Kristaus kraują tapote artimi.

Luther1912 13. Nun aber seid ihr, die ihr in Christo Jesu seid und weiland ferne gewesen, nahe geworden durch das Blut Christi.

Ostervald-Fr 13. Mais maintenant, en Jésus-Christ, vous qui étiez autrefois éloignés, vous êtes rapprochés par le sang de Christ.

RV'1862 13. Mas ahora en Cristo Jesús, vosotros que en otro tiempo estabais léjos, habéis sido

SVV1750 13 Maar nu in Christus Jezus, zijt gij, die eertijds verre waart, nabij geworden door

hechos cercanos por la sangre de Cristo.

PL1881 13. Ale teraz w Chrystusie Jezusie wy, którzyście niekiedy byli dalekimi, staliście się bliskimi przez krew Chrystusową,

RuSV1876 13 А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою.

FI33/38 14 Sillä hän on meidän rauhamme, hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, nimittäin vihollisuuden,

Biblia1776 14. Sillä hän on meidän rauhamme, joka molemmista on yhden tehnyt ja vaihe-aidan särkenyt,

UT1548 14. Sille hen ombi meiden Rauha/ ioca molomista ydhen tehnyt on/ ia ombi sen Waieh Aidhan poisserckenyt Sijnä ette hen Lihansa cautta poisotti sen wihalisudhen/

het bloed van Christus.

Karoli1908 Hu 13. Most pedig a Krisztus Jézusban ti, kik egykor távol valátok, közelvalókká lettetek a Krisztus vére által. [13†]

БКуліш 13. Тепер же в Христї Ісусї ви, що були колись далеко, стали близькі кровю Христовою.

TKIS 14 Sillä Hän on meidän rauhamme, Hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, vihollisuuden,

CPR1642 14. Sillä hän on meidän rauham joca molemmista on yhden tehnyt ja on waiheaidan särkenyt että hän Lihans cautta wihan poisotti:

(Sillä hän ompi meidän rauha/ joka molemmista yhden tehnyt on/ ja ompi sen waiheaidan pois särkenyt siinä että hän lihansa kautta pois otti sen wihollisuuden/)

Gr-East

14. αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,

Text Receptus

14. αυτος γαρ εστιν η ειρηνη ημων ο ποιησας τα αμφοτερα εν και το μεσοτοιχον του φραγμου λυσας 14. aυtos gar estin e eirene emon o poiesas ta amfotera en kai to mesotoichon tov fragmov lυsas

MLV19

14 For* he is our peace, who made* (us) both one and tore-down the middle wall of the fence,

KJV

14. For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;

Dk1871

14. Thi han er vor Fred, som gjorde eet af begge og nedbrød Adskillelsens Mellemvæg,

KXII

14. Ty han är vår frid, den af bådom hafver gjort ett; och hafver nederbrutit medelbalken, i det att han igenom sitt kött borttog ovänskapen;

PR1739

14. Sest temma on meie rahho, kes

LT

14. Nes mūsų sutaikinimas yra Jis, iš

mollemad on ühheks teinud, ja on selle aia wahheseina mahhakisknud,

abejų padaręs viena ir sugriovęs mus skyrusią sieną,

Luther1912 14. Denn er ist unser Friede, der aus beiden eines hat gemacht und hat abgebrochen den Zaun, der dazwischen war, indem er durch sein Fleisch wegnahm die Feindschaft,

Ostervald-Fr 14. Car c'est lui qui est notre paix, lui qui des deux peuples n'en a fait qu'un, en abattant le mur de séparation;

RV'1862 14. Porque él es nuestra paz, el que de ámbos pueblos ha hecho uno solo, y ha derribado el muro de división que mediaba entre ellos:

SVV1750 14 Want Hij is onze vrede, Die deze beiden een gemaakt heeft, en den middelmuur des afscheidsels gebroken hebbende,

PL1881 14. Albowiem on jest pokojem naszym, który oboje jednem uczynił i średnią ścianę, która była przegrodą, rozwalił;

Karoli1908 Hu 14. Mert Ő a mi békességünk, ki egygyé tette mind a két nemzetséget, és lerontotta a közbevetett választófalat, [14†]

RuSV1876 14 Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду,

БКуліш 14. Він бо мир наш, що зробив з обох одно, і розвалив середню перегородню стїну;

FI33/38 15 kun hän omassa lihassaan teki tehottomaksi käskyjen lain säädöksinensä, luodakseen itsessänsä nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi, tehden rauhan,

TKIS 15 kun Hän omassa lihassaan teki tehottomaksi *käskyjen lain säännöksineen*, luodakseen itsessään nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi tekemällä rauhan,

Biblia1776 15. Että hän lihansa kautta vihan otti pois, nimittäin lain, joka käskyihin päätetty oli; että hän kahdesta yhden uuden ihmisen lois itsessänsä, ja tekis rauhan,

CPR1642 15. Nimittäin Lain joca käskyihin päätetty oli. Että hän cahdesta yhden vden ihmisen lois idze hänesäns ja tekis rauhan.

UT1548 15. quin on sen * Lain/ ioca Keskyisse pätetty oli. Senpäle/ ette henen piti Cahdhesta ydhen wdhen Inhimisen itzehenesens looman/ ia Rauhan tekemen/ (kuin on sen lain/ joka käskyissä päätetty oli. Senpäälle/ että hänen piti kahdesta yhden uuden ihmisen itse hänessänsä luoman/ ja rauhan tekemän/)

Gr-East 15. τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην,

Text Receptus 15. την εχθραν εν τη σαρκι αυτου τον νομον των εντολων εν δογμασιν καταργησας ινα τους δυο κτιση εν εαυτω εις ενα καινον ανθρωπον ποιων ειρηνην 15. ten echthran en te sarki

αυτου ton nomon ton entolon en dogmasin katargesas ina τους δυο ktise en eαυto eis ena kainon anthropon poion eirenen

MLV19 15 having done-away-with the hostility in his flesh, (which is) the Law of commandments in decrees; in order that he might create in himself the two into one new man, (thus) making* peace;

KJV 15. Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

Dk1871 15. da han i sit Kjød afskaffede Fjendskabet, Budenes Lov med dens Befalinger, paa det han ved sig selv kunde skabe de To til eet Nyt Menneske og gjørde Fred,

KXII 15. Nämliga lagen, som i budordom stod; på det han skulle af tvåm skapa ena nya mennisko i sig sjelfvom, och frid göra.

PR1739 15. Kui ta omma lihha sees kautas sedda waeno, se on kässo-sannade käsko temma kombedega, et temma neid kaks ennese sees ühheks ueks innimesseks piddi loma, rahho tehhes.

LT 15. savo kūnu panaikinęs priešybę įsakymų Įstatymą su jo potvarkiais,kad iš dviejų sutvertų savyje naują žmogų ir atneštų taiką.

Luther1912 15. nämlich das Gesetz, so in Geboten gestellt war, auf daß er aus zweien einen neuen Menschen in ihm selber schüfe und Frieden machte,

Ostervald-Fr 15. Ayant détruit en sa chair l'inimitié, la loi des préceptes, laquelle consistait en ordonnances; afin qu'il formât en lui-même des deux un seul homme nouveau, après avoir fait la paix;

RV'1862 15. Deshaciendo en su carne la enemistad, es a saber, la ley de los mandamientos que consistían en ritos; para formar en sí mismo los dos en un nuevo hombre, haciendo así la paz:

SVV1750 15 Heeft Hij de vijandschap in Zijn vlees te niet gemaakt, namelijk de wet der geboden in inzettingen bestaande; opdat Hij die twee in Zichzelven tot een nieuwen mens zou scheppen, vrede makende;

PL1881 15. Nieprzyjaźó, to jest zakon przykazaó, który zależał w ustawach, skaziwszy przez ciało swoje, aby dwóch stworzył w samym sobie w jednego nowego człowieka, czyniąc pokój;

Karoli1908 Hu 15. Az ellenségeskedést az Ő testében, a parancsolatoknak tételekben való törvényét eltörölvén; hogy ama kettőt egy új emberré teremtse Ő magában, békességet szerezvén; [15†]

RuSV1876 15 упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одногонового человека, устрояя мир,

БКуліш 15. вражду тїлом своїм, закон заповідей наукою обернув у нїщо, щоб з двох зробити собою одного нового чоловіка, роблячи мир,

FI33/38 16 ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin kautta, kuolettaen itsensä kautta vihollisuuden.

TKIS 16 ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin avulla kuolettaen siinä* vihollisuuden.

Biblia1776 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan kanssa yhdessä ruumiissa ristin kautta sovittais, ja on vihan itse kauttansa kuolettanut,

CPR1642 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan cansa yhdexi ruumixi ristin cautta sowitais: ja on sen wihan idze cauttans cuolettanut.

UT1548 16. ia ette hen ne molemat souittais Jumalan cansa ydhexi Rumixi Ristin cautta. Ja ombi sen Wihalisudhen itzensä cautta coolettanut. (ja että hän molemmat sowittaisi Jumalan kanssa yhdeksi ruumiiksi ristin kautta. Ja ompi sen wihollisuuden itsensä kautta kuolettanut.)

Gr-East 16. καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ·

Text Receptus 16. και αποκαταλλαξη τους αμφοτερους εν ενι σωματι τω θεω δια του σταυρου αποκτεινας την εχθραν εν αυτω 16. kai apokatallakse tous amfoterous en eni somati to theo dia tou stavrou apokteinas ten echthran en auto

MLV19 16 and might reconcile them both in one

KJV 16. And that he might reconcile both

body to God through the cross, having killed the hostility in himself.

Dk1871 16. og forlige dem beggge i eet Legeme med Gud formedelst Korset, da han ved dette ihjelslog Fjendskabet.

PR1739 16. Ja mollemad Jummalaga ärraleppitama ühhes ihhus risti läbbi, kui ta sedda waeno seäl risti pu külges surretas.

Luther1912 16. und daß er beide versöhnte mit Gott in einem Leibe durch das Kreuz und hat die Feindschaft getötet durch sich selbst.

RV'1862 16. Y para reconciliar con Dios a ámbos en un mismo cuerpo por la cruz, habiendo matado por ella la enemistad.

PL1881 16. I pojednał obydwóch w jednem ciele z

unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

KXII 16. Och att han skulle försona dem båda med Gudi uti en kropp, genom korset; och hafver dödat ovänskapen genom sig sjelf;

LT 16. Jis viename kūne abejus sutaikino su Dievu per kryžių, kuriuo ir sugriovė priešiškumą.

Ostervald-Fr 16. Et qu'en détruisant lui-même l'inimitié, il réconciliât avec Dieu, par la croix, les uns et les autres en un seul corps.

SVV1750 16 En opdat Hij die beiden met God in een lichaam zou verzoenen door het kruis, de vijandschap aan hetzelve gedood hebbende.

Karoli1908 Hu 16. És hogy megbékéltesse az Istennel

Bogiem przez krzyż, zgładziwszy nieprzyjaźó przezeó.

mind a kettőt, egy testben a keresztfa által, megölvén ezen az ellenségeskedést. [16†]

RuSV1876 16 и в одном теле примирить обоих с Богом посредствомкреста, убив вражду на нем.

БКуліш 16. і примирити з Богом обох ув одному тїлї хрестом, убивши ворогуваннє на ньому;

FI33/38 17 Ja hän tuli ja julisti rauhaa teille, jotka kaukana olitte, ja rauhaa niille, jotka lähellä olivat;

TKIS 17 Hän tuli ja julisti ilosanomaa rauhasta teille, jotka kaukana olitte ja niille, jotka lähellä olivat,

Biblia1776 17. Ja on tullut evankeliumin kautta rauhaa ilmoittamaan teille, jotka taampana olitte, ja niille, jotka läsnä olivat.

CPR1642 17. Ja on tullut Evangeliumin cautta rauha ilmoittaman teille jotca taambana olitta ja nijlle jotca läsnä olit.

UT1548 17. Ja on tullut ilmoittama' Eua'gelium cautta teille Rauha/ iotca taambana olitta/ ia ninen iotca lesse olit. (Ja on tullut ilmoittamaan ewankeliumin kautta teille rauha/ jotka taempana olitta/ ja niiden jotka läsnä olit.)

Gr-East 17. καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς,

Text Receptus 17. και ελθων ευηγγελισατο ειρηνην υμιν τοις μακραν και τοις εγγυς 17. kai

elthon eυeggelisato eirenen υmin tois makran kai tois eggυs

MLV19 17 And (after) he came, he proclaimed the good-news of peace to you° who were from afar and (peace) to those who were near;

KJV 17. And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

Dk1871 17. Og han kom og forkyndte Fred for Eder, som vare langt borte, og for dem, som vare nær.

KXII 17. Och är kommen, och hafver igenom Evangelium bådat eder frid, I som fjerran voren; så ock dem som när voro.

PR1739 17. Ja temma on tulnud, ja rahho kulutanud teile, kes teie kaugel ollite, ja neile, kes liggilähhidel ollid.

LT 17. Atėjęs Jis skelbė taiką jums, kurie buvote toli, ir tiems, kurie buvo arti,

Luther1912 17. Und er ist gekommen, hat verkündigt im Evangelium den Frieden euch, die ihr ferne waret, und denen, die nahe waren;

Ostervald-Fr 17. Et il est venu annoncer la paix, à vous qui étiez loin, et à ceux qui étaient près;

RV'1862 17. Y vino, y anunció la paz a vosotros que estabais léjos, y a los que estaban cerca:

SVV1750 17 En komende, heeft Hij door het Evangelie vrede verkondigd u, die verre waart, en dien, die nabij waren.

PL1881 17. I przyszedłszy opowiedział pokój wam, którzyście dalekimi i którzyście bliskimi.

Karoli1908 Hu 17. És eljövén, békességet hirdetett néktek, a távol valóknak és a közel valóknak. [17†]

RuSV1876 17 И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким,

БКуліш 17. і прийшовши благовістив мир вам, далеким і близьким,

FI33/38 18 sillä hänen kauttansa on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän tykö.

TKIS 18 sillä Hänen kauttaan on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän luo.

Biblia1776 18. Sillä hänen kauttansa me molemmin yhdessä hengessä saamme Isää lähestyä.

CPR1642 18. Sillä hänen cauttans me molemmin yhdes Henges saamme Isä lähestyä.

UT1548 18. Sille ette Henen cauttans ombi meille Molomille Tygekieumys ydhes Hengesse Isen tyge. (Sillä että Hänen kauttansa ompi meille molemmille tykökäymys yhdessä Hengessä Isän tykö.)

Gr-East 18. ὅτι δι᾽ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

Text Receptus 18. οτι δι αυτου εχομεν την προσαγωγην οι αμφοτεροι εν ενι πνευματι προς τον πατερα 18. oti di

αυτου echomen ten prosagogen oi amfoteroi en eni pneυmati pros ton patera

MLV19 18 because through him we both have our access in one Spirit to the Father.

KJV 18. For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

Dk1871 18. Thi formedelst ham have vi begge Adgang i een Aand til Faderen.

KXII 18. Ty genom honom hafve vi både tillgång uti en Anda till Fadren.

PR1739 18. Sest temma läbbi woime meie mollemad liggi miñna ühhes waimus Issa jure.

LT 18. nes per Jį vieni ir kiti galime prieiti prie Tėvo viena Dvasia.

Luther1912 18. denn durch ihn haben wir den Zugang alle beide in einem Geiste zum Vater.

Ostervald-Fr 18. Car par lui nous avons, les uns et les autres, accès auprès du Père, dans un même Esprit.

RV'1862 18. Que por él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre.

SVV1750 18 Want door Hem hebben wij beiden den toegang door een Geest tot den Vader.

PL1881 18. Albowiem przezeó mamy przystęp obie

Karoli1908 Hu 18. Mert Ő általa van menetelünk

strony w jednym Duchu do Ojca.

mindkettőnknek egy Lélekben az Atyához. [18†]

RuSV1876 18 потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе.

БКуліш 18. тим що через Його маємо приступ обоє в одному Дусї до Отця.

FI33/38 19 Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan te olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhettä,

TKIS 19 Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhekuntalaisia,

Biblia1776 19. Niin ettepä te silleen ole vieraat ja muukalaiset, vaan pyhäin kylänmiehet ja Jumalan perhe,

CPR1642 19. Nijn etpä te sillen ole wierat ja muucalaiset waan Pyhäin kylänmiehet ja Jumalan perhe:

UT1548 19. Nin eipe te sillen ole Wierahat/ ia Mucalaiset/ waan Pyhein cansa Borgharit/ ia Jumalan Perehet/ (Niin eipä te silleen ole wierahat/ ja muukalaiset/ waan pyhäin kanssa borgharit (kylänmiehet) / ja Jumalan perheet/)

Gr-East 19. ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 19. αρα ουν ουκετι εστε ξενοι και παροικοι αλλα συμπολιται των αγιων και οικειοι του θεου 19. ara oun ouketi este ksenoi kai paroikoi alla sumpolitai

ton agion kai oikeioi tou theou

MLV19 19 Therefore consequently*, you° are no longer strangers and foreigners, but you° are fellow citizens of the holy-ones and (members) of (the) household of God,

KJV 19. Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

Dk1871 19. Saa ere I da ikke mere Gjester og Fremmede, men de Helliges Medborgere og Guds Huusfolk,

KXII 19. Så ären I icke nu mera gäster och främmande; utan helgamanna medborgare, och Guds husfolk;

PR1739 19. Sepärrast ei olle teie ennam woörad ja maialissed, waid pühhade seltsi-rahwas, ja Jummala koddakondsed,

LT 19. Todėl jūs jau nebesate pašaliniai nei svetimšaliai, bet šventųjų bendrapiliečiai ir Dievo namiškiai,

Luther1912 19. So seid ihr nun nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern Bürger mit den Heiligen und Gottes Hausgenossen,

Ostervald-Fr 19. Ainsi, vous n'êtes plus ni des étrangers, ni des gens de dehors, mais concitoyens des Saints, et de la maison de Dieu;

RV'1862 19. Así que ya no sois forasteros y extranjeros, sino conciudadanos de los santos, y familiares de Dios:

SVV1750 19 Zo zijt gij dan niet meer vreemdelingen en bijwoners, maar medeburgers der heiligen, en

huisgenoten Gods;

PL1881 19. A przetoż już więcej nie jesteście gośćmi i przychodniami, ale spółmieszczaninami świętych i domownikami Bożymi.

Karoli1908 Hu 19. Azért immár nem vagytok jövevények és zsellérek, hanem polgártársai a szenteknek és cselédei az Istennek, [19†]

RuSV1876 19 Итак вы уже не чужие и не пришельцы, носограждане святым и свои Богу,

БКуліш 19. Тим же оце вже ви більш не чужі і захожі, а товариші сьвятим і домашні Божі;

FI33/38 20 apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, kulmakivenä itse Kristus Jeesus,

TKIS 20 apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, itse * Jeesuksen Kristuksen * ollessa päätöskivenä.

Biblia1776 20. Apostolein ja prophetain perustuksen päälle rakennetut, jossa Jesus Kristus paras kulmakivi on,

CPR1642 20. Prophetain ja Apostolein perustuxen päälle raketut josa Jesus Christus paras culmakiwi on.

UT1548 20. ylesraketudh Apostolein ia Prophetadhen Perustoxen päle/ iossa Iesus Christus ylimeinen Culmakiui ombi/ (ylösraketut apostolein ja profeettaiden perustuksen päälle/ jossa Jesus Kristus

ylimmäinen kulmakiwi ompi/)

Gr-East 20. ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 20. εποικοδομηθεντες επι τω θεμελιω των αποστολων και προφητων οντος ακρογωνιαιου αυτου ιησου χριστου 20. epoikodomethentes epi to themelio ton apostolon kai profeton ontos akrogoniaiou autou iesou christou

MLV19 20 having been built upon the foundation of the apostles and prophets. Jesus Christ himself being the cornerstone;

KJV 20. And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;

Dk1871 20. opbygte paa Apostlernes og Propheternes Grundvold, saa Jesus Christus selv er Hovedhjørnestenen,

KXII 20. Uppbyggde på Apostlarnas och Propheternas grund, der Jesus Christus öfverste hörnestenen är;

PR1739 20. Apostlide ja prohwetide raia peäle üllesehhitud, kus Jesus Kristus isse nurgakiwwi on,

LT 20. pastatyti ant apaštalų ir pranašų pamato, turintys kertiniu akmeniu patį Jėzų Kristų,

Luther1912 20. erbaut auf den Grund der Apostel und

Ostervald-Fr 20. Étant édifiés sur le fondement des

Propheten, da Jesus Christus der Eckstein ist,

RV'1862 20. Edificados sobre el fundamento de los apóstoles y de los profetas, siendo el mismo Jesu Cristo la principal piedra angular:

PL1881 20. Zbudowani na fundamencie Apostołów i proroków, którego jest gruntownym węgielnym kamieniem sam Jezus Chrystus,

RuSV1876 20 быв утверждены на основании Апостолов ипророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем ,

FI33/38 21 jossa koko rakennus liittyy yhteen ja kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa;

Biblia1776 21. Jonka päälle kaikki rakennus toinen toiseensa liitetään ja kasvaa pyhäksi templiksi Herrassa,

UT1548 21. Jonga päle caiki Rakennus toine'

apôtres et des prophètes, dont Jésus-Christ est la pierre angulaire,

SVV1750 20 Gebouwd op het fondament der apostelen en profeten, waarvan Jezus Christus is de uiterste Hoeksteen;

Karoli1908 Hu 20. Kik fölépíttettetek az apostoloknak és prófétáknak alapkövén, lévén a szegletkő maga Jézus Krisztus, [20†]

БКуліш 20. збудовані на підвалинї апостолів і пророків, а угловий (камінь) сам Ісус Христос;

TKIS 21 Hänessä koko rakennus yhteen liittyneenä kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa,

CPR1642 21. Jonga päälle caicki rakennus toinen toiseens lijtetän ja caswa pyhäxi Templixi HERrasa.

toisehens lijtetehen/ se casuapi Pyhexi Te'plixi Herrasa/ (Jonka päälle kaikki rakennus toinen toisehen liitetähän/ se kaswaapi pyhäksi templiksi Herrassa/)

Gr-East 21. ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ·

Text Receptus 21. εν ω πασα η οικοδομη συναρμολογουμενη αυξει εις ναον αγιον εν κυριω 21. en o pasa e oikodome sυnarmologoυmene aυksei eis naon agion en kυrio

MLV19 21 in whom all (the) building, fitly framed together, is growing into a holy temple in (the) Lord;

KJV 21. In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

Dk1871 21. paa hvilken den ganske Bygning sammenføiet voxer til et helligt Tempel i Herren,

KXII 21. På hvilken hela byggningen tillhopafogad växer till ett heligt tempel i Herranom.

PR1739 21. Kelle sees keik se hone on kokkolidetud, ja kaswab pühhaks Jummala templiks Issanda sees.

LT 21. ant kurio darniai auga visas pastatas į šventą šventyklą Viešpatyje,

Luther1912 21. auf welchem der ganze Bau

Ostervald- 21. En qui tout l'édifice, bien coordonné,

ineinandergefügt wächst zu einem heiligen Tempel in dem HERRN,

RV'1862 21. En el cual todo el edificio, bien ajustado consigo mismo, crece para ser templo santo en el Señor:

PL1881 21. Na którym wszystko budowanie wespół spojone rośnie w kościół święty w Panu;

RuSV1876 21 на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святый храм в Господе,

FI33/38 22 ja hänessä tekin yhdessä muitten kanssa rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.

Biblia1776 22. Jonka päälle te myös rakennetaan Jumalalle asuinsiaksi Hengessä.

UT1548 22. Jonga päle mös te ylesraketahan/ Jumalalle ydhexi Taloixi/ hengen cautta. (Jonka päälle myös te ylösrakennetahan/

Fr s'élève pour être un temple saint au Seigneur,

SVV1750 21 Op Welken het gehele gebouw, bekwamelijk samengevoegd zijnde, opwast tot een heiligen tempel in den Heere;

Karoli1908 Hu 21. A kiben az egész épület szép renddel rakattatván, nevekedik szent templommá az Úrban; [21†]

БКуліш 21. на котрому вся будівля, докупи споєна, росте в церкву сьвяту в Господї.

TKIS 22 ja Hänessä tekin yhdessä rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.

CPR1642 22. Jonga päälle te myös raketan Jumalalle asuinsiaxi Henges.

Jumalalle yhdeksi taloiksi/ hengen kautta.)

Gr-East 22. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

Text Receptus 22. εν ω και υμεις συνοικοδομεισθε εις κατοικητηριον του θεου εν πνευματι
22. en o kai υmeis sυnoikodomeisthe eis katoiketerion toυ theoυ en pneυmati

MLV19 22 in whom you° are also built together into a residence of God in (the) Spirit.

KJV 22. In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

Dk1871 22. paa hvilken ogsaa I tillige blive bygte til Guds Bolig i Aanden.

KXII 22. På hvilken ock I med uppbyggde varden, Gudi till ett hemman, genom Andan.

PR1739 22. Kelle sees ka teid ühtlase üllesehhitakse Jummala ello-assemeks Waimo sees.)

LT 22. ant kurio ir jūs esate drauge statomi kaip Dievo buveinė Dvasioje.

Luther1912 22. auf welchem auch ihr mit erbaut werdet zu einer Behausung Gottes im Geist.

Ostervald-Fr 22. En qui aussi vous êtes édifiés ensemble, pour être la maison de Dieu par l'Esprit.

RV'1862 22. En el cual vosotros también sois juntamente edificados, para morada de

SVV1750 22 Op Welken ook gij mede gebouwd wordt tot een woonstede Gods in den

Dios por el Espíritu.

PL1881 22. Na którym też i wy się wespół budujecie, abyście byli mieszkaniem Bożem w Duchu Świętym.

RuSV1876 22 на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.

3 luku

Paavali osoittaa ilmestyksen kautta saaneensa tietää sen Jumalan salaisuuden, että pakanatkin ovat osallisia pelastuksesta Kristuksessa, ja sen julistamisesta hän nyt on vankeudessa 1 – 13; rukoilee, että he vahvistuisivat uskossa, rakkaudessa ja Kristuksen tuntemisessa 14 – 19, ja ylistää Herraa 20, 21.

FI33/38 1 Sen takia minä, Paavali, teidän, pakanain, tähden Kristuksen Jeesuksen vanki, notkistan polveni —

Biblia1776 1. Sentähden minä Paavali, Jesuksen Kristuksen vanki, teidän pakanain tähden;

Geest.

Karoli1908 Hu 22. A kiben ti is együtt építtettek Isten hajlékává a Lélek által. [22†]

БКуліш 22. На Ньому й ви збудовуєтесь на оселю Божу Духом.

TKIS 1 Sitä varten minä, Paavali, olen Kristuksen Jeesuksen vanki teidän, pakanain hyväksi —

CPR1642 1. SEntähden minä Pawali olen Jesuxen Christuxen fangi teidän pacanain tähden.

UT1548 1. SEn syyn tedhen mine Pauali/ se Iesusen Christusen Fangi olen teiden Pacanaiden edeste/ (SEn syyn tähden minä Pawali/ sen Jesuksen Kristuksen wanki olen teidän pakanaiden edestä/)

Gr-East 1. Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν,

Text Receptus 1. τουτου χαριν εγω παυλος ο δεσμιος του χριστου ιησου υπερ υμων των εθνων 1. toutou charin ego paulos o desmios tou christou iesou uper umon ton ethnon

MLV19 1 Because of this, I, Paul, (am) the prisoner of Christ Jesus on behalf of you° Gentiles,

KJV 1. For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

Dk1871 1. For hvilken Sags Skyld jeg Paulus, Christi Jesu Bundne for Eder, Hedninger:

KXII 1. För denna saks skull är jag Paulus Christi Jesu fånge för eder, Hedningar;

PR1739 1. Sepärrast minna Paulus, kes Kristusse Jesusse pärrast wangis on teie pagganatte eest.

LT 1. Todėl aš, Paulius, esu Kristaus Jėzaus kalinys dėl jūsų pagonių.

Luther1912 1. Derhalben ich, Paulus, der Gefangene Christi Jesu für euch Heiden,

RV'1862 1. POR esta causa yo Pablo, el pri- sionero de Cristo Jesús por amor de vosotros los Gentiles,

PL1881 1. Dlatego ja Paweł jestem więźniem Chrystusa Jezusa za was pogan;

RuSV1876 1 Для сего-то я, Павел, сделался узником Иисуса Христа за вас язычников.

FI33/38 2 olette kaiketi kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, mikä on minulle teitä varten annettu,

Biblia1776 2. Jos te muutoin kuulleet olette Jumalan armon huoneenhallituksesta, joka minulle teidän puoleenne annettu on,

UT1548 2. Jos te mutoin cwlleet oletta sen Jumalan Armon wirghasta/ ioca minulle teiden polen annettu on/ (Jos te muutoin kuulleet

Ostervald-Fr 1. C'est à cause de cela que moi, Paul, je suis le prisonnier de Jésus-Christ pour vous, les Gentils;

SVV1750 1 Om deze oorzaak ben ik Paulus de gevangene van Christus Jezus, voor u, die heidenen zijt.

Karoli1908 Hu 1. Ezért vagyok én, Pál, a Krisztusnak foglya ti érettetek, a pogányokért; [1†]

БКуліш 1. Того ради й я, Павел, вязник ІсусХристів за вас поган.

TKIS 2 jos muuten olette kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, joka on minulle teitä varten uskottu,

CPR1642 2. Nijncuin te cuullet oletta Jumalan Armon wirgasta joca minulle teidän puoleen annettu on.

olette sen Jumalan armon wirasta/ joka minulle teidän puoleen annettu on/)

Gr-East 2. εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,

Text Receptus 2. ειγε ηκουσατε την οικονομιαν της χαριτος του θεου της δοθεισης μοι εις υμας 2. eige ekousate ten oikonomian tes charitos tou theou tes dotheises moi eis υmas

MLV19 2 if actually you° (have) heard (of) the stewardship of the grace of God which was given to me *for you°;

KJV 2. If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

Dk1871 2. (I have jo hørt om Guds Naades Huusholdning, som mig er given til Eder,

KXII 2. Om I eljest hört hafven om Guds nåds ämbete, som mig gifvet är till eder;

PR1739 2. (Sest teie ollete kuulnud Jummala armo kulutamisse ammetist, mis mulle teie heaks on antud:

LT 2. Jūs esate girdėję apie Dievo malonės tvarkymą, man suteiktą jūsų labui.

Luther1912 2. wie ihr ja gehört habt von dem Amt der Gnade Gottes, die mir an euch gegeben ist,

Ostervald-Fr 2. Si en effet vous avez appris quelle est la dispensation de la grâce de Dieu, qui

RV'1862 2. Visto que habéis oido de la dispensación de la gracia de Dios que me ha sido dada para con vosotros:

PL1881 2. Jeźliście tylko słyszeli o udzieleniu łaski Bożej, która mi jest dana dla was,

RuSV1876 2 Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас,

FI33/38 3 että näet tämä salaisuus on ilmestyksen kautta tehty minulle tiettäväksi, niinkuin olen siitä edellä lyhyesti kirjoittanut;

Biblia1776 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituksen kautta tiettäväksi tehty, niinkuin minä jo ennen lyhykäisesti kirjoitin,

UT1548 3. Ette minulle ombi tietteuexi techty teme Salaus/ ilmoituxe' cautta/ Ninquin mine ennen lyhykeisest kirioitin/ (Että minulle

m'a été donnée pour vous;

SVV1750 2 Indien gij maar gehoord hebt van de bedeling der genade Gods, die mij gegeven is aan u;

Karoli1908 Hu 2. Ha ugyan hallottátok Isten kegyelmének rendelkezését, melyet nékem adott a ti érdeketekben; [2†]

БКуліш 2. Коли ви чували про служеннє благодати Божої, даної менї між вами,

TKIS 3 että *Hän on tehnyt tämän salaisuuden* ilmestyksessä minulle tiettäväksi, niin kuin olen lyhyesti edellä kirjoittanut.

CPR1642 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituxen cautta tiettäwäxi tehty nijncuin minä jo ennen lyhykäisest kirjoitin.

ompi tiettäwäksi tehty tämä salaus/ ilmoituksen kautta/ Niinkuin minä ennen lyhykäisesti kirjoitin/)

Gr-East 3. ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισέ μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,

Text Receptus 3. οτι κατα αποκαλυψιν εγνωρισεν μοι το μυστηριον καθως προεγραψα εν ολιγω 3. oti kata apokalυpsin egnorisen moi to mυsterion kathos proegrapsa en oligo

MLV19 3 that he made known the mystery to me according to revelation, just-as I wrote before in few (words),

KJV 3. How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

Dk1871 3. at han ved Aabenbarelse har kundgjort mig hiin Hemmlighed, hvorom jeg foran har korteligen skrevet,

KXII 3. Att denna hemlighet är mig genom uppenbarelse förkunnad, såsom jag tillförene med få ord skref;

PR1739 3. Sest et Jummal ilmutamisse läbbi mulle on teäda annud sedda sallaja-asja, nenda kui ma lühhidelt ollen enne kirjotanud:

LT 3. Apreiškimu man buvo atskleista paslaptis, kaip aš ką tik trumpai aprašiau.

Luther1912 3. daß mir ist kund geworden dieses Geheimnis durch Offenbarung, wie ich droben aufs kürzeste geschrieben habe,

Ostervald-Fr 3. C'est par révélation qu'Il m'a fait connaître ce mystère, comme je viens de l'écrire en peu de mots.

RV'1862 3. Es a saber, que por revelación me fué declarado el misterio, (como ántes he escrito en breve:

SVV1750 3 Dat Hij mij door openbaring heeft bekend gemaakt deze verborgenheid, (gelijk ik met weinige woorden te voren geschreven heb;

PL1881 3. Iż mi Bóg przez objawienie oznajmił tajemnicę, (jakom wam przedtem krótko napisał,

Karoli1908 Hu 3. Hogy tudniillik kijelentés útján ismertette meg velem a titkot, a szerint, a mint az elébb megírám röviden, [3†]

RuSV1876 3 потому что мне через откровение возвещена тайна(о чем я и выше писал кратко),

БКуліш 3. що одкриттєм обявилась менї тайна (яко ж перше я написав коротко,

FI33/38 4 josta te sitä lukiessanne voitte huomata, kuinka perehtynyt minä olen Kristuksen salaisuuteen,

TKIS 4 Lukiessanne voitte siitä huomata perehtymiseni Kristuksen salaisuuteen.

Biblia1776 4. Josta te lukein taidatte minun ymmärrykseni Kristuksen salaisuudessa tuta,

CPR1642 4. Joista te lukein taidatte minun ymmärryxeni Christuxen salaisudes tuta.

UT1548 4. Joista te lukein madhatta tuta minun ymmerdhyxen Christusen Salaudhesa/ (Joista te lukein mahdatte tuta minun ymmärryksen Kristuksen salaudessa/)

Gr-East 4. πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 4. προς ο δυνασθε αναγινωσκοντες νοησαι την συνεσιν μου εν τω μυστηριω του χριστου 4. pros o dυnasthe anaginoskontes noesai ten sυnesin moυ en to mυsterio toυ christoυ

MLV19 4 to which, you° are able, (by) reading (it), to perceive my understanding in the mystery of the Christ;

KJV 4. Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)

Dk1871 4. af hvilket I kunne, naar i det læse, skjønne min Indsigt i Christi Hemmlighed;

KXII 4. Af hvilko, om I det läsen, I mågen märka mitt förstånd i Christi hemlighet;

PR1739 4. Sest woite teie sedda luggedes arwata, mis minna Kristusse sallaja-asjast moistan,

LT 4. Skaitydami galite įsitikinti, kad suvokiu Kristaus paslaptį,

Luther1912 4. daran ihr, so ihr's leset, merken könnt

Ostervald-Fr 4. Par où vous pouvez comprendre en

mein Verständnis des Geheimnisses Christi,

RV'1862 4. Lo cual leyendo podéis entender cual sea mi inteligencia en el misterio de Cristo:)

PL1881 4. Skąd czytając możecie obaczyć wiadomość moję w tajemnicy Chrystusowej).

RuSV1876 4 то вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой,

FI33/38 5 jota menneiden sukupolvien aikana ei ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niinkuin se nyt Hengessä on ilmoitettu hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille:

Biblia1776 5. Joka ei ole entisiin aikoihin niin ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, kuin se nyt hänen pyhille apostoleillensa ja prophetaillensa Hengen kautta ilmoitettu on:

lisant, quelle est l'intelligence que j'ai du mystère de Christ,

SVV1750 4 Waaraan gij, dit lezende, kunt bemerken mijn wetenschap, in deze verborgenheid van Christus),

Karoli1908 Hu 4. Melynek olvasásából megérthetitek, hogy micsoda az én értelmem a Krisztus titka felől;

БКуліш 4. з того можете, читаючи, зрозуміти розум мій у тайнї Христовій),

TKIS 5 Sitä ei muitten sukupolvien aikana ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niin kuin se nyt Hengessä on ilmoitettu Hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille,

CPR1642 5. Joca ei ole endisijn aicoin nijn ihmisten lapsille tiettäwäxi tehty cuin se nyt hänen pyhille Apostoleillens ja Prophetaillens Hengen cautta ilmoitettu on.

UT1548 5. Joca ei ole tietteuexi tecty entisijn aicoin Inhimisten Lapsille/ ninquin se nyt on ilmoitettu henen Pyhille Apostolille/ ia Prophetille Henge' cautta. (Joka ei ole tiettäwäksi tehty entisiin aikoin ihmisten lapsille/ niinkuin se nyt on ilmoitettu hänen pyhille apostolille/ ja profeetoille Hengen kautta.)

Gr-East 5. ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι,

Text Receptus 5. ο εν ετεραις γενεαις ουκ εγνωρισθη τοις υιοις των ανθρωπων ως νυν απεκαλυφθη τοις αγιοις αποστολοις αυτου και προφηταις εν πνευματι 5. o en eterais geneais ouk egnoristhe tois υiois ton anthropon os nυn apekalυfthe tois agiois apostolois aυtoυ kai profetais en pneυmati

MLV19 5 which was not made known to the sons of men in other generations, as it now was revealed to his holy apostles and prophets in (the) Spirit.

KJV 5. Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

Dk1871 5. hvilken i de forrige Tider ikke var kundgjort for Menneskenes Børn, som den nu er aabenbaret hans hellige Apostler og Propheter i Aanden:

KXII 5. Hvilket icke kunnigt gjordt är i förtiden menniskors barnom, såsom det nu uppenbaradt är hans heliga Apostlar och Propheter, genom Andan;

PR1739 5. Mis muil pölwil innimeste laste eest ep olle teäda antud, nende kui se nüüd on ilmutud temma pühha apostlidele ja prohwetidele Waimo läbbi,

LT 5. kuri ankstesnėms žmonių kartoms nebuvo paskelbta taip, kaip ji dabar Dvasios atskleista Jo šventiesiems apaštalams ir pranašams:

Luther1912 5. welches nicht kundgetan ist in den vorigen Zeiten den Menschenkindern, wie es nun offenbart ist seinen heiligen Aposteln und Propheten durch den Geist,

Ostervald-Fr 5. Mystère qui n'a pas été manifesté aux enfants des hommes dans les générations passées, comme il a été révélé maintenant, par l'Esprit, à ses saints apôtres et aux prophètes;

RV'1862 5. El cual misterio en otras edades no fué entendido de los hijos de los hombres, como ahora es revelado a sus santos apóstoles y profetas por el Espíritu:

SVV1750 5 Welke in andere eeuwen den kinderen der mensen niet is bekend gemaakt, gelijk zij nu is geopenbaard aan Zijn heilige apostelen en profeten, door den Geest;

PL1881 5. Która inszych wieków nie była znajoma synom ludzkim, jako teraz objawiona jest

Karoli1908 Hu 5. A mely egyéb időkben meg nem ismertettetett az emberek fiaival úgy, a

świętym Apostołom jego i prorokom przez Ducha;

hogy most kijelentetett az Ő szent apostolainak és prófétáinak a Lélek által: [4†]

RuSV1876 5 которая не была возвещена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его ипророкам Духом Святым,

БКуліш 5. котра в инших родах не обявилась синам чоловічим, яко ж тепер одкрилась сьвятим Його апостолам і пророкам Духом,

FI33/38 6 että näet pakanatkin ovat kanssaperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia lupaukseen Kristuksessa Jeesuksessa evankeliumin kautta,

TKIS 6 että pakanat ovat yhteisperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia *Hänen lupaukseensa* Kristuksessa Jeesuksessa ilosanoman perusteella.

Biblia1776 6. Nimittäin, että pakanat pitää kanssaperilliset ja yksi ruumis oleman ja osalliset hänen lupauksestansa Kristuksessa, evankeliumin kautta,

CPR1642 6. Nimittäin että pacanat pitä cansaperilliset oleman ja yhdes ruumis ja osalliset hänen lupauxestans Christuxes Evangeliumin cautta:

UT1548 6. Nimitten/ ette ne Pacanat pite cansaperiliset oleman/ ia samas Rumijs ia osaliset henen Lupauxesta's Christusesa sen Eua'geliumin cautta (Nimittäin/ että ne pakanat pitää kanssaperilliset oleman/ ja samassa ruumiissa ja osalliset hänen

lupauksestansa Kristuksessa sen ewankeliumin kautta.)

Gr-East 6. εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus 6. ειναι τα εθνη συγκληρονομα και συσσωμα και συμμετοχα της επαγγελιας αυτου εν τω χριστω δια του ευαγγελιου 6. einai ta ethne sυgkleronoma kai sυssoma kai sυmmetocha tes epaggelias aυtoυ en to christo dia toυ eυaggeliou

MLV19 6 (The mystery is that) the Gentiles are to be joint heirs and a joint body and joint partakers of his promise in the Christ through the good-news,

KJV 6. That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

Dk1871 6. at Hedningerne ere Medarvinger og medindlemmede og meddeelagtige i hans Forjættelse i Christus, formedelst Evangelium.

KXII 6. Nämliga att Hedningarna skola vara medarfvingar, och samma lekamens och hans löftes delaktige i Christo, genom Evangelium;

PR1739 6. Et pagganad peawad ka pärriad, ja

LT 6. pagonys yra bendrapaveldėtojai,

ühhes ihhus ollema, ja temma tootussest ka ossa sama Kristusse sees armo-öppetusse läbbi:

priklauso vienam kūnui ir yra pažado dalininkai Kristuje per Evangeliją,

Luther1912 6. nämlich, daß die Heiden Miterben seien und mit eingeleibt und Mitgenossen seiner Verheißung in Christo durch das Evangelium,

Ostervald-Fr 6. Savoir, que les Gentils sont cohéritiers, et qu'ils font un même corps, et qu'ils participent à sa promesse en Christ par l'Évangile;

RV'1862 6. Que los Gentiles habían de ser coherederos, e incorporados, y participantes de su promesa en Cristo por el evangelio:

SVV1750 6 Namelijk dat de heidenen zijn medeerfgenamen, en van hetzelfde lichaam, en mededeelgenoten Zijner belofte in Christus, door het Evangelie;

PL1881 6. To jest, iż poganie są spółdziedzicami i spólnem ciałem, i spółuczestnikami obietnicy jego w Chrystusie przez Ewangieliję.

Karoli1908 Hu 6. Hogy tudniillik a pogányok örökös társak és egyugyanazon test tagjai és részesei az ő ígéretének a Krisztus Jézusban az evangyéliom által. [5†]

RuSV1876 6 чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования,

БКуліш 6. що погане також наслїдники, однотїлесники і спільники обітування Його в Христї через благовістє,

FI33/38 7 jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armon lahjan kautta, joka minulle on annettu hänen voimansa vaikutuksesta.

TKIS 7 Sen ilosanoman palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armon lahjan mukaan, joka minulle on annettu Hänen voimansa vaikutuksesta.

Biblia1776 7. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan armon lahjan kautta, joka hänen voimansa vaikutuksesta minulle annettu on.

CPR1642 7. Jonga palweliaxi minä tullut olen Jumalan armon lahjan cautta joca hänen woimallisest waicutuxestans minulle annettu on.

UT1548 7. Jonga Palueliaxi mine tullut olen/ sen Jumalan Armon Lahian polesta/ ioca minulle annettu on/ henen woimalisen waikutoxens ielkin. (Jonka palwelijaksi minä tullut olen/ sen Jumalan armon lahjan puolesta/ joka minulle annettu on/ hänen woimallisen waikutuksens jälkeen.)

Gr-East 7. οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Text Receptus 7. ου εγενομην διακονος κατα την δωρεαν της χαριτος του θεου την δοθεισαν μοι κατα την ενεργειαν της δυναμεως αυτου 7. ου egenomen diakonos kata ten dorean tes charitos tou theou ten dotheisan moi kata ten

energeian tes dυnameos aυtoυ

MLV19 7 of which I became a servant, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power.

KJV 7. Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

Dk1871 7. hvis Tjener jeg er bleven ifølge den Guds Naades Gud, som mig er given efter hans vældige Kraft.

KXII 7. Hvilkets tjenare jag vorden är, efter den gåfvo af Guds nåd, som mig gifven är, efter hans krafts verkning.

PR1739 7. Selle teenriks ollen minna sanud se Jummala armo anni läbbi, mis mulle on antud temã wäggewat teggemist möda mo sees.

LT 7. kurios tarnu tapau pagal Dievo malonės dovaną, kuri man buvo duota Jo jėgos veikimu.

Luther1912 7. dessen Diener ich geworden bin nach der Gabe aus der Gnade Gottes, die mir nach seiner mächtigen Kraft gegeben ist;

Ostervald-Fr 7. Duquel j'ai été fait ministre, par un don de la grâce de Dieu, qui m'a été donnée par l'efficace de sa puissance.

RV'1862 7. Del cual yo soy hecho ministro, por el don de la gracia de Dios que me ha sido dado, según la operación de su poder.

SVV1750 7 Waarvan ik een dienaar geworden ben, naar de gave der genade Gods, die mij gegeven is, naar de werking Zijner

kracht.

PL1881 7. Której stałem się sługą według daru łaski Bożej, która mi jest dana według skutku mocy jego.

Karoli1908 Hu 7. A melynek szolgájává lettem az Isten ama kegyelmének ajándékából, mely adatott nékem az Ő hatalmának munkája szerint. [6†]

RuSV1876 7 которого служителем сделался я по дару благодати Божией, данной мне действием силы Его.

БКуліш 7. котрому став я служителем по дару благодати Божої, даної менї по дїйству сили Його.

FI33/38 8 Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle, on annettu tämä armo: julistaa pakanoille evankeliumia Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta

TKIS 8 Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle on annettu tämä armo: julistaa pakanoille ilosanomaa Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta

Biblia1776 8. Minulle, joka kaikkein vähin pyhäin seassa olen, on tämä armo annettu, että minä pakanain seassa tutkimattoman Kristuksen rikkauden julistaisin,

CPR1642 8. Minulle joca caickein wähin Pyhäin seas olen on tämä Armo annettu että minä pacanain seas tutkimattoman Christuxen rickauden julistaisin:

UT1548 8. Minulle (ioca wähin olen caikein Pyhein kesken) ombi teme Armo annettu/ ette minun pite Pacanain seassa iulghistaman

ne tutkimattomat Christusen Rickaudhet/ ia walkeisa ne edeskandaman iocahitzen edes. (Minulle (joka wähin olen kaikkein pyhäin kesken) ompi tämä armo annettu/ että minun pitää pakanain seassa julkistaman ne tutkimattomat Kristuksen rikkaudet/ ja walkeissa ne edeskantaman jokaisen edessä.)

Gr-East

8. ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ

Text Receptus

8. εμοι τω ελαχιστοτερω παντων των αγιων εδοθη η χαρις αυτη εν τοις εθνεσιν ευαγγελισασθαι τον ανεξιχνιαστον πλουτον του χριστου 8. emoi to elachistotero panton ton agion edothe e charis aυte en tois ethnesin eυaggelisasthai ton aneksichniaston plouton toυ christoυ

MLV19

8 This grace was given to me the least of all (the) holy-ones, to proclaim the good-news of the untraceable riches of Christ among the Gentiles;

KJV

8. Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

Dk1871 8. Mig, den Allerringeste af alle Hellige, er denne Naade given, at prædike for HeningerneChristi uransagelige Rigdom,

KXII 8. Mig, som är den aldraringaste ibland all helgon, är denna nåd gifven, att jag skall ibland Hedningarna förkunna de obegrundeliga Christi rikedomar;

PR1739 8. Mulle keige wähhemale keige pühhade seast on sesinnane arm antud pagganatte seas kulutada Kristusse rikkust, mis ükski ei woi ärraarwata,

LT 8. Man, visų šventųjų mažiausiajam, atiteko malonė skelbti pagonims nesuvokiamus Kristaus turtus

Luther1912 8. mir, dem allergeringsten unter allen Heiligen, ist gegeben diese Gnade, unter den Heiden zu verkündigen den unausforschlichen Reichtum Christi

Ostervald-Fr 8. C'est à moi, le moindre de tous les saints, qu'a été donnée cette grâce d'annoncer, parmi les Gentils, les richesses incompréhensibles de Christ,

RV'1862 8. A mí, digo, el menor de todos los santos, es dada esta gracia de anunciar entre los Gentiles el evangelio de las riquezas inescrutables de Cristo;

SVV1750 8 Mij, den allerminste van al de heiligen, is deze genade gegeven, om onder de heidenen door het Evangelie te verkondigen den onnaspeurlijken rijkdom van Christus,

PL1881 8. Mnie mówię, najmniejszemu ze wszystkich świętych dana jest ta łaska, abym między poganami opowiadał te

Karoli1908 Hu 8. Nékem, minden szentek között a legeslegkisebbnek adatott ez a kegyelem, hogy a pogányoknak hirdessem a

niedościgłe bogactwa Chrystusowe.

RuSV1876 8 Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия – благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово

FI33/38 9 ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mitä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikuisista ajoista asti on ollut kätkettynä Jumalassa, kaiken Luojassa, (joka on kaiken luonut Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

Biblia1776 9. Ja jokaiselle valkeuteen saattaisin, mikä osallisuus siinä salaisuudessa on, joka ijankaikkisesti on salattu ollut Jumalassa, joka kaikki Jesuksen Kristuksen kautta luonut on:

UT1548 9. Mingemodhoinen Osaliseus ombi sijnä Salaudhesa/ ioca tehenasti Mailman alghusta ombi salattu ollut Jumalasa/ ioca caiki cappalet loonut on/ Iesusen Christusen cautta. (Minkämuotoinen

Krisztus végére mehetetlen gazdagságát; [7†]

БКуліш 8. Менї, меньшому всїх сьвятих, дана ся благодать, благовістити між поганами про недослїджене багацтво Христове,

TKIS 9 ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mikä on sen salaisuuden osallisuus,* joka ikiajoista on ollut kätkettynä Jumalassa, joka on kaiken luonut (Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

CPR1642 9. Ja jocaista walistaisin mingämuotoinen osallisus sijnä salaisudes on joca tähänasti mailman algusta on salattu ollut Jumalas joca caicki Jesuxen Christuxen cautta luonut on.

osallisuus ompi siinä salaisuudessa/ joka tähänasti maailman alusta ompi salattu ollut Jumalassa/ joka kaikki kappaleet luonut on/ Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 9. καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 9. και φωτισαι παντας τις η κοινωνια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι δια ιησου χριστου 9. kai fotisai pantas tis e koinonia tou mυsteriou tou apokekrυmmenou apo ton aionon en to theo to ta panta ktisanti dia iesou christou

MLV19 9 and to enlighten all (with) what the stewardship of the mystery (is), of which has been hidden from the ages, in God who created all things through Jesus Christ;

KJV 9. And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

Dk1871 9. og at oplyse Alle om Deelagtigheden i den Hemmelighed, som fra Verdens Begyndelse har været skjult i Gud, som

KXII 9. Och i ljuset frambära för hvar man, hurudana delaktighet är i den hemlighet, som härtilldags i verldene hafver fördold

skabte alle Ting ved Jesus Christus,

varit i Gudi, den all ting skapat hafver genom Jesum Christum;

PR1739 9. Ja et ma pean keik walgustama, et nemmad woiksid moista, mis se sallaja-asia ossasaminne on, mis iggawessest aiast Jummala sees on warjul olnud, kes keik Jesusse Kristusse läbbi on lonud:

LT 9. ir atskleisti visiems, kaip turi išsipildyti šita paslaptis, nuo amžių uždengta Dieveviską sukūrusiame per Jėzų Kristų,

Luther1912 9. und zu erleuchten jedermann, welche da sei die Gemeinschaft des Geheimnisses, das von der Welt her in Gott verborgen gewesen ist, der alle Dinge geschaffen hat durch Jesum Christum,

Ostervald-Fr 9. Et de mettre en évidence devant tous, quelle est la dispensation du mystère caché de tout temps en Dieu, qui a créé toutes choses par Jésus-Christ,

RV'1862 9. Y de enseñar con claridad a todos cual sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que creó todas las cosas por Jesu Cristo:

SVV1750 9 En allen te verlichten, dat zij mogen verstaan, welke de gemeenschap der verborgenheid zij, die van alle eeuwen verborgen is geweest in God, Welke alle dingen geschapen heeft door Jezus Christus;

PL1881 9. A iżbym objaśnił wszystkim, jaka by była społeczność onej tajemnicy zakrytej od

Karoli1908 Hu 9. És hogy megvilágosítsam mindeneknek, hogy miképen

wieków w Bogu, który wszystko stworzył przez Jezusa Chrystusa;

rendelkezett Isten ama titok felől, a mely elrejtetett vala örök időktől fogva az Istenben, a ki mindeneket teremtett a Jézus Krisztus által; [8†]

RuSV1876 9 и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом,

БКуліш 9. і з'ясувати всїм, що се за спільність тайни, закритої од віків у Бозї, що створив усе Ісусом Христом,

FI33/38 10 että Jumalan moninainen viisaus seurakunnan kautta nyt tulisi taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon

TKIS 10 jotta Jumalan moninainen viisaus nyt tulisi seurakunnan toimesta taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon

Biblia1776 10. Että nyt haltioille ja esivalloille taivaallisissa Jumalan moninainen viisaus seurakunnan kautta tiettäväksi tulis,

CPR1642 10. Että nyt haldioille ja herraudelle Taiwahis Jumalan moninainen wijsaus Seuracundain cautta tiettäwäxi tulis.

UT1548 10. Senpäle ette sen nyt pideis tietteuexi tuleman * Päruchtinaille/ ia Herraudhelle Taiuahisa Seurakundain cautta/ se JUMALAN monencaltainen Wijsaus/ (Senpäälle että sen nyt pitäis tiettäwäksi tuleman pääruhtinaille/ ja herraudelle taiwaissa seurakuntain kautta/ se

JUMALAN monenkaltainen wiisaus/)

Gr-East 10. ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 10. ινα γνωρισθη νυν ταις αρχαις και ταις εξουσιαις εν τοις επουρανιοις δια της εκκλησιας η πολυποικιλος σοφια του θεου 10. ina gnoristhe nυn tais archais kai tais eksoυsiais en tois epoυraniois dia tes ekklesias e poluυpoikilos sofia toυ theoυ

MLV19 10 in order that now the multifaceted wisdom of God might be made known to the principalities and the authorities in the heavenly (places) through the congregation* (of believers.)

KJV 10. To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God,

Dk1871 10. saa at Guds mangfoldige Viisdom skulde nu blive kundgjort for Fyrstendømmer og Magter i Himlen ved Menigheden,

KXII 10. På det nu skulle kunnigt varda Förstadömen och Herradömen i himmelen, på församlingene, Guds margfaldeliga vishet;

PR1739 10. Et Jummala mitmesuggune tarkus

LT 10. kad dabar per bažnyčią taptų žinoma

koggodusse läbbi nüüd piddi teäda sama würstirikidele, ja wäggewattele taewaste asjade sees,

Luther1912 10. auf daß jetzt kund würde den Fürstentümern und Herrschaften in dem Himmel an der Gemeinde die mannigfaltige Weisheit Gottes,

RV'1862 10. Para que a los principados y potestades en los cielos sea ahora hecha notoria por la iglesia la multiforme sabiduría de Dios,

PL1881 10. Aby teraz przez zbór wiadoma była księstwom i mocom na niebiesiech nader rozliczna mądrość Boża.

RuSV1876 10 дабы ныне соделалась известною через Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия,

kunigaikštystėms ir valdžioms danguje visokeriopa Dievo išmintis.

Ostervald-Fr 10. Afin que la sagesse de Dieu, infiniment diverse, soit maintenant manifestée par l'Église aux principautés et aux puissances dans les lieux célestes,

SVV1750 10 Opdat nu, door de Gemeente, bekend gemaakt worde aan de overheden en de machten in den hemel de veelvuldige wijsheid Gods;

Karoli1908 Hu 10. Azért, hogy megismertettessék most a mennybeli fejedelemségekkel és hatalmasságokkal az egyház által az Istennek sokféle bölcsesége, [9†]

БКуліш 10. щоб обявилась тепер князївствам і силам на небесах через церкву усяка премудрість Божа,

FI33/38 11 sen iankaikkisen aivoituksen mukaisesti, jonka hän oli säätänyt Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme,

TKIS 11 sen iäisen arvoituksen mukaisesti, jonka Hän oli päättänyt Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 11. Sen ijankaikkisen aivoituksen jälkeen, jonka hän Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassamme osoittanut on,

CPR1642 11. Sen aiwoituxen jälken hamast mailman algusta jonga hän Christuxes Jesuxes meidän HERrasam osottanut on.

UT1548 11. sen Aighotuxen pereste hamast Mailman algusta/ ionga hen osottanut ombi Christuses Iesuses meiden Herras/ (sen aiwoituksen perästä hamasta maailman alusta/ jonka hän osottanut ompi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa/)

Gr-East 11. κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν,

Text Receptus 11. κατα προθεσιν των αιωνων ην εποιησεν εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 11. kata prothesin ton aionon en epoiesen en christo iesou to kurio emon

MLV19 11 (This was) according to the purpose of the ages, which he made* in Christ Jesus our Lord;

KJV 11. According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

Dk1871 11. efter en evig Beslutning, hvilken han fuldbyrdede ved Christus Jesus, vor Herre,

KXII 11. Efter den försyn af verldenes begynnelse, hvilka han bevist hafver i Christo Jesu, vårom Herra;

PR1739 11. Se iggawesse noupiddamisse järrele, mis temma on piddanud Kristusse Jesusse meie Issanda sees:

LT 11. Tai atitinka amžinąjį nutarimą, padarytą Kristuje Jėzuje, mūsų Viešpatyje,

Luther1912 11. nach dem Vorsatz von der Welt her, welche er bewiesen hat in Christo Jesu, unserm HERRN,

Ostervald-Fr 11. Selon le dessein qu'il avait formé de tout temps, et qu'il a exécuté par Jésus-Christ, notre Seigneur,

RV'1862 11. Conforme al propósito de los siglos, que hizo en Cristo Jesús Señor nuestro:

SVV1750 11 Naar het eeuwig voornemen, dat Hij gemaakt heeft in Christus Jezus, onzen Heere;

PL1881 11. Według postanowienia wiecznego, które uczynił w Chrystusie Jezusie, Panu naszym,

Karoli1908 Hu 11. Amaz örök eleve-elvégezés szerint, a melyet megcselekedett a Krisztus Jézusban, a mi Urunkban: [10†]

RuSV1876 11 по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе,

БКуліш 11. по вічньому постановленню, котре зробив у Христї Ісусї, Господї нашому,

Господе нашем,

FI33/38 12 jossa meillä, uskon kautta häneen, on uskallus ja luottavainen pääsy Jumalan tykö.

TKIS 12 Hänessä meillä on *Hänen uskonsa nojalla* uskallus ja pääsy luottamuksessa Isän luo.

Biblia1776 12. Jonka kautta meillä on uskallus ja tykökäymys kaikella rohkeudella, uskon kautta hänen päällensä.

CPR1642 12. Jonga cautta meillä on uscallus ja me pääsemmä caikella rohkeudella uscon cautta hänen tygöns.

UT1548 12. Jo'ga cautta meille on wskallus ia tygenkieumys/ caiken rochkiudhen cansa/ Uskon cautta henen pälens. (Jonka kautta meille on uskallus ja tykönkäymys/ kaiken rohkeuden kanssa/ Uskon kautta hänen päällensä.)

Gr-East 12. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ πίστεως αὐτοῦ.

Text Receptus 12. εν ω εχομεν την παρρησιαν και την προσαγωγην εν πεποιθησει δια της πιστεως αυτου 12. en o echomen ten parresian kai ten prosagogen en pepoithesei dia tes pisteos autou

MLV19 12 in whom we have boldness and access

KJV 12. In whom we have boldness and

in confidence through his faith.

access with confidence by the faith of him.

Dk1871 12. i hvem vi have Frimodighed og Adgang med Tillid ved Troen paa ham.

KXII 12. Genom hvilken vi hafve dristighet och tillgång med all förtröstning, genom trona på honom.

PR1739 12. Kelle sees meil on julgus lotussega temma jure miñna temma usso läbbi.

LT 12. kuriame mes turime drąsą ir užtikrintą priėjimą per tikėjimą Juo.

Luther1912 12. durch welchen wir haben Freudigkeit und Zugang in aller Zuversicht durch den Glauben an ihn.

Ostervald-Fr 12. En qui nous avons la liberté de nous approcher de Dieu avec confiance, par la foi que nous avons en lui.

RV'1862 12. En el cual tenemos libertad y entrada con confianza por la fé de él.

SVV1750 12 In Denwelken wij hebben de vrijmoedigheid, en den toegang met vertrouwen, door het geloof aan Hem.

PL1881 12. W którym mamy bezpieczność i przystęp z ufnością przez wiarę jego,

Karoli1908 Hu 12. A kiben van a mi bátorságunk és bizodalommal való menetelünk Istenhez az Ő benne való hit által. [11†]

RuSV1876 12 в Котором мы имеем дерзновение и

БКуліш 12. в котрому маємо сьміливість і

надежный доступчерез веру в Него.

приступ у надії через віру Його.

FI33/38 13 Siksi minä pyydän, ettette lannistuisi niiden ahdistusten vuoksi, joita minä teidän tähtenne kärsin, sillä ne ovat teidän kunnianne.

TKIS 13 Siksi pyydän, ettette lannistu ollessani teidän tähtenne ahdistuksissa, mikä on teidän kunnianne.

Biblia1776 13. Sentähden minä rukoilen, ettette minun vaivaini tähden väsyisi, joita minä teidän edestänne kärsin, joka teidän kunnianne on.

CPR1642 13. SEntähden minä rucoilen ettet te minun waiwaini tähden wäsyis cuin minä teidän edestän kärsin joca teidän cunnian on.

UT1548 13. Senteden mine rucolen/ ettei te wäsyisi minun waiuain tedhen/ iotca mine teiden edesten kerssin/ Joca ombi teiden Cunnianna. (Sentähden minä rukoilen/ ettei te wäsyisi minun waiwain tähden/ jotka minä teidän edestän kärsin/ Joka ompi teidän kunnianne.)

Gr-East 13. διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.

Text Receptus 13. διο αιτουμαι μη εκκακειν εν ταις θλιψεσιν μου υπερ υμων ητις εστιν δοξα υμων 13. dio aitoυmai me ekkakein en tais thlipsesin mou υper υmon etis estin doksa υmon

MLV19 13 Hence I am asking you° not to be depressed at my afflictions on your° behalf, which are your° glory.

KJV 13. Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

Dk1871 13. Derfor beder jeg, at I ikke forsage over mine Trængsler, som jeg lider for Eder, hvilket er Eders Ære).

KXII 13. Derföre beder jag, att I icke uppgifvens för mina bedröfvelsers skull, som jag lider för eder, hvilka äro eder till pris.

PR1739 13. Sepärrast pallun minna, et teie mitte ärra ei tüddi minno willetsusse sees teie pärrast, mis teie au on.

LT 13. Todėl prašau nenusiminti dėl mano vargų jūsų dėlei, nes jie yra jūsų šlovė.

Luther1912 13. Darum bitte ich, daß ihr nicht müde werdet um meiner Trübsal willen, die ich für euch leide, welche euch eine Ehre sind.

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi je vous demande de ne pas vous décourager à cause des afflictions que j'endure pour vous; elles sont votre gloire.

RV'1862 13. Por tanto os ruego, que no desmayéis por causa de mis tribulaciones por vosotros, lo cual es vuestra gloria.

SVV1750 13 Daarom bid ik, dat gij niet vertraagt in mijn verdrukkingen voor u, hetwelke is uw heerlijkheid.

PL1881 13. Przetoż proszę, abyście nie słabieli dla ucisków moich za was, co jest chwałą waszą.

RuSV1876 13 Посему прошу вас не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава.

FI33/38 14 Sentähden minä notkistan polveni (Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän edessä,

Biblia1776 14. Sentähden kumarran minä polveni meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isän puoleen,

UT1548 14. Sen saman syyn edeste mine cumardhan minun Polueni/ meiden Herran Iesusen Christusen Isen polen/ (Sen saman syyn edestä minä kumarran minun polweni/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isän puoleen/)

Karoli1908 Hu 13. Azért kérlek, hogy ne csüggedjetek el az én ti érettetek való nyomorúságaim miatt, a melyek néktek dicsőségtekre vannak. [12†]

БКуліш 13. Тим же благаю вас не смутитись горем моїм про вас, котре єсть слава ваша.

TKIS 14 Sen vuoksi notkistan polveni (Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän edessä —

CPR1642 14. Sentähden cumarran minä polweni meidän HERran Jesuxen Christuxen Isän puoleen:

Gr-East	14. Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	Text Receptus	14. τουτου χαριν καμπτω τα γονατα μου προς τον πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου 14. toutou charin kampto ta gonata mou pros ton patera tou kuriou emon iesou christou
MLV19	14 Because of this, I am bowing my knees to the Father and our Lord Jesus Christ,	KJV	14. For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,
Dk1871	14. For denne Sags Skyld bøier jeg mine Knæ for vor Herrens Jesu Christi Fader,	KXII	14. Fördenskull böjer jag min knä till vårs Herras Jesu Christi Fader;
PR1739	14. Sepärrast nikkutan minna ommad pölwed meie Issanda Jesusse Kristusse Issa pole,	LT	14. Dėl to aš klaupiuosi prieš mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvą,
Luther1912	14. Derhalben beuge ich meine Kniee vor dem Vater unsers HERRN Jesu Christi,	Ostervald-Fr	14. C'est pour ce sujet que je fléchis les genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ,
RV'1862	14. Por causa de esto hinco mis rodillas al Padre de nuestro Señor Jesu Cristo:	SVV1750	14 Om deze oorzaak buig ik mijn knieen tot den Vader van onzen Heere Jezus Christus,

PL1881 14. Dlatego skłaniam kolana swoje przed Ojcem Pana naszego Jezusa Chrystusa,

Karoli1908 Hu 14. Ezokáért meghajtom térdeimet a mi Urunk Jézus Krisztusnak Atyja előtt,

RuSV1876 14 Для сего преклоняю колени мои пред Отцем Господанашего Иисуса Христа,

БКуліш 14. Того ж то приклоняю колїна мої перед Отцем Господа нашого Ісуса Христа,

FI33/38 15 josta kaikki, millä isä on, taivaissa ja maan päällä, saa nimensä,

TKIS 15 josta *koko suku* taivaissa ja maan päällä saa nimensä —

Biblia1776 15. Joka kaikkein oikia Isä on, jotka taivaissa ja maassa lapsiksi kutsutaan,

CPR1642 15. Joca caickein oikia Isä on cuin Taiwahas ja maasa lapsixi cudzutan.

UT1548 15. ioca se oikea Ise ombi caikein ylitze quin Isexi cutzutan seke Taiuahisa ia Maasa/ (joka se oikea Isä ompi kaikkein ylitse kuin Isäksi kutsutaan sekä taiwaissa ja maassa/)

Gr-East 15. ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,

Text Receptus 15. εξ ου πασα πατρια εν ουρανοις και επι γης ονομαζεται 15. eks ou pasa patria en ouranois kai epi ges onomazetai

MLV19 15 from whom every family in the heavens and upon (the) earth is named,

KJV 15. Of whom the whole family in heaven and earth is named,

Dk1871 15. af hvem al Faderlighed kaldes i Himlene og paa Jorden,

KXII 15. Den der rätte Fadren är öfver allt det Fader heter i himmelen och på jordene;

PR1739 15. Kellest keik sugguwössa taewas ja Ma peäl nimmetakse,

LT 15. iš kurio visa šeima danguje ir žemėje turi vardą,

Luther1912 15. der der rechte Vater ist über alles, was da Kinder heißt im Himmel und auf Erden,

Ostervald-Fr 15. De qui toute famille, dans les cieux et sur la terre, tire son nom;

RV'1862 15. (De quien toma nombre toda la familia en los cielos y en la tierra:)

SVV1750 15 Uit Welken al het geslacht in de hemelen en op de aarde genoemd wordt,

PL1881 15. Z którego się wszelka rodzina na niebie i na ziemi nazywa;

Karoli1908 Hu 15. A kiről neveztetik minden nemzetség, mennyen és földön, [13†]

RuSV1876 15 от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле,

БКуліш 15. від котрого всяке отцївство на небесах і на землї зветь ся,

FI33/38 16 että hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän, sisällisen

TKIS 16 jotta Hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän sisäisen

ihmisenne puolesta, voimassa vahvistua hänen Henkensä kautta

Biblia1776 16. Että hän antais teille voimaa kunniansa rikkauden jälkeen, että te hänen Henkensä kautta väkeväksi tulisitte sisällisessä ihmisessä;

UT1548 16. Ette hen teille woiman annaisi/ henen Cu'nialisudhens Rickaudhen perest/ ette te henen Hengens cautta wäkeuexi tulisitta sihen siselisen Inhimisen/ (Että hän teille woiman antaisi/ hänen kunniallisuutensa rikkauden perästä/ että te hänen Henkensä kautta wäkewäksi tulisitte siihen sisällisen ihmisen/)

Gr-East 16. ἵνα δῷη ὑμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

ihmisen puolesta voimassa vahvistua Hänen Henkensä avulla,

CPR1642 16. Että hän annais teille woima hänen cunnians rickauden jälken että te hänen Hengens cautta wäkewäxi tulisitta sisällises ihmises.

Text Receptus 16. ινα δωη υμιν κατα τον πλουτον της δοξης αυτου δυναμει κραταιωθηναι δια του πνευματος αυτου εις τον εσω ανθρωπον 16. ina doe υmin kata ton plouton tes dokses auτou dυnamei krataiothenai dia tou pneυmatos auτou eis ton eso anthropon

MLV19 16 in order that he may give to you°, according to the riches of his glory, to be powerful with (his) power, through his Spirit in the inward man;

KJV 16. That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

Dk1871 16. at han vil give Eder efter sin Herligheds Rigdom mægtigen at bekræftes ved hans Aand i det indvortes Menneske;

KXII 16. Att han ville gifva eder kraft, efter sine härlighets rikedomar, att I starke varden genom hans Anda, till den invärtes menniskan;

PR1739 16. Et temma teile annaks omma rikkusse järrele, wägga kangeks sada temma Waimo läbbi seestpiddise innimesse polest,

LT 16. kad iš savo šlovės turtų duotų jums sustiprėti Jo jėga per Dvasią vidiniame žmoguje,

Luther1912 16. daß er euch Kraft gebe nach dem Reichtum seiner Herrlichkeit, stark zu werden durch seinen Geist an dem inwendigen Menschen,

Ostervald-Fr 16. Afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'être puissamment fortifiés par son Esprit, dans l'homme intérieur,

RV'1862 16. Que os dé conforme a las riquezas de su gloria, que seais corroborados con poder en el hombre interior por su Espíritu:

SVV1750 16 Opdat Hij u geve, naar den rijkdom Zijner heerlijkheid, met kracht versterkt te worden door Zijn Geest in den inwendigen mens;

PL1881 16. Aby wam dał według bogactwa chwały swej, żebyście byli mocą utwierdzeni przez Ducha jego w wewnętrznym człowieku;

Karoli1908 Hu 16. Hogy adja meg néktek az Ő dicsősége gazdagságáért, hogy hatalmasan megerősödjetek az Ő Lelke által a belső emberben; [14†]

RuSV1876 16 да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке,

БКуліш 16. щоб дав вам по багацтву слави своєї утвердитись силою через Духа Його у нутряному чоловіку,

FI33/38 17 ja Kristuksen asua uskon kautta teidän sydämissänne,

TKIS 17 niin että Kristus uskon perusteella asuisi sydämissänne,

Biblia1776 17. Ja että Kristus asuis uskon kautta teidän sydämissänne;

CPR1642 17. Ja että Christus asuis vscon cautta teidän sydämisän ja te olisitta rackauden cautta kijnnitetyt ja perustetut.

UT1548 17. ia Christus madhais asua Uskon cautta teiden Sydhemesen/ ia Rackaudhen lepitze kijnnijuritetudh ia perustetudh olisitta. (ja Kristus mahtais asua uskon kautta teidän sydämissän/ ja rakkauden läwitse kiinnijuuritetut ja perustetut olisitta.)

Gr-East	17. κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,	Text Receptus	17. κατοικησαι τον χριστον δια της πιστεως εν ταις καρδιαις υμων 17. katoikesai ton christon dia tes pisteos en tais kardiais υmon
MLV19	17 (for) the Christ to dwell in your° hearts through the faith,	KJV	17. That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,
Dk1871	17. at Christus maa boe formedelst Troen i Eders Hjerter,	KXII	17. Att Christus må bo genom trona i edor hjerta, stadeliga rotade och grundade i kärlekenom;
PR1739	17. Et Kristus usso läbbi teie süddamede sees woiks ellada.	LT	17. kad Kristus per tikėjimą gyventų jūsų širdyse ir jūs, įsišakniję ir įsitvirtinę meilėje,
Luther1912	17. daß Christus wohne durch den Glauben in euren Herzen und ihr durch die Liebe eingewurzelt und gegründet werdet,	Ostervald-Fr	17. Afin que Christ habite dans vos cœurs par la foi;
RV'1862	17. Que habite Cristo por la fé en vuestros corazones; para que arraigados y	SVV1750	17 Opdat Christus door het geloof in uw harten wone, en gij in de liefde

afirmados en amor,

geworteld en gegrond zijt;

PL1881 17. Aby Chrystus przez wiarę mieszkał w sercach waszych;

Karoli1908 Hu 17. Hogy lakozzék a Krisztus a hit által a ti szívetekben; [15†]

RuSV1876 17 верою вселиться Христу в сердца ваши,

БКуліш 17. щоб Христос вселив ся вірою в серця ваші, щоб ви, закоренившись і оснувавшись у любови,

FI33/38 18 niin että te, rakkauteen juurtuneina ja perustuneina, voisitte kaikkien pyhien kanssa käsittää, mikä leveys ja pituus ja korkeus ja syvyys on,

TKIS 18 jotta rakkauteen juurtuneina ja perustuneena kaikkien pyhien kanssa voisitte käsittää, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus on,

Biblia1776 18. Että te olisitte rakkauden kautta juurtuneet ja perustetut; että te selkiästi käsittäisitte kaikkein pyhäin kanssa, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus olis,

CPR1642 18. Että te ymmärräisittä caickein Pyhäin cansa mikä leweys pituus sywyys ja corkeus olis.

UT1548 18. Senpäle ette te madaisitta ymmertä caikein Pyhein ca'sa/ mikä se * Lauius/ ia se pituus/ ia se syueus/ ia se corckeus olis/ (Senpäälle että te mahtaisitte ymmärtää kaikkein pyhäin kanssa/ mikä se laweus/ ja

se pituus/ ja se sywyys/ ja se korkeus olisi/)

Gr-East

18. ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος,

Text Receptus

18. εν αγαπη ερριζωμενοι και τεθεμελιωμενοι ινα εξισχυσητε καταλαβεσθαι συν πασιν τοις αγιοις τι το πλατος και μηκος και βαθος και υψος 18. en agape errizomenoi kai tethemeliomenoi ina eksischusete katalaβesthai sυn pasin tois agiois ti to platos kai mekos kai βathos kai υpsos

MLV19

18 having been rooted and having been founded in love*, in order that you may have strength to grab, together with all the holy-ones, of what (is) the width and length and depth and height,

KJV

18. May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height;

Dk1871

18. at I, rodfæstede og grundfæstede i Kjærlighed, kunne formaae at begribe alle de Hellige baade Breden og Længden og Dybden og Høiden

KXII

18. Att I mågen begripa med all helgon, hvad bredden, och längden, och djupet, och höjden är;

PR1739 18. Ja et teie Jummala armastusse sees juurdunud ja kinnitud ollete, et teie woiksite ärramoista keige pühhadega, mähhärdunne se armastusse laius, ja pitkus, ja süggawus ja körgus on;

LT 18. galėtumėte suvokti kartu su visais šventaisiais, koks yra plotis, ir ilgis, ir gylis, ir aukštis,

Luther1912 18. auf daß ihr begreifen möget mit allen Heiligen, welches da sei die Breite und die Länge und die Tiefe und die Höhe;

Ostervald-Fr 18. Et que, enracinés et fondés dans la charité, vous puissiez comprendre, avec tous les saints, quelle en est la largeur, la longueur, la profondeur et la hauteur,

RV'1862 18. Podáis comprender con todos los santos cual sea la anchura, y la longitud, y la profundidad, y la altura;

SVV1750 18 Opdat gij ten volle kondet begrijpen met al de heiligen, welke de breedte, en lengte, en diepte, en hoogte zij,

PL1881 18. Żebyście w miłości wkorzenieni i ugruntowani będąc, mogli doścignąć ze wszystkimi świętymi, która jest szerokość i długość, i głębokość, i wysokość;

Karoli1908 Hu 18. A szeretetben meggyökerezvén és alapot vevén, hogy megérthessétek minden szentekkel egybe, mi a szélessége és hosszúsága és mélysége és magassága az Isten jóvoltának, [16†]

RuSV1876 18 чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что

БКуліш 18. могли зрозуміти з усїма сьвятими, що таке ширина, й довжина, й глибина, й висота,

широта и долгота, и глубина и высота,

FI33/38 19 ja oppia tuntemaan Kristuksen rakkauden, joka on kaikkea tietoa ylempänä; että tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.

TKIS 19 ja tuntea Kristuksen rakkauden, joka on tietoa ylempänä, jotta tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.

Biblia1776 19. Ja Kristuksen rakkauden tuntisitte, joka kaiken tuntemisen ylitse käy; että te olisitte kaikella Jumalan täydellisyydellä täytetyt.

CPR1642 19. Ja sen cautta Christuxen rackauden tundisitta joca caiken tundemisen woitta että te olisitta caickinaisella Jumalan täydellisydellä täytetyt.

UT1548 19. Ja sen cautta tundisitta sen Christusen rackauden/ ioca quitengi caike' tundemisen ylitzekieupi/ Senpäle ette te olisitta ylesteutetydh caikinaisella Jumalan * teudhelisudhella. (Ja sen kautta tuntisitte sen Kristuksen rakkauden/ joka kuitenkin kaiken tuntemisen ylitsekäypi/ Senpäälle että te olisitta ylöstäytetyt kaikkinaisella Jumalan täydellisyydellä.)

Gr-East 19. γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ

Text Receptus 19. γνωναι τε την υπερβαλλουσαν της γνωσεως αγαπην του χριστου ινα πληρωθητε εις παν το πληρωμα του

Θεοῦ.

θεου 19. gnonai te ten υperβallουsan tes gnoseos agapen τoυ christoυ ina plerothete eis pan to pleroma τoυ theoυ

MLV19 19 and to know the love* of the Christ which surpasses knowledge, in order that you° may be filled to all the fullness of God.

KJV 19. And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

Dk1871 19. og kjende Christi Kjærlighed, som overgaaer al Kundksab, at I kunne opfyldes af al Guds Fylde.

KXII 19. Och dermed känna Christi kärlek, den all kunskap öfvergår; på det I mågen uppfyllde varda med allahanda Guds fullhet.

PR1739 19. Ja tunda Kristusse armastust, mis üllem on kui keik moistus, et teie keige Jummala täiussega saaksite täidetud.

LT 19. ir pažinti Kristaus meilę, kuri pranoksta pažinimą, kad būtumėte pripildyti visos Dievo pilnatvės.

Luther1912 19. auch erkennen die Liebe Christi, die doch alle Erkenntnis übertrifft, auf daß ihr erfüllt werdet mit allerlei Gottesfülle.

Ostervald-Fr 19. Et connaître l'amour de Christ, qui surpasse toute connaissance, afin que vous soyez remplis de toute la plénitude de Dieu.

RV'1862 19. Y conocer el amor de Cristo, que sobrepuja a todo entendimiento; para que seais llenos de toda la plenitud de Dios.

SVV1750 19 En bekennen de liefde van Christus, die de kennis te boven gaat, opdat gij vervuld wordt tot al de volheid Gods.

PL1881 19. I poznać miłość Chrystusową przewyższającą wszelką znajomość, abyście napełnieni byli wszelaką zupełnością Bożą.

Karoli1908 Hu 19. És megismerjétek a Krisztusnak minden ismeretet felül haladó szeretetét, hogy ekképen beteljesedjetek az Istennek egész teljességéig. [17†]

RuSV1876 19 и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею.

БКуліш 19. і зрозуміти любов Христову, що перевисшує (всякий) розум, щоб сповнились усякою повнею Божою.

FI33/38 20 Mutta hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki, mitä me anomme tai ymmärrämme, sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,

TKIS 20 Mutta Hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki mitä anomme tai ymmärrämme sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,

Biblia1776 20. Mutta hänelle, joka kaikki ylönpalttisesti voi tehdä, kaiken senkin ylitse, kuin me rukoilemme taikka ymmärrämme, sen voiman jälkeen, joka meissä vaikuttaa,

CPR1642 20. Mutta hänelle (joca caicki ylönpaldisest woi tehdä caiken sengin ylidze cuin me rucoilemma taicka ymmärrämme:

UT1548 20. Mutta henelle (ioca woipi caiki ylenpaltisesta tehdä/ ylitzen caiken sen quin me rucolema taicka aijattelemma/ (Mutta hänelle (joka woipi kaikki ylenpalttisesta tehdä/ ylitsen kaiken sen kuin me rukoilemme tai ajattelemme/)

Gr-East 20. Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,

Text Receptus 20. τω δε δυναμενω υπερ παντα ποιησαι υπερ εκπερισσου ων αιτουμεθα η νοουμεν κατα την δυναμιν την ενεργουμενην εν ημιν 20. to de dυnameno υper panta poiesai υper ekperissoυ on aitoυmetha e nooυmen kata ten dυnamin ten energoυmenen en emin

MLV19 20 Now to the one who is able to do, exceptionally beyond all things, what we are asking or are perceiving, according to the power which is working in us,

KJV 20. Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

Dk1871 20. Men ham, som formaaer over alle Ting at gjøre langt overflødigere, end hvad vi

KXII 20. Men honom, som rikeliga förmår göra, öfver allt det vi bedjom, eller

bede eller forstaae, efter den Magt, som teer sig kraftig i os,

tänkom, efter den kraft som verkar i oss;

PR1739 20. Agga sellele, kes ennam kui rohkeste woib tehha keik ülle se, mis meie pallume ehk moistame, sedda wägge möda, mis meie sees wäggew on,

LT 20. O Tam, kuris savo jėga, veikiančia mumyse, gali padaryti nepalyginamai daugiau, negu mes prašome ar suprantame,

Luther1912 20. Dem aber, der überschwenglich tun kann über alles, das wir bitten oder verstehen, nach der Kraft, die da in uns wirkt,

Ostervald-Fr 20. Or, à Celui qui peut faire, par la puissance qui agit en nous, infiniment plus que tout ce que nous demandons et que nous pensons;

RV'1862 20. A aquel, pues, que es poderoso para hacer todas las cosas mucho más abundantemente de lo que pedimos, o entendemos, conforme al poder que obra en nosotros,

SVV1750 20 Hem nu, Die machtig is meer dan overvloediglijk te doen, boven al wat wij bidden of denken, naar de kracht, die in ons werkt,

PL1881 20. A temu, który może nade wszystko uczynić daleko obficiej niżeli prosimy albo myślimy, według onej mocy, która skuteczna jest w nas;

Karoli1908 Hu 20. Annak pedig, a ki véghetetlen bőséggel mindeneket megcselekedhetik, feljebb hogynem mint kérjük vagy elgondoljuk, a mi bennünk munkálkodó erő szerint, [18†]

RuSV1876 20 А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем,

БКуліш 20. Тому ж, хто може зробити геть більш над усе, чого просимо або думаємо, по силї, що дїйствує в вас.

FI33/38 21 hänelle kunnia seurakunnassa ja Kristuksessa Jeesuksessa kautta kaikkien sukupolvien, aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 21. Hänelle kunnia seurakunnassa [ja] Kristuksessa Jeesuksessa *kautta kaikkien sukupolvien ainiaan*. Aamen

Biblia1776 21. Hänelle olkoon kunnia seurakunnassa, joka on Kristuksessa Jesuksessa, kaikkiin aikoihin ijankaikkisesta niin ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 21. Sen woiman jälken joca meisä waicutta) olcon cunnia Seuracunnasa joca on Christuxes Jesuxes caikin aigoin ijancaickisest nijn ijancaickiseen Amen.

UT1548 21. sen woiman pereste/ ioca meisse waikuttapi) olcohon Cunnia Seura kunnasa/ ioca on Christuses Iesuses/ caikin aighoin/ ijancaikisest ia ijancaikisehen Amen. (sen woiman perästä/ joka meissä waikuttaapi) olkohon kunnia seurakunnassa/ joka on Kristuksessa Jesuksessa/ kaikkiin aikoin/ iankaikkisesta iankaikkisehen Amen.)

Gr-East

21. αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus

21. αυτω η δοξα εν τη εκκλησια εν χριστω ιησου εις πασας τας γενεας του αιωνος των αιωνων αμην 21. auto e doksa en te ekklesia en christo iesou eis pasas tas geneas tou aionos ton aionon amen

MLV19

21 the glory is to him in the congregation* in Christ Jesus to all generations forevermore. Amen.

KJV

21. Unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

Dk1871

21. han være Ære i Menigheden ved Christus Jesus, igjennem alle Slægter, i alle Evigheder! Amen.

KXII

21. Honom vare ära i församlingen, genom Christum Jesum, i allan tid, ifrån evighet till evighet. Amen.

PR1739

21. Sellesammale olgo au koggodusses Kristusse Jesusse sees keige rahwa pölwes iggawesseks aiaks iggaweste, Amen.)

LT

21. Jam tebūna šlovė bažnyčioje Kristuje Jėzuje per visas kartas amžių amžiais! Amen.

Luther1912

21. dem sei Ehre in der Gemeinde, die in Christo Jesu ist, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr

21. A Lui soit la gloire dans l'Église, par Jésus-Christ, dans tous les âges, aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 21. A él, digo, sea gloria en la iglesia por Cristo Jesús, por todas las edades del siglo de los siglos. Amén.

SVV1750 21 Hem, zeg ik, zij de heerlijkheid in de Gemeente, door Christus Jezus, in alle geslachten, tot alle eeuwigheid. Amen.

PL1881 21. Temu niech będzie chwała w kościele przez Chrystusa Jezusa po wszystkie czasy na wieki wieków. Amen.

Karoli1908 Hu 21. Annak légyen dicsőség az egyházban a Krisztus Jézusban nemzetségről nemzetségre örökkön örökké. Ámen!

RuSV1876 21 Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.

БКуліш 21. Тому слава в церкві в Христї Ісусї по всї роди на віки вічні. Амінь.

4 luku

Paavali kehoittaa lukijoitaan vaeltamaan kutsumuksensa arvon mukaisesti, erittäinkin säilyttämään hengen yhteyden 1 – 6; sillä kullekin on armoa annettu sen mukaan, kuin Kristus on lahjojaan jakanut 7 – 10, ja Herra on asettanut erilaisia toimimiehiä seurakuntaan, kunnes kaikki ovat päässeet uskon ja tiedon yhteyteen 11 – 16 Paavali kieltää heitä vaeltamasta pakanain tavoin, käskee pukemaan päällensä uuden ihmisen 17 – 24 ja antaa heille

tarkempia ohjeita 25 – 32.

FI33/38 1 Niin kehoitan siis minä, joka olen vankina Herrassa, teitä vaeltamaan, niinkuin saamanne kutsumuksen arvo vaatii,

TKIS 1 Kehoitan siis teitä, minä, vanki Herrassa, vaeltamaan *saamanne kutsun arvon mukaisesti*,

Biblia1776 1. Niin minä vangittu Herrassa neuvon teitä, että te siinä kutsumisessa, johon te kutsutut olette, niin vaeltaisitte kuin sopii,

CPR1642 1. NIjn minä fangittu HERrasa neuwon teitä että te sijnä cudzumises johon te cudzutut oletta nijn waellaisitte cuin sopi:

UT1548 1. NIn mine nyt manan teite/ mine fangittu Herrassa/ ette te waellaisit ninquin tule sijnä Cutzumises iossa te cutzutudh oletta/ (Niin minä nyt manaan teitä/ minä wangittu Herrassa/ että te waeltaisit niinkuin tule siinä kutsumisessa jossa te kutsutut oletta/)

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,

Text Receptus 1. παρακαλω ουν υμας εγω ο δεσμιος εν κυριω αξιως περιπατησαι της κλησεως ης εκληθητε 1. parakalo oun υmas ego o desmios en kυrio aksios peripatesai tes kleseos es eklethete

MLV19 1 Therefore, I, the prisoner in the Lord, am encouraging you° to walk worthily of the calling in which you° were called,

KJV 1. I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

Dk1871 1. Jeg formaner Eder derfor, jeg den Bundne i Herren, at I vandre værdigen det Kald, med hvilket I ere kaldte,

KXII 1. Så förmanar jag nu eder, jag fången i Herranom, att I vandren såsom tillbörligit är, i den kallelse, der I uti kallade ären;

PR1739 1. Sepärrast maenitsen minna teid, kes minna Issanda pärrast wang ollen, et teie nenda käite, kui teie kohhus on, se kutsmisse järrel, misga teie ollete kutsutud,

LT 1. Taigi aš, kalinys Viešpatyje, raginu jus elgtis, kaip dera jūsų pašaukimui, į kurį esate pašaukti.

Luther1912 1. So ermahne nun euch ich Gefangener in dem HERRN, daß ihr wandelt, wie sich's gebührt eurer Berufung, mit der ihr berufen seid,

Ostervald-Fr 1. Je vous exhorte donc, moi le prisonnier du Seigneur, à vous conduire d'une manière digne de la vocation qui vous a été adressée,

RV'1862 1. RUÉGOOS pues, yo preso en el Señor, que andéis como es digno de la vocación con que sois llamados, es a saber,

SVV1750 1 Zo bid ik u dan, ik, de gevangene in den Heere, dat gij wandelt waardiglijk der roeping, met welke gij geroepen zijt;

PL1881 1. Proszę was tedy ja więzieó w Panu, abyście chodzili tak, jako przystoi na powołanie, którem jesteście powołani;

Karoli1908 Hu 1. Kérlek azért titeket én, ki fogoly vagyok az Úrban, hogy járjatok úgy, mint illik elhívatásotokhoz, melylyel elhívattatok. [1†]

RuSV1876 1 Итак я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны,

БКуліш 1. Благаю ж оце вас я, вязник у Господї, ходити достойно поклику, яким вас покликано,

FI33/38 2 kaikessa nöyryydessä ja hiljaisuudessa ja pitkämielisyydessä kärsien toinen toistanne rakkaudessa

TKIS 2 kaikessa nöyrästi ja sävyisästi. Kärsikää toisianne pitkämielisesti rakkaudessa,

Biblia1776 2. Kaikella nöyryydellä, siveydellä ja pitkämielisyydellä, ja kärsikäät toinen toistanne rakkaudessa.

CPR1642 2. Caikella siweydellä nöyrydellä ja kärsimisellä ja kärsikät toinen toistan rackaudes.

UT1548 2. Caiken neurydhen ia Lakiudhen/ ia kerssimisen cansa/ Ja kerssiket toinen toistan Rackaudesa. (Kaiken nöyryyden ja lakiuden/ ja kärsimisen kanssa/ Ja kärsikäät toinen toistan rakkaudessa.)

Gr-East	2. μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πρᾳότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,	Text Receptus	2. μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πραοτητος μετα μακροθυμιας ανεχομενοι αλληλων εν αγαπη 2. meta pases tapeinofrosυnes kai praotetos meta makrothυmias anechomenoi allelon en agape
MLV19	2 with all humility and meekness, with patience tolerating one another in love*.	KJV	2. With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;
Dk1871	2. med al Ydmyghed og Sagtmodighed, med Langdmodighed, saa I fordrage hverandre i Kjærlighed	KXII	2. Med alla ödmjukhet och saktmodighet; med tålamod, unddragandes den ene den andra i kärlekenom;
PR1739	2. Keige allandusse ja tassandussega, ja pitkamelega teine teist sallides armastusse sees.	LT	2. Su visu nuolankumu bei romumu, su ištverme pakęsdami vienas kitą meilėje,
Luther1912	2. mit aller Demut und Sanftmut, mit Geduld, und vertraget einer den andern in der Liebe	Ostervald-Fr	2. En toute humilité et douceur, avec un esprit patient, vous supportant les uns les autres avec charité;

RV'1862 2. Con toda humildad y mansedumbre, con paciencia soportando los unos a los otros en amor,

SVV1750 2 Met alle ootmoedigheid en zachtmoedigheid, met lankmoedigheid, verdragende elkander in liefde;

PL1881 2. Ze wszelaką pokorą i cichością, i z nieskwapliwością, znosząc jedni drugich w miłości,

Karoli1908 Hu 2. Teljes alázatossággal és szelídséggel, hosszútűréssel, elszenvedvén egymást szeretetben, [2†]

RuSV1876 2 со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью,

БКуліш 2. з усякою смирнотою й тихостю, з довготерпеливістю, терплячи один одного в любови,

FI33/38 3 ja pyrkien säilyttämään hengen yhteyden rauhan yhdyssiteellä:

TKIS 3 ja ahkeroikaa säilyttää Hengen yhteys* rauhan yhdyssiteen avulla.

Biblia1776 3. Ahkeroitkaat myös pitämään hengen yhteyttä rauhan siteen kautta:

CPR1642 3. Ahkeroitcat myös pitämän Henges yhteyttä rauhan siten cautta.

UT1548 3. Ja achkeroicat pitemen Hengesse ycteyttä/ Rauhan siteen cautta. (Ja ahkeroikaat pitämään Hengessä yhteyttä/ Rauhan siteen kautta.)

Gr-East 3. σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ

Text Receptus 3. σπουδαζοντες τηρειν την ενοτητα

Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης.

του πνευματος εν τω συνδεσμω της ειρηνης 3. spoυdazontes terein ten enoteta toυ pneυmatos en to sυndesmo tes eirenes

MLV19 3 Be diligent to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

KJV 3. Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

Dk1871 3. og beflitte Eder paa at bevare Aandens Eenhed i Fredens Baand;

KXII 3. Vinnläggande eder att hålla Andans enhet genom fridsens band;

PR1739 3. Ja olge ussinad üht meelt piddama waimus rahho siddeme läbbi.

LT 3. siekite išsaugoti Dvasios vienybę taikos ryšiais.

Luther1912 3. und seid fleißig, zu halten die Einigkeit im Geist durch das Band des Friedens:

Ostervald-Fr 3. Vous appliquant à conserver l'unité de l'esprit, par le lien de la paix.

RV'1862 3. Solícitos a guardar la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz.

SVV1750 3 U benaarstigende te behouden de enigheid des Geestes door den band des vredes.

PL1881 3. Starając się, abyście zachowali jedność ducha w związce pokoju.

Karoli1908 Hu 3. Igyekezvén megtartani a Lélek egységét a békességnek kötelében. [3†]

RuSV1876 3 стараясь сохранять единство духа в союзе мира.

БКуліш 3. стараючись держати єдиненнє духа в мирному союзї.

FI33/38 4 yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin te olette kutsututkin yhteen ja samaan toivoon, jonka te kutsumuksessanne saitte;

TKIS 4 On yksi ruumis ja yksi Henki, niin kuin olette kutsututkin kutsunne *yhteen ainoaan* toivoon,

Biblia1776 4. Yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin tekin olette teidän kutsumisessanne yhdenkaltaiseen toivoon kutsutut,

CPR1642 4. Yxi Ruumis ja yxi Hengi nijncuin tekin oletta teidän cudzumisesan yhdencaltaiseen toiwoon cudzutut.

UT1548 4. Yxi Rumis ia yxi Hengi/ Ninquin te mös cutzuttudh oletta teiden cutzumisen ydhencaltaisen Toiuoon. (Yksi ruumiis ja yksi henki/ niinkuin te myös kutsutut olette teidän kutsumisen yhdenkaltaiseen toiwoon.)

Gr-East 4. ἓν σῶμα καὶ ἓν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·

Text Receptus 4. εν σωμα και εν πνευμα καθως και εκληθητε εν μια ελπιδι της κλησεως υμων 4. en soma kai en pneuma kathos kai eklethete en mia elpidi tes kleseos υmon

MLV19 4 (There is) one body and one Spirit, just-as you° were also called in one hope of your° calling;

KJV 4. There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

Dk1871 4. eet Legeme og een Aand, ligesom I og ere Kaldte til eet Haab i Eders Kald;

KXII 4. En kropp, och en Ande, såsom I ock kallade ären uti ett edars kallelses hopp;

PR1739 4. Üks ihho on ja üks waim, nenda kui teie ka ollete kutsutud ühhes lotusses teie kutsmisse polest;

LT 4. Vienas kūnas ir viena Dvasia, kaip ir esate pašaukti vienai pašaukimo vilčiai.

Luther1912 4. ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid auf einerlei Hoffnung eurer Berufung;

Ostervald-Fr 4. Il y a un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous êtes appelés à une seule espérance, par votre vocation.

RV'1862 4. Hay un cuerpo, y un Espíritu; así como sois también llamados en una misma esperanza de vuestra vocación.

SVV1750 4 Een lichaam is het, en een Geest, gelijkerwijs gij ook geroepen zijt tot een hoop uwer roeping;

PL1881 4. Jedno jest ciało i jeden duch, jako też jesteście powołani w jednej nadziei powołania waszego.

Karoli1908 Hu 4. Egy a test és egy a Lélek, miképen elhívatástoknak egy reménységében hívattatok el is; [4†]

RuSV1876 4 Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания;

FI33/38 5 yksi Herra, yksi usko, yksi kaste;

Biblia1776 5. Yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

UT1548 5. Yxi Herra/ yxi Usko/ yxi Caste/ (Yksi Herra/ yksi usko/ yksi kaste/)

Gr-East 5. εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα·

MLV19 5 one Lord, one faith, one immersion*,

Dk1871 5. een Herre, een Tro, een Daab,

PR1739 5. Üks Issand, üks usk, üks ristminne,

Luther1912 5. ein HERR, ein Glaube, eine Taufe;

БКуліш 4. Одно тїло й один дух, яко ж і покликані в однїй надії вашого покликання;

TKIS 5 yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

CPR1642 5. Yxi HERra yxi Usco

Text Receptus 5. εις κυριος μια πιστις εν βαπτισμα 5. eis kυrios mia pistis en βaptisma

KJV 5. One Lord, one faith, one baptism,

KXII 5. En Herre, en tro, ett dop, en Gud, och allas våra Fader;

LT 5. Vienas Viešpats, vienas tikėjimas, vienas krikštas.

Ostervald- 5. Un seul Seigneur, une seule foi, un

RV'1862 5. Un Señor, una fé, un bautismo,

PL1881 5. Jeden Pan, jedna wiara, jeden chrzest;

RuSV1876 5 один Господь, одна вера, одно крещение,

FI33/38 6 yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka on yli kaikkien ja kaikkien kautta ja kaikissa (teissä).

Biblia1776 6. Yksi Jumala ja kaikkein Isä, joka kaikkein päällä on, ja kaikkein kautta, ja teissä kaikissa.

UT1548 6. yxi Jumala ia meiden caikeden Ise/ ioca caikein teiden pälen ombi/ ia teiden caikein cautta ia teisse caikissa. (yksi Jumala ja meidän kaikkein Isä/ joka kaikkein teidän päällen ompi/ ja teidän kaikkein kautta ja teissä kaikissa.)

Fr seul baptême;

SVV1750 5 Een Heere, een geloof, een doop,

Karoli1908 Hu 5. Egy az Úr, egy a hit, egy a keresztség; [5†]

БКуліш 5. один Господь, одна віра, одно хрещеннє,

TKIS 6 yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka vallitsee kaikkea ja vaikuttaa kaikkien välityksellä ja on kaikissa (teissä).

CPR1642 6. Yxi Jumala caickein Isä joca caickein teidän päällänne on ja teidän caickein cauttan ja teisä caikisa.

Gr-East 6. εἷς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.

Text Receptus 6. εις θεος και πατηρ παντων ο επι παντων και δια παντων και εν πασιν υμιν 6. eis theos kai pater panton o epi panton kai dia panton kai en pasin υmin

MLV19 6 one God and Father of all, who is over all and through all and in us all.

KJV 6. One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

Dk1871 6. een Gud og Alles Fader, som ere over Alle og ved Alle og i Eder alle!

KXII 6. Hvilken är öfver eder alla, genom eder alla, och i eder alla.

PR1739 6. Üks Jummal ja keikide Issa, kes on keikide ülle, ja keikide läbbi, ja teie keikide sees.

LT 6. Vienas Dievas ir visų Tėvas, kuris virš visų, per visus ir visuose.

Luther1912 6. ein Gott und Vater unser aller, der da ist über euch allen und durch euch alle und in euch allen.

Ostervald-Fr 6. Un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et par tous, et en vous tous.

RV'1862 6. Un Dios y Padre de todos, el cual es sobre todas las cosas, y por en medio de todas las cosas, y en todos vosotros.

SVV1750 6 Een God en Vader van allen, Die daar is boven allen, en door allen, en in u allen.

PL1881 6. Jeden Bóg i Ojciec wszystkich, który jest nade wszystko i po wszystkich, i we wszystkich was.

Karoli1908 Hu 6. Egy az Isten és mindeneknek Atyja, a ki mindeneknek felette van és mindenek által és mindnyájatokban munkálkodik. [6†]

RuSV1876 6 один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

БКуліш 6. один Бог і Отець усїх, що над усїма й через усїх і в усїх вас.

FI33/38 7 Mutta itsekullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.

TKIS 7 Mutta kullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.

Biblia1776 7. Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.

CPR1642 7. MUtta jocaidzelle meille on Armo annettu Christuxen lahjan mitan jälken.

UT1548 7. Mutta iocaitzelle meille on Armo annettu Christusen Lahian mitan ielkin. (Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.)

Gr-East 7. Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 7. ενι δε εκαστω ημων εδοθη η χαρις κατα το μετρον της δωρεας του χριστου
7. eni de ekasto emon edothe e charis kata to metron tes doreas tou christou

MLV19 7 Now the grace was given to each one of us according to the measure of the gift of the Christ.

Dk1871 7. Men enhver af os er naaden given efter Christi gaves Maal.

PR1739 7. Agga iggaühhele meie seast on arm antud Kristusse anni moödo järrele.

Luther1912 7. Einem jeglichen aber unter uns ist gegeben die Gnade nach dem Maß der Gabe Christi.

RV'1862 7. Empero a cada uno de nosotros es dada gracia conforme a la medida del don de Cristo.

PL1881 7. Lecz każdemu z nas dana jest łaska według miary daru Chrystusowego.

RuSV1876 7 Каждому же из нас дана благодать по

KJV 7. But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

KXII 7. Men hvarjom och enom af oss är gifven nåd, efter Christi gåfvos mått.

LT 7. Bet kiekvienam iš mūsų duota malonė pagal Kristaus dovanos saiką.

Ostervald-Fr 7. Mais la grâce est donnée à chacun de nous, selon la mesure du don de Christ.

SVV1750 7 Maar aan elkeen van ons is de genade gegeven, naar de maat der gave van Christus.

Karoli1908 Hu 7. Mindenikünknek pedig adatott a kegyelem a Krisztustól osztott ajándéknak mértéke szerint. [7†]

БКуліш 7. Кожному ж з нас дана благодать по

мере дара Христова.

FI33/38 8 Sentähden on sanottu: "Hän astui ylös korkeuteen, hän otti vankeja saaliikseen, hän antoi lahjoja ihmisille".

Biblia1776 8. Sentähden hän sanoo: hän on astunut ylös korkeuteen, ja on vankiuden vangiksi vienyt, ja ihmisille lahjoja antanut.

UT1548 8. Senteden hen sano/ Hen on ylesastunut Corckiuteen/ Ja on sen * Fangiuxen fangina wienyt/ Ja ombi Inhimisille Lahiat andanut. (Sentähden hän sanoo/ Hän on ylös astunut korkeuteen/ Ja on sen wankeuden wankina wienyt/ Ja ompi ihmisille lahjat antanut.)

Gr-East 8. διὸ λέγει· ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

мірі дарування Христового.

TKIS 8 Sen vuoksi Hän sanoo: "Hän astui ylös korkeuteen, Hän otti *vankeja saaliiksi* (ja) antoi lahjoja ihmisille."

CPR1642 8. Sentähden hän sano: hän on ylösastunut corkeuten ja on fangiuden fangixi wienyt ja ihmisille lahjoja andanut.

Text Receptus 8. διο λεγει αναβας εις υψος ηχμαλωτευσεν αιχμαλωσιαν και εδωκεν δοματα τοις ανθρωποις 8. dio legei anaβas eis υpsos echmaloteυsen aichmalosian kai edoken domata tois anthropois

MLV19 8 Hence he says, ‘(After) he ascended onto high, he captured captivity and gave presents to men.’ {Psa 68:18}

Dk1871 8. Derfor siger Skriften: han opfoer til det Høie, bortførte Fanger og gav Menneskene Gaver.

PR1739 8. Sepärrast ütleb temma: Temma on körgesse ülles läinud, ja on wangipiddajad wangi wötnud, ja on innimestele andid annud.

Luther1912 8. Darum heißt es: "Er ist aufgefahren in die Höhe und hat das Gefängnis gefangengeführt und hat den Menschen Gaben gegeben."

RV'1862 8. Por lo cual dice: Subiendo a lo alto llevó cautiva la cautividad; y dió dones a los hombres.

KJV 8. Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

KXII 8. Derföre säger han: Han är uppstigen i höjden, och hafver fört fängelset fånget, och hafver gifvit menniskomen gåfvor.

LT 8. Todėl sakoma: ‘‘Pakilęs aukštyn, nusivedė belaisvius ir davė žmonėms dovanų’’.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi, il est dit: Étant monté en haut, il a emmené captive une multitude de captifs, et il a distribué des dons aux hommes.

SVV1750 8 Daarom zegt Hij: Als Hij opgevaren is in de hoogte, heeft Hij de gevangenis gevangen genomen, en heeft den mensen gaven gegeven.

PL1881 8. Dlatego Pismo mówi: Wstąpiwszy na wysokość, wiódł pojmanych więźni i dał dary ludziom.

RuSV1876 8 Посему и сказано: восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам.

FI33/38 9 Mutta että hän astui ylös, mitä se on muuta, kuin että hän oli astunut alaskin, maan alimpiin paikkoihin?

Biblia1776 9. Mutta se, että hän astui ylös, ei ole mikään muu kuin että hän ennen tänne astui alas, alimmaisiin maan paikkoihin.

UT1548 9. Mutta se quin hen ylesastui/ mite se on mwta/ Waan ette hen mös ennen tenne alasastui alimaisihin Maan Paickoin? (Mutta se kuin hän ylösastui/ mitä se on muuta/ Waan että hän myös ennen tänne alas astui alimmaisihin maan paikkoihin?)

Karoli1908 Hu 8. Ezokáért mondja az Írás: Fölmenvén a magasságba foglyokat vitt fogva, és adott ajándékokat az embereknek. [8†]

БКуліш 8. Тим же глаголе: Зійшовши на висоту, полонив єси полонь, і дав дари людям.

TKIS 9 Mutta että Hän astui ylös, mitä se on muuta kuin että Hän (sitä ennen) myös astui alas maan alimpiin paikkoihin?

CPR1642 9. Mutta se cuin hän ylösastui ei ole mikän muu cuin että hän ennen tänne alesastui alimmaisijn maan paickoihin?

Gr-East 9. τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;

Text Receptus 9. το δε ανεβη τι εστιν ει μη οτι και κατεβη πρωτον εις τα κατωτερα μερη της γης 9. to de aneβe ti estin ei me oti kai kateβe proton eis ta katotera mere tes ges

MLV19 9 Now this (saying), He ascended, (what is it (saying)?) except that he also descended into the downward parts of the earth first?

KJV 9. Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

Dk1871 9. Men dette: han opfoer, hvad er det, uden at han og først nedfoer til Jordens lave Egne.

KXII 9. Men det han uppfaren är, hvad är det annat än han for först härned, uti de nedersta jordenes rum?

PR1739 9. Agga et ta üllesläinud, mis on se mu, kui se, et temma ka enne on allaläinud keige allamatte Ma kohtade sisse?

LT 9. Ką reiškia ‘‘Jis pakilo’’, jeigu ne tai, kad Jis pirma ir nusileido į žemesniąsias žemės vietas.

Luther1912 9. Daß er aber aufgefahren ist, was ist's, denn daß er zuvor ist hinuntergefahren in die untersten Örter der Erde?

Ostervald-Fr 9. Or, que signifie: Il est monté, si ce n'est qu'auparavant il était descendu dans les parties basses de la terre?

RV'1862 9. Y el que subió, ¿qué es, sino que también

SVV1750 9 Nu dit: Hij is opgevaren; wat is het,

había descendido primero a las partes inferiores de la tierra?

PL1881 9. Ale to, że wstąpił, cóż jest, jedno iż pierwej był zstąpił do najniższych stron ziemi?

RuSV1876 9 А „восшел" что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?

FI33/38 10 Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös astui ylös, kaikkia taivaita ylemmäksi, täyttääkseen kaikki.

Biblia1776 10. Joka on astunut alas, hän on se, joka kaikkein taivasten päälle astui ylös, että hän kaikki täyttäis,

UT1548 10. Joca alasastunut on/ se ombi mös se sama/ ioca ylesastui caikein Taiuasten päle/ ette henen piti caiki teuttemen. (Joka alas astunut on/ se ompi myös se sama/ joka ylösastui kaikkein taiwasten päälle/ että hänen piti kaikki täytettämän.)

dan dat Hij ook eerst is nedergedaald in de nederste delen der aarde?

Karoli1908 Hu 9. (Az pedig, hogy fölment, mit jelentene mást, mint hogy előbb le is szállott a föld alsóbb részeire? [9†]

БКуліш 9. (А те [слово] зійшов, що ж воно [значить], коли не те, що перш зійшов у найнищі сторони землї?

TKIS 10 Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös on astunut ylös kaikkia taivaita ylemmäs täyttääkseen kaikki.

CPR1642 10. Joca alesastunut on hän on se joca caickein Taiwasten päälle astui että hän caicki täyttäis.

Gr-East

10. ὁ καταβὰς αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.

Text Receptus

10. ο καταβας αυτος εστιν και ο αναβας υπερανω παντων των ουρανων ινα πληρωση τα παντα 10. o kataβas aυtos estin kai o anaβas υperano panton ton oυranon ina plerose ta panta

MLV19

10 He who descended is also the same (as) he who ascended above all the heavens, in order that he might fill all things.

KJV

10. He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

Dk1871

10. Den, som nedfoer, er den Samme, som og opfoer langt over alle Himle, at han skulde fylde alle Ting.

KXII

10. Den der nederfor, han är ock den der uppfor öfver alla himlar, på det han skulle all ting uppfylla.

PR1739

10. Kes alla on läinud, se on sesamma, kes ka ülles on läinud keikide taewaste ülle, et temma keik piddi täitma.

LT

10. Tas, kuris nužengė, yra ir Tas, kuris iškilo aukščiau už visus dangus, kad visa užpildytų.

Luther1912

10. Der hinuntergefahren ist, das ist derselbe, der aufgefahren ist über alle Himmel, auf daß er alles erfüllte.

Ostervald-Fr

10. Celui qui est descendu, c'est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin qu'il remplît toutes choses.

RV'1862 10. El que descendió, el mismo es el que también subió sobre todos los cielos, para llenar todas las cosas.

SVV1750 10 Die nedergedaald is, is Dezelfde ook, Die opgevaren is verre boven al de hemelen, opdat Hij alle dingen vervullen zou.

PL1881 10. A który zstąpił, ten jest, który i wstąpił wysoko nad wszystkie niebiosa, aby napełnił wszystko.

Karoli1908 Hu 10. A ki leszállott vala, ugyanaz, a ki fel is ment, feljebb minden egeknél, hogy mindeneket betöltsön.) [10†]

RuSV1876 10 Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все.

БКуліш 10. Хто зійшов додолу, се Той, що й зійшов вище всїх небес, щоб сповнити все.)

FI33/38 11 Ja hän antoi muutamat apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset paimeniksi ja opettajiksi,

TKIS 11 Hän antoi toiset apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset paimeniksi ja opettajiksi,

Biblia1776 11. Ja hän on pannut muutamat apostoleiksi, muutamat prophetaiksi, muutamat evankelistaiksi, muutamat paimeniksi ja opettajiksi.

CPR1642 11. Hän on pannut muutamat Apostoleixi muutamat Prophetaixi muutamat Evangelistereixi muutamat Paimenixi ja opettajixi.

UT1548 11. Hen on mwtomat pannut Apostolixi/ mwtomat Prophetixi/ mwtomat Euangelisterixi/ mwtomat Paimenixi ia

Opetaixi/ (Hän on muutamat pannut apostoliksi/ muutamat profeetoiksi/ muutaman ewankelistoiksi/ muutamat paimeniksi ja opettajiksi/)

Gr-East

11. καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,

Text Receptus

11. και αυτος εδωκεν τους μεν αποστολους τους δε προφητας τους δε ευαγγελιστας τους δε ποιμενας και διδασκαλους 11. kai autos edoken tous men apostolous tous de profetas tous de euaggelistas tous de poimenas kai didaskalous

MLV19

11 And he gave some (to be): the apostles, and the prophets, and the evangelists, and the shepherds and teachers,

KJV

11. And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

Dk1871

11. Og han beskikkede Nogle til Apostler, Nogle til Propheter, Nogle til Evangelister, Nogle til Hyrder og Lærere,

KXII

11. Han hafver ock somliga satt till Apostlar, somliga till Propheter, somliga till Evangelister, somliga till herdar och lärare;

PR1739 11. Ja sesamma on annud monningad apostliks, ja monningad prohwetiks, ja monningad armo-öppetusse kulutajaks, ja monningad karjatseks ja öppetajaks,

LT 11. Ir Jis paskyrė vienus apaštalais, kitus pranašais, evangelistais, ganytojais ir mokytojais,

Luther1912 11. Und er hat etliche zu Aposteln gesetzt, etliche aber zu Propheten, etliche zu Evangelisten, etliche zu Hirten und Lehrern,

Ostervald-Fr 11. C'est aussi lui qui a établi les uns apôtres, les autres prophètes, les autres évangélistes, et les autres pasteurs et docteurs;

RV'1862 11. Y él mismo dió unos, por apóstoles; y otros, por profetas; y otros, por evangelistas; y otros, por pastores, y doctores,

SVV1750 11 En Dezelfde heeft gegeven sommigen tot apostelen, en sommigen tot profeten, en sommigen tot evangelisten, en sommigen tot herders en leraars;

PL1881 11. I tenże dał niektóre Apostoły, a niektóre proroki, a drugie ewangielisty, drugie też pasterze i nauczyciele.

Karoli1908 Hu 11. És Ő adott némelyeket apostolokul, némelyeket prófétákul, némelyeket evangyélistákul, némelyeket pedig pásztorokul és tanítókul: [11†]

RuSV1876 11 И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями,

БКуліш 11. І Він настановив инших апостолами, а инших пророками, а инших благовістниками, а инших пастирями та учителями,

FI33/38 12 tehdäkseen pyhät täysin valmiiksi palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

Biblia1776 12. Pyhäin täydellisyyteen, palveluksen työhön ja Kristuksen ruumiin rakennukseen,

UT1548 12. ette ne Pyhet pite hangitudh oleman sihen Wirghan tecohon/ ionga cautta se Christusen Rumis ylesraketuxi tulis/ (että ne pyhät pitää hankitut oleman siihen wiran tekohon/ jonka kautta se Kristuksen ruumis ylösraketuksi tulisi/)

TKIS 12 varustaakseen pyhät palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

CPR1642 12. Että Pyhät wirgan työhön hangitut olisit jonga cautta Christuxen ruumis raketuxi tulis.

Gr-East 12. πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 12. προς τον καταρτισμον των αγιων εις εργον διακονιας εις οικοδομην του σωματος του χριστου 12. pros ton katartismon ton agion eis ergon diakonias eis oikodomen tou somatos tou christou

MLV19 12 toward the equipping of the holy-ones, into (the) work of (the) service, into (the)

KJV 12. For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of

building up of the body of the Christ,

the body of Christ:

Dk1871 12. til de Helliges fuldkomne Beredelse, til Embedets Forvaltning, til Christi Legemes Opbyggelse,

KXII 12. Att de helige skola skickelige vara till ämbetsens verk, genom hvilket Christi lekamen må uppbyggd varda:

PR1739 12. Pühhade parrandamisseks, öppetusse ammeti tööks, Kristusse ihho üllesehhitamisseks;

LT 12. kad išlavintų šventuosius tarnavimo darbui, Kristaus kūno ugdymui,

Luther1912 12. daß die Heiligen zugerichtet werden zum Werk des Dienstes, dadurch der Leib Christi erbaut werde,

Ostervald-Fr 12. Pour le perfectionnement des saints, pour l'œuvre du ministère, pour l'édification du corps de Christ;

RV'1862 12. Para el perfeccionamiento de los santos, para la obra del ministerio, para la edificación del cuerpo de Cristo:

SVV1750 12 Tot de volmaking der heiligen, tot het werk der bediening, tot opbouwing des lichaams van Christus;

PL1881 12. Ku spojeniu świętych, ku pracy usługiwania, ku budowaniu ciała Chrystusowego;

Karoli1908 Hu 12. A szentek tökéletesbbítése czéljából szolgálat munkájára, a Krisztus testének építésére: [12†]

RuSV1876 12 к совершению святых, на дело

БКуліш 12. на звершеннє сьвятих, на дїло

служения, для созидания Тела Христова,

служення, на збудуваннє тїла Христового,

FI33/38 13 kunnes me kaikki pääsemme yhteyteen uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteyden täyden iän määrään,

TKIS 13 kunnes kaikki pääsemme ykseyteen* uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteyden kasvun määrään,

Biblia1776 13. Siihenasti kuin me kaikki tulemme uskon ja Jumalan Pojan tuntemisen yhteydessä täydeksi mieheksi, Kristuksen täydellisen varren mitan jälkeen:

CPR1642 13. Sijhenasti cuin me caicki yhdencaltaiseen uscoon tulemma ja Jumalan Pojan tundemiseen ja täydellisexi miehexi joca täydellises Christuxen ijän mitas on.

UT1548 13. Sihenasti ette me caiki tulema ydhencaltaisen Uskoon/ ia Jumalan Poian tundemiseen/ ia ydhexi teudhelisexi Miehexi tule'ma/ ioca ombi sijnä teudhelises Christusen ijen mitasa. (Siihenasti että me kaikki tulemme yhdenkaltaiseen uskoon/ ja Jumalan Pojan tuntemiseen/ ja yhdeksi täydelliseksi mieheksi tulemme/ joka ompi siinä täydellisessä Kristuksen iän mitassa.)

Gr-East

13. μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

13. μεχρι καταντησωμεν οι παντες εις την ενοτητα της πιστεως και της επιγνωσεως του υιου του θεου εις ανδρα τελειον εις μετρον ηλικιας του πληρωματος του χριστου 13. mechri katantesomen oi pantes eis ten enoteta tes pisteos kai tes epignoseos tou υiou tou theou eis andra teleion eis metron elikias tou pleromatos tou christou

MLV19

13 till we all might achieve into the unity of the faith and of the full knowledge of the Son of God, into a mature man, into the measure of the stature of the fullness of the Christ,

KJV

13. Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

Dk1871

13. indtil vi alle naae til Eenhed i Troen og Guds Søns Erkjendelse, til mands Modenhed, til Christi Fyldes voxne Alder,

KXII

13. Tilldess att vi alle kommom till ena tro, och Guds Sons kunskap, och vardom en fullkommen man, den der är uti Christi fullbordiga ålders mått;

PR1739

13. Sennikui meie keik ühtsuggu usko ja Jummala Poia tundmist kätte same, ja

LT

13. kol mes visi pasieksime tikėjimo vienybę ir Dievo Sūnaus pažinimą,

täieks mehheks same Kristusse täie ea moöto möda:

tobulai subręsime iki Kristaus amžiaus pilnatvės saiko,

Luther1912 13. bis daß wir alle hinkommen zu einerlei Glauben und Erkenntnis des Sohnes Gottes und ein vollkommener Mann werden, der da sei im Maße des vollkommenen Alters Christi,

Ostervald-Fr 13. Jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de la stature parfaite de Christ;

RV'1862 13. Hasta que todos lleguemos en la unidad de la fé, y del conocimiento del Hijo de Dios, al estado de un varón perfecto, a la medida de la estatura de la plenitud de Cristo:

SVV1750 13 Totdat wij allen zullen komen tot de enigheid des geloofs en der kennis van den Zoon Gods, tot een volkomen man, tot de mate van de grootte der volheid van Christus;

PL1881 13. A iżbyśmy się wszyscy zeszli w jedność wiary i znajomości Syna Bożego, w męża doskonałego, w miarę zupełnego wieku Chrystusowego,

Karoli1908 Hu 13. Míg eljutunk mindnyájan az Isten Fiában való hitnek és az Ő megismerésének egységére, érett férfiúságra, a Krisztus teljességével ékeskedő kornak mértékére: [13†]

RuSV1876 13 доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста

БКуліш 13. доки дійдемо всї до з'єдинення віри і познання Сина Божого, до чоловіка звершеного, до міри зросту сповнення

Христова;

FI33/38 14 ettemme enää olisi alaikäisiä, jotka ajelehtivat ja joita viskellään kaikissa opintuulissa ja ihmisten arpapelissä ja eksytyksen kavalissa juonissa;

Biblia1776 14. Ettemme silleen lapset olisi, jotka horjuisimme ja kaikkinaisilta opetuksen tuulilta vieteltäisiin, ihmisten koiruuden ja kavaluuden kautta, jolla he meitä käyvät ympäri, saadaksensa pettää;

UT1548 14. Senpäle ettei me sillen enembi Lapset olisi/ iotca horiuma ia ymberiwietelleisimme caikinaisista Opetuxen twlesta/ Inhimisten coiruten ia cauallutten cautta/ ioilla he ymberinskieuuet meite sadhaxens pette. (Senpäälle ettei me silleen enempi lapset olisi/ jotka horjumme ja ympäriwieteltäisimme kaikkinaisista opetuksen tuulesta/ ihmisten koiruuden ja kawaluuden kautta/ joilla he ympärinskäywät meitä saadaksensa

Христового,

TKIS 14 jottemme enää olisi alaikäisiä, joita kaikki opintuulet ajelevat ja heittelevät ihmisten arpapelin, eksytyksen viekkaan juonittelun avulla.

CPR1642 14. Etten me sillen lapset olis jotca horjuisim ja caickinaisilda opetuxen tuulilda wietelläisin ihmisten coiruden ja cawaluden cautta joilla he meitä ymbärikäywät saadaxens pettä.

pettää.)

Gr-East

14. ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης,

Text Receptus

14. ινα μηκετι ωμεν νηπιοι κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι παντι ανεμω της διδασκαλιας εν τη κυβεια των ανθρωπων εν πανουργια προς την μεθοδειαν της πλανης 14. ina meketi omen nepioi kluδonizomenoi kai periferomenoi panti anemo tes didaskalias en te kuβeia ton anthropon en panourgia pros ten methodeian tes planes

MLV19

14 in order that we may no longer be infants, bobbing on the waves and being carried around in every wind of teaching, in the trickery of men, in craftiness, toward the schemes of error.

KJV

14. That we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

Dk1871

14. at vi ikke mere skulle være Børn og lade os tumle som Bølger og omdrive af enhver Lærdoms Veir, og Forførelsens

KXII

14. På det vi icke mer skolom vara barn, och låta oss beveka och omföras af allahanda lärdomsväder, genom

Kundstgreb;

PR1739 14. Et meie ei pea ennam wäetimad lapsed ollema, ja ei lasse ennast öätsotada egga kaksipiddi köikutada keigest öppetusse tulest, innimeste petmisse ja tiggeda kawwalusse läbbi, misga nemmad kawwalaste püüdwad meid petta.

Luther1912 14. auf daß wir nicht mehr Kinder seien und uns bewegen und wiegen lassen von allerlei Wind der Lehre durch Schalkheit der Menschen und Täuscherei, womit sie uns erschleichen, uns zu verführen.

RV'1862 14. Que ya no seamos niños, inconstantes y llevados en derredor por todo viento de doctrina, con artificio de los hombres, que engañan con astucia de error.

menniskors skalkhet och illfundighet, med hvilka de falla till, att de måga bedraga oss.

LT 14. kad daugiau nebebūtume kūdikiai, siūbuojami ir nešiojami bet kokio mokymo vėjo, žmonių apgaulės, gudrumo, vedančio į paklydimą,

Ostervald-Fr 14. Pour que nous ne soyons plus des petits enfants, flottants et emportés çà et là à tous vents de doctrine, par la tromperie des hommes, et par leur adresse à séduire artificieusement;

SVV1750 14 Opdat wij niet meer kinderen zouden zijn, die als de vloed bewogen en omgevoerd worden met allen wind der leer, door de bedriegerij der mensen, door arglistigheid, om listiglijk tot dwaling te brengen;

PL1881 14. Abyśmy więcej nie byli dziećmi, chwiejącymi się i unoszącymi się każdym wiatrem nauki przez fortel ludzki i przez chytrość podejścia błędem.

Karoli1908 Hu 14. Hogy többé ne legyünk gyermekek, kiket ide s tova hány a hab és hajt a tanításnak akármi szele, az embereknek álnoksága által, a tévelygés ravaszságához való csalárdság által; [14†]

RuSV1876 14 дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения,

БКуліш 14. щоб більш не бути малолїтками, хвилюючись і кидаючись від усякого вітру науки, в оманї людській, у лукавстві до підступного заблуду,

FI33/38 15 vaan että me, totuutta noudattaen rakkaudessa, kaikin tavoin kasvaisimme häneen, joka on pää, Kristus,

TKIS 15 Seuratkaamme sen sijaan totuutta rakkaudessa, jotta kaikin tavoin kasvaisimme Häneen, joka on pää, Kristus,

Biblia1776 15. Mutta olkaamme toimelliset rakkaudessa ja kasvakaamme kaikissa, hänessä, joka pää on, Kristus,

CPR1642 15. Mutta olcam toimelliset rackaudes ja caswacam caikis hänesä joca Pää on Christus.

UT1548 15. Mutta olcam me toimeliset Rackaudhes/ ia casuacam caikis cappaleis/ henesse/ ioca se Pää on Christus/ (Mutta olkaam me toimelliset rakkaudessa/ ja kaswakaamme

kaikissa kappaleissa/ hänessä/ joka se pää on Kristus/)

Gr-East 15. ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, ὁ Χριστός,

Text Receptus 15. αληθευοντες δε εν αγαπη αυξησωμεν εις αυτον τα παντα ος εστιν η κεφαλη ο χριστος 15. aletheuontes de en agape auksesomen eis auton ta panta os estin e kefale o christos

MLV19 15 But declaring the truth in love*, (that) we may grow up in all things into him, who is the head, the Christ;

KJV 15. But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ:

Dk1871 15. men at vi, Sandheden troe udi Kjærlighed, skulle i alle Maader opvoxe til ham, som er Hovedet, til Christus,

KXII 15. Men varom rättsinnige i kärlekenom, och växom till i all stycke i honom, som hufvudet är, Christus;

PR1739 15. Agga noudkem töt armastussega, ja kaswagem keikis selle sisse, kes se Pea on, se on Kristus,

LT 15. bet, kalbėdami tiesą meilėje, augtume visame kame į Jį, kuris yra galvaKristus.

Luther1912 15. Lasset uns aber rechtschaffen sein in

Ostervald-Fr 15. Mais que, professant la vérité dans la

der Liebe und wachsen in allen Stücken an dem, der das Haupt ist, Christus,

RV'1862 15. Ántes siguiendo la verdad con amor, crezcamos en todo en el que es la cabeza, a saber, Cristo,

PL1881 15. Ale szczerymi będąc w miłości, rośnijmy w onego we wszystkiem, który jest głową, to jest w Chrystusa,

RuSV1876 15 но истинною любовью все возращали в Того, Который есть глава Христос,

FI33/38 16 josta koko ruumis, yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla, kasvaa rakentuakseen rakkaudessa sen voiman määrän mukaan, mikä kullakin osalla on.

Biblia1776 16. Josta koko ruumis on koottu ja yhteen liitetty, kaiken yhdistyksen kautta, joka

charité, nous croissions en toutes choses dans celui qui est le chef, Christ;

SVV1750 15 Maar de waarheid betrachtende in liefde, alleszins zouden opwassen in Hem, Die het Hoofd is, namelijk Christus;

Karoli1908 Hu 15. Hanem az igazságot követvén szeretetben, mindenestől fogva nevekedjünk Abban, a ki a fej, a Krisztusban; [15†]

БКуліш 15. а ходячи поправдї в любови помножаймо все в Того, котрий єсть голова, Христос,

TKIS 16 josta koko ruumis yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla kunkin osan määrävoiman mukaan vaikuttaa ruumiin kasvuun rakentuakseen rakkaudessa.

CPR1642 16. Josta coco ruumis yhten lijtetän ja yxi jäsen rippu toisesta caikisa jäsenisä ja

siihen lisääntyy, sen vaikutuksen ja määrän jälkeen, joka kullakin jäsenellä on, siitä kasvaa ruumis omaksi rakennukseksensa rakkaudessa.

nijn cukin toistans palwele sen työn perän cuin cullakin jäsenällä on tawallans ja saatta ruumin caswaman idzellens parannuxexi caikes rackaudes.

UT1548 16. Josta coco Rumis ychten lijteten/ ia yxi Jesen rippu toisesta/ caikein Raiain lepitze/ sijnä ette itzecuki toistansa paluele/ sen teghon pereste quin cullakin Jesenelle ombi/ henen modhollans/ ia saattapi/ ette Rumis casuapi itzellens corotuxexi/ ia sen caiken Rackaudhesa. (Josta koko ruumis yhteen liitetään/ ja yksi jäsen riippuu toisesta/ kaikkein rajain läwitse/ siinä että itsekukin toistansa palwelee/ se teon perästä kuin kullakin jäsenellä ompi/ hänen muodollansa/ ja saattaapi/ että ruumis kaswaapi itsellensä korotukseksi/ ja sen kaiken rakkaudessa.)

Gr-East 16. ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ᾽ ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ

Text Receptus 16. εξ ου παν το σωμα συναρμολογουμενον και συμβιβαζομενον δια πασης αφης της επιχορηγιας κατ ενεργειαν εν μετρω

ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

ενος εκαστου μερους την αυξησιν του σωματος ποιειται εις οικοδομην εαυτου εν αγαπη 16. eks ου pan to soma συnarmologoυmenon kai συmβiβazomenon dia pases afes tes epichoregias kat energeian en metro enos ekastoυ meroυs ten aυksesin toυ somatos poieitai eis oikodomen eaυtoυ en agape

MLV19 16 from whom all the body, (being fitly framed and knitted together through every supplying joint, according to the working in measure of each one part) is making* the growth of the body to the building up of itself in love*.

KJV 16. From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

Dk1871 16. af hvem det ganske Legeme, sammenføiet og sammenheftet ved alle Forbindelsens Led, efter ethvert Lems tilmaalte Kraft, drager sin næring til Fremvæxt i Kjærlighed.

KXII 16. Af hvilkom hele kroppen tillhopafogas, och en lem hänger intill den andra genom all ledamöten, der den ene tjenar dem andra, efter det verk som hvar lem hafver i sitt mått, och gör att kroppen växer sig sjelf till förbättring, genom kärleken.

PR1739 16. Kellest keik se ihho on kokkolidetud, ja kokko pandud iggaühhe liikme läbbi teine teise abbiks, Kristusse wäe läbbi iggaühhe liikme moödo järrele, ja teeb, et se ihho kaswab ennese parrandamisseks armastusses.

LT 16. Iš Jo visas kūnas, suderintas ir stipriai sujungtas įvairių raiščių, pagal savo saiką veikiant kiekvienai daliai, auga, kad ugdytų save meilėje.

Luther1912 16. von welchem aus der ganze Leib zusammengefügt ist und ein Glied am andern hanget durch alle Gelenke, dadurch eins dem andern Handreichung tut nach dem Werk eines jeglichen Gliedes in seinem Maße und macht, daß der Leib wächst zu seiner selbst Besserung, und das alles in Liebe.

Ostervald-Fr 16. De qui tout le corps, bien coordonné et étroitement uni, par le concours de toutes les jointures, tire son accroissement, selon la force assignée à chaque membre, afin qu'il soit édifié lui-même dans la charité.

RV'1862 16. Del cual todo el cuerpo bien compacto y ligado por lo que cada coyuntura suple, conforme a la operación eficaz en la medida de cada miembro, hace el aumento del cuerpo para la edificación del mismo en amor.

SVV1750 16 Uit Welken het gehele lichaam bekwamelijk samengevoegd en samen vastgemaakt zijnde, door alle voegselen der toebrenging, naar de werking van een iegelijk deel in zijn maat, den wasdom des lichaams bekomt, tot zijns zelfs opbouwing in de liefde.

PL1881 16. Z którego wszystko ciało przystojnie złożone i spojone we wszystkich stawach, przez które jeden członek drugiemu posiłku dodaje przez moc, która jest w każdym członku, według miary jego, wzrost ciału należący bierze ku budowaniu samego siebie w miłości.

Karoli1908 Hu 16. A kiből az egész test, szép renddel egyberakatván és egybeszerkesztetvén az Ő segedelmének minden kapcsaival, minden egyes tagnak mértéke szerint való munkássággal teljesíti a testnek nevekedését a maga fölépítésére szeretetben. [16†]

RuSV1876 16 из Которого все тело, составляемое и совокупляемоепосредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в своюмеру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви.

БКуліш 16. котрого все тїло зложене і звязано всякою увяззю спромоги по дїйству, (яке є) в мірі кожної части, робить зрост тїла на збудуваннє самого себе в любові.

FI33/38 17 Sen minä siis sanon ja varoitan Herrassa: älkää enää vaeltako, niinkuin pakanat vaeltavat mielensä turhuudessa,

TKIS 17 Tämän siis sanon ja vakuutan Herrassa: älkää enää vaeltako niin kuin *muut kansat* vaeltavat mielensä turhuudessa,

Biblia1776 17. Niin minä nyt sanon ja todistan Herrassa, ettette silleen vaella niinkuin muut pakanat vaeltavat mielensä

CPR1642 17. NIjn minä nyt sanon ja todistan HERrasa ettet te sillen waella nijncuin muut pacanat mielens tyhmydes.

tyhmyydessä,

UT1548 17. Nin mine nyt sanon/ ia todhistan Herrasa/ ettei te sillen waella/ ninquin ne mwdh Pacanat waeldauat/ heiden mielens tyhmydhesa/ (Niin minä nyt sanon/ ja todistan Herrassa/ ettei te silleen waella/ niinkuin ne muut pakanat waeltawat/ heidän mielensä tyhmyydessä/)

Gr-East 17. Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,

Text Receptus 17. τουτο ουν λεγω και μαρτυρομαι εν κυριω μηκετι υμας περιπατειν καθως και τα λοιπα εθνη περιπατει εν ματαιοτητι του νοος αυτων 17. touto oun lego kai marturomai en kurio meketi umas peripatein kathos kai ta loipa ethne peripatei en mataioteti tou noos auton

MLV19 17 Therefore I am saying and testifying this in the Lord: you° (are) to walk no longer as the rest (of the) Gentiles are also walking, in the futility of their mind,

KJV 17. This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

Dk1871 17. Dette siger jeg da og vidner i Herren, at

KXII 17. Så säger jag nu, och betygar det i

I skulle ikke mere vandre, som de øvrige Hedninger vandre i deres Sinds Forfængelighed,

Herranom, att I icke mer vandren såsom de andre Hedningar vandra, i deras sinnes fåfängelighet;

PR1739 17. Sepärrast ütlen minna sedda, ja tunnistan Issanda sees, et teie ei pea ennam nenda käima, kui muudke pagganad käiwad omma tühja mele sees:

LT 17. Taigi aš liepiu ir įspėju Viešpatyje, kad jūs nebesielgtumėte, kaip elgiasi pagonys dėl savo proto tuštybės.

Luther1912 17. So sage ich nun und bezeuge in dem HERRN, daß ihr nicht mehr wandelt, wie die andern Heiden wandeln in der Eitelkeit ihres Sinnes,

Ostervald-Fr 17. Voici donc ce que je dis et que j'atteste de la part du Seigneur: Ne vous conduisez plus comme le reste des Gentils, qui suivent la vanité de leur esprit;

RV'1862 17. Así que esto digo, y requiero por el Señor, que no andéis más como los otros Gentiles, que andan en la vanidad de su mente,

SVV1750 17 Ik zeg dan dit, en betuig het in den Heere, dat gij niet meer wandelt, gelijk als de andere heidenen wandelen in de ijdelheid huns gemoeds.

PL1881 17. To tedy mówię i oświadczam się przez Pana, abyście już więcej nie postępowali, jako insi poganie postępują, w próżności umysłu swego;

Karoli1908 Hu 17. Ezt mondom annakokáért és bizonyságot teszek az Úrban, hogy ti többé ne járjatok úgy, mint egyéb pogányok is járnak az ő elméjöknek

hiábavalóságában, [17†]

RuSV1876 17 Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы болеене поступали, как поступают прочие народы, по суетностиума своего,

БКуліш 17. Се ж оце глаголю і сьвідкую в Господї, щоб вам більш не ходити, яко ж і инші погане ходять у суєтї ума свого,

FI33/38 18 nuo, jotka, pimentyneinä ymmärrykseltään ja vieraantuneina Jumalan elämästä heissä olevan tietämättömyyden tähden ja sydämensä paatumuksen tähden,

TKIS 18 Pimentyneinä ymmärrykseltään he ovat vieraantuneet Jumalan elämästä heissä heidän sydämensä paatumuksen takia olevan tietämättömyyden vuoksi,

Biblia1776 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja ovat vieraantuneet siitä elämästä, joka Jumalasta on, tyhmyyden kautta, joka heissä on, ja heidän sydämensä kovuuden kautta,

CPR1642 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja owat wierandunet sijtä elämästä joca Jumalasta on tyhmyden cautta cuin heisä on ja heidän sydämens sokeuden cautta.

UT1548 18. ioinenga ymmerdhys pimitetty on/ ia ouat poiswierandeneet sijtä Elemeste/ ioca Jumalasta onopi/ sen tyhmydhen cautta/ quin heisse on/ ia heiden sydhemens Sokiudhen cautta/ (joinenka ymmärrys pimitetty on/ ja owat pois wieraantuneet

siitä elämästä/ joka Jumalasta onpi/ sen tyhmyyden kautta/ kuin heissä on/ ja heidän sydämensä sokeuden kautta/)

Gr-East

18. ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

Text Receptus

18. εσκοτισμενοι τη διανοια οντες απηλλοτριωμενοι της ζωης του θεου δια την αγνοιαν την ουσαν εν αυτοις δια την πωρωσιν της καρδιας αυτων 18. eskotismenoi te dianoia ontes apellotriomenoi tes zoes tou theou dia ten agnoian ten ousan en autois dia ten porosin tes kardias auton

MLV19

18 having been darkened in (their) mind, having been alienated from the life of God because of the ignorance which is in them, because of the hardening of their heart,

KJV

18. Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

Dk1871

18. formørkelse i Forstanden, fremmedgjorte fra Guds Liv formedelst den Vankundighed, som er i dem, formedelst deres Hjertes Forhærdelse,

KXII

18. Hvilkas förstånd förmörkradt är, och de bortkomne ifrå det lif som af Gudi är, genom den fåvitsko som i dem är, och genom deras hjertas blindhet;

PR1739 18. Kes ommas meles pimmedaks sanud, ja on kaugel Jummala ellust ärra, se rummalusse pärrast, mis nende sees on, nende süddame kowwadusse pärrast:

LT 18. Jų protas aptemęs, jie atskirti nuo Dievo gyvenimo dėl savo neišmanymo bei širdies užkietėjimo.

Luther1912 18. deren Verstand verfinstert ist, und die entfremdet sind von dem Leben, das aus Gott ist, durch die Unwissenheit, so in ihnen ist, durch die Blindheit ihres Herzens;

Ostervald-Fr 18. Ayant leur intelligence obscurcie, étant éloignés de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de l'endurcissement de leur cœur;

RV'1862 18. Teniendo el entendimiento entenebrecido, ajenos de vida de Dios por la ignorancia que en ellos hay, por la dureza de su corazón:

SVV1750 18 Verduisterd in het verstand, vervreemd zijnde van het leven Gods, door de onwetendheid, die in hen is, door de verharding huns harten;

PL1881 18. Zaćmiony mając rozsądek, będąc oddaleni od żywota Bożego dla nieumiejętności, która w nich jest z zatwardzenia serca ich.

Karoli1908 Hu 18. Kik értelmökben meghomályosodtak, elidegenültek az isteni élettől a tudatlanság miatt, mely az ő szívök keménysége miatt van bennök; [18†]

RuSV1876 18 будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения

БКуліш 18. оморочені мислями, відчужені від життя Божого через невіжество, що єсть в них, через окаменїннє сердець

сердца их.

ïх.

FI33/38 19 ovat päästäneet tuntonsa turtumaan ja heittäytyneet irstauden valtaan, harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta, ahneudessa.

TKIS 19 nuo, jotka turtuneina ovat antautuneet irstauteen harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta ahneudessa.

Biblia1776 19. Jotka, sitten kuin he olivat paatuneet, antoivat ylön heitänsä haureuteen ja tekivät kaikkinaista saastaisuutta ylönpalttisessa himossa.

CPR1642 19. Jotca catomattomudesans ylönannoit heidäns haureuteen ja teit caickinaista saastaisutta ahneudes.

UT1548 19. Jotca sijttequin he sihen iouduit/ ette he lackasit murechtimasta/ nin he itzeheidens ylenannoit caicken Haureutehe'/ ia päättemen caikinaista Saastautta ynne Ahneuden cansa. (Jotka sitten kuin he siihen jouduit/ että he lakkasit murehtimasta/ niin he itseheitäns ylenannoit kaikkeen haureuteen/ ja päättämän kaikkinaista saastautta ynnä ahneuden kanssa)

Gr-East 19. οἵτινες, ἀπηλγηκότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν

Text Receptus 19. οιτινες απηλγηκοτες εαυτους παρεδωκαν τη ασελγεια εις εργασιαν

ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.

ακαθαρσιας πασης εν πλεονεξια 19. oitines apelgekotes eauτous paredokan te aselgeia eis ergasian akatharsias pases en pleoneksia

MLV19 19 who are apathetic, gave themselves up to unbridled-lusts, *for the working of all uncleanness in greed.

KJV 19. Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

Dk1871 19. hvilke, følesløse, have hengivet sig til uteerlighed, til al Urenheds Bedrift, for Vindings Skyld.

KXII 19. Hvilke, sedan de vordo förstockade, gåfvo de sig sjelfva uti otukt, till att bedrifva all orenlighet, samt med girighet.

PR1739 19. Kes pärrast sedda, kui nemmad tuimaks läinud, isseennast on ärraannud kimalusse peäle keik rojust ahneste tehha.

LT 19. Jie sustabarėję, pasidavę gašlumui, nepasotinamai daro visus nešvarius darbus.

Luther1912 19. welche ruchlos sind und ergeben sich der Unzucht und treiben allerlei Unreinigkeit samt dem Geiz.

Ostervald-Fr 19. Ayant perdu tout sentiment, ils se sont abandonnés à la dissolution, pour commettre toutes sortes d'impuretés, avec une ardeur insatiable.

RV'1862 19. Los cuales perdido ya todo sentimiento justo, se han entregado a la desvergüenza para cometer toda inmundicia, con ansia.

SVV1750 19 Welke, ongevoelig geworden zijnde, zichzelven hebben overgegeven tot ontuchtigheid, om alle onreinigheid gieriglijk te bedrijven.

PL1881 19. Którzy zakamieniawszy, udali się na rozpustę ku popełnianiu wszelakiej nieczystości z chciwością.

Karoli1908 Hu 19. Kik erkölcsi érzés nélkül, önmagukat a bujálkodásra adták, minden tisztátalanságnak nagy nyereséggel való cselekedésére. [19†]

RuSV1876 19 Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытимостью.

БКуліш 19. Вони, зробившись безчувственними, оддали себе розпусту, щоб робити всяку нечистоту в зажерливости.

FI33/38 20 Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,

TKIS 20 Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,

Biblia1776 20. Mutta ette niin Kristusta ole oppineet.

CPR1642 20. Mutta et te nijn Christusta ole oppenet:

UT1548 20. Mutta eipe te nin Christusta oppenet ole/ (Mutta eipä te niin Kristusta oppineet ole/)

Gr-East	20. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,	Text Receptus	20. υμεις δε ουχ ουτως εμαθετε τον χριστον 20. υmeis de ουch ουtos emathete ton christon
MLV19	20 But you° did not so learn the Christ;	KJV	20. But ye have not so learned Christ;
Dk1871	20. Men i have ikke saaledes lært Christus,	KXII	20. Men I hafven icke så lärt Christum;
PR1739	20. Agga teie ep olle Kristust mitte nenda öppinud;	LT	20. Bet jūs ne taip pažinote Kristų!
Luther1912	20. Ihr aber habt Christum nicht also gelernt,	Ostervald-Fr	20. Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris à connaître Christ;
RV'1862	20. Mas vosotros no habéis aprendido así a Cristo.	SVV1750	20 Doch gij hebt Christus alzo niet geleerd;
PL1881	20. Lecz wy nie takeście się nauczyli Chrystusa,	Karoli1908 Hu	20. Ti pedig nem így tanultátok a Krisztust;
RuSV1876	20 Но вы не так познали Христа;	БКуліш	20. Ви ж не так познали Христа:

FI33/38 21 jos muutoin olette hänestä kuulleet ja hänessä opetusta saaneet, niinkuin totuus on Jeesuksessa:

Biblia1776 21. Jos te muutoin hänestä kuulleet olette ja hänessä opetetut olette, niinkuin totuus Jesuksessa on,

UT1548 21. ios te mutoin henen cwlleet oletta/ ia henesse opetetudh olitta/ quinga Iesuses yxi toimelinen meno ombi. (jos te muutoin hänen kuulleet olette/ ja hänessä opetetut olitte/ kuinka Jesuksessa yksi toimellinen meno ompi.)

TKIS 21 jos muuten olette Hänestä kuulleet ja Hänessä opetusta saaneet, niin kuin totuus on Jeesuksessa,

CPR1642 21. Jos te muutoin hänest cuullet oletta ja hänes opetetut olitta cuinga toimellinen meno Jesuxes on.

Gr-East 21. εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 21. ειγε αυτον ηκουσατε και εν αυτω εδιδαχθητε καθως εστιν αληθεια εν τω ιησου 21. eige auton ekousate kai en auto edidachthete kathos estin aletheia en to iesou

MLV19 21 if you° actually heard him and were taught by him, as (the) truth is in Jesus;

KJV 21. If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

Dk1871 21. dersom I ellers have hørt om ham og ere oplærte i ham saaledes, som Sandheden er i Jesus:

KXII 21. Om I annars honom hört hafven, och uti honom lärde ären, huru ett rättsinnigt väsende är i Jesu.

PR1739 21. Sest teie ollete tedda kuulnud, ja temma läbbi öppetud otse nenda, kui tödde on Jesusse sees.

LT 21. Juk iš Jo girdėjote ir Jame išmokote,- nes tiesa yra Jėzuje,

Luther1912 21. so ihr anders von ihm gehört habt und in ihm belehrt, wie in Jesu ein rechtschaffenes Wesen ist.

Ostervald-Fr 21. Au moins, si vous l'avez écouté, et si, selon la vérité qui est en Jésus, vous avez été instruits en lui,

RV'1862 21. Si empero le habéis oido, y habéis sido por él enseñados, como la verdad es en Jesús,

SVV1750 21 Indien gij naar Hem gehoord hebt, en door Hem geleerd zijt, gelijk de waarheid in Jezus is;

PL1881 21. Jeźliście go tylko słuchali i o nim wyuczeni byli, jako jest (ta) prawda w Jezusie,

Karoli1908 Hu 21. Ha ugyan Őt megértettétek és Ő benne megtaníttattatok, úgy a mint az igazság a Jézusban:

RuSV1876 21 потому что вы слышали о Нем и в Нем научились, – таккак истина во Иисусе, –

БКуліш 21. коли ж бо чули Його і в Йому навчились, що істина в Ісусї,

FI33/38 22 että teidän tulee panna pois vanha ihmisenne, jonka mukaan te ennen vaelsitte ja joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,

TKIS 22 että *te olette panneet pois entisen vaelluksen mukaisen vanhan ihmisen, joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,

Biblia1776 22. Niin pankaat pois vanha ihminen, jonka kanssa te ennen vaelsitte, joka himoin kautta eksyksissä itsensä turmelee;

CPR1642 22. NIjn pangat tykönne pois se wanha ihminen jonga cansa te ennen waelsitta joca himoin cautta exyxis idzens turmele.

UT1548 22. Nin poispangata nyt teiden tyköenne se wanha Inhiminen ionga cansa te ennen waelsitta/ ioca himoin cautta exyxise itze'se turmelepi. (Niin poispankaatte nyt teidän tyköänne se wanha ihminen jonka kanssa te ennen waelsitte/ joka himoin kautta eksytyksissä itseänsä turmeleepi.)

Gr-East 22. ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,

Text Receptus 22. αποθεσθαι υμας κατα την προτεραν αναστροφην τον παλαιον ανθρωπον τον φθειρομενον κατα τας επιθυμιας της απατης 22. apothesthai υmas kata ten proteran anastrofen ton palaion anthropon ton ftheiromenon kata tas epithυmias tes apates

MLV19 22 to place away from yourselves the old man, according to (your°) former conduct, the one who is corrupted according to the lusts of deception;

Dk1871 22. at I skulle aflægge det gamle Menneske efter den forrige Omgængelse, som fordærves ved bedragelige Lyster;

PR1739 22. Et teie enneste peält peate ärraheitma endisse ello polest sedda wanna innimest, kedda rikkutakse pettusse himmude läbbi;

Luther1912 22. So legt nun von euch ab nach dem vorigen Wandel den alten Menschen, der durch Lüste im Irrtum sich verderbt.

RV'1862 22. A despojaros del hombre viejo, en cuanto a la pasada manera de vivir, el cual es corrompido conforme a los deseos

KJV 22. That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

KXII 22. Så lägger nu bort ifrån eder den gamla menniskan, der I förra med umgingen, hvilken genom lustar i villfarelse sig förderfvar;

LT 22. kad privalu atsižadėti senojo žmogaus ankstesnio gyvenimo būdo, žlugdančio apgaulingais geismais,

Ostervald-Fr 22. A vous dépouiller, pour ce qui est de votre conduite précédente, du vieil homme, qui se corrompt par les convoitises trompeuses;

SVV1750 22 Te weten dat gij zoudt afleggen, aangaande de vorige wandeling, den ouden mens, die verdorven wordt door

engañosos;

de begeerlijkheden der verleiding;

PL1881 22. To jest, żebyście złożyli według pierwszego obcowania starego człowieka, który się psuje przez pożądliwości oszukiwające;

Karoli1908 Hu 22. Hogy levetkezzétek ama régi élet szerint való ó embert, mely meg van romolva a csalárdság kívánságai miatt; [20†]

RuSV1876 22 отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях,

БКуліш 22. щоб відложити вам по першому життю давнього чоловіка, що тлїє в похотях лукавих,

FI33/38 23 ja uudistua mielenne hengeltä

TKIS 23 ja uudistutte mielenne hengessä,

Biblia1776 23. Mutta uudistakaat teitänne teidän mielenne hengessä,

CPR1642 23. Mutta udistacat teitän teidän mielennä Henges.

UT1548 23. Mutta wdhistacat teiten teiden mielen Henges/ (Mutta uudistakaat teitän teidän mielen Hengessä/)

Gr-East 23. ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν

Text Receptus 23. ανανεουσθαι δε τω πνευματι του νοος υμων 23. ananeousthai de to pneumati tou noos umon

MLV19 23 and to be young again in the spirit of your° mind,

KJV 23. And be renewed in the spirit of your mind;

Dk1871 23. men fornyes i Eders Sinds Aand

KXII 23. Och förnyer eder i edar sinnes anda;

PR1739 23. Agga et teie peate ueks sama omma mele waimus,

LT 23. atsinaujinti savo proto dvasioje

Luther1912 23. Erneuert euch aber im Geist eures Gemüts

Ostervald-Fr 23. A vous renouveler par l'Esprit dans votre entendement;

RV'1862 23. Y a renovaros en el espíritu de vuestro entendimiento,

SVV1750 23 En dat gij zoudt vernieuwd worden in den geest uws gemoeds,

PL1881 23. I odnowili się duchem umysłu waszego;

Karoli1908 Hu 23. Megújuljatok pedig a ti elméteknek lelke szerint, [21†]

RuSV1876 23 а обновиться духом ума вашего

БКуліш 23. а обновлятись духом ума вашого,

FI33/38 24 ja pukea päällenne uusi ihminen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.

TKIS 24 ja olette pukeutuneet uuteen ihmiseen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.

Biblia1776 24. Ja pukekaat päällenne uusi ihminen,

CPR1642 24. Ja pukecat päällen usi ihminen joca

joka Jumalan jälkeen luotu on, totisessa vahurskaudessa ja pyhyydessä.

UT1548 24. ia pukecat itzen sihen Wten Inhimiseen/ ioca Jumalan ielkin lootu on/ toimelises Wanhurskaudes ia Pyhydhes. (ja pukekaat itsenne siihen uuteen ihmiseen/ joka Jumalan jälkeen luotu on/ toimellisessa wanhurskaudessa ja pyhyydessä.)

Jumalan jälken luotu on toimellises wanhurscaudes ja pyhydes.

Gr-East 24. καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

Text Receptus 24. και ενδυσασθαι τον καινον ανθρωπον τον κατα θεον κτισθεντα εν δικαιοσυνη και οσιοτητι της αληθειας
24. kai endusasthai ton kainon anthropon ton kata theon ktisthenta en dikaiosune kai osioteti tes aletheias

MLV19 24 and to have clothed yourselves* with the new man, who was created according to God, in righteousness and holiness of the truth.

KJV 24. And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

Dk1871 24. og iføre det nye menneske, som er skabt efter Gud i Sandhedens Retfærdighed og

KXII 24. Och ikläder eder den nya menniskona, den efter Gud skapad är, i

Hellighed.

PR1739 24. Ja enneste peäle wotma sedda uut innimest, kes Jummala sarnatseks on lodud tössise öigusse ja pühhitsusse sees.

Luther1912 24. und ziehet den neuen Menschen an, der nach Gott geschaffen ist in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit.

RV'1862 24. Y vestiros del hombre nuevo, que es creado conforme a Dios en justicia, y en santidad verdadera.

PL1881 24. I oblekli się w onego nowego człowieka, który według Boga stworzony jest w sprawiedliwości i w świętobliwości prawdy.

RuSV1876 24 и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины.

sannskyldiga rättfärdighet och helighet.

LT 24. ir apsirengti nauju žmogumi, sutvertu pagal Dievą teisume ir tiesos šventume.

Ostervald-Fr 24. Et à vous revêtir du nouvel homme, créé à l'image de Dieu, dans la justice et la sainteté de la vérité.

SVV1750 24 En den nieuwen mens aandoen, die naar God geschapen is in ware rechtvaardigheid en heiligheid.

Karoli1908 Hu 24. És felöltözzétek amaz új embert, mely Isten szerint teremtetett igazságban és valóságos szentségben. [22†]

БКуліш 24. та й одягнутись у нового чоловіка, створеного по Богу в праведности і сьвятости правди.

FI33/38 25 Pankaa sentähden pois valhe ja puhukaa totta, kukin lähimmäisensä kanssa, sillä me olemme toinen toisemme jäseniä.

TKIS 25 Sen vuoksi, koska olette panneet pois valheen,* puhukaa totta kukin lähimmäisensä kanssa, sillä olemme toistemme jäseniä.

Biblia1776 25. Sentähden pankaat pois valhe, ja puhukaan jokainen lähimmäisensä kanssa totuutta; sillä me olemme jäsenet keskenämme.

CPR1642 25. Sentähden pangat pois walhe ja puhucan jocainen lähimmäisens cansa totuutta sillä me olemma jäsenet keskenäm.

UT1548 25. Senteden poispangat Walhet/ ia puhucan iocainen totudhen Lehimeisens cansa/ senwoxi ette me olema keskenen Jäsenet. (Sentähden poispankaat walheet/ ja puhukaan jokainen totuuden lähimmäisensä kanssa/ sencwuoksi että me olemme keskenään jäsenet.)

Gr-East 25. Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

Text Receptus 25. διο αποθεμενοι το ψευδος λαλειτε αληθειαν εκαστος μετα του πλησιον αυτου οτι εσμεν αλληλων μελη 25. dio apothemenoi to pseudos laleite aletheian ekastos meta tou plesion autou oti esmen allelon mele

MLV19 25 Hence, placing (all) the lying away from yourselves, speak°, each (one the) truth with his neighbor, because we are members of one another.

KJV 25. Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.

Dk1871 25. Derfor aflægger Løgn og taler Sandhed, hver med sin næste, efterdi vi ere hverandres Lemmer.

KXII 25. Derföre, lägger bort lögnen, och taler sanningen, hvar och en med sin nästa; efter vi ärom inbördes lemmar.

PR1739 25. Sepärrast jätke mahha wallet , ja räkige töt, iggaüks omma liggimessega, sest et meie olleme teine teise ¤ liikmed.

LT 25. Tad, atmetę melą, ‘‘kiekvienas tekalba tiesą savo artimui’’, nes esame vieni kitų nariai.

Luther1912 25. Darum leget die Lüge ab und redet die Wahrheit, ein jeglicher mit seinem Nächsten, sintemal wir untereinander Glieder sind.

Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi, ayant dépouillé le mensonge, que chacun parle selon la vérité à son prochain, car nous sommes membres les uns des autres.

RV'1862 25. Por lo cual, dejando la mentira, hablád verdad cada uno con su prójimo; porque somos miembros los unos de los otros.

SVV1750 25 Daarom legt af de leugen, en spreekt de waarheid, een iegelijk met zijn naaste; want wij zijn elkanders leden.

PL1881 25. Przetoż złożywszy kłamstwo mówcie

Karoli1908 Hu 25. Azért levetvén a hazugságot,

prawdę, każdy z bliźnim swoim; boście członkami jedni drugich.

szóljatok igazságot, kiki az ő felebarátjával: mert egymásnak tagjai vagyunk. [23†]

RuSV1876 25 Посему, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу.

БКуліш 25. Тим же, відкинувши лож, говоріть правду кожен до ближнього свого; бо ми один одному члени.

FI33/38 26 Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Älkää antako auringon laskea vihanne yli,

TKIS 26 Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Aurinko älköön laskeko vihanne yli,

Biblia1776 26. Vihastukaat ja älkäät syntiä tehkö, älkäät antako auringon laskea ylitse teidän vihanne,

CPR1642 26. Wihastucat ja älkät syndiä tehkö: älkät andaco Auringon laske ylidze teidän wihan:

UT1548 26. Wihastucat/ ia elke synditechkö. Elket andaco Auringon laske teiden wihan ylitze/ (Wihastukaat/ ja älkää synti tehkö. Älkäät antako auringon laske teidän wihan ylitse/)

Gr-East 26. ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,

Text Receptus 26. οργιζεσθε και μη αμαρτανετε ο ηλιος μη επιδυετω επι τω παροργισμω υμων 26. orgizesthe kai me amartanete o elios me epidueto epi to parorgismo

υmon

MLV19 26 ‘Be° angry and do° not sin.’ {Psa 4:4} Do not let the sun set upon your° anger,

KJV 26. Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

Dk1871 26. Blive I vrede, da synder ikke; Solen gaae ikke ned over Eders Fortørnelse;

KXII 26. Vredgens och synder icke; låter icke solena gå ned öfver edra vrede.

PR1739 26. Olge wihhased, agga ärge tehke mitte patto.

LT 26. ‘‘Rūstaukite ir nenusidėkite‘‘. Tegul saulė nenusileidžia ant jūsų rūstybės!

Luther1912 26. Zürnet, und sündiget nicht; lasset die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen.

Ostervald-Fr 26. Si vous vous mettez en colère, ne péchez point; que le soleil ne se couche point sur votre colère;

RV'1862 26. Airáos, y no pequéis: no se ponga el sol sobre vuestro enojo;

SVV1750 26 Wordt toornig, en zondigt niet; de zon ga niet onder over uw toornigheid;

PL1881 26. Gniewajcie się, a nie grzeszcie; słoóce niech nie zachodzi na rozgniewanie wasze.

Karoli1908 Hu 26. Ám haragudjatok, de ne vétkezzetek: a nap le ne menjen a ti haragotokon; [24†]

RuSV1876 26 Гневаясь, не согрешайте: солнце да не

БКуліш 26. Гнївайтесь та й не грішіть: нехай

зайдет во гневе вашем;

сонце не зайде у гнїві вашому.

FI33/38 27 Älkääkä antako perkeleelle sijaa.

Biblia1776 27. Älkäät antako laittajalle siaa.

UT1548 27. Elket andaco Laittaijalle sia. (Älkäät antako laittajalle sijaa.)

TKIS 27 älkääkä antako paholaiselle sijaa.

CPR1642 27. Älkät andaco laittajalle sia.

Gr-East 27. μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

Text Receptus 27. μητε διδοτε τοπον τω διαβολω 27. mete didote topon to diaβolo

MLV19 27 nor give° a chance to the devil.

KJV 27. Neither give place to the devil.

Dk1871 27. giver ikke heller Djævelen Rum!

KXII 27. Gifver ock icke lastarenom rum.

PR1739 27. Ärge laske päwa loja miñna omã wihhastamisse ülle, ja ärge andke maad kurratile.

LT 27. Ir neduokite vietos velniui.

Luther1912 27. Gebet auch nicht Raum dem Lästerer.

RV'1862 27. Ni deis lugar al diablo.

Ostervald-Fr 27. Et ne donnez point accès au diable.

SVV1750 27 En geeft den duivel geen plaats.

PL1881 27. Nie dawajcie miejsca dyjabłu.

RuSV1876 27 и не давайте места диаволу.

FI33/38 28 Joka on varastanut, älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä hyvää on, että hänellä olisi, mitä antaa tarvitsevalle.

Biblia1776 28. Joka varastanut on, älkään silleen varastako, vaan paremmin tehkään työtä ja toimittakaan käsillänsä jotakin hyvää, että hänellä olis tarvitsevalle jakamista.

UT1548 28. Joca warastanut on/ elken sillen warghastaco/ Waan paraman techken töte/ ia matkan saattacan käsillens iotakin hyue/ Sen päle ette henelle olis iacamista Taruitzeuan cansa. (Joka warastanut on/ älkään silleen warastako/ Waan paremmin tehkään työtä/ ja matkaan saattakaan käsillänsä jotakin hywää/ Sen päälle että hänellä olisi jakamista tarwitsewan

Karoli1908 Hu 27. Se pedig az ördögnek ne adjatok helyet. [25†]

БКуліш 27. Анї давайте місця дияволу.

TKIS 28 Joka on varastanut älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä on hyvää, jotta hänellä olisi antaa sille, joka on puutteessa.

CPR1642 28. Joca warastanut on älkän sillen warastaco waan paremmin tehkän työtä ja toimittacan käsilläns jotakin hywä että hänellä olis tarwidzewalle jacamist.

kanssa.)

Gr-East 28. ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.

Text Receptus 28. ο κλεπτων μηκετι κλεπτετω μαλλον δε κοπιατω εργαζομενος το αγαθον ταις χερσιν ινα εχη μεταδιδοναι τω χρειαν εχοντι 28. o klepton meketi klepteto mallon de kopiato ergazomenos to agathon tais chersin ina eche metadidonai to chreian echonti

MLV19 28 Let the one who steals, steal no longer, but rather let him labor, working (at what is) the good thing with (his) hands, in order that he may have (something) to give to the one who has need.

KJV 28. Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

Dk1871 28. Den, som stjal, stjæle ikke fremdeles med arbeide hellere og gjøre noget Godt med Hænderne, paa det han kan have at meddele dem, som have behov.

KXII 28. Den der stulit hafver, han stjäle icke mer; utan heldre arbete med sina händer det godt är; på det han något skall hafva dela med den som nödtorftig är.

PR1739 28. Kes warrastanud on, se ärgo

LT 28. Kas vogdavo, tegu daugiau

warrastago mitte ennam, waid tehko enneminne tööd, ja saatko kättega head, et temmal olleks sellele jaggada, kennel tarwis on.)

nebevagia, bet dirba, darydamas savo rankomis gerus darbus, kad turėtų iš ko padėti stokojančiam.

Luther1912 28. Wer gestohlen hat der stehle nicht mehr, sondern arbeite und schaffe mit den Händen etwas Gutes, auf daß er habe, zu geben dem Dürftigen.

Ostervald-Fr 28. Que celui qui dérobait ne dérobe plus; mais qu'il travaille plutôt de ses mains à quelque chose de bon, afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin.

RV'1862 28. El que hurtaba, no hurte más; ántes trabaje, obrando con sus manos lo que es bueno, para que tenga de qué dar al que padeciere necesidad.

SVV1750 28 Die gestolen heeft, stele niet meer, maar arbeide liever, werkende dat goed is met de handen, opdat hij hebbe mede te delen dengene, die nood heeft.

PL1881 28. Kto kradł, niech więcej nie kradnie, ale raczej niech pracuje, robiąc rękoma, co jest dobrego, aby miał skąd udzielać potrzebującemu.

Karoli1908 Hu 28. A ki oroz vala, többé ne orozzon; hanem inkább munkálkodjék, cselekedvén az ő kezeivel azt, a mi jó, hogy legyen mit adnia a szűkölködőnek. [26†]

RuSV1876 28 Кто крал, вперед не крадн, а лучше трудись, делая своими руками полезное,

БКуліш 28. Хто крав, більш не крадь, а лучче працюй, роблячи руками своїми

чтобы было из чего уделять нуждающемуся.

добре, щоб мав що подати тому, хто в нуждї.

FI33/38 29 Mikään rietas puhe älköön suustanne lähtekö, vaan ainoastaan sellainen, mikä on rakentavaista ja tarpeellista ja on mieluista niille, jotka kuulevat.

TKIS 29 Mikään rietas puhe älköön suustanne lähtekö, vaan sellainen, mikä on hyvää tarpeelliseksi rakennukseksi, jotta se tarjoaisi armoa niille, jotka kuulevat.

Biblia1776 29. Älköön yksikään rietas puhe teidän suustanne lähtekö, vaan mitä sovelias on parannuksen tarpeeksi, että se kelvollinen kuulla olis.

CPR1642 29. Älkät riettaisita puheita puhuco waan mitä tarpellinen on parannuxexi jos nijn tarwitan että se kelwollinen cuulla olis.

UT1548 29. Elket andaco wloskieudä teiden Suustan retalisi Puheita/ waan mite tarpelinen on paranoxexi iohonga site taruitan/ ette se auwlinen olis cwlta. (Älkäät antako uloskäydä teidän suustan rietallisia puheita/ waan mitä tarpeellinen on parannukseksi johonka sitä tarwitaan/ että se awullinen olisi kuulla.)

Gr-East 29. πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ᾽ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα

Text Receptus 29. πας λογος σαπρος εκ του στοματος υμων μη εκπορευεσθω αλλ ει τις αγαθος προς οικοδομην της χρειας ινα

δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσι.

δω χαριν τοις ακουουσιν 29. pas logos sapros ek του stomatos υmon me ekporeυestho all ei tis agathos pros oikodomen tes chreias ina do charin tois akoυoυsin

MLV19 29 Do not let any rotten speech travel from your° mouth. But if something is good for the building up of a need, (do this) in order that it may give a favor to those who are hearing.

KJV 29. Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

Dk1871 29. Ingen raadden Snak udgaae af Eders Mund, men saadan Tale, som er god til fornøden Opbyggelse, at den kan skaffe dem Naade, som høre derpaa;

KXII 29. Intet ohöfviskt tal gånge utaf edar mun; utan det nyttigt är till förbättring, der det behöfves; att det må dem, som det höra, till tacka vara.

PR1739 29. Ärge laske ei ühtegi nurjatumat sanna ommast suust wäljaminna, kuid se, mis hea on parrandamisseks, kui tarwis on, et se armo annab neile, kes sedda kuulwad.

LT 29. Joks bjaurus žodis teneišeina iš jūsų lūpų; bet tik tai, kas gera, kas tinka ugdymui ir suteikia malonę klausytojams.

Luther1912 29. Lasset kein faul Geschwätz aus eurem Munde gehen, sondern was nützlich zur Besserung ist, wo es not tut, daß es holdselig sei zu hören.

RV'1862 29. Ninguna palabra podrida salga de vuestra boca; sino ántes la que es buena, para edificación, para que dé gracia a los oyentes.

PL1881 29. Żadna mowa plugawa niech z ust waszych nie pochodzi; ale jeźli która jest dobra ku potrzebnemu zbudowaniu, aby była przyjemna słuchającym.

RuSV1876 29 Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставлялоблагодать слушающим.

FI33/38 30 Älkääkä saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, joka on teille annettu sinetiksi lunastuksen päivään

Ostervald-Fr 29. Qu'il ne sorte de votre bouche aucune mauvaise parole; mais que vos paroles soient propres à édifier utilement, et qu'elles fassent du bien à ceux qui les entendent.

SVV1750 29 Geen vuile rede ga uit uw mond, maar zo er enige goede rede is tot nuttige stichting, opdat zij genade geve dien, die dezelve horen.

Karoli1908 Hu 29. Semmi rothadt beszéd a ti szátokból ki ne származzék, hanem csak a mely hasznos a szükséges építésre, hogy áldásos legyen a hallgatóknak. [27†]

БКуліш 29. Всяке гниле слово нехай не виходить з уст ваших, а тільки таке, що годить ся на збудуваннє віри, щоб подало благодать тим, хто чує.

TKIS 30 Älkää saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, jolla teidät on sinetöity lunastuksen päivää varten.

saakka.

Biblia1776 30. Ja älkäät Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako, jossa te lunastuksen päivään asti kiinnitetyt olette.

CPR1642 30. Ja älkät Jumalan Pyhä Henge murhellisexi saattaco jolla te lunastuxen päiwän asti kijnnitetyt oletta.

UT1548 30. Ja elkette site Jumala' Pyhe Henge murehelisexi saattaco/ iolla te insiglatud oletta/ lunastoxen peiuehen asti. (Ja älkäätte sitä Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako/ jolla te insiglatut (kiinnitetyt) oletta/ lunastuksen päiwään asti.)

Gr-East 30. καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

Text Receptus 30. και μη λυπειτε το πνευμα το αγιον του θεου εν ω εσφραγισθητε εις ημεραν απολυτρωσεως 30. kai me lupeite to pneuma to agion tou theou en o esfragisthete eis emeran apolutroseos

MLV19 30 And do° not make the Holy Spirit of God sorrowful, in whom you° were sealed to the day of redemption.

KJV 30. And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

Dk1871 30. og bedrøver ikke Guds hellige Aand, med hvilken I ere beseglede til Forløsningens Dag.

KXII 30. Och bedröfver icke Guds Helga Anda, der I med beseglade ären till förlossningenes dag.

PR1739 30. Ja ärge kurwastage mitte Jummala pühha Waimo, kellega teie otsego pitseriga ollete kinnitud ärralunnastamisse päwani.

LT 30. Ir neliūdinkite Šventosios Dievo Dvasios, kuria esate užantspauduoti atpirkimo dienai.

Luther1912 30. Und betrübet nicht den heiligen Geist Gottes, mit dem ihr versiegelt seid auf den Tag der Erlösung.

Ostervald-Fr 30. Et ne contristez point le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.

RV'1862 30. Y no contristéis al Espíritu Santo de Dios, por el cual estáis sellados para el día de la redención.

SVV1750 30 En bedroeft den Heiligen Geest Gods niet, door Welken gij verzegeld zijt tot den dag der verlossing.

PL1881 30. A nie zasmucajcie Ducha Świętego Bożego, którym zapieczętowani jesteście na dzieó odkupienia.

Karoli1908 Hu 30. És meg ne szomorítsátok az Istennek ama Szent Lelkét, a ki által megpecsételtettetek a teljes váltságnak napjára. [28†]

RuSV1876 30 И не оскорбляйте Святаго Духа Божия, Которым вызапечатлены в день

БКуліш 30. І не засмучуйте Духа сьвятого Божого, котрим ви запечатані в день

искупления.

викупу.

FI33/38 31 Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus, kaikki pahuus olkoon kaukana teistä.

TKIS 31 Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus olkoon teistä poissa, ynnä kaikki pahuus.

Biblia1776 31. Kaikki haikeus, ja närkästys, ja viha, ja huuto, ja sadatus olkoon kaukana teistä kaiken pahuuden kanssa.

CPR1642 31. Caicki picaisus ja julmuus ja wiha ja huuto ja sadatus olcon caucana teistä caiken pahuden cansa.

UT1548 31. Caiki catkerus ia Hirmous/ ia wiha/ ia hwto/ ia sadhattus olcohon caucana teiste/ ynne caiken pahudhen cansa. (Kaikki katkeruus ja hirmuus/ ja wiha/ ja huuto/ ja sadatus olkohon kaukana teistä/ ynnä kaiken pahuuden kanssa.)

Gr-East 31. πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ’ ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

Text Receptus 31. πασα πικρια και θυμος και οργη και κραυγη και βλασφημια αρθητω αφ υμων συν παση κακια 31. pasa pikria kai thυmos kai orge kai kraυge kai βlasfemia artheto af υmon sυn pase kakia

MLV19 31 Let all bitterness and fury and anger and

KJV 31. Let all bitterness, and wrath, and

outcrying and blasphemy, together with all malice, be taken away from you°;

anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

Dk1871 31. Al Bitterhed og Hidsighed og Vrede og Skrigen og Bespottelse blive fra Eder med al Ondskab.

KXII 31. All bitterhet och grymhet, och vrede, och rop, och hädelse vare långt ifrån eder, samt med alla ondsko.

PR1739 31. Keik wihhastus ja tulline wihha, ja wihha, ja kärrin, ja teotaminne sago kaugel teitest ärra keige kurjussega;

LT 31. Tebūna toli nuo jūsų visoks kartėlis, piktumas, rūstybė, riksmai ir keiksmai su visomis piktybėmis.

Luther1912 31. Alle Bitterkeit und Grimm und Zorn und Geschrei und Lästerung sei ferne von euch samt aller Bosheit.

Ostervald-Fr 31. Que toute amertume, toute animosité, toute colère, toute crierie, toute médisance soient bannies du milieu de vous, ainsi que toute méchanceté.

RV'1862 31. Toda amargura, y enojo, e ira, y gritería, y maledicencia sea quitada de entre vosotros, y toda malicia.

SVV1750 31 Alle bitterheid, en toornigheid, en gramschap, en geroep, en lastering zij van u geweerd, met alle boosheid;

PL1881 31. Wszelka gorzkość i zapalczywość, i gniew, i wrzask, i bluźnierstwo, niech będzie odjęte od was, ze wszelaką złością;

Karoli1908 Hu 31. Minden mérgesség és fölgerjedés és harag és lárma és káromkodás kivettessék közületek minden

gonoszsággal együtt; [29†]

RuSV1876 31 Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас;

БКуліш 31. Усяка гіркість, і гнїв, і ярость, і крик, і лайка нехай зникне од вас із усїм лихим.

FI33/38 32 Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämisiä, anteeksiantavaisia toinen toisellenne, niinkuin Jumalakin on Kristuksessa teille anteeksi antanut.

TKIS 32 Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämisiä, antakaa anteeksi toisillenne niin kuin Jumalakin on Kristuksessa teille anteeksi antanut.

Biblia1776 32. Mutta olkaat keskenänne ystävälliset ja laupiaat, ja anteeksi antakaat toinen toisellenne niinkuin Jumala teillekin Kristuksen kautta anteeksi antanut on.

CPR1642 32. Mutta olcat toinen toisellenne ystäwäliset ja laupiat ja andexi andacat toinen toisellen nijncuin Jumala teillekin Christuxen cautta andexi andanut on.

UT1548 32. Mutta olcatta keskenen toinen toisens cochtan ysteuelliset/ laupiat/ ia andexiandacat toinen toisensa/ Ninquin mös Jumala teille andexiandanut on Christusen cautta. (Mutta olkaatte keskenään toinen toisensa kohtaan ystäwälliset/ laupiaat/ ja anteeksiantakaat toinen toisensa/ Niinkuin myös Jumala

teille anteeksiantanut on Kristuksen kautta.)

Gr-East 32. γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

Text Receptus 32. γινεσθε δε εις αλληλους χρηστοι ευσπλαγχνοι χαριζομενοι εαυτοις καθως και ο θεος εν χριστω εχαρισατο υμιν 32. ginesthe de eis allelous chrestoi eusplagchnoi charizomenoi eautois kathos kai o theos en christo echarisato umin

MLV19 32 and become° kind to one another, affectionate, forgiving* (others) in yourselves, just-as God also forgave* us in Christ.

KJV 32. And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

Dk1871 32. Men værer velvillige mod hverandre, barmhjertige, tilgivende hverandre, ligesom og Gud har tilgivet Eder i Christus.

KXII 32. Men varer inbördes till hvarannan vänlige, godhjertige; och förlåter den ene dem andra, såsom ock Gud genom Christum hafver förlåtit eder.

PR1739 32. Agga olge teine teise wasto helded,

LT 32. Būkite malonūs, gailestingi, atlaidūs

süddamest halledad, ja andke teine teisele andeks, nenda kui ka Jummal Kristusse sees teile on andeks annud.

Luther1912 32. Seid aber untereinander freundlich, herzlich und vergebet einer dem andern, gleichwie Gott euch auch vergeben hat in Christo.

RV'1862 32. Mas sed los unos con los otros benignos, compasivos, perdonándoos los unos a los otros, como también Dios os perdonó en Cristo.

PL1881 32. A bądźcie jedni przeciwko drugim dobrotliwi, miłosierni, odpuszczając sobie, jako wam Bóg w Chrystusie odpuścił.

RuSV1876 32 но будьте друг ко другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас.

vieni kitiems, kaip ir Dievas Kristuje atleido jums.

Ostervald-Fr 32. Mais soyez, les uns envers les autres, bons, miséricordieux, vous pardonnant les uns aux autres, comme Dieu vous a aussi pardonné en Christ.

SVV1750 32 Maar zijt jegens elkander goedertieren, barmhartig, vergevende elkander, gelijkerwijs ook God in Christus ulieden vergeven heeft.

Karoli1908 Hu 32. Legyetek pedig egymáshoz jóságosak, irgalmasok, megengedvén egymásnak, miképen az Isten is a Krisztusban megengedett néktek. [30†]

БКуліш 32. Бувайте ж один до одного добрі, милосерні, прощаючи один одному, яко ж і Бог у Христї простив вам.

5 luku

Apostoli käskee efesolaisia vaeltamaan rakkaudessa 1, 2, välttämään kaikkia paheita 3 – 5, pysymään erillään pimeyden töistä ja nuhtelemaan niistä 6 – 14 sekä ottamaan vaarin vaelluksestaan 15 – 21 Vaimojen tulee olla miehilleen alamaisia Herrassa 22 – 24, ja miesten tulee rakastaa vaimojaan, niin kuin Kristus rakastaa seurakuntaa 25 – 33.

FI33/38 1 Olkaa siis Jumalan seuraajia, niinkuin rakkaat lapset,

Biblia1776 1. Niin olkaat siis Jumalan seuraajat, niinkuin rakkaat lapset,

UT1548 1. NIn olcat nyt Jumalan Tauoittaiat/ ninquin rackat Lapset/ (Niin olkaat nyt Jumalan tawoittajat/ niinkuin rakkaat lapset/)

TKIS 1 Olkaa siis Jumalan seuraajia niin kuin rakkaat lapset

CPR1642 1. NIjn olcat sijs Jumalan seurajat nijncuin rackat lapset.

Gr-East 1. Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά,

Text Receptus 1. γινεσθε ουν μιμηται του θεου ως τεκνα αγαπητα 1. ginesthe oun mimetai tou theou os tekna agapeta

MLV19 1 Therefore become° imitators of God, as beloved children,

Dk1871 1. Værer derfor Guds Efterfølgere som elskelige Børn,

PR1739 1. Siis olge nüüd Jummala järrelkäiad, kui armad lapsed,

Luther1912 1. So seid nun Gottes Nachfolger als die lieben Kinder

RV'1862 1. ASÍ pues sed imitadores de Dios, como hijos amados;

PL1881 1. Bądźcież tedy naśladowcami Bożymi, jako dzieci miłe;

RuSV1876 1 Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные,

FI33/38 2 ja vaeltakaa rakkaudessa, niinkuin

KJV 1. Be ye therefore followers of God, as dear children;

KXII 1. Så varer nu Guds efterföljare, såsom älskelige barn.

LT 1. Taigi būkite Dievo sekėjai, kaip mylimi vaikai,

Ostervald-Fr 1. Soyez donc les imitateurs de Dieu, comme des enfants bien-aimés;

SVV1750 1 Zijt dan navolgers Gods, als geliefde kinderen;

Karoli1908 Hu 1. Legyetek annakokáért követői az Istennek, mint szeretett gyermekek: [1†]

БКуліш 1. Оце ж будьте послїдувателями Божими, як любі дїти,

TKIS 2 ja vaeltakaa rakkaudessa niin kuin

Kristuskin rakasti teitä ja antoi itsensä meidän edestämme lahjaksi ja uhriksi, Jumalalle "suloiseksi tuoksuksi".

Biblia1776 2. Ja vaeltakaat rakkaudessa, niinkuin myös Kristus meitä rakasti ja antoi itsensä ulos meidän edestämme lahjaksi, uhriksi ja Jumalalle makiaksi hajuksi.

UT1548 2. ia waeldacat rackaudhesa/ samalmoto quin Christus meite racasti/ ia itze hene's wlosandoi meiden edesten/ Lahiaxi ia Uffrixi/ Jumalalle makiaxi haijuxi. (ja waeltakaat rakkaudessa/ samalla muotoa kuin Kristus meitä rakasti/ ja itse hänens ulos antoi meidän edestän/ Lahjaksi ja uhriksi/ Jumalalle makiaksi hajuksi.)

Gr-East 2. καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.

Kristuskin rakasti meitä ja antoi itsensä meidän puolestamme lahjana ja uhrina, Jumalalle suloiseksi tuoksuksi.

CPR1642 2. Ja waeldacat rackaudes: nijncuin Christus meitä racasti ja ulosandoi hänens meidän edestäm lahjaxi uhrixi ja Jumalalle makiaxi hajuxi.

Text Receptus 2. και περιπατειτε εν αγαπη καθως και ο χριστος ηγαπησεν ημας και παρεδωκεν εαυτον υπερ ημων προσφοραν και θυσιαν τω θεω εις οσμην ευωδιας 2. kai peripateite en agape kathos kai o christos egapesen emas kai paredoken eauton υper emon

prosforan kai thυsian to theo eis osmen eυodias

MLV19 2 and walk° in love*, just-as the Christ also loved* us and gave himself up on our behalf (as) an offering and a sacrifice to God *for an aroma of a sweet-fragrance.

KJV 2. And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

Dk1871 2. og omgaaes i Kjærlighed, ligesom og Christus elskede os og gav sig selv han for os til en gave, at Slagtoffer, Gud til en Velbehagelig Lugt.

KXII 2. Och vandrer i kärlekenom, såsom ock Christus hafver älskat oss, och utgifvit sig sjelf för oss till gåfvo och offer, Gudi till en söt lukt.

PR1739 2. Ja käige armastusse sees, nenda kui ka Kristus meid on armastanud, ja on isseennast meie eest ärraannud anniks ja ohwriks, Jummalele maggusaks haisuks;

LT 2. ir gyvenkite mylėdami, kaip ir Kristus pamilo mus ir atidavė už mus save kaip atnašą ir kvapią auką Dievui.

Luther1912 2. und wandelt in der Liebe, gleichwie Christus uns hat geliebt und sich selbst dargegeben für uns als Gabe und Opfer, Gott zu einem süßen Geruch.

Ostervald-Fr 2. Et marchez dans la charité, comme le Christ qui nous a aimés, et s'est offert lui-même à Dieu pour nous en oblation et en victime d'agréable odeur.

RV'1862 2. Y andád en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros por ofrenda y sacrificio a Dios de olor suave.

SVV1750 2 En wandelt in de liefde, gelijkerwijs ook Christus ons liefgehad heeft, en Zichzelven voor ons heeft overgegeven tot een offerande en een slachtoffer, Gode tot een welriekenden reuk.

PL1881 2. A chodźcie w miłości, jako i Chrystus umiłował nas i wydał samego siebie na ofiarę i na zabicie Bogu ku wdzięcznej wonności.

Karoli1908 Hu 2. És járjatok szeretetben, miképen a Krisztus is szeretett minket, és adta Önmagát miérettünk ajándékul és áldozatul az Istennek, kedves jó illatul. [2†]

RuSV1876 2 и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное.

БКуліш 2. і ходїть у любові, яко ж і Христос улюбив нас і оддав себе за нас на жертву і на посьвят Богу, у солодкі пахощі.

FI33/38 3 Mutta haureutta ja minkäänlaista saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako teidän keskuudessanne — niinkuin pyhien sopii —

TKIS 3 Mutta haureutta ja mitään saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako keskellänne — niin kuin pyhien sopii —

Biblia1776 3. Mutta huoruutta ja kaikkea riettautta eli ahneutta älkäät antako teidän seassanne

CPR1642 3. Mutta huorutta ja caicke riettautta eli ahneutta älkät andaco teidän seasan

mainitakaan, niinkuin pyhäin sopii,

UT1548 3. Mutta Hoorutta ia caiki Riettautta/ eli Ahneutta/ elket andaco ensingen teiden seasan mainitta/ ninquin Pyhein tulepi. (Mutta huoruutta ja kaikki riettautta/ eli ahneutta/ älkäät antako ensinkään teidän seassan mainita/ niinkuin pyhäin tuleepi.)

ensingän mainita nijncuin pyhäin sopi.

Gr-East 3. πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,

Text Receptus 3. πορνεια δε και πασα ακαθαρσια η πλεονεξια μηδε ονομαζεσθω εν υμιν καθως πρεπει αγιοις 3. porneia de kai pasa akatharsia e pleoneksia mede onomazestho en υmin kathos prepei agiois

MLV19 3 But do not let fornication and all uncleanness or greed even be named among you°, as is suitable to holy-ones;

KJV 3. But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

Dk1871 3. Men Horeri og al ureenhed eller Gjerrighed nævnes end ikke iblandt Eder, som det sømmer de Hellige,

KXII 3. Boleri och all slemhet, eller girighet låter ibland eder icke ens nämnda varda, såsom helgon tillhörer;

PR1739 3. Agga horajaht ja keik rojastus ehk ahnus olgo nimmetamatta teie seas, nenda kui pühhadele sünnib,

Luther1912 3. Hurerei aber und alle Unreinigkeit oder Geiz lasset nicht von euch gesagt werden, wie den Heiligen zusteht,

RV'1862 3. Mas la fornicación y toda inmundicia, o avaricia, ni aun se miente entre vosotros, como conviene a santos:

PL1881 3. A wszeteczeóstwo i wszelka nieczystość albo łakomstwo niechaj nie będzie ani mianowane między wami, jako przystoi na świętych.

RuSV1876 3 А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым.

LT 3. Todėl ištvirkavimas, visoks netyrumas ar godumas tenebūna net minimi pas jus, kaip pridera šventiesiems;

Ostervald-Fr 3. Que ni la fornication, ni aucune impureté, ni l'avarice, ne soient même nommées parmi vous, comme il convient à des saints;

SVV1750 3 Maar hoererij en alle onreinigheid, of gierigheid, laat ook onder u niet genoemd worden, gelijkerwijs het den heiligen betaamt,

Karoli1908 Hu 3. Paráznaság pedig és akármely tisztátalanság vagy fösvénység ne is neveztessék ti közöttetek, a mint szentekhez illik; [3†]

БКуліш 3. Блуд же і всяка нечистота або зажерливість нехай і не згадуєть ся між вами, як подобає сьвятим,

FI33/38 4 Älköön myös rivoutta tai tyhmää lorua tai ilvehtimistä, jotka ovat sopimattomia, vaan paremmin kiitosta.

TKIS 4 älköön myös rivoutta ja* tyhmää lorua tai ilveilyä, jotka eivät ole sopivia, vaan ennemmin kiitosta.

Biblia1776 4. Ja häpiällisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituksia, jotka ei mihinkään kelpaa, vaan paremmin kiitossanoja.

CPR1642 4. Ja häpiälisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituxia jotca ei mihingän kelpa waan parammin kijtossanoja:

UT1548 4. Ja häpieliset sanat/ ia Hullutpuhet eli Jarituxet iotca eiuet mihingen kelpa/ Waan paramin Kijtossana. (Ja häpeälliset sanat/ ja hullut puheet eli jaaritukset jotka eiwät mihinkään kelpaa/ waan paremmin kiitossana.)

Gr-East 4. καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

Text Receptus 4. και αισχροτης και μωρολογια η ευτραπελια τα ουκ ανηκοντα αλλα μαλλον ευχαριστια 4. kai aischrotes kai morologia e eutrapelia ta ouk anekonta alla mallon eucharistia

MLV19 4 and (do not let) obscenity, and foolish-talk or petty jesting, which are not proper, but rather thanksgiving.

KJV 4. Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

Dk1871 4. og ublu Væsen og gjekkelig Snak eller letfærdig Skjemt, som alt er utilbørligt, men hellere Taksigelse.

PR1739 4. Ja häbbematta tö, ja jölle könne, ehk naljaheitminne, mis ei sünni, waid enneminne tännamist olgo teie seas.

Luther1912 4. auch nicht schandbare Worte und Narrenteidinge oder Scherze, welche euch nicht ziemen, sondern vielmehr Danksagung.

RV'1862 4. Ni palabras torpes, ni insensatas, ni truhanerías, que no convienen; sino ántes hacimientos de gracias.

PL1881 4. Także sprośność i błazeóskie mowy, i żarty, które nie przystoją, ale raczej dziękowanie.

RuSV1876 4 Также сквернословие и пустословие и

KXII 4. Och slem ord, eller gäckeri, eller skämt som icke höfves; utan heldre tacksägelse.

LT 4. taip pat nešvankumas, kvaila šneka ar juokų krėtimas jums netinka, verčiau tebūna dėkojimas.

Ostervald-Fr 4. Ni aucune parole déshonnête, ni bouffonnerie, ni plaisanterie, qui sont des choses malséantes; mais qu'on y entende plutôt des actions de grâces.

SVV1750 4 Noch oneerbaarheid, noch zot geklap, of gekkernij, welke niet betamen; maar veelmeer dankzegging.

Karoli1908 Hu 4. Sem undokság, vagy bolond beszéd, vagy trágárság, melyek nem illenek: hanem inkább hálaadás. [4†]

БКуліш 4. нї безсором і дурні слова, або жарти

смехотворство не приличны вам , а, напротив, благодарение;

і неподобиє; а лучче дякуваннє.

FI33/38 5 Sillä sen te tiedätte ja tunnette, ettei yhdelläkään haureellisella eikä saastaisella eikä ahneella — sillä hän on epäjumalanpalvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

TKIS 5 Sillä sen tiedätte [ja tunnette], ettei yhdelläkään haureuden harjoittajalla tai saastaisella tai ahneella — hän on epäjumalan palvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

Biblia1776 5. Sillä se te tietäkäät, ettei yksikään huorintekiä, taikka saastainen, eli ahne, joka epäjumalan palvelia on, ole Kristuksen ja Jumalan valtakunnan perillinen.

CPR1642 5. Sillä se te tietkät ettei yxikän salawuoteinen taicka saastainen eli ahne (joca epäjumalan palwelia on) ole Christuxen ja Jumalan waldacunnan perillinen.

UT1548 5. Sille se te tietkä/ ettei yxiken Wärtamies taicka Saastainen eli Ahne (ioca ombi Epeiumalan Paluelia) ole Perilinen Christusen ia Jumalan Waldakunnasa. (Sillä se te tietäkää/ ettei yksikään wärtämies (salawuoteinen) taikka saastainen eli ahne (joka ompi epäjumalan palwelija) ole perillinen Kristuksen ja Jumalan waltakunnassa.)

Gr-East

5. τοῦτο γάρ ἐστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.

Text Receptus

5. τουτο γαρ εστε γινωσκοντες οτι πας πορνος η ακαθαρτος η πλεονεκτης ος εστιν ειδωλολατρης ουκ εχει κληρονομιαν εν τη βασιλεια του χριστου και θεου 5. touto gar este ginoskontes oti pas pornos e akathartos e pleonektes os estin eidololatres ouk echei kleronomian en te βasileia tou christou kai theou

MLV19

5 For* this you° know, that every fornicator, or unclean (person), or greedy (person), who is an idolater, has no inheritance in the kingdom of the Christ and God.

KJV

5. For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

Dk1871

5. Thi dette vide I, at ingen Skjørlevner eller Ureen eller Gjerrig, hvilken er en Afgudsdyrker, har Arv i Christi og Guds Rige.

KXII

5. Ty I skolen veta, att ingen bolare, eller oren, eller giriger, hvilken är en afgudadyrkare, hafver arfvedel uti Christi och Guds rike.

PR1739

5. Sest sedda teate teie, et ei ühhelgi horapiddajal, egga roppul, egga ahnel, kes

LT

5. Nes jūs žinote, kad joks ištvirkėlis, netyras ar gobšas, kuris yra stabmeldys,

on woöra jummala tener, ep olle pärrimist Kristusse ja Jummala rikis.

nepaveldės Kristaus ir Dievo karalystės.

Luther1912 5. Denn das sollt ihr wissen, daß kein Hurer oder Unreiner oder Geiziger, welcher ist ein Götzendiener, Erbe hat in dem Reich Christi und Gottes.

Ostervald-Fr 5. Car vous savez ceci, qu'aucun fornicateur, ou impudique, ou avare, qui est un idolâtre, n'a part à l'héritage du royaume de Christ et de Dieu.

RV'1862 5. Porque ya habéis entendido esto, que ningún fornicario, o inmundo, o avaro, que es un idólatra, tiene herencia en el reino de Cristo, y de Dios.

SVV1750 5 Want dit weet gij, dat geen hoereerder, of onreine, of gierigaard, die een afgodendienaar is, erfenis heeft in het Koninkrijk van Christus en van God.

PL1881 5. Bo to wiecie, iż żaden wszetecznik, albo nieczysty, albo łakomca, (który jest bałwochwalcą), nie ma dziedzictwa w królestwie Chrystusowem i Bożem.

Karoli1908 Hu 5. Mert azt jól tudjátok, hogy egy paráznának is, vagy tisztátalannak, vagy fösvénynek, ki bálványimádó, nincs öröksége a Krisztusnak és Istennek országában. [5†]

RuSV1876 5 ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

БКуліш 5. Се бо знайте, що нї один блудник, або нечистий, або зажерливий, котрий єсть ідолослужитель, не має наслїддя в царстві Христа і Бога.

FI33/38 6 Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä semmoisten tähden kohtaa Jumalan viha tottelemattomuuden lapsia;

TKIS 6 Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä sellaisten vuoksi Jumalan viha kohtaa tottelemattomia*.

Biblia1776 6. Älkäät antako yhdenkään pettää teitänne turhilla puheilla; sillä sentähden Jumalan viha epäuskoisten päälle tulee.

CPR1642 6. Älkät andaco yhdengän pettä teitän turhilla puheilla: sillä sentähden Jumalan wiha epäuscoisten lasten päälle tule.

UT1548 6. Elket ydhengen andaco teiten pette turhilla puheilla/ Sille sen syyn tedhen Jumalan wiha tulepi Epeuskoisten Lasten ylitze. (Älkäät yhdenkään antako teitän pettä turhilla puheilla/ Sillä sen syyn tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskoisten lasten ylitse.)

Gr-East 6. Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

Text Receptus 6. μηδεις υμας απατατω κενοις λογοις δια ταυτα γαρ ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας 6. medeis υmas apatato kenois logois dia tauta gar erchetai e orge tou theou epi tous υious tes apeitheias

MLV19 6 Let no one deceive you° with empty

KJV 6. Let no man deceive you with vain

words; for* because of these things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience.

words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

Dk1871 6. Ingen forføre Eder med forfængelige Ord; thi for Saadant kommer Guds Vrede over Vantroens Børn.

KXII 6. Låter eder ingen förföra med fåfäng ord; ty för sådana plägar Guds vrede komma öfver otrones barn.

PR1739 6. Ükski ärgo petko teid tühja sannadega, sest nende asjade pärrast tulleb Jummala wihha sannakuulmatta laste peäle,

LT 6. Tegul niekas neapgauna jūsų tuščiais plepalais; už tokius dalykus Dievo rūstybė ištinka neklusnumo vaikus.

Luther1912 6. Lasset euch niemand verführen mit vergeblichen Worten; denn um dieser Dinge willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens.

Ostervald-Fr 6. Que personne ne vous séduise par de vains discours; car c'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les enfants rebelles.

RV'1862 6. Nadie os engañe con palabras vanas; porque a causa de estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de desobediencia.

SVV1750 6 Dat u niemand verleide met ijdele woorden; want om deze dingen komt de toorn Gods over de kinderen der ongehoorzaamheid.

PL1881 6. Niechaj was nikt nie zwodzi próżnemi

Karoli1908 Hu 6. Senki titeket meg ne csaljon üres

mowami; albowiem dla tych rzeczy przychodzi gniew Boży na synów upornych;

beszédekkel; mert ezekért jő az Isten haragja a hitetlenség fiaira. [6†]

RuSV1876 6 Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за этоприходит гнев Божий на сынов противления;

БКуліш 6. Нехай ніхто не зводить вас марними словами, бо за се приходить гнів Божий на синів непокірних.

FI33/38 7 Älkää siis olko niihin osallisia heidän kanssaan.

TKIS 7 Älkää siis olko heidän osatoverejaan.

Biblia1776 7. Älkäät sentähden olko heidän osaveljensä.

CPR1642 7. Älkät sentähden olco heidän osaweljens:

UT1548 7. Senteden elket olco heiden Osaweliens/ (Sentähden älkäät olko heidän osaweljensä/)

Gr-East 7. μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν.

Text Receptus 7. μη ουν γινεσθε συμμετοχοι αυτων 7. me oυn ginesthe sυmmetochoi aυton

MLV19 7 Therefore do° not become joint partakers with them.

KJV 7. Be not ye therefore partakers with them.

Dk1871 7. Derfor vorder ikke deelagtige med dem.

PR1739 7. Sepärrast ärge sage mitte nende seltsimehhiks.

Luther1912 7. Darum seid nicht ihr Mitgenossen.

RV'1862 7. No seais pues participantes con ellos.

PL1881 7. Nie bądźcież tedy uczestnikami ich.

RuSV1876 7 итак, не будьте сообщниками их.

FI33/38 8 Ennen te olitte pimeys, mutta nyt te olette valkeus Herrassa. Vaeltakaa valkeuden lapsina

Biblia1776 8. Sillä muinen te olitte pimeys, mutta nyt te olette valkeus Herrassa. Vaeltakaat niinkuin valkeuden lapset;

UT1548 8. Sille ette muijnen te olitta Pimeys/ Mutta nyt te oletta Walkius Herrasa. (Sillä että muinen te olitte pimeys/ mutta nyt te oletta

KXII 7. Derföre varer icke deras stallbröder.

LT 7. Todėl nebūkite jų bendrai!

Ostervald-Fr 7. N'ayez donc point de part avec eux.

SVV1750 7 Zo zijt dan hun medegenoten niet.

Karoli1908 Hu 7. Annakokáért ne legyetek részesei ezeknek; [7†]

БКуліш 7. Не бувайте ж спільниками їх.

TKIS 8 Sillä ennen te olitte pimeys, mutta nyt olette valo Herrassa. Vaeltakaa valon lapsina

CPR1642 8. Sillä muinen te olitta pimeys mutta nyt te oletta walkeus HERrasa.

walkius Herrassa.)

Gr-East 8. ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε·

Text Receptus 8. ητε γαρ ποτε σκοτος νυν δε φως εν κυριω ως τεκνα φωτος περιπατειτε 8. ete gar pote skotos nυn de fos en kυrio os tekna fotos peripateite

MLV19 8 For* you° were previously (in) darkness, but now (you)° (are) light in the Lord. Walk° as children of light

KJV 8. For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:

Dk1871 8. Thi I vare forhen Mørkhed, men nu ere I et Lys i Herren; omgaaes som Lysets Børn,

KXII 8. Ty I voren fordom mörker, men nu ären I ljus i Herranom; vandrar såsom ljusens barn.

PR1739 8. Sest teie ollite ennemuiste pimmedus , agga nüüd ollete teie walgus Issanda sees; ellage kui walgusse ¤ lapsed.

LT 8. Juk kadaise buvote tamsa, o dabar esate šviesa Viešpatyje. Elkitės kaip šviesos vaikai,

Luther1912 8. Denn ihr waret weiland Finsternis; nun aber seid ihr ein Licht in dem HERRN.

Ostervald-Fr 8. Car vous étiez autrefois ténèbres, mais à présent vous êtes lumière dans le Seigneur; marchez comme des enfants de

RV'1862 8. Porque en otro tiempo erais tinieblas, mas ahora sois luz en el Señor: andád como hijos de luz;

PL1881 8. Albowiemeście byli niekiedy ciemnością; aleście teraz światłością w Panu; chodźcież jako dziatki światłości,

RuSV1876 8 Вы были некогда тьма, а теперь – свет в Господе:поступайте, как чада света,

FI33/38 9 — sillä kaikkinainen hyvyys ja vanhurskaus ja totuus on valkeuden hedelmä —

Biblia1776 9. (Sillä Hengen hedelmä on kaikessa hyvyydessä ja vanhurskaudessa ja totuudessa,)

UT1548 9. Waeltaca ninquin Walkiudhen Lapset. Sille Hengen hedhelme ombi caikisa Hywuydhesa ia Wanhurskaudhesa/ ia

lumière;

SVV1750 8 Want gij waart eertijds duisternis, maar nu zijt gij licht in den Heere; wandelt als kinderen des lichts.

Karoli1908 Hu 8. Mert valátok régen sötétség, most pedig világosság az Úrban: mint világosságnak fiai úgy járjatok. [8†]

БКуліш 8. Ви бо були колись тьмою, тепер же (ви) сьвітло в Господї; ходїть же яко дїти сьвітла:

TKIS 9 — sillä Hengen* hedelmä ilmenee kaikkinaisena hyvyytenä ja vanhurskautena ja totuutena —

CPR1642 9. Waeldacat nijncuin walkeuden lapset: sillä Hengen hedelmä on caikes hywydes ja wanhurscaudes ja totuudes.

totudhesa/ (Waeltakaa niinkuin walkeuden lapset. Sillä Hengen hedelmä ompi kaikissa hywyydessä ja wanhurskaudessa/ ja totuudessa/)

Gr-East 9. ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ·

Text Receptus 9. ο γαρ καρπος του πνευματος εν παση αγαθωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια 9. o gar karpos tou pneumatos en pase agathosune kai dikaiosune kai aletheia

MLV19 9 (for* the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth),

KJV 9. For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)

Dk1871 9. (men Lysets Frugt viser sig i al Godhed og Retfærdighed og Sandhed),

KXII 9. Ty Andans frukt är uti all godhet, och rättfärdighet, och sanning.

PR1739 9. Sest Waimo kasso näitab ennast keigesugguse headusse, ja öigusse, ja töe sees.)

LT 9. nes Dvasios vaisius reiškiasi visokeriopu gerumu, teisumu ir tiesa,

Luther1912 9. Wandelt wie die Kinder des Lichts, die

Ostervald-Fr 9. Car le fruit de l'Esprit consiste en toute

Frucht des Geistes ist allerlei Gütigkeit und Gerechtigkeit und Wahrheit,

RV'1862 9. (Porque el fruto del Espíritu es en toda bondad, y justicia, y verdad:)

PL1881 9. (Bo owoc Ducha zależy we wszelakiej dobrotliwości i w sprawiedliwości i w prawdzie.)

RuSV1876 9 потому что плод Духа состоит во всякой благости, праведности и истине.

FI33/38 10 ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle;

Biblia1776 10. Ja koetelkaat, mikä Herralle otollinen on.

UT1548 10. Ja coetelkat mite Herralle otolinen olis. (Ja koetelkaat mitä Herralle otollinen olisi.)

Gr-East 10. δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.

sorte de bonté, de justice et de vérité.

SVV1750 9 (Want de vrucht des Geestes is in alle goedigheid, en rechtvaardigheid, en waarheid),

Karoli1908 Hu 9. (Mert a világosságnak gyümölcse minden jóságban és igazságban és valóságban van), [9†]

БКуліш 9. (бо овощ духа - у всякій добрості і праведності і правдї,)

TKIS 10 ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle

CPR1642 10. Ja coetelcat mikä HERralle otollinen olis.

Text Receptus 10. δοκιμαζοντες τι εστιν ευαρεστον τω κυριω 10. dokimazontes ti estin euareston to kurio

MLV19	10 testing what is well pleasing to the Lord.	KJV	10. Proving what is acceptable unto the Lord.
Dk1871	10. saa I prøve, hvad som er velbehageligt for Herren.	KXII	10. Och pröfver hvad Herranom täckt är.
PR1739	10. Ja katske, mis Issanda mele pärrast on:	LT	10. ištirdami, kas patinka Viešpačiui.
Luther1912	10. und prüfet, was da sei wohlgefällig dem HERRN.	Ostervald-Fr	10. Examinez ce qui est agréable au Seigneur.
RV'1862	10. Aprobando lo que es agradable al Señor.	SVV1750	10 Beproevende wat den Heere welbehagelijk zij.
PL1881	10. Obierając to, co by się podobało Panu;	Karoli1908 Hu	10. Meggondolván, mi legyen kedves az Úrnak. [10†]
RuSV1876	10 Испытывайте, что благоугодно Богу,	БКуліш	10. допевняючись, що єсть угодне Богові.
FI33/38	11 Älköönkä teillä olko mitään osallisuutta pimeyden hedelmättömiin tekoihin, vaan	TKIS	11 älkääkä olko osallisia pimeän hedelmättömiin tekoihin, vaan

päinvastoin nuhdelkaakin niistä.

Biblia1776 11. Älkäät olko osalliset pimeyden hedelmättömissä töissä, vaan paremmin nuhdelkaat.

UT1548 11. Ja elket osaliset olgho ninen Hedhelmettömein Pimeyden Töidhen cansa/ waan paramin nuchdelkat heite. (Ja älkäät osalliset olko niinen hedelmättömäin pimeyden töiden kanssa/ waan paremmin nuhdelkaat heitä.)

Gr-East 11. καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε·

MLV19 11 And have° no fellowship together with the unfruitful works of darkness, but also rather reprove° them;

Dk1871 11. Og haver ikke Samfund med Mørkets

ennemminkin *nuhdelkaa niistä*.

CPR1642 11. Älkät olco osalliset hedelmättömäin pimeyden töistä waan parammin nuhdelcat heitä:

Text Receptus 11. και μη συγκοινωνειτε τοις εργοις τοις ακαρποις του σκοτους μαλλον δε και ελεγχετε 11. kai me sυgkoinoneite tois ergois tois akarpois tov skotovs mallon de kai elegchete

KJV 11. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.

KXII 11. Och hafver ingen delaktighet med de

ufrugtbare Gjerninger, men straffer dem hellere.

PR1739 11. Ja ärgo olgo teil teggemist pimmedusse siggimatta teggudega, agga nomige neid enneminne.

Luther1912 11. und habt nicht Gemeinschaft mit den unfruchtbaren Werken der Finsternis, strafet sie aber vielmehr.

RV'1862 11. Y no tengáis parte en las obras infructuosas de las tinieblas; mas ántes reprobadlas.

PL1881 11. A nie spółkujcie z uczynkami niepożytecznemi ciemności, ale je raczej strofujcie.

RuSV1876 11 и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте.

onyttiga mörksens verk; utan straffer dem heldre.

LT 11. Ir neprisidėkite prie nevaisingų tamsos darbų, o verčiau atskleiskite juos.

Ostervald-Fr 11. Et ne prenez aucune part aux œuvres infructueuses des ténèbres, mais bien plutôt condamnez-les.

SVV1750 11 En hebt geen gemeenschap met de onvruchtbare werken der duisternis, maar bestraft ze ook veeleer.

Karoli1908 Hu 11. És ne legyen közösségtek a sötétségnek gyümölcstelen cselekedeteivel, hanem inkább meg is feddjétek azokat; [11†]

БКуліш 11. І не приставайте до неплідних дїл тьми, а лучче ж винуйте їх.

FI33/38 12 Sillä häpeällistä on jo sanoakin, mitä he salassa tekevät;

Biblia1776 12. Sillä mitä salaa heilta tapahtuu, se on häpiä sanoakin;

UT1548 12. Sille mite heilde sala tapactu/ se olis mös häpie wlossano. (Sillä mitä heiltä salaa tapahtuu/ se oli myös häpeä ulos sanoa.)

TKIS 12 Sillä häpeällistä on sanoakin, mitä he salassa tekevät.

CPR1642 12. Sillä mitä sala tapahtu se olis häpiä ilmoitta.

Gr-East 12. τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ᾽ αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν·

Text Receptus 12. τα γαρ κρυφη γινομενα υπ αυτων αισχρον εστιν και λεγειν 12. ta gar krυfe ginomena υp aυton aischron estin kai legein

MLV19 12 for* it is shameful even to speak of the things happening by them covertly.

KJV 12. For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

Dk1871 12. Thi hvad der lønligen bedrives af dem, er skammeligt endog at sige.

KXII 12. Ty hvad hemliga af dem sker, det är ock skamligit att säga.

PR1739 12. Sest mis neist sallaja sünnib, on ka häbbi ütteldes.

LT 12. Nes ką jie slapčia daro, gėda net sakyti.

Luther1912 12. Denn was heimlich von ihnen geschieht, das ist auch zu sagen schändlich.

RV'1862 12. Porque lo que estos hacen en oculto, torpe cosa es aun decirlo.

PL1881 12. Albowiem co się potajemnie od nich dzieje, sromota i mówić.

RuSV1876 12 Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить.

FI33/38 13 mutta tämä kaikki tulee ilmi, kun valkeus sen paljastaa, sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valkeutta.

Biblia1776 13. Mutta kaikki ne ilmi tulevat, kuin he valkeudelta rangaistaan; sillä kaikki, mikä ilmi tulee, se on valkeus.

UT1548 13. Mutta caiki nämet ilmei tuleuat/ coska ne walkiudhesta rangaistaan/ Sille ette

Ostervald-Fr 12. Car il est même honteux de dire ce que ces gens font en secret.

SVV1750 12 Want hetgeen heimelijk van hen geschiedt, is schandelijk ook te zeggen.

Karoli1908 Hu 12. Mert a melyeket azok titokban cselekesznek, éktelen dolog csak mondani is. [12†]

БКуліш 12. Що бо дїєть ся потай у них, соромно й казати.

TKIS 13 Mutta *kaikki, minkä valo paljastaa, tulee ilmi*; sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valoa.

CPR1642 13. Mutta caicki nämät ilmei tulewat cosca he walkeudelda rangaistan: sillä caicki cuin ilmei tule se on walkeus. Sentähden hän sano:

caiki quin ilmei tule/ se on walkeus. Senteden hen sano/ (Mutta kaikki nämät ilmi tulewat/ koska ne walkeudesta rangaistaan/ Sillä että kaikki kuin ilmi tulee/ se on walkeus. Sentähden hän sanoo/)

Gr-East 13. τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστι.

Text Receptus 13. τα δε παντα ελεγχομενα υπο του φωτος φανερουται παν γαρ το φανερουμενον φως εστιν 13. ta de panta elegchomena υpo tou fotos faneroυtai pan gar to faneroυmenon fos estin

MLV19 13 But all things which are reproved, are manifested by the light; for* everything which is manifested is light.

KJV 13. But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

Dk1871 13. men alt dette, naar det straffes, aabenbares ved lyset; thi alt det, som aabenbarer, er Lys.

KXII 13. Men allt detta varder uppenbart, när det af ljuset straffadt varder; ty allt det uppenbart varder, det är ljus.

PR1739 13. Agga se keik ilmub, mis walgussest nomitakse; sest keik, mis middagi ilmutab, se on walgus.

LT 13. Bet viskas, kas atskleidžiama, tampa šviesos apšviesta, o kas tik apšviesta, yra šviesa.

Luther1912 13. Das alles aber wird offenbar, wenn's vom Licht gestraft wird; denn alles, was offenbar ist, das ist Licht.

Ostervald-Fr 13. Mais tout ce qui est condamné est manifesté par la lumière; car tout ce qui est manifesté devient lumière.

RV'1862 13. Mas todas las cosas que son reprobadas, son hechas manifiestas por la luz; porque lo que manifiesta todo, la luz es.

SVV1750 13 Maar al deze dingen, van het licht bestraft zijnde, worden openbaar; want al wat openbaar maakt, is licht.

PL1881 13. Lecz to wszystko, gdy bywa od światłości strofowane, bywa objawione; albowiem to wszystko, co bywa objawione, jest światłością;

Karoli1908 Hu 13. Mindezek pedig megfeddetvén, a világosság által napvilágra jőnek; mert minden, a mi napvilágra jő, világosság. [13†]

RuSV1876 13 Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть.

БКуліш 13. Усе ж обвинувачене від сьвітла виявляєть ся; все бо виявлене єсть сьвітло.

FI33/38 14 Sentähden sanotaan: "Heräjä sinä, joka

TKIS 14 Sen vuoksi Hän sanoo: "Herää sinä,

nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

Biblia1776 14. Sentähden hän sanoo: heräjä sinä, joka makaat, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee.

UT1548 14. Yleshere sine ioca macat/ ia ylesnouse nijste Cooleista/ nin Christus sinun yleswalghasepi. (Ylösherää sinä joka makaat/ ja ylösnouse niistä kuolleista/ niin Kristus sinun ylöswalaiseepi.)

Gr-East 14. διὸ λέγει· ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.

MLV19 14 Hence he says, Arise, you who are sleeping and rise* up from the dead and the Christ will appear upon you.

Dk1871 14. Derfor hedder det: vaagen op, du som sover, og staa op fra de Døde, og Christus

joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

CPR1642 14. Heräjä sinä joca macat ja nouse cuolleista nijn Christus sinua walaise.

Text Receptus 14. διο λεγει εγειραι ο καθευδων και αναστα εκ των νεκρων και επιφαυσει σοι ο χριστος 14. dio legei egeirai o katheυdon kai anasta ek ton nekron kai epifaυsei soi o christos

KJV 14. Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

KXII 14. Derföre säger han: Vaka upp, du som sofver, och statt upp ifrå de döda, så

skal lysefor dig!

PR1739 14. Sepärrast ütleb temma: Ärka ülles, kes sa maggad, ja touse ülles surnust, siis wöttab Kristus sind walgustada.

Luther1912 14. Darum heißt es: "Wache auf, der du schläfst, und stehe auf von den Toten, so wird dich Christus erleuchten."

RV'1862 14. Por lo cual dice: Despiértate tú que duermes, y levántate de entre los muertos, y te alumbrará Cristo.

PL1881 14. Dlatego mówi Pismo: Ocuć się, który śpisz i powstaó od umarłych, a oświeci cię Chrystus.

RuSV1876 14 Посему сказано: „встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос".

FI33/38 15 Katsokaa siis tarkoin, kuinka vaellatte:

varder Christus dig upplysandes.

LT 14. Todėl sakoma: ‘‘Pabusk, kuris miegi, kelkis iš numirusių, ir apšvies tave Kristus’’.

Ostervald-Fr 14. C'est pour cela qu'il est dit: Réveille-toi, toi qui dors, et te relève d'entre les morts, et Christ t'éclairera.

SVV1750 14 Daarom zegt Hij: Ontwaakt, gij, die slaapt, en staat op uit de doden; en Christus zal over u lichten.

Karoli1908 Hu 14. Annakokáért mondja: Serkenj föl, a ki aluszol és támadj fel a halálból, és felragyogott tenéked a Krisztus. [14†]

БКуліш 14. Того ж то глаголе: Устань, сонний, і воскресни з мертвих, то й осьвітить тебе Христос.

TKIS 15 Katsokaa siis tarkoin kuinka vaellatte:

ei niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat,

Biblia1776 15. Niin katsokaat, että te visusti vaellatte, ei niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat.

UT1548 15. Nin catzocat nyt ette te wijsahasti waellatte/ ei ninquin ne tyhmet/ waan ninquin ne wijsaat. (Niin katsokaat nyt että te wiisahasti waellatte/ ei niinkuin ne tyhmät/ waan niinkuin ne wiisaat.)

Gr-East 15. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ’ ὡς σοφοί,

MLV19 15 Therefore beware°, how accurately you° are walking, not as unwise, but as wise;

Dk1871 15. Seer derfor til, at I omgaaes varligen, ikke som Uvise, men som Vise,

PR1739 15. Sepärrast katske, kuida teie öiete hästi

ei niin kuin tyhmät, vaan niin kuin viisaat,

CPR1642 15. NIjn cadzocat että te wisusti waellatte ei nijncuin tyhmät waan nijncuin wijsat:

Text Receptus 15. βλεπετε ουν πως ακριβως περιπατειτε μη ως ασοφοι αλλ ως σοφοι 15. βlepete ουn pos akriβos peripateite me os asofoi all os sofoi

KJV 15. See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

KXII 15. Så ser nu till, huru I vandren visliga; icke som de ovise, utan som vise.

LT 15. Todėl rūpestingai žiūrėkite, kaip

ellate, ei mitte kui rummalad, waid kui targad;

Luther1912 15. So sehet nun zu, wie ihr vorsichtig wandelt, nicht als die Unweisen, sondern als die Weisen,

RV'1862 15. Mirád, pues, que andéis avisadamente: no como necios, mas como sabios,

PL1881 15. Patrzajcie tedy, jakobyście ostrożnie chodzili, nie jako niemądrzy, ale jako mądrzy.

RuSV1876 15 Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые,

FI33/38 16 ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä, sillä aika on paha.

Biblia1776 16. Ja hankitkaat teitänne ajallansa; sillä

elgiatės: kad nebūtumėte kaip kvailiai, bet kaip išmintingi,

Ostervald-Fr 15. Prenez donc garde à vous conduire avec circonspection, non comme des insensés, mais comme des personnes sages;

SVV1750 15 Ziet dan, hoe gij voorzichtiglijk wandelt, niet als onwijzen, maar als wijzen.

Karoli1908 Hu 15. Meglássátok annakokáért, hogy mimódon okkal járjatok, nem mint bolondok, hanem mint bölcsek: [15†]

БКуліш 15. Гледїть же, як би вам оглядно ходити, не яко немудрі, а яко мудрі,

TKIS 16 *ottaen vaarin ajasta*, sillä päivät ovat pahat.

CPR1642 16. Ja hangitcat teitän ajallans: sillä aica

aika on paha.

UT1548 16. Ja hangitcat teiten aialla's/ Sille aica ombi * paha. (Ja hankitkaat teitä ajallansa/ Sillä aika ompi paha.)

Gr-East 16. ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσι.

MLV19 16 buying up the time, because the days are evil.

Dk1871 16. og kjøber den beleilige Tid, fordi Dagene ere onde.

PR1739 16. Ja piddage aega kalliks, sest need päwad on pahhad.

Luther1912 16. und kaufet die Zeit aus; denn es ist böse Zeit.

RV'1862 16. Redimiendo el tiempo, porque los dias

on paha.

Text Receptus 16. εξαγοραζομενοι τον καιρον οτι αι ημεραι πονηραι εισιν 16. eksagorazomenoi ton kairon oti ai emerai ponerai eisin

KJV 16. Redeeming the time, because the days are evil.

KXII 16. Och skicker eder efter tiden; ty tiden är ond.

LT 16. branginantys laiką, nes dienos yra piktos.

Ostervald-Fr 16. Rachetez le temps; car les jours sont mauvais.

SVV1750 16 Den tijd uitkopende, dewijl de dagen

son malos.

boos zijn.

PL1881 16. Czas odkupując; bo dni złe są.

Karoli1908 Hu 16. Áron is megvegyétek az alkalmatosságot, mert a napok gonoszok. [16†]

RuSV1876 16 дорожа временем, потому что дни лукавы.

БКуліш 16. викуплюючи час, бо днї лихі.

FI33/38 17 Älkää sentähden olko mielettömät, vaan ymmärtäkää, mikä Herran tahto on.

TKIS 17 Älkää sen vuoksi olko mielettömiä vaan ymmärtäkää, mikä on Herran tahto.

Biblia1776 17. Älkäät sentähden olko taitamattomat, vaan ymmärtäväiset, mikä Herran tahto on.

CPR1642 17. Älkät sentähden olco taitamattomat waan taitawat mikä HERran tahto on.

UT1548 17. Se'teden elket olgho taitamattomat/ waan taitauaiset/ mike Herran tachto on. (Sentähden älkäät olko taitamattomat/ waan taitawaiset/ mikä Herran tahto on.)

Gr-East 17. διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 17. δια τουτο μη γινεσθε αφρονες αλλα συνιεντες τι το θελημα του κυριου 17. dia touto me ginesthe afrones alla

sυnientes ti to thelema τoυ kυriου

MLV19 17 Because of this, do° not become foolish, but understand what the will of the Lord (is).

KJV 17. Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.

Dk1871 17. Derfor værer ikke uforstandige, men som de, der skjønne, hvad Herrens Villie er.

KXII 17. Derföre, varer icke oförståndige, utan förståndige hvad Herrans vilje är.

PR1739 17. Sepärrast ärge olge rum̃alad, waid moistke, mis Issanda tahtminne on.

LT 17. Nebūkite tad neprotingi, bet supraskite, kokia yra Viešpaties valia.

Luther1912 17. Darum werdet nicht unverständig, sondern verständig, was da sei des HERRN Wille.

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi ne soyez pas sans prudence, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur.

RV'1862 17. Por tanto no seais imprudentes, sino entendidos de cual sea la voluntad del Señor.

SVV1750 17 Daarom zijt niet onverstandig, maar verstaat, welke de wil des Heeren zij.

PL1881 17. Przetoż nie bądźcie nierozumnymi, ale zrozumiewającymi, która jest wola Paóska.

Karoli1908 Hu 17. Annakokáért ne legyetek esztelenek, hanem megértsétek, mi legyen az Úrnak

akaratja. [17†]

RuSV1876 17 Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия.

БКуліш 17. Тим-то не бувайте нерозумними, а розумійте, що єсть Божа воля.

FI33/38 18 Älkääkä juopuko viinistä, sillä siitä tulee irstas meno, vaan täyttykää Hengellä,

TKIS 18 Älkää juopuko viinistä — *se johtaa irstauteen* — vaan täyttykää Hengellä,

Biblia1776 18. Ja älkäät juopuko viinasta, josta paha meno tulee, vaan olkaat täytetyt (Pyhällä) Hengellä.

CPR1642 18. Ja älkät juopuco wijnasta josta paha meno tule.

UT1548 18. Ja elket te iopuco Winasta/ iosta paha meno nousepi/ (Ja älkää juopuko wiinasta/ josta paha meno nouseepi/)

Gr-East 18. καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι,

Text Receptus 18. και μη μεθυσκεσθε οινω εν ω εστιν ασωτια αλλα πληρουσθε εν πνευματι
18. kai me methuskesthe oino en o estin asotia alla plerousthe en pneumati

MLV19 18 And do° not be drunken with wine, in which there is riotousness, but be° filled in (the) Spirit;

KJV 18. And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

Dk1871 18. Og drikker Eder ikke drukne af Viin, i hvilket der er Ryggesløshed, men bliver fyldte af Aanden,

KXII 18. Och dricker eder icke druckna af vin, af hvilko ett oskickeligit väsende kommer; utan uppfyllens af den Helga Anda;

PR1739 18. Ja ärge joge ennast täis wina, kust üks önneto ello tulleb, waid sage täis Waimo,

LT 18. Ir nepasigerkite vynu, kuriame pasileidimas, bet būkite pilni Dvasios,

Luther1912 18. Und saufet euch nicht voll Wein, daraus ein unordentlich Wesen folgt, sondern werdet voll Geistes:

Ostervald-Fr 18. Ne vous enivrez point de vin, qui mène au dérèglement; mais soyez remplis de l'Esprit;

RV'1862 18. Y no os emborrachéis con vino, en el cual hay disolución; ántes sed llenos del Espíritu;

SVV1750 18 En wordt niet dronken in wijn, waarin overdaad is, maar wordt vervuld met den Geest;

PL1881 18. A nie upijajcie się winem, w którem jest rozpusta; ale bądźcie napełnieni duchem,

Karoli1908 Hu 18. És meg ne részegedjetek bortól, miben kicsapongás van: hanem teljesedjetek be Szent Lélekkel, [18†]

RuSV1876 18 И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь

БКуліш 18. І не впивайтесь вином, бо в йому розпуст, а сповняйте себе Духом,

Духом,

FI33/38 19 puhuen keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten ja laulaen sydämessänne Herralle,

TKIS 19 puhuen keskenänne psalmein ja kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, laulaen ja veisaten sydämessänne ylistystä Herralle,

Biblia1776 19. Ja puhukaat keskenänne psalmeilla, ja kiitosvirsillä, ja hengellisillä lauluilla, veisaten ja soittain Herralle teidän sydämessänne,

CPR1642 19. Waan olcat täytetyt Pyhällä Hengellä ja puhucat keskenän Psalmeista ja kijtoswirsistä ja hengellisistä lauluista weisaten ja soittain HERralle teidän sydämesän.

UT1548 19. Waan olcatta teutetydh Pyhelle He'gelle/ ia puhucat keskenen Psalmeista/ ia Kijtoswirsiste ia Hengelisille Lauluijlla/ weisaten ia leikiten Herralle teiden sydhemesenne/ (Waan olkaatte täytetyt Pyhällä Hengellä/ ja puhukaat keskenän psalmeista/ kiitowirsistä ja hengellisillä lauluilla/ weisaten ja leikiten Herralle teidän sydämissänne/)

Gr-East 19. λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες

Text Receptus 19. λαλουντες εαυτοις ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις αδοντες

καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ,

και ψαλλοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω 19. lalουntes eauτois psalmois kai υmnois kai odais pneυmatikais adontes kai psallontes en te kardia υmon to kυrio

MLV19 19 speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and singing-praise in your° heart to the Lord;

KJV 19. Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

Dk1871 19. og taler hverandre med Psalmer og Lovsange og aandelige Viser, og synger og leger for Herren i Eders Hjerte,

KXII 19. Talande emellan eder i psalmer, och lofsånger, och andeliga visor; sjungandes och spelandes Herranom uti edor hjerta;

PR1739 19. Ja räkige issekeskis laulude ja kitusse luggudega, ja waimolikko lauludega; laulge, ja laulge mängides Issandale ommas süddames,

LT 19. kalbėdami vieni kitiems psalmėmis, himnais bei dvasinėmis giesmėmis, giedodami ir šlovindami savo širdyse Viešpatį,

Luther1912 19. redet untereinander in Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern, singet und spielet dem HERRN in eurem

Ostervald-Fr 19. Entretenez-vous ensemble par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de

Herzen

RV'1862 19. Hablando entre vosotros con salmos, y con himnos, y canciones espirituales, cantando y salmeando al Señor en vuestros corazones;

PL1881 19. Rozmawiając z sobą przez psalmy i hymny, i pieśni duchowne, śpiewając i grając w sercu swojem Panu,

RuSV1876 19 назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу,

FI33/38 20 kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

Biblia1776 20. Kiittäin aina Jumalaa ja Isää, jokaisen edestä, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen.

votre cœur au Seigneur;

SVV1750 19 Sprekende onder elkander met psalmen, en lofzangen, en geestelijke liederen, zingende en psalmende den Heere in uw hart;

Karoli1908 Hu 19. Beszélgetvén egymás között zsoltárokban és dícséretekben és lelki énekekben, énekelvén és dícséretet mondván szívetekben az Úrnak. [19†]

БКуліш 19. бесїдуючи між собою псальмами, та гимнами, та піснями духовними, сьпіваючи та виграючи в серцях ваших Господеві,

TKIS 20 kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

CPR1642 20. Kijttäin aina Jumalata ja Isä jocaidzen edestä meidän HERran Jesuxen Christuxen nimeen:

UT1548 20. Aina kijtteden Jumala ia Ise/ iocaitze' edeste/ meiden Herran Iesusen Christusen Nimese/ (Aina kiittäen Jumalaa ja Isää/ jokaisen edestä/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimessä/)

Gr-East 20. εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ πατρί,

Text Receptus 20. ευχαριστουντες παντοτε υπερ παντων εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου τω θεω και πατρι 20. eucharistountes pantote uper panton en onomati tou kuriou emon iesou christou to theo kai patri

MLV19 20 giving-thanks always on behalf of all things in (the) name of our Lord Jesus Christ to God and Father;

KJV 20. Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

Dk1871 20. og siger altid Gud og Faderen Tak for alle ting i vor Herrens Jesu Christi Navn,

KXII 20. Alltid tacksägandes Gudi och Fadrenom för hvar man, uti vårs Herras Jesu Christi Namn;

PR1739 20. Ja tännage ikka keige asjade eest

LT 20. visada ir už viską dėkodami Dievui

Jummalat ja Issa, meie Issanda Jesusse Kristusse nimmel.

Luther1912 20. und saget Dank allezeit für alles Gott und dem Vater in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 20. Dando gracias siempre por todas las cosas a Dios y al Padre en el nombre del Señor nuestro Jesu Cristo.

PL1881 20. Dzięki czyniąc zawsze za wszystko, w imieniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa, Bogu i Ojcu.

RuSV1876 20 благодаря всегда за все Бога и Отца, во имя Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 21 Ja olkaa toinen toisellenne alamaiset Kristuksen pelossa.

Biblia1776 21. Ja olkaat toinen toisellenne alamaiset

Tėvui mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus vardu,

Ostervald-Fr 20. Rendez grâces toujours pour toutes choses à Dieu le Père, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

SVV1750 20 Dankende te allen tijd over alle dingen God en den Vader, in den Naam van onzen Heere Jezus Christus;

Karoli1908 Hu 20. Hálákat adván mindenkor mindenekért a mi Urunk Jézus Krisztusnak nevében az Istennek és Atyának. [20†]

БКуліш 20. дякуючи всякого часу за все в імя Господа нашого Ісуса Христа Богові і Отцеві,

TKIS 21 ja olkaa toisillenne alamaiset Jumalan* pelossa.

CPR1642 21. Ja olcat toinen toisenne alammaiset

Jumalan pelvossa.

UT1548 21. Ja olcat keskenen alamaiset toinen toisenna Jumalan pelghosa. (Ja olkaat keskenään alamaiset toinen toisenne Jumalan pelossa.)

Gr-East 21. ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.

MLV19 21 being subject to one another in (the) fear of Christ.

Dk1871 21. og værer hverandre underdanige i Guds Frygt.

PR1739 21. Ja olge allandikkud teine teise wasto Jummala kartusse sees.)

Luther1912 21. und seid untereinander untertan in der Furcht Gottes.

RV'1862 21. Sujetándoos los unos a los otros en el

Jumalan pelgosa.

Text Receptus 21. υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω θεου 21. υpotassomenoi allelois en foβo theoυ

KJV 21. Submitting yourselves one to another in the fear of God.

KXII 21. Ymsom underdånige, den ene dem andra, i Guds räddhåga.

LT 21. paklusdami vieni kitiems Dievo baimėje.

Ostervald-Fr 21. Soumettez-vous les uns aux autres dans la crainte de Dieu.

SVV1750 21 Elkander onderdanig zijnde in de

temor de Dios.

PL1881 21. Będąc poddani jedni drugim w bojaźni Bożej.

RuSV1876 21 повинуясь друг другу в страхе Божием.

FI33/38 22 Vaimot, olkaa omille miehillenne alamaiset niinkuin Herralle;

Biblia1776 22. Vaimot olkaat omille miehillenne alamaiset niinkuin Herralle.

UT1548 22. Waimot olcat heiden Miestens alamaiset ninquin Herralle. (Waimot olkaat heidän miestensä alamaiset niinkuin Herralle.)

Gr-East 22. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ,

vreze Gods.

Karoli1908 Hu 21. Engedelmesek legyetek egymásnak Isten félelmében. [21†]

БКуліш 21. корючись один одному в страху Божім.

TKIS 22 Vaimot, olkaa omille miehillenne alamaiset niin kuin Herralle.

CPR1642 22. WAimot olcan miehillens alammaiset nijncuin HERralle:

Text Receptus 22. αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν υποτασσεσθε ως τω κυριω 22. ai gυnaikes tois idiois andrasin υpotassesthe os to kυrio

MLV19 22 The wives be° subject to your° own husbands, as to the Lord.

Dk1871 22. Kvinder! værer Eders egne Mænd underdanige som Herren;

PR1739 22. Naesed, kuulge omma meeste sanna, kui Issanda sanna.

Luther1912 22. Die Weiber seien untertan ihren Männern als dem HERRN.

RV'1862 22. Las casadas sean sujetas a sus propios maridos, como al Señor.

PL1881 22. Żony! bądźcie poddane mężom swoim, jako Panu;

RuSV1876 22 Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу,

KJV 22. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

KXII 22. Hustrurna vare sina män underdåniga, såsom Herranom.

LT 22. Jūs, žmonos, būkite klusnios savo vyrams lyg Viešpačiui,

Ostervald-Fr 22. Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme au Seigneur,

SVV1750 22 Gij vrouwen, weest aan uw eigen mannen onderdanig, gelijk aan den Heere;

Karoli1908 Hu 22. Ti asszonyok a ti saját férjeteknek engedelmesek legyetek, mint az Úrnak. [22†]

БКуліш 22. Жінки, коріть ся своїм чоловікам, як Господеві,

FI33/38 23 sillä mies on vaimon pää, niinkuin myös Kristus on seurakunnan pää, hän, ruumiin vapahtaja.

Biblia1776 23. Sillä mies on vaimon pää, niinkuin Kristus on seurakunnan pää, ja hän on ruumiin vapahtaja.

UT1548 23. Sille ette Mies ombi waimo' pää/ Ninquin mös Christus ombi Seurakunnan pää/ ia hen ombi henen Rumins Terueys. (Sillä että mies ompi waimon pää/ Niinkuin myös Kristus ompi seurakunnan pää/ ja hän ompi hänen ruumiinsa terweys.)

Gr-East 23. ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ τοῦ σώματος.

MLV19 23 Because (the) husband is the head of the

TKIS 23 sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, (ja) Hän (on) ruumiin Vapahtaja.

CPR1642 23. Sillä mies on waimon pää nijncuin Christus on Seuracunnan pää ja hän on hänen ruumins holhoja.

Text Receptus 23. οτι ο ανηρ εστιν κεφαλη της γυναικος ως και ο χριστος κεφαλη της εκκλησιας και αυτος εστιν σωτηρ του σωματος 23. oti o aner estin kefale tes gυnaikos os kai o christos kefale tes ekklesias kai aυtos estin soter toυ somatos

KJV 23. For the husband is the head of the

wife as Christ (is) also the head of the congregation* (of believers), he is (the) savior of the body.

wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

Dk1871 23. thi manden er Kvindes Hoved ligesom og Christus er Menighedens Hoved, og han er sit Legems Saliggjører.

KXII 23. Ty mannen är hustruns hufvud; såsom ock Christus är församlingenes hufvud; och han är ock sins kropps helsa.

PR1739 23. Sest mees on naese Pea, nenda kui Kristuske on koggodusse Pea, ja temma on omma ihho önnisteggia.

LT 23. nes vyras yra žmonos galva, kaip ir Kristus yra galva bažnyčios,Jis kūno gelbėtojas.

Luther1912 23. Denn der Mann ist des Weibes Haupt, gleichwie auch Christus das Haupt ist der Gemeinde, und er ist seines Leibes Heiland.

Ostervald-Fr 23. Parce que le mari est le chef de la femme, comme aussi le Christ est le chef de l'Église, qui est son corps, dont il est le Sauveur.

RV'1862 23. Porque el marido es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia; y él es el Salvador del cuerpo.

SVV1750 23 Want de man is het hoofd der vrouw, gelijk ook Christus het Hoofd der Gemeente is; en Hij is de Behouder des lichaams.

PL1881 23. Albowiem mąż jest głową żony, jako i

Karoli1908 Hu 23. Mert a férj feje a feleségének, mint a

Chrystus głową kościoła; a on jest zbawicielem ciała.

Krisztus is feje az egyháznak, és ugyanő megtartója a testnek.

RuSV1876 23 потому что муж есть глава жены, как и Христос глава Церкви, и Он же Спаситель тела.

БКуліш 23. тим що чоловік голова жінки, як і Христос голова церкви, і Він спаситель тїла.

FI33/38 24 Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot vaimotkin miehillensä kaikessa alamaiset.

TKIS 24 Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot myös vaimot kaikessa (omille) miehilleen alamaiset.

Biblia1776 24. Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin myös vaimot pitää miehillensä kaikissa alamaiset oleman.

CPR1642 24. Mutta nijncuin Seuracunda on Christuxelle alammainen nijn myös waimot pitä miehillens caikis alammaiset oleman.

UT1548 24. Mutta ninquin Seurakunda ombi Christusen alamainen/ nin mös Waimot pite caikis alamaiset oleman heiden Miestens. (Mutta niinkuin seurakunta ompi Kristuksen alamainen/ niin myös waimot pitää kaikissa alamaiset olla heidän miestensä.)

Gr-East

24. ἀλλ᾽ ὥσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.

Text Receptus

24. αλλ ωσπερ η εκκλησια υποτασσεται τω χριστω ουτως και αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν εν παντι 24. all osper e ekklesia υpotassetai to christo oυtos kai ai gυnaikes tois idiois andrasin en panti

MLV19

24 But just-like the congregation* is subject to the Christ, so (let) the wives also (be subject) to their own husbands in all things.

KJV

24. Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.

Dk1871

24. Men ligesom Menigheden er Christus underdanig, saaledes skulle og Kvinderne være deres egne Mænd underdanige i alle Ting.

KXII

24. Såsom nu församlingen är underdånig Christo, så skola ock hustrurna uti all ting vara sina män underdåniga.

PR1739

24. Agga nenda kui koggodus Kristusse melewalla al on, nenda ka naesed omma meeste melewalla al keige asjade sees.

LT

24. Todėl kaip bažnyčia paklūsta Kristui, taip ir žmonos visame kame teklauso savo vyrų.

Luther1912

24. Aber wie nun die Gemeinde ist Christo untertan, also auch die Weiber ihren

Ostervald-Fr

24. Or, de même que l'Église est soumise à Christ, que les femmes le soient aussi à

Männern in allen Dingen.

RV'1862 24. Como pues la iglesia es sujeta a Cristo, así también las casadas lo sean a sus propios maridos en todo.

PL1881 24. Jako tedy kościół poddany jest Chrystusowi, tak też żony mężom swoim we wszystkiem.

RuSV1876 24 Но как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во всем.

FI33/38 25 Miehet, rakastakaa vaimojanne, niinkuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen edestä,

Biblia1776 25. Miehet, rakastakaat teidän vaimojanne, niinkuin myös Kristus seurakuntaa rakasti ja antoi ulos itsensä hänen edestänsä,

UT1548 25. Miehet/ racastacat teiden waimoijan/ Ninquin mös Christus racasti Seurakunda/ ia itzens wlosannoi henen tedhens/

leurs propres maris en toutes choses.

SVV1750 24 Daarom, gelijk de Gemeente aan Christus onderdanig is, alzo ook de vrouwen aan haar eigen mannen in alles.

Karoli1908 Hu 24. De miképen az egyház engedelmes a Krisztusnak, azonképen az asszonyok is engedelmesek legyenek férjöknek mindenben.

БКуліш 24. А як церква корить ся Христу, так і жінки своїм чоловікам у всьому.

TKIS 25 Miehet, rakastakaa vaimojanne niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen puolesta,

CPR1642 25. MIehet racastacat teidän waimojan nijncuin myös Christus Seuracunda racasti ja ulosannoi idzens hänen tähtens.

(Miehet/ rakastakaat teidän waimojain/ Niinkuin myös Kristus rakasti seurakuntaa/ ja itsensä ulosantoin hänen tähtensä.)

Gr-East

25. οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,

Text Receptus

25. οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας εαυτων καθως και ο χριστος ηγαπησεν την εκκλησιαν και εαυτον παρεδωκεν υπερ αυτης 25. oi andres agapate tas gυnaikas eaυton kathos kai o christos egapesen ten ekklesian kai eaυton paredoken υper aυtes

MLV19

25 The husbands, love*° your° own wives, just-as the Christ also loved* the congregation* and gave himself up on her behalf;

KJV

25. Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

Dk1871

25. I mænd! elsker Eders Hustruer, ligesom og Christus elskede Menigheden og hengav sig selv for den,

KXII

25. I män, älsker edra hustrur, såsom ock Christus älskade församlingen, och hafver utgifvit sig sjelf för henne;

PR1739 25. Mehhed, armastage ommad naesed, nenda kui Kristuske on armastanud koggodust, ja on isseennast selle eest ärraannud,

LT 25. Jūs, vyrai, mylėkite savo žmonas, kaip ir Kristus pamilo bažnyčią ir atidavė už ją save,

Luther1912 25. Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleichwie Christus auch geliebt hat die Gemeinde und hat sich selbst für sie gegeben,

Ostervald-Fr 25. Maris, aimez vos femmes, comme aussi Christ a aimé l'Église, et s'est livré lui-même pour elle;

RV'1862 25. Maridos, amád a vuestras mujeres, así como Cristo amó a la iglesia, y se entregó a sí mismo por ella,

SVV1750 25 Gij mannen, hebt uw eigen vrouwen lief, gelijk ook Christus de Gemeente liefgehad heeft, en Zichzelven voor haar heeft overgegeven;

PL1881 25. Mężowie! miłujcie żony wasze, jako i Chrystus umiłował kościół i wydał samego siebie za niego,

Karoli1908 Hu 25. Ti férfiak, szeressétek a ti feleségeteket, miképen a Krisztus is szerette az egyházat, és Önmagát adta azért; [23†]

RuSV1876 25 Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее,

БКуліш 25. Чоловіки, любіть своїх жінок, як і Христос полюбив церкву, і себе видав за неї,

FI33/38 26 että hän sen pyhittäisi, puhdistaen sen, vedellä pesten, sanan kautta,

Biblia1776 26. Että hän sen pyhittäis, ja on sen jo puhdistanut veden pesossa sanan kautta:

UT1548 26. Se' päle ette henen piti sen pyhittemen/ ia ombi sen puhdhastanut wedhen Leulysä Sanan cautta. (Sen päälle että hänen piti sen pyhittämän/ ja ompi sen puhdistanut weden löylyssä Sanan kautta.)

TKIS 26 jotta Hän sen pyhittäisi puhdistettuaan* sen vesipesulla sanassa,

CPR1642 26. Että hän sen pyhitäis ja on sen jo puhdistanut weden pesos sanan cautta.

Gr-East 26. ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

Text Receptus 26. ινα αυτην αγιασῃ καθαρισας τω λουτρω του υδατος εν ρηματι 26. ina auten agiase katharisas to loutro tou udatos en remati

MLV19 26 in order that he might make her holy, having cleansed (her) in the full-washing of the water in (the) word,

KJV 26. That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

Dk1871 26. paa det kunde hellige den, og han rensede den formedelst Vandbadet ved

KXII 26. På det han henne helga skulle, och hafver gjort henne rena i vattnsens bad,

Ordet,

genom ordet;

PR1739 26. Et ta sedda piddi pühhitsema, ja on sedda puhtaks pesnud wee pessemisse läbbi sanna sees:

LT 26. kad ją pašventintų, apvalydamas vandens nuplovimu ir žodžiu,

Luther1912 26. auf daß er sie heiligte, und hat sie gereinigt durch das Wasserbad im Wort,

Ostervald-Fr 26. Afin de la sanctifier, en la purifiant et en la lavant par l'eau de la parole;

RV'1862 26. Para santificarla, limpiándola en el lavamiento del agua por la palabra,

SVV1750 26 Opdat Hij haar heiligen zou, haar gereinigd hebbende met het bad des waters door het Woord;

PL1881 26. Aby go poświęcił, oczyściwszy omyciem wody przez słowo;

Karoli1908 Hu 26. Hogy azt megszentelje, megtisztítván a víznek feredőjével az íge által, [24†]

RuSV1876 26 чтобы освятить ее, очистив банею водною посредством слова;

БКуліш 26. щоб осьвятити її, очистивши купіллю води у слові,

FI33/38 27 saadakseen asetetuksi eteensä kirkastettuna seurakunnan, jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään muuta sellaista, vaan joka olisi pyhä ja nuhteeton.

TKIS 27 asettaakseen *sen kirkkaana eteensä seurakuntana,* jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään sellaista, vaan jotta se olisi pyhä ja nuhteeton.

Biblia1776 27. Että hän saattais itsellensä kunniallisen seurakunnan, jolla ei saastaisuutta eikä ryppyä ole eli jotakuta muuta senkaltaista, vaan että hän pyhä ja laittamatoin olis.

CPR1642 27. Että hän saatais idzellens cunnialisen Seuracunnan jolla ei pilckua eikä ryppyä ole eli jotacuta muuta sencaltaista waan että hän pyhä ja laittamatoin olis.

UT1548 27. Senpäle ette henen piti itzellens saataman ydhen cunnialisen Seurakunnan/ iolla ei ole pilcu eli Ryppyä/ taicka iotacuta semmotoista/ Waan ette hene' piti Pyhen ia Laittamattoman oleman. (Senpäälle että hänen piti itsellensä saataman yhden kunniallisen seurakunnan/ jolla ei ole pilkkua eli ryppyä/ taikka jotakuta semmoista/ waan että hänen piti pyhän ja laittamattoman oleman.)

Gr-East 27. ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ᾽ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.

Text Receptus 27. ινα παραστηση αυτην εαυτω ενδοξον την εκκλησιαν μη εχουσαν σπιλον η ρυτιδα η τι των τοιουτων αλλ ινα η αγια και αμωμος 27. ina parastese auten eauto endokson ten ekklesian me echousan spilon e rutida e ti ton toiouton all ina e agia kai amomos

MLV19 27 in order that he might present her to himself, the glorious congregation*, not having stain or wrinkle or any such things, but in order that she should be holy and unblemished.

KJV 27. That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

Dk1871 27. at han maatte fremstille sig den, en herlig Menighed, som ikke har Plet eller Rynke eller noget deslige, men at den maatte være hellig og ustraffelig.

KXII 27. På det han skulle beställa sig sjelf ena församling, den härlig är, den ingen fläck eller skrynko hafver, eller annat sådant; utan att hon skulle vara helig och ostraffelig.

PR1739 27. Et ta sedda koggodust ennesele piddi seädma ausaks, ühheks koggodusseks, kel ep olleks ühtegi wigga, egga kortso, egga muud seddasarnast, waid et ta piddi ollema pühha ja laitmatta.

LT 27. kad pristatytų sau šlovingą bažnyčią, neturinčią dėmės nei raukšlės, nei nieko tokio, bet šventą ir nesuteptą.

Luther1912 27. auf daß er sie sich selbst darstellte als eine Gemeinde, die herrlich sei, die nicht habe einen Flecken oder Runzel oder des etwas, sondern daß sie heilig sei und unsträflich.

Ostervald-Fr 27. Pour la faire paraître devant lui une Église glorieuse, sans tache, ni ride, ni rien de semblable, mais sainte et irrépréhensible.

RV'1862 27. Para que la presentase a sí mismo, iglesia gloriosa, que no tuviese mancha, ni arruga, ni cosa semejante; sino que fuese santa y sin mancha.

SVV1750 27 Opdat Hij haar Zichzelven heerlijk zou voorstellen, een Gemeente, die geen vlek of rimpel heeft, of iets dergelijks, maar dat zij zou heilig zijn en onberispelijk.

PL1881 27. Aby go sobie wystawił chwalebnym kościołem, nie mającym zmazy albo zmarszczku, albo czego takiego, ale iżby był święty i bez nagany.

Karoli1908 Hu 27. Hogy majd Önmaga elébe állítsa dicsőségben az egyházat, úgy hogy azon ne legyen szeplő, vagy sömörgözés, vagy valami afféle; hanem hogy legyen szent és feddhetetlen. [25†]

RuSV1876 27 чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна.

БКуліш 27. щоб поставити її перед собою славною церквою, що не має скази або пороку або чого такого, а щоб була сьвята і непорочна.

FI33/38 28 Samalla tavoin tulee myös miesten rakastaa vaimojansa niinkuin omia ruumiitaan; joka rakastaa vaimoansa, hän rakastaa itseänsä.

TKIS 28 Samoin tulee [myös] miesten rakastaa vaimojaan niin kuin omia ruumiitaan. Joka rakastaa vaimoaan, rakastaa itseään.

Biblia1776 28. Miehet pitää vaimojansa rakastaman niinkuin omia ruumiitansa; joka vaimoansa

CPR1642 28. Miehet pitä waimojans racastaman nijncuin omia ruumitans.

rakastaa, se rakastaa itsiänsä.

UT1548 28. Nin mös Miehet pite heiden Waimonsa racastaman/ quin heiden oma Rumista'sa. (Niin myös miehet pitää heidän waimonsa rakastaman/ kuin heidän pitää omaa ruumistansa.)

Gr-East 28. οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ·

Text Receptus 28. ουτως οφειλουσιν οι ανδρες αγαπαν τας εαυτων γυναικας ως τα εαυτων σωματα ο αγαπων την εαυτου γυναικα εαυτον αγαπα 28. outos ofeilousin oi andres agapan tas eauton gunaikas os ta eauton somata o agapon ten eautou gunaika eauton agapa

MLV19 28 So the husbands also ought to love* their own wives as their own bodies. He who loves* his own wife loves* himself.

KJV 28. So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

Dk1871 28. Saaledes ere Mændene skyldige at elske deres Hustruer, som deres egne Legemer; hvo som elsker sin hustru, elsker sig selv.

KXII 28. Så skola ock männerne älska sina hustrur, såsom sina egna kroppar. Den sina hustru älskar, han älskar sig sjelf.

PR1739 28. Nenda peawad ka mehhed ommad naesed armastama, kui omma enneste ihhud; kes omma naest armastab, se armastab isseennast.

Luther1912 28. Also sollen auch die Männer ihre Weiber lieben wie ihre eigenen Leiber. Wer sein Weib liebt, der liebt sich selbst.

RV'1862 28. Así han también los maridos de amar a sus mujeres, como a sus mismos cuerpos: el que ama a su mujer, a sí mismo ama.

PL1881 28. Tak powinni mężowie miłować żony swoje, jako swoje własne ciała; kto miłuje żonę swoję, samego siebie miłuje.

RuSV1876 28 Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену

LT 28. Taip ir vyrai turi mylėti savo žmonas kaip savo kūnus. Kas myli savo žmoną, myli save patį.

Ostervald-Fr 28. C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme, s'aime lui-même.

SVV1750 28 Alzo zijn de mannen schuldig hun eigen vrouwen lief te hebben, gelijk hun eigen lichamen. Die zijn eigen vrouw liefheeft, die heeft zichzelven lief.

Karoli1908 Hu 28. Úgy kell a férfiaknak szeretni az ő feleségöket, mint az ő tulajdon testöket. A ki szereti az ő feleségét, önmagát szereti. [26†]

БКуліш 28. Так мусять чоловіки любити своїх жінок, як свої тїла; хто бо любить свою

любит самого себя.

жінку, себе самого любить.

FI33/38 29 Sillä eihän kukaan koskaan ole vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä, niinkuin Kristuskin seurakuntaa,

TKIS 29 Sillä kukaan ei ole koskaan vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä niin kuin Herrakin* seurakuntaa.

Biblia1776 29. Sillä ei yksikään ole omaa lihaansa koskaan vihannut, vaan elättää ja holhoo sitä, niinkuin myös Herra seurakuntaa.

CPR1642 29. Joca hänen waimoans racasta hän racasta idziäns: sillä ei yxikän ole oma lihans coscan wihannut waan elättä ja rawidze sitä. Nijncuin myös HERra Seuracunda:

UT1548 29. Joca henen Waimonsa racastapi/ hen racasta itzense/ Sille ettei yxiken coskan ole wihanut oma Lihansa/ waan hen elette ia rauitze sen/ Ninquin mös HErra Seurakunnan. (Joka hänen waimonsa rakastaapi/ hän rakastaa itsensä/ Sillä ettei yksikään koskaan ole wihannut omaa lihaansa/ waan hän elättää ja rawitsee sen/ Niinkuin myös Herra seurakunnan.)

Gr-East 29. οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ’ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν

Text Receptus 29. ουδεις γαρ ποτε την εαυτου σαρκα εμισησεν αλλ εκτρεφει και θαλπει αυτην καθως και ο κυριος την

ἐκκλησίαν·

εκκλησιαν 29. ουδεις γαρ ποτε την εαυτου σαρκα εμισεσεν αλλ εκτρεφει και θαλπει αυτην καθως και ο κυριος την εκκλησιαν

MLV19 29 For* no one ever hated his own flesh, but is nourishing and cherishing it, just-as the Lord also (does) the congregation* (of believers);

KJV 29. For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

Dk1871 29. Ingen hadede jo nogensinde sit eget Kjød, men føder og vederkvæger det, ligesom og Herren Menigheden.

KXII 29. Ty ingen hafver någon tid hatat sitt eget kött; utan heldre föder och fordrar det, såsom ock Herren församlingen;

PR1739 29. Sest ükski ep olle ial omma ennese lihha wihkanud, waid temma toidab ja hoiab sedda, nenda kui ka Issand sedda koggodust.

LT 29. Juk niekas niekada nėra nekentęs savo kūno, bet jį maitina ir globoja kaip ir Kristus bažnyčią.

Luther1912 29. Denn niemand hat jemals sein eigen Fleisch gehaßt; sondern er nährt es und pflegt sein, gleichwie auch der HERR die Gemeinde.

Ostervald-Fr 29. Car personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il la nourrit et l'entretient, comme le Seigneur le fait à l'égard de l'Église;

RV'1862 29. Porque ninguno aborreció jamás su propia carne; ántes la sustenta y regala, como también el Señor a la iglesia.

SVV1750 29 Want niemand heeft ooit zijn eigen vlees gehaat, maar hij voedt het, en onderhoudt het, gelijkerwijs ook de Heere de Gemeente.

PL1881 29. Albowiem żaden nigdy ciała swego nie miał w nienawiści, ale je żywi i ogrzewa, jako i Pan kościół.

Karoli1908 Hu 29. Mert soha senki az ő tulajdon testét nem gyűlölte; hanem táplálgatja és ápolgatja azt, miképen az Úr is az egyházat;

RuSV1876 29 Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь,

БКуліш 29. Ніхто бо ще ніколи тїла свого не зненавидїв, а годує і гріє його, яко ж і Господь церкву;

FI33/38 30 sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä (Hänen lihaansa ja Hänen luitaan).

TKIS 30 Sillä me olemme Hänen ruumiinsa jäseniä, (Hänen lihaansa ja Hänen luitaan).

Biblia1776 30. Sillä me olemme hänen ruumiinsa jäsenet, hänen lihastansa ja luistansa.

CPR1642 30. Sillä me olemma hänen ruumins jäsenet hänen lihastans ja luistans.

UT1548 30. Sille me olema Jesenet hene' Rumihistansa/ ia henen Lihastansa/ ia henen Luistansa. (Sillä me olemme jäsenet hänen ruumihistansa/ ja hänen lihastansa/

ja hänen luistansa.)

Gr-East 30. ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ·

Text Receptus 30. οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου 30. oti mele esmen tou somatos autou ek tes sarkos autou kai ek ton osteon autou

MLV19 30 because we are members of his body, out of his flesh and out of his bones.

KJV 30. For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

Dk1871 30. Thi vi ere hans Legemes Lemmer, af hans Kjød og af hans Been.

KXII 30. Ty vi äre ledamöter af hans kropp, af hans kött, och af hans benom.

PR1739 30. Sest meie olleme temma ihho liikmed, temma lihhast ja temã luist.

LT 30. Mes gi esame Jo kūno nariai, iš Jo kūno ir kaulų.

Luther1912 30. Denn wir sind die Glieder seines Leibes, von seinem Fleisch und von seinem Gebein.

Ostervald-Fr 30. Parce que nous sommes les membres de son corps, étant de sa chair et de ses os.

RV'1862 30. Porque somos miembros de su cuerpo, de su carne, y de sus huesos.

SVV1750 30 Want wij zijn leden Zijns lichaams, van Zijn vlees en van Zijn benen.

PL1881 30. Gdyżeśmy członkami ciała jego, z ciała jego i z kości jego.

Karoli1908 Hu 30. Mert az Ő testének tagjai vagyunk, az Ő testéből és az Ő csontjaiból valók. [27†]

RuSV1876 30 потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его.

БКуліш 30. тим що ми члени тїла Його, від тїла Його і від костей Його.

FI33/38 31 Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

TKIS 31 Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

Biblia1776 31. Sentähden pitää ihmisen antaman ylön isänsä ja äitinsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

CPR1642 31. Sentähden ylönanda ihminen Isäns ja äitins ja pysy waimons tykönä ja nijn caxi tulewat yhdexi lihaxi.

UT1548 31. Se' syyn tedhen ylenandapi Inhiminen Isens ia Eitins/ ia iepi Waimonsa tyge/ ia caxi tuleuat ydhexi lihaxi. (Sen syyn tähden ylenantaapi ihminen isänsä ja äitinsä/ ja jääpi waimonsa tyko/ ja kaksi tulewat yhdeksi lihaksi.)

Gr-East 31. ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ

Text Receptus 31. αντι τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν 31. anti toυtoυ kataleipsei anthropos ton patera aυtoυ kai ten metera kai proskollethesetai pros ten gυnaika aυtoυ kai esontai oi dυo eis sarka mian

MLV19 31 Because of this, a man will be leaving his father and mother and will be joined to his wife, and the two will become one flesh. {Gen 2:24}

KJV 31. For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

Dk1871 31. Derfor skal Manden forlade sin Fader og Moder og blive fast hos sin Hustru, og de To skulle være eet Kjød.

KXII 31. Fördenskull skall menniskan öfvergifva sin fader och moder, och blifva vid sin hustru, och af tvåm varder ett kött.

PR1739 31. Sepärrast jättab innimenne omma issa ja emma mahha, ja hoiab omma naese pole, ja need kaks peawad ollema üks lihha.

LT 31. ‘‘Todėl žmogus paliks tėvą bei motiną ir susijungs su savo žmona, ir du taps vienu kūnu’’.

Luther1912 31. "Um deswillen wird ein Mensch verlassen Vater und Mutter und seinem Weibe anhangen, und werden die zwei ein Fleisch sein.

Ostervald-Fr 31. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme; et les deux ne seront qu'une seule chair.

RV'1862 31. Por causa de esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y apegarse ha a su mujer; y los dos serán una misma carne.

SVV1750 31 Daarom zal een mens zijn vader en moeder verlaten, en zal zijn vrouw aanhangen; en zij twee zullen tot een vlees wezen.

PL1881 31. Dlatego opuści człowiek ojca swego i matkę, i przyłączy się do żony swojej, i będą dwoje jednem ciałem.

Karoli1908 Hu 31. Annakokáért elhagyja az ember atyját és anyját, és ragaszkodik az ő feleségéhez; és lesznek ketten egy testté. [28†]

RuSV1876 31 Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть.

БКуліш 31. Того-то покине чоловік батька свого й матїр, і пригорнеть ся до жінки своєї, і будуть удвох одно тїло.

FI33/38 32 Tämä salaisuus on suuri; minä tarkoitan Kristusta ja seurakuntaa.

TKIS 32 Tämä salaisuus on suuri — puhun näet Kristuksesta ja seurakunnasta.

Biblia1776 32. Tämä salaisuus on suuri; mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.

CPR1642 32. Tämä salaisus on suuri mutta minä puhun Christuxesta ja Seuracunnasta.

UT1548 32. Teme * Salaus o'bi swri/ mutta mine puhu' Christusesta ia Seuraku'nasta. (Tämä salaus ompi suuri/ mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.)

Gr-East 32. τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

Text Receptus 32. το μυστηριον τουτο μεγα εστιν εγω δε λεγω εις χριστον και εις την εκκλησιαν 32. to mυsterion τoυto mega estin ego de lego eis christon kai eis ten ekklesian

MLV19 32 This mystery is great, but I am speaking (in regard) to Christ and (in regard) to the congregation* (of believers).

KJV 32. This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

Dk1871 32. Denne Hemmelighed er stor; jeg taler nemlig om Herren og Menigheden.

KXII 32. Denna hemlighet är stor; men jag talar om Christo och församlingen.

PR1739 32. Sesinnane sallaja-assi on suur; agga ma rägin Kristussest ja koggodussest.

LT 32. Tai didelė paslaptis,aš tai sakau, žvelgdamas į Kristų ir bažnyčią.

Luther1912 49. 5. 32. Das Geheimnis ist groß; ich sage

Ostervald-Fr 32. Ce mystère est grand; je le dis par

aber von Christo und der Gemeinde.

RV'1862 32. Este misterio grande es; mas yo hablo en cuanto a Cristo y a la iglesia.

PL1881 32. Tajemnica to wielka jest; lecz ja mówię o Chrystusie i o kościele.

RuSV1876 32 Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви.

FI33/38 33 Mutta myös teistä kukin kohdaltaan rakastakoon vaimoaan niinkuin itseänsä; mutta vaimo kunnioittakoon miestänsä.

Biblia1776 33. Kuitenkin rakastakaan myös kukin teistä vaimoansa niinkuin itsiänsä; mutta peljätköön vaimo miestänsä.

UT1548 33. Quitengi itzecuki mös teiste racastacan hene' Waimons/ ninquin itzense/ Mutta waimo cauattacan Miestense. (Kuitenkin itsekukin myös teistä rakastakaan hänen waimonsa/ niinkuin itsensä/ Mutta waimo

rapport à Christ et à l'Église.

SVV1750 32 Deze verborgenheid is groot; doch ik zeg dit, ziende op Christus en op de Gemeente.

Karoli1908 Hu 32. Felette nagy titok ez: de én a Krisztusról és az egyházról szólok.

БКуліш 32. Тайна се велика, я ж глаголю що до Христа і до церкви.

TKIS 33 Kuitenkin myös teistä itse kukin rakastakoon vaimoaan niin kuin itseään, mutta vaimo kunnioittakoon miestään.

CPR1642 33. Cuitengin racastacan cukin teistä waimoans nijncuin idziäns mutta peljätkän waimo miestäns.

kawahtakaan miestänsä.)

Gr-East

33. πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ’ ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

Text Receptus

33. πλην και υμεις οι καθ ενα εκαστος την εαυτου γυναικα ουτως αγαπατω ως εαυτον η δε γυνη ινα φοβηται τον ανδρα 33. plen kai υmeis oi kath ena ekastos ten eauτoυ gυnaika oυtos agapato os eauτon e de gυne ina foβetai ton andra

MLV19

33 However (to) you° also, let each, one to one, thus love* his own wife like himself, and (let) the wife (see) that* she should fear {i.e. respect} her husband.

KJV

33. Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

Dk1871

33. Dog I ogsaa, hver især elske sin Hustru som sig selv; men Hustruen have Ærefrygt for Manden.

KXII

33. Dock ock I, hvar i sin stad, älske sina hustru, såsom sig sjelf; men hustrun hafve mannen i vördning.

PR1739

33. Sepärrast teiegi, iggamees ennese kohhal armastago omma naest, nenda kui isseennast; agga naene katsko, et ta wottaks meest karta.

LT

33. Taigi kiekvienas iš jūsų tegul myli savo žmoną taip, kaip save patį, o žmona tegerbia savo vyrą.

Luther1912 49. 5. 33. Doch auch ihr, ja ein jeglicher habe lieb sein Weib als sich selbst; das Weib aber fürchte den Mann.

RV'1862 33. Empero vosotros también, cada uno en particular, ame tanto a su propia mujer como a sí mismo; y la mujer, mire que tenga en reverencia a su marido.

PL1881 33. A wszakże i każdy z was z osobna niechaj miłuje żonę swoję jako siebie samego, a żona niech się boi męża swego.

RuSV1876 33 Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа.

Ostervald-Fr 33. Ainsi, que chacun de vous aime sa femme comme lui-même, et que la femme respecte son mari.

SVV1750 33 Zo dan ook gijlieden, elk in het bijzonder, een iegelijk hebbe zijn eigen vrouw, alzo lief als zichzelven; en de vrouw zie, dat zij den man vreze.

Karoli1908 Hu 33. Hanem azért ti is egyen-egyen, ki-ki az ő feleségét úgy szeresse, mint önmagát; az asszony pedig meglássa, hogy félje a férjét. [29†]

БКуліш 33. Тим то і ви по одному кожен свою жінку так нехай любить, як і себе, а жінка нехай боїть ся свого чоловіка.

6 luku

Paavali esittää lasten ja vanhempain, palvelijain ja isäntäin velvollisuudet 1 – 9, kehoittaa kristittyjä pukeutumaan Jumalan sota – asuun,

että kykenisivät pimeyden valtoja vastustamaan 10 – 17, käskee aina rukoilemaan ja esirukouksissa muistamaan kaikkia pyhiä ja häntäkin, vangittua apostolia 18 – 20, jonka tilasta Tykikus on tekevä selkoa 21, 22, ja lausuu lopputoivotuksensa 23, 24.

FI33/38 1 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.

Biblia1776 1. Lapset, olkaat kuuliaiset teidän vanhemmillenne Herrassa; sillä se on oikein.

UT1548 1. TE Lapset olcat cwliaiset teide' Wanhembain HERRAsa/ Sille ette se on oikea. (TE lapset olkaat kuuliaiset teidän wanhempain Herrassa/ Sillä että se on oikea.)

TKIS 1 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.

CPR1642 1. LApset olcat cuuliaiset teidän wanhemmillen HERrasa: sillä se on oikein.

Gr-East 1. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον.

Text Receptus 1. τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν υμων εν κυριω τουτο γαρ εστιν δικαιον
1. ta tekna υpakoυete tois goneυsin υmon en kυrio toυto gar estin dikaion

MLV19 1 The children, obey*° your° parents in (the) Lord; for* this is righteous.

Dk1871 1. I Børn! lyder Eders Forældre i Herren, thi dette er ret.

PR1739 1. Lapsed, kuulge omma wannematte sanna Issanda sees: sest se on öige.

Luther1912 1. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in dem HERRN, denn das ist billig.

RV'1862 1. HIJOS, obedecéd a vuestros padres en el Señor; que esto es justo.

PL1881 1. Dziatki! bądźcie posłuszne rodzicom waszym w Panu; boć to jest sprawiedliwa.

RuSV1876 1 Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего требует справедливость.

KJV 1. Children, obey your parents in the Lord: for this is right.

KXII 1. I barn, varer hörige edra föräldrar i Herranom; ty det är rättvist.

LT 1. Jūs, vaikai, klausykite Viešpatyje savo tėvų, nes tai teisinga.

Ostervald-Fr 1. Enfants, obéissez à vos parents, selon le Seigneur; car cela est juste.

SVV1750 1 Gij kinderen, zijt uw ouderen gehoorzaam in den Heere; want dat is recht.

Karoli1908 Hu 1. Ti gyermekek szót fogadjatok a ti szüleiteknek az Úrban; mert ez az igaz. [1†]

БКуліш 1. Діти, слухайте своїх родителїв у Господї, се бо по правдї.

FI33/38 2 Kunnioita isääsi ja äitiäsi — tämä on ensimmäinen käsky, jota seuraa lupaus —

TKIS 2 Kunnioita isääsi ja äitiäsi — tämä on ensimmäinen käsky, johon kuuluu lupaus —

Biblia1776 2. Kunnioita isääs ja äitiäs, (joka on ensimäinen käsky, jolla lupaus on,)

CPR1642 2. Cunnioita Isäs ja äitiäs joca on ensimäinen käsky jolla lupaus on.

UT1548 2. Cunnioita sinun Ises ia Eites/ ioca ombi se ensimeinen Kesky/ iolla Lupaus on/ (Kunnioita sinun isääsi ja äitiäsi/ joka ompi se ensimmäinen käsky/ jolla lupaus on/)

Gr-East 2. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,

Text Receptus 2. τιμα τον πατερα σου και την μητερα ητις εστιν εντολη πρωτη εν επαγγελια
2. tima ton patera sou kai ten metera etis estin entole prote en epaggelia

MLV19 2 Honor your father and mother (which is the first commandment in promise), {Exo 20:12}

KJV 2. Honour thy father and mother; (which is the first commandment with promise;)

Dk1871 2. Ær din Fader og Moder, (hvilket er det første Bud med Forjættelse),

KXII 2. Hedra din fader och moder; hvilket är det första bud, som löfte med sig hafver:

PR1739 2. Auusta omma issa ja emma, (se on essimenne kässosanna tootussega.)

Luther1912 2. Ehre Vater und Mutter," das ist das erste Gebot, das Verheißung hat:"

RV'1862 2. Honrá a tu padre y a tu madre, (que es el primer mandamiento con promesa,)

PL1881 2. Czcij ojca twego i matkę (toć jest pierwsze przykazanie z obietnicą).

RuSV1876 2 Почитай отца твоего и мать, это первая заповедь с обетованием:

FI33/38 3 että menestyisit ja kauan eläisit maan päällä.

Biblia1776 3. Ettäs menestyisit ja kauvan eläisit maan päällä.

UT1548 3. Senpäle ette sinu' pite hyuesti kieumen/ ia cauuan elemen Maan päle. (Senpäälle

LT 2. ‘‘Gerbk savo tėvą ir motiną’’, tai pirmasis įsakymas su pažadu:

Ostervald-Fr 2. Honore ton père et ta mère; (c'est le premier commandement qui ait une promesse;)

SVV1750 2 Eert uw vader en moeder (hetwelk het eerste gebod is met een belofte),

Karoli1908 Hu 2. Tiszteljed a te atyádat és a te anyádat (a mi az első parancsolat ígérettel). [2†]

БКуліш 2. Поважай батька твого і матїр: се перва заповідь із обітуваннєм:

TKIS 3 jotta sinun kävisi hyvin ja kauan eläisit maan päällä."

CPR1642 3. Ettäs menestyisit ja cauwan eläisit maan päällä.

että sinun pitää hywästi käymän/ ja
kauwan elämän maan päälla)

Gr-East 3. ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 3. ινα ευ σοι γενηται και εση μακροχρονιος επι της γης 3. ina eu soi genetai kai ese makrochronios epi tes ges

MLV19 3 in order that it may become well with you, and you may be upon the earth a long time.

KJV 3. That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

Dk1871 3. at det maa gaae dig vel, og du maa længe leve paa Jorden.

KXII 3. På det dig skall väl gå, och du må blifva långlifvad på jordene.

PR1739 3. Et sinno kässi woiks hästi käia, ja sinna woiksid kaua ellada Ma peäl.

LT 3. ‘‘Kad tau gerai sektųsi ir ilgai gyventum žemėje’’.

Luther1912 3. auf daß dir's wohl gehe und du lange lebest auf Erden.

Ostervald-Fr 3. Afin que tu sois heureux, et que tu vives longtemps sur la terre.

RV'1862 3. Para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre la tierra.

SVV1750 3 Opdat het u welga, en dat gij lang leeft op de aarde.

PL1881 3. Aby ci się dobrze działo i abyś długo żył na ziemi.

Karoli1908 Hu 3. Hogy jól legyen néked dolgod és hosszú életű légy e földön. [3†]

RuSV1876 3 да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле.

БКуліш 3. щоб добре тобі було і був ти довголїтен на землї.

FI33/38 4 Ja te isät, älkää kiihoittako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.

TKIS 4 isät, älkää kiihottako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.

Biblia1776 4. Ja te isät, älkäät yllyttäkö lapsianne vihaan, vaan kasvattakaat heitä kurituksessa ja Herran nuhteessa.

CPR1642 4. Ja te Isät älkät yllyttäkö teidän lapsian wihaan waan caswattacat heitä rangaistuxes ja HERran nuhtesa.

UT1548 4. Ja te Iset elket yllyttekö teiden Lapsia'na wihaan/ Waan yleskaswatacat heite Rangastuxes ia Herran manauxes. (Ja te isät älkäät yllättäkö teidän lapsianne wihaan/ waan ylöskaswattakaat heitä rangaistuksessa ja Herran manauksessa.)

Gr-East 4. καὶ οἱ πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ᾽ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.

Text Receptus 4. και οι πατερες μη παροργιζετε τα τεκνα υμων αλλ εκτρεφετε αυτα εν παιδεια και νουθεσια κυριου 4. kai oi pateres me parorgizete ta tekna υmon all

ektrefete aυta en paideia kai noυthesia kυriου

MLV19 4 And the fathers, do° not rouse your° children to anger, but rear° them in the discipline and admonition of the Lord.

KJV 4. And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

Dk1871 4. Og I Fædre! opirerer ikke Eders Børn, men opføder dem i Tugt og Herrens Formaning.

KXII 4. I fäder, reter icke edor barn till vrede; utan uppföder dem i tukt och Herrans förmaning.

PR1739 4. Ja teie issad, ärge ärritage mitte enneste lapsi wihhale, waid kaswatage neid karristamisses ja Issanda maenitsemisses.

LT 4. Ir jūs, tėvai, neerzinkite savo vaikų, bet auklėkite juos drausmindami ir mokydami Viešpatyje.

Luther1912 4. Und ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zum Zorn, sondern zieht sie auf in der Vermahnung zum HERRN.

Ostervald-Fr 4. Et vous, pères, n'aigrissez point vos enfants, mais élevez-les sous la discipline et l'admonition du Seigneur.

RV'1862 4. Y vosotros, padres, no provoqueis a ira a vuestros hijos; sino criádlos en la disciplina y amonestación del Señor.

SVV1750 4 En gij vaders, verwekt uw kinderen niet tot toorn, maar voedt hen op in de lering en vermaning des Heeren.

PL1881 4. A wy ojcowie! nie pobudzajcie do gniewu dziatek waszych, ale je wychowujcie w karności i w napominaniu Paóskiem.

Karoli1908 Hu 4. Ti is atyák ne ingereljétek gyermekeiteket, hanem neveljétek azokat az Úr tanítása és intése szerint. [4†]

RuSV1876 4 И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем.

БКуліш 4. І ви, батьки, не роздразнюйте дітей своїх, а зрощуйте їх у науці і напоминанню Господньому.

FI33/38 5 Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin Kristukselle,

TKIS 5 Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niin kuin Kristukselle,

Biblia1776 5. Palveliat, olkaat kuuliaiset teidän ruumiillisille isännillenne, pelvolla ja vapistuksella, teidän sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin Kristukselle,

CPR1642 5. PAlweliat olcat cuuliaiset teidän ruumillisille Isännillen pelgolla ja wapistuxella teidän sydämenne yxikertaisudes nijncuin Christuxelle.

UT1548 5. Te Palueliat olcata cwliaiset teiden rumillisten Herrain/ pelkeuxen ia wapistoxen cansa/ teiden syhdeme' yxikerdhasudhes/ ninquin Christusen/ (Te palwelijat olkaatte kuuliaiset teidän ruumiillisten herrain/ pelkäyksen ja

wawistuksen kanssa/ teidän sydämen yksinkertaisuudessa/ niinkuin Kristuksen/)

Gr-East

5. Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ,

Text Receptus

5. οι δουλοι υπακουετε τοις κυριοις κατα σαρκα μετα φοβου και τρομου εν απλοτητι της καρδιας υμων ως τω χριστω 5. oi douloi υpakouete tois kυriois kata sarka meta foβou kai tromou en aploteti tes kardias υmon os to christo

MLV19

5 The bondservants, be° obedient* to (your°) lords according to the flesh with fear and trembling, in clarity of your° heart, as to the Christ;

KJV

5. Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

Dk1871

5. I Tjenere! lyder Eders Herrer efter Kjødet med Frygt og Bæven i Eders Hjertes Enfoldighed, som Christus;

KXII

5. I tjenare, varer hörige edrom lekamligom herrom med räddhåga och bäfvan, i edor hjertas enfaldighet, såsom Christo;

PR1739

5. Teie sullased, kuulge nende sanna, kes teie issandad on lihha polest, kartusse ja

LT

5. Jūs, vergai, klausykite savo žemiškųjų šeimininkų su baime ir drebėjimu,

wärristussega, omma süddame waggadusses, nenda kui Kristusse sanna.

nuoširdžiai kaip Kristaus,

Luther1912 5. Ihr Knechte, seid gehorsam euren leiblichen Herren mit Furcht und Zittern, in Einfalt eures Herzens, als Christo;

Ostervald-Fr 5. Serviteurs, obéissez à vos maîtres selon la chair avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre cœur, comme à Christ;

RV'1862 5. Siervos, obedecéd a los que son vuestros señores según la carne con temor y temblor, en la integridad de vuestro corazón, como a Cristo:

SVV1750 5 Gij dienstknechten, zijt gehoorzaam uw heren naar het vlees, met vreze en beven, in eenvoudigheid uws harten, gelijk als aan Christus;

PL1881 5. Słudzy! posłuszni bądźcie panom według ciała, z bojaźnią i ze drżeniem w prostości serca waszego, jako Chrystusowi;

Karoli1908 Hu 5. Ti szolgák, engedelmesek legyetek a ti test szerint való uraitoknak félelemmel és rettegéssel, szíveteknek egyenességében, mint a Krisztusnak; [5†]

RuSV1876 5 Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу,

БКуліш 5. Слуги, слухайте панів по тїлу з страхом і трепетом, у простотї серця вашого, яко ж і Христа,

FI33/38 6 ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi,

TKIS 6 ei silmänpalvelijoina niin kuin ihmisten

vaan Kristuksen palvelijoina,
sydämestänne tehden, mitä Jumala tahtoo,

Biblia1776 6. Ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ihmisten mieltä noutain, vaan niinkuin Kristuksen palveliat, tehden sydämestä, mitä Jumala tahtoo.

UT1548 6. Ei waiuoin silmein edes paluellen/ ninquin Inhimiste' mielennouteexi/ waan ninquin Christusen Palueliat/ tehden sydhemeste mite Jumala tachto hyuelle mielelle. (Ei waiwoin silmäin edessä palwellen/ niinkuin ihmisten mielennouteeksi/ waan niinkuin Kristuksen palwelijat/ tehden sydämestä miten Jumala tahtoo hywällä mielellä.)

Gr-East 6. μὴ κατ’ ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ’ ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,

mielistelijät, vaan niin kuin Kristuksen palvelijat, sydämestänne toteuttaen Jumalan tahtoa,

CPR1642 6. Ei ainoastans silmäin edes palwellen nijncuin ihmisten mielen noutexi: waan nijncuin Christuxen palweliat tehden sydämest hywällä mielellä mitä Jumala tahto.

Text Receptus 6. μη κατ οφθαλμοδουλειαν ως ανθρωπαρεσκοι αλλ ως δουλοι του χριστου ποιουντες το θελημα του θεου εκ ψυχης 6. me kat ofthalmodouleian os anthropareskoi all os douloi tou christou

poiουntes to thelema τοu theοu ek psυches

MLV19 6 not according to eye-service, like men-pleasers, but like bondservants of the Christ, practicing the will of God from (your°) soul;

KJV 6. Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

Dk1871 6. ikke med Øientjeneste som de, der ville tækkes Menneskene, men som Christi Tjenere, saa I gjøre Guds Villie af Hjertet,

KXII 6. Icke tjenande allena för ögonen, såsom menniskom till vilja; utan såsom Christi tjenare, görande det Gud vill utaf hjertat.

PR1739 6. Ei mitte silma kirjaks tenides, kui need, kes innimeste mele pärrast püüdwad olla, waid kui Kristusse sullased, kes Jummala tahtmist süddamest tewad,

LT 6. ne dėl akių tarnaudami, lyg žmonėms įtinkantys, bet kaip Kristaus vergai, iš širdies vykdantys Dievo valią.

Luther1912 6. nicht mit Dienst allein vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern als die Knechte Christi, daß ihr solchen Willen Gottes tut von Herzen, mit gutem Willen.

Ostervald-Fr 6. Ne les servant pas seulement sous leurs yeux, comme si vous cherchiez à plaire aux hommes, mais comme des serviteurs de Christ faisant de bon cœur la volonté de Dieu;

RV'1862 6. No sirviendo al ojo, como los que agradan a los hombres; sino como siervos de Cristo, haciendo de ánimo la voluntad de Dios:

PL1881 6. Nie na oko służąc, jako ci, którzy się ludziom podobać chcą, ale jako słudzy Chrystusowi, czyniąc z duszy wolę Bożą.

RuSV1876 6 не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, нокак рабы Христовы, исполняя волю Божию от души,

FI33/38 7 hyvällä mielellä palvellen, niinkuin palvelisitte Herraa ettekä ihmisiä,

Biblia1776 7. Hyvällä mielellä palvellen Herraa, ja ei ihmisiä.

UT1548 7. Se tietke/ ette te Herra palueletta ia ei Inhimiste. (Se tietäkää/ että te Herraa palwelette ja ei ihmistä.)

SVV1750 6 Niet naar ogendienst, als mensenbehagers, maar als dienstknechten van Christus, doende den wil van God van harte;

Karoli1908 Hu 6. Nem a szemnek szolgálván, mint a kik embereknek akarnak tetszeni, hanem mint Krisztus szolgái, cselekedvén az Istennek akaratját lélekből, [6†]

БКуліш 6. не перед очима тільки служачи, яко чоловікоугодники, а яко слуги Христові, чинячи волю Божу од душі,

TKIS 7 hyvillä mielin palvellen [niin kuin] Herraa eikä ihmisiä,

CPR1642 7. Ja tietkät että te palweletta HERra ja ei ihmistä.

Gr-East	7. μετ᾽ εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,	Text Receptus	7. μετ ευνοιας δουλευοντες {VAR2: ως } τω κυριω και ουκ ανθρωποις 7. met eunoias doulevontes {VAR2: os } to kurio kai ouk anthropois
MLV19	7 serving* with benevolence as to the Lord and not to men.	KJV	7. With good will doing service, as to the Lord, and not to men:
Dk1871	7. tjenende med Velvillighed Herren, og ikke Mennesker;	KXII	7. Med välviljoghet låter eder tycka, att I tjenen Herranom, och icke menniskom;
PR1739	7. Kes heal melel Issandat teniwad, ja mitte innimessi:	LT	7. Noriai tarnaukite kaip Viešpačiui, o ne žmonėms,
Luther1912	7. Lasset euch dünken, daß ihr dem HERRN dienet und nicht den Menschen,	Ostervald-Fr	7. Servant avec affection le Seigneur, et non pas seulement les hommes;
RV'1862	7. Sirviendo con buena voluntad, como quien sirve al Señor, y no solo a los hombres:	SVV1750	7 Dienende met goedwilligheid den Heere, en niet de mensen;
PL1881	7. Z dobrą wolą służąc jako Panu a nie	Karoli1908 Hu	7. Jó akarattal, mint a kik az Úrnak

ludziom;

szolgálnak és nem embereknek;

RuSV1876 7 служа с усердием, как Господу, а не как человекам,

БКуліш 7. з охотою служачи, як Господу, а не як людям,

FI33/38 8 tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoonpa orja tai vapaa.

TKIS 8 tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoon orja* tai vapaa.

Biblia1776 8. Tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän on jälleen Herralta saapa, olkoon orja eli vapaa.

CPR1642 8. Tietkät myös mitä hywä cukin teke sen hän on jällens HERralda saapa olcon orja eli wapa.

UT1548 8. Ja tietke se/ ette mite hyue itzecukin tekepi/ sen henen pite Herralda iellenssaaman/ olcon hen Oria eli wapah. (Ja tietäkää se/ että mitä hywää itsekukin tekeepi/ sen hänen pitää Herralta jällens saaman/ olkoon hän orja eli wapaa.)

Gr-East 8. εἰδότες ὅτι ὃ ἐάν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ Κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.

Text Receptus 8. ειδοτες οτι ο εαν τι εκαστος ποιηση αγαθον τουτο κομιειται παρα του κυριου ειτε δουλος ειτε ελευθερος 8. eidotes oti o ean ti ekastos poiese

agathon tovto komieitai para tov kvriov eite dovlos eite elevtheros

MLV19 8 Knowing that whatever good thing each one practices, he will be getting this from the Lord, whether bondservant or free (man).

KJV 8. Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.

Dk1871 8. Vidende, at hvad Godt enhver gjør, det skal han gjengældes af Herren, hvad heller han er Tjener eller Fri.

KXII 8. Vetande, att hvad godt hvar och en gör, det skall han igenfå af Herranom, ehvad han är tjenare eller fri.

PR1739 8. Ja teädke, mis head kegi ial saab teinud, et temma sedda saab Issanda käest, olgo sullane ehk wabbat innimenne.

LT 8. žinodami, jog kiekvienas, tiek vergas, tiek laisvasis, jei daro ką gera, gaus atlyginimą iš Viešpaties.

Luther1912 8. und wisset: Was ein jeglicher Gutes tun wird, das wird er von dem HERRN empfangen, er sei ein Knecht oder ein Freier.

Ostervald-Fr 8. Sachant que chacun, soit esclave, soit libre, recevra du Seigneur selon le bien qu'il aura fait.

RV'1862 8. Sabiendo que el bien que cada uno hiciere, eso mismo recibirá del Señor, ya

SVV1750 8 Wetende, dat zo wat goed een iegelijk gedaan zal hebben, hij datzelve van den

sea siervo, o ya sea libre.

PL1881 8. Wiedząc, iż każdy, co by uczynił dobrego, za to odniesie nagrodę od Pana, choć niewolnik, choć wolny.

RuSV1876 8 зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный.

FI33/38 9 Ja te isännät, tehkää samoin heille, jättäkää pois uhkaileminen, sillä tiedättehän, että sekä heidän että teidän Herranne on taivaissa ja ettei hän katso henkilöön.

Biblia1776 9. Ja te isännät, tehkäät myös niin heitä kohtaan, ja pankaat pois uhkaukset, tietäen, että teidän Herranne on myös taivaissa, jonka edessä ei ole ihmisen muodon katsomusta.

UT1548 9. Ja te HErrat techket mös site sama heite wastan/ ia poispangat wchkauxet/ Ja Heere zal ontvangen, hetzij dienstknecht, hetzij vrije.

Karoli1908 Hu 8. Tudván, hogy kiki a mi jót cselekszik, azt veendi az Úrtól, akár szolga legyen, akár szabados. [7†]

БКуліш 8. знаючи, що кожен, хто зробить що добре, прийме те від Господа, чи то невільник, чи вільний.

TKIS 9 Isännät, tehkää samoin heille, jättäkää uhkailu, sillä tiedätte, että *myös teidän oma* Herranne on taivaissa ja ettei Hän katso henkilöön.

CPR1642 9. JA te Isännät tehkät myös nijn heitä wastan ja pangat pois uhcauxet tieten että teidän HERran on myös Taiwahis jonga edes ei ole ihmisen muodon cadzomusta.

tietket/ ette teille mös HErra ombi Taiuassa/ ia ei ole henen edesens Inhimisen moodhon catzomus. (Ja te herrat tehkäät myös sitä samaa heitä wastaan/ ja pois pankaat uhkaukset/ ja tietäkää/ että teillä myös HErra ompi taiwaassa/ ja ei ole hänen edessänsä ihmisen muotoon katsomus.)

Gr-East

9. Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστι παρ᾽ αὐτῷ.

Text Receptus

9. και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προς αυτους ανιεντες την απειλην ειδοτες οτι και υμων αυτων ο κυριος εστιν εν ουρανοις και προσωποληψια ουκ εστιν παρ αυτω 9. kai oi kurioi ta auta poieite pros autous anientes ten apeilen eidotes oti kai umon auton o kurios estin en ouranois kai prosopolepsia ouk estin par auto

MLV19

9 And the lords, do° the same things toward them and be lax (with) the threatening; knowing that your° own Lord is also in the heavens and there is no

KJV

9. And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of

favoritism from him.

Dk1871 9. Og i Herrer! gjører det Samme mod dem og lader Trusel fare, vidende at ogsaa I selv have Eders Herre i Himlene, og Persons Anseelse er ikke hos ham.

PR1739 9. Ja, teie issandad, tehke ka seddasamma nende wasto, ja jätke ähwardamist mahha, ja teädke, et ka teil eñestel Issand taewas on, ja temma ei pea ennam luggu ühhest kui teisest.

Luther1912 9. Und ihr Herren, tut auch dasselbe gegen sie und lasset das Drohen; wisset, daß auch euer HERR im Himmel ist und ist bei ihm kein Ansehen der Person.

RV'1862 9. Y vosotros, señores, hacédles a ellos lo mismo, dejando las amenazas: sabiendo que el Señor de ellos y el vuestro está en los cielos; y no hay respeto de personas para con él.

persons with him.

KXII 9. Och I herrar, görer ock detsamma emot dem, och öfvergifver trug; vetande, att ock edar Herre är i himmelen, och för honom är intet anseende till personen.

LT 9. Ir jūs, šeimininkai, tą patį darykite jiems. Liaukitės grasinę, žinodami, kad ir jiems, ir jums yra Viešpats danguje ir Jis nedaro skirtumo tarp asmenų.

Ostervald-Fr 9. Et vous, maîtres, agissez de même envers eux, et laissez les menaces, sachant que vous avez, comme eux, un Maître dans le ciel, et que, devant lui, il n'y a point d'acception de personnes.

SVV1750 9 En gij heren, doet hetzelfde bij hen, nalatende de dreiging; als die weet, dat ook uw eigen Heere in de hemelen is, en dat geen aanneming des persoons bij Hem is.

PL1881 9. A wy panowie! także się zachowujcie przeciwko nim, odpuszczając groźby, wiedząc, że i wy sami macie Pana w niebiesiech, a względu na osoby u niego nie masz.

RuSV1876 9 И вы, господа, поступайте с ними так же,умеряя строгость, зная, что и над вами самими и над ними есть на небесах Господь, у Которого нетлицеприятия.

FI33/38 10 Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

Biblia1776 10. Viimein, rakkaat veljeni, olkaat väkevät Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

UT1548 10. Nyt wijmen (minun rackat Welieni) olcat wäkeuet Herrasa/ ia henen wäkeydhens woimasa. (Nyt wiimein (minun rakkaat weljeni) olkaat wäkewät Herrassa/ ja hänen wäkewyytensä

Karoli1908 Hu 9. Ti is urak, ugyanazt cselekedjétek ő velök, elhegyván a fenyegetést; tudván, hogy a ti Uratok is mennyben van, és személyválogatás nincsen Ő nála. [8†]

БКуліш 9. І ви, пани, робіть те ж саме їм, попускаючи їм грізьбу, знаючи, що й вам самим і їм єсть Пан на небесах, і вважання на лице нема в Него.

TKIS 10 Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja Hänen väkevyytensä voimassa.

CPR1642 10. WIjmein rackat weljeni olcat wäkewät HERrasa ja hänen wäkewydens woimasa.

woimassa.)

Gr-East 10. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

Text Receptus 10. το λοιπον αδελφοι μου ενδυναμουσθε εν κυριω και εν τω κρατει της ισχυος αυτου 10. to loipon adelfoi mou endunamousthe en kurio kai en to kratei tes ischuos autou

MLV19 10 Furthermore, my brethren, be° empowered in the Lord and in the dominion of his strength.

KJV 10. Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

Dk1871 10. Iøvrigt, mine Brødre, vorder stærke i Herren og i hans Vældes Kraft!

KXII 10. På det sista, käre bröder, varer starke i Herranom, och i hans starkhets magt.

PR1739 10. Mis muud, mo wennad, kui sage wäggewaks Issanda sees, ja temma kange wäe sees.

LT 10. Pagaliau, mano broliai, būkite stiprūs Viešpatyje ir Jo galybės jėga.

Luther1912 10. Zuletzt, meine Brüder, seid stark in dem HERRN und in der Macht seiner Stärke.

Ostervald-Fr 10. Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur, et par sa force toute puissante.

RV'1862 10. En fin, hermanos míos, sed fuertes en el Señor, y en el poder de su fortaleza.

SVV1750 10 Voorts, mijn broeders, wordt krachtig in den Heere, en in de sterkte Zijner macht.

PL1881 10. Na ostatek, bracia moi! zmacniajcie się w Panu i w sile mocy jego;

Karoli1908 Hu 10. Végezetre, atyámfiai, legyetek erősek az Úrban, és az ő hatalmas erejében. [9†]

RuSV1876 10 Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его.

БКуліш 10. На останок, браттє моє, кріпіть ся в Господї і в потузї сили Його.

FI33/38 11 Pukekaa yllenne Jumalan koko sota-asu, voidaksenne kestää perkeleen kavalat juonet.

TKIS 11 Pukekaa yllenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne kestämään paholaisen kavalat juonet.

Biblia1776 11. Pukekaat päällenne kaikki Jumalan sota-aseet, että te perkeleen kavalia päällekarkaamisia voisitte seisoa vastaan.

CPR1642 11. Pukecat päällen Jumalan sotaaset että te Perkelen cawalita päällecarcamisia woisitta wastanseisoa:

UT1548 11. Yle'nepukecat caiken Jumalan Harniskan/ Ette te woisitta wastanseiso nijte caualita Perkelen pälecarckamisi. (Yllenne pukekaat kaiken Jumalan haarniskan/ Että te woisitte wastaan seisoo niitä kawalia perkeleen päällekarkaamisia.)

Gr-East

11. ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·

Text Receptus

11. ενδυσασθε την πανοπλιαν του θεου προς το δυνασθαι υμας στηναι προς τας μεθοδειας του διαβολου 11. endusasthe ten panoplian tou theou pros to dunasthai umas stenai pros tas methodeias tou diaβolou

MLV19

11 Clothe° yourselves with the full-armor of God, in order to be able to stand up to the schemes of the devil.

KJV

11. Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

Dk1871

11. Ifører Guds fulde Rustning, at I kunne være mægtige til at staae imod Djævelens snedige Anløb.

KXII

11. Ikläder eder allt Guds harnesk, på det I mågen stå emot djefvulens listiga anlopp.

PR1739

11. Wotke enneste peäle keik Jummala söa-riistad, et teie woite seista kurrati kawwalatte noude wasto:

LT

11. Apsirenkite visa Dievo ginkluote, kad galėtumėte pasipriešinti prieš velnio klastas.

Luther1912

11. Ziehet an den Harnisch Gottes, daß ihr bestehen könnet gegen die listigen Anläufe

Ostervald-Fr

11. Revêtez-vous de toute l'armure de Dieu, afin que vous puissiez tenir ferme

des Teufels.

RV'1862 11. Vestíos de toda la armadura de Dios, para que podáis estar firmes contra las asechanzas del diablo.

PL1881 11. Obleczcie się w zupełną zbroję Bożą, abyście mogli stać przeciwko zasadzkom dyjabelskim.

RuSV1876 11 Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских,

FI33/38 12 Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tässä pimeydessä hallitsevia maailmanvaltiaita vastaan, pahuuden henkiolentoja vastaan taivaan avaruuksissa.

Biblia1776 12. Sillä ei meillä ole sota verta ja lihaa vastaan, vaan pääruhtinaita ja valtoja

contre les artifices du diable.

SVV1750 11 Doet aan de gehele wapenrusting Gods, opdat gij kunt staan tegen de listige omleidingen des duivels.

Karoli1908 Hu 11. Öltözzétek föl az Isten minden fegyverét, hogy megállhassatok az ördögnek minden ravaszságával szemben. [10†]

БКуліш 11. Одягнїть ся у всю зброю Божу, щоб змогли ви стояти проти хитрощів дияволських.

TKIS 12 Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tämän *pimeän maailmanajan* maailmanvaltiaita vastaan, taivaan avaruuksien pahoja henkiolentoja vastaan.

CPR1642 12. Sillä ei meillä ole sota Liha eikä werta wastan waan Pääruhtinoita ja waldoja

vastaan, maailman herroja vastaan, jotka tämän maailman pimeydessä vallitsevat, pahoja henkiä vastaan taivaan alla .

UT1548 12. Sille eipe meille sota ole Liha ia Werta Wastan/ waan Peruchtinaita ia Waldautta wastan/ se on/ mailman HErroi wastan/ iotca temen Mailman pimeydhesa waltauat/ nijte pahoi Hengi wastoin Taiuahen alla. (Sillä eipä meillä sota ole lihaa ja werta wastaan/ waan pääruhtinaita ja waltaa wastaan/ se on/ maailman herroja wastaan/ jotka tämän maailman pimeydessä waeltawat/ niitä pahoja henkiä wastaan taiwahan alla.)

Gr-East 12. ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

wastan se on mailman Herroja wastan jotca tämän mailman pimeydes wallidzewat: pahoja hengiä wastan Taiwan alla.

Text Receptus 12. οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα αλλα προς τας αρχας προς τας εξουσιας προς τους κοσμοκρατορας του σκοτους του αιωνος τουτου προς τα πνευματικα της πονηριας εν τοις επουρανιοις 12. oti ouk estin emin e pale pros aima kai sarka

alla pros tas archas pros tas eksoυsias pros toυs kosmokratoras toυ skotoυs toυ aionos toυtoυ pros ta pneυmatika tes ponerias en tois epoυraniois

MLV19 12 Because the wrestling in us is not with blood and flesh, but with the principalities, with the authorities, with the world dominions of the darkness of this age, with the spiritual (ones) of wickedness in the heavenly (places.)

KJV 12. For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

Dk1871 12. Thi vi have ikke Kamp mod Kjød og Blod, men mod Fyrstendømmer og Magter, mod Verdens Herrer, som regjere i denne Tids Mørke, mod Ondskabens aandelige Hær under Himmelen,

KXII 12. Ty vi hafvom icke strid emot kött och blod; utan emot Förstar och väldiga, nämliga emot verldenes herrar, de som regera i denna verldenes mörker, emot de onda andar under himmelen.

PR1739 12. Sest meil ep olle mitte woitlemist werre ja lihha wasto, waid suurte würsti-rikide ja waldade wasto, sellesinnatse ma-ilma pimmedusse wallitsejatte wasto, waimolikkude kurjuste wasto taewaste

LT 12. Nes mes grumiamės ne su kūnu ir krauju, bet su kunigaikštystėmis, valdžiomis, šio amžiaus tamsybių valdovais ir dvasinėmis blogio jėgomis danguje.

asjade sees.

Luther1912 12. Denn wir haben nicht mit Fleisch und Blut zu kämpfen, sondern mit Fürsten und Gewaltigen, nämlich mit den Herren der Welt, die in der Finsternis dieser Welt herrschen, mit den bösen Geistern unter dem Himmel.

Ostervald-Fr 12. Car ce n'est pas contre la chair et le sang que nous avons à combattre, mais contre les principautés, contre les puissances, contre les princes des ténèbres de ce siècle, contre les puissances spirituelles de la méchanceté dans les lieux célestes.

RV'1862 12. Porque no solamente tenemos lucha con sangre y carne; sino con principados, con potestades, con los gobernadores de las tinieblas de este siglo, con malicias espirituales en lugares altos.

SVV1750 12 Want wij hebben den strijd niet tegen vlees en bloed, maar tegen de overheden, tegen de machten, tegen de geweldhebbers der wereld, der duisternis dezer eeuw, tegen de geestelijke boosheden in de lucht.

PL1881 12. Albowiem nie mamy boju przeciwko krwi i ciału, ale przeciwko księstwom, przeciwko zwierzchnościom, przeciwko dzierżawcom świata ciemności wieku tego, przeciwko duchownym złościom, które są wysoko.

Karoli1908 Hu 12. Mert nem vér és test ellen van nékünk tusakodásunk, hanem a fejedelemségek ellen, a hatalmasságok ellen, ez élet sötétségének világbírói ellen, a gonoszság lelkei ellen, melyek a magasságban vannak. [11†]

RuSV1876 12 потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной.

БКуліш 12. Бо наша боротьба не з тїлом і кровю, а з князївствами, і з властями і з миродержителями тьми віка сього, з піднебесними духами злоби.

FI33/38 13 Sentähden ottakaa päällenne Jumalan koko sota-asu, voidaksenne pahana päivänä tehdä vastarintaa ja kaikki suoritettuanne pysyä pystyssä.

TKIS 13 Sen vuoksi ottakaa päällenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne pahana päivänä tekemään vastarintaa ja kaikki suoritettuanne pysymään pystyssä.

Biblia1776 13. Sentähden ottakaat kaikki Jumalan sota-aseet, että te voisitte pahana päivänä seisoa vastaan ja kaikissa asioissa pysyväiset olisitte.

CPR1642 13. Sentähden ottacat Jumalan sotaaset että te woisitta pahana päiwänä wastanseisoa ja caikis asiois pysywäiset olisitta.

UT1548 13. Senteden tygenottacat caiki Jumalan Harniskat/ senpäle ette te woisitta wastanseiso sinä pahana peiuene/ ia caikissa asioissa madhaisitta pysyueiset * edeshardhautta. (Sentähden tykö ottakaat kaikki Jumalan haarniskat/ senpäälle että te woisitte wastaanseisoa sinä pahana päiwänä/ ja kaikissa asioissa mahtaisittä pysywäiset edeshartauttaa.)

Gr-East

13. διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.

Text Receptus

13. δια τουτο αναλαβετε την πανοπλιαν του θεου ινα δυνηθητε αντιστηναι εν τη ημερα τη πονηρα και απαντα κατεργασαμενοι στηναι 13. dia touto analaβete ten panoplian tou theou ina dυnethete antistenai en te emera te ponera kai apanta katergasamenoi stenai

MLV19

13 Because of this, take° up the full-armor of God, in order that you° may be able to stand against (the devil) in the evil day, and to stand (straight), having worked against all things.

KJV

13. Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

Dk1871

13. Derfor tager Guds fulde Rustning paa, at i kunne gjøre Modstand paa den onde Dag og bestaae efter at have overvundet Alt.

KXII

13. Derföre, tager på eder allt Guds harnesk, att I mågen emotstå i den onda dagen, och all ting väl uträtta, och beståndande blifva.

PR1739

13. Sepärrast wotke keik Jummala söariistad kätte, ja et teie woite wastopanna sel kurjal päwal, ja woite seisma jäda, kui

LT

13. Todėl imkitės visų Dievo ginklų, kad galėtumėte piktą dieną pasipriešinti ir, visa atlaikę, išstovėti.

teie keik sate ärrateinud;

Luther1912 13. Um deswillen ergreifet den Harnisch Gottes, auf daß ihr an dem bösen Tage Widerstand tun und alles wohl ausrichten und das Feld behalten möget.

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi prenez toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister dans le mauvais jour, et qu'ayant tout surmonté, vous demeuriez fermes.

RV'1862 13. Por tanto tomád toda la armadura de Dios, para que podáis resistir en el día malo, y superado todo, estar en pié.

SVV1750 13 Daarom neemt aan de gehele wapenrusting Gods, opdat gij kunt wederstaan in den bozen dag, en alles verricht hebbende, staande blijven.

PL1881 13. A przetoż weźmijcie zupełną zbroję Bożą, abyście mogli dać odpór w dzieó zły, a wszystko wykonawszy, ostać się.

Karoli1908 Hu 13. Annakokáért vegyétek föl az Istennek minden fegyverét, hogy ellentállhassatok ama gonosz napon, és mindeneket elvégezvén megállhassatok.

RuSV1876 13 Для сего приимите всеоружие Божие, дабы вы моглипротивостать в день злый и, все преодолев, устоять.

БКуліш 13. Того-то прийміть усю зброю Божу, щоб змогли встояти в день лютий і, все зробивши, стояти.

FI33/38 14 Seisokaa siis kupeet totuuteen vyötettyinä, ja olkoon pukunanne

TKIS 14 Seisokaa siis kupeenne totuudella vyötettyinä ja pukeutuneina

vanhurskauden haarniska,

Biblia1776 14. Niin seisokaat vyötetyt kupeista totuudella, ja vanhurskauden rintaraudalla puetetut,

UT1548 14. Nin seisocat nyt ymberinswötetydh Cupeista Totudhen cansa/ ia ylepuetettuna Wanhurskaudhen Rindaraudhalla/ (Niin seisokaat nyt ympäriwyötetyinä kupeista totuuden kanssa/ ja yllepuetettuna wanhurskauden rintaraudalla/)

Gr-East 14. στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,

MLV19 14 Therefore stand°, having girded your° loins in truth and having clothed yourselves with the breastplate of righteousness,

vanhurskauden haarniskaan

CPR1642 14. NIjn seisocat wyötetyt cupeista totuudella ja wanhurscauden rindaraudalla puetetut.

Text Receptus 14. στητε ουν περιζωσαμενοι την οσφυν υμων εν αληθεια και ενδυσαμενοι τον θωρακα της δικαιοσυνης 14. stete oυn perizosamenoi ten osfυn υmon en aletheia kai endυsamenoi ton thoraka tes dikaiosυnes

KJV 14. Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

Dk1871 14. Saa staaer da omgjordede om Eders Lænder med Sandhed og iførte Retfærdigheds Pantser,

KXII 14. Så står nu omgjordade kringom edra länder med sanningene, och iklädde rättfärdighetenes kräfveto;

PR1739 14. Sepärrast seiske, ja teie niuded olgo töega kui wöga ümberpandud, ja ehhitage ennast öigusse raudridega,

LT 14. Tad stovėkite susijuosę savo strėnas tiesa, apsivilkę teisumo šarvais

Luther1912 14. So stehet nun, umgürtet an euren Lenden mit Wahrheit und angezogen mit dem Panzer der Gerechtigkeit

Ostervald-Fr 14. Soyez donc fermes, vos reins ceints de la vérité, revêtus de la cuirasse de la justice,

RV'1862 14. Estád pues firmes, ceñidos los lomos de verdad; y vestidos de coraza de justicia;

SVV1750 14 Staat dan, uw lenden omgord hebbende met de waarheid, en aangedaan hebbende het borstwapen der gerechtigheid;

PL1881 14. Stójcież tedy, przepasawszy biodra wasze prawdą i oblekłszy pancerz sprawiedliwości.

Karoli1908 Hu 14. Álljatok hát elő, körül övezvén derekatokat igazlelkűséggel, és felöltözvén az igazságnak mellvasába, [12†]

RuSV1876 14 Итак станьте, препоясав чресла ваши

БКуліш 14. Стійте ж оце, підперезавши

истиною и облекшись в броню
праведности,

FI33/38 15 ja kenkinä jaloissanne alttius rauhan evankeliumille.

Biblia1776 15. Ja jalat valmiiksi kengitetyt, saarnaamaan rauhan evankeliumia.

UT1548 15. ia kengitetyt Jalgat rauhan Euangelumin cansa/ iolla te walmihit olisitta. (ja kengitetyt jalat rauhan ewankeliumin kanssa/ jolla te walmiit olisitte.)

Gr-East 15. καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,

MLV19 15 and having tied the feet with* the readiness of the good-news of peace.

Dk1871 15. Fødderne ombundne med Færdighed i

поясниці ваші правдою і одягнувшись
у броню (панцир) праведности,

TKIS 15 ja kenkinä jaloissanne* rauhan ilosanoman suoma alttius.

CPR1642 15. Ja jalat walmixi kengitetyt saarnaman rauhan Evangeliumita.

Text Receptus 15. και υποδησαμενοι τους ποδας εν ετοιμασια του ευαγγελιου της ειρηνης
15. kai υpodesamenoi tουs podas en etoimasia tου eυaggeliου tes eirenes

KJV 15. And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

KXII 15. Och fötterna skodde, att I mågen redo

Fredens Evangelium;

vara till fridsens Evangelium.

PR1739 15. Ja kingad olgo teie jalges, et teie walmis ollete rahho, kui röömsa sannume kulutama.

LT 15. ir apsiavę kojas pasiruošimu skelbti taikos Evangeliją.

Luther1912 15. und an den Beinen gestiefelt, als fertig, zu treiben das Evangelium des Friedens.

Ostervald-Fr 15. Les pieds chaussés du zèle de l'Évangile de la paix;

RV'1862 15. Y calzados los piés con la preparación del evangelio de paz:

SVV1750 15 En de voeten geschoeid hebbende met bereidheid van het Evangelie des vredes;

PL1881 15. I obuwszy nogi w gotowość Ewangielii pokoju.

Karoli1908 Hu 15. És felsarúzván lábaitokat a békesség evangyéliomának készségével; [13†]

RuSV1876 15 и обув ноги в готовность благовествовать мир;

БКуліш 15. і обувши ноги в готовість благовіствування миру,

FI33/38 16 Kaikessa ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet,

TKIS 16 Kaiken lisäksi* ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet.

Biblia1776 16. Mutta kaikissa ottakaat uskon kilpi, jolla te voitte sammuttaa kaikki ruman

CPR1642 16. Mutta caikis ottacat Uscon kilpi jolla te woitta sammutta caicki sen ruman

tuliset nuolet.

UT1548 16. Mutta caikein ylitze/ tygenottacat vskon Kilpi/ iolla te woitta sammutta caiki sen Rymen tuliset Noolet. (Mutta kaikkein ylitse/ tykö ottakaat uskon kilpi/ jolla te woitte sammuttaa kaikki sen ruman tuliset nuolet.)

Gr-East 16. ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι·

Text Receptus 16. επι πασιν αναλαβοντες τον θυρεον της πιστεως εν ω δυνησεσθε παντα τα βελη του πονηρου τα πεπυρωμενα σβεσαι 16. epi pasin analaβontes ton thυreon tes pisteos en o dυnesesthe panta ta βele tou ponerou ta pepυromena sβesai

MLV19 16 Upon all (these) things, (after) you took up the shield of the faith, in which you° will be able to quench all the fiery darts of the evil (one;)

KJV 16. Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

Dk1871 16. for Alting griber Troens Skjold, med hvilket I skulle kunne slukke alle den

KXII 16. Men öfver all ting tager trones sköld, med hvilkom I kunnen utsläcka all hins

Ondes gloende Pile,

ondas glödande skott.

PR1739 16. Keigeennamiste wotke usso kilpi kätte, misga teie woite ärrakustutada keik selle tiggeda kurrati tullised noled.

LT 16. O svarbiausia, pasiimkite tikėjimo skydą, su kuriuo užgesinsite visas liepsnojančias piktojo strėles.

Luther1912 16. Vor allen Dingen aber ergreifet den Schild des Glaubens, mit welchem ihr auslöschen könnt alle feurigen Pfeile des Bösewichtes;

Ostervald-Fr 16. Prenant, par-dessus tout, le bouclier de la foi, par le moyen duquel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du malin.

RV'1862 16. Sobre todo, tomando el escudo de la fé, con el cual podréis apagar todos los dardos encendidos del maligno.

SVV1750 16 Bovenal aangenomen hebbende het schild des geloofs, met hetwelk gij al de vurige pijlen des bozen zult kunnen uitblussen.

PL1881 16. A nade wszystko wziąwszy tarczę wiary, którą byście mogli wszystkie strzały ogniste onego złośnika zagasić.

Karoli1908 Hu 16. Mindezekhez fölvevén a hitnek paizsát, a melylyel ama gonosznak minden tüzes nyilát megolthatjátok; [14†]

RuSV1876 16 а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого;

БКуліш 16. над усе ж узявши щит віри, котрим здолїєте всї розпалені стріли лукавого вгасити;

FI33/38 17 ja ottakaa vastaan pelastuksen kypäri ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

TKIS 17 Ottakaa myös vastaan pelastuksen kypärä ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

Biblia1776 17. Ja ottakaat päähänne autuuden rautalakki, ja hengen miekka, joka on Jumalan sana,

CPR1642 17. Ja ottacat päähän terweyden rautalacki: ja Hengen miecka joca on Jumalan sana.

UT1548 17. Ja ottacat terueydhen Rautalacki teiden pälen. Ja He'gen Miecka/ ioca ombi se Jumalan Sana. (Ja ottakaat terweyden rautalakki teidän päälle. Ja Hengen miekka/ joka ompi se Jumalan Sana.)

Gr-East 17. καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα Θεοῦ,

Text Receptus 17. και την περικεφαλαιαν του σωτηριου δεξασθε και την μαχαιραν του πνευματος ο εστιν ρημα θεου 17. kai ten perikefalaian tou soteriou deksasthe kai ten machairan tou pneumatos o estin rema theou

MLV19 17 also (able) to accept the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God,

KJV 17. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

Dk1871 17. og tager Saliggjørelsens Hjelm og Aandens Sværd, som er Guds Ord;

PR1739 17. Ja wotke önnistusse raudkübbarat, ja waimo moöka, se on Jummala sanna.)

Luther1912 17. und nehmet den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, welches ist das Wort Gottes.

RV'1862 17. Y el yelmo de salud tomád, y la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios:

PL1881 17. Przyłbicę też zbawienia weźmijcie i miecz Ducha, który jest słowo Boże!

RuSV1876 17 и шлем спасения возьмите, и меч духовный, которыйесть Слово Божие.

FI33/38 18 Ja tehkää tämä kaikella rukouksella ja

KXII 17. Och tager på eder salighetenes hjelm, och Andans svärd, som är Guds ord;

LT 17. Pasiimkite ir išgelbėjimo šalmą bei Dvasios kalaviją, tai yra Dievo žodį,

Ostervald-Fr 17. Prenez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu;

SVV1750 17 En neemt den helm der zaligheid, en het zwaard des Geestes, hetwelk is Gods Woord.

Karoli1908 Hu 17. Az idvesség sisakját is fölvegyétek, és a Léleknek kardját, a mely az Isten beszéde: [15†]

БКуліш 17. і шолом спасення візьміть і меч духовний, котрий єсть слово Боже.

TKIS 18 Rukoilkaa joka aika *kokonaan

anomisella, rukoillen joka aika Hengessä ja sitä varten valvoen kaikessa kestäväisyydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta;

Biblia1776 18. Ja rukoilkaat joka aika kaikella rukoilemisella ja anomisella hengessä, ja siinä valvokaat kaikella ahkeruudella ja rukouksella kaikkein pyhäin tähden,

UT1548 18. Ja rucolcat alati caikesa waralises/ rucolimisen ia anomisen cansa Hengese/ Ja sihen te mös waluocat caiken acherudhen ia rucouxen cansa/ caikein Pyhein edeste/ ia minun edesteni/ (Ja rukoilkaat alati kaikessa waarassa/ rukoilemisen ja anomisen kanssa Hengessä/ Ja siihen te myös walwokaat kaiken ahkeruuden ja rukouksen kanssa/ kaikkein pyhäin edestä/ ja minun edestäni/)

Gr-East 18. διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο

antautuen rukoukseen ja anomiseen* Hengessä, ja valvokaa (juuri) sitä varten kaikessa kestävyydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta

CPR1642 18. Ja rucoilcat aina caikes waaras rucoilemisella ja anomisella Hengesä: ja walwocat caikella ahkerudella ja rucouxella caickein Pyhäin tähden ja minungin tähteni.

Text Receptus 18. δια πασης προσευχης και δεησεως προσευχομενοι εν παντι καιρω εν πνευματι και εις αυτο τουτο

ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,

αγρυπνουντες εν παση προσκαρτερησει και δεησει περι παντων των αγιων 18. dia pases proseuches kai deeseos proseuchomenoi en panti kairo en pneumati kai eis auto touto agrupnountes en pase proskarteresei kai deesei peri panton ton agion

MLV19 18 through all prayer and supplication praying in all seasons in (the) Spirit and watching in this same thing in all perseverance and supplication concerning all the holy-ones.

KJV 18. Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

Dk1871 18. bedende til hver Tid i Aanden med al Bøn og Begjering, aarvaagne til det Samme med al Varagtighed og Bøn for alle de Hellige,

KXII 18. I all bön och åkallan, alltid bedjande i Andanom; och vaker dertill, med all idkelighet, och bön för all helgon;

PR1739 18. Ja palluge iggal aial keige palwe ja pallumissega waimus, ja sesamma pärrast walwage keige peäle aiamisse ja

LT 18. visada melsdamiesi Dvasioje visokeriopomis maldomis ir prašymu. Ištvermingai budėkite, malda užtardami

pallumissega keige pühhade eest,

Luther1912 18. Und betet stets in allem Anliegen mit Bitten und Flehen im Geist, und wachet dazu mit allem Anhalten und Flehen für alle Heiligen

RV'1862 18. Orando en todo tiempo con toda oración y ruego en el Espíritu, y velando para ello con toda instancia y suplicación por todos los santos;

PL1881 18. W każdej modlitwie i w prośbie modląc się na każdy czas w duchu, i około tego czując ze wszelką ustawicznością i z prośbą za wszystkich świętych,

RuSV1876 18 Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом, и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением о всех святых

visus šventuosius

Ostervald-Fr 18. Priant en tout temps par l'Esprit par toutes sortes de prières et de supplications; et veillant à cela en toute persévérance, et priant pour tous les Saints,

SVV1750 18 Met alle bidding en smeking, biddende te allen tijd in den Geest, en tot hetzelve wakende met alle gedurigheid en smeking voor al de heiligen;

Karoli1908 Hu 18. Minden imádsággal és könyörgéssel imádkozván minden időben a Lélek által, és ugyanezen dologban vigyázván minden állhatatossággal és könyörgéssel minden szentekért, [16†]

БКуліш 18. Всякою молитвою і благаннєм молячись всякого часу духом і в сьому пильнуйте в усякому терпінню і благанню за всїх сьвятих,

FI33/38 19 ja minunkin puolestani, että minulle, kun suuni avaan, annettaisiin oikeat sanat rohkeasti julistaakseni evankeliumin salaisuutta,

Biblia1776 19. Ja minunkin tähteni, että minulle puhetta annettaisiin avoimella suulla rohkiasti puhuakseni, ja niin tiettäväksi tekisin evankeliumin salaisuuden.

UT1548 19. Senpäle ette minulle annetaisijn puhet rochkiudhe' ca'sa minun suuni auamisesa/ Ette mine madhaisin tietteuexi tehdhä sen Euangeliumin Salaudhe' (Senpäälle että minulle annettaisiin puheet rohkeuden kanssa minun suuni awaamisessa/ Että minä mahtaisin tiettäwäksi tehdä sen ewankeliumin salauden.)

TKIS 19 ja minun puolestani, että minulle suuni avatessani annettaisiin sanat rohkeasti julistaakseni ilosanoman salaisuutta,

CPR1642 19. Että minulle puhetta annetaisin awoiomella suulla puhuaxeni ja nijn tiettäwäxi tekisin Evangeliumin salaisuden.

Gr-East 19. καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus 19. και υπερ εμου ινα μοι δοθειη λογος εν ανοιξει του στοματος μου εν παρρησια γνωρισαι το μυστηριον του ευαγγελιου 19. kai uper emou ina moi dotheie logos en anoiksei tou stomatos

mov en parresia gnorisai to mυsterion tov evaggeliov

MLV19 19 And (pray) on my behalf, in order that (the) word may be given to me, in opening my mouth to make known the mystery of the good-news in boldness,

KJV 19. And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

Dk1871 19. ogsaa for mig, at min Mund maa oplades, og Ordet maa gives mig til at kundgjøre med Frimodighed Evangeliums Hemmelighed,

KXII 19. Och för mig, att mig måtte gifvet varda tala dristeliga med öppen mun, att jag måtte kunniga göra Evangelii hemlighet;

PR1739 19. Ja minno eest, et se sanna mulle antakse, suud julgeste lahtitehhes, kulutada armo öppetusse sallaja-asja.

LT 19. ir mane, kad, man atvėrus lūpas, būtų duotas žodis drąsiai atskleisti Evangelijos paslaptį,

Luther1912 19. und für mich, auf daß mir gegeben werde das Wort mit freudigem Auftun meines Mundes, daß ich möge kundmachen das Geheimnis des Evangeliums,

Ostervald-Fr 19. Et pour moi aussi, afin qu'il me soit donné de parler librement, avec hardiesse, pour faire connaître le mystère de l'Évangile,

RV'1862 19. Y por mi, que me sea dada palabra con abrimiento de mi boca con confianza, para hacer notorio el misterio del evangelio:

SVV1750 19 En voor mij, opdat mij het Woord gegeven worde in de opening mijns monds met vrijmoedigheid, om de verborgenheid van het Evangelie bekend te maken;

PL1881 19. I za mię, aby mi była dana mowa ku otworzeniu ust moich z bezpieczeóstwem, abym oznajmiał tajemnicę Ewangielii,

Karoli1908 Hu 19. Én érettem is, hogy adassék nékem szó számnak megnyitásakor, hogy bátorsággal ösmertessem meg az evangyéliom titkát, [17†]

RuSV1876 19 и о мне, дабы мне дано было слово – устами моими открыто с дерзновением возвещать тайну благовествования,

БКуліш 19. і за мене, щоб менї дано слово на відкриваннє уст моїх, щоб сьміливо обявляти тайну благовістя;

FI33/38 20 jonka tähden minä olen lähettiläänä kahleissa, että minä siitä rohkeasti puhuisin, niinkuin minun puhua tulee.

TKIS 20 jonka vuoksi olen lähettiläänä kahleissa, jotta minä siitä* rohkeasti puhuisin niin kuin minun tulee puhua.

Biblia1776 20. Jonka käskyläinen minä näissä kahleissa olen, että minä niissä rohkiasti puhuisin, niinkuin minun puhua tulee.

CPR1642 20. Jonga käskyläinen minä näisä cahleisa olen että minä nijsä rohkiast puhuisin nijncuin minun puhuaxeni tulekin.

UT1548 20. ionga Keskyleinen mine olen neisse Cahleissa Senpäle ette mine nijsse madhaisin rochkiasta puhuua/ ninquin minun tuleki puhuaxen. (jonka käskyläinen minä olen näissä kahleissa senpäälle että minä niissä mahtaisin rohkeasti puhua/ niinkuin minun tuleekin puhuaksen.)

Gr-East 20. ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

Text Receptus 20. υπερ ου πρεσβευω εν αλυσει ινα εν αυτω παρρησιασωμαι ως δει με λαλησαι 20. υper ου presβευο en alυsei ina en aυto parresiasomai os dei me lalesai

MLV19 20 on behalf of which, I am an emissary in a chain; in order that I should speak boldly in it, as it is essential (for) me to speak.

KJV 20. For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

Dk1871 20. for hvis Skyld jeg er et Sendebud i Lænker, at jeg maa tale med Frimodighed derudi, som mig bør at tale.

KXII 20. Hvilkets bådskap jag är i denna kedjon; på det jag deruti må fri tala, som mig bör tala.

PR1739 20. Mispärrast minna kui Käsk omma ammeti teen ahhelas, et ma selle sees julgeste pean räkima, nenda kui mo kohhus on räkida.

LT 20. kurios pasiuntinys esu ir būdamas kalinys,kad turėčiau drąsos kalbėti taip, kaip privalau kalbėti.

Luther1912 20. dessen Bote ich bin in der Kette, auf daß ich darin freudig handeln möge und reden, wie sich's gebührt.

Ostervald-Fr 20. Pour lequel je suis ambassadeur dans les chaînes, en sorte que j'en parle avec hardiesse, comme je dois en parler.

RV'1862 20. Por el cual soy embajador en cadenas: para que en ellas hable osadamente, como debo hablar.

SVV1750 20 Waarover ik een gezant ben in een keten, opdat ik in hetzelve vrijmoediglijk moge spreken, gelijk mij betaamt te spreken.

PL1881 20. Dla której poselstwo sprawuję w łaócuchu, abym w nim bezpiecznie mówił, jako mi mówić potrzeba.

Karoli1908 Hu 20. A melyért követséget viselek lánczok között; hogy bátran szóljak arról, a miképen kell szólanom. [18†]

RuSV1876 20 для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедывал, как мне должно.

БКуліш 20. Його ж я й посел у кайданах, щоб у ньому був сьміливий, яко же подобає менї глаголати.

FI33/38 21 Mutta että tekin tietäisitte tilani, kuinka

TKIS 21 Mutta jotta myös te tietäisitte tilani,

minun on, niin on Tykikus, rakas veljeni ja uskollinen palvelija Herrassa, antava teille siitä kaikesta tiedon.

Biblia1776 21. Mutta että te myös tietäisitte minun tilani ja mitä minä teen, kaiken sen on Tykikus, minun rakas veljeni ja uskollinen palvelia Herrassa, teille tiettäväksi tekevä,

UT1548 21. Mutta senpäle ette te mös tieteisitte/ quinga minun käten kieupi/ ia mite mine teen/ sen caiken Tichycus minun racas welein ia Uskoline' Paluelia Herrasa/ teille tietteuexi tekepi. (Mutta senpäälle että te myös tietäisitte/ kuinka minun käteni käypi/ ja mitä minä teen/ sen kaiken Tikycus minun rakas weljeni ja uskollinen palwelija Herrassa/ teille tiettäwäksi tekeepi.)

Gr-East 21. Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ’ ἐμέ, τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν Κυρίῳ,

kuinka minun on, niin Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija Herrassa, tekee teille kaiken tiettäväksi.

CPR1642 21. Mutta että te myös tiedäisitte cuinga minun käteni käy ja mitä minä teen caiken sen on Tychicus minun racas weljen ja uscollinen palwelia HERrasa teille tiettäwäxi tekewä.

Text Receptus 21. ινα δε ειδητε και υμεις τα κατ εμε τι πρασσω παντα υμιν γνωρισει τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος εν κυριω 21. ina de eidete kai

υmeis ta kat eme ti prasso panta υmin gnorisei tυchikos o agapetos adelfos kai pistos diakonos en kυrio

MLV19 21 But in order that you° may also know the things in (regard to) me, what I am doing; I will make known to you° all things. Tychicus, the beloved brother and faithful servant in the Lord,

KJV 21. But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

Dk1871 21. Men at ogsaa I skulle vide min Tilstand, hvorledes det gaaer mig, da skal Tychicus, den elskelige Broder og troe Tjener i Herren, kundgjøre Eder Alt;

KXII 21. Men på det I mågen ock veta, huru med oss tillstår, och hvad jag gör, skall Tychicus, min älskelige broder och trogne tjenare i Herranom, eder undervisa;

PR1739 21. Agga et teie ka saaksite teäda, kuida minno kässi käib, mis ma teen, siis peab teile Tigikus, se armas wend, ja ustaw tener Issanda sees keik teäda andma,

LT 21. Kad ir jūs sužinotumėte, kaip man einasi ir ką veikiu, visa papasakos jums Tichikas, mylimas brolis ir ištikimas tarnas Viešpatyje.

Luther1912 21. Auf daß aber ihr auch wisset, wie es um

Ostervald-Fr 21. Or, afin que vous sachiez aussi ce qui

mich steht und was ich schaffe, wird's euch alles kundtun Tychikus, mein lieber Bruder und getreuer Diener in dem HERRN,

me concerne, et ce que je fais, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle ministre dans le Seigneur, vous informera de tout.

RV'1862 21. Mas porque también vosotros sepáis mis negocios, y lo que yo hago, todo os lo hará saber Tíquico, hermano amado, y fiel ministro en el Señor:

SVV1750 21 En opdat ook gij moogt weten hetgeen mij aangaat; en wat ik doe, dat alles zal u Tychikus, de geliefde broeder en getrouwe dienaar in den Heere, bekend maken;

PL1881 21. A iżbyście wiedzieli i wy, co się ze mną dzieje i co czynię, wszystko wam oznajmi Tychykus, brat miły i wierny sługa w Panu,

Karoli1908 Hu 21. Hogy pedig ti is megtudjátok dolgaimat, hogy mit cselekeszem, mindent megismertet veletek Tikhikus, a szeretett atyafi és hív szolga az Úrban; [19†]

RuSV1876 21 А дабы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель,

БКуліш 21. А щоб і ви знали про мене, що я роблю, усе скаже вам Тихик, любий брат і вірний слуга в Господї,

FI33/38 22 Minä lähetän hänet teidän tykönne juuri sitä varten, että saisitte tietää meidän tilamme ja että hän lohduttaisi teidän

TKIS 22 Lähetän* hänet luoksenne juuri sitä varten, jotta saisitte tietää tilamme ja hän lohduttaisi sydämiänne.

sydämiänne.

Biblia1776 22. Jonka minä teidän tykönne lähetin sen syyn tähden, että te saisitte tietää meidän tilamme ja hän teidän sydämenne lohduttais.

CPR1642 22. Jonga minä teidän tygönne lähetin että te saisitta tietä cuinga minun käten käy ja että hän teidän sydämenne lohdutais.

UT1548 22. Jonga mine sentede' teiden tygen Lehetin/ ette te saisitta tiete quinga minun käte' keupi/ Ja ette hen lohutais teiden sydheme'ne. (Jonka minä sentähden teidän tykö lähetin/ että te saisitte tietää kuinka minun käten käypi/ Ja että hän lohduttaisi teidän sydämenne.)

Gr-East 22. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

Text Receptus 22. ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνωτε τα περι ημων και παρακαλεση τας καρδιας υμων 22. on epempsa pros υmas eis aυto toυto ina gnote ta peri emon kai parakalese tas kardias υmon

MLV19 22 whom I sent to you° *for this same thing, in order that you° might know the things concerning us, and (in order that) he

KJV 22. Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your

might encourage your° hearts.

Dk1871 22. hvem jeg har sendt til Eder, just for at I skulle vidne, hvorledes det staaer til hos os, og at han skal trøste Eders Hjerter.

PR1739 22. Kedda ma otse sepärrast teie jure ollen läkkitanud, et teie teäda saaksite, kuida meiega luggu on, ja et ta teie süddamed trööstiks.

Luther1912 22. welchen ich gesandt habe zu euch um deswillen, daß ihr erfahret, wie es um mich steht, und daß er eure Herzen tröste.

RV'1862 22. El cual os he enviado para esto mismo, para que entendáis lo que pasa entre nosotros, y para que consuele vuestros corazones.

PL1881 22. Któregom posłał do was dla tego samego, abyście wiedzieli, co się z nami dzieje i aby pocieszył serca wasze.

hearts.

KXII 22. Hvilken jag derföre sände till eder, att I skolen få veta, huru med mig tillstår; och att han skulle trösta edor hjerta.

LT 22. Aš tam jį ir pasiunčiau, kad jūs sužinotumėte apie mus ir kad jis paguostų jūsų širdis.

Ostervald-Fr 22. Je vous l'ai envoyé exprès, afin que vous connaissiez ce qui nous concerne, et qu'il console vos cœurs.

SVV1750 22 Denwelken ik tot datzelfde einde tot u gezonden heb, opdat gij onze zaken zoudt weten, en hij uw harten zou vertroosten.

Karoli1908 Hu 22. Kit éppen azért küldöttem hozzátok, hogy megismerjétek a mi dolgainkat, és megvígasztalja a ti szíveteket. [20†]

RuSV1876 22 которого я и послал к вам для того самого, чтобы выузнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши.

БКуліш 22. котрого я й послав до вас, щоб ви знали про наші справи, і щоб він утїшив серця ваші.

FI33/38 23 Rauha veljille ja rakkaus, uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 23 Rauha veljille ja rakkaus uskon kanssa Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

Biblia1776 23. Rauha olkoon veljille, ja rakkaus uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 23. Rauha olcon weljille ja rackaus Uscon cansa Isäldä Jumalalda ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 23. Rauha olcoho' Welille/ ia rackaus Uskon cansa/ Iselde Jumalalda ia HERralda Iesuselda Christuselda. (Rauha olkoon weljille/ ja rakkaus uskon kanssa/ Isältä Jumalalta ja HERralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 23. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 23. ειρηνη τοις αδελφοις και αγαπη μετα πιστεως απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου 23. eirene tois adelfois kai agape meta pisteos apo theou patros kai kuriou iesou christou

MLV19 23 Peace to the brethren and love* with faith from God the Father and the Lord Jesus Christ.

Dk1871 23. Fred med Brødrene og Kjærlighed med Tro fra Gud Fader og den Herre Jesus Christus.

PR1739 23. Rahho olgo wendadele, ja armastus ussoga, Jummalast Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

Luther1912 23. Friede sei den Brüdern und Liebe mit Glauben von Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 23. Paz sea a los hermanos, y amor con fé de Dios Padre, y del Señor Jesu Cristo.

PL1881 23. Pokój niech będzie braciom i miłość z wiarą od Boga Ojca i Pana Jezusa

KJV 23. Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

KXII 23. Frid vare bröderna, och kärlek med trone, af Gud Fader och Herranom Jesu Christo.

LT 23. Broliams ramybė ir meilė su tikėjimu nuo Dievo Tėvo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus.

Ostervald-Fr 23. Que la paix, et la charité, avec la foi, soient données aux frères, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ!

SVV1750 23 Vrede zij den broederen, en liefde met geloof, van God den Vader, en den Heere Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 23. Békesség az atyafiaknak és szeretet hittel egybe az Atya Istentől és az Úr

Chrystusa.

RuSV1876 23 Мир братиям и любовь с верою от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 24 Armo olkoon kaikkien kanssa, jotka rakastavat meidän Herraamme Jeesusta Kristusta — katoamattomuudessa.

Biblia1776 24. Armo olkoon kaikkein kanssa, jotka meidän Herraa Jesusta Kristusta lakkaamatta rakastavat, amen!

UT1548 24. Armo olcohon caikein cansa iotca meiden HErra Iesust Christust puchtasta sydhemeste racastauat/ AMEN. (Armo olkoon kaikkein kanssa jotka meidän HErraa Jesusta Kristusta puhtaasta sydämestä rakastawat/ AMEN.)

Gr-East 24. Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν

Jézus Krisztustól! [21†]

БКуліш 23. Мир браттю і любов з вірою від Бога Отця і Господа Ісуса Христа.

TKIS 24 Armo kaikkien kanssa, jotka rakastavat Herraamme Jeesusta Kristusta katoamattomuudessa. (Aamen.)*

CPR1642 24. Armo olcon caickein cansa jotca meidän HERra Jesusta Christusta wilpittömäst racastawat Amen. Kirjoitettu Romist Epheserein tygö Tychicuxen cansa.

Text Receptus 24. η χαρις μετα παντων των αγαπωντων τον κυριον ημων ιησουν

Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ· ἀμήν.

χριστον εν αφθαρσια {VAR1: αμην } [προς εφεσιους εγραφη απο ρωμης δια τυχικου] 24. e charis meta panton ton agaponton ton kυrion emon iesoυn christon en aftharsia {VAR1: amen } [pros efesioυs egrafe apo romes dia tυchikoυ]

MLV19 24 Grace (is) with all those who love* our Lord Jesus Christ in incorruption. Amen.

KJV 24. Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

Dk1871 24. Naaden være med alle dem, som elske vor Herre Jesus Christus i Uforkrænkelighed! Amen.

KXII 24. Nåd vare med allom, som vår Herra Jesum Christum rättsinneliga kär hafva. Amen. Sänd af Rom till de Epheser, med Tychico.

PR1739 24. Arm olgo nende keikidega, kes meie Issandat Jesust Kristust armastawad selge melega. AMEN. (Ewesusse rahwale Roma-liñnast kirjotud, Tigikusse läbbi.)

LT 24. Malonė visiems, kurie nuoširdžiai myli mūsų Viešpatį Jėzų Kristų! Amen.

Luther1912 24. Gnade sei mit euch allen, die da liebhaben unsern HERRN Jesus Christus

Ostervald-Fr 24. Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus-Christ dans

unverrückt! Amen.

RV'1862 24. Gracia sea con todos los que aman a nuestro Señor Jesu Cristo en incorrupción. Amén. Escrita de Roma a los Efesios por Tíquico.

PL1881 24. Łaska niech będzie ze wszystkimi miłującymi Pana naszego, Jezusa Chrystusa ku nieskazitelności. Amen.

RuSV1876 24 Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашегоИисуса Христа. Аминь.

l'incorruptibilité! Amen.

SVV1750 24 De genade zij met al degenen, die onzen Heere Jezus Christus liefhebben in onverderfelijkheid. Amen.

Karoli1908 Hu 24. A kegyelem legyen mindazokkal, a kik szeretik a mi Urunk Jézus Krisztust romlatlanságban. Ámen. [22†]

БКуліш 24. Благодать з усїма, хто любить Господа нашого Ісуса Христа в незотлїнню. Амінь.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa filippiläisille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa heidän harrastuksestaan evankeliumin hyväksi, rukoilee, että heidän rakkautensa yhä enemmän kasvaisi tiedossa ja käsittämisessä 2 – 11, ilmoittaa vankeutensa tuottavan evankeliumille menestystä ja sanoo iloitsevansa siitä, että Kristusta julistetaan, vaikkapa apostolin vastustajainkin suulla 12 – 18; hän toivoo niin kuolemansa kuin elämänsäkin koituvan ylistykseksi Kristukselle 19 – 26 ja kehoittaa heitä yksimielisyyteen ja kestäväisyyteen 27 – 30.

FI33/38 1 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä myös seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

TKIS 1 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

Biblia1776 1. Paavali ja Timoteus, Jesuksen Kristuksen palveliat, kaikille pyhille Kristuksessa

CPR1642 1. PAwali ja Timotheus Jesuxen Christuxen palweliat. Caikille Pyhille

Jesuksessa, jotka Philipissä ovat, ynnä piispoille ja palvelioille:

UT1548 1. PAuali ia Timotheus Iesusen Christusen Palueliat. Caikein Pyhein Christuses Iesuses iotca Philippis ouat/ ynne Pijspain ia Palueliain. (Pawali ja Timoteus Jesuksen Kristuksen palwelijat. Kaikkein pyhäin Kristuksessa Jesuksessa jotka Philippissä owat/ ynnä piispain ja palwelijain.)

Christuxes Jesuxes jotca Philippis owat nijn myös Pispoille ja palwelioille.

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·

Text Receptus 1. παυλος και τιμοθεος δουλοι ιησου χριστου πασιν τοις αγιοις εν χριστω ιησου τοις ουσιν εν φιλιπποις συν επισκοποις και διακονοις 1. paulos kai timotheos douloi iesou christou pasin tois agiois en christo iesou tois ousin en filippois sun episkopois kai diakonois

MLV19 1 Paul and Timothy, bondservants of Jesus Christ, to all the holy-ones in Christ Jesus who are in Philippi, together with (the) overseers and deacons {1Ti 3, Tit 1} :

KJV 1. Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

Dk1871 1. Paulus og Timotheus, Jesu Christi Tjenere, til alle de Hellige i Christus Jesus, som ere i Philippe, men Forstandere og Hjælpere:

PR1739 1. Paulus ja Timoteus Jesusse Kristusse sullased keikile pühhadele Kristusse Jesusse sees, kes Wilippi liñnas on, üllewatajattele ja koggodusse teenridele:

Luther1912 1. Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu Philippi samt den Bischöfen und Dienern:

RV'1862 1. PABLO y Timoteo, siervos de Jesu Cristo, a todos los santos en Cristo Jesús, que están en Filipos, con los obispos, y diáconos:

PL1881 1. Paweł i Tymoteusz, słudzy Jezusa Chrystusa, wszystkim świętym w Chrystusie Jezusie, którzy są w mieście Filipis, z biskupami i z dyjakonami.

KXII 1. Paulus och Timotheus, Jesu Christi tjenare, allom heligom i Christo Jesu, som äro i Philippis, samt med Biskopar och tjenare.

LT 1. Paulius ir Timotiejus, Jėzaus Kristaus tarnai, visiems šventiesiems Kristuje Jėzuje, gyvenantiems Filipuose, kartu su vyskupais ir diakonais.

Ostervald-Fr 1. Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les Saints en Jésus-Christ, qui sont à Philippes, aux évêques et aux diacres:

SVV1750 1 Paulus en Timotheus, dienstknechten van Jezus Christus, al den heiligen in Christus Jezus, die te Filippi zijn, met de opzieners en diakenen:

Karoli1908 Hu 1. Pál és Timótheus, Jézus Krisztus szolgái, minden szenteknek a Krisztus Jézusban, a kik Filippiben vannak, a püspökökkel és diakónusokkal

egyetemben: [1†]

RuSV1876 1 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым воХристе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами:

БКуліш 1. Павел та Тимотей, слуги Ісуса Христа, до всїх сьвятих у Христї Ісусї, що в Филипах, з єпископами і дияконами:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

Biblia1776 2. Armo olkoon ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Armo olcohon teiden ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis υmin kai eirene apo theou

patros emon kai κυριου iesou christou

MLV19 2 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Dk1871 2. Naade være med Eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII 2. Nåd vare med eder, och frid af Gudi, vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739 2. Arm olgo teile, ja rahho Jummalast, meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

LT 2. Malonė jums ir ramybė nuo mūsų Dievo Tėvo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Ostervald-Fr 2. Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur!

RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 2 Genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

PL1881 2. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 2. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól. [2†]

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

БКуліш 2. Благодать вам і мир від Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа.

FI33/38 3 Minä kiitän Jumalaani, niin usein kuin teitä muistan,

TKIS 3 Kiitän Jumalaani, joka kerta kun teitä muistan —

Biblia1776 3. Minä kiitän minun Jumalaani, niin usein kuin minä teitä muistan,

CPR1642 3. MInä kijtän minun Jumalatani nijn usein cuin minä teitä ajattelen

UT1548 3. Mine kijten minun Jumalatani/ nin wsein quin mine aijattelen teiden pälen (Minä kiitän minun Jumalatani/ niin usein kuin minä ajattelen teidän päällen.)

Gr-East 3. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν,

Text Receptus 3. ευχαριστω τω θεω μου επι παση τη μνεια υμων 3. eucharisto to theo mou epi pase te mneia υmon

MLV19 3 I am giving-thanks to my God upon every remembrance of you°,

KJV 3. I thank my God upon every remembrance of you,

Dk1871 3. Jeg takker min Gud, saa ofte jeg tænker paa Eder,

KXII 3. Jag tackar min Gud, så ofta jag tänker på eder;

PR1739 3. Ma tännan omma Jummalat, ni saggedaste kui minna teie peäle mötlen,

Luther1912 3. Ich danke meinem Gott, so oft ich euer gedenke

RV'1862 3. Doy gracias a mi Dios, toda vez que me acuerdo de vosotros,

PL1881 3. Dziękuję Bogu memu, ilekroć na was wspominam,

RuSV1876 3 Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,

FI33/38 4 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen teidän kaikkien puolesta,

Biblia1776 4. (Aina kaikissa minun rukouksissani teidän edestänne, ja rukoilen ilolla,)

UT1548 4. (iota mine aina teen/ caikissa minun Rucoxisani teiden caikein edeste/ ia teen

LT 3. Aš dėkoju savo Dievui, kada tik jus prisimenu,

Ostervald-Fr 3. Je rends grâces à mon Dieu, toutes les fois que je me souviens de vous;

SVV1750 3 Ik dank mijn God, zo dikwijls als ik uwer gedenk.

Karoli1908 Hu 3. Hálát adok az én Istenemnek, minden ti rólatok való emlékezésemben, [3†]

БКуліш 3. Дякую Богу моєму при всякому спомині про вас,

TKIS 4 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen kaikkien teidän puolestanne —

CPR1642 4. (Jota minä caikisa minun rucouxisani aina teen teidän edestän ja rucoilen ilolla)

sen Rucoxen ilon cansa) ((jota minä aina teen/ kaikissa minun rukouksissani teidän kaikkein edestä/ ja teen sen rukouksen ilon kanssa))

Gr-East 4. πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος

Text Receptus 4. παντοτε εν παση δεησει μου υπερ παντων υμων μετα χαρας την δεησιν ποιουμενος 4. pantote en pase deesei mou υper panton υmon meta charas ten deesin poioυmenos

MLV19 4 always in my every supplication on behalf of all of you°, making* the supplication with joy,

KJV 4. Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

Dk1871 4. idet jeg altid, i hver min Bøn beder for Eder alle med Glæde,

KXII 4. Hvilket jag alltid gör i alla mina böner för eder alla, och gör samma bön med glädje;

PR1739 4. (Kes minna iggakord keiges ommas palwes teie keikide eest römoga palwed teen.)

LT 4. visada kiekvienoje savo maldoje su džiaugsmu už jus visus besimelsdamas,

Luther1912 4. (welches ich allezeit tue in allem meinem Gebet für euch alle, und tue das Gebet mit Freuden),

RV'1862 4. Siempre en todas mis oraciones haciendo oración por todos vosotros con gozo,

PL1881 4. (Zawsze w każdej modlitwie mojej za wszystkich was z radością prośbę czyniąc).

RuSV1876 4 всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою,

FI33/38 5 kiitän siitä, että olette olleet osallisia evankeliumiin ensi päivästä alkaen tähän päivään saakka,

Biblia1776 5. Että te olette evankeliumista osalliseksi tulleet, ensimäisestä päivästä niin tähän asti,

UT1548 5. ette te oletta Osalisexi tulleet Euangeliumisa/ hamast ensimeisest peiuest

Ostervald-Fr 4. Priant toujours pour vous tous avec joie, dans toutes mes prières,

SVV1750 4 (Te allen tijd in al mijn gebed voor u allen met blijdschap het gebed doende)

Karoli1908 Hu 4. Mindenkor minden én könyörgésemben mindenitekért nagy örömmel könyörögvén,

БКуліш 4. (завсїди в кожній молитві моїй за всїх вас з радощами молячись,)

TKIS 5 kiitän, että olette osallistuneet ilosanomaan ensi päivästä tähän asti,

CPR1642 5. Että te oletta Evangeliumist osallisexi tullet hamast ensimäisestä päiwästä nijn tähän asti.

nin tehenasti. (että te olette osalliseksi tulleet ewankeliumissa/ hamasta ensimmäisestä päiwästä tähän asti)

Gr-East 5. ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,

Text Receptus 5. επι τη κοινωνια υμων εις το ευαγγελιον απο πρωτης ημερας αχρι του νυν 5. epi te koinonia υmon eis to eυaggelion apo protes emeras achri toυ nυn

MLV19 5 on your° fellowship in the good-news from the first day till now.

KJV 5. For your fellowship in the gospel from the first day until now;

Dk1871 5. for Eders Deeltagelse i Evangelium, fra den første Dag indtil nu;

KXII 5. Att I ären delaktige vordne i Evangelio, ifrå första dagen intill nu;

PR1739 5. Teie ossasamisse pärrast armo-öppetussest, essimessest päwast siit sadik:

LT 5. už jūsų dalyvavimą skelbiant Evangeliją nuo pirmosios dienos iki šiandien.

Luther1912 5. ber eure Gemeinschaft am Evangelium vom ersten Tage an bis her,

Ostervald-Fr 5. A cause de votre commun attachement à l'Évangile, depuis le premier jour

RV'1862 5. De vuestra participación en el evangelio, desde el primer día hasta ahora:

PL1881 5. Za społeczność waszę w Ewangielii, od pierwszego dnia aż dotąd;

RuSV1876 5 за ваше участие в благовествовании от первого дня дажедоныне,

FI33/38 6 varmasti luottaen siihen, että hän, joka on alkanut teissä hyvän työn, on sen täyttävä Kristuksen Jeesuksen päivään saakka.

Biblia1776 6. Sen totisesti tietäen, että se, joka teissä on hyvän työn alkanut, on sen Jesuksen Kristuksen päivään asti päättävä:

UT1548 6. Sihen mine olen sangen wissi/ ette se ioca teisse ombi hyuen töön ruuenut/ hen mös jusqu'à maintenant;

SVV1750 5 Over uw gemeenschap aan het Evangelie, van den eersten dag af tot nu toe;

Karoli1908 Hu 5. Mivelhogy résztvettetek az evangyéliom ügyében az első naptól fogva mind ez ideig;

БКуліш 5. за товаришуваннє ваше в благовістї від первого дня й досї,

TKIS 6 varmana juuri siitä, että Hän, joka on alkanut teissä hyvän työn on saattava sen päätökseen *Jeesuksen Kristuksen* päivään saakka.

CPR1642 6. Sen minä totisest tiedän että se joca teisä on hywän työn alcanut sen hän myös Jesuxen Christuxen päiwän asti päättä.

sen teuttepi Iesusen Christusen peiuen asti. (Siihen minä olen sangen wissi/ että se joka teissä ompi hywän työn ruwennut/ hän myös sen täyttääpi Jesuksen Kristuksen päiwään asti.)

Gr-East

6. πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

6. πεποιθως αυτο τουτο οτι ο εναρξαμενος εν υμιν εργον αγαθον επιτελεσει αχρις ημερας ιησου χριστου
6. pepoithos auto touto oti o enarksamenos en υmin ergon agathon epitelesei achris emeras iesoυ christoυ

MLV19

6 I have confidence of this same thing, that he who began a good work in you° will be completing it till the day of Jesus Christ;

KJV

6. Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

Dk1871

6. fuldeligen forsikkret, at han, som begyndte det gode Værk i Eder, vil fuldføre det indtil Jesu Christi Dag;

KXII

6. Och förser mig detsamma, att den uti eder ett godt verk begynt hafver, han skall det ock fullborda, intill Jesu Christi dag;

PR1739 6. Ja ollen se peäle julge, et se, kes teie sees on alganud sedda head tööd, ka sedda löppetab Jesusse Kristusse päwani:

LT 6. Esu tikras, kad Tas, kuris jumyse pradėjo gerą darbą, jį ir pabaigs iki Jėzaus Kristaus dienos.

Luther1912 6. und bin desselben in guter Zuversicht, daß, der in euch angefangen hat das gute Werk, der wird's auch vollführen bis an den Tag Jesu Christi.

Ostervald-Fr 6. Étant persuadé que Celui qui a commencé en vous cette bonne œuvre, en poursuivra l'accomplissement jusqu'au jour de Jésus-Christ.

RV'1862 6. Confiando de esto mismo, es a saber, que el que comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Jesu Cristo:

SVV1750 6 Vertrouwende ditzelve, dat Hij, Die in u een goed werk begonnen heeft, dat voleindigen zal tot op den dag van Jezus Christus;

PL1881 6. Pewien tego będąc, iż ten, który począł w was dobrą sprawę, dokona aż do dnia Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 6. Meg lévén győződve arról, hogy a ki elkezdette bennetek a jó dolgot, elvégezi a Krisztus Jézusnak napjáig:

RuSV1876 6 будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа,

БКуліш 6. впевнившись про те, що хто розпочав у вас добре діло, звершувати ме аж до дня Ісуса Христа.

FI33/38 7 Ja oikein onkin, että minä näin ajattelen

TKIS 7 Niin onkin oikein minun ajatella tätä

teitä kaikkia, koska te olette minun sydämessäni, te, jotka sekä ollessani kahleissa että evankeliumia puolustaessani ja vahvistaessani olette kaikki minun kanssani armosta osalliset.

Biblia1776 7. Niinkuin minulle on myös kohtuullinen teistä kaikista niin ajatella, sentähden, että minä teidät sydämessäni pidän, sekä minun kahleissani, että evankeliumin edesvastauksessa ja vahvistuksessa, te kaikki, jotka minun kanssani armosta osalliset olette.

UT1548 7. Ninquin se mös ombi minulle coctolinen/ ette minun pite sillewirgalla teiste caikista lwleman/ Senteden ette mine caikij teite minun sydhemeseni pidhen/ neisse minun Cahleisani (ioissa mine sen Euangeliumin polesta wastan ia wahuistan) Ninquin ne iotca caiki minun cansani Armosta osaliset ouat. (Niinkuin se myös ompi minulle otollinen/ että minun pitää sillä wiralla teistä kaikista luuleman/ Sen tähden että minä kaikkia teitä minun sydämessäni

teistä kaikista, koska *olette lähellä sydäntäni*, ja te kaikki olette sekä kahleissani, että ilosanoman puolustamisessa ja vahvistamisessa kanssani armosta osalliset.

CPR1642 7. Nijncuin minulle on myös cohtullinen teistä caikista nijn ajatella että minä caicki teidän minun sydämesäni pidän näisä minun cahleisani (joisa minä Evangeliumin puolesta wastan ja wahwistan) nijncuin nekin caicki jotca minun cansani Armosta osalliset owat.

pidän/ näissä minun kahleissani (joissa minä sen ewankeliumin puolesta wastaan ja wahwistan) Niinkuin ne jotka kaikki minun kanssani armosta osalliset owat.)

Gr-East

7. καθώς ἐστι δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

Text Receptus

7. καθως εστιν δικαιον εμοι τουτο φρονειν υπερ παντων υμων δια το εχειν με εν τη καρδια υμας εν τε τοις δεσμοις μου και τη απολογια και βεβαιωσει του ευαγγελιου συγκοινωνους μου της χαριτος παντας υμας οντας 7. kathos estin dikaion emoi touto fronein υper panton υmon dia to echein me en te kardia υmas en te tois desmois mou kai te apologia kai βeβaiosei tou euaggeliou sυgkoinonous mou tes charitos pantas υmas ontas

MLV19

7 just-as it is a righteous thing for me to be mindful of this on behalf of all of you°, because I have you° in my heart, both in my bonds and in the defense and confirmation of the good-news, all of you°

KJV

7. Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my

being joint partners with me of the grace.

Dk1871 7. saaledes bør jeg og mene om Eder alle, efterdi jeg har Eder i Hjertet, baade under mine Lænker og Evangeliums Forsvar og Stadfæstelse, Eder alle, som ere deelagtige med mig i Naaden.

PR1739 7. Nenda kui se ka minno kohhus on sedda teist keikist möttelda, sepärrast et teie ollete mo süddames minno wangi-pölwes, ja minno kostmisses armo-öppetusse eest, ja selle kinnitamisses, sest et teie keik minnoga sest armust ossa sate.

Luther1912 7. Wie es denn mir billig ist, daß ich dermaßen von euch halte, darum daß ich euch in meinem Herzen habe in diesem meinem Gefängnis, darin ich das Evangelium verantworte und bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade teilhaftig seid.

grace.

KXII 7. Såsom mig rätt är, att jag den meningen hafver om eder alla; derföre att jag i minom bojom, i hvilkom jag försvarar och stadfäster Evangelium, hafver eder i mitt hjerta, såsom de der alle med mig delaktige ären i nådene.

LT 7. Šitaip manyti apie jus visus teisinga, nes turiu savo širdyje jus, kurie, tiek man esant surakintam, tiek ginant ir įtvirtinant Evangeliją, visi tebesate mano malonės dalininkai.

Ostervald-Fr 7. Et il est juste que tels soient mes sentiments pour vous tous, car, dans mes liens, et dans la défense et la confirmation de l'Évangile, je vous porte dans mon cœur, vous tous qui partagez avec moi la grâce qui m'est faite.

RV'1862 7. Así como es justo que yo piense esto de todos vosotros, por cuanto os tengo en el corazón; puesto que así en mis prisiones, como en la defensa y confirmación del evangelio, todos vosotros sois partícipes de mi gracia.

SVV1750 7 Gelijk het bij mij recht is, dat ik van u allen dit gevoel, omdat ik in mijn hart houde, dat gij, beide in mijn banden, en in mijn verantwoording en bevestiging van het Evangelie, gij allen, zeg ik, mijner genade mede deelachtig zijt.

PL1881 7. Jakoż sprwiedliwa jest, abym ja to rozumiał o was wszystkich, dlatego iż was mam w sercu mojem i w więzieniu mojem, i w obronie, i w utwierdzeniu Ewangielii, was, mówię, wszystkich, którzy jesteście ze mną uczestnikami łaski.

Karoli1908 Hu 7. A mint hogy méltó, hogy én ilyen értelemben legyek mindenitek felől, azért, mert én szívemben hordalak titeket, mint a kik mind az én fogságomban, mind az evangyéliomnak oltalmazásában és megbizonyításában mindnyájan részestársaim vagytok a nékem adott kegyelemben. [4†]

RuSV1876 7 как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати.

БКуліш 7. Яко ж праведно єсть менї се думати про всїх вас, тим що маю вас у серцї і у вязницї моїй і в обороні і в утвердженню благовістя, вас усїх, спільників моїх благодати.

FI33/38 8 Sillä Jumala on minun todistajani, kuinka

TKIS 8 Sillä Jumala on todistajana, kuinka teitä

minä teitä kaikkia ikävöitsen Kristuksen Jeesuksen sydämellisellä rakkaudella.

Biblia1776 8. Sillä Jumala on minun todistajani, että minä sydämen pohjasta kaikkia teitä Jesuksessa Kristuksessa halajan,

UT1548 8. Sille Jumala ombi minun Todhistaijan/ quinga mine halan sydhemen pohiasta caiki teite Iesuses Christuses/ (Sillä Jumala ompi minun todistajain/ kuinka minä halaan sydämeni pohjasta kaikkia teitä Jesuksessa Kristuksessa/)

Gr-East 8. μάρτυς γὰρ μού ἐστιν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ.

MLV19 8 For* God is my witness, how I am longing-for all of you° in the affections of Christ Jesus.

kaikkia ikävöitsen *Jeesuksen Kristuksen* rakkaudella.

CPR1642 8. Sillä Jumala on minun todistajan että minä sydämen pohjasta caickia teitä Jesuxes Christuxes halajan:

Text Receptus 8. μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ως επιποθω παντας υμας εν σπλαγχνοις ιησου χριστου 8. martυs gar mou estin o theos os epipotho pantas υmas en splagchnois iesoυ christoυ

KJV 8. For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

Dk1871 8. Thi Gud er mit Vidne, hvorledes jeg længes efter Eder alle i Jesu Christi inderlige Kjærlighed.

KXII 8. Ty Gud är mitt vittne, huru jag åstundar eder alla af hjertans grund i Jesu Christo;

PR1739 8. Sest Jummal on minno tunnistaja, kuida minna teid keik süddamest iggatsen Jesusse Kristusse süddamelikko hallastussega.

LT 8. Dievas man liudytojas, kaip aš jūsų visų pasiilgau Kristaus Jėzaus nuoširdumu.

Luther1912 8. Denn Gott ist mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlangt von Herzensgrund in Jesu Christo.

Ostervald-Fr 8. Dieu m'est témoin, en effet, que je vous chéris tous d'une affection cordiale en Jésus-Christ.

RV'1862 8. Porque testigo me es Dios de como os amo a todos vosotros en las entrañas de Jesu Cristo.

SVV1750 8 Want God is mijn Getuige, hoezeer ik begerig ben naar u allen, met innerlijke bewegingen van Jezus Christus.

PL1881 8. Albowiem świadkiem mi jest Bóg, jako was wszystkich pragnę we wnętrznościach Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 8. Mert bizonyságom az Isten, mely igen vágyakozom mindnyájatok után a Krisztus Jézus szerelmében. [5†]

RuSV1876 8 Бог – свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;

БКуліш 8. Бог бо менї сьвідок, як я люблю усїх вас по милости Ісус-Христовій.

FI33/38 9 Ja sitä minä rukoilen, että teidän rakkautenne tulisi yhä runsaammaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,

TKIS 9 Sitä rukoilen, että rakkautenne yhä enemmän ja enemmän tulisi ylitsevuotavaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,

Biblia1776 9. Ja sitä rukoilen, että teidän rakkautenne enemmin ja enemmin yltäkylläiseksi tulis kaikkinaisessa tuntemisessa ja ymmärryksessä,

CPR1642 9. Ja rucoilen että teidän rackauden enämmin ja enämmin hyötyis caickinaises tundemises ja ymmärryxes.

UT1548 9. Ja sen saman polesta rucolen ette teiden Rackaudhen enemin ia enemin hötyis caikinaises Tundemises/ ia caikinaises ymmerdhyxes/ (Ja sen saman puolesta rukoilen että teidän rakkautein enemmin ja enemmin hyötyisi kaikkinaisessa tuntemisessa/ ja kaikkinaisessa ymmärryksessä/)

Gr-East 9. καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,

Text Receptus 9. και τουτο προσευχομαι ινα η αγαπη υμων ετι μαλλον και μαλλον περισσευη εν επιγνωσει και παση αισθησει 9. kai touto proseuchomai ina e agape υmon eti mallon kai mallon perisseυe en epignosei kai pase aisthesei

MLV19 9 And I am praying for this: in order that your° love* may abound still more and more in full knowledge and all comprehension;

KJV 9. And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

Dk1871 9. Og derom beder jeg, at Eders Kjærlighed maa fremdeles mere og mere forøges, tilligemed Kundskab og al Skjønsomhed,

KXII 9. Och beder, att edar kärlek ju mer och mer må rik varda i all kunskap, och i allt förstånd;

PR1739 9. Ja sedda pallun minna, et teie armastus weel ennam ja ennam rohkemaks saaks moistmisses ja keiges tundmisses,

LT 9. Ir meldžiu, kad jūsų meilė vis augtų ir augtų pažinimu ir visokeriopu įžvalgumu,

Luther1912 9. Und darum bete ich, daß eure Liebe je mehr und mehr reich werde in allerlei Erkenntnis und Erfahrung,

Ostervald-Fr 9. Et ce que je demande, c'est que votre charité augmente de plus en plus en connaissance et en toute intelligence;

RV'1862 9. Y esto pido a Dios: Que vuestro amor abunde aun más y más en ciencia y en todo conocimiento:

SVV1750 9 En dit bid ik God, dat uw liefde nog meer en meer overvloedig worde in erkentenis en alle gevoelen;

PL1881 9. I o to się modlę, aby miłość wasza im

Karoli1908 Hu 9. És azért imádkozom, hogy a ti

dalej tem więcej pomnażała się w znajomości i we wszelkim zmyśle,

szeretetetek még jobban-jobban bővölködjék ismeretben és minden értelmességben; [6†]

RuSV1876 9 и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве,

БКуліш 9. І про се молюсь, щоб любов ваша ще більш та й більш достаткувала у розумі і у всякому чуттї,

FI33/38 10 voidaksenne tutkia, mikä paras on, että te Kristuksen päivään saakka olisitte puhtaat ettekä kenellekään loukkaukseksi,

TKIS 10 tutkiaksenne, mikä parasta on, jotta Kristuksen päivään olisitte puhtaat *ja moitteettomat*,

Biblia1776 10. Että te koettelisitte, mikä paras olis, ja olisitte vilpittömät, ei kellenkään pahennukseksi Kristuksen päivään asti,

CPR1642 10. Että te coettelisitta mikä paras olis ja olisitta selkiät ei kellengän pahennuxexi Christuxen päiwän asti

UT1548 10. ette te coettelisitta mite Paras olis. Senpäle ette te olisitta selkiet ia ei kelle'ge pahoituxexi Christusen peiuen asti/ (että te koettelisitte mitä paras olisi. Sen päälle että te olisitte selkiät ja ei kellekään pahoitukseksi Kristuksen päiwään asti.)

Gr-East 10. εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς

Text Receptus 10. εις το δοκιμαζειν υμας τα διαφεροντα ινα ητε ειλικρινεις και

ἡμέραν Χριστοῦ,

αproσκοποι εις ημεραν χριστου 10. eis to dokimazein υmas ta diaferonta ina ete eilikrineis kai aproskopoi eis emeran christoυ

MLV19 10 *that* you° may approve the things which are carrying more-value; in order that you° may be sincere and guilt-free in the day of Christ;

KJV 10. That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

Dk1871 10. saa I kunne vælge, hvad som bedst er, paa det I maa være rene og uden Anstød indtil Christi Dag,

KXII 10. Att I mågen bepröfva hvad bäst är; på det I mågen vara rene, och ingom till förargelse, intill Christi dag;

PR1739 10. Et teie woite läbbi katsuda, mis ühte ei sünni, et teie olleksite selged, ja teisi ei pahhanda Kristusse päwast sadik,

LT 10. kad jūs mokėtumėte pasirinkti, kas tobuliau, kad būtumėte tyri ir be priekaišto iki Kristaus dienos,

Luther1912 10. daß ihr prüfen möget, was das Beste sei, auf daß ihr seid lauter und unanstößig auf den Tag Christi,

Ostervald-Fr 10. Pour discerner la différence des choses, afin que vous soyez purs et irréprochables pour le jour de Christ,

RV'1862 10. Para que aprobéis lo mejor, a fin de que

SVV1750 10 Opdat gij beproeft de dingen, die

seais sinceros y sin ofensa para el día de Cristo:

daarvan verschillen, opdat gij oprecht zijt, en zonder aanstoot te geven, tot den dag van Christus;

PL1881 10. Abyście mogli rozeznać rzeczy różne, żebyście byli szczerymi i bez obrażenia na dzieó Chrystusowy,

Karoli1908 Hu 10. Hogy megítélhessétek, hogy mi a rossz és mi a jó; hogy legyetek tiszták és botlás nélkül valók a Krisztusnak napjára; [7†]

RuSV1876 10 чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов,

БКуліш 10. щоб допевнитись вам, що лучче, і щоб були чисті і непорушені в день Христа,

FI33/38 11 täynnä vanhurskauden hedelmää, jonka Jeesus Kristus saa aikaan, Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

TKIS 11 täynnä vanhurskauden hedelmiä, jotka ovat* Jeesuksen Kristuksen vaikutusta Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

Biblia1776 11. Täytetyt vanhurskauden hedelmillä, jotka Jesuksen Kristuksen kautta teissä tapahtuvat, Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.

CPR1642 11. Täytetyt wanhurscauden hedelmillä jotca Jesuxen Christuxen cautta teisä tapahtuwat Jumalan kijtoxexi ja cunniaxi.

UT1548 11. ylesteutetyd wanhurskaudhen hedhelmelle/ ioca Iesusen Christusen cautta

tapachtupi (teisse) Jumalan kijtoxexi ia cunniaxi. (ylöstäytytetyt wanhurskauden hedelmällä/ joka Jesuksen Kristuksen kautta tapahtuupi (teissä) Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.)

Gr-East 11. πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

Text Receptus 11. πεπληρωμενοι καρπων δικαιοσυνης των δια ιησου χριστου εις δοξαν και επαινον θεου 11. pepleromenoi karpon dikaiosυnes ton dia iesoυ christoυ eis doksan kai epainon theoυ

MLV19 11 having been filled with the fruits of righteousness, which (is) through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

KJV 11. Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

Dk1871 11. fyldte med Retfærdigheds Frugter, som virkes ved Jesus Christus, Gud til Ære og Lov.

KXII 11. Uppfyllde med rättfärdighetenes frukt, hvilken genom Jesum Christum kommer till Guds pris och lof.

PR1739 11. Täidetud öigusse kassoga , mis Jesusse Kristusse läbbi tulleb, Jummala auuks ja

LT 11. pilni teisumo vaisių per Jėzų Kristų Dievo šlovei ir gyriui.

kitusseks.)

Luther1912 11. erfüllt mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum geschehen in euch zur Ehre und Lobe Gottes.

Ostervald-Fr 11. Étant remplis par Jésus-Christ des fruits de la justice, à la gloire et à la louange de Dieu.

RV'1862 11. Llenos de los frutos de justicia que son por Jesu Cristo, para gloria y loor de Dios.

SVV1750 11 Vervuld met vruchten der gerechtigheid, die door Jezus Christus zijn tot heerlijkheid en prijs van God.

PL1881 11. Będąc napełnieni owocami sprawiedliwości, które przynosicie przez Jezusa Chrystusa ku sławie i chwale Bożej.

Karoli1908 Hu 11. Teljesek lévén az igazságnak gyümölcsével, melyet Jézus Krisztus teremt az Isten dicsőségére és magasztalására. [8†]

RuSV1876 11 исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.

БКуліш 11. сповнені овощами праведности через Ісуса Христа на славу й хвалу Божу.

FI33/38 12 Mutta minä tahdon, että te, veljet, tietäisitte, että se, mitä minulle on tapahtunut, on koitunutkin evankeliumin menestykseksi,

TKIS 12 Mutta tahdon veljet, että tietäisitte, jotta minun asiani on pikemmin koitunut ilosanoman menestykseksi,

Biblia1776 12. Mutta minä tahdon, että te, rakkaat veljet, tietäisitte, että ne, mitkä minulle tapahtuneet ovat, ovat enemmäksi evankeliumin menestykseksi tulleet,

CPR1642 12. MUtta minä tahdon että te (rackat weljet) tiedäisitte sen cuin minulle tapahtunut on joca ainoastans Evangeliumille awuxi tullut on.

UT1548 12. Mutta mine tahdhon ette teiden pite tietemen (rackat weliet) se quin minuhun tapactanut on/ se ombi waan enemin Euangeliumin auxi tullut/ (Mutta minä tahdon että teidän pitää tietämän (rakkaat weljet) se kuin minuhun tapahtunut on / se ompi waan enemmin ewankeliumin awuksi tullut/)

Gr-East 12. Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ’ ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,

Text Receptus 12. γινωσκειν δε υμας βουλομαι αδελφοι οτι τα κατ εμε μαλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν
12. ginoskein de υmas βουlomai adelfoi oti ta kat eme mallon eis prokopen tou euaggeliou elelυthen

MLV19 12 Now brethren, I am planning for you° to know, that the things against me have come rather *for the progress of the good-news;

KJV 12. But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the

furtherance of the gospel;

Dk1871 12. Men jeg vil, I skulle vide, Brødre! at hvad mig er vederfaret, har mere tjent til EvangeliumsFremme,

KXII 12. Jag vill att I veta skolen, käre bröder, att det med mig skedt är, det är mer kommet Evangelio till framgång;

PR1739 12. Agga minna annan teile teäda, wennad, et mis mulle on juhtunud, se on weel laiemale armo-öppetusse kassuks sündinud:

LT 12. Broliai, aš noriu, kad jūs žinotumėte, jog mano būklė pasitarnavo Evangelijos plitimui.

Luther1912 12. Ich lasse euch aber wissen, liebe Brüder, daß, wie es um mich steht, das ist nur mehr zur Förderung des Evangeliums geraten,

Ostervald-Fr 12. Cependant, frères, je veux que vous sachiez que ce qui m'est arrivé, a plutôt contribué aux progrès de l'Évangile;

RV'1862 12. Mas quiero, hermanos, que sepáis, que las cosas concernientes a mí han contribuido más bien al adelantamiento del evangelio;

SVV1750 12 En ik wil, dat gij weet, broeders, dat hetgeen aan mij is geschied, meer tot bevordering van het Evangelie gekomen is;

PL1881 12. A chcę, bracia! abyście wiedzieli, iż to, co się ze mną dzieje, na większe pomnożenie Ewangielii wyszło.

Karoli1908 Hu 12. Tudtotokra akarom pedig adni, atyámfiai, hogy az én dolgaim inkább előmenetelére lőnek az evangyéliomnak;

[9†]

RuSV1876 12 Желаю, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования,

БКуліш 12. Хочу ж, щоб ви, браттє, зрозуміли, що те, що сталось менї, більш на користь благовістя вийшло,

FI33/38 13 niin että koko henkivartioston ja kaikkien muiden tietoon on tullut, että minä olen kahleissa Kristuksen tähden,

TKIS 13 niin että koko henkivartiostolle ja kaikille muille on käynyt ilmeiseksi, että olen kahleissa Kristuksen vuoksi.

Biblia1776 13. Niin että minun siteeni ovat ilmi tulleet Kristuksessa koko raastuvassa ja myös kaikille muille.

CPR1642 13. Nijn että minun siteni owat ilmei tullet Christuxes coco Rastuwas ja myös caikille muille.

UT1548 13. Nin ette minun Siteni ouat ilmei tulluet Christusesa ymberi caike' Radhinhoonen/ ia mös caikein ninen mwidhen tykene. (Niin että minun siteeni owat ilmi tulleet Kristuksessa ympäri kaiken raatihuoneen/ ja myös kaikkein niin muiden tykönä.)

Gr-East 13. ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι,

Text Receptus 13. ωστε τους δεσμους μου φανερους εν χριστω γενεσθαι εν ολω τω πραιτωριω και τοις λοιποις πασιν 13. oste tous

desmoυs moυ faneroυs en christo genesthai en olo to praitorio kai tois loipois pasin

MLV19 13 so-that my bonds became apparent in Christ in the whole palace guard and to all the rest;

KJV 13. So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

Dk1871 13. saa at mine Lænker for Christi Skyld ere blevne bekjendte i det ganske Palads og for alle de Øvrige,

KXII 13. Så att mina bojor äro uppenbara vordna i Christo, öfver hela Rådhuset, och när alla andra;

PR1739 13. Nenda et minno wangi-pölli on awwalikkuks sanud Kristusses, keiges kohto-koias, ja keikile muile;

LT 13. Mat mano kalinimas dėl Kristaus išgarsėjo visame pretorijuje ir tarp visų kitų,

Luther1912 13. also daß meine Bande offenbar geworden sind in Christo in dem ganzen Richthause und bei den andern allen,

Ostervald-Fr 13. En sorte que mes liens sont devenus célèbres par Christ dans tout le prétoire, et partout ailleurs;

RV'1862 13. De tal manera, que mis prisiones en Cristo se han hecho bien conocidas en todo el palacio, y en todos los demás lugares;

SVV1750 13 Alzo dat mijn banden in Christus openbaar geworden zijn in het ganse rechthuis, en aan alle anderen;

PL1881 13. Tak iż związki moje dla Chrystusa rozgłoszone są po wszystkim pałacu cesarskim i u wszystkich inszych.

RuSV1876 13 так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим,

FI33/38 14 ja että useimmat veljistä, saaden Herrassa uskallusta minun kahleistani, yhä enemmän rohkenevat pelkäämättä puhua Jumalan sanaa.

Biblia1776 14. Ja että monta veljeä Herrassa, minun siteistäni vahvistetut, ovat paljoa rohkiammaksi tulleet pelkäämättä sanaa puhumaan.

UT1548 14. Ja ette monda welie Herrassa wahuistetudh minun Siteisteni ouat site rochkiamaxi tulleet/ site Sana puhuman waroimata. (Ja että monta weljeä Herrassa wahwistettu minun siteistäni owat sitä rohkiammaksi tulleet/ sitä Sanaa puhuman

Karoli1908 Hu 13. Annyira, hogy a Krisztusban híressé lett az én fogságom a testőrség egész házában és minden mások előtt; [10†]

БКуліш 13. так що кайдани мої в Христї обявились у всьому судищі і по всїх инших (місцях),

TKIS 14 Ja niin useimmat veljistä kahleitteni vuoksi luottaen Herraan, rohkenevat yhä enemmän pelotta puhua Jumalan sanaa.

CPR1642 14. Ja että monda welje HERrasa minun siteistäni wahwistetut owat paljo rohkiammaxi tullet pelkämät sana puhuman.

waromata.)

Gr-East 14. καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

Text Receptus 14. και τους πλειονας των αδελφων εν κυριω πεποιθοτας τοις δεσμοις μου περισσοτερως τολμαν αφοβως τον λογον λαλειν 14. kai tous pleionas ton adelfon en kurio pepoithotas tois desmois mou perissoteros tolman afoβos ton logon lalein

MLV19 14 and that most of the brethren in the Lord, having confidence because of my bonds, are even-more daring to speak fearlessly the word (of God).

KJV 14. And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

Dk1871 14. og at de Frelse af Brødrene i Herren fik Mod ved mine Baand og bleve des mere dristige til at tale uden Frygt.

KXII 14. Och att månge bröder i Herranom, styrkte af minom bojom, äro dess dristigare vordne till att tala ordet utan räddhåga.

PR1739 14. Ja et surem wendade hulk Issandas, kes minno wangi-pölwe läbbi lotust sanud,

LT 14. ir daugumas brolių Viešpatyje, mano pančių paakinti, imasi daug drąsiau, be

julgewad weel rohkeminne sedda sanna ilmakartmatta räkida.

baimės skelbti žodį.

Luther1912 14. und viele Brüder in dem HERRN aus meinen Banden Zuversicht gewonnen haben und desto kühner geworden sind, das Wort zu reden ohne Scheu.

Ostervald-Fr 14. Et que la plupart des frères en notre Seigneur, étant encouragés par mes liens, osent annoncer la parole plus hardiment et sans crainte.

RV'1862 14. Y los más de los hermanos en el Señor, tomando ánimo con mis prisiones, osan más atrevidamente hablar la palabra sin temor.

SVV1750 14 En dat het meerder deel der broederen in den Heere, door mijn banden vertrouwen gekregen hebbende, overvloediger het Woord onbevreesd durven spreken.

PL1881 14. A wiele ich z braci w Panu serca nabywszy z moich związek, śmielszymi są, bez bojaźni mówić słowo.

Karoli1908 Hu 14. És többen az Úrban való atyafiak közül bízván az én fogságomban, nagyobb bátorsággal merik szólani az ígét. [11†]

RuSV1876 14 и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедывать слово Божие.

БКуліш 14. і більше братів у Господї, упевнившись кайданами моїми, ще більш осьмілились без страху глаголати слово.

FI33/38 15 Muutamat tosin julistavat Kristusta kateudestakin ja riidan halusta, mutta toiset hyvässä tarkoituksessa:

Biblia1776 15. Muutamat tosin saarnaavat Kristusta kateudesta ja riidasta, mutta muutamat hyvästä tahdosta.

UT1548 15. Mutomat tosin Christusta sarnauat Cateudhen ia toran teden/ Mutta monicachta mös hyuen tadhon tedhen. (Muutamat tosin Kristusta saarnaawat kateuden ja toran tähden/ Mutta monikahta myös hywän tahdon tähden.)

TKIS 15 Jotkut tosin julistavat Kristusta myös kateuden ja riidanhalun vuoksi, mutta toiset taas hyvässä tarkoituksessa.

CPR1642 15. Muutamat tosin saarnawat Christust cateudest ja wihast: mutta muutamat hywästä tahdosta.

Gr-East 15. τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι᾽ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν·

Text Receptus 15. τινες μεν και δια φθονον και εριν τινες δε και δι ευδοκιαν τον χριστον κηρυσσουσιν 15. tines men kai dia fthonon kai erin tines de kai di eυdokian ton christon kerυssoυsin

MLV19 15 Some indeed are preaching the Christ even because of envy and strife, but some also through (their) delight.

KJV 15. Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

Dk1871 15. Nogle prædike vel og Christus for Avinds og Kivs Skyld, men Nogle ogsaa af en god Mening.

PR1739 15. Monningad kulutawad kül ka Kristust kaddedusse ja rio pärrast; agga monningad ka hea mele pärrast.

Luther1912 15. Etliche zwar predigen Christum um des Neides und Haders willen, etliche aber aus guter Meinung.

RV'1862 15. Algunos, a la verdad, aun por envidia y porfía predican a Cristo; mas otros también de buena voluntad:

PL1881 15. Wszakże niektórzy z zazdrości i z sporu, a niektórzy też z dobrej woli Chrystusa każą.

RuSV1876 15 Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым

KXII 15. Somlige predika ock Christum för afunds och trätos skull, och somlige uti en god mening.

LT 15. Beje, kai kurie skelbia Kristų iš pavydo ir rungtyniaudami, kiti gera valia;

Ostervald-Fr 15. Quelques-uns, il est vrai, prêchent Christ par envie et dispute; et d'autres le font avec bienveillance.

SVV1750 15 Sommigen prediken ook wel Christus door nijd en twist, maar sommigen ook door goedwilligheid.

Karoli1908 Hu 15. Némelyek ugyan irígységből és versengésből is, de mások jóakaratból is hirdetik a Krisztust.

БКуліш 15. Деякі з зависти та перекору, а инші з доброї волї проповідують Христа.

расположением проповедуют Христа.

FI33/38 16 nämä tekevät sitä rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu evankeliumia puolustamaan,

Biblia1776 16. Ne ilmoittavat Kristusta eripuraisuudesta, ei puhtaalla sydämellä, vaan luulevat niin lisäävänsä minun siteihini murhetta.

UT1548 16. Ne ilmoittauat Christusta rijdhasta ia ei selkieste/ Sille he lwleuat sen cansa liseuens murechta minun Sitehin/ (Ne ilmoittawat Kristusta riidasta ja ei selkiästä/ Sillä he luulewat sen kanssa lisääwänsä murhetta minun siteihin.)

TKIS 16 Nämä julistavat rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu sanomaa puolustamaan,

CPR1642 16. Ne ilmoittawat Christusta eripuraisudest ja ei oikein ja luulewat nijn lisäwäns minun sitehini murhetta.

Gr-East 16. οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου·

Text Receptus 16. οι μεν εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνως οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου 16. oi men eks eritheias ton christon kataggellousin ouch agnos oiomenoi thlipsin epiferein tois desmois mou

MLV19 16 Those are indeed proclaiming the Christ out of selfish ambition, not purely, assuming to bring affliction to my bonds.

KJV 16. The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

Dk1871 16. Hine, som søge Trætte, forkynde Christus ikke reent, men i den Tanke at føie Trængsel til mine Lænker;

KXII 16. De förre predika Christum af kif, och icke renliga; menandes dermed föröka bedröfvelsen till mitt fängelse;

PR1739 16. Teised kulutawad Kristust rio pärrast, ei mitte selgeste, sest nemmad mötlewad willetsust minno wangi-pölwe peäle sata.

LT 16. anie skelbia Kristų varžydamiesi, ne iš gryno nusistatymo, tardamiesi pasunkinsią mano pančius,

Luther1912 16. Jene verkündigen Christum aus Zank und nicht lauter; denn sie meinen, sie wollen eine Trübsal zuwenden meinen Banden;

Ostervald-Fr 16. Les uns annoncent Christ dans un esprit de dispute, et non pas purement, croyant ajouter de l'affliction à mes liens;

RV'1862 16. Aquellos por contención anuncian a Cristo, no sinceramente, pensando añadir mayor apretura a mis prisiones:

SVV1750 16 Genen verkondigen wel Christus uit twisting, niet zuiver, menende aan mijn banden verdrukking toe te brengen;

PL1881 16. A ci, którzy z sporu Chrystusa opowiadają nieszczerze, mniemają, iż

Karoli1908 Hu 16. Némelyek versengésből prédikálják a Krisztust, nem tiszta lélekkel, azt hivén,

przydawają ucisku związkom moim;

hogy fogságom nyomorúságait így megnevelik; [12†]

RuSV1876 16 Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих;

БКуліш 16. Инші з перекору проповідують Христа, не щиро, думаючи завдати горя кайданам моїм,

FI33/38 17 nuo toiset taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtaalla mielellä, luullen tuottavansa minulle murhetta kahleissani.

TKIS 17 nuo taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtain vaikuttimin, luullen lisäävän murhetta kahleihini.

Biblia1776 17. Mutta nämät rakkaudesta; sillä he tietävät minun olevan pantuna evankeliumin edesvastaamiseksi.

CPR1642 17. Mutta nämät rackaudest: sillä he tietäwät minun täsä Evangeliumin wastamisen tähden olewan.

UT1548 17. Mutta näme rackaudhesta/ Sille he tieteuet ette mine tesse macan Euangeliumin edestwastamisen tedhen (Mutta nämä rakkaudesta/ Sillä he tietäwät että minä tässä makaan ewankeliumin edestä wastaamisen tähden.)

Gr-East 17. οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.

Text Receptus 17. οι δε εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι 17. οι

de eks agapes eidotes oti eis apologian tου eυaggeliου keimai

MLV19 17 But the (latter) ones (do it) out of love*, knowing that I am destined *for the defense of the good-news.

KJV 17. But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

Dk1871 17. men disse gjøre det af Kjærlighed, vidende, at jeg er sat til at forsvare Evangelium.

KXII 17. Men de sednare af kärlek, vetandes att jag här ligger till Evangelii försvarelse.

PR1739 17. Agga teised kulutawad armastusse pärrast; sest et nemmad teädwad, et minna siin seisan armo-öppetusse eest kostmas.

LT 17. o šitie iš meilės, suprasdami, kad aš paskirtas ginti Evangelijos.

Luther1912 17. diese aber aus Liebe; denn sie wissen, daß ich zur Verantwortung des Evangeliums hier liege.

Ostervald-Fr 17. Mais les autres le font par affection, sachant que je suis établi pour la défense de l'Évangile.

RV'1862 17. Mas estos por amor, sabiendo que yo he sido puesto por defensa del evangelio.

SVV1750 17 Doch dezen uit liefde, dewijl zij weten, dat ik tot verantwoording van het Evangelie gezet ben.

PL1881 17. A którzy z miłości, wiedzą, żem jest wystawiony ku obronie Ewangielii,

Karoli1908 Hu 17. De mások szeretetből, tudván, hogy én az evangyéliomnak oltalmazására rendeltettem. [13†]

RuSV1876 17 а другие – из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование.

БКуліш 17. а другі з любови, знаючи, що я за оборону благовістя (в кайданах) лежу.

FI33/38 18 Vaan mitäpä tuosta, kunhan Kristusta vain tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa! Ja siitä minä iloitsen, ja olen vastakin iloitseva.

TKIS 18 Mitäpä siitä Kristusta kuitenkin tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa. Siitä iloitsen, olenpa yhä iloitseva.

Biblia1776 18. Mitäs siis? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan, ehkä kuinka se tapahtuu, joko se olis muodoksi, eli totuudella; niin minä siitä iloitsen ja vielä tahdon iloita.

CPR1642 18. Mitästä sijs se on ? että Christus cuitengin ilmoitetan ehkä cuinga se sijtte tapahtu teeskellen eli oikein josta minä iloidzen ja wielä tahdon iloita:

UT1548 18. Miteste se sis on ? Ette Christus quitengin ilmoitetan edes millemoto se tapachtupi/ taicka tilasta eli oikialla modholla/ sijte mine iloitzen/ ia wiele tahdhon iloita. (Mitästä se siis on? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan edes millä muotoa se tapahtuupi/ taikka tilasta eli oikialla muodolla/ siitä minä iloitsen/ ja

wielä tahdon iloita.)

Gr-East

18. τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι·

Text Receptus

18. τι γαρ πλην παντι τροπω ειτε προφασει ειτε αληθεια χριστος καταγγελλεται και εν τουτω χαιρω αλλα και χαρησομαι 18. ti gar plen panti tropo eite profasei eite aletheia christos kataggelletai kai en touto chairo alla kai charesomai

MLV19

18 For* what (then)? Other-than Christ is proclaimed in every manner: whether in pretext or in truth. And I am rejoicing in this, but also, I will be rejoicing (again).

KJV

18. What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

Dk1871

18. Men hvad? Christus forkyndes dog paa enhver Maade, være sig paa Skrømt eller i Sandhed; og derover glæder jeg mig, ja vil og glæde mig.

KXII

18. Hvad äret då? Att ju Christus förkunnad varder, i hvad måtto det ske kan, antingen af tillfälle, eller sannskyldeliga; deraf fröjdar jag mig, och jemväl fröjda vill.

PR1739

18. Mis siis? ommeti kulutakse Kristust

LT

18. Tesižinai! Kad visokiais būdais,

iggal wisil, olgo silma kirjaks, olgo töes, ja se pärrast ollen minna römus, ja tahhan ka römus olla;

Luther1912 18. Was tut's aber? Daß nur Christus verkündigt werde allerleiweise, es geschehe zum Vorwand oder in Wahrheit, so freue ich mich doch darin und will mich auch freuen.

RV'1862 18. ¿Qué hay pues? Esto no obstante, de todas maneras, o por pretexto o por verdad, Cristo es anunciado; y en esto me huelgo, y aun me holgaré.

PL1881 18. Ale cóż na tem? Owszem jakimkolwiek sposobem, lub postawnie, lub w prawdzie Chrystus bywa opowiadany, i z tego się raduję, i jeszcze się radować będę;

RuSV1876 18 Но что до того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду

apsimetant ar iš tikrųjų, yra skelbiamas Kristus,štai kuo džiaugiuosi ir toliau džiaugsiuos!

Ostervald-Fr 18. Qu'importe? de quelque manière que ce soit, par un zèle apparent, ou avec sincérité, Christ est annoncé; c'est ce dont je me réjouis, et je me réjouirai encore.

SVV1750 18 Wat dan? Nochtans wordt Christus op allerlei wijze, hetzij onder een deksel, hetzij in der waarheid, verkondigd; en daarin verblijd ik mij, ja, ik zal mij ook verblijden.

Karoli1908 Hu 18. Mert mit mondjak? csakhogy minden módon, akár színből, akár szívből, a Krisztus prédikáltatik: és én ennek örülök, sőt örülni is fogok. [14†]

БКуліш 18. Що ж бо? тільки все таки, чи для виду, чи по правдї, Христос проповідуєть ся; і я сим радуюсь і

радоваться,

FI33/38 19 Sillä minä tiedän, että tämä on päättyvä minulle pelastukseksi teidän rukoustenne kautta ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla,

Biblia1776 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuvan autuudeksi teidän rukouksenne ja Jesuksen Kristuksen hengen avun kautta.

UT1548 19. Sille mine tiedhen ette se sama ioutupi minulle terueydhexi/ teiden Rucoxen/ ia Iesusen Christusen Hengen auttamisen cautta. (Sillä minä tiedän että se sama joutuupi minulle terweydeksi/ teidän rukouksen/ ja Jesuksen Kristuksen Hengen auttamisen kautta.)

Gr-East 19. οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

радувати мусь.

TKIS 19 Sillä tiedän, että tämä koituu minulle pelastukseksi teidän rukouksenne ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla

CPR1642 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuwan autuudexi teidän rucouxenne ja Jesuxen Christuxen Hengen awun cautta.

Text Receptus 19. οιδα γαρ οτι τουτο μοι αποβησεται εις σωτηριαν δια της υμων δεησεως και επιχορηγιας του πνευματος ιησου χριστου 19. oida gar oti touto moi apoβesetai eis soterian dia tes υmon

deeseos kai epichoregias tου pneυmatos iesoυ christoυ

MLV19 19 For* I know that this will be transpiring *for my salvation, through your° supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

KJV 19. For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

Dk1871 19. Thi jeg veed, at det skal geraade mig til Frelse, formedelst Eders Bøn Jesu Christi Aands Bistand,

KXII 19. Ty jag vet, att det kommer mig till salighet, genom edra bön, och Jesu Christi Andas tillhjelp;

PR1739 19. Sest ma tean, et se mulle önnistusseks peab tullema teie palwe , ja Jesusse Kristusse Waimo abbi läbbi.

LT 19. Nes aš žinau, kad tai pasitarnaus mano išlaisvinimui dėl jūsų maldos ir Jėzaus Kristaus Dvasios pagalbos.

Luther1912 19. Denn ich weiß, daß mir dies gelingt zur Seligkeit durch euer Gebet und durch Handreichung des Geistes Jesu Christi,

Ostervald-Fr 19. Car je sais que cela tournera à mon salut par vos prières et par le secours de l'Esprit de Jésus-Christ,

RV'1862 19. Porque sé que esto se me tornará a salud por vuestra oración, y por el suplimiento del Espíritu de Jesu Cristo.

SVV1750 19 Want ik weet, dat dit mij ter zaligheid gedijen zal, door uw gebed en toebrenging des Geestes van Jezus

Christus.

PL1881 19. Gdyż wiem, iż mi to wynijdzie na zbawienie przez modlitwę waszę i pomoc Ducha Jezusa Chrystusa,

Karoli1908 Hu 19. Mert tudom, hogy ez nékem idvességemre lesz a ti könyörgéstek által és a Jézus Krisztus Lelkének segedelme által, [15†]

RuSV1876 19 ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа,

БКуліш 19. Знаю бо, що се обернеть ся на моє спасеннє вашою молитвою і поміччю Духа Ісус-Христового,

FI33/38 20 minun hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään häpeään joutuva, vaan että Kristus nytkin, niinkuin aina, on tuleva ylistetyksi minun ruumiissani kaikella rohkeudella, joko elämän tai kuoleman kautta.

TKIS 20 hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään joutuva häpeään, vaan että Kristus nytkin niin kuin aina on tuleva kaikella rohkeudella ylistetyksi ruumiissani, joko elämässä tai kuolemassa.

Biblia1776 20. Niinkuin minä ikävöiden odotan ja toivon, etten minä missään häpiään tule, vaan että Kristus nyt, niinkuin ainakin, kaikella vapaudella minun ruumiissani ylistetään, joko elämän eli kuoleman kautta;

CPR1642 20. Nijncuin minä odotangin ja toiwon etten minä misän häpiään tule waan että Christus nyt nijncuin ainakin caikella wapaudella minun ruumisani ylistetän tapahtucon se elämän eli cuoleman cautta:

UT1548

20. Ninquin mine caiketi odhotan ia toiuon/ ettei mine misseken cappalesa häpien alaisexi tule/ Waan caiken wapaudhen cansa/ ninquin aina ilmangi/ nin mös nyt Christus sangen ylisteten minun Rumisani/ olcan se Elemen cautta taicka Cooleman cautta. (Niinkuin minä kaiketi odotan ja toiwon/ ettei minä missäkään kappaleessa häpeän alaiseksi tule/ Waan kaiken wapauden kanssa/ niinkuin aina ilmankin/ niin myös nyt Kristus sangen ylistetään minun ruumiissani/ olkaan se elämän kautta taikka kuoleman kautta.)

Gr-East

20. κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ᾽ ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

Text Receptus

20. κατα την αποκαραδοκιαν και ελπιδα μου οτι εν ουδενι αισχυνθησομαι αλλ εν παση παρρησια ως παντοτε και νυν μεγαλυνθησεται χριστος εν τω σωματι μου ειτε δια ζωης ειτε δια θανατου 20. kata ten apokaradokian kai elpida mou oti en oudeni aischunthesomai all en pase parresia os pantote kai nun

megalυnthesetai christos en to somati moυ eite dia zoes eite dia thanatoυ

MLV19 20 according to my earnest expectation and hope, that I will be shamed in nothing, but as always, now Christ will also be magnified in my body in all boldness, whether through life or through death.

KJV 20. According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

Dk1871 20. efter min Forlængsel og mit Haab, at jeg i Intet skal beskæmmes, men at Christus skal med al Frimodighed, som altid, saa og nu, forherliges i mit Legeme, være sig ved Liv eller ved Død.

KXII 20. Såsom jag visserliga väntar och förhoppas, att jag uti ingen ting skall till blygd komma; utan med all frihet, såsom alltid, så ock nu, måtte Christus afhållen varda i minom lekamen, ehvad det är genom lif, eller genom död.

PR1739 20. Sest et minna pitki silmi otan ja lodan, et mulle ei ühhestki asjast ei pea häbbi sama, waid et Kristus keige julgussega, kui ikka, nenda nüüdki peab wägga auustud sama minno ihhus, olgo se ello ehk surma läbbi.

LT 20. Aš karštai laukiu ir turiu viltį, jog niekuo neliksiu sugėdintas, bet kaip visada, taip ir dabar Kristus bus viešai išaukštintas mano kūnear gyvenimu, ar mirtimi.

Luther1912 20. wie ich sehnlich warte und hoffe, daß ich in keinerlei Stück zu Schanden werde, sondern daß mit aller Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit also auch jetzt, Christus hoch gepriesen werde an meinem Leibe, es sei durch Leben oder durch Tod.

Ostervald-Fr 20. Selon ma ferme attente, et mon espoir que je ne recevrai aucune confusion en rien, mais qu'en toute assurance, Christ, qui a toujours été glorifié dans mon corps, le sera encore à présent, soit par ma vie, soit par ma mort.

RV'1862 20. Conforme a mi deseo y esperanza, que en nada seré confundido; ántes que con toda confianza, como siempre, así ahora también será engrandecido Cristo en mi cuerpo, o por vida, o por muerte.

SVV1750 20 Volgens mijn ernstige verwachting en hoop, dat ik in geen zaak zal beschaamd worden; maar dat in alle vrijmoedigheid, gelijk te allen tijd, alzo ook nu, Christus zal groot gemaakt worden in mijn lichaam, hetzij door het leven, hetzij door den dood.

PL1881 20. Według troskliwego oczekiwania i nadziei mojej, iż się w niczem nie zawstydzę; ale z wszelakiem bezpieczeóstwem, jako zawsze, tak i teraz, uwielbionym będzie Chrystus w ciele mojem, lub przez żywot, lub przez śmierć.

Karoli1908 Hu 20. Amaz én esengő várásom és reménységem szerint, hogy semmiben meg nem szégyenülök, hanem mint mindenkor, úgy most is nagy bátorsággal fog magasztaltatni Krisztus az én testemben, akár életem, akár halálom által. [16†]

RuSV1876 20 при уверенности и надежде моей, что

БКуліш 20. по дожиданню і надії моїй, що ні в

я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью.

чому не осоромлюсь, а з усією сьміливостю, як завсїди, так і тепер звеличить ся Христос у тїлї моїм, чи то життєм, чи то смертю.

FI33/38 21 Sillä elämä on minulle Kristus, ja kuolema on voitto.

TKIS 21 Sillä *elämä on minulle Kristus* ja kuolema on voitto.

Biblia1776 21. Sillä Kristus on minulle elämä, ja kuolema on minulle voitto.

CPR1642 21. Sillä Christus on minulle elämä ja cuolema on minulle woitto.

UT1548 21. Sille Christus ombi minulle Eleme/ ia Coolema o'bi minulle Woito (Sillä Kristus ompi minulle elämä/ ja kuolema ompi minulle woitto.)

Gr-East 21. Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

Text Receptus 21. εμοι γαρ το ζην χριστος και το αποθανειν κερδος 21. emoi gar to zen christos kai to apothanein kerdos

MLV19 21 For* to me to live (is) Christ, and to die (is) gain.

KJV 21. For to me to live is Christ, and to die is gain.

Dk1871 21. Thi det at leve er mig Christus og at døe

KXII 21. Ty Christus är mitt lif, och döden är

en Vinding.

PR1739 21. Sest se ellaminne on mulle Kristus, ja surreminne on mulle kassuks.

Luther1912 21. Denn Christus ist mein Leben, und Sterben ist mein Gewinn.

RV'1862 21. Porque para mí el vivir es Cristo, y el morir es ganancia.

PL1881 21. Albowiem mnie życiem jest Chrystus, a umrzeć zysk.

RuSV1876 21 Ибо для меня жизнь – Христос, и смерть – приобретение.

FI33/38 22 Mutta jos minun on eläminen täällä lihassa, niin siitä koituu hedelmää työlleni, ja silloin en tiedä, minkä valitsisin.

Biblia1776 22. Mutta jos lihassa elää, se on minulle tarpeellinen, ja mitä minä valitsen, en minä tiedä.

min vinning.

LT 21. Man gyvenimastai Kristus, o mirtistai laimėjimas.

Ostervald-Fr 21. Car pour moi Christ est ma vie, et la mort m'est un gain.

SVV1750 21 Want het leven is mij Christus, en het sterven is mij gewin.

Karoli1908 Hu 21. Mert nékem az élet Krisztus, és a meghalás nyereség. [17†]

БКуліш 21. Бо життє менї Христос, а смерть надбаннє.

TKIS 22 Mutta jos tämä lihassa eläminen suo minulle työn hedelmää, niin en tiedä, minkä valitsen.

CPR1642 22. Mutta jos minä saan Lihasa elä nijn se enämmän hedelmätä tuotta: waan en minä tiedä cumman minä walidzen:

UT1548 22. Mutta ios mine saan ele Lihasa/ se sopi enemen Hedhelmete toottaman/ Ja en tiedhe/ cumman mine wloswalitzen/
(Mutta jos minä saan elää lihassa/ se sopii enemmän hedelmää tuottaman/ Ja en tiedä/ kumman minä uloswalitsen.)

Gr-East 22. εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω.

Text Receptus 22. ει δε το ζην εν σαρκι τουτο μοι καρπος εργου και τι αιρησομαι ου γνωριζω 22. ei de to zen en sarki touto moi karpos ergou kai ti airesomai ou gnorizo

MLV19 22 But if to live in the flesh– this is (the) fruit of work to me, and what will I select for myself? I do not know.

KJV 22. But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

Dk1871 22. Men dersom det at leve i Kjødet skaffer mig Frugt af min Gjerning, saa veed jeg ikke, hvad jeg skal vælge.

KXII 22. Men efter det, att lefva i köttet, tjenar mer till att göra frukt, så vet jag icke hvilket jag utvälja skall;

PR1739 22. Agga kui ma peaksin lihhas ellama, se

LT 22. Bet jei aš, gyvendamas kūne, dar

tulleks minno tö kassuks, ja mis ma pean wallitsema, ei tea ma mitte.

Luther1912 22. Sintemal aber im Fleisch leben dient, mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll.

RV'1862 22. Mas, si viviere en la carne, esto me da fruto de trabajo; sin embargo lo que escogeré, yo no lo sé;

PL1881 22. A jeźliż żyć w ciele jest mi to owocem pracy mojej, jednak nie wiem, co bym obrać miał.

RuSV1876 22 Если же жизнь во плоти доставляет плод моему делу, то не знаю, что избрать.

FI33/38 23 Ahtaalla minä olen näiden kahden välissä: halu minulla on täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi monin

galiu vaisingai pasidarbuoti, tuomet nebežinau, ką pasirinkti.

Ostervald-Fr 22. Or, s'il est utile, pour mon œuvre, de vivre dans la chair, et ce que je dois souhaiter, je ne le sais.

SVV1750 22 Maar of te leven in het vlees, hetzelve mij oorbaar zij, en wat ik verkiezen zal, weet ik niet.

Karoli1908 Hu 22. De ha e testben való életem munkámat gyümölcsözteti: hogy melyiket válaszszam, meg sem mondhatom. [18†]

БКуліш 22. Коли ж жити менї тїлом, се менї овощ дїла, то що й вибрати, не знаю.

TKIS 23 Minua (näet) ahdistetaan kahtaalta: halu minulla on lähteä täältä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi

verroin parempi;

Biblia1776 23. Sillä molemmilta minä ahdistetaan: minä halajan täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa; sillä se paljoa parempi olis.

UT1548 23. Sille nijste molemista mine adhistetan/ Mine halan täälte poiserite ia olla Christusen cansa/ ioca mös palio parambi olis. (Sillä niistä molemmista minä ahdistetaan/ Minä halaan täältä pois eritä ja olla Kristuksen kanssa/ joka myös paljon parempi olisi.)

Gr-East 23. συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι. πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον·

MLV19 23 Now I am troubled from the two (ends), having the desire, *that* I should vacate and be together with Christ(, which is)

verrattomasti parempi;

CPR1642 23. Sillä molemmilda minä ahdistetan. Minä halajan tääldä eritä ja olla Christuxen cansa joca myös paljo parambi olis.

Text Receptus 23. συνεχομαι γαρ εκ των δυο την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι και συν χριστω ειναι πολλω μαλλον κρεισσον 23. sunechomai gar ek ton duo ten epithumian echon eis to analusai kai sun christo einai pollo mallon kreisson

KJV 23. For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

much better (even) more.

Dk1871 23. Thi jeg staaer beknyttet imellem tvende Ting, idet jeg har Lyst til at vandre herfra og være med Christus; thi dette var saare meget bedre;

KXII 23. Ty både delarne ligga mig hårdt uppå. Jag åstundar skiljas hädan, och vara när Christo; hvilket ock mycket bättre vore;

PR1739 23. Sest mollemilt polilt petakse mind kinni, et ma himmustan siit lahkuda, ja Kristussega olla, sest se on wägga paljo parrem.

LT 23. Mane traukia ir viena, ir kita, nors verčiau man iškeliauti ir būti su Kristumi, nes tai visų geriausia.

Luther1912 23. Denn es liegt mir beides hart an: ich habe Lust, abzuscheiden und bei Christo zu sein, was auch viel besser wäre;

Ostervald-Fr 23. Car je suis pressé des deux côtés, ayant le désir de déloger et d'être avec Christ, ce qui me serait beaucoup meilleur;

RV'1862 23. Porque por ambas partes estoy puesto en estrecho, teniendo deseo de partir, y estar con Cristo, que es mucho mejor:

SVV1750 23 Want ik word van deze twee gedrongen, hebbende begeerte, om ontbonden te worden en met Christus te zijn; want dat is zeer verre het beste.

PL1881 23. Albowiem jestem ściśniony od tego

Karoli1908 Hu 23. Mert szorongattatom e kettő között,

obojga, pragnąc być rozwiązany, a być z Chrystusem, bo to daleko lepiej:

RuSV1876 23 Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше;

FI33/38 24 mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempi.

Biblia1776 24. Mutta paljoa tarpeellisempi on lihassa olla teidän tähtenne.

UT1548 24. Mutta se ombi palio tarpelisembi Lihassa olla/ teiden tedhenne. (Mutta se ompi paljon tarpeellisempi lihassa olla/ teidän tähtenne.)

Gr-East 24. τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι᾽ ὑμᾶς.

kívánván elköltözni és a Krisztussal lenni; mert ez sokkal inkább jobb; [19†]

БКуліш 23. Тїсно бо менї від обох, маючи бажаннє розвязатись (із тїлом), та з Христом бути; багато бо воно лучче.

TKIS 24 mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempi.

CPR1642 24. Mutta paljo tarpellisembi on Lihasa olla teidän tähtenne.

Text Receptus 24. το δε επιμενειν εν τη σαρκι αναγκαιοτερον δι υμας 24. to de epimenein en te sarki anagkaioteron di υmas

MLV19 24 But to remain in the flesh (is) necessary because of you°.

Dk1871 24. men at forblive i Kjødet er mere fornødent for Eders Skyld.

PR1739 24. Agga lihha sisse jäda on ennam tarwis teie pärrast.

Luther1912 24. aber es ist nötiger, im Fleisch bleiben um euretwillen.

RV'1862 24. Mas el quedar en la carne, es más necesario por causa de vosotros.

PL1881 24. Ale zostać w ciele potrzebniej jest dla was.

RuSV1876 24 а оставаться во плоти нужнее для вас.

FI33/38 25 Ja kun olen tästä varma, niin minä tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien

KJV 24. Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.

KXII 24. Men det är mer nödtorftigt blifva i köttet för edra skull.

LT 24. O mano pasilikimas kūne reikalingesnis jums.

Ostervald-Fr 24. Mais il est plus nécessaire pour vous, que je demeure en la chair.

SVV1750 24 Maar in het vlees te blijven, is nodiger om uwentwil.

Karoli1908 Hu 24. De e testben megmaradnom szükségesebb ti érettetek.

БКуліш 24. А щоб пробувати в тїлї, се нужнїщ ради вас.

TKIS 25 Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän

teidän luonanne teidän edistymiseksenne ja iloksenne uskossa,

Biblia1776 25. Ja minä tiedän totisesti, että minun pitää oleman ja teidän kaikkein kansanne pysymän, teidän menestykseksenne ja uskonne iloksi,

UT1548 25. Ja sen mine tiedhen sangen Wissiste/ ette minun oleman pite/ ia teiden caikein cansan oleman/ teiden parahaxen/ ia Uskon iloxi/ (Ja sen minä tiedän sangen wissiste/ että minun oleman pitää/ ja teidän kaikkein kanssan oleman/ teidän parhaaksen/ ja uskon iloksi.)

Gr-East 25. καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,

MLV19 25 And having confidence (of) this, I know that I will remain, and I will be abiding

luonanne teille menestykseksi ja iloksi uskossa,

CPR1642 25. Ja minä tiedän totisest että minun pitä oleman ja teidän caickein cansan pysymän teidän parhaxen ja usconne iloxi.

Text Receptus 25. και τουτο πεποιθως οιδα οτι μενω και συμπαραμενω πασιν υμιν εις την υμων προκοπην και χαραν της πιστεως
25. kai touto pepoithos oida oti meno kai sυmparameno pasin υmin eis ten υmon prokopen kai charan tes pisteos

KJV 25. And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you

together with you° all, *for your° progress and joy in the faith;

all for your furtherance and joy of faith;

Dk1871 25. Og dette veed jeg og er forsikkret om, at jeg skal blive og forblive hos Eder alle til Eders Forfremmelse og Glæde i Troen,

KXII 25. Och vet jag visserliga, att jag skall blifva, och med eder allom vara, eder till godo, och till trones fröjd;

PR1739 25. Ja se peäle ollen ma julge, ja tean, et ma jään, ja pean teie keikide jure jäma teie kassuks, ja teie usso römuks,

LT 25. Taip įsitikinęs, aš žinau, jog liksiu ir būsiu su jumis visais jūsų pažangai ir tikėjimo džiaugsmui,

Luther1912 25. Und in guter Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben und bei euch allen sein werde, euch zur Förderung und Freude des Glaubens,

Ostervald-Fr 25. Et je suis pleinement persuadé que je resterai, et que je demeurerai avec vous tous,

RV'1862 25. Y confiando en esto, sé que quedaré, y permaneceré con todos vosotros, para vuestro provecho, y gozo en la fé.

SVV1750 25 En dit vertrouw en weet ik, dat ik zal blijven, en met u allen zal verblijven tot uw bevordering en blijdschap des geloofs;

PL1881 25. A będąc tego pewien, wiem, iż zostanę i z wami wszystkimi pomieszkam ku

Karoli1908 Hu 25. És ebben bízva, tudom, hogy megmaradok és együtt maradok

waszemu pomnożeniu i weselu wiary,

mindnyájatokkal a ti hitben való gyarapodástokra és örömötökre;

RuSV1876 25 И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере,

БКуліш 25. І певно знаю, що зістанусь (у тїлї) і пробувати му з усїма вами на вашу користь і радість віри,

FI33/38 26 että teidän kerskaamisenne minusta olisi yhä runsaampi Kristuksessa Jeesuksessa, kun minä taas tulen teidän tykönne.

TKIS 26 jotta kerskaamisenne minusta tulvailisi Kristuksessa Jeesuksessa tullessani jälleen luoksenne.

Biblia1776 26. Että teidän kerskaamisenne olis yltäkylläinen Kristuksessa Jesuksessa minusta, minun läsnäolemiseni kautta taas teidän tykönänne.

CPR1642 26. Että te teitän sangen Christuxes Jesuxes kerscaisitte minun palajamiseni cautta teidän tygön.

UT1548 26. Senpäle ette te madhatta teiten couan kerskata Christuses Iesuses/ minun iellenstulemisen cautta teide' tyge' (Sen päälle että te mahdatte teitän kowin kerskata Kristuksessa Jesuksessa/ minun jällens tulemisen kautta teidän tykön.)

Gr-East 26. ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς

Text Receptus 26. ινα το καυχημα υμων περισσευη εν χριστω ιησου εν εμοι δια της εμης

παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

παρουσιας παλιν προς υμας 26. ina to kauchema υmon perisseυe en christo iesoυ en emoi dia tes emes paroυsias palin pros υmas

MLV19 26 in order that your° boasting may abound in Christ Jesus in me, through my presence with you° again.

KJV 26. That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

Dk1871 26. at Eders Roes kan tiltage i Christus Jesus ved mig, naar jeg atter er tilstede iblandt Eder.

KXII 26. På det I mågen storliga berömma eder af mig i Christo Jesu, genom min igenkommelse till eder.

PR1739 26. Et teie kiitleminne minnust woiks rohke olla Jesusse Kristusse sees se läbbi, et ma jälle teie jure tullen.

LT 26. kad jūs dar labiau galėtumėte pasigirti manimi Jėzuje Kristuje, kai aš vėl atvyksiu pas jus.

Luther1912 26. auf daß ihr euch sehr rühmen möget in Christo Jesu an mir, wenn ich wieder zu euch komme.

Ostervald-Fr 26. Pour votre avancement et pour votre joie dans la foi, afin que vous ayez en moi, par mon retour au milieu de vous, un sujet de vous glorifier pleinement par Jésus-Christ.

RV'1862 26. Para que abunde más en Jesu Cristo el motivo de vuestra gloria en mí, por mi venida otra vez a vosotros.

SVV1750 26 Opdat uw roem in Christus Jezus overvloedig zij aan mij, door mijn tegenwoordigheid wederom bij u.

PL1881 26. Aby obfitowała chluba wasza w Chrystusie Jezusie ze mnie, gdy do was zasię przybędę.

Karoli1908 Hu 26. Hogy bőven dicsekedhessetek velem Krisztus Jézusban az én ti nálatok való újabb megjelenésem által.

RuSV1876 26 дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась черезменя, при моем вторичном к вам пришествии.

БКуліш 26. щоб ваша похвала много достаткувала в Христї Ісусї, як прийду знов до вас.

FI33/38 27 Käyttäytykää vain Kristuksen evankeliumin arvon mukaisesti, että minä, tulinpa sitten teidän tykönne ja näin teidät tai olin tulematta, saan kuulla teistä, että te pysytte samassa hengessä ja yksimielisinä taistelette minun kanssani evankeliumin uskon puolesta,

TKIS 27 Käyttäytykää vain Kristuksen ilosanoman arvon mukaisesti, jotta minä, tulenpa luoksenne ja näen teidät tai olen poissa saan tietää teistä, että pysytte lujina samassa Hengessä, yksimielisesti yhdessä taistellen ilosanoman uskon puolesta,

Biblia1776 27. Ainoastaan käyttäkäät itsenne niinkuin Kristuksen evankeliumille sovelias on, että jos minä tulen ja näen teidät eli poissa ollessani saan kuulla teistä, että te olette

CPR1642 27. WAeldacat ainoastans nijncuin Christuxen Evangeliumille sowelias olis että jos minä tulen ja näen teidän eli poisollesani saan cuulla teistä että te

yhdessä hengessä ja yhdessä sielussa meidän kanssamme evankeliumin uskossa kilvoitelleet.

UT1548 27. Waiuoin waeldacat ninquin Christusen Euangeliumin souelias on/ senpäle/ ios mine tulen ia näen teite/ eli poisollesani saan cwlla teiste/ että te seisotta ydhes Henges ia ydhes Sielusa/ ia ynne meiden cansan campatta Euangeliumin Uskosa. (Waiwoin waeltakaat niinkuin Kristuksen ewankeliumin sowelias on/ senpäälle/ jos minä tulen ja näen teitä/ eli pois ollessani saan kuulla teistä/ että te seisotte yhdessä Hengessä ja yhdessä sielussa/ ja ynnä meidän kanssan kamppailette ewankeliumin uskossa.)

oletta yhdes henges ja yhdes sielus ja nijn meidän cansam Evangeliumin Uscosa kilwoitteletta.

Gr-East 27. Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus 27. μονον αξιως του ευαγγελιου του χριστου πολιτευεσθε ινα ειτε ελθων και ιδων υμας ειτε απων ακουσω τα περι υμων οτι στηκετε εν ενι πνευματι μια ψυχη συναθλουντες τη πιστει του ευαγγελιου 27. monon aksios tou

evaggeliov tov christov politevesthe ina eite elthon kai idon vmas eite apon akovso ta peri vmon oti stekete en eni pnevmati mia psvche svnathlovntes te pistei tov evaggeliov

MLV19 27 Only behave-as° citizens worthy of the good-news of the Christ; in order that, if I came and saw you° or am absent, I may hear (about) the things concerning you°, that you° are standing-firm in one spirit, with one soul contending together with (us) in the faith of the good-news.

KJV 27. Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

Dk1871 27. Kun at I vandre værdigen Christi Evangelium, saa at, hvad enten jeg kommer og seer Eder eller er fraværende, jeg dog kan høre om Eder, at I staae faste i een Aand og stride med mig af eens Sjæl for Evangeliums Tro

KXII 27. Allenast vandrer såsom Christi Evangelio värdt är; att hvad jag heldre kommer och får eder se, eller frånvarandes får höra om eder, att I blifven ståndande uti enom anda och ene själ, samt med oss kämpande uti Evangelii tro;

PR1739 27. Ellage waid, nenda kui kohhus on,

LT 27. Tiktai jūsų elgesys tebūna vertas

Kristusse armo-öppetusse järrele, et minna, olgo et ma tullen ja teid nään, ehk teie jurest ärra olles aan kuulda, kuida teie kässi käib, et teie ühhes waimus seisate, ja ühhes meles ühtlase woitlete armo-öppetusse usso läbbi,

Kristaus Evangelijos, kad atvykęs matyčiau, o jei neatvyksiuišgirsčiau, kad gyvenate vienoje dvasioje, viena siela kartu kovojate už Evangelijos tikėjimą

Luther1912 27. Wandelt nur würdig dem Evangelium Christi, auf daß, ob ich komme und sehe euch oder abwesend von euch höre, ihr steht in einem Geist und einer Seele und samt uns kämpfet für den Glauben des Evangeliums

Ostervald-Fr 27. Conduisez-vous seulement d'une manière digne de l'Évangile de Christ, afin que, soit que je vienne vous voir, ou que je sois absent, j'entende dire de vous, que vous persistez, dans un même esprit, à combattre, avec une même âme, pour la foi de l'Évangile, sans vous effrayer en rien des adversaires,

RV'1862 27. Solamente que vuestro proceder sea digno del evangelio de Cristo; para que, o sea que venga y os vea, o que esté ausente, oiga de vosotros, que estáis firmes en un mismo espíritu, con un mismo ánimo combatiendo juntamente por la fé del evangelio;

SVV1750 27 Alleenlijk wandelt waardiglijk het Evangelie van Christus, opdat, hetzij ik kom en u zie, hetzij ik afwezig ben, ik van uw zaken moge horen, dat gij staat in een geest, met een gemoed gezamenlijk strijdende door het geloof des Evangelies;

PL1881 27. Tylko się tak sprawujcie, jako przystoi Ewangielii Chrystusowej, abym, lub przyjdę i oglądam was, lub nie przyjdę, słyszał o was, iż stoicie w jednym duchu, jednomyślnie bojując w wierze Ewangielii.

Karoli1908 Hu 27. Csakhogy a Krisztus evangyéliomához méltóan viseljétek magatokat, hogy akár oda menvén és látván titeket, akár távol lévén, azt halljam dolgaitok felől, hogy megállotok egy lélekben, egy érzéssel viaskodván az evangyéliom hitéért; [20†]

RuSV1876 27 Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единодушно за веру Евангельскую,

БКуліш 27. Тільки достойно благовістя Христового живіть, щоб, чи я прийду та побачу вас, чи то й не буду між вами, почув про вас, що стоїте в одному дусї, і однією душею боретесь за віру євангелську,

FI33/38 28 vastustajia missään kohden säikähtämättä; ja se on heille kadotuksen, mutta teille pelastuksen merkki, merkki Jumalalta.

TKIS 28 vastustajia missään säikähtämättä. Se on heille kadotuksen merkki mutta teille pelastuksen, vieläpä Jumalalta.

Biblia1776 28. Ja älkäät antako missään peljättää teitänne vastaanseisojilta, joka tosin heille kadotuksen merkki on, mutta teille autuudeksi, ja se on Jumalalta.

CPR1642 28. Ja älkät andaco misän peljätettä teitän teidän wastanseisojildan joca tosin heille cadotuxen mercki on: mutta teille autuudexi ja se on Jumalasta:

UT1548 28. Ja elket misseken asias a'daco teite peletetä teiden wasta' seisoilda/ Joca tosin heille ombi yxi cadhotuxen syy. Mutta teille terueydhexi/ ia se sama on Jumalasta. (Ja älkäät missäkään asiassa antako teitä pelätettää teidän wastaanseisojilta/ Joka tosin heille ompi yksi kadotuksen syy. Mutta teille terweydeksi/ ja se sama on Jumalasta.)

Gr-East 28. καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις αὐτοῖς μέν ἐστιν ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ·

Text Receptus 28. και μη πτυρομενοι εν μηδενι υπο των αντικειμενων ητις αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν δε σωτηριας και τουτο απο θεου 28. kai me ptυromenoi en medeni υpo ton antikeimenon etis aυtois men estin endeiksis apoleias υmin de soterias kai toυto apo theoυ

MLV19 28 And not being terrified in anything by those who lay in opposition to (you)°; which to them indeed is an example of destruction, but to you° (is an example) of

KJV 28. And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

salvation and this thing (is) from God,

Dk1871 28. og ikke lade Eder forfærde i nogen Ting af Modstanderne, hvilket er dem et Tegn paa Undergang, men Eder paa Frelse, og dette fra Gud.

KXII 28. Och uti ingen ting förskräcken eder för edra motståndare, hvilket dem är ett tecken till förtappelse; men eder till salighet, och det af Gudi.

PR1739 28. Ja et teie ei lasse ennast ärra-ehmatada ei mingisugguse asja sees neist, kes wastopannewad: se on neile hukkaminnemisse, agga teile önnistusse tähheks, ja se Jummalast.

LT 28. ir niekuo nesiduodate priešininkų išgąsdinami. Jiems tai žlugimo ženklas, o jumsišgelbėjimo, ir jis Dievo duotas.

Luther1912 28. und euch in keinem Weg erschrecken lasset von den Widersachern, welches ist ein Anzeichen, ihnen der Verdammnis, euch aber der Seligkeit, und das von Gott.

Ostervald-Fr 28. Ce qui est pour eux une preuve de perdition, mais pour vous de salut; et cela de la part de Dieu;

RV'1862 28. Y en nada espantados de los que se oponen, lo cual para ellos ciertamente es indicio de perdición, mas para vosotros de salud, y esto de Dios.

SVV1750 28 En dat gij in geen ding verschrikt wordt van degenen, die tegenstaan; hetwelk hun wel een bewijs is des verderfs, maar u der zaligheid, en dat van God.

PL1881 28. Ani w czem nie strachając się przeciwników, co onym jest pewnym znakiem zginienia, a wam zbawienia, a to od Boga;

Karoli1908 Hu 28. És meg nem félemlvén semmiben az ellenségek előtt: a mi azoknak a veszedelem jele, néktek pedig az üdvösségé, és ez az Istentől van; [21†]

RuSV1876 28 и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование погибели, а для вас – спасения. И сие от Бога,

БКуліш 28. і не жахаючись нї в чому від противників; се їм явний знак погибелї, а вам спасення, і воно від Бога.

FI33/38 29 Sillä teidän on suotu Kristuksen tähden, ei ainoastaan uskoa häneen, vaan myös kärsiä hänen tähtensä,

TKIS 29 Sillä teidän on suotu Kristuksen vuoksi, ei ainoastaan uskoa Häneen, vaan myös kärsiä Hänen tähtensä,

Biblia1776 29. Sillä teille on lahjaksi annettu Kristuksen puolesta, ei ainoasti että te hänen päällensä uskotte, mutta myös kärsitte hänen tähtensä,

CPR1642 29. Sillä teille on annettu Christuxen puolesta ei ainoastans että te hänen päällens uscotta mutta myös kärsittä hänen tähtens.

UT1548 29. Sille ette teille on annettu Christusen polesta/ ei ainostans ette te henen pälens Uskotta/ waan mös kerssimen henen tedhens/ (Sillä että teille on annettu Kristuksen puolesta/ ei ainoastansa että te

hänen päällensä uskotte/ waan myös
kärsimisen hänen tähtensä.)

Gr-East 29. ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,

Text Receptus 29. οτι υμιν εχαρισθη το υπερ χριστου ου μονον το εις αυτον πιστευειν αλλα και το υπερ αυτου πασχειν 29. oti υmin echaristhe to υper christoυ oυ monon to eis aυton pisteυein alla kai to υper aυtoυ paschein

MLV19 29 because it was granted to you° on behalf of Christ, not only to believe in him, but also to suffer on his behalf;

KJV 29. For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

Dk1871 29. Thi Eder er det forundt for Christi Skyld ikke alene at troe paa ham, men og at lide for hans Skyld,

KXII 29. Ty eder är gifvet för Christo, icke allenast att I tron på honom, utan jemväl liden för hans skull;

PR1739 29. Sest se on teile armust antud Kristusse pärrast, et teie ei pea mitte ükspäinis temma sisse uskma, waid ka temma pärrast kannatama;

LT 29. Nes jums duota dėl Kristaus ne tik Jį tikėti, bet ir dėl Jo kentėti,

Luther1912 29. Denn euch ist gegeben, um Christi willen zu tun, daß ihr nicht allein an ihn glaubet sondern auch um seinetwillen leidet;

RV'1862 29. Porque a vosotros os es concedido en nombre de Cristo no solo que creais en él, sino también que padezcáis por él.

PL1881 29. Gdyż wam to dane dla Chrystusa, abyście nie tylko weó wierzyli, ale abyście też dla niego cierpieli,

RuSV1876 29 потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него

FI33/38 30 teidän, joilla on sama taistelu, mitä näitte ja nyt kuulette minun taistelevan.

Biblia1776 30. Ja pysytte siinä kilvoituksessa, jonka te

Ostervald-Fr 29. Parce qu'il vous a fait la grâce, à cause de Christ, non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui,

SVV1750 29 Want u is uit genade gegeven in de zaak van Christus, niet alleen in Hem te geloven, maar ook voor Hem te lijden;

Karoli1908 Hu 29. Mert néktek adatott az a kegyelem a Krisztusért, nemcsak hogy higyjetek Ő benne, hanem hogy szenvedjetek is Ő érette: [22†]

БКуліш 29. Бо вам дано, що до Христа, не тільки в Него вірувати, та задля Него й страждати,

TKIS 30 kun teillä on sama kilvoitus, minkä näitte minussa ja nyt kuulette minussa tapahtuvan.

CPR1642 30. Ja pysytte sijnä kilwoituxes cuin te

minussa näitte ja nyt minusta kuulette.

UT1548 30. Pitedhen site sama Kiluotusta io'ga te minussa näitte/ ia nyt minusta cwletta. (Pitäen sitä samaa kilwoitusta jonka te minussa näitte/ ja nyt minusta kuulette.)

Gr-East 30. τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

MLV19 30 having the same struggle such-as you° saw in me, and now are hearing (to be) in me.

Dk1871 30. idet I have den samme Kamp, som I have seet paa mig og nu høre om mig.

PR1739 30. Ja teil on sesamma woitleminne, missuggust teie minnust ollete näinud, ja

minusa näitte ja nyt minusta cuuletta.

Text Receptus 30. τον αυτον αγωνα εχοντες οιον {VAR1: ιδετε } {VAR2: ειδετε } εν εμοι και νυν ακουετε εν εμοι 30. ton auton agona echontes oion {VAR1: idete } {VAR2: eidete } en emoi kai nun akouete en emoi

KJV 30. Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

KXII 30. Hafvande samma stridena, som I sågen i mig, och I nu hören om mig.

LT 30. kovojant tokią pat kovą, kokią matėte mane kovojant ir apie kokią dabar

nüüd minnust kulete.

Luther1912 30. und habet denselben Kampf, welchen ihr an mir gesehen habt und nun von mir höret.

RV'1862 30. Teniendo en vosotros la misma lucha que habéis visto en mí, y ahora oís estar en mí.

PL1881 30. Tenże bój mając, jakiście widzieli we mnie, i jaki teraz o mnie słyszycie.

RuSV1876 30 таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите о мне.

2 luku

Paavali kehoittaa filippiläisiä olemaan yksimielisiä ja Kristuksen esikuvan mukaan nöyriä 1 – 11 sekä pelolla ahkeroimaan, että pelastuisivat 12 – 18, toivoo pian voivansa lähettää heidän tykönsä Timoteuksen ja itsekin

girdite, jog aš kovoju.

Ostervald-Fr 30. En soutenant le même combat où vous m'avez vu et où vous apprenez que je suis encore.

SVV1750 30 Denzelfden strijd hebbende, hoedanigen gij in mij gezien hebt, en nu in mij hoort.

Karoli1908 Hu 30. Ugyanolyan tusakodástok lévén, a milyent láttatok én nálam, és most hallotok én felőlem. [23†]

БКуліш 30. маючи ту ж боротьбу, яку в менї видїли, і тепер чуєте про мене.

tulla Filippiin 19 – 24, jonne nyt palauttaa kovasta taudista parantuneen Epafrodituksen 25 – 30.

FI33/38 1 Jos siis on jotakin kehoitusta Kristuksessa, jos jotakin rakkauden lohdutusta, jos jotakin Hengen yhteyttä, jos jotakin sydämellisyyttä ja laupeutta,

Biblia1776 1. Jos siis joku neuvo on teidän tykönänne Kristuksessa, jos joku rakkauden lohdutus, jos joku hengen osallisuus, jos joku sydämellinen rakkaus ja laupius,

UT1548 1. ONgo nyt iotakan manausta teiden tykenen Christusesa/ Onga iotaki lohutosta Rackaudhesa/ Ongo iotaki Hengen Osalisutta/ Ongo iotaki sydhemelist rackautta ia Laupiutta. (Onko nyt jotakin manausta teidän tykönän Kristuksessa/ Onko jotakin lohdutusta rakkaudessa/ Onko jotakin Hengen osallisuutta/ Onko jotakin sydämellistä rakkautta ja laupiutta.)

TKIS 1 Jos siis on jotain kehoitusta Kristuksessa, jos jotain rakkauden lohtua, jos jotain Hengen yhteyttä, jos jotain sydämellisyyttä ja laupeutta,

CPR1642 1. ONgo nyt neuwo teidän tykönän Christuxes ongo lohdutust rakaudes ongo Hengen osallisutta ongo sydämelist rackautta ja laupiutta ?

Gr-East 1. Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία

Text Receptus 1. ει τις ουν παρακλησις εν χριστω ει τι παραμυθιον αγαπης ει τις κοινωνια

Πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,

πνευματος ει τινα σπλαγχνα και οικτιρμοι 1. ei tis ουn paraklesis en christo ei ti paramυthion agapes ei tis koinonia pneυmatos ei tina splagchna kai oiktirmoi

MLV19 1 Therefore, if (there is) any encouragement in Christ, if any consolation of love*, if any fellowship of (the) Spirit, if any affections and mercies,

KJV 1. If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

Dk1871 1. Er der da nogen Formaning i Christus, er der nogen Opmuntring af Kjærlighed, er der noget Aandens Samfund, er der nogen inderlig Kjærlighed og Barmhjertighed:

KXII 1. Är nu någor förmaning när eder i Christo; är någor tröst i kärlekenom; är någor Andans delaktighet; är någor hjertelig kärlek och barmhärtighet;

PR1739 1. Kui nüüd mingisuggune maenitsus Kristusses, kui mingisuggune armastusse römustaminne, kui mingisuggune Waimo ossa-saminne, kui mingisuggune süddamelik hallastus ja ärras meel teil on,

LT 1. Taigi, jeigu esama Kristuje kokio padrąsinimo, meilės paguodos, jei esama kokio Dvasios bendravimo, nuoširdumo ir gailestingumo,

Luther1912 1. Ist nun bei euch Ermahnung in Christo, ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Geistes, ist herzliche Liebe und Barmherzigkeit,

Ostervald-Fr 1. S'il y a donc quelque consolation en Christ, s'il y a quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque communion d'esprit, s'il y a quelque compassion et miséricorde,

RV'1862 1. POR tanto, si hay en vosotros alguna consolación en Cristo, si algún refrigerio de amor, si alguna comunión del Espíritu, si algunas entrañas y conmiseraciones,

SVV1750 1 Indien er dan enige vertroosting is in Christus, indien er enige troost is der liefde, indien er enige gemeenschap is des Geestes, indien er enige innerlijke bewegingen en ontfermingen zijn;

PL1881 1. Jeźli tedy macie jaką pociechę w Chrystusie, jeźli jaką uciechę miłości, jeźli jaką społeczność ducha, jeźli są jakie wnętrzności i zlitowania w was,

Karoli1908 Hu 1. Ha annakokáért helye van Krisztusban az intésnek, ha helye van a szeretet vígasztalásának, ha helye van a Lélekben való közösségnek, ha helye van a szívnek és könyörületességnek, [1†]

RuSV1876 1 Итак, если есть какое утешение во Христе, если естькакая отрада любви, если есть какое общение духа, если есть какое милосердие и сострадательность,

БКуліш 1. Коли ж оце (є) утїшеннє в Христї, або яка одрада любови, коли (є) яка спільність духа, коли (є) яка милость і милосердє,

FI33/38 2 niin tehkää minun iloni täydelliseksi

TKIS 2 niin tehkää iloni täydelliseksi, niin että

siten, että olette samaa mieltä, että teillä on sama rakkaus, että olette sopuisat ja yksimieliset

olette samaa mieltä, teillä on sama rakkaus ja yksimielisinä ajattelette samaa,

Biblia1776 2. Niin täyttäkäät minun iloni, että teillä olis yksi mieli, yhtäläinen rakkaus, ja te olisitte yksimieliset ja yhtäpitäväiset.

CPR1642 2. Nijn täyttäkät minun ilon että teillä olis yxi mieli yhtäläinen rackaus ja te olisitta yximieliset ja yhtäpitäwäiset.

UT1548 2. Nin teuteket minun ilon/ Ette teille olis yxi mieli/ ychteleinen Rackaus/ yximieliset/ ia ychtepiteueiset olisitta. (Niin tehkäät minun ilon/ Että teillä olisi yksi mieli/ yhtäläinen rakkaus/ yksimieliset ja yhtäpitäwäiset olisitte.)

Gr-East 2. πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες,

Text Receptus 2. πληρωσατε μου την χαραν ινα το αυτο φρονητε την αυτην αγαπην εχοντες συμψυχοι το εν φρονουντες 2. plerosate mou ten charan ina to auto fronete ten auten agapen echontes sumpsuchoi to en fronountes

MLV19 2 fulfill° my joy, in order that you° may be mindful of the same thing, having the same love*, fellowship in spirit*, being mindful

KJV 2. Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

of the one thing,

Dk1871 2. da fuldkommer min Glæde, saa at I mene det Samme, have den samme Kjærlighed, ere eens sindede, mene Eet.

KXII 2. Så uppfyller mina glädje, att I ären ens till sinnes, lika kärlek hafvande, endrägtige, samhällige;

PR1739 2. Siis täitke minno römo, et teie wottaksite ühhemelelissed olla, ja ühtsuggu armastust piddada, kui üks hing ja ühhes meles.

LT 2. tai padarykite mano džiaugsmą tobulą, laikydamiesi vienos minties, turėdami vienokią meilę, būdami vieningi ir to paties nusistatymo.

Luther1912 2. so erfüllet meine Freude, daß ihr eines Sinnes seid, gleiche Liebe habt, einmütig und einhellig seid.

Ostervald-Fr 2. Rendez ma joie parfaite, étant en bonne intelligence, ayant une même charité, une même âme, un même sentiment;

RV'1862 2. Cumplíd mi gozo en que penséis lo mismo, teniendo un mismo amor, siendo unánimes, sintiendo una misma cosa.

SVV1750 2 Zo vervult mijn blijdschap, dat gij moogt eensgezind zijn, dezelfde liefde hebbende, van een gemoed en van een gevoelen zijnde.

PL1881 2. Dopełnijcież wesela mojego, abyście jednoż rozumieli, jednostajną miłość mając,

Karoli1908 Hu 2. Teljesítsétek be az én örömömet, hogy egyenlő indulattal legyetek, ugyanazon

będąc jednomyślni i jednoż rozumiejący;

szeretettel viseltetvén, egy érzésben, egyugyanazon indulattal lévén;

RuSV1876 2 то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единодушны и единомысленны;

БКуліш 2. то сповнїть мою радість, щоб однаково думали, одну любов маючи, один дух і один розум.

FI33/38 3 ettekä tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan että nöyryydessä pidätte toista parempana kuin itseänne

TKIS 3 ette tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan nöyryydessä pitäen toisia itseänne parempina.

Biblia1776 3. Älkäät tehkö mitään riidan eli turhan kunnian kautta, vaan nöyryydessä pitäin toinen toisensa parempana kuin itsensä.

CPR1642 3. Älkät tehkö mitän rijdan eli turhan cunnian cautta waan nöyryden pitäin toinen toisens parembana cuin idzens.

UT1548 3. Elket miten techkö rijdhan eli turhan cunnian cautta/ Waan neurydhen cautta piteket keskenen toinen toisensa ialombana quin itze henense. (Älkäät mitään tehkö riidan eli turhan kunnian kautta/ Waan nöyryyden kautta pitäkäät keskenän toinen toisensa jalompana kuin itse hänensä.)

Gr-East 3. μηδὲν κατὰ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους

Text Receptus 3. μηδεν κατα εριθειαν η κενοδοξιαν αλλα τη ταπεινοφροσυνη αλληλους

ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν.

ηγουμενοι υπερεχοντας εαυτων 3. meden kata eritheian e kenodoksian alla te tapeinofrosυne allelουs egoυmenoi υperechontas eaυton

MLV19 3 (nothing according to selfish ambition or through empty conceit, but in humility): deeming one another superior to yourselves;

KJV 3. Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

Dk1871 3. Intet af Lyst til Trætte eller forfængelig Ære; men agter i Ydmyghed hverandre høiere end Eder selv.

KXII 3. Att intet sker med kif eller fåfäng äro; utan med ödmjukhet räkne hvar den andra yppare än sig.

PR1739 3. Ärge tehke ühtegi, ei rio egga tühja au pärrast, waid arwage allandusse läbbi teine teist üllemaks, kui isseennast.

LT 3. Nedarykite nieko varžydamiesi ar iš tuščios puikybės, bet nuolankiai vienas kitą laikykite aukštesniu už save

Luther1912 3. Nichts tut durch Zank oder eitle Ehre; sondern durch Demut achte einer den andern höher denn sich selbst,

Ostervald-Fr 3. Ne faites rien par contestation, ni par vaine gloire; mais que chacun de vous regarde les autres, par humilité, comme plus excellents que lui-même.

RV'1862 3. Nada hagáis por contienda, o por vana gloria; ántes en humildad de espíritu, estimándoos inferiores los unos a los otros,

SVV1750 3 Doet geen ding door twisting of ijdele eer, maar door ootmoedigheid achte de een den ander uitnemender dan zichzelven.

PL1881 3. Nic nie czyniąc spornie, albo przez próżną chwałę, ale w pokorze jedni drugich mając za wyższych nad się.

Karoli1908 Hu 3. Semmit nem cselekedvén versengésből, sem hiábavaló dicsőségből, hanem alázatosan egymást különbeknek tartván ti magatoknál. [2†]

RuSV1876 3 ничего не делайте по любопрению или по тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого высшим себя.

БКуліш 3. Нічого (не роблячи) перекором або з марної слави; а смирним розумом один одного вважаючи більшим себе.

FI33/38 4 ja että katsotte kukin, ette vain omaanne, vaan toistenkin parasta.

TKIS 4 Älkää katsoko kukin vain omaa hyötyänne, vaan* myös toisten hyötyä.

Biblia1776 4. Ja älkään jokainen omaa parastansa katsoko, vaan myös toisen parasta.

CPR1642 4. Ja älkän jocainen oma parastans cadzoco waan toisen parasta.

UT1548 4. Ja elken cuki itze parastans catzoco/ waan iocainen toisensa parasta. (Ja älkään kukin itse parastansa katsoko/ waan jokainen toisensa parasta.)

Gr-East 4. μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος.

Text Receptus 4. μη τα εαυτων εκαστος σκοπειτε αλλα και τα ετερων εκαστος 4. me ta eauton ekastos skopeite alla kai ta eteron ekastos

MLV19 4 each (one), do° not note the things of yourselves, but each (one note) also the things of others.

KJV 4. Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

Dk1871 4. Enhver see ikke paa Sit, men Enhver ogsaa paa Andres.

KXII 4. Ser icke hvar på sitt eget bästa, utan hvar och en på ens annars bästa.

PR1739 4. Ärgo wadago ükski se peäle, mis temma omma kassuks tulleb, waid iggaüks wadago se peäle, mis teiste kassuks tulleb.

LT 4. ir žiūrėkite kiekvienas ne savo naudos, bet kitų.

Luther1912 4. und ein jeglicher sehe nicht auf das Seine, sondern auch auf das, was des andern ist.

Ostervald-Fr 4. Ne regardez pas chacun à votre intérêt particulier, mais aussi à celui des autres.

RV'1862 4. No mirando cada uno a lo que es suyo, mas también a lo que es de los otros.

SVV1750 4 Een iegelijk zie niet op het zijne, maar een iegelijk zie ook op hetgeen der anderen is.

PL1881 4. Nie upatrujcie każdy tylko, co jest jego, ale każdy też, co jest drugich.

Karoli1908 Hu 4. Ne nézze kiki a maga hasznát, hanem mindenki a másokét is. [3†]

RuSV1876 4 Не о себе только каждый заботься, но каждый и о других.

БКуліш 4. Не про своє кожен, а також про другого (справи) кожен дбайте.

FI33/38 5 Olkoon teillä se mieli, joka myös Kristuksella Jeesuksella oli,

TKIS 5 Olkoon (siis) teillä se mieli, joka oli Kristuksella Jeesuksellakin,

Biblia1776 5. Kullakin olkoon se ajatus, joka Kristuksella Jesuksella oli,

CPR1642 5. Cullakin olcon se ajatus cuin Christuxella Jesuxella oli

UT1548 5. Sille se sama halu olcohon teisse/ quin mös oli Christuses Iesuses/ (Sillä se sama halu olkoon teissä/ kuin myös oli Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 5. τοῦτο φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 5. τουτο γαρ φρονεισθω εν υμιν ο και εν χριστω ιησου 5. touto gar froneistho en υmin o kai en christo iesou

MLV19 5 For* let this mindset be in you°, which (was) also in Christ Jesus:

KJV 5. Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

Dk1871 5. Thi det samme Sindelag være i Eder, som og var i Christus Jesus,

PR1739 5. Sest sesammasuggune meel olgo teie sees, mis Kristusse Jesusse sees ka olli,

Luther1912 5. Ein jeglicher sei gesinnt, wie Jesus Christus auch war:

RV'1862 5. Haya en vosotros los mismos sentimientos que hubo también en Cristo Jesús:

PL1881 5. Tego tedy bądźcie o sobie rozumienia, które było i w Chrystusie Jezusie.

RuSV1876 5 Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:

FI33/38 6 joka ei, vaikka hänellä olikin Jumalan muoto, katsonut saaliiksensa olla Jumalan

KXII 5. Hvar och en vare så till sinnes, som ock Christus Jesus var;

LT 5. Būkite tokio nusistatymo kaip Kristus Jėzus,

Ostervald-Fr 5. Ayez en vous les mêmes sentiments que Jésus-Christ,

SVV1750 5 Want dat gevoelen zij in u, hetwelk ook in Christus Jezus was;

Karoli1908 Hu 5. Annakokáért az az indulat legyen bennetek, mely volt a Krisztus Jézusban is, [4†]

БКуліш 5. Так бо нехай думаєть ся у вас, як і в Христї Ісусї,

TKIS 6 joka ei, vaikka Hänellä oli Jumalan muoto, katsonut saaliikseen olla Jumalan

kaltainen,

Biblia1776 6. Joka, vaikka hän oli Jumalan muodossa, ei lukenut saaliiksi Jumalan kaltainen olla,

UT1548 6. Joca waicka hen oli Jumalan caltainen/ eipe hen wäkiwallaxi lukenut/ Jumalan caltainen olla/ (Joka waikka hän oli Jumalan kaltainen/ eipä hän wäkiwallaksi lukenut/ Jumalan kaltainen olla/)

Gr-East 6. ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ,

MLV19 6 who, existing in (the) form of God, did not deem (it) a seizure to be equal to God,

Dk1871 6. hvilken, der han var i Guds Skikkelse, ikke holdt det for et Rov at være Gud lig;

kaltainen,

CPR1642 6. Joca waicka hän oli Jumalan muodos ei lukenut saalihixi Jumalan muotoinen olla:

Text Receptus 6. ος εν μορφη θεου υπαρχων ουχ αρπαγμον ηγησατο το ειναι ισα θεω 6. os en morfe theou υparchon ουch arpagmon egesato to einai isa theo

KJV 6. Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

KXII 6. Hvilken, ändå han var i Guds skepelse, räknade han icke för rof Gudi jemlik vara;

PR1739 6. Kes, kui ta Jummala näul olli, sedda ei arwand sagiks, et temma Jummalaga ühhesuggune olli;

Luther1912 6. welcher, ob er wohl in göttlicher Gestalt war, hielt er's nicht für einen Raub, Gott gleich sein,

RV'1862 6. El cual siendo en forma de Dios, no tuvo por rapiña ser igual a Dios;

PL1881 6. Który, będąc w kształcie Bożym, nie poczytał sobie tego za drapiestwo równym być Bogu,

RuSV1876 6 Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;

FI33/38 7 vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan muodon, tuli ihmisten kaltaiseksi, ja hänet havaittiin olennaltaan sellaiseksi kuin ihminen;

LT 6. kuris, esybe būdamas Dievas, nesilaikė pasiglemžęs savo lygybės su Dievu,

Ostervald-Fr 6. Lequel étant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une proie à saisir d'être égal à Dieu;

SVV1750 6 Die in de gestaltenis Gods zijnde, geen roof geacht heeft Gode even gelijk te zijn;

Karoli1908 Hu 6. A ki, mikor Istennek formájában vala, nem tekintette zsákmánynak azt, hogy ő az Istennel egyenlő, [5†]

БКуліш 6. котрий, бувши в образї Божому, не вважав хижацтвом бути рівним Богу;

TKIS 7 vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan hahmon, tuli ihmisten kaltaiseksi ja havaittiin olennoltaan sellaiseksi kuin ihminen.

Biblia1776 7. Vaan alensi itsensä, otti orjan muodon päällensä ja tuli muiden ihmisten vertaiseksi,

UT1548 7. Waan itze'se tyhijexi laski/ otti Orian modhon pälense/ ia tuli muidhen Inhimisten wertaisexi/ ia menoista ninquin Inhiminen leuttin/ (Waan itsensä tyhjäksi laski/ otti orjan muodon päällensä/ ja tuli muiden ihmisten wertaiseksi/ ja menoista niinkuin ihminen löydettiin.)

Gr-East 7. ἀλλ’ ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος,

MLV19 7 but emptied himself, having taken the form of a bondservant, when he became in the likeness of men;

Dk1871 7. men han forringede sig selv, idet han tog

CPR1642 7. Waan alensi idzens otti orjan muodon päällens ja tuli muiden ihmisten wertaisexi ja löyttin menoisa nijncuin ihminen.

Text Receptus 7. αλλ εαυτον εκενωσεν μορφην δουλου λαβων εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος 7. all eauton ekenosen morfen doulou laβon en omoiomati anthropon genomenos

KJV 7. But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

KXII 7. Utan förnedrade sig sjelf, tagandes på

en Tjeners Skikkelse paa og blev Mennesker lig;

sig en tjenares skepelse, och vardt lika som en annor menniska, och i åthäfvor funnen som en menniska;

PR1739 7. Waid allandas isseennast, ja wottis sullase näggo ennesele, ja sai innimeste sarnatseks,

LT 7. bet apiplėšė save ir esybe tapo tarnu ir panašus į žmones.

Luther1912 7. sondern entäußerte sich selbst und nahm Knechtsgestalt an, ward gleich wie ein andrer Mensch und an Gebärden als ein Mensch erfunden;

Ostervald-Fr 7. Mais il s'est dépouillé lui-même, ayant pris la forme de serviteur, devenant semblable aux hommes;

RV'1862 7. Mas se despojó a sí mismo, tomando forma de siervo, hecho a semejanza de los hombres;

SVV1750 7 Maar heeft Zichzelven vernietigd, de gestaltenis eens dienstknechts aangenomen hebbende, en is den mensen gelijk geworden;

PL1881 7. Ale wyniszczył samego siebie, przyjąwszy kształt niewolnika, stawszy się podobny ludziom;

Karoli1908 Hu 7. Hanem önmagát megüresíté, szolgai formát vévén föl, emberekhez hasonlóvá lévén; [6†]

RuSV1876 7 но уничижил Себя Самого, приняв

БКуліш 7. тільки ж умалив себе, прийнявши

образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек;

вид слуги, бувши в подобиї чоловічому,

FI33/38 8 hän nöyryytti itsensä ja oli kuuliainen kuolemaan asti, hamaan ristin kuolemaan asti.

Biblia1776 8. Ja löydettiin menoissa niinkuin ihminen, nöyryytti itsensä ja oli kuolemaan saakka kuuliainen, ja ristin kuolemaan asti.

UT1548 8. Itzense neurytti/ ia oli cwliainen haman Cooleman saacka/ ia/ Ristin cooleman asti. (Itsensä nöyryytti/ ja oli kuuliainen hamaan kuolemaan saakka/ ja /ristinkuolemaan asti.)

TKIS 8 Hän nöyryytti itsensä ollen kuuliainen kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan asti.

CPR1642 8. Nöyrytti idzens ja oli cuoleman saacka cuuliainen ja Ristin cuoleman asti.

Gr-East 8. καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

Text Receptus 8. και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος εταπεινωσεν εαυτον γενομενος υπηκοος μεχρι θανατου θανατου δε σταυρου 8. kai schemati euretheis os anthropos etapeinosen eauton genomenos υpekoos mechri thanatou thanatou de stauρou

MLV19 8 and having been found in fashion as a man, he humbled himself, (when) he became obedient* as far as death, and (even) death from a cross.

KJV 8. And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

Dk1871 8. og da han var funden i Skikkelse som et Menneske, fornedrede han sig selv, saa han blev lydig indtil Døden, ja Korsets Død.

KXII 8. Ödmjukade sig sjelf; vardt lydig intill döden, ja, intill korsens död.

PR1739 8. Ja leiti wäljaspiddisest kombest kui innimenne, ja allandas isseennast, ja sai sannawotlikkuks surmani, peälegi risti surmani.

LT 8. Ir išore tapęs kaip žmogus, Jis nusižemino, tapdamas paklusnus iki mirties, iki kryžiaus mirties.

Luther1912 8. er erniedrigte sich selbst und ward gehorsam bis zum Tode, ja zum Tode am Kreuz.

Ostervald-Fr 8. Et, revêtu de la figure d'homme, il s'est abaissé lui-même, en se rendant obéissant jusqu'à la mort, même jusqu'à la mort de la croix.

RV'1862 8. Y hallado en su condición como hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

SVV1750 8 En in gedaante gevonden als een mens, heeft Hij Zichzelven vernederd, gehoorzaam geworden zijnde tot den dood, ja, den dood des kruises.

PL1881 8. I postawą znaleziony jako człowiek, sam się poniżył, będąc posłusznym aż do śmierci, a to śmierci krzyżowej.

Karoli1908 Hu 8. És mikor olyan állapotban találtatott mint ember, megalázta magát, engedelmes lévén halálig, még pedig a keresztfának haláláig. [7†]

RuSV1876 8 смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

БКуліш 8. і здававшись видом, яко чоловік, принизив себе, бувши слухняним аж до смерти, смерти ж хрестної.

FI33/38 9 Sentähden onkin Jumala hänet korkealle korottanut ja antanut hänelle nimen, kaikkia muita nimiä korkeamman,

TKIS 9 Sen vuoksi Jumala onkin Hänet korkealle korottanut ja antanut Hänelle nimen, joka on kaikkia nimiä korkeampi,

Biblia1776 9. Sentähden on Jumala hänen myös korottanut ja antanut hänelle nimen, joka kaikkia nimiä suurin on:

CPR1642 9. Sentähden on Jumala hänen myös corgottanut ja andanut hänelle nimen joca caickia nimiä suurin on

UT1548 9. Senteden ombi Jumala mös Henen yleskorghottanut/ ia andanut Henelle ydhen Nimen ioca caikein nimein ylitze on/ (Sentähden ompi Jumala myös hänen ylöskorottanut/ ja antanut Hänelle yhden nimen joka kaikkein nimein ylitse on/)

Gr-East 9. διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,

Text Receptus 9. διο και ο θεος αυτον υπερυψωσεν και εχαρισατο αυτω ονομα το υπερ παν ονομα 9. dio kai o theos auton υperυpsosen kai echarisato auto onoma to υper pan onoma

MLV19 9 Hence, God also highly exalted him, and granted to him the name which is above every name;

KJV 9. Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

Dk1871 9. Derfor har og Gud høit ophøiet ham og skjenket ham et Navn, som er over alt Navn,

KXII 9. Derföre hafver ock Gud förhöjt honom, och gifvit honom ett Namn, det öfver all namn är;

PR1739 9. Sepärrast on ka Jummal tedda wägga üllendanud, ja on temmale annud ühhe nimme, mis ülle keige nimme on,

LT 9. Todėl Dievas Jį labai išaukštino ir suteikė Jam vardą aukščiau visų kitų vardų,

Luther1912 9. Darum hat ihn auch Gott erhöht und hat ihm einen Namen gegeben, der über alle Namen ist,

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi aussi, Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom;

RV'1862 9. Y por lo cual Dios también le ensalzó soberanamente, y le dió nombre que es sobre todo nombre;

PL1881 9. Dlatego też Bóg nader go wywyższył i darował mu imię, które jest nad wszystkie imię;

RuSV1876 9 Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,

FI33/38 10 niin että kaikkien polvien pitää Jeesuksen nimeen notkistuman, sekä niitten, jotka taivaissa ovat, että niitten, jotka maan päällä ovat, ja niitten, jotka maan alla ovat,

Biblia1776 10. Että Jesuksen nimeen pitää kaikki polvet heitänsä kumartaman, jotka taivaassa ja maan päällä ja maan alla ovat,

UT1548 10. Ette Iesusen Nimehen pite caiki Poluet cumartaman/ iotca Taiuasa ia Maan päle ia maan alla ouat/ (Että Jesuksen nimeen pitää

SVV1750 9 Daarom heeft Hem ook God uitermate verhoogd, en heeft Hem een Naam gegeven, welke boven allen naam is;

Karoli1908 Hu 9. Annakokáért az Isten is felmagasztalá őt, és ajándékoza néki oly nevet, a mely minden név fölött való; [8†]

БКуліш 9. Тим же і Бог Його високо возніс, і дав Йому імя, більше всякого імени,

TKIS 10 jotta kaikki polvet — sekä taivaallisten että maallisten ja maan alaisten olentojen — notkistuisivat Jeesuksen nimeen

CPR1642 10. Että Jesuxen nimeen pitä caicki polwet heidäns cumartaman jotca Taiwasa ja maan päällä ja maan alla owat.

kaikki polwet kumartaman/ jotka taiwaassa
ja maan päällä ja maan alla owat/)

Gr-East 10. ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,

Text Receptus 10. ινα εν τω ονοματι ιησου παν γονυ καμψη επουρανιων και επιγειων και καταχθονιων 10. ina en to onomati iesou pan gonu kampse epouranion kai epigeion kai katachthonion

MLV19 10 in order that every knee should bow in the name of Jesus, (those) from (the) heavenly and earthly and subterranean (places),

KJV 10. That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;

Dk1871 10. at i Jesu Navn skal hvert Knæ bøie sig, deres i Himmelen og paa Jorden og under Jorden,

KXII 10. Att i Jesu Namn skola sig böja all knä, deras som i himmelen, på jordene, och under jordene äro;

PR1739 10. Et Jesusse nimmel keik nende pölwed peawad ennast nikkutama, kes taewas, ja Ma peäl, ja Ma al on.

LT 10. kad Jėzaus vardui priklauptų kiekvienas kelis danguje, žemėje ir po žeme

Luther1912 10. daß in dem Namen Jesu sich beugen aller derer Kniee, die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind,

Ostervald-Fr 10. Afin qu'au nom de Jésus, tout ce qui est dans les cieux, et sur la terre, et sous la terre, fléchisse le genou,

RV'1862 10. Para que al nombre de Jesús toda rodilla de lo celestial, de lo terrenal, y de lo infernal se doble;

SVV1750 10 Opdat in den Naam van Jezus zich zou buigen alle knie dergenen, die in den hemel, en die op de aarde, en die onder de aarde zijn.

PL1881 10. Aby w imieniu Jezusowem wszelkie się kolano skłaniało, tych, którzy są na niebiesiech i tych, którzy są na ziemi, i tych, którzy są pod ziemią.

Karoli1908 Hu 10. Hogy a Jézus nevére minden térd meghajoljon, mennyeieké, földieké és föld alatt valóké. [9†]

RuSV1876 10 дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних,

БКуліш 10. щоб в імя Ісусове приклонилось усяке колїно, що на небі, і на землї, і під землею,

FI33/38 11 ja jokaisen kielen pitää tunnustaman Isän Jumalan kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.

TKIS 11 ja jokainen kieli tunnustaisi *Isän Jumalan* kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.

Biblia1776 11. Ja kaikki kielet pitää tunnustaman, että Jesus Kristus on Herra, Isän Jumalan kunniaksi.

CPR1642 11. Ja caicki kielet pitä tunnustaman että Jesus Christus on HERra Isän Jumalan cunniaxi.

UT1548 11. ia caiki Kielet pite tunnustaman/ Ette Iesus Christus ombi HERRA/ Isen Jumalan cunniaxi. (ja kaikki kielet pitää tunnustaman/ Että Jesus Kristus ompi HERRA/ Isän Jumalan kunniaksi.)

Gr-East 11. καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ πατρός.

Text Receptus 11. και πασα γλωσσα εξομολογησηται οτι κυριος ιησους χριστος εις δοξαν θεου πατρος 11. kai pasa glossa eksomologesetai oti kυrios iesoυs christos eis doksan theoυ patros

MLV19 11 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

KJV 11. And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Dk1871 11. og hver Tunge skal bekjende, at Jesus Christus er den Herre til Gud Faders Ære.

KXII 11. Och alla tungor skola bekänna, att Jesus Christus är Herren, Gud Fader till äro;

PR1739 11. Ja keikide keel peab üllestunnistama, et Jesus Kristus on se Issand, Jummala Issa

LT 11. ir kiekvienos lūpos Dievo Tėvo šlovei išpažintų, kad Jėzus Kristus yra Viešpats.

auuks.)

Luther1912 11. und alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus der HERR sei, zur Ehre Gottes, des Vaters.

Ostervald-Fr 11. Et que toute langue confesse que Jésus-Christ est le Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

RV'1862 11. Y que toda lengua confiese, que Jesu Cristo es Señor para la gloria de Dios el Padre.

SVV1750 11 En alle tong zou belijden, dat Jezus Christus de Heere zij, tot heerlijkheid Gods des Vaders.

PL1881 11. A wszelki język aby wyznawał, że Jezus Chrystus jest Panem ku chwale Boga Ojca.

Karoli1908 Hu 11. És minden nyelv vallja, hogy Jézus Krisztus Úr az Atya Isten dicsőségére. [10†]

RuSV1876 11 и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христосв славу Бога Отца.

БКуліш 11. і щоб усякий язик визнавав, що Господь Ісус Христос у славу Бога Отця.

FI33/38 12 Siis, rakkaani, samoin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroikaa, ei ainoastaan niinkuin silloin, kun minä olin teidän tykönänne, vaan paljoa enemmän nyt, kun olen poissa, pelolla ja

TKIS 12 Siis, rakkaani, niin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroikaa — ei ainoastaan niin kuin läsnä ollessani, vaan paljoa enemmän nyt poissa ollessani — pelolla ja vavistuksella oman

vavistuksella, että pelastuisitte;

Biblia1776 12. Sentähden, minun rakkaani, niinkuin te aina olette kuuliaiset olleet, (ei ainoastansa minun läsnäollessani, mutta nyt paljoa enemmin minun poissa-ollessani), laittakaat pelvolla ja vapistuksella, että te autuaaksi tulisitte.

UT1548 12. Nyt senteden minun Rackahani/ ninquin te aina oletta cwliaiset olleet/ Ei ainostans minun tykenollesani/ waan mös nyt palio enemin minun poisollesani/ souitelcat Pelghon ia wapistoxen cansa/ ette te autuaxi tulisitta. (Nyt sentähden minun rakkahani/ niinkuin te aina olette kuuliaiset olleet/ Ei ainoastansa minun tykön ollessani/ waan myös nyt pajon enemmin minun pois ollessani/ sowitelkaat pelon ja wapistuksen kanssa/ että te autuaaksi tulisitte.)

Gr-East 12. Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ

pelastuksenne hyväksi,

CPR1642 12. SEntähden minun rackani nijncuin te aina oletta cuuliaiset ollet ei ainoastans minun läsnä ollesani mutta myös paljo enämmin minun poisollesani laittacat pelgolla ja wapistuxella että te autuaxi tulisitta:

Text Receptus 12. ωστε αγαπητοι μου καθως παντοτε υπηκουσατε μη ως εν τη παρουσια μου μονον αλλα νυν πολλω μαλλον εν τη

ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·

απουσια μου μετα φοβου και τρομου την εαυτων σωτηριαν κατεργαζεσθε
12. oste agapetoi mov kathos pantote υpekovsate me os en te parovsia mov monon alla nυn pollo mallon en te apovsia mov meta foβov kai tromov ten eaυton soterian katergazesthe

MLV19 12 So-then my beloved, just-as you° (have) always obeyed*, not only as in my presence, but now much more in my absence, work° out your° own salvation with fear and trembling.

KJV 12. Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

Dk1871 12. Derfor, mine Elskelige! ligesom i altid have været lydige, saaledes ikke alene som ved min Nærværelse, men nu meget mere i min Fraværelse, arbeider paa Eders egen Saliggjørelse med Frygt og Bæven;

KXII 12. Så, mine älskelige, som I alltid hafven varit lydige, icke allenast i mine närvaro, utan ock nu mycket mer i mine frånvaro, skaffer med fruktan och bäfvan, att I salige varden.

PR1739 12. Sepärrast, minno armad, otsekui teie ikka ollete sanna kuulnud, mitte ükspäinis, kui ma teie jures ollen, waid ka nüüd paljo

LT 12. Taigi, mano mylimieji, kaip visada paklusdavote, kai būdavau tarp jūsų, tai juo labiau dabar, man nesant tarp jūsų,—

ennam, kui ma ärra ollen, noudke ennaste önnistust takka kartusse ja wärristussega.

Luther1912 12. Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit seid gehorsam gewesen, nicht allein in meiner Gegenwart sondern auch nun viel mehr in meiner Abwesenheit, schaffet, daß ihr selig werdet, mit Furcht und Zittern.

RV'1862 12. Por tanto, amados míos, como siempre habéis obedecido, no como en mi presencia solamente, mas aun mucho más ahora en mi ausencia, obrád vuestra propia salud con temor y temblor.

PL1881 12. Przetoż, moi mili! jakoście zawsze posłuszni byli, nie tylko w przytomności mojej, ale teraz daleko więcej w niebytności mojej, z bojaźnią i ze drżeniem zbawienie swoje sprawujcie.

atbaikite savo išgelbėjimą su baime ir drebėdami,

Ostervald-Fr 12. Ainsi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma présence, mais plus encore maintenant en mon absence, travaillez à votre salut avec crainte et tremblement;

SVV1750 12 Alzo dan, mijn geliefden, gelijk gij te allen tijd gehoorzaam geweest zijt, niet als in mijn tegenwoordigheid alleen, maar veelmeer nu in mijn afwezen, werkt uws zelfs zaligheid met vreze en beven:

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért, szerelmeseim, a miképen mindenkor engedelmeskedtetek, nem úgy, mint az én jelenlétemben csak, hanem most sokkal inkább az én távollétemben, félelemmel és rettegéssel vigyétek véghez a ti idvességteket; [11†]

RuSV1876 12 Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,

БКуліш 12. Тим же, любі мої, яко ж завсїди слухали ви мене, не тільки як се за мого побиту між вами, а й тепер ще більш за моїм непобитом, із страхом і трепетом про своє спасеннє дбайте.

FI33/38 13 sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen että tekemisen, että hänen hyvä tahtonsa tapahtuisi.

TKIS 13 sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen, että tekemisen mielisuosionsa parhaaksi.

Biblia1776 13. Sillä Jumala vaikuttaa teissä sekä tahdon että toimituksen, hyvän suosionsa jälkeen.

CPR1642 13. Sillä Jumala waicutta teisä sekä tahdon että toimituxen hänen hywän suosions jälken.

UT1548 13. Sille Jumala on se/ ioca teisse waikuttapi/ seke tahdhon ette mös teghon/ henen hyuen sosionsa ielken. (Sillä Jumala on se/ joka teissä waikuttaapi/ sekä tahdon että myös teon/ hänen hywän suosionsa jälkeen.)

Gr-East 13. ὁ Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

Text Receptus 13. ο θεος γαρ εστιν ο ενεργων εν υμιν και το θελειν και το ενεργειν υπερ της ευδοκιας 13. o theos gar estin o energon

en υmin kai to thelein kai to energein υper tes eυdokias

MLV19 13 For* it is God who is working in you° both to will and to work, on behalf of (his) delight.

KJV 13. For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

Dk1871 13. thi Gud er den, som virker i Eder baade at ville og at udrette efter sit Velbehag.

KXII 13. Ty Gud är den som verkar i eder både vilja och gerning, efter sitt goda behag.

PR1739 13. Sest Jummal on, kes teie sees teeb, et teie tahhate, ja woite tehha temma hea mele pärrast.

LT 13. nes tai Dievas, veikiantis jumyse, suteikia ir troškimą, ir darbą iš savo palankumo.

Luther1912 13. Denn Gott ist's, der in euch wirkt beides, das Wollen und das Vollbringen, nach seinem Wohlgefallen.

Ostervald-Fr 13. Car c'est Dieu qui produit en vous et le vouloir et le faire selon son plaisir.

RV'1862 13. Porque Dios es el que en vosotros obra, así el querer como el hacer, según su buena voluntad.

SVV1750 13 Want het is God, Die in u werkt beide het willen en het werken, naar Zijn welbehagen.

PL1881 13. Albowiem Bóg jest, który sprawuje w

Karoli1908 Hu 13. Mert Isten az, a ki munkálja bennetek

was chcenie i skuteczne wykonanie według upodobania swego.

mind az akarást, mind a munkálást jó kedvéből. [12†]

RuSV1876 13 потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению.

БКуліш 13. Бог бо се робить у вас, щоб і хотїти (вам) і робити по (Його) вподобі.

FI33/38 14 Tehkää kaikki nurisematta ja epäröimättä,

TKIS 14 Tehkää kaikki ilman nurinaa ja epäröintiä,

Biblia1776 14. Tehkäät kaikki napisematta ja kamppailematta.

CPR1642 14. Tehkät caicki napisemata ja epäilemätä:

UT1548 14. Techket caiki ilman napitzemata ia ilman epelemete/ (Tehkäät kaikki ilman napisematta ja ilman epäilemättä/)

Gr-East 14. πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,

Text Receptus 14. παντα ποιειτε χωρις γογγυσμων και διαλογισμων 14. panta poieite choris goggυsmon kai dialogismon

MLV19 14 Do° all things without murmurings and questionings,

KJV 14. Do all things without murmurings and disputings:

Dk1871 14. Gjører alle Ting uden Knur og Tvivl,

PR1739 14. Tehke keik nurrisematta, ja kaksipiddi mötlematta;

Luther1912 14. Tut alles ohne Murren und ohne Zweifel,

RV'1862 14. Hacéd todo sin murmuraciones, y sin disputas;

PL1881 14. Wszystko czyócie bez szemrania i poswarków,

RuSV1876 14 Все делайте без ропота и сомнения,

FI33/38 15 että olisitte moitteettomat ja puhtaat, olisitte tahrattomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden joukossa te loistatte niinkuin tähdet maailmassa,

Biblia1776 15. Että te olisitte laittamattomat ja

KXII 14. Görer all ting utan knorr och tvekan;

LT 14. Visa darykite be murmėjimų ir svyravimų,

Ostervald-Fr 14. Faites toutes choses sans murmures et sans disputes;

SVV1750 14 Doet alle dingen zonder murmureren en tegenspreken;

Karoli1908 Hu 14. Mindeneket zúgolódások és versengések nélkül cselekedjetek; [13†]

БКуліш 14. Усе робіть без нарекання і розбирання,

TKIS 15 jotta olisitte moitteettomat ja puhtaat, nuhteettomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joitten joukossa loistatte valonlähteinä maailmassa,

CPR1642 15. Että te olisitta paidzi panetusta selkiät

yksivakaiset, nuhteettomat Jumalan lapset pahanilkisen ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa,

ja laittamattomat Jumalan lapset sen äpärän ja häijyn sugun keskellä ja paistacat heidän seasans nijncuin kyntilät mailmasa sijnä että te elämän sanasa pysytte.

UT1548

15. Senpäle ette te olisitta paitzi panetusta ia selkiet/ ia Jumala' Lapset/ laittamattomat/ sen äperen ia heijun Sughun keskelle/ Joinenga seas te paistacat ninquin Kyntelet mailmassa/ sijnä/ ette te Elemen Sanassa pysytte/ (Sen päälle että te olisitte paitsi panetusta ja selkeät/ ja Jumalan lapset/ laittamattomat/ sen äpärän ja häijyn suwun keskellä/ Joinenka seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa/ siinä/ että te Elämän Sanassa pysytte/)

Gr-East

15. ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,

Text Receptus

15. ινα γενησθε αμεμπτοι και ακεραιοι τεκνα θεου αμωμητα εν μεσω γενεας σκολιας και διεστραμμενης εν οις φαινεσθε ως φωστηρες εν κοσμω 15. ina genesthe amemptoi kai akeraioi tekna theou amometa en meso geneas

skolias kai diestrammenes en ois
fainesthe os fosteres en kosmo

MLV19 15 in order that you° might become blameless and harmless children of God, flawless in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you° appear as illuminations in (the) world.

KJV 15. That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

Dk1871 15. at I kunne vorde ustraffelige og rene, Guds ulastelige Børn, midt iblandt den Vanartige og forvendte Slægt, iblandt hvilke I skinne som Lys i Verden,

KXII 15. På det I mågen vara oförtalade och rene, och Guds barn ostraffelige, midt ibland det vanartiga och vrånga slägtet; ibland hvilka lyser såsom ljus i verldene;

PR1739 15. Et teie woiksite olla ilmalaitmatta ja waggurad, wiggata Jummala lapsed kesk sedda tiggedat ja pörast suggu, kelle seas teie paistate otsego selged taewa tähhed ma-ilmas,

LT 15. kad būtumėte nepeiktini, nekalti ir nesutepti Dievo vaikai sugedusioje ir iškrypusioje žmonių kartoje, kur jūs spindite tarsi žiburiai pasaulyje.

Luther1912 15. auf daß ihr seid ohne Tadel und lauter und Gottes Kinder, unsträflich mitten unter

Ostervald-Fr 15. Afin que vous soyez sans reproche, sans tache, enfants de Dieu,

dem unschlachtigen und verkehrten Geschlecht, unter welchem ihr scheinet als Lichter in der Welt,

irrépréhensibles au milieu d'une génération dépravée et perverse, au sein de laquelle vous brillez comme des flambeaux dans le monde, y portant la parole de vie;

RV'1862 15. Para que seais irreprensibles, y sencillos, hijos de Dios, sin culpa, en medio de una raza torcida y perversa, entre los cuales resplandecéis como luminares en el mundo,

SVV1750 15 Opdat gij moogt onberispelijk en oprecht zijn, kinderen Gods zijnde, onstraffelijk in het midden van een krom en verdraaid geslacht, onder welke gij schijnt als lichten in de wereld;

PL1881 15. Abyście byli bez nagany i szczeremi dziatkami Bożemi, nienaganionymi w pośrodku narodu złego i przewrotnego, między którymi świecicie jako światła na świecie.

Karoli1908 Hu 15. Hogy legyetek feddhetetlenek és tiszták, Istennek szeplőtlen gyermekei az elfordult és elvetemedett nemzetség közepette, kik között fényletek, mint csillagok e világon. [14†]

RuSV1876 15 чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивого и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире,

БКуліш 15. щоб ви були безвинними і чистими, дїтьми Божими непорочними серед лукавого і розворотного роду, що між ними ви сияєте як сьвітила в сьвітї,

FI33/38 16 tarjolla pitäessänne elämän sanaa, ollen minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä turhaan vaivaa nähnyt.

TKIS 16 pysyessänne elämän sanassa, minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä vaivaa nähnyt.

Biblia1776 16. Että te elämän sanassa pysytte, minulle Kristuksen päivänä kerskaamiseksi, etten minä hukkaan juossut olisi eli turhaan työtä tehnyt.

CPR1642 16. Minulle Christuxen päiwänä kerscamisexi etten minä huckan juosnut olis eli turhan työtä tehnyt.

UT1548 16. Minulle kerskamisexi Christusen peiuenä/ ettei mine huckan iooxenut olisi/ taicka turhan töte tehnyt. (Minulle kerskaamiseksi Kristuksen päiwänä/ ettei minä hukkaan juoksenut olisi/ taikka turhaan työtä tehnyt.)

Gr-East 16. λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.

Text Receptus 16. λογον ζωης επεχοντες εις καυχημα εμοι εις ημεραν χριστου οτι ουκ εις κενον εδραμον ουδε εις κενον εκοπιασα 16. logon zoes epechontes eis kauchema emoi eis emeran christou oti ouk eis kenon edramon oude eis kenon ekopiasa

MLV19 16 (Keep) holding onto the word of life, *for a boasting to me in the day of Christ, that I did not run in vain nor labored in vain.

KJV 16. Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

Dk1871 16. idet I holde fast ved Livets Ord, mig til Roes paa Christi Dag, at jeg ikke har løbet forgjeves, ei heller arbeidet forgjeves.

KXII 16. Att I blifven vid lifsens ord, mig till en berömmelse på Christi dag, att jag icke fåfängt lupit, eller fåfängt arbetat hafver.

PR1739 16. Ja hoiate ello sanna pole, et ma woin kitelda Kristusse päwal, et minna tühja ep olle jooksnud, egga tühja tööd teinud.

LT 16. Tvirtai laikykitės gyvenimo žodžio, kad Kristaus dieną galėčiau pasigirti ne veltui bėgęs ir ne veltui dirbęs.

Luther1912 16. damit daß ihr haltet an dem Wort des Lebens, mir zu einem Ruhm an dem Tage Christi, als der ich nicht vergeblich gelaufen noch vergeblich gearbeitet habe.

Ostervald-Fr 16. En sorte qu'au jour de Christ, je puisse me glorifier de n'avoir point couru en vain, ni travaillé en vain.

RV'1862 16. Reteniendo la palabra de vida; para que yo pueda gloriarme en el día de Cristo, de que no he corrido en vano, ni trabajado en vano.

SVV1750 16 Voorhoudende het woord des levens, mij tot een roem tegen den dag van Christus, dat ik niet tevergeefs heb gelopen, noch tevergeefs gearbeid.

PL1881 16. Zachowywując słowa żywota ku chlubie mojej w dzieó Chrystusowy, żem darmo nie bieżał i darmo nie pracował.

Karoli1908 Hu 16. Életnek beszédét tartván elébök; hogy dicsekedhessem majd a Krisztus napján, hogy nem futottam hiába, sem nem fáradtam hiába. [15†]

RuSV1876 16 содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я не тщетно подвизался и не тщетно трудился.

БКуліш 16. держачи (перед ними) слово життя, на похвалу менї в день Христів, що не дурно ходив я, анї дурно працював.

FI33/38 17 Vaan jos minut uhrataankin tehdessäni teidän uskonne uhri- ja palvelustoimitusta, niin minä kuitenkin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne;

TKIS 17 Mutta jos minut uhrataankin * teidän uskonne uhri- ja palvelutoimituksen vuoksi*, niin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 17. Ja jos minä uhrattaisiin teidän uhrin ja uskon palveluksenne tähden, niin minä iloitsen ja riemuitsen kaikkein teidän kanssanne.

CPR1642 17. Ja jos minä uhrataisin teidän usconna uhrin ja Jumalan palweluxenne tähden nijn minä iloidzisin ja riemuidzisin caickein teidän cansan.

UT1548 17. Ja waicka ios mine * Wffrataisin ylitze teiden Uskon ia Jumalanpalueluxen Wffrin/ Nin mine iloitzen ia remuitze' teiden caikein cansan. (Ja waikka jos minä

uhrattaisiin ylitse teidän uskon ja jumalanpalweluksen uhrin/ Niin minä iloitsen ja riemuitsen teidän kaikkein kanssan.)

Gr-East

17. Ἀλλ᾽ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν·

Text Receptus

17. αλλ ει και σπενδομαι επι τη θυσια και λειτουργια της πιστεως υμων χαιρω και συγχαιρω πασιν υμιν 17. all ei kai spendomai epi te thυsia kai leitoυrgia tes pisteos υmon chairo kai sυgchairo pasin υmin

MLV19

17 But even if I am a drink-offering upon the sacrifice and ministry* of your° faith, I am rejoicing, and (even) rejoicing together with you° all.

KJV

17. Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

Dk1871

17. Men om jeg og bliver offret under Eders Troes Offer og Betjening, da glæder jeg mig og glæder mig med Eder alle.

KXII

17. Och om jag än offras öfver edra tros offer och Gudstjenst, så gläder jag mig, och fröjdar mig med eder alla.

PR1739

17. Ja et mind kül ohwerdakse teie usso

LT

17. O jei aš atnašaujamas ant jūsų

ohwri ja tenistusse pärrast, siis ollen ma römus, ja ollen römus teie keikidega.

tikėjimo aukos ir tarnavimo, esu linksmas ir džiaugiuosi kartu su jumis visais.

Luther1912 17. Und ob ich geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienst eures Glaubens, so freue ich mich und freue mich mit euch allen.

Ostervald-Fr 17. Et si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et le ministère de votre foi, j'en ai de la joie, et je m'en réjouis avec vous tous.

RV'1862 17. Y aunque yo sea sacrificado sobre el sacrificio y servicio de vuestra fé, me huelgo y me regocijo con todos vosotros.

SVV1750 17 Ja, indien ik ook tot een drankoffer geofferd worde over de offerande en bediening uws geloofs, zo verblijde ik mij, en verblijde mij met u allen.

PL1881 17. Ale choćbym ofiarowany był dla ofiary i usługi wiary waszej, weselę się i spółweselę się ze wszystkimi wami;

Karoli1908 Hu 17. De ha kiontatom is italáldozatként a ti hitetek áldozatánál és papiszolgálatánál, mégis örülök, és együtt örülök mindnyájatokkal; [16†]

RuSV1876 17 Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам.

БКуліш 17. Та хоч і приносять мене в жертву і служеннє віри вашої, я (тим) радуюсь і веселюсь із усїма вами.

FI33/38 18 samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa minun kanssani!

Biblia1776 18. Sentähden tekin minun kanssani iloitkaat ja riemuitkaat.

UT1548 18. Sen saman syyn tedhen pite teiden mös iloitzeman/ ia remuitzeman minun cansani. (Sen saman syyn tähden pitää teidän myös iloitseman/ ja riemuitseman minun kanssani.)

TKIS 18 Samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa kanssani!

CPR1642 18. Sentähden pitä teidängin minun cansani iloidzeman ja riemuidzeman.

Gr-East 18. τὸ δ’ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

Text Receptus 18. το δ αυτο και υμεις χαιρετε και συγχαιρετε μοι 18. to d auto kai υmeis chairete kai sυgchairete moi

MLV19 18 Now you° also, rejoice° and rejoice° together with me in the same thing.

KJV 18. For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

Dk1871 18. Men ligeledes glæder Eder ogsaa, og glæder Eder med mig.

KXII 18. För det sammas skull skolen I ock glädjas, och skolen glädjas med mig.

PR1739 18. Sesamma pärrast olge teie ka röömsad, ja olge röömsad minnoga.

LT 18. Taip pat ir jūs būkite linksmi ir džiaukitės kartu su manimi.

Luther1912 18. Dessen sollt ihr euch auch freuen und sollt euch mit mir freuen.

RV'1862 18. Y por esto mismo holgáos también vosotros, y regocijáos conmigo.

PL1881 18. Z tegoż tedy i wy weselcie się i spółweselcie się ze mną.

RuSV1876 18 О сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

FI33/38 19 Toivon Herrassa Jeesuksessa pian voivani lähettää Timoteuksen teidän tykönne, että minäkin tulisin rohkaistuksi, saatuani tietää, kuinka teidän on.

Biblia1776 19. Mutta minä toivon Herrassa Jesuksessa, että minä pian Timoteuksen teidän tykönne lähetän, että minäkin ihastuisin, kuin minä tietää saan, kuinka teidän tilanne on.

UT1548 19. Mutta mine toiuon Herras Iesusesa/ ette

Ostervald-Fr 18. Vous aussi de même, ayez de la joie, et vous réjouissez avec moi.

SVV1750 18 En om datzelfde verblijdt gij u ook, en verblijdt ook ulieden met mij.

Karoli1908 Hu 18. Azonképen ti is örüljetek, és örüljetek együtt velem. [17†]

БКуліш 18. Тим же самим і ви радуйтесь і веселїть ся зо мною.

TKIS 19 Mutta Herrassa Jeesuksessa toivon pian voivani lähettää* Timoteuksen luoksenne, jotta minäkin olisin hyvillä mielin saatuani tietää tilanne.

CPR1642 19. MUtta minä toiwon HERras Jesuxes että minä pian Timotheuxen teidän tygönne lähetän että minäkin ihastuisin cosca minä tietä saan cuinga teidän kätenne käy:

mine pian leheten Timotheusen teiden tygen/ ette mineki ihastuxis olisin/ coska mine saan tiete quinga teiden käten kieupi. (Mutta minä toiwon Herrassa Jesuksessa/ että minä pian lähetän Timoteuksen teidän tykön/ että minäkin ihastuksissa olisin/ koska minä saan tietää kuinka teidän käten käypi.)

Gr-East 19. Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν·

Text Receptus 19. ελπιζω δε εν κυριω ιησου τιμοθεον ταχεως πεμψαι υμιν ινα καγω ευψυχω γνους τα περι υμων 19. elpizo de en kυrio iesoυ timotheon tacheos pempsai υmin ina kago eυpsυcho gnoυs ta peri υmon

MLV19 19 Now I am hoping in the Lord Jesus, to send Timothy to you° shortly, in order that I may also be in good* spirits* (after) I knew (about) the things concerning you°.

KJV 19. But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

Dk1871 19. Jeg haaber i den Herre Jesus snart at sende Timotheus til Eder, paa det ogsaa jeg

KXII 19. Men jag hoppas i Herranom Jesu, att jag innan kort varder sändandes till eder

kan beroliges ved at erfare, hvorledes det gaaer Eder.

Timotheum; att jag ock må varda vid ett godt mod, då jag förnimmer huru med eder tillstår.

PR1739 19. Agga ma lodan Issandas Jesusses, et ma saan Timoteust pea teie jure läkkitada, et ka minno meel woiks hea olla, kui ma teäda saan, kuitao teie kässi käib.

LT 19. Aš turiu Viešpatyje Jėzuje viltį netrukus pasiųsti pas jus Timotiejų, kad būčiau paguostas, sužinojęs, kaip jums sekasi.

Luther1912 19. Ich hoffe aber in dem HERRN Jesus, daß ich Timotheus bald werde zu euch senden, daß ich auch erquickt werde, wenn ich erfahre, wie es um euch steht.

Ostervald-Fr 19. Or j'espère, dans le Seigneur Jésus, vous envoyer bientôt Timothée, afin que j'aie bon courage, en apprenant votre état.

RV'1862 19. Mas espero en el Señor Jesús, que os enviaré presto a Timoteo, para que yo también esté de buen ánimo, conociendo vuestro estado.

SVV1750 19 En ik hoop in den Heere Jezus Timotheus haast tot u te zenden, opdat ik ook welgemoed moge zijn, als ik uw zaken zal verstaan hebben.

PL1881 19. A mam nadzieję w Panu Jezusie, iż Tymoteusza w rychle poślę do was, abym się i ja ucieszył, dowiedziawszy się, co się z wami dzieje.

Karoli1908 Hu 19. Reménylem pedig az Úr Jézusban, hogy Timótheust rövid nap elküldöm tihozzátok, hogy én is megviduljak, megértvén a ti dolgaitokat. [18†]

RuSV1876 19 Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах,утешился духом.

БКуліш 19. Уповаю ж в Господї Ісусї незабаром послати до вас Тимотея, щоб і менї радїти душею, довідавшись про вас.

FI33/38 20 Sillä minulla ei ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi teidän tilastanne;

TKIS 20 Minulla ei näet ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi asioistanne,

Biblia1776 20. Sillä ei minulla ole ketään, jolla yksi mieli minun kanssani on ja joka niin visusti murheen teistä pitää.

CPR1642 20. Sillä ei minulla ole ketän jolla yxi mieli minun cansani on ja joca nijn wisust murhen teistä pitä.

UT1548 20. Sille ei ole minulla keten/ iolla iwri nin ombi yxi mieli minun cansani/ iolla nin kijndie mureh teiste ombi. (Sillä ei ole minulla ketään/ jolla juuri niin ompi yksi mieli minun kanssani/ jolla niin kiinteä murhe teistä ompi.)

Gr-East 20. οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει·

Text Receptus 20. ουδενα γαρ εχω ισοψυχον οστις γνησιως τα περι υμων μεριμνησει 20. oudena gar echo isopsuchon ostis gnesios ta peri umon merimnesei

MLV19 20 For* I have no one equal in spirit*, who will be genuinely anxious (about) the things concerning you°.

KJV 20. For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

Dk1871 20. Thi jeg har ingen Ligesindet med mig, der saa oprigtig vil bære Omsorg for, hvad Eder angaaer.

KXII 20. Ty jag hafver ingen, den som så alldeles lika med mig till sinnes är, den så hjerteliga omsorg hafver för eder.

PR1739 20. Sest mul polle ühteainustki muud, kellel ühhesuggune meel olleks minnoga, kes nenda tössisel wisil teie eest wottaks murret kanda.

LT 20. Mat aš neturiu nė vieno kito tokio, kuris taip nuoširdžiai jumis rūpintųsi.

Luther1912 20. Denn ich habe keinen, der so gar meines Sinnes sei, der so herzlich für euch sorgt.

Ostervald-Fr 20. Car je n'ai personne, qui soit si bien d'accord avec moi, pour se soucier vraiment de ce qui vous concerne;

RV'1862 20. Porque a ninguno tengo tan del mismo ánimo conmigo, que esté sinceramente solícito por vosotros;

SVV1750 20 Want ik heb niemand, die even alzo gemoed is, dewelke oprechtelijk uw zaken zal bezorgen.

PL1881 20. Albowiem nie mam nikogo w umyśle

Karoli1908 Hu 20. Mert nincsen velem senki hozzá

jemu równego, który by się uprzejmie o rzeczy wasze starać chciał;

hasonló indulatú, a ki igazán szívén viselné dolgaitokat. [19†]

RuSV1876 20 Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас,

БКуліш 20. Нїкого бо не маю рівного (йому) душею, щоб (так) щиро дбав про вас.

FI33/38 21 sillä kaikki he etsivät omaansa eivätkä sitä, mikä Kristuksen Jeesuksen on.

TKIS 21 sillä kaikki etsivät omaansa, eivät sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 21. Sillä he etsivät kaikki omaansa ja ei niitä mitkä Jesuksen Kristuksen ovat.

CPR1642 21. Sillä he edziwät caicki omaistans ja ei Jesuxen oma.

UT1548 21. Sille he caiki etziuet omahistans/ ia ei Iesusen Cheistusen oma. (Sillä he kaikki etsiwät omaansa/ ja ei Jesuksen Kristuksen omaa.)

Gr-East 21. οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus 21. οι παντες γαρ τα εαυτων ζητουσιν ου τα του χριστου ιησου 21. oi pantes gar ta eauton zetousin ou ta tou christou iesou

MLV19 21 For* they are all seeking their own, not

KJV 21. For all seek their own, not the things

the things of Jesus Christ.

which are Jesus Christ's.

Dk1871 21. Thi de søge alle deres Eget, ikke hvad der er Christi Jesu.

KXII 21. Ty de söka alle efter sitt eget, icke det Christo Jesu tillhörer.

PR1739 21. Sest keik otsiwad omma, ei mitte, mis Kristusse Jesusse auuks tulleb.

LT 21. Visi kiti ieško ne Jėzaus Kristaus, bet savo naudos.

Luther1912 21. Denn sie suchen alle das ihre, nicht, das Christi Jesu ist.

Ostervald-Fr 21. Car tous cherchent leurs propres intérêts, et non ceux de Jésus-Christ.

RV'1862 21. Porque todos buscan lo que es suyo propio, no lo que es de Cristo Jesús.

SVV1750 21 Want zij zoeken allen het hunne, niet hetgeen van Christus Jezus is.

PL1881 21. Bo wszyscy swoich rzeczy szukają, a nie tych, które są Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 21. Mert mindenki a maga hasznát keresi, nem a Krisztus Jézusét. [20†]

RuSV1876 21 потому что все ищут своего, а не того, что угодно Иисусу Христу.

БКуліш 21. Усї бо свого шукають, а не Ісус-Христового.

FI33/38 22 Mutta hänen koetellun mielensä te tunnette, että hän, niinkuin poika isäänsä, on minua palvellut evankeliumin työssä.

TKIS 22 Mutta hänen koetellun mielensä tunnette, että niin kuin poika isäänsä, hän on kanssani palvellut ilosanoman

Biblia1776 22. Mutta te tiedätte hänen koettelemuksensa; sillä niinkuin lapsi isänsä kanssa on, niin on hän minun kanssani evankeliumissa palvellut.

UT1548 22. Mutta te tiedette hene' kiusauxe's. Sille quin Lapsi Isens cansa/ nin hen on Eua'geliumis minu' cansani paluellut. (Mutta te tiedätte hänen kiusauksensa. Sillä kuin lapsi isänsä kanssa/ niin hän on ewankeliumissa minun kanssani palwellut.)

CPR1642 julistamisessa. 22. Mutta te tiedätte hänen kiusauxens: sillä nijncuin lapsi Isäns cansa on nijn on hän minun cansani Evangeliumis palwellut.

Gr-East 22. τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

Text Receptus 22. την δε δοκιμην αυτου γινωσκετε οτι ως πατρι τεκνον συν εμοι εδουλευσεν εις το ευαγγελιον 22. ten de dokimen autou ginoskete oti os patri teknon sun emoi edouleusen eis to euaggelion

MLV19 22 But you° know the trial of him, that as a child (serves) a father, (so) he served* together with me *for the good-news.

KJV 22. But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

Dk1871 22. Men hans prøvede Troskab kjende I, at, ligesom Sønnen sin Fader, saaledes har han tjent med mig i Evangelium.

PR1739 22. Agga teie teate temma tössidust, sest otsego laps omma issaga, nenda on ta minnoga tööd teinud armo-öppetust kulutades.

Luther1912 22. Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist; denn wie ein Kind dem Vater hat er mir gedient am Evangelium.

RV'1862 22. Mas vosotros sabéis la prueba que se ha hecho de él, y es, que como hijo con su padre, él ha servido conmigo en el evangelio.

PL1881 22. Ale wiecie, iż on jest doświadczonym, a iż jako syn z ojcem ze mną służył w Ewangielii.

KXII 22. Men I veten, att han bepröfvad är; ty såsom ett barn med fadrenom, hafver han med mig tjent uti Evangelio.

LT 22. O apie jo ištikimybę jūs žinote, nes skelbiant Evangeliją jis man tarnavo kaip sūnus tėvui.

Ostervald-Fr 22. Vous savez qu'il a été mis à l'épreuve, puisqu'il s'est mis avec moi au service de l'Évangile, comme un enfant avec son père.

SVV1750 22 En gij weet zijn beproeving, dat hij, als een kind zijn vader, met mij gediend heeft in het Evangelie.

Karoli1908 Hu 22. Az ő kipróbált voltát pedig ismeritek, hogy miképen atyjával a gyermek, együtt szolgált velem az evangyéliom ügyében. [21†]

RuSV1876 22 А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании.

БКуліш 22. Ви ж досьвід його знаєте; тим, що як батькові дитина, так він служив зо мною в благовістї.

FI33/38 23 Hänet minä siis toivon voivani lähettää heti, kun olen saanut nähdä, miten minun käy.

TKIS 23 Hänet siis toivon voivani lähettää heti saatuani nähdä, miten minun käy.

Biblia1776 23. Tämän siis minä toivon lähettäväni, kuin minä olen asiani toimittanut.

CPR1642 23. Sen minä toiwon cohta teille lähettäwäni cosca minä olen asiani toimittanut.

UT1548 23. Sen saman mine toiuon teille cochta lehette coska mine olen asijoittani catzonut. (Sen saman minä toiwon teille kohta lähettää koska minä olen asioitani katsonut.)

Gr-East 23. τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς·

Text Receptus 23. τουτον μεν ουν ελπιζω πεμψαι ως αν απιδω τα περι εμε εξαυτης 23. touton men oun elpizo pempsai os an apido ta peri eme eksautes

MLV19 23 Therefore, I am indeed hoping to send this one promptly, as I may look away from the things concerning me,

KJV 23. Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

Dk1871 23. Ham haaber jeg derfor at sende strax, naar jeg seer Udgangen paa min Sag.

KXII 23. Honom hoppas mig nu sända, det första jag hafver besett min ärende.

PR1739 23. Sepärrast lodan minna, et ma saan tedda läkkitada ni pea, kui ma saan näinud, kuida minno asjad käiwad.

LT 23. Taigi, kai tik paaiškės mano byla, viliuosi tučtuojau jį pasiųsti.

Luther1912 23. Ihn, hoffe ich, werde ich senden von Stund an, wenn ich erfahren habe, wie es um mich steht.

Ostervald-Fr 23. J'espère donc vous l'envoyer, dès que j'aurai vu l'état de mes affaires;

RV'1862 23. Así que a éste espero enviaros, luego que viere como van mis negocios.

SVV1750 23 Ik hoop dan wel dezen van stonde aan te zenden, zo haast als ik in mijn zaken zal voorzien hebben;

PL1881 23. Mam tedy nadzieję, że tego do was poślę, skoro obaczę, co się ze mną dalej dziać będzie;

Karoli1908 Hu 23. Őt azért reménylem, hogy elküldöm, mihelyt meglátom az én dolgaimat, tüstént; [22†]

RuSV1876 23 Итак я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мною.

БКуліш 23. Сього ж оце надїюсь послати зараз, скоро тільки довідаюсь, як воно буде зо мною.

FI33/38 24 Ja minä luotan Herrassa siihen, että itsekin pian olen tuleva.

TKIS 24 Mutta luotan Herrassa siihen, että itsekin pian tulen.

Biblia1776 24. Mutta minä uskallan Herran päälle, että minä itsekin olen pian tuleva.

CPR1642 24. Mutta minä uscallan HERran päälle että minä idzekin olen pian sinne tulewa.

UT1548 24. Mutta mine Uskalan Herran päle/ ette mine mös itze pian olen tuleua. (Mutta minä uskallan Herran päälle/ että minä myös itse pian olen tulewa.)

Gr-East 24. πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

Text Receptus 24. πεποιθα δε εν κυριω οτι και αυτος ταχεως ελευσομαι 24. pepoitha de en kυrio oti kai aυtos tacheos eleυsomai

MLV19 24 but I have confidence in the Lord that I myself will also be coming shortly.

KJV 24. But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

Dk1871 24. Dog har jeg den Tillid i Herren, at jeg ogsaa selv snart skal komme.

KXII 24. Jag tröstar ock på Herran, att jag ock sjelf snart kommandes varder.

PR1739 24. Agga mul on kindel lotus Issandas, et minna ka isse pea tullen.

Luther1912 24. Ich vertraue aber in dem HERRN, daß auch ich selbst bald kommen werde.

RV'1862 24. Mas confio en el Señor que yo mismo también vendré prestamente a vosotros:

PL1881 24. A mam ufność w Panu, że i sam w rychle do was przyjdę.

RuSV1876 24 Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам.

FI33/38 25 Katson kuitenkin välttämättömäksi palauttaa luoksenne veljeni, työkumppanini ja taistelutoverini Epafrodituksen, teidän lähettinne ja auttajan minun tarpeissani.

Biblia1776 25. Vaan minä olen nähnyt tarpeelliseksi teidän tykönne lähettää veljeä

LT 24. Be to, turiu Viešpatyje viltį ir pats netrukus atvykti pas jus.

Ostervald-Fr 24. Et j'ai cette confiance dans le Seigneur que je viendrai aussi moi-même bientôt.

SVV1750 24 Doch ik vertrouw in den Heere, dat ik ook zelf haast tot u komen zal.

Karoli1908 Hu 24. Bízom pedig az Úrban, hogy magam is csakhamar el fogok menni. [23†]

БКуліш 24. Маю ж надію в Господі, що й сам скоро прийду.

TKIS 25 Olen kuitenkin pitänyt välttämätönnä lähettää luoksenne Epafrodituksen, veljeni ja työkumppanini ja taistelutoverini, teidän lähettinne ja minun tarpeeni täyttäjän*.

CPR1642 25. WAan minun nähdäxeni olis tarpellinen teidän tygönne lähettä welje

Epaphroditusta, joka minun virkaveljeni ja sotakumppanini ja teidän myös apostolinne on, joka minua myös tarpeessani autti;

UT1548 25. Waan minun nähdhexeni olis tarpelinen/ teiden tygen lehette sen Welien Epaphroditum/ ioca minun Apumiehen/ ia Sotacumpanin/ ia teiden Apostolin ombi/ ioca minua hädhese palueli. (Waan minun nähdäkseni olis tarpeellinen/ teidän tykön lähettää sen weljen Epaphroditum/ joka minun apumiehen/ ja sotakumppanin ja teidän apostolin ompi/ joka minua hädässä palweli.)

Epaphroditusta joca minun apulaisen ja sotacumpanin ja teidän myös Apostolin on: joca minua hädäs palweli:

Gr-East 25. Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,

Text Receptus 25. αναγκαιον δε ηγησαμην επαφροδιτον τον αδελφον και συνεργον και συστρατιωτην μου υμων δε αποστολον και λειτουργον της χρειας μου πεμψαι προς υμας 25. anagkaion de egesamen epafroditon ton adelfon kai sυnergon kai sυstratioten mou υmon de apostolon kai leitourgon tes chreias mou pempsai pros υmas

MLV19 25 But I deemed it necessary to send to you° Epaphroditus, my brother and fellow worker and fellow soldier, and your° ambassador* and minister* to my need;

KJV 25. Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

Dk1871 25. Men jeg agtede fornødent at sende Eder Broderen Epaphroditus, min Medarbeider og Medstrider, men Eders Sendebud, som har tjent mig i min Nødtørst,

KXII 25. Mig hafver ock synts nödtorftigt vara sända till eder Epaphroditum, brodren, min medhjelpare och medstridare, och edar Apostel, den ock mig uti mine nödtorft tjenar;

PR1739 25. Agga ma ollen arwanud tarwis ollewad omã wenda Epawroditust, ja omã abbimeest, ja söddimisse seltsimeest, agga teie apostlit, ja omma tarwidusse teenrit teie jure läkkitada:

LT 25. Aš dar nusprendžiau siųsti pas jus Epafroditą, mano brolį, bendradarbį ir kovų draugą, o jūsų pasiuntinį ir pagalbininką mano reikmėse.

Luther1912 25. Ich habe es aber für nötig angesehen, den Bruder Epaphroditus zu euch zu senden, der mein Gehilfe und Mitstreiter und euer Gesandter und meiner Notdurft

Ostervald-Fr 25. Mais j'ai cru nécessaire de vous envoyer Épaphrodite, mon frère, mon compagnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, votre envoyé, et celui qui m'a

Diener ist;

RV'1862 25. Sin embargo tuve por cosa necesaria enviaros a Epafrodito, mi hermano, y compañero, y consiervo mío, mas vuestro mensajero, y el que ministraba a mis necesidades.

PL1881 25. Alem rozumiał rzeczą potrzebną, Epafrodyta, brata i pomocnika i spółbojownika mego, a waszego Apostoła i sługę w potrzebie mojej, posłać do was,

RuSV1876 25 Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника ислужителя в нужде моей,

FI33/38 26 Sillä hän ikävöi teitä kaikkia ja on kovin levoton siitä, että olitte kuulleet hänen sairastavan.

secouru dans mes besoins;

SVV1750 25 Maar ik heb nodig geacht tot u te zenden Epafroditus, mijn broeder, en medearbeider en medestrijder, en uw afgezondene, en bedienaar mijner nooddruft;

Karoli1908 Hu 25. De szükségesnek tartám, hogy Epafróditust, az én atyámfiát és munkatársamat és bajtársamat, néktek pedig követeteket és szükségemben áldozatot hozó szolgátokat hazaküldjem hozzátok; [24†]

БКуліш 25. Вважав же я потрібним послати до вас Єпафродита, брата й товариша мого в праці і боротьбі, а вашого посла й слугу в потребі моїй.

TKIS 26 Sillä hän oli ikävissään kaikkien teidän tähtenne ja levoton, koska olitte kuulleet hänen sairastavan.

Biblia1776 26. Sillä hän ikävöitsi kaikkia teitä, ja oli kovin suruissansa, että te hänen sairaaksi kuulleet olitte.

CPR1642 26. Sillä hän ikäwöidze caickia teitä ja oli suruisans että te hänen kipiäxi cuullet olitta nijncuin hän jo cuolema kielis olikin.

UT1548 26. Senwooxi ette hen teite caiki ikewöitzi/ ia oli sangen surusans/ senteden ette te cwllet olitta henen kipieexi/ Ninquin hen mös totta oli io coolemakielis. (Sen wuoksi että hän teitä kaikkia ikäwöitsi/ ja oli sangen surussansa/ sentähden että te kuulleet olitte hänen kipeeksi/ Niinkuin hän myös totta oli jo kuolemankielissä.)

Gr-East 26. ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε.

Text Receptus 26. επειδη επιποθων ην παντας υμας και αδημονων διοτι ηκουσατε οτι ησθενησεν 26. epeide epipothon en pantas υmas kai ademonon dioti ekoυsate oti esthenesen

MLV19 26 since he was longing-for you° all, and was disheartened because you° (had) heard that he was sick.

KJV 26. For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

Dk1871 26. efterdi han forlængtes efter Eder alle og var svarligen bekymret, fordi I havde hørt, at han var syg.

KXII 26. Efter han hade en åstundan till eder alla, och var storliga bekymrad deraf, att I sport haden honom krankan;

PR1739 26. Sest et temma teid keik wägga iggatses, ja suurt ahhastust tundis, sepärrast et teie ollite kuulnud tedda wägga haige ollewad.

LT 26. Jis labai jūsų išsiilgo ir sielojosi, kad jūs išgirdote apie jo ligą.

Luther1912 26. sintemal er nach euch allen Verlangen hatte und war hoch bekümmert, darum daß ihr gehört hattet, daß er krank war gewesen.

Ostervald-Fr 26. Car il désirait ardemment de vous voir tous, et il était fort en peine de ce que vous aviez appris qu'il avait été malade.

RV'1862 26. Porque tenía deseo vehemente de ver a todos vosotros; y estaba lleno de pesadumbre de que hubiéseis oido que había enfermado.

SVV1750 26 Dewijl hij zeer begerig was naar u allen, en zeer beangst was, omdat gij gehoord hadt, dat hij krank was.

PL1881 26. Ponieważ pragnął was wszystkich i bardzo się frasował, żeście słyszeli, iż zachorował.

Karoli1908 Hu 26. Mivelhogy vágyva vágyott mindnyájatok után, és gyötrődött a miatt, hogy meghallottátok, hogy ő beteg volt.

RuSV1876 26 потому что он сильно желал видеть всех вас и тяжко скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни.

БКуліш 26. Яко ж бо жадав (бачити) всїх вас і тужив тим, що ви чули, що він нездужав.

FI33/38 27 Ja hän olikin sairaana, kuoleman kielissä; mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, etten saisi murhetta murheen päälle.

TKIS 27 Hän olikin sairaana, kuoleman kielissä. Mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, jotten saisi murhetta murheen lisäksi.

Biblia1776 27. Ja tosin hän oli jo kuoleman kielissä; mutta Jumala armahti hänen päällensä, ja ei ainoastaan hänen, vaan myös minun päälleni, etten minä murhetta murheen päälle olisi saanut.

CPR1642 27. Mutta Jumala armahti hänen päällens ei ainoastans hänen päällens waan myös minun päälleni etten minä murhetta murhen päälle olis saanut.

UT1548 27. Mutta Jumala armachti henen pälens/ Ja ei waiuoin henen pälens/ waan mös minun pälen/ ettei minun pitenyt saaman murehta murehen päle. (Mutta Jumala armahti hänen päällensä/ Ja ei waiwoin hänen päällensä/ waan myös minun päällen/ ettei minun pitänyt saaman murhetta murheen päälle.)

Gr-East 27. καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον

Text 27. και γαρ ησθενησεν παραπλησιον

θανάτου· ἀλλ’ ὁ Θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.

Receptus θανατω αλλ ο θεος αυτον ηλεησεν ουκ αυτον δε μονον αλλα και εμε ινα μη λυπην επι λυπη σχω 27. kai gar esthenesen paraplesion thanato all o theos auton eleesen ouk auton de monon alla kai eme ina me lupen epi lupe scho

MLV19 27 For* indeed he was sick– close to death. But God showed-mercy on him, now not him only, but also me, in order that I might not have sorrow upon sorrow.

KJV 27. For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

Dk1871 27. Han var ogsaa syg, og nær Døden; men Gud forbarmede sig over ham, dog ikke alene over ham, men ogsaa over mig, at jeg ikke skulde have Sorg paa Sorg.

KXII 27. Som han ock visserliga var dödssjuk; men Gud förbarmade sig öfver honom; och icke allenast öfver honom, utan ock öfver mig, att jag icke skulle få sorg på sorg.

PR1739 27. Sest ta olli ka surremisse peäl haige; agga Jum̃al on tem̃a peäle armo heitnud, agga mitte temma peäle ükspäinis, waid ka minno peäle, et mul ei piddand kurbdust kurbdusse peäl ollema.

LT 27. Tikrai jis sirgo ir buvo arti mirties, tačiau Dievas jo pasigailėjo, ir ne vien tik jo, bet ir manęs, kad manęs neužgriūtų sielvartas po sielvarto.

Luther1912 27. Und er war todkrank, aber Gott hat sich über ihn erbarmt; nicht allein aber über ihn, sondern auch über mich, auf daß ich nicht eine Traurigkeit über die andern hätte.

Ostervald-Fr 27. Il a été malade, en effet, et près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui; et non pas de lui seulement, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.

RV'1862 27. Y cierto que enfermó hasta la muerte; mas Dios tuvo misericordia de él; y no solamente de él mas de mí también, para que yo no tuviese tristeza sobre tristeza.

SVV1750 27 En hij is ook krank geweest tot nabij den dood; maar God heeft Zich zijner ontfermd; en niet alleen zijner, maar ook mijner, opdat ik niet droefheid op droefheid zou hebben.

PL1881 27. Bo wprawdzie chorował mało nie na śmierć; ale się Bóg zmiłował nad nim, a nie tylko nad nim, ale i nade mną, abym nie miał smutku na smutek.

Karoli1908 Hu 27. Mert bizony beteg volt, halálhoz közel; de az Isten könyörült rajta, nem csak ő rajta pedig, hanem én rajtam is, hogy szomorúság ne jőjjön szomorúságomra. [25†]

RuSV1876 27 Ибо он был болен при смерти; но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали.

БКуліш 27. Бо й нездужав мало що не до смерти, та Бог помилував його; не його ж тільки, та й мене, щоб не було менї смутку на смуток.

FI33/38 28 Lähetän hänet sentähden kiiruimmiten, että te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minäkin olisin murheettomampi.

TKIS 28 Lähetän hänet sen vuoksi sitä pikemmin, jotta te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minä olisin murheettomampi.

Biblia1776 28. Sentähden olen minä hänen sitä pikemmin lähettänyt, että te taas hänen saisitte nähdä ja iloitsisitte, ja minulla myös vähempi murhetta olis.

CPR1642 28. Mutta minä olen hänen sitä pikemmin lähettänyt että te hänen saisitta nähdä ja wastudest iloidzisitta: ja minulla myös wähembi murhetta olis.

UT1548 28. Mutta mine olen henen site nopiamin lehettenyt/ Senpäle ette te saisitta henen nähdhä/ ia wastwdhesta iloitzisitta/ ia minulla mös wehembi murechta olis. (Mutta minä olen hänen sitä nopeammin lähettänyt/ Sen päälle että te saisitte hänen nähdä/ ja wastuudessa iloitsisitte/ ja minulla myös wähempi murhetta olis.)

Gr-East 28. σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε, κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.

Text Receptus 28. σπουδαιοτερως ουν επεμψα αυτον ινα ιδοντες αυτον παλιν χαρητε καγω αλυποτερος ω 28. spoudaioteros oun epempsa auton ina idontes auton palin charete kago alupoteros o

MLV19 28 Therefore, I sent him more diligently, in order that having seen him again, you° should rejoice and (that*) I may be sorrow-free.

KJV 28. I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

Dk1871 28. Derfor sendte jeg ham desto snarere, paa det I atter kunde glædes, naar i see ham, og jeg være mindre sorrigfuld.

KXII 28. Jag hafver nu sändt honom dess snarare, att I skolen få se honom, och dess gladare varda igen, och jag dess mindre sorg hafva.

PR1739 28. Sepärrast ollen ma tedda sedda nobbedaminne läkkitanud, et teie tedda jälle nähhes röömsaks saaksite, ja mulle wähhem kurbdus olleks.

LT 28. Taigi aš jį skubiai siunčiu, kad, jį pamatę, pradžiugtumėte ir aš taip pat neliūdėčiau.

Luther1912 28. Ich habe ihn aber desto eilender gesandt, auf daß ihr ihn seht und wieder fröhlich werdet und ich auch der Traurigkeit weniger habe.

Ostervald-Fr 28. Je l'ai donc envoyé avec beaucoup d'empressement, afin qu'en le revoyant, vous ayez de la joie, et que j'aie moins de tristesse.

RV'1862 28. Así que le envio más presto, para que viéndole otra vez, os regocijéis, y que yo esté con menos tristeza.

SVV1750 28 Zo heb ik dan hem te spoediger gezonden, opdat gij, hem ziende, wederom u zoudt verblijden, en ik te min zou droevig zijn.

PL1881 28. Przetoż tem ochotniej posłałem go, abyście zasię ujrzawszy go, uweselili się, a ja abym miał mniej smutku.

Karoli1908 Hu 28. Annakokáért hamarabb küldtem őt haza, hogy meglátván őt, ismét örüljetek, és nékem is kisebb legyen a szomorúságom. [26†]

RuSV1876 28 Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален.

БКуліш 28. Оце ж скоріщ послав я його, щоб ви, побачивши його знов, зрадїли, та й я меньше мав смутку.

FI33/38 29 Ottakaa siis hänet vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää semmoisia kunniassa;

TKIS 29 Ottakaa hänet siis vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää sellaisia kunniassa.

Biblia1776 29. Niin ottakaat häntä Herrassa vastaan kaikella ilolla ja pitäkäät senkaltaiset kunniassa;

CPR1642 29. Nijn ottacat händä HERrasa wastan caikella ilolla ja pitäkät sencaltaiset cunniasa.

UT1548 29. Nin ruuetkat nyt hende wastan Herrasa caikella ilolla/ ia piteket sencaltaiset cunniasa. (Niin ruwetkaat nyt häntä wastaan Herrassa kaikella ilolla/ ja pitäkäät senkaltaiset kunniassa.)

Gr-East 29. προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,

Text Receptus 29. προσδεχεσθε ουν αυτον εν κυριω μετα πασης χαρας και τους τοιουτους εντιμους εχετε 29. prosdechesthe oun auton en kurio meta pases charas kai tous toioutous entimous echete

MLV19 29 Therefore accept° him in the Lord with all joy, and hold° those who are such (as) admired;

KJV 29. Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

Dk1871 29. Annammer ham altsaa i Herren med al Glæde, og holder Saadanne i Ære;

KXII 29. Så undfår nu honom i Herranom med alla glädje; och de sådane äro, dem hafver i vördning;

PR1739 29. Sepärrast wotke tedda wasto Issandas keige römoga, ja piddage nisuggused kalliks.

LT 29. Tad priimkite jį Viešpatyje su tikru džiaugsmu ir gerbkite tokius žmones,

Luther1912 29. So nehmet ihn nun auf in dem HERRN mit allen Freuden und habt solche Leute in Ehren.

Ostervald-Fr 29. Recevez-le donc dans le Seigneur en toute joie, et honorez de tels hommes.

RV'1862 29. Recibídle, pues, en el Señor, con todo

SVV1750 29 Ontvangt hem dan in den Heere, met

regocijo; y tenéd en estima a los tales;

alle blijdschap, en houdt dezulken in waarde.

PL1881 29. Przyjmijcież go tedy w Panu ze wszystkiem weselem; a takich w poczciwości miejcie;

Karoli1908 Hu 29. Fogadjátok azért őt az Úrban teljes örömmel; és az ilyeneket megbecsüljétek: [27†]

RuSV1876 29 Примите же его в Господе со всякою радостью, и таких имейте в уважении,

БКуліш 29. Прийміть же оце його в Господї з усякими радощами, і таких держіть у повазї,

FI33/38 30 sillä Kristuksen työn tähden hän joutui aivan kuoleman partaalle, kun pani henkensä alttiiksi tehdäkseen minulle sen palveluksen, mitä te ette voineet tehdä.

TKIS 30 Sillä Kristuksen työn vuoksi hän joutui kuoleman partaalle, kun *ei välittänyt hengestään* täyttääkseen sen, mitä palveluksestanne minun suhteeni puuttui.

Biblia1776 30. Sillä Kristuksen työn tähden oli hän niin kuolemaa lähestynyt, ettei hän hengestänsä totellut, että hän olis minua teidän puolestanne palvellut.

CPR1642 30. Sillä Christuxen asian tähden oli hän nijn cuolemata lähestynyt että hän wähä kyllä hengens puoleen ajatteli waan olis minua teidän puolestanne palwellut.

UT1548 30. Sille ette Christusen asian tedhen/ oli hen Coolemata nin lehestynyt/ ette hen wähe aijatteli Hengens polen/ senpäle ette

hen minua paluelis teiden polestan. (Sillä
että Kristuksen asian tähden/ oli hän
kuolemata niin lähestynyt/ että hän wähän
ajatteli henkensä puoleen/ senpäälle että
hän minua palwelisi teidän puolestan.)

Gr-East

30. ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι
θανάτου ἤγγισε, παραβουλευσάμενος τῇ
ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν
ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.

Text Receptus

30. οτι δια το εργον του χριστου μεχρι
θανατου ηγγισεν παραβουλευσαμενος
τη ψυχη ινα αναπληρωση το υμων
υστερημα της προς με λειτουργιας 30.
oti dia to ergon tov christov mechri
thanatov eggisen paraβovleυsamenos te
psυche ina anaplerose to υmon υsterema
tes pros me leitovrgias

MLV19

30 because he drew near (almost) as far as
death, because of the work of the Christ,
having disregarded his life in order that he
might fill the lack in your° ministry*
toward me.

KJV

30. Because for the work of Christ he was
nigh unto death, not regarding his life, to
supply your lack of service toward me.

Dk1871

30. thi for Christi Gjernings Skyld kom han
Døden nær, der han ikke agtede sit Liv for

KXII

30. Ty för Christi verks skull var han
dödenom så när kommen, att han fögo

at erstatte, hvad der savnedes i Eders Tjeneste mod mig.

PR1739 30. Sest Kristusse tö pärrast on temma surma liggi sanud, ja ei olle ommast ellust holinud, et kui teie ei joudnud, temma teie assemel mulle tahtis abbiks olla.

Luther1912 30. Denn um des Werkes Christi willen ist er dem Tode so nahe gekommen, da er sein Leben gering bedachte, auf daß er mir diente an eurer Statt.

RV'1862 30. Porque por la obra de Cristo llegó hasta la muerte, exponiendo su vida para suplir vuestra falta en mi servicio.

PL1881 30. Boć dla dzieła Chrystusowego bliskim był śmierci, odważywszy zdrowie swoje, aby dopełnił tego, czego nie dostawało w usłudze waszej przeciwko mnie.

tänkte på lifvet; på det han skulle tjena mig i edar stad.

LT 30. nes dėl Kristaus darbo jis buvo atsidūręs prie mirties, nebrangindamas savo gyvybės, kad užpildytų spragą jūsų patarnavime man.

Ostervald-Fr 30. Car il a été près de la mort pour l'œuvre de Christ, ayant exposé sa vie pour suppléer aux services que vous ne pouviez me rendre vous-mêmes.

SVV1750 30 Want om het werk van Christus was hij tot nabij den dood gekomen, zijn leven niet achtende, opdat hij het gebrek uwer bediening aan mij vervullen zou.

Karoli1908 Hu 30. Mert a Krisztus dolgáért jutott majdnem halálra, koczkára tévén életét, hogy kárpótoljon engem azért, hogy nékem tett szolgálatotoknál ti nem voltatok jelen. [28†]

RuSV1876 30 ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.

БКуліш 30. тим що він за діло Христове був близько смерти, не дбаючи про своє життє, аби сповнити недостаток служення вашого менї.

3 luku

Paavali kehoittaa filippiläisiä iloitsemaan Herrassa 1, esittää ulkonaisten etuoikeuksien mitättömyyden Jeesuksen Kristuksen tuntemisen rinnalla ja sanoo luopuneensa kaikesta, että voittaisi omakseen Kristuksen ja saisi sen vanhurskauden, joka Jumalasta tulee 2 – 11 Hän rientää edessäpäin olevaa voittopalkintoa kohti ja kehoittaa filippiläisiäkin niin tekemään 12 – 16, koskapa useat vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina ja hukkuvat, jota vastoin ne, jotka oikein vaeltavat, ovat taivaan kansalaisia ja odottavat ruumiinsakin kirkastumista 17 – 21.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljeni, iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä, ja teille se on turvaksi.

TKIS 1 Lopuksi, veljeni: iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä ja teille se on turvaksi,

Biblia1776 1. Vielä, minun veljeni, iloitkaat Herrassa. Että minä teille yhdellä tavalla kirjoitan, en minä siitä suutu; sillä se tekee teidän vahvemmaksi.

UT1548 1. EDhespein rackat weliet/ remuitka Herrasa. Ette mine teille ydhelle modholla kirioitan/ eipe mine sijte swtu/ waan se tekepi teite site wissimexi. (Edespäin rakkaat weljet/ riemuitkaa Herrassa. Että minä teille yhdellä muodolla kirjoitan/ eipä minä siitä suutu/ waan se tekeepi teitä sitä wissimmäksi (warmemmaksi))

CPR1642 1. RAckat weljet riemuitcat wielä HERrasa: Että minä teille yhdellä tawalla kirjoitan en minä sijtä suutu: sillä se teke teidän wahwemmaxi.

Gr-East 1. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

Text Receptus 1. το λοιπον αδελφοι μου χαιρετε εν κυριω τα αυτα γραφειν υμιν εμοι μεν ουκ οκνηρον υμιν δε ασφαλες 1. to loipon adelfoi mou chairete en kurio ta auta grafein umin emoi men ouk okneron umin de asfales

MLV19 1 Furthermore, my brethren, rejoice° in the Lord. Indeed, it is not tedious for me to write the same things to you°, but a secure

KJV 1. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it

thing for you°.

Dk1871 1. Iøvrigt, mine Brødre, glæder Eder i Herren! At skrive Eder det Samme, er mig ikke til Besvær, men Eder til Bestyrkelse.

PR1739 1. Mis muud, mo wennad, olge röömsad Issandas. Et minna teile ühtesuggu kirjotan, sest ei tüddi kül minna mitte ärra, agga teid kinnitab se.

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, freuet euch in dem HERRN! Daß ich euch immer einerlei schreibe, verdrießt mich nicht und macht euch desto gewisser.

RV'1862 1. RESTA, hermanos, que os rego- cijéis en el Señor. Escribiros las mismas cosas, a mí ciertamente no me es gravoso, mas para vosotros es seguro.

PL1881 1. Dalej mówiąc, bracia moi! radujcie się w

is safe.

KXII 1. Ytterligare, mine bröder, Fröjder eder i Herranom. Att jag eder ju allt detsamma skrifver, det förtryter mig intet; men det gör eder dess vissare.

LT 1. Pagaliau, mano broliai, džiaukitės Viešpatyje! Man rašyti vis tą patį nesunku, o jums tai pastiprinimas.

Ostervald-Fr 1. Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Je ne me lasse point, quant à moi, de vous écrire les mêmes choses, et quant à vous, c'est votre sûreté.

SVV1750 1 Voorts, mijn broeders, verblijdt u in den Heere. Dezelfde dingen aan u te schrijven, is mij niet verdrietig, en het is u zeker.

Karoli1908 Hu 1. Továbbá atyámfiai, örüljetek az Úrban.

Panu. Jedneż rzeczy wam pisać mnie nie mierzi, a wam jest bezpiecznie.

Ugyanazokat írni néktek én nem restellem, tinéktek pedig bátorságos. [1†]

RuSV1876 1 Впрочем, братия мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно.

БКуліш 1. На останок, браттє моє, радуйтесь у Господї. Те ж саме писати вам менї не противно, для вас же певно.

FI33/38 2 Kavahtakaa noita koiria, kavahtakaa noita pahoja työntekijöitä, kavahtakaa noita pilalleleikattuja.

TKIS 2 Varokaa noita koiria, varokaa pahoja työntekijöitä, varokaa pilalleleikattuja.

Biblia1776 2. Kavahtakaat teitänne koirilta, kavahtakaat teitänne pahoilta työmiehiltä, kavahtakaat poisleikkaamisesta.

CPR1642 2. Cawahtacat teitän coirilda cawahtacat teitän pahoilda työmiehildä cawahtacat poisleickamisesta:

UT1548 2. Cauattacat teitenne Coirilda/ cauattacat nijlde pahoilda Tömiehilde/ Cauattacat Poisleickamisesta. (Kawahtakaan teitänne koirilta/ kawahtakaat niiltä pahoilta työmiehiltä/ Kawahtakaat poisleikkaamisesta.)

Gr-East 2. Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν·

Text Receptus 2. βλεπετε τους κυνας βλεπετε τους κακους εργατας βλεπετε την κατατομην 2. βlepete τoυs κυnas βlepete

τοὺς κακοὺς ἐργάτας βλέπετε τὴν κατατομήν

MLV19 2 Beware° (of) the dogs; beware° (of) the evil workers; beware° (of) the mutilation.

KJV 2. Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

Dk1871 2. Seer Hundene, seer de onde Arbeidere, seer Sønderskærelsen!

KXII 2. Vakter eder för de hundar, vakter eder för de onda arbetare, vakter eder för afskärelsen.

PR1739 2. Wadage koerte peäle, wadage kurjade töteggiatte peäle, wadage nende katkileikamisse peäle.

LT 2. Saugokitės šunų, saugokitės piktų darbininkų, saugokitės apsipjaustėlių!

Luther1912 2. Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die Zerschneidung!

Ostervald-Fr 2. Prenez garde aux chiens; prenez garde aux mauvais ouvriers; prenez garde à la fausse circoncision.

RV'1862 2. Guardáos de los perros, guardáos de los malos obreros, guardáos de la concisión.

SVV1750 2 Ziet op de honden, ziet op de kwade arbeiders, ziet op de versnijding.

PL1881 2. Upatrujcie psy, upatrujcie złych robotników, upatrujcie rozerwanie.

Karoli1908 Hu 2. Őrizkedjetek az ebektől, őrizkedjetek a gonosz munkásoktól, őrizkedjetek a

megmetélkedéstől: [2†]

RuSV1876 2 Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесьобрезания,

БКуліш 2. Остерегайтесь собак, остерегайтесь лихих робітників, остерегайтесь відрізання.

FI33/38 3 Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka Jumalan Hengessä palvelemme Jumalaa ja kerskaamme Kristuksessa Jeesuksessa, emmekä luota lihaan,

TKIS 3 Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka palvomme Jumalaa* Hengessä ja kerskaamme Jeesuksessa emmekä luota lihaan.

Biblia1776 3. Sillä me olemme se ympärileikkaus, jotka Jumalaa hengessä palvelemme ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jesuksessa, ja emme turvaa lihaan,

CPR1642 3. Sillä me olemma se ymbärinsleickaus jotca Jumalata Henges palwelemma ja kerscamma meitäm Christuxes Jesuxes: ja emme turwa lihaan.

UT1548 3. Sille me olema se Ymberileickaus iotca Jumalata Hengese paluelemma/ ia kerskamma meiten Christusesa Iesusesa/ ia ei Lihan päle turua/ (Sillä me olemme se ympärileikkaus jotka Jumalata Hengessä palwelemme/ ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jesuksessa/ ja ei lihan päälle turwaa.)

Gr-East

3. ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,

Text Receptus

3. ημεις γαρ εσμεν η περιτομη οι πνευματι θεω λατρευοντες και καυχωμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιθοτες 3. emeis gar esmen e peritome oi pneυmati theo latreυontes kai kaυchomenoi en christo iesoυ kai oυk en sarki pepoithotes

MLV19

3 For* we are the circumcision(,) who are giving-divine service in the spirit of God, and boast in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh;

KJV

3. For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

Dk1871

3. Thi vi ere Omskærelsen, som tjene Gud i Aanden, og rose os i Christus Jesus og forlade os ikke paa Kjødet;

KXII

3. Ty vi äre omskärelsen, vi som tjene Gudi i Andanom, och berömmom oss af Christo Jesu, och sättom icke tröst på köttet;

PR1739

3. Sest meie olleme need ümberleikatud, kes meie Jummalat tenime waimus, ja kiitleme Kristusse Jesusse sees, ja ei loda mitte lihha peäle.

LT

3. Nes apipjaustymas esame mes, kurie garbinam Dievą Dvasia, giriamės Kristumi Jėzumi ir pasitikime ne kūnu.

Luther1912 3. Denn wir sind die Beschneidung, die wir Gott im Geiste dienen und rühmen uns von Christo Jesu und verlassen uns nicht auf Fleisch,

Ostervald-Fr 3. Car c'est nous qui sommes la vraie circoncision, nous qui servons Dieu en esprit, qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair,

RV'1862 3. Porque nosotros somos la circuncisión, los que servimos en espíritu a Dios, y nos gloriamos en Cristo Jesús, no teniendo confianza en la carne.

SVV1750 3 Want wij zijn de besnijding, wij, die God in den Geest dienen, en in Christus Jezus roemen, en niet in het vlees betrouwen.

PL1881 3. Albowiem my jesteśmy obrzezaniem, którzy duchem służymy Bogu i chlubimy się w Chrystusie Jezusie, a w ciele nie ufamy.

Karoli1908 Hu 3. Mert mi vagyunk a körülmetélkedés, a kik lélekben szolgálunk az Istennek, és a Krisztus Jézusban dicsekedünk, és nem a testben bizakodunk: [3†]

RuSV1876 3 потому что обрезание – мы, служащие Богу духом и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся,

БКуліш 3. Ми бо обрізаннє, которі духом Богу служимо, і хвалимось в Ісусї Христї, а не в тїлї надїємось,

FI33/38 4 vaikka minulla on, mihin luottaa lihassakin. Jos kuka muu luulee voivansa luottaa lihaan, niin voin vielä enemmän minä,

TKIS 4 Vaikka minulla on myös lihaan luottamisen aihetta*. Jos joku muu luulee voivansa luottaa lihaan, minä vielä enemmän:

Biblia1776 4. Ehkä minulla on, johon minä lihassakin turvaan. Jos joku näkyy lihaan uskaltavan, minä paljoa enemmin.

UT1548 4. Echke minulla mös olis/ iosta mine madhaisin Lihasa kerskata. Jos iocu mw tachtopi wskalda Lihan päle/ Mine palio enämin/ (Ehkä minulla myös olisi/ josta minä mahtaisin lihassa kerskata. Jos joku muu tahtoopi uskaltaa lihan päälle/ Minä paljon enemmin.)

CPR1642 4. Ehkä minulla olis josta minä lihasa kerscaisin. Jos jocu tahto lihaan uscalda: minä paljo enämmin

Gr-East 4. καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·

Text Receptus 4. καιπερ εγω εχων πεποιθησιν και εν σαρκι ει τις δοκει αλλος πεποιθεναι εν σαρκι εγω μαλλον 4. kaiper ego echon pepoithesin kai en sarki ei tis dokei allos pepoithenai en sarki ego mallon

MLV19 4 although I myself might have confidence in the flesh; if any other is thinking to have confidence in the flesh, I yet (even) more.

KJV 4. Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

Dk1871 4. endskjøndt ogsaa jeg har det, jeg kunde

KXII 4. Ändock jag ock väl må trösta på köttet.

forlade mig paa, endog i Kjødet. Dersom en Anden synes, han kan forlade sig paa Kjødet, jeg meget mere.

Hvar en annar sig tycka låter, att han må förtrösta sig på köttet, jag mycket mer;

PR1739 4. Ehk mul ka kül woiks lotus olla lihha peäl, kui mu kegi arwab, et temma woib lihha peäle lota, minna weel ennam.

LT 4. Nors aš galėčiau pasitikėti ir kūnu! Jei kas nors mano galįs pasitikėti kūnu, tai aš juo labiau;

Luther1912 4. wiewohl ich auch habe, daß ich mich Fleisches rühmen könnte. So ein anderer sich dünken läßt, er könnte sich Fleisches rühmen, ich könnte es viel mehr:

Ostervald-Fr 4. Quoique je pusse, moi aussi, me confier en la chair. Si quelqu'un croit pouvoir se confier en la chair, je le puis encore davantage,

RV'1862 4. Aunque yo tengo también de qué confiar en la carne. Si a alguno le parece que tiene de qué confiar en la carne, yo más que nadie:

SVV1750 4 Hoewel ik heb, dat ik ook in het vlees betrouwen mocht; indien iemand anders meent te betrouwen in het vlees, ik nog meer.

PL1881 4. Aczci i ja w ciele mam ufanie; jeźli kto inszy zda się mieć ufanie w ciele, bardziej ja,

Karoli1908 Hu 4. Jóllehet énnékem van bizakodásom test szerint is. Ha bárki más mer testben bizakodni, én sokkal inkább; [4†]

RuSV1876 4 хотя я могу надеяться и на плоть. Если

БКуліш 4. хоч і я маю також надію в тїлї. Коли

кто другой думает надеяться на плоть, то
более я,

хто инший думає надїятись у тїлї, то я
тим більш, -

FI33/38 5 joka olen ympärileikattu
kahdeksanpäiväisenä ja olen Israelin
kansaa, Benjaminin sukukuntaa,
hebrealainen hebrealaisista syntynyt, ollut
lakiin nähden fariseus,

TKIS 5 olen ympärileikattu
kahdeksanpäiväisenä, olen Israelin
kansaa, Benjaminin sukukuntaa,
heprealainen heprealaisista syntynyt,
lain mukaan fariseus,

Biblia1776 5. Joka kahdeksantena päivänä
ympärileikattu olen, Israelin kansasta,
Benjaminin suvusta, Hebrealainen
Hebrealaisista, lain jälkeen Pharisealainen,

CPR1642 5. Joca cadexandena päiwänä
ymbärinsleicattu olen ja olen Israelin
Canssast BenJaminin sugusta: Hebreri
Hebrereistä:

UT1548 5. Joca cadhexandena peiuenä
ymberileicattu olen/ yxi Israelin Canssasta
BenJamin sughusta/ yxi Ebreus nijste
Ebreiste/ (Joka kahdeksantena päiwänä
ympärileikattu olen/ yksi Israelin kansasta
BenJamin suwusta/ Yksi Hebreus niistä
Hebreistä/)

Gr-East 5. περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους
Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ
Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

Text Receptus 5. περιτομη οκταημερος εκ γενους
ισραηλ φυλης βενιαμιν εβραιος εξ
εβραιων κατα νομον φαρισαιος 5.

peritome oktaemeros ek genoυs israel fυles βeniamin eβraios eks eβraion kata nomon farisaios

MLV19 5 An eighth day circumcision from the race of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew out of Hebrews; according to (the) law, a Pharisee;

KJV 5. Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

Dk1871 5. Jeg er omskaaren paa den ottende Dag, af Israels Slægt, af Benjamins Stamme, en Hebræer af Hebræere, en Pharisæer efter Loven,

KXII 5. Som på åttonde dagen omskoren är, en af Israels folk och BenJamins slägte, en Ebree af Ebreer, efter lagen en Pharisee;

PR1739 5. Ma ollen ümberleikatud kahheksamal päwal, ma ollen Israeli suggu, Penjamini sugguarrust Ebrea-mees Ebrea-rahwast sündinud, kässo polest Wariseer.

LT 5. aštuntą dieną apipjaustytas, iš Izraelio tautos, Benjamino giminės, žydas iš žydų, įstatymufariziejus,

Luther1912 5. der ich am achten Tag beschnitten bin, einer aus dem Volk von Israel, des Geschlechts Benjamin, ein Hebräer von

Ostervald-Fr 5. Moi, circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu, né d'Hébreux; quant à la loi,

Hebräern und nach dem Gesetz ein Pharisäer,

RV'1862 5. Circuncidado al octavo día, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín, Hebreo de Hebreos; en cuanto a la ley, Fariseo;

PL1881 5. Obrzezany będąc ósmego dnia, z narodu Izraelskiego, z pokolenia Benjaminowego, Żyd z Żydów, według zakonu Faryzeusz;

RuSV1876 5 обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению фарисей,

FI33/38 6 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauteen nähden nuhteeton.

Biblia1776 6. Kiivaudesta seurakunnan vainooja, vanhurskaudessa, joka laista tulee, laittamatoin.

Pharisien;

SVV1750 5 Besneden ten achtsten dage, uit het geslacht van Israel, van den stam van Benjamin, een Hebreer uit de Hebreen, naar de wet een Farizeer;

Karoli1908 Hu 5. Körülmetéltettem nyolczadnapon, Izráel nemzetségéből, Benjámin törzséből való vagyok, zsidókból való zsidó, törvény tekintetében farizeus, [5†]

БКуліш 5. обрізаний восьмого дня, з роду Ізраїлевого, з коліна Беняминового, Євреїн з Євреїв, по закону Фарисей,

TKIS 6 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauden suhteen nuhteettomaksi tullut.

CPR1642 6. Lain jälken Phariseus kijwaudest Seuracunnan wainoja wanhurscaudes joca Laista tule olen minä nuhtetoin.

UT1548 6. ia Lain ielkin yxi Phariseus/ Achkerudhen pereste yxi Seurakunnan wainoija/ sen wanhurskaudhen pereste quin Laissa on/ olen nuchtetoin. (ja lain jälkeen yksi Phariseus/ Ahkeruuden perästä yksi seurakunnan wainoaja/ sen wanhurskauden perästä kuin laissa on/ olen nuhteetoin.)

Gr-East 6. κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

Text Receptus 6. κατα ζηλον διωκων την εκκλησιαν κατα δικαιοσυνην την εν νομω γενομενος αμεμπτος 6. kata zelon diokon ten ekklesian kata dikaiosυnen ten en nomo genomenos amemptos

MLV19 6 according to zeal, (I was) persecuting the congregation* (of believers); according to the righteousness in (the) law, I became blameless.

KJV 6. Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

Dk1871 6. som forfulgte Menigheden med Nidkjærhed, som var ustraffelig efter Lovens Retfærdighed.

KXII 6. Efter nitet förföljandes församlingen, efter den rättfärdighet, som är af lagen, ostraffelig.

PR1739 6. Kaddeda wihhaga kiusasin minna sedda koggodust takka, ja ollin laitmatta öigusse polest, mis kässust on.

LT 6. uolumubažnyčios persekiotojas, įstatymo teisumunepeiktinas.

Luther1912 6. nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeinde, nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen unsträflich.

Ostervald-Fr 6. Quant au zèle, persécuteur de l'Église; quant à la justice selon la loi, irréprochable.

RV'1862 6. En cuanto a zelo, perseguidor de la iglesia; en cuanto a la justicia que es en la ley, de vida irreprensible.

SVV1750 6 Naar den ijver een vervolger der Gemeente; naar de rechtvaardigheid, die in de wet is, zijnde onberispelijk.

PL1881 6. Według gorliwości prześladowca kościoła, według sprawiedliwości onej, która jest z zakonu, będąc bez przygany.

Karoli1908 Hu 6. Buzgóság tekintetében az egyházat üldöző, a törvénybeli igazság tekintetében feddhetetlen voltam. [6†]

RuSV1876 6 по ревности – гонитель Церкви Божией, по правде законной – непорочный.

БКуліш 6. по ревности гонив я церкву, по праведности законній непорочен.

FI33/38 7 Mutta mikä minulle oli voitto, sen minä olen Kristuksen tähden lukenut tappioksi.

TKIS 7 Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen Kristuksen vuoksi lukenut tappioksi,

Biblia1776 7. Mutta ne, mitkä minulla olivat voittona, olen minä Kristuksen tähden vahingoksi lukenut;

UT1548 7. Mutta mike minulle woitto oli/ sen mine olen Christusen tedhen wahingoxi lukenut. (Mutta mikä minulle woitto oli/ sen minä olen Kristuksen tähden wahingoksi lukenut.)

CPR1642 7. Mutta minun woittoni olen minä Christuxen tähden wahingoxi lukenut:

Gr-East 7. ἀλλ’ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

Text Receptus 7. αλλ ατινα ην μοι κερδη ταυτα ηγημαι δια τον χριστον ζημιαν 7. all atina en moi kerde tauta egemai dia ton christon zemian

MLV19 7 But what things were gains for me, I have deemed these a forfeiture because of the Christ.

KJV 7. But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

Dk1871 7. Men hvad der var mig Vinding, det har jeg for Christi Skyld agtet for Tab;

KXII 7. Men det mig en vinning var, det hafver jag räknat för skada, för Christi skull.

PR1739 7. Agga mis mulle kassuks olli, sedda ollen ma Kristusse pärrast kahjuks arwanud.

LT 7. Bet tai, kas man buvo laimėjimas, dėl Kristaus palaikiau nuostoliu.

Luther1912 7. Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Schaden geachtet.

Ostervald-Fr 7. Mais ces choses qui m'étaient un gain, je les ai regardées comme une perte, à cause de Christ.

RV'1862 7. Mas aquellas cosas que me eran por ganancia, las tuve por pérdida por amor de Cristo.

SVV1750 7 Maar hetgeen mij gewin was, dat heb ik om Christus' wil schade geacht.

PL1881 7. Ale to, co mi było zyskiem, tom poczytał dla Chrystusa za szkodę.

Karoli1908 Hu 7. De a melyek nékem egykor nyereségek valának, azokat a Krisztusért kárnak ítéltem. [7†]

RuSV1876 7 Но что для меня было преимуществом, то ради Христа япочел тщетою.

БКуліш 7. Та що було менї надбаннєм, те вважав я за втрату ради Христа.

FI33/38 8 Niinpä minä todella luen kaikki tappioksi tuon ylen kalliin, Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani, tuntemisen rinnalla, sillä hänen tähtensä minä olen menettänyt kaikki ja pidän sen roskana — että

TKIS 8 Niinpä luen tosiaan kaikki tappioksi Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani tuntemisen ylen suuren arvon vuoksi. Hänen tähtensä olen menettänyt kaikki ja pidän sen roskana, jotta voittaisin

voittaisin omakseni Kristuksen

Biblia1776 8. Sillä minä luen kaikki vahingoksi sen ylönpalttisen Kristuksen Jesuksen, minun Herrani tuntemisen suhteen, jonka tähden minä olen kaikki vahingoksi lukenut, ja ne raiskana pidän, että minä Kristuksen voittaisin,

UT1548 8. Sille ette mine luen caiki wahingoxi sen swren ylenpaltisen Christusen Iesusen minun Herrani Tundemisen echtohon/ Jonga tedhen mine ole' caiki cappalet wahingoxi lukenut/ ia pidhen ne Raiskan edeste/ (Sillä että minä luen kaikki wahingoksi sen suuren ylenpalttisen Kristuksen Jesuksen minun Herrani tuntemisen ehtohon/ Jonka tähden minä olen kaikki kappaleet wahingoksi lukenut/ ja pidän ne raiskan (roskan) edestä.)

Gr-East 8. ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι᾽ ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι

omakseni Kristuksen

CPR1642 8. Sillä minä luen caicki wahingoxi sen ylönpaldisen Christuxen Jesuxen minun HERrani tundemisen suhten jonga tähden minä olen caicki wahingoxi lukenut ja ne raiscana pidän.

Text Receptus 8. αλλα μενουνγε και ηγουμαι παντα ζημιαν ειναι δια το υπερεχον της γνωσεως χριστου ιησου του κυριου μου δι ον τα παντα εζημιωθην και ηγουμαι

σκύβαλα εἶναι ἵνα Χριστὸν κερδήσω

σκυβαλα ειναι ινα χριστον κερδησω 8. alla menounge kai egoumai panta zemian einai dia to υperechon tes gnoseos christou iesou tou kυriou mou di on ta panta ezemiothen kai egoυmai skυβala einai ina christon kerdeso

MLV19 8 But therefore, I am also deeming all things indeed to be a forfeiture because of the superiority of the knowledge of Christ Jesus my Lord, because of whom, I forfeited all things, and am deeming (them) to be (but) trash, in order that I may gain Christ,

KJV 8. Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

Dk1871 8. ja sandeligen, jeg agter og Alt for Tab mod Christi Jesu min Herrens KundskabsYpperlighed, for hvis Skyld jeg har lidt Tab paa Alt, og agter det Skarn at være, paa det jeg kan vinde Christus

KXII 8. Ja, jag räknar det allt för skada emot den öfversvinneliga mins Herras Christi Jesu kunskap; för hvilkens skull jag allt hafver för skada räknat, och håller det för träck, på det jag må vinna Christum;

PR1739 8. Ja töeste miña arwan ka keik kahjuks minno Issanda Jesusse Kristusse wägga

LT 8. O taip! Aš iš tikrųjų visa laikau nuostoliu dėl Kristaus Jėzaus, mano

kalli tundmisse wasto, kelle pärrast ma keik ollen kahjuks arwanud, ja arwan sedda keik pühkmed ollewad, et ma Kristust woiksin kassuks sada,

Viešpaties, pažinimo didybės. Dėl Jo aš praradau viską ir viską laikau sąšlavomis, kad laimėčiau Kristų

Luther1912 8. Ja, ich achte es noch alles für Schaden gegen die überschwengliche Erkenntnis Christi Jesu, meines HERRN, um welches willen ich alles habe für Schaden gerechnet, und achte es für Kot, auf daß ich Christum gewinne

Ostervald-Fr 8. Bien plus, je regarde toutes choses comme une perte, en comparaison de l'excellence de la connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour qui j'ai perdu toutes choses, et je les regarde comme des ordures, afin que je gagne Christ,

RV'1862 8. Y aun más, que ciertamente todas las cosas tengo por pérdida por la excelencia del conocimiento de Cristo Jesús Señor mío; por amor del cual lo he perdido todo, y lo tengo por estiércol por ganar a Cristo,

SVV1750 8 Ja, gewisselijk, ik acht ook alle dingen schade te zijn, om de uitnemendheid der kennis van Christus Jezus, mijn Heere; om Wiens wil ik al die dingen schade gerekend heb, en acht die drek te zijn, opdat ik Christus moge gewinnen.

PL1881 8. Owszem i wszystko poczytam sobie za szkodę dla zacności znajomości Chrystusa Jezusa, Pana mojego, dla któregom wszystko utracił i mam to sobie za gnój, abym Chrystusa zyskał,

Karoli1908 Hu 8. Sőt annakfelette most is kárnak ítélek mindent az én Uram, Jézus Krisztus ismeretének gazdagsága miatt: a kiért mindent kárba veszni hagytam és szemétnek ítélek, hogy a Krisztust

megnyerjem, [8†]

RuSV1876 8 Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа

БКуліш 8. Так оце я все вважаю за втрату ради вищого розуміння Христа Ісуса, Господа мого, ради котрого я все втеряв, і вважаю все за сьміттє, аби придбати Христа,

FI33/38 9 ja minun havaittaisiin olevan hänessä ja omistavan, ei omaa vanhurskautta, sitä, joka laista tulee, vaan sen, joka tulee Kristuksen uskon kautta, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalasta uskon perusteella;

TKIS 9 ja minun havaittaisiin olevan Hänessä, ei oman vanhurskauteni varassa, joka tulee lain perusteella, vaan sen, joka tulee *Kristuksen uskon* nojalla, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalalta uskon perusteella,

Biblia1776 9. Ja hänessä löydettäisiin, ettei minun vanhurskauteni laista olisi, vaan joka tulee uskosta Kristuksen päälle, nimittäin se vanhurskaus, joka Jumalalta uskolle omistetaan,

CPR1642 9. Että minä Christuxen woittaisin ja hänesä löyttäisin ettei minun wanhurscaudeni Laista olis waan joca tule Uscosta Christuxen päälle nimittäin se wanhurscaus joca Jumalalda Uscolle omistetan.

UT1548 9. Senpäle ette mine Christusen woittaisin ia leutteisijn henesse/ Ettei minulla olisi minun Wanhurskauten ioca Laista tule/

waan se ioca Christusen Uskosta tule/ Nimitten/ se Wanhurskaus ioca Jumalalda Uskolle tygeluetaan/ (Senpäälle että minä Kristuksen woittaisin ja löydettäisiin hänessä/ Ettei minulla olisi minun wanhurskauten joka laista tulee/ waan se joka Kristuksen uskosta tulee/ Nimittäin/ se wanhurskaus joka Jumalalta uskolle tykö luetaan.)

Gr-East

9. καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,

Text Receptus

9. και ευρεθω εν αυτω μη εχων εμην δικαιοσυνην την εκ νομου αλλα την δια πιστεως χριστου την εκ θεου δικαιοσυνην επι τη πιστει 9. kai euretho en auto me echon emen dikaiosunen ten ek nomou alla ten dia pisteos christou ten ek theou dikaiosunen epi te pistei

MLV19

9 and may be found in him, not having a righteousness of my own, which (is) from (the) law, but which (is) through (the) faith of Christ, the righteousness (which is) from God upon the faith,

KJV

9. And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

Dk1871 9. og findes i ham, saa jeg ikke har min Retfærdighed, den af Loven, men den ved Christi Tro, Retfærdigheden af Gud formedelst Troen,

KXII 9. Och varda funnen i honom, icke hafvandes mina rättfärdighet, som kommer af lagen, utan den som af Christi tro kommer; nämliga den rättfärdighet, som af Gudi kommer genom trona.

PR1739 9. Ja et mind temma seest leitakse, et mul ei olle omma öigust, mis kässust tulleb, waid mis Kristusse usso läbbi tulleb, se öigus, mis Jummalast tulleb usso läbbi,

LT 9. ir būčiau atrastas Jame, nebeturėdamas savo teisumo iš įstatymo, bet turėdamas teisumą per tikėjimą Kristumi, teisumą iš Dievo, paremtą tikėjimu,

Luther1912 9. und in ihm erfunden werde, daß ich nicht habe meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz, sondern die durch den Glauben an Christum kommt, nämlich die Gerechtigkeit, die von Gott dem Glauben zugerechnet wird,

Ostervald-Fr 9. Et que je sois trouvé en lui, ayant, non point ma justice, celle qui vient de la loi, mais celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice de Dieu par la foi;

RV'1862 9. Y ser hallado en él, no teniendo mi propia justicia, que es de la ley, sino la que es por medio de la fé de Cristo, la justicia de Dios por fé:

SVV1750 9 En in Hem gevonden worde, niet hebbende mijn rechtvaardigheid, die uit de wet is, maar die door het geloof van Christus is, namelijk de rechtvaardigheid, die uit God is door het

geloof;

PL1881 9. I był znaleziony w nim, nie mając sprawiedliwości mojej, tej która jest z zakonu, ale tę, która jest przez wiarę Chrystusową, to jest sprawiedliwość z Boga, która jest przez wiarę;

Karoli1908 Hu 9. És találtassam Ő benne, mint a kinek nincsen saját igazságom a törvényből, hanem van igazságom a Krisztusban való hit által, Istentől való igazságom a hit alapján: [9†]

RuSV1876 9 и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере;

БКуліш 9. та й явитись у Ньому, не маючи моєї праведности, що від закону, а (маючи) ту, що вірою Христовою (здобувається), праведність від Бога у вірі,

FI33/38 10 tunteakseni hänet ja hänen ylösnousemisensa voiman ja hänen kärsimyksiensä osallisuuden, tullessani hänen kaltaisekseen samankaltaisen kuoleman kautta,

TKIS 10 tunteakseni Hänet ja Hänen ylösnousemuksensa voiman ja kärsimystensä osallisuuden saadessani samankaltaisen kuoleman kuin Hän —

Biblia1776 10. Häntä tutakseni, ja hänen ylösnousemisensa voimaa ja kärsimisensä osallisuutta, koska minä tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi;

CPR1642 10. Händä tutaxeni ja hänen ylösnousemisens woima ja kärsimisens osallisutta ja tulen hänen cuolemans caltaisexi.

UT1548

10. Hende tutaxeni/ ia hene' Ylesnousemisens woiman/ ia henen Kerssimisens Osalisudhen/ ia tulen henen Coolemansa caltaisexi/ (Häntä tutakseni (tunteakseni) / ja hänen ylösnousemisensa woiman/ ja häen kärsimisensä osallisuuden/ ja tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi/)

Gr-East

10. τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

Text Receptus

10. του γνωναι αυτον και την δυναμιν της αναστασεως αυτου και την κοινωνιαν των παθηματων αυτου συμμορφουμενος τω θανατω αυτου 10. του gnonai auton kai ten dunamin tes anastaseos autou kai ten koinonian ton pathematon autou summorfoumenos to thanato autou

MLV19

10 that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being transformed to his death;

KJV

10. That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

Dk1871 10. at jeg kan kjende ham og hans Opstandelses Kraft og hans Lidelsers Samfund, saa jeg bliver dannet til at ligne ham i hans Død,

KXII 10. Till att känna honom, och hans uppståndelses kraft, och hans pinos delaktighet, lik vorden hans död;

PR1739 10. Et ma woiksin tedda tunda, ja temã üllestousmisse wägge, ja et ma temma kannatamistest ossa saan, ja temma surma sarnatseks saan.

LT 10. kad pažinčiau Jį, Jo prisikėlimo jėgą ir bendravimą Jo kentėjimuose, suaugčiau su Jo mirtimi,

Luther1912 10. zu erkennen ihn und die Kraft seiner Auferstehung und die Gemeinschaft seiner Leiden, daß ich seinem Tode ähnlich werde,

Ostervald-Fr 10. Afin que je connaisse Christ, et l'efficace de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, en devenant conforme à lui dans sa mort;

RV'1862 10. Por conocerle a él, y a la virtud de su resurrección, y la comunión de sus padecimientos, siendo configurado a su muerte:

SVV1750 10 Opdat ik Hem kenne, en de kracht Zijner opstanding, en de gemeenschap Zijns lijdens, Zijn dood gelijkvormig wordende;

PL1881 10. Żebym go poznał i moc zmartwychwstania jego, i społeczność ucierpienia jego, przykształtowany będąc śmierci jego,

Karoli1908 Hu 10. Hogy megismerjem Őt, és az Ő feltámadásának erejét, és az Ő szenvedéseiben való részesülésemet, hasonlóvá lévén az ő halálához; [10†]

RuSV1876 10 чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие встраданиях Его, сообразуясь смерти Его,

БКуліш 10. щоб розуміти Його, і силу воскресення Його, і спільність мук Його, приподоблюючись смерти Його,

FI33/38 11 jos minä ehkä pääsen ylösnousemiseen kuolleista.

TKIS 11 jos ehkä pääsen ylösnousemukseen*

Biblia1776 11. Jolla muodolla minä kuolleitten ylösnousemisessa tuleva olen.

CPR1642 11. Jolla minä myös hänen cuolluitten ylösnousemises cohtawa olen.

UT1548 11. iolla mine mös henen cochtaisin/ ninen Coolutten Ylesnousemisesa. (jolla minä myös hänen kohtaisin/ niiden kuolleitten ylösnousemisessa.)

Gr-East 11. εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus 11. ει πως καταντησω εις την εξαναστασιν των νεκρων 11. ei pos katanteso eis ten eksanastasin ton nekron

MLV19 11 if somehow I may achieve to the resurrection out of the dead.

KJV 11. If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

Dk1871 11. om jeg dog kunne naae til de Dødes

KXII 11. Om jag ock måtte komma emot

Opstandelse.

PR1739 11. Kas ma kuigepiddi surnutte üllestousmisse pole woiksin sada.

Luther1912 11. damit ich gelange zur Auferstehung der Toten.

RV'1862 11. Si en alguna manera llegase a la resurrección de los muertos.

PL1881 11. Owabym jakimkolwiek sposobem doszedł do powstania z martwych.

RuSV1876 11 чтобы достигнуть воскресения мертвых.

FI33/38 12 Ei niin, että jo olisin sen saavuttanut tai että jo olisin tullut täydelliseksi, vaan minä riennän sitä kohti, että minä sen omakseni voittaisin, koskapa Kristus Jeesus on voittanut minut.

Biblia1776 12. Ei niin, että minä sen jo käsittänyt olen,

honom i de dödas uppståndelse.

LT 11. kad pasiekčiau prisikėlimą iš numirusių.

Ostervald-Fr 11. Pour parvenir, si je puis, à la résurrection des morts.

SVV1750 11 Of ik enigszins moge komen tot de wederopstanding der doden.

Karoli1908 Hu 11. Ha valami módon eljuthatnék a halottak feltámadására. [11†]

БКуліш 11. аби тільки достигнути до воскресення мертвих.

TKIS 12 Ei niin, että jo olen sen saavuttanut tai jo tullut täydelliseksi, vaan riennän sitä kohti, jotta minäkin voittaisin sen omakseni, koska myös Kristus Jeesus on voittanut minut.

CPR1642 12. Ei nijn että minä sen jo käsittänyt olen

eli jo täydellinen olen; mutta minä ahkeroitsen suuresti, että minä sen myös käsittäisin, niinkuin minäkin Jesuksessa Kristuksessa käsitetty olen.

UT1548 12. Ei nin ette mine sen io käsittenyt olen/ eli io teudhelinen olen/ Mutta mine pyren couan sen pereste/ ios mine sen mös madhaisin Käsitte/ senielkin quin mine Christuses Iesuses käsitetty olen. (Ei niin että minä sen jo käsittänyt olen/ eli jo täydellinen olen/ Mutta minä pyrin kowin sen perästä/ jos minä sen myös mahtaisin käsittää/ senjälkeen kuin minä Kristuksessa Jesuksessa käsitetty olen.)

Gr-East 12. οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ᾽ ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

MLV19 12 Not that I (have) already received (it) or

eli jo täydellinen olen mutta minä ahkeroidzen suurest että minä sen myös käsitäisin nijncuin minäkin Jesuxes Christuxes käsitetty olen.

Text Receptus 12. ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειωμαι διωκω δε ει και καταλαβω εφ ω και κατεληφθην υπο του χριστου ιησου 12. ουch oti ede elaβon e ede teteleiomai dioko de ei kai katalaβo ef o kai katelefthen υpo tou christou iesou

KJV 12. Not as though I had already attained,

have already been completed (in this), but I am pursuing (it), if I might grab that for which I was also grabbed by Christ Jesus.

either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

Dk1871 12. Ikke at jeg har allerede grebet det, eller er allerede fuldkommen; men jeg jager derefter, om jeg dog kan gribe det, efterdi jeg og er greben af Christus Jesus.

KXII 12. Icke att jag allaredo hafver det fattat, eller allaredo fullkommen är; men jag far fast der efter, om jag det ock fatta må, som jag ock fattad är af Christo Jesu.

PR1739 12. Ei mitte, et ma olleksin sedda jo kätte sanud, ehk et ma olleksin täieste walmistud, agga ma nouan sedda takka, kas ma ka woiksin sedda kätte sada, mispärrast Kristus Jesus mind on kätte sanud.

LT 12. Nesakau, kad jau esu šitai gavęs ar tapęs tobulas, bet vejuosi, norėdamas pagauti, nes jau esu Kristaus Jėzaus pagautas.

Luther1912 12. Nicht, daß ich's schon ergriffen habe oder schon vollkommen sei; ich jage ihm aber nach, ob ich's auch ergreifen möchte, nachdem ich von Christo Jesu ergriffen bin.

Ostervald-Fr 12. Non que j'aie déjà atteint le but, ou que je sois déjà parvenu à la perfection, mais je cours avec ardeur pour saisir le prix; c'est pour cela aussi que j'ai été saisi par Jésus-Christ.

RV'1862 12. No que ya haya alcanzado, ni que ya sea

SVV1750 12 Niet dat ik het alrede gekregen heb, of

perfecto; mas sigo adelante por si pueda echar mano de aquello, por lo cual Cristo también echó mano de mí.

alrede volmaakt ben; maar ik jaag er naar, of ik het ook grijpen mocht, waartoe ik van Christus Jezus ook gegrepen ben.

PL1881 12. Nie iżbym już uchwycił, albo już doskonałym był; ale ścigam, ażbym też uchwycił to, na com też od Chrystusa Jezusa uchwycony.

Karoli1908 Hu 12. Nem mondom, hogy már elértem, vagy hogy már tökéletes volnék; hanem igyekezem, hogy el is érjem, a miért meg is ragadott engem a Krisztus Jézus. [12†]

RuSV1876 12 Говорю так не потому, чтобы я уже достиг, или усовершился; но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус.

БКуліш 12. Не тим, щоб уже я достиг, або вже був звершений; гоню ж, чи не достигну того, за що і Христос Ісус достиг мене.

FI33/38 13 Veljet, minä en vielä katso sitä voittaneeni; mutta yhden minä teen: unhottaen sen, mikä on takana, ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessäpäin,

TKIS 13 Veljet, en vielä katso itse sitä voittaneeni, mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,

Biblia1776 13. Minun veljeni! enpä minä pidä itseni sitä käsittäneen;

CPR1642 13. Minun weljeni embä minä taida sanoa että minä sen jo käsittänyt olen mutta minä sanon: minä unohdan sen

cuin tacaperin on ja wenytän minuni sen perän cuin edes on.

UT1548 13. Minun Welieni/ embe mine taidha sanoa/ ette mine io itze sen olen käsittenyt. Mutta ydhen mine sanon/ Mine wnohdhan sen quin tacaperin on/ ia wenyten minuni sen pereste quin edhesse on/ (Minun weljeni/ empä minä taida sanoa/ että minä jo itse sen olen käsittänyt. Mutta yhden minä sanon/ Minä unohdan sen kuin takaperin on/ ja wenytän minuni sen perästä kuin edessä on/)

Gr-East 13. ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὔπω λογίζομαι κατειληφέναι·

Text Receptus 13. αδελφοι εγω εμαυτον ου λογιζομαι κατειληφεναι εν δε τα μεν οπισω επιλανθανομενος τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος 13. adelfoi ego emauton ou logizomai kateilefenai en de ta men opiso epilanthanomenos tois de emprosthen epekteinomenos

MLV19 13 Brethren, I myself do not reason to have grabbed (it), but one thing (I) indeed (do),

KJV 13. Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do,

forgetting the things (which are) behind (me) and stretching forth to the things (which are) before (me).

forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

Dk1871 13. Brødre! Jeg agter ikke mig selv at have grebet det.

KXII 13. Käre bröder, jag kan icke säga, att jag ännu sjelf det fattat hafver; men ett säger jag: Jag förgäter det till rygga är, och sträcker mig till det som frammantill är;

PR1739 13. Wennad, minna ei arwa ennast isse mitte seks, kes sedda kätte sanud; agga ühhe asja ütlen minna: Ma unnustan kül ärra, mis tagga on, agga ma sirrutan ennast senna pole, mis ees on.

LT 13. Broliai, aš nemanau, kad jau būčiau tai pasiekęs. Tik viena tikra: pamiršdamas, kas už manęs, ir siekdamas to, kas priešakyje,

Luther1912 13. Meine Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht, daß ich's ergriffen habe. Eines aber sage ich: Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke mich zu dem, was da vorne ist,

Ostervald-Fr 13. Frères, pour moi, je ne me persuade pas d'avoir saisi le prix;

RV'1862 13. Hermanos no pienso que yo mismo lo haya alcanzado; empero una cosa hago, y es, que olvidando ciertamente lo que queda

SVV1750 13 Broeders, ik acht niet, dat ik zelf het gegrepen heb.

atrás, mas extendiéndome a lo que está delante,

PL1881 13. Bracia! jać o sobie nie rozumiem, żebym już uchwycił.

Karoli1908 Hu 13. Atyámfiai, én enmagamról nem gondolom, hogy már elértem volna:

RuSV1876 13 Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь вперед,

БКуліш 13. Браттє, я про себе не думаю, що я вже достиг; одно ж (роблю), забуваючи вже те що позаду, і сягаючи по те, що спереду,

FI33/38 14 minä riennän kohti päämäärää, voittopalkintoa, johon Jumala on minut taivaallisella kutsumisella kutsunut Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 14 riennän kohti päämäärää, Jumalan taivaallisen kutsun voittopalkintoa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 14. Mutta yksi on se: minä unohdan ne, mitkä takaperin ovat, ja kokotan niiden perään, jotka edessä ovat, ja samoan eteenpannun määrän jälkeen, sen kalliin tavaran jälkeen, joka Jumalan kutsumisen kautta ylhäältä Kristuksessa Jesuksessa ilmoitetaan.

CPR1642 14. Ja samon eteen pannun määrän jälken sen callin tawaran jälken joca Jumalan cudzumisen cautta ylhäldä Christuxes Jesuxes ilmoitetan.

UT1548 14. ia samoan sen edespannun Maalin ielkin/ sen Callin tauaran ielkin/ ioca edespite ne Jumalan taiualiset Cutzumiset Christusesa Iesusesa. (ja samoan sen edespannun maalin jälkeen/ sen kalliin tawaran jälkeen/ joka edespitää ne Jumalan taiwaalliset kutsumiset Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 14. ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 14. κατα σκοπον διωκω επι το βραβειον της ανω κλησεως του θεου εν χριστω ιησου 14. kata skopon dioko epi to βraβeion tes ano kleseos tou theou en christo iesou

MLV19 14 I am pursuing according to (the) goal (line) toward the prize of the upward calling of God in Christ Jesus.

KJV 14. I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

Dk1871 14. Men Eet gjør jeg: forglemmende, hvad der er bagved, og rækkende efter det, som er foran, iler jeg mod Maalet, til det Klenodie, som hører til Guds Kald

KXII 14. Jagandes efter målet, som föresatt är, till den lön som förehålles ofvanefter, af Guds kallelse i Christo Jesu.

herovenfra i Christus Jesus.

PR1739 14. Minna kiusan etteseätud märgi pole, se üllewelts Jummala kutsmisse woido-anni pole Kristusse Jesusse sees.

LT 14. veržiuosi į tikslą aukštybėse, siekiu apdovanojimo už Dievo pašaukimą Kristuje Jėzuje.

Luther1912 14. und jage nach dem vorgesteckten Ziel, nach dem Kleinod, welches vorhält die himmlische Berufung Gottes in Christo Jesu.

Ostervald-Fr 14. Mais je fais une chose: oubliant ce qui est derrière moi, et m'avançant vers ce qui est devant, je cours avec ardeur vers le but, pour le prix de la vocation céleste de Dieu en Jésus-Christ.

RV'1862 14. Me apresuro hacia el blanco, por el premio de la vocación celestial de Dios en Cristo Jesús.

SVV1750 14 Maar een ding doe ik, vergetende, hetgeen achter is, en strekkende mij tot hetgeen voor is, jaag ik naar het wit, tot den prijs der roeping Gods, die van boven is in Christus Jezus.

PL1881 14. Ale jedno czynię, że tego, co za mną jest, zapamiętywając, a do tego się, co przede mną jest, spiesząc, bieżę do kresu ku zakładowi powołania onego Bożego, które jest z góry w Chrystusie Jezusie.

Karoli1908 Hu 14. De egyet cselekszem, azokat, a melyek hátam megett vannak, elfelejtvén, azoknak pedig, a melyek előttem vannak, nékik dőlvén, czélegyenest igyekszem az Istennek a Krisztus Jézusban onnét felülről való

elhívása jutalmára. [13†]

RuSV1876 14 стремлюсь к цели, к почести вышнего звания Божия во Христе Иисусе.

БКуліш 14. біжу до мети по нагороду вишнього поклику Божого в Христї Ісусї.

FI33/38 15 Olkoon siis meillä, niin monta kuin meitä on täydellistä, tämä mieli; ja jos teillä jossakin kohden on toinen mieli, niin Jumala on siinäkin teille ilmoittava, kuinka asia on.

TKIS 15 Olkoon meillä siis tämä mieli, niin monta kuin meitä on täydellistä, ja jos jossain olette toista mieltä, Jumala on ilmaiseva teille senkin.

Biblia1776 15. Niin monta siis, jotka meistä täydellistä on, ajatelkaamme niin, ja jos te toisin ajattelette, niin Jumala on sen teille ilmoittava.

CPR1642 15. Nijn monda cuin meistä täydellistä on ajatelcamme nijn ja jos te toisin ajatteletta nijn andacat se Jumalan teillenne ilmoitta.

UT1548 15. Nin monda quin me nyt teudheliset olema/ olcanma nin mieliset. Ja ios te toisen mieliset oletta/ nin andacat se mös Jumalan teille ilmoitta. (Niin monta kuin me nyt täydelliset olemme/ olkaamme niin mieliset. Ja jos toisen mieliset olette/ niin antakaat se myös Jumalan teille ilmoittaa.)

Gr-East

15. Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.

Text Receptus

15. οσοι ουν τελειοι τουτο φρονωμεν και ει τι ετερως φρονειτε και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυψει 15. osoi oun teleioi touto fronomen kai ei ti eteros froneite kai touto o theos υmin apokalυpsei

MLV19

15 Therefore, as many as (are) mature, we should be mindful of this, and if you° are mindful of anyone differently, God will also be revealing this to you°;

KJV

15. Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

Dk1871

15. Saa mange nu af os ere fuldkomne, maa have dette Sindelag; og ere I ei ganske saaledes sindede, da skal Gud ogsaa aabenbare Eder dette.

KXII

15. Så månge vi nu fullkomne äre, varom så sinnade; och om I något annorlunda hålla skolen, så låter Gud eder det uppenbara;

PR1739

15. Mitto meid nüüd täieste waggad on, meil olgo sesinnane meel, ja kui teie middagi teistwisi mötlete, kül Jummal teile ka sedda ilmutab.

LT

15. Taigi visi, kurie esame subrendę, taip mąstykime. O jeigu jūs apie ką nors manote kitaip, tai Dievas jums ir tai apreikš.

Luther1912 15. Wie viele nun unser vollkommen sind, die lasset uns also gesinnt sein. Und solltet ihr sonst etwas halten, das lasset euch Gott offenbaren;

Ostervald-Fr 15. Nous tous donc qui sommes parfaits, ayons ce sentiment; et si vous pensez autrement en quelque chose, Dieu vous le révélera aussi.

RV'1862 15. Así que todos los que somos perfectos, tengamos estos mismos sentimientos; y si en alguna cosa los tenéis diferentes, esto también os revelará Dios.

SVV1750 15 Zovelen dan als wij volmaakt zijn, laat ons dit gevoelen; en indien gij iets anderszins gevoelt, ook dat zal u God openbaren.

PL1881 15. Ile tedy nas doskonałych, toż rozumiejmy; a jeźli co inaczej rozumiecie, i toć wam Bóg objawi.

Karoli1908 Hu 15. Valakik annakokáért tökéletesek vagyunk, ilyen értelemben legyünk: és ha valamiben másképen értetek, az Isten azt is ki fogja jelenteni néktek: [14†]

RuSV1876 15 Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет.

БКуліш 15. Скільки оце (нас) звершених, се думаймо, і коли що инакше думаєте, то й се Бог вам одкриє.

FI33/38 16 Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme samaa tietä!

TKIS 16 Mihin tahansa olemme ehtineet, vaeltakaamme kuitenkin *saman säännön mukaan, olkaamme samaa mieltä.

Biblia1776 16. Kuitenkin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme, johon me joutuneet olemme, ja että me yksimieliset olisimme.

CPR1642 16. Cuitengin että me yhden mitan jälken sijnä waellamme johon me joutunet olemma ja että me yximieliset olisimma.

UT1548 16. Quitengi nin ette me ydhen Mitan ielkin sijnä waellamme iohonga me ioutunet olema/ ia ette me olisima yximieliset. (Kuitenkin niin että me yhden mitan jälkeen siinä waellamme johonka me joutuneet olemme/ ja että me olisisimme yksimieliset.)

Gr-East 16. πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φροινεῖν.

Text Receptus 16. πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν 16. plen eis o efthasamen to auto stoichein kanoni to auto fronein

MLV19 16 however in what we (have) attained, (we are) to march by the same standard*, to be mindful of the same things.

KJV 16. Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

Dk1871 16. Kun at vi, saa vidt vi ere komne, vandre efter den samme Regel, mene det Samme.

KXII 16. Dock så, att vi uti det, der vi allaredo tillkomne äre, vandrom efter ena reglo, och äre ens sinnade.

PR1739 16. Ommeti peame meie ses, kuhho meie olleme sanud, seddasamma nöört möda käima, ja ühhemelelissed ollema.

Luther1912 16. doch soferne, daß wir nach derselben Regel, darin wir gekommen sind, wandeln und gleich gesinnt seien.

RV'1862 16. Empero a lo que hemos ya llegado, vamos por la misma regla, y sintamos una misma cosa.

PL1881 16. Wszakże w tem, czegośmy doszli, według jednegoż sznuru postępujmy i jednoż rozumiejmy.

RuSV1876 16 Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.

FI33/38 17 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja katselkaa niitä, jotka näin vaeltavat,

LT 16. Kiek bebūtumėme pasiekę, vadovaukimės ta pačia taisykle ir taip mąstykime.

Ostervald-Fr 16. Cependant, au point où nous sommes parvenus, marchons suivant la même règle, et ayons les mêmes sentiments.

SVV1750 16 Doch, daar wij toe gekomen zijn, laat ons daarin naar denzelfden regel wandelen, laat ons hetzelfde gevoelen.

Karoli1908 Hu 16. Csakhogy a mire eljutottunk, ugyanabban egy szabály szerint járjunk, ugyanazon értelemben legyünk. [15†]

БКуліш 16. Тільки ж (те), до чого ми достигли, (єсть) одним правилом жити і те саме думати.

TKIS 17 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja tarkatkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin

niinkuin me olemme teille esikuvana.

Biblia1776 17. Seuratkaat, rakkaat veljet, minua ja katsokaat niitä, jotka niin vaeltavat, kuin me teille esikuva olemme.

UT1548 17. Seuracat minua rackat Weliet/ ia catzocat heiden pälens/ iotca nin waeldauat quin me olema teille Esicuuaxi/ (Seuratkaat minua rakkaat weljet/ ja katsokaat heidän päällensä/ jotka niin waeltawat kuin me olemme teille esikuwaksi/)

Gr-East 17. Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

MLV19 17 Brethren, become° joint imitators of me, and note° those who are walking so, just-as you° have us (as) an example.

kuin me olemme teille esikuvana.

CPR1642 17. SEuratcat rackat weljet minua ja cadzocat nijtä jotca nijn waeldawat cuin te meidän idze näitte:

Text Receptus 17. συμμιμηται μου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως περιπατουντας καθως εχετε τυπον ημας 17. summimetai mou ginesthe adelfoi kai skopeite tous outos peripatountas kathos echete tupon emas

KJV 17. Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

Dk1871 17. Vorder mine Efterfølgere, Brødre! og agter paa dem, der vandre saaledes, som i have os til Exempel.

PR1739 17. Käige minno järrel, wennad, ja wadage nende peäle, kes nenda käiwad, kui meie teile märgiks olleme.

Luther1912 17. Folget mir, liebe Brüder, und sehet auf die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum Vorbilde.

RV'1862 17. Hermanos, sed juntamente imitadores de mí, y mirád los que anduvieren así, como nos tenéis a nosotros por dechado.

PL1881 17. Bądźcież wespół naśladowcami moimi, bracia! a upatrujcie tych, którzy tak chodzą, jako nas za wzór macie.

KXII 17. Varer ock, käre bröder, mine efterföljare, och ser på dem som så vandra, som I oss för en efterdömelse hafven.

LT 17. Broliai, būkite mano sekėjai ir žiūrėkite į tuos, kurie elgiasi pagal pavyzdį, kurį matote mumyse.

Ostervald-Fr 17. Soyez tous mes imitateurs, frères, et regardez à ceux qui se conduisent suivant le modèle que vous avez en nous.

SVV1750 17 Weest mede mijn navolgers, broeders, en merkt op degenen, die alzo wandelen, gelijk gij ons tot een voorbeeld hebt.

Karoli1908 Hu 17. Legyetek én követőim, atyámfiai, és figyeljetek azokra, a kik úgy járnak, a miképen mi néktek példátok vagyunk. [16†]

RuSV1876 17 Подражайте, братия, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас.

БКуліш 17. Приподоблюйтесь до мене, браттє, і вважайте, хто так ходить, яко ж маєте за взір нас.

FI33/38 18 Sillä monet, joista usein olen sen teille sanonut ja nyt aivan itkien sanon, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina;

TKIS 18 Sillä monet, joista usein olen teille puhunut, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.

Biblia1776 18. Sillä monta vaeltavat, joista minä jo usein olen teille sanonut, ja nytkin itkien sanon: he ovat Kristuksen ristin viholliset,

CPR1642 18. Sillä monda waeldawat joista minä jo usein olen teille sanonut ja nytkin itkein sanon he owat Christuxen Ristin wiholliset joidenga loppu on cadotus ja heidän wadzans on heidän jumalans ja heidän cunnians joutu heille häpiäxi jotca mailmallisia racastawat.

UT1548 18. Sille ette monda waeldauat/ ioista mine wsein olen teille sanonut/ Mutta nyt mine mös idkein sanon/ Ne Christusen Ristin wiholiset/ ioinenga Loppu ombi cadhotus/ ia heiden watzans on heiden Jumalans/ ia heiden Cunnians kiendy häpijexi/ iotca mailmaisi totteleuat. (Sillä että monta waeltawat/ joista minä usein olen teille sanonut/ Mutta nyt minä myös itkein

sanon/ Ne Kristuksen ristin wiholliset/ joidenka loppu on kadotus/ ja heidän watsansa on heidän jumalansa/ ja heidän kunniansa kääntyy häpeäksi/ jotka maailmallisia tottelewat.)

Gr-East

18. πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, - οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

18. πολλοι γαρ περιπατουσιν ους πολλακις ελεγον υμιν νυν δε και κλαιων λεγω τους εχθρους του σταυρου του χριστου 18. polloi gar peripatousin ous pollakis elegon umin nun de kai klaion lego tous echthrous tou stauru tou christou

MLV19

18 For* many are walking, (of whom I was speaking to you° often (about them); now I am also telling (you)°, weeping), (who are) the enemies of the cross of Christ:

KJV

18. For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

Dk1871

18. Thi mange vandre, hvilke jeg ofte har sagt Eder og endnu siger med Taarer, at være Christi Korses Fjender,

KXII

18. Ty många vandra, af hvilkom jag eder ofta sagt hafver, men nu säger jag ock gråtandes, fiendar till Christi kors;

PR1739 18. Sest mitto käiwad, kellest ma teile saggedaste ollen üttelnud; agga nüüd ütlen minna ka nuttes, neid Kristusse risti waenlased ollewad,

LT 18. Daugelisapie juos ne kartą esu jums kalbėjęs ir dabar net su ašaromis kalbu- elgiasi kaip Kristaus kryžiaus priešai.

Luther1912 18. Denn viele wandeln, von welchen ich euch oft gesagt habe, nun aber sage ich auch mit Weinen, daß sie sind die Feinde des Kreuzes Christi,

Ostervald-Fr 18. Car plusieurs, je vous l'ai dit souvent, et maintenant je vous le redis en pleurant, se conduisent en ennemis de la croix de Christ;

RV'1862 18. (Porque muchos andan, de los cuales os he dicho muchas veces, y ahora también lo digo, aun llorando, que enemigos son de la cruz de Cristo:

SVV1750 18 Want velen wandelen anders; van dewelken ik u dikmaals gezegd heb, en nu ook wenende zeg, dat zij vijanden des kruises van Christus zijn;

PL1881 18. Albowiem wiele ich chodzi, o którychem wam często powiadał, a teraz i z płaczem mówię, iż są nieprzyjaciołmi krzyża Chrystusowego;

Karoli1908 Hu 18. Mert sokan járnak másképen, kik felől sokszor mondtam néktek, most pedig sírva is mondom, hogy a Krisztus keresztjének ellenségei; [17†]

RuSV1876 18 Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперьдаже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова.

БКуліш 18. (Многі бо ходять, про котрих не раз говорив я вам, тепер же й плачучи говорю, про ворогів хреста Христового,

FI33/38 19 heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä, ja maallisiin on heidän mielensä.

Biblia1776 19. Joidenka loppu on kadotus, ja heidän vatsansa on heidän jumalansa ja heidän kunniansa joutuu heille häpiäksi, jotka maallisia rakastavat.

UT1548 19. Mutta meiden meno on Taiuasa/ iosta me mös odhatanma Lunastaija/ site HErra Iesusta Christusta/ Joca meiden heicon Rumin kircastapi/ ette se henen Kircan Rumihins caltaisexi tuleman pite/ (Mutta meidän meno on taiwaassa/ josta me myös odotamme lunastajaa/ sitä Herraa Jesusta Kristusta/ Joka meidän heikon ruumiin kirkastaapi/ että se hänen kirkkkan ruumihinsa kaltaiseksi tuleman pitää.)

Gr-East 19. ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες!

TKIS 19 Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä ja maallisia he harrastavat.

CPR1642

Text Receptus 19. ων το τελος απωλεια ων ο θεος η κοιλια και η δοξα εν τη αισχυνη αυτων οι τα επιγεια φρονουντες 19. on to telos

apoleia on o theos e koilia kai e doksa en te aischυne aυton oi ta epigeia fronoυntes

MLV19 19 whose end is destruction, whose god is the belly and (whose) glory is in their shame, who are mindful of earthly things.

KJV 19. Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)

Dk1871 19. hvis Ende er Fordærvelse, hvis Gud er Bugen, og hvis Ære er i deres Skjændsel, hvilke tragte efter de jordiske Ting.

KXII 19. Hvilkas ände är förtappelse, och deras buk deras Gud, och deras ära till skam, de der akta hvad jordena tillhörer.

PR1739 19. Kelle ots on hukkatus, kelle Jummal on se köht, kelle au on nende häbbi sees, kes mapeälsed asjad noudwad.

LT 19. Jų galaspražūtis, jų dievas pilvas ir jų garbė—gėda. Jie temąsto apie žemiškus dalykus.

Luther1912 19. welcher Ende ist die Verdammnis, welchen der Bauch ihr Gott ist, und deren Ehre zu Schanden wird, die irdisch gesinnt sind.

Ostervald-Fr 19. Leur fin sera la perdition; leur Dieu, c'est leur ventre, leur gloire est dans leur infamie, et leurs affections sont aux choses de la terre.

RV'1862 19. Cuyo fin es la perdición: cuyo dios es el vientre, y su gloria es en la confusión de ellos, que piensan solo en lo terreno.)

SVV1750 19 Welker einde is het verderf, welker God is de buik, en welker heerlijkheid is in hun schande, dewelken aardse dingen

bedenken.

PL1881 19. Których koniec jest zatracenie, których Bóg jest brzuch, a chwała w haóbie ich, którzy się o rzeczy ziemskie starają.

Karoli1908 Hu 19. Kiknek végök veszedelem, kiknek Istenök az ő hasok, és a kiknek dicsőségök az ő gyalázatukban van, kik mindig a földiekkel törődnek. [18†]

RuSV1876 19 Их конец – погибель, их бог – чрево, и слава их – в сраме, они мыслят о земном.

БКуліш 19. котрим кінець - погибель, котрим Бог черево, а слава в соромі їх, котрі про земне думають.)

FI33/38 20 Mutta meillä on yhdyskuntamme taivaissa, ja sieltä me myös odotamme Herraa Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi,

TKIS 20 Mutta meidän yhteiskuntamme on taivaissa, josta myös odotamme Herraa Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi.

Biblia1776 20. Mutta meidän menomme on taivaissa, josta me myös lunastajaa Herraa Jesusta Kristusta odotamme,

CPR1642 19. Mutta meidän menomme on Taiwahis josta me Lunastajata HERra Jesusta Christusta odotamme joca meidän heicon ruumimma kircasta että se hänen kirckan ruumins caltainen olis.

UT1548 20. Sen woiman cautta iolla hen mös woipi caiki cappalet itzense alamaisexi tehdhä. (Sen woiman kautta jolla hän myös woipi

kaikki kappaleet itsensä alamaiseksi tehdä.)

Gr-East

20. ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,

Text Receptus

20. ημων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις υπαρχει εξ ου και σωτηρα απεκδεχομεθα κυριον ιησουν χριστον
20. emon gar to politeuma en ouranois uparchei eks ou kai sotera apekdechometha kurion iesoun christon

MLV19

20 For* our citizenship exists in the heavens; out of which we are also waiting for a Savior, the Lord Jesus Christ.

KJV

20. For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

Dk1871

20. Thi vort Borgerskab er i Himlene, hvorfra vi og forvente Frelseren den Herre Jesus Christus,

KXII

20. Men vår umgängelse är i himmelen, dädan vi ock vänte Frälsaren, Herran Jesum Christum;

PR1739

20. Sest meie ellaminne on taewas, kust meie ka otame önnisteggiat, Issandat Jesust Kristust,

LT

20. Tuo tarpu mūsų tėvynė danguje, ir iš ten mes karštai laukiame Gelbėtojo, Viešpaties Jėzaus Kristaus,

Luther1912

20. Unser Wandel aber ist im Himmel, von

Ostervald-Fr

20. Pour nous, nous sommes citoyens des

dannen wir auch warten des Heilands Jesu Christi, des HERRN,

RV'1862 20. Mas nuestra vivienda es en los cielos, de donde también esperamos el Salvador, al Señor Jesu Cristo;

PL1881 20. Aleć nasza rzeczpospolita jest w niebiesiech, skąd też zbawiciela oczekujemy, Pana Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 20 Наше же жительство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 21 joka on muuttava meidän alennustilamme ruumiin kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla hän myös voi tehdä kaikki itsellensä

cieux; d'où nous attendons aussi le Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ,

SVV1750 20 Maar onze wandel is in de hemelen, waaruit wij ook den Zaligmaker verwachten, namelijk den Heere Jezus Christus;

Karoli1908 Hu 20. Mert a mi országunk mennyekben van, honnét a megtartó Úr Jézus Krisztust is várjuk; [19†]

БКуліш 20. Наше бо життє єсть на небесах, звідкіля ждемо і Спасителя, Господа нашого Ісуса Христа, котрий переобразить тїло смирення нашого, щоб було подобне тїлу слави Його, по дїйству, котрим зможе і покорити собі все.

TKIS 21 Hän on muuttava alennustilamme ruumiin kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla Hän myös voi tehdä kaikki itsellensä

alamaiseksi.

Biblia1776 21. Joka meidän heikon ruumiimme kirkastaa, että se hänen kirkkaan ruumiinsa kaltainen olis, sillä voimalla, jolla hän myös voi kaikki itsellensä alamaiseksi tehdä.

UT1548

Gr-East 21. ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

MLV19 21 He will fashion the body of our humbleness, *that* it may become transformed to the body of his glory, according to the working of which he is

alamaiseksi.

CPR1642 20. Sillä woimalla jolla hän myös woi caicki idzellens alammaisexi tehdä.

Text Receptus 21. ος μετασχηματισει το σωμα της ταπεινωσεως ημων εις το γενεσθαι αυτο συμμορφον τω σωματι της δοξης αυτου κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτον και υποταξαι εαυτω τα παντα 21. os metaschematisei to soma tes tapeinoseos emon eis to genesthai auto summorfon to somati tes dokses autou kata ten energeian tou dunasthai auton kai upotaksai eauto ta panta

KJV 21. Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto

able to even subject all things to himself.

Dk1871 21. som skal forvandle vort Fornedrelsens Legeme til at vorde ligedannet med hans Herlighedens Legeme, efter den Kraft, ved hvilken han og kan underlægge sig alle Ting.

PR1739 21. Kes meie alwa ihho tahhab muta, et se temma ärraselletud ihho sarnatseks peab sama, sedda wägge möda, misga temma ka keik asjad woib ennese alla heita.)

Luther1912 21. welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem verklärten Leibe nach der Wirkung, mit der er kann auch alle Dinge sich untertänig machen.

RV'1862 21. El cual transformará el cuerpo de nuestra bajeza, para que sea hecho semejante a su cuerpo glorificado, según el poder eficiente por el cual puede también sujetar a sí todas las cosas.

himself.

KXII 21. Hvilken vår skröpliga lekamen skall förklara; på det han skall göra honom lik med sinom förklarada lekamen, af den kraft der han med förmår sig all ting underlägga.

LT 21. kuris pakeis mūsų gėdingą kūną ir padarys jį panašų į savo šlovingą kūną ta jėga, kuria Jis visa palenkia sau.

Ostervald-Fr 21. Qui transformera le corps de notre humiliation, pour le rendre conforme au corps de sa gloire, selon le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.

SVV1750 21 Die ons vernederd lichaam veranderen zal, opdat hetzelve gelijkvormig worde aan Zijn heerlijk lichaam, naar de werking, waardoor Hij ook alle dingen Zichzelven kan

onderwerpen.

PL1881 21. Który przemieni ciało nasze podłe, aby się podobne stało chwalebnemu ciału jego, według skutecznej mocy, którą też wszystkie rzeczy sobie podbić może.

Karoli1908 Hu 21. Ki elváltoztatja a mi nyomorúságos testünket, hogy hasonló legyen az Ő dicsőséges testéhez, amaz Ő hatalmas munkája szerint, mely által maga alá is vethet mindeneket. [20†]

RuSV1876 21 Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, которою Он действует и покоряет Себе все.

БКуліш

4 luku

Apostoli kehoittaa vielä kestäväisyyteen ja yksimielisyyteen 1 – 3, iloon Herrassa 4 – 7 ja kaikkinaisten hyveiden harrastamiseen 8, 9 ja lausuu ilonsa filippiläisten avunannosta 10 – 20 Tervehdykset ja lopputoivotus 21 – 23.

FI33/38 1 Sentähden, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, te minun iloni ja kruununi, seisokaa näin

TKIS 1 Sen vuoksi, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin

Herrassa lujina, rakkaat!

Biblia1776 1. Sentähden minun rakkaat ja ihanat veljeni, minun iloni ja minun kruununi, seisokaat niin Herrassa, minun rakkaani.

UT1548 1. NIn minun rackat ia ihanat Weliet/ minu' ilon ia minun Crunon/ seisocat nin Herrasa/ minu' rackahani. (Niin minun rakkaat ja ihanat weljet/ minun ilon ja minun kruunun/ seisokaat niin Herrassa/ minun rakkahani.)

Gr-East 1. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί.

MLV19 1 So-then my brethren, beloved and longed-for, my joy and crown, so stand-firm° in the Lord, (my) beloved.

Herrassa lujina, rakkaat!

CPR1642 1. MInun rackat ja ihanat weljeni minun ilon ja minun Cruunun olcat nijn HERrasa minun rackani.

Text Receptus 1. ωστε αδελφοι μου αγαπητοι και επιποθητοι χαρα και στεφανος μου ουτως στηκετε εν κυριω αγαπητοι 1. oste adelfoi mov agapetoi kai epipothetoi chara kai stefanos mov ovtos stekete en kvrio agapetoi

KJV 1. Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

Dk1871 1. Derfor mine Elskelige Brødre, min Forlængsel, min Glæde og Krone, staaer saaledes fast i Herren, I Elskelige!

PR1739 1. Sepärrast, mo armad ja süddame wennad, minno rööm ja kroon, seiske nenda Issandas, minno armad.

Luther1912 1. Also, meine lieben und ersehnten Brüder, meine Freude und meine Krone, besteht also in dem HERRN, ihr Lieben.

RV'1862 1. POR lo cual, hermanos míos, amados y deseados, mi gozo y mi corona, estád así firmes en el Señor, amados míos.

PL1881 1. Przetoż, bracia moi mili i pożądani! radości i korono moja! tak stójcie w Panu, najmilsi moi!

KXII 1. Så, mine käre och önskade bröder, min fröjd och min krona, blifver så ståndande i Herranom, mine älskelige.

LT 1. Taigi, mano broliai, mano mylimieji ir išsiilgtieji, mano džiaugsme ir mano vainike,tvirtai stovėkite Viešpatyje, mylimieji!

Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi, mes frères bien-aimés et bien désirés, ma joie et ma couronne, demeurez de cette manière fermes dans le Seigneur, mes bien-aimés.

SVV1750 1 Zo dan, mijn geliefde en zeer gewenste broeders, mijn blijdschap en kroon, staat alzo in den Heere, geliefden!

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért szerelmes atyámfiai, a kik után úgy vágyakozom, ti én örömöm és én koronám, ekképen álljatok meg az Úrban, én szerelmeseim! [1†]

RuSV1876 1 Итак, братия мои возлюбленные и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.

БКуліш 1. Тим же, браттє моє любе й жадане, радосте і вінче мій, стійте так у Господї, любі.

FI33/38 2 Euodiaa minä kehoitan ja Syntykeä minä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.

TKIS 2 Euodiaa kehoitan ja Syntykeä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.

Biblia1776 2. Euodiaa minä neuvon ja Syntykeä minä neuvon, että he Herrassa yksimieliset olisivat.

CPR1642 2. Euodiat minä neuwon ja Syntychest minä neuwon että he HERrasa yximieliset olisit.

UT1548 2. Euodia mine manan/ Ja Syntychen mine manan/ Ette he yximieliset olisit Herrasa. (Euodiaa minä manaan/ Ja Syntychen minä manaan/ Että he yksimieliset olisit Herrassa.)

Gr-East 2. Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ·

Text Receptus 2. {VAR1: ευωδιαν } {VAR2: ευοδιαν } παρακαλω και συντυχην παρακαλω το αυτο φρονειν εν κυριω 2. {VAR1: euodian } {VAR2: euodian } parakalo kai suntuchen parakalo to auto fronein en kurio

MLV19 2 I am encouraging Euodia, and I am encouraging Syntyche, (both) to be mindful of the same thing in the Lord.

KJV 2. I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

Dk1871 2. Evodia formaner jeg, og Syntyche formaner jeg at være enige i Herren.

KXII 2. Evodiam förmanar jag, och Syntychen förmanar jag, att de äro ens till sinnes i Herranom.

PR1739 2. Minna maenitsen Ewodiat, ja maenitsen Sintiket, et nemmad ühhemelelissed peawad ollema Issandas.

LT 2. Aš raginu Evodiją ir raginu Sintichę būti vienos minties Viešpatyje.

Luther1912 2. Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, daß sie eines Sinnes seien in dem HERRN.

Ostervald-Fr 2. J'exhorte Évodie, et j'exhorte Syntyche, à être d'un même sentiment dans le Seigneur.

RV'1862 2. A Euodias ruego, y ruego a Sintique, que tengan unos mismos sentimientos en el Señor.

SVV1750 2 Ik vermaan Euodia, en ik vermaan Syntyche, dat zij eensgezind zijn in den Heere.

PL1881 2. Ewodyi proszę i Syntychy proszę, aby jednegoż rozumienia były w Panu.

Karoli1908 Hu 2. Evódiát intem, Sintikhét is intem, hogy egyenlő indulattal legyenek az Úrban. [2†]

RuSV1876 2 Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе.

БКуліш 2. Благаю Євродию, благаю і Синтихию, щоб однаково думали в Господї.

FI33/38 3 Myös sinua, sinä minun oikea Synsygukseni, minä pyydän: ole näille vaimoille avullinen, sillä he ovat taistelleet minun kanssani evankeliumin hyväksi, yhdessä sekä Klemensin että muiden työtoverieni kanssa, joiden nimet ovat elämän kirjassa.

TKIS 3 Pyydän myös sinua, oikea työtoverini*: auta näitä vaimoja, jotka ovat taistelleet kanssani ilosanoman puolesta yhdessä sekä Kleemensin, että muitten työtoverieni kanssa, joitten nimet ovat elämän kirjassa.

Biblia1776 3. Ja minä rukoilen sinua, minun uskollinen kumppanini, ole niille avullinen, jotka minun kanssani evankeliumissa kilvoitelleet ovat, ynnä Klementin ja muiden minun auttajaini kanssa, joiden nimet elämän kirjassa ovat.

CPR1642 3. Ja minä rucoilen sinua minun toimellinen cumpanin ole nijlle awullinen jotca minun cansani Evangeliumis kilwoitellet owat Clemetin ja muiden minun auttajaini cansa joiden nimi elämän Kirjas on.

UT1548 3. Ja mine mös rucolen sinua minun toimelinen Cumpanin/ ole heiden awulinen iotca Euangeliumis ynne minun cansani kiluoitellet ouat/ Clementin ia muidhen minun Auttaijadhen cansa/ Joinenga Nimi ombi Elemen Kirias. (Ja minä myös

rukoilen sinua minun toimellinen kumppanin/ ole heidän awullinen jotka ewankeliumissa ynnä minun kanssani kilwoitelleet owat/ Clementi ja muiden minun auttajaiden kanssa/ Joinenka nimi ompi elämän kirjassa.)

Gr-East

3. ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, Σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

Text Receptus

3. και ερωτω και σε συζυγε γνησιε συλλαμβανου αυταις αιτινες εν τω ευαγγελιω συνηθλησαν μοι μετα και κλημεντος και των λοιπων συνεργων μου ων τα ονοματα εν βιβλω ζωης 3. kai eroto kai se sυzυge gnesie sυllamβanoυ aυtais aitines en to eυaggelio sυnethlesan moi meta kai klementos kai ton loipon sυnergon moυ on ta onomata en βiβlo zoes

MLV19

3 Yes, I am also requesting you, genuine colleague, help these (women), who contended together with me in the good-news, also with Clement, and the rest of my fellow workers, whose names are in the

KJV

3. And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the

Book of Life.

Dk1871 3. Ja, jeg beder dig ogsaa, min retsindige Medbroder! antag dig dem; thi de have stridt med mig i Evangelium, tilligemed Clemens og mine øvrige Medarbeidere, hvis Navne ere i Livsens Bog.

PR1739 3. Ja ma pallun sind ka, mo tössine seltsimees, aita neid, kes minnoga on woitelnud armo-öppetusses ni hästi Klementiga, kui minno teiste abbimeestega, kelle nimmed on ello-ramatus.

Luther1912 3. Ja ich bitte auch dich, mein treuer Geselle, stehe ihnen bei, die samt mir für das Evangelium gekämpft haben, mit Klemens und meinen andern Gehilfen, welcher Namen sind in dem Buch des Lebens.

RV'1862 3. Asimismo te ruego también a tí, fiel compañero de yugo, ayuda a aquellas

book of life.

KXII 3. Ja, jag beder ock dig, min rättsinniga make, var dem behjelpelig, som med mig öfver Evangelium stridt hafva, samt med Clement, och andra mina medarbetare, hvilkas namn äro uti lifsens bok.

LT 3. Taip pat raginu tave, tikrasis bendradarbi, padėk toms moterims, kurios darbavosi su manimi Evangelijos labui kartu su Klemensu ir kitais mano bendradarbiais, kurių vardai gyvenimo knygoje.

Ostervald-Fr 3. Je te prie aussi, fidèle collègue: Sois-leur en aide; elles ont combattu avec moi pour l'Évangile, aussi bien que Clément et mes autres compagnons de travaux, desquels les noms sont dans le livre de vie.

SVV1750 3 En ik bid ook u, gij mijn oprechte metgezel, wees dezen vrouwen

mujeres que combatieron juntamente conmigo por el evangelio, con Clemente también, y los demás mis ayudadores, cuyos nombres están en el libro de la vida:

behulpzaam, die met mij gestreden hebben in het Evangelie, ook met Clemens, en de andere mijn medearbeiders, welker namen zijn in het boek des levens.

PL1881 3. Proszę też i cię, towarzyszu wierny! bądź tym na pomoc, które w Ewangielii wespół ze mną pracowały, i z Klemensem i z innymi pomocnikami moimi, których imiona są w księgach żywota.

Karoli1908 Hu 3. Igen, kérlek téged is, igaz szolgatársam, légy segítségül ezeknek, mint a kik az evangyéliom dolgában együtt viaskodtak velem, Kelemennel is, és ama többi munkatársaimmal, kiknek neveik fölírvák az életnek könyvében. [3†]

RuSV1876 3 Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена - в книге жизни.

БКуліш 3. Благаю й тебе, щирий товаришу, помагай їм, що працювали в благовіствуванню зо мною, і з Климентом, і з иншими помічниками моїми, котрих імення в книзї життя.

FI33/38 4 Iloitkaa aina Herrassa! Vieläkin minä sanon: iloitkaa!

TKIS 4 Iloitkaa aina Herrassa! Vielä sanon: iloitkaa!

Biblia1776 4. Iloitkaat aina Herrassa, ja taas minä

CPR1642 4. ILoitcat aina HERrasa ja taas minä

sanon: iloitkaat.

UT1548 4. Iloitca aina Herrasa/ ia taas mine sanon/ Iloitca. (Iloitkaa aina Herrassa/ ja taas minä sanon/ Iloitkaa.)

Gr-East 4. Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

MLV19 4 Rejoice° in the Lord always. Again I will say, Rejoice°.

Dk1871 4. Glæder Eder i Herren altid; atter sig jeg: glæder Eder!

PR1739 4. Olge ikka röömsad Issandas; ta ütlen minna: Olge röömsad.

Luther1912 4. Freuet euch in dem HERRN allewege! Und abermals sage ich: Freuet euch!

RV'1862 4. Regocijáos en el Señor siempre: otra vez digo, que os regocijéis.

sanon: iloitcat.

Text Receptus 4. χαιρετε εν κυριω παντοτε παλιν ερω χαιρετε 4. chairete en kυrio pantote palin ero chairete

KJV 4. Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice.

KXII 4. Fröjder eder i Herranom alltid; och åter säger jag: Fröjder eder.

LT 4. Džiaukitės Viešpatyje visuomet! Ir vėl kartoju: džiaukitės!

Ostervald-Fr 4. Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur; je le dis encore

SVV1750 4 Verblijdt u in den Heere te allen tijd; wederom zeg ik: Verblijdt u.

PL1881 4. Radujcie się zawsze w Panu; znowu mówię, radujcie się.

RuSV1876 4 Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь.

FI33/38 5 Tulkoon teidän lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

Biblia1776 5. Olkoon teidän siveytenne kaikille ihmisille tiettävä: Herra on läsnä.

UT1548 5. Olcon teiden siueys caikein Inhimisten tietteuä. (Olkoon teidän siweys kaikkein ihmisten tiettäwä.)

Gr-East 5. τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ Κύριος ἐγγύς.

MLV19 5 Let your° gentleness be known to all men. The Lord (is) near.

Karoli1908 Hu 4. Örüljetek az Úrban mindenkor; ismét mondom, örüljetek! [4†]

БКуліш 4. Радуйте ся завсїди в Господї, і знов кажу: радуйте ся.

TKIS 5 Tulkoon lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

CPR1642 5. Olcon teidän siweydenne caikille ihmisille tiettäwä.

Text Receptus 5. το επιεικες υμων γνωσθητω πασιν ανθρωποις ο κυριος εγγυς 5. to epieikes υmon gnostheto pasin anthropois o kυrios eggυs

KJV 5. Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.

Dk1871 5. Eders Sagtmodighed vorde vitterlig for alle Mennesker! Herren er nær!

PR1739 5. Teie järrele-andminne sago tutwaks keikile innimestele: Issand on liggi!

Luther1912 5. Eure Lindigkeit lasset kund sein allen Menschen! der HERR ist nahe!

RV'1862 5. Vuestra modestia sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

PL1881 5. Skromność wasza niech będzie wiadoma wszystkim ludziom; Pan blisko jest.

RuSV1876 5 Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко.

FI33/38 6 Älkää mistään murehtiko, vaan kaikessa saattakaa pyyntönne rukouksella ja anomisella kiitoksen kanssa Jumalalle

KXII 5. Edor saktmodighet låter allom menniskom kunnoga varda. Herren är när.

LT 5. Jūsų romumas tebūna žinomas visiems. Viešpats yra arti!

Ostervald-Fr 5. Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

SVV1750 5 Uw bescheidenheid zij allen mensen bekend. De Heere is nabij.

Karoli1908 Hu 5. A ti szelídlelkűségetek ismert legyen minden ember előtt. Az Úr közel! [5†]

БКуліш 5. Тихість вашу нехай зрозуміють усї люде. Господь близько.

TKIS 6 Älkää mistään murehtiko, vaan tulkoot pyyntönne kaikessa rukouksin ja anomisin kiitoksen kanssa Jumalalle

tiettäväksi,

Biblia1776 6. Älkäät mistään murehtiko, vaan olkoon teidän anomuksenne kaikissa asioissa Jumalalle tiettävä, kaikella rukouksella ja pyytämisellä kiitoksen kanssa.

UT1548 6. Herra on lesne/ elket hoolico/ Waan teidhen Anomus caikes Rucouxes ia Pytemises Kijtossanan cansa/ olcohon caikissa asioisa tietteuä Jumalan edesse. (Herra on läsnä/ älkäät huoliko/ Waan teidän anomus kaikes rukouksessa ja pyytämisessä kiitossanan kanssa/ olkoon kaikissa asioissa tiettäwä Jumalan edessä.)

Gr-East 6. μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ’ ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν,

MLV19 6 Be° anxious in nothing, but in everything,

tiettäviksi,

CPR1642 6. HERra on läsnä älkät murehtico waan olcon teidän anomuxen caikis asiois Jumalalle tiettäwä caikella rucouxella pyytämisellä ja kijtoxella.

Text Receptus 6. μηδεν μεριμνατε αλλ εν παντι τη προσευχη και τη δεησει μετα ευχαριστιας τα αιτηματα υμων γνωριζεσθω προς τον θεον 6. meden merimnate all en panti te proseuche kai te deesei meta eucharistias ta aitemata umon gnorizestho pros ton theon

KJV 6. Be careful for nothing; but in every

let your° requests be made known to God by prayer and supplication with thanksgiving.

Dk1871 6. Værer ikke bekymrede for Noget, men i alle Ting lader Eders Begjeringer formføres for Gud i Paakaldelse og Bøn med Taksigelse;

PR1739 6. Ärge murretsege ühtegi; waid laske keikis ommad pallumissed palwe ja öhkamisse läbbi tännoga Jummalale teäda sada.

Luther1912 6. Sorget nichts! sondern in allen Dingen lasset eure Bitten im Gebet und Flehen mit Danksagung vor Gott kund werden.

RV'1862 6. De nada estéis solícitos; sino que en todo dénse a conocer vuestras peticiones delante de Dios por la oración, y el ruego, con hacimiento de gracias.

thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

KXII 6. Hafver ingen omsorg; utan edart begär vare kunnigt inför Gud, i all ting, med bön, åkallan, och tacksägelse.

LT 6. Niekuo nesirūpinkite, bet visuose reikaluose malda ir prašymu su padėka jūsų troškimai tesidaro žinomi Dievui.

Ostervald-Fr 6. Ne vous inquiétez de rien, mais en toute occasion exposez vos demandes devant Dieu, par des prières et des supplications, avec des actions de grâces,

SVV1750 6 Weest in geen ding bezorgd; maar laat uw begeerten in alles, door bidden en smeken, met dankzegging bekend worden bij God;

PL1881 6. Nie troszczcie się o żadną rzecz, ale we wszystkiem przez modlitwę i prośbę z dziękowaniem żądności wasze niech będą znajome u Boga.

Karoli1908 Hu 6. Semmi felől ne aggódjatok, hanem imádságotokban és könyörgéstekben minden alkalommal hálaadással tárjátok fel kívánságaitokat az Isten előtt. [6†]

RuSV1876 6 Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом,

БКуліш 6. Не журіть ся нічим, а у всьому молитвою і благаннєм з подякою нехай обявляють ся прошення ваші перед Богом.

FI33/38 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva teidän sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 7. Ja Jumalan rauha, joka ylitse kaiken ymmärryksen käy, varjelkoon teidän sydämenne ja teidän taitonne Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 7. Ja Jumalan Rauha joca caiken ymmärryxen ylidzekäy warjelcon teidän sydämen ja taiton Christuxes Jesuxes.

UT1548 7. Ja se Jumalan Rauha ioca caiken ymmerdhyxen ylitzekieupi/ warielcon teiden sydhemen ia taidhon Christuses Iesuses. (Ja se Jumalan rauha joka kaiken

ymmärryksen ylitsekäypi/ warjelkoon teidän sydämen ja taidon Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 7. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 7. και η ειρηνη του θεου η υπερεχουσα παντα νουν φρουρησει τας καρδιας υμων και τα νοηματα υμων εν χριστω ιησου 7. kai e eirene tou theou e υperechoυsa panta noυn froυresei tas kardias υmon kai ta noemata υmon en christo iesoυ

MLV19 7 And the peace of God, which is superior to all perception, will be guarding your° hearts and your° minds in Christ Jesus.

KJV 7. And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

Dk1871 7. og Guds Fred som overgaaer al Forstand, skal bevare Eders hjerter og Eders tanker i Christus Jesus.

KXII 7. Och Guds frid, som öfvergår allt förstånd, förvare edor hjerta, och edart sinne, i Christo Jesu.

PR1739 7. Siis Jummala rahho, mis üllem on, kui keik moistus, hoiab teie süddamed ja teie

LT 7. Ir Dievo ramybė, pranokstanti visokį supratimą, saugos jūsų širdis ir mintis

meled Kristusse Jesusse sees.)

Luther1912 7. Und der Friede Gottes, welcher höher ist denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Christo Jesu!

RV'1862 7. Y la paz de Dios, que sobrepuja todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestros entendimientos en Cristo Jesús.

PL1881 7. A pokój Boży, który przewyższa wszelki rozum, będzie strzegł serc waszych i myśli waszych w Chrystusie Jezusie.

RuSV1876 7 и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.

FI33/38 8 Ja vielä, veljet, kaikki, mikä on totta, mikä kunnioitettavaa, mikä oikeaa, mikä puhdasta, mikä rakastettavaa, mikä hyvältä

Kristuje Jėzuje.

Ostervald-Fr 7. Et la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées en Jésus-Christ.

SVV1750 7 En de vrede Gods, die alle verstand te boven gaat, zal uw harten en uw zinnen bewaren in Christus Jezus.

Karoli1908 Hu 7. És az Istennek békessége, mely minden értelmet felül halad, meg fogja őrizni szíveiteket és gondolataitokat a Krisztus Jézusban. [7†]

БКуліш 7. І мир Божий, що вище всякого розуму, нехай хоронить серця ваші і мислї ваші в Христї Ісусї.

TKIS 8 Sitten vielä, veljet: kaikkea mikä on totta, kaikkea mikä on kunnioitettavaa, kaikkea mikä on oikeaa, kaikkea mikä on

kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotakin kiitettävää, sitä ajatelkaa;

Biblia1776 8. Vielä, rakkaat veljet, mikä tosi, mikä kunniallinen, mikä oikein, mikä puhdas, mikä otollinen on, mikä hyvin kuuluu, jos joku hyvä tapa ja jos joku kiitos on, ajatelkaat niitä.

UT1548 8. Edespein rackat Weliet/ mikä tosi on/ mikä cunnialinen on/ mikä oikein/ mike puhdhas/ mikä souelias/ mikä hyuesti cwlu/ Ongo iocu Awuu/ ia ongo iocu kijtos aiattelca sen ielkeen. (Edespäin rakkaat weljet/ mikä tosi on/ mikä kunniallinen on/ mikä oikein/ mikä puhdas/ mikä sowelias/ mikä hywästi kuuluu/ Onko joku awu/ ja onko joku kiitos ajatelkaa sen jälkeen.)

Gr-East 8. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε·

puhdasta, kaikkea mikä on rakastettavaa, kaikkea mikä on hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotain kiitettävää, sitä ajatelkaa.

CPR1642 8. WIelä rackat weljet mikä tosi mikä cunnialinen mikä oikein mikä puhdas mikä sowelias on ja mikä hywin cuulu ongo jotacuta hywä tapa ja ongo kijtos ajatelcat nijtä.

Text Receptus 8. το λοιπον αδελφοι οσα εστιν αληθη οσα σεμνα οσα δικαια οσα αγνα οσα προσφιλη οσα ευφημα ει τις αρετη και ει τις επαινος ταυτα λογιζεσθε 8. το

loipon adelfoi osa estin alethe osa semna osa dikaia osa agna osa prosfile osa eυfema ei tis arete kai ei tis epainos taυta logizesthe

MLV19 8 Furthermore brethren, as many things as are true, as many as (are) honorable, as many as (are) righteous, as many as (are) pure, as many as (are) lovely, as many as (have) good-repute; if (there is) any virtue and if (there is) any praise, reason° (on) these things.

KJV 8. Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

Dk1871 8. Iøvrigt, Brødre! hvadsomhelst der er sandt, hvad der er ærbart, hvad der er retfærdigt, hvad der er reent, hvad derer elskeligt, hvad der er godt Lov, enhver Dyd og enhver Hæder: derpaa giver Agt.

KXII 8. Yttermera, käre bröder, hvad sant är, hvad ärligit är, hvad rätt, hvad kyskt, hvad ljufligit, hvad väl lyder; är någor dygd, och är något lof, tänker derefter.

PR1739 8. Mis muud, wennad, mis tössine on, mis aus, mis öige, mis kassin, mis löbbus, mis hea on kuulda, kui üks hea kombe, ja mis kitusse wäärt on, se peäle möttelge.

LT 8. Pagaliau, broliai, mąstykite apie tai, kas tikra, garbinga, teisinga, tyra, mylima, giriama,apie visa, kas dora ir šlovinga.

Luther1912 8. Weiter, liebe Brüder, was wahrhaftig ist, was ehrbar, was gerecht, was keusch, was lieblich, was wohllautet, ist etwa eine Tugend, ist etwa ein Lob, dem denket nach!

Ostervald-Fr 8. Au reste, frères, que toutes les choses qui sont véritables, toutes celles qui sont honnêtes, toutes celles qui sont justes, toutes celles qui sont pures, toutes celles qui sont aimables, toutes celles qui sont de bonne réputation, et où il y a quelque vertu, et qui sont dignes de louange; que toutes ces choses occupent vos pensées.

RV'1862 8. En fin, hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo santo, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre: si hay alguna virtud, y si hay alguna alabanza, pensád en las tales cosas.

SVV1750 8 Voorts, broeders, al wat waarachtig is, al wat eerlijk is, al wat rechtvaardig is, al wat rein is, al wat liefelijk is, al wat wel luidt, zo er enige deugd is, en zo er enige lof is, bedenkt datzelve;

PL1881 8. A dalej mówiąc, bracia, cokolwiek jest prawdziwego, cokolwiek poczciwego, cokolwiek sprawiedliwego, cokolwiek czystego, cokolwiek przyjemnego, cokolwiek chwalebnego, jeźli która cnota i jeźli która chwała, o tem przemyślajcie.

Karoli1908 Hu 8. Továbbá, Atyámfiai, a mik csak igazak, a mik csak tisztességesek, a mik csak igazságosak, a mik csak tiszták, a mik csak kedvesek, a mik csak jó hírűek; ha van valami erény és ha van valami dícséret, ezekről gondolkodjatok. [8†]

RuSV1876 8 Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, чтосправедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте.

БКуліш 8. На останок, браттє, що правдиве, що чесне, що праведне, що чисте, що любе, що хвалебне, коли (є в чому) яка чеснота й коли (є) яка похвала, про се помишляйте.

FI33/38 9 mitä myös olette oppineet ja saaneet ja minulta kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.

TKIS 9 Mitä myös olette minulta oppineet ja saaneet ja kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva kanssanne.

Biblia1776 9. Mitä te myös opitte, ja saitte, ja kuulitte, ja nähneet olette minussa, se tehkäät, niin rauhan Jumala on teidän kanssanne.

CPR1642 9. Mitä te myös opitta ja saitta ja cuulitta ja nähnet oletta minusa se tehkät nijn rauhan Jumala on teidän cansan.

UT1548 9. Mite te mös opitta ia saitta ia cwlitta ia nähnyt oletta minun päleni/ se techket/ Nin se Rauhan Jumala ombi teiden cansan. (Mitä te myös opitte ja saitte ja kuulitte ja nähnyt olette minun päälleni/ se tehkäät/ Niin se Rauhan Jumala ompi teidän kanssan.)

Gr-East 9. ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα

Text Receptus 9. α και εμαθετε και παρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε εν εμοι ταυτα

πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν.

πρασσετε και ο θεος της ειρηνης εσται μεθ υμων 9. a kai emathete kai parelaβete kai ekoυsate kai eidete en emoi taυta prassete kai o theos tes eirenes estai meth υmon

MLV19 9 The things which you° both learned and received and heard and saw in me, practice° these things, and the God of peace will be with you°.

KJV 9. Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

Dk1871 9. Hvad I ogsaa have lært og annammet og hørt og seet paa mig, dette gjører, og Fredens Gud skal være med Eder.

KXII 9. Hvad I ock lärt, och undfått, och hört, och sett hafven på mig, det görer; och så varder fridsens Gud med eder.

PR1739 9. Mis teie ka ollete öppinud, ja sanud, ja kuulnud, ja näinud minnust, sedda tehke: ja se rahho Jummal on siis teiega.

LT 9. Darykite, ką tik iš manęs išmokote, ką gavote, ką girdėjote ir matėte manyje, ir ramybės Dievas bus su jumis.

Luther1912 9. Welches ihr auch gelernt und empfangen und gehört und gesehen habt an mir, das tut; so wird der Gott des Friedens mit euch

Ostervald-Fr 9. Vous les avez aussi apprises, reçues et entendues de moi, et vous les avez vues en moi. Faites-les, et le Dieu de paix sera

sein.

RV'1862 9. Lo que aprendisteis, y recibisteis, y oisteis, y visteis en mí, esto hacéd; y el Dios de paz será con vosotros.

PL1881 9. Czegoście się też nauczyli i coście przyjęli, i słyszeli, i widzieli przy mnie, to czyócie, a Bóg pokoju będzie z wami.

RuSV1876 9 Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, – и Бог мира будет с вами.

FI33/38 10 Minä ihastuin suuresti Herrassa, että te jo vihdoinkin olitte elpyneet pitämään minusta huolta, johon teillä ennenkin oli ollut halua, vaikka ei tilaisuutta.

Biblia1776 10. Mutta minä olen suuresti iloinen Herrassa, että te olette taas virvonneet minusta murhetta pitämään, ehkä te sen

avec vous.

SVV1750 9 Hetgeen gij ook geleerd, en ontvangen, en gehoord, en in mij gezien hebt, doet dat; en de God des vredes zal met u zijn.

Karoli1908 Hu 9. A miket tanultatok is, el is fogadtatok, hallottatok is, láttatok is én tőlem, azokat cselekedjétek; és a békességnek Istene veletek lesz. [9†]

БКуліш 9. Чого ви і навчились, і прийняли, й чували, й видали в менї, те чинїть, то Бог миру буде з вами.

TKIS 10 Olen kuitenkin suuresti iloinnut Herrassa, että te viimeinkin olette elpyneet ajattelemaan minun parastani. Olette sitä ajatelleetkin, mutta teillä ei ole ollut tilaisuutta.

CPR1642 10. MUtta minä olen suurest iloinen HERrasa että te oletta taas wirwonnet minun tähteni sureman ehkä teidän

tehneetkin olette, vaan ei teillä ollut tilaa.

UT1548 10. Mutta mine olen mös ialosti iloitettu Herrasa/ ette te oletta taas wirghonneet minun edesteni swremahan/ echke teille iocapaicas kylle suremista ollut on/ Waan ei ollut teille tila. (Mutta minä olen myös jalosti iloitettu Herrassa/ ehkä teillä jokapaikassa kyllä suremista ollut on/ Waan ei ollut teillä tilaa.)

Gr-East 10. Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· ἐφ᾽ ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἠκαιρεῖσθε δέ.

MLV19 10 But I rejoice in (the) Lord greatly, that now (as) previously, you° bloomed again (the desire) to be mindful of (things) on my behalf; in which, you° were even mindful of (me), but you° had no opportunity.

jocapaicas on kyllä suremista ollut waan ei teillä ollut tila:

Text Receptus 10. εχαρην δε εν κυριω μεγαλως οτι ηδη ποτε ανεθαλετε το υπερ εμου φρονειν εφ ω και εφρονειτε ηκαιρεισθε δε 10. echaren de en kυrio megalos oti ede pote anethalete to υper emoυ fronein ef o kai efroneite ekaireisthe de

KJV 10. But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

Dk1871 10. Men jeg har høiligen glædet mig i Herren, at I nu omsider have oplivet Eders Omhu for mig; hvortil I og før havde Villie, men manglede Leilighed.

KXII 10. Men jag är storliga fröjdad i Herranom, att I ären åter komne dertill, att I hafven omsorg om mig; ändock I väl allstädes omsorg haft hafven; men tiden sade icke så till.

PR1739 10. Agga ma ollen wägga römus olnud Issandas, et teie jo jälle ollete wapraks sanud minno eest hoolt kandma; se eest ollete teie ka enne hoolt kannud, agga aeg on teid keelnud.

LT 10. Labai nudžiugau Viešpatyje, kad pagaliau vėl pražydo jūsų rūpinimasis manimi. Jūs ir seniau rūpindavotės, bet stigo progų tai parodyti.

Luther1912 10. Ich bin aber höchlich erfreut in dem HERRN, daß ihr wieder wacker geworden seid, für mich zu sorgen; wiewohl ihr allewege gesorgt habt, aber die Zeit hat's nicht wollen leiden.

Ostervald-Fr 10. Or, je me suis grandement réjoui dans le Seigneur, de ce qu'enfin vous avez fait refleurir vos sentiments pour moi; vous pensiez bien à moi, mais vous manquiez d'occasion.

RV'1862 10. Empero en gran manera me regocijé en el Señor, de que al fin ya reverdecisteis en tener cuidado de mí, de lo cual en verdad estabais solícitos; mas os faltaba la oportunidad.

SVV1750 10 En ik ben grotelijks verblijd geweest in den Heere, dat gij nu eenmaal wederom verwakkerd zijt om aan mij te gedenken; waaraan gij ook gedacht hebt, maar gij hebt de gelegenheid niet gehad.

PL1881 10. A uradowałem się wielce w Panu, żeście się już wżdy znowu zazielenili w swojem staraniu o mię, jakoż i staraliście się o to, lecz wam na sposobnym czasie schodziło.

Karoli1908 Hu 10. Felette igen örültem pedig az Úrban, hogy immár valahára megújultatok az én felőlem való gondviseléstekben; mely dologban gondoskodtatok is, de nem volt alkalmatok. [10†]

RuSV1876 10 Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства.

БКуліш 10. Зрадїв же я в Господї вельми, що вже раз згадали дбати про мене; ви ж бо й дбали, та не мали догідного часу.

FI33/38 11 Ei niin, että minä puutteen vuoksi tätä sanon; sillä minä olen oppinut oloihini tyytymään.

TKIS 11 Ei niin, että puutteen vuoksi puhun, sillä olen oppinut oloihini tyytymään.

Biblia1776 11. Enpä minä sitä sentähden sano, että minulta jotakin puuttuu; sillä minä olen oppinut, joissa minä olen, niihin tyytymään.

CPR1642 11. Embä minä sitä sentähden sano että minulda jotakin puuttui: sillä minä olen oppenut joisa minä olen nijhin tytymän.

UT1548 11. Eipe mine täte sano ette minulta iotakin puuttui. Sille mine olen oppenut ioissa mine olen/ nihin tytymehen. (Eipä minä tätä sano että minulta jotakin puuttui. Sillä

minä olen oppinut joissa minä olen/ niihin tyytymähän.)

Gr-East 11. οὐχ ὅτι καθ᾽ ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.

Text Receptus 11. ουχ οτι καθ υστερησιν λεγω εγω γαρ εμαθον εν οις ειμι αυταρκης ειναι
11. ouch oti kath υsteresin lego ego gar emathon en ois eimi aυtarkes einai

MLV19 11 Not that I am speaking according to (my) lack (of things); for* I (have) learned (in) what things I am to be content.

KJV 11. Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

Dk1871 11. Dette siger jeg ikke af Trang; thi jeg har lært at nøies med det, jeg har.

KXII 11. Detta säger jag icke derföre, att mig något fattas; ty jag hafver lärt, ibland dem jag umgår, låta mig nöja.

PR1739 11. Ei ütle minna sedda mitte waesusse pärrast; sest ma ollen öppinud sega, mis mul on, rahhul ollema.

LT 11. Kalbu tai ne todėl, kad stokoju, nes išmokau būti patenkintas savo būkle.

Luther1912 11. Nicht sage ich das des Mangels halben; denn ich habe gelernt, worin ich bin, mir

Ostervald-Fr 11. Je ne dis pas cela par rapport à mon indigence; car j'ai appris à être content de

genügen zu lassen.

RV'1862 11. No es que hablo en cuanto a necesidad; porque yo he aprendido a contentarme con lo que tuviere.

PL1881 11. Nie żebym to mówił dla niedostatku; bomci się ja nauczył, na tem przestawać, co mam.

RuSV1876 11 Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть.

FI33/38 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa; kaikkeen ja kaikenlaisiin oloihin minä olen tottunut; sekä olemaan ravittuna että näkemään nälkää, elämään sekä runsaudessa että puutteessa.

Biblia1776 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös korkia olla, minä olen aina ja kaikissa

l'état où je me trouve.

SVV1750 11 Niet dat ik dit zeg vanwege gebrek; want ik heb geleerd vergenoegd te zijn in hetgeen ik ben.

Karoli1908 Hu 11. Nem hogy az én szűkölködésemre nézve szólnék; mert én megtanultam, hogy azokban, a melyekben vagyok, megelégedett legyek. [11†]

БКуліш 11. Не задля недостатку глаголю; я бо навчивсь, що маю, тим і вдовольнятись.

TKIS 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin olen tottunut, sekä olemaan kylläinen että näkemään nälkää, sekä elämään runsaudessa että kärsimään puutetta.

CPR1642 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös corkia olla. Minä olen caikis jocaidzelle

harjoitettu, taidan ravittu olla ja isota, hyötyä ja köyhtyä.

UT1548 12. Mine taidha' sekä matala olla/ ia taidhan corckia olla/ Mine olen caikis cappaleis/ ia iocaitze' tyken souelias/ seke rauittuna ette isouana olla/ seke höötyue ette keuchtyue. (Minä taidan sekä matala olla/ ja taidan korkia olla/ Minä olen kaikissa kappaleissa/ ja jokaisen tykön sowelias/ sekä rawittuna että isoawana olla/ sekä hyötyä että köyhtyä.)

sowelias taidan rawittu olla ja isota hyötyä ja köyhtyä.

Gr-East 12. οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·

Text Receptus 12. οιδα {VAR1: δε } {VAR2: και } ταπεινουσθαι οιδα και περισσευειν εν παντι και εν πασιν μεμυημαι και χορταζεσθαι και πειναν και περισσευειν και υστερεισθαι 12. oida {VAR1: de } {VAR2: kai } tapeinousthai oida kai perisseuein en panti kai en pasin memuemai kai chortazesthai kai peinan kai perisseuein kai ustereisthai

MLV19 12 I know (how) to be also humbled; I also

KJV 12. I know both how to be abased, and I

know (how) to also abound. I have been initiated in everything, and in all things, both to be fully-fed and to be hungry, both to abound and to lack.

Dk1871 12. Jeg forstaaer baade at være fornedret, og jeg forstaaer at have Overflod; i Alt og Hvert er jeg vel erfaren baade i at mættes og at hungre, baade i at have Overlod og at fattes.

PR1739 12. Minna moistan kehwa ja rikkas olla, ma ollen keikipiddi ja keikis asjus öppetud, ni hästi söma, kui nälga kannatama, ni hästi, kui mul kül on, ja kui mul pudo on.

Luther1912 12. Ich kann niedrig sein und kann hoch sein; ich bin in allen Dingen und bei allen geschickt, beides, satt sein und hungern, beides, übrighaben und Mangel leiden.

RV'1862 12. Sé tan bien estar humillado, como sé tener abundancia; donde quiera y en todas

know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

KXII 12. Jag kan låg vara; jag kan ock hög vara; allestäds och i all ting är jag skickelig, både mätt och hungrig vara, både nog hafva och nöd lida.

LT 12. Esu patyręs ir skurdą, ir perteklių. Visa ko esu ragavęs: buvau sotus ir alkanas, turtingas ir beturtis.

Ostervald-Fr 12. Je sais être dans l'abaissement, je sais aussi être dans l'abondance; en tout et partout, j'ai appris à être rassasié et à avoir faim; à être dans l'abondance, et à être dans la disette.

SVV1750 12 En ik weet vernederd te worden, ik weet ook overvloed te hebben; alleszins

cosas soy instruido así para estar hárto como para sufrir hambre, lo mismo para tener abundancia como para padecer necesidad:

en in alles ben ik onderwezen, beide verzadigd te zijn en honger te lijden, beide overvloed te hebben en gebrek te lijden.

PL1881 12. Umiem i uniżać się, umiem i obfitować; wszędy i we wszystkich rzeczach jestem wyćwiczony i nasyconym być, i łaknąć, i obfitować, i niedostatek cierpieć;

Karoli1908 Hu 12. Tudok megaláztatni is, tudok bővölködni is; mindenben és mindenekben ismerős vagyok a jóllakással is, az éhezéssel is, a bővölködéssel is, a szűkölködéssel is. [12†]

RuSV1876 12 Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться итерпеть голод, быть и в обилии и в недостатке.

БКуліш 12. Умію і смирити ся, умію й достаткувати; усюди й у всьому навчивсь і насищати ся, й голодувати, й достаткувати й недостаток терпіти.

FI33/38 13 Kaikki minä voin hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

TKIS 13 Kaikki voin Hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

Biblia1776 13. Minä voin kaikki sen kautta, joka minun väkeväksi tekee, Kristuksen.

CPR1642 13. Minä woin caicki sen cautta joca minun wäkewäxi teke Christus.

UT1548 13. Caiki mine woin/ sen cautta ioca minun wäkeuexi teke/ Christus. (Kaikki minä

woin/ sen kautta joka minun wäkewäksi tekee/ Kristus.)

Gr-East 13. πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ.

Text Receptus 13. παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω 13. panta ischυo en to endυnamoυnti me christo

MLV19 13 I am strong in all things in Christ, who is empowering me.

KJV 13. I can do all things through Christ which strengtheneth me.

Dk1871 13. Jeg formaaer Alt i Christus, som gjør mig stærk.

KXII 13. All ting förmår jag, genom Christum, som mig mägtigan gör.

PR1739 13. # Minna ärrendan keik Kristusse läbbi, kes mind wäggewaks teeb.

LT 13. Aš visa galiu Kristuje, kuris mane stiprina.

Luther1912 13. Ich vermag alles durch den, der mich mächtig macht, Christus.

Ostervald-Fr 13. Je puis tout par Christ, qui me fortifie.

RV'1862 13. Todo lo puedo en Cristo que me fortalece.

SVV1750 13 Ik vermag alle dingen door Christus, Die mij kracht geeft.

PL1881 13. Wszystko mogę w Chrystusie, który

Karoli1908 Hu 13. Mindenre van erőm a Krisztusban, a

mię posila.

ki engem megerősít. [13†]

RuSV1876 13 Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.

БКуліш 13. Все здолїю в Христї, що мене покрепляє.

FI33/38 14 Kuitenkin teitte hyvin, kun otitte osaa minun ahdinkooni.

TKIS 14 Kuitenkin teitte hyvin ottaessanne osaa ahdinkooni,

Biblia1776 14. Kuitenkin te teitte hyvin, että te minun murheeni päällenne otitte.

CPR1642 14. Cuitengin te teittä hywin että te minun murheni päällenne otitta.

UT1548 14. Quitengin te hyuestiteitte/ ette te pälenne otitta minun mureheni. (Kuitenkin te hywästi teitte/ että te päällenne otitte minun murheeni.)

Gr-East 14. πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

Text Receptus 14. πλην καλως εποιησατε συγκοινωνησαντες μου τη θλιψει 14. plen kalos epoiesate sυgkoinonesantes mου te thlipsei

MLV19 14 However you° did well, having shared together with my affliction.

KJV 14. Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

Dk1871 14. Dog gjorde I vel, at I deeltoge i min Trængsel.

PR1739 14. Siiski ollete teie hästi teinud, et teie minno willetsust ollete aitnud kanda.

Luther1912 14. Doch ihr habt wohl getan, daß ihr euch meiner Trübsal angenommen habt.

RV'1862 14. Todavía, hicisteis bien en que comunicasteis conmigo en mi tribulación.

PL1881 14. Wszakże dobrzeście uczynili, żeście społecznie dogodzili uciskowi mojemu.

RuSV1876 14 Впрочем вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби.

FI33/38 15 Tiedättehän tekin, filippiläiset, että evankeliumin alkuaikoina, kun lähdin

KXII 14. Dock hafven I rätt gjort, att I hafven tagit eder min bedröfvelse till.

LT 14. Vis dėlto jūs gerai padarėte, dalyvaudami mano varge.

Ostervald-Fr 14. Néanmoins, vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.

SVV1750 14 Nochtans hebt gij wel gedaan, dat gij met mijn verdrukking gemeenschap gehad hebt.

Karoli1908 Hu 14. Mindazáltal jól tettétek, hogy nyomorúságomban részesekké lettetek. [14†]

БКуліш 14. Одначе добре ви зробили, що приймаєте участь у моєму горю.

TKIS 15 Mutta tekin, filippiläiset, tiedätte, että ilosanoman alkuaikana, kun läksin

Makedoniasta, ei mikään muu seurakunta kuin te yksin käynyt minun kanssani tiliyhteyteen annetusta ja vastaanotetusta.

Biblia1776 15. Mutta te Philippiläiset tiedätte, ettei ensin evankeliumin alusta, kuin minä Makedoniasta läksin, yksikään seurakunta minulle mitään ollut jakanut antamisessa ja ottamisessa, vaan ainoastaan te;

UT1548 15. Mutta te Philipperit tiedhette/ Ette ensin Euangeliumin alghusta coska mine Macedoniasta wloslexin/ ei yxiken Seurakunda ollut miten iakanut minun cansani/ sen wlosandamisen ia siselleottamisen lughun ielken/ waan te ainostans/ (Mutta te philipperit tiedätte/ Että ensin ewankeliumin alusta koska minä Makedoniasta ulos läksin/ ei yksikään seurakunta ollut mitään jakanut minun kanssani/ sen ulos antamisen ja sisälle ottamisen luwun jälkeen/ waan te ainoastansa.)

Makedoniasta, ei mikään seurakunta, paitsi te yksin, osallistunut kanssani tilitykseen annetusta ja vastaan otetusta.

CPR1642 15. Mutta te Philipperit tiedätte ettei ensin Evangeliumin algusta cosca minä Macedoniasta läxin yxikän Seuracunda minun cansani mitän ollut jacanut andamisen ja ottamisen lugun jälken waan ainoastans te:

Gr-East

15. οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,

Text Receptus

15. οιδατε δε και υμεις φιλιππησιοι οτι εν αρχη του ευαγγελιου οτε εξηλθον απο μακεδονιας ουδεμια μοι εκκλησια εκοινωνησεν εις λογον δοσεως και ληψεως ει μη υμεις μονοι 15. oidate de kai υmeis filippesioi oti en arche tou euaggeliou ote ekselthon apo makedonias oudemia moi ekklesia ekoinonesen eis logon doseos kai lepseos ei me υmeis monoi

MLV19

15 Now you° also know, you° Philippians, that in (the) beginning of the good-news, when I went out from Macedonia, no congregation* shared with me in the word {I.e. matter. Or: speech. Or: The Word} of the giving and receiving, except you° only.

KJV

15. Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

Dk1871

15. Men I vide det og selv, Phillipenser! at ved Evangeliums Begyndelse, der jeg drog ud fra Macedonien, har ingen Menighed havt Regning med mig over Givet og Modtaget, uden I alene.

KXII

15. Veten I ock väl, I Philipper, att af första Evangelii begynnelse, då jag drog utu Macedonien, ingen församling hafver något delat med mig, efter räkenskap, i utgift och uppbörd, utan I

PR1739 15. Agga teiegi, Wilippi-rahwas, teate, et armo-öppetusse hakkatussest, kui minna Makedonia-maalt wäljaläksin, ükski koggodus ep olle mulle jagganud wäljaandmisse ja wastowotmisse arro järrele, kui teie ükspäinis.

Luther1912 15. Ihr aber von Philippi wisset, daß von Anfang des Evangeliums, da ich auszog aus Mazedonien, keine Gemeinde mit mir geteilt hat nach der Rechnung der Ausgabe und Einnahme als ihr allein.

RV'1862 15. Ya sabéis también vosotros, oh Filipenses, que al principio del evangelio, cuando me partí de Macedonia, ninguna iglesia comunicó conmigo en materia de dar y de recibir, sino vosotros solos;

PL1881 15. A wiecie i wy Filipensowie, iż na allena;

LT 15. Jūs, filipiečiai, taip pat žinote: kai, pradėjęs skelbti Evangeliją, išvykau iš Makedonijos, jokia bažnyčia neužmezgė su manimi davimo ir gavimo santykių, tik jūs vieni.

Ostervald-Fr 15. Vous savez bien aussi, vous Philippiens, que, au commencement de la prédication de l'Évangile, quand je partis de Macédoine, il n'y eut aucune Église qui me donnât, ou de qui je reçusse quelque chose, que la vôtre;

SVV1750 15 En ook gij, Filippensen, weet, dat in het begin des Evangelies, toen ik van Macedonie vertrokken ben, geen Gemeente mij iets medegedeeld heeft tot rekening van uitgaaf en ontvangst, dan gij alleen.

Karoli1908 15. Tudjátok pedig ti is, Filippibeliek,

początku Ewangielii, gdym wyszedł z Macedonii, żaden mi zbór nie udzielił na rachunek dawania i brania, tylko wy sami;

Hu hogy az evangyéliom hirdetésének kezdetén, mikor Macedóniából kimentem, egyetlen egyház sem volt részes velem a kölcsönös adásban és vevésben, csak ti egyedül: [15†]

RuSV1876 15 Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаянием и принятием, кроме вас одних;

БКуліш 15. Знаєте ж і ви, Филипяне, що в починї благовіствування, як вийшов я з Македониї, нї одна церква не пристала до мене що до давання й приймання, тільки ви одні.

FI33/38 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle kerran, jopa kahdesti, lähetitte, mitä tarvitsin.

TKIS 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle sekä kerran että kahdesti lähetitte apua tarpeeseeni.

Biblia1776 16. Sillä kuin myös minä Tessalonikassa olin, lähetitte te kerran ja kaksi minun tarpeeni.

CPR1642 16. Sillä cosca minä Thessalonicas olin lähetitte te wihdoin minun tarpeni ja taas toisen kerran.

UT1548 16. Sille coska mine olin Tessalonicas/ lehetitte te minun Tarpeheni/ widhoin/ ia taas toisen kerdhan. (Sillä koska minä olin Tessalonikassa/ lähetitte te minun tarpeheni/ wihdoin/ ja taas toiseen kertaan.)

Gr-East

16. ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.

Text Receptus

16. οτι και εν θεσσαλονικη και απαξ και δις εις την χρειαν μοι επεμψατε 16. oti kai en thessalonike kai apaks kai dis eis ten chreian moi epempsate

MLV19

16 Because even in Thessalonica, you° sent once and (then) twice to my need.

KJV

16. For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

Dk1871

16. Thi ogsaa i Thessalonika sendte I mig een Gang, ja to Gange, hvad jeg behøvede.

KXII

16. Ty I sänden ena reso, och så andra, till mig i Thessalonica, till min nödtorft.

PR1739

16. Sest ka Tessalonika liñna läkkitasite teie minno tarwidusseks ühhe, ja teise korra.

LT

16. Jūs mano reikalams pasiuntėte aukų vieną ir kitą kartą į Tesaloniką.

Luther1912

16. Denn auch gen Thessalonich sandtet ihr zu meiner Notdurft einmal und darnach noch einmal.

Ostervald-Fr

16. Et même, quand j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé une et même deux fois de quoi fournir à mes besoins.

RV'1862

16. Porque aun estando yo en Tesalónica, me enviasteis lo necesario una y dos veces.

SVV1750

16 Want ook in Thessalonica hebt gij mij eenmaal en andermaal gezonden, tot nooddruft.

PL1881 16. Ponieważ i do Tesaloniki raz i drugi, czego potrzeba było, posłaliście mi,

Karoli1908 Hu 16. Mert már Thessalónikában is, egyszer is, másszor is, küldtetek nékem szükségemre. [16†]

RuSV1876 16 вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду.

БКуліш 16. Бо й в Солунь раз і вдруге прислали ви на мою потріб.

FI33/38 17 Ei niin, että haluaisin lahjaa, vaan minä haluan teidän hyväksenne karttuvaa hedelmää.

TKIS 17 Ei niin että haluan lahjaa, vaan haluan hedelmää, joka karttuu teidän hyväksenne.

Biblia1776 17. Ei niin, että minä lahjoja pyydän, vaan ahkeroitsen sitä, että teidän luvussanne ylitsevuotava hedelmä olis.

CPR1642 17. Ei nijn että minä lahjoja pyysin waan ahkeroidzin sitä että teidän lugusan ylidzenwuotawa hedelmä olis.

UT1548 17. Ei nin ette mine Lahijoia etzin/ Waan mine etzin site Hedhelme/ ette se ylitzewootaua teiden Lugussanne olis. (Ei niin että minä lahjoja etsin/ Waan minä etsin sitä hedelmää/ että se ylitsewuotawa teidän luwussanne olisi.)

Gr-East 17. οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ’ ἐπιζητῶ

Text Receptus 17. ουχ οτι επιζητω το δομα αλλ

τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

MLV19 17 Not that I am seeking after the present, but I am seeking after the fruit that increases to your° account.

Dk1871 17. Ikke at jeg attraaer Gaven, men jeg attraaer den Frugt, som kan vorde overlødig til Eders Fordeel.

PR1739 17. Mitte, et minna andi püan, waid ma püan sedda kasso, mis rohke on teie arropiddamisse heaks.

Luther1912 17. Nicht, daß ich das Geschenk suche; sondern ich suche die Frucht, daß sie reichlich in eurer Rechnung sei.

RV'1862 17. No que yo solicite dádivas, mas solicito

επιζητω τον καρπον τον πλεοναζοντα εις λογον υμων 17. ουch oti epizeto to doma all epizeto ton karpon ton pleonazonta eis logon υmon

KJV 17. Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

KXII 17. Icke att jag söker sådana skänker; utan söker derefter, att uti edar räkenskap skall en öfverflödig frukt finnas.

LT 17. Aš netrokštu dovanos, bet trokštu vaisiaus, kuris augtų jūsų sąskaiton.

Ostervald-Fr 17. Ce n'est pas que je recherche les dons, mais je cherche à faire abonder le fruit qui doit vous en revenir.

SVV1750 17 Niet dat ik de gave zoek, maar ik zoek

fruto que abunde para vuestra cuenta.

PL1881 17. Nie przeto, żebym datku szukał; ale szukam pożytku, który by obfitował na rachunku waszym.

RuSV1876 17 Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу.

FI33/38 18 Olen nyt saanut kaikkea, jopa ylenpalttisesti; minulla on yllinkyllin, saatuani Epafroditukselta teidän lähetyksenne, joka on "suloinen tuoksu", otollinen, Jumalalle mieluinen uhri.

Biblia1776 18. Sillä minulla on kaikki ja yltäkyllä, minä olen täytetty, sitte kuin minä Epaphroditukselta sain sen, mikä teiltä lähetetty oli, makian hajun, otollisen ja Jumalalle kelvollisen uhrin.

UT1548 18. Sille minulla ombi caiki/ ia yldekylle/ Ja mine olen ylesteutetty/ sijttequin mine sain

de vrucht, die overvloedig is tot uw rekening.

Karoli1908 Hu 17. Nem mintha kívánnám az ajándékot; hanem kívánom azt a gyümölcsöt, mely sokasodik a ti hasznotokra. [17†]

БКуліш 17. Не то щоб я шукав дару, а шукаю овощу, що намножуєть ся на користь вашу.

TKIS 18 Olenhan saanut kaikkea, jopa ylen runsaasti. Minulla on yltäkyllin saatuani Epafroditukselta lähetyksenne, joka on suloinen tuoksu, Jumalalle mieluinen, otollinen uhri.

CPR1642 18. Sillä minulla on caicki ja yldäkyllä ja minä olen täytetty sijtte cuin minä Epaphrodituxen cansa sain sen cuin teildä minulle lähetetty oli makian hajun otollisen ja Jumalalle kelwollisen uhrin.

Epaphroditusen cansa iota teilde lehetetty oli/ yxi makia Haiju/ yxi otoline' Wffri/ ia Jumalalle keluolinen. (Sillä minulla ompi kaikki/ ja yltäkyllä/ Ja minä olen ylöstäytetty/ sittenkuin minä sain Epaphrodituksen kanssa jota teiltä lähetetty oli/ yksi makia haju/ yksi otollinen uhri/ ja Jumalalle kelwollinen.)

Gr-East

18. ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ᾽ ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.

Text Receptus

18. απεχω δε παντα και περισσευω πεπληρωμαι δεξαμενος παρα επαφροδιτου τα παρ υμων οσμην ευωδιας θυσιαν δεκτην ευαρεστον τω θεω 18. apecho de panta kai perisseuo pepleromai deksamenos para epafroditou ta par υmon osmen euodias thυsian dekten euareston to theo

MLV19

18 But I fully have all things, and I am abounding. I have been filled, having accepted from Epaphroditus the things (which came) from you°, an aroma of a sweet-fragrance, an acceptable sacrifice,

KJV

18. But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

well pleasing to God.

Dk1871 18. Nu har jeg fuldkommen nok og overflødigt; jeg fik rigeligen, der jeg annammede af Epaphroditus det fra Eder, en velbehagelig Lugt, et antaget Offer, tækkeligt for Gud.

KXII 18. Ty jag hafver allt, och öfverflödar, och är uppfylld, sedan jag undfick, med Epaphroditus, det som ifrån eder sändt var, en söt lukt, ett offer, Gudi täckt och anammeligit.

PR1739 18. Sest ma ollen keik sanud, ja mul on rohkeste; ma sain kül, kui ma Epawroditusselt sain wastowotnud sedda, mis teilt läkkitati kui maggus hais, ja armas ohwer, mis Jummala meie pärrast on.

LT 18. Aš esu visko gavęs ir turiu su pertekliumi. Esu visiškai aprūpintas, per Epafroditą gavęs iš jūsų kvapią dovaną, Dievui priimtiną ir patinkančią auką.

Luther1912 18. Denn ich habe alles und habe überflüssig. Ich habe die Fülle, da ich empfing durch Epaphroditus, was von euch kam: ein süßer Geruch, ein angenehmes Opfer, Gott gefällig.

Ostervald-Fr 18. Or, j'ai tout reçu, et je suis dans l'abondance; j'ai été comblé de biens, en recevant par Épaphrodite ce que vous m'avez envoyé, comme un parfum d'agréable odeur, un sacrifice accepté, et agréable à Dieu.

RV'1862 18. Empero todo lo tengo, y aun más de lo suficiente: estoy lleno, habiendo recibido de Epafrodito lo que enviasteis, olor de

SVV1750 18 Maar ik heb alles ontvangen, en ik heb overvloed; ik ben vervuld geworden, als ik van Epafroditus ontvangen heb, dat

suavidad, sacrificio acepto y agradable a Dios.

van u gezonden was, als een welriekende reuk, een aangename offerande, Gode welbehagelijk.

PL1881 18. Gdyżem odebrał wszystko i mam dostatek, pełenem, wziąwszy od Epafrodyta, co posłano od was, wonność dobrego zapachu, ofiarę przyjemną i Bogu się podobającą.

Karoli1908 Hu 18. Megkaptam pedig mindent, és bővölködöm; beteltem, vévén Epafróditustól, a mit küldöttetek, mint kedves jó illatot, kellemes, tetsző áldozatot az Istennek. [18†]

RuSV1876 18 Я получил все, и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу.

БКуліш 18. Прийняв же я все і достаткую. Сповнив ся, прийнявши від Єпафродита послане од вас, солодкі пахощі, жертву приятну, угодну Богу.

FI33/38 19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki teidän tarpeenne kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki tarpeemme kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 19. Mutta minun Jumalani on teille antava, rikkaudestansa kaikki teidän tarpeenne, kunniassa, Jesuksen Kristuksen kautta.

CPR1642 19. Mutta minun Jumalan on teille andawa hänen rickaudestans caicki teidän tarpenne Cunnias Jesuxen Christuxen cautta.

UT1548 19. Mutta minun Jumalan pite teille teuttemen caiki teiden Tarpen henen Rickaudhens pereste/ sijnä Cunniaudhesa Iesusen Christusen cautta. (Mutta minun Jumalan pitää teille täyttämän kaikki teidän tarpeen hänen rikkautensa perästä/ siinä kunniaudessa Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 19. ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 19. ο δε θεος μου πληρωσει πασαν χρειαν υμων κατα τον πλουτον αυτου εν δοξη εν χριστω ιησου 19. o de theos mou plerosei pasan chreian υmon kata ton plouton auτou en dokse en christo iesou

MLV19 19 Now my God will be filling every need of yours° according to his riches in glory in Christ Jesus.

KJV 19. But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

Dk1871 19. Men min Gud skal fuldeligen give Eder Alt, hvad I behøve, efter sin Rigdom, i Herlighed i Christus Jesus.

KXII 19. Men min Gud skall eder uppfylla alla edra nödtorft, efter sina rikedomar i härlighetene, genom Christum Jesum.

PR1739 19. Agga kül minno Jummal täidab keik teie tarwidust omma rikkust möda auga, Kristusse Jesusse sees.

Luther1912 19. Mein Gott aber fülle aus alle eure Notdurft nach seinem Reichtum in der Herrlichkeit in Christo Jesu.

RV'1862 19. Y mi Dios suplirá todo lo que os falta, conforme a sus riquezas, en gloria por Cristo Jesús.

PL1881 19. A Bóg mój napełni wszelką potrzebę waszę według bogactwa swego, chwalebnie, w Chrystusie Jezusie.

RuSV1876 19 Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по богатству Своему в славе, Христом Иисусом.

FI33/38 20 Mutta meidän Jumalallemme ja Isällemme kunnia aina ja iankaikkisesti!

LT 19. O mano Dievas patenkins visas jūsų reikmes iš savo šlovės turtų Kristuje Jėzuje.

Ostervald-Fr 19. Et mon Dieu pourvoira aussi à tous vos besoins, selon ses richesses, avec gloire, en Jésus-Christ.

SVV1750 19 Doch mijn God zal naar Zijn rijkdom vervullen al uw nooddruft, in heerlijkheid, door Christus Jezus.

Karoli1908 Hu 19. Az én Istenem pedig be fogja tölteni minden szükségeteket az Ő gazdagsága szerint dicsőségesen a Krisztus Jézusban. [19†]

БКуліш 19. Бог же мій нехай сповнить усяку потріб вашу, по багацтву своєму в славі, в Христї Ісусї.

TKIS 20 Mutta Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisesti. Aamen.

Amen.

Biblia1776 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällemme olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 20. Mutta Jumalan ia meiden Isen olcohon kijtos ijancaikisesta ijancaikisehen/ Amen. (Mutta Jumalan ja meidän Isän olkohon kiitos iankaikkisesta iankaikkisehen/ Amen.)

CPR1642 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällem olcon kijtos ijancaickisest ijancaickisehen Amen.

Gr-East 20. Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus 20. τω δε θεω και πατρι ημων η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 20. to de theo kai patri emon e doksa eis tous aionas ton aionon amen

MLV19 20 Now to our God and Father (is) the glory forevermore. Amen.

KJV 20. Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

Dk1871 20. Ham, vor Gud og Fader, være Ære i al Evighed! Amen.

KXII 20. Men Gudi och vårom Fader vare pris af evighet till evighet. Amen.

PR1739 20. Agga Jummalale, ja meie Issale olgo au

LT 20. Mūsų Dievui ir Tėvui šlovė per amžių

iggaweste iggawesseks aiaks. Amen.

Luther1912 20. Gott aber, unserm Vater, sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 20. Al Dios, pues, y Padre nuestro sea gloria por siglos de siglos. Amén.

PL1881 20. A Bogu i Ojcu naszemu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.

RuSV1876 20 Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.

FI33/38 21 Tervehdys jokaiselle pyhälle Kristuksessa Jeesuksessa. Tervehdyksen lähettävät teille minun kanssani olevat veljet.

Biblia1776 21. Tervehtikäät jokaista pyhää Kristuksessa Jesuksessa. Teitä tervehtivät ne veljet, jotka minun kanssani ovat.

UT1548 21. Teruettekä caiki Pyhie Christuses

amžius! Amen.

Ostervald-Fr 20. Or, à Dieu notre Père soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.

SVV1750 20 Onzen God nu en Vader zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.

Karoli1908 Hu 20. Az Istennek pedig és a mi Atyánknak dicsőség mind örökkön örökké. Ámen. [20†]

БКуліш 20. Богу ж і Отцеві нашому слава на віки вічні. Амінь.

TKIS 21 Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät kanssani olevat veljet.

CPR1642 21. Terwettäkät caickia Pyhiä Christuxes Jesuxes. 22. Teitä terwettäwät ne weljet jotca minun cansani owat.

Iesuses. 22. Teite teruetteuet ne Weliet iotca minun cansani ouat.(Terwehtakää kaikkia pyhiä Kristuksessa Jesuksessa. 22. Teitä terwehtäwät ne weljet jotka minun kanssani owat.)

Gr-East 21. Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

Text Receptus 21. ασπασασθε παντα αγιον εν χριστω ιησου ασπαζονται υμας οι συν εμοι αδελφοι 21. aspasasthe panta agion en christo iesou aspazontai υmas oi sυn emoi adelfoi

MLV19 21 Greet° every holy-one in Christ Jesus. The brethren who are together with me greet you°.

KJV 21. Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

Dk1871 21. Hilser hver Hellig i Christus Jesus.

KXII 21. Helser all helgon i Christo Jesu. Eder helsa de bröder, som med mig äro.

PR1739 21. Terretage keik pühhad innimessed, kes Kristusse Jesusse sees on. Teile läkkitawad terwist need wennad, kes minno jures on.

LT 21. Sveikinkite kiekvieną šventąjį Kristuje Jėzuje. Jus sveikina su manimi esantys broliai.

Luther1912 21. Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.

RV'1862 21. Saludád a todos los santos en Cristo Jesús: os saludan los hermanos que están conmigo.

PL1881 21. Pozdrówcie wszystkich świętych w Chrystusie Jezusie. Pozdrawiają was bracia, którzy są ze mną.

RuSV1876 21 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братия.

FI33/38 22 Tervehdyksen lähettävät teille kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.

Biblia1776 22. Teitä tervehtivät kaikki pyhät, erinomattain ne, jotka keisarin huoneesta ovat.

UT1548 23. Terueteuet teite caiki Pyhet/

Ostervald-Fr 21. Saluez tous les Saints en Jésus-Christ; les frères qui sont avec moi vous saluent.

SVV1750 21 Groet alle heiligen in Christus Jezus; U groeten de broeders, die met mij zijn.

Karoli1908 Hu 21. Köszöntsetek minden szentet a Krisztus Jézusban. Köszöntenek titeket az atyafiak, a kik velem vannak. [21†]

БКуліш 21. Витайте всякого сьвятого в Христї Ісусї. Витають вас брати, що зо мною.

TKIS 22 Teitä tervehtivät kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.

CPR1642 23. Teitä terwettäwät caicki Pyhät erinomattain ne jotca Keisarin perhestä owat.

Erinomaisesta iotca ouat Keysarin pereheste. (Terwehtäwät teitä kaikki ne pyhät/ Erinomaisesta jotka owat Keysarin perheestä.)

Gr-East 22. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

Text Receptus 22. ασπαζονται υμας παντες οι αγιοι μαλιστα δε οι εκ της καισαρος οικιας
22. aspazontai υmas pantes oi agioi malista de oi ek tes kaisaros oikias

MLV19 22 All the holy-ones greet you°, especially those who are from (the) house of Caesar.

KJV 22. All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.

Dk1871 22. De Brødre, som ere hos mig, hilse Eder, Alle Hellige hilse Eder, men meest de af Keiserens Huus.

KXII 22. Eder helsa all helgon, enkannerliga de, som äro utaf Kejsarens hus.

PR1739 22. Keik pühhad innimessed läkkitawad teile terwist, agga keigeennamiste need, kes Keisri perrest on.

LT 22. Jus sveikina visi šventieji, o ypač iš ciesoriaus namiškių.

Luther1912 22. Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich

Ostervald-Fr 22. Tous les Saints vous saluent, et

aber die von des Kaisers Hause.

RV'1862 22. Os saludan todos los santos; y mayormente los que son de casa de César.

PL1881 22. Pozdrawiają was wszyscy święci; ale osobliwie, którzy są z cesarskiego domu.

RuSV1876 22 Приветствуют вас все святые, а наипаче из кесарева дома.

FI33/38 23 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa. (Aamen.)

Biblia1776 23. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

UT1548 24. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansan/ AMEN. (Meidän Herran Jesuksen

principalement ceux de la maison de César.

SVV1750 22 Al de heiligen groeten u, en meest die van het huis des keizers zijn.

Karoli1908 Hu 22. Köszöntenek titeket minden szentek, mindeneknek felette pedig a császár udvarából valók.

БКуліш 22. Витають вас усї сьвяті, а найбільш которі з кесаревого дому.

TKIS 23 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

CPR1642 24. Meidän HERran Jesuxen Christuxen armo olcon caickein teidän cansan Amen. Kirjoitettu Romista Epaphrodituxen cansa.

Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssan/ AMEN.)

Gr-East 23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 23. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς φιλιππησιους εγραφη απο ρωμης δι επαφροδιτου] 23. e charis tou kuriou emon iesou christou meta panton umon amen [pros filippesious egrafe apo romes di epafroditou]

MLV19 23 The grace of the Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 23. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen

Dk1871 23. Vor Herrens Jesu Christi Naade være med Eder Alle. Amen.

KXII 23. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder allom. Amen. Skrifven af Rom, med Epaphrodito.

PR1739 23. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie keikidega, Amen. (Wilippi-rahwale

LT 23. Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna su jumis visais! Amen.

Roma-liñnast kirjotud, Epawroditusse läbbi.)

Luther1912 23. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 23. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén. Escrita de Roma a los Filipenses por Epafrodito.

PL1881 23. Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa niech będzie z wami wszystkimi. Amen.

RuSV1876 23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

Ostervald-Fr 23. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

SVV1750 23 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met u allen. Amen.

Karoli1908 Hu 23. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme legyen mindnyájatokkal! Ámen.

БКуліш 23. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з усїма вами. Амінь.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa kolossalaisille armoa ja rauhaa 1,2,kiittää, kuultuaan heidän uskostaan ja rakkaudestaan, Jumalaa siitä toivosta, joka heille on talletettu taivaissa 3 – 8, rukoilee, että he edelleenkin kasvaisivat Jumalan tahdon sekä tuntemisessa että täyttämisessä 9 – 13, osoittaa Kristuksen Jumalan kuvaksi, maailman luomisen ja lunastamisen välittäjäksi ja seurakunnan pääksi 14 – 20 Hänen sovitustyöstään kolossalaisetkin ovat päässeet osallisiksi evankeliumin kautta 21 – 23, jonka julistajaksi hän, Paavali, on tullut 24 – 29.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja veli Timoteus,

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon cautta/ ia Weli

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta ja weli Timotheus.

Timotheus. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ ja weli Timoteus.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai timotheos o adelfos

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timothy our brother,

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,

Dk1871 1. Paulus, Jesu Christi Apostel ved Guds Villie, og Broderen Timotheus,

KXII 1. Paulus, Jesu Christi Apostel, genom Guds vilja, och Timotheus brodren;

PR1739 1. Paulus Jesusse Kristusse apostel Jummala tahtmisse läbbi, ja wend Timoteus,

LT 1. Paulius, Dievo valia Kristaus Jėzaus apaštalas, ir brolis Timotiejus,

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus

Ostervald-Fr 1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée notre frère,

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,

PL1881 1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, i Tymoteusz brat,

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофейбрат,

FI33/38 2 Kolossassa asuville pyhille ja uskoville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

Biblia1776 2. Niille, jotka ovat Kolossissa, pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Nijlle Pyhille ia Uskolisille Welijlle Christusesa iotca ouat Colossis. (Niille pyhille ja uskollisille weljille Kristuksessa jotka owat Kolossissa)

SVV1750 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, door de wil van God, en Timotheus, de broeder,

Karoli1908Hu 1. Pál, Jézus Krisztusnak apostola Isten akaratjából, és Timótheus atyafi. [1†]

БКуліш 1. Павел, апостол Ісус-Христа волею Божою, та Тимотей брат,

TKIS 2 Kolossassa oleville pyhille ja uskoville veljillenne Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta).

CPR1642 2. Pyhille ja uscollisille weljille jotca owat Colossis.

Gr-East

2. τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

2. τοις εν {VAR1: κολασσαις } {VAR2: κολοσσαις } αγιοις και πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 2. tois en {VAR1: kolassais } {VAR2: kolossais } agiois kai pistois adelfois en christo charis υmin kai eirene apo theoυ patros emon kai kυriου iesoυ christoυ

MLV19

2 to the holy and faithful brethren in Christ (who are) in Colosse: grace to you° and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV

2. To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Dk1871

2. til de Hellige i Colossen, de troende Brødre i Christus: Naade være med Eder og Fred, fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII

2. De helgon, och trogna bröder i Christo, som äro i Colossen: Nåd vare med eder, och frid af Gudi, vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739

2. Neile pühhadele, kes Kolossusse liñnas on, ja usklikkuile wendadele Kristusse

LT

2. šventiesiems ir ištikimiesiems broliams Kristuje, gyvenantiems Kolosuose:

sees: arm olgo teile ja rahho Jummalast, meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

malonė ir ramybė jums nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 2. den Heiligen zu Kolossä und den gläubigen Brüdern in Christo: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Ostervald-Fr 2. Aux frères en Christ, les Saints et les fidèles à Colosses. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 2. A los santos y hermanos fieles en Cristo que están en Colosas: Gracia a vosotros y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 2 Den heiligen en gelovigen broederen in Christus, die te Kolosse zijn; genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

PL1881 2. Tym, którzy są w Kolosiech, świętym i wiernym braciom w Chrystusie Jezusie. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.

Karoli1908Hu 2. A Kolosséban levő szenteknek és hívő atyafiaknak a Krisztusban: kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól, és az Úr Jézus Krisztustól. [2†]

RuSV1876 2 находящимся в Колоссах святым и верным братиям во Христе Иисусе:

БКуліш 2. до сьвятих і вірних братів у Христї, що в Колосах: Благодать вам і мир од Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа.

FI33/38 3 Me kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun rukoilemme teidän edestänne,

Biblia1776 3. Me kiitämme Jumalaa ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isää, ja rukoilemme aina teidän edestänne,

UT1548 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

TKIS 3 Kiitämme Jumalaa (ja) Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää aina rukoillessamme puolestanne,

CPR1642 3. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

Gr-East 3. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

Text Receptus 3. ευχαριστουμεν τω θεω και πατρι του κυριου ημων ιησου χριστου παντοτε περι υμων προσευχομενοι 3. eucharistoumen to theo kai patri tou kuriou emon iesou christou pantote peri umon proseuchomenoi

MLV19 3 We are giving-thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, always

KJV 3. We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always

praying concerning you°,

for you,

Dk1871 3. Vi takke Gud og vor Herrens Jesu Christi Fader, idet vi altid bede for Eder,

KXII 3. Vi tackom Gudi, och vårs Herras Jesu Christi Fader, och bedjom alltid för eder.

PR1739 3. Meie tänname Jummalat, ja omã Issanda Jesusse Kristusse Issa, ja teme iggal aial palwed teie eest.

LT 3. Nuolat melsdamiesi už jus, dėkojame Dievui, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvui,

Luther1912 3. Wir danken Gott und dem Vater unsers HERRN Jesu Christi und beten allezeit für euch,

Ostervald-Fr 3. Nous rendons grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, dans les prières que nous faisons sans cesse pour vous,

RV'1862 3. Damos gracias al Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, orando siempre por vosotros:

SVV1750 3 Wij danken den God en Vader van onzen Heere Jezus Christus, altijd voor u biddende;

PL1881 3. Dziękujemy Bogu i Ojcu Pana naszego Jezusa Chrystusa, zawsze modląc się za was,

Karoli1908Hu 3. Hálát adunk az Istennek és a mi Urunk Jézus Krisztus Atyjának, mindenkor ti értetek könyörögvén, [3†]

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

БКуліш 3. Дякуємо Богу й Отцеві Господа нашого Ісуса Христа, молячись всякого

Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас,

часу за вас,

FI33/38 4 sillä me olemme saaneet kuulla teidän uskostanne Kristuksessa Jeesuksessa ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan;

TKIS 4 sillä olemme kuulleet uskostanne Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 4. Sittekuin me kuulimme teidän uskonne Kristuksessa Jesuksessa ja teidän rakkautenne kaikkia pyhiä kohtaan,

CPR1642 4. ME kijtämme Jumalata ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä ja rucoilemma aina teidän edestän sijttecuin me cuulimma teidän uscon Christuxen Jesuxen päälle ja teidän rackauden caickia pyhiä cohtan.

UT1548 4. Me kijtemme Jumalata ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise/ ia rucoelenme aina teiden edesten/ sijttequin me cwlimma teiden Uskosta Christusen Iesusen päle/ ia teiden Rackaudhestan caikein Pyhein tyge/ (Me kiitämme Jumalata ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isää/ ja rukoilemme aina teidän edestän/ sittenkuin me kuulimme

teidän uskosta Kristuksen Jesuksen päälle/ ja teidän rakkaudestan kaikkein pyhäin tykö.)

Gr-East 4. ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Text Receptus 4. ακουσαντες την πιστιν υμων εν χριστω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους 4. akousantes ten pistin υmon en christo iesoυ kai ten agapen ten eis pantas toυs agioυs

MLV19 4 having heard of your° faith in Christ Jesus and of the love* which you° (have) toward all the holy-ones,

KJV 4. Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,

Dk1871 4. da vi have hørt om Eders Tro i Christus Jesus og Eders Kjærlighed til alle Hellige,

KXII 4. Ty vi hafve sport edra tro i Christo Jesu, och (edar) kärlek till all helgon;

PR1739 4. Kui meie teie usko Kristusse Jesusse sees saime kuulda, ja teie armastust keige pühha rahwa wasto,

LT 4. nes girdime apie jūsų tikėjimą Kristumi Jėzumi ir jūsų meilę visiems šventiesiems

Luther1912 4. nachdem wir gehört haben von eurem Glauben an Christum Jesum und von der Liebe zu allen Heiligen,

Ostervald-Fr 4. Ayant été informés de votre foi en Jésus-Christ, et de votre charité pour tous les saints;

RV'1862 4. Habiendo oido de vuestra fé en Cristo Jesús, y del amor que tenéis para con todos los santos,

PL1881 4. Usłyszawszy o wierze waszej w Chrystusie Jezusie i miłości przeciwko wszystkim świętym,

RuSV1876 4 услышав о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

FI33/38 5 me kiitämme häntä sen toivon tähden, joka teille on talletettuna taivaissa ja josta jo ennen olette kuulleet sen evankeliumin totuuden sanassa,

Biblia1776 5. Sen toivon tähden, joka teille taivaissa tallelle pantu on, josta te ennen sen totisen evankeliumin saarnan kautta kuulleet olette,

UT1548 5. sen Toiuon tedhen ioca teille o'bi tehdellepandu Taiuahas. (sen toiwon tähden joka teille ompi tähdelle pantu

SVV1750 4 Alzo wij van uw geloof in Christus Jezus gehoord hebben, en van de liefde, die gij hebt tot alle heiligen.

Karoli1908Hu 4. Mivelhogy hallottuk a ti hiteteket a Krisztus Jézusban, és a szeretetet, a melylyel minden szentekhez vagytok, [4†]

БКуліш 4. почувши про віру вашу в Христї Ісусї і любов, що маєте до всїх сьвятих,

TKIS 5 sen toivon perusteella, joka teille on talletettuna taivaissa. Siitä te olette ennen kuulleet sen ilosanoman totuuden sanassa,

CPR1642 5. Sen toiwon tähden joca teille Taiwas tallelle pandu on.

taiwahassa.)

Gr-East 5. διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

Text Receptus 5. δια την ελπιδα την αποκειμενην υμιν εν τοις ουρανοις ην προηκουσατε εν τω λογω της αληθειας του ευαγγελιου 5. dia ten elpida ten apokeimenen υmin en tois ουranois en proekoυsate en to logo tes aletheias toυ eυaggeliou

MLV19 5 because of the hope which is laid up for you° in the heavens, of which you° heard beforehand in the word of the truth of the good-news.

KJV 5. For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

Dk1871 5. for det Haab, som Eder er henlagt i himlene, om hvilket I have allerede hørt i Evangeliums Sandheds Ord,

KXII 5. För det hopps skull, som eder är förvaradt i himmelen; af hvilket I tillförene hört hafven, genom Evangelii sanna ord;

PR1739 5. Se lotusse pärrast, mis teile taewas on tallele pandud, mis teie enne ollete kuulnud armo-öppetusse töe sannast:

LT 5. dėl vilties, kuri jums paruošta danguje. Apie ją jūs esate girdėję Evangelijos tiesos žodyje,

Luther1912 5. um der Hoffnung willen, die euch beigelegt ist im Himmel, von welcher ihr zuvor gehört habt durch das Wort der Wahrheit im Evangelium,

RV'1862 5. A causa de la esperanza que os es guardada en los cielos: de la cual habéis oido ya por la palabra verdadera del evangelio:

PL1881 5. Dla nadziei onej wam odłożonej w niebiesiech, o którejście przedtem słyszeli przez słowo prawdy, to jest Ewangielii,

RuSV1876 5 в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования,

FI33/38 6 joka on tullut teidän tykönne, niinkuin se on myös kaikessa maailmassa, missä se kantaa hedelmää ja kasvaa, samoin kuin

Ostervald-Fr 5. A cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, et dont vous avez eu précédemment connaissance par la parole de la vérité de l'Évangile,

SVV1750 5 Om de hoop, die u weggelegd is in de hemelen, van welke gij te voren gehoord hebt, door het Woord der waarheid, namelijk des Evangelies;

Karoli1908Hu 5. A mennyekben néktek eltett reménységért, a melyet már előbb hallottatok az igazság beszédében, mely az evangyéliom: [5†]

БКуліш 5. задля надії, що зложена для вас на небесах, про яку ви чували перше в слові правди благовіствування,

TKIS 6 joka on tullut luoksenne. Niin kuin se kantaa hedelmää [ja kasvaa] myös koko maailmassa, niin teidänkin keskellänne

teidänkin keskuudessanne siitä päivästä alkaen, jona te kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

Biblia1776 6. Joka teidän tykönne tullut on, niinkuin myös kaikkeen maailmaan, ja hedelmän kantaa, niinkuin teissäkin hamasta siitä päivästä, jona te sen kuulleet olette ja Jumalan armon totuudessa tunsitte;

UT1548 6. Josta te ennen cwlleet oletta/ sen totisen Euangeliumin saarnan cautta/ Joca teiden tygen tullut ombi/ ninquin mös caickeen Mailmaan/ ia ombi hedhelmeline'/ ninquin mös teisse hamast sijte peiueste quin te sen cwlleet oletta/ ia tunsitta sen Jumalan Armon totudhesa/ (Josta te ennen kuulleet olette/ sen totisen ewankeliumin saarnan kautta/ Joka teidän tykön tullut ompi/ niinkuin myös kaikkeen maailmaan/ ja ompi hedelmällinen/ niinkuin myös teissä hamaan siitä päiwästä kuin te sen

siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

CPR1642 6. Josta te ennen sen totisen Evangeliumin saarnan cautta cuullet oletta joca teidän tygönne tullut on nijncuin myös caicken mailmaan ja on hedelmälinen nijncuin teisäkin hamast sijtä päiwäst cuin te sen cuullet oletta ja Jumalan Armon totuudes tunsitta.

kuulleet olette/ ja tunsitte sen Jumalan Armon totuudessa/)

Gr-East 6. τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ,

Text Receptus 6. του παροντος εις υμας καθως και εν παντι τω κοσμω και εστιν καρποφορουμενον καθως και εν υμιν αφ ης ημερας ηκουσατε και επεγνωτε την χαριν του θεου εν αληθεια 6. tou parontos eis υmas kathos kai en panti to kosmo kai estin karpoforoυmenon kathos kai en υmin af es emeras ekoυsate kai epegnote ten charin toυ theoυ en aletheia

MLV19 6 (This good-news) which is present* *for you°; just-as (it) also (is) in all the world. And is bearing-fruit and growing, just-as (it) also (does) in you°, from the day you° heard and fully knew the grace of God in truth;

KJV 6. Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:

Dk1871 6. hvilket er kommet til Eder, som og i den ganske Verden, og er frugtbringende,

KXII 6. Som till eder kommet är, såsom ock i alla verldena, och är fruktsamt, såsom

ligesom og ibandt Eder fra den Dag, I hørte og erkjendte Guds Naade i Sandhed;

PR1739 6. Mis teie jure on tulnud, nenda kui se ka keiges ma-ilmas on, ja kannab wilja, otsego teiege seas sest päwast, kui teie ollete kuulnud, ja töeste tunnud Jummala armo:

Luther1912 6. das zu euch gekommen ist, wie auch in alle Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch, von dem Tage an, da ihr's gehört habt und erkannt die Gnade Gottes in der Wahrheit;

RV'1862 6. El cual ha llegado hasta vosotros, como también ha pasado por todo el mundo; y fructifica, y crece, como también en vosotros, desde el día en que oisteis, y conocisteis la gracia de Dios en verdad:

PL1881 6. Która przyszła do was jako i na wszystek świat, i przynosi owoc, jako i u

ock i eder, ifrå den dag I hörden och förnummen Guds nåd i sanningene,

LT 6. kuris pasiekė jus ir panašiai kaip visame pasaulyje, taip ir pas jus neša vaisių ir auga nuo tos dienos, kada išgirdote ir pažinote Dievo malonę tiesoje.

Ostervald-Fr 6. Qui est au milieu de vous, de même que dans le monde entier, où il fructifie, comme parmi vous, depuis le jour où vous l'avez entendu et où vous avez connu la grâce de Dieu dans la vérité;

SVV1750 6 Hetwelk tot u gekomen is, gelijk ook in de gehele wereld, en het brengt vruchten voort, gelijk ook onder u, van dien dag af dat gij gehoord hebt, en de genade Gods in waarheid bekend hebt.

Karoli1908Hu 6. Mely eljutott hozzátok, miképen az egész világra is, és gyümölcsöt terem,

was, od onego dnia, któregoście usłyszeli
i poznali łaskę Bożą w prawdzie.

úgy mint nálatok is a naptól fogva,
melyen hallottátok és megismertétek az
Isten kegyelmét igazán: [6†]

RuSV1876 6 которое пребывает у вас, как и во всем
мире, и приносит плод, и возрастает,
как и между вами, с того дня, как вы
услышали и познали благодать Божию
в истине,

БКуліш 6. що прийшло до вас, яко ж і до
всього сьвіта, і дає овощ, яко ж і в вас,
від того дня, як ви почули і зрозуміли
благодать Божу в правдї,

FI33/38 7 niinkuin te sen opitte Epafraalta,
meidän rakkaalta kanssapalvelijaltamme,
joka on uskollinen Kristuksen palvelija
teidän hyväksenne

TKIS 7 niin kuin opitte Epafraalta, rakkaalta
palvelutoveriltamme. Hän on uskollinen
Kristuksen palvelija teidän hyväksenne.

Biblia1776 7. Niinkuin te myös meidän rakkaalta
kanssa palvelialtamme Epaphraalta
opitte, joka teidän edestänne Kristuksen
uskollinen palvelia on,

CPR1642 7. Nijncuin te meidän rackalda
cansapalwelialdam Epaphralda opitta
joca teidän edestän Christuxen
uscollinen palwelia on.

UT1548 7. Ninquin te opitta Epaphrast meiden
rackalda Cansapaluelialda/ ioca on yxi
Christusen Uskolinen paluelia teiden
edesten/ (Niinkuin te opitte Epaprasta
meidän rakkaalta kanssapalwelijalta/ joka

on yksi Kristuksen uskollinen palwelija teidän edestän/)

Gr-East 7. καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ἡμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 7. καθως και εμαθετε απο επαφρα του αγαπητου συνδουλου ημων ος εστιν πιστος υπερ υμων διακονος του χριστου 7. kathos kai emathete apo epafra tou agapetou sυndoυlou emon os estin pistos υper υmon diakonos tou christou

MLV19 7 just-as you° also learned from Epaphras our beloved fellow bondservant, who is a faithful servant of the Christ on your° behalf,

KJV 7. As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;

Dk1871 7. ligesom i have lært af Epaphras, vor elskelige Medarbeider, hvilken er en tro Christi Tjener for Eder,

KXII 7. Som I ock lärt hafven af Epaphra, vår älskeliga medtjenare, hvilken är en trogen Christi tjenare för eder;

PR1739 7. Nenda kui teie ka ollete öppinud Epawra meie armsa kasullase käest, kes

LT 7. To jūs išmokote iš mūsų mylimojo bendradarbio Epafro, kuris jums yra

üks ustaw Kristusse tener on teie eest,

Luther1912 7. wie ihr denn gelernt habt von Epaphras, unserm lieben Mitdiener, welcher ist ein treuer Diener Christi für euch,

RV'1862 7. Como también habéis aprendido de Epafras, consiervo amado nuestro, el cual es por vosotros fiel ministro de Cristo;

PL1881 7. Jakoście się też nauczyli od Epafry, miłego spółsługi naszego, który jest wiernym sługą Chrystusowym dla was;

RuSV1876 7 как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова,

FI33/38 8 ja joka myös on kertonut meille teidän rakkaudestanne Hengessä.

ištikimas Kristaus tarnas.

Ostervald-Fr 7. Ainsi que vous en avez été instruits par Épaphras, notre cher compagnon de service, qui est pour vous un fidèle ministre de Christ,

SVV1750 7 Gelijk gij ook geleerd hebt van Epafras, onzen geliefden mededienstknecht, dewelke een getrouw dienaar van Christus is voor u;

Karoli1908Hu 7. Úgy a hogy tanultátok is Epafrástól, a mi szerelmes szolgatársunktól, a ki hív szolgája ti érettetek a Krisztusnak, [7†]

БКуліш 7. яко ж і навчились од Єпафра, любого нашого товариша слуги, котрий єсть вірний служитель Христів, за вас,

TKIS 8 Hän on myös kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.

Biblia1776 8. Joka myös on meille ilmoittanut teidän rakkautenne hengessä.

UT1548 8. ioca meille mös ilmoittanut ombi teiden Rackaudhe'ne Hengesse. (joka meille myös ilmoittanut ompi teidän rakkautenne Hengessä.)

CPR1642 8. Ja on meille ilmoittanut teidän rackaudenne Hengesä.

Gr-East 8. ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι.

Text Receptus 8. ο και δηλωσας ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι 8. o kai delosas emin ten υmon agapen en pneυmati

MLV19 8 who also indicated to us your° love* in (the) Spirit.

KJV 8. Who also declared unto us your love in the Spirit.

Dk1871 8. som ogsaa gav os Eders Kjærlighed i Aanden tilkjende.

KXII 8. Den ock oss undervist hafver edar kärlek i Andanom.

PR1739 8. Kes meile ka on teäda annud teie armastust waimus.

LT 8. Jis ir davė žinią mums apie jūsų meilę Dvasioje.

Luther1912 8. der uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.

Ostervald-Fr 8. Et qui nous a fait connaître votre charité selon l'Esprit.

RV'1862 8. El cual también nos ha declarado vuestro amor en el Espíritu.

SVV1750 8 Die ons ook verklaard heeft uw liefde in den Geest.

PL1881 8. Który też oznajmił nam miłość waszę w duchu.

Karoli1908Hu 8. A ki meg is jelentette nékünk a ti Lélekben való szereteteteket. [8†]

RuSV1876 8 который и известил нас о вашей любви в духе.

БКуліш 8. котрий і явив нам вашу любов у дусї.

FI33/38 9 Sentähden emme mekään, siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, ole lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

TKIS 9 Sen vuoksi emme mekään siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, lakkaa puolestanne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen Hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

Biblia1776 9. Sentähden myös me siitä päivästä, jona me sen kuulimme, emme lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että te hänen tahtonsa tuntemisella täytettäisiin kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja toimessa,

CPR1642 9. Sentähden myös me sijtä päiwästä cuin me sen cuulimma emme lacannet teidän edestän rucoilemast ja anomast että te hänen tahtons tundemisella täytetäisin caickinaises hengellises wijsaudes ja toimes.

UT1548 9. Senteden mös me/ sijte peiueste asti quin me sen cwlima/ eipe me lacaneet teiden edesten rucolemast ia anomast/ ette te teuteteisijn henen Tahdhons tundemisesta/ caikinaises Hengelises Wijsaudhes ia toimes/ (Sentähden myös me/ siitä päiwästa asti kuin me sen kuulimme/ eipä me lakanneet teidän edestän rukoilemasta ja anomasta/ että te täytettäisiin hänen tahtonsa tuntemisessa/ kaikkinaisessa hengellisessä wiisaudessa ja toimessa/)

Gr-East 9. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

Text Receptus 9. δια τουτο και ημεις αφ ης ημερας ηκουσαμεν ου παυομεθα υπερ υμων προσευχομενοι και αιτουμενοι ινα πληρωθητε την επιγνωσιν του θελληματος αυτου εν παση σοφια και συνεσει πνευματικη 9. dia touto kai emeis af es emeras ekousamen ou pauometha uper umon proseuchomenoi kai aitoumenoi ina plerothete ten epignosin tou thelematos autou en pase

sofia kai sυnesei pneυmatike

MLV19 9 Because of this, we also do not cease praying and asking on your° behalf from the day we heard (it), in order that you° may be filled with the full knowledge of his will in all spiritual wisdom and intelligence,

KJV 9. For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

Dk1871 9. Derfor aflagde vi og ikke fra den Dag, vi hørte det, at bede for Eder og begjere, at I maatte fyldes med hans Villies Erkjendelse i al Viisdom og aandelig Forstand,

KXII 9. Derföre ock vi, ifrå den dag vi det hördom, vände vi icke igen bedja för eder och önska, att I mågen uppfyllde varda med hans viljas kunskap, uti all andelig visdom och förstånd;

PR1739 9. Sepärrast ka meie sest päwast, kui meie sedda olleme kuulnud, ei jätta meie mitte mahha teie eest palwed teggematta, ja pallumatta, et teid peab täidetama temᾶ tahtmisse tundmissega, keiges tarkusses ja waimolikko moistmisses,

LT 9. Todėl ir mes nuo tos dienos, kada tai išgirdome, nesiliaujame už jus meldę ir prašę, kad jūs būtumėte pilni Dievo valios pažinimo su visa išmintimi ir dvasiniu supratimu,

Luther1912 9. Derhalben auch wir von dem Tage an, da wir's gehört haben, hören wir nicht auf, für euch zu beten und zu bitten, daß ihr erfüllt werdet mit Erkenntnis seines Willens in allerlei geistlicher Weisheit und Verständnis,

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi depuis le jour où nous l'avons appris, nous n'avons cessé de prier pour vous, et de demander que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle;

RV'1862 9. Por lo cual también nosotros, desde el día que lo oímos, no cesamos de orar por vosotros, y de pedir que seais llenos del conocimiento de su voluntad, en toda sabiduría y entendimiento espiritual;

SVV1750 9 Waarom ook wij, van dien dag af dat wij het gehoord hebben, niet ophouden voor u te bidden en te begeren, dat gij moogt vervuld worden met de kennis van Zijn wil, in alle wijsheid en geestelijk verstand;

PL1881 9. Dlatego i my od onego dnia, któregośmy to usłyszeli, nie przestajemy się za was modlić i prosić, abyście byli napełnieni znajomością woli jego we wszelkiej mądrości i w wyrozumieniu duchownem.

Karoli1908Hu 9. Azért mi is, a mely naptól fogva ezeket hallottuk, nem szűnünk meg érettetek imádkozni, és kérni, hogy betöltessetek az Isten akaratának megismerésével minden lelki bölcseségben és értelemben, [9†]

RuSV1876 9 Посему и мы с того дня, как о сем услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись

БКуліш 9. Того-то й ми, від того дня, як почули, не перестаємо за вас молитись і просити, щоб ви

познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном,

сповнились розуміннєм волї Його у всякій премудрости і розумі духовному,

FI33/38 10 vaeltaaksenne Herran edessä arvollisesti, hänelle kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisen kautta,

TKIS 10 vaeltaaksenne Herran edessä arvokkaasti, kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisessa*,

Biblia1776 10. Että te soveliaasti vaeltaisitte, kelvaten kaikissa Herralle, ja hedelmän tekisitte kaikissa hyvissä töissä ja kasvaisitte Jumalan tuntemisessa,

CPR1642 10. Että te otollisest waellaisitta kelwaten caikisa HERralle.

UT1548 10. Ette te waellaisitta otolisesta Herralle caikissa keluaten. (Että te waeltaisitte otollisesti Herralle kaikissa kelwaten.)

Gr-East 10. περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 10. περιπατησαι υμας αξιως του κυριου εις πασαν αρεσκειαν εν παντι εργω αγαθω καρποφορουντες και αυξανομενοι εις την επιγνωσιν του θεου 10. peripatesai υmas aksios tou kυriou eis pasan areskeian en panti ergo

agatho karpoforoυntes kai aυksanomenoi eis ten epignosin toυ theoυ

MLV19 10 (for) you° to walk worthy of the Lord toward pleasing (him) in everything, bearing-fruit in every good work and growing into the full knowledge of God;

KJV 10. That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

Dk1871 10. at I kunne omgaaes værdeligen for Herren til at Velbehagelighed og være frugtbare paa al god Gjerning, og voxe til Guds Erkjendelse;

KXII 10. Att I mågen vandra värdeliga Herranom till allt behag; och ären fruktsamme i alla goda gerningar, och växen till i Guds kunskap;

PR1739 10. Et teie nenda woiksite ellada, kui kohhus on Issanda ees keige temma meleheaks, ja wilja kanda keige hea tö sees, ja kaswada Jummala tundmisse sees,

LT 10. kad elgtumėtės, kaip verta Viešpaties, ir Jam tobulai patiktumėte, nešdami vaisių gerais darbais ir augdami Dievo pažinimu;

Luther1912 10. daß ihr wandelt würdig dem HERRN zu allem Gefallen und fruchtbar seid in allen guten Werken

Ostervald-Fr 10. De telle sorte que vous vous conduisiez d'une manière digne du Seigneur, pour lui plaire en toutes

choses, portant des fruits en toutes sortes de bonnes œuvres, et croissant dans la connaissance de Dieu;

RV'1862 10. Para que andéis como es digno del Señor, agradándole en todo, fructificando en toda buena obra, y creciendo en el conocimiento de Dios:

SVV1750 10 Opdat gij moogt wandelen waardiglijk den Heere, tot alle behagelijkheid, in alle goede werken vrucht dragende, en wassende in de kennis van God;

PL1881 10. Abyście chodzili przystojnie przed Panem ku wszelkiemu jego upodobaniu, w każdym uczynku dobrym owoc przynosząc i rosnąc w znajomości Bożej,

Karoli1908Hu 10. Hogy járjatok méltóan az Úrhoz, teljes tetszésére, minden jó cselekedettel gyümölcsöt teremvén és nevekedvén az Isten megismerésében; [10†]

RuSV1876 10 чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему , принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога,

БКуліш 10. щоб ходити вам достойно перед Господом у всякому догоджуванню, і у всякому доброму дїлї приносячи овощ і ростучи в розумінню Бога,

FI33/38 11 ja hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan kaikessa kestäviä ja pitkämielisiä, ilolla

TKIS 11 Hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan iloiten kestäviä ja pitkämielisiä kaikessa.

Biblia1776 11. Ja vahvistetuksi tulisitte kaikella voimalla, hänen kunniansa väkevyyden jälkeen, kaikkeen kärsivällisyyteen ja pitkämielisyyteen ilon kanssa.

UT1548 11. Ja hedhelmeitzisitte caikissa hywise töisse/ Ja casuaisitte Jumalan tundemises/ Ja wahwistetuxi tulisitta caiken Woiman cansa/ henen Cunnians wäkewuydhen ielkin/ caikes kerssimises ia pitkemielisudhes ilon cansa. (Ja hedelmöitsisitte kaikissa hywissä töissä/ Ja kaswaisitte Jumalan tuntemisessa/ Ja wahwistetuksi tulisitte kaiken woiman kanssa/ hänen kunnianssa wäkewyyden jälkeen/ kaikessa kärsimisessä ja pitkämielisyydessä ilon kanssa.)

Gr-East 11. ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς

CPR1642 11. Ja hedelmöidzisitte caikisa hywisä töisä ja caswaisitte Jumalan tundemises ja wahwistetuxi tulisitte caikella woimalla hänen cunnians wäkewyden jälken caikes kärsimises ja pitkämielisydes ilon cansa.

Text Receptus 11. εν παση δυναμει δυναμουμενοι κατα το κρατος της δοξης αυτου εις πασαν υπομονην και μακροθυμιαν μετα χαρας 11. en pase dunamei

dυnamoυmenoi kata to kratos tes dokses aυtoυ eis pasan υpomonen kai makrothυmian meta charas

MLV19 11 being empowered in all power, according to the dominion of his glory, *for all endurance and patience with joy,

KJV 11. Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

Dk1871 11. styrkede med al Styrke efter hans Herligheds Kraft til al Taalmodighed og Langmodighed med Glæde;

KXII 11. Och stärkte varden med allo kraft, efter hans härliga magt, uti allt tålamod och långmodighet, med glädje;

PR1739 11. Ja keige wäega wäggewaks sada, temma au wägge möda, keiges kannatusses ja pitkas meles römoga;

LT 11. kad, sustiprinti visokeriopa jėga iš Jo šlovės galios didžiai kantrybei ir ištvermei, su džiaugsmu

Luther1912 11. und wachset in der Erkenntnis Gottes und gestärkt werdet mit aller Kraft nach seiner herrlichen Macht zu aller Geduld und Langmütigkeit mit Freuden,

Ostervald-Fr 11. Fortifiés en toute manière selon sa puissance glorieuse, pour avoir toute patience, et constance avec joie;

RV'1862 11. Corroborados de toda fortaleza,

SVV1750 11 Met alle kracht bekrachtigd zijnde,

conforme a la potencia de su gloria, para toda paciencia y longanimidad con gozo:

naar de sterkte Zijner heerlijkheid, tot alle lijdzaamheid en lankmoedigheid, met blijdschap;

PL1881 11. Wszelką mocą umocnieni będąc według chwalebnej mocy jego, ku wszelkiej cierpliwości i nieskwapliwości z radością,

Karoli1908Hu 11. Minden erővel megerősíttetvén az Ő dicsőségének hatalma szerint minden kitartásra és hosszútűrésre örömmel; [11†]

RuSV1876 11 укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью,

БКуліш 11. кріпшаючи усякою силою по потузї слави Його на всяке видержуваннє і довготерпіннє з радощами,

FI33/38 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt teidät soveliaiksi olemaan osalliset siitä perinnöstä, mikä pyhillä on valkeudessa,

TKIS 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt meidät soveliaiksi pyhäin perinnön osallisuuteen valossa.

Biblia1776 12. Ja kiittäkäät Isää, joka meitä soveliaaksi tehnyt on pyhäin perimisen osallisuuteen valkeudessa,

CPR1642 12. Ja kijttäkät Isä joca meitä soweliaxi tehnyt on osallisexi oleman Pyhäin perimiseen walkeudes.

UT1548 12. Ja kijteket Ise/ ioca meite soueliaxi on tehnyt/ osalisexi oleman Pyhein perimiseen Walkiudhesa. (Ja kiittäkäät

Isää/ joka meitä soweliaiksi on tehnyt/ osalliseksi olemaan pyhäin perimiseen walkeudessa.)

Gr-East

12. εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,

Text Receptus

12. ευχαριστουντες τω πατρι τω ικανωσαντι ημας εις την μεριδα του κληρου των αγιων εν τω φωτι 12. eucharistountes to patri to ikanosanti emas eis ten merida tou klerou ton agion en to foti

MLV19

12 giving-thanks to the Father, who made us sufficient *for the part of the inheritance of the holy-ones in the light.

KJV

12. Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

Dk1871

12. takkende Faderen, som gjorde os dygtige til de Helliges Arvedeel i Lyset,

KXII

12. Och tacken Fadrenom, som oss hafver beqväma gjort till att delaktige vara i de heligas arfvedel i ljuset;

PR1739

12. Sedda Issa tännades, kes meid on kolbawaks teinud, et meil piddi ossa ollema pühha rahwa pärrandussest

LT

12. dėkotumėte Tėvui, kuris padarė mus tinkamus paveldėti šventųjų dalį šviesoje,

walgusse sees;

Luther1912 12. und danksaget dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbteil der Heiligen im Licht;

Ostervald-Fr 12. Rendant grâces au Père, qui nous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière;

RV'1862 12. Dando gracias al Padre que nos hizo idóneos para participar en la herencia de los santos en luz:

SVV1750 12 Dankende den Vader, Die ons bekwaam gemaakt heeft, om deel te hebben in de erve der heiligen in het licht;

PL1881 12. Dziękując Ojcu, który nas godnymi uczynił, abyśmy byli uczestnikami dziedzictwa świętych w światłości;

Karoli1908Hu 12. Hálákat adván az Atyának, ki alkalmasakká tett minket a szentek örökségében való részvételre a világosságban; [12†]

RuSV1876 12 благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете,

БКуліш 12. дякуючи Отцеві, котрий зробив нас достойними спільности в наслїддю сьвятих у сьвітлї,

FI33/38 13 häntä, joka on pelastanut meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät rakkaan Poikansa valtakuntaan.

TKIS 13 Hän on pelastanut meidät pimeän vallasta ja siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan.

Biblia1776 13. Joka meitä pimeyden vallasta pelasti ja on meidät siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan,

UT1548 13. Joca meite pelasti sijte pimeydhen Esiwallasta/ Ja ombi meite sijrtenyt henen rackan Poians Waldakundahan. (Joka meitä pelasti siitä pimeyden esiwallasta/ Ja ompi meitä siirtänyt hänen rakkaan Poikansa waltakuntahan.)

CPR1642 13. Joca meitä pimeyden Esiwallasta pelasti ja on meidän sijrtänyt rackan Poicans waldacundaan.

Gr-East 13. ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

Text Receptus 13. ος ερρυσατο ημας εκ της εξουσιας του σκοτους και μετεστησεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου
13. os errυsato emas ek tes eksoυsias toυ skotoυs kai metestesen eis ten βasileian toυ υioυ tes agapes aυtoυ

MLV19 13 He rescued us out of the authority of darkness and transplanted us into the kingdom of the Son of his love*;

KJV 13. Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:

Dk1871 13. som friede os af Mørkets Magt og oversatte os i sin elskelige Søns Rige,

KXII 13. Hvilken oss uttagit hafver ifrå mörksens väldighet, och hafver försatt

oss uti sin älskeliga Sons rike;

PR1739 13. Kes meid on ärrapeästnud pimmedusse woimussest, ja on meid saatnud omma armsa Poia kunningriki,

LT 13. kuris išlaisvino mus iš tamsybių valdžios ir perkėlė į savo mylimojo Sūnaus karalystę.

Luther1912 13. welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finsternis und hat uns versetzt in das Reich seines lieben Sohnes,

Ostervald-Fr 13. Qui nous a délivrés de la puissance des ténèbres, et nous a fait passer dans le royaume de son Fils bien-aimé,

RV'1862 13. El cual nos libró de la potestad de las tinieblas, y nos traspasó al reino del Hijo de su amor,

SVV1750 13 Die ons getrokken heeft uit de macht der duisternis, en overgezet heeft in het Koninkrijk van den Zoon Zijner liefde;

PL1881 13. Który nas wyrwał z mocy ciemności i przeniósł do królestwa Syna swego miłego,

Karoli1908Hu 13. A ki megszabadított minket a sötétség hatalmából, és általvitt az Ő szerelmes Fiának országába; [13†]

RuSV1876 13 избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего,

БКуліш 13. котрий збавив нас од власти тьми і перенїс у царство Сина любови своєї,

FI33/38 14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen

TKIS 14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen

verensä ansiosta), syntien anteeksisaaminen,

verensä ansiosta), syntien anteeksianto.

Biblia1776 14. Jonka kautta meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi antamus,

CPR1642 14. Jonga cautta meillä lunastus on hänen werens cautta nimittäin syndein andexi andamus.

UT1548 14. Jonga cautta meille ombi Lunastus/ lepitze henen Werens/ nimittein/ synnein andexiandamus. (Jonka kautta meillä ompi lunastus/ läwitse hänen werensä/ nimittäin/ syntein anteeksiantamus.)

Gr-East 14. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

Text Receptus 14. εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των αμαρτιων 14. en o echomen ten apolυtrosin dia tov aimatos avtov ten afesin ton amartion

MLV19 14 in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins,

KJV 14. In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

Dk1871 14. i hvilken vi have Forløsning ved hans Blod, nemlig Syndernes Forladelse;

KXII 14. I hvilkom vi hafve förlossning genom hans blod, nämliga syndernas förlåtelse;

PR1739 14. Kelle sees meil on lunnastaminne temma werre läbbi, se on, pattude andeks-andminne;)

Luther1912 14. an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden;

RV'1862 14. En quien tenemos redención por su sangre, remisión de pecados:

PL1881 14. W którym mamy odkupienie przez krew jego, to jest odpuszczenie grzechów;

RuSV1876 14 в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,

FI33/38 15 ja hän on näkymättömän Jumalan kuva, esikoinen ennen kaikkea luomakuntaa.

Biblia1776 15. Joka näkymättömän Jumalan kuva on,

LT 14. Jame mes turime atpirkimą Jo krauju ir nuodėmių atleidimą.

Ostervald-Fr 14. En qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés.

SVV1750 14 In Denwelken wij de verlossing hebben door Zijn bloed, namelijk de vergeving der zonden;

Karoli1908Hu 14. Kiben van a mi váltságunk az Ő vére által, bűneinknek bocsánata; [14†]

БКуліш 14. в котрому маємо викуп кровю Його і прощеннє гріхів.

TKIS 15 Hän on näkymättömän Jumalan kuva, kaiken luomakunnan esikoinen.

CPR1642 15. Joca näkymättömän Jumalan cuwa on

esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita.

UT1548 15. Joca ombi sen näkymettömen Jumalan Juricuua/ se Esicoinen ennen caiki Londocappaleita/ (Joka ompi sen näkymättömän Jumalan juurikuwa/ se esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita/)

esicoinen ennen caickia luondocappaleita:

Gr-East 15. ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

Text Receptus 15. ος εστιν εικων του θεου του αορατου πρωτοτοκος πασης κτισεως
15. os estin eikon tou theou tou aoratou prototokos pases ktiseos

MLV19 15 who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.

KJV 15. Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

Dk1871 15. hvilken er den usynlige Guds Billede, al Skabningens Førstefødte;

KXII 15. Hvilken är osynliga Guds beläte, förstfödder för all kreatur.

PR1739 15. Kes on selle näggematta Jummalaga ühhesuggune kuio, kes enne keik loma on

LT 15. Jis yra neregimojo Dievo atvaizdas, visos kūrinijos pirmagimis,

sündinud.

Luther1912 15. welcher ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene vor allen Kreaturen.

Ostervald-Fr 15. C'est lui qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toutes les créatures.

RV'1862 15. El cual es imágen del Dios invisible, el primogénito de toda la creación.

SVV1750 15 Dewelke het Beeld is des onzienlijken Gods, de Eerstgeborene aller kreaturen.

PL1881 15. Który jest obrazem Boga niewidzialnego i pierworodny wszystkich rzeczy stworzonych.

Karoli1908Hu 15. A ki képe a láthatatlan Istennek, minden teremtménynek előtte született; [15†]

RuSV1876 15 Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;

БКуліш 15. Котрий єсть образ невидомого Бога, перворідень усякого творива.

FI33/38 16 Sillä hänessä luotiin kaikki, mikä taivaissa ja mikä maan päällä on, näkyväiset ja näkymättömät, olkoot ne valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja, kaikki on luotu hänen kauttansa ja häneen,

TKIS 16 Sillä Hänessä luotiin kaikki, mikä on taivaissa ja mikä on maan päällä, näkyväiset ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja. Kaikki on luotu Hänen avullaan ja Häntä varten.

Biblia1776 16. Sillä hänen kauttansa ovat kaikki luodut, jotka taivaassa ja maan päällä ovat, näkyväiset ja näkymättömät, thronit ja herraudet, vallat ja hallitukset: ne ovat kaikki hänen kauttansa ja häneen luodut.

UT1548 16. Sille ette henen cautta's ouat caiki loodhut/ iotca Taiuas ia Maan päle ouat/ näkyueliset ia näkimettömet/ seke ne Thronit ette Herraudhet/ taicka Päruchtinaudhet eli Esiwallat. (Sillä että hänen kauttansa owat kaikki luodut/ jotka taiwaassa ja maan päällä owat/ näkywäiset ja näkymättömät/ sekä ne tronit että herraudet/ taikka pääruhtinaudet eli esiwallat.)

CPR1642 16. Sillä hänen cauttans owat caicki luodut jotca Taiwas ja maan päällä owat näkywäiset ja näkymättömät Thronit ja Herraudet Wallat ja Hallituxet.

Gr-East 16. ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

Text Receptus 16. οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα τα εν τοις ουρανοις και τα επι της γης τα ορατα και τα αορατα ειτε θρονοι ειτε κυριοτητες ειτε αρχαι ειτε εξουσιαι τα παντα δι αυτου και εις αυτον εκτισται
16. oti en auto ektisthe ta panta ta en tois ouranois kai ta epi tes ges ta orata kai ta

aorata eite thronoi eite kυriotetes eite archai eite eksoυsiai ta panta di aυtoυ kai eis aυton ektistai

MLV19 16 Because all things were created by him: the things in the heavens and the things upon the earth, the visible and invisible, whether thrones or lordships or principalities or authorities. All things have been created through him and *for him.

KJV 16. For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

Dk1871 16. thi ved ham ere alle Ting skabte, de i Himlene og de paa Jorden, de synlige og usynlige, være sig Throner eller Herredømmer eller Fyrstendoømmer eller Magter, alle Ting ere skabte ved ham og til ham;

KXII 16. Ty genom honom äro all ting skapade, som i himmelen och på jordene äro, synliga och osynliga, vare sig thron, eller herrskap, eller Förstadöme, eller Öfverhet; allt är skapadt genom honom, och till honom.

PR1739 16. Sest temã läbbi on keik lodud, mis taewaste sees, ja mis Ma peäl on, mis nähtawad ja näggematta on, olgo aujärjed, olgo wallitsussed, olgo würsti-

LT 16. nes Juo sutverta visa, kas yra danguje ir žemėje, kas regima ir neregima; ar sostai, ar viešpatystės, ar kunigaikštystės, ar valdžios,visa sutverta

rigid, olgo wallad, keik on temma läbbi ja temmale lodud,

Luther1912 16. Denn durch ihn ist alles geschaffen, was im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare, es seien Throne oder Herrschaften oder Fürstentümer oder Obrigkeiten; es ist alles durch ihn und zu ihm geschaffen.

RV'1862 16. Porque en él fueron creadas todas las cosas que están en los cielos, y que están en la tierra, visibles e invisibles, sean tronos, sean señoríos, sean principados, sean potestades: todo fué creado por él, y para él.

PL1881 16. Albowiem przezeó stworzone są wszystkie rzeczy, które są na niebie i na ziemi, widzialne i niewidzialne, bądź trony, bądź paóstwa, bądź księstwa, bądź zwierzchności, wszystko przezeó i dla niego stworzone jest.

per Jį ir Jam.

Ostervald-Fr 16. Car c'est en lui qu'ont été créées toutes choses dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, soit les trônes, soit les dominations, soit les principautés, soit les puissances. Tout a été créé par lui et pour lui.

SVV1750 16 Want door Hem zijn alle dingen geschapen, die in de hemelen en die op de aarde zijn, die zienlijk en die onzienlijk zijn, hetzij tronen, hetzij heerschappijen, hetzij overheden, hetzij machten; alle dingen zijn door Hem en tot Hem geschapen;

Karoli1908Hu 16. Mert Ő benne teremtetett minden, a mi van a mennyekben és a földön, láthatók és láthatatlanok, akár királyi székek, akár uraságok, akár fejedelemségek, akár hatalmasságok; mindenek Ő általa és Ő reá nézve

teremttettek; [16†]

RuSV1876 16 ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, – все Им и для Него создано;

БКуліш 16. Бо Ним сотворене все, що на небесах і що на землї, видиме й невидиме, чи престоли, чи панства, чи князївства, чи властї, - все Ним і для Него сотворене.

FI33/38 17 ja hän on ennen kaikkia, ja hänessä pysyy kaikki voimassa.

TKIS 17 Hän myös on ennen kaikkia, ja Hänessä kaikki pysyy voimassa.

Biblia1776 17. Ja hän on ennen kaikkia ja kaikki ovat hänessä.

CPR1642 17. Ne owat caicki hänen cauttans ja hänehen luodut ja hän on ennen caickia ja caicki owat hänesä.

UT1548 17. Ne ouat caiki henen cauttans ia henehen loodhut/ ia hen on ennen caikia/ ia henesse caiki seisouat. (Ne owat kaikki hänen kauttansa ja hänehen luodut/ ja hän on ennen kaikkia/ ja hänessä kaikki seisowat.)

Gr-East 17. καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε,

Text Receptus 17. και αυτος εστιν προ παντων και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν 17. kai

αυτος estin pro panton kai ta panta en αυτο συνεστεκεν

MLV19 17 And he is before all things and all things are standing {Or: established} in him.

KJV 17. And he is before all things, and by him all things consist.

Dk1871 17. og han er for alle Ting, og alle Ting bestaae ved ham;

KXII 17. Och han är för alla, och all ting bestå i honom.

PR1739 17. Ja temã on enne keik, ja keik lomad seiswad temma sees ühhes.

LT 17. Jis yra pirma visų daiktų, ir visa Juo laikosi.

Luther1912 17. Und er ist vor allem, und es besteht alles in ihm.

Ostervald-Fr 17. Il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui.

RV'1862 17. Y él es ántes de todas las cosas; y todas las cosas subsisten en él;

SVV1750 17 En Hij is voor alle dingen, en alle dingen bestaan te zamen door Hem;

PL1881 17. A on jest przed wszystkimi i wszystko w nim stoi.

Karoli1908Hu 17. És Ő előbb volt mindennél, és minden Ő benne áll fenn.

RuSV1876 17 и Он есть прежде всего, и все Им

БКуліш 17. Він єсть перш усього, і все в Ньому

стоит.

стоїть.

FI33/38 18 Ja hän on ruumiin, se on: seurakunnan, pää; hän, joka on alku, esikoinen kuolleista nousseitten joukossa, että hän olisi kaikessa ensimmäinen.

TKIS 18 Hän on ruumiin eli seurakunnan pää, Hän, joka on alku, esikoisena kuolleista noussut*, jotta Hän kaikessa olisi ensimmäinen.

Biblia1776 18. Ja hän on ruumiin, nimittäin seurakunnan pää, joka on alku ja esikoinen kuolleista, että hän kaikkein ylitse kävis;

CPR1642 18. Ja hän on Ruumin nimittäin Seuracunnan Pää joca on alcu ja esicoinen cuolleista.

UT1548 18. Ja hen ombi sen Rumijn/ nimitten/ Seurakunnan Pä. Joca ombi Alcu ia se Esicoinen nijste Coolleista/ (Ja hän ompi sen ruumiin/ nimittäin/ Seurakunnan pää. Joka ompi alku ja se esikoinen niistä kuolleista/)

Gr-East 18. καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

Text Receptus 18. και αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της εκκλησιας ος εστιν αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτευων 18. kai autos estin e kefale tou somatos tes ekklesias os estin arche prototokos ek ton

nekron ina genetai en pasin aυtos proteυon

MLV19 18 And he is the head of the body, the congregation* (of believers); who is (the) beginning, (the) firstborn from the dead, in order that he might become foremost in all things.

KJV 18. And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

Dk1871 18. og han er Legemets Hoved, nemlig Menighedens; han er Begyndelsen, den Forstefødte af de Døde, at han skal være den Ypperste iblandt Alle;

KXII 18. Och han är hufvudet till kroppen, nämliga till församlingena, hvilken är begynnelsen, förstfödd ifrå de döda, på det han i all ting skall hafva föregången.

PR1739 18. Ja temma on omma ihho ehk koggodusse Pea, ta on se hakkatus ja essite sündinud surnust, et temma keikis se essimenne piddi ollema.

LT 18. Ir Jis yra kūnobažnyčios galva. Jis-pradžia, pirmagimis iš mirusiųjų, kad visame kame turėtų pirmenybę.

Luther1912 18. Und er ist das Haupt des Leibes, nämlich der Gemeinde; er, welcher ist der Anfang und der Erstgeborene von den

Ostervald-Fr 18. Et c'est lui qui est la tête du corps de l'Église; il est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'il

Toten, auf daß er in allen Dingen den Vorrang habe.

RV'1862 18. Y él es la cabeza del cuerpo, a saber, de la iglesia: el cual es principio y primogénito de entre los muertos, para que en todo tenga él el primado.

PL1881 18. On też jest głową ciała, to jest kościoła, który jest początkiem i pierworodnym z umarłych, aby on między wszystkimi przodkował;

RuSV1876 18 И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенециз мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство,

FI33/38 19 Sillä Jumala näki hyväksi, että kaikki täyteys hänessä asuisi

Biblia1776 19. Sillä niin kelpasi Isälle, että hänessä kokonainen täydellisyys asuis,

UT1548 19. Senpäle ette henelle pite caikisa

tienne le premier rang en toutes choses.

SVV1750 18 En Hij is het Hoofd des lichaams, namelijk der Gemeente, Hij, Die het Begin is, de Eerstgeborene uit de doden, opdat Hij in allen de Eerste zou zijn.

Karoli1908Hu 18. És Ő a feje a testnek, az egyháznak: a ki a kezdet, elsőszülött a halottak közül; hogy mindenekben Ő legyen az első; [17†]

БКуліш 18. І Він голова тїлу і церкві, Він початок, перворіденъ з мертвих, щоб у всьому Йому передувати.

TKIS 19 Sillä *Jumala näki hyväksi, että koko täyteys asuisi* Hänessä

CPR1642 19. Että hän caikisa edellä käwis: sillä nijn kelpais Isälle että hänesä olis coconainen täydellisys asunut.

Esipoli oleman. Sille ette henesse on Ise mielistynyt/ ette henesse piti cokonaisen Teudhelisudhen asuman/ (Sen päälle että hänelle pitää kaikissa esipuoli oleman. Sillä että hänessä on Isä mielistynyt/ että hänessä piti kokonaisen täydellisyyden asuman/)

Gr-East 19. ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

Text Receptus 19. οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρωμα κατοικησαι 19. oti en auto eudokesen pan to pleroma katoikesai

MLV19 19 Because all the fullness was delighted to dwell in him;

KJV 19. For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;

Dk1871 19. thi i ham behagede det Faderen at al Fylde skulde boe,

KXII 19. Ty behageligit hafver varit (Fadrenom), att all fullhet skulle bo i honom;

PR1739 19. Sest se on Issa hea meel olnud, et keik Jummala täius temma sees piddi ellama,

LT 19. Nes Tėvui patiko Jame apgyvendinti visą pilnatvę

Luther1912 19. Denn es ist das Wohlgefallen gewesen, daß in ihm alle Fülle wohnen sollte

Ostervald-Fr 19. Car il a plu à Dieu de faire habiter toute plénitude en lui;

RV'1862 19. Por cuanto agradó al Padre que en él habitase toda plenitud;

SVV1750 19 Want het is des Vaders welbehagen geweest, dat in Hem al de volheid wonen zou;

PL1881 19. Ponieważ się upodobało Ojcu, aby w nim wszystka zupełność mieszkała.

Karoli1908Hu 19. Mert tetszett az Atyának, hogy Ő benne lakozzék az egész teljesség; [18†]

RuSV1876 19 ибо благоугодно было Отцу , чтобы в Нем обитала всякая полнота,

БКуліш 19. Бо зволив (Отець), щоб у Ньому вселилась уся повня,

FI33/38 20 ja että hän, tehden rauhan hänen ristinsä veren kautta, hänen kauttaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, hänen kauttaan kaikki sekä maan päällä että taivaissa.

TKIS 20 ja että Hän, tehden rauhan Hänen ristinsä veren perusteella, Hänen ansiostaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, Hänen ansiossaan sekä maan päällä olevat että taivaissa olevat.

Biblia1776 20. Ja kaikki olisivat hänen kauttansa hänen itse kanssansa sovitetut, sekä ne jotka maassa että ne jotka taivaissa ovat; sillä hän teki verensä kautta ristin päällä rauhan, itse kauttansa.

CPR1642 20. Ja caicki olis hänen cauttans idze cansans sowitetut cuin maasa ja Taiwasa owat: sillä hän teki werens cautta ristin päällä rauhan idze cauttans.

UT1548

20. Ja caiki henen cauttans souittaman itzens cansa/ seke ne quin Maasa/ taicka Taiuasa ouat/ sille hen Rauhan teki henen Werens cautta Ristins päle/ itzehenen cautta's. (ja kaikki hänen kauttansa sowittaman itsensä kanssa/ sekä ne kuin maassa/ taikka taiwaassa owat/ sillä hän rauhan teki hänen werensä kautta ristin päälle/ itse hänen kauttansa.)

Gr-East

20. καὶ δι᾽ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι᾽ αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus

20. και δι αυτου αποκαταλλαξαι τα παντα εις αυτον ειρηνοποιησας δια του αιματος του σταυρου αυτου δι αυτου ειτε τα επι της γης ειτε τα εν τοις ουρανοις 20. kai di auτou apokatallaksai ta panta eis auton eirenopoiesas dia tou aimatos tou stauτou auτou di auτou eite ta epi tes ges eite ta en tois ouτanois

MLV19

20 and through him to reconcile all things to himself, whether things upon the earth or things upon the heavens, having made peace through the blood of his cross,

KJV

20. And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things

through him.

Dk1871 20. og ved ham at forlige alle Ting, hvære sig de paa Jorden eller de i Himlene, med sig, idet han gjorde Fred formedelst hans Korses Blod ved ham.

PR1739 20. Ja et se Issa temma läbbi keik piddi ärraleppitama temã ennesele, olgo se, mis Ma peäl, ehk mis taewas on, kui ta olli rahho teinud temã risti werre läbbi.

Luther1912 20. und alles durch ihn versöhnt würde zu ihm selbst, es sei auf Erden oder im Himmel, damit daß er Frieden machte durch das Blut an seinem Kreuz, durch sich selbst.

RV'1862 20. Y que por él reconciliase todas las cosas a sí, habiendo hecho la paz por la sangre de su cruz, por él, digo, así las que están en la tierra, como las que están en los cielos.

in heaven.

KXII 20. Och att han genom honom all ting försona skulle med sig sjelf; tillfridsställandes, genom blodet på hans kors, både det på jordene och i himmelen är;

LT 20. ir per Jį visa sutaikinti su savimi, darant Jo kryžiaus krauju taiką,per Jį sutaikinti visa, kas yra žemėje ir danguje.

Ostervald-Fr 20. Et de réconcilier par lui toutes choses avec soi, ayant donné la paix, par le sang de sa croix, tant aux choses qui sont sur la terre qu'à celles qui sont dans les cieux.

SVV1750 20 En dat Hij, door Hem vrede gemaakt hebbende door het bloed Zijns kruises, door Hem, zeg ik, alle dingen verzoenen zou tot Zichzelven, hetzij de dingen, die op de aarde, hetzij de dingen die in de

hemelen zijn.

PL1881 20. I żeby przezeó z sobą pojednał wszystko, uczyniwszy pokój przez krew krzyża jego; przezeó, mówię, tak to, co jest na ziemi, jako i to, co jest na niebiesiech.

Karoli1908Hu 20. És hogy Ő általa békéltessen meg mindent Magával, békességet szerezvén az Ő keresztjének vére által; Ő általa mindent, a mi csak van, akár a földön, akár a mennyekben. [19†]

RuSV1876 20 и чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное.

БКуліш 20. і щоб через Него поєднати все з собою, примиривши кровю хреста Його, через Него, чи то земне, чи то небесне.

FI33/38 21 Teidätkin, jotka ennen olitte vieraantuneet ja mieleltänne hänen vihamiehiänsä pahoissa teoissanne, hän nyt on sovittanut

TKIS 21 Teidätkin, jotka kerran olitte vieraantuneita ja vihamiehiä mieleltänne pahoissa töissä, Hän kuitenkin nyt on sovittanut

Biblia1776 21. Ja te olitte muinen oudot ja viholliset ymmärryksen puolesta, pahoissa töissä; mutta nyt hän on teidät sovittanut,

CPR1642 21. JA te olitta muinen oudot ja wiholliset ymmärryxenne puolesta pahoisa töisä:

UT1548 21. Ja te iotca muinen Oudhot ia wiholiset olitta iärijen cautta pahoisa töise/ (Ja te

jotka muinen oudot ja wiholliset olitte
järjen kautta pahoissa töissä.)

Gr-East

21. καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν

Text Receptus

21. και υμας ποτε οντας απηλλοτριωμενους και εχθρους τη διανοια εν τοις εργοις τοις πονηροις νυνι δε αποκατηλλαξεν 21. kai υmas pote ontas apellotriomenoυs kai echthroυs te dianoia en tois ergois tois ponerois nυni de apokatellaksen

MLV19

21 And you° were previously alienated and (were) enemies in mind, in evil works, but now he reconciled you°

KJV

21. And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

Dk1871

21. Ogsaa Eder, som fordum vare fremmede og fjendske af Sindelag i onde Gjerninger,

KXII

21. Och eder, som fordom voren främmande, och fiender med sinnet i onda gerningar.

PR1739

21. Ja temma on teid, kes teie ennemuiste woörad ja waenlased ollite, mötteldes

LT

21. Taip pat ir jus, kurie kadaise buvote svetimi ir priešiški savo protuose piktais

kurja teggude peäle, nüüd ka ärraleppitanud omma lihha ihhus surma läbbi;

darbais, Dievas dabar sutaikino

Luther1912 21. Und euch, die ihr weiland Fremde und Feinde waret durch die Vernunft in bösen Werken,

Ostervald-Fr 21. Vous aussi, qui étiez autrefois éloignés, et ennemis par vos pensées et vos mauvaises œuvres,

RV'1862 21. Y a vosotros también, que erais en otro tiempo extraños, y enemigos de sentido por las malas obras, ahora empero os ha reconciliado

SVV1750 21 En Hij heeft u, die eertijds vervreemd waart, en vijanden door het verstand in de boze werken, nu ook verzoend,

PL1881 21. I was, którzyście niekiedy byli oddaleni i nieprzyjaciele umysłem w złośliwych uczynkach, teraz też pojednał.

Karoli1908Hu 21. Titeket is, kik hajdan elidegenültek és ellenségek valátok gonosz cselekedetekben gyönyörködő értelmetek miatt, most mégis megbékéltetett. [20†]

RuSV1876 21 И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, порасположению к злым делам,

БКуліш 21. І вас, що були колись відчуженими і ворогували думкою у лукавих дїлах, тепер же примирив

FI33/38 22 Poikansa lihan ruumiissa kuoleman kautta, asettaakseen teidät pyhinä ja nuhteettomina ja moitteettomina eteensä,

Biblia1776 22. Lihansa ruumiissa kuoleman kautta, että hän teidät saattais pyhäksi, laittamattomaksi ja nuhteettomaksi kasvoinsa edessä.

UT1548 22. Mutta nyt ombi hen teite souittanudh hene' Lihans Rumijlla Cooleman cautta/ Senpäle ette henen piti Teite saattaman pyhexi/ laitetomaxi ia saastattomaxi henen casuons edes. (Mutta nyt ompi hän teitä sowittanut hänen lihansa ruumiilla kuoleman kautta/ Sen päälle että hänen piti teitä saattaman pyhäksi/ laittamattomaksi ja saastuttamattomaksi hänen kaswonsa edessä.)

Gr-East 22. ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

TKIS 22 *Poikansa lihan* ruumiissa kuoleman perusteella, asettaakseen teidät pyhinä ja moitteettomina ja nuhteettomina eteensä.

CPR1642 22. Mutta nyt hän on teidän sowittanut Lihans Ruumisa cuoleman cautta että hän teidän saattais pyhäxi laittamattomaxi ja nuhtettomaxi hänen caswons edes.

Text Receptus 22. εν τω σωματι της σαρκος αυτου δια του θανατου παραστησαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου 22. en to somati tes

sarkos αυτου dia του thanatου parastesai υmas agiουs kai amomουs kai anegkletουs katenopion αυτου

MLV19 22 in the body of his flesh through (his) death, to present you° holy and unblemished and irreproachable in his sight;

KJV 22. In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreproveable in his sight:

Dk1871 22. har han dog nu forligt i sit kjødelige Legeme ved Døden, for at fremstille Eder hellige og ulastelige og ustraffelige for sit Aasyn;

KXII 22. Men nu hafver han försonat eder med sins kötts lekamen, genom döden; på det han skulle ställa eder heliga, och ostraffeliga, och obesmittade, i sin åsyn;

PR1739 22. Et temma teid kui pühha rahwast, ja ilmawiggata, ja ilmalaitmatta ennese ette piddi seädma;

LT 22. mirtimi Jo žemiškajame kūne, kad pasirodytumėte Jo akyse šventi, tyri ir nekalti,

Luther1912 22. hat er nun versöhnt mit dem Leibe seines Fleisches durch den Tod, auf daß er euch darstellte heilig und unsträflich und ohne Tadel vor ihm selbst;

Ostervald-Fr 22. Il vous a maintenant réconciliés, dans le corps de sa chair, par sa mort, pour vous présenter devant lui saints, sans tache et irrépréhensibles;

RV'1862 22. En el cuerpo de su carne por medio de la muerte, para presentaros santos, y sin mancha, e irreprensibles delante de él:

SVV1750 22 In het lichaam Zijns vleses, door den dood, opdat Hij u zou heilig en onberispelijk en onbeschuldiglijk voor Zich stellen;

PL1881 22. Ciałem własnem swojem przez śmierć, aby was wystawił świętemi i niepokalanemi, i bez nagany przed obliczem swojem;

Karoli1908Hu 22. Az Ő emberi testében a halál által, hogy mint szenteket, tisztákat és feddhetetleneket állasson titeket Ő maga elé: [21†]

RuSV1876 22 ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою,

БКуліш 22. у тїлї плоти Його смертю, щоб поставити вас сьвятими й непорочними й неповинними перед собою,

FI33/38 23 jos te vain pysytte uskossa, siihen perustuneina ja siinä lujina, horjahtamatta pois sen evankeliumin toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa taivaan alla ja jonka palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

TKIS 23 jos vain pysytte uskossa vahvistettuina ja lujina, horjahtamatta pois sen ilosanoman toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa, mikä on taivaan alla ja jonka ilosanoman palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

Biblia1776 23. Jos te muutoin uskossa pysytte

CPR1642 23. Jos te muutoin uscosa pysytte

perustettuna ja vahvana ja horjumattomana evakeliumin toivosta, jonka te kuulitte, joka on saarnattu kaikkein luontokappalten edessä, jotka taivaan alla ovat; jonka palveliaksi minä Paavali tullut olen,

UT1548 23. Jos te mutoin pysytte Uskosa/ perustetudh ia wahwat ia horijumattomat sijte Euangeliumin toiuosta/ ionga te cwlitta/ Joca sarnattu ombi caikein Loondocappalein edese iotca Taiuan alla ouat/ Jonga mine Pauali palueliaxi olen tullut. (Jos te muutoin pysytte uskossa/ perustetut ja wahwat ja horjumattomat siitä ewankeliumin toiwosta/ jonka te kuulitte/ Joka saarnattu ompi kaikkein luontokappalein edessä jotka taiwaan alla owat/ Jonka minä Pawali palwelijaksi olen tullut.)

Gr-East 23. εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ

perustettuna wahwana ja horjumattomana Evangeliumin toiwosta jonga te cuulitta joca on saarnattu caickein luondocappalden edes cuin Taiwan alla owat jonga minä Pawali palweljaxi tullut olen.

Text Receptus 23. ειγε επιμενετε τη πιστει τεθεμελιωμενοι και εδραιοι και μη μετακινουμενοι απο της ελπιδος του

εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

ευαγγελιου ου ηκουσατε του κηρυχθεντος εν παση τη κτισει τη υπο τον ουρανον ου εγενομην εγω παυλος διακονος 23. eige epimenete te pistei tethemeliomenoi kai edraioi kai me metakinoumenoi apo tes elpidos tou euaggeliou ou ekousate tou kerυchthentos en pase te ktisei te υpo ton ouranon ou egenomen ego paυlos diakonos

MLV19 23 if you° actually are remaining in the faith, having been founded and grounded and not being moved away from the hope of the good-news which you° heard, which was preached in all creation which (is) under heaven; of which I, Paul, became a servant.

KJV 23. If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

Dk1871 23. saafremt I ellers forblive grundfæstede og stadige i Troen, og ikke lade Eder rokke fra det Evangeliums Haab hvilket I have hørt, hvilket er prædiket for al

KXII 23. Om I annars blifven i trone, grundade, och faste, och orörlige ifrå det hopp som i Evangelio är, hvilket I hört hafven, och predikadt är för all kreatur,

Skabningen under Himmelen, hvis Tjener jeg Paulus er bleven.

PR1739 23. Kui teie agga jäte usso peäle raiatud ja kindlaks, ja ei lasse ennast ärrapöörda sest armo-öppetusse lotussest, mis teie ollete kuulnud, mis on kulutud keige loma seas, mis taewa al on; selle teenriks ollen minna Paulus sanud.

Luther1912 23. so ihr anders bleibet im Glauben, gegründet und fest und unbeweglich von der Hoffnung des Evangeliums, welches ihr gehört habt, welches gepredigt ist unter aller Kreatur, die unter dem Himmel ist, dessen Diener ich, Paulus, geworden bin.

RV'1862 23. Si empero permanecéis fundados, y afirmados en la fé, y sin moveros de la esperanza del evangelio que habéis oido, el cual es predicado a toda criatura que está debajo del cielo: del cual yo Pablo soy hecho ministro.

som under himmelen äro, hvilkets jag Paulus är en tjenare vorden.

LT 23. jei tik pasiliekate tikėjime įsitvirtinę bei nepajudinami ir neatsitraukiate nuo Evangelijos vilties, kurią išgirdote, kuri paskelbta visai kūrinijai po dangumi ir kurios tarnu aš, Paulius, tapau.

Ostervald-Fr 23. Pourvu que vous demeuriez fondés dans la foi et inébranlables, n'abandonnant point l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature sous le ciel, et dont moi, Paul, j'ai été fait ministre.

SVV1750 23 Indien gij maar blijft in het geloof, gefondeerd en vast, en niet bewogen wordt van de hope des Evangelies, dat gij gehoord hebt, hetwelk gepredikt is onder al de kreature, die onder den hemel is; van hetwelk ik Paulus een

dienaar geworden ben;

PL1881 23. Jeźli tylko trwacie w wierze ugruntowani i utwierdzeni, a nie poruszeni od nadziei Ewangielii, którąście słyszeli, która jest kazana wszelkiemu stworzeniu, które jest pod niebem, której ja Paweł stałem się sługą;

Karoli1908Hu 23. Ha ugyan megmaradtok a hitben alaposan és erősen, és el nem távoztok az evangyéliom reménységétől, a melyet hallottatok, a mely hirdettetett minden teremtménynek az ég alatt; a melynek lettem én, Pál, szolgájává. [22†]

RuSV1876 23 если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всей твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем.

БКуліш 23. коли оце пробуваєте в вірі основані і тверді, і неподвижимі в упованнї благовістя, котре чули проповідуване усьому твориву піднебесному, котрому став я Павел служителем.

FI33/38 24 Nyt minä iloitsen kärsiessäni teidän tähtenne, ja mikä vielä puuttuu Kristuksen ahdistuksista, sen minä täytän lihassani hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta,

TKIS 24 Nyt iloitsen kärsiessäni tähtenne, ja täytän sen, mitä vielä lihassani puuttuu Kristuksen ahdistuksista Hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.

Biblia1776 24. Joka nyt minun vaivoistani iloitsen, jotka minä kärsin teidän edestänne, ja

CPR1642 24. Nyt minä minun waiwastani iloidzen jonga minä kärsin teidän edestän ja sen

täytän Kristuksen kärsimiset minun lihassani hänen ruumiinsa edestä, joka on seurakunta,

UT1548 24. Nyt mine iloitze' minun Waiuastani ionga mine teiden edesten kersin/ ia palkitzen minun Lihasani/ mite pwtui Christusen kersimises/ henen Rumins edeste/ ioca ombi se Seurakunda (Nyt minä iloitsen minun waiwastani jonka minä teidän edestän kärsin/ ja palkitsen minun lihassani/ mitä puuttui Kristuksen kärsimisessä/ hänen ruumiinsa edestä/ joka ompi se seurakunta.)

palkidzen Lihasani cuin Christuxen kärsimises puuttui hänen Ruumins edestä joca on Seuracunda.

Gr-East 24. Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία,

Text Receptus 24. {VAR2: ος } νυν χαιρω εν τοις παθημασιν μου υπερ υμων και ανταναπληρω τα υστερηματα των θλιψεων του χριστου εν τη σαρκι μου υπερ του σωματος αυτου ο εστιν η εκκλησια 24. {VAR2: os } nυn chairo en tois pathemasin mοu υper υmon kai antanaplero ta υsteremata ton thlipseon τοu christοu en te sarki mοu υper τοu

somatos aυtoυ o estin e ekklesia

MLV19 24 Now I am rejoicing in the sufferings (of mine) on your° behalf and I am filling up in my flesh, the things lacking of the afflictions of the Christ on behalf of his body, which is the congregation* (of believers);

KJV 24. Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

Dk1871 24. Nu glæder jeg mig i mine Lidelser for Eder og opfylder det, som fattes i Christi Trængsler, i mit Kjød for hans Legeme, som er Menigheden;

KXII 24. Nu fröjdar jag mig uti mitt lidande för eder, och uppfyller i mitt kött hvad som fattas i Christi lidande, för hans lekamen, som är församlingen;

PR1739 24. Nüüd ollen ma römus omma kannatamisse sees teie eest, ja, mis Kristusse willetsussest waia on, sedda täidan ma jure ommas lihhas temma ihho eest, se on se koggodus,

LT 24. Dabar aš džiaugiuosi savo kentėjimais už jus ir savo kūne papildau, ko dar trūksta Kristaus vargams dėl Jo kūnobažnyčios.

Luther1912 24. Nun freue ich mich in meinem Leiden, das ich für euch leide, und erstatte an

Ostervald-Fr 24. Je me réjouis maintenant dans mes souffrances pour vous, et j'achève de

meinem Fleisch, was noch mangelt an Trübsalen in Christo, für seinen Leib, welcher ist die Gemeinde,

RV'1862 24. Que ahora me regocijo en lo que padezco por vosotros, y cumplo en mi carne lo que falta de las aflicciones de Cristo por amor de su cuerpo, que es la iglesia:

PL1881 24. Który się teraz raduję w doległościach moich dla was i dopełniam ostatków ucisków Chrystusowych na ciele mojem za ciało jego, które jest kościół.

RuSV1876 24 Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь,

FI33/38 25 jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armotalouden mukaan, joka minulle on annettu teitä varten,

souffrir en ma chair le reste des afflictions de Christ pour son corps, qui est l'Église,

SVV1750 24 Die mij nu verblijde in mijn lijden voor u, en vervulle in mijn vlees de overblijfselen van de verdrukkingen van Christus, voor Zijn lichaam, hetwelk is de Gemeente;

Karoli1908Hu 24. Most örülök a ti érettetek való szenvedéseimnek, és a magam részéről betöltöm a mi híja van a Krisztus szenvedéseinek az én testemben az Ő testéért, a mi az egyház; [23†]

БКуліш 24. Тепер радуюсь у страданнях моїх за вас, і доповняю недостаток горювання Христового у тїлї моїм (смертному) за тїло Його, котре єсть церква,

TKIS 25 Sen palvelijaksi olen tullut Jumalan taloudenhoidon mukaan, joka minulle teitä varten on uskottu täydellisesti

täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

Biblia1776 25. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan toimituksen jälkeen, joka minulle teidän kohtaanne annettu on, täyttämään Jumalan sanaa;

UT1548 25. Jonga Palueliaxi mine olen tullut/ sen iumalisen Sarnanwirghan cautta/ ioca minulle ombi annettu teiden keskenen/ (Jonka palwelijaksi minä olen tullut/ sen jumalisen saarnanwiran kautta/ joka minulle ompi annettu teidän keskenän/)

julistaakseni Jumalan sanan,

CPR1642 25. Jonga palweliaxi minä tullut olen Jumalan saarnawiran cautta joca minulle teidän seasan annettu on:

Gr-East 25. ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 25. ης εγενομην εγω διακονος κατα την οικονομιαν του θεου την δοθεισαν μοι εις υμας πληρωσαι τον λογον του θεου
25. es egenomen ego diakonos kata ten oikonomian tou theou ten dotheisan moi eis υmas plerosai ton logon tou theou

MLV19 25 of which I became a servant, according to the stewardship of God which was given to me *for you°, to fulfill the word of God,

KJV 25. Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

Dk1871 25. hvis Tjener jeg er bleven efter det Guds Embede, som er mig givet hos Eder, rigeligen at prædige Guds Ord,

KXII 25. Hvilkens tjenare jag vorden är, efter Guds predikoämbete, det mig gifvet är ibland eder, att jag Guds ord rikeliga predika skall;

PR1739 25. Kelle teenriks ma ollen sanud, Jummala seädmisse järrele, mis mulle on antud teie heaks, et ma piddin Jum̃ala sanna täieste kulutama,

LT 25. Jos tarnu aš tapau Dievo patvarkymu, kuris duotas man dėl jūsų, kad išpildyčiau Dievo žodį,

Luther1912 25. deren Diener ich geworden bin nach dem göttlichen Predigtamt, das mir gegeben ist unter euch, daß ich das Wort Gottes reichlich predigen soll,

Ostervald-Fr 25. Dont j'ai été fait ministre, selon la charge que Dieu m'a donnée auprès de vous, pour annoncer pleinement la parole de Dieu,

RV'1862 25. De la cual soy hecho ministro según la dispensación de Dios, la cual me es dada por vosotros, para que cumpla la palabra de Dios:

SVV1750 25 Welker dienaar ik geworden ben, naar de bedeling van God, die mij gegeven is aan u, om te vervullen het Woord Gods;

PL1881 25. Któregom się ja stał sługą według daru Bożego, który mi jest dany dla was,

Karoli1908Hu 25. A melynek lettem én szolgájává az Isten sáfársága szerint, a melyet nékem

abym wypełnił słowo Boże,

adott ti rátok nézve, hogy betöltsem az Isten ígéjét, [24†]

RuSV1876 25 которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне для вас, чтобы исполнить слово Божие,

БКуліш 25. котрої став я слугою по доморядництву Божому, даному менї про вас, щоб сповнити слово Боже,

FI33/38 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikuisista ajoista ja polvesta polveen, mutta joka nyt on ilmoitettu hänen pyhillensä,

TKIS 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikiajoista ja sukupolvista asti, mutta nyt on ilmoitettu Hänen pyhilleen.

Biblia1776 26. Sitä salaisuutta, joka ijankaikkisesta ja sukukunnista on salattu ollut, mutta nyt hänen pyhillensä ilmoitettu,

CPR1642 26. Että minä Jumalan sana runsast saarnaisin nimittäin sijtä salaisudest joca mailman algusta ja sucucunnista on salattu ollut.

UT1548 26. Ette mine Jumalan sanan runsasti sarnaisin/ nimiten/ sen Salaudhen/ ioca mailman alghusta on salattu ollut/ ia Sucukunnista. (Että minä Jumalan sanan runsaasti saarnaisin/ nimittäin/ sen salauden/ joka maailman alusta on salattu ollut/ ja sukukunnista.)

Gr-East

26. τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

Text Receptus

26. το μυστηριον το αποκεκρυμμενον απο των αιωνων και απο των γενεων νυνι δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου
26. to mυsterion to apokekrυmmenon apo ton aionon kai apo ton geneon nυni de efanerothe tois agiois aυtoυ

MLV19

26 the mystery that has been hidden away from the ages and away from the generations, but now it was manifested to his holy-ones.

KJV

26. Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

Dk1871

26. den Hemmelighed, der var skjult fra alle Tider og Slægter, men nu er aabenbaret for hans Hellige,

KXII

26. Nämliga den hemlighet, hvilken fördold hafver varit ifrå verldenes begynnelse, och evig tid; men nu är uppenbar vorden hans helgon;

PR1739

26. Ehk sedda sallaja-asja, mis endissest aiast ja mitme pölwe rahwa eest olli warjul olnud, agga nüüd on awwalikkuks tehtud temã pühha rahwale,

LT

26. tą paslaptį, kuri buvo paslėpta amžiams ir kartoms, o dabar apreikšta Jo šventiesiems.

Luther1912 26. nämlich das Geheimnis, das verborgen gewesen ist von der Welt her und von den Zeiten her, nun aber ist es offenbart seinen Heiligen,

Ostervald-Fr 26. Le mystère qui était caché dans tous les siècles et dans tous les âges, mais qui est maintenant manifesté à ses saints;

RV'1862 26. Es a saber, el misterio escondido desde los siglos y edades; mas que ahora ha sido manifestado a sus santos,

SVV1750 26 Namelijk de verborgenheid, die verborgen is geweest van alle eeuwen en van alle geslachten, maar nu geopenbaard is aan Zijn heiligen;

PL1881 26. To jest, tajemnicę onę, która była zakryta od wieków i od rodzajów, ale teraz objawiona jest świętym jego.

Karoli1908Hu 26. Tudniillik ama titkot, mely el vala rejtve ősidők óta és nemzetségek óta, most pedig megjelentetett az Ő szenteinek, [25†]

RuSV1876 26 тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его,

БКуліш 26. тайну закриту од віків і од родів, тепер же явлену сьвятим Його,

FI33/38 27 joille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, kuinka suuri pakanain keskuudessa on tämän salaisuuden kirkkaus (kirkkauden rikkaus): Kristus teissä, kirkkauden toivo.

TKIS 27 Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, mikä pakanain keskellä on tämän salaisuuden kirkkauden rikkaus, joka on Kristus teissä, kirkkauden toivo.

Biblia1776 27. Joille Jumala tahtoi sen julistaa, mikä tämän salaisuuden kunniallinen rikkaus pakanain seassa on, joka on Kristus teissä, kunnian toivo,

CPR1642 27. Mutta nyt on hänen Pyhillens ilmoitettu joille Jumala tahdoi sen julista mingäcaltainen tämän salaisuden cunnialinen rickaus pacanoitten seas olis (joca on Christus teisä) se cunnian toiwo.

UT1548 27. Mutta nyt se ombi ilmoitettu henen Pyhillens/ ioille Jumala tachtoi se iulghista/ quingacaltaiset ouat ne temen Salaudhen cunnialiset Rickaudhet Pacanoiden kesken (quin on Christus teisse) ioca ombi se cunnian toiuo/ (Mutta nyt se ompi ilmoitettu hänen pyhillensä/ joille Jumala tahtoi sen julkistaa/ kuinka kaltaiset owat ne tämän salauden kunnialliset rikkaudet pakanoiden kesken (kuin on Kristus teissä) joka ompi se kunnian toiwo/)

Gr-East 27. οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης·

Text Receptus 27. οις ηθελησεν ο θεος γνωρισαι τις ο πλουτος της δοξης του μυστηριου τουτου εν τοις εθνεσιν ος εστιν χριστος εν υμιν η ελπις της δοξης 27. ois

ethelesen o theos gnorisai tis o ploυtos tes dokses toυ mυsteriου toυtoυ en tois ethnesin os estin christos en υmin e elpis tes dokses

MLV19 27 To whom God willed to make known what (are) the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, who is Christ in you°, the hope of glory.

KJV 27. To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

Dk1871 27. hvem Gud vilde tilkjendegive, hvor stor denne Hemmeligheds herlige Rigdom er iblandt hedningerne, hvilken er Christus iblandt Eder, det Herlighedens Haab.

KXII 27. Hvilkom Gud ville kunnigt göra, hvilken denna hemlighetenes härliga rikedom är ibland Hedningarna, hvilken är Christus uti eder, härlighetenes hopp;

PR1739 27. Kennele Jummal on tahtnud teäda anda, mis sesinnatse sallaja-asja au rikkus piddi ollema pagganatte seas, se on Kristus teie sees, se au lotus,

LT 27. Jiems Dievas panorėjo atskleisti, kokie šios paslapties šlovės turtai skirti pagonims, būtent Kristus jumysešlovės viltis.

Luther1912 27. denen Gott gewollt hat kundtun,

Ostervald-Fr 27. A qui Dieu a voulu faire connaître

welcher da sei der herrliche Reichtum dieses Geheimnisses unter den Heiden, welches ist Christus in euch, der da ist die Hoffnung der Herrlichkeit.

quelle est la richesse de la gloire de ce mystère parmi les Gentils; savoir: Christ en vous, l'espérance de la gloire.

RV'1862 27. A los cuales quiso Dios hacer notorias las riquezas de la gloria de este misterio entre los Gentiles, que es Cristo en vosotros, esperanza de gloria.

SVV1750 27 Aan wie God heeft willen bekend maken, welke zij de rijkdom der heerlijkheid dezer verborgenheid onder de heidenen, welke is Christus onder u, de Hoop der heerlijkheid;

PL1881 27. Którym chciał Bóg oznajmić, jakie jest bogactwo tej tajemnicy chwalebnej między poganami, która jest Chrystus między wami, nadzieja ona chwały;

Karoli1908Hu 27. A kikkel az Isten meg akarta ismertetni azt, hogy milyen nagy a pogányok között eme titok dicsőségének gazdagsága, az tudniillik, hogy a Krisztus ti köztetek van, a dicsőségnek ama reménysége: [26†]

RuSV1876 27 Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос в вас,упование славы,

БКуліш 27. котрим Бог зволив обявити, яке багацтво слави тайни сієї між поганами, котре єсть Христос в вас, надїя слави,

FI33/38 28 Ja häntä me julistamme, neuvoen

TKIS 28 Häntä me julistamme neuvoen

jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).

Biblia1776 28. Jonka me ilmoitamme, ja kaikkia ihmisiä neuvomme, ja kaikkia ihmisiä kaikkinaisessa viisaudessa opetamme, että me jokaisen ihmisen Kristuksessa Jesuksessa täydelliseksi saattaisimme:

UT1548 28. ionga me ilmoitanme/ ia maname caiki Inhimiset/ ia opetam caiki Inhimiset caikesa wijsaudhesa/ senpäle ette me saattaisim iocaitzen Inhimisen teudhelisexi Christuses Iesuses/ Johonga mine mös pyrijn/ ia kiluoittelen sen pereste/ sen waickotuxen ielken ioca minussa awunssa lepitze wäkeuesti waickupi. (jonka me ilmoitamme/ ja manaamme kaikki ihmiset/ ja opetamme kaikki ihmiset kaikessa wiisaudessa/ sen

jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikessa viisaudessa, asettaaksemme jokaisen ihmisen esiin täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).

CPR1642 28. Jonga me ilmoitamme ja caickia ihmisiä neuwomme ja caickia ihmisiä caickinaises wijsaudes opetamme että me jocaidzen ihmisen Christuxes Jesuxes täydellisexi saataisimme. Jota minä myös ahkeroidzen ja sen waicutuxen jälken kilwoittelen joca minusa wäkewästi waicutta.

päälle että me saattaisim jokaisen ihmisen täydelliseksi Kristuksessa Jesuksessa/ Johonka minä myös pyrin/ ja kilwoittelen sen perästä/ sen waikutuksen jälkeen joka minussa awunsa läwitse wäkewästi waikuttaapi.)

Gr-East

28. ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus

28. ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω ιησου 28. on emeis kataggellomen nouthetountes panta anthropon kai didaskontes panta anthropon en pase sofia ina parastesomen panta anthropon teleion en christo iesou

MLV19

28 (The Christ) whom we are proclaiming, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, in order that we should present every man complete in Christ Jesus;

KJV

28. Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

Dk1871 28. Ham forkynde vi, idet vi paaminde hvert Menneske og lære hvert Menneske i al Vissdom, at vi kunne fremstille hvert Menneske fuldkomment i Christus Jesus;

KXII 28. Den vi förkunnom, förmanande hvar menniska i all visdom; på det vi skole ställa hvar menniska fullbordada i Christo Jesu;

PR1739 28. Kedda meie kulutame, ja maenitseme iggaühhe innimesse, ja öppetame iggaühhe innimesse keiges tarkusses, et meie iggaüht innimest woiksime täieks tehha Kristusse Jesusse sees.

LT 28. Mes Jį skelbiame, įspėdami kiekvieną žmogų ir mokydami kiekvieną žmogų su visokeriopa išmintimi, kad kiekvieną žmogų padarytume tobulą Kristuje.

Luther1912 28. Den verkündigen wir und vermahnen alle Menschen und lehren alle Menschen mit aller Weisheit, auf daß wir darstellen einen jeglichen Menschen vollkommen in Christo Jesu;

Ostervald-Fr 28. C'est lui que nous annonçons, exhortant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse, afin de rendre tout homme parfait en Jésus-Christ.

RV'1862 28. A quien nosotros predicamos, amonestando a todo hombre, y enseñando a todo hombre con toda sabiduría, para que presentemos a todo hombre perfecto en Cristo Jesús:

SVV1750 28 Denwelken wij verkondigen, vermanende een iegelijk mens, en lerende een iegelijk mens in alle wijsheid, opdat wij zouden een iegelijk mens volmaakt stellen in Christus Jezus;

PL1881 28. Którego my opowiadamy, napominając każdego człowieka i ucząc każdego człowieka we wszelkiej mądrości, abyśmy wystawili każdego człowieka doskonałym w Chrystusie Jezusie;

Karoli1908Hu 28. A kit mi prédikálunk, intvén minden embert, és tanítván minden embert minden bölcseséggel, hogy minden embert tökéletesnek állassunk elő a Krisztus Jézusban; [27†]

RuSV1876 28 Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;

БКуліш 28. котрого ми проповідуємо, наставляючи кожного чоловіка всякої премудрости, щоб нам представити кожного чоловіка звершеного в Христї Ісусї.

FI33/38 29 Sitä varten minä vaivaa näenkin, taistellen hänen vaikutuksensa mukaan, joka minussa voimallisesti vaikuttaa.

TKIS 29 Sitä varten vaivaa näenkin, taistellen Hänen vaikutuksensa mukaan, mikä minussa voimallisesti vaikuttaa.

Biblia1776 29. Jota minä myös ahkeroitsen ja hänen vaikutuksensa jälkeen kilvoittelen, joka minussa väkevästi vaikuttaa.

CPR1642

Gr-East 29. εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

Text Receptus 29. εις ο και κοπιω αγωνιζομενος κατα την ενεργειαν αυτου την ενεργουμενην εν εμοι εν δυναμει 29.

eis o kai kopio agonizomenos kata ten energeian aυtoυ ten energoυmenen en emoi en dυnamei

MLV19 29 *for which I also labor, struggling according to his working, which works in power in me.

KJV 29. Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

Dk1871 29. hvortil jeg og arbeider, stridende ved hans Kraft, som virker mægtigen i mig.

KXII 29. Der jag ock på arbetar och kämpar, efter hans verkan som krafteliga verkar i mig.

PR1739 29. Mispärrast miña ka tööd teen, ja woitlen selle wäe järrele, mis miño sees üpris wäggew on.

LT 29. Dėl to aš ir darbuojuos, grumdamasis Jo suteikta jėga, kuri galingai veikia manyje.

Luther1912 29. daran ich auch arbeite und ringe, nach der Wirkung des, der in mir kräftig wirkt.

Ostervald-Fr 29. C'est aussi à quoi je travaille, en combattant par sa vertu, qui agit puissamment en moi.

RV'1862 29. A cuyo fin también yo trabajo, luchando según la energía de él, la cual obra en mí poderosamente.

SVV1750 29 Waartoe ik ook arbeide, strijdende naar Zijn werking, die in mij werkt met kracht.

PL1881 29. W czem też pracuję, bojując według skutecznej mocy jego, która we mnie dzieło swoje potężnie sprawuje.

Karoli1908Hu 29. A mire igyekezem is, tusakodván az Ő ereje szerint, mely én bennem hatalmasan munkálkodik. [28†]

RuSV1876 29 для чего я и тружусь и подвизаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.

БКуліш 29. У чому й працюю, воюючи силою Його, що орудує в менї потужно.

2 luku

Paavali kehoittaa omistamaan täyden ymmärtämyksen Kristuksessa 1 – 3, välttämään viettelevia ihmisviisauden oppeja 4,5 ja vaeltamaan uudessa elämässä 6 – 15, takertumatta perinnäissääntöihin, jotka vain ovat varjo siitä, mikä Kristuksessa on todellista 16 – 23.

FI33/38 1 Sillä minä tahdon, että te tiedätte, kuinka suuri kilvoittelu minulla on teidän tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien tähden, jotka eivät ole minun ruumiillisia

TKIS 1 Sillä haluan teidän tietävän, kuinka suuri kilvoittelu minulla on tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien niitten vuoksi, jotka eivät ole nähneet

kasvojani nähneet,

Biblia1776 1. Sillä minä soisin teidän tietävän, kuinka suuri kilvoitus minulla on teistä ja niistä, jotka Laodikeassa ovat, ja kaikista niistä, jotka ei minun kasvojani lihassa nähneet:

UT1548 1. NIn mine tahdon ette teiden tieteme' pite/ mingecaltainen Campaus minulla on teiste ia nijste iotca Laodiceas ouat/ ia caikista nijste iotca minun Casuotani ei Lihasa nähnet/ (Niin minä tahdon että teidän tietämän pitää/ minkäkaltainen kamppaus minulla on teistä ja niistä jotka Laodikeassa owat/ ja kaikista niistä jotka minun kaswojani ei lihassa nähneet/)

Gr-East 1. Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑωράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

ruumiillisia kasvojani,

CPR1642 1. MInä soisin teidän tietäwän sen kilwoituxen cuin minulla on teistä ja nijstä jotca Laodiceas owat ja caikista nijstä jotca ei minun caswojani Lihasa nähnet:

Text Receptus 1. θελω γαρ υμας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω περι υμων και των εν λαοδικεια και οσοι ουχ εωρακασιν το προσωπον μου εν σαρκι 1. thelo gar υmas eidenai elikon agona echo peri υmon kai ton en laodikeia kai osoi ουch eorakasin to prosopon mου en sarki

MLV19 1 For* I wish you° to know how-vast a struggle I have concerning you° and those in Laodicea and as many as have not seen my face in (the) flesh;

KJV 1. For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

Dk1871 1. Thi jeg vil, I skulle vide, hvor stor en Kamp jeg har for Eder og for dem i Laodicea og saa mange, som ikke have seet min person i Kjødet,

KXII 1. Så vill jag att I veta skolen, hvilken kamp jag hafver om eder, och om dem som äro i Laodicea, och om alla dem som min person i köttet icke sett hafva;

PR1739 1. Sest minna tahhan, et teile peab teäda ollema, mis suur woitleminne mul on teie, ja nende pärrast, kes Laodikea liñnas on, ja keikide pärrast, kes mo pallet lihhas ep olle näinud.

LT 1. Tad noriu, kad jūs žinotumėte, kaip įnirtingai kovoju už jus, už laodikiečius ir visus, kurie nėra matę mano kūno veido,

Luther1912 1. Ich lasse euch aber wissen, welch einen Kampf ich habe um euch und um die zu Laodizea und alle, die meine Person im Fleisch nicht gesehen haben,

Ostervald-Fr 1. Je veux, en effet, que vous sachiez combien est grand le combat que je soutiens pour vous, et pour ceux de Laodicée, et pour tous ceux qui ne m'ont jamais vu en personne.

RV'1862 1. PORQUE quiero que sepáis cuán gran combate yo sufro por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por todos los que nunca vieron mi rostro en la carne;

SVV1750 1 Want ik wil, dat gij weet, hoe groten strijd ik voor u heb, en voor degenen, die te Laodicea zijn, en zo velen als er mijn aangezicht in het vlees niet hebben gezien;

PL1881 1. Albowiem chcę, abyście wiedzieli jako wielką trudność mam o was i o tych, którzy są w Laodycei i którzykolwiek nie widzieli oblicza mego w ciele;

Karoli1908Hu 1. Mert akarom, hogy tudtotokra legyen, hogy milyen nagy tusakodásom van ti érettetek, és azokért, kik Laodiczeában vannak, és mindazokért, a kik nem láttak engem személy szerint e testben; [1†]

RuSV1876 1 Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти,

БКуліш 1. Хочу оце, щоб ви знали, яку велику боротьбу маю за вас і за Лаодичан і за тих, що не бачили обличчя мого в тїлї,

FI33/38 2 että heidän sydämensä, yhteenliittyneinä rakkaudessa, saisivat kehoitusta omistamaan täyden ymmärtämyksen koko rikkauden ja pääsisivät tuntemaan Jumalan salaisuuden, Kristuksen,

TKIS 2 jotta heidän sydämensä saisivat rohkaisua, yhteen liittyneinä rakkaudessa, ja pääsisivät täysin varman ymmärtämisen koko rikkauteen, Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

Biblia1776 2. Että heidän sydämensä saisivat lohdutuksen ja liitetyksi tulisivat rakkaudessa kaikkeen rikkauteen, täydellisessä ymmärryksessä Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

CPR1642 2. Että heidän sydämens saisit lohdutuxen ja lijtetyxi tulisit rackaudes caicken rickauten täydellises ymmärryxes joca on Jumalan ja Isän ja Christuxen salaisuden tundemises.

UT1548 2. Senpäle ette heiden Sydheme's saisit Lohutoxen/ ia lijtetyxi tulisit Rackaudesa caicken Rickauteen/ sijnä teudhelises ymmerdhyxes/ ioca ombi Jumala' ia Isen ia Christusen Salaudhen tundemises/ (Senpäälle että heidän sydämessänsä saisit lohdutuksen/ ja liitetyksi tulisit rakkaudessa kaikkeen rikkauteen/ siinä täydellisessä ymmärryksessä/ joka ompi Jumalan ja Isän ja Kristuksen salauden tuntemisessa/)

Gr-East 2. ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 2. ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων συμβιβασθεντων εν αγαπη και εις παντα πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του θεου και πατρος και του χριστου 2.

ina paraklethosin ai kardiai auton sumβiβasthenton en agape kai eis panta plouton tes pleroforias tes suneseos eis epignosin tou musteriou tou theou kai patros kai tou christou

MLV19 2 in order that their hearts might be encouraged, having been knitted together in love* and in all (the) riches of the full assurance of understanding, to (the) full knowledge of the mystery of God and Father and of the Christ,

KJV 2. That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

Dk1871 2. at deres Hjerter maatte opmuntres idet de sammenføies i Kjærlighed og til den fuldvise Indsigts hele Rigdom, til Erkjendelse af Guds, Faderens og Christi Hemmelighed,

KXII 2. På det deras hjerta måga få någon hugnad, och sammanfogade varda i kärlekenom, till all rikedom uti fullkomligit förstånd, till att kunna besinna Guds hemlighet, både Fadrens och Christi;

PR1739 2. Et nende süddamed saaksid tröostitud, ja kokkolidetud armastusses, ja keige tössise moistmisse rikkusseks, Jummala,

LT 2. kad būtų paguostos visų širdys, kad, meile suvienyti, visi pasiektų pažinimo pilnatvės turtus ir pažintų paslaptį

ja Issa, ja Kristusse sallaja-asja öiete tunda.

Dievo—Tėvo ir Kristaus,

Luther1912 2. auf daß ihre Herzen ermahnt und zusammengefaßt werden in der Liebe und zu allem Reichtum des gewissen Verständnisses, zu erkennen das Geheimnis Gottes, des Vaters und Christi,

Ostervald-Fr 2. Afin que leurs cœurs soient consolés, et liés étroitement ensemble dans la charité, pour être enrichis d'une parfaite intelligence, pour connaître le mystère de Dieu le Père, et de Christ,

RV'1862 2. Para que se consuelen sus corazones, estando juntamente aunados en amor, y para alcanzar todas las riquezas de plenitud de entendimiento, a fin de conocer el misterio de Dios, y del Padre, y de Cristo:

SVV1750 2 Opdat hun harten vertroost mogen worden, en zij samengevoegd zijn in de liefde, en dat tot allen rijkdom der volle verzekerdheid des verstands, tot kennis der verborgenheid van God en den Vader, en van Christus;

PL1881 2. Aby pocieszone były serca ich, będąc spojone miłością, a to ku wszelkiemu bogactwu zupełnego i pewnego wyrozumienia, ku poznaniu tajemnicy Boga i Ojca, i Chrystusa,

Karoli1908Hu 2. Hogy vígasztalást vegyen az ő szívök, egybeköttetvén a szeretetben, és hogy eljussanak az értelem meggyőződésének teljes gazdagságára, az Isten és az Atya és a Krisztus ama titkának megismerésére, [2†]

RuSV1876 2 дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого

БКуліш 2. щоб утїшились серця їх, з'єднавшись у любові і на всяке

богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа,

багацтво повної певности розуму на познаннє тайни Бога і Отця і Христа,

FI33/38 3 jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkettyinä.

Biblia1776 3. Jossa kaikki viisauden ja taidon tavarat kätketyt ovat.

UT1548 3. Jossa ombi werhottu caiki wijsaudhen ia taidon Tauarat. (Jossa ompi werhottu kaikki wiisauden ja taidon tawarat.)

TKIS 3 Hänen, jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkettyinä.

CPR1642 3. Josa caicki wijsauden ja taidon tawarat peitetyt owat.

Gr-East 3. ἐν ᾧ εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.

Text Receptus 3. εν ω εισιν παντες οι θησαυροι της σοφιας και της γνωσεως αποκρυφοι 3. en o eisin pantes oi thesavroi tes sofias kai tes gnoseos apokrvfoi

MLV19 3 in whom all the treasures of wisdom and knowledge are hidden.

KJV 3. In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

Dk1871 3. i hvem alle Viisdommens og Kundskabens Skatte ere skjulte.

KXII 3. Uti hvilkom fördolda ligga alla visdoms och förstånds håfvor.

PR1739 3. Kelle sisse keik tarkusse ja tundmisse warrandussed on warjule pandud.

Luther1912 3. in welchem verborgen liegen alle Schätze der Weisheit und der Erkenntnis.

RV'1862 3. En el cual están escondidos todos los tesoros de sabiduría, y de conocimiento.

PL1881 3. W którym skryte są wszystkie skarby mądrości i umiejętności.

RuSV1876 3 в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.

FI33/38 4 Tämän minä sanon, ettei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.

Biblia1776 4. Mutta sen minä sanon, ettei joku teitä viettelisi kavalalla puheella.

UT1548 4. Mutta sen mine sanon/ Ettei iocu teite wiettelisi toimelisella puhella. (Mutta sen minä sanon/ Ettei joku teitä wiettelisi toimellisella puheella.)

LT 3. kuriame slypi visi išminties ir pažinimo turtai.

Ostervald-Fr 3. En qui sont renfermés tous les trésors de la sagesse et de la science.

SVV1750 3 In Denwelken al de schatten der wijsheid en der kennis verborgen zijn.

Karoli1908Hu 3. A melyben van a bölcsességnek és ismeretnek minden kincse elrejtve. [3†]

БКуліш 3. в котрому всї скарби премудрости і розуму заховані.

TKIS 4 Tämän sanon, jottei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.

CPR1642 4. Mutta minä sanon ettei jocu teitä wiettelis makeilla puheilla:

Gr-East 4. Τοῦτο δὲ λέγω ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ·

Text Receptus 4. τουτο δε λεγω ινα μη τις υμας παραλογιζηται εν πιθανολογια 4. touto de lego ina me tis υmas paralogizetai en pithanologia

MLV19 4 But I am saying (all of) this, in order that not anyone may delude you° in persuasive speech.

KJV 4. And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

Dk1871 4. Men dette siger jeg, paa det ingen skal bedrage Eder med lokkende Tale.

KXII 4. Men detta säger jag, på det ingen skall bedraga eder med klok ord.

PR1739 4. Agga sedda ütlen minna, et ükski walle nou andes, teid ei sa petta kawwala melitamisse könnega.

LT 4. Jums tai sakau, kad niekas jūsų nesuvedžiotų įtikinančia kalba.

Luther1912 4. Ich sage aber davon, auf daß euch niemand betrüge mit unvernünftigen Reden.

Ostervald-Fr 4. Je dis ceci, afin que personne ne vous abuse par des discours séduisants.

RV'1862 4. Y esto digo para que nadie os engañe con palabras seductoras.

SVV1750 4 En dit zeg ik, opdat niet iemand u misleide met beweegredenen, die een

schijn hebben.

PL1881 4. A toć mówię, aby was nikt fałszywemi dowodami nie oszukał przez wystawną mowę.

Karoli1908Hu 4. Ezt pedig azért mondom, hogy valaki titeket rá ne szedjen hitető beszéddel. [4†]

RuSV1876 4 Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;

БКуліш 4. Се ж глаголю, щоб хто не обманив вас у суперечках;

FI33/38 5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin teidän kanssanne hengessä ja iloitsen nähdessäni järjestyksen, joka teidän keskuudessanne vallitsee, ja teidän lujan uskonne Kristukseen.

TKIS 5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin kanssanne hengessä, iloiten ja pannen merkille järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.

Biblia1776 5. Sillä vaikka en minä lihassa läsnä ole, niin minä kuitenkin hengessä teidän tykönänne olen, iloitsen ja näen teidän toimellisuutenne ja teidän vahvan uskonne Kristuksen päälle.

CPR1642 5. Sillä waicka en minä Lihas läsnä ole nijn minä cuitengin Henges teidän tykönän olen iloidzen ja näen teidän toimellisuden ja teidän wahwan Usconna Christuxen päälle.

UT1548 5. Sille waicka ei mine Lihas lesse ole/ nin mine quite'gin Hengese teiden tykenen

olen/ iloitzen ia näen teiden asetuxen/ ia teiden wahwa' Uskon Christusen päle. (Sillä waikka ei minä lihassa läsnä ole/ niin minä kuitenkin Hengessä teidän tykönän olen/ iloitsen ja näen teidän asetuksen/ ja teidän wahwan uskon Kristuksen päälle.)

Gr-East 5. εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

Text Receptus 5. ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι χαιρων και βλεπων υμων την ταξιν και το στερεωμα της εις χριστον πιστεως υμων 5. ei gar kai te sarki apeimi alla to pneυmati sυn υmin eimi chairon kai βlepon υmon ten taksin kai to stereoma tes eis christon pisteos υmon

MLV19 5 For* even if I am absent in the flesh, but (yet) I am together with you° in the spirit, rejoicing and seeing your° order and the firmness of your° faith in Christ.

KJV 5. For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

Dk1871 5. Thi om jeg endog er fraværende med

KXII 5. Ty ändock jag är ifrån eder efter köttet,

Legemet, saa er jeg dog hos Eder i Aanden og glæder mig, idet jeg seer Eders Orden og Fastheden af Eders Tro paa Christus.

PR1739 5. Sest ehk minna kül ihho polest teie jurest ärra ollen, siis ollen ma ommeti waimus teie jures, ollen römus, ja nään teie wisi, ja teie usso kinnitust Kristusse sisse.

Luther1912 5. Denn ob ich wohl nach dem Fleisch nicht da bin, so bin ich doch im Geist bei euch, freue mich und sehe eure Ordnung und euren festen Glauben an Christum.

RV'1862 5. Porque aunque esté ausente en el cuerpo, en el espíritu sin embargo estoy presente con vosotros, gozándome, y mirando vuestro buen órden, y la firmeza de vuestra fé en Cristo.

PL1881 5. Bo aczkolwiek nie jestem obecny ciałem, ale duchem jestem z wami,

är jag dock när eder i Andanom, fröjdar mig, och ser edor skickelse, och edar tros stadighet på Christum.

LT 5. Nors kūnu esu toli nuo jūsų, tačiau dvasia su jumis ir džiaugiuosi, matydamas jūsų tvarką ir jūsų tikėjimo Kristumi tvirtumą.

Ostervald-Fr 5. Car, si je suis absent de corps, je suis pourtant avec vous en esprit, me réjouissant de voir parmi vous le bon ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.

SVV1750 5 Want hoewel ik met het vlees van u ben, nochtans ben ik met den geest bij u, mij verblijdende en ziende uw ordening, en de vastigheid van uw geloof in Christus.

Karoli1908Hu 5. Mert jóllehet testben távol vagyok tőletek, mindazáltal lélekben veletek

radując się i widząc porządek wasz i utwierdzenie wiary waszej w Chrystusa;

vagyok, örülvén és látván ti köztetek a jó rendet és Krisztusba vetett hiteteknek erősségét. [5†]

RuSV1876 5 ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа.

БКуліш 5. бо хоч я тїлом і оддалеки, та духом з вами, радуючись і дивлячись на ваш порядок і утвердженнє віри вашої в Христа.

FI33/38 6 Niinkuin te siis olette omaksenne ottaneet Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa hänessä,

TKIS 6 Niin kuin siis olette ottaneet vastaan Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa Hänessä,

Biblia1776 6. Niinkuin te nyt Herran Jesuksen Kristuksen olette ottaneet vastaan, niin vaeltakaat hänessä,

CPR1642 6. Että te nyt HERran Jesuxen Christuxen oletta wastan ottanet nijn waeldacat hänes ja olcat häneen juuritetut ja raketut.

UT1548 6. Quin te nyt oletta sen HERRAN Iesusen Chrstusen ottaneet nin mös waeltaka henesse/ ia olcat iuritetudh henesse ia ylesraketudh/ (Kuin te nyt olette sen Herran Jesuksen Kristuksen ottaneet niin myös waeltakaa hänessä/ jo olkaa juuritetut hänessä ja ylösraketut/)

Gr-East
6. Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

Text Receptus
6. ως ουν παρελαβετε τον χριστον ιησουν τον κυριον εν αυτω περιπατειτε
6. os ουn parelaβete ton christon iesoυn ton kυrion en aυto peripateite

MLV19
6 Therefore, as you° received Christ Jesus the Lord, (so) walk° in him,

KJV
6. As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

Dk1871
6. Derfor, ligesom I have antaget Christus Jesus, Herren, saa omgaaes i ham,

KXII
6. Såsom I nu anammat hafven Herran Christum Jesum, så vandrer i honom;

PR1739
6. Otsego teie nüüd Kristust Jesust sedda Issandat ollete wastowotnud, nenda käige temma sees,

LT
6. Taigi, kaip esate priėmę Viešpatį Jėzų Kristų, taip ir gyvenkite Jame,

Luther1912
6. Wie ihr nun angenommen habt den HERRN Christus Jesus, so wandelt in ihm

Ostervald-Fr
6. Ainsi, comme vous avez reçu le Seigneur Jésus-Christ, marchez avec lui,

RV'1862
6. Por tanto de la manera que habéis recibido al Señor Jesu Cristo, así andád en él,

SVV1750
6 Gelijk gij dan Christus Jezus, den Heere, hebt aangenomen, wandelt alzo in Hem;

PL1881 6. Przetoż jakoście przyjęli Pana Jezusa Chrystusa, tak w nim chodźcie,

Karoli1908Hu 6. Azért, a miképen vettétek a Krisztus Jézust, az Urat, akképen járjatok Ő benne, [6†]

RuSV1876 6 Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем,

БКуліш 6. Оце ж, як прийняли ви Христа Ісуса Господа, так і ходїть у Ньому,

FI33/38 7 juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niinkuin teille on opetettu; ja olkoon teidän kiitoksenne ylitsevuotavainen.

TKIS 7 Häneen juurtuneina ja Hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkaa (siinä) ylitsevuotavaiset kiitollisin mielin.

Biblia1776 7. Ja olkaat hänessä juuritetut ja rakennetut ja uskossa vahvistetut, niinkuin te oppineet olette, ja olkaat siinä runsaasti kiitolliset.

CPR1642 7. Ja olcat uscosa pysywäiset nijncuin te oppenet oletta ja olcat runsast hänesä kijtolliset.

UT1548 7. ia olcat pysyueiset Uskosa/ ninquin te oppenuet oletta/ ia olcat henesse runsasti kijtoliset. (ja olkaat pysywäiset uskossa/ niinkuin te oppineet olette/ ja olkaat hänessä runsaasti kiitolliset.)

Gr-East 7. ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει

Text Receptus 7. ερριζωμενοι και εποικοδομουμενοι εν αυτω και βεβαιουμενοι εν τη πιστει

καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.

καθως εδιδαχθητε περισσευοντες εν αυτη εν ευχαριστια 7. errizomenoi kai epoikodomoυmenoi en aυto kai βeβaioυmenoi en te pistei kathos edidachthete perisseυontes en aυte en eυcharistia

MLV19 7 having been rooted and being built up in him and being confirmed in the faith, just-as you° were taught, abounding in thanksgiving.

KJV 7. Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

Dk1871 7. rodfæstede og opbygte i ham, og stadfæstede i Troen, ligesom i ere lærte, voxende i den med Taksigelse.

KXII 7. Och varer rotade och uppbyggde i honom, och varer faste i trone, såsom I lärde ären, och varer i henne rikeliga tacksamme.

PR1739 7. Ja olge juurdunud ja üllesehhitud temã sees, ja olge kinnitud uskus, nenda kui teid on öppetud, ja olge selle usso sees nenda rohked tännoga.

LT 7. įsišakniję bei statydindamiesi Jame ir įsitvirtinę tikėjime, kaip esate išmokyti, kupini dėkingumo.

Luther1912 7. und seid gewurzelt und erbaut in ihm und fest im Glauben, wie ihr gelehrt seid, und seid in demselben reichlich dankbar.

Ostervald-Fr 7. Enracinés et fondés en lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez été enseignés, abondant en elle, avec actions de grâces.

RV'1862 7. Arraigados, y sobreedificados en él, y afirmados en la fé, así como os ha sido enseñado, abundando en ella con hacimiento de gracias.

SVV1750 7 Geworteld en opgebouwd in Hem, en bevestigd in het geloof, gelijkerwijs gij geleerd zijt, overvloedig zijnde in hetzelve, met dankzegging.

PL1881 7. Będąc wkorzenieni i wybudowani na nim, i utwierdzeni w wierze, jakoście się nauczyli, obfitując w niej z dziękowaniem.

Karoli1908Hu 7. Meggyökerezvén és tovább épülvén Ő benne, és megerősödvén a hitben, a miképen arra taníttattatok, bővölködvén abban hálaadással. [7†]

RuSV1876 7 будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.

БКуліш 7. вкоренившись і збудувавшись у Ньому і впевнившись вірою, так як навчились, достаткуючи в нїй з дякуваннєм.

FI33/38 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, pitäytyen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman

TKIS 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, nojautuen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman

alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

Biblia1776 8. Katsokaat, ettei joku teitä viettele philosophian ja turhain jaaritusten kautta, ihmisten opin ja maailmallisten säätyin jälkeen, ja ei Kristuksen jälkeen.

UT1548 8. Catzocat ettei iocu olisi quin teite ratelis Philosophian ia turhan wietteluxen cautta/ Inhimisten opin ielken/ ia Mailmaisten Sätydhen ielkin/ ia ei Christusen ielkin. (Katsokaat ettei joku olisi kuin teitä raatelisi philosofian ja turhan wiettelyksen kautta/ ihmisten opin jälkeen/ ja maailmaisten säätyjen jälkeen/ ja ei Kristuksen jälkeen.)

Gr-East 8. Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

CPR1642 8. Cadzocat ettei jocu teitä wiettele Philosophian ja turhain jaaritusten cautta ihmisten opin ja mailmallisten säätyin jälken ja ei Christuxen jälken:

Text Receptus 8. βλεπετε μη τις υμας εσται ο συλαγωγων δια της φιλοσοφιας και κενης απατης κατα την παραδοσιν των ανθρωπων κατα τα στοιχεια του κοσμου και ου κατα χριστον 8. βlepete me tis υmas estai o sυlagogon dia tes filosofias kai kenes apates kata ten paradosin ton anthropon kata ta

stoicheia του kosmoυ kai oυ kata christon

MLV19 8 Beware°, (that) there will not be anyone (there) who is leading you° away as (his) prey through philosophy and vain deception, according to the tradition of men, according to the fundamental principles of the world, and not according to Christ,

KJV 8. Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

Dk1871 8. Seer til, at ikke Nogen gjør Eder til Rov ved verdslig Viisdom og tomt Bedrageri, efter Menneskers Sætninger, efter Verdens Børnelærdom og ikke efter Christus;

KXII 8. Ser till, att eder icke någor bortröfvar med Philosophia och fåfängt bedrägeri, efter menniskors stadgar, och efter verldenes stadgar, och icke efter Christum;

PR1739 8. Katske, et ükski teid ei risu Kristusse käest ilmalikko tarkusse, ja tühja pettusse läbbi innimeste seädmisse ja ma-ilma tühja kombede järrele, ja mitte Kristusse järrele.

LT 8. Žiūrėkite, kad kas jūsų nepavergtų filosofija ir tuščia apgaule, kuri remiasi žmonių tradicijomis ir pasaulio pradmenimis, o ne Kristumi.

Luther1912 8. Sehet zu, daß euch niemand beraube durch die Philosophie und lose Verführung nach der Menschen Lehre und nach der Welt Satzungen, und nicht nach Christo.

Ostervald-Fr 8. Prenez garde que personne ne vous séduise par la philosophie et par de vaines tromperies, selon la tradition des hommes, selon les rudiments du monde, et non selon Christ.

RV'1862 8. Guardáos de que nadie os arrebate como despojo por medio de filosofía y vano engaño, según las tradiciones de los hombres, según los elementos del mundo, y no según Cristo:

SVV1750 8 Ziet toe, dat niemand u als een roof vervoere door de filosofie, en ijdele verleiding, naar de overlevering der mensen, naar de eerste beginselen der wereld, en niet naar Christus;

PL1881 8. Patrzcież, żeby was kto sobie w korzyść nie obrócił przez filozofiję i przez próżne oszukanie, ucząc według ustawy ludzkiej, według żywiołów świata, a nie według Chrystusa,

Karoli1908Hu 8. Meglássátok, hogy senki ne legyen, a ki bennetek zsákmányt vet a bölcselkedés és üres csalás által, mely emberek rendelése szerint, a világ elemi tanításai szerint, és nem a Krisztus szerint való: [8†]

RuSV1876 8 Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философиею и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;

БКуліш 8. Гледіть, щоб хто не пожакував вас философиєю і марним підступом, по переказу людському, по первотинам сьвіта, а не по Христу.

FI33/38 9 Sillä hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

Biblia1776 9. Sillä hänessä asuu koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti,

UT1548 9. Sille ette Henesse asupi coco iumaludhen teudhelisuus rumilisesta/ (Sillä että hänessä asuupi koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti/)

TKIS 9 Sillä Hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

CPR1642 9. Sillä hänes asu ruumillisest coco jumaluden täydellisys.

Gr-East 9. ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

Text Receptus 9. οτι εν αυτω κατοικει παν το πληρωμα της θεοτητος σωματικως 9. oti en auto katoikei pan to pleroma tes theotetos somatikos

MLV19 9 because all the fullness of the Deity is dwelling in him bodily.

KJV 9. For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

Dk1871 9. thi i ham boer al Guddommens Fylde legemligen.

KXII 9. Ty i honom bor all Gudomsens fullhet lekamliga.

PR1739 9. Sest temma sees ellab keik Jummala

LT 9. Jame kūniškai gyvena visa Dievybės

ollemisse täius ihholikkult.

Luther1912 9. Denn in ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig,

RV'1862 9. Porque en él habita toda la plenitud de la divinidad corporalmente;

PL1881 9. Gdyż w nim mieszka wszystka zupełność bóstwa cieleśnie.

RuSV1876 9 ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,

FI33/38 10 ja te olette täytetyt hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää,

Biblia1776 10. Ja te olette hänessä täydelliset, joka kaiken herrauden ja esivallan pää on,

UT1548 10. Ja te oletta teudheliset henesse/ Joca ombi caiken Herraudhen ia Esi wallan Pä. (Ja te olette täydelliset hänessä/ Joka ompi kaiken herrauden ja esiwallan pää.)

pilnatvė,

Ostervald-Fr 9. Car en lui toute la plénitude de la divinité habite corporellement.

SVV1750 9 Want in Hem woont al de volheid der Godheid lichamelijk;

Karoli1908Hu 9. Mert Ő benne lakozik az istenségnek egész teljessége testileg, [9†]

БКуліш 9. Бо в Ньому живе вся повня Божества тїлесно.

TKIS 10 ja te olette täytetyt Hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää.

CPR1642 10. Ja te oletta hänesä täydelliset joca caiken Herrauden ja Esiwallan pää on.

Gr-East 10. καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,

Text Receptus 10. και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι ος εστιν η κεφαλη πασης αρχης και εξουσιας 10. kai este en auto pepleromenoi os estin e kefale pases arches kai eksousias

MLV19 10 And you° are fulfilled in him, who is the head of all principality and authority;

KJV 10. And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

Dk1871 10. Og I have al Fylde i ham, som er Hovedet for al Fyrstendømme og Magt.

KXII 10. Och I ären i honom fullkomne, hvilken är hufvudet öfver all Förstadöme och väldighet;

PR1739 10. Ja teie ollete täidetud temma sees , kes on keige würsti-rikide ja waldade ¤ Pea;

LT 10. ir jūs esate tobuli Jame, kuris yra kiekvienos kunigaikštystės ir valdžios galva.

Luther1912 10. und ihr seid vollkommen in ihm, welcher ist das Haupt aller Fürstentümer und Obrigkeiten;

Ostervald-Fr 10. Et vous avez toute plénitude en lui, qui est le chef de toute principauté et puissance.

RV'1862 10. Y en él estáis completos, el cual es cabeza de todo principado y potestad.

SVV1750 10 En gij zijt in Hem volmaakt, Die het Hoofd is van alle overheid en macht;

PL1881 10. I jesteście w nim dopełnieni, który jest głową wszelkiego księstwa i zwierzchności,

Karoli1908Hu 10. És ti Ő benne vagytok bételjesedve, a ki feje minden fejedelemségnek és hatalmasságnak; [10†]

RuSV1876 10 и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.

БКуліш 10. І ви сповнені в Ньому: бо Він голова всякому князївству і властї.

FI33/38 11 ja hänessä te myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyllä ympärileikkauksella, vaan (syntisen) lihan ruumiin poisriisumisella, Kristuksen ympärileikkauksella:

TKIS 11 Hänessä olette myös ympärileikatut käsittä suoritetulla ympärileikkauksella, (syntisen) lihan ruumiin pois riisumisella Kristuksen ympärileikkauksella,

Biblia1776 11. Jonka kautta te myös ympärileikatut olette sillä ympärileikkauksella, joka käsittä tapahtuu, syntisen ruumiin pois panemisen kautta, lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella,

CPR1642 11. Jonga cautta te myös ymbärinsleicatut oletta sillä ymbärinsleickauxella joca käsitä tapahtu syndisen ruumin poispanemisen cautta lihasa nimittäin Christuxen ymbärinsleickauxella:

UT1548 11. Jonga cautta te mös ymberileicatudh oletta/ sille ymberileickauxe'lla ioca ilman Käsite tapachtupi/ sen synnisen Rumin

poisrisumisen cautta Lihasa/ nimitte'/ Christusen ymberileickauxen cansa/ (Jonka kautta te myös ympärileikatut olette/ sillä ympärileikkauksella joka ilman käsiä tapahtuupi/ sen syntisen ruumiin pois riisumisen kautta lihassa/ nimittäin/ Kristuksen ympärileikkauksen kanssa/)

Gr-East

11. ἐν ᾧ καὶ περιτμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

11. εν ω και περιετμηθητε περιτομη αχειροποιητω εν τη απεκδυσει του σωματος των αμαρτιων της σαρκος εν τη περιτομη του χριστου 11. en o kai perietmethete peritome acheiropoieto en te apekdυsei tου somatos ton amartion tes sarkos en te peritome tου christou

MLV19

11 in whom you° were also circumcised with a circumcision not made* with hands, in the stripping off of the body of the sins of the flesh, in the circumcision of the Christ,

KJV

11. In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

Dk1871 11. I ham ere I og omskaarne med en Omskærelse, som ikke er gjort med Hænder, ved Afførelse af det syndige Legeme i Kjødet, ved Christi Omskærelse,

KXII 11. I hvilkom I ock omskorne ären med den omskärelse, som sker utan händer, då I afladen syndakroppen i köttet, nämliga med Christi omskärelse;

PR1739 11. Kelle sees teie ka ollete ümberleikatud ümberleikamissega, mis kässita sünnib, pattuse lihha ihho mahhaheitmisse läbbi, Kristusse ümberleikamissega;

LT 11. Jame jūs taip pat esate apipjaustyti ne rankomis atliktu apipjaustymu, bet kūno nuodėmių, kūniškumo nusirengimu- Kristaus apipjaustymu.

Luther1912 11. in welchem ihr auch beschnitten seid mit der Beschneidung ohne Hände, durch Ablegung des sündlichen Leibes im Fleisch, nämlich mit der Beschneidung Christi,

Ostervald-Fr 11. En lui aussi vous avez été circoncis, d'une circoncision faite sans main, en dépouillant le corps des péchés de la chair, ce qui est la circoncision de Christ;

RV'1862 11. En el cual también estáis circuncidados de circuncisión no hecha por manos, en él despojamiento del cuerpo de los pecados de la carne, por la circuncisión de Cristo:

SVV1750 11 In Welken gij ook besneden zijt met een besnijdenis, die zonder handen geschiedt, in de uittrekking van het lichaam der zonden des vleses, door de besnijdenis van Christus;

PL1881 11. W którym i obrzezani jesteście obrzezką nie ręką uczynioną, to jest,

Karoli1908Hu 11. A kiben körül is metéltettetek kéz nélkül való körülmetéléssel, levetkezvén

zewlekłszy ciało wszystkich grzechów ciała przez obrzezkę Chrystusową.

RuSV1876 11 В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым;

FI33/38 12 ollen haudattuina hänen kanssaan kasteessa, jossa te myös hänen kanssaan olette herätetyt uskon kautta, jonka vaikuttaa Jumala, joka herätti hänet kuolleista.

Biblia1776 12. Ynnä hänen kanssansa kasteen kautta haudatut, jossa te myös hänen kanssansa olette nousseet ylös uskon kautta, jonka Jumala vaikuttaa, joka hänen kuolleista herättänyt on,

UT1548 12. sijnä/ ette te henen cansansa oletta ynne haudhatut Casten lepitze. Jossa te mös oletta ylesnosnet/ sen Uskon cautta ionga Jumala waickuttapi/ ioca henen ombi Coolleista ylesherettenyt/ (Siinä/

az érzéki bűnök testét a Krisztus körülmetélésében; [11†]

БКуліш 11. В котрому ви й обрізані обрізаннєм нерукотворним, скинувши тїло гріхів тїлесних в обрізаннї Христовому,

TKIS 12 haudattuina Hänen kanssaan kasteessa, jossa myös olette Hänen kanssaan herätetyt Jumalan vaikuttaman uskon voimasta, Hänen, joka herätti Hänet kuolleista.

CPR1642 12. Sijnä että te hänen Cansans oletta Casten cautta haudatut. Josa te myös ylösnosnet oletta uscon cautta jonga Jumala waicutta joca hänen cuolleista herättänyt on.

että te hänen kanssansa olette ynnä haudatut kasteen läwitse. Jossa te myös olette ylösnousseet/ sen uskon kautta jonka Jumala waikuttaapi/ joka hänen ompi kuolleista ylösherättänyt/)

Gr-East

12. συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.

Text Receptus

12. συνταφεντες αυτω εν τω βαπτισματι εν ω και συνηγερθητε δια της πιστεως της ενεργειας του θεου του εγειραντος αυτον εκ των νεκρων
12. suntafentes auto en to βaptismati en o kai sunegerthete dia tes pisteos tes energeias tou theou tou egeirantos auton ek ton nekron

MLV19

12 having been buried together with him in the immersion*, in which you° were also raised (up) together with him through the faith from the working of God, who raised him up from the dead.

KJV

12. Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

Dk1871

12. begravne med ham i Daaben; i ham ere I og medopreiste formedelst Troen

KXII

12. I det, att I med honom begrafne ären genom dopet; i hvilkom I ock

paa Guds Kraft, som opriste ham fra de Døde.

uppståndne ären genom trona, den Gud verkar, hvilken honom uppväckt hafver ifrå de döda.

PR1739 12. Ja ollete temmaga ristmisses mahhamaetud, kelle sees teie ka ollete Temmaga üllesärratud usso läbbi, mis Jummal omma wäega sadab, kes tedda on surnust üllesärratanud;

LT 12. Su Juo palaidoti krikšte, kuriame jūs buvote ir prikelti, tikėdami jėga Dievo, prikėlusio Jį iš numirusių.

Luther1912 12. indem ihr mit ihm begraben seid durch die Taufe; in welchem ihr auch seid auferstanden durch den Glauben, den Gott wirkt, welcher ihn auferweckt hat von den Toten.

Ostervald-Fr 12. Ayant été ensevelis avec lui par le baptême; en lui aussi vous êtes ressuscités, par la foi en la puissance de Dieu, qui l'a ressuscité des morts.

RV'1862 12. Sepultados juntamente con él en el bautismo, en el cual también resucitasteis con él por la fé de la operación de Dios, que le levantó de entre los muertos:

SVV1750 12 Zijnde met Hem begraven in den doop, in welken gij ook met Hem opgewekt zijt door het geloof der werking Gods, Die Hem uit de doden opgewekt heeft.

PL1881 12. Pogrzebieni z nim będąc w chrzcie; w którymeście też społem z nim wzbudzeni

Karoli1908Hu 12. Eltemettetvén Ő vele együtt a keresztségben, a kiben egyetemben fel is

przez wiarę, którą sprawuje Bóg, który go wzbudził od umarłych.

RuSV1876 12 быв погребены с Ним вкрещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых,

FI33/38 13 Ja teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja lihanne ympärileikkaamattomuuteen, teidät hän teki eläviksi yhdessä hänen kanssaan, antaen meille anteeksi kaikki rikokset,

Biblia1776 13. Ja on teidät hänen kanssansa eläväksi tehnyt, kuin te synnissä kuolleet olitte, ja teidän lihanne esinahassa, ja on meille kaikki synnit anteeksi antanut.

UT1548 13. Ja ombi teite mös henen cansans eleuexi tehnyt Coska te synnise collet olitta/ ia teide' Liha'ne Esinahas. Ja ombi meille andexiandanut caiki synnit/ (Ja ompi teitä myös hänen kanssansa

támasztattatok az Isten erejébe vetett hit által, a ki feltámasztá Őt a halálból. [12†]

БКуліш 12. погрібшись із Ним хрещеннєм, і в котрому і встали вірою в силу Бога, котрий воскресив Його з мертвих.

TKIS 13 Teidätkin, jotka olitte kuolleet rikkomustenne ja lihanne ympärileikkaamattomuuden vuoksi, [teidät] Hän teki eläviksi yhdessä Hänen kanssaan, antaen teille anteeksi kaikki rikkomukset,

CPR1642 13. Ja on teidän hänen cansans eläwäxi tehnyt cosca te synnisä cuollet olitta ja teidän lihanne esinahas. Ja on meille caicki synnit andexi andanut.

eläwäksi tehnyt koska te synnissä kuolleet olitte/ ja teidän lihanne esinahassa. Ja ompi meille anteeksiantanut kaikki synnit/)

Gr-East

13. Καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,

Text Receptus

13. και υμας νεκρους οντας εν τοις παραπτωμασιν και τη ακροβυστια της σαρκος υμων {VAR1: συνεζωποιησεν } {VAR2: συνεζωοποιησεν } συν αυτω χαρισαμενος {VAR1: ημιν } {VAR2: υμιν } παντα τα παραπτωματα 13. kai υmas nekrουs ontas en tois paraptomasin kai te akroβυstia tes sarkos υmon {VAR1: sυnezopoiesen } {VAR2: sυnezoopoiesen } sυn aυto charisamenos {VAR1: emin } {VAR2: υmin } panta ta paraptomata

MLV19

13 And you°, being dead in your° trespasses and the uncircumcision of your° flesh, he made* you° alive together with him, having forgiven* us all our trespasses;

KJV

13. And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

Dk1871 13. Ogsaa Eder, som vare døde i Overtrædelserne og i Eders Kjøds Forhud, gjorde han levende tilligemed ham, idet han tilgav Eder alle Overtrædelserne,

KXII 13. Han hafver ock gjort eder lefvande med honom, då I döde voren i synderna, och uti edars kötts förhud; och hafver förlåtit oss alla synder;

PR1739 13. Ja on teid ka temmaga ellawaks teinud, kui teie surnud ollite ülleastmiste sees, ja teie ümberleikamatta lihhas, ja on teile andeks annud keik ülleastmissed:

LT 13. Ir jus, mirusius nusikaltimais ir jūsų kūno neapipjaustymu, Jis atgaivino kartu su Juo, atleisdamas visus nusikaltimus.

Luther1912 13. Und er hat euch auch mit ihm lebendig gemacht, da ihr tot waret in den Sünden und in eurem unbeschnittenen Fleisch; und hat uns geschenkt alle Sünden

Ostervald-Fr 13. Et quand vous étiez morts dans vos péchés et dans votre incirconcision charnelle, il vous a vivifiés avec lui, vous ayant pardonné toutes vos fautes.

RV'1862 13. Y a vosotros, estando muertos en los pecados y en la incircuncisión de vuestra carne, os dió vida juntamente con él, perdonándoos todos los pecados:

SVV1750 13 En Hij heeft u, als gij dood waart in de misdaden, en in de voorhuid uws vleses, mede levend gemaakt met Hem, al uw misdaden u vergevende;

PL1881 13. I was, gdyście byli umarłymi w grzechach i nieobrzezce ciała waszego, wespół z nim ożywił, odpuściwszy wam

Karoli1908Hu 13. És titeket, kik holtak valátok a bűnökben és a ti testeteknek körülmetéletlenségében, megelevenített

wszystkie grzechy.

RuSV1876 13 и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе сНим, простив нам все грехи,

FI33/38 14 ja pyyhki pois sen kirjoituksen säädöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli meidän vastustajamme; sen hän otti meidän tieltämme pois ja naulitsi ristiin.

Biblia1776 14. Ja on pyyhkinyt pois sen käsikirjoituksen, joka säätyin kautta meitä vastaan oli ja oli meille vastahakoinen: sen hän otti pois ja naulitsi ristiin,

UT1548 14. ia poispychkenut sen * Käsikirioituxen/ ioca oli meite wastoin/ ioca Sätydhen cautta tuli/ ia oli meille wasthacoinen/ ia sen hen keskelde poisoti/ ia Ristijn sen naulitzi. (ja pois pyyhkinyt sen käsikirjoituksen/ joka oli

együtt Ő vele, megbocsátván minden bűnötöket, [13†]

БКуліш 13. І вас, що були мертві в провинах і в необрізанню тїла вашого, оживив з Ним, простивши вам усї провини,

TKIS 14 pyyhittyään pois sen käsikirjoituksen säännöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli vastustajamme; sen Hän otti pois tieltä nauliten sen ristiin.

CPR1642 14. Ja on pois pyhkinyt sen käsikirjoituxen joca meitä wastan oli joca säätyin cautta tuli ja oli meille wastahacoinen sen hän keskeldä poisotti ja ristinnaulidzi.

meitä wastoin/ joka säätyjen kautta tuli/ ja oli meille wastahakoinen/ ja sen hän keskeltä pois otti/ ja ristiin sen naulitsi.)

Gr-East

14. ἐξαλείψας τὸ καθ’ ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

Text Receptus

14. εξαλειψας το καθ ημων χειρογραφον τοις δογμασιν ο ην υπεναντιον ημιν και αυτο ηρκεν εκ του μεσου προσηλωσας αυτο τω σταυρω
14. eksaleipsas to kath emon cheirografon tois dogmasin o en υpenantion emin kai aυto erken ek toυ mesoυ proselosas aυto to staυro

MLV19

14 having wiped-away the handwriting in the decrees (that were) against us, which were an adversary to us. He has also taken (these) out of the midst (of us), having nailed it to the cross,

KJV

14. Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

Dk1871

14. og udslettede den Haandskrift, som os angik, med dens Anordninger, hvilken var os imod, og borttog den, idet han naglede den til Korset,

KXII

14. Och afplånat den handskrift, som oss emot var; hvilken af stadgarna kom, och var oss emot; och den hafver han tagit oss af vägen, och naglat vid korset;

PR1739 14. Ja on ärrakustutanud sedda wölla-kirja seädmiste sees, mis meie wasto olli, ja sedda on temma wahhelt ärrawötnud, ja on sedda risti külge lönud:

LT 14. Jis ištrynė skolos raštą su mus kaltinančiais reikalavimais, raštą, kuris buvo prieš mus, ir panaikino jį, prikaldamas prie kryžiaus.

Luther1912 14. und ausgetilgt die Handschrift, so wider uns war, welche durch Satzungen entstand und uns entgegen war, und hat sie aus dem Mittel getan und an das Kreuz geheftet;

Ostervald-Fr 14. Il a effacé ce qui était contre nous, l'obligation des ordonnances qui s'élevait contre nous; et il l'a entièrement annulée, en l'attachant à la croix;

RV'1862 14. Rayendo de en contra de nosotros la escritura de las ordenanzas que nos era contraria, quitándola de en medio, y enclavándola en la cruz;

SVV1750 14 Uitgewist hebbende het handschrift, dat tegen ons was, in inzettingen bestaande, hetwelk, zeg ik, enigerwijze ons tegen was, en heeft datzelve uit het midden weggenomen, hetzelve aan het kruis genageld hebbende;

PL1881 14. Zmazawszy on, który był przeciwko nam, cyrograf w ustawach zależący, który nam był przeciwny, zniósł go z pośrodku, przybiwszy go do krzyża;

Karoli1908Hu 14. Az által, hogy eltörölte a parancsolatokban ellenünk szóló kézírást, a mely ellenünkre volt nekünk, és azt eltette az útból, odaszegezvén azt a keresztfára; [14†]

RuSV1876 14 истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту;

БКуліш 14. знищивши рукописаннє наукою, що була проти нас, і взяв Його з середини, прибивши на хрестї,

FI33/38 15 Hän riisui aseet hallituksilta ja valloilta ja asetti heidät julkisen häpeän alaisiksi; hän sai heistä hänen kauttaan voiton riemun.

TKIS 15 Riisuttuaan aseista hallitukset ja vallat Hän asetti ne julkisesti häpeän alaisiksi saaden niistä Hänessä riemuvoiton.

Biblia1776 15. Ja on ryöstänyt vallitukset ja väkevyydet, ja toi heidät näkyviin, ja sai heistä voittokunnian itse kauttansa.

CPR1642 15. Ja on rijsunut wallituxet ja wäkewydet ja toi heidän näkywin ja sai heistä woiton cunnian idze cauttans.

UT1548 15. Ja ombi wloswetenyt ne Päruchtinaudhet ia ne Wekeuet/ ia nijte iulkisesta eikisteli/ ia heiste sai woiton cunnian/ itzense cautta. (Ja ompi uloswetänyt ne pääruhtinaudet ja ne wäkewät/ ja niitä julkisesti äikisteli/ ja heistä sai woiton kunnian/ itsensä kautta.)

Gr-East 15. ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ,

Text Receptus 15. απεκδυσαμενος τας αρχας και τας εξουσιας εδειγματισεν εν παρρησια

θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

θριαμβευσας αυτους εν αυτω 15. apekdυsamenos tas archas kai tas eksoυsias edeigmatisen en parresia thriamβeυsas aυtoυs en aυto

MLV19 15 having stripped off the principalities and the authorities, he publicly made a show of them, having triumphed over them in it.

KJV 15. And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

Dk1871 15. og Afvæbnede Fyrstendømmer og Magter og viste den aabenbarligen til Skue, der han førte dem i Triumf ved ham.

KXII 15. Och hafver blottat Förstadömen, och väldigheterna, och fört dem uppenbarliga, och gjort en härlig seger af dem, genom sig sjelf.

PR1739 15. Ja on paljaks teinud würsti-rigid ja wallad, ja on neid awwalikkult ette tonud, ja on neist ärrawoitmisse römo teinud se ristí läbbi.

LT 15. Jis nuginklavo kunigaikštystes bei valdžias ir viešai jas pažemino, triumfuodamas prieš jas ant kryžiaus.

Luther1912 15. und hat ausgezogen die Fürstentümer und die Gewaltigen und sie

Ostervald-Fr 15. Ayant dépouillé les principautés et les puissances, qu'il a publiquement

schaugetragen öffentlich und einen Triumph aus ihnen gemacht durch sich selbst.

RV'1862 15. Y habiendo despojado a los principados y a las potestades, sacóles a la vergüenza en público, triunfando sobre ellos en ella.

PL1881 15. I złupiwszy księstwa i mocy, wiódł je na podziw, jawnie tryumfując z nich sam przez się.

RuSV1876 15 отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

FI33/38 16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta, älköön myös minkään juhlan tai uudenkuun tai sapatin johdosta,

Biblia1776 16. Älkään siis kenkään teitä tuomitko ruasta eli juomasta, taikka määrätyistä

exposées en spectacle, en triomphant d'elles sur cette croix.

SVV1750 15 En de overheden en de machten uitgetogen hebbende, heeft Hij die in het openbaar tentoongesteld, en heeft door hetzelve over hen getriomfeerd.

Karoli1908Hu 15. Lefegyverezvén a fejedelemségeket és a hatalmasságokat, őket bátran mutogatta, diadalt vévén rajtok abban. [15†]

БКуліш 15. (і) роздягши князївства і власти, вивів на дивовижу сьміливо, побідивши їх на йому.

TKIS 16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta tai juhlan tai uudenkuun tai sapattien vuoksi,

CPR1642 16. NIin älkät sijs saldico yhdengän tehdä oma tundo ruast eli juomast taicka

pyhäpäivistä, ei uudesta kuusta, eikä sabbateista,

UT1548 16. Nin elkette nyt senteden sallico keten teille omatundo tekemen ylitze Roan eli ylitze Jooman/ taicka ylitze märettydhen Pyhepeiuen/ taicka Wdhenkuun/ taicka Sabbathein/ (Niin älkäätte nyt sentähden salliko ketään teille omatuntoa tekemään ylitse ruoan eli ylitse juoman/ taikka ylitse määrättyjen pyhäpäiwän/ taikka uudenkuun/ taikka sapattein/)

Gr-East 16. Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ σαββάτων,

MLV19 16 Therefore do not let anyone judge you° in food, or in drink, or in this respect of a feast (day), or a new month, or a Sabbath;

määrätyistä pyhäpäiwistä ei udesta Cuusta eikä Sabbatheista.

Text Receptus 16. μη ουν τις υμας κρινετω εν βρωσει η εν ποσει η εν μερει εορτης η νουμηνιας η σαββατων 16. me oun tis υmas krineto en βrosei e en posei e en merei eortes e noυmenias e saββaton

KJV 16. Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:

Dk1871 16. Derfor dømme Ingen Eder i Mad eller i Drikke, eller i Henseende til Høitider eller Nymaaner eller Sabbater,

KXII 16. Så låter nu ingen göra eder samvet öfver mat, eller dryck, eller öfver bestämda helgedagar, eller nymånader, eller Sabbather;

PR1739 16. Sepärrast ärgo moistko ükski kohhut teie peäle söma ehk joma, ehk sure Pühha ehk nore ku ehk hingamisse-päwade pärrast,

LT 16. Taigi niekas tenesmerkia jūsų dėl valgio ar gėrimo, dėl švenčių, jauno mėnulio ar sabato dienų.

Luther1912 16. So lasset nun niemand euch Gewissen machen über Speise oder über Trank oder über bestimmte Feiertage oder Neumonde oder Sabbate;

Ostervald-Fr 16. Que personne donc ne vous condamne au sujet du manger ou du boire, ou au sujet d'un jour de fête, ou de nouvelle lune, ou de sabbats;

RV'1862 16. Por tanto nadie os juzgue en comida, o en bebida, o en parte de día de fiesta, o de nueva luna, o de sábados;

SVV1750 16 Dat u dan niemand oordele in spijs of in drank, of in het stuk des feest dags, of der nieuwe maan, of der sabbatten;

PL1881 16. Niechajże was tedy nikt nie sądzi dla pokarmu, albo dla napoju; albo z strony święta, albo nowiu miesiąca, albo sabatów,

Karoli1908Hu 16. Senki azért titeket meg ne ítéljen evésért, vagy ivásért, avagy ünnep, vagy újhold, vagy szombat dolgában: [16†]

RuSV1876 16 Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питие,или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу:

БКуліш 16. Нехай же оце ніхто не судить вас за їжу або за напиток, або поглядом сьвят, або нового місяця, або суботи.

FI33/38 17 jotka vain ovat tulevaisten varjo, mutta ruumis on Kristuksen.

Biblia1776 17. Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta itse ruumis on Kristuksessa.

UT1548 17. iotca olit sen tygetuleuaisen Wario/ Mutta se Rumis itze ombi Christusesa. (jotka olit sen tykötulewaisen warjo/ Mutta se ruumis itse ompi Kristuksessa.)

TKIS 17 Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta todellisuus* on Kristuksen.

CPR1642 17. Jotca olit tulewaisen warjo mutta idze ruumis on Christuxes.

Gr-East 17. ἅ ἐστι σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα Χριστοῦ.

Text Receptus 17. α εστιν σκια των μελλοντων το δε σωμα του χριστου 17. a estin skia ton mellonton to de soma tou christou

MLV19 17 which are a shadow of the future things, but the body is Christ’s.

KJV 17. Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.

Dk1871 17. hvilket er en Skygge af det, som skulde komme, men Legemet er Christi.

KXII 17. Hvilket är skuggen af det som tillkommande var; men kroppen sjelf är i Christo.

PR1739 17. Mis tullewa asjade warri on, agga ihho on Kristusse sees.

LT 17. Visa tai tėra būsimųjų dalykų šešėlis, o kūnas yra Kristaus.

Luther1912 17. welches ist der Schatten von dem, das zukünftig war; aber der Körper selbst ist in Christo.

Ostervald-Fr 17. C'était l'ombre des choses qui devaient venir, mais le corps en est en Christ.

RV'1862 17. Las cuales cosas son la sombra de lo que estaba por venir; mas el cuerpo es de Cristo.

SVV1750 17 Welke zijn een schaduw der toekomende dingen, maar het lichaam is van Christus.

PL1881 17. Które są cieniem rzeczy przyszłych, ale prawdą jest ciało Chrystusowe.

Karoli1908Hu 17. Melyek csak árnyékai a következendő dolgoknak, de a valóság a Krisztusé. [17†]

RuSV1876 17 это есть тень будущего, а тело – во Христе.

БКуліш 17. Се тїнь того, що настане, тїло ж - Христове.

FI33/38 18 Älköön teiltä riistäkö

TKIS 18 Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoa

voittopalkintoanne kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelien palvelemiseen ja pöyhkeilee näyistään ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama

Biblia1776 18. Älkäät antako kenenkään voittaa teidän kilvoituksenne palkkaa, joka tahtoo teitä nöyryyteen ja enkelien palvelukseen, vaeltain niissä, joita ei hän nähnyt ole, ja on tyhmästi lihallisessa mielessänsä paisunut,

UT1548 18. Elket sallico kene'gen teilde site Maali poistemmata/ iotca meneuet oman Ehdhons ielkin/ neurydhes ia Engelein Hengelisudhes. (Älkäät salliko kenenkään teiltä sitä maalia pois temmatta/ jotka menewät oman ehtonsa jälkeen/ nöyryydessä ja enkelein hengellisyydessä.)

kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelten palvelemiseen, tunkeutuen* siihen, mitä "ei ole nähnyt, ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama"

CPR1642 18. Älkät saldico teidän palckan kenengän poistemmata jotca oman ehdons jälken waeldawat nöyrydes ja Engelein hengellisydes:

Gr-East 18. μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἑώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς

Text Receptus 18. μηδεις υμας καταβραβευετω θελων εν ταπεινοφροσυνη και θρησκεια των αγγελων α μη εωρακεν εμβατευων εικη φυσιουμενος υπο του νοος της

σαρκὸς αὐτοῦ,

σαρκος αυτου 18. medeis υmas kataβraβeυeto thelon en tapeinofrosυne kai threskeia ton aggelon a me eoraken emβateυon eike fυsioυmenos υpo toυ noos tes sarkos aυtoυ

MLV19 18 Let no one arbitrate against you°, willing (it so) in (your°) humility and (in) a religion of the messengers; stepping (you)° (further) into the things which he has not seen, being vainly arrogant by his mind of flesh,

KJV 18. Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

Dk1871 18. Lader Ingen tage klenodiet fra Eder, som finder Behag i ydmygelse og Engles Dyrkelse, indladende sig i Ting, som han ikke har seet, forfængeligen opblæst af sit kjødelige Sind,

KXII 18. Låter ingen taga eder lönen ifrå, den som vandrar efter egen godtycko i Änglaödmjukhet och andelighet, i de ting han aldrig sett hafver, och är förgäfves uppblåst i sitt köttsliga sinne;

PR1739 18. Ärge andke ühhelegi woimust ende peäle wotta, kes allandusse ja inglide tenistusse läbbi sedda püab, ja se peäle aiab, mis ta polle näinud, ja on asjata uhke

LT 18. Niekas teneatima jūsų atlygio, pamėgęs tariamą nusižeminimą ir angelų garbinimą, pasinėręs į tai, ko nėra matęs, be pagrindo pasipūtęs savo

ommas lihhalikkus meles,

kūniškais samprotavimais,

Luther1912 18. Laßt euch niemand das Ziel verrücken, der nach eigener Wahl einhergeht in Demut und Geistlichkeit der Engel, davon er nie etwas gesehen hat, und ist ohne Ursache aufgeblasen in seinem fleischlichen Sinn

Ostervald-Fr 18. Que personne ne vous ravisse le prix par une humilité affectée, et par le culte des anges, s'ingérant dans des choses qu'il n'a point vues, étant témérairement enflé de son sens charnel, et ne s'attachant pas au chef,

RV'1862 18. Nadie os defraude de vuestro premio, complaciéndose en afectada humildad, y culto de ángeles, metiéndose en cosas que nunca vió, hinchado vanamente de su ánimo carnal,

SVV1750 18 Dat dan niemand u overheerse naar zijn wil in nederigheid en dienst der engelen, intredende in hetgeen hij niet gezien heeft, tevergeefs opgeblazen zijnde door het verstand zijns vleses;

PL1881 18. Niechaj was nikt wygranego zakładu nie osądza, który się dobrowolnie w pokorę i w służbę Aniołów, których nie widział, wdaje, próżno się nadymając z umysłu ciała swego.

Karoli1908Hu 18. Senki tőletek a pálmát el ne vegye, kedvét találván alázatoskodásban és az angyalok tisztelésében, a melyeket nem látott, olyakat tudakozván, ok nélkül felfuvalkodván az ő testének értelmével. [18†]

RuSV1876 18 Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и

БКуліш 18. Ніхто ж нехай не обманює вас, будучи самовільним у покорі і службі

служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом

ангелській і вдаючись у те, чого не бачив, марно надимаючись умом тїла свого,

FI33/38 19 eikä pitäydy häneen, joka on pää ja josta koko ruumis, nivelten ja jänteiden avulla koossa pysyen, kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

TKIS 19 eikä pysy Päässä, josta koko ruumis nivelten ja jänteitten tukemana koossa pitämänä kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

Biblia1776 19. Ja ei riipu kiinni Päässä, josta koko ruumis jäsenistä ja ravioista saa väkevyyden ja kokoon liitetty on, ja niin siinä lisäämisessä kasvaa, jonka Jumala antaa.

CPR1642 19. Joita ei hän coscan nähnyt ole ja on turhan hänen lihallises mielesäns paisunut. Ja ei hän pidä händäns Pääsä josta coco ruumis jäsenistä ja raadioista saa wäkewyden ja toinen toisesans coosa rippu ja nijn sijnä lisämises caswa cuin Jumala anda.

UT1548 19. Joita ei hen coskan nähnyt ole/ ia ombi turha' ylespaisunut hene' Lihalises mielesens/ Ja ei pide he'dens Pää se/ iosta se coco Rumis/ iäseniste ia Raadhioista wäkewuyde' saapi/ ia toinen toisestans coosrippuuat/ ia sillens casuapi sihe' lisemiseen ionga Jumala andapi. (Joita ei hän koskaan nähnyt ole/ ja ompi turhaan

ylöspaisunut hänen lihallisessa mielessänsä/ Ja ei pidä heidäns pää se/ josta se koko ruumis/ jäsenistä ja raajoista wäkewyyden saapi/ ja toinen toisestans koossa riippuwat/ ja sillens kaswaapi siihen lisäämiseen jonka Jumala antaapi.)

Gr-East

19. καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

19. και ου κρατων την κεφαλην εξ ου παν το σωμα δια των αφων και συνδεσμων επιχορηγουμενον και συμβιβαζομενον αυξει την αυξησιν του θεου 19. kai ου kraton ten kefalen eks ου pan to soma dia ton afon kai sυndesmon epichoregoυmenon kai sυmβiβazomenon aυksei ten aυksesin toυ theoυ

MLV19

19 and not holding-fast (to) the head, from whom all the body (is) being supplied and knitted together through the joints and ligaments, which is growing (with) the growth of God.

KJV

19. And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

Dk1871 19. og ikke holdende fast ved Hovedet, af hvilket det ganske Legeme, understøttet og sammenføiet ved Ledemod og Baand, voxer en guddommelig Væxt.

KXII 19. Och håller sig icke vid hufvudet, af hvilko hele lekamenen genom leder och ledamot kraft får och tillsammans hänger, och tillväxer i den förökelse som Gud gifver.

PR1739 19. Ja ei pea Peast kinni, kellest keik se ihho liikmede ja soonte läbbi aidetakse, ja kokkolidetakse, ja kaswab Jummala kaswatamisse läbbi.

LT 19. nesijungdamas su Galva, iš kurios visas kūnas, sąnariais ir raiščiais aprūpinamas bei jungiamas vienybėn, auga Dievo teikiamu ūgiu.

Luther1912 19. und hält sich nicht an dem Haupt, aus welchem der ganze Leib durch Gelenke und Fugen Handreichung empfängt und zusammengehalten wird und also wächst zur göttlichen Größe.

Ostervald-Fr 19. Duquel tout le corps, joint et étroitement uni au moyen des jointures et des liens, s'accroît d'un accroissement selon Dieu.

RV'1862 19. Y no teniéndose de la Cabeza, de la cual todo el cuerpo alimentado y enlazado por medio de sus ligaduras y coyunturas, crece con el aumento de Dios.

SVV1750 19 En het Hoofd niet behoudende, uit hetwelk het gehele lichaam, door de samenvoegselen en samenbindingen voorzien en samengevoegd zijnde, opwast met goddelijken wasdom.

PL1881 19. A nie trzymając się głowy Chrystusa, z

Karoli1908Hu 19. És nem ragaszkodván a Főhöz, a

którego wszystko ciało przez stawy i związania posiłek biorąc i wespół spojone będąc, rośnie wzrostem Bożym.

Kiből az egész test, a kapcsok és kötelek által segedelmet vévén és egybeszerkesztetvén, nevekedik az Isten szerint való nevekedéssel. [19†]

RuSV1876 19 и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим.

БКуліш 19. а не держачись Голови, від корого все тїло, суставами і повязями запоможене і звязане, росте зростом Божим.

FI33/38 20 Jos te olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi te, ikäänkuin eläisitte maailmassa, sallitte määrätä itsellenne säädöksiä:

TKIS 20 Jos olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi — ikään kuin eläisitte maailmassa, alistutte säännöksiin:

Biblia1776 20. Jos te siis olette Kristuksen kanssa maailman säädyistä kuolleet, miksi te teitänne annatte säädyillä solmita, niinkuin te maailmassa eläisitte?

CPR1642 20. NIin että te jo oletta Christuxen cansa mailman säädyistä cuollet: mixi te sijs teitän annatte säädyillä solmita nijncuin te wielä mailmas eläisitte ?

UT1548 20. Nin ette te nyt poiscoollet oletta Christusen cansa nijste mailman Sädhyiste/ mixi te sis annatte teiten solmitta Sädhyille/ ninquin te wiele eleisitte mailmasa? (Niin että te nyt pois

kuolleet olette Kristuksen kanssa niistä maailman säädyistä/ miksi te siis annatte teitän solmittaa säädyille/ niinkuin te wielä eläisitte maailmassa?)

Gr-East

20. Εἰ ἀπεθάνατε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,

Text Receptus

20. ει ουν απεθανετε συν τω χριστω απο των στοιχειων του κοσμου τι ως ζωντες εν κοσμω δογματιζεσθε 20. ei oun apethanete sun to christo apo ton stoicheion tou kosmou ti os zontes en kosmo dogmatizesthe

MLV19

20 If you° died together with Christ away from the fundamental principles of the world, why, (as (though) living in the world), are you° submissive to its decrees:

KJV

20. Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

Dk1871

20. Dersom I da ere afdøde med Christus fra Verdens Børnelærdom, hvi besværes I da med Anordninger, som de, der leve i Verden:

KXII

20. Efter I nu döde ären med Christo, ifrå de verldsliga stadgar; hvi låten I eder då begripas med beskrefna stadgar, lika som I ännu lefden i verldene?

PR1739 20. Kui teie nüüd Kristussega ollete ärrasurnud ma-ilma tühjade kombedele, mis teie siis ennast lassete seädmistega waewata, otsego ellaksite teie ma-ilmas?

Luther1912 20. So ihr denn nun abgestorben seid mit Christo den Satzungen der Welt, was lasset ihr euch denn fangen mit Satzungen, als lebtet ihr noch in der Welt?

RV'1862 20. Si, pues, sois muertos juntamente con Cristo cuanto a los rudimentos del mundo, ¿por qué aun, como que vivieseis en el mundo, os sujetáis a ordenanzas:

PL1881 20. Jeźliście tedy umarli z Chrystusem żywiołom świata tego, przeczże się, jakobyście jeszcze żyli światu, ustawami bawicie?

RuSV1876 20 Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, тодля чего вы, как

LT 20. Jei su Kristumi mirėte pasaulio pradmenims, tai kodėl gi, tarsi tebegyvendami pasaulyje, pasiduodate nuostatoms

Ostervald-Fr 20. Si donc vous êtes morts avec Christ, quant aux rudiments du monde, pourquoi vous charge-t-on de ces préceptes, comme si vous viviez encore au monde?

SVV1750 20 Indien gij dan met Christus de eerste beginselen der wereld zijt afgestorven, wat wordt gij, gelijk of gij in de wereld leefdet, met inzettingen belast?

Karoli1908Hu 20. Ha meghalván a Krisztussal, megszabadultatok e világ elemi tanításaitól, miért terheltetitek magatokat, mintha e világban élők volnátok, efféle rendelésekkel: [20†]

БКуліш 20. Коли ж оце ви вмерли з Христом для первотин сьвіта, то чого мов би ще

живущие в мире, держитесь постановлений:

FI33/38 21 Älä tartu, älä maista, älä koske!

Biblia1776 21. Älä siihen rupee, (sanovat ne,) älä maista, älä pitele,

UT1548 21. (Jotca sanouat) Ele sihen rupe. Ele täte maista. Ele täte pitele. ((Jotka sanowat) Älä siihen rupea. Älä tätä maista. Älä tätä pitele.)

Gr-East 21. μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς,

MLV19 21 do not touch; do not taste; do not handle;

Dk1871 21. rør ikke, smag ikke, tag ikke paa!

PR1739 21. Kui nemmad ütlewad: Ärra putu, ärra maitse, ärra katsu:

живі в сьвітї, про закон суперечитесь

TKIS 21 Älä tartu, älä maista, älä koske!

CPR1642 21. Jotca sanowat: Älä sijhen rupe. Älä tätä maista. Älä sitä pitele.

Text Receptus 21. μη αψη μηδε γευση μηδε θιγης 21. me apse mede geυse mede thiges

KJV 21. Touch not; taste not; handle not;

KXII 21. De der säga: Du skall icke komma vid det; icke smaka det; icke handtera det;

LT 21. (‘‘Neliesk! Neragauk! Neimk!‘‘

Luther1912 21. Du sollst, sagen sie, "das nicht angreifen, du sollst das nicht kosten, du sollst das nicht anrühren",

RV'1862 21. (No comas, No gustes, No toques;

PL1881 21. Mówią niektórzy: Nie dotykaj się, ani kosztuj, ani ruszaj;

RuSV1876 21 „не прикасайся", „не вкушай", „не дотрагивайся" –

FI33/38 22 — sehän on kaikki tarkoitettu katoamaan käyttämisen kautta — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan?

Biblia1776 22. Jotka kaikki kulumisessa hukkuvat, ja ihmisten käskyt ja opit ovat,

UT1548 22. Jotca quitengin caiki sijnä culumises huckuuat/ quin ouat Inhimisten keskyt ia opit. (Jotka kuitenkin kaikki siinä

Ostervald-Fr 21. En vous disant: Ne mange pas, ne goûte pas, ne touche pas;

SVV1750 21 Namelijk raak niet, en smaak niet, en roer niet aan.

Karoli1908Hu 21. Ne fogd meg, meg se kóstold, még csak ne is illesd. [21†]

БКуліш 21. (не займай, анї вкуси, анї доторкуй ся),

TKIS 22 — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan? Tämä kaikki on luotu käytössä häviämään.

CPR1642 22. Jotca cuitengin caicki culumises huckuwat ja ihmisten käskyt ja opit owat.

kulumisessa hukkuwat/ kuin owat
ihmisten käskyt ja opit.)

Gr-East 22. ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;

Text Receptus 22. α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει κατα τα ενταλματα και διδασκαλιας των ανθρωπων 22. a estin panta eis fthoran te apochresei kata ta entalmata kai didaskalias ton anthropon

MLV19 22 (which things in the using are all (leading) to corruption), according to the commandments and teachings of men?

KJV 22. Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

Dk1871 22. hvilket alt er til Fordærvelse, naar det bruges efter Menneskenes Bud og Lærdomme;

KXII 22. Hvilket dock allt förgås i brukningene, och är efter menniskors bud och lärdom;

PR1739 22. Need asjad löppewad keik ärra, kui neid prukitakse innimeste käskmiste ja öppetuste järrele.

LT 22. visa tai vartojama dingsta.) pagal žmonių priesakus bei doktrinas?

Luther1912 22. was sich doch alles unter den Händen

Ostervald-Fr 22. (Préceptes qui sont tous pernicieux

verzehrt; es sind der Menschen Gebote und Lehren,

RV'1862 22. Cosas todas que han de perecer en el mismo uso de ellas;) según los mandamientos y doctrinas de hombres?

PL1881 22. Co wszystko kazi się samem używaniem, według przykazaó i nauk ludzkich;

RuSV1876 22 что все истлевает от употребления, - по заповедям и учению человеческому?

FI33/38 23 Tällä kaikella tosin on viisauden maine itsevalitun jumalanpalveluksen ja nöyryyden vuoksi ja sentähden, ettei se ruumista säästä; mutta se on ilman mitään arvoa, ja se tapahtuu lihan tyydyttämiseksi.

Biblia1776 23. Joilla kyllä viisauden muoto on itsevalitussa palveluksessa ja

par leurs abus) suivant les ordonnances et les doctrines des hommes,

SVV1750 22 Welke dingen alle verderven door het gebruik, ingevoerd naar de geboden en leringen der mensen;

Karoli1908Hu 22. (A mik mind a velök való élés által elfogyasztásra vannak rendelve), az emberek parancsolatai és tanításai szerint? [22†]

БКуліш 22. що все на погибель через надужиток по заповідям і наукам людським?

TKIS 23 Sillä on tosin viisauden maine omavalintaisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden ja ruumiin kurittamisen vuoksi, mutta sillä ei ole mitään arvoa lihan tyydyttämisen takia.

CPR1642 23. Joilla kyllä wijsauden muoto on idzewalitus hengellisydes ja nöyrydes ja

nöyryydessä, ja siinä, ettei he ruumistansa armahda eikä tee lihalle kunniaa hänen tarpeissansa.

UT1548 23. Joilla tosin ombi yxi Wijsauden mooto/ lepitze itzewalitun Hengelisudhen ia neurydhen/ ia sen cautta ettei he Rumistans armaitze/ ia eiuet Lihallens henen * Cunniatans tee/ henen tarpesans. (Joilla tosin ompi yksi wiisauden muoto/ läwitse itsewalitun hengellisyyden ja nöyryyden/ ja sen kautta ettei he ruumistansa armaitse/ ja eiwät lihallensa hänen kunniatansa tee/ hänen tarpeessansa.)

Gr-East 23. ἅτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

sentähden ettei he ruumistans armahda eikä tee lihallens hänen cunniatans hänen tarpeisans.

Text Receptus 23. ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας εν εθελοθρησκεια και ταπεινοφροσυνη και αφειδια σωματος ουκ εν τιμη τινι προς πλησμονην της σαρκος 23. atina estin logon men echonta sofias en ethelothreskeia kai tapeinofrosυne kai afeidia somatos oυk en time tini pros plesmonen tes sarkos

MLV19 23 Which things indeed in a man-made religion have a reason (which comes) from (man's) wisdom and humility and unsparing cruelty of the body(, but are) not in any value toward the indulgence of the flesh.

KJV 23. Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

Dk1871 23. hvilket vel har Skin af Viisdom i selvgjort Dyrkelse og Ydmygelse, og idet Legemet ikke spares og ikke holdes i Ære til Kjødets Mættelse.

KXII 23. Hvilke hafva väl ett sken af visdom, genom sjelftagen andelighet och ödmjukhet, och derigenom att de icke skona kroppen, och göra icke köttena dess äro till dess nödtorft.

PR1739 23. Neilsinnatsil asjadel on kül tarkusse näggo, issitehtud Jummala tenistusse ja allandusse sees, ja et nemmad ihhule armo ei anna, ja need asjad ei olle ühtegi wäärt, waid tullewad agga lihha toidusseks.

LT 23. Tiesa, tai atrodo išmintingai dėl susikurto pamaldumo, tariamo nusižeminimo ir kūno varginimo, tačiau neturi jokios vertės ir pasotina kūniškumą.

Luther1912 23. welche haben einen Schein der Weisheit durch selbst erwählte

Ostervald-Fr 23. Lesquelles ont, à la vérité, quelque apparence de sagesse dans un culte

Geistlichkeit und Demut und dadurch, daß sie des Leibes nicht schonen und dem Fleisch nicht seine Ehre tun zu seiner Notdurft.

RV'1862 23. Las cuales cosas tienen a la verdad alguna apariencia de sabiduría en culto voluntario, y en cierta humildad de espíritu, y en maltratamiento del cuerpo, empero no en honor alguno para hartura de la carne.

PL1881 23. Które mają kształt mądrości w nabożeóstwie dobrowolnie obranem i w pokorze, i w niefolgowaniu ciału; wszakże nie mają żadnej wagi, tylko do nasycenia ciała służą.

RuSV1876 23 Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

volontaire, et dans une certaine humilité, et dans une austérité du corps, qui n'a aucun égard à ce qui peut satisfaire la chair.

SVV1750 23 Dewelke wel hebben een schijn rede van wijsheid in eigenwilligen gods dienst en nederigheid, en in het lichaam niet te sparen, doch zijn niet in enige waarde, maar tot verzadiging van het vlees.

Karoli1908Hu 23. A melyek bölcsességnek látszanak ugyan a magaválasztotta istentiszteletben és alázatoskodásban és a test gyötrésében; de nincs bennök semmi becsülni való, mivelhogy a test hízlalására valók. [23†]

БКуліш 23. Воно має вид премудрости в самовольній службі і покорі і непощадї тїла, (а) не у шанобі до ситости тїла.

3 luku

Paavali kehoittaa pyrkimään siihen, mikä ylhäällä on 1 – 4, riisumaan pois entiset synnit 5 – 11, pukeutumaan kristillisiin avuihin, runsaasti käyttämään Kristuksen sanaa ja tekemään kaikki hänen nimessään kiitollisella mielellä 12 – 17 Aviopuolisojen, lasten, vanhempain ja palvelijain velvollisuudet 18 – 25.

FI33/38 1 Jos te siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, niin etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on, istuen Jumalan oikealla puolella.

Biblia1776 1. Jos te siis Kristuksen kanssa olette nousseet ylös, niin etsikäät niitä, jotka ylhäällä ovat, kussa Kristus istuu Jumalan oikialla kädellä.

UT1548 1. JOs te nyt Christusen ca'sa oletta ylesnosnet/ nin etzikette ne quin ylhelle ouat/ cussa Christus o'bi Jumala' oikialla kädelle istuua/ (Jos te nyt Kristuksen

TKIS 1 Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on istuen Jumalan oikealla puolella.

CPR1642 1. JOs te Christuxen cansa ylösnosnet oletta nijn edzikät nijtä cuin ylhällä owat cusa Christus istu Jumalan oikialla kädellä.

kanssa olette ylösnousseet/ niin etsikäätte ne kuin ylhäällä owat/ kussa Kristus ompi Jumalan oikealle kädelle istuwa/)

Gr-East

1. Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος,

Text Receptus

1. ει ουν συνηγερθητε τω χριστω τα ανω ζητειτε ου ο χριστος εστιν εν δεξια του θεου καθημενος 1. ei oun sυnegerthete to christo ta ano zeteite oυ o christos estin en deksia toυ theoυ kathemenos

MLV19

1 Therefore, if you° were raised (up) together with the Christ, seek° the things (which are) above, where Christ is, seated at the right (hand) of God.

KJV

1. If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

Dk1871

1. Ere i altsaa opriste med Christus, da søger det, som er oventil, hvor Christus sidder hos Guds høire Haand.

KXII

1. Om I nu ären uppståndne med Christo, så söker det ofvantill är, der Christus är sittandes på Guds högra hand.

PR1739

1. Kui teie nüüd Kristussega ollete

LT

1. Jeigu esate su Kristumi prikelti, siekite

üllesärratud, siis otsige sedda, mis üllewel on, kussa Kristus ilmus Jummala parramal käel.

to, kas aukštybėse, kur Kristus sėdi Dievo dešinėje.

Luther1912 1. Seid ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet, was droben ist, da Christus ist, sitzend zu der Rechten Gottes.

Ostervald-Fr 1. Si donc vous êtes ressuscités avec Christ, cherchez les choses d'en haut, où Christ est assis à la droite de Dieu.

RV'1862 1. MAS si habéis resucitado con Cristo, buscád lo que es de arriba, donde está Cristo sentado a la diestra de Dios.

SVV1750 1 Indien gij dan met Christus opgewekt zijt, zo zoekt de dingen, die boven zijn, waar Christus is, zittende aan de rechter hand Gods.

PL1881 1. A tak jeźliście powstali z Chrystusem, tego, co jest w górze, szukajcie, gdzie Chrystus na prawicy Bożej siedzi;

Karoli1908Hu 1. Annakokáért ha feltámadtatok a Krisztussal, az odafelvalókat keressétek, a hol a Krisztus van, az Istennek jobbján ülvén, [1†]

RuSV1876 1 Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога;

БКуліш 1. Коли ж оце воскресли ви з Христом, то гірнього шукайте, де Христос сидить по правиці в Бога.

FI33/38 2 Olkoon mielenne siihen, mikä ylhäällä

TKIS 2 Ajatelkaa sitä, mikä on ylhäällä, älkää

on, älköön siihen, mikä on maan päällä.

Biblia1776 2. Pyrkikäät niiden perään, jotka ylhäällä ovat, ja ei niiden, jotka maan päällä ovat.

UT1548 2. Pyrkeket sen ielkin quin ylhelle on/ ei ninen ielkin quin Maan päle ouat. (Pyrkikäät sen jälkeen kuin ylhäällä on/ ei niinen jälkeen kuin maan päällä owat.)

Gr-East 2. τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

MLV19 2 Be° mindful of the things above, not the things upon the earth.

Dk1871 2. Tragter efter det, som er oventil, ikke efter det, som er paa Jorden.

PR1739 2. Möttelge nende asjade peäle, mis üllewel on, et mitte nende peäle, mis Ma peäl on.

sitä, mikä on maan päällä.

CPR1642 2. Pyrkikät nijden perän cuin ylhällä owat ja ei nijden perän cuin maan päällä owat:

Text Receptus 2. τα ανω φρονειτε μη τα επι της γης 2. ta ano froneite me ta epi tes ges

KJV 2. Set your affection on things above, not on things on the earth.

KXII 2. Farer efter det som ofvantill är, icke efter det som på jordene är.

LT 2. Mąstykite apie tai, kas aukštybėse, o ne apie tai, kas žemėje.

Luther1912 2. Trachtet nach dem, was droben ist, nicht nach dem, was auf Erden ist.

RV'1862 2. Ponéd vuestro corazón en las cosas de arriba, no en las de la tierra.

PL1881 2. O tem, co jest w górze, myślcie, nie o tem, co jest na ziemi.

RuSV1876 2 о горнем помышляйте, а не о земном.

FI33/38 3 Sillä te olette kuolleet, ja teidän elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa;

Biblia1776 3. Sillä te olette kuolleet ja teidän elämänne on kätketty Kristuksen kanssa Jumalassa.

UT1548 3. Sille te oletta poiskollet/ ia teiden Eleme' o'bi werhottu Christusen cansa Jumalasa. (Sillä te olette pois kuolleet/ ja teidän elämän ompi werhottu Kristuksen kanssa Jumalassa.)

Ostervald-Fr 2. Affectionnez-vous aux choses d'en haut, et non à celles de la terre;

SVV1750 2 Bedenkt de dingen, die boven zijn, niet die op de aarde zijn.

Karoli1908Hu 2. Az odafelvalókkal törődjetek, nem a földiekkel. [2†]

БКуліш 2. Про гірнє думайте, (а) не про земне.

TKIS 3 Sillä te olette kuolleet ja elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa.

CPR1642 3. Sillä te oletta cuollet ja teidän elämänne on kätketty Christuxen cansa Jumalasa.

Gr-East 3. ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ·

Text Receptus 3. απεθανετε γαρ και η ζωη υμων κεκρυπται συν τω χριστω εν τω θεω 3. apethanete gar kai e zoe υmon kekrυptai sυn to christo en to theo

MLV19 3 For* you° died and the life you° have, has been hidden together with the Christ in God.

KJV 3. For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

Dk1871 3. Thi I ere døde, og Eders Liv er skjult med Christus i Gud.

KXII 3. Ty I ären döde, och edart lif är fördoldt med Christo i Gudi.

PR1739 3. Sest teie ollete surnud, ja teie ello on warjule pandud Kristussega Jummala sees.

LT 3. Jūs juk esate mirę, ir jūsų gyvenimas su Kristumi yra paslėptas Dieve.

Luther1912 3. Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christo in Gott.

Ostervald-Fr 3. Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec Christ en Dieu;

RV'1862 3. Porque muertos estáis, y vuestra vida está guardada con Cristo en Dios.

SVV1750 3 Want gij zijt gestorven, en uw leven is met Christus verborgen in God.

PL1881 3. Albowiemeście umarli i żywot wasz

Karoli1908Hu 3. Mert meghaltatok, és a ti éltetek el van

skryty jest z Chrystusem w Bogu.

RuSV1876 3 Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге.

FI33/38 4 kun Kristus, meidän elämämme, ilmestyy, silloin tekin hänen kanssaan ilmestytte kirkkaudessa.

Biblia1776 4. Kuin Kristus, meidän elämämme, ilmoitetuksi tulee, silloin tekin hänen kanssansa kunniassa ilmoitetaan.

UT1548 4. Mutta cosca Christus teiden Elemen ilmiotetuxi tule/ silloin mös te ilmoitetan henen cansans cunniasa. (Mutta koska Kristus teidän elämän ilmi otetuksi tulee/ silloin myös te ilmoitetaan hänen kanssaan kunniassa.)

Gr-East 4. ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

rejtve együtt a Krisztussal az Istenben. [3†]

БКуліш 3. Умерли бо ви, і життє ваше поховане з Христом у Бозї.

TKIS 4 Kun Kristus, meidän elämämme ilmestyy, silloin tekin ilmestytte Hänen kanssaan kirkkaudessa.

CPR1642 4. Mutta cosca Christus teidän elämän ilmoitetuxi tule silloin tekin hänen cansans cunniasa ilmoitetan.

Text Receptus 4. οταν ο χριστος φανερωθη η ζωη ημων τοτε και υμεις συν αυτω φανερωθησεσθε εν δοξη 4. otan o christos fanerothe e zoe emon tote kai

υmeis sυn aυto fanerothesesthe en dokse

MLV19 4 Whenever the Christ, (who is) the life of us, is manifested, then you° will also be manifested together with him in glory.

KJV 4. When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

Dk1871 4. naar Christus, vort Liv, aabenbares, da skulle ogsaa I aabenbares med ham i Herlighed.

KXII 4. Men när edart lif, Christus, uppenbarad varder, då varden ock I uppenbarade med honom i härligheten.

PR1739 4. Kui Kristus meie ello awwalikkuks saab, siis peate ka teie temmaga au sees awwalikkuks sama.

LT 4. Kai pasirodys Kristusmūsų gyvenimas, tada su Juo ir jūs pasirodysite šlovėje.

Luther1912 4. Wenn aber Christus, euer Leben, sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 4. Mais quand Christ, qui est votre vie, paraîtra, alors vous serez aussi manifestés avec lui dans la gloire.

RV'1862 4. Cuando se manifestare Cristo, que es nuestra vida, entónces vosotros también seréis manifestados con él en gloria.

SVV1750 4 Wanneer nu Christus zal geopenbaard zijn, Die ons leven is, dan zult ook gij met Hem geopenbaard worden in heerlijkheid.

PL1881 4. Ale gdy się Chrystus, on żywot nasz, pokaże, tedy i wy z nim okażecie się w chwale.

Karoli1908Hu 4. Mikor a Krisztus, a mi életünk, megjelen, akkor majd ti is, Ő vele együtt, megjelentek dicsőségben. [4†]

RuSV1876 4 Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

БКуліш 4. Коли ж Христос, життє ваше, явить ся, тодї і ви з Ним явитесь у славі.

FI33/38 5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, kiihko, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelusta,

TKIS 5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, aistillisuus, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelua,

Biblia1776 5. Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenenne, jotka maan päällä ovat, huoruus, saastaisuus, häpiällinen himo, rietas halaus ja ahneus, joka on epäjumalan palvelus,

CPR1642 5. NIin cuolettacat sentähden teidän jäsenen jotca maan päällä owat huoruus saastaisus häpiälinen himo rietta halaus ja ahneus (joca on epäjumalain palwelus)

UT1548 5. Nin colettacat senteden teiden Jäsenen/ iotca Maan päle ouat/ Hoorws/ Saastasus/ Häpielinen Himo/ Rieta halaus ia se Ahneus (ioca ombi Epeiumalden Paluelus) (Niin kuolettakaat sentähden

teidän jäsenen/ jotka maan päällä owat/ Huoruus/ Saastaisuus/ Häpeällinen himo/ Rietas halaus ja se ahneus (joka ompi epäjumalain palwelus))

Gr-East

5. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,

Text Receptus

5. νεκρωσατε ουν τα μελη υμων τα επι της γης πορνειαν ακαθαρσιαν παθος επιθυμιαν κακην και την πλεονεξιαν ητις εστιν ειδωλολατρεια 5. nekrosate oun ta mele υmon ta epi tes ges porneian akatharsian pathos epithυmian kaken kai ten pleoneksian etis estin eidololatreia

MLV19

5 Therefore make° your° members dead which (are) upon the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire and greed, which is idolatry.

KJV

5. Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

Dk1871

5. Døder derfor Eders jordiske Lemmer, Horeri, Ureenhed, Blødagtighed, ond Lyst og Gjerrighed, som er en Afgudsdyrkelse;

KXII

5. Så döder nu edra lemmar, som på jordene äro; boleri, orenlighet, lusta, ond begärelse och girighet, hvilken afgudadyrkan är;

PR1739 5. Sepärrast surretage ommad liikmed, mis Ma peäl on, horust, rojust, tirastust, ja muud kurja himmo ja ahnust, se on woöra jummala tenistus:

LT 5. Todėl marinkite tuos savo narius, kurie yra žemėje: ištvirkavimą, netyrumą, aistringumą, piktą pageidimą, taip pat godumą, kuris yra stabmeldystė.

Luther1912 5. So tötet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Hurerei, Unreinigkeit, schändliche Brunst, böse Lust und den Geiz, welcher ist Abgötterei,

Ostervald-Fr 5. Faites donc mourir ce qui dans vos membres tient à la terre, la fornication, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et l'avarice, qui est une idolâtrie;

RV'1862 5. Hacéd morir, pues, vuestros miembros que están sobre la tierra, es a saber, la fornicación, la inmundicia, la molicie, la mala concupiscencia, y la avaricia, la cual es idolatría:

SVV1750 5 Doodt dan uw leden, die op de aarde zijn, namelijk hoererij, onreinigheid, schandelijke beweging, kwade begeerlijkheid, en de gierigheid, welke is afgodendienst.

PL1881 5. Umartwiajcież tedy członki wasze, które są na ziemi; wszeteczeóstwo, nieczystość, namiętność, złą pożądliwość i łakomstwo, które jest bałwochwalstwem,

Karoli1908Hu 5. Öldököljétek meg azért a ti földi tagjaitokat, paráznaságot, tisztátalanságot, bujaságot, gonosz kívánságot és a fösvénységet, a mi bálványimádás; [5†]

RuSV1876 5 Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту,страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение,

БКуліш 5. Оце ж умертвіть члени ваші, що на землї: блуд, нечистоту, страсть, похоть лиху, зажерливість, котра єсть ідолослуженнє,

FI33/38 6 sillä niiden tähden tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle),

TKIS 6 sillä niitten vuoksi tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle).

Biblia1776 6. Joidenka tähden Jumalan viha epäuskoisten lasten päälle tulee;

CPR1642 6. Jongatähden Jumalan wiha epäuscoisten lasten päälle tule.

UT1548 6. ionga tedhen Jumalan wiha tulepi Epewskon Lasten päle/ (jonka tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskon lasten päälle/)

Gr-East 6. δι’ ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,

Text Receptus 6. δι α ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας 6. di a erchetai e orge tou theou epi tous υious tes apeitheias

MLV19 6 Because of which things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience;

KJV 6. For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

Dk1871 6. for hvis Skyld Guds Vrede kommer over Vantroens Børn,

PR1739 6. Nende pärrast tulleb Jummala wihha sannakuulmatta laste peäle;

Luther1912 6. um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens;

RV'1862 6. Por las cuales cosas la ira de Dios viene sobre los hijos de rebelión:

PL1881 6. Dla których rzeczy przychodzi gniew Boży na syny odporne.

RuSV1876 6 за которые гнев Божий грядет на сынов противления,

FI33/38 7 ja niissä tekin ennen vaelsitte, kun niissä elitte.

Biblia1776 7. Joissa tekin muinen vaelsitte, kuin te niissä elitte.

KXII 6. För hvilka styckers skull Guds vrede kommer öfver otrones barn;

LT 6. Dėl šių dalykų ateina Dievo rūstybė neklusnumo vaikams.

Ostervald-Fr 6. Car c'est pour ces choses que la colère de Dieu vient sur les enfants de rébellion;

SVV1750 6 Om welke de toorn Gods komt over de kinderen der ongehoorzaamheid;

Karoli1908Hu 6. Melyek miatt jő az Isten haragja az engedetlenség fiaira; [6†]

БКуліш 6. за се йде гнїв Божий на синів неслухняности,

TKIS 7 Niissä tekin kerran vaelsitte, kun niissä elitte.

CPR1642 7. Joisa tekin muinen waelsitta cosca te nijsä elittä.

UT1548 7. Joissa te mös muinen waelsitta/ coska te nijsse elitte. (Joissa te myös muinen waelsitte/ koska te niissä elitte.)

Gr-East 7. ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς·

Text Receptus 7. εν οις και υμεις περιεπατησατε ποτε οτε εζητε εν αυτοις 7. en ois kai υmeis periepatesate pote ote ezete en aυtois

MLV19 7 among whom you° also previously walked, when you° were living in these things.

KJV 7. In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

Dk1871 7. blandt hvilke I ogsaa fordum vandrede, da I levede derudi.

KXII 7. Uti hvilka I ock fordom vandraden, då I deruti lefden.

PR1739 7. Nende sees ollete teie ka ennemuiste köndinud, kui teie nende sees ellasite.

LT 7. Jūs irgi kadaise taip elgėtės, gyvendami tarp jų.

Luther1912 7. in welchem auch ihr weiland gewandelt habt, da ihr darin lebtet.

Ostervald-Fr 7. Dans lesquelles vous aussi vous avez marché autrefois, lorsque vous viviez en elles.

RV'1862 7. En las cuales vosotros también

SVV1750 7 In dewelke ook gij eertijds hebt

andabáis en otro tiempo, cuando vivíais en ellas.

PL1881 7. W którycheście i wy niekiedy chodzili, gdyście żyli w nich.

RuSV1876 7 в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними.

FI33/38 8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus, herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

Biblia1776 8. Mutta nyt pankaat myös te pois nämät kaikki, viha, närkästys, pahuus, pilkka, ilkiät sanat, teidän suustanne.

UT1548 8. Mutta nyt te poispangata teisten caiki/ Wiha/ Hirmusus Pahws/ Pilca/ Ilkiet Sanat teiden suustan/ (Mutta nyt te pois pankaatte teistän kaikki/ Wiha/ Hirmuisuus pahuus/ Pilkka/ Ilkiätä sanat teidän suustan/)

gewandeld, toen gij in dezelve leefdet.

Karoli1908Hu 7. Melyekben ti is jártatok régenten, mikor éltetek azokban. [7†]

БКуліш 7. між котрими і ви колись ходили, як жили між ними.

TKIS 8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

CPR1642 8. Mutta pangat pois teistän caickinainen wiha hirmuisus pahuus pilcka ilkiät sanat teidän suustan älkät walehtelco keskenän.

Gr-East

8. νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

Text Receptus

8. νυνι δε αποθεσθε και υμεις τα παντα οργην θυμον κακιαν βλασφημιαν αισχρολογιαν εκ του στοματος υμων 8. nυni de apothesthe kai υmeis ta panta orgen thυmon kakian βlasfemian aischrologian ek tov stomatos υmon

MLV19

8 But also now, place° all these things away from yourselves: anger, fury, malice, blasphemy, obscene speech from your° mouth.

KJV

8. But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

Dk1871

8. Men nu aflægger ogsaa i alle disse Ting, Vrede, Hidsighed, Ondskab, Bespottelse, slem Snak af Eders Mund.

KXII

8. Men lägger ock nu I bort alltsammans, vrede, grymhet, ondsko, försmädelse, skamlig ord, af edar mun.

PR1739

8. Agga nüüd jätke ka teie mahha sedda keik, wihha, kanget hirmo, kurjust, teotamist, roppud könned teie suust.

LT

8. Bet dabar jūs visa tai nusivilkite: rūstybę, nirtulį, nelabumą, pyktį, piktžodžiavimą, nešvarias kalbas nuo savo lūpų.

Luther1912 8. Nun aber leget alles ab von euch: den Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung, schandbare Worte aus eurem Munde.

Ostervald-Fr 8. Mais maintenant vous aussi renoncez à toutes: à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la médisance, aux paroles déshonnêtes; qu'il n'en sorte pas de votre bouche.

RV'1862 8. Mas ahora dejáos también vosotros de todas estas cosas; ira, enojo, malicia, maledicencia, torpes palabras de vuestra boca:

SVV1750 8 Maar nu legt ook gij dit alles af, namelijk gramschap, toornigheid, kwaadheid, lastering, vuil spreken uit uwen mond.

PL1881 8. Lecz teraz złóżcie i wy to wszystko: gniew, zapalczywość, złość, bluźnierstwo i sprośną mowę z ust waszych.

Karoli1908Hu 8. Most pedig vessétek el magatoktól ti is mindazokat; haragot, fölgerjedést, gonoszságot és szátokból a káromkodást és gyalázatos beszédet. [8†]

RuSV1876 8 А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших;

БКуліш 8. Тепер же покиньте й ви те все: гнїв, ярость, злобу, лайку, соромні слова од уст ваших.

FI33/38 9 Älkää puhuko valhetta toisistanne, te, jotka olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoinensa

TKIS 9 Älkää valhetelko toisillenne, koska olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoineen

Biblia1776 9. Älkäät valehdelko keskenänne, ja riisukaat pois teistänne vanha ihminen tekoinensa,

UT1548 9. elket walechtelco keskenen/ Poisrisucat teisten se wanha Inhiminen henen tegonsa cansa/ (Älkäät walehdelko keskenään/ Pois riisukaat teistän se wanha ihminen hänen tekonsa kanssa/)

CPR1642 9. Poisrijsucat teistän wanha ihminen tecoinens/

Gr-East 9. μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ

Text Receptus 9. μη ψευδεσθε εις αλληλους απεκδυσαμενοι τον παλαιον ανθρωπον συν ταις πραξεσιν αυτου 9. me pseudesthe eis allelous apekdusamenoi ton palaion anthropon sun tais praksesin autou

MLV19 9 Do° not lie to one another; (since) you° (have) stripped off the old man together with his practices,

KJV 9. Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

Dk1871 9. Lyver ikke mod hverandre, I som have afført det gamle Menneske med dets Gjerninger,

KXII 9. Ljuger icke för hvarannan; afkläder eder den gamla menniskan med hans gerningar;

PR1739 9. Ärge walletage mitte teine teise peäle, sest et teie ollete ärraheitnud sedda wanna innimest temma teggudega,

Luther1912 9. Lüget nicht untereinander; zieht den alten Menschen mit seinen Werken aus

RV'1862 9. No mintáis los unos a los otros, habiéndoos despojado del hombre viejo con sus hechos,

PL1881 9. Nie kłamcie jedni przeciwko drugim, gdyżeście zewlekli człowieka starego z uczynkami jego,

RuSV1876 9 не говорите лжи друг другу,совлекшись ветхого человека с делами его

FI33/38 10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon, Luojansa kuvan mukaan.

LT 9. Nebemeluokite vienas kitam, nusivilkę senąjį žmogų su jo darbais

Ostervald-Fr 9. Ne mentez point les uns aux autres; ayant dépouillé le vieil homme avec ses œuvres,

SVV1750 9 Liegt niet tegen elkander, dewijl gij uitgedaan hebt den ouden mens met zijn werken,

Karoli1908Hu 9. Ne hazudjatok egymás ellen, mivelhogy levetkeztétek amaz ó embert, az ő cselekedeteivel együtt. [9†]

БКуліш 9. Не кривіть словом один проти одного, скинувши з себе давнього чоловіка з дїлами його,

TKIS 10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon Luojansa kuvan mukaan.

Biblia1776 10. Ja pukekaat päällenne uusi, joka hänen tuntemiseensa uudistetaan, hänen kuvansa jälkeen, joka sen luonut on.

UT1548 10. ia pukecat teiten sihen wtehen/ ioca wdhistetan henen tundemiseens/ ia henen Juricuuans ielkin ioca sen loonut on. (ja pukekaat teitän siihen uutehen/ joka uudistetaan hänen tuntemiseensa/ ja hänen juurikuwansa jälkeen joka sen luonut on.)

CPR1642 10. Ja päällen pukecat usi joca hänen tundemiseens udistetan hänen cuwans jälken joca sen luonut on.

Gr-East 10. καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ᾽ εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

Text Receptus 10. και ενδυσαμενοι τον νεον τον ανακαινουμενον εις επιγνωσιν κατ εικονα του κτισαντος αυτον 10. kai endusamenoi ton neon ton anakainoumenon eis epignosin kat eikona tou ktisantos auton

MLV19 10 and (have) clothed yourselves with the new (man), who is being renewed to (the) full knowledge according to the image of the one who created him;

KJV 10. And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

Dk1871 10. og ifører det nye, som fornyes til erkjendelse efter hans Billede, som skabte det;

PR1739 10. Ja ollete kui ühhe ride ennese peäle wötnud sedda uut innimest, kedda uendakse öige tundmissele selle kuio järrele, kes tedda on lonud;

Luther1912 10. und ziehet den neuen an, der da erneuert wird zur Erkenntnis nach dem Ebenbilde des, der ihn geschaffen hat;

RV'1862 10. Y habiéndoos vestido del nuevo, el cual es renovado en el conocimiento, conforme a la imágen del que le creó:

PL1881 10. A oblekliście nowego tego, który się odnawia w znajomość, podług obrazu tego, który go stworzył.

KXII 10. Och ikläder eder den nya, den der förnyas till hans kunskap och beläte, som honom skapat hafver.

LT 10. ir apsivilkę nauju, kuris atnaujinamas pažinimu pagal atvaizdą To, kuris jį sukūrė.

Ostervald-Fr 10. Et ayant revêtu le nouvel homme, qui est renouvelé, dans la connaissance, à l'image de celui qui l'a créé.

SVV1750 10 En aangedaan hebt den nieuwen mens, die vernieuwd wordt tot kennis, naar het evenbeeld Desgenen, Die hem geschapen heeft;

Karoli1908Hu 10. És felöltöztétek amaz új embert, melynek újulása van Annak ábrázatja szerint való ismeretre, a ki teremtette azt: [10†]

RuSV1876 10 и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его,

БКуліш 10. і одягнувшись у нового, що обновляєть ся в розумі по образу Того, хто сотворив його,

FI33/38 11 Ja tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista, ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

TKIS 11 Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista. ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

Biblia1776 11. Kussa ei ole Grekiläinen ja Juudalainen, ympärileikkaus ja esinahka, Barbarus ja Skyta, orja ja vapaa, vaan kaikki ja kaikissa Kristus.

CPR1642 11. Cusa ei ole Grekiläinen ei Judalainen ei ymbärinsleiskaus ei esinahca ei Barbarus ei Schyta ei orja ei wapa waan caicki caikisa Christus.

UT1548 11. Cusa ei ole Greki ia Judeus/ Ymberileickaus ia Esinachka/ Barbarus/ Scytha/ Oria/ Wapah/ waan caiki caikesa Christus. (Kussa ei ole Kreki ja Judeus/ ympärileikkaus ja esinahka/ Barbarus/ Skyytta/ orja/ wapaa/ waan kaikki kaikessa Kristus.)

Gr-East 11. ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος,

Text Receptus 11. οπου ουκ ενι ελλην και ιουδαιος περιτομη και ακροβυστια βαρβαρος

Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

σκυθης δουλος ελευθερος αλλα τα παντα και εν πασιν χριστος 11. ορου ουκ eni ellen kai ioυdaios peritome kai akroβυstia βarβaros skυthes doυlos eleυtheros alla ta panta kai en pasin christos

MLV19 11 where there is no Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondservant, (or) free (man), but Christ (is) all things and in all things.

KJV 11. Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

Dk1871 11. hvor der ikke er Forskjel paa Græker og Jøde, Omskærelse og Forhud, Barbar, Scythe, Træl, Fri, men Christus er Alt i Alle.

KXII 11. Der icke Grek och Jude är, omskärelse och förhud, Barbarisk och Scytisk, tjenare och fri, utan allt i allom Christus.

PR1739 11. Kus ep olle Kreka- egga Juda-meest, ei ümberleikatud, ei ümberleikamatta, ei umkeelt, ei Küta-meest, ei sullast egga wabbat; waid keik ja keikide sees on Kristus.

LT 11. Čia jau nebėra nei graiko, nei žydo, nei apipjaustyto, nei neapipjaustyto, nei barbaro, nei skito, nei vergo, nei laisvojo, bet visa ir visuoseKristus.

Luther1912 11. da nicht ist Grieche, Jude, Beschnittener, Unbeschnittener, Ungrieche, Scythe, Knecht, Freier, sondern alles und in allen Christus.

Ostervald-Fr 11. Ici il n'y a ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni Barbare ni Scythe, ni esclave ni libre; mais Christ est tout en tous.

RV'1862 11. Donde no hay Griego ni Judío, circuncisión ni incircuncisión, bárbaro ni Scita, siervo ni libre; mas Cristo es todo y en todo.

SVV1750 11 Waarin niet is Griek en Jood, besnijdenis en voorhuid, barbaar en Scyth, dienstknecht en vrije; maar Christus is alles en in allen.

PL1881 11. Gdzie nie masz Greka i Żyda, obrzezki i nieobrzezki, cudzoziemca i Tatarzyna, niewolnika i wolnego; ale wszystko i we wszystkich Chrystus.

Karoli1908Hu 11. A hol nincs többé görög és zsidó: körülmetélkedés és körülmetélkedetlenség, idegen, scithiai, szolga, szabad, hanem minden és mindenekben Krisztus. [11†]

RuSV1876 11 где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, нинеобрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.

БКуліш 11. де нема Грека, нї Жидовина, обрізання і необрізання, чужоземця і Скита, невільника й вільного, а все й у всьому Христос.

FI33/38 12 Pukeutukaa siis te, jotka olette Jumalan

TKIS 12 Pukeutukaa niin kuin Jumalan

valituita, pyhiä ja rakkaita, sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

Biblia1776 12. Niin pukekaat siis teitänne niinkuin Jumalan valitut, pyhät ja rakkaat, sydämellisellä laupiudella, ystävyydellä, nöyryydellä, hiljaisuudella ja pitkämielisyydellä,

UT1548 12. Nin pukecat nyt teiten/ quin Jumalan Wlosualitudh/ Pyhet ia Rackahat/ sydhemelises Armiahudhes/ Ysteuydhes/ Neurydhes/ Hiliasudhes/ Kersimises. (Niin pukekaat nyt teitän/ kuin Jumalan uloswalitut/ Pyhät ja rakkahat/ sydämellisessä armeliaisuudessa/ ystäwyydessä/ nöyryydessä/ hiljaisuudessa/ kärsimisessä.)

Gr-East 12. Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πρᾳότητα,

valitsemat, pyhät ja rakastetut sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

CPR1642 12. Nijn pukecat sijs teidän nijncuin Jumalan walitut pyhät ja rackat sydämelises laupiudes ystäwydes nöyrydes hiljaisudes ja kärsimises.

Text Receptus 12. ενδυσασθε ουν ως εκλεκτοι του θεου αγιοι και ηγαπημενοι σπλαγχνα οικτιρμων χρηστοτητα ταπεινοφροσυνην πραοτητα

μακροθυμίαν,

μακροθυμιαν 12. endυsasthe oυn os eklektoi toυ theoυ agioi kai egapemenoi splagchna oiktirmon chrestoteta tapeinofrosυnen praoteta makrothυmian

MLV19 12 Therefore as chosen ones of God, holy and beloved, clothe° yourselves with a heart* of mercy, kindness, humility, meekness, patience,

KJV 12. Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

Dk1871 12. Saa ifører Eder da, som Guds Udvalgte, Hellige og Elskte, inderlig Barmhjertighed, Godhed, Ydmyghed, Sagtmodighed, Langmodighed,

KXII 12. Så kläder eder nu såsom Guds utkorade, helgon och älskelige, uti hjertans barmhertighet, vänlighet, ödmjukhet, saktmodighet, långmodighet;

PR1739 12. Sepärrast ehhitage ennast kui Jummala ärrawallitsetud, pühhad ja armastud, süddamelikko hallastussega, heldussega, allandussega, tassandussega, pitka melega;

LT 12. Todėl, kaip Dievo išrinktieji, šventieji ir numylėtiniai, apsivilkite nuoširdžiu gailestingumu, gerumu, nuolankumu, romumu ir ištverme.

Luther1912 12. So ziehet nun an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demut, Sanftmut, Geduld;

Ostervald-Fr 12. Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience;

RV'1862 12. Vestíos, pues, (como los escogidos de Dios, santos, y amados) de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad de espíritu, de mansedumbre, de longanimidad:

SVV1750 12 Zo doet dan aan, als uitverkorenen Gods, heiligen en beminden, de innerlijke bewegingen der barmhartigheid, goedertierenheid, ootmoedigheid, zachtmoedigheid, lankmoedigheid;

PL1881 12. Przetoż przyobleczcie jako wybrani Boży, święci i umiłowani, wnętrzności miłosierdzia, dobrotliwość, pokorę, cichość, cierpliwość,

Karoli1908Hu 12. Öltözzetek föl azért mint az Istennek választottai, szentek és szeretettek, könyörületes szívet, jóságosságot, alázatosságot, szelídséget, hosszútűrést; [12†]

RuSV1876 12 Итак облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение,

БКуліш 12. Одягнїть ся ж оце, яко вибрані Божі, сьвяті і любі, в милость милосердя, добрість, смирність, тихість і довготерпіннє,

FI33/38 13 kärsikää toinen toistanne ja antakaa toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niinkuin Herrakin on antanut teille anteeksi, niin myös te antakaa.

TKIS 13 kärsien toisianne ja antaen toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niin kuin Kristuskin on teille anteeksi antanut, niin antakaa tekin.

Biblia1776 13. Ja kärsikäät toinen toistanne ja anteeksi antakaat toinen toisellenne, jos jollakin on kannetta toista vastaan; niinkuin myös Kristus teille on anteeksi antanut, niin myös tekin tehkäät.

CPR1642 13. Ja kärsikät toinen toistan: ja andexi andacat toinen toisellen jos jollakin on cannetta toista wastan. Nijncuin Christus teille on andexi andanut nijn myös tekin tehkät.

UT1548 13. Ja kersiket toinen toistanne. Ja andexiandacat teiden keskenen ios iollakin on Ca'netta toista wastoin. Ninquin Christus teille on andexiandanut/ nin mös tekin techkä. (Ja kärsikäät toinen toistanne. Ja anteeksi antakaat teidän keskenän jos jollakin on kannetta toista wastoin. Niinkuin Kristus teille on anteeksi antanut/ niin myös tekin tehkää.)

Gr-East 13. ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα

Text Receptus 13. ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα

ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς·

εχη μομφην καθως και ο χριστος εχαρισατο υμιν ουτως και υμεις 13. anechomenoi allelon kai charizomenoi eautois ean tis pros tina eche momfen kathos kai o christos echarisato υmin outos kai υmeis

MLV19 13 tolerating one another and forgiving* (others) in yourselves. If anyone has a complaint toward anyone; just-as the Christ forgave* you°, so you° also (forgive)* (others).

KJV 13. Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.

Dk1871 13. saa I fordrage hverandre og tilgive hverandre, dersom Nogen har Klagemaal imod Nogen; ligesom og Christus tilgav Eder, saaledes og I.

KXII 13. Och unddrager hvarannan, och förlåter hvarandrom, om någor hafver någon klagomål emot den andra; såsom ock Christus eder förlåtit hafver, så görer ock I.

PR1739 13. Kannatage teine teisega, ja andke andeks teine teisele, kui kellelgi on middagi kaebamist teise peäle; kui Kristus teile ka on andeks annud, nenda

LT 13. Būkite vieni kitiems pakantūs ir atleiskite vieni kitiems, jei vienas prieš kitą turite skundą. Kaip Kristus atleido, taip ir jūs atleiskite.

tehke ka teie.

Luther1912 13. und vertrage einer den andern und vergebet euch untereinander, so jemand Klage hat wider den andern; gleichwie Christus euch vergeben hat, also auch ihr.

Ostervald-Fr 13. Vous supportant les uns les autres, et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a quelque sujet de plainte contre l'autre. Comme Christ vous a pardonné, vous aussi, faites de même.

RV'1862 13. Soportándoos los unos a los otros, y perdonándoos los unos a los otros, si alguno tuviere queja contra otro: a la manera que Cristo os perdonó, así también perdonád vosotros.

SVV1750 13 Verdragende elkander, en vergevende de een den anderen, zo iemand tegen iemand enige klacht heeft; gelijkerwijs als Christus u vergeven heeft, doet ook gij alzo.

PL1881 13. Znaszając jedni drugich i odpuszczając sobie wzajemnie, jeźli ma kto przeciw komu skargę: jako i Chrystus odpuścił wam, tak i wy.

Karoli1908Hu 13. Elszenvedvén egymást és megbocsátván kölcsönösen egymásnak, ha valakinek valaki ellen panasza volna; miképen a Krisztus is megbocsátott néktek, akképen ti is; [13†]

RuSV1876 13 снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христоспростил вас, так и вы.

БКуліш 13. терплячи один одного й прощаючи собі, коли хто на кого має жаль; яко ж і Христос простив вам, так і ви.

FI33/38 14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, mikä on täydellisyyden side.

Biblia1776 14. Mutta ylitse näiden kaikkein pukekaat päällenne rakkaus, joka on täydellisyyden side.

UT1548 14. Mutta ylitze neite caiki/ pukecat teiten Rackautehen/ ioca ombi teudhelisudhen Sidhe. (Mutta ylitse näitä kaikkia/ pukekaat teitän rakkautehen/ joka ompi täydellisyyden side.)

TKIS 14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, joka on täydellisyyden side.

CPR1642 14. Mutta ennen caickia pukecat päällenne rackaus joca on täydellisyden side.

Gr-East 14. ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

Text Receptus 14. επι πασιν δε τουτοις την αγαπην ητις εστιν συνδεσμος της τελειοτητος
14. epi pasin de toυtois ten agapen etis estin sυndesmos tes teleiotetos

MLV19 14 But over all these things (be clothed with) the love*, which is the bond of maturity.

KJV 14. And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

Dk1871 14. Men fremfor alt dette ifører Eder Kjærlighed; thi denne er Fuldkommenhedens Baand.

PR1739 14. Agga keige se peäle ehhitage ennast armastussega, se on öige tuggew sidde.

Luther1912 14. ber alles aber ziehet an die Liebe, die da ist das Band der Vollkommenheit.

RV'1862 14. Y sobre todas estas cosas vestíos de amor, el cual es el vínculo de la perfección.

PL1881 14. A nad to wszystko (przyobleczcie) miłość, która jest związką doskonałości.

RuSV1876 14 Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупностьсовершенства.

KXII 14. Men öfver allt detta ikläder eder kärleken, hvilken är fullkomlighetenes band.

LT 14. O virš viso šito apsivilkite meile, kuri yra tobulumo raištis.

Ostervald-Fr 14. Mais par-dessus toutes choses revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection.

SVV1750 14 En boven dit alles doet aan de liefde, dewelke is de band der volmaaktheid.

Karoli1908Hu 14. Mindezeknek fölébe pedig öltözzétek föl a szeretetet, mint a mely a tökéletességnek kötele. [14†]

БКуліш 14. Над усїм же сим любов, котра єсть союз звершення,

FI33/38 15 Ja vallitkoon teidän sydämissänne Kristuksen rauha, johon te olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.

TKIS 15 Vallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.

Biblia1776 15. Ja Jumalan rauha hallitkoon teidän sydämissänne, johonka te myös kutsutut olette yhteen ruumiiseen, ja olkaat kiitolliset.

CPR1642 15. Ja Jumalan rauha hallitcon teidän sydämisän johonga te cudzutut oletta yhten ruumisen. Ja olcat kijtolliset.

UT1548 15. Ja se Jumalan Rauha * hallitcan teiden Sydhemisen/ iohonga te mös cutzutudh oletta/ ychte' Rumisen. Ja olcatta Kijtoliset. (Ja se Jumalan rauha hallitkaan teidän sydämissän/ johonka te myös kutsutut olette/ yhteen ruumiiseen. Ja olkaatte kiitolliset.)

Gr-East 15. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

Text Receptus 15. και η ειρηνη του θεου βραβευετω εν ταις καρδιαις υμων εις ην και εκληθητε εν ενι σωματι και ευχαριστοι γινεσθε
15. kai e eirene tou theou βraβeυeto en tais kardiais υmon eis en kai eklethete en eni somati kai eυcharistoi ginesthe

MLV19 15 And let the peace of God arbitrate in your° hearts, for which you° were also called in one body, and become° thankful.

KJV 15. And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

Dk1871 15. Og Guds Fred seire i Eders Hjerter, til hvilken I og ere kaldte i eet Legeme; og værer taknemmelige.

KXII 15. Och Guds frid regere i edor hjerta, till hvilken I ock kallade ären uti en lekamen; och varer tacksamme.

PR1739 15. Ja Jummala rahho wallitsego omã woido-anniga teie süddamette sees, seks ollete teie ka kutsutud ühhe ihho sees, ja olge tännalikkud.

LT 15. Jūsų širdyse teviešpatauja Dievo ramybė, į kurią esate pašaukti viename kūne. Ir būkite dėkingi.

Luther1912 15. Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seid in einem Leibe; und seid dankbar!

Ostervald-Fr 15. Et que la paix de Christ, à laquelle vous avez été appelés en un seul corps, règne dans vos cœurs; et soyez reconnaissants.

RV'1862 15. Y la paz de Dios reine en vuestros corazones: a la cual asimismo sois llamados en un mismo cuerpo; y sed agradecidos.

SVV1750 15 En de vrede Gods heerse in uw harten, tot welken gij ook geroepen zijt in een lichaam; en weest dankbaar.

PL1881 15. A pokój Boży niech rząd prowadzi w sercach waszych, do któregoście też powołani w jedno ciało; a bądźcie wdzięcznymi.

Karoli1908Hu 15. És az Istennek békessége uralkodjék a ti szívetekben, amelyre el is hívattatok egy testben; és háládatosak legyetek. [15†]

RuSV1876 15 И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, ккоторому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.

БКуліш 15. і мир Божий нехай править в серцях ваших, до котрого вас і покликано в одному тїлї, та й будьте вдячні.

FI33/38 16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana; opettakaa ja neuvokaa toinen toistanne kaikessa viisaudessa, psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten kiitollisesti Jumalalle sydämissänne.

TKIS 16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana. Opettakaa ja neuvokaa toisianne kaikessa viisaudessa psalmein (ja) kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, kiitollisina laulaen sydämissänne Herralle.

Biblia1776 16. Asukaan Jumalan sana runsaasti teissä, kaikella viisaudella. Opettakaat ja neuvokaat teitänne keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten armon kautta Herralle teidän sydämissänne.

CPR1642 16. Asucan Jumalan sana runsast teisä caikella wijsaudella. Opettacat ja neuwocat teitän keskenän Psalmeilla ja kijtoswirsillä ja hengellisillä lauluilla weisaten armon cautta HERralle teidän sydämisänne.

UT1548 16. Asucan JUMALAN Sana runsasti

teisse/ caiken Wijsaudhen cansa. Opetacat ia manatca teite keskenen/ Psalmille ia Kitoswirsille/ ia Hengelisille Lauluilla/ weisaten Armo' cautta Herralle teiden sydhemisen. (Asukaan JUMALAN Sana runsaasti teissä/ kaiken wiisauden kanssa. Opettakaat ja manatkaa teitä keskenän/ psalmeilla ja kiitoswirsillä/ ja hengellisillä lauluilla/ weisaten armon kautta Herralle teidän sydämissän.)

Gr-East

16. ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.

Text Receptus

16. ο λογος του χριστου ενοικειτω εν υμιν πλουσιως εν παση σοφια διδασκοντες και νουθετουντες εαυτους ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις εν χαριτι αδοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω 16. o logos tou christou enoikeito en υmin plousios en pase sofia didaskontes kai nouthetountes eautous psalmois kai υmnois kai odais pneυmatikais en chariti adontes en te kardia υmon to kυrio

MLV19 16 Let the word of Christ dwell in you° richly, in all wisdom, teaching and admonishing yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing in gratitude in your° heart to the Lord.

KJV 16. Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

Dk1871 16. Lader Christi ord boe rigeligen iblandt Eder i al Viisdom, saa I lære og paamindre hverandre med Psalmer og Lovsange og aandelige Viser, idet I synge yndeligen i Eders Hjerte for Herren.

KXII 16. Låter Christi ord rikeliga bo uti eder med all visdom; lärer och förmaner eder inbördes med Psalmer och lofsånger, och andeliga visor i nådene, och sjunger Herranom i edart hjerta.

PR1739 16. Kristusse sanna ellago rohkeste teie sees keige tarkusse sees; öppetage ja maenitsege isseennast mängi- ja kitusse-lauludega ja mu waimolikko lauludega; laulge kauniste Issandale ommas süddames.

LT 16. Kristaus žodis tegul tarpsta jumyse. Mokykite ir įspėkite vieni kitus visokeriopa išmintimi, su dėkinga širdimi giedokite Viešpačiui psalmes, himnus ir dvasines giesmes.

Luther1912 16. Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen in aller Weisheit; lehret und vermahnet euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen

Ostervald-Fr 16. Que la parole de Christ habite abondamment en vous, en toute sagesse. Instruisez-vous et exhortez-vous les uns les autres, par des psaumes, et des

lieblichen Liedern und singt dem HERRN in eurem Herzen.

RV'1862 16. La palabra de Cristo habite en vosotros abundantemente en toda sabiduría; enseñándoos, y exhortándoos los unos a los otros con salmos, e himnos, y canciones espirituales, con gracia cantando en vuestros corazones al Señor.

PL1881 16. Słowo Chrystusowe niechaj mieszka w was obficie ze wszelką mądrością, nauczając i napominając samych siebie przez psalmy i hymny, i pieśni duchowne, wdzięcznie śpiewając w sercach waszych Panu.

RuSV1876 16 Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу.

hymnes et des cantiques spirituels, chantant dans vos cœurs au Seigneur, avec reconnaissance.

SVV1750 16 Het woord van Christus wone rijkelijk in u, in alle wijsheid; leert en vermaant elkander, met psalmen en lofzangen, en geestelijke liederen, zingende den Heere met aangenaamheid in uw hart.

Karoli1908Hu 16. A Krisztusnak beszéde lakozzék ti bennetek gazdagon, minden bölcsességben; tanítván és intvén egymást zsoltárokkal, dícséretekkel, lelki énekekkel, hálával zengedezvén a ti szívetekben az Úrnak. [16†]

БКуліш 16. Слово Христове нехай вселяєть ся в вас, багате на всяку премудрість, навчаючи і наставляючи самих себе псальмами та гимнами, та піснями духовними, у благодаті сьпіваючи в серцю вашому Господеві.

FI33/38 17 Ja kaikki, minkä teette sanalla tai työllä, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Isää Jumalaa hänen kauttansa.

Biblia1776 17. Ja kaikki, mitä te teette puheella eli työllä, niin tehkäät kaikki Herran Jesuksen nimeen, ja kiittäkäät Jumalaa ja Isää hänen kauttansa.

UT1548 17. Ja caiki mite te teette/ puhen eli töen cansa/ Se caiki techkette Herran Iesusen Nimehen/ Ja kijtteket Jumalata ia Ise henen cauttans. (Ja kaikki mitä te teette/ puheen eli työn kanssa/ Se kaikki tehkäätte Herran Jesuksen nimehen/ Ja kiittäkäät Jumalata ja Isää hänen kauttansa.)

TKIS 17 Kaikki minkä teette sanoin tai töin, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää Hänen kauttaan.

CPR1642 17. Ja caicki mitä te teette puhella eli työllä nijn tehkät caicki HERran Jesuxen nimeen ja kijttäkät Jumalata ja Isä hänen cauttans.

Gr-East 17. καὶ πᾶν ὅ,τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 17. και παν ο τι αν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα εν ονοματι κυριου ιησου ευχαριστουντες τω θεω και πατρι δι αυτου 17. kai pan o ti an poiete en logo e en ergo panta en onomati kuriou iesou

eυcharistoυntes to theo kai patri di aυtoυ

MLV19 17 And everything, anything, whatever you° do in word or in work, (do) all things in (the) name of the Lord Jesus, giving-thanks to the God and Father through him.

KJV 17. And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

Dk1871 17. Og Alt, hvad I gjøre i Ord eller i Handling, det gjører alt i den Herrens Jesu Navn, takkende Gud og Faderen formedelst ham.

KXII 17. Och allt det I gören, med ord eller gerning, det görer allt i Herrans Jesu Namn, och tacker Gudi och Fadrenom genom honom.

PR1739 17. Ja keik, mis teie ial wottate tehha sanna ehk töga, sedda tehke keik Issanda Jesusse nimmel, ja tännage Jummalat ja Issa tem̃a läbbi.)

LT 17. Ir visa, ką bedarytumėte žodžiu ar darbu, visa darykite Viešpaties Jėzaus vardu, per Jį dėkodami Dievui Tėvui.

Luther1912 17. Und alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken, das tut alles in dem Namen des HERRN Jesu, und danket Gott und dem Vater durch ihn.

Ostervald-Fr 17. Et quoi que vous fassiez, en paroles, ou en œuvres, faites tout au nom du Seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père.

RV'1862 17. Y todo lo que hiciéreis, en palabra, o en obra, hacédlo todo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios y al Padre por medio de él.

SVV1750 17 En al wat gij doet met woorden of met werken, doet het alles in den Naam van den Heere Jezus, dankende God en den Vader door Hem.

PL1881 17. A wszystko, cokolwiek czynicie w słowie albo w uczynku, wszystko czyócie w imieniu Pana Jezusa, dziękując Bogu i Ojcu przezeó.

Karoli1908Hu 17. És mindent, a mit csak cselekesztek szóval vagy tettel, mindent az Úr Jézusnak nevében cselekedjetek, hálát adván az Istennek és Atyának Ő általa. [17†]

RuSV1876 17 И все, что вы делаете, словом или делом, все делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.

БКуліш 17. І все, що нї робите словом або дїлом, усе в імя Господа Ісуса, дякуючи Богу й Отцеві через Него.

FI33/38 18 Vaimot, olkaa miehillenne alamaiset, niinkuin sopii Herrassa.

TKIS 18 Vaimot, olkaa (omille) miehillenne alamaiset, niin kuin sopii Herrassa,

Biblia1776 18. Vaimot, olkaat teidän miehillenne alamaiset Herrassa, niinkuin kohtuullinen on.

CPR1642 18. WAimot olcat miehillen alammaiset HERrasa nijncuin cohtullinen on.

UT1548 18. Te Waimot/ olcat teiden Miesten alamaiset Herrasa/ quin cochtolinen ombi.

(Te waimot/ olkaat teidän miesten alamaiset Herrassa/ kuin kohtuullinen ompi.)

Gr-East 18. Αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 18. αι γυναικες υποτασσεσθε τοις ιδιοις ανδρασιν ως ανηκεν εν κυριω 18. ai gυnaikes υpotassesthe tois idiois andrasin os aneken en kυrio

MLV19 18 The wives: be subject° to your° own husbands, as is proper in the Lord.

KJV 18. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

Dk1871 18. I hustruer! værer Eders egne Mænd underdanige, som det sømmer sig i Herren.

KXII 18. I hustrur, varer edra män underdåniga, såsom tillbörligit är, i Herranom.

PR1739 18. Naesed, kuulge omma meeste sanna, nenda kui kohhus on Issanda sees.

LT 18. Jūs, žmonos, būkite atsidavusios savo vyrams, kaip dera Viešpatyje.

Luther1912 18. Ihr Weiber, seid untertan euren Männern in dem HERRN, wie sich's gebührt.

Ostervald-Fr 18. Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme il convient selon le Seigneur.

RV'1862 18. Casadas, estád sujetas a vuestros propios maridos, como conviene en el Señor.

SVV1750 18 Gij vrouwen, zijt uw eigen mannen onderdanig, gelijk het betaamt in den Heere.

PL1881 18. Żony! Bądźcie poddane mężom swym, tak jako przystoi w Panu.

Karoli1908Hu 18. Ti asszonyok, engedelmeskedjetek a ti férjeteknek, a miképen illik az Úrban. [18†]

RuSV1876 18 Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе.

БКуліш 18. Жінки, коріть ся своїм чоловікам, яко ж подобає в Господї.

FI33/38 19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat.

TKIS 19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat,

Biblia1776 19. Miehet, rakastakaat vaimojanne, ja älkäät olko tylyt heitä vastaan.

CPR1642 19. Miehet racastacat teidän waimojan ja älkät olco tylyt heitä wastan.

UT1548 19. Te Miehet/ racastacat teiden Waimona/ ia elket olco catkerat heite wastan. (Te miehet rakastakaat teidän waimonne/ ja älkäät olko katkerat heitä wastaan.)

Gr-East 19. Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ

Text Receptus 19. οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας

μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

MLV19 19 The husbands: love*° the wives, and do° not be bitter toward them.

Dk1871 19. I Mænd elsker Eders Hustruer, og være ikke bittre imod dem.

PR1739 19. Mehhed, armastage omãd naesed, ja ärge sage wihhaseks nende wasto.

Luther1912 19. Ihr Männer, liebet eure Weiber und seid nicht bitter gegen sie.

RV'1862 19. Maridos, amád a vuestras mujeres, y no les seais desabridos.

PL1881 19. Mężowie! Miłujcie żony wasze, a nie bądźcie surowymi przeciwko nim.

και μη πικραινεσθε προς αυτας 19. οι andres agapate tas gυnaikas kai me pikrainesthe pros aυtas

KJV 19. Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

KXII 19. I män, älsker edra hustrur, och varer icke bittre emot dem.

LT 19. O jūs, vyrai, mylėkite savo žmonas ir nebūkite joms šiurkštūs.

Ostervald-Fr 19. Maris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez point contre elles.

SVV1750 19 Gij mannen, hebt uw vrouwen lief, en wordt niet verbitterd tegen haar.

Karoli1908Hu 19. Ti férfiak, szeressétek a ti feleségeteket, és ne legyetek irántok keserű kedvűek. [19†]

RuSV1876 19 Мужья, любите своих жен и не будьте кним суровы.

БКуліш 19. Чоловіки, любіть жінок і не бувайте гіркими до них.

FI33/38 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset kaikessa, sillä se on otollista Herrassa.

TKIS 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kaikessa kuuliaiset, sillä se on otollista Herralle*.

Biblia1776 20. Lapset, olkaat kuuliaiset vanhemmillenne kaikissa; sillä se on Herralle hyvin otollinen.

CPR1642 20. LApset olcat cuuliaiset wanhimmillen caikisa: sillä se on HERralle hywin otollinen.

UT1548 20. Te Lapset/ olcatta cwliaiset Wanhimbaine caikisa cappaleisa. Sille se ombi Herralle hyuesti otolinen. (Te lapset/ olkaatte kuuliaiset wanhimpainne kaikissa kappaleissa. Sillä se ompi Herralle hywästi otollinen.)

Gr-East 20. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γάρ ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.

Text Receptus 20. τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν κατα παντα τουτο γαρ εστιν ευαρεστον τω κυριω 20. ta tekna υpakoυete tois goneυsin kata panta toυto gar estin eυareston to kυrio

MLV19 20 The children: obey*° the parents according to all things, for* this is well pleasing in (the) Lord.

Dk1871 20. I Børn! værer Forældre lydige i alle Ting, thi dette er velbehageligt for Herren.

PR1739 20. Lapsed, kuulge omm̃a wannematte saña keige asjade sees; sest se on Issanda mele pärrast.

Luther1912 20. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in allen Dingen; denn das ist dem HERRN gefällig.

RV'1862 20. Hijos, obedecéd a vuestros padres en todo; porque esto agrada al Señor.

PL1881 20. Dziatki! Posłuszne bądźcie rodzicom we wszystkiem; albowiem się to podoba Panu.

KJV 20. Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

KXII 20. I barn, varer edra föräldrar lydige i all ting; ty det täckes väl Herranom.

LT 20. Jūs, vaikai, visuose dalykuose klausykite savo tėvų, nes tai patinka Viešpačiui.

Ostervald-Fr 20. Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses; car cela est agréable au Seigneur.

SVV1750 20 Gij kinderen, zijt uw ouderen gehoorzaam in alles, want dat is den Heere welbehagelijk.

Karoli1908Hu 20. Ti gyermekek, szót fogadjatok a ti szüleiteknek mindenben; mert ez kedves az Úrnak. [20†]

RuSV1876 20 Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу.

БКуліш 20. Дїти, слухайте родителїв у всьому, се бо угодно Господеві.

FI33/38 21 Isät, älkää kiihoittako lapsianne, etteivät he kävisi aroiksi.

TKIS 21 Isät, älkää ärsyttäkö lapsianne, ettei heistä tulisi pelokkaita.

Biblia1776 21. Isät, älkäät kehoittako teidän lapsianne vihaan, ettei he araksi tulisi.

CPR1642 21. Isät älkät kehoittaco teidän lapsian ettei he araxi tulis.

UT1548 21. Te Iset/ elkette herssyttelkö teiden Lapsian/ ettei he araxi tulisi. (Te isät/ älkäätte hersytelkö teidän lapsian/ ettei he araksi tulisi.)

Gr-East 21. Οἱ πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

Text Receptus 21. οι πατερες μη ερεθιζετε τα τεκνα υμων ινα μη αθυμωσιν 21. oi pateres me erethizete ta tekna υmon ina me athυmosin

MLV19 21 The fathers: do° not aggravate your° children, in order that they may not be discouraged.

KJV 21. Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.

Dk1871 21. I Fædre! opirer ikke Eders Børn, paa

KXII 21. I fäder, reter icke edor barn; på det de

det de ikke skulle tabe Modet.

PR1739 21. Issad, ärge ärritage mitte omma lapsi, et nemmad meelt ärra ei heida.

Luther1912 21. Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht, auf daß sie nicht scheu werden.

RV'1862 21. Padres, no exasperéis a vuestros hijos, porque no se desalienten.

PL1881 21. Ojcowie! Nie pobudzajcie do gniewu dzieci waszych, aby serca nie traciły.

RuSV1876 21 Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали.

FI33/38 22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peljäten Herraa.

Biblia1776 22. Palveliat, olkaat kuuliaiset kaikissa

icke skola vara klenmodige.

LT 21. O jūs, tėvai, neerzinkite savo vaikų, kad jie nepasidarytų baukštūs.

Ostervald-Fr 21. Pères, n'irritez point vos enfants, de peur qu'ils ne perdent courage.

SVV1750 21 Gij vaders, tergt uw kinderen niet, opdat zij niet moedeloos worden.

Karoli1908Hu 21. Ti atyák, ne bosszantsátok a ti gyermekeiteket, hogy kétségbe ne essenek. [21†]

БКуліш 21. Батьки, не роздражнюйте дїтей ваших, щоб не внивали.

TKIS 22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.

CPR1642 22. PAlweliat olcat cuuliaiset caikis

teidän ruumiillisille isännillenne, ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ne, jotka ihmisten mieltä noutavat, vaan sydämen yksinkertaisuudessa ja Jumalan pelvossa,

UT1548 22. Te Palueliat/ olcatta cwliaiset caikisa asioisa teiden rumilisten Herrain/ Ei paluellen silmen edes/ quin Inhimiste' miele' noutain/ waan sydheme' yxikerdasudhes/ ia Jumala' pelgosa. (Te palwelijat/ olkaatte kuuliaiset kaikissa asioissa teidän ruumiillisten herrain/ ei palwellen silmän edessä/ kuin ihmisten mielen noutain/ waan sydämen yksikertaisuudessa/ ja Jumalan pelossa.)

Gr-East 22. Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ἐν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν.

teidän ruumillisille isännillen ei silmäin edes palwellen nijncuin ihmisten mieldä noutain waan sydämen yxikertaisudes ja Jumalan pelgosa.

Text Receptus 22. οι δουλοι υπακουετε κατα παντα τοις κατα σαρκα κυριοις μη εν οφθαλμοδουλειαις ως ανθρωπαρεσκοι αλλ εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι τον θεον 22. oi douloi υpakouete kata panta tois kata sarka kυriois me en ofthalmodouleiais os anthropareskoi all

en aploteti kardias foβoυmenoi ton theon

MLV19 22 The bondservants: be° obedient* according to all things, those (who are your°) lords according to the flesh; not in eye-services, like men-pleasers, but in clarity of heart, fearing God.

KJV 22. Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

Dk1871 22. I Tjenere! værer Eders timelige Herrer lydige i alle Ting, ikke med Øientjeneste, som de, der ville tækkes Menneskene, men i Hjertets Eenfoldighed, frygtende Gud.

KXII 22. I tjenare, varer lydige edra köttsliga herrar i all ting; icke med tjenst för ögonen, såsom menniskom till vilja, utan med hjertans enfaldighet, och med Gudsfruktan.

PR1739 22. Sullased, kuulge keikis asjus nende sanna, kes teie issandad on lihha polest, ei mitte silma-kirjaks, kui need, kes innimeste mele pärrast püüdwad olla, waid wagga süddamega, Jummalat kartes;

LT 22. Jūs, vergai, visame kame pakluskite savo šeimininkams pagal kūną, ne dėl akių tarnaudami, kaip žmonėms patikti norėdami, bet iš tyros širdies, bijodami Dievo.

Luther1912 22. Ihr Knechte, seid gehorsam in allen

Ostervald-Fr 22. Serviteurs, obéissez en toutes choses

Dingen euren leiblichen Herren, nicht mit Dienst vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern mit Einfalt des Herzens und mit Gottesfurcht.

à vos maîtres selon la chair, ne servant pas seulement sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes; mais avec simplicité de cœur dans la crainte de Dieu.

RV'1862 22. Siervos, obedecéd en todo a vuestros señores según la carne, no sirviendo al ojo, como los que agradan a los hombres, sino con sencillez de corazón, temiendo a Dios.

SVV1750 22 Gij dienstknechten, zijt in alles gehoorzaam uw heren naar het vlees, niet met ogendiensten als mensenbehagers, maar met eenvoudigheid des harten, vrezende God.

PL1881 22. Słudzy! Posłuszni bądźcie we wszystkiem panom cielesnym, nie służąc na oko jako ci, co się ludziom podobać chcą, ale w szczerości serca, bojąc się Boga.

Karoli1908Hu 22. Ti szolgák, szót fogadjatok mindenben a ti test szerint való uraitoknak, nem a szemnek szolgálván, mint a kik embereknek akarnak tetszeni, hanem szíveteknek egyenességében, félvén az Istent. [22†]

RuSV1876 22 Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа им , как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога.

БКуліш 22. Слуги, слухайте у всьому панів по тїлу, не перед очима тільки служачи, яко чоловіковгодники, а в простотї серця, боячись Бога;

FI33/38 23 Kaikki, mitä teette, se tehkää sydämestänne, niinkuin Herralle eikä ihmisille,

Biblia1776 23. Ja kaikki, mitä te teette, se tehkäät sydämestänne, niinkuin Herralle ja ei ihmisille,

UT1548 23. Caiki mite te teette/ se techket sydhemesten/ ninquin HERralle/ ia ei Inhimisille. (Kaikki mitä te teette/ se tehkäät sydämestän/ niinkuin Herralle/ ja ei ihmisille.)

TKIS 23 Kaikki, mitä teette, tehkää sydämestänne, niin kuin Herralle eikä ihmisille,

CPR1642 23. Caicki mitä te teette se tehkät sydämestän nijncuin HERralle ja ei ihmisille.

Gr-East 23. καὶ πᾶν ὅ,τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

Text Receptus 23. και παν ο τι εαν ποιητε εκ ψυχης εργαζεσθε ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις 23. kai pan o ti ean poiete ek psuches ergazesthe os to kurio kai ouk anthropois

MLV19 23 And everything, anything whatever you° do, work° from (your) soul, as (you would) to the Lord and not (as) to men;

KJV 23. And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;

Dk1871 23. Og Alt, hvad I foretage Eder, det gjører af Hjertet, som for Herren og ikke som for Menneskene,

KXII 23. Allt hvad I gören, det görer af hjertat, såsom Herranom, och icke menniskom.

PR1739 23. Ja keik, mis teie ial wöttate tehha, sedda tehke süddamest, nenda kui Issandale, ja ei mitte innimestele:

LT 23. Ir ką tik darytumėte, darykite iš širdies, kaip Viešpačiui, o ne žmonėms,

Luther1912 23. Alles, was ihr tut, das tut von Herzen als dem HERRN und nicht den Menschen,

Ostervald-Fr 23. Et quoi que vous fassiez, faites-le de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour les hommes;

RV'1862 23. Y todo lo que hiciereis hacédlo de corazón, como mirando al Señor, y no a los hombres:

SVV1750 23 En al wat gij doet, doet dat van harte als den Heere en niet den mensen;

PL1881 23. A wszystko, cokolwiek czynicie, z duszy czyócie, jako Panu, a nie ludziom.

Karoli1908Hu 23. És valamit tesztek, lélekből cselekedjétek, mint az Úrnak és nem embereknek; [23†]

RuSV1876 23 И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков,

БКуліш 23. і все, що робите, від душі робіть, яко ж Господу, а не людям,

FI33/38 24 tietäen, että te saatte Herralta palkaksi perinnön; te palvelette Herraa Kristusta.

TKIS 24 tietäen, että saatte Herralta palkaksi perinnön. Te palvelette (näet) Herraa Kristusta.

Biblia1776 24. Ja tietäkäät, että te saatte Herralta perimisen palkan; sillä te palvelette Herraa Kristusta.

CPR1642 24. Ja tietkät että te saatte HERralda perimisen palcan: sillä te palweletta HERra Christusta.

UT1548 24. Ja tietke/ ette te Herralda saatta Perimisen palcan. Sille te palueletta site Herra Christusta. (Ja tietkää/ että te Herralta saatte perimisen palkan. Sillä te palwelette sitä Herra Kristusta.)

Gr-East 24. εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·

Text Receptus 24. ειδοτες οτι απο κυριου απολημψεσθε την ανταποδοσιν της κληρονομιας τω γαρ κυριω χριστω δουλευετε 24. eidotes oti apo kuriou apolepsesthe ten antapodosin tes kleronomias to gar kurio christo doulevete

MLV19 24 knowing that you° will be receiving from (the) Lord the payment of the inheritance; for* you° are serving* the

KJV 24. Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

Lord Christ.

Dk1871 24. vidende, at I skulle faae Arvedelen til Vederlag af Herren; thi I tjene den Herre Christus.

KXII 24. Och veter, att I af Herranom skolen få arfsens lön; ty I tjenen Herranom Christo.

PR1739 24. Ja teädke, et teie Issanda käest parrandusse palka peate sama, sest teie tenite Issandat Kristust.

LT 24. žinodami, kad iš Viešpaties gausite palikimą kaip atlyginimą, nes jūs tarnaujate Viešpačiui Kristui.

Luther1912 24. und wisset, daß ihr von dem HERRN empfangen werdet die Vergeltung des Erbes; denn ihr dienet dem HERRN Christus.

Ostervald-Fr 24. Sachant que vous recevrez du Seigneur la récompense de l'héritage, car vous servez Christ le Seigneur.

RV'1862 24. Estando ciertos que del Señor recibiréis el premio de la herencia; porque al Señor Cristo servís.

SVV1750 24 Wetende, dat gij van den Heere zult ontvangen de vergelding der erfenis; want gij dient den Heere Christus.

PL1881 24. Wiedząc, iż od Pana weźmiecie zapłatę dziedzictwa; albowiem Panu Chrystusowi służycie.

Karoli1908Hu 24. Tudván, hogy ti az Úrtól veszitek az örökségnek jutalmát: mert az Úr Krisztusnak szolgáltok. [24†]

RuSV1876 24 зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу.

БКуліш 24. знаючи, що від Бога приймете нагороду наслїддя; Господу бо Христу служите.

FI33/38 25 Sillä se, joka tekee väärin, on saava takaisin, mitä on väärin tehnyt; ja henkilöön ei katsota.

TKIS 25 Mutta joka väärin tekee, saa sen mukaan, mitä on väärin tehnyt eikä henkilöön katsota.

Biblia1776 25. Mutta joka väärin tekee, sen pitää saaman sen jälkeen kuin hän väärin tehnyt on, ja ei pidä muotoa katsottaman.

CPR1642 25. Mutta joca wäärin teke sen pitä saaman sen jälken cuin hän wäärin tehnyt on: sillä ei pidä muotoa cadzottaman.

UT1548 25. Mutta ioca wärin tekepi/ sen pite saaman mite hen wärin tehnyt on. Ja ei catzota Personan moodhon ielkin. (Mutta joka wäärin tekeepi/ sen pitää saaman mitä hän wäärin tehnyt on. Ja ei katsota persoonan muodon jälkeen.)

Gr-East 25. ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία.

Text Receptus 25. ο δε αδικων κομιειται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωποληψια 25. o de adikon komieitai o edikesen kai ouk estin prosopolepsia

MLV19 25 But he who does wrong will get back what he did wrong and there is no favoritism (with God). [Colossians 4]

KJV 25. But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

Dk1871 25. Men hvo som gjør Uret, skal faae Vederlag for hvad han gjorde Uret; og der er ikke persons Anseelse.

KXII 25. Men den som orätt gör, han skall undfå hvad han orätt gjort hafver; och varder intet anseende till personen.

PR1739 25. Agga kes üllekohto teeb, peab ennese kätte sama, mis ta on üllekohto teinud, ja siin ei peta luggu ei ühhestki ennam kui teisest.

LT 25. O kas daro neteisybę, susilauks atlygio už tai, ką padarė, ir nebus žiūrima asmens.

Luther1912 25. Wer aber Unrecht tut, der wird empfangen, was er unrecht getan hat; und gilt kein Ansehen der Person.

Ostervald-Fr 25. Mais celui qui agit injustement, recevra selon son injustice; et il n'y a point d'acception de personnes.

RV'1862 25. Mas el que hace injusticia, recibirá la injusticia que hiciere; que no hay respeto de personas.

SVV1750 25 Maar die onrecht doet, die zal het onrecht dragen, dat hij gedaan heeft; en er is geen aanneming des persoons.

PL1881 25. A ten, co krzywdę czyni, odniesie zapłatę ukrzywdzenia, a nie maszci

Karoli1908Hu 25. A ki pedig igazságtalanságot cselekszik, jutalmát veszi

względu na osoby u Boga.

igazságtalanságának; és nincsen személyválogatás. [25†]

RuSV1876 25 А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде, у Него нет лицеприятия.

БКуліш 25. А хто кривдить, прийме у чому скривдив, і нема вважання на лице (в Бога).

4 luku

Paavali käskee isäntiä tekemään palvelijoille, mitä oikeus ja kohtuus vaatii 1, kehoittaa rukoilemaan, valvomaan 2 – 4 ja käyttäytymään viisaasti ulkopuolella olevia kohtaan 5,6; hän lähettää kolossalaisten tykö Tykikuksen ja Onesimuksen 7 – 9 Tervehdykset ja lopputoivotus 10 – 18.

FI33/38 1 Isännät, tehkää palvelijoillenne, mitä oikeus ja kohtuus vaatii, sillä te tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa.

TKIS 1 Isännät, antakaa palvelijoillenne se, mikä on oikein ja kohtuullista, koska tiedätte, että teilläkin on Herra taivaissa.

Biblia1776 1. Isännät, se mikä oikeus ja kohtuus on, osoittakaat palvelioille, tietäen, että teilläkin on Herra taivaissa.

CPR1642 1. ISännät se cuin oikeus ja cohtuus on nijn osottacat palwelioille tieten että teilläkin on HERra Taiwas.

UT1548

1. Te Herrat/ mike oikius ia cochtuus on/ se osottacat paluelioille/ tieten ette teille mös yxi HERRA taiuahas onopi. (Te herrat/ mikä oikeus ja kohtuus on/ se osoittakaat palwelijoille/ tieten että teille myös yksi HERRA taiwahassa oleepi.)

Gr-East

1. Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς.

Text Receptus

1. οι κυριοι το δικαιον και την ισοτητα τοις δουλοις παρεχεσθε ειδοτες οτι και υμεις εχετε κυριον εν ουρανοις 1. oi kurioi to dikaion kai ten isoteta tois doulois parechesthe eidotes oti kai umeis echete kurion en ouranois

MLV19

1 The lords: provide° the just and the equal thing(s) to your° bondservants; knowing that you° also have a Lord in (the) heavens.

KJV

1. Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

Dk1871

1. I Herrer beviser Tjenerne, hvad ret og billigt er, vidende at i og have en Herre i Himlene.

KXII

1. I herrar, hvad lika och rätt är, det beviser tjenaromen; vetande, att I hafven ock en Herra i himmelen.

PR1739 1. Issandad, tehke sedda sullastele, mis öige ja kohhus on, ja teädke, et ka teil Issand on taewas.

Luther1912 1. Ihr Herren, was recht und billig ist, das beweiset den Knechten, und wisset, daß ihr auch einen HERRN im Himmel habt.

RV'1862 1. SEÑORES, hacéd lo que es justo y derecho con vuestros siervos, estando ciertos que también vosotros tenéis un Señor en los cielos.

PL1881 1. Panowie! Sprawiedliwie i słusznie się z sługami obchodźcie, wiedząc, iż i wy Pana macie w niebiesiech.

RuSV1876 1 Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах.

LT 1. O jūs, šeimininkai, duokite vergams, kas teisinga ir kas dera, atsimindami, kad ir jūs turite Šeimininką danguje.

Ostervald-Fr 1. Maîtres, accordez à vos serviteurs ce qui est juste et équitable, sachant que vous avez, vous aussi, un Maître dans les cieux.

SVV1750 1 Gij heren, doet uw dienstknechten recht en gelijk, wetende, dat ook gij een Heere hebt in de hemelen.

Karoli1908Hu 1. Ti urak, a mi igazságos és méltányos, a ti szolgáitoknak megadjátok, tudván, hogy néktek is van Uratok mennyekben. [1†]

БКуліш 1. Панове, оддавайте слугам правду і рівноту, знаючи, що й ви маєте Господа на небесах.

FI33/38 2 Olkaa kestäväiset rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa,

Biblia1776 2. Olkaat alinomaisesti rukouksissa, valvoin niissä kiitoksen kanssa,

UT1548 2. OLcatta alinomaiset rucuxisa/ waluoden nijsse Kijtoxen ca'sa. Ja rucolcat ynne mös meide' edesten/ (Olkaatte alinomaiset rukouksissa/ walwoen niissä kiitoksen kanssa. Ja rukoilkaat ynnä myös meidän edestän/)

Gr-East 2. Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,

MLV19 2 Persevere° in (your°) prayer, watching in it in thanksgiving;

Dk1871 2. Bliver varagtige i Bønnen, og vaager i samme med Taksigelse;

TKIS 2 Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa.

CPR1642 2. OLcat alinomaisest rucouxisa walwoin nijsä kijtoxella ja rucoilcat meidängin edestäm/

Text Receptus 2. τη προσευχη προσκαρτερειτε γρηγορουντες εν αυτη εν ευχαριστια 2. te proseuche proskartereite gregorountes en aute en eucharistia

KJV 2. Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

KXII 2. Håller uppå bedja, och vaker deruti med tacksägelse;

PR1739 2. Jäge kindlaste palwesse, ja walwage selle palwe sees tännoga:

Luther1912 2. Haltet an am Gebet und wachet in demselben mit Danksagung;

RV'1862 2. Perseverád en la oración, velando en ella con hacimiento de gracias:

PL1881 2. W modlitwach trwajcie, czując w nich z dziękowaniem,

RuSV1876 2 Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением.

FI33/38 3 rukoillen samalla meidänkin edestämme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta, jonka tähden minä myös olen sidottuna,

Biblia1776 3. Rukoillen ynnä meidänkin edestämme, että Jumala meille sanansa oven avais,

LT 2. Nuolat melskitės, budėdami ir dėkodami;

Ostervald-Fr 2. Persévérez dans la prière, y veillant avec actions de grâces;

SVV1750 2 Houdt sterk aan in het gebed, en waakt in hetzelve met dankzegging;

Karoli1908Hu 2. Az imádságban állhatatosak legyetek, vigyázván abban hálaadással; [2†]

БКуліш 2. В молитві кріпіть ся, пильнуючи в нїй з подякою,

TKIS 3 Rukoilkaa samalla meidänkin puolestamme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta — jonka vuoksi olen sidottuna —

CPR1642 3. Että Jumala meille sanans owen awais Christuxen salaisutta puhuman

Kristuksen salaisuutta puhumaan, jonka tähden minä myös sidottu olen:

UT1548 3. Ette Jumala meille Sana's Ouen auais/ Christusen salautta puhuma'/ Jo'ga tede' mine mös sidhottu ole'/ (Että Jumala meille sanansa owen awaisi/ Kristuksen salautta puhuman/ Jonka tähden minä sidottu olen/)

Gr-East 3. προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι᾽ ὃ καὶ δέδεμαι,

Text Receptus 3. προσευχομενοι αμα και περι ημων ινα ο θεος ανοιξη ημιν θυραν του λογου λαλησαι το μυστηριον του χριστου δι ο και δεδεμαι 3. proseυchomenoi ama kai peri emon ina o theos anoikse emin thυran toυ logoυ lalesai to mυsterion toυ christoυ di o kai dedemai

MLV19 3 praying at the same time concerning us also, in order that God may open a door of the word to us, to speak the mystery of the Christ, because of which I have also been bound;

KJV 3. Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

Dk1871 3. og beder tillige ogsaa for os, at Gud vilde oplade os Ordets Dør til at forkynde Christi Hemmlighed, for hvis Skyld jeg er bunden,

PR1739 3. Ja palluge ühtlase ka meie eest, et Jummal se sanna ukse meile wöttaks lahti tehha, Kristusse sallaja-asja räkida, mis pärrast minna ka ollen seutud:

Luther1912 3. und betet zugleich auch für uns, auf daß Gott uns eine Tür des Wortes auftue, zu reden das Geheimnis Christi, darum ich auch gebunden bin,

RV'1862 3. Orando juntamente también por nosotros, que Dios nos abra la puerta de la palabra para que hablemos el misterio de Cristo, (por el cual aun estoy preso;)

PL1881 3. Modląc się społecznie i za nami, aby

KXII 3. Bedjande också för oss, att Gud ville upplåta oss ordsens dörr, till att tala Christi hemlighet, för hvilket jag ock bunden är;

LT 3. melskitės taip pat ir už mus, kad Dievas mums atvertų žodžio duris skelbti Kristaus paslaptį, dėl kurios aš surakintas,

Ostervald-Fr 3. Priez en même temps pour nous, afin que Dieu nous ouvre la porte de la parole, pour annoncer le mystère de Christ, à cause de qui je suis dans les chaînes;

SVV1750 3 Biddende meteen ook voor ons, dat God ons de deur des Woords opene, om te spreken de verborgenheid van Christus, om welke ik ook gebonden ben;

Karoli1908Hu 3. Imádkozván egyszersmind mi

nam Bóg otworzył drzwi słowa, żebyśmy mówili o tajemnicy Chrystusowej dla której też jestem związany.

érettünk is, hogy az Isten nyissa meg előttünk az íge ajtaját, hogy szólhassuk a Krisztus titkát, a melyért fogoly is vagyok; [3†]

RuSV1876 3 Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах,

БКуліш 3. молячись разом і за нас, щоб Бог відчинив нам двері слова, проглаголати тайну Христову, за котру я і в кайданах,

FI33/38 4 että minä sen ilmoittaisin, niinkuin minun tulee puhua.

TKIS 4 jotta sen ilmoittaisin niin kuin minun tulee puhua.

Biblia1776 4. Että minä sen julistaisin, niinkuin minun puhua tulee.

CPR1642 4. Että minä sen julistaisin nijncuin minun puhua tulis.

UT1548 4. senpäle ette mine sen sama' iulgistaisin/ ninquin minu' tule puhua. (sen päälle että minä sen saman julkistaisin/ niinkuin minun tulee puhua.)

Gr-East 4. ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

Text Receptus 4. ινα φανερωσω αυτο ως δει με λαλησαι 4. ina faneroso auto os dei me lalesai

MLV19 4 in order that I may manifest it, as it is essential (for) me to speak.

Dk1871 4. at jeg kan aabenbare den, som og bør at tale.

PR1739 4. Et ma sedda woiksin ülleskulutada, nenda kui ma pean räkima.

Luther1912 4. auf daß ich es offenbare, wie ich soll reden.

RV'1862 4. A fin de que le manifieste, como me conviene hablar.

PL1881 4. Abym ją objawił, jako mi się godzi mówić.

RuSV1876 4 дабы я открыл ее, как должно мне возвещать.

FI33/38 5 Vaelluksessanne olkaa viisaat

KJV 4. That I may make it manifest, as I ought to speak.

KXII 4. Att jag må det uppenbara, såsom mig bör att tala.

LT 4. kad sugebėčiau ją atskleisti taip, kaip privalau ją skelbti.

Ostervald-Fr 4. Et que je le fasse connaître comme il faut que j'en parle.

SVV1750 4 Opdat ik dezelve moge openbaren, gelijk ik moet spreken.

Karoli1908Hu 4. Hogy nyilvánvalóvá tegyem azt úgy, a mint nékem szólnom kell. [4†]

БКуліш 4. щоб явив я її, як подобає менї глаголати.

TKIS 5 Vaeltakaa viisaasti ulkopuolella olevien

ulkopuolella olevia kohtaan, ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä.

Biblia1776 5. Vaeltakaat viisaasti niiden kanssa, jotka ulkona ovat, ja ottakaat ajasta vaari.

UT1548 5. Wijsahast waeldacat ninen cansa iotca wlcona ouat. Ja asettacat teiten aijan ielkin. (Wiisahasti waeltakaat niiden kassa jotka ulkona owat. Ja asettakaat teitän ajan jälkeen.)

Gr-East 5. Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

MLV19 5 Walk° in wisdom toward those who are outside, buying up the time.

Dk1871 5. Omgaaes viseligen med dem, som ere udenfor saa I kjøbe den beleilige Tid.

suhteen, ottaen vaarin ajasta.

CPR1642 5. Waeldacat wijsast nijden cansa cuin ulcona owat ja asettacat idzen ajan jälken.

Text Receptus 5. εν σοφια περιπατειτε προς τους εξω τον καιρον εξαγοραζομενοι 5. en sofia peripateite pros tous ekso ton kairon eksagorazomenoi

KJV 5. Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

KXII 5. Vandrer visliga med dem som utantill äro, och skicker eder efter tiden.

PR1739 5. Ellage targaste nende wasto, kes wäljas on, ja piddage aega kalliks.

Luther1912 5. Wandelt weise gegen die, die draußen sind, und kauft die Zeit aus.

RV'1862 5. Andád en sabiduría para con los de afuera, rescatando el tiempo.

PL1881 5. Mądrze chodźcie przed obcymi, czas odkupując.

RuSV1876 5 Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем.

FI33/38 6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, ja tietäkää, kuinka teidän tulee itsekullekin vastata.

Biblia1776 6. Teidän puheenne olkoon aina otollinen ja suolalla sekoitettu, että te tietäisitte, kuinka teidän pitää jokaista vastaaman.

LT 5. Elkitės protingai su pašaliniais, išnaudodami laiką.

Ostervald-Fr 5. Conduisez-vous avec sagesse envers ceux du dehors, en rachetant le temps.

SVV1750 5 Wandelt met wijsheid bij degenen, die buiten zijn, den bekwamen tijd uitkopende.

Karoli1908Hu 5. Bölcsen viseljétek magatokat a kívül valók irányában, a jó alkalmatosságot áron is megváltván. [5†]

БКуліш 5. У премудростї ходїть перед тими, що осторонь, викупляючи час.

TKIS 6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, niin että tiedätte, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.

CPR1642 6. Teidän puhen olcon aina sowelias ja suolalla secoitettu että te tiedäisitte cuinga teidän pitä jocaista wastaman.

UT1548

6. Teiden puhen olcon aina souelias/ ia Solalla secoitettu/ Ette te tiedheisitte quinga teiden pite iocaista wastaman. (Teidän puheen olkoon aina sowelias/ ja suolalla sekoitettu/ Että te tietäisitte kuinka teidän pitää jokaista wastaaman.)

Gr-East

6. ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

Text Receptus

6. ο λογος υμων παντοτε εν χαριτι αλατι ηρτυμενος ειδεναι πως δει υμας ενι εκαστω αποκρινεσθαι 6. o logos υmon pantote en chariti alati ertυmenos eidenai pos dei υmas eni ekasto apokrinesthai

MLV19

6 (Let) your° speech always (be) in gratitude, having been seasoned in salt, that you° may know how it is essential (for) you° to answer each one.

KJV

6. Let your speech be alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

Dk1871

6. Eders tale være altid yndelig, krydret med Salt, saa I vide hvorledes det bør Eder at svare Enhver.

KXII

6. Edart tal vare alltid ljufligit, och med salt förmängdt, att I veten huru I skolen svara hvarjom och enom.

PR1739 6. Teie könne olgo ikka armo sees, ja solaga solatud, et teie teaksite, kuida teie iggaühhele peate kostma.

Luther1912 6. Eure Rede sei allezeit lieblich und mit Salz gewürzt, daß ihr wißt, wie ihr einem jeglichen antworten sollt.

RV'1862 6. Vuestra palabra sea siempre con gracia, sazonada con sal, que sepáis como os conviene responder a cada uno.

PL1881 6. Mowa wasza niech zawsze będzie przyjemna, solą okraszona, abyście wiedzieli, jakobyście każdemu z osobna odpowiedzieć mieli.

RuSV1876 6 Слово ваше да будет всегда с благодатию, приправлено солью, дабывы знали, как отвечать каждому.

LT 6. Jūsų kalba visuomet tebūna maloni ir druska pasūdyta, kad sugebėtumėte kiekvienam atsakyti.

Ostervald-Fr 6. Que votre parole soit toujours accompagnée de grâce, et assaisonnée de sel, de manière que vous sachiez répondre à chacun comme il faut.

SVV1750 6 Uw woord zij te allen tijde in aangenaamheid, met zout besprengd, opdat gij moogt weten, hoe gij een iegelijk moet antwoorden.

Karoli1908Hu 6. A ti beszédetek mindenkor kellemetes legyen, sóval fűszerezett; hogy tudjátok, hogy mimódon kell néktek kinek-kinek megfelelnetek. [6†]

БКуліш 6. Слово ваше нехай буде завсїди ласкаве, приправлене сіллю, щоб знали ви, як кожному відказувати.

FI33/38 7 Kaikista minun oloistani antaa teille tiedon Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija, minun kanssapalvelijani Herrassa.

TKIS 7 Kaikesta minua koskevasta tekee teille selkoa Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija ja palvelutoveri Herrassa.

Biblia1776 7. Kaikista minun menoistani pitää Tykikuksen, rakkaan veljen ja uskollisen palvelian ja kanssapalvelian Herrassa, teille tiettäväksi tekemän,

CPR1642 7. CAikista minun menoistani pitä Tychicuxen sen rackan weljen ja uscollisen palwelian ja apulaisen HERrasa teille tiettäwäxi tekemän.

UT1548 7. Caikista minun menoistani pite Tychycus se racas weli ia wskolinen Paluelia ia Palueluskumpani Herrasa teille tietteuexi tekemen. (Kaikista minun menoistani pitää Tykykys se rakas weli ja uskollinen palwelija ja palweluskumppani Herrassa teille tiettäwäksi tekemän.)

Gr-East 7. Τὰ κατ’ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ,

Text Receptus 7. τα κατ εμε παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω 7. ta kat eme panta gnorisei υmin tυchikos o agapetos adelfos kai pistos diakonos kai sυndoυlos en kυrio

MLV19 7 Tychicus, the beloved brother and faithful servant, and (my) fellow bondservant in (the) Lord will make all things known to you° from me;

KJV 7. All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:

Dk1871 7. Hvorledes det gaaer mig, skal Tychicus, den elskelige Broder og troe Tjener og Medarbeider i Herren, kundgjøre Eder altsammen;

KXII 7. Huru med mig går, skall Tychicus, min älskelige broder, och trogne tjenare och medtjenare i Herranom, eder allt kungöra;

PR1739 7. Kuida mo kässi käib, kül sedda keik teile teäda annab Tigikus, se armas wend, ja ustaw tener, ja kasullane Issanda sees,

LT 7. Apie mano reikalus jums viską praneš Tichikas, mylimas brolis, ištikimas tarnas ir bendradarbis Viešpatyje.

Luther1912 7. Wie es um mich steht, wird euch alles kundtun Tychikus, der liebe Bruder und getreue Diener und Mitknecht in dem HERRN,

Ostervald-Fr 7. Tychique, le frère bien-aimé, fidèle ministre, et mon compagnon de service dans le Seigneur, vous apprendra tout ce qui me regarde.

RV'1862 7. Mis negocios todos os hará saber Tíquico, hermano mío amado, y fiel ministro, y consiervo en el Señor:

SVV1750 7 Al mijn zaken zal u bekend maken Tychikus, de geliefde broeder, en getrouwe dienaar, en mededienstknecht

in den Heere;

PL1881 7. O wszystkiem, co się ze mną dzieje oznajmi wam Tychykus, miły brat i wierny sługa, i spółsługa w Panu,

Karoli1908Hu 7. Minden én dolgaimat megismerteti veletek Tikhikus, a szeretett atyafi és hív szolga és szolgatárs az Úrban; [7†]

RuSV1876 7 О мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе,

БКуліш 7. Що дїєть ся зо мною, про все скаже вам Тихик, любий брат і вірний служитель і слуга-товариш у Господї,

FI33/38 8 Hänet minä lähetän teidän tykönne juuri sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi teidän sydämiänne;

TKIS 8 Hänet lähetän luoksenne juuri sitä varten, jotta *hän saisi tietää tilanne ja* lohduttaisi sydämiänne,

Biblia1776 8. Jonka minä sitä varten lähetin teidän tykönne, että minä saisin tietää teidän tilanne, ja että hän teidän sydämenne lohduttais,

CPR1642 8. Jonga minä sitäwarten lähetin että minä saisin tietä cuinga teidän käten käy ja että hän teidän sydämenne lohdutais:

UT1548 8. Jonga mine siteuarten teille lehetin/ Ette mine saisin tiete quinga teiden cansanne kieupi/ ia ette hen teiden sydhemen Lohutais/ (Jonka minä sitä warten teille

lähetin/ Että minä saisin tietää kuinka teidän kanssanne käypi/ ja että hän teidän sydämen lohduttaisi/)

Gr-East 8. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῷ τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,

Text Receptus 8. ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνω τα περι υμων και παρακαλεση τας καρδιας υμων 8. on epempsa pros υmas eis aυto toυto ina gno ta peri υmon kai parakalese tas kardias υmon

MLV19 8 whom I sent to you° *for this same thing, in order that he might know (about) the things concerning you° and (in order that) he may comfort your° hearts;

KJV 8. Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

Dk1871 8. hvilken jeg sendte til Eder, just for at han skal forfare, hvorledes det har sig med Eder, og trøste Eders Hjerter;

KXII 8. Hvilken jag hafver till eder sändt fördenskull, att han skall få veta, huru det hafver sig med eder, och att han må hugsvala edor hjerta;

PR1739 8. Kedda minna teie jure otse sepärrast

LT 8. Aš tam jį ir siunčiu, kad sužinotų, kaip

ollen läkkitanud, et ta teäda saaks, kuida teie kässi käib, ja et ta teie süddamed peab tröostima,

jums sekasi, ir paguostų jūsų širdis.

Luther1912 8. welchen ich habe darum zu euch gesandt, daß er erfahre, wie es sich mit euch verhält, und daß er eure Herzen ermahne,

Ostervald-Fr 8. Je vous l'ai envoyé exprès, afin qu'il connaisse les choses qui vous concernent, et qu'il console vos cœurs,

RV'1862 8. Al cual os he enviado para esto mismo, a saber, que entienda vuestros negocios, y consuele vuestros corazones;

SVV1750 8 Denwelken ik tot hetzelfde einde tot u gezonden heb, opdat hij uw zaken wete, en uw harten vertrooste;

PL1881 8. Któregom posłał do was dla tego samego, aby się wywiedział, co się z wami dzieje i pocieszył serca wasze;

Karoli1908Hu 8. A kit épen a végett küldtem hozzátok, hogy megismerje a ti dolgaitokat és megvígasztalja a ti szíveteket, [8†]

RuSV1876 8 которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших обстоятельствах и утешил сердца ваши,

БКуліш 8. котрого післав я до вас на те, щоб довідавсь, що з вами дїєть ся, і утїшив серця ваші,

FI33/38 9 ja myös Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä; he

TKIS 9 ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä. He

ilmoittavat teille, kuinka täällä kaikki on.

Biblia1776 9. Ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka yksi teistä on: kuinka kaikki täällä ovat, he teillä tiettäväksi tekevät.

UT1548 9. ynne Onesimusen sen vskolisen ia rackan Welien cansa/ ioca yxi teiste on. Caiki quinga tälle seiso/ he teille tieteuexi tekeuet. (ynnä Onesimuksen sen uskollisen ja rakkaan weljen kanssa/ joka yksi teistä on. Kaikki kuinka tällä seisoo/ he teille tiettäwäksi tekewät.)

Gr-East 9. σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ὧδε.

MLV19 9 together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one from you°. They will be making all things known to you° the things (which are

ilmoittavat teille, miten kaikki täällä on.

CPR1642 9. Ynnä Onesimuxen uscollisen ja rackan weljen cansa joca yxi teistä on. Cuinga caicki täällä owat he teille tiettäwäxi tekewät.

Text Receptus 9. συν ονησιμω τω πιστω και αγαπητω αδελφω ος εστιν εξ υμων παντα υμιν γνωριουσιν τα ωδε 9. sυn onesimo to pisto kai agapeto adelfo os estin eks υmon panta υmin gnoriousin ta ode

KJV 9. With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

done) here.

Dk1871 9. tilligemed Onesimus, den troe og elskelige Broder, som er fra Eders By; hvorledes det har sig her med alle Ting, skulle de kundgjøre Eder.

KXII 9. Samt med Onesimo, minom trogna och älskeliga broder, hvilken en af eder är; de skola eder undervisa allt, huru här tillstår.

PR1739 9. Selle ustawa ja armsa wenna Onesimussega, kes on teie seast; kül need teile keik teäda andwad, kuida siin luggu on

LT 9. Jis su Onesimu, ištikimu ir mylimu broliu, kuris yra iš jūsų, papasakos jums visa, kas čia dedasi.

Luther1912 9. samt Onesimus, dem getreuen und lieben Bruder, welcher von den euren ist. Alles, wie es hier steht, werden sie euch kundtun.

Ostervald-Fr 9. Avec Onésime, fidèle et bien-aimé frère, qui est de votre pays; ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.

RV'1862 9. Con Onésimo, amado y fiel hermano, el cual es de vosotros. Todo lo que acá pasa estos os harán saber.

SVV1750 9 Met Onesimus, den getrouwen en geliefden broeder, dewelke uit de uwen is; zij zullen u alles bekend maken, wat hier is.

PL1881 9. Z Onezymem, wiernym a miłym

Karoli1908Hu 9. Onézimussal együtt, a hű és szeretett

bratem, który jest z was; ci wam wszystko oznajmią, co się tu dzieje.

RuSV1876 9 с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем.

FI33/38 10 Teille lähettää tervehdyksen Aristarkus, minun vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee teidän tykönne, niin ottakaa hänet vastaan —

Biblia1776 10. Aristarkus, minun kanssavankini, tervehtii teitä, ja Markus, Barnabaan nepas, josta te käskyt saaneet olette: jos hän tulee teidän tykönne, niin ottakaat häntä vastaan,

UT1548 10. Teruettepi teite Aristarchus minun Cansafangin/ Ja Marcus Barnaban Neuat/ ioista te mwtomat Keskyt sanet oletta. Jos hen teiden tygen tulepi/ nin ruuetcat

atyafival, ki ti közületek való; minden itt való dolgot megismertetnek ők veletek. [9†]

БКуліш 9. з Онисимом, вірним і любим братом нашим, котрий з між вас: все вони скажуть вам, що тут (дїєть ся).

TKIS 10 Teitä tervehtii Aristarkus, vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan —

CPR1642 10. ARistarchus minun cansafangin terwettä teitä ja Marcus Barnabaxen newa joista te muutamat käskyt saanet oletta ja jos hän tule teidän tygön nijn ottacat händä wastan.

hende wastan/ (Terwehtääpi teitä Aristarkus minun kanssawangin/ Ja Markus Barnabaan newat (serkku) / joista te muutamat käskyt saaneet olette. Jos hän teidän tykön tuleepi/ niin ruwetkaat häntä wastaan/)

Gr-East

10. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, - περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν, -

Text Receptus

10. ασπαζεται υμας αρισταρχος ο συναιχμαλωτος μου και μαρκος ο ανεψιος βαρναβα περι ου ελαβετε εντολας εαν ελθη προς υμας δεξασθε αυτον 10. aspazetai υmas aristarchos o sυnaichmalotos moυ kai markos o anepsios βarnaβa peri oυ elaβete entolas ean elthe pros υmas deksasthe aυton

MLV19

10 Aristarchus my fellow captive greets you°, and Mark, the cousin to Barnabas (concerning whom you° received commandments; if he comes to you°, accept° him),

KJV

10. Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

Dk1871

10. Aristarchus, men Medfangne, hilser

KXII

10. Helsar eder Aristcarchus, min

Eder, og Marcus, Barnabas' Sødskendebarn, om hvem I have faaet Befalinger; dersom han kommer til Eder, da annammer ham;

PR1739 10. Teile läkkitab terreit Aristarkus, kes minnoga wang on, ja Markus Parnaba öe poeg, kelle pärrast teie ollete sanna sanud: kui ta teie jure tulleb, wötke tedda wasto;

Luther1912 10. Es grüßt euch Aristarchus, mein Mitgefangener, und Markus, der Neffe des Barnabas, über welchen ihr etliche Befehle empfangen habt (so er zu euch kommt, nehmt ihn auf!)

RV'1862 10. Os saluda Aristarco, mi compañero en prisiones, y Márcos, el sobrino de Barnabás, (acerca del cual habéis recibido mandamientos: si viniere a vosotros, le recibiréis;)

PL1881 10. Pozdrawia was Arystarchus spółwięzieó mój i Marek, siostrzeniec

medfånge, och Marcus, Barnabe syssling, af hvilkom I hafven fått några befallningar; kommer han till eder, så undfår honom;

LT 10. Jus sveikina mano kalėjimo draugas Aristarchas ir Barnabo pusbrolis Morkusdėl jo jau gavote nurodymų; jei jis atvyks pas jus, priimkite jį.

Ostervald-Fr 10. Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Marc, cousin de Barnabas, pour lequel vous avez reçu des ordres; (s'il va chez vous, recevez-le.)

SVV1750 10 U groet Aristarchus, mijn medegevangene; en Markus, de neef van Barnabas, aangaande welken gij bevelen ontvangen hebt; zo hij tot u komt, ontvangt hem;

Karoli1908Hu 10. Köszönt titeket Aristárkhus, az én fogolytársam, és Márk, a Barnabás

Barnabaszowy, (o któremeście wzięli rozkazanie: Jeźliby do was przyszedł, przyjmijcież go.)

unokatestvére, (ki felől parancsolatokat vettetek: ha hozzátok megy, fogadjátok őt szívesen), [10†]

RuSV1876 10 Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы – о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его, –

БКуліш 10. Витає вас Аристарх, товариш мій у неволї, та Марко, сестринець Варнави (про нього маєте наказ: як прийде до вас, прийміть його),

FI33/38 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi; nämä ovat ympärileikatuista ainoat, jotka ovat olleet minun auttajani työssä Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohdutukseksi.

TKIS 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi, *jotka ovat ympärileikattuja. Nämä ovat* ainoat työtoverini Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohtuna.

Biblia1776 11. Ja Jesus, joka Justukseksi kutsutaan, jotka ympärileikkauksesta ovat: nämät ainoat ovat minun auttajani Jumalan valtakuntaan, jotka minulle lohdutukseksi olleet ovat.

CPR1642 11. Ja Jesus joca Justuxexi cudzutan jotca ymbärinsleickauxesta owat. Nämät ainoastans owat minun auattajani Jumalan waldacundaan jotca minulle lohdutuxexi ollet owat.

UT1548 11. Ja Iesus ioca cutzuta' Justus/ iotca ymberileickauxista ouat. Näme ouat ainostans minu' Auttaiani Jumala'

waldakundaha'/ iotca minulle yxi turua ouat olluet. (Ja Jesus jota kutsutaan Justus/ joka ympärileikkauksista owat. Nämä owat ainoastansa minun auttajani Jumalan waltakuntahan/ jotka minulle yksi turwa owat olleet.)

Gr-East

11. καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

Text Receptus

11. και ιησους ο λεγομενος ιουστος οι οντες εκ περιτομης ουτοι μονοι συνεργοι εις την βασιλειαν του θεου οιτινες εγενηθησαν μοι παρηγορια 11. kai iesous o legomenos ioustos oi ontes ek peritomes outoi monoi sunergoi eis ten βasileian tou theou oitines egenethesan moi paregoria

MLV19

11 and Jesus who is called* Justus, who is from the circumcision. These (are my) only fellow workers in the kingdom of God, those who became a comfort to me.

KJV

11. And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

Dk1871

11. og Jesus, som kaldes Justus, hvilke ere

KXII

11. Och Jesus, som kallas Justus, hvilke

af Omskærelsen, disse de eneste Medarbeidere til Guds Rige, som ere blevne mig en Trøst.

äro af omskärelsen; desse äro allena mine medhjelpare till Guds rike, de mig ock varit hafva till hugnad;

PR1739 11. Ja Jesus, kedda hütakse Justusseks, kes ümberleikamissest on; needsinnatsed on ükspäinis minno abbimehhed Jummala rigi kallal, kes mulle römuks on olnud.

LT 11. Dar jus sveikina Jėzus, vadinamas Justu. Iš apipjaustytųjų jie yra vieninteliai mano bendradarbiai dėl Dievo karalystės, tapę mano paguoda.

Luther1912 11. und Jesus, der da heißt Just, die aus den Juden sind. Diese sind allein meine Gehilfen am Reich Gottes, die mir ein Trost geworden sind.

Ostervald-Fr 11. Jésus, surnommé Justus, vous salue aussi. Ils sont de la circoncision, et ce sont les seuls compagnons d'œuvre dans le royaume de Dieu, qui aient été pour moi une consolation.

RV'1862 11. Y Jesús, el que es llamado Justo: los cuales son de la circuncisión: estos solos son los que me ayudan en el reino de Dios: los cuales han me sido consuelo.

SVV1750 11 En Jezus, gezegd Justus, welke uit de besnijdenis zijn; deze alleen zijn mijn medearbeiders in het Koninkrijk Gods, die mij een vertroosting geweest zijn.

PL1881 11. I Jezus, którego zowią Justem, którzy są z obrzezki. Ci tylko są pomocnikami moimi w królestwie Bożem, którzy byli pociechą moją.

Karoli1908Hu 11. És Jézus, kit Justusnak is hívnak, kik a zsidók közül valók: csak ezek azok a munkatársaim az Isten országában, a kik nékem vígasztalásomra voltak. [11†]

RuSV1876 11 также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных.Они – единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою.

БКуліш 11. та Ісус, на прізвище Юст, котрі з обрізання. Сї одні помічники мої в царство Боже, котрі були менї втїхою.

FI33/38 12 Tervehdyksen lähettää teille teikäläinen Epafras, Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka rukouksissaan aina taistelee teidän puolestanne, että te pysyisitte täydellisinä ja täysin vahvoina kaikessa, mikä on Jumalan tahto.

TKIS 12 Teitä tervehtii teikäläinen Epafras, Kristuksen [Jeesuksen] palvelija, joka rukouksissa aina taistelee puolestanne, jotta pysyisitte täydellisinä ja *täynnä kaikkea Jumalan tahtoa*.

Biblia1776 12. Teitä tervehtii Epaphras, joka on teistä Kristuksen palvelia, ja rukoilee ahkerasti teidän edestänne, että te täydelliset olisitte, kaikella Jumalan tahdolla täytetyt.

CPR1642 12. Teitä terwettä Epaphras joca on Christuxen palwelia yxi teistä ja rucoile ahkerast teidän edestän että te täydelliset olisitta caikella Jumalan tahdolla täytetyt.

UT1548 12. Teruettepi teite Epaphras ioca yxi teiste ombi Christusen Paluelia/ alati hartasti tötetekeue rucoxisa teiden edesten/ Senpäle ette te seisoisitta teudheliset ia ylesteutetydh caiken Jumalan tahdhon cansa/ (Terwehtääpi

teitä Epaphras joka yksi teistä ompi Kristuksen palwelija/ alati hartaasit työtä tekewä rukouksissa teidän edestän/ Sen päälle että te seisoisitte täydelliset ja ylöstäytetyt kaiken Jumalan tahdon kanssa/)

Gr-East

12. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στῆτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus

12. ασπαζεται υμας επαφρας ο εξ υμων δουλος χριστου παντοτε αγωνιζομενος υπερ υμων εν ταις προσευχαις ινα στητε τελειοι και πεπληρωμενοι εν παντι θεληματι του θεου 12. aspazetai υmas epafras o eks υmon doυlos christoυ pantote agonizomenos υper υmon en tais proseυchais ina stete teleioi kai pepleromenoi en panti thelemati toυ theoυ

MLV19

12 Epaphras, a bondservant of Christ, the (one) from you°, greets you°. (He is) always fighting on your° behalf in (his) prayers, in order that you° might stand complete and having been fulfilled in all

KJV

12. Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

the will of God.

Dk1871 12. Epaphras hilser Eder, han som er fra Eders by, en Christi Tjener, som altid strider for Eder i sine Bønner, at i maatte staae fuldkomne og fuldendte efter Guds Villie.

KXII 12. Helsar eder ock Epaphras, den en af eder är, Christi tjenare, alltid arbetandes för eder i böner, på det I mågen blifva ståndande fullkomlige, och uppfyllde i all Guds vilja.

PR1739 12. Teile läkkitab terwist Epawras, kes on teie seast, üks Kristusse sullane, kes allati woitleb teie eest palwedes, et teie peaksite seisma kui täieste waggad, ja täidetud keige Jummala tahtmissega.

LT 12. Jus sveikina jūsiškis Epafras, Kristaus tarnas, kuris visada grumiasi už jus maldose, kad jūs būtumėt tobuli ir visiškai įsitikinę, kas yra Dievo valia.

Luther1912 12. Es grüßt euch Epaphras, der von den euren ist, ein Knecht Christi, und allezeit ringt für euch mit Gebeten, auf daß ihr bestehet vollkommen und erfüllt mit allem Willen Gottes.

Ostervald-Fr 12. Épaphras, qui est des vôtres, et serviteur de Christ, vous salue; il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, pour que vous soyez parfaits, et accomplis dans toute la volonté de Dieu.

RV'1862 12. Epafras, el cual es de vosotros, siervo de Cristo, os saluda; esforzándose siempre por vosotros en oraciones, que estéis firmes, perfectos y complidos en

SVV1750 12 U groet Epafras, die uit de uwen is, een dienstknecht van Christus, te allen tijde strijdende voor u in de gebeden, opdat gij staan moogt volmaakt en

toda la voluntad de Dios.

volkomen in al den wil van God.

PL1881 12. Pozdrawia was Epafras, który z was jest sługa Chrystusowy, który zawsze bojuje za was w modlitwach, abyście stali doskonałymi i zupełnymi we wszelkiej woli Bożej.

Karoli1908Hu 12. Köszönt titeket Epafrás, ki ti közületek való, Krisztusnak szolgája, mindenkor tusakodván ti érettetek imádságaiban, hogy megállhassatok tökéletesen és teljes meggyőződéssel az Istennek minden akaratjában. [12†]

RuSV1876 12 Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу.

БКуліш 12. Витає вас Єпафрас, що з вас, слуга Христа; всякого часу подвизаєть ся за вас у молитвах, щоб ви стояли звершені і сповнені у всякій волї Божій.

FI33/38 13 Sillä minä annan hänestä sen todistuksen, että hän näkee paljon vaivaa teidän hyväksenne ja niiden hyväksi, jotka ovat Laodikeassa, sekä niiden, jotka ovat Hierapolissa.

TKIS 13 Sillä annan hänestä todistuksen, että *hänellä on paljon intoa* puolestanne ja Laodikeassa sekä Hierapoliissa olevien puolesta.

Biblia1776 13. Sillä minä todistan hänestä, että hän suuren kiivauden teistä pitää ja niistä, jotka Laodikeassa ja Hierapolissa ovat.

CPR1642 13. Sillä minä todistan hänestä että hän suuren kijwauden teistä pitä ja nijstä jotca Laodiceas ja Hierapolis owat.

UT1548 13. Sille Mine todhistan heneste/ ette he' swren achkeruxen teiste pitepi/ ia nijste iotca Laodiceas ia Hierapolis ouat. (Sillä minä todistan hänestä/ että hän suuren ahkeruuden teistä pitääpi/ ja niistä jotka Laodikeassa ja Hierapolissa owat.)

Gr-East 13. μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

Text Receptus 13. μαρτυρω γαρ αυτω οτι εχει ζηλον πολυν υπερ υμων και των εν λαοδικεια και των εν ιεραπολει 13. marturo gar auto oti echei zelon polun uper umon kai ton en laodikeia kai ton en ierapolei

MLV19 13 For* I am testifying of him, that he has much zeal on your° behalf, and those in Laodicea and those in Hierapolis.

KJV 13. For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.

Dk1871 13. Thi jeg vidner med ham, at han har stor Nidkjærhed for Eder og dem i Laodicea og dem i Hierapolis.

KXII 13. Jag bär vittnesbörd med honom, att han hafver mycken omsorg om eder, och dem i Laodicea, och dem i Hierapoli.

PR1739 13. Sest ma annan temmale tunnistust, et ta wägga suurt hoolt kannab teie eest, ja

LT 13. Aš galiu paliudyti, kad jis labai uolus dėl jūsų, laodikiečių ir hierapoliečių.

nende eest, kes Laodikeas ja Jerapolis on.

Luther1912 13. Ich gebe ihm Zeugnis, daß er großen Fleiß hat um euch und um die zu Laodizea und zu Hierapolis.

Ostervald-Fr 13. Car je lui rends le témoignage, qu'il a un grand zèle pour vous, et pour ceux de Laodicée et de Hiérapolis.

RV'1862 13. Que yo le doy testimonio, que tiene gran zelo por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por los que están en Hierápolis.

SVV1750 13 Want ik geef hem getuigenis, dat hij groten ijver heeft over u en degenen, die in Laodicea zijn, en degenen, die in Hierapolis zijn.

PL1881 13. Bo mu daję świadectwo, iż gorliwą miłość ma przeciwko wam i przeciwko tym, którzy są w Laodycei i którzy są w Hijerapolu.

Karoli1908Hu 13. Mert bizonyságot teszek ő felőle, hogy sokat fárad érettetek és azokért, kik Laodiczeában és Jerápolisban vannak. [13†]

RuSV1876 13 Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе.

БКуліш 13. Сьвідкую бо за нього, що має велику ревність про вас і про Лаодичан і Єрополян.

FI33/38 14 Luukas, rakas lääkäri, lähettää teille tervehdyksen, niin myös Deemas.

TKIS 14 Teitä tervehtii Luukas, rakas lääkäri, sekä Deemas.

Biblia1776 14. Teitä tervehtii Luukas lääkäri, se rakas, ja Demas.

CPR1642 14. Teitä terwettä Lucas Lääkäri se rackahin ja Demas.

UT1548 14. Teruettepi teite Lucas Läkeri se rackahin/ ia Demas. (Terwehtääpi teitä Lukas lääkäri se rakkahin/ ja Demas)

Gr-East 14. ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

Text Receptus 14. ασπαζεται υμας λουκας ο ιατρος ο αγαπητος και δημας 14. aspazetai υmas louκas o iatros o agapetos kai demas

MLV19 14 Luke, the beloved physician and Demas greet you°.

KJV 14. Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

Dk1871 14. Lucas, den Læge, den Elskelige hilser Eder, og Demas.

KXII 14. Helsar eder Lucas, läkaren, den älskelige, och Demas.

PR1739 14. Teile läkkitab terwist se armas Lukas , kes arst on, ja Tämas.

LT 14. Sveikina jus mylimasis gydytojas Lukas ir Demas.

Luther1912 14. Es grüßt euch Lukas, der Arzt, der Geliebte, und Demas.

Ostervald-Fr 14. Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.

RV'1862 14. Os saluda Lúcas, el médico amado, y Démas.

SVV1750 14 U groet Lukas, de medicijnmeester, de geliefde, en Demas.

PL1881 14. Pozdrawia was Łukasz, lekarz miły,

Karoli1908Hu 14. Köszönt titeket Lukács, ama szeretett

także i Demas.

orvos, és Démás. [14†]

RuSV1876 14 Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас.

БКуліш 14. Витає вас Лука, любий лїкарь, та Дамас.

FI33/38 15 Tervehdys Laodikeassa oleville veljille ja Nymfalle sekä hänen kodissaan kokoontuvalle seurakunnalle.

TKIS 15 Tervehtikää Laodikeassa olevia veljiä ja Nymfaa sekä hänen kotonaan kokoontuvaa seurakuntaa.

Biblia1776 15. Tervehtikäät veljiä, jotka ovat Laodikeassa, ja Nymphaa, ja sitä seurakuntaa, joka hänen huoneessansa on.

CPR1642 15. TErwettäkät weljiä Laodiceas ja Nimphat ja sitä Seuracunda cuin hänen huonesans on.

UT1548 15. Teruetteket nijte Weliä Laodiceas/ ia Nimpham/ ia site Seurakunda ioca henen Honesans on. (Terwehtäkäät niitä weljiä Laodikeassa/ ja Nimpham/ ja sitä seurakuntaa joka hänen huoneessansa on.)

Gr-East 15. ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ’ οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν·

Text Receptus 15. ασπασασθε τους εν λαοδικεια αδελφους και νυμφαν και την κατ οικον αυτου εκκλησιαν 15. aspasasthe

τους en laodikeia adelfους kai νυmfan kai ten kat oikon αυτου ekklesian

MLV19 15 Greet° the brethren who are in Laodicea, and Nymphas, and the congregation* which is in his house.

KJV 15. Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

Dk1871 15. Hilser Brødrene i Laodicea, og Nymphas, og Menigheden i hans Huus.

KXII 15. Helser de bröder i Laodicea, och Nympham, och den församling, som i hans hus är.

PR1739 15. Terretage need wennad, kes Laodikeas on, ja Nimwat, ja sedda koggodust, mis temma koias on.

LT 15. Pasveikinkite brolius Laodikėjoje ir Nimfą bei bažnyčią, kuri jo namuose.

Luther1912 15. Grüßet die Brüder zu Laodizea und den Nymphas und die Gemeinde in seinem Hause.

Ostervald-Fr 15. Saluez les frères de Laodicée, et Nymphas, et l'Église qui est dans sa maison.

RV'1862 15. Saludád a los hermanos que están en Laodicea, y a Nímfas, y a la iglesia que está en su casa.

SVV1750 15 Groet de broeders, die in Laodicea zijn, en Nymfas, en de Gemeente, die in zijn huis is.

PL1881 15. Pozdrówcie braci, którzy są w Laodycei, i Nymfasa, i zbór, który jest w domu jego.

Karoli1908Hu 15. Köszöntsétek az atyafiakat, kik Laodiczeában vannak, és Nimfást és a gyülekezetet, mely az ő házánál van. [15†]

RuSV1876 15 Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его.

БКуліш 15. Витайте братів, що в Лаодикиї, і Нимфана, і домашню церкву його.

FI33/38 16 Ja kun tämä kirje on luettu teille, niin toimittakaa, että se luetaan Laodikeankin seurakunnassa ja että myös te luette Laodikeasta tulevan kirjeen.

TKIS 16 Kun tämä kirje on keskellänne luettu, toimikaa, niin että se luetaan laodikealaistenkin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikean kirjeen.

Biblia1776 16. Ja kuin tämä lähetyskirja on teidän edessänne luettu, niin laittakaat, että se Laodikeankin seurakunnassa luettaisiin, ja että tekin sen lukisitte, joka Laodikeasta kirjoitettu on,

CPR1642 16. Ja cosca tämä Epistola on teidän edesänne luettu nijn laittacat että se Laodiceangin Seuracunnas luetaisin ja että tekin sen Epistolan lukisitte joca Laodiceasta on.

UT1548 16. Ja coska teme Epistola on teiden tykenen luettu/ nin saattaca/ ette se mös sijnä Seuraku'nas Laodiceas luetaisin/ ia ette te sen lukisitte/ ioca Laodiceasta ombi. (Ja koska tämä epistola on teidän tykönän luettu/ niin saattakaa/ että se

myös siinä seurakunnassa Laodikeassa luettaisiin/ ja että te sen lukisitte/ joka Laodikeassa ompi.)

Gr-East

16. καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ’ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

Text Receptus

16. και οταν αναγνωσθη παρ υμιν η επιστολη ποιησατε ινα και εν τη λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη και την εκ λαοδικειας ινα και υμεις αναγνωτε 16. kai otan anagnosthe par υmin e epistole poiesate ina kai en te laodikeon ekklesia anagnosthe kai ten ek laodikeias ina kai υmeis anagnote

MLV19

16 And whenever this letter is read before you°, do° (forward it), in order that it should also be read in the congregation* of the Laodiceans, and in order that you° also should read the letter from Laodicea.

KJV

16. And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

Dk1871

16. Og naar dette Brev er læst hos Eder, da sørger for, at det ogsaa bliver læst i de Laodicensers Menighed, og at I ogsaa læse det Brev fra Laodicea.

KXII

16. Och då Epistelen är läsen när eder, så beställer att han varder ock läsen för den församling i Laodicea; och att I ock den Laodiska Epistelen läsen.

PR1739 16. Ja kui se ramat teie jures saab loetud, siis saatke, et se ka Laodikea koggodusses loetakse, ja et teie ka sedda loete, mis Laodikeast on kirjotud,

LT 16. Kai šitas laiškas bus perskaitytas pas jus, pasirūpinkite, kad jis būtų perskaitytas ir laodikiečių bažnyčioje, o jūs perskaitykite laišką, kuris ateis iš Laodikėjos.

Luther1912 16. Und wenn der Brief bei euch gelesen ist, so schafft, daß er auch in der Gemeinde zu Laodizea gelesen werde und daß ihr den von Laodizea lest.

Ostervald-Fr 16. Et après que cette lettre aura été lue parmi vous, faites en sorte qu'elle soit lue aussi dans l'Église des Laodicéens et que vous lisiez aussi celle de Laodicée.

RV'1862 16. Y cuando esta carta fuere leida entre vosotros, hacéd que también sea leida en la iglesia de los Laodicenses; y la de Laodicea que la leis también vosotros.

SVV1750 16 En wanneer deze zendbrief van u zal gelezen zijn, maakt, dat hij ook in de gemeente der Laodicensen gelezen worde, en dat ook gij dien leest, die uit Laodicea geschreven is.

PL1881 16. A gdy ten list u was przeczytany będzie, sprawcie to, aby też był w Laodyceóskim zborze przeczytany; a ten, który jest pisany z Laodycei i wy też przeczytajcie.

Karoli1908Hu 16. És mikor felolvastatik nálatok e levél, cselekedjétek meg, hogy a laodiczeaiak gyülekezetében is felolvastassék, és hogy a Laodiczeából átveendő levelet ti is felolvassátok. [16†]

RuSV1876 16 Когда это послание прочитано будет

БКуліш 16. І як прочитаєть ся се посланнє між

у вас, то распорядитесь, чтобы оно
было прочитано ив Лаодикийской
церкви; а то, которое из Лаодикии,
прочитайте и вы.

вами, постарайтесь, щоб і в
Лаодикийській церкві прочитане
було, а написане з Лаодикиї щоб і ви
прочитали.

FI33/38 17 Ja sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, että sen täysin toimitat".

Biblia1776 17. Ja sanokaat Arkippukselle: pidä virastas vaaria, jonkas Herrassa saanut olet, ettäs sen toimittaisit.

UT1548 17. Ja sanocat Archippo/ Catzo sen Wirghas päle iongas sanut olet Herrasa/ ettes sen saman wlostoimitat. (Ja sanokaat Archippo/ Katso sen wirkasi päälle jonkas saanut olet Herrassa/ ettäs sen saman ulostoimitat.)

TKIS 17 Sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, niin että sen täytät."

CPR1642 17. Ja sanocat Archippuxelle: pidä wirastas waari jongas HERrasa saanut olet ettäs sen toimitat.

Gr-East 17. καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ· βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

Text Receptus 17. και ειπατε αρχιππω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβες εν κυριω ινα αυτην πληροις 17. kai eipate archippo βlepe ten diakonian en parelaβes en kυrio ina aυten plerois

MLV19 17 And say° to Archippus, Beware (that) the service which you received in the Lord, *that you should fulfill it.

KJV 17. And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

Dk1871 17. Og siger Archippus: giv Agt paa den Tjeneste, som du har annammet i Herren, at du fuldbyrder den.

KXII 17. Och säger Archippo: Se på ämbetet som du fått hafver i Herranom, att du det uträttar.

PR1739 17. Ja üttelge Arkippussele: Katsu sedda ammetit, mis sa olled sanud Issanda sees, et sa sedda hästi aiad.

LT 17. Taip pat pasakykite Archipui: ‘‘Žiūrėk, kad vykdytum tarnavimą, kurį gavai Viešpatyje!’’

Luther1912 17. Und saget Archippus: Siehe auf das Amt, das du empfangen hast in dem HERRN, daß du es ausrichtest!

Ostervald-Fr 17. Et dites à Archippe: Considère bien le ministère que tu as reçu du Seigneur, afin de le bien remplir.

RV'1862 17. Y decíd a Arquipo: Mira que cumplas el ministerio que has recibido del Señor.

SVV1750 17 En zegt aan Archippus: Zie op de bediening, die gij aangenomen hebt in den Heere, dat gij die vervult.

PL1881 17. A powiedzcie Archipowi: Patrzaj na to posługiwanie, któreś przyjął w Panu, abyś

Karoli1908Hu 17. És mondjátok meg Arkhippusnak: Vigyázz a szolgálatra, melyre

je wypełnił.

RuSV1876 17 Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе.

FI33/38 18 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Muistakaa minun kahleitani. Armo olkoon teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 18. Tervehdys minun, Paavalin, kädelläni. Muistakaat minun siteitäni. Armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

UT1548 18. Munu' Teruetyxen minu' Paualin kedheste. Muistacat minu' Siteni päle. Armo olcohon teiden cansan/ Amen. (Minun terwehdyksen minun Pawalin kädestä. Muistakaa minun siteeni päälle. Armo olkohon teidän kanssan/ Amen.)

vállalkoztál az Úrban, hogy azt betöltsed! [17†]

БКуліш 17. Та скажіть Архипові: Гледи служення, що прийняв єси в Господї, щоб довершив його.

TKIS 18 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Muistakaa kahleitani. Armo kanssanne. (Aamen.)*

CPR1642 18. Terwetys minun Pawalin kädelläni. Muistacat minun siteitäni. Armo olcon teidän cansan Amen. Kirjoitettu Romista Tychicuxen ja Onesimuxen cansa. P. Pawalin Edellinen Epistola Thessalonicerein tygö .

Gr-East

18. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus

18. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου μνημονευετε μου των δεσμων η χαρις μεθ υμων αμην [προς κολασσαεις εγραφη απο ρωμης δια τυχικου και ονησιμου] 18. o aspasmos te eme cheiri paulou mnemoneuete mou ton desmon e charis meth umon amen [pros kolassaeis egrafe apo romes dia tuchikou kai onesimou]

MLV19

18 The greeting from me, Paul, with my own hand. Remember° my bonds. Grace (is) with you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV

18. The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

Dk1871

18. Hilsen med min, Paulus', Haand. Kommer mine Baand ihu. Naaden være med Eder! Amen.

KXII

18. Mina helsning med mine Pauli hand. Tänker på mina bojor. Nåd vare med eder. Amen. Skrifven af Rom, med Tychico och Onesimo.

PR1739

18. Se terretaminne on minno Paulusse

LT

18. Sveikinimas, parašytas mano,

käega. Möttelge minno wangi-pölwe peäle. Arm olgo teiega. Amen. (Kolossusse-rahwale Roma-liñnast kirjotud, Tigikusse ja Onesimusse läbbi.)

Pauliaus, ranka. Prisiminkite mano pančius. Malonė su jumis! Amen.

Luther1912 18. Mein Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Gedenket meiner Bande! Die Gnade sei mit euch! Amen.

Ostervald-Fr 18. Moi, Paul, je vous salue de ma propre main. Souvenez-vous de mes liens. La grâce soit avec vous! Amen.

RV'1862 18. La salutación de mi mano, de Pablo. Acordáos de mis prisiones. La gracia sea con vosotros. Amén. Escrita de Roma a los Colosenses con Tíquico y Onésimo.

SVV1750 18 De groetenis met mijn hand, van Paulus. Gedenkt mijner banden. De genade zij met u. Amen.

PL1881 18. Pozdrowienie ręką moją Pawłową. Pamiętajcie na więzienie moje. Łaska niech będzie z wami. Amen.

Karoli1908Hu 18. A köszöntés a saját kezemmel, a Páléval, van írva. Emlékezzetek meg az én bilincseimről! A kegyelem veletek. Ámen. [18†]

RuSV1876 18 Приветствие моею рукою, Павловою. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.

БКуліш 18. Витаннє моєю рукою, Павловою. Згадуйте про мої кайдани. Благодать з усїма вами. Амінь.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISELLE

1 luku

Apostoli toivottaa Tessalonikan seurakuntalaisille armoa ja rauhaa 1, kiittää Jumalaa siitä, että he, vaikkakin ahdistettuina, ottivat vastaan evankeliumin, niin että heistä on tullut esikuva kaikille uskoville Makedoniassa ja Akaiassa 2 – 10.

FI33/38 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha (Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle, Isässä Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme, ja Herralta

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle *Isässä Jumalassa* ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha (Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonican Seuracunnalle Isäs Jumalas ja Herras Jesuxes Christuxes. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda

Jesukselta Kristukselta!

UT1548

1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Seurakunnalle Tessalonias Ises Jumalas ia HERrasa Iesuses Christuses. Armo olcohon teiden cansa ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia HERralda Iesuselda Christuselda. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sille seurakunnalle Tessaloniassa Isässä Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa. Armo olkohon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Jesuxelda Christuxelda.

Gr-East

1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

1. παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 1. paulos kai silouanos kai timotheos te ekklesia thessalonikeon en theo patri kai kurio iesou christo charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kuriou iesou christou

MLV19 1 Paul and Silvanus and Timothy to the congregation* of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: grace to you° and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV 1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Dk1871 1. Paulus og Silvanus og Timotheus til de Thessalonikers Menighed i Gud Fader og den Herre Jesus Christus: Naade være med Eder og Fred, fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII 1. Paulus, och Silvanus, och Timotheus, den församling i Thessalonica, uti Gud Fader, och Herranom Jesu Christo: Nåd vare med eder, och frid af Gudi, vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739 1. Paulus, ja Silwanus, ja Timoteus, Tessalonika-rahwa koggodussele, Jum̃ala se Issa ja Issanda Jesusse Kristusse sees, arm olgo teile ja rahho Jum̃alast, meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

LT 1. Paulius, Silvanas ir Timotiejus tesalonikiečių bažnyčiai Dieve Tėve ir Viešpatyje Jėzuje Kristuje. Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 1. Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde zu Thessalonich in Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus:

Ostervald-Fr 1. Paul, et Silvain, et Timothée, à l'Église des Thessaloniciens, en Dieu le Père, et en notre Seigneur Jésus-Christ. La grâce

Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia de los Tesalonicenses, que es en Dios el Padre, y en el Señor Jesu Cristo. Gracia a vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

PL1881 1. Paweł i Sylwan, i Tymoteusz zborowi Tesaloniceóskiemu w Bogu Ojcu i w Panu Jezusie Chrystusie. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 1 Павел и Силуан и Тимофей – церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.

SVV1750 1 Paulus, en Silvanus, en Timotheus, aan de Gemeente der Thessalonicensen, welke is in God den Vader, en den Heere Jezus Christus: genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 1. Pál, Silvánus és Timótheus a Thessalonikabeliek gyülekezetének, a mely van az Atya Istenben és az Úr Jézus Krisztusban: kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól, és az Úr Jézus Krisztustól. [1†]

БКуліш 1. Павел, та Сильван, та Тимотей до церков Солунських у Бозї Отцї і Господї Ісусї Христї: Благодать вам і мир од Бога Отця і Господа Ісуса Христа.

FI33/38 2 Me kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme, sillä lakkaamatta

Biblia1776 2. Me kiitämme aina Jumalaa kaikkein teidän edestänne ja muistamme meidän rukouksissamme teitä,

UT1548 2. ME kijtemme aina Jumalata caikein teiden edeste'/ ia muistama teide' pälene meide' Rucoxisanme ilman lackamata/ (ME kiitämme aina Jumalata kaikkein teidän edestän/ ja muistamme teidän päällenne meidän rukouksissamme ilman lakkaamata/)

TKIS 2 Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme, kun lakkaamatta

CPR1642 2. Me kijtämme aina Jumalata caickein teidän edestän ja muistamme lackamat meidän rucouxisam teitä:

Gr-East 2. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,

Text Receptus 2. ευχαριστουμεν τω θεω παντοτε περι παντων υμων μνειαν υμων ποιουμενοι επι των προσευχων ημων 2. eucharistoumen to theo pantote peri panton umon mneian umon poioumenoi epi ton proseuchon emon

MLV19 2 We are always giving-thanks to God concerning all of you°, making* a

KJV 2. We give thanks to God always for you all, making mention of you in our

remembrance of you° in our prayers;

Dk1871 2. Vi takke Gud altid for Eder alle, idet vi komme Eder ihu i vore Bønner,

PR1739 2. Meie tänname Jummalat ikka teie keikide pärrast, ja mötleme teie peäle meie palwede sees.

Luther1912 2. Wir danken Gott allezeit für euch alle und gedenken euer im Gebet ohne Unterlaß

RV'1862 2. Damos siempre gracias a Dios por todos vosotros, haciendo memoria de vosotros en nuestras oraciones:

PL1881 2. Dziękujemy Bogu zawsze za was wszystkich, wzmiankę czyniąc o was w modlitwach naszych,

RuSV1876 2 Всегда благодарим Бога за всех вас,

prayers;

KXII 2. Vi tackom Gudi alltid för eder alla, och hafvom eder i åminnelse i våra böner, utan återvändo;

LT 2. Mes visada dėkojame Dievui už jus visus, prisimindami jus savo maldose,

Ostervald-Fr 2. Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières;

SVV1750 2 Wij danken God altijd over u allen, uwer gedachtig zijnde in onze gebeden;

Karoli1908 Hu 2. Hálát adunk az Istennek mindenkor mindnyájatokért, emlékezvén rólatok a mi imádságainkban; [2†]

БКуліш 2. Дякуємо Богові всякого часу за всїх

вспоминая о вас в молитвах наших,

вас, роблячи спомин про вас у молитвах наших,

FI33/38 3 me Jumalamme ja Isämme edessä muistamme teidän työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

TKIS 3 Jumalamme ja Isämme edessä muistelemme työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

Biblia1776 3. Ja lakkaamatta muistamme teidän tekojanne uskossa, ja teidän töitänne rakkaudessa, ja teidän kärsivällisyyttänne toivossa, joka on meidän Herramme Jesuksen Kristuksen päälle Jumalan ja meidän Isämme edessä.

CPR1642 3. Ja muistamme myös teidän tecojan uscosa ja teidän töitän rackaudes ja teidän kärsimistän toiwosa joca on meidän Herram Jesuxen Christuxen päälle:

UT1548 3. Ja muistama teiden Teghonna päle Uskosa/ ia teiden Töen päle Rackaudhes/ ia teiden kersimisen päle Toiuosa/ ioca ombi meiden HERran Iesus Christus (Ja muistamme teidän tekonne päälle uskossa/ ja teidän työn päälle rakkaudessa/ ja teidän kärsimisen päälle toiwossa/ joka ompi meidän Herran Jesus Kristus.)

Gr-East

3. ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

Text Receptus

3. αδιαλειπτως μνημονευοντες υμων του εργου της πιστεως και του κοπου της αγαπης και της υπομονης της ελπιδος του κυριου ημων ιησου χριστου εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων
3. adialeiptos mnemoneυontes υmon tou ergoυ tes pisteos kai toυ kopoυ tes agapes kai tes υpomones tes elpidos toυ kυrioυ emon iesoυ christoυ emprosthen toυ theoυ kai patros emon

MLV19

3 constantly remembering your° work of the faith, and labor of love*, and of the endurance of the hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father,

KJV

3. Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

Dk1871

3. tænkende uafladeligen paa Eders gjerning i Troen, og Eders Arbeide i Kjærligheden, ogEders Bestandighed i Haabet til vor Herre Jesus Christus, for vor Guds og Faders Aasyn,

KXII

3. Tänkande på edart verk i trone, och på edart arbete i kärleken, och på edart tålamod i hoppet, hvilket är vår Herre, Jesus Christus, för Gudi och vårom Fader.

PR1739

3. Ja tulletame löpmatta omma mele teie

LT

3. nuolat minėdami jūsų tikėjimo darbus,

usso teggo ja armastusse tööd, ja kannatlikko lotust meie Issanda Jesusse Kristusse peäle Jummala ja meie Issa ees;

Luther1912 3. und denken an euer Werk im Glauben und an eure Arbeit in der Liebe und an eure Geduld in der Hoffnung, welche ist unser HERR Jesus Christus, vor Gott und unserm Vater.

RV'1862 3. Sin cesar acordándonos de vuestra obra de fé, y trabajo de amor, y paciencia de esperanza en el Señor nuestro Jesu Cristo, delante del Dios y Padre nuestro:

PL1881 3. Bez przestanku przypominając skuteczną onę wiarę waszę i onę pracowitą miłość, i onę cierpliwą nadzieję w Panu naszym, Jezusie Chrystusie, przed Bogiem i Ojcem naszym.

RuSV1876 3 непрестанно памятуя ваше дело веры и труд любви и терпение упования на

meilės triūsą bei vilties ištvermingumą mūsų Viešpatyje Jėzuje Kristuje mūsų Dievo ir Tėvo akivaizdoje,

Ostervald-Fr 3. Nous souvenant sans cesse, devant Dieu notre Père, des œuvres de votre foi, des travaux de votre charité, et de la fermeté de votre espérance, en notre Seigneur Jésus-Christ;

SVV1750 3 Zonder ophouden gedenkende het werk uws geloofs, en den arbeid der liefde, en de verdraagzaamheid der hoop op onzen Heere Jezus Christus, voor onzen God en Vader;

Karoli1908 Hu 3. Szüntelenül emlegetve a ti hitetek munkáját, és a ti szeretetetek fáradozását, és a mi Urunk Jézus Krisztus felől való reménységeteknek állhatatosságát, az Isten előtt, a mi Atyánk előtt: [3†]

БКуліш 3. без перестану згадуючи ваше діло віри, і працю любови, і терпіннє

Господа нашего Иисуса Христа пред Богом иОтцем нашим,

FI33/38 4 tietäen, veljet, te Jumalan rakastetut, teidän valitsemisenne:

Biblia1776 4. Sillä, rakkaat veljet, Jumalalta rakastetut, me tiedämme, kuinka te valitut olette,

UT1548 4. Jumalan ia meiden Isen edes/ Sille/ rackat Weliet/ Jumalalda racastetudh/ me tiedheme quinga te wloswalitudh oletta/ (Jumalan ja meidän Isän edessä/ Sille/ rakkaat weljet/ Jumalalta rakastetut/ me tiedämme kuinka te uloswalitut olette/)

Gr-East 4. εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,

MLV19 4 knowing beloved brethren your° choice by God.

упования на Господа нашого Ісуса Христа перед Богом і Отцем нашим,

TKIS 4 tietäen valitsemisenne, te Jumalan rakastamat veljet.

CPR1642 4. Jumalan ja meidän Isäm edes: Sillä rackat weljet Jumalalda racastetut me tiedämme cuinga te walitut oletta.

Text Receptus 4. ειδοτες αδελφοι ηγαπημενοι υπο θεου την εκλογην υμων 4. eidotes adelfoi egapemenoi υpo theoυ ten eklogen υmon

KJV 4. Knowing, brethren beloved, your election of God.

Dk1871 4. efterdi vi vide, af Gud elskte Brødre! Eders Udvælgelse.

PR1739 4. Ja teame, Jummalast armastud wennad, et teie ollete ärrawallitsetud.

Luther1912 4. Denn, liebe Brüder, von Gott geliebt, wir wissen, wie ihr auserwählt seid,

RV'1862 4. Sabiendo, hermanos, amados de Dios, vuestra elección;

PL1881 4. Wiedząc, bracia umiłowani od Boga, wybranie wasze,

RuSV1876 4 зная избрание ваше, возлюбленные Богом братия;

FI33/38 5 että meidän evankeliumimme tuli teidän tykönne, ei ainoastaan sanana, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella, niinkuin tiedätte, millaisia

KXII 4. Ty, käre bröder, af Gudi älskade, vi vete, huru I ären utvalde;

LT 4. žinodami, Dievo numylėtieji broliai, jūsų išrinkimą.

Ostervald-Fr 4. Sachant, frères bien-aimés de Dieu, votre élection.

SVV1750 4 Wetende, geliefde broeders, uw verkiezing van God;

Karoli1908 Hu 4. Tudván, Istentől szeretett atyámfiai, hogy ti ki vagytok választva; [4†]

БКуліш 4. знаючи, браттє Богові любе, вибраннє ваше.

TKIS 5 Sillä ilosanomamme ei tullut luoksenne ainoastaan sanoina, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella, niin kuin tiedätte, millaisia

me olimme teidän keskuudessanne, teidän tähtenne —

Biblia1776 5. Että meidän evankeliumi on teidän tykönänne ollut, ei ainoastansa puheessa, vaan myös voimassa ja Pyhässä Hengessä, ja vahvassa tiedossa; niinkuin te tiedätte, minkäkaltaiset me teidän tykönänne teidän tähtenne olimme.

UT1548 5. ette meiden Euangelium ombi teiden tykenen ollut/ ei waiuoin sanoissa/ waan seke wäes ette Pyhesse Hengesse/ ia wahuas wissiudhes/ Quin te tiedhette/ mingecaltaiset me olima teiden keskellen teiden tedhen. (että meidän ewankelium ompi teidän tykönän ollut/ ei waiwoin sanoissa/ waan sekä wäessä että Pyhässä Hengessä/ ja wahwassa wissiudessa/ Kuin te tiedätte/ minkäkaltaiset me olimme teidän keskellän teidän tähden.)

Gr-East 5. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν

olimme keskenänne teidän vuoksenne.

CPR1642 5. Että meidän Evangeliumim on teidän tykönänne ollut ei ainoastans sanoisa waan sekä wäes että Pyhäsä Hengesä ja wahwas lujudes cuin te myös kyllä tiedätte mingäcaltaiset me teidän tykönän teidän tähten olimma.

Text Receptus 5. οτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηθη εις υμας εν λογω μονον αλλα και εν δυναμει και εν πνευματι αγιω και εν

πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι᾽ ὑμᾶς·

πληροφορια πολλη καθως οιδατε οιοι εγενηθημεν εν υμιν δι υμας 5. oti to euaggelion emon ouk egenethe eis υmas en logo monon alla kai en dυnamei kai en pneυmati agio kai en pleroforia polle kathos oidate oioi egenethemen en υmin di υmas

MLV19 5 You° (know) because our good-news did not happen to you° in word only, but also in power, and in (the) Holy Spirit, and in much full assurance; just-as you° know what (manner of men) we became among you°, because of you°.

KJV 5. For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

Dk1871 5. Thi vort Evangelium hos Eder var ikke i Ord alene, men ogsaa i Kraft og i den Hellig Aand og i fuld Overbeviisning, ligesom i og vide hvorledes vi have været iblandt Eder til Eders bedste.

KXII 5. Att vårt Evangelium hafver varit när eder, icke allenast med ordom, utan både i kraft, och i den Helga Anda, och i fulla visshet, såsom I veten, hurudana vi vorom när eder, för edra skull.

PR1739 5. Sest et meie Ewangelium ep olle teie jure tulnud mitte ükspäinis sannaga, waid ni

LT 5. Nes mūsų Evangelija neatėjo pas jus vien tik žodžiais, bet su jėga ir Šventąja

hästi wäega kui pühha Waimoga, ja sure kindla julgussega: nenda kui teie teate, missuggused meie teie seas olleme olnud teie pärrast.

Dvasia, ir su tvirtu įsitikinimu. Jūs žinote, kaip mes pas jus elgėmės jūsų labui.

Luther1912 5. daß unser Evangelium ist bei euch gewesen nicht allein im Wort, sondern auch in der Kraft und in dem heiligen Geist und in großer Gewißheit; wie ihr denn wisset, welcherlei wir gewesen sind unter euch um euretwillen;

Ostervald-Fr 5. Car notre Évangile n'a pas consisté pour vous en paroles seulement, mais il a été accompagné de puissance, et de l'Esprit Saint, et d'une abondante efficacité, selon ce que nous avons été parmi vous et pour vous, comme vous le savez.

RV'1862 5. Por cuanto nuestro evangelio no vino a vosotros en palabra solamente, mas también en potencia, y en el Espíritu Santo, y en muy cierta persuasión: como sabéis cuales fuimos entre vosotros por amor de vosotros.

SVV1750 5 Want ons Evangelie is onder u niet alleen in woorden geweest, maar ook in kracht, en in den Heiligen Geest, en in vele verzekerdheid; gelijk gij weet, hoedanigen wij onder u geweest zijn om uwentwil.

PL1881 5. Gdyż Ewangielija nasza nie była u was tylko w mowie, ale też w mocy i w Duchu Świętym, i we wszelkiem upewnieniu, jako wiecie, jakimyśmy byli między wami dla

Karoli1908 Hu 5. Hogy a mi evangyéliomunk ti nálatok nem áll csak szóban, hanem isteni erőkben is, Szent Lélekben is, sok bizodalomban is; a miképen tudjátok,

was.

hogy milyenek voltunk közöttetek ti érettetek. [5†]

RuSV1876 5 потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе, исо многим удостоверением, как вы сами знаете, каковы были мы для вас между вами.

БКуліш 5. Бо благовістє наше не було до вас у слові тілько, а і в силї, і в Дусї сьвятому, і в великій певнотї, яко ж і знаєте, які ми були між вами задля вас.

FI33/38 6 ja teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdingossa otitte sanan vastaan ilolla Pyhässä Hengessä,

TKIS 6 Niin teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdistuksessa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen suomalla ilolla,

Biblia1776 6. Ja te olette meitä ja Herra seuraamaan ruvenneet ja olette sanan monessa vaivassa, ilolla Pyhässä Hengessä, ottaneet vastaan,

CPR1642 6. Ja te oletta meitä ja Herra seuraman ruwennet ja oletta sanan mones waiwas ilolla Pyhäs Henges wastanottanet:

UT1548 6. Ja te oletta meiden Tauoittaijaxi tullet ia Herran/ ia oletta sen Sanan wastanottaneet monen waiuan seas/ ilon cansa pyhes Henges/ (Ja te olette meidän tawoittajaksi tulleet ja Herran/ ja olette sen sanan wastaanottaneet monen waiwan seassa/ ilon kanssa Pyhässä Hengessä/)

Gr-East

6. καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος ἁγίου,

Text Receptus

6. και υμεις μιμηται ημων εγενηθητε και του κυριου δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη μετα χαρας πνευματος αγιου 6. kai υmeis mimetai emon egenethete kai tou kυriou deksamenoi ton logon en thlipsei polle meta charas pneυmatos agiou

MLV19

6 And you° became imitators of us and of the Lord, having accepted the word in much affliction with joy of (the) Holy Spirit;

KJV

6. And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

Dk1871

6. Og I ere blevne vore Efterfølgere, ja Herrens, idet I annammede Ordet under megen Trængsel med Glæde i den Hellig Aand,

KXII

6. Och I ären vordne våre efterföljare, och Herrans; och hafven anammat ordet ibland mång bedröfvelse, med den Helga Andas fröjd;

PR1739

6. Ja teie ollete meie ja Issanda järrelenoudjaks sanud, ja ollete se sanna sure willetsusse sees wastowötnud pühha Waimo römoga,

LT

6. Ir jūs pasidarėte mūsų ir Viešpaties pasekėjai, priėmę žodį didžiame suspaudime su Šventosios Dvasios džiaugsmu,

Luther1912 6. und ihr seid unsre Nachfolger geworden und des HERRN und habt das Wort aufgenommen unter vielen Trübsalen mit Freuden im heiligen Geist,

Ostervald-Fr 6. Et vous avez été nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la parole avec la joie du Saint-Esprit, au milieu de beaucoup d'afflictions;

RV'1862 6. Y vosotros fuisteis hechos imitadores de nosotros, y del Señor, recibiendo la palabra en mucha tribulación, con gozo del Espíritu Santo:

SVV1750 6 En gij zijt onze navolgers geworden, en des Heeren, het Woord aangenomen hebbende in vele verdrukking, met blijdschap des Heiligen Geestes;

PL1881 6. A wyście się naśladowcami naszymi i Paóskimi stali, przyjąwszy słowo we wszelkiem uciśnieniu z radością Ducha Świętego,

Karoli1908 Hu 6. És ti a mi követőinkké lettetek és az Úréi, befogadván az ígét sokféle szorongattatás között, Szent Lélek örömével; [6†]

RuSV1876 6 И вы сделались подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святаго,

БКуліш 6. І ви стали послїдувателями нашими і Господнїми, прийнявши слово в великому горю з радощами Духа сьвятого,

FI33/38 7 niin että te olette tulleet esikuviksi kaikille uskoville Makedoniassa ja

TKIS 7 niin että olette tulleet esikuviksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akaiassa.

Akaiassa.

Biblia1776 7. Niin että te olette tulleet esikuvaksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akajassa.

UT1548 7. Nin ette te oletta tullet Esicuuaxi caikille Seurakunnille Macedonias ia Achaias. (Niin että te olette tulleet esikuwaksi kaikille seurakunnille Makedoniassa ja Akaiassa.)

CPR1642 7. Nijn että te oletta tullet opixi caikille uscollisille Macedonias ja Achajas:

Gr-East 7. ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.

Text Receptus 7. ωστε γενεσθαι υμας τυπους πασιν τοις πιστευουσιν εν τη μακεδονια και τη αχαια 7. oste genesthai υmas tυpoυs pasin tois pisteυoυsin en te makedonia kai te achaia

MLV19 7 so-that you° became examples to all who believe in Macedonia and in Achaia.

KJV 7. So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

Dk1871 7. saa at I ere blevne Mønstre for alle de troende i Macedonien og Achaia;

KXII 7. Så att I ären vordne en efterdömelse allom trognom uti Macedonia och Achaja.

PR1739 7. Nenda et teie ollete sanud märgiks keikile, kes uskwad Makedonia- ning Ahkaja-maal.

LT 7. ir taip jūs tapote pavyzdžiu visiems Makedonijos bei Achajos tikintiesiems.

Luther1912 7. also daß ihr geworden seid ein Vorbild allen Gläubigen in Mazedonien und Achaja.

Ostervald-Fr 7. De sorte que vous avez été des modèles pour tous ceux qui ont cru, dans la Macédoine et dans l'Achaïe.

RV'1862 7. En tal manera que hayais sido ejemplo a todos los que han creido en Macedonia, y en Acaya.

SVV1750 7 Alzo dat gij voorbeelden geworden zijt al den gelovigen in Macedonie en Achaje.

PL1881 7. Tak żeście się wy stali za wzór wszystkim wierzącym w Macedonii i w Achai.

Karoli1908 Hu 7. Úgy hogy példaképekké lettetek Maczedóniában és Akhájában minden hívőre nézve. [7†]

RuSV1876 7 так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии.

БКуліш 7. так що ви стали ся взором усїм віруючим у Македониї і Ахаї.

FI33/38 8 Sillä teidän tyköänne on Herran sana kaikunut; ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan kaikkialle on teidän uskonne

TKIS 8 Sillä teidän keskeltänne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan uskonne Jumalaan on

Jumalaan levinnyt, niin ettei meidän tarvitse siitä mitään puhua.

Biblia1776 8. Sillä teistä on Herran sana kajahtanut, ei ainoastaan Makedoniassa ja Akajassa, mutta myös joka paikassa on teidän uskonne Jumalan tykö kuulunut, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

UT1548 8. Sille ette teiste ombi se Herran Sana wloskaijactanut/ ei waiuoin Macedonias ia Achaias/ waan mös Jocapaicas ombi teiden Uskon Jumalan tyge wloshaijotettu/ nin ettei teille taruitze iotakuta sanoman. (Sillä että teistä ompi se Herran sana ulos kajahtanut/ ei waiwoin Makedoniassa ja Akaiassa/ waan myös jokapaikassa ompi teidän uskon Jumalan tykö ulos hajoitettu/ niin ettei teille tarwitse jotakuta sanoman.)

Gr-East 8. ἀφ’ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου· οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἡμᾶς ἔχειν

levinnyt kaikkialle, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

CPR1642 8. Sillä teistä on Herran sana ulos cajahtanut ei ainoastans Macedonias ja Achajas mutta myös jocapaicas on teidän uscon Jumalan tygö cuulunut nijn ettei teistä tarwita jotacuta sanoman.

Text Receptus 8. αφ υμων γαρ εξηχηται ο λογος του κυριου ου μονον εν τη μακεδονια και αχαια αλλα και εν παντι τοπω η πιστις υμων η προς τον θεον εξεληλυθεν ωστε μη χρειαν ημας εχειν λαλειν τι 8.

λαλεῖν τι·

af υmon gar eksechetai o logos tov kυriov ov monon en te makedonia kai achaia alla kai en panti topo e pistis υmon e pros ton theon ekseleluthen oste me chreian emas echein lalein ti

MLV19 8 For* the word of the Lord has echoed forth from you°, not only in Macedonia and in Achaia, but also in every place your° faith toward God has gone forth; so-that we do not need to say anything.

KJV 8. For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

Dk1871 8. thi fra Eder er Herrens ord lydeligen hørt, ikke alene i Macedonien og Achaia, men Eders Tro til Gud er og bleven kundbar allevegne, saa at vi ikke have behov at tale derom;

KXII 8. Ty af eder är Herrans ord utgånget, icke allenast i Macedonia, och Achaja; utan ock i all rum är edor tro, som I hafven till Gud, utkommen; så att oss är icke behof att säga något.

PR1739 8. Sest teie jurest on Issanda sanna kuulsaks sanud ei mitte ükspäinis Makedonia- ning Ahkaja-maal, waid ka keiges paikas on teie usk Jummala sisse wäljaläinud, nenda et meil polle tarwis ühtegi räkida.

LT 8. Mat iš jūsų Viešpaties žodis nuskambėjo ne tik Makedonijoje bei Achajoje, bet jūsų tikėjimas Dievu pasklido visur, ir mums jau nebereikia nieko kalbėti.

Luther1912 8. Denn von euch ist auserschollen das Wort des HERRN; nicht allein in Mazedonien und Achaja, sondern an allen Orten ist auch euer Glaube an Gott bekannt geworden, also daß uns nicht not ist, etwas zu sagen.

Ostervald-Fr 8. Car, non seulement la parole du Seigneur a retenti de chez vous dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais la foi que vous avez en Dieu a été connue en tous lieux, de sorte que nous n'avons pas besoin d'en rien dire.

RV'1862 8. Porque por vosotros ha resonado la palabra del Señor, no solo en Macedonia, y en Acaya, mas aun en todo lugar vuestra fé, que es en Dios, se ha extendido de tal manera que no tengamos necesidad de hablar nada.

SVV1750 8 Want van u is het Woord des Heeren luidbaar geworden niet alleen in Macedonie en Achaje; maar ook in alle plaatsen is uw geloof, dat gij op God hebt, uitgegaan, zodat wij niet van node hebben, iets daarvan te spreken.

PL1881 8. Albowiem od was się rozgłosiło słowo Paóskie, nie tylko w Macedonii i w Achai, ale się też rozeszła na wszelkie miejsce wiara wasza, która jest w Bogu, tak iż nam nie trzeba, o tem co mówić;

Karoli1908 Hu 8. Mert nemcsak Maczedóniában és Akhájában zendült ki tőletek az Úr beszéde, hanem minden helyen is híre terjedt a ti Istenben vetett hiteteknek, annyira, hogy szükségtelen arról valamit szólnunk. [8†]

RuSV1876 8 Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во

БКуліш 8. Од вас бо промчало ся слово Господнє не тілько в Македониї і Ахаї,

всяком месте прошла слава о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать.

та й у всяке місце віра ваша в Бога пройшла, так що не треба нам що й казати.

FI33/38 9 Sillä itse he kertovat meistä, millainen meidän tulomme teidän tykönne oli ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan tykö, palvelemaan elävää ja totista Jumalaa

TKIS 9 Itse he näet kertovat meistä, millainen tulomme luoksenne oli ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan puoleen, palvelemaan elävää ja tosi Jumalaa

Biblia1776 9. Sillä he itse ilmoittavat meistä, minkäkaltainen tulemus meillä on ollut teidän tykönne, ja kuinka te Jumalan tykö epäjumalista käännetyt olette, elävää ja totista Jumalaa palvelemaan,

CPR1642 9. Sillä he idze imoittawat teistä mingäcaltainen tulemus meillä on ollut teidän tygönne ja cuinga te Jumalan tygö epäjumalista käätyt oletta eläwätä ja totista Jumalata palweleman:

UT1548 9. Sille he itze teiste ilmoittauat/ mingecaltainen Siselkieumys meille on ollut teiden tygenne/ ia quinga te kätydh oletta Jumalan tyge nijste Epeiumaloista/ paluelema' site eleuete ia totista Jumalata/ (Sillä he itse teistä ilmoittawat/ minkäkaltainen sisälle käymys meille on ollut teidän tykönne/ ja kuinka te käynyt olette Jumalan tykö niistä epäjumaloista/

palwelemaan sitä eläwätä ja totista
Jumalata/)

Gr-East 9. αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,

Text Receptus 9. αυτοι γαρ περι ημων απαγγελλουσιν οποιαν εισοδον {VAR1: εχομεν } {VAR2: εσχομεν } προς υμας και πως επεστρεψατε προς τον θεον απο των ειδωλων δουλευειν θεω ζωντι και αληθινω 9. autoi gar peri emon apaggellousin opoian eisodon {VAR1: echomen } {VAR2: eschomen } pros υmas kai pos epestrepsate pros ton theon apo ton eidolon douleυein theo zonti kai alethino

MLV19 9 For* they themselves are reporting concerning us, what sort of entrance we had toward you°, and how you° turned from idols to God, to serve* a living and true God,

KJV 9. For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

Dk1871 9. thi de forkynde selv, hvilken Indgang vi fandt hos Eder, og hvorledes I vendte Eder

KXII 9. Ty de sjelfve förkunna om eder, hurudana ingång vi hadom till eder; och

til Gud fra Afguderne, at tjene den levende og sande Gud,

huru I omvände vorden till Gud ifrån afgudarna, till att tjena den lefvande och sanna Gud;

PR1739 9. Sest nemmad isse kulutawad teitest, kuida meie teie jure olleme tulnud, ja kuida teie ollete woöraist jummalist pöörnud Jummala pole, et teie piddite ellawat ja tössist Jummalat tenima,

LT 9. Jie patys pasakoja apie mūsų atvykimą pas jus, ir kaip jūs nuo stabų atsivertėte prie Dievo tarnauti gyvajam bei tikrajam Dievui

Luther1912 9. Denn sie selbst verkündigen von euch, was für einen Eingang wir zu euch gehabt haben und wie ihr bekehrt seid zu Gott von den Abgöttern, zu dienen dem lebendigen und wahren Gott

Ostervald-Fr 9. Car ils racontent eux-mêmes quel accès nous avons eu auprès de vous, et comment vous vous êtes convertis des idoles à Dieu, pour servir le Dieu vivant et vrai,

RV'1862 9. Porque ellos cuentan de nosotros cual entrada tuvimos a vosotros; y de qué manera fuisteis convertidos de los ídolos a Dios, para servir al Dios vivo y verdadero;

SVV1750 9 Want zijzelven verkondigen van ons, hoedanigen ingang wij tot u hebben, en hoe gij tot God bekeerd zijt van de afgoden, om den levenden en waarachtigen God te dienen;

PL1881 9. Ponieważ oni sami oznajmują o was, jakie było przyjście nasze do was i jakoście

Karoli1908 Hu 9. Mert azok magok hirdetik felőlünk, milyen volt a mi hozzátok való

się nawrócili do Boga od bałwanów, abyście służyli Bogu żywemu i prawdziwemu,

RuSV1876 9 Ибо сами они сказывают о нас, какой вход имели мы к вам, и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному

FI33/38 10 ja odottamaan taivaista hänen Poikaansa, jonka hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

Biblia1776 10. Ja hänen Poikaansa taivaista odottamaan, jonka hän on kuolleista herättänyt, Jesuksen, joka meitä tulevaisesta vihasta vapahtaa.

UT1548 10. Ja odhottaman henen Poicans Taiuahasta/ ionga hen ombi ylesherettenyt nijste Coolleista/ Iesum/ Joca meite sijte tuleuaisesta Wihasta wapachtapi. (Ja odottamaan hänen Poikaansa taiwahasta/ jonka hän ompi ylös herättänyt niistä

menetelünk, és miként tértetek meg az Istenhez a bálványoktól, hogy az élő és igaz Istennek szolgáljatok, [9†]

БКуліш 9. Вони бо самі про нас звіщають, який вхід мали ми до вас і як ви обернулись до Бога од ідолів, служити Богу живому і правдивому,

TKIS 10 ja odottamaan taivaista Hänen Poikaansa, jonka Hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

CPR1642 10. Ja hänen Poicans Taiwasta odottaman jonga hän on cuolleista herättänyt Jesuxen joca meitä tulewaisesta wihasta wapahta.

kuolleista/ Jesus/ Joka meitä siitä tulewaisesta wihasta wapahtaapi.)

Gr-East

10. καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

Text Receptus

10. και αναμενειν τον υιον αυτου εκ των ουρανων ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησουν τον ρυομενον ημας απο της οργης της ερχομενης 10. kai anamenein ton υion auτou ek ton ouranon on egeiren ek nekron iesouη ton rυomenon emas apo tes orges tes erchomenes

MLV19

10 and to await his Son Jesus from the heavens, whom he raised (up) from the dead; who rescues us from the coming wrath.

KJV

10. And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.

Dk1871

10. og at forvente hans Søn fra Himlene, hvilken han opreiste fra de Døde, Jesus, som os frier fra den tilkommende Vrede.

KXII

10. Och till att vänta hans Son af himmelen, hvilken han uppväckt hafver ifrå de döda, Jesum, den oss frälsar ifrå den tillkommande vrede.

PR1739

10. Ja ootma temma Poega Jesust taewast,

LT

10. ir laukti iš dangaus Jo Sūnaus, kurį Jis

kedda temma on surnust üllesärratanud, kes meid sest tullewast wihhast ärrapeästab.

prikėlė iš numirusių,Jėzaus, gelbstinčio mus nuo ateinančios rūstybės.

Luther1912 10. und zu warten auf seinen Sohn vom Himmel, welchen er auferweckt hat von den Toten, Jesum, der uns von dem zukünftigen Zorn erlöst.

Ostervald-Fr 10. Et pour attendre des cieux son Fils, qu'il a ressuscité des morts, Jésus, qui nous délivre de la colère à venir.

RV'1862 10. Y para esperar a su hijo de los cielos, al cual él levantó de los muertos, es a saber, Jesús, el cual nos libró de la ira que ha de venir.

SVV1750 10 En Zijn Zoon uit de hemelen te verwachten, Denwelken Hij uit de doden verwekt heeft, namelijk Jezus, Die ons verlost van den toekomenden toorn.

PL1881 10. I oczekiwali Syna jego z niebios, którego wzbudził od umarłych, to jest Jezusa, który nas wyrwał od gniewu przyszłego.

Karoli1908 Hu 10. És várjátok az Ő Fiát az égből, a kit feltámasztott a halálból, a Jézust, a ki megszabadít minket amaz eljövendő haragtól. [10†]

RuSV1876 10 и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.

БКуліш 10. і ждати Сина Його з небес, котрого воскресив з мертвих, Ісуса, збавляючого нас від наступаючого гнїва.

2 luku

Paavali muistuttaa tessalonikalaisille, kuinka lempeästi hän oli käyttäytynyt heitä kohtaan saarnatessaan heille evankeliumia 1 – 12, kiittää Jumalaa siitä, että he olivat uskollisia evankeliumille kärsimyksien ja vainojen aikoina 13 – 16, ja ilmaisee haluavansa jälleen nähdä heitä 17 – 20.

FI33/38 1 Tiedättehän itsekin, veljet, ettei tulomme teidän tykönne ollut turha;

Biblia1776 1. Sillä te tiedätte, rakkaat veljet, meidän tulemisemme teidän tykönne, ettei se ole turha ollut;

UT1548 1. SIlle itze te mös tiedhette rackat Weliet/ meiden Siselkieumisesta teiden tygen/ ettei se ole turha ollut/ (Sillä itse te myös tiedätte rakkaat weljet/ meidän sisälle käymisestä teidän tykön/ ettei se ole turha ollut/)

TKIS 1 Tiedätte näet itse, veljet, tulomme luoksenne, ettei se ole turha,

CPR1642 1. Sillä te idzekin tiedätte rackat weljet meidän tulemisem teidän tygön ettei se ole turha ollut.

Gr-East 1. Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον

Text Receptus 1. αυτοι γαρ οιδατε αδελφοι την

ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,

εισοδον ημων την προς υμας οτι ου κενη γεγονεν 1. αυτοι gar oidate adelfoi ten eisodon emon ten pros υmas oti ου kene gegonen

MLV19 1 For* brethren, you° yourselves know our entrance to you°, that it has not become empty.

KJV 1. For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

Dk1871 1. I vide selv, Brødre! at vor Indgang hos Eder ikke var i Forfængelighed;

KXII 1. Käre bröder, I veten sjelfve vår ingång till eder, att han var icke fåfäng;

PR1739 1. Sest teie isse teate, wennad, meie tullemist teie jure, et se ep olle tühhine olnud;

LT 1. Jūs patys, broliai, žinote, kad mūsų apsilankymas pas jus nebuvo veltui.

Luther1912 1. Denn auch ihr wisset, liebe Brüder, von unserm Eingang zu euch, daß er nicht vergeblich gewesen ist;

Ostervald-Fr 1. Vous savez, en effet, vous-mêmes, frères, que notre arrivée chez vous n'a pas été vaine;

RV'1862 1. PORQUE, hermanos, vosotros sabéis que nuestra entrada a vosotros no fué vana:

SVV1750 1 Want gij weet zelven, broeders, onzen ingang tot u, dat die niet ijdel is geweest;

PL1881 1. Albowiem wy sami wiecie, bracia! że przyjście nasze do was nie było próżne;

RuSV1876 1 Вы сами знаете, братия, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный;

FI33/38 2 vaan, vaikka me ennen, niinkuin tiedätte, olimme kärsineet Filippissä ja meitä siellä oli pahoin pidelty, oli meillä kuitenkin Jumalassamme rohkeutta puhua teille Jumalan evankeliumia, suuressa kilvoituksessa.

Biblia1776 2. Vaan niinkuin me ennen kärsineet ja häväistyt olimme Philipissä, niinkuin te tiedätte, kuitenkin olimme me rohkiat meidän Jumalassamme, puhumaan teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoittelemisessa.

UT1548 2. Waan quin me ennen kersinet olema/ ia häueistudh olima Philippis (qui te tiedhette) nin me quitengin rochkiat olima meiden Jumalasam/ puhuman teille

Karoli1908 Hu 1. Mert magatok tudjátok, atyámfiai, hogy a mi ti hozzátok való menetelünk nem volt hiábavaló; [1†]

БКуліш 1. Самі бо знаєте, браттє, про вхід наш між вас, що не марно він став ся;

TKIS 2 vaan, vaikka me ennen, niin kuin tiedätte, olimmekin* kärsineet ja meitä oli pahoinpidelty Filippissä, rohkenimme kuitenkin Jumalassamme puhua teille Jumalan ilosanomaa suuressa kilvoituksessa.

CPR1642 2. Waan nijncuin me ennen kärsinet olemma ja me Philippis häwäistin (nijncuin te tiedätte) cuitengin olimma me rohkiat meidän Jumalasam puhuman teille Jumalan Evangeliumita suures kilwoittelemises.

Jumalan Euangelium swres campauxes. (Waan kuin me ennen kärsineet olemme/ ja häwäistyt olimme Philippissä (kun te tiedätte) niin me kuitenkin rohkiat olimme meidän Jumalassamme/ puhumaan teille Jumalan ewankelium suuren kamppauksessa.)

Gr-East

2. ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

Text Receptus

2. αλλα και προπαθοντες και υβρισθεντες καθως οιδατε εν φιλιπποις επαρρησιασαμεθα εν τω θεω ημων λαλησαι προς υμας το ευαγγελιον του θεου εν πολλω αγωνι
2. alla kai propathontes kai υβristhentes kathos oidate en filippois eparresiasametha en to theo emon lalesai pros υmas to eυaggelion toυ theoυ en pollo agoni

MLV19

2 But having suffered before, and having been abused in Philippi {Acts 16:12-40} , just-as you° know, we were bold in our God to speak to you° the good-news of

KJV

2. But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of

God, (even) in (our) large struggle.

Dk1871 2. men forud mishandlede og forhaanede, som I vide, i philippi, vare vi alligevel frimodige i vor Gud til at tale Guds Evangelium hos Eder under megen Kamp.

PR1739 2. Waid ehk meie kül enne ollime kannatanud, ja ärrateotud Wilippi-liñnas, nenda kui teie teate, siiski olleme meie Jummala sees julgust wötnud, Jummala armo-öppetust teile kulutada mitme woitlemissega.

Luther1912 2. sondern, ob wir gleich zuvor gelitten hatten und geschmäht gewesen waren zu Philippi, wie ihr wisset, waren wir freudig in unserm Gott, bei euch zu sagen das Evangelium Gottes mit großen Kämpfen.

RV'1862 2. Mas aun, habiendo padecido ántes, y

God with much contention.

KXII 2. Utan, såsom vi tillförene hade lidit, och försmädde varit uti Philippis, som I veten, vorom vi ändå vid god tröst i vårom Gud, till att tala när eder Guds Evangelium, med mycken kämpning.

LT 2. Prieš tai, kaip patys žinote, nukentėję ir paniekinti Filipuose, buvome drąsūs Dieve ir skelbėme jums Evangeliją esant dideliam pasipriešinimui.

Ostervald-Fr 2. Mais, quoique auparavant nous eussions souffert, et que nous eussions été outragés à Philippes, comme vous le savez, nous avons pris assurance en notre Dieu, pour vous annoncer l'Évangile de Dieu au milieu de grands combats.

SVV1750 2 Maar, hoewel wij te voren geleden

sido afrentados en Filipos, como vosotros sabéis, tuvimos confianza en el Dios nuestro para anunciaros el evangelio de Dios en medio de grande combate.

hadden, en ook ons smaadheid aangedaan was, gelijk gij weet, te Filippi, zo hebben wij nochtans vrijmoedigheid gebruikt in onzen God, om het Evangelie van God tot u te spreken in veel strijds.

PL1881 2. Ale chociażeśmy i przedtem cierpieli, i zelżeni byli (jako wiecie) w mieście Filipach, wszakże bezpiecznieśmy sobie poczęli w Bogu naszym, w opowiadaniu u was Ewangielii Bożej z wielkim bojem,

Karoli1908 Hu 2. Sőt inkább, noha elébb már háborúságot és bosszúságot szenvedtünk volt Filippiben, a mint tudjátok, volt bátorságunk a mi Istenünkben, hogy közöttetek is hirdessük az Isten evangyéliomát sok tusakodással. [2†]

RuSV1876 2 но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом.

БКуліш 2. ні, пострадавши перед тим і дознавши зневаги, як знаєте, в Филипах, зосьмілились ми в Бозї нашому глаголати до вас благовістє Боже з великою боротьбою.

FI33/38 3 Sillä meidän kehoituspuheemme ei lähde eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa puhuttua;

TKIS 3 Kehoituspuheemme ei näet johdu eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa esitetty.

Biblia1776 3. Sillä ei meidän neuvomme ollut

CPR1642 3. Sillä ei meidän neuwom ollut exytyxes

eksytyksessä, eikä saastaisuudessa, ei myös petoksessa;

UT1548 3. Sille ette meiden manauxen ei ollut exytoxehen eikä saastautehen/ eikä mös caualuxen cansa/ (Sillä että meidän manauksen ei ollut eksytyksehen eikä saastautehen/ eikä myös kawaluksen kanssa/)

eikä saastaisudes ei myös cawaluxes.

Gr-East 3. ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὔτε ἐν δόλῳ,

Text Receptus 3. η γαρ παρακλησις ημων ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας ουτε εν δολω 3. e gar paraklesis emon ouk ek planes oude eks akatharsias oute en dolo

MLV19 3 For* our encouragement (is) not from deceit, nor from uncleanness, nor in treachery.

KJV 3. For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

Dk1871 3. Thi vor Formaning er ikke af Vildfarelse, ikke heller af ureen hensigt, ei heller med Svig;

KXII 3. Ty vår förmaning var icke till villfarelse, icke heller till orenlighet, icke heller med list;

PR1739 3. Sest meie maenitsus ei olnud mitte pettussest, egga roppust noust, egga kawwalusses.

LT 3. Juk mūsų skelbimas plaukia ne iš klaidos, nei iš netyro nusistatymo, nei iš klastingumo.

Luther1912 3. Denn unsere Ermahnung ist nicht gewesen aus Irrtum noch aus Unreinigkeit noch mit List;

Ostervald-Fr 3. Car il n'y a eu dans notre prédication ni erreur, ni aucun motif impur, ni fraude.

RV'1862 3. Porque nuestra exhortación no fué de error, ni de inmundicia, ni con engaño;

SVV1750 3 Want onze vermaning is niet geweest uit verleiding, noch uit onreinigheid, noch met bedrog;

PL1881 3. Albowiem napominanie nasze nie było z oszukania, ani z nieczystości, ani z zdrady;

Karoli1908 Hu 3. Mert a mi buzdításunk nem hitetésből van, sem nem tisztátalanságból, sem nem álnokságból: [3†]

RuSV1876 3 Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых побуждений , ни лукавства;

БКуліш 3. Утїшеннє бо наше (було) не від лукавства, анї від нечистоти, анї в підступі,

FI33/38 4 vaan niinkuin Jumala on katsonut meidän kelpaavan siihen, että meille uskottiin evankeliumi, niin me puhumme, emme,

TKIS 4 Vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelvollisiksi siihen, että meille on uskottu ilosanoma, niin me puhumme,

niinkuin tahtoisimme olla mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee meidän sydämemme.

Biblia1776 4. Vaan niinkuin me Jumalalta koetellut olemme, ja meille on evankeliumi uskottu, niin me myös puhumme; ei niin että me tahtoisimme ihmisille kelvata, vaan Jumalalle, joka meidän sydämemme koettelee.

UT1548 4. Waan quin me Jumalalda coetellud olema/ ette meille Euangelium on vskottu sarnata/ nin me puhuma/ Ei nin ette me tahdhoisim Inhimisten keluata waan Jumalan/ ioca meiden sydhemen coettele. (Waan kuin me Jumalalta koetellut olemme/ että meille ewankelium on uskottu saarnata/ niin me puhumme/ Ei niin että me tahtoisimme ihmisten kelwata waan Jumalan/ Joka meidän sydämen koettelee.)

Gr-East 4. ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω

emme ollaksemme mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.

CPR1642 4. Waan nijncuin me Jumalalda coetellut olemma ja meille on Evangelium uscottu saarnata nijn me myös puhumma. Ei nijn että me tahdoisim ihmisille kelwata waan Jumalalle joca meidän sydämemme coettele.

Text Receptus 4. αλλα καθως δεδοκιμασμεθα υπο του θεου πιστευθηναι το ευαγγελιον ουτως

λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

λαλουμεν ουχ ως ανθρωποις αρεσκοντες αλλα τω θεω τω δοκιμαζοντι τας καρδιας ημων 4. alla kathos dedokimasmetha υpo tou theou pisteυthenai to eυaggelion oυtos laloυmen oυch os anthropois areskontes alla to theo to dokimazonti tas kardias emon

MLV19 4 But just-as we have been approved by God to be entrusted (with) the good-news, so we are speaking; not as pleasing men, but (it is) God who tests our hearts.

KJV 4. But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

Dk1871 4. men ligesom vi ere fundne værdige af Gud til at betroes Evangelium, saaledes tale vi, ikke som vi vilde behage Menneskene, men Gud, som prøver vore Hjerter.

KXII 4. Utan, såsom vi af Gudi beprövade vorom, att oss Evangelium betrodt är till att predika, så talom vi; icke såsom vi ville täckas menniskom, utan Gudi, den der pröfvar vår hjerta.

PR1739 4. Waid nenda kui Jummal meid on kolbawaks teinud, sedda armo-öppetust meie kätte uskuda, nenda räkime meie, ei

LT 4. Dievo pripažinti tinkami, kad mums būtų patikėta Evangelija, ją ir skelbiame taip, kad patiktume ne žmonėms, bet

mitte nenda kui innimeste, waid Jum̃ala mele pärrast, kes meie süddamed läbbikatsub.

Dievui, kuris tiria mūsų širdis.

Luther1912 4. sondern, wie wir von Gott bewährt sind, daß uns das Evangelium vertraut ist zu predigen, also reden wir, nicht, als wollten wir den Menschen gefallen, sondern Gott, der unser Herz prüft.

Ostervald-Fr 4. Mais, comme Dieu nous a jugés dignes de nous confier l'Évangile, aussi parlons-nous, non pour plaire aux hommes, mais à Dieu, qui éprouve nos cœurs.

RV'1862 4. Sino que como hemos sido aprobados de Dios, para que se nos encargase el evangelio; así también hablamos, no como los que agradan a los hombres, sino a Dios, el cual prueba nuestros corazones.

SVV1750 4 Maar, gelijk wij van God beproefd zijn geweest, dat ons het Evangelie zou toebetrouwd worden, alzo spreken wij, niet als mensen behagende, maar Gode, Die onze harten beproeft.

PL1881 4. Ale jako nas Bóg sobie upodobał, żeby nam była zwierzona Ewangielija, tak mówimy, nie jako ludziom się podobając, ale Bogu, który sobie upodobywa serca nasze.

Karoli1908 Hu 4. Hanem a miképen az Isten méltatott minket arra, hogy reánk bízza az evangyéliomot, akképen szólunk; nem úgy, hogy embereknek tessünk hanem az Istennek, a ki megvizsgálja a mi szívünket. [4†]

RuSV1876 4 но, как Бог удостоил нас того, чтобы

БКуліш 4. а яко ж ми вибрані від Бога, щоб

вверить нам благовестие, так мы и говорим, угождая не человекам, но Богу, испытующему сердца наши.

повірити нам благовістє, так ми й глаголемо, не як ті, що людям догоджують, а Богу, що розвідує серця наші.

FI33/38 5 Sillä me emme koskaan ole liikkuneet liehakoivin sanoin, sen te tiedätte, emmekä millään tekosyyllä voittoa ahnehtineet; Jumala on todistajamme,

TKIS 5 Sillä emme koskaan ole esiintyneet liehakoivin sanoin, niin kuin tiedätte, emmekä tekosyin voitonhimoa tyydyttääksemme — Jumala on todistajamme —

Biblia1776 5. Sillä emmepä me koskaan vaeltaneet liukkailla sanoilla, niinkuin te tiedätte, emmekä ahneuden tilalla; Jumala on todistaja.

CPR1642 5. Sillä embä me coscan waeldanet liuckailla sanoilla (nijncuin te tiedätte) engä ahneuden tilalla Jumala on sijhen todistaja.

UT1548 5. Sille eipe me coskan waeldanuet ole liuckasten sanain cansa (quin te tiedhette) eikä mös Ahneuxen tilan cansa/ Jumala ombi sihen Todhistaija. (Sillä eipä me koskaan waeltaneet ole liukasten sanain kanssa (kuin te tiedätte) eikä myös ahneuksen tilan kanssa/ Jumala ompi siihen todistaja.)

Gr-East

5. οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, Θεὸς μάρτυς,

Text Receptus

5. ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν καθως οιδατε ουτε εν προφασει πλεονεξιας θεος μαρτυς 5. ουτε gar pote en logo kolakeias egenethemen kathos oidate ουte en profasei pleoneksias theos martυs

MLV19

5 For* just-as you° know, (God (being) witness), we neither previously came* in words of flattery, nor in a pretext of greed,

KJV

5. For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness:

Dk1871

5. Thi hverken omgikkes vi med smigrende Ord, som I vide, ei heller med paaskud for Gjerrighed; Gud er Vidne.

KXII

5. Ty vi hafve icke umgått med smekligom ordom, såsom I veten, icke heller med tillfälle till girighet; Gud är dess vittne;

PR1739

5. Sest meie ep olle ial teie su pärrast räkinud, nenda kui teie teate, egga middagi ahnusse näul teinud, Jummal on tunnistaja.

LT

5. Kaip žinote, niekada nepasižymėjome pataikaujančiomis kalbomis ir paslėptu godumu,Dievas yra liudytojas,

Luther1912

5. Denn wir sind nie mit Schmeichelworten umgegangen, wie ihr wisset, noch mit

Ostervald-Fr

5. Car nous n'avons jamais employé de paroles flatteuses, comme vous le savez,

versteckten Geiz, Gott ist des Zeuge;

RV'1862 5. Porque nunca nos servimos de palabras lisongeras, como vosotros sabéis, ni de pretexto de avaricia: Dios es testigo:

PL1881 5. Albowiem nigdyśmy nie używali mowy pochlebnej, jako wiecie; aniśmy pod zasłoną czego łakomstwu dogadzali; Bóg jest świadkiem;

RuSV1876 5 Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель!

FI33/38 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

Biblia1776 6. Emme myös ole ihmisiltä kunniaa pyytäneet, ei teiltä eikä muilta, vaikka me olisimme taitaneet teitä rasittaa, niinkuin Kristuksen apostolit;

ni agi par aucun motif intéressé; Dieu en est témoin.

SVV1750 5 Want wij hebben nooit met pluimstrijkende woorden omgegaan, gelijk gij weet, noch met enig bedeksel van gierigheid; God is getuige!

Karoli1908 Hu 5. Mert sem hízelkedő beszéddel, a mint tudjátok, sem telhetetlenség színében nem léptünk fel soha, Isten a bizonyság; [5†]

БКуліш 5. Ніколи бо не було в нас лестивого слова до вас, яко ж знаєте, анї думки зажерливої: Бог сьвідок.

TKIS 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

CPR1642 6. En me myös ole ihmisildä cunniata pyytänet eikä teildä eikä muilda.

UT1548 6. Eipe me mös ole Cunnia pytenyet Inhimisilde/ eikä teilde eikä muilda. (Eipä me myös ole kunniaa pyytäneet ihmisiltä/ eikä teiltä eikä muilta.)

Gr-East 6. οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ᾽ ὑμῶν, οὔτε ἀπὸ ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι,

Text Receptus 6. ουτε ζητουντες εξ ανθρωπων δοξαν ουτε αφ υμων ουτε απ αλλων δυναμενοι εν βαρει ειναι ως χριστου αποστολοι 6. oute zetountes eks anthropon doksan oute af υmon oute ap allon dυnamenoi en βarei einai os christoυ apostoloi

MLV19 6 nor seeking glory from men, neither from you° nor from others, (while) being able to be a burden (to) you° as apostles of Christ.

KJV 6. Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

Dk1871 6. Vi søgte og ikke Ære af Menneske, hverken af Eder eller af Andre, enddog vi kunde have været Eder til Byrde som Christi Apostler;

KXII 6. Hafvom icke heller sökt pris af menniskom, hvarken af eder, eller androm;

PR1739 6. Meie ei otsi au innimeste käest, ei teie, egga teiste käest.

Luther1912 6. haben auch nicht Ehre gesucht von den Leuten, weder von euch noch von andern;

RV'1862 6. Ni de los hombres buscamos gloria, ni de vosotros, ni de otros; aunque podíamos seros de carga como apóstoles de Cristo.

PL1881 6. Aniśmy szukali od ludzi chwały, ani od was, ani od inszych, mogąc wam być ciężkimi, jako Apostołowie Chrystusowi;

RuSV1876 6 Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других:

LT 6. niekada neieškojome žmonių garbės, nei tarp jūsų, nei kitur. Būdami Kristaus apaštalai, galėjome būti jums našta,

Ostervald-Fr 6. Et nous n'avons point recherché la gloire qui vient des hommes, ni parmi vous, ni parmi les autres; quoique nous pussions, comme apôtres de Jésus-Christ, peser avec autorité,

SVV1750 6 Noch zoekende eer uit mensen, noch van u, noch van anderen; hoewel wij u tot last konden zijn als Christus' apostelen;

Karoli1908 Hu 6. Sem emberektől való dicsőítést nem kerestünk, sem tőletek, sem másoktól, holott terhetekre lehettünk volna, mint Krisztus apostolai. [6†]

БКуліш 6. Не шукали ми нї від людей слави, нї од вас, нї од инших, можучи в повазї бути, яко Христові апостоли.

FI33/38 7 vaikka me Kristuksen apostoleina olisimme voineet vaatia arvonantoa; vaan me olimme lempeät teidän keskuudessanne, niinkuin imettävä äiti, joka vaalii lapsiansa;

Biblia1776 7. Mutta me olimme hienot teidän keskellänne: niinkuin imettäjä lapsiansa holhoo,

UT1548 7. Waicka meille olis kylle walta teite raskautta/ ninquin Christusen Apostolit. Waan me olema Eiteliset olluet teiden tykenen/ (Waikka meillä olisi kyllä walta teitä raskauttaa/ niinkuin Kristuksen apostolit. Waan me olimme äiteelliset olleet teidän tykönän/)

Gr-East 7. ἀλλ᾽ ἐγενήθημεν ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα·

TKIS 7 vaikka Kristuksen apostoleina voisimme vaatia arvonantoa, vaan olimme lempeät keskellänne, niin kuin *imettävä äiti* vaalii lapsiaan.

CPR1642 7. Waicka meillä olis kyllä walda teitä rasitta nincuin Christuxen Apostoleilla cuitengin olemma me ollet hienot teidän cansan.

Text Receptus 7. αλλ εγενηθημεν ηπιοι εν μεσω υμων ως αν τροφος θαλπη τα εαυτης τεκνα
7. all egenethemen epioi en meso υmon os an trofos thalpe ta eaυtes tekna

MLV19 7 But we became mild in your° midst, as a nurse may cherish her own children.

KJV 7. But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

Dk1871 7. men vi omgikkes mildt med Eder. Som en Amme pleier sine Børn,

KXII 7. Ändock vi väl hadom haft magt att förtunga eder, såsom Christi Apostlar; men vi vorom milde när eder, lika som en amma fostrar sin barn.

PR1739 7. Ja meie woiksime teile koormaks olla, kui Kristusse apostlid; agga meie olleme lahked olnud teie seas, kui üks immetaja naene omma ennese lapsed hoiab:

LT 7. vis dėlto pas jus buvome švelnūs, tarsi maitinanti motina, globojanti savo kūdikius.

Luther1912 7. hätten euch auch mögen schwer sein als Christi Apostel. Aber wir sind mütterlich gewesen bei euch, gleichwie eine Amme ihr Kind pflegt;

Ostervald-Fr 7. Cependant, nous avons été doux au milieu de vous. Comme une nourrice prend un tendre soin de ses propres enfants,

RV'1862 7. Ántes fuimos blandos entre vosotros como nodriza, que acaricia a sus propios hijos:

SVV1750 7 Maar wij zijn vriendelijk geweest in het midden van u, gelijk als een voedster haar kinderen koestert;

PL1881 7. Aleśmy byli skromnymi między wami,

Karoli1908 Hu 7. De szívélyesek valánk ti közöttetek, a

jako gdy mamka odchowuje dziatki swoje.

RuSV1876 7 мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы,но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими.

FI33/38 8 niin mekin, teitä hellien, halusimme antaa teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, vaan oman henkemmekin, sillä te olitte meille rakkaiksi tulleet.

Biblia1776 8. Niin oli myös meidän sydämemme halu teihin, jakamaan teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, mutta myös meidän henkeämme; sillä te olette meille rakkaiksi tulleet.

UT1548 8. Ninquin iocu amma Lapsensa hellikeine pideis/ Juri nin oli meille sydemen halu teihin/ iacamaha' teide' cansan/ ei waan Jumala' Eua'gelium/ mutta mös meide' He'gem/ Sille te oletta tullet meille

miként a dajka dajkálgatja az ő gyermekeit. [7†]

БКуліш 7. Ні, ми були тихі серед вас. Як мамка гріє діток своїх,

TKIS 8 Näin me teitä kaivaten,* halusimme antaa teille ei ainoastaan Jumalan ilosanomaa, vaan oman henkemmekin, sillä olitte käyneet rakkaiksi.

CPR1642 8. Nijncuin jocu imettäjä lapsens hellikeinä pitä nijn oli myös meidän sydämem halu teihin jacaman teille ei ainoastans Jumalan Evangeliumita mutta myös meidän hengem: sillä te oletta meille rackaxi tullet.

rackahaxi. (Niinkuin joku ämmä lapsensa hellikäinä pitäisi/ Juuri niin oli meillä sydämen halu teihin/ jakamahan teidän kanssan/ ei waan Jumalan ewankelium/ mutta myös meidän henkemme/ Sillä te olette tulleet meille rakkahaksi.)

Gr-East

8. οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε.

Text Receptus

8. ουτως ιμειρομενοι υμων ευδοκουμεν μεταδουναι υμιν ου μονον το ευαγγελιον του θεου αλλα και τας εαυτων ψυχας διοτι αγαπητοι ημιν γεγενησθε 8. outos imeiromenoi υmon eυdokoυmen metadoυnai υmin oυ monon to eυaggelion toυ theoυ alla kai tas eaυton psυchas dioti agapetoi emin gegenesthe

MLV19

8 So having kindly-feelings of you°, we were delighted to give to you° not only the good-news of God, but also our own souls, because you° have become beloved to us.

KJV

8. So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

Dk1871 8. saaledes ere vi, af inderlig Kjærlighed til Eder, villige til at dele med Eder, ikke aleneste Guds Evangelium, men ogsaa vort eget Liv, fordi I ere blevne og elskelige.

KXII 8. Så hafvom vi hjertans lust haft till eder, att dela med eder icke allenast Guds Evangelium, utan ock vårt eget lif; ty I ären oss käre vordne.

PR1739 8. Nenda ihhaldasime meie teid, ja tahtsime hea melega teile jaggada ei mitte ükspäinis Jummala armo-öppetust, waid ka meie ennaste hinged, sepärrast, et teie meie melest ollete armsaks sanud.

LT 8. Taip jus mylėdami, troškome pasidalyti su jumis ne tik Dievo Evangelija, bet ir savo gyvybe, nes tapote mums brangūs.

Luther1912 8. also hatten wir Herzenslust an euch und waren willig, euch mitzuteilen nicht allein das Evangelium Gottes sondern auch unser Leben, darum daß wir euch liebgewonnen haben.

Ostervald-Fr 8. Ainsi plein de sollicitude pour vous, nous aurions voulu vous donner, non seulement l'Évangile de Dieu, mais aussi notre propre vie, parce que nous vous avions pris en affection.

RV'1862 8. De manera que, teniéndoos grande afecto, quisiéramos entregaros no solo el evangelio de Dios, mas aun nuestras propias almas; por cuanto nos erais muy caros.

SVV1750 8 Alzo wij, tot u zeer genegen zijnde, hebben u gaarne willen mededelen niet alleen het Evangelie van God, maar ook onze eigen zielen, daarom dat gij ons lief geworden waart.

PL1881 8. Tak wam życzliwymi będąc, gotowiśmy

Karoli1908 8. Így felbuzdulva irántatok, készek

byli użyczyć wam nie tylko Ewangielii Bożej, ale też i dusz naszych, dlatego iżeście nam miłymi byli.

RuSV1876 8 Так мы, из усердия к вам, восхотелипередать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны.

FI33/38 9 Muistattehan, veljet, meidän työmme ja vaivamme: yöt ja päivät työtä tehden, ettemme ketään teistä rasittaisi, me julistimme teille Jumalan evankeliumia.

Biblia1776 9. Sillä te muistatte, rakkaat veljet, meidän työmme ja vaivamme; sillä yöllä ja päivällä me työtä teimme, ettemme ketään teistä rasittaisi, ja saarnasimme Jumalan evankeliumia teidän edessänne.

UT1548 9. Te muistatta kylle (rackat weliet) meiden töen ia meiden waiuan. Sille ette ölle ia peiuelle me töteteimme/ ettei me ketäken

Hu valánk közleni veletek nemcsak az Isten evangyéliomát, hanem a mi magunk lelkét is, mivelhogy szeretteinkké lettetek nékünk. [8†]

БКуліш 8. оттак, бажаючи вас, мали ми щиру волю, передати вам не тілько благовістє Боже, та ще й свої душі, тим що ви були нам любі.

TKIS 9 Te näet muistatte, veljet, työmme ja *vaivamme, sillä yöt* päivät työskennellen, jottemme rasittaisi ketään teistä, me julistimme teille Jumalan ilosanomaa.

CPR1642 9. Te muistatte rackat weljet meidän työm ja waiwam: sillä yöllä ja päiwällä me työtä teimme etten me ketän teistä rasitais ja saarnaisim Jumalan Evangeliumi teidän edesän.

teiste raskauttaisi/ ia sarnasim teiden edesen Jumalan Euangelium. (Te muistatte kyllä (rakkaat weljet) meidän työn ja meidän waiwan. Sillä että yöllä ja päiwällä me työtä teimme/ ettei me ketäkään teistä raskauttaisi/ ja saarnasimme teidän edessän Jumalan ewankelium.)

Gr-East

9. μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

9. μνημονευετε γαρ αδελφοι τον κοπον ημων και τον μοχθον νυκτος γαρ και ημερας εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων εκηρυξαμεν εις υμας το ευαγγελιον του θεου 9. mnemoneυete gar adelfoi ton kopon emon kai ton mochthon nυktos gar kai emeras ergazomenoi pros to me epiβaresai tina υmon ekerυksamen eis υmas to eυaggelion toυ theoυ

MLV19

9 For* brethren, you° remember our labor and hardship. For* (while) working night and day, in order to not burden any of you°, we preached to you° the good-news

KJV

9. For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you

of God.

Dk1871 9. I erindre jo, Brødre! vort Arbeide og vor Møie; thi Nat og Dag arbeidende for ikke at være nogen af Eder til Byrde, prædikede vi dog Guds Evangelium iblandt Eder.

PR1739 9. Sest teie meles, wennad seisab meie tö ja waew; sest öödja päwad olleme meie töödteinud, sepärrast et meie ei tahtnud ühhelegi teie seast koormaks olla, ja olleme teie seas Jummala armo-öppetust kulutanud.

Luther1912 9. Ihr seid wohl eingedenk, liebe Brüder, unsrer Arbeit und unsrer Mühe; denn Tag und Nacht arbeiteten wir, daß wir niemand unter euch beschwerlich wären, und predigten unter euch das Evangelium Gottes.

RV'1862 9. Porque os acordáis, hermanos, de nuestro trabajo y fatiga, que trabajando de

the gospel of God.

KXII 9. I minnens väl, käre bröder, vårt arbete och vår mödo; ty dag och natt arbetade vi, på det vi ingen af eder skulle förtunga; och predikadom ibland eder Guds Evangelium.

LT 9. Jūs, broliai, atsimenate mūsų triūsą ir pastangas: dirbdami per dienas ir naktis, kad neapsunkintume nė vieno iš jūsų, skelbėme jums Dievo Evangeliją.

Ostervald-Fr 9. Car vous vous souvenez, frères, de notre travail et de notre peine. C'est en travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu.

SVV1750 9 Want gij gedenkt, broeders, onzen arbeid en moeite; want nacht en dag

noche y de día, por no ser gravosos a ninguno de vosotros, predicámos entre vosotros el evangelio de Dios.

werkende, opdat wij niemand onder u zouden lastig zijn, hebben wij het Evangelie van God onder u gepredikt.

PL1881 9. Albowiem pamiętajcie, bracia! pracę naszę i trudy, gdyż w nocy i we dnie robiąc, abyśmy żadnego z was nie obciążyli, kazaliśmy u was Ewangielię Bożą.

Karoli1908 Hu 9. Emlékezhettek ugyanis atyámfiai a mi fáradozásunkra és bajlakodásunkra: mert éjjel-nappal munkálkodva hirdettük néktek az Isten evangyéliomát, csakhogy senkit meg ne terheljünk közületek. [9†]

RuSV1876 9 Ибо вы помните, братия, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы проповедывали у вас благовестие Божие.

БКуліш 9. Згадайте бо, браттє, труд наш і працю: ніч бо і день роблячи, щоб нікого з вас не отяготити, проповідували ми вам благовістє Боже.

FI33/38 10 Te olette meidän todistajamme, ja Jumala, kuinka pyhät ja oikeamieliset ja nuhteettomat me olimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

TKIS 10 Te olette todistajamme ja Jumala, kuinka pyhästi ja oikeamielisesti ja nuhteettomasti esiinnyimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

Biblia1776 10. Siihen te olette todistajat ja Jumala, kuinka pyhästi, hurskaasti ja nuhteettomasti me olimme teidän

CPR1642 10. Sijhen te oletta todistajat ja Jumala cuinga pyhäst oikiast ja nuhtettomast me teidän tykönän (jotca uscoitta)

tykönänne, jotka uskotte.

UT1548 10. Sihen te oletta Todhistaijat ia Jumala/ quinga Pyhesti ia oikiasti ia nuchtettomasti me teiden tykenen (iotca vskoitta) waelsim. (Siihen te olette todistajat ja Jumala/ kuinka pyhästi ja oikeasti ja nuhteettomasti me teidän tykönän (jotka uskoitte) waelsimme.)

Gr-East 10. ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,

MLV19 10 You° and God (are) witnesses, as we became holy and righteous and blameless toward you° who believe.

Dk1871 10. I ere Vidner og Gud, hvor helligen og retfærdeligen og ustraffeligen vi omgikkes

waelsimme.

Text Receptus 10. υμεις μαρτυρες και ο θεος ως οσιως και δικαιως και αμεμπτως υμιν τοις πιστευουσιν εγενηθημεν 10. υmeis martυres kai o theos os osios kai dikaios kai amemptos υmin tois pisteυoυsin egenethemen

KJV 10. Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

KXII 10. Dess ären I vittne, och Gud, huru heliga, huru rättfärdeliga och ostraffeliga

med Eder, I troende;

vi umgingom med eder, som trodden;

PR1739 10. Teie ollete tunnistajad ning Jummal, kui pühhaste, ja öiete, ja ilmalaitmatta meie olleme olnud teie wasto, kes teie ussute.

LT 10. Ir jūs, ir Dievas gali paliudyti, kaip šventai, teisingai ir nepriekaištingai elgėmės su jumis, įtikėjusiais.

Luther1912 10. Des seid ihr Zeugen und Gott, wie heilig und gerecht und unsträflich wir bei euch, die ihr gläubig waret, gewesen sind;

Ostervald-Fr 10. Vous êtes témoins, et Dieu aussi, combien notre conduite, envers vous qui croyez, a été sainte et juste, et irréprochable;

RV'1862 10. Vosotros sois testigos, y Dios también, de cuán santa, y justa, y irreprensiblemente nos portábamos entre vosotros que creisteis:

SVV1750 10 Gij zijt getuigen, en God, hoe heilig, en rechtvaardig, en onberispelijk wij u, die gelooft, geweest zijn.

PL1881 10. Wyście świadkami i Bóg, żeśmy świętobliwie i sprawiedliwie, i bez nagany żyli między wami, którzyście uwierzyli.

Karoli1908 Hu 10. Ti vagytok bizonyságok és az Isten, milyen szentül, igazán és feddhetetlenül éltünk előttetek, a kik hisztek. [10†]

RuSV1876 10 Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими,

БКуліш 10. Ви сьвідки і Бог, як преподобно, і праведно, і непорочно ми обертались між вами віруючими,

FI33/38 11 samoinkuin te tiedätte, kuinka me, niinkuin isä lapsiansa, kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä,

Biblia1776 11. Niinkuin te tiedätte, kuinka me jokaista teitä niinkuin isä lapsiansa olemme neuvoneet ja lohduttaneet,

UT1548 11. Ninquin te tiedhette/ ette me quin yxi Ise henen Lapsens/ olema iocaista teiden seassan mananet ia lohuttanet/ ia todistanet (Niinkuin te tiedätte/ että me kuin yksi isä hänen lapsensa/ olemme jokaista teidän seassan mananneet ja lohduttaneet/ ja todistaneet.)

Gr-East 11. καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι

TKIS 11 samoin kuin tiedätte, kuinka me niin kuin isä lapsiaan kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä

CPR1642 11. Te tiedätte että me nijncuin Isä lastans olemma jocaista teitä neuwonet lohduttanet ja todistanet.

Text Receptus 11. καθαπερ οιδατε ως ενα εκαστον υμων ως πατηρ τεκνα εαυτου παρακαλουντες υμας και παραμυθουμενοι 11. kathaper oidate os ena ekaston υmon os pater tekna eaυtoυ parakalountes υmas kai paramυthoumenoi

MLV19 11 Just-as you° know, as we (became with) each one of you°, like a father (with) his own children, encouraging you° and consoling you°

Dk1871 11. ligesom I vide, hvorledes vi formanede og trøstede Eder, enhver især, som en fader sine Børn,

PR1739 11. Nenda kui teie teate, kuida meie iggaüht teie seast, otsekui issa ommad lapsed maenitsesime ja trööstisime,

Luther1912 11. wie ihr denn wisset, daß wir, wie ein Vater seine Kinder, einen jeglichen unter euch ermahnt und getröstet

RV'1862 11. Como también sabéis, de qué manera exhortábamos y confortábamos y protestábamos a cada uno de vosotros, como un padre a sus propios hijos.

PL1881 11. Jakoż wiecie, żeśmy każdego z was,

KJV 11. As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,

KXII 11. Såsom I veten, att vi, såsom en fader sin barn, hafve förmanat och tröstat hvar och en ibland eder;

LT 11. Jūs žinote, kaip kiekvieną iš jūsų raginome, kalbinome, maldavome, tarsi tėvas savo vaikus,

Ostervald-Fr 11. Et vous savez que nous avons été pour chacun de vous, comme un père pour ses enfants;

SVV1750 11 Gelijk gij weet, hoe wij een iegelijk van u, als een vader zijn kinderen, vermaanden en vertroostten,

Karoli1908 Hu 11. Valamint tudjátok, hogy miként atya

jako ojciec dziatki swoje, napominali i cieszyli,

az ő gyermekeit, úgy intettünk és buzdítgattunk egyenként mindnyájatokat. [11†]

RuSV1876 11 потому что вы знаете, как каждого из вас, как отецдетей своих,

БКуліш 11. яко ж знаєте, що ми кожного з вас, як батько діток своїх, утїшали і розважали, і сьвідкували;

FI33/38 12 ja teroitimme teille, että teidän on vaeltaminen arvollisesti Jumalan edessä, joka kutsuu teitä valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

TKIS 12 ja painotimme, että teidän tulee vaeltaa Jumalan arvon mukaisesti. Hänen, joka kutsuu teidät valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

Biblia1776 12. Ja todistaneet, että te otollisesti Jumalan edessä vaeltaisitte, joka teitä valtakuntaansa ja kunniaansa kutsunut on.

CPR1642 12. Että te otollisest Jumalan edes waellaisitta joca teitä hänen waldacundaans ja cunniaans cudzunut on.

UT1548 12. ette te waellaisit otolisesta Jumalan edes/ ioca teite cutzunut ombi henen waldakundahans ia henen Cunniahans. (että te waeltaisit otollisesti Jumalan edessä/ joka teitä kutsunut ompi hänen waltakuntahansa ja hänen kunniahansa.)

Gr-East

12. καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

Text Receptus

12. και μαρτυρουμενοι εις το περιπατησαι υμας αξιως του θεου του καλουντος υμας εις την εαυτου βασιλειαν και δοξαν 12. kai marτυroυmenoi eis to peripatesai υmas aksios τoυ theoυ τoυ kaloυntos υmas eis ten eaυτoυ βasileian kai doksan

MLV19

12 and testifying, *that* you° should walk worthy of God, who is calling you° into his own kingdom and glory.

KJV

12. That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

Dk1871

12. og vidende, at I skulde omgaaes værdeligen for Gud, som kaldte Eder til sit Rige og sin herlighed.

KXII

12. Och betygat, att I värdeliga skullen vandra för Gudi, den eder kallat hafver till sitt rike och härlighet;

PR1739

12. Ja tunnistasime, et teie piddite ellama, nenda kui kohhus on Jummala ees, kes teid kutsub omma kunningrigi ja au sisse.

LT

12. kad elgtumėtės kaip dera prieš Dievą, kuris jus šaukia į savo karalystę ir šlovę.

Luther1912

12. und bezeugt haben, daß ihr wandeln solltet würdig vor Gott, der euch berufen

Ostervald-Fr

12. Vous exhortant, vous encourageant et vous conjurant de vous conduire d'une

hat zu seinem Reich und zu seiner Herrlichkeit.

RV'1862 12. Que anduvieseis como es digno de Dios, que os llamó a su reino y gloria.

PL1881 12. I oświadczali się, abyście chodzili godnie Bogu, który was powołał do swego królestwa i do chwały.

RuSV1876 12 мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.

FI33/38 13 Ja sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että te, kun saitte meiltä kuulemanne Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan, niinkuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

Biblia1776 13. Sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa, että kuin te saitte sen

manière digne de Dieu, qui vous appelle à son royaume et à sa gloire.

SVV1750 12 En betuigden, dat gij zoudt wandelen, waardiglijk Gode, Die u roept tot Zijn Koninkrijk en heerlijkheid.

Karoli1908 Hu 12. És kérve kértünk, hogy Istenhez méltóan viseljétek magatokat, a ki az ő országába és dicsőségébe hív titeket. [12†]

БКуліш 12. щоб ви ходили достойно перед Богом, що покликав вас у своє царство і славу.

TKIS 13 Sen vuoksi mekin lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että saatuanne julistamamme Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

CPR1642 13. Sentähden me myös lackamat kijtämme Jumalata että cosca te meildä

sanan Jumalasta, jonka te meiltä kuulitte, niin te sen otitte vastaan, ei niinkuin ihmisen sanan, vaan (niinkuin se totisesti on) kuin Jumalan sanan, joka myös teissä uskovaisissa vaikuttaa.

UT1548 13. Senteden mös me lackamat kijtem Jumalata/ ette coska te meilde saitte sen Jumalisen sarnan Sanan/ nin eipe te site ottanuet quin Inhimisen sana waan (ninquin se mös totisesta ombi) quin Jumala' sanan ioca mös teisse vskolisisa waickuttapi. (Sentähden myös me lakkaamat kiitämme Jumalata/ että koska te meiltä saitte sen Jumalisen saarnan Sanan/ niin eipä te sitä ottaneet kuin ihmisen sana waan (niinkuin se myös totisesti ompi) kuin Jumalan sanan joka myös teissä uskollisissa waikuttaapi.)

saitte sen jumalisen saarnan sanan nijn et te sitä ottanet nijncuin ihmisen sana waan (nijncuin se myös totisest on) nijncuin Jumalan sanan joca teisä uscollisis waicutta.

Gr-East 13. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ’ ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ,

Text Receptus 13. δια τουτο και ημεις ευχαριστουμεν τω θεω αδιαλειπτως οτι παραλαβοντες λογον ακοης παρ ημων του θεου εδεξασθε ου λογον ανθρωπων αλλα

καθώς ἐστιν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

καθως εστιν αληθως λογον θεου ος και ενεργειται εν υμιν τοις πιστευουσιν 13. dia τουτο kai emeis ευcharistoυmen to theo adialeiptos oti paralaβontes logon akoes par emon τoυ theoυ edeksasthe oυ logon anthropon alla kathos estin alethos logon theoυ os kai energeitai en υmin tois pisteυoυsin

MLV19 13 We also are constantly giving-thanks to God because of this, that (after) you° received (the) word of God from our report, you° accepted (it) not (as) the word of men, but just-as it truly is, the word of God, which is also working in you° who believe.

KJV 13. For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

Dk1871 13. Derfor takke vi og Gud uafladeligen at de I annammede det Guds Ord, som i hørte af os, antoge i ikke Menneskers Ord, men (som det sandeligen er) Guds Ord, hvilket og kraftelig teer sig i Eder, som troe.

KXII 13. För hvilket vi ock utan återvändo tackom Gudi, att, då I anammaden af oss det predikade ordet om Gud, anammaden I det icke såsom menniskors ord, utan såsom det sannerliga är, som Guds ord, hvilken ock verkar i eder, som

PR1739 13. Sepärrast tänname meie ka Jummalat löpmatta, et, kui teie Jummala kulutud sanna meie käest saite, teie sedda wastowötsite, ei mitte kui innimesse sanna, waid (nenda kui se töeste on) kui Jummala sanna, kes ka wäggew on teie sees, kes teie ussute.

Luther1912 13. Darum danken auch wir ohne Unterlaß Gott, daß ihr, da ihr empfinget von uns das Wort göttlicher Predigt, es aufnahmt nicht als Menschenwort, sondern, wie es denn wahrhaftig ist, als Gottes Wort, welcher auch wirkt in euch, die ihr glaubet.

RV'1862 13. Por lo cual también nosotros damos gracias a Dios sin cesar, de que en recibiendo de nosotros la palabra de Dios, la que oisteis de nosotros, la recibisteis no como palabra de hombres, mas (como a la verdad lo es) como palabra de Dios, que tron.

LT 13. Todėl ir mes be paliovos dėkojame Dievui, kad, priėmę Dievo žodį, kurį girdėjote iš mūsų, priėmėte jį ne kaip žmonių žodį, bet, kas jis iš tikro yra,kaip Dievo žodį, kuris ir veikia jumyse, tikinčiuosiuose.

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi aussi, nous ne cessons de rendre grâces à Dieu de ce que, recevant de nous la parole de Dieu que nous prêchons, vous avez reçu, non une parole des hommes, mais, ainsi qu'elle l'est véritablement, la parole de Dieu, qui agit avec efficacité en vous qui croyez.

SVV1750 13 Daarom danken wij ook God zonder ophouden, dat, als gij het Woord der prediking van God van ons ontvangen hebt, gij dat aangenomen hebt, niet als der mensen woord, maar (gelijk het waarlijk is) als Gods Woord, dat ook

también obra eficazmente en vosotros los que creeis.

werkt in u, die gelooft.

PL1881 13. Przetoż i my dziękujemy Bogu bez przestanku, iż przyjąwszy słowo Boże, któreście słyszeli od nas, przyjęliście nie jako słowo ludzkie, ale (jako w prawdzie jest) jako słowo Boże, które też skuteczne jest w was, którzy wierzycie.

Karoli1908 Hu 13. Ugyanazért mi is hálát adunk az Istennek szüntelenül, hogy ti befogadván az Istennek általunk hirdetett beszédét, nem úgy fogadtátok, mint emberek beszédét, hanem mint Isten beszédét (a minthogy valósággal az is), a mely munkálkodik is ti bennetek, a kik hisztek. [13†]

RuSV1876 13 Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не какслово человеческое, но как слово Божие, – каково оно есть по истине, – которое и действует в вас, верующих.

БКуліш 13. Того ж то й дякуємо Богові без перестану, що ви, прийнявши слово проповіді Божої від нас, прийняли не яко слово чоловіче, а (яко ж справді є,) слово Боже, котре й орудує в вас віруючих.

FI33/38 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niiden Kristuksessa Jeesuksessa olevien Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta

TKIS 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niitten Kristuksessa Jeesuksessa olevain Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette

kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

Biblia1776 14. Sillä te olette tulleet, rakkaat veljet, Jumalan seurakuntain, jotka ovat Juudeassa, tavoittajaksi, Kristuksessa Jesuksessa, että te olette myös niitä kärsineet teidän omilta langoiltanne, niinkuin hekin Juudalaisilta,

UT1548 14. Sille te oletta tullet (rackat weliet) sen Jumalan Seurakunnan Judeas Tauoittaijaxi Christuses Iesuses/ Ette te oletta iuri ne samat kersinyet teiden omilda Langoilda/ iota he kersinyet ouat Juttailda. (Sillä te olette tulleet (rakkaat weljet) sen Jumalan seurakunnan Judeassa tawoittajaksi Kristuksessa Jesuksessa/ Että te oletta juuri ne samat kärsineet teidän omilta lankoilta/ jota he kärsineet owat juuttailta.)

Gr-East 14. ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων

kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

CPR1642 14. Sillä te oletta tullet rackat weljet Jumalan Seuracunnan Judeas tawoittajaxi Christuxes Jesuxes että te oletta ne kärsinet juuri teidän omilda langoildan jota he owat Judalaisilda kärsinet.

Text Receptus 14. υμεις γαρ μιμηται εγενηθητε αδελφοι των εκκλησιων του θεου των ουσων εν τη ιουδαια εν χριστω ιησου οτι ταυτα επαθετε και υμεις υπο των

συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

ιδιων συμφυλετων καθως και αυτοι υπο των ιουδαιων 14. υmeis gar mimetai egenethete adelfoi ton ekklesion tου theoυ ton oυson en te ioυdaia en christo iesoυ oti taυta epathete kai υmeis υpo ton idion sυmfυleton kathos kai aυtoi υpo ton ioυdaion

MLV19 14 For* brethren, you° became imitators of the congregations* of God, which are in Judea in Christ Jesus, because you° also suffered the same things by your° own countrymen, just-as they did also by the Jews.

KJV 14. For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:

Dk1871 14. Thi I, Brødre! ere blevne Efterfølgere af de Guds Menigheder, som ere i Judæa i Christus Jesus, idet I ogsaa have lidt det Samme af Eders Frænder, som de af Jøderne;

KXII 14. Ty I ären vordne, käre bröder, de Guds församlingars efterföljare, som uti Judeen äro, i Christo Jesu, att I detsamma lidit hafven af edra egna fränder, som de af Judomen;

PR1739 14. Sest teie ollete, wennad, sanud nende Jummala koggoduste järrelenoudjaks, mis

LT 14. Jūs, broliai, tapote sekėjais Dievo bažnyčių Kristuje Jėzuje, kurios yra

Juda-maal on Kristusse Jesusse sees, et teie ka omm̃a ennaste seltsist ollete kannatanud, nenda kui nemmadke Juda-mehhist,

Judėjoje. Jūs tą patį iškentėjote nuo savo tautiečių, kaip ir jos nuo žydų,

Luther1912 14. Denn ihr seid Nachfolger geworden, liebe Brüder, der Gemeinden Gottes in Judäa in Christo Jesu, weil ihr ebendasselbe erlitten habt von euren Blutsfreunden, was jene von den Juden,

Ostervald-Fr 14. En effet, frères, vous êtes devenus les imitateurs des Églises de Dieu qui, dans la Judée, sont en Jésus-Christ; et vous avez souffert, de la part de ceux de votre propre nation, les mêmes choses qu'elles de la part des Juifs;

RV'1862 14. Porque vosotros, hermanos, habéis sido imitadores en Cristo Jesús de las iglesias de Dios que están en Judea: que habéis padecido también vosotros las mismas cosas de los de vuestra propia nación, como también ellos de los Judíos:

SVV1750 14 Want gij, broeders, zijt navolgers geworden der Gemeenten Gods, die in Judea zijn, in Christus Jezus; dewijl ook gij hetzelfde geleden hebt van uw eigen medeburgers, gelijk als zij van de Joden;

PL1881 14. Albowiem wy, bracia! staliście się naśladowcami zborów Bożych, które są w żydowskiej ziemi, w Chrystusie Jezusie; boście i wy też cierpieli od ziomków waszych, jako i oni od Żydów.

Karoli1908 Hu 14. Mert ti, atyámfiai, követői lettetek az Isten gyülekezeteinek, a melyek Júdeában vannak a Krisztus Jézusban, mivelhogy ugyanúgy szenvedtetek ti is a saját honfitársaitoktól, miként azok is a zsidóktól, [14†]

RuSV1876 14 Ибо вы, братия, сделались подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы тоже претерпели от своих единоплеменников, что и те от Иудеев,

БКуліш 14. Ви бо, браттє, стали послїдувателями церквам Божим, що в Юдеї в Христї Ісусї, тим що й ви пострадали від своїх земляків, як і вони від Жидів,

FI33/38 15 jotka tappoivat Herran Jeesuksenkin ja profeetat ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia, vaan ovat kaikkien ihmisten vihollisia,

TKIS 15 jotka tappoivat sekä Herran Jeesuksen että omat profeettansa ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia. Ja he ovat vihamielisiä kaikille ihmisille,

Biblia1776 15. Jotka myös tappoivat Herran Jesuksen ja omat prophetansa, ja ovat meitä vainonneet, ja ei he Jumalalle kelpaa, ja ovat kaikille ihmisille vastahakoiset;

CPR1642 15. Jotca tapoit Herran Jesuxen heidän oman Prophetans ja owat meitä wainonnet jotca ei Jumalalle kelpa ja owat caikille ihmisille wastahacoiset.

UT1548 15. Jotca mös sen Herran Iesusen tapoit/ ia heiden omans Prophetans/ ia ouat meite wainonut/ ia eiuet he Jumala' kelpa/ ia caikille Inhimisille he wasthacoiset ouat/ (Jotka myös sen Herran Jesuksen tapoit/ ja heidän omansa prophetat/ ja owat meitä wainonnut/ ja eiwät he Jumalan kelpaa/ ja

kaikille ihmisille he wastahakoiset owat/)

Gr-East

15. τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

Text Receptus

15. των και τον κυριον αποκτειναντων ιησουν και τους ιδιους προφητας και {VAR1: υμας } {VAR2: ημας } εκδιωξαντων και θεω μη αρεσκοντων και πασιν ανθρωποις εναντιων 15. ton kai ton kυrion apokteinanton iesoυn kai toυs idioυs profetas kai {VAR1: υmas } {VAR2: emas } ekdioksanton kai theo me areskonton kai pasin anthropois enantion

MLV19

15 (The Jews), who both killed the Lord Jesus and their own prophets, and banished us, and (were) not pleasing to God, and (are) adverse to all men;

KJV

15. Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

Dk1871

15. hvilke baade ihjelsloge den Herren Jesus og deres egne Propheter og have forfulgt os og behage Gud ikke og ere alle Mennesker imod,

KXII

15. Hvilke ock Herran Jesum dråpo, och sina egna Propheter; och hafva förföljt oss, och täckas icke Gudi, och allom menniskom äro de emot;

PR1739 15. Kes ka Issandat Jesust ja omma enneste prohwetid on tapnud, ja meid takkakiusanud, ja ep olle Jummala mele pärrast, ja on keikide innimeste wastased;

LT 15. kurie nužudė Viešpatį Jėzų ir savo pranašus ir persekiojo mus. Jie nepatinka Dievui ir yra priešiški visiems žmonėms,

Luther1912 15. welche auch den HERRN Jesus getötet haben und ihre eigenen Propheten und haben uns verfolgt und gefallen Gott nicht und sind allen Menschen zuwider,

Ostervald-Fr 15. Qui ont même mis à mort le Seigneur Jésus, et leurs propres prophètes, qui nous ont persécutés, qui ne plaisent point à Dieu, et qui sont ennemis de tous les hommes;

RV'1862 15. Los cuales mataron así al Señor Jesús como a sus mismos profetas, y a nosotros nos han perseguido; y no son agradables a Dios, y a todos los hombres son enemigos:

SVV1750 15 Welke ook gedood hebben den Heere Jezus, en hun eigen profeten; en ons hebben vervolgd, en Gode niet behagen, en allen mensen tegen zijn;

PL1881 15. Którzy i Pana Jezusa zabili, i swoich własnych proroków, i nas wygnali, a Bogu się nie podobają, i wszystkim ludziom są przeciwni,

Karoli1908 Hu 15. A kik megölték az Úr Jézust is és a saját prófétáikat, és minket is üldöznek, és az Istennek nem tetszenek, és minden embernek ellenségei; [15†]

RuSV1876 15 которые убили и Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают,и всем человекам противятся,

БКуліш 15. що вбили й Господа Ісуса і своїх пророків, і нас вигнали, й Богу не вгодили, і всїм людям противні,

FI33/38 16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille heidän pelastumiseksensa. Näin he yhäti täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin jo saavuttanut heidät, viimeiseen määräänsä asti.

TKIS 16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille, jotta he pelastuisivat. Näin he alati täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin saavuttanut heidät äärimmilleen.

Biblia1776 16. Jotka meidän kieltävät pakanoille puhumasta, että he autuaiksi tulisivat, että he aina syntinsä täyttäisivät; sillä viha on jo peräti heidän päällensä tullut.

CPR1642 16. Jotca meidän kieldäwät pacanoille puhumast jolla he autuaxi tulisit että he aina heidän syndins täyttäisit: sillä wiha on jo peräti heidän päällens tullut.

UT1548 16. iotca meite toriuuat puhumasta site Pacanoille/ iolla he autuaxi tulisit/ senpäle ette he teuteisit heiden synninse aina/ Sille se Wiha ombi io lopusa heiden ylitzens tullut. (jotka meitä torjuwat puhumasta sitä pakanoille/ jolla he autuaaksi tulisit/ sen päälle että he täyttäisit heidän syntinsä aina/ Sillä se wiha ompi jo lopussa heidän ylitsensä tullut.)

Gr-East 16. κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασε δὲ ἐπ’

Text Receptus 16. κωλυοντων ημας τοις εθνεσιν λαλησαι ινα σωθωσιν εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας

αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

παντοτε εφθασεν δε επ αυτους η οργη εις τελος 16. kolυonton emas tois ethnesin lalesai ina sothosin eis to anaplerosai aυton tas amartias pantote efthasen de ep aυtoυs e orge eis telos

MLV19 16 forbidding us to speak to the Gentiles in order that they might be saved; *that* they should always fill up their sins, but the wrath (has) arrived-unexpectedly upon them– to the end.

KJV 16. Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

Dk1871 16. og formene os at tale til Heningerne til deres Frelse, saa at de opfylde deres Synders maal altid; men Vreden kommer over dem til Fuldendelse.

KXII 16. Förbjuda oss undervisa Hedningomen, dermed de skola salige varda, på det de skola fullkomna sina synder alltid; ty vreden är kommen öfver dem intill ändan.

PR1739 16. Keelwad meid pagganattele räkimast, et nemmad woiksid önsaks sada, ja nenda täitwad nemmad ommad pattud ikka peäle, sest Jummala wihha on tulnud nende peäle otsani.

LT 16. nes draudžia mums skelbti Evangeliją pagonims, kad šie būtų išgelbėti. Taip jie nuolat pildo savo nuodėmių saiką, ir jiems artinasi galutinė Dievo rūstybė.

Luther1912 16. wehren uns, zu predigen den Heiden, damit sie selig würden, auf daß sie ihre Sünden erfüllen allewege; denn der Zorn ist schon über sie gekommen zum Ende hin.

Ostervald-Fr 16. Qui nous empêchent de parler aux Gentils pour qu'ils soient sauvés, comblant ainsi toujours plus la mesure de leurs péchés; mais la colère de Dieu est venue sur eux pour y mettre un terme.

RV'1862 16. Impidiéndonos para que no hablemos a los Gentiles a fin de que sean salvos; para henchir la medida de sus pecados siempre; porque la ira los ha alcanzado hasta el cabo.

SVV1750 16 En verhinderen ons te spreken tot de heidenen, dat zij zalig mochten worden; opdat zij te allen tijd hun zonden vervullen zouden. En de toorn is over hen gekomen tot het einde.

PL1881 16. Zabraniając nam, żebyśmy nie mówili poganom, żeby byli zbawieni, aby tak zawsze dopełniali grzechów swoich; albowiem przyszedł na nich gniew aż do koóca.

Karoli1908 Hu 16. A kik megtiltják nékünk, hogy a pogányoknak ne prédikáljunk hogy üdvözüljenek; hogy mindenkor betöltsék bűneiket; de végre utólérte őket az Isten haragja. [16†]

RuSV1876 16 которые препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

БКуліш 16. що забороняють нам глаголати поганам, щоб спасли ся, щоб сповнились гріхи їх всякого часу; настиг же їх на конець гнїв (Божий).

FI33/38 17 Mutta kun meidät nyt, veljet, on hetkeksi aikaa erotettu teistä, ulkonaisesti, ei sydämeltä, niin on meille tullut yhä suurempi halu päästä näkemään teidän kasvojanne.

Biblia1776 17. Mutta me, rakkaat veljet, sitte kuin me hetkeksi olemme teiltä otetut pois, näkyvistä, ei sydämestä, niin me olemme sitä enemmin suurella halulla pyytäneet teidän kasvojanne nähdä.

UT1548 17. Mutta me (rackat weliet) sijttequin me hetkexi olema teilde radhellut/ näkyuisten ia ei sydhemesten/ nin me olema site enämin riendeneet teiden casuoitan näkemehe' surella halulla. (Mutta me (rakkaat weljet) sittenkuin me hetkeksi olemme teiltä raadellut/ näkywisten ja ei sydämestän/ niin me olemme sitä enemmin rientäneet teidän kaswoitan näkemähän suurella halulla.)

Gr-East 17. Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες

TKIS 17 Mutta kun meidät, veljet, on lyhyeksi aikaa teistä erotettu, ulkonaisesti*, ei sydämeltä, olemme suuresti kaivaten vielä enemmän pyrkineet näkemään kasvojanne.

CPR1642 17. Mutta me rackat weljet sijtte cuin me hetkexi olemma teildä poistemmatut näkywistän ja emme sydämestän nijn me olemma sitä enämmin suurella halulla riendänet teidän caswojan näkemän.

Text 17. ημεις δε αδελφοι απορφανισθεντες

ἀφ’ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

Receptus

αφ υμων προς καιρον ωρας προσωπω ου καρδια περισσοτερως εσπουδασαμεν το προσωπον υμων ιδειν εν πολλη επιθυμια 17. emeis de adelfoi aporfanisthentes af υmon pros kairon oras prosopo ου kardia perissoteros espoυdasamen to prosopon υmon idein en polle epithυmia

MLV19

17 But brethren, having been orphaned away from you° *for (the) time of an hour, in face {i.e. person} (but) not in heart, we were even-more diligent to see your° face in much desire.

KJV

17. But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

Dk1871

17. Men vi, Brødre! som en stakket tid have været skilte fra Eder med Legemet, ikke med hjertet, vi have gjort os desmere Flid for at se Eders Ansigt, med megen Forlængsel.

KXII

17. Men vi, käre bröder, sedan vi till någon tid hade mist eder efter ansigtet, och icke efter hjertat, hafve vi dess mer hastat till att se edart ansigte, med stor begärelse.

PR1739

17. Agga meie olleme, wennad, teist ärralahhutud olnud nattukesseks aiaks

LT

17. O mes, broliai, kuriam laikui atskirti nuo jūsų,žinoma, tik kūnu, ne širdimi,be

palle, ei mitte süddame polest, ja olleme sedda ennam noudnud teie palle nähha sure himmoga,

galo pasiilgę, labai troškome išvysti jūsų veidus.

Luther1912 17. Wir aber, liebe Brüder, nachdem wir euer eine Weile beraubt gewesen sind nach dem Angesicht, nicht nach dem Herzen, haben wir desto mehr geeilt, euer Angesicht zu sehen mit großem Verlangen.

Ostervald-Fr 17. Pour nous, frères, ayant été séparés de vous depuis quelque temps, de corps, et non de cœur, nous avons eu d'autant plus d'ardeur et d'empressement de vous revoir.

RV'1862 17. Mas, hermanos, nosotros privados de vosotros por un poco de tiempo, de la vista, no empero del corazón, hicimos mayor diligencia, con mucho deseo, para ver vuestro rostro.

SVV1750 17 Maar wij, broeders, van u beroofd geweest zijnde voor een kleine wijle tijds, naar het aangezicht, niet naar het hart, hebben ons te overvloediger benaarstigd, om uw aangezicht te zien, met grote begeerte.

PL1881 17. Lecz my, bracia! będąc pozbawieni was na chwileczkę obliczem, nie sercem, tem pilniejśmy się starali oglądać oblicze wasze z wielką żądnością.

Karoli1908 Hu 17. Mi pedig, atyámfiai, a mint elszakasztatánk tőletek egy kevés ideig, arczra, nem szívre nézve, annál buzgóságosabban, nagy kívánsággal igyekeztünk, hogy szemtől-szemben láthassunk titeket. [17†]

RuSV1876 17 Мы же, братия, быв разлучены с вами на короткое время лицем, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лице ваше.

БКуліш 17. Ми ж, браттє, осиротївши без вас на час-годину, лицем, а не серцем, ще більш старались з великим бажаннєм бачити лице ваше.

FI33/38 18 Sentähden olemme tahtoneet tulla teidän tykönne, minä, Paavali, puolestani, en vain kerran, vaan kahdestikin, mutta saatana on meidät estänyt.

TKIS 18 Sen vuoksi olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä Paavali sekä kerran että kahdesti, mutta saatana on meitä estänyt.

Biblia1776 18. Sentähden tahdoimme me tulla teidän tykönne, (minä Paavali,) kerran ja kaksi, mutta saatana esti meitä.

CPR1642 18. Sentähden tahdoimma me tulla teidän tygönne (minä Pawali) jo cahdesti mutta Satanas esti meitä.

UT1548 18. Senteden me tahdhoima tulla teiden tygen (Mine Pauali) caxikerta/ Ja Satanas oli meite estenyt. (Sentähden me tahdoimme tulla teidän tykön (minä Pawali) kaksi kertaa/ ja satanas oli meitä estänyt.)

Gr-East 18. διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς.

Text Receptus 18. διο ηθελησαμεν ελθειν προς υμας εγω μεν παυλος και απαξ και δις και ενεκοψεν ημας ο σατανας 18. dio ethelesamen elthein pros υmas ego men

paυlos kai apaks kai dis kai enekopsen emas o satanas

MLV19 18 Hence, we wished to come to you°, indeed, I, Paul, even once and (then) twice, and (yet) the Adversary hindered us.

KJV 18. Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

Dk1871 18. Derfor have vi villet komme til Eder (nemlig jeg Paulus) een gang, ja to Gange, men Satanas har forhindret os.

KXII 18. Derföre hadom vi velat komma till eder (jag Paulus), två resor; och Satanas hafver oss förhindrat.

PR1739 18. Sepärrast olleme meie tahtnud teie jure tulla (minna Paulus) ükskord ja kakskord, ja sadan on meid keelnud.

LT 18. Todėl ruošėmės atvykti pas jus,bent jau aš, Paulius, ruošiausi kartą ir kitą,-tačiau mums sutrukdė šėtonas.

Luther1912 18. Darum haben wir wollen zu euch kommen (ich, Paulus) zweimal, und Satan hat uns verhindert.

Ostervald-Fr 18. Nous avons donc voulu, une et même deux fois, aller chez vous, au moins moi, Paul; mais Satan nous en a empêchés.

RV'1862 18. Por lo cual quisimos venir a vosotros, yo Pablo a la verdad, una vez y dos; mas nos estorbó Satanás.

SVV1750 18 Daarom hebben wij tot u willen komen (immers ik Paulus) eenmaal en andermaal, maar de satanas heeft ons belet.

PL1881 18. Dlategośmy chcieli przyjść do was (zwłaszcza ja Paweł) i raz, i drugi; ale nam przekaził szatan.

Karoli1908 Hu 18. Azért menni is akartunk hozzátok, kiváltképen én Pál, egyszer is, kétszer is, de megakadályozott minket a Sátán. [18†]

RuSV1876 18 И потому мы, я Павел, и раз и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана.

БКуліш 18. Тим же хотїли ми йти до вас, я таки Павел раз і вдруге, та й заборонив нам сатана.

FI33/38 19 Sillä kuka on meidän toivomme tai ilomme tai meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te, meidän Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?

TKIS 19 Sillä kuka on toivomme tai ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin Herramme Jeesuksen Kristuksen edessä Hänen tulemuksessaan?

Biblia1776 19. Sillä mikä on meidän toivomme taikka ilomme, eli meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te meidän Herran Jesuksen Kristuksen edessä hänen tulemisessansa?

CPR1642 19. Sillä mikä on meidän toiwom taicka ilom eli meidän kerscauxemme Cruunu?

UT1548 19. Sille ette mike on meiden Toiuo taicka Ilo/ eli meide' Kerskauxen Crunu? (Sillä että mikä on meidän toiwo taikka ilo/ eli

meidän kerskauksen kruunu?)

Gr-East 19. τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

Text Receptus 19. τις γαρ ημων ελπις η χαρα η στεφανος καυχησεως η ουχι και υμεις εμπροσθεν του κυριου ημων ιησου χριστου εν τη αυτου παρουσια 19. tis gar emon elpis e chara e stefanos kaucheseos e ouchi kai υmeis emprosthen tou kυriou emon iesou christou en te aυtou parousia

MLV19 19 For* what (is) our hope or joy or crown of boasting, or (is it) not also you°, (which is) before our Lord Jesus Christ at his presence?

KJV 19. For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

Dk1871 19. Thi hvo er vort Haab eller vor Glæde eller vor Æres Krone? mon ikke ogsaa I, for vor Herre Jesus Christus i hans Tilkommelse?

KXII 19. Ty hvad är vårt hopp, eller fröjd, eller kronan till vår berömmelse? Ären ock icke I det, för vårom Herra Jesu Christo i hans tillkommelse?

PR1739 19. Sest kes on meie lotus, ehk rööm, ehk kiitlemisse kroon? ehk eks teiege ei olle se

LT 19. Kas gi yra mūsų viltis, džiaugsmas ir pasigyrimo vainikas? Argi ne jūs prieš

meie Issanda Jesusse Kristusse eest temã tullemisses;

Luther1912 19. Denn wer ist unsre Hoffnung oder Freude oder Krone des Ruhms? Seid nicht auch ihr es vor unserm HERRN Jesus Christus zu seiner Zukunft?

RV'1862 19. Porque ¿cuál es nuestra esperanza, o gozo, o corona de que me glorie? ¿no lo sois pues vosotros delante del Señor nuestro Jesu Cristo en su venida?

PL1881 19. Albowiem któraż jest nadzieja nasza, albo radość, albo korona chluby? Izali nie wy przed oblicznością Pana naszego, Jezusa Chrystusa w przyjście jego?

RuSV1876 19 Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его?

mūsų Viešpatį Jėzų Kristų Jo atėjimo metu?

Ostervald-Fr 19. Car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou notre couronne de gloire? N'est-ce pas vous aussi, en la présence de notre Seigneur Jésus-Christ, à son avènement?

SVV1750 19 Want welke is onze hoop, of blijdschap, of kroon des roems? Zijt gij die ook niet voor onzen Heere Jezus Christus in Zijn toekomst?

Karoli1908 Hu 19. Mert kicsoda a mi reménységünk, örömünk és dicsekedésünk koronája? Avagy nem azok lesztek-é ti is a mi Urunk Jézus Krisztus előtt az ő eljövetelekor? [19†]

БКуліш 19. Яка бо нам надія, або радість, або вінець похвали? чи й не ви ж перед Господом нашим Ісусом Христом у приході Його?

FI33/38 20 Sillä te olette meidän kunniamme ja meidän ilomme.

Biblia1776 20. Sillä te olette meidän kunniamme ja ilomme.

UT1548 20. Ettekö te ne ole meide' Herran Iesusen Christusen casuon edes/ hene' Tyge tulemisesans? Te oletta wissist meiden Cunnia ia remu. (Ettäkö te ne ole meidän Herran Jesuksen Kristuksen kaswon edessä/ hänen tykö tulemisessansa? Te olette wississte meidän kunnia ja riemu.)

Gr-East 20. ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

MLV19 20 For* you° are our glory and (our) joy.

Dk1871 20. I ere jo vor Ære og Glæde.

TKIS 20 Sillä te olette kunniamme ja ilomme.

CPR1642 20. Ettekö te ole meidän Herran Jesuxen Christuxen edes hänen tulemisesans ? totisest te oletta meidän cunniamma ja riemumma.

Text Receptus 20. υμεις γαρ εστε η δοξα ημων και η χαρα 20. υmeis gar este e doksa emon kai e chara

KJV 20. For ye are our glory and joy.

KXII 20. I ären ju vår pris och fröjd.

PR1739 20. Sest teie ollete meie au ja rööm.

Luther1912 20. Ihr seid ja unsre Ehre und Freude.

RV'1862 20. Que vosotros sois en verdad nuestra gloria y gozo.

PL1881 20. Wy zaiste jesteście chwałą naszą i radością.

RuSV1876 20 Ибо вы – слава наша и радость.

LT 20. Taip, jūs esate mūsų šlovė ir džiaugsmas!

Ostervald-Fr 20. Oui, vous êtes notre gloire et notre joie.

SVV1750 20 Want gij zijt onze heerlijkheid en blijdschap.

Karoli1908 Hu 20. Bizony ti vagytok a mi dicsőségünk és örömünk. [20†]

БКуліш 20. Ви бо слава наша і радість.

3 luku

Paavali sanoo ikävänsä pakottamana lähettäneensä Timoteuksen tessalonikalaisten tykö 1 – 5 ja nyt iloitsevansa hänen tuomistaan hyvistä sanomista 6 – 10 ja rukoilee, että he yhä kasvaisivat rakkaudessa ja pyhyydessä 11 – 13.

FI33/38 1 Sentähden me, kun emme enää voineet kestää kauemmin, päätimme jäädä yksinämme Ateenaan,

TKIS 1 Sen vuoksi, kun emme enää kestäneet kauemmin, päätimme jäädä yksin Ateenaan

Biblia1776 1. Sentähden emme saaneet sitä enempi viivyttää, vaan olemme mielistyneet jäämään Atenaan yksinänsä,

UT1548 1. SEnteden eipe me site tactonuet wiwuytte/ ia olema sihen mielistynyet/ iämen Athenas yxinens. (Sentähden eipä me sitä tahtoneet wiiwyttää/ ja olemme siihen mielistyneet/ jäämään Athenassa yksinänsä.)

CPR1642 1. Sentähden en me saanet sitä enä wijwyttä waan olemma mielistynet jäämän Athenaan yxinäns.

Gr-East 1. Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,

Text Receptus 1. διο μηκετι στεγοντες ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν αθηναις μονοι 1. dio meketi stegontes eυdokesamen kataleifthenai en athenais monoi

MLV19 1 Hence, no longer forbearing (it), we were delighted to be left behind in Athens alone.

KJV 1. Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

Dk1871 1. Derfor, efterdi vi ikke længere kunde udholde det, besluttede vi at lades alene tilbage i Athenen,

KXII 1. Derföre kundom vi icke länger hafvat fördrag; och oss syntes, att vi uti Athen allena skulle qvare blifva;

PR1739 1. Sepärrast ei woinud meie ennam kannatada, ja olleme heaks arwanud üksipäinis jäda Atena-liñna;

LT 1. Todėl, ilgiau nebeiškęsdami, nutarėme vieni pasilikti Atėnuose

Luther1912 1. Darum haben wir's nicht weiter wollen ertragen und haben uns lassen wohlgefallen, daß wir zu Athen allein gelassen würden,

Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi, ne pouvant attendre davantage, nous aimâmes mieux demeurer seuls à Athènes,

RV'1862 1. POR lo cual no lo pudiendo ya más sufrir, acordámos de quedarnos solos en Aténas;

SVV1750 1 Daarom, deze begeerte niet langer kunnende verdragen, hebben wij gaarne willen te Athene alleen gelaten worden;

PL1881 1. Przeto nie mogąc dłużej znosić, upodobało się nam, abyśmy sami w Atenach zostali.

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért, mivelhogy tovább már el nem tűrhetők, jónak ítélénk, hogy magunk maradjunk Athénében, [1†]

RuSV1876 1 И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни,

БКуліш 1. Тим же вже, не стерпівши, зволили ми зостати ся самим в Атинах,

FI33/38 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme)

TKIS 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme)

Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

Biblia1776 2. Ja lähetimme Timoteuksen, meidän veljemme, Jumalan palvelian ja meidän apulaisemme Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja lohduttamaan teitä teidän uskossanne:

UT1548 2. Ja lehettim Timotheusen meiden Welien/ ia Jumalan Paluelian/ ia meiden Auttaijan Christusen Euangeliumis/ teite wahwistaman ia lohuttaman teiden Uskosanne/ (Ja lähettimme Timotheusen meidän weljen/ ja Jumalan palwelijan/ ja meidän auttajan Kristuksen ewankeliumissa/ teitä wahwistaman ja lohduttaman teidän uskossanne.)

Gr-East 2. καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν,

Kristuksen ilosanomassa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

CPR1642 2. Ja lähetimme meidän weljem Timotheuxen Jumalan palwelian ja meidän apulaisem Christuxen Evangeliumis wahwistaman ja lohduttaman teitä teidän uscosan:

Text Receptus 2. και επεμψαμεν τιμοθεον τον αδελφον ημων και διακονον του θεου και συνεργον ημων εν τω ευαγγελιω του χριστου εις το στηριξαι υμας και παρακαλεσαι υμας περι της πιστεως υμων 2. kai epempsamen timotheon ton

adelfon emon kai diakonon tov theov kai svnergon emon en to evaggelio tov christov eis to steriksai vmas kai parakalesai vmas peri tes pisteos vmon

MLV19 2 And we sent Timothy, our brother and God's servant and our fellow worker in the good-news of the Christ, *that* he might establish you° and to encourage you° concerning your° faith;

KJV 2. And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

Dk1871 2. og vi sendte Timotheus, vor Broder og Guds Tjener og vor Medarbeider i Christi Evangelium, for at styrke Eder og formane Eder om Eders Tro,

KXII 2. Och hafve sändt Timotheum, vår broder, och Guds tjenare, och vår hjelpare i Evangelio Christi, till att styrka och trösta eder i edra tro;

PR1739 2. Ja olleme läkkitanud Timoteust omã wenda, ja Jummala teenrit, ja omã abbimeest Kristusse armo öppetusses, et temma teid peab kinnitama, ja teid maenitsema teie usso pärrast.

LT 2. ir pasiuntėme Timotiejų, savo brolį, Dievo tarną ir bendradarbį Kristaus Evangelijoje, kad sustiprintų jus ir padrąsintų jus tikėjime,

Luther1912 2. und haben Timotheus gesandt, unsern Bruder und Diener Gottes und unsern Gehilfen im Evangelium Christi, euch zu stärken und zu ermahnen in eurem Glauben,

Ostervald-Fr 2. Et nous envoyâmes Timothée notre frère, ministre de Dieu, et notre compagnon d'œuvre dans l'Évangile de Christ, pour vous affermir, et vous exhorter au sujet de votre foi;

RV'1862 2. Y enviamos a Timoteo, nuestro hermano, y ministro de Dios, y ayudador nuestro en el evangelio de Cristo, a confirmaros y a exhortaros en cuanto a vuestra fé;

SVV1750 2 En hebben gezonden Timotheus, onzen broeder, en Gods dienaar, en onzen medearbeider in het Evangelie van Christus, om u te versterken, en u te vermanen van uw geloof;

PL1881 2. I posłaliśmy Tymoteusza, brata naszego i sługę Bożego, i pomocnika naszego w Ewangielii Chrystusowej, aby was utwierdził i napominał z strony wiary waszej.

Karoli1908 Hu 2. És elküldöttük Timótheust, a mi atyánkfiát és Istennek szolgáját és munkatársunkat a Krisztus evangyéliomának hirdetésében, hogy erősítsen titeket és intsen titeket a ti hitetek felől; [2†]

RuSV1876 2 и послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,

БКуліш 2. і послали ми Тимотея, брата нашого, й слугу Божого, й помічника нашого в благовістю Христовому, утвердити вас і втїшити вас у вірі вашій,

FI33/38 3 ettei kukaan horjuisi näissä ahdingoissa. Sillä itse te tiedätte, että meidät on semmoisiin pantu.

TKIS 3 jottei kukaan horjuisi näissä ahdistuksissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on niihin* pantu.

Biblia1776 3. Ettei kenkään näissä vaivoissa murehtisi; sillä te tiedätte, että me olemme sitä varten pannut.

CPR1642 3. Ettei jocu näisä waiwoisa heikenis: sillä te tiedätte että me olemma sitäwarten pannut.

UT1548 3. Ettei iocu heickonuisi neisse waiuoisa/ Sille te tiedhette/ ette me ole'ma sitewarte' pannut. (Ettei joku heikontuisi näissä waiwoissa/ Sillä te tiedätte/ että me olemme sitä warten pannut.)

Gr-East 3. τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·

Text Receptus 3. τω μηδενα σαινεσθαι εν ταις θλιψεσιν ταυταις αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο κειμεθα 3. to medena sainesthai en tais thlipsesin tautais autoi gar oidate oti eis touto keimetha

MLV19 3 (that) no one be shook up in these afflictions; for* you° yourselves know that we are destined *for this thing.

KJV 3. That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

Dk1871 3. at ikke Nogen skulde blive vankelmodig i disse Trængsler; thi I vide selv, at vi ere dertil bestemte.

KXII 3. På det ingen skulle låta vika sig uti denna bedröfvelse; ty I veten, att vi ärom dertill satte.

PR1739 3. Et ükski ei lasse ennast wintsutada nendesinnaste willetsuste sees; sest teie isse teate, et meid seks on seätud.

LT 3. kad nė vienas nesvyruotų šiuose suspaudimuose, nes jūs patys žinote, kad tam esame skirti.

Luther1912 3. daß nicht jemand weich würde in diesen Trübsalen. Denn ihr wisset, daß wir dazu gesetzt sind;

Ostervald-Fr 3. Afin que nul ne soit ébranlé dans ces afflictions; car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela.

RV'1862 3. Para que nadie se conmueva en estas tribulaciones; porque vosotros sabéis que nosotros somos puestos para esto.

SVV1750 3 Opdat niemand bewogen worde in deze verdrukkingen; want gij weet zelven, dat wij hiertoe gesteld zijn.

PL1881 3. Aby się żaden nie poruszał w tych uciskach; gdyż sami wiecie, żeśmy na to wystawieni.

Karoli1908 Hu 3. Hogy senki meg ne tántorodjék ama szorongattatások között; mert ti magatok tudjátok, hogy mi arra rendeltettünk. [3†]

RuSV1876 3 чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам

БКуліш 3. щоб нї один не хитавсь у горю сьому; самі бо знаєте, що нас на се

суждено.

поставлено.

FI33/38 4 Sanoimmehan, kun olimme teidän tykönänne, teille jo edeltäpäin, että meidän oli ahdinkoon joutuminen, niinkuin on käynytkin ja te tiedätte käyneen.

TKIS 4 Kun olimme luonanne sanoimmekin teille ennalta, että joudumme ahdistuksiin, niin kuin on käynytkin ja te tiedätte.

Biblia1776 4. Ja tosin, kuin me olimme teidän tykönänne, niin me sen teille edellä sanoimme, että meidän piti vaivaa kärsimän, niinkuin te tapahtuneenkin tiedätte.

CPR1642 4. Ja cuin me olimma teidän tykönän nijn me sen teille sanoimma että meidän piti waiwa kärsimän nijncuin te tapahtunengin tiedätte.

UT1548 4. Ja quin me olima teiden tykenen/ sanoima me sen teille enne'/ Ette meiden piti waiua kersimen/ Ninquin mös tapachtui/ ia te tiedhette. (Ja kuin me olimme teidän tykönän/ sanoimme me sen teille ennen/ Että meidän piti waiwaa kärsimän/ Niinkuin myös tapahtui/ ja te tiedätte.)

Gr-East 4. καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.

Text Receptus 4. και γαρ οτε προς υμας ημεν προελεγομεν υμιν οτι μελλομεν θλιβεσθαι καθως και εγενετο και

οιδατε 4. kai gar ote pros υmas emen proelegomen υmin oti mellomen thliβesthai kathos kai egeneto kai oidate

MLV19 4 For* even when we were with you°, we were telling you° beforehand that we are about to be afflicted; just-as it also happened and you° know.

KJV 4. For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

Dk1871 4. Thi ogsaa der vi vare hos Eder, sagde vi Eder det forud, at vi skulde lide Trængsler, som og er skeet, og i vide.

KXII 4. Ty när vi vorom när eder, sade vi eder det tillförene, att vi måste lida bedröfvelse; såsom ock skedt är, och I veten.

PR1739 4. Sest ka siis, kui meie teie jures ollime, ütlesime meie teile enne, et meid piddi waewatama, nenda kui ka on sündinud, ja teie teate.

LT 4. Dar būdami tarp jūsų, iš anksto sakėme, kad turėsime kentėti priespaudą, ir, kaip žinote, taip ir įvyko.

Luther1912 4. und da wir bei euch waren, sagten wir's euch zuvor, wir würden Trübsale haben müssen; wie denn auch geschehen ist und

Ostervald-Fr 4. Et, lorsque nous étions avec vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir des afflictions, comme cela est

ihr wisset.

RV'1862 4. Que aun estando con vosotros os predecíamos que habíamos de pasar tribulaciones, como ha acontecido, y lo sabéis.

PL1881 4. Albowiem gdyśmy byli u was, opowiadaliśmy wam, żeśmy mieli być uciśnieni, jakoż się też to stało, i wiecie o tem.

RuSV1876 4 Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете.

FI33/38 5 Sentähden minä, kun en enää jaksanut kestää kauemmin, lähetinkin tiedustelemaan teidän uskoanne, ettei vain kiusaaja liene teitä kiusannut ja meidän vaivannäkömme mennyt hukkaan.

Biblia1776 5. Sentähden myös minä en taitanut enään malttaa itsiäni, mutta lähetin tietämään

arrivé, et comme vous le savez.

SVV1750 4 Want ook, toen wij bij u waren, voorzeiden wij u, dat wij zouden verdrukt worden, gelijk ook geschied is, en gij weet het.

Karoli1908 Hu 4. Mert mikor közöttetek valánk is, előre megmondtuk néktek, hogy szorongattatásnak leszünk kitéve; a mint meg is történt, és tudjátok. [4†]

БКуліш 4. Бо коли і в вас були ми, наперед казали вам, що маємо горювати, яко ж і сталось, і знаєте.

TKIS 5 Sen vuoksi, kun en kestänyt kauemmin, lähetinkin ottamaan selkoa uskostanne, ettei vain kiusaaja ole teitä kiusannut ja vaivannäkömme ollut turha.

CPR1642 5. Sentähden en tainnut minä enämbi odotta mutta lähetin tutaxeni teidän

teidän uskoanne, ettei kiusaaja olisi teitä kiusannut, ja niin meidän työmme turhaksi tullut.

UT1548 5. Senteden ette' mine enämbe tainut odotta/ mutta wloslehetin ette mine tundisin teiden vskon/ Senpäle ettei se Kiusaija teite lehes kiusanut olisi/ ia meiden töen turhaxi tulis. (Sentähden etten minä enempi tainnut odottaa/ mutta uloslähetin että minä tuntisin teidän uskon/ Senpäälle ettei se kiusaaja teitä lähes kiusannut olisi/ ja meidän työn turhaksi tulisi.)

Gr-East 5. διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

uscoan ettei kiusaja olis teitä kiusannut ja nijn meidäm työmme olis turhaxi tullut.

Text Receptus 5. δια τουτο καγω μηκετι στεγων επεμψα εις το γνωναι την πιστιν υμων μηπως επειρασεν υμας ο πειραζων και εις κενον γενηται ο κοπος ημων 5. dia touto kago meketi stegon epempsa eis to gnonai ten pistin υmon mepos epeirasen υmas o peirazon kai eis kenon genetai o kopos emon

MLV19 5 Because of this, no longer forbearing (it), I also sent (Timothy), *that* I might know your° faith, lest the tempter (had) tempted you°, and our labor might become vain.

KJV 5. For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

Dk1871 5. Hvorfor og jeg, der jeg ikke længere kunde udholde det, sendte ham for at erfare Eders Tro, som Fristeren ikke Maaskee skulde have fristet Eder, og vort Arbeide blive forgjeves.

KXII 5. Derföre kunde jag ock icke länger hafvat fördrag, utan sände åstad; på det jag skulle förfara edra tro, att tilläfventyrs frestaren icke hade försökt eder, och vårt arbete hade då fåfängt vordit.

PR1739 5. Sepärrast ei woinud ka minna ennam kannatada, ja ollen sedda lähhätanud, et ma teie usko teäda saaksin, ehk wahhest se kiusaja teid kiusanud, ja meie tö tühja läinud:

LT 5. Todėl, ilgiau nebeiškęsdamas, pasiunčiau pasiuntinį, norėdamas sužinoti apie jūsų tikėjimą, ar kartais jūsų nesugundė gundytojas ir ar nėra niekais pavirtęs mūsų triūsas.

Luther1912 5. Darum habe ich's auch nicht länger ertragen und ausgesandt, daß ich erführe euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht versucht hätte der Versucher und unsre Arbeit vergeblich würde.

Ostervald-Fr 5. Ne pouvant donc attendre plus longtemps, j'envoyai afin de savoir ce qu'il en était de votre foi, de peur que le tentateur ne vous eût séduits, et que notre travail ne fût devenu inutile.

RV'1862 5. Por lo cual también yo no lo pudiendo ya más aguantar, envié a reconocer vuestra fé, temiendo que no os haya tentado de algún modo el tentador, y que nuestro trabajo haya sido en vano.

SVV1750 5 Daarom ook deze begeerte niet langer kunnende verdragen, heb ik hem gezonden, om uw geloof te verstaan; of niet misschien de verzoeker u zou verzocht hebben, en onze arbeid ijdel zou wezen.

PL1881 5. Dlatego i ja, nie mogąc tego dłużej znosić, posłałem go, abym się dowiedział o wierze waszej, by was snać nie kusił ten, co kusi, a nie była daremna praca nasza.

Karoli1908 Hu 5. Annakokáért én is, mivelhogy tovább már nem tűrhetém, elküldék, hogy megismerjem a ti hiteteket, ha nem kísértett-é meg valami módon titeket a kísértő, és nem lett-é hiábavaló a mi fáradságunk? [5†]

RuSV1876 5 Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искуситель и не сделался тщетнымтруд наш.

БКуліш 5. Того ж то й я, більш не стерпівши, послав довідатись про віру вашу, щоб не спокусив вас спокусник, і не марний буде труд наш.

FI33/38 6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän tyköänne meidän tykömme ja toi meille ilosanoman teidän uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että te aina pidätte

TKIS 6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän luotanne meidän luoksemme ja toi meille ilosanoman uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina pidätte

meitä rakkaassa muistossa ikävöiden meitä nähdäksenne niinkuin mekin teitä:

Biblia1776 6. Mutta nyt, kuin Timoteus tuli teiltä meidän tykömme ja ilmoitti meille teidän uskonne ja rakkautenne, että te aina meitä hyvässä muistossa pidätte ja halajatte meitä nähdä, niinkuin mekin teitä,

UT1548 6. Mutta nyt esken sittequin Timotheus meiden tygen teilde tullut ombi/ ia meille ilmoittanut on teiden vskon ia Rackaudhen/ ia ette te aina muistatta meiden pälen parahaxi/ halaten meite nehdhexen/ Ninquin me mös teite. (Mutta nyt äsken sittenkuin Timotheus meidän tykön teiltä tullut ompi/ ja meille ilmoittanut on teidän uskon ja rakkauden/ ja että te aina muistatte meidän päällen parhaaksi/ halaten meitä nähdäksen/ Niinkuin me myös teitä.)

Gr-East 6. Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ᾽ ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι

meidät kalliissa muistossa ja ikävöitte meitä nähdä niin kuin mekin teitä,

CPR1642 6. Mutta cosca Timotheus teidän tykönne palais ja ilmoitti teidän uscon ja rackauden että te aina meitä caikella hywällä muistatte ja halajatte meitä nähdä nijncuin mekin teitä.

Text Receptus 6. αρτι δε ελθοντος τιμοθεου προς ημας αφ υμων και ευαγγελισαμενου ημιν την πιστιν και την αγαπην υμων και

ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν, πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,

οτι εχετε μνειαν ημων αγαθην παντοτε επιποθουντες ημας ιδειν καθαπερ και ημεις υμας 6. arti de elthontos timotheou pros emas af υmon kai eυaggelisamenoυ emin ten pistin kai ten agapen υmon kai oti echete mneian emon agathen pantote epipothoυntes emas idein kathaper kai emeis υmas

MLV19 6 But now, (after) Timothy came to us from you°, and proclaimed to us good-news (about) your° faith and love*, and that you° have a good remembrance of us always, longing to see us, just-as we also (long to see) you°.

KJV 6. But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

Dk1871 6. Men nu, der Timotheus er kommen til os fra Eder og har forkyndt os til Glæde Eders Tro og Kjærlighed, og at I altid tænke paa os til det Bedste og forlænges efter at see os, ligesom og vi Eder:

KXII 6. Men nu nyliga, sedan Timotheus kommen var till oss ifrån eder, och underviste oss edra tro och kärlek; och att I alltid tänken på oss till det bästa, och åstunden att se oss, såsom ock vi eder;

PR1739 6. Agga kui Timoteus nüüd hilja teie jurest

LT 6. Dabar Timotiejus iš jūsų grįžo pas mus

meie jure tulli, ja töi röömsad sannumed teie ussust ja armastussest, ja et teie ikka head mötted meist peate, ja iggatsete meid nähha sada, nenda kui meiegeteid.

ir atnešė gerą žinią apie jūsų tikėjimą ir jūsų meilę: kad jūs nuolat mus maloniai prisimenate ir karštai trokštate mus pamatyti kaip ir mes jus.

Luther1912 6. Nun aber, da Timotheus zu uns von euch gekommen ist und uns verkündigt hat euren Glauben und eure Liebe, und daß ihr unser gedenket allezeit zum besten und euch verlangt, uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch,

Ostervald-Fr 6. Mais Timothée étant revenu depuis peu de chez vous auprès de nous, nous a apporté de bonnes nouvelles de votre foi et de votre charité, et nous a dit que vous conservez toujours un bon souvenir de nous, désirant de nous voir, comme nous-mêmes nous désirons de vous voir.

RV'1862 6. Empero volviendo ahora de vosotros a nosotros Timoteo, y trayéndonos las buenas nuevas de vuestra fé y caridad; y que siempre tenéis buena memoria de nosotros, deseando ardientemente vernos, como también nosotros a vosotros:

SVV1750 6 Maar als Timotheus nu van ulieden tot ons gekomen was, en ons de goede boodschap gebracht had van uw geloof en liefde, en dat gij altijd goede gedachtenis van ons hebt, zeer begerig zijnde om ons te zien, gelijk wij ook om ulieden;

PL1881 6. Lecz teraz Tymoteusz od was do nas przyszedł i zwiastował nam wesołą nowinę o wierze i miłości waszej, a iż nas zawsze

Karoli1908 Hu 6. Most pedig, a mikor megérkezett hozzánk Timótheus ti tőletek, és örömhírt hozott nékünk a ti hitetek és

dobrze wspominacie, żądając nas widzieć, tak jako i my was.

szeretetetek felől, és arról, hogy jó emlékezéssel vagytok irántunk, mindenkor kívánván látni minket, miképen mi is titeket; [6†]

RuSV1876 6 Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере илюбви вашей, и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас,

БКуліш 6. Тепер же, як прийшов Тимотей до нас од вас, та благовістив нам про віру вашу і любов, і що маєте спомин про нас добрий завсїди, бажаючи нас видїти, яко ж і ми вас,

FI33/38 7 sentähden olemme teidän uskostanne, veljet, saaneet lohdutusta teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme;

TKIS 7 niin olemme sen vuoksi, veljet, teidän uskostanne saaneet lohdutuksen teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme.

Biblia1776 7. Niin me saimme teistä, rakkaat veljet, lohdutuksen kaikessa meidän vaivassamme ja tuskassamme, teidän uskonne tähden;

CPR1642 7. Silloin me saimma teistä rackat weljet lohdutuxen caikesa meidän waiwasam ja tuscasam teidän usconne tähden.

UT1548 7. Silloin me saima (rackat Weliet) teiste lohutoxen/ caikesa meiden waiuasa ia tuskasa/ teiden vskona cautta. (Silloin me saimme (rakkaat weljet) teistä lohdutuksen/

kaikessa meidän waiwassa ja tuskassa/
teidän uskonne kautta.)

Gr-East 7. διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ’ ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως·

Text Receptus 7. δια τουτο παρεκληθημεν αδελφοι εφ υμιν επι παση τη θλιψει και αναγκη ημων δια της υμων πιστεως 7. dia touto pareklethemen adelfoi ef υmin epi pase te thlipsei kai anagke emon dia tes υmon pisteos

MLV19 7 Brethren, because of this, we were comforted on (the basis of) you° in all our affliction and calamity through your° faith,

KJV 7. Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

Dk1871 7. saa ere vi derved, Brødre! trøstede ved Eder i al vor Trængel og Nød formedelst Eders Tro.

KXII 7. Vordom vi, käre bröder, hugsvalade på eder, uti all vår bedröfvelse och nöd, genom edra tro.

PR1739 7. Sepärrast olleme meie, wennad, tröostitud teie pärrast, keige omma willetsusse ja hädda sees teie usso läbbi.

LT 7. Taigi, broliai, jūs savo tikėjimu paguodėte mus visuose mūsų suspaudimuose ir negandose.

Luther1912 7. da sind wir, liebe Brüder, getröstet worden an euch in aller unsrer Trübsal und Not durch euren Glauben;

RV'1862 7. En ello, hermanos, recibímos consolación de vosotros en toda nuestra aflicción y aprieto, por causa de vuestra fé;

PL1881 7. Dlatego pocieszeni jesteśmy, bracia! z was w każdym utrapieniu i potrzebie naszej przez wiarę waszę;

RuSV1876 7 то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия, ради вашей веры;

FI33/38 8 sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

Biblia1776 8. Sillä nyt me elämme, jos te Herrassa pysytte.

UT1548 8. Sille nyt me eleme ette te seisotta Herrasa. (Sillä nyt me elämme että te

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, frères, nous avons été consolés par votre foi, dans toutes nos afflictions et dans toutes nos angoisses.

SVV1750 7 Zo zijn wij daarom, broeders, over u in al onze verdrukking en nood vertroost geworden door uw geloof;

Karoli1908 Hu 7. Ezáltal megvígasztalódtunk reátok nézve, atyámfiai, minden mi szorongattatásunk és szükségünk mellett is, a ti hitetek által: [7†]

БКуліш 7. тим то втїшились ми, браттє, вами у всякому горю, і нуждї нашій, вашою вірою:

TKIS 8 Sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

CPR1642 8. Sillä nyt me elämme että te Herrasa pysytte.

seisotte Herrassa.)

Gr-East 8. ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 8. οτι νυν ζωμεν εαν υμεις στηκητε εν κυριω 8. oti nυn zomen ean υmeis stekete en kυrio

MLV19 8 because now we live, if you° stand-firm in the Lord.

KJV 8. For now we live, if ye stand fast in the Lord.

Dk1871 8. Thi nu leve vi, efterdi I staae fast i Herren.

KXII 8. Ty vi lefve nu, efter I stån i Herranom.

PR1739 8. Sest nüüd ellame meie, kui teie seisate Issanda sees.

LT 8. Dabar mes tikrai gyvuojame, nes jūs tvirtai stovite Viešpatyje.

Luther1912 8. denn nun sind wir lebendig, wenn ihr stehet im HERRN.

Ostervald-Fr 8. Car nous vivons maintenant, puisque vous demeurez fermes dans le Seigneur.

RV'1862 8. Porque ahora vivimos nosotros, si vosotros estáis firmes en el Señor.

SVV1750 8 Want nu leven wij, indien gij vast staat in den Heere.

PL1881 8. Bo teraz my żyjemy, jeźli wy stoicie w Panu.

Karoli1908 Hu 8. Mert szinte megelevenedünk, ha ti erősek vagytok az Úrban. [8†]

RuSV1876 8 ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе.

БКуліш 8. бо ми тепер живі, коли ви стоїте в Господї.

FI33/38 9 Kuinka voimmekaan kyllin kiittää Jumalaa teidän tähtenne kaikesta siitä ilosta, mikä meillä teistä on Jumalamme edessä!

TKIS 9 Minkä kiitoksen voimmekaan antaa Jumalalle tähtenne kaikesta siitä ilosta, jolla iloitsemme teistä Jumalamme edessä!

Biblia1776 9. Minkä kiitoksen siis me taidamme Jumalalle antaa teidän tähtenne, kaikesta tästä ilosta, jolla me iloitsemme teistä meidän Jumalamme edessä?

CPR1642 9. Mingä kijtoxen sijs me taidamme Jumalalle anda teidän tähtenne caikesta tästä ilosta cuin meillä teistä meidän Jumalam edes on ?

UT1548 9. Sille minge Kijtoxe' me taidama Jumalalle maxa teiden edesten caiken temen ilon edeste ioca meille ombi teiste meiden Jumala' edes? (Sillä minkä kiitoksen me taidamme Jumalalle maksaa teidän edestän kaiken tämän ilon edestä joka meillä ompi teistä meidän Jumalan edessä?)

Gr-East 9. τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ

Text Receptus 9. τινα γαρ ευχαριστιαν δυναμεθα τω θεω ανταποδουναι περι υμων επι παση

τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι᾽ ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

τη χαρα η χαιρομεν δι υμας εμπροσθεν του θεου ημων 9. tina gar eucharistian dunametha to theo antapodounai peri umon epi pase te chara e chairomen di umas emprosthen tou theou emon

MLV19 9 For* what thanksgiving are we able to repay to God concerning you°? Over all the joy in which we are rejoicing before our God (is) because of you°,

KJV 9. For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

Dk1871 9. Med hvad Tak kunne vi og gjengjælde Gud for Eder, for al den Glæde, men hvilken vi glæde os over Eder for vor Gud,

KXII 9. Hvad tack kunne vi Gudi säga för eder, för all den glädje som vi hafve af eder, för vår Gud?

PR1739 9. Sest mis tänno woime meie Jummalale jälle anda teie pärrast keige se römo eest, misga meie röömsad olleme teie pärrast omma Jummala ees?

LT 9. Ir kaip atsidėkosime Dievui už jus, už visus džiaugsmus, kuriuos dėl jūsų patiriame savo Dievo akivaizdoje?

Luther1912 9. Denn was für einen Dank können wir Gott vergelten um euch für alle diese

Ostervald-Fr 9. Et quelles actions de grâces ne pouvons-nous pas rendre à Dieu à votre

Freude, die wir haben von euch vor unserm Gott?

RV'1862 9. Por lo cual ¿qué hacimiento de gracias podremos dar a Dios otra vez por vosotros, por todo el gozo con que nos gozamos a causa de vosotros delante de nuestro Dios;

PL1881 9. Albowiem jakież dziękowanie możemy Bogu oddać za was za wszelkie wesele, którem się weselimy dla was przed Bogiem naszym?

RuSV1876 9 Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которою радуемся о вас пред Богом нашим,

FI33/38 10 Öin ja päivin me mitä hartaimmin rukoilemme saadaksemme nähdä teidän kasvonne ja täyttää sen, mitä teidän uskostanne puuttuu.

sujet, pour toute la joie que nous éprouvons devant notre Dieu, à cause de vous!

SVV1750 9 Want wat dankzegging kunnen wij Gode tot vergelding wedergeven voor u, vanwege al de blijdschap, waarmede wij ons om uwentwil verblijden voor onzen God?

Karoli1908 Hu 9. Mert milyen hálával is fizethetünk az Istennek ti érettetek, mindazért az örömért, a melylyel örvendezünk miattatok a mi Istenünk előtt?! [9†]

БКуліш 9. Яку ж бо дяку Богу можемо оддати за вас, за всю радість, якою радуємось задля вас перед Богом нашим,

TKIS 10 Yöt päivät me mitä hartaimmin rukoilemme nähdäksemme kasvonne ja täyttääksemme sen, mitä uskostanne puuttuu.

Biblia1776 10. Yötä ja päivää rukoillen ahkerasti, että me teidän kasvonne näkisimme ja täyttäisimme, mitä teidän uskostanne puuttuu.

UT1548 10. Me rucolema öte ia peiue sangen coua' ette me näkisim teiden casuon/ ia ylesteutteisimme ios iotakin teiden vskostan puuttuis. (Me rukoilemme yötä ja päiwää sangen kowaa että me näkisimme teidän kaswon/ ja ylös täyttäisimme jos jotakin teidän uskostan puuttuisi.)

CPR1642 10. Me rucoilemma yötä ja päiwä ahkerast että me teidän caswon näkisim ja täyttäisim jos teidän uscostan jotakin puuttuis.

Gr-East 10. νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

Text Receptus 10. νυκτος και ημερας υπερ εκπερισσου δεομενοι εις το ιδειν υμων το προσωπον και καταρτισαι τα υστερηματα της πιστεως υμων 10. nυktos kai emeras υper ekperissoυ deomenoi eis to idein υmon to prosopon kai katartisai ta υsteremata tes pisteos υmon

MLV19 10 exceptionally beseeching (God) night and day, *that* we may see your° face and

KJV 10. Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might

may mend the things lacking of your° faith.

Dk1871 10. idet vi Nat og Dag indstændigen bede, at vi maatte see Eders Ansigt og raade Bod paa Eders Troes mangler?

PR1739 10. Ja pallume ööd ja päwad wägga raskeste, et meie teie palle saaksime nähha, ja kohhendada sedda, mis teie ussule weel waiak on.

Luther1912 10. Wir bitten Tag und Nacht gar sehr, daß wir sehen mögen euer Angesicht und erstatten, so etwas mangelt an eurem Glauben.

RV'1862 10. Orando de noche y de día con grande instancia, que veamos vuestro rostro, y que cumplamos lo que falta a vuestra fé?

PL1881 10. W nocy i we dnie bardzo się gorliwie

perfect that which is lacking in your faith?

KXII 10. Vi bedje dag och natt ganska mycket, I att vi mågom se edart ansigte, och uppfylla det i edra tro fattas.

LT 10. Dieną ir naktį be saiko meldžiamės, kad išvystume jūsų veidus ir galėtume papildyti, ko dar stinga jūsų tikėjimui.

Ostervald-Fr 10. Nous le prions, avec une ardeur excessive jour et nuit, que nous puissions voir votre visage et combler les lacunes de votre foi.

SVV1750 10 Nacht en dag zeer overvloediglijk biddende, om uw aangezicht te mogen zien, en te volmaken, hetgeen aan uw geloof ontbreekt.

Karoli1908 Hu 10. Mikor éjjel-nappal nagy buzgón

modląc, abyśmy oglądali oblicze wasze i dopełnili niedostatków wiary waszej.

esedezünk, hogy megláthassuk a ti orczátokat, és kipótolhassuk a ti hitetek hiányait. [10†]

RuSV1876 10 ночь и день всеусердно молясь о том, чтобы видеть лице ваше и дополнить, чего недоставало вере вашей?

БКуліш 10. ніч і день ревно молячись, щоб видїти лице ваше і доповнити недостаток віри вашої?

FI33/38 11 Mutta hän itse, meidän Jumalamme ja Isämme, ja meidän Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon meidän tiemme teidän tykönne.

TKIS 11 Mutta itse Jumalamme ja Isämme ja Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon tiemme luoksenne.

Biblia1776 11. Mutta itse Jumala ja meidän Isämme, ja meidän Herra Jesus Kristus saattakoon meidän tiemme teidän tykönne.

CPR1642 11. Mutta idze Jumala ja meidän Isäm ja meidän Herram Jesus Christus asettacon meidän tiem teidän tygön.

UT1548 11. Mutta itze Jumala/ ia meiden Isen/ ia meiden HErran Iesus Christus/ asettaca' meiden tien teide' tyge'. (Mutta itse Jumala/ ja meidän Isän/ ja meidän Herran Jesus Kristus/ asettakaa meidän tien teidän tykön.)

Gr-East

11. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·

Text Receptus

11. αυτος δε ο θεος και πατηρ ημων και ο κυριος ημων ιησους χριστος κατευθυναι την οδον ημων προς υμας
11. αυτος de ο theos kai pater emon kai ο κυριος emon iesous christos kateυthυnai ten odon emon pros υmas

MLV19

11 Now may our God and Father himself and our Lord Jesus Christ, steer our way toward you°.

KJV

11. Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

Dk1871

11. Men vor Gud og Fader selv og vor Herre Jesus Christus styre vor Vei til Eder!

KXII

11. Men Gud sjelfver, och vår Fader, och vår Herre Jesus Christus, skicke vår väg till eder.

PR1739

11. Agga isse meie Jummal, ja Issa, ja meie Issand Jesus Kristus juhhatago meie teed teie jure.

LT

11. Jis patsmūsų Dievas ir Tėvasir mūsų Viešpats Jėzus Kristus tenutiesia mums kelią pas jus.

Luther1912

11. Er aber, Gott, unser Vater, und unser HERR Jesus Christus schicke unsern Weg zu euch.

Ostervald-Fr

11. Que Dieu lui-même, notre Père, et Jésus-Christ notre Seigneur, conduisent nos pas vers vous.

RV'1862 11. Mas el mismo Dios y Padre nuestro, y el Señor nuestro Jesu Cristo encamine nuestro viaje a vosotros.

SVV1750 11 Doch onze God en Vader Zelf, en onze Heere Jezus Christus richte onzen weg tot u.

PL1881 11. Lecz sam Bóg i Ojciec nasz, i Pan nasz, Jezus Chrystus, niech wyprostuje drogę naszę do was;

Karoli1908 Hu 11. Maga pedig az Isten és a mi Atyánk, és a mi Urunk a Jézus Krisztus egyengesse meg a mi útunkat ti hozzátok! [11†]

RuSV1876 11 Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам.

БКуліш 11. Сам же Бог і Отець наш і Господь наш Ісус Христос нехай направить путь наш до вас.

FI33/38 12 Ja teille Herra antakoon yhä enemmän ja runsaammin rakkautta toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niinkuin meilläkin on teitä kohtaan,

TKIS 12 Herra tehköön teidät rikkaammiksi ja ylitsevuotaviksi rakkaudessa toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin mekin olemme teitä kohtaan,

Biblia1776 12. Mutta Herra lisätköön teitä ja antakoon rakkauden yltäkylläisen olla teidän seassanne ja jokaista kohtaan, niinkuin mekin teille olemme:

CPR1642 12. Mutta Herra lisätkön teitä ja andacon rackauden täydellisyden olla teidän seasan ja jocaista cohtan (nijncuin mekin teille olemma)

UT1548 12. Mutta Herra lisetkön teite/ ia andacan Rackauden teudelisen olla teiden keskenen/

ia iocaitzen cochtan (ninquin me mös olema teihin) (Mutta Herra lisätköön teitä/ ja antakaan rakkauden täydellisen olla teidän keskenän/ ja jokaisen kohtaan (niinkuin me myös olemme teihin))

Gr-East 12. ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

Text Receptus 12. υμας δε ο κυριος πλεονασαι και περισσευσαι τη αγαπη εις αλληλους και εις παντας καθαπερ και ημεις εις υμας 12. υmas de o kυrios pleonasai kai perisseυsai te agape eis allelous kai eis pantas kathaper kai emeis eis υmas

MLV19 12 And may the Lord increase (in) you° and (this increase) to abound in love* toward one another and toward all men, just-as we also (do) toward you°;

KJV 12. And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

Dk1871 12. Og Eder forfremme og overflødiggjøre Herren i Kjærligheden til hverandre og til Alle, ligesom vi have den til Eder,

KXII 12. Men Herren föröke eder, och låte kärleken öfverflöda inbördes och till hvar man; såsom ock vi äre till eder:

PR1739 12. Agga Issand kaswatago teid, ja tehko rohkeks teie armastust issekeskes, ja keikide wasto, nenda kui meie armastus on teie wasto,

LT 12. Viešpats teaugina jus ir gausiai tepraturtina meile vienų kitiems ir visiems, kaip ir mes jus mylime,

Luther1912 12. Euch aber vermehre der HERR und lasse die Liebe völlig werden untereinander und gegen jedermann (wie denn auch wir sind gegen euch),

Ostervald-Fr 12. Et que le Seigneur vous fasse croître et abonder en charité les uns envers les autres, et envers tous, comme il en est de nous envers vous;

RV'1862 12. Y el Señor os haga crecer y abundar en amor los unos para con los otros, y para con todos, así como también nosotros para con vosotros.

SVV1750 12 En de Heere vermeerdere u, en make u overvloedig in de liefde jegens elkander en jegens allen, gelijk wij ook zijn jegens u;

PL1881 12. A was Pan niech pomnoży i obfitującymi uczyni w miłości jednego ku drugiemu, i ku wszystkim, jako i nas ku wam,

Karoli1908 Hu 12. Titeket pedig gyarapítson az Úr és tegyen bőségesekké az egymás iránt és mindenki iránt való szeretetben, a milyenek vagyunk mi is ti irántatok; [12†]

RuSV1876 12 А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какою мы исполнены к вам,

БКуліш 12. Вас же нехай Господь намножить і збагатить любовю один до одного й до всїх, яко ж і ми до вас,

FI33/38 13 vahvistaaksensa teidän sydämenne nuhteettomiksi pyhyydessä meidän Jumalamme ja Isämme edessä, meidän Herramme Jeesuksen tulemuksessa, kun hän tulee kaikkien pyhiensä kanssa.

Biblia1776 13. Että hän teidän laittamattomat sydämenne vahvistais pyhyydessä, Jumalan ja meidän Isämme edessä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa, kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.

UT1548 13. ette teiden sydhemen wahwistettu ia laittamatoin olis/ pyhydhes Jumalan edes/ ia meiden Isen/ meiden Herran Iesusen Christusen tulemises/ ynne caikein henen Pyheins cansa. (että teidän sydämen wahwistettu ja laittamatoin olisi/ pyhyyden Jumalan edessä/ ja meidän Isän/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa/ ynnä kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.)

Gr-East 13. εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ

TKIS 13 Vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhyydessä Jumalamme ja Isämme edessä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) tullessa* kaikkien pyhäinsä kanssa.

CPR1642 13. Että teidän sydämen wahwistettu ja laittamatoin olis pyhydes Jumalan edes ja meidän Isäm meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises ynnä caickein hänen pyhäins cansa.

Text Receptus 13. εις το στηριξαι υμων τας καρδιας αμεμπτους εν αγιωσυνη εμπροσθεν

Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

του θεου και πατρος ημων εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων των αγιων αυτου
13. eis to steriksai υmon tas kardias amemptoυs en agiosυne emprosthen toυ theoυ kai patros emon en te paroυsia toυ kυriου emon iesoυ christoυ meta panton ton agion aυtoυ

MLV19 13 *that* he might establish your° hearts, blameless in holiness before our God and Father, in the presence of our Lord Jesus Christ, with all his holy-ones.

KJV 13. To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

Dk1871 13. paa det Eders Hjerter maae styrkes, at være ustraffelige i hellighed for Gud og vor Fader, i vor Herres Jesu Christi Tilkommelse med alle hans Hellige!

KXII 13. Att edor hjerta måga styrkt och ostraffelig blifva, i helighet, för Gudi och vårom Fader, uti vårs Herras Jesu Christi tillkommelse, med all hans helgon.

PR1739 13. Et temma woiks teie süddamed kinnitada, et need olleksid ilmalaitmatta pühhitsusses Jummala, ja meie Issa ees, meie Issanda Jesusse Kristusse tullemisses

LT 13. tesustiprina jūsų širdis ir padaro nepeiktinas šventume prieš Dievą, mūsų Tėvą, Viešpaties Jėzaus Kristaus ir visų Jo šventųjų atėjimo metu.

keige temma pühhadega.

Luther1912 13. daß eure Herzen gestärkt werden und unsträflich seien in der Heiligkeit vor Gott und unserm Vater auf die Zukunft unsers HERRN Jesu Christi samt allen seinen Heiligen.

Ostervald-Fr 13. Et qu'il affermisse vos cœurs pour qu'ils soient irrépréhensibles dans la sainteté devant Dieu notre Père, à l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ avec tous ses saints.

RV'1862 13. Para que sean confirmados vuestros corazones en la santidad irreprensibles delante del Dios y Padre nuestro, en la venida del Señor nuestro Jesu Cristo con todos sus santos.

SVV1750 13 Opdat Hij uw harten versterke, om onberispelijk te zijn in heiligmaking, voor onzen God en Vader, in de toekomst van onzen Heere Jezus Christus met al Zijn heiligen.

PL1881 13. Aby utwierdzone były serca wasze nienaganione w świętobliwości przed Bogiem i Ojcem naszym, na przyjście Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ze wszystkimi świętymi jego.

Karoli1908 Hu 13. Hogy erősekké tegye a ti szíveteket, feddhetetlenekké a szentségben, a mi Istenünk és Atyánk előtt, a mikor eljő a mi Urunk Jézus Krisztus minden ő szenteivel egyetemben. [13†]

RuSV1876 13 чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святыне пред Богом и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми

БКуліш 13. щоб утвердити серця ваші непорочні в сьвятості перед Богом, Отцем нашим у прихід Господа нашого Ісуса Христа з усїма сьвятими

Его. Аминь.

Його.

4 luku

Paavali kehoittaa tessalonikalaisia edelleenkin varttumaan pyhityksessä 1 – 8 ja veljellisessä rakkaudessa sekä viettämään hiljaista, ahkeraa elämää 9 – 12 ja puhuu lohdutuksen sanoja ylösnousemuksesta ja Herran tulemuksesta 13 – 15.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljet, me pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa, että te, niinkuin olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset, niinkuin vaellattekin, siinä yhä enemmän varttuisitte.

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa — niin kuin olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset [niin kuin vaellattekin] — että te yhä enemmän kunnostautuisitte.

Biblia1776 1. Vielä siis, rakkaat veljet, rukoilemme me teitä ja neuvomme Herrassa Jesuksessa, niinkuin te meiltä saaneet olette, kuinka teidän vaeltaman ja Jumalalle kelpaaman pitää, että te täydellisemmäksi tulisitte.

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilemma me teitä ja neuwomme Herras Jesuxes nijncuin te meildä cuullet oletta cuinga teidän waeldaman ja Jumalalle kelpaman pitä että te täydellisemmäxi tulisitta:

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolema me

teite/ ia manama Herrasa Iesuses/ Ninquin te oletta meilde saaneet/ quinga teiden pite waeldama' ia kelpaman Jumalalle/ ette te enämin teudhelisexi tulisitta/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilemme me teitä/ ja manaamme Herrassa Jesuksessa/ Niinkuin te olette meiltä saaneet/ kuinka teidän pitää waeltaman ja kelpaaman Jumalalle/ että te enemmin täydelliseksi tulisitte/)

Gr-East

1. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ᾽ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον·

Text Receptus

1. το λοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν υμας και παρακαλουμεν εν κυριω ιησου καθως παρελαβετε παρ ημων το πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν θεω ινα περισσευητε μαλλον 1. to loipon oυn adelfoi erotomen υmas kai parakaloυmen en kυrio iesoυ kathos parelaβete par emon to pos dei υmas peripatein kai areskein theo ina perisseυete mallon

MLV19

1 Therefore furthermore brethren, we request and are encouraging you° in the

KJV

1. Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord

Lord Jesus, just-as you° received from us how it is essential (for you°) to walk and to please God, in order that you° might abound (even) more.

Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

Dk1871 1. Iøvrigt, Brødre! bede og formane vi Eder i den Herre Jesus, at ligesom I have lært af os, hvorledes det bør Eder at omgaaes og tækkes Gud, I derudi maatte ydermere tiltage.

KXII 1. Yttermera, käre bröder, bedje vi eder, och förmane genom vår Herra Jesum, såsom I hafven undfångit af oss, huru I vandra skolen, och täckas Gudi, att I ju mer fullkomlige varden.

PR1739 1. Mis muud weel, wennad, kui et meie teid pallume ja maenitseme Issanda Jesusse sees, nenda kui teie ollete meie käest sanud sedda, mil wisil teie peate ellama, ja Jummala mele pärrast ollema, et teie weel täiemaks sate.

LT 1. Pagaliau, broliai, prašome ir raginame jus Viešpatyje Jėzuje: jeigu išmokote iš mūsų, kaip privalote elgtis ir patikti Dievuitaip ir elkitės, darydami vis daugiau pažangos!

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, bitten wir euch und ermahnen in dem HERRN Jesus (nach dem ihr von uns empfangen habt, wie ihr solltet wandeln und Gott gefallen), daß ihr immer völliger werdet.

Ostervald-Fr 1. Au reste, frères, nous vous prions donc et nous vous conjurons par le Seigneur Jésus, que comme vous avez appris de nous de quelle manière il faut vous conduire pour plaire à Dieu, vous le

RV'1862 1. RESTA, pues, hermanos, que os roguemos y exhortemos en el Señor Jesús, que de la manera que recibisteis de nosotros de como debéis andar, y agradar a Dios, así abundéis más y más.

PL1881 1. A dalej mówiąc, bracia! prosimy was i napominamy przez Pana Jezusa, jakoście przyjęli od nas, jakobyście sobie mieli postępować i Bogu się podobać, abyście tem więcej obfitowali;

RuSV1876 1 За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали,

FI33/38 2 Tiedättehän, mitkä käskyt me olemme Herran Jeesuksen kautta teille antaneet.

fassiez toujours plus.

SVV1750 1 Voorts dan, broeders, wij bidden en vermanen u in den Heere Jezus, gelijk gij van ons ontvangen hebt, hoe gij moet wandelen en Gode behagen, dat gij daarin meer overvloedig wordt.

Karoli1908 Hu 1. Továbbá pedig kérünk titeket, atyámfiai, és intünk az Úr Jézusban, hogy a szerint, a mint tőlünk tanultátok, mimódon kell forgolódnotok és Istennek tetszenetek: mindinkább gyarapodjatok. [1†]

БКуліш 1. Дальше ж благаємо вас, браттє, і напоминаємо в Господї Ісусї, яко ж прийняли від нас, як подобає вам ходити й угождати Богові, так щоб більш (у тому) достаткували.

TKIS 2 Tiedätte näet, mitkä käskyt olemme teille Herran Jeesuksen nimessä antaneet.

Biblia1776 2. Sillä te tiedätte ne käskyt, jotka me Herran Jesuksen kautta teille annoimme.

UT1548 2. Sille ette te tiedette mitke Keskyt me annoima teille Herran Iesusen cautta. (Sillä että te tiedätte mitkä käskyt me annoimme teille Herran Jesuksen kautta.)

CPR1642 2. Sillä te tiedätte ne käskyt jotca me Herran Jesuxen cautta teille annoimma:

Gr-East 2. οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 2. οιδατε γαρ τινας παραγγελιας εδωκαμεν υμιν δια του κυριου ιησου 2. oidate gar tinas paraggelias edokamen υmin dia tou kυriou iesou

MLV19 2 For* you° know what commands we gave you° through the Lord Jesus.

KJV 2. For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

Dk1871 2. I vide jo, hvordanne Bud vi gave Eder formedelst den Herre Jesus.

KXII 2. Ty I veten hvad bud vi gåfvom eder, genom Herran Jesum.

PR1739 2. Sest teie teate, mis kässud meie teile olleme annud Issanda Jesusse läbbi.

LT 2. Jūs juk žinote, kokių nurodymų jums davėme Viešpaties Jėzaus vardu.

Luther1912 2. Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch

Ostervald-Fr 2. Car vous savez quels commandements

gegeben haben durch den HERRN Jesus.

RV'1862 2. Porque ya sabéis qué mandamientos os dimos por el Señor Jesús.

PL1881 2. Gdyż wiecie, jakieśmy wam rozkazania dali przez Pana Jezusa.

RuSV1876 2 ибо вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса.

FI33/38 3 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,

Biblia1776 3. Sillä se on Jumalan tahto, teidän pyhyytenne, että te huoruutta vältätte,

UT1548 3. Sille se ombi Jumala' tachto/ teiden Pyheus/ ette te weltette Hoorutta/ (Sillä se ompi Jumalan tahto/ teidän pyhyys/ että te wältätte huoruutta.)

nous vous avons donnés au nom du Seigneur Jésus;

SVV1750 2 Want gij weet, wat bevelen wij u gegeven hebben door den Heere Jezus.

Karoli1908 Hu 2. Mert tudjátok, milyen parancsolatokat adtunk néktek az Úr Jézus által. [2†]

БКуліш 2. Бо знаєте, які заповіді дали ми вам Господом Ісусом.

TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,

CPR1642 3. Sillä se on Jumalan tahto teidän pyhydenne että te huorutta wäldätte ja että jocainen pidäis hänen astians pyhydes ja cunnias.

Gr-East 3. Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,

Text Receptus 3. τουτο γαρ εστιν θελημα του θεου ο αγιασμος υμων απεχεσθαι υμας απο της πορνειας 3. touto gar estin thelema tou theou o agiasmos υmon apechesthai υmas apo tes porneias

MLV19 3 For* this is (the) will of God, your° holiness, (for) you° to abstain from fornication;

KJV 3. For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

Dk1871 3. Thi dette er Guds Villie, Eders Helliggjørelse, at i skulle skye Horeri;

KXII 3. Ty detta är Guds vilje, edor helgelse, att I flyn boleri;

PR1739 3. Sest se on Jummala tahtminne, teie pühhitseminne, et teie ennast hoiate hora-ello eest,

LT 3. Nes tokia Dievo valiajūsų šventėjimas; kad susilaikytumėte nuo ištvirkavimo

Luther1912 3. Denn das ist der Wille Gottes, eure Heiligung, und daß ihr meidet die Hurerei

Ostervald-Fr 3. C'est ici en effet, la volonté de Dieu, que vous soyez sanctifiés, que vous vous absteniez de la fornication,

RV'1862 3. Porque la voluntad de Dios es esta, a saber, vuestra santificación; que os apartéis

SVV1750 3 Want dit is de wil van God, uw heiligmaking: dat gij u onthoudt van de

de fornicación.

PL1881 3. Albowiem ta jest wola Boża, to jest poświęcenie wasze, żebyście się powściągali od wszeteczeóstwa;

RuSV1876 3 Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда;

FI33/38 4 että kukin teistä tietää ottaa oman vaimon pyhyydessä ja kunniassa,

Biblia1776 4. Että jokainen tietäis pitää astiansa pyhyydessä ja kunniassa,

UT1548 4. ia iocainen teiste tiedheis henen Astians pite pyhydhes ia cunnias/ ei himoin halauxes/ Ninquin ne Pacanat/ iotca Jumalasta ei miten tiedhe. (ja jokainen teistä tietäisi hänen astiansa pitää pyhyydessä ja kunniassa/ ei himoin halauksessa/ Niinkuin ne pakanat/ jotka Jumalasta ei mitään tiedä.)

hoererij;

Karoli1908 Hu 3. Mert ez az Isten akaratja, a ti szentté lételetek, hogy magatokat a paráznaságtól megtartóztassátok; [3†]

БКуліш 3. Така бо воля Божа, осьвяченнє ваше, щоб ви вдержувались од блуду,

TKIS 4 että kukin teistä tietää hallita astiansa pyhyydessä ja kunniassa,

CPR1642 4. Ei himoin halauxis nijncuin pacanat jotca ei Jumalasta mitän tiedä.

Gr-East 4. εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

Text Receptus 4. ειδεναι εκαστον υμων το εαυτου σκευος κτασθαι εν αγιασμω και τιμη 4. eidenai ekaston υmon to eaυtoυ skeυos ktasthai en agiasmo kai time

MLV19 4 (for) each of you° to know (how) to procure his own vessel in holiness and honor,

KJV 4. That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

Dk1871 4. at hver af Eder veed at besidde sit Legeme i Hellighed og Ære,

KXII 4. Och hvar och en af eder vet behålla sitt fat i helgelse och äro;

PR1739 4. Et iggaüks teie seast teaks omma astja hoida pühhitsemisse ja au sees;

LT 4. ir kiekvienas iš jūsų mokėtų saugoti savąjį indą šventume ir pagarboje,

Luther1912 4. und ein jeglicher unter euch wisse sein Gefäß zu behalten in Heiligung und Ehren.

Ostervald-Fr 4. Que chacun de vous sache posséder son corps dans la sainteté et dans l'honnêteté,

RV'1862 4. Que cada uno de vosotros sepa tener su propio vaso en santificación y honor;

SVV1750 4 Dat een iegelijk van u wete zijn vat te bezitten in heiligmaking en eer;

PL1881 4. A żeby umiał każdy z was naczyniem

Karoli1908 Hu 4. Hogy mindenitek szentségben és

swojem władać w świętobliwości i w uczciwości,

tisztességben tudja bírni a maga edényét, [4†]

RuSV1876 4 чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести,

БКуліш 4. щоб кожен з вас знав, як держати посудину свою у сьвятості і честї,

FI33/38 5 ei himon kiihkossa niinkuin pakanat, jotka eivät Jumalaa tunne;

TKIS 5 ei himon kiihkossa niin kuin pakanat, jotka eivät tunne Jumalaa,

Biblia1776 5. Ei himoin halauksissa niinkuin pakanat, jotka ei Jumalasta mitään tiedä,

CPR1642 5. Ja ettei yxikän sorrais eikä pettäis weljens josacusa asias:

UT1548 5. Ja ettei yxiken sordhasi eli petteisi henen Weliens iossakusa Asias. (Ja ettei yksikään sortaisi eli pettäisi hänen weljeensä jossakussa asiassa.)

Gr-East 5. μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν,

Text Receptus 5. μη εν παθει επιθυμιας καθαπερ και τα εθνη τα μη ειδοτα τον θεον 5. me en pathei epithυmias kathaper kai ta ethne ta me eidota ton theon

MLV19 5 not in the passion of lust, just-as also the Gentiles who do not know God,

KJV 5. Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

Dk1871 5. ikke i Begjerligheds Brynde som Hedningerne, der ikke Kjende Gud;

PR1739 5. Ei mitte himmo-töwwes, nenda kui pagganadke, kes Jummalat ei tunne;

Luther1912 5. nicht in der Brunst der Lust wie die Heiden, die von Gott nichts wissen;

RV'1862 5. No con afecto de concupiscencia, como los Gentiles que no conocen a Dios:

PL1881 5. Nie w namiętności żądzy, jako i poganie, którzy nie znają Boga;

RuSV1876 5 а не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога;

FI33/38 6 ettei kukaan sorra veljeänsä eikä tuota

KXII 5. Icke uti lustig begärelse, såsom Hedningar, de som af Gudi intet veta.

LT 5. o ne aistringame geiduly, kaip pagonys, kurie nepažįsta Dievo;

Ostervald-Fr 5. Sans vous livrer à des passions déréglées, comme les Gentils, qui ne connaissent point Dieu.

SVV1750 5 Niet in kwade beweging der begeerlijkheid, gelijk als de heidenen, die God niet kennen.

Karoli1908 Hu 5. Nem kívánság gerjedelmével, mint a pogányok, a kik nem ismerik az Istent; [5†]

БКуліш 5. не в страстї похотнiй, яко ж і погане, що не знають Бога;

TKIS 6 ettei kukaan riko veljeään vastaan tai

hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niinkuin myös ennen olemme teille sanoneet ja todistaneet.

Biblia1776 6. Ja ettei yksikään sortaisi eikä pettäisi veljeänsä jossakussa asiassa; sillä Herra on kaikkein näiden kostaja, kuin me myös teille ennen sanoneet ja todistaneet olemme.

UT1548 6. Sille ette itze Herra ombi Costaija ylitze caikein neinen/ quin me teille ennen sanonut ia todhistanut olema. (Sillä että itse Herra ompi kostaja ylitse kaikkein näiden/ kuin me teille ennen sanonut ja todistanut olemme.)

Gr-East 6. τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπομεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja vakuuttaneet.

CPR1642 6. Sillä idze Herra on caickein näiden costaja cuin me teille sanonet ja todistanet olemma.

Text Receptus 6. το μη υπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω πραγματι τον αδελφον αυτου διοτι εκδικος ο κυριος περι παντων τουτων καθως και προειπαμεν υμιν και διεμαρτυραμεθα 6. to me υperβainein kai pleonektein en to pragmati ton adelfon auτoυ dioti ekdikos o kυrios peri

panton toυton kathos kai proeipamen υmin kai diemartυrametha

MLV19 6 (and) not to go-beyond limits and take-advantage of his brother in the matter, because the Lord (is) an avenger concerning all these things, just-as we also foretold to you° and thoroughly testified.

KJV 6. That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

Dk1871 6. At Ingen skal undertrykke eller forfordele sin Broder i nogen Handel; thi Herren er Hevner over alt Saadant, som vi og forud have sagt og vidnet for Eder.

KXII 6. Och att ingen förtrycker eller sviker sin broder i någon handel; ty Herren är hämnaren öfver allt detta; såsom vi ock eder tillförene sadom och betygadom.

PR1739 6. Et ükski ei te üllekohto, egga petta omma wenda sesinnatse asja sees, sepärrast, et Issand on kätte-maksja keige nendesinnaste asjade pärrast, nenda kui meiegi teile olleme enne üttelnud ning tunnistanud.

LT 6. kad nė vienas neperžengtų ribų ir šituo dalyku neapgaudinėtų savo brolio, nes Dievas už visa tai keršija, kaip jau esame įspėję ir patvirtinę.

Luther1912 6. und daß niemand zu weit greife und übervorteile seinen Bruder im Handel;

Ostervald-Fr 6. Que personne n'offense son frère, ni ne fasse tort à son prochain dans les affaires;

denn der HERR ist der Rächer über das alles, wie wir euch zuvor gesagt und bezeugt haben.

RV'1862 6. Que ninguno agravie, ni defraude en nada a su hermano; porque el Señor es vengador de todo esto, como ya os habémos dicho y protestado.

PL1881 6. I aby nikt nie uciskał i nie oszukiwał w żadnej sprawie brata swego: bo Pan jest mścicielem tego wszystkiego, jakośmy wam przedtem powiadali i oświadczali.

RuSV1876 6 чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво: потому что Господь – мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали.

FI33/38 7 Sillä ei Jumala ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

parce que le Seigneur est le vengeur de toutes ces choses, comme nous vous l'avons déjà dit et attesté.

SVV1750 6 Dat niemand zijn broeder vertrede, noch bedriege in zijn handeling; want de Heere is een wreker over dit alles, gelijk wij u ook te voren gezegd en betuigd hebben.

Karoli1908 Hu 6. Hogy senki túl ne lépjen és meg ne károsítsa valamely dologban az ő atyjafiát: mert bosszút áll az Úr mindezekért, a mint elébb is mondottuk néktek és bizonyságot tettünk. [6†]

БКуліш 6. щоб ніхто не переступав ні в якому дїлї і не обманював брата свого: тим що Господь відомститель за все те, яко ж ми й перше казали вам і сьвідкували.

TKIS 7 Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meitä kutsunut saastaisuuteen, vaan pyhyyteen.

UT1548 7. Sille eipe Jumala meite ole cutzunut saastautehen/ waan pyheytehen. (Sillä eipä Jumala meitä ole kutsunut saastautehen/ waan pyhyytehen.)

CPR1642 7. Sillä ei Jumala ole meitä cudzunut saastaisuteen waan pyhyteen.

Gr-East 7. οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλ᾽ ἐν ἁγιασμῷ.

Text Receptus 7. ου γαρ εκαλεσεν ημας ο θεος επι ακαθαρσια αλλ εν αγιασμω 7. ου gar ekalesen emas o theos epi akatharsia all en agiasmo

MLV19 7 For* God did not call us in uncleanness, but in holiness.

KJV 7. For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

Dk1871 7. Thi Gud kaldte os ikke til ureenhed men til Helliggjørelse.

KXII 7. Ty Gud hafver icke kallat oss till orenlighet, utan till helgelse.

PR1739 7. Sest Jummal ep olle meid mitte kutsnud rojusseks, waid pühhitsemisseks.

LT 7. Dievas nepašaukė mūsų nedorybei, bet šventumui.

Luther1912 7. Denn Gott hat uns nicht berufen zur

Ostervald-Fr 7. Dieu, en effet, ne nous a point appelés

Unreinigkeit, sondern zur Heiligung.

RV'1862 7. Pues no nos ha llamado Dios para vivir en inmundicia, sino en santidad.

PL1881 7. Bo nas nie powołał Bóg ku nieczystości, ale ku poświęceniu.

RuSV1876 7 Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.

FI33/38 8 Sentähden, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös antaa Pyhän Henkensä teihin.

Biblia1776 8. Joka siis nämät katsoo ylön, ei hän katso ylön ihmistä, vaan Jumalan, joka myös Pyhän Henkensä meihin antanut on.

UT1548 8. Joca nyt ylencatzopi/ se ylencatzo ei Inhimiste waan Jumalan/ ioca henen pyhen Hengens andanut on teihin. (Joka nyt ylenkatsoopi/ se ylenkatsoo ei ihmistä waan Jumalan/ joka hänen Pyhän Henkensä antanut on teihin.)

à la souillure, mais à la sainteté.

SVV1750 7 Want God heeft ons niet geroepen tot onreinigheid, maar tot heiligmaking.

Karoli1908 Hu 7. Mert nem tisztátalanságra, hanem szentségre hívott el minket az Isten. [7†]

БКуліш 7. Не покликав бо нас Бог на нечистоту, а на сьвятость.

TKIS 8 Sen vuoksi, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös *on antanut* Pyhän Henkensä meihin.

CPR1642 8. Joca sijs ylöncadzo hän ylöncadzo ei ihmistä waan Jumalan joca Pyhän Hengens teihin andanut on.

Gr-East

8. τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus

8. τοιγαρουν ο αθετων ουκ ανθρωπον αθετει αλλα τον θεον τον και δοντα το πνευμα αυτου το αγιον εις ημας 8. toigarouη o atheton ouk anthropon athetei alla ton theon ton kai donta to pneuma auτou to agion eis emas

MLV19

8 Therefore, the one who is rejecting (this) is not rejecting man, but God, who also gave his Holy Spirit to you°.

KJV

8. He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

Dk1871

8. Hvorfore da, hvo som foragter dette, han foragter ikke et Menneske, men Gud, som og gav sin Hellig Aand i os.

KXII

8. Den der nu föraktar, han föraktar icke någon mennisko, utan Gud, den sin Helga Anda hafver gifvit i eder.

PR1739

8. Sepärrast, kes sedda pölgab, se ei pölga innimest, waid Jummalat, kes ka omma pühha Waimo meie sisse on annud.

LT

8. Todėl, kas tai atmeta, ne žmogų atmeta, bet Dievą, kuris ir davė mums savo Šventąją Dvasią.

Luther1912

8. Wer nun verachtet, der verachtet nicht Menschen, sondern Gott, der seinen

Ostervald-Fr

8. C'est pourquoi, celui qui rejette ceci, ne rejette pas un homme, mais Dieu, qui

heiligen Geist gegeben hat in euch.

RV'1862 8. Así que el que nos menosprecia, no menosprecia a hombre, sino a Dios, el cual también nos dió su Espíritu Santo.

PL1881 8. A przetoż kto to odrzuca, nie odrzuca człowieka, ale Boga, który nam też dał Ducha swego Świętego.

RuSV1876 8 Итак непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святаго.

FI33/38 9 Veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa; sillä itse te olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne;

Biblia1776 9. Mutta veljellisestä rakkaudesta ei minun tarvitse teille kirjoittaa; sillä te olette itse Jumalalta opetellut rakastamaan toinen toistanne,

UT1548 9. Mutta sijte Welielisest Rackaudhesta/

nous a aussi donné son Saint-Esprit.

SVV1750 8 Zo dan die dit verwerpt, die verwerpt geen mens, maar God, Die ook Zijn Heiligen Geest in ons heeft gegeven.

Karoli1908 Hu 8. A ki azért megveti ezeket, nem embert vet meg, hanem az Istent, a ki Szent Lelkét is közlé velünk. [8†]

БКуліш 8. Тим же, хто відкидає, відкидає не чоловіка, а Бога, що дав нам і Духа свого сьвятого.

TKIS 9 Mutta veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa, sillä itse olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne.

CPR1642 9. Mutta weljellisest rackaudest ei minun tarwita teille kirjoittaman: sillä te oletta idze Jumalalda opetetut racastaman toinen toistanne.

eipe te taruitze ette mine kirioitaisin teille/ Sille te oletta itze Jumalalda opetetudh teite keskenen racastaman/ (Mutta siitä weljellisestä rakkaudesta/ eipä te tarwitse että minä kirjoittaisin teille/ Sillä te olette itse Jumalalta opetetut teitä keskenän rakastaman/)

Gr-East 9. Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·

Text Receptus 9. περι δε της φιλαδελφιας ου χρειαν εχετε γραφειν υμιν αυτοι γαρ υμεις θεοδιδακτοι εστε εις το αγαπαν αλληλους 9. peri de tes filadelfias ου chreian echete grafein υmin aυtoi gar υmeis theodidaktoi este eis to agapan allelouς

MLV19 9 Now concerning brotherly-love, you° have no need (for someone) to write to you°; for* you° yourselves are taught by God, *that* you° should love* one another;

KJV 9. But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

Dk1871 9. Men om Broderkjærlighed have i ikke behov, at jeg skal skive Eder til; thi I ere

KXII 9. Men om broderlig kärlek görs icke behof att jag skrifver eder; ty I ären

selv lærte af Gud at elske hverandre,

sjelfve lärde af Gudi, att I skolen älska eder inbördes.

PR1739 9. Agga sest wennalikkust armastussest ei olle tarwis teile kirjotada, sest teie ollete isse Jummalast öppetud, et teie peate teine teist armastama.

LT 9. Apie brolišką meilę nebereikia jums rašyti, nes jūs patys esate Dievo išmokyti mylėti vienas kitą,

Luther1912 9. Von der brüderlichen Liebe aber ist nicht not euch zu schreiben; denn ihr seid selbst von Gott gelehrt, euch untereinander zu lieben.

Ostervald-Fr 9. Pour ce qui concerne l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive; car vous-mêmes vous avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres;

RV'1862 9. Empero, acerca del amor fraternal no habéis menester que os escriba; porque vosotros habéis aprendido de Dios que os améis los unos a los otros.

SVV1750 9 Van de broederlijke liefde nu hebt gij niet van node, dat ik u schrijve; want gij zelven zijt van God geleerd om elkander lief te hebben.

PL1881 9. A o miłości braterskiej nie potrzeba wam pisać; boście wy sami od Boga nauczeni, abyście miłowali jedni drugich.

Karoli1908 Hu 9. Az atyafiúi szeretetről pedig nem is szükség írnom néktek: mert titeket Isten maga tanított meg arra, hogy egymást szeressétek; [9†]

RuSV1876 9 О братолюбии же нет нужды писать к вам; ибо вы сами научены Богом любить друг друга,

БКуліш 9. Що ж до братньої любови, то не треба писати вам, самі бо ви навчені від Бога любити один одного.

FI33/38 10 niin te myös teette kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta me kehoitamme teitä, veljet, siinä varttumaan yhä enemmän

TKIS 10 Näinhän teettekin kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehoitamme teitä, veljet, yhä enemmän kunnostautumaan

Biblia1776 10. Ja sen te myös kaikille veljille teette, jotka koko Makedoniassa ovat; mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet, että te vielä täydellisemmäksi tulisitte,

CPR1642 10. Ja sen te myös caikille weljille teette jotca coco Macedonias owat.

UT1548 10. ia sen te mös teette caikein Weliein cochtan iotca coco Macedonias ouat. (ja sen te myös teette kaikkein weljein kohtaan jotka koko Makedoniassa owat.)

Gr-East 10. καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον

Text Receptus 10. και γαρ ποιειτε αυτο εις παντας τους αδελφους τους εν ολη τη μακεδονια παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι περισσευειν μαλλον 10. kai gar poieite auto eis pantas tous adelfous tous en ole te makedonia parakaloumen de

υmas adelfoi perissevein mallon

MLV19 10 for* you° are also practicing it toward all the brethren who (are) in the whole (of) Macedonia. But brethren, we encourage you°, that you° abound (even) more,

KJV 10. And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

Dk1871 10. ja, I gjøre endog det Samme mod alle Brødrene, som ere i hele Macedonien; men vi formane Eder, Brødre! ydermere at tiltage,

KXII 10. Och det gören I ock på alla bröderna, som i hela Macedonien äro; men vi förmane eder, käre bröder, att I ju mer fullkomlige varden;

PR1739 10. Sest teie tete sedda ka keikile wendadele keige Makedonia-maal; agga meie maenitseme teid, wennad, et teie wöttaksite täiemaks miñna,

LT 10. ir jūs taip darote visiems broliams visoje Makedonijoje. Mes tik raginame jus, broliai, daryti vis daugiau pažangos,

Luther1912 10. Und das tut ihr auch an allen Brüdern, die in ganz Mazedonien sind. Wir ermahnen euch aber, liebe Brüder, daß ihr noch völliger werdet

Ostervald-Fr 10. Et c'est aussi ce que vous faites à l'égard de tous les frères qui sont dans toute la Macédoine; mais nous vous exhortons, frères, à y exceller de plus en plus,

RV'1862 10. Y a la verdad lo hacéis así con todos los hermanos que están por toda la Macedonia. Os rogamos, empero, hermanos, que vayais creciendo más y más;

SVV1750 10 Want gij doet ook hetzelfde aan al de broederen, die in geheel Macedonie zijn. Maar wij vermanen u, broeders, dat gij meer overvloedig wordt;

PL1881 10. Albowiem też to czynicie przeciwko wszystkim braciom, którzy są we wszystkiej Macedonii; ale was napominamy, bracia! iżbyście tem więcej obfitowali,

Karoli1908 Hu 10. Sőt gyakoroljátok is azt mindamaz atyafiak iránt, a kik egész Maczedóniában vannak. Kérünk azonban titeket atyámfiai, hogy mindinkább gyarapodjatok; [10†]

RuSV1876 10 ибо вы так и поступаете со всеми братиями по всей Македонии. Умоляем же вас, братия, более преуспевать

БКуліш 10. І справдї ви так чините всїм братам по всїй Македониї. Благаємо ж вас, браттє, достаткувати ще більш,

FI33/38 11 ja katsomaan kunniaksenne, että elätte hiljaisuudessa ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä käsillänne, niinkuin olemme teitä käskeneet,

TKIS 11 ja pitämään kunniananne, että elätte hiljaisesti ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä (omilla) käsillänne kuin olemme teitä käskeneet,

Biblia1776 11. Ja pyytäkäät olla levolliset ja ottakaat vaari omista askareistanne, tehden työtä käsillänne, niinkuin me käskeneet olemme,

CPR1642 11. Mutta me neuwomme teitä rackat weljet että te wielä täydellisemmäxi tulisitta: ja pyytäkät olla lewolliset ja ottacat waari omista ascareistanne

tehden työtä käsillän nijncuin me käskenet olemma.

UT1548 11. Mutta me manama teite/ rackat Weliet/ ette te wiele teudhelisemaxi tulisitte/ Ja pyteket olla leuoliset/ Ja teide' omana askaren totelcata/ ia töteteckette omilla käsille'ne/ quin me teille keskenyt olema/ (Mutta me manaamme teitä/ rakkaat weljet/ että te wielä täydellisemmäksi tulisitte/ Ja pyytäkäät olla lewolliset/ Ja teidän omana askareen totelkaatte/ ja työtä tehkäätte omilla käsillänne/ kuin me teille käskeneet olemme/)

Gr-East 11. καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,

Text Receptus 11. και φιλοτιμεισθαι ησυχαζειν και πρασσειν τα ιδια και εργαζεσθαι ταις ιδιαις χερσιν υμων καθως υμιν παρηγγειλαμεν 11. kai filotimeisthai esυchazein kai prassein ta idia kai ergazesthai tais idiais chersin υmon kathos υmin pareggeilamen

MLV19 11 and that you° make it your aim to be

KJV 11. And that ye study to be quiet, and to

(living) quiet (lives) and to do your° own things, and to work with your° own hands (just-as we commanded you°),

do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

Dk1871 11. og at søge Ære i at leve stille og varetage hver sin gjerning og arbeide med Eders egne Hænder, saasom vi have budet Eder,

KXII 11. Och vinnlägger eder, att I ären rolige, och sköter edor egen stycke; och arbeter med edra händer, såsom vi eder budit hafve;

PR1739 11. Ja nouda waiksed olla, ja omma tehha, ja omma ennaste kättega tööd tehha, nenda kui meie teid olleme käsknud,

LT 11. stengtis gyventi ramiai, atsidėti saviesiems reikalams ir dirbti savo rankomis, kaip jums įsakėme.

Luther1912 11. und ringet darnach, daß ihr stille seid und das Eure schaffet und arbeitet mit euren eigenen Händen, wie wir euch geboten haben,

Ostervald-Fr 11. Et à vous étudier à vivre paisiblement, à vous occuper de vos propres affaires, et à travailler de vos propres mains, comme nous vous l'avons recommandé;

RV'1862 11. Y que procuréis estar quietos, y hacer vuestros propios negocios; y que obréis con vuestras manos de la manera que os habemos mandado;

SVV1750 11 En dat gij u benaarstigt stil te zijn, en uw eigen dingen te doen, en te werken met uw eigen handen, gelijk wij u bevolen hebben;

PL1881 11. I pilnie się starali, abyście spokojnymi byli i rzeczy swoich pilnowali, i pracowali własnymi rękami swemi, jakośmy wam przykazali;

Karoli1908 Hu 11. És becsületbeli dolognak tartsátok, hogy csendes életet folytassatok, saját dolgaitoknak utána lássatok, és tulajdon kezeitekkel munkálkodjatok, a miként rendeltük néktek; [11†]

RuSV1876 11 и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками, как мы заповедывали вам;

БКуліш 11. і щоб пильно дбали (про те, щоб) бути тихими, та чинити своє, та робити своїми руками, яко ж ми заповідали вам,

FI33/38 12 että vaelluksessanne olisitte säädylliset ulkopuolella olevia kohtaan ettekä olisi kenenkään avun tarpeessa.

TKIS 12 että vaeltaisitte nuhteettomasti. ulkopuolisten suhteen, ettekä olisi *minkään tarpeessa*

Biblia1776 12. Että te itsenne kunniallisesti ulkonaisten kohtaan käyttäisitte, ettette mitään tarvitsisi.

CPR1642 12. Että te idzen cunnialisest ulconaisten cohtan käyttäisitte ettet te mitän heildä tarwidzis.

UT1548 12. ette te cunnialisesta teiten keuteisitte ninen wlconaisten cochtan/ ia ettei te heilde miten taruitzisi. (että te kunniallisesti teitän käyttäisitte niinen ulkonaisten kohtaan/ ja ettei te heiltä mitään tarwitsisi.)

Gr-East 12. ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.

Text Receptus 12. ινα περιπατητε ευσχημονως προς τους εξω και μηδενος χρειαν εχητε 12. ina peripatete euschemonos pros tous ekso kai medenos chreian echete

MLV19 12 in order that you° may walk decently toward those (who are) outside, and may have need of nothing. {1Th 4:13-17 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 12. That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

Dk1871 12. paa det I maa omgaaes sømmeligen med dem, som ere udenfor, og ikke trænge til Nogen.

KXII 12. Att I hafven eder ärliga med dem, som utantill äro; och att I deras intet betorfven.

PR1739 12. Et teie peate ausaste ellama nende wasto, kes wäljas on, ja et teile ühhegi abbi ei lähhä tarwis.

LT 12. Taip jūs deramai elgsitės pašalinių akyse ir jums nieko netrūks.

Luther1912 12. auf daß ihr ehrbar wandelt gegen die,

Ostervald-Fr 12. Afin que vous vous conduisiez

die draußen sind, und ihrer keines bedürfet.

RV'1862 12. Y que andéis honestamente para con los de afuera; y que nada de ninguno hayais menester.

PL1881 12. Abyście uczciwie chodzili przed obcymi, a w niczem abyście nie mieli niedostatku.

RuSV1876 12 чтобы вы поступали благоприлично перед внешними и ни вчем не нуждались.

FI33/38 13 Mutta me emme tahdo pitää teitä, veljet, tietämättöminä siitä, kuinka poisnukkuneiden on, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole.

Biblia1776 13. Mutta emme myös tahdo teiltä salata, rakkaat veljet, niistä, jotka nukkuneet ovat, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole:

honnêtement envers ceux de dehors, et que vous n'ayez besoin de rien.

SVV1750 12 Opdat gij eerlijk wandelt bij degenen, die buiten zijn, en geen ding van node hebt.

Karoli1908 Hu 12. Hogy a kívülvalók iránt tisztességesen viselkedjetek, és semmi szükséget ne érezzetek. [12†]

БКуліш 12. щоб ви чесно ходили проти тих, що осторонь (вас), і не знали нужди нї в чому.

TKIS 13 Mutta en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä niistä, jotka ovat nukkuneet pois, jottemme murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.

CPR1642 13. En me myös tahdo teildä salata rackat weljet nijstä jotca nuckunet owat ettet te murehdis nijncuin muut joilla ei toiwo ole:

UT1548 13. Edespein/ eipe me tahdho teilde salata (rackat Weliet) nijste iotca Nuckunet ouat/ Ettei te murehdisi ninquin ne mwdh ioilla ei toiuo ole. (Edespäin/ eipä me tahdo teiltä salata (rakkaat weljet) niistä jotka nukkuneet owat/ Ettei te murehtisi niinkuin ne muut joilla ei toiwoa ole.)

Gr-East 13. Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

Text Receptus 13. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι περι των κεκοιμημενων ινα μη λυπησθε καθως και οι λοιποι οι μη εχοντες ελπιδα 13. ου thelo de υmas agnoein adelfoi peri ton kekoimemenon ina me lυpesthe kathos kai oi loipoi oi me echontes elpida

MLV19 13 But brethren, we do not wish you° to be ignorant concerning those who have fallen-asleep; in order that you° may not be sorrowful like the rest who have no hope.

KJV 13. But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

Dk1871 13. Men jeg vil ikke, at i skulle være uvidende, Brødre! om de Hensovede, paa

KXII 13. Men vi vilje icke dölja för eder, käre bröder, om dem som afsomnade äro, att I

det I ikke skulle sørge som de Andre, der ikke have Haab.

PR1739 13. Agga minna ei tahha, et teil peab teädmatta ollema, wennad, nende järg, kes maggama läinud, et teie ei lähhä ka nenda kurwaks kui need teised, kennel ep olle lotust.

Luther1912 13. Wir wollen euch aber, liebe Brüder, nicht verhalten von denen, die da schlafen, auf daß ihr nicht traurig seid wie die andern, die keine Hoffnung haben.

RV'1862 13. Tampoco, hermanos, queremos que estéis en ignorancia acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis como los otros que no tienen esperanza.

PL1881 13. A nie chcę, bracia! abyście wiedzieć nie mieli o tych, którzy zasnęli, iżbyście się nie smucili, jako i drudzy, którzy nadziei nie

icke sörjen, såsom de andre, de der intet hopp hafva.

LT 13. Aš nenoriu, kad jūs, broliai, liktumėte nežinioje dėl užmigusiųjų ir nusimintumėte kaip kiti, kurie neturi vilties.

Ostervald-Fr 13. Or, mes frères, je ne veux pas que vous soyez dans l'ignorance au sujet des morts, afin que vous ne vous affligiez pas, comme les autres hommes qui n'ont point d'espérance.

SVV1750 13 Doch, broeders, ik wil niet, dat gij onwetende zijt van degenen, die ontslapen zijn, opdat gij niet bedroefd zijt, gelijk als de anderen, die geen hoop hebben.

Karoli1908 Hu 13. Nem akarom továbbá, atyámfiai, hogy tudatlanságban legyetek azok felől, a kik elaludtak, hogy ne bánkódjatok,

mają.

mint a többiek, a kiknek nincsen reménységök. [13†]

RuSV1876 13 Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды.

БКуліш 13. Не хочу ж, браттє, щоб ви не відали про тих, що впокоїлись, щоб не скорбіли ви, як инші, що не мають надії.

FI33/38 14 Sillä jos uskomme, että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin on Jumala Jeesuksen kautta myös tuova poisnukkuneet esiin yhdessä hänen kanssaan.

TKIS 14 Jos näet uskomme että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin Jumala Jeesuksen avulla tuo poisnukkuneet esiin Hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Sillä jos me uskomme, että Jesus on kuollut ja noussut ylös, niin on Jumala myös ne, jotka nukkuneet ovat, Jesuksen kautta tuova edes hänen kanssansa.

CPR1642 14. Sillä jos me uscomma että Jesus on cuollut ja ylösnosnut nijn on Jumala myös ne jotca nuckunet owat Jesuxen cautta edestuopa hänen cansans.

UT1548 14. Sille ios me Uskom/ ette Iesus coolludh on ia ylesnosnut/ Nin pite mös Jumalan nijte iotca nuckunet ouat Iesusen cautta/ henen cansans edestootaman. (Sillä jos me uskommr/ että Jesus kuollut on ja ylös noussut/ Niin pitää myös Jumalan niitä

jotka nukkuneet owat Jesuksen kautta/
hänen kansanss edestuotaman.)

Gr-East

14. εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

Text Receptus

14. ει γαρ πιστευομεν οτι ιησους απεθανεν και ανεστη ουτως και ο θεος τους κοιμηθεντας δια του ιησου αξει συν αυτω 14. ei gar pisteυomen oti iesoυs apethanen kai aneste oυtos kai o theos toυs koimethentas dia toυ iesoυ aksei sυn aυto

MLV19

14 For* if we believe that Jesus died and rose* up again, so those who fell-asleep through Jesus, God will also be bringing* together with him.

KJV

14. For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

Dk1871

14. Thi dersom vi troe, at Jesus er død og opstanden, da skal og Gud saaledes føre de Hensovne ved Jesus frem med ham.

KXII

14. Ty om vi tro, att Jesus är döder och uppstånden, så skall ock Gud dem, som afsomnade äro, genom Jesum framhafva med honom.

PR1739

14. Sest kui meie ussume, et Jesus on

LT

14. Jeigu tikime, kad Jėzus mirė ir

surnud ning üllestousnud, nenda tahhab Jummal ka neid, kes Jesusse läbbi on läinud maggama, temmaga ettetua.

prisikėlė, tai Dievas ir tuos, kurie užmigo su Jėzumi, atves kartu su Juo.

Luther1912 14. Denn so wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, also wird Gott auch, die da entschlafen sind, durch Jesum mit ihm führen.

Ostervald-Fr 14. Car si nous croyons que Jésus est mort, et qu'il est ressuscité, croyons aussi que Dieu ramènera par Jésus, pour être avec lui, ceux qui sont morts.

RV'1862 14. Pues si creemos que Jesús murió y resucitó, así también traerá Dios con él a los que durmieron en Jesús.

SVV1750 14 Want indien wij geloven, dat Jezus gestorven is en opgestaan, alzo zal ook God degenen, die ontslapen zijn in Jezus, weder brengen met Hem.

PL1881 14. Albowiem jeźli wierzymy, iż Jezus umarł i zmartwychwstał, tak Bóg i tych, którzy zasnęli w Jezusie, przywiedzie z nim.

Karoli1908 Hu 14. Mert ha hisszük, hogy Jézus meghalt és feltámadott, azonképen az Isten is előhozza azokat, a kik elaludtak, a Jézus által ő vele együtt. [14†]

RuSV1876 14 Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.

БКуліш 14. Бо коли віруємо, що Христос умер і воскрес, так Бог і тих, що поснули в Ісусї, приведе з Ним.

FI33/38 15 Sillä sen me sanomme teille Herran sanana, että me, jotka olemme elossa, jotka jäämme tänne Herran tulemukseen, emme suinkaan ehdi ennen niitä, jotka ovat nukkuneet.

TKIS 15 Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me jotka elämme, jotka olemme jäljellä Herran tulemuksessa, emme suinkaan ehdi ennen poisnukkuneita.

Biblia1776 15. Sillä sen me sanomme teille Herran puolesta: että me, jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen, emme suinkaan ennätä niitä, jotka nukkuneet ovat.

CPR1642 15. Sillä sen me sanomma teille nijncuin Herran sanan: että me jotca elämme ja jälken jäämme Herran tulemiseen emme suingan ennätä nijtä jotca nuckunet owat:

UT1548 15. Sille sen me sanoma teille/ ninquin Herran sanan/ Ette me iotca eleme ia ielkijniäme Herra' tulemiseen/ eiswingan me ennete nijte iotca nuckunet ouat. (Sillä sen me sanomme teille/ niinkuin Herran sanan/ Että me jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen/ ei suinkaan me ennätä niitä jotka nukkuneet owat.)

Gr-East 15. τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς

Text Receptus 15. τουτο γαρ υμιν λεγομεν εν λογω κυριου οτι ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι εις την παρουσιαν του κυριου ου μη φθασωμεν τους

κοιμηθέντας·

κοιμηθεντας 15. τουτο gar υmin legomen en logo κυριου οti emeis oi zontes oi perileipomenoi eis ten parousian του κυριου ου me fthasomen τους koimethentas

MLV19 15 For* this we are saying to you° in (the) word of (the) Lord, that we, the living, who are left at the presence of the Lord, should never attain (heaven before) those who fell-asleep.

KJV 15. For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

Dk1871 15. Thi dette sige vi Eder som Herrens Ord, at vi, som leve, som overblive til Herrens tilkommelse, vi skulle ikke komme forud for de Hensovede.

KXII 15. Ty detta säge vi eder, såsom Herrans ord, att vi, som lefve och igenblifve uti Herrans tillkommelse, skole icke förekomma dem som sofva.

PR1739 15. Sest sedda ütleme meie teile kui Issanda sanna, et meie, kes meie ellame ja üllejäme Issanda tullemisse aiani, ei pea nende ette joudma, kes on maggama läinud.

LT 15. Ir tai jums sakome Viešpaties žodžiu, jog mes, gyvieji, išlikusieji iki Viešpaties atėjimo, nepralenksime užmigusiųjų.

Luther1912 15. Denn das sagen wir euch als ein Wort des HERRN, daß wir, die wir leben und übrig bleiben auf die Zukunft des HERRN, werden denen nicht zuvorkommen, die da schlafen.

Ostervald-Fr 15. Car nous vous déclarons ceci par la parole du Seigneur, que nous les vivants qui serons restés pour l'avènement du Seigneur, nous ne précéderons point ceux qui sont morts;

RV'1862 15. Porque os decimos esto en palabra del Señor, que nosotros que vivimos, que habemos quedado hasta la venida del Señor, no seremos delanteros a los que durmieron ya.

SVV1750 15 Want dat zeggen wij u door het Woord des Heeren, dat wij, die levend overblijven zullen tot de toekomst des Heeren, niet zullen voorkomen degenen, die ontslapen zijn.

PL1881 15. Boć to wam powiadamy słowem Paóskiem, że my, którzy żywi pozostaniemy do przyjścia Paóskiego, nie uprzedzimy onych, którzy zasnęli.

Karoli1908 Hu 15. Mert ezt mondjuk néktek az Úr szavával, hogy mi, a kik élünk, a kik megmaradunk az Úr eljöveteléig, épen nem előzzük meg azokat, a kik elaludtak. [15†]

RuSV1876 15 Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы живущие, оставшиеся до пришествия Господня, не предупредим умерших,

БКуліш 15. Се бо вам глаголемо словом Господнїм, що ми, которі зостанемось живими до приходу Господнього, не попередимо тих, що впокоїлись.

FI33/38 16 Sillä itse Herra on tuleva alas taivaasta

TKIS 16 Sillä itse Herra astuu alas taivaasta

käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ylös ensin;

Biblia1776 16. Sillä itse Herra astuu alas taivaasta, suurella huudolla, ja ylimmäisen enkelin äänellä ja Jumalan basunalla, ja kuolleet Kristuksessa ensin nousevat ylös.

UT1548 16. Sille ette se itze Herra alasastupi Taiuahasta swrella Hwmulla/ ia Ylimeisen engelin änelle/ ia Jumalan Basunalla/ Ja ne Coolluet Christuses ensin ylesnouseuat. (Sillä että se itse Herra alas astuupi taiwahasta suurelle humulla/ ja ylimmäisen enkelin äänellä/ ja Jumalan pasuunalla/ Ja ne kuolleet Kristuksessa ensin ylösnousewat.)

Gr-East 16. ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ’ οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,

käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasuunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ensin.

CPR1642 16. Sillä Herra astu alas Taiwast suurella humulla ja ylimmäisen Evangelin änellä ja Jumalan Basunalla ja cuollet ensin Christuxes ylösnousewat.

Text Receptus 16. οτι αυτος ο κυριος εν κελευσματι εν φωνη αρχαγγελου και εν σαλπιγγι θεου καταβησεται απ ουρανου και οι νεκροι εν χριστω αναστησονται πρωτον 16. oti autos o kurios en keleusmati en fone archaggelou kai en

salpiggi theoυ kataβesetai ap oυranoυ kai oi nekroi en christo anastesontai proton

MLV19 16 Because the Lord himself will be descending from heaven, in a commanding yell, in the voice of the archangel and at the trumpet of God, and the dead in Christ will be rising* up first;

KJV 16. For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

Dk1871 16. Thi Herren selv skal komme ned af Himmelen med et Anskrig, med Overengels røst og med Guds basune, og de Døde i Christus skulle opstaae først;

KXII 16. Ty sjelfver Herren skall stiga ned af himmelen med härskri, och Öfverängels röst, och med Guds basun; och de döde i Christo skola uppstå i förstone;

PR1739 16. Sest et Issand isse tahhab mahhatulla taewast, söa-kissendamisse, pea-Ingli heäle ning Jummala passunaga, ja kes Kristusse sees, surnud, need peawad üllestousma esmalt;

LT 16. Nes pats Viešpats nužengs iš dangaus, nuskambėjus paliepimui, arkangelo balsui ir Dievo trimitui, ir mirusieji Kristuje prisikels pirmiausia,

Luther1912 16. denn er selbst, der HERR, wird mit einem Feldgeschrei und der Stimme des

Ostervald-Fr 16. Car le Seigneur lui-même descendra du ciel, à un signal donné, avec une voix

Erzengels und mit der Posaune Gottes herniederkommen vom Himmel, und die Toten in Christo werden auferstehen zuerst.

d'archange et au son d'une trompette de Dieu; et les morts qui sont en Christ ressusciteront premièrement;

RV'1862 16. Porque el mismo Señor con algazara, con voz de arcángel, y con trompeta de Dios, descenderá del cielo, y los muertos en Cristo resucitarán los primeros.

SVV1750 16 Want de Heere Zelf zal met een geroep, met de stem des archangels, en met de bazuin Gods nederdalen van den hemel; en die in Christus gestorven zijn, zullen eerst opstaan;

PL1881 16. Gdyż sam Pan z okrzykiem, a głosem archanielskim i z trąbą Bożą zstąpi z nieba, a pomarli w Chrystusie powstaną najpierwej.

Karoli1908 Hu 16. Mert maga az Úr riadóval, arkangyal szózatával és isteni harsonával leszáll az égből: és feltámadnak először a kik meghaltak volt a Krisztusban; [16†]

RuSV1876 16 потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;

БКуліш 16. Сам бо Господь з повелїннєм, з голосом архангелським і з трубою Божою зійде з неба, і мертві в Христї воскреснуть найперше;

FI33/38 17 sitten meidät, jotka olemme elossa, jotka olemme jääneet tänne, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilvissä Herraa vastaan

TKIS 17 Sitten meidät, jotka elämme, jotka olemme jäljellä, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilviin Herraa vastaan

yläilmoihin; ja niin me saamme aina olla Herran kanssa.

Biblia1776 17. Sitte me, jotka elämme ja jälkeen jäämme, temmataan ynnä heidän kanssansa pilvihin, Herraa vastaan tuulihin, ja niin me aina Herran kanssa olemme.

UT1548 17. Senielken me iotca eleme/ ia ielkiniäme ynne heiden cansans ylestemmatanme piluihin/ site Herra wastan Twlihin. Ja sillens me aina olema Herran cansa. Nin lohuttacat sis teiten keskenen neille sanoilla. (Sen jälkeen me jotka elämme/ ja jälkeen jäämme ynnä heidän kanssansa ylöstemmataamme pilwihin/ sitä Herra wastaan tuulihin. Ja sillens me aina olemme Herran kanssa. Niin lohduttakaat siis teitän keskenän näillä sanoilla.)

Gr-East 17. ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς

ilmaan. Ja niin olemme aina Herran kanssa.

CPR1642 17. Sijtte me jotca elämme ja jälken jäämme temmatam heidän cansans ylös pilwihin Herra wastan tuulihin ja nijn me aina Herran cansa olemma. Lohduttacat sijs teitän keskenän näillä sanoilla.

Text Receptus 17. επειτα ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι αμα συν αυτοις αρπαγησομεθα εν νεφελαις εις

ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

απαντησιν του κυριου εις αερα και ουτως παντοτε συν κυριω εσομεθα 17. epeita emeis oi zontes oi perileipomenoi ama sυn aυtois arpagesometha en nefelais eis apantesin toυ kυriου eis aera kai oυtos pantote sυn kυrio esometha

MLV19 17 thereafter we, the living, who are left, will be seized at the same time together with them in (the) clouds, to (the) encounter of the Lord in the air, and so we will always be together with (the) Lord.

KJV 17. Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

Dk1871 17. derefter skulle vi, som leve, som ovreblive, rykkes tilligemed dem hen i Skyerne til at møde Herren i Luften; og saaldes skulle vi altid være med Herren.

KXII 17. Derefter vi som lefve och igenblifve, vardom tillika med dem borttagne i skyn emot Herran i vädret; och så skole vi blifva när Herranom alltid.

PR1739 17. Pärrast peab meid, kes meie ellame ja üllejäme, ühtlase nendega pilwede sees kistama Issanda wasto taewa alla; ja nenda peame meie ikka Issandaga ollema.

LT 17. paskui mes, gyvieji, išlikusieji, kartu su jais būsime pagauti į debesis susitikti su Viešpačiu ore ir taip visuomet pasiliksime su Viešpačiu.

Luther1912 17. Darnach wir, die wir leben und übrig bleiben, werden zugleich mit ihnen hingerückt werden in den Wolken, dem HERRN entgegen in der Luft, und werden also bei dem HERRN sein allezeit.

Ostervald-Fr 17. Ensuite, nous les vivants qui serons restés, nous serons enlevés avec eux sur des nuées, à la rencontre du Seigneur, dans les airs, et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.

RV'1862 17. Luego nosotros, los que vivimos, los que quedamos, juntamente con ellos seremos arrebatados en las nubes a recibir al Señor en el aire; y así estaremos siempre con el Señor.

SVV1750 17 Daarna wij, die levend overgebleven zijn, zullen te zamen met hen opgenomen worden in de wolken, den Heere tegemoet, in de lucht; en alzo zullen wij altijd met den Heere wezen.

PL1881 17. Zatem my żywi, którzy pozostaniemy, wespół z nimi zachwyceni będziemy w obłokach naprzeciwko Panu na powietrze, a tak zawsze z Panem będziemy.

Karoli1908 Hu 17. Azután mi, a kik élünk, a kik megmaradunk, elragadtatunk azokkal együtt a felhőkön az Úr elébe a levegőbe; és ekképen mindenkor az Úrral leszünk. [17†]

RuSV1876 17 потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем.

БКуліш 17. потім ми, которі зостанемось живі, вкупі з ними будемо підхоплені в хмарах назустріч Господеві на воздух, і так завсїди з Господем будемо.

FI33/38 18 Niin lohduttakaa siis toisianne näillä

TKIS 18 Lohduttakaa siis toisianne näillä

sanoilla.

Biblia1776 18. Lohduttakaat siis teitänne keskenänne näillä sanoilla.

Gr-East 18. Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

MLV19 18 So-then, encourage° one another in these words.

Dk1871 18. Saa trøster hverandre med disse ord!

PR1739 18. Tröstige nüüd teine teist nendesinnaste sannadega.)

Luther1912 18. So tröstet euch nun mit diesen Worten untereinander.

RV'1862 18. Por tanto consoláos los unos a los otros en estas palabras.

CPR1642 sanoilla.

Text Receptus 18. ωστε παρακαλειτε αλληλους εν τοις λογοις τουτοις 18. oste parakaleite allelous en tois logois toutois

KJV 18. Wherefore comfort one another with these words.

KXII 18. Så tröster eder nu med dessa orden inbördes.

LT 18. Todėl guoskite vieni kitus šiais žodžiais.

Ostervald-Fr 18. C'est pourquoi consolez-vous les uns les autres par ces paroles.

SVV1750 18 Zo dan, vertroost elkander met deze woorden.

PL1881 18. Przetoż pocieszajcie jedni drugich temi słowy.

Karoli1908 Hu 18. Annakokáért vígasztaljátok egymást e beszédekkel. [18†]

RuSV1876 18 Итак утешайте друг друга сими словами.

БКуліш 18. Тим же втїшайте один одного словами сими.

5 luku

Kristittyjen on valvominen, sillä Herran päivä on tuleva äkkiarvaamatta 1 – 11; heidän tulee pitää johtajiaan rakkaina ja elää keskenään rauhassa 12, 13, holhota heikkoja ja tehdä kaikille hyvää 14, 15 Apostoli kehoittaa heitä aina iloitsemaan, rukoilemaan ja kiittämään sekä kaikesta valitsemaan sen, mikä hyvää on 16 – 22 Lopputoivotus ja tervehdys 23 – 28.

FI33/38 1 Mutta aikakausista ja määrähetkistä ei teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa;

TKIS 1 Mutta ajoista ja määrähetkistä ei teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa.

Biblia1776 1. Mutta ajoista ja hetkistä, rakkaat veljet, ei teille tarvitse kirjoittaa;

CPR1642 1. Mutta aigoista ja hetkistä rackat weljet ei teille tarwita kirjoittaman:

UT1548 1. MUtta nijste aijoista ia Hetkiste/ rackat weliet/ ei taruitze teille kirioittaman/

(Mutta niistä ajoista ja hetkistä/ rakkaat weljet/ ei tarwitse teille kirjoittaman/)

Gr-East

1. Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι·

Text Receptus

1. περι δε των χρονων και των καιρων αδελφοι ου χρειαν εχετε υμιν γραφεσθαι 1. peri de ton chronon kai ton kairon adelfoi ου chreian echete υmin grafesthai

MLV19

1 Now brethren, you° have no need (for anything) to be written to you° concerning the times and the seasons.

KJV

1. But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

Dk1871

1. Men om Tid og Stund, Brødre! have i ikke behov, at Eder tilskrives;

KXII

1. Men om tider och stunder, käre bröder, är icke behof att skrifva eder.

PR1739

1. Agga, wennad, neist aegust ja tundidest ep olle tarwis teile kirjotada.

LT

1. Dėl valandos ir laiko, broliai, nėra reikalo jums rašyti.

Luther1912

1. Von den Zeiten aber und Stunden, liebe Brüder, ist nicht not euch zu schreiben;

Ostervald-Fr

1. Pour ce qui concerne les temps et les moments, vous n'avez pas besoin, frères, qu'on vous en écrive.

RV'1862 1. EMPERO acerca de los tiempos y de los momentos, no tenéis, hermanos, necesidad de que yo os escriba:

SVV1750 1 Maar van de tijden en de gelegenheden, broeders! hebt gij niet van node, dat men u schrijve.

PL1881 1. A o czasach i o chwilach, bracia! nie potrzebujecie, aby wam pisano.

Karoli1908 Hu 1. Az időkről és időszakokról pedig, atyámfiai, nem szükség, hogy írjak néktek; [1†]

RuSV1876 1 О временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия,

БКуліш 1. Про часи ж і пори, браттє, не треба вам писати.

FI33/38 2 sillä itse te varsin hyvin tiedätte, että Herran päivä tulee niinkuin varas yöllä.

TKIS 2 Tiedätte näet itse varsin hyvin, että Herran päivä tulee niin kuin varas yöllä.

Biblia1776 2. Sillä te itse visusti tiedätte, että Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä.

CPR1642 2. Sillä te idze tiedätte että Herran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä:

UT1548 2. Sille itze te ratki tiedhette/ Ette se Herran peiue ombi tuleua ninquin Warghas ölle. (Sillä itse te ratki tiedätte/ Että se Herran päiwä ompi tulewa niinkuin waras yöllä.)

Gr-East 2. αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως

Text Receptus 2. αυτοι γαρ ακριβως οιδατε οτι η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι

ἔρχεται.

ουτως ερχεται 2. αυτοι gar akriβos oidate oti e emera kυriou os kleptes en nυkti oυtos erchetai

MLV19 2 For* you yourselves know accurately that the day of the Lord so comes like a thief in the night.

KJV 2. For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

Dk1871 2. thi I vide selv grant, at Herrens Dag kommer som en Tyv om Natten.

KXII 2. Ty I veten väl, att Herrans dag skall komma såsom en tjuf om nattena.

PR1739 2. Sest teie isse teate öiete hästi, et Issanda pääw nenda tulleb, kui warras ösel.

LT 2. Jūs patys gerai žinote, kad Viešpaties diena užklups lyg vagis naktį.

Luther1912 2. denn ihr selbst wisset gewiß, daß der Tag des HERRN wird kommen wie ein Dieb in der Nacht.

Ostervald-Fr 2. Vous savez bien, en effet, vous-mêmes, que le jour du Seigneur viendra comme un larron dans la nuit.

RV'1862 2. Porque vosotros sabéis perfectamente, que el día del Señor, como ladrón en la noche, así vendrá.

SVV1750 2 Want gij weet zelven zeer wel, dat de dag des Heeren alzo zal komen, gelijk een dief in den nacht.

PL1881 2. Albowiem sami dostatecznie wiecie, iż

Karoli1908 Hu 2. Mert igen jól tudjátok ti magatok, hogy

on dzieó Paóski jako złodziej w nocy, tak przyjdzie.

RuSV1876 2 ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень такпридет, как тать ночью.

FI33/38 3 Kun he sanovat: "Nyt on rauha, ei hätää mitään", silloin yllättää heidät yhtäkkiä turmio, niinkuin synnytyskipu raskaan vaimon, eivätkä he pääse pakoon.

Biblia1776 3. Sillä kuin he sanovat: nyt on rauha ja ei mitään hätää, silloin kadotus lankee äkisti heidän päällensä, niinkuin raskaan vaimon kipu, ja ei he suinkaan saa paeta.

UT1548 3. Sille coska he sanouat/ Rauha on/ Ei ole ychten häte/ Silloin se cadhotus heiden ylitzens eckiste langepi/ Ninquin raskan Waimon kipu/ ia eiuet he saa paeta. (Sillä koska he sanowat/ Rauha on/ Ei ole yhtään hätää/ Silloin se kadotus heidän ylitsensä äkisti lankeepi/ Niinkuin raskaan waimon

az Úrnak napja úgy jő el, mint a tolvaj éjjel. [2†]

БКуліш 2. Бо самі ви добре знаєте, що день Господень, як злодій у ночі, так прийде.

TKIS 3 (Sillä) kun he sanovat: "On rauha ja turvallisuus", silloin yllättää heidät äkkiä turmio, niin kuin synnytyskipu raskaana olevan vaimon, eivätkä he totisesti pääse pakoon."

CPR1642 3. Sillä cosca he sanowat: nyt on rauha ei ole mitän hätä silloin cadotus lange äkist heidän päällens nijncuin rascan waimon kipu ja ei he saa paeta.

kipu/ ja eiwät he saa paeta.)

Gr-East

3. ὅταν λέγωσιν, εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

Text Receptus

3. οταν γαρ λεγωσιν ειρηνη και ασφαλεια τοτε αιφνιδιος αυτοις εφισταται ολεθρος ωσπερ η ωδιν τη εν γαστρι εχουση και ου μη εκφυγωσιν 3. otan gar legosin eirene kai asfaleia tote aifnidios autois efistatai olethros osper e odin te en gastri echouse kai ou me ekfugosin

MLV19

3 For* whenever they say, Peace and security; then sudden utter-destruction stands by them, just-like the travail (a woman) has in (her) womb, and they should never flee away from (it).

KJV

3. For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

Dk1871

3. Thi naar de sige: Fred og Tryghed! da skal Fordærvelsen hasteligen staae over dem, ligesom Veerne over den Frugtsommelige, og de skulle ingenlunde undflye.

KXII

3. Derföre, när de varda sägande: Det är frid, och all ting utan fara; då skall dem hasteligit förderf öfverkomma, lika som födslopinan qvinnone påkommer, som hafvandes är; och de skola icke kunna undfly.

PR1739 3. Sest kui nemmad ütlewad: Rahho on, ja polle ühtegi hädda; siis tulleb äkkilinne hukkatus nende peäle, nenda kui lapse waew selle peäle, kes käima peäl on, ja nemmad ei peäse mitte.

LT 3. Kai žmonės kalbės: ‘‘Ramybė ir saugumas’’, tada juos ir ištiks netikėtas žlugimas, tarytum gimdymo skausmai nėščią moterį, ir jie niekur nepaspruks.

Luther1912 3. Denn sie werden sagen: Es ist Friede, es hat keine Gefahr, so wird sie das Verderben schnell überfallen, gleichwie der Schmerz ein schwangeres Weib, und werden nicht entfliehen.

Ostervald-Fr 3. Car lorsqu'ils diront: Paix et sûreté! alors une ruine subite les surprendra, comme les douleurs surprennent la femme enceinte; et ils n'échapperont point.

RV'1862 3. Que cuando dirán: Paz y seguridad: entónces vendrá sobre ellos destrucción de repente, como los dolores del parto sobre la mujer preñada; y no escaparán.

SVV1750 3 Want wanneer zij zullen zeggen: Het is vrede, en zonder gevaar; dan zal een haastig verderf hun overkomen, gelijk de barensnood een bevruchte vrouw; en zij zullen het geenszins ontvlieden;

PL1881 3. Bo gdy mówić będą: Pokój i bezpieczeóstwo! tedy na nich nagłe zginienie przyjdzie, jako ból na niewiastę brzemienną, a nie ujdą.

Karoli1908 Hu 3. Mert a mikor ezt mondják: Békesség és biztonság, akkor hirtelen veszedelem jön rájok, mint a szülési fájdalom a terhes asszonyra; és semmiképen meg nem menekednek. [3†]

RuSV1876 3 Ибо, когда будут говорить: „мир ибезопасность", тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут.

БКуліш 3. Бо, як говорити муть: "Упокій і безпечність", тодї несподївано настигне на них погибель, як муки на маючу в утробі, і не втїчуть вони.

FI33/38 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeydessä, niin että se päivä voisi yllättää teidät niinkuin varas;

TKIS 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeässä, niin, että se päivä yllättäisi teidät niin kuin varas.

Biblia1776 4. Mutta te, rakkaat veljet, ettepä te ole pimeydessä, ettei se päivä teitä käsittäisi niinkuin varas.

CPR1642 4. Mutta te rackat weljet ettepä te ole pimeydes ettei se päiwä teitä käsitäis nijncuin waras.

UT1548 4. Mutta te rackat weliet/ eipe te ole Pimeydhes/ ettei se peiue teite ninquin Warghas käsiteisi/ (Mutta te rakkaat weljet/ eipä te ole pimeydessä/ ettei se päiwä teitä niinkun waras käsittäisi/)

Gr-East 4. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ·

Text Receptus 4. υμεις δε αδελφοι ουκ εστε εν σκοτει ινα η ημερα υμας ως κλεπτης καταλαβη 4. υmeis de adelfoi oυk este en skotei ina e emera υmas os kleptes

katalaβe

MLV19 4 But brethren, you° are not in darkness, in order that the day might overtake you° like a thief.

KJV 4. But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

Dk1871 4. Men I, Brødre! I ere ikke i Mørket, saa at den Dag skulde som en Tyv komme over Eder.

KXII 4. Men I, käre bröder, ären icke uti mörkret, att den dagen, såsom en tjuf, skall få eder fatt.

PR1739 4. Agga teie, wennad, ep olle mitte pimmedusses, et se pääw teid peaks kui warras kinnisama.

LT 4. Bet jūs, broliai, nesate tamsoje, kad toji diena jus užkluptų lyg vagis.

Luther1912 4. Ihr aber, liebe Brüder, seid nicht in der Finsternis, daß euch der Tag wie ein Dieb ergreife.

Ostervald-Fr 4. Mais quant à vous, frères, vous n'êtes point dans les ténèbres, pour que ce jour-là vous surprenne comme un voleur.

RV'1862 4. Mas vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que aquel día os agarre como ladrón.

SVV1750 4 Maar gij, broeders, gij zijt niet in duisternis, dat u die dag als een dief zou bevangen.

PL1881 4. Lecz wy, bracia! nie jesteście w

Karoli1908 Hu 4. De ti, atyámfiai, nem vagytok

ciemności, aby was on dzieó jako złodziej zachwycił.

RuSV1876 4 Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать.

FI33/38 5 sillä kaikki te olette valkeuden lapsia ja päivän lapsia; me emme ole yön emmekä pimeyden lapsia.

Biblia1776 5. Te olette kaikki valkeuden lapset ja päivän lapset: emme ole yön emmekä pimeyden.

UT1548 5. Te oletta caiki Walkiudhen Lapset/ ia Peiuen Lapset. Eipe me ole ööste eikä mös pimeyxista. (Te olette kaikki walkeuden lapset/ ja päiwän lapset. Eipä me ole yöstä eikä myös pimeyksistä.)

Gr-East 5. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.

sötétségben, hogy az a nap tolvaj módra lephetne meg titeket. [4†]

БКуліш 4. Ви ж, браттє, не в темряві, щоб той день як злодїй, захопив вас.

TKIS 5 Sillä kaikki te olette valon lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeän lapsia

CPR1642 5. Te oletta caicki walkiuden ja päiwän lapset. En me ole yösta engä pimeydestä.

Text Receptus 5. παντες υμεις υιοι φωτος εστε και υιοι ημερας ουκ εσμεν νυκτος ουδε σκοτους
5. pantes υmeis υioi fotos este kai υioi emeras oυk esmen nυktos oυde skotoυs

MLV19 5 You° are all sons of light and sons of (the) day. We are not of the night, nor of darkness;

KJV 5. Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

Dk1871 5. I ere alle Lysets Børn og Dagens Børn, vi ere ikke Nattens Børn og ei Mørkets.

KXII 5. Alle I ären ljusens barn, och dagsens barn; vi hörom icke nattene till, icke heller mörkret.

PR1739 5. Teie keik ollete walgusse lapsed, ja päwa lapsed; meie ep olle mitte ö, egga pimmedusse lapsed.

LT 5. Juk jūs visi esate šviesos ir dienos vaikai. Mes nepriklausome nei nakčiai, nei tamsai.

Luther1912 5. Ihr seid allzumal Kinder des Lichtes und Kinder des Tages; wir sind nicht von der Nacht noch von der Finsternis.

Ostervald-Fr 5. Vous êtes tous des enfants de la lumière, et des enfants du jour; nous n'appartenons point à la nuit, ni aux ténèbres.

RV'1862 5. Porque todos vosotros sois hijos de la luz, e hijos del día: no somos hijos de la noche, ni hijos de las tinieblas.

SVV1750 5 Gij zijt allen kinderen des lichts, en kinderen des daags; wij zijn niet des nachts, noch der duisternis.

PL1881 5. Wszyscy wy jesteście synowie światłości

Karoli1908 Hu 5. Ti mindnyájan világosság fiai vagytok

i synowie dnia; nie jesteśmy synowie nocy ani ciemności.

és nappal fiai; nem vagyunk az éjszakáé, sem a sötétségé! [5†]

RuSV1876 5 Ибо все вы – сыны света и сыны дня: мы – не сыны ночи, ни тьмы.

БКуліш 5. Усї ви сини сьвітла і сини дня; ми не (сини) ночи або тьми.

FI33/38 6 Älkäämme siis nukkuko niinkuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

TKIS 6 Älkäämme siis nukkuko niin kuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

Biblia1776 6. Niin älkäämme siis maatko niinkuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

CPR1642 6. Niin älkäm sijs maatco nijncuin muut waan olcam raitit ja walpat:

UT1548 6. Nin elke' me sis matko/ ninquin ne mwd/ waan olcam walpaat ia raitihit/ (Niin älkäämme me siis maatko/ niinkuin ne muut/ waan olkaamme walppaat ja raittihit/)

Gr-East 6. ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

Text Receptus 6. αρα ουν μη καθευδωμεν ως και οι λοιποι αλλα γρηγορωμεν και νηφωμεν
6. ara oun me katheudomen os kai oi loipoi alla gregoromen kai nefomen

MLV19 6 Therefore consequently*, we should not sleep, like the rest also (do), but let us watch and be sober.

KJV 6. Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

Dk1871 6. Derfor lader os ikke sove ligesom de Andre, men lader os vaage og være ædrue.

KXII 6. Så låter oss nu icke sofva, såsom de andre; utan låter oss vaka och nyktre vara;

PR1739 6. Sepärrast nüüd, ärge maggagem ka kui need teised, waid walwagem ning olgem kassinad.

LT 6. Todėl nemiegokime kaip kiti, bet budėkime ir būkime blaivūs!

Luther1912 6. So lasset uns nun nicht schlafen wie die andern, sondern lasset uns wachen und nüchtern sein.

Ostervald-Fr 6. Ne dormons donc pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres.

RV'1862 6. Así, pues, no durmamos como los demás; ántes velemos y seamos sobrios.

SVV1750 6 Zo laat ons dan niet slapen, gelijk als de anderen, maar laat ons waken, en nuchteren zijn.

PL1881 6. Przeto nie śpijmy jako i insi, ale czujmy i bądźmy trzeźwymi.

Karoli1908 Hu 6. Ne is aludjunk azért, mint egyebek, hanem legyünk éberek és józanok. [6†]

RuSV1876 6 Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться.

БКуліш 6. Тим же оце не спімо, як инші, а пильнуймо і будьмо тверезі.

FI33/38 7 Sillä ne, jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovat itsensä juovuksiin, ne yöllä juovuksissa ovat.

TKIS 7 Sillä jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovuttavat itsensä, ne ovat yöllä juovuksissa.

Biblia1776 7. Sillä jotka makaavat, ne yöllä makaavat, ja ne, jotka juopuvat, ne yöllä juovuksissa ovat.

CPR1642 7. Sillä jotca macawat ne yöllä macawat ja ne jotca juoxis owat ne yöllä juoxis owat.

UT1548 7. Sille iotco macauat/ ne ölle macauat/ ia iotca iouxisa ouat/ ne ölle iouxisa ouat. (Sillä jotka makaawat/ ne yöllä makaawat/ ja jotka juowuksissa owat/ ne yöllä juowuksissa owat.)

Gr-East 7. οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν·

Text Receptus 7. οι γαρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν και οι μεθυσκομενοι νυκτος μεθυουσιν 7. oi gar katheυdontes nυktos katheυdoυsin kai oi methυskomenoi nυktos methυoυsin

MLV19 7 For* those who are sleeping, sleep in the night, and those who are drunken, are drunken in the night.

KJV 7. For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

Dk1871 7. Thi de, som sove, sove om Natten, og de, som ere drukne, ere drukne om natten.

KXII 7. Ty de som sofva, de sofva om nattena; och de som druckne äro, de äro druckne om nattena.

PR1739 7. Sest, kes maggawad, need maggawad ösel, ja kes joobnuks sawad, need on ösel joobnud.

LT 7. Mat kas miega, miega naktį, ir kas pasigeria, pasigeria naktį.

Luther1912 7. Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts, und die da trunken sind, die sind des Nachts trunken;

Ostervald-Fr 7. Car ceux qui dorment, dorment la nuit; et ceux qui s'enivrent, sont ivres la nuit.

RV'1862 7. Porque los que duermen, de noche duermen; y los que están borrachos, de noche están borrachos.

SVV1750 7 Want die slapen, slapen des nachts, en die dronken zijn, zijn des nachts dronken;

PL1881 7. Albowiem którzy śpią, w nocy śpią, a którzy się upijają, w nocy się upijają.

Karoli1908 Hu 7. Mert a kik alusznak, éjjel alusznak; és a kik részegek, éjjel részegednek meg. [7†]

RuSV1876 7 Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью.

БКуліш 7. Ті бо, що сплять, у ночі сплять, і що впивають ся, у ночі впивають ся.

FI33/38 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, ja olkoon pukunamme uskon ja rakkauden haarniska ja kypärinämme pelastuksen toivo.

TKIS 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, pukeutuneena uskon ja rakkauden haarniskaan ja kypäränä pelastuksen toivo.

Biblia1776 8. Mutta me, jotka päivän lapset olemme, olkaamme raittiit, puetut uskon ja rakkauden rintaraudalla ja autuuden toivon rautalakilla.

CPR1642 8. Mutta me jotca päiwän omat olemma meidän tule raitit olla puetut uscon ja rackauden rindaraudalla ja toiwon rautalakilla autuuteen.

UT1548 8. Mutta iotca peiuen olema/ meide' tule raitihit olla/ Puetetud Uskon ia rackauden Rindaraudalla/ ia Toiuon Rautalakilla autuutehen. (Mutta jotka päiwän olemme/ meidän tulee raittihit olla/ Puetetut uskon ja rakkauden rintaraudalla/ ja toiwon rautalakilla autuutehen.)

Gr-East 8. ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·

Text Receptus 8. ημεις δε ημερας οντες νηφωμεν ενδυσαμενοι θωρακα πιστεως και αγαπης και περικεφαλαιαν ελπιδα σωτηριας 8. emeis de emeras ontes

nefomen endυsamenoi thoraka pisteos kai agapes kai perikefalaian elpida soterias

MLV19 8 But we, being of (the) day, should be sober; having clothed yourselves with the breastplate of faith and love*, and a helmet– (the) hope of salvation.

KJV 8. But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

Dk1871 8. Men lader os, som ere Dagens Børn, være ædrue, iførte Troens og Kjærlighedens Haab.

KXII 8. Men vi, som dagen tillhöre, skole nyktre vara, iklädde trones och kärlekens kräfveto, och salighetenes hopp för en hjelm.

PR1739 8. Agga meie, kes meie päwa lapsed olleme, olgem kassinad, ehhitud usso ja armastusse raud-ridega, ja raudkübbaraga, se on, önnistusse lotussega.

LT 8. O mes, priklausydami dienai, būkime blaivūs ir apsirengę tikėjimo bei meilės šarvus ir užsidėję išgelbėjimo vilties šalmą.

Luther1912 8. wir aber, die wir des Tages sind, sollen nüchtern sein, angetan mit dem Panzer des Glaubens und der Liebe und mit dem

Ostervald-Fr 8. Mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, étant revêtus de la cuirasse de la foi, et de la charité, et du casque de

Helm der Hoffnung zur Seligkeit.

RV'1862 8. Mas nosotros, que somos hijos del día, seamos sobrios, vistiéndonos de la coraza de fé, y de amor, y por almete de la esperanza de salud.

PL1881 8. Lecz my synami dnia będąc, bądźmy trzeźwymi, oblekłszy się w pancerz wiary i miłości, i w przyłbicę nadziei zbawienia.

RuSV1876 8 Мы же, будучи сынами дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения,

FI33/38 9 Sillä ei Jumala ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 9. Sillä ei Jumala ole meitä pannut vihaan, vaan autuutta omistamaan, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta,

l'espérance du salut.

SVV1750 8 Maar wij, die des daags zijn, laat ons nuchteren zijn, aangedaan hebbende het borstwapen des geloofs en der liefde, en tot een helm, de hoop der zaligheid.

Karoli1908 Hu 8. Mi azonban, a kik nappaliak vagyunk, legyünk éberek, felöltözvén a hitnek és szeretetnek mellvasába, és sisak gyanánt az üdvösségnek reménységébe. [8†]

БКуліш 8. Ми ж, (сини) дня, тверезїмо ся, одягнувшись у броню віри та любови і (надївши) шолом надїї на спасеннє.

TKIS 9 Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

CPR1642 9. Sillä ei Jumala ole meita pannut wihaan waan autuutta omistaman meidän Herran Jesuxen Christuxen

UT1548 9. Sille eipe Jumala ole meite pannut wihahan/ waan site autuutta omistaman/ meiden Herra' Iesusen Christusen cautta/ (Sillä eipä Jumala ole meitä pannut wihahan/ waan sitä autuutta omistaman/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta/)

Gr-East 9. ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν, ἀλλ᾽ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

MLV19 9 Because God appointed* us not *for wrath, but *for the acquisition of salvation through our Lord Jesus Christ,

Dk1871 9. Thi Gud bestemte os ikke til Vrede, men til at bekomme Saliggjørelse ved vor Herre Jesus Christus,

cautta.

Text Receptus 9. οτι ουκ εθετο ημας ο θεος εις οργην αλλ εις περιποιησιν σωτηριας δια του κυριου ημων ιησου χριστου 9. oti ouk etheto emas o theos eis orgen all eis peripoiesin soterias dia tou kuriou emon iesou christou

KJV 9. For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

KXII 9. Ty Gud hafver icke satt oss till vrede, utan att äga salighet, genom vår Herra Jesum Christum;

PR1739 9. Sest Jummal ep olle meid seädnud wihha alla, waid et meie peame önnistust kätte sama, omma Issanda Jesusse Kristusse läbbi,

LT 9. Juk Dievas mus paskyrė ne rūstybei, bet kad įgytume išgelbėjimą per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų,

Luther1912 9. Denn Gott hat uns nicht gesetzt zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen durch unsern HERRN Jesus Christus,

Ostervald-Fr 9. Car Dieu ne nous a point destinés à la colère, mais à la possession du salut par notre Seigneur Jésus-Christ,

RV'1862 9. Porque no nos ha puesto Dios para ira, sino para alcanzar salud por medio de nuestro Señor Jesu Cristo:

SVV1750 9 Want God heeft ons niet gesteld tot toorn, maar tot verkrijging der zaligheid, door onzen Heere Jezus Christus.

PL1881 9. Gdyż Bóg nie postawił nas ku gniewu, ale ku nabyciu zbawienia przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa,

Karoli1908 Hu 9. Mert nem haragra rendelt minket az Isten, hanem arra, hogy üdvösséget szerezzünk a mi Urunk Jézus Krisztus által, [9†]

RuSV1876 9 потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 9. Бо не призначив нас Бог на гнїв, а на одержаннє спасення, через Господа нашого Ісуса Христа,

FI33/38 10 joka on kuollut meidän edestämme, että me, valvoimmepa tai nukuimme, eläisimme yhdessä hänen kanssaan.

TKIS 10 joka on kuollut puolestamme, jotta me, valvoimme tai nukuimme, eläisimme yhdessä Hänen kanssaan.

Biblia1776 10. Joka meidän edestämme kuollut on: että jos me valvomme eli makaamme, me ynnä hänen kanssaan eläisimme.

CPR1642 10. Joca meidän edestäm cuollut on että jos me walwom eli macam me ynnä hänen cansans eläisimme.

UT1548 10. Joca meide' edesten cooludh on/ Senpäle ette ios me waluom eli macam/ ynne me henen cansans elemen pite. (Joka meidän edestän kuollut on/ Senpäälle että jos me walwomme eli makaamme/ ynnä me hänen kanssansa elämän pitää.)

Gr-East 10. τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

Text Receptus 10. του αποθανοντος υπερ ημων ινα ειτε γρηγορωμεν ειτε καθευδωμεν αμα συν αυτω ζησωμεν 10. tou apothanontos uper emon ina eite gregoromen eite katheudomen ama sun auto zesomen

MLV19 10 who died on our behalf, in order that, whether we should watch or sleep, we should live together with him at the same time.

KJV 10. Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

Dk1871 10. som døde for os, at enten vi vaage elle sove, skulle vi leve tilligemed ham.

PR1739 10. Kes meie eest on surnud, et meie, ehk walwame ehk maggame, temmaga ühtlase peame ellama.

Luther1912 10. der für uns alle gestorben ist, auf daß, wir wachen oder schlafen, wir zugleich mit ihm leben sollen.

RV'1862 10. El cual murió por nosotros; para que, o que velemos, o que durmamos, vivamos juntamente con él.

PL1881 10. Który umarł za nas, abyśmy lub czujemy, lub śpimy, wespół z nim żyli.

RuSV1876 10 умершего за нас, чтобы мы,

KXII 10. Den för oss död är; på det, ehvad vi vake eller sofve, skole vi lefva samt med honom.

LT 10. kuris mirė už mus, kad mes ar budėdami, ar miegodami gyventume kartu su Juo.

Ostervald-Fr 10. Qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.

SVV1750 10 Die voor ons gestorven is, opdat wij, hetzij dat wij waken, hetzij dat wij slapen, te zamen met Hem leven zouden.

Karoli1908 Hu 10. A ki meghalt érettünk, hogy akár ébren vagyunk, akár aluszunk, együtt éljünk ő vele. [10†]

БКуліш 10. що вмер за нас, щоб, чи то

бодрствуем ли, или спим, жили вместе с Ним.

пильнуємо, чи то спимо, укупі з Ним жили.

FI33/38 11 Sentähden kehoittakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, niinkuin teettekin.

Biblia1776 11. Sentähden neuvokaat teitänne keskenänne ja rakentakaat toinen toistanne, niinkuin te myös teette.

UT1548 11. Senteden manatcat teite keskenen/ ia raketkan toinen toisens/ quin te mös teette. (Sentähden manatkaat teitä keskenän/ ja raketkaan toinen toisensa/ kuin te myös teette.)

TKIS 11 Sen vuoksi kehoittakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, niin kuin teettekin.

CPR1642 11. Sentähden neuwocat teitän keskenän ja raketcat toinen toistan nijncuin te myös teette.

Gr-East 11. Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

Text Receptus 11. διο παρακαλειτε αλληλους και οικοδομειτε εις τον ενα καθως και ποιειτε 11. dio parakaleite allelous kai oikodomeite eis ton ena kathos kai poieite

MLV19 11 Hence, encourage° one another and build° up one (by) one, just-as you° are also

KJV 11. Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as

practicing.

Dk1871 11. Formaner derfor hverandre og opbygger den Ene den Anden, ligesom i og gjøre.

PR1739 11. Sepärrast maenitsege ennast issekeskes, ja öppetage teine teist, nenda kui teie ka tete.)

Luther1912 11. Darum ermahnet euch untereinander und bauet einer den andern, wie ihr denn tut.

RV'1862 11. Por lo cual consoláos los unos a los otros, y edificáos uno a otro, así como lo hacéis.

PL1881 11. Przetoż napominajcie jedni drugich i budujcie jeden drugiego, jako i czynicie.

RuSV1876 11 Посему увещавайте друг друга и

also ye do.

KXII 11. Derföre förmaner eder inbördes, och uppbygger hvar den andra, såsom I ock gören.

LT 11. Todėl guoskite ir statydinkite vieni kitus, ką jūs ir darote.

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi exhortez-vous les uns les autres, et édifiez-vous l'un l'autre, comme vous le faites aussi.

SVV1750 11 Daarom vermaant elkander, en sticht de een den anderen, gelijk gij ook doet.

Karoli1908 Hu 11. Vígasztaljátok azért egymást, és építse egyik a másikat, a miképen cselekeszitek is. [11†]

БКуліш 11. Того ж то втїшайте один одного і

назидайте один другого, как вы и делаете.

FI33/38 12 Mutta me pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä teidän keskuudessanne ja ovat teidän johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

Biblia1776 12. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, että te ne tuntisitte, jotka teidän seassanne työtä tekevät, ja teidän esimiehenne ovat Herrassa, ja teitä neuvovat.

UT1548 12. Mutta me rucolema teite/ rackat Weliet/ ette te tundisitte ne iotca teisse tötetekeuet/ ia teiden edesseisouat Herrasa/ ia teite neuuouat. (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ että te tuntisitte ne jotka teissä työtä tekewät/ ja teidän edesseisowat Herrassa/ ja teitä neuwowat.)

Gr-East 12. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ

збудовуйте один одного, яко ж і робите.

TKIS 12 Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä keskellänne ja ovat johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

CPR1642 12. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet että te ne tundisitta jotca teidän seasan työtä tekewät ja teidän Esimiehenne owat Herrasa ja teitä neuwowat.

Text Receptus 12. ερωτωμεν δε υμας αδελφοι ειδεναι τους κοπιωντας εν υμιν και

προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,

προισταμενους υμων εν κυριω και νουθετουντας υμας 12. erotomen de υmas adelfoi eidenai tουs kopiontas en υmin kai proistamenουs υmon en kυrio kai noυthetoυntas υmas

MLV19 12 But brethren, we request of you° to know those who are laboring among you°, and are governing over you°, and admonishing you° in the Lord;

KJV 12. And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

Dk1871 12. Men vi bede Eder, Brødre! at i skjønne paa dem, som arbeide iblandt Eder og ere Eders Forstandere i Herren og paaminde Eder,

KXII 12. Men vi bedje eder, käre bröder, att I kännen dem som arbeta ibland eder, och stå eder före i Herranom, och förmana eder;

PR1739 12. Agga meie pallume teid, wennad, et teie wöttate nisuggusiks, kui nemmad on, neid piddada, kes teie seas tööd teggewad, ja teie üllewatajad on Issanda sees, ja teid maenitsewad,

LT 12. Prašome jus, broliai, gerbti tuos, kurie darbuojasi tarp jūsų, vadovauja jums Viešpatyje ir teikia jums pamokymų.

Luther1912 12. Wir bitten aber euch, liebe Brüder, daß ihr erkennet, die an euch arbeiten und euch vorstehen in dem HERRN und euch vermahnen;

Ostervald-Fr 12. Or, nous vous prions, frères, d'avoir en considération ceux qui travaillent parmi vous, et qui président sur vous selon le Seigneur, et qui vous exhortent,

RV'1862 12. Y, os rogamos, hermanos, que reconozcáis a los que trabajan entre vosotros, y os presiden en el Señor, y os amonestan;

SVV1750 12 En wij bidden u, broeders, erkent degenen, die onder u arbeiden, en uw voorstanders zijn in den Heere, en u vermanen;

PL1881 12. A prosimy was, bracia! abyście poznali tych, którzy pracują między wami i którzy są przełożonymi waszymi w Panu, i napominają was;

Karoli1908 Hu 12. Kérünk továbbá titeket atyámfiai, hogy becsüljétek azokat, a kik fáradoznak közöttetek, és előljáróitok az Úrban, és intenek titeket; [12†]

RuSV1876 12 Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас,

БКуліш 12. Благаємо ж вас, браттє, знайте тих, которі працюють між вами, і старшинують над вами в Господї, і навчають вас,

FI33/38 13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaina heidän työnsä tähden. Eläkää rauhassa keskenänne.

TKIS 13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaana heidän työnsä vuoksi. Eläkää rauhassa keskenänne.

Biblia1776 13. Pitäkäät heitä sitä rakkaampana heidän tekonsa tähden. Olkaat rauhalliset keskenänne.

UT1548 13. Site rackambana heite piteket heiden teghonsa tädhen ia olcat rauhaliset heiden cansans. (Sitä rakkaampana heitä pitäkäät heidän tekonsa tähden ja olkaat rauhalliset heidän kanssansa.)

CPR1642 13. Pitäkät heitä sitä rackambana heidän tecons tähden ja olcat rauhalliset heidän cansans.

Gr-East 13. καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 13. και ηγεισθαι αυτους υπερ εκπερισσου εν αγαπη δια το εργον αυτων ειρηνευετε εν εαυτοις 13. kai egeisthai aυtoυs υper ekperissoυ en agape dia to ergon aυton eireneυete en eaυtois

MLV19 13 and to deem them exceptionally in love* because of their work. Be° at peace among yourselves.

KJV 13. And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

Dk1871 13. og agte dem høiligen i Kjærlighed for deres Gjernings Skyld. Værer fredsommelige indbyrdes.

KXII 13. Håller dem dess kärare, för deras verks skull; och varer fridsamme med dem.

PR1739 13. Ja et teie wöttate neid üpris wägga armsaste piddada nende tö pärrast. Piddage rahho issekeskes.

Luther1912 13. habt sie desto lieber um ihres Werks willen und seid friedsam mit ihnen.

RV'1862 13. Y que los tengáis en la mayor estima, amándolos a causa de su obra: tenéd paz entre vosotros mismos.

PL1881 13. Abyście ich jak najbardziej miłowali dla ich pracy. Pokój też zachowajcie między sobą.

RuSV1876 13 и почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою.

FI33/38 14 Me kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa alakuloisia,

LT 13. Be galo branginkite juos, mylėdami dėl jų darbo! Taikiai sugyvenkite tarpusavyje!

Ostervald-Fr 13. Et d'avoir pour eux le plus grand amour, à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous.

SVV1750 13 En acht hen zeer veel in liefde, om huns werks wil. Zijt vreedzaam onder elkander.

Karoli1908 Hu 13. És az ő munkájokért viseltessetek irántok megkülönböztetett szeretettel. Egymással békességben éljetek. [13†]

БКуліш 13. і поважайте їх вельми високо в любові за діло їх. Живіть мирно між собою.

TKIS 14 Kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa toisia, holhotkaa

holhotkaa heikkoja, olkaa pitkämieliset kaikkia kohtaan.

Biblia1776 14. Mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet: neuvokaat tavattomia, lohduttakaat heikkomielisiä, holhokaat heikkoja, olkaat kärsiväiset jokaisen kanssa,

UT1548 14. Mutta me manama teite (rackat Weliet) manatca nijte Tauattomia/ Lohutacat nijte Heickomielisijtä/ Kersiket nijte Heicoia/ Olcat kersiuet iocaitzen cansa. (Mutta me manaamme teitä (rakkaat weljet) manatkaa niitä tawattomia/ Lohduttakaat niitä heikkomielisiä/ Kärsikäät niitä heikkoja/ Olkaat kärsiwät jokaisen kanssa.)

Gr-East 14. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

heikkoja, olkaa kärsivällisiä kaikkia kohtaan.

CPR1642 14. Mutta me neuwomme teitä rackat weljet neuwocat tawattomia lohduttacat heickomielisiä kärsikät heickoja olcat kärsiwäiset jocaidzen cansa.

Text Receptus 14. παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι νουθετειτε τους ατακτους παραμυθεισθε τους ολιγοψυχους αντεχεσθε των ασθενων μακροθυμειτε προς παντας 14. parakaloumen de υmas adelfoi noυtheteite toυs ataktoυs paramυtheisthe toυs oligopsυchoυs antechesthe ton asthenon makrothυmeite

pros pantas

MLV19 14 But brethren, we encourage you°: admonish° the disorderly, console° the fainthearted, hold up the weak, have° patience toward all.

KJV 14. Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.

Dk1871 14. Men vi formane Eder, Brødre! paaminder de Uskikkelige, trøster de Kleinmodige, ophjælper de Skrøbelige, værer langmodige mod Alle.

KXII 14. Men vi bedje eder, käre bröder, förmaner de osediga, tröster de klenmodiga, hjelper de svaga, varer långmodige vid hvar man.

PR1739 14. Agga meie pallume teid, wennad: maenitsege neid, kes ei olle wisi pärrast, römustage arrad, aitke nödrad, olge pitka melega keikide wasto.

LT 14. Raginame jus, broliai: įspėkite nedrausminguosius, padrąsinkite liūdinčiuosius, palaikykite silpnuosius, būkite kantrūs su visais!

Luther1912 14. Wir ermahnen aber euch, liebe Brüder, vermahnet die Ungezogenen, tröstet die Kleinmütigen, traget die Schwachen, seid geduldig gegen jedermann.

Ostervald-Fr 14. Nous vous en prions aussi, frères, reprenez ceux qui sont déréglés, consolez ceux qui ont le cœur abattu, supportez les faibles, et soyez patients envers tous.

RV'1862 14. Os exhortamos, pues, hermanos, que

SVV1750 14 En wij bidden u, broeders, vermaant

amonestéis a los que andan desordenadamente, que consoléis a los de poco ánimo, que soportéis a los flacos, que seais sufridos para con todos.

de ongeregelden, vertroost de kleinmoedigen, ondersteunt de zwakken, zijt lankmoedig jegens allen.

PL1881 14. A prosimy was, bracia! napominajcie tych, którzy nie stoją w rzędzie, cieszcie bojaźliwych, znaszajcie słabych, nieskwapliwymi bądźcie przeciwko wszystkim;

Karoli1908 Hu 14. Kérünk továbbá titeket, atyámfiai, intsétek a rendetleneket, bátorítsátok a félelmes szívűeket, gyámolítsátok az erőteleneket, türelmesek legyetek mindenki iránt. [14†]

RuSV1876 14 Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.

БКуліш 14. Благаємо ж вас, браттє, урозумлюйте непорядних, утїшайте малодушних, піддержуйте немочних, довго терпіть усїм.

FI33/38 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toinen toisellenne ja kaikille.

TKIS 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toisillenne ja kaikille.

Biblia1776 15. Katsokaat, ettei joku pahaa pahalla kosta, vaan noudattakaat hyvää, sekä keskenänne, että jokaista kohtaan.

CPR1642 15. Cadzocat ettei jocu paha pahalla costa waan noudattacat hywä sekä keskenän että jocaista wastan.

UT1548 15. Catzocat ettei iocu paha pahalla costa. Waan noudhattaca site Hyue/ seke keskenen ette iocaitzen cochtan. (Katsokaat ettei joku pahaa pahalla kosta. Waan noudattakaa sitä hywää/ sekä keskenän että jokaista kohtaan.)

Gr-East 15. ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

Text Receptus 15. ορατε μη τις κακον αντι κακου τινι αποδω αλλα παντοτε το αγαθον διωκετε και εις αλληλους και εις παντας 15. orate me tis kakon anti kakou tini apodo alla pantote to agathon diokete kai eis allelous kai eis pantas

MLV19 15 See° that not anyone repays evil in exchange-for evil to anyone, but always pursue° the good, both toward one another and toward all.

KJV 15. See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.

Dk1871 15. Seer til, at Ingen betaler Nogen Ondt for Ondt; men stræber altid efter det Gode, baade imod hverandre og imod Alle!

KXII 15. Ser till, att ingen vedergäller någrom ondt för ondt; utan alltid farer efter det goda inbördes, och med hvar man.

PR1739 15. Katske, et ükski kurja kurjaga ühhelegi ei maksa, waid noudke ikka sedda head takka, ni häste issekeskes, kui keikide wasto.

LT 15. Žiūrėkite, kad kas neatsimokėtų kam nors blogu už bloga, bet visada siekite daryti gera vieni kitiems ir visiems.

Luther1912 15. Sehet zu, daß keiner Böses mit Bösem jemand vergelte; sondern allezeit jaget dem Guten nach, untereinander und gegen jedermann.

Ostervald-Fr 15. Prenez garde que nul ne rende à personne le mal pour le mal; mais poursuivez toujours le bien, soit entre vous, soit envers tous.

RV'1862 15. Mirád que ninguno dé a otro mal por mal; ántes seguíd siempre lo bueno los unos para con los otros, y para con todos.

SVV1750 15 Ziet, dat niemand kwaad voor kwaad iemand vergelde; maar jaagt allen tijd het goede na, zo jegens elkander als jegens allen.

PL1881 15. Patrzcie, aby kto złem za złe komu nie oddawał; ale zawsze dobrego naśladujcie, i sami między sobą i ku wszystkim.

Karoli1908 Hu 15. Vigyázzatok, hogy senki senkinek rosszért rosszal ne fizessen; hanem mindenkor jóra törekedjetek úgy egymás iránt, mint mindenki iránt. [15†]

RuSV1876 15 Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем.

БКуліш 15. Гледїть, щоб нїхто не оддавав злом за зло, а завсїди про добре дбайте і один для одного і для всїх.

FI33/38	16 Olkaa aina iloiset.	TKIS	16 Iloitkaa aina.
Biblia1776	16. Olkaat aina iloiset.	CPR1642	16. Olcat aina iloiset rucoilcat lackamat.
UT1548	16. Olcat aina iloiset/ (Olkaat aina iloiset/)		
Gr-East	16. Πάντοτε χαίρετε,	Text Receptus	16. παντοτε χαιρετε 16. pantote chairete
MLV19	16 Rejoice° always.	KJV	16. Rejoice evermore.
Dk1871	16. Værer altid Glade.	KXII	16. Varer alltid glade.
PR1739	16. Olge ikka röömsad.	LT	16. Visada džiaukitės,
Luther1912	16. Seid allezeit fröhlich,	Ostervald-Fr	16. Soyez toujours joyeux.
RV'1862	16. Estád siempre gozosos.	SVV1750	16 Verblijdt u te allen tijd.
PL1881	16. Zawsze się radujcie.	Karoli1908 Hu	16. Mindenkor örüljetek. [16†]
RuSV1876	16 Всегда радуйтесь.	БКуліш	16. Всякого часу радуйтесь.

FI33/38	17 Rukoilkaa lakkaamatta.	TKIS	17 Rukoilkaa lakkaamatta.
Biblia1776	17. Rukoilkaat lakkaamatta.	CPR1642	17. Kijttäkät caickein edestä: Sillä se on Jumalan tahto teistä Christuxes Jesuxes.
UT1548	17. rucolcat lackamat/ (rukoilkaat lakkaamat/)		
Gr-East	17. ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,	Text Receptus	17. αδιαλειπτως προσευχεσθε 17. adialeiptos proseυchesthe
MLV19	17 Pray° constantly.	KJV	17. Pray without ceasing.
Dk1871	17. Beder uden Afladelse.	KXII	17. Bedjer utan återvändo.
PR1739	17. Palluge löpmatta Jummalat.	LT	17. be paliovos melskitės!
Luther1912	17. betet ohne Unterlaß,	Ostervald-Fr	17. Priez sans cesse.
RV'1862	17. Orád sin cesar.	SVV1750	17 Bidt zonder ophouden.
PL1881	17. Bez przestanku się módlcie.	Karoli1908 Hu	17. Szüntelen imádkozzatok. [17†]
RuSV1876	17 Непрестанно молитесь.	БКуліш	17. Без перестану молїтесь.

FI33/38 18 Kiittäkää joka tilassa. Sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 18. Kiittäkäät kaikkein edestä; sillä se on Jumalan tahto teistä Kristuksessa Jesuksessa.

UT1548 18. caikista kijtteket/ Sille se ombi Jumalan tachto/ Christuses Iesuses teihin. (kaikista kiittäkäät/ Sillä se ompi Jumalan tahto/ Kristuksessa Jesuksessa teihin.)

TKIS 18 Kiittäkää kaiken keskellä, sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 18. Älkät Henge sammuttaco.

Gr-East 18. ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 18. εν παντι ευχαριστειτε τουτο γαρ θελημα θεου εν χριστω ιησου εις υμας
18. en panti eucharisteite touto gar thelema theou en christo iesou eis υmas

MLV19 18 Give-thanks° in everything; for* this (is) the will of God in Christ Jesus toward you°.

KJV 18. In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

Dk1871 18. Frembærer Taksigelse i alle Ting; thi

KXII 18. Varer tacksamme i all ting; ty det är

dette er Guds Villie i Christus Jesus til Eder.

PR1739 18. Tännage keige asja sees, sest se on Jummala tahtminne Kristusse Jesusse sees teie wasto.

Luther1912 18. seid dankbar in allen Dingen; denn das ist der Wille Gottes in Christo Jesu an euch.

RV'1862 18. En todo dad gracias; porque esta es la voluntad de Dios en Cristo Jesús acerca de vosotros.

PL1881 18. Za wszystko dziękujcie; albowiem tać jest wola Boża w Chrystusie Jezusie przeciwko wam.

RuSV1876 18 За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе.

FI33/38 19 Henkeä älkää sammuttako,

Guds vilje om eder, genom Jesum Christum.

LT 18. Už viską dėkokite, nes tokia Dievo valia jums Kristuje Jėzuje.

Ostervald-Fr 18. Rendez grâces en toutes choses; car telle est la volonté de Dieu en Jésus-Christ à votre égard.

SVV1750 18 Dankt God in alles; want dit is de wil van God in Christus Jezus over u.

Karoli1908 Hu 18. Mindenben hálákat adjatok; mert ez az Isten akarata a Krisztus Jézus által ti hozzátok. [18†]

БКуліш 18. За все дякуйте: така бо воля Божа в Христї Ісусї про вас.

TKIS 19 Henkeä älkää sammuttako,

Biblia1776 19. Älkäät henkeä sammuttako.

UT1548 19. Elket site Hengi sammuttaco. (Älkäät sitä Henkeä sammuttako.)

CPR1642 19. Älkät Prophetiata ylöncadzoco.

Gr-East 19. τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε,

Text Receptus 19. το πνευμα μη σβεννυτε 19. to pneυma me sβennυte

MLV19 19 Do° not quench the Spirit.

KJV 19. Quench not the Spirit.

Dk1871 19. Udslukker ikke Aanden.

KXII 19. Utsläcker icke Andan.

PR1739 19. Ärge kustutage Waimo.

LT 19. Negesinkite Dvasios!

Luther1912 19. Den Geist dämpfet nicht,

Ostervald-Fr 19. N'éteignez point l'Esprit.

RV'1862 19. No apaguéis el Espíritu.

SVV1750 19 Blust den Geest niet uit.

PL1881 19. Ducha nie zagaszajcie.

Karoli1908 Hu 19. A Lelket meg ne oltsátok. [19†]

RuSV1876 19 Духа не угашайте.

БКуліш 19. Духа не вгашуйте.

FI33/38 20 profetoimista älkää halveksuko,

TKIS 20 profetoimista älkää halveksiko,

Biblia1776 20. Älkäät prophetiaa katsoko ylön.

UT1548 20. Elket site Prophetia ylencatzoco. (Älkäät sitä prophetiaa ylenkatsoko.)

CPR1642 20. Mutta coetelcat caicki!

Gr-East 20. προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε.

Text Receptus 20. προφητειας μη εξουθενειτε 20. profeteias me eksoυtheneite

MLV19 20 Do° not scorn prophecy.

KJV 20. Despise not prophesyings.

Dk1871 20. Foragter ikke Prophetier.

KXII 20. Förakter icke Prophetier.

PR1739 20. Ärge pange prohweti-kulutamissi ei mikski.

LT 20. Neniekinkite pranašavimų!

Luther1912 20. die Weissagung verachtet nicht;

Ostervald-Fr 20. Ne méprisez point les prophéties.

RV'1862 20. No menospreciéis las profecías.

SVV1750 20 Veracht de profetieen niet.

PL1881 20. Proroctw nie lekceważcie.

Karoli1908 Hu 20. A prófétálást meg ne vessétek, [20†]

RuSV1876 20 Пророчества не уничижайте.

БКуліш 20. Пророцтвами не гордуйте.

FI33/38 21 mutta koetelkaa kaikki, pitäkää se, mikä hyvää on;

Biblia1776 21. Koetelkaat kaikki, ja pitäkäät se mikä hyvä on.

UT1548 21. Coetelcat caikia/ ia site hyue piteket. (Koetelkaat kaikkia/ ja sitä hywää pitäkäät.)

TKIS 21 [mutta] koetelkaa kaikki. Pitäkää hyvä.

CPR1642 21. ja pitäkät se cuin hywä on.

Gr-East 21. πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε·

Text Receptus 21. παντα δοκιμαζετε το καλον κατεχετε 21. panta dokimazete to kalon katechete

MLV19 21 Now test° all things! Hold-onto° the good (things)!

KJV 21. Prove all things; hold fast that which is good.

Dk1871 21. Prøver alle Ting; beholder det Gode.

KXII 21. Men pröfver all ting, och behåller det godt är.

PR1739 21. Katske keik läbbi: piddage kinni, mis hea on.

LT 21. Visa ištirkite ir to, kas gera, laikykitės!

Luther1912 21. prüfet aber alles, und das Gute behaltet.

Ostervald-Fr 21. Éprouvez toutes choses; retenez ce qui est bon.

RV'1862 21. Examinádlo todo: retenéd lo que fuere bueno.

SVV1750 21 Beproeft alle dingen; behoudt het goede.

PL1881 21. Wszystkiego doświadczajcie, a co jest dobrego, tego się trzymajcie.

Karoli1908 Hu 21. Mindent megpróbáljatok; a mi jó, azt megtartsátok! [21†]

RuSV1876 21 Все испытывайте, хорошего держитесь.

БКуліш 21. Всього досліджуйте; доброго держітесь.

FI33/38 22 karttakaa kaikenkaltaista pahaa.

TKIS 22 Karttakaa pahan kaikkia muotoja.

Biblia1776 22. Välttäkäät kaikkea, mikä pahaksi näkyy.

CPR1642 22. Wälttäkät caicke cuin pahaxi näky.

UT1548 22. Welteket caikest pahast modhosta. (Wältäkäät kaikesta pahasta muodosta.)

Gr-East 22. ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

Text Receptus 22. απο παντος ειδους πονηρου απεχεσθε 22. apo pantos eidous ponerou apechesthe

MLV19 22 Abstain° from every form of evil!

KJV 22. Abstain from all appearance of evil.

Dk1871 22. Skyer det Onde under alle Skikkelser.

KXII 22. Flyr allt det som ondt synes.

PR1739 22. Hoidke ennast keige se eest, mis näitab kurja ollewad.

Luther1912 22. Meidet allen bösen Schein.

RV'1862 22. Apartáos de toda apariencia de mal.

PL1881 22. Od wszelkiego podobieóstwa złości się wstrzymywajcie.

RuSV1876 22 Удерживайтесь от всякого рода зла.

FI33/38 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonansa, ja säilyköön koko teidän henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen.

Biblia1776 23. Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teitä kokonansa, että koko teidän henkenne

LT 22. Susilaikykite nuo visokio blogio!

Ostervald-Fr 22. Abstenez-vous de toute apparence de mal.

SVV1750 22 Onthoudt u van allen schijn des kwaads.

Karoli1908 Hu 22. Mindentől, a mi gonosznak látszik, őrizkedjetek! [22†]

БКуліш 22. Од усякого виду лихого вдержуйтесь.

TKIS 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonaan, ja säilyköön koko henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen.

CPR1642 23. Mutta rauhan Jumala pyhittäkön teitä caikis että teidän hengen sielun ja

ja sielunne ja ruumiinne meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa nuhteetoinna pidettäisiin.

UT1548 23. Mutta se rauhan Jumala pyhittekön teite coconans/ ette teiden coco Hengen/ ynne Sielun ia Rumin cansa/ mahdhais pidhettä nuchtetoin meiden Herran Iesusen Christusen tulemises. (Mutta se rauhan Jumala pyhittäköön teitä kokonansa/ että teidän koko Hengen/ ynnä sielun ja ruumiin kanssa/ mahtaisi pidettää nuhteetoinna meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa.)

ruumin meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises nuhtettomaxi löyttäisin.

Gr-East 23. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.

Text Receptus 23. αυτος δε ο θεος της ειρηνης αγιασαι υμας ολοτελεις και ολοκληρον υμων το πνευμα και η ψυχη και το σωμα αμεμπτως εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου τηρηθειη 23. autos de o theos tes eirenes agiasai υmas oloteleis kai olokleron υmon to pneυma kai e psυche kai to soma amemptos en te parousia tou kυriou emon iesou christou

teretheie

MLV19 23 Now may the God of peace himself make you° entirely holy, and may your° whole spirit and soul and body be kept blameless in the presence of our Lord Jesus Christ.

KJV 23. And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

Dk1871 23. Men han selv, den Fredens Gud, hellige Eder ganske og aldeles, og gid Eders ganske Aand og Sjæl og legeme maa bevares ustraffeligen i vor Herres Jesu Christi Tilkommelse.

KXII 23. Men sjelfver fridsens Gud helge eder öfver allt, att edar hele ande, och själ, och kropp, måtte vara behållen utan straff, i vårs Herras Jesu Christi tillkommelse.

PR1739 23. Agga se rahho Jummal isse pühhitsego teid läbbi ja läbbi, ja keik, mis teil on, waim, ja hing, ja ihho sago hoitud ilmalaitmatta meie Issanda Jesusse Kristusse tullemisses.

LT 23. Pats ramybės Dievas iki galo jus tepašventina ir teišlaiko jūsų dvasią, sielą ir kūną nepeiktiną mūsų Viešpaties Jėzaus atėjimui.

Luther1912 23. Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, und euer Geist ganz samt Seele und Leib müsse bewahrt

Ostervald-Fr 23. Or, que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même tout entiers, et que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'âme et le corps, soit

werden unsträflich auf die Zukunft unsers HERRN Jesu Christi.

conservé irrépréhensible lors de l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ!

RV'1862 23. Y el mismo Dios de paz os santifique cabalmente; y que todo vuestro espíritu, y alma y cuerpo sean guardados irreprensibles para la venida del Señor nuestro Jesu Cristo.

SVV1750 23 En de God des vredes Zelf heilige u geheel en al; en uw geheel oprechte geest, en ziel, en lichaam worde onberispelijk bewaard in de toekomst van onzen Heere Jezus Christus.

PL1881 23. A sam Bóg pokoju niech was zupełnie poświęci; a cały duch wasz, i dusza, i ciało niech będą bez nagany na przyjście Pana naszego, Jezusa Chrystusa, zachowane.

Karoli1908 Hu 23. Maga pedig a békességnek Istene szenteljen meg titeket mindenestől; és a ti egész valótok, mind lelketek, mind testetek feddhetetlenül őriztessék meg a mi Urunk Jézus Krisztus eljövetelére. [23†]

RuSV1876 23 Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока впришествие Господа нашего Иисуса Христа.

БКуліш 23. Сам же Бог упокою нехай осьвятить вас зовсїм, і ввесь ваш дух, і душа, і тїло нехай збережеть ся непорочно у прихід Господа нашого Ісуса Христа.

FI33/38 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja

TKIS 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen,

hän on sen myös tekevä.

Biblia1776 24. Hän on uskollinen, joka teitä kutsunut on ja sen myös täyttää.

UT1548 24. Hen ombi wskolinen/ ioca teite cutzunut on/ ioca sen mös teuttepi. (Hän ompi uskollinen/ joka teitä kutsunut on/ joka sen myös täyttääpi.)

CPR1642 ja Hän on sen tekevä.
24. Hän on uscollinen joca teitä cudzunut on ja sen myös täyttä.

Gr-East 24. πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

Text Receptus 24. πιστος ο καλων υμας ος και ποιησει
24. pistos o kalon υmas os kai poiesei

MLV19 24 (He is) faithful who calls you°, who will also do (it).

KJV 24. Faithful is he that calleth you, who also will do it.

Dk1871 24. Han er trofast, som Eder kaldte han skal og gjøre det.

KXII 24. Han är trofast, som eder kallat hafver; den det ock väl fullbordar.

PR1739 24. Ustaw on se, kes teid kutsub, kül temma ka sedda teeb.

LT 24. Ištikimas yra Tas, kuris jus šaukia, Jis ir įvykdys!

Luther1912 24. Getreu ist er, der euch ruft; er wird's auch tun.

Ostervald-Fr 24. Celui qui vous a appelés, est fidèle, et il le fera.

RV'1862 24. Fiel es el que os ha llamado, el cual también lo hará.

SVV1750 24 Hij, Die u roept, is getrouw, Die het ook doen zal.

PL1881 24. Wiernyż jest ten, który was powołał, który też to uczyni,

Karoli1908 Hu 24. Hű az, a ki elhivott titeket és ő meg is cselekszi azt. [24†]

RuSV1876 24 Верен Призывающий вас, Который и сотворит сие .

БКуліш 24. Вірен, Хто покликав вас, Він і зробить (се).

FI33/38 25 Veljet, rukoilkaa meidän edestämme.

TKIS 25 Veljet, rukoilkaa puolestamme.

Biblia1776 25. Rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme.

CPR1642 25. Rackat weljet rucoilcat meidän edestäm.

UT1548 25. Rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten. (Rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän.)

Gr-East 25. Ἀδελφοί, προσεύχεσθε καὶ περὶ ἡμῶν.

Text Receptus 25. αδελφοι προσευχεσθε περι ημων 25. adelfoi proseυchesthe peri emon

MLV19 25 Brethren, pray° concerning us.

KJV 25. Brethren, pray for us.

Dk1871 25. Brødre! beder for os.

KXII 25. Käre bröder, beder för oss.

PR1739 25. Wennad, tehke palwed meie eest.

Luther1912 25. Liebe Brüder, betet für uns.

RV'1862 25. Hermanos, orád por nosotros.

PL1881 25. Bracia! módlcie się za nami.

RuSV1876 25 Братия! молитесь о нас.

FI33/38 26 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suunannolla.

Biblia1776 26. Tervehtikäät kaikkia veljiä pyhällä suunannolla.

UT1548 26. Teruetteket caiki Welie sen pyhen Suunandamisen cansa. (Terwehtäkäät kaikkia weljiä sen pyhän suun antamisen kanssa.

Gr-East 26. Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν

LT 25. Broliai, melskitės už mus!

Ostervald-Fr 25. Frères, priez pour nous.

SVV1750 25 Broeders, bidt voor ons.

Karoli1908 Hu 25. Atyámfiai, imádkozzatok érettünk. [25†]

БКуліш 25. Браттє, молїте ся за нас.

TKIS 26 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.

CPR1642 26. Terwettäkät caickia weljiä pyhällä suunannolla.

Text Receptus 26. ασπασασθε τους αδελφους παντας

φιλήματι ἁγίῳ.

MLV19 26 Greet° all the brethren by a holy kiss.

Dk1871 26. Hilser alle brødre med et helligt Kys.

PR1739 26. Terretage keik wennad pühha su-andmissega.

Luther1912 26. Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß.

RV'1862 26. Saludád a todos los hermanos con beso santo.

PL1881 26. Pozdrówcie braci wszystkich z pocałowaniem świętem.

RuSV1876 26 Приветствуйте всех братьев лобзанием святым.

εν φιληματι αγιω 26. aspasasthe tous adelfous pantas en filemati agio

KJV 26. Greet all the brethren with an holy kiss.

KXII 26. Helser alla bröderna uti en helig kyss.

LT 26. Sveikinkite visus brolius šventu pabučiavimu.

Ostervald-Fr 26. Saluez tous les frères par un saint baiser.

SVV1750 26 Groet al de broeders met een heiligen kus.

Karoli1908 Hu 26. Köszöntsétek az összes atyafiakat szent csókolással. [26†]

БКуліш 26. Витайте все браттє цїлуваннєм сьвятим.

FI33/38 27 Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille (pyhille) veljille.

TKIS 27 Vannotan teitä Herran kautta, että tämä kirje luetaan kaikille (pyhille) veljille.

Biblia1776 27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että te tämän lähetyskirjan kaikkein pyhäin veljein edessä lukea annatte.

CPR1642 27. Minä wannotan teitä Herran cautta että te tämän Epistolan caickein pyhäin weljein edes luke annatte. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän cansan Amen. Ensimäinen Epistola Thessalonicerein tygö.

UT1548 27. Mine wannotan teite Jumalan cautta/ ette te temen Epistolan annatte lukia caikein pyhein Welieni edes. (Minä wannotan teitä Jumalan kautta/ että te tämän epistolan annatte lukea kaikkein pyhäin weljieni edessä.

Gr-East 27. Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

Text Receptus 27. ορκιζω υμας τον κυριον αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις αγιοις αδελφοις 27. orkizo υmas ton kυrion anagnosthenai ten epistolen pasin tois agiois adelfois

MLV19 27 I am imploring you° (by) the Lord, (that

KJV 27. I charge you by the Lord that this

this) letter be read to all the holy brethren.

Dk1871 27. Jeg besværger Eder ved Herren, at I lade dette Brev læse for alle hellige Brødre.

PR1739 27. Minna wañnutan teid Issanda jures, et se ramat keige pühha wendade ette peab loetama.

Luther1912 27. Ich beschwöre euch bei dem HERRN, daß ihr diesen Brief lesen lasset vor allen heiligen Brüdern.

RV'1862 27. Conjúroos por el Señor, que esta carta sea leida a todos los santos hermanos.

PL1881 27. Poprzysięgam was przez Pana, aby ten list przeczytany był wszystkim braciom świętym.

RuSV1876 27 Заклинаю вас Господом прочитать

epistle be read unto all the holy brethren.

KXII 27. Jag besvär eder vid Herran, att I denna Epistelen läsa låten för alla heliga bröderna.

LT 27. Saikdinu jus Viešpačiu, kad šis laiškas būtų perskaitytas visiems šventiesiems broliams.

Ostervald-Fr 27. Je vous conjure par le Seigneur, que cette épître soit lue à tous les saints frères.

SVV1750 27 Ik bezweer ulieden bij den Heere, dat deze zendbrief al den heiligen broederen gelezen worde.

Karoli1908 Hu 27. Kényszerítlek titeket az Úrra, hogy olvastassék fel e levél minden szent atyafi előtt. [27†]

БКуліш 27. Заклинаю вас Господом, прочитати

сие послание всемсвятым братиям.

посланнє се перед усїм браттєм.

FI33/38 28 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne.

Biblia1776 28. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne, amen!

UT1548 28. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcon teiden cansan/ Amen. (Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssan/ Amen.)

TKIS 28 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen)

CPR1642

Gr-East 28. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ᾽ ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 28. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων αμην [προς θεσσαλονικεις πρωτη εγραφη απο αθηνων] 28. e charis tou kuriou emon iesou christou meth umon amen [pros thessalonikeis prote egrafe apo athenon]

MLV19 28 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 28. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Dk1871 28. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eder. Amen.

PR1739 28. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teiega.ramat Tessalonika-rahwale Korintusse liñnast kirjotud. (AMEN Essimenne)

Luther1912 28. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch! Amen.

RV'1862 28. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vosotros. Amén. La primera carta a los Tesalonicenses fué escrita de Aténas.

PL1881 28. Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa, niech będzie z wami. Amen.

RuSV1876 28 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.

KXII 28. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder. Amen. Till de Thessalonicer den förra, skrifven af Athen.

LT 28. Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna su jumis! Amen.

Ostervald-Fr 28. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous! Amen.

SVV1750 28 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met ulieden. Amen.

Karoli1908 Hu 28. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme veletek! Ámen. [28†]

БКуліш 28. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з вами. Амінь.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

1 luku

Paavali toivottaa tessalonikalaisille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa heidän uskonsa ja rakkautensa kasvamisesta kaikissa heidän ahdistuksissaan, lohduttaa heitä viittaamalla Jumalan vanhurskaaseen tuomioon Kristuksen tulemisessa 3 – 10 ja rukoilee, että Jeesuksen nimi edelleenkin heissä kirkastuisi 11, 12.

FI33/38 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa:

UT1548 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Tessalonicerein Seurakunnalle Jumalas

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonicerein Seuracunnalle Jumalas meidän Isäsäm ja Herras Jesuxes Christuxes.

meiden Ises ia HERRAS Iesuses Christuses. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sillä tessaloniserein seurakunnalle Jumalan ja meidän Isässä ja HERRASSA Jesuksessa Kristuksessa.)

Gr-East

1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ·

Text Receptus

1. παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι ημων και κυριω ιησου χριστω 1. paulos kai silouanos kai timotheos te ekklesia thessalonikeon en theo patri emon kai kurio iesou christo

MLV19

1 Paul and Silvanus and Timothy, to the congregation* of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

KJV

1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

Dk1871

1. Paulus og Silvanus og Timotheus til de Thessalonikers Menighed, i Gud vor Fader den Herre Jesus Christus:

KXII

1. Paulus, och Silvanus, och Timotheus, den församling i Thessalonica, i Gudi vårom Fader, och Herranom Jesu Christo:

PR1739 1. Paulus, ja Silwanus, ja Timoteus Tessalonika-rahwa koggodussele, Jummala meie Issa ning Issanda Jesusse Kristusse sees.

Luther1912 1. Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde zu Thessalonich in Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus:

RV'1862 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia de los Tesalonicenses que es en Dios el Padre nuestro, y en el Señor Jesu Cristo.

PL1881 1. Paweł i Sylwan, i Tymoteusz zborowi Tesaloniceóskiemu w Bogu, Ojcu naszym, i w Panu Jezusie Chrystusie.

RuSV1876 1 Павел и Силуан и Тимофей –

LT 1. Paulius, Silvanas ir Timotiejus tesalonikiečių bažnyčiai Dieve, mūsų Tėve, ir Viešpatyje Jėzuje Kristuje.

Ostervald-Fr 1. Paul, Silvain et Timothée, à l'Église des Thessaloniciens qui est en Dieu notre Père, et dans le Seigneur Jésus-Christ.

SVV1750 1 Paulus, en Silvanus, en Timotheus, aan de Gemeente der Thessalonicensen, welke is in God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus:

Karoli1908Hu 1. Pál és Silvánus és Timótheus a Thessalonikabeli gyülekezetnek, Istenben, a mi Atyánkban, és az Úr Jézus Krisztusban: [1†]

БКуліш 1. Павел, та Силуан, та Тимотей

Фессалоникской церкви в Боге Отце нашем и Господе Иисусе Христе:

церкві Солунській у Бозї, Отцї нашому, і Господї Ісусї Христї:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Armo olcohon teille ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselden ia HERRALda Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teille ja rauha/ Jumalalta meidän Isältän ja HERRALta Jesukselta Kristukselta.)

TKIS 2 Armo teille ja rauha *Jumalalta. meidän Isältämme*, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 2. charis υmin kai eirene apo theoυ patros emon kai kυriου iesoυ christoυ

MLV19 2 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus

Christ.

Dk1871 2. Naade være med Eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII 2. Nåd vare med eder, och frid af Gudi vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739 2. Arm olgo teile ja rahho Jummalast meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

LT 2. Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Ostervald-Fr 2. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 2. Gracia a vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 2 Genade zij u, en vrede, van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

PL1881 2. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.

Karoli1908Hu 2. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól, és az Úr Jézus Krisztustól. [2†]

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца

БКуліш 2. Благодать вам і впокій од Бога,

нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 3 Me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, niinkuin oikein onkin, koska teidän uskonne runsaasti kasvaa ja keskinäinen rakkautenne lisääntyy itsekussakin, kaikissa teissä,

Biblia1776 3. Meidän pitää aina teidän edestänne, rakkaat veljet , Jumalaa kiittämän, niinkuin kohtuullinen on: sillä teidän uskonne kasvaa jalosti ja kaikkein teidän rakkautenne lisääntyy jokaista kohtaan,

UT1548 3. Meiden pite aina Jumalata kijtemen teiden edesten rackat Weliet/ quin se cochtolinen on/ Sille teiden Uskon sangen casuapi/ ia teiden iocaitzen keskeneine' Rackaus/ ylitzecoohupi toinen toisens cochtan/ (Meidän pitää aina Jumalata kiittämän teidän edestän rakkaat weljet/ kuin se kohtuullinen on/ Sillä teidän uskon sangen kaswaapi/ ja teidän jokaisen keskinäinen

Отця нашого, і Господа Ісуса Христа.

TKIS 3 Olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, niin kuin oikein on, koska uskonne runsaasti kasvaa ja itse kunkin, kaikkien teidän rakkautenne toisianne kohtaan lisääntyy,

CPR1642 3. Meidän pitä aina teidän edestän rackat weljet Jumalata kijttämän nijncuin cohtulinen on sillä teidän Uscon caswa jalost ja caickein teidän rackauden lisäyndy jocaista cohtan.

rakkaus/ ylitse kuohuupi toinen toisensa kohtaan.)

Gr-East

3. Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,

Text Receptus

3. ευχαριστειν οφειλομεν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι καθως αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστις υμων και πλεοναζει η αγαπη ενος εκαστου παντων υμων εις αλληλους
3. eucharistein ofeilomen to theo pantote peri υmon adelfoi kathos aksion estin oti υperauksanei e pistis υmon kai pleonazei e agape enos ekastoυ panton υmon eis allelous

MLV19

3 Brethren, we always ought to give-thanks God concerning you°, just-as it is worthy, because your° faith is growing substantially, and the love* of each one of you° all toward one another is increasing;

KJV

3. We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

Dk1871

3. Vi ere Skyldige altid at takke Gud vor Eder, Brødre! som tilbørligt er, fordi Eders

KXII

3. Vi skole tacka Gudi alltid för eder, käre bröder, såsom tillbörligit är; ty

Tro voxer kraftigen, og Kjærligheden formeres hos enhver af Eder alle mod hverandre,

PR1739 3. Meie peame ikka Jummalat tännama teie eest, wennad, nenda kui kohhus on, sest et teie usk wägga kaswab, ja iggaühhe armastus teie keikide seas rohke on issekeskes:

Luther1912 3. Wir sollen Gott danken allezeit um euch, liebe Brüder, wie es billig ist; denn euer Glauben wächst sehr, und die Liebe eines jeglichen unter euch allen nimmt zu gegeneinander,

RV'1862 3. Debemos siempre dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, como es digno, de que vuestra fé va en grande crecimiento, y el amor de cada uno de todos vosotros abunda más y más entre vosotros:

PL1881 3. Powinniśmy Bogu zawsze dziękować za

edor tro förökas storliga, och allas edar kärlek öfverflödar inbördes;

LT 3. Mes jaučiame pareigą visada dėkoti, broliai, už jus Dievui, ir tai teisinga, nes jūsų tikėjimas smarkiai auga ir jūsų visų meilė vienas kitam vis didėja.

Ostervald-Fr 3. Frères, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, comme il est juste, puisque votre foi fait de grands progrès, et que la charité que vous avez tous les uns pour les autres, abonde de plus en plus,

SVV1750 3 Wij moeten God te allen tijd danken over u, broeders, gelijk billijk is, omdat uw geloof zeer wast, en dat de liefde eens iegelijken van u allen jegens elkander overvloedig wordt;

Karoli1908Hu 3. Mindenkor hálaadással tartozunk

was, bracia! tak jako się godzi, iż bardzo rośnie wiara wasza i pomnaża się miłość każdego z was, jednych przeciwko drugim,

az Istennek, atyámfiai, ti érettetek, a miképen méltó is, mivelhogy felettébb megnövekedék a ti hitetek, és mindnyájatokban bővölködik az egymáshoz való szeretet; [3†]

RuSV1876 3 Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братия, потому что возрастает вера ваша, и умножается любовь каждого друг ко другу между всеми вами,

БКуліш 3. Дякувати мусимо Богу завсїди за вас, браттє, яко ж воно й достойно, бо вельми росте віра ваша, і множить ся любов кожного з усїх вас один до одного;

FI33/38 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita teillä on kestettävänä

TKIS 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita kestätte.

Biblia1776 4. Niin että me teistä Jumalan seurakunnissa kerskaamme, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikessa teidän vainossanne ja vaivassanne, jota te kärsitte:

CPR1642 4. Nijn että me meitäm teistä Jumalan Seuracunnis kerscamme teidän kärsimisestän ja Uscostan caikes teidän waiwasan ja wainosan cuin te kärsitte.

UT1548 4. Nin ette me meiten kerskame teiste

Jumalan Seurakunnis/ teiden kersimisest ia Uskostan/ caikes teiden wainos ia Waiuas iotka te kersitte. (Niin että me meitän kerskaamme teistä Jumalan seurakunnissa/ teidän kärsimisestä ja uskostan/ kaikes teidän wainossa ja waiwassa jotka te kärsitte.)

Gr-East

4. ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,

Text Receptus

4. ωστε ημας αυτους εν υμιν καυχασθαι εν ταις εκκλησιαις του θεου υπερ της υπομονης υμων και πιστεως εν πασιν τοις διωγμοις υμων και ταις θλιψεσιν αις ανεχεσθε 4. oste emas autous en umin kauchasthai en tais ekklesiais tou theou uper tes upomones umon kai pisteos en pasin tois diogmois umon kai tais thlipsesin ais anechesthe

MLV19

4 so-that we ourselves boast in you° in the congregations* of God, on behalf of your° endurance and faith in all your° persecutions, and in the afflictions which

KJV

4. So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

you° are tolerating.

Dk1871 4. saa at vi selv rose os af Eder i Guds Menigheder formedelst Eders Taalmodighed og tro under alle Eders Forfølgelser og Trængsler, som i Fordrage,

KXII 4. Så att vi sjelfve berömme oss i Guds församlingar, af edart tålamod och tro, uti alla edra förföljelser och bedröfvelser, som I liden;

PR1739 4. Nenda et meie isse teie pärrast kiitleme Jummala koggoduste sees teie kannatusse ja usso pärrast, keikide teie kiusatuste ja willetsuste sees, mis teie kannatate.

LT 4. Todėl mes ir giriamės jumis Dievo bažnyčiosejūsų kantrybe bei tikėjimu visuose jūsų persekiojimuose ir sunkumuose, kuriuos jums tenka pakelti.

Luther1912 4. also daß wir uns euer rühmen unter den Gemeinden Gottes über eure Geduld und euren Glauben in allen Verfolgungen und Trübsalen, die ihr duldet;

Ostervald-Fr 4. De sorte que nous nous glorifions de vous dans les Églises de Dieu, à cause de votre constance et de votre foi dans toutes les persécutions et dans les afflictions que vous endurez,

RV'1862 4. Tanto, que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros en las iglesias de Dios, de vuestra paciencia y fé en todas vuestras persecuciones y tribulaciones que sufrís,

SVV1750 4 Alzo dat wij zelven van u roemen in de Gemeenten Gods, over uw lijdzaamheid en geloof in al uw vervolgingen en verdrukkingen, die gij verdraagt;

PL1881 4. Tak iż i my sami chlubimy się z was we zborach Bożych z waszej cierpliwości i wiary we wszystkich prześladowaniach waszych i w uciskach, które ponosicie.

Karoli1908Hu 4. Annyira, hogy mi magunk dicsekszünk veletek az Isten gyülekezeteiben, a ti kitartástok és hitetek felől, minden ti üldöztetéstek és szorongattatástok között, a melyeket szenvedtek: [4†]

RuSV1876 4 так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами

БКуліш 4. так що ми самі хвалимось вами по церквах Божих за терпіннє ваше і віру у всїх гоненнях ваших і в горю, що приймаєте,

FI33/38 5 ja jotka ovat osoituksena Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, että teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka tähden kärsittekin,

TKIS 5 Tämä on osoitus Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, jotta teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka vuoksi kärsittekin,

Biblia1776 5. Jotka osoittavat, että Jumala on oikein tuomitseva, ja te Jumalan valtakuntaan soveliaaksi tulette, jonka tähden te myös kärsitte,

CPR1642 5. Jotca osottawat että Jumala on oikein duomidzepa ja te Jumalan waldacundaan otollisexi tuletta jongatähden te myös kärsitte.

UT1548 5. Jotca osottauat/ Ette Jumala on oikiasti

Domitzepa/ ia te otolisexi tuletta Jumalan Waldakundahan/ ionga edeste te mös kersitte. (Jotka osoittawat/ Että Jumala on oikeasti tuomitsewa/ ja te otolliseksi tulette Jumalan waltakuntahan/ jonka edestä te myös kärsitte.)

Gr-East

5. ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,

Text Receptus

5. ενδειγμα της δικαιας κρισεως του θεου εις το καταξιωθηναι υμας της βασιλειας του θεου υπερ ης και πασχετε 5. endeigma tes dikaias kriseos tou theou eis to kataksiothenai υmas tes βasileias tou theou υper es kai paschete

MLV19

5 (This is) an example of the righteous judgment of God; *that* you° may be deemed worthy of the kingdom of God, on behalf of which you° are also suffering;

KJV

5. Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

Dk1871

5. et Beviis paa Guds retfærdige Dom: at I skulle agtes værdige til Guds Rige, for

KXII

5. Såsom ett bevis till Guds rättvisa dom; på det I mågen varda värdige till

hvilket I og lide;

PR1739 5. Se näitab Jum̃ala öige kohto ülles, et teid peab armastama Jummala rigi wäärt ollewad, mis pärrast teie ka kannatate.

Luther1912 5. welches anzeigt, daß Gott recht richten wird und ihr würdig werdet zum Reich Gottes, für das ihr auch leidet;

RV'1862 5. En testimonio del justo juicio de Dios, para que seais tenidos por dignos del reino de Dios, por el cual asimismo padecéis;

PL1881 5. Co jest jawnym dowodem sprawiedliwego sądu Bożego, abyście godnymi byli poczytani królestwa Bożego, dla którego też cierpicie,

RuSV1876 5 в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам

Guds rike; för hvilket I ock liden;

LT 5. O tai ir yra teisingo Dievo teismo požymis: jūs turite tapti verti Dievo karalystės, dėl kurios ir kenčiate.

Ostervald-Fr 5. Ce qui est une preuve du juste jugement de Dieu, afin que vous soyez rendus dignes du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez.

SVV1750 5 Een bewijs van Gods rechtvaardig oordeel, opdat gij waardig geacht wordt het Koninkrijk Gods, voor hetwelk gij ook lijdt;

Karoli1908Hu 5. Bizonyságául az Isten igazságos ítéletének; hogy méltóknak ítéltessetek az Isten országára, a melyért szenvedtek is. [5†]

БКуліш 5. в доказ праведного суду Божого, щоб удостоїтись вам царства

удостоиться Царствия Божия, для
которого и страдаете.

Божого, ради котрого й страждаєте.

FI33/38 6 koskapa Jumala katsoo oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

TKIS 6 koska Jumala näkee oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

Biblia1776 6. Että se on oikein Jumalan edessä niitä taas vaivata, jotka teitä vaivaavat;

CPR1642 6. Että se on oikein Jumalan edes nijtä taas waiwata jotca teitä waiwawat:

UT1548 6. Senwoxi ette oikia ombi Jumalan edes/ costaman nijlle Waiuan/ iotca teite waiuauat/ (Sen wuoksi että oikia ompi Jumalan edessä/ kostamaan niille waiwan/ jotka teitä waiwaawat/)

Gr-East 6. εἴπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν

Text Receptus 6. ειπερ δικαιον παρα θεω ανταποδουναι τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν 6. eiper dikaion para theo antapodounai tois thliβousin υmas thlipsin

MLV19 6 if indeed* (it is) a righteous thing with God to repay affliction to those who are afflicting you°;

KJV 6. Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

Dk1871 6. efterdi det er retfærdigt for Gud at gengjælde dem Trængsel, som trænge Eder,

PR1739 6. Sest et se öige on Jummala jures willetust nende kätte maksta, kes teid waewawad.

Luther1912 6. nach dem es recht ist bei Gott, zu vergelten Trübsal denen, die euch Trübsal antun,

RV'1862 6. Como es justo para con Dios, pagar con tribulación a los que os atribulan;

PL1881 6. Ponieważ sprawiedliwa jest u Boga, żeby wzajem oddał uciśnienie tym, którzy was uciskają;

RuSV1876 6 Ибо праведно пред Богом – оскорбляющим вас воздатьскорбью,

KXII 6. Efter det är rättvist för Gudi gifva dem bedröfvelse igen, som eder bedröfva;

LT 6. Teisinga iš Dievo pusės atmokėti jūsų prispaudėjams priespauda,

Ostervald-Fr 6. Car il est juste, devant Dieu, qu'Il rende l'affliction à ceux qui vous affligent,

SVV1750 6 Alzo het recht is bij God verdrukking te vergelden dengenen, die u verdrukken;

Karoli1908Hu 6. Mert igazságos dolog az az Isten előtt, hogy szorongattatással fizessen azoknak, a kik titeket szorongatnak. [6†]

БКуліш 6. Бо ж праведно в Бога, віддати горе тим, що завдають вам горя,

FI33/38 7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

Biblia1776 7. Mutta teille, jotka vaivataan, antaa levon meidän kanssamme, kuin Herra Jesus taivaasta ilmaantuu, voimansa enkelien kanssa.

UT1548 7. Mutta teille iotca waiuatan/ leuon meiden cansan/ Coska Herra Iesus ilmandupi Taiuahasta/ henen wäens Engelitten cansa/ (Mutta teille jotka waiwataan/ lewon meidän kanssan/ Koska Herra Jesus ilmaantuupi taiwahasta/ hänen wäensä enkelitten kanssa.)

Gr-East 7. καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ᾽ ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ μετ᾽ ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

TKIS 7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

CPR1642 7. Mutta teille jotca waiwatan anda lewon meidän cansam cosca Herra Jesus Taiwast ilmandu hänen woimans Engelitten cansa:

Text Receptus 7. και υμιν τοις θλιβομενοις ανεσιν μεθ ημων εν τη αποκαλυψει του κυριου ιησου απ ουρανου μετ αγγελων δυναμεως αυτου 7. kai υmin tois thliβomenois anesin meth emon en te apokalυpsei tου kυriou

iesoυ ap oυranoυ met aggelon dυnameos aυtoυ

MLV19 7 and to you° who are afflicted with us, a rest at the revelation of the Lord Jesus from heaven with (the) messengers of his power,

KJV 7. And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

Dk1871 7. men Eder, som trænges, Ro med os, i den Herres Jesu Aabenbarelse af Himmelen med sin Magts Engle,

KXII 7. Men eder, som bedröfvens, rolighet med oss; då Herren Jesus uppenbar varder af himmelen, samt med sine krafts Änglar;

PR1739 7. Ja teile, kedda waewatakse, anda hingamist melega, kui Issand Jesus taewast awwalikkuks saab omã wäe inglidega,

LT 7. o jums, prispaustiesiems,poilsiu drauge su mumis, kai iš dangaus apsireikš Viešpats Jėzus su savo galingais angelais.

Luther1912 7. euch aber, die ihr Trübsal leidet, Ruhe mit uns, wenn nun der HERR Jesus wird offenbart werden vom Himmel samt den Engeln seiner Kraft

Ostervald-Fr 7. Et le repos avec nous, à vous qui êtes affligés, lorsque le Seigneur Jésus apparaîtra du ciel avec les anges de sa puissance,

RV'1862 7. Y a vosotros, que sois atribulados, daros reposo juntamente con nosotros, cuando se manifestará el Señor Jesús desde el cielo con los ángeles de su poder,

SVV1750 7 En u, die verdrukt wordt, verkwikking met ons, in de openbaring van den Heere Jezus van den hemel met de engelen Zijner kracht;

PL1881 7. A wam, którzyście uciśnieni, odpocznienie z nami przy objawieniu Pana Jezusa z nieba z Aniołami mocy jego,

Karoli1908Hu 7. Néktek pedig, a kik szorongattattok, nyugodalommal mivelünk együtt, a mikor megjelenik az Úr Jézus az égből az ő hatalmának angyalaival. [7†]

RuSV1876 7 а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явлениеГоспода Иисуса с неба, с Ангелами силы Его,

БКуліш 7. а вам горюючим, одраду з нами в одкриттю Господа Ісуса з неба з ангелами сили,

FI33/38 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia meidän Herramme Jeesuksen (Kristuksen) evankeliumille.

TKIS 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa, ja niille, jotka eivät ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen (Kristuksen) ilosanomalle.

Biblia1776 8. Ja tulen leimauksella, joka niille kostaa, jotka ei Jumalaa tunteneet, ja niille, jotka ei meidän Herran Jesuksen Kristuksen evankeliumia tottele,

CPR1642 8. Ja tulen leimauxella joca nijlle costa jotca ei Jumalata tundenet ja nijlle jotca ei meidän Herran Jesuxen Christuxen Evangeliumita tottele.

UT1548

8. ia tulisen leimauxen cansa/ ioca Coston nijlle maxapi iotca eiuet Jumalata tundenet/ ia ylitze ninen iotca eiuet tottele meiden Herran Iesusen Christusen Euangelium. (ja tulisen leimauksen kanssa/ joka koston niille maksaapi jotka eiwät Jumalata tunteneet/ ja ylitse niiden jotka eiwät tottele meidän Herran Jesuksen Kristuksen ewankelium.)

Gr-East

8. ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

8. εν πυρι φλογος διδοντος εκδικησιν τοις μη ειδοσιν θεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων ιησου χριστου 8. en pυri flogos didontos ekdikesin tois me eidosin theon kai tois me υpakouousin to euaggelio tou kυriou emon iesou christou

MLV19

8 giving vengeance in a fire of flame {i.e. in flaming fire} to those who do not know God and to those who are not obeying* the good-news of our Lord Jesus Christ,

KJV

8. In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

Dk1871 8. men Ildslue, naar han bringer Hevn over dem, som ikke kjende Gud, og over dem, som ikke er vor Herres Jesu Christi Evangelium lydige;

PR1739 8. Ja tulle-legega maksab nende kätte, kes Jummalat ei tunne, ja kes meie Issanda Jesusse Kristusse armo-öppetusse sanna ei kule:

Luther1912 8. und mit Feuerflammen, Rache zu geben über die, so Gott nicht erkennen, und über die so nicht gehorsam sind dem Evangelium unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 8. En fuego de llama, para dar el pago a los que no conocieron a Dios, ni obedecen al evangelio del Señor nuestro Jesu Cristo:

PL1881 8. W ogniu płomienistym oddawając pomstę tym, którzy Boga nie znają i tym, którzy nie

KXII 8. Och med eldslåga, till att hämnas öfver dem som icke känna Gud, och öfver dem som icke lydige äro vårs Herras Jesu Christi Evangelio;

LT 8. Liepsnojančioje ugnyje Jis atkeršys tiems, kurie nepažįsta Dievo ir nepaklūsta mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Evangelijai.

Ostervald-Fr 8. Dans un feu flamboyant, pour exercer la vengeance contre ceux qui ne connaissent point Dieu, et qui n'obéissent pas à l'Évangile de notre Seigneur Jésus-Christ.

SVV1750 8 Met vlammend vuur wraak doende over degenen, die God niet kennen, en over degenen, die het Evangelie van onzen Heere Jezus Christus niet gehoorzaam zijn.

Karoli1908Hu 8. Tűznek lángjában, ki bosszút áll azokon, a kik nem ismerik az Istent, és

są posłuszni Ewangielii Pana naszego, Jezusa Chrystusa;

a kik nem engedelmeskednek a mi Urunk Jézus Krisztus evangyéliomának. [8†]

RuSV1876 8 в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 8. в огнї поломяному даючи відомщеннє тим, що не знають Бога і не корять ся благовістю Господа нашого Ісуса Христа.

FI33/38 9 Heitä kohtaa silloin rangaistukseksi iankaikkinen kadotus Herran kasvoista ja hänen voimansa kirkkaudesta,

TKIS 9 He joutuvat kärsimään rangaistuksen, iäisen kadotuksen *poissa Herrasta* ja Hänen voimansa kirkkaudesta,

Biblia1776 9. Jotka vaivaa kärsimän pitää, ijankaikkisen kadotuksen, Herran kasvoista ja hänen kunniansa väkevyydestä:

CPR1642 9. Jotca waiwa kärsimän pitä ijancaickisen cadotuxen Herran caswosta ja hänen cunnians wäkewydestä:

UT1548 9. Jotca Pinan kersimen pite/ sen ijancaikisen Cadhotuxen/ sijte Herran Casuosta/ ia henen Cunnians wäkewuydheste/ (Jotka piinan kärsimän pitää/ sen iankaikkisen kadotuksen/ siitä Herran kaswosta/ ja hänen kunniansa wäkewyydestä/)

Gr-East 9. οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

Text Receptus 9. οιτινες δικην τισουσιν ολεθρον αιωνιον απο προσωπου του κυριου και απο της δοξης της ισχυος αυτου
9. oitines diken tisousin olethron aionion apo prosopou tou kuriou kai apo tes dokses tes ischuos autou

MLV19 9 who will be suffering-punishment, the sentence of everlasting utter-destruction away from the face of the Lord, and away from the glory of his strength,

KJV 9. Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

Dk1871 9. hvilke skulle lide Straf, en evig Fortabelse fra Herrens Ansigt og fra hans Magts Herlighed,

KXII 9. Hvilke pino lida skola, det eviga förderfvet, af Herrans ansigte, och af hans härliga magt;

PR1739 9. Kes peawad nuhtlust kannatama, iggawest hukkatust, ärraheidetud Issanda pallest, ja temma wäe auust;

LT 9. Jie bus nubausti amžina pražūtimi ir atskirti nuo Viešpaties veido ir nuo Jo galybės šlovės

Luther1912 9. welche werden Pein leiden, das ewige

Ostervald-Fr 9. Ils subiront leur peine, une

Verderben von dem Angesichte des HERRN und von seiner herrlichen Macht,

RV'1862 9. Los cuales serán castigados con eterna perdición procedente de la presencia del Señor, y de la gloria de su poder;

PL1881 9. Którzy pomstę odniosą, wieczne zatracenie od oblicznośći Paóskiej i od chwały mocy jego.

RuSV1876 9 которые подвергнутся наказанию, вечной погибели, от лица Господа и от славы могущества Его,

FI33/38 10 kun hän sinä päivänä tulee, että hän kirkastuisi pyhissänsä ja olisi ihmeteltävä kaikissa uskovissa, sillä te olette uskoneet meidän todistuksemme.

Biblia1776 10. Kuin hän tuleva on, kirkastettaa pyhäinsä kanssa, ja ihmeelliseksi tulemaan kaikkein uskovaisten kanssa; sillä meidän

perdition éternelle, par la présence du Seigneur, et par sa puissance glorieuse;

SVV1750 9 Dewelken zullen tot straf lijden het eeuwig verderf, van het aangezicht des Heeren, en van de heerlijkheid Zijner sterkte,

Karoli1908Hu 9. A kik meg fognak lakolni örök veszedelemmel az Úr ábrázatától, és az ő hatalmának dicsőségétől, [9†]

БКуліш 9. Вони приймуть муку, погибель вічну від лиця Господнього і від слави потуги Його,

TKIS 10 kun Hän sinä päivänä tulee, jotta Hän kirkastuisi pyhissään ja olisi ihmeteltävä kaikissa, jotka uskovat, sillä te olette uskoneet todistuksemme.

CPR1642 10. Cosca hän tulewa on kircastetta hänen Pyhäins cansa ja ihmellisexi tuleman caickein uscollisten cansa:

todistuksemme teidän tykönne siitä päivästä olette te uskoneet.

UT1548 10. coska hen tuleua ombi/ ette hen cunnialisexi ilmandupi hene' Pyheins cansa/ ia jhmelisexi tule caikein Wskolisten cansa. Sille ette meide' todhistoxen teiden tygen/ sijte samasta peiueste te oletta vskoneet. (koska hän tulewa ompi/ että hän kunnialliseksi ilmaantuupi hänen pyhäinsä kanssa/ ja ihmeelliseksi tulee kaikkein uskollisten kanssa. Sillä että meidän todistuksen teidän tykön/ siitä samasta päiwästä te olette uskoneet.)

sillä meidän todistuxem teidän tygön sijtä päiwästä oletta te usconet.

Gr-East 10. ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ᾽ ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Text Receptus 10. οταν ελθη ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις αυτου και θαυμασθηναι εν πασιν τοις πιστευουσιν οτι επιστευθη το μαρτυριον ημων εφ υμας εν τη ημερα εκεινη 10. otan elthe endoksasthenai en tois agiois autou kai thaumasthenai en pasin tois pisteuousin oti episteuthe to marturion emon ef umas en te emera

ekeine

MLV19 10 whenever he comes to be glorified in his holy-ones, and to be marveled (at) in that day in all those who (have) believed, (because our testimony to you° was believed). {2Th 1:7-9 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 10. When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

Dk1871 10. naar han kommer paa hiin Dag, at herliggjøres i sine Hellige beundres i dem, som troe; thi vort Vidnesbyrd er blevet troet hos Eder.

KXII 10. Då han skall komma till att förklaras i sin helgon, och underlig varda i allom dem som tro; ty vårt vittnesbörd till eder om den dagen hafven I trott.

PR1739 10. Kui temma tulleb, et ta peab sama sel päwal auustud omma pühha rahwa sees, ja immelik ollema keikide sees, kes uskwad (sest et meie tunnistus teie seas on ustud.)

LT 10. tą dieną, kada Jis ateis, kad būtų pašlovintas savo šventuosiuose ir keliantis susižavėjimą visuose, kurie įtikėjo. Jūs irgi patikėjote mūsų liudijimu.

Luther1912 10. wenn er kommen wird, daß er herrlich erscheine mit seinen Heiligen und wunderbar mit allen Gläubigen; denn unser Zeugnis an euch von diesem Tage habt ihr geglaubt.

RV'1862 10. Cuando viniere para ser glorificado en sus santos, y a hacerse de admirar, en aquel día, en todos los que creyeron: por cuanto nuestro testimonio ha sido creido entre vosotros.

PL1881 10. Gdy przyjdzie, aby był uwielbiony w świętych swoich i aby się dziwnym okazał we wszystkich wierzących (dlatego iż uwierzono naszemu świadectwu u was) w on dzieó.

RuSV1876 10 когда Он приидет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.

Ostervald-Fr 10. Lorsqu'il viendra pour être glorifié en ce jour-là dans ses saints, et admiré dans tous ceux qui auront cru; (car vous avez cru à notre témoignage.)

SVV1750 10 Wanneer Hij zal gekomen zijn, om verheerlijkt te worden in Zijn heiligen, en wonderbaar te worden in allen, die geloven (overmits onze getuigenis onder u is geloofd geworden) in dien dag.

Karoli1908Hu 10. A mikor eljő majd, hogy megdicsőíttessék az ő szenteiben, és csodáltassék mindazokban, a kik hisznek (mivelhogy a mi tanúbizonyságunknak hitele volt ti nálatok) ama napon. [10†]

БКуліш 10. як прийде прославити ся у сьвятих своїх і дивним бути у всїх віруючих (бо ввірувано сьвідкуванню нашому між вами) в

той день.

FI33/38 11 Sitä varten me aina rukoilemmekin teidän puolestanne, että meidän Jumalamme katsoisi teidät kutsumisensa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken teidän halunne hyvään ja teidän uskonne teot,

TKIS 11 Sitä varten aina rukoilemmekin puolestanne, että Jumalamme katsoisi teidät kutsunsa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne toiminnan,

Biblia1776 11. Ja sentähden me myös aina rukoilemme teidän edestänne, että meidän Jumalamme teitä otolliseksi tekis siihen kutsumiseen, ja täyttäis kaiken hyvyyden suosion ja uskon vaikutuksen, voimassa:

CPR1642 11. Ja sentähden me myös aina rucoilemma teidän edestän että meidän Jumalam teitä otollisexi tekis sijhen cudzumiseen ja täytäis caiken hywyden suosion ja uscon waicutuxen woimasa:

UT1548 11. Ja Senteden me mös aina rucolema teiden edesten/ ette meiden Jumala teite otolisexi tekis sihen cutzumiseen/ ia ylesteuteis caiken Hywuydhen aicotuxen ia sen Uskon waickotuxen woimasa/ (Ja sen tähden me myös aina rukoilemme teidän edestän/ että meidän Jumala teitä otolliseksi tekisi siihen kutsumiseen/ ja ylöstäyttäisi kaiken hywyyden aikomuksen ja sen uskon

waikutuksen woimassa.)

Gr-East

11. εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώση τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώση πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

Text Receptus

11. εις ο και προσευχομεθα παντοτε περι υμων ινα υμας αξιωση της κλησεως ο θεος ημων και πληρωση πασαν ευδοκιαν αγαθωσυνης και εργον πιστεως εν δυναμει 11. eis o kai proseυchometha pantote peri υmon ina υmas aksiose tes kleseos o theos emon kai plerose pasan eυdokian agathosυnes kai ergon pisteos en dυnamei

MLV19

11 *For which, we are also always praying concerning you°, in order that our God might deem you° worthy of your° calling, and might fulfill every delight of goodness, and (every) work of faith in power,

KJV

11. Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:

Dk1871

11. Derfor bede vi ogsaa altid for Eder, at vor Gud vil agte Eder sit Kald værdige med Kraft fuldkomme al ham velbehagelig Godhed og Troens Gjerning,

KXII

11. Och fördenskull bedje vi ock alltid för eder, att vår Gud ville göra eder värdiga till denna kallelsen, och uppfylla allt godhetenes uppsåt, och

trones verk i kraftene;

PR1739 11. Sepärrast pallume meie ka allati teie eest, et meie Jummal teid kolbawaks teeks seks, mis jure teid on kutsutud, ja et ta keik headust, mis temma mele pärrast on, ja usso teggo wäega täidaks;

LT 11. Todėl mes nuolat meldžiamės už jus, kad mūsų Dievas padarytų jus vertus šio pašaukimo ir parodytų visą savo gerumą ir palankumą bei galingus tikėjimo darbus,

Luther1912 11. Und derhalben beten wir auch allezeit für euch, daß unser Gott euch würdig mache zur Berufung und erfülle alles Wohlgefallen der Güte und das Werk des Glaubens in der Kraft,

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi aussi, nous prions continuellement pour vous, que notre Dieu vous rende dignes de votre vocation, et qu'il accomplisse puissamment tous les desseins favorables de sa bonté, et l'œuvre de la foi;

RV'1862 11. Por lo cual asimismo oramos siempre por vosotros, que nuestro Dios os repute dignos de su vocación, y cumpla toda la buena complacencia de su bondad, y la obra de fé con poder;

SVV1750 11 Waarom wij ook altijd bidden voor u, dat onze God u waardig achte der roeping, en vervulle al het welbehagen Zijner goedigheid, en het werk des geloofs met kracht.

PL1881 11. Dlaczego też modlimy się zawsze za was, aby Bóg nasz godnymi was uczynił

Karoli1908Hu 11. Mivégből imádkozunk is mindenkor ti érettetek, hogy a mi

powołania tego i wypełnił wszystko upodobanie dobrotliwości swojej, i skutek wiary w mocy.

Istenünk méltóknak tartson titeket az elhívásra, és töltsön be titeket a jóban való teljes gyönyörűséggel, és a hitnek hathatós munkálásával. [11†]

RuSV1876 11 Для сего и молимся всегда за вас, чтобы Бог наш соделал вас достойными звания и совершил всякое благоволение благости и дело веры в силе,

БКуліш 11. Того й молимо ся всякого часу за вас, щоб сподобив вас поклику Бог наш, і сповнив усяке благоволеннє благости і діло віри в силї,

FI33/38 12 että meidän Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimi teissä kirkastuisi ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

TKIS 12 jotta Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimi teistä kirkastuisi ja te Hänessä, Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Biblia1776 12. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin, ja te taas hänessä, meidän Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta.

CPR1642 12. Että meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimi teisä ylistettäisin ja te taas hänesä meidän Jumalan ja Herran Jesuxen Christuxen armon cautta.

UT1548 12. Senpäle ette meiden Herran Iesusen Christusen Nimi teisse ylisteteisijn/ ia te henesse/ meiden Jumalan ia Herran Iesusen Christusen Armon cautta. (Sen päälle että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi

teissä ylistettäisiin/ ja te hänessä/ meidän Jumalan ja Herrran Jesuksen Kristuksen armon kautta.)

Gr-East

12. ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

12. οπως ενδοξασθη το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν υμιν και υμεις εν αυτω κατα την χαριν του θεου ημων και κυριου ιησου χριστου 12. opos endoksasthe to onoma tou kuriou emon iesou christou en umin kai umeis en auto kata ten charin tou theou emon kai kuriou iesou christou

MLV19

12 *that the name of our Lord Jesus Christ might be glorified in you°, and you° in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

KJV

12. That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

Dk1871

12. paa det vor Herres Jesu Christi Navn maa herliggjøres i Eder, og I udi ham, efter vor Guds og den Herrens Jesu Christi Naade.

KXII

12. På det vårs Herras Jesu Christi Namn må prisadt varda på eder, och I på honom, efter vår Guds och Herrans Jesu Christi nåd.

PR1739 12. Et meie Issanda Jesusse Kristusse nimmi teie sees saaks auustud, ja teie temma sees, meie Jummala, ja meie Issanda Jesusse Kristusse armo järrele.

Luther1912 12. auf daß an euch gepriesen werde der Namen unsers HERRN Jesu Christi und ihr an ihm, nach der Gnade unsres Gottes und des HERRN Jesu Christi.

RV'1862 12. Para que el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo sea glorificado en vosotros, y vosotros en él, por la gracia de nuestro Dios, y del Señor Jesu Cristo.

PL1881 12. Aby było uwielbione imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa w was, a wy w nim, według łaski Boga naszego i Pana Jezusa Chrystusa.

LT 12. kad mūsų Viešpaties Jėzaus vardas būtų pašlovintas jumyse, o jūs Jame, pagal mūsų Dievo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus malonę.

Ostervald-Fr 12. Afin que le nom de notre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et de notre Seigneur Jésus-Christ.

SVV1750 12 Opdat de Naam van onzen Heere Jezus Christus verheerlijkt worde in u, en gij in Hem, naar de genade van onzen God en den Heere Jezus Christus.

Karoli1908Hu 12. Hogy dicsőíttessék meg a mi Urunk Jézus Krisztusnak neve ti bennetek, és ti is ő benne, a mi Istenünknek és az Úr Jézus Krisztusnak kegyelméből. [12†]

RuSV1876 12 да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа ввас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

БКуліш 12. щоб прославилось імя Господа нашого Ісуса Христа в вас, а ви в Ньому, по благодаті Бога нашого і Господа Ісуса Христа.

2 luku

Kristus ei tule, ennen kuin luopumus tapahtuu ja laittomuuden ihminen ilmestyy 1 – 12 Paavali kiittää Jumalaa siitä, että Jumala on kutsunut tessalonikalaiset omistamaan Kristuksen kirkkauden 13, 14, kehoittaa heitä kestäväisyyteen ja toivottaa heille Herralta voimaa 15 – 17.

FI33/38 1 Mutta mitä tulee meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja meidän kokoontumiseemme hänen tykönsä, niin me pyydämme teitä, veljet,

TKIS 1 Mutta mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja kokoontumiseemme Hänen luokseen, niin pyydämme teitä, veljet,

Biblia1776 1. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen ja meidän kokoontumisemme kautta hänen tykönsä,

CPR1642 1. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemisen cautta ja meidän Seuracundamme hänesä:

UT1548 1. MUtta me rucolema teite/ rackat Weliet/

meiden Herran Iesusen Christusen Tulemisen cautta/ ia meiden Seuraku'dane henesse/ (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen kautta/ ja meidän seurakuntanne hänessä/)

Gr-East

1. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ’ αὐτόν,

Text Receptus

1. ερωτωμεν δε υμας αδελφοι υπερ της παρουσιας του κυριου ημων ιησου χριστου και ημων επισυναγωγης επ αυτον 1. erotomen de υmas adelfoi υper tes parousias tou kυriou emon iesou christou kai emon episυnagoges ep aυton

MLV19

1 Now brethren, we request of you°, on behalf of the presence of our Lord Jesus Christ and our gathering-together to him,

KJV

1. Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,

Dk1871

1. Men vi bede Eder, Brødre! angaaende vor Herres Jesu Christi Tilkommelse og vor Forsamling til ham,

KXII

1. Men vi bedje eder, käre bröder, för vårs Herras Jesu Christi tillkommelse, och för våra församlings skull i

PR1739 1. Agga meie pallume teid, wennad, meie Issanda Jesusse Kristusse tullemisse ja meie ühtesamisse pärrast temã jure,

Luther1912 1. Aber der Zukunft halben unsers HERRN Jesu Christi und unsrer Versammlung zu ihm bitten wir euch, liebe Brüder,

RV'1862 1. OS rogamos, pues, hermanos, por la venida de nuestro Señor Jesu Cristo, y por nuestro allegamiento a él,

PL1881 1. A prosimy was, bracia! przez przyjście Pana naszego Jezusa Chrystusa i nasze zgromadzenie do niego,

RuSV1876 1 Молим вас, братия, о пришествии Господа нашего ИисусаХриста и нашем собрании к Нему,

honom,

LT 1. Mes prašome jus, broliai, dėl mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus atėjimo ir dėl mūsų surinkimo pas Jį:

Ostervald-Fr 1. Pour ce qui regarde l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ, et notre réunion avec lui,

SVV1750 1 En wij bidden u, broeders, door de toekomst van onzen Heere Jezus Christus, en onze toevergadering tot Hem,

Karoli1908Hu 1. Kérünk pedig titeket, atyámfiai, a mi Urunk Jézus Krisztus eljövetelére és a mi ő hozzá leendő egybegyűlésünkre nézve, [1†]

БКуліш 1. Благаємо ж вас, браттє, ради приходу Господа нашого Ісуса Христа і ради нашого збору до

Hero,

FI33/38 2 ettette anna minkään hengen ettekä sanan ettekä minkään muka meidän lähettämämme kirjeen heti järkyttää itseänne, niin että menetätte mielenne maltin, ettekä anna niiden itseänne peljästyttää, ikäänkuin Herran päivä jo olisi käsissä.

TKIS 2 ettette heti horju mieleltänne, ettekä menetä malttianne minkään hengen tai sanan tai muka meidän kirjeemme vuoksi, ikään kuin Kristuksen päivä jo olisi käsissä.

Biblia1776 2. Ettette aivan nopiasti teitänne salli teidän mielestänne kääntää pois eli peljätettää, ei hengen, eikä puheen, eikä kirjan kautta, niin kuin se meiltä lähetetty olis, niinkuin Kristuksen päivä jo käsissä olis.

CPR1642 2. Ettet te aiwa nopiast teitän salli teidän mielestän poiskäätä eli peljätettä ei Hengen eikä puhen eli Kirjan cautta nijncuin se meildä lähetetty olis että Christuxen päiwä jo käsis on.

UT1548 2. Ettei te nopiasti teiten salli teide' mielesten poiskende/ eikä pelietettä/ eike Hengen cautta/ taicka Puhe' cautta/ eli Breiuein cautta/ quin se meilde olis lehetetty/ Ninquin se Christusen peiue käsis olis. (Ettei te nopeasti teitän salli teidän mielestän pois kääntää/ eikä peljätettää/ Eikä Hengen kautta/ taikka puheen kautta/ eli brewein

(kirjeiden) kautta/ kuin se meiltä olis lähetetty/ Niinkuin se Kristuksen päiwä käsissä olis.)

Gr-East

2. εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι᾽ ἐπιστολῆς ὡς δι᾽ ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

2. εις το μη ταχεως σαλευθηναι υμας απο του νοος μητε θροεισθαι μητε δια πνευματος μητε δια λογου μητε δι επιστολης ως δι ημων ως οτι ενεστηκεν η ημερα του χριστου 2. eis to me tacheos saleυthenai υmas apo toυ noos mete throeisthai mete dia pneυmatos mete dia logoυ mete di epistoles os di emon os oti enesteken e emera toυ christoυ

MLV19

2 *that* you° might not be quickly shaken from your° mind, nor be alarmed, (either through spirit, or through word, or through letter, as (if it came) through us), as that the day of the Christ is present.

KJV

2. That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

Dk1871

2. at I ikke snarligen lade Eder forvilde i Sindet eller forfærde, hverken ved nogen

KXII

2. Att I icke snarliga låten beveka eder ifrån edart sinne; icke heller

Aand eller ved Lære eller ved Brev, som fra os, som var Christi dag forhaanden.

förskräcka, hvarken genom anda, eller genom ord, eller genom bref, lika som det sändt vore af oss, såsom Christi dag för handen vore.

PR1739 2. Et teie ei anna ennast mitte pea senna ja teña koikutada sest selgest melest, egga hirmutada, ei mitte waimo läbbi, egga sanna läbbi, egga ramato läbbi, otsego olleks se meist läkkitud, kui peaks Kristusse pääw liggi ollema,

LT 2. nesiduokite taip greitai nukreipiami nuo sveiko proto ir įbauginami ar dvasia, ar žodžiu, ar neva mūsų parašytu laišku, esą Kristaus diena jau atėjo.

Luther1912 2. daß ihr euch nicht bald bewegen lasset von eurem Sinn noch erschrecken, weder durch Geist noch durch Wort noch durch Brief, als von uns gesandt, daß der Tag Christi vorhanden sei.

Ostervald-Fr 2. Nous vous prions, frères, de ne pas vous laisser ébranler facilement dans vos pensées, et de ne pas vous laisser troubler par quelque inspiration, ou par quelque parole, ou quelque lettre qu'on dirait venir de nous, comme si le jour de Christ était proche.

RV'1862 2. Que no seais conmovidos prestamente de vuestra firmeza de ánimo, ni seais alboratados ni por espíritu, ni por palabra, ni por carta como de nuestra parte, como que

SVV1750 2 Dat gij niet haastelijk bewogen wordt van verstand, of verschrikt, noch door geest, noch door woord, noch door zendbrief, als van ons

el día de Cristo esté cerca.

geschreven, alsof de dag van Christus aanstaande ware.

PL1881 2. Abyście się nie zaraz dali zrażać z zmysłu waszego, ani sobą trwożyć, lub przez ducha lub przez mowę, lub przez list, jakoby od nas pisany, jakoby nadchodził dzieó Chrystusowy.

Karoli1908Hu 2. Hogy ne tántoríttassatok el egyhamar a ti értelmetektől, se ne háboríttassatok meg, se lélek által, se beszéd által, se nékünk tulajdonított levél által, mintha itt volna már a Krisztusnak ama napja. [2†]

RuSV1876 2 не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.

БКуліш 2. не скоро хитайтесь умом, і не трівожтесь нї духом, нї словом, нї посланнєм нашим, що нїби настає день Христів.

FI33/38 3 Älkää antako kenenkään vietellä itseänne millään tavalla. Sillä se päivä ei tule, ennenkuin luopumus ensin tapahtuu ja laittomuuden ihminen ilmestyy, kadotuksen lapsi,

TKIS 3 Älköön kukaan teitä vietelkö millään tavalla. Sillä se päivä tulee vasta, kun ensin tapahtuu luopumus ja ilmestyy synnin ihminen, kadotuksen lapsi,

Biblia1776 3. Älkäät antako kenenkään teitänne vietellä millään tavalla; sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtuu ja synnin ihminen

CPR1642 3. Älkät andaco kenengän teitän wietellä millän tawalla. Sillä ei hän ennen tule cuin luopumus tapahtu ja

ilmoitetaan, kadotuksen lapsi,

synnin ihminen ilmoitetan se cadotuxen lapsi.

UT1548 3. Elket kenengen andaco teiten wietelle iollaki modhalla. Sille eipe Herra tule/ ellei se Poisloopumus ennen tule/ ia se synnin Inhiminen tule ilmoitetuxi/ ia se cadhotuxen Lapsi/ (Älkäät kenenkään antako teitän wietellä jollakin muodolla. Sillä eipä Herra tule/ ellei se poisluopumus ennen tule/ ja se synnin ihminen tule ilmoitetuksi/ ja se kadotuksen lapsi/)

Gr-East 3. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

Text Receptus 3. μη τις υμας εξαπατηση κατα μηδενα τροπον οτι εαν μη ελθη η αποστασια πρωτον και αποκαλυφθη ο ανθρωπος της αμαρτιας ο υιος της απωλειας 3. me tis υmas eksapatese kata medena tropon oti ean me elthe e apostasia proton kai apokalυfthe o anthropos tes amartias o υios tes apoleias

MLV19 3 Do not let anyone deceive you° in any

KJV 3. Let no man deceive you by any

manner, because (that day will not come,) if the apostasy does not come first and the man of sin, the son of destruction, should be revealed.

means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

Dk1871 3. Lader Ingen bedrage Eder i nogen Maade; thi først maa jo Frafaldet komme, og det Syndens Menneske Aabenbares, fordærvelsens Søn,

KXII 3. Låter ingen förföra eder i någon måtto; ty han kommer icke, utan tillförene sker affall, och uppenbar varder syndenes menniska, förtappelsens barn.

PR1739 3. Et ükski teid ei pea ärrapetma milgi kombel ; sest se ei tulle mitte enne, kui ärratagganeminne saab tulnud, ja se patto innimenne ¤ ja se ärrarikmisse poeg saab awwalikuks sanud,

LT 3. Tegul niekas jūsų neapgauna kuriuo nors būdu! Pirmiau turi ateiti atkritimas ir būti apreikštas nuodėmės žmogus, pražūties sūnus,

Luther1912 3. Lasset euch niemand verführen in keinerlei Weise; denn er kommt nicht, es sei denn, daß zuvor der Abfall komme und offenbart werde der Mensch der Sünde, das Kind des Verderbens,

Ostervald-Fr 3. Que personne ne vous séduise en aucune manière; car il faut que la révolte soit arrivée auparavant, et qu'on ait vu paraître l'homme du péché, le fils de la perdition,

RV'1862 3. No os engañe nadie en manera alguna;

SVV1750 3 Dat u niemand verleide op enigerlei

porque no vendrá aquel día, sin que venga ántes la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, el hijo de perdición;

wijze; want die komt niet, tenzij dat eerst de afval gekomen zij, en dat geopenbaard zij de mens der zonde, de zoon des verderfs;

PL1881 3. Niech was nikt nie zwodzi żadnym sposobem; albowiem nie przyjdzie on dzieó, ażby pierwej przyszło odstąpienie i byłby objawiony człowiek on grzechu, on syn zatracenia.

Karoli1908Hu 3. Ne csaljon meg titeket senki semmiképen. Mert nem jön az el addig, mígnem bekövetkezik elébb a szakadás, és megjelenik a bűn embere, a veszedelemnek fia, [3†]

RuSV1876 3 Да не обольстит вас никто никак: ибо день тотне придет , доколе не придет прежде отступление и не откроетсячеловек греха, сын погибели,

БКуліш 3. Нехай ніхто вас не зводить ніяким робом; бо коли не прийде відступленнє перше, і не відкриєть ся чоловік беззаконня, син погибелї,

FI33/38 4 tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi kutsutaan, niin että hän asettuu Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

TKIS 4 joka vastustaa ja korottaa itsensä kaiken yläpuolelle, mitä jumalaksi tai palvottavaksi kutsutaan, niin että asettuu (Jumalana) Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

Biblia1776 4. Joka on vastaanseisoja, ja korottaa itsensä kaikkein päälle, mikä jumalaksi taikka

CPR1642 4. Joca on wastanseisoja ja corgotta idzens caickein päälle cuin Jumalaxi

jumalanpalveluksi kutsutaan, niin että hän istuttaa itsensä Jumalan templiin niinkuin Jumala, ja tekee itsensä jumalaksi.

taicka Jumalan palweluxexi cudzutan nijn että hän istutta idzens Jumalan Templijn nijncuin Jumala ja teke idzens Jumalaxi.

UT1548 4. Joca ombi yxi Wastanseisoija/ ia itzense yleskorghotta caikein ylitze quin Jumalaxi taicka Jumalan paluelus cutzutan/ Nin/ ette hen itzens istuttapi Jumalan Templijn/ nin quin yxi Jumala/ ia teettele itzens/ ninquin hen olis JUmala. (Joka ompi yksi wastaanseisoja/ ja itsensä ylös korottaa kaikkein ylitse kuin Jumalaksi taikka Jumalan palwelus kutsutaan/ Niin/ että hän itsensä istuttaapi Jumalan templiin/ niin kuin yksi Jumala/ ja teettelee itsensä/ niinkuin hän olisi jumala.)

Gr-East 4. ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός.

Text Receptus 4. ο αντικειμενος και υπεραιρομενος επι {VAR1: παντα } {VAR2: παν το } λεγομενον θεον η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του θεου ως θεον καθισαι αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θεος 4. o antikeimenos kai

υperairomenos epi {VAR1: panta } {VAR2: pan to } legomenon theon e seβasma oste aυton eis ton naon toυ theoυ os theon kathisai apodeiknυnta eaυton oti estin theos

MLV19 4 The one who lays in opposition to (us) and promotes himself against everyone being called* a god or worshiped objects; so-that he sits in the temple of God as a god, showing himself– that he is a god.

KJV 4. Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

Dk1871 4. han, som modsætter og ophøier sig over Alt, hvad der kaldes Gud eller Gudsdyrkelse, saa at han sætter sig i Guds Tempel som en Gud og udgiver sig for at være en Gud.

KXII 4. Hvilken är en motståndare, och upphäfver sig öfver allt det Gud eller Gudstjenst kallas; så att han sätter sig i Guds tempel, såsom en Gud, och gifver sig före som han vore Gud.

PR1739 4. Kes wastopanneb, ja ennast üllendab ülle keige, mis Jummalaks ehk Jummala tenistusseks hütakse, nenda et temma otsego Jummal Jummala templis istub, ja näitab isseennast, et temma Jummal on.

LT 4. prieštarautojas, kuris išaukština save prieš visa, kas vadinama Dievu ar garbinama, ir pats sėdasi kaip Dievas Dievo šventykloje, rodydamas save esant Dievu.

Luther1912 4. der da ist der Widersacher und sich überhebt über alles, was Gott oder Gottesdienst heißt, also daß er sich setzt in den Tempel Gottes als ein Gott und gibt sich aus, er sei Gott.

RV'1862 4. El que se opone, y se levanta sobre todo lo que se llama Dios, o es adorado; tanto que, como Dios, se asiente en el templo de Dios, haciéndose parecer Dios.

PL1881 4. Który się sprzeciwia i wynosi nad to wszystko, co się zowie Bogiem, albo co ma Boską cześć, tak iż on w kościele Bożym jako Bóg usiądzie, udawając się za Boga.

RuSV1876 4 противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божием сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога.

Ostervald-Fr 4. L'adversaire et celui qui s'élève au-dessus de tout ce qu'on appelle Dieu, ou qu'on adore, jusqu'à s'asseoir comme dieu dans le temple de Dieu, se proclamant lui-même dieu.

SVV1750 4 Die zich tegenstelt, en verheft boven al wat God genaamd, of als God geeerd wordt, alzo dat hij in den tempel Gods als een God zal zitten, zichzelven vertonende, dat hij God is.

Karoli1908Hu 4. A ki ellene veti és fölébe emeli magát mindannak, a mi Istennek vagy istentiszteletre méltónak mondatik, annyira, hogy maga ül be mint Isten az Isten templomába, Isten gyanánt mutogatván magát. [4†]

БКуліш 4. що противить ся і несеть ся вище всякого званого Бога або шановища, так що засяде як Бог у храмі Божому, показуючи себе, що він

єсть Бог.

FI33/38 5 Ettekö muista, että minä, kun vielä olin teidän tykönänne, sanoin tämän teille?

Biblia1776 5. Ettekö te muista, että minä teidän tykönänne ollessani näitä jo teille sanoin?

UT1548 5. Ettekö te muista/ ette coska mine wiele olin teiden tykenen/ neite teille sanoin? (Ettekö te muista/ että koska minä wielä olin teidän tykönän/ näitä teille sanoin?)

TKIS 5 Ettekö muista, että kun vielä olin luonanne, sanoin tämän teille?

CPR1642 5. Ettekö te muista että minä teidän tykönän ollesani näitä jo teille sanoin?

Gr-East 5. Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

Text Receptus 5. ου μνημονευετε οτι ετι ων προς υμας ταυτα ελεγον υμιν 5. ου mnemoneυete oti eti on pros υmas taυta elegon υmin

MLV19 5 Do you° not remember that (while) still being with you°, I was speaking to you° (about) these things?

KJV 5. Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

Dk1871 5. Komme I ikke ihu, at jeg sagde Eder dette, der jeg endnu var hos Eder?

KXII 5. Minnens I icke, att jag sade eder detta, då jag ännu var när eder?

PR1739 5. Eks teie ei mälleta, et ma teile sedda ütlesin, kui ma alles teie jures ollin?

Luther1912 5. Gedenket ihr nicht daran, daß ich euch solches sagte, da ich noch bei euch war?

RV'1862 5. ¿No os acordáis que, cuando estaba con vosotros, os decía esto?

PL1881 5. Izali nie pamiętacie, iż jeszcze z wami będąc, o temem wam powiadał?

RuSV1876 5 Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?

FI33/38 6 Ja nyt te tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallansa ilmestyy.

Biblia1776 6. Ja mikä nyt estää, te tiedätte, että hän pitää ajallansa ilmoitettaman.

UT1548 6. Ja mike sen wiele estepi/ te tiedhette/ ette

LT 5. Ar neprisimenate, jog aš tai sakiau jums, tebebūdamas tarp jūsų?

Ostervald-Fr 5. Ne vous souvient-il pas que je vous disais ces choses, lorsque j'étais encore avec vous?

SVV1750 5 Gedenkt gij niet, dat ik, nog bij u zijnde, u deze dingen gezegd heb?

Karoli1908Hu 5. Nem emlékeztek-é, hogy megmondtam néktek ezeket, a mikor még ti nálatok valék? [5†]

БКуліш 5. Хиба не памятаєте, що живучи ще в вас, я се вам казав?

TKIS 6 Ja nyt tiedätte, mikä* estää, niin että hän (omalla) ajallaan ilmestyy.

CPR1642 6. Ja mikä wielä estä te tiedätte: että hänen pitä ajallans ilmoitettaman.

henen pite aijalans ilmoitetuxi tulema'. (Ja mikä sen wielä estääpi/ te tiedätte/ että hänen pitää ajallansa ilmoitetuksi tuleman.)

Gr-East

6. καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ·

Text Receptus

6. και νυν το κατεχον οιδατε εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω εαυτου καιρω 6. kai nυn to katechon oidate eis to apokalυfthenai aυton en to eaυtoυ kairo

MLV19

6 And now you° know what is holding (him) back, *that* he may be revealed in his own time.

KJV

6. And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

Dk1871

6. Og I vide, hvad der nu holder ham tilbage, indtil han aabenbares i sin Tid.

KXII

6. Och hvad ännu hindrar, veten I; att han skall varda uppenbar i sin tid.

PR1739

6. Ja mis tedda nüüd wiwitab, teate teie, et temma ommal aial peab awwalikkuks sama.

LT

6. Jūs gi žinote, kas dabar jį sulaiko, kad jis būtų apreikštas savo metu.

Luther1912

6. Und was es noch aufhält, wisset ihr, daß er offenbart werde zu seiner Zeit.

Ostervald-Fr

6. Et maintenant vous savez ce qui le retient, afin qu'il ne soit manifesté que

RV'1862 6. Y vosotros sabéis qué es lo que le impida ahora, para que a su tiempo se manifieste.

PL1881 6. A teraz wiecie, co przeszkadza, aby był objawiony czasu swego.

RuSV1876 6 И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время.

FI33/38 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa; jahka vain tulee tieltä poistetuksi se, joka nyt vielä pidättää,

Biblia1776 7. Sillä hän nyt pahuutta vaikuttaa salaisesti, ainoastaan että se, mikä nyt estää, tulee pois.

UT1548 7. Sille ette io hen nyt Pahuden waickuttapi salaisesta. Waiuoin se quin nyt pitepi/ sen pite poistulema'/ (Sillä että jo hän nyt pahuuden waikuttaapi salaisesti. Waiwoin dans son temps.

SVV1750 6 En nu, wat hem wederhoudt, weet gij, opdat hij geopenbaard worde te zijner eigen tijd.

Karoli1908Hu 6. És most tudjátok, mi tartja vissza, a miért csak a maga idejében fog az megjelenni.

БКуліш 6. І тепер знаєте, що не дає йому відкритись часу свого.

TKIS 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa. On vain se, joka nyt pidättää, kunnes se on poissa tieltä.

CPR1642 7. Joca jo nyt pahutta waicutta salaisest ainoastans että sen cuin nyt estä pitä poistuleman.

se kuin nyt pitääpi/ sen pitää pois tuleman/)

Gr-East 7. τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται·

Text Receptus 7. το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιας μονον ο κατεχων αρτι εως εκ μεσου γενηται 7. to gar mυsterion ede energeitai tes anomias monon o katechon arti eos ek mesoυ genetai

MLV19 7 For* the mystery of lawlessness is already working; only (there is) one who is holding (it) back now, until he should become from the midst (of us).

KJV 7. For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.

Dk1871 7. Thi Uretfærdighedens Hemmelighed yttrer sig allerede krafteligen, alene indtil den, som nu holder ham tilbage, tages bort;

KXII 7. Ty han verkar allaredo ondskona hemliga; allenast den der nu hindrar, han måste komma af vägen.

PR1739 7. Sest se üllekohto sallaja-assi on jo likumas, sennikui agga se saab wahhelt ärra sanud, kes sedda nüüd wiwitab:

LT 7. Nedorybės paslaptis jau veikia, kol bus patrauktas tas, kas jį sulaiko.

Luther1912 7. Denn es regt sich bereits das Geheimnis der Bosheit, nur daß, der es jetzt aufhält, muß hinweggetan werden;

Ostervald-Fr 7. Car le mystère d'iniquité opère déjà; attendant seulement que celui qui le retient maintenant, soit enlevé.

RV'1862 7. Porque ya se obra el misterio de iniquidad: solamente que el que ahora impide, impedirá hasta que sea quitado de en medio.

SVV1750 7 Want de verborgenheid der ongerechtigheid wordt alrede gewrocht; alleenlijk, Die hem nu wederhoudt, Die zal hem wederhouden, totdat hij uit het midden zal weggedaan worden.

PL1881 7. Albowiem się już sprawuje tajemnica nieprawości, tylko że ten, który teraz przeszkadza, przeszkadzać będzie, ażby był z pośrodku odjęty.

Karoli1908Hu 7. Működik ugyan már a törvényszegés titkos bűne: csakhogy annak, a ki azt még most visszatartja, félre kell az útból tolatnia. [6†]

RuSV1876 7 Ибо тайна беззакония уже в действии, только не совершится до тех пор, пока не будет взят от среды удерживающий теперь.

БКуліш 7. Бо тайна беззаконня вже орудує, тільки той, хто вдержує тепер, (удержувати ме) доки візьметь ся з середини.

FI33/38 8 niin silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra Jeesus on surmaava suunsa henkäyksellä ja tuhoava tulemuksensa ilmestyksellä,

TKIS 8 Silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra (Jeesus) hävittää suunsa henkäyksellä ja tuhoaa tulemuksensa

Biblia1776 8. Ja silloin se pahanilkinen ilmoitetaan, jonka Herra suunsa hengellä tappaa, ja tekee hänen kanssansa lopun, tulemisensa ilmoituksen kautta,

UT1548 8. ia silloin se Pahaelkinen ilmoitetuxi tule/ Jonga HERRA pite tappaman henen suuns Hengelle/ ia pite henen cansans Lopun tekemen/ Henen Tulemisens ilmotuxen cautta sen/ (ja silloin se pahanilkinen ilmoitetuksi tulee/ Jonka HERRA pitää tappaman hänen suunsa Hengellä/ ja pitää hänen kansansa lopun tekemän/ Hänen tulemisensa ilmoituksen kautta sen/)

Gr-East 8. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ·

ilmestyksellä,

CPR1642 8. Ja silloin se pahanelkinen ilmoitetan jonga Herra suuns Hengellä tappa ja teke hänen cansans lopun hänen tulemisens ilmoituxen cautta.

Text Receptus 8. και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανομος ον ο κυριος αναλωσει τω πνευματι του στοματος αυτου και καταργησει τη επιφανεια της παρουσιας αυτου 8. kai tote apokalυfthesetai o anomos on o kυrios analosei to pneυmati toυ stomatos aυtoυ kai katargesei te epifaneia tes

parousias autou

MLV19 8 And then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will be consuming with the breath of his mouth and will be doing-away-with (him) by the appearing of his presence;

KJV 8. And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

Dk1871 8. og da skal den uretfærdige aabenbares, hvilken Herren skal fortære med sin Munds Aande og tilintetgjøre ved sin Tilkommelses herlige Aabenbarelse.

KXII 8. Och så varder då den Onde uppenbar, hvilken Herren skall dräpa med sins muns Anda; och skall göra en ända med honom, genom sin tillkommelses uppenbarelse;

PR1739 8. Ja siis peab se üllekohtune awwalikkuks sama, kedda Issand tahhab ärrakautada omma su waimoga, ja om̃a tullemisse ilmumisse läbbi otsa tehha selle peäle,

LT 8. Tada pasirodys nedorėlis, kurį Viešpats sunaikins savo burnos kvėpimu ir sutriuškins savo atėjimo spindesiu.

Luther1912 8. und alsdann wird der Boshafte offenbart werden, welchen der HERR umbringen wird mit dem Geist seines Mundes und durch die

Ostervald-Fr 8. Et alors paraîtra l'impie, que le Seigneur détruira par le souffle de sa bouche, et qu'il anéantira par l'éclat de

Erscheinung seiner Zukunft ihm ein Ende machen,

RV'1862 8. Y entónces será manifestado aquel inícuo, al cual el Señor matará con el espíritu de su boca, y destruirá con la claridad de su venida:

PL1881 8. A tedy objawiony będzie on niezbożnik, którego Pan zabije duchem ust swoich i zniesie objawieniem przyjścia swego.

RuSV1876 8 И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего

FI33/38 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta valheen kaikella voimalla ja tunnusteoilla ja ihmeillä

son avènement.

SVV1750 8 En alsdan zal de ongerechtige geopenbaard worden, denwelken de Heere verdoen zal door den Geest Zijns monds, en te niet maken door de verschijning Zijner toekomst;

Karoli1908Hu 8. És akkor fog megjelenni a törvénytaposó, a kit megemészt az Úr az ő szájának lehelletével, és megsemmisít az ő megjelenésének feltűnésével; [7†]

БКуліш 8. І тодї відкриєть ся беззаконник, котрого Господь убє духом уст своїх, і знищить явленнєм приходу свого.

TKIS 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta, apuna valheen kaikki voima ja tunnusteot ja ihmeet

Biblia1776 9. Jonka tulemus saatanan vaikutuksen jälkeen tapahtuu, kaikella voimalla ja merkeillä ja petollisilla ihmeillä,

UT1548 9. Jonga tulemus tapachtupi Perkelen waikutuxen ielkin/ caikinaisten walehelisten Wäkein ia Merckein ia Ihmettein cansa/ (Jonka tulemus tapahtuupi perkeleen waikutuksen jälkeen/ kaikkinaisten walheellisten wäkein ja merkkein ja ihmeitten kanssa/)

CPR1642 9. Jonga tulemus Satanan waicutuxen jälken tapahtu caickinaisilla petollisilla merkeillä ja woimalla.

Gr-East 9. οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ᾽ ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους

Text Receptus 9. ου εστιν η παρουσια κατ ενεργειαν του σατανα εν παση δυναμει και σημειοις και τερασιν ψευδους 9. ου estin e parousia kat energeian tou satana en pase dunamei kai semeiois kai terasin pseudous

MLV19 9 (even he), whose presence is according to (the) working of the Adversary in every power and in signs and in lying wonders,

KJV 9. Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

Dk1871 9. Hiins Tilkommelse skeer efter Satans Kraft

KXII 9. Hvilkens tillkommelse sker efter

med al Løgnens magt og Tegn og underlige Gjerninger,

Satans verkan, med alla lögnaktiga krafter, och tecken, och under;

PR1739 9. Kelle tulleminne on sadana wäggewa teggemisse järrele, keige walle wäega, ja imme-tähtede ja teggudega,

LT 9. Ano nedorėlio atėjimą, šėtonui veikiant, lydės visokios jėgos, ženklai ir netikri stebuklai

Luther1912 9. ihm, dessen Zukunft geschieht nach der Wirkung des Satans mit allerlei lügenhaftigen Kräften und Zeichen und Wundern

Ostervald-Fr 9. L'apparition de cet impie aura lieu avec la force de Satan, avec toute puissance, avec des prodiges et de faux miracles,

RV'1862 9. A aquel cuya venida será según la operación de Satanás, con toda potencia, y señales, y milagros mentirosos,

SVV1750 9 Hem, zeg ik, wiens toekomst is naar de werking des satans, in alle kracht, en tekenen, en wonderen der leugen;

PL1881 9. Którego niezbożnika przyjście jest podług skutku szataóskiego, ze wszelką mocą i znakami, i cudami kłamliwemi,

Karoli1908Hu 9. A kinek eljövetele a Sátán ereje által van, a hazugságnak minden hatalmával, jeleivel és csodáival, [8†]

RuSV1876 9 того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знамениями и чудесами ложными,

БКуліш 9. Котрого (беззаконника) прихід, сатаниною силою, буде з усякою потугою і ознаками й чудесами

омани,

FI33/38 10 ja kaikilla vääryyden viettelyksillä niille, jotka joutuvat kadotukseen, sentähden etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, voidaksensa pelastua.

TKIS 10 ja kaikki vääryyden viettelykset niille turmioksi, jotka joutuvat kadotukseen sen vuoksi, etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, * voidakseen pelastua'.

Biblia1776 10. Ja kaikella vääryyden petoksella niiden seassa, jotka kadotukseen tulevat, ettei he rakkautta totuuden puoleen ottaneet, autuaaksi tullaksensa.

CPR1642 10. Ja caickinaisilla ihmeillä ja wiettelyxillä wääryteen nijden seas jotca cadotuxeen tulewat: ettei he rackautta totuuden puoleen ottanet autuaxi tullaxens.

UT1548 10. ia caikinaisten wiettelysten cansa wäryttehen/ ninen seas iotca cadhotetuxi tuleuat. Senedeste/ ettei he ottaneet rackautta Totudhen polen/ ette he autuaxi tulisit/ (ja kaikkinaisten wiettelysten kanssa wääryytehen/ niinen seassa jotka kadotetuksi tulewat. Sen edestä/ ettei he ottaneet rakkautta totuuden puoleen/ että he autuaaksi tulisit/)

Gr-East 10. καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς

Text 10. και εν παση απατη της αδικιας εν

ἀπολλυμένοις, ἀνθ᾽ ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς·

Receptus

τοις απολλυμενοις ανθ ων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι αυτους 10. kai en pase apate tes adikias en tois apollυmenois anth on ten agapen tes aletheias ouk edeksanto eis to sothenai aυtoυs

MLV19

10 and in all deception of unrighteousness in those who are perishing, because they did not accept the love* of the truth, *that* they might be saved.

KJV

10. And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

Dk1871

10. og med al ugudelighedens Bedrag iblandt dem, som fortabes, fordi de ikke annammede Sandheds Kjærlighed til deres Frelse.

KXII

10. Och med all förförelse till orättfärdighet, ibland dem som förtappade varda; derföre, att de icke anammade kärleken till sanningena, att de måtte salige vordit.

PR1739

10. Ja keige üllekohto petmissega nende seas, kes hukka sawad; sepärrast et nemmad ei wötnud töt armastada, et nemmad olleksid önsaks sanud:

LT

10. ir visokia neteisumo apgaulė žūstantiems už tai, kad atsisakė mylėti tiesą savo išgelbėjimui.

Luther1912 10. und mit allerlei Verführung zur Ungerechtigkeit unter denen, die verloren werden, dafür daß sie die Liebe zur Wahrheit nicht haben angenommen, auf daß sie selig würden.

Ostervald-Fr 10. Et avec toutes les séductions de l'iniquité parmi ceux qui se perdent, parce qu'ils n'ont point reçu l'amour de la vérité, pour être sauvés.

RV'1862 10. Y con todo engaño de iniquidad obrando en los que perecen: por cuanto no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.

SVV1750 10 En in alle verleiding der onrechtvaardigheid in degenen, die verloren gaan; daarvoor dat zij de liefde der waarheid niet aangenomen hebben, om zalig te worden.

PL1881 10. I ze wszystkiem oszukaniem nieprawości w tych, którzy giną, przeto iż miłości prawdy nie przyjęli, aby byli zbawieni.

Karoli1908Hu 10. És a gonoszságnak minden csalárdságával azok között, a kik elvesznek; mivelhogy nem fogadták be az igazságnak szeretetét az ő idvességökre. [9†]

RuSV1876 10 и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения.

БКуліш 10. і з усяким підступом неправди в тих, що погибають, бо любови правди не прийняли, щоб спасти ся їм.

FI33/38 11 Ja sentähden Jumala lähettää heille

TKIS 11 Sen vuoksi Jumala lähettää heille

väkevän eksytyksen, niin että he uskovat valheen,

Biblia1776 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä väkevän eksytyksen, niin että he valheen uskovat:

UT1548 11. Ja senteden Jumalan pite lehettemen heille wäkeuen exytoxen/ nin ette heiden pite Walhen vskoman/ (Ja sentähden Jumalan pitää lähettämän heille wäkewän eksytyksen/ niin että heidän pitää walheen uskoman/)

Gr-East 11. καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,

MLV19 11 And because of this, God will be sending them a working of error, *that* they may believe in the lie;

voimallisen eksytyksen, jotta he uskovat valheen,

CPR1642 11. Sentähden on Jumala heille lähettäwä wäkewän exytyxen nijn että he walhen uscowat:

Text Receptus 11. και δια τουτο πεμψει αυτοις ο θεος ενεργειαν πλανης εις το πιστευσαι αυτους τω ψευδει 11. kai dia touto pempsei autois o theos energeian planes eis to pisteusai autous to pseudei

KJV 11. And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

Dk1871 11. Derfor skal Gud og sende dem Kraftige Vildfarelse, at de skulle troe Løgnen,

KXII 11. Fördenskull skall Gud sända dem kraftig villfarelse, så att de skola tro lögnene;

PR1739 11. Ja sepärrast tahhab Jummal neile läkkitada wäggewat eksitust, et nemmad wötwad wallet uskuda,

LT 11. Todėl Dievas jiems pasiųs stiprų paklydimą, kad jie tikėtų melu

Luther1912 11. Darum wird ihnen Gott kräftige Irrtümer senden, daß sie glauben der Lüge,

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi Dieu leur enverra un esprit efficace d'égarement, pour qu'ils croient au mensonge;

RV'1862 11. Por tanto, pues, enviará Dios en ellos eficacia de engaño, para que crean a la mentira:

SVV1750 11 En daarom zal God hun zenden een kracht der dwaling, dat zij de leugen zouden geloven;

PL1881 11. A przetoż pośle im Bóg skutek błędów, aby wierzyli kłamstwu,

Karoli1908Hu 11. És azért bocsátja reájok Isten a tévelygés erejét, hogy higyjenek a hazugságnak; [10†]

RuSV1876 11 И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи,

БКуліш 11. І за се пішле їм Бог орудуваннє підступу, щоб вони вірували брехнї,

FI33/38 12 että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuutta, vaan mielistyneet vääryyteen.

Biblia1776 12. Että ne kaikki tuomittaisiin, jotka ei totuutta uskoneet, vaan vääryyteen suostuvat.

UT1548 12. Senpäle ette caiki ne pite domittaman/ iotca eiuet Totutta Uskoneet/ waan piteuet haluns Wärytehen. (Sen päälle että kaikki ne pitää tuomittaman/ jotka eiwät totuutta uskoneet/ waan pitäwät halunsa wääryytehen.)

TKIS 12 niin että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuuteen, vaan ovat mielistyneet vääryyteen.

CPR1642 12. Että ne caicki duomitaisin jotca ei totuutta usconet waan wääryteen suostuwat.

Gr-East 12. ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ᾽ εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

Text Receptus 12. ινα κριθωσιν παντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια αλλ ευδοκησαντες εν τη αδικια 12. ina krithosin pantes oi me pisteυsantes te aletheia all eυdokesantes en te adikia

MLV19 12 in order that they all might be judged who did not believe the truth, but were delighted in unrighteousness.

KJV 12. That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

Dk1871 12. paa det Alle skulle dømmes, som ikke troede Sandheden, men havde Velbehag i Uretfærdighed.

PR1739 12. Et kohhut peab moistetama keikide peäle, kes töt ei olle usknud, waid kenne melest üllekohhus hea on olnud.

Luther1912 12. auf daß gerichtet werden alle, die der Wahrheit nicht glauben, sondern haben Lust an der Ungerechtigkeit.

RV'1862 12. Para que sean condenados todos los que no creyeron a la verdad, ántes se complacieron en la iniquidad.

PL1881 12. Aby byli osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, ale sobie upodobali niesprawiedliwość.

KXII 12. På det de skola alle dömde varda, som icke hafva trott sanningene, utan hafva lust till orättfärdigheten.

LT 12. ir būtų nuteisti visi, kurie netikėjo tiesa, bet pamėgo neteisumą.

Ostervald-Fr 12. Afin que tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir dans l'injustice, soient condamnés.

SVV1750 12 Opdat zij allen veroordeeld worden, die de waarheid niet geloofd hebben, maar een welbehagen hebben gehad in de ongerechtigheid.

Karoli1908Hu 12. Hogy kárhoztattassanak mindazok, a kik nem hittek az igazságnak, hanem gyönyörködtek az igazságtalanságban. [11†]

RuSV1876 12 да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.

БКуліш 12. щоб прийняли суд усї, хто не вірував правдї, а кохавсь у неправдї.

FI33/38 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, te Herran rakastetut, sentähden että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhityksessä ja uskossa totuuteen.

TKIS 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, te Herran rakastamat, sen vuoksi, että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhitykseen totuuteen uskomisen perusteella.

Biblia1776 13. Mutta meidän pitää aina teidän edestänne Jumalaa kiittämän, rakkaat veljet Herrassa, että Jumala on teidät alusta autuuteen valinnut, Hengen pyhityksen kautta ja totuuden uskossa,

CPR1642 13. Mutta meidän pitä aina teidän edestän Jumalata kijttämän rackat weljet Herrasa että Jumala on teidän algusta autuuteen walinnut Hengen pyhityxen cautta totuuden uscosa:

UT1548 13. Mutta meiden pite Jumalata aina kijttemen teiden edeste'/ rackat Weliet/ HERralda racastetudh/ ette Jumala on teite wloswalinnud alghusta aututehen/ sen Hengen pyhitoxe' cautta/ ia Totudhen Uskosa/ (Mutta meidän pitää Jumalata aina kiittämän teidän edestän/ rakkaat weljet/ HERralta rakastetut/ että Jumala on teitä uloswalinnut alusta autuutehen/ sen

Hengen pyhityksen kautta/ ja totuuden uskossa/)

Gr-East

13. Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ᾽ ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

Text Receptus

13. ημεις δε οφειλομεν ευχαριστειν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλετο υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασμω πνευματος και πιστει αληθειας 13. emeis de ofeilomen eucharistein to theo pantote peri υmon adelfoi egapemenoi υpo kυriou oti eileto υmas o theos ap arches eis soterian en agiasmo pneυmatos kai pistei aletheias

MLV19

13 But we ought to give-thanks to God always concerning you° brethren, beloved by (the) Lord, that God himself selected you° from (the) beginning to salvation in holiness of (the) Spirit and in faith of (the) truth;

KJV

13. But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

Dk1871

13. Men vi ere Skyldige at takke Gud altid

KXII

13. Men vi skole alltid tacka Gudi för

for Eder, Brødre, elskte af Herren! at Gud
har udvalgt Eder af Begyndelsen til Salighed
i Aandens helliggjørelse og Sandheds Tro,

eder, käre bröder, älskade af
Herranom, att Gud hafver eder utvalt
till salighet af begynnelsen, genom
Andans helgelse, och i sanningenes
tro;

PR1739 13. Agga meie peame ikka Jummalat
tännama teie pärrast, Issandast armastud
wennad, et Jummal algmissest teid on
ärrawallitsenud önnistusseks, Waimo
pühhitsemisse ja töe usso läbbi.

LT 13. Mes jaučiame pareigą visada
dėkoti Dievui už jus, Viešpaties
numylėti broliai, kad Dievas jus nuo
pradžios išsirinko išgelbėjimui per
Dvasios pašventinimą ir tiesos
tikėjimą,

Luther1912 13. Wir aber sollen Gott danken allezeit um
euch, von dem HERRN geliebte Brüder, daß
euch Gott erwählt hat von Anfang zur
Seligkeit, in der Heiligung des Geistes und
im Glauben der Wahrheit,

Ostervald-Fr 13. Mais pour nous, frères bien-aimés
du Seigneur, nous devons rendre de
continuelles actions de grâces à Dieu à
cause de vous, de ce qu'il vous a
choisis, dès le commencement, pour le
salut, dans la sanctification de l'Esprit,
et dans la foi en la vérité;

RV'1862 13. Mas nosotros debemos siempre dar
gracias a Dios por vosotros, hermanos,
amados del Señor, de que Dios os haya

SVV1750 13 Maar wij zijn schuldig altijd God te
danken over u, broeders, die van den
Heere bemind zijt, dat u God van den

escogido, desde el principio, para salud, por medio de la santificación del Espíritu, y la fé de la verdad:

beginne verkoren heeft tot zaligheid, in heiligmaking des Geestes, en geloof der waarheid;

PL1881 13. Lecz my powinniśmy Bogu dziękować zawsze za was, bracia umiłowani od Pana! iż was Bóg od początku wybrał ku zbawieniu w poświęceniu Ducha i w wierze prawdy,

Karoli1908Hu 13. Mi pedig mindenkor hálaadással tartozunk az Istennek ti érettetek atyámfiai, a kiket szeret az Úr, hogy kezdettől fogva kiválasztott titeket Isten az üdvösségre, a Lélek szentelésében és az igazság hitében; [12†]

RuSV1876 13 Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братия, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,

БКуліш 13. Нам же треба дякувати Богові завсїди за вас, браттє полюблене від Господа, що вибрав вас Бог від початку на спасеннє осьвяченнєм духа й у вірі правди,

FI33/38 14 Siihen hän on myös kutsunut teidät meidän evankeliumimme kautta, omistamaan meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden.

TKIS 14 Siihen Hän [myös] on kutsunut teidät ilosanomamme välityksellä, Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden omistamiseen.

Biblia1776 14. Johonka hän teitä meidän evankeliumin

CPR1642 14. Johonga hän teitä meidän

kautta kutsunut on, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kunnian omaisuuteen.

UT1548 14. Johonga hen teite cutzunut on meide' Euangeliumin cautta/ saaman meiden HErran Iesusen Christusen cunnialisen omaisudhen. (Johonka hän teitä kutsunut on meidän ewankeliumin kautta/ saaman meidän Herran Jesuksen Kristuksen kunniallisen omaisuuden.)

Gr-East 14. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

MLV19 14 to which he called you° through our good-news, *for the acquisition of the glory of our Lord Jesus Christ.

Dk1871 14. hvortil han kaldte Eder ved vort

Evangeliumim cautta cudzunut on meidän Herran Jesuxen Christuxen omaisuteen.

Text Receptus 14. εις ο εκαλεσεν υμας δια του ευαγγελιου ημων εις περιποιησιν δοξης του κυριου ημων ιησου χριστου 14. eis o ekalesen υmas dia tou euaggeliou emon eis peripoiesin dokses tou kυriou emon iesou christou

KJV 14. Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

KXII 14. I hvilko han eder kallat hafver

Evangelium, til at erholde vor Herrens Jesu Christi Herlighed.

PR1739 14. Seks on temma teid kutsnud meie Ewangeliummi läbbi, et teie meie Issanda Jesusse Kristusse au piddite kätte sama.

Luther1912 14. darein er euch berufen hat durch unser Evangelium zum herrlichen Eigentum unsers HERRN Jesu Christi.

RV'1862 14. A lo cual os llamó por nuestro evangelio para alcanzar la gloria de nuestro Señor Jesu Cristo.

PL1881 14. Do czego was powołał przez Ewangieliję naszę ku dostąpieniu chwały Pana naszego, Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 14 к которому и призвал вас благовествованием нашим, для

genom vårt Evangelium, till vårs Herras Jesu Christi härliga egendom.

LT 14. kuriam Jis pašaukė jus per mūsų Evangeliją, kad įgytumėte mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus šlovę.

Ostervald-Fr 14. Il vous a appelés à cela par notre Évangile, pour que vous possédiez la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.

SVV1750 14 Waartoe Hij u geroepen heeft door ons Evangelie, tot verkrijging der heerlijkheid van onzen Heere Jezus Christus.

Karoli1908Hu 14. A mire elhívott titeket a mi evangyéliomunk által, a mi Urunk Jézus Krisztus dicsőségének elvételére. [13†]

БКуліш 14. до чого покликав вас благовістєм нашим, щоб здобути ся слави

достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.

Господа нашого Ісуса Христа.

FI33/38 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko meidän puheestamme tai kirjeestämme.

TKIS 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.

Biblia1776 15. Niin olkaat siis, rakkaat veljet, pysyväiset ja pitäkäät ne säädyt, jotka te oppineet olette, olkoon se meidän saarnastamme taikka kirjastamme.

CPR1642 15. Nijn olcat sijs rackat weljet pysywäiset ja pitäkät ne säädyt cuin te oppenet oletta olcon se meidän saarnastam taicka Kirjastam.

UT1548 15. Nin seisocat nyt rackat Weliet/ ia piteket ne Sädhyt iotca te opitta/ olcon se meiden Sarnastan taicka Breiuiste. (Niin seisokaat nyt rakkaat weljet/ ja pitäkäät ne säädyt jotka te opitte/ olkoon se meidän saarnastan taikka breweistä. (kirjeistä))

Gr-East 15. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι᾽ ἐπιστολῆς ἡμῶν.

Text Receptus 15. αρα ουν αδελφοι στηκετε και κρατειτε τας παραδοσεις ας εδιδαχθητε ειτε δια λογου ειτε δι επιστολης ημων 15. ara oun adelfoi stekete kai krateite tas paradoseis as

edidachthete eite dia logoυ eite di epistoles emon

MLV19 15 Therefore, consequently*, brethren, stand-firm° and hold-fast° the traditions which you° were taught, whether through speech or through our letter.

KJV 15. Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

Dk1871 15. Derfor, Brødre! staaer fast, og holder hardt ved de Lærdomme, som I have annammet, være sig ved vor Tale eller vort Brev.

KXII 15. Så står nu, käre bröder, och håller eder vid de stadgar, som I lärt hafven, ehvad det är skedt af vårt ord eller bref.

PR1739 15. Sepärrast seiske nüüd, wennad, ja piddage need öppetussed, mis teie ollete öppinud, ehk sanna läbbi, ehk meie ramato läbbi.

LT 15. Todėl, broliai, tvirtai stovėkite ir laikykitės nurodymų, kurių išmokote iš mūsų žodžių ar laiško.

Luther1912 15. So stehet nun, liebe Brüder, und haltet an den Satzungen, in denen ihr gelehrt seid, es sei durch unser Wort oder Brief.

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi, frères, demeurez fermes et retenez les enseignements que nous vous avons donnés, soit de vive voix, soit par notre lettre.

RV'1862 15. Así que, hermanos, estád firmes, y retenéd las tradiciones que habéis aprendido, sea por palabra, o por carta nuestra.

SVV1750 15 Zo dan, broeders, staat vast en houdt de inzettingen, die u geleerd zijn, hetzij door ons woord, hetzij door onzen zendbrief.

PL1881 15. Przetoż, bracia! stójcie, a trzymajcie się nauki podanej, którejście się nauczyli lub przez mowę, lub przez list nasz.

Karoli1908Hu 15. Miért is atyámfiai, legyetek állhatatosak és tartsátok meg a tudományt, a melyre akár beszédünk, akár levelünk által taníttattatok. [14†]

RuSV1876 15 Итак, братия, стойте и держите предания, которым вы научены или словом или посланием нашим.

БКуліш 15. Тим же, браттє, стійте і держіть перекази, яких навчились чи словом, чи посланнєм нашим.

FI33/38 16 Ja meidän Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

TKIS 16 Mutta Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala (ja) Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iäisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

Biblia1776 16. Mutta itse meidän Herra Jesus Kristus, ja Jumala ja meidän Isämme, joka meitä rakasti ja antoi meille ijankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon armon kautta,

CPR1642 16. Mutta idze meidän Herram Jesus Christus ja Jumala meidän Isäm joca meitä racasti ja andoi meille ijancaickisen lohdutuxen ja hywän

UT1548 16. Mutta itze meiden Herran Iesus Christus ia Jumala/ ia meiden Isen/ ioca meite racasti/ ia meille annoi ijancaikisen Lohutoxen ia ydhen Hyuen Toiuon/ Armon cautta/ (Mutta itse meidän Herran Jesus Kristus ja Jumala/ ja meidän Isän/ joka meitä rakasti/ ja meille annoi iankaikkisen lohdutuksen ja yhden hywän toiwon/ armon kautta/)

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

MLV19 16 Now our Lord Jesus Christ himself and God and Father who loved* us and gave (us) everlasting encouragement and good hope

toiwon armon cautta:

Text Receptus 16. αυτος δε ο κυριος ημων ιησους χριστος και ο θεος και πατηρ ημων ο αγαπησας ημας και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα αγαθην εν χαριτι 16. autos de o kurios emon iesous christos kai o theos kai pater emon o agapesas emas kai dous paraklesin aionian kai elpida agathen en chariti

KJV 16. Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given

in (his) grace,

us everlasting consolation and good hope through grace,

Dk1871 16. Men han, vor Herre Jesus Christus, og vor Gud og Fader, som os har elsket og givet os en evig Trøst og et godt Haab i Naade,

KXII 16. Men sjelfver vår Herre, Jesus Christus, och Gud och vår Fader, den oss älskat hafver, och gifvit en evig tröst, och ett godt hopp genom nådena;

PR1739 16. Agga meie Issand Jesus Kristus isse, ja Jummal, ja meie Issa , kes meid on armastanud, ja annud iggawest römo, ja head lotust armo sees,

LT 16. O pats mūsų Viešpats Jėzus Kristus ir Dievas, mūsų Tėvas, kuris pamilo mus ir iš malonės suteikė mums amžiną paguodą ir gerą viltį,

Luther1912 16. Er aber, unser HERR Jesus Christus, und Gott, unser Vater, der uns hat geliebt und uns gegeben einen ewigen Trost und eine gute Hoffnung durch Gnade,

Ostervald-Fr 16. Or, que notre Seigneur Jésus-Christ lui-même, et Dieu notre Père, qui nous a aimés, et qui nous a donné dans sa grâce une consolation éternelle, et une bonne espérance, console vos cœurs,

RV'1862 16. Y el mismo Señor nuestro Jesu Cristo, y Dios y Padre nuestro, el cual nos amó, y nos dió consolación eterna, y buena esperanza por la gracia,

SVV1750 16 En onze Heere Jezus Christus Zelf, en onze God en Vader, Die ons heeft liefgehad, en gegeven heeft een eeuwige vertroosting en goede hoop

in genade,

PL1881 16. A sam Pan nasz, Jezus Chrystus i Bóg a Ojciec nasz, który nas umiłował i dał pociechę wieczną, i nadzieję dobrą przez łaskę,

Karoli1908Hu 16. Maga pedig a mi Urunk Jézus Krisztus, és az Isten a mi Atyánk, a ki szeretett minket és kegyelméből örök vígasztalással és jó reménységgel ajándékozott meg, [15†]

RuSV1876 16 Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благую во благодати,

БКуліш 16. Сам же Господь наш Ісус Христос, і Бог і Отець наш, що полюбив нас і дає нам утїху вічню і добру надїю в благодатї,

FI33/38 17 lohduttakoon teidän sydämiänne ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä työssä ja puheessa.

TKIS 17 lohduttakoon sydämiämme ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä puheessa ja työssä.

Biblia1776 17. Lohduttakoon teidän sydämenne, ja teitä kaikkinaisessa opissa ja hyvässä työssä vahvistakoon!

CPR1642 17. Se lohduttacon teidän sydämen ja teitä caickinaises opis ja hywäsä työsä wahwistacon.

UT1548 17. se lohuttacon teiden sydhemen/ ia wahuistacon teite caikinaises Opis ia hyuese Töese. (se lohduttakoon teidän sydämen/ ja

wahwistakoon teitä kaikkinaisessa opissa ja hywissä töissä.)

Gr-East 17. παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Text Receptus 17. παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξαι υμας εν παντι λογω και εργω αγαθω 17. parakalesai υmon tas kardias kai steriksai υmas en panti logo kai ergo agatho

MLV19 17 may comfort your° hearts and may establish them in all (the) word and in good work.

KJV 17. Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

Dk1871 17. han trøste Eders hjerter, og styrke Eder i al god tale og Gjerning!

KXII 17. Han hugsvale edor hjerta, och styrke eder uti all lärdom, och goda gerningar.

PR1739 17. Se römustago teie süddamed, ja kinnitago teid keige hea sanna ja teo sees.

LT 17. tepaguodžia jūsų širdis ir tesustiprina kiekviename gerame žodyje ir darbe.

Luther1912 17. der ermahne eure Herzen und stärke euch in allerlei Lehre und gutem Werk.

Ostervald-Fr 17. et vous affermisse en toute bonne doctrine et en toute bonne œuvre.

RV'1862 17. Consuele vuestros corazones, y os confirme en toda buena palabra y obra.

SVV1750 17 Vertrooste uw harten, en versterke u in alle goed woord en werk.

PL1881 17. Niech cieszy serca wasze i utwierdza was w każdej mowie i w uczynku dobrym.

Karoli1908Hu 17. Vígasztalja meg a ti szíveteket, és erősítsen meg titeket minden tudományban és jó cselekedetben. [16†]

RuSV1876 17 да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

БКуліш 17. нехай утїшить серця ваші, і утвердить вас у всякому слові і дїлї доброму.

3 luku

Paavali kehoittaa tessalonikalaisia rukoilemaan, että evankeliumi nopeasti leviäisi 1, 2, toivottaa heille Herralta voimaa ja kärsivällisyyttä 3 – 5, vaatii kurittomia järjestykseen ja ahkeruuteen 6 – 13, käskee neuvomaan tottelemattomia kuin veljiä 14, 15 ja lopettaa kirjeensä toivotuksilla ja tervehdyksellä 16 – 18.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa meidän edestämme, että Herran sana nopeasti

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa puolestamme, että Herran sana

leviäisi ja tulisi kirkastetuksi muuallakin niinkuin teidän keskuudessanne,

Biblia1776 1. Vielä, rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme, että Herran sana menestyis ja niin kunnioitettaisiin kuin teidänkin tykönänne,

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten/ ette Herran sana sais edeskieumisen/ ia cu'nioitetaisijn/ ninquin mös teiden tykenen/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän/ että Herran sana saisi edeskäymisen/ ja kunnioitettaisiin/ niinkuin myös teidän tykönän/)

Gr-East 1. Τὸ λοιπὸν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi niin kuin teidänkin keskellänne,

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilcat meidän edestäm että Herran sana menestyis ja nijn cunnioitettaisin cuin teidängin tykönän:

Text Receptus 1. το λοιπον προσευχεσθε αδελφοι περι ημων ινα ο λογος του κυριου τρεχη και δοξαζηται καθως και προς υμας 1. to loipon proseuchesthe adelfoi peri emon ina o logos tou kuriou treche kai doksazetai kathos kai pros υmas

MLV19 1 Furthermore, brethren, pray° concerning us, in order that the word of the Lord may run (onward) and may be glorified, just-as (it is) also with you°;

Dk1871 1. Iøvrigt, Brødre! beder for os, at Herrens Ord maa have Løb og prises ligesom hos Eder,

PR1739 1. Mis muud weel, wennad, kui tehke palwed meie eest, et Issanda sanna woiks joosta, ja auustud sada, nenda kui teiege jures,

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, betet für uns, daß das Wort des HERRN laufe und gepriesen werde wie bei euch,

RV'1862 1. EN fin, hermanos, orád por nosotros, que la palabra del Señor corra libremente, y sea glorificada, así como lo es entre vosotros:

KJV 1. Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:

KXII 1. Yttermera, kära bröder, beder för oss, att Herrans ord må hafva framgång, och prisadt varda, såsom ock när eder;

LT 1. Pagaliau, broliai, melskitės už mus, kad Viešpaties žodis skintųsi kelią ir būtų pašlovintas, kaip ir pas jus,

Ostervald-Fr 1. Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait un libre cours, et soit glorifiée partout, comme elle l'est parmi vous;

SVV1750 1 Voorts, broeders, bidt voor ons, opdat het Woord des Heeren zijn loop hebbe, en verheerlijkt worde, gelijk ook bij u;

PL1881 1. Na ostatek, bracia! módlcie się za nas, aby się słowo Paóskie szerzyło i rozsławiało, jako i u was;

RuSV1876 1 Итак молитесь за нас, братия, чтобы слово Господнераспространялось и прославлялось, как и у вас,

FI33/38 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja häijyistä ihmisistä; sillä usko ei ole joka miehen.

Biblia1776 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin; sillä ei usko ole joka miehen.

UT1548 2. Ja ette me pelastetaisim nijste heijuistä ia pahoista Inhimisiste. Sille eipe Usko ole iocamiehe'. (Ja että me pelastettaisim niistä häijyistä ja pahoista ihmisistä. Sillä eipä usko ole jokamiehen.)

Karoli1908Hu 1. Végezetre imádkozzatok értünk atyámfiai, hogy az Úrnak beszéde terjedjen és dicsőíttessék, a miként ti köztetek is. [1†]

БКуліш 1. На останок, молїтесь, браттє, за нас, щоб слово Господнє ширилось та славилось, яко ж і в вас,

TKIS 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole kaikkien.

CPR1642 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisin: sillä ei usco ole joca miehen.

Gr-East

2. καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

Text Receptus

2. και ινα ρυσθωμεν απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων ου γαρ παντων η πιστις 2. kai ina rυsthomen apo ton atopon kai poneron anthropon oυ gar panton e pistis

MLV19

2 and in order that we may be rescued from the improper and evil men; for* the faith (is) not of all.

KJV

2. And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

Dk1871

2. at vi maa fries fra de vanartige og onde Mennesker; thi Troen er ikke Alles.

KXII

2. Och att vi mågom friade varda ifrå vanartiga och arga menniskor; ty tron är icke hvars mans.

PR1739

2. Ja et meie saaksime ärrapeästetud sündimatta ja kurjade innimeste käest. Sest usk ep olle mitte keikide kä.

LT

2. ir kad mes būtume išgelbėti nuo netikusių ir nedorų žmonių, nes ne visi turi tikėjimą.

Luther1912

2. und daß wir erlöst werden von den unverständigen und argen Menschen. Denn der Glaube ist nicht jedermanns Ding.

Ostervald-Fr

2. Et que nous soyons délivrés des hommes inconsidérés et méchants; car tous n'ont pas la foi.

RV'1862 2. Y que seamos librados de hombres perversos y malos; porque no todos tienen fé.

PL1881 2. I abyśmy byli wyrwani od niezbędnych i złych ludzi; albowiem nie wszystkich jest wiara.

RuSV1876 2 и чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех вера.

FI33/38 3 Mutta Herra on uskollinen, ja hän on vahvistava teitä ja varjeleva teidät pahasta.

Biblia1776 3. Mutta Herra on uskollinen, joka teitä vahvistaa ja pahasta varjelee.

UT1548 3. Mutta HErra on Uskolinen/ ioca teite wahuistapi ia sijte pahasta warielepi. (Mutta Herra on uskollinen/ joka teitä wahwistaapi ja siitä pahasta warjeleepi.)

SVV1750 2 En opdat wij mogen verlost worden van de ongeschikte en boze mensen; want het geloof is niet aller.

Karoli1908Hu 2. És hogy meneküljünk meg az alkalmatlan és gonosz emberektől. Mert nem mindenkié a hit! [2†]

БКуліш 2. і щоб нам визволитись од безпутних і лукавих людей; бо не у всїх віра.

TKIS 3 Mutta Herra on uskollinen. Hän on teitä vahvistava ja varjeleva teidät pahasta.

CPR1642 3. Mutta Herra on uscollinen joca teitä wahwista ja pahasta warjele.

Gr-East 3. πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Text Receptus 3. πιστος δε εστιν ο κυριος ος στηριξει υμας και φυλαξει απο του πονηρου 3. pistos de estin o kurios os steriksei υmas kai fυlaksei apo tov ponerov

MLV19 3 But the Lord is faithful, who will be establishing you° and will be guarding you° from the evil (one.)

KJV 3. But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil.

Dk1871 3. Men Herren er trofast som skal styrke og bevare Eder, fra det Onde;

KXII 3. Men Herren är trofast, den eder styrka skall, och bevara för det onda.

PR1739 3. Agga Issand on ustaw, kes teid tahhab kinnitada ja kurja eest hoida.

LT 3. O Viešpats ištikimas; Jis sustiprins jus ir apsaugos nuo pikto.

Luther1912 3. Aber der HERR ist treu; der wird euch stärken und bewahren vor dem Argen.

Ostervald-Fr 3. Le Seigneur est fidèle, qui vous affermira et vous préservera du malin.

RV'1862 3. Mas fiel es el Señor que os confirmará, y os guardará de mal.

SVV1750 3 Maar de Heere is getrouw, Die u zal versterken en bewaren van den boze.

PL1881 3. Aleć wierny jest Pan, który was utwierdzi

Karoli1908Hu 3. De hű az Úr, a ki megerősít titeket

i strzec będzie od złego.

és megőriz a gonosztól. [3†]

RuSV1876 3 Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого.

БКуліш 3. Вірен же Господь, котрий утвердить вас і обереже від лукавого.

FI33/38 4 Ja me luotamme teihin Herrassa, että te sekä nyt että vasta teette, mitä me käskemme.

TKIS 4 Luotamme teihin Herrassa, että te sekä teette, että tulette tekemään mitä (teille) säädämme.

Biblia1776 4. Mutta me toivomme Herrassa teistä, että te teette ja tekeväiset olette, mitä me teille olemme käskeneet.

CPR1642 4. Mutta me toiwomme meidän Herramme cautta teistä että te teette ja tekewäiset oletta mitä me teille olemma käskenet.

UT1548 4. Mutta me Uskallam meide' Herra' cautta teiste/ ette te teet/ ia tekeueiset oletta mite me teille keskenyet olema. (Mutta me uskallamme meidän Herran kautta teistä/ että te teet/ ja tekewäiset olette mitä me teille käskeneet olemme.)

Gr-East 4. Πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ’ ὑμᾶς ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ

Text Receptus 4. πεποιθαμεν δε εν κυριω εφ υμας οτι α παραγγελλομεν υμιν και

ποιήσετε.

ποιειτε και ποιησετε 4. pepoithamen de en kυrio ef υmas oti a paraggellomen υmin kai poieite kai poiesete

MLV19 4 Now we have confidence in the Lord on (the basis of) you°, that you° are both practicing and will be practicing the things which we command you°.

KJV 4. And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

Dk1871 4. Og vi have i Herren den Tillid til Eder, at I baade gjøre og ville gjøre, hvad vi byde Eder.

KXII 4. Men vi förse oss till eder i Herranom, att I gören, och görande varden, hvad vi eder budit hafve.

PR1739 4. Agga meie lodame Issanda sees teitist, et teie ka tete, ja wöttate tehha, mis meie teid kässime.

LT 4. Mes pasitikime jumis Viešpatyje, kad vykdote ir vykdysite, ką jums įsakome.

Luther1912 4. Wir versehen uns aber zu euch in dem HERRN, daß ihr tut und tun werdet, was wir euch gebieten.

Ostervald-Fr 4. Et nous avons à votre égard cette confiance dans le Seigneur, que vous faites et que vous ferez les choses que nous vous recommandons.

RV'1862 4. Y tenemos confianza de vosotros en el Señor, que hacéis y haréis lo que os hemos mandado.

PL1881 4. A ufamy w Panu o was, iż to, co wam rozkazujemy, i czynicie i czynić będziecie.

RuSV1876 4 Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.

FI33/38 5 Ja Herra ohjatkoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.

Biblia1776 5. Mutta Herra ojentakoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen!

UT1548 5. Mutta Herra he' asettacan teide' sydheme' Jumala' rackautehen/ ia Christusen Kersimisehen. (Mutta Herra hän asettakaan teidän sydämen Jumalan rakkautehen/ ja

SVV1750 4 En wij vertrouwen van u in den Heere, dat gij, hetgeen wij u bevelen, ook doet, en doen zult.

Karoli1908Hu 4. Bízunk is az Úrban reátok nézve, hogy megteszitek és meg is fogjátok tenni azokat, a miket parancsolunk. [4†]

БКуліш 4. Уповаємо ж у Господї про вас, що що ми вам повелїваємо, ви робите і робити мете.

TKIS 5 Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.

CPR1642 5. Mutta Herra ojendacon teidän sydämen Jumalan rackauteen ja Christuxen kärsimiseen.

Kristuksen kärsimisehen.)

Gr-East

5. Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

5. ο δε κυριος κατευθυναι υμων τας καρδιας εις την αγαπην του θεου και {VAR1: εις υπομονην } {VAR2: εις την υπομονην } του χριστου 5. o de kurios kateuthunai umon tas kardias eis ten agapen tou theou kai {VAR1: eis upomonen } {VAR2: eis ten upomonen } tou christou

MLV19

5 Now may the Lord steer your° hearts into the love* of God and into the endurance of the Christ.

KJV

5. And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

Dk1871

5. Herren styre Eders Hjerter til Guds Kjærlighed og til Christi Standhaftighed!

KXII

5. Men Herren styre edart hjerta till Guds kärlek, och till Christi tålamod.

PR1739

5. Agga Issand saatko teie süddamed Jummala armastusse, ja Kristusse kannatusse pole,

LT

5. Viešpats telenkia jūsų širdis į Dievo meilę ir Kristaus kantrybę.

Luther1912 5. Der HERR aber richte eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu der Geduld Christi.

RV'1862 5. El Señor enderece vuestros corazones en el amor de Dios, y en la paciencia de Cristo.

PL1881 5. A Pan niech sprawuje serca wasze ku miłości Bożej i ku cierpliwemu oczekiwaniu Chrystusa.

RuSV1876 5 Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

FI33/38 6 Mutta Herran Jeesuksen Kristuksen nimessä me käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka olette meiltä saaneet.

Ostervald-Fr 5. Que le Seigneur conduise vos cœurs à l'amour de Dieu et à l'attente patiente du Christ.

SVV1750 5 Doch de Heere richte uw harten tot de liefde van God, en tot de lijdzaamheid van Christus.

Karoli1908Hu 5. Az Úr pedig igazgassa a ti szíveteket az Isten iránt való szeretetre, és Krisztus iránt való állhatatosságra. [5†]

БКуліш 5. Господь же нехай направить серця ваші у любов Божу і в терпіннє Христове.

TKIS 6 Mutta Herramme* Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka hän on meiltä saanut.

Biblia1776 6. Mutta me käskemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, että te teitänne eroittaisitte jokaisesta veljestä, joka häijysti itsensä käyttää ja ei sen säädyn jälkeen, jonka hän meiltä saanut on.

CPR1642 6. Mutta me käskemme teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimeen että te teidänne eroitaisitta jocaidzesta weljestä joca häijyst idzens käyttä ja ei sen säädyn jälken cuin hän meildä saanut on:

UT1548 6. Mutta me keske'me teite/ rackat weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen Nimehen/ ette te eroitaisitta teite iocaitzesta welieste ioca sädhyttömesti henens keutte/ ia ei sen Sädhyn ielkin ionga he' meilde saanut on. (Mutta me käskemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimehen/ että te eroittaisitte teitä jokaisesta weljestä joka säädyttömästi hänens käyttää/ ja ei sen säädyn jälkeen jonka hän meiltä saanut on.)

Gr-East 6. Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβον παρ’ ἡμῶν.

Text Receptus 6. παραγγελλομεν δε υμιν αδελφοι εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου στελλεσθαι υμας απο παντος αδελφου ατακτως περιπατουντος και μη κατα την

παραδοσιν ην παρελαβεν παρ ημων
6. paraggellomen de υmin adelfoi en onomati tου kυriου emon iesου christου stellesthai υmas apo pantos adelfου ataktos peripatουntos kai me kata ten paradosin en parelaβen par emon

MLV19 6 Now brethren, we are commanding you° in (the) name of our Lord Jesus Christ to withdraw yourselves from every brother who is walking disorderly and not according to the tradition which they received from us.

KJV 6. Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

Dk1871 6. Men vi byde Eder, Brødre! i vor Herrens Jesu Christi Navn, at I holde Eder fra hver Bror, som omgaaes uskikkeligen og ikke efter den Lærdom, som han annammede af os.

KXII 6. Och bjudom vi eder, käre bröder, i vårs Herras Jesu Christi Namn, att I dragen eder ifrå hvar och en broder som oskickeliga vandrar, och icke efter den stadga som han hafver fått af oss.

PR1739 6. Agga meie kässime teid, wennad, meie

LT 6. Viešpaties Jėzaus Kristaus vardu

Issanda Jesusse Kristusse nimmel, et teil ei pea teggemist ollema ei ühhege wennaga, kes wisi pärrast ei ella, egga se öppetusse järrele, mis ta meilt on sanud.

Luther1912 6. Wir gebieten euch aber, liebe Brüder, in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi, daß ihr euch entzieht von jedem Bruder, der da unordentlich wandelt und nicht nach der Satzung, die er von uns empfangen hat.

RV'1862 6. Os denunciamos empero, hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, que os apartéis de todo hermano que anduviere fuera de órden, y no conforme a la tradición que recibió de nosotros;

PL1881 6. A rozkazujemy wam, bracia! w imieniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście się odłączyli od każdego brata nieporządnie chodzącego, a nie według podanej nauki, którą wziął od nas.

įsakome jums, broliai, šalintis kiekvieno brolio, kuris tinginiauja ir nesilaiko tradicijos, gautos iš mūsų.

Ostervald-Fr 6. Frères, nous vous recommandons aussi, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous éloigner de tout frère qui vit dans le désordre, et non selon les enseignements qu'il a reçus de nous.

SVV1750 6 En wij bevelen u, broeders, in den Naam van onzen Heere Jezus Christus, dat gij u onttrekt van een iegelijk broeder, die ongeregeld wandelt, en niet naar de inzetting, die hij van ons ontvangen heeft.

Karoli1908Hu 6. A mi Urunk Jézus Krisztus nevében pedig, rendeljük néktek, atyámfiai, hogy vonjátok el magatokat minden atyafitól, a ki rendetlenül él, és nem ama utasítás szerint, a melyet mi

tőlünk kapott. [6†]

RuSV1876 6 Завещеваем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас,

БКуліш 6. Повелїваємо ж вам, браттє, імям Господа нашого Ісуса Христа, віддлучатись від усякого брата, що ходить непорядно і не по переказу, який прийняв од нас.

FI33/38 7 Tiedättehän itse, kuinka meidän jälkiämme on seurattava, sillä me emme ole olleet kurittomia teidän keskuudessanne,

TKIS 7 Itsehän tiedätte, kuinka meitä on seurattava. Sillä emme ole olleet kurittomia keskellänne,

Biblia1776 7. Sillä te itse tiedätte, kuinka teidän meitä seuraaman pitää: emmepä me ole tavattomasti teidän seassanne olleet.

CPR1642 7. Sillä te tiedätte cuinga teidän meitä seuraman pitä. Embä me ole tawattomast teidän seasan ollet.

UT1548 7. Sille te tiedette/ quinga teiden pite meite tauoittaman. Sille eipe me ole sädhyttömesti teiden seasan olluet/ (Sillä te tiedätte/ kuinka teidän pitää meitä tawoittamaan. Sillä eipä me ole säädyttömästi teidän seassan olleet/)

Gr-East 7. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,

Text Receptus 7. αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμεισθαι ημας οτι ουκ

ητακτησαμεν εν υμιν 7. αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμεισθαι ημας οτι ουκ ητακτησαμεν εν υμιν

MLV19 7 For* you° yourselves know how it is essential (for) you° to imitate us. Because we did not act-disorderly among you°;

KJV 7. For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

Dk1871 7. I vide selv, hvorledes det bør Eder at efterfølge os. Thi vi levede ikke uskikkeligen iblandt Eder,

KXII 7. Ty I veten sjelfve, huru I skolen oss efterfölja; fördenskull vi hadom oss icke oskickeliga ibland eder;

PR1739 7. Sest teie teate isse, kuida teie peate meie wisi järrele ellama, sest meie ep olle mitte ilma hea wisita teie seas ellanud,

LT 7. Jūs patys žinote, kaip reikia sekti mumis. Mes gi pas jus netinginiavome

Luther1912 7. Denn ihr wisset, wie ihr uns sollt nachfolgen. Denn wir sind nicht unordentlich unter euch gewesen,

Ostervald-Fr 7. Car vous savez vous-mêmes comment vous devez nous imiter, puisque nous n'avons pas vécu parmi vous dans le désordre,

RV'1862 7. Porque vosotros sabéis de qué manera es menester imitarnos; porque no nos hubimos

SVV1750 7 Want gijzelven weet, hoe men ons behoort na te volgen; want wij hebben

desordenadamente entre vosotros:

PL1881 7. Albowiem sami wiecie, jako nas potrzeba naśladować, ponieważeśmy nie żyli między wami nieporządnie;

RuSV1876 7 ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас,

FI33/38 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa me ahkeroitsimme yöt ja päivät, ettemme olisi kenellekään teistä rasitukseksi;

Biblia1776 8. Emme myös ole leipää keltään ilman ottaneet, vaan työllä ja hiellä: yöllä ja päivällä olemme me työtä tehneet, ettemme kellenkään teidän seassanne kuormaksi olisi.

UT1548 8. emmekä mös ole ilman Leipe ottanut keldeken. Waan tölle ia hielle/ ölle ia

ons niet ongeregeld gedragen onder u;

Karoli1908Hu 7. Magatok is tudjátok, mimódon kell minket követni; mert nem viseltük magunkat közöttetek rendetlenül. [7†]

БКуліш 7. Самі бо знаєте, як вам треба подобити ся нам; бо не робили ми безладдя між вами,

TKIS 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa olemme yötä päivää työtä tehneet, jottemme ketään teistä rasittaisi.

CPR1642 8. En me myös ole leipä keldän ilman ottanet waan työllä ja hiellä yöllä ja päiwällä olemma me työtä tehnet etten me kellengän teidän seasan cuormaxi olis.

peiuelle olema tötetehnet/ ettei me kenengen teiden seas olisi coormana. (emmekä myös ole ilman leipää ottanut keltäkään. Waan työllä ja hiellä/ yöllä ja päiwällä olemme työtä tehneet/ ettei me kenenkään teidän seassa olisi kuormana.)

Gr-East

8. οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ᾽ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν·

Text Receptus

8. ουδε δωρεαν αρτον εφαγομεν παρα τινος αλλ εν κοπω και μοχθω νυκτα και ημεραν εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων 8. oude dorean arton efagomen para tinos all en kopo kai mochtho nυkta kai emeran ergazomenoi pros to me epiβaresai tina υmon

MLV19

8 nor did we eat bread freely from anyone, but in labor and hardship, working night and day, in order to not burden anyone of you°;

KJV

8. Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

Dk1871

8. ikke heller aade vi Nogens Brød for Intet, men arbeidede med Møie og Besvær, Nat og

KXII

8. Icke heller tagit brödet till gäfves af någrom; utan med arbete och mödo,

Dag, for ikke at være Nogen af Eder til Byrde.

PR1739 8. Egga ühhegi jures leiba sönud ilma aego, waid tö ja waewaga ööd ja päwad tööd tehhes, et meie ei piddand ühhelegi teie seast koormaks ollema.

Luther1912 8. haben auch nicht umsonst das Brot genommen von jemand; sondern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht haben wir gewirkt, daß wir nicht jemand unter euch beschwerlich wären.

RV'1862 8. Ni comimos de balde el pan de nadie; ántes trabajámos con trabajo y fatiga de noche y de día, por no ser gravosos a ninguno de vosotros.

PL1881 8. Aniśmy darmo chleba jedli u kogo, ale z pracą i z kłopotem we dnie i w nocy robiąc,

natt och dag, hafve vi brukat oss, på det vi ingen af eder skulle vara till tunga;

LT 8. ir nevalgėme kieno nors duonos dykai, bet, sunkiai triūsdami, darbavomės dieną ir naktį, kad tik neapsunkintume nė vieno iš jūsų;

Ostervald-Fr 8. Et que nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, mais que nous avons été dans la fatigue et la peine, travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous.

SVV1750 8 En wij hebben geen brood bij iemand gegeten voor niet, maar in arbeid en moeite, nacht en dag werkende, opdat wij niet iemand van u zouden lastig zijn;

Karoli1908Hu 8. Sem ingyen kenyeret nem ettünk senkinél, hanem munkával és

abyśmy nikomu z was ciężkimi nie byli;

fáradsággal, éjjel-nappal dolgozva, hogy közületek senkinek se legyünk terhére. [8†]

RuSV1876 8 ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, –

БКуліш 8. анї їли дармо хлїб у кого; а в трудї і журбі, ніч і день роблячи дїло, щоб не отягчити нїкого з вас:

FI33/38 9 ei niin, ettei meillä olisi siihen valtaa, vaan me tahdomme olla teille esikuvaksi, että te kulkisitte meidän jälkiämme.

TKIS 9 Ei niin, ettei meillä ole oikeutta, vaan *haluamme asettaa* itsemme teille esikuvaksi, jotta te seuraisitte meitä.

Biblia1776 9. Ei, ettei meillä se valta olisi, vaan että me itsemme opiksi teille antaisimme, seurataksenne meitä.

CPR1642 9. Ei ettei meillä se walda olis waan että me idzemme opixi teille andaisim seurataxenne meitä.

UT1548 9. Ei senteden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan ette me itzem Esicuuaxi teille annaisime/ meite tauoittaman. (Ei sentähden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan että me itsemme esikuwaksi teille antaisimme/ meitä tawoittaman.)

Gr-East 9. οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ᾽ ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ

Text Receptus 9. ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν αλλ ινα εαυτους τυπον δωμεν υμιν εις το

μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

μιμεισθαι ημας 9. ουch oti ουk echomen eksoυsian all ina eaυtoυs tυpon domen υmin eis to mimeisthai emas

MLV19 9 not because we did not have the authority, but in order that we might give ourselves (as) an example to you°, *that* you° might imitate us.

KJV 9. Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

Dk1871 9. Ikke fordi vi havde magt dertil; men vi vilde give Eder os selv til et Mønster at efterfølge.

KXII 9. Icke derföre, att vi dess icke magt hadom; utan att vi skulle gifva oss sjelfva eder till efterdömelse, att efterfölja oss.

PR1739 9. Ei mitte, et meil polleks sedda melewalda , waid et meie isseennast teile piddime märgiks andma, kuida teie meie wisi järrele peäte ellama.

LT 9. ir ne todėl, kad neturime teisės, bet norime būti jums pavyzdžiu, kad sektumėte mumis.

Luther1912 9. Nicht darum, daß wir es nicht Macht haben, sondern daß wir uns selbst zum

Ostervald-Fr 9. Ce n'est pas que nous n'en eussions le droit, mais c'est pour vous donner

Vorbilde euch gäben, uns nachzufolgen.

RV'1862 9. No porque no tuviésemos potestad, mas por darnos a vosotros por dechado, para que nos imitaseis.

PL1881 9. Nie iżbyśmy tej mocy nie mieli, ale żebyśmy wam sami siebie za przykład podali, abyście nas naśladowali.

RuSV1876 9 не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам.

FI33/38 10 Sillä jo silloin, kun olimme teidän tykönänne, me sääsimme teille, että kuka ei tahdo työtä tehdä, ei hänen syömänkään pidä.

Biblia1776 10. Ja kuin me teidän tykönänne olimme, niin me senkaltaisia teille käskimme, että jos ei joku tahdo työtä tehdä, niin ei hänen

en nous-mêmes un exemple à imiter.

SVV1750 9 Niet, dat wij de macht niet hebben, maar opdat wij onszelven u geven zouden tot een voorbeeld, om ons na te volgen.

Karoli1908Hu 9. Nem azért, mintha nem volna rá jogunk, hanem hogy magunkat például adjuk néktek, hogy minket kövessetek. [9†]

БКуліш 9. не тим що не маємо власти, а щоб себе за взір дати вам, щоб уподобити ся нам.

TKIS 10 Sillä myös kun olimme luonanne sääsimme teille, että jos joku ei tahdo työtä tehdä, älköön syökökään.

CPR1642 10. Ja cosca me teidän tykönän olimma nijn me sencaltaisia teille käskimme että jos ei jocu tahdo työtä tehdä nijn

syömänkään pidä.

UT1548 10. Ja coska me teiden tykenen olima/ sencaltaista me teille keskimme/ Ette ellei iocu tachtois tötetehdä/ eipe se mös söödhe mahdais. (Ja koska me teidän tykönän olimme/ senkaltaista me teille käskimme/ Että ellei joku tahtoisi työtä tehdä/ eipä se myös syödä mahtaisi.)

ei hänen syömängän pidä.

Gr-East 10. καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.

Text Receptus 10. και γαρ οτε ημεν προς υμας τουτο παρηγγελλομεν υμιν οτι ει τις ου θελει εργαζεσθαι μηδε εσθιετω
10. kai gar ote emen pros υmas touto pareggellomen υmin oti ei tis ou thelei ergazesthai mede esthieto

MLV19 10 For* even when we were with you°, we were commanding you° this, If anyone is not willing to work, neither let him eat.

KJV 10. For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

Dk1871 10. Thi og der vi vare hos Eder, bøde vi Eder, at dersom Nogen ikke vil arbeide, han

KXII 10. Och då vi vorom när eder, böde vi eder sådant, att ho der icke ville

bør ikke heller æde.

PR1739 10. Sest ka siis, kui meie teie jures ollime, käsksime meie teitid sedda, et, kes ei tahha tööd tehha, se ei peage mitte söma.

Luther1912 10. Und da wir bei euch waren, geboten wir euch solches, daß, so jemand nicht will arbeiten, der soll auch nicht essen.

RV'1862 10. Porque aun estando con vosotros os denunciábamos esto: Que si alguno no quisiere trabajar, tampoco coma.

PL1881 10. Albowiem gdyśmy byli u was, tośmy wam rozkazali, że jeźli kto nie chce robić, niechajże też nie je.

RuSV1876 10 Ибо когда мы были у вас, то завещевали вам сие: если кто не хочет

arbeta, han skulle icke heller äta.

LT 10. Dar būdami pas jus, mes įsakėme: ‘‘Kas nenori dirbtitenevalgo!’’

Ostervald-Fr 10. Car aussi, lorsque nous étions chez vous, nous vous déclarions expressément, que si quelqu'un ne veut pas travailler, il ne doit pas non plus manger.

SVV1750 10 Want ook toen wij bij u waren, hebben wij u dit bevolen, dat, zo iemand niet wil werken, hij ook niet ete.

Karoli1908Hu 10. Mert a mikor nálatok voltunk is, azt rendeltük néktek, hogy ha valaki nem akar dolgozni, ne is egyék. [10†]

БКуліш 10. Бо, як були ми в вас, то так завітували вам, що хто не хоче

трудиться, тот и не ешь.

робити діла, нехай і не їсть.

FI33/38 11 Sillä me olemme kuulleet, että muutamat teidän keskuudessanne vaeltavat kurittomasti, eivät tee työtä, vaan puuhailevat sellaisessa, mikä ei heille kuulu.

TKIS 11 Kuulemme näet muutamien keskellänne vaeltavan kurittomasti, mitään tekemättä, vaan turhia touhuten.

Biblia1776 11. Sillä me kuulemme, että muutamat teidän seassanne tavattomasti vaeltavat, ja ei tee työtä, vaan joutilaina ovat.

CPR1642 11. Sillä me cuulemma että muutamat teidän seasan tawattomast waeldawat ja ei tee työtä waan joutilasna owat.

UT1548 11. Sille me cwlima/ ette mutomat teiden seasan waeldauat sädhettömesti/ ia ei miten tötetee waan Jouto piteuet. (Sillä me kuulimme/ että muutamat teidän seassan waeltawat säädyttömästi/ ja ei mitään työtä tee waan joutoa pitäwät.)

Gr-East 11. ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους·

Text Receptus 11. ακουομεν γαρ τινας περιπατουντας εν υμιν ατακτως μηδεν εργαζομενους αλλα περιεργαζομενους 11. akouomen gar tinas peripatountas en umin ataktos meden ergazomenous alla periergazomenous

MLV19 11 For* we hear (there are) some who are walking disorderly among you°, working (at) nothing, but are busybodies.

Dk1871 11. Vi høre nemlig, at Nogle omgaaes uskikkeligen iblandt Eder og arbeide ikke, men tage sig unyttig handel for.

PR1739 11. Sest meie kuleme, et monningad teie seas ilma hea wisita ellawad, ja ei te mitte tööd, waid aiawad tühjad asjad takka.

Luther1912 11. Denn wir hören, daß etliche unter euch wandeln unordentlich und arbeiten nichts, sondern treiben Vorwitz.

RV'1862 11. Porque oimos que andan algunos entre vosotros fuera de órden, no ocupándose en cosa alguna, sino en indagar lo que no les importa.

KJV 11. For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

KXII 11. Ty vi höre, att somlige ibland eder umgås oskickeliga, och arbeta intet, utan drifva fåfängo.

LT 11. Nes mes girdime, kad kai kurie pas jus tinginiauja, nieko nedirba, tik kišasi į svetimus reikalus.

Ostervald-Fr 11. Cependant nous apprenons que parmi vous quelques-uns vivent dans le désordre, ne travaillent point et s'occupent de choses inutiles.

SVV1750 11 Want wij horen, dat sommigen onder u ongeregeld wandelen, niet werkende, maar ijdele dingen doende.

PL1881 11. Bo słyszymy, iż niektórzy między wami nieporządnie chodzą, nic nie robiąc, ale się niepotrzebnemi rzeczami bawiąc.

Karoli1908Hu 11. Mert halljuk, hogy némelyek rendetlenül élnek közületek, a kik semmit nem dolgoznak, hanem nyughatatlankodnak. [11†]

RuSV1876 11 Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно,ничего не делают, а суетятся.

БКуліш 11. Чуємо бо, що деякі непорядно ходять між вами, нічого не роблять, а метушять ся.

FI33/38 12 Semmoisia me käskemme ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa, tekemään työtä hiljaisuudessa ja syömään omaa leipäänsä.

TKIS 12 Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä* käskemme ja kehoitamme sellaisia hiljaisuudessa työtä tehden syömään omaa leipäänsä.

Biblia1776 12. Mutta senkaltaisia me käskemme ja neuvomme meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, että he hiljaisuudessa työtä tekisivät ja omaa leipäänsä söisivät.

CPR1642 12. Mutta sencaltaisia me käskemmä ja neuwomme meidän Herran Jesuxen Christuxen cautta että he hiljaisudes työtä tekisit ja oma leipäns söisit.

UT1548 12. Mutta iotca sencaltaiset ouat/ nijte me keske'me ia maname/ meiden Herran Iesusen Christusen cautta/ ette he leuon cansa tötetekisit/ ia heiden omans Leiuens söisit. (Mutta jotka senkaltaiset owat/ niitä me käskemme ja manaamme/ meidän

Herran Jesuksen Kristuksen kautta/ että he lewon kanssa työtä tekisit/ ja heidän oman leiwänsä söisit.)

Gr-East

12. τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Text Receptus

12. τοις δε τοιουτοις παραγγελλομεν και παρακαλουμεν δια του κυριου ημων ιησου χριστου ινα μετα ησυχιας εργαζομενοι τον εαυτων αρτον εσθιωσιν 12. tois de toioutois paraggellomen kai parakaloumen dia tou kuriou emon iesou christou ina meta esuchias ergazomenoi ton eauton arton esthiosin

MLV19

12 Now we are commanding to such and are encouraging through our Lord Jesus Christ, in order that they work with quietness and should eat their own bread.

KJV

12. Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

Dk1871

12. Saadanne byde og formae vi ved vor Herre Jesus Christus, at de arbeide i Stilhed og æde deres eget Brød.

KXII

12. Men dem som sådana äro bjude vi och förmane, genom vår Herra Jesum Christum, att de arbeta med stillhet, och äta sitt eget bröd.

PR1739 12. Agga nisuggusid kässime, ja maenitseme meie omma Issanda Jesusse Kristusse läbbi, et nemmad waiksel wisil tööd tehhes, omma ennaste leiba peawad söma.

Luther1912 12. Solchen aber gebieten wir und ermahnen sie durch unsern HERRN Jesus Christus, daß sie mit stillem Wesen arbeiten und ihr eigen Brot essen.

RV'1862 12. Y a los que son tales, mandámosles y rogámosles por nuestro Señor Jesu Cristo, que trabajando con silencio coman su propio pan.

PL1881 12. Przetoż takowym rozkazujemy i napominamy ich przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa, aby w pokoju robiąc, swój własny chleb jedli.

LT 12. Tokiems įsakome ir juos raginame per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų ramiai dirbti ir valgyti pačių pelnytą duoną.

Ostervald-Fr 12. Or, ceux-là nous les invitons, et nous les exhortons par notre Seigneur Jésus-Christ, à travailler avec tranquillité, afin de manger leur propre pain.

SVV1750 12 Doch de zodanigen bevelen en vermanen wij door onzen Heere Jezus Christus, dat zij met stilheid werkende, hun eigen brood eten.

Karoli1908Hu 12. Az ilyeneknek azonban rendeljük és kérjük őket a mi Urunk Jézus Krisztusra, hogy csendesen munkálkodva, a magok kenyerét egyék. [12†]

RuSV1876 12 Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.

БКуліш 12. Таким-то повелїваємо і напоминаємо Господом нашим Ісусом Христом, щоб мовчки роблячи, свій хлїб їли.

FI33/38 13 Mutta te, veljet, älkää väsykö tekemästä sitä, mikä hyvää on.

TKIS 13 Mutta te ,veljet, älkää menettäkö rohkeuttanne hyvää tehdessänne.

Biblia1776 13. Mutta te, rakkaat veljet, älkäät väsykö hyvää tekemästä.

CPR1642 13. Mutta te rackat weljet älkät wäsykö hywä tekemäst.

UT1548 13. Mutta te rackat weliet/ elket wesykö Hyue tekemest. (Mutta te rakkaat weljet/ älkäät wäsyko hywää tekemästä.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες.

Text Receptus 13. υμεις δε αδελφοι μη εκκακησητε καλοποιουντες 13. υmeis de adelfoi me ekkakesete kalopoiountes

MLV19 13 But you° brethren, do° not be depressed (in) doing good.

KJV 13. But ye, brethren, be not weary in well doing.

Dk1871 13. Men I, Brødre! bliver ikke trætte af at gjøre det Gode.

KXII 13. Men I, käre bröder, förtröttens icke göra det godt är.

PR1739 13. Agga teie, wennad, ärge tüddige mitte ärra head tehhes.

Luther1912 13. Ihr aber, liebe Brüder, werdet nicht verdrossen Gutes zu tun.

RV'1862 13. Mas vosotros, hermanos, no desfallezcáis en bien hacer.

PL1881 13. A wy, bracia! nie słabiejcie, dobrze czyniąc.

RuSV1876 13 Вы же, братия, не унывайте, делая добро.

FI33/38 14 Mutta jos kuka ei tottele sitä, mitä me tässä kirjeessä olemme sanoneet, niin merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, että hän häpeäisi.

Biblia1776 14. Ellei siis joku tottele meidän sanaamme lähetyskirjan kautta, niin merkitkäät se ja älkäät kanssakäymistä pitäkö hänen

LT 13. O jūs, broliai, nepailskite darę gera!

Ostervald-Fr 13. Pour vous, frères, ne vous lassez point de bien faire.

SVV1750 13 En gij, broeders, vertraagt niet in goed te doen.

Karoli1908Hu 13. Ti pedig, atyámfiai, meg ne restüljetek a jó cselekvésben. [13†]

БКуліш 13. Ви ж, браттє, не втомлюйтесь, роблячи добре.

TKIS 14 Mutta jos joku ei tottele kirjeemme antamaa opetusta, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, jotta hän häpeäisi.

CPR1642 14. Ellei sijs jocu meidän sanam tottele nijn kirjoittacat se Kirjaan ja älkät olco hänen cansans että hän häpiäis.

kanssansa, että hän häpeäis,

UT1548 14. Ellei nyt iocu tottele meiden sanan/ se ylesmerkitket ydhen Breiuin cautta/ ia elkette ychteken meno pitekö henen cansans/ Senpäle ette hen häpijeis/ (Ellei nyt joku tottele meidän sanan/ se ylösmerkitkäät yhden breiwin kautta/ ja älkäätte yhtäkään menoo pitäkö hänen kanssansa/ Senpäälle että hän häpeäisi/)

Gr-East 14. εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ·

Text Receptus 14. ει δε τις ουχ υπακουει τω λογω ημων δια της επιστολης τουτον σημειουσθε και μη συναναμιγνυσθε αυτω ινα εντραπη 14. ei de tis ouch υpakouei to logo emon dia tes epistoles touton semeiousthe kai me sυnanamignυsthe aυto ina entrape

MLV19 14 And if anyone is not obeying* our word through this letter, mark° that man and do° not socialize together with him, in order that he may be embarrassed.

KJV 14. And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

Dk1871 14. Men dersom Nogen ikke lyder vor Formaning i Brevet, da mærker denne og haver intet at skaffe med ham, at han maa skamme sig.

PR1739 14. Agga kui kegi meie sanna, mis ramato sees on, ei wötta kuulda, sedda andke teäda, ja ärge seggage ennast temma sekka, et temmale häbbi saaks.

Luther1912 14. So aber jemand nicht gehorsam ist unserm Wort, den zeigt an durch einen Brief, und habt nichts mit ihm zu schaffen, auf daß er schamrot werde;

RV'1862 14. Y si alguno no obedeciere a nuestra palabra por esta epístola, notád al tal, y no le tratéis para que se avergüence.

PL1881 14. A jeźli kto jest nieposłuszny słowu naszemu przez list pisanemu, tego

KXII 14. Om nu någor icke ville lyda vårt ord, honom teckner upp i ett bref, och hafver ingen umgängelse med honom, på det han skall blygas.

LT 14. O kas nepaklustų mūsų laiško žodžiams, tokį įsidėmėkite ir nebendraukite su juo, kad susigėstų.

Ostervald-Fr 14. Et si quelqu'un n'obéit point à ce que nous disons par cette lettre, notez-le, et n'ayez point de communication avec lui, afin qu'il en ait de la confusion.

SVV1750 14 Maar indien iemand ons woord, door dezen brief geschreven, niet gehoorzaam is, tekent dien; en vermengt u niet met hem, opdat hij beschaamd worde;

Karoli1908Hu 14. Ha pedig valaki nem engedelmeskedik a mi levél által való

naznaczcie, a nie mieszajcie się z nim, aby się zawstydził;

beszédünknek, azt jegyezzétek meg; és ne társalkodjatok vele, hogy megszégyenüljön. [14†]

RuSV1876 14 Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его.

БКуліш 14. Коли ж хто не послухає слова нашого посланнєм, такого назначіть і не мішайтесь із ним, щоб йому був сором.

FI33/38 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niinkuin veljeä.

TKIS 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niin kuin veljeä.

Biblia1776 15. Ja älkäät häntä pitäkö niinkuin vihollisena, vaan neuvokaat niinkuin veljeä.

CPR1642 15. Älkät cuitengan händä pitäkö nijncuin wihollista waan neuwocat händä nijncuin welje.

UT1548 15. Elket quitengan hende pitekö quin Wiholista/ waan manacat hende ninquin ychte welie. (Älkäät kuitenkaan häntä pitäkö kuin wihollista/ waan manatkaat häntä niinkuin yhtä welje̊ä.)

Gr-East 15. καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

Text Receptus 15. και μη ως εχθρον ηγεισθε αλλα νουθετειτε ως αδελφον 15. kai me os

echthron egeisthe alla noυtheteite os adelfon

MLV19 15 And (yet) do° not deem (him) as an enemy, but admonish° (him) like a brother.

KJV 15. Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

Dk1871 15. Dog holder ham ikke som Fjende, men paaminder ham som en Broder.

KXII 15. Dock håller honom icke såsom en ovän; utan förmaner honom såsom en broder.

PR1739 15. Ärge piddage ommeti tedda kui waenlast, waid maenitsege tedda kui wenda.

LT 15. Nelaikykite jo priešu, bet įspėkite kaip brolį.

Luther1912 15. doch haltet ihn nicht als einen Feind, sondern vermahnet ihn als einen Bruder.

Ostervald-Fr 15. Toutefois, ne le regardez pas comme un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.

RV'1862 15. Empero no le tengáis como a enemigo, sino amonestádle como a hermano.

SVV1750 15 En houdt hem niet als een vijand, maar vermaant hem als een broeder.

PL1881 15. Wszakże nie miejcie go za nieprzyjaciela, ale napominajcie jako brata.

Karoli1908Hu 15. De ne tartsátok ellenségnek, hanem intsétek, mint atyafit. [15†]

RuSV1876 15 Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.

БКуліш 15. Та не за ворога вважайте його, а навчайте, яко брата.

FI33/38 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan, aina ja kaikella tavalla. Herra olkoon kaikkien teidän kanssanne.

TKIS 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavoin. Herra olkoon teidän kanssanne.

Biblia1776 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavalla! Herra olkoon teidän kanssanne!

CPR1642 16. Mutta idze Rauhan Herra andacon teille Rauhan aina ja caikella tawalla.

UT1548 16. Mutta itze Rauhan HERRA/ andacon teille Rauhan aina ia caikella moto. HERRA olcohon teiden caikein cansanne. (Mutta itse Rauhan HERRA/ antakoon teille rauhan aina ja kaikella muotoa/ HERRA olkohon teidän kaikkein kanssanne.)

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Text Receptus 16. αυτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υμιν την ειρηνην δια παντος εν παντι τροπω ο κυριος μετα παντων υμων 16. autos de o kurios tes eirenes doe umin ten eirenen dia pantos en panti tropo o kurios meta panton

υmon

MLV19 16 Now the Lord of peace himself may give you° peace always in every manner. The Lord (is) with all of you°.

KJV 16. Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

Dk1871 16. Men Fredens Herre selv give Eder Fred altid, i al Maade! Herren være med Eder alle!

KXII 16. Men sjelfver fridsens Herre gifve eder frid alltid, i allahanda måtto. Herren vare med eder allom.

PR1739 16. Agga se rahho Issand isse andko teile rahho allati keikipiddi. Issand olgo teie keikidega.

LT 16. Patsai ramybės Viešpats tegul teikia jums ramybę visada ir visais būdais. Viešpats su jumis visais!

Luther1912 16. Er aber, der HERR des Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und auf allerlei Weise. Der HERR sei mit euch allen!

Ostervald-Fr 16. Que le Seigneur de paix vous donne lui-même la paix en tout temps et en toutes manières! Le Seigneur soit avec vous tous!

RV'1862 16. Y el mismo Señor de paz os dé siempre paz de toda manera. El Señor sea con todos vosotros.

SVV1750 16 De Heere nu des vredes Zelf geve u vrede te allen tijd, in allerlei wijze. De Heere zij met u allen.

PL1881 16. A sam Pan pokoju niech wam da pokój zawsze i wszelkim sposobem. Pan niech będzie z wami wszystkimi.

RuSV1876 16 Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!

FI33/38 17 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Tämä on merkkinä jokaisessa kirjeessäni; näin minä kirjoitan.

Biblia1776 17. Tervehdys minun Paavalin kädelläni, joka on merkki kaikissa lähetyskirjoissa: näin minä kirjoitan.

UT1548 17. Se Teruetus minun Paualin kädhelleni/ Joca ombi Mercki caikis Breiuis. Nein mine kirioitan. (Se terwehdys minun Pawalin kädelläni/ Joka ompi merkki kaikissa breiwissä. Näin minä kirjoitan.)

Karoli1908Hu 16. Maga pedig a békességnek Ura adjon néktek mindenkor minden tekintetben békességet. Az Úr legyen mindnyájatokkal! [16†]

БКуліш 16. Сам же Господь миру нехай дасть вам мир завсїди всїма способами. Господь із усїма вами.

TKIS 17 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Tämä on merkkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.

CPR1642 17. Herra olcon teidän caickein cansan. Terwetys minun Pawalin kädelläni joca on mercki caikis kirjois näin minä kirjoitan.

Gr-East

17. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω.

Text Receptus

17. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου ο εστιν σημειον εν παση επιστολη ουτως γραφω 17. o aspasmos te eme cheiri paulou o estin semeion en pase epistole outos grafo

MLV19

17 The greeting from me, Paul, I thus am writing with my own hand, which is the sign in every letter.

KJV

17. The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

Dk1871

17. Hilsen med min Haand, Paulus', som er et Tegn i hvert Brev; saaledes skiver jeg.

KXII

17. Helsning med mine Pauli hand, hvilket är tecknet i all bref. Så skrifver jag:

PR1739

17. Se terretaminne minno Paulusse käega, se on tähheks iggaühhes ramatus, nenda kirjotan minna.

LT

17. Šis sveikinimas prirašytas mano, Pauliaus, ranka. Tai ženklas kiekviename laiške: taip aš rašau.

Luther1912

17. Der Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Das ist das Zeichen in allen Briefen; also schreibe ich.

Ostervald-Fr

17. La salutation est de ma propre main, à moi, Paul; c'est là ma signature dans toutes mes épîtres; j'écris ainsi.

RV'1862 17. La salutación de mi propia mano, de Pablo, que es mi signo en todas mis cartas. Así yo escribo.

PL1881 17. Pozdrowienie ręką moją Pawłową, co jest znakiem w każdym liście; tak piszę.

RuSV1876 17 Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так:

FI33/38 18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

UT1548 18. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssa/

SVV1750 17 De groetenis met mijn hand, van Paulus; hetwelk is een teken in iederen zendbrief; alzo schrijf ik.

Karoli1908Hu 17. A köszöntést én Pál írom a saját kezemmel, a mi ismertető jegye minden levelemnek. Így írok. [17†]

БКуліш 17. Витаннє моєю рукою Павловою, котре єсть знак у всякому посланню; так пишу:

TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen)

CPR1642 18. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Lähetetty Athenista.

AMEN.)

Gr-East

18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus

18. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς θεσσαλονικεις δευτερα εγραφη απο αθηνων] 18. e charis tou kuriou emon iesou christou meta panton umon amen [pros thessalonikeis deutera egrafe apo athenon]

MLV19

18 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV

18. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Dk1871

18. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eder alle! Amen.

KXII

18. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder allom. Amen. Sänd af Athen.

PR1739

18. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie keikidega. AMEN. (Teine ramat

LT

18. Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna su jumis visais! Amen.

Tessalonika-rahwale Korintusse-liñnast kirjotud.)

Luther1912 18. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr 18. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

RV'1862 18. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén. La segunda carta a los Tesalonicenses fué escrita de Aténas.

SVV1750 18 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met u allen. Amen.

PL1881 18. Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa, niech będzie z wami wszystkimi. Amen.

Karoli1908Hu 18. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme mindnyájatokkal! Ámen. [18†]

RuSV1876 18 благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

БКуліш 18. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з усїма вами. Амінь.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Timoteukselle armoa ja rauhaa 1, 2, kehoittaa häntä neuvomaan eräitä, jotka opettavat väärin, ja osoittaa, kuinka lakia on oikein käytettävä 3 – 11, kiittää Kristusta Jeesusta siitä, että hänelle, entiselle pilkkaajalle ja vainoojalle, on uskottu evankeliumin palvelus, että Kristus osoittaisi, kuinka pitkämielinen hän on niille, jotka vastedes uskovat 12 – 17, ja rohkaisee Timoteusta jalosti taistelemaan evankeliumia julistaessaan 18 – 20.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen apostoli, Jumalan, meidän vapahtajamme, ja Kristuksen Jeesuksen, meidän toivomme, asettama,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan meidän Lunastajamme asetuksen jälkeen, ja Herran Jesuksen Kristuksen, joka meidän toivomme on,

TKIS 1 Paavali, *Jeesuksen Kristuksen* apostoli, Jumalan, meidän Vapahtajamme, ja *Herran Jeesuksen Kristuksen*, meidän toivomme käskystä,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan meidän lunastajam käskyn jälken ja Herran Jesuxen Christuxen joca meidän toiwom on.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan meiden Lunastaian keskyn ielkin/ ia HErran Iesusen Christusen/ ioca ombi meiden Toiuon. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan meidän lunastajan käskyn jälkeen/ ja Herran Jesuksen Kristuksen/ joka ompi meidän toiwon.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ᾽ ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου κατ επιταγην θεου σωτηρος ημων και κυριου ιησου χριστου της ελπιδος ημων
1. paulos apostolos iesou christou kat epitagen theou soteros emon kai kuriou iesou christou tes elpidos emon

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ, according to the commandment of God our Savior and Lord Jesus Christ, our hope;

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;

Dk1871 1. Paulus, Jesu Christi Apostel efter Befaling af Gud, vor Frelser, og den Herre Jesus Christus, vort Haab,

KXII 1. Paulus, Jesu Christi Apostel, efter Guds vår Frälsares och Herrans Jesu Christi befallning, den vårt hopp är,

PR1739 1. Paulus Jesusse Kristusse apostel, Jummala meie önnisteggia, ja Issanda Jesusse Kristusse käskmisse järrele, kes meie lotus on,

LT 1. Paulius, Jėzaus Kristaus apaštalas, Dievo, mūsų Gelbėtojo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus, mūsų vilties, paliepimu,

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes, und des HERRN Jesu Christi, der unsre Hoffnung ist,

Ostervald-Fr 1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par le commandement de Dieu, notre Sauveur, et du Seigneur Jésus-Christ, notre espérance,

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la ordenación de Dios Salvador nuestro, y del Señor Jesu Cristo, esperanza nuestra;

SVV1750 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, naar het bevel van God, onzen Zaligmaker, en den Heere Jezus Christus, Die onze Hope is,

PL1881 1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa podług rozrządzenia Boga, zbawiciela naszego, i Pana Jezusa Chrystusa, który jest nadzieja nasza,

Karoli1908 Hu 1. Pál, Jézus Krisztus apostola a mi megtartó Istenünknek, és Jézus Krisztusnak a mi [1†] reménységünknek rendelése szerint,

RuSV1876 1 Павел, Апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и

БКуліш 1. Павел, апостол Ісуса Христа, по по велїнню Бога, Спаса нашого, і Господа

Господа Иисуса Христа, надежды нашей,

Ісуса Христа, надії нашої,

FI33/38 2 Timoteukselle, oikealle pojallensa uskossa. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Kristukselta Jeesukselta, meidän Herraltamme!

Biblia1776 2. Timoteukselle, minun vakaalle pojalleni uskossa, armo, laupius ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Timotheuselle minun toimeliselle' poialle Uskosa/ Armo/ Laupius/ Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia meiden HERRalda Iesuselda Christuselda. (Timotheuselle minun toimellisellen pojalle uskossa/ armo/ laupius/ Rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja meidän HERRalta Jesukselta Kristukselta.)

TKIS 2 Timoteukselle, oikealle pojalleen uskossa. Armo, laupeus ja rauha *Jumalalta, meidän Isältämme,* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

CPR1642 2. Timotheuxelle minun wagalle pojalleni uscosa. Armo laupius ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja meidän Herralda Jesuxelda Christuxelda.

Gr-East 2. Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Text Receptus 2. τιμοθεω γνησιω τεκνω εν πιστει χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος ημων και {VAR1: χριστου ιησου } {VAR2: ιησου χριστου } του κυριου ημων 2. timotheo gnesio tekno en pistei

charis eleos eirene apo theoυ patros emon kai {VAR1: christoυ iesoυ } {VAR2: iesoυ christoυ } toυ kυrioυ emon

MLV19 2 to Timothy, (my) genuine child in (the) faith: grace, mercy, peace, from God our Father and Christ Jesus our Lord.

KJV 2. Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

Dk1871 2. til Timotheus, min ægte Søn i Troen: Naade, Barmhjertighed, Fred fra Gud vor Fader og vor Herre Jesus Christus!

KXII 2. Timotheo, minom rättsinniga son i trone: Nåd, barmhertighet, frid af Gudi vårom Fader, och af Jesu Christo vårom Herra.

PR1739 2. Timoteussele minno tössise poiale uskus olgo arm, hallastus, rahho Jummalast, meie Issast, ja Jesussest Kristussest meie Issandast.

LT 2. Timotiejui, tikram sūnui tikėjime: malonė, gailestingumas ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Jėzaus Kristaus, mūsų Viešpaties!

Luther1912 2. dem Timotheus, meinem rechtschaffenen Sohn im Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, unserm Vater, und unserm HERRN Jesus Christus!

Ostervald-Fr 2. A Timothée, mon vrai fils en la foi. Grâce, miséricorde, paix de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur.

RV'1862 2. A Timoteo, verdadero hijo mío en la fé: Gracia, misericordia, y paz de Dios nuestro Padre, y de Cristo Jesús nuestro Señor.

SVV1750 2 Aan Timotheus, mijn oprechten zoon in het geloof; genade, barmhartigheid, vrede zij u van God, onzen Vader, en Christus Jezus, onzen Heere.

PL1881 2. Tymoteuszowi, własnemu synowi w wierze, niech będzie łaska, miłosierdzie, pokój od Boga, Ojca naszego, i Chrystusa Jezusa, Pana naszego.

Karoli1908 Hu 2. Timótheusnak, az én igaz [2†] fiamnak a hitben: Kegyelem, irgalmasság és békesség Istentől, a mi Atyánktól, és Krisztus Jézustól, a mi Urunktól.

RuSV1876 2 Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего.

БКуліш 2. Тимотею, правдивому сину в вірі: Благодать, милость, мир од Бога, Отця нашого, і Христа Ісуса, Господа нашого.

FI33/38 3 Niinkuin minä Makedoniaan lähtiessäni kehoitin sinua jäämään Efesoon, käskeäksesi eräitä kavahtamaan, etteivät vieraita oppeja opettaisi

TKIS 3 Niin kuin Makedoniaan lähtiessäni kehoitin, niin kehoitan nytkin sinua jäämään Efesoon käskeäksesi eräitä, etteivät opettaisi vierasta oppia

Biblia1776 3. Niinkuin minä Makedoniaan lähteissäni käskin sinun olla Ephesossa, niin neuvo muutamia, ettei he toisin opettaisi,

CPR1642 3. Niincuin minä Macedoniaan lähteisän käskin sinun olla Ephesos nijn myös ole muutamia neuwomas ettei he toisin opetais.

UT1548 3. Quin mine keskin sinun Ephesis olla/ coska mine Macedonian lexin/ nin mös tee/ ettes neuuoisit mutomille/ Ettei he mwta opetusta seuraisi/ (Kuin minä käskin sinun Ephesissä olla/ koska minä Macedoniaan läksin/ niin myös teen/ ettäs neuwoisit muutamille/ Ettei he muuta opetusta seuraisi/)

Gr-East 3. Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν

Text Receptus 3. καθως παρεκαλεσα σε προσμειναι εν εφεσω πορευομενος εις μακεδονιαν ινα παραγγειλης τισιν μη ετεροδιδασκαλειν 3. kathos parekalesa se prosmeinai en efeso poreuomenos eis makedonian ina paraggeiles tisin me eterodidaskalein

MLV19 3 As I encouraged you to remain in Ephesus, (while I was) traveling into Macedonia, in order that you might command to some, (they are) not to teach a different teaching,

KJV 3. As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

Dk1871 3. Som jeg formanede dig at blive i Ephesus, der jeg drog til macedonien, saa byd Nogle ikke at lære fremmed Lærdom,

KXII 3. Såsom jag bad dig, att du skulle blifva qvar i Epheso, då jag for in i Macedonien, så gör ock; att du må bjuda somligom, att de ingen annan lärdom efterfölja;

PR1739 3. Nenda kui ma sind ollen maenitsenud, et sa piddid Ewesusse liñna jäma, kui minna Makedonia-male läksin, nenda maenitsen minna ta,et sa monningad pead käskma, et nemmad muid öppetussi ei öppeta,

LT 3. Dar keliaudamas į Makedoniją, aš prašiau tave pasilikti Efeze, kad įsakytum kai kuriems, jog jie nemokytų kitaip,

Luther1912 3. Wie ich dich ermahnt habe, daß du zu Ephesus bliebest, da ich nach Mazedonien zog, und gebötest etlichen, daß sie nicht anders lehrten,

Ostervald-Fr 3. Comme je t'exhortai, lorsque je partis pour la Macédoine, à demeurer à Éphèse, pour recommander à certaines personnes de ne pas enseigner une doctrine étrangère,

RV'1862 3. Como te rogué, que te quedases en Efeso, cuando me partí para Macedonia, para que denunciases a algunos que no enseñen diversa doctrina:

SVV1750 3 Gelijk ik u vermaand heb, dat gij te Efeze zoudt blijven, als ik naar Macedonie reisde, zo vermaan ik het u nog, opdat gij sommigen beveelt geen andere leer te leren;

PL1881 3. Jakom cię prosił, abyś został w Efezie,

Karoli1908 3. A miképpen Maczedóniába

gdym szedł do Macedonii, patrzże, abyś rozkazał niektórym, żeby inaczej nie uczyli.

Hu menetelemkor [3†] kértelek téged, hogy maradj Efézusban, hogy megmondjad némelyeknek, ne tanítsanak más tudományt,

RuSV1876 3 Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному

БКуліш 3. Яко ж ублагав я тебе пробувати в Єфесї, ідучи в Македонию, щоб завітував деяким не инше вчити,

FI33/38 4 eivätkä puuttuisi taruihin ja loppumattomiin sukuluetteloihin, jotka pikemmin edistävät turhaa mietiskelyä kuin Jumalan armotaloutta, joka perustuu uskoon, niin kehoitan nytkin.

TKIS 4 eivätkä kiinnittäisi huomiota taruihin ja loputtomiin sukuluetteloihin, jotka pikemmin aiheuttavat sanakiistoja kuin edistävät Jumalan rakennustyötä,* joka perustuu uskoon.

Biblia1776 4. Eikä juttuja tottelisi ja polvilukuja, joilla ei loppua ole, jotka enemmin tutkimiset matkaan saattavat kuin parannuksen Jumalan tykö, joka on uskossa.

CPR1642 4. Eikä juttuja tottelis ja polwilucuja joilla ei loppua ole jotca enämmin tutkimiset matcan saattawat cuin parannuxen Jumalan tygö vscosa.

UT1548 4. eike mös tottelisi Juttuia/ ia poluilukuia ioilla ei loppu ole/ iotca Tutkimiset matkan saattauat/ enämin quin paranuxen Jumalan tyge Uskosa. (eikä myös tottelisi juttuja/ ja polwilukuja joilla ei loppu ole/ jotka

tutkimiset matkaan saattawat/ enemmin
kuin parannuksen Jumalan tykö uskossa.)

Gr-East

4. μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν Θεοῦ τὴν ἐν πίστει·

Text Receptus

4. μηδε προσεχειν μυθοις και γενεαλογιαις απεραντοις αιτινες ζητησεις παρεχουσιν μαλλον η {VAR1: οικονομιαν } {VAR2: οικοδομιαν } θεου την εν πιστει 4. mede prosechein mυthois kai genealogiais aperantois aitines zeteseis parechoυsin mallon e {VAR1: oikonomian } {VAR2: oikodomian } theoυ ten en pistei

MLV19

4 nor to take-heed to fables and unending genealogies, which provide (more) debates, rather than a stewardship of God which (is) in faith.

KJV

4. Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.

Dk1871

4. og ikke agte paa Fabler og Slægtregistre uden Ende, som mere komme Spørgsmaal afsted end gudelig Opbyggelse i Troen.

KXII

4. Och ingen akt gifva på fabler och slägtregister, de ingen ända hafva, och åstadkomma spörsmål, mer än förbättring till Gud, i trone.

PR1739 4. Egga tähhele ei panne tühje juttusid, egga sedda ilmamäramatta sugguwössade üllesarwamist, sest need saatwad paljo ennam küssimissi, kui Jummala parrandamist, mis usso sees on.

LT 4. nekreiptų dėmesio į pasakas ir į begalines giminystės eiles, kurios veikiau sukelia ginčus negu dievišką ugdymą, esantį tikėjime.

Luther1912 4. und nicht acht hätten auf die Fabeln und Geschlechtsregister, die kein Ende haben und Fragen aufbringen mehr denn Besserung zu Gott im Glauben;

Ostervald-Fr 4. Et de ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies sans fin, qui engendrent des disputes, plutôt que l'édification en Dieu, par la foi, je t'y exhorte encore.

RV'1862 4. Ni escuchen a fábulas y genealogías interminables, que dan cuestiones más bien que edificación de Dios, que es en la fé: así házlo.

SVV1750 4 Noch zich te begeven tot fabelen en oneindelijke geslachtsrekeningen, welke meer twist vragen voortbrengen dan stichting Gods, die in het geloof is.

PL1881 4. I nie bawili się baśniami i wywodami nieskoóczonemi rodzaju, które więcej sporów przynoszą, niż zbudowania Bożego, które w wierze zależy.

Karoli1908 Hu 4. Se mesékkel [4†] és végehossza nélkül való nemzetségi táblázatokkal ne foglalkozzanak, a melyek inkább versengéseket támasztanak, [5†] mint Istenben való épülést a hit által.

RuSV1876 4 и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые

БКуліш 4. анї вважати на видумки та не скінчені родоводи, котрі більш

производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.

роблять змагання, ніж Божого будування в вірі.

FI33/38 5 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydämestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.

TKIS 5 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydämestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.

Biblia1776 5. Mutta käskyn päätös on rakkaus puhtaasta sydämestä, ja hyvästä omastatunnosta, ja vilpittömästä uskosta.

CPR1642 5. Sillä käskyin pääcappale on: rackaus puhtasta sydämestä ja hywästä omasta tunnosta ja wilpittömästä uscosta.

UT1548 5. Sille ette se päsumma Keskyiste on/ Rackaus puchtahasta sydhemeste/ ia hyueste Omastatunnosta/ ia wlcokullattomast Uskosta. (Sillä että se pääsumma käskyistä on/ Rakkaus puhtahasta sydämestä/ ja hywästä omastatunnosta/ ja ulkokullatomasta uskosta.)

Gr-East 5. τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,

Text Receptus 5. το δε τελος της παραγγελιας εστιν αγαπη εκ καθαρας καρδιας και συνειδησεως αγαθης και πιστεως ανυποκριτου 5. to de telos tes

paraggelias estin agape ek katharas kardias kai sυneideseos agathes kai pisteos anυpokritoυ

MLV19 5 But the end of the command is love* out of a clean heart and a good conscience and a non-pretended faith;

KJV 5. Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:

Dk1871 5. Men Summen af Budet er Kjærlighed af et reent hjerte og af en god Samvittighed og af en uskrømtet Tro;

KXII 5. Ty hufvudsumman af budet är kärleken af ett rent hjerta, och af ett godt samvete, och af en oskrymtad tro;

PR1739 5. Sest käskmisse ots on armastus puhtast süddamest, ja heast süddame-tunnistussest, ja sest ussust, mis ep olle sallalik,

LT 5. Įsakymo tikslas yra meilė iš tyros širdies, geros sąžinės ir nuoširdaus tikėjimo.

Luther1912 5. denn die Hauptsumme des Gebotes ist Liebe von reinem Herzen und von gutem Gewissen und von ungefärbtem Glauben;

Ostervald-Fr 5. Le but du commandement, c'est la charité, qui procède d'un cœur pur, et d'une bonne conscience, et d'une foi sincère.

RV'1862 5. Pues el fin del mandamiento es el amor

SVV1750 5 Maar het einde des gebods is liefde uit

nacido de corazón limpio, y de buena conciencia, y de fé no fingida:

PL1881 5. Lecz koniec przykazania jest miłość z czystego serca i z sumienia dobrego, i z wiary nieobłudnej.

RuSV1876 5 Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры,

FI33/38 6 Muutamat ovat hairahtuneet niistä pois ja poikenneet turhiin jaarituksiin,

Biblia1776 6. Joista muutamat ovat hairahtuneet ja ovat turhiin jaarituksiin kääntyneet,

UT1548 6. Joista mwtomat ouat heirechtenet/ ia ouat kiendyneet turhijn Jaritoxijn/ (Joista muutamat owat hairahtuneet/ ja owat kääntyneet turhiin jaarituksiin/)

Gr-East 6. ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,

een rein hart, en uit een goed geweten, en uit een ongeveinsd geloof.

Karoli1908 Hu 5. A parancsolatnak vége pedig a tiszta szívből, jó lelkiismeretből és igaz hitből való szeretet: [6†]

БКуліш 5. Конець же завітування єсть любов з щирого серця та совісти благої і віри не лицемірної,

TKIS 6 Jotkut ovat eksyneet niistä pois ja kääntyneet turhan puhumiseen,

CPR1642 6. Joista muutamat owat häirähtynet ja owat turhijn jaarituxijn käändynet:

Text Receptus 6. ων τινες αστοχησαντες εξετραπησαν εις ματαιολογιαν 6. on tines

astochesantes eksetrapesan eis mataiologian

MLV19 6 from which some having deviated, turned aside to empty-talking;

KJV 6. From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

Dk1871 6. hvorfra Nogle afvege og vendte sig til forfængelig Snak,

KXII 6. Ifrå hvilken somlige hafva farit ville, och äro omvände till onyttigt sqvaller;

PR1739 6. Neist on monningad ärratagganenud, ja körwale pöörnud tühja könne pole;

LT 6. Kai kurie, nuklydę nuo šių dalykų, paskendo tuščiuose plepaluose.

Luther1912 6. wovon etliche sind abgeirrt und haben sich umgewandt zu unnützem Geschwätz,

Ostervald-Fr 6. Quelques-uns s'en étant détournés, se sont égarés dans de vains discours;

RV'1862 6. De lo cual apartándose algunos, se han desviado, dándose a discursos vanos:

SVV1750 6 Van dewelke sommigen afgeweken zijnde, zich gewend hebben tot ijdelspreking;

PL1881 6. Czego niektórzy jako celu uchybiwszy, obrócili się ku próżnomówności.

Karoli1908 Hu 6. Melyektől némelyek eltévelyedvén, hiábavaló beszédre [7†] hajlottak:

RuSV1876 6 от чего отступив, некоторые

БКуліш 6. у котрих деякі погрішивши, вдались

уклонились в пустословие,

у пусті слова,

FI33/38 7 tahtoen olla lainopettajia, vaikka eivät ymmärrä, mitä puhuvat ja minkä varmaksi väittävät.

TKIS 7 tahtoen olla lain opettajia, vaikkeivät ymmärrä, mitä puhuvat ja mitä varmaksi väittävät.

Biblia1776 7. Ja tahtovat lainopettajat olla, ja ei ymmärrä, mitä he puhuvat eli päättävät.

CPR1642 7. Ja tahtowat Lain opettajat olla ja ei ymmärrä mitä he puhuwat eli päättäwät.

UT1548 7. Ja tactouat Ramatuis Mestarit olla/ ia eiuet ymmerdhä mite he puhuuat/ eli mite he kijnitteuet. (Ja tahtowat Raamatuissa mestarit olla/ ja eiwät ymmärrä mitä he puhuwat/ eli mitä he kiinnittäwät.)

Gr-East 7. θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.

Text Receptus 7. θελοντες ειναι νομοδιδασκαλοι μη νοουντες μητε α λεγουσιν μητε περι τινων διαβεβαιουνται 7. thelontes einai nomodidaskaloi me noovntes mete a legovsin mete peri tinon diaβeβaiovntai

MLV19 7 wishing to be teachers of the law, not perceiving neither what they are saying nor (the things) concerning what they are

KJV 7. Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

confidently confirming.

Dk1871 7. hvilke ville være Lovlærere, dog de forstaae ikke, hvorhen hvad de sige, eller hvorom de Noget stadfæste.

KXII 7. Och vilja vara mästare i Skriften, och förstå icke hvad de säga, eller hvad de hålla.

PR1739 7. Ja tahtwad kässo-öppetajad olla, ja ei moista mitte, ei sedda, mis nemmad ütlewad, egga sedda, mis nemmad kinnitawad.

LT 7. Jie norėtų būti įstatymo mokytojais, bet nesupranta nei ką kalba, nei ką tvirtina.

Luther1912 7. wollen der Schrift Meister sein, und verstehen nicht, was sie sagen oder was sie setzen.

Ostervald-Fr 7. Prétendant être docteurs de la loi, quoiqu'ils n'entendent ni ce qu'ils disent, ni ce qu'ils donnent comme certain.

RV'1862 7. Queriendo ser doctores de la ley, y no entendiendo ni lo que hablan, ni lo que afirman.

SVV1750 7 Willende leraars der wet zijn, niet verstaande, noch wat zij zeggen, noch wat zij bevestigen.

PL1881 7. Chcąc być nauczycielami zakonu, nie rozumieją ani tego, co mówią, ani co za pewne twierdzą.

Karoli1908 Hu 7. Kik törvénytanítók akarván lenni, nem értik, sem a miket beszélnek, sem a miket erősítgetnek.

RuSV1876 7 желая быть законоучителями, но не разумея ни того, очем говорят, ни того, что утверждают.

БКуліш 7. хотячи бути законоучителями, не розуміючи, нї що говорять, нї об чому впевняють.

FI33/38 8 Mutta me tiedämme, että laki on hyvä, kun sitä lain mukaisesti käytetään

TKIS 8 Mutta tiedämme, että laki on hyvä, jos joku sitä lain mukaisesti käyttää,

Biblia1776 8. Mutta me tiedämme lain hyväksi, jos se oikein käytetään,

CPR1642 8. Mutta me tiedämme Lain hywäxi jos se oikein opetetan ja tietän.

UT1548 8. Mutta me tiedheme/ ette Laki ombi hyue/ ios site iocu oikein prucapi/ ia tietä sen/ (Mutta me tiedämme/ että laki ompi hywä/ jos sitä joku oikein pruukaapi/ ja tietää sen/)

Gr-East 8. Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,

Text Receptus 8. οιδαμεν δε οτι καλος ο νομος εαν τις αυτω νομιμως χρηται 8. oidamen de oti kalos o nomos ean tis auto nomimos chretai

MLV19 8 But we know that the law is good, if anyone uses it lawfully,

KJV 8. But we know that the law is good, if a man use it lawfully;

Dk1871 8. Men vi vide, at Loven er god, dersom Nogen bruger den lovligen,

PR1739 8. Agga meie teame, et käsk hea on, kui kegi sedda prugib, nenda kui kohhus on,

Luther1912 8. Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so es jemand recht braucht

RV'1862 8. Mas sabemos que la ley es buena, si se usa de ella legítimamente:

PL1881 8. A wiemy, że dobry jest zakon, jeźliby go kto przystojnie używał,

RuSV1876 8 А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его,

FI33/38 9 ja tiedetään, että lakia ei ole pantu vanhurskaalle, vaan laittomille ja niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille,

KXII 8. Vi vete väl att lagen är god, då man henne rätteliga brukar.

LT 8. O mes žinome, jog įstatymas geras, jeigu kas teisingai juo naudojasi,

Ostervald-Fr 8. Or, nous savons que la loi est bonne pour celui qui en fait un usage légitime,

SVV1750 8 Doch wij weten, dat de wet goed is, zo iemand die wettelijk gebruikt;

Karoli1908 Hu 8. Tudjuk pedig, hogy a [8†] törvény jó, ha valaki törvényszerűen él vele,

БКуліш 8. Знаємо ж, що закон добрий, коли хто його законно творить,

TKIS 9 tietäen sen, että lakia ei ole säädetty vanhurskaalle, vaan laittomille ja niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille,

murhamiehille,

Biblia1776 9. Tietäen sen, ettei vanhurskaalle ole laki pantu, vaan väärille ja tottelemattomille, jumalattomille ja syntisille, pakanallisille ja kelvottomille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, miehentappajille,

UT1548 9. Ettei nijlle Wanhurskaille ychten Laki pandu ole. Waan nijlle Wärille' ia Tottelematoille/ nijlle Jumalattomille ia syndisille/ nijlle Julmille ia Riuatuille/ (Ettei niille wanhurskaille yhtään laki pantu ole. Waan niille wäärille ja tottelematoille/ niille jumalattomille ja syntisille/ niille julmille ja riiwatuille/)

Gr-East 9. εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις,

murhamiehille,

CPR1642 9. Ettei wanhurscalle ole yhtän Lakia pandu: waan wäärille ja tottelemattomille jumalattomille ja syndisille saastaisille ja sijwottomille:

Text Receptus 9. ειδως τουτο οτι δικαιω νομος ου κειται ανομοις δε και ανυποτακτοις ασεβεσιν και αμαρτωλοις ανοσιοις και βεβηλοις πατραλωαις και μητραλωαις ανδροφονοις 9. eidos touto oti dikaio nomos ου keitai anomois de kai anυpotaktois aseβesin kai amartolois anosiois kai βeβelois patraloais kai

metraloais androfonois

MLV19 9 knowing this: that law is not laid (down) {Or: destined} for (the) righteous, but for the lawless and rebellious, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for killers of their fathers and killers of their mothers, for murderers,

KJV 9. Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

Dk1871 9. vidende dette, at Loven ikke er sat for den Retfærdige, men for Uretfærdige og Ulydige, Ugudelige og Syndere, Ryggesløse og Vanhellige, Fadermordere og Modermordere, Manddrabere,

KXII 9. Vetandes, att dem rättfärdiga är ingen lag satt; utan orättfärdigom, och olydigom, ogudaktigom, och syndarom, oheligom, och oandeligom, fadermördarom och modermördarom, mandråparom,

PR1739 9. Ja teab sedda, et öigele ep olle käsko seätud, waid üllekohtustele, ja kangekaelsile, jummalakartmatta innimestele, ja pattustele, neile, kes on pühhitsematta ja üllemeeltsed, issa-tapjattele ja emma-tapjattele, mehhe-eksiattele,

LT 9. suprasdamas, kad įstatymas nėra skirtas teisiajam, bet nusikaltėliams ir neklusniems, bedieviams ir nusidėjėliams, nešventiems ir šventvagiškiems, tėvažudžiams ir motinžudžiams, žmogžudžiams,

Luther1912 9. und weiß solches, daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist, sondern den Ungerechten und Ungehorsamen, den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen und Ungeistlichen, den Vatermördern und Muttermördern, den Totschlägern

Ostervald-Fr 9. Et qui sait que la loi a été établie, non pas pour le juste, mais pour les méchants et les rebelles, pour les impies et les pécheurs, pour les gens sans religion et les profanes, pour les meurtriers de père et de mère, et les homicides,

RV'1862 9. Sabiendo que la ley no es puesta para el justo, sino para los injustos, y para los desobedientes, para los impíos y pecadores, para los malos y contaminados, para los matadores de padres y de madres, para los homicidas,

SVV1750 9 En hij dit weet, dat den rechtvaardigen de wet niet is gezet, maar den onrechtvaardigen en den halsstarrigen, den goddelozen en den zondaren, den onheiligen en den ongoddelijken, den vadermoorders en den moedermoorders, den doodslagers,

PL1881 9. Wiedząc to, że sprawiedliwemu nie jest zakon postanowiony, ale niesprawiedliwym i niepoddanym, niepobożnym i grzesznikom, złośliwym i nieczystym, ojcomordercom i matkomordercom, mężobójcom,

Karoli1908 Hu 9. Tudván azt, hogy a törvény nem az igazért van, hanem a törvénytaposókért és engedetlenekért, az istentelenekért és bűnösökért, a latrokért és fertelmesekért, az atya- és anyagyilkosokért, emberölőkért.

RuSV1876 9 зная, что закон положен не для

БКуліш 9. знаючи се, що не про праведника

праведника, но длябеззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, дляоскорбителей отца и матери, для человекоубийц,

закон положений, а про беззаконних та непокірних, нечестивих та грішних, неправедних та скверних, про убийць батька й матери, про душогубців,

FI33/38 10 haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valhettelijoille, valapattoisille ja kaikelle muulle, mikä on tervettä oppia vastaan —

TKIS 10 haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valehtelijoille, valapattoisille ja *mille tahansa, mikä* on tervettä oppia vastaan —

Biblia1776 10. Huorintekiöille, miesten kanssa makaajille, ihmisten varkaille, valehtelijoille, valapattoisille, ja mitä muuta senkaltaista sitä terveellistä oppia on:

CPR1642 10. Isäns tappaille ja äitins tappaille miehentappaille ja salawuoteisille poicain macajille ihmisten warcaille walehteljille walapattoisille ja mitä muuta sencaltaista sitä terwellistä oppia wastan on.

UT1548 10. nijlle Isenstappaille ia Eitinstappaille/ nijlle Miehentappaille/ Salawotesille/ Pilteinraiskaille/ Inhimistenwarcaille/ Walectelijlle/ Walapattoitzille/ ia mite muta sencaltaista on quin site terueliste Opetosta wastan ombi (niille isänsä tappajille ja äitinsä tappajille/ niille miehentappajille/

salawuoteisille/ pilteinraiskaajille/ ihmistenwarkaille/ walehtelijoille/ walapattoisille/ ja mitä senkaltaista on kuin sitä terweellistä opetusta wastaan ompi.)

Gr-East

10. πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται,

Text Receptus

10. πορνοις αρσενοκοιταις ανδραποδισταις ψευσταις επιορκοις και ει τι ετερον τη υγιαινουση διδασκαλια αντικειται 10. pornois arsenokoitais andrapodistais pseυstais epiorkois kai ei ti eteron te υgiainoυse didaskalia antikeitai

MLV19

10 for fornicators, for homosexuals, for kidnappers, for liars, for perjurers and if any other thing which lays in opposition to sound* teaching;

KJV

10. For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

Dk1871

10. Skjørlevnere, Syndere imod naturen, Mennesketyve, Løgnere, Meenedere, og hvad Andet der er imod den sunde Lærdom,

KXII

10. Bolarom, drängaskändarom, menniskotjufvom, ljugarom, menedarom; och hvad annat sådant är, det en helsosam lärdom emot faller;

PR1739 10. Hora-piddajattele, poiste-naerjattele, iñimeste wargadele, walletajattele, wallewandjattele, ja kui mu middagi terwe öppetusse wasto on,

LT 10. paleistuviams, homoseksualistams, vergų pirkliams, melagiams, priesaikos laužytojams ir viskam, kas priešinga sveikam mokymui

Luther1912 10. den Hurern, den Knabenschändern, den Menschendieben, den Lügnern, den Meineidigen und so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider ist,

Ostervald-Fr 10. Pour les fornicateurs, les abominables, les voleurs d'hommes, les menteurs, les parjures, et tout ce qui est contraire à la saine doctrine,

RV'1862 10. Para los fornicarios, para los que se contaminan con varones, para los ladrones de hombres, para los mentirosos y perjuros; y si hay alguna otra cosa contraria a la sana doctrina,

SVV1750 10 Den hoereerders, dien, die bij mannen liggen, den mensendieven, den leugenaars, den meinedigen, en zo er iets anders tegen de gezonde leer is;

PL1881 10. Wszetecznikom, samcołożnikom, ludokradcom, kłamcom, krzywoprzysiężcom, i jeźli co innego jest przeciwnego zdrowej nauce.

Karoli1908 Hu 10. Paráznákért, férfifertőztetőkért, emberrablókért, hazugokért, hamisan esküvőkért, és a mi egyéb csak az egészséges tudománynyal ellenkezik,

RuSV1876 10 для блудников, мужеложников,

БКуліш 10. про блудників, мужоложників, про

человекохищников,(клеветников, скотоложников,) лжецов, клятвопреступников, и длявсего, что противно здравому учению,

людокрадів, брехунів, про тих, що криво присягають, і коли що иншого здоровій науцї противить ся,

FI33/38 11 autuaan Jumalan kirkkauden evankeliumin mukaisesti, joka on minulle uskottu.

TKIS 11 autuaan Jumalan kirkkauden ilosanoman mukaisesti, joka on minulle uskottu.

Biblia1776 11. Autuaan Jumalan kunniallisen evankeliumin jälkeen, joka minulle uskottu on.

CPR1642 11. Sen autuan Jumalan cunnialisen Evangeliumin jälken joca minulle uscottu on.

UT1548 11. sen autuan Jumalan cunnialisen Eua'geliumin ielkin/ ioca minulle vskottu on. (sen autuaan Jumalan kunniallisen ewankeliumin jälkeen/ joka minulle uskottu on.)

Gr-East 11. κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.

Text Receptus 11. κατα το ευαγγελιον της δοξης του μακαριου θεου ο επιστευθην εγω 11. kata to euaggelion tes dokses tou makariou theou o episteuthen ego

MLV19 11 according to the good-news of the glory of the blessed* God, (to) which I was entrusted.

KJV 11. According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

Dk1871 11. efter den salige Guds herlige Evangelium, som mig er betroet.

KXII 11. Efter dens saliga Guds härliga Evangelium, hvilket mig betrodt är.

PR1739 11. Se önsa Jummala au armo-öppetusse järrele, mis minno kätte on ustud.

LT 11. pagal palaimintojo Dievo šlovingąją Evangeliją, kuri man yra patikėta.

Luther1912 11. nach dem herrlichen Evangelium des seligen Gottes, welches mir anvertrauet ist.

Ostervald-Fr 11. Conformément au glorieux Évangile du Dieu bienheureux, dont la dispensation m'a été confiée.

RV'1862 11. Conforme al evangelio glorioso del Dios bienaventurado, el cual a mí me ha sido encargado.

SVV1750 11 Naar het Evangelie der heerlijkheid des zaligen Gods, dat mij toebetrouwd is.

PL1881 11. Według chwalebnej Ewangielii błogosławionego Boga, która mi jest zwierzona.

Karoli1908 Hu 11. A boldog Isten dicsőségének evangyélioma szerint, mely reám bízatott.

RuSV1876 11 по славному благовестию блаженного

БКуліш 11. по славному благовістю

Бога, которое мне вверено.

FI33/38 12 Minä kiitän häntä, joka minulle on voimaa antanut, Kristusta Jeesusta, meidän Herraamme, siitä, että hän katsoi minut uskolliseksi ja asetti palvelukseensa

Biblia1776 12. Ja minä kiitän meidän Herraamme Kristusta Jesusta, joka minun voimalliseksi tehnyt on, ja luki minun uskolliseksi, asettain tähän virkaan,

UT1548 12. Ja mine Kijten meiden Herra Christust Iesusta/ ioca minu' woimalisexi tehnyt on/ ia luki minun vskolisexi/ ia asetti tehen Wircahan. (Ja minä kiitän meidän Herraa Kristusta Jesusta/ joka minun woimalliseksi tehnyt on/ ja luki minun uskolliseksi/ ja asetti tähän wirkahan.)

Gr-East 12. Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν,

блаженного Бога, котре менї звірено.

TKIS 12 Kiitän Häntä, joka on antanut minulle voimaa, Herraamme Kristusta Jeesusta, että Hän katsoi minut uskolliseksi, asettaen palvelukseensa

CPR1642 12. Ja minä kijtän meidän Herra Christusta Jesusta joca minun woimallisexi tehnyt on ja luki minun uscollisexi asettain tähän wircaan.

Text Receptus 12. και χαριν εχω τω ενδυναμωσαντι με χριστω ιησου τω κυριω ημων οτι πιστον με ηγησατο θεμενος εις διακονιαν 12. kai charin echo to endυnamosanti me christo iesoυ to kυrio emon oti piston me

egesato themenos eis diakonian

MLV19 12 And I have gratitude (to) the one who empowered me, (namely,) the Christ, Jesus our Lord, because he deemed me faithful, placing me into (his) service;

KJV 12. And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

Dk1871 12. Og jeg takker Christus Jesus vor Herre, som har gjort mig stærk, at han agtede mig at være tro og satte mig til Embedet,

KXII 12. Och jag tackar vårom Herra Christo Jesu, som mig hafver gjort mägtig, och räknat mig trogen, och satt i det ämbetet;

PR1739 12. Ja ma tännan Kristust Jesust meie Issandat, kes mind on wäggewaks teinud, et ta mind on ustawaks arwanud, ja se ammeti peäle pannud,

LT 12. Aš dėkoju mūsų Viešpačiui Kristui Jėzui, kuris įgalino mane, nes palaikė mane ištikimu, paskirdamas tarnavimui,

Luther1912 12. Ich danke unserm HERR Christus Jesus, der mich stark gemacht und treu geachtet hat und gesetzt in das Amt,

Ostervald-Fr 12. Et je rends grâces à celui qui m'a fortifié, à Jésus-Christ notre Seigneur, de ce qu'il m'a jugé fidèle, en m'établissant dans le ministère,

RV'1862 12. Gracias doy al que me fortificó, a Cristo Jesús Señor nuestro, de que me tuvo por

SVV1750 12 En ik dank Hem, Die mij bekrachtigd heeft, namelijk Christus Jezus, onzen

fiel, poniéndome en el ministerio:

Heere, dat Hij mij getrouw geacht heeft, mij in de bediening gesteld hebbende;

PL1881 12. Przetoż dziękuję temu, który mię umocnił, Chrystusowi Jezusowi, Panu naszemu, iż mię za wiernego osądził, na usługiwanie postanowiwszy mię.

Karoli1908 Hu 12. És hálát adok annak, a ki engem megerősített, a Krisztus Jézusnak, a mi Urunknak, hogy engem hívnek ítélt, rendelvén a szolgálatra, [9†]

RuSV1876 12 Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение,

БКуліш 12. І дякую Тому, хто окріпляє мене, Христу Ісусу, Господу нашому, що за вірного мене вважав, поставивши мене на службу,

FI33/38 13 minut, entisen pilkkaajan ja vainoojan ja väkivallantekijän. Mutta minä sain laupeuden, koska olin tehnyt sitä tietämättömänä, epäuskossa;

TKIS 13 minut, joka ennen olin rienaaja ja vainooja ja väkivallantekijä. Mutta sain laupeuden, koska olin toiminut tietämätönnä, epäuskossa.

Biblia1776 13. Joka ennen pilkkaaja ja vainooja ja häpäisiä olin, mutta minulle on laupius tapahtunut; sillä minä tein sitä tietämättä epäuskossa.

CPR1642 13. Minun joca ennen pilckaja wainoja ja häwäisiä olin: mutta minulle on laupius tapahtunut:

UT1548 13. Minun ioca ennen olin yxi Pilcaija ia wainoia ia Wäkiualtainen. Mutta Laupius

ombi minulle tapachtanut/ (Minun joka ennen olin yksi pilkkaaja ja wainoaja ja wäkiwaltainen. Mutta laupius ompi minulle tapahtunut/)

Gr-East

13. τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλ᾽ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,

Text Receptus

13. τον προτερον οντα βλασφημον και διωκτην και υβριστην αλλ ηλεηθην οτι αγνοων εποιησα εν απιστια 13. ton proteron onta βlasfemon kai diokten kai υβristen all eleethen oti agnoon epoiesa en apistia

MLV19

13 (even though) I was a former blasphemer and a persecutor and an insolent (man), but I was shown-mercy, because being ignorant, I did (it) in unbelief;

KJV

13. Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

Dk1871

13. mig, som tilforn var en Bespotter og en Forfølger og en Forhaaner; men mig er Barmhjertighed vederfaren, thi jeg gjorde det uvitterligt i Vantro.

KXII

13. Jag, som tillförene var en försmädare, och en förföljare, och en våldsverkare; men mig är barmhertighet vederfaren; ty jag hafver det gjort ovetandes, i otro.

PR1739 13. Kes ma enne ollin üks Jummala teotaja, ja takkakiusaja, ja laitia; agga ma ollen armo sanud, sest et minna teädmatta sedda teinud uskmatta süddamega.

LT 13. nors anksčiau buvau piktžodžiautojas, persekiotojas ir akiplėša. Manęs buvo pasigailėta, nes taip elgiausi dėl neišmanymo ir netikėjimo.

Luther1912 13. der ich zuvor war ein Lästerer und ein Verfolger und ein Schmäher; aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn ich habe es unwissend getan im Unglauben.

Ostervald-Fr 13. Moi qui étais auparavant un blasphémateur, un persécuteur, un homme violent; mais j'ai obtenu miséricorde, parce que j'agissais par ignorance, étant dans l'incrédulité.

RV'1862 13. Habiendo yo sido ántes blasfemo, y perseguidor, e injuriador; mas fuí recibido a misericordia, porque lo hice con ignorancia en incredulidad.

SVV1750 13 Die te voren een gods lasteraar was, en een vervolger, en een verdrukker; maar mij is barmhartigheid geschied, dewijl ik het ontwetende gedaan heb in mijn ongelovigheid.

PL1881 13. Którym pierwej był bluźniercą i prześladowcą, i gwałtownikiem; alem miłosierdzia dostąpił, bom to z niewiadomości czynił, będąc w niewierze.

Karoli1908 Hu 13. Ki előbb [10†] istenkáromló, üldöző és erőszakoskodó valék: de könyörült rajtam, mert tudatlanul cselekedtem hitetlenségben;

RuSV1876 13 меня, который прежде был хулитель

БКуліш 13. мене, що був колись хулителем і

и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии;

гонителем і знущателем, та помилувано мене; бо, невідаючи, робив я в невірстві.

FI33/38 14 ja meidän Herramme armo oli ylen runsas, vaikuttaen uskoa ja rakkautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 14 Ja Herramme armo oli ylen runsas yhdessä uskon ja rakkauden kanssa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 14. Mutta meidän Herramme armo oli sitä runsaampi, uskon ja rakkauden kanssa, joka Kristuksessa Jesuksessa on.

CPR1642 14. Sillä minä tein sitä tietämät epäuscosa: mutta meidän Herran Armo oli sitä runsambi uscon ja rackauden cautta joca Christuxes Jesuxes on.

UT1548 14. Sille mine tein sen tietemete/ epewskosa. Mutta site runsamasti ombi meiden Herran Armo ylitzewotanud/ ynne sen Uskon ia Rackaudhen cansa ioca Christuses Iesuses ombi. (Sillä minä tein sen tietämätä/ epäuskossa. Mutta sitä runsaammasti ompi meidän Herran armo ylitse wuotanut/ ynnä sen uskon ja rakkauden kanssa joka Kristuksessa Jesuksessa ompi.)

Gr-East 14. ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου

Text 14. υπερεπλεονασεν δε η χαρις του

ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Receptus κυριου ημων μετα πιστεως και αγαπης της εν χριστω ιησου 14. υperepleonasen de e charis tou kυriou emon meta pisteos kai agapes tes en christo iesou

MLV19 14 and the grace of our Lord overwhelmed (me) with (the) faith and love* which is in Christ Jesus.

KJV 14. And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

Dk1871 14. Men vor Herres Naade har viist sig meget overflødig med Tro og Kjærlighed i Christus Jesus.

KXII 14. Men vårs Herras nåd hafver dess mer öfverflödat, genom trona och kärleken, i Christo Jesu.

PR1739 14. Agga meie Issanda arm on paljo surem olnud usso ja armastussega, mis Kristusse Jesusse sees on.

LT 14. Bet mūsų Viešpaties malonė išsiliejo be saiko su tikėjimu ir meile Kristuje Jėzuje.

Luther1912 14. Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade unsers HERRN samt dem Glauben und der Liebe, die in Christo Jesu ist.

Ostervald-Fr 14. Et la grâce de notre Seigneur a surabondé en moi, avec la foi et la charité qui est en Jésus-Christ.

RV'1862 14. Mas la gracia del Señor nuestro superabundó con la fé y amor que es en

SVV1750 14 Doch de genade onzes Heeren is zeer overvloedig geweest, met geloof en

Cristo Jesús.

PL1881 14. Lecz nader obfitowała łaska Pana naszego z wiarą i z miłością, która jest w Chrystusie Jezusie.

RuSV1876 14 благодать же Господа нашего(Иисуса Христа) открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе.

FI33/38 15 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.

Biblia1776 15. Se on totinen sana ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan, että Kristus Jesus on tullut maailmaan syntisiä vapahtamaan, joista minä suurin olen:

UT1548 15. Sille ette se on iwri totinen tosi/ ia yxi callis sana/ Ette Christus Iesus on tullut mailmahan/ nijte Syndisite wapactaman/ ioista mine olen se Ensimeinen. (Sillä että

liefde, die er is in Christus Jezus.

Karoli1908 Hu 14. Szerfelett megsokasodott pedig a mi Urunknak kegyelme a Krisztus Jézusban való hittel és szeretettel.

БКуліш 14. Намножила ся ж благодать Господа нашого вірою і любовю, що в Христї Ісусї.

TKIS 15 Varma on se sana ja kaiken vastaanottamisen arvoista, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.

CPR1642 15. Sillä se on totinen tosi ja callis sana että Christus Jesus on tullut mailmaan syndisitä wapahtaman joista minä suurin olen.

se on juuri totinen tosi/ ja yksi kallis sana/ Että Kristus Jesus on tullut maailmahan/ niitä syntisiä wapahtaman/ joista minä olen se ensimmäinen.)

Gr-East 15. Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ·

Text Receptus 15. πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος οτι χριστος ιησους ηλθεν εις τον κοσμον αμαρτωλους σωσαι ων πρωτος ειμι εγω 15. pistos o logos kai pases apodoches aksios oti christos iesous elthen eis ton kosmon amartolous sosai on protos eimi ego

MLV19 15 Faithful (is) the word and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am foremost.

KJV 15. This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

Dk1871 15. Det er en troværdig Tale og aldeles værd at annammes, at Christus Jesus kom til Verden at gjøre Syndere salige, iblandt hvilke jeg er den største.

KXII 15. Det är ett fast ord, och i alla måtto väl värdt att man det anammar, att Christus Jesus är kommen i verldena, till att frälsa syndare; ibland hvilka jag är den förnämligaste.

PR1739 15. Ustaw on se sanna, ja keige wastowötmisse wäärt, et KRISTUS JESUS ma-ilma sisse on tulnud, pattused önsaks teggema, kelle seast minna keigeüllem ollen.

LT 15. Tikras žodis ir vertas visiško pritarimo, kad Kristus Jėzus atėjo į pasaulį išgelbėti nusidėjėlių, kurių pirmasis esu aš.

Luther1912 15. Das ist gewißlich wahr und ein teuer wertes Wort, daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt, die Sünder selig zu machen, unter welchen ich der vornehmste bin.

Ostervald-Fr 15. Cette parole est certaine et digne de toute confiance; c'est que Jésus-Christ est venu au monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier.

RV'1862 15. Palabra fiel es esta, y digna de ser recibida de todos: que Cristo Jesús vino al mundo para salvar los pecadores, de los cuales yo soy el primero.

SVV1750 15 Dit is een getrouw woord, en alle aanneming waardig, dat Christus Jezus in de wereld gekomen is, om de zondaren zalig te maken, van welke ik de voornaamste ben.

PL1881 15. Wierna jest ta mowa i wszelkiego przyjęcia godna, iż Chrystus Jezus przyszedł na świat, aby grzeszników zbawił, z których jam jest pierwszy.

Karoli1908 Hu 15. Igaz beszéd ez és teljes elfogadásra méltó, hogy Krisztus Jézus azért jött e világra, [11†] hogy megtartsa a bűnösöket, a kik közül első vagyok én.

RuSV1876 15 Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый.

БКуліш 15. Вірне се слово і всякого прийняття достойне, що Христос Ісус прийшов у мир грішників спасти, між котрими я первий.

FI33/38 16 Mutta sentähden minä sain laupeuden, että Jeesus Kristus minussa ennen muita osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä, esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan häneen, itsellensä iankaikkiseksi elämäksi.

TKIS 16 Mutta sain laupeuden sen vuoksi, että Jeesus Kristus minussa ensimmäisenä osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan Häneen saadakseen iäisen elämän*.

Biblia1776 16. Mutta sentähden om minulle laupius tapahtunut, että Jesus Kristus minussa ensin osoittais kaiken pitkämielisyyden niille esikuvaksi jotka hänen päällensä pitää uskoman ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 16. Mutta sentähden on minulle laupius tapahtunut että Jesus Christus minusa ensin osotais caiken pitkämielisyden nijlle opixi jotca hänen päällens piti uscoman ijancaickiseen elämään.

UT1548 16. Mutta senteden minulle on Laupius tapachtanut/ Senpäle ette Iesus Christus ensin minussa osotais caiken pitkemielisudhen/ Nijlle Esicuuaxi/ iotca henen pälens Uskoman piti ijancaikisehen Elemehen. (Mutta sentähden minulle on laupius tapahtunut/ Senpäälle että Jesus Kristus ensin minussa osoittaisi kaiken

pitkämielisyyden/ Niille esikuwaksi/ jotka hänen päällensä uskoman piti iankaikkisehen elämähän.)

Gr-East

16. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ᾽ αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus

16. αλλα δια τουτο ηλεηθην ινα εν εμοι πρωτω ενδειξηται ιησους χριστος την πασαν μακροθυμιαν προς υποτυπωσιν των μελλοντων πιστευειν επ αυτω εις ζωην αιωνιον 16. alla dia touto eleethen ina en emoi proto endeiksetai iesous christos ten pasan makrothumian pros upotuposin ton mellonton pisteuein ep auto eis zoen aionion

MLV19

16 But I was shown-mercy because of this, in order that Jesus Christ might show all his patience in me (as) foremost, for a pattern of those who are (afterward) about to believe on him *for everlasting life.

KJV

16. Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

Dk1871

16. Men derfor er mig Barmhjertighed vederfaren, at Jesus Christus vilde paa mig, som den første, vise al langmodighed, dem

KXII

16. Men mig är vederfaren barmhertighet, på det Jesus Christus skulle på mig förnämligast bevisa alla

til et Exempel, som skulde tro paa ham til det evige liv.

PR1739 16. Agga sepärrast ollen ma armo sanud, et Jesus Kristus keik pitka meelt piddi üllesnäitma minno, se keigeüllema pattuse wasto, ühheks öppetusse märgiks neile, kes wötwad uskuda temma sisse iggawesseks elluks.

Luther1912 16. Aber darum ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an mir vornehmlich Jesus Christus erzeigte alle Geduld, zum Vorbild denen, die an ihn glauben sollten zum ewigen Leben.

RV'1862 16. Mas por esto fuí recibido a misericordia, es a saber, para que Jesu Cristo mostrase en mí el primero toda su clemencia, para ejemplo de los que habían de creer en él para vida eterna.

PL1881 16. Alem dlatego miłosierdzia dostąpił, aby

långmodighet, dem till efterdöme, som på honom tro skulle till evinnerligit lif.

LT 16. Todėl ir buvo manęs pasigailėta, kad manyje pirmame Jėzus Kristus parodytų visą savo kantrybę, duodamas pavyzdį tiems, kurie Jį įtikės amžinajam gyvenimui.

Ostervald-Fr 16. Mais c'est pour cela que j'ai obtenu miséricorde, afin que Jésus-Christ fît voir, en moi le premier, une parfaite clémence, pour servir d'exemple à ceux qui croiront en lui, pour la vie éternelle.

SVV1750 16 Maar daarom is mij barmhartigheid geschied, opdat Jezus Christus in mij, die de voornaamste ben, al Zijn lankmoedigheid zou betonen, tot een voorbeeld dergenen, die in Hem geloven zullen ten eeuwigen leven.

Karoli1908 16. De azért könyörült rajtam, hogy Jézus

na mnie pierwszym okazał Jezus Chrystus wszelką cierpliwość na przykład tym, którzy weó uwierzyć mają ku żywotowi wiecznemu.

Hu Krisztus bennem mutassa meg legelőbb a teljes hosszútűrését, példa gyanánt azoknak, a kik hiendenek ő benne az örök életre.

RuSV1876 16 Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной.

БКуліш 16. Та ради сього й помилувано мене, щоб на менї первому показав Ісус Христос усе довготерпіннє, на приклад тим, що мають вірувати в Него на життє вічне.

FI33/38 17 Mutta iankaikkiselle kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle, kunnia ja kirkkaus aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 17 Mutta maailmanaikojen* Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle kunnia ja kirkkaus iäisesti. Aamen.

Biblia1776 17. Mutta Jumalalle, ijankaikkiselle kuninkaalle, kuolemattomalle ja näkymättömälle, ja ainoalle viisaalle olkoon kunnia ja ylistys ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 17. Mutta Jumalalle ijancaickiselle Cuningalle cuolemattomalle ja näkymättömälle ja ainoalle wijsalle olcon cunnia ja ylistys ijancaickisudes Amen.

UT1548 17. Mutta Jumalalle sille ijancaikiselle Kuningalle coolemattomalle ia nächtemettömelle ia ainoalle wijsalle/

olcohon Cunnia ia ylistos ijancaikisudhesa/ Amen. (Mutta Jumalalle sille iankaikkiselle kuninkaalle kuolemattomalle ja nähtämättömälle ja ainoalle wiisaalle/ olkohon kunnia ja ylistys iankaikkisuudessa/ Amen.)

Gr-East

17. Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus

17. τω δε βασιλει των αιωνων αφθαρτω αορατω μονω σοφω θεω τιμη και δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 17. to de βasilei ton aionon aftharto aorato mono sofo theo time kai doksa eis tous aionas ton aionon amen

MLV19

17 Now to the King of the ages, incorruptible, invisible, (the) only wise God, (is) honor and glory forevermore. Amen.

KJV

17. Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

Dk1871

17. Men den evige Konge, den uforkrænkelige, usynlige, den alene vise Gud være Pris og Ære i al Evighed! Amen.

KXII

17. Men Gudi, den eviga Konungenom, oförgängligom, osynligom, allena visom, vare pris och ära, i alla evighet. Amen.

PR1739 17. Agga selle iggawesse kunningale, kes hukkaminnematta, kes näggematta on, selle ükspäinis targa Jummalale, olgo auustus ja au iggaweste iggawesseks aiaks, Amen.

LT 17. Amžių Karaliui, nemirtingajam, neregimajam, vieninteliam išmintingajam Dievui tebūna garbė ir šlovė per amžių amžius! Amen.

Luther1912 17. Aber Gott, dem ewigen König, dem Unvergänglichen und Unsichtbaren und allein Weisen, sei Ehre und Preis in Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 17. Au roi des siècles, immortel, invisible, à Dieu, seul sage, soient honneur et gloire aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 17. Al Rey de siglos, inmortal, invisible, al solo sábio Dios, sea honor y gloria por siglos de los siglos. Amén.

SVV1750 17 Den Koning nu der eeuwen, den onverderfelijken, den onzienlijken, den alleen wijzen God, zij eer en heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.

PL1881 17. Przetoż królowi wieków nieśmiertelnemu, niewidzialnemu samemu mądremu Bogu, niech będzie cześć i chwała na wieki wieków. Amen.

Karoli1908 Hu 17. Az örökkévaló királynak pedig, a halhatatlan, láthatatlan, egyedül bölcs Istennek [12†] tisztesség és dicsőség örökkön örökké! Ámen.

RuSV1876 17 Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

БКуліш 17. Цареві ж вічному нетлїнному, невидимому, єдиному премудрому Богу честь і слава на віки вічні. Амінь.

FI33/38 18 Tämän käskyn minä annan sinun toimitettavaksesi, poikani Timoteus, aikaisempien, sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, että niiden nojalla taistelisit jalon taistelun,

TKIS 18 Tämän käskyn annan sinulle, poikani Timoteus, aikaisempien sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, jotta niitten nojalla taistelisit jalon taistelun,

Biblia1776 18. Tämän käskyn minä annan sinulle, minun poikani Timoteus, entisten ennustusten jälkeen sinusta, ettäs niissä sotisit niinkuin jalo sotamies,

CPR1642 18. Tämän käskyn minä annan sinulle minun poican Timothee endisten ennustusten jälken sinusta ettäs nijsä sotisit nijncuin jalo sotamies ja pidäisit uscon ja hywän oman tunnon.

UT1548 18. Temen * Käskyn mine annan sinun Haltuus minun Poica' Timothee/ ninen entisten Ennustosten ielkin sinusta/ Ettes nijse sotisit ninquin Hyue Sotamies/ ia pidheisit Uskon ia Hyue' Omantunnon. (Tämän käskyn minä annan sinun haltuusi minun poikan Timothee/ niinen entisten ennustusten jälkeen sinusta/ Ettäs niissä sotisit niinkuin hywä sotamies/ ja pitäisit uskon ja hywän omantunnon.)

Gr-East 18. Ταύτην τὴν παραγγελίαν

Text 18. ταυτην την παραγγελιαν

παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,

Receptus παρατιθεμαι σοι τεκνον τιμοθεε κατα τας προαγουσας επι σε προφητειας ινα στρατευη εν αυταις την καλην στρατειαν 18. tauten ten paraggelian paratithemai soi teknon timothee kata tas proagousas epi se profeteias ina strateυe en auτais ten kalen strateian

MLV19 18 I consign this command to you, (my) child Timothy, according to the prophecies preceding upon you, in order that you may be warring the good warfare by them;

KJV 18. This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

Dk1871 18. Dette Bud befalder jeg dig, min Søn Timotheus, ifølge de Prophetier, som tilforn ere skete om dig, at du efter dem strider den gode Strid,

KXII 18. Detta budet befaller jag dig, min son Timothee, efter de förra Prophetier om dig, att du brukar dig deruti som en god krigsman;

PR1739 18. Seddasinnast sanna annan ma sinno kätte, mo poeg Timoteus, nende endiste prohweti-kulutamiste järrele, mis sinnust enne on öölдud,et sa nende asjade sees pead söddima head söddimist,

LT 18. Šį įsakymą perduodu tau, sūnau Timotiejau, pagal ankstesnes pranašystes apie tave, kad, jomis remdamasis, kovotum gerą kovą,

Luther1912 18. Dies Gebot befehle ich dir, mein Sohn Timotheus, nach den vorherigen Weissagungen über dich, daß du in ihnen eine gute Ritterschaft übest

RV'1862 18. Este mandamiento, hijo Timoteo, te encargo, para que conforme a las profecías pasadas de tí, milites por ellas buena milicia:

PL1881 18. Toć rozkazanie zalecam, synu Tymoteuszu! abyś według proroctw, które uprzedziły o tobie, bojował w nich on dobry bój,

RuSV1876 18 Преподаю тебе, сын мой Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин,

Ostervald-Fr 18. Mon fils Timothée, ce que je te recommande, c'est que, conformément aux prophéties qui ont été faites précédemment sur toi, tu combattes suivant elles le bon combat,

SVV1750 18 Dit gebod beveel ik u, mijn zoon Timotheus, dat gij naar de profetieen, die van u voorgegaan zijn, in dezelve den goeden strijd strijdt;

Karoli1908 Hu 18. Ezt a parancsolatot adom néked, fiam Timótheus, a rólad való korábbi jövendölések szerint, [13†] hogy vitézkedjél azokban ama jó vitézséggel,

БКуліш 18. Се ж завітуваннє передаю тобі, сину Тимотею, по пророцтвах, що були перше про тебе, щоб воював ти в них доброю війною,

FI33/38 19 säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hyljänneet ja uskossaan haaksirikkoon joutuneet.

TKIS 19 säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hylänneet ja uskossaan haaksirikkoon joutuneet.

Biblia1776 19. Ja pitäisit uskon ja hyvän omantunnon, jonka muutamat ovat hyljänneet ja ovat uskon puolesta haaksirikkoon tulleet,

CPR1642 19. Jotca muutamat owat hyljännet ja owat uscon puolesta haaxirickon tullet.

UT1548 19. Jotca mutomat ouat heistens poissyseneet/ ia ouat Uskosa Haaxirickohon sattuneet. (Jotka muutamat owat heistän pois sysänneet/ ja owat uskossa haaksirikkohon sattuneet.)

Gr-East 19. ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν·

Text Receptus 19. εχων πιστιν και αγαθην συνειδησιν ην τινες απωσαμενοι περι την πιστιν εναυαγησαν 19. echon pistin kai agathen sυneidesin en tines aposamenoi peri ten pistin enaυagesan

MLV19 19 holding faith and a good conscience, which some having shoved away, are shipwrecked concerning the faith;

KJV 19. Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

Dk1871 19. holdende fast ved Troen og en god Samvrttighed, hvilken Nogle kastede fra sig og lede Skibbrud paa Troen;

KXII 19. Hafvandes trona, och godt samvet; hvilket somlige hafva bortdrifvit, och äro skeppsbrutne vordne i trone;

PR1739 19. Ja piddama usko ja head süddame-tunnistust, mis monningad on ärrapölgnud, ja usk on nende käest ärra kui laew hukka läinud;

LT 19. turėdamas tikėjimą ir gerą sąžinę. Jos atsižadėjus, kai kurių tikėjimo laivas sudužo.

Luther1912 19. und habest den Glauben und gutes Gewissen, welches etliche von sich gestoßen und am Glauben Schiffbruch erlitten haben;

Ostervald-Fr 19. En gardant la foi et une bonne conscience; quelques-uns ayant perdu celle-ci, ont fait naufrage quant à la foi;

RV'1862 19. Reteniendo la fé y una buena conciencia, la cual echando de sí algunos hicieron naufragio en la fé.

SVV1750 19 Houdende het geloof, en een goed geweten, hetwelk sommigen verstoten hebbende, van het geloof schipbreuk geleden hebben;

PL1881 19. Mając wiarę i dobre sumienie, które niektórzy odrzuciwszy, szkodę podjęli w wierze;

Karoli1908 Hu 19. Megtartván a hitet és jó lelkiismeretet, melyet némelyek elvetvén, a hit dolgában hajótörést szenvedtek;

RuSV1876 19 имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере;

БКуліш 19. маючи віру і добру совість, котру деякі відкинувши, од віри відпали.

FI33/38 20 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen antanut saatanan haltuun, kuritettaviksi, etteivät enää pilkkaisi.

TKIS 20 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksanteri, jotka olen antanut saatanan huostaan, jotta oppisivat olemaan rienaamatta.

Biblia1776 20. Joista on Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen saatanan haltuun antanut, että he tulisivat kuritetuksi enempi pilkkaamasta.

CPR1642 20. Joista on Hymeneus ja Alexander jotca minä olen Satanan haldun andanut että he tulisit curitetuxi enämbi pilckamast.

UT1548 20. Joista on Hymeneus ia Alexander/ iotca mine olen Perkelen haltun andanut/ ette he hilitetuxi tulisit enembi pilcamasta. (Joista on Hymeneus ja Alexander/ jotka minä ole perkeleen haltuun antanut/ että he hillitetyksi tulisit enempi pilkkaamasta.)

Gr-East 20. ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

Text Receptus 20. ων εστιν υμεναιος και αλεξανδρος ους παρεδωκα τω σατανα ινα παιδευθωσιν μη βλασφημειν 20. on estin υmenaios kai aleksandros oυs paredoka to satana ina paideυthosin me

βlasfemein

MLV19 20 of whom are Hymenaeus and Alexander; whom I gave to the Adversary, in order that they might be disciplined not to blaspheme.

KJV 20. Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

Dk1871 20. hvoriblandt ere Hymenæus og Alexander, hvilke jeg har overantvordet til Satan, at de skulle revses til ikke at bespotte.

KXII 20. Af hvilkom är Hymeneus, och Alexander, hvilka jag Satane antvardat hafver; på det de skulle lära icke mer försmäda.

PR1739 20. Kelle seast on Imeneus ja Aleksandrus, kedda ma ollen sadanale ärraannud, et nem͂ad hirmo tundes ei wötta ennam usso-öppetust teotada.

LT 20. Iš jų yra Himenėjas ir Aleksandras, kuriuos atidaviau šėtonui, kad jie pasimokytų nebepiktžodžiauti.

Luther1912 20. unter welchen ist Hymenäus und Alexander, welche ich habe dem Satan übergeben, daß sie gezüchtigt werden, nicht mehr zu lästern.

Ostervald-Fr 20. De ce nombre sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne point blasphémer.

RV'1862 20. De los cuales son Hímeneo y Alejandro,

SVV1750 20 Onder welken is Hymeneus en

que yo entregué a Satanás para que aprendan a no blasfemar.

Alexander, die ik den satan overgegeven heb, opdat zij zouden leren niet meer te lasteren.

PL1881 20. Z których jest Hymeneusz i Aleksander, którychem oddał szatanowi, aby pokarani będąc, nauczyli się nie bluźnić.

Karoli1908 Hu 20. Kik közül való Himenéus és Alexander, kiket átadtam a sátánnak, hogy megtanulják, hogy ne káromkodjanak. [14†]

RuSV1876 20 таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

БКуліш 20. Між ними ж Іменей та Александр, котрих я передав сатанї, щоб навчились не хулити.

2 luku

Paavali kehoittaa pitämään rukouksia kaikkien ihmisten puolesta, koska Jumala tahtoo, että kaikki pelastuisivat 1 – 7; käskee miesten rukoilla ilman vihaa ja epäilystä ja vaimojen olla säädyllisessä puvussa ja pysyä hiljaisuudessa, tehdä hyviä tekoja ja olla miehilleen alamaisia 8 – 15.

FI33/38 1 Minä kehoitan siis ennen kaikkea

TKIS 1 Kehoitan siis ennen kaikkea esittämään

anomaan, rukoilemaan, pitämään esirukouksia ja kiittämään kaikkien ihmisten puolesta,

Biblia1776 1. Niin minä siis neuvon, että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset, anomiset, toivotukset ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä:

UT1548 1. NIn mine sis manan/ Ette ennen caikia pidheteisin Rucoxet/ Anomiset/ Esilughut ia Kijtoxet caikein Inhimisten edeste/ Kuningasten ia caiken Esiwallan edeste. (Niin minä siis manaan/ Että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset/ anomiset/ Esiluwut ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä/)

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,

anomuksia, rukouksia, esirukouksia ja kiitoksia kaikkien ihmisten puolesta,

CPR1642 1. Nijn minä sijs neuwon että ennen caickia pidetäisin rucouxet anomiset toiwotuxet ja kijtoxet caickein ihmisten edestä Cuningasten ja caiken Esiwallan edestä.

Text Receptus 1. παρακαλω ουν πρωτον παντων ποιεισθαι δεησεις προσευχας εντευξεις ευχαριστιας υπερ παντων ανθρωπων
1. parakalo ουν proton panton poieisthai deeseis proseυchas enteυkseis eυcharistias υper panton anthropon

MLV19 1 Therefore I am encouraging first of all that supplications, prayers, petitions, thanksgivings, be made* on behalf of all men,

KJV 1. I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

Dk1871 1. Thi formaner jeg først for alle Ting, der gjøres ydmygelige Begjeringer, Bønner, Forbønner, Taksigelser for alle mennesker,

KXII 1. Så förmanar jag nu, att man för all ting hafver böner, åkallan, förböner och tacksägelser, för alla menniskor;

PR1739 1. Sepärrast maenitsen minna keigeessite, et peab tehtama pallumisi, palwesid, pallumissi teiste eest, ja tännamissi keikide innimeste eest,

LT 1. Taigi visų pirma prašau atlikinėti prašymus, maldas, užtarimus ir dėkojimus už visus žmones,

Luther1912 1. So ermahne ich euch nun, daß man vor allen Dingen zuerst tue Bitte, Gebet, Fürbitte und Danksagung für alle Menschen,

Ostervald-Fr 1. Je recommande donc, avant toutes choses, qu'on fasse des requêtes, des prières, des supplications et des actions de grâces pour tous les hommes;

RV'1862 1. AMONESTO, pues, ante todas cosas, que se hagan rogativas, oraciones, peticiones y acciones de gracias, por todos los hombres:

SVV1750 1 Ik vermaan dan voor alle dingen, dat gedaan worden smekingen, gebeden, voorbiddingen, dankzeggingen, voor alle mensen;

PL1881 1. Napominam tedy, aby przed wszystkiemi rzeczami czynione były prośby, modlitwy, przyczyny i dziękowania za wszystkich ludzi;

Karoli1908 Hu 1. Intelek azért mindenek előtt, hogy tartassanak [1†] könyörgések, imádságok, esedezések, hálaadások minden emberekért,

RuSV1876 1 Итак прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков,

БКуліш 1. Тим я молю перш усього творити благання, молитви, дякування за всїх людей,

FI33/38 2 kuningasten ja kaiken esivallan puolesta, että saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.

TKIS 2 hallitsijain* ja kaikkien korkeassa asemassa olevien, jotta saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikesta jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.

Biblia1776 2. Kuningasten ja kaiken esivallan edestä, että me rauhassa ja levossa eläisimme, kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa;

CPR1642 2. Että me rauhas ja lewos eläisimme caikes jumalisudes ja cunnialisudes:

UT1548 2. Senpäle ette me lakias ia leuolises Elemes madhaisima elä/ caikes Jumalisudhes ia Cunniaudhes. (Senpäälle että me lakias ja lewollisessa elämässä mahtaisimme elää/ kaikessa jumalisuudessa ja

kunniaisuudessa.)

Gr-East 2. ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

Text Receptus 2. υπερ βασιλεων και παντων των εν υπεροχη οντων ινα ηρεμον και ησυχιον βιον διαγωμεν εν παση ευσεβεια και σεμνοτητι 2. υper βasileon kai panton ton en υperoche onton ina eremon kai esυchion βion diagomen en pase eυseβeia kai semnoteti

MLV19 2 on behalf of kings and all who are in superior-stations; in order that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness* and honesty.

KJV 2. For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

Dk1871 2. for Konger og alle dem, som ere i Høihed, at vi maa leve et roligt og stille Levnet i al Gudfrygtighed og Ærbarhed;

KXII 2. För Konungar, och för alla Öfverhet; på det vi måge lefva uti ett roligit och stilla lefverne, i all Gudaktighet och ärlighet.

PR1739 2. Kunningatte ja keikide eest, kellele keigeüllem melewald on, et meie rahholist

LT 2. už karalius bei visus valdininkus, kad tyliai ir ramiai gyventume visokeriopai

ja waikist ello woiksime ellada keige Jummalakartusse ja ausa ello sees.

Luther1912 2. für die Könige und alle Obrigkeit, auf daß wir ein ruhiges und stilles Leben führen mögen in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.

RV'1862 2. Por los reyes, y por todos los que están en autoridad; que vivamos quieta y reposadamente en toda piedad y honestidad.

PL1881 2. Za królów i za wszystkich w przełożeóstwie będących, abyśmy cichy i spokojny żywot wiedli we wszelkiej pobożności i uczciwości.

RuSV1876 2 за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте,

dievotą ir kilnų gyvenimą.

Ostervald-Fr 2. Pour les rois, et pour tous ceux qui sont constitués en dignité, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté.

SVV1750 2 Voor koningen, en allen, die in hoogheid zijn; opdat wij een gerust en stil leven leiden mogen in alle godzaligheid en eerbaarheid.

Karoli1908 Hu 2. Királyokért és minden méltóságban levőkért, hogy csendes és nyugodalmas életet éljünk, [2†] teljes istenfélelemmel és tisztességgel.

БКуліш 2. за царів і за всїх, що мають власть, щоб тихим і спокійним життєм нам жити у всякому благочестї і чистотї.

FI33/38 3 Sillä se on hyvää ja otollista Jumalalle, meidän vapahtajallemme,

Biblia1776 3. Sillä se on hyvä ja otollinen Jumalan meidän Vapahtajamme edessä,

UT1548 3. Sille se ombi hyue ia otolinen Jumalan meiden Wapachtaijan edes/ (Sillä se ompi hywä ja otollinen Jumalan meidän wapahtajan edessä/)

TKIS 3 Sillä se on hyvää ja otollista Jumalan, Vapahtajamme edessä,

CPR1642 3. Sillä se on hywä ja otollinen Jumalan meidän wapahtajam edes.

Gr-East 3. τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

Text Receptus 3. τουτο γαρ καλον και αποδεκτον ενωπιον του σωτηρος ημων θεου 3. touto gar kalon kai apodekton enopion tou soteros emon theou

MLV19 3 For* this is good and acceptable in God our Savior's sight;

KJV 3. For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

Dk1871 3. thi dette er godt og behageligt for Gud, vor Frelser,

KXII 3. Ty sådant är godt och tacknämligit för Gudi, vårom Frälsare;

PR1739 3. Sest se on hea, ja armas Jummala meie önnisteggia melest,

LT 3. Tai gera ir priimtina akyse Dievo, mūsų Gelbėtojo,

Luther1912 3. Denn solches ist gut und angenehm vor Gott, unserm Heiland,

RV'1862 3. Porque esto es bueno y agradable delante de Dios Salvador nuestro:

PL1881 3. Albowiem to jest rzecz dobra i przyjemna przed Bogiem, zbawicielem naszym,

RuSV1876 3 ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу,

FI33/38 4 joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja tulisivat tuntemaan totuuden.

Biblia1776 4. Joka tahtoo kaikkia ihmisiä autuaaksi, ja että he totuuden tuntoon tulisivat.

UT1548 4. Joca tacto ette caiki Inhimiset pite autuassa oleman/ ia totude' tundemisehe' tuleman. (Joka tahtoo että kaikki ihmiset pitää autuaassa oleman/ ja totuuden

Ostervald-Fr 3. Car cela est bon et agréable aux yeux de Dieu notre Sauveur,

SVV1750 3 Want dat is goed en aangenaam voor God, onzen Zaligmaker;

Karoli1908 Hu 3. Mert ez jó és kedves dolog a mi megtartó Istenünk előtt,

БКуліш 3. Се бо добре і приятно перед Спасителем нашим Богом,

TKIS 4 joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja pääsisivät totuuden tuntemiseen.

CPR1642 4. Joca tahto caickia ihmisiä autuaxi ja että he totuuden tundon tulisit.

tuntemisehen tuleman.)

Gr-East 4. ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

Text Receptus 4. ος παντας ανθρωπους θελει σωθηναι και εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν 4. os pantas anthropous thelei sothenai kai eis epignosin aletheias elthein

MLV19 4 who wishes all men to be saved and to come to the full knowledge of (the) truth.

KJV 4. Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

Dk1871 4. Som vil, at alle Mennesker skulle blive salige og komme til Sandheds Erkjendelse.

KXII 4. Som vill att alla menniskor skola frälste varda, och till sanningenes kunskap komma.

PR1739 4. Kes tahhab, et keik innimessed peawad önsaks sama, ja töe tundmissele tullema.

LT 4. kuris trokšta, kad visi žmonės būtų išgelbėti ir pasiektų tiesos pažinimą.

Luther1912 4. welcher will, daß allen Menschen geholfen werde und sie zur Erkenntnis der Wahrheit kommen.

Ostervald-Fr 4. Qui veut que tous les hommes soient sauvés, et qu'ils parviennent à la connaissance de la vérité;

RV'1862 4. El cual quiere que todos los hombres sean salvos, y que vengan al conocimiento de la verdad.

SVV1750 4 Welke wil, dat alle mensen zalig worden, en tot kennis der waarheid komen.

PL1881 4. Który chce, aby wszyscy ludzie byli zbawieni i ku znajomości prawdy przyszli.

Karoli1908 Hu 4. A ki azt akarja, hogy minden ember idvezüljön és az igazság ismeretére eljusson.

RuSV1876 4 Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины.

БКуліш 4. котрий хоче, щоб усї люде спасли ся і до розуміння правди прийшли.

FI33/38 5 Sillä yksi on Jumala, yksi myös välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jeesus,

TKIS 5 Sillä on yksi Jumala, yksi myös Jumalan ja ihmisten välimies Kristus Jeesus,

Biblia1776 5. Sillä yksi on Jumala, ja yksi välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jesus,

CPR1642 5. Sillä yxi on Jumala ja yxi Wälimies Jumalan ja ihmisten wälillä nimittäin Ihminen Jesus Christus.

UT1548 5. Sille ette yxi Jumala on/ ia yxi Wälimies Jumalan ia Inhimisten wälille/ nimiten/ se Inhiminen Christus Iesus/ (Sillä että yksi Jumala on/ ja yksi wälimies Jumalan ja ihmisten wälillä/ nimittäin/ se ihminen Kristus Jesus/)

Gr-East 5. εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

Text Receptus 5. εις γαρ θεος εις και μεσιτης θεου και ανθρωπων ανθρωπος χριστος ιησους 5. eis gar theos eis kai mesites theou kai anthropon anthropos christos iesous

MLV19 5 For* (there is) one God, and one intermediary of God and of men, (the) man, Christ Jesus,

KJV 5. For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

Dk1871 5. Thi der er een Gud og een Midler imellem Gud og Menneskene, det Menneske Christus Jesus,

KXII 5. Ty det är en Gud, och en Medlare emellan Gud och menniskor, nämliga den menniskan Christus Jesus;

PR1739 5. Sest üks Jummal on, ka üks wahhemees Jummala ja innimeste wahhel, se innimenne Kristus Jesus,

LT 5. Nes yra vienas Dievas ir vienas Dievo ir žmonių Tarpininkas žmogus Kristus Jėzus,

Luther1912 5. Denn es ist ein Gott und ein Mittler zwischen Gott und den Menschen, nämlich der Mensch Christus Jesus,

Ostervald-Fr 5. Car il y a un seul Dieu, et un seul Médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ, homme,

RV'1862 5. Porque hay un Dios, y asimismo un solo

SVV1750 5 Want er is een God, er is ook een

mediador entre Dios y los hombres, el hombre Cristo Jesús;

Middelaar Gods en der mensen, de Mens Christus Jezus;

PL1881 5. Boć jeden jest Bóg, jeden także pośrednik między Bogiem i ludźmi, człowiek Chrystus Jezus.

Karoli1908 Hu 5. Mert egy az Isten, egy a közbenjáró is Isten és emberek között, az ember Krisztus Jézus,

RuSV1876 5 Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус,

БКуліш 5. Один бо Бог і один посередник між Богом і людьми, чоловік Ісус Христос,

FI33/38 6 joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien edestä, josta todistus oli annettava aikanansa,

TKIS 6 joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien todistukseksi aikanaan.

Biblia1776 6. Joka itsensä kaikkein edestä lunastuksen hinnaksi on antanut, että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman:

CPR1642 6. Joca idzens caickein edestä Lunastuxen hinnaxi on andanut että sencaltaista piti ajallans saarnattaman.

UT1548 6. ioca Itzens andanut on caikein edeste/ Lunastuxen Hinnaxi/ ette sencaltaista piti aijallans sarnattaman. (joka itsensä antanut on kaikkein edestä/ lunastuksen hinnaksi/ että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman.)

Gr-East 6. ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις,

Text Receptus 6. ο δους εαυτον αντιλυτρον υπερ παντων το μαρτυριον καιροις ιδιοις 6. o dous eauton antilutron uper panton to marturion kairois idiois

MLV19 6 who gave himself (as) a ransom on behalf of all; the testimony (given) in its own times;

KJV 6. Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

Dk1871 6. som gav sig selv til en Gjenløsnings Betaling for Alle, et Vindesbyrd i sine beleilige Tider,

KXII 6. Hvilken sig sjelf gifvit hafver för alla till återlösen, att sådant skulle i sin tid predikadt varda.

PR1739 6. Kes ennast isse on annud lunnastamisse hinnaks keikide eest, et se ommal aial piddi üllestunnistadama.

LT 6. kuris atidavė save kaip išpirką už visus, kad būtų paliudytas reikiamu metu.

Luther1912 6. der sich selbst gegeben hat für alle zur Erlösung, daß solches zu seiner Zeit gepredigt würde;

Ostervald-Fr 6. Qui s'est donné lui-même en rançon pour tous; c'est là le témoignage rendu en son propre temps.

RV'1862 6. El cual se dió a sí mismo en precio del

SVV1750 6 Die Zichzelven gegeven heeft tot een

rescate por todos, para testimonio en su propio tiempo.

PL1881 6. Który dał samego siebie na okup za wszystkich, co jest świadectwem czasów jego.

RuSV1876 6 предавший Себя для искупления всех. Таково было в свое времясвидетельство,

FI33/38 7 ja sitä varten minä olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu — minä puhun totta (Kristuksessa), en valhettele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

Biblia1776 7. Johonka minä myös olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu (minä sanon toden Kristuksessa ja en valehtele,) pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

UT1548 7. Johonga mine mös asetettu olen Sarnaijaxi ia Apostolixi (Mine sanon todhen Christusesa/ ia en walectele) pacanain Opettaija Uskosa ia Totudhesa. (Johonka minä myös asetettu olen saarnaajaksi ja

rantsoen voor allen, zijnde de getuigenis te zijner tijd;

Karoli1908 Hu 6. A ki adta önmagát [3†] váltságul mindenekért, mint tanúbizonyság a maga idejében,

БКуліш 6. що дав себе на викуп за всїх: сьвідкуваннє временами своїми.

TKIS 7 Sitä varten minut on asetettu saarnaajaksi ja apostoliksi — puhun totta (Kristuksessa), en valehtele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

CPR1642 7. Johonga minä myös olen Saarnajaxi ja Apostolixi asetettu (minä sanon toden Christuxes ja en walehtele) pacanain opettaja vscos ja totuudes.

apostoliksi (Minä sanon totuuden Kristuksessa/ ja en walehtele) pakanain opettaja uskossa ja totuudessa.)

Gr-East

7. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, - ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, - διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

Text Receptus

7. εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι διδασκαλος εθνων εν πιστει και αληθεια 7. eis o etethen ego kerυks kai apostolos aletheian lego en christo oυ pseυdomai didaskalos ethnon en pistei kai aletheia

MLV19

7 to which I was appointed* a preacher and an apostle, (I am speaking (the) truth in Christ, I am not lying), (and) a teacher of the Gentiles in faith and truth.

KJV

7. Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

Dk1871

7. for hvilket jeg er beskikket en Prædiker og Apostel, (jeg siger Sandhed i Christus, jeg lyver ikke,) en Hedningernes Lærer i Tro og Sandhed.

KXII

7. Der jag ock uti skickad är en Predikare och Apostel; jag säger sanningen i Christo, och ljuger icke, Hedningarnas lärare i trone och sanningene.

PR1739 7. Seks on mind töstetud kulutajaks ja apostliks, (ma rägin töt Kristusse sees, minna ei walleta mitte) ja pagganatte öppetajaks uskus ja töes.

LT 7. Tam aš esu paskirtas pamokslininkas ir apaštalas,sakau tiesą Kristuje, nemeluoju,tikėjimo ir tiesos mokytojas pagonims.

Luther1912 7. dazu ich gesetzt bin als Prediger und Apostel (ich sage die Wahrheit in Christo und lüge nicht), als Lehrer der Heiden im Glauben und in der Wahrheit.

Ostervald-Fr 7. Pour lequel, (je dis la vérité en Christ, je ne mens point,) j'ai été établi prédicateur, apôtre et docteur des Gentils dans la foi et dans la vérité.

RV'1862 7. Para lo que yo soy puesto por predicador y apóstol, (digo verdad en Cristo, no miento,) instruidor de las naciones en fé y verdad.

SVV1750 7 Waartoe ik gesteld ben een prediker en apostel (ik zeg de waarheid in Christus, ik lieg niet), een leraar der heidenen, in geloof en waarheid.

PL1881 7. Na com ja jest postanowiony za kaznodzieję i Apostoła, (prawdę mówię w Chrystusie, nie kłamię), za nauczyciela pogan w wierze i w prawdzie.

Karoli1908 Hu 7. A mi végett rendeltettem én hirdetővé és [4†] apostollá (igazságot szólok a Krisztusban, nem hazudok), pogányok tanítójává hitben és igazságban.

RuSV1876 7 для которого я поставлен проповедником и Апостолом, – истину говорю во Христе, не лгу, – учителем язычников в вере и истине.

БКуліш 7. На се ж поставлено мене проповідником і апостолом (глаголю правду в Христї, а не неправду) учителем поган у вірі і правдї.

FI33/38 8 Minä tahdon siis, että miehet rukoilevat, joka paikassa kohottaen pyhät kädet ilman vihaa ja epäilystä;

Biblia1776 8. Niin minä tahdon siis, että miehet rukoilisivat joka paikassa ja nostaisivat ylös pyhät kädet, ilman vihaa ja epäilystä,

UT1548 8. Nijn minä tahdon sijs/ että miehet rucoilisit jocapaicas/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman wihata ja epäillystä. (Niin minä tahdon siis/ että miehet rukoilisit jokapaikassa/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman wihatta ja epäilystä.)

TKIS 8 Tahdon siis, että miehet joka paikassa rukoilevat kohottaen pyhät kädet ilman vihaa ja epäilystä,

CPR1642 8. Nijn minä tahdon sijs että miehet rucoilisit jocapaicas ja nostaisit ylös pyhät kädet ilman wihata ja epäillystä.

Gr-East 8. Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

Text Receptus 8. βουλομαι ουν προσευχεσθαι τους ανδρας εν παντι τοπω επαιροντας οσιους χειρας χωρις οργης και διαλογισμου 8. βουlomai ουn proseυchesthai τουs andras en panti topo epairontas osioυs cheiras choris orges kai dialogismoυ

MLV19 8 Therefore I will that the men pray in

KJV 8. I will therefore that men pray every

every place, lifting up holy hands, without wrath and (evil) reasoning.

where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

Dk1871 8. Saa vil jeg, at Mændene skulle bede paa hvert Sted, opløftende hellige Hænder uden Vrede og Trætte.

KXII 8. Så vill jag nu, att männerna bedja i all rum, och upplyfta heliga händer, utan vrede och tvekan;

PR1739 8. Sepärrast tahhan minna, et mehhed peawad keiges paikas luggema, ja üllestöstma pühhad käed ilma wihhata, ja kaksipiddi mötlematta;

LT 8. Taigi trokštu, kad vyrai melstųsi visur, keldami aukštyn šventas rankas, be pykčio ir abejonių.

Luther1912 8. So will ich nun, daß die Männer beten an allen Orten und aufheben heilige Hände ohne Zorn und Zweifel.

Ostervald-Fr 8. Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant des mains pures, sans colère et sans contestation;

RV'1862 8. Quiero, pues, que los varones oren en todo lugar, levantando manos limpias, sin ira ni contienda.

SVV1750 8 Ik wil dan, dat de mannen bidden in alle plaatsen, opheffende heilige handen, zonder toorn en twisting.

PL1881 8. Chcę tedy, aby się mężowie modlili na każdem miejscu, podnosząc czyste ręce bez gniewu i bez poswarku.

Karoli1908 Hu 8. Akarom azért, hogy imádkozzanak a férfiak minden helyen, tiszta kezeket emelvén föl harag és versengés nélkül.

RuSV1876 8 Итак желаю, чтобы на всяком месте
произносили молитвы мужи, воздевая
чистые руки без гнева исомнения;

FI33/38 9 niin myös, että naiset ovat säädyllisessä
puvussa, kaunistavat itseään kainosti ja
siveästi, ei palmikoiduilla hiuksilla, ei
kullalla, ei helmillä eikä kallisarvoisilla
vaatteilla,

Biblia1776 9. Niin myös että vaimot kohtuullisissa
vaatteissa olisivat ja kaunistaisivat itsensä
hävyllä ja kainoudella, ei kahara-hiuksilla,
eli kullalla, eli päärlyillä, eli kalliilla
vaatteilla,

UT1548 9. Nijn myös että waimot cohtulisis
waatteis olisit/ ja caunistaisit heitäns
häwyllä ja cainoudella/ ei palmicoituilla
hiuxilla/ ei cullalla/ ei Pärlyillä eikä calleilla
waatteilla. (Niin myös että waimot
kohtuullisissa waatteissa olisit/ ja
kaunistaisit heitäns häwyllä ja
kainoudellla/ ei palmikoiduilla hiuksilla/ ei

БКуліш 8. Оце ж хочу, щоб молились чоловіки
на всякому місці, здіймаючи вгору
преподобні руки, без гнїва і змагання.

TKIS 9 samoin että (myös) naiset säädyllisessä
puvussa kaunistavat useaan kainosti ja
siveästi, ei hiuspalmikolla tai* kullalla tai
helmillä tai kallisarvoisilla vaatteilla,

CPR1642 9. Nijn myös että waimot cohtulisis
waatteis olisit ja caunistaisit heitäns
häwyllä ja cainoudella ei palmicoituilla
hiuxilla ei cullalla ei Pärlyillä eikä
calleilla waatteilla.

kullalla/ ei päärlylla eikä kalleilla
waatteilla.)

Gr-East 9. Ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,

Text Receptus 9. ωσαυτως και τας γυναικας εν καταστολη κοσμιω μετα αιδους και σωφροσυνης κοσμειν εαυτας μη εν πλεγμασιν η χρυσω η μαργαριταις η ιματισμω πολυτελει 9. osaυtos kai tas gυnaikas en katastole kosmio meta aidoυs kai sofrosυnes kosmein eaυtas me en plegmasin e chrυso e margaritais e imatismo polυtelei

MLV19 9 Likewise* also, the women to adorn themselves in a respectable array, with modesty and self-discipline; not in (hair) braids or gold or pearls or costly garments;

KJV 9. In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

Dk1871 9. Desligeste og, at Kvinderne skulle pryde sig i sømmelig Klædning med Blufærdighed og Tugtighed, ikke med Fletninger eller Guld eller perler eller

KXII 9. Sammalunda ock, att qvinnorna pryda sig i höfveligom klädebonad, med blygaktighet och kyskhet; icke med flätadt hår, eller guld, eller perlor, eller

kosteligt Klædebon,

PR1739 9. Selsammal kombel ka, et naesed puhhaste riettega, häbbelikko ja moistlikko melega ennast peawad ehhitama, mitte palmitsetud juustega, egga kullaga, egga perlidega, egga kalliste riettega;

Luther1912 9. Desgleichen daß die Weiber in zierlichem Kleide mit Scham und Zucht sich schmücken, nicht mit Zöpfen oder Gold oder Perlen oder köstlichem Gewand,

RV'1862 9. Asimismo también oren las mujeres en hábito honesto, ataviándose de vergüenza y modestia; no con cabellos encrespados, o oro, o perlas, o vestidos costosos;

PL1881 9. Także i niewiasty, aby się ubiorem przystojnym ze wstydem i skromnością zdobiły, nie z trefionemi włosami, albo złotem, albo perłami, albo szatami

kostelig klädnad;

LT 9. Taip pat, kad moterys puoštųsi kukliais ir padoriais drabužiais, droviai ir santūriai, ne supintais plaukais ar auksu, ar perlais, ar brangiu drabužiu,

Ostervald-Fr 9. Et que pareillement les femmes se parent d'un vêtement honnête, avec pudeur et modestie, non de tresses de cheveux, ni d'or, ni de perles, ni d'habillements somptueux;

SVV1750 9 Desgelijks ook, dat de vrouwen, in een eerbaar gewaad, met schaamte en matigheid zichzelven versieren, niet in vlechtingen des haars, of goud, of paarlen, of kostelijke kleding;

Karoli1908 Hu 9. Hasonlatosképen az asszonyok tisztességes öltözetben, szemérmetességgel és mértékletességgel ékesítsék magokat; nem [5†]

kosztownemi,

hajfonatokkal és aranynyal vagy gyöngyökkel, vagy drága öltözékkel,

RuSV1876 9 чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос , не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою,

БКуліш 9. Так само й жінки, чисто вбираючись, із соромом та з чистотою, щоб украшували себе, не заплїтаннєм, не золотом або перлами, або шатами предорогими,

FI33/38 10 vaan hyvillä teoilla, niinkuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat jumalaapelkääviksi.

TKIS 10 vaan hyvillä teoilla, niin kuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat Jumalaa pelkääviksi.

Biblia1776 10. Vaan niinkuin niille vaimoille sopii, jotka jumalisuuden hyväin töiden kautta osoittavat.

CPR1642 10. Waan nijncuin nijlle waimoille sopi jotca jumalisuden hywäin töiden cautta osottawat.

UT1548 10. Waan nijncuin nijlle waimoille sopi/ jotca jumalisuden hywäin töiden cautta osottawat. (Waan niinkuin niille waimoille sopii/ jotka jumalisuuden hywäin töiden kautta osoittawat.)

Gr-East 10. ἀλλ’ ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι’ ἔργων

Text Receptus 10. αλλ ο πρεπει γυναιξιν επαγγελλομεναις θεοσεβειαν δι εργων

ἀγαθῶν.

αγαθων 10. all o prepei gυnaiksin epaggellomenais theoseβeian di ergon agathon

MLV19 10 but (with) what is suitable to women professing godliness through good works.

KJV 10. But (which becometh women professing godliness) with good works.

Dk1871 10. men, som det sømmer sig Kvinder der bekjende sig til Gudsfrygt, med gode Gjerninger.

KXII 10. Utan, såsom de qvinnor höfves som gudaktighet bevisa, med goda gerningar.

PR1739 10. Waid hea teggude läbbi, nenda kui sünnib naestele, kes käskwad jummalakartlikkud olla.

LT 10. bet,kaip dera moterims, pasižyminčioms dievobaimingumu, gerais darbais.

Luther1912 10. sondern, wie sich's ziemt den Weibern, die da Gottseligkeit beweisen wollen, durch gute Werke.

Ostervald-Fr 10. Mais de bonnes œuvres, comme il convient à des femmes qui font profession de servir Dieu.

RV'1862 10. Mas de buenas obras, como conviene a mujeres que profesan la piedad.

SVV1750 10 Maar (hetwelk de vrouwen betaamt, die de godvruchtigheid belijden) door goede werken.

PL1881 10. Ale (jako przystoi niewiastom, które się ozywają do pobożności), dobremi uczynkami.

Karoli1908 Hu 10. Hanem, a mint illik az istenfélelmet valló asszonyokhoz, jó cselekedetekkel.

RuSV1876 10 но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию.

БКуліш 10. а (як подобає жінкам, що пристали на благочестє) дїлами добрими.

FI33/38 11 Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikin puolin alistuvaisena;

TKIS 11 Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikessa alistuvaisena.

Biblia1776 11. Oppikaan vaimo hiljaisuudessa, kaikella nöyryydellä.

CPR1642 11. Oppican waimo hiljaisudes caikella nöyrydellä.

UT1548 11. Oppican waimo hiljaisudes/ caikella nöyrydellä. (Oppikaan waimo hiljaisuudessa/ kaikella nöyryydellä.)

Gr-East 11. Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·

Text Receptus 11. γυνη εν ησυχια μανθανετω εν παση υποταγη 11. gυne en esυchia manthaneto en pase υpotage

MLV19 11 Let a woman learn in quietness in all subjection.

KJV 11. Let the woman learn in silence with all subjection.

Dk1871 11. Kvinden bør tage mod Lærdom i Stilhed med al Underdanighed;

PR1739 11. Naene öppigo waiksel wisil keige allandussega.

Luther1912 11. Ein Weib lerne in der Stille mit aller Untertänigkeit.

RV'1862 11. La mujer aprenda en silencio con toda sujeción.

PL1881 11. Niewiasta niech się uczy w milczeniu ze wszelkiem poddaóstwem.

RuSV1876 11 Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью;

FI33/38 12 mutta minä en salli, että vaimo opettaa, enkä että hän vallitsee miestänsä, vaan eläköön hän hiljaisuudessa.

Biblia1776 12. Mutta en minä salli vaimon opettaa

KXII 11. En qvinna låte lära sig i stillhet, med all underdånighet.

LT 11. Moteris tesimoko tyliai, su visišku paklusnumu.

Ostervald-Fr 11. Que la femme écoute l'instruction en silence, en toute soumission;

SVV1750 11 Een vrouw late zich leren in stilheid, in alle onderdanigheid.

Karoli1908 Hu 11. Az asszony csendességben tanuljon teljes engedelmességgel. [6†]

БКуліш 11. Жінка мовчки нехай вчить ся усякої покори.

TKIS 12 Mutta minä en salli naisen opettaa enkä vallita miestä, vaan eläköön hiljaisuudessa.

CPR1642 12. Mutta en minä salli waimon opetta

enkä miestänsä vallita, vaan että hän on hiljaisuudessa.

UT1548 12. Mutta en minä salli waimon opetta/ engä miestäns wallita/ waan että hän on hiljaisudes. (Mutta en minä salli waimon opettaa/ enkä miestänsä wallita/ waan että hän on hiljaisuudessa.)

engä miestäns wallita waan että hän on hiljaisudes.

Gr-East 12. γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ᾽ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.

Text Receptus 12. γυναικι δε διδασκειν ουκ επιτρεπω ουδε αυθεντειν ανδρος αλλ ειναι εν ησυχια 12. gυnaiki de didaskein oυk epitrepo oυde aυthentein andros all einai en esυchia

MLV19 12 Now I do not permit a woman to teach, nor to dominate a man, but to be in quietness.

KJV 12. But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

Dk1871 12. men Kvinden tilsteder jeg ikke at lære, ikke heller at byde ovre Manden, men at være i Stilhed.

KXII 12. Men qvinnone städer jag icke, att hon andra lärer; och icke heller råder öfver mannen, utan vare i stillhet.

PR1739 12. Agga naesele ei anna ma mitte lubba öppetada, egga mehhe ülle wallitseda, waid et ta peab waikne ollema.

LT 12. Neleidžiu, kad moteris mokytų nei kad vadovautų vyrui,ji tesilaiko tyliai.

Luther1912 12. Einem Weibe aber gestatte ich nicht, daß sie lehre, auch nicht, daß sie des Mannes Herr sei, sondern stille sei.

Ostervald-Fr 12. Car je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de prendre de l'autorité sur son mari; mais elle doit demeurer dans le silence.

RV'1862 12. Porque no permito a la mujer enseñar, ni tomarse autoridad sobre el varón, sino estar en silencio.

SVV1750 12 Doch ik laat de vrouw niet toe, dat zij lere, noch over den man heerse, maar wil, dat zij in stilheid zij.

PL1881 12. Bo niewieście nie pozwalam uczyć, ani władzy mieć nad mężem, ale aby była w milczeniu.

Karoli1908 Hu 12. A tanítást pedig nem engedem meg az asszonynak, sem [7†] hogy a férfin uralkodjék, [8†] hanem legyen csendességben.

RuSV1876 12 а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.

БКуліш 12. Жінцї ж учити не велю, анї орудувати чоловіком, а бути в мовчанню.

FI33/38 13 Sillä Aadam luotiin ensin, sitten Eeva;

TKIS 13 Sillä Aadam tehtiin ensin, sitten Eeva,

Biblia1776 13. Sillä Adam on ensin luotu ja sitte Eva.

UT1548 13. Sillä Adam on ensin luotu/ ja sijtte Hewa. (Sillä Adam on ensin luotu/ ja sitten Eewa.)

Gr-East 13. Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα·

MLV19 13 For* Adam was first molded, thereafter Eve;

Dk1871 13. Thi Adam blev først skabt, siden Eva;

PR1739 13. Sest Adam on tehtud essite, pärrast Ewa.

Luther1912 13. Denn Adam ist am ersten gemacht, darnach Eva.

RV'1862 13. Porque Adam fué formado el primero: luego Eva.

CPR1642 13. Sillä Adam on ensin luotu ja sijtte Hewa.

Text Receptus 13. αδαμ γαρ πρωτος επλασθη ειτα ευα
13. adam gar protos eplasthe eita eua

KJV 13. For Adam was first formed, then Eve.

KXII 13. Ty Adam vardt först skapad, och sedan Eva;

LT 13. Juk pirmas buvo sutvertas Adomas, o paskuiIeva.

Ostervald-Fr 13. Car Adam a éte formé le premier, et Eve ensuite.

SVV1750 13 Want Adam is eerst gemaakt, daarna Eva.

PL1881 13. Bo Adam pierwszy stworzony jest, potem Ewa.

Karoli1908 Hu 13. Mert Ádám teremtetett elsőnek, azután Éva. [9†]

RuSV1876 13 Ибо прежде создан Адам, а потом Ева;

БКуліш 13. Адама бо перше створено, опісля ж Еву;

FI33/38 14 eikä Aadamia petetty, vaan nainen petettiin ja joutui rikkomukseen.

TKIS 14 eikä Aadamia petetty, vaan nainen joutui petettynä rikkomukseen.

Biblia1776 14. Ja ei Adam petetty; mutta vaimo petettiin ja saatti ylitsekäymisen.

CPR1642 14. Ja ei Adami petetty mutta waimo petettin ja saatti ylidzekäymisen.

UT1548 14. Ja ei Adami petetty/ mutta waimo petettin/ ja saatti ylidzekäymisen. (Ja ei Adamia petetty/ mutta waimo petettiin/ ja saatti ylitsekäymisen.)

Gr-East 14. καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε·

Text Receptus 14. και αδαμ ουκ ηπατηθη η δε γυνη απατηθεισα εν παραβασει γεγονεν 14. kai adam ouk epatethe e de gune apatetheisa en paraβasei gegonen

MLV19 14 and Adam was not deceived, but the

KJV 14. And Adam was not deceived, but the

woman was deceived; she has become (the one) in transgression. {Gen 1:17, 2:7-22, 3:6,12}

Dk1871 14. og Adam blev ikke først forført, men Kvinden blev forført og faldt i Overtrædelse.

PR1739 14. Ja Adam ep olle mitte pettetud, agga naene on pettetud, ja ülleastmisse sisse juhtunud.

Luther1912 14. Und Adam ward nicht verführt; das Weib aber ward verführt und hat die Übertretung eingeführt.

RV'1862 14. Y Adam no fué engañado; mas la mujer siendo engañada incurrió en la prevaricación.

PL1881 14. I Adam nie był zwiedziony, ale niewiasta zwiedziona będąc, przestępstwa przyczyną była.

woman being deceived was in the transgression.

KXII 14. Och Adam vardt icke bedragen; utan qvinnan vardt bedragen, och kom öfverträdelsen åstad.

LT 14. Ir ne Adomas buvo apgautas, o moteris buvo apgauta ir nusidėjo.

Ostervald-Fr 14. Et ce n'est pas Adam qui a été séduit; c'est la femme qui, séduite, est tombée dans la transgression.

SVV1750 14 En Adam is niet verleid geworden; maar de vrouw, verleid zijnde, is in overtreding geweest.

Karoli1908 Hu 14. És Ádám nem csalattatott meg, hanem az asszony megcsalattatván, [10†] bűnbe esett:

RuSV1876 14 и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление;

БКуліш 14. і Адама не зведено; жінка ж, як зведено її, була в переступі.

FI33/38 15 Mutta hän on pelastuva lastensynnyttämisen kautta, jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä ynnä siveydessä.

TKIS 15 Mutta hän pelastuu lapsensynnyttämisen perusteella, jos he pysyvät uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä ynnä siveydessä.

Biblia1776 15. Mutta kuitenkin hän lasten synnyttämisen kautta autuaaksi tulee, jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa ja pyhyydessä siveyden kanssa.

CPR1642 15. Mutta cuitengin hän lasten synnyttämisen cautta autuaxi tule jos hän pysy uscos ja rackaudes ja pyhydes siweyden cansa.

UT1548 15. Mutta cuitengin hän lasten synnyttämisen cautta autuaxi tule/ jos hän pysy uscos ja rackaudes/ ja pyhydes/ siweyden cansa. (Mutta kuitenkin hän lasten synnyttämisen kautta autuaaksi tulee/ jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa/ ja pyhyydessä/ siweyden kanssa.)

Gr-East 15. σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ

Text Receptus 15. σωθησεται δε δια της τεκνογονιας εαν μεινωσιν εν πιστει και αγαπη και

ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

αγιασμω μετα σωφροσυνης 15. sothesetai de dia tes teknogonias ean meinosin en pistei kai agape kai agiasmo meta sofrosυnes

MLV19 15 But she will be saved through (her) childbearing, if they remain in faith and love* and holiness with self-discipline.

KJV 15. Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

Dk1871 15. Men hun skal frelses ved Barnefødsel, dersom de blive i Tro og Kjærlighed og Hellighed med Tugt.

KXII 15. Men hon varder likväl salig, genom barnsbörden, om hon blifver i trone, och kärlekenom, och i helgelse, med kyskhet.

PR1739 15. Agga ta saab önsaks lapsesamisses, kui ta jääb usso, ja armastusse, ja pühhitsemisse sisse moistlikko melega.

LT 15. Bet ji bus išgelbėta, gimdydama vaikus,jeigu jie išlaikys tikėjimą, meilę, šventumą ir susilaikymą.

Luther1912 15. Sie wird aber selig werden durch Kinderzeugen, so sie bleiben im Glauben und in der Liebe und in der Heiligung samt der Zucht.

Ostervald-Fr 15. Toutefois elle sera sauvée en devenant mère, si elle persévère avec modestie dans la foi, la charité et la sainteté.

RV'1862 15. Empero será salva engendrando hijos, si

SVV1750 15 Doch zij zal zalig worden in kinderen

permaneciere en la fé y caridad, y en santificación y modestia.

te baren, zo zij blijft in het geloof, en liefde, en heiligmaking, met matigheid.

PL1881 15. Lecz zbawiona będzie przez rodzenie dziatek, jeźliby zostały w wierze i w miłości, i w świętobliwości z miernością.

Karoli1908 Hu 15. Mindazáltal megtartatik a gyermekszüléskor, ha megmaradnak a hitben és szeretetben és a szent életben mértékletességgel. [11†]

RuSV1876 15 впрочем спасется через чадородие, если пребудет ввере и любви и в святости с целомудрием.

БКуліш 15. Спасеть ся ж ради родження дїтей, коли пробувати ме в вірі та любові і в сьвятостї з чистотою.

3 luku

Paavali osoittaa, minkälaisia seurakunnan kaitsijain 1 – 7 ja seurakuntapalvelijain tulee olla 8 – 13; lausuu jumalisuuden suuren salaisuuden 14 – 16.

FI33/38 1 Varma on tämä sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, niin hän haluaa jaloon toimeen.

TKIS 1 Varma on sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloa tehtävää.

Biblia1776 1. Se on totinen sana: jos joku piispan

CPR1642 1. Se on totinen tosi jos jocu Pispan wirca

virkaa pyytää, hän hyvää työtä halajaa.

UT1548 1. SE on iwri totinen tosi/ Jos iocu Pispan wirca pytepi/ hen halapi hyuen töön. (Se on juuri totinen tosi/ Jos joku piispan wirkaan pyytääpi/ hän halaapi hywän työn.)

Gr-East 1. Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.

MLV19 1 {1Ti 3:1-7 & Tit 1:5-9 Congregational leaders.} {'Unimpeachable,' (below, G423), 'irreproachable,' (Tit 1, G410), are both in the qualifications of the Lord's earthly congregation's leadership, described in various Bible versions and locations within as: elders, bishops, overseers, pastors, shepherds, presbyters; (all terms are always plural in the Bible). These words do not translate well into English. They are simply a description of a person not under an accusation by an enemy or legal system or

pyytä hän hywä työtä halaja.

Text Receptus 1. πιστος ο λογος ει τις επισκοπης ορεγεται καλου εργου επιθυμει 1. pistos o logos ei tis episkopes oregetai kalou ergou epithυmei

KJV 1. This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

better, as under any kind of accusation. This person is blameless, guiltless and has an impeccable reputation. Another note: ‘children’ is plural in Greek.}Faithful is the word: if any (man) is aspiring to the overseership, he is desiring a good work.

Dk1871 1. Det er en sand tale: dersom Nogen begjerer et Biskops-Embede, han har Lyst til en god Gjerning.

PR1739 1. Se on ustaw sanna, kui kegi üllewataja ammeti püab, se iggatseb head tööd.

Luther1912 1. Das ist gewißlich wahr: So jemand ein Bischofsamt begehrt, der begehrt ein köstlich Werk.

RV'1862 1. PALABRA verdadera es esta: Si alguno apetece obispado, obra excelente desea.

PL1881 1. Wierna jest ta mowa: Jeźli kto

KXII 1. Det är ju ett fast ord: Om någor begärar ett Biskopsämbete, han åstundar en god gerning.

LT 1. Štai tikras žodis: jei kas siekia vyskupauti, trokšta gero darbo.

Ostervald-Fr 1. Cette parole est certaine: Si quelqu'un aspire à être évêque, il désire une œuvre excellente.

SVV1750 1 Dit is een getrouw woord: zo iemand tot eens opzieners ambt lust heeft, die begeert een treffelijk werk.

Karoli1908 Hu 1. Igaz ez a beszéd: Ha valaki

biskupstwa żąda, dobrej pracy żąda.

RuSV1876 1 Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает.

FI33/38 2 Niin tulee siis seurakunnan kaitsijan olla nuhteeton, yhden vaimon mies, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, taitava opettamaan,

Biblia1776 2. Niin pitää siis piispan oleman nuhteettoman, yhden emännän miehen, valppaan, raittiin, siviän, vierasten holhojan, opettavaisen.

UT1548 2. Nin pite sis Pispan nuchtettoma' oleman/ Ydhen Emenne' Miehen/ walpan/ raitihin/ siuien/ wieroinholhoian/ Opettauaisen/ (Niin pitää siis piispan nuhteettoman oleman/ Yhden emännän miehen/ walppaan/ raittihin/ siwian/ wierainholhoojan/ opettawaisen/)

Gr-East 2. Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον

püspökséget kiván, jó dolgot kíván.

БКуліш 1. Вірне слово: коли хто епископства хоче, доброго діла бажає.

TKIS 2 Seurakunnan kaitsijan tulee siis olla nuhteeton, yhden vaimon mies*, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, kykenevä opettamaan.

CPR1642 2. Nijn pitä sijs Pispan oleman nuhtettoman yhden emännän miehen walpan raitin siwiän wierasten holhojan opettawaisen:

Text Receptus 2. δει ουν τον επισκοπον ανεπιληπτον

εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,

ειναι μιας γυναικος ανδρα {VAR1: νηφαλεον } {VAR2: νηφαλιον } σωφρονα κοσμιον φιλοξενον διδακτικον 2. dei oun ton episkopon anepilepton einai mias gunaikos andra {VAR1: nefaleon } {VAR2: nefalion } sofrona kosmion filoksenon didaktikon

MLV19 2 Therefore, it is essential (for) the overseer to be: unimpeachable, (the) husband of one wife, temperate, sensible, orderly, hospitable, skilled in teaching;

KJV 2. A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

Dk1871 2. Derfor bør det en Biskop at være ustraffelig, en Kvindes mand, aarvaagen, sindig, tugtig, gjestfri, bekvem til at lære Andre;

KXII 2. Så skall nu en Biskop vara ostraffelig; ene hustrus man, vakande, nykter, sedig, gästgifvare, läraktig;

PR1739 2. Sepärrast peab üks koggodusse üllewataja ollema laitmatta, ühhe naese mees, kassin, moistlik, puhtaste ehhitud, woöraste wastowötja, kes kölbab öppetama;

LT 2. O vyskupas privalo būti nepeiktinas, vienos žmonos vyras, santūrus, protingas, padorus, svetingas, sugebantis mokyti;

Luther1912 2. Es soll aber ein Bischof unsträflich sein, eines Weibes Mann, nüchtern, mäßig, sittig, gastfrei, lehrhaft,

Ostervald-Fr 2. Il faut donc que l'évêque soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, sobre, prudent, rangé, hospitalier, capable d'instruire;

RV'1862 2. Es necesario, pues, que el obispo sea irreprensible, marido de una sola mujer, vigilante, templado, de buenas costumbres, hospedador, apto para enseñar,

SVV1750 2 Een opziener dan moet onberispelijk zijn, ener vrouwe man, wakker, matig, eerbaar, gaarne herbergende, bekwaam om te leren;

PL1881 2. Ale biskup ma być nienaganiony, mąż jednej żony, czuły, trzeźwy, poważny, gościnny, ku nauczaniu sposobny;

Karoli1908 Hu 2. Szükséges annakokáért, hogy a püspök feddhetetlen legyen, egy feleségű [1†] férfiú, józan, mértékletes illedelmes, vendégszerető, a [2†] tanításra alkalmatos;

RuSV1876 2 Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен,

БКуліш 2. Треба ж епископу бути непорочним, однієї жінки чоловіком, тверезим, цїломудрим, чесним, гостинним, навчаючим,

FI33/38 3 ei juomari, ei tappelija (ei häpeällisen

TKIS 3 ei juomari, ei tappelija, (ei häpeällisen

voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne,

Biblia1776 3. Ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän, vaan armeliaan, ei riitaisen eikä ahneen,

UT1548 3. ei Joomarin/ ei tappelia' ei kerckehen ilkien woiton ielkin/ Waan cochtulisen/ ei Ridhaisen/ ei ahneen. (Ei juomarin/ ei tappelijan ei kärkeän ilkiän woiton jälkeen/ Waan kohtuullisen/ ei riitaisen/ ei ahneen.)

Gr-East 3. μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ’ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,

MLV19 3 not a drunkard, not a bully, not covetous, but gentle, not quarrelsome, not a money-lover;

Dk1871 3. ikke hengiven til Viin, ikke til Slagsmaal, ikke til slet Vinding; men billig, ikke

voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne*,

CPR1642 3. Ei juomarin ei tappelian ei ilkiän woiton pyytäjän waan armelian ei rijtaisen eikä ahnen.

Text Receptus 3. μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη αλλ επιεικη αμαχον αφιλαργυρον 3. me paroinon me plekten me aischrokerde all epieike amachon afilarguron

KJV 3. Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

KXII 3. Ingen drinkare, icke bitter, icke sniken efter slem vinning; utan mild, icke

kivagtig, ikke pengegjerrig;

PR1739 3. Ei mitte jodik, ei mitte taplik, ei mitte roppo kasso püüdja; waid kes järrele annab, ei mitte riakas, ei mitte rahha peäle ahne,

Luther1912 3. nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben, sondern gelinde, nicht zänkisch, nicht geizig,

RV'1862 3. No amador del vino, no heridor, no codicioso de ganancias torpes, mas moderado, no pendenciero, ajeno de avaricia:

PL1881 3. Nie pijanica wina, nie bitny, nie sprośnego zysku chciwy, ale słuszność miłujący, nieswarliwy, niełakomy;

RuSV1876 3 не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив,

trätosam, icke girig;

LT 3. ne girtuoklis, ne kivirčius, ne geidžiantis nešvaraus pelno, bet švelnus, nemėgstantis vaidytis, negodus pinigų,

Ostervald-Fr 3. Point adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête, mais doux, éloigné des querelles, exempt d'avarice,

SVV1750 3 Niet genegen tot den wijn, geen smijter, geen vuil-gewinzoeker; maar bescheiden, geen vechter, niet geldgierig.

Karoli1908 Hu 3. Nem borozó, nem verekedő, nem rút nyereségre vágyó; hanem szelíd, versengéstől ment, nem pénzsóvárgó;

БКуліш 3. не пяницею, не до бійки, не до здирства, а тихим, несварливим, не сріблолюбцем,

FI33/38 4 vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella kunniallisuudella pitää lapsensa kuuliaisina;

Biblia1776 4. Joka oman huoneensa hyvin hallitsee, jolla kuuliaiset lapset ovat, kaikella kunniallisuudella:

UT1548 4. Joca oman Hoonens hyuesti hallitze. Jolla cwliaiset Lapset ouat/ caiken siueydhen cansa. (Joka oman huoneensa hywästi hallitsee. Jolla kuuliaiset lapset owat/ kaiken siweyden kanssa.)

TKIS 4 vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella arvokkuudella pitää lapsensa kuuliaisina.

CPR1642 4. Joca huonens hywin hallidze jolla cuuliaiset lapset owat caikella siweydellä.

Gr-East 4. τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος·

Text Receptus 4. του ιδιου οικου καλως προισταμενον τεκνα εχοντα εν υποταγη μετα πασης σεμνοτητος 4. του idiou oikou kalos proistamenon tekna echonta en υpotage meta pases semnotetos

MLV19 4 the one who is governing his own house well, having (his) children in subjection with all honesty;

KJV 4. One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

Dk1871 4. som vel forstaaer sit eget Huus, som har lydige Børn med al Ærbarhed;

PR1739 4. Kes omma maia rahwa ülle hästi watab, kes ommad lapsed peab sannakuulmisses keige tössise wisiga.

Luther1912 4. der seinem eigenen Hause wohl vorstehe, der gehorsame Kinder habe mit aller Ehrbarkeit,

RV'1862 4. Que gobierne bien su casa, que tenga sus hijos en sujeción con toda honestidad;

PL1881 4. Który by dom swój dobrze rządził, który by dziatki miał w posłuszeóstwie ze wszelaką uczciwością;

RuSV1876 4 хорошо управляющий домом своим, детей содержащий впослушании со всякою честностью;

KXII 4. Den sitt hus väl förestår; den der lydig barn hafver, med alla ärlighet;

LT 4. geras savo namų šeimininkas, turintis klusnius ir tikrai dorus vaikus.

Ostervald-Fr 4. Gouvernant bien sa propre maison, tenant ses enfants dans la soumission, en toute honnêteté.

SVV1750 4 Die zijn eigen huis wel regeert, zijn kinderen in onderdanigheid houdende, met alle stemmigheid;

Karoli1908 Hu 4. Ki a maga házát jól igazgatja, gyermekeit engedelmességben tartja, minden tisztességgel;

БКуліш 4. своїм домом щоб добре правив, дітей держав у слухняності з усякою повагою;

FI33/38 5 sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?

Biblia1776 5. (Mutta jos joku ei taida omaa huonettansa hallita, kuinkas hän Jumalan seurakunnan taitaa hallita?)

UT1548 5. (Mutta ios iocu ei taidha oman Hoonens edesseiso/ quinga hen Jumalan Seurakunnan edeste murechtipi?) ((Mutta jos joku ei taida oman huoneensa edesseisoa/ kuinka hän Jumalan seurakunnan edestä murehtiipi?))

TKIS 5 Sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?

CPR1642 5. (Mutta jos ei jocu taida oma huonettans hallita cuingast hän Jumalan Seuracunnan taita hallita?)

Gr-East 5. - εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται; -

Text Receptus 5. ει δε τις του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν πως εκκλησιας θεου επιμελησεται 5. ei de tis tou idiou oikou prostenai ouk oiden pos ekklesias theou epimelesetai

MLV19 5 (but if anyone does not know how to govern his own house, how will he be caring for the congregation* of God?;)

KJV 5. For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

Dk1871 5. (thi dersom Nogen ikke veed at forestaae sit eget Huus, hvorledes kan han besørge Guds Menighed?)

PR1739 5. (Sest kui kegi omma ennese maia-rahwa ülle ei märka üllewataja olla, kuida woib temã Jummala koggodusse eest hoolt kanda?)

Luther1912 5. (so aber jemand seinem eigenen Hause nicht weiß vorzustehen, wie wird er die Gemeinde Gottes versorgen?);

RV'1862 5. Porque el que no sabe gobernar su casa, ¿cómo cuidará de la iglesia de Dios?

PL1881 5. (Bo jeźliby kto nie umiał swego własnego domu rządzić, jakoż pieczę będzie miał o kościele Bożym?)

RuSV1876 5 ибо, кто не умеет управлять

KXII 5. Hvar nu någor icke kan förestå sitt eget hus, huru skall han förestå Guds församling?

LT 5. Jei kas nesugeba šeimininkauti savo namuose, kaipgi jis rūpinsis Dievo bažnyčia?

Ostervald-Fr 5. Car si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment gouvernera-t-il l'Église de Dieu?

SVV1750 5 (Want zo iemand zijn eigen huis niet weet te regeren, hoe zal hij voor de Gemeente Gods zorg dragen?)

Karoli1908 Hu 5. (Mert ha valaki az ő tulajdon házát nem tudja igazgatni, mimódon visel gondot az Isten egyházára?)

БКуліш 5. (Коли бо хто своїм домом не вміє

собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией?

правити, то як йому про церкву Божу дбати?)

FI33/38 6 Älköön hän olko äsken kääntynyt, ettei hän paisuisi ja joutuisi perkeleen tuomion alaiseksi.

TKIS 6 Älköön hän olko äsken kääntynyt, jottei paisuneena joutuisi paholaisen tuomion alaiseksi.

Biblia1776 6. Ei äsken kristityn, ettei hän paisuneena laittajan tuomioon lankeaisi.

CPR1642 6. Ei äskenchristityn ettei hän paisununa laittajan duomioon langeis.

UT1548 6. Ei esken Christitun/ Senpäle ettei hen ylespaisuttuna langeisi laittaijan domion ala. (Ei äsken kristityn/ Sen päälle ettei hän ylöspaisuttuna lankeisi laittajan tuomion alle.)

Gr-East 6. μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.

Text Receptus 6. μη νεοφυτον ινα μη τυφωθεις εις κριμα εμπεση του διαβολου 6. me neofυton ina me tυfotheis eis krima empese tov diaβolov

MLV19 6 not a new-convert, (in order that (when) he is puffed up, he might not fall into the condemnation of the devil).

KJV 6. Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

Dk1871 6. ikke ny i Troen, at han ikke skal opblæses og falde under Bagvaskerens Dom.

PR1739 6. Ei mitte sesuggune, kes usko hilja wastowötnud, et temma ei sa uhkeks, ja ei lange kurrati nuhtlusse alla.

Luther1912 6. Nicht ein Neuling, auf daß er sich nicht aufblase und ins Urteil des Lästerers falle.

RV'1862 6. No neófito, porque hinchándose de orgullo, no caiga en condenación del diablo.

PL1881 6. Nie nowotny, aby będąc nadęty, nie wpadł w sąd potwarcy.

RuSV1876 6 Не должен быть из новообращенных,

KXII 6. Icke Nychristen; på det han icke skall uppblåsas, och falla i lastarens dom.

LT 6. Vyskupas neturi būti naujatikis, kad nepasididžiuotų ir nepakliūtų į pasmerkimą kaip velnias.

Ostervald-Fr 6. Qu'il ne soit point nouvellement converti, de peur que, enflé d'orgueil, il ne tombe dans la condamnation du diable.

SVV1750 6 Geen nieuweling, opdat hij niet opgeblazen worde, en in het oordeel des duivels valle.

Karoli1908 Hu 6. Ne legyen új ember, nehogy felfuvalkodván, az ördög kárhozatába essék.

БКуліш 6. не новохрищеним, щоб

чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом.

розгордившись не впав у суд дияволський.

FI33/38 7 Ja hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolella olevilta, ettei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä perkeleen paulaan.

TKIS 7 Hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolisilta, jottei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä paholaisen paulaan.

Biblia1776 7. Mutta hänellä pitää myös hyvä todistus oleman niiltä, jotka ulkona ovat, ettei hän laittajan pilkkaan ja paulaan lankeaisi.

CPR1642 7. Mutta hänellä pitä myös hywä todistus oleman nijldä cuin ulcona owat ettei hän laittajan pilckan ja paulaan langeis.

UT1548 7. Mutta henen tule mös hyue todhistus pite/ nijste iotca wlcoset ouat/ Senpäle ettei hen langeisi Laittaijan pilcahan ia paulahan. (Mutta hänen tulee myös hywä todistus pitää/ niistä jotka ulkona owat/ Sen päälle ettei hän lankeisi laittajan pilkkahan ja paulahan.)

Gr-East 7. δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.

Text Receptus 7. δει δε αυτον και μαρτυριαν καλην εχειν απο των εξωθεν ινα μη εις ονειδισμον εμπεση και παγιδα του διαβολου 7. dei de auton kai martυrian kalen echein apo ton eksothen ina me eis

oneidismon empese kai pagida tov diaβolov

MLV19 7 But it is also essential for him to have a good testimony from those who are outside (the congregation*); in order that he may not fall into reproach and (the) snare of the devil. {Deacons, is a transliteration of the Greek word diakonos G1249. This word and its compounds in all other contexts are translated ‘serve,' ‘servant,' or ‘service’ (see 3:10 & 3:13). Because ‘elder’ (‘overseer’ in Php 1:1) a known office of the congregation is used, this context calls for an office or serving position in the congregation. The actual word in Greek means ‘servant’ who serves in reference to his job. The same word is used by Paul to describe a ‘policeman’ (in modern terms) in Rm. 13:4. Context could also mean ‘those who minister,’ in general. Other Greek synonyms in the MLV are translated as: ‘domestic servant,’ ‘attendant,’ ‘minister*’

KJV 7. Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

and ‘bondservant.’}

Dk1871 7. Men han bør og have et godt Vidnesbyrd af dem, som ere udenfor, at han ikke skal falde i Forhaanelse og Bagvaskerens Snare.

KXII 7. Han måste ock hafva ett godt vittnesbörd af dem som utantill äro; på det han icke skall falla uti lastarens försmädelse och snaro.

PR1739 7. Agga temmal peab ka hea tunnistus ollema neilt, kes ei olle koggodussest, et temma ei lange naero ja kurrati köie sisse.

LT 7. Be to, jam privalu turėti gerą liudijimą tarp pašalinių, kad nebūtų jam priekaištaujama ir neįkliūtų į velnio pinkles.

Luther1912 7. Er muß aber auch ein gutes Zeugnis haben von denen, die draußen sind, auf daß er nicht falle dem Lästerer in Schmach und Strick.

Ostervald-Fr 7. Il faut aussi qu'il ait bon témoignage de ceux du dehors, de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre et dans le piège du diable.

RV'1862 7. Y conviene que tenga también testimonio de los de afuera; porque no caiga en vituperio, y en lazo del diablo.

SVV1750 7 En hij moet ook een goede getuigenis hebben van degenen, die buiten zijn, opdat hij niet valle in smaadheid, en in den strik des duivels.

PL1881 7. Musi też mieć świadectwo dobre od

Karoli1908 Hu 7. Szükséges pedig, hogy jó bizonysága is

obcych, aby nie wpadł w haóbę i w sidło potwarcy.

RuSV1876 7 Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нарекание и сеть диавольскую.

FI33/38 8 Niin myös seurakuntapalvelijain tulee olla arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton pyytäjiä,

Biblia1776 8. Niin pitää myös seurakunnan palveliat toimelliset oleman, ei kaksikieliset, ei juomarit, ei häpiällisen voiton pyytäjät,

UT1548 8. Samalmoto pite mös Palueliat oleman toimeliset/ ei Caxi kieliset/ ei palion Winan ahneet/ ei kärckehet häpijelisen woito' ielkin/ (Samalla muotoa pitää myös palwelijat olemaan toimelliset/ ei kaksikieliset/ ei paljon wiinan ahneet/ ei kärkkäät häpeällisen woiton jälkeen/)

legyen a kívülvalóktól; hogy gyalázatba [3†] és az ördög tőribe ne essék.

БКуліш 7. Треба ж йому і сьвідкуваннє добре мати від осторонніх, щоб не впав у ганьбу та в тенета дияволські.

TKIS 8 Samoin seurakuntapalvelijat olkoot arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton tavoittelijoita,

CPR1642 8. Nijn pitä myös palweliat toimelliset oleman ei caxikieliset ei juomarit ei häpiälisen woiton pyytäjät.

Gr-East

8. Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,

Text Receptus

8. διακονους ωσαυτως σεμνους μη διλογους μη οινω πολλω προσεχοντας μη αισχροκερδεις 8. diakonous osautos semnous me dilogous me oino pollo prosechontas me aischrokerdeis

MLV19

8 Deacons likewise* (must be) honorable, not double-tongued, not taking-heed to much wine, not covetous;

KJV

8. Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

Dk1871

8. Desligeste bør det Menighedens Tjenere at være ærbare, ikke tvetungede, ikke hengivne til megen Viin, ikke til slet Vinding,

KXII

8. Sammalunda ock tjenarena, skola ärlige vara, icke tvetalige, icke drinkare, icke snikne efter slem vinning;

PR1739

8. Nendasammoti peawad koggodusse teenrid ausad ollema, ei mitte kahhekeelsed, ei mitte joma-mehhed, ei mitte roppo kasso püüdjad;

LT

8. Taip pat ir diakonai privalo būti garbingi, ne dviliežuviai, ne besaikiai vyno gėrėjai, ne geidžiantys nešvaraus pelno,

Luther1912

8. Desgleichen die Diener sollen ehrbar sein, nicht zweizüngig, nicht Weinsäufer,

Ostervald-Fr

8. Que les diacres, de même, soient graves, sans duplicité, point adonnés aux

nicht unehrliche Hantierungen treiben;

RV'1862 8. Los diáconos asimismo sean honestos, no de dos lenguas, no dados a mucho vino, no amadores de torpes ganancias:

PL1881 8. Dyjakonowie także mają być poważni, nie dwoistego słowa, nie pijanicy wielu wina, nie chciwi sprośnego zysku,

RuSV1876 8 Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы,

FI33/38 9 vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

Biblia1776 9. Jotka uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa pitävät,

UT1548 9. Jotca Uskon Salaudhen puchtahas Omastunnos piteuet. (Jotka uskon salauden

excès du vin, ni portés au gain déshonnête;

SVV1750 8 De diakenen insgelijks moeten eerbaar zijn, niet tweetongig, niet die zich tot veel wijns begeven, geen vuil-gewinzoekers;

Karoli1908 Hu 8. Hasonlóképpen a diakónusok tisztességesek legyenek, [4†] nem kétnyelvűek, nem sok borivásba merültek, nem rút nyereségre vágyók;

БКуліш 8. Дияконам так само (треба бути) чесним, не двоязичним, щоб не вживали багато вина, не здирствовали,

TKIS 9 vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

CPR1642 9. Jotca vscon salaisuden puhtas omastunnos pitäwät.

puhtahassa omastunnossa pitäwät.)

Gr-East 9. ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.

Text Receptus 9. εχοντας το μυστηριον της πιστεως εν καθαρα συνειδησει 9. echontas to mυsterion tes pisteos en kathara sυneidesei

MLV19 9 holding the mystery of the faith in a clean conscience.

KJV 9. Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

Dk1871 9. bevarende Troens Hemmelighed i en god Samvittighed.

KXII 9. Hållandes trones hemlighet med ett rent samvet.

PR1739 9. Kel usso sallaja-assi on puhtas süddame-tunnistusses.

LT 9. saugantys tikėjimo paslaptį tyroje sąžinėje.

Luther1912 9. die das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen haben.

Ostervald-Fr 9. Conservant le mystère de la foi avec une conscience pure.

RV'1862 9. Que tengan el misterio de la fé con limpia conciencia.

SVV1750 9 Houdende de verborgenheid des geloofs in een rein geweten.

PL1881 9. Mający tajemnicę wiary w czystem

Karoli1908 Hu 9. Kiknél megvan a hit titka tiszta

sumieniu.

lelkiismerettel.

RuSV1876 9 хранящие таинство веры в чистой совести.

БКуліш 9. мали тайну віри в чистій совісті.

FI33/38 10 Mutta heitäkin koeteltakoon ensin, sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomat.

TKIS 10 Mutta heidätkin koeteltakoon ensin; sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomia."

Biblia1776 10. Jotka pitää ensin koeteltaman, ja palvelkaan sitte kuin he nuhteettomiksi löydetään.

CPR1642 10. Jotca pitä ensin coeteldaman ja palwelcan sijtte cuin he nuhtettomaxi löytän.

UT1548 10. Ja ne pite ensin coeteldaman/ ia sitelehin he paluelcaha' coska he nuchtettomat ouat. (ja ne pitää ensin koeteltaman/ ja siitä lähin he palwelkahan koska he nuhteettomat owat.)

Gr-East 10. καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.

Text Receptus 10. και ουτοι δε δοκιμαζεσθωσαν πρωτον ειτα διακονειτωσαν ανεγκλητοι οντες 10. kai outoi de dokimazesthosan proton eita diakoneitosan anegkletoi ontes

MLV19 10 But let these also first be tested; thereafter let them serve, being irreproachable.

Dk1871 10. Men disse skulle og først prøves, siden betjene Embedet, hvis de ere ustraffelige.

PR1739 10. Agga neidsinnatsid peab ka enne läbbikatsutama, pärrast piddago nemmad se ammeti ülles, kui nemmad on laitmatta.

Luther1912 10. Und diese lasse man zuvor versuchen; darnach lasse man sie dienen, wenn sie unsträflich sind.

RV'1862 10. Y estos también sean ántes probados; y así ministren, si fueren hallados irreprensibles.

PL1881 10. A ci też niech będą pierwej doświadczeni, zatem niech służą, jeźli są bez nagany;

KJV 10. And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.

KXII 10. Och de skola först försökas; och sedan skola de tjena, när ingen kan straffa dem.

LT 10. Ir pirmiausia jie turi būti išbandyti, o paskui, jei pasirodys esą be kaltės, tegul diakonauja.

Ostervald-Fr 10. Et que ceux-ci soient aussi d'abord éprouvés: qu'ensuite ils exercent leur ministère, s'ils sont sans reproche.

SVV1750 10 En dat deze ook eerst beproefd worden, en dat zij daarna dienen, zo zij onbestraffelijk zijn.

Karoli1908 Hu 10. És ezek is először megpróbáltassanak, azután szolgáljanak, ha feddhetetlenek.

RuSV1876 10 И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, допускать до служения.

БКуліш 10. І про таких же (треба) перше впевнитись, а потім нехай служять, бувши непорочними.

FI33/38 11 Samoin tulee vaimojen olla arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.

TKIS 11 Samoin olkoot vaimot* arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.

Biblia1776 11. Heidän emäntänsä pitää myös siviät oleman, ei laittajat, vaan raittiit, kaikissa uskolliset.

CPR1642 11. Heidän emändäns pitä myös siwiät oleman ei laittajat raitit caikis uscolliset.

UT1548 11. Samalmoto pite mös heiden Eme'dens siuiet olema'/ ei Laittaiat/ raitijt/ vskoliset caikis cappaleis. (Samalla muotoa pitää myös heidän emäntänsä siweät oleman/ ei laittajat/ raittiit/ uskolliset kaikissa kappaleissa.)

Gr-East 11. γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσι.

Text Receptus 11. γυναικας ωσαυτως σεμνας μη διαβολους {VAR1: νηφαλεους } {VAR2: νηφαλιους } πιστας εν πασιν 11. gυnaikas osaυtos semnas me diaβolουs {VAR1: nefaleουs } {VAR2: nefaliουs }

pistas en pasin

MLV19 11 Women likewise* (must be) honorable, not slanderers, (but) temperate, faithful in all things.

KJV 11. Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

Dk1871 11. Desligeste bør det deres Hustruer at være ærbare, ikke Bagtalersker, men aarvaagne, troe i alle Ting.

KXII 11. Deras hustrur sammaledes, skola ock ärliga vara, icke förtalerskor; nyktra, trofasta i all ting.

PR1739 11. Nendasammoti peawad nende naesed ausad ollema, ei mitte teotajad, waid kassinad, ustawad keikis asjus.

LT 11. Jų žmonos taip pat privalo būti garbingos, ne šmeižikės, santūrios ir ištikimos visame kame.

Luther1912 11. Desgleichen ihre Weiber sollen ehrbar sein, nicht Lästerinnen, nüchtern, treu in allen Dingen.

Ostervald-Fr 11. De même, que leurs femmes soient graves, non médisantes, sobres, et fidèles en toutes choses.

RV'1862 11. Asimismo sus mujeres sean honestas, no detractoras, templadas, fieles en todo.

SVV1750 11 De vrouwen insgelijks moeten eerbaar zijn, geen lasteressen, wakker, getrouw in alles.

PL1881 11. Żony także niech mają poważne, nie

Karoli1908 Hu 11. Feleségeik hasonlóképen

potwarliwe, trzeźwe, wierne we wszystkiem.

tisztességesek, nem patvarkodók, józanok, mindenben hívek legyenek.

RuSV1876 11 Равно и жены их должны быть честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем.

БКуліш 11. Жінкам (їх) так само (треба бути) чесним, не до осуди, тверезим, вірним у всьому.

FI33/38 12 Seurakuntapalvelija olkoon yhden vaimon mies, lapsensa ja kotinsa hyvin hallitseva.

TKIS 12 Seurakuntapalvelijat olkoot yhden vaimon miehiä, jotka lapsensa ja kotinsa hyvin hallitsevat.

Biblia1776 12. Seurakunnan palveliat olkoon yhden emännän miehet, jotka lapsensa ja oman huoneensa hyvin hallitsevat.

CPR1642 12. Palweliat olcon yhden emännän miehet jotca heidän lapsens ja perhens hywin hallidzewat.

UT1548 12. Palueliat olcohon yden Emennen Miehet/ iotca heiden Lastens hyuesti edesseisouat/ ia heiden oman Perehens. (Palwelijat olkohon yhden emännän miehet/ jotka heidän lastensa hywästi edesseisowat/ ja heidän oman perheensä.)

Gr-East 12. διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.

Text Receptus 12. διακονοι εστωσαν μιας γυναικος ανδρες τεκνων καλως προισταμενοι και των ιδιων οικων 12. diakonoi

estosan mias gυnaikos andres teknon kalos proistamenoi kai ton idion oikon

MLV19 12 Let deacons be husbands of one wife, governing (their) children and their own houses well.

KJV 12. Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

Dk1871 12. En Menighedens Tjener bør være en Kvindes mand og vel forestaae sine egne Børn og sit eget Huus.

KXII 12. Tjenarena skola vara ene hustrus män, de sin barn väl förestå, och sin egen hus.

PR1739 12. Koggodusse teenrid peawad ollema ühhe naese mehhed, kes head üllewatajad on omma laste ja omma maia-rahwa ülle.

LT 12. Diakonai tebūna vienos žmonos vyrai, gerai prižiūrintys vaikus ir savo pačių namus.

Luther1912 12. Die Diener laß einen jeglichen sein eines Weibes Mann, die ihren Kindern wohl vorstehen und ihren eigenen Häusern.

Ostervald-Fr 12. Que les diacres soient maris d'une seule femme, gouvernant bien leurs enfants et leurs propres maisons.

RV'1862 12. Los diáconos sean maridos de una sola mujer, que gobiernen bien sus hijos, y sus casas.

SVV1750 12 Dat de diakenen ener vrouwe mannen zijn, die hun kinderen en hun eigen huizen wel regeren.

PL1881 12. Dyjakonowie niech będą mężami jednej żony, którzy by dziatki dobrze rządzili i własne domy.

Karoli1908 Hu 12. A diakónusok egy feleségű férfiak legyenek, a kik gyermekeiket és tulajdon házaikat jól igazgatják.

RuSV1876 12 Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим.

БКуліш 12. Диякони щоб бували однієї жінки чоловіками, дїтьми добре правлячи і своїми домами.

FI33/38 13 Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen kunnioitettavan aseman ja suuren pelottomuuden uskossa, Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 13 Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen hyvän aseman ja suuren rohkeuden uskossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 13. Sillä jotka hyvin palvelevat, he hyvän menestyksen ansaitsevat ja suuren vapauden uskossa, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 13. Mutta jotca hywin palwelewat he heillens hywän menestyxen ansaidzewat ja suuren wapauden uscosa Christuxes Jesuxes.

UT1548 13. Mutta iotca hyuesti palueleuat/ he ansaitzeuat heillens hyuen edeskeumisen/ ia swren wapaudhen Uskosa Christusesa Iesusesa. (Mutta jotka hywästi palwelewat/ he ansaitsewat heillens hywän edeskäymisen/ ja suuren wapauden uskossa Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East

13. οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus

13. οι γαρ καλως διακονησαντες βαθμον εαυτοις καλον περιποιουνται και πολλην παρρησιαν εν πιστει τη εν χριστω ιησου 13. oi gar kalos diakonesantes βathmon eauτois kalon peripoiountai kai pollen parresian en pistei te en christo iesou

MLV19

13 For* those who served well are acquiring for themselves a good rank and much boldness in (the) faith which is in Christ Jesus.

KJV

13. For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

Dk1871

13. Thi de, som tjene vel i Menigheden, de bane sig selv en god Vei og erhverve sig stor Frimodighed i Troen paa Christus Jesus.

KXII

13. Ty de der väl tjena, förvärfva sig ett godt uppsteg, och mycken tröst i trone, som är i Christo Jesu.

PR1739

13. Sest kes hästi omma ammeti sawad üllespiddanud, need saatwad isseennestele head järge, ja suurt julgust uskus, mis Kristusse Jesusse sees on .

LT

13. Gerai diakonaujantys įgyja garbingą laipsnį ir didelę tikėjimo drąsą Kristuje Jėzuje.

Luther1912 13. Welche aber wohl dienen, die erwerben sich selbst eine gute Stufe und eine große Freudigkeit im Glauben an Christum Jesum.

Ostervald-Fr 13. Car ceux qui auront bien rempli ce ministère, s'acquièrent un rang honorable, et une grande assurance dans la foi qui est en Jésus-Christ.

RV'1862 13. Porque los que ejercieren bien el oficio de diácono, ganan para sí un buen grado, y mucha confianza en la fé que es en Cristo Jesús.

SVV1750 13 Want die wel gediend hebben, verkrijgen zichzelven een goeden opgang, en vele vrijmoedigheid in het geloof, hetwelk is in Christus Jezus.

PL1881 13. Albowiem którzy by dobrze służyli, stopieó sobie dobry zjednają i wielkie bezpieczeóstwo w wierze, która jest w Chrystusie Jezusie.

Karoli1908 Hu 13. Mert a kik jól szolgálnak, szép tisztességet szereznek magoknak, [5†] és sok bizodalmat a Jézus Krisztusban való hitben.

RuSV1876 13 Ибо хорошо служившие приготовляют себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.

БКуліш 13. Бо хто добре дияконував, степень собі добрий здобуває і велику одвагу у вірі, що в Христї Ісусї.

FI33/38 14 Vaikka toivon pian pääseväni sinun tykösi, kirjoitan sinulle tämän,

TKIS 14 Toivoen pian pääseväni luoksesi kirjoitan tämän sinulle,

Biblia1776 14. Näitä minä kirjoitan sinulle, ja toivon pian tulevani sinun tykös;

UT1548 14. Neite mine kirioitan sinulle/ ia toiuon pian tuleuani sinun tyges. (Näitä minä kirjoitan sinulle/ ja toiwon pian tulewani sinun tykösi.)

CPR1642 14. Näitä minä kirjoitan sinulle ja toiwon pian tulewani sinun tygös.

Gr-East 14. Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρός σε τάχιον·

Text Receptus 14. ταυτα σοι γραφω ελπιζων ελθειν προς σε ταχιον 14. tauta soi grafo elpizon elthein pros se tachion

MLV19 14 I am writing these things to you, hoping to come to you shortly;

KJV 14. These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

Dk1871 14. Disse Ting skriver jeg dig til, hvorvel jeg haaber at komme snart til dig;

KXII 14. Detta skrifver jag dig, förhoppandes ske skola att jag kommer snart till dig;

PR1739 14. Sedda kirjotan minna sulle, ja lodan pea sinno jure tulla;

LT 14. Aš tau rašau apie šiuos dalykus, nors tikiuosi greit atvykti pas tave.

Luther1912 14. Solches schreibe ich dir und hoffe, bald zu dir zu kommen;

Ostervald-Fr 14. Je t'écris ceci, espérant d'aller bientôt vers toi,

RV'1862 14. Esto te escribo, con esperanza de que vendré presto a tí:

PL1881 14. Toć tobie piszę, mając nadzieję, że w rychle przyjdę do ciebie;

RuSV1876 14 Сие пишу тебе, надеясь вскоре придти к тебе,

FI33/38 15 että, jos viivyn, tietäisit, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus.

Biblia1776 15. Mutta jos minä viivyn, ettäs tietäisit kuinka sinun pitää Jumalan huoneessa vaeltaman, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden patsas ja perustus.

UT1548 15. Mutta ios mine wiwuyn/ Eettes tiedheisit/ quinga sinun pite waeltaman Jumalan Honesa/ ioca ombi sen eleuen Jumalan Seurakunda/ Yxi totudhen Pilari ia perustos. (Mutta jos minä wiiwyn/ ettäs tietäisit/ kuinka sinun pitää waeltaman

SVV1750 14 Deze dingen schrijf ik u, hopende zeer haast tot u te komen;

Karoli1908 Hu 14. Ezeket írom néked, remélvén, hogy nem sokára hozzád megyek;

БКуліш 14. Се пишу тобі, уповаючи прийти до тебе скоро;

TKIS 15 jotta jos kuitenkin viipyisin, tietäisit, miten tulee käyttäytyä Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta.

CPR1642 15. Mutta jos minä wijwyn: ettäs tiedäisit cuinga sinun pitä Jumalan huones waeldaman joca on eläwän Jumalan Seuracunda totuuden padzas ja perustus.

Jumalan huoneessa/ joka ompi sen eläwän Jumalan seurakunta/ Yksi totuuden pilari ja perustus.)

Gr-East

15. ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας.

Text Receptus

15. εαν δε βραδυνω ινα ειδης πως δει εν οικω θεου αναστρεφεσθαι ητις εστιν εκκλησια θεου ζωντος στυλος και εδραιωμα της αληθειας 15. ean de βradυno ina eides pos dei en oiko theoυ anastrefesthai etis estin ekklesia theoυ zontos stυlos kai edraioma tes aletheias

MLV19

15 but if I am slow, (these things are) in order that you may know how it is essential (for men) to conduct themselves in the house of God, which is the congregation* of the living God, (the) pillar and base of the truth.

KJV

15. But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

Dk1871

15. men dersom jeg tøver, da skal du heraf vide, hvorledes man bør omgaaes i Guds Huus, hvilket er den levende Guds Menighed. Sandhedens Piller og

KXII

15. Och om så hände att jag förtöfvar, att du må veta huruledes du umgå skall uti Guds hus, som är lefvandes Guds församling, en pelare, och sanningenes

Grundvold,

PR1739 15. Agga kui ma wiwin, et sa woiksid teäda, kuida peab Jummala koias ellama, se on ellawa Jummala koggodus, üks töe sammas ja tugge.

Luther1912 15. so ich aber verzöge, daß du wissest, wie du wandeln sollst in dem Hause Gottes, welches ist die Gemeinde des lebendigen Gottes, ein Pfeiler und eine Grundfeste der Wahrheit.

RV'1862 15. Y si no viniere tan presto, para que sepas como te convenga conversar en la casa de Dios, que es la iglesia del Dios vivo, columna y apoyo de la verdad.

PL1881 15. A jeźlibym omieszkał, abyś wiedział, jako się masz w domu Bożym sprawować, który jest kościołem Boga żywego, filarem i utwierdzeniem prawdy.

grundval.

LT 15. Bet jeigu užtrukčiau, noriu, kad žinotum, kaip reikia elgtis Dievo namuose, kurie yra gyvojo Dievo bažnyčia, tiesos ramstis ir pamatas.

Ostervald-Fr 15. Et afin que tu saches, si je tarde, comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est l'Église du Dieu vivant, la colonne et la base de la vérité.

SVV1750 15 Maar zo ik vertoef, opdat gij moogt weten, hoe men in het huis Gods moet verkeren, hetwelk is de Gemeente des levenden Gods, een pilaar en vastigheid der waarheid.

Karoli1908 Hu 15. De ha késném, hogy tudd meg, mimódon kell forgolódni az Isten házában, mely az élő Istennek egyháza, az igazságnak oszlopa és erőssége.

RuSV1876 15 чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.

БКуліш 15. коли ж загаюсь, щоб ти знав, як треба в дому Божому жити, котрий єсть церква Бога живого, стовп і утвердженнє правди.

FI33/38 16 Ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Hän, joka on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

TKIS 16 Totuuden pylväs ja perustus ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Jumala* on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskellä, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

Biblia1776 16. Ja se on julkisesti suuri jumalisuuden salaisuus, että Jumala on ilmoitettu lihassa, vanhurskautettu hengessä, nähty enkeleiltä, saarnattu pakanoille, uskottu maailmassa ja otettu ylös kunniaan.

CPR1642 16. Ja se on julkisest suuri jumalinen salaisus että Jumala on ilmoitettu lihasa wanhurscautettu Hengesä nähty Engeleildä saarnattu pacanoille uscottu mailmasa ja ylösotettu cunniaan.

UT1548 16. Ja tietteuesti ombi se swri Jumaludhen Salaus/ ette Jumala on ilmoitettu Lihassa/ wanhurskautettu Hengesse/ nechty Engeleildä/ sarnattu Pacanoille/ vskottu mailmasa/ ylesotettu Cunniaha'. (Ja

tiettäwästi ompi se suuri jumaluuden salaus/ että Jumala on ilmoitettu lihassa/ wanhurskautettu Hengessä/ nähty enkeleiltä/ saarnattu pakanoille/ uskottu maailmassa/ ylös otettu kunniahan.)

Gr-East

16. καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν Πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.

Text Receptus

16. και ομολογουμενως μεγα εστιν το της ευσεβειας μυστηριον θεος εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν πνευματι ωφθη αγγελοις εκηρυχθη εν εθνεσιν επιστευθη εν κοσμω ανεληφθη εν δοξη 16. kai omologoυmenos mega estin to tes eυseβeias mυsterion theos efanerothe en sarki edikaiothe en pneυmati ofthe aggelois ekerυchthe en ethnesin episteυthe en kosmo anelefthe en dokse

MLV19

16 And confessedly great is the mystery of godliness*: God was manifested in (the) flesh, was made righteous in (the) Spirit, was seen by messengers, was preached among the nations, was believed (on) in the

KJV

16. And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up

world, was received up in glory.

Dk1871 16. og uden Modsigelse stor er den Gudfrygtigheds hemmelighed: Gud er aabenbaret i Kjød, er retfærdiggjort i Aand, seet af Engle. prædiket iblandt Heninger, troet i Verden, optagen i herlighed.

PR1739 16. Ja keikide teädes suur on se jummalakartusse sallaja-assi: Jummal on awwalikkuks sanud lihhas , öigeks moistetud waimus, nähtud inglidest, kulutud pagganatte seas, ustud ma-ilmas, ülleswoetud auga.

Luther1912 16. Und kündlich groß ist das gottselige Geheimnis: Gott ist offenbart im Fleisch, gerechtfertigt im Geist, erschienen den Engeln, gepredigt den Heiden, geglaubt von der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit.

RV'1862 16. Y sin controversia grande es el misterio de la piedad: Dios ha sido manifestado en

into glory.

KXII 16. Och utan tvifvel är Gudaktighetenes hemlighet stor: Gud är uppenbar vorden i köttet, rättfärdigad i Andanom, synt Änglomen, predikad Hedningomen, trodd i verldene, upptagen i härligheten.

LT 16. Ir neginčijamai yra didelė dievotumo paslaptis: Dievas buvo apreikštas kūne, išteisintas Dvasioje, matomas angelų, paskelbtas pagonims, įtikėtas pasaulyje ir paimtas į šlovę.

Ostervald-Fr 16. Et, de l'aveu de tous, le mystère de piété est grand: Dieu a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché parmi les Gentils, cru dans le monde, et élevé dans la gloire.

SVV1750 16 En buiten allen twijfel, de verborgenheid der godzaligheid is groot;

la carne; ha sido justificado en el Espíritu; ha sido visto de los ángeles; ha sido predicado entre las naciones; ha sido creido en el mundo; ha sido recibido en la gloria.

God is geopenbaard in het vlees, is gerechtvaardigd in den Geest, is gezien van de engelen, is gepredikt onder de heidenen, is geloofd in de wereld, is opgenomen in heerlijkheid.

PL1881 16. A zaprawdę wielka jest tajemnica pobożności, że Bóg objawiony jest w ciele, usprawiedliwiony jest w duchu, widziany jest od Aniołów, kazany jest poganom, uwierzono mu na świecie, wzięty jest w górę do chwały.

Karoli1908 Hu 16. És minden versengés nélkül nagy a kegyességnek eme titka: Isten megjelent testben, [6†] megigazíttatott lélekben, megláttatott az angyaloktól, hirdettetett a pogányok közt, hittek benne a világon, felvitetett dicsőségbe.

RuSV1876 16 И беспрекословно – великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

БКуліш 16. І справдї велика се тайна благочестя: Бог явив ся в тїлї, оправдивсь у Дусї, показав ся ангелам, проповідано Його між поганами, увірували в Його по сьвіту, возніс ся в славі.

4 luku

Tulevina aikoina monet luopuvat uskosta ja noudattavat kaikenlaisia villitsevien henkien oppeja 1 – 5 Timoteuksen tulee olla hyvä Kristuksen palvelija, karttaa epäpyhiä taruja ja harjoittaa itseään jumalisuuteen 6 – 11; hänen tulee olla uskoville esikuvana ja uskollisesti käyttää sitä lahjaa, jonka oli saanut vanhinten pannessa kätensä hänen päälleen 12 – 16.

FI33/38 1 Mutta Henki sanoo selvästi, että tulevina aikoina moniaat luopuvat uskosta ja noudattavat villitseviä henkiä ja riivaajien oppeja

Biblia1776 1. Mutta Henki sanoo selkiästi, että viimeisillä ajoilla muutamat luopuvat uskosta ja ottavat vaarin viettelevistä hengistä ja perkeleiden opetuksista,

UT1548 1. MUtta Hengi sanopi selkiesti/ ette wimeisille aijoilla/ mwtomat loopuuat wskosta/ ia waarinottauat wietteleueisist Hengiste/ ia Perkeleiden Opetuxesta/ (Mutta Henki sanoopi selkeästi/ että

TKIS 1 Mutta Henki sanoo selvästi, että myöhempinä aikoina jotkut luopuvat uskosta ja seuraavat villitseviä henkiä ja riivaajain oppeja,

CPR1642 1. Mutta Hengi sano selkiäst: että wijmeisillä aigoilla muutamat luopuwat uscosta ja ottawat waarin wiettelewistä Hengistä ja perkeleitten opetuxesta.

wiimeillä ajoilla/ muutamat luopuwat uskosta/ ja waarinottawat wiettelewäisist hengist/ ja perkeleiden opetuksesta/)

Gr-East

1. Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

Text Receptus

1. το δε πνευμα ρητως λεγει οτι εν υστεροις καιροις αποστησονται τινες της πιστεως προσεχοντες πνευμασιν πλανοις και διδασκαλιαις δαιμονιων 1. to de pneuma retos legei oti en υsterois kairois apostesontai tines tes pisteos prosechontes pneυmasin planois kai didaskaliais daimonion

MLV19

1 But the Spirit expressly says, Some will be withdrawing from the faith in later times, taking-heed to misleading spirits and teachings of demons,

KJV

1. Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

Dk1871

1. Men Aanden siger klarlig, at i de sidste Tider skulle Nogle affalde fra Troen og hænge ved forføreriske Aander og Djævles Lærdomme,

KXII

1. Men Anden säger klarliga, att i yttersta tiderna skola somlige falla ifrå trone, hållande sig intill bedrägeliga andar och djeflalärdom;

PR1739 1. Agga Waim ütleb selgeste, et wiimsel aial monningad wötwad ussust ärratagganeda, ja eksitajatte waimude, ja kurja waimude öppetusse pole hoida,

LT 1. Dvasia aiškiai sako, kad paskutiniais laikais kai kurie atsitrauks nuo tikėjimo, pasidavę klaidinančioms dvasioms ir demonų mokymams,

Luther1912 1. Der Geist aber sagt deutlich, daß in den letzten Zeiten werden etliche von dem Glauben abtreten und anhangen den verführerischen Geistern und Lehren der Teufel

Ostervald-Fr 1. L'Esprit dit expressément que dans les derniers temps quelques-uns se détourneront de la foi, s'attachant à des esprits séducteurs, et à des doctrines de démons;

RV'1862 1. EMPERO el Espíritu dice expresamente, que en los postreros tiempos algunos apostatarán de la fé, escuchando a espíritus engañadores, y a doctrinas de demonios,

SVV1750 1 Doch de Geest zegt duidelijk, dat in de laatste tijden sommigen zullen afvallen van het geloof, zich begevende tot verleidende geesten, en leringen der duivelen,

PL1881 1. A Duch jawnie mówi, iż w ostateczne czasy odstaną niektórzy od wiary, słuchając duchów zwodzących i nauk dyjabelskich,

Karoli1908 Hu 1. A Lélek pedig nyilván mondja, hogy az utolsó időben [1†] némelyek elszakadnak a hittől, hitető lelkekre és gonosz lelkek tanításaira figyelmezvén.

RuSV1876 1 Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры,

БКуліш 1. Дух же явно глаголе, що в останнї часи відступлять декотрі од віри,

внимая духам обольстителям и учениямбесовским,

слухаючи духів лестивих і наук бісових,

FI33/38 2 valheenpuhujain ulkokultaisuuden vaikutuksesta, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty

TKIS 2 valheenpuhujain tekopyhyyden vuoksi, joitten omatunto on poltinraudalla merkitty

Biblia1776 2. Niiden kautta, jotka ulkokullaisuudessa valheenpuhujat ovat, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty,

CPR1642 2. Nijden cautta jotca ulcocullaisudes walhenpuhujat owat joiden omatundo on poldinraudalla merkitty:

UT1548 2. Nijnnen cautta iotca Wlconkullasudhes Walhenpuhuiat ouat/ ioilla Omatundo on Poltinraudalla merkittu/ (Niinen kautta jotka ulkokultaisuudes walheenpuhujat owat/ joilla omatunto on poltinraudalla merkitty/)

Gr-East 2. ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

Text Receptus 2. εν υποκρισει ψευδολογων κεκαυτηριασμενων την ιδιαν συνειδησιν 2. en υpokrisei pseυdologon kekaυteriasmenon ten idian sυneidesin

MLV19 2 through the hypocrisy from (the) speakers of lies, having been branded in

KJV 2. Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

their own conscience;

Dk1871 2. ved deres Hykleri, som tale Løgn, brændemærkede i deres egen Samvittighed,

PR1739 2. Kes eñast waggaks tehhes wallet räkiwad, kelle süddame-tunnistus otsekui raua-märgiga on pölletud,

Luther1912 2. durch die, so in Gleisnerei Lügen reden und Brandmal in ihrem Gewissen haben,

RV'1862 2. Que con hipocresía hablarán mentira, teniendo cauterizada la conciencia:

PL1881 2. W obłudzie kłamstwo mówiących i piętnowane mających sumienie swoje,

RuSV1876 2 через лицемерие лжесловесников, сожженных в совести своей,

KXII 2. Genom dem som med skrymteri tala lögn, och hafva brändt tecken i sin samvet;

LT 2. veidmainingiems melo skelbėjams, turintiems sudegintą sąžinę,

Ostervald-Fr 2. Par l'hypocrisie de faux docteurs, dont la conscience sera cautérisée,

SVV1750 2 Door geveinsdheid der leugensprekers, hebbende hun eigen geweten als met een brandijzer toegeschroeid;

Karoli1908 Hu 2. Hazug beszédűeknek képmutatása által, kik meg vannak bélyegezve a saját lelkiismeretökben.

БКуліш 2. в лицемірстві брехливих, запеклих у совісті своїй,

FI33/38 3 ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, mitkä Jumala on luonut niiden nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat tulleet totuuden tuntemaan.

TKIS 3 ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, jotka Jumala on luonut niitten nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat oppineet tuntemaan totuuden.

Biblia1776 3. Ja kieltävät naimasta ja ottamasta ruokaa, jonka Jumala loi uskollisille kiitoksella nautittavaksi ja niille, jotka totuuden ymmärtäneet ovat.

CPR1642 3. Ja kieldäwät naimast ja ruoca ottamast cuin Jumala loi uscollisten kijtoxella nautita ja nijlle jotca totuuden ymmärtänet owat.

UT1548 3. ia kieldeuet Auioskeskun/ ia waatiuat Roasta weltemen/ iotca Jumala loi nautitta Kijtoxen cansa ninen Uskolisten/ ia nijllen iotca totudhen ymmerttenyet on. (ja kieltäwät awiokäskyn/ ja waatiwat ruoasta wälttämään/ jotka Jumala loi nautittaa kiitoksen kanssa niinen uskollisten/ ja nillen jotka totuuden ymmärtäneet on.)

Gr-East 3. κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.

Text Receptus 3. κωλυοντων γαμειν απεχεσθαι βρωματων α ο θεος εκτισεν εις μεταληψιν μετα ευχαριστιας τοις πιστοις και επεγνωκοσιν την αληθειαν

3. kolυonton gamein apechesthai βromaton a o theos ektisen eis metalepsin meta eυcharistias tois pistois kai epegnokosin ten aletheian

MLV19 3 forbidding to marry (and commanding) to abstain from foods, which God created *for reception with thanksgiving to the believing and those who have fully known the truth.

KJV 3. Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

Dk1871 3. som byde ikke at gifte sig, at afholde sig fra Mad, som Gud har skabt at annammes med taksigelse af dem, som troe og have erkjendt Sandheden.

KXII 3. Och förbjuda ägtenskap; bjuda skona maten, som Gud skapat hafver till att taga med tacksägelse, dem trognom, och dem som hafva förstått sanningena.

PR1739 3. Ja keelwad ärra abbiellusse heitmast, ja käskwad ennast hoida roa eest, mis Jummal usklikkuile ja neile, kes töt tundwad, on lonud tännoga wastowötta.

LT 3. draudžiantiems tuoktis, liepiantiems susilaikyti nuo maisto, kurį sukūrė Dievas, kad jį su padėka priimtų tikintieji ir pažinusieji tiesą.

Luther1912 3. die da gebieten, nicht ehelich zu werden

Ostervald-Fr 3. Défendant de se marier, commandant

und zu meiden die Speisen, die Gott geschaffen hat zu nehmen mit Danksagung, den Gläubigen und denen, die die Wahrheit erkennen.

RV'1862 3. Que prohibirán casarse, y obligarán a abstenerse los hombres de las viandas que Dios creó para que con hacimiento de gracias participasen de ellas los que creen, y conocen la verdad.

PL1881 3. Zabraniających wstępować w małżeóstwo, rozkazujących wstrzymywać się od pokarmów, które Bóg stworzył ku przyjmowaniu z dziękowaniem wiernym i tym, którzy poznali prawdę.

RuSV1876 3 запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением.

FI33/38 4 Sillä kaikki, minkä Jumala on luonut, on hyvää, eikä mikään ole hyljättävää, kun se

de s'abstenir d'aliments que Dieu a créés, afin que les fidèles et ceux qui ont connu la vérité, en usent avec actions de grâces.

SVV1750 3 Verbiedende te huwelijken, gebiedende van spijzen te onthouden, die God geschapen heeft, tot nuttiging met dankzegging, voor de gelovigen, en die de waarheid hebben bekend.

Karoli1908 Hu 3. A kik tiltják a házasságot, sürgetik az eledelektől való tartózkodást, [2†] melyeket Isten teremtett hálaadással való élvezésre a hívőknek és azoknak, a kik megismerték az igazságot.

БКуліш 3. що боронять женитись (і велять вдержуватись) од їжи, що Бог створив на їду з подякою вірним і познавшим правду.

TKIS 4 Sillä kaikki Jumalan luoma on hyvää eikä mikään ole hylättävää, kun se

kiitoksella vastaanotetaan;

Biblia1776 4. Sillä kaikki, mitä Jumala luonut on, on hyvää, ja ei ole mitään hyljättävää, kuin se kiitoksella nautitaan.

UT1548 4. Sille ette caiki mite Jumala loonudh on se ombi hyue/ ia ei miten poishyliettepä/ iota Kijtoxen cansa nautitahan. (Sillä että kaikki mitä Jumala luonut on se ompi hywä/ ja ei mitään poishyljättäwä/ jota kiitoksen kanssa nautitahan.)

Gr-East 4. ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον·

MLV19 4 Because every created thing of God (is) good, and casting off nothing if it is received with thanksgiving,

Dk1871 4. Thi al Guds Skabning er god og Intet at

otetaan kiitoksella vastaan.

CPR1642 4. Sillä caicki mitä Jumala luonut on on hywä ja ei ole mitän hyljättäpä cuin kijtoxella nautitan.

Text Receptus 4. οτι παν κτισμα θεου καλον και ουδεν αποβλητον μετα ευχαριστιας λαμβανομενον 4. oti pan ktisma theou kalon kai ouden apoβleton meta eucharistias lamβanomenon

KJV 4. For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

KXII 4. Ty allt det Gud skapat hafver är godt,

forskyde, som annammes med taksigelse,

och intet bortkastandes, som med tacksägelse taget varder.

PR1739 4. Sest keik Jummala loom on hea, ja ühtegi ep olle kölwato, mis tännoga wastowoetakse.

LT 4. Kiekvienas gi Dievo kūrinys yra geras, ir niekas neatmestina, jei priimama su padėka,

Luther1912 4. Denn alle Kreatur Gottes ist gut, und nichts ist verwerflich, das mit Danksagung empfangen wird;

Ostervald-Fr 4. Car tout ce que Dieu a créé, est bon, et rien n'est à rejeter, quand on en use avec actions de grâces;

RV'1862 4. Porque todo lo que Dios creó, es bueno, y nada hay que desechar, tomándose con hacimiento de gracias;

SVV1750 4 Want alle schepsel Gods is goed, en er is niets verwerpelijk, met dankzegging genomen zijnde;

PL1881 4. Bo wszelkie stworzenie Boże dobre jest, a nic nie ma być odrzuconem, co z dziękowaniem bywa przyjmowane;

Karoli1908 Hu 4. Mert Istennek minden teremtett állata jó, és semmi sem megvetendő, ha hálaadással élnek [3†] azzal;

RuSV1876 4 Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, еслипринимается с благодарением,

БКуліш 4. Бо всяке створіннє Боже добре і ніщо не гидке, коли з подякою приймаємо;

FI33/38 5 sillä se pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.

Biblia1776 5. Sillä se Jumalan sanalla ja rukouksella pyhitetään.

UT1548 5. Sille se pyhitetän Jumalan sanan ia rucoxen cautta. (Sillä se pyhitetään Jumalan sanan ja rukouksen kautta.)

TKIS 5 Se näet pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.

CPR1642 5. Ja Jumalan sanalla ja rucouxella pyhitetän.

Gr-East 5. ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

Text Receptus 5. αγιαζεται γαρ δια λογου θεου και εντευξεως 5. agiazetai gar dia logou theou kai enteukseos

MLV19 5 for* it is made holy through the word of God and (through) petition.

KJV 5. For it is sanctified by the word of God and prayer.

Dk1871 5. efterdi det helliges ved Guds Ord og Bøn.

KXII 5. Ty det varder helgadt genom Guds ord och bönen.

PR1739 5. Sest sedda pühhitsetakse Jummala sanna ja palwe läbbi.

LT 5. nes tai pašventinama Dievo žodžiu ir malda.

Luther1912 5. denn es wird geheiligt durch das Wort

Ostervald-Fr 5. Parce que cela est sanctifié par la

Gottes und Gebet.

RV'1862 5. Porque por la palabra de Dios, y por la oración es santificado.

PL1881 5. Albowiem poświęcone bywa przez słowo Boże i przez modlitwę.

RuSV1876 5 потому что освящается словом Божиим и молитвою.

FI33/38 6 Kun tätä veljille opetat, niin olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka ravitset itseäsi uskon ja sen hyvän opin sanoilla, jota olet noudattanut.

Biblia1776 6. Kuin nyt senkaltaista veljille opetat, niin sinä Jesuksen Kristuksen uskollinen palvelia olet, uskon sanoissa, hyvässä opissa kasvatettu, jotka sinä seurannut olet.

UT1548 6. Coskas sencaltaista Weliein edessepidhet/ sijtte sine olet Iesusen Christusen hyue Paluelia/ yleskasuatettu

parole de Dieu et la prière.

SVV1750 5 Want het wordt geheiligd door het Woord van God, en door het gebed.

Karoli1908 Hu 5. Mert megszenteltetik Istennek ígéje és könyörgés által.

БКуліш 5. осьвячуєть ся бо словом Божим і молитвою.

TKIS 6 Kun tätä veljille opetat, olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka saat ravintosi uskon ja sen hyvän opin sanoista, jota olet seurannut.

CPR1642 6. Coscas nyt sencaltaista weljille opetat nijns Jesuxen Christuxen uscollinen palwelia olet vscon sanois ja hywäs opis caswatettu jonga tykönä sinä alati ollut olet.

Uskon sanois ia hyues Opissa/ io'ga tykene sine alati ollut olet. (Koskas senkaltaista weljein edessäpidät/ siitä sinä olet Jesuksen Kristuksen hywä palwelija/ ylökaswatettu uskon sanois ja hywäs opissa/ jonka tykönä sinä alati ollut olet.)

Gr-East

6. Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθηκας.

Text Receptus

6. ταυτα υποτιθεμενος τοις αδελφοις καλος εση διακονος ιησου χριστου εντρεφομενος τοις λογοις της πιστεως και της καλης διδασκαλιας η παρηκολουθηκας 6. tauta υpotithemenos tois adelfois kalos ese diakonos iesou christou entrefomenos tois logois tes pisteos kai tes kales didaskalias e parekolouthekas

MLV19

6 If you suggest these things to the brethren, you will be a good servant of Jesus Christ, being nourished in the words of the faith and of the good teaching in which you have followed closely.

KJV

6. If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

Dk1871 6. Naar du foreholder Brødrene dette, skal du være en god Jesu Christi Tjener, opfødt i Troens og den gode Lærdoms Ord, hvilken du har efterfulgt.

KXII 6. När du sådant gifver bröderna före, så blifver du en god Jesu Christi tjenare; såsom du uppfödder äst i trones ordom, och god lärdom, med hvilken du alltid varit hafver.

PR1739 6. Kui sinna sedda wendade ette panned, siis olled sa Jesusse Kristusse hea tener, ülleskaswatud öige usso ja hea öppetusse sannades, mis sa olled takka noudnud.

LT 6. Jeigu šitaip aiškinsi broliams, būsi geras Jėzaus Kristaus tarnas, besimaitinantis tikėjimo žodžiais ir geru mokymu, kuriuo tu rūpestingai pasekei.

Luther1912 6. Wenn du den Brüdern solches vorhältst, so wirst du ein guter Diener Jesu Christi sein, auferzogen in den Worten des Glaubens und der guten Lehre, bei welcher du immerdar gewesen bist.

Ostervald-Fr 6. Si tu représentes ces choses aux frères, tu seras un bon ministre de Jésus-Christ, nourri des paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as exactement suivie.

RV'1862 6. Si esto propusieres a los hermanos, serás buen ministro de Jesu Cristo, criado en las palabras de la fé, y de la buena doctrina, la cual has alcanzado.

SVV1750 6 Als gij deze dingen den broederen voorstelt, zo zult gij een goed dienaar van Jezus Christus zijn, opgevoed in de woorden des geloofs en der goede leer, welke gij achtervolgd hebt.

PL1881 6. To przekładając braciom, będziesz dobrym sługą Chrystusa Jezusa, wychowanym w słowach wiary i nauki dobrej, którejś naśladował.

Karoli1908 Hu 6. Ezeket ha eleikbe adod az atyafiaknak, Krisztus Jézusnak jó szolgája leszel, táplálkozván a hitnek és jó tudománynak beszédeivel, a melyet követtél;

RuSV1876 6 Внушая сие братиям, будешь добрый служитель ИисусаХриста, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал.

БКуліш 6. Се все нагадуючи браттю, будеш добрий служитель Ісуса Христа, годований словами віри і доброю наукою, котрій послїдував єси.

FI33/38 7 Mutta epäpyhiä ämmäin taruja karta ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.

TKIS 7 Mutta epäpyhiä ja ämmäin taruja karta, ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.

Biblia1776 7. Mutta vältä kelvottomia ämmän juttuja, ja harjoita sinuas jumalisuuteen.

CPR1642 7. Mutta wäldä kelwottomia ämmän juttuja.

UT1548 7. Mutta keluottomat ia Ämmeliset Jutudh welte. (Mutta kelwottomat ja ämmälliset jutut wältä.)

Gr-East 7. τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ, γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν·

Text Receptus 7. τους δε βεβηλους και γραωδεις μυθους παραιτου γυμναζε δε σεαυτον προς ευσεβειαν 7. tous de βeβelous kai graodeis mυthous paraitoυ gυmnaze de seauton pros eυseβeian

MLV19 7 But renounce the profane and old-wives' fables and exercise yourself to godliness*;

KJV 7. But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.

Dk1871 7. Men sky de vanhellige og kjærlingagtige Fabler; derimod øv dig selv til Gudfrygtighed.

KXII 7. Men oandeliga och kärlingafabler låt fara; men öfva dig sjelf till gudaktighet.

PR1739 7. Agga pölga ärra üllemeeltsed ja tühjad wannade naeste juttud, agga öppeta isseennast ikka peäle Jummalat kartma.

LT 7. Bedieviškų ir bobiškų pasakų venk, o ugdykis dievotumą.

Luther1912 7. Aber der ungeistlichen Altweiberfabeln entschlage dich; übe dich selbst aber in der Gottseligkeit.

Ostervald-Fr 7. Mais rejette les fables profanes et extravagantes, et exerce-toi à la piété.

RV'1862 7. Mas las fábulas profanas y de viejas desecha, y ejercítate para la piedad.

SVV1750 7 Maar verwerp de ongoddelijke en oudwijfse fabelen; en oefen uzelven tot godzaligheid.

PL1881 7. A świeckich i babich baśni chroó się; ale się ćwicz w pobożności.

Karoli1908 Hu 7. A szentségtelen és vénasszonyos meséket pedig eltávoztasd. [4†] Hanem

RuSV1876 7 Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии,

FI33/38 8 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vain vähään; mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.

Biblia1776 8. Sillä ruumiillinen harjoitus vähän kelpaa; mutta jumalisuus on tarpeellinen kaikissa asioissa, jolla on sekä nykyisen että tulevaisen elämän lupaus.

UT1548 8. Mutta paramin harijoita itzesinuas Jumalisudhes/ Sille se rumilinen harioitus wähen kelpapi. Mutta Jumalisus on caikis asiois tarpeline'/ ia iolla ouat seke nykysen ette tuleuaisen Elemen lupaxet. (Mutta paremmin harjoita itsesinuas jumalisuudes/ Sillä se ruumiillinen harjoitus wähään kelpaapi. Mutta jumalisuus on kaikis asiois gyakorold magadat a kegyességre:

БКуліш 7. Скверних же і бабських байок цурай ся, а привчай себе до благочестя.

TKIS 8 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vähään, mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.

CPR1642 8. Ja harjoita sinuas jumalisuteen: sillä ruumillinen harjoitus wähän kelpa. Mutta Jumalisus on tarpellinen caikis asiois jolla owat sekä nykyisen että tulewaisen elämän lupauxet.

tarpeellinen/ ja jolla onwat sekä nykyisen
että tulewaisen elämän lupaukset.)

Gr-East

8. ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.

Text Receptus

8. η γαρ σωματικη γυμνασια προς ολιγον εστιν ωφελιμος η δε ευσεβεια προς παντα ωφελιμος εστιν επαγγελιαν εχουσα ζωης της νυν και της μελλουσης 8. e gar somatike gυmnasia pros oligon estin ofelimos e de eυseβeia pros panta ofelimos estin epaggelian echoυsa zoes tes nυn kai tes melloυses

MLV19

8 for* bodily exercise is profitable for few (things), but godliness* is profitable for all things, having (the) promise of life the current (one) and the future (one).

KJV

8. For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

Dk1871

8. Thi den legemlige Øvelse er nyttig til Lidet, men Gudfrygtighed er nyttig til alle Ting og har Forjættelse for det Liv, som nu er, og for det tilkommende.

KXII

8. Ty lekamlig öfning är föga till nytto; men gudaktighet är nyttig till all ting, och hafver löfte om detta lifvet, och det tillkommande.

PR1739 8. Sest ihholik öppiminne sadab pissut kasso; agga jummalakartus sadab keikile asjadele kasso, ja sellele on sellesinnatse ja tullewa ello tootus.

LT 8. Kūno lavinimas nedaug naudos duoda, o dievotumas viskam naudingas; jis turi esamojo ir būsimojo gyvenimo pažadą.

Luther1912 8. Denn die leibliche Übung ist wenig nütz; aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nütz und hat die Verheißung dieses und des zukünftigen Lebens.

Ostervald-Fr 8. Car l'exercice corporel est utile à peu de chose; mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie présente et de celle qui est à venir.

RV'1862 8. Porque el ejercicio corporal para poco es provechoso; mas la piedad a todo aprovecha; porque tiene la promesa de esta vida presente, y de la venidera.

SVV1750 8 Want de lichamelijke oefening is tot weinig nut; maar de godzaligheid is tot alle dingen nut, hebbende de belofte des tegenwoordigen en des toekomenden levens.

PL1881 8. Albowiem cielesne ćwiczenie mało jest pożyteczne; lecz pobożność do wszystkiego jest pożyteczna, mając obietnicę żywota teraźniejszego i przyszłego.

Karoli1908 Hu 8. Mert a test gyakorlásának kevés haszna van; de a kegyesség mindenre hasznos, meglévén [5†] benne a jelenvaló és a jövő életnek ígérete.

RuSV1876 8 ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и

БКуліш 8. Тілесна бо вправа мало корисна, а благочестє корисне на все, маючи обітницю життя нинїшнього і

будущей.

будучого.

FI33/38 9 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen.

TKIS 9 Tämä sana on varma ja kaiken vastaanottamisen arvoinen.

Biblia1776 9. Tämä on totinen sana, ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan;

CPR1642 9. Tämä on juuri totinen sana ja otollinen caikella muodolla wastanotta:

UT1548 9. Teme ombi iuri wissiste tosi sana/ ia caikella modholla otolinen wasta' otettapa. (Tämä ompi juuri wissiste tosi sana/ ja kaikella muodolla otollinen wastaanotettawa.)

Gr-East 9. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος·

Text Receptus 9. πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος 9. pistos o logos kai pases apodoches aksios

MLV19 9 Faithful is the word and worthy of all acceptance.

KJV 9. This is a faithful saying and worthy of all acceptation.

Dk1871 9. Dette er en troværdig Tale og aldeles værd at annammes.

KXII 9. Det är ju ett fast ord, och i alla måtto väl värdt att man det anammar.

PR1739 9. Ustaw on se sanna, ja keige wastowötmisse wäärt.

Luther1912 9. Das ist gewißlich wahr und ein teuer wertes Wort.

RV'1862 9. Palabra fiel es esta, y digna de ser recibida de todos.

PL1881 9. Wierna to jest mowa i wszelkiego przyjęcia godna.

RuSV1876 9 Слово сие верно и всякого принятия достойно.

FI33/38 10 Sillä siksi me vaivaa näemme ja kilvoittelemme, että olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten vapahtaja, varsinkin uskovien.

Biblia1776 10. Sillä sitä vasten me työtäkin teemme ja meitä pilkataan, että me elävän Jumalan päälle toivoneet olemme, joka kaikkein

LT 9. Šis žodis yra tikras, vertas visiško pritarimo.

Ostervald-Fr 9. Cette parole est certaine et digne de toute confiance.

SVV1750 9 Dit is een getrouw woord, en alle aanneming waardig.

Karoli1908 Hu 9. Igaz ez a beszéd, és méltó, hogy mindenképpen elfogadjuk.

БКуліш 9. Вірне слово і всякого приняття достойне.

TKIS 10 Sillä sitä varten näemme (sekä) vaivaa, että olemme herjattavina, koska olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten Vapahtaja, varsinkin uskovaisten.

CPR1642 10. Sillä sitäwarten me työtäkin teemme ja meitä pilcatan että me eläwän Jumalan päälle toiwonet olemma joca caickein

ihmisten vapahtaja on, erinomattain uskovaisten.

UT1548 10. Sille sitewarten me mös töteteeme ia pilcatamme/ Ette me sen Eleuen Jumalan päle toiuonudh olema/ ioca ombi caikein Inhimistein wapachtaia/ mutta erinomaisesta ninen Uskolisten. (Sillä sitäwarten me myös työtäteemme ja pilkatamme/ Että me sen Eläwän Jumalan päälle toiwonut olemme/ joka ompi kaikkein ihmisten wapahtaja/ mutta erinomaisesti niinen uskollisten.)

Gr-East 10. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.

MLV19 10 For* we are also laboring and are

ihmisten wapahtaja on: mutta erinomattain uscollisten.

Text Receptus 10. εις τουτο γαρ και κοπιωμεν και ονειδιζομεθα οτι ηλπικαμεν επι θεω ζωντι ος εστιν σωτηρ παντων ανθρωπων μαλιστα πιστων 10. eis touto gar kai kopiomen kai oneidizometha oti elpikamen epi theo zonti os estin soter panton anthropon malista piston

KJV 10. For therefore we both labour and

reproached toward this (end), because we have hope upon the living God, who is the Savior of all men, especially of the believing (ones).

suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

Dk1871 10. Thi derfor baade arbeide og forhaanes vi, fordi vi have sat vort Haab til den levende Gud, som er alle Menneskers Frelser, meest deres, som troe.

KXII 10. Ty derpå arbete vi ock, och vardom försmädde, att vi hoppas på lefvandes Gud, som är alla menniskors Frälsare, men besynnerliga deras som tro.

PR1739 10. Sest sepärrast teme meie ka tööd, ja meid teotakse, et meie ellawa Jummala peäle olleme lootnud, kes keikide innimeste , keigeennamiste usklikkude ¤ önnisteggia on.

LT 10. Mes todėl ir triūsiame bei kenčiame panieką, nes pasitikime gyvuoju Dievu, kuris yra visų žmonių, o ypač tikinčiųjų, Gelbėtojas.

Luther1912 10. Denn dahin arbeiten wir auch und werden geschmäht, daß wir auf den lebendigen Gott gehofft haben, welcher ist der Heiland aller Menschen, sonderlich der Gläubigen.

Ostervald-Fr 10. Nous endurons, en effet, tant de travaux et tant d'opprobres, parce que nous espérons au Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, principalement des fidèles.

RV'1862 10. Que por esto aun trabajamos y somos maldichos, porque esperamos en el Dios

SVV1750 10 Want hiertoe arbeiden wij ook, en worden versmaad, omdat wij gehoopt

viviente, el cual es Salvador de todos los hombres, y mayormente de los que creen.

hebben op den levenden God, Die een Behouder is aller mensen, maar allermeest der gelovigen.

PL1881 10. Albowiem przeto też pracujemy i lżeni bywamy, że nadzieję mamy w Bogu żywym, który jest zbawicielem wszystkich ludzi, a najwięcej wiernych.

Karoli1908 Hu 10. Mert azért fáradunk és szenvedünk szidalmakat, mivelhogy reménységünket vetettük az élő Istenben, a ki minden embernek megtartója, kiváltképen a hívőknek.

RuSV1876 10 Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живаго, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных.

БКуліш 10. На се бо і трудимось і ганять нас, що вповали на Бога живого, котрий єсть Спаситель усїх людей, а найбільш вірних.

FI33/38 11 Tätä käske ja opeta.

TKIS 11 Tätä käske ja opeta.

Biblia1776 11. Näitä sinä neuvo ja opeta.

CPR1642 11. Näitä sinä neuwo ja opeta.

UT1548 11. Neite sine mana ia opeta. (Näitä sinä manaa ja opeta.)

Gr-East 11. Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

Text Receptus 11. παραγγελλε ταυτα και διδασκε 11. paraggelle tauta kai didaske

MLV19 11 Command and teach these things.

Dk1871 11. Forkynd og lær dette.

PR1739 11. Sedda kässi ja öppeta.

Luther1912 11. Solches gebiete und lehre.

RV'1862 11. Esto manda, y enseña.

PL1881 11. To przykazuj i tego nauczaj.

RuSV1876 11 Проповедуй сие и учи.

FI33/38 12 Älköön kukaan nuoruuttasi katsoko ylen, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa.

Biblia1776 12. Älköön kenkään sinun nuoruuttas katsoko ylön, vaan ole sinä uskovaisille

KJV 11. These things command and teach.

KXII 11. Sådant bjud, och lär.

LT 11. Taip įsakinėk ir mokyk!

Ostervald-Fr 11. Annonce et enseigne ces choses.

SVV1750 11 Beveel deze dingen, en leer ze.

Karoli1908 Hu 11. Ezeket hirdessed és tanítsad.

БКуліш 11. Звіщай се і навчай.

TKIS 12 Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa

CPR1642 12. Älkön kengän sinun nuoruttas ylöncadzoco waan ole sinä uscollisille

esikuva sanassa, kanssakäymisessä, rakkaudessa, hengessä, uskossa, puhtaudessa.

UT1548 12. Elköhön kengen ylencatzoco sinun Noruttas/ Waan ole yxi Esicuua nijlle wskolisille sanasa/ menosa/ rackaudhesa/ Hengese/ Uskosa/ puchtaudhesa. (Älköhön kenkään ylenkatsoko sinun nuoruuttas/ Waan ole yksi esikuwa niille uskollisille sanassa/ menossa/ rakkaudessa/ Hengessä/ uskossa/ puhtaudessa.)

Gr-East 12. μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.

MLV19 12 Let no one despise your youth, but become an example of the believing (ones):

opixi sanasa menosa rackaudesa hengesä uscosa ja puhtaudesa.

Text Receptus 12. μηδεις σου της νεοτητος καταφρονειτω αλλα τυπος γινου των πιστων εν λογω εν αναστροφη εν αγαπη εν πνευματι εν πιστει εν αγνεια
12. medeis sou tes neotetos katafroneito alla tυpos ginou ton piston en logo en anastrofe en agape en pneυmati en pistei en agneia

KJV 12. Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in

in word, in conduct, in love*, in spirit, in faith, in purity.

Dk1871 12. Lad ingen foragte dig for din Ungdoms Skyld, men vær et Exempel for dem, som troe, i Tale, i Omgængelse, i Kjærlighed, i Aand, i Tro, i Kydskhed.

PR1739 12. Ärgo pölgago ükski sinno norust, waid olle usklikkudele märgiks, sannas, ellamisses, armastusses, waimus, uskus, puhtusses.

Luther1912 12. Niemand verachte deine Jugend; sondern sei ein Vorbild den Gläubigen im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Geist, im Glauben, in der Keuschheit.

RV'1862 12. Ninguno tenga en poco tu juventud; mas sé ejemplo de los fieles en palabra, en conversación, en caridad, en espíritu, en fé, en pureza.

word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

KXII 12. Ingen förakte din ungdom; utan var dem trognom en eftersyn, i ord, i umgängelse, i kärlek, i andanom, i trone, i kyskhet.

LT 12. Niekas tegul neniekina tavo jaunystės. Tiktai pats būk tikintiesiems pavyzdys žodžiu, elgesiu, meile, dvasia, tikėjimu, skaistumu.

Ostervald-Fr 12. Que personne ne méprise ta jeunesse; mais sois le modèle des fidèles par la parole, par la conduite, par la charité, par l'esprit, par la foi, par la pureté.

SVV1750 12 Niemand verachte uw jonkheid, maar zijt een voorbeeld der gelovigen in woord, in wandel, in liefde, in den geest, in geloof, in reinheid.

PL1881 12. Żaden młodością twoją niech nie gardzi; ale bądź przykładem wiernych w mowie, w obcowaniu, w miłości, w duchu, w wierze, w czystości.

Karoli1908 Hu 12. Senki a te ifjúságodat meg ne vesse, hanem légy példa a hívőknek a beszédben, a magaviseletben, a szeretetben, a lélekben, a hitben, a tisztaságban.

RuSV1876 12 Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте.

БКуліш 12. Ніхто ж нехай молодостю твоєю не гордує; а будь взором для вірних, у слові, у життю, у любові, у дусї, у чистотї.

FI33/38 13 Lue, kehoita ja opeta ahkerasti, kunnes minä tulen.

TKIS 13 Huolehdi lukemisesta, kehoittamisesta ja opettamisesta, kunnes tulen.

Biblia1776 13. Ota lukemisesta, neuvosta ja opista vaari, siihenasti kuin minä tulen.

CPR1642 13. Ota lukemisesta neuwosta ja opista waari sijhenasti cuin minä tulen.

UT1548 13. Ota wari lugusta/ manauxesta/ opista/ sihenasti quin mine tulen. (Ota waari luwusta/ manauksesta/ opista/ siihenasti kuin minä tulen.)

Gr-East 13. ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

Text Receptus 13. εως ερχομαι προσεχε τη αναγνωσει τη παρακλησει τη διδασκαλια 13. eos

erchomai proseche te anagnosei te paraklesei te didaskalia

MLV19 13 Until I come, take-heed to the public-reading, to the encouragement, to the teaching.

KJV 13. Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

Dk1871 13. Bliv hardt ved Læsningen, formaningen, Lærdommen indtil jeg kommer.

KXII 13. Håll på att läsa, förmana, lära, tilldess jag kommer.

PR1739 13. Olle ussin luggema, maenitsema, öppetama, kunni ma tullen.

LT 13. Kol atvyksiu, užsiiminėk skaitymu, raginimu, mokymu.

Luther1912 13. Halte an mit Lesen, mit Ermahnen, mit Lehren, bis ich komme.

Ostervald-Fr 13. Applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'instruction, jusqu'à ce que je vienne.

RV'1862 13. Entre tanto que vengo, ocúpate en leer, en exhortar, en enseñar.

SVV1750 13 Houd aan in het lezen, in het vermanen, in het leren, totdat ik kome.

PL1881 13. Póki nie przyjdę, pilnuj czytania, napominania i nauki.

Karoli1908 Hu 13. A míg oda megyek, legyen gondod a felolvasásra, az intésre és a tanításra.

RuSV1876 13 Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением.

БКуліш 13. Доки прийду, пильнуй читання, утїшення, науки.

FI33/38 14 Älä laiminlyö armolahjaa, joka sinussa on ja joka sinulle annettiin profetian kautta, vanhinten pannessa kätensä sinun päällesi.

TKIS 14 Älä laiminlyö sinussa olevaa armolahjaa, joka sinulle annettiin profetian välityksellä vanhinten pannessa kätensä päällesi.

Biblia1776 14. Älä unohda sitä lahjaa, joka sinulle prophetian kautta annettu on, vanhimpain kätten päällepanemisessa.

CPR1642 14. Älä unohda sitä lahja cuin sinulle Prophetian cautta annettu on wanhemmitten kätten päälle panemises.

UT1548 14. Ele wnodha site Lahia quin sinussa on/ ioca sinulle annettu on Prophetian cautta/ Pappein kätten pälepanemisen cansa. (Älä unohda sitä lahjaa kuin sinussa on/ joka sinulle annettu on prophetian kautta/ Pappein kätten päällepanemisen kanssa.)

Gr-East 14. μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.

Text Receptus 14. μη αμελει του εν σοι χαρισματος ο εδοθη σοι δια προφητειας μετα επιθεσεως των χειρων του πρεσβυτεριου 14. me amelei tou en soi charismatos o edothe soi dia profeteias

meta epitheseos ton cheiron tou presβυteriou

MLV19 14 Do not neglect the gift* (which is) in you, which was given to you through prophecy, with (the) laying on of the hands of the eldership.

KJV 14. Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

Dk1871 14. Forsøm ikke den Naadegave, som er i dig, som dig er given ved prophetie under Haandspaalæggelse af de Ældste.

KXII 14. Försumma icke den gåfvo som i dig är, den dig gifven är genom prophetien, med Presternas händers åläggning.

PR1739 14. Ärra olle holeto se armo-anni pärrast, mis sulle on antud prohweti kulutamisse läbbi, kui wannemad käed sinno peäle pannid.

LT 14. Neapleisk tavyje esančios dovanos, kuri tau buvo suteikta per pranašystę su vyresniųjų rankų uždėjimu.

Luther1912 14. Laß nicht aus der Acht die Gabe, die dir gegeben ist durch die Weissagung mit Handauflegung der Ältesten.

Ostervald-Fr 14. Ne néglige point le don qui est en toi, qui t'a été donné par prophétie, par l'imposition des mains du conseil des anciens.

RV'1862 14. No menosprecies el don que está en tí,

SVV1750 14 Verzuim de gave niet, die in u is, die u

que te es dado para profetizar, con la imposición de las manos de los presbíteros.

gegeven is door de profetie, met oplegging der handen des ouderlingschaps.

PL1881 14. Nie zaniedbywaj daru Bożego, który w tobie jest, któryć dany jest przez prorokowanie z włożeniem rąk starszych.

Karoli1908 Hu 14. Meg ne vesd a kegyelemnek benned való ajándékát, a mely adatott néked prófétálás által, a presbitérium kezeinek reád tevésével. [6†]

RuSV1876 14 Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства.

БКуліш 14. Не занедбай твого дарування, котре дано тобі пророцтвом, з положеннєм рук сьвященства.

FI33/38 15 Harrasta näitä, elä näissä, että edistymisesi olisi kaikkien nähtävissä.

TKIS 15 Harrasta näitä, elä näissä, jotta menestymisesi olisi kaikille ilmeinen.

Biblia1776 15. Ota näistä vaari, pysy näissä, että sinun menestykses kaikille julistetuksi tulis.

CPR1642 15. Ota näistä waari pysy näisä että sinun menestyxes caikille julistetuxi tulis.

UT1548 15. Ota neiste waari/ pysy neisse/ senpäle ette sinun menestuxes caikein edes iulki olis. (Ota näistä waari/ pysy näissä/ senpäälle että sinun menestykses kaikkein edes julki olis.)

Gr-East 15. ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν.

Text Receptus 15. ταυτα μελετα εν τουτοις ισθι ινα σου η προκοπη φανερα η εν πασιν 15. tauta meleta en toutois isthi ina sou e prokope fanera e en pasin

MLV19 15 Meditate on these things; be (diligent) in them; in order that your progress may be apparent in all things.

KJV 15. Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

Dk1871 15. Betænk dette, bliv deri, paa det din Fremgang maa være aabenbar i alle Ting.

KXII 15. Detta akta; blif deruti; på det din förbättring må hvarjom manne uppenbar varda.

PR1739 15. Nende asjade peäle mötle, nende sees olle aggar, et sinno kossuminne keikis woiks awwalik olla.

LT 15. Mąstyk apie šituos dalykus, atsidėk jiems visiškai, kad tavo pažanga būtų visiems akivaizdi.

Luther1912 15. Dessen warte, gehe damit um, auf daß dein Zunehmen in allen Dingen offenbar sei.

Ostervald-Fr 15. Médite ces choses, sois-en toujours occupé, afin que tes progrès soient évidents en toutes choses.

RV'1862 15. Medita estas cosas; ocúpate cabalmente

SVV1750 15 Bedenk deze dingen, wees hierin

en ellas; de manera que tu aprovechamiento sea manifiesto a todos.

PL1881 15. O tem rozmyślaj, tem się zabawiaj, aby postępek twój jawny był wszystkim.

RuSV1876 15 О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден.

FI33/38 16 Valvo itseäsi ja opetustasi, ole siinä kestävä; sillä jos sen teet, olet pelastava sekä itsesi että ne, jotka sinua kuulevat.

Biblia1776 16. Ota itsestäs vaari ja opista, pysy alati näissä; sillä jos sinä sen teet, niin sinä itses autuaaksi saatat ja ne, jotka sinua kuulevat.

UT1548 16. Ota itzestes waari/ ia opista/ pysy alati neisse. Sille ios sine sen teedh/ sijtte sine itzesinuas autat/ ia iotca sinua cwleuat. (Ota itsestäs waari/ ja opista/ pysy alati näissä. Sillä jos sinä sen teet/ siitä sinä itsesinuas autat/ ja jotka sinua kuulewat.)

bezig, opdat uw toenemen openbaar zij in alles.

Karoli1908 Hu 15. Ezekről gondoskodjál, ezeken légy, hogy előhaladásod nyilvánvaló legyen mindenek előtt.

БКуліш 15. Про се дбай, в сьому пробувай, щоб успіх твій явен був у всїх.

TKIS 16 Valvo itseäsi ja opetustasi; pysy näissä. Sillä näin tehdessäsi pelastat sekä itsesi että ne, jotka sinua kuuntelevat.

CPR1642 16. Ota idzestäs waari ja opista pysy alati näisä: sillä jos sinä sen teet nijn sinä idzes autuaxi saatat ja ne jotca sinua cuulewat.

Gr-East

16. ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

Text Receptus

16. επεχε σεαυτω και τη διδασκαλια επιμενε αυτοις τουτο γαρ ποιων και σεαυτον σωσεις και τους ακουοντας σου 16. epeche seauto kai te didaskalia epimene autois touto gar poion kai seauton soseis kai tous akouontas sou

MLV19

16 Take-heed to yourself and to the teaching. Abide in these things; for* (while) practicing this, you will be saving both yourself and those who hear you.

KJV

16. Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

Dk1871

16. Giv Agt paa dig selv og paa Lærdommen; hold ved dermed; thi naar du gjør dette, skal du frelse baade dig selv og dem, som høre dig.

KXII

16. Haf akt på dig sjelfvan, och på lärdomen; blif i dessa stycker; ty om du så gör, frälsar du dig sjelfvan, och dem som dig höra.

PR1739

16. Panne tähhele isseennast ja sedda öppetust: jä kindlaste nende sisse; sest kui sa sedda teed, siis woid sinna ni hästi isseennast, kui neid, kes sind kuulwad, önsaks tehha.

LT

16. Žiūrėk savęs ir mokymo, būk pastovus tame. Taip išgelbėsi save ir savo klausytojus.

Luther1912 16. Habe acht auf dich selbst und auf die Lehre; beharre in diesen Stücken. Denn wo du solches tust, wirst du dich selbst selig machen und die dich hören.

Ostervald-Fr 16. Prends garde à toi-même et à la doctrine: persévère dans ces choses; car en les faisant, tu te sauveras toi-même, et ceux qui t'écoutent.

RV'1862 16. Ten cuidado de tí mismo y de la doctrina: persiste en esto; porque si así lo hicieres, a tí mismo salvarás, y a los que te oyen.

SVV1750 16 Heb acht op uzelven en op de leer; volhard daarin; want dat doende, zult gij en uzelven behouden, en die u horen.

PL1881 16. Pilnuj samego siebie i nauczania, trwaj w tych rzeczach; bo to czyniąc, i samego siebie zbawisz, i tych, którzy cię słuchają.

Karoli1908 Hu 16. Gondot viselj magadról és a tudományról; maradj meg azokban; mert ezt cselekedvén, mind magadat megtartod, mind a te hallgatóidat.

RuSV1876 16 Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя.

БКуліш 16. Пильнуй себе і науки; пробувай у сьому; се бо роблячи, і сам спасеш ся і ті, що слухають тебе.

5 luku

Paavali neuvoo, miten on hairahtuneita nuhdeltava 1, 2 ja leskiä hoidettava 3 – 8, antaa

ohjeita leskien valitsemisesta seurakunnan palvelukseen 9 – 16 ja osoittaa, kuinka seurakunnan vanhimpia on kunnioitettava 17, 18, ojennettava 19 – 21 ja toimeensa asetettava 22 – 25.

FI33/38 1 Älä nuhtele kovasti vanhaa miestä, vaan neuvo niinkuin isää, nuorempia niinkuin veljiä,

Biblia1776 1. Älä vanhaa kovin nuhtele, vaan neuvo häntä niinkuin isää, nuoria niinkuin veljiä,

UT1548 1. SIte wanha ele hartasti rangaitze/ Waan mana hende ninquin Ise. (Sitä wanhaa älä hartaasti rankaise/ Waan manaa häntä niinkuin isää.)

TKIS 1 Älä ankarasti nuhtele vanhaa miestä, vaan neuvo niin kuin isää, nuorempia niin kuin veljiä,

CPR1642 1. Älä wanha cowin nuhtele waan neuwo händä nijncuin Isä:

Gr-East 1. Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,

Text Receptus 1. πρεσβυτερω μη επιπληξης αλλα παρακαλει ως πατερα νεωτερους ως αδελφους 1. presβυtero me epiplekses alla parakalei os patera neoterous os adelfous

MLV19 1 Do not berate an elder (man), but

KJV 1. Rebuke not an elder, but intreat him as

encourage him like a father; younger-men like brethren;

Dk1871 1. Skjeld ikke paa en Gammel, men forman ham som en Fader, de Unge som Brødre,

PR1739 1. Ärra söitle mitte waljuste wanna meest, waid maenitse tedda kui issa; ja neid, kes nored, kui wennad,

Luther1912 1. Einen Alten schilt nicht, sondern ermahne ihn als einen Vater, die Jungen als Brüder,

RV'1862 1. AL anciano no reprendas con dureza, mas exhórtale como a padre; a los jóvenes, como a hermanos;

PL1881 1. Starszemu nie łaj, ale jako ojca napominaj, młodszych jako braci,

a father; and the younger men as brethren;

KXII 1. Den gamla skall du icke hårdeliga straffa; utan förmana såsom en fader; de unga såsom bröder;

LT 1. Senesnio žmogaus aštriai nebark, bet ragink kaip tėvą, o jaunesniuosiuskaip brolius,

Ostervald-Fr 1. Ne reprends pas rudement le vieillard; mais exhorte-le comme un père; les jeunes gens comme des frères;

SVV1750 1 Bestraf een ouden man niet hardelijk, maar vermaan hem als een vader; de jonge als broeders;

Karoli1908 Hu 1. Az idősb embert ne dorgáld meg, hanem intsed mint atyádat; az ifjabbakat mint atyádfiait;

RuSV1876 1 Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев;

FI33/38 2 vanhoja naisia niinkuin äitejä, nuorempia niinkuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.

Biblia1776 2. Vanhoja vaimoja niinkuin äitejä, nuoria niinkuin sisaria, kaikella puhtaudella.

UT1548 2. Nijte Noorija ninquin Welije. Nijte wanhoia Waimoia ninquin Äitije. Nijte Noria ninquin Sisarita/ caiken puchtaudhen cansa. (Niita nuoria niinkuin weljiä. Niitä wanhoja waimoja niinkuin äitejä. Niitä nuoria niinkuin sisaria/ kaiken puhtauden kanssa.)

Gr-East 2. πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.

БКуліш 1. Старого не докоряй, а умоляй, як батька, молодших, як братів,

TKIS 2 vanhoja naisia niin kuin äitejä, nuorempia niin kuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.

CPR1642 2. Nuoria nijncuin weljejä. Wanhoja waimoja nijncuin äitejä. Nuoria nijncuin sisarita caikella siweydellä.

Text Receptus 2. πρεσβυτερας ως μητερας νεωτερας ως αδελφας εν παση αγνεια 2. presβυteras os meteras neoteras os adelfas en pase agneia

MLV19 2 elder (women) like mothers; younger (women) like sisters, in all purity.

Dk1871 2. gamle Kvinder, som Mødre, unge som Søstre i al Kydskhed.

PR1739 2. Neid, kes wannad naesed, kui emmad; neid, kes nored, kui öed keiges puhtusses.

Luther1912 2. Die alten Weiber als Mütter, die jungen als Schwestern mit aller Keuschheit.

RV'1862 2. A las ancianas, como a madres; a las jóvenes, como a hermanas, con toda pureza:

PL1881 2. Starsze niewiasty jako matki, młodsze jako siostry, ze wszelaką czystością.

RuSV1876 2 старицъ, как матерей; молодых, как

KJV 2. The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

KXII 2. De gamla qvinnor såsom mödrar; de unga såsom systrar, med all kyskhet.

LT 2. vyresnio amžiaus moteriskaip motinas, o jaunesneskaip seseris, laikydamasis visiško skaistumo.

Ostervald-Fr 2. Les femmes âgées comme des mères; les jeunes comme des sœurs, en toute pureté.

SVV1750 2 De oude vrouwen als moeders; de jonge als zusters, in alle reinheid.

Karoli1908 Hu 2. Az idősb asszonyokat mint anyákat; az ifjabbakat mint nőtestvéreidet, teljes tisztasággal.

БКуліш 2. старих жінок, як матїрок,

сестер, со всякою чистотою.

молодших, як сестер, з усякою чистотою.

FI33/38 3 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.

TKIS 3 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.

Biblia1776 3. Kunnioita niitä leskiä, jotka oikiat lesket ovat.

CPR1642 3. Cunnioita nijtä leskiä cuin oikiat lesket owat.

UT1548 3. Cunnioita ne Lesket iotca oikeat Lesket ouat. (Kunnioita ne lesket jotka oikeat lesket owat.)

Gr-East 3. Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.

Text Receptus 3. χηρας τιμα τας οντως χηρας 3. cheras tima tas ontos cheras

MLV19 3 Honor widows (who are) really widows.

KJV 3. Honour widows that are widows indeed.

Dk1871 3. Hædre Enker, som ere rette Enker.

KXII 3. Hedra enkorna, de der rätta enkor äro.

PR1739 3. Lessed-naesed auusta, kes töeste lessed on.

LT 3. Gerbk našles, kurios yra tikros našlės.

Luther1912 3. Ehre die Witwen, welche rechte Witwen sind.

RV'1862 3. A las viudas honra, a las que de verdad son viudas:

PL1881 3. Wdowy miej w uczciwości, które prawdziwie są wdowami.

RuSV1876 3 Вдовиц почитай, истинных вдовиц.

FI33/38 4 Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan, mitä ovat velkaa vanhemmilleen, sillä se on (hyvää ja) otollista Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Mutta jos jollakulla leskellä lapsia on eli lasten lapsia, ne oppikaan ensin oman huoneensa jumalisesti hallitsemaan ja vanhempainsa hyvän työn maksamaan; sillä se on hyvin tehty ja Jumalalle otollinen.

Ostervald-Fr 3. Honore les veuves qui sont véritablement veuves.

SVV1750 3 Eer de weduwen, die waarlijk weduwen zijn.

Karoli1908 Hu 3. Az özvegyasszonyokat, a kik valóban özvegyek, tiszteld.

БКуліш 3. Удовиць шануй, тих що справдї удовицї.

TKIS 4 Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan korvauksen vanhemmilleen*, sillä se on (hyvää ja) otollista Jumalan edessä.

CPR1642 4. Mutta jos jollaculla leskellä lapsia on eli lasten lapsia ne oppican ensin oman huonens jumalisest hallidzeman ja wanhemmittens welan maxaman: sillä se on hywin tehty ja Jumalalle otollinen.

UT1548

4. Mutta ios iollaki Leskelle Lapsia on/ eli laste'lapsia/ ne oppicahat ensin omans Honens Jumalallisesta hallitzeman/ ia Wanhembains welan maxaman. Sille ette se on hyuestitechty/ ia otolinen Jumalan edes. (Mutta jos jollakin leskellä lapsia on/ eli lastenlapsia/ ne oppikahan ensin omans huoneensa jumalallisesti hallitseman/ ja wanhempainsa welan maksamaan. Sillä että se on hywästi tehty/ ja otollinen Jumalan edessä.)

Gr-East

4. εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστι καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

4. ει δε τις χηρα τεκνα η εκγονα εχει μανθανετωσαν πρωτον τον ιδιον οικον ευσεβειν και αμοιβας αποδιδοναι τοις προγονοις τουτο γαρ εστιν καλον και αποδεκτον ενωπιον του θεου 4. ei de tis chera tekna e ekgona echei manthanetosan proton ton idion oikon euseβein kai amoiβas apodidonai tois progonois touto gar estin kalon kai apodekton enopion tou theou

MLV19 4 But if any widow has children or grandchildren, let them learn first to be devout toward their own household and to give back reimbursement to their parents; for* this is acceptable in God’s sight.

KJV 4. But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

Dk1871 4. Men om nogen Enke har Børn eller Børnebørn, da lad dem først lære at øve gudelig Kjærlighed mod deres eget Huus og vederlægge Forældre; thi dette er godt og behageligt for Gud.

KXII 4. Om någon enka hafver barn, eller barnabarn, sådana skola först lära väl regera sitt eget hus, och göra såsom föräldrarna dem gjort hafva; ty det är väl gjordt, och Gudi tacknämligit.

PR1739 4. Agga kui ühhel lessel-naesel lapsed ehk laste lapsed on, siis öppigo need essite omã maia-rahwast jummalakartusse pole saatma, ja omma wannemille head jälle tassuma; sest se on hea ja armas Jummala ees.

LT 4. Jei kuri našlė turi vaikų ar vaikaičių, tegul šie pirmiausia išmoksta rūpintis savo namiškiais ir deramai atsilyginti gimdytojams, nes tai patinka Dievui.

Luther1912 4. So aber eine Witwe Enkel oder Kinder hat, solche laß zuvor lernen, ihre eigenen Häuser göttlich regieren und den Eltern Gleiches vergelten; denn das ist wohl getan

Ostervald-Fr 4. Mais si une veuve a des enfants, ou des enfants de ses enfants, qu'ils apprennent premièrement à exercer leur piété envers leur propre famille, et à

und angenehm vor Gott.

RV'1862 4. Empero si alguna viuda tuviere hijos, o nietos, aprendan primero a manifestar la piedad en casa, y a recompensar a sus padres; porque esto es honesto y acepto delante de Dios.

PL1881 4. A jeźli która wdowa dzieci albo wnuczęta ma, niech się uczą pierwej przeciwko domowi własnemu być pobożnemi i wzajem oddawać rodzicom; albowiem to jest rzecz chwalebna i przyjemna przed obliczem Bożem.

RuSV1876 4 Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то онипрежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу.

FI33/38 5 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee

rendre à leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux; car cela est bon et agréable à Dieu.

SVV1750 4 Maar zo enige weduwe kinderen heeft, of kindskinderen, dat die leren eerst aan hun eigen huis godzaligheid oefenen, en den voorouderen wedervergelding doen; want dat is goed en aangenaam voor God.

Karoli1908 Hu 4. Ha pedig valamely özvegyasszonynak gyermekei vagy unokái vannak, tanulják meg, hogy első sorban a maguk háza iránt legyenek istenfélők, és adják meg szüleiknek a viszont tartozást; mert ez szép és kedves dolog Isten előtt.

БКуліш 4. Коли ж котора вдовиця діти або внучата має, нехай вчять ся перше свій дім благочестиво спорядити і віддячувати родителям; се бо добре і любо перед Богом.

TKIS 5 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee

toivonsa Jumalaan ja anoo ja rukoilee alinomaa, yötä päivää;

Biblia1776 5. Ja se on oikia leski, joka yksinänsä on ja asettaa toivonsa Jumalan päälle, pysyin aina rukouksissa ja avuksihuutamisessa yötä ja päivää;

UT1548 5. Mutta se ombi yxi oikea Leski/ ioca yxinens on/ ioca henen toiuons Jumalan päle asettapi/ ia pysypi alati rucoxisa ia anomises öte ia peiue. (Mutta se ompi yksi oikea leski/ joka yksinänsä on/ joka hänen toiwonsa Jumalan päälle asettaapi/ ja pysyypi alati rukouksissa ja anomisessa yötä ja päiwää.)

Gr-East 5. ή δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας·

toivonsa Jumalaan ja pysyy anomisissa ja rukouksissa yöt päivät,

CPR1642 5. Ja se on oikia leski joca yxinäns on ja asetta toiwons Jumalan päälle pysyin aina rucouxis yötä ja päiwä.

Text Receptus 5. η δε οντως χηρα και μεμονωμενη ηλπικεν επι τον θεον και προσμενει ταις δεησεσιν και ταις προσευχαις νυκτος και ημερας 5. e de ontos chera kai memonomene elpiken epi ton theon kai prosmenei tais deesesin kai tais proseuchais nuktos kai emeras

MLV19 5 Now she who really is a widow and has been (left) alone (and) has hoped upon God and remains in supplications and prayers night and day.

KJV 5. Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

Dk1871 5. Men den, som er en ret Enke og forladt, har sat sit Haab til Gud og bliver ved i Bønner og Paakaldelser Nat og Dag.

KXII 5. Men det är en rätt enka, som ensam är, den sitt hopp sätter till Gud, och blifver alltid i böner och åkallan, natt och dag;

PR1739 5. Agga kes töeste lesknaene on, ja üksi järrele jänud, se lodab Jummala peäle, ja jääb kindlaste pallumiste ja palwede sisse ööd ja päwad;

LT 5. Tikra našlė, palikusi viena, pasitiki Dievu, maldauja ir meldžiasi dieną ir naktį.

Luther1912 5. Das ist aber die rechte Witwe, die einsam ist, die ihre Hoffnung auf Gott stellt und bleibt am Gebet und Flehen Tag und Nacht.

Ostervald-Fr 5. Or, celle qui est véritablement veuve et qui est demeurée seule, espère en Dieu et persévère nuit et jour dans les prières et les oraisons.

RV'1862 5. Y la que de verdad es viuda y solitaria, espera en Dios, y persiste en suplicaciones y oraciones noche y día.

SVV1750 5 Die nu waarlijk weduwe is, en alleen gelaten, die hoopt op God, en blijft in smekingen en gebeden nacht en dag.

PL1881 5. A która jest prawdziwie wdowa i osierociała, ma nadzieję w Bogu i trwa w prośbach i w modlitwach w nocy i we dnie.

Karoli1908 Hu 5. A valóban özvegy és magára hagyatott asszony pedig reménységét az Istenben veti, és foglalatos a könyörgésekben és imádságokban éjjel és nappal.

RuSV1876 5 Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь;

БКуліш 5. Тая ж справдї вдовиця, котора одинока, (та) вповає на Бога і пробуває в молитвах і благаннях день і ніч.

FI33/38 6 mutta hekumoitseva on jo eläessään kuollut.

TKIS 6 mutta hekumoiva* on elävänä kuollut.

Biblia1776 6. Mutta joka hekumassa elää, se on elävältä kuollut.

CPR1642 6. Mutta joca hecumas elä se on eläwäldä cuollut.

UT1548 6. Mutta se ioca hecumasa elepi/ se ombi eläuene coolludh. (Mutta se joka hekumassa elääpi/ se ompi eläwänä kuollut.)

Gr-East 6. ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκε.

Text Receptus 6. η δε σπαταλωσα ζωσα τεθνηκεν 6. e de spatalosa zosa tethneken

MLV19 6 But she who is self-indulgent has died,

KJV 6. But she that liveth in pleasure is dead

(while still) living.

Dk1871 6. Men den Vellystige er levende død.

PR1739 6. Agga kes lihha himmus ellab, se on ellawalt surnud.

Luther1912 6. Welche aber in Wollüsten lebt, die ist lebendig tot.

RV'1862 6. Porque la que vive en delicias, viviendo está muerta.

PL1881 6. Ale która w rozkoszach żyje, ta żyjąc umarłą jest.

RuSV1876 6 а сластолюбивая заживо умерла.

FI33/38 7 Teroita tätäkin, että he olisivat nuhteettomat.

Biblia1776 7. Senkaltaisia neuvo, että he nuhteettomat

while she liveth.

KXII 6. Men den som lefver i vällust, hon är lefvandes död.

LT 6. Bet našlė, gyvenanti malonumais, dar gyva būdama, yra mirusi.

Ostervald-Fr 6. Mais celle qui vit dans les plaisirs, est morte en vivant.

SVV1750 6 Maar die haar wellust volgt, die is levende gestorven.

Karoli1908 Hu 6. A bujálkodó pedig élvén megholt.

БКуліш 6. Котора ж роскошує, та жива - вмерла.

TKIS 7 Painota tätä, jotta he olisivat nuhteettomat.

CPR1642 7. Sencaltaisia neuwo että he nuhtettomat

olisivat.

UT1548 7. Sencaltaista mana/ ette he olisit nuchtettomat. (Senkaltaista manaa/ että he olisit nuhteettomat.)

Gr-East 7. καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ὦσιν.

MLV19 7 Also command these things, in order that they may be unimpeachable.

Dk1871 7. Forkynd og dette, paa det de maae være ustraffelige.

PR1739 7. Ja sedda kässi sinna, et nemmad woiksid laitmatta olla.

Luther1912 7. Solches gebiete, auf daß sie untadelig seien.

RV'1862 7. Denuncia pues estas cosas, para que sean irreprensibles.

olisit.

Text Receptus 7. και ταυτα παραγγελλε ινα ανεπιληπτοι ωσιν 7. kai tauta paraggelle ina anepileptoi osin

KJV 7. And these things give in charge, that they may be blameless.

KXII 7. Sådant bjud, att de äro ostraffeliga.

LT 7. Todėl tai įsakyk, kad jos būtų be priekaišto.

Ostervald-Fr 7. Avertis-les donc de ces choses, afin qu'elles soient sans reproche.

SVV1750 7 En beveel dit, opdat zij onberispelijk zijn.

PL1881 7. To tedy rozkazuj, żeby były nienaganione.

Karoli1908 Hu 7. És ezeket hirdesd, hogy feddhetetlenek legyenek.

RuSV1876 7 И сие внушай им, чтобы были беспорочны.

БКуліш 7. І се наказуй, щоб непорочні були.

FI33/38 8 Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan ei perhekuntalaisistaan, niin hän on kieltänyt uskon ja on uskotonta pahempi.

TKIS 8 Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan, hän on kieltänyt uskon ja on uskomatonta pahempi.

Biblia1776 8. Mutta jos ei joku omistansa, liiatenkin perheestänsä, murhetta pidä, se on uskon kieltänyt ja on pakanaa pahempi.

CPR1642 8. Mutta jos ei jocu omians lijatengin perhettäns murehdi se on vscon kieldänyt ja on pacanata pahembi.

UT1548 8. Mutta ios iocu hene' Omains/ liaten henen Perehens/ ei edestemurechdhi/ se ombi Uskon poiskieldenyt/ ia on pahembi quin iocu Pacana. (Mutta jos joku hänen omainsa/ liiaten hänen perheensä/ ei edestä murehdi/ se ompi uskon pois kieltänyt/ ja on pahempi kuin joku pakana.)

Gr-East

8. εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

Text Receptus

8. ει δε τις των ιδιων και μαλιστα των οικειων ου προνοει την πιστιν ηρνηται και εστιν απιστου χειρων 8. ei de tis ton idion kai malista ton oikeion ου pronoei ten pistin ernetai kai estin apistou cheiron

MLV19

8 But if anyone is not {F} planning-for his own and especially his own household, he has denied the faith and is worse (than) an unbeliever.

KJV

8. But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

Dk1871

8. Men dersom Nogen ikke har Omsorg for sine Egne og meest for sine Huusfolk, den har nægtet Troen og er værre end en Vantro.

KXII

8. Hvar nu någor sina, besynnerliga sitt husfolk, icke försörjer, den hafver försakat trona, och är argare än en Hedninge.

PR1739

8. Agga kui kegi ennese ommade, keigeennamiste koddakondste eest ei kañna murret, se on usko ärrasalganud, ja on kurjem kui üks uskmatta innimenne.

LT

8. Jeigu kas neaprūpina savųjų, ir ypač savo namiškių, tas yra paneigęs tikėjimą ir blogesnis už netikintį!

Luther1912 8. So aber jemand die Seinen, sonderlich seine Hausgenossen, nicht versorgt, der hat den Glauben verleugnet und ist ärger denn ein Heide.

Ostervald-Fr 8. Si quelqu'un n'a pas soin des siens, et principalement de ceux de sa maison, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle.

RV'1862 8. Mas si alguno no tiene cuidado de los suyos, y mayormente de los de su casa, ha negado la fé, y es peor que el infiel.

SVV1750 8 Doch zo iemand de zijnen, en voornamelijk zijn huisgenoten, niet verzorgt, die heeft het geloof verloochend, en is erger dan een ongelovige.

PL1881 8. A jeźli kto o swoich, a najwięcej o domowych starania nie ma, wiary się zaprzał i gorszy jest niż niewierny.

Karoli1908 Hu 8. Ha pedig valaki az övéiről és főképen az ő házanépéről gondot nem visel: a hitet megtagadta, és rosszabb a hitetlennél.

RuSV1876 8 Если же кто о своих и особенно о домашних не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного.

БКуліш 8. Коли ж хто про своїх, а найбільш про домашнїх не промишляє, той відцуравсь віри, і гірший од невірного.

FI33/38 9 Luetteloon otettakoon ainoastaan semmoinen leski, joka ei ole kuuttakymmentä vuotta nuorempi ja joka on ollut yhden miehen vaimo,

TKIS 9 Luetteloon merkittäköön ainoastaan vähintään kuusikymmenvuotias leski, joka on ollut yhden miehen vaimo,

Biblia1776 9. Älä salli nuorempaa leskeä otettaa kuin kuudenkymmenen ajastaikaista, joka yhden miehen emäntä on ollut,

CPR1642 9. Älä salli nuorembata leske otetta cuin cuusikymmendä ajastaicaista joca yhden miehen emändä on ollut ja jolla on hywistä töistä todistus.

UT1548 9. Ele salli iocu Leski wloswalitta noorembi quin Cusikymme'de aijastaica/ Joca on ollut ydhen Mieden Emende/ iolla ombi todhistos hyuiste töiste. (Älä salli joku leski uloswalittaa nuorempi kuin kuusikymmentä ajastaikaa/ Joka on ollut yhden miehen emäntä/ jolla ompi todistus hywistä töistä.)

Gr-East 9. Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή,

Text Receptus 9. χηρα καταλεγεσθω μη ελαττον ετων εξηκοντα γεγονυια ενος ανδρος γυνη
9. chera katalegestho me elatton eton eksekonta gegonυia enos andros gυne

MLV19 9 Do not let a widow be enrolled (who is) less-than sixty years (old), who had become the wife of one man,

KJV 9. Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

Dk1871 9. En enke bør ikke udnævnes yngre end

KXII 9. Låt inga enko utväljas yngre än sextio

Tresindstyve Aar, som har være et Mands Hustru.

PR1739 9. Lesknaest ei pea noremat kuetkümmend aastat koggodusse kässilisseks ärrawallitsetama, kes ühhe mehhe naene on olnud;

Luther1912 9. Laß keine Witwe erwählt werden unter sechzig Jahren, und die da gewesen sei eines Mannes Weib,

RV'1862 9. La viuda sea puesta en oficio siendo no menos que de sesenta años, la cual haya sido mujer de un varón:

PL1881 9. Wdowa niech będzie obrana, która by nie miała mniej niż sześćdziesiąt lat, która była żoną jednego męża,

RuSV1876 9 Вдовица должна быть избираема не менее, как шестидесятилетняя, бывшая женою одного мужа,

år, den som hafver varit ens mans hustru;

LT 9. Į našlių sąrašą įtrauk tokią našlę, kuriai ne mažiau kaip šešiasdešimt metų, kuri buvo žmona vieno vyro,

Ostervald-Fr 9. Qu'une veuve ne soit pas mise sur le rôle, à moins qu'elle n'ait soixante ans et qu'elle n'ait eu qu'un seul mari;

SVV1750 9 Dat een weduwe gekozen worde niet minder dan van zestig jaren, welke eens mans vrouw geweest zij;

Karoli1908 Hu 9. Özvegyasszonyul hatvan éven alul levő meg ne választassék; egy férj felesége lett légyen,

БКуліш 9. Удовицю ж вибирати не меньше літ шестидесяти, таку щоб була одному мужу жінкою,

FI33/38 10 josta on todistettu, että hän on tehnyt hyviä töitä, on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhien jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut ja kaiken hyvän tekemistä harrastanut.

Biblia1776 10. Ja jolla on hyvistä töistä todistus, jos hän lapsia kasvattanut on, jos hän vierasten holhooja ollut on, jos hän pyhäin jalkoja pessyt on, jos hän murheellisia auttanut on, jos hän on kaikessa hyvässä työssä ahkera ollut.

UT1548 10. Jos hen Lapsia yleskasuattanut on. Jos hen on Hoonesen ottanut. Jos hen Pyhein ialcoija pesnyt on. Jos hen nijte Murehelisie on auttanut Jos hen on ollut caikisa hyuisse töisse achkera. (Jos hän lapsia ylöskaswattanut on. Jos hän on huoneeseen ottanut. Jos hän pyhäin jalkoja pessyt on. Jos hän niitä murheellisia on auttanut. Jos hän on ollut kaikissa hywissä töissä ahkera.)

TKIS 10 hyvistä töistä todistuksen saanut, jos on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhäin jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut, kaiken hyvän tekemistä harrastanut.

CPR1642 10. Jos hän lapsia caswattanut on: jos hän wierasten holhoja ollut on: jos hän Pyhäin jalcoja pesnyt on: jos hän murhellisia auttanut on. Jos hän on caikisa hywisä töisä ahkera ollut.

Gr-East

10. ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε.

Text Receptus

10. εν εργοις καλοις μαρτυρουμενη ει ετεκνοτροφησεν ει εξενοδοχησεν ει αγιων ποδας ενιψεν ει θλιβομενοις επηρκεσεν ει παντι εργω αγαθω επηκολουθησεν 10. en ergois kalois martυroυmene ei eteknotrofesen ei eksenodochesen ei agion podas enipsen ei thliβomenois eperkesen ei panti ergo agatho epekoloυthesen

MLV19

10 being testified of in good works; if she reared children, if she was hospitable to strangers, if she washed the holy-ones' feet, if she relieved (those) being afflicted, if she followed after every good work.

KJV

10. Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

Dk1871

10. som har Vindesbyrd for gode Gjerninger, at hun har opfødt Børn, at hun har gjerne laant Huus, at hun har toet de helliges Fødder, at hun har forsørget de Betrængte, at hun har lagt sig efter al god Gjerning.

KXII

10. Och vittnesbörd hafver om goda gerningar; om hon hafver uppfödt barn; om hon hafver herbergat; om hon hafver tvagit de heligas fötter; om hon hafver hulpit de bedröfvada; om hon i alla goda gerningar hafver idkelig varit.

PR1739 10. Kennel hea teggude pärrast tunnistus on, kui ta lapsi on ülleskaswatanud, kui ta woöraid wastowötnud, kui ta pühhade jallad pesnud, kui ta häddalistele on abbiks olnud, kui ta keik head tööd on takkanoudnud.

LT 10. jeigu ji pasižymėjo gerais darbais, jei išauklėjo vaikus, jei buvo svetinga, jei plaudavo šventiesiems kojas, jei pagelbėdavo vargstantiems, jei stengdavosi dirbti visokį gerą darbą.

Luther1912 10. und die ein Zeugnis habe guter Werke: so sie Kinder aufgezogen hat, so sie gastfrei gewesen ist, so sie der Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den Trübseligen Handreichung getan hat, so sie in allem guten Werk nachgekommen ist.

Ostervald-Fr 10. Et qu'elle ait le témoignage de ses bonnes œuvres, celui d'avoir élevé ses enfants, d'avoir exercé l'hospitalité, lavé les pieds des Saints, secouru les affligés, et de s'être appliquée à toutes sortes de bonnes œuvres.

RV'1862 10. Que tenga testimonio en buenas obras; si ha criado hijos; si ha hospedado; si ha lavado los piés de los santos; si ha socorrido a los que han padecido aflicción; si ha seguido toda buena obra.

SVV1750 10 Getuigenis hebbende van goede werken: zo zij kinderen opgevoed heeft, zo zij gaarne heeft geherbergd, zo zij der heiligen voeten heeft gewassen, zo zij den verdrukten genoegzame hulp gedaan heeft, zo zij alle goed werk nagetracht heeft.

PL1881 10. Mająca świadectwo w dobrych

Karoli1908 10. A kinek jó cselekedetekről bizonysága

uczynkach, jeźli dzieci wychowała, jeźli gości przyjmowała, jeźli świętych nogi umywała, jeźli utrapionych wspomagała, jeźli każdego uczynku dobrego naśladowała.

Hu van; ha gyermeket nevelt, ha vendéglátó volt, ha a szentek lábait mosta, ha a nyomorultakon segített, ha minden jó cselekedetben foglalatos vala.

RuSV1876 10 известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу.

БКуліш 10. в дїлах добрих сьвідчена, чи дїтей згодувала, чи людей стороннїх приймала, чи сьвятим ноги вмивала, чи бідолашним помагала, чи до всякого дїла доброго щира була.

FI33/38 11 Mutta nuoret lesket hylkää; sillä kun he himokkaiksi käyden vieraantuvat Kristuksesta, tahtovat he mennä naimisiin,

TKIS 11 Mutta nuoremmat lesket hylkää. Sillä kun he ovat käyneet himokkaiksi vastoin Kristuksen mieltä, he tahtovat mennä naimisiin,

Biblia1776 11. Mutta nuoret lesket hylkää; sillä koska he suuttuvat Kristukseen, niin he tahtovat huolla,

CPR1642 11. Mutta nuoret lesket hylkä: sillä cosca he suuttuwat Christuxeen nijn he tahtowat huolla:

UT1548 11. Mutta ne nooret Lesket poishylke/ Sille coska he * cariactuuat Christusta wastan/ nin he tactouat hoolla/ (Mutta ne nuoret lesket pois hylkää/ Sillä koska he

karjahtuwat Kristusta wastaan/ niin he tahtowat huolla.)

Gr-East 11. νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,

Text Receptus 11. νεωτερας δε χηρας παραιτου οταν γαρ καταστρηνιασωσιν του χριστου γαμειν θελουσιν 11. neoteras de cheras paraitou otan gar katastreniasosin tou christou gamein thelousin

MLV19 11 But renounce younger widows; for* whenever they are promiscuous against the Christ, they wish to marry;

KJV 11. But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

Dk1871 11. Men undslaa dig for unge Enker; thi naar de af Kaadhed opsætte sig imod Christus, ville de giftes,

KXII 11. Men de unga enkor låt fara; ty när de begynna kättjas emot Christum, så vilja de gifta sig;

PR1739 11. Agga ärra wötta mitte nori leski-naesi wasto koggodusse kässilissiks, sest kui nem̃ad Kristusse wasto on, ja kimalisseks läinud, siis tahtwad nemmad mehhele miñna;

LT 11. Jaunesnių našlių nepriimk. Pasiduodamos gašlumui, o ne Kristui, jos nori ištekėti

Luther1912 11. Der jungen Witwen aber entschlage dich; denn wenn sie geil geworden sind wider Christum, so wollen sie freien

RV'1862 11. Mas a las viudas más mozas no admitas: que desde que han vivido disolutamente contra Cristo, quieren casarse:

PL1881 11. Wdów zasię młodszych chroó się; bo gdyby się zbestwiły przeciw Chrystusowi, chcą za mąż iść,

RuSV1876 11 Молодых же вдовиц не принимай, ибо они,впадая в роскошь в противность Христу, желают вступать вбрак.

FI33/38 12 ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hyljänneet.

Biblia1776 12. Joilla on heidän tuomionsa, että he sen ensimäisen uskon rikkoneet ovat.

UT1548 12. ioilla ombi heiden domions ette he sen

Ostervald-Fr 11. Mais refuse les veuves plus jeunes; car lorsque le libertinage les oppose à Christ, elles veulent se remarier;

SVV1750 11 Maar neem de jonge weduwen niet aan; want als zij weelderig geworden zijn tegen Christus, zo willen zij huwelijken;

Karoli1908 Hu 11. A fiatalabb özvegyasszonyokat pedig mellőzd; mert ha gerjedeznek Krisztus ellenére, férjhez akarnak menni:

БКуліш 11. Молодих же вдовиць не приймай; бо, розбуявшись проти Христа, схочуть заміж;

TKIS 12 ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hylänneet.

CPR1642 12. Joilla on heidän duomions että he sen ensimäisen vscon rickonet owat.

ensimeisen Uskon rickonut ouat. (joilla ompi heidän tuomionsa että he sen ensimmäisen uskon rikkonut owat.)

Gr-East 12. ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·

Text Receptus 12. εχουσαι κριμα οτι την πρωτην πιστιν ηθετησαν 12. echousai krima oti ten proten pistin ethetesan

MLV19 12 having condemnation, because they rejected (their) first faith.

KJV 12. Having damnation, because they have cast off their first faith.

Dk1871 12. og have den Dom, at de have sveget den første Tro.

KXII 12. Och hafva sin dom, att de den första tron brutit hafva.

PR1739 12. Ja neil on se sü, et nemmad essimest usko on tühjaks teinud.

LT 12. ir yra smerktinos, nes pameta ankstesnį tikėjimą.

Luther1912 12. und haben ihr Urteil, daß sie den ersten Glauben gebrochen haben.

Ostervald-Fr 12. Ce qu'elles font à leur condamnation, parce qu'elles ont violé leur première foi.

RV'1862 12. Condenadas ya, por haber abandonado la primera fé.

SVV1750 12 Hebbende haar oordeel, omdat zij haar eerste geloof hebben te niet gedaan.

PL1881 12. Mając osądzenie, iż pierwszą wiarę odrzuciły;

RuSV1876 12 Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;

FI33/38 13 He oppivat kylää kierrellessään vielä laiskoiksikin, eikä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja monitouhuisiksi ja sopimattomia puhumaan.

Biblia1776 13. Niin myös joutilaina ollessansa oppivat he huoneita ympärinsä juoksentelemaan; vaan ei he ainoastaan ole joutilaat, mutta myös kielevät, hempeät ja puhuvat luvattomia.

UT1548 13. Sihen he ouat mös ioutilat/ ia oppiuat ioxendeleman ymberi Hooneita. Ja/ eipe he waiuoin ole ioutilat/ mutta mös kielincandaijat ia ylenwisut/ ia puhuuat nijte quin ei pidheisi. (Siihen he owat myös joutilaat/ ja oppiwat juoksentelemaan ympäri huoneita. Ja/ eipä he waiwoin ole

Karoli1908 Hu 12. Ezeknek ítélete megvan, mivelhogy az első hitet megvetették.

БКуліш 12. маючи осуд, що першої віри відцурались.

TKIS 13 Sen ohessa he oppivat taloissa kierrellessään laiskoiksikin, eivätkä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja vouhottajiksi, puhuen sopimattomia.

CPR1642 13. Joutilasna ollesans oppewat he huoneita ymbärins juoxendeleman: Ja ei he ainoastans ole joutilat mutta myös kielewät hembet ja puhuwat luwattomia.

joutilaat/ mutta myös kielenkantajat ja ylenwisut/ ja puhuwat niitä kuin ei pitäisi.)

Gr-East

13. ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

Text Receptus

13. αμα δε και αργαι μανθανουσιν περιερχομεναι τας οικιας ου μονον δε αργαι αλλα και φλυαροι και περιεργοι λαλουσαι τα μη δεοντα 13. ama de kai argai manthanousin perierchomenai tas oikias ou monon de argai alla kai fluaroi kai periergoi lalousai ta me deonta

MLV19

13 Now at the same time, they also are learning (to be) idle, strolling the houses, and not only idle, but also gossips and busybodies, speaking things which it is not essential (to be speaking).

KJV

13. And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

Dk1871

13. Tilmed lære de Ørkesløse at løbe omkring i Husene, dog ikke alene ørkesløse, men ogsaa med Skvalder og ufornøden handel, talende, hvad ikke sømmer sig.

KXII

13. Dertillmed äro de fåfänga, och lära löpa omkring i husen; ja, icke allenast fåfänga, utan ock sqvallerfulla, och förvetna, och tala det som icke borde.

PR1739 13. Agga nemmad on ka ühtlase laisad, ja öppiwad koddasid möda ümberulkuma; agga nemmad ei olle mitte ükspäinis laisad, waid ka lobbad, ja aiawad tühjad asjad takka, ja räkiwad, mis ei sünni.

LT 13. Be to, jos išmoksta dykinėti, landžiodamos iš namų į namus, ir ne tik dykinėti, bet plepėti, kištis į svetimus reikalus bei kalbėti, kas nedera.

Luther1912 13. Daneben sind sie faul und lernen umlaufen durch die Häuser; nicht allein aber sind sie faul sondern auch geschwätzig und vorwitzig und reden, was nicht sein soll.

Ostervald-Fr 13. Et avec cela, oisives, elles s'accoutument à aller de maison en maison; et non seulement oisives, mais aussi bavardes et curieuses, et parlant de ce qui ne convient pas.

RV'1862 13. Y asimismo también son ociosas, enseñadas a andar de casa en casa; y no solamente ociosas, empero aun parleras y curiosas, parlando lo que no conviene.

SVV1750 13 En meteen ook leren zij ledig omgaan bij de huizen; en zijn niet alleen ledig, maar ook klapachtig, en ijdele dingen doende, sprekende, hetgeen niet betaamt.

PL1881 13. Owszem też próżnując uczą się chodzić od domu do domu; a nie tylko są próżnujące, ale też świegotliwe, niepotrzebnemi rzeczami się bawiące, mówiąc, co nie przystoi.

Karoli1908 Hu 13. Egyszersmind pedig dologkerülők lévén, megtanulják a házról-házra való járogatást; sőt nemcsak dologkerülők, hanem fecsegők is és más dolgába avatkozók, olyanokat szólván, a miket nem kellene.

RuSV1876 13 притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и бывают не только праздны, но и болтливы, любопытны, и говорят, чего не должно.

БКуліш 13. Ще ж без діла звикають ходити по домах; не тілько ж без діла, та й довгоязикі і пронозливі, говорять, чого не годить ся.

FI33/38 14 Minä tahdon sentähden, että nuoret lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiansa eivätkä anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.

TKIS 14 Tahdon siis, että nuoremmat lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiaan eivätkä anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.

Biblia1776 14. Sentähden minä tahdon, että nuoret lesket huolisivat, lapsia kasvattaisivat, huoneen hallituksesta vaaria pitäisivät, eikä antaisi tilaa vastaanseisojille pahoin puhua.

CPR1642 14. Sentähden minä tahdon että nuoret lesket huolisit eikä annais tila wastanseisoille pahoin puhua.

UT1548 14. Nin mine sis tahdhon ette ne nooret Lesket Hoolisit/ Lapsia synnyteisit/ Hoonen hallitzisit/ ei ychten tila annaisi sille Wastanseisoijalle pahasti puhuman. (Niin minä siis tahdon että ne nuoret lesket huolisit/ Lapsia synnyttäisit/ huoneen hallitsisit/ ja yhtään tilaa antaisi sille

wastaanseisojalle pahasti puhumaan.)

Gr-East 14. βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν.

Text Receptus 14. βουλομαι ουν νεωτερας γαμειν τεκνογονειν οικοδεσποτειν μηδεμιαν αφορμην διδοναι τω αντικειμενω λοιδοριας χαριν 14. βουlomai ουn neoteras gamein teknogonein oikodespotein medemian aformen didonai to antikeimeno loidorias charin

MLV19 14 Therefore I will the younger (widows) to marry, to be childbearing, to manage the house, to not give a starting-point to those who lay in opposition to (them) because of reviling:

KJV 14. I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

Dk1871 14. Derfor vil jeg, at de unge Enker skulle giftes, føde Børn, styre Huset, ingen Anledning give Modstanderne til slet Omtale.

KXII 14. Så vill jag nu; att de unga enkor gifta sig, föda barn, stå hus före, intet tillfälle gifva motståndarenom till att tala illa.

PR1739 14. Sepärrast tahhan minna, et need nored

LT 14. Taigi norėčiau, kad jaunesnės

peawad mehhele minnema, lapsi ilmale kandma, maia piddama, et nemmad selle wastopanniale ei ühtegi anna asjaks ¤ teotada.

ištekėtų, augintų vaikus, šeimininkautų ir neduotų priešininkui jokios progos apkalboms.

Luther1912 14. So will ich nun, daß die jungen Witwen freien, Kinder zeugen, haushalten, dem Widersacher keine Ursache geben zu schelten.

Ostervald-Fr 14. Je veux donc que les plus jeunes se marient, qu'elles aient des enfants, qu'elles gouvernent leur ménage, et ne donnent à l'adversaire aucun sujet de médire.

RV'1862 14. Quiero, pues, que las mozas se casen, paran hijos, gobiernen la casa, y que ninguna ocasión den al adversario para decir mal.

SVV1750 14 Ik wil dan, dat de jonge weduwen huwelijken, kinderen telen, het huis regeren, geen oorzaak van lastering aan de wederpartij geven.

PL1881 14. Chcę tedy, aby młodsze szły za mąż, dzieci rodziły, gospodyniami były; przeciwnikowi żadnej przyczyny nie dawały ku obmowisku;

Karoli1908 Hu 14. Akarom tehát, hogy a fiatalabbak férjhez menjenek, gyermekeket szűljenek, háztartást vigyenek, és semminemű alkalmat se adjanak az ellenségnek a szidalmazásra. [1†]

RuSV1876 14 Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей,

БКуліш 14. Тим хочу, щоб молоді вдовиції йшли заміж, дітей рожали, домом

управляли домом и не подавали противнику никакого повода кзлоречию;

правили і ніякої причини не давали противному до поговору.

FI33/38 15 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois seuraamaan saatanaa.

TKIS 15 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois saatanaa seuraamaan.

Biblia1776 15. Sillä muutamat ovat jo saatanan jälkeen palanneet.

CPR1642 15. Sillä muutamat owat jo Perkelen jälken palainnet.

UT1548 15. Sille ette io mwtomat ouat tacaperin palaineet Perkelen ielkin. (Sillä että jo muutamat owat takaperin palanneet perkeleen jälkeen.)

Gr-East 15. ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ.

Text Receptus 15. ηδη γαρ τινες εξετραπησαν οπισω του σατανα 15. ede gar tines eksetrapesan opiso tou satana

MLV19 15 for* some (have) already turned aside after the Adversary.

KJV 15. For some are already turned aside after Satan.

Dk1871 15. Thi allerede have Nogle vendt sig bort efter Satan.

KXII 15. Ty några hafva allaredo vändt tillbaka efter Satanam.

PR1739 15. Sest monningad on jo sadana järrele ennast pöörnud.

Luther1912 15. Denn es sind schon etliche umgewandt dem Satan nach.

RV'1862 15. Porque ya algunas han vuelto atrás en pos de Satanás.

PL1881 15. Albowiem się już niektóre obróciły za szatanem.

RuSV1876 15 ибо некоторые уже совратились вслед сатаны.

FI33/38 16 Jos jollakin uskovaisella (miehellä tai) naisella on leskiä, niin pitäköön niistä huolen, älköönkä seurakuntaa rasitettako, että se voisi pitää huolta oikeista leskistä.

Biblia1776 16. Jos nyt jollakin uskollisella miehellä eli vaimolla leskiä on, se heitä holhokoon ja älkään seurakuntaa rasittako, että oikeille leskille täytyis.

LT 15. Nes kai kurios jau nuklydo paskui šėtoną.

Ostervald-Fr 15. Déjà, en effet, quelques-unes se sont détournées pour suivre Satan.

SVV1750 15 Want enigen hebben zich alrede afgewend achter den satan.

Karoli1908 Hu 15. Mert némelyek már elhajlottak a Sátánhoz.

БКуліш 15. Вже бо деякі звернули слїдом за сатаною.

TKIS 16 Jos jollakin uskovalla (miehellä tai) naisella on leskiä, pitäköön niistä huolen älköönkä seurakuntaa rasitettako, jotta se voisi pitää huolta oikeista leskistä.

CPR1642 16. Jos nyt jollakin uscollisella miehellä eli waimolla leskejä on se heitä cadzocon ja älkän Seuracunda rasittaco että oikeille leskille täytyis.

UT1548 16. Cussa nyt iolla vskolisella miehelle eli Waimolla on Lesket/ se heiden edhenskatzocan/ ia elken Seurakunda raskauttaco/ Senpäle ette nijlle iotca oikiat Lesket ouat/ madhais teutyue. (Kussa nyt jolla uskollisella miehellä eli waimolla on lesket/ se heidän edensä katsotaan/ ja älkään seurakuntaa raskauttako/ Senpäälle että niillä jotka oikeat lesket owat/ mahtaisi täyttyä.)

Gr-East 16. εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

Text Receptus 16. ει τις πιστος η πιστη εχει χηρας επαρκειτω αυταις και μη βαρεισθω η εκκλησια ινα ταις οντως χηραις επαρκεση 16. ei tis pistos e piste echei cheras eparkeito autais kai me βareistho e ekklesia ina tais ontos cherais eparkese

MLV19 16 If any believing (man) or believing (woman) has (relatives who are) widows, they should relieve them and do not let the congregation* be burdened; in order that it may relieve those who really are widows.

KJV 16. If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

Dk1871 16. Dersom nogen troende Mand eller Kvinde har Enker, da lad ham forsørge dem, og lad ikke Menigheden besværes, at den kan forsørge de rette Enker.

KXII 16. Hvar nu någor trogen man eller qvinna hafver enkor, han försörje dem, och låte icke församlingen förtungas, att det må dem tillräcka, som rätta enkor äro.

PR1739 16. Kui usklikko mehhel ehk usklikko naesel leski-naesi on, need olgo neile abbiks; ja ärgo tulgo se koggodusse koormaks, et koggodus neile, kes töest lessed-naesed on, woiks abbiks olla.

LT 16. Jei kuris tikintis vyras ar moteris turi pas save našlių, tegul jas aprūpina, kad bažnyčia nebūtų apsunkinama ir įstengtų padėti tikrosioms našlėms.

Luther1912 16. So aber ein Gläubiger oder Gläubige Witwen hat, der versorge sie und lasse die Gemeinde nicht beschwert werden, auf daß die, so rechte Witwen sind, mögen genug haben.

Ostervald-Fr 16. Si quelque fidèle, homme ou femme, a des veuves, qu'il les assiste, et que l'Église n'en soit point chargée, afin qu'elle ait de quoi entretenir celles qui sont véritablement veuves.

RV'1862 16. Y si alguno, o alguna de los creyentes tiene viudas, manténgalas, y no sea cargada la iglesia; para que pueda socorrer a las que de verdad son viudas.

SVV1750 16 Zo enig gelovig man, of gelovige vrouw weduwen heeft, dat die haar genoegzame hulp doe, en dat de Gemeente niet bezwaard worde, opdat zij degenen, die waarlijk weduwen zijn,

genoegzame hulp doen moge.

PL1881 16. Przetoż, jeźli który wierny albo która wierna ma wdowy, niechże je opatruje, a niech zbór nie będzie obciążony, aby tym, które są prawdziwie wdowami, starczyło.

Karoli1908 Hu 16. Ha valamely hívő férfinak vagy nőnek vannak özvegyei, segítse azokat, és ne terheltessék meg a gyülekezet; hogy azokat segíthesse, a kik valóban özvegyek.

RuSV1876 16 Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц.

БКуліш 16. Коли який вірний або вірна має вдовиці, нехай їм помагає, і нехай не буде тягару для церкви, щоб правдивим удовицям помагати.

FI33/38 17 Vanhimpia, jotka seurakuntaa hyvin hoitavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian ansainneina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.

TKIS 17 Vanhimpia, jotka hyvin johtavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian arvoisina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.

Biblia1776 17. Vanhimmat, jotka hyvin hallitsevat, pitää kaksinkertaisessa kunniassa pidettämän, erinomattain ne, jotka sanassa ja opissa työtä tekevät.

CPR1642 17. Wanhimmat jotca hywin hallidzewat pitä caxikertaises cunnias pidettämän erinomattain ne jotca sanas ja opis työtä tekewät.

UT1548 17. Ne Papit quin hyuesti edesseisouat/ pite

keluolisna caxinaises Cunniasa pidhettemen/ enimen ne iotca tötetekeuet sanas ia Opis. (Ne papit kuin hywästi edessä seisowat/ pitää kelwollisina kaikkinaisessa kunniassa pidettämän/ enimmin ne jotka työtätekewät sanassa ja opissa.)

Gr-East

17. Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ·

Text Receptus

17. οι καλως προεστωτες πρεσβυτεροι διπλης τιμης αξιουσθωσαν μαλιστα οι κοπιωντες εν λογω και διδασκαλια 17. oi kalos proestotes presβυteroi diples times aksiousthosan malista oi kopiontes en logo kai didaskalia

MLV19

17 The elders (who are) governing well, let them be deemed worthy of double honor, especially those who are laboring in the word and in teaching.

KJV

17. Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

Dk1871

17. Da Ældste, som ere gode Forstandere, skal man holde dobbelt Ære værd, meest dem, som arbeide i Tale og Lærdom.

KXII

17. De Prester, som väl förestå, skall man hålla vara dubbel heder värda; mest de, som arbeta i ordet och lärdomen.

PR1739 17. Neid wannemid, kes omma ammeti hästi üllespiddawad, peab kahhewörra auustusse wäärt petama, keigeennamiste neid, kes tööd tewad sannas ja öppetusses.

Luther1912 17. Die Ältesten, die wohl vorstehen, die halte man zweifacher Ehre wert, sonderlich die da arbeiten im Wort und in der Lehre.

RV'1862 17. Los ancianos que gobiernan bien, sean tenidos por dignos de doblada honra; y mayormente los que trabajan en la palabra y doctrina.

PL1881 17. Starsi, którzy się w przełożeóstwie dobrze sprawują, niech będą mieni za godnych dwojakiej czci, a zwłaszcza ci, którzy pracują w słowie i w nauce.

RuSV1876 17 Достойно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую

LT 17. Gerai vadovaujantys vyresnieji tebūna laikomi vertais dvigubos pagarbos, ypač tie, kurie dirba, skelbdami žodį ir mokydami.

Ostervald-Fr 17. Que les anciens qui gouvernent bien, soient jugés dignes d'un double honneur; principalement ceux qui travaillent à la prédication et à l'enseignement.

SVV1750 17 Dat de ouderlingen, die wel regeren, dubbele eer waardig geacht worden, voornamelijk die arbeiden in het Woord en de leer.

Karoli1908 Hu 17. A jól forgolódó presbiterek kettős tisztességre méltattassanak, főképen a kik a beszédben és tanításban fáradoznak. [2†]

БКуліш 17. Которі ж пресвитери пильнують добре, нехай удостоять ся двійної

честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении.

чести, найбільше ж ті, що трудять ся в слові і науцї.

FI33/38 18 Sillä Raamattu sanoo: "Älä sido puivan härän suuta", ja: "Työmies on palkkansa ansainnut".

Biblia1776 18. Sillä Raamattu sanoo: ei sinun pidä riihtä tappavan härjän suuta sitoman kiinni, ja työmies on palkkansa ansainnut.

UT1548 18. Sille ette Ramattu sanopi/ Ei sinun pidhe Töhärien swta kijnisitoman. Ja yxi Tömies ombi Palcans wärdi. (Sillä että Raamattu sanoopi/ Ei sinun pidä työhärän suuta kiinni sitoman. Ja yksi työmies ompi palkkansa wäärti.)

TKIS 18 Raamattu näet sanoo: "Älä sido puivan härän suuta" ja: "Työmies on palkkansa ansainnut."

CPR1642 18. Sillä Ramattu sano: ei sinun pidä rihtätappawan härjän suuta sitoman kijnni: ja työmies on palckans ansainnut.

Gr-East 18. λέγει γὰρ ἡ γραφή· βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις. καί· ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 18. λεγει γαρ η γραφη βουν αλοωντα ου φιμωσεις και αξιος ο εργατης του μισθου αυτου 18. legei gar e grafe βουn aloonta ou fimoseis kai aksios o ergates tou misthou autou

MLV19 18 For* the Scripture says, ‘You will not muzzle a threshing bull.’ {Deu 25:4} And, ‘The worker is worthy of his wages.’ {Lev 19:13}

KJV 18. For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

Dk1871 18. Thi Skriften siger: du skal ikke binde Munden paa Oxen, som tærsker; og: Arbeideren er sin Løn værd.

KXII 18. Ty Skriften säger: Du skall icke binda munnen till på oxan som tröskar; och: En arbetare är sin lön värd.

PR1739 18. Sest kirri ütleb: Sinna ei pea mitte härja suud kinnisidduma , kes pahmast tallab; ja töteggia on omma palga ¤ wäärt.

LT 18. Juk Raštas sako: ‘‘Neužrišk kuliančiam jaučiui nasrų‘‘, ir: ‘‘Darbininkas vertas savo užmokesčio‘‘.

Luther1912 18. Denn es spricht die Schrift: "Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt;" und "Ein Arbeiter ist seines Lohnes wert."

Ostervald-Fr 18. Car l'Écriture dit: Tu n'emmuselleras point le bœuf qui foule le grain; et l'ouvrier est digne de son salaire.

RV'1862 18. Que la Escritura dice: No embozalarás al buey que trilla. Y: Digno es el obrero de su jornal.

SVV1750 18 Want de Schrift zegt: Een dorsenden os zult gij niet muilbanden; en: De arbeider is zijn loon waardig.

PL1881 18. Albowiem Pismo mówi: Wołowi

Karoli1908 Hu 18. Mert azt mondja az Írás: A nyomtató

młócącemu nie zawiążesz gęby; i: Godzien jest robotnik zapłaty swojej.

RuSV1876 18 Ибо Писание говорит: не заграждай рта у вола молотящего; и: трудящийся достоин награды своей.

FI33/38 19 Älä ota huomioosi syytettä vanhinta vastaan, ellei ole kahta tai kolmea todistajaa.

Biblia1776 19. Älä salli vanhinta vastaan yhtään kannetta, vaan kahden eli kolmen todistuksen kautta.

UT1548 19. Ele salli Papin wastan ychten Cannet ilman cachta eli colme Todhistusta. (Älä salli papin wastaan yhtään kannetta ilman kahta eli kolmea todistusta.)

Gr-East 19. κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.

ökörnek ne kösd be a száját; [3†] és: Méltó a munkás [4†] a maga jutalmára.

БКуліш 18. Глаголе бо писаннє: Вола молотячого не заоброчуй; і: Достоїн робітник нагороди своєї.

TKIS 19 Älä ota huomioon syytettä vanhinta vastaan paitsi kahden tai kolmen todistajan vahvistamana.

CPR1642 19. Älä salli Wanhinda wastan yhtän cannetta waan cahden eli colmen todistuxen cautta.

Text Receptus 19. κατα πρεσβυτερου κατηγοριαν μη παραδεχου εκτος ει μη επι δυο η τριων μαρτυρων 19. kata presβυterou kategorian me paradechou ektos ei me epi duo e trion martυron

MLV19 19 Do not accept an accusation against an elder, unless upon (the testimony of) two or three witnesses.

KJV 19. Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

Dk1871 19. Antag ikke noget Klagemaal mod nogen af de Ældste. uden efter to eller tre Vidner.

KXII 19. Tillstäd ingen klagomål emot en Prest, utan med tu eller tre vittne.

PR1739 19. Wannema wasto ärra wotta kaebdust wasto, kui ep olle kahte ellik kolm tunnistus-meest.

LT 19. Skundo prieš vyresnįjį nepriimk, nebent liudytų du ar trys liudytojai.

Luther1912 19. Wider einen Ältesten nimm keine Klage an ohne zwei oder drei Zeugen.

Ostervald-Fr 19. Ne reçois aucune accusation contre un ancien, si ce n'est de deux ou trois témoins.

RV'1862 19. Contra el anciano no recibas acusación, sino ante dos o tres testigos.

SVV1750 19 Neem tegen een ouderling geen beschuldiging aan, anders dan onder twee of drie getuigen.

PL1881 19. Przeciwko starszemu nie przyjmuj skargi, chyba za dwoma albo trzema świadkami.

Karoli1908 Hu 19. Presbiter ellen vádat ne fogadj el, hanem csak két vagy három tanúbizonyságra. [5†]

RuSV1876 19 Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях.

БКуліш 19. На пресвитера обвинувачення не приймай, хиба при двох або трьох сьвідках.

FI33/38 20 Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien kuullen, että muutkin pelkäisivät.

TKIS 20 Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien edessä, jotta muutkin pelkäisivät.

Biblia1776 20. Nuhtele niitä, jotka syntiä tekevät, kaikkein kuullen, että muutkin pelkäisivät.

CPR1642 20. Nuhtele nijtä cuin syndiä tekewät caickein cuulden että muutkin pelkäisit.

UT1548 20. Jotca synditekeuet/ nuchtele caikein edesse/ Senpäle ette mös mwdh pelkeisit. (Jotka syntiä tekewät/ nuhtele kaikkein edessä/ Sen päälle että myös muut pelkäisit.)

Gr-East 20. τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.

Text Receptus 20. τους αμαρτανοντας ενωπιον παντων ελεγχε ινα και οι λοιποι φοβον εχωσιν 20. tous amartanontas enopion panton elegche ina kai oi loipoi foβon echosin

MLV19 20 Reprove those who are sinning in the

KJV 20. Them that sin rebuke before all, that

sight of all, in order that the rest may also have fear.

Dk1871 20. Dem, som synde, irettesæt dem for Alles Aasyn, og de Andre kunne have Frygt.

PR1739 20. Kes patto tewad, neid nomi keikide ees, et ka teised wöttaksid karta.

Luther1912 20. Die da sündigen, die strafe vor allen, auf daß sich auch die andern fürchten.

RV'1862 20. A los que pecaren repréndelos delante de todos, para que los otros también teman.

PL1881 20. A tych, którzy grzeszą, strofuj przed wszystkimi, aby i drudzy bojaźó mieli.

RuSV1876 20 Согрешающих обличай перед всеми, чтобы и прочие страх имели.

others also may fear.

KXII 20. De som synda, straffa för allom, att andre skola ock frukta.

LT 20. Nuodėmiaujančius bark visų akivaizdoje, kad ir kiti bijotų.

Ostervald-Fr 20. Reprends, devant tous, ceux qui pèchent, afin que les autres aussi en aient de la crainte.

SVV1750 20 Bestraf die zondigen in tegenwoordigheid van allen, opdat ook de anderen vreze mogen hebben.

Karoli1908 Hu 20. A vétkeseket mindenek előtt fedd meg, hogy a többiek is megfélemljenek.

БКуліш 20. Которі ж згрішять, обличай перед усїма, щоб і инші страх мали.

FI33/38 21 Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen ja valittujen enkelien edessä, että noudatat tätä, tekemättä ennakolta päätöstä ja ketään suosimatta.

TKIS 21 Kehoitan vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* ja valittujen enkelten edessä, että seuraat tätä ilman ennakkopäätöstä, tekemättä mitään puolueellisesti.

Biblia1776 21. Minä rukoilen Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen ja valittuin enkelien edessä, ettäs nämät pidät ilman valitsemista, ja älä mitään tee toisen puolta pitäin.

CPR1642 21. Minä todistan Jumalan ja Herran Jesuxen Christuxen ja walittuin Engelitten edes ettäs nämät pidät paidzi oma hywä tahtoas ja älä myös mitän tee hembeydestäs.

UT1548 21. Mine todhistan Jumala'/ ia Herran Iesusen Christusen/ ia wloswalittudhe' Engelein edes/ Ettes neite pidhet/ ilman oma hyuelwlo/ ia ele miten tee hembeydhes ielkin/ (Minä todistan Jumalan/ ja Herran Jesuksen Kristuksen/ ja uloswalittujen enkelein edessä/ Ettäs näitä pidät/ ilman omaa hywää luuloa/ ja älä mitään tee hempeydessä jälkeen/)

Gr-East 21. διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν

Text Receptus 21. διαμαρτυρομαι ενωπιον του θεου και κυριου ιησου χριστου και των

ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς, χωρὶς προκρίματος μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.

εκλεκτων αγγελων ινα ταυτα φυλαξης χωρις προκριματος μηδεν ποιων κατα προσκλισιν 21. diamartυromai enopion tου theou kai kυriou iesou christou kai ton eklekton aggelon ina taυta fυlakses choris prokrimatos meden poion kata prosklisin

MLV19 21 I am thoroughly testifying in sight of God and the Lord Jesus Christ and the chosen messengers, in order that you should observe these things without prejudice, doing nothing according to bias.

KJV 21. I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

Dk1871 21. Jeg besværger dig for Guds og den Herres Jesu Christi og de udvalgte Engles Aasyn, at du skal holde disse Ting uden partiskhed, saa du Intet gjør efter Tilbøielighed.

KXII 21. Jag betygar för Gudi, och Herranom Jesu Christo, och för de utkorada Änglar, att du håller detta, utan egen godtycko, och gör intet efter väld.

PR1739 21. Minna tunnistan Jummala, ja Issanda Jesusse Kristusse, ja ärrawallitsetud inglide ees, et sa sedda pead tähhele pannema ilma

LT 21. Aš įsakau tau Dievo, Viešpaties Jėzaus Kristaus ir išrinktųjų angelų akivaizdoje, kad laikytumeis šitų

teisiti arwamatta, ja et sa ei pea ühtegi söbrusse polest teggema.

Luther1912 21. Ich bezeuge vor Gott und dem HERRN Jesus Christus und den auserwählten Engeln, daß du solches haltest ohne eigenes Gutdünken und nichts tust nach Gunst.

RV'1862 21. Te requiero delante de Dios, y del Señor Jesu Cristo, y de sus ángeles escogidos, que guardes estas cosas sin preocupación, que nada hagas por parcialidad.

PL1881 21. Oświadczam się przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, i przed Anioły wybranymi, abyś tych rzeczy przestrzegał, w osobach nie brakując, nic nie czyniąc z przychylności.

RuSV1876 21 Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по

nurodymų be išankstinio nusistatymo ir neatsižvelgdamas į asmenis.

Ostervald-Fr 21. Je te conjure devant Dieu, le Seigneur Jésus-Christ, et les anges élus, d'observer ces choses sans prévention, et de ne rien faire avec partialité.

SVV1750 21 Ik betuig voor God, en den Heere Jezus Christus, en de uitverkoren engelen, dat gij deze dingen onderhoudt, zonder vooroordeel, niets doende naar toegenegenheid.

Karoli1908 Hu 21. Kérve kérlek az Istenre és Krisztus Jézusra és a kiválasztott angyalokra, hogy ezeket tartsd meg előítélet nélkül, semmit sem cselekedvén részrehajlásból.

БКуліш 21. Заклинаю перед Богом, і Господом Ісус-Христом, і вибраними ангелами, щоб се хоронив без пересуду, нічого не роблячи по привичцї (пристрастї).

пристрастию.

FI33/38 22 Älä ole liian kerkeä panemaan käsiäsi kenenkään päälle, äläkä antaudu osalliseksi muiden synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

TKIS 22 Älä pane käsiäsi kerkeästi kenenkään päälle, äläkä osallistu muitten synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

Biblia1776 22. Älä pikaisesti jonkun päälle käsiäs pane, ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä itses puhtaana.

CPR1642 22. Älä nopiast jongun päälle kättäs pane: ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä idzes puhdasna.

UT1548 22. Ele nopiasti iongun pälle Kättes pane. Ja ele mös osalinen ole mwinen synniste. Pidhe itzes puhdassa. (Älä nopeasti jonkun päälle kättäsi pane. Ja älä myös osallinen ole muiden synnistä/ Pidä itsesi puhtaana.)

Gr-East 22. χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει.

Text Receptus 22. χειρας ταχεως μηδενι επιτιθει μηδε κοινωνει αμαρτιαις αλλοτριαις σεαυτον αγνον τηρει 22. cheiras tacheos medeni epitithei mede koinonei amartiais allotriais seauton agnon terei

MLV19 22 Lay hands on no one quickly, nor share in another’s sins. Keep yourself pure!

KJV 22. Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins:

keep thyself pure.

Dk1871 22. Læg ikke snarligen Hænder paa Nogen; gjør dig og ikke deelagtig i fremmede Synder; hold dig selv reen.

KXII 22. Lägg icke hastigt händerna på någon, och gör dig icke heller delaktig i annars mans synder; håll dig sjelfvan kysk.

PR1739 22. Ärra panne ni pea kässi ei ühhegi peäle, et ärra sa mitte teiste pattude ossalisseks. Pea isseennast puhtaste.

LT 22. Skubotai niekam neuždėk rankų ir neprisidėk prie svetimų nuodėmių; išsilaikyk tyras.

Luther1912 22. Die Hände lege niemand zu bald auf, mache dich auch nicht teilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber keusch.

Ostervald-Fr 22. N'impose les mains à personne avec précipitation, et ne participe point aux péchés d'autrui, conserve-toi pur toi-même.

RV'1862 22. No impongas ligeramente las manos sobre alguno, ni seas participante en pecados ajenos: consérvate puro a tí mismo.

SVV1750 22 Leg niemand haastelijk de handen op, en heb geen gemeenschap aan anderer zonden; bewaar uzelven rein.

PL1881 22. Rąk z prędka na nikogo nie wkładaj, ani bądź uczestnikiem cudzych grzechów: samego siebie czystym zachowaj.

Karoli1908 Hu 22. A kézrátevést el ne hirtelenkedd, se ne légy részes a más bűneiben; tenmagadat tisztán tartsd.

RuSV1876 22 Рук ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.

БКуліш 22. Рук скоро не клади нї на кого, анї приставай до чужих гріхів; себе чистим держи.

FI33/38 23 Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi tähden ja usein uudistuvien vaivojesi vuoksi.

TKIS 23 Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi vuoksi ja usein toistuvien heikkouskohtaustesi* takia.

Biblia1776 23. Älä silleen vettä juo, vaan nautitse jotakin viinaa sydämes tähden ja ettäs myös usein sairastat.

CPR1642 23. Älä sillen wettä juo waan nautidze jotakin wijna wadzas tähden ja ettäs myös usein sairastat.

UT1548 23. Elesillen Wettä ioo/ waan nautitze iotakin Wina Maghos tedhen/ ia ettes vsein sairas olet. (Älä silleen wettä juo/ waan nautitse jotakin wiinaa mahasi tähden/ ja ettäs usein sairas olet.)

Gr-East 23. Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ᾽ οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.

Text Receptus 23. μηκετι υδροποτει αλλ οινω ολιγω χρω δια τον στομαχον σου και τας πυκνας σου ασθενειας 23. meketi υdropotei all oino oligo chro dia ton stomachon sou kai tas pυknas sou astheneias

MLV19 23 No longer be a drinker of water (only), but use a small (amount of) wine because of your stomach and your frequent sicknesses.

KJV 23. Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

Dk1871 23. Drik ikke mere Vand, men nyd lidet Viin for din mave og dine jævnlige Svagheder.

KXII 23. Drick icke länger vatten, utan bruka något fögo vin, för din magas skull, och att du ofta sjuk äst.

PR1739 23. Ärra jo mitte ennam wet, waid wötta pissut wina omma sissekonna pärrast, ja omma saggeda pöddemisse pärrast.

LT 23. Negerk vien gryno vandens, bet vartok truputį vyno dėl savo skrandžio ir dažnų negalavimų.

Luther1912 23. Trinke nicht mehr Wasser, sondern auch ein wenig Wein um deines Magens willen und weil du oft krank bist.

Ostervald-Fr 23. Ne continue pas à ne boire que de l'eau; mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.

RV'1862 23. No bebas de aquí adelante agua, sino usa de un poco de vino por causa del estómago, y de tus continuas enfermedades.

SVV1750 23 Drink niet langer water alleen, maar gebruik een weinig wijn, om uw maag en uw menigvuldige zwakheden.

PL1881 23. Samej wody więcej nie pijaj, ale używaj po trosze wina dla żołądka twego i częstych chorób twoich.

Karoli1908 Hu 23. Ne légy tovább vízivó, hanem élj egy kevés borral, gyomrodra és gyakori gyengélkedésedre való tekintetből.

RuSV1876 23 Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов.

БКуліш 23. Вже не пий води, а потроху вина приймай, ради жолудка твого і частих твоїх недугів.

FI33/38 24 Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat ennen tuomittaviksi, toisten taas seuraavat jäljestäpäin;

TKIS 24 Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat edellä tuomiolle, mutta toisten taas seuraavat jäljessä.

Biblia1776 24. Muutamain ihmisten synnit ovat kyllä julkiset, että ne ennen tuomita taidetaan; mutta muutamain äsken jälistä julkiseksi tulevat.

CPR1642 24. Muutamain ihmisten synnit owat kyllä julkiset että me ne ennengin duomita taidamme:

UT1548 24. Mwtomadhen Inhimisten synnit ouat * iulki/ ette me ne ennen domita taidhama. (Muutamaiden ihmisten synnit owat julki/ että me ne ennen tuomita taidamme.)

Gr-East 24. Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι

Text Receptus 24. τινων ανθρωπων αι αμαρτιαι

πρόδηλοί εἰσι, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·

προδηλοι εισιν προαγουσαι εις κρισιν τισιν δε και επακολουθουσιν 24. tinon anthropon ai amartiai prodeloi eisin proagousai eis krisin tisin de kai epakolouthousin

MLV19 24 Some men’s sins are evident, leading (them) into judgment, but even for some, they are also following after (them later).

KJV 24. Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.

Dk1871 24. Nogle Menneskers Synder er forud aabenbare, og gaae for dem til Dommen; men Nogle følge de og efter.

KXII 24. Somliga menniskors synder äro uppenbara, att man dem tillförene döma kan; men somliga varda sedan uppenbara.

PR1739 24. Monningatte innimeste pattud on enne awwalikkud, et neist enne woib arwata; agga monningatte pattud tousewad pärrast.

LT 24. Kai kurių žmonių nuodėmės matomos iki teismo, o kai kurių paaiškėja tik vėliau.

Luther1912 24. Etlicher Menschen Sünden sind offenbar, daß man sie zuvor richten kann;

Ostervald-Fr 24. Les péchés de certains hommes sont manifestes, même avant tout jugement;

bei etlichen aber werden sie hernach offenbar.

RV'1862 24. Los pecados de algunos hombres son manifiestos ya, yendo delante de ellos a juicio: a otros les vienen después.

PL1881 24. Grzechy niektórych ludzi przedtem są jawne i uprzedzają na sąd, a za niektórymi idą pozad.

RuSV1876 24 Грехи некоторых людей явны и прямо ведутк осуждению, а некоторых открываются впоследствии.

FI33/38 25 samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä nekään, jotka eivät ole ilmeisiä, voi salassa pysyä.

Biblia1776 25. Niin myös muutamat hyvät työt ovat jo ennen julkiset, ja ne mitkä muutoin tapahtuvat, ei taideta salattaa.

mais il en est d'autres qui ne paraissent que dans la suite.

SVV1750 24 Van sommige mensen zijn de zonden te voren openbaar, en gaan voor tot hun veroordeling; en in sommigen ook volgen zij na.

Karoli1908 Hu 24. Némely embereknek a bűnei nyilvánvalók, előttök mennek az ítéletre; némelyeket pedig hátul követnek is.

БКуліш 24. В инших людей гріхи явні, попереджують на суд, а за иншими йдуть слїдом.

TKIS 25 Samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä ne, jotka ovat toisin, voi pysyä salassa.

CPR1642 25. Mutta muutamain äsken jälistä julkisexi tulewat. Nijn myös muutamat hywät työt owat jo ennen julkiset: ja ne cuin muutoin tapahtuwat ei nijtäkän taita salata.

UT1548 25. Mutta mwtomadhen tuleuat ieliste iulki. Samalmoto mös mwtomat hyuet tödh ouat ennen iulki Ja ne quin mwtoin ouat/ eiuet neken taita salatta. (Mutta muutamaiden tulewat jäljestä julki. Samalla muotoa myös muutamat hywät työt owat ennen julki. Ja ne kuin muutoin owat/ eiwät nekään taida salattaa.)

Gr-East 25. ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.

Text Receptus 25. ωσαυτως και τα καλα εργα προδηλα εστιν και τα αλλως εχοντα κρυβηναι ου δυναται 25. osautos kai ta kala erga prodela estin kai ta allos echonta kruβenai ou dunatai

MLV19 25 Likewise* also, the good works are evident, and those having (works) contrariwise are not able to be hidden. {Footnotes: 1Ti 5:9, or: provide; or: planning in the short term.}

KJV 25. Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

Dk1871 25. Desligeste ere og nogle gode Gjerninger forud aabenbare, og de, som have sig

KXII 25. Sammalunda äro ock somliga goda gerningar uppenbara; och de andra

anderledes, kunne ikke skjules.

PR1739 25. Nendasammoti on ka need head teud enne awwalikkud, ja need, misga teine luggu on, ei woi mitte warjule jäda.

Luther1912 25. Desgleichen auch etlicher gute Werke sind zuvor offenbar, und die andern bleiben auch nicht verborgen.

RV'1862 25. Asimismo también las buenas obras de algunos son manifiestas de antemano; y las que son de otra manera, no se pueden esconder.

PL1881 25. Także też dobre uczynki przedtem są jawne; ale które są insze, utaić się nie mogą.

RuSV1876 25 Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.

blifva ock intet fördolda.

LT 25. Taip pat ir geri darbai visiems matomi, o jei pasitaiko kitaip, jų vis tiek negalima paslėpti.

Ostervald-Fr 25. De même les bonnes œuvres sont manifestes; et si elles ne le sont pas d'abord, elles ne peuvent demeurer cachées.

SVV1750 25 Desgelijks ook de goede werken zijn te voren openbaar, en daar het anders mede gelegen is, kunnen niet verborgen worden.

Karoli1908 Hu 25. Hasonlóképen a jó cselekedetek is nyilvánvalók; és a melyek másképen vannak, azok sem titkolhatók el.

БКуліш 25. Так само й добрі діла наперед явні, тай що инше, утаїтись не може.

6 luku

Palvelijain velvollisuudet 1, 2 Väärän opin opettajat ovat paisuneita, kateellisia ja ahneita 3 – 10 Paavali kehoittaa Timoteusta totiseen ja puhtaaseen Jumalan palvelemiseen 11 – 16, neuvomaan rikkaita, että turvaisivat Jumalaan ja olisivat anteliaita 17 – 19, sekä välttämään valhetiedon vastaväitteitä. Lopputoivotus 20, 21.

FI33/38 1 Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiänsä kaikkea kunnioitusta ansaitsevina, ettei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.

Biblia1776 1. Palveliat, jotka ikeen alla ovat, pitää isäntänsä kaikessa kunniassa pitämän, ettei Jumalan nimi ja oppi pilkatuksi tulisi.

UT1548 1. NE Oriat iotca jkeen alla ouat/ pite heiden Herrains caiken Cunnian keluolisna pitemen/ Se' päle ettei Jumalan Nimi ia opetus pideisi pilcattaman. (Ne orjat jotka ikeen alla owat/ pitää heidän herrainsa kaiken kunnian kelwollisina pitämän/ Sen päälle ettei Jumalan nimi ja opetus pitäisi

TKIS 1 Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiään kaiken kunnioituksen arvoisina, jottei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.

CPR1642 1. Palweliat jotca iken alla owat pitä Isändäns caikes cunnias pitämän ettei Jumalan nimi pilcatuxi tulis.

pilkattaman.)

Gr-East

1. Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται.

Text Receptus

1. οσοι εισιν υπο ζυγον δουλοι τους ιδιους δεσποτας πασης τιμης αξιους ηγεισθωσαν ινα μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται 1. osoi eisin υpo zυgon douloi toυs idioυs despotas pases times aksioυs egeisthosan ina me to onoma toυ theoυ kai e didaskalia βlasfemetai

MLV19

1 As many as are bondservants under the yoke, let them deem their own masters worthy of all honor, in order that the name of God and the teaching may not be blasphemed.

KJV

1. Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.

Dk1871

1. Saa mange, som ere Trælle under Aaget, skulle holde deres Herrer al Ære værd, paa det Guds Navn og lærdommen skal ikke bespottes.

KXII

1. Trälarna, som under ok äro, skola hålla sina herrar alla äro värda; på det Guds Namn och lärdom icke skall försmädd varda.

PR1739 1. Sullased, ni mitto neid ikke al on, need piddago ommad issandad keige auustusse wäärt, et Jum͂ala nimĩ ja öppetus ei sa teotud.

LT 1. Vergai, esantys po jungu, telaiko savo šeimininkus vertais visokeriopos pagarbos, kad nebūtų piktžodžiaujama Dievo vardui ir mokymui.

Luther1912 1. Die Knechte, so unter dem Joch sind, sollen ihre Herren aller Ehre wert halten, auf daß nicht der Name Gottes und die Lehre verlästert werde.

Ostervald-Fr 1. Que tous les esclaves qui sont sous le joug, regardent leurs maîtres comme dignes de tout respect, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés;

RV'1862 1. TODOS los que están debajo de yugo de servidumbre, tengan a sus señores por dignos de toda honra, porque no sea blasfemado el nombre del Señor y su doctrina.

SVV1750 1 De dienstknechten, zovelen als er onder het juk zijn, zullen hun heren alle eer waardig achten, opdat de Naam van God, en de leer niet gelasterd worde.

PL1881 1. Którzykolwiek słudzy są pod jarzmem, niech rozumieją panów swych godnych być wszelakiej czci, aby imię Boże i nauka nie była bluźniona.

Karoli1908 Hu 1. A kik iga alatt vannak mint szolgák, az ő uraikat minden tisztességre méltóknak tekintsék, [1†] hogy Isten neve és a tudomány ne káromoltassék.

RuSV1876 1 Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными

БКуліш 1. Которі слуги під ярмом, нехай уважають панів своїх достойними

всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение.

всякої чести, щоб імя Боже не хулилось і наука.

FI33/38 2 Mutta ne, joilla on uskovaiset isännät, älkööt pitäkö heitä vähemmässä arvossa sentähden, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot heitä sitä mieluummin, koska he ovat uskovia ja rakastettuja ja harrastavat hyväntekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

TKIS 2 Mutta ne, joilla on uskovat isännät, älköön heitä, väheksykö sen vuoksi, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot sitä mieluummin, koska he ovat uskovaisia ja rakastettuja ja harrastavat hyvän tekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

Biblia1776 2. Mutta joilla uskolliset isännät ovat, niin älköön niitä katsoko ylön, että he veljekset ovat; vaan olkoon sitä kuuliaisemmat, että he uskolliset ovat ja rakkaat, jotka hyvästä työstä osalliset ovat. Näitä opeta ja neuvo.

CPR1642 2. Mutta joilla uscolliset Isännät owat nijn älkön nijtä ylöncadzoco että he weljexet owat waan olcan sitä cuuliaisemmat että he uscolliset rackat ja hywistä töistä osalliset owat.

UT1548 2. Mutta ioilla ouat vskoliset Herrat/ elköhön nijte ylencatzo senwoxi ette he Weliexet ouat/ waan olcohot site enemin cwliaiset/ ette he vskoliset ouat/ ia rackahat/ ia osaliset hyuisse töisse. (Mutta joilla owat uskolliset herrat/ älköhön niitä ylenkatso sen wuoksi että he weljekset owat/ waan olkohot sitä enemmin

kuuliaiset/ että he uskolliset owat/ ja rakkahat/ ja osalliset hywissä töissä.)

Gr-East 2. οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσι καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι.

Text Receptus 2. οι δε πιστους εχοντες δεσποτας μη καταφρονειτωσαν οτι αδελφοι εισιν αλλα μαλλον δουλευετωσαν οτι πιστοι εισιν και αγαπητοι οι της ευεργεσιας αντιλαμβανομενοι ταυτα διδασκε και παρακαλει 2. oi de pistous echontes despotas me katafroneitosan oti adelfoi eisin alla mallon doulevetosan oti pistoi eisin kai agapetoi oi tes evergesias antilamβanomenoi tavta didaske kai parakalei

MLV19 2 But those who have believing masters, let them not despise them, because they are brethren, but rather let them serve* them, because they are believing and beloved who are being helped (by your) good* work. Teach and encourage these things.

KJV 2. And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

Dk1871 2. Men de, der have troende Herrer, foragte

KXII 2. Men de som hafva trogna herrar, de

dem ikke, fordi de ere Brødre, men tjene des hellere, efterdi de, som annamme deres gode Gjerning, ere troende og elskelige. Lær dette, og forman dertil!

skola icke förakta dem, fördenskull de äro bröder; utan vara dess mer tjenstaktige, att de trogne, och älskade, och delaktige uti välgerningene äro. Sådant lär, och förmana.

PR1739 2. Agga kellele usklikkud issandad on, need ärgo pölgago neid sepärrast, et nemmad wennad on, waid tenigo neid weel ennam, sest et nemmad usklikkud ja armsad on, ja sullaste head teggemist hästi wastowotwad. Sedda öppeta ja maenitse.

LT 2. O tie, kurie turi tikinčius šeimininkus, tegul jų neniekina, kadangi jie yra broliai; geriau tegul jiems dar uoliau tarnauja, nes, gaunantys naudą, yra tikintys ir mylimi. Taip mokyk ir taip ragink!

Luther1912 2. Welche aber gläubige Herren haben, sollen sie nicht verachten, weil sie Brüder sind, sondern sollen viel mehr dienstbar sein, dieweil sie gläubig und geliebt und der Wohltat teilhaftig sind. Solches lehre und ermahne.

Ostervald-Fr 2. Et que ceux qui ont des fidèles pour maîtres, ne les méprisent point, sous prétexte qu'ils sont frères; mais qu'ils les servent d'autant mieux, parce qu'ils sont des fidèles, des bien-aimés, et qu'ils s'appliquent à leur faire du bien. Enseigne ces choses et exhorte.

RV'1862 2. Y los que tienen señores creyentes, no los tengan en ménos, por ser sus hermanos; ántes los sirvan mejor, por cuanto son fieles

SVV1750 2 En die gelovige heren hebben, zullen hen niet verachten, omdat zij broeders zijn; maar zullen hen te meer dienen,

y amados, y partícipes del beneficio. Estas cosas enseña, y exhorta.

omdat zij gelovig en geliefd zijn, als die deze weldaad mede deelachtig zijn. Leer en vermaan deze dingen.

PL1881 2. A którzy mają panów wiernych, niech nimi nie gardzą, dlatego iż są braćmi, ale tem raczej niech służą, iż są wierni i mili, dobrodziejstwa Bożego uczestnicy. Tego nauczaj i do tego upominaj.

Karoli1908 Hu 2. A kiknek pedig hívő uraik vannak, azokat meg ne vessék, mivelhogy atyafiak; hanem annál inkább szolgáljanak, mivelhogy hívők és szeretettek, kik a jótevésben buzgólkodnak. Ezekre taníts és ints.

RuSV1876 2 Те, которые имеют господами верных, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, что они верные и возлюбленные и благодетельствуют им . Учи сему и увещевай.

БКуліш 2. Хто ж має вірних панів, ті нехай не гордують ними, бо вони брати; а ще більш нехай служять, що вони вірні і любі, приймаючи благодать. Сього навчай і наказуй.

FI33/38 3 Jos joku muuta oppia opettaa eikä pitäydy meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä siihen oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,

TKIS 3 Jos joku toisin opettaa eikä nojaa Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,

Biblia1776 3. Jos joku toisin opettaa, ja ei pysy meidän Herran Jesuksen Kristuksen terveellisissä sanoissa ja siinä opissa, joka jumalisuudesta on,

CPR1642 3. Opeta näitä ja neuwo. Jos jocu toisin opetta ja ei pysy meidän Herran Jesuxen Christuxen terwellisis sanois ja sijnä opis cuin jumalisudest on.

UT1548 3. Neite sine opeta ia mana. Jos iocu toisin opetta/ ia ei pysy meiden Herran Iesusen Christusen teruelisis sanoisa/ ia sijnä Opisa ioca iumalisudhesta ombi/ (Näitä sinä opeta ja manaa. Jos joku toisin opettaa/ ja ei pysy meidän Herran Jesuksen Kristuksen terweellisissä sanoissa/ ja siinä opissa joka jumalisuudesta ompi/)

Gr-East 3. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ᾽ εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,

Text Receptus 3. ει τις ετεροδιδασκαλει και μη προσερχεται υγιαινουσιν λογοις τοις του κυριου ημων ιησου χριστου και τη κατ ευσεβειαν διδασκαλια 3. ei tis eterodidaskalei kai me proserchetai υgiainoυsin logois tois toυ kυriou emon iesoυ christoυ kai te kat eυseβeian didaskalia

MLV19 3 If anyone is teaching a different teaching

KJV 3. If any man teach otherwise, and

and is not coming near to sound* words, (even) the words of our Lord Jesus Christ and to (the) teaching which is according to godliness*;

consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

Dk1871 3. Dersom Nogen lærer anderledes og holder sig ikke til vor Herrens Jesu Christi sunde Ord og til den Lærdom som fører til Gudfrygtighed,

KXII 3. Ho der annars lärer, och icke blifver vid vårs Herras Jesu Christi helsosamma ord, och vid den lärdom som är om Gudaktigheten;

PR1739 3. Kui kegi teist öppetust öppetab, ja ei hoia meie Issanda Jesusse Kristusse terwe sannade pole, egga se öppetusse pole, mis sadab heaga Jummalat kartma,

LT 3. Jei kas nors moko kitaip ir nesutinka su sveikais mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus žodžiais bei dievotumo mokymu,

Luther1912 3. So jemand anders lehrt und bleibt nicht bei den heilsamen Worten unsers HERRN Jesu Christi und bei der Lehre, die gemäß ist der Gottseligkeit,

Ostervald-Fr 3. Si quelqu'un enseigne autrement, et ne s'attache pas aux salutaires paroles de notre Seigneur Jésus-Christ, et à la doctrine qui est selon la piété,

RV'1862 3. Si alguno enseña de otra manera, y no se atiene a las sanas palabras de nuestro Señor Jesu Cristo, y a la doctrina que es conforme a la piedad,

SVV1750 3 Indien iemand een andere leer leert, en niet overeenkomt met de gezonde woorden van onzen Heere Jezus Christus, en met de leer, die naar de

godzaligheid is,

PL1881 3. Jeźli kto inaczej uczy, a nie przystępuje do zdrowych mów Pana naszego, Jezusa Chrystusa, i do tej nauki, która jest według pobożności,

Karoli1908 Hu 3. Ha valaki másképen tanít, [2†] és nem követi a mi Urunk Jézus Krisztus egészséges beszédeit és a kegyesség szerint való tudományt,

RuSV1876 3 Кто учит иному и не следует здравым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,

БКуліш 3. Коли ж хто инше вчить і не приступає до здорових словес Господа нашого Ісуса Христа і до науки побожної,

FI33/38 4 niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymyksien ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,

TKIS 4 niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymysten ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,

Biblia1776 4. Hän on paisunut ja ei taida mitään, vaan on sairas kysymyksissä ja sanain kilvoituksissa, joista kateus, riita, häväistys ja pahat luulot tulevat,

CPR1642 4. Hän on piminnyt ja ei taida mitän waan on sairas kysymyxis ja sanain kilwoituxis joista cateus rijta häwäistys ja pahat luulot tulewat:

UT1548 4. hen ombi * piminnyt/ ia ei miten taidha.

Waan on * sairas Kysymisis ia Sana'campauxis/ ioista nouse Cateus/ Rijta/ Häueisus Pahatlwlot/ (hän ompi pimennyt/ ja ei mitään taida. Waan on sairas kysymisissä ja sanankampauksissa/ joista nousee kateus/ riita/ häwäisyys pahat luulot/)

Gr-East

4. τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,

Text Receptus

4. τετυφωται μηδεν επισταμενος αλλα νοσων περι ζητησεις και λογομαχιας εξ ων γινεται φθονος ερις βλασφημιαι υπονοιαι πονηραι 4. tetυfotai meden epistamenos alla noson peri zeteseis kai logomachias eks on ginetai fthonos eris βlasfemiai υponoiai ponerai

MLV19

4 he has been puffed up, knowing nothing, but being mentally diseased concerning debates and quarrels over words, out of which become: envy, strife, blasphemies, evil suspicions,

KJV

4. He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

Dk1871

4. han er opblæst, skjøndt han Intet veed,

KXII

4. Han är förmörkrad, och vet intet, utan

men er syg for Spørgsmaal og Ordkrig, hvoraf kommer Avind, Trætte, Bespottelse, ond Mistanke,

PR1739 4. Se on uhke, ja ei tea ühtegi, waid on hul küssimistega ja sanna riidlemistega; neist touseb kaddedus, riid, teotamissed, kurjad mötlemissed,

Luther1912 4. der ist aufgeblasen und weiß nichts, sondern hat die Seuche der Fragen und Wortkriege, aus welchen entspringt Neid, Hader, Lästerung, böser Argwohn.

RV'1862 4. Hinchado es, nada sabe, sino que enloquece acerca de cuestiones y contiendas de palabras, de las cuales nacen envidias, pleitos, maledicencias, malas sospechas,

PL1881 4. Taki nadęty jest i nic nie umie, ale szaleje około gadek i sporów o słowa, z których pochodzi zazdrość, swar, złorzeczenia, złe

är sjuk i spörsmål och ordaträtor, af hvilkom födes afund, kif, försmädelse, onda misstankar,

LT 4. tas yra išdidus, nieko neišmano, serga nuo ginčų ir nuo svaidymosi žodžiais, iš kurių atsiranda pavydas, nesutarimas, piktžodžiavimas, blogi įtarinėjimai

Ostervald-Fr 4. Il est enflé d'orgueil, il ne sait rien; mais il a la maladie des contestations et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les médisances, les mauvais soupçons,

SVV1750 4 Die is opgeblazen, en weet niets, maar hij raast omtrent twist vragen en woordenstrijd; uit welke komt nijd, twist, lasteringen, kwade nadenkingen.

Karoli1908 Hu 4. Az felfuvalkodott, a ki semmit sem ért, hanem vitatkozásokban és szóharczokban szenved, a melyekből

podejrzenia,

RuSV1876 4 тот горд, ничего не знает, но заражен страстью к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения.

FI33/38 5 alituisia kinastuksia niiden ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka pitävät jumalisuutta keinona voiton saamiseen. (Pysy erilläsi sellaisista.)

Biblia1776 5. Häijyt kamppaukset niiden ihmisten seassa, jotka mielessänsä riivatut ovat, ja joilta totuus otettu pois on, jotka jumalisuuden voitoksi luulevat. Eroita sinus senkaltaisista.

UT1548 5. turhat coetuxet ninen Inhimisten keskene iotca mielesens riuatudh ouat ioilda Totuus ombi poisotettu. Jotca lwleuat ette Jumalisus o'bi yxi Woitto. Erite sinuas nijste pois. (turhat koetukset niinen ihmisten

származik irígység, viszálykodás, káromlások, rosszakaratú gyanúsítások,

БКуліш 4. той розгордив ся, нічого не знаючи, а нездужаючи змаганнями та суперечкою, від чого буває зависть, сварка, поговори, лукаві думки,

TKIS 5 turhia väittelyjä ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka katsovat jumalisuuden olevan voitto. (Pysy erilläsi sellaisista.)

CPR1642 5. Nijn myös turhat rijdat nijden ihmisten seas jotca heidän mielesäns rijwatut owat ja joilda totuus poisotettu on: jotca jumalisuden woitoxi luulewat. Eritä sinus nijstä.

kesken jotka mielessänsä riiwatut owat joilta totuus ompi pois otettu. Jotka luulewat että jumalisuus ompi yksi woitto. Eritä sinuas niistä pois.)

Gr-East

5. διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν· ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.

Text Receptus

5. παραδιατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναι την ευσεβειαν αφιστασο απο των τοιουτων
5. paradiatriβai dieftharmenon anthropon ton nουn kai apesteremenon tes aletheias nomizonton porismon einai ten eυseβeian afistaso apo ton toioυton

MLV19

5 incessant wranglings of men who have been corrupted in the mind and who have been deprived of the truth, supposing that godliness* (is) a method to earnings. Withdraw yourself from such.

KJV

5. Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

Dk1871

5. og forvendte Handler af Mennesker, fordærvede i Sindet, bedøvede Sandheden,

KXII

5. Onyttiga disputeringar emellan de menniskor, som i sitt sinne förderfvade

som mene, at Gudsfrygt er en Vinding. Hold dig fra Saadanne.

äro, ifrå hvilka sanningen är borttagen, de der mena att gudaktigheten är en vinning. Drag dig ifrå sådana.

PR1739 5. Tühjad nisugguste innimeste waidlemissed, kelle meel on ärrarikkutud, ja kelle käest tödde on ärrarisutud, kes arwawad jummalakartusse öppetust kauplemisse kasso ollewad: neistsinnatsist taggane.

LT 5. ir kivirčai tarp sugedusio proto žmonių, praradusių tiesos nuovoką ir manančių, jog dievotumas esąs pasipelnymas. Šalinkis tokių.

Luther1912 5. Schulgezänke solcher Menschen, die zerrüttete Sinne haben und der Wahrheit beraubt sind, die da meinen, Gottseligkeit sei ein Gewerbe. Tue dich von solchen!

Ostervald-Fr 5. Et les vaines discussions de gens qui ont l'esprit corrompu, qui sont privés de la vérité, et qui regardent la piété comme une source de gain. Sépare-toi de ces gens-là.

RV'1862 5. Disputas perversas de hombres de corrompido entendimiento, y privados de la verdad, y que tienen la piedad por grangería: apártate de los que son tales.

SVV1750 5 Verkeerde krakelingen van mensen, die een verdorven verstand hebben, en van de waarheid beroofd zijn, menende, dat de godzaligheid een gewin zij. Wijk af van dezulken.

PL1881 5. Przewrotne ćwiczenia ludzi umysłu

Karoli1908 5. Megbomlott elméjű és az igazságtól

skażonego i którzy pozbawieni są prawdy, którzy rozumieją, że pobożność jest zyskiem cielesnym; odstąpże od takich.

Hu megfosztott embereknek hiábavaló torzsalkodásai a kik az istenfélelmet nyerekedésnek tekintik. Azoktól, a kik ilyenek, eltávozzál.

RuSV1876 5 Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служитдля прибытка. Удаляйся от таких.

БКуліш 5. пусті розмови людей попсованого розуму, що втеряли правду і думають, що благочестє - надбаннє. Відступай від таких.

FI33/38 6 Ja suuri voitto onkin jumalisuus yhdessä tyytyväisyyden kanssa.

Biblia1776 6. Mutta se on suuri voitto, olla jumalinen ja tyytyä onneensa.

UT1548 6. Mutta se ombi yxi swri * Woitto/ Joca Jumalalinen o'bi/ ia tytypi onnellens. (Mutta se ompi yksi suuri woitto/ Joka jumalallinen ompi/ ja tyytyypi onnellensa.)

TKIS 6 Jumalisuus onkin suuri voitto tyytyväisyyden kanssa.

CPR1642 6. Mutta se on suuri woitto olla jumalinen ja tytyä onnens:

Gr-East 6. ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας.

Text Receptus 6. εστιν δε πορισμος μεγας η ευσεβεια μετα αυταρκειας 6. estin de porismos megas e euseβeia meta autarkeias

MLV19 6 But godliness* with contentment is a great method to earnings;

Dk1871 6. Vistnok er Gudsfrygt med Nøisomhed en stor Vinding.

PR1739 6. Agga jummalakartus on suur kasso, kui meie ommaga rahhul olleme.

Luther1912 6. Es ist aber ein großer Gewinn, wer gottselig ist und lässet sich genügen.

RV'1862 6. Grande grangería empero es la piedad, con el contentamiento de lo que basta.

PL1881 6. A jestci wielki zysk pobożność z przestawaniem na swem;

RuSV1876 6 Великое приобретение – быть благочестивым и довольным.

FI33/38 7 Sillä me emme ole maailmaan mitään

KJV 6. But godliness with contentment is great gain.

KXII 6. Men vara gudelig, och låta sig nöja, är vinning nog.

LT 6. Žinoma, dievotumas yra didelis pasipelnymas, kai jį lydi pasitenkinimas.

Ostervald-Fr 6. Or, c'est un grand gain que la piété avec le contentement d'esprit.

SVV1750 6 Doch de godzaligheid is een groot gewin met vergenoeging.

Karoli1908 Hu 6. De valóban nagy nyereség az Istenfélelem, megelégedéssel;

БКуліш 6. Велике ж (таки) надбаннє благочестє з самодовольством.

TKIS 7 Sillä emme ole mitään maailmaan

tuoneet, emme myös voi täältä mitään viedä;

Biblia1776 7. Sillä emmepä me ole mitään maailmaan tuoneet, on siis tiettävä, ettemme myös mitään täältä taida viedä ulos.

UT1548 7. Sille eipe me miteken ole Mailmahan toonehet. Senteden ombi iulki/ ettei me mös miteken taidha teste wloswiedhä. (Sillä eipä me mitäkään ole maailmahan tuonehet. Sentähden ompi julki/ ettei me myös mitäkään taida tästä ulos wiedä.)

Gr-East 7. οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα·

MLV19 7 for* we brought nothing into the world, nor (is it) evident that we are able to carry anything out; {Job 1:21}

tuoneet. On ilmeistä, ettemme voi mitään poiskaan viedä.

CPR1642 7. Sillä embä me ole mitän mailmaan tuonet on sijs tiettäwä etten me myös mitän tääldä taida uloswiedä.

Text Receptus 7. ουδεν γαρ εισηνεγκαμεν εις τον κοσμον δηλον οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεθα 7. ouden gar eisenegkamen eis ton kosmon delon oti oude eksenegkein ti dunametha

KJV 7. For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.

Dk1871 7. Thi vi have Intet bragt med til Verden, det er da aabenbart, at vi ei heller kunne bringe Noget ud derfra.

KXII 7. Ty vi hafve intet fört in i verldena; derföre är det klart, att vi icke heller kunne något föra härut;

PR1739 7. Sest meie ep olle ühtegi ilmale tonud, awwalik on, et meie middagi ei woi ma-ilmast ärrawia.

LT 7. Juk nieko neatsinešėme į pasaulį ir, aišku, nieko neišsinešime.

Luther1912 7. Denn wir haben nichts in die Welt gebracht; darum offenbar ist, wir werden auch nichts hinausbringen.

Ostervald-Fr 7. Car nous n'avons rien apporté dans ce monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter.

RV'1862 7. Porque nada trajimos al mundo, y sin duda nada podremos sacar.

SVV1750 7 Want wij hebben niets in de wereld gebracht, het is openbaar, dat wij ook niet kunnen iets daaruit dragen.

PL1881 7. Albowiem niceśmy nie przynieśli na ten świat, bez pochyby że też wynieść nic nie możemy;

Karoli1908 Hu 7. Mert semmit sem hoztunk a világra, világos, hogy ki sem vihetünk semmit; [3†]

RuSV1876 7 Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него .

БКуліш 7. Нїчого бо не внесли ми у сьвіт, то й ясно, що нїчого не можемо винести.

FI33/38 8 mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.

Biblia1776 8. Mutta koska meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.

UT1548 8. Mutta coska meille on Elatos ia waattet nihin me tytykem. (Mutta koska meillä on elatus ja waatteet niihin me tyytykäämme.)

TKIS 8 Mutta kun meillä on elatus ja vaateet, niin tyytykäämme niihin.

CPR1642 8. Mutta cosca meillä on elätös ja waattet nijn tytykäm nijhin.

Gr-East 8. ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.

Text Receptus 8. εχοντες δε διατροφας και σκεπασματα τουτοις αρκεσθησομεθα
8. echontes de diatrofas kai skepasmata toυtois arkesthesometha

MLV19 8 but we will be content with these things, having nourishment and clothes.

KJV 8. And having food and raiment let us be therewith content.

Dk1871 8. Men naar vi have Føde og Klæder, skulle vi dermed lade os nøie.

KXII 8. Utan då vi hafve födo och kläder, så låtom oss dermed nöja.

PR1739 8. Agga kui meil peatoidust ja ihho kattet on, siis peame sega rahhul ollema.

LT 8. Turėdami maisto ir drabužį, būkime patenkinti.

Luther1912 8. Wenn wir aber Nahrung und Kleider haben, so lasset uns genügen.

RV'1862 8. Así que teniendo sustento, y con que cubrirnos, seamos contentos con esto.

PL1881 8. Ale mając żywność i odzienie, na tem przestawać mamy.

RuSV1876 8 Имея пропитание и одежду, будем довольны тем.

FI33/38 9 Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.

Biblia1776 9. Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeevat kiusaukseen ja paulaan ja moniin tyhmiin ja vahingollisiin himoihin, jotka ihmiset vahinkoon ja kadotukseen

Ostervald-Fr 8. Ainsi, pourvu que nous ayons la nourriture et le vêtement, cela nous suffira.

SVV1750 8 Maar als wij voedsel en deksel hebben, wij zullen daarmede vergenoegd zijn.

Karoli1908 Hu 8. De ha van élelmünk és ruházatunk, elégedjünk meg vele. [4†]

БКуліш 8. Маючи ж їжу й одежу, сим довольні будемо.

TKIS 9 Ne taas, jotka tahtovat rikastua, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.

CPR1642 9. Mutta ne jotca ricastua tahtowat langewat kiusauxeen ja paulaan ja monihin tyhmijn ja wahingolisijn himoihin jotca ihmiset wahingoon ja

upottavat.

UT1548 9. Sille iotca Rickaxi tachtouat tulla/ ne langeuat kiusauxeen ia Paulahan/ ia moneen tyhmijn ia wahingolisijn Himohin/ iotca wpottauat Inhimiset huckauxeen ia cadhotuxeen. (Sillä jotka rikkaaksi tahtowat tulla/ ne lankeawat kiusaukseen ja paulahan/ ja moneen tyhmiin ja wahingollisiin himoihin/ jotka upottawat ihmiset hukkaukseen ja kadotukseen.)

Gr-East 9. οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.

MLV19 9 But those who are planning to be rich are

cadotuxeen upottawat.

Text Receptus 9. οι δε βουλομενοι πλουτειν εμπιπτουσιν εις πειρασμον και παγιδα και επιθυμιας πολλας ανοητους και βλαβερας αιτινες βυθιζουσιν τους ανθρωπους εις ολεθρον και απωλειαν
9. oi de βoυlomenoi ploυtein empiptoυsin eis peirasmon kai pagida kai epithυmias pollas anoetoυs kai βlaβeras aitines βυthizoυsin toυs anthropoυs eis olethron kai apoleian

KJV 9. But they that will be rich fall into

falling into a temptation and a snare and many foolish and harmful lusts, which are submerging men into utter-destruction and (everlasting) destruction.

temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

Dk1871 9. Men de, som ville vorde rige, falde i Fristelse og Snare og mange daarlige og skadelige Begjeringer, som nedsænke Menneskene i Ødelæggelse og Fordærvelse;

KXII 9. Men de som vilja rike varda, falla uti frestelse, och i snaro, och i mång dåraktig och skadelig begärelse, de der sänka menniskorna uti förderf och fördömelse.

PR1739 9. Agga kes tahtwad rikkaks sada, need langewad kiusatuste ja köie sisse, ja mitme rummala ja kahjo teggewa himmo sisse, need wautawad innimessed alla hukkasamisse ja ärrarikmisse sisse.

LT 9. Kas trokšta praturtėti, pakliūva į pagundymą ir į pinkles bei į daugelį kvailų ir kenksmingų geidulių, kurie paskandina žmones sugedime ir pražūtyje.

Luther1912 9. Denn die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung und Stricke und viel törichte und schädliche Lüste, welche versenken die Menschen ins Verderben und Verdammnis.

Ostervald-Fr 9. Mais ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation et le piège, et dans beaucoup de désirs insensés et pernicieux, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition.

RV'1862 9. Porque los que quieren ser ricos, caen en

SVV1750 9 Doch die rijk willen worden, vallen in

tentación y en lazo, y en muchas codicias insensatas y dañosas, que anegan a los hombres en perdición y muerte.

verzoeking, en in den strik, en in vele dwaze en schadelijke begeerlijkheden, welke de mensen doen verzinken in verderf en ondergang.

PL1881 9. Bo którzy chcą bogatymi być, wpadają w pokuszenie i w sidło, i w wiele głupich i szkodliwych pożądliwości, które pogrążają ludzi na zatracenie i zginienie.

Karoli1908 Hu 9. A kik pedig meg akarnak gazdagodni, kísértetbe meg tőrbe és sok esztelen és káros kívánságba esnek, melyek [5†] az embereket veszedelembe és romlásba merítik.

RuSV1876 9 А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу;

БКуліш 9. Котрі ж хочуть забагатїти, впадають у напасть й тенета і в хотїння многі нерозумні і шкодливі, що топлять людей у безодню і погибель.

FI33/38 10 Sillä rahan himo on kaiken pahan juuri; sitä haluten monet ovat eksyneet pois uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.

TKIS 10 Sillä rakkaus rahaan on kaiken pahan juuri. Sitä havitellessaan eräät ovat eksyneet uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.

Biblia1776 10. Sillä ahneus on kaiken pahuuden juuri, jota muutamat ovat himoinneet, ja ovat uskosta eksyneet ja itsellensä paljon

CPR1642 10. Sillä ahneus on caiken pahuden juuri: jota muutamat owat himoinnet ja owat uscosta exynet ja idzellens paljon

murhetta saattaneet.

UT1548 10. Sille ette Ahneus on caikein pahuten iuri. Johonga mutomat ouat himoineet/ ia ouat wskosta poisexyneet/ ia ouat saattanuet itzellens palion Murechta. (Sillä että ahneus on kaikkein pahuuden juuri. Johonka muutamat owat himoinneet/ ja owat uskosta pois eksyneet/ ja owat saattaneet itsellensä paljon murhetta.)

murhetta saattanet.

Gr-East 10. ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.

Text Receptus 10. ριζα γαρ παντων των κακων εστιν η φιλαργυρια ης τινες ορεγομενοι απεπλανηθησαν απο της πιστεως και εαυτους περιεπειραν οδυναις πολλαις
10. riza gar panton ton kakon estin e filarguria es tines oregomenoi apeplanethesan apo tes pisteos kai eautous periepeiran odunais pollais

MLV19 10 For* the love of money is a root of all (kinds) of evils; of which some aspiring to, were misled from the faith and they themselves are staked-through by many

KJV 10. For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many

sorrows.

Dk1871 10. thi Pengegjerrighed er en Rod til alt ondt. Da Nogles Lyst stod til denne, fore de vild fra Troen og have gjennemstunget sig selv med mange Smerter.

PR1739 10. Sest rahha-ahnus on keikide kurja asjade juur, mis monningad on püüdnud, ja ussust ärra eksinud, ja on isseennast paljo walloga läbbipistnud.

Luther1912 10. Denn Geiz ist eine Wurzel alles Übels; das hat etliche gelüstet und sind vom Glauben irregegangen und machen sich selbst viel Schmerzen.

RV'1862 10. Porque el amor del dinero es raíz de todos los males; el cual codiciando algunos erraron de la fé, y a sí mismos se traspasaron de muchos dolores.

sorrows.

KXII 10. Ty girighet är en rot till allt ondt; till hvilka somlige hafva haft lust, och äro dermed ville farne ifrå trone, och hafva gjort sig sjelfva mycken bedröfvelse.

LT 10. Visų blogybių šaknis yra meilė pinigams. Kai kurie, jų geisdami, nuklydo nuo tikėjimo ir patys save drasko aibe skausmų.

Ostervald-Fr 10. Car l'amour de l'argent est la racine de tous les maux; et quelques-uns en étant possédés, se sont détournés de la foi, et se sont jetés eux-mêmes dans les plus grandes douleurs.

SVV1750 10 Want de geldgierigheid is een wortel van alle kwaad, tot welke sommigen lust hebbende zijn afgedwaald van het geloof, en hebben zichzelven met vele smarten doorstoken.

PL1881 10. Albowiem korzeó wszystkiego złego jest miłość pieniędzy, których niektórzy pragnąc, pobłądzili od wiary i poprzebijali się wieloma boleściami.

Karoli1908 Hu 10. Mert minden rossznak gyökere a pénz szerelme: mely [6†] után sóvárogván némelyek eltévelyedtek a hittől, és magokat általszegezték sok fájdalommal.

RuSV1876 10 ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себяподвергли многим скорбям.

БКуліш 10. Корень бо всього лихого сріблолюбство; котрого инші бажаючи, заблудили од віри, і себе прибили многими муками.

FI33/38 11 Mutta sinä, Jumalan ihminen, pakene semmoista, ja tavoita vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, hiljaisuutta.

TKIS 11 Mutta sinä Jumalan ihminen, pakene tätä ja tavoittele vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, sävyisyyttä.

Biblia1776 11. Mutta sinä, Jumalan ihminen, karta niitä ja noudata vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä ja hiljaisuutta.

CPR1642 11. Mutta sinä Jumalan ihminen carta sitä ja noudata wanhurscautta jumalisutta uscoa rackautta kärsiwälisyttä ja hiljaisutta.

UT1548 11. Mutta sine Jumalan Inhiminen carta sencaltaista/ ia noudhata wanhurskautta/ Jumalisutta/ Uskoa/ rackautta/ Kersimiste/

Lakiutta. (Mutta sinä Jumalan ihminen karta senkaltaista/ ja noudata wanhurskautta/ jumalisuutta/ uskoa/ rakkautta/ kärsimistä/ lakiutta.)

Gr-East

11. Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πρᾳότητα.

Text Receptus

11. συ δε ω ανθρωπε του θεου ταυτα φευγε διωκε δε δικαιοσυνην ευσεβειαν πιστιν αγαπην υπομονην πραοτητα 11. sυ de o anthrope tου theou tauta feυge dioke de dikaiosυnen eυseβeian pistin agapen υpomonen praoteta

MLV19

11 But you, O man of God, flee these things and pursue: righteousness, godliness*, faith, love*, endurance, meekness.

KJV

11. But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

Dk1871

11. Men du, og Guds Menneske! fly disse Ting; jag derimod efter Retfærdighed, Gudsfrygt, Tro, Kjærlighed, Taalmodighed, Sagtmodighed;

KXII

11. Men du, Guds menniska, fly sådant; far efter rättfärdigheten, Gudaktigheten, tron, kärleken, tålamod, saktmod.

PR1739

11. Agga sinna, oh Jum͂ala innimenne!

LT

11. Bet tu, Dievo žmogau, bėk nuo tų

pöggene se eest ärra: agga noua takka öigust, jum̃alakartust, usko, armastust, kañatust, tassandust;

Luther1912 11. Aber du, Gottesmensch, fliehe solches! Jage aber nach der Gerechtigkeit, der Gottseligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Geduld, der Sanftmut;

RV'1862 11. Mas tú, oh hombre de Dios, huye de estas cosas; y sigue la justicia, la piedad, la fé, el amor, la paciencia, la mansedumbre.

PL1881 11. Ale ty, człowiecze Boży! chroó się takich rzeczy, a naśladuj sprawiedliwości, pobożności, wiary, miłości, cierpliwości, cichości.

RuSV1876 11 Ты же, человек Божий, убегай сего, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости.

dalykų ir vykis teisumą, maldingumą, tikėjimą, meilę, kantrumą, romumą.

Ostervald-Fr 11. Mais toi, ô homme de Dieu! fuis ces choses, et recherche la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur.

SVV1750 11 Maar gij, o mens Gods, vlied deze dingen; en jaag naar gerechtigheid, godzaligheid, geloof, liefde, lijdzaamheid, zachtmoedigheid.

Karoli1908 Hu 11. De te, óh Istennek embere, ezeket kerüld; hanem kövessed az igazságot, az istenfélelmet, a hitet, a szeretetet, a békességes tűrést, a szelídséget.

БКуліш 11. Ти ж, чоловіче Божий, від сього втїкай; побивай ся за правдою, благочестєм, вірою, любовю, терпіннєм, тихостю.

FI33/38 12 Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, tartu kiinni iankaikkiseen elämään, johon olet kutsuttu ja johon hyvällä tunnustuksella olet tunnustautunut monen todistajan edessä.

TKIS 12 Kilvoittele uskon hyvä kilvoitus, tartu kiinni iäiseen elämään, johon olet (myös) kutsuttu. Oletkin tunnustanut hyvän tunnustuksen monien todistajain edessä.

Biblia1776 12. Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, käsitä ijankaikkinen elämä, johonka sinä kutsuttu olet, ja olet tunnustanut hyvän tunnustuksen monen todistajan edessä.

CPR1642 12. Kilwoittele hywä kilwoitus uscosa käsitä ijancaickinen elämä johonga sinä cudzuttu olet: ja sinä olet tunnustanut hywän tunnustuxen monen todistajan edes.

UT1548 12. Campa yxi hyue Campaus Uskossa/ käsite site ija'caikista Elemete/ Johonga sine mös cutzuttu olet/ ia tu'nustanut olet yden hyuen tu'nustoxe' monein Todistain edes. (Kamppaa yksi hywä kamppaus uskossa/ käsitä sitä iankaikkista elämätä/ Johonka sinä myös kutsuttu olet/ ja tunnustanut olet yhden hywän tunnustuksen monein todistajain edessä.)

Gr-East 12. ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως· ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς

Text Receptus 12. αγωνιζου τον καλον αγωνα της πιστεως επιλαβου της αιωνιου ζωης εις

ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

ην και εκληθης και ωμολογησας την καλην ομολογιαν ενωπιον πολλων μαρτυρων 12. agonizou ton kalon agona tes pisteos epilaβou tes aioniou zoes eis en kai eklethes kai omologesas ten kalen omologian enopion pollon martυron

MLV19 12 Fight the good fight of the faith, grab the everlasting life, to which you were called and professed the good confession in the sight of many witnesses.

KJV 12. Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

Dk1871 12. strid Troens gode Strid, grib det evige Liv, til hvilket du og er kaldet og har aflagt den gode Bekjendelse for mange Vidner.

KXII 12. Kämpa en god trones kamp; fatta evinnerligit lif, till hvilket du ock kallad äst, och bekänt hafver en god bekännelse för mång vittne.

PR1739 12. Woitle head usso woitlemist, hakka iggawessest ellust kinni, seks olled sinna ka kutsutud, ja olled üllestunnistanud head tunnistust mitme tunnistaja ees.

LT 12. Kovok gerą tikėjimo kovą, laikykis amžinojo gyvenimo, kuriam esi pašauktas ir išpažinai gerą išpažinimą daugelio liudytojų akyse.

Luther1912 12. kämpfe den guten Kampf des Glaubens; ergreife das ewige Leben, dazu du auch berufen bist und bekannt hast ein gutes Bekenntnis vor vielen Zeugen.

Ostervald-Fr 12. Combats le bon combat de la foi, saisis la vie éternelle, à laquelle tu as été appelé, et pour laquelle tu as fait une belle confession en présence de plusieurs témoins.

RV'1862 12. Pelea la buena pelea de fé: echa mano de la vida eterna, a la cual asimismo eres llamado, habiendo hecho buena profesión delante de muchos testigos.

SVV1750 12 Strijd den goeden strijd des geloofs, grijp naar het eeuwige leven, tot hetwelk gij ook geroepen zijt, en de goede belijdenis beleden hebt voor vele getuigen.

PL1881 12. Bojuj on dobry bój wiary, chwyć się żywota wiecznego, do któregoś też powołany, i wyznałeś dobre wyznanie przed wieloma świadkami.

Karoli1908 Hu 12. Harczold meg a hitnek szép harczát, [7†] nyerd el az örök életet, a melyre hívattattál, és szép vallástétellel vallást tettél sok bizonyság előtt.

RuSV1876 12 Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.

БКуліш 12. Борись доброю боротьбою віри, держись вічнього життя, до котрого й покликано тебе, й визнав єси добре визнаннє перед многими сьвідками.

FI33/38 13 Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi

TKIS 13 Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi

tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen edessä todisti, tunnustaen hyvän tunnustuksen, minä kehoitan sinua,

Biblia1776 13. Minä käsken sinua Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Jesuksen Kristuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen alla hyvän todistuksen tunnusti,

UT1548 13. Mine kesken sinua Jumalan casuon edes/ ioca caiki cappalet eleuexi tekepi/ ia Christusen Iesusen edes/ ioca Pontiusen Pilatusen alla tunnusti hyuen Todhistoxen/ (Minä käsken sinua Jumalan kaswon edessä/ joka kaikki kappaleet eläwäksi tekeepi/ ja Kristuksen Jesuksen edessä/ joka Pontiusen Pilatuksen alla tunnusti hywän todistuksen/)

Gr-East 13. Παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,

tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen edessä lausui* hyvän tunnustuksen, käsken sinua

CPR1642 13. Minä käsken sinua Jumalan edes joca caicki eläwäxi teke ja Jesuxen Christuxen edes joca Pontius Pilatuxen alla hywän todistuxen tunnusti.

Text Receptus 13. παραγγελλω σοι ενωπιον του θεου του ζωοποιουντος τα παντα και χριστου ιησου του μαρτυρησαντος επι ποντιου πιλατου την καλην ομολογιαν

13. paraggello soi enopion tou theou tou

zoopoiovntos ta panta kai christov iesov tov martvresantos epi pontiov pilatov ten kalen omologian

MLV19 13 I am commanding you in God's sight, who gives-life to all things and of Christ Jesus, who in front of Pontius Pilate testified the good confession;

KJV 13. I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

Dk1871 13. Jeg byder dig for Gud, som gjør alle Ting levende, og for Christus Jesus, som vidnede den gode Bekjendelse for Pontius Pilatus,

KXII 13. Jag bjuder dig för Gudi, som all ting gör lefvande; och för Christo Jesu, som under Pontio Pilato betygat hafver en god bekännelse;

PR1739 13. Minna kässin sind Jummala ees, kes keik ellawaks teeb, ja Kristusse Jesusse ees, kes Pontiusse Pilatusse ees head tunnistust on tunnistanud,

LT 13. Aš prašau tavęs prieš Dievą, kuris viskam teikia gyvybę, ir prieš Kristų Jėzų, kuris prie Poncijaus Piloto pateikė gerą išpažinimą,

Luther1912 13. Ich gebiete dir vor Gott, der alle Dinge lebendig macht, und vor Christo Jesu, der unter Pontius Pilatus bezeugt hat ein gutes

Ostervald-Fr 13. Je te recommande devant Dieu, qui donne la vie à toutes choses, et devant Jésus-Christ, qui fit une belle confession

Bekenntnis,

RV'1862 13. Te mando delante de Dios, que da vida a todas las cosas, y de Jesu Cristo, que testificó una buena profesión delante de Poncio Pilato,

PL1881 13. Rozkazuję ci przed Bogiem, który wszystko ożywia i przed Chrystusem Jezusem, który oświadczył przed Ponckim Piłatem dobre wyznanie,

RuSV1876 13 Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещеваю тебе

FI33/38 14 että tahrattomasti ja moitteettomasti pidät käskyn meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka,

Biblia1776 14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhteetoinna pidät, hamaan meidän

devant Ponce-Pilate,

SVV1750 13 Ik beveel u voor God, Die alle ding levend maakt, en voor Christus Jezus, Die onder Pontius Pilatus de goede belijdenis betuigd heeft,

Karoli1908 Hu 13. Meghagyom néked Isten előtt, a ki megelevenít mindeneket, és Krisztus Jézus előtt, a ki bizonyságot tett Ponczius Pilátus alatt ama szép vallástétellel, [8†]

БКуліш 13. Заповідаю тобі перед Богом, що оживлює все, і Христом Ісусом, що сьвідкував при Понтийському Пилатї добре визнаннє:

TKIS 14 pitämään käskyn tahratonna ja moitteetonna Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka.

CPR1642 14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhtetoinna pidät haman meidän Herran

Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti,

UT1548 14. ette sine pidhet Keskyn saastatoina/ nuchtetoina/ hama' meiden Herran Iesusen Christusen Ilmoituxen asti/ (että sinä pidät käskyn saastatoinna/ nuhteetoinna/ hamaan meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti/)

Jesuxen Christuxen ilmoituxen asti:

Gr-East 14. τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 14. τηρησαι σε την εντολην ασπιλον ανεπιληπτον μεχρι της επιφανειας του κυριου ημων ιησου χριστου 14. teresai se ten entolen aspilon anepilepton mechri tes epifaneias tou kuriou emon iesou christou

MLV19 14 that you keep the commandment, unstained, unimpeachable, till the appearing of our Lord Jesus Christ.

KJV 14. That thou keep this commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

Dk1871 14. at du holder Budet ubesmittet, ustraffeligt, indtil vor Herres Jesu Christi Aabenbarelse,

KXII 14. Att du håller budet obesmittadt, ostraffelig, intill vårs Herras Jesu Christi uppenbarelse;

PR1739 14. Et sa sedda kässosanna pead piddama ilma wiggata ja laitmatta sest sadik, kui meie Issand Jesus Kristus awwalikkuks saab,

Luther1912 14. daß du haltest das Gebot ohne Flecken, untadelig, bis auf die Erscheinung unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 14. Que guardes este mandamiento sin mácula, ni reprensión, hasta que aparezca el Señor nuestro Jesu Cristo:

PL1881 14. Abyś zachował to przykazanie, będąc bez zmazy, bez nagany, aż do objawienia Pana naszego, Jezusa Chrystusa,

RuSV1876 14 соблюсти заповедь чисто и неукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа,

LT 14. kad išlaikytum šį įsakymą be dėmės ir be priekaišto iki mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus pasirodymo.

Ostervald-Fr 14. De garder le commandement, sans tache et sans reproche, jusqu'à l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ;

SVV1750 14 Dat gij dit gebod houdt, onbevlekt en onberispelijk, tot op de verschijning van onzen Heere Jezus Christus;

Karoli1908 Hu 14. Hogy tartsd meg a parancsolatot mocsoktalanul, feddhetetlenül a mi Urunk Jézus Krisztus megjelenéséig,

БКуліш 14. додержати сю заповідь чистою, без докору, до явлення Господа нашого Ісуса Христа,

FI33/38 15 jonka aikanansa on antava meidän nähdä se autuas ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja herrain Herra,

Biblia1776 15. Jonka meille aikanansa osoittaa se autuas ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja kaikkein herrain Herra,

UT1548 15. Jonga aijalansa meille osottapi se autuas/ ia se ainoa waldias/ se Kuningaidhen Kuningas/ ia se caikein Herrain HERRA/ (Jonka ajallansa meille osottaapi se autuas/ ja se ainoa waltias/ se Kuninkaiden Kuningas/ ja se kaikkein Herrain HERRA/)

TKIS 15 Sen antaa aikanaan nähdä se autuas ja ainoa valtias, kuninkaitten Kuningas ja herrain Herra,

CPR1642 15. Jonga meille aicanans osotta se autuas ja ainoa waldias Cuningasten Cuningas ja caickein Herrain Herra.

Gr-East 15. ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων,

Text Receptus 15. ην καιροις ιδιοις δειξει ο μακαριος και μονος δυναστης ο βασιλευς των βασιλευοντων και κυριος των κυριευοντων 15. en kairois idiois deiksei o makarios kai monos dυnastes o βasileυs ton βasileυonton kai kυrios ton kυrieυonton

MLV19 15 Which in its own times, he will show,

KJV 15. Which in his times he shall shew,

the Blessed* and only Sovereign, the King of those who are reigning, and a Lord of those who have lordship over (others);

who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

Dk1871 15. hvilken den Salige og alene Mængtige, den Kongers Konge og Herrers Herre skal vise i sin Tid;

KXII 15. Hvilka oss bete skall i sin tid den salige och allena väldige Konungen öfver alla Konungar, och Herren öfver alla herrar.

PR1739 15. Mis se önnis ja ainus wäggew Issand, se kunningatte kunningas, ja keige issandatte Issand ommal aial tahhab üllesnäidata,

LT 15. Jį savo laiku apreikš palaimintasis vienintelis Valdovas, karalių Karalius ir viešpačių Viešpats,

Luther1912 15. welche wird zeigen zu seiner Zeit der Selige und allein Gewaltige, der König aller Könige und HERR aller Herren.

Ostervald-Fr 15. Que doit manifester en son temps le bienheureux et seul Souverain, le Roi des rois, et le Seigneur des seigneurs,

RV'1862 15. Al cual a su tiempo mostrará el bienaventurado y solo poderoso, Rey de reyes, y Señor de señores:

SVV1750 15 Welke te Zijner tijd vertonen zal de zalige en alleen machtige Heere, de Koning der koningen, en Heere der heren;

PL1881 15. Które czasów swoich okaże on

Karoli1908 Hu 15. A mit a maga idejében megmutat ama

błogosławiony i sam możny król
królujących i Pan panujących;

boldog és egyedül hatalmas, a
királyoknak Királya és az uraknak Ura,
[9†]

RuSV1876 15 которое в свое время откроет
блаженный и единый сильный Царь
царствующих и Господь
господствующих,

БКуліш 15. котре свого часу явить блаженний і
єдиний сильний Цар над царями і
Пан над панами;

FI33/38 16 jolla ainoalla on kuolemattomuus; joka
asuu valkeudessa, mihin ei kukaan taida
tulla; jota yksikään ihminen ei ole nähnyt
eikä voi nähdä — hänen olkoon kunnia ja
iankaikkinen valta. Amen.

TKIS 16 jolla ainoalla on kuolemattomuus.
Hän asuu valossa, jota ei voi lähestyä.
Häntä ei yksikään ihminen ole nähnyt
eikä voi nähdä. Hänelle kunnia ja iäinen
valta. Aamen.

Biblia1776 16. Jolla ainoalla on kuolemattomuus, joka
asuu kirkkaudessa, johon ei yksikään tulla
taida, jota ei yksikään ihminen nähnyt ole
eikä taida nähdä: jolle olkoon kunnia ja
ijankaikkinen voima, amen!

CPR1642 16. Jolla ainoalla on cuolemattomus joca
asu kirckaudes johon ei yxikän tulla
taida jota ei yxikän ihminen nähnyt ole
eikä taida nähdä jolle olcon cunnia ja
ijancaickinen waldacunda Amen.

UT1548 16. iolla ainoalla ombi coolemattous/ Joca
asupi ydhes Kircaudhesa/ iohonga
eikengen tulla taidha/ Jota ei yxiken
Inhimisiste ole nähnyt/ eike taida nähdä/

Jolle olcohon Cunnia ia ija'caikinen waldaku'da/ Am'. (jolla ainoalla ompi kuolemattomuus/ Joka asuupi yhdessä kirkkaudessa/ johonka ei kenkään tulla taida/ Jota ei yksikään ihmisistä ole nähnyt/ eikä taida nähdä/ Jolle olkohon kunnia ja iankaikkinen waltakunta/ Amen.)

Gr-East

16. ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον· ἀμήν.

Text Receptus

16. ο μονος εχων αθανασιαν φως οικων απροσιτον ον ειδεν ουδεις ανθρωπων ουδε ιδειν δυναται ω τιμη και κρατος αιωνιον αμην 16. o monos echon athanasian fos oikon aprositon on eiden oudeis anthropon oude idein dunatai o time kai kratos aionion amen

MLV19

16 he who alone has immortality, dwelling in unapproachable light; whom no one from mankind has seen, nor is able to see: to whom (is) honor and everlasting dominion. Amen.

KJV

16. Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.

Dk1871

16. han, alene har Udødelighed, som boer i

KXII

16. Den der allena hafver odödelighet;

et Lys, der Ingen kan komme til; hvem intetMenneske har seet, ikke heller kan see, han være Ære og evig magt! Amen.

den der bor uti ett ljus der ingen tillkomma kan; den ingen menniska sett hafver, icke heller se kan; honom vare ära och evigt rike. Amen.

PR1739 16. Kes üksi on se, kes ei woi surra, kes ellab ühhes walgusses, kuhho ükski ei sa, kedda ükski innimenne ep olle näinud , egga woi nähha; sellele olgo auustus ja iggawenne wäggi. Amen.

LT 16. vienintelis Nemirtingasis, gyvenantis neprieinamoje šviesoje, kurio joks žmogus neregėjo ir negali regėti. Jam šlovė ir amžinoji valdžia! Amen.

Luther1912 16. der allein Unsterblichkeit hat, der da wohnt in einem Licht, da niemand zukommen kann, welchen kein Mensch gesehen hat noch sehen kann; dem sei Ehre und ewiges Reich! Amen.

Ostervald-Fr 16. Qui seul possède l'immortalité, qui habite une lumière inaccessible, et que nul homme n'a vu, ni ne peut voir; à qui soient l'honneur et la puissance éternelle! Amen.

RV'1862 16. Que solo tiene inmortalidad, que habita en luz a donde no se puede llegar: a quien ninguno de los hombres vió jamás, ni puede ver: al cual sea la honra, y el imperio sempiterno. Amén.

SVV1750 16 Die alleen onsterfelijkheid heeft, en een ontoegankelijk licht bewoont; Denwelken geen mens gezien heeft, noch zien kan; Welken zij eer en eeuwige kracht. Amen.

PL1881 16. Który sam ma nieśmiertelność i mieszka

Karoli1908 16. Kié egyedül a halhatatlanság, a ki

w światłości nieprzystępnej, którego nie widział żaden z ludzi, ani widzieć może; któremu niech będzie cześć i moc wieczna. Amen.

Hu hozzáférhetetlen világosságban lakozik; a kit az emberek közül senki nem látott, [10†] sem nem láthat: a kinek tisztesség és örökké való hatalom. Ámen.

RuSV1876 16 единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

БКуліш 16. один, що має безсмертє, і живе в сьвітлї неприступному, котрого не бачив нїхто з людей, анї бачити не може; Йому ж честь і держава вічна. Амінь.

FI33/38 17 Kehoita niitä, jotka nykyisessä maailmanajassa ovat rikkaita, etteivät ylpeilisi eivätkä panisi toivoansa epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksemme,

TKIS 17 Käske tämän maailmanajan rikkaita olemaan ylpeilemättä ja panematta toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksi.

Biblia1776 17. Käske niitä, jotka rikkaat tässä maailmassa ovat, ettei he ylpeilisi eikä panisi toivoansa katoovaisen rikkauden, vaan elävän Jumalan päälle, joka meille antaa nautitaksemme runsaasti kaikkinaista:

CPR1642 17. Käske nijtä cuin rickat täsä mailmas owat ettei he ylpeilis eikä panis toiwoans catowaisen rickauden mutta eläwän Jumalan päälle/

UT1548 17. Keske nijte quin Rickat ouat tesse Mailmas/ Ettei he olisi coriasmieles/ eike mös panisi Toiuonsa sen wissittöme' Rickaudhen päle/ Mutta sen Eleuen Jumalan päle/ (Käske niitä kuin rikkaat owat tässä maailmassa/ Ettei he olisi koriassa mielessä/ eikä myös panisi toiwonsa sen wissittömän rikkauden päälle/ Mutta sen Eläwän Jumalan päälle/)

Gr-East 17. Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ᾽ ἐν τῷ Θεῷ τῷ ζῶντι, τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,

Text Receptus 17. τοις πλουσιοις εν τω νυν αιωνι παραγγελλε μη υψηλοφρονειν μηδε ηλπικεναι επι πλουτου αδηλοτητι αλλ εν τω θεω τω ζωντι τω παρεχοντι ημιν πλουσιως παντα εις απολαυσιν 17. tois plousiois en to nυn aioni paraggelle me υpselofronein mede elpikenai epi ploυtoυ adeloteti all en to theo to zonti to parechonti emin plousios panta eis apolaυsin

MLV19 17 Command the rich in this current age, not to be cavalier, nor to have hope on (the)

KJV 17. Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor

uncertainty of riches, but (have hope) in the living God, who is richly providing to us all things toward enjoyment;

trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

Dk1871 17. Forkynd dem, som ere rige i den nævværende Verden, at de ikke hovmode sig, ei heller sætte Haab til den uvisse Rigdom, men til den levende Gud, som giver os rigeligen alle Ting at nyde;

KXII 17. Bjud dem som rike äro i denna verld, att de icke äro storsinte, icke heller sätta sitt hopp på de ovissa rikedomar; utan på lefvande Gud, hvilken oss all ting rikeliga gifver till att nyttja;

PR1739 17. Kässi neid, kes rikkad sesinnatses mailmas, et nemmad ei pea surelissed ollema, egga kadduwa rikkusse peäle lootma, waid ellawa Jummala peäle, kes meile keik rohkeste annab tarwidusseks;

LT 17. Šio amžiaus turtuoliams įsakyk, kad nesididžiuotų ir nesudėtų vilčių į netikrus turtus, bet į gyvąjį Dievą, kuris apsčiai visko mums teikia mūsų džiaugsmui.

Luther1912 17. Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß sie nicht stolz seien, auch nicht hoffen auf den ungewissen Reichtum, sondern auf den lebendigen Gott, der uns dargibt reichlich, allerlei zu genießen;

Ostervald-Fr 17. Recommande aux riches du présent siècle de n'être point orgueilleux; de ne point mettre leur confiance dans l'incertitude des richesses, mais dans le Dieu vivant, qui nous donne toutes choses abondamment pour en jouir;

RV'1862 17. A los ricos en este siglo manda que no

SVV1750 17 Beveel den rijken in deze

sean altivos, ni pongan la esperanza en la incertidumbre de las riquezas; sino en el Dios vivo, que nos da todas las cosas en abundancia para que las gocemos.

tegenwoordige wereld, dat zij niet hoogmoedig zijn, noch hun hoop stellen op de ongestadigheid des rijkdoms, maar op den levenden God, Die ons alle dingen rijkelijk verleent, om te genieten;

PL1881 17. Bogaczom w tym teraźniejszym wieku rozkaż, aby nie byli wysokomyślnymi, ani nadziei pokładali w bogactwie niepewnem, ale w Bogu żywym, który nam wszystkiego obficie ku używaniu dodaje:

Karoli1908 Hu 17. Azoknak, a kik gazdagok e világon, mondd meg, hogy ne fuvalkodjanak fel, se ne reménykedjenek a bizonytalan gazdagságban, [11†] hanem az élő Istenben, a ki bőségesen megad nékünk mindent a mi tápláltatásunkra;

RuSV1876 17 Богатых в настоящем веке увещевай, чтобы они не высоко думали о себе и уповали не набогатство неверное, но на Бога живаго, дающего нам все обильно для наслаждения;

БКуліш 17. Багатим у нинїшнім віцї заказуй не високомудровати, анї вповати на богацтво непевне, а на Бога живого, що дає нам усе щедро на втїху;

FI33/38 18 kehoita heitä, että tekevät hyvää, hyvissä töissä rikastuvat, ovat anteliaita ja omastansa jakelevat,

TKIS 18 Käske tekemään hyvää, olemaan rikkaita hyvissä töissä, olemaan anteliaita, omastaan jakelevia.

Biblia1776 18. Että he tekisivät hyvää ja hyvissä töissä

CPR1642 18. Joca meille anda nautitaxem runsast

rikastuisivat, antaisivat hyvällä mielellä, olisivat avulliset,

UT1548 18. Joca meille caikinaist ru'sasti andapi nauttiaxe'me/ Ette he hyue tekisit/ ia Rickaxi tulisit hyuiste töiste/ olisit kerckeet andamahan/ kernasti auulliset olisit/ (Joka meille kaikkinaista runsaasti antaapi nauttiaksemme/ Että he hywää tekisit/ ja rikkaaksi tulisit hywistä töistä/ olisit kärkkäät antamahan/ kernaasti awulliset olisit/)

Gr-East 18. ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,

caickinaist. Että he tekisit hywä ja hywisä töisä ricastuisit andaisit hywällä mielellä olisit awulliset.

Text Receptus 18. αγαθοεργειν πλουτειν εν εργοις καλοις ευμεταδοτους ειναι κοινωνικους
18. agathoergein ploutein en ergois kalois eumetadotous einai koinonikous

MLV19 18 (also command them) to work (what is) good, to be rich in good works, to be liberal in giving, generous,

KJV 18. That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

Dk1871 18. at de gjøre Godt, blive rige i gode

KXII 18. Att de göra väl, och rike varda på

Gjerninger, gjerne give, meddele,

goda gerningar, gerna gifva, äro oförtrutne;

PR1739 18. Et nemmad peawad head teggema, ja hea teggude sees rikkaks sama, heal melel andma, ja teistele jaggama,

LT 18. Tegul jie daro gera, turtėja gerais darbais, būna dosnūs, dalijasi su kitais.

Luther1912 18. daß sie Gutes tun, reich werden an guten Werken, gern geben, behilflich seien,

Ostervald-Fr 18. De faire le bien, d'être riches en bonnes œuvres, prompts à donner, faisant part de leurs biens;

RV'1862 18. Que hagan bien, que sean ricos en buenas obras, prontos para repartir, comunicativos.

SVV1750 18 Dat zij weldadig zijn, rijk worden in goede werken, gaarne mededelende zijn, en gemeenzaam;

PL1881 18. Aby innym dobrze czynili, w uczynki dobre bogatymi byli, radzi dawali, a radzi udzielali,

Karoli1908 Hu 18. Hogy jót tegyenek, legyenek gazdagok a jó cselekedetekben, legyenek szíves adakozók, közlők,

RuSV1876 18 чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны,

БКуліш 18. добре робити, багатитись дїлами добрими, охочими на подаваннє бути і подїльчивими,

FI33/38 19 kooten itsellensä aarteen, hyvän perustuksen tulevaisuuden varalle, että saisivat todellisen elämän.

TKIS 19 Kootkoot näin itselleen hyvän perustuksen tulevaisuutta varten, jotta saavuttaisivat iäisen elämän.

Biblia1776 19. Ja tallelle panisivat itsellensä hyvän perustuksen edespäin, käsittääksensä ijankaikkista elämää.

CPR1642 19. Ja tawaroidzisit idzellens hywän perustuxen hätäwaraxi käsittäxens ijancaickista elämätä.

UT1548 19. tauaroitzisit itzellens hyue' Perustoxen edespein/ ette he käsitteisit ijancaikisen Elemen. (tawaroitsisit itsellens hywän perustuksen edespäin/ että he käsittäisit iankaikkisen elämän.)

Gr-East 19. ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.

Text Receptus 19. αποθησαυριζοντας εαυτοις θεμελιον καλον εις το μελλον ινα επιλαβωνται της αιωνιου ζωης 19. apothesaurizontas eautois themelion kalon eis to mellon ina epilaβontai tes aioniou zoes

MLV19 19 storing up for themselves a good foundation toward the future, in order that they may grab the everlasting life.

KJV 19. Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

Dk1871 19. samle sig selv et Liggendefæ, en god Grundvold for det Tilkommende, at de kunne gribe det evige Liv.

PR1739 19. Ja ennastele warrandust kogguma heaks alluseks tullewa peäle, et nemmad iggawest ello woiksid kätte sada.

Luther1912 19. Schätze sammeln, sich selbst einen guten Grund aufs Zukünftige, daß sie ergreifen das wahre Leben.

RV'1862 19. Atesorando para sí buen fundamento para en lo porvenir, para que echen mano a la vida eterna.

PL1881 19. Skarbiąc sami sobie grunt dobry na przyszły czas, aby otrzymali żywot wieczny.

RuSV1876 19 собирая себе сокровище, доброе

KXII 19. Sammansamka sig sjelfvom en god grund framdeles, att de måga fatta evinnerligit lif.

LT 19. Taip jie pasidės gerus pamatus ateičiai, kad pasiektų tikrąjį gyvenimą.

Ostervald-Fr 19. S'amassant ainsi pour l'avenir un trésor placé sur un bon fonds, afin d'obtenir la vie éternelle.

SVV1750 19 Leggende zichzelven weg tot een schat een goed fondament tegen het toekomende, opdat zij het eeuwige leven verkrijgen mogen.

Karoli1908 Hu 19. Kincset gyűjtvén magoknak jó alapul a jövőre, hogy [12†] elnyerjék az örök [13†] életet.

БКуліш 19. скарбуючи собі добру основину в

основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.

будущині, щоб прийняти життє вічне.

FI33/38 20 Oi Timoteus, talleta se, mikä sinulle on uskottu, ja vältä tiedon nimellä kulkevan valhetiedon epäpyhiä ja tyhjiä puheita ja vastaväitteitä,

TKIS 20 Oi Timoteus, säilytä se, mikä on haltuusi uskottu ja vältä valhenimisen tiedon epäpyhiä lörpöttelyjä ja vastaväitteitä,

Biblia1776 20. Oi Timoteus! kätke se, mikä sinulle uskottu on, ja vältä turhia ja kelvottomia juttuja ja niitä riitoja, jotka väärin kerskatusta taidosta tulevat,

CPR1642 20. O Timothee kätke se cuin sinulle uscottu on: ja wäldä turhia ja kelwottomia juttuja ja nijtä rijtoja cuin wäärin kerscatust taidost tulewat joista muutamat paljo pitäwät ja uscosta exywät.

UT1548 20. O Timothee/ ketke se quin sinun taghas pandu on. Ja welte hengettömet ia keluottomat Jutudh/ ia Rijdhat iotca wärin kerskatust Constista tuleuat/ ionga mutomat edestoouat/ ia exyuet Uskosta. (Oi Timothee/ kätke se kuin sinun takas pantu on. Ja wältä hengettömät ja kelwottomat jutut/ ja riidat jotka wäärin kerskatusta konstista tulewat/ jonka muutamat edestuowat/ ja eksywät

uskosta.)

Gr-East 20. Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,

Text Receptus 20. ω τιμοθεε την παρακαταθηκην φυλαξον εκτρεπομενος τας βεβηλους κενοφωνιας και αντιθεσεις της ψευδωνυμου γνωσεως 20. o timothee ten parakatatheken fulakson ektrepomenos tas βeβelous kenofonias kai antitheseis tes pseudonυmou gnoseos

MLV19 20 O Timothy, guard the deposit consigned (to you), turning away from the profane empty-talks and oppositions of the falsely named knowledge;

KJV 20. O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

Dk1871 20. O Timotheus! bevar det, som er dig betroet, og fly den vanhellige løse Snak, og Tvistagtighederne af den falskeligen saakaldte Kundskab,

KXII 20. O Timothee, förvara det dig betrodt är; och fly oandelig och onyttig ord och trätor, som gå af falskeliga berömd konst;

PR1739 20. Oh Timoteus! hoia se sinno holeks antud warra, ja pöra eñast ärra neist

LT 20. O Timotiejau, saugok tai, kas tau patikėta, vengdamas netinkamo

üllemeeltsist tühjest juttudest, ja neist wasto oksa öppetussist, mis pahhaste tarkusseks nimmetakse,

Luther1912 20. O Timotheus! bewahre, was dir vertraut ist, und meide die ungeistlichen, losen Geschwätze und das Gezänke der falsch berühmten Kunst,

RV'1862 20. Oh Timoteo, guarda lo que se te ha encomendado, apartándote de las disputas profanas y vacías, y de las objeciones de la ciencia falsamente llamada así:

PL1881 20. O Tymoteuszu! strzeż tego, czegoć się powierzono, a brzydź się świecką próżnomównością i sprzeczaniem około fałszywie nazwanej umiejętności,

RuSV1876 20 О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания,

tuščiažodžiavimo ir tariamojo pažinimo prieštaravimų,

Ostervald-Fr 20. O Timothée! garde le dépôt, fuyant les discours vains et profanes, et les disputes d'une science faussement ainsi nommée;

SVV1750 20 O Timotheus, bewaar het pand u toebetrouwd, een afkeer hebbende van het ongoddelijk ijdel-roepen, en van de tegenstellingen der valselijk genaamde wetenschap;

Karoli1908 Hu 20. Óh Timótheus, őrizd meg a mi rád van bízva, elfordulván a szentségtelen üres beszédektől és a hamis nevű ismeretnek ellenvetéseitől; [14†]

БКуліш 20. О Тимотею! хорони переказ, одвертаючись од скверного марнословя і перекорів неправдивого розуму,

FI33/38 21 johon tunnustautuen muutamat ovat uskosta hairahtuneet. Armo olkoon teidän kanssanne! (Aamen.)

Biblia1776 21. Josta muutamat paljon pitävät, ja uskosta eksyneet ovat. Armo olkoon sinun kanssas, amen!

UT1548 21. Armo olcohon sinun cansas. Amen. (Armo olkohon sinun kanssasi. Amen)

TKIS 21 johon tietoon tunnustautuen, jotkut ovat uskosta eksyneet. Armo olkoon kanssasi! (Aamen.)

CPR1642 21. Armo olcon sinun cansas Amen. Lähetetty Laodiceasta joca on Phrygias Pacatianas Päächaupungi.

Gr-East 21. ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ· ἀμήν.

Text Receptus 21. ην τινες επαγγελλομενοι περι την πιστιν ηστοχησαν η χαρις μετα σου αμην [προς τιμοθεον πρωτη εγραφη απο λαοδικειας ητις εστιν μητροπολις φρυγιας της πακατιανης] 21. en tines epaggellomenoi peri ten pistin estochesan e charis meta sou amen [pros timotheon prote egrafe apo laodikeias etis estin metropolis frugias tes pakatianes]

MLV19 21 which some professing (have) deviated concerning the faith. Grace (is) with you.

KJV 21. Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee.

Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

Dk1871 21. hvilken Nogle bekjendte sig til og feilede i Troen. Naaden være med dig! Amen.

PR1739 21. Mis moñingad on kiitnud eñestel ollewad, ja on ussust ärraeksitud. Arm olgo sinnoga. AMEN. (Essimenne ramat Timoteussele Makedonia-maalt kirjotud.)

Luther1912 21. welche etliche vorgeben und gehen vom Glauben irre. Die Gnade sei mit dir! Amen.

RV'1862 21. La cual muchos profesando, han errado acerca de la fé. La gracia sea contigo. Amén. La primera a Timoteo fué escrita de Laodicea, que es metrópoli de la Frigia Pacatiana.

Amen.

KXII 21. Hvilka somlige föregifva, och fara ville om trona. Nåd vare med dig. Amen. Sänd af Laodicea, hvilken är hufvudstaden i Phrygia Pacatiana.

LT 21. nes kai kurie, jam atsidavę, nuklydo nuo tikėjimo. Malonė tebūna su jumis! Amen.

Ostervald-Fr 21. Dont quelques-uns ayant fait profession, se sont détournés de la foi. La grâce soit avec toi! Amen.

SVV1750 21 Dewelke sommigen voorgevende, zijn van het geloof afgeweken. De genade zij met u. Amen.

PL1881 21. Którą się niektórzy szczycąc z strony wiary, celu uchybili. Łaska niech będzie z tobą. Amen.

Karoli1908 Hu 21. A melylyel némelyek kevélykedvén, a hit mellől eltévelyedtek. [15†] Kegyelem veled! Ámen.

RuSV1876 21 которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь.

БКуліш 21. котрим деякі хвалячись, у вірі погрішили. Благодать з тобою. Амінь.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Timoteukselle armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa hänen tähtensä ja ilmaisee halunsa nähdä häntä 3 – 5, kehoittaa häntä kärsimään vaivaa evankeliumin tähden 6 – 12 ja pysymään puhtaassa opissa 13, 14, valittaa useiden luopumusta ja kiittää Onesiforuksen uskollisuutta 15 – 18.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, lähetetty julistamaan lupausta siitä elämästä, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta elämän lupauksen jälkeen, joka on Kristuksessa Jesuksessa:

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon cautta/ sen Elemen Lupauxen ielkin Christuses Iesuses.

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen apostoli sen elämän lupauksen mukaan, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdon cautta elämän lupauxen jälken Christuxes Jesuxes.

(Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/
Jumalan tahdon kautta/ sen elämän
lupauksen jälkeen Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East

1. Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ κατ᾽ ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus

1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου κατ επαγγελιαν ζωης της εν χριστω ιησου 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kat epaggelian zoes tes en christo iesou

MLV19

1 Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus.

KJV

1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

Dk1871

1. Paulus, Jesu Christi Apostel ved Guds Villie, til Forjættelse af Livet, som er i Christus Jesus,

KXII

1. Paulus, Jesu Christi Apostel, genom Guds vilja, till att predika lifsens löfte, i Christo Jesu;

PR1739

1. Paulus Jesusse Kristusse apostel, Jummala tahtmisse läbbi, ello tootusse järrele, mis on Kristusse Jesusse sees.

LT

1. Paulius, Dievo valia Jėzaus Kristaus apaštalas pagal gyvenimo pažadą Kristuje Jėzuje,—

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes nach der Verheißung des Lebens in Christo Jesu,

Ostervald-Fr 1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, pour annoncer la promesse de la vie qui est en Jésus-Christ, à Timothée, mon fils bien-aimé.

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo, por la voluntad de Dios según la promesa de la vida, que es por Cristo Jesús,

SVV1750 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, door den wil van God, naar de belofte des levens, dat in Christus Jezus is,

PL1881 1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, według obietnicy żywota onego, który jest w Chrystusie Jezusie;

Karoli1908 Hu 1. Pál, Jézus Krisztusnak apostola, Isten [1†] akaratából, a Krisztus Jézusban való életnek ígérete szerint,

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе,

БКуліш 1. Павел, апостол Ісуса Христа волею Божою, по обітниці життя, що в Христї Ісусї,

FI33/38 2 rakkaalle pojalleni Timoteukselle. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Kristukselta Jeesukselta, meidän Herraltamme!

TKIS 2 rakkaalle pojalleen Timoteukselle. Armo, laupeus rauha *Isältä Jumalalta* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

Biblia1776 2. Minun rakkaalle pojalleni Timoteukselle armo, laupius ja rauha Isältä Jumalalta ja Jesukselta Kristukselta meidän

CPR1642 2. Minun rackalle Pojalleni Timotheuxelle. Armo Laupius ja Rauha Isäldä Jumalalda ja Jesuxelda

Herraltamme!

UT1548 2. Minun rackalle Poijallani Timotheuselle. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia Iesuselda Christuselda meiden HERralda. (Minun rakkaalle pojalleni Timotheuselle. Armo/ laupius/ rauha Isältä Jumalalta/ ja Jesukselta Kristukselta meidän Herralta.)

Gr-East 2. Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

MLV19 2 To Timothy, (my) beloved child: grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

Dk1871 2. til Timotheus, den elskelige Søn: Naade, Barmhjertighed, Fred fra Gud Fader og Christus Jesus, vor Herre!

Christuxelda meidän Herraldam.

Text Receptus 2. τιμοθεω αγαπητω τεκνω χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και χριστου ιησου του κυριου ημων 2. timotheo agapeto tekno charis eleos eirene apo theou patros kai christou iesou tou kuriou emon

KJV 2. To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

KXII 2. Minom kära son Timotheo: Nåd, barmhertighet, frid af Gud Fader, och Christo Jesu vårom Herra.

PR1739 2. Timoteussele minno armsa poiale, olgo arm, hallastus, rahho Jummalast Issast, ja Kristussest Jesussest meie Issandast.

LT 2. mylimam sūnui Timotiejui: malonė, gailestingumas ir ramybė nuo Dievo Tėvo ir Jėzaus Kristaus, mūsų Viešpaties!

Luther1912 2. meinem lieben Sohn Timotheus: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserm HERRN!

Ostervald-Fr 2. Grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu le Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur!

RV'1862 2. A Timoteo, mi amado hijo: Gracia, misericordia, y paz de Dios el Padre, y de Jesu Cristo Señor nuestro.

SVV1750 2 Aan Timotheus, mijn geliefden zoon: genade, barmhartigheid, vrede zij u van God den Vader, en Christus Jezus, onzen Heere.

PL1881 2. Tymoteuszowi, miłemu synowi, niech będzie łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, Pana naszego.

Karoli1908 Hu 2. Timótheusnak, az én szeretett fiamnak: kegyelem, irgalmasság, békesség az Atya Istentől és Krisztus Jézustól, a mi Urunktól.

RuSV1876 2 Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.

БКуліш 2. Тимотею, любому синові: Благодать, милость, мир од Бога Отця, і Христа Ісуса, Господа нашого.

FI33/38 3 Minä kiitän Jumalaa, jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — samoinkuin minä lakkaamatta muistan sinua rukouksissani öin ja päivin,

TKIS 3 Kiitän Jumalaa — jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — kun lakkaamatta muistan sinua rukouksissani yöt päivät,

Biblia1776 3. Minä kiitän Jumalaa, jota minä hamasta minun esivanhemmistani palvelen puhtaalla omallatunnolla, että minä lakkaamatta sinua yöllä ja päivällä minun rukouksissani muistan,

CPR1642 3. Minä kijtän Jumalata jota minä hamast minun wanhemmistan palwelen puhtalla omalla tunnolla että minä lackamat sinua yöllä ja päiwällä minun rucouxisani muistan.

UT1548 3. Mine kijten Jumalata/ iota mine paluelen hamasta minu' Wanhamistan/ puchtas Omastunnos/ ette mine lackamata pidhen sinun muistosa minun Rucouxisani/ ölle ia peiuelle/ (Minä kiitän Jumalata/ jota minä palwelen hamasta minun wanhemmistan/ puhtaassa omastunnossa/ että minä lakkaamata pidän sinun muistossa minun rukouksissani/ yöllä ja päiwällä/)

Gr-East 3. Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν

Text Receptus 3. χαριν εχω τω θεω ω λατρευω απο προγονων εν καθαρα συνειδησει ως αδιαλειπτον εχω την περι σου μνειαν

ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,

εν ταις δεησεσιν μου νυκτος και ημερας 3. charin echo to theo o latreυo apo progonon en kathara sυneidesei os adialeipton echo ten peri sου mneian en tais deesesin mου nυktos kai emeras

MLV19 3 I have gratitude to God, to whom I am giving-divine service from my ancestors in a clean conscience, as I have constant remembrance concerning you in my supplications, night and day.

KJV 3. I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

Dk1871 3. jeg takker Gud, hvem jeg tjener, ligesom mine Forfældre, i en reen Samvittighed, idet jeg uden Afladelse erindrer dig i mine Bønner Nat og Dag,

KXII 3. Jag tackar Gudi, den jag tjenar ifrå mina föräldrar, uti ett rent samvet, att jag utan upphåll hafver din åminnelse i mina böner, natt och dag.

PR1739 3. Minna tännan Jummalat, kedda ma tenin omma endsist wannemist siit sadik puhta süddame-tunnistusse sees, nenda kui ma allati sinno peäle mötlen omma pallumiste sees ööd ja päwad;

LT 3. Dėkoju Dievui, kuriam tarnauju kaip ir mano protėviai su tyra sąžine, be paliovos tave prisimindamas savo maldose dieną ir naktį.

Luther1912 3. Ich danke Gott, dem ich diene von meinen Voreltern her in reinem Gewissen, daß ich ohne Unterlaß dein gedenke in meinem Gebet Tag und Nacht;

Ostervald-Fr 3. Je rends grâces à Dieu que je sers avec une conscience pure, comme mes ancêtres, car, nuit et jour, je ne cesse de faire mention de toi dans mes prières,

RV'1862 3. Doy gracias a Dios, a quien sirvo desde mis mayores con limpia conciencia, de que sin cesar tengo memoria de tí en mis oraciones noche y día;

SVV1750 3 Ik dank God, Wien ik diene van mijn voorouderen aan in een rein geweten, gelijk ik zonder ophouden uwer gedachtig ben in mijn gebeden nacht en dag;

PL1881 3. Dziękuję Bogu, któremu służę z przodków w czystem sumieniu, że cię bez przestanku wspominam w prośbach moich, w nocy i we dnie,

Karoli1908 Hu 3. Hálát adok az Istennek, a kinek szolgálok őseimtől fogva tiszta lelkiismerettel, hogy [2†] szüntelen gondolok reád könyörgéseimben éjjel és nappal,

RuSV1876 3 Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистою совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью,

БКуліш 3. Дякую Богу, котрому служу від прародителїв чистою совістю, що без перестанку згадую тебе в молитвах моїх ніч і день,

FI33/38 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi, saada sinua nähdä, että täyttyisin ilolla —

TKIS 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi, nähdä sinua, jotta täyttyisin ilolla.

Biblia1776 4. Ja haluan sinua nähdä, koska minä sinun kyynelees muistan, että minä ilolla täytettäisiin,

CPR1642 4. Ja halan sinua nähdä (cosca minä sinun kyyneles muistan) että minä ilolla täytetäisin:

UT1548 4. ia mine halan sinua nädhexeni (quin mine muistan sinun kynelis päle) senpäle ette mine ilolla teuteteisijn/ (ja minä halaan sinua nähdäkseni (kuin minä muistan sinun kyynelisi päälle) senpäälle että minä ilolla täytettäisiin/)

Gr-East 4. ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,

Text Receptus 4. επιποθων σε ιδειν μεμνημενος σου των δακρυων ινα χαρας πληρωθω 4. epipothon se idein memnemenos sou ton dakruon ina charas plerotho

MLV19 4 (I am) longing to see you, having been reminded of your tears, in order that I may be filled from (your) joy;

KJV 4. Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

Dk1871 4. længselsfuld efter at see dig, naar jeg tænker paa dine Taarer, at jeg maa fyldes med Glæde,

KXII 4. Och mig längtar efter att se dig, när jag tänker på dina tårar; på det jag med glädje måtte uppfylld varda.

PR1739 4. Ja iggatsen sind nähha, kui ma sinno silma pissaratte peäle mötlen, et ma woiksin täis römo sada:

Luther1912 4. und mich verlangt, dich zu sehen, wenn ich denke an deine Tränen, auf daß ich mit Freude erfüllt würde;

RV'1862 4. Deseando mucho verte, acordándome de tus lágrimas, para que me llene de gozo;

PL1881 4. Żądając cię widzieć, wspominając na twoje łzy, abym był radością napełniony,

RuSV1876 4 и желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости,

FI33/38 5 kun mieleeni muistuu se vilpitön usko, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi

LT 4. Menu tavo ašaras ir trokštu tave matyti, kad būčiau kupinas džiaugsmo.

Ostervald-Fr 4. Me souvenant de tes larmes, désirant fort de te voir, afin d'être rempli de joie,

SVV1750 4 Zeer begerig zijnde om u te zien, als ik gedenk aan uw tranen, opdat ik met blijdschap moge vervuld worden;

Karoli1908 Hu 4. Kívánván téged látni, megemlékezvén a te könyhullatásaidról, hogy örömmel teljesedjem be;

БКуліш 4. бажаючи видїти тебе, памятаючи сльози твої, щоб сповнитись радощами,

TKIS 5 Muistelen sitä vilpitöntä uskoa, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi

Looiksella ja äidilläsi Eunikellä ja joka, siitä olen varma, on sinullakin.

Biblia1776 5. Kuin minun mieleeni tulee se vilpitön usko, joka sinussa on, joka ennen sinun isossa äidissäs Loidassa myös asui ja sinun äidissäs Eunikassa ja, kuin minä totisesti tiedän, sinussakin.

UT1548 5. coska se wilpitöin Usko/ ioca sinussa ombi/ tule minun mieleheni/ Joca mös ennen asui sinun Ämmäses Loidas/ ia sinun Eitises Eunicas/ sen mine wissiste tiedhen/ ette mös sinussa. (koska se wilpitöin usko/ joka sinussa ompi/ tule minun mieleheni/ Joka myös ennen asui sinun ämmäsessä Loidassa/ ja sinun äitisessä Eunicassa/ sen minä wissiste tiedän/ että myös sinussa.)

Gr-East 5. ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

Looiksella ja äidilläsi Eunikella, ja olen varma, että se on sinullakin.

CPR1642 5. Cosca se wilpitöin usco cuin sinusa on minun mieleeni tule joca ennen sinun isois äitisäs Loidas myös asui ja sinun äitisäs Eunicas ja cuin minä totisest tiedän sinusakin.

Text Receptus 5. υπομνησιν λαμβανων της εν σοι ανυποκριτου πιστεως ητις ενωκησεν πρωτον εν τη μαμμη σου λωιδι και τη μητρι σου {VAR1: ευνεικη } {VAR2: ευνικη } πεπεισμαι δε οτι και εν σοι 5.

υpomnesin lamβanon tes en soi anυpokritoυ pisteos etis enokesen proton en te mamme soυ loidi kai te metri soυ {VAR1: eυneike } {VAR2: eυnike } pepeismai de oti kai en soi

MLV19 5 receiving a reminder of (the) non-pretended faith, which is in you, which dwelt first in your grandmother Lois and your mother Eunice, and I also have confidence (it is) in you.

KJV 5. When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

Dk1871 5. ihukommende den uskrømtede Tro, som er i dig, som boede først i din Mormoder Lois og din Moder Eunike, og jeg er vis paa, at den ogsaa boer i dig.

KXII 5. Och jag drager mig till minnes den oskrymtade tro, som i dig är, den tillförene bodde uti dine fadermoder Loide, och i dine moder Evnica; är jag viss att sammalunda ock i dig;

PR1739 5. Kui ma ennese mele tulletan sedda usko sinno sees, mis ep olle sallalik, mis on enne ellanud sinno emma emma Loide, ja sinno emma Einike sees, agga ma tean töeste, et se ka siño sees on.

LT 5. Aš vis prisimenu tavo neveidmainišką tikėjimą, kuris pirma gyveno tavo senelėje Loidėje, tavo motinoje Eunikėje ir, esu įsitikinęs, gyvena ir tavyje.

Luther1912 5. und wenn ich mich erinnere des ungefärbten Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnt hat in deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunike; ich bin aber gewiß, auch in dir.

Ostervald-Fr 5. Et gardant le souvenir de la foi sincère qui est en toi, et qui a été d'abord dans ton aïeule Loïs, puis dans ta mère Eunice, et qui, j'en suis persuadé, est aussi en toi.

RV'1862 5. Trayendo a la memoria la fé no fingida que está en tí, que también habitó primero en tu abuela Loida, y en tu madre Eunice; y estoy cierto que habita en tí también.

SVV1750 5 Als ik mij in gedachtenis breng het ongeveinsd geloof, dat in u is, hetwelk eerst gewoond heeft in uw grootmoeder Lois, en in uw moeder Eunice; en ik ben verzekerd, dat het ook in u woont.

PL1881 5. Przywodząc sobie na pamięć onę, która w tobie jest, nieobłudną wiarę, która pierwej mieszkała w babce twojej Loidzie i w matce twojej Eunice, a pewienem, że i w tobie mieszka.

Karoli1908 Hu 5. Eszembe jutván a benned levő, képmutatás nélkül való hit, a mely lakozott először a te nagyanyádban Loisban és anyádban Eunikában; meg [3†] vagyok azonban győződve, hogy benned is.

RuSV1876 5 приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе.

БКуліш 5. згадуючи нелицемірну віру твою, яка вселилась перше в бабу твою Лоїду і в матїр твою Євникию; певен же я, що і в тебе.

FI33/38 6 Siitä syystä minä sinua muistutan virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on minun kätteni päällepanemisen kautta.

TKIS 6 Siitä syystä muistutan sinua virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on kätteni päällepanemisen välityksellä.

Biblia1776 6. Jonka tähden minä sinua neuvon, ettäs herätät sen Jumalan lahjan, joka sinussa on, minun kätteni päällepanemisen kautta;

CPR1642 6. Jonga tähden minä sinua neuwon ettäs herätät sen Jumalan lahjan joca sinusa on minun kätteni päälle panemisen cautta:

UT1548 6. Jonga syyn tedhe mine sinua manan/ ettes ylesheräytet sen Jumalan Lahian/ ioca sinussa on/ minun Kätteni pällepanemisen cautta/ (Jonka syyn tähden minä sinua manaan/ että ylösheräytät sen Jumalan lahjan/ joka sinussa on/ minun kätteni päällepanemisen kautta/)

Gr-East 6. δι᾽ ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου·

Text Receptus 6. δι ην αιτιαν αναμιμνησκω σε αναζωπυρειν το χαρισμα του θεου ο εστιν εν σοι δια της επιθεσεως των χειρων μου 6. di en aitian anamimnesko se anazopυrein to charisma tou theou o estin en soi dia tes epitheseos ton cheiron mou

MLV19 6 Because of which case, I am reminding you to rekindle the gift* of God, which is in you through the laying on of my hands.

KJV 6. Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

Dk1871 6. Derfor paaminder jeg dig, at du opflammer den Guds Naadegave, som er i dig formedelst mine Hænders paalæggelse.

KXII 6. För hvilka saks skull jag förmanar dig, att du uppväcker Guds gåfvo, som i dig är, genom mina händers påläggning.

PR1739 6. Selle asja pärrast tulletan ma sinno mele, et sa sedda Jummala armo-andi pead üllesöhhutama, mis sinno sees on mo peälepannemisse läbbi.

LT 6. Todėl tau primenu, kad vėl uždegtum Dievo dovaną, esančią tavyje mano rankų uždėjimu.

Luther1912 6. Um solcher Ursache willen erinnere ich dich, daß du erweckest die Gabe Gottes, die in dir ist durch die Auflegung meiner Hände.

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi je te rappelle de rallumer le don de Dieu qui t'a été communiqué par l'imposition de mes mains.

RV'1862 6. Por lo cual te amonesto, que despiertes el don de Dios que está en tí por la imposición de mis manos.

SVV1750 6 Om welke oorzaak ik u indachtig maak, dat gij opwekt de gave Gods, die in u is, door de oplegging mijner handen.

PL1881 6. Dla której przyczyny przypominam ci, abyś wzniecał dar Boży, który w tobie jest przez włożenie rąk moich.

Karoli1908 Hu 6. Minekokáért emlékeztetlek téged, hogy gerjeszd fel [4†] az Isten kegyelmi ajándékát, a mely benned van az én kezeimnek rád tétele által.

RuSV1876 6 По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение;

БКуліш 6. З сієї ж причини нагадую тобі, щоб ти під'огрівав дар Божий, що маєш у собі через положеннє рук моїх.

FI33/38 7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.

TKIS 7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.

Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meille antanut pelvon henkeä, vaan väkevyyden, rakkauden ja raittiuden.

CPR1642 7. Sillä ei Jumala ole meille andanut pelgon Henge waan wäkewyden rackauden ja raitiuden.

UT1548 7. Sille ettei Jumala ole andanut meille pelcauxen Henge/ waan wäkewuydhen/ ia rackaudhen/ ia raitiudhen. (Sillä ettei Jumala ole antanut meille pelkauksen hengen/ waan wäkewyyden/ ja rakkauden/ ja raittiuden.)

Gr-East 7. οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς Πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.

Text Receptus 7. ου γαρ εδωκεν ημιν ο θεος πνευμα δειλιας αλλα δυναμεως και αγαπης και σωφρονισμου 7. ου gar edoken emin o theos pneuma deilias alla dunameos kai agapes kai sofronismou

MLV19 7 For* God did not give to us a spirit of cowardice, but of power and love* and self-discipline.

KJV 7. For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

Dk1871 7. Thi Gud har ikke givet os Feigheds Aand, men Krafts og Kjærligheds og Sindigheds Aand.

KXII 7. Ty Gud hafver icke gifvit oss räddhågans anda, utan kraftenes, och kärlekens, och tuktighetenes.

PR1739 7. Sest Jummal ei olle meile mitte annud argdusse waimo, waid wäe, ja armastusse, ja moistlikko mele waimo.

LT 7. Nes Dievas davė mums ne baimės dvasią, bet jėgos, meilės ir savitvardos dvasią.

Luther1912 7. Denn Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern der Kraft und der Liebe und der Zucht.

Ostervald-Fr 7. Car Dieu ne nous a point donné un esprit de timidité, mais de force, de charité et de prudence.

RV'1862 7. Porque no nos ha dado Dios el espíritu

SVV1750 7 Want God heeft ons niet gegeven een

de temor, sino el de fortaleza, y de amor, y de cordura.

geest der vreesachtigheid, maar der kracht, en der liefde, en der gematigdheid.

PL1881 7. Albowiem nie dał nam Bóg Ducha bojaźni, ale mocy i miłości, i zdrowego zmysłu.

Karoli1908 Hu 7. Mert nem félelemnek lelkét [5†] adott nékünk az Isten; hanem erőnek és szeretetnek és józanságnak lelkét.

RuSV1876 7 ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия.

БКуліш 7. Бо дав нам Бог не духа страху, а (духа) сили і любови і здорового розуму.

FI33/38 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä minun kanssani vaivaa evankeliumin tähden, sen mukaan kuin Jumala antaa voimaa,

TKIS 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, Hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä vaivaa ilosanoman vuoksi Jumalan antaman voiman mukaan,

Biblia1776 8. Sentähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen Kristuksen todistusta eikä minua, joka hänen vankinsa olen; vaan ole osallinen evankeliumin vaivassa, Jumalan voiman jälkeen,

CPR1642 8. Sentähden älä häpe meidän Herran Jesuxen Christuxen todistusta eikä minua joca hänen fangins olen: Waan ole osallinen Evangeliumin waiwas Jumalan wäen peräst.

UT1548 8. Se' teden ele häpie meiden HErran Iesusen Christusen todhistusta/ ei mös minua/ ioca olen henen fanginsa/ waan ole osaline' Euangeliumin waiuas/ Jumala' wäen peräste/ (Sen tähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen Kristuksen todistusta/ ei myös minua/ joka olen hänen wankinsa/ waan ole osallinen ewankeliumin waiwassa/ Jumalan wäen perästä/)

Gr-East 8. μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ Κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ,

Text Receptus 8. μη ουν επαισχυνθης το μαρτυριον του κυριου ημων μηδε εμε τον δεσμιον αυτου αλλα συγκακοπαθησον τω ευαγγελιω κατα δυναμιν θεου 8. me oun epaischunthes to marturion tou kuriou emon mede eme ton desmion autou alla sugkakopatheson to euaggelio kata dunamin theou

MLV19 8 Therefore do not be ashamed of the testimony of our Lord, nor me, his prisoner, but suffer-hardship together with

KJV 8. Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the

the good-news according to the power of God,

Dk1871 8. Derfor skam dig ikke ved vor Herrens Vidnesbyrd eller ved mig, hans Bundne men lid Ondt med Evangelium, ved Guds Kraft,

PR1739 8. Sepärrast ärra häbbene mitte meie Issanda tunnistussest, egga minnust, kes temma pärrast wangis on, waid kannata kurja armo-öppetusse pärrast Jum̃ala wäe järrele,

Luther1912 8. Darum so schäme dich nicht des Zeugnisses unsers HERRN noch meiner, der ich sein Gebundener bin, sondern leide mit für das Evangelium wie ich, nach der Kraft Gottes,

RV'1862 8. Por tanto no te avergüences del testimonio de nuestro Señor, ni de mí que soy su prisionero; ántes sé partícipe de los trabajos del evangelio según la virtud de

afflictions of the gospel according to the power of God;

KXII 8. Derföre skäm dig icke vid vårs Herras vittnesbörd; icke heller vid mig, som är hans fånge; utan var delaktig uti Evangelii bedröfvelse, efter Guds kraft;

LT 8. Todėl nesigėdyk mūsų Viešpaties liudijimo, nei manęs, Jo kalinio, bet drauge su manimi kentėk dėl Evangelijos jėga Dievo,

Ostervald-Fr 8. N'aie donc point honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi son prisonnier; mais souffre avec moi pour l'Évangile, par la puissance de Dieu,

SVV1750 8 Schaam u dan niet der getuigenis onzes Heeren, noch mijns die Zijn gevangene ben; maar lijd verdrukkingen met het Evangelie, naar de kracht Gods;

Dios,

PL1881 8. Przetoż nie wstydź się za świadectwo Pana naszego, ani za mię, więźnia jego, ale cierp złe z Ewangieliją według mocy Bożej.

Karoli1908 Hu 8. Ne szégyeneld hát a mi Urunk bizonyságtételét, [6†] se engem az ő foglyát; hanem együtt szenvedj az evangyéliomért Istennek hatalma szerint.

RuSV1876 8 Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовымсилою Бога,

БКуліш 8. Оце ж не сором ся сьвідчення Господа нашого, анї мене, вязника Його, а страждай з благовістєм Христовим по силї Бога,

FI33/38 9 hän, joka on meidät pelastanut ja kutsunut pyhällä kutsumuksella, ei meidän tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka meille on annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

TKIS 9 Hänen, joka on meidät pelastanut ja kutsunut pyhällä kutsulla, ei tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka on meille annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

Biblia1776 9. Joka meitä on autuaaksi tehnyt ja pyhällä kutsumisella kutsunut, ei meidän töidemme perästä, vaan aivoituksensa ja armonsa jälkeen, joka meille Kristuksessa Jesuksessa ennen ijankaikkisia aikoja

CPR1642 9. Joca meitä on autuaxi tehnyt ja pyhällä cudzumisella cudzunut ei meidän töidemme perästä waan hänen aiwoituxens ja armons jälken cuin meille Christuxes Jesuxes ennen ijancaickisita

annettu on,

UT1548 9. ioca meite on autuaxi tehnyt/ ia on cutzunut ydhen pyhen Cutzumisen cansa/ meiden töiden pereste/ waan henen Aiuotuxens ia armo's pereste/ ioca meille annettu on/ Christuses Iesuses ennen ijancaikisita aicoija. (joka meitä on autuaaksi tehnyt/ ja on kutsunut yhden pyhän kutsumisen kanssa/ meidän töiden perästä/ waan hänen aiwotuksensa ja armon perästä/ joka meille annettu on/ Kristuksessa Jesuksessa ennen iankaikkisia aikoja.)

aicoja annettu on.

Gr-East 9. τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ᾽ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,

Text Receptus 9. του σωσαντος ημας και καλεσαντος κλησει αγια ου κατα τα εργα ημων αλλα κατ ιδιαν προθεσιν και χαριν την δοθεισαν ημιν εν χριστω ιησου προ χρονων αιωνιων 9. tou sosantos emas kai kalesantos klesei agia ou kata ta erga emon alla kat idian prothesin kai charin ten dotheisan emin en christo iesou pro chronon aionion

MLV19 9 who saved us and called (us) with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given to us in Christ Jesus before times everlasting.

KJV 9. Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

Dk1871 9. som frelse os og kaldte os med et helligt kald, ikke efter vore Gjerninger, men efter sit eget Forsæt og Naaden, som os er given i Christus Jesus fra evige Tider,

KXII 9. Den oss frälsat hafver, och kallat med en helig kallelse; icke efter våra gerningar, utan efter sitt uppsåt, och nåd, den oss gifven är i Christo Jesu, för evig tid.

PR1739 9. Kes meid on önsaks teinud, ja kutsnud pühha kutsmissega, ei mitte meie teggude järrele, waid temma omma noupiddamisse ja armo järrele, mis meile on antud Kristusse Jesusse sees enne ma-ilma aega;

LT 9. kuris išgelbėjo mus bei pašaukė šventu pašaukimu, ne pagal mūsų darbus, bet savo paties nutarimu bei malone, kuri buvo suteikta mums Kristuje Jėzuje prieš amžinuosius laikus,

Luther1912 9. der uns hat selig gemacht und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht nach unsern Werken, sondern nach dem Vorsatz und der Gnade, die uns gegeben ist in Christo

Ostervald-Fr 9. Qui nous a sauvés, et nous a appelés par un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon son propre dessein, et selon la grâce qui nous a été donnée en

Jesu vor der Zeit der Welt,

RV'1862 9. El cual nos ha salvado, y nos ha llamado con santa vocación, no según nuestras obras, mas según su propio propósito, y gracia, la cual nos fué dada en Cristo Jesús, ántes de los tiempos de los siglos;

PL1881 9. Który nas zbawił i powołał powołaniem świętem, nie według uczynków naszych, ale według postanowienia swego i łaski, która nam jest dana w Chrystusie Jezusie przed czasy wiecznemi.

RuSV1876 9 спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен,

FI33/38 10 mutta nyt ilmisaatettu meidän Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen ilmestymisen kautta, joka kukisti kuoleman

Jésus-Christ avant tous les siècles,

SVV1750 9 Die ons heeft zalig gemaakt, en geroepen met een heilige roeping; niet naar onze werken, maar naar Zijn eigen voornemen en genade, die ons gegeven is in Christus Jezus, voor de tijden der eeuwen;

Karoli1908 Hu 9. A ki megtartott minket és hívott szent hívással, nem a mi cselekedeteink szerint, [7†] hanem az ő saját végezése és kegyelme szerint, mely adatott nékünk Krisztus Jézusban örök időknek előtte,

БКуліш 9. що спас нас і покликав покликом сьвятим, не по дїлам нашим, а по своїй постанові і благодатї, даній нам у Христї Ісусї перше часів вічних,

TKIS 10 mutta nyt ilmaistu Vapahtajamme *Jeesuksen Kristuksen* ilmestymisen ansiosta. Hän kukisti kuoleman ja toi

ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden evankeliumin kautta,

Biblia1776 10. Mutta nyt meidän Vapahtajamme Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta julistettu, joka kuoleman otti pois ja elämän ja kuolemattomuuden toi evankeliumin kautta valkeuteen,

UT1548 10. Mutta nyt hen on iulki tullut meiden Wapachtaijan Iesusen Christusen Ilmeistuxen cautta/ Joca tosin Colemalda wäen poisotti/ ia Elemen ia coolemattudhen menon Walkiutehen edestoi Euangeliumin cautta/ (Mutta nyt hän on julki tullut meidän wapahtajan Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta/ Joka tosin kuolemalta wäen pois otti/ ja elämän ja kuolemattomuuden meno walkeutehen edestoi ewankeliumin kautta/)

Gr-East 10. φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ

valoon elämän ja katoamattomuuden ilosanoman avulla,

CPR1642 10. Mutta nyt hän on meidän Wapahtajam Jesuxen Christuxen ilmestyxen cautta julistettu joca cuolemalda wäen poisotti ja elämän ja cuolemattomuden menon toi Evangeliumin cautta walkeuteen.

Text Receptus 10. φανερωθεισαν δε νυν δια της επιφανειας του σωτηρος ημων ιησου

Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

χριστου καταργησαντος μεν τον θανατον φωτισαντος δε ζωην και αφθαρσιαν δια του ευαγγελιου 10. fanerotheisan de nυn dia tes epifaneias tου soteros emon iesου christου katargesantos men ton thanaton fotisantos de zoen kai aftharsian dia tου eυaggeliου

MLV19 10 But now it was manifested through the appearing of our Savior, Jesus Christ, who indeed did-away-with death and illuminated (both) life and incorruption through the good-news,

KJV 10. But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

Dk1871 10. men nu er kundgjort ved vor Frelser Jesu Christi Aabenbarelse, som tilintetgjorde Døden og bragte Liv og Uforkrængelighed for Lyset ved Evangelium,

KXII 10. Men nu är hon uppenbar vorden genom vår Frälsares Jesu Christi uppenbarelse, den der döden borttagit hafver, och lifvet och ett oförgängeligit väsende framburit i ljuset, genom Evangelium;

PR1739 10. Agga nüüd awwalikkuks sanud meie

LT 10. o dabar apreikšta, pasirodžius mūsų

önnisteggia Jesusse Kristusse tullemisse läbbi, kes surma on ärrakautanud, ja ello, ja hukkaminnematta pölwe walge ette tonud armo-öppetusse läbbi:

Gelbėtojui Jėzui Kristui, kuris sunaikino mirtį ir nušvietė gyvenimą bei nemirtingumą savo Evangelija;

Luther1912 10. jetzt aber offenbart durch die Erscheinung unsers Heilandes Jesu Christi, der dem Tode die Macht hat genommen und das Leben und ein unvergänglich Wesen ans Licht gebracht durch das Evangelium,

Ostervald-Fr 10. Et qui a été maintenant manifestée par la venue de notre Sauveur Jésus-Christ, qui a détruit la mort, et mis en évidence la vie et l'immortalité par l'Évangile,

RV'1862 10. Mas ahora es manifestada por la manifestación de nuestro Salvador Jesu Cristo, el cual verdaderamente acabó con la muerte, y sacó a luz la vida y la inmortalidad por medio del evangelio:

SVV1750 10 Doch nu geopenbaard is door de verschijning van onzen Zaligmaker Jezus Christus, Die den dood heeft te niet gedaan, en het leven en de onverderfelijkheid aan het licht gebracht door het Evangelie;

PL1881 10. A teraz objawiona jest przez okazanie się zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa, który i śmierć zgładził, i żywot na jaśnię wywiódł, i nieśmiertelność przez Ewangieliję,

Karoli1908 Hu 10. Megjelentetett [8†] pedig most a mi Megtartónknak, Jézus Krisztusnak megjelenése által, a ki eltörölte a halált, [9†] világosságra hozta pedig az életet és halhatatlanságot [10†] az evangyéliom

által,

RuSV1876 10 открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетлениечерез благовестие,

БКуліш 10. тепер же обявленій через явленнє Спасителя нашого Ісуса Христа, що зруйнував смерть і осияв життє і нетлїннє благовістєм,

FI33/38 11 jonka julistajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minä olen asetettu (pakanoita varten).

TKIS 11 jonka saarnaajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minut on asetettu (pakanoita varten).

Biblia1776 11. Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja pakanain opettajaksi.

CPR1642 11. Johonga minä olen pandu saarnajaxi ja Apostolixi ja pacanain opettajaxi.

UT1548 11. Joho'ga mine ole' pandu Sarnaijaxi ia Apostolixi ia Pacanaiden Opettaijaxi. (Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja pakanaiden opettajaksi.)

Gr-East 11. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.

Text Receptus 11. εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος εθνων 11. eis o etethen ego kerυks kai apostolos kai didaskalos ethnon

MLV19 11 to which I was appointed* a preacher and an apostle and a teacher of (the) Gentiles.

Dk1871 11. hvor hvilket jeg er beskikket en Prædiker og Apostel for Hedningers Lærer;

PR1739 11. Seks on mind seätud kulutajaks ja apostliks, ja pagganatte öppetajaks:

Luther1912 11. für welches ich gesetzt bin als Prediger und Apostel der Heiden.

RV'1862 11. Del cual yo soy constituido predicador, y apóstol, y maestro de los Gentiles.

PL1881 11. Której jam jest postanowiony kaznodzieją i Apostołem, i nauczycielem pogan.

RuSV1876 11 для которого я поставлен

KJV 11. Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

KXII 11. Uti hvilket jag är satter till en predikare, och Apostel, och Hedningarnas lärare;

LT 11. jai aš esu paskirtas pamokslininku, apaštalu ir pagonių mokytoju.

Ostervald-Fr 11. Pour lequel j'ai été établi prédicateur, et apôtre, et docteur des Gentils.

SVV1750 11 Waartoe ik gesteld ben een prediker, en een apostel, en een leraar der heidenen;

Karoli1908 Hu 11. Amelyre nézve tétettem én hirdetővé és apostollá és pogányok tanítójává.

БКуліш 11. для котрого поставлений я

проповедником и Апостолом иучителем
язычников.

проповідником і апостолом і
учителем поган.

FI33/38 12 Siitä syystä minä myös näitä kärsin, enkä sitä häpeä; sillä minä tunnen hänet, johon minä uskon, ja olen varma siitä, että hän on voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä minulle on uskottu.

TKIS 12 Siitä syystä myös näitä kärsin, mutta en häpeä, sillä *tiedän kehen olen uskonut*, ja olen varma, että Hän on voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä on haltuuni uskottu.

Biblia1776 12. Jonka tähden minä myös näitä kärsin, ja en kuitenkaan häpee; sillä minä tiedän, kenen päälle minä uskon, ja olen luja, että hän voi minulle kätkeä minun uskotun kaluni siihen päivään asti.

CPR1642 12. Jonga tähden minä myös näitä kärsin ja en cuitengan häpe: sillä minä tiedän kenen päälle minä uscon ja olen luja että hän woi minulle kätke minun uscotun caluni sijhen päiwän asti.

UT1548 12. Jonga syyn tedhen mine mös neite kersin/ Ja en quitengan häpie. Sille mine tiedhen/ kenen päle mine vskon/ ia olen wissi/ ette hen woipi minulle ketke Uskotun caluni/ sihen peiuen asti. (Jonka syyn tähden minä myös näitä kärsin/ Ja en kuitenkaan häpeä. Sillä minä tiedän/ kenen päälle minä uskon/ ja olen wissi/ että hän woipi minulle kätkeä uskotun kaluni/

siihen päiwään asti.)

Gr-East

12. δι᾽ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ᾽ οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

Text Receptus

12. δι ην αιτιαν και ταυτα πασχω αλλ ουκ επαισχυνομαι οιδα γαρ ω πεπιστευκα και πεπεισμαι οτι δυνατος εστιν την παραθηκην μου φυλαξαι εις εκεινην την ημεραν 12. di en aitian kai tauta pascho all ouk epaischunomai oida gar o pepisteuka kai pepeismai oti dunatos estin ten paratheken mou fulaksai eis ekeinen ten emeran

MLV19

12 Because of which case, I also am suffering these things (too), but I am not ashamed; for* I know the one whom I have believed and I have confidence that he is able to guard my deposit consigned (to him) *for that day.

KJV

12. For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

Dk1871

12. for hvilken Sag jeg og lider dette, men skammer mig ikke derved; thi jeg veed, hvem jeg har troet, og er vis paa, at han er mægtig til at bevare det, jeg har nedlagt

KXII

12. För hvilka saks skull jag ock detta lider; och skämmes dock intet; ty jag vet på hvem jag tror, och är viss att han förmår förvara mitt betrodda gods intill

hos ham til hiin Dag.

PR1739 12. Selle asja pärrast kannatan minna ka sedda; agga minna ei häbbene mitte sest: sest ma tean, kedda ma ollen usknud, ja ollen se peäle julge, et ta wäggew on minno tallele pandud warra hoidma selle tullemisse päwani.

Luther1912 12. Um dieser Ursache willen leide ich auch solches; aber ich schäme mich dessen nicht; denn ich weiß, an wen ich glaube, und bin gewiß, er kann mir bewahren, was mir beigelegt ist, bis an jenen Tag.

RV'1862 12. Por cuya causa asimismo padezco estas cosas; mas no me avergüenzo; porque yo sé a quien he creido, y estoy cierto que es poderoso para guardar mi depósito para aquel día.

PL1881 12. Dla której też przyczyny te rzeczy cierpię; aleć się nie wstydzę, gdyż wiem,

den dagen.

LT 12. Dėl šios priežasties aš ir kenčiu, bet nesigėdiju, nes žinau, kuo įtikėjau, ir esu įsitikinęs, kad Jis gali išlaikyti iki anos dienos tai, ką Jam patikėjau.

Ostervald-Fr 12. C'est pour cela aussi que je souffre ces choses; mais je n'en ai point honte, car je sais en qui j'ai cru, et je suis persuadé que par sa puissance il gardera mon dépôt jusqu'à ce jour-là.

SVV1750 12 Om welke oorzaak ik ook deze dingen lijde, maar word niet beschaamd; want ik weet, Wien ik geloofd heb, en ik ben verzekerd, dat Hij machtig is, mijn pand, bij Hem weggelegd, te bewaren tot dien dag.

Karoli1908 Hu 12. A miért szenvedem ezeket is: de nem szégyenlem; mert tudom, kinek hittem,

komum uwierzył i pewienem, iż on mocen jest tego, czego mi się powierzył, strzec aż do onego dnia.

és bizonyos vagyok benne, hogy ő az én nála letett kincsemet meg tudja őrizni ama napra. [11†]

RuSV1876 12 По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.

БКуліш 12. З сієї ж причини я й се терплю; тілько ж не соромлюсь, знаю бо, в кого увірував, і певен, що силен Він переказ мій схоронити до того дня.

FI33/38 13 Ota esikuvaksi ne terveelliset sanat, jotka olet minulta kuullut, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 13 Mitä olet minulta kuullut, pidä sitä terveellisten sanojen esikuvana uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 13. Pysy siis niiden terveellisten sanain muodossa, jotka sinä minulta kuullut olet, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 13. Pysy sijs terwellisten sanain muodos cuins minulda cuullut olet Uscost ja Rackaudest Christuxes Jesuxes.

UT1548 13. Pidhe itzes ninen teruelisten sanain Esicuuan ielkin/ iotcas minulda cwllut olet/ sijte Uskosta ia Rackaudhesta/ Christuses Iesuses. (Pidä itsesi niiden terweellisten sanain esikuwan jälkeen/ jotkas minulta kuullut olet/ siitä uskosta ja rakkaudesta/

Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East

13. ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ᾽ ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus

13. υποτυπωσιν εχε υγιαινοντων λογων ων παρ εμου ηκουσας εν πιστει και αγαπη τη εν χριστω ιησου 13. υpotυposin eche υgiainonton logon on par emoυ ekoυsas en pistei kai agape te en christo iesoυ

MLV19

13 Hold (to) the pattern of sound* words which you heard from me, in faith and love* in Christ Jesus.

KJV

13. Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

Dk1871

13. Hold fast ved den rette Form af de sunde Ord, hvilke du har hørt af mig, i Tro og Kjærlighed, som er i Christus Jesus.

KXII

13. Håll dig efter de helsosamma ords eftersyn, som du hört hafver af mig, om trona och kärleken i Christo Jesu.

PR1739

13. Pea meles terwe sannade öppetusse märgi, mis sa minnust olled kuulnud uskus ja armastusses, mis Kristusse Jesusse sees on.

LT

13. Sau pavyzdžiu laikyk sveikus žodžius, kuriuos girdėjai iš manęs tikėjime ir meilėje Kristuje Jėzuje.

Luther1912 13. Halte an dem Vorbilde der heilsamen Worte, die du von mir gehört hast, im Glauben und in der Liebe in Christo Jesu.

RV'1862 13. Retén firmemente la forma de las sanas palabras que de mí oiste, en fé y amor que es en Cristo Jesús.

PL1881 13. Zatrzymaj wzór zdrowych słów, któreś ode mnie usłyszał, w wierze i w miłości, która jest w Chrystusie Jezusie.

RuSV1876 13 Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе.

FI33/38 14 Säilytä se hyvä, mikä sinulle on uskottu, Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

Biblia1776 14. Tämä hyvä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

UT1548 14. Teme hyue Uskottucalu ketke pyhen

Ostervald-Fr 13. Retiens dans la foi, et dans la charité qui est en Jésus-Christ, le modèle des saines instructions que tu as entendues de moi.

SVV1750 13 Houd het voorbeeld der gezonde woorden, die gij van mij gehoord hebt, in geloof en liefde, die in Christus Jezus is.

Karoli1908 Hu 13. Az egészséges beszédeknek példáját megtartsd, a miket én tőlem hallottál, a Krisztus Jézusban való hitben és szeretetben.

БКуліш 13. Май приклад здорових словес, котрі від мене чув єси, у вірі і любові, що в Христї Ісусї.

TKIS 14 Säilytä meissä asuvan Pyhän Hengen avulla se hyvä, mikä on haltuusi uskottu.

CPR1642 14. Tämä hywä uscottu calu kätke Pyhän Hengen cautta joca meisä asu.

Hengen cautta/ ioca meisse asupi. (Tämä hywä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta/ joka meissä asuupi.)

Gr-East 14. τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

Text Receptus 14. την καλην παρακαταθηκην φυλαξον δια πνευματος αγιου του ενοικουντος εν ημιν 14. ten kalen parakatatheken fulakson dia pneumatos agiou tou enoikountos en emin

MLV19 14 Guard the good deposit consigned (to you) through (the) Holy Spirit who is dwelling in us.

KJV 14. That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

Dk1871 14. Bevar det Gode, som er nedlagt hos dig ved den Hellig Aand, som boer i os.

KXII 14. Detta goda betrodda godset bevara genom den Helga Anda, den uti oss bor.

PR1739 14. Sedda head so holeks antud warra hoia pühha Waimo läbbi, kes meie sees ellab.

LT 14. Saugok tą gera, kas tau patikėta, Šventąja Dvasia, kuri gyvena mumyse.

Luther1912 14. Dies beigelegte Gut bewahre durch den heiligen Geist, der in uns wohnt.

Ostervald-Fr 14. Garde le bon dépôt, par le Saint-Esprit qui habite en nous.

RV'1862 14. Guarda, pues, el buen depósito por el Espíritu Santo que habita en nosotros.

PL1881 14. Strzeż dobrego pokładu przez Ducha Świętego, który w nas mieszka.

RuSV1876 14 Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.

FI33/38 15 Sinä tiedät, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois; niiden joukossa ovat Fygelus ja Hermogenes.

Biblia1776 15. Sinä tiedät sen, että kaikki, jotka Asiassa ovat, luopuivat minusta, joista on Phygellus ja Hermogenes.

UT1548 15. Sen sine tiedhet/ ette caiki iotca Asias ouat ne lowuidh minusta/ ioinenga seas ombi Phigellus ia Hermogenes. (Sen sinä tiedät/ että kaikki jotka Asiassa owat ne luowuit minusta/ joinenka seassa ompi Phigellus ja Hermogenes.)

SVV1750 14 Bewaar het goede pand, dat u toebetrouwd is, door den Heiligen Geest, Die in ons woont.

Karoli1908 Hu 14. A rád bízott drága kincset [12†] őrizd meg a bennünk lakozó Szent Lélek által.

БКуліш 14. Добре завіщаннє схорони Духом сьвятим, що живе в нас.

TKIS 15 Tiedät sen, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois. Heidän joukossaan ovat Fygellus* ja Hermogenes.

CPR1642 15. Sinä tiedät että caicki cuin Asias owat luowuit minusta joista on Phigellus ja Hermogenes.

Gr-East

15. Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστι Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.

Text Receptus

15. οιδας τουτο οτι απεστραφησαν με παντες οι εν τη ασια ων εστιν φυγελλος και ερμογενης 15. oidas touto oti apestrafesan me pantes oi en te asia on estin fugellos kai ermogenes

MLV19

15 You know this, that all who are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.

KJV

15. This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

Dk1871

15. Du veed det, at alle de i Asia have vendt sig fra mig, iblandt hvilke ere Phygellus og Hermogenes.

KXII

15. Du vetst att alle de, som i Asien äro, hafva vändt sig ifrå mig; ibland hvilka är Phygellus, och Hermogenes.

PR1739

15. Sinna tead sedda, et keik, kes Asia-maal, on, ennast minnust on ärrapöörnud, kelle seast on Wigellus ja Hermogenes.

LT

15. Tu žinai, kad nuo manęs nusigręžė visi, kurie yra Azijoje, tarp jų Figelas ir Hermogenas.

Luther1912

15. Das weißt du, daß sich von mir gewandt haben alle, die in Asien sind,

Ostervald-Fr

15. Tu sais que tous ceux qui sont en Asie m'ont abandonné, parmi eux sont

unter welchen ist Phygellus und Hermogenes.

RV'1862 15. Ya sabes esto, que se me han vuelto en contrarios todos los que están en Asia; de los cuales son Figello, y Hermógenes.

PL1881 15. Wiesz to, iż mię odstąpili wszyscy, którzy są w Azyi, z których jest Fygellus i Hermogenes.

RuSV1876 15 Ты знаешь, что все Асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген.

FI33/38 16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen huonekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut, eikä ole kahleitani hävennyt;

Biblia1776 16. Herra antakoon laupiutensa Onesiphorin perheelle, joka minun usein virvoittanut on ja ei minun kahleitani hävennyt,

Phygelle et Hermogène.

SVV1750 15 Gij weet dit, dat allen, die in Azie zijn, zich van mij afgewend hebben; onder dewelke is Fygellus en Hermogenes.

Karoli1908 Hu 15. Azt tudod, hogy elfordultak tőlem az Ázsiabeliek mind, kik közül való Figellus és Hermogénes.

БКуліш 15. Ти знаєш се, що одвернулись од мене всї, що в Азиї; а між ними Фигел і Гермоген.

TKIS 16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen perhekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut eikä ole kahleitani hävennyt,

CPR1642 16. Herra andacon laupiudens Onesiphorin perhelle joca minun usein wirgottanut on ja ei minun cahlejani häwennyt.

UT1548 16. HERRA andacoho' Laupiuns Onesiphorin perehen/ Sille se on wsein minun wirghottanut/ ia ei häuennyt minun Cahlettani/ (HERRA antakohon laupiutensa Onesiphorin perheen/ Sillä se on usein minun wirottanut/ ja ei häwennyt minun kahlettani/)

Gr-East 16. δῴη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,

Text Receptus 16. δωη ελεος ο κυριος τω ονησιφορου οικω οτι πολλακις με ανεψυξεν και την αλυσιν μου ουκ επησχυνθη 16. doe eleos o kurios to onesiforou oiko oti pollakis me anepsuksen kai ten alusin mou ouk epeschunthe

MLV19 16 May the Lord give mercy to the house of Onesiphorus, because he often refreshed me and is not ashamed of my chain;

KJV 16. The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

Dk1871 16. Herren give Onesiphorus' Huus Barmhjertighed; thi han har ofte vederkvæget mig og skammede sig ikke ved min Lænke,

KXII 16. Herren gifve Onesiphori huse barmhertighet; ty han hafver ofta vederqvickt mig, och skämdes icke vid mina kedjo;

PR1739 16. Issand hallastago Onesiworusse perrerahwa peäle, sest temma on mind saggedaste jahhutanud, ja ei olle mitte mo ahhelatte pärrast häbbenenud.

LT 16. Viešpats tebūna gailestingas Onesiforo namams, nes jis dažnai mane atgaivindavo ir nesigėdijo mano pančių,

Luther1912 16. Der HERR gebe Barmherzigkeit dem Hause Onesiphorus; denn er hat mich oft erquickt und hat sich meiner Kette nicht geschämt,

Ostervald-Fr 16. Le Seigneur fasse miséricorde à la famille d'Onésiphore; car il m'a souvent consolé, et il n'a point eu honte de mes chaînes.

RV'1862 16. Dé el Señor misericordia a la casa de Onesiforo, que muchas veces me refrigeró, y no se avergonzó de mi cadena:

SVV1750 16 De Heere geve den huize van Onesiforus barmhartigheid; want hij heeft mij dikmaals verkwikt, en heeft zich mijner keten niet geschaamd.

PL1881 16. Niech da Pan miłosierdzie swoje Onezyforowemu domowi, iż mię często ochłodził i za łaócuch mój się nie wstydził;

Karoli1908 Hu 16. Az Úr legyen irgalmas az Onesiforus házanépének: mert gyakorta megvidámított engem, és az én bilincsemet [13†] nem szégyenlette;

RuSV1876 16 Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно

БКуліш 16. Нехай же дасть милость Господь Онисифоровому дому, бо він часто

покоил меня и не стыдился уз моих,

мене впокоював, і кайданів моїх не соромив ся;

FI33/38 17 vaan kun hän tuli Roomaan, etsi hän minua innokkaasti ja löysi minut.

Biblia1776 17. Vaan etsi minua visusti Roomissa ollessansa, ja löysi minun.

UT1548 17. Waan coska hen oli Romissa/ tutkasi hen wisumasti minun ielkijn/ ia lewsi minun. (Waan koska hän oli Romissa/ tutkasi hän wisummasti minun jälkeen/ ja löysi minun.)

TKIS 17 vaan tultuaan Roomaan hän etsi minua innokkaasti ja löysi minut.

CPR1642 17. Waan edzei minua wisust Romis olduans ja löysi minun.

Gr-East 17. ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ρώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ εὗρε·

Text Receptus 17. αλλα γενομενος εν ρωμη σπουδαιοτερον εζητησεν με και ευρεν
17. alla genomenos en rome spoudaioteron ezetesen me kai euren

MLV19 17 but, (after) he happened (to be) in Rome, he diligently sought me and found me,

KJV 17. But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.

Dk1871 17. men der han var i Rom, søgte han saa

KXII 17. Utan, då han var i Rom, sökte han

flittelig efter mig, og fandt mig.

PR1739 17. Waid kui ta Romas olli, on temã mind wägga sure holega otsinud, ja leidnud.

Luther1912 17. sondern da er zu Rom war, suchte er mich aufs fleißigste und fand mich.

RV'1862 17. Ántes estando él en Roma, me buscó solícitamente, y me halló.

PL1881 17. Ale będąc w Rzymie, bardzo mię pilno szukał i znalazł.

RuSV1876 17 но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел.

FI33/38 18 Suokoon Herra, että hän löytää laupeuden Herran tykönä sinä päivänä. Ja kuinka suuria ne palvelukset olivat, joita hän teki Efesossa, sen sinä parhaiten tiedät.

fliteliga efter mig, och fann mig.

LT 17. bet, atvykęs į Romą, labai uoliai manęs ieškojo ir surado.

Ostervald-Fr 17. Au contraire, quand il a été à Rome, il m'a cherché fort soigneusement, et m'a trouvé.

SVV1750 17 Maar als hij te Rome gekomen was, heeft hij mij zeer naarstiglijk gezocht, en heeft mij gevonden.

Karoli1908 Hu 17. Sőt mikor Rómában volt, buzgón keresett engem, meg is talált.

БКуліш 17. а бувши в Римі, дуже пильно шукав мене, та й знайшов.

TKIS 18 Antakoon Herra hänen löytää laupeuden Herran luona sinä päivänä. Ja kuinka paljon hän Efesossa palveli, sen sinä parhaiten tiedät.

Biblia1776 18. Herra antakoon hänen löytää laupiuden sinä päivänä Herran tykönä! Ja kuinka monessa asiassa hän minulle Ephesossa oli avullinen, sinä parhain tiedät.

UT1548 18. HERRA andacon hene' leute Laupiudhen sinä peiuenä HERRAN tykene/ Ja quinga mones cappales hen minun auwulinen oli Ephesis/ sine parahin tiedhet. (HERRA antakoon hänen löytää laupiuden sinä päiwänä HERRAN tykönä/ Ja kuinka monessa kappaleessa hän minun awullinen oli Ephesissä/ sinä parahin tiedät.)

CPR1642 18. Herra andacon hänen löytä laupiuden sinä päiwänä Herran tykönä. Ja cuinga mones asias hän minulle Ephesos oli awullinen sinä parhain tiedät.

Gr-East 18. δῴη αὐτῷ ὁ Κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

Text Receptus 18. δωη αυτω ο κυριος ευρειν ελεος παρα κυριου εν εκεινη τη ημερα και οσα εν εφεσω διηκονησεν βελτιον συ γινωσκεις 18. doe auto o kurios eurein eleos para kuriou en ekeine te emera kai osa en efeso diekonesen βeltion su ginoskeis

MLV19 18 (may the Lord give to him to find mercy

KJV 18. The Lord grant unto him that he may

from the Lord in that day), and how-much he served (me) in Ephesus, you know (this) quite-well.

find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

Dk1871 18. Herren give, at han maa finde Barmhjertighed hos Herren paa hiin Dag! Og hvor meget han tjente mig i Ephesus, veed du bedst.

KXII 18. Gifve honom Herren, att han finner barmhertighet när Herranom på den dagen; och i huru mång stycke han mig till tjenst var i Epheso, vetst du bäst.

PR1739 18. Issand andko temãle, et ta woiks hallastust leida Issanda käest sel päwal; ja kui paljo temma Ewesusses mulle on abbiks olnud, tead sinna parreminne.

LT 18. Viešpats tesuteikia jam aną dieną rasti Viešpaties pasigailėjimą. Be to, tu gerai žinai, kiek daug jis yra tarnavęs man Efeze.

Luther1912 18. Der HERR gebe ihm, daß er finde Barmherzigkeit bei dem HERRN an jenem Tage. Und wieviel er zu Ephesus gedient hat, weißt du am besten.

Ostervald-Fr 18. Le Seigneur lui donne de trouver miséricorde devant le Seigneur en ce jour-là. Et tu sais mieux que personne, combien il m'a servi à Éphèse.

RV'1862 18. Déle el Señor que halle misericordia cerca del Señor en aquel día. Y cuanto nos ayudó en Efeso, tú lo sabes muy bien.

SVV1750 18 De Heere geve hem, dat hij barmhartigheid vinde bij den Heere, in dien dag; en hoeveel hij mij te Efeze gediend heeft, weet gij zeer wel.

PL1881 18. Niech mu Pan da, aby znalazł miłosierdzie u Pana w on dzieó; a ty lepiej wiesz, jako mi wiele usługiwał w Efezie.

Karoli1908 Hu 18. Az Úr engedje meg néki, hogy találjon irgalmasságot az Úrnál ama napon. És [14†] hogy mily nagy szolgálatot tett Efézusban, te jobban tudod.

RuSV1876 18 Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

БКуліш 18. Нехай дасть йому Господь знайти милость Господню в той день. А скілько услугував менї в Єфесї, ти лучче знаєш.

2 luku

Paavali kehoittaa Timoteusta vahvistumaan armossa ja neuvomaan niitä, jotka ovat soveliaita opettamaan muita 1, 2, kärsimään vaivaa muistaen Jeesusta Kristusta ja uskollisesti kilvoittelemaan 3 – 13, varoittamaan hyödyttömistä sanakiistoista ja välttämään tyhjiä riitoja, jotka tuottavat paljon turmiota 14 – 18 Jumalan laskema perustus on kuitenkin pysyvä 19 – 21 Timoteuksen tulee pyrkiä vanhurskauteen, lempeyteen ja kärsivällisyyteen,

voidakseen palauttaa vastaan sanojat totuuteen
22 – 26.

FI33/38 1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 1. Vahvista siis sinus, minun poikani, sen armon kautta, joka Jesuksessa Kristuksessa on.

CPR1642 1. Wahwista sijs sinus minun poican sen armon cautta cuin Jesuxes Christuxes on.

UT1548 1. NIn wahuista nyt sinus/ minun Poican sen Armon cautta quin on Christuses Iesuses. (Niin wahwista nyt sinus/ minun poikani sen armon kautta kuin on Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 1. Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 1. συ ουν τεκνον μου ενδυναμου εν τη χαριτι τη εν χριστω ιησου 1. su oun teknon mou endunamou en te chariti te en christo iesou

MLV19 1 You therefore, my child, be empowered in the grace which (is) in Christ Jesus.

KJV 1. Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

Dk1871 1. Du derfor, min Søn! bliv stærk ved den

KXII 1. Så stärk dig nu, min son, genom

Naade, som er i Christus Jesus;

PR1739 1. Siña nüüd, mo poeg, wötta wägge selle armo sees, mis Kristusse Jesusse sees on.

Luther1912 1. So sei nun stark, mein Sohn, durch die Gnade in Christo Jesu.

RV'1862 1. TÚ, pues, hijo mío, esfuérzate en la gracia que es en Cristo Jesús.

PL1881 1. Przetoż ty, synu mój! zmacniaj się w łasce, która jest w Chrystusie Jezusie;

RuSV1876 1 Итак укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом,

FI33/38 2 Ja minkä olet kuullut minulta ja minkä monet ovat todistaneet, usko se luotettaville miehille, jotka sitten ovat soveliaita muitakin opettamaan.

Biblia1776 2. Ja mitä sinä olet minulta monen todistajan kautta kuullut, niin käske

nådena, som är i Christo Jesu.

LT 1. Taigi tu, mano sūnau, būk stiprus malone, kuri yra Kristuje Jėzuje,

Ostervald-Fr 1. Toi donc, mon fils, fortifie-toi, dans la grâce qui est en Jésus-Christ.

SVV1750 1 Gij dan, mijn zoon, word gesterkt in de genade, die in Christus Jezus is;

Karoli1908 Hu 1. Te annakokáért, én fiam, erősödjél meg a Krisztus Jézusban való kegyelemben;

БКуліш 1. Ти ж, сину мій, кріпшай у благодаті, що в Христї Ісусї,

TKIS 2 Minkä olet kuullut minulta monen todistajan vahvistamana, usko se luotettaville miehille, jotka sitten kykenevät muitakin opettamaan.

CPR1642 2. Ja mitä sinä olet minusta monen todistajan cautta cuullut nijn käske

uskollisille ihmisille, jotka myös muita olisivat soveliaat opettamaan.

UT1548 2. Ja mite sine olet minusta cullut monen Todhistaian cautta/ anna ne vskolisten Inhimisten haltun iotca soueliat olisit muita mös opettama'. (Ja mitä sinä olet minusta kuullut monen todistajan kautta/ anna ne uskollisten ihmisten haltuun jotka soweliaat olisit muita myös opettaman.)

uscollisille jotca muita olisit soweliat opettaman.

Gr-East 2. καὶ ἃ ἤκουσας παρ᾽ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

Text Receptus 2. και α ηκουσας παρ εμου δια πολλων μαρτυρων ταυτα παραθου πιστοις ανθρωποις οιτινες ικανοι εσονται και ετερους διδαξαι 2. kai a ekousas par emou dia pollon marturon tauta parathou pistois anthropois oitines ikanoi esontai kai eterous didaksai

MLV19 2 And the things which you heard from me through many witnesses, consign these to faithful men, who will also be competent to teach others.

KJV 2. And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

Dk1871 2. og hvad du har hørt af mig for mange Vidner, det overantvord troe Mennesker, som kunne være dygtige ogsaa til at lære Andre.

KXII 2. Och hvad du af mig hört hafver, genom mång vittne, det befalla trogna menniskor, som ock dugelige äro att lära andra.

PR1739 2. Ja mis sa minnust olled kuulnud mitme tunnistaja kuuldes, sedda anna ustawatte innimeste holeks, kes kölbawad ka teisi öppetama.

LT 2. ir, ką iš manęs girdėjai prie daugelio liudytojų, patikėk ištikimiems žmonėms, kurie sugebės ir kitus mokyti.

Luther1912 2. Und was du von mir gehört hast durch viele Zeugen, das befiehl treuen Menschen, die da tüchtig sind, auch andere zu lehren.

Ostervald-Fr 2. Et les choses que tu as entendues de moi, en présence de plusieurs témoins, confie-les à des hommes fidèles, qui soient capables aussi d'enseigner les autres.

RV'1862 2. Y lo que has oido de mí entre muchos testigos, esto encarga a hombres fieles que serán idóneos para enseñar también a otros.

SVV1750 2 En hetgeen gij van mij gehoord hebt onder vele getuigen, betrouw dat aan getrouwe mensen, welke bekwaam zullen zijn om ook anderen te leren.

PL1881 2. A coś słyszał ode mnie przed wieloma świadkami, tegoż się powierz wiernym ludziom, którzy by sposobni byli i inszych

Karoli1908 Hu 2. És a miket tőlem hallottál sok bizonyság által, azokat bízzad hív emberekre, [1†] a kik másoknak a

nauczać.

RuSV1876 2 и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить.

FI33/38 3 Kärsi vaivaa niinkuin ainakin jalo Kristuksen Jeesuksen sotamies.

Biblia1776 3. Kärsi vaivaa niinkuin luja Jesuksen Kristuksen sotamies.

UT1548 3. Kersi sine sis waiua ninquin Iesusen Christusen hyue Sotamies. (Kärsi sinä siis waiwaa niinkuin Jesuksen Kristuksen hywä sotamies.)

Gr-East 3. σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ.

MLV19 3 Therefore suffer evil treatment as a good

tanítására is alkalmasak lesznek.

БКуліш 2. і, що чув єси від мене перед многими сьвідками, те передай вірним людям, котрі способні будуть і инших навчати.

TKIS 3 Kärsi siis vaivaa niin kuin jalo *Jeesuksen Kristuksen* sotamies.

CPR1642 3. Kärsi waiwa nijncuin luja Jesuxen Christuxen sotamies.

Text Receptus 3. συ ουν κακοπαθησον ως καλος στρατιωτης ιησου χριστου 3. su oun kakopatheson os kalos stratiotes iesou christou

KJV 3. Thou therefore endure hardness, as a

soldier of Jesus Christ.

Dk1871 3. Derfor lid du Ondt som en god Jesu Christi Stridsmand.

PR1739 3. Sinna nüüd, kannata kurja kui üks hea Jesusse Kristusse söddamees.

Luther1912 3. Leide mit als ein guter Streiter Jesu Christi.

RV'1862 3. Tú, pues, sufre trabajos como fiel soldado de Jesu Cristo.

PL1881 3. Przetoż ty cierp złe, jako dobry żołnierz Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 3 Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.

FI33/38 4 Ei kukaan, joka sodassa palvelee, sekaannu elatuksen toimiin, sillä hän

good soldier of Jesus Christ.

KXII 3. Lid och umgäll, såsom en god Jesu Christi stridsman.

LT 3. Iškęsk sunkumus kaip geras Kristaus Jėzaus karys.

Ostervald-Fr 3. Toi donc, endure les souffrances comme un bon soldat de Jésus-Christ.

SVV1750 3 Gij dan, lijd verdrukkingen, als een goed krijgsknecht van Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 3. Te azért a munkának terhét hordozzad, mint a Jézus Krisztus jó vitéze.

БКуліш 3. Ти ж терпи лихо, яко добрий воїн Ісуса Христа.

TKIS 4 Ei kukaan, joka sotapalvelusta suorittaa, sekaannu elatuksen toimiin,

tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet palkannut.

Biblia1776 4. Ei yksikään sotamies sekoita itsiänsä elatuksen menoihin, sille kelvataksensa, joka hänen sotaan ottanut on.

UT1548 4. Ei yxiken Sotamies secoita itzens Elatoxen asioihin/ Senpäle ette hen sille kelpais ioca henen Sotamiehexi ylesottanut on. (Ei yksikään sotamies sekoita itsensä elatuksen asioihin/ Sen päälle että hän sille kelpaisi joka hänen sotamieheksi ylös ottanut on.)

koska hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet värvännyt.

CPR1642 4. Ei yxikän sotamies secoita idziäns elatuxen menoihin sille kelwataxens joca hänen sotaan ottanut on.

Gr-East 4. οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.

Text Receptus 4. ουδεις στρατευομενος εμπλεκεται ταις του βιου πραγματειαις ινα τω στρατολογησαντι αρεση 4. oudeis strateυomenos empleketai tais tou βιου pragmateiais ina to stratologesanti arese

MLV19 4 No active soldier entangles himself in the {F} tradeoffs of (this) life, in order that he may please the one who enlisted him as a soldier.

KJV 4. No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

Dk1871 4. Ingen, som gaaer i Strid, indvikler sig i Livets Handler, at han kan behage den, som tog ham i Sold.

KXII 4. Ingen stridsman befattar sig med näringshandel; på det han skall täckas honom, som honom till en stridsman upptagit hafver.

PR1739 4. Ei ükski, kes söddib, ei mässi ennast peatoidusse tö sekka, et ta woiks selle mele pärrast olla, kes tedda söamehheks töstnud.

LT 4. Nė vienas kareivis neįsivelia į gyvenimo reikalus, norėdamas patikti jį pašaukusiam.

Luther1912 4. Kein Kriegsmann flicht sich in Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem, der ihn angenommen hat.

Ostervald-Fr 4. Aucun homme faisant la guerre, ne s'embarrasse des affaires de la vie, afin de plaire à celui qui l'a enrôlé.

RV'1862 4. Ninguno que milita, se envuelve en los negocios de esta vida por agradar a aquel que le escogió por soldado.

SVV1750 4 Niemand, die in den krijg dient, wordt ingewikkeld in de handelingen des leeftochts, opdat hij dien moge behagen, die hem tot den krijg aangenomen heeft.

PL1881 4. Żaden, który żołnierkę służy, nie wikle się sprawami tego żywota, aby się temu, od którego za żołnierza przyjęty jest, podobał.

Karoli1908 Hu 4. Egy harczos sem elegyedik bele az élet dolgaiba; hogy tessék annak, a ki őt harczossá avatta.

RuSV1876 4 Никакой воин не связывает себя деламижитейскими, чтобы угодить военачальнику.

БКуліш 4. Ніхто ж, воїном бувши, не мішаєть ся в справи життя (сього), щоб угодити тому, хто вибрав його воїном.

FI33/38 5 Eihän sitäkään, joka kilpailee, seppelöidä, ellei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

TKIS 5 Jos joku kilpaileekin, häntä ei seppelöidä, jollei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

Biblia1776 5. Ja jos joku kilvoittelee, niin ei hän kruunata, ellei hän toimellisesti kilvoittele.

CPR1642 5. Ja jos jocu kilwoittele nijn ei hän cruunata ellei hän toimellisest kilwoittele.

UT1548 5. Ja ios iocu mös kiluoittele/ ei hen crunata/ ellei he' toimelisesta kiluoittele. (Ja jos joku myös kilwoittelee/ ei hän kruunata/ ellei hän toimellisesti kilwoittele.)

Gr-East 5. ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.

Text Receptus 5. εαν δε και αθλη τις ου στεφανουται εαν μη νομιμως αθληση 5. ean de kai athle tis ου stefanoυtai ean me nomimos athlese

MLV19 5 And if anyone also contends (in the games), he is not crowned, if he did not contend lawfully.

KJV 5. And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.

Dk1871 5. Dersom og Nogen møder i Væddekamp, bliver han dog ikke kronet, dersom han ikke kæmper lovmæssigen.

PR1739 5. Ja kui kegi ka woitleb, ei sa temma mitte woido-kroni, kui ta ei woitle nenda, kui kohhus on.

Luther1912 5. Und so jemand auch kämpft, wird er doch nicht gekrönt, er kämpfe denn recht.

RV'1862 5. Y aun también el que pelea en la palestra, no es coronado si no hubiere peleado legítimamente.

PL1881 5. A choćby się też kto potykał, nie bywa koronowany, jeźliby się przystojnie nie potykał.

RuSV1876 5 Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет

KXII 5. Hvar ock nu någor kämpar, han krönes icke, utan han redeliga kämpar.

LT 5. Ir kas stoja į rungtynes, negaus vainiko, jei nebus grūmęsis pagal taisykles.

Ostervald-Fr 5. Et si quelqu'un combat dans la lice, il n'est couronné que s'il a combattu suivant les règles.

SVV1750 5 En indien ook iemand strijdt, die wordt niet gekroond, zo hij niet wettelijk heeft gestreden.

Karoli1908 Hu 5. Ha pedig küzd is valaki, nem koronáztatik meg, ha nem szabályszerűen küzd.

БКуліш 5. Хоч же хто й бореть ся, не заслужить вінця, коли не законно бороти меть ся.

подвизаться.

FI33/38 6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee ennen muita päästä osalliseksi hedelmistä.

TKIS 6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee ensimmäisenä päästä osalliseksi hedelmistä.

Biblia1776 6. Peltomiehen, joka pellon rakentaa, pitää ensin hedelmästä nautitseman.

CPR1642 6. Peldomiehen joca pellon rakenda pitä ensin hedelmäst nautidzeman.

UT1548 6. Peltomiehen/ ioca pellon prwca/ pite ensin Hedhelmeste nautitzeman. (Peltomiehen/ joka pellon perkaa/ pitää ensin hedelmästä nautitseman.)

Gr-East 6. τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.

Text Receptus 6. τον κοπιωντα γεωργον δει πρωτον των καρπων μεταλαμβανειν 6. ton kopionta georgon dei proton ton karpon metalamβanein

MLV19 6 It is essential (that) the farmer who labors to receive of the fruits first.

KJV 6. The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.

Dk1871 6. Først naar Bonden arbeider, bør han nyde Frugterne.

KXII 6. Åkermannen, som åkren brukar, honom bör först få af fruktene.

PR1739 6. Se ma-mees, kes tööd teeb, peab essite wiljast kasso sama.

Luther1912 6. Es soll aber der Ackermann, der den Acker baut, die Früchte am ersten genießen. Merke, was ich sage!

RV'1862 6. El labrador, para recibir los frutos, es menester que trabaje primero.

PL1881 6. Oracz, który pracuje, ma najprzód pożytki odbierać.

RuSV1876 6 Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов.

FI33/38 7 Tarkkaa, mitä sanon; Herra on antava sinulle ymmärrystä kaikkeen.

Biblia1776 7. Ymmärrä, mitä minä sanon: Herra antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa;

UT1548 7. Merckitze mite mine sanon. HERRa

LT 6. Sunkiai dirbantis žemdirbys turi pirmas pasiimti vaisių.

Ostervald-Fr 6. Il faut que le laboureur travaille, avant de recueillir les fruits.

SVV1750 6 De landman, als hij arbeidt, moet alzo eerst de vruchten genieten.

Karoli1908 Hu 6. A ki munkálkodik, a földmívelőnek kell a gyümölcsökben először részesülnie.

БКуліш 6. Трудящому ратаєві перш подобає овощу скоштувати.

TKIS 7 Tarkkaa, mitä sanon, sillä Herra antakoon* sinulle ymmärrystä kaikkeen.

CPR1642 7. Ymmärrä mitä minä sanon. Herra andacon sinulle ymmärryxen caikis.

andacon sinulle ymmerdhyxen caikis cappaleisa. (Merkitse mitä minä sanon. HERRA antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa kappaleissa.)

Gr-East 7. νόει ὃ λέγω· δῴη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι.

Text Receptus 7. νοει α λεγω δωη γαρ σοι ο κυριος συνεσιν εν πασιν 7. noei a lego doe gar soi o kurios sunesin en pasin

MLV19 7 Perceive the things I am saying; for* the Lord may give you intelligence in all things.

KJV 7. Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

Dk1871 7. Mærk, hvad jeg siger, og Herren give dig Forstand i alle Ting!

KXII 7. Märk hvad jag säger; men Herren skall gifva dig i all ting förstånd.

PR1739 7. Panne tähhele, mis ma ütlen: agga Issand andko sulle keikis moistust.

LT 7. Suprask, ką sakau; Viešpats teduoda tau išmanymo apie visus dalykus.

Luther1912 7. Der HERR aber wird dir in allen Dingen Verstand geben.

Ostervald-Fr 7. Considère ce que je dis, et que le Seigneur te donne l'intelligence en toutes choses.

RV'1862 7. Entiende lo que digo: déte, pues, el Señor entendimiento en todo.

PL1881 7. Rozumiej, co mówię, a Pan niech ci da we wszystkiem wyrozumienie.

RuSV1876 7 Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем.

FI33/38 8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin siementä minun evankeliumini mukaan,

Biblia1776 8. Muista Jesuksen Kristuksen päälle, joka kuolleista noussut on: Davidin siemenestä minun evankeliumini jälkeen,

UT1548 8. Muista Iesusen Christuse' päle/ ioca on ylesnosnut nijste Coolluista/ Dauidin siemeneste/ minun Euangeliumin ielkin/ (Muista Jesuksen Kristuksen päälle/ joka on ylösnoussut niistä kuolleista/ Dawidin siemenestä/ minun ewankeliumin jälkeen/)

SVV1750 7 Merk, hetgeen ik zeg; doch de Heere geve u verstand in alle dingen.

Karoli1908 Hu 7. Értsd meg a mit mondok; adjon azért az Úr néked belátást mindenekben.

БКуліш 7. Зрозумій, що глаголю; а Господь нехай дасть тобі розум у всьому.

TKIS 8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin jälkeläisiä minun ilosanomani mukaan,

CPR1642 8. Muista Jesuxen Christuxen päälle joca cuolleista nosnut on: Dawidin siemenestä minun Evangeliumini jälken:

Gr-East

8. Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,

Text Receptus

8. μνημονευε ιησουν χριστον εγηγερμενον εκ νεκρων εκ σπερματος δαβιδ κατα το ευαγγελιον μου 8. mnemoneυe iesoυn christon egegermenon ek nekron ek spermatos daβid kata to eυaggelion moυ

MLV19

8 Remember Jesus Christ, who has been raised from the dead, (was born) out of (the) seed of David, according to my good-news;

KJV

8. Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:

Dk1871

8. Kom Jesus Christus ihu, som er oprist fra de Døde, af Davids Sæd, efter mit Evangelium,

KXII

8. Tänk på Jesum Christum, som är uppstånden ifrå de döda, af Davids säd, efter mitt Evangelium;

PR1739

8. Pea meles Jesust Kristust, kes on üllesärratud surnust , kes on Taweti suggust ¤, minno armo-öppetusse järrele,

LT

8. Prisimink prikeltąjį iš numirusių Jėzų Kristų iš Dovydo palikuonių, kaip skelbiama mano Evangelijoje,

Luther1912

8. Halt im Gedächtnis Jesum Christum, der auferstanden ist von den Toten, aus dem

Ostervald-Fr

8. Souviens-toi de Jésus-Christ, ressuscité des morts, issu de la race de David, selon

Samen Davids, nach meinem Evangelium,

RV'1862 8. Acuérdate que Jesu Cristo, de la simiente de David, resucitó de los muertos, conforme a mi evangelio:

PL1881 8. Pamiętaj, iż Jezus Chrystus powstał z martwych, który jest z nasienia Dawidowego, według Ewangielii mojej,

RuSV1876 8 Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему,

FI33/38 9 jonka julistamisessa minä kärsin vaivaa, kahleisiin asti, niinkuin pahantekijä; mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.

Biblia1776 9. Jossa minä vaivaa kärsin kahleisiin asti niinkuin pahantekiä; vaan ei Jumalan sana ole sidottu.

UT1548 9. iossa mine waiua kersin/ Cahleisin asti/

mon Évangile,

SVV1750 8 Houd in gedachtenis, dat Jezus Christus uit de doden is opgewekt, Welke is uit den zade Davids, naar mijn Evangelie;

Karoli1908 Hu 8. Emlékezzél meg, hogy Jézus Krisztus feltámadott a halálból, ki a Dávid magvából való az én evangyéliomom szerint:

БКуліш 8. Поминай Господа Ісуса Христа, що встав із мертвих, з насіння Давидового, по благовістю моєму,

TKIS 9 jonka vuoksi kärsin vaivaa kahleihin asti niin kuin pahantekijä. Mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.

CPR1642 9. Josa minä waiwa kärsin cahleisin asti nijncuin pahantekiä waan ei Jumalan sana ole sidottu.

ninquin iocu Pahointekie/ Waan Jumalan sana ei ole sidhottu. (jossa minä waiwaa kärsin/ kahleisiin asti/ niinkuin joku pahointekijä/ Waan Jumalan sana ei ole sidottu.)

Gr-East 9. ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος· ἀλλ᾽ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται.

Text Receptus 9. εν ω κακοπαθω μεχρι δεσμων ως κακουργος αλλ ο λογος του θεου ου δεδεται 9. en o kakopatho mechri desmon os kakourgos all o logos tou theou ou dedetai

MLV19 9 in which I am suffering evil treatment, (even) as far as bonds, like a criminal, but the word of God has not been bound.

KJV 9. Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.

Dk1871 9. for hvilket jeg lider Ondt, indtil at være bunden som en Misdæder; men Guds Ord er ikke bundet.

KXII 9. Uti hvilket jag bedröfvelse lider, intill bojor, såsom en ogerningsman; men Guds ord är icke bundet.

PR1739 9. Mis pärrast minna ka kurja kannatan, et ma ka kinni wangis ollen, kui üks

LT 9. dėl kurios aš kenčiu ir net esu surakintas lyg piktadarys. Bet Dievo

kurjateegia; agga Jumãala sanna ep olle mitte kinniseutud.

žodis nesurakinamas!

Luther1912 9. für welches ich leide bis zu den Banden wie ein Übeltäter; aber Gottes Wort ist nicht gebunden.

Ostervald-Fr 9. Pour qui je souffre jusqu'à être lié comme un malfaiteur, mais la parole de Dieu n'est point liée.

RV'1862 9. Por el cual sufro trabajos, como malhechor, hasta verme entre prisiones; mas la palabra de Dios no está presa.

SVV1750 9 Om hetwelk ik verdrukkingen lijde tot de banden toe, als een kwaaddoener; maar het Woord Gods is niet gebonden.

PL1881 9. W której cierpię złe, jakoby złoczyóca, aż do związek; aleć słowo Boże nie jest związane.

Karoli1908 Hu 9. A melyért, mint egy gonosztevő, szenvedek mind a fogságig; de az Istennek beszéde nincs bilincsbe verve. [2†]

RuSV1876 9 за которое я страдаю даже до уз, какзлодей; но для слова Божия нет уз.

БКуліш 9. в Йому ж терплю лихо аж до кайдан, як лиходїй, та слова Божого не скувати.

FI33/38 10 Siitä syystä minä kärsin kaikki valittujen tähden, että hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa

TKIS 10 Siitä syystä kestän kaikki valittujen vuoksi, jotta hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa

Jeesuksessa, ynnä iankaikkisen kirkkauden.

Biblia1776 10. Sentähden minä kärsin kaikki valittuin tähden, että hekin saisivat Jesuksessa Kristuksessa autuuden, ijankaikkisen kunnian kanssa.

UT1548 10. Senteden mine kersin caiki/ ninen Wlosualittudhen tedhen/ senpäle ette he mös terueydhen saisit Christusesa Iesusesa/ ijancaikisen Cunnia' cansa. (Sen tähden minä kärsin kaikki/ niinen uloswalittujen tähden/ sen päälle että he myös terweyden saisit Kristuksessa Jesuksessa/ iankaikkisen kunnian kanssa.)

Gr-East 10. διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

MLV19 10 Because of this, I endure all things,

Jeesuksessa, ynnä iäisen kirkkauden.

CPR1642 10. Sentähden minä kärsin caicki walittuin tähden että hekin saisit Jesuxes Christuxes autuuden ijancaickisella cunnialla.

Text Receptus 10. δια τουτο παντα υπομενω δια τους εκλεκτους ινα και αυτοι σωτηριας τυχωσιν της εν χριστω ιησου μετα δοξης αιωνιου 10. dia touto panta upomeno dia tous eklektous ina kai autoi soterias tuchosin tes en christo iesou meta dokses aioniou

KJV 10. Therefore I endure all things for the

because of the chosen, in order that they may also obtain the salvation which (is) in Christ Jesus with everlasting glory.

Dk1871 10. Derfor taaler jeg Alting for de Udvalgtes Skyld, at de og skulle faae den Saliggjørelse, som er i Christus Jesus, med evig Herlighed.

PR1739 10. Sepärrast kannatan miña keik nende pärrast, kes on ärrawallitsetud, et ka nemmad peawad öñistust sama, mis Kristusse Jesusse sees on, iggawesse auga.

Luther1912 10. Darum erdulde ich alles um der Auserwählten willen, auf daß auch sie die Seligkeit erlangen in Christo Jesu mit ewiger Herrlichkeit.

RV'1862 10. Por tanto todo lo sufro por amor de los escogidos, para que ellos también consigan la salud que es en Cristo Jesús, con gloria eterna.

elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

KXII 10. Derföre lider jag det allt, för de utkoradas skull, att de skola ock få salighet i Christo Jesu, med eviga härlighet.

LT 10. Todėl aš visa pakenčiu dėl išrinktųjų, kad ir jie įgytų išgelbėjimą Kristuje Jėzuje su amžinąja šlove.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, afin qu'ils obtiennent aussi le salut qui est en Jésus-Christ, avec la gloire éternelle.

SVV1750 10 Daarom verdraag ik alles om de uitverkorenen, opdat ook zij de zaligheid zouden verkrijgen, die in Christus Jezus is, met eeuwige heerlijkheid.

PL1881 10. Przetoż wszystko znoszę dla wybranych, aby i oni zbawienia dostąpili, które jest w Chrystusie Jezusie, z chwałą wieczną.

Karoli1908 Hu 10. Annakokáért mindent elszenvedek a választottakért, [3†] hogy ők is elnyerjék a Krisztus Jézusban való idvességet örök dicsőséggel egyben.

RuSV1876 10 Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою.

БКуліш 10. Тим усе терплю ради вибраних, щоб і вони осягли спасеннє, що в Христї Ісусї з вічньою славою.

FI33/38 11 Varma on tämä sana; sillä: jos olemme kuolleet yhdessä hänen kanssaan, saamme myös hänen kanssaan elää;

TKIS 11 Sana on varma; sillä jos olemme kuolleet yhdessä Hänen kanssaan, tulemme myös yhdessä elämään.

Biblia1776 11. Se on totinen sana: jos me ynnä olemme kuolleet, niin me myös ynnä elämme;

CPR1642 11. Se on totinen tosi: jos me ynnä olemma cuollet nijn me myös ynnä elämme.

UT1548 11. Se on iwri wissiste tosi. Jos me olema ynne coolleet/ nin me mös ynne elenme. (Se on juuri wissiste tosi/ Jos me olemme ynnä kuolleet/ niin me myös ynnä elämme.)

Gr-East 11. Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ

Text Receptus 11. πιστος ο λογος ει γαρ

συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·

συναπεθανομεν και συζησομεν 11. pistos o logos ei gar sυnapethanomen kai sυzesomen

MLV19 11 Faithful is the word: for* if we died together with (him), we will also be living together with (him):

KJV 11. It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:

Dk1871 11. Det er en troværdig Tale: dersom vi ere døde med ham, skulle vi og leve med ham;

KXII 11. Det är ju ett fast ord: Dö vi med, så skole vi lefva med;

PR1739 11. Ustaw on se sanna: sest kui meie Temmaga olleme surnud, siis peame meie ka Temãga ellama.

LT 11. Štai patikimas žodis: jei mes su Juo mirėme, su Juo ir gyvensime.

Luther1912 11. Das ist gewißlich wahr: Sterben wir mit, so werden wir mitleben;

Ostervald-Fr 11. Cette parole est certaine: En effet, si nous mourons avec lui, nous vivrons aussi avec lui.

RV'1862 11. Palabra fiel: Que si morimos con él, también viviremos con él:

SVV1750 11 Dit is een getrouw woord; want indien wij met Hem gestorven zijn, zo zullen wij ook met Hem leven;

PL1881 11. Wierna jest ta mowa; albowiem jeźliśmy z nim umarli, z nim też żyć będziemy.

Karoli1908 Hu 11. Igaz beszéd ez. Mert ha vele együtt meghaltunk, vele együtt fogunk élni is. [4†]

RuSV1876 11 Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;

БКуліш 11. Вірне слово: коли бо ми з Ним умерли, то з Ним і жити мем.

FI33/38 12 jos kärsimme yhdessä, saamme hänen kanssaan myös hallita; jos kiellämme hänet, on hänkin kieltävä meidät;

TKIS 12 Jos kestämme, tulemme myös yhdessä hallitsemaan. Jos kiellämme Hänet, on Hänkin kieltävä meidät.

Biblia1776 12. Jos me kärsimme, niin me myös ynnä hallitsemme; jos me hänen kiellämme, niin hän meidätkin kieltää;

CPR1642 12. Jos me kärsimme nijn me myös ynnä hallidzemma. Jos me hänen kiellämme nijn hän meidängin kieldä.

UT1548 12. Jos me kersime/ nin me mös ynne halitzenma. Jos me henen kiellenme/ nin hen mös meite kielde. (Jos me kärsimme/ niin me myös ynnä hallitsemme. Jos me hänen kiellämme/ niin hän myös meitä kieltää.)

Gr-East 12. εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς·

Text Receptus 12. ει υπομενομεν και συμβασιλευσομεν ει αρνουμεθα κακεινος αρνησεται ημας 12. ei

υpomenomen kai sυmβasileυsomen ei arnoυmetha kakeinos arnesetai emas

MLV19 12 if we endure, we will also be reigning together with (him); if we are denying (him), he will also be denying us;

KJV 12. If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:

Dk1871 12. dersom vi udholde, skulle vi og regjere med ham; dersom vi fornægte, skal han og fornægte os;

KXII 12. Lide vi, så skole vi med regnera; om vi försake honom, så försakar ock han oss.

PR1739 12. Kui meie kannatlikkud olleme, siis peame meie ka kunningad Temmaga wallitsema: kui meie tedda ärrasalgame, siis wöttab temma meid ka ärrasalgada.

LT 12. Jei kenčiame, su Juo ir valdysime. Jeigu mes Jo išsižadėsime, ir Jis mūsų išsižadės.

Luther1912 12. dulden wir, so werden wir mitherrschen; verleugnen wir, so wird er uns auch verleugnen;

Ostervald-Fr 12. Si nous souffrons avec lui, nous régnerons aussi avec lui; si nous le renions, il nous reniera aussi;

RV'1862 12. Si sufrimos, también reinarémos con él: si le negamos, él también nos negará:

SVV1750 12 Indien wij verdragen, wij zullen ook met Hem heersen; indien wij Hem verloochenen, Hij zal ons ook

verloochenen;

PL1881 12. Jeźli cierpimy, z nim też królować będziemy; jeźli się go zapieramy, i on się nas zaprze.

Karoli1908 Hu 12. Ha tűrünk, vele együtt fogunk uralkodni is: ha megtagadjuk, ő is megtagad minket; [5†]

RuSV1876 12 если терпим, то с Ним и царствоватьбудем; если отречемся, и Он отречется от нас;

БКуліш 12. Коли терпимо, з Ним і царювати мем; коли відцураємось, і Він відцураєть ся нас.

FI33/38 13 jos me olemme uskottomat, pysyy kuitenkin hän uskollisena; sillä itseänsä kieltää hän ei saata.

TKIS 13 Jos olemme uskottomat, pysyy Hän uskollisena, sillä Hän ei voi kieltää itseään.

Biblia1776 13. Ellemme usko, niin hän pysyy kuitenkin uskollisena, joka ei itsiänsä kieltää taida.

CPR1642 13. Ellen me usco nijn hän jää uscollisexi joca ei idziäns kieldä taida.

UT1548 13. Ellei me hende vsko/ nin he' iäpi vskolisexi/ Ei hen taidha itzens kielte. (Ellei me häntä usko/ niin hän läpi uskolliseksi/ Ei hän taida itsensä kieltää.)

Gr-East 13. εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει·

Text Receptus 13. ει απιστουμεν εκεινος πιστος μενει

ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.

αρνησασθαι εαυτον ου δυναται 13. ei apistoυmen ekeinos pistos menei arnesasthai eaυton oυ dυnatai

MLV19 13 if we are unfaithful, that one is remaining faithful; he is not able to deny himself.

KJV 13. If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.

Dk1871 13. dersom vi ere utroe, bliver han dog tro; han kan ikke nægte sig selv.

KXII 13. Tro vi honom icke, så blifver han dock trofast; han kan icke neka sig sjelf.

PR1739 13. Kui meie ei ussu, siis jääb temã ustawaks, temma ei woi isseennast mitte ärrasalgada.

LT 13. Jeigu esame neištikimi, Jis lieka ištikimas, nes savęs Jis negali išsižadėti.

Luther1912 13. glauben wir nicht, so bleibt er treu; er kann sich selbst nicht verleugnen.

Ostervald-Fr 13. Si nous sommes infidèles, il demeure fidèle; il ne peut se renier lui-même.

RV'1862 13. Si no creemos, él empero se queda fiel: no se puede negar a sí mismo.

SVV1750 13 Indien wij ontrouw zijn, Hij blijft getrouw; Hij kan Zichzelven niet verloochenen.

PL1881 13. Jeźliśmy niewiernymi, on wiernym

Karoli1908 Hu 13. Ha hitetlenkedünk, ő hű marad: ő

zostaje i zaprzeć samego siebie nie może.

RuSV1876 13 если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.

FI33/38 14 Muistuta tästä, ja teroita heille Jumalan edessä, etteivät kiistelisi sanoista, mikä ei ole miksikään hyödyksi, vaan niiden turmioksi, jotka kuulevat.

Biblia1776 14. Näitä neuvo ja todista Herran edessä, ettei he sanoista riitelisi, joka ei mihinkään kelpaa, vaan ainoastaan luovuttamaan niitä jotka kuulevat.

UT1548 14. Sencaltaista sine mana/ ia todhista HErran edesse/ Ettei he rijtelisi sanoista ei mihingen tarpesen/ waan ninen poiskiendymisexi iotca peldecwleuat. (Senkaltaista sinä manaa/ ja todistaa Herran edessä/ Ettei he riitelisi sanoista ei mihinkään tarpeeseen/ waan niiden pois kääntymiseksi jotka päältä kuulewat.)

[6†] magát meg nem tagadhatja.

БКуліш 13. Коли не віруємо, Він вірним пробуває, відректись бо себе не може.

TKIS 14 Muistuta tästä ja kehoita vakavasti Herran edessä, etteivät kävisi täysin hyödyttömiä, kuulijain turmioksi koituvia sanakiistoja.

CPR1642 14. Sencaltaista neuwo ja todista Herran edes ettei he sanoista rijtelis jotca ei mihingän kelpa waan ainoastans luowuttaman nijtä jotca cuulewat.

Gr-East

14. Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ Κυρίου μὴ λογομαχεῖν εἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.

Text Receptus

14. ταυτα υπομιμνησκε διαμαρτυρομενος ενωπιον του κυριου μη λογομαχειν εις ουδεν χρησιμον επι καταστροφη των ακουοντων 14. tauta υpomimneske diamartυromenos enopion tou kυriou me logomachein eis oυden chresimon epi katastrofe ton akoυonton

MLV19

14 Remind (them of) these things, thoroughly testifying in the sight of the Lord, (that they are) not to quarrel over words, (which is) useful in nothing, (ending) in catastrophe of those who hear.

KJV

14. Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.

Dk1871

14. Paamind om disse Ting, og vidne for Herren, at de ikke kives om ord, hvilket er til ingen Nytte, men Forvildelse for dem, som høre derpaa.

KXII

14. Sådant förmana, och betyga för Herranom, att de icke träta om ord till ingen nytto, utan till att afvända dem som på höra.

PR1739

14. Sedda tulleta nende mele, ja tunnista Issanda ees, et nemmad ei pea sannade pärrast riidlema, se ei kölba kuhhogi, kui agga kuuljatte eksitamisseks.

LT

14. Primink tai, liepdamas Viešpaties akivaizdoje, kad nekovotų žodžiais, nes iš to jokios naudos, vien tik žala klausytojams.

Luther1912 14. Solches erinnere sie und bezeuge vor dem HERRN, daß sie nicht um Worte zanken, welches nichts nütze ist denn zu verkehren, die da zuhören.

RV'1862 14. Recuérdales estas cosas, protestando delante del Señor, que no tengan contiendas en palabras, que para nada aprovechan, sino para trastornar a los oyentes.

PL1881 14. Te rzeczy przypominaj, oświadczając przed obliczem Paóskiem, aby się nie wdawali w spory około słów, co ku niczemu nie jest pożyteczne, tylko ku podwróceniu tych, którzy słuchają.

RuSV1876 14 Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе,а к расстройству слушающих.

Ostervald-Fr 14. Rappelle ces choses, protestant devant le Seigneur qu'on évite les disputes de mots, qui ne servent à rien, mais pervertissent ceux qui écoutent.

SVV1750 14 Breng deze dingen in gedachtenis, en betuig voor den Heere, dat zij geen woordenstrijd voeren, hetwelk tot geen ding nut is, dan tot verkering der toehoorders.

Karoli1908 Hu 14. Ezekre emlékeztesd, kérvén kérve őket az Úr színe előtt, hogy ne vitatkozzanak haszontalanul, a hallgatóknak romlására. [7†]

БКуліш 14. Про се нагадуй, сьвідкуючи перед Господом не перечитись; нї на що воно не потрібне, (тілько) на руїну тих, що слухають.

FI33/38 15 Pyri osoittautumaan Jumalalle semmoiseksi, joka koetukset kestää, työntekijäksi, joka ei työtään häpeä, joka oikein jakelee totuuden sanaa.

TKIS 15 Ahkeroi osoittautua Jumalalle koetuksen kestäväksi työmieheksi, jonka ei tarvitse hävetä, joka oikein jakaa totuuden sanaa.

Biblia1776 15. Pyydä itses Jumalalle osoittaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työntekijäksi, joka oikein totuuden sanan jakaa.

CPR1642 15. Pyydä idzes Jumalalle osotta toimellisexi ja laittamattomaxi työntekiäxi joca oikein totuuden sanan jaca:

UT1548 15. Pydhe itzes Jumalalle osotta toimelisexi ia laittamattomaxi Tömiehexi/ ioca oikein iacais Totudhen sanan. (Pyydä itsesi Jumalalle osottaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työmieheksi/ joka oikein jakaisi totuuden sanan.)

Gr-East 15. σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

Text Receptus 15. σπουδασον σεαυτον δοκιμον παραστησαι τω θεω εργατην ανεπαισχυντον ορθοτομουντα τον λογον της αληθειας 15. spoudason seauton dokimon parastesai to theo ergaten anepaischunton orthotomounta ton logon tes aletheias

MLV19 15 Be diligent to present yourself approved to God, an unashamed worker, {F} cutting-straight the word of truth.

KJV 15. Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

Dk1871 15. Læg Vind paa at fremstille dig selv retskaffen for Gud, en Arbeider, som ikke behøver at skamme sig, som retteligen deler Sandheds ord.

KXII 15. Vinnlägg dig att bevisa dig Gudi en beprövfvad och ostraffelig arbetare, som rätt delar sanningenes ord.

PR1739 15. Olle ussin ennast Jummalale kölbawaks näitma, kui üks töteggia, kellel ei olle tarwis häbbeneda, kes töe sanna öiete ärrajaggab.

LT 15. Uoliai stenkis pasirodyti Dievui tinkamu darbininku, neturinčiu ko gėdytis, tiksliai perteikiančiu tiesos žodį.

Luther1912 15. Befleißige dich, Gott dich zu erzeigen als einen rechtschaffenen und unsträflichen Arbeiter, der da recht teile das Wort der Wahrheit.

Ostervald-Fr 15. Efforce-toi de te montrer éprouvé devant Dieu, comme un ouvrier irréprochable, dispensant avec droiture la parole de la vérité.

RV'1862 15. Procura con diligencia presentarte a Dios aprobado, obrero que no tiene de qué avergonzarse, que distribuye bien la palabra de verdad.

SVV1750 15 Benaarstig u, om uzelven Gode beproefd voor te stellen, een arbeider, die niet beschaamd wordt, die het Woord der waarheid recht snijdt.

PL1881 15. Staraj się, abyś się doświadczonym stawił Bogu robotnikiem, który by się nie zawstydził i który by dobrze rozbierał słowo prawdy.

Karoli1908 Hu 15. Igyekezzél, hogy Isten előtt becsületesen megállj, mint oly munkás, a ki szégyent nem vall, a ki helyesen hasogatja az igazságnak beszédét.

RuSV1876 15 Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины.

БКуліш 15. Старай ся поставити себе вірним перед Богом, робітником без докору, право правлючим слово правди.

FI33/38 16 Mutta pysy erilläsi epäpyhistä ja tyhjistä puheista, sillä niiden puhujat menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,

TKIS 16 Karta epäpyhiä lörpöttelyjä, sillä *niitten puhujat' menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,

Biblia1776 16. Mutta siivottomat ja kelvottomat sanat hylkää, jotka paljon jumalatointa menoa saattavat.

CPR1642 16. Mutta sijwottomat ja kelwottomat sanat hyljä jotca paljo jumalatoinda meno saattawat:

UT1548 16. Mutta hengettömat ia keluottomat sanat poisheite. Sille se saatta palio Jumalatoinda meno/ (Mutta hengettömät ja kelwottomat sanat pois heitä. Sillä se saattaa paljon jumalatointa menoa/)

Gr-East 16. τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιίστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,

Text Receptus 16. τας δε βεβηλους κενοφωνιας περιιστασο επι πλειον γαρ προκοψουσιν ασεβειας 16. tas de βeβelous kenofonias periistaso epi pleion gar prokopsousin aseβeias

MLV19 16 But avoid profane empty-talks; for* they will progress on (to) more ungodliness,

KJV 16. But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

Dk1871 16. Men hold dig fra den vanhellige, løse Snak; thi Saadanne gaae Stedse videre i Ugudelighed,

KXII 16. Men oandelig och onyttig ord kasta bort; ty det hjelper mycket till ogudaktighet;

PR1739 16. Agga seisa üllemeelste tühja juttude wasto; sest nemmad saatwad weel ennam jummalakartmatta wisi pole.

LT 16. Venk bedieviškų ir tuščių tauškalų, kurie vis giliau ves į bedievystę.

Luther1912 16. Des ungeistlichen, losen Geschwätzes entschlage dich; denn es hilft viel zum ungöttlichen Wesen,

Ostervald-Fr 16. Mais évite les discours profanes et vains; car ceux qui les tiennent tombent toujours plus dans l'impiété;

RV'1862 16. Mas aléjate de los promovedores de

SVV1750 16 Maar stel u tegen het ongoddelijk

disputas profanas y vanas, porque mucho aprovecharán en la impiedad.

ijdelroepen; want zij zullen in meerdere goddeloosheid toenemen.

PL1881 16. A świeckim próżnomównościom czyó wstręt; albowiem postępują ku większej niepobożności.

Karoli1908 Hu 16. A szentségtelen üres lármákat pedig kerüld, mert mind nagyobb istentelenségre növekednek.

RuSV1876 16 А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии,

БКуліш 16. Від скверного марнословия оддаляй ся; більше бо та більш (такі) розводять безбожність,

FI33/38 17 ja heidän puheensa jäytää ympäristöään niinkuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,

TKIS 17 ja heidän puheensa jäytää niin kuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,

Biblia1776 17. Ja heidän puheensa syö ympäriltänsä niinkuin ruumiin mato; joista on Hymeneus ja Philetus,

CPR1642 17. Ja heidän puhens syö ymbärildäns nijncuin ruumin mato.

UT1548 17. Ja heide' Puhens ymberinssöpi ninquin Crapu. (Ja heidän puheensa ympärins syöpi niinkuin krapu.)

Gr-East 17. καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα

Text Receptus 17. και ο λογος αυτων ως γαγγραινα

νομὴν ἕξει· ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φιλητός,

νομην εξει ων εστιν υμεναιος και φιλητος 17. kai o logos auton os gaggraina nomen eksei on estin υmenaios kai filetos

MLV19 17 and their word will hold an eating-away like gangrene; of whom are Hymenaeus and Philetus,

KJV 17. And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;

Dk1871 17. og deres Ord vil æde om sig som dødt Kjød; iblandt dem ere Hymenæus og Philetus,

KXII 17. Och deras tal fräter omkring sig, såsom kräfvetan; ibland hvilka är Hymeneus och Philetus;

PR1739 17. Ja nende sanna wöttab ikka peäle süa, otsego sola, nende seast on Imeneus ja Wiletus,

LT 17. Jų kalba, tarsi gangrena, vis plis. Tokie yra Himenėjas ir Filetas,

Luther1912 17. und ihr Wort frißt um sich wie der Krebs; unter welchen ist Hymenäus und Philetus,

Ostervald-Fr 17. Et leur parole rongera comme la gangrène. De ce nombre sont Hyménée et Philète,

RV'1862 17. Y la palabra de ellos corroerá como gangrena; de los cuales es Himeneo, y

SVV1750 17 En hun woord zal voorteten, gelijk de kanker; onder welke is Hymeneus en

Fileto,

PL1881 17. A mowa ich szerzy się jako kancer (rak), z których jest Hymeneusz i Filetus,

RuSV1876 17 и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит,

FI33/38 18 jotka ovat totuudesta eksyneet, kun sanovat, että ylösnousemus jo on tapahtunut, ja he turmelevat useiden uskon.

Biblia1776 18. Jotka totuudesta ovat erehtyneet, sanoen ylösnousemisen jo tapahtuneen, ja ovat muutamat uskosta kääntäneet.

UT1548 18. Joinenga lughusta ombi Hymeneus ia Philetus/ iotca Totudhesta ouat poishoriuneet/ ia sanouat Ylesnousemisen io tapachtunexi/ ia ouat mwtomatten Uskon poiskiendeneet. (Joinenka luwusta

Filetus;

Karoli1908 Hu 17. És az ő beszédök mint a rákfekély terjed; közülök való Himenéus és Filétus.

БКуліш 17. і слово їх, як гангрена (рак), мати ме жир. З таких Гименей і Филит,

TKIS 18 jotka ovat totuudesta eksyneet ja sanovat ylösnousemuksen jo tapahtuneen, ja he turmelevat joittenkin uskon.

CPR1642 18. Joista on Hymeneus ja Philetus jotca totuudest owat erannet sanoden ylösnousemisen jo tapahtunen ja owat muutamat uscost käändänet.

ompi Hymeneus ja Philetus/ jotka totuudesta owat pois horjuneet/ ja sanowat ylösnousemisen jo tapahtuneeksi/ ja owat muutamitten uskon pois kääntäneet.)

Gr-East

18. οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τήν τινων πίστιν.

Text Receptus

18. οιτινες περι την αληθειαν ηστοχησαν λεγοντες την αναστασιν ηδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν την τινων πιστιν 18. oitines peri ten aletheian estochesan legontes ten anastasin ede gegonenai kai anatrepousin ten tinon pistin

MLV19

18 who deviated concerning the truth, saying that the resurrection (is) to have happened already and are perverting the faith of some.

KJV

18. Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

Dk1871

18. hvilke ere afvegne fra Sandheden, sigende, at Opstandelsen er allerede skeet, og de forvende Nogles Tro.

KXII

18. De der om sanningen felat hafva, sägande uppståndelsen redan skedd vara; och hafva förvändt somliga menniskors tro.

PR1739 18. Kes sest töest on ärraeksinud, ja ütlewad, et üllestousminne jo on sündinud, ja rikkuwad ärra monningatte usko.

LT 18. kurie nuklydo nuo tiesos, tvirtindami, kad prisikėlimas jau įvykęs, ir tuo griaudami kai kurių tikėjimą.

Luther1912 18. welche von der Wahrheit irregegangen sind und sagen, die Auferstehung sei schon geschehen, und haben etlicher Glauben verkehrt.

Ostervald-Fr 18. Qui se sont détournés de la vérité, en disant que la résurrection est déjà arrivée, et qui renversent la foi de quelques-uns.

RV'1862 18. Que se han descaminado de la verdad, diciendo que la resurrección ha ya pasado, y trastornan la fé de algunos.

SVV1750 18 Die van de waarheid zijn afgeweken, zeggende, dat de opstanding alrede geschied is, en verkeren sommiger geloof.

PL1881 18. Którzy względem prawdy celu uchybili, gdy powiadają, iż się już stało zmartwychwstanie i podwracają wiarę niektórych.

Karoli1908 Hu 18. A kik az igazság mellől eltévelyedtek, [8†] azt mondván, hogy a feltámadás már megtörtént, és feldúlják némelyeknek a hitét.

RuSV1876 18 которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру.

БКуліш 18. котрі проти правди согрішили, говорячи, що воскресеннє вже було, і перевертають деяких віру.

FI33/38 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy lujana, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa", ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Herran nimeä mainitsee".

TKIS 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa" ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Kristuksen* nimen mainitsee."

Biblia1776 19. Mutta Jumalan vahva perustus kuitenkin pysyy, joka tällä kiinnitetty on: Herra tuntee omansa: ja lakatkaan jokainen vääryydestä, joka Kristuksen nimeä mainitsee.

CPR1642 19. Mutta Jumalan wahwa perustus cuitengin pysy joca tällä kijnnitetty on: Herra tunde omans: ja lacaitcan jocainen wäärydest joca Christuxen nime mainidze.

UT1548 19. Mutta se wahwa Jumalan Perustos quitengin seiso/ ia pitepi temen Insiglin. HErra tundepi ne iotca henen Omans ouat. Ja poismengen wärydhesta iocainen quin Christusen Nimen manitzeuat. (Mutta se wahwa Jumalan perustus kuitenkin seisoo/ ja pitääpi tämän insiglin. Herra tunteepi ne jotka hänen omansa owat. Ja pois menkäät wääryydestä jokainen kuin Kristuksen nimen mainitsewat.)

Gr-East 19. ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην·

Text Receptus 19. ο μεντοι στερεος θεμελιος του θεου εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην

ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ· καί· ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου.

εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζων το ονομα χριστου 19. ο mentoi stereos themelios tου theou esteken echon ten sfragida tauten egno kυrios tουs ontas aυtου kai aposteto apo adikias pas o onomazon to onoma christου

MLV19 19 Nevertheless the solid foundation of God stands, having this seal, ‘The Lord knows those who are his,’ {Num 16:5} and ‘Let everyone who names the name of the Lord withdraw away from unrighteousness.’ {Isa 26:13}

KJV 19. Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

Dk1871 19. Men Guds faste Grundvold staaer og har dette Segl: Herren kjender Sine; og: hver den, som nævner Christi Navn, afstaae fra Uretfærdighed.

KXII 19. Men den faste Guds grund blifver ståndandes, och hafver detta insegel: Herren känner sina; och hvar och en som åkallar Christi Namn, gånge ifrå orättfärdighetene.

PR1739 19. Agga Jummala raia seisab kindlaste, ja

LT 19. Bet tvirtai stovi Dievo pamatas,

temmal on sesinnane pitseri-märk: Issand tunneb neid, kes temma ommaksed on, ja, sest üllekohtust tagganego iggaüks, kes Kristusse nimẽ nimmetab.

turintis tokį antspaudą: ‘‘Viešpats pažįsta savuosius‘‘ ir: ‘‘Tepasitraukia nuo neteisybės kiekvienas, kuris šaukiasi Kristaus vardo‘‘.

Luther1912 19. Aber der feste Grund Gottes besteht und hat dieses Siegel: Der HERR kennt die seinen; und: Es trete ab von Ungerechtigkeit, wer den Namen Christi nennt.

Ostervald-Fr 19. Toutefois, le solide fondement de Dieu demeure, ayant ce sceau: Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui; et: Quiconque invoque le nom de Christ, qu'il se détourne de l'iniquité.

RV'1862 19. Mas el fundamento de Dios está firme, el cual tiene este sello: Conoce el Señor los que son suyos; y: Apártese de iniquidad todo aquel que nombra el nombre de Cristo.

SVV1750 19 Evenwel het vaste fondament Gods staat, hebbende dit zegel: De Heere kent degenen, die de Zijnen zijn; en: Een iegelijk, die den Naam van Christus noemt, sta af van ongerechtigheid.

PL1881 19. A wszakże mocny stoi grunt Boży, mając tę pieczęć: Zna Pan, którzy są jego; i Niech odstąpi od niesprawiedliwości wszelki, który mianuje imię Chrystusowe.

Karoli1908 Hu 19. Mindazáltal megáll az Istennek erős fundamentoma, melynek pecséte ez: Ismeri az Úr az övéit; és: Álljon el a hamisságtól minden, a ki Krisztus nevét vallja.

RuSV1876 19 Но твердое основание Божие стоит,

БКуліш 19. Твердо ж основина Божа стоїть,

имея печать сию: „познал Господь Своих"; и: „да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа".

маючи печать таку: Познав Господь своїх, і: Нехай відступить од неправди всяк, хто іменує імя Христове.

FI33/38 20 Mutta suuressa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat jaloa, toiset halpaa käyttöä varten.

TKIS 20 Mutta isossa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat kunniaksi, toiset kunniattomuudeksi.

Biblia1776 20. Mutta suuressa huoneessa ei ole ainoastaan kultaiset ja hopiaiset astiat, vaan myös puiset ja saviset, ja muutamat tosin kunniaksi, mutta muutamat häpiäksi.

CPR1642 20. Mutta suures huones ei ole ainoastans cullaiset ja hopiaiset astiat waan myös puiset ja sawiset: ja muutamat tosin cunniaxi mutta muutamat häpiäxi.

UT1548 20. Mutta ydhes swres Hoonesa/ ei ole waiuoin Cullaiset ia Hopiaiset Astiat/ waan mös Puiset ia sauiset Ja mwtomat tosin Cunniaxi/ Mutta mwtomat häpijexi. (Mutta yhdessä suuressa huoneessa/ ei ole waiwoin kultaiset ja hopeaiset astiat/ waan myös puiset ja sawiset. Ja muutamat tosin kunniaksi/ Mutta muutamat häpeäksi.)

Gr-East 20. ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ

Text Receptus 20. εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον σκευη χρυσα και αργυρα αλλα και

ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν.

ξυλινα και οστρακινα και α μεν εις τιμην α δε εις ατιμιαν 20. en megale de oikia ουκ estin monon skeυe chrυsa kai argυra alla kai ksυlina kai ostrakina kai a men eis timen a de eis atimian

MLV19 20 Now vessels are not only golden and silver in a great house, but also wooden and clay, and indeed the things to honor and the things to dishonor.

KJV 20. But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

Dk1871 20. Men i et stort Huues ere ikke alene kar af Guld og Sølv, men ogsaa af Træ og Leer, og nogle til Ære, andre til Vanære.

KXII 20. Men uti ett stort hus äro icke allenast gyldene och silffat, utan jemväl träfat och lerfat; och somlig till heder, och somlig till vanheder.

PR1739 20. Agga sures koias ei olle mitte ükspäinis kuld- ja höbbe-riisto, waid ka pu-astjad ja kiwwi-riistad; ja muist on auuks, agga muist autumaks asjaks.

LT 20. O dideliuose namuose yra ne tik auksinių ir sidabrinių indų, bet ir medinių bei molinių. Vieni tarnauja garbingiems reikalams, kiti-negarbingiems.

Luther1912 20. In einem großen Hause aber sind nicht allein goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene, und etliche zu Ehren, etliche aber zu Unehren.

Ostervald-Fr 20. Dans une grande maison il y a non seulement des vases d'or et d'argent, mais encore de bois et de terre; les uns pour un usage honorable, et les autres pour un usage vulgaire.

RV'1862 20. Empero en una casa grande, no solamente hay vasos de oro y de plata, sino también de madera y de barro; y asimismo unos para honra, y otros para deshonra.

SVV1750 20 Doch in een groot huis zijn niet alleen gouden en zilveren vaten, maar ook houten en aarden vaten; en sommige ter ere, maar sommige ter onere.

PL1881 20. A w wielkim domu nie tylko są naczynia złote i srebrne, ale też drewniane i gliniane, a niektóre ku uczciwości, drugie zasię ku zelżywości.

Karoli1908 Hu 20. Nagy házban pedig nemcsak arany- és ezüstedények vannak, hanem fából és cserépből valók is; és azok közül némelyek tisztességre, némelyek pedig gyalázatra valók. [9†]

RuSV1876 20 А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении.

БКуліш 20. У великому ж домі не тілько посуд золотий та срібний, а й деревяний і глиняний; і инші на честь, а инші на нечесть.

FI33/38 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä

TKIS 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä näistä,

tämänkaltaisista, tulee hänestä astia jaloa käyttöä varten, pyhitetty, isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

Biblia1776 21. Jos joku itsensä senkaltaisista ihmisistä puhdistaa, se tulee kunniaan pyhitetyksi astiaksi, perheenisännälle tarpeelliseksi ja kaikkiin hyviin töihin valmistetuksi.

UT1548 21. Jos nyt iocu itzens puhdista sencaltaisista Inhimisiste/ se tule pyhitetyxi Astiaxi cunnia warten/ Perehe'isenelle tarpelisexi/ ia caikijn hyuihin töihin walmistetuxi. (Jos nyt joku itsensä puhdistaa senkaltaisista ihmisistä/ se tulee pyhitetyksi astiaksi kunniaa warten/ Perheenisännälle tarpeelliseksi/ ja kaikkin hywihin töihin walmistetuksi.)

Gr-East 21. ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον καὶ εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

hänestä tulee astia kunniaksi, pyhitetty, (ja) isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

CPR1642 21. Jos jocu idzens sencaltaisist ihmisist puhdista se tule pyhitetyxi astiaxi cunniaxi perhenisännälle tarpellisexi ja caickijn hywijn töihin walmistetuxi.

Text Receptus 21. εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τουτων εσται σκευος εις τιμην ηγιασμενον και ευχρηστον τω δεσποτη εις παν εργον αγαθον ητοιμασμενον
21. ean oun tis ekkathare eauton apo

touton estai skeυos eis timen egiasmenon kai eυchreston to despote eis pan ergon agathon etoimasmenon

MLV19 21 Therefore if anyone cleanses himself from these things, he will be a vessel *for honor, having been made holy and (is) useful to the master, having been prepared *for every good work.

KJV 21. If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

Dk1871 21. Dersom da Nogen holder sig reen fra disse, skal vorde et kar til Ære, helliget og Huusbonden nyttigt tilberedt til al god Gjerning.

KXII 21. Hvar nu någor renar sig ifrå sådant folk, han varder ett helgadt fat till heder, husherranom brukeligit, beredt till allt godt verk.

PR1739 21. Kui nüüd kegi neistsinnatsist isseennast puhhastab, se on üks asti auuks pühhitsetud, ja Issandale hästi tarwis, ja keige hea teggudele walmistud.

LT 21. Jeigu kas apsivalys nuo minėtų dalykų, bus indas, skirtas garbei, pašventintas, tinkamas Šeimininkui, pasiruošęs kiekvienam geram darbui.

Luther1912 21. So nun jemand sich reinigt von solchen Leuten, der wird ein geheiligtes Gefäß sein

Ostervald-Fr 21. Si donc quelqu'un se conserve pur de ces choses, il sera un vase d'honneur,

zu Ehren, dem Hausherrn bräuchlich und zu allem guten Werk bereitet.

RV'1862 21. Así que el que se purificare de estas cosas, será vaso para honra santificado y útil para los usos del Señor, y aparejado para toda buena obra.

PL1881 21. Jeźliby tedy kto samego siebie oczyścił od tych rzeczy, będzie naczyniem ku uczciwości, poświęconem i użytecznem Panu, do wszelkiej dobrej sprawy zgotowanem.

RuSV1876 21 Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.

FI33/38 22 Pakene nuoruuden himoja, harrasta vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niiden kanssa, jotka huutavat avuksensa Herraa puhtaasta sydämestä.

sanctifié, utile à son maître, et préparé pour toute bonne œuvre.

SVV1750 21 Indien dan iemand zichzelven van deze reinigt, die zal een vat zijn ter ere, geheiligd en bekwaam tot gebruik des Heeren, tot alle goed werk toebereid.

Karoli1908 Hu 21. Ha tehát valaki magát ezektől tisztán tartja, tisztességre való edény lesz, megszentelt, és hasznos a gazdának, minden jó cselekedetre alkalmas.

БКуліш 21. Оце ж, коли хто очистить себе від сього, буде посудиною на честь, осьвяченою і потрібною владиці, на всяке діло добре наготовленою.

TKIS 22 Pakene nuoruuden himoja ja tavoittele vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niitten kanssa, jotka huutavat Herraa avuksi puhtaasta sydämestä.

Biblia1776 22. Nuoruuden himot vältä; mutta noudata vanhurskautta, uskoa, rakkautta ja rauhaa kaikkein niiden kanssa, jotka puhtaasta sydämestä Herraa rukoilevat.

UT1548 22. Noorudhelliset Himot welte. Mutta noudhata Wanhurscautta/ Uskoa/ Rackautta/ Rauha caikein ninen cansa iotca puchtast sydhemest HERRA auxenshwtauat. (Nuoruudelliset himot wältä. Mutta noudata wanhurskautta/ uskoa/ rakkautta/ Rauha kaikkein niiden kanssa jotka puhtaasta sydämestä HERRAA awuksensa huutawat.)

CPR1642 22. Nuoruden himot wäldä: mutta noudata wanhurscautta usco rackautta ja rauha caickein nijden cansa jotca puhtast sydämest Herra rucoilewat.

Gr-East 22. τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

Text Receptus 22. τας δε νεωτερικας επιθυμιας φευγε διωκε δε δικαιοσυνην πιστιν αγαπην ειρηνην μετα των επικαλουμενων τον κυριον εκ καθαρας καρδιας 22. tas de neoterikas epithυmias feυge dioke de dikaiosυnen pistin agapen eirenen meta ton epikaloυmenon ton kυrion ek katharas kardias

MLV19 22 But flee the youthful lusts; pursue righteousness, faith, love*, (and) peace, with those who are calling upon the Lord out of a clean heart.

KJV 22. Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

Dk1871 22. Fly Ungdoms-Begjeringer; men jag efter Retfærdighed, Tro, Kjærlighed, Fred med dem, som paakalde Herren af et reent hjerte.

KXII 22. Fly ungdomsens lustar; men far efter rättfärdigheten, tron, kärleken, frid med allom dem, som af rent hjerta åkalla Herran.

PR1739 22. Agga pöggene nore ea himmude eest; ja noua takka öigust, usko, armastust, rahho, nendega, kes Issandat puhtast süddamest appi hüüdwad.

LT 22. Bėk nuo jaunystės geidulių ir siek teisumo, tikėjimo, meilės ir ramybės su tais, kurie iš tyros širdies šaukiasi Viešpaties.

Luther1912 22. Fliehe die Lüste der Jugend; jage aber nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der Liebe, dem Frieden mit allen, die den HERRN anrufen von reinem Herzen.

Ostervald-Fr 22. Fuis aussi les désirs de la jeunesse, et recherche la justice, la foi, la charité et la paix avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur.

RV'1862 22. También, huye de los deseos juveniles; mas sigue la justicia, la fé, la caridad, la paz, con los que invocan al Señor de limpio corazón.

SVV1750 22 Maar vlied de begeerlijkheden der jonkheid; en jaag naar rechtvaardigheid, geloof, liefde, vrede, met degenen, die den Heere aanroepen uit een rein hart.

PL1881 22. Chroó się też pożądliwości młodzieóczych, a naśladuj sprawiedliwości, wiary, miłości, pokoju z tymi, którzy wzywają Pana z czystego serca.

Karoli1908 Hu 22. Az ifjúkori kivánságokat pedig kerüld; hanem kövessed az igazságot, a hitet, a szeretetet, a békességet azokkal egyetembe, a kik segítségül hívják az Urat tiszta szívből. [10†]

RuSV1876 22 Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры,любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца.

БКуліш 22. Від похотей молодечих утїкай; побивай ся ж за правдою, вірою, любовю, миром з тими, що призивають Господа чистим серцем.

FI33/38 23 Mutta vältä tyhmiä ja taitamattomia väittelyjä, sillä tiedäthän, että ne synnyttävät riitoja.

TKIS 23 Mutta karta tyhmiä ja tolkuttomia väittelyjä, koska tiedät, että ne synnyttävät riitoja.

Biblia1776 23. Hullut ja turhat kysymykset hylkää, tietäen, että ne ainoastaan riidat synnyttävät.

CPR1642 23. Hullut ja turhat kysymyxet hyljä tieten että ne ainoastans rijdat synnyttäwät:

UT1548 23. Mutta hullut ia turhat Kysymiset poishylie/ tietedhen/ ette ne waan rijdhan synnytteuet. (Mutta hullut ja turhat kysymiset pois hylkää/ tietäen/ että ne waan riidan synnyttäwät.)

Gr-East

23. τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας·

Text Receptus

23. τας δε μωρας και απαιδευτους ζητησεις παραιτου ειδως οτι γεννωσιν μαχας 23. tas de moras kai apaideutous zeteseis paraitou eidos oti gennosin machas

MLV19

23 But renounce foolish and non-instructive debates, knowing that they give-birth to quarrels.

KJV

23. But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

Dk1871

23. Undfly dig for daarlige og uforstandige Spørgsmaal, efterdi du veed, at de føde Strid af sig.

KXII

23. Men förkasta dåraktig och öfverdådig spörsmål, vetandes att de föda träto af sig.

PR1739

23. Agga pölga ärra jölledad küssimissed, ja mis ei sünni öppetusseks; sest sa tead, et need saatwad riidlemissi.

LT

23. O kvailų ir nemokšiškų ginčų venk, žinodamas, kad jie sukelia kovas.

Luther1912

23. Aber der törichten und unnützen Fragen entschlage dich; denn du weißt, daß sie nur Zank gebären.

Ostervald-Fr

23. Et repousse les questions folles, et qui sont sans instruction, sachant qu'elles produisent des contestations.

RV'1862 23. Empero las cuestiones insensatas e insulsas desecha, sabiendo que engendran contiendas.

SVV1750 23 En verwerp de vragen, die dwaas en zonder lering zijn, wetende, dat zij twistingen voortbrengen.

PL1881 23. Chroó się też gadek głupich i nieumiejętnych, wiedząc, iż rodzą zwady.

Karoli1908 Hu 23. A botor és gyermekes vitatkozásokat pedig kerüld, tudván, hogy azok háborúságokat szülnek. [11†]

RuSV1876 23 От глупых и невежественных состязаний уклоняйся, зная, что они рождают ссоры;

БКуліш 23. Від дурного ж і невченого змагання вхиляй ся, знаючи, що воно родить сварки.

FI33/38 24 Mutta Herran palvelijan ei sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kyetä opettamaan ja pahaa kärsimään;

TKIS 24 Herran palvelijan ei näet sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kykenevä opettamaan ja pahaa kärsimään,

Biblia1776 24. Mutta ei Herran palvelian tule riitaisen olla, vaan siviän jokaista kohtaan, opettavaisen, pahoja kärsiväisen.

CPR1642 24. Mutta ei Herran palwelian tule rijdaisen olla waan siwiän jocaista wastan opettawaisen joca pahoja hiljaisudes kärsiä taita ja nuhtelewaisen wastahacoisia.

UT1548 24. Mutta HErran paluelian ei tule olla rijdhaisen/ waan siuien olla iocaista

wastan/ Opetauaisen/ ioca taita nijte Pahoija kersie hiliasudhesa/ ia nuchteleuaisen nijte Wasthacoisita. (Mutta Herran palwelijan ei tule olla riitaisen/ waan siweän olla jokaista wastaan/ Opettawaisen/ joka taitaa niitä pahoja kärsiä hiljaisuudessa/ ja nuhtelewaisen niiltä wastahakoisilta.)

Gr-East 24. δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ᾽ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,

Text Receptus 24. δουλον δε κυριου ου δει μαχεσθαι αλλ ηπιον ειναι προς παντας διδακτικον ανεξικακον 24. doulon de kuriou ou dei machesthai all epion einai pros pantas didaktikon aneksikakon

MLV19 24 But it is essential (for) the Lord’s bondservant to not quarrel, but to be mild toward all, skilled in teaching, tolerating (it when) being mistreated,

KJV 24. And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient,

Dk1871 24. Men en Herrens Tjener bør det ikke at stride, men at være mild imod Alle, bekvem til at lære, istand til at taale Ondt,

KXII 24. Men Herrans tjenare skall icke vara trätosam, utan ljuflig vid hvar man, läraktig, den de onda lida kan;

PR1739 24. Agga Issanda sullane ei pea mitte riidlema, waid lahke ollema keikide wasto, kes kölbab öppetama, kes kurja woib kannatada,

LT 24. Viešpaties tarnas neturi kivirčytis, bet būti malonus su visais, gabus pamokyti, kantrus,

Luther1912 24. Ein Knecht aber des HERRN soll nicht zänkisch sein, sondern freundlich gegen jedermann, lehrhaft, der die Bösen tragen kann

Ostervald-Fr 24. Or, il ne faut pas que le serviteur du Seigneur aime à contester; mais il doit être doux envers tous, propre à enseigner, patient;

RV'1862 24. Y el siervo del Señor no debe ser contencioso, sino manso para con todos, apto para enseñar, sufrido;

SVV1750 24 En een dienstknecht des Heeren moet niet twisten, maar vriendelijk zijn jegens allen, bekwaam om te leren, en die de kwaden kan verdragen;

PL1881 24. Ale sługa Paóski nie ma być zwadliwy, lecz ma być układny przeciwko wszystkim, sposobny ku nauczaniu, złych cierpliwie znaszający;

Karoli1908 Hu 24. Az Úr szolgájának pedig nem kell torzsalkodni, hanem legyen mindenkihez nyájas, tanításra alkalmas, türelmes.

RuSV1876 24 рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем,

БКуліш 24. Слуга ж Господень не повинен сваритись, а бути тихим до всїх,

учительным, незлобивым,

навчаючим, незлобним,

FI33/38 25 hänen tulee sävyisästi ojentaa vastustelijoita; ehkäpä Jumala antaa heille mielenmuutoksen, niin että tulevat tuntemaan totuuden

TKIS 25 sellainen, joka sävyisästi ojentaa vastustelijoita, jos Jumala ehkä antaisi heille mielenmuutoksen totuuden tuntemista varten,

Biblia1776 25. Hiljaisuudessa nuhtelevaisen vastahakoisia; jos Jumala heille joskus antais parannuksen totuutta ymmärtämään,

CPR1642 25. Jos Jumala heille joscus andais parannuxen totuutta ymmärtämän:

UT1548 25. Jos Jumala annais heille ioskus paranoxen/ site Totutta ymmertemehe'/ (Jos Jumala antaisi heille joskus parannuksen/ sitä totuutta ymmärtämähän/)

Gr-East 25. ἐν πρᾳότητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῷ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,

Text Receptus 25. εν πραοτητι παιδευοντα τους αντιδιατιθεμενους μηποτε δω αυτοις ο θεος μετανοιαν εις επιγνωσιν αληθειας 25. en praoteti paideuonta tous antidiatithemenous mepote do autois o theos metanoian eis epignosin aletheias

MLV19 25 in meekness {F} educating those who are placing themselves in opposition; (if) maybe God might give them repentance (to come) to the full knowledge of the truth,

KJV 25. In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

Dk1871 25. med Sagtmodighed undervisende dem, som modsætte sig, om Gud vilde engang give dem Omvendelse til Sandhes Erkjendelse,

KXII 25. Och med saktmodighet straffa dem som emotstå; om Gud en gång vill gifva dem bättring, till att förstå sanningen;

PR1739 25. Kes tassase melega juhhatab neid, kes wastopannewad; ehk Jummal neile wahhest annaks meelt parrandada, ja töt tunda,

LT 25. romiai aiškinti prieštaraujantiems,rasi Dievas duos jiems atgailauti, kad pažintų tiesą

Luther1912 25. und mit Sanftmut strafe die Widerspenstigen, ob ihnen Gott dermaleinst Buße gebe, die Wahrheit zu erkennen,

Ostervald-Fr 25. Redressant avec douceur les adversaires, attendant que Dieu leur donne la repentance, et leur fasse connaître la vérité,

RV'1862 25. Que con mansedumbre instruya a los que resisten; por si quizá Dios les dé que se arrepientan, y conozcan la verdad;

SVV1750 25 Met zachtmoedigheid onderwijzende degenen, die tegenstaan; of hun God te eniger tijd bekering gave tot erkentenis der waarheid;

PL1881 25. Który by w cichości nauczał tych, którzy się sprzeciwiają, owaby im kiedy Bóg dał pokutę ku uznaniu prawdy,

Karoli1908 Hu 25. A ki szelíden fenyíti az ellenszegülőket; ha talán adna nékik az Isten megtérést az igazság megismerésére, [12†]

RuSV1876 25 с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,

БКуліш 25. щоб нагідно навчав противних, чи не дасть їм Бог покаяння на зрозуміннє правди,

FI33/38 26 ja selviävät perkeleen pauloista, joka on heidät vanginnut tahtoansa tekemään.

TKIS 26 jotta he selviäisivät paholaisen paulasta, hänen, joka on heidät vanginnut *tahtoaan täyttämään*.

Biblia1776 26. Ja he jälleen katuisivat ja perkeleen paulasta pääsisivät, jolta he hänen tahtonsa jälkeen vangitut ovat.

CPR1642 26. Ja he jällens Perkelen paulasta pääsisit jolda he hänen tahtons jälken fangitut owat.

UT1548 26. ia ielle'sraidhistuisit Perkelen paulasta/ iolda he fangitudh ouat/ henen tachtons ielkin. (ja jälleen raitistuisit perkeleen paulasta/ jolta he wangitut owat/ hänen tahtonsa jälkeen.)

Gr-East

26. καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ᾽ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

Text Receptus

26. και ανανηψωσιν εκ της του διαβολου παγιδος εζωγρημενοι υπ αυτου εις το εκεινου θελημα 26. kai ananepsosin ek tes tou diaβolou pagidos ezogremenoi υp aυtou eis to ekeinou thelema

MLV19

26 and they might sober up out of the snare of the devil, having been caught live by him to that (man's) will. {Footnotes: 2Ti 2:4, or: occupations of civilian life. 2Ti 2:15, or: handling correctly. 1Ti 2:25, an all inclusive word to describe what parents do for their children: disciplining, correcting, training.}

KJV

26. And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

Dk1871

26. og de kunde komme til sig selv igjen fra Djævelens Snare, af hvem de ere fangne til at gjøre hans Villie.

KXII

26. Och besinna sig ifrå djefvulens snaro, af hvilkom de fångne äro efter hans vilja.

PR1739

26. Ja et nemmad woiksid jälle üllesärkada ja kurrati köiest peäseda, kellest nemmad on kinniwoetud, temma tahtmist teggema.

LT

26. ir atsipeikėtų nuo pinklių velnio, kuris pavergęs juos savo valiai.

Luther1912 26. und sie wieder nüchtern würden aus des Teufels Strick, von dem sie gefangen sind zu seinem Willen.

RV'1862 26. Y que se despierten y se desenreden del lazo del diablo, los que son tomados vivos por él según su voluntad.

PL1881 26. Aby obaczywszy się, wywikłali się z sidła dyjabelskiego, od którego pojmani są ku czynieniu woli jego.

RuSV1876 26 чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.

Ostervald-Fr 26. Et qu'ils sortent de l'ivresse des pièges du diable, qui les tient captifs et soumis à sa volonté.

SVV1750 26 En zij wederom ontwaken mochten uit den strik des duivels, onder welken zij gevangen waren tot zijn wil.

Karoli1908 Hu 26. És felocsudnának az ördög tőréből, foglyokká tétetvén az Úr szolgája által az Isten akaratára.

БКуліш 26. і виплутають ся з дияволських тенет, що живими вловлені від нього у його волю.

3 luku

Paavali kuvaa viimeisinä aikoina vallitsevaa turmelusta ja ulkokultaisuutta ja käskee Timoteusta karttamaan niitä, jotka harrastavat jumalisuuden ulkomuotoa, mutta kieltävät sen voiman 1 – 9, sekä kehoittaa häntä pysymään siinä, minkä on oppinut, ja etsimään Raamatusta

viisautta pelastuakseen ja tullakseen Jumalan ihmiseksi 10 – 17.

FI33/38 1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on tuleva vaikeita aikoja.

Biblia1776 1. Mutta sen sinun pitää tietämän, että viimeisinä päivinä vaaralliset ajat lähenevät;

UT1548 1. MUtta sen sinun pite tietemen/ Ette wimeisine peiuine waaraliset aijat lehenyuet. (Mutta sen sinun pitää tietämän/ Että wiimeisinä päiwinä waaralliset ajat lähenewät.)

TKIS 1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on tuleva vaikeita aikoja.

CPR1642 1. Mutta sen sinun pitä tietämän että wijmeisinä päiwinä waaralliset ajat lähenewät:

Gr-East 1. Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί·

Text Receptus 1. τουτο δε γινωσκε οτι εν εσχαταις ημεραις ενστησονται καιροι χαλεποι 1. touto de ginoske oti en eschatais emerais enstesontai kairoi chalepoi

MLV19 1 But know this, that grievous times will be present in the last days.

KJV 1. This know also, that in the last days perilous times shall come.

Dk1871 1. Men viid dette, at i de sidste Dage skulle

KXII 1. Men detta skall du veta, att uti yttersta

vanskelige Tider være at forvente.

PR1739 1. Agga se olgo sulle teäda, et wiimsil päiwil hirmsad aiad peawad ollema.

Luther1912 1. Das sollst du aber wissen, daß in den letzten Tagen werden greuliche Zeiten kommen.

RV'1862 1. ESTO empero sabe, que en los postreros dias, vendrán tiempos trabajosos.

PL1881 1. A to wiedz, iż w ostateczne dni nastaną czasy trudne.

RuSV1876 1 Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие.

FI33/38 2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,

dagarna tillstunda farliga tider.

LT 1. Žinok, kad paskutinėmis dienomis užeis sunkūs laikai,

Ostervald-Fr 1. Or, sache que dans les derniers jours il y aura des temps difficiles.

SVV1750 1 En weet dit, dat in de laatste dagen ontstaan zullen zware tijden.

Karoli1908 Hu 1. Azt pedig tudd meg, hogy az utolsó napokban nehéz idők állanak be.

БКуліш 1. Се ж відай, що в послїдні днї настануть времена люті.

TKIS 2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,

Biblia1776 2. Sillä ne ihmiset, jotka itsiänsä rakastavat, ahneet, kerskaajat, ylpiät, pilkkaajat, vanhemmillensa tottelemattomat, kiittämättömät, jumalattomat,

CPR1642 2. Sillä ne ihmiset tulewat jotca idziäns racastawat ahnet kerscajat corjat pilckajat wanhemmillens tottelemattomat:

UT1548 2. Sille ette tuleuat ouat Inhimiset iotca itzeheitens racastauat/ Ahneet/ Kerskaiat/ Coriat/ Pilcaiat/ Wanhembittens tottelemattomat/ (Sillä että tulewat owat ihmiset jotka itseheitäns rakastawat/ Ahneet/ kerskaajat/ koriat/ pilkkaajat/ wanhempittensa tottelemattomat/)

Gr-East 2. ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,

Text Receptus 2. εσονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοι φιλαργυροι αλαζονες υπερηφανοι βλασφημοι γονευσιν απειθεις αχαριστοι ανοσιοι 2. esontai gar oi anthropoi filaυtoi filargυroi alazones υperefanoi βlasfemoi goneυsin apeitheis acharistoi anosioi

MLV19 2 For* men will be lovers of themselves, money-lovers, braggarts, haughty, blasphemers, disobedient to parents,

KJV 2. For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents,

unthankful, unholy,

Dk1871 2. Thi Menneskene skulle være egenkjærlige, pengegjerrige, overmodige, hoffærdige, Bespottere, Forældre ulydige, utaknemmelige, vanhellige,

PR1739 2. Sest siis on innimessed, kes isseennesest paljo luggu piddawad, kes rahha ahned, hooplikkud, surelissed, teotajad, wannematte sanna pölgiad, tännamatta, pühhitsematta on,

Luther1912 2. Denn es werden Menschen sein, die viel von sich halten, geizig, ruhmredig, hoffärtig, Lästerer, den Eltern ungehorsam, undankbar, ungeistlich,

RV'1862 2. Porque habrá hombres amadores de sí mismos, avaros, jactanciosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a sus padres, ingratos, impuros,

unthankful, unholy,

KXII 2. Ty der varda kommande menniskor, som älska sig sjelfva; girige, stortalige, högfärdige, försmädare, föräldromen olydige, otacksamme, ogudaktige,

LT 2. nes žmonės bus savimylos, pinigų mylėtojai, pagyrūnai, išdidūs, piktžodžiautojai, neklusnūs tėvams, nedėkingi, nešventi,

Ostervald-Fr 2. Car les hommes seront épris d'eux-mêmes, aimant l'argent, vains, orgueilleux, médisants, rebelles à pères et à mères, ingrats, impies,

SVV1750 2 Want de mensen zullen zijn liefhebbers van zichzelven, geldgierig, laatdunkend, hovaardig, lasteraars, den ouderen ongehoorzaam, ondankbaar, onheilig.

PL1881 2. Albowiem będą ludzie sami siebie miłujący, łakomi, chlubni, pyszni, bluźniercy, rodzicom nieposłuszni, niewdzięczni, niepobożni,

Karoli1908 Hu 2. Mert lesznek az emberek magukat szeretők, pénzsóvárgók, kérkedők, kevélyek, káromkodók, [1†] szüleik iránt engedetlenek, háládatlanok, tisztátalanok,

RuSV1876 2 Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны,

БКуліш 2. Будуть бо люде самолюбцї, сріблолюбцї, пишні, горді, хулителї, родителям непокірні, невдячні, безбожні,

FI33/38 3 rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,

TKIS 3 rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,

Biblia1776 3. Haluttomat, sopimattomat, laittajat, irtaalliset, kiukkuiset, kateet,

CPR1642 3. Kijttämättömät jumalattomat haluttomat sopimattomat laittajat irtaliset kiuckuiset catet pettäjät tuimat paisunet,

UT1548 3. Kijttemettömet/ Jumalattomat/ Halutomat/ Lijtoittomat/ Laittaiat/ Irtaliset/ Armottomat/ Hyuein wihaiat/ Petteiet/ Tuimat/ ylespaisutetud. (kiittämättömät/

jumalattomat/ haluttomat/ liitoittomat/ laittajat/ irtaalliset/ armottomat/ hywän wihaajat/ pettäjät/ tuimat/ ylöspaisutetut.)

Gr-East 3. ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,

Text Receptus 3. αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις ανημεροι αφιλαγαθοι 3. astorgoi aspondoi diaβoloi akrateis anemeroi afilagathoi

MLV19 3 cold-hearted, implacable, slanderers, with no self-control, untamed, not lovers of good,

KJV 3. Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

Dk1871 3. ukjærlige, uforlignelige, Bagtalere, umaadelige, umilde, uden Kjærlighed til det Gode,

KXII 3. Okärlige, hårdnackade, skändare, okyske, omilde, hatande det goda,

PR1739 3. Kes om͂aksid ei armasta, leppitusse rikjad, laitjad, prassiad, waljud, kes head ei armasta,

LT 3. nemylintys, nesutaikomi, šmeižikai, nesusivaldantys, šiurkštūs, nekenčiantys to, kas gera,

Luther1912 3. lieblos, unversöhnlich, Verleumder,

Ostervald-Fr 3. Sans affection naturelle, implacables,

unkeusch, wild, ungütig,

RV'1862 3. Sin afecto natural, desleales, calumniadores, incontinentes, crueles, aborrecedores de lo bueno,

PL1881 3. Bez przyrodzonej miłości, przymierza nie trzymający, potwarcy, niepowściągliwi, nieskromni, dobrych nie miłujący,

RuSV1876 3 непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра,

FI33/38 4 pettureita, väkivaltaisia, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia;

Biblia1776 4. Pettäjät, tuimat, paisuneet, jotka enemmin hekumaa kuin Jumalaa rakastavat,

UT1548 4. Jotca hecumata enemin racastauat quin Jumalata. (Jotka hekumata enemmin

calomniateurs, intempérants, cruels, ennemis des gens de bien,

SVV1750 3 Zonder natuurlijke liefde, onverzoenlijk, achterklappers, onmatig, wreed, zonder liefde tot de goeden,

Karoli1908 Hu 3. Szeretet nélkül valók, kérlelhetetlenek, rágalmazók, mértékletlenek, kegyetlenek, a jónak nem kedvelői.

БКуліш 3. нелюбовні, непримирливі, осудливі, невдержливі, люті, вороги добра,

TKIS 4 pettureja, äkkipikaisia, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia.

CPR1642 4. Jotca enämmin hecumata cuin Jumalata racastawat.

rakastawat kuin Jumalata.)

Gr-East 4. προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,

Text Receptus 4. προδοται προπετεις τετυφωμενοι φιληδονοι μαλλον η φιλοθεοι 4. prodotai propeteis tetυfomenoi filedonoi mallon e filotheoi

MLV19 4 betrayers, rash, having been puffed up, loving sensual-delights rather than loving God;

KJV 4. Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;

Dk1871 4. Forrædere, fremfusende, opblæste, som mere elske Vellyst, end de elske Gud,

KXII 4. Förrädare, öfverdådige, uppblåste, de der mer älska vällust än Gud;

PR1739 4. Pettised ärraandiad, kes on äkkitse melega, uhked, kes lihha himmud ennam armastawad, kui Jummalat,

LT 4. išdavikai, užsispyrę, pasipūtėliai, labiau mylintys malonumus negu Dievą,

Luther1912 4. Verräter, Frevler, aufgeblasen, die mehr lieben Wollust denn Gott,

Ostervald-Fr 4. Traîtres, emportés, enflés d'orgueil, aimant la volupté plutôt que Dieu,

RV'1862 4. Traidores, temerarios, hinchados, amadores de placeres, más bien que

SVV1750 4 Verraders, roekeloos, opgeblazen, meer liefhebbers der wellusten dan liefhebbers

amadores de Dios;

PL1881 4. Zdrajcy, skwapliwi, nadęci, rozkoszy raczej miłujący niż miłujący Boga;

RuSV1876 4 предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы,

FI33/38 5 heissä on jumalisuuden ulkokuori, mutta he kieltävät sen voiman. Senkaltaisia karta.

Biblia1776 5. Joilla on jumalinen meno olevinansa, mutta sen voiman he kieltävät pois. Karta siis senkaltaisia.

UT1548 5. Joilla ombi yxi iumalisen menon paiste/ mutta sen wioman he poiskieldeuet. (Joilla ompi yksi jumalisen menon paiste/ mutta sen woiman he pois kieltäwät.)

Gr-East 5. ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι. καὶ τούτους

Gods;

Karoli1908 Hu 4. Árulók, vakmerők, felfuvalkodottak, inkább a gyönyörnek, mint Istennek szeretői.

БКуліш 4. зрадники, напастники, гордувники, що більш люблять розкоші, ніж Бога,

TKIS 5 Heissä on jumalisuuden ulkomuoto, mutta he kieltävät sen voiman. Käänny pois heistä.

CPR1642 5. Joilla on jumalinen meno olewanans mutta sen woiman he poiskieldäwät.

Text Receptus 5. εχοντες μορφωσιν ευσεβειας την δε δυναμιν αυτης ηρνημενοι και τουτους

ἀποτρέπου.

αποτρεπου 5. echontes morfosin eυseβeias ten de dυnamin aυtes ernemenoi kai toυtoυs apotrepoυ

MLV19 5 holding (to) a form of godliness*, but having denied its power. Now turn yourself away from these (people).

KJV 5. Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

Dk1871 5. som have Gudsfrygtigheds Skin, men fornægte dens Kraft. Fly ogsaa disse.

KXII 5. Hafvandes ett sken till Gudaktighet; men dess kraft försaka de. Och fly sådana.

PR1739 5. Kellel on jummalakartusse näggo, agga selle wägge salgawad nem̃ad ärra. Ja neist lahku.

LT 5. turintys dievotumo išvaizdą, bet atsižadėję jo jėgos. Šalinkis tokių žmonių!

Luther1912 5. die da haben den Schein eines gottseligen Wesens, aber seine Kraft verleugnen sie; und solche meide.

Ostervald-Fr 5. Ayant l'apparence de la piété, mais en ayant renié la force. Éloigne-toi aussi de ces gens-là.

RV'1862 5. Teniendo la apariencia de piedad, mas negando la eficacia de ella; a los tales también evita.

SVV1750 5 Hebbende een gedaante van godzaligheid, maar die de kracht derzelve verloochend hebben. Heb ook

PL1881 5. Którzy mają kształt pobożności, ale się skutku jej zaparli; i tych się chroó.

RuSV1876 5 имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся.

FI33/38 6 Sillä niitä ovat ne, jotka tungettelevat taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien rasittamia ja monenlaisten himojen heiteltäviä naisparkoja,

Biblia1776 6. Sillä ne ovat niitä, jotka huoneesta huoneeseen juoksevat ja vaimoväen vangiksi vievät, jotka synneillä rasitetut ovat ja moninaisten himoin kanssa käyvät,

UT1548 6. Ja carta sencaltaisia. Sille nijste ne ouat iotca Hoonesta Hoonesen iooxeuat/ ia wieuet Waimocaiset fangina/ iotca

een afkeer van deze.

Karoli1908 Hu 5. Kiknél megvan a kegyességnek látszata, [2†] de megtagadják annak erejét. És ezeket kerüld.

БКуліш 5. мають образ благочестя, сили ж його відцурались. І ти від таких одвертай ся.

TKIS 6 Sillä niitä ovat ne, jotka hiiviskelevät taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien kuormittamia ja moninaisten himojen heiteltäviä typeriä naisia,

CPR1642 6. Carta sijs sencaltaisia: sillä ne owat nijstä jotca huonesta huonesen juoxewat ja waimowäen fangixi wiewät jotca synneillä rasitetut owat ja moninaisten himoin cansa käywät.

synneille ouat sälytetydh/ ia iotca moninaisten Himoin cansa kieuuet/ (Ja karta sen kaltaisia. Sillä niistä ne owat jotka huoneesta huoneeseen juoksewat/ ja wiewät waimokaisen wankina/ jotka synneille owat säilytetyt/ ja jotka moninaisten himoin kanssa käywät/)

Gr-East

6. ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

Text Receptus

6. εκ τουτων γαρ εισιν οι ενδυνοντες εις τας οικιας και αιχμαλωτευοντες τα γυναικαρια σεσωρευμενα αμαρτιαις αγομενα επιθυμιαις ποικιλαις 6. ek touton gar eisin oi endunontes eis tas oikias kai aichmaloteuontes ta gunaikaria sesoreumena amartiais agomena epithumiais poikilais

MLV19

6 For* out of these (people) are those who are sneaking into houses and capturing the immature women, who have been piled up with sins (and) are led away by various lusts,

KJV

6. For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

Dk1871 6. Thi af dem ere de, som snige sig ind i Husene og besnære Kvindfolk, som ere betyngede med Synder og drives af mangehaande lyster,

KXII 6. Af dem äro de som löpa utu det ena huset i det andra, och föra qvinnfolk fångna, som med synder betungade äro, och drifvas af mångahanda lustar.

PR1739 6. Sest neistsinnatsist on monned, kes koddade sisse puggewad, ja wiwad naeste-rahwokest wangi, kelle peäle patto koorm on, ja kedda aetakse monnesuggusist himmudest,

LT 6. Iš jų yra tie, kurie įsiskverbia į namus ir pavergia silpnas moterėles, pilnas nuodėmių, geidulių vedžiojamas,

Luther1912 6. Aus denselben sind, die hin und her in die Häuser schleichen und führen die Weiblein gefangen, die mit Sünden beladen sind und von mancherlei Lüsten umgetrieben,

Ostervald-Fr 6. De ce nombre sont ceux qui s'introduisent dans les maisons, et qui captivent de pauvres femmes chargées de péchés, entraînées par diverses passions;

RV'1862 6. Porque de estos son los que se entran por las casas, y llevan cautivas a mujercillas, cargadas de pecados, llevadas de diversas concupiscencias;

SVV1750 6 Want van dezen zijn het, die in de huizen insluipen, en nemen de vrouwkens gevangen, die met zonden geladen zijn, en door menigerlei begeerlijkheden gedreven worden;

PL1881 6. Albowiem z tych są ci, którzy się

Karoli1908 6. Mert ezek közül valók azok, a kik

wrywają w domy i pojmane wiodą niewiastki grzechami obciążone, które uwodzą rozmaite pożądliwości;

Hu betolakodnak a házakba, és foglyul ejtik a bűnökkel megterhelt és sokféle kívánságoktól űzött asszonykákat,

RuSV1876 6 К сим принадлежат те, которые вкрадываются в домы и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями,

БКуліш 6. Бо з таких ті, що влазять у доми і полонять женщин, отягчених гріхами, що водять ся всякими похотьми,

FI33/38 7 jotka aina ovat opetusta ottamassa, eivätkä koskaan voi päästä totuuden tuntemiseen.

TKIS 7 jotka aina ovat oppimassa eivätkä koskaan voi päästä totuuden tuntemiseen.

Biblia1776 7. Aina oppivaiset, ja ei koskaan totuuden tuntoon tulevaiset.

CPR1642 7. Aina oppiwaiset ja ei coscan totuuden tundoon tulewaiset.

UT1548 7. Alati oppiuat/ ia eiuet coskan taidha Totudhen tundemiseen tulla. (Alati oppiwat/ ja eiwät koskaan taida totuuden tuntemiseen tulla.)

Gr-East 7. πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

Text Receptus 7. παντοτε μανθανοντα και μηδεποτε εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν δυναμενα 7. pantote manthanonta kai medepote eis epignosin aletheias elthein

dυnamena

MLV19 7 always learning and never being able to come to the full knowledge of the truth.

KJV 7. Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

Dk1871 7. som lære altid og kunne aldrig komme til Sandheds Erkjendelse.

KXII 7. Alltid läras de, och kunna dock aldrig komma till sanningens kunskap.

PR1739 7. Kes ikka öppiwad, ja ei woi ial töe-tundmissele sada.

LT 7. nuolat besimokančias ir vis nesugebančias pasiekti tiesos pažinimo.

Luther1912 7. lernen immerdar, und können nimmer zur Erkenntnis kommen.

Ostervald-Fr 7. Qui apprennent toujours, et ne peuvent jamais parvenir à la connaissance de la vérité.

RV'1862 7. Que siempre aprenden, y nunca pueden acabar de llegar al conocimiento de la verdad.

SVV1750 7 Vrouwkens, die altijd leren, en nimmermeer tot kennis der waarheid kunnen komen.

PL1881 7. Które się zawsze uczą, a nigdy do znajomości prawdy przyjść nie mogą.

Karoli1908 Hu 7. Kik mindenkor tanulnak, de az igazság megismerésére soha el nem juthatnak.

RuSV1876 7 всегда учащихся и никогда не могущих

БКуліш 7. що завсїди вчять ся, та й нїколи до

дойти до познания истины.

зрозуміння правди прийти не можуть.

FI33/38 8 Ja niinkuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät uskonkoetuksissa kestä.

TKIS 8 Ja niin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät kestä uskon koetusta.

Biblia1776 8. Mutta niinkuin Jannes ja Jambres olivat Mosesta vastaan, niin nämätkin ovat totuutta vastaan: ne ovat ihmiset taidosta turmellut ja kelvottomat uskoon.

CPR1642 8. Mutta nijncuin Jannes ja Jambres olit Mosesta wastan nijn nämätkin owat totuutta wastan: ne owat ihmiset taidosta turmellut ja kelwottomat Uscoon.

UT1548 8. Mutta quin Jannes ia Jambres Mosesta wastanseisoit/ Nin nämekin mös Totuutta wastanseisouat/ Ne ouat Inhimiset mieleste turmelludh/ keluottomat Uskohon. (Mutta kuin Jannes ja Jambres Mosesta wastaanseisoit/ Niin nämäkin myös totuutta wastaan seisowat/ Ne owat inhimillisestä mielestä turmellut/ kelwottomat uskohon.)

Gr-East 8. ὃν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι

Text Receptus 8. ον τροπον δε ιαννης και ιαμβρης αντεστησαν μωυσει ουτως και ουτοι

ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.

ανθιστανται τη αληθεια ανθρωποι κατεφθαρμενοι τον νουν αδοκιμοι περι την πιστιν 8. on tropon de iannes kai iamβres antestesan mousei outos kai outoi anthistantai te aletheia anthropoi kateftharmenoi ton noun adokimoi peri ten pistin

MLV19 8 Now in the manner (that) Jannes and Jambres stood against Moses so also, are these standing against the truth. Men having been utterly corrupted in (their) mind, unapproved concerning the faith.

KJV 8. Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

Dk1871 8. Men ligesom Jannes og Jambres imodstode Moses, ligesaa imodstaae og disse Sandheden; Mennesker, fordærvede i Sindet, forkastelige i Troen.

KXII 8. Men såsom Jannes och Jambres stodo emot Mose, så stå ock desse emot sanningene; det äro menniskor, förderfvade i sitt sinne, odugelige till trona.

PR1739 8. Agga otsego Jannes ja Jambres Mosesse wasto seisid, nenda seiswad ka needsinnatsed töe wasto: need on

LT 8. Kaip Janas ir Jambras priešinosi Mozei, taip ir jie priešinasi tiesai. Tai žmonės sugedusio proto, netikusio tikėjimo.

innimessed, kelle meel on ärrarikkutud, ja kes kölwatumad on usso polest.

Luther1912 8. Gleicherweise aber, wie Jannes und Jambres dem Mose widerstanden, also widerstehen auch diese der Wahrheit; es sind Menschen von zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben.

Ostervald-Fr 8. Et comme Jannès et Jambrès résistèrent à Moïse, ceux-ci de même résistent à la vérité; gens d'un esprit corrompu, et réprouvés à l'égard de la foi.

RV'1862 8. Y de la manera que Jannes y Jambres resistieron a Moisés, así también estos resisten a la verdad: hombres corrompidos de entendimiento, réprobos acerca de la fé:

SVV1750 8 Gelijkerwijs nu Jannes en Jambres Mozes tegenstonden, alzo staan ook deze de waarheid tegen; mensen, verdorven zijnde van verstand, verwerpelijk aangaande het geloof.

PL1881 8. A jako Jannes i Jambres sprzeciwiali się Mojżeszowi, tak i ci sprzeciwiają się prawdzie, ludzie rozumu skażonego, odrzuceni z strony wiary.

Karoli1908 Hu 8. Miképen pedig Jánnes és Jámbres ellene állottak Mózesnek, [3†] akképen ezek is ellene állanak az igazságnak; megromlott elméjű, a hitre nézve nem becsületes emberek.

RuSV1876 8 Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине, люди, развращенные умом, невежды в

БКуліш 8. Як Яннїй та Ямврій противились Мойсейові, так само й сї противлять ся правдї, люде попсованого розуму,

вере.

нетямущі в вірі.

FI33/38 9 Mutta he eivät pitemmälle edisty, sillä heidän mielettömyytensä on käyvä ilmeiseksi kaikille, niinkuin noidenkin mielettömyys kävi ilmi.

TKIS 9 Mutta he eivät pitemmälle menesty, sillä heidän mielettömyytensä käy ilmeiseksi kaikille niin kuin noittenkin mielettömyys kävi.

Biblia1776 9. Mutta ei heidän pidä silleen menestymän; sillä heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman, niinkuin niidenkin oli.

CPR1642 9. Mutta ei heidän pidä sillen menestymän: sillä heidän hulludens pitä caikille julki tuleman nijncuin nijdengin oli.

UT1548 9. Mutta ei heiden pidhe sille' menestyme'. Sille ette heiden Hulludhens pite caikille iulki tulema'/ Ninquin mös nine'ki oli. (Mutta ei heidän pidä sillen menestymän. Sillä että heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman/ Niinkuin myös niidenkin oli.)

Gr-East 9. ἀλλ’ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἐκείνων ἐγένετο.

Text Receptus 9. αλλ ου προκοψουσιν επι πλειον η γαρ ανοια αυτων εκδηλος εσται πασιν ως και η εκεινων εγενετο 9. all ou prokopsousin epi pleion e gar anoia auton ekdelos estai pasin os kai e

ekeinon egeneto

MLV19 9 But they will be progressing no more-than (this). For* their mindlessness will be obvious to all (people), as that of those (men) also became.

KJV 9. But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as theirs also was.

Dk1871 9. Men de skulle ikke faae Fremgang ydermere; thi deres Galenskab skal blive aabenbar for Alle, ligesom og hines blev.

KXII 9. Men de skola icke länger hafva framgång; ty deras galenskap varder allom uppenbar, såsom ock de förras var.

PR1739 9. Agga nemmad ei pea weel ennam paljo eddasi sama, sest nende hullustaminne peab keikile awwalikkuks sama, nenda kui teistege sai.

LT 9. Bet jie toli nenužengs, nes jų kvailumas, kaip ir anų, bus visiems regimas.

Luther1912 9. Aber sie werden's in die Länge nicht treiben; denn ihre Torheit wird offenbar werden jedermann, gleichwie auch jener Torheit offenbar ward.

Ostervald-Fr 9. Mais ils ne feront pas de plus grands progrès; car leur folie sera connue de tous, comme le fut aussi celle de ces deux-là.

RV'1862 9. Mas no irán muy adelante; porque su locura será manifiesta a todos, como

SVV1750 9 Maar zij zullen niet meerder toenemen; want hun uitzinnigheid zal allen

también lo fué la de aquellos.

PL1881 9. Ale nie postąpią dalej; albowiem głupstwo ich jawne będzie wszystkim, jako i onych było.

RuSV1876 9 Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.

FI33/38 10 Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, vaellustani, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

Biblia1776 10. Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, säätyäni, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

UT1548 10. Mutta sine olet noudanut minun Opetustani/ minun säätyni/ minun aiuotustani/ minun Uskoni/ minun pitkemielisutani/ minu' rackauttani/ (Mutta

openbaar worden, gelijk ook die van genen geworden is.

Karoli1908 Hu 9. De többre nem mennek: mert esztelenségök nyilvánvaló lesz mindenek előtt, a miképen amazoké is az lett.

БКуліш 9. Та не поступлять вони далїй; безумство бо їх явлене буде всїм, як і тих було.

TKIS 10 Mutta sinä olet läheltä seurannut opetustani, vaellustani, ajatteluani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

CPR1642 10. Mutta sinä olet minun opetustani seurannut minun säätyäni minun aiwoitustani minun usconi minun pitkämielisyttäni minun rackauttani.

sinä olet noudattanut minun opetustani/ minun säätyni/ minun aiwoitustani/ minun uskoni/ minun pitkämielisyyttäni/ minun rakkauttani/)

Gr-East

10. Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,

Text Receptus

10. συ δε παρηκολουθηκας μου τη διδασκαλια τη αγωγη τη προθεσει τη πιστει τη μακροθυμια τη αγαπη τη υπομονη 10. su de parekolouthekas mou te didaskalia te agoge te prothesei te pistei te makrothumia te agape te upomone

MLV19

10 But you have followed closely my teaching, (my) lead, (my) purpose, (my) faith, (my) patience, (my) love*, (my) endurance,

KJV

10. But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,

Dk1871

10. Men du har efterfulgt mig i Lærdom, i Vandel, i Fortsæt, Tro, Langmodig, Kjærlighed, Taalmodighed,

KXII

10. Men du hafver förnummit min lärdom, mitt sätt, mitt uppsåt, mina tro, min långmodighet, min kärlek, mitt tålamod;

PR1739 10. Agga sinna olled kätte sanud minno öppetust, ello wisi, nou, usko, pitkameelt, armastust, kannatust,

Luther1912 10. Du aber bist nachgefolgt meiner Lehre, meiner Weise, meiner Meinung, meinem Glauben, meiner Langmut, meiner Liebe, meiner Geduld,

RV'1862 10. Tú empero has entendido cumplidamente mi doctrina, manera de vivir, intento, fé, largueza de ánimo, amor, paciencia,

PL1881 10. Aleś ty doszedł nauki mojej, sposobu żywota mego, przedsięwzięcia wiary, nieskwapliwości, miłości i cierpliwości,

RuSV1876 10 А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении,

LT 10. Bet tu stropiai pasekei mano mokymu, gyvenimo būdu, tikslu, tikėjimu, ištverme, meile, kantrybe,

Ostervald-Fr 10. Pour toi, tu as suivi ma doctrine, ma conduite, mon dessein, ma foi, ma patience, ma charité, ma constance,

SVV1750 10 Maar gij hebt achtervolgd mijn leer, wijze van doen, voornemen, geloof, lankmoedigheid, liefde, lijdzaamheid.

Karoli1908 Hu 10. Te pedig követted az én tanításomat, életmódomat, szándékomat, [4†] hitemet, hosszútűrésemet, szeretetemet, türelmemet,

БКуліш 10. Ти ж послїдував єси моїй науцї, життю, постанові, вірі, довготерпінню, любові, терпінню,

FI33/38 11 vainoissa ja kärsimyksissä, samanlaisissa kuin minun osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Mimmoisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista Herra on minut pelastanut!

Biblia1776 11. Vainoomisiani, vaivojani, jotka minulle Antiokiassa, Ikoniossa ja Lystrassa tapahtuivat, jotka vainoomiset minä kärsin, ja kaikista on minun Herra päästänyt.

UT1548 11. minun Kersimisteni/ minun wainomisiani/ minun waiuoiani/ Jotca minulle tapachtuit Antijochias/ Iconiosa/ Lystris/ iotca wainomiset mine sielle kersin/ Ja caikista HErra on minun pästenyt. (minun kärsimistäni/ minun wainoamisiani/ minun waiwojani/ Jotka minulle tapahtuit Antiokiassa/ Ikoniossa/ Lystrassa/ jotka wainoamiset minä siellä kärsin/ Ja kaikista Herra on minun päästänyt.)

Gr-East 11. τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι

TKIS 11 vainojani, kärsimyksiäni, jollaisia osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Millaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista on Herra minut pelastanut.

CPR1642 11. Minun kärsimistäni minun wainomistani minun waiwojani jotca minulle Antiochias tapahduit Iconias ja Lystras ja caikista on minun cuitengin Herra päästänyt.

Text Receptus 11. τοις διωγμοις τοις παθημασιν οια

ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα! καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος.

μοι εγενετο εν αντιοχεια εν ικονιω εν λυστροις οιους διωγμους υπηνεγκα και εκ παντων με ερρυσατο ο κυριος 11. tois diogmois tois pathemasin oia moi egeneto en antiocheia en ikonio en lυstrois oiουs diogmoυs υpenegka kai ek panton me errυsato o kυrios

MLV19 11 (my) persecutions (and my) sufferings, such-as happened to me in Antioch, in Iconium, (and) in Lystra. I underwent (many) persecutions such-as (these), and the Lord rescued me out of all (of them.)

KJV 11. Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.

Dk1871 11. i Forfølgelser, i Lidelser, saadanne som mig ere vederfarne i Antiochia, i Iconien, i Lystra; hvilke Forfølgelser jeg har udstaaet, og Herren friede mig af dem alle.

KXII 11. Mina förföljelser, mina bedröfvelser, som mig öfvergingo i Antiochien, Iconio, Lystris; hurudana förföljelser jag der led; och af allt hafver Herren förlossat mig.

PR1739 11. Kanged kiusatussed, kannatamissed, mis mulle on juhtunud Antiohkias, Ikonias, Listras: nisuggused kanged kiusatussed ollen miñna kañatanud, ja Issand on mind

LT 11. persekiojimais, sunkumais, kurie mane ištiko Antiochijoje, Ikonijuje, Listroje. O kokių tik persekiojimų man neteko iškęsti! Bet iš visų išgelbėjo mane

keikist ärrapeästnud.

Viešpats.

Luther1912 11. meinen Verfolgungen, meinen Leiden, welche mir widerfahren sind zu Antiochien, zu Ikonien, zu Lystra. Welche Verfolgungen ich da ertrug! Und aus allen hat mich der HERR erlöst.

Ostervald-Fr 11. Mes persécutions et mes afflictions, comme celles qui me sont arrivées à Antioche, à Iconium, à Lystre. Quelles persécutions j'ai supportées! Et le Seigneur m'a délivré de toutes.

RV'1862 11. Persecuciones, aflicciones, las cuales me sobrevinieron en Antioquía, Iconio, Listra: cuales persecuciones he sufrido; mas de todas ellas me ha librado el Señor.

SVV1750 11 Mijn vervolgingen, mijn lijden, zulks als mij overkomen is in Antiochie, in Ikonium en in Lystre; hoedanige vervolgingen ik geleden heb, en de Heere heeft mij uit alle verlost.

PL1881 11. Prześladowania, ucierpienia, które mię spotkały w Antyjochii, w Ikonii i w Listrze, jakiem prześladowania podejmował; a ze wszystkich wyrwał mię Pan.

Karoli1908 Hu 11. Üldöztetéseimet, szenvedéseimet, a melyek rajtam estek [5†] Antiókhiában, Ikóniumban, Listrában: minémű üldöztetéseket szenvedtem! de mindezekből megszabadított engem az Úr.

RuSV1876 11 в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах; каковые гонения я перенес, и от всех

БКуліш 11. гоненню, стражданням, які лучились менї в Антиохиї, в Ікониї, в Листрі; котрі гонення я перенїс, і від

избавилменя Господь.

усїх ізбавив мене Господь.

FI33/38 12 Ja kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

TKIS 12 Myös kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

Biblia1776 12. Mutta myös kaikkein, jotka jumalisesti Jesuksessa Kristuksessa elää tahtovat, pitää vainoa kärsimän.

CPR1642 12. Caicki jotca jumalisest Jesuxes Christuxes elä tahtowat nijden tule waino kärsiä.

UT1548 12. Ja caiki Jotca Jumalisesta tachtouat ele Christuses Iesuses/ heiden tule wainomista kersie. (Ja kaikki jotka jumalisesti tahtowat elää Kristuksessa Jesuksessa/ heidän tulee wainoamista kärsiä.)

Gr-East 12. καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται·

Text Receptus 12. και παντες δε οι θελοντες ευσεβως ζην εν χριστω ιησου διωχθησονται 12. kai pantes de oi thelontes eυseβos zen en christo iesoυ diochthesontai

MLV19 12 But even all who wish to live devoutly in Christ Jesus will be persecuted.

KJV 12. Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

Dk1871 12. Ja, ogsaa Alle, som vilde leve gudeligen i Christus Jesus, skulle forfølges,

PR1739 12. Ning # keik, kes tahtwad jummalakartlikkult ellada Kristusse Jesusse sees, neid peab ka takka kiusatama.

Luther1912 12. Und alle, die gottselig leben wollen in Christo Jesu, müssen Verfolgung leiden.

RV'1862 12. Y aun todos los que quieren vivir piamente en Cristo, padecerán persecución.

PL1881 12. Aleć i wszyscy, którzy chcą pobożnie żyć w Chrystusie Jezusie, prześladowani będą.

RuSV1876 12 Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы.

KXII 12. Och alle, de der gudeliga vilja lefva i Christo Jesu, måste lida förföljelse.

LT 12. Taip ir visi, kurie trokšta dievotai gyventi Kristuje Jėzuje, bus persekiojami.

Ostervald-Fr 12. Or, tous ceux qui veulent vivre selon la piété en Jésus-Christ, seront persécutés.

SVV1750 12 En ook allen, die godzaliglijk willen leven in Christus Jezus, die zullen vervolgd worden.

Karoli1908 Hu 12. De mindazok is, a kik kegyesen akarnak élni Krisztus Jézusban, [6†] üldöztetni fognak.

БКуліш 12. І всї ж, хто хоче благочестиво жити в Христї Ісусї, гонені будуть.

FI33/38 13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja eksyen.

TKIS 13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja eksyen.

Biblia1776 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuva jota edemmä sitä pahemmin, sekä vietteliöille että vietellyille.

CPR1642 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuwa jota edemmä sitä pahemmin että he exywät ja idzens exymän saattawat.

UT1548 13. Mutta ninen pahain Inhimisten ia petteuellisten cansa/ tapachtupi iota edhembi site pahembi/ ette he itze exyuet/ ia saattauat exymehen. (Mutta niiden pahain ihmisten ja pettäwällisten kanssa/ tapahtuupi jota edempi sitä pahempi/ että he itse eksywät/ ja saattawat eksymähän.)

Gr-East 13. πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

Text Receptus 13. πονηροι δε ανθρωποι και γοητες προκοψουσιν επι το χειρον πλανωντες και πλανωμενοι 13. poneroi de anthropoi kai goetes prokopsousin epi to cheiron planontes kai planomenoi

MLV19 13 But evil men and impostors will be progressing (from bad) on (to) worse,

KJV 13. But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being

misleading and being misled.

Dk1871 13. Men onde Mennesker og Bedragere fare frem til det Værre; de forføre og førføres.

PR1739 13. Agga pahhad innimessed ja pettised lähhäwad ikka peäle kurjemaks, nemmad eksitawad, ja neid eksitakse.

Luther1912 13. Mit den bösen Menschen aber und verführerischen wird's je länger, je ärger: sie verführen und werden verführt.

RV'1862 13. Mas los malos hombres, y los engañadores, aprovecharán de mal en peor, engañando, y siendo engañados.

PL1881 13. Lecz źli ludzie i zwodziciele postąpią w gorsze, jako zwodzący tak i zwiedzeni.

RuSV1876 13 Злые же люди и обманщики будут

deceived.

KXII 13. Men med onda menniskor och bedragare varder det ju länger ju argare; de förföra, och varda förförde.

LT 13. Pikti žmonės ir suvedžiotojai eis blogyn, klaidindami ir klysdami.

Ostervald-Fr 13. Mais les hommes méchants et les imposteurs iront en empirant, séduisant et étant séduits.

SVV1750 13 Doch de boze mensen en bedriegers zullen tot erger voortgaan, verleidende en wordende verleid.

Karoli1908 Hu 13. A gonosz emberek pedig és az ámítók nevekednek a rosszaságban, eltévelyítvén és eltévelyedvén.

БКуліш 13. Лукаві ж люде та чарівники дійдуть

преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.

до гіршого, зводячи та даючи себе зводити.

FI33/38 14 Mutta pysy sinä siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keiltä olet sen oppinut,

TKIS 14 Pysy sinä kuitenkin siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keneltä* olet sen oppinut

Biblia1776 14. Mutta pysy niissä, joita sinä oppinut olet ja sinulle uskottu on, tietäen keneltäs oppinut olet,

CPR1642 14. Mutta pysy sinä nijsä cuins oppenut olet ja sinulle uscottu on:

UT1548 14. Mutta Sine/ pysy nijse/ iotas oppenudh olet/ ia sinulle wskottu ombi/ (Mutta sinä/ pysy niissä/ jotas oppinut olet/ ja sinulle uskottu ompi/)

Gr-East 14. σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες,

Text Receptus 14. συ δε μενε εν οις εμαθες και επιστωθης ειδως παρα τινος εμαθες 14. sυ de mene en ois emathes kai epistothes eidos para tinos emathes

MLV19 14 But you, abide in the things which you learned and were entrusted with, knowing from whom you learned (them).

KJV 14. But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;

Dk1871 14. Men du, bliv i det, som du har lært, og som dig er betroet, efterdi du veed, af hvem du har lært,

PR1739 14. Agga sinna jä selle sisse, mis sa olled öppinud, ja sest märko sanud, sest et sa tead, keñe käest sa olled öppinud:

Luther1912 14. Du aber bleibe in dem, was du gelernt hast und dir vertrauet ist, sintemal du weißt, von wem du gelernt hast.

RV'1862 14. Así que tú está firme en lo que has aprendido, y de que has sido persuadido, sabiendo de quien has aprendido;

PL1881 14. Ale ty trwaj w tem, czegoś się nauczył i czegoć powierzono, wiedząc, od kogoś się tego nauczył.

KXII 14. Men du, blif vid det du lärt hafver, och det dig betrodt är, vetandes af hvem du det lärt hafver.

LT 14. O tu pasilik prie to, ką išmokai ir įtikėjai, žinodamas, iš ko išmokai.

Ostervald-Fr 14. Pour toi, demeure ferme dans les choses que tu as apprises, et dont tu as été assuré, sachant de qui tu les as apprises,

SVV1750 14 Maar blijft gij in hetgeen gij geleerd hebt, en waarvan u verzekering gedaan is, wetende, van wien gij het geleerd hebt;

Karoli1908 Hu 14. De te maradj meg azokban, a miket tanultál és a mik reád bízattak, tudván kitől [7†] tanultad,

RuSV1876 14 А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен.

БКуліш 14. Ти ж пробувай у тому, чого навчено тебе, і що звірено тобі, відаючи, від кого навчивсь єси,

FI33/38 15 ja koska jo lapsuudestasi saakka tunnet pyhät kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi, niin että pelastut uskon kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 15 ja koska jo pienoisesta asti tunnet pyhät Kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi niin, että pelastuit uskon avulla, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 15. Ja ettäs jo lapsuudesta olet Pyhän Raamatun taitanut, joka sinun taitaa autuuteen neuvoa, sen uskon kautta, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 15. Sillä sinä tiedät keneldäs oppenut olet ja ettäs jo lapsudest olet pyhän Ramatun tainnut joca sinun taita autuuten neuwoa uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.

UT1548 15. Senuoxi ettes tiedhet keldes oppenudh olet/ Ja ettes Lapsudhesta olet pyhet Ramatudh tainudh/ iotca sinun taitauat wijsata autuutehen/ sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sen wuoksi ettäs tiedät keltäs oppinut olet/ Ja ettäs lapsuudesta olet pyhät Raamatut tainnut/ jotka sinun taitawat wiisauttaa autuutehen/ sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East

15. καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus

15. και οτι απο βρεφους τα ιερα γραμματα οιδας τα δυναμενα σε σοφισαι εις σωτηριαν δια πιστεως της εν χριστω ιησου 15. kai oti apo βrefous ta iera grammata oidas ta dυnamena se sofisai eis soterian dia pisteos tes en christo iesoυ

MLV19

15 And you have known, that from a baby, the sacred Scriptures which are able to make you wise to salvation through faith which is in Christ Jesus.

KJV

15. And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

Dk1871

15. og efterdi du fra Barndom af kjender den hellige Skrift, som kan gjøre dig viis til Salighed ved Troen paa Christus Jesus.

KXII

15. Och efter du af barndom hafver kunnat den Helga Skrift, kan hon dig undervisa till salighet, genom trona på Christum Jesum.

PR1739

15. Ja et sinna lapsest sadik pühhad kirjad tunned; need woiwad sind targaks tehha õñistusseks usso läbbi, mis Kristusse Jesusse sees on.

LT

15. Tu nuo vaikystės žinai šventuosius Raštus, galinčius tave pamokyti išgelbėjimui per tikėjimą, kuris yra Kristuje Jėzuje.

Luther1912 15. Und weil du von Kind auf die heilige Schrift weißt, kann dich dieselbe unterweisen zur Seligkeit durch den Glauben an Christum Jesum.

Ostervald-Fr 15. Et que dès l'enfance tu connais les saintes lettres, qui peuvent t'instruire pour le salut, par la foi qui est en Jésus-Christ.

RV'1862 15. Y que desde la niñez has sabido las sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salud por medio de la fé que es en Cristo Jesús.

SVV1750 15 En dat gij van kinds af de heilige Schriften geweten hebt, die u wijs kunnen maken tot zaligheid, door het geloof, hetwelk in Christus Jezus is.

PL1881 15. A iż z dziecióstwa umiesz Pisma święte, które cię mogą uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę, która jest w Chrystusie Jezusie.

Karoli1908 Hu 15. És hogy gyermekségedtől fogva tudod a szent írásokat, melyek téged bölcscsé tehetnek az idvességre a Krisztus Jézusban való hit által.

RuSV1876 15 Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса.

БКуліш 15. і що з малку сьвяте писаннє знаєш, котре може тебе вмудрити на спасеннє вірою в Христа Ісуса.

FI33/38 16 Jokainen kirjoitus, joka on syntynyt Jumalan Hengen vaikutuksesta, on myös hyödyllinen opetukseksi, nuhteeksi, ojennukseksi, kasvatukseksi

TKIS 16 Koko Raamattu on *Jumalan henkeämä* ja hyödyllinen opetukseksi, varoitukseksi, ojennukseksi, kasvatukseksi vanhurskaudessa,

vanhurskaudessa,

Biblia1776 16. Sillä kaikkinainen kirjoitus on Jumalalta annettu, ja tarpeellinen opiksi, nuhteeksi, ojennukseksi, kurituksekſi, joka on vanhurskaudessa:

CPR1642 16. Sillä caickinainen Kirjoitus Jumalalda annettu on tarpellinen opixi nuhtexi ojennuxexi curituxexi wanhurscaudes:

UT1548 16. Sille ette caiki ramatudh Jumalalda wlosannettut ombi tarpelinen Opixi/ nuchtexi/ oijennoxexi/ tauoituxexi/ ioca ombi Wanhurskaudhesa/ (Sillä että kaikki raamatut Jumalalta ulos annetut ompi tarpeellinen opiksi/ nuhteeksi/ ojennukseksi/ tawoitukseksi / joka ompi wanhurskaudessa/)

Gr-East 16. πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

Text Receptus 16. πασα γραφη θεοπνευστος και ωφελιμος προς διδασκαλιαν προς ελεγχον προς επανορθωσιν προς παιδειαν την εν δικαιοσυνη 16. pasa grafe theopneυstos kai ofelimos pros didaskalian pros elegchon pros epanorthosin pros paideian ten en dikaiosυne

MLV19 16 All Scripture (is) God breathed and (is) profitable for teaching, for conviction, for correction, for education which (is) in righteousness,

KJV 16. All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

Dk1871 16. Den ganske Skrift er indblæst af Gud og nyttig til Lærdom, til Overbeviisning, til Rettelse, til Optugtelse i Retfærdighed,

KXII 16. Ty all skrift af Gudi utgifven är nyttig till lärdom, till straff, till bättring, till tuktan i rättfärdighet;

PR1739 16. Keik pühha kirri on Jum̃alast sisse antud, ja sadab kasso, öppetusseks, nomimisseks, parrandamisseks, juhhatamisseks, mis öigusses on,

LT 16. Visas Raštas yra Dievo įkvėptas ir naudingas mokyti, barti, taisyti, auklėti teisumui,

Luther1912 16. Denn alle Schrift, von Gott eingegeben, ist nütze zur Lehre, zur Strafe, zur Besserung, zur Züchtigung in der Gerechtigkeit,

Ostervald-Fr 16. Toute l'Écriture est divinement inspirée, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour former à la justice;

RV'1862 16. Toda la Escritura es inspirada divinamente, y es útil para enseñar, para reprender, para corregir, para instituir en justicia,

SVV1750 16 Al de Schrift is van God ingegeven, en is nuttig tot lering, tot wederlegging, tot verbetering, tot onderwijzing, die in de rechtvaardigheid is;

PL1881 16. Wszystko Pismo od Boga jest natchnione i pożyteczne ku nauce, ku strofowaniu, ku naprawie, ku ćwiczeniu, które jest w sprawiedliwości;

Karoli1908 Hu 16. A teljes írás [8†] Istentől ihletett és hasznos a tanításra, a feddésre, a megjobbításra, az igazságban való nevelésre,

RuSV1876 16 Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности,

БКуліш 16. Всяке писаннє богодухновенне і корисне до науки, до докору, до направи, до наказу по правдї,

FI33/38 17 että Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmistunut.

TKIS 17 jotta Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin varustautunut.

Biblia1776 17. Että Jumalan ihminen täydellinen olis, ja kaikkiin hyviin töihin sovelias.

UT1548 17. Ette se Jumalan Inhiminen olis teudelinen caikijn hyuihin töihin souelias. (Että se Jumalan ihminen olisi täydellinen kaikkiin hywiin töihin sowelias.)

Gr-East 17. ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος,

Text Receptus 17. ινα αρτιος η ο του θεου ανθρωπος

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

προς παν εργον αγαθον εξηρτισμενος
17. ina artios e o tov theov anthropos
pros pan ergon agathon eksertismenos

MLV19 17 in order that the man of God may be equipped, having been utterly equipped *for every good work.

KJV 17. That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

Dk1871 17. at det Guds Menneske maa vorde fuldkomment, dygtiggjort til al god Gjerning.

KXII 17. Att en Guds menniska skall vara fullbordad, till alla goda gerningar skickelig.

PR1739 17. Et üks Jummala innimenne woiks täieste kölbolinne, ja keige hea töle täieste walmistud olla.

LT 17. kad Dievo žmogus taptų tobulas, pasiruošęs kiekvienam geram darbui.

Luther1912 17. daß ein Mensch Gottes sei vollkommen, zu allem guten Werk geschickt.

Ostervald-Fr 17. Afin que l'homme de Dieu soit accompli, et propre à toute bonne œuvre.

RV'1862 17. Para que el hombre de Dios sea perfecto, perfectamente instruido para toda buena obra.

SVV1750 17 Opdat de mens Gods volmaakt zij, tot alle goed werk volmaaktelijk toegerust.

PL1881 17. Aby człowiek Boży był doskonały, ku wszelkiej sprawie dobrej dostatecznie wyćwiczony.

Karoli1908 Hu 17. Hogy tökéletes legyen az Isten embere, minden jó cselekedetre felkészített.

RuSV1876 17 да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.

БКуліш 17. щоб звершений був Божий чоловік, до всякого доброго діла готовий.

4 luku

Paavali kehoittaa juhlallisesti Timoteusta olemaan ahkera ja uskollinen virassaan 1 – 5, sanoo lähtönsä piakkoin tulevan ja turvallisesti menevänsä kuolemaan 6 – 8, pyytää Timoteusta pian tulemaan Markuksen kanssa luokseen, kun Deemas oli hänet jättänyt eikä hänen luonaan enää ollut muita kuin Luukas 9 – 13, varoittaa Timoteusta Aleksanderista ja sanoo saaneensa Herralta apua oikeudessa 14 – 18 Tervehdykset ja lopputoivotus 19 – 22.

FI33/38 1 Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva eläviä ja kuolleita, sekä hänen

TKIS 1 Kehoitan sinua (siis) vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* edessä — joka on tuomitseva elävät ja kuolleet

ilmestymisensä että hänen valtakuntansa kautta:

Biblia1776 1. Niin minä siis todistan Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen edessä, joka on tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, hänen ilmestyksessänsä ja valtakunnassansa:

UT1548 1. NIn mine nyt todhista' Jumalan edes ia HErRAn Iesusen Christusen/ ioca on domitzepa ne Eleuet ia coolluet hene' Ilmestuxesans/ ia hene' Waldakunnasans/ (Niin minä nyt todistan Jumalan edessä ja Herran Jesuksen Kristuksen/ joka on tuomitsewa ne eläwät ja kuolleet hänen ilmestyksessänsä/ ja hänen waltakunnassansa/)

Gr-East 1. Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,

— Hänen ilmestymisensä ja Hänen valtakuntansa vuoksi.

CPR1642 1. Nijn minä sijs todistan Jumalan edes ja Herran Jesuxen Christuxen joca on tulewa duomidzeman eläwitä ja cuolluita hänen ilmestyxesäns ja waldacunnasans.

Text Receptus 1. διαμαρτυρομαι ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους κατα την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου 1. diamartυromai oυn ego enopion tου theoυ kai tου kυriου

iesoυ christoυ toυ mellontos krinein zontas kai nekroυs kata ten epifaneian aυtoυ kai ten βasileian aυtoυ

MLV19 1 Therefore, I am thoroughly testifying in the sight of God and the Lord Jesus Christ, who is about to judge the living and the dead according to his appearing and his kingdom.

KJV 1. I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

Dk1871 1. Derfor besværger jeg dig for Gud og den Herre Jesus Christus, som skal dømme Levende og Døde ved sin Aabenbarelse og sit Regimente:

KXII 1. Så betygar jag nu för Gudi, och Herranom Jesu Christo, den der döma skall lefvande och döda, i sin tillkommelse, och i sitt rike;

PR1739 1. Sepärrast tunnistan minna Jummala, ja Issanda Jesusse Kristusse ees, kes ellawatte ja surnutte peäle peab kohhut moistma, kui ta tulleb, ja omãs kunningrikis:

LT 1. Aš primygtinai prašau prieš Dievą ir Viešpatį Jėzų Kristų, kuris teis gyvuosius ir mirusiuosius, Jam ir Jo karalystei atėjus:

Luther1912 1. So bezeuge ich nun vor Gott und dem HERRN Jesus Christus, der da zukünftig

Ostervald-Fr 1. Je t'en conjure donc devant Dieu et devant le Seigneur Jésus-Christ, qui doit

ist, zu richten die Lebendigen und die Toten mit seiner Erscheinung und mit seinem Reich:

RV'1862 1. REQUIÉROTE, pues, yo delante de Dios, y del Señor Jesu Cristo, que ha de juzgar a los vivos y a los muertos en su manifestación, y en su reino;

PL1881 1. Ja tedy oświadczam się przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, który ma sądzić żywych i umarłych w sławnem przyjściu swojem i królestwie swojem;

RuSV1876 1 Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых явление Его и Царствие Его:

FI33/38 2 saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita, kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

juger les vivants et les morts, lors de son apparition et de son règne,

SVV1750 1 Ik betuig dan voor God en den Heere Jezus Christus, Die de levenden en doden oordelen zal in Zijn verschijning en in Zijn Koninkrijk:

Karoli1908 Hu 1. Kérlek azért az Isten és Krisztus Jézus színe előtt, [1†] a ki ítélni fog élőket és holtakat az ő eljövetelekor és az ő országában.

БКуліш 1. Оце ж сьвідкую перед Богом і Господом нашим Ісусом Христом, що має судити живих і мертвих в явленнї Його і царстві Його:

TKIS 2 Saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

Biblia1776 2. Saarnaa sanaa, pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla, rankaise, nuhtele, neuvo kaikella siveydellä ja opetuksella;

UT1548 2. Sarna sana/ pidhe päle/ seke aijalla ette aijati/ ra'gaitze/ nuchtele/ mana/ caiken siueydhe' ia opetuxen cansa. (Saarnaa sanaa/ pidä päälle/ sekä ajalla että ajati/ rankaise/ nuhtele/ manaa/ kaiken siweyden ja opetuksen kanssa.)

CPR1642 2. Saarna sana pidä päälle sekä hywällä että sopimattomalla ajalla rangaise nuhtele neuwo caikella siweydellä ja opetuxella:

Gr-East 2. κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

Text Receptus 2. κηρυξον τον λογον επιστηθι ευκαιρως ακαιρως ελεγξον επιτιμησον παρακαλεσον εν παση μακροθυμια και διδαχη 2. kerukson ton logon epistethi eukairos akairos elegkson epitimeson parakaleson en pase makrothumia kai didache

MLV19 2 Preach the word. Stand-ready opportunely and inopportunely. Reprove, rebuke (and) encourage in all patience and teaching.

KJV 2. Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.

Dk1871 2. prædike Ordet, hold ved i Tide og Utide, overbeviis, straf, forman med al Langmodighed og Lærdom.

PR1739 2. Kuluta se sanna, kinnita sedda ühte puhko, olgo öigel aial, ehk mitte öigel aial, nomi, söitle, maenitse keige pitka melega ja öppetamissega.

Luther1912 2. Predige das Wort, halte an, es sei zu rechter Zeit oder zur Unzeit; strafe, drohe, ermahne mit aller Geduld und Lehre.

RV'1862 2. Que prediques la palabra; que instes a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con toda blandura y doctrina:

PL1881 2. Każ słowo Boże, nalegaj w czas albo nie w czas, strofuj, grom i napominaj ze wszelką cierpliwością i nauką.

KXII 2. Predika ordet; håll uppå i tid och i otid; straffa, truga, förmana, med all saktmodighet och lärdom.

LT 2. skelbk žodį, veik laiku ir nelaiku, bark, drausk, ragink su didžia ištverme ir pamokymu.

Ostervald-Fr 2. Prêche la parole, insiste en temps et hors de temps, reprends, censure, exhorte en toute patience, et en instruisant.

SVV1750 2 Predik het woord; houd aan tijdelijk, ontijdelijk; wederleg, bestraf, vermaan in alle lankmoedigheid en leer.

Karoli1908 Hu 2. Hirdesd az ígét, állj [2†] elő vele alkalmatos, alkalmatlan időben, ints, feddj, buzdíts teljes béketűréssel és

tanítással.

RuSV1876 2 проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпением и назиданием.

БКуліш 2. проповідуй слово, настоюй в час і не в час, докоряй, погрожуй, благай з усяким довготерпіннєм і наукою.

FI33/38 3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan korvasyyhyynsä haalivat itselleen opettajia

TKIS 3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan haalivat itselleen opettajia korvasyyhyynsä,

Biblia1776 3. Sillä aika tulee, jona ei he voi terveellistä oppia kärsiä, vaan omain himoinsa jälkeen kokoovat itsellensä opettajat, että heidän korvansa syyhyvät,

CPR1642 3. Sillä aica tule jona ei he woi terwellistä oppia kärsiä: Waan he cocowat idzellens Opettajat oman himons jälken:

UT1548 3. Sille ette aica tulepi coska eiuet he woi site terueliste oppia kersie/ Waan heiden pite omansa Himonsa ielkin itzeheillens Opetaijat cocoman/ (Sillä että aika tuleepi koska eiwät he woi sitä terweellistä oppia kärsiä/ Waan heidän pitää omansa himonsa jälkeen itseheillens opettajat kokoaman/)

Gr-East

3. ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν,

Text Receptus

3. εσται γαρ καιρος οτε της υγιαινουσης διδασκαλιας ουκ ανεξονται αλλα κατα τας επιθυμιας τας ιδιας εαυτοις επισωρευσουσιν διδασκαλους κνηθομενοι την ακοην 3. estai gar kairos ote tes υgiainouses didaskalias ouk aneksontai alla kata tas epithυmias tas idias eaυtois episoreυsoυsin didaskaloυs knethomenoi ten akoen

MLV19

3 For* the time will be coming when they will not be tolerating the sound* teaching, but having itchy ears, they will be piling up for themselves teachers according to their own lusts;

KJV

3. For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

Dk1871

3. Thi den Tid skal vorde, da de ikke skulle fordrage den sunde lærdom, men efter deres egne Begjeringer tage sig selv lærere i Hobetal, efter hvad der kildrer deres Øren.

KXII

3. Ty den tid skall komma, att de icke skola kunna lida helsosam lärdom; utan skola, efter sina egna lustar, samla sig lärare; efter dem kliar i öronen;

PR1739

3. Sest aeg tulleb, et nemmad terwet

LT

3. Nes ateis laikas, kai žmonės nebepakęs

öppetust ei wötta sallida, waid omma ennaste himmude järrele ennestele öppetajaid wötwad kogguda, sedda möda kui nende körwad süggelewad,

sveiko mokslo, bet, pasidavę savo įgeidžiams, pasikvies sau mokytojus, kad tie dūzgentų ausyse;

Luther1912 3. Denn es wird eine Zeit sein, da sie die heilsame Lehre nicht leiden werden; sondern nach ihren eigenen Lüsten werden sie sich selbst Lehrer aufladen, nach dem ihnen die Ohren jucken,

Ostervald-Fr 3. Car il viendra un temps où les hommes ne souffriront point la saine doctrine, mais où, désireux d'entendre des choses agréables, ils s'amasseront des docteurs selon leurs convoitises,

RV'1862 3. Porque vendrá tiempo cuando no sufrirán la sana doctrina, ántes teniendo comezón en las orejas, se amontonarán maestros que les hablen conforme a sus mismas concupiscencias.

SVV1750 3 Want er zal een tijd zijn, wanneer zij de gezonde leer niet zullen verdragen; maar kittelachtig zijnde van gehoor, zullen zij zichzelven leraars opgaderen, naar hun eigen begeerlijkheden;

PL1881 3. Albowiem przyjdzie czas, gdy zdrowej nauki nie ścierpią, ale według swoich pożądliwości zgromadzą sobie sami nauczycieli, mając świerzbiące uszy,

Karoli1908 Hu 3. Mert lesz idő, mikor az egészséges tudományt el nem szenvedik, hanem a saját kívánságaik szerint gyűjtenek magoknak tanítókat, mert viszket a fülök;

RuSV1876 3 Ибо будет время, когда здравого

БКуліш 3. Буде бо час, що здорової науки не

учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху;

послухають, а по своїх похотях виберуть собі учителїв, ласкані (од них) слухом,

FI33/38 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

Biblia1776 4. Ja kääntävät korvansa pois totuudesta, ja turhiin juttuihin poikkeevat.

UT1548 4. ette heille Coruat syhyuet/ ia poiskiendeuet tosin Coruansa Totudhesta/ ia heidens Turhijn iuttuin kiendeuet. (että heille korwat syyhywät/ ja pois kääntäwät tosin korwansa totuudesta/ ja heidäns turhiin juttuin kääntäwät.)

TKIS 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

CPR1642 4. Että heidän corwans syhywät mutta he käändäwät corwans pois totuudesta ja heidäns turhijn juttuihin käändäwät.

Gr-East 4. καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

Text Receptus 4. και απο μεν της αληθειας την ακοην αποστρεψουσιν επι δε τους μυθους εκτραπησονται 4. kai apo men tes aletheias ten akoen apostrepsousin epi de tous muthous ektrapesontai

MLV19 4 and will indeed turn their ears away from the truth and (their ears) will be turned aside to fables.

KJV 4. And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.

Dk1871 4. Og de skulle vende Ørene fra Sandheden, men henvende sig til Fabler.

KXII 4. Och skola vända sin öron ifrå sanningen, och vända sig till fabler.

PR1739 4. Ja pöörwad körwad ärra töe poolt, ja heitwad ennast tühja juttude pole.

LT 4. jie nukreips ausis nuo tiesos ir atvers pasakoms.

Luther1912 4. und werden die Ohren von der Wahrheit wenden und sich zu Fabeln kehren.

Ostervald-Fr 4. Et fermeront l'oreille à la vérité, et se tourneront vers des fables.

RV'1862 4. Y así apartarán de la verdad el oido, y se volverán a las fábulas.

SVV1750 4 En zullen hun gehoor van de waarheid afwenden, en zullen zich keren tot fabelen.

PL1881 4. A odwrócą uszy od prawdy, a ku baśniom je obrócą.

Karoli1908 Hu 4. És az igazságtól elfordítják az ő fülöket, de a mesékhez oda fordulnak.

RuSV1876 4 и от истины отвратят слух и обратятся к басням.

БКуліш 4. і від правди слух одвернуть, а до байок прихилять ся.

FI33/38 5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.

TKIS 5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.

Biblia1776 5. Mutta valvo sinä kaikissa, kärsi ja kestä vaivoissa, tee evankeliumin saarnaajan työ ja toimita virkas täydellisesti.

CPR1642 5. Mutta walwo sinä caikisa kärsi ja kestä waiwoisa tee Evangeliumin Saarnajan työ ja toimita wircas täydellisest.

UT1548 5. Mutta walua sine caikisa asijoisa/ Keste waiuoisa/ tee yden Euangeliumin Sarnaijan Töö/ toimita teudhelisesta sinun Wircas. (Mutta walwo sinä kaikissa asioissa/ Kestä waiwoissa/ tee yhden ewankeliumin saarnaajan työ/ toimitä täydellisesti sinun wirkasi.)

Gr-East 5. σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

Text Receptus 5. συ δε νηφε εν πασιν κακοπαθησον εργον ποιησον ευαγγελιστου την διακονιαν σου πληροφορησον 5. su de nefe en pasin kakopatheson ergon poieson euaggelistou ten diakonian sou pleroforeson

MLV19 5 But you, be sober in all things, suffer evil treatment, do the work of an evangelist,

KJV 5. But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist,

fully assure your service.

make full proof of thy ministry.

Dk1871 5. Men du, vær aarvaagen i alle Ting, lid ondt, gjør en Evangeliets Gjerning, fuldfør din Tjeneste.

KXII 5. Men du, var vaken i all ting, lid och umgäll; gör ens Evangelisk Predikares verk; uträtta ditt ämbete redeliga.

PR1739 5. Agga sinna olle walwas keikis, kannata kurja, te armo-öppetusse kulutaja tööd: pea omma ammeti öiete ülles.

LT 5. Bet tu būk visame kame apdairus, iškęsk sunkumus, dirbk evangelisto darbą, atlik savo tarnavimą.

Luther1912 5. Du aber sei nüchtern allenthalben, sei willig, zu leiden, tue das Werk eines evangelischen Predigers, richte dein Amt redlich aus.

Ostervald-Fr 5. Mais toi, sois vigilant en toutes choses, endure les afflictions, fais l'œuvre d'un évangéliste; remplis complètement ton ministère.

RV'1862 5. Tú por tanto vela en todo, sufre trabajos, haz obra de evangelista, cumple bien tu ministerio:

SVV1750 5 Maar gij, wees wakker in alles, lijd verdrukkingen; doe het werk van een evangelist, maak, dat men van uw dienst ten volle verzekerd zij.

PL1881 5. Ale ty bądź czułym we wszystkiem, cierp złe, wykonywaj uczynek kaznodziei, usługiwania twego zupełnie dowódź.

Karoli1908 Hu 5. De te józan légy mindenekben, szenvedj, az evangyélista munkáját cselekedd, szolgálatodat teljesen

betöltsd.

RuSV1876 5 Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.

БКуліш 5. Ти ж тверезись у всьому, терпи лихо, роби діло благовісника, службу твою знаною вчини.

FI33/38 6 Sillä minut jo uhrataan, ja minun lähtöni aika on jo tullut.

TKIS 6 Sillä minut jo uhrataan, ja lähtöni aika on tullut.

Biblia1776 6. Sillä minä jo uhrataan ja minun pääsemiseni aika lähestyy.

CPR1642 6. Sillä minä jo uhratan ja minun pääsemiseni aica lähesty.

UT1548 6. Sille ette itze mine io wffrataan/ ia minu' ercandumiseni aica lehestupi. (Sillä että itse minä jo uhrataan/ ja minun erkaantumiseni aika lähestyypi.)

Gr-East 6. ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε.

Text Receptus 6. εγω γαρ ηδη σπενδομαι και ο καιρος της εμης αναλυσεως εφεστηκεν 6. ego gar ede spendomai kai o kairos tes emes analυseos efesteken

MLV19 6 For* I am already a drink-offering and the time of my departure stands-ready.

KJV 6. For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

Dk1871 6. Thi jeg offres allerede, og min Opløsnings Tid er forhaanden.

PR1739 6. Sest mind ohwerdakse jo, ja minno ärrapeäsemisse aeg on liggi joudnud.

Luther1912 6. Denn ich werde schon geopfert, und die Zeit meines Abscheidens ist vorhanden.

RV'1862 6. Porque yo ya presto soy sacrificado, y el tiempo de mi desatamiento está cercano.

PL1881 6. Albowiem ja już bywam ofiarowany, a czas rozwiązania mego nadchodzi.

RuSV1876 6 Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало.

FI33/38 7 Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.

Biblia1776 7. Minä olen hyvän kilvoituksen

KXII 6. Ty jag offras nu, och tiden tillstundar att jag skall skiljas hädan.

LT 6. Nes aš jau atnašaujamas, ir mano iškeliavimo laikas jau čia pat.

Ostervald-Fr 6. Car pour moi, je vais être immolé, et le temps de mon départ approche.

SVV1750 6 Want ik word nu tot een drankoffer geofferd, en de tijd mijner ontbinding is aanstaande.

Karoli1908 Hu 6. Mert én immár megáldoztatom, és az én elköltözésem ideje beállott.

БКуліш 6. Мене бо вже на жертву наготовлено, і час мого відходу настав.

TKIS 7 Olen kilvoitellut hyvän kilvoituksen, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.

CPR1642 7. Minä olen hywän kilwoituxen

kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon pitänyt.

UT1548 7. Mine ole' hyue' Campauxe' campanut/ Jooxun mine päätin/ vskon pidhin. (Minä olen hywän kampauksen kampannut/ Juoksun minä päätin/ uskon pidin.)

kilwoitellut juoxun päättänyt ja uscon pitänyt.

Gr-East 7. τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·

Text Receptus 7. τον αγωνα τον καλον ηγωνισμαι τον δρομον τετελεκα την πιστιν τετηρηκα
7. ton agona ton kalon egonismai ton dromon teteleka ten pistin tetereka

MLV19 7 I have fought the good fight. I have completed the course. I have kept the faith.

KJV 7. I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:

Dk1871 7. Jeg har stridt den gode Strid, fuldkommet Løbet, bevaret Troen.

KXII 7. Jag hafver kämpat en god kamp, jag hafver fullbordat loppet; jag hafver hållit trona.

PR1739 7. Minna ollen head woitlemist woitelnud, ma ollen omma ello-korra löppetanud, ma ollen usko kinni piddanud.

LT 7. Aš kovojau gerą kovą, baigiau bėgimą, išlaikiau tikėjimą.

Luther1912 7. Ich habe einen guten Kampf gekämpft, ich habe den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehalten;

Ostervald-Fr 7. J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi.

RV'1862 7. Buena milicia he militado, acabado he la carrera, he guardado la fé.

SVV1750 7 Ik heb den goeden strijd gestreden, ik heb den loop geeindigd, ik heb het geloof behouden;

PL1881 7. Dobrym bój bojował, biegem wykonał, wiaręm zachował;

Karoli1908 Hu 7. Ama nemes harczot megharczoltam, futásomat [3†] elvégeztem, a hitet megtartottam:

RuSV1876 7 Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил;

БКуліш 7. Боротьбою доброю я боров ся, дорогу скінчив, віри додержав.

FI33/38 8 Tästedes on minulle talletettuna vanhurskauden seppele, jonka Herra, vanhurskas tuomari, on antava minulle sinä päivänä, eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestymistään rakastavat.

TKIS 8 Tästä lähin on minulla talletettuna vanhurskauden seppele, jonka Herra, vanhurskas tuomari on antava minulle sinä päivänä eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka Hänen ilmestymistään rakastavat.

Biblia1776 8. Tästedes on minulle tallelle pantu

CPR1642 8. Tästedes on minulle tallelle pandu

vanhurskauden kruunu, jonka Herra, vanhurskas tuomari, sinä päivänä minulle antaa, mutta ei ainoastansa minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestystänsä rakastavat.

wanhurscauden Cruunu jonga Herra wanhurscas Duomari sinä päiwänä minulle anda: ei ainoastans minulle waan caikille jotca hänen ilmestystäns racastawat.

UT1548 8. Edespein o'bi minulle tehdhellepandu se Wanhurskaudhen Crunu/ ionga minulle HERRA/ se wanhurskas Domari sinä peiuene andapi. Mutta ei ainostans minulle/ waan mös caikille/ iotca henen Ilmestuxens racastauat. (Edespäin ompi minulle tähdelle pantu se wanhurskauden kruunu/ jonka minulle HERRA/ se wanhurskas tuomari sinä päiwänä antaapi. Mutta ei ainoastansa minulle/ waan myös kaikille/ jotka hänen ilmestyksensä rakastawat.)

Gr-East 8. λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

Text Receptus 8. λοιπον αποκειται μοι ο της δικαιοσυνης στεφανος ον αποδωσει μοι ο κυριος εν εκεινη τη ημερα ο δικαιος κριτης ου μονον δε εμοι αλλα και πασιν τοις ηγαπηκοσιν την επιφανειαν

αυτου 8. loipon apokeitai moi o tes dikaiosυnes stefanos on apodosei moi o kυrios en ekeine te emera o dikaios krites oυ monon de emoi alla kai pasin tois egapekosin ten epifaneian aυtoυ

MLV19 8 Furthermore the crown of righteousness is laid up for me, which the Lord, the righteous judge, will be giving to me in that day, and not only to me, but also to all those who have loved* his appearing.

KJV 8. Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

Dk1871 8. Iøvrigt er Retfærdigheds Krone henlagt til mig, hvilken Herren, den retfærdige Dommer, skal give mig paa hiin Dag, og ikke alene mig, men ogsaa alle dem, som have elsket hans herlige Aabenbarelse.

KXII 8. Härefter är mig förvarad rättfärdighetenes krona, hvilka Herren mig gifva skall på den dagen, den rättfärdige domaren; men icke mig allenast, utan ock allom dem, som älska hans uppenbarelse.

PR1739 8. Mis muud weel, se öigusse kroon on mulle tallele pandud, mis mulle Issand sel tullemisse päwal tahhab anda, se öige kohtomoistja, agga mitte ükspäinis mulle,

LT 8. Nuo šiol manęs laukia teisumo vainikas, kurį aną dieną man duos Viešpats, teisingasis Teisėjas,ir ne tik man, bet ir visiems, kurie pamilo Jo

waid ka keikile, kes temã tullemist armastawad.

Luther1912 8. hinfort ist mir beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, welche mir der HERR an jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird, nicht aber mir allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung liebhaben.

RV'1862 8. Por lo demás, me está guardada la corona de justicia, la cual me dará el Señor, el juez justo, en aquel día; y no solo a mí, sino también a todos los que aman su venida.

PL1881 8. Zatem odłożona mi jest korona sprawiedliwości, którą mi odda w on dzieó Pan, sędzia sprawiedliwy, a nie tylko mnie, ale i wszystkim, którzy umiłowali sławne przyjście jego.

RuSV1876 8 а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но

pasirodymą.

Ostervald-Fr 8. Au reste, la couronne de justice m'est réservée, le Seigneur, le juste juge, me la donnera en ce jour-là, et non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui auront aimé son avènement.

SVV1750 8 Voorts is mij weggelegd de kroon der rechtvaardigheid, welke mij de Heere, de rechtvaardige Rechter, in dien dag geven zal; en niet alleen mij, maar ook allen, die Zijn verschijning liefgehad hebben.

Karoli1908 Hu 8. Végezetre eltétetett nékem az igazság [4†] koronája, melyet megád nékem az Úr ama napon, az igaz Bíró; nemcsak [5†] nékem pedig, hanem mindazoknak is, a kik vágyva várják az ő megjelenését.

БКуліш 8. На останок готовить ся менї вінець правди, котрий оддасть менї Господь того дня, праведний суддя, і не тілько

и всем, возлюбившим явление Его.

менї, та і всїм, хто полюбив явленнє Його.

FI33/38 9 Koeta päästä pian tulemaan luokseni.

Biblia1776 9. Ahkeroitse, ettäs pian minun tyköni tulet;

UT1548 9. Ahckeroitze sinus/ ettes pian tulet minun tykeni. (Ahkeroitse sinus/ ettäs pian tulet minun tyköni.)

TKIS 9 Riennä pian tulemaan luokseni.

CPR1642 9. Ahkeroidze ettäs pian minun tygöni tulet:

Gr-East 9. Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως·

Text Receptus 9. σπουδασον ελθειν προς με ταχεως 9. spoυdason elthein pros me tacheos

MLV19 9 Be diligent to come to me shortly;

KJV 9. Do thy diligence to come shortly unto me:

Dk1871 9. Gjør din Flid at komme snart til mig;

KXII 9. Vinnlägg dig, att du kommer snarliga till mig.

PR1739 9. Tötta pea minno jure tullema.

LT 9. Pasistenk greitai atvykti pas mane,

Luther1912 9. Befleißige dich, daß du bald zu mir

Ostervald-Fr 9. Tâche de venir bientôt vers moi;

kommst.

RV'1862 9. Procura de venir presto a mí;

PL1881 9. Staraj się, abyś do mnie przyszedł rychło.

RuSV1876 9 Постарайся придти ко мне скоро.

FI33/38 10 Sillä tähän nykyiseen maailmaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes meni Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.

Biblia1776 10. Sillä Demas antoi minun ylön ja halasi tätä maailmaa ja meni Tessalonikaan, Kreskens Galatiaan, Titus Dalmatiaan.

UT1548 10. Sille ette Demas minun yle'annoi/ ia halasi täte Mailma/ ia lexi Tessalonicahan. Crescens Galatiahan. Titus Dalmatiahan. (Sillä että Demas minun ylenantoi/ ja halasi tätä maailmaa/ ja läksi Tessalonikahan. Crescens Galatiaan. Titus Dalmatiaan.)

SVV1750 9 Benaarstig u haastelijk tot mij te komen.

Karoli1908 Hu 9. Igyekezzél hozzám jőni hamar.

БКуліш 9. Старай ся скоро прийти до мене.

TKIS 10 Sillä nykyiseen maailmanaikaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.

CPR1642 10. Sillä Demas ylönandoi minun ja halais tätä mailmata ja meni Thessalonicaan Crescens Galatiaan Titus Dalmatiaan.

Gr-East

10. Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·

Text Receptus

10. δημας γαρ με εγκατελιπεν αγαπησας τον νυν αιωνα και εποροευθη εις θεσσαλονικην κρησκης εις γαλατιαν τιτος εις δαλματιαν 10. demas gar me egkatelipen agapesas ton nυn aiona kai eporeυthe eis thessaloniken kreskes eis galatian titos eis dalmatian

MLV19

10 for* Demas forsook me and traveled to Thessalonica, having loved* this current age; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.

KJV

10. For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

Dk1871

10. thi Demas forlod mig, fordi han fik Kjærlighed til den nærværende Verden, og drog til Thessalonika; Crescens drog til Galatien, Titus til Dalmatien.

KXII

10. Ty Demas hafver öfvergifvit mig, och fått kärlek till denna verldena; och är faren till Thessalonica; Crescens till Galatien; Titus till Dalmatien.

PR1739

10. Sest Tämas on mind mahhajätnud, ja on wötnud sedda ma-ilma, mis nüüd on, armastada, ja on Tessalonika läinud,

LT

10. nes Demas, pamilęs šį pasaulį, paliko mane ir iškeliavo į Tesaloniką, Krescentasį Galatiją, Titasį Dalmatiją.

Kreskes Kalatia-male, Titus Talmatia-male,

Luther1912 10. Denn Demas hat mich verlassen und hat diese Welt liebgewonnen und ist gen Thessalonich gezogen, Kreszens nach Galatien, Titus nach Dalmatien.

Ostervald-Fr 10. Car Démas m'a abandonné, ayant aimé ce présent siècle, et il est parti pour Thessalonique, Grescens pour la Galatie, et Tite pour la Dalmatie.

RV'1862 10. Porque Démas me ha desamparado, amando este mundo presente, y es ido a Tesalónica; Crescente a Galacia; Tito a Dalmacia.

SVV1750 10 Want Demas heeft mij verlaten, hebbende de tegenwoordige wereld liefgekregen, en is naar Thessalonica gereisd; Krescens naar Galatie, Titus naar Dalmatie.

PL1881 10. Albowiem Demas mię opuścił, umiłowawszy ten świat, i poszedł do Tesaloniki, Krescens do Galacyi, Tytus do Dalmacyi;

Karoli1908 Hu 10. Mert Démás [6†] engem elhagyott, e jelen való világhoz ragaszkodván, és elment Thessalónikába: Kresczens Galátziába, Titus Dalmátziába.

RuSV1876 10 Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною.

БКуліш 10. Димас бо мене покинув, полюбивши нинїшнїй вік, та й пійшов у Солунь; Крискент в Галатию, Тит в Далматию;

FI33/38 11 Luukas yksin on minun kanssani. Ota Markus mukaasi ja tuo hänet tänne, sillä hän on minulle hyvin tarpeellinen palvelukseen.

TKIS 11 Luukas yksin on kanssani. Ota Markus ja tuo hänet mukanasi, sillä hän on minulle hyödyllinen palvelukseen.

Biblia1776 11. Ainoastaan Luukas on minun kanssani. Ota Markus tykös ja tuo häntä kanssas; sillä hän on sangen tarpeellinen minulle palvelukseen.

CPR1642 11. Ainoastans Lucas on minun cansani. Ota Marcus tygös ja tuo händä tänne cansas:

UT1548 11. Lucas o'bi yxinens minun cansani. Ota Marcus tyges/ ia too hende sinun cansas/ (Lukas ompi yksinänsä minun kanssani. Ota Markus tykösi/ ja tuon häntä sinun kanssasi/)

Gr-East 11. Λουκᾶς ἐστι μόνος μετ’ ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστι γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν.

Text Receptus 11. λουκας εστιν μονος μετ εμου μαρκον αναλαβων αγε μετα σεαυτου εστιν γαρ μοι ευχρηστος εις διακονιαν
11. loukas estin monos met emou markon analaβon age meta seautou estin gar moi euchrestos eis diakonian

MLV19 11 Only Luke is with me. Having taken Mark, bring* (him) with yourself; for* he is

KJV 11. Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is

useful to me *for service.

Dk1871 11. Lucas er allerede hos mig. tag Marcus til dig og bring ham med; thi han er mig nyttig til Tjenesten.

PR1739 11. Lukas on ükspäinis minno jures; wötta Markust, ja to tedda ennesega, sest tedda on mul wägga tarwis abbiks.

Luther1912 11. Lukas allein ist bei mir. Markus nimm zu dir und bringe ihn mit dir; denn er ist mir nützlich zum Dienst.

RV'1862 11. Lúcas solo está conmigo. Toma a Márcos, y traéle contigo; porque me es útil para el ministerio.

PL1881 11. Sam tylko Łukasz ze mną jest. Marka wziąwszy, przywiedź ze sobą; bo mi jest bardzo pożyteczny ku posłudze.

RuSV1876 11 Марка возьми и приведи с собою, ибо

profitable to me for the ministry.

KXII 11. Lucas är allena med mig. Tag Marcum till dig, och haf honom med dig; ty han är mig mycket nyttig till tjenst.

LT 11. Vienas Lukas tėra su manimi. Pasiimk ir atvesk su savimi Morkų, jis man naudingas tarnavimui.

Ostervald-Fr 11. Luc seul est avec moi. Prends Marc, et l'amène avec toi, car il m'est fort utile pour le ministère.

SVV1750 11 Lukas is alleen met mij. Neem Markus mede, en breng hem met u; want hij is mij zeer nut tot den dienst.

Karoli1908 Hu 11. Egyedül Lukács van velem. Márkust magadhoz vévén, hozd magaddal: mert nekem alkalmas a szolgálatra.

БКуліш 11. Лука один зо мною. Марка взявши

он мне нужен для служения.

приведи з собою, він бо менї потрібен на служеннє.

FI33/38 12 Mutta Tykikuksen minä olen lähettänyt Efesoon.

Biblia1776 12. Tykikuksen minä lähetin Ephesoon.

UT1548 12. Sille hen on minulle sangen tarpelinen palueluxehen. (Sillä hän on minulle sangen tarpeellinen palweluksehen.)

TKIS 12 Mutta Tykikuksen olen lähettänyt Efesoon.

CPR1642 12. Sillä hän on sangen tarpellinen minun palweluxeen.

Gr-East 12. Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

Text Receptus 12. τυχικον δε απεστειλα εις εφεσον 12. tυchikon de apesteila eis efeson

MLV19 12 But Tychicus I sent forth to Ephesus.

KJV 12. And Tychicus have I sent to Ephesus.

Dk1871 12. Tychicus har jeg sendt til Ephesus.

KXII 12. Tychicum hafver jag sändt till Ephesum.

PR1739 12. Agga Tigikust ollen ma Ewesusse läkkitanud.

LT 12. Tichiką pasiunčiau į Efezą.

Luther1912 12. Tychikus habe ich gen Ephesus gesandt.

RV'1862 12. A Tíquico envié a Efeso.

PL1881 12. A Tychykam posłał do Efezu.

RuSV1876 12 Тихика я послал в Ефес.

FI33/38 13 Tuo tullessasi päällysvaippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, ennen kaikkea pergamentit.

Biblia1776 13. Se hame, jonka minä Troadassa Karpuksen tykö jätin, tuo tullessas ja kirjat, mutta liiatenkin pärmäkirjat.

UT1548 13. Tichicum mine lehetin Ephesijn. Sen Caapun ionga mine ietin Troadas Carpusen tyge/ too tullesas/ ia ne Kiriat/ mutta liateckin ne Permet. (Tichikum minä lähetin Ephesiin. Sen kaapun jonka minä jätin Troadas Carpuksen tykö/ tuo

Ostervald-Fr 12. J'ai envoyé Tychique à Éphèse.

SVV1750 12 Maar Tychikus heb ik naar Efeze gezonden.

Karoli1908 Hu 12. Tikhikust [7†] pedig Efézusba küldöttem.

БКуліш 12. Тихика ж послав я в Єфес.

TKIS 13 Tuo tullessani päällysvaippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, varsinkin pergamentit.

CPR1642 13. Tichicuxen minä lähetin Ephesoon. Se hame cuin minä Troadas Carpuxen tygö jätin tuo tullesas ja kirjat mutta lijatengin pärmät.

tullessasi/ ja ne kirjat/ mutta liiatenkin ne pärmeet.)

Gr-East 13. τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.

Text Receptus 13. τον {VAR1: φαιλονην } {VAR2: φελονην } ον απελιπον εν τρωαδι παρα καρπω ερχομενος φερε και τα βιβλια μαλιστα τας μεμβρανας 13. ton {VAR1: failonen } {VAR2: felonen } on apelipon en troadi para karpo erchomenos fere kai ta βiβlia malista tas memβranas

MLV19 13 Bring the coat that I left in Troas with Carpus (when) you come, bring (it) and the books, especially the parchments.

KJV 13. The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.

Dk1871 13. Naar du kommer, da bring min Reisekjortel med dig, som jeg lod blive i Troas hos Carpus, og Bøgerne, besynderligen dem paa Pergament.

KXII 13. Den mantel, som jag tillbakalät i Troade när Carpus, haf med dig, då du kommer, och böckerna, och enkannerliga de pergamenten.

PR1739 13. Sedda ramato-laekast, mis ma Troada

LT 13. Atvykdamas atgabenk apsiaustą, kurį

jätsin Karpusse jure, to ennesega tulles, ja need ramatud, agga keigeennamiste need ramato-nahhad.

palikau Troadėje pas Karpą, taip pat ir knygas, ypač pergamentus.

Luther1912 13. Den Mantel, den ich zu Troas ließ bei Karpus, bringe mit, wenn du kommst, und die Bücher, sonderlich die Pergamente.

Ostervald-Fr 13. Quand tu viendras, apporte le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus, et les livres, principalement les parchemins.

RV'1862 13. La capa que dejé en Troas en casa de Carpo, traéla contigo cuando vinieres, y los libros, mayormente los pergaminos.

SVV1750 13 Breng den reismantel mede, dien ik te Troas bij Karpus gelaten heb, als gij komt, en de boeken, inzonderheid de perkamenten.

PL1881 13. Opoóczę, którąm zostawił w Troadzie u Karpusa, gdy przyjdziesz, przynieś z sobą i księgi, zwłaszcza membrany.

Karoli1908 Hu 13. A felsőruhámat, melyet Troásban Kárpusnál hagytam, jöttödben hozd el, a könyveket is, kiváltképen a hártyákat.

RuSV1876 13 Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные.

БКуліш 13. Плащ, що зоставив я в Троядї в Карпа, ідучи, принеси, і книги, особливо ж кожані.

FI33/38 14 Aleksander, vaskiseppä, on tehnyt

TKIS 14 Aleksanteri, vaskiseppä on tehnyt

minulle paljon pahaa; Herra on maksava hänelle hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 14. Aleksander vaskiseppä on minulle paljon pahaa tehnyt: Herra maksakoon hänelle hänen työnsä jälkeen!

UT1548 14. Alexander se Waske' Seppe ombi minulle palio paha osottanut/ Maxacon henelle HERRA henen töense ielkin. (Alexander se waskiseppä ompi minulle paljon pahaa osoittanut/ Maksakoon hänelle HERRA hänen työnsä jälkeen.)

Gr-East 14. Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώη αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

MLV19 14 Alexander the coppersmith showed to(ward) me many evil things. May the Lord give to him according to his works;

minulle paljon pahaa. Herra maksakoon* hänelle hänen tekojensa mukaan.

CPR1642 14. Alexander waskiseppä on minulle paljo paha tehnyt Herra maxacon hänelle hänen työns jälken.

Text Receptus 14. αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα μοι κακα ενεδειξατο αποδωη αυτω ο κυριος κατα τα εργα αυτου 14. aleksandros o chalkeus polla moi kaka enedeiksato apodoe auto o kurios kata ta erga autou

KJV 14. Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

Dk1871 14. Alexander, Smeden, beviste mig meget Ondt; Herren betale ham efter hans Gjerninger!

KXII 14. Alexander, kopparsmeden, hafver mig mycket ondt bevist. Herren betale honom efter hans gerningar.

PR1739 14. Aleksander , se wasksep, on mulle paljo kurja teinud; Issand maksko temmale temma teggude järrele.

LT 14. Kalvis Aleksandras man padarė daug bloga, Viešpats jam teatmoka pagal jo darbus.

Luther1912 14. Alexander, der Schmied, hat mir viel Böses bewiesen; der HERR bezahle ihm nach seinen Werken.

Ostervald-Fr 14. Alexandre, l'ouvrier en cuivre, m'a fait souffrir beaucoup de maux; le Seigneur lui rendra selon ses œuvres.

RV'1862 14. Alejandro el metalero me ha diseñado muchos males: Dios le pague conforme a sus hechos:

SVV1750 14 Alexander, de kopersmid, heeft mij veel kwaads betoond; de Heere vergelde hem naar zijn werken.

PL1881 14. Aleksander kotlarz wiele mi złego wyrządził; niech mu Pan odda według uczynków jego.

Karoli1908 Hu 14. Az érczmíves Sándor sok bajt szerzett nékem: fizessen meg az Úr néki cselekedetei szerint.

RuSV1876 14 Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его!

БКуліш 14. Александер котляр наробив менї багато лиха; нехай оддасть йому Господь по дїлам його,

FI33/38 15 Kavahda sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut meidän sanojamme.

Biblia1776 15. Jota sinä kavahda; sillä hän on kovin meidän saarnojamme vastaan ollut.

UT1548 15. Josta sine mös itzes cauata. Sille hen on hartasti meiden Sarnoijanme wastanseisonut. (Josta sinä myös itsesi kawata. Sillä hän on hartaasti meidän saarnojamme wastaan seisonut.)

Gr-East 15. ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

MLV19 15 whom you also, guard yourself (against); for* he is exceedingly standing against our words.

Dk1871 15. For ham vogte ogsaa du dig; thi han

TKIS 15 Varo sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut sanojamme.

CPR1642 15. Josta sinä myös idziäs cawata: sillä hän on cowin meidän saarnojam wastan ollut.

Text Receptus 15. ον και συ φυλασσου λιαν γαρ ανθεστηκεν τοις ημετεροις λογοις 15. on kai su fulassou lian gar anthesteken tois emeterois logois

KJV 15. Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

KXII 15. Tag ock du dig vara för honom; ty

stod vore Ord saare imod.

PR1739 15. Hoia sinna ennast ka temma eest, sest ta on wägga meie sannade wasto pannud.

Luther1912 15. Vor dem hüte du dich auch; denn er hat unsern Worten sehr widerstanden.

RV'1862 15. Del cual tú también te guarda: que en grande manera ha resistido a nuestras palabras.

PL1881 15. Którego i ty się strzeż; albowiem się bardzo sprzeciwił słowom naszym.

RuSV1876 15 Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.

FI33/38 16 Ensi kertaa puolustautuessani ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut; älköön sitä heille syyksi luettako.

Biblia1776 16. Minun ensimäisessä edesvastauksessani

han hafver svårliga ståndit emot vår ord.

LT 15. Ir tu saugokis jo, nes jis labai priešinosi mūsų žodžiams.

Ostervald-Fr 15. Garde-toi aussi de lui, car il a fort résisté à nos paroles.

SVV1750 15 Van welken wacht gij u ook, want hij heeft onze woorden zeer tegengestaan.

Karoli1908 Hu 15. Tőle te is őrizkedjél, mert szerfelett ellenállott a mi beszédinknek.

БКуліш 15. котрого й ти остерегайсь, вельми бо противить ся словам нашим.

TKIS 16 Ensimmäisen puolustuspuheeni aikana ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut. Älköön sitä heille syyksi luettako.

CPR1642 16. Minun ensimäises wastauxesani ei

ei yksikään minun kanssani ollut, vaan kaikki antoivat ylön minun; (älköön se heille olko soimattu!)

UT1548 16. Minun ensimeisise Wastauxisani eikengen minun tykeneni seisonut/ waan caiki minun ylenannoit/ Elken se olgho heille tygeluettu. (Minun ensimmäisissä wastauksissani ei kenkään minun tykönäni seisonut/ waan kaikki minun ylenannoit/ Älkään se olko heille tyköluettu.)

Gr-East 16. Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη·

Text Receptus 16. εν τη πρωτη μου απολογια ουδεις μοι συμπαρεγενετο αλλα παντες με εγκατελιπον μη αυτοις λογισθειη 16. en te prote mou apologia oudeis moi sumparegeneto alla pantes me egkatelipon me autois logistheie

MLV19 16 No one came* together in my first defense, but all forsook me; may it not be counted (against) them.

KJV 16. At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.

Dk1871 16. Ved mit første Forsvar mødte Ingen

KXII 16. Uti min första försvarelse stod ingen

med mig, men Alle forlode mig; (gid det ikke tilregnes dem!)

PR1739 16. Kui ma essimest korda ennese eest kostsin, siis ei olnud ükski mo jures, waid keik jätsid mind mahha. Ärgo olgo se neile süüks arwatud.

Luther1912 16. In meiner ersten Verantwortung stand mir niemand bei, sondern sie verließen mich alle. Es sei ihnen nicht zugerechnet.

RV'1862 16. En mi primera defensa ninguno estuvo conmigo; ántes me desampararon todos: ruego a Dios no les sea imputado.

PL1881 16. W pierwszej obronie mojej żaden przy mnie nie stał, ale mię wszyscy opuścili; niech im to nie będzie przyczytane.

RuSV1876 16 При первом моем ответе никого не

när mig, utan alle öfvergåfvo mig; det varde dem icke tillräknadt.

LT 16. Mano pirmajame apsigynime nė vieno nebuvo su manimi, visi mane paliko. Tenebus jiems tai palaikyta nusikaltimu!

Ostervald-Fr 16. Personne ne m'a assisté dans ma première défense; mais tous m'ont abandonné. Que cela ne leur soit point imputé!

SVV1750 16 In mijn eerste verantwoording is niemand bij mij geweest, maar zij hebben mij allen verlaten. Het worde hun niet toegerekend.

Karoli1908 Hu 16. Első védekezésem alkalmával senki sem volt mellettem, sőt mindnyájan elhagytak; ne számíttassék be nékik.

БКуліш 16. У перве моє одвітуваннє нікого не

было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им!

FI33/38 17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, että sanan julistaminen minun kauttani tulisi täydelleen suoritetuksi, ja kaikki pakanat sen kuulisivat; ja minä pelastuin jalopeuran kidasta.

Biblia1776 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja vahvisti minun, että saarna minun kauttani piti vahvistettaman, ja kaikki pakanat piti sen kuuleman; ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.

UT1548 17. Mutta HErra minun tykeneni seisoi/ ia wahwisti minua. Senpäle ette minun cauttani Sarnan piti kijnitettemen/ ia caiki Pacanat piti cwlema'. Ja mine pelastettijn Jalopeuran suusta. (Mutta HErra minun tykönäni seisoi/ ja wahwisti minua. Sen päälle että minun kauttani saarnan piti kiinnitettämän/ ja kaikki pakanat piti kuuleman. Ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.)

було зо мною, а всї мене покинули; нехай не полїчить ся їм.

TKIS 17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, jotta sanan julistaminen minun välityksellä tulisi täydellisesti suoritetuksi ja kaikki pakanat kuulisivat sen. Ja minä pelastuin leijonan kidasta.

CPR1642 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja wahwisti minua että saarna minun cauttani piti wahwistettaman ja caicki pacanat piti sen cuuleman. Ja minä Lejonin suusta pelastettin.

Gr-East

17. ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με, ἵνα δι᾽ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.

Text Receptus

17. ο δε κυριος μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν με ινα δι εμου το κηρυγμα πληροφορηθη και ακουση παντα τα εθνη και ερρυσθην εκ στοματος λεοντος 17. o de kυrios moi pareste kai enedυnamosen me ina di emoυ to kerυgma pleroforethe kai akoυse panta ta ethne kai errυsthen ek stomatos leontos

MLV19

17 But the Lord stood beside me and empowered me; in order that the preaching might be fully assured through me and (in order that) all the Gentiles might hear and I was rescued out of the mouth of the lion.

KJV

17. Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

Dk1871

17. Men Herren stod med mig og styrkede mig, at Ordets Prædiken skulde ved mig have fuld Fremgang, og alle Hedninger høre det; og jeg blev friet fra Løvens Strube.

KXII

17. Men Herren stod med mig, och styrkte mig; på det genom mig skulle predikanen stadfäst varda, och alle Hedningar höra skulle; och jag är friad af lejonens mun.

PR1739 17. Agga Issand olli minno poolt, ja kinnitas mind, et se sanna kulutaminne minno läbbi piddi täie julgussega sündima, ja keik pagganad sedda kuulma: ja ma ollen ärrapeästetud loukoera suust.

LT 17. Bet Viešpats stovėjo su manimi ir sustiprino mane, kad toliau skelbčiau Evangeliją ir išgirstų visi pagonys; aš buvau išgelbėtas iš liūto nasrų.

Luther1912 17. Der HERR aber stand mir bei und stärkte mich, auf daß durch mich die Predigt bestätigt würde und alle Heiden sie hörten; und ich ward erlöst von des Löwen Rachen.

Ostervald-Fr 17. Mais le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a fortifié, afin que par moi la prédication eût une pleine efficacité, et que tous les Gentils l'entendissent; et j'ai été délivré de la gueule du lion.

RV'1862 17. Mas el Señor estuvo a mi lado, y me esforzó para que por mí fuese cumplida la predicación, y todos los Gentiles la oyesen; y fuí librado de la boca del león.

SVV1750 17 Maar de Heere heeft mij bijgestaan, en heeft mij bekrachtigd; opdat men door mij ten volle zou verzekerd zijn van de prediking, en alle heidenen dezelve zouden horen. En ik ben uit den muil des leeuws verlost.

PL1881 17. Ale Pan przy mnie stał i umocnił mię, aby przez mię zupełnie utwierdzone było kazanie, a iżby je słyszeli wszyscy poganie, i byłem wyrwany z paszczęki lwiej.

Karoli1908 Hu 17. De az Úr mellettem állott, és megerősített engem; hogy teljesen bevégezzem az igehirdetést, és hallják meg azt az összes pogányok: és

megszabadultam az oroszlán szájából.

RuSV1876 17 Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей.

БКуліш 17. Господь же став передо мною і окрепив мене, щоб проповідане від мене знане було, і щоб почули всї погане; і збавивсь я з пащи левиної.

FI33/38 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkivallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa; hänelle kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkivallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa. Hänelle kunnia iäisesti! Aamen.

Biblia1776 18. Ja Herra pelastaa minun kaikesta pahasta teosta, ja auttaa taivaalliseen valtakuntaansa, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 18. Mutta Herra pelasta minun caikesta pahasta ja autta hänen taiwalliseen waldacundaans jolle olcon cunnia ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 18. Mutta HERRA pelastapi minun caikesta Pahasta töösté/ ia auttapi minun henen taiualisen Waldakundahans/ ionga olcohon Cunnia ijancaikisesta ijancaikisehe'/ AMEN. (Mutta HERRA pelastaapi minun kaikesta pahasta työstä/ ja auttaapi minun hänen taiwaalliseen waltakuntahansa/ jonka olkohon kunnia iankaikkisesta

iankaikkisehen/ AMEN.)

Gr-East

18. καὶ ῥύσεταί με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus

18. και ρυσεται με ο κυριος απο παντος εργου πονηρου και σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
18. kai rusetai me o kurios apo pantos ergou ponerou kai sosei eis ten βasileian autou ten epouranion o e doksa eis tous aionas ton aionon amen

MLV19

18 The Lord will be rescuing me from every evil work and will save (me) *for his heavenly kingdom: in whom (is) the glory, forevermore. Amen.

KJV

18. And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.

Dk1871

18. Herren vil og frie mig fra alt Ondt og frelse mig til sit himmelske Rige; han være Ære i al Evighed! Amen.

KXII

18. Men Herren skall förlossa mig af all ond gerning, och frälsa mig till sitt himmelska rike; hvilkom vare ära ifrån evighet till evighet. Amen.

PR1739

18. Kül Issand mind ka peästab keigest

LT

18. Ir Viešpats išgelbės mane iš visų

nende kurjast teust, ja aitab omma taewase rigisse; temmale olgo au iggawesseks aiaks, Amen.

Luther1912 18. Der HERR aber wird mich erlösen von allem Übel und mir aushelfen zu seinem himmlischen Reich; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 18. Y el Señor me librará de toda obra mala, y me preservará para su reino celestial: al cual sea gloria por siglos de siglos. Amén.

PL1881 18. A wyrwie mię Pan z każdego uczynku złego i zachowa do królestwa swego niebieskiego; któremu chwała na wieki wieków. Amen.

RuSV1876 18 И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства, Ему слава во веки веков. Аминь.

piktų kėslų ir išsaugos savo dangiškajai karalystei. Jam šlovė per amžių amžius! Amen.

Ostervald-Fr 18. Et le Seigneur me délivrera de toute œuvre mauvaise, et me sauvera dans son royaume céleste. A lui soit gloire aux siècles des siècles! Amen.

SVV1750 18 En de Heere zal mij verlossen van alle boos werk, en bewaren tot Zijn hemels Koninkrijk; Denwelken zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.

Karoli1908 Hu 18. És megszabadít engem az Úr minden gonosz cselekedettől, és megtart az ő mennyei országára; a kinek dicsőség örökkön örökké! Ámen.

БКуліш 18. І визволить мене Господь від усякого діла лукавого, і спасе про царство своє небесне; Йому ж слава по віки вічні. Амінь.

FI33/38 19 Tervehdys Priskalle ja Akylaalle ja Onesiforuksen huonekunnalle.

Biblia1776 19. Tervehdi Priskaa ja Akvilaa ja Onesiphorin perhettä.

UT1548 19. Teruetä Priscam ia Aquilam/ Ja Onesiphorin Perechte. (Terwehdä Priskam ja Aquillam/ Ja Onesiphorin perhettä.)

TKIS 19 Tervehdi Priskaa ja Akylasta ja Onesiforuksen perhekuntaa.

CPR1642 19. Terwetä Priscat ja Aquilat ja Onesiphorin perhettä.

Gr-East 19. Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.

Text Receptus 19. ασπασαι πρισκαν και ακυλαν και τον ονησιφορου οικον 19. aspasai priskan kai akυlan kai ton onesiforoυ oikon

MLV19 19 Greet Prisca and Aquila and the house of Onesiphorus.

KJV 19. Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

Dk1871 19. Hils Prisca og Aquilas, og Onesiphorus' Huus.

KXII 19. Helsa Priscam, och Aqvilam, och Onesiphori husfolk.

PR1739 19. Terreta Priskast ja Akilast, ja Onesiworusse perre.

LT 19. Pasveikink Priską, Akvilą ir Onesiforo namiškius.

Luther1912 19. Grüße Priska und Aquila und das Haus des Onesiphorus.

RV'1862 19. Saluda a Prisca y a Aquila, y a la casa de Onesiforo.

PL1881 19. Pozdrów Pryszkę i Akwilę, i dom Onezyforowy.

RuSV1876 19 Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров.

FI33/38 20 Erastus jäi Korinttoon, mutta Trofimuksen minä jätin Miletoon sairastamaan.

Biblia1776 20. Erastus jäi Korintiin, mutta Trophimon minä jätin Miletoon sairastamaan.

UT1548 20. Erastus ieij Chorintijn. Mutta Trophimum mine iätin Miletos sairasna. (Erastus jäi Korintiin. Mutta Trophimum minä jätin Miletossa sairasna.)

Ostervald-Fr 19. Salue Prisca et Aquilas, et la famille d'Onésiphore.

SVV1750 19 Groet Priska en Aquila, en het huis van Onesiforus.

Karoli1908 Hu 19. Köszöntsed Priszkát és Akvilát, és az Onesifórus háznépét.

БКуліш 19. Витай Прискилу і Аквилу і Онисифорів дім.

TKIS 20 Erastus jäi Korinttoon, mutta Trofimuksen jätin sairaana Miletoon.

CPR1642 20. Erastus jäi Corinthijn: mutta Trophimuxen minä jätin Miletoon sairastaman.

Gr-East 20. Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.

Text Receptus 20. εραστος εμεινεν εν κορινθω τροφιμον δε απελιπον εν μιλητω ασθενουντα 20. erastos emeinen en korintho trofimon de apelipon en mileto asthenounta

MLV19 20 Erastus remained in Corinth, but I left Trophimus sick in Miletus.

KJV 20. Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

Dk1871 20. Erastus blev i Corinth, men Trophimus efterlod jeg syg i Miletus.

KXII 20. Erastus blef i Corintho; men Trophimum lät jag qvar i Mileto sjuk.

PR1739 20. Erastus jäi Korintusse; agga Trowimust jätsin minna haigeks Miletusse.

LT 20. Erastas pasiliko Korinte, o Trofimą palikau Milete sergantį.

Luther1912 20. Erastus blieb zu Korinth; Trophimus aber ließ ich zu Milet krank.

Ostervald-Fr 20. Éraste est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet.

RV'1862 20. Erasto se quedó en Corinto; y a Trofimo le dejé en Mileto enfermo.

SVV1750 20 Erastus is te Korinthe gebleven; en Trofimus heb ik te Milete krank gelaten.

PL1881 20. Erastus został w Koryncie, a Trofimam

Karoli1908 Hu 20. Erástus Korinthusban maradt;

zostawił w Milecie chorego.

Trófimust pedig Milétumban hagytam betegen.

RuSV1876 20 Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите.

БКуліш 20. Єраст зоставсь у Коринтї, а Трофима зоставив я в Милетї недужного.

FI33/38 21 Koeta päästä tulemaan ennen talvea. Tervehdyksen lähettävät sinulle Eubulus ja Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet.

TKIS 21 Riennä tulemaan ennen talvea. Sinua tervehtivät Eubulus ja Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet.

Biblia1776 21. Ahkeroitse ennen talvea tulla. Sinua tervehtii Eubulus, ja Pudens, ja Linus, ja Klaudia, ja kaikki veljet.

CPR1642 21. Ahkeroidze ennen talwe tulla. Sinua terwettä Eubulus ja Pudens ja Linus ja Claudia ja caicki weljet.

UT1548 21. Ahckeroitze/ ettes ennen taluia tulisit. Teruettepi sinua Eubulus ia Pudens/ ia Linus ia Claudia/ ia caiki Weliet. (Ahkeroitse/ ettäs ennen talwea tulisit. Terwehtääpi sinua Eubulus ja Pudens/ ja Linus ja Claudia/ ja kaikki weljet.)

Gr-East 21. σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

Text Receptus 21. σπουδασον προ χειμωνος ελθειν ασπαζεται σε ευβουλος και πουδης και λινος και κλαυδια και οι αδελφοι

παντες 21. spoυdason pro cheimonos elthein aspazetai se eυβoυlos kai poυdes kai linos kai klaυdia kai oi adelfoi pantes

MLV19 21 Be diligent to come before winter. Eubulus greets you and Pudens and Linus and Claudia and all the brethren.

KJV 21. Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

Dk1871 21. Gjør din Flid at komme før Vinteren. Eubulus og Pudens og Linus og Claudia og alle Brødrene hilse dig.

KXII 21. Vinnlägg dig, att du kommer för vintren. Dig helsar Eubulus, och Pudens, och Linus, och Claudia, och alle bröderna.

PR1739 21. Joua, et sa enne talwet tulled; Eibulus, ja Pudes, ja Linus, ja Klaudia, ja keik wennad terretawad sind.

LT 21. Pasistenk atvykti dar prieš žiemą! Tave sveikina Eubulas, Pudentas, Linas ir Klaudija bei visi broliai.

Luther1912 21. Tue Fleiß, daß du vor dem Winter kommst. Es grüßt dich Eubulus und Pudens und Linus und Klaudia und alle Brüder.

Ostervald-Fr 21. Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eubulus, Pudens, Linus, Claudia et tous les frères te saluent.

RV'1862 21. Apresúrate a venir ántes del invierno. Eubulo te saluda, y Pudente, y Lino, y Claudia, y todos los hermanos.

PL1881 21. Staraj się, abyś przyszedł przed zimą. Pozdrawia cię Eubulus i Pudens, i Linus, i Klaudyja, i bracia wszyscy.

RuSV1876 21 Постарайся придти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братия.

FI33/38 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon sinun henkesi kanssa. Armo olkoon teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 22. Herra Jesus Kristus olkoon sinun henkes kanssa! Armo olkoon teidän kanssanne, amen!

UT1548 22. HERRA Iesus Christus olcohon sinun Hengens cansa. Armo olcohon teiden

SVV1750 21 Benaarstig u, om voor den winter te komen. U groet Eubulus, en Pudens, en Linus, en Klaudia, en al de broeders.

Karoli1908 Hu 21. Igyekezzél tél előtt eljőni. Köszönt téged Eubulus és Pudens és Linus és Klaudia, és mind az atyafiak.

БКуліш 21. Старайсь до зими прийти. Витають тебе Єввул, і Пуд, і Лин, і Клавдия, і все браттє.

TKIS 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne. (Aamen.)

CPR1642 22. Herra Jesus Christus olcon sinun Henges cansa. Armo olcon teidän cansan Amen. Toinen Epistola Timotheuxen tygö kirjoitettu Romista cosca Pawali toisen kerran Keisar Neron eteen seisatettin.

cansan/ AMEN. (HERRA Jesus Kristus olkohon sinun henkesi kanssa. Armo olkohon teidän kanssan/ AMEN.)

Gr-East

22. Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus

22. ο κυριος ιησους χριστος μετα του πνευματος σου η χαρις μεθ υμων αμην [προς τιμοθεον δευτερα της εφεσιων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο ρωμης οτε εκ δευτερου παρεστη παυλος τω καισαρι νερωνι] 22. o kurios iesous christos meta tou pneumatos sou e charis meth umon amen [pros timotheon deutera tes efesion ekklesias proton episkopon cheirotonethenta egrafe apo romes ote ek deuterou pareste paulos to kaisari neroni]

MLV19

22 The Lord Jesus Christ, (is) with your spirit. Grace (is) with you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}{Paul’s martyrdom at Rome. 66 AD.}

KJV

22. The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.

Dk1871 22. Den Herre Jesus Christus være med din Aand! Naaden være med Eder! Amen.

PR1739 22. Issand Jesus Kristus olgo sinno waimoga. Arm olgo teiega, AMEN. (Teine ramat Timoteussele, kes essimesseks üllewatajaks ülle Ewesusse-rahwa koggodusse olli töstetud, kirjotud Roma liñnast, kui Paulus teist korda Keisri Nero ees seisis.)

Luther1912 22. Der HERR Jesus Christus sei mit deinem Geiste! Die Gnade sei mit euch! Amen.

RV'1862 22. El Señor Jesu Cristo sea con tu espíritu. La gracia sea con vosotros. Amén. La segunda a Timoteo, fué escrita de Roma: el cual fué el primer obispo, que fué ordenado en Efeso, cuando Pablo fué presentado la

KXII 22. Herren Jesus Christus vare med din anda. Nåd vare med eder. Amen. Den andra Epistelen till Timotheum, skrifven af Rom, då Paulus åter hades fram för Kejsar Neronem.

LT 22. Viešpats Jėzus Kristus tebūna su tavo dvasia! Malonė teesie su jumis! Amen.

Ostervald-Fr 22. Le Seigneur Jésus-Christ soit avec ton esprit! La grâce soit avec vous! Amen.

SVV1750 22 De Heere Jezus Christus zij met uw geest. De genade zij met ulieden. Amen.

segunda vez a César Nerón.

PL1881 22. Pan Jezus Chrystus niech będzie z duchem twoim. Łaska Boża niech będzie z wami. Amen.

Karoli1908 Hu 22. Az Úr Jézus Krisztus a te lelkeddel. Kegyelem veletek! Ámen.

RuSV1876 22 Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

БКуліш 22. Господь Ісус Христос із духом твоїм. Благодать з вами. Амінь.

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Tiitukselle armoa ja rauhaa 1 – 4, osoittaa, millaisia miehiä hänen tulee asettaa seurakuntain vanhimmiksi 5 – 9 ja käskee häntä ankarasti nuhtelemaan vääriä opettajia ja muita, jotka teoillaan kieltävät Jumalan 10 – 16.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja sen totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen,

Biblia1776 1. Paavali, Jumalan palvelia ja Jesuksen Kristuksen apostoli, Jumalan valittuin uskon jälkeen ja totuuden tunnon, joka jumalisuuden jälkeen on,

UT1548 1. PAuali Jumalan Paluelia/ mutta Iesusen Christusen Apostoli/ sarnamahan Jumalan Wloswalituille Uscoa/ ia Totudhe' tundemista/ (Paawali Jumalan palwelija/ mutta Jesuksen Kristuksen apostoli/

TKIS 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen —

CPR1642 1. PAwali Jumalan palwelia Jesuxen Christuxen Apostoli saarnaman Jumalan walituille Usco ja totuden tundo:

saarnaamahan Jumalan uloswalituille
uskoa/ ja totuuden tuntemista/)

Gr-East 1. Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ’ εὐσέβειαν

Text Receptus 1. παυλος δουλος θεου αποστολος δε ιησου χριστου κατα πιστιν εκλεκτων θεου και επιγνωσιν αληθειας της κατ ευσεβειαν 1. paulos doulos theou apostolos de iesou christou kata pistin eklekton theou kai epignosin aletheias tes kat euseβeian

MLV19 1 Paul, a bondservant of God and apostle of Jesus Christ, according to (the) faith of God’s chosen and the full knowledge of (the) truth which is according to godliness*,

KJV 1. Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

Dk1871 1. Paulus, Guds Tjener, og Jesu Christi Apostel og Guds Udvalgtes Tro og Erkjendelse af Sandheden til Gudfrygtighed,

KXII 1. Paulus, Guds tjenare, men Jesu Christi Apostel, till att predika Guds utvaldom trona och sanningenes kunskap, hvilken till Gudaktighet förer,

PR1739 1. Paulus Jummala sullane, agga Jesusse

LT 1. Paulius, Dievo tarnas ir Jėzaus

Kristusse apostel, nende usso järrele, kes Jummalast on ärrawallitsetud, ja se töetundmisse järrele, mis sadab heaga Jummalat kartma,

Kristaus apaštalas, pagal Dievo išrinktųjų tikėjimą bei dievotumą atitinkantį tiesos pažinimą

Luther1912 1. Paulus, ein Knecht Gottes und ein Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntnis der Wahrheit zur Gottseligkeit,

Ostervald-Fr 1. Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ pour la foi des élus de Dieu, et pour la connaissance de la vérité, qui est selon la piété,

RV'1862 1. PABLO, siervo de Dios, y após- tol de Jesu Cristo según la fé de los escogidos de Dios, y el conocimiento de la verdad, que es según la piedad;

SVV1750 1 Paulus, een dienstknecht Gods, en een apostel van Jezus Christus, naar het geloof der uitverkorenen Gods, en de kennis der waarheid, die naar de godzaligheid is;

PL1881 1. Paweł, sługa Boży i Apostoł Jezusa Chrystusa według wiary wybranych Bożych i znajomości prawdy, która jest według pobożności,

Karoli1908 Hu 1. Pál, Istennek szolgája, Jézus Krisztusnak pedig apostola, az Isten választottainak hite és a kegyesség szerint való igazságnak megismerése szerint,

RuSV1876 1 Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вереизбранных Божиих и

БКуліш 1. Павел, слуга Божий, апостол же Ісуса Христа, по вірі вибраних Божих і

познанию истины, относящейся к благочестию,

зрозумінню правди, що по благочестю,

FI33/38 2 apostoli sen iankaikkisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valhettele, on luvannut ennen ikuisia aikoja —

TKIS 2 iäisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valehtele, on luvannut ennen ikuisia aikoja

Biblia1776 2. Ijankaikkisen elämän toivoon, jonka Jumala, joka ei valehdella taida, ennen ijankaikkisia aikoja luvannut on,

CPR1642 2. Joca saatta jumalisuteen toiwos ijancaickiseen elämään: jonga Jumala joca ei walehdella taida ennen mailmallisia aicoja lupais.

UT1548 2. ioca saattapi Jumalisutehen/ sijnä ijancaikisen Elemen toiuouxes. Jonga Jumala/ ioca ei taidha walhedhella/ lupasi enne' ijancaikista aica. (joka saattaapi jumalisuutehen/ siinä iankaikkisen elämän toivouksessa/ Jonka Jumala/ joka ei taida walehdella/ lupasi ennen iankaikkista aikaa.)

Gr-East 2. ἐπ’ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων,

Text Receptus 2. επ ελπιδι ζωης αιωνιου ην επηγγειλατο ο αψευδης θεος προ χρονων αιωνιων 2. ep elpidi zoes aioniou en epeggeilato o apseudes theos

pro chronon aionion

MLV19 2 upon (the) hope of everlasting life, which God, (who is) incapable of lying, promised before times everlasting.

KJV 2. In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

Dk1871 2. i Haab om det evige Liv, hvilket Gud, som ikke lyver, havde lovet fra evige Tider,

KXII 2. I hoppet till evinnerligit lif, det Gud, som icke ljuga kan, för evigt utlofvat hafver;

PR1739 2. Iggawesse ello lotusse sees, mis Jummal, kes ei woi walletada , enne ma-ilma aega ¤ on tootanud.

LT 2. su viltimi amžinojo gyvenimo, kurį nemeluojantis Dievas pažadėjo prieš amžinuosius laikus,

Luther1912 2. auf Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat, der nicht lügt, Gott, vor den Zeiten der Welt,

Ostervald-Fr 2. En vue de l'espérance de la vie éternelle, que Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant les temps éternels;

RV'1862 2. Para la esperanza de la vida eterna, la cual prometió Dios que no sabe mentir, ántes de los tiempos de los siglos;

SVV1750 2 In de hoop des eeuwigen levens, welke God, Die niet liegen kan, beloofd heeft, voor de tijden der eeuwen, maar geopenbaard heeft te Zijner tijd;

PL1881 2. Ku nadziei żywota wiecznego, który obiecał przed czasy wiekuistemi ten, który nie kłamie, Bóg, a objawił czasów swoich,

RuSV1876 2 в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,

FI33/38 3 mutta kun aika oli tullut, ilmoitti hän sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän vapahtajamme, käskyn mukaan:

Biblia1776 3. Mutta ajallansa sanansa ilmoitti saarnan kautta, joka minulle uskottu on, Jumalan meidän Vapahtajamme käskyn jälkeen,

UT1548 3. Mutta aijallans hen on ilmoittanudh henen Sanans sarnan cautta/ ioca minulle vskottu ombi/ Jumalan meiden wapachtaian keskyn ielkin. (Mutta ajallansa hän on ilmoittanut hänen sanansa saarnan kautta/ joka minulle uskottu ompi/ Jumalan meidän wapahtajan käskyn

Karoli1908 Hu 2. Az örök élet reménységére, melyet megígért az igazmondó Isten örök időknek előtte,

БКуліш 2. в надії вічнього життя, котре обітував Бог, що не обманює, перед вічними часами,

TKIS 3 ja ilmoittanut ajallaan sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän Vapahtajamme käskyn mukaan —

CPR1642 3. Mutta ajallans on hän sanans ilmoittanut saarnan cautta: joca minulle uscottu on Jumalan meidän Wapahtajam käskyn jälken.

jälkeen.)

Gr-East 3. ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

Text Receptus 3. εφανερωσεν δε καιροις ιδιοις τον λογον αυτου εν κηρυγματι ο επιστευθην εγω κατ επιταγην του σωτηρος ημων θεου 3. efanerosen de kairois idiois ton logon αυτου en kerυgmati o episteυthen ego kat epitagen tου soteros emon theoυ

MLV19 3 But in his own seasons, he manifested his word in (the) preaching in which I was entrusted, according to the commandment of God our Savior.

KJV 3. But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

Dk1871 3. men haver nu til sin Tid aabenbaret sit Ord ved den Prædiken, som mig er betroet, efter Guds vor Frelsers Befaling:

KXII 3. Men i sinom tid hafver han uppenbarat sitt ord genom predikan, den mig betrodd är, efter Guds vår Frälsares befallning;

PR1739 3. Agga ommal aial omma sanna awwalikkuks teinud se kulutamisse läbbi,

LT 3. o nustatytam metui atėjus, apreiškė savo žodį skelbimu, kuris man patikėtas

mis minno kätte on ustud Jummala meie önnisteggia käskmisse järrele.

Dievo, mūsų Gelbėtojo, įsakymu,

Luther1912 3. aber zu seiner Zeit hat er offenbart sein Wort durch die Predigt, die mir vertrauet ist nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes,

Ostervald-Fr 3. Et qu'il a manifestée en son temps par sa parole, dont la prédication m'a été confiée, selon l'ordre de Dieu notre Sauveur,

RV'1862 3. Y manifestó a sus tiempos su palabra por la predicación, que me es a mí encomendada por mandamiento de Dios nuestro Salvador:

SVV1750 3 Namelijk Zijn Woord, door de prediking, die mij toebetrouwd is, naar het bevel van God, onze Zaligmaker; aan Titus, mijn oprechten zoon, naar het gemeen geloof:

PL1881 3. To słowo swoje przez kazanie, które mi jest zwierzone według rozrządzenia zbawiciela naszego Boga:

Karoli1908 Hu 3. Megjelentette pedig [1†] a maga idejében az ő beszédét a prédikálás által, a mely reám bízatott [2†] a mi megtartó Istenünknek parancsolata szerint; Titusnak, a közös hit szerint való igaz fiamnak:

RuSV1876 3 а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, –

БКуліш 3. явив же часу свого слово своє проповіданнєм, котре менї поручено по повелїнню Спасителя нашого, Бога:

FI33/38 4 Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme perusteella. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

TKIS 4 Tiitukselle, oikealle pojalleen yhteisen uskon perusteella. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta, Vapahtajaltamme.

Biblia1776 4. Titukselle, toimelliselle pojalleni, meidän molempain uskomme jälkeen: armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme, Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 4. Tituxelle minun toimelliselle pojalleni meidän molembaidem uscom jälken. Armo laupius rauha Isäldä Jumalalda ja meidän Wapahtajaldam HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 4. Tituselle minun toimeliselle Poijallen/ meiden molembaidhen Uskon ielkin. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia HERralda Iesuselda Christuselda/ meiden wapachtaialda. (Titukselle minun toimelliselle pojallen/ meidän molempaiden uskon jälkeen. Armo/ laupeus/ rauha Isältä Jumalalta/ ja HERralta Jesukselta Kristukselta/ meidän wapahtajalta.)

Gr-East 4. Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν·

Text 4. τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινην

χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

Receptus πιστιν χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου του σωτηρος ημων 4. tito gnesio tekno kata koinen pistin charis eleos eirene apo theou patros kai kuriou iesou christou tou soteros emon

MLV19 4 To Titus, my genuine child according to (our) common faith: grace, mercy, peace from God the Father and Lord Jesus Christ, our Savior.

KJV 4. To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

Dk1871 4. til Titus, min ægte Søn i den fælles Tro: Naade, Barmhjertighed Fred fra Gud Fader og den Herre Jesus Christus, vor Frelser!

KXII 4. Minom rättsinniga son Tito, efter begges våra tro: Nåd, barmhertighet, frid af Gud Fader, och Herranom Jesu Christo, vårom Frälsare.

PR1739 4. Titussele, minno tössise poiale, meie mollematte usso polest, olgo arm, hallastus, rahho Jum̃alast Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest, meie önnisteggiast.

LT 4. Titui, tikram sūnui bendrame tikėjime: malonė, gailestingumas ir ramybė nuo Dievo Tėvo ir mūsų Gelbėtojo Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 4. dem Titus, meinem rechtschaffenen Sohn nach unser beider Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus, unserm Heiland!

Ostervald-Fr 4. A Tite, mon vrai fils dans notre commune foi: Grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus-Christ notre Sauveur!

RV'1862 4. A Tito, mi verdadero hijo en la común fé: Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Jesu Cristo Salvador nuestro.

SVV1750 4 Genade, barmhartigheid, vrede zij u van God den Vader, en den Heere Jezus Christus, onzen Zaligmaker.

PL1881 4. Tytusowi, własnemu synowi według spólnej wiary, łaska, miłosierdzie i pokój niech będzie od Boga Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa, zbawiciela naszego.

Karoli1908 Hu 4. Kegyelem, irgalmasság és békesség az Atya Istentől és az Úr Jézus Krisztustól, a mi Megtartónktól.

RuSV1876 4 Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.

БКуліш 4. Титу, правдивому синові по спільній вірі: Благодать, милость, мир од Бога Отця і Господа Ісуса Христа, Спаса нашого.

FI33/38 5 Minä jätin sinut Kreettaan sitä varten, että järjestäisit, mitä vielä jäi järjestämättä, ja että asettaisit, niinkuin minä sinulle määräsin, joka kaupunkiin vanhimmat,

TKIS 5 Jätin sinut Kreetaan sitä varten, jotta järjestäisit, mitä vielä puuttui ja asettaisit, niin kuin sinua käskin, joka kaupunkiin vanhimmat,

Biblia1776 5. Sentähden minä sinun Kretaan jätin, että sinun pitää toimittaman, mitä vielä puuttuu, ja pappeja kuhunkin kaupunkiin asettamaan, niinkuin minä sinulle käskenyt olen:

UT1548 5. Sen syyn teden mine iätin sinun Cretahan/ ette sinu' pite päänens toimittaman mite wiele puutui/ ia asetta cuhungin Caupungin Papit/ ninquin mine sinulle keskenyt olen. (Sen syyn tähden minä jätin sinut Kreetahan/ että sinun pitää päänäns toimittaman mitä wielä puuttui/ ja asettaa kuhunkin kaupungin papit/ niinkuin minä sinulle käskenyt olen.)

CPR1642 5. SEntähden minä sinun Cretaan jätin että sinun pitä toimittaman mitä wielä puuttu ja Pappeja cuhungijn Caupungijn asettaman nijncuin minä sinulle käskenyt olen.

Gr-East 5. Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην,

Text Receptus 5. τουτου χαριν κατελιπον σε εν κρητη ινα τα λειποντα επιδιορθωση και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους ως εγω σοι διεταξαμην 5. toutou charin katelipon se en krete ina ta leiponta epidiorthose kai katasteses kata polin presβυterous os ego soi dietaksamen

MLV19 5 Because of this, I left you in Crete, in order that you might amend the things which are deficient and should designate elders in every city, as I commanded you.

KJV 5. For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

Dk1871 5. Derfore efterlod jeg dig i Creta, at du skulde indrette, hvad som fattes, og indsætte Ældste i hver Stad, som jeg befoel dig,

KXII 5. Fördenskull lät jag dig qvar i Creta, att hvad som ännu fattades, skulle du fullkomliga beställa, och besätta städerna här och der med Prester, såsom jag dig befallt hafver;

PR1739 5. Sepärrast jätsin minna sind Kreta-sare, et sa piddid toimetama, mis weel waiak olli, ja möda liñnasid wannemid seädma, nenda kui ma sind ollen käsknud.

LT 5. Aš tam palikau tave Kretoje, kad sutvarkytum, kas buvo likę nesutvarkyta, ir paskirtum kiekviename mieste vyresniuosius, kaip esu įsakęs:

Luther1912 5. Derhalben ließ ich dich in Kreta, daß du solltest vollends ausrichten, was ich gelassen habe, und besetzen die Städte hin und her mit Ältesten, wie ich dir befohlen haben;

Ostervald-Fr 5. La raison pour laquelle je t'ai laissé en Crète, c'est afin que tu achèves de mettre en ordre ce qui reste à régler, et que tu établisses des anciens dans chaque ville, suivant que je te l'ai ordonné,

RV'1862 5. Por esta causa te dejé en Creta, es a saber, para que corrigieses lo que falta, y pusieses

SVV1750 5 Om die oorzaak heb ik u te Kreta gelaten, opdat gij, hetgeen nog ontbrak,

ancianos en cada ciudad, así como yo te mandé:

voorts zoudt te recht brengen, en dat gij van stad tot stad zoudt ouderlingen stellen, gelijk ik u bevolen heb:

PL1881 5. Dlategom cię zostawił w Krecie, abyś to, co tam jeszcze zostaje, w rząd dobry wprawił i postanowił po miastach starszych, jakom ci ja był rozkazał;

Karoli1908 Hu 5. A végett hagytalak téged Krétában, hogy a hátramaradt dolgokat hozd rendbe, és rendelj városonként presbitereket, a miképen én néked meghagytam;

RuSV1876 5 Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал:

БКуліш 5. На те зоставив я тебе в Критї, щоб остальне довів до ладу і настановив по всїх городах пресвитерів, як я тобі повелїв.

FI33/38 6 jos missä olisi joku nuhteeton, yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskovia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

TKIS 6 jos on joku nuhteeton yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskollisia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

Biblia1776 6. Jos joku nuhteetoin ja yhden emännän mies on, jolla uskolliset lapset ovat, ei juomariksi eli kankeiksi soimatut.

CPR1642 6. Sen joca nuhtetoin ja yhden emännän mies on: jolla uscolliset lapset owat ei juomarixi ja cangeixi soimatut.

UT1548

6. Jos iocu ombi nuchtetoin/ ydhen Emennen Mies. Jolla vskoliset Lapset ouat. Ei paneteltudh/ ette he ioomarit ia cangiat ouat. (Jos joku ompi nuhteetoin/ yhden emännän mies. Jolla uskolliset lapset owat. Ei paneteltu/ että he juomarit ja kankiat owat.)

Gr-East

6. εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

Text Receptus

6. ει τις εστιν ανεγκλητος μιας γυναικος ανηρ τεκνα εχων πιστα μη εν κατηγορια ασωτιας η ανυποτακτα 6. ei tis estin anegkletos mias gυnaikos aner tekna echon pista me en kategoria asotias e anυpotakta

MLV19

6 If anyone is irreproachable, the husband of one wife, having believing children, (who is) not in an accusation of riotousness or rebellious.

KJV

6. If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

Dk1871

6. saafremt en Saadan er ustraffelig, en Kvindes Mand, som haver troende Børn, der ikke ere beskyldte for Ryggesløshed

KXII

6. Den som är ostraffelig, ene hustrus man; den der trogen barn hafver, oberyktad för öfverflödighet och

eller ere gjenstridige.

PR1739 6. Kui kegi on laitmatta, ühhe naese mees, kennel usklikkud lapsed on, kelle peäle kaebdust ei olle önnetuma ello pärrast, ja kes ei olle kangekaelsed.

Luther1912 6. wo einer ist untadelig, eines Weibes Mann, der gläubige Kinder habe, nicht berüchtigt, daß sie Schwelger und ungehorsam sind.

RV'1862 6. El que fuere sin crímen, marido de una mujer, que tenga hijos fieles, que no puedan ser acusados de disolución, o que sean contumaces.

PL1881 6. Jeźli kto jest bez nagany, mąż jednej żony, dzieci wierne mający, które by nie mogły być obwinione w zbytku, albo niepoddane rządowi.

genstörtighet.

LT 6. jei kas yra be priekaištų, vienos žmonos vyras, turįs ištikimus vaikus, kurie nekaltinami palaidu gyvenimu ar neklusnumu.

Ostervald-Fr 6. S'il s'y trouve quelqu'un qui soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient pas accusés de dérèglement, ni d'insubordination.

SVV1750 6 Indien iemand onberispelijk is, ener vrouwe man, gelovige kinderen hebbende, die niet te beschuldigen zijn van overdadigheid, of ongehoorzaam zijn.

Karoli1908 Hu 6. Ha van [3†] feddhetetlen, egy feleségű férfiú, a kinek hívő, nem kicsapongással vádolt avagy engedetlen gyermekei vannak.

RuSV1876 6 если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности.

FI33/38 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niinkuin Jumalan huoneenhaltijan tulee, oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pikavihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton pyytäjä,

Biblia1776 7. Sillä piispan tulee nuhteettoman olla, niinkuin Jumalan huoneen haltian, ei röyhkiän, ei tylyn, ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän,

UT1548 7. Sille ette Pispan tule nuchtettoman olla/ quin Jumalan Hoonenhaltian. Ei Tylyn/ ei kirrin/ ei winanioomarin/ ei tappelian/ ei kerckehen ilkien woiton ielkin/ (Sillä että piispan tulee nuhteettoman olla/ kuin Jumalan huoneenhaltijan. Ei tylyn/ ei kirrin/ ei wiinanjuomarin/ ei tappelijan/ ei kärkeän ilkeän woiton jälkeen/)

БКуліш 6. Коли хто непорочен, однієї жінки муж, має вірних дітей, недокорених за розврат, або непокірних.

TKIS 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pitkävihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton tavoittelija.

CPR1642 7. Sillä Pispan tule nuhtettoman olla nijncuin Jumalan huonen haldian: ei röyckiän ei tylyn ei juomarin ei tappelian ei ilkiän woiton pyytäjän:

Gr-East

7. δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,

Text Receptus

7. δει γαρ τον επισκοπον ανεγκλητον ειναι ως θεου οικονομον μη αυθαδη μη οργιλον μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη 7. dei gar ton episkopon anegkleton einai os theou oikonomon me authade me orgilon me paroinon me plekten me aischrokerde

MLV19

7 For* it is essential (for) the overseer to be irreproachable as God's steward; not self-willed, not quick-tempered, not a drunkard, not a bully, not covetous;

KJV

7. For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

Dk1871

7. Thi det bør en Biskop at være ustraffelig, for en Guds Huusholder, ikke indtagen af sig selv, ikke vredagtig, ikke hengiven til Viin, ikke til Slagsmaal, ikke til slet Vinding;

KXII

7. Ty en Biskop bör vara ostraffelig, såsom en Guds skaffare; icke ensinnig, icke sticken, ingen drinkare, icke bitter, icke sniken efter slem vinning;

PR1739

7. Sest üllewataja peab ollema laitmatta, kui Jummala maiapiddaja, ei mitte, kes ennese melest kallis on, mitte äkwihhane, ei mitte jodik, ei mitte taplik, ei mitte roppo kasso

LT

7. Nes vyskupas, kaip Dievo ūkvedys, turi būti be priekaištų: ne savavaliautojas, ne karštakošis, ne girtuoklis, ne kivirčius, ne geidžiantis

püüdja;

nešvaraus pelno,

Luther1912 7. Denn ein Bischof soll untadelig sein als ein Haushalter Gottes, nicht eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben;

Ostervald-Fr 7. Car il faut que l'évêque soit irrépréhensible, comme économe de Dieu; qu'il ne soit ni présomptueux, ni coléreux, ni adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête;

RV'1862 7. Porque es menester que el obispo sea sin crímen, como el dispensador de Dios; no soberbio, no iracundo, no amador del vino, no heridor, no codicioso de torpe ganancia:

SVV1750 7 Want een opziener moet onberispelijk zijn, als een huisverzorger Gods, niet eigenzinnig, niet genegen tot toornigheid, niet genegen tot den wijn, geen smijter, geen vuil-gewinzoeker;

PL1881 7. Albowiem biskup ma być bez nagany, jako szafarz Boży, nie sam sobie się podobający, nie gniewliwy, nie pijanica wina, nie bitny, nie szukający zysku sprośnego;

Karoli1908 Hu 7. Mert szükséges, hogy a püspök feddhetetlen legyen, mint Isten sáfára; nem akaratos, nem haragos, nem részeges, nem verekedő, nem rút nyerészkedő;

RuSV1876 7 Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,

БКуліш 7. Треба бо епископу без пороку бути, яко Божому доморядникові, щоб не собі годив, не був гнївливий, не пяниця, не сварливий, не жадний

поганого надбання,

FI33/38 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensähillitseväinen;

Biblia1776 8. Mutta vierasten holhojan, hyväntahtoisen, siivollisen, hurskaan, pyhän ja puhtaan,

UT1548 8. Waan wieroinholhoijan/ hyuein racastaijan/ Taualisen/ hurska'/ pyhe'/ puchta'/ (Waan wierainholhojan/ hywän rakastajan/ tawallisen/ hurskaan/ pyhän/ puhtaan/)

TKIS 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensä hillitsevä,

CPR1642 8. Mutta wierasten holhojan hywäntahtoisen sijwollisen hurscan pyhän ja puhtan.

Gr-East 8. ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ,

Text Receptus 8. αλλα φιλοξενον φιλαγαθον σωφρονα δικαιον οσιον εγκρατη 8. alla filoksenon filagathon sofrona dikaion osion egkrate

MLV19 8 but hospitable, who loves good, sensible, just, holy, self-controlled;

KJV 8. But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

Dk1871 8. men gjestfri, elskende det Gode, sindig, retfærdig, hellig, kydsk;

PR1739 8. Waid woöraste wastowötja, kes head armastab, moistlik, öige, pühha, kassin,

Luther1912 8. sondern gastfrei, gütig, züchtig, gerecht, heilig, keusch,

RV'1862 8. Mas hospedador, amador de los hombres buenos, prudente, justo, santo, templado;

PL1881 8. Ale gościnny, dobre miłujący, roztropny, sprawiedliwy, świętobliwy, powściągliwy,

RuSV1876 8 но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан,

KXII 8. Utan gästgifvare, och älskar det godt är; tuktig, rättvis, helig, kysk;

LT 8. bet svetingas, trokštantis gero, blaiviai mąstantis, teisingas, šventas, susivaldantis,

Ostervald-Fr 8. Mais, au contraire, hospitalier, aimant les gens de bien, prudent, juste, saint, tempérant,

SVV1750 8 Maar die gaarne herbergt, die de goeden liefheeft, matig, rechtvaardig, heilig, kuis;

Karoli1908 Hu 8. Hanem vendégszerető, jónak kedvelője, mértékletes, igaz, tiszta, maga tűrtető;

БКуліш 8. а був гостинний, любив добре, (у всьому) мірний, праведний, преподобний, вдержливий,

FI33/38 9 hänen tulee pysyä kiinni opinmukaisessa, luotettavassa sanassa, että olisi kykenevä sekä neuvomaan terveellä opilla että kumoamaan vastaansanojain väitteet.

TKIS 9 sellainen, joka pysyy opinmukaisessa luotettavassa sanassa, jotta olisi kykenevä sekä rohkaisemaan terveellä opilla että kumoamaan *vastaansanojain väitteet.

Biblia1776 9. Ja kiinnipitävän puhtaasta ja opettavaisesta sanasta, että hän olis väkevä terveellisen opin kautta neuvomaan ja vastaanseisojia voittamaan.

CPR1642 9. Ja kijnnipitäwän puhtasta ja opettawaisesta sanasta että hän olis wäkewä terwellisen opin cautta neuwoman ja wastanseisoita woittaman.

UT1548 9. Ja kijnipiteuen sijte sanasta quin wissi ombi/ ia opetta taita/ Senpäle ette he' mös wäkeue olis manaman Teruelisen Opin cautta/ ia ylitzewoittaman nijte Wastanseisoita. (Ja kiinni pitäwän siitä sanasta kuin wissi ompi/ ja opettaa taitaa/ Sen päälle, että hän myös wäkewä olisi manaaman terweellisen opin kautta/ ja ylitse woittaman niitä wastaanseisojia.)

Gr-East 9. ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας

Text Receptus 9. αντεχομενον του κατα την διδαχην πιστου λογου ινα δυνατος η και παρακαλειν εν τη διδασκαλια τη υγιαινουση και τους αντιλεγοντας

ἐλέγχειν.

ελεγχειν 9. antechomenon του kata ten didachen pistoυ logoυ ina dυnatos e kai parakalein en te didaskalia te υgiainoυse kai toυs antilegontas elegchein

MLV19 9 holding to the faithful word which is according to the teaching, in order that he may be able also to encourage in the sound* teaching and to convict those who contradict (it).

KJV 9. Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

Dk1871 9. som holder fast ved det sande Ord efter Underviisningen, at han kan være mægtig til baade at formane ved den sunde Lærdom og at overbevise dem, som sige imod.

KXII 9. Och håller sig vid det ord, som visst är och lära kan; på det han må mägtig vara att förmana genom helsosam lärdom, och öfvervinna dem som deremot säga.

PR1739 9. Kes kinni peab sest ustawast sannast, minno öppetusse järrele, et ta woiks wäggew olla ni hästi maenitsema terwe öppetusse läbbi, kui ka neid, kes wastoräkiad on, nomima.

LT 9. tvirtai besilaikantis patikimo žodžio kaip buvo išmokytas, kad sveiku mokymu sugebėtų ir paraginti, ir įtikinti prieštaraujančius.

Luther1912 9. und haltend ob dem Wort, das gewiß ist, und lehrhaft, auf daß er mächtig sei, zu ermahnen durch die heilsame Lehre und zu strafen die Widersprecher.

Ostervald-Fr 9. Attaché à la véritable doctrine qui doit être enseignée, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter, selon la saine doctrine, que de convaincre ceux qui s'y opposent.

RV'1862 9. Reteniendo firmemente la fiel palabra que es conforme a la doctrina; para que pueda exhortar con sana doctrina, y también convencer a los que contradijeren.

SVV1750 9 Die vasthoudt aan het getrouwe woord, dat naar de leer is, opdat hij machtig zij, beide om te vermanen door de gezonde leer, en om de tegensprekers te wederleggen.

PL1881 9. Trzymający się onej wiernej mowy, która jest według nauki, iżby też mógł napominać nauką zdrową i tych, którzy się sprzeciwiają, przekonywać;

Karoli1908 Hu 9. A ki a tudomány szerint való igaz beszédhez tartja magát, hogy inthessen az egészséges tudománnyal és meggyőzhesse az ellenkezőket.

RuSV1876 9 держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здравом учениии противящихся обличать.

БКуліш 9. щоб державсь вірного слова по науцї, щоб умів і напоминати здоровою наукою і докоряти противних.

FI33/38 10 Sillä paljon on niskoittelevia, turhanpuhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikattujen joukossa;

TKIS 10 Sillä paljon on myös niskoittelevia turhan puhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikattujen joukossa.

Biblia1776 10. Sillä monta on tottelematointa, turhan puhujaa ja mielen kääntäjää, enimmästi ne, jotka ympärileikkauksesta ovat,

CPR1642 10. Sillä monda on julma turhan puhujata ja mielen käändäjätä enimmäst ne jotca ymbärinsleickauxesta owat.

UT1548 10. Sille ette monda on Julma ia turhan Puhuiata ia Mielen wändeite/ enimesti ne iotca Ymberileickauxesta ouat/ (Sillä että monta on julma ja turhan puhujata ja mielen wäänteitä/ enimmästi ne jotka ympärileikatut owat/)

Gr-East 10. Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς,

Text Receptus 10. εισιν γαρ πολλοι και ανυποτακτοι ματαιολογοι και φρεναπαται μαλιστα οι εκ περιτομης 10. eisin gar polloi kai anυpotaktoi mataiologoi kai frenapatai malista oi ek peritomes

MLV19 10 For* there are many even rebellious men, empty-talkers and deceivers, especially those out of (the) circumcision,

KJV 10. For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

Dk1871 10. Thi Mange ere gjenstridige, føre forfængelig Snak og bedaare Sindet, meest de af Omskærelsen,

KXII 10. Ty många äro genstörtige, onyttige sqvallrare, och bedragare, besynnerliga de af omskärelsen;

PR1739 10. Sest neid on ka paljo, kes on kangekaelsed, tühja jutto mehhed, kes omma möttega petwad, keigeennamiste need, kes nende seast on, kes ümberleikatud.

LT 10. Nes daug yra neklusnių, tuščiakalbių ir apgavikų, ypač iš apipjaustytųjų.

Luther1912 10. Denn es sind viel freche und unnütze Schwätzer und Verführer, sonderlich die aus den Juden,

Ostervald-Fr 10. Il y a, en effet, principalement parmi ceux de la circoncision, beaucoup de gens indisciplinés, de vains discoureurs et d'imposteurs, auxquels il faut fermer la bouche;

RV'1862 10. Porque hay muchos contumaces, y habladores de vanidades, y engañadores de las almas, mayormente los que son de la circuncisión:

SVV1750 10 Want er zijn ook vele ongeregelden, ijdelheidsprekers en verleiders van zinnen, inzonderheid die uit de besnijdenis zijn;

PL1881 10. Albowiem jest wiele rządowi niepoddanych, próżnomównych i zwodzicieli myśli, a najwięcej tych, którzy są z obrzezki,

Karoli1908 Hu 10. Mert van sok engedetlen, hiába való beszédű és csaló, kiváltképen a körülmetélkedésből valók, [4†]

RuSV1876 10 Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,

БКуліш 10. Багато бо непокірних, марномовців і обманщиків, найбільше ж которі з обрізання,

FI33/38 11 semmoisilta on suu tukittava, sillä he kääntävät ylösalaisin kokonaisia huonekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

TKIS 11 Heiltä on suu tukittava, noilta, jotka kääntävät ylösalaisin kokonaisia perhekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

Biblia1776 11. Joidenka suu pitää tukittaman, jotka koko huoneet kääntävät pois ja häpiällisen voiton tähden kelvottomia opettavat.

CPR1642 11. Joidenga suu pitä tukittaman jotca coco huonet käändäwät ja häpiälisen woiton tähden kelwottomia opettawat.

UT1548 11. quinenga suun pite tukittaman/ Jotca coco Hooneet yleskiendeuet ia opettauat nijte quin ei kelpa/ häpielisen Woiton tedhen. (kuinenka suun pitää tukittaman/ Jotka koko huoneet ylöskääntäwät ja opettawat niitä kuin ei kelpaa/ häpeällisen woiton tähden.)

Gr-East 11. οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

Text Receptus 11. ους δει επιστομιζειν οιτινες ολους οικους ανατρεπουσιν διδασκοντες α μη δει αισχρου κερδους χαριν 11. ous dei epistomizein oitines olous oikous

anatrepoυsin didaskontes a me dei aischroυ kerdoυs charin

MLV19 11 whom it is essential to gag; men who are perverting whole houses, teaching things which it is not essential (to teach), because of shameful gain.

KJV 11. Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

Dk1871 11. paa hvilke man bør stoppe Munden; thi de forvirre hele Huse, idet de lære, hvad utilbørligt er, for slet Vindings Skyld.

KXII 11. Hvilkom man måste tillstoppa munnen; de som hela husen förvända, och lära det intet doger, för slem vinnings skull.

PR1739 11. Kellele suud peab kinnisulgma , kes ka hopis perresid ärrapöörwad, ja öppetawad sedda, mis ei sünni, roppo kasso pärrast.

LT 11. Juos reikia užčiaupti, nes jie apverčia aukštyn kojomis ištisas šeimynas, mokydami, kas nedera, dėl nesąžiningo pelno.

Luther1912 11. welchen man muß das Maul stopfen, die da ganze Häuser verkehren und lehren, was nicht taugt, um schändlichen Gewinns willen.

Ostervald-Fr 11. Qui pervertissent des familles entières, enseignant pour un gain honteux ce qui ne convient pas.

RV'1862 11. A los cuales conviene tapar la boca: que trastornan casas enteras, enseñando lo que no conviene por torpe ganancia.

SVV1750 11 Welken men moet den mond stoppen, die gehele huizen verkeren, lerende wat niet behoort, om vuil gewins wil.

PL1881 11. Którym trzeba usta zatkać; którzy całe domy podwracają, ucząc rzeczy niesłusznych dla zysku sprośnego.

Karoli1908 Hu 11. A kiknek be kell dugni a szájokat; a kik egész házakat feldúlnak, tanítván rút nyereség okáért, a miket nem kellene.

RuSV1876 11 каковым должно заграждать уста: ониразвращают целые домы, уча, чему не должно, из постыдной корысти.

БКуліш 11. їм треба роти позатуляти; вони всї доми розвертають, навчаючи чого не треба, ради скверного надбання.

FI33/38 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Petturi Kreetan mies, peto ilkeä, laiskurivatsa".

TKIS 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: ”Kreetalaiset ovat aina valehtelijoita, pahoja petoja, laiskurivatsoja.”

Biblia1776 12. Yksi heistä sanoi, heidän oma prophetansa: Kretalaiset ovat aina valehteliat, pahat pedot ja laiskat vatsat.

CPR1642 12. Yxi heidän Prophetaistans sanoi: Cretalaiset owat aina walehteliat pahat pedot ja laiscat wadzat.

UT1548 12. Sanoi yxi heiste/ heiden oma prophetans/ Ne Cretalaiset ouat aina walechteliat/ pahat Pedhot ia laiska watzat. (Sanoi yksi heistä/ heidän oma

profeettansa/ Ne kreetalaiset owat aina walehtelijat/ pahat pedot ja laiska watsat.)

Gr-East

12. εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

Text Receptus

12. ειπεν τις εξ αυτων ιδιος αυτων προφητης κρητες αει ψευσται κακα θηρια γαστερες αργαι 12. eipen tis eks auton idios auton profetes kretes aei pseustai kaka theria gasteres argai

MLV19

12 Someone from them, a prophet of their own, said, Cretans are habitually liars, evil beasts, idle gluttons.

KJV

12. One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.

Dk1871

12. En af dem, deres egen Prophet, har sagt: Creter ere stedse Løgnere, onde Dyr, lade Buge.

KXII

12. En af dem hafver sagt, deras egen Prophet: De Creter äro alltid ljugare, ond djur, och late bukar.

PR1739

12. Üks nende seast on üttelnud, nende enneste prohwet: Kreta-rahwas on ikka wallelikkud, kurjad lojuksed, ja laisad köhhud.

LT

12. Vienas iš jų, jų pačių pranašas, yra pasakęs: ‘‘Kretiečiai visada melagiai, pikti žvėrys, tingūs pilvai’’.

Luther1912 12. Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: "Die Kreter sind immer Lügner, böse Tiere und faule Bäuche."

RV'1862 12. Dijo uno de ellos, propio profeta de ellos: Los Cretenses, siempre son mentirosos, malas bestias, vientres perezosos.

PL1881 12. Powiedział niektóry z nich własny ich prorok: Kreteóczycy zawsze są kłamcami, złemi bestyjami, brzuchami leniwemi.

RuSV1876 12 Из них же самих один стихотворец сказал: „Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые".

FI33/38 13 Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä ankarasti, että tulisivat uskossa terveiksi

Biblia1776 13. Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä kovin, että he uskossa terveet olisivat,

Ostervald-Fr 12. Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: Les Crétois sont toujours menteurs; de méchantes bêtes, des ventres paresseux.

SVV1750 12 Een uit hen, zijnde hun eigen profeet, heeft gezegd: De Kretensen zijn altijd leugenachtig, kwade beesten, luie buiken.

Karoli1908 Hu 12. Azt mondta valaki közülök, az ő saját prófétájok: A krétaiak mindig hazugok, gonosz vadak, rest hasak.

БКуліш 12. Сказав же один о них, власний їх пророк: Критяне завсїди брехуни, люті зьвіри, черева лїниві.

TKIS 13 Tämä todistus on tosi. Nuhtele heitä sen vuoksi ankarasti, jotta he olisivat uskossa terveet

CPR1642 13. Tämä on tosi sentähden nuhtele heitä cowin että he uscosa terwet olisit.

UT1548 13. Teme todhistus on tosi/ Sen syyn tedhen nuchtele heite hartasti/ Senpäle ette he teruet olisit Uskosa/ (Tämä todistus on tosi/ Sen syyn tähden nuhtele heitä hartaasti/ Sen päälle että he terweet olisi uskossa/)

Gr-East 13. ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι᾽ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

Text Receptus 13. η μαρτυρια αυτη εστιν αληθης δι ην αιτιαν ελεγχε αυτους αποτομως ινα υγιαινωσιν εν τη πιστει 13. e marturia aυte estin alethes di en aitian elegche aυtoυs apotomos ina υgiainosin en te pistei

MLV19 13 This testimony is true. Because of which case, reprove them sharply, in order that they may be sound* in the faith,

KJV 13. This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

Dk1871 13. Dette Vidnesbyrd er Sandt. Desaarsag straf dem strengeligen, at de maa blive sunde i Troen,

KXII 13. Detta vittnesbörd är sant. Derföre straffa dem skarpeliga, att de äro rätte i trone;

PR1739 13. Se tunnistus on tössi; selle asja pärrast nomi neid waljuste, et nemmad woiksid terwed olla uskus,

Luther1912 13. Dies Zeugnis ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf, auf daß sie gesund seien im Glauben

RV'1862 13. Este testimonio es verdadero; por tanto repréndelos duramente, para que sean sanos en la fé;

PL1881 13. To świadectwo jest prawdziwe; dla której przyczyny ostro ich karz, aby zdrowi byli w wierze.

RuSV1876 13 Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здравы в вере,

FI33/38 14 eivätkä kiinnittäisi huomiotansa juutalaisiin taruihin eikä totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

LT 13. Šis liudijimas teisingas. Todėl sudrausk juos griežtai, kad būtų sveiki tikėjimu,

Ostervald-Fr 13. Ce témoignage est véritable. Pour cette raison, reprends-les sévèrement, afin qu'ils deviennent sains dans la foi,

SVV1750 13 Deze getuigenis is waar. Daarom bestraf hen scherpelijk, opdat zij gezond mogen zijn in het geloof.

Karoli1908 Hu 13. E bizonyság igaz: annakokáért fedd őket kímélés nélkül, hogy a hitben épek legyenek,

БКуліш 13. Вірне се сьвідченнє. З сієї ж то причини докоряй їх нещадно, щоб здорові були в вірі,

TKIS 14 eivätkä kiinnittäisi huomiota juutalaisiin taruihin ja totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

Biblia1776 14. Eikä Juudalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelisi, jotka itsensä totuudesta kääntävät pois.

UT1548 14. ia ei tottelisi Judasten Turhi iuttuia ia Inhimisten keskyiä/ iotca Totudhesta itzens poiskiendeuet. (ja ei tottelisi judasten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä/ jotka totuudesta itsensä pois kääntäwät.)

CPR1642 14. Eikä Judalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelis jotca idzens totuudest poiskäändäwät.

Gr-East 14. μὴ προσέχοντες ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.

Text Receptus 14. μη προσεχοντες ιουδαικοις μυθοις και εντολαις ανθρωπων αποστρεφομενων την αληθειαν 14. me prosechontes ioυdaikois mυthois kai entolais anthropon apostrefomenon ten aletheian

MLV19 14 not taking-heed to Jewish fables and commandments of men who are turning away from the truth.

KJV 14. Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

Dk1871 14. og ikke agte paa jødiske Fabler og Menneskers Bud, som vende sig fra Sandheden.

KXII 14. Och icke akta på de Judiska fabler och menniskors bud, som sig draga ifrå sanningen.

PR1739 14. Ja ei panne tähhele Juda-rahwa tühje juttusid, egga innimeste käskmissi, kes ennast töe öppetussest ärrapöörwad.

Luther1912 14. und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Gebote von Menschen, welche sich von der Wahrheit abwenden.

RV'1862 14. No escuchando a fábulas Judáicas, y a mandamientos de hombres, que desvían de la verdad.

PL1881 14. Nie pilnując żydowskich baśni i przykazaó ludzi tych, którzy się odwracają od prawdy.

RuSV1876 14 не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.

FI33/38 15 Kaikki on puhdasta puhtaille; mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään ole

LT 14. nekreipdami dėmesio į žydų pasakas ir į žmonių priesakus, nukreipiančius nuo tiesos.

Ostervald-Fr 14. Et ne s'attachent pas aux fables judaïques, ni aux ordonnances des hommes qui se détournent de la vérité.

SVV1750 14 En zich niet begeven tot Joodse fabelen, en geboden der mensen, die hen van de waarheid afkeren.

Karoli1908 Hu 14. Nem ügyelvén zsidó mesékre, [5†] és az igazságot megvető emberek parancsolataira.

БКуліш 14. не вважаючи на жидівські байки, нї на заповідї людей, що одвертають ся од правди.

TKIS 15 Kaikki on puhdasta puhtaille. Mutta saastaisille ja uskomattomille ei mikään

puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

Biblia1776 15. Kaikki ovat puhtaille puhtaat, mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään puhdas ole, vaan sekä heidän mielensä että omatuntonsa on saastainen.

UT1548 15. Caicki tosin ouat puchtat nijlle Puchtaille/ Mutta nijlle Saastaisille ia Wskottomille ei ole miten puhdas/ Waan saastainen on seke heiden Mielens ette Omatundons. (Kaikki tosin owat puhtaat niille puhtaille/ Mutta niille saastaisille ja uskottomille ei ole mitään puhdas/ Waan saastainen on sekä heidän mielensä että omatuntonsa.)

Gr-East 15. πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

CPR1642 15. Caicki puhtat puhtaille owat mutta saastaisille ja uscottomille ei mikän puhdas ole waan sekä heidän mielens että omatundons saastainen on.

Text Receptus 15. παντα μεν καθαρα τοις καθαροις τοις δε μεμιασμενοις και απιστοις ουδεν καθαρον αλλα μεμιανται αυτων και ο νους και η συνειδησις 15. panta men kathara tois katharois tois de memiasmenois kai apistois ouden katharon alla memiantai auton kai o

nουs kai e sυneidesis

MLV19 15 Indeed, all things are clean to the clean, but nothing is clean to those who have been defiled and (are) unbelieving, but both their mind and their conscience have been defiled.

KJV 15. Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

Dk1871 15. Alt er vel reent for de Rene; men for de Besmittede og Vantroe er Intet reent, men baade deres Sind og Samvittighed er besmittet.

KXII 15. Dem, som rene äro, äro all ting rene; men dem orenom och otrognom är intet rent; utan både deras sinne och samvet är orent.

PR1739 15. Puhhastele on kül keik asjad puhtad, agga rojastele, ja neile, kes uskmatta on, polle ühtegi puhhas, waid rojane on ni hästi nende meel, kui süddame-tunnistus.

LT 15. Tyriems viskas tyra, o susitepusiems ir netikintiems nieko nėra tyro, net ir jų protas bei sąžinė suteršti.

Luther1912 15. Den Reinen ist alles rein; den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern unrein ist ihr Sinn sowohl als ihr Gewissen.

Ostervald-Fr 15. Tout est pur, il est vrai, pour ceux qui sont purs; mais rien n'est pur pour les impurs et les infidèles; au contraire, et leur esprit et leur conscience sont

RV'1862 15. Para los puros ciertamente todas las cosas son puras; mas para los contaminados e incrédulos nada es puro; ántes su mismo entendimiento y también su conciencia son contaminados.

PL1881 15. Wszystkoć czyste czystym, lecz pokalanym i niewiernym nie masz nic czystego, ale pokalany jest i umysł, i sumienie ich.

RuSV1876 15 Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверныхнет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть.

FI33/38 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

souillés.

SVV1750 15 Alle dingen zijn wel rein den reinen, maar den bevlekten en ongelovigen is geen ding rein, maar beide hun verstand en geweten zijn bevlekt.

Karoli1908 Hu 15. Minden [6†] tiszta a tisztáknak: de a megfertőztetetteknek és hitetleneknek semmi sem tiszta; hanem megfertőztetett azoknak mind elméjök, mind lelkiismeretök.

БКуліш 15. Все чисте чистим; опоганеним же та невірним нїщо не чисте, а опоганив ся і розум їх і совість.

TKIS 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he Hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

Biblia1776 16. He sanovat tuntevansa Jumalan, mutta töillänsä he sen kieltävät, ja ovat kauhiat ja kovakorvaiset ja kaikkiin hyviin töihin kelvottomat.

CPR1642 16. He sanowat tundewans Jumalan mutta töilläns he sen kieldäwät ja owat cauhistus ja cowacorwaiset ja caickijn hywijn töihin kelwottomat.

UT1548 16. He sanouat tundeuans Jumalan/ Mutta töillens he sen kieldeuet/ ette he ouat cauhistos Jumalan edhese/ ia ouat couacoruaiset/ ia ouat caikijn hywin Töihin keluottomat. (He sanowat tuntewansa Jumalan/ Mutta töillänsä he sen kieltäwät/ että he owat kauhistus Jumalan edessä/ ja owat kowakorwaiset/ ja owat kaikkiin hywiin töihin kelwottomat.)

Gr-East 16. Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

Text Receptus 16. θεον ομολογουσιν ειδεναι τοις δε εργοις αρνουνται βδελυκτοι οντες και απειθεις και προς παν εργον αγαθον αδοκιμοι 16. theon omologousin eidenai tois de ergois arnountai βdeluktoi ontes kai apeitheis kai pros pan ergon agathon adokimoi

MLV19 16 They profess to know God, but they are

KJV 16. They profess that they know God;

denying him by their works, being detestable and disobedient and unapproved toward every good work.

but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

Dk1871 16. De foregive, at de kjende Gud, men fornægte ham med Gjerningerne, vederstyggelige som de ere, og ulydige og uduelige til al god Gjerning.

KXII 16. De säga sig känna Gud; men med gerningarna neka de det; efter de äro styggelige för Gud, och olydige, och till alla goda gerningar odugelige.

PR1739 16. Nemmad tunnistawad ülles, et nemmad Jummalat tundwad, agga teggudega salgawad nemmad sedda ärra; sest nemmad on Jummala melest hirmsad, ja ei kule sanna, ja on keige hea töle kölwatumad.

LT 16. Jie skelbiasi pažįstą Dievą, o darbais Jį neigia; jie pasibjaurėtini, nepaklusnūs, netikę jokiam geram darbui.

Luther1912 16. Sie sagen, sie erkennen Gott; aber mit den Werken verleugnen sie es, sintemal sie es sind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht und sind zu allem guten Werk untüchtig.

Ostervald-Fr 16. Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs œuvres, étant abominables, rebelles, et incapables d'aucune bonne œuvre.

RV'1862 16. Profésanse conocer a Dios, mas con los hechos le niegan; siendo abominables y

SVV1750 16 Zij belijden, dat zij God kennen, maar zij verloochenen Hem met de werken,

rebeldes, y reprobados para toda buena obra.

alzo zij gruwelijk zijn en ongehoorzaam, en tot alle goed werk ongeschikt.

PL1881 16. Udawają, że Boga znają; ale uczynkami swemi tego się zapierają, będąc obrzydłymi i nieposłusznymi, a do wszelkiego dobrego uczynku niesposobnymi.

Karoli1908 Hu 16. Vallják, hogy Istent ismerik, de cselekedeteikkel tagadják, [7†] mivelhogy útálatosak és hitetlenek és minden jó cselekedetre méltatlanok.

RuSV1876 16 Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются,будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

БКуліш 16. Визнають, що знають Бога, а ділами одрікають ся від Него, бувши гидкими і непокірними і до всякого діла доброго неспосібними.

2 luku

Tiituksen tulee antaa terveen opin mukaisia kehoituksia vanhemmille ja nuoremmille seurakunnan jäsenille, miehille ja naisille, ja samoin palvelijoille 1 – 10, sillä Jumalan pelastava armo tahtoo kasvattaa kaikkia ihmisiä elämään siveästi, vanhurskaasti ja jumalisesti 11 – 15.

FI33/38 1 Mutta sinä puhu sitä, mikä terveeseen

TKIS 1 Mutta puhu sinä sitä, mikä terveeseen

oppiin soveltuu:

Biblia1776 1. Mutta puhu sinä niitä, mitkä ovat terveelliseen oppiin soveliaat:

UT1548 1. MUtta puhu Sine ninquin sopipi sen teruelisen Opin ielkin. (Mutta puhu sinä niinkuin sopiipi sen terweellisen opin jälkeen.)

Gr-East 1. Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ.

MLV19 1 But (as for) you, speak the things which are suitable to the sound* teaching.

Dk1871 1. Men du, tal, hvad der sømmer den sunde Lærdom:

PR1739 1. Agga sinna rägi sedda, mis sünnib terwe öppetusse järrele,

Luther1912 1. Du aber rede, wie sich's ziemt nach der

oppiin soveltuu:

CPR1642 1. MUtta puhu sinä soweliast sen terwellisen opin jälken.

Text Receptus 1. συ δε λαλει α πρεπει τη υγιαινουση διδασκαλια 1. su de lalei a prepei te ugiainouse didaskalia

KJV 1. But speak thou the things which become sound doctrine:

KXII 1. Men tala du, såsom tillbörligit är, efter en helsosam lärdom;

LT 1. Kalbėk, kas sutinka su sveiku mokymu:

Ostervald-Fr 1. Pour toi, enseigne les choses qui sont

heilsamen Lehre:

RV'1862 1. TÚ empero habla las cosas que convienen a la sana doctrina:

PL1881 1. A ty mów co należy na zdrową naukę.

RuSV1876 1 Ты же говори то, что сообразно с здравым учением:

FI33/38 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät ja uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet;

Biblia1776 2. Että vanhat olisivat raittiit, kunnialliset, siivolliset, lujat uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä;

UT1548 2. Ne wa'hat/ ette he raitijd olisit/ cunnialiset/ taualiset/ teruet Uskosa/ Rackaudesa/ Kersimisesä. (Ne wanhat/ että he raittiit olisit/ kunnialliset/ tawalliset/ terweet uskossa/ rakkaudessa/ kärsimisessä.)

conformes à la saine doctrine.

SVV1750 1 Doch gij, spreek hetgeen der gezonde leer betaamt.

Karoli1908 Hu 1. Te pedig azokat szóljad, a mik az egészséges tudományhoz illenek.

БКуліш 1. Ти ж говори, що личить здоровій науцї:

TKIS 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet,

CPR1642 2. Että wanhat olisit raitit cunnialiset sijwolliset lujat uscosa rackaudesa ja kärsimisesä.

Gr-East	2. Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.	Text Receptus	2. πρεσβυτας νηφαλιους ειναι σεμνους σωφρονας υγιαινοντας τη πιστει τη αγαπη τη υπομονη 2. presβυtas nefaliouς einai semnouς sofronas υgiainontas te pistei te agape te υpomone
MLV19	2 (Teach) elderly-men to be temperate, honorable, sensible, sound* in the faith, in love*, in endurance.	KJV	2. That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.
Dk1871	2. at de gamle Mænd skulle være aarvaagne, ærbare, sindige, sunde i Tro, i Kjærlighed, i Taalmodighed;	KXII	2. De gamla, att de äro nyktre, ärlige, tuktige, rätte i trone, i kärlekenom, i tålamod;
PR1739	2. Et wannad mehhed peawad ollema kassinad, ausad, moistlikkud, terwed uskus, armastusses ja kannatusses.	LT	2. kad pagyvenę vyrai būtų blaivūs, rimti, santūrūs, sveiki tikėjimu, meile, kantrybe.
Luther1912	2. den Alten sage, daß sie nüchtern seien, ehrbar, züchtig, gesund im Glauben, in der	Ostervald-Fr	2. Que les vieillards soient sobres, graves, prudents, sains dans la foi, dans

Liebe, in der Geduld;

RV'1862 2. Los ancianos, que sean sobrios, graves, prudentes, sanos en la fé, en la caridad, en la paciencia.

PL1881 2. Starcy, aby byli trzeźwi, poważni, roztropni, zdrowi w wierze, w miłości, w cierpliwości.

RuSV1876 2 чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здравы в вере, в любви, в терпении;

FI33/38 3 niin myös vanhat naiset olkoot käytöksessään niinkuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään neuvojia,

Biblia1776 3. Vanhat vaimot myös käyttäisivät itsensä niin kuin pyhäin sopii, ei panetteliat, eikä juomarit, mutta hyvin opettavaiset:

UT1548 3. Ne wanhat Waimot samalmoto Ette he itzens kieuteisit/ quin Pyhein sopipi/ ei

la charité, dans la patience.

SVV1750 2 Dat de oude mannen nuchter zijn, stemmig, voorzichtig, gezond in het geloof, in de liefde, in de lijdzaamheid.

Karoli1908 Hu 2. Hogy a vén emberek józanok legyenek, tisztességesek, mértékletesek; a hitben, szeretetben, tűrésben épek.

БКуліш 2. старики щоб були тверезі, чесні, мірні, здорові вірою, любовю, терпіннєм;

TKIS 3 samoin vanhat naiset käytöksessään niin kuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettavia,

CPR1642 3. Että wanhat waimot myös käyttäisit idzens nijncuin Pyhäin sopi ei panetteliat eikä juomarit mutta hywin opettawaiset.

Laittaijat olisi/ ei Winanioomarit/ ette he hyuije Opetaisit. (Ne wanhat waimot samalla muotoa, että he itsensä käyttäisit/ kuin pyhäin sopiipi/ ei laittajat olisi/ ei wiinanjuomarit/ että he hywiä opettaisit.)

Gr-East

3. Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

Text Receptus

3. πρεσβυτιδας ωσαυτως εν καταστηματι ιεροπρεπεις μη διαβολους μη οινω πολλω δεδουλωμενας καλοδιδασκαλους 3. presβυtidas osauτos en katastemati ieroprepeis me diaβolouς me oino pollo dedouυlomenas kalodidaskalouς

MLV19

3 Likewise*, (teach) elderly-women (to be) reverent in demeanor, not slanderers, not having been enslaved to much wine, (but) teachers of what is good,

KJV

3. The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

Dk1871

3. desligeste, at de gamle Kvinder skulle holde sig i Klæder, som det sømmer de Hellige, ikke være Bagtalersker, ikke hengivne til megen Viin, men give god

KXII

3. De gamla qvinnor desslikes, att de ställa sig såsom heligom höfves, icke förtalerskor, icke drinkerskor, goda lärerskor;

Lærdom;

PR1739 3. Selsammal kombel peawad wannad naesed ollema ommas ridis, nenda kui pühhade kohhus on, ei mitte teotajad, ei mitte, kes paljo wina lakkuwad, waid kes head öppetawad;

LT 3. Taip pat, kad pagyvenusios moterys elgtųsi garbingai, nebūtų apkalbinėtojos, besaikės vyno gėrėjos, mokytų gero,

Luther1912 3. den alten Weibern desgleichen, daß sie sich halten wie den Heiligen ziemt, nicht Lästerinnen seien, nicht Weinsäuferinnen, gute Lehrerinnen;

Ostervald-Fr 3. Que les femmes âgées aient de même l'extérieur qui convient à la sainteté; qu'elles ne soient ni médisantes, ni sujettes aux excès du vin; qu'elles enseignent le bien;

RV'1862 3. Las ancianas, asimismo, que se comporten santamente, que no sean calumniadoras, ni dadas a mucho vino, sino maestras de honestidad:

SVV1750 3 De oude vrouwen insgelijks, dat zij in haar dracht zijn, gelijk den heiligen betaamt, dat zij geen lasteressen zijn, zich niet tot veel wijns begevende, maar leraressen zijn van het goede;

PL1881 3. Także i stare niewiasty niech chodzą w ubiorze przystojnym, jako przystoi świętym; niech nie będą potwarliwe, nie kochające się w wielu wina, poczciwych

Karoli1908 Hu 3. Hasonlóképen a vén asszonyok szentekhez illő magaviseletűek legyenek, nem patvarkodók, sem sok borivás rabjai, jóra oktatók;

rzeczy nauczające;

RuSV1876 3 чтобы старицы также одевались прилично святым, не быликлеветницы, не порабощались пьянству, учили добру;

БКуліш 3. старі жінки так само щоб убирались як годить ся сьвятим, (були) не осудливі, не підневолені великому пянству і навчали добра,

FI33/38 4 voidakseen ohjata nuoria vaimoja rakastamaan miehiänsä ja lapsiansa,

TKIS 4 ohjatakseen nuoria vaimoja rakastamaan miehiään ja rakastamaan lapsiaan,

Biblia1776 4. Että nuoret vaimot heiltä hyviä tapoja oppisivat, miehiänsä rakastaisivat, lapsensa rakkaina pitäisivät,

CPR1642 4. Joilda nuoret waimot tawoja oppisit että he heidän miehiäns racastaisit lapsens rackana pidäisit olisit siwiät ja puhtat:

UT1548 4. Joilda ne Nooret Waimot tauoija oppisit/ ette he heiden Miehienssä racastaisit/ Lapsensa racasna pideisit siuijet olisit/ puchtat/ (Joilta ne nuoret waimot tapoja oppisit/ että he heidän miehiänsä rakastaisit/ Lapsensa rakasna pitäisit siwiät olisit/ puhtaat/)

Gr-East	4. ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,	Text Receptus	4. ινα σωφρονιζωσιν τας νεας φιλανδρους ειναι φιλοτεκνους 4. ina sofronizosin tas neas filandrous einai filoteknous
MLV19	4 in order that they may train the young (women) to be lovers of (their) husbands, to love (their) children,	KJV	4. That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,
Dk1871	4. saa at de anføre de unge Kvinder til at elske deres Mænd og at elske deres Børn,	KXII	4. Att de unga qvinnor lära tukt af dem; älska sina män, hafva sin barn kär;
PR1739	4. Et nemmad nored naesed woiwad moistlikkult öppetada, et nemmad peawad ommad mehhed armastama, lapsed armastama,	LT	4. skatintų jaunąsias mylėti savo vyrus ir vaikus,
Luther1912	4. daß sie die jungen Weiber lehren züchtig sein, ihre Männer lieben, Kinder lieben,	Ostervald-Fr	4. Afin qu'elles apprennent aux jeunes à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants;
RV'1862	4. Que a las mujeres jóvenes enseñen a ser prudentes, a que amén a sus maridos, a que amén a sus hijos,	SVV1750	4 Opdat zij de jonge vrouwen leren voorzichtig te zijn, haar mannen lief te hebben, haar kinderen lief te hebben;

PL1881 4. Aby młodych paó rozumu uczyły, jakoby mężów swoich i dziatki miłować miały,

Karoli1908 Hu 4. Hogy megokosítsák az ifjú asszonyokat, [1†] hogy férjöket és magzataikat szeressék,

RuSV1876 4 чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей,

БКуліш 4. щоб доводили до розуму молодших, любити чоловіків, жалувати дїтей,

FI33/38 5 olemaan siveitä, puhtaita, kotinsa hoitajia, hyviä, miehilleen alamaisia, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.

TKIS 5 olemaan siveitä, puhtaita, kotiaan hoitavia, hyviä, omille miehilleen alamaisia, jottei Jumalan sana tulisi pilkatuksi.

Biblia1776 5. Olisivat siviät, puhtaat, kotonansa pysyväiset, hyvät, miehillensä alamaiset, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.

CPR1642 5. Talolliset hywät ja heidän miehillens alammaiset ettei Jumalan sana pilcatuxi tulis.

UT1548 5. Talooliset/ hyuet/ heiden Mieste's alamaiset. Senpäle ettei Jumalan Sanan pidhe pilcatun oleman. (Talolliset/ hywät/ heidän miestensä alamaiset. Sen päälle ettei Jumalan Sanan pidä pilkatun oleman.)

Gr-East

5. σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.

Text Receptus

5. σωφρονας αγνας οικουρους αγαθας υποτασσομενας τοις ιδιοις ανδρασιν ινα μη ο λογος του θεου βλασφημηται
5. sofronas agnas oikourous agathas υpotassomenas tois idiois andrasin ina me o logos tου theou βlasfemetai

MLV19

5 (and to be) sensible, pure, homemakers, good, being subject to their own husbands, in order that the word of God may not be blasphemed.

KJV

5. To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

Dk1871

5. at være sindige, kydske, huuslige, velvillige, deres Mænd underdanige; at Guds Ord skal ikke bespottes.

KXII

5. Vara sediga, kyska, husaktiga, fromma, sina män underdåniga; på det Guds ord icke skall försmädt varda.

PR1739

5. Moistlikkud ollema, kassinad, maiapiddajad, head, omma meeste sannakuuljad, et Jummala sanna ei saaks teotud.

LT

5. būti santūrias, tyras, rūpestingas šeimininkes, geras, klusnias savo vyrams,kad nebūtų šmeižiamas Dievo žodis.

Luther1912

5. sittig sein, keusch, häuslich, gütig, ihren

Ostervald-Fr

5. A être sages, chastes, à garder la

Männern untertan, auf daß nicht das Wort Gottes verlästert werde.

maison; à être bonnes, soumises à leurs maris; afin que la parole de Dieu ne soit point calomniée.

RV'1862 5. A que sean prudentes, castas, que tengan cuidado de la casa, buenas, sujetas a sus maridos; porque la palabra de Dios no sea blasfemada.

SVV1750 5 Matig te zijn, kuis te zijn, het huis te bewaren, goed te zijn, haar eigen mannen onderdanig te zijn, opdat het Woord Gods niet gelasterd worde.

PL1881 5. A były roztropne, czyste, domu pilne, dobrotliwe, mężom swym poddane, aby słowo Boże nie było bluźnione.

Karoli1908 Hu 5. Legyenek mértékletesek, tiszták, háziasak, jók, férjöknek [2†] engedelmesek, hogy az Isten beszéde ne [3†] káromoltassék.

RuSV1876 5 быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми,покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие.

БКуліш 5. щоб були мірними, чистими, господарними, добрими, корились своїм чоловікам, щоб слово Боже не зневажалось.

FI33/38 6 Nuorempia miehiä samoin kehoita käyttäytymään siveästi.

TKIS 6 Samoin kehoitan nuorempia miehiä olemaan siveitä.

Biblia1776 6. Neuvo myös nuoria miehiä siviästi olemaan.

CPR1642 6. Neuwo myös nuoria miehiä siwiäst oleman.

UT1548 6. Samalmoto mana mös ne nooret Miehet/ ette he taualiset olisit. (Samalla muotoa manaa myös nuoret miehet/ että he tawalliset olisit.)

Gr-East 6. Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν,

Text Receptus 6. τους νεωτερους ωσαυτως παρακαλει σωφρονειν 6. tous neoterous osautos parakalei sofronein

MLV19 6 Likewise* encourage the younger-men to be sensible,

KJV 6. Young men likewise exhort to be sober minded.

Dk1871 6. Forman ligesaa de unge Mænd at være sindige,

KXII 6. Sammalunda förmana ock de unga män, att de äro tuktige.

PR1739 6. Nendasammoti maenitse nored mehhed, et nemmad peawad moistlikkud ollema,

LT 6. Taip pat jaunuosius ragink, kad būtų santūrūs.

Luther1912 6. Desgleichen die jungen Männer ermahne, daß sie züchtig seien.

Ostervald-Fr 6. Exhorte de même les jeunes hommes à être sages,

RV'1862 6. Exhorta asimismo a los jóvenes que sean cuerdos.

SVV1750 6 Vermaan den jongen mannen insgelijks, dat zij matig zijn.

PL1881 6. Młodzieóców także napominaj, aby byli trzeźwi;

RuSV1876 6 Юношей также увещевай быть целомудренными.

FI33/38 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi, olkoon opetuksesi puhdasta ja arvokasta

Biblia1776 7. Aseta itses kaikissa hyväin töiden esikuvaksi, vilpittömällä opetuksella ja kunniallisuudella,

UT1548 7. Caikellamodholla aseta itzes Esicuuaxi hyuihin Töihin/ wilpittömen Opetuxen cansa/ Cunnialisudhen cansa/ teruelisen ia nuchtettoman sanan cansa. (Kaikella muodolla aseta itsesi esikuwaksi hyvihin töihin/ wilpittömän opetuksen kanssa/ kunniallisuuden kanssa/ terweellisen ja nuhteettoman sanan kanssa.)

Karoli1908 Hu 6. Az ifjakat hasonlóképen intsed, hogy legyenek mértékletesek:

БКуліш 6. Молодїж так само напоминай знати міру.

TKIS 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi. Osoita opetuksessasi puhtautta ja arvokkuutta,

CPR1642 7. Caikis aseta idzes hywäin töiden cuwaxi wilpittömällä opetuxella cunnialisudella terwellisellä ja nuhtettomalla sanalla.

Gr-East 7. περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν,

Text Receptus 7. περι παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον καλων εργων εν τη διδασκαλια αδιαφθοριαν σεμνοτητα αφθαρσιαν 7. peri panta seauton parechomenos tupon kalon ergon en te didaskalia adiafthorian semnoteta aftharsian

MLV19 7 providing yourself as an example of good works concerning all things; in the teaching (have) integrity, honesty, incorruption,

KJV 7. In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity,

Dk1871 7. visende dig selv i alle Maader som et Mønster paa gode Gjerninger, i din Lære Reenhed, Værdighed,

KXII 7. Uti all ting ställ dig sjelf för en eftersyn till goda gerningar, med oförfalskad lärdom, med ärlighet;

PR1739 7. Keikipiddi näita isseennast ülles hea teggude märgiks, ja öppetades olle selge ja ausa wisiga,

LT 7. Pats visais atžvilgiais rodyk gerų darbų pavyzdį: mokymo grynumą, garbingumą, nepažeidžiamumą,

Luther1912 7. Allenthalben aber stelle dich selbst zum Vorbilde guter Werke, mit unverfälschter

Ostervald-Fr 7. Donnant toi-même en toutes choses l'exemple des bonnes œuvres, par la

Lehre, mit Ehrbarkeit,

RV'1862 7. Dándote a tí mismo en todo por ejemplo de buenas obras: mostrando en la enseñanza, integridad, gravedad, sinceridad,

PL1881 7. We wszystkiem samego siebie wystawiając za wzór dobrych uczynków, mając w nauce całość, powagę,

RuSV1876 7 Во всем показывай в себе образец добрых дел, вучительстве чистоту, степенность, неповрежденность,

FI33/38 8 ja puheesi tervettä ja moitteetonta, että vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole meistä mitään pahaa sanottavana.

Biblia1776 8. Terveellisellä ja nuhteettomalla sanalla, että se, joka itsensä vastaan panee, häpeäis eikä mitään löytäisi meistä pahoin puhuaksensa.

pureté de la doctrine et la gravité,

SVV1750 7 Betoon uzelven in alles een voorbeeld van goede werken, betoon in de leer onvervalstheid, deftigheid, oprechtheid;

Karoli1908 Hu 7. Mindenben tenmagadat adván példaképül a jó cselekedetekben; a tudományban romlatlanságot, méltóságot mutatván,

БКуліш 7. У всьому ж сам себе подаючи за взір добрих діл, у науцї цїлость, поважність,

TKIS 8 sekä tervettä ja moitteetonta julistusta, jotta vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole teistä* mitään pahaa sanottavana.

CPR1642 8. Että wastahacoiset häpeisit eikä mitän löydäis meistä pahoin puhuaxens.

UT1548 8. Senpäle ette se Wastanseisoia madhais häuete ia ei miten olla/ quin hen machta meiste paha sanoa. (Sen päälle että wastaanseisoja mahtaisi häwetä ja ei mitään olla/ kuin hän mahtaa meistä pahaa sanoa.)

Gr-East 8. λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον.

Text Receptus 8. λογον υγιη ακαταγνωστον ινα ο εξ εναντιας εντραπη μηδεν εχων περι υμων λεγειν φαυλον 8. logon υgie akatagnoston ina o eks enantias entrape meden echon peri υmon legein faυlon

MLV19 8 sound* speech (which is) not condemnable; in order that (things) out of the adverse (one) might be embarrassing, having no evil thing to say concerning us.

KJV 8. Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

Dk1871 8. sund, ulastelig tale, saa at Modstanderen maa beskæmmes, naar han intet Ondt har at sige om Eder.

KXII 8. Med helsosam och ostraffelig ord; på det han, som emotstår, må blygas, intet ondt hafvandes det han om oss säga kan;

PR1739 8. Terwe sannaga, mis ei woi laita, et se, kes wastane on peab häbbenema, ja et temmal ei olle ühtegi teist pahha räkimist.

LT 8. sveiką ir nepriekaištingą kalbą, kad priešininkas liktų sugėdintas, neturėdamas apie tave pasakyti nieko blogo.

Luther1912 8. mit heilsamem und untadeligem Wort, auf daß der Widersacher sich schäme und nichts habe, daß er von uns möge Böses sagen.

Ostervald-Fr 8. Une parole saine, irréprochable, afin que les adversaires soient confondus, n'ayant aucun mal à dire de vous.

RV'1862 8. Palabra sana, e irreprensible: que el adversario se avergüence, no teniendo mal alguno que decir de vosotros.

SVV1750 8 Het woord gezond en onverwerpelijk, opdat degene, die daartegen is, beschaamd worde, en niets kwaads hebbe van ulieden te zeggen.

PL1881 8. Słowo zdrowe, nienaganione, aby ten, kto by się sprzeciwił, zawstydzić się musiał, nie mając nic, co by o was miał złego mówić.

Karoli1908 Hu 8. Egészséges, feddhetetlen beszédet; hogy az ellenfél megszégyenüljön, semmi gonoszt sem tudván rólatok mondani. [4†]

RuSV1876 8 слово здравое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого.

БКуліш 8. слово здорове, недокорене, щоб осоромив ся противник, не маючи нїчого казати про нас докірно.

FI33/38 9 Kehoita palvelijoita olemaan isännilleen kaikessa alamaisia, heille mieliksi, etteivät vastustele,

Biblia1776 9. Neuvo palvelioita isännillensä alamaiset olemaan, ja kaikissa kelvolliseksi, ei vastaan sanojat,

UT1548 9. Nite Paluelioita mana/ Ette he heiden HErrains alamaiset olisit/ caikisa heille keluoliset. Ei narisiat/ ei poisweteueiset/ (Niitä palwelijoita manaa/ että he heidän herrainsa alamaiset olisit/ kaikissa heille kelwolliset. Ei narisijat/ ei pois wetäwäiset/)

TKIS 9 Kehoita palvelijoita olemaan omille isännilleen alamaisia, heille kaikessa mieliksi, vastaan sanomatta,

CPR1642 9. Neuwo palwelioita Isännillens alammaiset oleman ja caikisa kelwollisexi ei nurisiat eikä wäärät:

Gr-East 9. Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,

Text Receptus 9. δουλους ιδιοις δεσποταις υποτασσεσθαι εν πασιν ευαρεστους ειναι μη αντιλεγοντας 9. doulous idiois despotais υpotassesthai en pasin euarestous einai me antilegontas

MLV19 9 (Encourage) bondservants to subject themselves to their own masters and (be) well pleasing (to them) in all things, not

KJV 9. Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;

contradicting (them);

Dk1871 9. Tjenerne forman at være deres Herrer underdanige, velbehagelige i alle Ting, og ikke sige imod,

KXII 9. Tjenarena, att de äro sinom herrom underdånige, och uti all ting behagelige, icke gensvarige;

PR1739 9. Sullased kässi omma ennaste issandatte sanna kuulda, keikis asjus nende mele pärrast olla, ja et nemmad ei hauku wasto,

LT 9. Ragink, kad vergai būtų klusnūs savo šeimininkams, stengtųsi visame kame jiems įtikti ir neprieštarautų,

Luther1912 9. Den Knechten sage, daß sie ihren Herren untertänig seien, in allen Dingen zu Gefallen tun, nicht widerbellen,

Ostervald-Fr 9. Exhorte les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur complaire en toutes choses, à n'être point contredisants;

RV'1862 9. Exhorta a los siervos, que sean sujetos a sus señores, que les agraden en todo, no respondones;

SVV1750 9 Vermaan den dienstknechten, dat zij hun eigen heren onderdanig zijn, dat zij in alles welbehagelijk zijn, niet tegensprekende;

PL1881 9. Sług nauczaj, aby byli poddani panom swoim, we wszystkiem się im podobając, nie odmawiając,

Karoli1908 Hu 9. A szolgákat intsed, hogy az ő uraiknak engedelmeskedjenek, mindenben kedvöket keressék, ne ellenkezzenek,

RuSV1876 9 Рабов увещевай повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить,

БКуліш 9. Слуги своїм панам щоб корились, у всьому догоджали, не відказуючи,

FI33/38 10 etteivät näpistele, vaan kaikin tavoin osoittavat vilpitöntä uskollisuutta, että he Jumalan, meidän vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.

TKIS 10 etteivät näpistele, vaan osoittavat kaikkea jaloa uskollisuutta, jotta he Jumalan, meidän Vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.

Biblia1776 10. Ei pettäväiset, vaan kaiken hyvän uskollisuuden näyttäväiset, että he Jumalan meidän Vapahtajamme opin kaikissa kaunistavat.

CPR1642 10. Mutta että he uscolliset olisit ja Jumalan meidän wapahtajam opin caikis caunistaisit.

UT1548 10. Waan caiken hyuen Uskon osottadhen/ Senpäle ette he sen Jumalan meiden wapachtaian Opin caikisa caunistaisit. (Waan kaiken hywän uskon osottaen/ Sen päälle että he sen Jumalan meidän wapahtajan opin kaikissa kaunistaisit.)

Gr-East 10. μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

Text Receptus 10. μη νοσφιζομενους αλλα πιστιν πασαν ενδεικνυμενους αγαθην ινα την διδασκαλιαν του σωτηρος {VAR1: υμων } {VAR2: ημων } θεου κοσμωσιν εν

πασιν 10. me nosfizomenoυs alla pistin pasan endeiknυmenoυs agathen ina ten didaskalian toυ soteros {VAR1: υmon } {VAR2: emon } theoυ kosmosin en pasin

MLV19 10 not pilfering (things) for themselves, but showing all good faith(fulness); in order that they may adorn the teaching of God our Savior in all things.

KJV 10. Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

Dk1871 10. ikke besvige, men besvise al god Troskab, at de kunne pryde Guds vor Frelsers Lærdom i alle Ting

KXII 10. Icke otrogne; utan alla goda trohet bevisande; på det de måga pryda Guds vår Frälsares lärdom i all stycke.

PR1739 10. Ja ühtegi körwale ei sata, waid et nemmad keik head truust üllesnäitwad, et nemmad Jummala meie önnisteggia öppetussele keikipiddi woiksid illo tehha.

LT 10. kad nevogtų, bet rodytų visokeriopą gerą ištikimybę, kad visu kuo puoštų Dievo, mūsų Gelbėtojo, mokymą.

Luther1912 10. nicht veruntreuen, sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren in allen

Ostervald-Fr 10. A ne rien détourner, mais à montrer une entière fidélité, afin de faire honorer en toutes choses la doctrine de Dieu

Stücken.

RV'1862 10. En nada defraudando, ántes mostrando toda buena lealtad; para que adornen en todo la doctrina de nuestro Salvador Dios.

PL1881 10. W niczem nie oszukując, ale we wszystkiem wierność uprzejmą pokazując, aby naukę zbawiciela naszego, Boga, we wszystkiem zdobili.

RuSV1876 10 не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога.

FI33/38 11 Sillä Jumalan armo on ilmestynyt pelastukseksi kaikille ihmisille

Biblia1776 11. Sillä Jumalan armo, kaikille ihmisille terveellinen, on ilmestynyt.

UT1548 11. Sille ette ilmestynyt ombi se teruelinen Jumalan Armo caikille Inhimisille/ (Sillä

notre Sauveur.

SVV1750 10 Niet onttrekkende, maar alle goede trouw bewijzende; opdat zij de leer van God, onzen Zaligmaker, in alles mogen versieren.

Karoli1908 Hu 10. Ne tolvajkodjanak, hanem teljes jó hűséget tanusítsanak; hogy a mi megtartó Istenünknek tudományát ékesítsék mindenben.

БКуліш 10. не крали, а показували всяку добру віру, щоб науку Спасителя нашого, Бога, украшували у всьому.

TKIS 11 Sillä Jumalan *pelastava armo on ilmestynyt* kaikille ihmisille

CPR1642 11. SIllä caikille ihmisille on Jumalan Armo ilmestynyt:

että ilmestynyt ompi se terweellinen
Jumalan armo kaikille ihmisille/)

Gr-East 11. Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,

Text Receptus 11. επεφανη γαρ η χαρις του θεου η σωτηριος πασιν ανθρωποις 11. epefane gar e charis tou theou e soterios pasin anthropois

MLV19 11 For* the grace of God appeared, the salvation to all men,

KJV 11. For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

Dk1871 11. Thi Guds saliggjørende Naade er aabenbaret for alle Mennesker,

KXII 11. Ty Guds nåd, helsosam allom menniskom, är uppenbarad;

PR1739 11. Sest Jummala arm, mis önnistust sadab, on ilmunud keikile innimestele,

LT 11. Nes gelbstinti Dievo malonė pasirodė visiems žmonėms

Luther1912 11. Denn es ist erschienen die heilsame Gnade Gottes allen Menschen

Ostervald-Fr 11. Car la grâce de Dieu, pour le salut de tous les hommes, a été manifestée;

RV'1862 11. Porque la gracia de Dios que trae salud se ha manifestado a todos los hombres,

SVV1750 11 Want de zaligmakende genade Gods is verschenen aan alle mensen.

PL1881 11. Albowiem okazała się łaska Boża, zbawienna wszystkim ludziom,

RuSV1876 11 Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков,

FI33/38 12 ja kasvattaa meitä, että me, hyljäten jumalattomuuden ja maailmalliset himot, eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,

Biblia1776 12. Joka meidät opettaa kaiken jumalattoman menon hylkäämään ja maailmalliset himot, ja tässä maailmassa siviästi ja hurskaasti ja jumalisesti elämään,

UT1548 12. ia opetapi meite/ Ette meiden pite poiskieldemen caiken Jumalattoman menon/ ia ne mailmaiset Himot/ Ja raitihista ia hurskasti ia Jumalalisesta elemen tesse mailmasa. (ja opettaapi meitä/ Että meidän pitää pois kääntämän kaiken jumalattoman menon/ ja ne maailmaiset himot/ Ja raittiisti ja hurskaasti ja jumalisesti elämän tässä maailmassa.)

Karoli1908 Hu 11. Mert megjelent az Isten idvezítő kegyelme [5†] minden embernek, [6†]

БКуліш 11. Явилась бо благодать Божа спасительна всїм людям,

TKIS 12 ja kasvattaa meitä, jotta me hyläten jumalattomuuden ja maailmalliset himot eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,

CPR1642 12. Joca meidän opetta caiken jumalattoman menon hyljämän ja mailmalliset himot ja täsä mailmas raitist hurscast ja jumalisest elämän.

Gr-East

12. παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

Text Receptus

12. παιδευουσα ημας ινα αρνησαμενοι την ασεβειαν και τας κοσμικας επιθυμιας σωφρονως και δικαιως και ευσεβως ζησωμεν εν τω νυν αιωνι 12. paideυoυsa emas ina arnesamenoi ten aseβeian kai tas kosmikas epithυmias sofronos kai dikaios kai eυseβos zesomen en to nυn aioni

MLV19

12 educating us in order that we should live with self-discipline and righteously and devoutly in this current age, (after) having denied ungodliness and worldly lusts;

KJV

12. Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

Dk1871

12. som oplærer os, at vi skulle forsage Ugudelighed og de verdslige Begjeringer og leve tugteligen og retfærdeligen og gudeligen i denne Verden;

KXII

12. Och lärer oss, att vi skole försaka alla ogudaktighet och verldslig lusta, och lefva tukteliga, rättfärdeliga, och gudeliga i denna verlden;

PR1739

12. Ja juhhatab meid, et meie peame ärrasalgama jummalakartmatta ello, ja

LT

12. ir moko mus, kad, atsisakę bedievystės ir pasaulio geidulių,

ilmalikkud himmud, ja peame moistlikkult ja öiete ja jummalakartlikkult ellama sessinnatses ma-ilmas,

santūriai, teisiai ir pamaldžiai gyventume šiame amžiuje,

Luther1912 12. und züchtigt uns, daß wir sollen verleugnen das ungöttliche Wesen und die weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht und gottselig leben in dieser Welt

Ostervald-Fr 12. Et elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre, en ce présent siècle, dans la tempérance, dans la justice, et dans la piété;

RV'1862 12. Enseñándonos, que, renunciando a la impiedad, y a los deseos mundanales, vivamos en este siglo templada, y justa, y piadosamente;

SVV1750 12 En onderwijst ons, dat wij, de goddeloosheid en de wereldse begeerlijkheden verzakende, matig en rechtvaardig, en godzalig leven zouden in deze tegenwoordige wereld;

PL1881 12. Ćwicząca nas, abyśmy odrzekłszy się niepobożności i świeckich pożądliwości, trzeźwie i sprawiedliwie, i pobożnie żyli na tym świecie,

Karoli1908 Hu 12. A mely arra tanít minket, hogy megtagadván a hitetlenséget és a világi kivánságokat, mértékletesen, igazán és szentül éljünk a jelenvaló világon:

RuSV1876 12 научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирскиепохоти, целомудренно, праведно и благочестиво

БКуліш 12. навчаючи нас, щоб відцуравшись нечестя і мирських похотей, розумно і праведно і благочестно жили ми в

жили в нынешнем веке,

нинїшньому віцї,

FI33/38 13 odottaessamme autuaallisen toivon täyttymistä ja suuren Jumalan ja Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen kirkkauden ilmestymistä,

Biblia1776 13. Ja odottamaan autuaallista toivoa, ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajamme Jesuksen Kristuksen ilmestystä,

UT1548 13. Ja odhotta site autuasta Toiuo/ ia sen swren Jumalan ia meiden Lunastaian Iesusen Christusen cunnialista Ilmeistusta/ (Ja odottaa sitä autuasta toiwoa/ ja sen suuren Jumalan ja meidän Lunastajan Jesuksen Kristuksen kunniallista ilmestystä/)

TKIS 13 odottaessamme autuaallista toivoa ja suuren Jumalan* ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden ilmestymistä,

CPR1642 13. Ja odottaman autualista toiwo ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajam Jesuxen Christuxen ilmestystä.

Gr-East 13. προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 13. προσδεχομενοι την μακαριαν ελπιδα και επιφανειαν της δοξης του μεγαλου θεου και σωτηρος ημων ιησου χριστου 13. prosdechomenoi ten makarian elpida kai epifaneian tes dokses tou megalou theou kai soteros

emon iesoυ christoυ

MLV19 13 waiting for the blessed* hope and appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ;

KJV 13. Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

Dk1871 13. forventende det salige Haab og den store Guds og vor Frelsers Jesu Christi Herligheds Aabenbarelse,

KXII 13. Och vänta det saliga hoppet, och den stora Guds och vår Frälsares Jesu Christi härliga uppenbarelse;

PR1739 13. Ja ootma sedda önnist lotust, ja se sure Jummala, ja meie önnisteggia Jesusse Kristusse au ilmumist,

LT 13. laukdami palaimintosios vilties ir mūsų didžiojo Dievo bei Gelbėtojo Jėzaus Kristaus šlovės pasirodymo.

Luther1912 13. und warten auf die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes und unsers Heilandes, Jesu Christi,

Ostervald-Fr 13. En attendant la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

RV'1862 13. Esperando aquella esperanza bienaventurada, y la venida gloriosa del gran Dios y Salvador nuestro Jesu Cristo;

SVV1750 13 Verwachtende de zalige hoop en verschijning der heerlijkheid van den groten God en onzen Zaligmaker Jezus Christus;

PL1881 13. Oczekując onej błogosławionej nadziei i objawienia chwały wielkiego Boga i zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa;

Karoli1908 Hu 13. Várván ama boldog reménységet és a nagy Istennek és megtartó Jézus Krisztusunknak [7†] dicsősége megjelenését;

RuSV1876 13 ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,

БКуліш 13. ждучи блаженного вповання і явлення слави великого Бога і Спаса нашого Ісуса Христа,

FI33/38 14 hänen, joka antoi itsensä meidän edestämme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.

TKIS 14 Hänen, joka antoi itsensä meidän puolestamme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.

Biblia1776 14. Joka itsensä antoi meidän edestämme, että hän meitä kaikesta vääryydestä lunastais ja itsellensä erinomaiseksi kansaksi puhdistais, ahkeraksi hyviin töihin.

CPR1642 14. Joca idzens andoi meidän edestäm että hän meitä caikesta wäärydestä lunastais ja idzellens erinomaisexi Canssaxi puhdistais ahkeraxi hywijn töihin.

UT1548 14. Joca Itzense meiden edesten wlosannoi/ Senpäle ette hen meite lunastais caikesta wärydhesta/ ia puhdhistais itzellens

erinomaisexi Canssaxi/ achkeraxi hyuihin töihin. (Joka itsensä meidän edestä ulosantoi/ Sen päälle että hän meitä lunastaisi kaikesta wääryydestä/ ja puhdistaisi itsellensä erinomaiseksi kansaksi/ ahkeraksi hywiin töihin.)

Gr-East

14. ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

Text Receptus

14. ος εδωκεν εαυτον υπερ ημων ινα λυτρωσηται ημας απο πασης ανομιας και καθαριση εαυτω λαον περιουσιον ζηλωτην καλων εργων 14. os edoken eauton uper emon ina lutrosetai emas apo pases anomias kai katharise eauto laon periousion zeloten kalon ergon

MLV19

14 who gave himself on our behalf, in order that he might redeem us away from all lawlessness and might cleanse a treasured people for himself, zealous of good works.

KJV

14. Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

Dk1871

14. som gav sig selv for os, at han maatte forløse os fra al uretfærdighed og rense sig selv et Eiendomsfolk, nidkjært til gode

KXII

14. Den sig sjelf gaf för oss; på det han skulle förlossa oss ifrån all orättfärdighet, och rena oss sig sjelfvom

Gjerninger.

ett folk till egendom, det sig om goda gerningar beflitar.

PR1739 14. Kes isseennast meie eest on annud, et ta meid piddi ärralunnastama keigest üllekohtust, ja puhhastama ennesele issi-rahwaks, mis ussin on hea töle.)

LT 14. Jis atidavė save už mus, kad išpirktų mus iš visų nedorybių ir nuskaistintų sau ypatingą tautą, uolią geriems darbams.

Luther1912 14. der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlöste von aller Ungerechtigkeit und reinigte sich selbst ein Volk zum Eigentum, das fleißig wäre zu guten Werken.

Ostervald-Fr 14. Qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de nous purifier, et de se former un peuple particulier, zélé pour les bonnes œuvres.

RV'1862 14. Que se dió a sí mismo por nosotros, para redemirnos de toda iniquidad, y limpiar para sí un pueblo propio, seguidor de buenas obras:

SVV1750 14 Die Zichzelven voor ons gegeven heeft, opdat Hij ons zou verlossen van alle ongerechtigheid, en Zichzelven een eigen volk zou reinigen, ijverig in goede werken.

PL1881 14. Który dał samego siebie za nas, aby nas wykupił od wszelkiej nieprawości i oczyścił sobie samemu lud własny, gorliwie naśladujący dobrych uczynków.

Karoli1908 Hu 14. A ki önmagát adta mi érettünk, hogy megváltson minket [8†] minden hamisságtól, és tisztítson önmagának kiváltképen való népet, jó cselekedetekre

igyekezőt.

RuSV1876 14 Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам.

БКуліш 14. котрий оддав себе самого за нас, щоб ізбавити нас од усякого беззаконня і очистити собі людей вибраних, ревнителїв добрих дїл.

FI33/38 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko.

TKIS 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko.

Biblia1776 15. Näitä sinä puhu ja neuvo, ja kaikella todella nuhtele: ei myös kenenkään pidä sinun katsoman ylön.

CPR1642 15. Näitä sinä puhu ja neuwo ja caikella todella nuhtele: ei myös kenengän pidä sinua ylöncadzoman.

UT1548 15. Neites puhu ia mana/ ia nuchtele caiken todhen cansa. Ele salli sinuas keldeken ylencatzotta. (Näitäs puhu ja manaa/ ja nuhtele kaiken toden kanssa. Älä salli sinuas keltäkään ylen katsottaa.)

Gr-East 15. Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.

Text Receptus 15. ταυτα λαλει και παρακαλει και ελεγχε μετα πασης επιταγης μηδεις σου περιφρονειτω 15. tauta lalei kai

parakalei kai elegche meta pases epitages medeis sou perifroneito

MLV19 15 Speak and encourage and reprove these things with every commandment. Let no one despise you.

KJV 15. These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

Dk1871 15. Tal dette og forman dertil, og irettesæt med al Myndighed; lad Ingen foragte dig!

KXII 15. Sådant tala, och förmana, och straffa med fullt allvar. Låt ingen förakta dig.

PR1739 15. Sedda rägi ja maenitse, ja nomi keige kinnitamissega; ärgo pölgago ükski sind ärra.

LT 15. Taip kalbėk, ragink, drausk su visa valdžia. Niekas tenedrįsta tavęs niekinti!

Luther1912 15. Solches rede und ermahne und strafe mit gutem Ernst. Laß dich niemand verachten.

Ostervald-Fr 15. Enseigne ces choses, exhorte, et reprends avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.

RV'1862 15. Esto habla, y exhorta, y reprende con toda autoridad: nadie te tenga en poco.

SVV1750 15 Spreek dit, en vermaan, en bestraf met allen ernst. Dat niemand u verachte.

PL1881 15. To mów i napominaj, i strofuj ze wszelką powagą; żaden tobą niechaj nie

Karoli1908 Hu 15. Ezeket szóljad, és ints és feddj teljes méltósággal; senki téged meg ne vessen.

gardzi.

RuSV1876 15 Сие говори, увещевай и обличай со всякою властью, чтобы никто не пренебрегал тебя.

БКуліш 15. Се говори, напоминай, і докоряй з усяким повелїннєм. Нехай нїхто тобою не гордує.

3 luku

Edelleen tulee Tiituksen kehoittaa kristittyjä olemaan alamaiset esivallalle ja sävyisät kaikkia kohtaan 1, 2, koska olemme pelastetut Jumalan uudestisynnyttävän ja vanhurskauttavan armon kautta 3 – 7, ja hänen on vältettävä hyödyttömiä oppiriitoja 8 – 11 Ohjeita, yksityisasioita, tervehdykset ja lopputoivotus 12 – 15.

FI33/38 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

TKIS 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

Biblia1776 1. Neuvo heitä, että he päämiehille ja esivallalle kuuliaiset olisivat, että he kaikkiin hyviin töihin valmiit olisivat:

CPR1642 1. NEuwo heitä että he Päämiehillens ja Esiwallallens alammaiset ja cuuliaiset olisit että he caickijn hywijn töihin walmit olisit.

UT1548

1. MAna heite/ ette he Pämieste's ia Esiuallans alamaiset ia cwliaiset olisit. Ette he caiki hyuihin töihin walmit olisit. (Manaa heitä/ että he päämiestensä ja esiwaltansa alamaiset ja kuuliaiset olisit. Että he kaikki hywihin töihin walmiit olisit.)

Gr-East

1. Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι,

Text Receptus

1. υπομιμνησκε αυτους αρχαις και εξουσιαις υποτασσεσθαι πειθαρχειν προς παν εργον αγαθον ετοιμους ειναι
1. υpomimneske aυtoυs archais kai eksoυsiais υpotassesthai peitharchein pros pan ergon agathon etoimoυs einai

MLV19

1 Remind them to subject themselves to principalities and authorities, to be obedient, to be prepared *for every good work,

KJV

1. Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

Dk1871

1. Paamind dem at være Fyrster og Øvrigheder underdanige, at lyde Befalinger, at være redebonne til al god

KXII

1. Förmana dem, att de äro Förstarna och Öfverheten underdånige och lydige; redebogne till alla goda gerningar;

Gjerning,

PR1739 1. Tulleta nende mele, et nemmad würstide ja üllematte wasto allandikkud on, nende sanna wötwad, ja keige hea teule walmis on.

LT 1. Primink jiems, kad būtų paklusnūs valdytojams ir valdžioms, kad būtų pasiruošę kiekvienam geram darbui,

Luther1912 1. Erinnere sie, daß sie den Fürsten und der Obrigkeit untertan und gehorsam seien, zu allem guten Werk bereit seien,

Ostervald-Fr 1. Avertis-les d'être soumis aux princes et aux magistrats, de leur obéir, d'être prêts à toute bonne œuvre;

RV'1862 1. AMONÉSTALES que se sujeten a los principados y potestades, que obedezcan, que estén aparejados a toda buena obra:

SVV1750 1 Vermaan hen, dat zij aan de overheden en machten onderdanig zijn, dat zij hun gehoorzaam zijn, dat zij tot alle goed werk bereid zijn;

PL1881 1. Napominaj ich, aby zwierzchnościom i przełożeóstwom poddanymi i posłusznymi byli, i aby do każdego dobrego uczynku gotowymi byli;

Karoli1908 Hu 1. Emlékeztessed őket, hogy a fejedelemségeknek és hatalmasságoknak engedelmeskedjenek, [1†] hódoljanak, minden jó cselekedetre készek legyenek,

RuSV1876 1 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству ивластям, быть

БКуліш 1. Нагадуй їм, щоб начальства і власти слухали і корились, і до всякого

готовыми на всякое доброе дело,

доброго дїла були готові,

FI33/38 2 etteivät ketään herjaa, eivät riitele, vaan ovat lempeitä ja osoittavat kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

TKIS 2 etteivät ketään herjaa, eivät ole riitaisia, vaan lempeitä osoittaen kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

Biblia1776 2. Ettei he ketään pilkkaisi, eikä riitaiset olisi, vaan sopivaiset, osoittain kaikille ihmisille siveyttä.

CPR1642 2. Ettei he kenestäkän pahoin puhuis eikä rijtaiset olis waan sopiwaiset osottain caikille ihmisille caicke siweyttä.

UT1548 2. Ettei he kesteke' pahasti puhuisi/ eike rijdaiset/ Wan sulaiset caiken siueydhe' osottadhen/ caikein Inhimiste' cochtan. (Ettei he kestäkään pahasti puhuisi/ eikä riitaiset/ Waan sulaiset kaiken siweyden osoittaen/ kaikkein ihmisten kohtaan.)

Gr-East 2. μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πρᾳότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

Text Receptus 2. μηδενα βλασφημειν αμαχους ειναι επιεικεις πασαν ενδεικνυμενους πραοτητα προς παντας ανθρωπους 2. medena βlasfemein amachous einai epieikeis pasan endeiknυmenous praoteta pros pantas anthropous

MLV19 2 to blaspheme no one, (to) not (be) quarrelsome, to be gentle, showing all meekness toward all men.

Dk1871 2. ikke at bespotte Nogen, ikke være kivagtige, men billige og bevise al Sagtmodighed mod alle Mennesker.

PR1739 2. Et nemmad keddagi ei teota, riakad ei olle, waid järrele andwad, ja keik tassandust üllesnäitwad keikide innimeste wasto.

Luther1912 2. niemand lästern, nicht hadern, gelinde seien, alle Sanftmütigkeit beweisen gegen alle Menschen.

RV'1862 2. Que no digan mal de nadie, que no sean pendencieros, mas modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.

KJV 2. To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.

KXII 2. Om ingen illa tala, icke trätosamma; utan milde, bevisande all saktmodighet till alla menniskor.

LT 2. niekam nepiktžodžiautų, nesikivirčytų, būtų nuosaikūs, visiems žmonėms rodytų visokeriopą romumą.

Ostervald-Fr 2. De ne médire de personne, de n'être point querelleurs, d'être modérés, et de montrer une parfaite douceur envers tous les hommes.

SVV1750 2 Dat zij niemand lasteren, geen vechters zijn, maar bescheiden zijn, alle zachtmoedigheid bewijzende jegens alle mensen.

PL1881 2. Nikogo nie lżyli, byli niezwadliwymi, ale układnymi, okazując wszelką skromność przeciwko wszystkim ludziom.

Karoli1908 Hu 2. Senkit ne szidalmazzanak, ne veszekedjenek, gyöngédek legyenek, teljes szelídséget tanusítván minden ember iránt. [2†]

RuSV1876 2 никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и оказывать всякую кротость ко всем человекам.

БКуліш 2. щоб нікого не хулили, не були сварливі, а тихі, показуючи всяку лагідність до всїх людей.

FI33/38 3 Olimmehan mekin ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyksissä, moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

TKIS 3 Sillä mekin olimme ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyviä, olimme moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

Biblia1776 3. Sillä me olimme myös muinen taitamattomat, kovakorvaiset, eksyväiset, palvellen himoja ja moninaisia hekumia, ja vaelsimme pahuudessa ja kateudessa, vainoten ja vihaten toinen toistamme.

CPR1642 3. Sillä me olimma myös muinen taitamattomat cowacorwaiset ja exywäiset palwellen himoja ja moninaisia hecumita ja waelsimma pahudes ja cateudes wainoten ja wihaten toinen toistam.

UT1548 3. Sille me olima mös muinen tietemettömet/ couacoruaiset/ exyueiset/

paluellen Himoia ia moninaisi hecumita/ ia waelsima pahudhesa ia cateudhesa/ wainoliset/ ia wihasim meite keskenem. (Sillä me olimme myös muinen tietämättömät/ kowakorwaiset/ eksywäiset/ palwellen himoja ja moninaisia hekumia/ ja waelsimme pahuudessa ja kateudessa/ wainolliset/ ja wihasimme meitä keskenämme.)

Gr-East

3. Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους·

Text Receptus

3. ημεν γαρ ποτε και ημεις ανοητοι απειθεις πλανωμενοι δουλευοντες επιθυμιαις και ηδοναις ποικιλαις εν κακια και φθονω διαγοντες στυγητοι μισουντες αλληλους 3. emen gar pote kai emeis anoetoi apeitheis planomenoi doulevontes epithυmiais kai edonais poikilais en kakia kai fthono diagontes stυgetoi misoυntes allelουs

MLV19

3 For* we were also previously foolish, disobedient, being misled, serving* in various lusts and sensual-delights, leading

KJV

3. For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in

(lives) in malice and envy, spiteful, hating one another.

Dk1871 3. Thi og vi vare fordum uforstandige, ulydige, vildfarene, Slaver af Begjerligheder og mangehaande Lyster, henlevende i Ondskab og Avind, vederstyggelige, hadende hverandre.

PR1739 3. Sest meie ollime ennemuiste ka rummalad, sannakuulmatta, eksiad, himmude ja monnesugguste lihhalikkude ihhaldamiste orjad, ja aiasime kurjusses ja kaddedusses omma ello, kes wihkamisse wäärt, ja kes teine teist wihkasid.

Luther1912 3. Denn wir waren weiland auch unweise, ungehorsam, verirrt, dienend den Begierden und mancherlei Wollüsten, und wandelten in Bosheit und Neid, waren verhaßt und haßten uns untereinander.

malice and envy, hateful, and hating one another.

KXII 3. Ty vi vorom ock fordom ovise, ohörige, villfarande, tjenande begärelsom och mångahanda lustom, och vandradom i ondsko och afund, hätske; och hatadom hvarannan inbördes.

LT 3. Juk ir mes kitados buvome neprotingi, neklusnūs, apgauti, vergaujantys įvairiems geiduliams ir malonumams, gyvenome pilni pykčio ir pavydo, neapkenčiami ir nekenčiantys vieni kitų.

Ostervald-Fr 3. Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés, assujettis à des passions et à des voluptés diverses, vivant dans la malice et dans l'envie, dignes de haine, et nous haïssant les uns les autres.

RV'1862 3. Porque también éramos nosotros insensatos en otro tiempo, rebeldes, errados, sirviendo a concupiscencias y deleites diversos, viviendo en malicia y en envidia, aborrecibles, aborreciendo los unos a los otros:

SVV1750 3 Want ook wij waren eertijds onwijs, ongehoorzaam, dwalende, menigerlei begeerlijkheden en wellusten dienende, in boosheid en nijdigheid levende, hatelijk zijnde, en elkander hatende.

PL1881 3. Albowiem i myśmy byli niekiedy głupimi, upornymi, błądzącymi, służąc pożądliwościom i rozkoszom rozmaitym, w złości i w zazdrości mieszkając, przemierzłymi, jedni drugich nienawidzącymi,

Karoli1908 Hu 3. Mert régenten mi is esztelenek, engedetlenek, tévelygők, különböző kívánságoknak és gyönyöröknek szolgái, [3†] gonoszságban és irígységben élők, gyűlölségesek, egymást gyűlölők valánk.

RuSV1876 3 Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблуждшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.

БКуліш 3. Були бо колись і ми нерозумні, непокірні, і зведені слуги похотям та всяким розкошам, живучи в злобі та завистї, гидкими бувши та ненавидячи один одного.

FI33/38 4 Mutta kun Jumalan, meidän vapahtajamme, hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

TKIS 4 Mutta kun Jumalan, meidän Vapahtajamme hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

Biblia1776 4. Mutta sittekuin Jumalan meidän Vapahtajamme hyvyys ja rakkaus ihmisille ilmestyi,

CPR1642 4. MUtta sijttecuin Jumalan meidän Wapahtajam hywyys ja rackaus ihmisille ilmestyi:

UT1548 4. Mutta sijttequin Jumalan meiden Wapachtaian Hywuys ia Rackaus Inhimisten tyge ilmestuy/ (Mutta sittenkuin Jumalan meidän Wapahtajan hywyys ja rakkaus ihmisten tykö ilmestyy/)

Gr-East 4. ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

Text Receptus 4. οτε δε η χρηστοτης και η φιλανθρωπια επεφανη του σωτηρος ημων θεου 4. ote de e chrestotes kai e filanthropia epefane tou soteros emon theou

MLV19 4 But when the kindness of God our Savior and his love of mankind (had) appeared:

KJV 4. But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

Dk1871 4. Men der Guds vor Frelsers Miskundhed og Kjærlighed til Menneskene aabenbares:

KXII 4. Men sedan Guds, vår Frälsares, godhet och kärlek till menniskorna uppenbarades;

PR1739 4. Agga kui Jummala meie önnisteggia heldus ja armastus innimeste wasto ilmus,

Luther1912 4. Da aber erschien die Freundlichkeit und Leutseligkeit Gottes, unsers Heilandes,

RV'1862 4. Mas cuando se manifestó la bondad del Salvador nuestro Dios, y su amor para con los hombres,

PL1881 4. Ale gdy się okazała dobrotliwość i miłość ku ludziom zbawiciela naszego, Boga,

RuSV1876 4 Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога,

FI33/38 5 pelasti hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen ansiosta, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta,

LT 4. Bet kai pasirodė Dievo, mūsų Gelbėtojo, gerumas ir meilė žmonėms,

Ostervald-Fr 4. Mais lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes ont été manifestés, il nous a sauvés,

SVV1750 4 Maar wanneer de goedertierenheid van God, onzen Zaligmaker, en Zijn liefde tot de mensen verschenen is,

Karoli1908 Hu 4. De mikor a mi megtartó Istenünknek jóvolta és az emberekhez való szeretete megjelent, [4†]

БКуліш 4. Як же явилась благость і чоловіколюбиє Спаса нашого Бога,

TKIS 5 pelasti Hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen vuoksi, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen avulla.

Biblia1776 5. Ei vanhurskauden töiden kautta, joita me tehneet olemme, vaan laupiutensa kautta hän meidät autuaaksi teki, uuden syntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta,

UT1548 5. Ei sen Wanhurskaude' töiden cautta/ iotca me tehnet olema/ Waan Henen Laupiudhens cautta teki he' meite autuaxi/ Sen wdhensyndymisen Leulyn/ ia sen pyhen Hengen Wdhistoxen cautta/ (Ei sen wanhurskauden töiden kautta/ jotka me tehneet olemme/ Waan hänen laupiutensa kautta teki hän meitä autuaaksi/ sen uudensyntymisen (peson)/ ja sen Pyhän Hengen uudistuksen kautta/)

CPR1642 5. Ei wanhurscauden töiden cautta cuin me tehnet olemma: waan hänen laupiudens cautta hän meidän autuaxi teki vden syndymisen peson ja Pyhän Hengen vdistuxen cautta.

Gr-East 5. οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ἁγίου,

Text Receptus 5. ουκ εξ εργων των εν δικαιοσυνη ων εποιησαμεν ημεις αλλα κατα τον αυτου ελεον εσωσεν ημας δια λουτρου παλιγγενεσιας και ανακαινωσεως πνευματος αγιου 5. ouk eks ergon ton en dikaiosune on epoiesamen emeis alla kata ton autou eleon esosen emas dia

loυtroυ paliggenesias kai anakainoseos pneυmatos agioυ

MLV19 5 he saved us (not from (any) works (done) in righteousness, which we practiced), but according to his mercy, through the full-washing of regeneration* and renewal of (the) Holy Spirit,

KJV 5. Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

Dk1871 5. ikke for de Retfærdigheds Gjerningers Skyld, som vi havde gjort, men efter sin Barmhjertighed frelste han os ved Igjenfødselsens Bad og Fornyelsen i den Hellig Aand,

KXII 5. Icke för rättfärdighetenes gernings skull, som vi gjort hade; utan efter sina barmhertighet gjorde han oss saliga, genom den nya födelsens bad, och den Heliga Andas förnyelse;

PR1739 5. Siis on temma meid önsaks teinud ei mitte öigusse teggudest, mis meie ollime teinud, waid omma hallastusse pärrast, uesündimisse pessemisse ja pühha Waimo uendamisse läbbi,

LT 5. Jis išgelbėjo mus ne dėl mūsų atliktų teisumo darbų, bet iš savo gailestingumo, Šventosios Dvasios atgimdančiu ir atnaujinančiu nuplovimu.

Luther1912 5. nicht um der Werke willen der

Ostervald-Fr 5. Non à cause des œuvres de justice que

Gerechtigkeit, die wir getan hatten, sondern nach seiner Barmherzigkeit machte er uns selig durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen Geistes,

nous aurions faites, mais selon sa miséricorde, par le bain de la régénération, et le renouvellement du Saint-Esprit,

RV'1862 5. No por las obras de justicia que nosotros habíamos hecho, mas por su misericordia, nos salvó por el lavamiento de la regeneración, y de la renovación del Espíritu Santo;

SVV1750 5 Heeft Hij ons zalig gemaakt, niet uit de werken der rechtvaardigheid, die wij gedaan hadden, maar naar Zijn barmhartigheid, door het bad der wedergeboorte en vernieuwing des Heiligen Geestes;

PL1881 5. Nie z uczynków sprawiedliwości, które byśmy my czynili, ale podług miłosierdzia swego zbawił nas przez omycie odrodzenia i odnowienia Ducha Świętego,

Karoli1908 Hu 5. Nem az igazságnak cselekedeteiből, a melyeket mi cselekedtünk, hanem az ő irgalmasságából tartott meg minket az újjászületésnek fürdője és a Szent Lélek megújítása által, [5†]

RuSV1876 5 Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,

БКуліш 5. не з діл праведних, що ми робили, а по своїй милости спас нас купеллю новорождення і обновлення Духа сьвятого,

FI33/38 6 jonka Hengen hän runsaasti vuodatti meihin meidän Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kautta,

TKIS 6 Sen Hengen Hän runsaasti vuodatti meihin Jeesuksen Kristuksen, Vapahtajamme ansiosta,

Biblia1776 6. Jonka hän meidän päällemme, Jesuksen Kristuksen meidän Vapahtajamme kautta, runsaasti vuodattanut on:

CPR1642 6. Jonga hän meidän päällemme Jesuxen Christuxen meidän Wapahtajamme cautta runsast wuodattanut on:

UT1548 6. ionga hen wloswodhattanut on runsasti meiden pälen Iesusen Christusen meide' Wapautaia' cautta/ (jonka hän ulos wuodattanut on runsaasti meidän päällen Jesuksen Kristuksen meidän Wapahtajan kautta/)

Gr-East 6. οὗ ἐξέχεεν ἐφ’ ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,

Text Receptus 6. ου εξεχεεν εφ ημας πλουσιως δια ιησου χριστου του σωτηρος ημων 6. ου eksecheen ef emas plousios dia iesou christou tou soteros emon

MLV19 6 which he poured out upon us richly, through Jesus Christ our Savior;

KJV 6. Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

Dk1871 6. hvilken han har rigeligen udøst over os ved Jesus Christus, vor Frelser,

KXII 6. Hvilken han öfver oss rikeliga utgjutit hafver, genom vår Frälsare Jesum

Christum;

PR1739 6. Kedda temma on wäljawallanud meie peäle rohkeste Jesusse Kristusse, meie önnisteggia läbbi,

LT 6. Jis mums dosniai išliejo tos Dvasios per mūsų Gelbėtoją Jėzų Kristų,

Luther1912 6. welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesum Christum, unsern Heiland,

Ostervald-Fr 6. Qu'il a répandu avec richesse sur nous, par Jésus-Christ notre Sauveur;

RV'1862 6. El cual derramó en nosotros ricamente por Jesu Cristo Salvador nuestro:

SVV1750 6 Denwelken Hij over ons rijkelijk heeft uitgegoten door Jezus Christus, onzen Zaligmaker;

PL1881 6. Którego wylał na nas obficie przez Jezusa Chrystusa, zbawiciela naszego,

Karoli1908 Hu 6. Melyet kitöltött reánk bőséggel a mi megtartó Jézus Krisztusunk által;

RuSV1876 6 Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа,Спасителя нашего,

БКуліш 6. котрого вилив на нас щедро через Ісуса Христа, Спасителя нашого,

FI33/38 7 että me vanhurskautettuina hänen armonsa kautta tulisimme iankaikkisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

TKIS 7 jotta me vanhurskautettuina Hänen armonsa nojalla tulisimme iäisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

Biblia1776 7. Että me hänen armonsa kautta vanhurskaiksi tulisimme ja ijankaikkisen elämän perillisiksi toivon jälkeen.

CPR1642 7. Että me hänen Armons cautta wanhurscaxi tulisim ja ijancaickisen elämän perillisexi toiwon jälken. Tämä on totinen tosi.

UT1548 7. Se'päle ette meide' pite Wa'hurskaxi tuleman henen Armo'sa cautta/ ia Perilisexi tulla sihen ijancaikisen Elemehe'/ Toiuon ielkin/ Teme ombi iwri yxi wissi puhe. (Sen päälle että meidän pitää wanhurskaaksi tuleman hänen armonsa kautta/ ja perilliseksi tulla siihen iankaikkiseen elämähän/ toiwon jälkeen/ Tämä ompi juuri yksi wissi puhe.)

Gr-East 7. ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ᾽ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

Text Receptus 7. ινα δικαιωθεντες τη εκεινου χαριτι κληρονομοι γενωμεθα κατ ελπιδα ζωης αιωνιου 7. ina dikaiothentes te ekeinou chariti kleronomoi genometha kat elpida zoes aioniou

MLV19 7 in order that we might become heirs according to the hope of everlasting life, having been made righteous in that grace.

KJV 7. That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

Dk1871 7. at vi, retfærdiggjorte ved hans Naade, skulle efter Haabet vorde Arvinger til det evige Liv.

KXII 7. På det vi skole rättfärdige varda genom hans nåd, och arfvingar blifva till evinnerligit lif, efter hoppet.

PR1739 7. Et meie temma armo läbbi öigeks tehtud, iggawesse ello pärriaks piddime sama lotusse järrele;

LT 7. kad, išteisinti Jo malone, viltimi taptume amžinojo gyvenimo paveldėtojais.

Luther1912 7. auf daß wir durch desselben Gnade gerecht und Erben seien des ewigen Lebens nach der Hoffnung.

Ostervald-Fr 7. Afin que, justifiés par sa grâce, nous fussions héritiers de la vie éternelle selon notre espérance.

RV'1862 7. Para que justificados por su gracia, seamos hechos herederos según la esperanza de la vida eterna.

SVV1750 7 Opdat wij, gerechtvaardigd zijnde door Zijn genade, erfgenamen zouden worden naar de hope des eeuwigen levens.

PL1881 7. Abyśmy usprawiedliwieni będąc łaską jego, stali się dziedzicami według nadziei żywota wiecznego.

Karoli1908 Hu 7. Hogy az ő kegyelméből megigazulván, [6†] örökösök legyünk az örök élet reménysége szerint.

RuSV1876 7 чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались

БКуліш 7. щоб оправдившись благодаттю Його, зробились ми наслїдниками по

наследниками вечной жизни.

надії життя вічнього.

FI33/38 8 Tämä sana on varma, ja minä tahdon, että sinä näitä teroitat, niin että ne, jotka Jumalaan uskovat, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamista. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

TKIS 8 Tämä sana on varma, ja tahdon, että vahvistat nämä asiat tosiksi, jotta ne, jotka uskovat Jumalaan, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamisesta. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

Biblia1776 8. Tämä on totinen sana ja näitä minä tahdon sinun vahvasti opettaman, että ne, jotka Jumalan päälle uskoneet ovat, ahkeroitsisivat hyvissä töissä muiden edellä käydä: nämät ovat ihmisille hyvät ja tarpeelliset.

CPR1642 8. Näitä minä tahdon sinun wahwast opettaman että ne jotca Jumalan päälle usconet owat ahkeroidzisit cukin wirasans hywisä töisä olla: sillä ne owat ihmisille hywät ja tarpelliset:

UT1548 8. Neite mine tahdhon/ ettes * wahwasti opetadh/ Senpäle ette ne/ iotca Jumalan päle Uskonut ouat/ achkeroitzisit cuki Wirgasans hyuisse töisse edesseiso/ Sille ette näme ouat hyuet ia tarpeliset Inhimisille/ (Näitä minä tahdon/ ettäs wahwasti opetat/ Sen päälle että ne/ jotka Jumalan päälle uskonut owat/ ahkeroitsisit kukin wirassansa hywissä töissä edessä seisoa/ Sillä että nämä owat hywät ja

tarpeelliset ihmisille/)

Gr-East

8. Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·

Text Receptus

8. πιστος ο λογος και περι τουτων βουλομαι σε διαβεβαιουσθαι ινα φροντιζωσιν καλων εργων προιστασθαι οι πεπιστευκοτες τω θεω ταυτα εστιν τα καλα και ωφελιμα τοις ανθρωποις 8. pistos o logos kai peri touton βoυlomai se diaβeβaiousthai ina frontizosin kalon ergon proistasthai oi pepisteυkotes to theo taυta estin ta kala kai ofelima tois anthropois

MLV19

8 The faithful word (is): and I will (for) you to confidently confirm concerning these things, in order that those who have believed God may be anxious to establish themselves first in good works. These things are good and profitable to men.

KJV

8. This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

Dk1871

8. Dette er troværdig Tale, og dette vil jeg, at du skal bekræfte, paa det de, som have troet paa Gud, skulle beflitte sig paa at

KXII

8. Det är ju ett fast ord; detta vill jag att du lärer, såsom det der visst är, att de, som Gudi trott hafva, vinnlägga sig i

overgaae Andre i gode Gjerninger. Dette er Menneskene godt og nyttigt.

PR1739 8. Se on ustaw sanna.) Ja minna tahhan, et sa needsinnatsed asjad hästi kinnitad, et need, kes on Jummalat usknud, hoolt kandwad hea teggude sees ellada; se on hea ja sadab innimestele kasso.

Luther1912 8. Das ist gewißlich wahr; solches will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so an Gott gläubig geworden sind, in einem Stand guter Werke gefunden werden. Solches ist gut und nütze den Menschen.

RV'1862 8. Palabra fiel, y estas cosas quiero que afirmes constantemente: que los que creen a Dios, procuren sobresalir en buenas obras. Esto es lo bueno y lo útil para los hombres.

PL1881 8. Wiernać to mowa; a chcę, abyś ty to

goda gerningar föregå; ty sådant är menniskomen godt och nyttigt.

LT 8. Tai patikimas žodis. Ir aš noriu, kad tu nuolatos pabrėžtum šiuos dalykus, kad patikėjusieji Dievu rūpintųsi paremti gerus darbus. Tai gera ir naudinga žmonėms.

Ostervald-Fr 8. Cette parole est certaine, et je veux que tu établisses fortement ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres; voilà les choses qui sont bonnes et utiles aux hommes.

SVV1750 8 Dit is een getrouw woord, en deze dingen wil ik, dat gij ernstelijk bevestigt, opdat degenen, die aan God geloven, zorg dragen, om goede werken voor te staan; deze dingen zijn het, die goed en nuttig zijn den mensen.

Karoli1908 8. Igaz ez a beszéd, és akarom, hogy

twierdził, aby się starali, jakoby w dobrych uczynkach przodkowali, którzy uwierzyli Bogu.

Hu ezeket erősítsed, hogy igyekezzenek jó cselekedetekkel előljárni [7†] azok, a kik Istenben hívőkké lettek. Ezek jók és hasznosak az embereknek;

RuSV1876 8 Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал осем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам.

БКуліш 8. Вірне слово, і хочу, щоб про се ти впевняв, щоб которі увірували в Бога, старались пильнувати добрих діл. Добре воно і користне людям.

FI33/38 9 Mutta vältä mielettömiä riitakysymyksiä ja sukuluetteloita ja kinastelua ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

TKIS 9 Mutta karta tyhmiä väittelyjä* ja sukuluetteloja ja riitoja ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

Biblia1776 9. Mutta hulluja tutkimisia, polvilukuja, riitoja ja kilvoituksia laista vältä; sillä ne ovat turhat ja kelvottomat.

CPR1642 9. Mutta hulluja tutkimisia polwiluguja rijtoja ja kilwoituxia wäldä jotca turhat ja kelwottomat owat.

UT1548 9. Mutta hullut Tutkmiset/ ia Poluilughut/ ia rijdat ia campauxet Laista/ welte. Sille ne ouat tarpehetomat ia turhat. (Mutta hullut tutkimiset/ ja polwiluwut/ ja riidat ja kampaukset laista/ wältä. Sillä ne owat tarpeettomat ja turhat.)

Gr-East

9. μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιίστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

Text Receptus

9. μωρας δε ζητησεις και γενεαλογιας και ερεις και μαχας νομικας περιιστασο εισιν γαρ ανωφελεις και ματαιοι 9. moras de zeteseis kai genealogias kai ereis kai machas nomikas periistaso eisin gar anofeleis kai mataioi

MLV19

9 But avoid foolish debates and genealogies and strifes and quarrels about-law; for* they are unprofitable and futile.

KJV

9. But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

Dk1871

9. Men hold dig fra daarlige Spørgsmaal og Slægtsberegninger og Trætter og Stridigheder om Loven; thi de ere unyttige og forfængelige.

KXII

9. Men dåraktig spörsmål, och slägtregister, och trätor, och kämpning om lagen förkasta; ty de äro onyttig och fåfäng.

PR1739

9. Agga seisa jölledatte küssimiste, ja suggu-wössa arwamiste, ja keige rio, ja nende riidlemiste wasto, mis on kässo pärrast; sest need ei sada kasso, ja on

LT

9. Venk kvailų ginčų, kilmės sąrašų, nesutarimų ir vaidų dėl įstatymo,visa tai nenaudinga ir tuščia.

tühjad.

Luther1912 9. Der törichten Fragen aber, der Geschlechtsregister, des Zankes und Streites über das Gesetz entschlage dich; denn sie sind unnütz und eitel.

Ostervald-Fr 9. Mais évite les questions folles, les généalogies, les contestations et les disputes touchant la loi; car elles sont inutiles et vaines.

RV'1862 9. Mas evita las cuestiones insensatas, y las genealogías, y las contenciones, y disputas sobre la ley; porque son sin provecho y vanas.

SVV1750 9 Maar wedersta de dwaze vragen en geslachtsrekeningen, en twistingen, en strijdingen over de wet; want zij zijn onnut en ijdel.

PL1881 9. A te rzeczy są dobre i ludziom pożyteczne; a głupich gadek i wyliczania rodzajów, i sporów, i swarów zakonnych pohamuj; albowiem są niepożyteczne i próżne.

Karoli1908 Hu 9. A balgatag vitatkozásokat azonban és [8†] a nemzetségekről való tudakozásokat, és a civakodást és a törvény felől való harczokat kerüld; mert haszontalanok és hiábavalók.

RuSV1876 9 Глупых же состязаний и родословий, и споров и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны.

БКуліш 9. Дурного ж змагання, та родоводів, та спорів, та сварок про закон цурай ся, бо вони не на користь і марні.

FI33/38 10 Harhaoppista ihmistä karta,

TKIS 10 Harhaoppista ihmistä karta yhden tai*

varoitettuasi häntä kerran tai kahdesti,

Biblia1776 10. Eriseuraista ihmistä pakene, kun häntä kerta taikka kahdesti neuvottu on,

UT1548 10. Eriseuraista Inhimiste pakene/ coska hen widhoin ia toisenkerdhan manattu ombi. (Eriseuraista ihmistä pakene/ koska hän wihdoin ja toiseen kertaan manattu ompi.)

Gr-East 10. αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,

MLV19 10 Renounce a sectarian man after a first and second admonition;

Dk1871 10. Undvig et kjettersk Menneske, naar du har paamindet og atter paamindet ham,

PR1739 10. Seggatse öppetussega innimest jätta mahha, kui ta ühhel ehk teisel korral on

kahden varoituksen jälkeen,

CPR1642 10. Eriseuraista ihmistä pakene cosca händä kerta taicka cahdesti neuwottu on.

Text Receptus 10. αιρετικον ανθρωπον μετα μιαν και δευτεραν νουθεσιαν παραιτου 10. airetikon anthropon meta mian kai deuteran nouthesian paraitou

KJV 10. A man that is an heretick after the first and second admonition reject;

KXII 10. Fly en kättersk mennisko, då han en gång och annan förmanad är;

LT 10. Atskalūno, vieną kitą kartą įspėjęs, šalinkis,

maenitsetud,

Luther1912 10. Einen ketzerischen Menschen meide, wenn er einmal und abermals ermahnt ist,

RV'1862 10. Al hombre herege, después de una y otra amonestación, deséchale:

PL1881 10. Człowieka heretyka po pierwszem i wtórem napominaniu strzeż się,

RuSV1876 10 Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся,

FI33/38 11 sillä sinä tiedät, että semmoinen ihminen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja hän on itse itsensä tuominnut.

Biblia1776 11. Tietäen, että senkaltainen on käännetty pois ja syntiä tekee, niinkuin se, joka itsensä tuominnut on.

UT1548 11. Tieten ette sencaltainen ombi poiskietty/ ia synditekepi/ ninquin se ioca itzense

Ostervald-Fr 10. Éloigne-toi de l'homme hérétique, après l'avoir averti une première et une seconde fois;

SVV1750 10 Verwerp een kettersen mens na de eerste en tweede vermaning;

Karoli1908 Hu 10. Az eretnek embert egy vagy két intés után kerüld; [9†]

БКуліш 10. Єретика чоловіка після первого і другого напомину, покинь,

TKIS 11 koska tiedät, että sellainen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja on itsensä tuomitsema.

CPR1642 11. Tieten että sencaltainen on poiskäätty ja syndiä teke nijncuin se joca idzens duominnut on.

poisdominudh on. (Tieten että senkaltainen ompi pois käännetty/ ja syntiä tekeepi/ niinkuin se joka itsensä pois tuominnut on.)

Gr-East 11. εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος.

Text Receptus 11. ειδως οτι εξεστραπται ο τοιουτος και αμαρτανει ων αυτοκατακριτος 11. eidos oti eksestraptai o toioυtos kai amartanei on aυtokatakritos

MLV19 11 knowing that such a one has been perverted and is sinning, being self-condemned.

KJV 11. Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

Dk1871 11. vidende, at en Saadan er forvendt og synder, fordømt af sig selv.

KXII 11. Vetandes, att en sådan är förvänd, och syndar, såsom den sig sjelf fördömt hafver.

PR1739 11. Ja tea, et nisuggune on pörane, ja teeb patto, ja on isseennesest hukka moistetud.

LT 11. žinodamas, jog jis iškrypęs ir nuodėmiauja, savo paties nuosprendžiu pasmerktas.

Luther1912 11. und wisse, daß ein solcher verkehrt ist

Ostervald-Fr 11. Sachant qu'un tel homme est perverti,

und sündigt, als der sich selbst verurteilt hat.

RV'1862 11. Estando cierto que el tal es trastornado, y peca, siendo condenado de su propio juicio.

PL1881 11. Wiedząc, iż takowy jest wywrócony i grzeszy, będąc sam własnym sądem swoim osądzony.

RuSV1876 11 зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

FI33/38 12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, niin tule viipymättä minun tyköni Nikopoliin, sillä siellä olen päättänyt viettää talven.

Biblia1776 12. Kuin minä Artemaan eli Tykikuksen sinun tykös lähetän, niin riennä sinä minun tyköni Nikopoliin; sillä minä olen aikonut siellä talvea pitää.

UT1548 12. Coska mine sinu' tyges leheten Arteman

et qu'il pèche, en se condamnant lui-même.

SVV1750 11 Wetende, dat de zodanige verkeerd is, en zondigt, zijnde bij zichzelf veroordeeld.

Karoli1908 Hu 11. Tudván, hogy az ilyen romlott, és vétkezik, önmaga is kárhoztatván magát.

БКуліш 11. знаючи, що такий розвертаєть ся і грішить, осудивши сам себе.

TKIS 12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, riennä tulemaan luokseni Nikopoliiseen, sillä olen päättänyt talvehtia siellä.

CPR1642 12. Cosca minä Arteman eli Tychicuxen sinun tygös lähetän nijn riennä sinuas minun tygöni Nicopolijn: sillä minä olen aicoinut siellä talwe pitä.

elike Tijchicum/ nin rienä sinuas minu' tykeni Nicopolihin. Sille ette sielle mine ole' aighonudh taluia wiettä. (Koska minä sinun tykös lähetän Arteman elikä Tikikum/ niin riennä sinuas minun tyköni Nikopolihin. Sillä että siellä minä olen aikonut talwen wiettää.)

Gr-East

12. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρός σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

Text Receptus

12. οταν πεμψω αρτεμαν προς σε η τυχικον σπουδασον ελθειν προς με εις νικοπολιν εκει γαρ κεκρικα παραχειμασαι 12. otan pempso arteman pros se e tuchikon spoudason elthein pros me eis nikopolin ekei gar kekrika paracheimasai

MLV19

12 Whenever I send Artemas or Tychicus to you, be diligent to come to me in Nicopolis; for* I have decided to winter there.

KJV

12. When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

Dk1871

12. Naar jeg sender Artemas til dig eller Tychicus, da gjør din Flid at komme til mig

KXII

12. Då jag till dig sänder Artheman, eller Tychicum, så skynda dig snart till mig

til Nicopolis; thi jeg har besluttet at blive der i Vinter.

PR1739 12. Kui ma so jure saan läkkitanud Artemast ehk Tigikust, siis tulle ruttuste mo jure Nikopoli liñna; sest mo meel on ülle talwe senna jäda.

Luther1912 12. Wenn ich zu dir senden werde Artemas oder Tychikus, so komm eilend zu mir gen Nikopolis; denn daselbst habe ich beschlossen den Winter zu bleiben.

RV'1862 12. Cuando enviare a tí a Artemas, o a Tíquico, dáte priesa en venir a mí a Nicópolis; porque allí he determinado de invernar.

PL1881 12. Gdy poślę do ciebie Artemana albo Tychyka, staraj się, abyś do mnie przyszedł do Nikopolim; bom tam postanowił zimować.

till Nicopolis; ty jag hafver satt mig före att blifva der öfver vintren.

LT 12. Kai nusiųsiu pas tave Artemą ar Tichiką, paskubėk atvykti pas mane į Nikopolį; mat nutariau ten žiemoti.

Ostervald-Fr 12. Lorsque j'enverrai Artémas, ou Tychique vers toi, hâte-toi de venir auprès de moi à Nicopolis; car j'ai résolu d'y passer l'hiver.

SVV1750 12 Als ik Artemas tot u zal zenden, of Tychikus, zo benaarstig u tot mij te komen te Nikopolis; want aldaar heb ik voorgenomen te overwinteren.

Karoli1908 Hu 12. Mikor Ártemást vagy Tikhikust hozzád küldöm, siess hozzám jőni Nikápolyba; mert elhatároztam, hogy ott töltöm a telet.

RuSV1876 12 Когда пришлю к тебе Артему или Тихика, поспеши придти ко мне в Никополь, ибо я положил тампровести зиму.

БКуліш 12. Як пришлю Артема до тебе або Тихика, постарайсь прийти до мене в Никополь: там бо надумавсь я зазимувати.

FI33/38 13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, ettei heiltä mitään puuttuisi.

TKIS 13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, jottei heiltä mitään puuttuisi.

Biblia1776 13. Lähetä Zenas, lainoppinut, ja Apollo visusti matkaan, ettei heiltä mitään puuttuisi.

CPR1642 13. Lähetä Zena Lainoppenut ja Apollo wisusti matcan ettei heildä mitän puuttuis.

UT1548 13. Zenam sen Lainoppenuen/ ia Apollon hangitze wisusti matkahan/ ettei heille miteken pwtuis (Zenam se lainoppineen/ ja Apollon hankitse wisusti matkahan/ ettei heille mitäkän puuttuisi.)

Gr-East 13. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλὼ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.

Text Receptus 13. ζηναν τον νομικον και απολλω σπουδαιως προπεμψον ινα μηδεν αυτοις λειπη 13. zenan ton nomikon kai apollo spoudaios propempson ina meden autois leipe

MLV19 13 Send Zenas, the professor of the law, and Apollos onward diligently in order that nothing may be deficient for them.

Dk1871 13. Befordre Zenas den Lovkyndige og Apollos omhyggeligen, saa at Intet skal fattes dem.

PR1739 13. Senast sedda kässotundiat, ja Apollo sada ussinaste ärra, et neil ühtegi waiak ei olle.

Luther1912 13. Zenas, den Schriftgelehrten, und Apollos fertige ab mit Fleiß, auf daß ihnen nichts gebreche.

RV'1862 13. A Zénas doctor de la ley, y a Apolo envía delante, procurando que nada les falte.

PL1881 13. Zenasa nauczonego w zakonie i Apollona pilnie odprowadź, aby im na niczem nie schodziło.

KJV 13. Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

KXII 13. Zenan, den lagkloka, och Apollo, fordra med flit, att dem intet fattas.

LT 13. Teisininką Zeną ir Apolą išleisk į kelionę gerai aprūpintus, kad jiems nieko netrūktų.

Ostervald-Fr 13. Reconduis avec soin Zénas, le docteur de la loi, et Apollos, en sorte que rien ne leur manque.

SVV1750 13 Geleid Zenas, den wetgeleerde, en Apollos zorgvuldiglijk, opdat hun niets ontbreke.

Karoli1908 Hu 13. A törvénytudó [10†] Zénást és Apollóst gondosan indítsd útnak, hogy semmiben se legyen fogyatkozásuk.

RuSV1876 13 Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка.

БКуліш 13. Зину законника та Аполоса старанно випровадь, щоб нї в чому не мали недостатку.

FI33/38 14 Oppikoot meikäläisetkin, tarpeen vaatiessa, harjoittamaan hyviä tekoja, etteivät jäisi hedelmättömiksi.

TKIS 14 Oppikoot meikäläisetkin harjoittamaan hyviä tekoja välttämättömään tarpeeseen, jotteivät olisi hedelmättömiä.

Biblia1776 14. Mutta anna myös niidenkin, jotka meidän ovat, oppia hyvissä töissä muiden edellä käymään, kussa niin tarvitaan, ettei hekään hedelmättömät olisi.

CPR1642 14. Mutta anna myös nijdengin cuin meidän owat oppia hywisä töisä wircans toimittaman cusa nijn tarwitan ettei hekän hedelmättömät olis.

UT1548 14. Mutta anna mös nijnen iotca meiden ouat/ oppia hyuisse Töisse wirghasans edeseisoman/ cussa tarueh käske. Senpäle ettei he olisi hedhelmettömet. (Muta anna myös niiden jotka meidän owat/ oppia hywissä töissä wirassansa edessä seisoman/ kussa tarwe käske. Senpäälle ettei he olisi hedelmättömät.)

Gr-East 14. μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι

Text 14. μανθανετωσαν δε και οι ημετεροι

καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

Receptus

καλων εργων προιστασθαι εις τας αναγκαιας χρειας ινα μη ωσιν ακαρποι
14. manthanetosan de kai oi emeteroi kalon ergon proistasthai eis tas anagkaias chreias ina me osin akarpoi

MLV19

14 But let our (people) also learn to establish themselves in good works *for the necessary needs, in order that they may not be unfruitful.

KJV

14. And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

Dk1871

14. Thi lad ogsaa Vore lære at beflitte sig paa gode Gjerninger til Andres Nødtørst, saa de ikkeblive uden Frugt.

KXII

14. Men låt ock dem, som våre äro, lära i goda gerningar föregå der det behöfves, att de icke äro ofruktsamme.

PR1739

14. Agga ka meie ommaksed öppigo hea teggude sees ellama, et nemmad kölbawad senna, kussa neid tarwis on, ja et nemmad ilma usso-kassota ei olle.

LT

14. Tesimoko ir mūsiškiai remti gerus darbus būtiniems reikalams patenkinti, kad neliktų bevaisiai.

Luther1912

14. Laß aber auch die Unsern lernen, daß sie im Stand guter Werke sich finden

Ostervald-Fr

14. Et que les nôtres apprennent aussi à faire de bonnes œuvres, dans les besoins

lassen, wo man ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar seien.

RV'1862 14. Aprendan asimismo los nuestros a sobresalir en buenas obras para los usos necesarios, porque no sean inútiles.

PL1881 14. A niech się uczą i nasi w dobrych uczynkach przodkować, gdzie tego potrzeba, żeby nie byli nieużytecznymi.

RuSV1876 14 Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны.

FI33/38 15 Tervehdyksen lähettävät sinulle kaikki, jotka ovat minun kanssani. Sano tervehdys niille, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 15. Sinua tervehtivät kaikki, jotka minun kanssani ovat. Tervehdi niitä, jotka meitä

pressants, afin qu'ils ne demeurent pas sans fruit.

SVV1750 14 En dat ook de onzen leren, goede werken voor te staan tot nodig gebruik, opdat zij niet onvruchtbaar zijn.

Karoli1908 Hu 14. Tanulják meg pedig a mieink is, hogy jó cselekedetekkel járjanak elől a szükséges hasznokra, hogy ne legyenek gyümölcstelenek.

БКуліш 14. Нехай і наші вчять ся пильнувати добрих діл для конечних потріб, щоб не були без овощу.

TKIS 15 Sinua tervehtivät kaikki, jotka ovat kanssani. Tervehdi niitä, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

CPR1642 15. Sinua terwettäwät caicki cuin minun cansani owat. Terwetä sinä nijtä cuin

uskossa rakastavat. Armo olkoon teidän kaikkein kanssanne, amen!

UT1548 15. Teruetteuet sinua caiki iotca minu' cansani ouat. Teruetä nijte iotca meite racastauat wskosa. Armo olcohon teiden caikein cansanne/ AMEN. (Terwehtäwät sinua kaikki jotka minun kanssani owat. Terwehdi niitä jotka meitä rakastawat uskossa. Armo olkohon teidän kaikkein kanssanne/ AMEN.)

Gr-East 15. Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ᾽ ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

meitä uscosa racastawat. Armo olcon teidän caickein cansan Amen. Kirjoitettu Tituxen Cretan ensimäisen Pispan tygö Macedonian Nicopolista.

Text Receptus 15. ασπαζονται σε οι μετ εμου παντες ασπασαι τους φιλουντας ημας εν πιστει η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς τιτον της κρητων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο νικοπολεως της μακεδονιας] 15. aspazontai se oi met emou pantes aspasai tous filountas emas en pistei e charis meta panton υmon amen [pros

titon tes kreton ekklesias proton episkopon cheirotonethenta egrafe apo nikopoleos tes makedonias]

MLV19 15 All who are with me greet you°. Greet those who love us in (the) faith. Grace (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 15. All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

Dk1871 15. Alle, som ere hos mig, hilse dig. Hils dem, som os elske i Troen. Naaden være med Eder alle! Amen.

KXII 15. Helsa dig alla, som med mig äro. Helsa dem, som oss älska i trone. Nåd vare med eder allom. Amen. Skrifven af Nicopolis, i Macedonien.

PR1739 15. Sind terretawad keik, kes miñoga on; terreta neid, kes meid armastawad uskus; arm olgo teie keikidega, AMEN. (Titussele, kes essimesseks üllewatajaks Kreta-rahwa koggodusse ülle olli töstetud, kirjotud Nikopolist Makedonia-maalt.)

LT 15. Tave sveikina visi esantys su manimi. Pasveikink tuos, kurie myli mus tikėjime. Malonė su jumis visais! Amen.

Luther1912 15. Es grüßen dich alle, die mit mir sind. Grüße alle, die uns lieben im Glauben. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 15. Todos los que están conmigo te saludan. Saluda a los que nos aman en la fé. La gracia sea con todos vosotros. Amén. A Tito, el cual fué el primer obispo ordenado para la iglesia de los Cretenses, escrita de Nicópolis de Macedonia.

PL1881 15. Pozdrawiają cię, którzy są ze mną wszyscy. Pozdrów tych, którzy nas miłują w wierze. Łaska Boża niech będzie ze wszystkimi wami. Amen.

RuSV1876 15 Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

Ostervald-Fr 15. Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. La grâce soit avec vous tous! Amen.

SVV1750 15 Die met mij zijn, groeten u allen. Groet ze, die ons liefhebben in het geloof. De genade zij met u allen. Amen.

Karoli1908 Hu 15. Köszöntenek téged a velem levők mindnyájan. Köszöntsd azokat, a kik szeretnek minket hitben. Kegyelem mindnyájatokkal! Ámen.

БКуліш 15. Витають тебе усї, що зо мною. Витай тих, хто любить нас у вірі. Благодать з усїма вами. Амінь.

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

1 LUKU

Armon ja rauhan toivotus 1-3 Paavali kiittää Jumalaa Filemonin uskosta ja rakkaudesta 4-7, pyytää häntä rakkaudella vastaanottamaan karanneen, Paavalin luona kääntyneen orjan, Onesimuksen 8-22 Tervehdykset ja lopputoivotukset 23-25.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

Biblia1776 1. Paavali, Kristuksen Jesuksen vanki, ja veli Timoteus, rakkaalle Philemonille, ja meidän apulaisellemme,

UT1548 1. PAuali se Christusen Iesusen sidhottu/ ia se Weli Timotheus. (Pawali se Christuksen Jesuksen sidottu/ ja sen weli Timoteus.)

TKIS 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen sidottu ja weli Timotheus.

Gr-East 1. Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ

Text Receptus 1. παυλος δεσμιος χριστου ιησου και τιμοθεος ο αδελφος φιλημονι τω

ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν

αγαπητω και συνεργω ημων 1. paυlos desmios christoυ iesoυ kai timotheos o adelfos filemoni to agapeto kai sυnergo emon

MLV19 1 Paul, a prisoner of Christ Jesus and Timothy our brother, to Philemon our beloved and fellow worker,

KJV 1. Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,

Dk1871 1. Paulus, Christi Jesu Bundne, og Broderen Timotheus til Pilemon, vor Elskelige og Medarbeider,

KXII 1. Paulus, Christi Jesu fånge, och Timotheus, brodren, dem älskeliga, och vårom hjelpare Philemon;

PR1739 1. Paulus Jesusse Kristusse wang , ja wend Timoteus, Wilemonile meie armsale ja abbimehhele,

LT 1. Paulius, Kristaus Jėzaus kalinys, ir brolis Timotiejus mūsų mylimajam bendradarbiui Filemonui,

Luther1912 1. Paulus, der Gebundene Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, Philemon, dem Lieben und unserm Gehilfen,

Ostervald-Fr 1. Paul, prisonnier de Jésus-Christ, et Timothée notre frère, à Philémon notre bien-aimé, et notre compagnon d'œuvres;

RV'1862 1. PABLO, preso por causa de Jesu Cristo, y

SVV1750 1 Paulus, een gevangene van Christus

el hermano Timoteo, a Filemón amado, y coadjutor nuestro;

Jezus, en Timotheus, de broeder, aan Filemon, den geliefde, en onzen medearbeider,

PL1881 1. Paweł, więzieó Chrystusa Jezusa i Tymoteusz brat, Filemonowi miłemu a pomocnikowi naszemu,

Karoli1908 Hu 1. Pál, Krisztus Jézusnak foglya, és Timótheus, az atyafi, Filemonnak, a mi szeretett munkatársunknak, [1†]

RuSV1876 1 Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат, Филимону возлюбленному и сотруднику нашему,

БКуліш 1. Павел, вязник Ісуса Христа, та Тимотей брат, Филимонові, нашому любому і помічникові,

FI33/38 2 ja (rakkaalle) Appialle, sisarellemme, ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja sinun kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.

TKIS 2 ja (rakkaalle) Appialle (sisarellemme) ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja kotonasi kokoontuvalle seurakunnalla.

Biblia1776 2. Ja rakkaalle Appialle ja Arkippukselle, meidän kanssapalveliallemme, ja seurakunnalle, joka sinun huoneessas on:

CPR1642 2. Rackalle Philemonille ja meidän apulaisellemme ja rackalle Apphialle ja Archippuxelle meidän cansaweljellem ja sille Seuracunnalle cuin sinun huonesas on.

UT1548 2. Sille rackahalle Philemonille ia meiden Auttaijalle/ ia Alphialle sille rackahalle/ ia

Archippuselle meiden Sotawelielle/ ia sille Seuraku'nalle/ ioca sinu' Honesas on. (Sille rakkahalle Philemonille ja meidän auttajalle/ Alphialle sille rakkahalle/ Ja Archippukselle meidän sotaweljelle/ ja sille seurakunnalle/ joka sinun huoneessasi on.)

Gr-East 2. καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·

Text Receptus 2. και απφια τη αγαπητη και αρχιππω τω συστρατιωτη ημων και τη κατ οικον σου εκκλησια 2. kai apfia te agapete kai archippo to sυstratiote emon kai te kat oikon sou ekklesia

MLV19 2 and to the beloved Apphia and to Archippus our fellow soldier and to the congregation* in your house:

KJV 2. And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:

Dk1871 2. og Appia, den elskelige Kvinde og Archippus, vor Medstrider, og Menigheden i dit Huus:

KXII 2. Och de älskeliga Apphie, och Archippo, vår medstridare, och den församling som i ditt hus är:

PR1739 2. Ja armsale Appiale, ja Arkippussele , kes ühtlase meiega woitleb, ja selle

LT 2. mylimai seseriai Apfijai, mūsų bendražygiui Archipui ir tavo namuose

koggodussele, mis so koias on.

Luther1912 2. und Appia, der Lieben, und Archippus, unserm Streitgenossen, und der Gemeinde in deinem Hause:

RV'1862 2. Y a nuestra amada Apfia, y a Arquipo, compañero de nuestra milicia, y a la iglesia que está en tu casa:

PL1881 2. I Apfii miłej i Archipowi, społecznemu naszemu bojownikowi, i zborowi, który jest w domu twoim.

RuSV1876 2 и Апфии,(сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:

FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

esančiai bažnyčiai:

Ostervald-Fr 2. Et à notre bien-aimé Apphie, et à Archippe, notre compagnon d'armes, et à l'Église qui est dans ta maison.

SVV1750 2 En aan Appia, de geliefde, en aan Archippus, onzen medestrijder, en aan de Gemeente, die te uwen huize is:

Karoli1908 Hu 2. És Appiának, a szeretettnek, és Arkhippusnak, a mi bajtársunknak, és a te házadnál való gyülekezetnek: [2†]

БКуліш 2. та любій Апфиї, та Архипові, товаришові воїну нашому і домашній твоїй церкві:

TKIS 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

CPR1642 3. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teidän kanssanne ja rauha/ Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
3. charis υmin kai eirene apo theoυ patros emon kai kυriou iesoυ christoυ

MLV19 3 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 3. Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Dk1871 3. Naade være med Eder og Fred, fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII 3. Nåd vare med eder, och frid af Gudi vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739 3. Arm olgo teile, ja rahho Jummalast, meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

LT 3. malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus

Ostervald-Fr 3. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du

Christus!

RV'1862 3. Gracia y paz hayais de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

PL1881 3. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 4 Minä kiitän Jumalaani aina, muistaessani sinua rukouksissani,

Biblia1776 4. Minä kiitän minun Jumalaani ja muistan aina sinua minun rukouksissani,

UT1548 4. Mine kijten Jumalatani/ ia muistan aina sinun päles minun Rucuxisani/ (Minä kiitän Jumalaani/ ja muistan aina sinun päällesi minun rukouksissani/)

Gr-East 4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν

Seigneur Jésus-Christ!

SVV1750 3 Genade zij ulieden en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 3. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól, és az Úr Jézus Krisztustól.

БКуліш 3. Благодать вам і мир од Бога Отця нашого і Господа Ісуса Христа.

TKIS 4 Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani —

CPR1642 4. Minä kijtän minun Jumalatani ja muistan aina sinua minun rucouxisani:

Text Receptus 4. ευχαριστω τω θεω μου παντοτε μνειαν σου ποιουμενος επι των

προσευχῶν μου,

προσευχων μου 4. ευcharisto to theo
mov pantote mneian sov poiovmenos epi
ton prosevchon mov

MLV19 4 I am always giving-thanks to my God, making* a remembrance of you in my prayers,

KJV 4. I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

Dk1871 4. Jeg takker min Gud, idet jeg altid erindrer dig i mine Bønner,

KXII 4. Jag tackar min Gud, och hafver din åminnelse alltid i mina böner;

PR1739 4. Minna tännan omma Jummalat, ja mötlen ikka sinno peäle ommas palwes,

LT 4. Aš dėkoju Dievui, visada prisimindamas tave savo maldose,

Luther1912 4. Ich danke meinem Gott und gedenke dein allezeit in meinem Gebet,

Ostervald-Fr 4. Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières; en apprenant la foi que tu as au Seigneur Jésus,

RV'1862 4. Doy gracias a mi Dios haciendo siempre memoria de tí en mis oraciones,

SVV1750 4 Ik dank mijn God, uwer altijd gedachtig zijnde in mijn gebeden;

PL1881 4. Dziękuję Bogu mojemu zawsze

Karoli1908 Hu 4. Hálát adok az én Istenemnek

wzmiankę czyniąc o tobie w modlitwach moich,

mindenkor, emlegetvén téged az én imádságaimban, [3†]

RuSV1876 4 Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих,

БКуліш 4. Дякую Богу моєму всякого часу, згадуючи тебе в молитвах моїх,

FI33/38 5 sillä minä olen kuullut sinun rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan;

TKIS 5 sillä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan, —

Biblia1776 5. Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta, joka sinulla Herran Jesuksen päälle on ja kaikkein pyhäin tykö:

CPR1642 5. Että minä cuulen sijtä rackaudesta ja uscosta cuin sinulla Herran Jesuxen päälle on ja caickein Pyhäin tygö:

UT1548 5. Ette mine cwlen sijte Rackaudhesta ia Uscosta/ quin sinulla on HERRAN Iesusen Christusen päle/ ia caikein Pyhein tyge/ (Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta/ kuin sinulla on HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle/ ja kaikkein pyhäin tykö/)

Gr-East 5. ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Text Receptus 5. ακουων σου την αγαπην και την πιστιν ην εχεις προς τον κυριον ιησουν και εις παντας τους αγιους 5. akouon

sou ten agapen kai ten pistin en echeis pros ton kurion iesoun kai eis pantas tous agious

MLV19 5 hearing of your love* and of the faith which you have toward the Lord Jesus and toward all the holy-ones;

KJV 5. Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

Dk1871 5. efterdi jeg hører om den Kjærlighed og den Tro, som du har til den Herre Jesus og for alle de Hellige,

KXII 5. Efter jag hörer af din kärlek, och den tro som du hafver till Herran Jesum, och emot all helgon;

PR1739 5. Et ma kulen sinno armastust, ja sedda usko, mis sul on Issanda Jesusse sisse, ja keige pühha rahwa wasto,

LT 5. nes girdžiu apie tavo tikėjimą ir meilę Viešpačiui Jėzui ir visiems šventiesiems.

Luther1912 5. nachdem ich höre von der Liebe und dem Glauben, welche du hast an den HERRN Jesus und gegen alle Heiligen,

Ostervald-Fr 5. Et ta charité envers tous les Saints; afin que la communication de la foi soit efficace,

RV'1862 5. Oyendo de tu amor, y de la fé que tienes en el Señor Jesús, y para con todos los santos:

SVV1750 5 Alzo ik hoor uw liefde en geloof, hetwelk gij hebt aan den Heere Jezus, en jegens al de heiligen;

PL1881 5. Słysząc o miłości i o wierze, którą masz przeciwko Panu Jezusowi i przeciwko wszystkim świętym;

Karoli1908 Hu 5. Mert hallom a te szeretetedet és ama te hitedet, mely van benned az Úr Jézushoz, és minden szentek irányában, [4†]

RuSV1876 5 слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,

БКуліш 5. чуючи про любов твою та віру, що маєш до Господа Ісуса і до всїх сьвятих,

FI33/38 6 ja rukoukseni on, että sinun uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi väkevä kaiken hyvän tuntemisessa, mikä meillä Kristuksessa (Jeesuksessa) on.

TKIS 6 jotta uskonyhteytesi olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa (Jeesuksessa).

Biblia1776 6. Että sinun uskos, joka meille yhteinen on, tulis sinussa kaiken hyvyyden tuntemisen kautta voimalliseksi, joka teillä Kristuksessa Jesuksessa on.

CPR1642 6. Että sinun uscos joca meille yhteinen on tulis sinusa caiken hywyden tundemisen cautta woimallisexi joca teillä Jesuxes Christuxes on.

UT1548 6. Ette sinun Uskos ioca meille on ychteinen/ tulis sinussa woimalisexi caiken Hywuydhen tundemisen cautta/ ioca teille ombi Christuses Iesuses. (Että sinun uskosi, joka meille on yhteinen/ tulisi sinussa

woimalliseksi kaiken hywyyden tuntemisen kautta/ joka teillä ompi Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East

6. ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν Ἰησοῦν.

Text Receptus

6. οπως η κοινωνια της πιστεως σου ενεργης γενηται εν επιγνωσει παντος αγαθου του εν υμιν εις χριστον ιησουν
6. opos e koinonia tes pisteos sou energes genetai en epignosei pantos agathou tou en υmin eis christon iesoυn

MLV19

6 *that the fellowship of your faith might become effective in the full knowledge of every good thing, which is in you°, to Christ Jesus.

KJV

6. That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

Dk1871

6. at din Deelagtighed i Troen maa blive virksom, ved Erkjendelsen af alt det Gode, som er i Eder for Christus Jesus.

KXII

6. Att din tro, som vi hafve med hvarannan, må kraftig varda, genom kunskapen på allt godt, som I hafven i Christo Jesu.

PR1739

6. Et sinno usk, mis meil on issekeskes,

LT

6. Meldžiu, kad tavo dalyvavimas

woiks wäggewaks sada keik head öiete tundma, mis teie sees on Jesusse Kristusse wasto.

Luther1912 6. daß der Glaube, den wir miteinander haben, in dir kräftig werde durch Erkenntnis alles des Guten, das ihr habt in Christo Jesu.

RV'1862 6. Que la comunicación de tu fé sea eficaz en el reconocimiento de todo el bien que está en vosotros por Cristo Jesús:

PL1881 6. Aby społeczność wiary twojej była skuteczna ku poznaniu wszystkiego dobrego, które w was jest przez Chrystusa Jezusa.

RuSV1876 6 дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.

tikėjime taptų veiksmingas per pažinimą visokio gėrio, esančio mumyse Kristuje Jėzuje.

Ostervald-Fr 6. Par la connaissance de tout le bien qui se fait parmi vous, pour Jésus-Christ.

SVV1750 6 Opdat de gemeenschap uws geloofs krachtig worde in de bekendmaking van alle goed, hetwelk in ulieden is door Christus Jezus.

Karoli1908 Hu 6. Hogy a te hitedben való közösség hathatós legyen, a Krisztus ügyében, minden bennetek levő jónak megismerése által. [5†]

БКуліш 6. щоб спільність віри твоєї була дійственна в розумінню всякого добра, яке в вас є через Христа Ісуса.

FI33/38 7 Sillä minä olen saanut paljon iloa ja lohdutusta sinun rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat virvoittuneet sinun kauttasi, veljeni.

TKIS 7 Sillä meillä on paljon iloa ja lohtua rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat saaneet virvoitusta välityksellä, veljeni.

Biblia1776 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rakkaudestas, että pyhäin sydämet sinun kauttas, rakas veljeni, virvoitetut ovat.

CPR1642 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rackaudestas että pyhäin sydämet sinun cauttas racas weljen wirwotetut owat.

UT1548 7. Sille ette swri ilo ia Lohdutus on meille sinun rackaudhestas/ Ette ninen Pyhein Sydhemet ouat wirwotetudh sinun cauttas/ racas welien. (Sillä että suuri ilo ja lohdutus on meille sinun rakkaudestasi/ että niiden pyhäin sydämet owat wirwoitetut sinun kauttasi/ rakas weljeni.)

Gr-East 7. χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

Text Receptus 7. {VAR1: χαριν } {VAR2: χαραν } γαρ εχομεν πολλην και παρακλησιν επι τη αγαπη σου οτι τα σπλαγχνα των αγιων αναπεπαυται δια σου αδελφε 7. {VAR1: charin } {VAR2: charan } gar echomen pollen kai paraklesin epi te agape sou oti ta splagchna ton agion anapepautai dia

sou adelfe

MLV19 7 For* we have much gratitude and comfort in your love*, because the hearts* of the holy-ones have been given-rest through you, brother.

KJV 7. For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

Dk1871 7. Thi vi have stor Glæde og Trøst af din Kjærlighed, efterdi de Helliges hjerter ere blevne vederkvægede ved dig, Broder!

KXII 7. Ty vi hafve stor glädje och hugnad af din kärlek; att helgonen äro hjerteliga vederqvickte af dig, käre broder.

PR1739 7. Sest meil on paljo römo ja tröostimist sinno armastusse pärrast, et sinno läbbi, armas wend, pühhade süddamed on jahhutud.

LT 7. Mes turime didelį džiaugsmą ir paguodą iš tavo meilės, nes tu, broli, atgaivinai šventųjų širdis.

Luther1912 7. Wir haben aber große Freude und Trost an deiner Liebe; denn die Herzen der Heiligen sind erquickt durch dich, lieber Bruder.

Ostervald-Fr 7. Car, mon frère, ta charité nous a donné une grande joie et une grande consolation, en ce que tu as réjoui les entrailles des Saints.

RV'1862 7. Porque tenemos gran gozo y consolación de tu amor, por que por tí, hermano, han

SVV1750 7 Want wij hebben grote vreugde en vertroosting over uw liefde, dat de

sido recreadas las entrañas de los santos.

PL1881 7. Albowiem radość wielką mamy i pociechę z miłości twojej, bracie! iż wnętrzności świętych są ochłodzone przez cię.

RuSV1876 7 Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.

FI33/38 8 Sentähden, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta käskeä sinua tekemään, mitä tehdä tulee,

Biblia1776 8. Sentähden vaikka minulla on suuri uskallus Kristuksessa käskeä sinua, mitä sinun tehdä tulee,

UT1548 8. Senteden waicka minulla ombi swri vskallus Christusesa sinua keskemehen mite sinun tule tehdhexes/ (Sentähden waikka minulla ompi suuri uskallus Kristuksessa sinua käskemähän, mitä sinun

ingewanden der heiligen verkwikt zijn geworden door u, broeder!

Karoli1908 Hu 7. Mert sok örömünk és vígasztalásunk van a te szeretetedben, hogy a szenteknek szíveik megvídámodtak te általad, atyámfia. [6†]

БКуліш 7. Велику бо маємо радість і утїху з любови твоєї, бо серця сьвятих дізнали одради через тебе, брате.

TKIS 8 Sen vuoksi, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta käskeä sinua tekemään, mikä on soveliasta,

CPR1642 8. Sentähden waicka minulla on suuri uscallus Christuxes käske sinua mitä sinun tehdä tule:

tulee tehdäksesi/)

Gr-East	8. Διό, πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον,	Text Receptus	8. διο πολλην εν χριστω παρρησιαν εχων επιτασσειν σοι το ανηκον 8. dio pollen en christo parresian echon epitassein soi to anekon
MLV19	8 Hence, having much boldness in Christ to command you what is proper,	KJV	8. Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,
Dk1871	8. Derfor, enskjøndt jeg kunde med stor Frimodighed i Christus befale dig det, som er tilbørligt,	KXII	8. Derföre, ändock jag hafver i Christo en stor tröst, till att bjuda dig det du bör göra;
PR1739	8. Sepärrast, ehk minnul kül paljo julgust on Kristusse sees sind käskida, mis kohhus on,	LT	8. Nors galiu labai drąsiai Kristuje tau įsakyti, kas tinka,
Luther1912	8. Darum, wiewohl ich habe große Freudigkeit in Christo, dir zu gebieten, was dir ziemt,	Ostervald-Fr	8. C'est pourquoi, bien que j'aie en Christ une grande liberté pour te commander ce qui est convenable,

RV'1862 8. Por lo cual, aunque tengo mucho atrevimiento en Cristo para mandarte lo que conviene,

SVV1750 8 Daarom, hoewel ik grote vrijmoedigheid heb in Christus, om u te bevelen, hetgeen betamelijk is;

PL1881 8. Przetoż choć mam wielką bezpieczność w Chrystusie, abym ci rozkazał, co przynależy;

Karoli1908 Hu 8. Annakokáért jóllehet nagy bátorságom van a Krisztusban, megparancsolni néked azt, a mi illendő, [7†]

RuSV1876 8 Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно,

БКуліш 8. Тим, хоч велику сьміливость маю в Христї, наказувати тобі, що треба,

FI33/38 9 niin rakkauden tähden minä kuitenkin mieluummin pyydän, ollen tämmöinen kuin olen, minä vanha Paavali, ja nyt myös Kristuksen Jeesuksen vanki —

TKIS 9 niin rakkauden vuoksi mieluummin pyydän, ollen tällainen kuin Paavali, vanha mies ja nyt myös Jeesuksen Kristuksen vanki,

Biblia1776 9. Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta ennen rukoilla, minä, joka tainkaltainen olen, nimittäin vanha Paavali, mutta nyt myös Jesuksen Kristuksen vanki.

CPR1642 9. Nijn minä cuitengin tahdon rackauden puolesta ainoastans neuwoa minä joca taincaltainen olen nimittäin wanha Pawali: mutta nyt semmengin Jesuxen Christuxen fangi.

UT1548 9. Nin mine quitengin tahdhon rackaudhen polesta waan manata/ mine ioca

sencaltainen olen/ nimitten/ se wanha Pauali/ Mutta nyt wiele semmengin yxi Iesusen Christusen Fangi. (Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta waan manata/ minä joka senkaltainen olen/ nimittäin/ se wanha Paawali/ mutta nyt wielä kumminkin yksi Jesuksen Kristuksen vanki.)

Gr-East 9. διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 9. δια την αγαπην μαλλον παρακαλω τοιουτος ων ως παυλος πρεσβυτης νυνι δε και δεσμιος ιησου χριστου 9. dia ten agapen mallon parakalo toioυtos on os paυlos presβυtes nυni de kai desmios iesoυ christoυ

MLV19 9 yet because of love* I (would) rather encourage (you), being such a one as Paul (the) elderly-man and now also a prisoner of Jesus Christ.

KJV 9. Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

Dk1871 9. saa formaner jeg dig dog hellere i Kjærlighed, jeg, saadan som du kjender

KXII 9. Dock likväl, för kärlekens skull, beder jag heldre, jag som en sådana är, nämliga

mig, den gamle Paulus, nu ogsaa Jesu Christi Bundne.

PR1739 9. Siiski pallun minna enneminne armastusse pärrast, kes ma nisuggune ollen, se wanna Paulus, agga nüüd ka Jesusse Kristusse wang.

Luther1912 9. so will ich doch um der Liebe willen nur vermahnen, der ich ein solcher bin, nämlich ein alter Paulus, nun aber auch ein Gebundener Jesu Christi.

RV'1862 9. Ruégote ántes, por amor, siendo como soy, Pablo el anciano, y aun ahora preso por amor de Jesu Cristo.

PL1881 9. Jednak dla miłości raczej proszę, takowym będąc, to jest Paweł stary, a teraz i więzieó Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 9 по любви лучше прошу, не иной кто,

den gamle Paulus, och ännu derutöfver en Jesu Christi fånge.

LT 9. bet verčiau prašau vardan meilės toks, koks esu: aš, Paulius, senyvas žmogus, o šiuo metu ir Jėzaus Kristaus kalinys,

Ostervald-Fr 9. Cependant je te prie plutôt, étant ce que je suis, Paul avancé en âge, et même actuellement prisonnier de Jésus-Christ, au nom de la charité,

SVV1750 9 Zo bid ik nochtans liever door de liefde, daar ik zodanig een ben, te weten Paulus, een oud man, en nu ook een gevangene van Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 9. A szeretetért inkább kérlek, ilyen lévén, mint Pál, a megvénhedett, most pedig foglya is a Jézus Krisztusnak; [8†]

БКуліш 9. та ради любови лучче благаю,

как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа;

бувши таким, як Павел, старець, тепер же і вязник Ісуса Христа;

FI33/38 10 pyydän sinua poikani puolesta, jonka minä kahleissani synnytin, Onesimuksen puolesta,

TKIS 10 pyydän sinua poikani Onesimuksen puolesta, jonka kahleissani synnytin,

Biblia1776 10. Niin minä siis neuvon sinua, minun poikani Onesimuksen puolesta, jonka minä siteissäni siitin,

CPR1642 10. Nijn minä sijs neuwon sinua minun lapsen Onesimuxen puolesta jonga minä siteisäni synnytin:

UT1548 10. Nin mine sis manan sinua minun Poicani Onesimusen polesta/ ionga mine synnytin Siteiseni/ (Niin minä siis manaan sinua minun poikani Onesimuksen puolesta/ jonka minä synnytin siteissäni/)

Gr-East 10. παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον,

Text Receptus 10. παρακαλω σε περι του εμου τεκνου ον εγεννησα εν τοις δεσμοις μου ονησιμον 10. parakalo se peri tou emou teknou on egennesa en tois desmois mou onesimon

MLV19 10 I am encouraging you concerning my child, whom I fathered in my bonds,

KJV 10. I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

Onesimus,

Dk1871 10. Jeg formaner dig angaaende min Søn, som jeg har avlet i mine Lænker, Onesimus,

PR1739 10. Siis pallun minna sind omã poia Onesimusse pärrast, kedda ma ollen sünnitanud ommas wangi-pölwes;

Luther1912 10. So ermahne ich dich um meines Sohnes willen, Onesimus, den ich gezeugt habe in meinen Banden,

RV'1862 10. Te ruego por mi hijo Onésimo, que he engendrado en mis prisiones;

PL1881 10. Proszę cię tedy za synem moim Onezymem, któregom urodził w więzieniu mojem;

RuSV1876 10 прошу тебя о сыне моем Онисиме,

KXII 10. Så förmanar jag dig, för min son Onesimo, den jag födde i minom bandom;

LT 10. prašau tave už savo vaiką,už Onesimą, kurio tėvu tapau, būdamas surakintas.

Ostervald-Fr 10. Je te prie pour mon fils Onésime, que j'ai engendré étant dans les chaînes,

SVV1750 10 Ik bid u dan voor mijn zoon, denwelken ik in mijn banden heb geteeld, namelijk Onesimus;

Karoli1908 Hu 10. Kérlek téged az én fiamért, a kit fogságomban szűltem, Onésimusért, [9†]

БКуліш 10. благаю тебе про мого сина, котрого

которого родил я в узах моих:

я породив у кайданах моїх, Онисима,

FI33/38 11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sekä sinulle että minulle hyödyllisen;

Biblia1776 11. Joka sinulle muinen kelvotoin oli, mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpeellinen, jonka minä nyt olen lähettänyt jälleen.

UT1548 11. Joca sinulle muinen keluotoin oli/ Mutta nyt minulle ia sinulle kylle tarpelinen on/ (Joka sinulle ennen kelwoton oli/ mutta nyt minulle ja sinulle kyllä tarpeellinen on/)

TKIS 11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sinulle ja minulle hyödyllisen puolesta.

CPR1642 11. Joca sinulle muinen kelwotoin oli mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpellinen.

Gr-East 11. τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, ὃν ἀνέπεμψά

Text Receptus 11. τον ποτε σοι αχρηστον νυνι δε σοι και εμοι ευχρηστον 11. ton pote soi achreston nυni de soi kai emoi eυchreston

MLV19 11 who was not useful to you previously, but is useful to you now and to me, whom I sent back (to you).

KJV 11. Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

Dk1871 11. som tilforn var dig unyttig, men nu er

KXII 11. Den dig fordom onyttig var, men nu

dig og mig nyttig, hvem jeg sender tilbage.

PR1739 11. Kes eñemuiste sulle ei kölband, agga nüüd sulle ja mulle kül tarwis lähhäb, tedda ollen ma taggasi läkkitanud.

Luther1912 11. welcher weiland dir unnütz, nun aber dir und mir wohl nütze ist; den habe ich wiedergesandt.

RV'1862 11. El cual en otro tiempo te fué inútil, mas ahora asaz útil para tí, y para mí.

PL1881 11. Który tobie niekiedy był niepożyteczny, ale teraz tobie i mnie bardzo pożyteczny; któregom odesłał,

RuSV1876 11 он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его;

FI33/38 12 hänet minä lähetän sinulle takaisin,

både dig och mig väl nyttig är;

LT 11. Seniau jis buvo tau nenaudingas, o dabar ir tau, ir man naudingas.

Ostervald-Fr 11. Qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant te sera utile, aussi bien qu'à moi, et que je te renvoie.

SVV1750 11 Die eertijds u onnut was, maar nu u en mij zeer nuttig; denwelken ik wedergezonden heb.

Karoli1908 Hu 11. A ki egykor tenéked haszontalan volt, most pedig mind néked, mind nékem nagyon hasznos, [10†]

БКуліш 11. колись тобі непотрібного, тепер же тобі й менї вельми потрібного, котрого я послав,

TKIS 12 Hänet lähetän [sinulle] takaisin. Ota

hänet, se on: oman sydämeni.

Biblia1776 12. Mutta ota häntä vastaan; sillä hän on minun oma sydämeni.

UT1548 12. ionga mine iellenslehettenyt olen. Mutta wastanrupe hende/ se on minun oma Sydhemen (jonka minä jälleen lähettänyt olen. Mutta wastaan rupea häntä/ se on minun oma sydämeni)

Gr-East 12. σὺ δὲ αὐτόν, τοῦτ᾽ ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα προσλαβοῦ·

MLV19 12 But you, receive him, this is my heart*;

Dk1871 12. Han annamme du, ham, mit eget Hjerte,

hänet vastaan, toisin sanoen oma sydämeni.

CPR1642 12. Jonga minä nyt olen lähettänyt jällens mutta ota händä wastan: sillä hän on minun oma sydämen.

Text Receptus 12. ον ανεπεμψα συ δε αυτον τουτ εστιν τα εμα σπλαγχνα προσλαβου 12. on anepempsa sυ de aυton toυt estin ta ema splagchna proslaβoυ

KJV 12. Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

KXII 12. Hvilken jag nu igensändt hafver; men anamma du honom, såsom mitt hjerta.

PR1739 12. Agga sinna, wötta tedda, se on, mo südda wasto,

Luther1912 12. Du aber wollest ihn, das ist mein eigen Herz, annehmen.

RV'1862 12. A quien he vuelto a enviar: recíbele tú, pues, como a mis mismas entrañas.

PL1881 12. Przetoż go ty jako wnętrzności moje przyjmij.

RuSV1876 12 ты же прими его, как мое сердце.

FI33/38 13 Olisin tahtonut pidättää hänet tykönäni, että hän sinun sijassasi olisi palvellut minua, joka olen evankeliumin tähden kahleissa;

Biblia1776 13. Minä tahdoin häntä pitää minun tykönäni, että hän minua sinun puolestas evankeliumin siteissä palvelis.

LT 12. Siunčiu jį atgal. Todėl priimk jį kaip mano paties širdį.

Ostervald-Fr 12. Reçois-le donc comme mes propres entrailles.

SVV1750 12 Doch gij, neem hem, dat is mijn ingewanden, weder aan;

Karoli1908 Hu 12. Kit visszaküldöttem; te pedig őt, azaz az én szívemet, fogadd magadhoz! [11†]

БКуліш 12. ти ж його, чи то серце моє, прийми.

TKIS 13 Olisin halunnut pitää hänet luonani, jotta hän sinun asemastasi palvelisi minua ilosanoman kahleissa,

CPR1642 13. Minä kyllä tahdoin händä pitä minun tykönäni että hän minua sinun puolestas näisä Evangeliumin siteisä palwelis:

UT1548 13. Sille mine tachtoin hende tykeneni pite/ ette hen minua sinun polestas paluelis/ neisse Euangeliumin Siteise. (Sillä minä tahdoin häntä tykönäni pitää/ että hän minua sinun puolestasi palvelisi/ näissä Evankeliumin siteissä)

Gr-East 13. ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῇ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus 13. ον εγω εβουλομην προς εμαυτον κατεχειν ινα υπερ σου διακονη μοι εν τοις δεσμοις του ευαγγελιου 13. on ego εβουlomen pros emauton katechein ina υper sou diakone moi en tois desmois tou euaggeliou

MLV19 13 whom I was planning to hold (here) for myself, in order that he might serve me in the bonds of the good-news on your behalf.

KJV 13. Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

Dk1871 13. hvem jeg vilde beholdt hos mig, at han i dit Sted skulde tjent mig i Lænkerne for Evangelium.

KXII 13. Jag hade velat behålla honom när mig, att han skulle tjent mig i din stad, uti Evangelii bandom;

PR1739 13. Kedda ma ennese jures tahtsin piddada, et ta sinno assemel mulle piddi abbiks ollema mo wangi-pölwes, mis sees ma armo-öppetusse pärrast ollen.

LT 13. Norėjau jį pasilaikyti, kad jis tavo vietoje man patarnautų, kol esu kalinamas dėl Evangelijos,

Luther1912 13. Denn ich wollte ihn bei mir behalten, daß er mir an deiner Statt diente in den Banden des Evangeliums;

Ostervald-Fr 13. Je voulais le retenir auprès de moi, afin qu'il me servît à ta place dans les liens où je suis pour l'Évangile.

RV'1862 13. Yo había querido detenerle conmigo, para que en lugar de tí me sirviese en las prisiones del evangelio.

SVV1750 13 Denwelken ik wel had willen bij mij behouden, opdat hij mij voor u dienen zou in de banden des Evangelies.

PL1881 13. Któregom ja chciał przy sobie zatrzymać, aby mi posługiwał zamiast ciebie w więzieniu dla Ewangielii.

Karoli1908 Hu 13. Őt én magamnál akartam tartani, hogy te helyetted szolgáljon nékem az evangyéliomért szenvedett fogságomban; [12†]

RuSV1876 13 Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование;

БКуліш 13. Хотїв був я при собі держати його, щоб замість тебе служив менї в кайданах благовістя;

FI33/38 14 mutta ilman sinun suostumustasi en

TKIS 14 mutta ilman suostumustasi en

tahtonut tehdä mitään, ettei hyvyytesi olisi ikäänkuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.

Biblia1776 14. Mutta en minä tahtonut mitään ilman sinun suosiotas tehdä, ettei sinun hyvyytes pitänyt oleman niinkuin vaadittu, vaan vapaamielinen.

UT1548 14. Mutta ilman sinu' sosiotas/ en tachtonut mite tehdhä/ Senpäle ette sinun hyues ei pitenut oleman ninquin waadhittu/ waan wapamielisen. (Mutta ilman sinun suosiotasi/ en tahtonut mitään tehdä/ Sen päälle että sinun hywyytesi ei pitänyt oleman niinkuin waadittu/ waan wapaamielisen.)

Gr-East 14. χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον.

tahtonut tehdä mitään, jottei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.

CPR1642 14. Mutta en minä tahtonut mitän ilman sinun suosiotas tehdä ettei sinun hywydes pitänyt oleman nijncuin waadittu waan nijncuin wapanmielisen.

Text Receptus 14. χωρις δε της σης γνωμης ουδεν ηθελησα ποιησαι ινα μη ως κατα αναγκην το αγαθον σου η αλλα κατα εκουσιον 14. choris de tes ses gnomes ouden ethelesa poiesai ina me os kata anagken to agathon sou e alla kata ekousion

MLV19 14 But I wished to do nothing without your viewpoint; in order that as your good (deed) may not be according to necessity, but according to (your) voluntary (deed).

KJV 14. But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

Dk1871 14. Men uden dit Samtykke vilde jeg Intet gjøre, at din Godhed ikke skulde være af Tvang, men af fri Villie.

KXII 14. Men jag ville intet göra utan ditt samtycke; på det ditt goda icke skulle vara nödgadt, utan sjelfviljogt.

PR1739 14. Agga ilma sinno teädmatta ei tahtnud minna ühtegi tehha, et sinno hea teggeminne ei piddand wasto meelt ollema, waid hea melega.

LT 14. tačiau be tavo sutikimo nenorėjau nieko daryti, kad tavo geras darbas būtų atliktas laisva valia, o ne tartum iš prievartos.

Luther1912 14. aber ohne deinen Willen wollte ich nichts tun, auf daß dein Gutes nicht wäre genötigt, sondern freiwillig.

Ostervald-Fr 14. Mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ton bienfait ne fût pas comme forcé, mais volontaire.

RV'1862 14. Mas nada quise hacer sin tu consejo, porque tu beneficio no fuese como de necesidad, sino voluntario.

SVV1750 14 Maar ik heb zonder uw goedvinden niets willen doen, opdat uw goeddadigheid niet zou zijn als naar bedwang, maar naar vrijwilligheid.

PL1881 14. Ale bez woli twojej nie chciałem nic uczynić, aby dobry twój uczynek nie był jako z przymuszenia, ale z dobrej woli.

Karoli1908 Hu 14. De a te megkérdezésed nélkül semmit sem akartam cselekedni, hogy jótéteményed ne kényszerítésből, hanem szabad akaratból való legyen. [13†]

RuSV1876 14 но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно.

БКуліш 14. та без твоєї волї не хотїв я нїчого зробити, щоб не мов по неволї добро твоє було, а по волї.

FI33/38 15 Sillä ehkäpä hän sentähden joutui eroamaan sinusta ajaksi, että saisit hänet takaisin iäksi,

TKIS 15 Sillä ehkä hänet sen vuoksi on sinusta erotettu ajaksi, jotta saisit hänet takaisin iäksi.

Biblia1776 15. Sillä sentähden hän hetkeksi sinulta läksi, ettäs hänen ijäksi saisit jällensä,

CPR1642 15. Sillä sentähden hän hetkexi sinulda läxi ettäs hänen ijäxi saisit jällens.

UT1548 15. Sille senteden hen lehes hetkexi poislexi sinulda ettes hene' ijancaikissa iellenssaisit. (Sillä sentähden hän lähes hetkeksi pois läksi sinulta, ettäs hänen iankaikkisesti jällens saisit)

Gr-East 15. τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς

Text Receptus 15. ταχα γαρ δια τουτο εχωρισθη προς

ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,

ωραν ινα αιωνιον αυτον απεχης 15. tacha gar dia touto echoristhe pros oran ina aionion auton apeches

MLV19 15 For* perhaps because of this, he was separated (from you) for a short-time, in order that you may fully have him (in the) everlasting (world);

KJV 15. For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

Dk1871 15. Thi maaskee blev han derfor skilt fra dig en liden Tid, at du maatte have ham evindeligen igjen,

KXII 15. Men derföre tilläfventyrs for han sin väg till en tid, att du skulle få honom evigan igen;

PR1739 15. Sest temma on ehk sepärrast sinnust ärralahhutud olnud, et ta iggaweste piddi sinno jure jäma,

LT 15. Galbūt jis tam ir buvo laikinai atskirtas, kad galėtum jį priimti amžinai,

Luther1912 15. Vielleicht aber ist er darum eine Zeitlang von dir gekommen, daß du ihn ewig wieder hättest,

Ostervald-Fr 15. Car peut-être n'a-t-il été séparé de toi pour quelque temps, qu'afin que tu le recouvrasses pour toujours;

RV'1862 15. Porque quizá se ha apartado de tí por algún tiempo, para que le volvieses a tener

SVV1750 15 Want veellicht is hij daarom voor een kleinen tijd van u gescheiden geweest,

para siempre:

opdat gij hem eeuwig zoudt weder hebben.

PL1881 15. Albowiem snać dla tego odłączył się był na chwilę od ciebie, abyś go zaś miał wiecznie,

Karoli1908 Hu 15. Mert talán azért vált meg tőled ideig-óráig, hogy őt, mint örökkévalót kapd vissza; [14†]

RuSV1876 15 Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,

БКуліш 15. Бо може тому розлучивсь на час, щоб на віки прийняв єси його,

FI33/38 16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä: rakkaana veljenä, ylen rakkaana jo minulle, kuinka paljoa enemmän sitten sinulle, sekä ihmisenä että Herran omana!

TKIS 16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä, rakkaana veljenä varsinkin minulle, mutta kuinka paljoa enemmän sinulle sekä ihmisenä, että Herran omana.

Biblia1776 16. Ei nyt silleen niinkuin palvelian, vaan enemmin palvelian ja niinkuin rakkaan veljen, erinomattain minulle, mutta kuinka paljoa enemmin sinulle, sekä lihan kautta että Herrassa.

CPR1642 16. Ei nyt sillen nijncuin jongun palwelian waan enämmin cuin palwelian ja nijncuin rackan weljen: erinomattain minulle: mutta cuinga paljo enämmin sinulle sekä lihan cautta että Herrasa.

UT1548 16. Ei nyt sillen quin iongun Paluelian/ waan enemin quin Paluelian/ Ja/ ninquin ydhen rackan welien Erinomaisesta

minulle/ mutta quinga palio enemin sinulle/ seke Lihan cautta ette Herrasa? (Ei nyt silleen kuin jonkun palvelijan/ waan enemmän kuin palvelijan/ Ja niinkuin yhden rakkaan weljen/ erinomaisesti minulle/ mutta kuinka paljon enemmän sinulle/ sekä lihan kautta että Herrassa?)

Gr-East

16. οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus

16. ουκετι ως δουλον αλλ υπερ δουλον αδελφον αγαπητον μαλιστα εμοι ποσω δε μαλλον σοι και εν σαρκι και εν κυριω 16. ouketi os doulon all uper doulon adelfon agapeton malista emoi poso de mallon soi kai en sarki kai en kurio

MLV19

16 no longer as a bondservant, but beyond a bondservant, a beloved brother, especially to me, but how-much rather to you, both in the flesh and in the Lord.

KJV

16. Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

Dk1871

16. ikke fremdeles som en Træl, men meer som en Træl, som en elskelig Broder, især

KXII

16. Icke nu såsom en tjenare, utan mer än en tjenare; ja, såsom en älskelig broder,

for mig, men hvor meget mere for dig, baade i Kjødet og i Herren.

PR1739 16. Ei mitte kui üks sullane, waid ennam kui üks sullane, kui üks armas wend, keigeennamiste mulle, agga paljo ennam sulle, ni hästi lihha polest, kui Issanda polest.

Luther1912 16. nun nicht mehr als einen Knecht, sondern mehr denn einen Knecht, als einen lieben Bruder, sonderlich mir, wie viel mehr aber dir, beides, nach dem Fleisch und in dem HERRN.

RV'1862 16. Ya no como siervo, ántes más que siervo, a saber, como hermano amado, mayormente de mí; y ¿cuánto más de tí, en la carne, y en el Señor?

PL1881 16. Już nie jako sługę, ale więcej niż sługę, to jest brata miłego, zwłaszcza mnie, a jako daleko więcej tobie i według ciała, i w

besynnerliga mig; huru mycket mer dig, både efter köttet, och efter Herran?

LT 16. jau ne kaip vergą, o daugiau kaip mylimą brolį, ypatingą man, o juo labiau tau, ir pagal kūną, ir Viešpatyje.

Ostervald-Fr 16. Non plus comme un esclave, mais comme supérieur à un esclave, comme un frère, particulièrement chéri de moi, et bien plus de toi, selon la chair, et selon le Seigneur.

SVV1750 16 Nu voortaan niet als een dienstknecht, maar meer dan een dienstknecht, namelijk een geliefden broeder, inzonderheid mij, hoeveel te meer dan u, beide in het vlees en in den Heere.

Karoli1908 Hu 16. Nem úgy immár mint szolgát, hanem szolgánál nagyobbat, mint szeretett atyafit, kiváltképen nékem, mennyivel

Panu.

inkább pedig néked, mind testben, mind az Úrban. [15†]

RuSV1876 16 не как уже раба, но выше раба, братавозлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плотии в Господе.

БКуліш 16. вже не яко слугу, а вище слуги, яко брата любого, найбільше менї, скілько ж більше тобі, і по тїлу, і в Господї.

FI33/38 17 Jos siis pidät minua toverinasi, niin ota hänet luoksesi niinkuin minut;

TKIS 17 Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi niin kuin minut.

Biblia1776 17. Jos sinä siis minun kumppaninas pidät, niin ota häntä vastaan niinkuin minuakin.

CPR1642 17. Jos sinä sijs nyt minun weljenäs pidät nijn ota händä wastan nijncuin minuakin.

UT1548 17. Jos sine sis nyt minua pidhet Wertawelienes/ nin wastanrupe hende quin minuakin. (Jos sinä siis nyt minua pidät wertaweljenäsi (kanssaweljenäsi) / niin wastaan rupea häntä kuin minuakin.)

Gr-East 17. Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

Text Receptus 17. ει ουν εμε εχεις κοινωνον προσλαβου αυτον ως εμε 17. ei oun eme echeis koinonon proslaβou auton os eme

MLV19 17 Therefore, if you have me (like) a partner, receive him like myself.

Dk1871 17. Dersom du da anseer mig for din Meddeelagtige, saa annam ham som mig.

PR1739 17. Kui sa mind nüüd pead ommaks seltsimehheks, siis wötta tedda wasto kui mind ennast.

Luther1912 17. So du nun mich hältst für deinen Genossen, so wollest du ihn als mich selbst annehmen.

RV'1862 17. Así que, si me tienes por compañero, recíbele como a mí.

PL1881 17. Przetoż maszli mię za towarzysza, przyjmij go jako mię.

KJV 17. If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

KXII 17. Hvar du nu håller mig för din medbroder, så anamma honom lika som mig.

LT 17. Tad jeigu laikai mane draugu, priimk jį kaip mane.

Ostervald-Fr 17. Si donc tu me regardes comme uni à toi reçois-le comme moi-même.

SVV1750 17 Indien gij mij dan houdt voor een metgezel, zo neem hem aan, gelijk als mij.

Karoli1908 Hu 17. Azért, ha engem részestársadnak tartasz, úgy fogadd őt magadhoz, mint engemet. [16†]

RuSV1876 17 Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его,как меня.

БКуліш 17. Коли ж маєш мене за спільника, прийми його, як мене.

FI33/38 18 mutta jos hän on tehnyt sinulle jotakin vääryyttä tai on sinulle jotakin velkaa, niin pane se minun laskuuni.

TKIS 18 Mutta jos hän on tehnyt sinulle jotain vääryyttä tai on sinulle velkaa, pane se minun laskuuni.

Biblia1776 18. Mutta jos hän jotakin sinua vahingoittanut on eli on sinulle velkaa, niin sano minun syykseni.

CPR1642 18. Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on eli on sinulle welca nijn sano minun syyxeni:

UT1548 18. Mutta ios hen iotakin sinua wahingoittanut on/ eli welca on/ se lue minun päleni. (Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on/ eli welkaa on/ se lue minun päälleni.)

Gr-East 18. εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει·

Text Receptus 18. ει δε τι ηδικησεν σε η οφειλει τουτο εμοι ελλογει 18. ei de ti edikesen se e ofeilei touto emoi ellogei

MLV19 18 But if he wronged you (in) anything or owes (you anything), charge this to my account.

KJV 18. If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;

Dk1871 18. Men har han gjort dig nogen uret eller er dig Noget skyldig, da før mig det til Regning.

PR1739 18. Agga kui ta sulle mingisuggust pahha teinud, ehk kui temmal sinnoga wölgo on, sedda arwa mulle wöllaks.

Luther1912 18. So er aber dir etwas Schaden getan hat oder schuldig ist, das rechne mir zu.

RV'1862 18. Y si en algo te dañó, o te debe, pónlo a mi cuenta.

PL1881 18. A jeźlić w czem niepraw, albo ci co winien, to mnie przyczytaj.

RuSV1876 18 Если же он чем обидел тебя, или должен, считай это на мне.

FI33/38 19 Minä, Paavali, kirjoitan omalla kädelläni: "Minä sen maksan"; saattaisinpa

KXII 18. Om han dig någon skada gjort hafver, eller något skyldig är, det räkna mig till.

LT 18. O jeigu jis yra tau padaręs skriaudą ar turi skolos,įrašyk tai į mano sąskaitą.

Ostervald-Fr 18. S'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit quelque chose, mets-le sur mon compte.

SVV1750 18 En indien hij u iets verongelijkt heeft, of schuldig is, reken dat mij toe.

Karoli1908 Hu 18. Ha pedig valamit vétett ellened, avagy adós, ezt nekem róvd fel. [17†]

БКуліш 18. Коли ж чим обидив тебе, або (чим) винуватий, на менї те полїчи.

TKIS 19 Minä Paavali kirjoitan omalla kädelläni: ”Minä maksan”, etten sanoisi

sanoa: pane se omaan laskuusi; sillä sinä olet minulle velkaa oman itsesikin.

Biblia1776 19. Minä Paavali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maksaa, etten minä sinulle sanoisi, ettäs myös sinun itses minulle velkapää olet.

UT1548 19. Mine Pauali olen temen kirioitanut minun Kädhelleni/ mine sen tahdhon maxa/ Ettei mine sanoisi/ ettes itzesinus minulle welcapä olet. (Minä Pawali olen tämän kirjoittanut minun kädelläni/ minä sen tahdon maksaa/ Ettei minä sanoisi/ ettäs itsesinus minulle welkapää olet.)

Gr-East 19. ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.

MLV19 19 I, Paul, wrote (this) with my own hand. I

sinulle, että sinä olet minulle velkaa itsesikin.

CPR1642 19. Minä Pawali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maxa etten minä sanois että sinä minulle sinus idze welcapääxi tehnyt olet.

Text Receptus 19. εγω παυλος εγραψα τη εμη χειρι εγω αποτισω ινα μη λεγω σοι οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις 19. ego paulos egrapsa te eme cheiri ego apotiso ina me lego soi oti kai seauton moi prosofeileis

KJV 19. I Paul have written it with mine own

will be compensating (you); in order that I may not say to you, You are even owing yourself to me.

Dk1871 19. Jeg Paulus har skrevet med min egen Haand, jeg vil betale, for ikke at sige, at du er mig dig selv skyldig.

PR1739 19. Minna Paulus ollen sedda kirjotanud omma käega: ma tahhan maksta, et ma sulle ei ütle, et sa isseennast mulle wölgo olled.

Luther1912 19. Ich, Paulus, habe es geschrieben mit meiner Hand: Ich will's bezahlen. Ich schweige, daß du dich selbst mir schuldig bist.

RV'1862 19. Yo Pablo lo escribí con mi misma mano: yo lo repagaré; por no decirte que aun a tí mismo te me debes de más.

hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

KXII 19. Jag Paulus hafver detta skrifvit med mine hand, jag vill betalat; att jag icke skall säga, att du dig sjelfvan mig pligtig äst.

LT 19. Aš, Paulius, rašau savo ranka: atlyginsiu,neminint, jog man ir pats save esi skolingas.

Ostervald-Fr 19. Moi, Paul, je te l'écris de ma propre main, je te le rendrai, sans te dire que tu te dois toi-même à moi.

SVV1750 19 Ik, Paulus, heb het geschreven met deze mijn hand, ik zal het betalen; opdat ik u niet zegge, dat gij ook uzelven mij daartoe schuldig zijt.

PL1881 19. Jam Paweł napisał ręką moją, ja nagrodzę, żeć nie rzekę, iżeś mi i samego siebie winien.

Karoli1908 Hu 19. Én Pál írtam az én kezemmel, én megfizetem: hogy azt ne mondjam néked, hogy te magaddal is adós vagy ezen felül nékem. [18†]

RuSV1876 19 Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен.

БКуліш 19. Я, Павел, написав рукою моєю: я оддам, щоб не казати тобі, що і сам себе менї завинуватив.

FI33/38 20 Niin, veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa; virvoita sydäntäni Kristuksessa.

TKIS 20 Niin veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa. Virvoita sydämeni Herrassa.

Biblia1776 20. Armas veljeni! suo minun ihastua sinusta Herrassa, virvoita minun sydämeni Herrassa.

CPR1642 20. Armas weljen suo minun ihastua sinusta Herrasa: Wirwota minun sydämen Herrasa.

UT1548 20. Ah armas Welien/ szoo minu' ihastuua sinusta Herrasa. Wirwota minun Sydhemen Herrasa. (Ah armas weljen/ suo minun ihastua sinusta Herrassa. Wirwoita minun sydämeni Herrassa.)

Gr-East 20. ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 20. ναι αδελφε εγω σου οναιμην εν κυριω αναπαυσον μου τα σπλαγχνα εν κυριω 20. nai adelfe ego sou onaimen en kurio anapauson mou ta splagchna en kurio

MLV19 20 Yes, brother, let me derive benefit from you in the Lord. Give-rest to my heart* in (the) Lord.

KJV 20. Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

Dk1871 20. Ja Broder! lad mig have Glæde af dig i Herren, vederkvæg mit Hjerte i Herren!

KXII 20. Ja, käre broder, städ till att jag hafver lust af dig i Herranom; vederqvick mitt hjerta i Herranom.

PR1739 20. Jah, wend, sedda kasso tahhaksin minna sinnult sada Issanda sees: jahhuta mo süddant Issanda sees.

LT 20. Taip, broli, norėčiau pasinaudoti tavimi Viešpatyje: atgaivink mano širdį Viešpatyje!

Luther1912 20. Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir ergötze in dem HERRN; erquicke mein Herz in dem HERRN.

Ostervald-Fr 20. Oui, frère, que je reçoive ce plaisir de toi dans le Seigneur; réjouis mes entrailles dans le Seigneur.

RV'1862 20. Así hermano, góceme yo de tí en el

SVV1750 20 Ja, broeder, laat mij uwer hierin

Señor, que recrees mis entrañas en el Señor.

PL1881 20. Tak, bracie! niech cię w tem użyję w Panu, ochłodź wnętrzności moje w Panu.

RuSV1876 20 Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.

FI33/38 21 Luottaen kuuliaisuuteesi minä kirjoitan sinulle, ja minä tiedän, että sinä teet enemmänkin, kuin mitä sanon.

Biblia1776 21. Minä kirjoitin sinulle luottain sinun kuuliaisuutees, tietäen sinun enemmin tekevän kuin minä sanonkaan.

UT1548 21. Mine kirioitin sinulle vskalten sinun cwliaisudhes päle/ Tieten sinun enemin tekeuen/ quin mine sanon. Ynne mös walmista minulle Maia. (Minä kirjoitan sinulle uskaltaen sinun kuuliaisuutesi päälle/ Tietäen sinun enemmän tekewän/

genieten in den Heere; verkwik mijn ingewanden in den Heere.

Karoli1908 Hu 20. Bizonyára, atyámfia, jótéteményt várnék tőled az Úrban: vídámítsd meg az én szívemet az Úrban! [19†]

БКуліш 20. Так, брате, нехай маю потїху з тебе в Господї; звесели серце моє в Господї.

TKIS 21 Luottaen kuuliaisuuteesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin kuin sanon.

CPR1642 21. Minä kirjoitin sinun tygös luottain minuani sinun cuuliaisutees: tieten sinun enämmin tekewän cuin minä sanongan.

kuin minä sanon. Ynnä myös walmistaa minulle maja.)

Gr-East 21. Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

Text Receptus 21. πεποιθως τη υπακοη σου εγραψα σοι ειδως οτι και υπερ ο λεγω ποιησεις
21. pepoithos te υpakoe sou egrapsa soi eidos oti kai υper o lego poieseis

MLV19 21 I wrote to you, having confidence in your obedience, knowing that you will be doing even beyond what I am saying.

KJV 21. Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

Dk1871 21. I Tillid til din Lydighed har jeg skrevet til dig og veed, at du vil gjøre endog over det, jeg siger.

KXII 21. Jag hafver skrifvit dig till, förtröstandes på dina lydaktighet; vetandes att du gör väl mer, än jag säger.

PR1739 21. Sinno sannakuulmisse peäle lotes, ollen ma sulle kirjotanud, sest ma tean, et sa weel ennam, kui ma ütlen, wöttad tehha.

LT 21. Rašau tau, pasitikėdamas tavo klusnumu ir žinodamas, jog padarysi daugiau, negu prašau.

Luther1912 21. Ich habe aus Zuversicht deines Gehorsams dir geschrieben; und ich weiß,

Ostervald-Fr 21. Je t'écris, persuadé de ton obéissance, sachant que tu feras même plus que je ne

du wirst mehr tun, denn ich sage.

RV'1862 21. Te he escrito confiando en tu obediencia, sabiendo que aun harás más de lo que digo.

PL1881 21. Pewien będąc posłuszeóstwa twego, pisałem ci, wiedząc, że i więcej, niż mówię uczynisz.

RuSV1876 21 Надеясь на послушание твое, я написал к тебе, зная,что ты сделаешь и более, нежели говорю.

FI33/38 22 Lisäksi vielä: valmista minulle maja luonasi; toivon näet, että minut rukoustenne kautta lahjoitetaan teille.

Biblia1776 22. Valmista myös minulle majaa; sillä minä toivon, että minä teidän rukoustenne kautta teille lahjoitetaan.

UT1548 22. Sille mine toiuo'/ ette mine teiden

dis.

SVV1750 21 Ik heb aan u geschreven, vertrouwende op uw gehoorzaamheid; en ik weet, dat gij doen zult ook boven hetgeen ik zeg.

Karoli1908 Hu 21. Bízván a te engedelmességedben, így írtam néked, tudván, hogy annál, a mit mondok, többet is fogsz cselekedni. [20†]

БКуліш 21. Надїявшись на слухняність твою, написав я тобі, знаючи, що і більш, нїж говорю, зробиш.

TKIS 22 Mutta pidä myös samalla minulle valmiina majapaikka, sillä toivon, että minut rukoustenne johdosta lahjoitetaan teille.

CPR1642 22. Walmista myös minulle maja: Sillä minä toiwon että minä teidän rucouxenne awulla teille lahjoitetan.

rucoxen auulla teille lahijoitetan. (Sillä minä toiwon/ että minä teidän rukouksen avulle teille lahjoitetaan.)

Gr-East 22. ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

Text Receptus 22. αμα δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν ελπιζω γαρ οτι δια των προσευχων υμων χαρισθησομαι υμιν 22. ama de kai etoimaze moi ksenian elpizo gar oti dia ton proseυchon υmon charisthesomai υmin

MLV19 22 But also at the same time, prepare me a lodging. For* I am hoping that through your° prayers I will be granted to you°.

KJV 22. But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

Dk1871 22. Men tilmed bered mig Herberge; thi jeg haaber, at jeg formedelst Eders Bønner skal skjenkes Eder.

KXII 22. Dermed bered mig herberge; ty jag hoppas att jag, med edra böners hjelp, eder gifven varder.

PR1739 22. Agga walmista mulle ka ühtlase asset, sest ma lodan, et mind teie palwede läbbi teile peab armust antama.

LT 22. Tad kartu paruošk man ir svečių kambarį, nes turiu vilties, jog jūsų maldų dėka būsiu jums dovanotas.

Luther1912 22. Daneben bereite mir die Herberge; denn ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch geschenkt werde.

Ostervald-Fr 22. Mais en même temps prépare-moi un logement, car j'espère que je vous serai rendu par vos prières.

RV'1862 22. Y asimismo también apareja de hospedarme; porque espero que por vuestras oraciones os tengo de ser concedido.

SVV1750 22 En bereid mij ook tegelijk een herberg; want ik hoop, dat ik door uw gebeden ulieden zal geschonken worden.

PL1881 22. Zaraz mi też i gospodę zgotuj; albowiem spodziewam się, iż wam przez modlitwy wasze darowany będę.

Karoli1908 Hu 22. Egyúttal pedig készíts nékem szállást; mert reménylem, hogy a ti imádságaitokért néktek ajándékoztatom. [21†]

RuSV1876 22 А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

БКуліш 22. Разом же наготов менї і господу; надїюсь бо, що молитвами вашими буду дарований вам.

FI33/38 23 Tervehdyksen lähettävät sinulle Epafras, minun vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 23 Sinua tervehtivät Epafras, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 23. Sinua tervehtivät Epaphras, (minun

CPR1642 23. Terwettäwät sinua Epaphras minun

kanssavankini Kristuksessa Jesuksessa,)

UT1548 23. Teruetteuet sinua Epaphras minun Cansafangin Christuses Iesuses/ (Terwehtäwät sinua Epaphras, minun kanssavangin Kristuksessa Jesuksessa/)

cansafangin Christuxes Jesuxes:

Gr-East 23. Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 23. ασπαζονται σε επαφρας ο συναιχμαλωτος μου εν χριστω ιησου
23. aspazontai se epafras o sυnaichmalotos moυ en christo iesoυ

MLV19 23 Epaphras, my fellow captive in Christ Jesus, greets you;

KJV 23. There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

Dk1871 23. Epaphras, min Medfangne i Christus Jesus,

KXII 23. Helsa dig Epaphras, min medfånge i Christo Jesu;

PR1739 23. Sind terretawad Epawras , kes minnoga wangis on Jesusse Kristusse sees,

LT 23. Tave sveikina Epafras, mano kalėjimo bičiulis Kristuje Jėzuje,

Luther1912 23. Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christo Jesu,

Ostervald-Fr 23. Épaphras, mon compagnon de captivité en Jésus-Christ,

RV'1862 23. Te saludan Epafras, mi compañero en la prisión por Cristo Jesús.

SVV1750 23 U groeten Epafras, mijn medegevangene in Christus Jezus,

PL1881 23. Pozdrawiają cię Epafras, spółwięzieó mój w Chrystusie Jezusie,

Karoli1908 Hu 23. Köszönt téged Epafrás, az én fogolytársam a Krisztus Jézusban, [22†]

RuSV1876 23 Приветствует тебя Епафрас, узник вместе сомною ради Христа Иисуса,

БКуліш 23. Витають тебе Єпафрас, товариш, неволї моєї в Христї Ісусї, Марко, Аристарх, Димас, Лука, помічники мої.

FI33/38 24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, jotka ovat minun työtovereitani.

TKIS 24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, nämä työtoverini.

Biblia1776 24. Markus, Aristarkus, Demas, Luukas, minun apulaiseni.

CPR1642 24. Marcus Aristarchus Demas ja Lucas minun apulaiseni.

UT1548 24. Marcus/ Aristarchus/ Demas/ Lucas minun Auttaijani. (Markus/ Aristarchus/ Demas/ Lukas minun auttajani.)

Gr-East 24. Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.

Text Receptus 24. μαρκος αρισταρχος δημας λουκας οι συνεργοι μου 24. markos aristarchos demas loukas oi sunergoi mou

MLV19 24 (so do) my fellow workers Mark, Aristarchus, Demas, Luke.

Dk1871 24. Marcus, Aristarcus, Demas, Lucas, mine Medarbeidere, hilse dig.

PR1739 24. Markus, Aristarkus, Tämas, Lukas, minno abbimehhed.

Luther1912 24. Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, meine Gehilfen.

RV'1862 24. Márcos, Aristarco, Démas, Lúcas, mis colaboradores.

PL1881 24. Marek, Arystarchus, Demas, Łukasz, pomocnicy moi.

RuSV1876 24 Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои.

FI33/38 25 Herran Jeesuksen Kristuksen armo

KJV 24. Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

KXII 24. Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, mine hjelpare.

LT 24. mano bendradarbiai Morkus, Aristarchas, Demas, Lukas.

Ostervald-Fr 24. Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes compagnons de travaux, te saluent.

SVV1750 24 Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, mijn medearbeiders.

Karoli1908 Hu 24. Továbbá Márk, Aristárkhus, Démás és Lukács, az én munkatársaim.

БКуліш 24. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з духом вашим. Амінь.

TKIS 25 Herramme Jeesuksen armo olkoon

olkoon teidän henkenne kanssa. (Aamen.)

Biblia1776 25. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, amen!

UT1548 25. Meiden HERran Iesusen Christusen Armo olcohon teiden hengen cansa. AMEN. (Meidän HErran Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän hengen kanssa. AMEN.)

Gr-East 25. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν· ἀμὴν.

MLV19 25 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with your° spirit. Amen.

henkenne kanssa. (Aamen.)

CPR1642 25. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa Amen. Kirjoitettu Philemonin tygö Romista palwelian Onesimuxen cansa.

Text Receptus 25. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αμην [προς φιλημονα εγραφη απο ρωμης δια ονησιμου οικετου] 25. e charis tou kuriou emon iesou christou meta tou pneumatos umon amen [pros filemona egrafe apo romes dia onesimou oiketou]

KJV 25. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Dk1871 25. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eders Aand! Amen.

PR1739 25. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie waimoga, AMEN. (Wilemonile Roma-liñnast kirjotud, Onesimusse läbbi.)

Luther1912 25. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist! Amen.

RV'1862 25. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vuestro espíritu. Amén. A Filemón, fué escrita de Roma por Onésimo siervo.

PL1881 25. Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa, niech będzie z duchem waszym. Amen.

RuSV1876 25 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.

KXII 25. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med edar anda. Amen. Sänd af Rom, med Onesimo, tjenaren.

LT 25. Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna su jūsų dvasia! Amen.

Ostervald-Fr 25. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen.

SVV1750 25 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met uw geest. Amen.

Karoli1908 Hu 25. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme legyen a ti lelketekkel!

БКуліш

KIRJE HEBREALAISILLE

1 luku

Puhuttuaan ennen profeettain kautta Jumala on vihdoin ilmoittanut itsensä Pojassaan, joka on hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja joka, toimitettuaan puhdistuksen synneistä, on korotettu yli kaiken 1 – 4 ja on Vanhan Testamentin todistusten mukaan enkeleitä ylempi 5 – 14.

FI33/38 1 Sittenkuin Jumala muinoin monesti ja monella tapaa oli puhunut isille profeettain kautta,

Biblia1776 1. Jumala puhui muinen usein ja monella muotoa isille prophetain kautta; näinä viimeisinä päivinä on hän meille puhunut Poikansa kautta,

UT1548 1. JUMALA Wsein ia monellamooto Muijnen puhui Isille Prophetain cautta/ Ombi hen nyt neine wimeisinä Peiuine Meille puhunut Poiansa cautta. (JUMALA

TKIS 1 Jumala, joka muinoin monesti ja monella tapaa on puhunut isille profeettain välityksellä,

CPR1642 1. JUmala puhui muinen vsein ja monella muoto Isille Prophetain cautta mutta näinä wijmeisinä päiwinä on hän meille puhunut Poicansa cautta.

usein ja monella muotoa muinen puhui isille profeetain kautta/ ompi hän nyt näinä wiimeisinä päivinä meille puhunut Poikansa kautta.)

Gr-East

1. Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,

Text Receptus

1. πολυμερως και πολυτροπως παλαι ο θεος λαλησας τοις πατρασιν εν τοις προφηταις 1. polumeros kai polutropos palai o theos lalesas tois patrasin en tois profetais

MLV19

1 God spoke long-ago in many parts and in many manners, in the prophets to the fathers, (and) spoke to us upon the last of those days in (his) Son,

KJV

1. God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

Dk1871

1. Efterat Gud fordum havde talet mange Gange og paa mange Maader til Fædrene ved Propheterne, saa har han i disse sidste Dag talet til os ved Sønnen;

KXII

1. Fordom talade Gud ofta, och i mångahanda måtto, till fäderna, genom Propheterna;

PR1739

1. Kui Jummal ennemuiste mittokord ja

LT

1. Daugel kartų ir įvairiais būdais

mitmel kombel wannemille prohwetide läbbi on räkinud, siis on temma neilsinnatsil wiimsil päiwil meile räkinud Poia läbbi,

praeityje Dievas yra kalbėjęs tėvams per pranašus,

Luther1912 1. Nachdem vorzeiten Gott manchmal und mancherleiweise geredet hat zu den Vätern durch die Propheten,

Ostervald-Fr 1. Dieu ayant autrefois parlé à nos pères, à plusieurs reprises et en diverses manières, par les prophètes,

RV'1862 1. DIOS, que habló muchas veces, y en muchas maneras en otro tiempo a los padres por los profetas,

SVV1750 1 God, voortijds veelmaal en op velerlei wijze, tot de vaderen gesproken hebbende door de profeten, heeft in deze laatste dagen tot ons gesproken door den Zoon;

PL1881 1. Częstokroć i wieloma sposobami mawiał niekiedy Bóg ojcom przez proroków;

Karoli1908 Hu 1. Minekutána az Isten sok rendben és sokféleképen [1†] szólott hajdan az atyáknak a próféták által, ez utolsó időkben szólott nékünk Fia által,

RuSV1876 1 Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,

БКуліш 1. Почасту і всяково промовляючи здавна Бог до батьків через пророків,

FI33/38 2 on hän näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan kautta, jonka hän on pannut kaiken perilliseksi, jonka kautta hän myös on maailman luonut

Biblia1776 2. Jonka on hän kaikkein perilliseksi pannut, ja on myös hänen kauttansa maailman tehnyt;

UT1548 2. Jo'ga hen on pannut Perilisexi caikein ylitze/ Jonga cautta he' mös Mailmat tehnyt ombi. (Jonka hän on pannut perilliseksi kaikkein ylitse/ Jonka kautta hän myös maailmat tehnyt ompi.)

TKIS 2 on näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan välityksellä, jonka Hän on asettanut kaiken perilliseksi ja jonka avulla Hän on maailman luonut.

CPR1642 2. Jonga hän on caickein perillisexi pannut ja on hänen cauttans mailman tehnyt.

Gr-East 2. ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι’ οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν·

Text Receptus 2. επ εσχατων των ημερων τουτων ελαλησεν ημιν εν υιω ον εθηκεν κληρονομον παντων δι ου και τους αιωνας εποιησεν 2. ep eschaton ton emeron touton elalesen emin en υio on etheken kleronomon panton di ou kai tous aionas epoiesen

MLV19 2 whom he appointed* heir of all things, through whom also he made* the ages.

KJV 2. Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir

of all things, by whom also he made the worlds;

Dk1871 2. hvem han har sat til en Arving over alle Ting, ved hvem han og har gjort Verden;

KXII 2. På det yttersta i dessa dagar hafver han talat till oss genom Sonen; hvilken han satt hafver till arfvinga öfver all ting; genom hvilken han ock verldena gjort hafver;

PR1739 2. Kedda temma keige asjade pärriaks seädnud, kelle läbbi temã ka ma-ilma ¤ on teinud;

LT 2. o šiomis paskutinėmis dienomis prakalbo mums per Sūnų, kurį paskyrė visa ko paveldėtoju ir per kurį sutvėrė pasaulius.

Luther1912 2. hat er am letzten in diesen Tagen zu uns geredet durch den Sohn, welchen er gesetzt hat zum Erben über alles, durch welchen er auch die Welt gemacht hat;

Ostervald-Fr 2. Nous a parlé en ces derniers temps par son Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses; par lequel aussi il a fait le monde;

RV'1862 2. Nos ha hablado en estos postreros dias por su Hijo, a quien constituyó heredero de todas las cosas, por quien asimismo hizo los siglos;

SVV1750 2 Welken Hij gesteld heeft tot een Erfgenaam van alles, door Welken Hij ook de wereld gemaakt heeft;

PL1881 2. W te dni ostateczne mówił nam przez Syna swego, którego postanowił dziedzicem wszystkich rzeczy, przez którego i wieki uczynił.

Karoli1908 Hu 2. A kit tett mindennek örökösévé, a ki által a világot is teremtette, [2†]

RuSV1876 2 в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил.

БКуліш 2. в останнї сї днї глаголав до нас через Сина, котрого настановив наслїдником усього, котрим і віки створив.

FI33/38 3 ja joka, ollen hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja kantaen kaikki voimansa sanalla, on, toimitettuaan puhdistuksen synneistä, istunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa,

TKIS 3 Hänen kirkkautensa säteilynä ja Hänen olemuksensa kuvana ja kantaen kaikki voimansa sanalla, Hän on, toimitettuaan (ansionsa perusteella)* puhdistuksen synneistämme, istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa.

Biblia1776 3. Joka, että hän on hänen kunniansa kirkkaus ja hänen olemuksensa juurikuva, ja kantaa kaikki voimansa sanalla, ja on itse kauttansa meidän synteimme puhdistuksen tehnyt, ja istunut majesteetin oikialla puolella korkeuksissa:

CPR1642 3. Joca että hän on hänen cunnians kirckaus ja hänen olemuxens juuricuwa ja canda caicki sanans woimalla ja on idze cauttans meidän syndeimme puhdistuxen tehnyt ja istu Majestetin oikialla puolella corkiuxisa/

UT1548 3. Joca/ senpolesta ette hen on henen

Cunniaudens Kircaus/ ia henen olema'sa Jwricuua/ ia candapi caiki cappalet Henen Sanans Woimalla/ ia ombi Itzens cautta meiden syndeine puhdistuxe' tehnyt/ Ja jstupi Maiestetin oikealla polelle Corkiuxisa/ (Joka/ sen puolesta, että hän on hänen kunniansa kirkkaus/ ja hänen olemansa juurikuwa/ ja kantaapi kaikki kappaleet Hänen Sanansa woimalla/ ja ompi itsensä kautta meidän syntein puhdistuksen tehnyt/ Ja istuupi Majesteetin oikealla puolella korkeuksissa.)

Gr-East

3. ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι᾽ ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς.

Text Receptus

3. ος ων απαυγασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως αυτου φερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου δι εαυτου καθαρισμον ποιησαμενος των αμαρτιων ημων εκαθισεν εν δεξια της μεγαλωσυνης εν υψηλοις 3. os on apaugasma tes dokses kai charakter tes υpostaseos aυtoυ feron te ta panta to remati tes dυnameos aυtoυ di eaυtoυ katharismon poiesamenos ton

amartion emon ekathisen en deksia tes megalosυnes en υpselois

MLV19 3 (It is he) who, being the brightness of his glory and (the) exact representation of his essence, and (is) carrying all things by his declaration of power. Having made* a cleansing of our sins through himself, he sat down by (the) right (hand) of the Majesty in (the) high (place);

KJV 3. Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

Dk1871 3. hvilken, efterdi han er hans herligheds Glands og hans Væsens udtrykte Billede og bærer alle Ting med sin Kraftes Ord, saa gjorde han ved sig selv vore Synders Renselse og satte sig hos Majestætens høire Haand i det Høie;

KXII 3. Hvilken, efter han är hans härlighets sken, och hans väsendes rätta beläte, och bär all ting med sitt kraftiga ord, och hafver rensat våra synder genom sig sjelf, sitter han på majestätsens högra sido i höjdene;

PR1739 3. Kes, et ta on temma au paistus ja temma ollemisse märk, ja keik omma wäggewa sannaga kannab, pärrast sedda, kui temma sai meie pattude puhhastamist isseennese läbbi teinud, on ta istnud sure au parrema

LT 3. Jis, Dievo šlovės spindesys ir Jo esybės tikslus atvaizdas, viską laikantis savo jėgos žodžiu, pats nuplovęs mūsų nuodėmes, atsisėdo Didybės dešinėje aukštybėse,

käele üllewel körges,

Luther1912 3. welcher, sintemal er ist der Glanz seiner Herrlichkeit und das Ebenbild seines Wesens und trägt alle Dinge mit seinem kräftigen Wort und hat gemacht die Reinigung unsrer Sünden durch sich selbst, hat er sich gesetzt zu der Rechten der Majestät in der Höhe

Ostervald-Fr 3. Et qui, étant la splendeur de sa gloire et l'empreinte de sa personne, et soutenant toutes choses par sa parole puissante, ayant opéré par lui-même la purification de nos péchés, s'est assis à la droite de la Majesté divine dans les lieux très hauts;

RV'1862 3. El cual siendo el resplandor de su gloria, y la imágen expresa de su sustancia, y sustentando todas las cosas con la palabra de su poder, habiendo hecho la purgación de nuestros pecados por sí mismo, se asentó a la diestra de la majestad en las alturas;

SVV1750 3 Dewelke, alzo Hij is het Afschijnsel Zijner heerlijkheid, en het uitgedrukte Beeld Zijner zelfstandigheid, en alle dingen draagt door het woord Zijner kracht, nadat Hij de reinigmaking onzer zonden door Zichzelven te weeg gebracht heeft, is gezeten aan de rechter hand der Majesteit in de hoogste hemelen;

PL1881 3. Który będąc jasnością chwały i wyrażeniem istności jego, i zatrzymując wszystkie rzeczy słowem mocy swojej, oczyszczenie grzechów naszych przez

Karoli1908 Hu 3. A ki az ő dicsőségének visszatükröződése, és az ő valóságának [3†] képmása, a ki hatalma szavával fentartja a mindenséget, a ki minket

samego siebie uczyniwszy, usiadł na prawicy majestatu na wysokościach,

RuSV1876 3 Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собоюочищение грехов наших, воссел одесную престола величия на высоте,

FI33/38 4 tullen enkeleitä niin paljoa korkeammaksi, kuin hänen perimänsä nimi on jalompi kuin heidän.

Biblia1776 4. On tullut niin paljoa paremmaksi enkeleitä, että hän ylimmäisemmän nimen on heidän suhteensa perinyt.

UT1548 4. Nin palio paramaxi tullut Engeleite/ ia ylemeisemen Nimen hen on heidhen echtons perinyt. (Niin paljon paremmaksi tullut enkeleitä/ ja ylimmäisen nimen hän on heidän ehtonsa perinyt.)

Gr-East 4. Τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ’

bűneinktől megtisztítván, [4†] üle a Felségnek jobbjára a [5†] magasságban,

БКуліш 3. Сей, будучи сяєвом слави і образом особи Його, і двигаючи все словом сили своєї, зробивши собою очищеннє гріхів наших, осївсь по правиці величчя на вишинах,

TKIS 4 Hän on tullut enkelejä niin paljoa korkeammaksi kuin Hän on perinyt jalomman nimen kuin he.

CPR1642 4. On tullut nijn paljo parammaxi Engeleitä että hän ylimmäisemmän nimen on heidän suhtens perinyt.

Text Receptus 4. τοσουτω κρειττων γενομενος των αγγελων οσω διαφορωτερον παρ

αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

αυτους κεκληρονομηκεν ονομα 4. tosouto kreitton genomenos ton aggelon oso diaforoteron par autous kekleronomeken onoma

MLV19 4 (when) he became so-much better (than) the messengers, inasmuch as he has inherited a more excellent name than they.

KJV 4. Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

Dk1871 4. og han er bleven saa meget ypperligere end Englene, som han har arvet et herligere Navn fremfor dem.

KXII 4. Så mycket bättre vorden än Änglarne, som han för dem högre Namn ärft hafver.

PR1739 4. Ja on sanud seddawörra üllemaks kui inglid, sedda paljo kallima nimme temma on pärrinud kui nemmad.

LT 4. tapdamas tiek pranašesnis už angelus, kiek prakilnesnį už juos paveldėjo vardą.

Luther1912 4. und ist so viel besser geworden den die Engel, so viel höher der Name ist, den er von ihnen ererbt hat.

Ostervald-Fr 4. Ayant été fait d'autant plus excellent que les anges, qu'il a hérité d'un nom plus excellent que le leur.

RV'1862 4. Siendo hecho tanto más excelente que los

SVV1750 4 Zoveel treffelijker geworden dan de

ángeles, cuanto alcanzó por herencia más excelente nombre que ellos.

engelen, als Hij uitnemender Naam boven hen geerfd heeft.

PL1881 4. Tem się zacniejszym stawszy nad Anioły, czem zacniejsze nad nie odziedziczył imię.

Karoli1908 Hu 4. Annyival kiválóbb lévén az angyaloknál, a mennyivel különb nevet [6†] örökölt azoknál.

RuSV1876 4 будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.

БКуліш 4. Стільки луччий будучи від ангелів, скільки славнїще над їх наслїдував імя.

FI33/38 5 Sillä kenelle enkeleistä hän koskaan on sanonut: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin"; ja taas: "Minä olen oleva hänen Isänsä, ja hän on oleva minun Poikani"?

TKIS 5 Sillä kenelle enkeleistä Hän on koskaan sanonut: "Sinä olet minun Poikani; tänä päivänä sinut synnytin" ja taas: "Minä olen oleva Hänen Isänsä ja Hän on oleva minun Poikani"?"

Biblia1776 5. Sillä kenelle hän on koskaan enkeleistä sanonut: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin! ja taas: minä olen hänen Isänsä ja hän on minun Poikani!

CPR1642 5. Sillä kenelle hän on coscan Engeleistä sanonut: Sinä olet minun Poican tänäpän minä sinun synnytin? Ja taas: Minä olen hänen Isäns ja hän on minun Poican.

UT1548 5. Sille kenelle Engeleiste hen on coskan sanonut/ Sine olet Minun Poican/ Tenepene Mine sinun synnytin? Ja taas/ Minun pite

oleman henen Isense/ ia henen pite oleman Minun Poicani. (Sillä kenelle enkeleistä hän on koskaan sanonut/ Sinä olet Minun Poikan/ Tänäpänä Minä sinut synnytin? Ja taas/ Minun pitää oleman hänen Isänsä/ ja hänen pitää oleman Minun Poikani.)

Gr-East 5. τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

Text Receptus 5. τινι γαρ ειπεν ποτε των αγγελων υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε και παλιν εγω εσομαι αυτω εις πατερα και αυτος εσται μοι εις υιον 5. tini gar eipen pote ton aggelon υios mou ei sυ ego semeron gegenneka se kai palin ego esomai aυto eis patera kai aυtos estai moi eis υion

MLV19 5 For* to which of the messengers has he previously said, ‘You are my Son; I have fathered you today.’? And again, ‘I will be a Father to him and he will be *for a Son to me.’?

KJV 5. For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

Dk1871 5. Thi til hvilken Engel sagde han nogen

KXII 5. Ty till hvilken af Änglarna hafver han

Tid: du er min Søn, jeg fødte dig i Dag? og atter: jeg skal være ham en Fader, og han skal være mig en Søn?

någon tid sagt: Du äst min Son, i dag hafver jag född dig? Och åter: Jag skall vara hans Fader, och han skall vara min Son?

PR1739 5. Sest missugguse ingli wasto on ta ial üttelnud: Sinna olled minno Poeg , tänna ollen ma sind sünnitanud? ja ta: Ma tahhan temmale Issaks olla ¤, ja ta peab mulle Poiaks ollema.

LT 5. Kuriam gi angelų kada nors Jis yra pasakęs: ‘‘Tu esi mano Sūnus, šiandien pagimdžiau Tave’’?! Ir vėl: ‘‘Aš Jam būsiu Tėvas, o Jis bus man Sūnus’’.

Luther1912 5. Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: "Du bist mein lieber Sohn, heute habe ich dich gezeugt"? und abermals: "Ich werde sein Vater sein, und er wird mein Sohn sein"?

Ostervald-Fr 5. Car auquel des anges Dieu a-t-il jamais dit: Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui? Et encore: Je serai son Père, et il sera mon Fils?

RV'1862 5. ¿Porque a cual de los ángeles dijo Dios jamás: Mi Hijo eres tú, yo te he engendrado hoy? Y otra vez: Yo seré a él Padre, y él me será a mi Hijo?

SVV1750 5 Want tot wien van de engelen heeft Hij ooit gezegd: Gij zijt Mijn Zoon, heden heb ik U gegenereerd? En wederom: Ik zal Hem tot een Vader zijn, en Hij zal Mij tot een Zoon zijn?

PL1881 5. Albowiem któremuż kiedy z Aniołów

Karoli1908 5. Mert kinek mondotta valaha az

rzekł: Tyś jest syn mój, jam cię dziś spłodził? I zasię: Ja mu będę ojcem, a on mnie będzie synem?

Hu angyalok közül: Én Fiam [7†] vagy te, én ma szűltelek téged? és ismét: Én leszek [8†] néki Atyja és ő lesz nékem Fiam?

RuSV1876 5 Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог : Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя? И еще: Я буду ЕмуОтцем, и Он будет Мне Сыном?

БКуліш 5. Кому бо рече коли з ангелів: Син мій єси Ти, я сьогоднї родив Тебе? і знов: Я буду Йому Отцем, а Він буде менї Сином?

FI33/38 6 Ja siitä, kun hän jälleen tuo esikoisensa maailmaan, hän sanoo: "Ja kumartakoot häntä kaikki Jumalan enkelit".

TKIS 6 Ja *jälleen, kun Hän* tuo esikoisen maailmaan, Hän sanoo: "Ja palvokoot Häntä kaikki Jumalan enkelit."

Biblia1776 6. Ja taas: koska hän tuo esikoisen maailmaan, sanoo hän: häntä pitää kaikki Jumalan enkelit kumartaen rukoileman?

CPR1642 6. Ja taas: cosca hän tuo esicoisen mailmaan sano hän: händä pitä caicki Jumalan Engelit cumartaman.

UT1548 6. Ja taas/ coska hen siseltoopi sen Esicoisens Mailmahan/ sanopi hen/ Ja hende pite caiki Jumalan Engelit cumartaman. (Ja taas/ koska hän sisälle tuopi sen Esikoisensa maailmahan/ sanopi hän/ Ja häntä pitää kaikki Jumalan enkelit kumartaman.)

Gr-East 6. ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

Text Receptus 6. οταν δε παλιν εισαγαγη τον πρωτοτοκον εις την οικουμενην λεγει και προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελοι θεου 6. otan de palin eisagage ton prototokon eis ten oikoυmenen legei kai proskυnesatosan aυto pantes aggeloi theoυ

MLV19 6 And again, whenever he brings* in the firstborn into the inhabited-earth, he says, ‘And let all the messengers of God worship him.’

KJV 6. And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

Dk1871 6. Og atter, naar han indfører den Førstefødte i Jorderige, siger han: og alle Guds Engle skulle tilbede ham.

KXII 6. Och åter, då han införer den förstfödda i verldena, säger han: Och alle Guds Änglar skola tillbedja honom.

PR1739 6. Ja kui ta jälle sedda essite sündinud maailma sisse tahhab wia, ütleb temma: Ka keik Jummala inglid ¤ kummardago tedda.

LT 6. Ir vėl, įvesdamas Pirmagimį į pasaulį, Jis sako: ‘‘Tepagarbina Jį visi Dievo angelai’’.

Luther1912 6. Und abermals, da er einführt den

Ostervald-Fr 6. Et ailleurs, quand il introduit de

Erstgeborenen in die Welt, spricht er: "Und es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten."

RV'1862 6. Y otra vez, cuando introduce al primogénito en la redondez de la tierra, dice: Y adórenle todos los ángeles de Dios.

PL1881 6. A zasię, gdy wprowadza pierworodnego na okrąg świata, mówi: A niech się mu kłaniają wszyscy Aniołowie Boży.

RuSV1876 6 Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: и да поклонятся Ему все Ангелы Божии.

FI33/38 7 Ja enkeleistä hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi";

Biblia1776 7. Mutta enkeleistä hän sanoo: hän tekee enkelinsä hengeksi ja palveliansa tulenleimaukseksi.

UT1548 7. Mutta Engeleiste hen tosin sanopi/ hen

nouveau sur la terre le Premier-né, il dit: Que tous les anges de Dieu l'adorent.

SVV1750 6 En als Hij wederom den Eerstgeborene inbrengt in de wereld, zegt Hij: En dat alle engelen Gods Hem aanbidden.

Karoli1908 Hu 6. Viszont mikor behozza az ő elsőszülöttét a világba, így szól: És imádják őt az Istennek minden angyalai. [9†]

БКуліш 6. Коли ж знов уводить Перворідня у вселенну, глаголе: І нехай поклонять ся Йому всї ангели Божі.

TKIS 7 Ja enkeleistä Hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi"

CPR1642 7. Mutta Engeleistä hän sano: hän teke Engelins hengixi ja hänen palwelians tulenleimauxexi.

tekepi Engelinse Hengixi/ ia henen Palueliansa Tulenleimauxi. (Mutta enkeleistä hän tosin sanopi/ hän tekeepi enkelinsä hengiksi/ ja hänen palwelijansa tulenleimaukseksi.)

Gr-East 7. καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·

Text Receptus 7. και προς μεν τους αγγελους λεγει ο ποιων τους αγγελους αυτου πνευματα και τους λειτουργους αυτου πυρος φλογα 7. kai pros men tous aggelous legei o poion tous aggelous autou pneumata kai tous leitourgous autou puros floga

MLV19 7 And he indeed says toward the messengers, ‘Who makes* his messengers(,) spirits, and his ministers*, a flame of fire.’ {Psa 2:7, 89:26, 27, Psa 104:4}

KJV 7. And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

Dk1871 7. Om Englene hedder det: han bruger sine Engle som Vinde og sine Tjenere som Ildslue.

KXII 7. Men om Änglarna säger han: Han gör sina Änglar andar, och sina tjenare eldslåga.

PR1739 7. Ja inglidest ütleb temma kül: Ta teeb ommad inglid waimuks, ja ommad teenrid tulle-legiks.

LT 7. O apie angelus sako: ‘‘Jis daro savo angelus vėjais ir savo tarnusugnies liepsnomis’‘.

Luther1912 7. Von den Engeln spricht er zwar: "Er macht seine Engel zu Winden und seine Diener zu Feuerflammen",

Ostervald-Fr 7. Et quant aux anges, il est dit: Il fait de ses anges, des vents, et de ses ministres, des flammes de feu.

RV'1862 7. Y ciertamente con respecto a los ángeles dice: El que hace sus ángeles espíritus, y a sus ministros, llama de fuego.

SVV1750 7 En tot de engelen zegt Hij wel: Die Zijn engelen maakt geesten, en Zijn dienaars een vlam des vuurs.

PL1881 7. A zasię o Aniołach mówi: Który Anioły swoje czyni duchami, a sługi swoje płomieniem ognistym.

Karoli1908 Hu 7. És bár az angyalokról így szól: Ki az ő angyalait szelekké [10†] teszi és az ő szolgáit tűz lángjává,

RuSV1876 7 Об Ангелах сказано: Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь.

БКуліш 7. І до ангелів же глаголе: Що творить духи ангелами своїми, а поломє огня слугами своїми.

FI33/38 8 mutta Pojasta: "Jumala, sinun valtaistuimesi pysyy aina ja iankaikkisesti, ja sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden

TKIS 8 mutta Pojasta: "Sinun valtaistuimesi, Jumala, pysyy iankaikkisesti* ja oikeuden valtikka on valtakuntasi

valtikka.

Biblia1776 8. Mutta Pojalle: Jumala! sinun istuimes pysyy ijankaikkisesta ijankaikkiseen: sinun valtakuntas valtikka on oikeuden valtikka.

UT1548 8. Mutta Poiallens/ JUMALA/ sinu' Istuimes pysypi ijancaikisesta ijancaikisehen/ Sinun Waldacunnas Waltica/ ombi Oikiudhen Waltica. (Mutta Pojallensa/ JUMALA/ Sinun istuimesi pysyypi iankaikkisesta iankaikkisehen/ Sinun waltakuntasi waltikka/ ompi oikeuden waltikka.)

Gr-East 8. πρὸς δὲ τὸν υἱόν· ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

MLV19 8 But (he says) toward the Son(,) ‘Your throne, (O) God, is forevermore; the scepter

valtikka.

CPR1642 8. Mutta Pojallens: Jumala sinun istuimes pysy ijancaickisest ijancaickiseen: Sinun Waldacundas Waldicka on oikeuden Waldicka.

Text Receptus 8. προς δε τον υιον ο θρονος σου ο θεος εις τον αιωνα του αιωνος ραβδος ευθυτητος η ραβδος της βασιλειας σου
8. pros de ton υion o thronos sou o theos eis ton aiona tou aionos raβdos euthυtetos e raβdos tes βasileias sou

KJV 8. But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of

of uprightness is the scepter of your kingdom.

Dk1871 8. Men til Sønnen: din Trone, o Gud! staaer i al Evighed, Retviishedens Spiir er dit Riges Spiir.

PR1739 8. Agga Poia wasto ütleb temma: Jummal, siño au-järg seisab iggaweste iggawesseks aiaks, so rigi kep on öigusse kep.

Luther1912 8. aber von dem Sohn: "Gott, dein Stuhl währt von Ewigkeit zu Ewigkeit; das Zepter deines Reichs ist ein richtiges Zepter.

RV'1862 8. Mas al Hijo: Tu trono, oh Dios, por los siglos de los siglos: cetro de rectitud el cetro de tu reino.

PL1881 8. Ale do Syna mówi: Stolica twoja, o Boże! na wieki wieków; laska sprawiedliwości jest laska królestwa twego.

righteousness is the sceptre of thy kingdom.

KXII 8. Men till Sonen: Gud, din stol varar ifrån evighet till evighet; dins rikes spira är en rättvis spira.

LT 8. O Sūnui: ‘‘Tavo sostas, Dieve, amžių amžiams, ir teisingumo skeptras yra tavo karalystės skeptras.

Ostervald-Fr 8. Mais quant au Fils: O Dieu! ton trône demeure aux siècles des siècles, et le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité:

SVV1750 8 Maar tot den Zoon zegt Hij: Uw troon, o God, is in alle eeuwigheid; de schepter Uws koninkrijks is een rechte schepter.

Karoli1908 Hu 8. Ámde a Fiúról így: A te királyi széked óh Isten örökkön örökké. Igazságnak [11†] pálczája a te országodnak pálczája.

RuSV1876 8 А о Сыне: престол Твой, Боже, в век века; жезл царствия Твоего – жезл правоты.

БКуліш 8. Про Сина ж: Престол Твій, Боже, по вік вічний, палиця правоти - палиця царювання Твого.

FI33/38 9 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta; sentähden on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä, enemmän kuin sinun osaveljiäsi."

TKIS 9 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta. Sen vuoksi on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin osaveljiäsi."

Biblia1776 9. Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit vääryyttä, sentähden on sinun, oi Jumala, sinun Jumalas voidellut ilo-öljyllä enempi kuin sinun osaveljes.

CPR1642 9. Sinä racastit wanhurscautta ja wihaisit wäärytta sentähden on sinun O Jumala sinun Jumalas woidellut iloöljyllä enä cuin sinun osaweljes.

UT1548 9. Sine racastit Wanhurskautta/ ia wihasit wärytte/ sentedhen ombi sinun/ O Jumala/ sinun Jumalas woidhellut Sinun ilo Öliolla/ ylitze sinun Osauelieis. (Sinä rakastat wanhurskautta/ ja wihasit wääryyttä/ sentähden ompi sinun/ O Jumala/ sinun Jumalasi woidellut sinun iloöljyllä/ ylitse sinun osaweljiesi.)

Gr-East 9. ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας

Text 9. ηγαπησας δικαιοσυνην και εμισησας

ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε, ὁ Θεός, ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου·

Receptus ανομιαν δια τουτο εχρισεν σε ο θεος ο θεος σου ελαιον αγαλλιασεως παρα τους μετοχους σου 9. egapesas dikaiosυnen kai emisesas anomian dia toυto echrisen se o theos o theos soυ elaion agalliaseos para toυs metochoυs soυ

MLV19 9 You loved* righteousness and hated lawlessness. Because of this, God, your God, anointed you (with the) oil of gladness (more) than your companions.’

KJV 9. Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

Dk1871 9. Du elskede Retfærdighed og hadede uret, derfor har Gud, din Gud, salvet dig med Glædens Olie fremfor dine Medbrødre.

KXII 9. Du hafver älskat rättfärdighetena, och hatat orättfärdighetena; derföre hafver Gud, din Gud smort dig med glädjens oljo, mer än dina medbröder.

PR1739 9. Sa olled öigust armastanud, ja üllekohhut wihkanud, sepärrast on Jummal, sinno Jummal sind woidnud sure römo ölliga, ennam kui sinno seltsimehhed.

LT 9. Tu pamilai teisumą ir nekentei nedorybės, todėl patepė Tave Dievas, Tavo Dievas, džiaugsmo aliejumi gausiau negu Tavo bičiulius‘‘.

Luther1912 9. Du hast geliebt die Gerechtigkeit und gehaßt die Ungerechtigkeit; darum hat dich, o Gott, gesalbt dein Gott mit dem Öl der Freuden über deine Genossen."

RV'1862 9. Amaste la justicia, y aborreciste la maldad; por esto Dios, tu Dios, te ungió, con el aceite de alegría más que a tus compañeros.

PL1881 9. Umiłowałeś sprawiedliwość, a nienawidziłeś nieprawości; przetoż pomazał cię, o Boże! Bóg twój olejkiem wesela nad uczestników twoich.

RuSV1876 9 Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посемупомазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.

FI33/38 10 Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat sinun kättesi tekoja;

Ostervald-Fr 9. Tu as aimé la justice, et tu as haï l'iniquité, c'est pourquoi, ô Dieu! ton Dieu t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes semblables.

SVV1750 9 Gij hebt rechtvaardigheid liefgehad, en ongerechtigheid gehaat; daarom heeft U, o God! Uw God gezalfd met olie der vreugde boven Uw medegenoten.

Karoli1908 Hu 9. Szeretted az igazságot és gyűlölted a hamisságot: annakokáért [12†] felkent téged az Isten, a te Istened, örömnek olajával a te társaid felett.

БКуліш 9. Полюбив єси правду, і зненавидїв беззаконнє; за се помазав тебе, Боже, Бог твій єлеєм радости більш спільників Твоїх.

TKIS 10 Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat kättesi tekoja.

Biblia1776 10. Ja: sinä Herra olet alusta maan perustanut, ja taivaat ovat sinun käsialas:

UT1548 10. Ja sine HERRA olet alghusta Maan perustanut/ ia Taiuat ouat sinun käsialas. (Ja sinä HERRA olet alusta maan perustanut/ ja taiwaat owat sinun käsialasi.)

CPR1642 10. Ja sinä HERra olet algusta maan perustanut ja Taiwat owat sinun käsialas.

Gr-East 10. καί· σὺ κατ’ ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί·

Text Receptus 10. και συ κατ αρχας κυριε την γην εθεμελιωσας και εργα των χειρων σου εισιν οι ουρανοι 10. kai su kat archas kurie ten gen ethemeliosas kai erga ton cheiron sou eisin oi ouranoi

MLV19 10 And, ‘You, Lord, in (the) beginnings, founded the earth and the heavens are the works of your hands:

KJV 10. And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

Dk1871 10. Og: du, Herre, grundfæstede Jorden af Begyndelsen, og Himlene ere dine Hænders Gjerninger.

KXII 10. Och du, Herre, grundade jordena af begynnelsen, och himlarna äro dina händers verk.

PR1739 10. Ja teises paikas: Sinna Issand olled algmissest maad raianud, ja taewad on sinno kätte teud.

LT 10. Ir: ‘‘Iš pradžių Tu, Viešpatie, padėjai pamatus žemei, ir dangūs Tavo rankų darbas.

Luther1912 10. Und: "Du, HERR, hast von Anfang die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.

Ostervald-Fr 10. Et encore: C'est toi, Seigneur, qui as fondé la terre dès le commencement, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.

RV'1862 10. Y: Tú, Señor, en el principio fundaste la tierra; y los cielos son obras de tus manos:

SVV1750 10 En: Gij, Heere! hebt in den beginne de aarde gegrond, en de hemelen zijn werken Uwer handen;

PL1881 10. I tyś, Panie! na początku ugruntował ziemię, a niebiosa są dziełem rąk twoich.

Karoli1908 Hu 10. És: Te Uram kezdetben alapítottad a földet [13†] és a te kezeidnek művei az egek;

RuSV1876 10 И: в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса – дело рук Твоих;

БКуліш 10. І (знов): У починї Ти, Господи, землю оснував єси, і небеса - дїло рук Твоїх.

FI33/38 11 ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne vanhenevat kaikki niinkuin vaate,

TKIS 11 Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne kaikki vanhenevat niin kuin vaate.

Biblia1776 11. Ne katoovat, mutta sinä pysyt; ja he

CPR1642 11. Ne catowat mutta sinä pysyt.

kaikki vanhenevat niinkuin vaate.

UT1548 11. Ne samat catouat/ mutta sine pysyt. (Ne samat katoawat/ mutta sinä pysyt.)

Gr-East 11. αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,

Text Receptus 11. αυτοι απολουνται συ δε διαμενεις και παντες ως ιματιον παλαιωθησονται 11. autoi apolountai su de diameneis kai pantes os imation palaiothesontai

MLV19 11 they themselves will be perishing, but you are remaining and they will all become-obsolete like a garment;

KJV 11. They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

Dk1871 11. De skulle forgaae, men du bliver ved; de skulle tilhobe ældes som et Klædebon,

KXII 11. De skola förgås; men du skall blifva, och de skola alle föråldras såsom ett kläde;

PR1739 11. Needsammad peawad hukkaminnema, agga sinna jääd ikka, ja need peawad keik otsego kuub wannaks minnema.

LT 11. Jie pražus, o Tu pasiliksi, jie visi sudils lyg drabužis,

Luther1912 11. Sie werden vergehen, du aber wirst bleiben. Und sie werden alle veralten wie ein Kleid;

Ostervald-Fr 11. Ils périront, mais tu demeures; ils vieilliront tous comme un vêtement,

RV'1862 11. Ellos perecerán, mas tú eres permanente; y todos ellos envejecerse han como vestidura;

SVV1750 11 Dezelve zullen vergaan, maar Gij blijft altijd, en zij zullen alle als een kleed verouden;

PL1881 11. Oneć pominą, ale ty zostajesz; a wszystkie jako szata zwiotszeją.

Karoli1908 Hu 11. Azok elvesznek, de te megmaradsz, és mindazok, mint a ruha megavulnak.

RuSV1876 11 они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза,

БКуліш 11. Вони зникнуть, Ти ж пробуваєш, і всї, як шати зветшають,

FI33/38 12 ja niinkuin vaipan sinä ne käärit, niinkuin vaatteen, ja ne muuttuvat; mutta sinä olet sama, eivätkä sinun vuotesi lopu".

TKIS 12 Ja niin kuin vaipan sinä käärit ne kokoon, [niin kuin vaatteen,] ja ne muuttuvat. Mutta sinä olet sama eivätkä vuotesi lopu.”

Biblia1776 12. Ja niinkuin puvun sinä heitä muuttelet, ja he muuttuvat: mutta sinä kohdallasi pysyt ja ei sinun ajastaikas puutu.

CPR1642 12. Ja he caicki wanhenewat nijncuin waate ja nijncuin pugun sinä heitä muuttelet ja he muuttuwat. Mutta sinä cohdallans pysyt ja ei sinun ajastaicas puutu.

UT1548 12. Ja he caiki wanhaneuat ninquin Waate/ ia ninquin pughun sine heite mwttelet/ ia he mwttuuat. Mutta sine itze ycdhelles olet/ ia eiuet sinun woodes puutu. (Ja he kaikki wanhenewat niinkuin waate/ ja niinkuin puwun sinä heitä muuttelet/ ja he muuttuwat. Mutta sinä itse ylhäälläs ole/ ja eiwät sinut wuotesi puutu.)

Gr-East 12. καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.

Text Receptus 12. και ωσει περιβολαιον ελιξεις αυτους και αλλαγησονται συ δε ο αυτος ει και τα ετη σου ουκ εκλειψουσιν 12. kai osei periβolaion elikseis auτous kai allagesontai sυ de o auτos ei kai ta ete sou ouk ekleipsousin

MLV19 12 and you will coil them up like an (outer) dressing and they will be changed, but you are the same and your years will not be failing.’

KJV 12. And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

Dk1871 12. ja som et Klæde skal du sammenrulle dem, og de skulle omskiftes; men du, du er

KXII 12. Och såsom en klädnad skall du förvandla dem, och de varda

den Samme, og dine Aar skulle ikke aflade.

förvandlade; men du blifver densamme, och din år hafva ingen ända.

PR1739 12. Ja sinna wöttad neid kui Pea katte kokkomässida, ja neid peab mudetama; agga sinna olled sesamma, ja sinno aastad ei löppe mitte ärra.

LT 12. ir kaip apsiaustą Tu juos suvyniosi, ir jie bus pakeisti. Bet Tu esi tas pats, ir Tavo metai nesibaigs‘‘.

Luther1912 12. und wie ein Gewand wirst du sie wandeln, und sie werden sich verwandeln. Du aber bist derselbe, und deine Jahre werden nicht aufhören."

Ostervald-Fr 12. Et tu les rouleras comme un manteau; ils seront changés, mais toi, tu es le même, et tes années ne finiront point.

RV'1862 12. Y como un manto los envolverás, y serán mudados: tú empero eres el mismo, y tus años nunca se acabarán.

SVV1750 12 En als een dekkleed zult Gij ze ineenrollen, en zij zullen veranderd worden; maar Gij zijt Dezelfde, en Uw jaren zullen niet ophouden.

PL1881 12. A jako odzienie zwiniesz je i będą odmienione; ale ty tenżeś jest, a lata twoje nie ustaną.

Karoli1908 Hu 12. És palástként összehajtod azokat és elváltoznak, te pedig ugyanaz vagy és a te esztendeid el nem fogynak.

RuSV1876 12 и как одежду свернешь их, и

БКуліш 12. і як одежину згорнеш їх, і

изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся.

перемінять ся; Ти ж той же самий єси, і лїта Твої не скінчать ся.

FI33/38 13 Kenelle enkeleistä hän koskaan on sanonut: "Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi"?

TKIS 13 Mutta kenelle enkeleistä Hän koskaan on sanonut: "Istu oikealla puolellani, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi?"

Biblia1776 13. Mutta kelle enkeleistä on hän koskaan sanonut: istu minun oikialle kädelleni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi?

CPR1642 13. Mutta kelle Engeleistä on hän coscan sanonut: Istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen wihollises sinun jalcais astinlaudaxi?

UT1548 13. Mutta kelle Engeleiste hen on coskan sanonut/ Istuta sinus oikealle kädelleni/ sihenasti quin mine panen wiholises sinun ialcais astinlaudhaxi? (Mutta kelle enkeleistä hän on koskaan sanonut/ Istuta sinus oikealle kädelleni/ siihen asti kuin minä panen wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi?)

Gr-East 13. πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν

Text Receptus 13. προς τινα δε των αγγελων ειρηκεν ποτε καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των

σου;

ποδων σου 13. pros tina de ton aggelon eireken pote kathoυ ek deksion moυ eos an tho toυs echthroυs soυ υpopodion ton podon soυ

MLV19 13 But toward which of the messengers has he previously said, ‘Sit at my right (hand), until I should place your enemies (as the) footstool of your feet? {Psa 45:6-7, 102:25-27, 110:1}

KJV 13. But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

Dk1871 13. Men til hvilken af Englene sagde han nogen Tid: sæt dig hos min høire Haand, indtil jeg lægger dine Fjender til en Skammel for dine Fødder?

KXII 13. Men till hvilken af Änglarna hafver han någon tid sagt: Sätt dig på mina högra hand, tilldess jag lägger dina fiendar dig till en fotapall?

PR1739 13. Agga missugguse ingli wasto on ta ial üttelnud: Istu minno parrema pole , kunni ma saan pannud so waenlased sinno jalge alluseks järjeks.

LT 13. O kuriam iš angelų Jis yra kada sakęs: ‘‘Sėskis mano dešinėje, kol Aš patiesiu Tavo priešus, kaip pakojį po Tavo kojomis’’?

Luther1912 13. Zu welchem Engel aber hat er jemals

Ostervald-Fr 13. Et auquel des anges Dieu a-t-il jamais

gesagt: "Setze dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße"?

dit: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds?

RV'1862 13. Además, ¿á cuál de los ángeles dijo él jamás: Asiéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus piés?

SVV1750 13 En tot welken der engelen heeft Hij ooit gezegd: Zit aan Mijn rechter hand, totdat Ik Uw vijanden zal gezet hebben tot een voetbank Uwer voeten?

PL1881 13. A do któregoż kiedy z Aniołów rzekł: Siądź po prawicy mojej, dokąd nie położę nieprzyjaciół twoich podnóżkiem nóg twoich?

Karoli1908 Hu 13. Melyik angyalnak mondotta pedig valaha: Ülj [14†] az én jobbkezem felől, míglen ellenségeidet lábaidnak zsámolyává teszem?

RuSV1876 13 Кому когда из Ангелов сказал Бог : седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

БКуліш 13. Кому ж із ангелів сказав коли: Сиди по правиці в мене, доки положу ворогів Твоїх підніжком ніг Твоїх?

FI33/38 14 Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat autuuden periä?

TKIS 14 Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat periä autuuden?

Biblia1776 14. Eikö he kaikki ole palvelevaiset henget, palvelukseen lähetetyt niille, jotka autuuden perimän pitää?

CPR1642 14. Eikö he caicki ole palwelewaiset Henget palweluxeen lähetetyt nijlle jotca autuuden periwät?

UT1548 14. Eikö he caiki ole palueliaiset He'get/ wloslehetetyt palueluxeen/ nijte warten iotca sen Autuudhen perimen pite? (Eikö he kaikki ole palwelewaiset henget/ uloslähetetyt palwelukseen/ niitä warten, jotka sen autuuden perimän pitää?)

Gr-East 14. οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

Text Receptus 14. ουχι παντες εισιν λειτουργικα πνευματα εις διακονιαν αποστελλομενα δια τους μελλοντας κληρονομειν σωτηριαν 14. ouchi pantes eisin leitourgika pneumata eis diakonian apostellomena dia tous mellontas kleronomein soterian

MLV19 14 Are they not all ministering* spirits, being sent forth into service because of those who are about to inherit salvation?

KJV 14. Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

Dk1871 14. Ere de ikke alle Tjenende Aander, udsendte til Hjælp for dem, som skulle arve Salighed?

KXII 14. Äro de icke allesammans tjensteandar, utsände till tjenst för deras skull, som salighetena ärfva skola?

PR1739 14. Eks nem͂ad keik ei olle teniad waimud, wäljaläkkitud tenistusseks nende pärrast, kes önnistust peawad pärrima?

Luther1912 14. Sind sie nicht allzumal dienstbare Geister, ausgesandt zum Dienst um derer willen, die ererben sollen die Seligkeit?

RV'1862 14. ¿No son todos espíritus ministradores, enviados para ministrar por aquellos, que serán herederos de salud?

PL1881 14. Izali wszyscy nie są duchami usługującymi, którzy na posługę bywają posłani dla tych, którzy zbawienie odziedziczyć mają?

RuSV1876 14 Не все ли они суть служебные духи, посылаемые наслужение для тех, которые имеют наследовать спасение?

LT 14. Argi jie visi nėra tarnaujančios dvasios, išsiųstos tarnauti tiems, kurie paveldės išgelbėjimą?

Ostervald-Fr 14. Ne sont-ils pas tous des esprits destinés à servir, et envoyés pour exercer un ministère en faveur de ceux qui doivent hériter du salut?

SVV1750 14 Zijn zij niet allen gedienstige geesten, die tot dienst uitgezonden worden, om dergenen wil, die de zaligheid beerven zullen?

Karoli1908 Hu 14. Avagy nem szolgáló lelkek-é mindazok, elküldve szolgálatra azokért, a kik örökölni fogják az idvességet?

БКуліш 14. Чи не всї ж вони служебні духи, посилаємі на служеннє про тих, що хочуть наслїдувати спасеннє?

2 luku

Kun jo enkelien kautta annettua lakia vastaan tehty rikos tuotti rangaistuksen, niin me olemme paljoa enemmän rangaistuksen alaisia, jos ylenkatsomme Kristuksen julistaman pelastuksen 1 – 4, sillä ei Jumala alistanut tulevaa maailmaa enkelien, vaan Kristuksen alle 5 – 9 Tullakseen pelastajaksi Kristuksen täytyi kärsiä ja kuolla veljiensä edestä ja kaikessa tulla heidän kaltaisekseen 10 – 18.

FI33/38 1 Sentähden tulee meidän sitä tarkemmin ottaa vaari siitä, mitä olemme kuulleet, ettemme vain kulkeutuisi sen ohitse.

Biblia1776 1. Sentähden pitää meidän sitä visummin niistä vaarin ottaman, joita me kuulleet olemme, ettemme joskus pahenisi.

UT1548 1. SEnteden pite meiden site wisumasti warinottoman nijste iotca meille sanotut ouat/ ettei me ioskus poiswodhaisi/ (Sentähden pitää meidän sitä wisummasti waarinottaman niistä, jotka meille sanotut owat/ ettei me me joskus pois wuotaisi)

TKIS 1 Sen vuoksi on meidän vielä enemmän otettava vaari siitä, mitä olemme kuulleet, jottemme kulkisi ohi.

CPR1642 1. SEntähden pitä meidän sitä wisummin nijstä waarin ottaman cuin meille sanotut owat etten me joscus pahenis:

Gr-East

1. Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μή ποτε παραρρυῶμεν.

Text Receptus

1. δια τουτο δει περισσοτερως ημας προσεχειν τοις ακουσθεισιν μηποτε παραρρυωμεν 1. dia touto dei perissoteros emas prosechein tois akoustheisin mepote pararruomen

MLV19

1 Because of this, it is essential to take-heed even-more to the things which were heard, lest we might drift away.

KJV

1. Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.

Dk1871

1. Derfor bør det os des mere at holde fast ved det, vi have hørt, at vi ikke skulle bortrives.

KXII

1. Derföre skole vi dess bätter taga vara på det oss sagdt är, att vi tilläfventyrs icke förderfves.

PR1739

1. Sepärrast peame meie paljo ennam need sannad tähhele pannema, mis meie olleme kuulnud, et meie ei lasse neid wahhest möda joosta.

LT

1. Todėl turime būti labai dėmesingi tam, ką girdėjome, kad nepraplauktume pro šalį.

Luther1912

1. Darum sollen wir desto mehr

Ostervald-Fr

1. C'est pourquoi il nous faut nous

wahrnehmen des Worts, das wir hören, damit wir nicht dahinfahren.

RV'1862 1. POR lo cual es menester que tanto con más diligencia estémos atentos a las cosas que hemos oido, porque no nos escurramos.

PL1881 1. Przetoż musimy tem pilniej przestrzegać tego, cośmy słyszeli, byśmy snać nie przeciekli.

RuSV1876 1 Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.

FI33/38 2 Sillä jos enkelien kautta puhuttu sana pysyi lujana, ja jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkkansa,

Biblia1776 2. Sillä jos se sana oli vahva, joka enkelitten kautta puhuttiin, ja kaikki ylitsekäymys ja

attacher plus fortement aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne périssions.

SVV1750 1 Daarom moeten wij ons te meer houden aan hetgeen van ons gehoord is, opdat wij niet te eniger tijd doorvloeien.

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért annál is inkább szükséges nékünk a hallottakra figyelmeznünk, hogy valaha el ne sodortassunk.

БКуліш 1. Тим подобає нам більше вважати на те, що чували, щоб иноді не відпасти.

TKIS 2 Sillä jos enkelten välityksellä puhuttu sana oli luja ja jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkan,

CPR1642 2. Sillä jos se sana oli wahwa cuin Engelitten cautta puhuttin ja caicki

tottelemattomuus on jo ansaitun palkkansa saanut:

UT1548 2. Sille ios se Sana oli wahua quin Engelitten cautta puhuttin/ ia iocainen ylitzekeumys/ ia tottelematus ombi henen oikean Palcans saanut/ (Sillä jos se Sana oli wahwa kuin enkelitten kautta puhuttiin/ ja jokainen ylitsekäymys/ ja tottelemattomuus ompi hänen oikean palkkansa saanut/)

ylidzekäymys ja tottelemattomus on jo ansaitun palckans saanut/

Gr-East 2. εἰ γὰρ ὁ δι᾽ ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

Text Receptus 2. ει γαρ ο δι αγγελων λαληθεις λογος εγενετο βεβαιος και πασα παραβασις και παρακοη ελαβεν ενδικον μισθαποδοσιαν 2. ei gar o di aggelon laletheis logos egeneto βeβaios kai pasa paraβasis kai parakoe elaβen endikon misthapodosian

MLV19 2 For* if the word that was spoken through (the) messengers became steadfast and every transgression and disobedience* received a just reward;

KJV 2. For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

Dk1871 2. Thi blev det Ord, som var talet ved Engle, haandhævet, og fik hver Overtrædelse og Ulydighed sin tilbørlige Løn:

KXII 2. Ty vardt det ordet fast, som genom Änglarna taladt var; och all öfverträdelse och olydighet hafver fått sin rätta lön;

PR1739 2. Sest kui se sanna, mis inglide läbbi on räkitud, kindlaks on jänud, ja keik ülleastminne ja sannakuulmatta ello omã öiget palka on sanud;

LT 2. Nes jei per angelus paskelbtas žodis buvo tvirtas ir kiekvienas nusižengimas bei neklusnumas susilaukdavo teisėto atlygio,

Luther1912 2. Denn so das Wort festgeworden ist, das durch die Engel geredet ist, und eine jegliche Übertretung und jeder Ungehorsam seinen rechten Lohn empfangen hat,

Ostervald-Fr 2. Car si la parole annoncée par les anges a eu son effet, et si toute transgression, toute désobéissance a reçu une juste punition,

RV'1862 2. Porque si la palabra dicha por el ministerio de los ángeles fué firme, y toda transgresión y desobediencia recibió justa paga de su galardón,

SVV1750 2 Want indien het woord, door de engelen gesproken, vast is geweest, en alle overtreding en ongehoorzaamheid rechtvaardige vergelding ontvangen heeft;

PL1881 2. Bo ponieważ przez Anioły mówione słowo było pewne, a każde przestępstwo i

Karoli1908 Hu 2. Mert ha az angyaloktól [1†] hirdetett beszéd erős volt és minden bűn és

nieposłuszeóstwo wzięło sprawiedliwą zapłatę pomsty:

engedetlenség elvette [2†] igazságos büntetését:

RuSV1876 2 Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,

БКуліш 2. Бо коли промовлене ангелам слово було певне, і всякий переступ і непослух прийняв праведну відплату,

FI33/38 3 kuinka me voimme päästä pakoon, jos emme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jonka Herra alkuaan julisti ja joka niiden vahvistamana, jotka olivat sen kuulleet, saatettiin meille,

TKIS 3 kuinka me pääsemme pakoon, jollemme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jota Herra ensimmäisenä julisti ja jonka sen kuulijat osoittivat meille todeksi,

Biblia1776 3. Kuinkas me välttäisimme, jos me senkaltaisen autuuden katsomme ylön? joka sitte, kuin se ensin Herralta saarnattu oli, meissä vahvistetuksi tuli niiden kautta, jotka sen kuulleet olivat.

CPR1642 3. Cuingasta me wältäisim jos me sencaltaisen autuuden ylöncadzomma? Joca sijtte cuin se ensin HERralda saarnattu oli meisä wahwistetuxi tuli nijden cautta jotca sen cuullet olit.

UT1548 3. Quingasta me weltesim/ ios me sencaltaisen Autuudhen ylen catzoma? Joca sitte quin se ensin on sarnatu itze Herralda/ meihin se wahuistui/ ninen cautta iotca sen cwluet olit. (Kuinkaste (kuinka) me

wälttäisimme/ jos me senkaltaisen autuuden ylen katsomme? Joka kuin se ensin oli saarnattu itse Herralta/ meihin se wahwistui/ niiden kautta, jotka sen kuulleet olit.)

Gr-East

3. πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

Text Receptus

3. πως ημεις εκφευξομεθα τηλικαυτης αμελησαντες σωτηριας ητις αρχην λαβουσα λαλεισθαι δια του κυριου υπο των ακουσαντων εις ημας εβεβαιωθη 3. pos emeis ekfeuksometha telikautes amelesantes soterias etis archen laβousa laleisthai dia tou kuriou υpo ton akousanton eis emas eβeβaiothe

MLV19

3 how will we flee, having neglected so-great a salvation, which having received (at the) beginning was spoken through the Lord, which was confirmed to us under those who heard (it)?

KJV

3. How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;

Dk1871

3. hvorledes skulle vi da undflye, dersom vi ikke agte saa stor en Salighed? hvilken,

KXII

3. Huru skole vi undfly, om vi sådana salighet icke akte? hvilken, sedan hon

efterat den i Begyndelsen var forkyndet ved Herren, er kommen til os, stadfæstet af dem, som havde hørt ham,

först predikad vardt af Herranom, är kommen in på oss, af dem som det hört hade;

PR1739 3. Kuida peame meie ärrapeäsma, kui meie ni surest önnistussest ei holi? mis pärrast sedda, kui Issand sedda hakkas räkima, meie peäle on kiñitud neist, kes sedda on kuulnud;

LT 3. tai kaipgi pabėgsime mes, nepaisydami tokio didžio išgelbėjimo? Jis, prasidėjęs Viešpaties skelbimu, buvo mums patvirtintas tų, kurie Jį girdėjo,

Luther1912 3. wie wollen wir entfliehen, so wir eine solche Seligkeit nicht achten? welche, nachdem sie zuerst gepredigt ist durch den HERRN, auf uns gekommen ist durch die, so es gehört haben;

Ostervald-Fr 3. Comment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand salut, qui, ayant été premièrement annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu?

RV'1862 3. ¿Cómo escaparemos nosotros, si tuviéremos en poco una salud tan grande? la cual habiendo primero comenzado a ser publicada por el Señor, ha sido confirmada hasta nosotros por los que le oyeron a él mismo:

SVV1750 3 Hoe zullen wij ontvlieden, indien wij op zo grote zaligheid geen acht nemen? dewelke, begonnen zijnde verkondigd te worden door den Heere, aan ons bevestigd is geworden van degenen, die Hem gehoord hebben;

PL1881 3. Jakoż my ucieczemy, jeźli zaniedbamy

Karoli1908 3. Mimódon menekedünk meg mi,

tak wielkiego zbawienia, które wziąwszy początek opowiadania przez samego Pana od tych, którzy go słyszeli, nam jest potwierdzone?

RuSV1876 3 то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилосьслышавшими от Него ,

FI33/38 4 kun Jumala yhdessä heidän kanssaan todisti tunnusmerkeillä ja ihmeillä ja moninaisilla väkevillä teoilla ja jakamalla Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?

Biblia1776 4. Ja Jumala on siihen todistuksensa antanut sekä ihmeillä että tunnustähdillä, niin myös moninaisilla voimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jakamisilla tahtonsa jälkeen.

UT1548 4. Ja Jumala ombi sihen andanut Todhistoxens seke Merckein cansa ette tunnustectein/ ia moninaisilla Auwoilla/ ia pyhen Hengen wlosiakamisen cansa/

Hu hogyha nem törődünk ily nagy idvességgel? a melyet, miután kezdetben hirdetett az Úr, [3†] azok, a kik hallották, biztosítottak számunkra,

БКуліш 3. то як нам утекти, що недбали про таке велике спасеннє? котре, почавши проповідувати ся через Господа, від тих що чули, нам стверджене,

TKIS 4 kun Jumala yhdessä todisti tunnusteoilla ja ihmeillä ja moninaisilla voimateoilla ja jakamalla Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?

CPR1642 4. Ja Jumala on sijhen todistuxens andanut sekä ihmeillä että tunnustähdeillä nijn myös moninaisilla woimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jacamisella hänen tahtons jälken.

henen tadhons ielkin. (Ja Jumala ompi siihen antanut todistuksensa sekä merkkein kanssa, että tunnustöin/ ja moninaisilla awuilla/ ja Pyhän Hengen ulosjakamisen kanssa/ hänen tahtonsa jälkeen.)

Gr-East

4. συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ Πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

Text Receptus

4. συνεπιμαρτυρουντος του θεου σημειοις τε και τερασιν και ποικιλαις δυναμεσιν και πνευματος αγιου μερισμοις κατα την αυτου θελησιν 4. sυnepimarτυrouντos τoυ theoυ semeiois te kai terasin kai poikilais dυnamesin kai pneυmatos agioυ merismois kata ten aυtoυ thelesin

MLV19

4 God (was) testifying together with them, both by signs and by wonders and by various powers and by distributions of (the) Holy Spirit, according to his own will.

KJV

4. God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

Dk1871

4. idet Gud vidnede med, baade ved Tegn og Under og mangehaande kraftige Gjerninger og den Hellig Aands

KXII

4. Och Gud hafver gifvit vittnesbörd dertill med tecken, under, och mångahanda krafter och med den Helga

Meddelelser, efter sin Villie.

PR1739 4. Kui Jummal ühtlase tunnistust andis imme-tähte ja teggudega, ja mitmesugguste wäggewatte teggudega ja pühha Waimo jaggamistega, omma tahtmisse järrele.

Luther1912 4. und Gott hat ihr Zeugnis gegeben mit Zeichen, Wundern und mancherlei Kräften und mit Austeilung des heiligen Geistes nach seinem Willen.

RV'1862 4. Testificando juntamente con ellos Dios con señales, y maravillas, y con diversos milagros, y dones del Espíritu Santo, repartiéndolos según su voluntad.

PL1881 4. Którym i Bóg świadectwo wydawał przez znamiona i cuda, i rozliczne mocy, i przez udzielanie Ducha Świętego według woli swojej.

RuSV1876 4 при засвидетельствовании от Бога

Andas utskiftelse, efter hans vilja.

LT 4. Dievui liudijant ženklais ir stebuklais, visokiais galingais darbais ir Šventosios Dvasios dovanomis, paskirstytomis Jo valia.

Ostervald-Fr 4. Dieu même appuyant leur témoignage par des prodiges et des miracles, par divers actes de sa puissance, et par les dons du Saint-Esprit, selon sa volonté.

SVV1750 4 God bovendien medegetuigende door tekenen, en wonderen, en menigerlei krachten en bedelingen des Heiligen Geestes, naar Zijn wil.

Karoli1908 Hu 4. Velök együtt bizonyságot tevén arról az Isten, jelekkel meg [4†] csodákkal és sokféle erőkkel s a Szent Léleknek közléseivel [5†] az ő akarata szerint.

БКуліш 4. як сьвідкував Бог ознаками і

знамениями и чудесами, и различнымисилами, и раздаянием Духа Святаго по Его воле?

чудесами, і всякими силами, і роздаваннєм Духа сьвятого, по своїй волї.

FI33/38 5 Sillä enkelien alle hän ei alistanut tulevaa maailmaa, josta me puhumme.

Biblia1776 5. Sillä ei hän ole enkelitten alle antanut tulevaista maailmaa, josta me puhumme.

UT1548 5. Sille eipe hen ole Engeleiten alaa'danut site tuleuaista Mailma iosta me puhuma. (Sillä eipä hän ole enkeleitten alle antanut sitä tulewaista maailmaa, josta me puhumme.)

TKIS 5 Sillä enkelten valtaan Hän ei alistanut tulevaa maailmaa, josta puhumme.

CPR1642 5. Sillä ei hän ole tulewaista mailmata Engelitten ala andanut josta me puhumma.

Gr-East 5. Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν,

Text Receptus 5. ου γαρ αγγελοις υπεταξεν την οικουμενην την μελλουσαν περι ης λαλουμεν 5. ου gar aggelois υpetaksen ten oikoυmenen ten melloυsan peri es laloυmen

MLV19 5 For* he did not subject the future inhabited-earth to messengers, concerning

KJV 5. For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof

what we are speaking.

we speak.

Dk1871 5. Thi Engle underlagde han ikke det vordende Jorderige, om hvilket vi tale.

KXII 5. Ty han hafver icke undergifvit Änglomen den tillkommande verldena, der vi om tale.

PR1739 5. Sest temma ei olle inglide alla pannud sedda tullewa ma-ilma, mis meie rägime.

LT 5. Ne angelams Jis pajungė ateities pasaulį, apie kurį kalbame.

Luther1912 5. Denn er hat nicht den Engeln untergetan die zukünftige Welt, davon wir reden.

Ostervald-Fr 5. Car il n'a point soumis aux anges le monde à venir dont nous parlons.

RV'1862 5. Porque no sujetó a los ángeles el mundo venidero, del cual hablamos.

SVV1750 5 Want Hij heeft aan de engelen niet onderworpen de toekomende wereld, van welke wij spreken.

PL1881 5. Albowiem nie Aniołom poddał świat przyszły, o którym mówimy.

Karoli1908 Hu 5. Mert nem angyaloknak vetette alá a jövendő [6†] világot, a melyről szólunk.

RuSV1876 5 Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим;

БКуліш 5. Не ангелам бо покорив вселенну грядущу, про котру глаголемо;

FI33/38 6 Vaan joku on jossakin paikassa

TKIS 6 Vaan joku on jossain todistanut sanoen:

todistanut, sanoen: "Mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, tai ihmisen poika, että pidät hänestä huolen?

Biblia1776 6. Mutta yksi sen todistaa toisessa paikassa ja sanoo: mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, eli ihmisen poika, ettäs häntä etsiskelet?

UT1548 6. Mutta yxi sen todistapi toises Paicas/ ia sanopi/ Mike on Inhiminen/ ette sine aiattelet henen pälense? (Mutta yksi sen todistaapi toisessa paikassa/ ja sanoopi/ Mikä on ihminen/ että sinä ajattelet hänen päällensä?)

Gr-East 6. διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων· τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

MLV19 6 But a some (writer) thoroughly testified somewhere, saying, ‘What is man, that you

”Mikä on ihminen, että häntä muistat tai Ihmisen Poika, että katsot hänen puoleensa?

CPR1642 6. Mutta yxi sen todista toises paicas ja sano: Mikä on ihminen että sinä händä ajattelet?

Text Receptus 6. διεμαρτυρατο δε που τις λεγων τι εστιν ανθρωπος οτι μιμνησκη αυτου η υιος ανθρωπου οτι επισκεπτη αυτον 6. diemartυrato de poυ tis legon ti estin anthropos oti mimneske aυtoυ e υios anthropoυ oti episkepte aυton

KJV 6. But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art

remember him? Or the son of man, that you visit him?

Dk1871 6. Men En har vidnet etsteds, sigende: hvad er Mennesket, efterdi du kommer ham ihu? eller Menneskets Søn, efterdi du agter paa ham?

PR1739 6. Agga üks on ühhes paikas tunnistanud, ütteldes: Mis on innimenne, et sa temma peäle mötled, ehk innimesse Poeg, et sa tulled tedda katsma?

Luther1912 6. Es bezeugt aber einer an einem Ort und spricht: "Was ist der Mensch, daß du sein gedenkest, und des Menschen Sohn, daß du auf ihn achtest?

RV'1862 6. Testificó empero uno en cierto lugar, diciendo: ¿Qué es el hombre que te acuerdas de él, o el hijo del hombre que le visitas?

mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

KXII 6. Men en betygar enstäds, och säger: Hvad är menniskan, att du tänker på honom; eller menniskones Son, att du söker honom?

LT 6. Bet kažkas kažkur paliudijo, sakydamas: ‘‘Kas yra žmogus, kad jį atsimeni, ar žmogaus sūnus, kad juo rūpiniesi?

Ostervald-Fr 6. Mais quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, en disant: Qu'est-ce que l'homme, que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme, que tu jettes les yeux sur lui?

SVV1750 6 Maar iemand heeft ergens betuigd, zeggende: Wat is de mens, dat Gij zijner gedenkt, of des mensen zoon, dat Gij hem bezoekt!

PL1881 6. A świadczył ktoś na niektórem miejscu, mówiąc: Cóż jest człowiek, iż naó pamiętasz, albo syn człowieczy, iż go nawiedzasz?

RuSV1876 6 напротив некто негде засвидетельствовал, говоря: что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его?

FI33/38 7 Sinä teit hänet vähäksi aikaa enkeleitä halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöitsit, ja sinä panit hänet hallitsemaan kättesi tekoja;

Biblia1776 7. Sinä olet hänen vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alentanut: sinä olet hänen kunnialla ja ylistyksellä kaunistanut, ja asettanut kättes töiden päälle.

UT1548 7. Ja Inhimisen Poica/ ettes he'de etziskelet? Sine olet hene' wehen hetken Engeleilde

Karoli1908 Hu 6. Sőt bizonyságot tett valahol valaki, mondván: Micsoda az ember, hogy megemlékezel ő róla, avagy az embernek fia, hogy gondod van reá? [7†]

БКуліш 6. засьвідкував же хтось десь, глаголючи: Що таке чоловік, що памятаєш його, або син чоловічий, що одвідуєш його?

TKIS 7 Sinä teit hänet *vähäksi aikaa enkelejä* halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöitsit, asetit hänet hallitsemaan kättesi tekoja,

CPR1642 7. Ja ihmisen Poica ettäs händä edziskelet? Sinä olet hänen wähäxi hetkexi Engelitten suhten alendanut: sinä olet hänen cunnialla ja ylistyxellä caunistanut ja asettanut kättes töiden päälle/

andanut * ylena'neta. Cunnialla ia ylistöxella olet sine hene' crunanut/ ia olet henen asettanut sinun Kättes töidhen päle/ (Ja ihmisen poika/ ettäs hänta etsiskelet? Sinä olet hänen wähän hetken enkeleiltä antanut *ylen annettaa. Kunnialla ja ylistyksellä olet sinä hänen kruunannut/ ja olet hänen asettanut sinun kättesi töiden päälle/)

Gr-East

7. ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

Text Receptus

7. ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη εστεφανωσας αυτον και κατεστησας αυτον επι τα εργα των χειρων σου 7. elattosas auton βrachu ti par aggelous dokse kai time estefanosas auton kai katestesas auton epi ta erga ton cheiron sou

MLV19

7 You made him a bit (of) something inferior (less) than the messengers. You crowned him with glory and honor. {T} (And stood him over the works of your hands.)

KJV

7. Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

Dk1871 7. Et Lidet gjorde du ham ringere end Englene; med Ære og Hæder kronede du ham og satte ham over dine Hænders Gjerninger;

PR1739 7. Sa olled tedda ürrikesseks aiaks alwemaks teinud kui inglid ; au ja auustussega ¤ olled sa tedda otsego kroniga ehhitanud, ja tedda töstnud omma kätte teggude ülle;

Luther1912 7. Du hast ihn eine kleine Zeit niedriger sein lassen denn die Engel; mit Preis und Ehre hast du ihn gekrönt und hast ihn gesetzt über die Werke deiner Hände;

RV'1862 7. Hicístele un poco menor que los ángeles, coronástele de gloria y de honra, y pusístele sobre las obras de tus manos.

KXII 7. Du hafver en liten tid låtit honom öfvergifven vara af Änglarna; med äro och pris hafver du krönt honom, och satt honom öfver dina händers verk;

LT 7. Padarei jį trumpam laikui žemesnį už angelus, šlove ir garbe jį apvainikavai ir pastatei jį virš savo rankų darbų,

Ostervald-Fr 7. Tu l'as fait un peu inférieur aux anges; tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et tu l'as établi sur les ouvrages de tes mains;

SVV1750 7 Gij hebt hem een weinig minder gemaakt dan de engelen; met heerlijkheid en eer hebt Gij hem gekroond, en Gij hebt hem gesteld over de werken Uwer handen;

PL1881 7. Na małą chwilę mniejszym uczyniłeś go od Aniołów, chwałą i czcią ukoronowałeś go i postanowiłeś go nad uczynkami rąk twoich,

Karoli1908 Hu 7. Kisebbé tetted őt rövid időre az angyaloknál, dicsőséggel és tisztességgel megkoronáztad őt és úrrá tetted kezeid munkáin,

RuSV1876 7 Не много Ты унизил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его, и поставил его над делами рук Твоих,

БКуліш 7. Умалив єси його малим чим од ангелів; славою і честю вінчав єси його, і поставив єси його над дїлами рук Твоїх;

FI33/38 8 asetit kaikki hänen jalkojensa alle." Sillä, asettaessaan kaikki hänen valtansa alle, hän ei jättänyt mitään hänen allensa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtansa alle asetetuksi.

TKIS 8 alistit kaikki hänen jalkainsa alle." Sillä alistaessaan kaikki hänen valtaansa, Hän ei jättänyt mitään hänen valtaansa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtaansa alistetuksi.

Biblia1776 8. Kaikki olet sinä heittänyt hänen jalkainsa alle. Sillä siinä, että hän kaikki on hänen allensa heittänyt, ei hän mitään jättänyt, jota ei hän ole hänen allensa heittänyt; mutta nyt emme vielä näe kaikkia hänen allensa heitetyksi.

CPR1642 8. Caicki olet sinä heittänyt hänen jalcains ala: Sillä sijnä että hän caicki on hänen alans heittänyt ei hän mitän jättänyt jota ei hän ole hänen alans heittänyt mutta en me wielä näe caickia hänen alans heitetyxi.

UT1548 8. Caiki sine olet heitenyt henen Jalcains ala. Sille sijne ette he' caiki on heitenyt

henen alans/ eipe hen mite iettenyt/ iota hen ei henen alans heitenyt. Mutta eipe me wiele nyt näe/ caikia henen alans heitetyxi. (Kaikki sinä olet heittänyt hänen jalkainsa alle. Sillä siinä, että hän kaikki on heittänyt hänen allensa/ eipä hän mitään jättänyt/ jota hän ei hänen allensa heittänyt. Mutta eipä me wielä nyt näe/ kaikkia hänen allensa heitetyksi.)

Gr-East

8. πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ· ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ πάντα ὑποτεταγμένα·

Text Receptus

8. παντα υπεταξας υποκατω των ποδων αυτου εν γαρ τω υποταξαι αυτω τα παντα ουδεν αφηκεν αυτω ανυποτακτον νυν δε ουπω ορωμεν αυτω τα παντα υποτεταγμενα 8. panta υpetaksas υpokato ton podon auτoυ en gar to υpotaksai auto ta panta oυden afeken auto anυpotakton nυn de oυpo oromen auto ta panta υpotetagmena

MLV19

8 You subjected all things underneath his feet.’ {Psa 8:4-6} For* in that he subjected all things to him, he left nothing which is not

KJV

8. Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that

subject to him. But we now do not yet see all things having been subjected to him.

Dk1871 8. alle Ting lagde du under hans Fødder. - Idet han altsaa underlagde ham alle Ting, undtog han Intet, som jo er ham underlagt; dog see vi endnu ikke alle Ting at være ham underlagte.

PR1739 8. Keik olled sa temma jalge alla pannud. Sest et ta keik temma alla on pannud, ei olle ta middagi jätnud temma alla pannematta; agga nüüd ei nä meie weel mitte, et keik temma alla on pandud.

Luther1912 8. alles hast du unter seine Füße getan." In dem, daß er ihm alles hat untergetan, hat er nichts gelassen, das ihm nicht untertan sei; jetzt aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles untertan sei.

RV'1862 8. Todas las cosas sujetaste debajo de sus piés. Porque en cuanto le sujetó todas las cosas, nada dejó que no sea sujeto a él. Mas

is not put under him. But now we see not yet all things put under him.

KXII 8. All ting hafver du lagt under hans fötter. I det han nu all ting hafver honom underlagt, hafver han intet undantagit, det honom icke underlagdt är. Dock se vi icke ännu all ting vara honom underlagd.

LT 8. visa paklojai po jo kojomis‘‘. Jeigu jau visa paklojo, tai nepaliko nieko, kas nebūtų jam paklota. Vis dėlto dabar mes dar nematome, jog visa jam paklota.

Ostervald-Fr 8. Tu as mis toutes choses sous ses pieds. Car Dieu lui ayant assujetti toutes choses, n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti; or, nous ne voyons point encore maintenant que toutes choses lui soient assujetties.

SVV1750 8 Alle dingen hebt Gij onder zijn voeten onderworpen. Want daarin, dat Hij hem alle dingen heeft onderworpen, heeft Hij

ahora no vemos todavía que todas las cosas le sean sujetas.

niets uitgelaten, dat hem niet onderworpen zij; doch nu zien wij nog niet, dat hem alle dingen onderworpen zijn;

PL1881 8. Wszystkoś poddał pod nogi jego. A poddawszy mu wszystko, nic nie zostawił, co by mu poddanego nie było; lecz teraz jeszcze nie widzimy, aby mu wszystko poddane było.

Karoli1908 Hu 8. Mindent lábai alá vetettél. Mert azzal, hogy néki mindent alávetett, semmit sem hagyott alávetetlenül: de most még nem látjuk, hogy néki minden alávettetett. [8†]

RuSV1876 8 все покорил под ноги его. Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;

БКуліш 8. все покорив єси під ноги його. А впокоривши йому все, нїчого не зоставив невпокореним йому. Тепер же ще не бачимо, щоб усе було йому впокорене,

FI33/38 9 Mutta hänet, joka vähäksi aikaa oli tehty enkeleitä halvemmaksi, Jeesuksen, me näemme hänen kuolemansa kärsimyksen tähden kirkkaudella ja kunnialla seppelöidyksi, että hän Jumalan armosta olisi kaikkien edestä joutunut maistamaan

TKIS 9 Mutta me näemme Jeesuksen Hänen kuolemansa kärsimyksen vuoksi kirkkaudella ja kunnialla seppelöitynä, Hänet, joka *vähäksi aikaa oli tehty enkelejä* halvemmaksi, jotta Hän Jumalan armosta kaikkien puolesta

kuolemaa.

Biblia1776 9. Vaan Jesuksen, joka vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alennettu oli, näemme me kuoleman kärsimisen kautta kaunistetuksi kunnialla ja ylistyksellä, että hänen piti Jumalan armosta kaikkein edestä kuolemaa maistaman.

UT1548 9. Mutta SEN ioca wehen hetken oli Engeleilde ylenannetu/ me näemme ette se IesuS ombi colemans kersimisen cautta crunattu cunnialla ia ylistoxella/ senpäle ette henen piti Jumalan Armon cautta caikein edeste Colemata maistaman. (Mutta SEN joka wähän hetken oli enkeleiltä ylenannettu/ me näemme, että se JesuS ompi kuolemansa kärsimisen kautta kruunattu kunnialla ja ylistyksellä/ sen päälle että hänen piti Jumalan armon kautta kaikkein edestä kuolemata maistaman.)

Gr-East 9. τὸν δὲ βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ

maistaisi kuolemaa.

CPR1642 9. Waan Jesuxen joca wähäxi hetkexi Engelitten suhten alettu oli näemmä me cuolemans kärsimisen cautta caunistetuxi cunnialla ja ylistyxellä että hänen piti Jumalan Armosta caickein edestä cuolemata maistaman.

Text Receptus 9. τον δε βραχυ τι παρ αγγελους ηλαττωμενον βλεπομεν ιησουν δια το

πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.

παθημα του θανατου δοξη και τιμη εστεφανωμενον οπως χαριτι θεου υπερ παντος γευσηται θανατου 9. ton de βrachυ ti par aggelουs elattomenon βlepomen iesoυn dia to pathema toυ thanatoυ dokse kai time estefanomenon opos chariti theoυ υper pantos geυsetai thanatoυ

MLV19 9 But we see Jesus who has been made a bit of something inferior, (less) than (the) messengers, having been crowned with glory and honor, because of the suffering of the death (he underwent),*that in the grace from God, he should taste of death on behalf of everyone.

KJV 9. But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

Dk1871 9. Men den, som et Lidet var bleven ringere end Englene, Jesus, see vi formedelst Dødens Lidelse kronet med Ære og Hæder, at han efter Guds naadige Villie skulde smage Døden for Alle.

KXII 9. Men Jesum, som en liten tid hafver öfvergifven varit af Änglarna, se vi, för dödsens lidandes skull, krönt vara med äro och pris; på det han af Guds nåd skulle smaka döden för alla.

PR1739 9. Agga, kes au ja auustussega on ehhitud otsego kroniga, se on Jesus, kes ürrikesseks aiaks alwemaks on sanud kui inglid surma kannatamisse pärrast, et ta Jummala armo läbbi iggaühhe eest piddi surma maitsma.

LT 9. Bet matome Tą, trumpam laikui padarytą žemesnį už angelusJėzų, už mirties kentėjimus apvainikuotą šlove ir garbe. Reikėjo, kad Dievo malone už kiekvieną Jis paragautų mirties.

Luther1912 9. Den aber, der eine kleine Zeit niedriger gewesen ist als die Engel, Jesum, sehen wir durchs Leiden des Todes gekrönt mit Preis und Ehre, auf daß er von Gottes Gnaden für alle den Tod schmeckte.

Ostervald-Fr 9. Mais nous voyons couronné de gloire et d'honneur ce Jésus, qui, par la mort qu'il a soufferte, a été fait un peu inférieur aux anges, afin que par la grâce de Dieu il souffrît la mort pour tous.

RV'1862 9. Empero vemos a aquel mismo Jesús, que fué hecho un poco menor que los ángeles por pasión de muerte, coronado de gloria y de honra, para que por la gracia de Dios gustase la muerte por todos.

SVV1750 9 Maar wij zien Jezus met heerlijkheid en eer gekroond, Die een weinig minder dan de engelen geworden was, vanwege het lijden des doods, opdat Hij door de genade Gods voor allen den dood smaken zou.

PL1881 9. Ale tego, który na małą chwilę mniejszym stał się od Aniołów, Jezusa, widzimy przez ucierpienie śmierci chwałą i czcią ukoronowanego, aby z łaski Bożej za wszystkich śmierci skosztował.

Karoli1908 Hu 9. Azt azonban látjuk, hogy Jézus, a ki egy kevés időre kisebbé tétetett az angyaloknál, a halál elszenvedéséért dicsőséggel és tisztességgel koronáztatott meg, hogy [9†] az Isten kegyelméből

mindenkiért megízlelje a [10†] halált.

RuSV1876 9 но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

БКуліш 9. а бачимо Ісуса, малим чим умаленого від ангелів, за муку смерти увінчаного славою й честю, щоб благодаттю Божою за всїх пожив смерти.

FI33/38 10 Sillä hänen, jonka tähden kaikki on ja jonka kautta kaikki on, sopi, saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten kautta tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.

TKIS 10 Sillä Hänen, jonka vuoksi kaikki on ja jonka ansiosta kaikki on, sopi saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten avulla tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.

Biblia1776 10. Sillä se sopi hänen, jonka tähden kaikki ovat ja jonka kautta kaikki ovat, joka paljon lapsia kunniaan saattaa, että hän heidän autuutensa Pääruhtinaan kärsimisen kautta täydelliseksi tekis.

CPR1642 10. Sillä se sowei hänen jonga tähden caicki owat ja jonga cautta caicki owat joca paljo lapsia cunnialisuteen saatti että hän heidän autuudens Pääruhtinan kärsimisen cautta täydellisexi tekis.

UT1548 10. Sille se soueisi henen/ ionga tedhen caiki ouat/ Ja ionga cautta caiki cappalet ouat/ ioca palion Lapsia Cunnialisutehe' saatti/ ette hen heiden Autuudens päructinan kersimisen cautta/ teudhelisexi

tekisi. (Sillä hän sopisi hänen/ jonka tähden kaikki owat/ Ja jonka kautta kaikki kappaleet owat/ joka paljon lapsia kunniallisuuteen saatti/ että hän heidän autuutensa pääruhtinaan kärsimisen kautta / täydelliseksi tekisi.)

Gr-East

10. ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι᾽ ὃν τὰ πάντα καὶ δι᾽ οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

Text Receptus

10. επρεπεν γαρ αυτω δι ον τα παντα και δι ου τα παντα πολλους υιους εις δοξαν αγαγοντα τον αρχηγον της σωτηριας αυτων δια παθηματων τελειωσαι 10. eprepen gar auto di on ta panta kai di ou ta panta pollous uious eis doksan agagonta ton archegon tes soterias auton dia pathematon teleiosai

MLV19

10 For* it was suitable for him, because of whom (are) all things and through whom (are) all things, having led many sons to glory, to complete the author of their salvation through sufferings.

KJV

10. For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

Dk1871

10. Thi det sømmede ham, for hvem alle

KXII

10. Ty det höfde honom, för hvilkens

Ting ere og ved hvem alle ting ere, ham, som vildeføre de mange Børn til Herlighed, ved Lidelser at indvie deres Saliggjørelses Stifter.

skull all ting äro, och genom hvilken all ting äro, den der mång barn till härlighet fört hade, att han deras salighets höfdinga skulle, genom lidande, fullkommen göra.

PR1739 10. Sest se olli selle kohhus, kelle pärrast keik ja kelle läbbi keik asjad on, kes paljo lapsi au sisse wiib, et ta nende önnistusse üllema-sataja kannatamiste läbbi piddi täieks teggema.

LT 10. Nes Tam, dėl kurio ir iš kurio yra viskas, priderėjo, vedant daugybę vaikų į garbę, kentėjimais ištobulinti jų išgelbėjimo Vadovą.

Luther1912 10. Denn es ziemte dem, um deswillen alle Dinge sind und durch den alle Dinge sind, der da viel Kinder hat zur Herrlichkeit geführt, daß er den Herzog der Seligkeit durch Leiden vollkommen machte.

Ostervald-Fr 10. En effet, il était convenable que celui pour qui et par qui sont toutes choses, voulant amener à la gloire plusieurs enfants, rendît parfait le Prince de leur salut, par les souffrances.

RV'1862 10. Porque convenía, que aquel por cuya causa son todas las cosas, y por el cual son todas las cosas, habiendo de llevar muchos hijos a la gloria, hiciese consumado al príncipe de la salud de ellos por medio de padecimientos.

SVV1750 10 Want het betaamde Hem, om Welken alle dingen zijn, en door Welken alle dingen zijn, dat Hij, vele kinderen tot de heerlijkheid leidende, den oversten Leidsman hunner zaligheid door lijden zou heiligen.

PL1881 10. Albowiem należało na tego, dla którego jest wszystko i przez którego jest wszystko, aby wiele synów do chwały przywodząc wodza zbawienia ich przez ucierpienie doskonałym uczynił.

Karoli1908 Hu 10. Mert illendő vala, [11†] hogy a kiért minden és a ki által minden, sok fiakat vezérelvén dicsőségre, az ő idvességök fejedelmét szenvedések által tegye tökéletessé. [12†]

RuSV1876 10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и отКоторого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания.

БКуліш 10. Подобало бо Тому, про кого все і ким усе, що привів многих синів у славу, починателя спасення їх страданнями звершити.

FI33/38 11 Sillä sekä hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki alkuisin yhdestä. Sentähden hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi,

TKIS 11 Sillä sekä Hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki yhdestä, mistä syystä Hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi

Biblia1776 11. Sillä ne kaikki yhdestä ovat, sekä se, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, jonka tähden ei hän myös häpee heitä veljiksensä kutsua,

CPR1642 11. Että ne caicki yhdestä olisit sekä se joca pyhittä että ne jotca pyhitetän jonga tähden ei hän myös häpe heitä weljexens cudzua sanoden:

UT1548 11. Senpolesta ette ne caiki ycdheste ouat/ seke se/ ioca pyhittepi/ ette ne iotca

pyhitetään/ Jonga syyn tede' eipe hen mös hepiä heite Weliexens cutzua/ sanodhen/ (Sen puolesta, että ne kaikki yhdestä owat/ sekä se/ joka pyhittääpi/ että ne jotka pyhitetään/ Jonka syyn tähden eipä hän myös häpeä heitä weljeksensä kutsua/ sanoen)

Gr-East

11. ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι᾽ ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,

Text Receptus

11. ο τε γαρ αγιαζων και οι αγιαζομενοι εξ ενος παντες δι ην αιτιαν ουκ επαισχυνεται αδελφους αυτους καλειν 11. o te gar agiazon kai oi agiazomenoi eks enos pantes di en aitian ouk epaischunetai adelfous autous kalein

MLV19

11 For* both he who is making (him) holy and those who are made holy are all from one. Because of which case, he is not ashamed to call them brethren,

KJV

11. For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

Dk1871

11. Thi baade den, som helliggjør, og de, som helliggjøres, ere alle af Een; hvorfor han ikke skammer sig ved at kalde dem

KXII

11. Efter den som helgar, och de som helgade varda, äro alle af enom; derföre skämmes han ock icke kalla dem bröder;

Brødre,

PR1739 11. Sest ni hästi se, kes pühhitseb, kui need, kedda pühhitsetakse, need on keik ühhest; sepärrast ei häbbene temma mitte, neid nendeks nimmetada,

LT 11. Juk šventintojas ir šventinamiejivisi kyla iš vieno. Todėl Jis nesigėdija juos vadinti broliais,

Luther1912 11. Sintemal sie alle von einem kommen, beide, der da heiligt und die da geheiligt werden. Darum schämt er sich auch nicht, sie Brüder zu heißen,

Ostervald-Fr 11. Car tous, et celui qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiés, relèvent d'un seul; c'est pourquoi il n'a point honte de les appeler frères,

RV'1862 11. Porque el que santifica y los que son santificados de uno son todos; por cuya causa no se avergüenza de llamarlos hermanos,

SVV1750 11 Want en Hij, Die heiligt, en zij, die geheiligd worden, zijn allen uit een; om welke oorzaak Hij Zich niet schaamt hen broeders te noemen.

PL1881 11. Bo ten, który poświęca i ci, którzy bywają poświęceni, z jednego są wszyscy, dla której przyczyny nie wstydzi się ich braćmi nazywać,

Karoli1908 Hu 11. Mert a megszentelő [13†] és a megszenteltek egytől valók mindnyájan, a mely oknál fogva nem szégyenli őket atyjafiainak hívni,

RuSV1876 11 Ибо и освящающий и освящаемые,

БКуліш 11. Бо й хто осьвячує і хто осьвячуєть

все – от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братиями, говоря:

ся, від Одного всї; з сієї то причини не соромить ся братами звати їх,

FI33/38 12 kun hän sanoo: "Minä julistan sinun nimeäsi veljilleni, ylistän sinua seurakunnan keskellä";

TKIS 12 sanoessaan: "Julistan nimeäsi veljilleni, laulan sinulle ylistystä seurakunnan keskellä"

Biblia1776 12. Sanoen: minä julistan sinun nimes minun veljilleni ja keskellä seurakuntaa sinua veisulla ylistän;

CPR1642 12. Minä julistan sinun nimes minun weljilleni ja keskellä Seuracunda sinua weisulla ylistän.

UT1548 12. Mine tahdhon iulghista sinun Nimes minun welijlleni/ ia keskelle Seuracunda weisulla sinua yliste. (Minä tahdon julkistaa sinun nimesi minun weljilleni/ ja keskelle seurakunta weisulla sinua ylistää.)

Gr-East 12. λέγων· ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε·

Text Receptus 12. λεγων απαγγελω το ονομα σου τοις αδελφοις μου εν μεσω εκκλησιας υμνησω σε 12. legon apaggelo to onoma sou tois adelfois mou en meso ekklesias υmneso se

MLV19 12 saying, ‘I will be proclaiming your name to my brethren, in the midst of the

KJV 12. Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church

congregation* I will be singing hymns to you.’

will I sing praise unto thee.

Dk1871 12. sigende: jeg vil forkynde dit Navn for mine Brødre, jeg vil lovsynge dig midt i Menigheden.

KXII 12. Sägandes: Jag vill förkunna ditt Namn minom brödrom, och midt i församlingen prisa dig;

PR1739 12. Kui ta ütleb: Ma tahhan sinno nimme omã wendadele kulutada, kesk koggodusse sees tahhan ma sulle kitust laulda.

LT 12. sakydamas: ‘‘Aš paskelbsiu Tavo vardą savo broliams, vidury susirinkimo Tave šlovinsiu giesme’’.

Luther1912 12. und spricht: "Ich will verkündigen deinen Namen meinen Brüdern und mitten in der Gemeinde dir lobsingen."

Ostervald-Fr 12. En disant: J'annoncerai ton nom à mes frères; je te louerai au milieu de l'assemblée.

RV'1862 12. Diciendo: Anunciaré tu nombre a mis hermanos, en medio de la iglesia salmearte he.

SVV1750 12 Zeggende: Ik zal Uw naam Mijn broederen verkondigen; in het midden der Gemeente zal Ik U lofzingen.

PL1881 12. Mówiąc: Opowiem imię twoje braciom moim, w pośrodku zgromadzenia śpiewać ci będę.

Karoli1908 Hu 12. Mondván: Hirdetem a te nevedet az én atyámfiainak, [14†] az anyaszentegyháznak közepette dícséretet mondok néked.

RuSV1876 12 возвещу имя Твое братиям Моим, посреди церкви воспою Тебя.

БКуліш 12. глаголючи: Звіщу імя Твоє браттю моєму, посеред церкви сьпівати му хвалу Тобі.

FI33/38 13 ja taas: "Minä panen uskallukseni häneen"; ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut!"

TKIS 13 ja taas: "Panen luottamukseni Häneen" ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut.”

Biblia1776 13. Ja taas: minä turvaan häneen; ja taas: katso, minä ja ne lapset, jotka Jumala minulle antanut on,

CPR1642 13. Ja taas: Minä panen uscalluxeni häneen. Ja taas: Cadzo minä ja ne lapset jotca Jumala minulle andanut on.

UT1548 13. Ja taas/ Mine panen wskalloxeni henen tygens/ Ja taas/ Catzo/ Mine ia ne Lapset iotca Jumala minun andanut on. (Ja taas/ Minä panen uskallukseni hänen tykönsä/ Ja taas/ Katso/ Minä ja ne lapset, jotka Jumala minun antanut on.)

Gr-East 13. καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ’ αὐτῷ· καὶ πάλιν· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.

Text Receptus 13. και παλιν εγω εσομαι πεποιθως επ αυτω και παλιν ιδου εγω και τα παιδια α μοι εδωκεν ο θεος 13. kai palin ego esomai pepoithos ep auto kai palin idou ego kai ta paidia a moi edoken o theos

MLV19 13 And again, ‘I will have confidence in him.’ And again, ‘Behold, (here) I (am) and the children whom God gave me.’ {Psa 22:22, Psa 18:2, 2Sam. 22. 3, Isa 8:17-18}

KJV 13. And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

Dk1871 13. Og atter: jeg vil forlade mig paa ham. Og atter: see, her er jeg og de Børn, som Gud har givet mig.

KXII 13. Och åter: Jag vill sätta min tröst till honom; och åter: Si, jag och barnen, som Gud mig gifvit hafver.

PR1739 13. Ning ta: Ma tahhan temma peäle lota ; ning ta: Wata, siin ollen minna ja need lapsokessed ¤, mis mulle Jummal on annud.

LT 13. Ir vėl: ‘‘Aš Juo pasitikėsiu’’. Ir vėl: ‘‘Štai Aš ir mano vaikai, kuriuos man davė Dievas’’.

Luther1912 13. Und abermals: "Ich will mein Vertrauen auf ihn setzen." und abermals: "Siehe da, ich und die Kinder, welche mir Gott gegeben hat."

Ostervald-Fr 13. Et encore: Je me confierai en lui. Et encore: Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés.

RV'1862 13. Y otra vez: Yo confiaré en él. Y otra vez: He aquí yo, y los hijos que me dió Dios.

SVV1750 13 En wederom: Ik zal Mijn betrouwen op Hem stellen. En wederom: Zie daar, Ik en de kinderen, die Mij God gegeven

heeft.

PL1881 13. I zasię: Ja w nim ufać będę; a zasię: Oto ja i dzieci, które mi dał Bóg.

Karoli1908 Hu 13. És ismét: Én ő benne bízom; [15†] és ismét: [16†] Ímhol vagyok én és a gyermekek, a kiket az Isten nékem adott.

RuSV1876 13 И еще: Я буду уповать на Него. Иеще: вот Я и дети, которых дал Мне Бог.

БКуліш 13. І знов: Надіяти мусь на Него. І знов: Ось я і діти, що дав менї Бог.

FI33/38 14 Koska siis lapsilla on veri ja liha, tuli hänkin niistä yhtäläisellä tavalla osalliseksi, että hän kuoleman kautta kukistaisi sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on: perkeleen,

TKIS 14 Koska siis lapsilla on *liha ja veri*, tuli Hänkin niistä samalla tavoin osalliseksi, jotta Hän kuolemallaan kukistaisi sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on paholaisen,

Biblia1776 14. Että siis lapsilla on liha ja veri, niin on hän myös niistä osalliseksi tullut, että hän olis kuoleman kautta hukuttanut sen, jolla kuoleman valta oli, se on: perkeleen,

CPR1642 14. Että lapsilla on liha ja weri on hän sijs myös nijstä osallisexi tullut että hän olis cuoleman cautta woiman poisottanut sildä jolla cuoleman walda oli se on Perkeleldä.

UT1548 14. Ette nyt nijllä Lapsilla ombi Liha ia Weri/ ombi hen mös nijste samalmooto osalisexi tullut. Senpäle ette henen piti

Coleman cautta woiman poisottaman/ sildä iolla Cooleman walda oli/ se on/ Perkelen/ (Että nyt niillä lapsilla ompi liha ja weri/ ompi hän myös niistä samalla muotoa osalliseksi tullut. Sen päälle, että hänen piti kuoleman kautta woiman pois ottaman/ siltä, jolla kuoleman walta oli/ se on/ perkeleen/)

Gr-East

14. ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρκός καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήση τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ’ ἔστι τὸν διάβολον,

Text Receptus

14. επει ουν τα παιδια κεκοινωνηκεν σαρκος και αιματος και αυτος παραπλησιως μετεσχεν των αυτων ινα δια του θανατου καταργηση τον το κρατος εχοντα του θανατου τουτ εστιν τον διαβολον 14. epei oun ta paidia kekoinoneken sarkos kai aimatos kai autos paraplesios meteschen ton auton ina dia tou thanatou katargese ton to kratos echonta tou thanatou tout estin ton diaβolon

MLV19

14 Therefore since the children have shared of flesh and blood, in like-manner he

KJV

14. Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also

partook of the same; in order that through death, he might do-away-with the one who had the dominion of death, this is the devil;

himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

Dk1871 14. Efterdi da Børnene ere deelagtige i Kjød og Blod, er han iligemaade bleven deelagtig deri, at han ved Døden skulde gjøre den magtesløs, som havde Dødens Vælde, det er Djævelen,

KXII 14. Efter barnen hafva kött och blod, är ock han dess delaktig vorden; på det han skulle genom döden nederlägga honom, som döden i våld hade, det är djefvulen;

PR1739 14. Et nüüd lapsokessed lihha ja werre ossalissed on, otse nenda on temma ka isse sest ossa sanud, et ta piddi surma läbbi sedda, kel surma ülle woimus olli, se on, kurratit tühjaks teggema,

LT 14. Kadangi vaikų kraujas ir kūnas bendri, tai ir Jis lygiomis juos prisiėmė, kad mirtimi sunaikintų tą, kuris turėjo mirties jėgą, tai yra velnią,

Luther1912 14. Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut haben, ist er dessen gleichermaßen teilhaftig geworden, auf daß er durch den Tod die Macht nehme dem, der des Todes Gewalt hatte, das ist dem Teufel,

Ostervald-Fr 14. Puis donc que les enfants participent de la chair et du sang, il en a aussi de même participé, afin que par la mort il détruisît celui qui avait l'empire de la mort, c'est-à-dire, le diable;

RV'1862 14. Así que por cuanto los hijos participan

SVV1750 14 Overmits dan de kinderen des vleses

de la carne y de la sangre, también él de la misma manera participó de las mismas cosas; para que por medio de la muerte redujese a la impotencia al que tenía la potencia de la muerte, es a saber, al diablo;

en bloeds deelachtig zijn, zo is Hij ook desgelijks derzelve deelachtig geworden, opdat Hij door den dood te niet doen zou dengene, die het geweld des doods had, dat is, den duivel;

PL1881 14. Ponieważ tedy dzieci społeczność mają ciała i krwi, i on także stał się ich uczestnikiem, aby przez śmierć zniszczył tego, który miał władzę śmierci, to jest dyjabła,

Karoli1908 Hu 14. Mivel tehát a gyermekek testből és vérből valók, ő is hasonlatosképen részese lett [17†] azoknak, hogy a [18†] halál által megsemmisítse azt, a kinek hatalma van a halálon, tudniillik az ördögöt,

RuSV1876 14 А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола,

БКуліш 14. Коли ж діти стали ся спільниками тїла і крови, і Він так само спільником їх, щоб смертю знищити того, що має державу смерти, се єсть диявола,

FI33/38 15 ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämänsä olivat olleet orjuuden alaisia.

TKIS 15 ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämän olivat orjuuden alaisia.

Biblia1776 15. Ja päästänyt ne, jotka kuoleman pelvosta piti kaiken ikänsä orjana oleman.

CPR1642 15. Ja päästäis ne jotca cuoleman pelgost piti caiken ikäns orjana oleman/

UT1548 15. Ja pästemen ne iotca Cooleman pelghon cautta piti caiken ijensä Oriana oleman/ (Ja päästämän ne, jotka kuoleman pelon kautta piti kaiken ikänsä orjana oleman/)

Gr-East 15. καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.

Text Receptus 15. και απαλλαξη τουτους οσοι φοβω θανατου δια παντος του ζην ενοχοι ησαν δουλειας 15. kai apallakse toυtoυs osoi foβo thanatoυ dia pantos toυ zen enochoi esan doυleias

MLV19 15 and he might set-free these, as many as (were) in fear of death, (who were) liable to bondage throughout all (their) life.

KJV 15. And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

Dk1871 15. og befrie dem, saa mange som formedelst Dødens Frygt vare under Trældom al deres Livs Tid.

KXII 15. Och göra dem fri, som i allt sitt lefverne, genom dödsens räddhåga, måste trälar vara.

PR1739 15. Ja leppitades ärrapeästma neid, kes surma kartusse pärrast keige ello aia sullase pölwes ollid.

LT 15. ir išvaduotų tuos, kurie, bijodami mirties, visam gyvenimui buvo patekę į vergiją.

Luther1912 15. und erlöste die, so durch Furcht des Todes im ganzen Leben Knechte sein mußten.

RV'1862 15. Y librar a los que por el temor de la muerte estaban por toda la vida sujetos a servidumbre.

PL1881 15. A iżby wyswobodził tych, którzy dla bojaźni śmierci po wszystek czas żywota podlegli byli niewoli.

RuSV1876 15 и избавить тех, которые от страха смерти через всюжизнь были подвержены рабству.

FI33/38 16 Sillä ei hän ota huomaansa enkeleitä, vaan Aabrahamin siemenen hän ottaa huomaansa.

Biblia1776 16. Sillä ei tosin hän koskaan enkeleitä päällensä ota, vaan Abrahamin siemenen hän päällensä ottaa,

Ostervald-Fr 15. Et qu'il délivrât tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient toute leur vie assujettis à la servitude.

SVV1750 15 En verlossen zou al degenen, die met vreze des doods, door al hun leven, der dienstbaarheid onderworpen waren.

Karoli1908 Hu 15. És megszabadítsa azokat, a kik a haláltól való félelem miatt teljes életökben rabok valának.

БКуліш 15. і визволити тих, що з страху смерти через усе життє підневолені були рабству.

TKIS 16 Sillä ei kai Hän ota huomaansa enkelejä, vaan Aabrahamin jälkeläiset Hän ottaa huomaansa,

CPR1642 16. Sillä ei tosin hän coscan Engeleitä päällens ota waan Abrahamin Siemenen hän päällens otta/

UT1548 16. Sille ettei hen coskan Engeleite tosin * pälens ota/ waan sen Abrahamin Siemenen hen pälens ottapi/ (Sillä ettei hän koskaan enkeleitä tosin *päällensä ota/ waan sen Abrahamin siemenen hän päällensä ottaapi/)

Gr-East 16. οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.

Text Receptus 16. ου γαρ δηπου αγγελων επιλαμβανεται αλλα σπερματος αβρααμ επιλαμβανεται 16. ου gar depou aggelon epilamβanetai alla spermatos aβraam epilamβanetai

MLV19 16 For* surely he does not help messengers, but he is helping the seed of Abraham.

KJV 16. For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.

Dk1871 16. Thi ingenlunde antager han sig Englene, men Abrahams Sæd antager han sig.

KXII 16. Ty han tager ingenstäds på sig Änglarna; utan Abrahams säd tager han på sig.

PR1739 16. Sest ta ei wötta polegi inglide suggu

LT 16. Iš tiesų Jam rūpėjo ne angelai, o

ennesele, waid Abraami innimesse suggu wöttab temma ennesele.

Abraomo palikuonys.

Luther1912 16. Denn er nimmt sich ja nicht der Engel an, sondern des Samens Abrahams nimmt er sich an.

Ostervald-Fr 16. Car assurément il n'a pas secouru les anges, mais il a secouru la postérité d'Abraham.

RV'1862 16. Que ciertamente no toma a los ángeles, mas toma a la simiente de Abraham.

SVV1750 16 Want waarlijk, Hij neemt de engelen niet aan, maar Hij neemt het zaad Abrahams aan.

PL1881 16. Bo zaiste nigdzie nie przyjął Aniołów, ale nasienie Abrahamowe przyjął.

Karoli1908 Hu 16. Mert nyilván nem angyalokat karolt fel, hanem az Ábrahám magvát karolta fel.

RuSV1876 16 Ибо не Ангелов восприемлет Он, но восприемлет семяАвраамово.

БКуліш 16. Справдї бо не ангелів приймає, а насїннє Авраамове приймає.

FI33/38 17 Sentähden piti hänen kaikessa tuleman veljiensä kaltaiseksi, että hänestä tulisi laupias ja uskollinen ylimmäinen pappi tehtävissään Jumalan edessä, sovittaakseen kansan synnit.

TKIS 17 Sen vuoksi Hänen oli kaikessa tultava veljensä kaltaiseksi, jotta Hänestä tulisi laupias ja uskollinen ylin pappi suhteessa Jumalaan, hyvittääkseen kansan synnit,

Biblia1776 17. Josta hänen kaiketi piti veljiensä kaltainen oleman, että hän armollinen ja uskollinen ylimmäinen Pappi Jumalan edessä olis, sovittamaan kansan syntejä.

CPR1642 17. Josta hän caiketi hänen weljens caltainen olis että hän armollinen ja uscollinen ylimmäinen Pappi Jumalan edes olis sowittaman Canssan syndejä.

UT1548 17. iosta henen piti caiketi henen Weliens caltainen oleman. Senpäle ette hen olis armolinen/ ia wskolinen ylimeinen Pappi Jumalan edhes/ souittaman Canssan synnit. (josta hänen piti kaiketi hänen weljensä kaltainen oleman. Sen päälle, että hän olisi armollinen/ ja uskollinen ylimmäinen pappi Jumalan edessä/ sowittamaan kansan synnit.)

Gr-East 17. ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 17. οθεν ωφειλεν κατα παντα τοις αδελφοις ομοιωθηναι ινα ελεημων γενηται και πιστος αρχιερευς τα προς τον θεον εις το ιλασκεσθαι τας αμαρτιας του λαου 17. othen ofeilen kata panta tois adelfois omoiothenai ina eleemon genetai kai pistos archiereυs ta pros ton theon eis to ilaskesthai tas amartias tου laoυ

MLV19 17 Hence he was obligated to be similar to his brethren according to all things, in order that he might become a merciful and faithful high-priest in the things pertaining to God, *that* he should make atonement for the sins of the people.

KJV 17. Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

Dk1871 17. Derfor burde han blive sine Brødre lig i alle Ting, at han maatte blive en barmhjertig og trofast Yppersteepræst for Gud til at forsone Folkets Synder.

KXII 17. Derföre måste han i all stycke vara bröderna lik; på det han skulle vara barmhertig, och en trogen öfverste Prest för Gudi, att försona folkens synder.

PR1739 17. Sepärrast piddi ta keikis wendade sarnatseks sama , et ta piddi armolinne ja ustaw üllempreester ollema neis asjus, mis Jummala ees on teggemist, rahwa pattud ärraleppitada.

LT 17. Todėl Jis turėjo visu kuo tapti panašus į brolius, kad būtų gailestingas ir ištikimas Dievui vyriausiasis Kunigas ir permaldautų už žmonių nuodėmes.

Luther1912 17. Daher mußte er in allen Dingen seinen Brüdern gleich werden, auf daß er barmherzig würde und ein treuer Hoherpriester vor Gott, zu versöhnen die

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi il a fallu qu'il devînt semblable en toutes choses à ses frères; afin qu'il fût un souverain Sacrificateur, miséricordieux, et fidèle dans les choses

Sünden des Volks.

de Dieu, pour expier les péchés du peuple.

RV'1862 17. Por lo cual fué necesario que en todo semejase a sus hermanos, para que fuese un sumo sacerdote misericordioso y fiel en lo perteneciente a Dios, a fin de expiar los pecados del pueblo.

SVV1750 17 Waarom Hij in alles den broederen moest gelijk worden, opdat Hij een barmhartig en een getrouw Hogepriester zou zijn, in de dingen, die bij God te doen waren, om de zonden des volks te verzoenen.

PL1881 17. Skąd miał być we wszystkiem podobny braciom, aby był miłosiernym i wiernym najwyższym kapłanem w tem, co się u Boga na ubłaganie za grzechy ludzkie dziać miało.

Karoli1908 Hu 17. Annakokáért mindenestől fogva hasonlatosnak [19†] kellett lennie az atyafiakhoz, hogy könyörülő legyen és hív főpap az Isten előtt való dolgokban, hogy engesztelést szerezzen a nép bűneiért.

RuSV1876 17 Посему Он должен был во всем уподобиться братиям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умилостивления за грехи народа.

БКуліш 17. Звідсїля мусїв у всьому подобитись братам, щоб бути милосердним і вірним архиєреєм у Божому, щоб очистити гріхи людські.

FI33/38 18 Sillä sentähden, että hän itse on kärsinyt

TKIS 18 Sillä koska Hän itse on kärsinyt

ja ollut kiusattu, voi hän kiusattuja auttaa.

Biblia1776 18. Sillä siitä, että hän kärsinyt on ja on kiusattu, taitaa hän myös niitä auttaa, jotka kiusataan.

UT1548 18. Sille sijne ette hen kersinyt ombi/ ia on kiusattu/ woi hen mös autta nijte iotca kiusatan. (Sillä siinä, että hän kärsinyt ompi/ ja on kiusattu/ woi hän myös auttaa niitä, jotka kiusataan.)

Gr-East 18. ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

MLV19 18 For* in what he has suffered, having been tempted, he is able to help with those who are tempted.

Dk1871 18. Thi efterdi han led og selv blev fristet, kan han komme dem til Hjælp som fristes.

kiusattuna, Hän voi kiusattuja auttaa.

CPR1642 18. Sillä että hän kärsinyt on ja on kiusattu woi hän myös nijtä autta jotca kiusatan.

Text Receptus 18. εν ω γαρ πεπονθεν αυτος πειρασθεις δυναται τοις πειραζομενοις βοηθησαι 18. en o gar peponthen aυtos peirastheis dυnatai tois peirazomenois βoethesai

KJV 18. For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

KXII 18. Ty deraf att han vardt pint och frestad, kan han hjelpa dem som frestas.

PR1739 18. Sest mis sees temma isse on kannatanud ja kiusatud, selle sees woib temma neid, kedda kiusatakse, aidata.

LT 18. Pats iškentęs gundymus, Jis gali padėti tiems, kurie yra gundomi.

Luther1912 18. Denn worin er gelitten hat und versucht ist, kann er helfen denen, die versucht werden.

Ostervald-Fr 18. Car, ayant été tenté dans ce qu'il a souffert, il peut secourir ceux qui sont tentés.

RV'1862 18. Porque en cuanto él mismo padeció, siendo tentado, es poderoso para también socorrer a los que son tentados.

SVV1750 18 Want in hetgeen Hij Zelf, verzocht zijnde, geleden heeft, kan Hij dengenen, die verzocht worden, te hulp komen.

PL1881 18. Albowiem że sam cierpiał będąc kuszony, może tych, którzy są w pokusach, ratować.

Karoli1908 Hu 18. Mert a mennyiben szenvedett, ő maga is megkísértetvén, [20†] segíthet azokon, a kik megkísértetnek.

RuSV1876 18 Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.

БКуліш 18. У чому бо сам пострадав, спокушуваний бувши, може і тим, що спокушують ся, помогти.

3 luku

Kehoitus katsomaan Kristukseen, ylimmäiseen pappiimme, joka on Moosesta niin paljoa suurempi, kuin huonetta hallitseva poika on palvelijaa korkeampi 1 – 6 Varoitetaan paatumuksesta ja epäuskosta ja viitataan niihin rangaistuksiin, jotka Israelin kansa tottelemattomuutensa tähden sai kärsiä erämaassa 7 – 19.

FI33/38 1 Sentähden, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsumuksesta osalliset, kiinnittäkää mielenne meidän tunnustuksemme apostoliin ja ylimmäiseen pappiin, (Kristukseen) Jeesukseen,

Biblia1776 1. Sentähden pyhät veljet, jotka taivallisessa kutsumisessa osalliset olette! ottakaat vaari siitä apostolista ja ylimmäisestä Papista, jonka me tunnustamme, Kristuksesta Jesuksesta,

UT1548 1. Sentedhe' te pyhet Weliet/ iotca sijne Taiualises Cutzumises Osaliset oletta/ ottaca waari sijte Apostolista ia ylimeiseste

TKIS 1 Sen vuoksi, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsusta osalliset, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylimpään pappiin (Kristukseen) Jeesukseen,

CPR1642 1. SEntähden pyhät weljet jotca taiwallises cudzumises osalliset oletta ottacat waari sijtä Apostolista ja ylimmäisestä Papista jonga me Christuxesta Jesuxesta tunnustam/

Pispasta/ io'ga me tu'nustame Christusesta Iesusesta/ (Sen tähden te pyhät weljet/ jotka siinä taiwaallisessa kutsumisessa osalliset olette/ ottakaa waari siitä apostolisesta ja ylimmäisestä Piispasta/ jonka me tunnustamme Kristuksesta Jesuksesta/)

Gr-East

1. Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,

Text Receptus

1. οθεν αδελφοι αγιοι κλησεως επουρανιου μετοχοι κατανοησατε τον αποστολον και αρχιερεα της ομολογιας ημων χριστον ιησουν 1. othen adelfoi agioi kleseos epouraniou metochoi katanoesate ton apostolon kai archierea tes omologias emon christon iesoun

MLV19

1 Hence, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider° Jesus Christ, the Apostle and High-Priest of our confession;

KJV

1. Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

Dk1871

1. Derfor, I hellige Brødre, deelagtige i det himmelske Kald! betragter vor

KXII

1. Derföre, I helige bröder, som delaktige ären uti den himmelska kallelsen, akter

Bekjendelses Apostel og Yppersteepræst, Christus Jesus,

PR1739 1. Sepärrast, pühhad wennad, kes teie taewasest kutsmissest ollete ossa sanud, pange tähhele sedda apostlit ja üllematpreestrit, Jesust Kristust, kedda meie üllestunnistame,

Luther1912 1. Derhalben, ihr heiligen Brüder, die ihr mit berufen seid durch die himmlische Berufung, nehmet wahr des Apostels und Hohenpriesters, den wir bekennen, Christus Jesus,

RV'1862 1. POR lo cual hermanos, santos, participantes de la vocación celestial, considerád el apóstol y sumo sacerdote de nuestra profesión Cristo Jesús,

PL1881 1. Przetoż, bracia święci, powołania niebieskiego uczestnicy! obaczcie Apostoła i najwyższego kapłana wyznania naszego, Chrystusa Jezusa,

på Apostelen, och öfversta Presten, den vi bekännom, Christum Jesum;

LT 1. Todėl, šventieji broliai, dangiškojo pašaukimo dalininkai, įsižiūrėkite mūsų išpažinimo Apaštalą ir vyriausiąjį Kunigą Jėzų Kristų,

Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi, frères saints, qui avez pris part à la vocation céleste, considérez l'apôtre et le souverain Sacrificateur de la foi que nous professons, Jésus-Christ,

SVV1750 1 Hierom, heilige broeders, die der hemelse roeping deelachtig zijt, aanmerkt den Apostel en Hogepriester onzer belijdenis, Christus Jezus;

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért szent atyafiak, mennyei elhívásnak részesei, figyelmezzetek, a mi vallásunknak apostolára és [1†] főpapjára, Krisztus Jézusra,

RuSV1876 1 Итак, братия святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,

БКуліш 1. Тим же, браттє сьвяте, поклику небесного спільники, вважайте на Посланика і Сьвятителя визнання нашого, на Христа Ісуса.

FI33/38 2 joka on uskollinen asettajalleen, niinkuin Mooseskin oli "uskollinen koko hänen huoneessansa".

TKIS 2 joka on uskollinen asettajalleen niin kuin Mooseskin koko Hänen huoneessaan.

Biblia1776 2. Joka on uskollinen sille, joka hänen tehnyt oli, niinkuin Moseskin koko hänen huoneeseensa.

CPR1642 2. Joca on uscollinen sille joca hänen tehnyt oli (nijncuin Moses) coco hänen huonesans.

UT1548 2. ioca wskolinen o'bi/ sillen ioca henen tehnyt oli (ninquin mös Moses) henen coco Honeesans. (joka uskollinen ompi/ sillen joka hänen tehnyt oli (niinkuin myös Moses) hänen koko huoneessansa.)

Gr-East 2. πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

Text Receptus 2. πιστον οντα τω ποιησαντι αυτον ως και μωσης εν ολω τω οικω αυτου 2. piston onta to poiesanti auton os kai moses en olo to oiko autou

MLV19 2 who was faithful to the one who made* him (such), as Moses also (was) in his whole house. {Num 12:7}

KJV 2. Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.

Dk1871 2. der var ham tro, som beskikkede ham, ligesom Moses var det i hans ganske Huus.

KXII 2. Hvilken trogen är honom, som honom gjort hafver, såsom ock Moses, i allt hans hus;

PR1739 2. Kes ustaw on selle wasto, kes tedda on seädnud, nenda kui ka Moses olli keiges temma koias.

LT 2. kuris buvo ištikimas Jį paskyrusiam, kaip ir Mozė visuose Jo namuose.

Luther1912 2. der da treu ist dem, der ihn gemacht hat, wie auch Mose in seinem ganzen Hause.

Ostervald-Fr 2. Qui a été fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi le fut dans toute sa maison.

RV'1862 2. El cual fué fiel al que le constituyó, como también lo fué Moisés en toda su casa.

SVV1750 2 Die getrouw is Dengene, Die Hem gesteld heeft, gelijk ook Mozes in geheel zijn huis was.

PL1881 2. Wiernego temu, który go postanowił, jako i Mojżesz był we wszystkim domu

Karoli1908 Hu 2. A ki hű [2†] ahhoz, a ki őt rendelte, valamint [3†] Mózes is az ő egész

jego.

RuSV1876 2 Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его.

FI33/38 3 Sillä hänen on Moosekseen verraten katsottu ansaitsevan niin paljoa suuremman kirkkauden, kuin huoneen rakentajan kunnia on suurempi kuin huoneen.

Biblia1776 3. Mutta tämä on sitä suuremman kunnian ansainnut kuin Moses, että sillä suurempi kunnia huoneesta olis, joka sen rakensi, kuin itse huoneella.

UT1548 3. Mutta teme ombi site swremman Cunnian werdi/ quin Moses/ senpolesta/ ette swrembi cunnia henelle o'bi Hoonesta/ ioca sen rakensi/ quin itze Hoonella. (Mutta tämä ompi sitä suuremman kunnian wäärti/ kuin Moses/ sen puolesta/ että suurempi kunnia hänellä ompi huoneesta/ joka sen rakensi/ kuin itse huoneella.)

házában.

БКуліш 2. Вірен Він Тому, хто настановив Його, як і Мойсей у всьому домі Його:

TKIS 3 Sillä Hänet on katsottu suuremman kirkkauden arvoiseksi kuin Mooses, samoin kuin huoneen* rakentajan kunnia on suurempi kuin huoneen.

CPR1642 3. Mutta tämä on sitä suuremman cunnian ansainnut cuin Moses että sillä suurembi cunnia huonesta olis joca sen rakensi cuin idze huonella.

Gr-East

3. πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ᾽ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.

Text Receptus

3. πλειονος γαρ δοξης ουτος παρα μωσην ηξιωται καθ οσον πλειονα τιμην εχει του οικου ο κατασκευασας αυτον 3. pleionos gar dokses outos para mosen eksiotai kath oson pleiona timen echei tou oikou o kataskeuasas auton

MLV19

3 For* he has been deemed worthy of more glory than Moses, inasmuch as the one who constructed (the house) has more honor (than) the house.

KJV

3. For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

Dk1871

3. Thi saa meget større Hæder er han værd fremfor Moses, som den har større Ære i Huset, der beredte det.

KXII

3. Så mycket större äro värd än Moses, som han hafver större äro, som huset byggde, än sjelfva huset.

PR1739

3. Sest sesinnane on surema au wäärt petud kui Moses; nenda kui sel, kes kodda on walmistanud, surem au on, kui koial.

LT

3. Juk Jis yra pripažintas vertu didesnės šlovės už Mozę, kaip didesnės pagarbos vertas statytojas už namą.

Luther1912

3. Dieser aber ist größerer Ehre wert denn Mose, soviel größere Ehre denn das Haus

Ostervald-Fr

3. Or, il a été estimé digne d'une gloire qui surpasse celle de Moïse, d'autant que

der hat, der es bereitete.

RV'1862 3. Porque de tanto mayor gloria que Moisés éste es estimado digno, cuanto tiene mayor dignidad que la casa el que la fabricó.

PL1881 3. Albowiem tem większej chwały ten nad Mojżesza godzien, im większą cześć ma budownik domu, niżeli sam dom.

RuSV1876 3 Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его,

FI33/38 4 Sillä jokainen huone on jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.

Biblia1776 4. Sillä jokainen huone on joltakin rakennettu; mutta joka kaikki rakensi, se on Jumala.

celui qui a construit la maison est plus digne d'honneur que la maison même.

SVV1750 3 Want Deze is zoveel meerder heerlijkheid waardig geacht dan Mozes, als degene, die het huis gebouwd heeft, meerder eer heeft, dan het huis.

Karoli1908 Hu 3. Mert ez nagyobb dicsőségre méltattatott, mint Mózes, a mennyiben a ház építőjének nagyobb a tisztessége, mint a háznak. [4†]

БКуліш 3. більшої бо слави Сей над Мойсея сподобив ся, скільки більшу честь має, ніж будинок, той, хто збудував його.

TKIS 4 Jokainen huone on näet jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.

CPR1642 4. Sillä jocainen huone on joldakin rakettu mutta joca caicki rakensi se on Jumala.

UT1548 4. Sille ette iocainen Hone ombi ioltakin rakettu/ Mutta ioca caiki rakensi/ se on Jumala. (Sillä että jokainen huone ompi joltakin rakettu/ Mutta joka kaikki rakensi/ se on Jumala.)

Gr-East 4. πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας Θεός.

Text Receptus 4. πας γαρ οικος κατασκευαζεται υπο τινος ο δε τα παντα κατασκευασας θεος 4. pas gar oikos kataskeυazetai υpo tinos o de ta panta kataskeυasas theos

MLV19 4 For* every house is constructed by someone, but the one who constructed all things is God.

KJV 4. For every house is builded by some man; but he that built all things is God.

Dk1871 4. Thi hvert Huus beredes af Nogen; men den, som bereder alle Ting, er Gud.

KXII 4. Ty hvart och ett hus bygges af någon; men Gud är den, som all ting gjort hafver.

PR1739 4. Sest igga kodda walmistakse ühhest; agga se, kes keik on walmistanud, se on Jummal.

LT 4. Mat kiekvienas namas kažkieno pastatytas, o viską pastatęs yra Dievas.

Luther1912 4. Denn ein jeglich Haus wird von jemand bereitet; der aber alles bereitet hat, das ist Gott.

Ostervald-Fr 4. Car toute maison a été construite par quelqu'un; or, celui qui a construit toutes choses, c'est Dieu.

RV'1862 4. Porque toda casa es edificada por alguno; mas el que creó todas las cosas, es Dios.

SVV1750 4 Want een ieder huis wordt van iemand gebouwd; maar Die dit alles gebouwd heeft, is God.

PL1881 4. Bo każdy dom bywa budowany od kogo; ale który wszystkie rzeczy zbudował, Bóg jest.

Karoli1908 Hu 4. Mert minden háznak van építője, a ki pedig mindent elkészített, az Isten az.

RuSV1876 4 ибо всякий дом устрояется кем-либо; аустроивший все есть Бог.

БКуліш 4. Всякий бо будинок будує хтось, а хто все збудував, се Бог.

FI33/38 5 Ja Mooses tosin oli "palvelijana uskollinen koko hänen huoneessansa", todistukseksi siitä, mikä vastedes piti sanottaman,

TKIS 5 Mooses tosin oli palvelijana uskollinen koko Hänen huoneessaan todistukseksi siitä, mitä tultaisiin puhumaan,

Biblia1776 5. Ja Moses tosin oli uskollinen kaikessa hänen huoneessansa, niinkuin palvelia, niiden todistukseksi, joita sitte sanottaman piti;

CPR1642 5. Ja Moses tosin oli uscollinen caikes hänen huonesans nijncuin palwelia nijden todistuxexi joista sijtte sanottin/

UT1548 5. Ja Moses tosin oli Uskolinen caikesa Henen Hoonesansa/ ninquin yxi Paluelia/ ninein cappalein todhistoxexi/ iotca ieliestsanottauaiset olit/ (Ja Moses tosin oli uskollinen kaikessa hänen huoneessansa/ niinkuin yksi palwelija/ niiden kappalein todistukseksi/ jotka jäljestä sanottawaiset olit/)

Gr-East 5. καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,

Text Receptus 5. και μωσης μεν πιστος εν ολω τω οικω αυτου ως θεραπων εις μαρτυριον των λαληθησομενων 5. kai moses men pistos en olo to oiko aυτoυ os therapon eis martυrion ton lalethesomenon

MLV19 5 And Moses indeed was faithful in his whole house as a bondservant *for a testimony of the things which will be spoken (later);

KJV 5. And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

Dk1871 5. Og Moses var vel tro i hans ganske Huus, som en Tjener, til at vidne hvad der skulde siges,

KXII 5. Och Moses var trogen i allt hans hus, såsom en tjenare, de ting till vittnesbörd, som framdeles yppas skulle;

PR1739 5. Ja Moses olli kül ustaw keiges temma koias, otsego sullane, nende asjade tunnistusseks, mis piddi räkitama;

LT 5. Ir Mozė buvo ištikimas visuose Jo namuose kaip tarnas, kad paliudytų tai, kas ateity turėjo būti pasakyta.

Luther1912 5. Und Mose war zwar treu in seinem ganzen Hause als ein Knecht, zum Zeugnis des, das gesagt sollte werden,

Ostervald-Fr 5. Et quant à Moïse, il a été fidèle dans toute la maison, comme serviteur, pour témoigner de ce qui devait être annoncé;

RV'1862 5. Y Moisés a la verdad fué fiel en toda su casa, como criado; empero para testificar aquellas cosas que después se habían de denunciar;

SVV1750 5 En Mozes is wel getrouw geweest in geheel zijn huis, als een dienaar, tot getuiging der dingen, die daarna gesproken zouden worden;

PL1881 5. A byłci Mojżesz wiernym we wszystkim domu jego, jako sługa, na świadectwo tego, co potem miało być mówione.

Karoli1908 Hu 5. Mózes is hű volt ugyan az ő egész házában, mint szolga, a hirdetendőknek bizonyságára,

RuSV1876 5 И Моисей верен во всем доме Его, как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить;

БКуліш 5. І Мойсей же вірен у всьому домі Його, яко слуга, на сьвідченнє тому, що мало глаголатись;

FI33/38 6 mutta Kristus on uskollinen Poikana,

TKIS 6 mutta Kristus on uskollinen Poikana,

hänen huoneensa haltijana; ja hänen huoneensa olemme me, jos loppuun asti pidämme vahvana toivon rohkeuden ja kerskauksen.

Biblia1776 6. Mutta Kristus niinkuin Poika ylitse huoneensa, jonka huone me olemme, jos me muutoin uskalluksen ja toivon kerskaamisen loppuun asti vahvana pidämme.

UT1548 6. Mutta Christus ninquin poica hallitzi henen Honensa/ ionga Hone me olema/ ios me mwtoin sen Uskalluxen/ ia Toiuon kerskamisen loppun asti wahuana pidhesinme. (Mutta Kristus niinkuin poika hallitsi hänen huoneessansa/ jonka huone me olemme/ jos me muutoin sen uskalluksen/ ja toiwon kerskaamisen loppuun asti wahwana pitäsimme.)

Gr-East 6. Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

Hänen huoneensa haltijana, ja Hänen huoneensa olemme me, jos (vain) loppuun asti säilytämme lujana toivon suoman rohkeuden ja kerskauksen.

CPR1642 6. Mutta Christus nijncuin poica hallidzi huonens jonga huone me olemma jos me muutoin sen uscalluxen ja toiwon kerscamisen loppun asti wahwana pidämme.

Text Receptus 6. χριστος δε ως υιος επι τον οικον αυτου ου οικος εσμεν ημεις εανπερ την παρρησιαν και το καυχημα της ελπιδος μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν 6.

christos de os υios epi ton oikon aυtoυ oυ oikos esmen emeis eanper ten parresian kai to kaυchema tes elpidos mechri teloυs βeβaian kataschomen

MLV19 6 but Christ (was faithful) as a son, over his house; whose house we are, if indeed* we hold-onto our boldness and the boasting of our hope steadfast till the end.

KJV 6. But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

Dk1871 6. men Christus er det som Søn over hans Huus; og hans Huus ere vi, saafremt vi indtil Enden holde fast ved Frimodigheden og det Haab, som er vor Roes.

KXII 6. Men Christus, såsom en Son, i sitt hus; hvilket hus vi ärom, om vi annars förtröstningen, och hoppsens berömmelse, intill ändan fast behålle.

PR1739 6. Agga Kristus nenda kui Poeg temma koia ülle, kelle kodda meie olleme , kui meie julgust ja lotusse kiitlemist otsani kindlaste peame.

LT 6. O Kristus kaip Sūnus viešpatauja Jo namuose, ir tie namai esame mes, jei pasitikėjimą ir tvirtą vilties pasigyrimą išsaugosime iki galo.

Luther1912 6. Christus aber als ein Sohn über sein Haus; des Haus sind wir, so wir anders das

Ostervald-Fr 6. Mais Christ, comme Fils, est établi sur sa maison; nous sommes sa maison,

Vertrauen und den Ruhm der Hoffnung bis ans Ende fest behalten.

pourvu que nous conservions jusqu'à la fin la ferme confiance et l'espérance dont nous nous glorifions.

RV'1862 6. Mas Cristo, como hijo sobre su propia casa, la cual casa somos nosotros, si hasta el cabo retenemos firme la confianza y la alegría de la esperanza.

SVV1750 6 Maar Christus, als de Zoon over Zijn eigen huis; Wiens huis wij zijn, indien wij maar de vrijmoedigheid en den roem der hoop tot het einde toe vast behouden.

PL1881 6. Ale Chrystus jako syn nad domem swoim panuje, którego domem my jesteśmy, jeźli tylko tę pewną ufność i tę chwałę nadziei aż do koóca stateczną zachowamy.

Karoli1908 Hu 6. Krisztus ellenben mint Fiú a maga háza felett, a kinek háza [5†] mi vagyunk, ha a bizodalmat és a reménységnek dicsekedését mind végig erősen megtartjuk.

RuSV1876 6 а Христос – как Сын в доме Его; дом же Его – мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

БКуліш 6. Христос же, яко Син, в домі Його, котрого дім ми, коли свободу і похвалу надії аж до кінця твердо держати мем.

FI33/38 7 Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä,

TKIS 7 Sen vuoksi, niin kuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä,

Biblia1776 7. Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo: tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä,

UT1548 7. Sentedhen/ ninquin pyhe Hengi sanopi/ (Sentähden/ niinkuin Pyhä Henki sanoopi/)

CPR1642 7. SEntähden nijncuin Pyhä Hengi sano:

Gr-East 7. Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

Text Receptus 7. διο καθως λεγει το πνευμα το αγιον σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε 7. dio kathos legei to pneuma to agion semeron ean tes fones autou akousete

MLV19 7 Hence, as the Holy Spirit says, ‘Today if you° hear his voice,

KJV 7. Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

Dk1871 7. Derfor, som den Hellig Aand siger: i Dag, naar I høre hans Røst,

KXII 7. Derföre, såsom den Helge Ande säger: I dag, om I fån höra hans röst,

PR1739 7. Sepärrast, nenda kui pühha Waim ütleb: Tänna, kui teie temã heält kulete,

LT 7. Todėl, kaip Šventoji Dvasia sako: ‘‘Jei šiandien išgirsite Jo balsą,

Luther1912 7. Darum, wie der heilige Geist spricht: "Heute, so ihr hören werdet seine Stimme,

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, comme dit le Saint-Esprit: Aujourd'hui, si vous entendez sa

RV'1862 7. Por lo cual, como dice el Espíritu Santo: Si oyereis hoy su voz;

PL1881 7. Przetoż jako mówi Duch Święty: Dziś, jeźlibyście głos jego usłyszeli,

RuSV1876 7 Почему, как говорит Дух Святый, ныне, когда услышите глас Его,

FI33/38 8 Älkää paaduttako sydämiänne, niinkuin teitte katkeroituksessa, kiusauksen päivänä erämaassa,

Biblia1776 8. Niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui kiusauksen päivänä korvessa,

UT1548 8. Tenepene/ ios te saatta cwlla hene' Änensa/ nin elket couatco teidhen sydhemiten. (Tänäpänä/ jos te saatte kuulla hänen äänensä/ niin älkäätä kowetko (kowettako) sydämitänne.)

voix,

SVV1750 7 Daarom, gelijk de Heilige Geest zegt: Heden, indien gij Zijn stem hoort,

Karoli1908 Hu 7. Annakokáéért a mint a Szent Lélek mondja: Ma, ha az ő szavát [6†] halljátok,

БКуліш 7. Тим же (яко ж глаголе Дух сьвятий): Сьогоднї, як голос мій почуєте,

TKIS 8 älkää paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa* kiusauksen päivänä autiomaassa,

CPR1642 8. Tänäpän jos te saatta cuulla hänen änens nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän.

Gr-East

8. μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Text Receptus

8. μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω κατα την ημεραν του πειρασμου εν τη ερημω 8. me sklerυnete tas kardias υmon os en to parapikrasmo kata ten emeran tou peirasmou en te eremo

MLV19

8 do not harden your° hearts, as in the rebellion, according to the day of the testing in the wilderness,

KJV

8. Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

Dk1871

8. da forhærder ikke Eders Hjerter, som det skete i Forbittrelsen, paa Fristelsens Dag i Ørken,

KXII

8. Så förhärder icke edor hjerta; såsom skedde i vredene på frestelsedagen, i öknene;

PR1739

8. Siis ärge tehke eñeste süddamid mitte kowwaks, nenda kui wihhastamisse aial, kiusatusse päwal körbes sündis,

LT

8. neužkietinkite savo širdžių, kaip per maištą, gundymo dieną dykumoje,

Luther1912

8. so verstocket eure Herzen nicht, wie geschah in der Verbitterung am Tage der Versuchung in der Wüste,

Ostervald-Fr

8. N'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva lors de la contestation, au jour de la tentation au désert,

RV'1862 8. No endurezcáis vuestros corazones como en la provocación, en el día de la tentación en el desierto,

PL1881 8. Nie zatwardzajcież serc waszych, jako w rozdrażnieniu, w dzieó onego pokuszenia na puszczy.

RuSV1876 8 не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, вдень искушения в пустыне,

FI33/38 9 jossa teidän isänne minua kiusasivat ja koettelivat, vaikka olivat nähneet minun tekojani neljäkymmentä vuotta;

Biblia1776 9. Kussa teidän isänne minua kiusasivat: he koettelivat minua, ja näkivät minun työni neljäkymmentä ajastaikaa.

UT1548 9. Ninquin tapachtui sijne Haickeudhesa/ sille kiusauxen peiuelle Coruesa coska Minua kiusasit teidhen Isenne/ (Niinkuin tapahtui siinä haikeudessa/ sillä kiusauksen päiwällä korwessa, koska

SVV1750 8 Zo verhardt uw harten niet, gelijk het geschied is in de verbittering, ten dage der verzoeking, in de woestijn;

Karoli1908 Hu 8. Meg ne keményítsétek a ti szíveteket, mint az elkeseredéskor, a kísértés ama napján [7†] a pusztában,

БКуліш 8. не закаменяйте сердець ваших, як в прогнїванню, в день спокуси в пустинї,

TKIS 9 jossa isänne minua kiusasivat ja koettelivat (minua) vaikka näkivät tekojani neljäkymmentä vuotta.

CPR1642 9. Nijncuin haikeudesa tapahdui kiusauxen päiwänä corwesa cosca teidän Isän minua kiusaisit/

minua kiusasi teidän isänne/)

Gr-East 9. οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη·

Text Receptus 9. ου επειρασαν με οι πατερες υμων εδοκιμασαν με και ειδον τα εργα μου τεσσαρακοντα ετη 9. ου epeirasan me oi pateres υmon edokimasan me kai eidon ta erga mοu tessarakonta ete

MLV19 9 where your° fathers tested me, they proved me(,) and (then) saw my works forty years.

KJV 9. When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

Dk1871 9. hvor Eders Fædre fristede mig, prøvede mig, enddog de saae mine Gjerninger fyrretyve Aar.

KXII 9. Då edre fäder frestade mig; de beprövfvade, och sågo min verk, i fyratio år.

PR1739 9. Kus teie wannemad mind kiusanud, nemmad on mind läbbi katsunud, ja minno teud nellikümmend aastat näinud.

LT 9. kur jūsų tėvai gundė mane, mėgino ir matė mano darbus per keturiasdešimt metų.

Luther1912 9. da mich eure Väter versuchten; sie prüften mich und sahen meine Werke

Ostervald-Fr 9. Où vos pères me tentèrent et m'éprouvèrent, et où ils virent mes

vierzig Jahre lang.

RV'1862 9. Donde me tentaron vuestros padres: me probaron, y vieron mis obras cuarenta años.

PL1881 9. Gdzie mię kusili ojcowie wasi i doświadczali mię, i widzieli sprawy moje przez czterdzieści lat.

RuSV1876 9 где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дела Мои сорок лет.

FI33/38 10 sentähden minä vihastuin tähän sukupolveen ja sanoin: 'Aina he eksyvät sydämessään'; mutta he eivät oppineet tuntemaan minun teitäni;

Biblia1776 10. Sentähden minä närkästyin tämän sukukunnan päälle ja sanoin: aina he eksyvät sydämellänsä, mutta ei he tunteneet minun teitäni,

œuvres pendant quarante ans.

SVV1750 9 Alwaar Mij uw vaders verzocht hebben; zij hebben Mij beproefd, en hebben Mijn werken gezien, veertig jaren lang.

Karoli1908 Hu 9. A hol a ti atyáitok próbára tevéssel megkísértének engem és látták az én cselekedeteimet negyven esztendeig.

БКуліш 9. де спокушували мене батьки ваші, досьвідчались про мене, й виділи діла мої сорок років.

TKIS 10 Sen vuoksi vihastuin tuohon* sukupolveen ja sanoin: 'Aina he eksyvät sydämessään, eivätkä he ole teitäni tunteneet.'

CPR1642 10. He coettelit ja näit minun työni neljäkymmendä ajastaica. Sentähden minä närkästyin tämän sucucunnan päälle ja sanoin: aina he exywät

sydämelläns: mutta ei he tundenet minun tietäni/

UT1548 10. He coettelit/ ia neid minun Tööni neliekymmende aiastaica. Sentede' mine kyrkestyin temen Sucucunnan päle/ ia sanoin/ Aina He exyuet sydemellens/ Mutta eiuet he tundenuet minun Teiteni/ (He koettelit/ ja näit minun työni neljäkymmentä ajastaikaa. Sentähden minä kyrkästyin (närkästyin) tämän sukukunnan päälle/ ja sanoin / Aina he eksywät sydämellänsä/ Mutta eiwät he tunteneet minun teitäni/)

Gr-East 10. διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπον· ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου·

Text Receptus 10. διο προσωχθισα τη γενεα εκεινη και ειπον αει πλανωνται τη καρδια αυτοι δε ουκ εγνωσαν τας οδους μου 10. dio prosochthisa te genea ekeine kai eipon aei planontai te kardia autoi de ouk egnosan tas odous mou

MLV19 10 Hence I was displeased with that generation and said, They themselves are

KJV 10. Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err

habitually misled in their heart(s), but they did not know my ways.

in their heart; and they have not known my ways.

Dk1871 10. Derfor harmedes jeg paa hiin Slægt og sagde: de fare altid vild i Hjertet, og selv kjende de ikke mine Veie.

KXII 10. Derföre vardt jag vred på detta slägtet, och sade: Alltid fara de ville med hjertat; men de visste icke mina vägar;

PR1739 10. Sepärrast ollin ma wihhane selle suggu peäle, ja ütlesin: Nemmad eksiwad ikka süddamega; agga minno wisisid ei olle nemmad mitte moistnud.

LT 10. Todėl Aš užpykau ant tos kartos ir pasakiau: ‘Visada jie klysta savo širdyje ir nepažino mano kelių’.

Luther1912 10. Darum ward ich entrüstet über dies Geschlecht und sprach: Immerdar irren sie mit dem Herzen! Aber sie erkannten meine Wege nicht,

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi je fus irrité contre cette génération, et je dis: Leur cœur s'égare toujours, et ils n'ont point connu mes voies.

RV'1862 10. A causa de lo cual me indigné con aquella generación, y dije: Perpetuamente yerran de corazón, y ni ellos han conocido mis caminos;

SVV1750 10 Daarom was Ik vertoornd over dat geslacht, en sprak: Altijd dwalen zij met het hart, en zij hebben Mijn wegen niet gekend.

PL1881 10. Dlategom się rozgniewał na ten naród i

Karoli1908 Hu 10. Azért megharagudtam arra a

rzekłem: Ci zawsze błądzą sercem, a oni nie poznawają dróg moich.

nemzetségre és mondám: mindig tévelyegnek szivökben; ők pedig nem ismerték meg az én útaimat.

RuSV1876 10 Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих;

БКуліш 10. За се прогнївивсь я на рід той і сказав: Завсїди заблуджують серцем, і не пізнали вони доріг моїх;

FI33/38 11 ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni'."

TKIS 11 Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepooni.'"

Biblia1776 11. Niin että minä vannoin minun vihassani: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

CPR1642 11. Nijn että minä wannoin minun wihasani ettei heidän pidä minun lepooni tuleman.

UT1548 11. nin ette mine mös wannoin minun wihasani ettei heiden pide minun Leponi siseltuleman. (Niin että minä myös wannoin minun wihassani, ettei heidän pidä minun lepooni sisälle tuleman.)

Gr-East 11. ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου·

Text Receptus 11. ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου
11. os omosa en te orge mou ei eiseleusontai eis ten katapausin mou

MLV19 11 As I swore in my wrath, they will not be entering into my rest.’ {Num 14:22, Psa 95:7-11}

KJV 11. So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.)

Dk1871 11. Saa svoer jeg i min Vrede: sandelig, de skulde ikke indgaae til min Hvile.

KXII 11. Så att jag ock svor i mine vrede: De skola icke komma uti mina rolighet.

PR1739 11. Sepärrast wandusin minna omma wihhas: Nemmad ei pea mitte mo hingamisse sisse sama.

LT 11. Taigi Aš prisiekiau savo rūstybėje: ‘Jie neįeis į mano poilsį!’ ‘‘

Luther1912 11. daß ich auch schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen."

Ostervald-Fr 11. Aussi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos!

RV'1862 11. Así que juré en mi ira, Si entrarán en mi reposo.

SVV1750 11 Zo heb Ik dan gezworen in Mijn toorn; Indien zij in Mijn rust zullen ingaan!

PL1881 11. Jakom przysiągł w gniewie moim, że nie wnijdą do odpocznienia mojego.

Karoli1908 Hu 11. Úgy hogy megesküdtem haragomban, [8†] hogy nem fognak bemenni az én nyugodalmamba.

RuSV1876 11 посему Я поклялся во гневе Моем, что

БКуліш 11. так що поклявсь я в гнїві моїм: Чи

они не войдутв покой Мой.

(коли) ввійдуть вони в відпочинок мій.

FI33/38 12 Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, niin että hän luopuu elävästä Jumalasta,

TKIS 12 Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, joka luopuu elävästä Jumalasta,

Biblia1776 12. Katsokaat, rakkaat veljet, ettei teissä joskus olisi kelläkään paha, uskotoin sydän, joka elävästä Jumalasta luopuis,

CPR1642 12. Cadzocat rackat weljet ettei teisä joscus olis kelläkän paha uscotoin sydän ja eläwästä Jumalasta luowuis/

UT1548 12. Catzocat rackat weliet/ ettei ioskus teisä olisi iollaki yxi paha wskotoin syden/ ette se lowuisi eleueste Jumalasta/ (Katsokaat rakkaat weljet/ ettei joskus teissä olisi jollakin yksi paha uskotoin sydän/ että se luopuisi eläwästä Jumalasta/)

Gr-East 12. βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος,

Text Receptus 12. βλεπετε αδελφοι μηποτε εσται εν τινι υμων καρδια πονηρα απιστιας εν τω αποστηναι απο θεου ζωντος 12. βlepete adelfoi mepote estai en tini υmon kardia ponera apistias en to apostenai apo theoυ zontos

MLV19 12 Beware° brethren, lest there will be an evil heart of unbelief in anyone of you°, in withdrawing away from the living God.

KJV 12. Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

Dk1871 12. Seer til, Brødre! at der ikke nogensinde i nogen af Eder skal findes et ondt, vantro Hjerte, saa at han affalder fra den levende Gud.

KXII 12. Ser till, käre bröder, att tilläfventyrs uti någon edra icke är ett argt och otroget hjerta, som träder ifrå lefvandes Gud.

PR1739 12. Siis katske, wennad, et wahhest kellegi sees teie seast kurja uskmatta süddant ei olle, mis ellawast Jum̃alast wöttab ärratagganeda.

LT 12. Žiūrėkite, broliai, kad kuris iš jūsų nebūtų piktos, netikinčios širdies, atitolusios nuo gyvojo Dievo.

Luther1912 12. Sehet zu, liebe Brüder, daß nicht jemand unter euch ein arges, ungläubiges Herz habe, das da abtrete von dem lebendigen Gott;

Ostervald-Fr 12. Frères, prenez garde que quelqu'un de vous n'ait un cœur mauvais et incrédule, en se détournant du Dieu vivant.

RV'1862 12. Estád alerta, hermanos, que en ninguno de vosotros haya corazón maleado de incredulidad para apartarse del Dios vivo;

SVV1750 12 Ziet toe, broeders, dat niet te eniger tijd in iemand van u zij een boos, ongelovig hart, om af te wijken van den levenden God;

PL1881 12. Patrzcież, bracia! by snać nie było w którym z was serce złe i niewierne, które by odstępowało od Boga żywego;

Karoli1908 Hu 12. Vigyázzatok atyámfiai, hogy valaha ne legyen bármelyikőtöknek hitetlen gonosz szíve, [9†] hogy az élő Istentől elszakadjon;

RuSV1876 12 Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живаго.

БКуліш 12. Остерегайтесь, браттє, щоб не було в кого з вас серце лукаве і невірне, та не відступило від Бога живого.

FI33/38 13 vaan kehoittakaa toisianne joka päivä, niin kauan kuin sanotaan: "tänä päivänä", ettei teistä kukaan synnin pettämänä paatuisi;

TKIS 13 vaan kehoittakaa toisianne joka päivä niin kauan kuin sanotaan: "Tänä päivänä", jottei kukaan teistä synnin pettämänä paatuisi.

Biblia1776 13. Vaan neuvokaat teitänne keskenänne joka päivä, niinkauvan kuin tänäpänä sanotaan, ettei joku teistä synnin petoksen kautta paatuisi.

CPR1642 13. Waan neuwocat teitän keskenän jocapäiwä nijncauwan cuin Tänäpän sanotan ettei jocu teistä synnin petoxen cautta paaduis.

UT1548 13. wan manatca teite keskenen iocapeiue/ nincauua' quin se cutzutan Tenepene/ ettei iocu teiste paaduisi synnin petoxen cautta. (waan manatkaa teitä keskenän joka päiwä/ niinkauan kuin se kutsutaan tänäpänä/

ettei joku teistä paatuisi synnin petoksen kautta.)

Gr-East 13. ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ’ ἑκάστην ἡμέραν ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας·

Text Receptus 13. αλλα παρακαλειτε εαυτους καθ εκαστην ημεραν αχρις ου το σημερον καλειται ινα μη σκληρυνθη τις εξ υμων απατη της αμαρτιας 13. alla parakaleite eautous kath ekasten emeran achris ou to semeron kaleitai ina me sklerunthe tis eks umon apate tes amartias

MLV19 13 But encourage° yourselves each (and) every day, till what is called today; in order that not anyone of you° may be hardened by the deception of sin.

KJV 13. But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

Dk1871 13. Men formaner Eder selv hver Dag, saa længe det hedder: i Dag, paa det ikke nogen af Eder skal forhærdes ved Syndens Bedrag.

KXII 13. Utan förmaner eder sjelfva alla dagar, så länge det nämnes: I dag; att ingen ibland eder blifver förhärd, genom syndenes bedragelse.

PR1739 13. Waid maenitsege teine teist iggapääw ni

LT 13. Verčiau raginkite vieni kitus kasdien,-

kaua, kui tännapääw nimmetakse, et ükski teie seast kowwaks ei sa patto pettusse läbbi.

kol dar sakoma ‘‘šiandien’’,kad kurio iš jūsų neužkietintų nuodėmės klasta.

Luther1912 13. sondern ermahnet euch selbst alle Tage, solange es "heute" heißt, daß nicht jemand unter euch verstockt werde durch Betrug der Sünde.

Ostervald-Fr 13. Mais exhortez-vous les uns les autres chaque jour, pendant qu'il est dit: Aujourd'hui; de peur que quelqu'un de vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.

RV'1862 13. Ántes exhortáos los unos a los otros cada día, entre tanto que se dice Hoy; porque ninguno de vosotros se endurezca por el engaño del pecado.

SVV1750 13 Maar vermaant elkander te allen dage, zolang als het heden genaamd wordt, opdat niet iemand uit u verhard worde door de verleiding der zonde.

PL1881 13. Ale napominajcie jedni drugich na każdy dzieó, póki się Dziś nazywa, aby kto z was nie był zatwardzony oszukaniem grzechu.

Karoli1908 Hu 13. Hanem intsétek [10†] egymást minden napon, míg tart a ma, hogy egyikőtök se keményíttessék meg a bűnnek csalárdsága által:

RuSV1876 13 Но наставляйте друг друга каждый день,доколе можно говорить: „ныне", чтобы кто извас не ожесточился, обольстившись грехом.

БКуліш 13. А вговорюйте один одного щодня, доки сьогоднї зоветь ся, щоб не став которий з вас запеклим через підступ гріха.

FI33/38 14 sillä me olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain pysymme luottamuksessa, joka meillä alussa oli, vahvoina loppuun asti.

TKIS 14 Sillä me olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain säilytämme *alkuperäisen luottamuksemme* lujana loppuun *asti.

Biblia1776 14. Sillä me olemme Kristuksesta osallisiksi tulleet, jos me muutoin aljetun uskon loppuun asti vahvana pidämme,

CPR1642 14. Sillä me olemma Christuxest osallisexi tullet jos me muutoin sen aljetun uscon loppun asti wahwana pidämme/

UT1548 14. Sille me olema Christusesta Osalisexi tulluet/ ios me mwtoin sen alghetun Uskon haman loppun asti wahuana pidheisimme/ (Sillä me olemme Kristuksesta osalliseksi tulleet/ jos me muutoin sen aletun uskon hamaan loppuun asti wahwana pitäisimme/)

Gr-East 14. μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν,

Text Receptus 14. μετοχοι γαρ γεγοναμεν του χριστου εανπερ την αρχην της υποστασεως μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν 14. metochoi gar gegonamen tou christou eanper ten archen tes υpostaseos mechri telous βeβaian kataschomen

MLV19 14 For* we have become companions of the Christ, if indeed* we hold-onto the beginning of our firmness steadfast till the end;

Dk1871 14. Thi vi ere blevne deelagtige i Christus, saafremt vi bevare vor første Bestandighed fast indtil Enden.

PR1739 14. Sest meie olleme Kristussest ossa sanud, kui meie sedda kindla lotusse hakkatust otsani kindlaste kinni peame.

Luther1912 14. Denn wir sind Christi teilhaftig geworden, so wir anders das angefangene Wesen bis ans Ende fest behalten.

RV'1862 14. Porque participantes de Cristo somos hechos, si empero retenemos firme hasta el cabo el principio de la confianza.

KJV 14. For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

KXII 14. Ty vi äre delaktige vordne af Christo; om vi annars trona, som vi begynt hafve, fast behålle intill ändan.

LT 14. Juk mes esame tapę Kristaus dalininkais,jei tik išlaikysime tvirtą pradinį pasitikėjimą iki galo,

Ostervald-Fr 14. Car nous sommes devenus participants de Christ, pourvu que nous conservions ferme jusqu'à la fin notre première assurance,

SVV1750 14 Want wij zijn Christus deelachtig geworden, zo wij anders het beginsel van dezen vasten grond tot het einde toe vast behouden;

PL1881 14. Albowiem staliśmy się uczestnikami Chrystusa, jeźliże tylko początek tego gruntu aż do koóca stateczny zachowamy.

Karoli1908 Hu 14. Mert részeseivé lettünk Krisztusnak, ha ugyan az elkezdett bizodalmat mindvégig erősen megtartjuk.

RuSV1876 14 Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,

БКуліш 14. Бо ми стали ся спільниками Христовими, коли тільки початок істнування до кінця твердо додержимо.

FI33/38 15 Kun sanotaan: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne, niinkuin teitte katkeroituksessa",

TKIS 15 Kun sanotaan: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa,”

Biblia1776 15. Kuin sanotaan: tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä; niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui.

CPR1642 15. Cosca sanotan: Tänäpän jos te saatte cuulla hänen änens nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän nijncuin haikeudesa tapahdui.

UT1548 15. ionni se sanotan/ Tenepene/ ios te saatta cwlla hene' änense/ nin elket couatco teiden sydhemite'. Ninquin tapactui sijne Haikeudhesa. (jonni se sanotaan/ Tämäpäiwänä/ jos te saatte kuulla hänen

äänensä/ niin älkäät kowetko teidän sydämitän. Niinkuin tapahtui siinä haikeudessa.)

Gr-East 15. ἐν τῷ λέγεσθαι· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

Text Receptus 15. εν τω λεγεσθαι σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω 15. en to legesthai semeron ean tes fones autou akousete me sklerunete tas kardias umon os en to parapikrasmo

MLV19 15 while* it was said, ‘If you° hear his voice today, do not harden your° hearts, as in the rebellion.’ {Num 14:29, Psa 95:7-11 }

KJV 15. While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

Dk1871 15. Idet der siges: i Dag, naar I høre hans Røst, de forhærder ikke Eders Hjerter, som i Forbittrelsen:

KXII 15. Emedan det sägs: I dag, om I fån höra hans röst, så förhärder icke edor hjerta, såsom skedde i vredene.

PR1739 15. Senni kui ööldakse: Tännapääw, kui teie temma heält kulete, siis ärge tehke enneste

LT 15. kol yra sakoma: ‘‘Šiandien, jei išgirsite Jo balsą, neužkietinkite savo

süddamid mitte kowwaks, nenda kui wihhastamisse aial sündis.

širdžių kaip per maištą’‘.

Luther1912 15. Indem gesagt wird: "Heute, so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht, wie in der Verbitterung geschah":

Ostervald-Fr 15. Pendant qu'il est dit: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva lors de la contestation.

RV'1862 15. Entre tanto que se dice: Si oyereis hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación.

SVV1750 15 Terwijl er gezegd wordt: Heden, indien gij Zijn stem hoort, zo verhardt uw harten niet, gelijk in de verbittering geschied is.

PL1881 15. Przetoż póki bywa rzeczone: Dziś, jeźlibyście głos jego usłyszeli, nie zatwardzajcież serc waszych, jako w onem rozdrażnieniu.

Karoli1908 Hu 15. E mondás szerint: Ma, ha az ő szavát halljátok, meg ne keményítsétek a ti szíveiteket, mint az elkeseredéskor.

RuSV1876 15 доколе говорится: „ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота".

БКуліш 15. Коли (нам) глаголеть ся: "Сьогоднї, коли почуєте голос Його, не закаменяйте сердець ваших, як у прогнїванню."

FI33/38 16 ketkä sitten, vaikka kuulivat, katkeroittivat hänet? Eivätkö kaikki, jotka olivat Mooseksen johdolla lähteneet Egyptistä?

TKIS 16 ketkä siis kuultuaan *katkeroittivat Hänet'? Eivätköhän kaikki, jotka Mooseksen johtamina olivat lähteneet Egyptistä?

Biblia1776 16. Sillä koska muutamat sen kuulivat, niin he vihoittivat hänen, vaan ei kaikki, jotka Egyptistä Moseksen kautta läksivät ulos.

CPR1642 16. Mutta cosca muutamat sen cuulit nijn he wihoitit hänen waan ei caicki jotca Egyptistä Mosexen cansa läxit.

UT1548 16. Sille mwtamat coska he cwlit/ nin he haikeutit henen/ mutta ei caiki iotca Egiptiste Mosesen cautta wloslexit. (Sillä muutamat, koska he kuulit/ niin he haikeutit hänen/ mutta ei kaikki jotka Egyptistä Moseksen kautta ulosläksit.)

Gr-East 16. τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ’ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;

Text Receptus 16. τινες γαρ ακουσαντες παρεπικραναν αλλ ου παντες οι εξελθοντες εξ αιγυπτου δια μωσεως 16. tines gar akousantes parepikranan all ou pantes oi ekselthontes eks aigυptou dia moseos

MLV19 16 For* some who (had) heard (it) rebelled. But was it not all those who came out of

KJV 16. For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of

Egypt through Moses?

Dk1871 16. hvo vare da vel de, som hørte den, og dog forbittrede ham? Mon ikke Alle, som udgik af Ægypten ved Moses?

PR1739 16. Sest monningad, kes sedda ollid kuulnud, wihhastasid tedda, agga ei mitte keik, kes Egiptusse maalt wäljaläksid Mosesse läbbi.

Luther1912 16. welche denn hörten sie und richteten eine Verbitterung an? Waren's nicht alle, die von Ägypten ausgingen durch Mose?

RV'1862 16. Porque algunos, habiendo oido, provocaron; aunque no todos los que salieron de Egipto por medio de Moisés.

PL1881 16. Albowiem niektórzy usłyszawszy, rozdrażnili Pana, ale nie wszyscy, którzy

Egypt by Moses.

KXII 16. Ty somlige, som henne hörde, förtörnade honom; men icke alle, som farne voro utaf Egypten, genom Mosen.

LT 16. Kas gi buvo tie, kurie išgirdę maištavo? Ar ne visi Mozės išvestieji iš Egipto?

Ostervald-Fr 16. Qui furent, en effet, ceux qui contestèrent après l'avoir entendu; sinon tous ceux qui sortirent d'Égypte sous la conduite de Moïse?

SVV1750 16 Want sommigen, als zij die gehoord hadden, hebben Hem verbitterd, doch niet allen, die uit Egypte door Mozes uitgegaan zijn.

Karoli1908 Hu 16. Mert kik keseredtek el, mikor ezt hallák? Nemde mindazok, [11†] a kik

byli wyszli z Egiptu przez Mojżesza.

RuSV1876 16 Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем.

FI33/38 17 Mutta keihin hän oli vihastunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joiden ruumiit kaatuivat erämaahan?

Biblia1776 17. Mutta keille hän neljäkymmentä ajastaikaa vihainen oli? eikö niille, jotka syntiä tekivät, joiden ruumiit korvessa hukkuivat?

UT1548 17. Mutta ioille sijs hen oli kyrkestynyt neliekymende aiastaica? Eikö nijlle iotca synnie teit/ Joinenga Rumit Coruesa mahanlangesit? (Mutta joille hän oli kyrkästynyt (närkästynyt) neljäkymmentä ajastaika? Eikö niillä jotka syntiä teit/ Joinenka ruumit korwessa maahan lankesit?)

kijövének Égyiptomból Mózes által?

БКуліш 16. Деякі бо, чувши, прогнївали (Бога), тільки ж не всї, що вийшли з Єгипту з Мойсейом.

TKIS 17 Mutta keihin Hän oli vihastunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joitten ruumiit kaatuivat autiomaahan?

CPR1642 17. Mutta cuillen hän neljäkymmendä ajastaica wihainen oli? Eikö nijlle jotca syndiä teit joiden ruumit corwesa hucuit?

Gr-East 17. τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

Text Receptus 17. τισιν δε προσωχθισεν τεσσαρακοντα ετη ουχι τοις αμαρτησασιν ων τα κωλα επεσεν εν τη ερημω 17. tisin de prosochthisen tessarakonta ete ouchi tois amartesasin on ta kola epesen en te eremo

MLV19 17 And with whom was he displeased (for) forty years? Was it not with those who sinned, whose carcasses fell in the wilderness? {Num 14:35}

KJV 17. But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness?

Dk1871 17. Men paa hvilke harmedes han i fyrretyve Aar? Mon ikke paa dem, som syndede, hvis Legemer faldt i Ørken?

KXII 17. Men hvilkom var han vred i fyratio år? Var han icke dem som syndat hade, hvilkas kroppar förföllo i öknene?

PR1739 17. Agga kelle peäle on ta nellikümmend aastat wihhane olnud? eks nende peäle, kes patto teinud, kelle kehhad körbes mahhalangsid?

LT 17. Ant ko Jis buvo užpykęs per keturiasdešimt metų? Ar ne ant nusidėjusių, kurių lavonai krito dykumoje?

Luther1912 17. ber welche aber ward er entrüstet

Ostervald-Fr 17. Et contre qui Dieu fut-il irrité pendant

vierzig Jahre lang? Ist's nicht über die, so da sündigten, deren Leiber in der Wüste verfielen?

RV'1862 17. Mas, ¿con quiénes estuvo indignado cuarenta años? ¿no fué con aquellos que pecaron, cuyos miembros cayeron en el desierto?

PL1881 17. A na którychże się gniewał przez czterdzieści lat? Izali nie na tych, którzy grzeszyli, których ciała poległy na puszczy?

RuSV1876 17 На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешившихли, которых кости пали в пустыне?

FI33/38 18 Ja keille hän vannoi, etteivät he pääse hänen lepoonsa? Eikö tottelemattomille?

Biblia1776 18. Mutta keille hän vannoi, ettei heidän pitänyt hänen lepoonsa tuleman? eikö uskomattomille?

quarante ans; n'est-ce pas contre ceux qui péchèrent, dont les corps tombèrent dans le désert?

SVV1750 17 Over welke nu is Hij vertoornd geweest veertig jaren? Was het niet over degenen, die gezondigd hadden, welker lichamen gevallen zijn in de woestijn?

Karoli1908 Hu 17. Kikre haragudott vala pedig meg negyven esztendeig? avagy nem azokra-é, a kik vétkeztek, a kiknek testei elhullottak a pusztában?

БКуліш 17. На кого ж Він гнївив ся сорок років? Чи не на тих, що грішили, котрих кості полягли в пустинї?

TKIS 18 Ja keille Hän vannoi, etteivät he pääse Hänen lepoonsa, jollei niille, jotka olivat olleet tottelemattomia?

CPR1642 18. Cuillen hän wannoi ettei heidän pitänyt hänen lepoons tuleman eikö uscomattomille?

UT1548 18. Cuille hen sijs wannoi/ ettei heidhen pitenyt henen Leponsa siseltuleman/ waan nijlle wskomattomille? (Kuille hän siis wannoi/ ettei heidän pitänyt hänen lepoonsa sisälle tuleman/ waan niille uskottomille?)

Gr-East 18. τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι;

Text Receptus 18. τισιν δε ωμοσεν μη εισελευσεσθαι εις την καταπαυσιν αυτου ει μη τοις απειθησασιν 18. tisin de omosen me eiseleυsesthai eis ten katapaυsin aυtoυ ei me tois apeithesasin

MLV19 18 Now to whom had he sworn (that) they will not be entering into his rest, except to those who were disobedient?

KJV 18. And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

Dk1871 18. Og hvilke svoer han, at de ikke skulde indgaae til hans Hvile, uden dem, som vare blevne vantroe?

KXII 18. Men hvilkom svor han då, att de icke skulle komma in i hans rolighet, utan dem otrognom?

PR1739 18. Agga kellele wandus temã, et nemmad

LT 18. O kam prisiekė, jog neįeis į Jo poilsį,

ei piddand temã hingamisse sisse sama, muido kui neile, kes ei wötnud sanna kuulda?

jei ne tiems, kurie nepakluso?

Luther1912 18. Welchen schwur er aber, daß sie nicht zur Ruhe kommen sollten, wenn nicht den Ungläubigen?

Ostervald-Fr 18. Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient point dans son repos, si ce n'est à ceux qui s'étaient rebellés?

RV'1862 18. ¿Y a quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino a aquellos que no creyeron?

SVV1750 18 En welken heeft Hij gezworen, dat zij in Zijn rust niet zouden ingaan, anders dan dengenen, die ongehoorzaam geweest waren?

PL1881 18. A którymże przysiągł, że nie mieli wnijść do odpocznienia jego? Azaż nie tym, którzy byli nieposłusznymi?

Karoli1908 Hu 18. Kiknek esküdött pedig meg, hogy nem mennek be az ő nyugodalmába, hanemha az engedetleneknek? [12†]

RuSV1876 18 Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных?

БКуліш 18. Кому ж Він кляв ся, що не ввійдуть у впокій Його, коли не неслухняним?

FI33/38 19 Ja niin me näemme, että he epäuskon tähden eivät voineet siihen päästä.

TKIS 19 Niin näemme, että he epäuskon vuoksi eivät voineet päästä siihen.

Biblia1776 19. Ja me näemme, ettei he voineet

CPR1642 19. Ja me näemme ettei he woinet

epäuskon tähden sinne tulla.

UT1548 19. Ja me näemme/ ettei he woinuet heidhen Epeuskonsa tedhen siseltulla. (Ja me näemme/ ettei he woineet heidän epäuskonsa tähden sisälle tulla.)

Gr-East 19. καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι’ ἀπιστίαν.

MLV19 19 And we see that they were not able to enter because of unbelief.

Dk1871 19. Vi see altsaa, at de ikke kunde indgaae formedelst Vantroe.

PR1739 19. Ja meie näme, et nemmad omma uskmatta süddame pärrast ei woind sisse sada.

Luther1912 19. Und wir sehen, daß sie nicht haben können hineinkommen um des

epäuscons tähden sinne tulla.

Text Receptus 19. και βλεπομεν οτι ουκ ηδυνηθησαν εισελθειν δι απιστιαν 19. kai βlepomen oti ουk edυnethesan eiselthein di apistian

KJV 19. So we see that they could not enter in because of unbelief.

KXII 19. Och vi sem, att de icke kunde ingå, för otrones skull.

LT 19. Taigi matome, kad jie negalėjo įeiti dėl netikėjimo.

Ostervald-Fr 19. Aussi voyons-nous qu'ils ne purent y entrer à cause de leur incrédulité.

Unglaubens willen.

RV'1862 19. Así vemos que no pudieron entrar a causa de la incredulidad.

SVV1750 19 En wij zien, dat zij niet hebben kunnen ingaan vanwege hun ongeloof.

PL1881 19. I widzimy, iż tam nie mogli wnijść dla niedowiarstwa.

Karoli1908 Hu 19. Látjuk is, hogy nem mehettek be hitetlenség miatt.

RuSV1876 19 Итак видим, что они не могли войти за неверие.

БКуліш 19. І бачимо, що не змогли ввійти за невірство.

4 luku

Lupaus päästä Jumalan lepoon pysyy varmana, mutta on vain uskoville hyödyksi 1 – 10 Kehoitus kuuliaisuudessa pyrkimään siihen; sinne johdattaa meitä Jumalan elävä ja voimallinen sana 11 – 13 ja suuri ylimmäinen pappimme, joka on kaikessa kiusattu niin kuin mekin, mutta ilman syntiä; hänen armonsa istuimen eteen me uskalluksella käykäämme 14 – 16.

FI33/38 1 Varokaamme siis, koska lupaus päästä hänen lepoonsa vielä pysyy varmana, ettei

TKIS 1 Varokaamme siis, koska lupaus päästä Hänen lepoonsa pysyy voimassa, ettei

vain havaittaisi kenenkään teistä jääneen taipaleelle.

Biblia1776 1. Niin peljätkäämme siis, ettemme joskus hänen lepoonsa tulemisen lupausta hylkäisi, ja ettei kenkään meistä takaperin jäisi;

UT1548 1. NIn pelietkem sijs ettei me sen Lupauxen/ siseltulemasta henen Lepoonsa/ wnodhaisi/ ia eikengen meiste tacaperin ieisi/ (Niin peljätkääm siis ettei sen lupauksen/ sisältulemasta hänen lepoonsa/ unohtaisi/ ja ei kenkään meistä takaperin jäisi/)

Gr-East 1. Φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε, καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι.

MLV19 1 Therefore, since a promise was left of

kukaan teistä osoittautuisi jälkeen jääneeksi.

CPR1642 1. NIjn peljätkäm sijs etten me hänen lepoons tulemisen lupausta unhodais ja ettei kengän meistä tacaperin jäis:

Text Receptus 1. φοβηθωμεν ουν μηποτε καταλειπομενης επαγγελιας εισελθειν εις την καταπαυσιν αυτου δοκη τις εξ υμων υστερηκεναι 1. foβethomen oυn mepote kataleipomenes epaggelias eiselthein eis ten katapaυsin aυtoυ doke tis eks υmon υsterekenai

KJV 1. Let us therefore fear, lest, a promise

entering into his rest, let us fear lest anyone out of you° seem to have come-short (of it).

Dk1871 1. Lader os derfor, da Forjættelsen at indgaae til hans Hvile endnu staaer os aaben, vogte os, at ikke Nogen af Eder skulle synes at blive tilbage.

PR1739 1. Sepärrast kartkem, ei meie sedda tootust wahhest mahha ei jätta, temma hingamisse sisse sada, et ei keddagi teitest ei nähta mahhajänud ollewad.

Luther1912 1. So lasset uns nun fürchten, daß wir die Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe, nicht versäumen und unser keiner dahinten bleibe.

RV'1862 1. TEMAMOS, pues, no sea que, habiéndonos sido dejada una promesa de entrada en su reposo, parezca a alguno de nosotros quedar frustrado de ella.

being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

KXII 1. Så låt oss nu frukta, att vi icke försumme det löfte, som är, att vi skole ingå i hans rolighet; och att ibland oss icke någor tillbakablifver.

LT 1. Todėl, kol tebegalioja pažadas įeiti į Jo poilsį, bijokime, kad kuris nors iš jūsų nepasirodytų pavėlavęs.

Ostervald-Fr 1. Craignons donc que la promesse d'entrer dans son repos nous étant laissée, quelqu'un de vous ne paraisse y avoir renoncé.

SVV1750 1 Laat ons dan vrezen, dat niet te eniger tijd, de belofte van in Zijn rust in te gaan nagelaten zijnde, iemand van u schijne achtergebleven te zijn.

PL1881 1. Bójmyż się tedy, aby snać zaniedbawszy obietnicy o wejściu do odpocznienia jego, nie zdał się kto z was być upośledzony.

Karoli1908 Hu 1. Óvakodjunk tehát, hogy mivel megvan az ő nyugodalmába való bemenetel ígérete, [1†] valaki közületek fogyatkozásban levőnek ne láttassék.

RuSV1876 1 Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.

БКуліш 1. Біймо ся ж оце, щоб, коли зостаєть ся обітниця ввійти в покій Його, не явив ся хто з вас опізнившись.

FI33/38 2 Sillä hyvä sanoma on julistettu meille niinkuin heillekin; mutta heidän kuulemansa sana ei heitä hyödyttänyt, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.

TKIS 2 Ilosanoma on näet julistettu myös meille niin kuin heillekin, mutta julistuksen sana ei hyödyttänyt heitä, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.

Biblia1776 2. Sillä se on meille ilmoitettu niinkuin heillekin; mutta ei heitä sanan kuulo mitään auttanut, koska ei he niitä uskoneet, jotka sen kuulivat.

CPR1642 2. Sillä se on meille ilmoitettu nijncuin heillekin.

UT1548 2. Sille ette se ombi mös meille ilmoitettu/ ninquin heilleki. (Sillä että se ompi myös meille ilmoitettu/ niinkuin heillekin.)

Gr-East

2. καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ᾽ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκραμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.

Text Receptus

2. και γαρ εσμεν ευηγγελισμενοι καθαπερ κακεινοι αλλ ουκ ωφελησεν ο λογος της ακοης εκεινους μη συγκεκραμενος τη πιστει τοις ακουσασιν 2. kai gar esmen eueggelismenoi kathaper kakeinoi all ouk ofelesen o logos tes akoes ekeinous me sugkekramenos te pistei tois akousasin

MLV19

2 For* we also are having the good-news proclaimed to us, just-as they also (had). But the word of hearing did not profit them, (because) it had not been mixed together with the faith in those who heard (it).

KJV

2. For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

Dk1871

2. Thi ogsaa os er Forjættelsen forkyndet, ligesom hine; men Ordet, som de hørte, hjalp dem ikke, fordi det ikke forenede sig med Troen i dem, som hørte det.

KXII

2. Ty det är ock oss förkunnadt, så väl som dem; men det halp dem intet att de hörde ordet; efter de, som hörde, satte der icke tro till.

PR1739

2. Sest need head sannumed on ka meile

LT

2. Mums, kaip ir jiems, buvo paskelbta

kulutud, nenda kui neilegi; agga se kuuldud sanna ei olnud neile kassuks, sepärrast et se sanna ei olnud seggatud ussoga nende sees, kes sedda kuulsid.

Evangelija. Bet išgirstas žodis neišėjo jiems į naudą, nes nebuvo sujungtas su girdėjusiųjų tikėjimu.

Luther1912 2. Denn es ist uns auch verkündigt gleichwie jenen; aber das Wort der Predigt half jenen nichts, da nicht glaubten die, so es hörten.

Ostervald-Fr 2. Car l'heureuse promesse nous a été faite aussi bien qu'à eux; mais cette parole qu'ils avaient entendue ne leur servit point, parce que ceux qui l'entendirent, n'y ajoutèrent point de foi.

RV'1862 2. Porque también a nosotros nos ha sido anunciada la buena nueva como a ellos; mas la palabra oida no les aprovechó a ellos, no siendo mezclada con fé en aquellos que la oyeron.

SVV1750 2 Want ook ons is het Evangelie verkondigd, gelijk als hun; maar het woord der prediking deed hun geen nut, dewijl het met het geloof niet gemengd was in degenen, die het gehoord hebben.

PL1881 2. Albowiem i nam zwiastowana jest Ewangielija jako i onym; ale im nie pomogło słowo, które słyszeli, przeto iż nie było złączone z wiarą tych, którzy słyszeli.

Karoli1908 Hu 2. Mert nékünk is hirdettetett az evangyéliom, miképen azoknak: [2†] de nem használt nékik a hallott beszéd, mivel nem párosították hittel azok, a kik hallották.

RuSV1876 2 Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но

БКуліш 2. Бо й нам благовіствовано, як і тим,

не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших.

FI33/38 3 Sillä me pääsemme lepoon, me, jotka tulimme uskoon, niinkuin hän on sanonut: "Ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni'", vaikka hänen tekonsa olivat valmiina maailman perustamisesta asti.

Biblia1776 3. Sillä me, jotka uskoimme, tulemme lepoon, niinkuin hän sanoi: niinkuin minä vannoin minun vihassani: ei heidän pidä minun lepooni tuleman; ja tosin, koska työt maailman alusta täytetyt olivat.

UT1548 3. Mutta ei heidhen Sanan cwlo miten auttanut coska eiuet ne wskonuet iotca sen cwlit. Sille me iotca wskoima siseltulema Lepohon/ ninquin hen sanoi/ ette mine wannoin minun wihasani ei heiden pidhe minun Lepohoni siseltuleman. (Mutta ei heidän Sanan kuulo miten auttanut, koska

тільки не було користне їм слово проповіді, не зєднавшись з вірою тих, що слухали Його.

TKIS 3 Sillä me, jotka tulimme uskoon, pääsemme lepoon niin kuin Hän on sanonut: "Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepooni' ", vaikka *Hänen tekonsa olivat valmiina' maailman perustamisesta asti.

CPR1642 3. Mutta ei heitä sanan cuulo mitän auttanut cosca ei he nijtä usconet cuin sen cuulit. Sillä me jotca uscoimma tulemma lepoon nijncuin hän sanoi: minä wannoin minun wihasani ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

eiwät ne uskoneet, jotka sen kuulit. Sillä me jotka uskoimme sisälle tuleman lepohon/ niinkuin hän sanoi/ että minä wannoin minun wihassani, ei heidän pidä minun lepohoni sisälle tuleman.)

Gr-East

3. εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν· ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου· καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.

Text Receptus

3. εισερχομεθα γαρ εις την καταπαυσιν οι πιστευσαντες καθως ειρηκεν ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου καιτοι των εργων απο καταβολης κοσμου γενηθεντων 3. eiserchometha gar eis ten katapausin oi pisteυsantes kathos eireken os omosa en te orge mou ei eiseleυsontai eis ten katapausin mou kaitoi ton ergon apo kataβoles kosmou genethenton

MLV19

3 For* we who believed are entering into that rest; just-as he has said, ‘As I swore in my wrath, they will not be entering into my rest,’ although the works (have) happened from the conception of the world. {Psa 95:7:11, Num 14:22}

KJV

3. For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

Dk1871 3. Thi vi indgaae til Hvilen, vi, som troe, efter hvad han har sagt: saa svoer jeg i min Vrede: sandelig, de skulle ikke indgaae til min Hvile; nemlig efter at Gjerningerne ved VerdensSkabelse vare fuldendte.

KXII 3. Ty vi, som trom, ingåm i rolighetena, som han sade: Såsom jag svor i mine vrede, de skola icke ingå i mina rolighet; der dock de verk fullbordad voro af verldenes begynnelse.

PR1739 3. Sest meie, kes meie ussume, same hingamisse sisse, nenda kui temma on üttelnud: Sepärrast wandusin miña omãs wihhas: nemãd ei pea mitte mo hingamisse sisse sama; ja temma olli jo hinganud neist teggudest, mis ma-ilma assutamissest ollid tehtud.

LT 3. O mes, įtikėjusieji, einame į tą poilsį, kaip Jo pasakyta: ‘‘Aš prisiekiau savo rūstybėje: ‘Jie neįeis į mano poilsį’ ‘‘, nors darbai buvo užbaigti nuo pasaulio sutvėrimo.

Luther1912 3. Denn wir, die wir glauben, gehen in die Ruhe, wie er spricht: "Daß ich schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen." Und zwar, da die Werke von Anbeginn der Welt gemacht waren,

Ostervald-Fr 3. Pour nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, suivant ce qu'il a dit: C'est pourquoi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos! Cependant ses œuvres étaient accomplies depuis la création du monde;

RV'1862 3. Entramos empero en el reposo los que hemos creido, de la manera que dijo: Así

SVV1750 3 Want wij, die geloofd hebben, gaan in de rust, gelijk Hij gezegd heeft: Zo heb Ik

que juré en mi ira, si entrarán en mi reposo: aun acabadas las obras desde el principio del mundo.

dan gezworen in Mijn toorn: Indien zij zullen ingaan in Mijn rust! hoewel Zijn werken van de grondlegging der wereld af al volbracht waren.

PL1881 3. Albowiem wnijdziemy do odpocznienia, którzyśmy uwierzyli, jako powiedział: Przetożem przysiągł w gniewie moim, że nie wnijdą do odpocznienia mojego; choć dokonane są dzieła Boże od założenia świata.

Karoli1908 Hu 3. Mert mi, hívők, bemegyünk a nyugodalomba, miképen megmondotta: A mint megesküdtem az én haragomban, [3†] nem fognak bemenni az én nyugodalmamba; jóllehet munkáit a világ megalapításától kezdve bevégezte.

RuSV1876 3 А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: „Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой", хотя дела Его были совершены еще вначале мира.

БКуліш 3. Входимо бо в відпочинок ми, що увірували, яко ж рече: "Так що покляв ся я в гніві моїм, що не ввійдуть в відпочинок мій," хоч діла від настання сьвіту скінчені.

FI33/38 4 Sillä hän on jossakin sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistansa";

TKIS 4 Sillä jossain Hän on sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistaan"

Biblia1776 4. Sillä hän sanoi yhdessä paikassa

CPR1642 4. Ja tosin cosca ne työt mailman algusta

seitsemännestä päivästä näin: ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista töistänsä;

UT1548 4. Ja tosin/ coska ne Tööt Mailman alghusta teutetyt olit/ sanoi hen ydhese Paicasa sijte seitzemeneste peiueste/ nein/ ia Jumala lepeisi seitzemenden peiuene caikista henen Töistens. (Ja tosin /koska ne työt maailman alusta täytetyt olit/ sanoi hän yhdessä paikassa siitä seitsemännestä päiwästä/ näin/ ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päiwänä kaikista hänen töistänsä.)

Gr-East 4. εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτω· καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ·

täytetyt olit sanoi hän yhdes paicas sijtä seidzemennestä päiwästä näin: Ja Jumala lepäis seidzemendenä päiwänä caikista hänen töistäns.

Text Receptus 4. ειρηκεν γαρ που περι της εβδομης ουτως και κατεπαυσεν ο θεος εν τη ημερα τη εβδομη απο παντων των εργων αυτου 4. eireken gar pou peri tes eβdomes outos kai katepausen o theos en te emera te eβdome apo panton ton ergon autou

MLV19 4 For* he has thus said somewhere concerning the seventh (day), ‘And God rested on the seventh day from all his works’; {Gen 2:2}

KJV 4. For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

Dk1871 4. Thi saaledes har han et Sted sagt om den syvende Dag: og Gud hvilede paa den syvende Dag fra alle sine Gjerninger.

KXII 4. Ty han sade enstäds om den sjunde dagen alltså: Och Gud hvilade på sjunde dagen af all sin verk;

PR1739 4. Sest ta on ühhes paikas seitsmest päwast nenda üttelnud: Ning Jummal on hinganud seitsmel päwal keikist omãst teggudest.

LT 4. Jis vienoje vietoje pasakė apie septintąją dieną: ‘‘Septintąją dieną Dievas ilsėjosi po visų savo darbų’’.

Luther1912 4. sprach er an einem Ort von dem siebenten Tag also: "Und Gott ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken;"

Ostervald-Fr 4. Car l'Écriture a parlé ainsi quelque part, du septième jour: Dieu se reposa le septième jour de tous ses ouvrages;

RV'1862 4. Porque en un cierto lugar dijo así del séptimo día: Y reposó Dios de todas sus obras en el séptimo día.

SVV1750 4 Want Hij heeft ergens van den zevenden dag aldus gesproken: En God heeft op den zevenden dag van al Zijn werken gerust.

PL1881 4. Albowiem tak powiedział na jednem

Karoli1908 Hu 4. Mert valahol a hetedik napról ekképen

miejscu o siódmym dniu: I odpoczął Bóg dnia siódmego od wszystkich spraw swoich.

szólott: És megnyugovék Isten [4†] a hetedik napon minden ő cselekedeteitől.

RuSV1876 4 Ибо негде сказано о седьмом дне так: и почил Бог в день седьмый от всех дел Своих.

БКуліш 4. Рече бо десь про семий день так: "І відпочив Бог дня семого від усїх дїл своїх."

FI33/38 5 ja tässä taas: "He eivät pääse minun lepooni".

TKIS 5 ja tässä taas: "He eivät pääse lepooni."

Biblia1776 5. Ja taas tässä: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

CPR1642 5. Ja taas täsä: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

UT1548 5. Ja taas nyt tesse/ Ei heiden pidhe minun Leponi siseltulema'. (Ja taas nyt tässä/ Ei heidän pidä minun lepooni sisälle tuleman.)

Gr-East 5. καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

Text Receptus 5. και εν τουτω παλιν ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου 5. kai en touto palin ei eiseleυsontai eis ten katapaυsin mou

MLV19 5 and again in this one, ‘They will not be entering into my rest.’ {Psa 95:11}

KJV 5. And in this place again, If they shall enter into my rest.

Dk1871 5. Og paa dette Sted atter: sandelig, de skulle ikke indgaae til min Hvile.

KXII 5. Och åter nu här: De skola icke ingå i min rolighet.

PR1739 5. Ja siin paikas ta : Nemmad ei pea mitte mo hingamisse sisse sama.

LT 5. Ir vėl anoje vietoje: ‘‘Jie neįeis į mano poilsį’’.

Luther1912 5. und hier an diesem Ort abermals: "Sie sollen nicht kommen zu meiner Ruhe."

Ostervald-Fr 5. Et ici encore: Ils n'entreront point dans mon repos!

RV'1862 5. Y otra vez aquí, Si entrarán en mi reposo.

SVV1750 5 En in deze plaats wederom: Indien zij in Mijn rust zullen ingaan!

PL1881 5. A tu zasię: Że nie wnijdą do odpocznienia mego.

Karoli1908 Hu 5. És ugyanabban ismét: Nem mennek be az én [5†] nyugodalmamba.

RuSV1876 5 И еще здесь: „не войдут в покой Мой".

БКуліш 5. І в сьому (місцї) знов: "Чи коли ввійдуть у відпочинок мій."

FI33/38 6 Koska siis varmana pysyy, että muutamat pääsevät siihen, ja ne, joille hyvä sanoma

TKIS 6 Koska siis pysyy varmana, että muutamat pääsevät siihen, ja ne joille

ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden tähden,

Biblia1776 6. Että siis se vielä edespäin on, että muutamain pitää siihen tuleman, ja ne, joille se ensin ilmoitettu oli, ei ole siihen tulleet epäuskon tähden,

UT1548 6. Senielkin sijs ette se wiele nyt edhespeiten on/ ette mutamat pite sihen siseltuleman. Ja ne iolle se ensin ilmoitettu oli/ eiuet sihen tulluet Epeuskonsa tedhen/ (Sen jälkeen siis että se wielä nyt edespäiten oli/ että muutamat piti siihen sisälle tuleman. Ja ne jolle se ensin ilmoitettu oli/ eiwät siihen tulleet epäuskonsa tähden/)

Gr-East 6. ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεταί τινας εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι’ ἀπείθειαν,

ilosanoma ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden vuoksi,

CPR1642 6. Että sijs se wielä edespäin on että muutamat pitä sijhen tuleman. Ja ne joille se ensin ilmoitettu oli ei ole sijhen epäuscons tähden tullet/

Text Receptus 6. επει ουν απολειπεται τινας εισελθειν εις αυτην και οι προτερον ευαγγελισθεντες ουκ εισηλθον δι απειθειαν 6. epei oun apoleipetai tinas eiselthein eis auten kai oi proteron euaggelisthentes ouk eiselthon di

apeitheian

MLV19 6 Therefore, since it is left (for) some to enter into it, and those to whom the good-news was proclaimed beforehand did not enter into (it) because of disobedience,

KJV 6. Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

Dk1871 6. Efterdi altsaa det er tilbage, at Nogle skulle indgaae til den, og de, hvem Forjættelsen først var forkyndet, ikke kom ind formedelst Vantro:

KXII 6. Efter det är ännu för handene, att somlige skola der ingå, och de, som det i förstone bebådadt vardt, äro icke komne dertill, för otrons skull;

PR1739 6. Sest et se nüüd alles ees on, et monningad senna sisse sawad, ja, kellele need head sannumed esmalt kulutati, need ei olle mitte senna sisse sanud omma sannakuulmatta süddame pärrast;

LT 6. Kadangi kai kuriems belieka įeiti, o tie, kuriems pirma buvo paskelbta Evangelija, neįėjo dėl neklusnumo,

Luther1912 6. Nachdem es nun noch vorhanden ist, daß etliche sollen zu ihr kommen, und die, denen es zuerst verkündigt ist, sind nicht dazu gekommen um des Unglaubens

Ostervald-Fr 6. Puis donc qu'il ne laissera pas d'y en entrer quelques-uns, et que ceux à qui l'heureuse promesse a été premièrement faite, n'y sont point entrés, à cause de

willen,

RV'1862 6. Así que pues que resta que algunos han de entrar en él, y que aquellos a quiénes primero fué anunciado el evangelio, no entraron por causa de la incredulidad,

PL1881 6. Ponieważ tedy to zostaje, że niektórzy wchodzą do niego, a ci, którym pierwej zwiastowano, nie weszli dla niedowiarstwa,

RuSV1876 6 Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность,

FI33/38 7 niin hän taas määrää päivän, "tämän päivän", sanomalla Daavidin kautta niin pitkän ajan jälkeen, niinkuin ennen on sanottu: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne".

leur incrédulité,

SVV1750 6 Dewijl dan blijft, dat sommigen in dezelve rust ingaan, en degenen, dien het Evangelie eerst verkondigd was, niet ingegaan zijn vanwege de ongehoorzaamheid,

Karoli1908 Hu 6. Mivelhogy annakokáért áll az, hogy némelyek bemennek abba, és a kiknek először hirdettetett az evangyéliom, nem mentek be engedetlenség miatt:

БКуліш 6. Коли ж оставляєть ся, щоб деякі ввійшли в него, а котрим перше благовіствовано, не ввійшли за непослух;

TKIS 7 niin Hän taas määrää tietyn päivän, "tämän päivän", sanomalla 'Daavidin suulla' niin pitkän ajan jälkeen, niin kuin [ennen] on sanottu: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne."

Biblia1776 7. Määrää hän taas yhden päivän, niin pitkän ajan perästä, ja Davidin kautta sanoo: tänäpänä, (niinkuin sanottu on) tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä, niin älkäät paaduttako teidän sydämiänne.

UT1548 7. Märepi hen taas ydhen peiuen/ nein pitken aighan pereste/ ia sanopi Dauidin cautta/ Tenepene/ ninquin sanottu on/ Tenepene/ ios te cwletta hene' änensä/ nin elket couatco teidhen sydhemiten. (Määrääpi hän taas yhden päiwän/ näin pitkän ajan perästä/ ja sanoopi Daawidin kautta/ Tänäpänä/ niinkuin sanottu on/ Tänäpänä/ jos te kuulette hänen äänensä/ niin älkäät kowettako teidän sydämitän.)

CPR1642 7. Määrä hän yhden päiwän pitkän ajan perästä ja Dawidin cautta sano: Tänäpän nijncuin sanottu on tänäpän jos te cuuletta hänen änens nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän:

Gr-East 7. πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν Δαυῖδ λέγων, μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς εἴρηται· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

Text Receptus 7. παλιν τινα οριζει ημεραν σημερον εν δαβιδ λεγων μετα τοσουτον χρονον καθως ειρηται σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων 7. palin tina orizei emeran semeron en daβid legon meta tosouton chronon kathos eiretai semeron ean tes

fones aυtoυ akoυsete me sklerυnete tas kardias υmon

MLV19 7 he again determines a certain day (as) today, saying in David, after so-much time, (just-as it has been said (beforehand)), 'Today if you° hear his voice, do not harden your° hearts.' {Psa 95:7, 8}

KJV 7. Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

Dk1871 7. saa bestemmer han atter en Dag: i Dag, da han siger ved David efter saa lang en Tid, (som forhen sagt): i Dag naar I høre hans Røst, forhærder ikke Eders Hjerter.

KXII 7. Lägger han åter en dag före, efter så lång tid, och säger genom David: I dag, såsom sagdt är, i dag, om I hören hans röst, så förhärder icke edor hjerta.

PR1739 7. Siis märab temma jälle ühhe päwa tännapäwaks, kui temma Taweti läbbi ütleb, ni pitka aia pärrast: (nenda kui ööldud on) Tänna kui teie temma heäle kulete, siis ärge tehke enneste süddamid mitte kowwaks.

LT 7. Jis vėl nustato tam tikrą dieną, po tiek daug laiko, kartodamas Dovydo lūpomis,''šiandien'',kaip ir buvo pasakyta: ''Šiandien, jei išgirsite Jo balsą, neužkietinkite savo širdžių''.

Luther1912 7. bestimmt er abermals einen Tag nach

Ostervald-Fr 7. Dieu détermine de nouveau un certain

solcher langen Zeit und sagt durch David: "Heute," wie gesagt ist, "so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht."

jour, par ce mot: Aujourd'hui, disant par David, si longtemps après, comme il est dit plus haut: Aujourd'hui si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs.

RV'1862 7. Determina otra vez un cierto día, diciendo por David: Hoy, tanto tiempo después; como está dicho: Si oyereis hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones.

SVV1750 7 Zo bepaalt Hij wederom een zekeren dag, namelijk heden, door David zeggende, zo langen tijd daarna (gelijkerwijs gezegd is): Heden, indien gij Zijn stem hoort, zo verhardt uw harten niet.

PL1881 7. Zasię naznacza dzieó niektóry: Dziś, mówiąc przez Dawida po tak długim czasie (jako powiedziano): Dziś, jeźlibyście głos jego usłyszeli, nie zatwardzajcież serc waszych.

Karoli1908 Hu 7. Ismét határoz egy napot: Ma, szólván Dávid által annnyi idő multán, a mint előbb mondva volt. Ma, ha [6†] az ő szavát halljátok, meg ne keményítsétek a ti szíveiteket.

RuSV1876 7 то еще определяет некоторый день, „ныне", говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: „ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших".

БКуліш 7. то знов означає якийсь день, "сьогоднї" глаголючи в Давидї, по стільких лїтах, яко ж було сказано: "Сьогоднї, як почуєте голос Його, не закаменяйте сердець ваших."

FI33/38 8 Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, niin hän ei puhuisi toisesta, senjälkeisestä päivästä.

Biblia1776 8. Sillä jos Josua olis heidät lepoon saattanut, niin ei hän olisi toisesta päivästä puhunut.

UT1548 8. Sille ios Josua olis heite Lepohon saattanut/ eisuingan hen olis sijte toisesta peiueste puhunut. (Sillä jos Josua olisi heitä lepohon saattanut/ ei suinkaan hän olisi siitä toisesta päiwästä puhunut.)

TKIS 8 Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, niin Hän ei sen jälkeen olisi puhunut toisesta päivästä.

CPR1642 8. Sillä jos Josua olis heidän lepoon saattanut nijn ei hän olis toisesta päiwästä puhunut.

Gr-East 8. εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας·

Text Receptus 8. ει γαρ αυτους ιησους κατεπαυσεν ουκ αν περι αλλης ελαλει μετα ταυτα ημερας 8. ei gar autous iesous katepausen ouk an peri alles elalei meta tauta emeras

MLV19 8 For* if Joshua had given-rest to them, he would have not been speaking concerning another day after these things.

KJV 8. For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

Dk1871 8. Thi dersom Josva havde skaffet dem Hvile, da havde han ikke derefter talet om en anden Dag.

PR1739 8. Sest kui Josua neid olleks hingamisse sisse saatnud, siis ei olleks temma pärrast sedda ühhest teisest päwast mitte räkinud.

Luther1912 8. Denn so Josua hätte sie zur Ruhe gebracht, würde er nicht hernach von einem andern Tage gesagt haben.

RV'1862 8. Porque si Josué les hubiera dado el reposo, nunca habría él hablado, después de esto, de otro día.

PL1881 8. Albowiem jeźliby im Jozue odpocznienie sprawił, nie mówiłby był potem o inszym dniu.

RuSV1876 8 Ибо если бы Иисус Навин доставил им покой, то не было бы сказано после того

KXII 8. Ty om Josue hade kommit dem till rolighet, hade han ingalunda om en annan dag sedan sagt.

LT 8. Jeigu Jozuė būtų juos įvedęs į poilsį, Dievas nebūtų po to kalbėjęs apie kitą dieną.

Ostervald-Fr 8. Car si Josué les eût introduits dans le repos, Dieu ne parlerait pas après cela d'un autre jour.

SVV1750 8 Want indien Jozua hen in de rust gebracht heeft, zo had Hij daarna niet gesproken van een anderen dag.

Karoli1908 Hu 8. Mert ha őket Józsué nyugodalomba helyezte volna, nem szólana azok után más napról.

БКуліш 8. Бо коли б Ісус тих упокоїв, не говорив би про инший день після

о другом дне.

того.

FI33/38 9 Niin on Jumalan kansalle sapatinlepo varmasti tuleva.

Biblia1776 9. Sentähden on Jumalan kansalle yksi lepo vielä tarjona.

UT1548 9. Sentedhen ombi Jumalan Canssalle yxi Lepo wiele saataua. (Sentähden ompi Jumalan kansalla yksi lepo wielä saatawa.)

TKIS 9 Niin on siis Jumalan kansalle sapatinlepo tallella.

CPR1642 9. Sentähden on Jumalan Canssalle yxi lepo wielä tarjona:

Gr-East 9. ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 9. αρα απολειπεται σαββατισμος τω λαω του θεου 9. ara apoleipetai saββatismos to lao του theou

MLV19 9 Consequently*, a Sabbath-rest is left for the people of God.

KJV 9. There remaineth therefore a rest to the people of God.

Dk1871 9. Altsaa er der en Sabbatshvile tilbage for Guds Folk.

KXII 9. Derföre står Guds folke en rolighet tillbaka.

PR1739 9. Sepärrast on Jummala rahwal weel üks hingamisse aeg ees.

LT 9. Taigi sabato poilsis tebepasilieka Dievo tautai,

Luther1912 9. Darum ist noch eine Ruhe vorhanden dem Volke Gottes.

RV'1862 9. Así que queda el sabatismo para el pueblo de Dios.

PL1881 9. A tak zostaje jeszcze odpocznienie ludowi Bożemu.

RuSV1876 9 Посему для народа Божия еще остается субботство.

FI33/38 10 Sillä joka on päässyt hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin, niinkuin Jumala omista teoistansa.

Biblia1776 10. Sillä joka hänen lepoonsa jo tullut on, se lepää töistänsä, niinkuin Jumalakin lepää töistänsä.

UT1548 10. Sille ioca henen Lepohonsa io tullut on/ hen lepepi mös henen Töistens/ ninquin Jumalaki henen. (Sillä joka hänen lepohonsa jo tullut on/ hän lepääpi myös

Ostervald-Fr 9. Il reste donc au peuple de Dieu un repos de sabbat.

SVV1750 9 Er blijft dan een rust over voor het volk Gods.

Karoli1908 Hu 9. Annakokáért megvan a szombatja az Isten népének.

БКуліш 9. Оце ж оставлено ще суботованнє людям божим.

TKIS 10 Sillä joka on päässyt Hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin niin kuin Jumala omistaan.

CPR1642 10. Sillä joca hänen lepoons jo tullut on hän lewäjä töistäns nijncuin Jumalakin hänen töistäns.

hänen töistänsä/ niinkuin Jumalakin hänen.)

Gr-East

10. ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός.

Text Receptus

10. ο γαρ εισελθων εις την καταπαυσιν αυτου και αυτος κατεπαυσεν απο των εργων αυτου ωσπερ απο των ιδιων ο θεος 10. o gar eiselthon eis ten katapausin autou kai autos katepausen apo ton ergon autou osper apo ton idion o theos

MLV19

10 For* the one who entered into his rest (has) also rested from his works, just-as God did from his own.

KJV

10. For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

Dk1871

10. Thi hvo som er indgaaet til hans Hvile, ogsaa han hviler fra sine Gjerninger, ligesom Gud fra sine.

KXII

10. Ty den som ingången är uti hans rolighet, han hafver ock fått hvilo af sin verk, såsom Gud af sin.

PR1739

10. Sest kes temma hingamisse sisse on sanud, se hingab ka isse ommast teggudest, otsekui Jummal ommast teggudest.

LT

10. nes, kas įeina į Jo poilsį, taip pat ilsisi po savo darbų, kaip Dievas ilsėjosi po savųjų.

Luther1912 10. Denn wer zu seiner Ruhe gekommen ist, der ruht auch von seinen Werken gleichwie Gott von seinen.

Ostervald-Fr 10. Car celui qui est entré dans son repos, se repose aussi de ses œuvres, comme Dieu des siennes.

RV'1862 10. Porque el que ha entrado en el reposo de él, ha reposado también él mismo de sus propias obras, como Dios reposó de las suyas.

SVV1750 10 Want die ingegaan is in zijn rust, heeft zelf ook van zijn werken gerust, gelijk God van de Zijne.

PL1881 10. Albowiem ktobykolwiek wszedł do odpocznienia jego i on także odpoczął od spraw swoich, jako i Bóg od swoich.

Karoli1908 Hu 10. Mert a ki bement az ő nyugodalmába, az maga is megnyugodott cselekedeteitől, a miképen Isten is a magáéitól, [7†]

RuSV1876 10 Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих.

БКуліш 10. Хто бо ввійшов у відпочинок Його, той відпочив от діл своїх, яко ж од своїх Бог.

FI33/38 11 Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, ettei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

TKIS 11 Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, jottei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

Biblia1776 11. Niin ahkeroitkaamme siis siihen lepoon tulla, ettei joku samaan epäuskon esikuvaan lankeaisi.

UT1548 11. Nin ahkeroitcam sijs sihen Lepohon siseltulla/ senpäle ettei iocu langeisi sihen saman Epewskon esicuuahan. (Niin ahkeroikaamme siis siihen lepohon sisälle tulla/ sen päälle ettei joku lankeisi siihen saman epäuskon esikuwahan.)

CPR1642 11. NIjn ahkeroitcam sijs sijhen lepoon tulla ettei jocu epäuscoon langeis.

Gr-East 11. Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.

Text Receptus 11. σπουδασωμεν ουν εισελθειν εις εκεινην την καταπαυσιν ινα μη εν τω αυτω τις υποδειγματι πεση της απειθειας 11. spoudasomen oun eiselthein eis ekeinen ten katapausin ina me en to auto tis upodeigmati pese tes apeitheias

MLV19 11 Therefore let us be diligent to enter into that rest, in order that no one should fall into the same example of disobedience.

KJV 11. Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

Dk1871 11. Lader os derfor beflitte os at komme ind

KXII 11. Så vinnläggom oss nu, att vi mågom

til hiin Hvile, paa det ikke Nogen skal kalde efter samme Vantroes Exempel.

inkomma uti denna roligheten, på det icke någor skall falla uti samma otros efterdömelse.

PR1739 11. Sepärrast joudkem sesamma hingamisse sisse miñna, et ükski sesamma sanna-pölgmisse kombe sisse ei lange.

LT 11. Tad stenkimės įeiti į tą poilsį, kad niekas nebenupultų, sekdamas ano neklusnumo pavyzdžiu.

Luther1912 11. So lasset uns nun Fleiß tun, einzukommen zu dieser Ruhe, auf daß nicht jemand falle in dasselbe Beispiel des Unglaubens.

Ostervald-Fr 11. Efforçons-nous donc d'entrer dans ce repos, de peur que quelqu'un ne tombe dans une semblable rébellion.

RV'1862 11. Esforcémosnos, pues, a entrar en aquel reposo, a fin de que ninguno caiga en el mismo ejemplo de incredulidad.

SVV1750 11 Laat ons dan ons benaarstigen, om in die rust in te gaan; opdat niet iemand in hetzelfde voorbeeld der ongelovigheid valle.

PL1881 11. Starajmyż się tedy, abyśmy weszli do onego odpocznienia, żeby kto nie wpadł w tenże przykład niedowiarstwa.

Karoli1908 Hu 11. Igyekezzünk tehát bemenni abba a nyugodalomba, hogy valaki a hitetlenségnek ugyanazon példájába ne essék.

RuSV1876 11 Итак постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.

БКуліш 11. Стараймо ся ж увійти в той відпочинок, щоб хто не впав тим же робом у недовірство.

FI33/38 12 Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään kaksiteräinen miekka ja tunkee lävitse, kunnes se erottaa sielun ja hengen, nivelet sekä ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aivoitusten tuomitsija;

TKIS 12 Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään kaksiteräinen miekka ja tunkee läpi, kunnes se erottaa (sekä) sielun että* hengen, sekä nivelet että ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aikeitten tuomitsija,

Biblia1776 12. Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen, ja terävämpi kuin joku kaksiteräinen miekka, ja tunkee lävitse, siihenasti kuin se sielun ja hengen eroittaa, ja jäsenet ja ytimet, ja on ajatusten ja sydämen aivoitusten tuomari,

CPR1642 12. Sillä Jumalan sana on eläwä ja woimallinen ja teräwämbi cuin caxiteräinen miecka ja tunge läpidze sijhenasti cuin se sielun ja hengen eroitta ja ytymen ja luut: Ja on ajatusten ja sydämen aiwoitusten Duomari.

UT1548 12. Sille ette Jumalan Sana o'bi Eleue ia Woimalinen/ ia teräuembi quin iocu caxiteräinen Miecka/ ia lepitze tungepi/ sinhenasti ette se Sielun ia Henge' eroitapi/ ia ydhymet ia Luud/ ia on yxi Domari ylitze aiatoste' ia sydhemen aighotuste'/ (Sillä että Jumalan Sana ompi eläwä ja

woimallinen/ ja teräwämpi kuin joku kaksiteräinen miekka/ ja läwitse tunkeepi/ siihen asti että se sielun ja hengen eroittaapi/ ja ytimet ja luut/ ja on yksi tuomari ylitse ajatusten ja sydämen aiwoitusten/)

Gr-East

12. Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διικνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τε καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας,

Text Receptus

12. ζων γαρ ο λογος του θεου και ενεργης και τομωτερος υπερ πασαν μαχαιραν διστομον και διικνουμενος αχρι μερισμου ψυχης τε και πνευματος αρμων τε και μυελων και κριτικος ενθυμησεων και εννοιων καρδιας 12. zon gar o logos tou theou kai energes kai tomoteros uper pasan machairan distomon kai diiknoumenos achri merismou psuches te kai pneumatos armon te kai muelon kai kritikos enthumeseon kai ennoion kardias

MLV19

12 For* the word of God is living and effective and sharper beyond (that of) every two edged sword and (is) penetrating till

KJV

12. For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the

the division of both soul and spirit, of both joints and marrow and (is) a judge of (the) contemplations and deliberations of (the) heart.

dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

Dk1871 12. Thi det Guds Ord er levende og kraftigt og skarpere end noget tveegget Sværd og trænger igjennem, indtil det adskiller baade Sjæl og Aand, baade Ledemod og marve, og dømmer over Hjertets Tanker og Raad.

KXII 12. Ty Guds ord är lefvandes och kraftigt, och skarpare än något tveeggadt svärd: och går igenom, tilldess det åtskiljer själ och anda, och märg och ben; och är en domare öfver tankar och hjertans uppsåt.

PR1739 12. Sest se Jum̃ala sanna on ellaw, ja wäggew, ja terrawam, kui ükski kahheterrane moök, ja tungib läbbi, senni kui ta löhhub hinge ja waimo, ka liikmede-soned ja üddi, ja on möttede ja süddame nouude ärramoistja;

LT 12. Dievo žodis yra gyvas ir veiksmingas, aštresnis už bet kokį dviašmenį kalaviją. Jis prasiskverbia iki pat sielos ir dvasios atšakos, iki sąnarių ir kaulų smegenų, ir teisia širdies mintis bei sumanymus.

Luther1912 12. Denn das Wort Gottes ist lebendig und kräftig und schärfer denn kein zweischneidig Schwert, und dringt durch, bis daß es scheidet Seele und Geist, auch

Ostervald-Fr 12. Car la parole de Dieu est vivante, et efficace, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants, perçant jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des

Mark und Bein, und ist ein Richter der Gedanken und Sinne des Herzens.

RV'1862 12. Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más penetrante que toda espada de dos filos; y que alcanza hasta partir el alma, y aun el espíritu, y las coyunturas, y tuétanos; y que discierne los pensamientos, y las intenciones del corazón.

PL1881 12. Boć żywe jest słowo Boże i skuteczne, i przeraźliwsze nad wszelki miecz po obu stronach ostry, i przenikające aż do rozdzielenia i duszy, i ducha, i stawów, i szpików, i rozeznawające myśli i zdania serdeczne.

RuSV1876 12 Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные.

jointures et des mœlles, et jugeant des pensées et des intentions du cœur;

SVV1750 12 Want het Woord Gods is levend en krachtig, en scherpsnijdender dan enig tweesnijdend zwaard, en gaat door tot de verdeling der ziel, en des geestes, en der samenvoegselen, en des mergs, en is een oordeler der gedachten en der overleggingen des harten.

Karoli1908 Hu 12. Mert az Istennek beszéde élő és ható, [8†] és élesebb minden kétélű fegyvernél, és elhat a szívnek és léleknek, az ízeknek és a velőknek megoszlásáig, és megítéli a gondolatokat és a szívnek indulatait.

БКуліш 12. Живе бо слово Боже і дійственне, і гостріще всякого обоюдного меча, і проходить аж до роздїлення душі і духа, членів і мозків, і розсуджує помишлення і думки серця.

FI33/38 13 eikä mikään luotu ole hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua hänen silmäinsä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.

Biblia1776 13. Ja ei ole yhtään luontokappaletta hänen edessänsä näkymättä, mutta kaikki ovat paljaat ja julki hänen silmäinsä edessä, josta me puhumme.

UT1548 13. ia ei ole ycte' Loondocappalda hene' edesens näkymete/ Mutta caiki ouat paliahat/ ia iulki henen Silmeins edes. Heneste me puhuma. (ja ei ole yhtään luontokappalta hänen edessänsä näkymätä/ Mutta kaikki owat paljahat/ ja julki hänen silmäinsä edes. Hänestä me puhumme.)

Gr-East 13. καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

TKIS 13 eikä mikään luotu ole Hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua Hänen silmäinsä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.

CPR1642 13. Ja ei ole yhtän luondocappalda hänen edesäns näkymätä mutta caicki owat hänen silmäins edes paljat ja julki. Hänestä me puhumma.

Text Receptus 13. και ουκ εστιν κτισις αφανης ενωπιον αυτου παντα δε γυμνα και τετραχηλισμενα τοις οφθαλμοις αυτου προς ον ημιν ο λογος 13. kai ouk estin ktisis afanes enopion autou panta de gumna kai tetrachelismena tois

ofthalmois aυtoυ pros on emin o logos

MLV19 13 And there is no created thing unapparent in his sight, but all things are naked and have been laid-bare to his eyes to whom (is) our account.

KJV 13. Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

Dk1871 13. Og ingen Skabning er usynlig for hans Aasyn; men alle Ting ere blotte og udspændte for hans Øine, om hvem vi tale.

KXII 13. Och för honom är intet kreatur osynligit; utan all ting äro blott och uppenbar för hans ögon; om honom tale vi.

PR1739 13. Ja ükski loom ei olle temma ees näggematta, waid keik on paljas ja awwalik temma silma ees, Kellest meie rägime.

LT 13. Ir joks kūrinys nėra paslėptas nuo Jo žvilgsnio, bet visa yra nuoga ir atidengta akims To, kuriam turėsime duoti apyskaitą.

Luther1912 13. Und keine Kreatur ist vor ihm unsichtbar, es ist aber alles bloß und entdeckt vor seinen Augen. Von dem reden wir.

Ostervald-Fr 13. Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant Lui, mais toutes choses sont nues et entièrement découvertes aux yeux de celui auquel nous devons rendre compte.

RV'1862 13. Y no hay criatura alguna que no sea manifiesta en su presencia: ántes todas las cosas están desnudas y abiertas a los ojos de aquel a quien tenemos que dar cuenta.

SVV1750 13 En er is geen schepsel onzichtbaar voor Hem; maar alle dingen zijn naakt en geopend voor de ogen Desgenen, met Welken wij te doen hebben.

PL1881 13. A nie masz żadnego stworzenia, które by nie było jawne przed obliczem jego; owszem wszystkie rzeczy obnażone są i odkryte oczom tego, o którym mówimy.

Karoli1908 Hu 13. És nincsen oly teremtmény, a mely nyilvánvaló nem volna előtte, sőt mindenek meztelenek és leplezetlenek annak szemei előtt, [9†] a kiről mi beszélünk.

RuSV1876 13 И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его: Ему дадим отчет.

БКуліш 13. І нема творива невідомого перед Ним; усе ж наге і явне перед очима Його, про кого наше слово.

FI33/38 14 Kun meillä siis on suuri ylimmäinen pappi, läpi taivasten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.

TKIS 14 Kun meillä siis on suuri ylin pappi, läpi taivasten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.

Biblia1776 14. Että siis meillä suuri ylimmäinen Pappi on, Jesus Jumalan Poika. joka taivaisiin mennyt on, niin pysykäämme siinä tunnustuksessa;

CPR1642 14. Että nyt meillä yxi suuri ylimmäinen Pappi on Jesus Jumalan Poica joca Taiwaisijn mennyt on. Nijn pysykäm sijnä tunnustuxes:

UT1548

14. Ette meille nyt yxi swri ylimeinen Pappi ombi/ IesuS se Jumalan Poica/ ioca Taiuaisijn mennyt on. Nin pitekem se Tunnustos/ (Että meillä nyt yksi suuri ylimmäinen pappi ompi/ Jesus se Jumalan Poika/ Joka taiwaisiin mennyt on. Niin pitäkäämme se tunnustus/)

Gr-East

14. Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.

Text Receptus

14. εχοντες ουν αρχιερεα μεγαν διεληλυθοτα τους ουρανους ιησουν τον υιον του θεου κρατωμεν της ομολογιας
14. echontes oυn archierea megan dieleluthota toυs oυranoυs iesoυn ton υion toυ theoυ kratomen tes omologias

MLV19

14 Therefore having a great high-priest, Jesus the Son of God, who has gone through the heavens, let us hold-fast our confession.

KJV

14. Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.

Dk1871

14. Efterdi ved iderfor have en stor Yppersteprræst, som er gangen ind i Himlene, Jesus den Guds Søn, da lader os

KXII

14. Efter vi nu hafve en stor öfversta Prest, Jesum, Guds Son, som i himmelen faren är, så låt oss hålla bekännelsen.

holde fast ved Bekjendelsen.

PR1739 14. Et meil nüüd üks suur üllempreester on, Jesus Jummala Poeg, kes taewad läbbi on läinud, siis piddagem kinni sest tunnistamissest.

LT 14. Taigi, turėdami didį vyriausiąjį Kunigą, praėjusį pro dangus Dievo Sūnų Jėzų, tvirtai laikykimės mūsų išpažinimo.

Luther1912 14. Dieweil wir denn einen großen Hohenpriester haben, Jesum, den Sohn Gottes, der gen Himmel gefahren ist, so lasset uns halten an dem Bekenntnis.

Ostervald-Fr 14. Puis donc que nous avons un grand souverain Sacrificateur, qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, retenons ferme notre profession.

RV'1862 14. Teniendo pues un gran sumo sacerdote, que penetró los cielos, Jesús el Hijo de Dios, retengamos firme nuestra profesión.

SVV1750 14 Dewijl wij dan een groten Hogepriester hebben, Die door de hemelen doorgegaan is, namelijk Jezus, den Zoon van God, zo laat ons deze belijdenis vasthouden.

PL1881 14. Przetoż mając najwyższego kapłana wielkiego, który przeniknął niebiosa, Jezusa, Syna Bożego, trzymajmyż się tego wyznania.

Karoli1908 Hu 14. Lévén annakokáért nagy főpapunk, a ki áthatolt az egeken, [10†] Jézus, az Istennek Fia, [11†] ragaszkodjunk vallásunkhoz.

RuSV1876 14 Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания нашего .

БКуліш 14. Маючи ж Архиєрея великого, що пройшов небеса, Ісуса Сина Божого, держімось визнання.

FI33/38 15 Sillä ei meillä ole sellainen ylimmäinen pappi, joka ei voi sääliä meidän heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattu samalla lailla kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.

TKIS 15 Sillä meillä ei ole sellainen ylin pappi, joka ei voi sääliä heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattuna samalla lailla kuin me, kuitenkin ilman syntiä.

Biblia1776 15. Sillä ei meillä ole se ylimmäinen pappi, joka ei taida meidän heikkouttamme armahtaa, vaan se, joka kaikissa kiusattu on, niin kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.

CPR1642 15. Sillä ei meillä ole se ylimmäinen Pappi joca ei taida meidän heickouttam armahta waan se joca caikis kiusattu on nijncuin mekin cuitengin ilman synnitä.

UT1548 15. Sille ei meille ole ylimeinen Pappi/ ioca ei taidha henens armacta meiden Heickoudhen päle/ waan ioca kiusattu ombi caikitein/ ninquin mekin/ quitengin ilman synnite. (Sillä ei meillä ole ylimmäinen pappi/ joka ei taida hänens armahtaa meidän heikkouden päälle/ waan joka kiusattu ompi kaikitein/ niinkuin

mekin/ kuitenkin ilman synnittä.)

Gr-East

15. οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ᾽ ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

Text Receptus

15. ου γαρ εχομεν αρχιερεα μη δυναμενον συμπαθησαι ταις ασθενειαις ημων {VAR1: πεπειραμενον } {VAR2: πεπειρασμενον } δε κατα παντα καθ ομοιοτητα χωρις αμαρτιας
15. ου gar echomen archierea me dυnamenon sυmpathesai tais astheneiais emon {VAR1: pepeiramenon } {VAR2: pepeirasmenon } de kata panta kath omoioteta choris amartias

MLV19

15 For* we do not have a high-priest who is unable to sympathize together with our weaknesses, but one who has been tempted according to all things according to (our) likeness, (yet) without sin.

KJV

15. For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.

Dk1871

15. Thi vi have ikke en ypperstepræst, som ei kan have Medlidenhed med vore Skrøbeligheder, men en saadan, som er forsøgt i alle Ting i Lige Maade, dog uden

KXII

15. Ty vi hafve icke en öfversta Prest, som icke kan varkunna sig öfver vår svaghet; utan den som frestad är i all ting, lika som vi, dock utan synd.

Synd.

PR1739 15. Sest meil polle üllematpreestrit, kel ei peaks ärrast meelt ollema meie nödruste pärrast, waid kes keikis on kiusatud otsego meie, siiski ilma pattota.

LT 15. Juk mes turime ne tokį vyriausiąjį Kunigą, kuris negalėtų atjausti mūsų silpnybių, bet, kaip ir mes, visaip gundytą, tačiau nenusidėjusį.

Luther1912 15. Denn wir haben nicht einen Hohenpriester, der nicht könnte Mitleiden haben mit unsern Schwachheiten, sondern der versucht ist allenthalben gleichwie wir, doch ohne Sünde.

Ostervald-Fr 15. Car nous n'avons pas un souverain Sacrificateur qui ne puisse compatir à nos infirmités, au contraire, il a été éprouvé en toutes choses, comme nous, mais sans péché.

RV'1862 15. Que no tenemos un sumo sacerdote que no se pueda resentir de nuestras flaquezas; mas tentado en todo según nuestra semejanza, sacado el pecado.

SVV1750 15 Want wij hebben geen hogepriester, die niet kan medelijden hebben met onze zwakheden, maar Die in alle dingen, gelijk als wij, is verzocht geweest, doch zonder zonde.

PL1881 15. Albowiem nie mamy najwyższego kapłana, który by nie mógł z nami cierpieć krewkości naszych, lecz skuszonego we wszystkiem na podobieóstwo nas, oprócz grzechu.

Karoli1908 Hu 15. Mert nem oly főpapunk van, a ki nem tudna megindulni gyarlóságainkon, hanem a ki megkísértetett [12†] mindenekben, hozzánk hasonlóan, kivéve a [13†] bűnt.

RuSV1876 15 Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам , искушен во всем, кроме греха.

БКуліш 15. Не маємо бо архиєрея, що не міг би болїти серцем у немощах наших, а такого, що дізнав усякої спокуси по подобию, окрім гріха.

FI33/38 16 Käykäämme sentähden uskalluksella armon istuimen eteen, että saisimme laupeuden ja löytäisimme armon, avuksemme oikeaan aikaan.

TKIS 16 Käykäämme sen vuoksi uskalluksella armon istuimen eteen, jotta saisimme laupeuden ja löytäisimme armon avuksemme oikeaan aikaan.

Biblia1776 16. Sentähden käykäämme edes uskalluksella armoistuimen tykö, että me laupiuden saisimme ja löytäisimme silloin armon, kuin me apua tarvitsemme.

CPR1642 16. Sentähden käykäm edes uscalluxella Armonistuimen tygö että me laupiuden saisimme ja löydäisimme silloin Armon cosca me apua tarwidzemma.

UT1548 16. Edheskieukem senteden wskalluxen cansa sen Armoinstolin tyge/ senpäle ette me Laupiudhen saisimma/ ia Armon leudhesime/ sihen aican coska me Apua taruitzemme. (Edeskäykäämme sentähden uskalluksen kanssa sen armoinstoolin tykö/ sen päälle että me laupiuden saisimme/ ja armon löytäisimme/ siihen aikaan koska

me apua tarwitsemme.)

Gr-East

16. προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

Text Receptus

16. προσερχωμεθα ουν μετα παρρησιας τω θρονω της χαριτος ινα λαβωμεν ελεον και χαριν ευρωμεν εις ευκαιρον βοηθειαν 16. proserchometha oun meta parresias to throno tes charitos ina laβomen eleon kai charin euromen eis eukairon βoetheian

MLV19

16 Therefore let us come near to the throne of grace with boldness, in order that we may receive mercy and may find grace *for opportune help.

KJV

16. Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

Dk1871

16. Derfor lader os træde frem med Frimodighed for Naadens Throne, paa det vi kunne faae Barmhjertighed og finde Naade til betimelig Hjælp.

KXII

16. Derföre låt oss trösteliga framgå till Nådastolen; att vi måge få barmhertighet, och finna nåd, på den tid oss hjelp behöfves.

PR1739

16. Sepärrast läkki nüüd julgussega armo au-järje jure, et meie hallastust same, ja

LT

16. Todėl drąsiai artinkimės prie malonės sosto, kad gautume gailestingumą ir

armo leiame sel aial, kui meil abbi tarwis on.

rastume malonę pagalbai reikiamu metu.

Luther1912 16. Darum laßt uns hinzutreten mit Freudigkeit zu dem Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit empfangen und Gnade finden auf die Zeit, wenn uns Hilfe not sein wird.

Ostervald-Fr 16. Allons donc avec confiance au trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour être secourus dans le temps convenable.

RV'1862 16. Lleguémosnos, pues, confiadamente al trono de su gracia, a fin de alcanzar misericordia, y hallar gracia para el auxilio oportuno.

SVV1750 16 Laat ons dan met vrijmoedigheid toegaan tot den troon der genade, opdat wij barmhartigheid mogen verkrijgen, en genade vinden, om geholpen te worden ter bekwamer tijd.

PL1881 16. Przystąpmyż tedy z ufnością do tronu łaski, abyśmy dostąpili miłosierdzia i łaskę znaleźli ku pomocy czasu przygodnego.

Karoli1908 Hu 16. Járuljunk azért bizodalommal [14†] a kegyelem királyi székéhez, hogy irgalmasságot nyerjünk és kegyelmet találjunk, alkalmas időben való segítségül.

RuSV1876 16 Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести

БКуліш 16. Приступаймо ж з одвагою до престола благодати, щоб прийняти милость і знайти благодать на поміч

благодать для благовременной помощи.

зачасу.

5 luku

Jokaisen ylimmäisen papin tuli uhrata kansan puolesta, sääliä sitä ja olla Jumalan asettama 1 – 4 Kristus on asetettu ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan, ja hän on tullut iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi 5 – 10 Hebrealaiset ovat käyneet hitaiksi kuulemaan ja jääneet kristillisyydessään alaikäisiksi 11 – 14.

FI33/38 1 Sillä jokainen ylimmäinen pappi, ollen ihmisten joukosta otettu, asetetaan ihmisten puolesta toimittamaan sitä, mikä Jumalalle tulee, uhraamaan lahjoja ja uhreja syntien edestä,

Biblia1776 1. Sillä jokainen ylimmäinen pappi, otettu ihmisistä, pannaan ihmisten edestä niissä asioissa, jotka Jumalalle tulevat, uhraamaan lahjoja ja uhreja syntein edestä,

UT1548 1. SIlle ette iocainen Ylimeinen Pappi/ ioca Inhimisiste ylesotetan/ se pannan

TKIS 1 Sillä jokainen ylin pappi, ihmisten joukosta otettuna asetetaan ihmisten puolesta *toimimaan Jumalan edessä*, jotta hän uhraisi (sekä) lahjoja että uhreja syntien vuoksi,

CPR1642 1. SIllä jocainen ylimmäinen Pappi ihmisistä pannan ihmisten edest nijsä asiois jotca Jumalalle tulewat uhraman lahjoja ja uhreja syndein edestä.

Inhimisten eten nijse asioisa/ iotca Jumalan coctan pätyuet/ senpäle ette hen wffrais Lahioia/ ia Uffreia syndein edheste. (Sillä että jokainen ylimmäinen pappi/ joka ihmisistä ylös otetaan/ se pannaan ihmisten eteen niissä asioissa/ jotka Jumalan kohtaan päätyvät/ sen päälle että hän uhraisi lahjoja/ ja uhraa syntein edestä.)

Gr-East

1. Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

Text Receptus

1. πας γαρ αρχιερευς εξ ανθρωπων λαμβανομενος υπερ ανθρωπων καθισταται τα προς τον θεον ινα προσφερη δωρα τε και θυσιας υπερ αμαρτιων 1. pas gar archiereυs eks anthropon lamβanomenos υper anthropon kathistatai ta pros ton theon ina prosfere dora te kai thυsias υper amartion

MLV19

1 For* every high-priest, being taken out of men, is designated (to act) on behalf of men in things pertaining to God, in order that he may offer both gifts and sacrifices on behalf

KJV

1. For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

of sins;

Dk1871 1. Thi hver Ypperstepræst, som tages af Mennesker, beskikkes for Mennesker til Tjenesten for Gud, at han skal frembære baade Gaver og Slagt-Offere for Synder,

KXII 1. Förty hvar och en öfverste Prest, den af menniskom uttags, han varder satt för menniskorna, i de ting som Gudi på röra, att han skall offra gåfvor och offer för synderna.

PR1739 1. Sest igga üllempreester, kedda innimeste seast woetakse, tedda pannakse innimeste eest nende asjade ülle, mis Jummala ees on teggemist, et ta peab ohwrima andi ja ohwrid pattude eest;

LT 1. Kiekvienas vyriausiasis kunigas imamas iš žmonių ir skiriamas atstovauti žmonėms pas Dievą, kad aukotų dovanas ir aukas už nuodėmes.

Luther1912 1. Denn ein jeglicher Hoherpriester, der aus den Menschen genommen wird, der wird gesetzt für die Menschen gegen Gott, auf daß er opfere Gaben und Opfer für die Sünden;

Ostervald-Fr 1. En effet, tout souverain Sacrificateur, pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes dans les choses qui regardent Dieu, afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés.

RV'1862 1. PORQUE todo sumo sacerdote tomado de entre los hombres, es constituido en favor de los hombres en lo que a Dios toca, para que ofrezca presentes, y también

SVV1750 1 Want alle hogepriester, uit de mensen genomen, wordt gesteld voor de mensen in de zaken, die bij God te doen zijn, opdat hij offere gaven en slachtofferen

sacrificios por los pecados:

voor de zonden;

PL1881 1. Albowiem każdy najwyższy kapłan z ludzi wzięty, za ludzi bywa postanowiony w tych rzeczach, które do Boga należą, to jest, aby ofiarował dary i ofiary za grzechy.

Karoli1908 Hu 1. Mert minden főpap emberek közül választatván, emberekért rendeltetik az Isten előtt való dolgokban, hogy ajándékokat és áldozatokat vigyen a bűnökért,

RuSV1876 1 Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи,

БКуліш 1. Всякий бо архиєрей, із людей узятий, для людей поставляєть ся на служеннє у тому, що Боже, щоб приносив дари і жертви за гріхи,

FI33/38 2 ja hän voi säälien kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen,

TKIS 2 ja hän voi säälien kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen.

Biblia1776 2. Joka niitä armahtaisi, jotka taitamattomat ja eksyväiset ovat, että hän itsekin heikkoudella ympärikääritty on,

CPR1642 2. Joca nijtä armahdais jotca taitamattomat ja exywäiset owat että hän idzekin heickoudella ymbärikääritty on.

UT1548 2. Joca taidhais henens armacta ninen ylitze/ iotca epätiedhoiset ia exyueiset ouat/ senwoxi ette hen mös itze ymberikäritty

ombi Heickoudhella. (Joka taitaisi hänens armahtaa niiden ylitse/ jotka epätietoiset ja eksywäiset owat/ sen wuoksi että hän myös itse ympärikääritty ompi heikkoudella.)

Gr-East 2. μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν·

Text Receptus 2. μετριοπαθειν δυναμενος τοις αγνοουσιν και πλανωμενοις επει και αυτος περικειται ασθενειαν 2. metriopathein dυnamenos tois agnooυsin kai planomenois epei kai aυtos perikeitai astheneian

MLV19 2 he who is able to moderate his emotions with those who are ignorant and are misled, since he himself is also encompassed (with) weakness;

KJV 2. Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

Dk1871 2. og kan have Medlidenhed med de Vankundige og Vildfarende, eftersom han og selv er omgiven med Skrøbelighed.

KXII 2. Den der kan varkunna sig öfver dem, som fåkunnige äro och ville fara; efter han är ock sjelf belagd med svaghet.

PR1739 2. Kel woiks tassane meel olla nende wasto,

LT 2. Jis sugeba užjausti nežinančius ir

kes rummalad on, ja eksiwad, sepärrast et ta temma ennese ümber nödrus on.

Luther1912 2. der da könnte mitfühlen mit denen, die da unwissend sind und irren, dieweil er auch selbst umgeben ist mit Schwachheit.

RV'1862 2. Que se pueda compadecer de los ignorantes y de los errados, porque él también está rodeado de flaqueza:

PL1881 2. Który by mógł, jako przystoi, użalić się nieumiejętnych i błądzących, będący sam obłożony krewkością.

RuSV1876 2 могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потомучто и сам обложен немощью,

FI33/38 3 ja tämän heikkoutensa tähden hänen

klystančius, nes ir pats yra apgaubtas silpnumo

Ostervald-Fr 2. Il peut user de pitié envers ceux qui sont dans l'ignorance et dans l'erreur, puisque lui-même est environné de faiblesses.

SVV1750 2 Die behoorlijk medelijden kan hebben met de onwetenden en dwalenden, overmits hij ook zelf met zwakheid omvangen is;

Karoli1908 Hu 2. A ki képes együttérezni a tudatlanokkal [1†] és tévelygőkkel, mivelhogy maga is körül van véve gyarlósággal.

БКуліш 2. котрий би міг болїти серцем за нетямущих і заблуджених, бо й сам обложений немощею;

TKIS 3 Tämän heikkoutensa vuoksi hänen

täytyy, samoin kuin kansan puolesta, niin itsensäkin puolesta uhrata syntien edestä.

täytyy samoin kuin kansan puolesta, niin myös itsensä puolesta uhrata syntien vuoksi.

Biblia1776 3. Ja tämän tähden tulee hänen niinkuin kansan edestä, niin itsensäkin edestä uhrata syntein edestä.

CPR1642 3. Sentähden tule hänen nijn Canssan edestä cuin idzekin edestäns uhrata syndein edestä.

UT1548 3. Senteden tule henen quin Canssan edheste/ nin mös itze edhestens wffrata/ syndein edheste. (Sen tähden tulee hänen kuin kansan edestä/ niin myös itse edestänsä uhrata/ syntein edestä.)

Gr-East 3. καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

Text Receptus 3. και δια ταυτην οφειλει καθως περι του λαου ουτως και περι εαυτου προσφερειν υπερ αμαρτιων 3. kai dia tauten ofeilei kathos peri tou laou outos kai peri eautou prosferein uper amartion

MLV19 3 and because of this (weakness,) just-as he is obligated to offer (sacrifices) on behalf of sins concerning the people so also concerning himself.

KJV 3. And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

Dk1871 3. Og for dennes Skyld maa han, som for Folket, saaledes og for sig selv, frembære Synd-Offer.

KXII 3. Derföre måste han ock, såsom för folket, så ock för sig sjelf offra, för synder.

PR1739 3. Ja selle pärrast peab temma, kui rahwa eest, nenda ka isse eñese eest ohwrima pattude eest.

LT 3. ir dėl to turi aukoti aukastiek už tautos, tiek ir už savo nuodėmes.

Luther1912 3. Darum muß er auch, gleichwie für das Volk, also auch für sich selbst opfern für die Sünden.

Ostervald-Fr 3. Et à cause de cela il doit faire des offrandes aussi bien pour ses péchés, que pour ceux du peuple.

RV'1862 3. Por causa de la cual deba, como por el pueblo así también por sí mismo, ofrecer sacrificios por los pecados.

SVV1750 3 En om derzelver zwakheid wil moet hij gelijk voor het volk, alzo ook voor zichzelven, offeren voor de zonden.

PL1881 3. A dla tej jest powinien, jako za lud, tak i sam za się ofiarować za grzechy.

Karoli1908 Hu 3. És ezért köteles, miképen a [2†] népért, azonképen önmagáért is áldozni a bűnökért.

RuSV1876 3 и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах.

БКуліш 3. і ради того мусить, як за людей, так за себе приносити за гріхи.

FI33/38 4 Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan Jumala kutsuu hänet niinkuin Aaroninkin.

TKIS 4 Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan Jumala kutsuu hänet niin kuin Aaroninkin.

Biblia1776 4. Ja ei yksikään omista itsellensä sitä kunniaa, vaan se, joka Jumalalta kutsutaan, niinkuin myös Aaron.

CPR1642 4. Ja ei yxikän omista idzellens cunniata waan se joca Jumalalda cudzutan nijncuin Aaron.

UT1548 4. Ja eikengen omista itzellens Cunniata/ waan ioca mös cutzutan Jumalalda/ ninquin Aaron. (Ja eikenkään omista itsellensä kunniata/ waan joka myös kutsutaan Jumalalta/ niinkuin Aaron.)

Gr-East 4. καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθάπερ καὶ Ἀαρών.

Text Receptus 4. και ουχ εαυτω τις λαμβανει την τιμην αλλα ο καλουμενος υπο του θεου καθαπερ και ο ααρων 4. kai ouch eauto tis lamβanei ten timen alla o kalouμenos υpo tou theou kathaper kai o aaron

MLV19 4 And not anyone takes the honor for himself, but he who is called by God, just-as (was) Aaron.

KJV 4. And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.

Dk1871 4. Og Ingen tager sig selv denne ære, men den, som er kaldet af Gud, ligesom og Aron var.

KXII 4. Och ingen tager sig sjelf äro; utan den som ock kallad varder af Gudi, lika som Aaron.

PR1739 4. Ja ükski ei wötta ennesele isse sedda auustust, waid kedda Jummalast ka kutsutakse, otsekui Aron.

LT 4. Ir niekas pats nepasiima tos garbės, vien tik tas, kuris Dievo pašauktas kaip Aaronas.

Luther1912 4. Und niemand nimmt sich selbst die Ehre, sondern er wird berufen von Gott gleichwie Aaron.

Ostervald-Fr 4. Et nul ne peut s'attribuer cette dignité, que celui qui est appelé de Dieu, comme Aaron.

RV'1862 4. Ni nadie toma para sí mismo esta honra, sino el que es llamado de Dios, como lo fué Aarón.

SVV1750 4 En niemand neemt zichzelven die eer aan, maar die van God geroepen wordt, gelijkerwijs als Aaron.

PL1881 4. A nikt sobie tej czci nie bierze, tylko ten, który bywa powołany od Boga jako i Aaron.

Karoli1908 Hu 4. És senki sem veszi magának e tisztességet, hanem a kit Isten hív el, miként [3†] Áront is.

RuSV1876 4 И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон.

БКуліш 4. І нїхто сам по собі не приймає чести, а хто покликаний од Бога, яко ж і Аарон.

FI33/38 5 Niinpä Kristuskaan ei itse korottanut itseänsä ylimmäisen papin kunniaan, vaan hän, joka sanoi hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin";

TKIS 5 Niinpä ei Kristuskaan kirkastanut itseään tullakseen ylimmäksi papiksi, vaan Hän joka sanoi Hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä sinut synnytin,"

Biblia1776 5. Niin myös Kristus ei ole itsiänsä kunnioittanut, että hän ylimmäiseksi Papiksi oli tuleva, mutta se, joka hänelle sanoi: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin.

CPR1642 5. Nijn myös Christus ei ole idziäns cunnioittanut että hän ylimmäisexi Papixi oli tulewa mutta se joca hänelle sanoi: Sinä olet minun Poican tänäpän minä sinun synnytin.

UT1548 5. Nin mös Christus ei ole itze hene's cu'nioittanut ette hene' ylimeisexi papixi tulema' piti/ Mutta se ioca henelle sanonut oli/ Sine olet minun Poican Tenepene mine sinun synnytin. (Niin myös Kristus ei ole itse hänensä kunnioittanut että hänen ylimmäiseksi papiksi tuleman piti/ Mutta se joka hänelle sanonut oli/ Sinä olet minun Poikan tänäpänä minä sinut synnytin.)

Gr-East 5. οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ’ ὁ λαλήσας

Text Receptus 5. ουτως και ο χριστος ουχ εαυτον εδοξασεν γενηθηναι αρχιερεα αλλ ο

πρὸς αὐτόν· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

λαλησας προς αυτον υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε 5. outos kai o christos ouch eauton edoksasen genethenai archierea all o lalesas pros auton uios mou ei su ego semeron gegenneka se

MLV19 5 So the Christ also did not glorify himself to become a high-priest, but he who spoke to him, ‘You are my Son; I have fathered you° today.’ {Psa 2:7}

KJV 5. So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

Dk1871 5. Saaledes har ei heller Christus tillagt sig selv den ære at blive Ypperstepræst, men den, som sagde til ham: du er min Søn, jeg fødte dig i Dag.

KXII 5. Så hafver ock icke Christus gjort sig sjelf härligan, att han skulle varda öfverste Prest; utan den, som sade till honom: Du äst min Son, i dag hafver jag födt dig;

PR1739 5. Nenda ei olle ka Kristus ennast isse auustanud, üllemakspreestriks sada, waid kes temã wasto on räkinud: Sinna olled minno Poeg , tänna ollen ma sind sünnitanud.

LT 5. Taip pat ir Kristus ne pats sau suteikė šlovę tapti vyriausiuoju Kunigu, bet Tas, kuris Jam pasakė: ‘‘Tu esi mano Sūnus, šiandien Aš Tave pagimdžiau’’.

Luther1912 5. Also auch Christus hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, daß er Hoherpriester würde, sondern der zu ihm gesagt hat: "Du bist mein lieber Sohn, heute habe ich dich gezeuget."

Ostervald-Fr 5. De même Christ ne s'est point attribué la gloire d'être souverain Sacrificateur, mais il l'a reçue de celui qui lui a dit: C'est Toi qui es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

RV'1862 5. Así también Cristo no se glorificó a sí mismo, para ser hecho sumo sacerdote, sino el que le dijo: Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy.

SVV1750 5 Alzo heeft ook Christus Zichzelven niet verheerlijkt, om Hogepriester te worden, maar Die tot Hem gesproken heeft: Gij zijt Mijn Zoon, heden heb Ik U gegenereerd.

PL1881 5. Tak i Chrystus nie sam sobie tej czci przywłaszczył, aby się stał najwyższym kapłanem; ale ten, który mu rzekł: Syn mój jesteś ty, jam cię dziś spłodził.

Karoli1908 Hu 5. Hasonnlóképen Krisztus sem maga dicsőítette meg magát azzal, hogy főpap lett, hanem az, a ki így szólott hozzá: Én Fiam [4†] vagy te, ma szűltelek téged.

RuSV1876 5 Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя;

БКуліш 5. Так і Христос не сам себе прославив бути архиєреєм, а Той, хто глаголав до Нього: "Син мій єси Ти, я сьогоднї породив Тебе."

FI33/38 6 niinkuin hän toisessakin paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan".

Biblia1776 6. Niinkuin hän sanoo toisessa paikassa: sinä olet Pappi ijankaikkisesti, Melkisedekin säädyn jälkeen.

UT1548 6. Ninquin he' mös toises paicas sanopi/ Sine olet Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Niinkuin hän myös toisessa paikassa sanoopi/ Sinä olet pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East 6. καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

MLV19 6 Just-as he also says in a different (Scripture,) 'You are a priest forever according to the order of Melchizedek.' {Psa 110:4}

TKIS 6 niin kuin Hän myös toisessa paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iäti* Melkisedekin järjestyksen mukaan."

CPR1642 6. Ja hän sano toises paicas: Sinä olet Pappi ijancaickisest Melchisedekin säädyn jälken.

Text Receptus 6. καθως και εν ετερω λεγει συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ 6. kathos kai en etero legei sυ iereυs eis ton aiona kata ten taksin melchisedek

KJV 6. As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

Dk1871 6. Efter hvad han og siger et andet Sted: du er en Præst til evig Tid, efter Melchisedeks Viis.

PR1739 6. Nenda kui temma ka teises paikas ütleb: Sinna olled preester iggaweste Melkisedeki wisi järrele.

Luther1912 6. Wie er auch am andern Ort spricht: "Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks."

RV'1862 6. Como también dice en otro lugar: Tú eres sacerdote eternamente, según el órden de Melquisedec.

PL1881 6. Jako i na inszem miejscu mówi: Tyś jest kapłanem na wieki według porządku Melchisedekowego.

RuSV1876 6 как и в другом месте говорит: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

KXII 6. Såsom han ock annorstäds säger: Du äst en Prest i evig tid, efter Melchisedeks sätt;

LT 6. Ir kitoje vietoje sako: ‘‘Tu esi kunigas per amžius Melchizedeko būdu’’.

Ostervald-Fr 6. Comme il lui dit aussi ailleurs: Tu es Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec.

SVV1750 6 Gelijk Hij ook in een andere plaats zegt: Gij zijt Priester in der eeuwigheid, naar de ordening van Melchizedek.

Karoli1908 Hu 6. Miképen másutt is mondja: [5†] Te örökké való pap vagy, Melkisédek rendje szerint.

БКуліш 6. Яко ж і инде глаголе: "Ти єси священик по вік по чину

Мелхиседековому."

FI33/38 7 Ja lihansa päivinä hän väkevällä huudolla ja kyynelillä uhrasi rukouksia ja anomuksia sille, joka voi hänet kuolemasta pelastaa; ja hänen rukouksensa kuultiin hänen jumalanpelkonsa tähden.

Biblia1776 7. Joka lihansa päivinä on uhrannut rukoukset ja nöyrät anomiset, väkevällä huudolla ja kyyneleillä sen tykö, joka hänen voi kuolemasta pelastaa, ja on myös kuultu, että hän Jumalaa kunnioitti.

UT1548 7. Ja hen ombi henen Lihansa peiuille wffranut Rucoxet ia neuret anomiset/ wekeue' huhun ia kynelitten cansa/ sen tyge ioca henen woinut olis Coolemasta pelasta/ ia ombi mös cwleltu/ senteden ette hen Jumalata Cunniasa piti. (Ja hän ompi hänen lihansa päiwille uhrannut rukoukset ja nöyrät anomiset/ wäkewän huhun ja kyynelitten kanssa/ sen tykö joka hänen woinut olisi kuolemasta pelastaa/ ja ompi

TKIS 7 Lihansa päivinä Hän kovalla huudolla ja kyynelillä uhrasi sekä rukouksia että anomuksia sille, joka voi Hänet kuolemasta pelastaa, ja Häntä kuultiin Hänen jumalanpelkonsa vuoksi.

CPR1642 7. Ja hän on hänen lihans päiwinä uhrannut rucouxet ja nöyrät anomiset wäkewällä huudolla ja kyyneleillä sen tygö joca hänen olis woinut cuolemasta pelasta ja on myös cuultu että hän Jumalata cunnioitti.

myös kuultu/ Sen tähden että hän Jumalata kunniassa piti.)

Gr-East

7. ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,

Text Receptus

7. ος εν ταις ημεραις της σαρκος αυτου δεησεις τε και ικετηριας προς τον δυναμενον σωζειν αυτον εκ θανατου μετα κραυγης ισχυρας και δακρυων προσενεγκας και εισακουσθεις απο της ευλαβειας 7. os en tais emerais tes sarkos autou deeseis te kai iketerias pros ton dunamenon sozein auton ek thanatou meta krauges ischuras kai dakruon prosenegkas kai eisakoustheis apo tes eulaβeias

MLV19

7 Who in the days of his flesh, having offered up both prayers and supplications with a strong outcry and tears to the one who was able to save him from death and he was heard from (his) piety.

KJV

7. Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

Dk1871

7. Han, som i sine Kjøds Dage frembar med stærkt Raab og Taarer Bønner og

KXII

7. Och hafver på sins kötts dagar offrat bön och åkallan, med starkt rop och tårar

ydmygelige Begjeringer til den, der var mægtig at frelse ham fra Døden, og blev bønhørt i sin Ængstelse,

PR1739 7. Sesamma on ohwrinud omma lihha päiwil palwesid, ja allandikkuid pallumisi, wägga sure kissendamisse ja silma-weega sellele, kes tedda surmast wois peästa, ja temma palwed on ka kuultud sepärrast, et ta Jummalat kartis.

Luther1912 7. Und er hat in den Tagen seines Fleisches Gebet und Flehen mit starkem Geschrei und Tränen geopfert zu dem, der ihm von dem Tode konnte aushelfen; und ist auch erhört, darum daß er Gott in Ehren hatte.

RV'1862 7. El cual en los dias de su carne, habiendo ofrecido ruegos y también suplicaciones con gran clamor y lágrimas a aquel que le podía librar de la muerte, fué oido y librado de su miedo.

till honom, som honom frälsa kunde ifrå döden; och vardt bönhörd, derföre att han höll Gud i vördning.

LT 7. Jis savo kūno dienomis siuntė maldas bei prašymus su garsiu šauksmu bei ašaromis Tam, kuris galėjo išgelbėti Jį nuo mirties, ir buvo išklausytas dėl savo dievobaimingumo.

Ostervald-Fr 7. C'est lui qui, pendant les jours de sa chair, ayant offert avec de grands cris et avec larmes, des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été délivré de sa crainte,

SVV1750 7 Die in de dagen Zijns vleses, gebeden en smekingen tot Dengene, Die Hem uit den dood kon verlossen, met sterke roeping en tranen geofferd hebbende, en verhoord zijnde uit de vreze.

PL1881 7. Który za dni ciała swego modlitwy i uniżone prośby do tego, który go mógł zachować od śmierci, z wołaniem wielkiem i ze łzami ofiarował, i wysłuchany jest dla uczciwości.

Karoli1908 Hu 7. Ki az ő testének napjaiban könyörgésekkel és esedezésekkel, erős kiáltás [6†] és könyhullatás közben járult ahhoz, a ki képes megszabadítani őt a halálból, és meghallgattatott [7†] az ő istenfélelméért,

RuSV1876 7 Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за Своеблагоговение;

БКуліш 7. Котрий за днів тїла свого приносив молитви і благання до Того, хто міг спасти Його від смерти, з великим голосїннєм і слїзми, і почуто Його за страх (Його перед Богом).

FI33/38 8 Ja niin hän, vaikka oli Poika, oppi siitä, mitä hän kärsi, kuuliaisuuden,

TKIS 8 Vaikka Hän oli Poika, Hän oppi kuuliaisuuden siitä, mitä kärsi.

Biblia1776 8. Ja vaikka hän (Jumalan) Poika oli, on hän kuitenkin niistä, joita hän kärsi, kuuliaisuuden oppinut.

CPR1642 8. Ja waicka hän Jumalan Poica oli on hän cuitengin nijstä cuin hän kärsei cuuliaisuden oppenut.

UT1548 8. Ja waicka hen Jumalan Poica oli/ on hen quitengin nijste/ Jotca hen kersi/ Cwliaisudhen oppenut. (Ja waikka hän Jumalan Poika oli/ on hän kuitenkin niistä/ Jotka hän kärsi/ kuuliasuuden oppinut.)

Gr-East 8. καίπερ ὢν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ’ ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν,

Text Receptus 8. καιπερ ων υιος εμαθεν αφ ων επαθεν την υπακοην 8. kaiper on υios emathen af on epathen ten υpakoen

MLV19 8 Although being a Son, he learned obedience from the things which he suffered;

KJV 8. Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

Dk1871 8. alligevel han var Søn, lærte dog Lydighed af det, han led;

KXII 8. Och ändå han var Guds Son, hafver han dock af thy han led lärt lydno.

PR1739 8. Ja et ta kül Poeg olli, ommeti on temma sest, mis ta on kannatanud, sannawötmist öppinud.

LT 8. Nors būdamas Sūnus, Jis per savo kentėjimus išmoko paklusnumo

Luther1912 8. Und wiewohl er Gottes Sohn war, hat er doch an dem, was er litt Gehorsam gelernt.

Ostervald-Fr 8. Bien qu'étant Fils, a appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes,

RV'1862 8. Y aunque era Hijo, sin embargo por lo que padeció aprendió la obediencia;

SVV1750 8 Hoewel Hij de Zoon was, nochtans gehoorzaamheid geleerd heeft, uit hetgeen Hij heeft geleden.

PL1881 8. A choć był Synem Bożym, wszakże z tego, co cierpiał, nauczył się posłuszeóstwa.

Karoli1908 Hu 8. Ámbár Fiú, [8†] megtanulta azokból, a miket szenvedett, az engedelmességet;

RuSV1876 8 хотя Он и Сын, однако страданиями навык послушанию,

БКуліш 8. Хоч і Син Він був, тільки ж навчивсь послуху через те, що терпів,

FI33/38 9 ja kun oli täydelliseksi tullut, tuli hän iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka ovat hänelle kuuliaiset,

TKIS 9 Ja tultuaan täydelliseksi Hän tuli iäisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka ovat Hänelle kuuliaiset,

Biblia1776 9. Ja kuin hän täydelliseksi tuli, on hän kaikille niille, jotka hänelle kuuliaiset ovat, syy ijankaikkiseen autuuteen,

CPR1642 9. Ja cosca hän täydellisexi tuli on hän caikille nijlle jotca hänelle cuuliaiset owat syy ijancaickiseen autuuteen:

UT1548 9. Ja coska hen teudhelisexi tuli/ ombi hen caikein ninen/ iotca Henen cwliaiset ouat/ yxi Tila ijancaikisehen Autuuteen/ (Ja koska hän täydelliseksi tuli/ ompi hän kaikkein niiden/ jotka hänen kuuliaiset owat/ yksi tila iankaikkiseen autuuteen/)

Gr-East 9. καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,

Text Receptus 9. και τελειωθεις εγενετο τοις υπακουουσιν αυτω πασιν αιτιος σωτηριας αιωνιου 9. kai teleiotheis egeneto tois υpakouousin auto pasin

aitios soterias aioniou

MLV19 9 and having been completed, he became the cause of everlasting salvation to all those who are obeying* him;

KJV 9. And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

Dk1871 9. og, fuldendet, blev han alle dem, som ham lyde, Aarsag til evig Frelse,

KXII 9. Och då han fullkommen vardt, blef han allom dem, som honom lyda, en orsak till evig salighet;

PR1739 9. Ja kui ta keik sai löppetanud, on temma keikile, kes temma sanna kuulwad, iggawesse önnistusse satajaks sanud,

LT 9. ir ištobulintas tapo amžinojo išgelbėjimo priežastimi visiems, kurie Jam paklūsta,

Luther1912 9. Und da er vollendet war, ist er geworden allen, die ihm gehorsam sind, eine Ursache zur ewigen Seligkeit.

Ostervald-Fr 9. Et ayant été rendu parfait, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent;

RV'1862 9. Y consumado, fué hecho causa de eterna salud para todos los que le obedecen:

SVV1750 9 En geheiligd zijnde, is Hij allen, die Hem gehoorzaam zijn, een oorzaak der eeuwige zaligheid geworden;

PL1881 9. A tak doskonałym będąc, stał się

Karoli1908 Hu 9. És tökéletességre jutván, örök idvesség

wszystkim sobie posłusznym przyczyną zbawienia wiecznego,

szerzője lett mindazokra nézve, a kik neki engedelmeskednek,

RuSV1876 9 и, совершившись, сделался для всех послушных Емувиновником спасения вечного,

БКуліш 9. і, звершившись, ставсь усїм, що слухають Його, причиною спасення вічнього,

FI33/38 10 hän, jota Jumala nimittää "ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan".

TKIS 10 Hän jota Jumala nimittää "ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan.”

Biblia1776 10. Ja on Jumalalta ylimmäiseksi Papiksi nimitetty, Melkisedekin säädyn jälkeen,

CPR1642 10. Ja on Jumalalda ylimmäisexi Papixi nimitetty Melchisedekin säädyn jälken.

UT1548 10. nimitetty Jumalalda Ylimeisexi Papixi/ sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (nimitetty Jumalalta ylimmäiseksi papiksi/ sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East 10. προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Text Receptus 10. προσαγορευθεις υπο του θεου αρχιερευς κατα την ταξιν μελχισεδεκ
10. prosagoreυtheis υpo toυ theoυ archiereυs kata ten taksin melchisedek

MLV19 10 having been addressed by God, (as) high-priest according to the order of Melchizedek.

Dk1871 10. udnævnt af Gud til Yppersteepræst efter Melchisedeks Viis.

PR1739 10. Ja on Jummalast nimmetud üllemakspreestriks Melkisedeki wisi järrele.

Luther1912 10. genannt von Gott ein Hoherpriester nach der Ordnung Melchisedeks.

RV'1862 10. Nombrado de Dios sumo sacerdote según el órden de Melquisedec.

PL1881 10. Nazwany będąc od Boga kapłanem najwyższym według porządku Melchisedekowego.

KJV 10. Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

KXII 10. Kallad af Gudi en öfverste Prest, efter Melchisedeks sätt.

LT 10. Dievo pavadintas vyriausiuoju Kunigu Melchizedeko būdu.

Ostervald-Fr 10. Dieu l'ayant déclaré souverain Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec.

SVV1750 10 En is van God genaamd een Hogepriester, naar de ordening van Melchizedek.

Karoli1908 Hu 10. Neveztetvén az Istentől Melkisédek rendje szerint való főpapnak. [9†]

RuSV1876 10 быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.

БКуліш 10. і названий від Бога архиєреєм по чину Мелхиседековому.

FI33/38 11 Tästä meillä on paljon sanottavaa, ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuulemaan.

TKIS 11 Tästä meillä on paljon puhumista ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuuntelemaan.

Biblia1776 11. Josta meillä on paljo sanomista, ja se on työläs selittää; sillä te olette kovakorvaisiksi tulleet.

CPR1642 11. Josta meillä olis kyllä sanomist mutta se on työläs selittä: sillä te oletta cowacorwaiset.

UT1548 11. Josta meille olis kylle sanomista/ mutta se ombi coua wlostoimitta/ ette te oletta nin couacoruaiset. (Josta meille olisi kyllä sanomista/ mutta se ompi kowa ulos toimittaa/ että te olette niin kowakorwaiset.)

Gr-East 11. Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.

Text Receptus 11. περι ου πολυς ημιν ο λογος και δυσερμηνευτος λεγειν επει νωθροι γεγονατε ταις ακοαις 11. peri ou polυs emin o logos kai dυsermeneυtos legein epei nothroi gegonate tais akoais

MLV19 11 Concerning whom, much for us (to say in) speech (also hard to translate {i.e. simplify}), since you° have become sluggish in hearing.

KJV 11. Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

Dk1871 11. Herom have vi meget at sige, og som er svart at udlægge, eftredi I ere blevne sløve til at fatte.

KXII 11. Derom vi hade väl mycket tala; men det är svårt, efter I ären så oförståndige;

PR1739 11. (Kellest meil paljo olleks räkimist, agga se on raske ärraselletada, sepärrast et teie laisaks läinud kuulma.

LT 11. Apie tai mums reikėtų daug kalbėti, bet sunku jums išaiškinti, nes pasidarėte nerangūs klausyti.

Luther1912 11. Davon hätten wir wohl viel zu reden; aber es ist schwer, weil ihr so unverständig seid.

Ostervald-Fr 11. A ce sujet nous avons beaucoup de choses à dire, qui sont difficiles à expliquer, parce que vous êtes devenus lents à comprendre.

RV'1862 11. Del cual tenemos mucho que decir, y dificultoso de declarar, por cuanto sois perezosos para oir.

SVV1750 11 Van Denwelken wij hebben vele dingen, en zwaar om te verklaren, te zeggen, dewijl gij traag om te horen geworden zijt.

PL1881 11. O którym wiele by się miało mówić i trudnych rzeczy do wyłożenia; aleście się wy stali leniwi ku słuchaniu.

RuSV1876 11 О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы сделались неспособны слушать.

FI33/38 12 Sillä te, joiden olisi jo aika olla opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita; te olette tulleet maitoa tarvitseviksi, ei vahvaa ruokaa.

Biblia1776 12. Sillä te, joiden piti alkaa opettajat oleman, tarvitsette taas, että me teille ensimäiset puustavit Jumalan sanan opista opettaisimme, ja olette tulleet niiksi, jotka tarvitsevat rieskaa ja ei vahvaa ruokaa.

UT1548 12. Ja te iotca piti aica Opetaiat oleman/ taas taruitzetta ette me teite opetaisimme ne ensimeiset Bockstauit Jumalan sanan Opista/ Ja ette teille annetaisin Pijmä/ ia ei wekeuete Rooca. (Ja te jotka piti aika

Karoli1908 Hu 11. A kiről nekünk sok és nehezen megmagyarázható mondani valónk van, mivel restek lettetek a hallásra.

БКуліш 11. Про котрого маємо велике слово, та важко його висловити; тому що ви немочні стали слухом:

TKIS 12 Sillä te, joitten ajan puolesta pitäisi olla opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita, ja olette käyneet maitoa tarvitseviksi eikä vahvaa ruokaa.

CPR1642 12. Ja te joiden piti aica opettajat oleman tarwidzetta taas että me teille ensimäiset Bookstawit Jumalan sanan opista opetaisimme ja että teille annetaisin riesca ja ei wäkewätä ruoca.

opettajat oleman/ taas tarwitsetta että me teitä opettaisimme ne ensimmäiset bookstawit Jumalan sanan opista/ Ja että teille annettaisiin piimää/ ei wäkewää ruokaa.)

Gr-East

12. καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς.

Text Receptus

12. και γαρ οφειλοντες ειναι διδασκαλοι δια τον χρονον παλιν χρειαν εχετε του διδασκειν υμας τινα τα στοιχεια της αρχης των λογιων του θεου και γεγονατε χρειαν εχοντες γαλακτος και ου στερεας τροφης 12. kai gar ofeilontes einai didaskaloi dia ton chronon palin chreian echete tou didaskein υmas tina ta stoicheia tes arches ton logion tou theou kai gegonate chreian echontes galaktos kai ou stereas trofes

MLV19

12 For* you° also ought to be teachers (by now) because of the time, (but) you° again have need of one to teach you° what (are) the fundamental principles of the

KJV

12. For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as

beginning oracles of God, and have become (ones) having need of milk and not of solid nourishment.

have need of milk, and not of strong meat.

Dk1871 12. Thi skjøndt I efter Tiden endog burde være Lærere, have I atter behov, at man skal lære Eder Begyndelsesgrundene i Guds Ord, og I ere blevne saadanne, som have Mælk behov og ikke haard Føde.

KXII 12. Och I, som längesedan skulle varit lärare, behöfven åter att man lärer eder de första bokstäfverna af Guds ord; och att man gifver eder mjölk, och icke stadig mat.

PR1739 12. Sest teilegi, kes teie aia polest piddite öppetajad ollema, lähhäb jälle tarwis, et teid peab öppetama, mis Jummala sannade essimessed tähhed on; ja teie ollete nende arrolisseks sanud, kellele pima tarwis lähhäb, ja ei mitte kowwa roga.

LT 12. Ir nors, žiūrint laiko, jūs jau turėtumėte būti mokytojai, iš tiesų reikia, kad jus vėl kas nors pamokytų Dievo žodžio pagrindų. Jūs tapote tokie, kuriems reikia pieno, o ne stipraus valgio.

Luther1912 12. Und die ihr solltet längst Meister sein, bedürft wiederum, daß man euch die ersten Buchstaben der göttlichen Worte lehre und daß man euch Milch gebe und nicht starke Speise.

Ostervald-Fr 12. En effet, tandis que vous devriez être maîtres depuis longtemps, vous avez encore besoin d'apprendre les premiers éléments des oracles de Dieu; et vous en êtes venus à avoir besoin de lait, et non de nourriture solide.

RV'1862 12. Porque debiendo de ser ya maestros, a causa del tiempo, tenéis necesidad de volver a ser enseñados, de cuáles sean los elementos del principio de los oráculos de Dios, y sois hechos tales que tengáis necesidad de leche, y no de mantenimiento firme.

SVV1750 12 Want gij, daar gij leraars behoordet te zijn vanwege den tijd, hebt wederom van node, dat men u lere, welke de eerste beginselen zijn der woorden Gods; en gij zijt geworden, als die melk van node hebben, en niet vaste spijze.

PL1881 12. Albowiem mając być nauczycielami względem czasu, zasię potrzebujecie, aby was uczono, które są pierwsze początki mów Bożych, i staliście się jako mleka potrzebujący, a nie twardego pokarmu.

Karoli1908 Hu 12. Mert noha ez idő szerint tanítóknak kellene lennetek, ismét arra van szükségetek, hogy az Isten beszédeinek kezdő elemeire tanítson valaki titeket; és olyanok lettetek, a kiknek tejre [10†] van szükségetek és nem kemény eledelre.

RuSV1876 12 Ибо, судя по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища.

БКуліш 12. Бо коли вам годилось би бути учителями задля (часу), знов треба, щоб вас учено первих початків словес Божих, і стались такими, котрим треба молока, а не кріпкої пищі.

FI33/38 13 Sillä jokainen, joka vielä nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa,

TKIS 13 Sillä jokainen, joka nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä

sillä hän on lapsi;

Biblia1776 13. Sillä jolle vielä rieskaa pitää annettaman, se on harjoittamatoin vanhurskauden sanaan; (sillä hän on lapsi;)

UT1548 13. Sille ette ioca Reeskasta wiele ombi osalinen/ hen on Hariottomatoin sihen Wanhurskauden puheyteen sille hen ombi noori Lapsi. (Sillä että joka rieskasta wielä ompi osallinen/ hän on harjoittamatoin siihen wanhurskauden puheuteen, sillä hän ompi nuori lapsi.)

Gr-East 13. πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης· νήπιος γάρ ἐστι·

MLV19 13 For* everyone who partakes of milk (is) inexperienced of the word of righteousness; for* he is an infant.

hän on lapsi.

CPR1642 13. Sillä joca riescasta wielä on osallinen hän on harjoittamatoin wanhurscauden sanaan: sillä hän on lapsi.

Text Receptus 13. πας γαρ ο μετεχων γαλακτος απειρος λογου δικαιοσυνης νηπιος γαρ εστιν 13. pas gar o metechon galaktos apeiros logoυ dikaiosυnes nepios gar estin

KJV 13. For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

Dk1871 13. Hver, som faaer Mælk, er uforfaren i den rette Lære, thi han er et Barn;

KXII 13. Ty hvem man ännu mjölk gifva måste, han är oförfaren i rättfärdighetenes ord; ty han är ett barn.

PR1739 13. Sest iggaüks, kel pima tarwis on, ei moista öiete öigusse sanna; sest ta on wäeti.

LT 13. Juk kiekvienas, maitinamas pienu, dar nepatyręs teisumo žodyje, nes tebėra kūdikis.

Luther1912 13. Denn wem man noch Milch geben muß, der ist unerfahren in dem Wort der Gerechtigkeit; denn er ist ein junges Kind.

Ostervald-Fr 13. Or, celui qui se nourrit de lait, ne comprend pas la parole de la justice; car il est un petit enfant.

RV'1862 13. Que cualquiera que usa de leche, no tiene aun experiencia de la palabra de justicia, porque es niño.

SVV1750 13 Want een iegelijk, die der melk deelachtig is, die is onervaren in het woord der gerechtigheid; want hij is een kind.

PL1881 13. Bo każdy, co się tylko mlekiem karmi, ten nie jest powiadomy mowy sprawiedliwości: (gdyż jest niemowlątkiem),

Karoli1908 Hu 13. Mert mindaz, a ki tejjel él, járatlan az igazságnak beszédiben, mivelhogy kiskorú:

RuSV1876 13 Всякий, питаемый молоком, несведущ

БКуліш 13. Усякий бо, що вживає (саме)

в слове правды, потому что он младенец;

молоко, (ще) несьвідомий у слові правди, бо він малолїток.

FI33/38 14 mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joiden aistit tottumuksesta ovat harjaantuneet erottamaan hyvän pahasta.

TKIS 14 Mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joitten aistit tottumuksesta ovat harjaantuneet sekä hyvän että pahan erottamiseen.

Biblia1776 14. Mutta täydellisten sopii vahva ruoka, joilla ovat tottumisen kautta harjoitetut mielet hyvää ja pahaa eroittamaan.

CPR1642 14. Mutta täydellisten sopi wäkewä ruoca joilla owat tottumisen cautta harjoitetut mielet hywä ja paha eroittaman.

UT1548 14. Mutta nine' Wrosten tule Wekeue Rooca/ ioilla ombi tottumisen cautta harioitetut Mielet eroittaman hyuet ia pahat. (Mutta niiden urosten tulee wäkewä ruoka/ joilla ompi tottumisen kautta harjoitetut mielet eroittamaan hywät ja pahat.)

Gr-East 14. τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

Text Receptus 14. τελειων δε εστιν η στερεα τροφη των δια την εξιν τα αισθητηρια γεγυμνασμενα εχοντων προς διακρισιν καλου τε και κακου 14. teleion de estin e

sterea trofe ton dia ten eksin ta aistheteria gegυmnasmena echonton pros diakrisin kalου te kai kakου

MLV19 14 But solid nourishment is for (the) mature (ones), from those who, through (their) habit, (their) senses have been exercised to the discerning of both good and evil.

KJV 14. But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

Dk1871 14. men for de Fuldkomne er haard Føde, hvilke ved Forfarenhed have øvet Sands til at skjelne mellem Godt og Ondt.

KXII 14. Men dem, som fullkomne äro, tillhörer stadig mat, de som genom vanan öfvade äro i sinnen, till att åtskilja godt och ondt.

PR1739 14. Agga, kes täieste waggad on, neile lähhäb kowwa roga tarwis, kellel saggeda öppimisse läbbi walmistud meled on, et nemmad woiwad ärraarwada, mis hea ja kurri on.

LT 14. Tik subrendusiems dera stiprus maistastiems, kurie pratybomis išlavino savo pojūčius, kad atskirtų gera nuo blogo.

Luther1912 14. Den Vollkommenen aber gehört starke Speise, die durch Gewohnheit haben

Ostervald-Fr 14. Mais la nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux qui, par

geübte Sinne zu unterscheiden Gutes und Böses.

RV'1862 14. Mas de los ya hombres perfectos es la vianda firme, es a saber, de los que por la costumbre tienen ya los sentidos ejercitados a la discreción del bien y del mal.

PL1881 14. Aleć doskonałym należy twardy pokarm, to jest tym, którzy przez przyzwyczajenie mają zmysły wyćwiczone ku rozeznaniu dobrego i złego.

RuSV1876 14 твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

6 luku

Kehoitus pyrkimään täydellisyyteen 1 – 3, koska pysähtyminen saattaa viedä semmoiseen luopumukseen, josta ei enää voi parannukseen

l'habitude, ont le jugement exercé à discerner le bien et le mal.

SVV1750 14 Maar der volmaakten is de vaste spijze, die door de gewoonheid de zinnen geoefend hebben, tot onderscheiding beide des goeds en des kwaads.

Karoli1908 Hu 14. Az érettkorúaknak pedig kemény eledel való, mint a kiknek mivoltuknál fogva gyakorlottak az érzékeik a jó és rossz között való különbségtételre.

БКуліш 14. Звершеним же тверда пища, маючим чувства вправлені довгою наукою до розсуджування добра і зла.

uudistua 4 – 8 Uskolla ja kärsivällisyydellä meidän on omistaminen Jumalan lujat, valalla vahvistetut lupaukset 9 – 20.

FI33/38 1 Jättäkäämme sentähden Kristuksen opin alkeet ja pyrkikäämme täydellisyyteen, ryhtymättä taas uudestaan laskemaan perustusta: parannusta kuolleista töistä ja uskoa Jumalaan,

Biblia1776 1. Sentähden antakaamme Kristuksen opin alun sillänsä olla, ja ruvetkaamme niihin, jotka täydellisyyteen saattavat: ei vasta-uudesta perustusta laskein parannukseen kuolevaisista töistä ja uskoon Jumalan päälle,

UT1548 1. SEnteden andacam sen Christilisen Elemen Alcu Opin tacaperin olla/ ia ruuetcam nihin/ iotca teudhelisudhen saattauat/ ei wastwdhesta perusta laskedhen Parannoxen cooleuaisista Töiste/ Uskosa Jumalan päle/ (Sentähden alkakaamme sen kristillisen elämän alku opin takaperin olla/ ja ruvetkaamme niihin/

TKIS 1 Jättäkäämme sen vuoksi Kristuksen opin alkeet ja jatkakaamme kohti täydellisyyttä laskematta uudestaan perustusta, johon kuuluu mielenmuutos kuolleista töistä ja usko Jumalaan,

CPR1642 1. SEntähden andacam Christillisen elämän algun opin silläns olla ja ruwetcam nijhin jotca täydellisyteen saattawat ei wastudest perustusta laskein parannuxen cuolewaisista töistä uscosa Jumalan päälle/

jotka täydellisyyteen saattavat/ ei wastuudesta perustaa laskien parannuksen kuolevaisista töistä/ uskossa Jumalan päälle/)

Gr-East

1. Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ τὸν Θεόν,

Text Receptus

1. διο αφεντες τον της αρχης του χριστου λογον επι την τελειοτητα φερωμεθα μη παλιν θεμελιον καταβαλλομενοι μετανοιας απο νεκρων εργων και πιστεως επι θεον 1. dio afentes ton tes arches tou christou logon epi ten teleioteta ferometha me palin themelion kataβallomenoi metanoias apo nekron ergon kai pisteos epi theon

MLV19

1 Hence, having left the word of the beginning (principles) of Christ, we should carry on(to our) maturity; not putting down again a foundation of repentance from dead works and of faith upon God,

KJV

1. Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

Dk1871

1. Derfor lader os forbigaae

KXII

1. Derföre vilje vi låta bestå den lärdom,

Begyndelseslæren om Christus og skride frem til det Fuldkomne, at vi ikke atter lægge Grundvoldende angaaende Omvendelse fra døde Gjerninger og Tro paa Gud

som lyder på begynnelsen till ett Christeligit lefverne, och taga det före som till fullkomligheten drager; icke på nytt läggande grunden till bättring af döda gerningar, till trona på Gud;

PR1739 1. Sepärrast tahhame meie Kristusse essimest öppetust nenda jätta, ja täiema öppetusse pole nouda, ei mitte jälle mele parrandamisse allust panna surno teggudest, egga hakkada ussust Jummala sisse,

LT 1. Todėl, palikę pradinį Kristaus mokymą, veržkimės prie tobulumo, užuot vėl dėję pamatus iš atsivertimo nuo negyvų darbų, iš tikėjimo Dievu,

Luther1912 1. Darum wollen wir die Lehre vom Anfang christlichen Lebens jetzt lassen und zur Vollkommenheit fahren, nicht abermals Grund legen von Buße der toten Werke, vom Glauben an Gott,

Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi, laissant les premiers principes de la doctrine de Christ, tendons à la perfection, ne posant pas de nouveau le fondement du renoncement aux œuvres mortes, et de la foi en Dieu,

RV'1862 1. POR lo cual dejando ya la pala- bra del comienzo en la institución de Cristo, vayamos adelante a la perfección, no echando otra vez el fundamento del arrepentimiento de las obras muertas, y de

SVV1750 1 Daarom, nalatende het beginsel der leer van Christus, laat ons tot de volmaaktheid voortvaren; niet wederom leggende het fondament van de bekering van dode werken, en van het geloof in

la fé a Dios,

PL1881 1. Przetoż zaniechawszy początkowych nauk o Chrystusie, miejmy się ku doskonałości, nie znowu zakładając grunty pokuty od uczynków martwych i wiary w Boga.

RuSV1876 1 Посему, оставив начатки учения Христова, поспешим ксовершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,

FI33/38 2 oppia kasteista ja kätten päällepanemisesta, kuolleitten ylösnousemisesta ja iankaikkisesta tuomiosta.

Biblia1776 2. Kasteen oppiin, kätten päällepanemiseen, kuolleitten ylösnousemiseen ja ijankaikkiseen tuomioon.

God,

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért elhagyván a Krisztusról való kezdetleges beszédet, törekedjünk [1†] tökéletességre, nem rakosgatván le újra alapját a holt cselekedetekből való megtérésnek és az Istenben való hitnek,

БКуліш 1. Тим же, зоставивши початки Христового слова, ідїмо до звершення, не кладучи знов основин покаяння од мертвих дїл і віри в Бога,

TKIS 2 oppi kasteista ja kätten päälle panemisesta (ja) kuolleitten ylösnousemuksesta ja iäisestä tuomiosta.

CPR1642 2. Casten opista kätten päällepanemisest cuolluitten ylösnousemisest ja ijancaickisesta Duomiosta.

UT1548 2. Castesta/ Opista/ Ketten päle panemisesta/ Cooluten ylesnousemisesta/ ia sijte ijancaikisesta Domiosta. (Kasteesta/ opista/ kätten päälle panemisesta/ kuolleittein ylösnousemisesta/ ja siitä iankaikkisesta tuomiosta.)

Gr-East 2. βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου.

Text Receptus 2. βαπτισμων διδαχης επιθεσεως τε χειρων αναστασεως τε νεκρων και κριματος αιωνιου 2. βaptismon didaches epitheseos te cheiron anastaseos te nekron kai krimatos aioniou

MLV19 2 of the teaching of immersions* {Or: O.T. ceremonial washings} and of (the) laying on of hands and of (the) resurrection of the dead and of everlasting judgment.

KJV 2. Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

Dk1871 2. og Læren om Daab og Haandspaalæggelse og de Dødes Opstandelse og den evige Dom.

KXII 2. Till döpelsen, till lärdom, till händers påläggning, till de dödas uppståndelse, och till den eviga domen.

PR1739 2. Egga ristmisse öppetusse, kätte peälepannemisse, surnutte üllestousmisse ja iggawesse kohto allust panna.

LT 2. iš mokymo apie krikštus, rankų uždėjimo, mirusiųjų prikėlimo ir amžinybės teismo.

Luther1912 2. von der Taufe, von der Lehre, vom Händeauflegen, von der Toten Auferstehung und vom ewigen Gericht.

Ostervald-Fr 2. De la doctrine des baptêmes, de l'imposition des mains, de la résurrection des morts, et du jugement éternel,

RV'1862 2. De la doctrina de los bautismos, y de la imposición de manos, y de la resurrección de los muertos, y del juicio eterno;

SVV1750 2 Van de leer der dopen, en van de oplegging der handen, en van de opstanding der doden, en van het eeuwig oordeel.

PL1881 2. Nauki o chrzcie i o wkładaniu rąk, i o powstaniu umarłych, i o sądzie wiecznym;

Karoli1908 Hu 2. A mosakodásoknak, tanításnak, kezek rátevésének, holtak feltámadásának és az örök ítéletnek.

RuSV1876 2 учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном.

БКуліш 2. науки хрещення, і положення рук, і воскресення мертвих, і суду вічнього.

FI33/38 3 Ja niin me tahdomme tehdä, jos vain Jumala sallii.

TKIS 3 Ja näin teemme, jos vain Jumala sallii.

Biblia1776 3. Ja sen me tahdomme tehdä, jos Jumala muutoin sallii.

UT1548 3. Ja sen me tadho'ma tehdhä/ ios Jumala mwtoin sen salli. (Ja sen me tahdomme tehdä/ jos Jumala muutoin sen sallii.)

CPR1642 3. Ja sen me tahdomma tehdä jos Jumala muutoin saldi.

Gr-East 3. καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ Θεός.

Text Receptus 3. και τουτο ποιησομεν εανπερ επιτρεπη ο θεος 3. kai touto poiesomen eanper epitrepe o theos

MLV19 3 And we might do this, if indeed* God permits.

KJV 3. And this will we do, if God permit.

Dk1871 3. Ja, dette ville vi gjøre, dersom Gud det tilsteder.

KXII 3. Och det vilje vi göra, om Gud annars det tillstäder.

PR1739 3. Ja sedda tahhame meie tehha, kui Jummal lubba annab.

LT 3. Jei Dievas leis, ir tai padarysime.

Luther1912 3. Und das wollen wir tun, so es Gott anders zuläßt.

Ostervald-Fr 3. Et c'est ce que nous ferons, si Dieu le permet.

RV'1862 3. Y esto haremos, a la verdad, si Dios lo

SVV1750 3 En dit zullen wij ook doen, indien het

permitiere.

PL1881 3. A to uczynimy, jeźli tylko Bóg dopuści.

RuSV1876 3 И это сделаем, если Бог позволит.

FI33/38 4 Sillä mahdotonta on niitä, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet

Biblia1776 4. Sillä se on mahdotoin, että ne, jotka kerran valaistus ovat, ja sitä taivaallista lahjaa maistaneet, ja ovat Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet,

UT1548 4. Sille ettei se ole mahdholinen/ ette ne iotca widhoin walistetut ouat/ ia maistanuet ouat ne Taiualiset Lahiat/ ia ouat osalisexi tulluet Pyheste Hengeste/ (Sillä ettei se ole mahdollinen/ että ne jotka wihdoin walistetut owat/ ja maistaneet ovat ne taivaalliset lahjat/ ja ovat osalliseksi

God toelaat.

Karoli1908 Hu 3. És ezt megcselekeszszük, ha az Isten megengedi.

БКуліш 3. І се зробимо, коли Бог дозволить.

TKIS 4 Sillä mahdotonta on niiden, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet

CPR1642 4. Sillä ei se ole mahdollinen että ne jotca wihdoin walaistut owat ja taiwallisia lahjoja maistanet ja owat Pyhästä Hengestä osallisexi tullet/

tulleet Pyhästä Hengestä.)

Gr-East 4. ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος ἁγίου

Text Receptus 4. αδυνατον γαρ τους απαξ φωτισθεντας γευσαμενους τε της δωρεας της επουρανιου και μετοχους γενηθεντας πνευματος αγιου 4. adυnaton gar toυs apaks fotisthentas geυsamenoυs te tes doreas tes epoυraniου kai metochoυs genethentas pneυmatos agioυ

MLV19 4 For* (it is) impossible, those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift and become partakers of (the) Holy Spirit

KJV 4. For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

Dk1871 4. Thi det er umuligt, at de, som eengang ere oplyste, og som have smagt den himmelske Gave og ere blevne deelagtige i den Hellig Aand,

KXII 4. Ty det är omöjeligit att de, som en gång upplyste äro, och smakat hafva den himmelska gåfvan, och delaktige vordne äro af den Helga Anda;

PR1739 4. Sest neid, kes ükskord on olnud

LT 4. Kurie kartą jau buvo apšviesti,

walgustud, ja taewast andi maitsnud, ja pühhast Waimust ossa sanud,

Luther1912 4. Denn es ist unmöglich, die, so einmal erleuchtet sind und geschmeckt haben die himmlische Gabe und teilhaftig geworden sind des heiligen Geistes

RV'1862 4. Porque es imposible que los que una vez recibieron la luz, y que gustaron el don celestial, y que fueron hechos partícipes del Espíritu Santo,

PL1881 4. Albowiem niemożebne jest, aby ci, którzy są raz oświeceni i skosztowali daru niebieskiego, i uczestnikami się stali Ducha Świętego,

RuSV1876 4 Ибо невозможно – однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святаго,

paragavo dangiškos dovanos, tapo Šventosios Dvasios dalininkais,

Ostervald-Fr 4. Car ceux qui ont été une fois illuminés, qui ont goûté le don céleste, qui sont devenus participants du Saint-Esprit,

SVV1750 4 Want het is onmogelijk, degenen, die eens verlicht geweest zijn, en de hemelse gave gesmaakt hebben, en des Heiligen Geestes deelachtig geworden zijn,

Karoli1908 Hu 4. Mert lehetetlen dolog, hogy a kik egyszer megvilágosíttattak, megízlelvén a mennyei ajándékot, és részeseivé lettek a Szent Léleknek,

БКуліш 4. Неможливе бо тих, що раз уже просьвітились, і вкусили дара небесного, і стали причастниками Духа сьвятого,

FI33/38 5 ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,

Biblia1776 5. Ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa, ja tulevaisen maailman voimaa,

UT1548 5. ia maistanuet ouat sen Jumalan hyuen Sanan/ ia sen tuleuaisen Mailman woimat/ (ja maistaneet ovat sen Jumalan hyvän Sanan/ ja sen tulevaisen maailman woimat/)

TKIS 5 ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,

CPR1642 5. Ja maistanet Jumalan hywä sana ja tulewaisen mailman woima/

Gr-East 5. καὶ καλὸν γευσαμένους Θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,

Text Receptus 5. και καλον γευσαμενους θεου ρημα δυναμεις τε μελλοντος αιωνος 5. kai kalon geυsamenoυs theoυ rema dυnameis te mellontos aionos

MLV19 5 and tasted the good word of God and the powers of the future world

KJV 5. And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

Dk1871 5. og have smagt Guds gode Ord og den tilkommende Verdens Kræfter og falde fra, atter kunne fornyes til Omvendelse,

KXII 5. Och smakat hafva det goda Guds ord, och den tillkommande verldenes kraft;

PR1739 5. Ja kes Jummala hea sanna, ja tullewa ilma wägge on maitsnud,

LT 5. paragavo gerojo Dievo žodžio bei ateinančio amžiaus jėgų

Luther1912 5. und geschmeckt haben das gütige Wort Gottes und die Kräfte der zukünftigen Welt,

Ostervald-Fr 5. Et qui ont goûté la bonne parole de Dieu, et les puissances du siècle à venir,

RV'1862 5. Y que asimismo gustaron la buena palabra de Dios, y las virtudes del siglo venidero,

SVV1750 5 En gesmaakt hebben het goede woord Gods, en de krachten der toekomende eeuw,

PL1881 5. Skosztowali też dobrego słowa Bożego i mocy przyszłego wieku,

Karoli1908 Hu 5. És megízlelték az Istennek jó beszédét és a jövendő világnak erőit,

RuSV1876 5 и вкусивших благого глагола Божия и сил будущего века,

БКуліш 5. і вкусили доброго слова Божого і сили грядущого віка,

FI33/38 6 ja sitten ovat luopuneet — taas uudistaa parannukseen, he kun jälleen itsellensä ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja häntä julki häpäisevät.

TKIS 6 ja jotka ovat luopuneet, taas uudistaa mielenmuutokseen, koska he itselleen ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja saattavat Hänet häväistäväksi.

Biblia1776 6. Jos he lankeevat pois, että he vasta-

CPR1642 6. Jos he poislangewat (ja toistamisen

uudesta parannukseen uudistettaisiin, jotka toistamiseen itsellensä Jumalan Pojan ristiinnaulitsevat ja pilkkana pitävät.

UT1548 6. Jos he poislangeuat (ia wastudhest itze heillens sen Jumalan Poian ristinnaulitzeuat/ ia pilcana piteuet) ette ne pidheis wastalgusta wdhistettaman Paranoxeen. (Jos he pois lankeawat (ja wastuudesta itse heillens sen Jumalan Pojan ristiinnaulitsevat/ ja pilkkana pitäwät) että ne pitäisi wasta alusta uudistettaman parannukseen.)

Gr-East 6. καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

MLV19 6 and (then) having fallen away, (it is

idzellens Jumalan Pojan ristinnaulidzewat ja pilckana pitäwät) että he wastaudest parannuxeen udistettaisin.

Text Receptus 6. και παραπεσοντας παλιν ανακαινιζειν εις μετανοιαν ανασταυρουντας εαυτοις τον υιον του θεου και παραδειγματιζοντας 6. kai parapesontas palin anakainizein eis metanoian anastaυrountas eaυtois ton υion tou theou kai paradeigmatizontas

KJV 6. If they shall fall away, to renew them

impossible) to renew them again to repentance, (because they are) again crucifying for themselves the Son of God and disgracing (him).

Dk1871 6. da de korsfæste sig selv Guds Søn og gjøre ham til Spot.

PR1739 6. Ja on ärratagganenud, ei neid woi ueste sata mele-parrandamisse pole, sest et nemmad isseennestele kahjuks Jummala Poega risti löwad, ja naeruks pannewad.

Luther1912 6. wo sie abfallen, wiederum zu erneuern zur Buße, als die sich selbst den Sohn Gottes wiederum kreuzigen und für Spott halten.

RV'1862 6. Y han caido en apostasía, ser renovados de nuevo por arrepentimiento, crucificando otra vez para sí mismos al Hijo de Dios, y exponiéndole a vituperio.

again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

KXII 6. Om de affalla, och på nytt sig sjelfvom korsfästa Guds Son, och för spott hålla; att de skola igen förnyas till bättring.

LT 6. ir atpuolė, tų nebeįmanoma vėl grąžinti naujai atgailai, nes jie kryžiuoja sau Dievo Sūnų ir išstato Jį viešai paniekai.

Ostervald-Fr 6. Et qui sont tombés, il est impossible de les renouveler encore pour la repentance, puisqu'ils crucifient pour eux-mêmes le Fils de Dieu, et l'exposent à l'ignominie.

SVV1750 6 En afvallig worden, die, zeg ik, wederom te vernieuwen tot bekering, als welke zichzelven den Zoon van God wederom kruisigen en openlijk te schande maken.

PL1881 6. Gdyby odpadli, aby się zaś odnowili ku pokucie, jako ci, którzy sobie znowu krzyżują Syna Bożego i jawnie go sromocą.

Karoli1908 Hu 6. És elestek, ismét [2†] megújuljanak a megtérésre, mint a kik önmagoknak feszítik meg az Istennek ama Fiát, és meggyalázzák őt.

RuSV1876 6 и отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются Ему .

БКуліш 6. та й відпали, знов обновляти покаяннєм, удруге розпинаючих у собі Сина Божого та зневажаючих Його.

FI33/38 7 Sillä maa, joka särpii sisäänsä sen päälle usein tulevan sateen ja kantaa kasvun hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta;

TKIS 7 Sillä maa, joka imee itseensä sen päälle usein tulevan sateen ja tuottaa sadon hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta,

Biblia1776 7. Sillä maa, joka sateen sisällensä särpää, joka usein sen päälle tulee, ja kasvaa tarpeellisia ruohoja niille, jotka sitä viljelevät, se saa siunauksen Jumalalta.

CPR1642 7. Sillä maa joca saten sisällens särpä nijn usein cuin hänen päällens sata ja caswa tarpellisia ruohoja nijlle jotca sitä wiljelewät se saa siunauxen Jumalalda.

UT1548 7. Sille ette Maa ioca Sateen sisellensserpä/ quin wsein hene' pälens tulepi/ ia candapi tarpeliset Roohot nijlle iotca site prucauat/ se saapi siugnauxen Jumalalda. (Sillä että maa joka sateen sisällensä särpää/ kuin

usein hänen päällensä tuleepi/ ja kantaapi tarpeelliset ruohot niille sitä prukawat (wiljelevät)/ se saapi siunauksen Jumalalta.)

Gr-East

7. γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ᾽ αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμενον ὑετόν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι᾽ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus

7. γη γαρ η πιουσα τον επ αυτης πολλακις ερχομενον υετον και τικτουσα βοτανην ευθετον εκεινοις δι ους και γεωργειται μεταλαμβανει ευλογιας απο του θεου 7. ge gar e piousa ton ep autes pollakis erchomenon υeton kai tiktousa βotanen eυtheton ekeinois di oυs kai georgeitai metalamβanei eυlogias apo toυ theoυ

MLV19

7 For* the soil, which drank the rainfall, (while) coming upon her often, and is bearing (forth) vegetation fit for those because of whom it is also cultivated, receives blessing from God.

KJV

7. For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

Dk1871

7. Thi Jorden, som drikker den ofte derpaa faldne Regn og bærer Væxter, tjenlige for dem, som den dyrke, faaer Velsignelse af

KXII

7. Ty jorden, som indricker regnet, som ofta kommer på henne, och bär dem beqväma örter som henne bruka, hon får

Gud;

PR1739 7. Sest se Ma, mis sedda wihma joob, mis saggedaste temma peäle tulleb, ja tarwilist rohto kaswatab neile, kes sedda ka harriwad, se saab önnistust Jummalalt.

Luther1912 7. Denn die Erde, die den Regen trinkt, der oft über sie kommt, und nützliches Kraut trägt denen, die sie bauen, empfängt Segen von Gott.

RV'1862 7. Porque la tierra que embebe la lluvia que muchas veces viene sobre ella, y que engendra yerba oportuna a aquellos por los cuales es labrada, recibe bendición de Dios.

PL1881 7. Albowiem ziemia, która często na się przychodzący deszcz pije i rodzi ziele przygodne tym, którzy ją sprawują, bierze błogosławieóstwo od Boga;

välsignelse af Gudi;

LT 7. Jeigu žemė sugeria dažną lietų ir iš jos želia želmenys, naudingi tiems, kurie ją dirba, tai ji susilaukia Dievo palaiminimo,

Ostervald-Fr 7. Car la terre qui est abreuvée par la pluie qui tombe souvent sur elle, et qui produit une herbe appropriée à ceux pour qui elle est cultivée, reçoit une bénédiction de Dieu.

SVV1750 7 Want de aarde, die den regen, menigmaal op haar komende, indrinkt, en bekwaam kruid voortbrengt voor degenen, door welke zij ook gebouwd wordt, die ontvangt zegen van God;

Karoli1908 Hu 7. Mert a föld, a mely beiszsza a gyakorta reá hulló esőt és hasznos füvet terem azoknak, a kikért műveltetik, áldást nyer Istentől;

RuSV1876 7 Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается,получает благословение от Бога;

БКуліш 7. Земля бо, що пє падаючий часто на неї дощ, і родить билину, потрібну тим, хто її садить, приймає благословеннє від Бога;

FI33/38 8 mutta se, joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta, ja sen loppu on, että se poltetaan.

TKIS 8 mutta joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta ja sen loppuna on polttaminen.

Biblia1776 8. Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita kasvaa, se on kelvotoin ja lähin kirousta, jonka loppu on, että se poltetaan.

CPR1642 8. Mutta joca orjantappuroita ja ohdackeita caswa se on kelwotoin ja lähene kirousta jonga loppu on että se poldetan.

UT1548 8. Mutta ioca Oriantappuroita ia Ohdhakei candapi/ se ombi keluotoin/ ia kirousta lehimeinen/ ionga loppu on/ ette se poldetan. (Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita kantaapi/ se ompi kelwotoin/ ja kirousta lähimmäinen/ jonka loppu on/ että se poltetaan.)

Gr-East 8. ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους,

Text 8. εκφερουσα δε ακανθας και

ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

Receptus τριβολους αδοκιμος και καταρας εγγυς ης το τελος εις καυσιν 8. ekferousa de akanthas kai triβolous adokimos kai kataras eggυs es to telos eis kaυsin

MLV19 8 But (while) it is bringing forth thorns and thistles, (it is) unapproved and near to a curse; whose end is *for burning.

KJV 8. But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

Dk1871 8. men den, som bærer Torne og Tidsler, er uburgbar og Forbandelsen er nær; Enden med den er at brændes.

KXII 8. Men den törn och tistel bär, hon är odugelig, och närmast förbannelsen; hvilkens ändalykt är, att hon skall brännas.

PR1739 8. Agga mis kibbowitso ja ohhakaid kaswatab, se kölwato, ja ärraneedmisse liggi, mis wimaks ärrapölletakse.

LT 8. bet jeigu ji teželdo erškėčius bei usnis, tai ji niekam tikusi, greitai bus prakeikta ir galiausiai sudeginta.

Luther1912 8. Welche aber Dornen und Disteln trägt, die ist untüchtig und dem Fluch nahe, daß man sie zuletzt verbrennt.

Ostervald-Fr 8. Mais celle qui produit des épines et des chardons, est réprouvée et près d'être maudite; sa fin est d'être brûlée.

RV'1862 8. Mas la que produce espinas y abrojos, es

SVV1750 8 Maar die doornen en distelen draagt,

reprobada, y cercana de maldición, y cuyo fin es ser quemada.

die is verwerpelijk, en nabij de vervloeking, welker einde is tot verbranding.

PL1881 8. Lecz która przynosi ciernie i osty, odrzucona jest i bliska przeklęstwa, która na koniec bywa spalona.

Karoli1908 Hu 8. A mely pedig töviseket és bojtorjánokat terem, megvetett és közel van az átokhoz, annak vége megégetés.

RuSV1876 8 а производящая терния и волчцы негодна и близка к проклятию, которого конец – сожжение.

БКуліш 8. а котра приносить терни та бодяки, непотрібна і близька прокляття, котрої кінець на спаленнє.

FI33/38 9 Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä, mikä on parempaa ja mikä koituu teille pelastukseksi — vaikka puhummekin näin.

TKIS 9 Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä mikä on parempaa ja kuuluu pelastukseen, vaikka puhummekin näin.

Biblia1776 9. Mutta me toivomme teiltä rakkahimmat, parempaa ja sitä, mikä autuuteen sopii, ehkä me näin puhumme.

CPR1642 9. MUtta me toiwomme teildä rackahimmat parambata ja cuin te autuutta lähembänä olisitta ehkä me näin puhumma.

UT1548 9. Mutta me vskallam meille'me/ rackahimat/ teilde parambata/ ia quin Autuutta lehe'bene olis/ echke me näin puhuma. (Mutta me uskallamme

meillemme/ rakkahimmat/ teiltä parempata/ ja kuin autuutta lähempänä olisi/ ehkä me näin puhumme.)

Gr-East 9. Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν.

Text Receptus 9. πεπεισμεθα δε περι υμων αγαπητοι τα κρειττονα και εχομενα σωτηριας ει και ουτως λαλουμεν 9. pepeismetha de peri υmon agapetoi ta kreittona kai echomena soterias ei kai oυtos laloυmen

MLV19 9 But, beloved, we have confidence (of) the better things concerning you° and (better things) holding salvation, even if we speak so.

KJV 9. But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

Dk1871 9. Dog, i Henseende til Eder, I Elskelige! ere vi forsikkrede om det Bedre og hvad der bringer Frelse, alligevel vi saaledes tale.

KXII 9. Men vi förse oss, I älskelige, till eder det bättre är, och det salighetene närmer är; ändock vi så talom.

PR1739 9. Agga, mo armad, meie lodame parremat luggu teie jures ollewad, ja mis önnistussega kokkosünnib, ehk meie kül

LT 9. Nors taip kalbame, bet jums, mylimieji, tikimės geresnių, vedančių į išgelbėjimą dalykų.

nenda rägime.

Luther1912 9. Wir versehen uns aber, ihr Liebsten, eines Besseren zu euch und daß die Seligkeit näher sei, ob wir wohl also reden.

Ostervald-Fr 9. Cependant, nous attendons de vous, bien-aimés, de meilleures choses, et qui conduisent au salut, quoique nous parlions ainsi.

RV'1862 9. Pero de vosotros, oh amados, confiamos mejores cosas, y más cercanas a salud, aunque hablamos así.

SVV1750 9 Maar, geliefden! wij verzekeren ons van u betere dingen, en met de zaligheid gevoegd, hoewel wij alzo spreken.

PL1881 9. A wszakże, najmilsi! pewniśmy o was coś lepszego i zbawienia bliższego, chociaż tak mówimy.

Karoli1908 Hu 9. De ti felőletek szerelmeseim, ezeknél jobb és idvességesebb dolgokról vagyunk meggyőződve, ha így szólunk is.

RuSV1876 9 Впрочем о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем состоянии и держитесь спасения, хотя и говорим так.

БКуліш 9. Ми ж надїємось по вас, любі, луччого і ближчого до спасення, хоч і говоримо так.

FI33/38 10 Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että hän unhottaisi teidän työnne ja rakkautenne, jota olette osoittaneet hänen nimeänsä kohtaan, kun olette palvelleet

TKIS 10 Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että Hän unohtaisi tekonne ja rakkaudentyönne,* jota olette osoittaneet Hänen nimeään kohtaan, kun olette

pyhiä ja vielä palvelette.

Biblia1776 10. Sillä ei Jumala ole väärä, että hän unohtais teidän tekonne ja työnne rakkaudessa, jonka te hänen nimellensä osoititte, koska te pyhiä palvelitte ja vielä palvelette.

UT1548 10. Sille ettei Jumala wäre ole/ ette hen vnoctais teidhen teghon ia töön rackaudhesa/ ionga te osotitte henen Nimens coctan/ coska te nijte pyhie paluelitte/ ia wiele palueletta. (Sillä ettei Jumala wäärä ole/ että hän unohtaisi teidän teon ja työn rakkaudessa/ jonka te osoititte hänen nimensä kohtaan/ koska te niitä pyhiä palvelitte/ ja wielä palvelette.)

Gr-East 10. οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.

palvelleet pyhiä ja vielä palvelette.

CPR1642 10. Sillä ei Jumala ole wäärä että hän unhodais teidän tecon ja työn rackaudes jonga te hänen nimellens osotitte cosca te pyhiä palwelitte ja wielä palweletta.

Text Receptus 10. ου γαρ αδικος ο θεος επιλαθεσθαι του εργου υμων και του κοπου της αγαπης ης {VAR1: ενεδειξασθε } {VAR2: ενδειξασθε } εις το ονομα αυτου διακονησαντες τοις αγιοις και διακονουντες 10. ου gar adikos o theos epilathesthai tou ergou υmon kai tou

kopoυ tes agapes es {VAR1: enedeiksasthe } {VAR2: endeiksasthe } eis to onoma aυtoυ diakonesantes tois agiois kai diakonoυntes

MLV19 10 For* God is not unrighteous to forget your° work and the labor of the love* which you° showed toward his name, having served the holy-ones and (still) serving (them).

KJV 10. For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

Dk1871 10. Thi Gud er ikke uretfærdig, at han skulde forglemme Eders Gjerning og den Kjærlighedens Møie, som I viste for hans Navn, idet I have tjent og tjene de Hellige.

KXII 10. Ty Gud är icke orättvis, att han förgäter edra gerning och arbete i kärlekenom, som I bevisat hafven på hans Namn, då I tjenten helgonen, och ännu tjenen.

PR1739 10. Sest Jummal ei olle mitte üllekohtune , et ta peaks ärraunnustama ¤ teie teggo, ja sedda armastusse waewa, mis teie ollete näinud temma nimme pärrast, kui teie pühha rahwale abbiks ollite, ja weel abbiks ollete.

LT 10. Dievas nėra neteisingas, kad pamirštų jūsų darbą ir meilės triūsą, kurį parodėte Jo vardui, kai tarnavote ir tebetarnaujate šventiesiems.

Luther1912 10. Denn Gott ist nicht ungerecht, daß er vergesse eures Werks und der Arbeit der Liebe, die ihr erzeigt habt an seinem Namen, da ihr den Heiligen dientet und noch dienet.

RV'1862 10. Porque Dios no es injusto que se olvide de vuestra obra, y del trabajo de amor que habéis mostrado por respeto a su nombre, habiendo ministrado a los santos, y ministrándolos aun.

PL1881 10. Albowiem nie jest Bóg niesprawiedliwy, aby zapamiętał pracy waszej i pracowitej miłości, którąście okazali ku imieniu jego, gdyście służyli świętym i jeszcze służycie.

RuSV1876 10 Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым.

Ostervald-Fr 10. Car Dieu n'est pas injuste, pour oublier votre œuvre et le travail de la charité que vous avez fait paraître pour son nom, ayant assisté et assistant les Saints.

SVV1750 10 Want God is niet onrechtvaardig dat Hij uw werk zou vergeten, en den arbeid der liefde, die gij aan Zijn Naam bewezen hebt, als die de heiligen gediend hebt en nog dient.

Karoli1908 Hu 10. Mert nem igazságtalan az Isten, hogy elfelejtkezzék a ti [3†] cselekedeteitekről és a szeretetről, melyet tanúsítottatok az ő neve iránt, mint a kik szolgáltatok és szolgáltok a szenteknek.

БКуліш 10. Не єсть бо Бог неправеден, щоб забути діло ваше і труд любови, що показали ви в імя Його, послугувавши і послугуючи сьвятим.

FI33/38 11 Mutta me halajamme sitä, että kukin teistä osoittaa samaa intoa, säilyttääkseen toivon varmuuden loppuun asti,

Biblia1776 11. Mutta me halajamme, että jokainen teistä sen ahkeruuden osoittais, pitäin toivon vahvuuden hamaan loppuun asti,

UT1548 11. Mutta me halama/ ette iocainen teiste sen saman ahkerudhen osotais/ pitedhen Toiuon wissiydhen haman loppun asti. (Mutta me halaamme/ että jokainen teistä sen saman ahkeruuden osoittaisi/ pitäen toivon wissiyden (warmuuden) hamaan loppuun asti.)

TKIS 11 Mutta haluamme hartaasti, että kukin teistä osoittaa loppuun asti samaa intoa, mitä tulee toivon täyteen varmuuteen,

CPR1642 11. Mutta me halajamme että jocainen teistä sen ahkeruden osotais pitäin toiwon wahwuden haman loppun asti.

Gr-East 11. ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,

Text Receptus 11. επιθυμουμεν δε εκαστον υμων την αυτην ενδεικνυσθαι σπουδην προς την πληροφοριαν της ελπιδος αχρι τελους
11. epithυmoυmen de ekaston υmon ten aυten endeiknυsthai spoυden pros ten pleroforian tes elpidos achri teloυs

MLV19 11 But we are desiring each of you° to show the same diligence to the full assurance of

KJV 11. And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full

hope till (the) end;

Dk1871 11. Men vi ønske, at enhver af Eder maa vise den samme Nidkjærhed, til fuld Befæstelse i Haabet indtil Enden,

PR1739 11. Agga meie himmustame sedda, et iggaüks teitest seddasamma hoolt wottaks üllesnäidata julge lotusse kinnitamisseks otsani;

Luther1912 11. Wir begehren aber, daß euer jeglicher denselben Fleiß beweise, die Hoffnung festzuhalten bis ans Ende,

RV'1862 11. Empero deseamos que cada uno de vosotros muestre la misma solicitud hasta el cabo para completa seguridad de su esperanza.

PL1881 11. A żądamy, aby każdy z was toż staranie pokazywał ku nabyciu zupełnej nadziei aż

assurance of hope unto the end:

KXII 11. Men vi begäre, att hvar och en af eder den samma flit bevisar, till att hålla hoppet fast allt intill ändan;

LT 11. Todėl trokštame, kad kiekvienas iš jūsų rodytų ankstesnį uolumą iki galo, kol pasieks visišką vilties užtikrintumą,

Ostervald-Fr 11. Or, nous désirons que chacun de vous fasse voir la même ardeur pour conserver, jusqu'à la fin, la pleine certitude de l'espérance;

SVV1750 11 Maar wij begeren, dat een iegelijk van u dezelfde naarstigheid bewijze, tot de volle verzekerdheid der hoop, tot het einde toe;

Karoli1908 Hu 11. Kívánjuk pedig, hogy közületek kiki ugyanazon buzgóságot tanusítsa a

do koóca.

reménységnek bizonyossága iránt mindvégiglen.

RuSV1876 11 Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца,

БКуліш 11. Бажаємо ж, щоб кожен з вас являв таке саме стараннє про тверду надію аж до кінця,

FI33/38 12 ettette kävisi veltoiksi, vaan että teistä tulisi niiden seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden kautta perivät sen, mikä luvattu on.

TKIS 12 jottei teistä tulisi velttoja, vaan niitten seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden avulla perivät sen, mikä on luvattu.

Biblia1776 12. Ettette hitaiksi tulisi, vaan olisitte niiden seuraajat, jotka uskon ja pitkämielisyyden kautta luvatun perimisen saavat.

CPR1642 12. Ettet te hitaxi tulis waan olisitta nijden seurajat jotca uscon ja kärsimisen cautta luwatun perimisen saawat.

UT1548 12. Ettei te hitaxi tulisi/ waan ninen Tauoittaiaxi/ iotca wskon ia Kersimisen cautta/ sauat sen luuatun perimisen. (Ettei te hitaaksi tulisi/ waan niiden tawoittajaksi/ jotka uskon ja kärsimisen kautta/ saavat sen luvatun perimisen.)

Gr-East 12. ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας

Text Receptus 12. ινα μη νωθροι γενησθε μιμηται δε των δια πιστεως και μακροθυμιας

κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

κληρονομουντων τας επαγγελιας 12. ina me nothroi genesthe mimetai de ton dia pisteos kai makrothυmias kleronomoυnton tas epaggelias

MLV19 12 in order that you° should not become sluggish, but imitators of those who are inheriting the promises through faith and patience.

KJV 12. That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

Dk1871 12. saa I ikke blive sendrægtige, men efterfølge dem, som ved Tro og Taalmodighed arvede Forjættelserne.

KXII 12. Att I icke tröge blifven, utan deras efterföljare, som genom trona och långmodighet få det arf, som utlofvadt är.

PR1739 12. Et teie mitte laisaks ei lähhä, waid nende wisi järrele tete, kes sedda usso ja pitkamele läbbi pärriwad, mis on tootud.

LT 12. kad neaptingtumėte, bet būtumėte sekėjai tų, kurie tikėjimu ir kantrybe paveldi pažadus.

Luther1912 12. daß ihr nicht träge werdet, sondern Nachfolger derer, die durch Glauben und Geduld ererben die Verheißungen.

Ostervald-Fr 12. Afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais que vous imitiez ceux qui, par la foi et par la patience, héritent

RV'1862 12. Que no os hagáis perezosos, mas imitadores de aquellos que por medio de la fé y de la paciencia están heredando las promesas.

PL1881 12. Abyście nie byli gnuśnymi, ale naśladowcami tych, którzy przez wiarę i cierpliwość odziedziczyli obietnicę.

RuSV1876 12 дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования.

FI33/38 13 Sillä kun Jumala oli antanut lupauksen Aabrahamille, vannoi hän itse kauttansa, koska hänellä ei ollut ketään suurempaa, kenen kautta vannoa,

Biblia1776 13. Sillä Jumala, joka Abrahamille lupauksen antoi, koska ei hän taitanut yhdenkään suuremman kautta vannoa, niin hän vannoi itse kauttansa,

des promesses.

SVV1750 12 Opdat gij niet traag wordt, maar navolgers zijt dergenen, die door geloof en lankmoedigheid de beloftenissen beerven.

Karoli1908 Hu 12. Hogy ne legyetek restek, hanem követői azoknak, a kik hit és békességes tűrés által öröklik az ígéreteket.

БКуліш 12. щоб не були ви лїниві, а послїдователї тих, що наслїдують обітницї вірою і довготерпіннєм.

TKIS 13 Sillä annettuaan Aabrahamille lupauksen Jumala vannoi itsensä kautta, koska Hänellä ei ollut ketään suurempaa, jonka kautta vannoa,

CPR1642 13. Sillä nijncuin Jumala lupais Abrahamille cosca ei hän woinut yhdengän suuremman cautta wanno nijn hän wannoi idze cauttans ja sanoi:

UT1548 13. Sille ette quin Jumala lupasi Abrahamille/ coska ei hen woinut ycdhenken Sureman päle wanno/ nin hen wannoi itzens cautta/ ia sanoi/ (Sillä että kuin Jumala lupasi Abrahamille/ koska ei hän woinut yhdenkään suuremman päälle wanno/ niin hän wannoi itsensä kautta /ja sanoi/)

Gr-East 13. Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ᾽ οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε καθ᾽ ἑαυτοῦ

Text Receptus 13. τω γαρ αβρααμ επαγγειλαμενος ο θεος επει κατ ουδενος ειχεν μειζονος ομοσαι ωμοσεν καθ εαυτου 13. to gar aβraam epaggeilamenos o theos epei kat ουdenos eichen meizonos omosai omosen kath eauτou

MLV19 13 For* (after) God promised to Abraham, since he was holding no one greater to swear according to, he had sworn according to himself,

KJV 13. For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,

Dk1871 13. Thi da Gud gav Abraham Forjættelsen, der han ingen Større havde at sværge ved,

KXII 13. Ty när Gud lofvade Abrahe, då han ingen större hade der han vid svärja

svoer han ved sig selv, sigende:

PR1739 13. Sest kui Jummal Abraamile tootas, et ühtegi suremat tedda ei olnud, kelle jures ta olleks piddand wanduma, siis wandus temma isseennese jures,

Luther1912 13. Denn als Gott Abraham verhieß, da er bei keinem Größeren zu schwören hatte, schwur er bei sich selbst

RV'1862 13. Porque cuando Dios hizo la promesa a Abraham, ya que no podía jurar por otro mayor, juró por sí mismo,

PL1881 13. Albowiem Bóg obietnicę czyniąc Abrahamowi, gdy nie miał przez kogo większego przysiąc, przysiągł przez siebie samego,

RuSV1876 13 Бог, давая обетование Аврааму, как не

kunde, svor han vid sig sjelf,

LT 13. Kai Dievas davė Abraomui pažadą, neturėdamas kuo aukštesniu prisiekti, prisiekė savimi,

Ostervald-Fr 13. En effet, lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, comme il ne pouvait pas jurer par un plus grand, il jura par lui-même,

SVV1750 13 Want als God aan Abraham de belofte deed, dewijl Hij bij niemand, die meerder was, had te zweren, zo zwoer Hij bij Zichzelven,

Karoli1908 Hu 13. Mert az Isten, mikor ígéretet tett Ábrahámnak, mivelhogy nem esküdhetett nagyobbra, [4†] önmagára esküdött.

БКуліш 13. Обітуючи бо Аврааму Бог, яко ж бо

мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою,

нікого не мав більшого, щоб клястись, кляв ся собою,

FI33/38 14 ja sanoi: "Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan, ja enentämällä minä sinut enennän";

TKIS 14 ja sanoi: "Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan ja enentämällä sinut enennän,”

Biblia1776 14. Sanoen: totisesti tahdon minä siunaten siunata sinua ja enentäen enentää sinua.

CPR1642 14. Totisest tahdon minä sinua siunata ja enätä.

UT1548 14. Totisesta mine tahdon sinua hyuesti siugnata/ ia enäte. (Totisesti minä tahdon sinua hywästi siunata / ja enentää)

Gr-East 14. λέγων· ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε·

Text Receptus 14. λεγων η μην ευλογων ευλογησω σε και πληθυνων πληθυνω σε 14. legon e men eυlogon eυlogeso se kai plethυnon plethυno se

MLV19 14 saying, Absolutely (in) blessing, I will bless you and (in) multiplying, I will multiply you. {Gen 22:17}

KJV 14. Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

Dk1871 14. sandeligen, jeg vil rigelig velsigne dig

KXII 14. Och sade: Sannerliga, jag vill välsigna

og rigelig formere dig.

PR1739 14. Ja ütles: Töest ma tahhan sind wägga önnistada, ja sind wägga siggitada.

Luther1912 14. und sprach: "Wahrlich, ich will dich segnen und vermehren."

RV'1862 14. Diciendo: Ciertamente te bendeciré bendiciendo; y multiplicando, te multiplicaré.

PL1881 14. Mówiąc: Zaiste błogosławiąc błogosławić ci będę i rozmnażając rozmnożę cię.

RuSV1876 14 говоря: истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя.

FI33/38 15 ja näin Aabraham, kärsivällisesti

dig, och föröka dig.

LT 14. sakydamas: ‘‘Iš tiesų, Aš laiminte palaiminsiu tave, dauginte padauginsiu tave’’.

Ostervald-Fr 14. En disant: Certainement, je te comblerai de bénédictions, et je multiplierai abondamment ta postérité.

SVV1750 14 Zeggende: Waarlijk, zegenende zal Ik u zegenen, en vermenigvuldigende zal Ik u vermenigvuldigen.

Karoli1908 Hu 14. Mondván: Bizony [5†] megáldván megáldalak téged, és megsokasítván megsokasítalak téged.

БКуліш 14. глаголючи: "Істинно благословляючи благословлю тебе, і намножуючи намножу тебе."

TKIS 15 ja niin Aabraham* kärsivällisesti

odotettuaan, sai, mitä luvattu oli.

Biblia1776 15. Ja että hän kärsivällisesti odotti, niin hän sai lupauksen.

UT1548 15. Ja sillens ette hen kersiuellisesta odhotti/ nin hen sai lupauxen. (Ja sillens että hän kärsiwällisesti odotti/ niin hän sai lupauksen.)

Gr-East 15. καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας·

MLV19 15 And thus (Abraham), having (had) patience, obtained the promise.

Dk1871 15. Og saaledes, der han havde ventet taalmodig, bekom han Forjættelsen.

PR1739 15. Ja nenda otis temma pitkamelega, ja sai tootust kätte.

Luther1912 15. Und also trug er Geduld und erlangte

varrottuaan sai sen, mikä oli luvattu.

CPR1642 15. Ja että hän kärsiwälisest odotti nijn hän sai lupauxen.

Text Receptus 15. και ουτως μακροθυμησας επετυχεν της επαγγελιας 15. kai outos makrothυmesas epetυchen tes epaggelias

KJV 15. And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

KXII 15. Och så, efter han i tålamod förbidde, fick han det som utlofvadt var.

LT 15. Ir Abraomas, kantriai laukdamas, gavo, kas buvo pažadėta.

Ostervald-Fr 15. Et ainsi Abraham ayant attendu avec

die Verheißung.

RV'1862 15. Y así habiendo esperado con largura de ánimo, alcanzó la promesa.

PL1881 15. A tak długo czekając, dostąpił obietnicy.

RuSV1876 15 И так Авраам, долготерпев, получил обещанное.

FI33/38 16 Sillä ihmiset vannovat suurempansa kautta, ja vala on heille asian vahvistus ja tekee lopun kaikista vastaväitteistä.

Biblia1776 16. Sillä ihmiset tosin vannovat sen kautta, joka suurempi on kuin he, ja se on kaiken heidän riitansa loppu, jos se valalla vahvistetaan.

UT1548 16. Inhimiset tosin wannouat sen cautta/ ioca on surembi quin he ouat/ ia se Wala caiken Rijdha' ratcaise/ ios se Walan cansa wahuistetan. (Ihmiset tosin wannovat sen kautta /joka on suurempi kuin he owat/ ja

patience, obtint la promesse.

SVV1750 15 En alzo, lankmoediglijk verwacht hebbende, heeft hij de belofte verkregen.

Karoli1908 Hu 15. És ekképen, békességestűrő lévén, megnyerte az ígéretet.

БКуліш 15. І так, бувши довготерпилив, одержав обітницю.

TKIS 16 Sillä ihmiset vannovat suuremman kautta ja vala on heille vahvistukseksi, kaiken vastaväitteen loppu.

CPR1642 16. Ihmiset tosin wannowat sen cautta joca suurembi on cuin he ja se wala caiken rijdan ratcaise jos se walalla wahwistetan.

se wala kaiken riidan ratkaisee/ jos se walan kanssa wahvistetaan.)

Gr-East 16. ἄνθρωποι μὲν κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος·

Text Receptus 16. ανθρωποι μεν γαρ κατα του μειζονος ομνυουσιν και πασης αυτοις αντιλογιας περας εις βεβαιωσιν ο ορκος 16. anthropoi men gar kata tou meizonos omnuousin kai pases autois antilogias peras eis βeβaiosin o orkos

MLV19 16 For* indeed, men swear according to the greater and the oath (made) *for confirmation (is) an ending in every dispute of theirs.

KJV 16. For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.

Dk1871 16. Mennesker sværge jo ved en Større, og Eden er dem en Ende paa al Tvist, til Stadfæstelse.

KXII 16. Ty menniskorna svärja vid den der större är än de, och dem emellan blifver en ände på alla trätor, om det stadfäst blifver med en ed.

PR1739 16. Sest innimessed wanduwad kül ühhe surema jures, ja wanne teeb neile keige

LT 16. Žmonės prisiekia aukštesniais dalykais ir kiekvieno ginčo pabaigoje

wastoräkimisse peäle otsa kinnitamisseks.

patvirtinimui imasi priesaikos.

Luther1912 16. Die Menschen schwören ja bei einem Größeren, denn sie sind; und der Eid macht ein Ende alles Haders, dabei es fest bleibt unter ihnen.

Ostervald-Fr 16. Or, les hommes jurent par celui qui est plus grand qu'eux, et leur serment pour confirmer une chose, termine tous leurs différends;

RV'1862 16. Porque los hombres ciertamente por el mayor que ellos juran; y el juramento, para confirmación, es para ellos el término de toda contención.

SVV1750 16 Want de mensen zweren wel bij den meerdere dan zij zijn, en de eed tot bevestiging is denzelven een einde van alle tegenspreken;

PL1881 16. Ludzieć wprawdzie przez większego przysięgają, a przysięga, która się dzieje ku potwierdzeniu, jest między nimi koócem wszystkich sporów.

Karoli1908 Hu 16. Mert az emberek nagyobbra esküsznek, és nálok minden versengésnek vége megerősítésül az eskü;

RuSV1876 16 Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их.

БКуліш 16. Люде бо більшим кленуть ся, і всякої суперечки між ними конець на ствердженнє, - клятьба.

FI33/38 17 Sentähden, kun Jumala lupauksen perillisille vielä tehokkaammin tahtoi

TKIS 17 Sen vuoksi, että Jumala vielä tehokkaammin tahtoi lupauksen

osoittaa, että hänen päätöksensä on muuttumaton, vakuutti hän sen valalla,

Biblia1776 17. Jossa Jumala tahtoi lupauksen perillisille neuvonsa vahvuuden yltäkylläisesti osoittaa, vannoi hän valan:

UT1548 17. Mutta Jumala coska hen tactoi nijlle lupauxen Perilisille ylenpaldisesta osotta henen Neuuonsa wahwuden/ ombi hen yhden wannotu' Wala' sihe' pälepa'nut/ (Mutta Jumala koska hän tahtoi niille lupauksen perillisille ylenpalttisesti osoittaa hänen neuwonsa wahwuuden/ ompi hän yhden wannotun walan siihen päälle pannut/)

Gr-East 17. ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς

perillisille osoittaa muuttumattoman päätöksensä, Hän vakuutti sen valalla,

CPR1642 17. Mutta cosca Jumala tahdoi lupauxen perillisille neuwons wahwuden osotta wannoi hän walan/\line Että me cahden lijckumattoman cappalen cautta (sillä mahdotoin on Jumalan walehdella) juuri wahwan uscalluxen pidäisimme me jotca sijhen turwamme että me taritun toiwon saisimma/

Text Receptus 17. εν ω περισσοτερον βουλομενος ο θεος επιδειξαι τοις κληρονομοις της επαγγελιας το αμεταθετον της βουλης

αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ,

αυτου εμεσιτευσεν ορκω 17. en o perissoteron βουlomenos o theos epideiksai tois kleronomois tes epaggelias to ametatheton tes βουles αυτου emesiteυsen orko

MLV19 17 In which God, planning to show even-more to the heirs of the promise the unchangeable (will) of his plan, intermediated (this) with an oath;

KJV 17. Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

Dk1871 17. Hvorfor, da Gud vilde ydermere vise Forjættelsens Arvinger tit Raads Uforanderlighed, føiede han en Ed dertil,

KXII 17. Men då Gud ville rikeliga bevisa arfvingomen till löftet sins uppsåts fasthet, lade han der en ed uppå;

PR1739 17. Kui Jummal nüüd tootusse pärriattele rohkeminne tahtis üllesnäidata, et temma nou mitte ei ligu, siis on temma wandega senna wahhele tulnud:

LT 17. Todėl Dievas, norėdamas stipriau pabrėžti pažado paveldėtojams savo valios nekintamumą, pridėjo priesaiką.

Luther1912 17. So hat Gott, da er wollte den Erben der Verheißung überschwenglich beweisen,

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi, Dieu voulant montrer encore mieux aux héritiers de la

daß sein Rat nicht wankte, einen Eid dazu getan,

RV'1862 17. En lo cual queriendo Dios mostrar más abundantemente a los herederos de la promesa la inmutabilidad de su consejo, intervino con juramento;

PL1881 17. Dlatego też Bóg chcąc dostatecznie okazać dziedzicom obietnicy nieodmienność rady swojej, uczynił na to przysięgę,

RuSV1876 17 Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву,

FI33/38 18 että me näistä kahdesta muuttumattomasta asiasta, joissa Jumala ei ole voinut valhetella, saisimme voimallisen kehoituksen, me, jotka olemme paenneet

promesse l'immutabilité de sa résolution, intervint par le serment;

SVV1750 17 Waarin God, willende den erfgenamen der beloftenis overvloediger bewijzen de onveranderlijkheid van Zijn raad, met een eed daartussen is gekomen;

Karoli1908 Hu 17. Miért is az Isten, kiválóbban megakarván mutatni az ígéret örököseinek az ő végzése változhatatlan voltát, esküvéssel lépett közbe,

БКуліш 17. У тому ж, хотївши Бог більше показати наслїдникам обітницї незмінність ради своєї, посередникував клятьбою,

TKIS 18 jotta me kahden muuttumattoman asian nojalla, joissa Jumalan oli mahdotonta valhetella, saisimme voimallisen kehoituksen, me, jotka

pitämään kiinni edessämme olevasta toivosta.

Biblia1776 18. Että me kahden liikkumattoman kappaleen kautta, joissa mahdotoin on Jumalan valehdella, juuri vahvan uskalluksen pitäisimme, me jotka siihen turvaamme, että me taritun toivon saisimme,

UT1548 18. senpäle ette me cahden horiumattomain cappalde' cautta (sille se on mahdotoin/ ette Jumala' pideis walectelema') iwri wahuan vskaloxen pideisimme/ me iotca sihen turuama/ ette me saisimma sen edestaritun Toiuon/ (sen päälle että me kahden horjumattomain kappalten kautta (sillä se on mahdotoin/ että Jumalan pitäisi walehteleman) juuri wahwan uskalluksen pitäisimme/ me jotka siihen turwaamme/ että me saisimme sen edestarjotun toivon/)

Gr-East 18. ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ

olemme paenneet pitämään kiinni edessä olevasta toivosta.

CPR1642 18. Jonga me pidämme nijncuin wagan ja wahwan meidän sielum Anckurin joca sisällen ulottu haman nijhingin asti jotca esiripun sisälmäisellä puolella owat/

Text Receptus 18. ινα δια δυο πραγματων αμεταθετων εν οις αδυνατον ψευσασθαι θεον ισχυραν παρακλησιν

καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·

εχωμεν οι καταφυγοντες κρατησαι της προκειμενης ελπιδος 18. ina dia dυo pragmaton ametatheton en ois adυnaton pseυsasthai theon ischυran paraklesin echomen oi katafυgontes kratesai tes prokeimenes elpidos

MLV19 18 in order that through two unchangeable matters, in which (it is) impossible (for) God to lie, we may have a strong encouragement, having fled for refuge to take-hold of the hope that lays before us.

KJV 18. That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

Dk1871 18. paa det vi ved to uforanderlige Grunde, efter hvilke det var umuligt, at Gud skulde lyve, kunde have en stærk Trøstegrund, naar vi flye hen at holde fast ved det tilbudne Haab,

KXII 18. Att vi genom tu ovikelig ting, i hvilkom omöjeligit är att Gud ljuga skulle, ena starka tröst hafva skullom, vi som dertill flytt hafve, att vi måtte få det hopp som tillbudet är;

PR1739 18. Et kahhe asja läbbi, mis ei ligu, mis pärrast Jummal ei woi walletada , kindel tröostiminne peaks ollema meil, kes meie ruttame sedda ettepandud lotust kätte

LT 18. Tad du nekintami dalykai, kuriuose neįmanoma, kad Dievas meluotų, tvirtai guodžia mus, atradusius prieglobstį mums skirtoje viltyje.

sada,

Luther1912 18. auf daß wir durch zwei Stücke, die nicht wanken (denn es ist unmöglich, daß Gott lüge), einen starken Trost hätten, die wir Zuflucht haben und halten an der angebotenen Hoffnung,

Ostervald-Fr 18. Afin que par ces deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu mente, nous ayons une ferme consolation, nous qui cherchons un refuge dans la ferme possession de l'espérance qui nous est proposée,

RV'1862 18. Para que por dos cosas inmutables, en las cuales era imposible que Dios mintiese, tuviéramos un fortísimo consuelo, los que nos hemos refugiado a trabarnos de la esperanza propuesta;

SVV1750 18 Opdat wij, door twee onveranderlijke dingen, in welke het onmogelijk is dat God liege, een sterke vertroosting zouden hebben, wij namelijk, die de toevlucht genomen hebben, om de voorgestelde hoop vast te houden;

PL1881 18. Abyśmy przez dwie rzeczy nieodmienne (w których niemożebne, aby Bóg kłamał), warowną pociechę mieli, my, którzyśmy się uciekli ku otrzymaniu wystawionej nadziei,

Karoli1908 Hu 18. Hogy két változhatatlan tény által, melyekre nézve lehetetlen, hogy az Isten hazudjon, erős vígasztalásunk legyen minékünk, mint a kik oda menekültünk, hogy megragadjuk az előttünk levő reménységet,

RuSV1876 18 дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться запредлежащую надежду,

БКуліш 18. щоб двома речами незмінними (в котрих не можна обманити Богу) мали кріпке втїшеннє ми, що прибігаємо (до Нього) приняти надїю, що лежить перед нами,

FI33/38 19 Se toivo meille on ikäänkuin sielun ankkuri, varma ja luja, joka ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,

TKIS 19 Se toivo on meille ikään kuin sielun ankkuri, varma ja luja, ja se ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,

Biblia1776 19. Jonka me pidämme vahvana ja lujana meidän sielumme ankkurina, joka ulottuu sisälle hamaan niihinkin asti, jotka esiripun sisälmäisellä puolella ovat,

CPR1642 19. Johonga se edelläjuoxia on meidän edelläm mennyt Jesus ylimmäisexi Papixi ijancaickisudest Melchisedekin säädyn jälken tehty.

UT1548 19. Jonga me pide'me ninquin waghan ia wahuan meiden Sielun Ancurin/ ioca mös siselle wlottupi/ hama' nihin asti/ iotca ouat Esiripun siselmeiselle polella/ (Jonka me pidämme niinkun wakaan ja wahwan meidän sielun ankkurin/ joka myös sisälle ulottuupi/ hamaan niihin asti/ jotka owat esiripun sisälmäisellä puolelle/)

Gr-East 19. ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς

Text 19. ην ως αγκυραν εχομεν της ψυχης

ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,

Receptus ασφαλη τε και βεβαιαν και εισερχομενην εις το εσωτερον του καταπετασματος 19. en os agkυran echomen tes psυches asfale te kai βeβaian kai eiserchomenen eis to esoteron toυ katapetasmatos

MLV19 19 (This hope) which we have as an anchor of the soul, (is) both secure and steadfast and entering into the inner (side) of the curtain;

KJV 19. Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

Dk1871 19. hvilken vi have som Sjælens trygge og faste Anker, hvilket ogsaa gaaer indenfor Forhænget,

KXII 19. Hvilket vi hålle, såsom ett säkert och fast vår själs ankare; det ock ingår intill det som innanför förlåten är;

PR1739 19. Mis meil on otsego hinge ankur, mis kindel ja kowwa on, ja lähhäb selle wahhe-tekki seestpiddise paiga sisse:

LT 19. Ji mums yra tarsi saugus ir tvirtas sielos inkaras, prasiskverbiantis pro uždangą vidun,

Luther1912 19. welche wir haben als einen sichern und festen Anker unsrer Seele, der auch

Ostervald-Fr 19. Espérance que nous gardons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, et qui

hineingeht in das Inwendige des Vorhangs,

RV'1862 19. La cual tenemos como áncora del alma, tan segura como firme, y que entra hasta del velo adentro:

PL1881 19. Którą mamy jako kotwicę duszy, i bezpieczną, i pewną, i wchodzącą aż wewnątrz za zasłonę,

RuSV1876 19 которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу,

FI33/38 20 jonne Jeesus edelläjuoksijana meidän puolestamme on mennyt, tultuaan ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan, iankaikkisesti.

Biblia1776 20. Johonka edelläjuoksia on meidän edellämme mennyt sisälle, Jesus, Melkisedekin säädyn jälkeen, ylimmäiseksi Papiksi tehty ijankaikkisesti.

UT1548 20. iohonga se edhelioxia meiden edhellen

pénètre au-dedans du voile,

SVV1750 19 Welke wij hebben als een anker der ziel, hetwelk zeker en vast is, en ingaat in het binnenste van het voorhangsel;

Karoli1908 Hu 19. Mely lelkünknek mintegy bátorságos és erős horgonya és beljebb hatol a kárpítnál,

БКуліш 19. котру маємо, яко якор душі, тверду і певну, і входить вона у саму середину за завісою,

TKIS 20 jonne Jeesus edellä juoksijana meidän puolestamme on mennyt, tultuaan ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan ikiajoiksi*.

on siselmennyt/ IesuS/ ydhexi ylimeisexi Papixi ijancaikisesta tecty/ sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (johonka se edelläjuoksija meidän edellä on sisälle mennyt/ JesuS/ yhdeksi ylimmäiseksi papiksi iankaikkisesta tehty/ sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East

20. ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus

20. οπου προδρομος υπερ ημων εισηλθεν ιησους κατα την ταξιν μελχισεδεκ αρχιερευς γενομενος εις τον αιωνα 20. opou prodromos υper emon eiselthen iesous kata ten taksin melchisedek archiereυs genomenos eis ton aiona

MLV19

20 where a forerunner Jesus entered on our behalf, (when) he became a high-priest forever according to the order of Melchizedek.

KJV

20. Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

Dk1871

20. hvor Jesus, vor Forløser, gik ind for os, han, som efter Melchisedeks Viis er bleven

KXII

20. Dit Förelöparen för oss ingången är, Jesus, en öfverste Prest vorden till evig

en Ypperstepræst til evig Tid.

PR1739 20. Kuhho, kui eeljooksia, meie eest on sisse läinud Jesus, kes Melkisedeki wisi järrele on üllemakspreestriks sanud iggaweste.)

Luther1912 20. dahin der Vorläufer für uns eingegangen, Jesus, ein Hoherpriester geworden in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

RV'1862 20. Donde entró por nosotros nuestro precursor Jesús, hecho sumo sacerdote por siempre según el órden de Melquisedec.

PL1881 20. Gdzie przewodnik dla nas wszedł, Jezus, stawszy się według porządku Melchisedekowego najwyższym kapłanem na wieki.

RuSV1876 20 куда предтечею за нас вошел Иисус,

tid, efter Melchisedeks sätt.

LT 20. kur už mus kaip pirmtakas įžengė Jėzus, tapęs amžiams vyriausiuoju Kunigu Melchizedeko būdu.

Ostervald-Fr 20. Où Jésus est entré pour nous comme un précurseur, ayant été fait souverain Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec.

SVV1750 20 Daar de Voorloper voor ons is ingegaan, namelijk Jezus, naar de ordening van Melchizedek, een Hogepriester geworden zijnde in der eeuwigheid.

Karoli1908 Hu 20. A hová útnyitóul bement érettünk Jézus, a ki örökké való főpap lett Melkisédek rendje szerint.

БКуліш 20. куди предтеча про нас увійшов

сделавшисьПервосвященником навек по чину Мелхиседека.

Ісус, по чину Мелхиседековому, ставшись Архиєреєм по вік.

7 luku

Melkisedek, johon Kristusta verrataan 1 – 3, on leeviläisiä pappeja ylempi 4 – 10 Lakiin perustuva pappeus oli muutettava, koska laki ei voinut mitään täydelliseksi tehdä ja Kristuksella on toinen, iankaikkinen pappeus 11 – 19 Hänestä tuli Jumalan valalla asettama ylimmäinen pappi 20 – 22, ainoa, täydellinen pelastaja 23 – 25, synnitön, joka kerta kaikkiaan uhrasi itsensä kansan syntien edestä 26 – 28.

FI33/38 1 Sillä tämä Melkisedek, Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman, pappi, joka meni Aabrahamia vastaan, hänen palatessaan kuninkaita voittamasta, ja siunasi hänet;

TKIS 1 Sillä tämä Melkisedek oli Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman pappi. Hän meni Aabrahamia vastaan tämän palatessa kuninkaita voittamasta ja siunasi hänet.

Biblia1776 1. Sillä tämä Melkisedek oli Salemin kuningas, kaikkein korkeimman Jumalan pappi, joka Abrahamia vastaan meni, kuin hän palasi kuningasten taposta, ja siunasi

CPR1642 1. SIllä tämä Melchisedek oli Salemin Cuningas caickein corkeimman Jumalan Pappi joca Abrahami wastan meni cosca hän palais Cuningasten taposta ja siunais

häntä,

UT1548 1. SIlle teme * Melchisedec oli Salemin Kuningas/ sen caikein corkeiman Jumalan Pappi/ ioca Abrahamin wastankieui/ coska hen palasi sijte Kuningaidhen Taposta/ ia hyuestisiugnasi he'de/ (Sillä tämä Melkisedec oli Salemin kuningas/ sen kaikkein korkeimman Jumalan pappi/ joka Abrahamin wastaan käwi/ koka häne palasi siitä kuninkaiden tapaamisesta/ ja hywästi siunasi häntä/)

händä/

Gr-East 1. Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,

Text Receptus 1. ουτος γαρ ο μελχισεδεκ βασιλευς σαλημ ιερευς του θεου του υψιστου ο συναντησας αβρααμ υποστρεφοντι απο της κοπης των βασιλεων και ευλογησας αυτον 1. outos gar o melchisedek βasileυs salem iereυs tou theou tou υpsistou o sυnantesas aβraam υpostrefonti apo tes kopes ton βasileon kai eυlogesas aυton

MLV19 1 For* this Melchizedek, King of Salem,

KJV 1. For this Melchisedec, king of Salem,

priest of the Highest God, who met with Abraham returning from the butcher of the kings and blessed him,

Dk1871 1. Thi denne Melchisedek, Konge af Salem, den høieste Guds Præst, som gik Abraham imøde, der han vendte tilbage fra Kongernes Nederlag, og som velsignede ham,

PR1739 1. Sest sesinnane Melkisedek olli Salemi kunningas, keigekörgema Jummala preester, kes Abraami wasto tulli, kui ta kunningad sai mahhalönud ja taggasi tulnud, ja önnistas tedda,

Luther1912 1. Dieser Melchisedek aber war ein König von Salem, ein Priester Gottes, des Allerhöchsten, der Abraham entgegenging, da er von der Könige Schlacht wiederkam, und segnete ihn;

RV'1862 1. PORQUE este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del Dios Altísimo, el cual

priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

KXII 1. Denne Melchisedek var Konung i Salem, högsta Guds Prest; den Abrahe mötte, då han igenkom ifrå den Konungaslagtning, och välsignade honom;

LT 1. Tasai Melchizedekas, Salemo karalius, aukščiausiojo Dievo kunigas, sutiko Abraomą, kai jis grįžo, sumušęs karalius, ir palaimino jį.

Ostervald-Fr 1. Car c'est ce Melchisédec, roi de Salem, et sacrificateur du Dieu souverain, qui alla au-devant d'Abraham, lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit;

SVV1750 1 Want deze Melchizedek was koning van Salem, een priester des

salió al encuentro a Abraham que volvía de la matanza de los reyes, y le bendijo:

Allerhoogsten Gods, die Abraham tegemoet ging, als hij wederkeerde van het slaan der koningen, en hem zegende;

PL1881 1. Albowiem ten Melchisedek był król Salem, kapłan Boga najwyższego, który zaszedł drogę Abrahamowi, gdy się wracał od porażki królów i błogosławił mu.

Karoli1908 Hu 1. Mert ez a Melkisédek [1†] Sálem királya, a felséges Isten papja, a ki a királyok leveréséből visszatérő Ábrahámmal találkozván, őt megáldotta,

RuSV1876 1 Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, которыйвстретил Авраама и благословил его, возвращающегося послепоражения царей,

БКуліш 1. Сей бо Мелхиседек, цар Салимський, священик Бога вишнього, що зустрів Авраама, як вертавсь він з побоїща царів, і благословив його;

FI33/38 2 jolle Aabraham myös antoi kymmenykset kaikesta ja joka ensiksi, niinkuin hänen nimensäkin merkitsee, on "vanhurskauden kuningas" ja sen lisäksi vielä "Saalemin kuningas", se on "rauhan kuningas";

TKIS 2 Ja Aabraham antoi kymmenykset kaikesta hänelle, joka suomennettuna* on ensin 'vanhurskauden kuningas' ja sitten myös 'Saalemin kuningas', se on 'rauhan kuningas'.

Biblia1776 2. Jolle myös Abraham jakoi kymmenykset kaikista. Ensin hän tulkitaan vanhurskauden kuninkaaksi, vaan sen

CPR1642 2. Jolle Abraham andoi kymmenexet caikesta hywydestäns. Ensin hän käätän wanhurscauden Cuningaxi: Nijn hän on

jälkeen Salemin kuninkaaksi, se on: rauhan kuningas,

UT1548 2. iolle Abraham mös annoi Tiunnin caikesta hywuydhestens. Ensin hen wlostulkitan wanhurskauden Kuningaxi/ Mutta sitelehin hen mös ombi Salemin Kuningas/ se on Rauhan Kuningas. (jolle Abraham myös antoi tiunnin (kymmenykset) kaikesta hywyydestestänsä. Ensin hän ulostulkitaan wanhurskauden kuninkaaksi/ Mutta siitä lähin hän myös ompi Salemin kuningas/ se on rauhan kuningas.)

Salemin Cuningas se on rauhan Cuningas.

Gr-East 2. ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστι βασιλεὺς εἰρήνης,

Text Receptus 2. ω και δεκατην απο παντων εμερισεν αβρααμ πρωτον μεν ερμηνευομενος βασιλευς δικαιοσυνης επειτα δε και βασιλευς σαλημ ο εστιν βασιλευς ειρηνης 2. o kai dekaten apo panton emerisen aβraam proton men ermeneυomenos βasileυs dikaiosυnes epeita de kai βasileυs salem o estin βasileυs eirenes

MLV19 2 to whom Abraham also divided a tenth away from all things. Being first indeed, by translation, King of righteousness and thereafter also King of Salem, which is King of peace;

KJV 2. To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

Dk1871 2. hvem ogsaa Abraham gav Tiende af Alt: han er først, naar hans Navn udlægges, Retfærdigheds Konge, dernæst ogsaa Salems Konge, det er: Freds Konge;

KXII 2. Hvilkom ock Abraham gaf tionde af all ting. Först uttolkas han, rättvisones Konung; men sedan är han ock Salems Konung, det är fredsens Konung;

PR1739 2. Kellele ka Abraam keikist sedda kümnest jaggas. Esmalt selletakse tedda ärra öigusse kunningaks; agga pärrast on temma ka Salemi kunningas, se on rahho kunningas,

LT 2. Abraomas atidavė jam nuo visko dešimtinę. Išvertus jo vardą, jis pirmiausia teisumo karalius, paskui Salemo, arba ramybės, karalius,

Luther1912 2. welchem auch Abraham gab den Zehnten aller Güter. Aufs erste wird er verdolmetscht: ein König der Gerechtigkeit; darnach aber ist er auch ein König Salems, das ist: ein König des Friedens;

Ostervald-Fr 2. A qui aussi Abraham donna la dîme de tout le butin. D'abord, Melchisédec signifie roi de justice, de plus, il était roi de Salem, c'est-à-dire, roi de paix;

RV'1862 2. A quien asimismo dió Abraham la décima parte de todo: primeramente el cual ciertamente se interpreta, Rey de justicia; y luego también, Rey de Salem, que es, Rey de paz;

SVV1750 2 Aan welken ook Abraham van alles de tienden deelde; die vooreerst overgezet wordt, koning der gerechtigheid, en daarna ook was een koning van Salem, hetwelk is een koning des vredes;

PL1881 2. Któremu i dziesięciny ze wszystkiego udzielił Abraham; który najprzód wykłada się król sprawiedliwości, potem też król Salem, co jest król pokoju.

Karoli1908 Hu 2. A kinek tizedet is adott Ábrahám mindenből: a ki elsőben is magyarázat szerint igazság királya, azután pedig Sálem királya is, azaz békesség királya,

RuSV1876 2 которому и десятину отделил Авраам от всего, – во-первых, по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира,

БКуліш 2. котрому й десятину з усього віддїлив Авраам (перше ж оце перекладом зветь ся цар правди, а потім і цар Салимський, чи то цар впокою),

FI33/38 3 jolla ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, mutta joka on Jumalan Poikaan verrattava — hän pysyy pappina ainaisesti.

TKIS 3 Hänellä ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, vaan Jumalan Pojan kaltaiseksi tehtynä hän pysyy pappina ainiaan.

Biblia1776 3. Ilman isää, ilman äitiä, ilman sukua, ja ei hänellä ole päiväin alkua eikä elämän loppua; mutta hän on Jumalan Poikaan

CPR1642 3. Ilman Isätä ilman äititä ilman suguta ja ei hänellä ole päiwäin alcua eikä elämän loppua mutta hän on Jumalan Poican

verrattu ja pysyy pappina ijankaikkisesti.

UT1548 3. Ilman Isete/ ilman Eitiä/ ilman sughuta/ ia eike henelle ole peiuein alcu eli Elemen loppu/ Mutta hen on Jumalan Poican werdhoitettu/ ia pysy Pappina ijancaikisesta. (Ilman isätä/ ilman äitiä/ ilman suvuta/ ja eikä hänellä ole päiväin alku eli elämän loppu/ Mutta hän on Jumalan Poikan werrattu/ ja pysyy pappina ijankaisesti.)

werrattu ja pysy Pappina ijancaickisest.

Gr-East 3. ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

Text Receptus 3. απατωρ αμητωρ αγενεαλογητος μητε αρχην ημερων μητε ζωης τελος εχων αφωμοιωμενος δε τω υιω του θεου μενει ιερευς εις το διηνεκες 3. apator ametor agenealogetos mete archen emeron mete zoes telos echon afomoiomenos de to υio tou theou menei iereυs eis to dienekes

MLV19 3 (he had) no father, no mother, with no genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but having been made

KJV 3. Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but

similar to the Son of God, remains a continual priest. {Gen 14:18}

made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

Dk1871 3. uden Fader, uden Moder, uden Slægtregister, havende hverken Dages Begyndelse eller Livs Ende, men lignet med Guds Søn bliver han Præst for stedse.

KXII 3. Utan fader, utan moder, utan slägt; och hafver hvarken begynnelse på dagarna, eller ända på lifvet; men han är lik vorden vid Guds Son, och blifver Prest i evighet.

PR1739 3. Issata, emmata, kelle wannemad ei olle teäda, kellel ei olle päwade algmist, egga ello otsa; agga temma on Jummala Poia sarnatseks arwatud, ja jääb preestriks iggaweste.

LT 3. be tėvo, be motinos, be kilmės sąrašo, neturintis nei dienų pradžios, nei gyvenimo pabaigos, panašus į Dievo Sūnų. Jis lieka kunigas visam laikui.

Luther1912 3. ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geschlecht und hat weder Anfang der Tage noch Ende des Lebens: er ist aber verglichen dem Sohn Gottes und bleibt Priester in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 3. Il a été sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie; rendu semblable au Fils de Dieu, il demeure sacrificateur pour toujours.

RV'1862 3. Sin padre, sin madre, sin genealogía; que ni tiene principio de dias, ni fin de vida; mas hecho semejante al Hijo de Dios, se

SVV1750 3 Zonder vader, zonder moeder, zonder geslachtsrekening, noch beginsel der dagen, noch einde des levens hebbende;

queda sacerdote continuamente.

maar den Zoon van God gelijk geworden zijnde, blijft hij een priester in eeuwigheid.

PL1881 3. Bez ojca, bez matki, bez rodu, ani początku dni, ani koóca żywota nie mając, ale przypodobany będąc Synowi Bożemu, zostaje kapłanem na wieki.

Karoli1908 Hu 3. Apa nélkül, anya nélkül, nemzetség nélkül való; sem napjainak kezdete, sem életének vége nincs, de hasonlóvá tétetvén az Isten Fiához, pap marad örökké.

RuSV1876 3 без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.

БКуліш 3. без батька, без матери, без родоводу, нї почину днїв, нї конця життя не маючи, уподоблений же Сину Божому, пробуває священиком вічно.

FI33/38 4 Katsokaa, kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset parhaimmasta saaliistaan.

TKIS 4 Nähkää kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset saaliistaan.

Biblia1776 4. Mutta katsokaat, kuinka suuri tämä on, jolle Abraham patriarkka saaliista kymmenykset antoi.

CPR1642 4. Mutta cadzocat cuinga suuri tämä on jolle Abrahami Patriarcha saalista kymmenexet andoi.

UT1548 4. Mutta catzocat/ quinga swri teme on iolle mös Abraham se Patriarcha Tijunnin annoi/

nijste Saalijsta. (Mutta katsokaat/ kuinka suuri tämä on jolle myös Abraham se patriarkka tiunnin antoi/ niistä saaliista.)

Gr-East

4. Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.

Text Receptus

4. θεωρειτε δε πηλικος ουτος ω και δεκατην αβρααμ εδωκεν εκ των ακροθινιων ο πατριαρχης 4. theoreite de pelikos outos o kai dekaten aβraam edoken ek ton akrothinion o patriarches

MLV19

4 Now view° how-great this (man was), to whom even Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the spoils.

KJV

4. Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

Dk1871

4. Betragter dog, hvor stor denne er, hvem Patriarchen Abrahham endog gav Tiende af Byttet.

KXII

4. Men ser, huru stor den är, som ock Abraham Patriarchen gaf tionde af bytet.

PR1739

4. Agga waatke, kui suur sesinnane on, kellele ka Abraam se peawannem on kümnest annud sagist.

LT

4. Pažvelkite, koks didis tas, kuriam ir patriarchas Abraomas davė dešimtinę nuo karo grobio!

Luther1912 4. Schauet aber, wie groß ist der, dem auch Abraham, der Patriarch, den Zehnten gibt von der eroberten Beute!

Ostervald-Fr 4. Or considérez combien est grand celui à qui Abraham le patriarche donna la dîme du butin.

RV'1862 4. Considerád pues cuán grande fué éste, a quien aun Abraham el patriarca dió la décima de los despojos.

SVV1750 4 Aanmerkt nu, hoe groot deze geweest zij, aan denwelken ook Abraham, de patriarch, tienden gegeven heeft uit den buit.

PL1881 4. Obaczcież tedy, jako wielki ten był, któremu też dziesięcinę z łupów dał Abraham patryjarcha.

Karoli1908 Hu 4. Nézzétek meg pedig, mily nagy ez, a kinek a zsákmányból tizedet is adott Ábrahám, a pátriárka;

RuSV1876 4 Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих.

БКуліш 4. Дивіте ся ж, який великий той, кому і десятину дав Авраам патриярх із вибраного.

FI33/38 5 Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenyksiä kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet;

TKIS 5 Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenykset kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet.

Biblia1776 5. Ja ne, jotka Levin pojista papin viran ottavat, niin heillä on käsky kymmenyksiä

CPR1642 5. Mutta cosca Lewin pojat Papin wirgan ottawat nijn heillä on käsky kymmenexiä

kansalta ottaa lain jälkeen, se on: heidän veljiltänsä, vaikka ne Abrahamin kupeista tulleet ovat.

Canssalda otta se on heidän weljildäns Lain jälken:

UT1548 5. Mutta coska tosin Leuin Poiat Papin Wirghan ottauat/ ombi heille kesky Tijunnin Canssalda otta/ se on/ heiden Welijldens Lain ielkin/ (Mutta koska tosin Leewin pojat papin wiran ottawat/ ompi heille käsky tiunnin kansalta ottaa/ se on/ heidän weljillensä lain jälkeen/)

Gr-East 5. καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευῖ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ’ ἔστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·

Text Receptus 5. και οι μεν εκ των υιων λευι την ιερατειαν λαμβανοντες εντολην εχουσιν αποδεκατουν τον λαον κατα τον νομον τουτ εστιν τους αδελφους αυτων καιπερ εξεληλυθοτας εκ της οσφυος αβρααμ 5. kai oi men ek ton υion leυi ten ierateian lamβanontes entolen echoυsin apodekatoυn ton laon kata ton nomon toυt estin toυs adelfoυs aυton kaiper ekseleluthotas ek tes osfυos aβraam

MLV19 5 And they indeed from the sons of Levi who receive the priest’s office have (the) commandment to take-tithes from the people according to the law, that is, of their brethren, although these have come out of the loins of Abraham.

KJV 5. And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

Dk1871 5. Nu have vel de af Levi Børn, som annammede Præstedømmet, Befaling at tage Tiende fter Loven af Folket, det er af deres Brødre, alligevel disse ere udkomne af Abrahams Lænd;

KXII 5. Men Levi söner, då de Presterskapet anamma, hafva befallning taga tiond af folket, det är, af sina bröder, efter lagen; ändå de ock af Abrahams länder komne äro.

PR1739 5. Ja kes Lewi lastest preestri ammeti sawad, neil on kässosanna kümnest wötta kässo järrele rahwa käest, se on, omã wendade käest, ehk kül nemmadke Abraami niudist on wälja tulnud.

LT 5. Beje, ir Levio sūnūs, kurie gauna kunigystę, pagal įstatymą turi įsakymą imti dešimtines iš žmonių, tai yra imti iš savo brolių, nors ir jie kilę iš Abraomo strėnų.

Luther1912 5. Zwar die Kinder Levi, die das Priestertum empfangen, haben ein Gebot, den Zehnten vom Volk, das ist von ihren Brüdern, zu nehmen nach dem Gesetz,

Ostervald-Fr 5. Et tandis que ceux d'entre les fils de Lévi, qui exercent la sacrificature, ont l'ordre, selon la loi, de lever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire, sur leurs frères,

wiewohl auch diese aus den Lenden Abrahams gekommen sind.

RV'1862 5. Que ciertamente los que de los hijos de Leví reciben el sacerdocio, tienen mandamiento de tomar diezmos del pueblo según la ley, es a saber, de sus hermanos, aunque también ellos hayan salido de los lomos de Abraham.

PL1881 5. A ci, którzy są z synów Lewiego, urząd kapłaóski przyjmujący, rozkazanie mają, aby brali dziesięcinę od ludu według zakonu, to jest od braci swoich, choć wyszli z biódr Abrahamowych.

RuSV1876 5 Получающие священство из сынов Левииных имеют заповедь – брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых.

FI33/38 6 mutta hän, jonka sukua ei johdeta heistä,

qui cependant sont issus des reins d'Abraham,

SVV1750 5 En die uit de kinderen van Levi het priesterdom ontvangen, hebben wel bevel om tienden te nemen van het volk, naar de wet, dat is, van hun broederen, hoewel die uit de lenden van Abraham voortgekomen zijn.

Karoli1908 Hu 5. És bár azoknak, kik a Lévi fiai közül nyerik el a papságot, parancsolatjok van, hogy törvény szerint tizedet szedjenek [2†] a néptől, azaz az ő atyafiaiktól, jóllehet ők is az Ábrahám ágyékából származtak;

БКуліш 5. Тай ті із синів Левіїних, що приймають сьвященство, мають заповідь брати десятину з народу по закону, се єсть із браття свого, хоч і з чересел Авраамових вийшло воно.

TKIS 6 Mutta hän, jonka suku ei ole peräisin

otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

Biblia1776 6. Mutta se, jonka sukua ei heidän seassansa lueta, otti Abrahamilta kymmenykset ja siunasi häntä, jolla lupaukset olivat.

UT1548 6. waicka ne samat mös Abrahamin cupeista wlostulluet ouat. Mutta se ionga Sucu heiden seasans ei lueta otti Tiju'nin Abrahamilda/ ia hyuestisiugnasi hende iolla ne lupauxet olit. (waikka ne samat myös Abrahamin kupeista ulos tulleet owat. Mutta se jonka suku heidän seassansa ei lueta otti tiunnin Abrahamilta/ ja hywästi siunasi häntä jolla ne lupaukset olit.)

Gr-East 6. ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε τὸν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε.

heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

CPR1642 6. Waicka nekin Abrahamin cupeista tullet owat. Mutta se jonga sucua ei heidän seasans lueta otti Abrahamilda kymmenexet ja siunais händä jolla lupauxet oli.

Text Receptus 6. ο δε μη γενεαλογουμενος εξ αυτων δεδεκατωκεν τον αβρααμ και τον εχοντα τας επαγγελιας ευλογηκεν 6. o de me genealogoumenos eks auton dedekatoken ton aβraam kai ton echonta

tas epaggelias eυlogeken

MLV19 6 But he whose genealogy is not traced from them has taken-tithes of Abraham and has blessed the one who has the promises.

KJV 6. But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

Dk1871 6. men den, som ikke regnes i deres Slægt, tog Tiende af Abrahsm og velsignede den, som havde Forjættelserne.

KXII 6. Men den, hvilkens slägte icke räknas ibland dem, han tog tiond af Abraham, och välsignade honom som löftet hade.

PR1739 6. Agga se, kelle suggu nende sekka ei arwata, se on Abraami käest kümnest wötnud, ja tedda önnistud, kel tootussi olli.

LT 6. O tas, kuris nėra kilęs iš jų, ėmė dešimtinę iš Abraomo ir palaimino tą, kuris turėjo pažadus.

Luther1912 6. Aber der, des Geschlecht nicht genannt wird unter ihnen, der nahm den Zehnten von Abraham und segnete den, der die Verheißungen hatte.

Ostervald-Fr 6. Lui, qui n'était pas de la même famille qu'eux, il leva la dîme sur Abraham, et bénit celui qui avait les promesses.

RV'1862 6. Mas aquel, cuya genealogía no es contada entre ellos, tomó diezmos de Abraham, y bendijo al que tenía las

SVV1750 6 Maar hij, die zijn geslachtsrekening uit hen niet heeft, die heeft van Abraham tienden genomen, en hem, die de

promesas.

PL1881 6. Ale ten, którego ród nie jest poczytany między nimi, dziesięcinę wziął od Abrahama i temu, który miał obietnicę, błogosławił.

RuSV1876 6 Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.

FI33/38 7 Mutta kieltämätöntä on, että halvempi saa siunauksen paremmaltaan.

Biblia1776 7. Mutta ei yksikään sitä kiellä, että vähempi siunataan siltä, joka enempi on.

UT1548 7. Nyt ei yxiken site kielle/ ette se ioca wehembi on/ ottapi hyuestisiugnauxet/ silde ioca Enembi on. (Nyt ei yksikään sitä kiellä/ että se joka wähempi on/ ottaapi hywästisiunaukset/ siltä joka enempi on.)

beloftenissen had, heeft hij gezegend.

Karoli1908 Hu 6. De az, a kinek nemzetsége nem azok közül való, tizedet vett Ábrahámtól, [3†] és az ígéretek birtokosát megáldotta,

БКуліш 6. Той же, хто не виводить роду свого від них, узяв десятину з Авраама, і маючого обітницю благословив.

TKIS 7 On kuitenkin täysin kiistatonta, että vähäisempi saa siunauksen arvokkaammalta.

CPR1642 7. Mutta ei yxikän sitä kiellä että wähembi otta siunauxet sildä cuin enämbi on.

Gr-East
7. χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.

Text Receptus
7. χωρις δε πασης αντιλογιας το ελαττον υπο του κρειττονος ευλογειται
7. choris de pases antilogias to elatton υpo tou kreittonos eυlogeitai

MLV19
7 But without any dispute the inferior is blessed by the better one.

KJV
7. And without all contradiction the less is blessed of the better.

Dk1871
7. Men uden al Modsigelse velsignes den Ringere af den Ypperligere.

KXII
7. Nu nekar det ingen, att det som mindre är, tager välsignelse af det som större är.

PR1739
7. Agga ilma wastoräkimatta on se, et sedda alwemat sest üllemast önnistakse.

LT
7. Be jokių abejonių, visada žemesnį laimina aukštesnis.

Luther1912
7. Nun ist's ohne alles Widersprechen also, daß das Geringere von dem Besseren gesegnet wird;

Ostervald-Fr
7. Or, sans contredit, c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur.

RV'1862
7. Y sin contradición alguna lo que es menos es bendito de lo que es mejor.

SVV1750
7 Nu, zonder enig tegenspreken, hetgeen minder is, wordt gezegend van hetgeen meerder is.

PL1881 7. A bez wszelkiego sporu mniejszy od większego błogosławieóstwo bierze.

Karoli1908 Hu 7. Pedig minden ellenmondás nélkül való, hogy a nagyobb áldja meg a kisebbet.

RuSV1876 7 Без всякого же прекословия меньший благословляется большим.

БКуліш 7. Без усякого ж перечення менше від більшого благословляєть ся.

FI33/38 8 Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.

TKIS 8 Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.

Biblia1776 8. Ja tässä tosin kuolevaiset ihmiset kymmenyksiä ottavat; mutta siellä hän todistaa hänen elävän.

CPR1642 8. Ja täsä tosin cuolewaiset ihmiset kymmenexiä ottawat mutta siellä hän todista hänen eläwän.

UT1548 8. Ja tesse tosin ne Inhimiset quin cooleuat/ Tijunita ottauat/ Mutta sielle hen todistapi/ ette hen elepi. (Ja tässä tosin ne ihmiset kuin kuolewat/ Tiunnit ottawat/ Mutta siellä hän todistaapi/ että hän elääpi.)

Gr-East 8. καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ

Text Receptus 8. και ωδε μεν δεκατας αποθνησκοντες ανθρωποι λαμβανουσιν εκει δε

μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.

μαρτυρουμενος οτι ζη 8. kai ode men dekatas apothneskontes anthropoi lamβanoυsin ekei de martυroυmenos oti ze

MLV19 8 And men indeed receive tithes (who) die here, but there, it is testified that he is living.

KJV 8. And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.

Dk1871 8. Og her tage dødelige Mennesker Tiende; men der er den, om hvem der vidnes, at han lever.

KXII 8. Och här taga de menniskor tiond, som dödelige äro; men der han, som betygas om, att han lefver.

PR1739 8. Ja siin wötwad kül need innimessed, mis surrewad, kümnest; agga seäl wöttab se, kel tunnistus on, et ta ellab.

LT 8. Čia dešimtines ima mirtingi žmonės, o tenaitas, apie kurį paliudyta, jog jis gyvena.

Luther1912 8. und hier nehmen die Zehnten die sterbenden Menschen, aber dort einer, dem bezeugt wird, daß er lebe.

Ostervald-Fr 8. Et ici ce sont des hommes mortels qui prélèvent les dîmes; mais là il est attesté que celui qui les reçoit, est vivant.

RV'1862 8. Y aquí ciertamente los hombres mortales toman los diezmos; mas allí, aquel del cual

SVV1750 8 En hier nemen wel tienden de mensen, die sterven, maar aldaar neemt ze die,

está dado testimonio, que vive.

PL1881 8. A tuć dziesięciny biorą ludzie, którzy umierają; tam zasię on, o którym świadczono, iż żyje.

RuSV1876 8 И здесь десятины берут человеки смертные, а там – имеющий о себе свидетельство, что он живет.

FI33/38 9 Ja Aabrahamin kautta, niin sanoakseni, on Leevikin, joka kymmenyksiä ottaa, maksanut kymmenyksiä;

Biblia1776 9. Ja (että minun niin sanoman pitää,) Levin, joka tottui kymmenyksiä ottamaan, täytyi myös Abrahamissa kymmenyksiä antaa;

UT1548 9. Ja ios mine nin puhelen/ se mös itze Leui ioca tottui Tijunnin otta/ ombi Abrahamisa tijunnoittu/ (Ja jos minä niin puhelen/ se myös itse Leewi joka tottui tiunnin ottaa/

van welken getuigd wordt, dat hij leeft.

Karoli1908 Hu 8. És itt halandó emberek szednek tizedet, ott ellenben az, a ki bizonyság szerint él:

БКуліш 8. І тут беруть десятини люде, що мруть, а там - той, про кого сьвідчить ся, що він живе.

TKIS 9 Mutta Aabrahamin välityksellä, niin sanoaksemme, on Leevikin, joka ottaa kymmenyksiä, joutunut maksamaan kymmenyksiä.

CPR1642 9. Ja jos minä nijn puhelisin: Lewi joca tottui kymmenexiä ottaman täydyi myös Abrahamis kymmenexiä anda/

ompi Abrahamissa tiunnoittu.)

Gr-East 9. καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευῖ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται·

Text Receptus 9. και ως επος ειπειν δια αβρααμ και λευι ο δεκατας λαμβανων δεδεκατωται
9. kai os epos eipein dia aβraam kai leυi o dekatas lamβanon dedekatotai

MLV19 9 And, (so) as to speak (the) declaration, even Levi, who receives tithes, has paid-tithes through Abraham;

KJV 9. And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

Dk1871 9. Ja, at jeg saa skal sige, endog levi som tager Tiende, har ved Abraham givet Tiende;

KXII 9. Och, om jag så säga skall: Levi, som tiondena plägar taga, vardt ock tiondad i Abraham;

PR1739 9. Ja et ma nenda ütlen: Abraami läbbi on ka Lewi, kes kümnest wöttab, kümnest maksnud:

LT 9. Ir, taip sakant, per Abraomą ir Levis mokėjo dešimtines, pats būdamas dešimtinių ėmėjas.

Luther1912 9. Und, daß ich also sage, es ist auch Levi, der den Zehnten nimmt, verzehntet durch Abraham,

Ostervald-Fr 9. Et Lévi, qui prélève les dîmes, les a aussi payées, pour ainsi dire, par Abraham;

RV'1862 9. Y (por decirlo así) en Abraham fué diezmado también el mismo Leví que recibe los diezmos;

SVV1750 9 En, om zo te spreken, ook Levi, die tienden neemt, heeft door Abraham tienden gegeven;

PL1881 9. A iż tak rzekę i sam Lewi, który dziesięciny bierze, dał w Abrahamie dziesięcinę.

Karoli1908 Hu 9. És hogy úgy szóljak, Ábrahámnál fogva tized vétetett Lévitől is, a tizedszedőtől,

RuSV1876 9 И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину:

БКуліш 9. І, щоб так сказати, через Авраама взята десятина і з Левія, що бере десятини.

FI33/38 10 sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.

TKIS 10 Sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.

Biblia1776 10. Sillä hän oli vielä isäinsä kupeissa, kuin Melkisedek häntä vastaan meni.

CPR1642 10. Sillä hän oli wielä Isäns cupeisa cosca Melchisedek händä wastan meni.

UT1548 10. Sille hen oli wiele silloin Isens Cupeisa/ coska Melchisedec henen wastahanskeui. (Sillä hän oli wielä silloin isänsä kupeissa/ koska Melkisedec hänen wastahansa käwi.)

Gr-East 10. ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε

Text Receptus 10. ετι γαρ εν τη οσφυι του πατρος ην

συνήντησεν αὐτῷ Μελχισεδέκ.

ote συνηντησεν αυτω ο μελχισεδεκ 10. eti gar en te osfυi τοu patros en ote sυnentesen aυto o melchisedek

MLV19 10 for* he was still in the loins of his father, when Melchizedek met him. {NOTES: At the Lord's Supper and in Hebrews at 7:22 and throughout the rest of the Bible: the English words, 'covenant' and 'testament' used by various translations have always been the same Greek word. The Old or New Testament is exactly the same as The Old or New Covenant. Covenant was adapted throughout the MLV because it also has a verb form. Covenant is a contract, one was God with the Jews; replaced by the one which God made with the Christians. More is in the 'Definitions' section. This Old Covenant being replaced by the New Covenant was foretold in Jer 31:31-34.}

KJV 10. For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

Dk1871 10. thi han vedvar endnu i Faderens Lænd,

KXII 10. Ty han var ändå i sins faders länder,

der Melchisedek gik denne imøde.

PR1739 10. Sest ta olli weel issa niudis, kui Melkisedek temma wasto tulli.

Luther1912 10. denn er war ja noch in den Lenden des Vaters, da ihm Melchisedek entgegenging.

RV'1862 10. Porque aun Leví estaba en los lomos de su padre, cuando Melquisedec salió al encuento a Abraham.

PL1881 10. Albowiem jeszcze był w biodrach ojcowskich, gdy wyszedł przeciwko niemu Melchisedek.

RuSV1876 10 ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседеквстретил его.

FI33/38 11 Jos siis täydellisyys olisi saavutettu leeviläisen pappeuden kautta, sillä tähän on kansa laissa sidottu, miksi sitten oli

då Melchisedek honom mötte.

LT 10. Žinoma, jis dar tebebuvo strėnose tėvo, kai šį pasitiko Melchizedekas.

Ostervald-Fr 10. Car il était encore dans les reins de son père, lorsque Melchisédec alla au-devant de lui.

SVV1750 10 Want hij was nog in de lenden des vaders, als hem Melchizedek tegemoet ging.

Karoli1908 Hu 10. Mert ő még az atyja ágyékában vala, a mikor annak elébe ment Melkisédek.

БКуліш 10. Ще бо в череслах отецьких був, як зустрів його Мелхиседек.

TKIS 11 Jos siis täydellisyys olisi saatu leeviläisen pappeuden avulla, sillä sen perusteella kansa on saanut lain, miksi

tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan?

Biblia1776 11. Sentähden, jos täydellisyys on Levin pappeuden kautta tapahtunut; (sillä sen alla on kansa lain saanut,) mitä sitte oli tarvetta sanoa, että toinen pappi oli Melkisedekin säädyn jälkeen tuleva, ja ei Aaronin säädyn jälkeen?

UT1548 11. Senteden ios nyt Teudheliseus ombi tapactunut/ sen Leuitin Pappiudhen cautta (Sille sen saman alla o'bi Ca'ssa Lain saanut) mite sijtte oli taruetta sanoua/ ette yhdhen toisen Papin ylestuleman piti Melchisedechin sädhyn ielkin/ ia ei Aaronin sädhyn ielkin? (Sentähden jos nyt täydellisyys ompi tapahtunut/ sen Lewin pappeuden kautta (Sillä sen saman alla ompi kanssa lain saanut) mitä sitten on tarwetta sanoa/ että yhden toisen papin ylöstuleman piti Melkisedekin säädyn jälkeen/ ja ei Aaronin säädyn jälkeen?)

oli vielä tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan?

CPR1642 11. Sentähden jos täydellisys on Lewin Pappeuden cautta tapahtunut (Sillä sen alla on Canssa Lain saanut) mitä sijtte oli tarwetta sanoa että toinen Pappi oli Melchisedekin säädyn jälken tulewa ja ei Aaronin säädyn jälken?

Gr-East

11. Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν· ὁ λαὸς γὰρ ἐπ᾽ αὐτῇ νενομοθέτητο· τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;

Text Receptus

11. ει μεν ουν τελειωσις δια της λευιτικης ιερωσυνης ην ο λαος γαρ επ αυτη νενομοθετητο τις ετι χρεια κατα την ταξιν μελχισεδεκ ετερον ανιστασθαι ιερεα και ου κατα την ταξιν ααρων λεγεσθαι 11. ei men oun teleiosis dia tes leuitikes ierosunes en o laos gar ep aute nenomotheteto tis eti chreia kata ten taksin melchisedek eteron anistasthai ierea kai ou kata ten taksin aaron legesthai

MLV19

11 Therefore, if there indeed was completion through the Levitical priesthood (for* the people had (the) law instituted upon it), what need (was there) still (for) a different priest to rise* up according to the order of Melchizedek and not to be called* according to the order of Aaron?

KJV

11. If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

Dk1871

11. Hvis der altsaa var Fuldkommelse ved

KXII

11. Är nu fullkomlighet skedd genom det

det levitiske Præstedømme, (thi til dette var Folket lovbundet,) hvi gjordes det da ydermere behov, at en anden Præst skulde opstaae efter Melchisedeks Viis og ikke benævnes efter Aarons Viis?

Levitiska Presterskapet, ty derunder fick folket lagen; hvad behöfde sägas, att en annar Prest uppkomma skulle, efter Melchisedeks sätt, och icke efter Aarons sätt?

PR1739 11. Kui nüüd Lewitide preestri-ammet olleks joudnud keik täieste korda sata, (sest selle al on rahwas käsko sanud) mis siis weel tarwis olleks öölda, et teine preester Melkisedeki wisi järrele piddi tousma, ja ei mitte Aaroni järrele?

LT 11. Jeigu tobulumas būtų buvęs pasiekiamas levitų kunigystės dėka,o tauta jos pagrindu buvo gavusi įstatymą,tai kam dar būtų reikėję iškilti kitam kunigui Melchizedeko būdu ir nesivadinti kunigu Aarono būdu?

Luther1912 11. Ist nun die Vollkommenheit durch das levitische Priestertum geschehen (denn unter demselben hat das Volk das Gesetz empfangen), was ist denn weiter not zu sagen, daß ein anderer Priester aufkommen solle nach der Ordnung Melchisedeks und nicht nach der Ordnung Aarons?

Ostervald-Fr 11. Si donc la perfection s'était trouvée dans le sacerdoce lévitique (car c'est à celui-ci que se rapporte la loi donnée au peuple), qu'était-il encore besoin qu'il s'élevât un autre Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec, et non selon l'ordre d'Aaron?

RV'1862 11. Si pues la perfección era por el sacerdocio Levítico, (porque debajo de él recibió el pueblo la ley,) ¿qué necesidad

SVV1750 11 Indien dan nu de volkomenheid door het Levietische priesterschap ware (want onder hetzelve heeft het volk de wet

había aun de que se levantase otro sacerdote según el órden de Melquisedec, y que no se dijese según el órden de Aarón?

ontvangen), wat nood was het nog, dat een ander priester naar de ordening van Melchizedek zou opstaan, en die niet zou gezegd worden te zijn naar de ordening van Aaron?

PL1881 11. A przetoż byłali doskonałość przez kapłaóstwo lewickie, (gdyż za niego wydany jest zakon ludowi), jakaż tego jeszcze była potrzeba, aby inszy kapłan według porządku Melchisedekowego powstał, a nie był według porządku Aaronowego mianowany?

Karoli1908 Hu 11. Ha tehát a lévitai papság által volna a tökéletesség (mert a nép ez alatt nyerte a törvényt): mi szükség tovább is mondogatni, hogy más pap támadjon a Melkisédek rendje szerint és ne az Áron rendje szerint?

RuSV1876 11 Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, – ибо с ним сопряжен закон народа, – то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

БКуліш 11. Коли ж звершеннє було через Левійське сьвященство (бо під ним люде озаконені стались), то яка ж іще потреба иншому встати сьвященикові по чину Мелхиседековому, а не по чину Аароновому звати ся?

FI33/38 12 Sillä pappeuden muuttuessa tapahtuu

TKIS 12 Pappeuden muuttuessa tapahtuu näet

	välttämättä myös lain muutos.		välttämättä lainkin muutos.
Biblia1776	12. Sillä kussa pappeus muutetaan, siinä pitää myös laki muutettaman.	CPR1642	12. Sillä cusa Pappius muutetan sijnä piti myös Laki muutettaman.
UT1548	12. Sille cusa Pappius mutetan/ sijne piti mös caiketikin Lain mutetaman. (Sillä kussa pappius muutetaan/ siinä piti myös kaiketikin lain muutettaman.)		
Gr-East	12. μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.	Text Receptus	12. μετατιθεμενης γαρ της ιερωσυνης εξ αναγκης και νομου μεταθεσις γινεται 12. metatithemenes gar tes ierosυnes eks anagkes kai nomoυ metathesis ginetai
MLV19	12 For* (when) the priesthood is transferred, there also becomes, out of necessity, a transfer of (the) law.	KJV	12. For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.
Dk1871	12. Naar Præstedømmet omskiftes, skeer jo og nødvendigen en Omskiftelse af Loven.	KXII	12. Ty der Presterskapet förvandladt varder, der måste ock lagen förvandlas.
PR1739	12. Sest kui preestri ammet	LT	12. Juk, besikeičiant kunigystei, keičiasi ir

ümberwahhetakse, siis lähhäb tarwis, et ka kässo ümberwahhetaminne sünnib.

Luther1912 12. Denn wo das Priestertum verändert wird, da muß auch das Gesetz verändert werden.

RV'1862 12. Luego traspasado el sacerdocio, necesario es que se haga también traspasamiento de la ley.

PL1881 12. A ponieważ kapłaóstwo jest przeniesione, musi też i zakon przeniesiony być.

RuSV1876 12 Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и закона.

FI33/38 13 Sillä se, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta ei kukaan ole alttaritointa hoitanut.

Biblia1776 13. Sillä se, josta näitä sanotaan, on toisesta

įstatymas.

Ostervald-Fr 12. Car le sacerdoce étant changé, il est nécessaire qu'il y ait aussi un changement de loi.

SVV1750 12 Want het priesterschap veranderd zijnde, zo geschiedt er ook noodzakelijk verandering der wet.

Karoli1908 Hu 12. Mert a papság megváltozásával szükségképen megváltozik a törvény is.

БКуліш 12. Коли бо переміняєть ся сьвященство, мусить конче і переміна закону бути.

TKIS 13 Sillä Hän, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta ei kukaan ole alttaritointa hoitanut.

CPR1642 13. Sillä se josta näitä sanotan on toisesta

suvusta, josta ei yksikään alttaria palvellut.

UT1548 13. Sille se iosta neite sanotan/ ombi toisesta Sucucunnast/ iosta ei yxiken Altarita paluellut. (Sillä se josta näitä sanotaan/ ompi toisesta sukukunnasta/ josta ei yksikään alttaria palwellut.)

Gr-East 13. ἐφ’ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ’ ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ.

MLV19 13 For* he belongs to a different tribe on whom these things are said, from which no one has taken-heed at the altar.

Dk1871 13. Og han, om hvem dette siges, hørte til en anden Stamme, af hvilken Ingen har taget vare paa Alteret.

sugusta josta ei yxikän Altarita palwellut.

Text Receptus 13. εφ ον γαρ λεγεται ταυτα φυλης ετερας μετεσχηκεν αφ ης ουδεις προσεσχηκεν τω θυσιαστηριω 13. ef on gar legetai tavta fvles eteras metescheken af es ovdeis prosescheken to thvsiasterio

KJV 13. For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

KXII 13. Ty den som detta sägs om, är af ett annat slägte, af hvilko aldrig någor skötte altaret.

PR1739 13. Sest kellest need asjad ööldakse, se on teise suggu-arro pärralt, kust weel ükski ei olle altari jure sanud.

LT 13. O tas, apie kurį tai sakoma, priklausė kitai giminei, iš kurios niekas netarnavo aukurui.

Luther1912 13. Denn von dem solches gesagt ist, der ist von einem andern Geschlecht, aus welchem nie einer des Altars gewartet hat.

Ostervald-Fr 13. En effet, celui de qui ces choses sont dites, appartient à une autre tribu, dont aucun membre n'a servi à l'autel.

RV'1862 13. Porque aquel de quien estas cosas se dicen, de otra tribu es, de la cual nadie asistió al altar.

SVV1750 13 Want Hij, op Wien deze dingen gezegd worden, behoort tot een anderen stam, van welken niemand zich tot het altaar begeven heeft.

PL1881 13. Bo ten, o którym się to mówi, inszego jest pokolenia, z którego żaden nie służył ołtarzowi.

Karoli1908 Hu 13. Mert a kiről ezek mondatnak, az más nemzetségből származott, a melyből senki sem szolgált az oltár körül;

RuSV1876 13 Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику.

БКуліш 13. Про Кого бо се говорить ся, з иншого колїна був, з котрого нїхто не приступав до жертівнї.

FI33/38 14 Onhan tunnettua, että meidän

TKIS 14 On näet yleisesti tunnettua, että

Herramme on noussut Juudasta, jonka sukukunnan pappeudesta Mooses ei ole mitään puhunut.

Biblia1776 14. Sillä se on julkinen, että meidän Herramme on Juudan sukukunnasta tullut, jolle sukukunnalle ei Moses ole mitään pappeudesta puhunut;

UT1548 14. Sille ette se ombi iwri iulkinen/ ette meiden Herranna ombi ylestullut Judan Sucucunnasta/ Jolle Sucucunnalle ei Moses ole miten Pappiudhesta puhunut. (Sillä että se ompi juuri julkinen/ että meidän Herramme ompi ylöstullut Juudan sukukunnasta/ Jolle sukukunnalle ei Moses ole mitään pappiudesta puhunut.)

Gr-East 14. πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς ἐλάλησε.

Herramme on noussut Juudasta, jolle sukukunnalle Mooses ei pappeudesta mitään puhunut.

CPR1642 14. Ja nijn on juuri julkinen että meidän HERram on Judan sucucunnasta tullut jolle sucucunnalle ei Moses ole mitän Pappeudesta puhunut.

Text Receptus 14. προδηλον γαρ οτι εξ ιουδα ανατεταλκεν ο κυριος ημων εις ην φυλην ουδεν περι ιερωσυνης μωσης ελαλησεν 14. prodelon gar oti eks iouda anatetalken o kurios emon eis en fulen ouden peri ierosunes moses elalesen

MLV19 14 For* it is evident that our Lord has risen up out of Judah; (as) to which tribe Moses spoke nothing concerning the priesthood.

KJV 14. For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

Dk1871 14. Thi det er vitterligt, at vore Herre er oprunden af Juda, for hvilken Stamme Moses Intet har forordnet om Præstedømmet.

KXII 14. Ty det är ju uppenbart, att vår Herre är kommen af Juda slägte; till hvilkens slägte Moses intet talat hafver om Presterskapet.

PR1739 14. Sest se on awwalik, et meie Issand Juda sugguarrust on tousnud, kelle sugguarro wasto Moses ei olle middagi räkinud sest preestri-ammetist.

LT 14. Juk aišku, kad mūsų Viešpats kilo iš Judo giminės, apie kurią Mozė nieko nėra kalbėjęs dėl kunigystės.

Luther1912 14. Denn es ist offenbar, daß von Juda aufgegangen ist unser HERR, zu welchem Geschlecht Mose nichts geredet hat vom Priestertum.

Ostervald-Fr 14. Car il est évident que notre Seigneur est issu de Juda, tribu de laquelle Moïse n'a rien dit concernant le sacerdoce.

RV'1862 14. Porque es evidente que nuestro Señor nació de Judá, de cuya tribu nada habló Moisés, tocante al sacerdocio.

SVV1750 14 Want het is openbaar, dat onze Heere uit Juda gesproten is; op welken stam Mozes niets gesproken heeft van het priesterschap.

PL1881 14. Albowiem jawna jest, iż z pokolenia Judowego poszedł Pan nasz, o którem pokoleniu nic z strony kapłaóstwa nie mówi Mojżesz.

Karoli1908 Hu 14. Mert nyilvánvaló, hogy a mi Urunk Júdából támadott, a mely nemzetségre nézve semmit sem szólott Mózes a papságról.

RuSV1876 14 Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.

БКуліш 14. Явно бо, що з колїна Юдового вийшов Господь наш, а про се колїно Мойсей об сьвященстві нїчого не сказав.

FI33/38 15 Ja tämä käy vielä paljoa selvemmäksi, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,

TKIS 15 Tämä on vielä paljon selvempää, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,

Biblia1776 15. Ja se on vielä selkeämpi, jos Melkisedekin säädyn jälkeen toinen pappi tulee ylös,

CPR1642 15. Ja se on selkembi: jos Melchisedekin säädyn jälken toinen Pappi tule/

UT1548 15. Ja se ombi selkembi/ ios tosin Melchisedechin sädhyn ielkin yxi toinen Pappi ylestulepi/ (Ja se ompi selkeämpi/ jos tosin Melkisedekin säädyn jälkeen yksi toinen pappi ylöstuleepi/)

Gr-East

15. Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

Text Receptus

15. και περισσοτερον ετι καταδηλον εστιν ει κατα την ομοιοτητα μελχισεδεκ ανισταται ιερευς ετερος 15. kai perissoteron eti katadelon estin ei kata ten omoioteta melchisedek anistatai iereυs eteros

MLV19

15 And (what we say) is still even-more evident, if there stands up a different priest, according to the likeness of Melchizedek,

KJV

15. And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

Dk1871

15. Og dette bliver end ydermere klart deraf, at der i Lighed med Melchisedek opstaaer en anden Præst,

KXII

15. Och är det ännu klarare, medan en annar Prest efter Melchisedeks sätt uppkommer;

PR1739

15. Ja se on weel ennam awwalik, kui üks teine Melkisedeki sarnane preester touseb,

LT

15. Tai dar labiau paaiškėja, kai iškyla kitas kunigas, panašus į Melchizedeką,

Luther1912

15. Und es ist noch viel klarer, so nach der Weise Melchisedeks ein andrer Priester

Ostervald-Fr

15. Et cela devient encore plus manifeste, quand il s'élève un autre Sacrificateur

aufkommt,

RV'1862 15. Y aun mucho más evidente es; que, según la semejanza de Melquisedec, se levanta otro sacerdote:

PL1881 15. Owszem obficie to jeszcze i z tego jawna jest, iż powstał inszy kapłan według porządku Melchisedekowego,

RuSV1876 15 И это еще яснее видно из того , что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,

FI33/38 16 joka ei ole siksi tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.

Biblia1776 16. Joka ei lihallisen käskyn lain jälkeen tehty ole, vaan loppumattoman elämän voiman jälkeen.

UT1548 16. ioca ei sen Lihalisen Lain Keskyn ielkin tecty ole/ waan sen loppumattoman Elemen woiman ielkin/ sille ette

selon la ressemblance de Melchisédec,

SVV1750 15 En dit is nog veel meer openbaar, zo er naar de gelijkenis van Melchizedek een ander priester opstaat:

Karoli1908 Hu 15. És még inkább nyilvánvaló az, ha a Melkisédek hasonlatossága szerint áll elő más pap,

БКуліш 15. І більше ще явно, що по подобию Мелхиседековому встає инший сьвященик,

TKIS 16 joka ei ole tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.

CPR1642 16. Joca ei lihallisen Lain käskyn jälken tehty ole waan loppumattoman elämän woiman jälken: Sillä Näin hän todista:

tellemodholla hen todhistapi/ (joka ei sen lihallisen lain käskyn jälkeen tehty ole/ waan sen loppumattoman elämän woiman jälkeen/ sillä että tällä muodolla hän todistaapi/)

Gr-East 16. ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου·

Text Receptus 16. ος ου κατα νομον εντολης σαρκικης γεγονεν αλλα κατα δυναμιν ζωης ακαταλυτου 16. os ou kata nomon entoles sarkikes gegonen alla kata dυnamin zoes akatalυtoυ

MLV19 16 who has become, not according to (the) Law of a fleshly commandment, but according to the power of an indestructible life;

KJV 16. Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

Dk1871 16. som ikke er bleven det efter et kjødeligt Buds Lov, men efter et uopløseligt Livs Kraft.

KXII 16. Hvilken icke är gjord efter köttslig budords lag, utan efter oändelig lifs kraft.

PR1739 16. Kes ei olle lihhalikko kässo-sanna möda

LT 16. tapęs kunigu ne kūniško įstatymo

preestriks sanud, waid löpmatta ello wägge möda.

Luther1912 16. welcher nicht nach dem Gesetz des fleischlichen Gebots gemacht ist, sondern nach der Kraft des unendlichen Lebens.

RV'1862 16. El cual no es hecho conforme a la ley del mandamiento carnal, sino según el poder de una vida indisoluble.

PL1881 16. Który się stał nie według zakonu przykazania cielesnego, ale według mocy żywota nieskazitelnego.

RuSV1876 16 Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей.

FI33/38 17 Sillä hänestä todistetaan: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan".

Biblia1776 17. Sillä näin hän todistaa: sinä olet pappi

įsakymu, bet nesibaigiančio gyvenimo jėga.

Ostervald-Fr 16. Qui a été institué, non selon la loi d'une ordonnance charnelle, mais selon la puissance d'une vie impérissable,

SVV1750 16 Die dit niet naar de wet des vleselijken gebods is geworden, maar naar de kracht des onvergankelijken levens.

Karoli1908 Hu 16. A ki nem testi parancsolatnak törvénye szerint, hanem enyészhetetlen életnek ereje szerint lett.

БКуліш 16. котрий не по закону заповіді тїлесної постав, а по силї життя незотлїнного.

TKIS 17 Sillä *Hän todistaa*: "Sinä olet pappi iäti Melkisedekin järjestyksen mukaan."

CPR1642 17. Sinä olet Pappi ijancaickisest

ijankaikkisesti Melkisedekin säädyn jälkeen.

UT1548 17. Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East 17. μαρτυρεῖ γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

MLV19 17 for* he testifies(,) 'You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.' {Psa 110:4}

Dk1871 17. Thi han vidner: du er en Præst evindeligen, efter Melchisedeks Viis.

PR1739 17. Sest ta tunnistab: Sinna olled preester iggaweste Melkisedeki wisi järrele,

Melchisedekin säädyn jälken.

Text Receptus 17. μαρτυρει γαρ οτι συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ 17. marturei gar oti su iereus eis ton aiona kata ten taksin melchisedek

KJV 17. For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

KXII 17. Ty han betygar: Du äst en Prest evinnerliga, efter Melchisedeks sätt.

LT 17. Juk Jis liudija: ''Tu esi kunigas per amžius Melchizedeko būdu''.

Luther1912 17. Denn er bezeugt: "Du bist ein Priester ewiglich nach der Ordnung Melchisedeks."

RV'1862 17. Porque él testifica, diciendo: Tú eres sacerdote para siempre según el órden de Melquisedec.

PL1881 17. Albowiem tak świadczy: Tyś jest kapłanem na wieki według porządku Melchisedekowego.

RuSV1876 17 Ибо засвидетельствовано: Ты священник вовек по чинуМелхиседека.

FI33/38 18 Täten kyllä entinen säädös kumotaan, koska se oli voimaton ja hyödytön

Biblia1776 18. Sillä ensimäinen laki lakkaa, sen heikkouden ja kelvottomuuden tähden;

UT1548 18. Sille sen cansa se ensimeinen Laki lackapi/ senteden ette se heicko ia taruetoin oli (Sillä sen kanssa se ensimmäinen laki lakkaapi/ sentähden että se heikko ja

Ostervald-Fr 17. Car Il rend ce témoignage: Tu es Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec.

SVV1750 17 Want Hij getuigt: Gij zijt Priester in der eeuwigheid naar de ordening van Melchizedek.

Karoli1908 Hu 17. Mert ez a bizonyságtétel: Te pap vagy örökké, Melkisédek rendje szerint.

БКуліш 17. Сьвідкує бо: "Що Ти єси сьвященик по вік по чину Мелхиседековому."

TKIS 18 Entinen käsky näet kumotaan heikkona ja hyödyttömänä,

CPR1642 18. Sillä sen cansa ensimäinen Laki lacka että se heicko ja kelwotoin oli

tarpeetoin oli.)

Gr-East 18. ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές·

Text Receptus 18. αθετησις μεν γαρ γινεται προαγουσης εντολης δια το αυτης ασθενες και ανωφελες 18. athetesis men gar ginetai proagouses entoles dia to autes asthenes kai anofeles

MLV19 18 For* indeed, there becomes a nullifying of the preceding commandment because of its weakness and unprofitableness

KJV 18. For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

Dk1871 18. Saa skeer da en Afskaffelse af det foregaaende Bud, fordi det var svagt og unyttigt,

KXII 18. Ty dermed sker, att den förra lag afkommer, för hennes svaghet och onyttos skull.

PR1739 18. (Sest endine kässosanna kautakse, et se nödder, ja kölwato olli.

LT 18. Šitaip atšaukiamas ankstyvesnis įsakymas dėl savo silpnumo ir bergždumo,

Luther1912 18. Denn damit wird das vorige Gebot aufgehoben, darum daß es zu schwach und

Ostervald-Fr 18. Ainsi, la première ordonnance a été abolie à cause de sa faiblesse et de son

nicht nütze war

RV'1862 18. El mandamiento precedente cierto se abroga por su flaqueza e inutilidad.

PL1881 18. Bo się stało zniesienie onego przyszłego przykazania dla słabości jego i niepożytku.

RuSV1876 18 Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,

FI33/38 19 — sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi — mutta sijaan tulee parempi toivo, jonka kautta me lähestymme Jumalaa.

Biblia1776 19. Sillä ei se laki taitanut täydelliseksi tehdä, vaan se oli sisällejohdatus parempaan toivoon, jonka kautta me Jumalaa lähenemme,

UT1548 19. (Sille eipe se Laki tainut miten

inutilité;

SVV1750 18 Want de vernietiging van het voorgaande gebod geschiedt om deszelfs zwakheids en onprofijtelijkheids wil;

Karoli1908 Hu 18. Mert az előbbi parancsolat eltöröltetik, mivelhogy erőtelen és haszontalan, [4†]

БКуліш 18. Стало ся ж знищеннє попередньої заповіді за її неміць і невжиточність.

TKIS 19 sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi — mutta sijaan tulee parempi toivo, jonka perusteella me lähestymme Jumalaa.

CPR1642 19. (Sillä ei se Laki tainnut täydellisexi tehdä) waan se oli sisälle johdatus paramban toiwoon jonga cautta me Jumalata lähenemmä.

teudhelisexi tedhä) waan se oli yxi siseliohdatus para'paan Toiuoon/ ionga cautta me Jumalata lehenemme. ((Sillä eipä se laki tainnut mitään täydelliseksi tehdä) waan se oli yksi sisälle johdatus parempaan toivoon/ jonka kautta me Jumalata lähenemme.)

Gr-East

19. οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι᾽ ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.

Text Receptus

19. ουδεν γαρ ετελειωσεν ο νομος επεισαγωγη δε κρειττονος ελπιδος δι ης εγγιζομεν τω θεω 19. ouden gar eteleiosen o nomos epeisagoge de kreittonos elpidos di es eggizomen to theo

MLV19

19 (for* the law completed nothing) and a bringing* in of a better hope, through which we are drawing near to God.

KJV

19. For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.

Dk1871

19. (thi Loven har intet fuldkommet), og en Indførelse af et bedre Haab, ved hvilket vi nærme os til Gud.

KXII

19. Ty lagen kunde intet göra fullkomligit; och varder ett bättre hopp infördt, genom hvilket vi nalkoms Gudi.

PR1739 19. Sest käsk ei olle middagi täieste korda saatnud, waid se, mis parramat lotust sadab, mis läbbi meie Jummala liggi woime sada.)

LT 19. įstatymas juk nieko nepadarė tobulo,- ir įvedama tvirtesnė viltis, kuria priartėjame prie Dievo.

Luther1912 19. (denn das Gesetz konnte nichts vollkommen machen); und wird eingeführt eine bessere Hoffnung, durch welche wir zu Gott nahen;

Ostervald-Fr 19. (Car la loi n'a rien amené à la perfection;) mais une meilleure espérance, par laquelle nous nous approchons de Dieu, a été mise à sa place.

RV'1862 19. Porque nada perfeccionó la ley, sino la introducción de mejor esperanza, por la cual nos acercamos de Dios,

SVV1750 19 Want de wet heeft geen ding volmaakt, maar de aanleiding van een betere hoop, door welke wij tot God genaken.

PL1881 19. Bo niczego do doskonałości nie przywiódł zakon; ale na miejsce jego wprowadzona jest lepsza nadzieja, przez którą się przybliżamy do Boga.

Karoli1908 Hu 19. Minthogy a törvény semmiben sem szerzett tökéletességet; [5†] de beáll a jobb reménység, [6†] a mely által közeledünk az Istenhez.

RuSV1876 19 ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы

БКуліш 19. Нїчого бо не звершив закон, а приведене лучче впованнє, котрим наближуємось до Бога.

приближаемся к Богу.

FI33/38 20 Ja niinkuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista — nuo taas ovat papeiksi tulleet ilman heistä vannottua valaa,

TKIS 20 Ja samoin kuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista — sillä nuo ovat tulleet papeiksi ilman valan vannomista,

Biblia1776 20. (Ja niin paljoa enempi, ettei ilman valaa;

CPR1642 20. Ja sijttekin cuin enämbi on ettei se ole ilman walata tehty: sillä ne olit tosin ilman walata Papixi tehdyt.

UT1548 20. Ja sitekin quin palio enembi on/ ettei se ole tecty ilman wa'nottu wala/ Sille ne tosin olit ilman wannotu Wala Papixi tecdhyt. (Ja sitäkin kuin paljon enämpi on/ ettei se ole tehty ilman wannottua walaa/ Sillä ne tosin olit ilman wannottua walaa papiksi tehnyt.)

Gr-East 20. καὶ καθ’ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας· - οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,

Text Receptus 20. και καθ οσον ου χωρις ορκωμοσιας
20. kai kath oson ou choris orkomosias

MLV19 20 And inasmuch as (it is) not without the taking of an oath for* those who indeed became priests are (so) without an oath,

KJV 20. And inasmuch as not without an oath he was made priest:

Dk1871 20. Og saasom det ikke skete uden Ed,

PR1739 20. Ja peälegi weel, ei mitte ilma wandeta.

Luther1912 20. und dazu, was viel ist, nicht ohne Eid. Denn jene sind ohne Eid Priester geworden,

RV'1862 20. Y tanto más en cuanto no sin juramento fué él hecho sacerdote;

PL1881 20. A to i względem tego, że nie bez przysięgi jest wprowadzona.

RuSV1876 20 И как сие было не без клятвы, –

KXII 20. Och så mycket mer, att det icke skedde utan ed; ty de förre äro utan ed Prester vordne;

LT 20. Juo labiau, kad tai neįvyko be priesaikos,

Ostervald-Fr 20. Et comme Jésus n'a pas été institué sans serment, (car les autres ont été faits sacrificateurs sans serment;

SVV1750 20 En voor zoveel het niet zonder eedzwering is geschied, (want genen zijn wel zonder eedzwering priesters geworden;

Karoli1908 Hu 20. És a mennyiben nem esküvés nélkül való, mert amazok esküvés nélkül lettek papokká,

БКуліш 20. І на скілько воно не без клятьби,

FI33/38 21 mutta tämä hänestä vannotulla valalla, sen asettamana, joka hänelle sanoi: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iankaikkisesti'" —

Biblia1776 21. Sillä ne olivat tosin ilman valaa papiksi tulleet, mutta tämä valalla, hänen kauttansa, joka hänelle sanoi: Herra on vannonut ja ei sitä kadu: sinä olet pappi Melkisedekin säädyn jälkeen ijankaikkisesti,)

UT1548 21. Mutta teme wannotun Walan cansa/ henen cauttans ioca sanoi henelle/ Herra ombi wannonut/ ia ei hen site cadhu/ Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Mutta tämä wannotun walan kanssa/ hänen kauttansa joka sanoi hänelle/ Herra ompi wannonut/ ja ei hän sitä kadu/ Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

TKIS 21 mutta tämä sen vannomalla valalla, joka sanoi Hänelle: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iäti* (Melkisedekin järjestyksen mukaan)' " —

CPR1642 21. Mutta tämä walalla hänen cauttans joca hänelle sanoi: HERra on wannonut ja ei hän sitä cadu sinä olet Pappi Melchisedekin säädyn jälken ijancaickisest.

Gr-East 21. ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· ὤμοσε Κύριος, καὶ

Text Receptus 21. οι μεν γαρ χωρις ορκωμοσιας εισιν ιερεις γεγονοτες ο δε μετα ορκωμοσιας

οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ· -

δια του λεγοντος προς αυτον ωμοσεν κυριος και ου μεταμεληθησεται συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ 21. oi men gar choris orkomosias eisin iereis gegonotes o de meta orkomosias dia tou legontos pros auton omosen kurios kai ou metamelethesetai su iereus eis ton aiona kata ten taksin melchisedek

MLV19 21 but he with an oath through the one who says pertaining to him, '(The) Lord swore and will not regret, you are a priest forever, according to the order of Melchizedek.' {Psa 110:4}

KJV 21. For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)

Dk1871 21. (thi hine bleve Præster uden Ed, men denne med Ed, ved den, som siger til ham: Herren har svoret, og det skal ikke angre ham: du er en Præst evindelig efter Melchisedeks Viis):

KXII 21. Men denne med ed, genom den som sade till honom: Herren svor, och det skall icke ångra honom: Du äst en Prest evinnerliga, efter Melchisedeks sätt.

PR1739 21. Sest need on ilma wandeta preestriks

LT 21. mat anie tapdavo kunigais be

sanud, agga sesinnane wandega selle läbbi, kes temma wasto ütleb: Issand on wandunud, ja temma ei lähhä sedda mitte kahhetsema: Sinna olled preester iggaweste Melkisedeki wisi järrele.

priesaikos, o šis su priesaika To, kuris Jam pasakė: ‘‘Viešpats prisiekė, ir Jis nesigailės: ‘Tu esi kunigas per amžius Melchizedeko būdu’ ‘‘.

Luther1912 21. dieser aber mit dem Eid, durch den, der zu ihm spricht: "Der HERR hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks."

Ostervald-Fr 21. Mais celui-ci l'a été avec serment, par celui qui lui a dit: Le Seigneur a juré, et il ne se repentira point; tu es Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec,)

RV'1862 21. (Porque los otros cierto sin juramento fueron hechos sacerdotes; mas éste, con juramento por aquel que le dijo: Juró el Señor, y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote eternamente según el órden de Melquisedec:)

SVV1750 21 Maar Deze met eedzwering, door Dien, Die tot Hem gezegd heeft: De Heere heeft gezworen, en het zal Hem niet berouwen: Gij zijt Priester in der eeuwigheid naar de ordening van Melchizedek).

PL1881 21. Boć się oni bez przysięgi kapłanami stawali, a ten z przysięgą przez tego, który rzekł do niego: Przysiągł Pan, a nie będzie tego żałował: Tyś jest kapłanem na wieki według porządku Melchisedekowego,

Karoli1908 Hu 21. De ez esküvéssel, az által, a ki azt mondá néki: Megesküdött [7†] az Úr, és nem bánja meg, te pap vagy örökké, Melkisédek rendje szerint:

RuSV1876 21 ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: клялся Господь, и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека, –

БКуліш 21. (ті бо сьвященики без клятьби ставали, а Сей з клятьбою через Того, хто глаголав до Него: "Кляв ся Господь, і не розкаяв ся: Ти єси сьвященик по вік, по чину Мелхиседековому")

FI33/38 22 niin on myös se liitto parempi, jonka takaajaksi Jeesus on tullut.

TKIS 22 niin on [myös] Jeesus tullut paremman liiton takaajaksi.

Biblia1776 22. Ja näin paljoa paremman Testamentin toimittajaksi on Jesus tullut.

CPR1642 22. Ja näin paljo paramman Testamendin toimittajaxi on Jesus tehty.

UT1548 22. Nein palio paraman Testamentin wlostoimittaiaxi/ ombi IesuS tecty. (Näin paljon paremman testamentin ulostoimittajaksi/ ompi Jesus tehty.)

Gr-East 22. κατὰ τοσοῦτον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.

Text Receptus 22. κατα τοσουτον κρειττονος διαθηκης γεγονεν εγγυος ιησους 22. kata tosouton kreittonos diathekes gegonen eggυos iesoυs

MLV19 22 Jesus has also become the guarantee

KJV 22. By so much was Jesus made a surety

according to a so-much better covenant*.

of a better testament.

Dk1871 22. saa er Jesus bleven en saa meget bedre Pagts Borgen.

KXII 22. Så mycket bättre Testament hafver Jesus uträttat.

PR1739 22. Ni paljo parrema seädusse käemehheks on Jesus sanud.

LT 22. Taigi Jėzus yra tapęs geresnės Sandoros garantu.

Luther1912 22. Also eines so viel besseren Testaments Ausrichter ist Jesus geworden.

Ostervald-Fr 22. Jésus est ainsi devenu garant d'une alliance d'autant plus excellente.

RV'1862 22. Tanto de mejor concierto fué hecho prometedor Jesús.

SVV1750 22 Van een zoveel beter verbond is Jezus Borg geworden.

PL1881 22. Tak dalece lepszego przymierza rękojmią stał się Jezus.

Karoli1908 Hu 22. Annyiban jobb szövetségnek lett kezesévé Jézus.

RuSV1876 22 то лучшего завета поручителем соделался Иисус.

БКуліш 22. на стілько луччого завіту став ся порукою Ісус.

FI33/38 23 Ja noita toisia pappeja on tullut useampia, koska kuolema ei sallinut heidän pysyä;

TKIS 23 Ja noita pappeja on ollut monia, koska kuolema ei sallinut heidän pysyä,

Biblia1776 23. Ja niitä tosin monta papiksi tuli, ettei kuolema sallinut heidän pysyä;

UT1548 23. Ja ne tosin olit monda Papixi tehdhyt/ senwoxi ettei he sallitut Coleman tedhen pysymen. (Ja ne tosin olit monta papiksi tehnyt/ sen wuoksi ettei he sallitut kuoleman tähden pysymän.)

CPR1642 23. Ja nijtä tosin monda Papixi tehtin ettei heitä sallittu cuoleman tähden pysyä.

Gr-East 23. Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν·

Text Receptus 23. και οι μεν πλειονες εισιν γεγονοτες ιερεις δια το θανατω κωλυεσθαι παραμενειν 23. kai oi men pleiones eisin gegonotes iereis dia to thanato kolυesthai paramenein

MLV19 23 And they have become indeed many priests (in number), because they are prevented by death to remain (in office);

KJV 23. And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

Dk1871 23. Og hine Præster er blevne mange, fordi Døden formeente dem at vedblive;

KXII 23. Och de förre äro månge Prester vordne; derföre att döden lät dem icke blifva;

PR1739 23. Ja teisi on kül paljo, kes preestriks on sanud, sepärrast et surma läbbi neid keeldi jämast.

LT 23. Anų kunigų buvo daug, nes mirtis jiems sukliudydavo ilgiau pasilikti.

Luther1912 23. Und jener sind viele, die Priester wurden, darum daß sie der Tod nicht bleiben ließ;

Ostervald-Fr 23. Puis, quant aux sacrificateurs, il y en a eu un grand nombre, parce que la mort les empêchait de subsister toujours.

RV'1862 23. Y los otros cierto fueron muchos sacerdotes, porque la muerte les impedía que continuasen;

SVV1750 23 En genen zijn wel vele priesters geworden, omdat zij door den dood verhinderd werden altijd te blijven;

PL1881 23. Więc też onych wiele bywało kapłanów dlatego, iż im śmierć nie dopuściła zawsze trwać.

Karoli1908 Hu 23. És amazok jóllehet többen lettek papokká, mert a halál miatt meg nem maradhattak:

RuSV1876 23 Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному;

БКуліш 23. І більш їх було сьвящениками, бо смерть боронила їм пробувати;

FI33/38 24 mutta tällä on katoamaton pappeus, sentähden että hän pysyy iankaikkisesti,

TKIS 24 mutta tällä on katoamaton pappeus, koska Hän pysyy iäti*.

Biblia1776 24. Mutta tällä, että hän pysyy

CPR1642 24. Mutta tämä että hän pysy

ijankaikkisesti, on katoomatoin pappeus,

UT1548 24. Mutta telle/ senwoxi ette hen pysy ijancaikisesta/ ombi catomatoin Papius. (Mutta tällä/ senwuoksi että hän pysyy iankaikkisesti/ on katoamatoin pappeus.)

Gr-East 24. ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·

MLV19 24 but he has his perpetual priesthood because (he is) to remain forever.

Dk1871 24. men denne har et uforgængeligt Præstedømme, fordi han bliver til evig Tid,

PR1739 24. Agga selsinnatsel on sepärrast, et ta iggaweste jääb, ilmalöpmatta preestri-ammet:

ijancaickisest ja hänellä on catomatoin Pappius.

Text Receptus 24. ο δε δια το μενειν αυτον εις τον αιωνα απαραβατον εχει την ιερωσυνην
24. o de dia to menein auton eis ton aiona aparaβaton echei ten ierosυnen

KJV 24. But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

KXII 24. Men denne, efter han blifver evinnerliga, hafver ett oförgängeligit Presterskap.

LT 24. O kadangi šis išlieka per amžius, Jis turi neatšaukiamą kunigystę.

Luther1912 24. dieser aber hat darum, daß er ewiglich bleibt, ein unvergängliches Priestertum.

Ostervald-Fr 24. Mais lui, parce qu'il subsiste pour l'éternité, il possède un sacerdoce qui ne passe point.

RV'1862 24. Mas éste, porque permanece eternamente, tiene el sacerdocio inmutable.

SVV1750 24 Maar Deze, omdat Hij in der eeuwigheid blijft, heeft een onvergankelijk Priesterschap.

PL1881 24. Ale ten, iż na wieki zostaje, wieczne ma kapłaóstwo,

Karoli1908 Hu 24. De ennek, minthogy örökké megmarad, változhatatlan a papsága.

RuSV1876 24 а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,

БКуліш 24. сей же, через те, що пробуває по вік, непереходяче має сьвященство.

FI33/38 25 jonka tähden hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka hänen kauttaan Jumalan tykö tulevat, koska hän aina elää rukoillakseen heidän puolestansa.

TKIS 25 Sen vuoksi Hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka Hänen kauttaan Jumalan luo tulevat, koska Hän aina elää rukoillakseen heidän puolestaan.

Biblia1776 25. Josta hän myös taitaa ne ijankaikkisesti autuaiksi tehdä, jotka hänen kauttansa Jumalan tykö tulevat, ja elää aina ja rukoilee alati heidän edestänsä.

CPR1642 25. Josta hän myös taita ne ijancaickisest autuaxi tehdä jotca hänen cauttans Jumalan tygö tulewat ja elä aina ja rucoile alati heidän edestäns.

UT1548 25. Josta hen mös taita autuaxi tehdä ija'caikisesta nijte iotca hene' cautta's Jumala' tyge tuleuat/ ia aina elepi/ ia alati rucoile heide' edeste's. (Josta hän myös taitaa autuaaksi tehdä iankaikkisesti niitä jotka hänen kauttansa Jumalan tykö tulewat/ ja aina elääpi/ ja alati rukoilee heidän edestänsä.)

Gr-East 25. ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι᾽ αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

Text Receptus 25. οθεν και σωζειν εις το παντελες δυναται τους προσερχομενους δι αυτου τω θεω παντοτε ζων εις το εντυγχανειν υπερ αυτων 25. othen kai sozein eis to panteles dυnatai toυs proserchomenoυs di aυtoυ to theo pantote zon eis to entυgchanein υper aυton

MLV19 25 Hence he is also able to completely save those who come to God through him, always living, *that* he may petition on their behalf.

KJV 25. Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

Dk1871 25. hvorfor han og kan fuldkommeligen

KXII 25. Hvarföre han ock kan evinnerliga

gjøre dem salige, som komme til Gud formedelst ham, efterdi han lever altid til at træde frem for dem.

saliga göra dem, som genom honom komma till Gud, och lefver alltid, och beder alltid för dem.

PR1739 25. Sepärrast woib temma ka allati ja täieste önsaks tehha neid, kes temma läbbi Jummala jure tullewad, ja ellab ikka seks, et ta nende eest pallub.

LT 25. Todėl Jis ir gali visada išgelbėti tuos, kurie per Jį eina prie Dievo, nes Jis amžinai gyvas, kad juos užtartų.

Luther1912 25. Daher kann er auch selig machen immerdar, die durch ihn zu Gott kommen, und lebt immerdar und bittet für sie.

Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi aussi il peut sauver parfaitement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder en leur faveur.

RV'1862 25. Por lo cual puede también salvar perpetuamente a los que por él se allegan a Dios, viviendo siempre para interceder por ellos;

SVV1750 25 Waarom Hij ook volkomenlijk kan zalig maken degenen, die door Hem tot God gaan, alzo Hij altijd leeft om voor hen te bidden.

PL1881 25. Przetoż i doskonale zbawić może tych, którzy przez niego przystępują do Boga, zawsze żyjąc, aby orędował za nimi.

Karoli1908 Hu 25. Ennekokáért ő mindenképen idvezítheti is azokat, a kik ő [8†] általa járulnak Istenhez, mert mindenha él, hogy esedezzék érettök. [9†]

RuSV1876 25 посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

БКуліш 25. Тим же і спасти може до кінця приходящих через Нього до Бога, будучи вічно жив, щоб посередникувати за них.

FI33/38 26 Senkaltainen ylimmäinen pappi meille sopikin: pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeammaksi tullut,

TKIS 26 Sellainen ylin pappi meille sopikin, pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeammaksi tullut,

Biblia1776 26. Sillä senkaltainen ylimmäinen Pappi meille sopii, pyhä, viatoin, saastatoin, syntisistä eroitettu ja korkeammaksi taivaita tullut,

CPR1642 26. Sillä sencaltainen ylimmäinen Pappi meille sopi joca on pyhä wiatoin saastatoin synneisistä eritetty ja corkemmaxi Taiwaita tehty/

UT1548 26. Sille sencaltainen Ylimeinen Pappi meille sopi/ ioca olis pyhe/ wighatoin/ saastatoin/ synneisiste eritetty/ ia corkemaxi Taiuaita tecty/ (Sillä senkaltainen ylimmäinen pappi meille sopii/ joka olis pyhä/ wiatoin/ saastamatoin/ syntisistä eritetty/ ja korkeammaksi taiwaita tehty/)

Gr-East 26. Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς,

Text 26. τοιουτος γαρ ημιν επρεπεν

ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος,

Receptus αρχιερευς οσιος ακακος αμιαντος κεχωρισμενος απο των αμαρτωλων και υψηλοτερος των ουρανων γενομενος
26. toioυtos gar emin eprepen archiereυs osios akakos amiantos kechorismenos apo ton amartolon kai υpseloteros ton oυranon genomenos

MLV19 26 For* such a high-priest was suitable to us, holy, guiltless, undefiled, has been separated away from sinners and became exalted from the heavens;

KJV 26. For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

Dk1871 26. Thi saadan en Ypperstepræst sømmede os, som en hellig, uden Skyld, ubesmittet, adskilt fra Syndere, og ophøiet over Himlene;

KXII 26. Ty en sådana öfversta Prest höfdes oss hafva, den der helig vore, oskyldig, obesmittad, skild ifrå syndare, och högre än himmelen;

PR1739 26. Sest sesuggune üllempreester läks meile tarwis, kes piddi ollema pühha, ilma süta, puhhas, pattust ärralahhutud, ja körgem kui taewad;

LT 26. Mums ir priderėjo turėti tokį vyriausiąjį Kunigą: šventą, nekaltą, tyrą, atskirtą nuo nusidėjėlių ir išaukštintą virš dangų.

Luther1912 26. Denn einen solchen Hohenpriester sollten wir haben, der da wäre heilig, unschuldig, unbefleckt, von den Sünden abgesondert und höher, denn der Himmel ist;

Ostervald-Fr 26. Or, il nous fallait un tel souverain Sacrificateur, saint, innocent, sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé au-dessus des cieux;

RV'1862 26. Porque tal sumo sacerdote nos convenía, que fuese santo, inocente, libre de mancha, apartado de los pecadores, y hecho más sublime que los cielos.

SVV1750 26 Want zodanig een Hogepriester betaamde ons, heilig, onnozel, onbesmet, afgescheiden van de zondaren, en hoger dan de hemelen geworden;

PL1881 26. Takiegoć zaiste przystało nam mieć najwyższego kapłana, świętego, niewinnego, niepokalanego, odłączonego od grzeszników i który by się stał wyższy nad niebiosa:

Karoli1908 Hu 26. Mert ilyen főpap illet vala minket, szent, ártatlan, szeplőtelen, a bűnösöktől elválasztott, és a ki az egeknél magasságosabb lőn,

RuSV1876 26 Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,

БКуліш 26. Такого бо нам подобало (мати) Архиєрея, преподобного, безвинного, непорочного, відлученого від грішників і вищого небес,

FI33/38 27 jonka ei joka päivä ole tarvis, niinkuin

TKIS 27 jonka ei joka päivä ole tarvis niin kuin

ylimmäisten pappien, ensiksi uhrata omien syntiensä edestä ja sitten kansan; sillä tämän hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.

Biblia1776 27. Jolla ei olisi joka päivä tarve, niinkuin muut ylimmäiset papit, ensin omain synteinsä edestä uhraamaan, sitte kansan syntein edestä; sillä sen hän on jo silloin tehnyt, kuin hän itsensä uhrasi.

UT1548 27. Jolla ei olisi iocapeiue tarue ninquin nijlle Ylimeisille Papilla/ ensin omain Syndeins edheste wffrata/ sitelehin Canssan syndein edeste/ (Jolla ei olisi jokapäivä tarwe niinkuin niillä ylimmäisillä papeilla/ ensin omain synteinsä edestä uhrata/ siitä lähin kansan syntein edestä.)

Gr-East 27. ὃς οὐκ ἔχει καθ’ ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας.

ylipappien ensin uhrata uhreja omien syntiensä vuoksi ja sitten kansan syntien, sillä tämän Hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.

CPR1642 27. Jolla ei olis jocapäiwä tarwe nijncuin muut ylimmäiset Papit ensin omain syndeins edestä uhraman sijtte Canssan syndein edestä:

Text Receptus 27. ος ουκ εχει καθ ημεραν αναγκην ωσπερ οι αρχιερεις προτερον υπερ των ιδιων αμαρτιων θυσιας αναφερειν επειτα των του λαου τουτο γαρ εποιησεν εφαπαξ εαυτον ανενεγκας
27. os ouk echei kath emeran anagken

osper oi archiereis proteron υper ton idion amartion thυsias anaferein epeita ton tov laov tovto gar epoiesen efapaks eavton anenegkas

MLV19 27 who has no necessity every day to offer up sacrifices just-like the high-priests, (beforehand on behalf of their own sins), and thereafter for* those of the people; for* he did this once for all, having offered up himself.

KJV 27. Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

Dk1871 27. som ikke dagligen har fornøden, som de andre Yppersteepræster, at frembære Offer først for egne Synder, derefter for Folkets; thi dette gjorde han een Gang for alle, der han offrede sig selv.

KXII 27. Hvilken icke dageliga behöfde, såsom de andre öfverste Prester, först för sina egna synder offra, och sedan för folkens synder; ty han gjorde det ena reso, då han sig sjelf offrade.

PR1739 27. Kel ei olle tarwis iggapääw nenda kui üllemilpreestril, essite omma pattude eest ohwrid wia, pärrast rahwa pattude eest; sest sedda on temma ükskord teinud, kui ta isseennast risti külge üllendas.

LT 27. Jam nereikia, kaip tiems vyriausiesiems kunigams, kasdien atnašauti aukas pirma už savo nuodėmes, paskui už tautos, nes Jis tai atliko vieną kartą visiems laikams,

paaukodamas pats save.

Luther1912 27. dem nicht täglich not wäre, wie jenen Hohenpriestern, zuerst für eigene Sünden Opfer zu tun, darnach für des Volkes Sünden; denn das hat er getan einmal, da er sich selbst opferte.

Ostervald-Fr 27. Qui n'eût pas besoin, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir tous les jours des sacrifices, premièrement pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple; car il a fait cela une fois, en s'offrant lui-même.

RV'1862 27. Que no tuviese necesidad cada día, como los otros sumos sacerdotes, de ofrecer sacrificios, primero por sus propios pecados, y luego por los del pueblo; porque esto lo hizo una vez ofreciéndose a sí mismo.

SVV1750 27 Dien het niet allen dag nodig was, gelijk den hogepriesters, eerst voor zijn eigen zonden slachtofferen op te offeren, daarna, voor de zonden des volks; want dat heeft Hij eenmaal gedaan, als Hij Zichzelven opgeofferd heeft.

PL1881 27. Który by nie potrzebował na każdy dzieó, jako oni najwyżsi kapłani, pierwej za swoje grzechy własne ofiar sprawować, a potem za ludzkie; bo to uczynił raz samego siebie ofiarowawszy.

Karoli1908 Hu 27. A kinek nincs szüksége, mint a főpapoknak, hogy napról-napra előbb a saját bűneiért [10†] vigyen áldozatot, azután a népéiért, mert ezt egyszer megcselekedte, maga-magát megáldozván. [11†]

RuSV1876 27 Который не имеет нужды ежедневно,

БКуліш 27. котрий не має по всї днї нужди, як

как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого.

архиєреї, перше за свої гріхи жертви приносити, а потім за людські: се бо зробив заразом, себе принїсши.

FI33/38 28 Sillä laki asettaa ylimmäisiksi papeiksi ihmisiä, jotka ovat heikkoja, mutta valan sana, joka on myöhäisempi kuin laki, asettaa Pojan, iankaikkisesti täydelliseksi tulleen.

TKIS 28 Sillä laki asettaa ylipapeiksi ihmisiä, *jotka ovat heikkoja*, mutta valan sana, joka annettiin lain jälkeen, asettaa Pojan, ikiajoiksi täydelliseksi tulleen'.

Biblia1776 28. Sillä laki asettaa ihmiset ylimmäiseksi papiksi, joilla heikkous on; mutta valan sana, joka lain jälkeen sanottiin, asettaa Pojan ijankaikkisesti täydelliseksi.

CPR1642 28. Sillä sen hän on jo silloin tehnyt cosca hän idzens uhrais. Sillä Laki asetta ihmiset ylimmäisixi Papeixi joilla heickous on: mutta wala joca Lain jälken sanottin asetta Pojan ijancaickisest ja täydellisexi.

UT1548 28. Sille sen hen ombi widhoin tehnydh/ coska hen itzehenens wffras. Sille Laki asettapi Inhimiset Ylimeisixi Papeixi/ ioilla heickous ombi. Mutta se Wannotun Walan puhe/ ioca Lain pereste oli sanottu/ asettapi Poian ijancaikisexi/ ia Teudhelisexi. * (Sillä

sen hän ompi wihdoin tehnyt/ koska hän itsehensä uhras. Sillä laki asettaapi ihmiset ylimmäisiksi papeiksi/ joilla heikkous ompi. Mutta se wannotun walan puhe/ joka lain perästä oli sanottu/ asettaapi pojan iankaikkiseksi/ ja täydelliseksi.)

Gr-East 28. ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

Text Receptus 28. ο νομος γαρ ανθρωπους καθιστησιν αρχιερεις εχοντας ασθενειαν ο λογος δε της ορκωμοσιας της μετα τον νομον υιον εις τον αιωνα τετελειωμενον 28. o nomos gar anthropous kathistesin archiereis echontas astheneian o logos de tes orkomosias tes meta ton nomon υion eis ton aiona teteleiomenon

MLV19 28 For* the law designates men (as) high-priests, who have weakness, but the word of the oath, which was after the law, (appoints) a Son, having been completed forever.

KJV 28. For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.

Dk1871 28. Thi Loven beskikker til Ypperstepræster

KXII 28. Ty lagen sätter menniskor till öfversta

Mennesker, som have Skrøbelighed; men Edens Ord, senere end Loven, beskikker Sønnen, for den til evig Tid Fuldkommede.

PR1739 28. Sest käsk seab innimessi üllemakspreestriks, kel nödrus on; agga se wande sanna, mis pärrast käsko on öölдud, seab Poega, kes iggaweste keik töieste korda sadab.

Luther1912 28. denn das Gesetz macht Menschen zu Hohenpriestern, die da Schwachheit haben; dies Wort aber des Eides, das nach dem Gesetz gesagt ward, setzt den Sohn ein, der ewig und vollkommen ist.

RV'1862 28. Porque la ley constituye sumos sacerdotes a hombres que tienen flaqueza; mas la palabra del juramento, que fué después de la ley, constituye al Hijo, que es perfecto eternamente.

PL1881 28. Albowiem zakon ludzi podległych krewkości stanowił za najwyższych

Prester, som svaghet hafva; men edsens ord, som efter lagen sagdt är, det sätter Sonen evig och fullkomlig.

LT 28. Įstatymas skiria vyriausiaisiais kunigais žmones su silpnybėmis, o priesaikos žodis, duotas po įstatymo, paskyrė amžiams ištobulintą Sūnų.

Ostervald-Fr 28. Car la loi institue souverains sacrificateurs des hommes soumis à l'infirmité; mais la parole du serment qui a suivi la loi, institue le Fils, qui a été rendu parfait pour l'éternité.

SVV1750 28 Want de wet stelt tot hogepriesters mensen, die zwakheid hebben; maar het woord der eedzwering, die na de wet is gevolgd, stelt den Zoon, Die in der eeuwigheid geheiligd is.

Karoli1908 Hu 28. Mert a törvény gyarló embereket rendel főpapokká, de a törvény után való

kapłanów: ale słowo przysięgi, które się stało po zakonie, postanowiło Syna Bożego doskonałego na wieki.

esküvés beszéde örök tökéletes Fiút.

RuSV1876 28 Ибо закон поставляет первосвященниками человеков, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного.

БКуліш 28. Закон бо людей поставляє архиєреями, маючих немочі, слово ж клятьби, що послї закону, Сина на віки звершеного.

8 luku

Kristus toimittaa ylimmäisenä pappina palvelusta Jumalan rakentamassa majassa, josta vanhan liiton maja oli vain kuva ja varjo 1 – 5; hän on sen uuden, jalomman liiton välittäjä, jonka Jumala oli luvannut tehdä kansansa kanssa 6 – 13.

FI33/38 1 Mutta pääkohta siinä, mistä me puhumme, on tämä: meillä on sellainen ylimmäinen pappi, joka istuu Majesteetin valtaistuimen oikealla puolella taivaissa,

TKIS 1 Mutta pääkohta siinä, mitä puhumme, on tämä: meillä on sellainen ylin pappi, joka on istuutunut Majesteetin valtaistuimen oikealle puolelle taivaissa,

Biblia1776 1. Mutta tämä on pääkappale niistä, joita

CPR1642 1. TÄmä on päącappale joista me

me puhumme: meillä on senkaltainen ylimmäinen Pappi, joka istuu oikialla kädellä majesteetin istumella taivaissa,

UT1548 1. TEme ombi nyt se Summa ioista me puhuma. Meille ombi yxi sencaltainen ylimeinen Pappi ioca ynne istupi Oikealla kädhelle Maiestatin Stolis Taiuaisa/ (Tämä ompi nyt se summa joista me puhumme. Meille ompi yksi senkaltainen ylimmäinen pappi, joka ynnä istuupi oikealla kädellä Majesteetin tuolissa taiwaissa/)

puhumma. Meillä on sencaltainen ylimmäinen Pappi joca istu oikialla kädellä Majestetin istuimella Taiwaisa/

Gr-East 1. Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

Text Receptus 1. κεφαλαιον δε επι τοις λεγομενοις τοιουτον εχομεν αρχιερεα ος εκαθισεν εν δεξια του θρονου της μεγαλωσυνης εν τοις ουρανοις 1. kefalaion de epi tois legomenois toiouton echomen archierea os ekathisen en deksia tou thronou tes megalosunes en tois ouranois

MLV19 1 Now a summation upon the things which we are saying (is this): we have such a high-priest, who sat down at (the) right

KJV 1. Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand

(hand) of the throne of the Majesty in the heavens,

Dk1871 1. Saa er da Summen af det, som her siges: vi have en saadan Yppersteepræst, som sidder ved høire Side af Majestætens Throne i Himlene,

PR1739 1. Agga se on se peatük neist asjust, mis räkitakse: Meil on nisuggune üllempreester, kes istub parramal käel sure au-järje peäl taewas,

Luther1912 1. Das ist nun die Hauptsache, davon wir reden: Wir haben einen solchen Hohenpriester, der da sitzt zu der Rechten auf dem Stuhl der Majestät im Himmel

RV'1862 1. ASÍ que la suma de las cosas que habemos dicho es esta: Que tenemos tal sumo sacerdote que se asentó a la diestra del trono de la Majestad en los cielos:

of the throne of the Majesty in the heavens;

KXII 1. Men summan af det vi tale är detta; Vi hafvom en sådan öfversta Prest, som sitter på högra handen på majestätsens stol i himmelen;

LT 1. Bet iš to, ką sakome, svarbiausia yra štai kas: mes turime tokį vyriausiąjį Kunigą, kuris danguje atsisėdo Didybės sosto dešinėje

Ostervald-Fr 1. Or, le point capital de ce que nous avons dit, c'est que nous avons un tel souverain Sacrificateur, qui est assis à la droite du trône de la Majesté dans les cieux,

SVV1750 1 De hoofdsom nu der dingen, waarvan wij spreken, is, dat wij hebben zodanigen Hogepriester, Die gezeten is aan de rechter hand van den troon der Majesteit in de hemelen:

PL1881 1. Ale suma tego, co się mówi, ta jest: Iż takiego mamy najwyższego kapłana, który usiadł na prawicy stolicy wielmożności na niebiesiech;

Karoli1908 Hu 1. Fődolog pedig azokra nézve, a miket mondunk, az, hogy olyan főpapunk van, a ki a mennyei Felség királyi székének [1†] jobbjára üle,

RuSV1876 1 Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах

БКуліш 1. Голова ж сказаного: Такого маємо Архиєрея, що сїв по правицї престола величчя на небесах,

FI33/38 2 tehdäkseen pappispalvelusta kaikkeinpyhimmässä, siinä oikeassa majassa, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.

TKIS 2 *palvellakseen kaikkeinpyhimmässä ja siinä oikeassa majassa*, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.

Biblia1776 2. Ja on pyhäin lahjain palvelia, ja sen totisen majan, jonka Jumala asetti ja ei ihminen.

CPR1642 2. Ja on pyhäin lahjain palwelia ja sen totisen majan jonga Jumala asetti ja ei ihminen.

UT1548 2. Ia ombi yxi Haltia pyhein hywuytten ylitze/ ia sen totisen Maian/ ionga Jumala yleskohdhensi/ ia ei Inhiminen. (Ja ompi yksi haltia pyhäin hywyytten ylitse/ ja sen totisen majan/ jonka Jumala ylöskohdensi/

ja ei ihminen.)

Gr-East 2. τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος.

Text Receptus 2. των αγιων λειτουργος και της σκηνης της αληθινης ην επηξεν ο κυριος και ουκ ανθρωπος 2. ton agion leitourgos kai tes skenes tes alethines en epeksen o kurios kai ouk anthropos

MLV19 2 a minister* of the holy-places and of the true tabernacle, which the Lord pitched and not man.

KJV 2. A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

Dk1871 2. som er Helligdommens Tjener og det sande Tabernakels, hvilket Herren har opreist, og ikke et Menneske.

KXII 2. Och är en skaffare öfver de heliga håfvor, och öfver det sannskyldiga tabernaklet, hvilket Gud upprest hafver, och ingen menniska.

PR1739 2. Kui pühha asjade, ja selle tössise telgi ammeti-tener, mis Jummal on ülleslönud, ja ei mitte innimenne.

LT 2. ir tarnauja šventykloje bei tikroje palapinėje, kurią pastatė ne žmogus, o Viešpats.

Luther1912 2. und ist ein Pfleger des Heiligen und der

Ostervald-Fr 2. Et qui est Ministre du sanctuaire et du

wahrhaften Hütte, welche Gott aufgerichtet hat und kein Mensch.

RV'1862 2. Ministro del santuario, y del verdadero tabernáculo que el Señor asentó, y no hombre.

PL1881 2. Sługą będąc świątnicy, a prawdziwego onego przybytku, który Pan zbudował, a nie człowiek.

RuSV1876 2 и есть священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

FI33/38 3 Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja, jonka tähden on välttämätöntä, että tälläkin on jotakin uhraamista.

Biblia1776 3. Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja: sentähden tarvitaan, että tälläkin olis jotakin uhraamista.

véritable tabernacle, que le Seigneur a dressé, et non l'homme.

SVV1750 2 Een Bedienaar des heiligdoms, en des waren tabernakels, welken de Heere heeft opgericht, en geen mens.

Karoli1908 Hu 2. Mint a szent helynek és amaz igazi sátornak szolgája, a melyet az Úr és nem ember épített.

БКуліш 2. служителя сьвятинї і скинї істинної, котру поставив Господь, а не чоловік.

TKIS 3 Sillä jokainen ylin pappi asetetaan uhraamaan sekä lahjoja että uhreja, jonka vuoksi on välttämätöntä, että tälläkin on jotain uhrattavaa.

CPR1642 3. Sillä jocainen ylimmäinen Pappi pitä uhraman lahjoja ja uhreja. Sentähden tarwitan että tälläkin olis jotakin uhramist.

UT1548 3. Sille ette iocainen ylimeinen Pappi asetetan wfframan Lahioia ia wffrei. Senteden tarue on ette telleki mös iotakin olis wfframist. (Sillä että jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja Sentähden tarwe on että tälläkin myös jotakin olisi uhraamista.)

Gr-East 3. πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.

Text Receptus 3. πας γαρ αρχιερευς εις το προσφερειν δωρα τε και θυσιας καθισταται οθεν αναγκαιον εχειν τι και τουτον ο προσενεγκη 3. pas gar archiereυs eis to prosferein dora te kai thυsias kathistatai othen anagkaion echein ti kai touton o prosenegke

MLV19 3 For* every high-priest is designated, *that* he should offer both gifts and sacrifices; hence (it is) necessary (for) this one to also have something that he should offer.

KJV 3. For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.

Dk1871 3. Thi hver Yppersteprræst indsættes til at

KXII 3. Ty hvar och en öfverste Prest varder

frembære Gaver og Slagt-Offere; derfor er det fornødent, at ogsaa denne maa have Noget, som han kan offre.

PR1739 3. Sest igga üllempreester pannakse ohwerdama andi ja ohwrid; sepärrast lähhäb ka selsinnatsel middagi tarwis, mis ta woib ohwerdada.

Luther1912 3. Denn ein jeglicher Hoherpriester wird eingesetzt, zu opfern Gaben und Opfer. Darum muß auch dieser etwas haben, das er opfere.

RV'1862 3. Porque todo sumo sacerdote es constituido para ofrecer dones y también sacrificios: por lo cual fué necesario que éste también tuviese algo que ofrecer.

PL1881 3. Albowiem każdy najwyższy kapłan ku ofiarowaniu darów i ofiar bywa postanowiony, skąd potrzeba było, aby i

skickad till att offra gåfvor och offer; derföre är det af nöden, att denne ock något hafver, det han offra skall.

LT 3. Kiekvienas vyriausiasis kunigas skiriamas aukoti dovanas ir aukas, tad ir šis privalo turėti, ką aukoti.

Ostervald-Fr 3. Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir des dons et des sacrifices; c'est pourquoi il est nécessaire que celui-ci ait aussi quelque chose à offrir.

SVV1750 3 Want een iegelijk hogepriester wordt gesteld, om gaven en slachtofferen te offeren; waarom het noodzakelijk was, dat ook Deze wat had, dat Hij zou offeren.

Karoli1908 Hu 3. Mert minden főpap ajándékok meg áldozatok vitelére rendeltetik, a miért szükséges, hogy legyen valamije ennek

ten miał, co by ofiarował.

is, a mit áldozatul vigyen. [2†]

RuSV1876 3 Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел, что принести.

БКуліш 3. Всякий бо архиєрей поставляєть ся, щоб приносити дари і жертви; тим треба й Сьому що мати, щоб принести.

FI33/38 4 Jos hän siis olisi maan päällä, ei hän olisikaan pappi, koska jo ovat olemassa ne, jotka lain mukaan esiinkantavat lahjoja,

TKIS 4 Jos Hän siis olisi maan päällä, Hän ei olisikaan pappi, koska jo on pappeja,* jotka lain mukaan uhraavat lahjoja

Biblia1776 4. Sillä jos hän nyt maan päällä olis, niin ei hän olisi pappi; sillä papit ovat, jotka lain jälkeen lahjoja uhraavat,

CPR1642 4. Jos hän nyt maan päällä olis nijn ei hän olis Pappi sillä Papit Lain jälken lahjoja uhrawat/

UT1548 4. Jos hen nyt Maan päle olis/ nin ei hen tosin Pappikan olisi/ Se'woxi cusa Papit ouat iotca Lain ielkin Lahioia wffrauat/ (Jos hän nyt maan päällä olis/ niin ei hän tosin pappikaan olisi/ Senwuoksi kussa papit owat jotka lain jälkeen lahjoja uhraawat.)

Gr-East 4. εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ᾽ ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν

Text Receptus 4. ει μεν γαρ ην επι γης ουδ αν ην ιερευς οντων των ιερεων των

προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα,

προσφεροντων κατα τον νομον τα δωρα 4. ei men gar en epi ges ουd an en iereυs onton ton iereon ton prosferonton kata ton nomon ta dora

MLV19 4 For* if he indeed was upon (the) earth, he would not even be a priest, being (that) the priests who offer the gifts according to the law;

KJV 4. For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

Dk1871 4. Men skulle han være Præst paa Jorden, da var han det aldeles ikke, efterdi der er Præster, som frembære Gaverne efter Loven;

KXII 4. Hvar han nu vore på jordene, så vore han icke Prest; der Prester äro, de der efter lagen offra gåfvor;

PR1739 4. Sest kui temma nüüd Ma peäl olleks, ei ta siis olleks preester, sepärrast et neid preestrid on, kes kässo järrele andi ohwerdawad,

LT 4. Jeigu Jis būtų žemėje, Jis nebūtų kunigas, nes čia yra kunigai, kurie pagal įstatymą aukoja dovanas.

Luther1912 4. Wenn er nun auf Erden wäre, so wäre er nicht Priester, dieweil da Priester sind, die

Ostervald-Fr 4. Car s'il était sur la terre, il ne serait même pas sacrificateur, puisqu'il y a des

nach dem Gesetz die Gaben opfern,

sacrificateurs qui offrent les dons selon la loi,

RV'1862 4. Porque si él estuviese sobre la tierra, ni aun sería sacerdote, habiendo aun los otros sacerdotes que ofrecen los dones según la ley.

SVV1750 4 Want indien Hij op aarde ware, zo zou Hij zelfs geen Priester zijn, dewijl er priesters zijn, die naar de wet gaven offeren;

PL1881 4. Bo gdyby był na ziemi, nie byłby kapłanem, póki by zostawali oni kapłani, którzy według zakonu dary ofiarują,

Karoli1908 Hu 4. Ha tehát a földön volna, még csak pap sem volna, lévén olyan papok, a kik a törvény szerint áldoznak ajándékokkal,

RuSV1876 4 Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что здесь такие священники, которые по закону приносят дары,

БКуліш 4. Бо коли б Він був на землї, не був би священиком, (де) є священики, що приносять по закону дари,

FI33/38 5 ja jotka palvelevat siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo, niinkuin ilmoitettiin Moosekselle, kun hänen oli valmistettava maja. Sillä hänelle sanottiin: "Katso, että teet kaikki sen kaavan mukaan, joka sinulle vuorella näytettiin".

TKIS 5 ja jotka palvelevat *siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo*, niin kuin Moosekselle ilmoitettiin, kun hän aikoi valmistaa majan. Sillä Jumala sanoi: "Katso, että teet kaikki sen mallin mukaan, joka näytettiin sinulle vuorella."

Biblia1776 5. Jotka palvelevat taivaallisten esikuvaa ja varjoa, niinkuin jumalallinen vastaus Mosekselle sanoi, kuin hänen piti majan päättämän: katso, sanoo hän, ettäs kaikki teet sen kuvan jälkeen, mikä sinulle vuorella osoitettu on.

CPR1642 5. Jotca palwelewat sen cuwas ja taiwallisen warjos. Nijncuin se Jumalalinen wastaus Mosexelle sanoi cosca hänen piti Majan päättämän: Cadzo (sano hän) ettäs caicki teet sen cuwan jälken cuin sinulle wuorella osotettu on.

UT1548 5. iotca tosin palueleuat sen Esicuua'/ ia Taiualisen Tauaron warion. Ninquin se Jumalalinen wastaus Moseselle sanoi/ coska hene' piti Maian päättemen. Catzos (ma hen) ettes caiki teet sen Esicuuan ielkin ioca sinulle osotettu ombi Woorella. (jotka tosin palwelewat sen esikuwan/ ja taiwaallisen tawaran warjon. Niinkuin se jumalallisen wastaus Mosekselle sanoi/ koska hänen piti majan päättämän. Katsos (maahan) ettäs kaikki teet sen esikuwan jälkeen joka sinulle osoitettu ompi wuorella.)

Gr-East 5. οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς

Text Receptus 5. οιτινες υποδειγματι και σκια λατρευουσιν των επουρανιων καθως

κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· ὅρα, γάρ φησι, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.

κεχρηματισται μωσης μελλων επιτελειν την σκηνην ορα γαρ φησιν ποιησης παντα κατα τον τυπον τον δειχθεντα σοι εν τω ορει 5. oitines υpodeigmati kai skia latreυoυsin ton epoυranion kathos kechrematistai moses mellon epitelein ten skenen ora gar fesin poieses panta kata ton tυpon ton deichthenta soi en to orei

MLV19 5 who gives-divine service to (what is) a copy and shadow of the heavenly things, just-as Moses had been divinely-warned (while) being about to complete the tabernacle; for* behold, he says, You will be making* all things according to the pattern which was shown to you in the mountain. {Exo 25:40}

KJV 5. Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

Dk1871 5. hvilke tjene ved Afbildningen og Skykken af det Himmelske, eftersom det blev Moses af Gud betydet, der han skulde berede Tabernaklet: see til, sagde han, du

KXII 5. Hvilke tjena eftersynene, och skugganom till de himmelska ting; såsom Mose af Gudi svaradt vardt, då han skulle fullkomna tabernaklet: Se till,

gjør Altidng efter den Lignelse, der blev viist dig paa Bjerget.

PR1739 5. Kes taewaste asjade märki ja warjo jures teniwad, nenda kui Jummalast Mosessele ööldi, kui ta telki piddi walmistama; sest temma ütles: Katsu, et sa keik teed selle kuio järrele , mis sulle mäe peäl on näidetud.

Luther1912 5. welche dienen dem Vorbilde und dem Schatten des Himmlischen; wie die göttliche Antwort zu Mose sprach, da er sollte die Hütte vollenden: "Schaue zu," sprach er, "daß du machest alles nach dem Bilde, das dir auf dem Berge gezeigt ist."

RV'1862 5. (Los cuales sirven por bosquejo y sombra de las cosas celestiales, como fué respondido a Moisés cuando había de comenzar a construir el tabernáculo: Mira, pues, dice, haz todas las cosas conforme al dechado que te ha sido mostrado en el

sade han, att du gör allt efter den eftersyn, som dig vist är på berget.

LT 5. Jie tarnauja dangiškųjų dalykų paveikslui ir šešėliui, panašiai kaip buvo pamokytas Mozė, kai rengėsi statyti palapinę: ‘‘Žiūrėk,sako Jis,kad visa padarytum pagal tą pavyzdį, kuris tau buvo parodytas ant kalno’’.

Ostervald-Fr 5. Et qui rendent un culte, image et ombre des choses célestes, selon l'ordre divin qui fut donné à Moïse, lorsqu'il devait dresser le tabernacle: Prends garde, lui dit-Il, de faire tout selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

SVV1750 5 Welke het voorbeeld en de schaduw der hemelse dingen dienen, gelijk Mozes door Goddelijke aanspraak vermaand was, als hij den tabernakel volmaken zou: Want zie, zegt Hij, dat gij het alles maakt naar de afbeelding, die u op den

monte.)

PL1881 5. Którzy służą kształtowi i cieniowi rzeczy niebieskich, jako Mojżeszowi od Boga powiedziane było, gdy miał dokoóczyć przybytku: Patrzajże, (mówi), abyś uczynił wszystko według kształtu, który ci jest okazany na tej górze.

RuSV1876 5 которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: смотри, сказано, сделай все по образу, показанному тебе на горе.

FI33/38 6 Mutta tämä taas on saanut niin paljoa jalomman viran, kuin hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on paremmille lupauksille perustettu.

Biblia1776 6. Mutta nyt on hän paremman viran saanut, niinkuin hän paremman

berg getoond is.

Karoli1908 Hu 5. A kik a mennyei dolgok ábrázolatának és árnyékának [3†] szolgálnak, a mint Isten mondotta Mózesnek, mikor be akarta végezni a [4†] sátort: Meglásd, úgymond, hogy mindeneket azon minta szerint készíts, a mely a hegyen mutattatott néked.

БКуліш 5. котрі служать образу і тїнї небесного, яко ж глаголано Мойсейові, як хотїв зробити скиню. "Гледи бо", рече, "зроби все по взору, показаному тобі на горі."

TKIS 6 Mutta tämäpä on saanut osakseen niin paljoa jalomman viran kuin Hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on perustettu paremmille lupauksille.

CPR1642 6. Mutta nyt on hän paremman wirgan saanut nijncuin hän paremman

Testamentinkin välimies on, joka parempain lupausten päällä seisoo.

UT1548 6. Mutta nyt hen ombi yhden paraman wirgan saanut/ ninquin hen yhden paraman Testamentin wälimies on/ ioca mös paraman Lupauxen päle seisopi. (Mutta nyt hän ompi yhden paremman wiran saanut/ niinkuin hän yhden paremman testamentin wälimies on/ joka myös paremman lupauksen päällä seisoopi.)

Gr-East 6. Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχε λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

MLV19 6 But now he has obtained a (more) excellent ministry*, inasmuch as he is also the intermediary of a better covenant*,

Testamendingin wälimies on joca paremman lupauxen päällä seiso.

Text Receptus 6. νυνι δε διαφορωτερας τετευχεν λειτουργιας οσω και κρειττονος εστιν διαθηκης μεσιτης ητις επι κρειττοσιν επαγγελιαις νενομοθετηται 6. nuni de diaforoteras teteuchen leitourgias oso kai kreittonos estin diathekes mesites etis epi kreittosin epaggeliais nenomothetetai

KJV 6. But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant,

which has been instituted upon better promises.

which was established upon better promises.

Dk1871 6. Men nu har han faaet en saa meget ypperligere Tjeneste, som han og er Midler for en bedre Pagt, hvilken er grundet paa bedre Forjættelser.

KXII 6. Men nu hafver han fått ett bättre ämbete, såsom han ens bättre Testaments Medlare är; det ock på bättre löfte satt är.

PR1739 6. Agga nüüd on temma sedda kallimat ammetit sanud, sedda parrema seädusse wahhemees temma ka on, mis ka parrematte tootuste peäle on seätud.

LT 6. Bet dabar Jis gavo juo prakilnesnį tarnavimą, juo tobulesnės, geresniais pažadais besiremiančios Sandoros tarpininkas yra.

Luther1912 6. Nun aber hat er ein besseres Amt erlangt, als der eines besseren Testaments Mittler ist, welches auch auf besseren Verheißungen steht.

Ostervald-Fr 6. Mais maintenant Christ a obtenu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est Médiateur d'une alliance plus excellente, et qui a été établie sur de meilleures promesses.

RV'1862 6. Mas ahora él ha alcanzado un ministerio tanto más excelente, cuanto que también él es el mediador de un mejor concierto, el cual ha sido establecido sobre mejores promesas.

SVV1750 6 En nu heeft Hij zoveel uitnemender bediening gekregen, als Hij ook eens beteren verbonds Middelaar is, hetwelk in betere beloftenissen bevestigd is.

PL1881 6. Ale teraz nasz kapłan tem zacniejszego urzędu dostąpił, im jest pośrednikiem lepszego przymierza, które lepszemi obietnicami jest utwierdzone.

RuSV1876 6 Но Сей Первосвященник получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.

FI33/38 7 Sillä jos ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei olisi etsitty sijaa toiselle.

Biblia1776 7. Sillä jos entinen olis puuttumatoin ollut, niin ei toiselle olisi siaa tehty;

UT1548 7. Sille ios se entinen olis nuctetoin ollut/ ei suingan olis sitte yhdelle Töiselle sija etzitty. Sille hen nuctele heite ia sano. (Sillä jos se entinen olisi nuhteetoin ollut/ ei suinkaan olisi sitten yhdelle toiselle sijaa etsitty. Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo.)

Karoli1908 Hu 6. Most azonban annyival kiválóbb szolgálatot nyert, a mennyivel jobb szövetségnek [5†] közbenjárója, a mely jobb ígéretek alapján köttetett.

БКуліш 6. Тепер же (Христос) лучче знарядив служеннє, на скілько Він посередник луччого завіту, котрий на луччих обітницях узаконив ся.

TKIS 7 Jos näet tuo ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei toiselle olisi etsitty sijaa.

CPR1642 7. Sillä jos endinen olis nuhtetoin ollut nijn ei toiselle olis sia tehty: Sillä hän nuhtele heitä ja sano:

Gr-East 7. εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.

Text Receptus 7. ει γαρ η πρωτη εκεινη ην αμεμπτος ουκ αν δευτερας εζητειτο τοπος 7. ei gar e prote ekeine en amemptos ouk an deuteras ezeteito topos

MLV19 7 For* if that first (covenant*) was blameless, then no place would have been sought for a second.

KJV 7. For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

Dk1871 7. Thi dersom hiin første have været ulastelig, da var der ikke blevet søgt Sted for en anden.

KXII 7. Ty om det första hade varit ostraffeligit, hade ingalunda vordit sökt rum till ett annat.

PR1739 7. Sest kui essimenne olleks laitmatta olnud, siis ei olleks teisele asset otsitud.

LT 7. Jeigu ta pirmoji Sandora būtų buvusi be trūkumų, nebūtų reikėję ieškoti vietos antrajai.

Luther1912 7. Denn so jenes, das erste, untadelig gewesen wäre, würde nicht Raum zu einem andern gesucht.

Ostervald-Fr 7. En effet, si la première alliance avait été sans défaut, il n'y aurait pas eu lieu d'en établir une seconde.

RV'1862 7. Porque si en aquel primer concierto no

SVV1750 7 Want indien dat eerste verbond

hubiera falta, no se hubiera procurado lugar para un segundo.

onberispelijk geweest ware, zo zou voor het tweede geen plaats gezocht zijn geweest.

PL1881 7. Bo gdyby ono pierwsze było bez przygany, tedyćby wtóremu nie szukano miejsca.

Karoli1908 Hu 7. Mert ha az az első kifogástalan volt volna, nem kerestetett volna hely a másodiknak.

RuSV1876 7 Ибо, если бы первый завет был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому.

БКуліш 7. Бо коли б первий той був без пороку, не шукалось би місця другому.

FI33/38 8 Sillä moittien heitä hän sanoo: "Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä teen Israelin heimon ja Juudan heimon kanssa uuden liiton,

TKIS 8 Sillä moittien heitä Hän sanoo: "Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin teen Israelin huoneen ja Juudan huoneen kanssa uuden liiton,

Biblia1776 8. Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo: katso, päivät tulevat, sanoo Herra, että minä Israelin huoneelle ja Juudan huoneelle tahdon Uuden Testamentin päättää,

CPR1642 8. Cadzo Päiwät tulewat sano HERra että minä Israelin huonelle costan ja Judan huonelle tahdon Uden Testamendin päättä.

UT1548 8. Catzo/ Peiuet tuleuat sanopi Herra/ Ette mine ylitze Israelin Hoonen/ ia ylitze Judan Honen/ wden Testame'tin tahdon päätte.

(Katso/ Päivät tulewat sanoopi Herra/ että minä ylitse Israelin huoneen/ ja ylitse Juudan huoneen/ uuden testamentin tahdon päättää.)

Gr-East

8. μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν,

Text Receptus

8. μεμφομενος γαρ αυτοις λεγει ιδου ημεραι ερχονται λεγει κυριος και συντελεσω επι τον οικον ισραηλ και επι τον οικον ιουδα διαθηκην καινην 8. memfomenos gar autois legei idou emerai erchontai legei kurios kai sunteleso epi ton oikon israel kai epi ton oikon iouda diatheken kainen

MLV19

8 For* finding-fault with them, he says, ‘Behold, the days are coming, says the Lord, That I will complete a new covenant* upon the house of Israel and upon the house of Judah;

KJV

8. For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

Dk1871

8. Men dadlende siger han til dem: see, de Dage komme, siger Herren, da jeg vil oprette en Ny Pagt med Israels Huus og

KXII

8. Ty han straffar dem, och säger: Si, de dagar skola komma, säger Herren, att jag skall fullkomna öfver Israels hus, och

med Judas Huus;

PR1739 8. Sest ta laidab sedda, ja ütleb neile: Wata, päwad tullewad, ütleb Issand, ja ma tahhan Israeli sugguga ja Juda sugguga uut seädust tehha;

Luther1912 8. Denn er tadelt sie und sagt: "Siehe, es kommen die Tage, spricht der HERR, daß ich über das Haus Israel und über das Haus Juda ein neues Testament machen will;

RV'1862 8. Porque reprendiendo los dice: He aquí, vienen dias, dice el Señor, y consumaré para con la casa de Israel, y para con la casa de Judá, un nuevo concierto:

PL1881 8. Albowiem ganiąc Żydów, mówi: Oto dni idą, mówi Pan, gdy uczynię z domem Izraelskim i z domem Judzkim przymierze nowe.

Juda hus, ett nytt Testament;

LT 8. Jis sakė, peikdamas juos: ‘‘Štai ateina dienos,sako Viešpats, kai Aš su Izraelio namais ir Judo namais sudarysiu naują Sandorą.

Ostervald-Fr 8. Car en leur adressant des reproches, Dieu dit aux Juifs: Voici, les jours viendront, dit le Seigneur, que je traiterai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël, et avec la maison de Juda;

SVV1750 8 Want hen berispende, zegt Hij tot hen: Ziet, de dagen komen, spreekt de Heere, en Ik zal over het huis Israels, en over het huis van Juda een nieuw verbond oprichten;

Karoli1908 Hu 8. Mert dorgálván őket, így szól: Ímé napok jőnek, ezt mondja az Úr, és az Izráel házával és Júdának házával új [6†] szövetséget kötök.

RuSV1876 8 Но пророк , укоряя их, говорит: вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

БКуліш 8. Докоряючи бо їх глаголе: "Ось ідуть днї, глаголе Господь, і зроблю з домом Ізраїлевим і з домом Юдовим завіт новий,

FI33/38 9 en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isäinsä kanssa silloin, kun minä tartuin heidän käteensä ja vein heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet minun liitossani, ja niin en minäkään heistä huolinut, sanoo Herra.

TKIS 9 en sellaista liittoa, jonka tein heidän isäinsä kanssa sinä päivänä, kun tartuin heidän käteensä viedäkseni heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet liitossani enkä minä heistä huolinut, sanoo Herra.

Biblia1776 9. En sen Testamentin jälkeen, jonka minä heidän isillensä sinä päivänä annoin, kuin minä heidän käteensä rupesin, heitä Egyptin maalta johdattaakseni; sillä ei he pysyneet minun Testamentissani, niin en minäkään ole heistä lukua pitänyt, sanoo Herra.

CPR1642 9. En sen Testamendin jälken cuin minä heidän Isillens sinä päiwänä annoin cosca minä heidän kätens rupeisin ja johdatin heidän Egyptin maalda. Sillä ei he pysynet minun Testamendisäni nijn en minäkän ole heistä lucua pitänyt sano HERra.

UT1548 9. Ei sen Testamentin ielkin io'ga mine tein heide' Isillens sille peiuelle coska mine rupeisin heiden Kätens/ heite wloswiedexeni Egiptin Maalda. Sille eteiuet

he pysynyuet minu' Testamentisani/ nin em mine mös ole heiste lucupitenyt/ sanopi Herra. (Ei sen testamentin jälkeen jonka minä tein heidän isillensä sille päivälle koska minä rupesin heidän kätensä/ heitä ulos wiedäkseni Egyptin maalta. Sillä etteiwät he pysyneet minun testamentissani/ niin en minä myös ole heistä lukua pitänyt/ sanoopi Herra.)

Gr-East

9. οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος·

Text Receptus

9. ου κατα την διαθηκην ην εποιησα τοις πατρασιν αυτων εν ημερα επιλαβομενου μου της χειρος αυτων εξαγαγειν αυτους εκ γης αιγυπτου οτι αυτοι ουκ ενεμειναν εν τη διαθηκη μου καγω ημελησα αυτων λεγει κυριος 9. ου kata ten diatheken en epoiesa tois patrasin auton en emera epilaβomenou mou tes cheiros auton eksagagein autous ek ges aiguptou oti autoi ouk enemeinan en te diatheke mou kago emelesa auton legei kurios

MLV19 9 not according to the covenant* that I made* with their fathers in the day that I took (them) by my hand to lead them forth out of (the) land of Egypt, because they did not remain in my covenant* and I neglected them, says (the) Lord.

KJV 9. Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

Dk1871 9. ikke efter den pagt, som jeg gjorde med deres Fædre paa den Dag, der jeg tog dem ved Haanden at udføre dem af Ægyptens Land; thi de bleve ikke i min Pagt, derfor agtede jeg ikke paa dem, siger Herren.

KXII 9. Icke efter det Testamentet, som jag deras fäder gjorde, på den dag då jag tog dem vid deras hand, att utföra dem af Egypti land; efter de blefvo icke ståndande i mitt Testament, så hafver jag ock gifvit dem utu mitt sinne, säger Herren.

PR1739 9. Ei mitte selle seädusse järrele, mis ma nende wannemattega ollen teinud sel päwal, kui ma neid kätpiddi wötsin neid Egiptusse-maalt wäljasata; sest et nemmad ei olle minno seädusse sisse jänud, siis ei minnagi olle neist holinud, ütleb Issand.

LT 9. Ne tokią Sandorą, kokią buvau sudaręs su jų tėvais tą dieną, kai paėmiau juos už rankos, norėdamas išvesti iš Egipto žemės. Jie neišsaugojo mano Sandoros, ir Aš juos apleidau,sako Viešpats.

Luther1912 9. nicht nach dem Testament, das ich

Ostervald- 9. Non une alliance comme celle que je fis

gemacht habe mit ihren Vätern an dem Tage, da ich ihre Hand ergriff, sie auszuführen aus Ägyptenland. Denn sie sind nicht geblieben in meinem Testament, so habe ich ihrer auch nicht wollen achten, spricht der HERR.

Fr avec leurs pères, au jour où les prenant par la main, je les tirai du pays d'Égypte; car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et je les ai abandonnés, dit le Seigneur.

RV'1862 9. No según el concierto que hice con vuestros padres en el día que los tomé por la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque ellos no permanecieron en mi concierto, y yo no me cuidé de ellos, dice el Señor.

SVV1750 9 Niet naar het verbond, dat Ik met hun vaderen gemaakt heb, ten dage, als Ik hen bij de hand nam, om hen uit Egypteland te leiden; want zij zijn in dit Mijn verbond niet gebleven, en Ik heb op hen niet geacht, zegt de Heere.

PL1881 9. Nie według przymierza, którem uczynił z ojcami ich w dzieó, któregom ich ujął za rękę ich, abym ich wywiódł z ziemi Egipskiej; albowiem oni nie zostali w tem przymierzu mojem, a Jam ich zaniedbał, mówi Pan.

Karoli1908 Hu 9. Nem azon szövetség szerint, a melyet kötöttem az ő atyáikkal [7†] ama napon, mikor kézen fogtam őket, hogy kivezessem Égyiptomból, mert ők [8†] nem maradtak meg abban az én szövetségemben, azért én sem gondoltam velök, mondja az Úr.

RuSV1876 9 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за

БКуліш 9. не по завіту, що зробив я з отцями вашими, того дня, як узяв я їх за руку,

руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег их, говорит Господь.

щоб вивести їх із землї Єгипецької: бо вони не пробували в завітї моїм, і я занедбав їх, глаголе Господь.

FI33/38 10 Sillä tämä on se liitto, jonka minä teen Israelin heimon kanssa näiden päivien jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän mieleensä, ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä, ja niin minä olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

TKIS 10 Sillä tämä on se liitto, jonka teen Israelin huoneen kanssa niitten päivien jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän mieleensä ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä. Niin olen heidän Jumalansa ja he ovat kansani.

Biblia1776 10. Sillä tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon säätää Israelin huoneelle, niiden päiväin jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän mieleensä, ja tahdon ne kirjoittaa heidän sydämiinsä, ja tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

CPR1642 10. Sillä tämän Testamendin tahdon minä säätä Israelin huonelle näiden päiwäin jälken sano HERra: Minä tahdon anda minun Lakini heidän mieleens ja tahdon ne kirjoitta heidän sydämijns: Ja olen heidän Jumalans ja heidän pitä oleman minun Canssan.

UT1548 10. Sille teme ombi se Testamenti ionga mine sädhen Israelin honelle/ neinen peiuein ielkin/ sanopi Herra/ Mine tahdon anda minun Lakini heiden mielens siselle/ ia heiden sydemijns mine tahdon ne

kirioitta/ Ja tahdo' olla heiden Jumalans/ ia heiden pite olema' minu' Canssan. (Sillä tämä ompi se testamentti jonka minä säädän Israelin huoneelle/ näiden päiväin jälkeen/ sanoopi Herra/ Minä tahdon antaa minun lakini heidän mielensä sisälle/ ja heidän sydämiinsä minä tahdon ne kirjoittaa/ Ja tahdon olla heidän Jumalansa/ ja heidän pitää oleman minun kansani.)

Gr-East

10. ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.

Text Receptus

10. οτι αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι τω οικω ισραηλ μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου εις την διανοιαν αυτων και επι καρδιας αυτων επιγραψω αυτους και εσομαι αυτοις εις θεον και αυτοι εσονται μοι εις λαον 10. oti aυte e diatheke en diathesomai to oiko israel meta tas emeras ekeinas legei kυrios didoυs nomoυs moυ eis ten dianoian aυton kai epi kardias aυton epigrapso aυtoυs kai esomai aυtois eis theon kai aυtoi esontai moi eis laon

MLV19 10 Because this one (is) the covenant* which I will covenant* with the house of Israel after those days, says (the) Lord. (I) will be giving my laws into their mind and I will be writing them upon their hearts. And I will be a God to them and they will be (covenanted) into a people for me;

KJV 10. For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

Dk1871 10. Men denne er den pagt, som jeg vil gjøre med Israels Huus efter disse Dage, siger Herren: jeg vil give mine Love i deres Sind, og jeg vil indskrive dem i deres Hjerte; og jeg vil være dem en Gud, og de skulle være mig et Folk.

KXII 10. Ty detta är det Testament, som jag vill göra Israels huse, efter dessa dagar, säger Herren: Jag vill gifva min lag uti deras sinne, och uti deras hjerta vill jag skrifva dem; och jag vill vara deras Gud, och de skola vara mitt folk.

PR1739 10. Sest se on se seädus, mis minna Israeli sugguga tahhan seäda pärrast neid päiwi, ütleb Issand: Ma tahhan ommad kässud nende mele sisse anda, ja neid nende süddamesse kirjotada; ja ma tahhan neile Jum̃alaks olla, ja nem̃ad peawad mulle rahwaks ollema.

LT 10. Štai kokia bus Sandora, kurią sudarysiu su Izraelio namais, praslinkus anoms dienoms,sako Viešpats:Aš duosiu savo įstatymus jų protams ir juos įrašysiu jų širdyse, ir būsiu jų Dievas, ir jie bus mano tauta.

Luther1912 10. Denn das ist das Testament, das ich machen will dem Hause Israel nach diesen Tagen, spricht der HERR: Ich will geben mein Gesetz in ihren Sinn, und in ihr Herz will ich es schreiben, und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

Ostervald-Fr 10. Or, voici l'alliance que je traiterai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit le Seigneur, je mettrai mes lois dans leur esprit, et je les écrirai sur leur cœur. Je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple;

RV'1862 10. Porque éste es el concierto que haré con la casa de Israel después de aquellos dias, dice el Señor: Daré mis leyes en la mente de ellos, y sobre el corazón de ellos las escribiré; y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo:

SVV1750 10 Want dit is het verbond, dat Ik met het huis Israels maken zal na die dagen, zegt de Heere: Ik zal Mijn wetten in hun verstand geven, en in hun harten zal Ik die inschrijven; en Ik zal hun tot een God zijn, en zij zullen Mij tot een volk zijn.

PL1881 10. Przetoż toć jest przymierze, które postanowię z domem Izraelskim po tych dniach, mówi Pan: Dam prawa moje w myśl ich i na sercach ich napiszę je, i będę Bogiem ich, a oni będą ludem moim.

Karoli1908 Hu 10. Mert ez az a szövetség, melyet kötök az Izráel házával, ama napok multán, mond az Úr: Adom az én törvényemet az ő elméjökbe, és az ő szívökbe írom [9†] azokat, és leszek nekik Istenök és ők lesznek nekem népem.

RuSV1876 10 Вот завет, который завещаю дому Израилеву после техдней, говорит

БКуліш 10. Тим се завіт, котрий зроблю дому Ізраїлевому по тих днях, глаголе

Господь: вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их; и буду их Богом, а они будут Моим народом.

Господь: Давши закони мої в думку їх, і на серцях їх напишу їх, і буду їм Бог, а вони будуть менї народ.

FI33/38 11 Ja silloin ei enää kukaan opeta kansalaistaan eikä veli veljeään sanoen: 'Tunne Herra'; sillä he kaikki, pienimmästä suurimpaan, tuntevat minut.

TKIS 11 Eikä heistä kukaan opeta lähimmäistään* eikä kukaan veljeään sanoen: 'Tunne Herra', sillä jokainen heistä, pienimmästä suurimpaan, tuntee minut.

Biblia1776 11. Ja ei yhdenkään pidä lähimmäistänsä opettaman eikä veljeänsä, ja sanoman: tunne Herra! sillä kaikki pitää minun tunteman, hamasta pienestä heidän seassansa niin suurimpaan asti.

CPR1642 11. Ja ei yhdengän pidä lähimmäistäns opettaman eikä weljens ja sanoman: tunne HERra: sillä caicki pitä minun tundeman hamast pienestä heidän seasans nijn suurimban asti.

UT1548 11. Ja eikengen pide opettaman henen Lehimeistens/ eike kengen henen weliens/ ia sanoman/ Tunne Herra/ sille ette he caiki pite minua tundeman/ hamast sijte pienimeste heiden seasans/ sihe' swrimban asti. (Ja ei kenkään pidä opettaman hänen lähimäistänsä/ eikä kenkään hänen weljensä/ ja sanomme/ Tunne Herra/ sillä että he kaikki pitää minua tunteman/

hamasta siitä pienimmästä heidän seassansa/ siihen suurimpaan asti.)

Gr-East

11. καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· γνῶθι τὸν Κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν·

Text Receptus

11. και ου μη διδαξωσιν εκαστος τον πλησιον αυτου και εκαστος τον αδελφον αυτου λεγων γνωθι τον κυριον οτι παντες ειδησουσιν με απο μικρου αυτων εως μεγαλου αυτων 11. kai ου me didaksosin ekastos ton plesion αυτου kai ekastos ton adelfon αυτου legon gnothi ton κυrion oti pantes eidesoυsin me apo mikroυ αυton eos megaloυ αυton

MLV19

11 and they should never (need to) teach, saying, Know the Lord; (to) each (one) his fellow-citizen and each (one) his brother, because all will know me, from the little insofar as their great ones.

KJV

11. And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

Dk1871

11. Og de skulle ikke lære hver sin Næste og hver sin Broder og sige: kjend Herren; thi de skulle alle kjende mig, fra den Lille iblandt dem indtil den Store iblandt dem.

KXII

11. Och skall ingen lära sin nästa, eller sin broder, och säga: Känn Herran; ty de skola alle känna mig, ifrå den minsta ibland dem, och till den största.

PR1739 11. Ja ei pea ükski omma liggimest öppetama, egga ükski omma wenda, ja ütlema: Tunne Issandat; sest nemmad peawad mind keik tundma ni hästi nende pissokessed, kui nende sured.

LT 11. Ir nė vienas nebemokys savo artimo nei savo brolio, sakydamas: ‘Pažink Viešpatį!’, nes visi mane pažins nuo mažiausio iki didžiausio.

Luther1912 11. Und soll nicht lehren jemand seinen Nächsten noch jemand seinen Bruder und sagen: Erkenne den HERRN! denn sie sollen mich alle kennen von dem Kleinsten an bis zu dem Größten.

Ostervald-Fr 11. Et aucun n'enseignera plus ni son prochain ni son frère, en disant: Connais le Seigneur; parce que tous me connaîtront, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand;

RV'1862 11. Y no enseñará cada uno a su conciudadano, ni cada uno a su hermano, diciendo: Conoce al Señor; porque todos me conocerán desde el menor de ellos hasta el mayor.

SVV1750 11 En zij zullen niet leren, een iegelijk zijn naaste, en een iegelijk zijn broeder, zeggende: Ken den Heere; want zij zullen Mij allen kennen van den kleine onder hen tot den grote onder hen.

PL1881 11. I nie będzie uczył żaden bliźniego swego, i żaden brata swego, mówiąc: Poznaj Pana; albowiem wszyscy mię poznają, od najmniejszego z nich aż do największego z nich.

Karoli1908 Hu 11. És nem tanítja kiki az ő felebarátját és kiki az ő atyafiát, mondván: [10†] Ismerd meg az Urat; mert mindnyájan megismernek engem a kicsinytől nagyig.

RuSV1876 11 И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня,

БКуліш 11. І не вчити ме кожен ближнього свого, і кожен брата свого, говорячи: Познай Господа; бо всї знати муть мене від малого та й до великого між ними.

FI33/38 12 Sillä minä annan anteeksi heidän vääryytensä enkä enää muista heidän syntejänsä."

TKIS 12 Sillä olen oleva armollinen heidän vääryyksiään kohtaan enkä heidän syntejään (ja laittomuuksiaan) enää muista."

Biblia1776 12. Sillä minä tulen lepytetyksi heidän vääryydestänsä ja heidän synneistänsä, ja heidän vääryyttänsä en minä tahdo enempi muistaa.

CPR1642 12. Sillä minä tulen lepytetyxi heidän wäärydestäns ja heidän synneistäns ja heidän wäärytäns en minä tahdo enä muista.

UT1548 12. Sille mine tulen lepytetuxi heiden wärydhens ia heiden syndiens ylitze/ ia heiden wäryttens em mine tahdo enembä muista. (Sillä minä tulen lepytetyksi heidän wääryydensä ja heidän syntiensä ylitse/ ja heidän wääryyttänsä en minä tahdo enempää muistaa.)

Gr-East

12. ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

Text Receptus

12. οτι ιλεως εσομαι ταις αδικιαις αυτων και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω ετι
12. oti ileos esomai tais adikiais auton kai ton amartion auton kai ton anomion auton ou me mnestho eti

MLV19

12 Because I will be lenient to their unrighteousness; I should never remember their lawlessness and their sins anymore.’ {Jer 31:31-34}

KJV

12. For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

Dk1871

12. Thi jeg vil være naadig imod deres Uretfærdigheder og ikke mere ihukomme deres Synder og deres Overtrædelser.

KXII

12. Ty jag varder förblidkad öfver deras orättfärdigheter, och deras synder, och deras ondsko skall jag icke mer ihågkomma.

PR1739

12. Sest ma tahhan armolinne olla nende mitme üllekohto ja nende pattude wasto; ja nende üllekohto teggude peäle ei tahha ma mitte ennam möttelda.

LT

12. Aš būsiu gailestingas dėl jų neteisumo ir jų nuodėmių bei nedorybių daugiau nebeprisiminsiu‘‘.

Luther1912 12. Denn ich will gnädig sein ihrer Untugend und ihren Sünden, und ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken."

Ostervald-Fr 12. Parce que je serai apaisé à l'égard de leurs injustices, et que je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités.

RV'1862 12. Porque seré propicio a sus injusticias, y a sus pecados; y de sus iniquidades no me acordaré más.

SVV1750 12 Want Ik zal hun ongerechtigheden genadig zijn, en hun zonden en hun overtredingen zal Ik geenszins meer gedenken.

PL1881 12. Bo miłościw będę nieprawościom ich, a grzechów ich i nieprawości ich nie wspomnę więcej.

Karoli1908 Hu 12. Mert megkegyelmezek álnokságaiknak, és az ő bűneikről és gonoszságaikról meg nem emlékezem. [11†]

RuSV1876 12 потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не воспомяну более.

БКуліш 12. Тим що милостив буду на неправди їх, і гріхів їх і беззаконий їх не згадувати му більше."

FI33/38 13 Sanoessaan "uuden" hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi; mutta se, mikä vanhenee ja käy iälliseksi, on lähellä häviämistään.

TKIS 13 Sanoessaan "uuden" Hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi, mutta mikä vanhenee ja ikääntyy on lähellä häviämistään.

Biblia1776 13. Siinä kuin hän sanoo: uusi, vanhensi hän entisen; sillä joka vanha ja ijällinen on, se on läsnä loppuansa.

UT1548 13. Sijne quin hen sanopi/ Usi/ wanha'si hen sen entisen/ mutta ioca nyt wanheni ia wanhenepi/ se ombi lesne loppuansa. (Siinä kuin hän sanoopi/ Uusi/ wanhensi hän sen entisen/ mutta joka nyt wanheni ja wanheneepi/ se ompi läsnä loppuansa.)

CPR1642 13. Sijnä cuin hän sano: Usi wanhensi endisen sillä joca wanha ja ijällinen on se on läsnä loppuans.

Gr-East 13. ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκε τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

Text Receptus 13. εν τω λεγειν καινην πεπαλαιωκεν την πρωτην το δε παλαιουμενον και γηρασκον εγγυς αφανισμου 13. en to legein kainen pepalaioken ten proten to de palaiouμenon kai geraskon eggυs afanismoυ

MLV19 13 In the saying, a new (covenant*), the first has become-obsolete. But what becomes-obsolete and is aged, it is near to disappearing.

KJV 13. In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

Dk1871 13. Idet han siger: en ny, har han erklæret

KXII 13. I det han säger: Ett nytt, föråldrade

den første for gammel; men det, som er gammelt og forældet, er nær ved at forsvinde.

PR1739 13. Et temma uut nimmetab, on ta sedda essimest wannaks teinud; agga mis wannaks on läinud ja ellatand, se on kaddumisse liggi.

Luther1912 13. Indem er sagt: "Ein neues", macht das erste alt. Was aber alt und überjahrt ist, das ist nahe bei seinem Ende.

RV'1862 13. Diciendo un nuevo concierto, dió por viejo al primero; y lo que es dado por viejo y se envejece, cerca está de desvanecerse.

PL1881 13. A gdy mówi: Nowe, pierwsze czyni wiotchem; a to, co wiotszeje i zestarzeje się, bliskie jest zniszczenia.

han det första; det nu åldrigt och gammalt är, det är hardt vid ändan.

LT 13. Sakydamas ‘‘naują Sandorą’’, Jis nurodė, kad pirmoji yra pasenusi. O kas pasensta ir nukaršta, to greit nebeliks.

Ostervald-Fr 13. En parlant d'une alliance nouvelle, il déclare ancienne la première; or, ce qui est devenu ancien et a vieilli est près de disparaître.

SVV1750 13 Als Hij zegt: Een nieuw verbond, zo heeft Hij het eerste oud gemaakt; dat nu oud gemaakt is en verouderd, is nabij de verdwijning.

Karoli1908 Hu 13. Mikor újról beszél, óvá tette az elsőt; a mi pedig megavul és megvénhedik, közel van az enyészethez.

RuSV1876 13 Говоря „новый", показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

БКуліш 13. А що глаголе: "новий", то обветшив первого; що ж обветшало і зстарілось, те близьке зотлїння.

9 luku

Ensimmäisen liiton pyhäkkö ja uhripalvelus oli vaillinainen ja ainoastaan määräajaksi tarkoitettu 1 – 10, mutta Kristuksen ylimmäispapillinen toimi on täydellinen; hän on mennyt oikeaan pyhäkköön, taivaaseen, ja uhraamalla oman itsensä aikaansaanut iankaikkisen lunastuksen 11 – 14 Siten Kristuksesta on tullut uuden liiton välimies, ja hän rukoilee nyt meidän puolestamme 15 – 28.

FI33/38 1 Olihan tosin ensimmäiselläkin liitolla jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

TKIS 1 Niin oli tosin ensimmäiselläkin majalla* jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

Biblia1776 1. Niin oli tosin entiselläkin majalla jumalanpalveluksen oikeus ja ulkonainen pyhyys.

CPR1642 1. OLi myös endisellä Majalla hänen oikiudens ja Jumalan palweluxens ja hänen ulconainen pyhydens.

UT1548 1. OLi tosin mös sille entiselle henen Oikiudhens ia Jumalan Palueluxens/ ia

wlcoinen pyhyys. (Oli tosin myös sillä entisellä hänen oikeutensa ja Jumalan palweluksensa/ ja ulkoinen pyhyys.)

Gr-East 1. Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιώματα λατρείας τό τε Ἅγιον κοσμικόν.

Text Receptus 1. ειχεν μεν ουν και η πρωτη {VAR1: σκηνη } δικαιωματα λατρειας το τε αγιον κοσμικον 1. eichen men oun kai e prote {VAR1: skene } dikaiomata latreias to te agion kosmikon

MLV19 1 Therefore indeed even (the) first (tabernacle) had ordinances of divine service (to God) and its holy-place, a worldly (one).

KJV 1. Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

Dk1871 1. Vel havde ogsaa det første Tabernakel Anordninger for Gudstjenesten og en jordisk Helligdom.

KXII 1. Hade ock väl det första sina rätter, och Gudstjenst, och utvärtes helighet.

PR1739 1. Essimessel telgil olli ka kül ommad Jummala-tenistusse kombed, ja ka ilmalik pühha asse.

LT 1. Tiesa, ir pirmoji Sandora turėjo tarnavimo Dievui potvarkius ir žemišką šventyklą.

Luther1912 1. Es hatte zwar auch das erste seine Rechte des Gottesdienstes und das äußerliche Heiligtum.

Ostervald-Fr 1. La première alliance avait donc aussi des ordonnances touchant le service divin, et le sanctuaire terrestre.

RV'1862 1. TENÍA empero por cierto tam- bien el primer concierto ordenanzas de culto, y santuario mundano.

SVV1750 1 Zo had dan wel ook het eerste verbond rechten van de gods dienst, en het wereldlijk heiligdom.

PL1881 1. A miałoć i pierwsze ono przymierze ustawy około służby Bożej i świątnicę świecką.

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért voltak ugyan az első szövetségnek is istentiszteletei rendtartásai, mint szintén világi szenthelye. [1†]

RuSV1876 1 И первый завет имел постановление о Богослужении исвятилище земное:

БКуліш 1. Мала ж і перва скиня установи служби, і сьвятиню людську.

FI33/38 2 Sillä maja oli valmistettu niin, että siinä oli etumainen maja, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät, ja sen nimi on "pyhä".

TKIS 2 Oli näet valmistettu maja, etumainen, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät. Sitä sanottiin "pyhäksi.”

Biblia1776 2. Sillä ensimäinen maja oli rakennettu, jossa olivat kynttiläjalka, ja pöytä, ja

CPR1642 2. Sillä sijnä oli rakettu esipuoli Majaan josa olit Kyntiläjalat ja pöytä ja

katselmusleivät, joka pyhäksi kutsuttiin.

UT1548 2. Sille ette sijne ylesrakettu oli se Maian Esipoli/ iossa olit Kyntilialgat/ ia pöute/ ia Näkyuet Leuet. Ja teme cutzutin se Pyhe. (Sillä että siinä ylösrakettu oli se majan esipuoli/ jossa olit kynttilänjalat/ ja pöytä/ ja näkywät leiwät. Ja tämä kutsuttiin se pyhä.)

Cadzelmusleiwät joca Pyhäxi cudzuttin.

Gr-East 2. σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια.

Text Receptus 2. σκηνη γαρ κατεσκευασθη η πρωτη εν η η τε λυχνια και η τραπεζα και η προθεσις των αρτων ητις λεγεται αγια
2. skene gar kateskeuasthe e prote en e e te luchnia kai e trapeza kai e prothesis ton arton etis legetai agia

MLV19 2 For* the first tabernacle was prepared, which is called* (the) holy-place, in which (were) the lamp-stand and the table and the loaves of the showbread.

KJV 2. For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

Dk1871 2. Thi der var indrettet det forreste Tabernakel, hvori Lysestagen og Bordet og

KXII 2. Ty det främre tabernaklet var der uppsatt; uti hvilko voro ljusastakarne,

Skuebrødene; dette kaldtes det Hellige.

PR1739 2. Sest eest-telk olli walmistud, seäl sees olli küünla-jalg, ja laud, ja ettepannemisse leiwad; sedda nimmetakse pühhaks paigaks.

Luther1912 2. Denn es war da aufgerichtet das Vorderteil der Hütte, darin der Leuchter war und der Tisch und die Schaubrote; und dies hieß das Heilige.

RV'1862 2. Porque el tabernáculo fué hecho; el primero, en que estaban el candelero, y también la mesa, y los panes de la proposición, el cual es llamado el lugar santo.

PL1881 2. Albowiem sprawiony był przybytek pierwszy, w którym był świecznik, i stół, i pokładne chleby, który zwano świątnicą.

och bordet, och skådobröden; och detta kallades det Helga.

LT 2. Buvo įrengta palapinė: priešakinė dalis, kur buvo žvakidė, stalas ir padėtinės duonos kepalai, vadinosi Šventoji.

Ostervald-Fr 2. En effet, on construisit le premier tabernacle, dans lequel était le chandelier, la table, et les pains de proposition; et il était appelé le lieu saint.

SVV1750 2 Want de tabernakel was toebereid, namelijk de eerste, in welken was de kandelaar, en de tafel, en de toonbroden, welke genaamd wordt het heilige;

Karoli1908 Hu 2. Mert sátor [2†] építtetett, az első, a melyben vala a gyertyatartó, meg az asztal és a kenyerek felrakása; ezt nevezték szenthelynek.

RuSV1876 2 ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется „святое".

БКуліш 2. Споруджено бо перву скиню, а в нїй сьвітильник і стіл і предложеннє хлїбів, котра зветь ся: Сьвята.

FI33/38 3 Mutta toisen esiripun takana oli se maja, jonka nimi on "kaikkeinpyhin";

TKIS 3 Mutta toisen esiripun takana oli maja nimeltään "kaikkeinpyhin”.

Biblia1776 3. Mutta toisen esiripun takana oli se maja, joka kaikkein pyhimmäksi kutsuttiin,

CPR1642 3. Mutta toisen esiripun tacana oli se Maja joca caickein Pyhimmäxi cudzuttin.

UT1548 3. Mutta sen toisen Esiripun tacana oli se Maia/ ioca cutzutin se caikein pyhin. (Mutta sen toisen esiripun takan oli se maja/ joka kutsuttiin sen kaikein pyhin.)

Gr-East 3. μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων,

Text Receptus 3. μετα δε το δευτερον καταπετασμα σκηνη η λεγομενη αγια αγιων 3. meta de to deυteron katapetasma skene e legomene agia agion

MLV19 3 But, the tabernacle which is called the holy of holies (was) after the second

KJV 3. And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of

curtain;

all;

Dk1871 3. Men bag det andet Forhæng var det Tabernakel, som kaldtes det Allerhelligste,

KXII 3. Men bak den andra förlåten var det tabernaklet, som man kallade det Aldrahelgasta;

PR1739 3. Agga teise wahhe-tekki tagga olli se telk, mis nimmetakse keigepühhamaks paigaks;

LT 3. Už antrosios uždangos buvo palapinės dalis, vadinama Šventų švenčiausioji.

Luther1912 3. Hinter dem andern Vorhang aber war die Hütte, die da heißt das Allerheiligste;

Ostervald-Fr 3. Et au-delà du second voile était le tabernacle, appelé le saint des saints;

RV'1862 3. Y detrás del segundo velo estaba el tabernáculo llamado el lugar santísimo,

SVV1750 3 Maar achter het tweede voorhangsel was de tabernakel, genaamd het heilige der heiligen;

PL1881 3. A za drugą zasłoną był przybytek, który zwano świątnicą najświętszą,

Karoli1908 Hu 3. A második kárpiton túl pedig az a sátor, melyet neveztek szentek szentének,

RuSV1876 3 За второю же завесою была скиния, называемая „Святое-святых",

БКуліш 3. За другою ж завісою скиня, що звана: Сьвятая Сьвятих;

FI33/38 4 siinä oli kultainen suitsutusalttari ja liiton arkki, yltympäri kullalla päällystetty, jossa säilytettiin kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin viheriöinyt sauva ja liiton taulut,

TKIS 4 Siinä oli kultainen *suitsutusalttari ja liiton arkki*, yltympäri kullalla päällystetty, jossa oli kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin versonut sauva ja liiton taulut

Biblia1776 4. Jossa oli kultainen pyhän savun astia ja Testamentin arkki kaikkialta kullalla silattu, siinä myös oli kultainen astia, jossa oli manna, ja kukoistavainen Aaronin sauva ja Testamentin taulut.

CPR1642 4. Josa oli se cullainen Pyhän sawun astia ja Testamendin Arcku caickialda Cullalla silattu sijnä myös oli cullainn astia Taiwallinen leipä cucoistawainen Aaronin sauwa ja Testamendin Taulut.

UT1548 4. Sille oli se cullaine' Pyhensawunastia/ ia sen Testamentin Arcu/ caikinpaicoin Cullalla ylitzewedhetty/ iossa oli se Cullainen Emberi/ iossa se Taiuallinen Leipe oli/ ia Aaronin Witza ioca cucoistanut oli/ ia Testamentin Taulut. (Siellä oli se kultainen pyhänsawunastia/ ja sen testamentin arkku/ kaikin paikoin kullalla ylitse wedetty/ jossa oli se kultainen ämpäri/ jossa se taiwaallinen leipä oli/ ja Aaronin witsa joka kukoistanut oli/ ja testamentin taulut.)

Gr-East

4. χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,

Text Receptus

4. χρυσουν εχουσα θυμιατηριον και την κιβωτον της διαθηκης περικεκαλυμμενην παντοθεν χρυσιω εν η σταμνος χρυση εχουσα το μαννα και η ραβδος ααρων η βλαστησασα και αι πλακες της διαθηκης 4. chrυsoυn echoυsa thυmiaterion kai ten kiβoton tes diathekes perikekalυmmenen pantothen chrυsio en e stamnos chrυse echoυsa to manna kai e raβdos aaron e βlastesasa kai ai plakes tes diathekes

MLV19

4 holding a golden altar of incense and the ark of the covenant*, having been covered (all) around on every-side with gold, in which (was the) golden jar holding the manna and Aaron’s scepter which (had) sprouted and the tablets of the covenant*;

KJV

4. Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

Dk1871

4. som havde det gyldne Røgelsekar og Pagtens Ark, overalt beklædt med Guld, i hvilken var en Guldkrukke med Manna og Aarons blomstrende Stav og Pagtens

KXII

4. Hvilket hade det gyldene rökelsekaret, och Testamentsens ark, på alla sidor beslagen med guld; uti hvilko var det gyldene ämbar, der det himmelsbrödet

Tavler.

uti var, och Aarons staf, som blomstrats hade, och Testamentsens taflor;

PR1739 4. Seäl sees olli kullane suitsetamisse pan, ja se seädusse laekas, mis keikipiddi kullaga olli karratud, seäl sees olli kuld-kruus, kus sees Manna olli, ja Aaroni kep ¤ , mis olli öitsnud, ja seädusse lauad.

LT 4. Ten stovėjo auksinis smilkytuvas ir iš visų šonų auksu apmušta Sandoros skrynia, kurioje buvo auksinis ąsotis su mana, išsprogusi Aarono lazda ir Sandoros plokštės.

Luther1912 4. die hatte das goldene Räuchfaß und die Lade des Testaments allenthalben mit Gold überzogen, in welcher war der goldene Krug mit dem Himmelsbrot und die Rute Aarons, die gegrünt hatte, und die Tafeln des Testaments;

Ostervald-Fr 4. Ayant un encensoir d'or, et l'arche de l'alliance, toute recouverte d'or, où était une urne d'or, contenant la manne, la verge d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance.

RV'1862 4. Que tenía el incensario de oro, y el arca del concierto cubierta de todas partes al rededor de oro: en que estaba una urna de oro que tenía el maná, y la vara de Aarón que reverdeció, y las tablas del concierto;

SVV1750 4 Hebbende een gouden wierookvat, en de ark des verbonds, alom met goud overdekt, in welke was de gouden kruik, daar het Manna in was, en de staf van Aaron, die gebloeid had, en de tafelen des verbonds.

PL1881 4. Mając złotą kadzielnicę i skrzynię

Karoli1908 4. Melyben vala az arany füstölő oltár és

przymierza zewsząd złotem powleczoną, w
której było wiadro złote, mające w sobie
mannę, i laska Aaronowa, która była
zakwitnęła, i tablice przymierza.

RuSV1876 4 имевшая золотую кадильницу и
обложенный со всех сторон золотом
ковчег завета, где были золотой сосуд с
манною, жезл Ааронов расцветший и
скрижали завета,

FI33/38 5 ja arkin päällä kirkkauden kerubit
varjostamassa armoistuinta. Mutta näistä
nyt ei ole syytä puhua kustakin erikseen.

Biblia1776 5. Mutta sen päällä olivat kunnian
Kerubimit, jotka armo-istuimen varjosivat;
joista ei nyt ole erinomattain sanomista.

UT1548 5. Mutta sen ylinne päle olit ne
Cunnialisudhen Cherubim/ iotca
ylitzewariosit sen Armon Stolin/ ioista
cappaleista ei ole nyt erinomatin sanomista.
(Mutta sen ylinnä päällä olit ne

Hu a szövetség ládája beborítva minden felől
aranynyal, ebben a mannás aranykorsó
és [3†] Áron kihajtott vesszeje meg [4†] a
szövetség táblái, [5†]

БКуліш 4. мала вона золоту кадильницю і
ковчег завіта, окований усюди
золотом, а в ньому посудина золота з
манною, і жезло Ааронове зацьвівше, і
скрижалї завіта,

TKIS 5 ja arkin* päällä kirkkauden kerubit
varjostamassa armoistuinta. Näistä ei ole
nyt tarpeen puhua kustakin erikseen.

CPR1642 5. Mutta sen päällä olit cunnialisuden
Cherubimit jotca Armonistuimen
warjoisit joista ei nyt ole erinomattain
sanomist.

kunniallisuuden kerubit/ jotak ylitse warjosit sen armon tuolin/ joista kappaleista ei ole nyt erinomattain sanomista.)

Gr-East

5. ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

Text Receptus

5. υπερανω δε αυτης χερουβιμ δοξης κατασκιαζοντα το ιλαστηριον περι ων ουκ εστιν νυν λεγειν κατα μερος 5. υperano de aυtes cheroυβim dokses kataskiazonta to ilasterion peri on oυk estin nυn legein kata meros

MLV19

5 and up above it (the) cherubim of glory overshadowing the mercy-seat; concerning which things it is now not (the time) to speak (of them) individually. {Exo 25:1-40, 26:36, 40:3, Num 17:10}

KJV

5. And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

Dk1871

5. Men ovenover den var Herlighedens Cherubim, som overskyggede Naadestolen, hvorom nu ikke er at tale stykkeviis.

KXII

5. Men der ofvanuppå voro härlighetenes Cherubim, som öfverskyggde Nådastolen; af hvilka stycker på denna tid icke besynnerliga är sägandes.

PR1739 5. Agga seäl peäl ollid au Kerubid , kes seädusse laeka kane ülle warjasid; neist ei woi nüüd iggaühhest ¤ isseärranis räkida.

LT 5. Viršum jos buvo šlovės cherubai, kurie gaubė sutaikinimo dangtį. Apie tai dabar nėra reikalo smulkiau kalbėti.

Luther1912 5. obendarüber aber waren die Cherubim der Herrlichkeit, die überschatteten den Gnadenstuhl; von welchen Dingen jetzt nicht zu sagen ist insonderheit.

Ostervald-Fr 5. Et au-dessus étaient les chérubins de gloire, couvrant le propitiatoire de leur ombre; ce dont il n'est pas besoin maintenant de parler en détail.

RV'1862 5. Y sobre ella los querubines de gloria haciendo sombra al propiciatorio: de las cuales cosas no podemos ahora hablar en particular.

SVV1750 5 En boven over deze ark waren de cherubijnen der heerlijkheid, die het verzoendeksel beschaduwden; van welke dingen wij nu van stuk tot stuk niet zullen zeggen.

PL1881 5. A nad skrzynią byli Cherubinowie chwały, którzy zacieniali ubłagalnię, o których rzeczach teraz nie potrzeba mówić o każdej z osobna.

Karoli1908 Hu 5. Fölötte pedig a dicsőség kérubjai, beárnyékolva [6†] a fedelet, a mikről most nem szükséges külön szólani.

RuSV1876 5 а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно.

БКуліш 5. а над ним херувими слави, отїнюючі ублагальню. Про се не слїд нинї говорити порізно.

FI33/38 6 Kun nyt kaikki on näin järjestetty, menevät papit joka aika etumaiseen majaan jumalanpalvelusta toimittamaan,

Biblia1776 6. Mutta kuin ne näin asetetut olivat, menivät papit aina siihen ensimäiseen majaan ja toimittivat jumalanpalveluksen;

UT1548 6. Coska ne nyt tellemodholla olit asetetut/ menit Papit aina sihen ensimeisen Maian/ ia toimitit sen Jumalan Palueluxen (Koska ne nyt tällä muodolla olit asetetut/ menit papit aina siihen ensimmäiseen majaan/ ja toimitit siellä Jumalan palweluksen.)

Gr-East 6. Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,

MLV19 6 Now these things having thus always

TKIS 6 Kun nyt nämä on näin järjestetty, menevät papit joka aika etumaiseen majaan ja toimittavat jumalanpalvelusta.

CPR1642 6. Cosca ne näin asetetut olit menit Papit aina sijhen ensimäiseen Majaan ja toimitit Jumalan palweluxen.

Text Receptus 6. τουτων δε ουτως κατεσκευασμενων εις μεν την πρωτην σκηνην διαπαντος εισιασιν οι ιερεις τας λατρειας επιτελουντες 6. touton de outos kateskeuasmenon eis men ten proten skenen diapantos eisiasin oi iereis tas latreias epitelountes

KJV 6. Now when these things were thus

been prepared, the priests indeed go-into the first tabernacle, completing the divine services (to God);

ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

Dk1871 6. Da nu dette var saaledes indrettet, gik Præsterne altid ind i det forreste Tabernakel, naar de forrettede Tjenesten;

KXII 6. Då nu detta så beredt var, gingo Presterna alltid in i det främre tabernaklet, och uträttade Gudstjensten.

PR1739 6. Agga kui need asjad nenda ollid walmistud, siis läksid kül preestrid ikka eest-telgi sisse ja saatsid Jummala tenistussed korda.

LT 6. Esant tokiai sąrangai, į priekinę palapinės dalį visada eina kunigai atlikti apeigų,

Luther1912 6. Da nun solches also zugerichtet war, gingen die Priester allezeit in die vordere Hütte und richteten aus den Gottesdienst.

Ostervald-Fr 6. Or, ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent bien continuellement dans le premier tabernacle, en accomplissant le service divin;

RV'1862 6. Y estas cosas así ordenadas, en el primer tabernáculo siempre entraban los sacerdotes para cumplir las funciones del culto divino;

SVV1750 6 Deze dingen nu, aldus toebereid zijnde, zo gingen wel de priesters in den eersten tabernakel, te allen tijde, om de gods diensten te volbrengen;

PL1881 6. A to gdy tak przygotowano, do pierwszego przybytku zawsze wchodzą kapłani, służby Boże odprawując;

Karoli1908 Hu 6. Ezek pedig ekképen levén elrendezve; az első sátorba ugyan mindenkor bejárnak a papok az istentisztelet elvégzésére,

RuSV1876 6 При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение;

БКуліш 6. Як же се так устроєно, то в перву скиню завсїди входили сьвященики, правлячи служби;

FI33/38 7 mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylimmäinen pappi kerran vuodessa, ei ilman verta, jonka hän uhraa itsensä edestä ja kansan tahattomien syntien edestä.

TKIS 7 Mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylin pappi kerran vuodessa ei ilman verta, jonka hän uhraa omasta puolestaan ja kansan tahattomien syntien puolesta.

Biblia1776 7. Vaan toiseen meni ainoasti ylimmäinen pappi kerran vuodessa yksinänsä, ei ilman verta, jonka hän uhrasi omainsa ja kansan rikosten edestä:

CPR1642 7. Mutta toiseen meni ainoastans ylimmäinen Pappi kerran wuodes yxinäns ei weretä jonga hän uhrais omain ja Canssan ricosten edestä:

UT1548 7. Mutta sihen toisehen meni waan widhoin Wootes yxinens se ylimeinen Pappi/ ei ilman Weretä/ ionga hen wffrasi itze omainsa ia Canssan epätietoin edheste/

(Mutta siihen toisehen meni waan wihdoin wuodessa yksinänsä se ylimmäinen pappi/ ei ilman werettä/ jonka hän uhrasi itse omainsa ja kansan epätietoin edestä.)

Gr-East 7. εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,

Text Receptus 7. εις δε την δευτεραν απαξ του ενιαυτου μονος ο αρχιερευς ου χωρις αιματος ο προσφερει υπερ εαυτου και των του λαου αγνοηματων 7. eis de ten deuteran apaks tou eniautou monos o archiereus ou choris aimatos o prosferei uper eautou kai ton tou laou agnoematon

MLV19 7 but the high-priest (went) alone into the second, once in the year for all, not without blood, which he offers on behalf of himself and (on behalf of) the sins of ignorance of the people.

KJV 7. But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

Dk1871 7. men i det andet gik den Yppersteprræst alene ind eengang om Aaret ikke uden Blod, hvilket han offrede for sig selv og Folkets Forseelser,

KXII 7. Men uti det andra gick allenast den öfverste Presten, en tid om året; icke utan blod, den han offrade för sina egna, och för folkens synder;

PR1739 7. Agga teise sisse läks agga ükskord aastas üllempreester üksi, ei mitte ilma werreta, mis temma ohwerdas omma ja rahwa rummalusse eest.

LT 7. o į antrąjąkartą per metus vienas tik vyriausiasis kunigas, ir tai ne be kraujo, kurį aukoja už save ir už tautos nuodėmes, padarytas dėl nežinojimo.

Luther1912 7. In die andere aber ging nur einmal im Jahr allein der Hohepriester, nicht ohne Blut, das er opferte für seine und des Volkes Versehen.

Ostervald-Fr 7. Mais seul, le souverain sacrificateur entre dans le second, une fois l'année: non sans porter du sang, qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple;

RV'1862 7. Mas en el segundo, solo el sumo sacerdote entraba una sola vez en el año, no sin sangre, la cual ofrece por sus propios pecados de ignorancia, y por los del pueblo:

SVV1750 7 Maar in den tweeden tabernakel ging alleen de hogepriester, eenmaal des jaars, niet zonder bloed, hetwelk hij offerde voor zichzelven en voor des volks misdaden.

PL1881 7. Ale do drugiego raz w rok sam najwyższy kapłan, nie bez krwi, którą ofiaruje sam za się i za ludzkie niewiadomości.

Karoli1908 Hu 7. A másodikba azonban egy-egy évben egyszer csak maga a főpap, [7†] vérrel, melyet magáért és a nép bűneiért áldoz. [8†]

RuSV1876 7 а во вторую – однажды в год один

БКуліш 7. у другу ж раз у рік сам архиєрей, не

только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа.

без крові, котру приносить за себе і за людські провини.

FI33/38 8 Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään vielä on ilmoittamatta, niin kauan kuin etumainen maja vielä seisoo.

TKIS 8 Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään ei ole vielä tullut ilmi niin kauan kuin etummainen maja yhä on olemassa.

Biblia1776 8. Jolla Pyhä Henki ilmoitti, ettei pyhityksen tietä niinkauvan julistettu, kuin se entinen maja seisoo,

CPR1642 8. Jolla Pyhä Hengi ilmoitti ettei pyhityxen tietä nijncauwan julistettu cuin se endinen Maja oli.

UT1548 8. Jonga cansa se Pyhe Hengi merkitzi/ ettei wiele iulgistettu ollut se Pyhitoxen Tije/ nincauuan quin se entinen Maia seisoi. (Jonka kanssa se Pyhä Henki merkitsi/ ettei wielä julkistettu ollut se pyhityksen tie/ niin kauan kuin se entinen maja seisoi.)

Gr-East 8. τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν Ἁγίων ὁδὸν, ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν·

Text Receptus 8. τουτο δηλουντος του πνευματος του αγιου μηπω πεφανερωσθαι την των αγιων οδον ετι της πρωτης σκηνης εχουσης στασιν 8. touto delountos tou pneumatos tou agiou mepo pefanerosthai

ten ton agion odon eti tes protes skenes echouses stasin

MLV19 8 The Holy Spirit indicating this, that the way into the holy of holies to have not yet been manifested, (while) the first tabernacle still has a standing.

KJV 8. The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

Dk1871 8. hvorved den Hellig Aand gav tilkjende, at Veien til Helligdommen endnu ikke var aabnet, saa længe det første Tabernakel endnu havde sit Stade;

KXII 8. Der den Helge Ande med betydde, att helighetenes väg ändå icke uppenbar var, emedan det första tabernaklet stod;

PR1739 8. Misga pühha Waim teäda andis, et se pühha asjade te weel es olle awwalikkuks sanud, kunni essimenne telk alles seisis.

LT 8. Šitaip Šventoji Dvasia nurodo, kad kelias į Šventų švenčiausiąją dar nėra atviras, kol tebestovi pirmoji palapinė,

Luther1912 8. Damit deutete der heilige Geist, daß noch nicht offenbart wäre der Weg zum Heiligen, solange die vordere Hütte stünde,

Ostervald-Fr 8. Le Saint-Esprit montrant par là que le chemin du saint des saints n'avait pas encore été ouvert, tant que le premier tabernacle subsistait; ce qui est une figure pour le temps présent,

RV'1862 8. Dando a entender el Espíritu Santo esto, que todavía no estaba patente el camino para el lugar santísimo, entre tanto que el primer tabernáculo estuviese aun en pié.

SVV1750 8 Waarmede de Heilige Geest dit beduidde, dat de weg des heiligdoms nog niet openbaar gemaakt was, zolang de eerste tabernakel nog stand had;

PL1881 8. Przez co daje znać Duch Święty, iż jeszcze nie była objawiona droga do świątnicy, póki jeszcze trwał pierwszy przybytek,

Karoli1908 Hu 8. Azt jelentvén ki ezzel a Szent Lélek, hogy még nem nyilt meg [9†] a szentély útja, fennállván még az első sátor.

RuSV1876 8 Сим Дух Святый показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.

БКуліш 8. Сим ясує Дух сьвятий, що дорога у сьвятиню ще не явилась, доки перва скиня стоїть.

FI33/38 9 Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, ja sen mukaisesti uhrataan lahjoja ja uhreja, jotka eivät kykene tekemään täydelliseksi omassatunnossaan sitä, joka jumalanpalvelusta toimittaa,

TKIS 9 Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, jonka mukaan uhrataan sekä lahjoja että uhreja, jotka eivät voi tehdä jumalanpalveluksen toimittajaa omaltatunnoltaan täydelliseksi

Biblia1776 9. Joka sillä ajalla oli esikuva, jossa lahjat ja uhrit uhrattiin, jotka ei voineet omantunnon perään täydelliseksi tehdä sitä, joka jumalanpalvelusta teki.

CPR1642 9. Joca sillä ajalla oli yxi cuwa josa lahjat ja uhrit uhrattin ja ne ei woinet omantunnon perän täydellisest tehdä jotca sitä Jumalan palwelusta teit:

UT1548 9. Joca oli sille samalla aialla yxi Esicuua/ iossa Lahiat ia Wffrit wffratijn. Ja iotca eiuet woinuet teudhelisexi tehdhä Omantunnon pereste/ nijte iotca teit site Jumalan paluelusta (Joka oli sillä samalla ajalla yksi esikuwa/ jossa lahjat ja uhrit uhrattiin. Ja jotka eiwät woineet täydelliseksi tehdä omantunnon perästä/ niitä jotka teit sitä Jumalan palwelusta.)

Gr-East 9. ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ᾽ ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

Text Receptus 9. ητις παραβολη εις τον καιρον τον ενεστηκοτα καθ ον δωρα τε και θυσιαι προσφερονται μη δυναμεναι κατα συνειδησιν τελειωσαι τον λατρευοντα
9. etis paraβole eis ton kairon ton enestekota kath on dora te kai thυsiai prosferontai me dυnamenai kata sυneidesin teleiosai ton latreυonta

MLV19 9 (This tabernacle,) (which (is) a figure toward the present time); according to which both gifts and sacrifices are offered, is not able to complete he who is giving-

KJV 9. Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining

divine service to (God) according to (the) conscience,

to the conscience;

Dk1871 9. hvilket var et Forbillede indtil den nærværende Tid, i hvilken endnu baade Gaver og Offre frembæres,

KXII 9. Hvilket var en liknelse i den tiden, i hvilkom gåfvor och offer offrades, och kunde icke göra honom fullkommen, efter samvetet, som den Gudstjensten gjorde;

PR1739 9. Se olli ettetähhendaminne sellesinnatse aia peäle, millal andi ja ohwrid ohwerdakse, mis ei woind süddame-tunnistusse polest sedda täieste korda sata, kes sedda tenistust piddas,

LT 9. kuri yra dabartinio laikotarpio atvaizdas. Joje aukojamos dovanos ir aukos, kurios negali padaryti aukotojo sąžinėje tobulo,

Luther1912 9. welche ist ein Gleichnis auf die gegenwärtige Zeit, nach welchem Gaben und Opfer geopfert werden, die nicht können vollkommen machen nach dem Gewissen den, der da Gottesdienst tut

Ostervald-Fr 9. Pendant lequel on offre des dons et des sacrifices, qui ne peuvent rendre parfait quant à la conscience celui qui fait le service,

RV'1862 9. Lo cual era figura para aquel tiempo presente, en el cual se ofrecían dones y también sacrificios, que no podían hacer

SVV1750 9 Welke was een afbeelding voor dien tegenwoordigen tijd, in welken gaven en slachtofferen geofferd werden, die

perfecto al que daba culto, en cuanto a la conciencia;

dengene, die den dienst pleegde, niet konden heiligen naar het geweten;

PL1881 9. Który był wzorem na ten teraźniejszy czas, w którym dary i ofiary bywają ofiarowane, które nie mogą w sumieniu doskonałym uczynić tego, co służbę Bożą odprawuje;

Karoli1908 Hu 9. A mi példázat a jelenkori időre, mikor áldoznak oly ajándékokkal és áldozatokkal, melyek nem képesek lelkiismeret szerint tökéletessé tenni a szolgálattevőt,

RuSV1876 9 Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего,

БКуліш 9. Котра єсть образ часу настоящого, в котрому приносять ся і дари і жертви, що не можуть звершити по совістї того, хто служить,

FI33/38 10 vaan jotka, niinkuin ruuat ja juomat ja erilaiset pesotkin, ovat ainoastaan lihan sääntöjä, jotka ovat voimassa uuden järjestyksen aikaan asti.

TKIS 10 ainoastaan ruokien ja juomien ja erilaisten pesujen *ja lihan sääntöjen perusteella, jotka ovat* voimassa oikean järjestyksen aikaan asti.

Biblia1776 10. Ainoastaan ruilla ja juomilla, ja moninaisilla pesemisillä ja lihan säädyissä, jotka ojennuksen aikaan asti olivat päälle pannut.

CPR1642 10. Ainoastans rualla ja juomalla ja moninaisella pesemisellä ja ulconaisella pyhityxellä cuin ojennuxen aican asti olit päälle pannut.

UT1548 10. waiuon Roan ia Joman/ ia moninaisen pesemisen ia wlcolisen pyhituxen cansa iotca sihen Oiennoxen Aican asti olit pälepannut. (waiwon ruoan ja juoman/ ja moninaisen pesemisen ja ulkoisen pyhityksen kanssa jota siihen ojennuksen aikaan asti olit päälle pannut.)

Gr-East 10. μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαιώμασι σαρκὸς, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

Text Receptus 10. μονον επι βρωμασιν και πομασιν και διαφοροις βαπτισμοις και δικαιωμασιν σαρκος μεχρι καιρου διορθωσεως επικειμενα 10. monon epi βromasin kai pomasin kai diaforois βaptismois kai dikaiomasin sarkos mechri kairoυ diorthoseos epikeimena

MLV19 10 (being) only ordinances of (the) flesh, (upon (the basis of) foods, drinks and assorted ceremonial washings), laid upon (us) till a time of reformation.

KJV 10. Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

Dk1871 10. som ikke formaae fuldkommeligen efter Samvittigheden at hellige den, som

KXII 10. Allenast med mat och dryck, och mångahanda tvagning, och utvärtes

forretterTjenesten, men alene med Hensyn til Mad og Drikke og de adskillige Aftvættelser og kjødelige Anordninger, som vare paalagte indtil Rettelsens Tid.

PR1739 10. Ükspäinis mitmesugguse roaga, ja joma-aiaga, ja mitmesugguse pessemissega, ja lihha pühhitsemisse kombedega, mis parrandamisse aiaks ollid nende peäle pandud.

Luther1912 10. allein mit Speise und Trank und mancherlei Taufen und äußerlicher Heiligkeit, die bis auf die Zeit der Besserung sind aufgelegt.

RV'1862 10. Que solamente consistía en viandas, y en bebidas, y en diversos lavamientos, y justicias de la carne, impuestas hasta el tiempo de la corrección.

PL1881 10. Tylko w pokarmach i w napojach, i w różnych omywaniach, i w ustawach

helighet, som pålagda voro intill bättringenes tid.

LT 10. bet apima tik valgius, gėrimus, įvairius apiplovimus ir kūniškus potvarkius, galiojančius iki atnaujinimo.

Ostervald-Fr 10. Uniquement par des viandes et des breuvages, et diverses ablutions, et des cérémonies charnelles, imposées seulement jusqu'au temps du renouvellement.

SVV1750 10 Bestaande alleen in spijzen, en dranken, en verscheidene wassingen en rechtvaardigmakingen des vleses, tot op den tijd der verbetering opgelegd.

Karoli1908 Hu 10. Csakis ételekkel meg italokkal és különböző mosakodásokkal — melyek

cielesnych aż do czasu naprawienia włożone były.

RuSV1876 10 и которые с яствами и питиями, и различными омовениями и обрядами, относящимися до плоти, установлены были только до времени исправления.

FI33/38 11 Mutta kun Kristus tuli tulevaisen hyvän ylimmäiseksi papiksi, niin hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei ole käsillä tehty, se on: joka ei ole tätä luomakuntaa,

Biblia1776 11. Mutta Kristus on tullut tulevaisten tavarain ylimmäiseksi Papiksi, suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei käsillä tehty ole, se on: joka ei näin ole rakennettu;

UT1548 11. Mutta Christus on tullut/ ette henen oleman pite ylimeisen Papin ninen tuleuaisten Hywuydhen päle/ yhdhen swreman ia teudheliseman Maia' cautta/ ioca ei ole Käsille tecty/ se on/ ioca ei nein

testi rendszabályok — a megjobbulás idejéig kötelezők.

БКуліш 10. а були тілько в їжах і напитках, та у всяких обливаннях і установах тїла, накинуті аж до часу направи.

TKIS 11 Mutta kun Kristus tuli tulevaisen hyvän ylimmäksi papiksi, niin Hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei ole käsin tehty, ei siis tätä luomakuntaa,

CPR1642 11. Mutta Christus on tullut tulewaisten tawarain ylimmäisexi Papixi suuremman ja täydellisemmän Majan cautta joca ei käsillä tehty ole se on joca ei näin ole rakettu/

ole rakettu/ (Mutta Kristus on tullut/ että hänen oleman pitää ylimmäisen papin niiden tulewaisten hywyyden päälle/ yhden suuremman ja täydellisemmän majan kautta/ joka ei ole käsillä tehty/ se on/ joka ei näin ole rakettu/)

Gr-East

11. Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, τοῦτ᾽ ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

Text Receptus

11. χριστος δε παραγενομενος αρχιερευς των μελλοντων αγαθων δια της μειζονος και τελειοτερας σκηνης ου χειροποιητου τουτ εστιν ου ταυτης της κτισεως 11. christos de paragenomenos archiereυs ton mellonton agathon dia tes meizonos kai teleioteras skenes oυ cheiropoietoυ toυt estin oυ taυtes tes ktiseos

MLV19

11 But Christ came* (as) a high-priest of the future good things, through the greater and more complete tabernacle, not made* with hands, that is, not of this creation,

KJV

11. But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

Dk1871

11. Men da Christus kom, en

KXII

11. Men Christus är kommen, att han

Ypperstepræst for det tilkommende Gode, saa gik han igjennem et større og fulkomnere Tabernakel, hvilket ikke er gjort med Hænder, det er: som ikke er af denne Skabning,

skall vara öfverste Prest till det tillkommande goda, genom ett större och fullkomligare tabernakel, det med händer icke gjordt är, det är, det icke så bygdt är;

PR1739 11. Agga Kristus on tulnud, kui tullewate hea asjade üllempreester ja ühhe surema ja täiema telgi läbbi, mis ei olle kättega tehtud, se on, mis ei olle sedda wisi ehhitud,

LT 11. Bet Kristus, atėjęs kaip būsimųjų gėrybių vyriausiasis Kunigas, pro aukštesnę ir tobulesnę palapinę, ne rankų darbo, tai yra ne šitos kūrinijos,

Luther1912 11. Christus aber ist gekommen, daß er sei ein Hoherpriester der zukünftigen Güter, und ist durch eine größere und vollkommenere Hütte, die nicht mit der Hand gemacht, das ist, die nicht von dieser Schöpfung ist,

Ostervald-Fr 11. Mais Christ, étant venu comme souverain Sacrificateur des biens à venir, ayant passé par un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a point été fait de main d'homme, c'est-à-dire, qui n'est point de cette création,

RV'1862 11. Mas estando ya presente Cristo, sumo sacerdote de los bienes que han de venir, por medio del mayor y más perfecto tabernáculo, no hecho de manos, es a saber, no de esta creación;

SVV1750 11 Maar Christus, de Hogepriester der toekomende goederen, gekomen zijnde, is door den meerderen en volmaakten tabernakel, niet met handen gemaakt, dat is, niet van dit maaksel,

PL1881 11. Ale Chrystus przyszedłszy, najwyższy kapłan przyszłych dóbr, przez większy i doskonalszy przybytek, nie ręką zbudowany, to jest nie tego budynku;

Karoli1908 Hu 11. Krisztus pedig megjelenvén, mint a jövendő javaknak főpapja, [10†] a nagyobb és tökéletesebb, nem kézzel csinált, azaz nem e világból való sátoron keresztül,

RuSV1876 11 Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не такового устроения,

БКуліш 11. Христос же, прийшовши яко Архиєрей грядущих благ, із більшою і звершенїщою скинею, нерукотвореною, се єсть не такого будування,

FI33/38 12 meni, ei kauristen ja vasikkain veren kautta, vaan oman verensä kautta kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iankaikkisen lunastuksen.

TKIS 12 meni ei kauristen ja vasikkain veren turvin, vaan oman verensä nojalla kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iäisen lunastuksen.

Biblia1776 12. Eikä kauristen taikka vasikkain veren kautta, vaan hän on kerran oman verensä kautta mennyt pyhään, ja ijankaikkisen lunastuksen löytänyt.

CPR1642 12. Eikä cauristen taicka wasickain weren cautta waan hän on oman werens cautta mennyt Pyhään ja ijancaickisen lunastuxen löynnyt.

UT1548 12. eike mös Cauriste' taicka Wasickaidhe' Weren cautta/ waan hen on oman Werens

cautta/ widhoin sihen pyhen siselkieunyt/ ia ombi ijancaikisen Lunastuxe' leunyt. (eikä myös kauristen taikka wasikkaiden weren kautta/ waan hän on oman werensä kautta/ wihdoin siihen pyhään sisälle käynyt/ ja ompi iankaikkisen lunastuksen löynyt.)

Gr-East

12. οὐδὲ δι᾽ αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ Ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.

Text Receptus

12. ουδε δι αιματος τραγων και μοσχων δια δε του ιδιου αιματος εισηλθεν εφαπαξ εις τα αγια αιωνιαν λυτρωσιν ευραμενος 12. ουde di aimatos tragon kai moschon dia de tou idiou aimatos eiselthen efapaks eis ta agia aionian lυtrosin eυramenos

MLV19

12 nor through the blood of male-goats and calves, but through his own blood, entered in once for all into the holy of holies, having found everlasting redemption.

KJV

12. Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

Dk1871

12. hverken ved Blod af Bukke eller Kalve, men ved sit eget Blod, eengang i

KXII

12. Icke heller genom bockablod, eller kalfvablod; utan han är genom sitt eget

Helligdommen, og fandt en evig Forløsning.

PR1739 12. Ja ei mitte sikkade egga wassikatte werr läbbi, waid omma werre läbbi, on temma ükskord senna pühha paiga sisse läinud, ja iggawest ärralunnastamist leidnud.

Luther1912 12. auch nicht der Böcke oder Kälber Blut, sondern sein eigen Blut einmal in das Heilige eingegangen und hat eine ewige Erlösung erfunden.

RV'1862 12. Ni por la sangre de machos de cabrío, ni de becerros, mas por su propia sangre entró una vez en el santuario, habiendo obtenido redención eterna para nosotros.

PL1881 12. Ani przez krew kozłów i cielców, ale przez własną krew swoję wszedł raz do świątnicy, znalazłszy wieczne odkupienie.

blod ena reso ingången uti det helga, och hafver funnit en evig förlossning.

LT 12. taip pat ne ožių ar veršių krauju, o savuoju krauju vieną kartą visiems laikams įžengė į Švenčiausiąją ir įvykdė amžinąjį atpirkimą.

Ostervald-Fr 12. Est entré une seule fois dans le saint des saints, non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang, ayant obtenu une rédemption éternelle.

SVV1750 12 Noch door het bloed der bokken en kalveren, maar door Zijn eigen bloed, eenmaal ingegaan in het heiligdom, een eeuwige verlossing teweeggebracht hebbende.

Karoli1908 Hu 12. És nem bakok és tulkok vére által, hanem az ő tulajdon vére által [11†] ment be egyszer s mindenkorra a szentélybe, örök [12†] váltságot szerezve.

RuSV1876 12 и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление.

БКуліш 12. анї з кровю козлиною, нї телячою, а своєю кровю, увійшов раз у сьвятиню, знайшовши вічне відкупленнє.

FI33/38 13 Sillä jos kauristen ja härkäin veri ja hiehon tuhka, saastaisten päälle vihmottuna, pyhittää lihanpuhtauteen,

TKIS 13 Sillä jos *härkäin ja kauristen* veri ja hiehon tuhka saastaisten päälle vihmottuna pyhittää lihanpuhtauteen,

Biblia1776 13. Sillä jos härkäin ja kauristen veri, ja hehkoisen tuhka, priiskotettu saastaisten päälle, pyhittää lihalliseen puhtauteen,

CPR1642 13. Sillä jos härkäin ja cauristen weri ja prijscotettu ehkoisen tuhca pyhittä saastaiset lihalliseen puhtauteen:

UT1548 13. Sille ios Härkein ia Cauristen Weri/ ia sen Ehkoisen tuchka wiskattu/ pyhittepi ne saastaiset sihe' Lihalisen puctauxeen/ (Sillä jos härkäin ja kauristen weri/ ja sen ehkoisen tuhka wiskattu/ pyhittääpi ne saastaiset siihen lihalliseen puhtaukseen/)

Gr-East 13. Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,

Text Receptus 13. ει γαρ το αιμα ταυρων και τραγων και σποδος δαμαλεως ραντιζουσα τους κεκοινωμενους αγιαζει προς την της σαρκος καθαροτητα 13. ei gar to aima

tauron kai tragon kai spodos damaleos rantizousa tous kekoinomenous agiazei pros ten tes sarkos katharoteta

MLV19 13 For* if the blood of male-goats and oxen and the ashes of a heifer, sprinkling those who have been desecrated, makes (one) holy toward the cleanness of the flesh;

KJV 13. For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

Dk1871 13. Thi dersom Blod af Øxne og Bukke og Asen af en Kvie, hvormed de urene bestænkes, helliger til Kjødets Reenhed:

KXII 13. Ty hafver oxablod och bockablod, och strödd aska af kone, helgat de orena, till köttslig renhet;

PR1739 13. Sest kui härgade ja sikkade werri ja lehma tuhk, mis nende peäle, kes rojaseks sanud, ripputakse, pühhaks teeb lihha puhhastusseks:

LT 13. Jeigu jaučių bei ožių kraujas ir telyčios pelenai per apšlakstymą pašventina susitepusius, kad kūnas būtų švarus,

Luther1912 13. Denn so der Ochsen und der Böcke Blut und die Asche von der Kuh, gesprengt, heiligt die Unreinen zu der leiblichen Reinigkeit,

Ostervald-Fr 13. Car si le sang des taureaux et des boucs, et la cendre de la génisse, qu'on répand sur ceux qui sont souillés, les sanctifie quant à la pureté de la chair,

RV'1862 13. Porque si la sangre de los toros y de los machos de cabrío, y la ceniza de una becerra, rociada sobre los impuros, los santifica para limpiamento de la carne,

SVV1750 13 Want indien het bloed der stieren en bokken, en de as der jonge koe, besprengende de onreinen, hen heiligt tot de reinigheid des vleses;

PL1881 13. Albowiem jeźli krew wołów i kozłów, i popiół jałowicy pokrapiający splugawione poświęca ku oczyszczeniu ciała:

Karoli1908 Hu 13. Mert ha a bakoknak és bikáknak a vére, [13†] meg a tehén hamva, [14†] a tisztátalanokra hintetvén, megszentel a testnek tisztaságára:

RuSV1876 13 Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, черезокропление, освящает оскверненных, дабы чисто было тело,

БКуліш 13. Бо коли кров волова та козина і попіл з яловиці, окроплюючи осквернених, осьвячує на тїлесну чистоту;

FI33/38 14 kuinka paljoa enemmän on Kristuksen veri, hänen, joka iankaikkisen Hengen kautta uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, puhdistava meidän omantuntomme kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!

TKIS 14 kuinka paljoa enemmän Kristuksen veri, Hänen, joka iäisen Hengen vaikutuksesta* uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, on puhdistava omantuntonne kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!

Biblia1776 14. Kuinka paljoa enemmin Kristuksen veri, joka itsensä ilman kaiketa viata

CPR1642 14. Cuinga paljo enämmin Christuxen weri joca idzens ilman caiketa wiata

iankaikkisen hengen kautta Jumalalle uhrannut on, on puhdistava omantuntomme kuolevaisista töistä, elävää Jumalaa palvelemaan?

UT1548 14. Quinga palio enemin CHRISTUSEN Weri/ ioca itzehenens ilman caiketa wighata/ sen Pyhen Hengen lepitze Jumalalle wffranut ombi/ pudhistapi meiden Omantunnona nijste coleualisista Töiste/ palueleman site Eleuete Jumalata? (Pyhän Hengen läwitse Jumalalle uhrannut ompi/ puhdistaapi meidän omantuntona niistä kuolewaisista töistä/ palwelemaan sitä Eläwätä Jumalata?)

ijancaickisen Hengen cautta Jumalalle uhrannut on puhdistaxens meidän omantunnom cuolewaisista töistä eläwätä Jumalata palweleman?

Gr-East 14. πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι;

Text Receptus 14. ποσω μαλλον το αιμα του χριστου ος δια πνευματος αιωνιου εαυτον προσηνεγκεν αμωμον τω θεω καθαριει την συνειδησιν υμων απο νεκρων εργων εις το λατρευειν θεω ζωντι 14. poso mallon to aima tou christou os dia pneumatos aioniou eauton prosenegken amomon to theo kathariei ten suneidesin

υmon apo nekron ergon eis to latreυein theo zonti

MLV19 14 how-much more the blood of Christ, (who through the everlasting Spirit offered himself unblemished to God), will be cleansing your° conscience from dead works, *that* you may give-divine service to the living God.

KJV 14. How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

Dk1871 14. hvor meget mere maa da Christi Blod, som formedelst en evig Aand frembar sig selv som et ulasteligt Offer for Gud, rense Eders Samvittighed fra døde Gjerninger til at tjene den levende Gud.

KXII 14. Huru mycket mer skall Christi blod, som hafver sig sjelf obesmittad, genom den Helga Anda, Gudi offrat, rena vårt samvet af de döda gerningar, till att tjena lefvandes Gud?

PR1739 14. Kui paljo ennam Kristusse werri, kes iggawesse Waimo läbbi ennast isse ilma wiggata Jummalale on ohwrinud, puhhastab teie süddame-tunnistust surnuist teggudest, sedda ellawat Jummalat tenida.

LT 14. tai nepalyginti labiau kraujas Kristaus, kuris per amžinąją Dvasią paaukojo save kaip auką be dėmės Dievui, nuvalys jūsų sąžinę nuo mirties darbų, kad tarnautumėte gyvajam Dievui.

Luther1912 14. wie viel mehr wird das Blut Christi, der sich selbst ohne allen Fehl durch den ewigen Geist Gott geopfert hat, unser Gewissen reinigen von den toten Werken, zu dienen dem lebendigen Gott!

Ostervald-Fr 14. Combien plus le sang de Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert à Dieu, lui-même, sans tache, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, afin que vous serviez le Dieu vivant!

RV'1862 14. ¿Cuánto más la sangre de Cristo, el cual por el Espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mancha a Dios, purgará vuestras conciencias de las obras muertas para que deis culto al Dios vivo?

SVV1750 14 Hoeveel te meer zal het bloed van Christus, Die door den eeuwigen Geest Zichzelven Gode onstraffelijk opgeofferd heeft, uw geweten reinigen van dode werken, om den levenden God te dienen?

PL1881 14. Jakoż daleko więcej krew Chrystusowa, który przez Ducha wiecznego samego siebie ofiarował nienaganionym Bogu, oczyści sumienie wasze od uczynków martwych ku służeniu Bogu żywemu?

Karoli1908 Hu 14. Mennyivel inkább Krisztusnak a vére, a ki örökké való Lélek által önmagát áldozta fel [15†] ártatlanul Istennek: megtisztítja a ti lelkiismereteteket a holt cselekedetektől, hogy szolgáljatok az élő Istennek.

RuSV1876 14 то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу

БКуліш 14. то скілько більше кров Христа, що Духом вічнїм принїс себе непорочного Богу, очистить совість вашу від мертвих дїл, щоб служити Богу

живому и истинному!

FI33/38 15 Ja sentähden hän on uuden liiton
välimies, että, koska hänen kuolemansa on
tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen
liiton aikuisista rikkomuksista, ne, jotka
ovat kutsutut, saisivat luvatun iankaikkisen
perinnön.

Biblia1776 15. Ja sentähden on hän myös Uuden
Testamentin välimies, että ne, jotka
kutsutut ovat, sen luvatun ijankaikkisen
perimisen saisivat, että hänen kuolemansa
siinä välillä kävi niiden ylitsekäymisten
lunastukseksi, jotka entisen Testamentin
alla olivat.

UT1548 15. Ja senteden o'bi he' mös sen wdhen
Testame'tin Wälimies/ senpäle ette ne iotca
cutzutut ouat/ piti saaman sen Luuatun
ijancaikisen Perimisen/ senwoxi ette hene'
Coolemans sijne wälille käui/ ioca
tapactunut on Lunastoxexi/ nijste
ylitzekeumisiste/ iotca sen Entisen
Testamentin alla olit. (Ja sentähden ompi

живому?

TKIS 15 Ja sen vuoksi Hän on uuden liiton
välimies jotta — koska Hänen
kuolemansa on tapahtunut lunastukseksi
ensimmäisen liiton aikaisista
rikkomuksista — ne, jotka ovat kutsutut,
saisivat luvatun iäisen perinnön.

CPR1642 15. Ja sentähden on hän myös Uden
Testamendin wälimies että ne jotca
cudzutut owat sen luwatun ijancaickisen
perimisen saisit että hänen cuolemans
sijnä wälillä käwi joca on nijstä
ylidzekäymisist lunastuxexi tapahtunut
cuin endisen Testamendin alla olit.

hän myös sen uuden testamentin wälimies/ sen päälle että ne jotka kutsutut owat/ piti saaman sen luwatun iankaikkisen perimisen/ sen wuoksi että hänen kuolemansa siinä wälille käwi/ joka tapahtunut on lunastukseksi/ niisät ylitsekäymisistä/ jotka sen entisen testamentin alla olit.)

Gr-East

15. Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

Text Receptus

15. και δια τουτο διαθηκης καινης μεσιτης εστιν οπως θανατου γενομενου εις απολυτρωσιν των επι τη πρωτη διαθηκη παραβασεων την επαγγελιαν λαβωσιν οι κεκλημενοι της αιωνιου κληρονομιας 15. kai dia touto diathekes kaines mesites estin opos thanatou genomenou eis apolutrosin ton epi te prote diatheke paraβaseon ten epaggelian laβosin oi keklemenoi tes aioniou kleronomias

MLV19

15 And because of this, he is the intermediary of a new covenant*, that (his)

KJV

15. And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of

death having happened *for the redemption of the transgressions that were against the first covenant*, *that those who have been called may receive the promise of the everlasting inheritance.

Dk1871 15. Og derfor er han det nye Testamentes Midler, paa det at, da der er skeet en Død til Forløsning fra de Overtrædelser, som vare begangne under det første Testament, de Kaldede maatte faae den evige Arvs Forjættelse.

PR1739 15. Ja sepärrast on temma ue seädusse wahhemees, et need, kes on kutsutud, iggawesse pärrandusse tootust piddid sama, pärrast sedda kui Kristusse surm sai olnud ärralunnastamisseks neist eksitussist, mis essimesse seädusse al ollid.)

Luther1912 15. Und darum ist er auch ein Mittler des neuen Testaments, auf daß durch den Tod, so geschehen ist zur Erlösung von den

death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

KXII 15. Derföre är han ock Nya Testamentsens Medlare; på det de, som kallade äro, skulle få dess eviga arfsens löfte, i thy att hans död gick deremellan, till förlossning ifrå de öfverträdelser, som under det förra Testamentet voro.

LT 15. Ir todėl Jis yra naujosios Sandoros tarpininkas, kad, įvykus mirčiai pirmojoje Sandoroje padarytiems nusikaltimams atpirkti, pašauktieji gautų amžinojo palikimo pažadą.

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi il est Médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, la mort intervenant pour l'expiation des péchés

Übertretungen, die unter dem ersten Testament waren, die, so berufen sind, das verheißene ewige Erbe empfangen.

RV'1862 15. Y por esta razón él es el mediador del nuevo testamento, para que entreviniendo muerte para la redención de las transgresiones que había debajo del primer testamento, los que son llamados reciban la promesa de la herencia eterna.

PL1881 15. I dlatego jest nowego testamentu pośrednikiem, aby gdyby śmierć nastąpiła na odkupienie onych występków, które były pod pierwszym testamentem, ci którzy są powołani, wzięli obietnicę wiecznego dziedzictwa.

RuSV1876 15 И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его , бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию

commis sous la première alliance, ceux qui sont appelés, reçoivent la promesse de l'héritage éternel.

SVV1750 15 En daarom is Hij de Middelaar des nieuwen testaments, opdat, de dood daartussen gekomen zijnde, tot verzoening der overtredingen, die onder het eerste testament waren, degenen, die geroepen zijn, de beloftenis der eeuwige erve ontvangen zouden.

Karoli1908 Hu 15. És ezért új szövetségnek a közbenjárója ő, hogy meghalván az első szövetségbeli bűnök váltságáért, a [16†] hivatottak elnyerjék az [17†] örökkévaló örökségnek ígéretét.

БКуліш 15. І задля того Він посередник нового завіту, щоб, як станеть ся смерть, на одкупленнє переступів, що (були) у первому завіті, прийняли покликані обітницю вічнього наслїддя.

получили обетованное.

FI33/38 16 Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema toteennäytettävä;

TKIS 16 Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema osoitettava.

Biblia1776 16. Sillä kussa Testamentti on, siinä pitää myös hänen kuolemansa oleman, joka Testamentin teki.

CPR1642 16. Sillä cusa Testamenti on sijnä pitä myös hänen cuolemans oleman joca Testamendin teki:

UT1548 16. Sille ette cussa yxi Testamenti on/ sijne pite mös henen Coolemans oleman/ ioca sen Testamentin teki. (Sillä että kussa yksi testamentti on/ siinä pitää myös hänen kuolemans oleman/ joka sen testamentin teki.)

Gr-East 16. ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·

Text Receptus 16. οπου γαρ διαθηκη θανατον αναγκη φερεσθαι του διαθεμενου 16. opou gar diatheke thanaton anagke feresthai tou diathemenou

MLV19 16 For* where (there is) a covenant*, (it is) a necessity (for) the death of the one who covenanted (it) to be brought (about).

KJV 16. For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

Dk1871 16. Thi hvor et Testament er, der er det fornødent, at hans Død, som har gjort Testamentet, skal finde Sted.

PR1739 16. Sest kus wiimne seädus on, seäl peab ka selle surma odetama, kes sedda seädust teeb.

Luther1912 16. Denn wo ein Testament ist, da muß der Tod geschehen des, der das Testament machte.

RV'1862 16. Porque donde hay testamento, necesario es que intervenga la muerte del testador.

PL1881 16. Albowiem gdzie jest testament, potrzeba, aby śmierć nastąpiła tego, który czyni testament.

RuSV1876 16 Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,

KXII 16. Ty hvar ett Testament är, måste ock hans död med vara, som Testamentet gjorde.

LT 16. Kur tik yra testamentas, ten būtina įrodyti testatoriaus mirtį.

Ostervald-Fr 16. Car où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée;

SVV1750 16 Want waar een testament is, daar is het noodzaak, dat de dood des testamentmakers tussen kome;

Karoli1908 Hu 16. Mert a hol végrendelet van, szükséges, hogy a végrendelkező halála bekövetkezzék.

БКуліш 16. Де бо єсть завіт, там мусить прийти й смерть завітуючого.

FI33/38 17 sillä vasta kuoleman jälkeen testamentti on pitävä, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.

Biblia1776 17. Sillä kuolemalla testamentti vahvistetaan, joka ei ole niin kauvan vahva, kuin se elää, joka sen teki.

UT1548 17. Sille ette Testamenti wahuistetan Cooleman cautta/ mwtoin ei ole se ensingen wahua/ coska se wiele elä/ ioca sen teki. (Sillä että testamentti wahwistetaan kuoleman kautta/ muutoin ei ole se ensinkään wahwa/ koska se wielä elää/ joka sen teki.)

TKIS 17 Sillä testamentti on pätevä kuoleman perusteella, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.

CPR1642 17. Sillä cuolemalla Testamenti wahwistetan joca ei ole nijn cauwan wahwa cuin se elä joca sen teki.

Gr-East 17. διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.

Text Receptus 17. διαθηκη γαρ επι νεκροις βεβαια επει μηποτε ισχυει οτε ζη ο διαθεμενος
17. diatheke gar epi nekrois βeβaia epei mepote ischυei ote ze o diathemenos

MLV19 17 For* a covenant* is steadfast upon (the) dead; since it is never enforced when he who covenanted (it) is living.

KJV 17. For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

Dk1871 17. Thi et Testament bliver først gyldigt ved Døden, efterdi det endnu ikke har Kraft, medens han lever, som gjorde det.

KXII 17. Ty Testamentet blifver gildt genom döden; annars hafver det ännu ingen magt, så länge han lefver som Testamentet gjorde.

PR1739 17. Sest wiimne seädus seisab kindlaste, kui innimessed ärrasurnud, muido ei maksa temma ühtegi, kui se weel ellab, ked sedda on seädnud.

LT 17. Testamentas įgyja galią, mirus jo sudarytojui, o jam tebesant gyvam, testamentas negalioja.

Luther1912 17. Denn ein Testament wird fest durch den Tod; es hat noch nicht Kraft, wenn der noch lebt, der es gemacht hat.

Ostervald-Fr 17. Car c'est en cas de mort qu'un testament devient valable, puisqu'il n'a aucune force tant que le testateur est en vie.

RV'1862 17. Porque el testamento es firme después de muertos: de otra manera no es válido entre tanto que el testador vive.

SVV1750 17 Want een testament is vast in de doden, dewijl het nog geen kracht heeft, wanneer de testamentmaker leeft.

PL1881 17. Bo testament tych, którzy zmarli, mocny jest, gdyż jeszcze nie jest ważny, póki żyje ten, co testament uczynił.

Karoli1908 Hu 17. Mivel a végrendelet holtak után jogerős, különben pedig, ha él a végrendelkező, épen nem érvényes.

RuSV1876 17 потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив.

БКуліш 17. Завіт бо після мертвих має силу: яко ж бо нічого не стоїть, доки жив завітуючий.

FI33/38 18 Sentähden ei myöskään ensimmäistä liittoa verettä vihitty.

TKIS 18 Sen vuoksi ei ensimmäistäkään liittoa* verettä vihitty.

Biblia1776 18. Sentähden ei se entinenkään ilman verta säätty.

CPR1642 18. Sentähden ei se endinengän weretä säätty:

UT1548 18. Sentedhen mös ei ollut se entinen ilman werete säätty. (Sentähden myös ei ollut se entinen ilman werettä säätty.)

Gr-East 18. Ὅθεν οὐδ᾽ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται·

Text Receptus 18. οθεν ουδ η πρωτη χωρις αιματος εγκεκαινισται 18. othen oud e prote choris aimatos egkekainistai

MLV19 18 Hence even the first (covenant*) has not been inaugurated without blood.

KJV 18. Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

Dk1871 18. Derfor blev det første ikke heller indviet uden Blod.

KXII 18. Derföre var ock icke det första stiktadt utan blod.

PR1739 18. Sepärrast ei olle ka essimenne seädust ilma werreta seätud.

Luther1912 18. Daher auch das erste nicht ohne Blut gestiftet ward.

RV'1862 18. Así que ni aun el primero fué consagrado sin sangre.

PL1881 18. Skąd ani on pierwszy testament bez krwi nie był poświęcony.

RuSV1876 18 Почему и первый завет был утвержден не без крови.

FI33/38 19 Sillä kun Mooses oli kaikelle kansalle julkilukenut kaikki käskyt, niinkuin ne laissa kuuluvat, otti hän vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja isopin ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan,

LT 18. Štai kodėl ir pirmoji Sandora nebuvo patvirtinta be kraujo.

Ostervald-Fr 18. C'est pourquoi aussi la première alliance ne fut point établie sans effusion de sang.

SVV1750 18 Waarom ook het eerste niet zonder bloed is ingewijd.

Karoli1908 Hu 18. Innét van, hogy az első sem szenteltetett meg vér nélkül.

БКуліш 18. Тим же й первий не був осьвячений без крови.

TKIS 19 Sillä julistettuaan kaikelle kansalle kaikki käskyt lain mukaan, Mooses otti vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja isoppia ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan

Biblia1776 19. Sillä kuin Moses oli puhunut kaikelle kansalle jokaisen käskyn lain jälkeen, otti hän vasikkain ja kauristen verta veden kanssa, ja purpuravilloja, ja isoppia, ja priiskotti sekä Raamatun että kaiken kansan,

CPR1642 19. Sillä cosca Moses oli puhunut caikelle Canssalle jocaidzen käskyn Lain jälken otti hän wasickain ja cauristen werta weden cansa ja Purpura willoja ja Isoppia ja prijscotti sekä Ramatun että caiken Canssan ja sanoi:

UT1548 19. Sille coska Moses oli wlospuhunut iocaitzen Keskyn Lain ielkin caikelle Canssalle/ Otti hen Wasickain ia Cauristen Weren Wedhen ca'sa/ ia Purpurin Villan/ ia Isopin/ ia wiskoi seke Ramatun ette caiken Canssan/ ia sanoi/ (Sillä koska Moses oli ulos puhunut jokaisen käskyn lain jälkeen kaikelle kansalla/ Otti hän wasikkain ja kauristen weren weden kanssa/ ja purppurawillan/ ja isopin/ ja wiskoi sekä Raamatun että kaiken kansan/ ja sanoi/)

Gr-East 19. λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα

Text Receptus 19. λαληθεισης γαρ πασης εντολης κατα νομον υπο μωυσεως παντι τω λαω λαβων το αιμα των μοσχων και τραγων μετα υδατος και εριου κοκκινου και υσσωπου αυτο τε το

τὸν λαὸν ἐράντισε

βιβλιον και παντα τον λαον ερραντισεν 19. laletheises gar pases entoles kata nomon υpo mouseos panti to lao laβon to aima ton moschon kai tragon meta υdatos kai eriou kokkinou kai υssopou auto te to βiβlion kai panta ton laon errantisen

MLV19 19 For* (when) every commandment was spoken by Moses to all the people according to (the) law, (and when) he took the blood of the calves and the male-goats, with water and scarlet wool and hyssop, he sprinkled both the book itself and all the people,

KJV 19. For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

Dk1871 19. Thi der er alle Budene efter Loven af Moses vare forkyndte for alt Folket, tog han Kalve- og Bukkeblod med Vand og Skarlagenuld og Isop og bestænkede Bogen selv og alt Folket, sigende:

KXII 19. Ty då Moses allo folkena föregifvit hade hvart och ett budord, efter lagen, tog han kalfvablod, och bockablod, med vatten, och purpurull, och hysop, och bestänkte bokena, och allt folket;

PR1739 19. Sest kui Moses keik kässo-sannad kässo

LT 19. Paskelbęs visai tautai visus įstatymo

järrele sai räkinud keige rahwa wasto, wöttis temma wassikatte ja sikkade werd, weega ja walwaka punnase willa ja isopiga, ja ripputas sedda sesamma ramato ja keige rahwa peäle,

nuostatus, Mozė, paėmęs veršių bei ožių kraujo su vandeniu ir purpurinės vilnos su yzopu, apšlakstė pačią knygą ir visą tautą,

Luther1912 19. Denn als Mose ausgeredet hatte von allen Geboten nach dem Gesetz zu allem Volk, nahm er Kälber-und Bocksblut mit Wasser und Scharlachwolle und Isop und besprengte das Buch und alles Volk

Ostervald-Fr 19. En effet, après que Moïse eut déclaré à tout le peuple tous les commandements de la loi, il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau et de la laine écarlate, et de l'hysope, et en fit aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple,

RV'1862 19. Porque habiendo leido Moisés todos los mandamientos de la ley a todo el pueblo, tomando la sangre de los becerros y de los machos de cabrío, con agua, y lana de grana, e hisopo, asperjió a todo el pueblo, y juntamente al mismo libro,

SVV1750 19 Want als al de geboden, naar de wet van Mozes, tot al het volk uitgesproken waren, nam hij het bloed der kalveren en bokken, met water, en purperen wol, en hysop, besprengde beide het boek zelf, en al het volk,

PL1881 19. Albowiem gdy Mojżesz wszystko przykazanie według zakonu opowiedział wszystkiemu ludowi, wziąwszy krew

Karoli1908 Hu 19. Mert mikor Mózes a törvény szerint minden [18†] parancsolatot elmondott az egész népnek, vevén a borjúknak és a

cielców i kozłów z wodą i z wełną szarłatową, i z hizopem, i same księgi, i lud wszystek pokropił,

bakoknak vérét, vízzel és vörös gyapjúval meg izsóppal együtt, magát a könyvet is és az egész népet meghintette,

RuSV1876 19 Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ,

БКуліш 19. Як вирік бо Мойсей всяку заповідь по закону всїм людям, то взявши крови телячої та козлиної з водою та червоної вовни та гисопу, покропив і саму книгу і ввесь народ,

FI33/38 20 sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt".

TKIS 20 sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt."

Biblia1776 20. Sanoen: tämä on sen Testamentin veri, jonka Jumala teille käskenyt on.

CPR1642 20. Tämä on se Testamendin weri cuin Jumala teille käskenyt on.

UT1548 20. Teme ombi se Testamentin Weri/ ionga Jumala teille keskenyt on. (Tämä ompi se testamentin weri/ jonka Jumala teille käskenyt on.)

Gr-East 20. λέγων· τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός·

Text Receptus 20. λεγων τουτο το αιμα της διαθηκης ης ενετειλατο προς υμας ο θεος 20. legon touto to aima tes diathekes es

eneteilato pros υmas o theos

MLV19 20 saying, ‘This is the blood of the covenant* which God commanded toward you°.’ {Exo 24:8}

KJV 20. Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

Dk1871 20. dette er den Pagts Blod, hvilken Gud har villet slutte med Eder.

KXII 20. Och sade: Detta är Testamentsens blod, det Gud hafver eder budit.

PR1739 20. Ja ütles: Se on se seädusse werri, mis Jummal teid on käsknud.

LT 20. sakydamas: ‘‘Tai yra kraujas Sandoros, kurią įsakė jums Dievas!’‘

Luther1912 20. und sprach: "Das ist das Blut des Testaments, das Gott euch geboten hat."

Ostervald-Fr 20. Disant: C'est ici le sang de l'alliance que Dieu a ordonnée en votre faveur.

RV'1862 20. Diciendo: Esta es la sangre del testamento que Dios os ha mandado.

SVV1750 20 Zeggende: Dit is het bloed des testaments, hetwelk God aan ulieden heeft geboden.

PL1881 20. Mówiąc: Tać jest krew przymierza, które wam Bóg przykazał.

Karoli1908 Hu 20. Mondván: Ez azon szövetség vére, a melyet Isten számotokra rendelt.

RuSV1876 20 говоря: это кровь завета, который

БКуліш 20. глаголючи: "Се кров завіту, котрий

заповедал вам Бог.

завітував вам Бог."

FI33/38 21 Ja samoin hän verellä vihmoi myös majan ja kaikki palvelukseen kuuluvat esineet.

TKIS 21 Samoin hän vihmoi verellä majankin ja kaikki jumalanpalvelusvälineet.

Biblia1776 21. Ja majan ja kaikki jumalanpalveluksen astiat priiskotti hän myös verellä.

CPR1642 21. Ja sen Majan ja caicki sen Jumalan palweluxen astiat prijscotti hän myös werellä.

UT1548 21. Ja sen mös Maian/ ia caiki sen Jumalan palueluxen astiat/ wiskoi hen samalmoto Weren cansa. (Ja sen myös majan/ ja kaikki sen Jumalan palweluksen astiat/ wiskoi hän samalla muotoa weren kanssa.)

Gr-East 21. καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισε.

Text Receptus 21. και την σκηνην δε και παντα τα σκευη της λειτουργιας τω αιματι ομοιως ερραντισεν 21. kai ten skenen de kai panta ta skeυe tes leitoυrgias to aimati omoios errantisen

MLV19 21 Now likewise, he also sprinkled the tabernacle and all the vessels of the

KJV 21. Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of

ministry* in the blood.

Dk1871 21. Iligemaade bestænkede han ogsaa Tabernaklet og alle Tjenestens Redskaber med Blod,

PR1739 21. Ja nendasammoti ripputas temma ka werd telgi ja keige Jummala-tenistusse riistade peäle.

Luther1912 21. Und die Hütte und alles Geräte des Gottesdienstes besprengte er gleicherweise mit Blut.

RV'1862 21. Y allende de esto, el tabernáculo también, y todos los vasos del ministerio asperjió con la sangre.

PL1881 21. Do tego i przybytek, i wszystko naczynie do służby Bożej należące krwią także pokropił.

the ministry.

KXII 21. Och desslikes tabernaklet, och all kärile, der Gudstjenst plägade med göras, bestänkte han sammalunda med blod.

LT 21. Jis taip pat apšlakstė krauju palapinę ir visus tarnavimo indus.

Ostervald-Fr 21. Il fit aussi aspersion du sang sur le tabernacle et sur tous les vases du culte.

SVV1750 21 En hij besprengde desgelijks ook den tabernakel, en al de vaten van den dienst met het bloed.

Karoli1908 Hu 21. Majd a sátort is és az istentiszteletre való összes edényeket [19†] hasonlóképen meghintette vérrel.

RuSV1876 21 Также окропил кровью и скинию и все сосуды Богослужебные.

БКуліш 21. І скиню і ввесь посуд служебний кровю так само покропив.

FI33/38 22 Niin puhdistetaan lain mukaan miltei kaikki verellä, ja ilman verenvuodatusta ei tapahdu anteeksiantamista.

TKIS 22 Ja lain mukaan puhdistetaan miltei kaikki verellä, eikä ilman verenvuodatusta ole anteeksiantoa.

Biblia1776 22. Ja lähes kaikki verellä lain jälkeen puhdistetaan, ja paitsi veren vuodatusta ei yhtään anteeksiantamusta tapahdu.

CPR1642 22. Ja caicki lähes werellä Lain jälken puhdistetan ja paidzi weren wuodatust ei yhtän andexiandamust tapahdu.

UT1548 22. Ja caiki lehes Lain ielkin Weren cansa pudhistetan/ ia paitzi Weren wodhatust/ ei tapadhu ycten Andexiandamust. (Ja kaikki lähes lain jälkeen weren kanssa puhdistetaan/ ja paitsi weren wuodatusta/ ei tapahdu yhtään anteeksiantamusta.)

Gr-East 22. καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

Text Receptus 22. και σχεδον εν αιματι παντα καθαριζεται κατα τον νομον και χωρις αιματεκχυσιας ου γινεται αφεσις 22. kai schedon en aimati panta katharizetai kata ton nomon kai choris aimatekchυsias ου ginetai afesis

MLV19 22 And according to the law, I may say, almost all things are cleansed in blood and no forgiveness happens without the shedding of blood.

KJV 22. And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

Dk1871 22. Og næsten Alt bliver efter Loven renset med Blod, og uden Blods Udgydelse skeer ikke Forladelse.

KXII 22. Och varda mest all ting efter lagen ren gjord i blod; och utan blodsutgjutelse sker ingen förlåtelse.

PR1739 22. Ja pea keik tehhakse puhtaks werrega kässo järrele, ja ilma werre-wallamatta ei sünni andeks-andminne.

LT 22. Taip pat beveik viskas pagal įstatymą apvaloma krauju, ir be kraujo praliejimo nėra atleidimo.

Luther1912 22. Und es wird fast alles mit Blut gereinigt nach dem Gesetz; und ohne Blut vergießen geschieht keine Vergebung.

Ostervald-Fr 22. Et, selon la loi, presque toutes choses sont purifiées par le sang, et sans effusion de sang il n'y a point de pardon.

RV'1862 22. Y casi todas las cosas según la ley son purificadas con sangre; y sin derramamiento de sangre no hay remisión.

SVV1750 22 En alle dingen worden bijna door bloed gereinigd naar de wet, en zonder bloedstorting geschiedt geen vergeving.

PL1881 22. A niemal wszystko według zakonu krwią oczyszczone bywa, a bez rozlania

Karoli1908 Hu 22. És csaknem minden vérrel tisztíttatik meg a törvény szerint, [20†] és vérontás

krwi nie bywa odpuszczenie grzechów.

RuSV1876 22 Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.

FI33/38 23 On siis välttämätöntä, että taivaallisten kuvat tällä tavalla puhdistetaan, mutta että taivaalliset itse puhdistetaan paremmilla uhreilla kuin nämä.

Biblia1776 23. Niin siis tarvitaan, että taivaallisten kuvat senkaltaisilla puhdistetaan; mutta itse taivaalliset pitää paremmilla uhreilla puhdistettaman kuin ne olivat.

UT1548 23. Nin on nyt tarue/ ette Taiualisten Capalden Esicuuat/ semmotoisten cansa piti puhdistettaman. Mutta ne itze Taiualiset cappalet piti paramilla Wffreilla puhdistettaman/ quin ne olit. (Niin on nyt tarwe/ että taiwaalliseten kappalten esikuwat/ sen muotoisten kanssa piti puhdistettaman/ Mutta ne itse taiwaalliset kappaleet piti paremmilla uhreilla

nélkül nincsen bűnbocsánat.

БКуліш 22. А мало не все кровю очищаєть ся по закону, і без пролиття крови не буває оставлення (гріхів).

TKIS 23 On siis välttämätöntä, että taivaallisten kuvat *tällä tavoin* puhdistetaan, mutta itse taivaalliset paremmilla uhreilla kuin nämä.

CPR1642 23. Nijn sijs tarwitan että taiwallisten cuwat sencaltaisilla puhdistetan: mutta idze taiwalliset pitä paremmilla uhreilla puhdistettaman cuin ne olit.

puhdistettaman/ kuin ne olit.)

Gr-East

23. Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.

Text Receptus

23. αναγκη ουν τα μεν υποδειγματα των εν τοις ουρανοις τουτοις καθαριζεσθαι αυτα δε τα επουρανια κρειττοσιν θυσιαις παρα ταυτας 23. anagke oun ta men υpodeigmata ton en tois ouranois toυtois katharizesthai aυta de ta epoυrania kreittosin thυsiais para taυtas

MLV19

23 Therefore indeed, (it was) a necessity that the copies of the things in the heavens are to be cleansed with these, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

KJV

23. It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

Dk1871

23. Altsaa var det fornødent, at Afbildningerne af de himmelske Ting skulde renses herved, men de himmelske Ting selv ved bedre offere end disse.

KXII

23. Så är nu af nöden, att de himmelska tings eftersyner skola med sådant renade varda; men de himmelska tingen måste bättre offer hafva, än dessa voro.

PR1739 23. Sepärrast olli tarwis, et taewalikko asjade märgid nendega piddi puhtaks tehtama; agga taewasid asjo peab parrematte ohwridega kui nendesinnastega puhhastama.

LT 23. Todėl dangiškųjų dalykų atvaizdai turėjo būti šitaip apvalomi, o patys dangaus dalykaigeresnėmis aukomis negu šitos.

Luther1912 23. So mußten nun der himmlischen Dinge Vorbilder mit solchem gereinigt werden; aber sie selbst, die himmlischen, müssen bessere Opfer haben, denn jene waren.

Ostervald-Fr 23. Il était donc nécessaire que les emblèmes des choses qui sont dans les cieux, fussent purifiés de cette manière, mais que les choses célestes le fussent par des sacrifices plus excellents que ceux-ci.

RV'1862 23. Así que necesario fué que los dechados de las cosas celestiales fuesen purificados con estas cosas; empero las mismas cosas celestiales, con mejores sacrificios que estos.

SVV1750 23 Zo was het dan noodzaak, dat wel de voorbeeldingen der dingen, die in de hemelen zijn, door deze dingen gereinigd werden, maar de hemelse dingen zelve door betere offeranden dan deze.

PL1881 23. A tak potrzeba było, aby kształty onych rzeczy, które są na niebie, temi rzeczami były oczyszczone, a same rzeczy niebieskie lepszemi ofiarami, niżeli te.

Karoli1908 Hu 23. Annakokáért szükséges, hogy a mennyei dolgoknak ábrázolatai effélékkel tisztíttassanak meg, magok a mennyei dolgok azonban [21†] ezeknél különb áldozatokkal.

RuSV1876 23 Итак образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное лучшими сих жертвами.

БКуліш 23. Оце ж треба було, щоб образи небесного сим очищались, саме ж небесне луччими жертвами, ніж сї.

FI33/38 24 Sillä Kristus ei mennyt käsillä tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka vain on sen oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.

TKIS 24 Sillä Kristus ei mennyt käsin tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka on oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.

Biblia1776 24. Sillä ei Kristus mennyt käsillä tehtyyn pyhään, joka totisen kuva on, vaan hän meni itse taivaasen, että hän nyt Jumalan kasvoin edessä meidän tähtemme ilmestyis;

CPR1642 24. Sillä ei Christus mennyt käsillä tehtyn Pyhään (jotca totisten cuwat owat) Waan hän meni taiwalliseen että hän Jumalan caswon edes meidän tähtem ilmestyis.

UT1548 24. Sille ettei Christus siselkieunyt sihen pyhen/ ioca Käsille tehty on (iotca ouat ninen Totisten Esicuuat) Waan itze Taiuahan siselle/ senpäle ette Henen nyt ilmestymen pite Jumalan Casuon edhes meiden täcten. (Sillä ettei Kristus sisälle käynyt siihen pyhään/ joka käsillä tehty on (jotka owat niiden totisten esikuwat) Waan

itse taiwahan sisälle/ sen päälle että Hänen nyt ilmestymän piti Jumalan kaswon edessä meidän tähten.)

Gr-East

24. οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα Ἅγια εἰσῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ᾽ εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν·

Text Receptus

24. ου γαρ εις χειροποιητα αγια εισηλθεν ο χριστος αντιτυπα των αληθινων αλλ εις αυτον τον ουρανον νυν εμφανισθηναι τω προσωπω του θεου υπερ ημων 24. ου gar eis cheiropoieta agia eiselthen o christos antituρa ton alethinon all eis auton ton ouranon nυn emfanisthenai to prosopo tou theou υper emon

MLV19

24 For* the Christ did not enter into (the) holy-places made* with hands, counterparts to the true (one), but into heaven itself, now to be manifested before the face of God on our behalf.

KJV

24. For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

Dk1871

24. Thi Christus gik ikke ind i en Helligdom, gjort med Hænder, som kun er et Billede af det Sande, men i Himlene selv,

KXII

24. Ty Christus är icke ingången i det helga, som med händer gjordt är, hvilket är en eftersyn till det sannskyldiga; utan

for nu at aabenbares for Guds Ansigt for os;

in uti sjelfva himmelen, på det han skall nu vara i Guds åsyn för oss;

PR1739 24. Sest Kristus ei olle mitte senna pühha paiga sisse läinud, mis kättega on tehtud, mis on selle tössise pühha paiga tähhendaminne, waid siñna taewa sisse, ennast nüüd näitma Jummala palle ees meie eest;

LT 24. Mat Kristus įžengė ne į rankų darbo šventyklątikrosios atvaizdą, bet į patį dangų, kad dabar pasirodytų už mus Dievo akivaizdoje.

Luther1912 24. Denn Christus ist nicht eingegangen in das Heilige, so mit Händen gemacht ist (welches ist ein Gegenbild des wahrhaftigen), sondern in den Himmel selbst, nun zu erscheinen vor dem Angesicht Gottes für uns;

Ostervald-Fr 24. Car Christ n'est point entré dans un sanctuaire fait de main d'homme, image du véritable, mais dans le ciel même, afin de comparaître maintenant pour nous devant la face de Dieu.

RV'1862 24. Porque no entró Cristo en el santuario hecho de mano, que es la figura del verdadero, mas en el mismo cielo, para presentarse ahora por nosotros en la presencia de Dios:

SVV1750 24 Want Christus is niet ingegaan in het heiligdom, dat met handen gemaakt is, hetwelk is een tegenbeeld van het ware, maar in den hemel zelven, om nu te verschijnen voor het aangezicht van God voor ons;

PL1881 24. Albowiem Chrystus nie wszedł do świątnicy ręką uczynionej, która by była wizerunkiem prawdziwej, ale do samego nieba, aby się teraz okazywał przed oblicznością Bożą za nami,

Karoli1908 Hu 24. Mert nem kézzel csinált szentélybe, az igazinak csak másolatába ment be Krisztus, hanem magába a mennybe, hogy most Isten színe előtt megjelenjék érettünk. [22†]

RuSV1876 24 Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного устроенное , но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие,

БКуліш 24. Не в рукотворену бо сьвятиню ввійшов Христос, зроблену взором правдивої, а в саме небо, щоб нинї являтись лицю Божому за нас,

FI33/38 25 Eikä hän mennyt uhratakseen itseänsä monta kertaa, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään, vierasta verta mukanaan,

TKIS 25 Eikä uhratakseen itsensä monta kertaa, niin kuin ylin pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään vierasta verta mukanaan.

Biblia1776 25. Ei, että hänen pitää useimmin itsensä uhraaman, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi meni muukalaisella verellä pyhään:

CPR1642 25. Ei että hänen piti usemmin idzens uhraman nijncuin ylimmäinen Pappi jocawuosi meni muucalaisella werellä Pyhään/

UT1548 25. Ei ette henen pite wsemin itzens wfframan/ ninquin se Ylimeinen Pappi käui iocawoosi sihen Pyhein siselle

mwcalaisen Weren cansa/ (Ei että hänen piti usemmin itsensä uhraaman/ niinkuin se ylimmäinen pappi käwi joka wuosi siihen pyhään sisälle muukalaisen weren kanssa.)

Gr-East

25. οὐδ᾽ ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ Ἅγια κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ·

Text Receptus

25. ουδ ινα πολλακις προσφερη εαυτον ωσπερ ο αρχιερευς εισερχεται εις τα αγια κατ ενιαυτον εν αιματι αλλοτριω
25. oud ina pollakis prosfere eauton osper o archiereus eiserchetai eis ta agia kat eniauton en aimati allotrio

MLV19

25 Nor (did he enter) in order that he should offer himself often, just-like the high-priest enters into the holy-places every year with* another's blood;

KJV

25. Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

Dk1871

25. ikke heller, at han flere Gange skulde offre sig selv, ligesom den Ypperstepræst hvert Aar gaaer ind i Helligdommen med fremmed Blod;

KXII

25. Icke, att han skall ofta offra sig, såsom öfverste Presten gick hvart år in uti det heliga, med annars blod;

PR1739 25. Ei mitte, et temma isseennast mittokord piddi ohwerdama, nenda kui üllempreester igga aasta pühha paiga sisse läks woöra werrega.

LT 25. Ir ne tam, kad pakartotinai aukotų save, kaip daro vyriausiasis kunigas, kuris kasmet įeina į Švenčiausiąją su svetimu krauju,

Luther1912 25. auch nicht, daß er sich oftmals opfere, gleichwie der Hohepriester geht alle Jahre in das Heilige mit fremden Blut;

Ostervald-Fr 25. Non pour s'offrir lui-même plusieurs fois, comme chaque année le souverain sacrificateur entre dans le saint des saints avec un sang autre que le sien propre,

RV'1862 25. No empero para ofrecerse muchas veces a sí mismo; (como entra el sumo sacerdote en el santuario cada un año con sangre agena;)

SVV1750 25 Noch ook, opdat Hij Zichzelven dikwijls zou opofferen, gelijk de hogepriester alle jaar in het heiligdom ingaat met vreemd bloed;

PL1881 25. A nie iżby często ofiarował samego siebie, jako najwyższy kapłan wchodzi do świątnicy co rok ze krwią cudzą;

Karoli1908 Hu 25. Nem is, hogy sokszor adja magát áldozatul, mint a hogy a főpap évenként bemegy a szentélybe idegen vérrel;

RuSV1876 25 и не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник входит во святилище каждогодно с чужою кровью;

БКуліш 25. анї щоб много раз приносити себе, яко ж архиєрей входить у сьвятиню по всї роки з чужою кровю;

FI33/38 26 sillä muutoin hänen olisi pitänyt kärsimän monta kertaa maailman perustamisesta asti; mutta nyt hän on yhden ainoan kerran maailmanaikojen lopulla ilmestynyt, poistaakseen synnin uhraamalla itsensä.

TKIS 26 Sillä muuten Hänen olisi pitänyt kärsiä monta kertaa maailman perustamisesta asti. Mutta nyt Hän on yhden ainoan kerran ilmestynyt maailmanaikojen lopulla poistaakseen synnin uhraamalla itsensä.

Biblia1776 26. (Muutoin olis hänen useammin tullut jo maailman alusta kärsiä,) mutta nyt kerran maailman lopulla on hän oman uhrinsa kautta ilmestynyt synnin poispanemiseksi.

CPR1642 26. Muutoin olis hänen usemmin tullut jo mailman algusta kärsiä. Mutta mailman lopulla on hän oman vhrins cautta ilmestynyt syndein poispanemisexi.

UT1548 26. Mwtoin hene' olis wseiman tullut kersie Mailman alghusta. Mutta nyt Mailman lopusa/ ombi hen widhoin ilmestynyt hene' Omans wffrins cautta synnein poiskarcottamisexi. (Muutoin hänen olis useimmin tullut kärsiä maailman alusta. Mutta nyt maailman lopussa/ ompi hän wihdoin ilmestynyt hänen oman uhrinsa kautta syntein poiskarkottamiseksi.)

Gr-East 26. ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ

Text Receptus 26. επει εδει αυτον πολλακις παθειν απο καταβολης κοσμου νυν δε απαξ

συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

επι συντελεια των αιωνων εις αθετησιν αμαρτιας δια της θυσιας αυτου πεφανερωται 26. epei edei auton pollakis pathein apo kataβoles kosmou nυn de apaks epi sυnteleia ton aionon eis athetesin amartias dia tes thυsias aυtoυ pefanerotai

MLV19 26 since often it was essential (for) him to suffer from the conception of the world, but now once for all upon the end of the ages, he has been manifested *for the nullifying of sin through the sacrifice of himself.

KJV 26. For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

Dk1871 26. (ellers havde han ofte maattet lide fra Verdens Begyndelse;) men nu er han eengang i Tidens Fuldkommelse aabenbaret for at afskaffe Synden ved sit Offer.

KXII 26. Eljest måste han skolat ofta lida, af verldenes begynnelse; men nu, på verldenes ändalykt, är han en gång uppenbarad, genom sitt eget offer, till att borttaga syndena.

PR1739 26. Muido olleks temma mittokord piddand kannatama ma-ilma assutamissest; agga nüüd on ta wiimsel

LT 26. tuomet Kristui būtų reikėję daugelį kartų kentėti nuo pasaulio sutvėrimo. Bet dabar Jis vieną kartą pasirodė amžių

ma-ilma aial ükskord ilmunud, omma ennese ohwri läbbi patto ärrakautada.

Luther1912 26. sonst hätte er oft müssen leiden von Anfang der Welt her. Nun aber, am Ende der Welt, ist er einmal erschienen, durch sein eigen Opfer die Sünde aufzuheben.

RV'1862 26. De otra manera fuera necesario que hubiera padecido muchas veces desde el principio del mundo: mas ahora una vez en la consumación de los siglos, para deshacimiento del pecado se presentó por el sacrificio de sí mismo.

PL1881 26. (Bo inaczej musiałby był częstokroć cierpieć od początku świata), lecz teraz przy skoóczeniu wieków raz objawiony jest ku zgładzeniu grzechu przez ofiarowanie samego siebie.

RuSV1876 26 иначе надлежало бы Ему многократно

pabaigoje, kad savo auka sunaikintų nuodėmę.

Ostervald-Fr 26. Puisqu'il aurait fallu qu'il souffrît plusieurs fois depuis la création du monde; mais à présent, à la consommation des siècles, il a paru une seule fois pour abolir le péché, en se sacrifiant lui-même.

SVV1750 26 (Anders had Hij dikwijls moeten lijden van de grondlegging der wereld af) maar nu is Hij eenmaal in de voleinding der eeuwen geopenbaard, om de zonde te niet te doen, door Zijnszelfs offerande.

Karoli1908 Hu 26. Mert különben sokszor kellett volna szenvednie a világ teremtetése óta; így pedig csak egyszer jelent meg az időknek végén, hogy áldozatával eltörölje a bűnt. [23†]

БКуліш 26. (а то б треба було Йому много раз

страдать от началамира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею.

страдати від настання сьвіту) а нинї раз у концї віків явив ся на знївеченнє гріха жертвою своєю.

FI33/38 27 Ja samoinkuin ihmisille on määrätty, että heidän kerran on kuoleminen, mutta senjälkeen tulee tuomio,

TKIS 27 Ja samoin kuin ihmisten on määrä kerran kuolla, mutta sen jälkeen tulee tuomio,

Biblia1776 27. Ja niinkuin kaikkein ihmisten pitää kerran kuoleman, mutta senjälkeen tuomio,

CPR1642 27. Ja nijncuin caickein ihmisten pitä wihdoin cuoleman mutta sen jälken Duomio:

UT1548 27. Ja ninquin caikein Inhimisten on säätty widhoin coolla/ Mutta senpereste Domio/ (Ja niinkuin kaikkein ihmisten on säätty wihdoin kuolla/ Mutta sen perästa tuomio/)

Gr-East 27. καὶ καθ’ ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,

Text Receptus 27. και καθ οσον αποκειται τοις ανθρωποις απαξ αποθανειν μετα δε τουτο κρισις 27. kai kath oson apokeitai tois anthropois apaks apothanein meta de touto krisis

MLV19 27 And inasmuch as it is laid up for men to die once but after this (is the) judgment;

KJV 27. And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

Dk1871 27. Og ligesom det er Menneskene beskikket eengang at døe, men derefter Dommen,

PR1739 27. Ja otsego innimestele on seätud, ükskord surra, agga pärrast sedda kohhus;

Luther1912 27. Und wie den Menschen gesetzt ist, einmal zu sterben, darnach aber das Gericht:

RV'1862 27. Y de la manera que está establecido a los hombres que mueran una sola vez; y después de esto, el juicio:

PL1881 27. A jako postanowiono ludziom raz umrzeć, a potem będzie sąd:

RuSV1876 27 И как человекам положено однажды умереть, а потом суд,

KXII 27. Och såsom menniskomen är förelagdt en gång dö, men sedan domen;

LT 27. Ir kaip žmonėms skirta vieną kartą mirti, o po toteismas,

Ostervald-Fr 27. Et comme il est réservé aux hommes de mourir une fois, et après cela vient le jugement;

SVV1750 27 En gelijk het den mensen gezet is, eenmaal te sterven, en daarna het oordeel;

Karoli1908 Hu 27. És miképen elvégezett dolog, hogy az emberek egyszer meghaljanak, [24†] azután az ítélet:

БКуліш 27. І як призначено людям раз умерти, а потім суд,

FI33/38 28 samoin Kristuskin, kerran uhrattuna ottaakseen pois monien synnit, on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka häntä odottavat.

TKIS 28 samoin Kristuskin kerran uhrattuna kantaakseen monien synnit on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka Häntä odottavat.

Biblia1776 28. Niin on myös Kristus kerran uhrattu monen syntejä ottamaan pois; mutta toisella haavalla on hän ilman syntiä ilmestyvä niille, jotka häntä odottavat autuudeksi.

CPR1642 28. Nijn on myös Christus wihdoin uhrattu monen syndejä poisottaman. Mutta toisella haawalla on hän ilman synnitä ilmestywä nijlle jotca händä odottawat autuudexi.

UT1548 28. Nin ombi mös Christus widhoin wffrattu/ monen synnie poisottaman. Mutta toisella haualla pite henen ilman synneite ilmestymen/ nijlle iotca hende odhottouat Autuudhexi. (Niin ompi myös Kristus wihdoin uhrattu/ Monen syntien pois ottaman. Mutta toisella ajalla pitää hänen ilman synnittä ilmestymän/ niille jotka häntä odottawat autuudeksi.)

Gr-East 28. οὕτω καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας

Text Receptus 28. ουτως ο χριστος απαξ προσενεχθεις εις το πολλων ανενεγκειν αμαρτιας εκ δευτερου χωρις αμαρτιας οφθησεται

ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

τοις αυτον απεκδεχομενοις εις σωτηριαν 28. ουτος ο christos apaks prosenechtheis eis to pollon anenegkein amartias ek deuterou choris amartias ofthesetai tois auton apekdechomenois eis soterian

MLV19 28 so the Christ, (having been offered once for all, *that* he should carry the sins of many), will also be seen a second-time *for salvation, separate from sin, to the same (who are) waiting for him.

KJV 28. So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

Dk1871 28. saaledes er og Christus eengang offret for at borttage manges Synder; anden gang skal han uden Synd sees af dem, som forvente ham til Saliggjørelse.

KXII 28. Så är ock Christus ena reso offrad, till att borttaga mångs mans synder; men en annan gång skall han låta se sig, utan synd, dem som honom vänta till salighet.

PR1739 28. Nenda on Kristus ükskord ohwerdud mitmette pattud ärrawötta; teist korda peab tedda pattota nähtama neist, kes tedda ootwad önnistusseks.

LT 28. taip ir Kristus, vieną kartą paaukotas, kad pasiimtų daugelio nuodėmes, antrą kartą pasirodys be nuodėmės Jo laukiančiųjų išgelbėjimui.

Luther1912 28. also ist auch Christus einmal geopfert, wegzunehmen vieler Sünden; zum andernmal wird er ohne Sünde erscheinen denen, die auf ihn warten, zur Seligkeit.

Ostervald-Fr 28. De même aussi Christ, ayant été offert une fois pour ôter les péchés de plusieurs, apparaîtra une seconde fois sans péché à ceux qui l'attendent pour le salut.

RV'1862 28. Así también Cristo habiendo sido ofrecido una sola vez para cargar con los pecados de muchos; la segunda vez aparecerá sin pecado a los que le aguardan para salud.

SVV1750 28 Alzo ook Christus, eenmaal geofferd zijnde, om veler zonden weg te nemen, zal ten anderen male zonder zonde gezien worden van degenen, die Hem verwachten tot zaligheid.

PL1881 28. Tak i Chrystus, raz będąc ofiarowany na zgładzenie wielu grzechów, drugi raz się bez grzechu okaże tym, którzy go oczekują ku zbawieniu.

Karoli1908 Hu 28. Azonképen Krisztus is egyszer megáldoztatván sokak [25†] bűneinek eltörlése végett, másodszor bűn nélkül jelen meg azoknak, a kik őt várják [26†] idvességökre.

RuSV1876 28 так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.

БКуліш 28. так і Христос, один раз принесений, щоб понести гріхи многих, удруге без гріха явить ся ждучим Його на спасеннє.

10 luku

Laki uhreinensa ei saa aikaan täydellistä puhdistusta 1 – 4, mutta Kristus on täyttänyt Jumalan tahdon ja pyhittänyt meidät uhraamalla itsensä 5 – 10 Uhrillaan hän on poistanut synnit ja perustanut uuden liiton 11 – 18; sen tähden meidän tulee pelottomasti käydä näin avattua tietä Jumalan tykö ja kehoittaa toisiamme rakkauteen 19 – 25 Niillä, jotka tahallaan syntiä tekevät, on hirmuinen tuomio odotettavana 26 – 31; kristittyjen tulee olla kestäväisiä uskossa, pelastaakseen sielunsa 32 – 39.

FI33/38 1 Sillä koska laissa on vain tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, ei se koskaan voi samoilla jokavuotisilla uhreilla, joita he alinomaa kantavat esiin, tehdä niiden tuojia täydellisiksi.

TKIS 1 Sillä koska laissa on tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, se ei voi koskaan samoilla uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa tuovat, tehdä täydelliseksi niitä, jotka Jumalaa lähestyvät.

Biblia1776 1. Sillä lailla on tulevaisten tavarain varjo, ei itse hyvyyden olento; niillä uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa uhraavat, ei se ikänä taida niitä täydelliseksi tehdä, jotka

CPR1642 1. SIllä Lailla on tulewaisten tawarain warjo ja idze hywyden olendo. Jocawuosi pitä yhtäläistä uhria uhrattaman ja ei ne taida nijtä

uhraavat.

UT1548 1. SIlle Lailla o'bi ninen tuleuaisten Hywytte' Wario/ ia ie itze Hywuytte' olendo. Joca woosi tule aina wffrata ycteleiste wffria/ ia ei taidha nite iotca wffrauat teudhelisexi tehdhä. (Sillä lailla ompi niiden tulewaisten hywyytten warjo/ ja ei itse hywyytten olento. Joka wuosi tulee aina uhrata yhtäläistä uhria/ ja ei taida niitä jotka uhraawat täydelliseksi tehdä.)

täydellisexi tehdä jotca uhrawat.

Gr-East 1. Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ᾽ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς, οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι·

Text Receptus 1. σκιαν γαρ εχων ο νομος των μελλοντων αγαθων ουκ αυτην την εικονα των πραγματων κατ ενιαυτον ταις αυταις θυσιαις ας προσφερουσιν εις το διηνεκες ουδεποτε δυναται τους προσερχομενους τελειωσαι 1. skian gar echon o nomos ton mellonton agathon ouk auten ten eikona ton pragmaton kat eniauton tais autais thusiais as prosferousin eis to dienekes oudepote dunatai tous proserchomenous teleiosai

MLV19 1 For* the law, having a shadow of the future good things, (not the same image of the matters), they are never able to complete those who come near with the same continual sacrifices which they are offering every year.

KJV 1. For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

Dk1871 1. Thi Loven, som har ikkun en Skygge af de tilkommende Goder og ikke Tingenes Billede selv, kan aldrig ved de samme aarlige Offere, hvilke de bestandigen frembære, fuldkommen forsone dem, som dermed fremkomme.

KXII 1. Ty lagen hafver skuggan af det tillkommande goda, och icke sjelfva varelsen. Årliga måste man offra alltid enahanda offer, och kan icke göra dem fullborda, som det offra;

PR1739 1. Sest kässul on tullewatte hea asjade warri, ei mitte nende asjade kuio isse, ja ei woi polegi täieste korda sata neid, kes tullewad igga aasta ühhesugguste ohwridega, mis nemmad ühte puhko ohwerdawad.

LT 1. Kadangi Įstatymas turi tiktai būsimųjų gėrybių šešėlį, o ne patį dalykų vaizdą, jis niekada negali tomis pačiomis aukomis, kurios kasmet vis aukojamos ir aukojamos, padaryti tobulus tuos, kurie artinasi.

Luther1912 1. Denn das Gesetz hat den Schatten von

Ostervald- 1. Or, la loi, ayant l'ombre des biens à

den zukünftigen Gütern, nicht das Wesen der Güter selbst; alle Jahre muß man opfern immer einerlei Opfer, und es kann nicht, die da opfern, vollkommen machen;

Fr venir, non l'image même des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices qu'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent de ces sacrifices.

RV'1862 1. PORQUE la ley teniendo solo la sombra de los bienes venideros, y no la imágen misma de las cosas, nunca puede, por los mismos sacrificios que ofrecen continuamente cada un año, hacer perfectos a los que se allegan.

SVV1750 1 Want de wet, hebbende een schaduw der toekomende goederen, niet het beeld zelf der zaken, kan met dezelfde offeranden, die zij alle jaren geduriglijk opofferen, nimmermeer heiligen degenen, die daar toegaan.

PL1881 1. Albowiem zakon mając cieó przyszłych dóbr, a nie sam obraz rzeczy, jednakiemiż ofiarami, które na każdy rok ustawicznie ofiarują, nigdy nie może tych, którzy do nich przystępują, doskonałymi uczynić.

Karoli1908 Hu 1. Minthogy a törvényben a jövendő jóknak [1†] árnyéka, nem maga a dolgok képe van meg, ennélfogva azokkal az áldozatokkal, a melyeket esztendőnként szünetlenül visznek, sohasem képes tökéletességre juttatni az odajárulókat;

RuSV1876 1 Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может

БКуліш 1. Маючи бо закон тїнь будучих благ, а не самий образ річей, щороку тими самими жертвами, які приносять без перестану, нїколи не може звершити

сделать совершенными приходящих с ними .

приступаючих.

FI33/38 2 Sillä eikö muutoin olisi lakattu niitä uhraamasta, koska näillä, jotka jumalanpalvelustaan toimittavat, kerran puhdistettuina, ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä?

TKIS 2 Sillä *muuten olisi lakattu niitä tuomasta, koska jumalanpalvelusta toimittavilla kerran puhdistettuina ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä.*

Biblia1776 2. Muutoin olis uhraamasta lakattu, jos ei niillä, jotka uhrasivat, synneistä silleen omaatuntoa olisi, koska he kerran puhdistetut ovat.

CPR1642 2. Muutoin olis uhramast lacattu jos ei nijllä jotca uhraisit synneist sillen omatundo olis cosca he wihdoin puhdistetut owat.

UT1548 2. Mwtoin olis wfframast lakattu/ ios ne iotca wffraisit ei olis sillen synneiste ychten Omatundo/ coska he widhoin puhdistetut olisit. (Muutoin olis uhraamasta lakattu/ jos ne jotka uhraisit ei olis sillään synneistä yhtään omatuntoa/ koska ne wihdoin puhdistetut olisit.)

Gr-East 2. ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας,

Text Receptus 2. επει ουκ αν επαυσαντο προσφερομεναι δια το μηδεμιαν εχειν ετι συνειδησιν αμαρτιων τους

ἅπαξ κεκαθαρμένους;

λατρευοντας απαξ κεκαθαρμενους 2. epei ουκ an epαυsanto prosferomenai dia to medemian echein eti sυneidesin amartion tουs latreυontas apaks kekatharmenουs

MLV19 2 Otherwise, (why) would they not have ceased being offered? Because those who are giving-divine service to (God), once having been cleansed, (would then) have a conscience of sins no more.

KJV 2. For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

Dk1871 2. Ellers maatte jo disse Offere have ophørt, efterdi de Offrende ikke mere vilde havt nogen Bevidsthed om Synder, naar de eengang vare rensede.

KXII 2. Annars hade det återvändt offras; efter de, som så offra, hade sedan intet samvet haft af synder, när de hade ena reso varit rene gjorde;

PR1739 2. Muido olleksid ohwrid mahhajänud, sepärrast et neil ühtegi süddame-tunnistust ennam ei olleks pattust, kes Jummala-tenistust piddawad, kui nemmad ükskord olleksid puhtaks tehtud.

LT 2. Argi tos aukos nesiliautų, jeigu aukotojai, vienąkart apvalyti, daugiau nebejaustų sąžinėje nuodėmių?

Luther1912 2. sonst hätte das Opfern aufgehört, wo die, so am Gottesdienst sind, kein Gewissen mehr hätten von den Sünden, wenn sie einmal gereinigt wären;

Ostervald-Fr 2. Autrement on aurait cessé de les offrir, puisque ceux qui faisaient ce service, une fois purifiés, n'auraient plus eu conscience de leurs péchés.

RV'1862 2. De otra manera habrían cesado de ser ofrecidos; porque los que dan culto, purificados una vez, no tendrían más conciencia de pecado.

SVV1750 2 Anderszins zouden zij opgehouden hebben, geofferd te worden, omdat degenen, die den dienst pleegden, geen geweten meer zouden hebben der zonden, eenmaal gereinigd geweest zijnde;

PL1881 2. Bo inaczej przestano by ich było ofiarować, przeto żeby już nie mieli żadnego sumienia o grzechy ci, którzy ofiarują, będąc raz oczyszczeni.

Karoli1908 Hu 2. Különben megszűnt volna az áldozás, mivelhogy az egyszer megtisztult áldozók többé semminemű bűntudattal nem bírtak volna.

RuSV1876 2 Иначе перестали бы приносить их , потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов.

БКуліш 2. Ато б перестали приносити їх, не мавши вже ті, хто служить, ніякої совісти за гріхи, раз очистившись.

FI33/38 3 Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.

TKIS 3 Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.

Biblia1776 3. Vaan sillä tapahtuu joka vuosi synnin muistuttamus.

UT1548 3. Waan sille tapactu waiuon yxi Muisto synnin päle ioca woosi. (Waan sille tapahtuu waiwoin yksi muisto synnin päälle joka wuosi.)

CPR1642 3. Waan sillä tapahtu ainoastans jocawuosi synnin muistuttamus.

Gr-East 3. ἀλλ᾽ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ᾽ ἐνιαυτόν·

Text Receptus 3. αλλ εν αυταις αναμνησις αμαρτιων κατ ενιαυτον 3. all en aυtais anamnesis amartion kat eniaυton

MLV19 3 But in those (sacrifices) there is a remembrance of sins every year.

KJV 3. But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

Dk1871 3. Men ved Offrene skeer aarligen Syndernes Ihukommelse.

KXII 3. Utan dermed sker en åminnelse på synderna hvart år;

PR1739 3. Agga nende ohwride läbbi tulletakse pattud igga aasta mele.

LT 3. Priešingai: jos metai iš metų vis primena nuodėmes.

Luther1912 3. sondern es geschieht dadurch nur ein

Ostervald-Fr 3. Mais dans ces sacrifices, on rappelle

Gedächtnis der Sünden alle Jahre.

RV'1862 3. Empero en estos sacrificios cada año se hace el mismo recordamiento de los pecados.

PL1881 3. Ale przy tych ofiarach dzieje się przypomnienie grzechów na każdy rok.

RuSV1876 3 Но жертвами каждогодно напоминается о грехах,

FI33/38 4 Sillä mahdotonta on, että härkäin ja kauristen veri voi ottaa pois syntejä.

Biblia1776 4. Sillä mahdotoin on härkäin ja kauristen veren kautta syntejä ottaa pois.

UT1548 4. Sille se ombi madhotoin/ Herkein ia Cauristen Weren cautta synnit poisotetta. (Sillä se ompi mahdotoin/ Härkäin ja kauristen weren kautta synnit pois otettaa.)

Gr-East 4. ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.

chaque année le souvenir des péchés;

SVV1750 3 Maar nu geschiedt in dezelve alle jaren weder gedachtenis der zonden.

Karoli1908 Hu 3. De azok esztendőnként bűnre emlékeztetnek. [2†]

БКуліш 3. А в них що року (робить ся) спомни гріхів.

TKIS 4 Sillä härkäin ja kauristen veren on mahdotonta ottaa pois syntejä.

CPR1642 4. Sillä mahdotoin on härkäin ja cauristen weren cautta syndejä poisotta.

Text Receptus 4. αδυνατον γαρ αιμα ταυρων και τραγων αφαιρειν αμαρτιας 4. adυnaton

gar aima tauron kai tragon afairein amartias

MLV19 4 For* (it is) impossible that the blood of oxen and male-goats should take away sins.

KJV 4. For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

Dk1871 4. Thi det er umuligt, at Blod af Øxne og Bukke kan borttage Synder.

KXII 4. Ty omöjeligit är genom oxablod och bockablod borttaga synder.

PR1739 4. Sest se ei woi olla, et härgade ja sikkade warri peaks pattud ärrawötma.

LT 4. Juk neįmanoma, kad jaučių ir ožių kraujas panaikintų nuodėmes.

Luther1912 4. Denn es ist unmöglich, durch Ochsen- und Bocksblut Sünden wegzunehmen.

Ostervald-Fr 4. Car il est impossible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés.

RV'1862 4. Porque es imposible que la sangre de los toros y de los machos de cabrío quite los pecados.

SVV1750 4 Want het is onmogelijk, dat het bloed van stieren en bokken de zonden wegneme.

PL1881 4. Albowiem nie można rzec, aby krew wołów i kozłów miała gładzić grzechy.

Karoli1908 Hu 4. Mert lehetetlen, hogy a bikák és bakok vére eltörölje a bűnöket.

RuSV1876 4 ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи.

БКуліш 4. Не можна бо, щоб кров волова та козлина знимала гріхи.

FI33/38 5 Sentähden hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja antia sinä et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmistit;

TKIS 5 Sen vuoksi Hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja lahjaa* et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmistat,

Biblia1776 5. Sentähden, kuin hän maailmaan tuli, sanoi hän: uhria ja lahjaa et sinä tahtonut, mutta ruumiin olet sinä minulle valmistanut;

CPR1642 5. Sentähden cosca hän mailmaan tuli sanoi hän: Uhria ja lahja et sinä tahtonut mutta ruumin olet sinä minulle walmistanut/

UT1548 5. Sentedhen coska hen Mailman tuli/ sanoi hen/ Wffria ia Lahia et sine tactonut/ Mutta sen Rumin olet sine minulle walmistanut/ (Sentähden koska hän maailmaan tuli/ sanoi hän/ uhria ja lahjaa et sinä tahtonut/ Mutta sen ruumiin olet sinä minulle walmistanut.)

Gr-East 5. Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·

Text Receptus 5. διο εισερχομενος εις τον κοσμον λεγει θυσιαν και προσφοραν ουκ ηθελησας σωμα δε κατηρτισω μοι 5. dio eiserchomenos eis ton kosmon legei thusian kai prosforan ouk ethelesas soma

de katertiso moi

MLV19 5 Hence (while) entering into the world, he says, ‘You did not wish for sacrifice and offering, but you, yourself, completed a body for me.

KJV 5. Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

Dk1871 5. Derfor siger han, idet han indtræder i Verden: Slagt-Offer og Mad-Offer vilde du ikke, menet Legeme beredte du mig;

KXII 5. Derföre, då han kommer i verldena, säger han: Offer och gåfvor hafver du icke velat; men kroppen hafver du mig beredt.

PR1739 5. Sepärrast ütleb ta, ma-ilma sisse tulles: Ohwri ja andi ei olle sinna tahtnud, agga ihho olled sa mulle walmistanud.

LT 5. Todėl, ateidamas į pasaulį, Jis sako: ‘‘Aukų ir atnašų Tu nenorėjai, bet paruošei man kūną.

Luther1912 5. Darum, da er in die Welt kommt, spricht er: "Opfer und Gaben hast du nicht gewollt; den Leib aber hast du mir bereitet.

Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi, Christ entrant dans le monde, dit: Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps.

RV'1862 5. Por lo cual entrando en el mundo, dice: Sacrificio y ofrenda no quisiste, mas a mí

SVV1750 5 Daarom, komende in de wereld, zegt Hij: Slachtoffer en offerande hebt Gij niet

me apropriaste un cuerpo:

gewild, maar Gij hebt Mij het lichaam toebereid;

PL1881 5. Przetoż wchodząc na świat, mówi: Ofiary i obiaty nie chciałeś, aleś mi ciało sposobił.

Karoli1908 Hu 5. Azért a világba bejövetelekor így szól: Áldozatot és ajándékot [3†] nem akartál, de testet alkottál nékem,

RuSV1876 5 Посему Христос , входя в мир, говорит: жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне.

БКуліш 5. Тим же, входячи у сьвіт, глаголе: "Жертви і приносу не схотїв єси, тїло ж наготовив Менї єси.

FI33/38 6 polttouhreihin ja syntiuhreihin sinä et mielistynyt.

TKIS 6 polttouhreihin ja syntiuhreihin* et mielistynyt.

Biblia1776 6. Polttouhrit ja syntiuhrit ei ole sinun mieleises.

CPR1642 6. Polttouhrit ja syndiuhrit ei ole sinun mieleidzes.

UT1548 6. Poltewffri/ ia Syndiwffri eiuet ole sinu' mieleitzes. (Polttouhri/ ja syntiuhri eiwät ole sinun mieleisesi.)

Gr-East 6. ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας·

Text Receptus 6. ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ευδοκησας 6. olokaυtomata kai peri amartias oυk eυdokesas

MLV19 6 You were not delighted in whole burnt-offerings and (sacrifices) concerning sin.

Dk1871 6. Brænd-Offere og Synd-Offere havde du ikke Behagelighed til.

PR1739 6. Pölletamisse ohwrid ja ohwrid patto eest ei olle mitte sinno mele pärrast olnud.

Luther1912 6. Brandopfer und Sündopfer gefallen dir nicht.

RV'1862 6. Holocaustos y expiaciones por el pecado no te agradaron.

PL1881 6. Całopalenia i ofiary za grzech nie upodobałyć się.

RuSV1876 6 Всесожжения и жертвы за грех неугодны Тебе.

KJV 6. In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

KXII 6. Bränneoffer och syndoffer behaga dig icke.

LT 6. Tau nepatiko deginamosios atnašos ir aukos už nuodėmes.

Ostervald-Fr 6. Tu n'as point pris plaisir aux holocaustes, ni aux sacrifices pour le péché.

SVV1750 6 Brandofferen en offer voor de zonde hebben U niet behaagd.

Karoli1908 Hu 6. Égő és bűnért való áldozatokat nem kedveltél.

БКуліш 6. Огняні жертви і (жертви) за гріх не вподобав єси.

FI33/38 7 Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen — kirjakäärööön on minusta kirjoitettu — tekemään sinun tahtosi, Jumala.'"

Biblia1776 7. Silloin minä sanoin: katso, minä tulen, (Raamatussa on minusta kirjoitettu,) että minun pitää tekemän sinun tahtos, Jumala.

UT1548 7. Nin mine sanoin/ Catzo mine tulen/ Ramatusa seiso liategin minusta kirioitettu/ Ette Minun tekemen pite/ Jumala sinun tachtos. (Niin minä sanoin/ Katso minä tulen/ Raamatussa seisoo liiatekin minusta kirjoitettu/ Että minun tekemän pitää/ Jumala sinun tahtosi.)

Gr-East 7. τότε εἶπον· ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου.

MLV19 7 Then I said, (as it has been written

TKIS 7 Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen — kirjakäärööön on minusta kirjoitettu — tekemään sinun tahtosi, Jumala.'"

CPR1642 7. Nijn minä sanoin: Cadzo minä tulen Ramatus on lijatengin minusta kirjoitettu: että minun pitä tekemän sinun tahtos Jumala.

Text Receptus 7. τοτε ειπον ιδου ηκω εν κεφαλιδι βιβλιου γεγραπται περι εμου του ποιησαι ο θεος το θελημα σου 7. tote eipon idou eko en kefalidi βiβliou gegraptai peri emou tou poiesai o theos to thelema sou

KJV 7. Then said I, Lo, I come (in the volume

concerning me in the volume of the book), Behold, I am coming to do your will, O God.' {Psa 40:6-8}

of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

Dk1871 7. Da sagde jeg, see, jeg kommer, (der er skrevet om mig i Bogens Rolle,) for at gjøre, Gud! din Villie.

KXII 7. Då sade jag: Si, jag kommer; i bokene är skrifvet om mig, att jag skall göra din vilja, o Gud.

PR1739 7. Siis ütlesin minna: Wata, kokkokeratud ramatusse on minnust kirjotud) ma tullen, oh Jummal! sinno tahtmist teggema.

LT 7. Tuomet tariau: 'Štai ateinu, kaip knygos rietime apie mane parašyta, vykdyti Tavo, o Dieve, valios!' ''

Luther1912 7. Da sprach ich: Siehe, ich komme (im Buch steht von mir geschrieben), daß ich tue, Gott, deinen Willen."

Ostervald-Fr 7. Alors j'ai dit: Voici, je viens, ô Dieu! pour faire ta volonté, comme cela est écrit de moi dans le rouleau du livre.

RV'1862 7. Entónces dije: Héme aquí, (en la cabecera del libro está escrito de mí,) para que haga, oh Dios, tu voluntad.

SVV1750 7 Toen sprak Ik: Zie, Ik kom (in het begin des boeks is van Mij geschreven), om Uw wil te doen, o God!

PL1881 7. Tedym rzekł: Oto idę (na początku księgi napisano o mnie), abym czynił, o Boże! wolę twoję;

Karoli1908 Hu 7. Akkor mondám: Ímé itt vagyok, (a könyv fejezetében írva vagyon rólam), hogy cselekedjem óh Isten a te

akaratodat. [4†]

RuSV1876 7 Тогда Я сказал: вот, иду, как в начале книги написано о Мне, исполнить волю Твою, Боже.

БКуліш 7. Тодї я сказав: Ось, ійду (у починї книги написано про мене) вчинити волю Твою, Боже."

FI33/38 8 Kun hän ensin sanoo: "Uhreja ja anteja ja polttouhreja ja syntiuhreja sinä et tahtonut etkä niihin mielistynyt", vaikka niitä lain mukaan uhrataankin,

TKIS 8 Sanottuaan ensin: *"Uhria ja lahjaa* ja polttouhreja ja syntiuhreja et tahtonut etkä niihin mielistynyt — niihin, joita lain mukaan uhrataan" —

Biblia1776 8. Niinkuin hän ennen sanoi: uhria ja lahjaa, ja polttouhria ja syntiuhria et sinä tahtonut, ei myös ne sinulle kelvanneet, (jotka lain jälkeen uhrataan,)

CPR1642 8. Nijncuin hän ennen sanoi: Uhria ja lahja polttouhria ja syndiuhria et sinä tahtonut ei myös ne sinulle kelwannet (jotca Lain jälken uhratan)

UT1548 8. Edhelle quin he' sanoi/ Wffri ia Lahia/ Poltewffri ia Syndiwffri et sine tactonut/ eikä mös sinu' keluanuet (iotca Lain ielkin wffratan) (Edellä kuin hän sanoi/ Uhria ja lahja/ Polttouhria ja syntiuhria et sinä tahtonut/ eikä myös sinun kelwannut/ jotka lain jälkeen uhrataan))

Gr-East

8. ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται,

Text Receptus

8. ανωτερον λεγων οτι θυσιαν και προσφοραν και ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ηθελησας ουδε ευδοκησας αιτινες κατα τον νομον προσφερονται 8. anoteron legon oti thυsian kai prosforan kai olokaυtomata kai peri amartias oυk ethelesas oυde eυdokesas aitines kata ton nomon prosferontai

MLV19

8 (After) saying (this) above, You did not wish, nor were you delighted in sacrifice and offering and whole burnt-offerings and (sacrifices) concerning sin, (which are offered according to the law),

KJV

8. Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

Dk1871

8. Men da han først havde sagt: Slagt-Offer og Mad-Offer og Brænd-Offere og Synd-Offere vilde du ikke havde ei heller Behagelighed til dem, (og disse frembæres efter Loven),

KXII

8. Tillförene, då han sade: Offer och gåfvor, bränneoffer och syndoffer hafver du icke velat; icke behaga de dig heller, hvilke efter lagen offras;

PR1739

8. Kui ta enne sai öölnud: Ohwri, ja andi, ja

LT

8. Anksčiau pasakęs: ‘‘Aukų ir atnašų,

pölletamisse ohwrid, ja ohwrid pattude eest ei olle sinna tahtnud, need ei ollege mitte so mele pärrast, (mis kässo järrele tuakse.)

deginamųjų atnašų ir atnašų už nuodėmes Tu nenorėjai ir nemėgai‘‘,jos aukojamos pagal Įstatymą,

Luther1912 8. Nachdem er weiter oben gesagt hatte: "Opfer und Gaben, Brandopfer und Sündopfer hast du nicht gewollt, sie gefallen dir auch nicht" (welche nach dem Gesetz geopfert werden),

Ostervald-Fr 8. Ayant dit plus haut: Tu n'as point voulu de victime, ni d'offrande, ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, (choses qui sont offertes selon la loi:) et tu n'y as point pris plaisir; il ajoute ensuite: Voici, je viens, ô Dieu, pour faire ta volonté.

RV'1862 8. Diciendo arriba: Sacrificio y ofrenda, y holocaustos, y expiaciones por el pecado, no quisiste, ni te agradaron, las cuales cosas se ofrecen según la ley:

SVV1750 8 Als Hij te voren gezegd had: Slachtoffer, en offerande, en brandoffers, en offer voor de zonde hebt Gij niet gewild, noch hebben U behaagd (dewelke naar de wet geofferd worden);

PL1881 8. Powiedziawszy wyżej: Żeś ofiary i obiaty, i całopalenia za grzech nie chciał, ani sobie upodobał, (które według zakonu bywają ofiarowane).

Karoli1908 Hu 8. Fentebb mondván, hogy áldozatot és ajándékot és égő, meg bűnért való áldozatokat nem akartál, sem nem kedveltél a melyeket a törvény szerint visznek,

RuSV1876 8 Сказав прежде, что „ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни жертвы за грех, – которые приносятся по закону, – Ты не восхотел и не благоизволил",

БКуліш 8. Сказавши вище: "Що жертва і принос і огняні жертви і (жертви) за гріхи не схотїв єси, анї вподобав єси," котрі по закону приносять ся,

FI33/38 9 sanoo hän sitten: "Katso, minä tulen tekemään sinun tahtosi (‚Jumala)". Hän poistaa ensimmäisen, pystyttääkseen toisen.

TKIS 9 Hän sanoi sitten: "Katso, minä tulen tekemään tahtosi (‚Jumala)." Hän poistaa ensimmäisen pystyttääkseen toisen.

Biblia1776 9. Silloin hän sanoi: katso, minä tulen tekemään, Jumala, sinun tahtos. Hän ottaa pois entisen, että hän toisen asettais.

CPR1642 9. Nijn hän myös sanoi: Cadzo minä tulen tekemän Jumala sinun tahtos. Sijnä hän poisotta endisen että hän toisen panis/

UT1548 9. Nin hen sanoi/ Catzo Mine tulen tekemen Jumala sinun tachtos. Sijne hen poisottapi sen entisen/ ette hen sen toisen siselpanis/ (Niin hän sanoi/ Katso Minä tulen tekemään Jumala sinun tahtos. Siinä hän poisottaapi sen entisen/ että hän sen toisen sisälle panisi.)

Gr-East

9. τότε εἴρηκεν· ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.

Text Receptus

9. τοτε ειρηκεν ιδου ηκω του ποιησαι ο θεος το θελημα σου αναιρει το πρωτον ινα το δευτερον στηση 9. tote eireken idou eko tou poiesai o theos to thelema sou anairei to proton ina to deuteron stese

MLV19

9 then he has said, ‘Behold, I am coming to do your will, O God.’ {Psa 40:6-8} He assassinates {Or: takes away permanently.} the first (covenant*), in order that he should establish the second (covenant*),

KJV

9. Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

Dk1871

9. saa siger han: see, jeg kommer, for at gjøre, Gud! din Villie. (han ophæver det Første for at sætte det Andet.)

KXII

9. Då sade han: Si, jag kommer, till att göra, o Gud, din vilja. Der tager han det första bort, att han det andra insätta skall;

PR1739

9. Siis ütles temma pärrast: Wata, ma tullen, oh Jummal! sinno tahtmist teggema. Siis kautab temma sedda essimest ohwri-tööd ärra, et ta sedda teist piddi kinnitama:

LT

9. paskui paskelbė: ‘‘Štai ateinu vykdyti Tavo, o Dieve, valios’’. Jis panaikina viena, kad įtvirtintų kita.

Luther1912 9. da sprach er: "Siehe, ich komme, zu tun, Gott, deinen Willen." Da hebt er das erste auf, daß er das andere einsetze.

RV'1862 9. Entónces dijo: Héme aquí para que haga, oh Dios, tu voluntad. Quita lo primero, para establecer lo segundo.

PL1881 9. Tedy rzekł: Oto idę, abym czynił, o Boże wolę twoję; znosi pierwsze, aby wtóre postanowił.

RuSV1876 9 потом прибавил: „вот, иду исполнить волю Твою, Боже". Отменяет первое, чтобы постановить второе.

FI33/38 10 Ja tämän tahdon perusteella me olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.

Biblia1776 10. Jonka tahdon kautta me kerran pyhitetyt olemme, Jesuksen Kristuksen ruumiin uhraamisella.

UT1548 10. ionga Tadhon cautta me olema

Ostervald-Fr 9. Il abolit le premier sacrifice, afin d'établir le second.

SVV1750 9 Toen sprak Hij: Zie, Ik kom, om Uw wil te doen, o God! Hij neemt het eerste weg, om het tweede te stellen.

Karoli1908 Hu 9. Ekkor ezt mondotta: Ímé itt vagyok, hogy cselekedjem a te akaratodat. Eltörli az elsőt, hogy meghagyja a másodikat,

БКуліш 9. потім рече: "Ось, ійду вчинити волю Твою, Боже." Зносить перве, щоб друге поставити.

TKIS 10 Tämän tahdon perusteella olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.

CPR1642 10. Jonga tahdon cautta me wihdoin pyhitetyt olemma Jesuxen Christuxen ruumin uhramisella.

pyhitetyt/ widhoin tapachtunut/ Iesusen CHristusen Rumin Wffrin cautta. (jonka tahdon kautta me olemma pyhitetyt/ wihdoin tapahtunut/ Jesuksen Kristuksen ruumiin uhrin kautta.)

Gr-East 10. ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

Text Receptus 10. εν ω θεληματι ηγιασμενοι εσμεν {VAR1: οι } δια της προσφορας του σωματος του ιησου χριστου εφαπαξ 10. en o thelemati egiasmenoi esmen {VAR1: oi } dia tes prosforas tou somatos tou iesou christou efapaks

MLV19 10 in which will, we have been made holy through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

KJV 10. By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

Dk1871 10. Ved hvilken Villie vi ere helliggjorte formedelst Jesu Christi Legemes Offrelse den ene Gang.

KXII 10. I hvilkom vilja vi helgade ärom ena reso, genom Jesu Christi kropps offer.

PR1739 10. Sesamma tahtmisse läbbi olleme meie

LT 10. Tos valios dėka esame Jėzaus

pühhitsetud ükskord Jesusse Kristusse ihho ohwri läbbi.

Kristaus kūno auka vieną kartą pašventinti visiems laikams.

Luther1912 10. In diesem Willen sind wir geheiligt auf einmal durch das Opfer des Leibes Jesu Christi.

Ostervald-Fr 10. C'est en vertu de cette volonté que nous sommes sanctifiés, par l'oblation faite une seule fois du corps de Jésus-Christ.

RV'1862 10. Por la cual voluntad somos los santificados, por medio de la ofrenda del cuerpo de Jesu Cristo hecha una sola vez.

SVV1750 10 In welken wil wij geheiligd zijn, door de offerande des lichaams van Jezus Christus, eenmaal geschied.

PL1881 10. Przez którą wolę jesteśmy poświęceni przez ofiarę ciała Jezusa Chrystusa raz uczynioną.

Karoli1908 Hu 10. A mely akarattal szenteltettünk meg egyszer s mindenkorra, a Jézus Krisztus testének megáldozása által. [5†]

RuSV1876 10 По сей-то воле освящены мы единократным принесениемтела Иисуса Христа.

БКуліш 10. По сїй-то волї осьвячені ми одним приносом тїла Ісус-Христового.

FI33/38 11 Ja kaikki papit seisovat päivä päivältä palvelustaan toimittamassa ja usein uhraamassa, aina samoja uhreja, jotka eivät

TKIS 11 Ja kaikki papit seisovat joka päivä palvelusta toimittamassa ja usein tuomassa samoja uhreja, jotka eivät

ikinä voi syntejä poistaa;

Biblia1776 11. Ja jokainen pappi on siihen pantu, että hänen joka päivä jumalanpalvelusta tekemän pitää ja usein yhtäläistä uhria uhraaman, jotka ei koskaan voi syntejä ottaa pois.

UT1548 11. Ja iocainen Papi ombi sihen pandu/ ette hen iocapeiue Jumalan paluelusta tekemen pite/ ia wseimin ycteleiste Wffri wfframan/ iotca eiuet coska woi synnie poisotta. (Ja jokainen pappi ompi siihen pantu/ että hän jokapäiwä Jumalan palwelusta tekemän pitää/ ja useimmin yhtäläistä uhria uhraaman/ jotka eiwät koskaan woi syntiä pois ottaa.)

Gr-East 11. Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ’ ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας·

koskaan voi syntejä poistaa.

CPR1642 11. Ja jocainen Pappi on sijhen pandu että hänen jocapäiwä Jumalan palwelusta tekemän pitä ja useimmin yhtäläistä uhria uhraman jotca ei coscan woi syndejä poisotta.

Text Receptus 11. και πας μεν ιερευς εστηκεν καθ ημεραν λειτουργων και τας αυτας πολλακις προσφερων θυσιας αιτινες ουδεποτε δυνανται περιελειν αμαρτιας

11. kai pas men iereus esteken kath emeran leitourgon kai tas autas pollakis prosferon thusias aitines oudepote

dυnantai perielein amartias

MLV19 11 And indeed every priest stands every day ministering* and often offering the same sacrifices, which are never able to take away sins. {Exo 29:38}

KJV 11. And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

Dk1871 11. Og hver Præst staaer daglig for at tjene og for at offre mange gange de samme Offere, hvilke aldrig kunne borttage Synder.

KXII 11. Och hvar och en Prest är insatt, att han dageliga skall sköta Gudstjensten, och ofta offra enahanda offer, hvilka aldrig kunna borttaga synder.

PR1739 11. Ja igga preester seisis kül, ja tenis omãs ammetis iggapääw, ja ohwerdas ühhesuggused ohwrid saggedaste, mis ei woi ial pattud ärrawötta.

LT 11. Kiekvienas kunigas diena iš dienos tarnauja ir daug kartų aukoja tas pačias aukas, kurios niekada negali panaikinti nuodėmių.

Luther1912 11. Und ein jeglicher Priester ist eingesetzt, daß er täglich Gottesdienst pflege und oftmals einerlei Opfer tue, welche nimmermehr können die Sünden abnehmen.

Ostervald-Fr 11. De plus, tout sacrificateur se présente chaque jour, faisant le service, et offrant plusieurs fois les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchés;

RV'1862 11. Y ciertamente todo sacerdote está en pié cada día ministrando y ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, que nunca pueden quitar los pecados;

SVV1750 11 En een iegelijk priester stond wel alle dagen dienende, en dezelfde slachtofferen dikmaals offerende, die de zonden nimmermeer kunnen wegnemen;

PL1881 11. A wszelkić kapłan stoi na każdy dzieó, służbę Bożą odprawując, a jednakież ofiary częstokroć ofiarując, które nigdy grzechów zgładzić nie mogą.

Karoli1908 Hu 11. És minden pap naponként szolgálatban áll és gyakorta viszi ugyanazokat az áldozatokat, a melyek sohasem képesek eltörölni a bűnöket.

RuSV1876 11 И всякий священник ежедневно стоит в служении, и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда немогут истребить грехов.

БКуліш 11. І всякий же сьвященик стоїть щодня служачи і много раз ті ж самі жертви приносячи, котрі ніколи не можуть зняти гріхів.

FI33/38 12 mutta tämä on, uhrattuaan yhden ainoan uhrin syntien edestä, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle,

TKIS 12 Mutta tämä on tuotuaan yhden ainoan uhrin syntien puolesta, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle

Biblia1776 12. Mutta kuin tämä oli yhden ijankaikkisesti kelpaavan uhrin syntein edestä uhrannut, istuu hän nyt Jumalan oikialla kädellä,

CPR1642 12. Mutta cosca tämä oli yhden ijancaickisest kelpawan uhrin syndein tähden uhrannut istu hän nyt Jumalan oikialla kädellä/

UT1548 12. Mutta Teme/ coska hen oli ydhen Wffrin syndein tehdhen wffranut/ ioca ijancaikisesta kelpa/ jstupi hen nyt Jumalan Oikealla Kädhelle/ (Mutta tämä/ koska hän oli yhden uhrin syntein tähden uhrannut/ joka iankaikkisesti kelpaa/ istuupi hän nyt Jumalan oikealla kädellä.)

Gr-East 12. αὐτὸς δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 12. αυτος δε μιαν υπερ αμαρτιων προσενεγκας θυσιαν εις το διηνεκες εκαθισεν εν δεξια του θεου 12. autos de mian υper amartion prosenegkas thυsian eis to dienekes ekathisen en deksia tov theov

MLV19 12 But having offered one continual sacrifice on behalf of sins, he sat down at (the) right (hand) of God;

KJV 12. But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

Dk1871 12. Men han, der han havde offret eet Offer for Syndere, sidder han for stedse hos Guds høire Haand,

KXII 12. Men denne, då han hade offrat ett offer för synderna, det evinnerliga gäller, sitter han på Guds högra hand;

PR1739 12. Agga temma, kui ta ühhe ohwri pattude eest sai ohwerdanud, istub iggaweste Jum̃ala parramal käel.

LT 12. O šis, paaukojęs vienintelę auką už nuodėmes, amžiams atsisėdo Dievo dešinėje,

Luther1912 12. Dieser aber, da er hat ein Opfer für die Sünden geopfert, das ewiglich gilt, sitzt nun zur Rechten Gottes

Ostervald-Fr 12. Mais lui, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu,

RV'1862 12. Pero éste, habiendo ofrecido por los pecados un solo sacrificio para siempre, está asentado a la diestra de Dios,

SVV1750 12 Maar Deze, een slachtoffer voor de zonden geofferd hebbende, is in eeuwigheid gezeten aan de rechter hand Gods;

PL1881 12. Lecz ten jednę ofiarę ofiarowawszy za grzechy, na wieki siedzi na prawicy Bożej,

Karoli1908 Hu 12. Ő azonban, egy áldozattal áldozván a bűnökért, mindörökre űle az Istennek jobbjára,

RuSV1876 12 Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога,

БКуліш 12. Він же, принїсши одну жертву за гріхи, сїв на завсїди по правицї Бога,

FI33/38 13 ja odottaa nyt vain, kunnes hänen vihollisensa pannaan hänen jalkojensa astinlaudaksi.

TKIS 13 ja odottaa siitä lähin, kunnes Hänen vihollisensa pannaan Hänen jalkainsa astinlaudaksi.

Biblia1776 13. Ja odottaa, että hänen vihollisensa pannaan hänen jalkainsa astinlaudaksi.

UT1548 13. ia edhespeiten odhotta/ sihenasti quin henen Wiholisens pannan henen Jalcais Astinlaudhaxi. (ja edespäiten odottaa/ siihenasti kuin hänen wihollisensa pannaan hänen jalkaisi astinlaudaksi.)

CPR1642 13. Ja odotta sitä että hänen wihollisens pannan hänen jalcains astinlaudaxi.

Gr-East 13. τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Text Receptus 13. το λοιπον εκδεχομενος εως τεθωσιν οι εχθροι αυτου υποποδιον των ποδων αυτου 13. to loipon ekdechomenos eos tethosin oi echthroi αυτου υpopodion ton podon αυτου

MLV19 13 furthermore waiting until his enemies should be placed (under the) footstool of his feet.

KJV 13. From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

Dk1871 13. biende iøvrigt, indtil hans Fjender blive lagte til hans Fødders Fodskammel.

KXII 13. Och väntar nu, tilldess hans ovänner lagde varda, honom till en fotapall.

PR1739 13. Mis muud weel, kui et temma otab,

LT 13. nuo tol laukdamas, kol Jo priešai bus

senni kui temma waenlased temma jalge-alluseks järjeks pannakse.

Luther1912 13. und wartet hinfort, bis daß seine Feinde zum Schemel seiner Füße gelegt werden.

RV'1862 13. Esperando lo que resta, es a saber, hasta que sus enemigos sean puestos por escabelo de sus piés;

PL1881 13. Na koniec oczekując, ażby położeni byli nieprzyjaciele jego podnóżkiem nóg jego.

RuSV1876 13 ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его.

FI33/38 14 Sillä hän on yhdellä ainoalla uhrilla ainiaaksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.

Biblia1776 14. Sillä yhdellä uhrilla on hän ijankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne, jotka pyhitetään.

UT1548 14. Sille ette ydhelle wffrilla/ o'bi he'

patiesti tarsi pakojis po Jo kojų.

Ostervald-Fr 13. Attendant désormais que ses ennemis deviennent le marchepied de ses pieds.

SVV1750 13 Voorts verwachtende, totdat Zijn vijanden gesteld worden tot een voetbank Zijner voeten.

Karoli1908 Hu 13. Várván ímmár, míg lábainak zsámolyául vettetnek az ő ellenségei. [6†]

БКуліш 13. дожидаючи далїй, доки положять ся вороги Його підніжком ніг Його.

TKIS 14 Sillä Hän on yhdellä uhrilla ainiaaksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.

CPR1642 14. Sillä yhdellä uhrilla on hän ijancaickisest täydellisexi tehnyt ne jotca pyhitetän.

ijancaikisesta teudelisexi tehnyt ne iotca pyhiteten. (Sillä että yhdella uhrilla/ ompi hän iankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne jotka pyhitetään.)

Gr-East 14. μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

Text Receptus 14. μια γαρ προσφορα τετελειωκεν εις το διηνεκες τους αγιαζομενους 14. mia gar prosfora teteleioken eis to dienekes tous agiazomenous

MLV19 14 For* he has completed in one continual offering those who are made holy.

KJV 14. For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

Dk1871 14. Thi med eet Offer har han for stedse fuldkommen forsonet dem, som helliggjøres.

KXII 14. Ty med ett offer hafver han evinnerliga fullkomnat dem, som helige varda.

PR1739 14. Sest ühhe ohwriga on ta iggaweste täieste korda saatnud neid, kedda pühhitsetakse.

LT 14. Vienintele atnaša Jis amžiams padarė tobulus šventinamuosius.

Luther1912 14. Denn mit einem Opfer hat er in

Ostervald-Fr 14. Car, par une seule oblation il a rendu

Ewigkeit vollendet die geheiligt werden.

RV'1862 14. Porque con una sola ofrenda hizo consumados para siempre a los santificados.

PL1881 14. Albowiem jedną ofiarą doskonałymi uczynił na wieki tych, którzy bywają poświęceni.

RuSV1876 14 Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых.

FI33/38 15 Todistaahan sen meille myös Pyhä Henki; sillä sanottuaan:

Biblia1776 15. Mutta sen todistaa myös meille itse Pyhä Henki, sillä että hän ennen sanoi:

UT1548 15. Sen todistapi mös meille itze Pyhe He'gi/ sille senpereste quin he' sanonut oli/ (Sen todistaapi myös meille itse Pyhä Henki/ sillä senperästä kuin hän sanonut

parfaits pour toujours ceux qui sont sanctifiés.

SVV1750 14 Want met een offerande heeft Hij in eeuwigheid volmaakt degenen, die geheiligd worden.

Karoli1908 Hu 14. Mert egyetlenegy áldozatával örökre tökéletesekké tette a megszentelteket.

БКуліш 14. Одним бо приносом звершив на віки осьвячуємих.

TKIS 15 Sen todistaa meille myös Pyhä Henki, sillä Hän sanoo (ensin:)

CPR1642 15. Sen todista myös meille idze Pyhä Hengi sanoden:

oli/)

Gr-East 15. Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι,

Text Receptus 15. μαρτυρει δε ημιν και το πνευμα το αγιον μετα γαρ το προειρηκεναι 15. marturei de emin kai to pneuma to agion meta gar to proeirekenai

MLV19 15 And the Holy Spirit also testifies to us; for* after he has said beforehand,

KJV 15. Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

Dk1871 15. Dette vidner ogsaa den Hellig Aand for os; thi efter først at have sagt:

KXII 15. Det betygar oss ock den Helge Ande; ty då han tillförene sagt hade:

PR1739 15. Agga sedda tuñistab meile ka pühha Waim; sest, pärrast sedda kui ta sai öölnud:

LT 15. Tai mums liudija ir Šventoji Dvasia. Ji yra pasakiusi:

Luther1912 15. Es bezeugt uns aber das auch der heilige Geist. Denn nachdem er zuvor gesagt hatte:

Ostervald-Fr 15. Et le Saint-Esprit nous le témoigne aussi; car, après avoir dit d'abord:

RV'1862 15. Y el Espíritu Santo también nos lo testifica: que después que dijo:

SVV1750 15 En de Heilige Geest getuigt het ons ook;

PL1881 15. A świadczy nam to i sam Duch Święty; albowiem powiedziawszy pierwej:

Karoli1908 Hu 15. Bizonyságot tesz pedig erről mi nékünk a Szent Lélek is, mert minekutána előre mondotta:

RuSV1876 15 О сем свидетельствует нам и Дух Святый; ибо сказано:

БКуліш 15. Сьвідкує ж нам і Дух сьвятий; по реченому бо перше:

FI33/38 16 Tämä on se liitto, jonka minä näiden päivien jälkeen teen heidän kanssaan, sanoo Herra: "Minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä";

TKIS 16”Tämä on se liitto, jonka näitten päivien jälkeen teen heidän kanssaan, sanoo Herra: minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä”

Biblia1776 16. Tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon heille tehdä niiden päiväin jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän sydämiinsä, ja heidän mieliinsä minä ne kirjoitan,

CPR1642 16. Tämä on se Testamenti jonga minä tahdon heille tehdä nijden päiwäin jälken sano HERra: Minä tahdon anda minun Lakini heidän sydämijns ja heidän mielijns minä ne kirjoitan.

UT1548 16. Teme o'bi se Testame'ti io'ga mine tadho' heile tehdhä ninen peiuein ielkin/ sanopi Herra/ Mine tahdon a'da minun Lakini heiden sydhemens/ ia Heiden Mielijnse mine ne siselkirioitan. (Tämä

ompi se testamentti jonka minä tahdon heille tehdä niiden päiwäin jälkeen/ sanoopi Herra/ Minä tahdon antaa minun lakini heidän sydämensä/ ja heidän mieliinsä minä ne sisälle kirjoitan.)

Gr-East

16. αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος· διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,

Text Receptus

16. αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι προς αυτους μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου επι καρδιας αυτων και επι των διανοιων αυτων επιγραψω αυτους 16. aυte e diatheke en diathesomai pros aυtoυs meta tas emeras ekeinas legei kυrios didoυs nomoυs moυ epi kardias aυton kai epi ton dianoion aυton epigrapso aυtoυs

MLV19

16 ‘This (is) the covenant* that I will covenant* for them after those days, says the Lord, I will be giving my laws upon their hearts and I will write them upon their minds.’

KJV

16. This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

Dk1871

16. denne er den pagt, som jeg vil gjøre

KXII

16. Det är det Testamentet som jag dem

med dem efter disse Dage, siger Herren: jeg vil give mine Love i deres Hjerter og skrive dem i deres Sind;

göra vill, efter de dagar, säger Herren: Jag vill gifva min lag i deras hjerta, och i deras sinne vill jag skrifva dem;

PR1739 16. Se on se seädus, mis ma nendega tahhan tehja pärrast neid päiwi, ütleb Issand: Ma tahhan ommad kässud nende süddamette sisse anda, ja tahhan neid nende mele sisse kirjotada,

LT 16. ‘‘Štai Sandora, kurią su jais sudarysiu, praslinkus anoms dienoms,sako Viešpats:Aš įdėsiu savo įstatymus į jų širdis ir juos įrašysiu jų mintyse,

Luther1912 16. Das ist das Testament, das ich ihnen machen will nach diesen Tagen", spricht der HERR: "Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben, und in ihren Sinn will ich es schreiben,

Ostervald-Fr 16. Voici l'alliance que je traiterai avec eux après ces jours-là, dit le Seigneur: je mettrai mes lois dans leurs cœurs, et je les écrirai dans leurs entendements; il ajoute:

RV'1862 16. Este es el concierto que yo haré con ellos después de aquellos dias, dice el Señor: Pondré mis leyes en sus corazones y en sus mentes las escribiré;

SVV1750 16 Want nadat Hij te voren gezegd had: Dit is het verbond, dat Ik met hen maken zal na die dagen, zegt de Heere: Ik zal Mijn wetten geven in hun harten, en Ik zal die inschrijven in hun verstanden;

PL1881 16. Toć jest przymierze, które postanowię z nimi po onych dniach, mówi Pan: Dam

Karoli1908 Hu 16. Ez az a szövetség, [7†] melyet kötök velök ama napok után, mondja az Úr:

prawa moje do serca ich, a na myślach ich napiszę je.

Adom az én törvényemet az ő szíveikbe, és az ő elméjökbe írom be azokat,

RuSV1876 16 Вот завет, который завещаю им после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их,

БКуліш 16. "Се завіт, що завітувати му з ними після тих днів", глаголе Господь: "Давши закони мої в серця їх, і в думках їх напишу їх,

FI33/38 17 ja: "heidän syntejänsä ja laittomuuksiansa en minä enää muista".

TKIS 17 ja sitten: "Heidän syntejään ja laittomuuksiaan en enää muista."

Biblia1776 17. Ja heidän syntejänsä ja vääryyttänsä en minä enempi tahdo muistaa.

CPR1642 17. Ja heidän syndejäns ja wäärytäns en minä enämbi tahdo muista.

UT1548 17. Ja heiden synnins ia heide' Wärydhens em mine sille enämin tahdo muinsta. (Ja heidän syntinsä ja heidän wääryytensä en minä sille enemmin tahdo muistaa.)

Gr-East 17. καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

Text Receptus 17. και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω ετι 17. kai ton amartion auton kai ton anomion auton ou me mnestho eti

MLV19 17 And ‘I should never remember their sins and their lawlessness anymore.’ {Jer 31:33-34}

KJV 17. And their sins and iniquities will I remember no more.

Dk1871 17. da siger han: og jeg vil ikke mere ihukomme deres synder og deres Overtrædelser.

KXII 17. Och deras synder och orättfärdighet vill jag icke mer ihågkomma.

PR1739 17. Ja ma ei tahha nende pattude, egga se peäle, mis nemmad kässo wasto on teinud, mitte ennam möttelda.

LT 17. ir jų nuodėmių bei jų nedorybių daugiau nebeprisiminsiu‘‘.

Luther1912 17. und ihrer Sünden und Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken."

Ostervald-Fr 17. Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés ni de leurs iniquités.

RV'1862 17. Y nunca más ya me acordaré de sus pecados e iniquidades.

SVV1750 17 En hun zonden en hun ongerechtigheden zal Ik geenszins meer gedenken.

PL1881 17. A grzechów ich i nieprawości ich nie wspomnę więcej:

Karoli1908 Hu 17. Azután így szól: És az ő bűneikről és álnokságaikról többé meg nem emlékezem.

RuSV1876 17 и грехов их и беззаконий их не воспомяну более.

БКуліш 17. і гріхів їх і беззаконий їх не споминати му вже."

FI33/38 18 Mutta missä nämä ovat anteeksi annetut, siinä ei uhria synnin edestä enää tarvita.

TKIS 18 Mutta missä nämä ovat anteeksi annetut, siinä ei enää tarvita uhria synnin puolesta.

Biblia1776 18. Mutta kussa näiden anteeksiantamus on, siinä ei silleen uhria syntein edestä ole.

CPR1642 18. Mutta cusa näiden andexi andamus on sijnä ei sillen uhria syndein edestä ole.

UT1548 18. Mutta cussa nyt neinen samain Andexiandamus on/ sijne ei ole sille ene'bi Wffri synnin edeste. (Mutta kussa nyt näiden samain anteeksiantamus on/ Siinä ei ole sillä enempi uhri synnin edestä.)

Gr-East 18. Ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

Text Receptus 18. οπου δε αφεσις τουτων ουκετι προσφορα περι αμαρτιας 18. opou de afesis touton ouketi prosfora peri amartias

MLV19 18 Now where (the) forgiveness of these (is), there is no more an offering concerning sin.

KJV 18. Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

Dk1871 18. Men hvor disse ere forladte, der behøves ikke mere Offer for Synden.

PR1739 18. Agga kus nende andeks-andminne on, senna ei olle ennam ohwri patto eest tarwis.

Luther1912 18. Wo aber derselben Vergebung ist, da ist nicht mehr Opfer für die Sünde.

RV'1862 18. Pues en donde hay remisión de estos, no hay ya más ofrenda por pecado.

PL1881 18. A gdzieć jest odpuszczenie ich, jużci więcej ofiary nie potrzeba za grzech.

RuSV1876 18 А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.

FI33/38 19 Koska meillä siis, veljet, on luja luottamus siihen, että meillä Jeesuksen

KXII 18. Der nu sådana förlåtelse är, der är icke mer offer för synder.

LT 18. O kur jos atleistos, ten nebereikia atnašos už nuodėmę.

Ostervald-Fr 18. Or, où la rémission des péchés est faite, il n'y a plus d'oblation pour le péché.

SVV1750 18 Waar nu vergeving derzelve is, daar is geen offerande meer voor de zonde.

Karoli1908 Hu 18. A hol pedig bűnök bocsánata vagyon, ott nincs többé bűnért való áldozat.

БКуліш 18. А де відпущеннє гріхів, там нема вже приносу за гріхи.

TKIS 19 Koska meillä siis, veljet, on uskallus Jeesuksen veren turvin astua

veren kautta on pääsy kaikkeinpyhimpään,

Biblia1776 19. Että siis meillä, rakkaat veljet, on vapaus mennä pyhään, Jesuksen veren kautta.

UT1548 19. Ette sijs nyt meille o'bi/ rackat Weliet/ se Wapaus siselkiudhe Pyhen/ IesuSEN Weren cautta/ (Että siis nyt meillä ompi/ rakkaat weljet/ se wapaus sisälle käydä pyhään/ Jesuksen weren kautta/)

kaikkeinpyhimpään —

CPR1642 19. ETtä sijs meillä rackat weljet on wapaus mennä Pyhään Jesuxen weren cautta/

Gr-East 19. Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν Ἁγίων ἐν τῷ αἵματι τοῦ Ἰησοῦ,

Text Receptus 19. εχοντες ουν αδελφοι παρρησιαν εις την εισοδον των αγιων εν τω αιματι ιησου 19. echontes oun adelfoi parresian eis ten eisodon ton agion en to aimati iesou

MLV19 19 Therefore brethren, having boldness *for the entrance (into) the holy-places by the blood of Jesus,

KJV 19. Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

Dk1871 19. Efterdi vi da, Brødre! have Frihed til at indgaae i Helligdommen ved Jesu Blod,

KXII 19. Efter vi nu hafve, käre bröder, frihet till att ingå uti det helga, genom Jesu

blod;

PR1739 19. Sepärrast, wennad, et meil nüüd julgus on, senna pühha paiga sisse miñna Jesusse werre läbbi,

LT 19. Taigi, broliai, galėdami drąsiai įeiti į Švenčiausiąją dėl Jėzaus kraujo

Luther1912 19. So wir denn nun haben, liebe Brüder, die Freudigkeit zum Eingang in das Heilige durch das Blut Jesu,

Ostervald-Fr 19. Ayant donc, frères, la liberté d'entrer dans le sanctuaire, par le sang de Jésus,

RV'1862 19. Así que, hermanos, teniendo libertad para entrar en el lugar santísimo por la sangre de Jesu Cristo,

SVV1750 19 Dewijl wij dan, broeders, vrijmoedigheid hebben, om in te gaan in het heiligdom door het bloed van Jezus,

PL1881 19. Mając tedy, bracia! wolność, wnijść do świątnicy przez krew Jezusową,

Karoli1908 Hu 19. Mivelhogy azért atyámfiai bizodalmunk van a szentélybe való bemenetelre a Jézus vére által, [8†]

RuSV1876 19 Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым,

БКуліш 19. Оце ж, браттє, маючи свободу входити у сьвятиню кровю Ісусовою,

FI33/38 20 jonka pääsyn hän on vihkinyt meille uudeksi ja eläväksi tieksi, joka käy esiripun, se on hänen lihansa, kautta,

TKIS 20 uusi elävä tie, jonka Hän on vihkinyt meille esiripun, se on lihansa avulla —

Biblia1776 20. Jonka hän meille on valmistanut uudeksi ja eläväksi tieksi, esiripun kautta, se on: hänen lihansa kautta,

CPR1642 20. Jonga hän meille on walmistanut udexi ja eläwäxi tiexi esiripun cautta se on hänen lihans cautta/

UT1548 20. ionga he' meille walmistanut ombi wdhexi ia Eleuexi Tijexi/ sen Esirippun eautta/ se on/ henen Lihansa lepitze/ (jonka hän meille walmistanut ompi uudeksi ja eläwäksi tieksi sen esiripun kattu/ se on/ hänen lihansa läwitse.)

Gr-East 20. ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ’ ἔστι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Text Receptus 20. ην ενεκαινισεν ημιν οδον προσφατον και ζωσαν δια του καταπετασματος τουτ εστιν της σαρκος αυτου 20. en enekainisen emin odon prosfaton kai zosan dia tou katapetasmatos tout estin tes sarkos autou

MLV19 20 a way which he inaugurated for us, a fresh and living way, through the curtain,

KJV 20. By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil,

that is, his flesh;

that is to say, his flesh;

Dk1871 20. hvortil han indviede os en ny og levende Vei gjennem Forhænget, det er, hans Kjød,

KXII 20. Hvilken han oss beredt hafver till en ny och lefvande väg, genom förlåten, det är, genom sitt kött;

PR1739 20. Mis ta meile on walmistanud ueks ja ellawaks teeks wahhe-tekki läbbi, se on, omma lihha läbbi,

LT 20. nauju ir gyvu keliu, kurį Jis atvėrė mums per uždangą, tai yra savąjį kūną,

Luther1912 20. welchen er uns bereitet hat zum neuen und lebendigen Wege durch den Vorhang, das ist durch sein Fleisch,

Ostervald-Fr 20. Chemin nouveau et vivant, qu'il nous a frayé à travers le voile, c'est-à-dire à travers sa chair;

RV'1862 20. Por un nuevo camino, y vivo, que él mismo consagró para nosotros, por medio del velo, es a saber, por su carne;

SVV1750 20 Op een versen en levenden weg, welken Hij ons ingewijd heeft door het voorhangsel, dat is, door Zijn vlees;

PL1881 20. (Drogą nową i żywą, którą nam poświęcił przez zasłonę, to jest przez ciało swoje.)

Karoli1908 Hu 20. Azon az úton, a melyet ő szentelt nékünk új és élő út gyanánt, a kárpit, azaz az ő teste által,

RuSV1876 20 который Он вновь открыл нам через

БКуліш 20. дорогою новою і живою, котру

завесу, то есть плоть Свою,

обновив нам Він завісою, се єсть тїлом своїм,

FI33/38 21 ja koska meillä on "suuri pappi, Jumalan huoneen haltija",

TKIS 21 ja koska meillä on suuri pappi Jumalan huoneen haltijana,

Biblia1776 21. Ja meillä on yksi suuri Pappi, Jumalan huoneen haltia;

CPR1642 21. Ja meillä on yxi suuri Pappi/

UT1548 21. ia meille ombi yxi swri Pappi/ Jumalan Hoonenhaltia/ (ja meillä ompi yksi suuri pappi/ Jumalan huoneenhaltija/)

Gr-East 21. καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 21. και ιερεα μεγαν επι τον οικον του θεου 21. kai ierea megan epi ton oikon tou theou

MLV19 21 and (having) a great priest over the house of God;

KJV 21. And having an high priest over the house of God;

Dk1871 21. og efterdi vi have en stor Præst over Guds Huus:

KXII 21. Och hafvom en öfversta Prest öfver Guds hus;

PR1739 21. Ja et meil on üks suur preester Jummala

LT 21. ir turėdami didį Kunigą Dievo

koia ülle;

Luther1912 21. und haben einen Hohenpriester über das Haus Gottes:

RV'1862 21. Y teniendo un gran sacerdote sobre la casa de Dios;

PL1881 21. I kapłana wielkiego nad domem Bożym;

RuSV1876 21 и имея великого Священника над домом Божиим,

FI33/38 22 niin käykäämme esiin totisella sydämellä, täydessä uskon varmuudessa, sydän vihmottuna puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä;

Biblia1776 22. Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä, täydellä uskolla, priiskotetut meidän sydämissämme, (ja päästetyt) pahasta omastatunnosta,

namams,

Ostervald-Fr 21. Et ayant un grand Sacrificateur établi sur la maison de Dieu;

SVV1750 21 En dewijl wij hebben een groten Priester over het huis Gods;

Karoli1908 Hu 21. És lévén nagy papunk az Isten háza felett: [9†]

БКуліш 21. і Єрея великого над домом Божим,

TKIS 22 niin käykäämme esiin vilpittömin sydämin täydessä uskon varmuudessa, sydämet vihmottuina puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä.

CPR1642 22. Jumalan huonen haldia Nijn käykäm hänen tygöns totisella sydämellä täydellä uscolla prijscotetut meidän sydämisäm ja päästetyt pahasta omasta tunnosta ja

pestyllä ruumilla puhtalla wedellä/

UT1548 22. Nin kieukemme henen tygens totisella sydemelle/ teudelle vskolla/ wiskoitut meie' sydemise'ne/ ia pästetyt sijte Pahasta Omastatu'nosta/ ia pestyt Rumilda puctalla wedelle/ (Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä/ täydellä uskolla/ wiskotut meidän sydämissämme/ ja päästetyt siitä pahasta omastatunnosta/ ja pestyt ruumiilta puhtaalla wedellä.)

Gr-East 22. προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ἐρραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς,

Text Receptus 22. προσερχωμεθα μετα αληθινης καρδιας εν πληροφορια πιστεως ερραντισμενοι τας καρδιας απο συνειδησεως πονηρας και λελουμενοι το σωμα υδατι καθαρω 22. proserchometha meta alethines kardias en pleroforia pisteos errantismenoi tas kardias apo sυneideseos poneras kai leloυmenoi to soma υdati katharo

MLV19 22 let us come near with a true heart in full assurance of faith, (our) hearts having been

KJV 22. Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts

sprinkled away from an evil conscience and (our) body, having been fully-washed in clean {Or: cleansing} water.

sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

Dk1871 22. da lader os træde frem med et sanddru Hjerte, i Troens fulde Forvisning, Hjerterne ved Bestænkelsen rensede fra en ond Samvittighed, og Legemet aftvættet med reent Vand.

KXII 22. Så låt oss framgå med ett sannskyldigt hjerta, uti en fullkomlig tro, bestänkte i hjertan ifrån ett ondt samvet, och tvagne om kroppen med rent vatten.

PR1739 22. Siis läkki senna jure tössise süddamega, kindlas usso julgusses, ja kui meie olleme ripputamisse läbbi puhhastud süddame polest kurjast süddame-tunnistussest,

LT 22. artinkimės su tyra širdimi ir giliu, užtikrintu tikėjimu, apšlakstymu apvalę širdis nuo nešvarios sąžinės ir nuplovę kūną švariu vandeniu!

Luther1912 22. so lasset uns hinzugehen mit wahrhaftigem Herzen in völligem Glauben, besprengt in unsern Herzen und los von dem bösen Gewissen und gewaschen am Leibe mit reinem Wasser;

Ostervald-Fr 22. Approchons-nous avec un cœur sincère, dans une pleine certitude de foi, ayant les cœurs purifiés des souillures d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure.

RV'1862 22. Acerquémosnos a él con corazón verdadero, en cumplida certidumbre de fé, asperjados los corazones, y limpios de mala

SVV1750 22 Zo laat ons toegaan met een waarachtig hart, in volle verzekerdheid des geloofs, onze harten gereinigd zijnde

conciencia, y lavados los cuerpos con agua pura,

van het kwaad geweten, en het lichaam gewassen zijnde met rein water.

PL1881 22. Przystąpmyż z prawdziwem sercem w zupełności wiary, mając oczyszczone serca od sumienia złego,

Karoli1908 Hu 22. Járuljunk hozzá igaz [10†] szívvel, hitnek teljességével, mint a kiknek szívök tiszta a gonosz lelkiismerettől,

RuSV1876 22 да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистив сердца от порочной совести, и омыв тело водою чистою,

БКуліш 22. приступаймо з щирим серцем в повноті віри, окропивши серця від совісти лукавої, і обмивши тїло водою чистою;

FI33/38 23 pysykäämme järkähtämättä toivon tunnustuksessa, sillä hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen;

TKIS 23 Pysykäämme horjumatta toivon tunnustuksessa, sillä Hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen.

Biblia1776 23. Ja pestyt ruumiin puolesta puhtaalla vedellä, ja pitäkäämme horjumatoin toivon tunnustus: (sillä se on uskollinen, joka ne lupasi),

CPR1642 23. Ja pitäkäm horjumatoin toiwon tunnustus: Sillä hän on uscollinen joca ne lupais.

UT1548 23. ia piteke' Toiuon Tunnustos horiumatoina/ Sille he' on vscolinen/ ioca ne lupasi. (ja pitäkää toiwon tunnustus horjumatoinna/ Sillä hän on uskollinen/

joka ne lupasi.)

Gr-East 23. καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ· πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος·

Text Receptus 23. κατεχωμεν την ομολογιαν της ελπιδος ακλινη πιστος γαρ ο επαγγειλαμενος 23. katechomen ten omologian tes elpidos akline pistos gar o epaggeilamenos

MLV19 23 We should hold-onto the confession of our hope– unwavering; for* he who promised (is) faithful.

KJV 23. Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)

Dk1871 23. Lader os holde fast ved Haabets urokkelige Bekjendelse; thi han er trofast, som gav Forjættelsen;

KXII 23. Och låt oss hålla hoppsens bekännelse ovikliga; ty han är trofast, som det lofvat hafver.

PR1739 23. Ja ihho polest puhta weega pestud; siis piddagem lotusse tunnistamist ilmatagganematta, (sest se on ustaw, kes sedda tootanud.)

LT 23. Išlaikykime nepajudinamą vilties išpažinimą, nes ištikimas Tas, kuris pažadėjo.

Luther1912 23. und lasset uns halten an dem

Ostervald-Fr 23. Retenons sans fléchir la profession de

Bekenntnis der Hoffnung und nicht wanken; denn er ist treu, der sie verheißen hat;

notre espérance; car celui qui a fait la promesse est fidèle.

RV'1862 23. Retengamos firme la confesión de nuestra esperanza, inmoble; (que fiel es el que ha prometido;)

SVV1750 23 Laat ons de onwankelbare belijdenis der hoop vast houden; (want Die het beloofd heeft, is getrouw);

PL1881 23. I omyte ciało wodą czystą, trzymajmy wyznanie nadziei niechwiejące się; (boć wierny jest ten, który obiecał;)

Karoli1908 Hu 23. És testök meg van mosva tiszta vízzel; tartsuk meg a reménységnek vallását tántoríthatatlanul, mert hű az, a ki ígéretet tett,

RuSV1876 23 будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший.

БКуліш 23. держімо непохибне визнаннє надії (вірен бо Той, хто обіцяв)

FI33/38 24 ja valvokaamme toinen toistamme rohkaisuksi toisillemme rakkauteen ja hyviin tekoihin;

TKIS 24 Pitäkää vaari toisistanne rohkaisuksi rakkauteen ja hyviin tekoihin.

Biblia1776 24. Ja ottakaamme vaari toinen toisestamme, että me ahkeroitsemme rakkaudesta ja hyvistä töistä,

CPR1642 24. Ja ottacam waari toinen toisestam että me ahkeroidzem meitäm rackauteen ja hywijn töihin/

UT1548 24. Ja wariottaca' meiste keskenen/ sijne ette me yllyte' meiten Rackauteen ia hyuijn Töihin/ (ja waarin ottakaa meistä keskenän/ siinä että me yllytän meitän rakkauteen ja hywiin töihin/)

Gr-East 24. καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,

Text Receptus 24. και κατανοωμεν αλληλους εις παροξυσμον αγαπης και καλων εργων
24. kai katanoomen allelous eis paroksusmon agapes kai kalon ergon

MLV19 24 And we should consider one another *for motivating (each other) from love* and from good works;

KJV 24. And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

Dk1871 24. og lader os give Agt paa hverandre, saa vi opmuntre hverandre til Kjærlighed og gode Gjerninger,

KXII 24. Och låt oss akta på oss inbördes, till att uppväcka till kärlek och goda gerningar;

PR1739 24. Ja pangem teine teist tähhele, et meie teine teist armastusse ja hea teggude pole kihhutame;

LT 24. Žiūrėkime vieni kitų, skatindami mylėti ir daryti gerus darbus.

Luther1912 24. und lasset uns untereinander unser selbst wahrnehmen mit Reizen zur Liebe und guten Werken

Ostervald-Fr 24. Et prenons garde les uns aux autres, pour nous exciter à la charité et aux bonnes œuvres.

RV'1862 24. Y considerémosnos los unos a los otros para provocarnos a amor, y a buenas obras:

SVV1750 24 En laat ons op elkander acht nemen, tot opscherping der liefde en der goede werken;

PL1881 24. I przypatrujmy się jedni drugim ku pobudzaniu się do miłości i do dobrych uczynków,

Karoli1908 Hu 24. És ügyeljünk egymásra, a szeretetre és jó cselekedetekre való felbuzdulás végett,

RuSV1876 24 Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам.

БКуліш 24. і назираймо один одного, заохочуючи до любови і добрих дїл,

FI33/38 25 Älkäämme jättäkö omaa seurakunnankokoustamme, niinkuin muutamien on tapana, vaan kehoittakaamme toisiamme, sitä enemmän, kuta enemmän näette tuon päivän lähestyvän.

TKIS 25 Älkäämme jättäkö omaa seurakunnankokoustamme, niin kuin joillakin on tapana, vaan kehoittakaamme toisiamme sitä enemmän kuta enemmän näette päivän lähestyvän.

Biblia1776 25. Ei antain ylön yhteistä seurakuntaa,

CPR1642 25. Ei ylönandain yhteistä Seuracunda.

niinkuin muutamain tapa on, vaan neuvokaat teitänne keskenänne, ja sitä enemmin kuin te näette sen päivän lähestyvän.

Nijncuin muutamain tapa on waan neuwocat teitän keskenän sitä enämmin cuin te näette sen päiwän lähestywän.

UT1548 25. ei ylenandain meiden ycteiste Seurakunda. Ninquin mutamitten tapa on/ waan manatcka teiten keskenen/ ia site sen enemin iota te näette ette se peiue lehestypi. (ei ylenantain meidän yhteistä seurakunta. Niinkuin muutamitten tapa on/ waan manatkaa teitän keskenän/ ja sitä sen enemmin jota te näette että se päiwä lähestyypi.)

Gr-East 25. μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον, ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

Text Receptus 25. μη εγκαταλειποντες την επισυναγωγην εαυτων καθως εθος τισιν αλλα παρακαλουντες και τοσουτω μαλλον οσω βλεπετε εγγιζουσαν την ημεραν 25. me egkataleipontes ten episυnagogen eauton kathos ethos tisin alla parakalountes kai tosouto mallon oso βlepete eggizousan ten emeran

MLV19 25 not forsaking our own gathering-together, just-as (the) custom (is) with some, but encouraging (one another), and so-much more, inasmuch as you° are seeing the day drawing near.

KJV 25. Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

Dk1871 25. og ikke forlade vor egen Forsamling, som Nogle have for Skik, men formane hverandre, det saa meget des mere, som I see, at Dagen nærmer sig.

KXII 25. Icke öfvergifvandes vår församling, såsom somlige för sed hafva; utan förmaner eder inbördes, och det dess mer, att I sen huru dagen nalkas.

PR1739 25. Ja ärge jätkem mitte mahha omma koggodust, nenda kui monnel se wiis on, waid maenitsegem teine teist, ja sedda paljo ennam, et teie näte sedda päwa liggi tullewad:

LT 25. Neapleiskime savųjų susirinkimo, kaip kai kurie yra pratę, bet raginkime vieni kitus juo labiau, juo aiškiau regime besiartinančią dieną.

Luther1912 25. und nicht verlassen unsere Versammlung, wie etliche pflegen, sondern einander ermahnen; und das so viel mehr, soviel ihr sehet, daß sich der Tag naht.

Ostervald-Fr 25. N'abandonnons point notre assemblée, comme quelques-uns ont coutume de faire, mais exhortons-nous les uns les autres, et cela d'autant plus que vous voyez approcher le Jour.

RV'1862 25. No dejando nuestra congregación, como algunos tienen por costumbre, mas exhortándonos; y tanto más, cuanto veis que aquel día se acerca.

SVV1750 25 En laat ons onze onderlinge bijeenkomst niet nalaten, gelijk sommigen de gewoonte hebben, maar elkander vermanen; en dat zoveel te meer, als gij ziet, dat de dag nadert.

PL1881 25. Nie opuszczając społecznego zgromadzenia naszego, jako niektórzy obyczaj mają, ale napominając jedni drugich, a to tem więcej, czem więcej widzicie, iż się on dzieó przybliża.

Karoli1908 Hu 25. El nem hagyván a magunk gyülekezetét, a miképen szokásuk némelyeknek, hanem intvén egymást annyival inkább, mivel látjátok, hogy ama nap közelget. [11†]

RuSV1876 25 Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещевать друг друга , и тем более, чем более усматриваете приближение дня оного.

БКуліш 25. не покидаючи громади своєї, як у деяких є звичай, а один одного піддержуючи, і стілько більше, скілько більше бачите, що наближуєть ся день.

FI33/38 26 Sillä jos me tahallamme teemme syntiä, päästyämme totuuden tuntoon, niin ei ole enää uhria meidän syntiemme edestä,

TKIS 26 Sillä jos tahallamme harjoitamme syntiä omaksuttuamme totuuden tuntemisen, ei ole enää uhria syntiemme* puolesta,

Biblia1776 26. Sillä jos me ehdollamme sitte syntiä

CPR1642 26. Sillä jos me ehdollam sijtte syndiä

teemme, kuin me olemme totuuden tuntoon tulleet, niin ei meillä ole enään yhtään uhria syntein edestä,

UT1548 26. Sille ios me ehdholla' syndi teem/ sijtte quin me olema Totudhen tundemisen sanuet/ nin ei meille sillen miten wffria synnein edeste ole/ (Sillä jos me ehdollan syntiä teemme/ sitten kuin me olemme totuuden tuntemisen saanut/ niin ei meillä silleen mitään uhria syntein edestä ole/)

teem cuin me olemma totuden tundoon tullet nijn ei meillä ole enä yhtän uhria syndein edestä/

Gr-East 26. Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

Text Receptus 26. εκουσιως γαρ αμαρτανοντων ημων μετα το λαβειν την επιγνωσιν της αληθειας ουκετι περι αμαρτιων απολειπεται θυσια 26. ekoυsios gar amartanonton emon meta to laβein ten epignosin tes aletheias oυketi peri amartion apoleipetai thυsia

MLV19 26 For* (when) we sin willfully after the receiving (of) the full knowledge of the truth, (then) a sacrifice is left no more (for us) concerning sins,

KJV 26. For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

Dk1871 26. Thi synde vi med Villie, efter at have annammet Sandhedens Erkjendelse, er der ikke Offer mere tilbage for Synden,

KXII 26. Ty om vi sjelfviljande syndom, sedan vi förstått hafve sanningen, då står oss intet offer igen för synderna;

PR1739 26. Sest kui meie melega patto teme pärrast sedda, kui meie töe tundmist olleme sanud, siis ei jä ennam ohwrit ülle pattude eest;

LT 26. Jeigu, pasiekę tiesos pažinimą, sąmoningai nusidedame, tada nebelieka aukos už nuodėmes,

Luther1912 26. Denn so wir mutwillig sündigen, nachdem wir die Erkenntnis der Wahrheit empfangen haben, haben wir fürder kein anderes Opfer mehr für die Sünden,

Ostervald-Fr 26. Car si nous péchons volontaire-ment, après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifices pour les péchés,

RV'1862 26. Porque si pecamos voluntariamente después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda sacrificio por los pecados;

SVV1750 26 Want zo wij willens zondigen, nadat wij de kennis der waarheid ontvangen hebben, zo blijft er geen slachtoffer meer over voor de zonden;

PL1881 26. Albowiem jeźlibyśmy dobrowolnie grzeszyli po wzięciu znajomości prawdy, nie zostawałaby już ofiara za grzechy;

Karoli1908 Hu 26. Mert ha szándékosan vétkezünk, az igazság megismerésére való eljutás után, akkor többé nincs bűnökért való áldozat,

RuSV1876 26 Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи,

БКуліш 26. Бо коли ми самохіть грішимо, прийнявши розум правди, то вже не зостаєть ся жертви за гріхи,

FI33/38 27 vaan hirmuinen tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.

TKIS 27 vaan tietty kauhea tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.

Biblia1776 27. Vaan hirmuinen tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka vastahakoiset syövä on.

CPR1642 27. Waan hirmuinen Duomion odotus ja tulen kijwaus joca wastahacoiset syöpä on.

UT1548 27. waan yxi hirmulinen Domion Odhotus/ ia Tulen Kijuaus/ ioca ne wastanseisoiat ylessöueinen ombi. (waan yksi hirmullinen tuomion odotus/ ja tulen kiiwaus/ joka ne wastaanseisojat ylössyöwäinen ompi.)

Gr-East 27. φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.

Text Receptus 27. φοβερα δε τις εκδοχη κρισεως και πυρος ζηλος εσθιειν μελλοντος τους υπεναντιους 27. foβera de tis ekdoche kriseos kai pυros zelos esthiein mellontos tουs υpenantioυs

MLV19 27 but a certain fearful expectancy of judgment and a zeal of fire which is about to eat the adversaries.

KJV 27. But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

Dk1871 27. Men en frygtelig Forventelse af Dommen og en brændende Nidkjærhed, som skal fortære de Gjenstridige.

KXII 27. Utan en förskräckelig domsens förbidelse, och eldsens nit, som motståndarena förtära skall.

PR1739 27. Waid üks hirmus kohto ja tullise wihha ootminne, mis neid wastopañejaid peab ärrasöma.

LT 27. bet kažkoks baisus laukimas teismo ir liepsnojančio pykčio, kuris praris priešininkus.

Luther1912 27. sondern ein schreckliches Warten des Gerichts und des Feuereifers, der die Widersacher verzehren wird.

Ostervald-Fr 27. Mais une terrible attente du jugement et un feu ardent, qui doit dévorer les adversaires.

RV'1862 27. Sino una horrenda expectación de juicio, y hervor de fuego que ha de devorar a los adversarios.

SVV1750 27 Maar een schrikkelijke verwachting des oordeels, en hitte des vuurs, dat de tegenstanders zal verslinden.

PL1881 27. Ale straszliwe niejakie oczekiwanie sądu i zapalenie ognia, który pożreć ma przeciwników.

Karoli1908 Hu 27. Hanem az ítéletnek valami rettenetes várása és a tűznek lángja, a mely megemészti az ellenszegülőket. [12†]

RuSV1876 27 но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников.

БКуліш 27. а якесь страшне сподіваннє суду і огняний гнів, що має пожерти противників.

FI33/38 28 Joka hylkää Mooseksen lain, sen pitää armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen nojalla kuoleman:

TKIS 28 Joka on hylännyt Mooseksen lain, kuolee armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen perusteella.

Biblia1776 28. Jos joku Moseksen lain rikkoo, hänen pitää ilman armoa kuoleman kahden taikka kolmen todistajan kautta.

CPR1642 28. Jos jocu Mosexen Lain ricko hänen pitä ilman armota cuoleman cahden taicka colmen todistajan cautta.

UT1548 28. Jos iocu Mosesen Lain rickopi/ henen pite ilman Laupiutta cooleman/ cadhen taicka colmen Todhistaian cautta. (Jos joku Moseksen lain rikkoopi/ hänen pitää ilman laupiutta kuoleman/ kahden taikka kolmen todistajan kautta.)

Gr-East 28. ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει·

Text Receptus 28. αθετησας τις νομον μωσεως χωρις οικτιρμων επι δυσιν η τρισιν μαρτυσιν αποθνησκει 28. athetesas tis nomon moseos choris oiktirmon epi dυsin e trisin martυsin apothneskei

MLV19 28 Anyone, having rejected (the) Law of Moses, dies without mercy upon (the word of) two or three witnesses. {Deu 17:6}

KJV 28. He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

Dk1871 28. Naar Nogen har brudt Mose Lov, døer han uden Barmhjertighed efter to eller tre Vidners udsagn:

KXII 28. Ho som bryter Mosi lag, han måste dö utan barmhertighet, efter tu eller tre vittne.

PR1739 28. Kes Mosesse kässo-öppetust on ärrapölgnud, se peab ilma armota kahhe ehk kolme tunnistaja läbbi surrema.

LT 28. Jei kas atstumia Mozės Įstatymą, tas be jokio pasigailėjimo turi mirti, dviem ar trims liudytojams paliudijus.

Luther1912 28. Wenn jemand das Gesetz Mose's bricht, der muß sterben ohne Barmherzigkeit durch zwei oder drei Zeugen.

Ostervald-Fr 28. Quelqu'un a-t-il violé la loi de Moïse, il meurt sans miséricorde, sur le témoignage de deux ou trois personnes;

RV'1862 28. El que menospreciare la ley de Moisés, por el testimonio de dos o de tres testigos muere sin ninguna misericordia:

SVV1750 28 Als iemand de wet van Mozes heeft te niet gedaan, die sterft zonder barmhartigheid, onder twee of drie getuigen;

PL1881 28. Kto by odrzucił zakon Mojżeszowy, bez

Karoli1908 Hu 28. A ki megveti a [13†] Mózes törvényét,

miłosierdzia za świadectwem dwóch albo trzech umiera.

RuSV1876 28 Если отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия наказывается смертью,

FI33/38 29 kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen luulettekaan sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja pilkkaa armon Henkeä!

Biblia1776 29. Kuinka paljoa enemmän rangaistuksen te luulette sen ansainneen, joka Jumalan Pojan jaloilla tallaa ja Testamentin veren saastuttaa, jonka kautta hän pyhitetty on, ja armon Henkeä pilkkaa?

UT1548 29. Quinga palio enemen rangastoxen (luleta te) henen ansaitzeuan/ ioca Jumalan Poian ialghalla tallapi/ ia Testamentin Weren saastana pitepi/ ionga cautta he' pyhitettu on/ ia sen Armon Hengen

két vagy három tanubizonyságra [14†] irgalom nélkül meghal;

БКуліш 28. Хто відцурав ся закону Мойсейового, при двох або трьох сьвідках, смерть йому без милосердя:

TKIS 29 Kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen katsotte sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja herjaa armon Henkeä?

CPR1642 29. Cuinga paljo enämmän rangaistuxen te luuletta sen ansainnen joca Jumalan Pojan jalgoilla talla ja Testamendin weren saastutta jonga cautta hän pyhitetty on ja armon Henge pilcka?

pilcapi? (Kuinka paljon enemmän rangaistuksen (luulette te) hänen ansaitsewan/ joka Jumalan Pojan jalalla tallaapi/ ja testamentin weren saastana pitääpi/ jonka kautta hän pyhitetty on/ ja sen Armon Hengen pilkkaapi?)

Gr-East

29. πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;

Text Receptus

29. ποσω δοκειτε χειρονος αξιωθησεται τιμωριας ο τον υιον του θεου καταπατησας και το αιμα της διαθηκης κοινον ηγησαμενος εν ω ηγιασθη και το πνευμα της χαριτος ενυβρισας 29. poso dokeite cheironos aksiothesetai timorias o ton υion tou theou katapatesas kai to aima tes diathekes koinon egesamenos en o egiasthe kai to pneυma tes charitos enυβrisas

MLV19

29 How-much worse punishment, do you° think he will be deemed worthy of, (after) having trampled under foot the Son of God, and having deemed the blood of the covenant* in which he was made holy (as)

KJV

29. Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified,

common, and having insulted the Spirit of grace?

Dk1871 29. hvor meget værre Straf, mene I, at den skal agtes værd, som træder Guds Søn med Fødder og ringeagter pagtens Blod, hvormed han var helliget, og forhaaner Naadens Aand?

PR1739 29. Kui paljo kurjema nuhtlusse arwate teie tedda wäärt ollewad, kes Jummala Poia jalgega tallab, ja seädusse werd rojaseks pañeb, mis läbbi temã on pühhitsetud, ja kes armo Waimo teotab.

Luther1912 29. Wie viel, meint ihr, ärgere Strafe wird der verdienen, der den Sohn Gottes mit Füßen tritt und das Blut des Testaments unrein achtet, durch welches er geheiligt ist, und den Geist der Gnade schmäht?

RV'1862 29. ¿Cuánto pensáis que será más digno de mayor castigo, el que hollare al Hijo de

an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

KXII 29. Huru mycket större näpst, menen I, förtjenar den som Guds Son förtrampar, och Testamentsens blod såsom orent aktar, genom hvilket han helgad är, och försmädar nådenes Anda?

LT 29. Tik pagalvokite: kaip dar sunkesnės bausmės nusipelnys tas, kuris sutrypė kojomis Dievo Sūnų, nešventu palaikė Sandoros kraują, kuriuo buvo pašventintas, ir įžeidė malonės Dvasią!

Ostervald-Fr 29. De quel plus grand supplice pensez-vous que sera jugé digne celui qui foulera aux pieds le Fils de Dieu, et qui tiendra pour profane le sang de l'alliance, par lequel il avait été sanctifié, et qui outragera l'Esprit de la grâce?

SVV1750 29 Hoeveel te zwaarder straf, meent gij, zal hij waardig geacht worden, die den

Dios, y tuviere por inmunda la sangre del concierto con la cual fué santificado, y ultrajare al Espíritu de gracia?

Zoon van God vertreden heeft, en het bloed des testaments onrein geacht heeft, waardoor hij geheiligd was, en den Geest der genade smaadheid heeft aangedaan?

PL1881 29. Co się wam zda? Jakoż sroższego karania godzien jest ten, kto by Syna Bożego podeptał i krew przymierza, przez którą był poświęcony, za pospolitą miał, i Ducha łaski zelżył?

Karoli1908 Hu 29. Gondoljátok meg, mennyivel súlyosabb büntetésre méltónak ítéltetik az, a ki az Isten Fiát megtapodja, és a szövetségnek vérét, melylyel megszenteltetett, tisztátalannak tartja, és a kegyelemnek Lelkét bántalmazza?

RuSV1876 29 то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?

БКуліш 29. Скільки ж, думаєте, гіршої муки заслужить, хто Сина Божого потоптав і кров завіту, котрою осьвятив ся, вважав за звичайну, і Духа благодати зневажив?

FI33/38 30 Sillä me tunnemme hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava (, sanoo Herra)"; ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa".

TKIS 30 Sillä tunnemme Hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava" ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

Biblia1776 30. Sillä me tunnemme hänen, joka sanoi:

CPR1642 30. Sillä me tunnemme hänen joca sanoi:

minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra; ja taas: Herra on kansansa tuomitseva.

Minun on costo minä tahdon costa (sano HERra) Ja taas HERra on Canssans duomidzewa.

UT1548 30. Sille me tunnemma henen ioca sanoi/ Minun ombi Costo/ mine tahdon iellensmaxa (ma Herra) Ja taas/ Herran pite Canssans domitzeman. (Sillä me tunnemme hänen joka sanoi/ Minun ompi kosto/ minä tahdon jällens maksaa (mä Herra) Ja taas/ Herran pitää kansansa tuomitseman.)

Gr-East 30. οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος· καὶ πάλιν· Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 30. οιδαμεν γαρ τον ειποντα εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος και παλιν κυριος κρινει τον λαον αυτου 30. oidamen gar ton eiponta emoi ekdikesis ego antapodoso legei kυrios kai palin kυrios krinei ton laon aυtoυ

MLV19 30 For* we know the one who said, ‘Vengeance (is) for me. I will be repaying says (the) Lord.’ And again, ‘(The) Lord

KJV 30. For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again,

will judge his people.’ {Deu 32:35-36, Psa 135:14}

The Lord shall judge his people.

Dk1871 30. Thi vi kjende den, som har sagt: mig hører Hevnen til, jeg vil betale, siger Herren; og atter: Herren skal dømme sit Folk.

KXII 30. Ty vi kännom den som sade: Hämnden är min; jag skall vedergällat, säger Herren; och åter: Herren skall döma sitt folk.

PR1739 30. Sest meie tunneme sedda, kes ütleb: Kättemaksminne on minno pärralt, minna tahhan jälle kätte maksta, ütleb Issand; ja ta: Kül Issand moistab kohhut omma rahwa peäle.

LT 30. Juk pažįstame Tą, kuris pasakė: ‘‘Mano kerštas, Aš atsilyginsiu, sako Viešpats’’. Ir vėl: ‘‘Viešpats teis savo tautą’’.

Luther1912 30. Denn wir kennen den, der da sagte: "Die Rache ist mein, ich will vergelten", und abermals: "Der HERR wird sein Volk richten."

Ostervald-Fr 30. Car nous connaissons celui qui a dit: A moi appartient la vengeance; je rendrai la pareille, dit le Seigneur. Et ailleurs: Le Seigneur jugera son peuple.

RV'1862 30. Porque sabemos quién es el que dijo: Mía es la venganza, yo daré el pago, dice el Señor. Y otra vez: El Señor juzgará su pueblo.

SVV1750 30 Want wij kennen Hem, Die gezegd heeft: Mijn is de wraak, Ik zal het vergelden, spreekt de Heere. En wederom: De Heere zal Zijn volk oordelen.

PL1881 30. Albowiem znamy tego, który powiedział: Mnie pomsta, Ja oddam, mówi Pan; i zasię: Pan sądzić będzie lud swój.

Karoli1908 Hu 30. Mert ismerjük azt, a ki így szólt: Enyém a bosszúállás, [15†] én megfizetek, ezt mondja az Úr. És ismét: Az Úr megítéli az ő népét.

RuSV1876 30 Мы знаем Того, Кто сказал: у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь. И еще: Господь будет судить народ Свой.

БКуліш 30. Знаємо Того, хто промовив: "Менї відомщеннє, я віддам, глаголе Господь"; і знов: "Господь судити ме людей своїх."

FI33/38 31 Hirmuista on langeta elävän Jumalan käsiin.

TKIS 31 Kauheaa on langeta elävän Jumalan käsiin.

Biblia1776 31. Hirmuinen on langeta elävän Jumalan käsiin.

CPR1642 31. Hirmuinen on langeta eläwän Jumalan käsijn.

UT1548 31. Hirmulinen ombi langeta Eleuen Jumalan käsijn. (Hirmuinen ompi langeta eläwän Jumalan käsiin.)

Gr-East 31. φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.

Text Receptus 31. φοβερον το εμπεσειν εις χειρας θεου ζωντος 31. foβeron to empesein eis cheiras theou zontos

MLV19 31 (It is) a fearful thing to fall into the hands of the living God.

Dk1871 31. Det for forfærdeligt at falde i den levende Guds Hænder.

PR1739 31. Hirmus on, ellawa Jum̃ala kätte langeda.

Luther1912 31. Schrecklich ist's, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen.

RV'1862 31. Horrenda cosa es caer en las manos del Dios vivo.

PL1881 31. Strasznać rzecz jest wpaść w ręce Boga żywego.

RuSV1876 31 Страшно впасть в руки Бога живаго!

FI33/38 32 Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin

KJV 31. It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

KXII 31. Det är gräseligit falla uti lefvandes Guds händer.

LT 31. Baisu pakliūti į gyvojo Dievo rankas!

Ostervald-Fr 31. C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.

SVV1750 31 Vreselijk is het te vallen in de handen des levenden Gods.

Karoli1908 Hu 31. Rettenetes dolog az élő Istennek kezébe esni. [16†]

БКуліш 31. Страшно впасти в руки Бога живого.

TKIS 32 Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin

te, valistetuiksi tultuanne, kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,

Biblia1776 32. Muistakaa siis entisiä päiviä, joina te valistetut olitte ja kärsitte monen vaivan kilvoituksen:

UT1548 32. Tesse te nyt muistacat nijte entisie peiuie/ ioina te walghistetut olitte/ ia kersinyt oletta swrein Waiuain Kiluotuxen/ (Tässä te nyt muistakat niitä entisiä päiwiä/ joina te walistetut olitte/ ja kärsinyt oletta suurein waiwain kilwoituksen/)

Gr-East 32. Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,

MLV19 32 But remind° yourselves of the former days, (when) you° were enlightened, in which you° endured a large conflict of sufferings;

te valistetuiksi tultuanne kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,

CPR1642 32. MUistacat sijs endisiä päiwiä joina te walistetut olitta ja kärseitte monein waiwain kilwoituxen:

Text Receptus 32. αναμιμνησκεσθε δε τας προτερον ημερας εν αις φωτισθεντες πολλην αθλησιν υπεμεινατε παθηματων 32. anamimneskesthe de tas proteron emeras en ais fotisthentes pollen athlesin υpemeinate pathematon

KJV 32. But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

Dk1871 32. Kommer de forrige Dage i hu, i hvilke I, efterat I vare blevne oplyste, udholdt en stor Kamp med Lidelser,

KXII 32. Men kommer ihåg de framledna dagar, i hvilkom I upplyste voren, och stoden en stor törning i bedröfvelsen;

PR1739 32. Agga tulletage enneste mele need endised päwad, millal teie ollete walgustud, ja suurt kannatamiste woitlemist kannatanud,

LT 32. Prisiminkite ankstesnes dienas, kada jūs apšviesti ištvėrėte didelę kentėjimų kovą,

Luther1912 32. Gedenket aber an die vorigen Tage, in welchen ihr, nachdem ihr erleuchtet wart, erduldet habt einen großen Kampf des Leidens

Ostervald-Fr 32. Or, souvenez-vous des premiers jours, où, après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat de souffrances;

RV'1862 32. Traéd empero a la memoria los dias primeros, en los cuales después de haber sido iluminados, sufristeis gran combate de aflicciones:

SVV1750 32 Doch gedenkt de vorige dagen, in dewelke, nadat gij verlicht zijt geweest, gij veel strijd des lijdens hebt verdragen.

PL1881 32. Wspomnijcie na dni pierwsze, w których będąc oświeceni, znosiliście wielki bój utrapienia,

Karoli1908 Hu 32. Emlékezzetek pedig vissza a régebbi napokra, a melyekben, minekutána megvilágosíttattatok, sok szenvedésteljes

küzdelmet állottatok ki,

RuSV1876 32 Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий,

БКуліш 32. Згадайте ж перші днї, в котрі ви, просьвітившись, перенесли велику боротьбу терпіння,

FI33/38 33 kun te toisaalta olitte häväistysten ja ahdistusten alaisina, kaikkien katseltavina, toisaalta taas tulitte niiden osaveljiksi, joiden kävi samalla tavalla.

TKIS 33 kun toisaalta häväistyinä ja ahdistettuina jouduitte katseltaviksi, toisaalta taas tulitte niitten osaveljiksi, jotka samoin vaelsivat.

Biblia1776 33. Puolittain silloin, kuin te sekä pilkkain että tuskain kautta kaikille ihmeeksi olitte: puolittain, kuin te niiden kanssa osalliset olitte, joille myös niin kävi.

CPR1642 33. Puolittain silloin cosca te sekä pilckain että tuscain cautta caikille ihmexi olitta: Puolittain cosca te nijden cansa osalliset olitta joiden käsi myös nijn käwi.

UT1548 33. politain silloin/ coska te itze seke pilcain ette Tuskain cautta caikille jhmexi olitta. Politain coska te Osaliset olitta ninen cansa/ ioinen sillemoto Käsikieui. (puolitain silloin/ koska te itse sekä pilkkain että tuskain kautta kaikille ihmeeksi olitte. Puolittain koska te osalliset olitte niiden kanssa/ joinen sillä muotoa käsi käwi)

Gr-East

33. τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.

Text Receptus

33. τουτο μεν ονειδισμοις τε και θλιψεσιν θεατριζομενοι τουτο δε κοινωνοι των ουτως αναστρεφομενων γενηθεντες 33. touto men oneidismois te kai thlipsesin theatrizomenoi touto de koinonoi ton outos anastrefomenon genethentes

MLV19

33 (in) this thing indeed, makes you° a spectacle both by reproaches and afflictions, but (in) this thing, you became partners of those who conducted themselves so.

KJV

33. Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

Dk1871

33. idet I deels selv ved Forsmædelser og Trængsler bleve et Skuespil, deels toge Deel med dem, som fristede saadanne Kaar.

KXII

33. Endels, då I sjelfve, genom hädelse och bedröfvelse, ett vidunder vorden; och endels, då I sällskap haden med dem, som det så går.

PR1739

33. Ni hästi sedda, et teie teotamiste ja willetsuste läbbi ollete awwalikkult naeruks pandud, kui ka sedda, et teie

LT

33. tiek patys išstatyti viešam reginiui su paniekinimais ir smurtu, tiek būdami dalininkai tų, su kuriais buvo taip

nende ossa-mehhiks ollete sanud, kelle kässi nenda käib.

elgiamasi.

Luther1912 33. und zum Teil selbst durch Schmach und Trübsal ein Schauspiel wurdet, zum Teil Gemeinschaft hattet mit denen, welchen es also geht.

Ostervald-Fr 33. Quand, d'un côté, vous avez été exposés publiquement à des opprobres et des persécutions, et que, de l'autre, vous avez pris part aux maux de ceux qui étaient ainsi traités.

RV'1862 33. De una parte, ciertamente, mientras fuisteis hechos el hazmereir tanto por oprobios como por tribulaciones; y de otra parte ínterin fuisteis hechos compañeros de los que de aquel modo eran tratados.

SVV1750 33 Ten dele, als gij door smaadheden en verdrukkingen een schouwspel geworden zijt; en ten dele, als gij gemeenschap gehad hebt met degenen, die alzo behandeld werden.

PL1881 33. Lubo to, gdyście byli i urąganiem, i utrapieniem na podziw wystawieni lub też gdyście się stali uczestnikami tych, z którymi się tak obchodzono.

Karoli1908 Hu 33. Midőn egyfelől gyalázásokkal és nyomorgattatásokkal nyilvánosság elé hurczoltak titeket, másfelől társai lettetek azoknak, a kik így jártak.

RuSV1876 33 то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других , то принимая участие в других, находившихся в таком же состоянии ;

БКуліш 33. то на зневагу і знущаннє виставлювані, то буваючи спільниками тих, що так жили.

FI33/38 34 Sillä vankien kanssa te olette kärsineet ja ilolla pitäneet hyvänänne omaisuutenne ryöstön, tietäen, että teillä on parempi tavara (taivaissa), joka pysyy.

Biblia1776 34. Sillä te olette myös niistä vaivoista, jotka minun siteistäni tapahtuivat, osalliset olleet, ja teidän hyvyytenne raatelemisen olette te ilolla kärsineet, tietäen, että teillä on parempi ja pysyväisempi tavara taivaissa.

UT1548 34. Sille ette te oletta mös nijste Waiuoista/ iotca minun Siteisteni tapactuit osaliset olluet. Ja teiden hywuydhen ratelemisen Ilon cansa oletta kersinyet. Tieten ette teille itze ombi parambi ia pysyueisembi Tauara Taiuais. (Sillä että te olette myös niistä waiwoista/ jotka minun siteistäni tapahtuit osalliset olleet. Ja teidän hywyyden raatelemisen ilon kanssa oletta kärsineet. Tieten että teille itse ompi parempi ja pysywäisempi tavara taiwaissa.)

TKIS 34 Sillä te olette sekä *säälineet kahleitani* että ilolla hyväksyneet omaisuutenne ryöstön tietäessänne, että teillä (itsellänne) on parempi ja pysyvä omaisuus (taivaissa).

CPR1642 34. Sillä te oletta nijstä waiwoista jotca minun siteistäni tapahtuit osalliset ollet. Ja teidän hywyden raatelemisen oletta te ilolla kärsinet. Tieten että teillä on parambi ja pysywäisembi tawara Taiwais.

Gr-East

34. καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὕπαρξιν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν.

Text Receptus

34. και γαρ τοις δεσμοις μου συνεπαθησατε και την αρπαγην των υπαρχοντων υμων μετα χαρας προσεδεξασθε γινωσκοντες εχειν εν εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις και μενουσαν 34. kai gar tois desmois mou sυnepathesate kai ten arpagen ton υparchonton υmon meta charas prosedeksasthe ginoskontes echein en eaυtois kreittona υparksin en oυranois kai menoυsan

MLV19

34 For* you° also sympathized together with (me) in my bonds, and you° accepted the ravening of your° possessions with joy, knowing that you° have for yourselves a better possession in the heavens and an abiding (one).

KJV

34. For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

Dk1871

34. Thi baade have I Medlidenhed med mine Baand, og I skikkede Eder med Glæde deri, atman røvede Eders Gods,

KXII

34. Ty I hafven delaktige varit af de bedröfvelser, som af minom bojom gingo, och med fröjd lidit edra ägodelars

vidende, at I have i Eder selv et bedre og blivende Gods i Himlene.

PR1739 34. Sest teil on ka minno wangi-pölwe pärrast ärras meel olnud, ja ollete omma warra risumist römoga sallinud, sepärrast et teie teate, et teil isseennestes parrem warra on taewas, ja mis ikka jääb.

Luther1912 34. Denn ihr habt mit den Gebundenen Mitleiden gehabt und den Raub eurer Güter mit Freuden erduldet, als die ihr wisset, daß ihr bei euch selbst eine bessere und bleibende Habe im Himmel habt.

RV'1862 34. Porque os compadecisteis también de mí en mis cadenas, y aceptasteis con gozo la rapiña de vuestros bienes, conociendo que tenéis para vosotros mismos una mejor sustancia en los cielos, y que permanece.

PL1881 34. Albowiemeście i z więzienia mego ze

försköfling, vetandes att I när eder sjelfva bättre och blifvande ägodelar hafven i himmelen.

LT 34. Jūs užjautėte mane, kalinį, ir linksmai sutikote savo turto išplėšimą, žinodami, jog turite danguje geresnį ir išliekantį turtą.

Ostervald-Fr 34. Car vous avez aussi compati à mes liens, et vous avez accueilli avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez pour vous dans les cieux des biens plus excellents, et qui sont permanents.

SVV1750 34 Want gij hebt ook over mijn banden medelijden gehad, en de roving uwer goederen met blijdschap aangenomen, wetende, dat gij hebt in uzelven een beter en blijvend goed in de hemelen.

Karoli1908 34. Mert a foglyokkal is együtt

mną utrapieni byli i rozchwycenie majętności waszych przyjęliście z radością, wiedząc, że macie w sobie lepszą majętność w niebie, i trwającą.

Hu szenvedtetek, és vagyonotok elrablását örömmel fogadtátok, tudván, hogy néktek jobb és maradandó vagyonotok [17†] van a mennyekben.

RuSV1876 34 ибо вы и моим узам сострадали и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.

БКуліш 34. Бо і в моїх кайданах ви зо мною мучились, і жакуваннє маєтків ваших з радістю приймали, відаючи, що маєте собі маєток на небесах вічний і луччий.

FI33/38 35 Älkää siis heittäkö pois uskallustanne, jonka palkka on suuri.

TKIS 35 Älkää siis heittäkö pois uskallustanne, jonka palkka on suuri.

Biblia1776 35. Älkäät siis heittäkö pois teidän uskallustanne, jolla suuri palkan makso on.

CPR1642 35. Älkät sijs poisheittäkö teidän uscallustan jolla suuri palcan maxo on.

UT1548 35. Elket sijs poisheittekö teidhen Wskallustan/ iolla ombi yxi swri palcan maxo/ (Älkäät siis pois heittäkö teidän uskallustan/ jolla ompi yksi suuri palkan maksu/)

Gr-East 35. Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην.

Text Receptus 35. μη αποβαλητε ουν την παρρησιαν υμων ητις εχει μισθαποδοσιαν

μεγαλην 35. me apoβalete oυn ten parresian υmon etis echei misthapodosian megalen

MLV19 35 Therefore do° not cast away your° boldness, which has great reward.

KJV 35. Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

Dk1871 35. kaster derfor ikke Eders Frimodighed bort, hvilken har en stor Belønning;

KXII 35. Så kaster icke nu bort edra tröst, som en stor lön hafver.

PR1739 35. Ärge heitke nüüd mitte ärra omma julgust, mis sure palga saab.

LT 35. Tad nepameskite savo pasitikėjimo, už kurį skirtas didelis atlygis!

Luther1912 35. Werfet euer Vertrauen nicht weg, welches eine große Belohnung hat.

Ostervald-Fr 35. N'abandonnez donc pas votre confiance, qui aura une grande rémunération.

RV'1862 35. No perdáis pues esta vuestra confianza, que tiene grande remuneración de galardón;

SVV1750 35 Werpt dan uw vrijmoedigheid niet weg, welke een grote vergelding des loons heeft.

PL1881 35. Przetoż nie odrzucajcie ufności waszej,

Karoli1908 Hu 35. Ne dobjátok el hát bizodalmatokat,

która ma wielką zapłatę.

RuSV1876 35 Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.

FI33/38 36 Sillä te tarvitsette kestäväisyyttä, tehdäksenne Jumalan tahdon ja saadaksenne sen, mikä luvattu on.

Biblia1776 36. Sillä kärsivällisyys on teille tarpeellinen, tehdäksenne Jumalan tahtoa, että te lupauksen saisitte.

UT1548 36. sille kersimys ombi teille tarpelinen/ senpäle ette te Jumalan tahdon teuteysitte/ ia sen Lupauxen saisitta. (sillä kärsimys ompi teille tarpeellinen/ sen päälle että te Jumalan tahdon täyttäisitte/ ja sen lupauksen saisitte.)

Gr-East 36. ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.

melynek nagy jutalma van. [18†]

БКуліш 35. Не кидайте ж сьміливости вашої, котра має нагороду велику.

TKIS 36 Tarvitsette näet kestävyyttä, jotta tehtyänne Jumalan tahdon saisitte sen, mikä on luvattu.

CPR1642 36. Sillä kärsimys on teille tarpellinen täyttäxenne Jumalan tahtoa että te lupauxen saisitta.

Text Receptus 36. υπομονης γαρ εχετε χρειαν ινα το θελημα του θεου ποιησαντες κομισησθε την επαγγελιαν 36. υpomones gar echete chreian ina to

thelema τoυ theoυ poiesantes komisesthe ten epaggelian

MLV19 36 For* you° have need of endurance, in order that, having done the will of God, you° may get the promise for yourselves.

KJV 36. For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

Dk1871 36. thi I have Taalmodighed behov at, naar I have gjort Guds Villie, I da kunne faae Forjættelsen.

KXII 36. Ty tålamodet är eder behof; på det I mågen göra Guds vilja, och få det som lofvadt är.

PR1739 36. Sest kannatus lähhäb teile tarwis, et teie Jummala tahtmist tehhes woite tootust kätte sada.

LT 36. Taip, reikia jums ištvermės, kad, įvykdę Dievo valią, gautumėte, kas pažadėta.

Luther1912 36. Geduld aber ist euch not, auf daß ihr den Willen Gottes tut und die Verheißung empfanget.

Ostervald-Fr 36. Car vous avez besoin de patience, afin qu'après avoir fait la volonté de Dieu, vous remportiez l'effet de la promesse.

RV'1862 36. Porque la paciencia os es necesaria, para que, habiendo hecho la voluntad de Dios, recibáis la promesa.

SVV1750 36 Want gij hebt lijdzaamheid van node, opdat gij, den wil van God gedaan hebbende, de beloftenis moogt

wegdragen;

PL1881 36. Albowiem cierpliwości wam potrzeba, abyście wolę Bożą czyniąc, odnieśli obietnicę.

Karoli1908 Hu 36. Mert békességes tűrésre van [19†] szükségetek, hogy az Isten akaratát cselekedvén, elnyerjétek az ígéretet.

RuSV1876 36 Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию,получить обещанное;

БКуліш 36. Терпіннє бо вам треба мати, щоб, волю Божу вчинивши, прийняли обітуваннє.

FI33/38 37 Sillä "vähän, aivan vähän aikaa vielä, niin tulee hän, joka tuleva on, eikä viivyttele;

TKIS 37 Sillä "aivan vähän aikaa vielä, niin tulee Hän, joka on tuleva eikä viivyttele."

Biblia1776 37. Sillä vähän hetken perästä tulee se, joka tuleva on, ja ei viivyttele.

CPR1642 37. Sillä wähän hetken perästä tule se joca tulewa on ja ei wijwyttele.

UT1548 37. Sille ette wiele wehen hetken pereste/ nin se tulepi/ ioca tuleuainen ombi/ ia ei wiwuyttele. (Sillä ette wielä wähän hetken perästä/ niin se tuleepi/ joka tulewainen ompi/ ja ei wiiwyttele.)

Gr-East 37. ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει

Text Receptus 37. ετι γαρ μικρον οσον οσον ο

καὶ οὐ χρονιεῖ.

ερχομενος ηξει και ου χρονιει 37. eti gar mikron oson oson o erchomenos eksei kai ου chroniei

MLV19 37 ‘For* still a little (while), (O) how-much? (O) how-much? He who is coming will be coming and will not delay.

KJV 37. For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

Dk1871 37. Thi der er endnu kun en liden Stund, indtil den kommer, der skal komme, og han skal ikke tøve.

KXII 37. Ty ännu en liten tid, så kommer den som komma skall, och fördröjer icke.

PR1739 37. Sest weel wägga wägga ürrikesse aia pärrast tulleb se, kes peab tullema, ja ei wiwi mitte.

LT 37. Nes ‘‘dar trumpa, trumpa valandėlė, ir ateis Tas, kuris turi ateiti, ir neužtruks.

Luther1912 37. Denn "noch über eine kleine Weile, so wird kommen, der da kommen soll, und nicht verziehen.

Ostervald-Fr 37. Car encore un peu, bien peu de temps, et celui qui vient, arrivera, et il ne tardera point.

RV'1862 37. Porque aun un poquito de tiempo, y el que ha de venir vendrá, y no tardará.

SVV1750 37 Want: Nog een zeer weinig tijds en Hij, Die te komen staat, zal komen, en niet vertoeven.

PL1881 37. Boć jeszcze bardzo, bardzo maluczko, a oto ten, który ma przyjść, przyjdzie, a nie omieszka.

Karoli1908 Hu 37. Mert még vajmi kevés idő, és a ki eljövendő, eljő és nem késik. [20†]

RuSV1876 37 ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не умедлит.

БКуліш 37. Вже бо незабаром ось, ось Грядущий прийде, і не загаєть ся.

FI33/38 38 mutta minun vanhurskaani on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, ei minun sieluni mielisty häneen".

TKIS 38 Mutta vanhurskas* on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, minun sieluni ei mielisty häneen."

Biblia1776 38. Mutta vanhurskas elää uskosta: ja joka välttää, siihen ei minun sieluni mielisty.

CPR1642 38. Mutta wanhurscas elä uscostans ja joca wälttä hänehen en minä mielisty.

UT1548 38. Mutta sen Wanhurskan pite vskostansa elemen. Mutta ioca weltepi/ ei minun pidhe heneste mielistymen. (Mutta sen wanhurskaan pitää uskostansa elämän. Mutta joka wälttääpi/ ei minun pidä hänestä mielistymän.)

Gr-East 38. ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή

Text Receptus 38. ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται και εαν υποστειληται ουκ ευδοκει η ψυχη

μου ἐν αὐτῷ.

μου εν αυτω 38. ο de dikaios ek pisteos zesetai kai ean υposteiletai oυk eυdokei e psυche moυ en aυto

MLV19 38 But my righteous one will be living from faith and if he retreats back, my soul does not delight in him.’ {Isa 26:20, Hab. 2:3-4}

KJV 38. Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him.

Dk1871 38. Men den Retfærdige af Troen skal leve; og dersom Nogen udddrager sig, har min Sjæl ikke Behagelighed i ham.

KXII 38. Men den rättfärdige skall lefva af tron; och hvilken sig undandrager, han skall icke behaga mine själ.

PR1739 38. Agga, kes ussust öige on, se peab ellama, ja kui kegi ärratagganeb, siis ei olle minno hingel temmast melehead.

LT 38. Bet teisusis gyvens tikėjimu, ir, jeigu jis atsitrauktų, mano siela juo nebesigėrės’’.

Luther1912 38. Der Gerechte aber wird des Glaubens leben, Wer aber weichen wird, an dem wird meine Seele keinen Gefallen haben."

Ostervald-Fr 38. Or, le juste vivra par la foi; mais, si quelqu'un se retire, mon âme ne prend point de plaisir en lui.

RV'1862 38. Mas el justo vivirá por fé; empero si se retirare, no se complacerá mi alma en él.

SVV1750 38 Maar de rechtvaardige zal uit het geloof leven; en zo iemand zich onttrekt, Mijn ziel heeft in hem geen behagen.

PL1881 38. A sprawiedliwy z wiary żyć będzie; a jeźliby się kto schraniał, nie kocha się w nim dusza moja.

RuSV1876 38 Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя.

FI33/38 39 Mutta me emme ole niitä, jotka vetäytyvät pois omaksi kadotuksekseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

Biblia1776 39. Mutta emme ole ne, jotka meitämme kadotukseen vältämme, vaan jotka uskomme sielun tallella pitämiseen.

UT1548 39. Mutta eipe me ole nijste/ iotca heidens welteuet cadhotuxeen. Waan nijste iotca vskouat/ ia Sieluns tallelle saattauat. (Mutta eipä me ole niistä/ jotka heidäns wälttäwät kadotukseen. Waan niistä jotka uskowat/ ja sielunsa tallelle saattawat.)

Karoli1908 Hu 38. Az igaz pedig hitből él. És [21†] a ki meghátrál, [22†] abban nem gyönyörködik a lelkem.

БКуліш 38. "А праведний з віри жив буде," і: "Коли хто малодушен, не вподобає душа моя його."

TKIS 39 Me emme kuitenkaan ole niitä, jotka vetäytyvät pois kadotuksekseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

CPR1642 39. Mutta en me nijstä ole jotca heidäns cadotuxeen wälttäwät waan nijstä jotca uscowat ja sieluns tallelle saattawat.

Gr-East

39. ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

Text Receptus

39. ημεις δε ουκ εσμεν υποστολης εις απωλειαν αλλα πιστεως εις περιποιησιν ψυχης 39. emeis de ouk esmen υpostoles eis apoleian alla pisteos eis peripoiesin psυches

MLV19

39 But we are not from this retreating back (leading) to destruction, but (we are) from (the) faith (leading) to the preservation of (the) soul.

KJV

39. But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

Dk1871

39. Men vi ere ikke af dem, som unddrage sig til deres Fordærvelse, men af dem, som troe til Sjælens Frelse.

KXII

39. Men vi ärom icke de, som oss undandrage till förtappelse; utan af dem som tro, och frälsa själena.

PR1739

39. Agga meie ei olle mitte nende seast, kes tagganewad hukkasamisseks, waid nende seast, kes ussuwad hinge ärrapeästmisseks.

LT

39. Tačiau mes nesame tie, kurie atsitraukia savo pražūčiai, bet tie, kurie tiki, kad išgelbėtume sielą.

Luther1912

39. Wir aber sind nicht von denen, die da weichen und verdammt werden, sondern

Ostervald-Fr

39. Pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour se perdre, mais

von denen, die da glauben und die Seele erretten.

RV'1862 39. Mas nosotros no somos de los de retiramiento para perdición, mas de fé para ganancia del alma.

PL1881 39. Lecz my nie jesteśmy z tych, którzy się schraniają ku zginieniu, ale z tych, którzy wierzą ku pozyskaniu duszy.

RuSV1876 39 Мы же не из колеблющихся на погибель, но стоим в вере к спасению души.

11 luku

Uskon olemus ja voima 1 – 3 Uskon esikuvina ovat Aabel, Eenok, Nooa 4 – 7, Aabraham, Saara, Iisak, Jaakob, Joosef 8 – 22, Mooses ja hänen vanhempansa, Joosua, Raahab 23 – 31 ja Israelin myöhemmästä historiasta useat muut, jotka uskon voimasta tekivät sankaritekoja tai kärsivät

de ceux qui croient pour le salut de leur âme.

SVV1750 39 Maar wij zijn niet van degenen, die zich onttrekken ten verderve, maar van degenen, die geloven tot behouding der ziel.

Karoli1908 Hu 39. De mi nem vagyunk meghátrálás emberei, hogy elvesszünk, hanem hitéi, [23†] hogy életet nyerjünk.

БКуліш 39. Ми ж не малодушні (собі) на погибель, а віруючі на спасеннє душі.

kovia vaivoja 32 – 38, vaikkei lupaus Messiaasta vielä heidän aikanaan täyttynyt 39, 40.

FI33/38 1 Mutta usko on luja luottamus siihen, mitä toivotaan, ojentautuminen sen mukaan, mikä ei näy.

TKIS 1 Mutta usko on *varmuus siitä,* mitä toivotaan, todistus siitä, mikä ei näy.

Biblia1776 1. Mutta usko on vahva uskallus niihin, joita toivotaan, ja ei näkymättömistä epäile.

CPR1642 1. MUtta vsco on wahwa uscallus nijhin joita toiwotan ja ei näkymättömistä epäile.

UT1548 1. MUtta Usko on yxi wissi vskallus/ nihin ioita toiuotan/ ia ei miten epäle nijste iotca ei näghy. (Mutta usko on yksi wissi uskallus/ niihin joita toiwotaan/ ja ei mitään epäile niistä jotka ei näy.)

Gr-East 1. Ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.

Text Receptus 1. εστιν δε πιστις ελπιζομενων υποστασις πραγματων ελεγχος ου βλεπομενων 1. estin de pistis elpizomenon υpostasis pragmaton elegchos ου βlepomenon

MLV19 1 Now faith is (the) essence of (things) hoped for, a conviction of matters not seen.

KJV 1. Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not

seen.

Dk1871 1. Men Troen er en Bestandighed i det, som haabes, en fast overbeviisning om det, som ikke sees.

KXII 1. Men tron är en viss förlåtelse på det som man hoppas, och intet tvifla om det man icke ser.

PR1739 1. Agga usk on kindel lotus nende asjade peäle, mis weel odetakse, ja nende asjade märkoandminne, mis ei nähta.

LT 1. Tikėjimas užtikrina tai, ko viliamės, ir parodo tai, ko nematome.

Luther1912 1. Es ist aber der Glaube eine gewisse Zuversicht des, das man hofft, und ein Nichtzweifeln an dem, das man nicht sieht.

Ostervald-Fr 1. Or, la foi est une ferme attente des choses qu'on espère, une démonstration de celles qu'on ne voit point.

RV'1862 1. ES pues la fé la sustancia de las cosas que se esperan, la demostración de las cosas que no se ven.

SVV1750 1 Het geloof nu is een vaste grond der dingen, die men hoopt, en een bewijs der zaken, die men niet ziet.

PL1881 1. A wiara jest gruntem tych rzeczy, których się spodziewamy i dowodem rzeczy niewidzialnych.

Karoli1908 Hu 1. A hit pedig a reménylett dolgoknak valósága, és a nem látott dolgokról való meggyőződés.

RuSV1876 1 Вера же есть осуществление

БКуліш 1. Віра ж єсть підстава того, на що

ожидаемого и уверенность в невидимом.

вповаємо, доказ (певність) річей невидимих.

FI33/38 2 Sillä sen kautta saivat vanhat todistuksen.

TKIS 2 Sillä sen avulla vanhat saivat todistuksen.

Biblia1776 2. Sen kautta ovat vanhat todistuksen saaneet.

CPR1642 2. Sen cautta owat wanhemmat todistuxen saanet.

UT1548 2. Sen cautta ouat Wanhimat todhistoxe' saanuet. (Sen kautta owat wanhimmat todistuken saaneet.)

Gr-East 2. ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

Text Receptus 2. εν ταυτη γαρ εμαρτυρηθησαν οι πρεσβυτεροι 2. en tauτe gar emartυrethesan oi presβυteroi

MLV19 2 For* the elders were witnessed in this;

KJV 2. For by it the elders obtained a good report.

Dk1871 2. Ved den fik de Gamle godt Vidnesbyrd.

KXII 2. Genom henne hafva de gamle fått vittnesbörd.

PR1739 2. Sest selle läbbi on wannemad tunnistust

LT 2. Per jį protėviai gavo gerą liudijimą.

sanud.

Luther1912 2. Durch den haben die Alten Zeugnis überkommen.

RV'1862 2. Porque por esta alcanzaron buen testimonio los antiguos.

PL1881 2. Albowiem przez nią świadectwa doszli przodkowie.

RuSV1876 2 В ней свидетельствованы древние.

FI33/38 3 Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on rakennettu Jumalan sanalla, niin että se, mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.

Biblia1776 3. Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on Jumalan sanalla valmistettu, ja että kaikki, mitä me näemme, ne ovat tyhjästä tehdyt.

UT1548 3. Uskon cautta merkitze'me me ette Mailma Jumalan sanan cautta on *

Ostervald-Fr 2. Car par elle les anciens ont obtenu un bon témoignage.

SVV1750 2 Want door hetzelve hebben de ouden getuigenis bekomen.

Karoli1908 Hu 2. Mert ezzel szereztek jó bizonyságot a régebbiek.

БКуліш 2. Через неї бо були сьвідчені старі.

TKIS 3 Uskon avulla ymmärrämme, että maailmat* on tehty Jumalan sanalla, niin että se mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.

CPR1642 3. Uscon cautta me ymmärrämme että mailma on Jumalan sanan cautta walmistettu ja että caicki cuin me näemme ne owat tyhjästä tehdyt.

hangittu/ ette caiki quin me näemme ouat * tyhieste tehdhyt. (Uskon kautta merkitsemme me että maailma Jumalan sanan kautta on hankittu/ että kaikki kuin me näemme owat tyhjästä tehdyt.)

Gr-East

3. Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι.

Text Receptus

3. πιστει νοουμεν κατηρτισθαι τους αιωνας ρηματι θεου εις το μη εκ φαινομενων τα βλεπομενα γεγονεναι
3. pistei nooυmen katertisthai tovs aionas remati theov eis to me ek fainomenon ta βlepomena gegonenai

MLV19

3 in faith, we perceive that the ages have been framed by the declaration of God, toward the things seen, and did not become from (things) which appear.

KJV

3. Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

Dk1871

3. Ved Tro forstaae vi, at Verden er bleven beredt ved Guds Ord, saa at de Ting, som sees, ere blevne af dem, der ikke vare tilsyne.

KXII

3. Genom trona besinnom vi, att verlden är fullbordad genom Guds ord; så att allt det man ser, är vordet af intet.

PR1739 3. Usso läbbi moistame meie, et ma-ilm Jummala sanna läbbi on walmistud, et se, mis nähhakse, on sanud neist, mis ei nähta.

LT 3. Tikėjimu suvokiame, kad pasauliai buvo sutverti Dievo žodžiu, būtent iš neregimybės atsirado regima.

Luther1912 3. Durch den Glauben merken wir, daß die Welt durch Gottes Wort fertig ist, daß alles, was man sieht, aus nichts geworden ist.

Ostervald-Fr 3. Par la foi, nous savons que le monde a été fait par la parole de Dieu; de sorte que les choses qui se voient, n'ont pas été faites de choses visibles.

RV'1862 3. Por fé entendemos haber sido compuestos los siglos por la palabra de Dios, de tal manera que las cosas que se ven no fueron hechas de cosas que aparecen.

SVV1750 3 Door het geloof verstaan wij, dat de wereld door het woord Gods is toebereid, alzo dat de dingen, die men ziet, niet geworden zijn uit dingen, die gezien worden.

PL1881 3. Wiarą rozumiemy, iż świat jest sprawiony słowem Bożem, tak iż rzeczy, które widzimy, nie stały się z rzeczy widzialnych, ale z niczego.

Karoli1908 Hu 3. Hit által értjük meg, hogy a világ Isten beszéde által [1†] teremtetett, hogy a mi látható, a láthatatlanból állott elő.

RuSV1876 3 Верою познаем, что веки устроены словом Божиим, такчто из невидимого произошло видимое.

БКуліш 3. Вірою розуміємо, що віки стали ся словом Божим, щоб з невидимого видиме постало.

FI33/38 4 Uskon kautta uhrasi Aabel Jumalalle paremman uhrin kuin Kain, ja uskon kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen uhrilahjoistaan; ja uskonsa kautta hän vielä kuoltuaankin puhuu.

Biblia1776 4. Uskon kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman uhrin kuin Kain, jonka kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kuin Jumala hänen lahjoistansa todisti; ja sen kautta hän vielä puhuu, vaikka hän kuollut on.

UT1548 4. Usko' cautta Abel wffrasi Jumalalle swre'man Wffrin quin Cain/ ionga cautta hen Todhistoxen sai/ ette hen Wanhurskas oli/ coska Jumala cannoi Todhistoxen henen Lahioistans/ Ja sen saman cautta hen wiele nyt puhupi waicka hen coollut on. (Uskon kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman uhrin kuin Kain/ jonka kautta hän todistuksen sai/ että hän wanhurskas

TKIS 4 Uskossa Aabel toi Jumalalle paremman uhrin kuin Kain ja sen nojalla hän sai todistuksen, että oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen lahjoistaan, ja sen perusteella hän vielä kuoltuaan puhuu.

CPR1642 4. Uscon cautta Abel uhrais Jumalalle suuremman uhrin cuin Cain jonga cautta hän sai todistuxen että hän oli wanhurscas cosca Jumala hänen lahjoistans todistuxen cannoi ja sen cautta hän wielä puhu waicka hän cuollut on.

oli/ koska Jumala antoi todistuksen hänen lahjoistansa/ Ja sen saman kautta hän wielä nyt puhuupi waikka hän kuollut on.)

Gr-East

4. Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκε τῷ Θεῷ, δι᾽ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖται.

Text Receptus

4. πιστει πλειονα θυσιαν αβελ παρα καιν προσηνεγκεν τω θεω δι ης εμαρτυρηθη ειναι δικαιος μαρτυρουντος επι τοις δωροις αυτου του θεου και δι αυτης αποθανων ετι {VAR1: λαλειται } {VAR2: λαλει } 4. pistei pleiona thυsian aβel para kain prosenegken to theo di es emartυrethe einai dikaios martυrouυntos epi tois dorois auτou τou theou kai di auτes apothanon eti {VAR1: laleitai } {VAR2: lalei }

MLV19

4 In faith, Abel offered a more (excellent) sacrifice to God than Cain, through which he was witnessed to be righteous, God testifying on (the basis of) his gifts and through it, he still speaks, (although) having died.

KJV

4. By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

Dk1871 4. Formedelst Tro offrede Abel Gud et bedre Offer end Kain, og for den fik han det Vidnesbyrd, at han var retfærdig, idet Gud bevidnede sit Velbehag i hans Gaver; og ved den taler han endnu, alligevel han er død.

KXII 4. Genom trona offrade Abel Gudi större offer än Cain; med hvilko han fick vittnesbörd att han var rättfärdig, då Gud gaf om hans gåfvor vittnesbörd; och genom henne talar han ännu, ändock han död är.

PR1739 4. Usso läbbi on Abel Jum̃alale üllemat ohwrit tonud, kui Kain, mis läbbi temma on tunnistust sanud, et ta öige olli, kui Jummal temma andist tunnistas; ja sesamma läbbi rägib temma alles, et ta kül on ärrasurnud.

LT 4. Tikėjimu Abelis aukojo geresnę auką negu Kainas ir dėl tikėjimo gavo liudijimą, kad yra teisus, Dievui paliudijus apie jo dovanas. Dėl tikėjimo jis ir miręs tebekalba.

Luther1912 4. Durch den Glauben hat Abel Gott ein größeres Opfer getan denn Kain; durch welchen er Zeugnis überkommen hat, daß er gerecht sei, da Gott zeugte von seiner Gabe; und durch denselben redet er noch, wiewohl er gestorben ist.

Ostervald-Fr 4. Par la foi, Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn, à cause d'elle il fut déclaré juste, Dieu rendant témoignage à ses offrandes; et quoique mort, il parle encore par elle.

RV'1862 4. Por fé Abel ofreció a Dios más excelente sacrificio que Caín, por la cual alcanzó

SVV1750 4 Door het geloof heeft Abel een meerdere offerande Gode geofferd dan

testimonio de que era justo, dando Dios testimonio a sus dones; y por ella, aunque difunto, aun habla.

Kain, door hetwelk hij getuigenis bekomen heeft, dat hij rechtvaardig was, alzo God over zijn gave getuigenis gaf; en door hetzelve geloof spreekt hij nog, nadat hij gestorven is.

PL1881 4. Wiarą lepszą ofiarę ofiarował Abel Bogu, niżeli Kain, przez którą świadectwo otrzymał, że jest sprawiedliwy, jakoż sam Bóg świadectwo dał o darach jego, a przez te umarłszy jeszcze mówi.

Karoli1908 Hu 4. Hit által vitt Ábel [2†] becsesebb áldozatot Istennek, mint Kain, a mi által bizonyságot nyert a felől, hogy igaz, bizonyságot tevén az ő ajándékairól Isten, és az által még holta után is beszél.

RuSV1876 4 Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще.

БКуліш 4. Вірою приніс Авель луччу жертву Богу ніж Каїн, через котру сьвідчено (йому), що він праведний, як сьвідкував про дари його Бог; нею він, і вмерши, ще говорить.

FI33/38 5 Uskon kautta otettiin Eenok pois, näkemättä kuolemaa, "eikä häntä enää ollut, koska Jumala oli ottanut hänet pois". Sillä ennen poisottamistaan hän oli saanut todistuksen, että hän oli otollinen

TKIS 5 Uskon nojalla Eenok otettiin pois näkemästä kuolemaa, "eikä häntä löydetty, koska Jumala oli ottanut hänet pois". Sillä ennen pois ottamistaan hän oli saanut todistuksen, että oli otollinen

Jumalalle.

Biblia1776 5. Uskon kautta Enok otettiin pois, ettei hän kuolemaa nähnyt, ja ei ole löydetty, että Jumala hänen otti pois; sillä ennenkuin hän otettiin pois, oli hänellä todistus, että hän kelpasi Jumalalle.

UT1548 5. Uskon cautta Enoch oli poisotettu/ ettei Henen Coolemata pitenyt näkemen. Ja ei ole leutty/ sentedhen ette Jumala henen poisotti. Sille ennenquin hen poisotetin oli henelle Todhistus ollut/ ette hen kelpasi Jumalan. (Uskon kautta Enok oli pois otettu/ Ettei hänen kuolemata pitänyt näkemän. Ja ei ole löytty/ sen tähden että Jumala hänen pois otti. Sillä ennenkuin pois otettiin oli hänellä todistus ollut/ että hän kelpasi Jumalan.)

Gr-East 5. Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ Θεῷ·

Jumalalle.

CPR1642 5. Uscon cautta Enoch otettin pois ettei hän cuolemata nähnyt. Ja ei ole löytty että Jumala hänen poisotti. Sillä ennencuin hän poisotettin oli hänellä todistus että hän kelpais Jumalalle.

Text Receptus 5. πιστει ενωχ μετετεθη του μη ιδειν θανατον και ουχ ευρισκετο διοτι μετεθηκεν αυτον ο θεος προ γαρ της μεταθεσεως αυτου μεμαρτυρηται ευηρεστηκεναι τω θεω 5. pistei enoch

metetethe tou me idein thanaton kai ouch eurisketo dioti metetheken auton o theos pro gar tes metatheseos autou memarturetai euerestekenai to theo

MLV19 5 In faith, Enoch was transferred, not to see death, and he was not being found, because God transferred him; for* it had been testified (of him) to have been well pleasing to God before his transfer.

KJV 5. By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

Dk1871 5. Formedelst Tro blev Enok borttagen, at han ikke skulde see Døden og blev ikke funden, efterdi Gud havde taget ham bort; thi før han blev borttagen, havde han det Vidnesbyrd, at han behagede Gud.

KXII 5. Genom trona vardt Enoch borttagen, så att han icke skulle se döden, och fans intet, derföre att Gud borttog honom; ty förr än han borttagen var, hade han fått vittnesbörd att han täcktes Gudi.

PR1739 5. Usso läbbi woeti Enokit ärra, et temma ei piddand surma näggema, ja tedda ei olle leitud, sepärrast et Jummal tedda ärrawötnud; sest ennego tedda ärrawoeti, on temãl se tunnistus olnud, et ta Jummala mele pärrast on olnud.

LT 5. Tikėjimu Henochas buvo perkeltas, kad nematytų mirties, ir ‘‘jo neberado, nes Dievas jį perkėlė‘‘. Mat prieš perkeliamas, jis gavo liudijimą, kad patikęs Dievui.

Luther1912 5. Durch den Glauben ward Henoch weggenommen, daß er den Tod nicht sähe, und ward nicht gefunden, darum daß ihn Gott wegnahm; denn vor seinem Wegnehmen hat er Zeugnis gehabt, daß er Gott gefallen habe.

Ostervald-Fr 5. Par la foi, Hénoc fut enlevé pour qu'il ne vît point la mort, et on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait enlevé; car avant qu'il fût enlevé, il avait obtenu le témoignage d'avoir été agréable à Dieu.

RV'1862 5. Por fé Enoc fué trasladado para que no viese muerte; y no fué hallado, porque le había trasladado Dios; porque ántes de su traslación tuvo testimonio de haber agradado a Dios.

SVV1750 5 Door het geloof is Enoch weggenomen geweest, opdat hij den dood niet zou zien; en hij werd niet gevonden, daarom dat hem God weggenomen had; want voor zijn wegneming heeft hij getuigenis gehad, dat hij Gode behaagde.

PL1881 5. Wiarą Enoch jest przeniesiony, aby nie oglądał śmierci i nie jest znaleziony, przeto że go Bóg przeniósł; albowiem pierwej niż jest przeniesiony, miał świadectwo, że się podobał Bogu.

Karoli1908 Hu 5. Hit által vitetett fel Énokh, [3†] hogy ne lásson halált, és nem találták meg, mert az Isten felvitte őt. Mert felvitetése előtt bizonyságot nyert a felől, hogy kedves volt Istennek.

RuSV1876 5 Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; ине стало его, потому что Бог переселил его. Ибо

БКуліш 5. Вірою Єнох перенесен, щоб не бачити смерти, і "не знайдено його; бо перенїс його Бог": перед перенесеннєм

преждепереселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу.

бо його сьвідчено, "що угодив Богу."

FI33/38 6 Mutta ilman uskoa on mahdoton olla otollinen; sillä sen, joka Jumalan tykö tulee, täytyy uskoa, että Jumala on ja että hän palkitsee ne, jotka häntä etsivät.

TKIS 6 Mutta ilman uskoa on mahdotonta olla otollinen, sillä Jumalan luo tulevan täytyy uskoa, että Hän on ja että Hän palkitsee ne, jotka Häntä etsivät.

Biblia1776 6. Sillä ilman uskoa on mahdotoin kelvata (Jumalalle); sillä joka Jumalan tykö tulla tahtoo, sen pitää uskoman, että hän on, ja on niille kostaja, jotka häntä etsivät.

CPR1642 6. Sillä ilman uscota on mahdotoin kelwata Jumalalle. Sillä joca Jumalan tygö tulla tahto sen pitä uscoman että Jumala on nijden costaja jotca händä edziwät.

UT1548 6. Sille ette ilman vskota ombi machdotoin Jumalan keluata. Sille ioca Jumalan tyge tacto tulla/ sen pite vskoman ette Jumala ombi/ ia ninen iotca hende etziuet/ yxi Jellensmaxaia. (Sillä että ilman uskotta ompi mahdotoin Jumalalle kelwata. Sillä joka Jumalan tykö tahtoo tulla/ sen pitää uskoman että Jumala ompi/ ja niiden jotka häntä etsiwät/ yksi jällens maksaja)

Gr-East 6. χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον

Text 6. χωρις δε πιστεως αδυνατον

εὐαρεστῆσαι, πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

Receptus

ευαρεστησαι πιστευσαι γαρ δει τον προσερχομενον τω θεω οτι εστιν και τοις εκζητουσιν αυτον μισθαποδοτης γινεται 6. choris de pisteos adυnaton eυarestesai pisteυsai gar dei ton proserchomenon to theo oti estin kai tois ekzetoυsin aυton misthapodotes ginetai

MLV19

6 But without faith (it is) impossible to be well pleasing (to God); for* it is essential (for) the one who comes near to God to believe that he is and (that) he becomes a rewarder to those who are seeking him out.

KJV

6. But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

Dk1871

6. Men uden Tro er det umuligt at behage ham; thi det bør den, som kommer frem for Gud, at troe, at han er til, og at han bliver deres Belønner, som søge ham.

KXII

6. Ty utan trona är omöjeligit täckas Gudi. Ty den till Gud komma vill, han måste tro att Gud är, och att han lönar dem som söka honom.

PR1739

6. Agga ilma ussota ei woi ükski Jummala mele pärrast olla; sest kes Jummala jure tahhab sada, se peab uskma, et temã on, ja et ta tassujaks saab neile, kes tedda

LT

6. O be tikėjimo neįmanoma patikti Dievui. Kas artinasi prie Dievo, tam būtina tikėti, kad Jis yra ir kad uoliai Jo ieškantiems atsilygina.

otsiwad.

Luther1912 6. Aber ohne Glauben ist's unmöglich, Gott zu gefallen; denn wer zu Gott kommen will, der muß glauben, daß er sei und denen, die ihn suchen, ein Vergelter sein werde.

Ostervald-Fr 6. Or, il est impossible de lui être agréable sans la foi, car il faut que celui qui s'approche de Dieu, croie que Dieu est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent.

RV'1862 6. Empero sin fé es imposible agradar a Dios; porque menester es que el que a Dios se allega, crea que le hay; y que es galardonador de los que le buscan.

SVV1750 6 Maar zonder geloof is het onmogelijk Gode te behagen. Want die tot God komt, moet geloven, dat Hij is, en een Beloner is dergenen, die Hem zoeken.

PL1881 6. A bez wiary nie można podobać się Bogu; albowiem ten, co przystępuje do Boga, wierzyć musi, że jest Bóg, a że nagrodę daje tym, którzy go szukają.

Karoli1908 Hu 6. Hit nélkül pedig lehetetlen Istennek tetszeni; mert a ki Isten elé járul, hinnie kell, hogy ő létezik és megjutalmazza azokat, a kik őt keresik.

RuSV1876 6 А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобыприходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздает.

БКуліш 6. Без віри ж не можна угодити; вірувати мусить бо, хто приходить до Бога, що Він єсть, і хто Його шукає, тих нагороджує.

FI33/38 7 Uskon kautta rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi; ja uskonsa kautta hän tuomitsi maailman, ja hänestä tuli sen vanhurskauden perillinen, joka uskosta tulee.

Biblia1776 7. Uskon kautta sai Noa Jumalan käskyn niistä, jotka ei vielä näkyneet, pelkäsi ja valmisti arkin huoneensa autuudeksi; jonka kautta hän maailman tuomitsi, ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka uskon kautta tulee.

UT1548 7. Uskon cautta ombi Noe Jumalata cunnioittanut/ ia sen Arkin walmistanut/ henen Hoonens terueydhexi/ coska he' sai Jumalalisen Keskyn/ nijste iotca eiuet näkynyet/ Jonga Arkin cautta hen Mailman cadhotti/ ia ombi perinyt sen Wanhurskaudhen ioca Uskon cautta tulepi. (Uskon kautta ompi Noa Jumalata kunnioittanut/ ja sen arkin walmistanut/

TKIS 7 Uskossa rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi. Sen uskon nojalla hän tuomitsi maailman ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka perustuu uskoon.

CPR1642 7. Uscon cautta on Noe Jumalata cunnioittanut ja Arkin walmistanut huonens terweydexi cosca hän sai Jumalan käskyn nijstä cuin ei näkynet jonga cautta hän mailman duomidzi ja on perinyt sen wanhurscauden joca uscon cautta tule.

hänen huoneensa terweydeksi/ koska hän sai jumalallisen käsky/ niistä jotka eiwät näkyneet/ Jonka arkin kautta hän maailman kadotti/ ja ompi perinyt sen wanhurskauden joka uskon kautta tuleepi.)

Gr-East

7. Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι᾽ ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

Text Receptus

7. πιστει χρηματισθεις νωε περι των μηδεπω βλεπομενων ευλαβηθεις κατεσκευασεν κιβωτον εις σωτηριαν του οικου αυτου δι ης κατεκρινεν τον κοσμον και της κατα πιστιν δικαιοσυνης εγενετο κληρονομος 7. pistei chrematistheis noe peri ton medepo βlepomenon eulaβetheis kateskeuasen kiβoton eis soterian tou oikou autou di es katekrinen ton kosmon kai tes kata pistin dikaiosunes egeneto kleronomos

MLV19

7 In faith, Noah, having been divinely-warned concerning things not yet seen, (and) being scared, prepared an ark *for (the) salvation of his house; through which

KJV

7. By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the

he condemned the world and he became an heir of righteousness according to faith.

Dk1871 7. Formedelst Tro var det, at Noah advaret af Gud om det, som endnu ikke faaes, frygtede Gud og beredte Arken til sit Huses Frelse; ved den fordømte han Verden og blev Arving til Retfærdigheden af Troen.

PR1739 7. Usso läbbi on Noa Jummalat kartes laewa walmis teinud omma perre ärrapeästmisseks, kui temma Jummalalt sanna sai neist asjust, mis weel ei olnud nähha, mis läbbi temma ma-ilma hukkamoistis, ja sai selle öigusse pärriaks, mis usso läbbi tulleb.

Luther1912 7. Durch den Glauben hat Noah Gott geehrt und die Arche zubereitet zum Heil seines Hauses, da er ein göttliches Wort empfing über das, was man noch nicht sah; und verdammte durch denselben die Welt

world, and became heir of the righteousness which is by faith.

KXII 7. Genom trona ärade Noe Gud, och beredde arken, till sins hus salighet, då han fick Guds befallning om de ting som icke syntes; genom hvilken (ark) han fördömde verldena, och vardt den rättfärdighets arfvinge, som af trone är.

LT 7. Tikėjimu Nojus, Dievo perspėtas apie tuo metu dar nematomus dalykus, būdamas dievobaimingas, pastatė arką savo šeimai išgelbėti; tikėjimu jis pasmerkė pasaulį ir paveldėjo tikėjimo teisumą.

Ostervald-Fr 7. Par la foi, Noé, divinement averti des choses qu'on ne voyait point encore, fut rempli de crainte, et construisit une arche, pour le salut de sa famille; par elle il condamna le monde, et devint héritier

und hat ererbt die Gerechtigkeit, die durch den Glauben kommt.

RV'1862 7. Por fé Noé, habiendo recibido revelación de cosas que aun no se veían, movido de temor, aparejó el arca en que su casa se salvase; por la cual arca condenó al mundo, y fué hecho heredero de la justicia que es por la fé.

PL1881 7. Wiarą obwieszczony będąc od Boga Noe o tem, czego jeszcze nie było widzieć, uczciwości wyświadczając, przygotował korab ku zachowaniu domu swego, przez który potępił świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości tej, która jest z wiary.

RuSV1876 7 Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговеяприготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он(весь)

de la justice qui est selon la foi.

SVV1750 7 Door het geloof heeft Noach, door Goddelijke aanspraak vermaand zijnde van de dingen, die nog niet gezien werden, en bevreesd geworden zijnde, de ark toebereid tot behoudenis van zijn huisgezin; door welke ark hij de wereld heeft veroordeeld, en is geworden een erfgenaam der rechtvaardigheid, die naar het geloof is.

Karoli1908 Hu 7. Hit által tisztelte Istent Noé, [4†] mikor megintetvén a még nem látott dolgok felől, házanépe megtartására bárkát készített, a mely által kárhoztatá e világot és a hitből való igazságnak örökösévé lett.

БКуліш 7. Вірою, звістку прийнявши Ной про те, чого ніколи не видано, в страсї (Божому) збудовав ковчег на спасеннє дому свого; котрим осудив сьвіт, і став

мир, и сделался наследником праведности по вере.

ся наслїдником праведности, по вірі.

FI33/38 8 Uskon kautta oli Aabraham kuuliainen, kun hänet kutsuttiin lähtemään siihen maahan, jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä, minne oli saapuva.

TKIS 8 Uskossa Aabraham totteli saatuaan kutsun lähteä siihen maahan,* jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä minne menee.

Biblia1776 8. Uskon kautta tuli Abraham kuuliaiseksi, kuin hän kutsuttiin menemään siihen maahan, jonka hän oli perivä, ja hän meni eikä tietänyt kuhunka hän tuleva oli.

CPR1642 8. UScon cautta tuli Abraham cuuliaisexi cosca hän cudzuttin menemän sijhen maahan jonga hän oli periwä ja hän meni eikä tiennyt cuhunga hän tulewa oli.

UT1548 8. Uskon cautta tuli Abraham cwliaisexi/ coska hen cutzuttu oli wlosmenemeen sihen Mahan/ ionga henen piti perimen/ Ja wlosmeni/ ia ei tiennyt cuhunga hen oli tuleuainen. (Uskon kautta tuli Abraham kuuliaiseksi/ koska hän kutsuttu oli ulos menemään siihen maahan/ jonka hänen piti perimän/ Ja ulos meni/ ja ei tiennyt kuhunka hän oli tulewainen.)

Gr-East 8. Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν ἔμελλε

Text Receptus 8. πιστει καλουμενος αβρααμ υπηκουσεν εξελθειν εις τον τοπον ον

λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

ημελλεν λαμβανειν εις κληρονομιαν και εξηλθεν μη επισταμενος που ερχεται 8. pistei kalουmenos aβraam υpekoυsen ekselthein eis ton topon on emellen lamβanein eis kleronomian kai ekselthen me epistamenos poυ erchetai

MLV19 8 In faith, Abraham obeyed*, being called to go out to the place which he was about to receive *for an inheritance, and he went out, not knowing where he was going.

KJV 8. By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

Dk1871 8. Formedelst Tro var Abraham lydig, der han blev kaldet, i at udgaae til det Sted, som han skulde tage til Arv; og han gik ud, dog han ikke vidste, hvor han kom.

KXII 8. Genom trona vardt Abraham lydig, då han kallad vardt till att utgå i det land, som han få skulle till arfs; och for ut, och visste icke hvart han komma skulle.

PR1739 8. Usso läbbi wöttis Abraam sanna kuulda, kui tedda kutsuti, ja wäljaminna senna paika, mis ta piddi pärrandusseks sama, ja läks wälja, ja ei teädnud mitte, kuhho ta piddi sama.

LT 8. Tikėjimu Abraomas pakluso, kai buvo pašauktas keliauti į šalį, kurią turėjo paveldėti, ir išvyko, nežinodamas kur einąs.

Luther1912 8. Durch den Glauben ward gehorsam Abraham, da er berufen ward, auszugehen in das Land, das er ererben sollte; und ging aus und wußte nicht wo er hinkäme.

Ostervald-Fr 8. Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit, pour aller au pays qu'il devait recevoir en héritage, et partit, ne sachant où il allait.

RV'1862 8. Por fé, Abraham, siendo llamado, obedeció para salir al lugar que había de recibir por herencia; y salió sin saber donde iba.

SVV1750 8 Door het geloof is Abraham, geroepen zijnde, gehoorzaam geweest, om uit te gaan naar de plaats, die hij tot een erfdeel ontvangen zou; en hij is uitgegaan, niet wetende, waar hij komen zou.

PL1881 8. Wiarą powołany będąc Abraham, usłuchał Boga, aby poszedł na ono miejsce, które miał wziąć za dziedzictwo i wyszedł, nie wiedząc, dokąd idzie.

Karoli1908 Hu 8. Hit által engedelmeskedett [5†] Ábrahám, mikor elhívatott, hogy menjen ki arra a helyre, a melyet örökölendő vala, és kiméne, nem tudván, hová megy.

RuSV1876 8 Верою Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел,не зная, куда идет.

БКуліш 8. Вірою, покликаний Авраам, послухав, щоб вийти на те місце, котре мав прийняти в наслїддє, і вийшов, не знаючи, куди йде.

FI33/38 9 Uskon kautta hän eli muukalaisena lupauksen maassa niinkuin vieraassa maassa, asuen teltoissa Iisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen perillisiä;

TKIS 9 Uskossa hän asettui muukalaisena asumaan lupauksen maahan niin kuin vieraaseen maahan ja asui teltoissa Iisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen yhteisperillisiä.

Biblia1776 9. Uskon kautta oli hän muukalainen luvatussa maassa, niinkuin vieraalla maalla, ja asui majoissa Isaakin ja Jakobin kanssa, jotka olivat sen lupauksen kanssaperilliset.

CPR1642 9. Uscon cautta oli hän muucalainen luwatusa maasa nijncuin wieralla maalla ja asui majoisa Isaachin ja Jacobin lupauxen cansaperillisten cansa.

UT1548 9. Uskon cautta hen oli Mwcalainen sille Luuatulla Maala ollut/ ninquin Wieralla Maalla/ Ja asui Pauluisa Isaachin ia Jocobin cansa/ ninen Cansaperilisten samaan Lupauxeen. (Uskon kautta hän oli muukalainen sillä luwatulla maalla ollut/ niinkuin wieraalla maalla/ ja asui paaluissa (teltoissa) Isakin ja Jakobin kanssa/ niiden kanssaperillisten samaan lupaukseen.)

Gr-East 9. Πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν

Text Receptus 9. πιστει παρωκησεν εις την γην της επαγγελιας ως αλλοτριαν εν σκηναις κατοικησας μετα ισαακ και ιακωβ των

συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·

συγκληρονομων της επαγγελιας της αυτης 9. pistei parokesen eis ten gen tes epaggelias os allotrian en skenais katoikesas meta isaak kai iakoβ ton sυgkleronomon tes epaggelias tes aυtes

MLV19 9 In faith, he sojourned in (the) land of promise, as an alien, having dwelt in tents with Isaac and Jacob, the joint heirs of the same promise.

KJV 9. By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

Dk1871 9. Formedelst Tro opholdt han sig i Forjættelsens Land som i et fremmed, boende udi Pauluner med Isaak og Jakob, som vare Medarvinger til samme Forjættelse;

KXII 9. Genom trona var han en främling uti det landet honom lofvadt var, lika som uti ett främmande land, bodde uti tabernakel, med Isaac och Jacob, som medarfvingar voro till samma löfte;

PR1739 9. Usso läbbi on temma kui maialinne ellanud seäl tootusse maal, otsego woöral maal, ja on telkide sees ellanud Isaakiga ja Jakobiga, kes ka ollid sellesamma tootusse pärriad.

LT 9. Tikėjimu jis apsigyveno pažado žemėje, tarytum svetimoje, gyvendamas palapinėse su Izaoku ir Jokūbu, to paties pažado bendrapaveldėtojais.

Luther1912 9. Durch den Glauben ist er ein Fremdling gewesen in dem verheißenen Lande als in einem fremden und wohnte in Hütten mit Isaak und Jakob, den Miterben derselben Verheißung;

Ostervald-Fr 9. Par la foi, il demeura dans la terre qui lui avait été promise, comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse.

RV'1862 9. Por fé habitó en la tierra de la promesa, como en tierra agena, morando en cabañas con Isaac, y Jacob, coherederos de la misma promesa;

SVV1750 9 Door het geloof is hij een inwoner geweest in het land der belofte, als in een vreemd land, en heeft in tabernakelen gewoond met Izak en Jakob, die medeerfgenamen waren derzelfde belofte.

PL1881 9. Wiarą mieszkał w ziemi obiecanej jako w cudzej, mieszkając w namiotach z Izaakiem i z Jakóbem, spólnymi dziedzicami tejże obietnicy.

Karoli1908 Hu 9. Hit által lakott az ígéret földén, mint [6†] idegenben, sátorokban lakván Izsákkal és Jákóbbal, ugyanazon ígéretnek örökös társaival.

RuSV1876 9 Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования;

БКуліш 9. Вірою оселивсь у землї обітуваній, яко чужій, живучи в наметах, з Ісааком і Яковом, спільними наслїдниками того ж обітування.

FI33/38 10 sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

TKIS 10 Sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

Biblia1776 10. Sillä hän oli odottanut sitä kaupunkia, jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

CPR1642 10. Sillä hän oli odottanut sitä Caupungita jolla perustus oli jonga rakendaja ja luoja on Jumala.

UT1548 10. Sille hen oli odhottanut sen Caupungin ielkin iolla Perustus oli ionga Rakendaia ia Looia ombi Jumala. (Sillä hän oli odottanut sen kaupungin jälkeen jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja ompi Jumala.)

Gr-East 10. ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός.

Text Receptus 10. εξεδεχετο γαρ την τους θεμελιους εχουσαν πολιν ης τεχνιτης και δημιουργος ο θεος 10. eksedecheto gar ten tous themelious echousan polin es technites kai demiourgos o theos

MLV19 10 For* he was waiting for the city which has the foundations, whose craftsman and contractor is God.

KJV 10. For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

Dk1871 10. thi han forventede den Stad som har Grundvold, hvis Bygmester og Forarbeider er Gud.

KXII 10. Ty han vänte efter en stad, som grund hade; hvilkens byggomästare och skapare är Gud.

PR1739 10. Sest temma otis sedda liñna, kel allussed on, kelle üllesehhitaja ja walmistaja Jum̃al on.

LT 10. Mat jis laukė miesto su pamatais, kurio statytojas ir kūrėjas yra Dievas.

Luther1912 10. denn er wartete auf eine Stadt, die einen Grund hat, der Baumeister und Schöpfer Gott ist.

Ostervald-Fr 10. Car il attendait la cité qui a des fondements, dont Dieu est l'architecte et le fondateur.

RV'1862 10. Porque esperaba ciudad con firmes fundamentos, el artífice y hacedor de la cual es Dios.

SVV1750 10 Want hij verwachtte de stad, die fondamenten heeft, welker Kunstenaar en Bouwmeester God is.

PL1881 10. Albowiem oczekiwał miasta mającego grunty, którego sprawcą i budownikiem jest Bóg.

Karoli1908 Hu 10. Mert várja vala az alapokkal bíró várost, melynek építője és alkotója az Isten.

RuSV1876 10 ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог.

БКуліш 10. Дожидав бо города, що має основини, котрого будівничий і творець Бог.

FI33/38 11 Uskon kautta sai Saarakin voimaa suvun perustamiseen, vieläpä yli-ikäisenä, koska hän piti luotettavana sen, joka oli antanut lupauksen.

Biblia1776 11. Uskon kautta myös Saara sai voiman siittääksensä, ja synnytti jälkeen ikänsä ajan; sillä hän piti sen uskollisena, joka sen hänelle luvannut oli.

UT1548 11. Uskon cautta mös Saara woima' sai sijttemen/ ia synnytti ylitze henen Iiens Aian/ Sille hen piti sen Uskolisna/ ioka sen luuanut oli. (Uskon kautta myös Saara woiman sai siittämään/ ja synnytti ylitse hänen iäns ajan/ Sillä hän piti sen uskollisna/ joka sen luwannut oli.)

TKIS 11 Uskon avulla sai itse Saarakin voimaa suvun perustamiseen *ja synnytti* yli-ikäisenä, koska piti lupauksen antajaa uskollisena.

CPR1642 11. Uscon cautta myös Saara sai woiman sijttäxens ja synnytti jälken hänen ikäns ajan: Sillä hän piti sen uscollisna joca sen hänelle luwannut oli.

Gr-East 11. Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον·

Text Receptus 11. πιστει και αυτη σαρρα δυναμιν εις καταβολην σπερματος ελαβεν και παρα καιρον ηλικιας ετεκεν επει πιστον ηγησατο τον επαγγειλαμενον
11. pistei kai aυte sarra dυnamin eis kataβolen spermatos elaβen kai para

kairon elikias eteken epei piston egesato ton epaggeilamenon

MLV19 11 In faith, even Sarah herself received power *for conception of seed and bore (a son) contrary to (the) time of (her fertile) age*, since she deemed him faithful who promised (it).

KJV 11. Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

Dk1871 11. Formedelst Tro fik selv Sara Kraft til at undfange, og fødte over Hendes Alders Tid; thi hun agtede ham at være trofast, som havde lovet det.

KXII 11. Genom trona fick ock Sara kraft till att afla, och födde öfver sin ålders tid; ty hon höll honom trofastan, som det lofvat hade.

PR1739 11. Usso läbbi sai ka Sara isse rammo käima peäle sada, ja ta sai lapse ülle omma ea aia, sest ta piddas tedda ustawaks, kes sedda olli tootanud.

LT 11. Tikėjimu ir pati Saranevaisinga ir nebe to amžiausgavo galios pastoti ir pagimdė vaiką, nes ji laikė ištikimu Tą, kuris pažadėjo.

Luther1912 11. Durch den Glauben empfing auch Sara Kraft, daß sie schwanger ward und gebar über die Zeit ihres Alters; denn sie achtete

Ostervald-Fr 11. Par la foi aussi, Sara reçut la vertu de concevoir et, malgré son âge, elle enfanta, parce qu'elle crut à la fidélité de

ihn treu, der es verheißen hatte.

RV'1862 11. Por fé también la misma Sara recibio fuerza para la concepción de simiente; y parió aun fuera del tiempo de la edad, porque creyó ser fiel él que lo había prometido.

PL1881 11. Wiarą także Sara wzięła moc ku przyjęciu nasienia i mimo czasu wieku porodziła, gdyż miała za wiernego tego, który obiecał.

RuSV1876 11 Верою и сама Сарра(будучи неплодна) получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший.

FI33/38 12 Sentähden syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta, niin suuri paljous, kuin on tähtiä taivaalla ja kuin meren rannalla hiekkaa, epälukuisesti.

celui qui avait fait la promesse.

SVV1750 11 Door het geloof heeft ook Sara zelve kracht ontvangen, om zaad te geven, en boven den tijd haars ouderdoms heeft zij gebaard; overmits zij Hem getrouw heeft geacht, Die het beloofd had.

Karoli1908 Hu 11. Hit által nyert erőt Sára [7†] is az ő méhében való foganásra, és életkora ellenére szűlt, minthogy hűnek tartotta azt, a ki az ígéretet tette.

БКуліш 11. Вірою і сама Сарра прийняла силу на зачаттє насїння і мимо пори віку вродила, тим що вірним уважала Того, хто обітував.

TKIS 12 Sen vuoksi syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta sellainen paljous kuin taivaan tähdet ja niin kuin määrätön hiekka, joka on meren rannalla.

Biblia1776 12. Sentähden myös yhdestä, joka niin jo kuollut oli, syntyi monta, niinkuin tähtiä on taivaassa ja niinkuin santaa meren rannassa, joka epälukuinen on.

CPR1642 12. Sentähden myös yhdestä waicka cuolewaisesta ruumista synnyit monda: nijncuin tähtiä on Taiwasa ja nijncuin sanda meren rannasa joca epulucuinen on.

UT1548 12. Sentedhe' olit mös ydheste/ waicka cooleuaisesta Rumista mondo syndynyet/ ninquin Tähdhet Taiuasa/ ia nin quin Sanda ombi Meren rannasa/ ioca epälucuinen ombi. (Sentähden olit myös yhdestä/ waikka kuolewaisesta ruumiista monta syntyneet/ niinkuin tähdet taiwaassa/ ja niin kuin santa ompi meren rannassa/ joka epälukuinen ompi.)

Gr-East 12. διὸ καὶ ἀφ’ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

Text Receptus 12. διο και αφ ενος εγεννηθησαν και ταυτα νενεκρωμενου καθως τα αστρα του ουρανου τω πληθει και ωσει αμμος η παρα το χειλος της θαλασσης η αναριθμητος 12. dio kai af enos egennethesan kai tauta nenekromenou kathos ta astra tou ouranou to plethei kai osei ammos e para to cheilos tes thalasses

e anarithmetos

MLV19 12 And hence these were fathered from one (sexually) dead (man), just-as the stars of heaven in a multitude and (as) innumerable as the sand beside the sea shore(.) {Gen 4:4, 5:24, 6:8, 14, 12:1-2, 5, 27:11-12, 14, Gen 18:1-33, 22:17}

KJV 12. Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

Dk1871 12. Derfor avledes og af Een, og det en Kraftesløs, som Stjerner paa Himmelen i Mangfoldighed og som Sandet ved Havets Bred, det utallige.

KXII 12. Derföre vordo ock af enom, som i den måtton död var, månge födde, såsom stjernorna på himmelen, och som sanden är i hafsstrandene, den otalig är.

PR1739 12. Sepärrast on ka ühhest, ja peälegi ühhest ärraellatand ihhust ni paljo sündinud, kui taewa tähhed, ja kui liiw, mis merre äres, mis ilmaarwamatta.

LT 12. Todėl iš vieno vyro, ir dar apmirusio, gimė palikuonys, gausūs tartum dangaus žvaigždės ir nesuskaitomi kaip jūros pakrantės smiltys.

Luther1912 12. Darum sind auch von einem, wiewohl erstorbenen Leibes, viele geboren wie die Sterne am Himmel und wie der Sand am

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi d'un seul homme, et qui était déjà affaibli, il est né une multitude aussi nombreuse que les

Rande des Meeres, der unzählig ist.

RV'1862 12. Por lo cual también de uno, y ese ya muerto como muerto, salieron como las estrellas del cielo en multitud los descendientes, y como la arena innumerable que está a la orilla de la mar.

PL1881 12. A przetoż z jednego, i to obumarłego, rozpłodziło się potomstwo jako mnóstwo gwiazd niebieskich i jako piasek niezliczony, który jest na brzegu morskim.

RuSV1876 12 И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как много звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском.

FI33/38 13 Uskossa nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet ja sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja

étoiles du ciel, et que le sable du bord de la mer, qui ne se peut compter.

SVV1750 12 Daarom zijn ook van een, en dat een verstorvene, zovelen in menigte geboren, als de sterren des hemels, en als het zand, dat aan den oever der zee is, hetwelk ontallijk is.

Karoli1908 Hu 12. Azért is egytől, még pedig mintegy kihalttól annyian származtak, mint az égnek csillagai [8†] sokaságra nézve, és mint a tenger partja mellett a fövény, mely megszámlálhatatlan.

БКуліш 12. Тим же і від одного, та ще помертвілого, народилось множество, як зорі небесні і як піску край моря безлїч.

TKIS 13 Uskovina nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua* saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet (ja uskoneet) ja sitä tervehtineet ja

muukalaisia maan päällä.

Biblia1776 13. Nämät kaikki ovat uskossa kuolleet ja ei ole niistä lupauksista saaneet, vaan ainoastansa taampaa nähneet ja kuitenkin niihin turvanneet ja hyvin tyytyivät ja tunnustivat, että he vieraat ja muukalaiset maan päällä olivat.

UT1548 13. Neme caiki ouat Uskosa cooluet/ ia euet ole nijste Lupauxista semmengen saanuet/ Waan ne taambata nähnyet/ ia nihin turuanuet/ ia hyuesti tydhyit/ ia tunnustit ette he Wierahat ia Mucalaiset olit Maan päle. (Nämä kaikki owat uskossa kuolleet/ ja eiwät ole niistä lupauksista semmenkään (mitäkään) saaneet/ Waan ne taempata nähneet/ ja niihin turwanneet/ ja hywästi tyydyit/ ja tunnustit että he wierahat ja muukalaiset olit maan päällä.)

Gr-East 13. Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ

tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

CPR1642 13. Nämät caicki owat uscosa cuollet ja ei ole nijstä lupauxista saanet waan ainoastans taamba nähnet ja cuitengin nijhin turwannet ja hywin tydyit ja tunnustit että he wierat ja muucalaiset maan päällä olit.

Text Receptus 13. κατα πιστιν απεθανον ουτοι παντες μη λαβοντες τας επαγγελιας αλλα πορρωθεν αυτας ιδοντες και

ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

πεισθεντες και ασπασαμενοι και ομολογησαντες οτι ξενοι και παρεπιδημοι εισιν επι της γης 13. kata pistin apethanon outoi pantes me laβontes tas epaggelias alla porrothen autas idontes kai peisthentes kai aspasamenoi kai omologesantes oti ksenoi kai parepidemoi eisin epi tes ges

MLV19 13 These all died according to faith, not having received the promises. But having seen (them) and having greeted them from farther out and having confessed that they are strangers and travelers upon the earth.

KJV 13. These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

Dk1871 13. I Tro døde alle disse, uden at have opnaaet Forjættelserne, men saae dem langt borte og lode sig overbevise og hilsede dem og bekjendte, at de vare Gjester og Udlændinge paa Jorden.

KXII 13. I trone äro desse alle döde, och hafva dock intet fått af löftet; utan sett det fjerran efter, och trott deruppå och låtit sig nöja, bekännande sig vara gäster och främmande på jordene.

PR1739 13. Uskus on needsinnatsed keik

LT 13. Jie visi mirė tikėdami, dar negavę

ärrasurnud, ja ei olle tootussi mitte kätte sanud, waid nemmad on kaugelt neid näinud, ja nende peäle julged olnud, ja neid terretanud, ja tunnistanud, et nemmad woörad ja maialissed Ma peäl on.

pažadėtųjų dalykų, bet iš tolo juos regėdami, buvo įsitikinę jais ir priėmė juos, išpažindami, jog jie žemėje svečiai ir keleiviai.

Luther1912 13. Diese alle sind gestorben im Glauben und haben die Verheißung nicht empfangen, sondern sie von ferne gesehen und sich ihrer getröstet und wohl genügen lassen und bekannt, daß sie Gäste und Fremdlinge auf Erden wären.

Ostervald-Fr 13. Tous ceux-là sont morts dans la foi, sans avoir reçu les choses promises, mais les ayant vues de loin, crues, et embrassées, et ayant fait profession d'être étrangers et voyageurs sur la terre.

RV'1862 13. Conforme a la fé murieron todos estos sin haber recibido las promesas; sino mirándolas de léjos, y creyéndolas, y saludándolas, y confesando que eran peregrinos y advenedizos sobre la tierra.

SVV1750 13 Deze allen zijn in het geloof gestorven, de beloften niet verkregen hebbende, maar hebben dezelve van verre gezien, en geloofd, en omhelsd, en hebben beleden, dat zij gasten en vreemdelingen op de aarde waren.

PL1881 13. Według wiary umarli ci wszyscy, nie wziąwszy obietnic, ale z daleka je upatrując i cieszyli się niemi, i witali je i wyznawali, iż są gośćmi i przychodniami na ziemi.

Karoli1908 Hu 13. Hitben haltak meg mindezek, nem nyerve meg az ígéreteket, [9†] hanem csak távolról látva és üdvözölve azokat, és vallást tevén arról, [10†] hogy

idegenek és vándorok a földön.

RuSV1876 13 Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле;

БКуліш 13. По вірі померли ті всї, не прийнявши обітниць, а оддалеки видївши їх, і вірували, і витали, і визнавали, що вони чуженицї і захожі на землї.

FI33/38 14 Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.

TKIS 14 Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.

Biblia1776 14. Sillä ne, jotka näitä sanovat, he osoittavat, että he isänmaata etsivät.

CPR1642 14. Sillä ne cuin näin sanowat he osottawat heidäns yhtä Isän maata edziwän.

UT1548 14. Sille ne iotca näite sanouat/ he osottauat Heidens etziuen ychte Isenmaata. (Sillä ne jotka näitä sanowat/ he osottawat heidäns etsiwän yhtä isänmaata.)

Gr-East 14. οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσι.

Text Receptus 14. οι γαρ τοιαυτα λεγοντες εμφανιζουσιν οτι πατριδα επιζητουσιν
14. oi gar toiauta legontes emfanizousin oti patrida epizetousin

MLV19 14 For* those who are saying such things are disclosing that they are seeking after a fatherland.

KJV 14. For they that say such things declare plainly that they seek a country.

Dk1871 14. Men de, som sige Saadant, give klarligen tilkjende, at de søge et Fædreneland.

KXII 14. Ty de som sådant säga, gifva tillkänna att de söka ett fädernesland.

PR1739 14. Sest, kes sedda ütlewad, need andwad teäda, et nemmad sedda sündimisse-maad sure holega takka otsiwad.

LT 14. Kurie taip kalba, parodo, kad ieško tėvynės.

Luther1912 14. Denn die solches sagen, die geben zu verstehen, daß sie ein Vaterland suchen.

Ostervald-Fr 14. Car ceux qui parlent ainsi, montrent clairement qu'ils cherchent une patrie.

RV'1862 14. Porque los que tales cosas dicen, claramente dan a entender que buscan la patria.

SVV1750 14 Want die zulke dingen zeggen, betonen klaarlijk, dat zij een vaderland zoeken.

PL1881 14. Bo ci, którzy tak mówią, jawnie okazują, iż ojczyzny szukają.

Karoli1908 Hu 14. Mert a kik így szólnak, nyilván jelentik, hogy hazát keresnek.

RuSV1876 14 ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества.

БКуліш 14. Бо которі таке говорять, виявляють, що отчини шукають.

FI33/38 15 Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä maata, josta olivat lähteneet, niin olisihan heillä ollut tilaisuus palata takaisin;

TKIS 15 Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä, josta olivat lähteneet, heillä olisi ollut tilaisuus palata.

Biblia1776 15. Ja jos he sitte muistaneet olisivat, kusta he lähteneet olivat, olis heillä kyllä aikaa palata ollut.

CPR1642 15. Ja jos he sijtte muistanet olisit custa he lähtenet olit olis heillä kyllä aica palaita ollut.

UT1548 15. Ja tosin ios he site muistanuet olisit custa he olit wloslecttenyet/ olis heille kylle aica ollut iellenspalaita. (Ja tosin jos he sitä muistaneet olisit kusta he olit ulos lähteneet/ olis heille kyllä aika ollut jällens palata.)

Gr-East 15. καὶ εἰ μὲν ἐκείνης μνημονεύουσιν, ἀφ’ ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·

Text Receptus 15. και ει μεν εκεινης εμνημονευον αφ ης εξηλθον ειχον αν καιρον ανακαμψαι 15. kai ei men ekeines emnemoneυon af es ekselthon eichon an kairon anakampsai

MLV19 15 And if they were indeed remembering that (region) from which they went out, they would have had an opportunity to revisit.

KJV 15. And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

Dk1871 15. Og dersom de havde havt det i Tanker, hvorfra de vare udgangne, havde de vel havt Tid at vende tilbage;

KXII 15. Och om de hade det ment, der de utgångne voro, hade de väl haft tid att vända tillbaka.

PR1739 15. Ja, kui nemmad weel selle peäle olleksid möttelnud, kust nemmad ollid wäljaläinud, siis olli jo nendel aega taggasi pöörda.

LT 15. Jeigu jie būtų minėję aną, iš kurios iškeliavo, jie būtų turėję laiko sugrįžti atgal.

Luther1912 15. Und zwar, wo sie das gemeint hätten, von welchem sie waren ausgezogen, hatten sie ja Zeit, wieder umzukehren.

Ostervald-Fr 15. En effet, s'ils se fussent souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu le temps d'y retourner;

RV'1862 15. Que a la verdad, si se acordaran de aquella de donde salieron, oportunidad tenían para volverse:

SVV1750 15 En indien zij aan dat vaderland gedacht hadden, van hetwelk zij uitgegaan waren, zij zouden tijd gehad hebben, om weder te keren;

PL1881 15. A wprawdzie, gdyby byli na onę

Karoli1908 Hu 15. És hogyha eszökbe jutott volna az, a

pamiętali, z której byli wyszli, mieli dosyć czasu wrócić się zaś.

RuSV1876 15 И если бы они в мыслях имели то отечество , из которого вышли, то имели бы время возвратиться;

FI33/38 16 mutta nyt he pyrkivät parempaan, se on taivaalliseen. Sentähden Jumala ei heitä häpeä, vaan sallii kutsua itseään heidän Jumalaksensa; sillä hän on valmistanut heille kaupungin.

Biblia1776 16. Mutta he pyytävät parempaa, se on: taivaallista. Sentähden ei Jumala häpee kutsuttaa heidän Jumalaksensa; sillä hän valmisti heille kaupungin.

UT1548 16. Mutta nyt he ycte parambata pyteuet/ se on/ site Taiualista. Sentedhen ei itze Jumala häpie cutzutta heiden Jumalaxens. Sille ette hen ombi heille ydhen Caupungin walmistanut. (Mutta nyt he yhtä parempata pyytäwät/ se on/ sitä taiwaallista. Sentähden ei itse Jumala häpeä kutsuttaa

melyből kijöttek, [11†] volt volna idejök a visszatérésre.

БКуліш 15. І справдї, коли б ту памятали, з якої вийшли, мали б вони нагоду вернутись.

TKIS 16 Mutta nyt he tavoittelevat parempaa, se on taivaallista. Sen vuoksi Jumala ei heitä häpeä, kun Häntä kutsutaan heidän Jumalakseen, sillä Hän on valmistanut heille kaupungin.

CPR1642 16. Mutta he pyytäwät parambata se on taiwallista. Sentähden ei Jumalacan häpe cudzutta heidän Jumalaxens: joca heille yhden Caupungin walmistanut on.

heidän Jumalaksensa. Sillä että hän ompi heille yhden kaupungin walmistanut.)

Gr-East

16. νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ’ ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

Text Receptus

16. νυνι δε κρειττονος ορεγονται τουτ εστιν επουρανιου διο ουκ επαισχυνεται αυτους ο θεος θεος επικαλεισθαι αυτων ητοιμασεν γαρ αυτοις πολιν 16. nυni de kreittonos oregontai toυt estin epoυraniου dio oυk epaischυnetai aυtoυs o theos theos epikaleisthai aυton etoimasen gar aυtois polin

MLV19

16 But now they are aspiring for themselves to a better (region), this thing (is) a heavenly one. Hence God is not ashamed of them, to be called their God; for* he prepared a city for them.

KJV

16. But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

Dk1871

16. men nu hige de efter et bedre, det er et himmelsk; derfor blues Gud ikke ved dem, at kaldes deres Gud; thi han har beredt dem en Stad.

KXII

16. Men nu begära de ett bättre, det är, det himmelska. Derföre skämmes icke Gud kallas deras Gud; ty han hafver beredt dem en stad.

PR1739 16. Agga nüüd iggatsewad nemmad parrema, se on, taewase Ma järrele; sepärrast ei olle Jummalal mitte häbbi neist, et ta ennast lasseb nende Jummalaks hüda; sest ta on neile ühhe liñna walmistanud.

LT 16. Bet dabar jie siekė geresnės tėvynės, tai yra dangiškosios. Todėl Dievas nesigėdija vadintis jų Dievu: juk Jis paruošė jiems Miestą!

Luther1912 16. Nun aber begehren sie eines bessern, nämlich eines himmlischen. Darum schämt sich Gott ihrer nicht, zu heißen ihr Gott; denn er hat ihnen eine Stadt zubereitet.

Ostervald-Fr 16. Mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste; c'est pourquoi Dieu ne dédaigne pas d'être appelé leur Dieu; car il leur a préparé une cité.

RV'1862 16. Empero ahora anhelan la mejor, es a saber, la celestial: por lo cual Dios no se avergüenza de llamarse Dios de ellos; porque les había aparejado ciudad.

SVV1750 16 Maar nu zijn zij begerig naar een beter, dat is, naar het hemelse. Daarom schaamt Zich God hunner niet, om hun God genaamd te worden; want Hij had hun een stad bereid.

PL1881 16. Ale oni lepszej żądają, to jest niebieskiej; przetoż i sam Bóg nie wstydzi się nazywać Bogiem ich, bo im miasto zgotował.

Karoli1908 Hu 16. Így azonban jobb után vágyódnak, tudniillik mennyei után; azért nem szégyenli őket az Isten, hogy [12†] Istenöknek neveztessék, mert készített nékik várost.

RuSV1876 16 но они стремились к лучшему, то есть к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя ихБогом: ибо Он приготовил им город.

БКуліш 16. Нинї ж луччої бажають, се єсть небесної; тим і не соромить ся їх Бог, називати ся Богом їх: наготовив бо їм город.

FI33/38 17 Uskon kautta uhrasi Aabraham, koetukselle pantuna, Iisakin, uhrasi ainoan poikansa, hän, joka oli lupaukset vastaanottanut

TKIS 17 Uskossa Aabraham koetukselle pantuna uhrasi Iisakin. Niin hän, joka oli vastaan ottanut lupaukset, uhrasi ainokaisensa,

Biblia1776 17. Uskon kautta uhrasi Abraham Isaakin, kuin hän kiusattiin, ja uhrasi ainokaisensa, kuin hän jo oli lupaukset saanut,

CPR1642 17. Uscon cautta uhrais Abraham Isaachin cosca hän kiusattin ja uhrais ainocaisens cosca hän jo oli lupauxet saanut/

UT1548 17. Uskon cautta wffrasi Abraham/ Isaachin coska hen kiusatin/ ia wffrasi sen Ainocaisens coska hen io Lupauxet saanut oli/ (Uskon kautta uhrasi Abraham/ Isakin koska hän kiusattiin/ ja uhrasi sen ainokaisensa koska hän jo lupaukset saanut oli/)

Gr-East 17. Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ

Text Receptus 17. πιστει προσενηνοχεν αβρααμ τον ισαακ πειραζομενος και τον μονογενη

προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

προσεφερεν ο τας επαγγελιας αναδεξαμενος 17. pistei prosenenochen aβraam ton isaak peirazomenos kai ton monogene proseferen o tas epaggelias anadeksamenos

MLV19 17 In faith, Abraham, being tested, has offered up Isaac. And he who accepted the promises was offering up his only begotten (son);

KJV 17. By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

Dk1871 17. Formedelst Tro offrede Abraham Isaak, der han fristedes, ja den Eenbaarne offrede ham, som havde annammet Forjættelserne,

KXII 17. Genom trona offrade Abraham Isaac, när han försökt vardt; och offrade enda sonen, då han hade fått löftet;

PR1739 17. Usso läbbi wiis Abraam Isaaki ohwriks, kui tedda kiusati, ja wiis ohwriks sedda ainust mis temmale sündinud, kui temma jo tootussi olli wastowötnud.

LT 17. Tikėjimu Abraomas aukojo Izaoką, kai buvo mėginamas. Jis, kuris buvo gavęs pažadą, aukojo savo viengimį sūnų,

Luther1912 17. Durch den Glauben opferte Abraham den Isaak, da er versucht ward, und gab

Ostervald-Fr 17. Par la foi, Abraham offrit Isaac, lorsqu'il fut éprouvé, et que celui qui

dahin den Eingeborenen, da er schon die Verheißungen empfangen hatte,

RV'1862 17. Por fé ofreció Abraham a Isaac, cuando fué tentado; y ofrecía al unigénito en el cual había recibido las promesas:

PL1881 17. Wiarą ofiarował Abraham Izaaka, będąc kuszony, a ofiarował jednorodzonego ten, który był wziął obietnicę.

RuSV1876 17 Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принесединородного,

FI33/38 18 ja jolle oli sanottu: "Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläisen",

Biblia1776 18. Josta sanottu oli: Isaakissa kutsutaan sinulle siemen,

UT1548 18. iosta sanottu oli. Isaachis cutzutaan

avait reçu les promesses, offrit son unique,

SVV1750 17 Door het geloof heeft Abraham, als hij verzocht werd, Izak geofferd, en hij, die de beloften ontvangen had, heeft zijn eniggeborene geofferd,

Karoli1908 Hu 17. Hit által áldozta meg [13†] Ábrahám Izsákot, próbára tétetvén, és az egyszülöttet vitte áldozatul, ő, ki az ígéreteket nyerte,

БКуліш 17. Вірою привів Авраам, спокушуваний, Ісаака (на жертву); єдинородного принїс, прийнявши обітницю,

TKIS 18 hän, jolle oli sanottu: *"Iisakista sinä saat jälkeläiset.*"

CPR1642 18. Josta sanottu oli: Isaachis cudzutan sinulle siemen.

sinulle Siemen. (josta sanottu oli. Isakista kutsutaan sinulle siemen.)

Gr-East 18. πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα,

Text Receptus 18. προς ον ελαληθη οτι εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα 18. pros on elalethe oti en isaak klethesetai soi sperma

MLV19 18 to whom it was spoken, Your seed will be called in Isaac.

KJV 18. Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

Dk1871 18. til hvem der var sagt: i Isaak skal Sæd fremkaldes dig:

KXII 18. Om hvilken sagdt var: Uti Isaac skall dig din säd kallad varda;

PR1739 18. Kelle wasto olli räkitud: Isaakis peab sulle suggu nimmetadama.

LT 18. apie kurį buvo pasakyta: ‘‘Iš Izaoko bus pašaukti tavo palikuonys’’.

Luther1912 18. von welchem gesagt war: "In Isaak wird dir dein Same genannt werden";

Ostervald-Fr 18. Dont il avait été dit: C'est en Isaac que ta postérité sera appelée;

RV'1862 18. (Habiéndole sido dicho: En Isaac te será llamada simiente:)

SVV1750 18 (Tot denwelken gezegd was: In Izak zal u het zaad genoemd worden) overleggende, dat God machtig was,

hem ook uit de doden te verwekken;

PL1881 18. Do którego rzeczono: W Izaaku tobie będzie nazwane nasienie;

Karoli1908 Hu 18. A kinek meg volt mondva: Izsákban neveztetik néked mag; [14†]

RuSV1876 18 о котором было сказано: в Исааке наречется тебе семя.

БКуліш 18. про котрого було глаголано: "Що в Ісааку назветь ся тобі насіннє,"

FI33/38 19 sillä hän päätti, että Jumala on voimallinen kuolleistakin herättämään; ja sen vertauskuvana hän saikin hänet takaisin.

TKIS 19 Hän ajatteli, että Jumala on voimallinen kuolleistakin herättämään, ja sen vuoksi hän saikin hänet vertauskuvana takaisin.

Biblia1776 19. Ja ajatteli, että Jumala voi kuolleistakin herättää; josta hän myös hänen niinkuin yhdessä esikuvassa jälleen sai.

CPR1642 19. Ja ajatteli: Jumala woi cuolleistakin herättä josta hän myös hänen cuwaxi otti.

UT1548 19. Ja aiatteli/ Jumala woipi mös coluista ylesheretti/ Josta hen mös henen Esicuuaxi iellensotti. (Ja ajatteli/ Jumala woipi myös kuolleistä ylösherättää/ Josta hän myös hänen esikuwaksi jällens otti.)

Gr-East 19. λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν

Text Receptus 19. λογισαμενος οτι και εκ νεκρων

ἐγείρειν δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

εγειρειν δυνατος ο θεος οθεν αυτον και εν παραβολη εκομισατο 19. logisamenos oti kai ek nekron egeirein dυnatos o theos othen aυton kai en paraβole ekomisato

MLV19 19 He reasoned that God (is) able to raise (him up) even from the dead; from where he also got him back in a figure.

KJV 19. Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

Dk1871 19. thi han betænkte, at Gud var mægtig endog til at opreise fra de Døde, og i en Ligheddermed fik han ham ogsaa tilbage.

KXII 19. Och tänkte, att Gud kunde ock väl uppväcka ifrå de döda; deraf tog han ock honom igen till en liknelse.

PR1739 19. Ja temma mötles, et Jummal wäggew on ka surnust üllesärratama, sepärrast töi temã tedda ka ühheks ettetähhendamisseks taggasi.

LT 19. Jis suprato, kad Dievas gali prikelti net iš mirties, ir atgavo sūnų tarytum iš numirusių.

Luther1912 19. und dachte, Gott kann auch wohl von den Toten auferwecken; daher er auch ihn zum Vorbilde wiederbekam.

Ostervald-Fr 19. Ayant pensé en lui-même, que Dieu pouvait même le ressusciter des morts; aussi le recouvra-t-il par une sorte de

RV'1862 19. Pensando dentro de sí que aun de entre los muertos es Dios poderoso para levantarlo: por lo cual también le volvió a recibir por figura.

PL1881 19. Uważając to, iż Bóg może i od umarłych wzbudzić; skąd go też w podobieóstwie zmartwychwstania przyjął.

RuSV1876 19 Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.

FI33/38 20 Uskon kautta antoi Iisak Jaakobille ja Eesaulle siunauksen, joka koski tulevaisiakin.

Biblia1776 20. Uskon kautta siunasi Isaak tulevaisista asioista Jakobia ja Esauta.

UT1548 20. Uskon cautta siugnasi Isaac nijste tuleuista Asioista Jacobin ia Esau. (Uskon kautta siunasi Isak niistä tulewista asioista

résurrection.

SVV1750 19 Waaruit hij hem ook bij gelijkenis wedergekregen heeft.

Karoli1908 Hu 19. Úgy gondolkozván, hogy az Isten a halálból is képes feltámasztani, miért is őt példaképen visszanyerte.

БКуліш 19. подумавши, що і з мертвих силен Бог воскресити; тим і прийняв його в образї (воскресення).

TKIS 20 Uskossa lisak siunasi Jaakobin ja Eesaun tulevaisiin nähden.

CPR1642 20. Uscon cautta siunais Isaac tulewaisista asioista Jacobit ja Esaut.

Jakobin ja Esaun.)

Gr-East 20. Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.

Text Receptus 20. πιστει περι μελλοντων ευλογησεν ισαακ τον ιακωβ και τον ησαυ 20. pistei peri mellonton eυlogesen isaak ton iakoβ kai ton esaυ

MLV19 20 In faith, Isaac blessed Jacob and Esau, concerning future things.

KJV 20. By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

Dk1871 20. Formedelst Tro om det Tilkommende velsignede Isaak Jakob og Esau.

KXII 20. Genom trona välsignade Isaac Jacob och Esau, om tillkommande ting.

PR1739 20. Usso läbbi önnistas Isaak tullewatte asjade peäle Jakobit ja Esawit.

LT 20. Tikėjimu Izaokas palaimino ateičiai Jokūbą ir Ezavą.

Luther1912 20. Durch den Glauben segnete Isaak von den zukünftigen Dingen den Jakob und Esau.

Ostervald-Fr 20. Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü en vue des choses à venir.

RV'1862 20. Por fé, bendijo Isaac a Jacob y a Esaú acerca de las cosas que habían de venir.

SVV1750 20 Door het geloof heeft Izak zijn zonen Jakob en Ezau gezegend aangaande toekomende dingen.

PL1881 20. Wiarą około przyszłych rzeczy błogosławił Izaak Jakóba i Ezawa.

Karoli1908 Hu 20. Hit által áldá meg a jövendőkre nézve [15†] Izsák Jákóbot és Ézsaut.

RuSV1876 20 Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава.

БКуліш 20. Вірою в грядуще благословив Ісаак Якова та Ісава.

FI33/38 21 Uskon kautta siunasi Jaakob kuollessaan kumpaisenkin Joosefin pojista ja rukoili sauvansa päähän nojaten.

TKIS 21 Uskossa Jaakob kuoleman lähetessä siunasi molemmat Joosefin pojat ja palvoi sauvansa päähän nojaten.

Biblia1776 21. Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa molemmat Josephin pojat, rukoili ja nojasi sauvansa pään päälle.

CPR1642 21. Uscon cautta siunais Jacob cuollesans molemmat Josephin pojat ja cumarsi hänen sauwans pään päälle.

UT1548 21. Uskon cautta siugnasi Jacob coolesans/ molemat Josephin Poiat/ ia cumarsi henen Walticans Ladhua. (Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa/ molemmat Josefin pojat/ ja kumarsi hänen waltikansa laatua.)

Gr-East 21. Πίστει Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου

Text Receptus 21. πιστει ιακωβ αποθνησκων εκαστον των υιων ιωσηφ ευλογησεν και προσεκυνησεν επι το ακρον της ραβδου

αὐτοῦ.

αυτου 21. pistei iakoβ apothneskon ekaston ton υion iosef eυlogesen kai prosekυnesen epi to akron tes raβdoυ aυtoυ

MLV19 21 In faith, Jacob, (while) dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, (resting) upon the tip of his staff.

KJV 21. By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.

Dk1871 21. Formedelst Tro velsignede Jakob, der han døde, hver af Josephs Sønner og tilbad, lænende sig over sin Stav.

KXII 21. Genom trona, då Jacob dödde, välsignade han båda Josephs söner; och tillbad det öfversta på hans spiro.

PR1739 21. Usso läbbi öñistas Jakob, kui ta surri, iggaühhe Josepi poegadest, ja kummardas Jummalat omma keppi naial.

LT 21. Tikėjimu Jokūbas mirties valandą palaimino kiekvieną Juozapo sūnų ir pagarbino, atsirėmęs į savo lazdos drūtgalį.

Luther1912 21. Durch den Glauben segnete Jakob, da er starb, beide Söhne Josephs und neigte sich gegen seines Stabes Spitze.

Ostervald-Fr 21. Par la foi, Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph, et adora, appuyé sur l'extrémité de son bâton.

RV'1862 21. Por fé, Jacob muriéndose bendijo a cada uno de los hijos de José; y adoró, estribando sobre la punta de su bordón.

SVV1750 21 Door het geloof heeft Jakob, stervende, een iegelijk der zonen van Jozef gezegend, en heeft aangebeden, leunende op het opperste van zijn staf.

PL1881 21. Wiarą Jakób umierając, każdemu z synów Józefowych błogosławił i pokłonił się podparłszy się na wierzch laski swojej.

Karoli1908 Hu 21. Hit által áldá meg a haldokló Jákób [16†] a József fiainak mindenikét, és botja végére hajolva imádkozott.

RuSV1876 21 Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего.

БКуліш 21. Вірою Яков, умираючи, благословив кожного сина Йосифого і "склонивсь на верх жезла свого".

FI33/38 22 Uskon kautta muistutti Joosef loppunsa lähetessä Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistansa.

TKIS 22 Uskossa Joosef loppunsa lähetessä muistutti Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistansa.

Biblia1776 22. Uskon kautta puhui Joseph kuollessansa Israelin lasten lähtemisestä ja antoi käskyn luistansa.

CPR1642 22. Uscon cautta puhui Joseph cuollesans Israelin lasten lähtemisest ja andoi käskyn hänen luistans.

UT1548 22. Uskon cautta puhui Joseph coolesans Israelin Lasten wloslectemisest/ ia annoi keskyn henen luistansa. (Uskon kautta puhui Josef kuollessansa Israelin lasten

uloslähtemisestä/ ja antoi käskyn hänen luistansa.)

Gr-East

22. Πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

Text Receptus

22. πιστει ιωσηφ τελευτων περι της εξοδου των υιων ισραηλ εμνημονευσεν και περι των οστεων αυτου ενετειλατο
22. pistei iosef teleυton peri tes eksodoυ ton υion israel emnemoneυsen kai peri ton osteon aυtoυ eneteilato

MLV19

22 In faith, Joseph, (while) dying*, remembered (things) concerning the exodus of the sons of Israel, and commanded (them) concerning his bones. {Gen 21:1, 12, 50:24}

KJV

22. By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

Dk1871

22. Formedelst Tro erindrede Joseph døende Israels Børns Udgang og gav Befaling om sine Been.

KXII

22. Genom trona, då Joseph dö skulle, talade han om Israels barns utgång; och gaf befallning om sin ben.

PR1739

22. Usso läbbi tulletas Josep, kui ta surri, Israeli laste wäljaminnemist omma mele, ja

LT

22. Tikėjimu merdintis Juozapas priminė apie Izraelio vaikų iškeliavimą ir davė

andis käsko omma lude pärrast.

Luther1912 22. Durch den Glauben redete Joseph vom Auszug der Kinder Israel, da er starb, und tat Befehl von seinen Gebeinen.

RV'1862 22. Por fé, José muriéndose se acordó de la partida de los hijos de Israel; y dió mandamiento acerca de sus huesos.

PL1881 22. Wiarą Józef umierając, o wyjściu synów Izraelskich wzmiankę uczynił i z strony kości swoich rozkazał.

RuSV1876 22 Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сыновИзраилевых и завещал о костях своих.

FI33/38 23 Uskon kautta pitivät Mooseksen vanhemmat häntä heti hänen syntymänsä jälkeen kätkössä kolme kuukautta, sillä he näkivät, että lapsi oli ihana; eivätkä he

nurodymų dėl savo palaikų.

Ostervald-Fr 22. Par la foi, Joseph, sur sa fin, rappela la sortie des enfants d'Israël, et donna des ordres touchant ses os.

SVV1750 22 Door het geloof heeft Jozef, stervende, gemeld van den uitgang der kinderen Israels, en heeft bevel gegeven van zijn gebeente.

Karoli1908 Hu 22. Hit által emlékezett meg élete végén József az Izráel fiainak kimeneteléről, [17†] és az ő tetemeiről rendelkezett.

БКуліш 22. Вірою Йосиф, умираючи, про виход синів Ізраїлевих згадав, а про кості свої заповів.

TKIS 23 Uskossa pitivät Mooseksen vanhemmat häntä hänen synnyttyään kätkössä kolme kuukautta, koska he havaitsivat pienokaisen ihanaksi eivätkä

peljänneet kuninkaan käskyä.

Biblia1776 23. Uskon kautta Moses, kuin hän syntynyt oli, salattiin kolme kuukautta vanhemmiltansa, että he näkivät, kuinka kaunis poikainen hän oli, ja ei peljänneet kuninkaan haastoa.

UT1548 23. Uskon cautta Moses/ coska hen oli syndynyt salatin colme Cucautta hene' Wanhemildans Senteden ette he näit/ quinga caunis Poicainen hen oli/ ia euet pelienyet Kuningan Haastoa. (Uskon kautta Moses/ koska hän oli syntynyt salattiin kolme kuukautta häen wanhemmiltansa. Sentähden että he näit/ kuinka kaunis poikainen hän oli/ ja eiwät peljänneet kuninkaan haastoa.)

Gr-East 23. Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

he pelänneet kuninkaan käskyä.

CPR1642 23. Uscon cautta Moses cosca hän syndynyt oli salattin colme Cuucautta hänen wanhemmildans että he näit cuinga caunis poicainen hän oli ja ei peljännet Cuningan haastoa.

Text Receptus 23. πιστει μωσης γεννηθεις εκρυβη τριμηνον υπο των πατερων αυτου διοτι ειδον αστειον το παιδιον και ουκ εφοβηθησαν το διαταγμα του βασιλεως 23. pistei moses gennetheis ekruβe trimenon υpo ton pateron aυtoυ

dioti eidon asteion to paidion kai ουk efoβethesan to diatagma τoυ βasileos

MLV19 23 In faith, Moses, having been born, was hid three months by the fathers, because they saw he was a handsome child, and they were not afraid of the command of the king.

KJV 23. By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

Dk1871 23. Formedelst Tro blev Moses, der han var født, skjult tre Maaneder af sine Forældre, fordi de saae, at Barnet var deiligt, og de frygtede ikke for Kongens Befaling.

KXII 23. Genom trona vardt Moses fördold, i tre månader, af sina föräldrar, då han född var; derföre att de sågo att han var ett dägeligit barn, och fruktade intet Konungens bud.

PR1739 23. Usso läbbi pandi Mosest warjule ommist wannemist kolm kuud, kui ta sai sündinud, sepärrast et nemmad näggid, tedda illusa lapse ollewad, ja ei kartnud mitte kunninga käsko.

LT 23. Tikėjimu Mozė tris mėnesius buvo tėvų paslėptas, nes jie matė, koks kūdikis dailus, ir neišsigando karaliaus įsakymo.

Luther1912 23. Durch den Glauben ward Mose, da er

Ostervald-Fr 23. Par la foi, Moïse, étant né, fut caché

geboren war, drei Monate verborgen von seinen Eltern, darum daß sie sahen, wie er ein schönes Kind war, und fürchteten sich nicht vor des Königs Gebot.

pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau; et ils ne craignirent point l'édit du roi.

RV'1862 23. Por fé, Moisés nacido, fué escondido de sus padres por tres meses, porque le vieron hermoso niño; y no temieron el mandamiento del rey.

SVV1750 23 Door het geloof werd Mozes, toen hij geboren was, drie maanden lang van zijn ouders verborgen, overmits zij zagen, dat het kindeken schoon was; en zij vreesden het gebod des konings niet.

PL1881 23. Wiarą narodziwszy się Mojżesz, był ukryty przez trzy miesiące od rodziców swoich, przeto że widzieli nadobne dzieciątko i nie bali się wyroku królewskiego.

Karoli1908 Hu 23. Hit által rejtegették Mózest az ő szülei [18†] születése után három hónapig, mivel látták, hogy kellemes a gyermek, és nem féltek a király parancsától. [19†]

RuSV1876 23 Верою Моисей по рождении три месяца скрываем был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления.

БКуліш 23. Вірою Мойсей, народившись, хований був три місяцї від батьків своїх, коли видїли вони, що дитина гарна, і не злякались повелїння царського.

FI33/38 24 Uskon kautta kieltäytyi Mooses suureksi

TKIS 24 Uskossa Mooses *mieheksi

tultuaan kantamasta faraon tyttären pojan nimeä.

Biblia1776 24. Uskon kautta Moses, kuin hän jo suureksi tuli, kielsi kutsuttaa itsensä Pharaon tyttären pojaksi,

UT1548 24. Uskon cautta Moses/ coska hen io/ Swrexi tuli/ kielsi cutzutta sillen Pharaonin Tytteren Poiaxi/ (Uskon kautta Moses/ koska hän jo/ suureksi tuli/ kielsi kutsuttaa silleen faraon tyttären pojaksi/)

vartuttuaan* kieltäytyi omistamasta faraon tyttären pojan nimeä.

CPR1642 24. Uscon cautta Moses cosca hän jo suurexi tuli kielsi cudzutta idzens sillen Pharaon tyttären pojaxi.

Gr-East 24. Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,

Text Receptus 24. πιστει μωσης μεγας γενομενος ηρνησατο λεγεσθαι υιος θυγατρος φαραω 24. pistei moses megas genomenos ernesato legesthai υios thυgatros farao

MLV19 24 In faith, Moses became great, and denied to be called* the son of Pharaoh’s daughter;

KJV 24. By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

Dk1871 24. Formedelst Tro nægtede Moses der han var bleven stor, at kaldes Pharaos Datters

KXII 24. Genom trona, då Moses var stor vorden, nekade han sig vara Pharaos

Søn,

dotterson;

PR1739 24. Usso läbbi ei tahtnud Moses, kui ta suremaks sai, et tedda piddi Warao tütre poiaks hütama,

LT 24. Tikėjimu Mozė užaugęs atsisakė vadintis faraono dukters sūnumi.

Luther1912 24. Durch den Glauben wollte Mose, da er groß ward, nicht mehr ein Sohn heißen der Tochter Pharaos,

Ostervald-Fr 24. Par la foi, Moïse, devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille de Pharaon;

RV'1862 24. Por fé, Moisés hecho ya grande, rehusó de ser llamado hijo de la hija de Faraón,

SVV1750 24 Door het geloof heeft Mozes, nu groot geworden zijnde, geweigerd een zoon van Farao's dochter genoemd te worden;

PL1881 24. Wiarą Mojżesz, będąc już dorosłym, zbraniał się być zwany synem córki Faraonowej,

Karoli1908 Hu 24. Hit által tiltakozott Mózes, midőn felnövekedett, hogy a [20†] Faraó leánya fiának mondják,

RuSV1876 24 Верою Моисей, придя в возраст, отказался называтьсясыном дочери фараоновой,

БКуліш 24. Вірою Мойсей, бувши великим, відрік ся звати ся сином дочки Фараонової,

FI33/38 25 Hän otti mieluummin kärsiäkseen

TKIS 25 Hän otti mieluummin kärsiäkseen

vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saadakseen synnistä lyhytaikaista nautintoa,

Biblia1776 25. Ja valitsi paljoa paremmaksi kärsiä vaivaa Jumalan joukon kanssa, kuin ajallista tarvetta synnissä nautita,

UT1548 25. Ja walitzi palio paramin waiua kersie Jumalan Joucon cansa/ quin sen Aialisen Tarpen/ synneisä nautita. (Ja walitsi paljon paremmin waiwaa kärsiä Jumalan joukon kanssa/ kuin sen ajallisen tarpeen/ synneissä nautita.)

Gr-East 25. μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,

MLV19 25 having selected for himself to be mistreated together with the people of God rather than to have temporary enjoyment

vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saadakseen lyhytaikaista synnin nautintoa,

CPR1642 25. Ja walidzi paljo parammaxi kärsiä waiwa Jumalan joucon cansa cuin ajallista tarwetta synnisä nautita.

Text Receptus 25. μαλλον ελομενος συγκακουχεισθαι τω λαω του θεου η προσκαιρον εχειν αμαρτιας απολαυσιν 25. mallon elomenos sugkakoucheisthai to lao tou theou e proskairon echein amartias apolausin

KJV 25. Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

of sin,

Dk1871 25. og valgte hellere at lide Ondt med Guds Folk end at have Syndens timelige Nydelse,

KXII 25. Och ville mycket heldre lida bedröfvelse med Guds folk, än till en tid hafva lust i syndene;

PR1739 25. Ja wöttis enneminne Jummala rahwaga waewa nähha, kui ürrikesse aia patto römo piddada,

LT 25. Jis verčiau pasirinko su Dievo tauta kęsti sunkumus negu laikinai džiaugtis nuodėmės malonumais.

Luther1912 25. und erwählte viel lieber, mit dem Volk Gottes Ungemach zu leiden, denn die zeitliche Ergötzung der Sünde zu haben,

Ostervald-Fr 25. Choisissant d'être maltraité avec le peuple de Dieu, plutôt que d'avoir pour un temps la jouissance du péché;

RV'1862 25. Escogiendo ántes ser afligido con el pueblo de Dios, que gozar de comodidades temporales de pecado:

SVV1750 25 Verkiezende liever met het volk van God kwalijk gehandeld te worden, dan voor een tijd de genieting der zonde te hebben;

PL1881 25. Raczej sobie obrawszy złe rzeczy cierpieć z ludem Bożym, niżeli doczesną mieć z grzechu rozkosz,

Karoli1908 Hu 25. Inkább választván az Isten népével való együttnyomorgást, mint a bűnnek ideig-óráig való gyönyörűségét;

RuSV1876 25 и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение,

БКуліш 25. а лучче зволив страдати з людьми Божими, ніж дізнавати дочасної розкоші гріха,

FI33/38 26 katsoen "Kristuksen pilkan" suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet; sillä hän käänsi katseensa palkintoa kohti.

TKIS 26 katsoen Kristuksen pilkan suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet, sillä hän loi katseensa palkintoa kohti.

Biblia1776 26. Ja luki suuremmaksi rikkaudeksi Kristuksen pilkan, kuin Egyptin tavarat; sillä hän katsoi palkan maksoa.

CPR1642 26. Ja luki suuremmaxi rickaudexi Christuxen pilcan cuin Egyptin tawarat: sillä hän cadzoi palcan maxo.

UT1548 26. Ja luki swremaxi Rickaudexi Christusen Pilcan quin Egiptin Tauarat. Sille hen catzoi Palcanmaxon ielkin. (Ja luki suuremmaksi rikkaudeksi Kristuksen pilkan kuin Egyptin tawarat. Sillä hän katsoi palkanmaksun jälkeen.)

Gr-East 26. μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ, ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.

Text Receptus 26. μειζονα πλουτον ηγησαμενος των εν αιγυπτω θησαυρων τον ονειδισμον του χριστου απεβλεπεν γαρ εις την μισθαποδοσιαν 26. meizona plouton egesamenos ton en aigupto thesauron ton

oneidismon tου christoυ apeβlepen gar eis ten misthapodosian

MLV19 26 having deemed the reproach of the Christ greater riches (than) the treasures of Egypt; for* he was looking toward the reward.

KJV 26. Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.

Dk1871 26. agtende Christi Forsmædelse for større Rigdom end Ægyptens Liggendefæ; thi han saae han til Belønningen.

KXII 26. Och höll Christi försmädelse för större rikedom, än de håfvor uti Egypten; ty han såg efter lönen.

PR1739 26. Ja arwas Kristusse teotust suremaks rikkusseks, kui Egiptusse-ma warra: sest temma watis tassumisse peäle.

LT 26. Jis Kristaus paniekinimą laikė didesniu turtu negu Egipto brangenybes, nes jis žvelgė į atlygį.

Luther1912 26. und achtete die Schmach Christi für größern Reichtum denn die Schätze Ägyptens; denn er sah an die Belohnung.

Ostervald-Fr 26. Estimant l'opprobre de Christ comme un trésor plus grand que les richesses de l'Égypte, parce qu'il avait en vue la rémunération.

RV'1862 26. Teniendo por mayores riquezas el vituperio de Cristo que los tesoros de los

SVV1750 26 Achtende de versmaadheid van Christus meerderen rijkdom te zijn, dan

Egipcios; porque miraba a la remuneración.

de schatten in Egypte; want hij zag op de vergelding des loons.

PL1881 26. Za większe pokładając bogactwo nad skarby Egipskie urąganie Chrystusowe; bo się oglądał na odpłatę.

Karoli1908 Hu 26. Égyiptom kincseinél nagyobb gazdagságnak tartván Krisztus gyalázatát, mert a megjutalmazásra tekintett.

RuSV1876 26 и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние.

БКуліш 26. більшим багацтвом над Єгипецькі скарби вважаючи наругу Христову; озиравсь бо на нагороду.

FI33/38 27 Uskon kautta hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa; sillä koska hän ikäänkuin näki sen, joka on näkymätön, niin hän kesti.

TKIS 27 Uskossa hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa, sillä hän kesti, koska hän ikään kuin näki Hänet, joka on näkymätön.

Biblia1776 27. Uskon kautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt kuninkaan hirmuisuutta; sillä hän riippui hänessä, jota ei hän nähnyt, niinkuin hän jo olis hänen nähnyt.

CPR1642 27. Uscon cautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt Cuningan hirmuisutta: sillä hän rippui hänes jota ei hän nähnyt nijncuin hän jo olis hänen nähnyt.

UT1548 27. Uskon cautta hen ietti Egiptin/ ia ei pelienyt sen Kuninga' Hirmutosta. Sille hen

ripui Henese iota ei hen nähnyt ninquin hen olis henen nähnyt. (Uskon kautta hän jätti Egyptin/ ja ei peljännyt sen kuninkaan hirmutusta. Sillä hän riippui hänessä jota ei hän nähnyt niinkuin hän olisi hänen nähnyt.)

Gr-East

27. Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησε.

Text Receptus

27. πιστει κατελιπεν αιγυπτον μη φοβηθεις τον θυμον του βασιλεως τον γαρ αορατον ως ορων εκαρτερησεν 27. pistei katelipen aigυpton me foβetheis ton thυmon tov βasileos ton gar aoraton os oron ekarteresen

MLV19

27 In faith, he left Egypt, not fearing the fury of the king; for* he persevered, as seeing the invisible (one).

KJV

27. By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

Dk1871

27. Formedelst Tro forlod han Ægypten og frygtede ikke for Kongens Vrede; thi han holdt hardt ved den Usynlige, som om han saae ham.

KXII

27. Genom trona öfvergaf han Egypten, intet fruktandes Konungens vrede; ty han höll sig vid den han icke såg, såsom han honom sett hade.

PR1739 27. Usso läbbi jättis temma Egiptusse-ma mahha, ja ei kartnud mitte kunninga kange wihha, sest ta olli julge selle peäle, kedda temma ei näinud, otsego olleks ta Tedda näinud.

LT 27. Tikėjimu jis paliko Egiptą, neišsigandęs karaliaus rūstybės, nes liko nepajudinamas, tarsi regėtų Neregimąjį.

Luther1912 27. Durch den Glauben verließ er Ägypten und fürchtete nicht des Königs Grimm; denn er hielt sich an den, den er nicht sah, als sähe er ihn.

Ostervald-Fr 27. Par la foi, il quitta l'Égypte, sans craindre la colère du roi; car il demeura ferme, comme voyant celui qui est invisible.

RV'1862 27. Por fé dejó a Egipto no temiendo la ira del rey; porque como aquel que veía al invisible, se esforzó.

SVV1750 27 Door het geloof heeft hij Egypte verlaten, niet vrezende den toorn des konings; want hij hield zich vast, als ziende den Onzienlijke.

PL1881 27. Wiarą opuścił Egipt, nie bojąc się gniewu królewskiego; bo jakoby widział niewidzialnego, mężnie sobie poczynał.

Karoli1908 Hu 27. Hit által hagyta [21†] oda Égyiptomot, nem félvén a király haragjától; mert erős szívű volt, mintha látta volna a láthatatlant.

RuSV1876 27 Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского,ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд.

БКуліш 27. Вірою покинув Єгипет, не боячись гнїва царевого; устояв бо, яко такий, що Невидомого видить.

FI33/38 28 Uskon kautta hän pani toimeen pääsiäisenvieton ja verensivelyn, ettei esikoisten surmaaja koskisi heihin.

Biblia1776 28. Uskon kautta piti hän pääsiäistä ja veren vuodatusta, ettei se, joka esikoiset tappoi, olisi ruvennut heihin.

UT1548 28. Uskon cautta hen piti Päsiäiste/ ia sen Werenuootamisen/ Ettei se ioca ne Esicoiset tapoi/ pitenyt heihin rupeaman. (Uskon kautta hän piti Pääsiäistä/ ja sen werenwuotamisen/ Ettei se joka ne esikoiset tappoi/ pitänyt heihin rupeaman.)

TKIS 28 Uskossa hän pani toimeen pääsiäisaterian ja verenvihmonnan, jottei esikoisten surmaaja koskisi heihin.

CPR1642 28. Uscon cautta piti hän Pääsiäistä ja weren wuodatusta ettei se joca esicoiset tappoi olis ruwennut heihin.

Gr-East 28. Πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.

Text Receptus 28. πιστει πεποιηκεν το πασχα και την προσχυσιν του αιματος ινα μη ο ολοθρευων τα πρωτοτοκα θιγη αυτων
28. pistei pepoieken to pascha kai ten proschusin tou aimatos ina me o olothreuon ta prototoka thige auton

MLV19 28 In faith, he has made* the Passover and the splashing of the blood (on the door

KJV 28. Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that

frames), in order that the destroyer of the firstborn should not touch them.

Dk1871 28. Formedelst Tro anordnede han Paasken og Blodstænkelsen, at den, som ødelagde de Forstefødte, skulde ikke røre dem.

PR1739 28. Usso läbbi piddas temma Pasa ja were ärrawallamist, et se, kes neid essiti sündinud ärratappis, neisse ei piddand putuma.

Luther1912 28. Durch den Glauben hielt er Ostern und das Blutgießen, auf daß, der die Erstgeburten erwürgte, sie nicht träfe.

RV'1862 28. Por fé celebró la páscua, y el derramamiento de la sangre, para que el que mataba los primogénitos no los tocase.

destroyed the firstborn should touch them.

KXII 28. Genom trona höll han Påska, och blodsutgjutelse, på det han, som drap allt det förstfödt var, skulle intet komma vid dem.

LT 28. Tikėjimu jis įsteigė Paschą ir apšlakstymą krauju, kad naikintojas nepaliestų jų pirmagimių.

Ostervald-Fr 28. Par la foi, il fit la Pâque, et l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur des premiers-nés ne touchât point ceux des Israélites.

SVV1750 28 Door het geloof heeft hij het pascha uitgericht, en de besprenging des bloeds, opdat de verderver der eerstgeborenen hen niet raken zou.

PL1881 28. Wiarą obchodził wielkanoc i wylanie krwi, aby ten, który tracił pierworodnych, nie dotknął się ich.

RuSV1876 28 Верою совершил он Пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их.

FI33/38 29 Uskon kautta he kulkivat poikki Punaisen meren ikäänkuin kuivalla maalla; jota yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.

Biblia1776 29. Uskon kautta kävivät ne Punaisen meren lävitse niinkuin kuivaa maata myöten, jota myös Egyptiläiset koettelivat ja upposivat.

UT1548 29. Uskon cautta ne keuit sen ruskea' Mere' lepitze/ ninquin cuiua Maata mödhen/ Jota ne Egipterit mös coetelit/ ia vpposit. (Uskon kautta hän käwit sen ruskean meren läwitse/ niinkuin kuiwaa maata myöten/ Jota ne egypterit myös koettelit/ ja upposit.)

Karoli1908 Hu 28. Hit által rendelte a páskát [22†] és a vérnek kiontását, hogy az öldöklő ne illesse az ő elsőszülötteiket.

БКуліш 28. Вірою зробив пасху і пролиттє крови, щоб губитель первороджених не займав їх.

TKIS 29 Uskossa he kulkivat poikki Punaisen meren ikään kuin kuivan [maan] poikki, mitä yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.

CPR1642 29. Uscon cautta käwit ne punaisen meren läpidze nijncuin cuiwa maata myöden jota myös Egyptiläiset coettelit ja uppoisit.

Gr-East

29. Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

Text Receptus

29. πιστει διεβησαν την ερυθραν θαλασσαν ως δια ξηρας ης πειραν λαβοντες οι αιγυπτιοι κατεποθησαν 29. pistei dieβesan ten eruthran thalassan os dia kseras es peiran laβontes oi aiguptioi katepothesan

MLV19

29 In faith, they crossed over the Red Sea as (if) through dry (land); from which the Egyptians having taken an attempt (at it), were swallowed up. {Exo 2:2, 11, 15, 12:11, 18, 14:22}

KJV

29. By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.

Dk1871

29. Formedelst Tro gik de igjennem det røde Hav som igjennem tørt Land; men da Ægypterne forsøgte det, druknede de.

KXII

29. Genom trona gingo de genom det röda hafvet, såsom på torra landet; hvilket de Egyptier ock försökte, och drunknade.

PR1739

29. Usso läbbi läksid nemmad punnasest merrest läbbi otsego kuiwa maad möda, mis Egiptusse-rahwas ka katsus tehha, ja uppus ärra.

LT

29. Tikėjimu jie perėjo per Raudonąją jūrą tartum per sausumą, o tai daryti mėginantys egiptiečiai prigėrė.

Luther1912 29. Durch den Glauben gingen sie durchs Rote Meer wie durch trockenes Land; was die Ägypter auch versuchten, und ersoffen.

Ostervald-Fr 29. Par la foi, ils passèrent par la mer Rouge comme par un lieu sec; les Égyptiens ayant tenté le passage, furent submergés.

RV'1862 29. Por fé pasaron el mar Bermejo como por la tierra seca, lo cual probando a hacer los Egipcios fueron consumidos.

SVV1750 29 Door het geloof zijn zij de Rode zee doorgegaan, als door het droge; hetwelk de Egyptenaars, ook verzoekende, zijn verdronken.

PL1881 29. Wiarą przeszli przez morze Czerwone, jako po suszy, o co kusiwszy się Egipczanie, potonęli.

Karoli1908 Hu 29. Hit által keltek át a veres [23†] tengeren, mint valami szárazföldön, a mit megpróbálván az égyiptomiak, elnyelettek.

RuSV1876 29 Верою перешли они Чермное море, как по суше, – на что покусившись, Египтяне потонули.

БКуліш 29. Вірою перейшли вони Червоне море, як по суходолу; що спробувавши Єгиптяне, потопились.

FI33/38 30 Uskon kautta kaatuivat Jerikon muurit, sittenkuin niiden ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.

TKIS 30 Uskon voimasta kaatuivat Jerikon muurit, kun niitten ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.

Biblia1776 30. Uskon kautta Jerikon muurit lankesivat, kuin niitä seitsemän päivää käytiin ympäri.

CPR1642 30. Uscon cautta Jerichon muurit langeisit cosca nijtä seidzemen päiwä

UT1548 30. Uskon cautta ne Jerichon/ Murit langesit/ coska he seitzemen peiue ymberinskieudhyt olit. (Uskon kautta ne Jerikon/ muurit lankesit/ koska he seitsemän päiwää ympärinsä käyneet olit.)

Gr-East 30. Πίστει τὰ τείχη Ἰεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

MLV19 30 In faith, the walls of Jericho fell (down), having been surrounded for seven days.

Dk1871 30. Formedelst Tro faldt Jerichos Mure, efterat de vare omgangne i syv Dage.

PR1739 30. Usso läbbi langsid Jeriko mürid mahha, kui neid seitsmest päwast sadik ümberpirati.

ymbärinskäytin.

Text Receptus 30. πιστει τα τειχη ιεριχω επεσεν κυκλωθεντα επι επτα ημερας 30. pistei ta teiche iericho epesen kυklothenta epi epta emeras

KJV 30. By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

KXII 30. Genom trona föllo murarna i Jericho, då man i sju dagar omkring gångit hade.

LT 30. Tikėjimu buvo sugriauti Jericho mūrai po septynių dienų žygiavimo aplinkui.

Luther1912 30. Durch den Glauben fielen die Mauern Jerichos, da sie sieben Tage um sie herumgegangen waren.

RV'1862 30. Por fé cayeron los muros de Jericó con rodearlos siete dias.

PL1881 30. Wiarą mury Jerycha upadły, gdy je obchodzono przez siedm dni.

RuSV1876 30 Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении.

FI33/38 31 Uskon kautta pelastui portto Raahab joutumasta perikatoon yhdessä uppiniskaisten kanssa, kun oli, rauha mielessään, ottanut vakoojat luoksensa.

Biblia1776 31. Uskon kautta ei portto Rahab hukkunut uskomattomain kanssa, koska vakoojat rauhallisesti huoneeseensa korjasi.

Ostervald-Fr 30. Par la foi, les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

SVV1750 30 Door het geloof zijn de muren van Jericho gevallen, als zij tot zeven dagen toe omringd waren geweest.

Karoli1908 Hu 30. Hit által omlottak le Jérikónak kőfalai, [24†] midőn hét napig köröskörül járták.

БКуліш 30. Вірою стїни Єрихонські попадали, після семидневних обходин.

TKIS 31 Uskon vuoksi portto Raahab ei hukkunut tottelemattomien kanssa, kun oli *rauhan hengessä* ottanut vakoilijat luoksensa.

CPR1642 31. Uscon cautta ei portto Rahab huckunut uscomattomain cansa cosca hän wacojat rauhallisest huonesens corjais.

UT1548 31. Uskon cautta se Porto Rahab ei huckunut ynne ninen Uscomattomain cansa/ coska hen ne Wacoiat rauhalisesta Hoonesensa coriaisi. (Uskon kautta se portto Rahab ei hukkunut ynnä niiden uskomattomain kanssa/ koska hän ne wakoojat rauhallisesta huoneeseensa korjasi)

Gr-East 31. Πίστει Ραὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ’ εἰρήνης.

Text Receptus 31. πιστει ρααβ η πορνη ου συναπωλετο τοις απειθησασιν δεξαμενη τους κατασκοπους μετ ειρηνης 31. pistei raaβ e porne ου sυnapoleto tois apeithesasin deksamene tουs kataskopουs met eirenes

MLV19 31 In faith, Rahab the prostitute did not perish together with those who were disobedient, having accepted the spies with peace. {Jos 6:17-23, Jos 2:1}

KJV 31. By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

Dk1871 31. Formedelst Tro omkom Rahab, Skjøgen, ikke med de Vantroe; thi hun annammede

KXII 31. Genom trona förgicks icke den skökan Rahab med de otrogna, då hon

Speiderne med Fred.

de spejare anammat hade med frid.

PR1739 31. Usso läbbi ei sanud se hoor Raab mitte hukka nendega, kes ei wötnud sanna kuulda, kui ta need sallajad Ma-kulajad rahhoga wastowöttis.

LT 31. Tikėjimu paleistuvė Rahaba nepražuvo kartu su neklusniaisiais; mat ji taikingai buvo priėmusi žvalgus.

Luther1912 31. Durch den Glauben ward die Hure Rahab nicht verloren mit den Ungläubigen, da sie die Kundschafter freundlich aufnahm.

Ostervald-Fr 31. Par la foi, Rahab, la courtisane, ne périt point avec les rebelles, parce qu'elle avait reçu les espions en paix.

RV'1862 31. Por fé Raab la ramera no pereció con los incrédulos, habiendo recibido las espías con paz.

SVV1750 31 Door het geloof is Rachab, de hoer, niet omgekomen met de ongehoorzamen, als zij de verspieders met vrede had ontvangen.

PL1881 31. Wiarą Rachab wszetecznica nie zginęła wespół z nieposłusznymi, przyjąwszy z pokojem szpiegów do gospody.

Karoli1908 Hu 31. Hit által nem veszett el Ráháb, a [25†] parázna nő az engedetlenekkel együtt, befogadván a kémeket békességgel.

RuSV1876 31 Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев(и проводив их

БКуліш 31. Вірою Раава блудниця не згинула з невірними, прийнявши підглядників з

другимпутем), не погибла с неверными.

FI33/38 32 Ja mitä minä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista, Baarakista, Simsonista, Jeftasta, Daavidista ja Samuelista ja profeetoista,

Biblia1776 32. Ja mitä minun pitää enempi sanoman? Sillä aika tulis minulle lyhyeksi, jos minun pitäis luetteleman Gideonista, ja Barakista, ja Simsonista, ja Jephtasta, ja Davidista, ja Samuelista, ja prophetaista,

UT1548 32. Ja mite minun pite enämen puhuman? Sille Aica tulis minun lyhywexi/ ios minun pidheis yleslukeman/ Gedeonista/ Barachista/ Samsonista ia Ieptaesta/ ia Dauidista ia Samuelista/ ia nijste Prophetaista. (Ja mitä minun pitää enemmän puhuman? Sillä aika tulis minun lyhyeksi/ jos minun pitäisi ylöslukeman/ Gideonista/ Barakista/ Samsonista ja Japtasta/ ja Dawidista ja Samuelista/ ja niistä profeetaista.)

миром.

TKIS 32 Ja mitä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista ja Baarakista (ja) Simsonista (ja) Jeftasta ja Daavidista ja Samuelista sekä profeetoista,

CPR1642 32. MItä sijs minun pitä enämbi puhuman? aica tulis minulle lyhyäxi jos minun pidäis luetteleman Gedeonist Barachist Samsonist Jephtast Dawidista Samuelist ja Prophetaista.

Gr-East

32. Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυΐδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,

Text Receptus

32. και τι ετι λεγω επιλειψει γαρ με διηγουμενον ο χρονος περι γεδεων βαρακ τε και σαμψων και ιεφθαε δαβιδ τε και σαμουηλ και των προφητων 32. kai ti eti lego epileipsei gar me diegoυmenon o chronos peri gedeon βarak te kai sampson kai iefthae daβid te kai samoυel kai ton profeton

MLV19

32 And what more should I say? For* the time will fail me if I describe (the things) concerning Gideon, Barak, and both Samson and Jephthah; both David and Samuel, and the prophets:

KJV

32. And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:

Dk1871

32. Dog hvi skal jeg tale mere? Tiden vilde jo fattes mig, hvis jeg fortalte om Gideon, om Barak, og Samson og Jephta, om David og Samuel og Propheterne,

KXII

32. Och hvad skall jag mer säga? Tiden vorde mig för stackot, när jag förtälja skulle om Gideon, om Barak, och Simson, och Jephthah, och David, och Samuel, och Propheterna;

PR1739

32. Ja mis pean minna weel ütlema? sest

LT

32. Ką dar pasakyti? Man neužtektų

aeg puduks mul, kui ma peaksin juttustama Kideonist, ja Parakist, ja Samsonist, ja Jehwtast, ja Tawetist, ja Samuelist, ja teisist prohwetidest,

laiko, jeigu imčiau pasakoti apie Gedeoną, Baraką, Samsoną, Jeftę, Dovydą, Samuelį ir pranašus,

Luther1912 32. Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit würde mir zu kurz, wenn ich sollte erzählen von Gideon und Barak und Simson und Jephthah und David und Samuel und den Propheten,

Ostervald-Fr 32. Et que dirai-je encore? Car le temps me manquerait, pour parler de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David, de Samuel, et des prophètes;

RV'1862 32. ¿Y qué más diré? porque el tiempo me faltará, contando de Gedeón, y de Barac, y de Samsón, y de Jepté; de David también, y de Samuel, y de los profetas:

SVV1750 32 En wat zal ik nog meer zeggen? Want de tijd zal mij ontbreken, zou ik verhalen van Gideon, en Barak, en Samson, en Jeftha, en David, en Samuel, en de profeten;

PL1881 32. A cóż więcej mam mówić? Bo by mi czasu nie stało, gdybym miał powiadać o Giedeonie i o Baraku, i o Samsonie, i o Jefcie, i o Dawidzie, i o Samuelu, i o prorokach.

Karoli1908 Hu 32. És mit mondjak még? Hiszen kifogynék az időből, ha szólnék [26†] Gedeonról, Bárákról, Sámsonról, Jeftéről, Dávidról, Sámuelről és a prófétákról;

RuSV1876 32 И что еще скажу? Недостанет мне

БКуліш 32. І що менї ще казати? не стане бо

времени, чтобыповествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и(других) пророках,

менї часу оповідати про Гедеона, та Варака, та Самсона, та Єтая, та про Давида і Самуїла, та про пророків,

FI33/38 33 jotka uskon kautta kukistivat valtakuntia, pitivät vanhurskautta voimassa, saivat kokea lupauksien toteutumista, tukkivat jalopeurain kidat,

TKIS 33 jotka uskon avulla kukistivat valtakuntia, harjoittivat vanhurskautta, *kokivat sitä, mikä oli luvattu*, tukkivat leijonain kidat,

Biblia1776 33. Jotka uskon kautta ovat valtakunnat voittaneet, tehneet vanhurskautta, saaneet lupaukset, tukkineet jalopeurain suut,

CPR1642 33. Jotca uscon cautta owat Waldacunnat woittanet tehnet wanhurscautta saanet lupauxet tukinnet Lejonein suut/

UT1548 33. Jotca Uskon cautta ouat Waldacu'nat ylitzewoittanuet/ tehnyet Wanhurskautta/ saaneet ne Lupauxet/ kijnnitukinuet Jalopeurain Suudh/ (Jotka uskon kautta owat waltakunnat ylitse woittaneet tehneet wanhurskautta/ saaneet ne lupaukset/ kiinni tukinneet jalopeurain suut.)

Gr-East 33. οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,

Text Receptus 33. οι δια πιστεως κατηγωνισαντο βασιλειας ειργασαντο δικαιοσυνην επετυχον επαγγελιων εφραξαν στοματα λεοντων 33. oi dia pisteos

kategonisanto βasileias eirgasanto dikaiosυnen epetυchon epaggelion efraksan stomata leonton

MLV19 33 who through faith conquered kingdoms, worked righteousness, obtained promises, sealed the mouths of lions,

KJV 33. Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

Dk1871 33. hvilke formedelst Tro overvandt Riger, øvede Retfærdighed, erholdt Forjættelser, stoppede Løvers Mund,

KXII 33. Hvilke genom trona hafva vunnit Konungarike, gjort rättfärdighet, fått löfte, igenstoppat lejons mun;

PR1739 33. Kes usso läbbi on kunningrikid ärrawoitnud, öigust teinud, tootussi kätte sanud, loukoerte suud kinnipannud,

LT 33. kurie tikėjimu nugalėjo karalystes, vykdė teisumą, įgijo pažadus, užčiaupė liūtams nasrus,

Luther1912 33. welche haben durch den Glauben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit gewirkt, Verheißungen erlangt, der Löwen Rachen verstopft,

Ostervald-Fr 33. Qui, par la foi, vainquirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent les biens promis, fermèrent la gueule des lions,

RV'1862 33. Los cuales por fé sojuzgaron reinos,

SVV1750 33 Welken door het geloof koninkrijken

obraron justicia, alcanzaron el fruto de las promesas, taparon las bocas a leones,

hebben overwonnen, gerechtigheid geoefend, de beloftenissen verkregen, de muilen der leeuwen toegestopt;

PL1881 33. Którzy przez wiarę zwalczyli królestwa, czynili sprawiedliwość, dostępowali obietnic, lwom paszczęki zawierali;

Karoli1908 Hu 33. A kik hit által országokat [27†] győztek le, igazságot cselekedtek, az ígéreteket elnyerték, az oroszlánok száját betömték. [28†]

RuSV1876 33 которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов,

БКуліш 33. котрі вірою побивали царства, робили правду, одержували обітування, загороджували пащі левам,

FI33/38 34 sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, voimistuivat heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukot.

TKIS 34 sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, saivat voimaa heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukot.

Biblia1776 34. Sammuttaneet tulen voiman, välttäneet miekan terän, ovat väkeväksi heikkoudesta tulleet ovat voimalliseksi sodassa tulleet, muukalaisten sotajoukot maahan lyöneet.

CPR1642 34. Sammuttanet tulen woiman wälttänet miecan terän owat wäkewämmäxi heickoudesta tullet owat woimallisexi sodasa tullet owat lyönet muucalaiset sotawäet.

UT1548 34. wlossammuttanuet Tulen woima'/ Weltenyet ouat Mieckan Teräwuydhe'/ Ouat wekewemexi tulluet heickoudesta/ Ouat woimalisexi tulluet Sodasa/ Ouat alaslönyet mwcalaiset sotawäet. (ulos sammuttaneet tulen woiman/ Wälttäneet owat miekan teräwyyden/ Owat wäkewämmäksi tulleet heikkoudesta/ Owat woimalliseksi tulleet sodassa/ Owat alas lyöneet muukalaiset sotawäet.)

Gr-East 34. ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων·

Text Receptus 34. εσβεσαν δυναμιν πυρος εφυγον στοματα μαχαιρας ενεδυναμωθησαν απο ασθενειας εγενηθησαν ισχυροι εν πολεμω παρεμβολας εκλιναν αλλοτριων 34. esβesan dυnamin pυros efυgon stomata machairas enedυnamothesan apo astheneias egenethesan ischυroi en polemo paremβolas eklinan allotrion

MLV19 34 quenched the power of fire, fled away from the edge of the sword, were

KJV 34. Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of

empowered away from weakness, became mighty in war, the encampments of aliens bowed (down).

weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

Dk1871 34. skulde Ildens Kraft, undflyede Sværdets Od, bleve Stærke efter Skrøbelighed, bleve vældige i Krigen, bragte Fjendernes Leire til at vige.

KXII 34. Eldskraft utsläckt, svärdsegg undkommit, äro kraftige vordne af svaghetene, äro starke vordne i stridene, hafva nederlagt främmande härar.

PR1739 34. Tulle wägge ärrakustutanud, moöga terra eest ärrapeäsnud, nödrussest rammo sanud, wäggewaks sanud söas, ja woöraste leri pakko aianud.

LT 34. užgesino ugnies karštį, paspruko nuo kalavijo ašmenų, sustiprėjo iš silpnumo, tapo galiūnais kovoje, privertė bėgti svetimųjų pulkus.

Luther1912 34. des Feuers Kraft ausgelöscht, sind des Schwertes Schärfe entronnen, sind kräftig geworden aus der Schwachheit, sind stark geworden im Streit, haben der Fremden Heere darniedergelegt.

Ostervald-Fr 34. Éteignirent la force du feu, échappèrent au tranchant des épées, guérirent de leurs maladies, furent vaillants à la guerre, mirent en fuite des armées étrangères.

RV'1862 34. Mataron el ímpetu del fuego, evitaron filo de cuchillo, convalecieron de enfermedades, fueron hechos fuertes en batallas, trastornaron campos de enemigos

SVV1750 34 De kracht des vuurs hebben uitgeblust, de scherpte des zwaards zijn ontvloden, uit zwakheid krachten hebben gekregen, in den krijg sterk

extraños.

geworden zijn, heirlegers der vreemden op de vlucht hebben gebracht;

PL1881 34. Zagaszali moc ognia, uchodzili ostrza mieczów, mocnymi się stawali z niemocnych, mężnymi bywali na wojnie, wojska cudzoziemców do uciekania przywodzili.

Karoli1908 Hu 34. Megoltották a tűznek erejét, megmenekedtek [29†] a kard élitől, felerősödtek a betegségből, erősek lettek a háborúban, megszalasztották az idegenek [30†] táborait.

RuSV1876 34 угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих;

БКуліш 34. гасили силу огняну, втїкали від гострого меча, робились потужними від немочи, бували міцні в бою, обертали в ростїч полки чужоземцїв;

FI33/38 35 On ollut vaimoja, jotka ylösnousemuksen kautta ovat saaneet kuolleensa takaisin. Toiset ovat antaneet kiduttaa itseään eivätkä ole ottaneet vastaan vapautusta, että saisivat paremman ylösnousemuksen;

TKIS 35 Jotkut vaimot* saivat kuolleensa ylösnousemuksen perusteella takaisin. Toisia rääkättiin, kun he eivät ottaneet vastaan vapautusta, jotta saisivat paremman ylösnousemuksen.

Biblia1776 35. Vaimot ovat kuolleensa ylösnousemisesta jälleen saaneet; mutta muut ovat rikki revityt, ja ei pelastusta

CPR1642 35. Waimot owat heidän cuollens ylösnousemisest jällens saanet. Mutta muut owat särjetyt ja lunastuxen

ottaneet vastaan, että heidän paremman ylösnousemisen saaman piti.

UT1548 35. Waimot ouat heidhe' Cooludhensa Ylesnousemisesta iellenssaanuet. Mutta ne mwudh ouat särietyt/ ia Lunastoxen Hyliennyet/ senpäle ette heiden paraman ylesnousemisen piti saman. (Waimot owat heidän kuolleensa ylösnousemisesta jällens saaneet. Mutta ne muut owat särjetyt/ ja lunastuksen hyljänneet/ senpäälle että heidän paremman ylösnousemisen piti saaman.)

hyljännet että heidän paramman ylösnousemisen saaman piti.

Gr-East 35. ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·

Text Receptus 35. ελαβον γυναικες εξ αναστασεως τους νεκρους αυτων αλλοι δε ετυμπανισθησαν ου προσδεξαμενοι την απολυτρωσιν ινα κρειττονος αναστασεως τυχωσιν 35. elaβon gυnaikes eks anastaseos toυs nekroυs aυton alloi de etυmpanisthesan oυ prosdeksamenoi ten apolυtrosin ina kreittonos anastaseos tυchosin

MLV19 35 Women received (back their) dead from a resurrection. But others were tortured, having not accepted (their) redemption; in order that they might obtain a better resurrection,

KJV 35. Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

Dk1871 35. Kvinder fik deres Døde igjen, opstandne; Andre bleve udspilede til Pinsel og toge ikke imod Befrielse, at de maatte erholde en herligere Opstandelse.

KXII 35. Qvinnorna hafva igenfått sina döda utaf uppståndelsen; somlige vordo sönderslagne, och hafva ingen förlossning velat anamma, på det de skulle få uppståndelsen, som bättre är.

PR1739 35. Naesed on ommad surnud jälle sanud üllestousmisse läbbi; agga monningad on ärrawännitud, ja ei olle ärralunnastamist mitte wastowötnud, sepärrast et nemmad parremat üllestousmist piddi sama.

LT 35. Moterys atgavo prikeltus savo mirusiuosius, kiti buvo kankinami ir atsisakė išlaisvinimo, kad gautų prakilnesnį prisikėlimą.

Luther1912 35. Weiber haben ihre Toten durch Auferstehung wiederbekommen. Andere aber sind zerschlagen und haben keine Erlösung angenommen, auf daß sie die Auferstehung, die besser ist, erlangten.

Ostervald-Fr 35. Des femmes recouvrèrent leurs morts par la résurrection; d'autres furent torturés, n'ayant point accepté de délivrance pour obtenir une meilleure résurrection;

RV'1862 35. Las mujeres recibieron sus muertos por resurrección: unos fueron tormentados, no recibiendo redención por conseguir mejor resurrección.

SVV1750 35 De vrouwen hebben hare doden uit de opstanding weder gekregen; en anderen zijn uitgerekt geworden, de aangeboden verlossing niet aannemende, opdat zij een betere opstanding verkrijgen zouden.

PL1881 35. Niewiasty odbierały umarłych swoich wzbudzonych; a drudzy są na próbach rozciągnieni, nie przyjąwszy wybawienia, aby lepszego dostąpili zmartwychwstania.

Karoli1908 Hu 35. Asszonyok feltámadás útján visszanyerték halottjaikat; [31†] mások kínpadra vonattak, visszautasítván a szabadulást, hogy becsesebb feltámadásban részesüljenek.

RuSV1876 35 жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение;

БКуліш 35. жінки приймали мертвих своїх з воскресення; инші ж побиті бували, не прийнявши збавлення, щоб лучче воскресеннє одержати;

FI33/38 36 toiset taas ovat saaneet kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankeutta;

TKIS 36 Toiset taas saivat kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankilaa.

Biblia1776 36. Muutamat taas ovat pilkkoja ja haavoja kärsineet, ja vielä sittekin kahleet ja vankiuden,

CPR1642 36. Muutamat taas owat pilckoja ja haawoja kärsinet ja wielä sijttekin fangiuxet ja tornit.

UT1548 36. Mutamat taas ouat Pilcoia ia witzoituxet kersinyet/ Ja wiele sijttekin Fangiuxet ia Tornit. (Muutamat taas owat pilkkoja ja witsoitukset kärsineet/ Ja wielä sittenkin wankiudet ja tornit.)

Gr-East 36. ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·

Text Receptus 36. ετεροι δε εμπαιγμων και μαστιγων πειραν ελαβον ετι δε δεσμων και φυλακης 36. eteroi de empaigmon kai mastigon peiran elaβon eti de desmon kai fυlakes

MLV19 36 and others received a trial from mocking and scourges, but still more, from bonds and prison:

KJV 36. And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

Dk1871 36. Andre prøvede Bespottelser og Hudstrygelser, tilmed Lænker og Fængsel;

KXII 36. Somlige hafva lidit spott och hudflängning, och dertill bojor och fängelse;

PR1739 36. Agga monningad on mitto naero ja piitsasid katsnud, ja peälegi wangipölwe ja

LT 36. Dar kiti iškentė patyčias ir plakimus, taip pat pančius ir kalėjimą.

wangitorni.

Luther1912 36. Etliche haben Spott und Geißeln erlitten, dazu Bande und Gefängnis;

RV'1862 36. Otros sufrieron escarnios y azotes; y allende de esto, cadenas y cárceles.

PL1881 36. Drudzy zasię pośmiewisk i biczowania doświadczyli, nadto i związek i więzienia.

RuSV1876 36 другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу,

FI33/38 37 heitä on kivitetty, kiusattu, rikki sahattu, miekalla surmattu; he ovat kierrelleet ympäri lampaannahoissa ja vuohennahoissa, puutteenalaisina, ahdistettuina, pahoinpideltyinä —

Biblia1776 37. Ovat kivitetyt, rikki hakatut, lävitse

Ostervald-Fr 36. D'autres passèrent par l'épreuve des moqueries et des verges; et même des liens et de la prison:

SVV1750 36 En anderen hebben bespottingen en geselen geproefd, en ook banden en gevangenis;

Karoli1908 Hu 36. Mások pedig megcsúfoltatások és megostoroztatások próbáját állották ki, sőt még bilincseket [32†] és börtönt is;

БКуліш 36. другі ж наруги та ран дізнали, та ще й кайдан і темниці;

TKIS 37 Heitä kivitettiin, *rikki sahattiin, kiusattiin,* miekalla surmattiin. He kiertelivät ympäri lampaannahoissa, vuohennahoissa, puutteenalaisina, ahdistettuina, pahoinpideltyinä —

CPR1642 37. He owat kiwitetyt ricki hacatut

pistetyt, miekalla surmatut, vaeltaneet ympäri lammasten ja vuohten nahoissa, ovat olleet köyhät, ahdistetut, vaivatut.

läpidze pistetyt miecalla surmatut he owat ymbärins waeldanet lammasten ja wohten nahgoisa owat ollet köyhät ahdistetut waiwatut.

UT1548 37. He ouat kijuitetyt/ rickihacatut/ lepitze pistetyt/ Mieckalla mestatut. He ouat ymberinswaelluet La'masten ia wocten Nahgoisa. Kieuhet/ adhistetut/ waiuatut. (He owat kiwitetyt/ rikkihakattu/ läwitse pistetyt/ Miekalla mestatut. He owat ympärinswaelleet lammasten ja wuohten nahoissa. Köyhät/ ahdistetut/ waiwatut.)

Gr-East 37. ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,

Text Receptus 37. ελιθασθησαν επρισθησαν επειρασθησαν εν φονω μαχαιρας απεθανον περιηλθον εν μηλωταις εν αιγειοις δερμασιν υστερουμενοι θλιβομενοι κακουχουμενοι 37. elithasthesan epristhesan epeirasthesan en fono machairas apethanon perielthon en melotais en aigeiois dermasin υsterouμenoi thliβomenoi kakouchouμenoi

MLV19 37 they were stoned; they were sawed in (two); they were tempted; they died in murder from the sword; they went around in sheepskins, (and) in goat hides; (they were) lacking, being afflicted, (and) being mistreated,

KJV 37. They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

Dk1871 37. de bleve stenede, gjennemsavgede, fristede, henrettede med Sværd, gik omkring i Faare- og Gedeskind, lidende Mangel, betrængte, mishandlede,

KXII 37. Vordo stenade, sönderhuggne, genomstungne, döde för svärd; hafva gångit i fårskinn och getskin, fattige, trängde, bedröfvade;

PR1739 37. Neid on kiwwidega wissatud, löhki sagitud, kiusatud, moögaga surma sanud; sepärrast on nemmad lamba nahkas ja kitse nahkas maad läbbikäinud: nemmad ollid waesed ja waewatud, ja nende kässi käis kurjaste,

LT 37. Jie buvo akmenimis užmušami, pjaustomi pusiau, gundomi, kardu žudomi, klajojo prisidengę avių ir ožkų kailiais, vargo, kentė priespaudą ir kankinimus.

Luther1912 37. sie wurden gesteinigt, zerhackt, zerstochen, durchs Schwert getötet; sie sind umhergegangen in Schafpelzen und

Ostervald-Fr 37. Ils furent lapidés, ils furent sciés, ils furent tentés, ils moururent par le tranchant de l'épée, ils errèrent çà et là,

Ziegenfellen, mit Mangel, mit Trübsal, mit Ungemach

vêtus de peaux de brebis et de peaux de chèvres, dénués de tout, persécutés, maltraités;

RV'1862 37. Otros fueron apedreados, otros cortados en piezas, otros tentados, otros muertos a cuchillo: otros anduvieron de acá para allá, cubiertos de pieles de ovejas y de cabras, menesterosos, angustiados, maltratados:

SVV1750 37 Zijn gestenigd geworden, in stukken gezaagd, verzocht, door het zwaard ter dood gebracht; hebben gewandeld in schaapsvellen en in geitenvellen; verlaten, verdrukt, kwalijk gehandeld zijnde;

PL1881 37. Byli kamionowani, piłą przecierani, kuszeni, mieczem zabijani, chodzili w owczych i kozich skórach; byli w niedostatku, w ucisku, w niewczasach;

Karoli1908 Hu 37. Megköveztettek, kínpróbát szenvedtek, szétfűrészeltettek, kardra hányattak, juhoknak és kecskéknek bőrében bujdostak, nélkülözve, nyomorgattatva, gyötörtetve,

RuSV1876 37 были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления;

БКуліш 37. каміннєм побиті бували, розпилювані, допитувані, смертю від меча вмирали, тинялись в овечих та козиних шкурах, бідуючи, горюючи, мучені,

FI33/38 38 he, jotka olivat liian hyviä tälle

TKIS 38 nuo, joitten arvoinen maailma ei ollut

maailmalle — he ovat harhailleet erämaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.

Biblia1776 38. (Joille maailma oli mahdotoin), ovat korvessa eksyneet ja vuorilla, ja mäen rotkoissa ja maan kuopissa.

UT1548 38. Joinenga Maailma oli Mahdhotoin/ Ja ouat Radholisudhes waelluet/ Corueisa/ Woorisa/ Mäen rotcoisa/ ia Maan copisa/ (Joidenka maailma oli mahdotoin/ ja owat raadollisuudessa waelleet/ korwessa/ wuorissa/ mäen rotkoissa/ ja maan kuopissa/)

Gr-East 38. ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

MLV19 38 (of whom the world was not worthy), wandering in (the) wildernesses and mountains and caves and the holes of the

— he harhailivat autiomaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.

CPR1642 38. Joille mailma oli mahdotoin ja owat radollisudes waeldanet corweisa wuorilla mäen rotcoisa ja maan cuopisa/

Text Receptus 38. ων ουκ ην αξιος ο κοσμος εν ερημιαις πλανωμενοι και ορεσιν και σπηλαιοις και ταις οπαις της γης 38. on ouk en aksios o kosmos en eremiais planomenoi kai oresin kai spelaiois kai tais opais tes ges

KJV 38. Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the

earth.

Dk1871 38. (dem var Verden ikke værd,) omvankende i Ørkener, paa Bjerge og i Jordens Huler og Kløfter.

PR1739 38. (Kelle ma-ilm wäärt ei olnud) nemmad käisid kaksipiddi körbedes, ja mäggede peäl, ja orgude sees, ja Ma aukude sees.

Luther1912 38. (deren die Welt nicht wert war), und sind im Elend umhergeirrt in den Wüsten, auf den Bergen und in den Klüften und Löchern der Erde.

RV'1862 38. De los cuales el mundo no era digno: perdidos por los desiertos, por los montes, por las cuevas, y por las cavernas de la tierra.

PL1881 38. (Których nie był świat godzien;) tułali się po pustyniach i po górach, i jaskiniach, i jamach ziemi.

earth.

KXII 38. Hvilkom verlden icke värdig var; och hafva gått elände i ökner, och i berg, och i skrefvor, och i jordkulor.

LT 38. Jie, kurių pasaulis nebuvo vertas, klajojo dykumose ir kalnuose, slapstėsi olose ir žemės plyšiuose.

Ostervald-Fr 38. (Eux dont le monde n'était pas digne;) errants dans les déserts et sur les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre.

SVV1750 38 (Welker de wereld niet waardig was) hebben in woestijnen gedoold, en op bergen, en in spelonken, en in holen der aarde.

Karoli1908 Hu 38. A kikre nem volt méltó e világ, bujdosva pusztákon és hegyeken, meg barlangokban és a földnek hasadékaiban.

RuSV1876 38 те, которых весь мир не был достоин, скитались попустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.

БКуліш 38. (котрих не був достоєн сьвіт,) по пустинях скитались та по горах та по вертепах і проваллях земних:

FI33/38 39 Ja vaikka nämä kaikki uskon kautta olivat todistuksen saaneet, eivät he kuitenkaan saavuttaneet sitä, mikä oli luvattu;

TKIS 39 Nämä kaikki saivat uskon perusteella todistuksen, mutta eivät saavuttaneet luvattua*,

Biblia1776 39. Ja kaikki nämät ovat uskon kautta todistuksen saaneet, eikä saaneet sitä lupausta:

CPR1642 39. Ja caicki nämät owat uscon cautta todistuxen ansainnet eikä saanet lupausta/

UT1548 39. Ja caiki neme ouat Uskon cautta Todhistoxen ansainuet/ ia eiuet saanuet site Lupausta/ (Ja kaikki nämä owat uskon kautta todistuksen ansainneet/ ja eiwät saaneet sitä lupausta/)

Gr-East 39. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,

Text Receptus 39. και ουτοι παντες μαρτυρηθεντες δια της πιστεως ουκ εκομισαντο την επαγγελιαν 39. kai outoi pantes martυrethentes dia tes pisteos ouk ekomisanto ten epaggelian

MLV19 39 And all these, having been testified of through the faith, {Or: witnessed to through their faith.} did not get the promise,

KJV 39. And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

Dk1871 39. Og disse alle, enddog de havde Vidnesbyrd for deres Tro, naaede ikke Forjættelsen,

KXII 39. Alle desse hafva genom trona fått vittnesbörd, och hafva dock icke fått löftet;

PR1739 39. Ja needsinnatsed keik on usso läbbi tunnistust sanud, ja tootust ei olle nemmad mitte kätte sanud,

LT 39. Ir jie visi, per tikėjimą gavę gerą liudijimą, negavo to, kas buvo pažadėta,

Luther1912 39. Diese alle haben durch den Glauben Zeugnis überkommen und nicht empfangen die Verheißung,

Ostervald-Fr 39. Et tous ceux-là, ayant obtenu un bon témoignage par leur foi, n'ont point remporté les biens promis;

RV'1862 39. Y todos estos, habiendo obtenido un buen testimonio por medio de la fé, no recibieron con todo eso la promesa:

SVV1750 39 En deze allen, hebbende door het geloof getuigenis gehad, hebben de belofte niet verkregen;

PL1881 39. A ci wszyscy świadectwo otrzymawszy

Karoli1908 Hu 39. És mindezek, noha hit által jó

przez wiarę, nie dostąpili obietnicy.

bizonyságot nyertek, nem kapták meg az ígéretet. [33†]

RuSV1876 39 И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного,

БКуліш 39. І всї цї, одержавши сьвідченнє вірою, не прийняли обітування,

FI33/38 40 sillä Jumala oli varannut meitä varten jotakin parempaa, etteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen.

TKIS 40 koska Jumala oli varannut meitä varten jotain parempaa, jotteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen.

Biblia1776 40. Että Jumala on jotakin paremmin meille edeskatsonut, ettei he ilman meitä täydelliseksi tulleet olisi.

CPR1642 40. Että Jumala on jotakin parammin meille edescadzonut ettei he ilman meitä täydellisexi tullet olis.

UT1548 40. Sentedhen/ ette Jumala o'bi iotakin paraman meiden edhesten edheskatzonut/ ettei ne ilman Meite teudhelisexi tulisi. (Sentähden/ että Jumala ompi jotakin paremman meidän edestän edeskatsonut/ Ettei ne ilman meitä täydelliseksi tulisi.)

Gr-East 40. τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

Text Receptus 40. του θεου περι ημων κρειττον τι προβλεψαμενου ινα μη χωρις ημων τελειωθωσιν 40. tou theou peri emon kreitton ti proβlepsamenou ina me choris

emon teleiothosin

MLV19 40 God having foreseen something better concerning us, in order that they should not be completed separate from us. {Jud 6:4, 11, 15, 1Sa 7:1-17, 2Sa 2:1-32, 2Sa 8:1-18, Jud 14:1-20, Dan 6:1-28}

KJV 40. God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

Dk1871 40. efterdi Gud havde udseet noget Bedre for os, at de ikke skulde fuldkommes uden os.

KXII 40. Derföre att Gud hade föresett om oss något det bättre var; att de icke utan oss skulle fullkomnade varda.

PR1739 40. Et Jummal parremat asja meile olli ärranäinud, et nemmad ilma meitta täieste ei piddand korda sama.

LT 40. nes Dievas geresnius dalykus buvo numatęs mums, kad jie ne be mūsų pasiektų tobulumą.

Luther1912 40. darum daß Gott etwas Besseres für uns zuvor ersehen hat, daß sie nicht ohne uns vollendet würden.

Ostervald-Fr 40. Dieu ayant pourvu à quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas sans nous à la perfection.

RV'1862 40. Habiendo Dios proveido alguna cosa mejor para nosotros, que no fuesen perfeccionados sin nosotros.

SVV1750 40 Alzo God wat beters over ons voorzien had, opdat zij zonder ons niet zouden volmaakt worden.

PL1881 40. Przeto, że Bóg o nas coś lepszego przejrzał, aby oni bez nas nie stali się doskonałymi.

Karoli1908 Hu 40. Mivel Isten mi felőlünk valami jobbról gondoskodott, hogy nálunk nélkül tökéletességre ne jussanak. [34†]

RuSV1876 40 потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

БКуліш 40. тим що Бог лучче щось про нас провидїв, щоб не без нас осягли звершеннє.

12 luku

Kristittyjä kehoitetaan uupumatta kilvoittelemaan, silmät luotuina uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, 1 – 3, alistumaan Herran kasvattavaan kuritukseen 4 – 11, vaeltamaan vakavin askelin ja pyrkien rauhaan ja pyhitykseen 12 – 17, muistamaan uuden liiton suurta armoa 18 – 24 ja kiitollisina palvelemaan Jumalaa pyhällä pelolla 25 – 29.

FI33/38 1 Sentähden, kun meillä on näin suuri pilvi todistajia ympärillämme, pankaamme mekin pois kaikki, mikä meitä painaa, ja

TKIS 1 Sen vuoksi, kun meillä on näin suuri todistajain pilvi ympärillämme, pankaamme mekin pois kaikki paino ja

synti, joka niin helposti meidät kietoo, ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilvoituksessa,

Biblia1776 1. Sentähden myös me, että meillä on näin suuri todistusten joukko meidän ympärillämme, niin pankaamme pois kaikki kuorma ja synti, joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekee, ja juoskaamme kärsivällisyyden kautta siinä kilvoituksessa, joka meidän eteemme pantu on,

UT1548 1. SEntedhen mös me/ ette meille nyt ombi nin swri Todistosten ioucko meiden ymberillen/ Nin poispancam syndi ioca aina meihin tartu ia hitaxi tekepi. Ja iooskam Kersimisen cautta sijne Kiluoituxes/ ioca meiden eten pandu on/ (Sentähden myös me/ että meille nyt ompi niin suuri todistusten joukko meidän ympärillen/ Niin pois pankaamme synti joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekeepi. Ja juoskaamme kärsimisen kautta siinä kilwoituksessa/ joka meidän eteen pantu

helposti kietova synti ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilpailussa

CPR1642 1. SEntähden myös me että meillä on näin suuri todistusten joucko meidän ymbärilläm nijn poispangam syndi joca aina meihin tarttu ja hitaxi teke ja juoscam kärsimisen cautta sijnä kilwoituxes cuin meidän eteem pandu on/

on/)

Gr-East

1. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι᾽ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,

Text Receptus

1. τοιγαρουν και ημεις τοσουτον εχοντες περικειμενον ημιν νεφος μαρτυρων ογκον αποθεμενοι παντα και την ευπεριστατον αμαρτιαν δι υπομονης τρεχωμεν τον προκειμενον ημιν αγωνα 1. toigarouν kai emeis tosouton echontes perikeimenon emin nefos martυron ogkon apothemenoi panta kai ten eυperistaton amartian di υpomones trechomen ton prokeimenon emin agona

MLV19

1 Therefore, (since) we also have so-great a cloud of witnesses encompassing us, let us run through endurance the contest laying before us, placing away from ourselves every interference, and the {F} easily restricting sin.

KJV

1. Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

Dk1871

1. Derfor lader og os, efterdi vi have en saadan Skare af Vidner omkring os,

KXII

1. Efter vi nu hafve om oss en så stor hop med vittne, låt oss aflägga syndena, som

aflægge al byrde og Synden, som lettelig forrasker os, og med Standhaftighed gjennemløbe den os anviste Bane,

PR1739 1. Sepärrast, et meil ni suur hulk tunnistajaid meie ümber on kui pilwed, pangem meiegi mahha keik koormat, ja sedda patto, mis kowwaste meie ümber seisab, ja jooskem kannatusse läbbi sedda woido jooksmist, mis meile seätud.

Luther1912 1. Darum wir auch, dieweil wir eine solche Wolke von Zeugen um uns haben, lasset uns ablegen die Sünde, so uns immer anklebt und träge macht, und lasset uns laufen durch Geduld in dem Kampf, der uns verordnet ist.

RV'1862 1. POR tanto nosotros también teniendo puesta sobre nosotros una tan grande nube de testigos, desechando todo peso, y el pecado que tan cómodamente nos cerca, corramos con paciencia la carrera que nos es propuesta,

alltid låder vid oss och gör oss tröga, och låt oss med tålamod löpa i den kamp som oss förelagd är;

LT 1. Todėl ir mes, tokio didelio debesies liudytojų apsupti, nusimeskime visus apsunkinimus bei lengvai apraizgančią nuodėmę ir ištvermingai bėkime mums paskirtose lenktynėse,

Ostervald-Fr 1. Ainsi donc, nous aussi, étant environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetant tout fardeau et le péché qui nous enveloppe aisément, courons avec constance dans l'arène qui nous est ouverte,

SVV1750 1 Daarom dan ook, alzo wij zo groot een wolk der getuigen rondom ons hebben liggende, laat ons afleggen allen last, en de zonde, die ons lichtelijk omringt, en laat ons met lijdzaamheid lopen de loopbaan, die ons voorgesteld is;

PL1881 1. Przetoż i my, mając tak wielki około siebie leżący obłok świadków, złożywszy wszelaki ciężar i grzech, który nas snadnie obstępuje, przez cierpliwość bieżmy w zawodzie, który nam jest wystawiony;

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért mi is, kiket a bizonyságoknak ily nagy fellege vesz körül, félretéve minden akadályt és a megkörnyékező bűnt, kitartással fussuk meg az előttünk levő küzdő tért. [1†]

RuSV1876 1 Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех ис терпением будем проходить предлежащее нампоприще,

БКуліш 1. Тим же оце й ми, маючи кругом нас таку тьму сьвідків, відложивши всяку гордість і гріх, що путав нас, з терпіннєм біжім на боротьбу, що перед нами,

FI33/38 2 silmät luotuina uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, joka hänelle tarjona olevan ilon sijasta kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.

TKIS 2 silmät luotuina uskon alkajaan ja täydelliseksi tekijään, Jeesukseen, joka *edessään olevan ilon vuoksi* kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istuutui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.

Biblia1776 2. Ja katsokaamme uskon alkajan ja päättäjän Jesuksen päälle, joka, vaikka hän olis kyllä taitanut iloita, kärsi ristiä, ei totellut pilkkaa, ja nyt istuu oikialla kädellä Jumalan istuimella.

CPR1642 2. Ja cadzocam Jesuxen uscon alcajan ja päättäjän päälle. Joca cosca hän olis kyllä tainnut iloita kärsei ristiä ja ei totellut pilcka ja nyt istu oikialla kädellä Jumalan istuimella.

UT1548

2. ia yleskatzocam Iesusen päle/ sen vskon Alcaian ia päätteien. Joca/ coska hen olis kylle tainut Iloa pite/ kersi hen Ristin/ ia ei Pilca totellut/ ia on istuua Oikealla kädhelle Jumalan Stolilla. (Ja ylöskatsokaamme Jesuksen päälle/ sen uskon alkajaan ja päättäjään. Joka/ koska hän oli kyllä tainnut iloa pitää/ kärsi hän ristin/ ja ei pilkkaa totellut/ ja on istuwa oikealle kädelle Jumalan tuolilla.)

Gr-East

2. ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρὸν, αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ κεκάθικεν.

Text Receptus

2. αφορωντες εις τον της πιστεως αρχηγον και τελειωτην ιησουν ος αντι της προκειμενης αυτω χαρας υπεμεινεν σταυρον αισχυνης καταφρονησας εν δεξια τε του θρονου του θεου εκαθισεν 2. aforontes eis ton tes pisteos archegon kai teleioten iesoυn os anti tes prokeimenes aυto charas υpemeinen staυron aischυnes katafronesas en deksia te toυ thronoυ toυ theoυ ekathisen

MLV19 2 Looking away from (things, look) toward Jesus, the author and completer of the faith, who endured the cross having despised shame, in exchange-for the joy laying before him, and sat down at the right (hand) of the throne of God.

KJV 2. Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

Dk1871 2. idet vi see hen til Troens Begynder og Fuldkommer, Jesus, hvilken i stedetfor den Glæde, han havde for sig, led taalmodeligen Korset idet han foragtede Forhaanelsen, og sider nu ved den høire Side af Guds Throne.

KXII 2. Och se på Jesum, som trona begynt och fullkomnat hafver; hvilken, då han måtte haft glädje, led korset, och aktade intet smäleken; och är sittandes på högra handen på Guds stol.

PR1739 2. Ja wadagem Jesusse peäle, kes meie usso üllemsaatja ja löppetaja on, kes on risti kannatanud römo eest, mis temmale olli seätud, ja ei pannud sedda häbbi mikski, ja on istnud Jummala au-järje parramal polel.

LT 2. žiūrėdami į mūsų tikėjimo pradininką ir atbaigėją Jėzų. Jis vietoj sau priderančio džiaugsmo, nepaisydamas gėdos, iškentėjo kryžių ir atsisėdo Dievo sosto dešinėje.

Luther1912 2. und aufsehen auf Jesum, den Anfänger und Vollender des Glaubens; welcher, da er wohl hätte mögen Freude haben,

Ostervald-Fr 2. Regardant à Jésus, le chef et le consommateur de la foi, qui, méprisant l'ignominie, à cause de la joie qui lui était

erduldete das Kreuz und achtete der Schande nicht und hat sich gesetzt zur Rechten auf den Stuhl Gottes.

RV'1862 2. Puestos los ojos en el autor y consumador de la fé, Jesús; el cual habiéndole sido propuesto gozo, sufrió la cruz, menospreciando la vergüenza, y se asentó a la diestra del trono de Dios.

PL1881 2. Patrząc na Jezusa, wodza i dokoóczyciela wiary, który dla wystawionej sobie radości, podjął krzyż, wzgardziwszy sromotę, i usiadł na prawicy stolicy Bożej.

RuSV1876 2 взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

FI33/38 3 Ajatelkaa häntä, joka syntisiltä on saanut

proposée, a souffert la croix, et s'est assis à la droite du trône de Dieu.

SVV1750 2 Ziende op den oversten Leidsman en Voleinder des geloofs, Jezus, Dewelke, voor de vreugde, die Hem voorgesteld was, het kruis heeft verdragen, en schande veracht, en is gezeten aan de rechter hand des troons van God.

Karoli1908 Hu 2. Nézvén a hitnek fejedelmére és bevégezőjére Jézusra, a ki az előtte levő öröm helyett, megvetve a gyalázatot, keresztet szenvedett, s az Isten királyi székének jobbjára ült.

БКуліш 2. дивлячись на Ісуса, починателя і звершителя віри, котрий замість радости, яка була перед Ним, витерпів хрест, не дбаючи про сором, і сїв по правицї престола Божого.

TKIS 3 Ajatelkaa siis Häntä, joka syntisten

kärsiä sellaista vastustusta itseänsä kohtaan, ettette väsyisi ja menettäisi toivoanne.

Biblia1776 3. Niin muistakaat häntä, joka senkaltaisen vastahakoisuuden on syntisiltä itse vastaansa kärsinyt, ettette väsy teidän mielessänne ja lakkaa.

UT1548 3. Muistacat henen pälens ioca sencaltaisen wastanpuhumisen ombi synneitzilde wastansa kersinyt/ ettei te wäsy teidhen mielisenne ia poislacka. (Muistakaat hänen päällensä joka senkaltaisen wastaanpuhumisen ompi syntisiltä wastaansa kärsinyt/ ettei te wäsy teidän mielissänne ja pois lakkaa.)

Gr-East 3. ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

taholta on kärsinyt sellaista vastustusta itseään kohtaan, jottette väsyisi ja masentuisi mieleltänne.

CPR1642 3. Muistacat händä joca sencaltaisen wastahacoisuden on synneisildä idze wastans kärsinyt ettet te wäsy teidän mielisän ja lacka.

Text Receptus 3. αναλογισασθε γαρ τον τοιαυτην υπομεμενηκοτα υπο των αμαρτωλων εις αυτον αντιλογιαν ινα μη καμητε ταις ψυχαις υμων εκλυομενοι 3. analogisasthe gar ton toiauten υpomemenekota υpo ton amartolon eis auton antilogian ina me kamete tais

psυchais υmon eklυomenoi

MLV19 3 For*, study° the one who has endured such dispute by sinners to himself, in order that you° might not be weary, fainting in your° souls.

KJV 3. For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

Dk1871 3. Betagter den, som har taalmodeligen lidt en saadan Modsigelse af Syndere imod sig, at I ikke blive trætte og forsage i Eders Sjæle.

KXII 3. Tänker på honom, som af syndarom sådana gensägelse led emot sig; att I icke tröttens i edor sinne, gifvandes eder utöfver.

PR1739 3. Sest pange sedda tähhele, kes nisuggust wastoräkimist pattusist ennese wasto on kannatanud, et teie ärra ei wässi, ja omma hingede sees nörgaks ei lähhä.

LT 3. Apsvarstykite, kaip Jis iškentė nuo nusidėjėlių tokį priešiškumą, kad nepailstumėte ir nesuglebtumėte savo sielomis!

Luther1912 3. Gedenket an den, der ein solches Widersprechen von den Sündern wider sich erduldet hat, daß ihr nicht in eurem Mut matt werdet und ablasset.

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi, considérez celui qui a souffert de la part des pécheurs une si grande contradiction, afin que vous ne succombiez pas, en laissant défaillir vos âmes.

RV'1862 3. Reducíd pues a vuestro pensamiento a aquel que sufrió tal contradicción de pecadores contra sí mismo, porque no os fatiguéis en vuestros ánimos desmayando:

SVV1750 3 Want aanmerkt Dezen, Die zodanig een tegenspreken van de zondaren tegen Zich heeft verdragen, opdat gij niet verflauwt en bezwijkt in uw zielen.

PL1881 3. Przetoż uważajcie, jaki jest ten, który podejmował takowe od grzeszników przeciwko sobie sprzeciwianie, abyście osłabiwszy w umysłach waszych, nie ustawali.

Karoli1908 Hu 3. Gondoljátok meg azért, hogy ő ily ellene való támadást szenvedett el a bűnösöktől, hogy el ne csüggedjetek lelkeitekben elalélván.

RuSV1876 3 Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание отгрешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.

БКуліш 3. Подумайте бо про Того, хто витерпів од грішників такий перекір проти себе, щоб не внивали, ослабши в душах ваших.

FI33/38 4 Ette vielä ole verille asti tehneet vastarintaa, taistellessanne syntiä vastaan,

TKIS 4 Ette ole vielä verille asti tehneet vastarintaa taistellessanne syntiä vastaan,

Biblia1776 4. Sillä ette ole vielä hamaan vereen asti kilvoitellen syntiä vastaan olleet,

CPR1642 4. Sillä et te ole wielä haman weren asti kilwoitellen syndiä wastan ollet/

UT1548 4. Sille ettei te wiele nyt ole haman weren asti kiluoitellen syndie wastanseisonuet/

(Sillä ettei te wielä nyt ole hamaan weren
asti kilwoitellen syntiä wastaanseisoneet/)

Gr-East 4. Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,

Text Receptus 4. ουπω μεχρις αιματος αντικατεστητε προς την αμαρτιαν ανταγωνιζομενοι 4. oupo mechris aimatos antikatestete pros ten amartian antagonizomenoi

MLV19 4 You° have not yet stood up as far as (sacrificing) blood toward (your) struggling against sin.

KJV 4. Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

Dk1871 4. Endnu stode I ikke imod indtil Blodet, idet I strede mod Synden,

KXII 4. Ty I hafven icke ännu allt intill blods emotståndit, kämpande emot syndene;

PR1739 4. Teie ei olle weel mitte werrest sadik wasto pannud, patto wasto woiteldes;

LT 4. Jums dar neteko priešintis iki kraujų, kovojant su nuodėme.

Luther1912 4. Denn ihr habt noch nicht bis aufs Blut widerstanden in den Kämpfen wider die Sünde

Ostervald-Fr 4. Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang, en combattant contre le péché.

RV'1862 4. Que aun no habéis resistido hasta la

SVV1750 4 Gij hebt nog tot den bloede toe niet

sangre, combatiendo contra el pecado.

PL1881 4. Jeszczeście się aż do krwi nie sprzeciwili, walcząc przeciwko grzechowi.

RuSV1876 4 Вы еще не до крови сражались, подвизаясьпротив греха,

FI33/38 5 ja te olette unhottaneet kehoituksen, joka puhuu teille niinkuin lapsille: "Poikani, älä pidä halpana Herran kuritusta, äläkä menetä toivoasi, kun hän sinua nuhtelee;

Biblia1776 5. Ja te olette jo unohtaneet sen manauksen, joka teille niin. kuin lapsille puhuu: minun poikani, älä katso ylön Herran kuritusta, ja älä näänny, koskas häneltä rangaistaan,

UT1548 5. Ja oletta io wnoctanuet sen wskalluxen/ ioca teille ninquin Lapsille's puhupi. Minun Poican äle Herra' Rangastosta ylencatzo/ ia äle näänny coskas henelde ranghaistan. (Ja oletta jo unohtaneet sen uskalluksen/ joka

tegengestaan, strijdende tegen de zonde;

Karoli1908 Hu 4. Mert még végig nem állottatok ellent, tusakodván a bűn ellen.

БКуліш 4. Ще ви аж до крові не стояли, борючись проти гріха,

TKIS 5 ja olette unohtaneet kehoituksen, joka puhuu teille niin kuin lapsille: "Poikani, älä halveksi Herran kuritusta, äläkä masennu, kun Hän sinua nuhtelee.

CPR1642 5. Ja te oletta jo unhottanet sen uscalluxen jonga hän teille nijncuin lapsillens puhu: Minun poican älä ylöncadzo HERran rangaistusta ja älä näänny coscas häneldä rangaistan.

teille niinkuin lapsillensa puhuupi. Minun poikani älä Herran rangaistusta ylenkatso/ ja älä näänny koskas häneltä rangaistaan.)

Gr-East 5. καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος.

Text Receptus 5. και εκλελησθε της παρακλησεως ητις υμιν ως υιοις διαλεγεται υιε μου μη ολιγωρει παιδειας κυριου μηδε εκλυου υπ αυτου ελεγχομενος 5. kai eklelesthe tes parakleseos etis υmin os υiois dialegetai υie mou me oligorei paideias kυriou mede eklυou υp aυtou elegchomenos

MLV19 5 And you° have forgotten the encouragement which reasons with you° as with sons, ‘My son, do not regard-lightly the disciplining of the Lord, nor be fainting (when) you are reproved by him.

KJV 5. And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

Dk1871 5. og I have glemt den Formaning, der taler til Eder som til Børn: min Søn! agt ikke Herrens revselse ringe, vær ikke heller forsagt, naar du tugtes af ham;

KXII 5. Och hafven redo förgätit den tröst, som till eder talar, lika som till sin barn: Min son, förakta icke Herrans aga; och gif dig icke utöfver, då du näpses af

honom.

PR1739 5. Ja ollete sedda maenitsust ärraunnustanud, mis teile kui lastele ütleb: Mo poeg, ärra arwa mitte alwaks Issanda hirmo-andmist, ja ärra sa mitte nörgaks, kui sind temmast nomitakse.

LT 5. Jūs pamiršote paraginimą, kuris sako jums kaip sūnums: ‘‘Mano sūnau, nepaniekink Viešpaties auklybos ir nenusimink Jo baramas:

Luther1912 5. und habt bereits vergessen des Trostes, der zu euch redet als zu Kindern: "Mein Sohn, achte nicht gering die Züchtigung des HERRN und verzage nicht, wenn du von ihm gestraft wirst.

Ostervald-Fr 5. Et vous avez oublié l'exhortation qui vous est adressée, comme à des fils: Mon fils, ne méprise pas le châtiment du Seigneur, et ne perds point courage, lorsqu'il te reprend;

RV'1862 5. Y estáis ya olvidados de la exhortación que como con hijos habla con vosotros, diciendo: Hijo mío, no menosprecies el castigo del Señor, ni desmayes cuando eres de él reprendido;

SVV1750 5 En gij hebt vergeten de vermaning, die tot u als tot zonen spreekt: Mijn zoon, acht niet klein de kastijding des Heeren, en bezwijkt niet, als gij van Hem bestraft wordt;

PL1881 5. Czyliście zapamiętali napominania, które wam jako synom mówi: Synu mój, nie lekceważ sobie kaźni Paóskiej, a nie trać serca, gdy od niego bywasz karany;

Karoli1908 Hu 5. És elfeledkeztetek-é az intésről, a mely néktek mint fiaknak szól: Fiam, [2†] ne vesd meg az Úrnak fenyítését, se meg ne lankadj, ha ő dorgál téged;

RuSV1876 5 и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя.

БКуліш 5. і забули напомин, що до вас, як до синів, глаголе: "Сину мій, не гордуй караннєм Господнїм, анї слабни, докоренний від Нього;

FI33/38 6 sillä jota Herra rakastaa, sitä hän kurittaa; ja hän ruoskii jokaista lasta, jonka hän ottaa huomaansa".

TKIS 6 Sillä jota Herra rakastaa, sitä Hän kurittaa, ja Hän ruoskii jokaista lasta, jonka ottaa huomaansa."

Biblia1776 6. Sillä jota Herra rakastaa, sitä hän myös rankaisee; mutta jokaista poikaa hän pieksää, jonka hän korjaa.

CPR1642 6. Sillä jota HERra racasta sitä hän myös rangaise. Mutta jocaista poica hän piexä cuin hän corja.

UT1548 6. Sille iota Herra racasta/ sen hen mös rangaitze/ Mutta iocaitzen Poian hen rooskapi/ ionga hen coriapi. (Sillä jota Herra rakastaa/ sen hän myös rankaisee/ Mutta jokaisen pojan hän ruoskiipi/ jonka hän korjaapi.)

Gr-East 6. ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

Text Receptus 6. ον γαρ αγαπα κυριος παιδευει μαστιγοι δε παντα υιον ον παραδεχεται 6. on gar agapa kurios paideuei mastigoi de panta υion on

paradechetai

MLV19 6 For* whom the Lord loves*, he disciplines, and scourges every son whom he is accepting.’ {Prov. 3:11-12, Job 5:17}

KJV 6. For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

Dk1871 6. thi hvem Herren elsker, den revser han, og han tugter haardeligen hver Søn, som han antager sig.

KXII 6. Ty hvem Herren älskar, den agar han; men han gisslar hvar och en son, han anammar.

PR1739 6. Sest kedda Issand armastab, sellele annab temma hirmo, agga ta peksab igga poia, kedda ta wastowöttab.

LT 6. nes kurį Viešpats myli, tą griežtai auklėja, ir plaka kiekvieną sūnų, kurį priima‘‘.

Luther1912 6. Denn welchen der HERR liebhat, den züchtigt er; und stäupt einen jeglichen Sohn, den er aufnimmt."

Ostervald-Fr 6. Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il frappe de ses verges tout fils qu'il reconnaît.

RV'1862 6. Porque el Señor al que ama castiga, y azota a cualquiera que recibe por hijo.

SVV1750 6 Want dien de Heere liefheeft, kastijdt Hij, en Hij geselt een iegelijken zoon, die Hij aanneemt.

PL1881 6. Albowiem kogo Pan miłuje, tego karze, a

Karoli1908 Hu 6. Mert a kit szeret az [3†] Úr,

smaga każdego, którego za syna przyjmuje.

RuSV1876 6 Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает.

FI33/38 7 Kurituksekseenne te kärsitte; Jumala kohtelee teitä niinkuin lapsia. Sillä mikä on se lapsi, jota isä ei kurita?

Biblia1776 7. Jos te kurituksen kärsitte, niin Jumala taritsee itsensä teille niinkuin lapsillensa; sillä kuka on se poika, jota ei isä kurita?

UT1548 7. Jos te sen rangastoxen kersitte/ nin taritzepi Jumala itzens teille ninquin Lapsillens. Sille cuca on se Poica/ iota ei Ise rangaitze? (Jos te sen rangaistuksen kärsitte/ niin taritseepi Jumala itsensä teille niinkuin lapsillensa. Sillä kuka on se poika/ jota ei isä rankaise?)

megdorgálja, megostoroz pedig mindent, a kit fiává fogad.

БКуліш 6. кого бо любить Господь, карає; і бє всякого сина, котрого приймає."

TKIS 7 *Jos kärsitte kuritusta,* Jumala kohtelee teitä niin kuin lapsia. Sillä mikä on se lapsi, jota isä ei kurita?

CPR1642 7. Jos te sen rangaistuxen kärsitte nijn Jumala taridze teille idzens nijncuin lapsillens: Sillä cuca on se poica jota ei Isä rangaise?

Gr-East

7. εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός· τίς γάρ ἐστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

Text Receptus

7. ει παιδειαν υπομενετε ως υιοις υμιν προσφερεται ο θεος τις γαρ εστιν υιος ον ου παιδευει πατηρ 7. ei paideian υpomenete os υiois υmin prosferetai o theos tis gar estin υios on oυ paideυei pater

MLV19

7 (It is) *for disciplining (that) you° endure; God is dealing with you° as with sons; for* what is (the) son whom (his) father is not disciplining?

KJV

7. If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

Dk1871

7. Dersom I lider Revselse, handler Gud med Eder, som med Børn; thi hvo er den Søn, som Faderen ikke revser?

KXII

7. Hvar I nu liden agan, så bjuder sig Gud till eder, såsom till barn; ty hvilken är den son, som hans fader icke agar?

PR1739

7. Kui teie hirmo-andmist kannatate, siis pakkub Jummal ennast teile kui lastele; sest missuggune poeg on se, kellele issa hirmo ei anna?

LT

7. Jeigu jūs pakenčiat drausmę, Dievas elgiasi su jumis kaip su sūnumis. O kurio gi sūnaus tėvas griežtai neauklėja?

Luther1912

7. So ihr die Züchtigung erduldet, so

Ostervald-Fr

7. Si vous souffrez le châtiment, Dieu se

erbietet sich euch Gott als Kindern; denn wo ist ein Sohn, den der Vater nicht züchtigt?

RV'1862 7. Si sufrís el castigo, Dios se os presenta como a hijos; porque ¿qué hijo es aquel a quien el Padre no castiga?

PL1881 7. Jeźli znosicie karanie, Bóg się wam ofiaruje jako synom; albowiem któryż jest syn, którego by ojciec nie karał?

RuSV1876 7 Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?

FI33/38 8 Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisiksi tulleet, silloinhan te olette äpäriä ettekä lapsia.

Biblia1776 8. Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osalliset olleet, niin te olette

présente à vous comme à des fils; car quel est le fils que son père ne châtie pas?

SVV1750 7 Indien gij de kastijding verdraagt, zo gedraagt Zich God jegens u als zonen; (want wat zoon is er, dien de vader niet kastijdt?)

Karoli1908 Hu 7. Ha a fenyítést elszenveditek, akkor veletek úgy bánik az Isten, mint fiaival; mert melyik fiú az, a kit meg nem fenyít az apa?

БКуліш 7. Коли караннє терпите, Бог до вас такий, як до синів: чи єсть бо такий син, котрого не карає батько?

TKIS 8 Mutta jos olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisiksi tulleet, niin olette äpäriä ettekä lapsia.

CPR1642 8. Mutta jos te oletta ilman rangaistusta josta caicki owat osalliset ollet nijn te

äpärät ja ette lapset.

UT1548 8. Mutta ios te oletta ilman rangastosta/ iosta caiki ouat Osaliset olluet/ nin te Eperet oletta ia ette Lapset. (Mutta jos te oletta ilman rangaistusta/ josta kaikki owat osalliset olleet/ niin te äpärät oletta ja ette lapset.)

Gr-East 8. εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί.

MLV19 8 But if you° are without discipline, of which all have become partakers, consequently*, you° are illegitimate and not sons.

Dk1871 8. Men dersom I ere uden Revselse, i hvilken Alle ere blevne deelagtige, da ere I uægte og ikke Børn.

oletta äpärät ja ette lapset.

Text Receptus 8. ει δε χωρις εστε παιδειας ης μετοχοι γεγονασιν παντες αρα νοθοι εστε και ουχ υιοι 8. ei de choris este paideias es metochoi gegonasin pantes ara nothoi este kai ouch υioi

KJV 8. But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

KXII 8. Ären I utan aga, i hvilkom alle delaktige vordne äro, så ären I oägta, och icke barn.

PR1739 8. Agga kui teie hirmo-andmissest ilma ollete, kust keik on ossalisseks sanud, siis ollete teie wärdiad, ja ei mitte lapsed.

LT 8. Bet jeigu jūs be drausmės, kuri visiems privaloma, vadinasi, jūs ne sūnūs, o pavainikiai.

Luther1912 8. Seid ihr aber ohne Züchtigung, welcher sind alle teilhaftig geworden, so seid ihr Bastarde und nicht Kinder.

Ostervald-Fr 8. Mais si vous êtes exempts du châtiment auquel tous ont part, vous êtes donc des bâtards, non des fils légitimes.

RV'1862 8. Empero si estáis fuera del castigo, del cual todos los hijos han sido hechos participantes, luego adulterinos sois que no hijos:

SVV1750 8 Maar indien gij zonder kastijding zijt, welke allen deelachtig zijn geworden, zo zijt gij dan bastaarden, en niet zonen.

PL1881 8. A jeźli jesteście bez karania, którego wszyscy są uczestnikami, tedy jesteście bękartami, a nie synami.

Karoli1908 Hu 8. Ha pedig fenyítés nélkül valók vagytok, melyben mindenek részesültek, korcsok vagytok és nem fiak.

RuSV1876 8 Если же остаетесь без наказания, которое всем обще,то вы незаконные дети, а не сыны.

БКуліш 8. Коли ж ви пробуваєте без карання, котрого спільниками стались усї, то ви неправого ложа дїти, а не сини.

FI33/38 9 Ja vielä: meillä oli ruumiilliset isämme

TKIS 9 Sitä paitsi meillä oli ruumiilliset

kurittajina, ja heitä me kavahdimme; emmekö paljoa ennemmin olisi alamaiset henkien Isälle, että eläisimme?

Biblia1776 9. Ja kuin meillä ovat lihalliset isät olleet kurittajana, niin me olemme niitä kavahtaneet: eikö meidän siis paljoa enemmin pidä hengelliselle Isälle alamaiset oleman, että me eläisimme?

UT1548 9. Ja quin meille ouat Lihaliset Iset olluet rangaitziat/ ia olema nijte cauattanuet/ Eikö meiden sijs palio enemen pidhe alamaiset oleman sen Hengelisen Isen/ ette me eleisimme? (Ja kuin meille owat lihalliset isät olleet rankaitsijat/ ja olemme niitä kawahtaneet/ Eikö meidän siis paljon enemmän pidä alamaiset olemaan sen Hengellisen Isän/ että me eläisimme?)

Gr-East 9. εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;

isämme kurittajina ja heitä kavahdimme. Emmekö paljoa ennemmin olisi alamaiset henkien Isälle, että eläisimme?

CPR1642 9. Ja cosca meillä owat lihalliset Isät ollet rangaidziana nijn me olemma nijtä cawahtanet eikö meidän sijs paljo enämmin pidä sille hengelliselle Isälle alammaiset oleman että me eläisimme?

Text Receptus 9. ειτα τους μεν της σαρκος ημων πατερας ειχομεν παιδευτας και ενετρεπομεθα ου πολλω μαλλον υποταγησομεθα τω πατρι των πνευματων και ζησομεν 9. eita tous

men tes sarkos emon pateras eichomen paideυtas kai enetrepometha oυ pollo mallon υpotagesometha to patri ton pneυmaton kai zesomen

MLV19 9 Thereafter, we indeed had the fathers of our flesh (as) correctors (of us), and we were revering (them). Will we not much rather be made subject to the Father of spirits and we will live?

KJV 9. Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

Dk1871 9. Have vi tilmed havt vore kjødelige Fædre til Optugtere og bevaret Frygt for dem, skulde vi da ikke meget mere være Aandernes Fader underdanige og leve?

KXII 9. Hafve vi nu köttsliga fäder, som oss aga, och frukte dem; skole vi då icke mycket mer underdånige vara dem andeliga Fadrenom, att vi må lefva?

PR1739 9. Peälegi on meile meie lihhased issad hirmotajaks olnud, ja meie olleme neid kartnud, eks meie paljo ennam ei tahha waimude Issa sanna kuulda, ja ellada?

LT 9. Jau mūsų kūno tėvai mus bausdavo, ir mes juos gerbėme. Tad argi nebūsime dar klusnesni dvasių Tėvui, kad gyventume?

Luther1912 9. Und so wir haben unsre leiblichen Väter

Ostervald-Fr 9. D'ailleurs nos pères selon la chair nous

zu Züchtigern gehabt und sie gescheut, sollten wir denn nicht viel mehr untertan sein dem Vater der Geister, daß wir leben?

ont châtiés, et nous les avons respectés: ne serons-nous pas beaucoup plus soumis au Père des esprits, pour avoir la vie?

RV'1862 9. También tuvimos a la verdad por castigadores a los padres de nuestra carne, y los reverenciábamos, ¿por qué no obedeceremos mucho mejor al Padre de los espíritus, y viviremos?

SVV1750 9 Voorts, wij hebben de vaders onzes vleses wel tot kastijders gehad, en wij ontzagen hen; zullen wij dan niet veel meer den Vader der geesten onderworpen zijn, en leven?

PL1881 9. A nadto cielesnych ojców naszych mieliśmy, którzy nas karali, a baliśmy się ich; zaż daleko więcej nie mamy być poddani Ojcu duchów, abyśmy żyli?

Karoli1908 Hu 9. Aztán, a mi testi apáink fenyítettek minket és becsültük őket; avagy nem sokkal inkább engedelmeskedünk-é a lelkek Atyjának, és élünk!

RuSV1876 9 Притом, если мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить?

БКуліш 9. Ще ж, мали ми батьків, тїла нашого карателїв, та й поважали їх; то чи не геть більше коритись нам Отцю духів, і жити мемо?

FI33/38 10 Sillä nuo kurittivat meitä vain muutamia päiviä varten, oman ymmärryksensä

TKIS 10 Sillä nuo kurittivat meitä muutamia päiviä varten sen mukaan kuin heistä

mukaan, mutta tämä kurittaa meitä tosi parhaaksemme, että me pääsisimme osallisiksi hänen pyhyydestään.

Biblia1776 10. Sillä ne tosin ovat meitä kurittaneet harvoina päivinä luulonsa jälkeen; mutta tämä meidän tarpeeksemme, että me hänen pyhyytensä saisimme.

UT1548 10. Ja ne tosin ouat meite rangaisnuet wähine peiuine heiden lulons ielkin/ Mutta teme meiden tarpexenna/ sitewarten ette hen meille pyhydhens iacais. (Ja ne tosin owat meitä rangaisseet wähinä päiwinä heidän luulonsa jälkeen/ Mutta tämä meidän tarpeeksemme/ sitäwarten että hän meille pyhyyden jakaisi.)

Gr-East 10. οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.

näytti oikealta, mutta tämä kurittaa hyödyksemme, jotta pääsisimme osallisiksi Hänen pyhyydestään.

CPR1642 10. Ja ne tosin owat meitä rangaisnet harwoina päiwinä heidän luulons jälken mutta tämä rangaise meitä meidän tarpexem että hän meille pyhydens jacais.

Text Receptus 10. οι μεν γαρ προς ολιγας ημερας κατα το δοκουν αυτοις επαιδευον ο δε επι το συμφερον εις το μεταλαβειν της αγιοτητος αυτου 10. oi men gar pros oligas emeras kata to dokoυn aυtois epaideυon o de epi to sυmferon eis to

metalaβein tes agiotetos aυtoυ

MLV19 10 For* they indeed were disciplining (us) *for a few days according to what (did) seem (right) to them, but (he does it) upon what is advantageous for (us), *that* we may receive of his holiness.

KJV 10. For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

Dk1871 10. Thi hine revsede os for faa Dage efter deres Tykke, men han revser os til Nytte, paa det vi skulle blive deelagtige i hans Hellighed.

KXII 10. Och de förre hafva agat oss i några få dagar, efter som dem syntes; men denne till det som nyttigt är, att vi må få hans helgelse.

PR1739 10. Sest teised on kül meile pissut aega enneste arwates hirmo annud; agga sesinnane annab meile hirmo meie kassuks, et meie temma pühhitsemist peame kätte sama.

LT 10. Juk anie savo nuožiūra mus drausmino neilgą laiką, o šis tai daro mūsų labui, kad taptume Jo šventumo dalininkais.

Luther1912 10. Denn jene haben uns gezüchtigt wenig Tage nach ihrem Dünken, dieser aber zu Nutz, auf daß wir seine Heiligung

Ostervald-Fr 10. Car nos pères nous châtiaient pour peu de jours, comme ils le trouvaient bon; mais Dieu nous châtie pour notre

erlangen.

RV'1862 10. Porque aquellos a la verdad por pocos dias nos castigaban como a ellos les parecía; mas éste para lo que nos es provechoso, a fin de que participemos de su santidad.

PL1881 10. Albowiem oni na mało dni, jako się im zdało, nas karali; ale ten ku pożytkowi naszemu na to, abyśmy byli uczestnikami świętobliwości jego.

RuSV1876 10 Те наказывали нас по своему произволу для немногихдней; а Сей – для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.

FI33/38 11 Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeenpäin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän niille, jotka sen kautta ovat harjoitetut.

avantage, afin que nous participions à sa sainteté.

SVV1750 10 Want genen hebben ons wel voor een korten tijd, naar dat het hun goed dacht, gekastijd; maar Deze kastijdt ons tot ons nut, opdat wij Zijner heiligheid zouden deelachtig worden.

Karoli1908 Hu 10. Mert ám azok kevés ideig, tetszésök szerint fenyítettek; ő pedig javunkra, hogy szentségében részesüljünk.

БКуліш 10. Ті бо на мало днів, як самі знали, карали нас; а Сей на користь (нашу), щоб ми були спільниками сьвятости Його.

TKIS 11 Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeen päin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän* niille, jotka sen avulla ovat harjoitetut.

Biblia1776 11. Mutta koska kaikkinainen rangaistus käsissä on, niin ei se näy meille iloksi, vaan murheeksi; mutta sitte antaa hän rauhallisen vanhurskauden hedelmän niille, jotka siinä harjoitetut ovat.

CPR1642 11. Mutta cosca caickinainen rangaistus käsis on nijn ei se ole meille iloxi waan murhexi mutta sijtte anda hän rauhallisen wanhurscauden hedelmän nijlle jotca sijnä harjoitetut owat.

UT1548 11. Mutta caiki rangastus/ coska hen on käsis/ ei se nägy ycten meille Iloxi/ waan Murehexi. Mutta sitelehin hen ombi andaua Rauhalisen wanhurskaudhen Hedelmen ninen iotca sen cautta harioitetut ouat. (Mutta kaikki rangaistus/ koska hän on käsissä/ ei se näy yhtään meille iloksi/ waan murheeksi. Mutta siitä lähin hän ompi antawa rauhallisen wanhurskauden hedelmän niille jotka sen kautta harjoitetut owat.)

Gr-East 11. πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι’ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης.

Text Receptus 11. πασα δε παιδεια προς μεν το παρον ου δοκει χαρας ειναι αλλα λυπης υστερον δε καρπον ειρηνικον τοις δι αυτης γεγυμνασμενοις αποδιδωσιν δικαιοσυνης 11. pasa de paideia pros men to paron ou dokei charas einai alla

lυpes υsteron de karpon eirenikon tois di aυtes gegυmnasmenois apodidosin dikaiosυnes

MLV19 11 Now indeed all disciplining does not seem to be (a thing) of joy for the present*, but of sorrow; now later it gives peaceful fruit of righteousness to those who have been exercised because of it.

KJV 11. Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

Dk1871 11. Men al Revselse, imedens den er nærværende, syndes ikke at være til Glæde, men til Bedrøvelse; men siden giver den igjen dem, som derved ere øvede, Retfærdigheds salige Frugt.

KXII 11. All age synes nu icke vara till fröjd, utan till ångest; men sedan vedergäller han en fridsam rättfärdighetenes frukt dem, som deruti öfvade äro;

PR1739 11. Agga keik hirmo-andminne, kui se kä on, ei sedda arwata römo waid kurbdusse ollewad; agga kül ta wimaks rahholist öigusse kasso neile annab, kes se läbbi on hästi öppetud.

LT 11. Beje, kiekviena auklyba tam kartui atrodo ne linksma, o karti, bet vėliau ji atneša taikingų teisumo vaisių auklėtiniams.

Luther1912 11. Alle Züchtigung aber, wenn sie da ist, dünkt uns nicht Freude, sondern Traurigkeit zu sein; aber darnach wird sie geben eine friedsame Frucht der Gerechtigkeit denen, die dadurch geübt sind.

Ostervald-Fr 11. Il est vrai que tout châtiment ne paraît pas sur le moment un sujet de joie, mais de tristesse; mais ensuite il produit un fruit paisible de justice pour ceux qui ont été ainsi exercés.

RV'1862 11. Es verdad que ningún castigo al presente parece ser causa de gozo, sino de tristeza; empero después fruto quietísimo de justicia da a los que por él son ejercitados.

SVV1750 11 En alle kastijding als die tegenwoordig is, schijnt geen zaak van vreugde, maar van droefheid te zijn; doch daarna geeft zij van zich een vreedzame vrucht der gerechtigheid dengenen, die door dezelve geoefend zijn.

PL1881 11. A wszelkie karanie, gdy przytomne jest, nie zda się być wesołe, ale smutne; lecz potem owoc sprawiedliwości spokojny przynosi tym, którzy są przez nie wyćwiczeni.

Karoli1908 Hu 11. Bármely fenyítés ugyan jelenleg nem látszik örvendetesnek, hanem keservesnek, ámde utóbb az igazságnak békességes gyümölcsével fizet azoknak, a kik általa gyakoroltatnak.

RuSV1876 11 Всякое наказание в настоящее времякажется не радостью, а печалью; но после наученным через него

БКуліш 11. Усяка ж кара на той час не здаєть ся радощами, а смутком; опісля ж дає овощ впокою тим, що нею навчені

доставляет мирный плод праведности.

правди.

FI33/38 12 Sentähden: "Ojentakaa hervonneet kätenne ja rauenneet polvenne";

Biblia1776 12. Sentähden ojentakaat vaipuneet kätenne ja väsyneet polvenne,

UT1548 12. Sentedhen ylesoietca teiden ioutilat Kädhenne/ ia ne wäsynyet Poluet/ (Sentähden ylös oietkaa teidän joutilaat kätenne/ ja ne wäsyneet polwet/)

TKIS 12 Sen vuoksi "ojentakaa hervonneet kätenne ja lamaantuneet polvenne"

CPR1642 12. SEntähden ojetcat teidän joutilat kätenne ja wäsynet polwenne/

Gr-East 12. Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,

Text Receptus 12. διο τας παρειμενας χειρας και τα παραλελυμενα γονατα ανορθωσατε
12. dio tas pareimenas cheiras kai ta paralelυmena gonata anorthosate

MLV19 12 Hence straighten° the drooping hands and the paralyzed knees;

KJV 12. Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

Dk1871 12. Derfor retter de slappe Hænder og de afmægtige knæ,

KXII 12. Derföre lyfter upp edra lata händer och trötta knä;

PR1739 12. Sepärrast töstke jälle ülles laisad käed, ja nörgad pölwed,

Luther1912 12. Darum richtet wieder auf die lässigen Hände und die müden Kniee

RV'1862 12. Por lo cual enhestád las manos cansadas, y las rodillas descoyuntadas;

PL1881 12. Przeto opuszczone ręce i zemdlone kolana wyprostujcie,

RuSV1876 12 Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени

FI33/38 13 ja: "tehkää polut suoriksi jaloillenne", ettei ontuvan jalka nyrjähtäisi, vaan ennemmin parantuisi.

Biblia1776 13. Ja astukaat vilpittömät askeleet jaloillanne, ettei joku kompastuisi niinkuin ontuva, vaan paljoa enemmin terveeksi tulis.

LT 12. Todėl pakelkite nuleistas rankas, sustiprinkite linkstančius kelius

Ostervald-Fr 12. Fortifiez donc vos mains languissantes, et vos genoux affaiblis;

SVV1750 12 Daarom richt weder op de trage handen, en de slappe knieen;

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért a lecsüggesztett kezeket és az ellankadt térdeket egyenesítsétek föl,

БКуліш 12. Тим же "зомлїлі руки і зомлїлі колїна випростайте",

TKIS 13 ja: "tehkää polut suoriksi jaloillenne" jottei ontuva loukkaantuisi,* vaan pikemmin paranisi.

CPR1642 13. Ja astucat wilpittömät askelet teidän jalgoillan ettei jocu combastuis nijncuin onduwa waan paljo enämmin terwexi tulis.

UT1548 13. ia astucat wissit Askelet teiden Jalcainne cansa/ ettei iocu compastuisi ninquin Nilcu/ waan palioenämen teruehexi tulis. (ja astukaat wissit (warmat) askeleet teidän jalkainne kanssa/ ettei joku kompastuisi niinkuin nilkku/ waan paljon enemmän terweheksi tulisi.)

Gr-East 13. καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.

Text Receptus 13. και τροχιας ορθας ποιησατε τοις ποσιν υμων ινα μη το χωλον εκτραπη ιαθη δε μαλλον 13. kai trochias orthas poiesate tois posin υmon ina me to cholon ektrape iathe de mallon

MLV19 13 and make*° straightened tracks for your° feet, in order that what is lame may not be turned aside, but rather should be healed.

KJV 13. And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

Dk1871 13. og gjører sikkre Trin med Eders Fødder, at ikke de Halte skal drages mere af Lave, men snarere helbredes.

KXII 13. Och stiger viss steg med edra fötter; att icke någor haltar såsom en ofärdig, utan heldre helbregda varder.

PR1739 13. Ja tehke öiged raad omma jalgele, et se, mis lonkab, körwale ei lähhä, waid et se enneminne terweks saaks.

LT 13. ir ištiesinkite takus po savo kojomis, kad, kas luoša, neišnirtų, bet verčiau sugytų.

Luther1912 13. und tut gewisse Tritte mit euren Füßen, daß nicht jemand strauchle wie ein Lahmer, sondern vielmehr gesund werde.

Ostervald-Fr 13. Et faites à vos pieds un chemin droit, afin que ce qui cloche ne se dévoie pas, mais plutôt qu'il soit guéri.

RV'1862 13. Y hacéd derechos pasos a vuestros piés, porque lo que es cojo no salga fuera de camino; sino ántes bien sea sanado.

SVV1750 13 En maakt rechte paden voor uw voeten, opdat hetgeen kreupel is, niet verdraaid worde, maar dat het veelmeer genezen worde.

PL1881 13. A czyócie koleje proste nogami waszemi, iżby to, co jest chromego, z drogi nie ustąpiło, ale raczej uzdrowione było.

Karoli1908 Hu 13. És lábaitokkal egyenesen járjatok, hogy a sánta el ne hajoljon, sőt inkább meggyógyuljon.

RuSV1876 13 и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось.

БКуліш 13. і "стежки праві робіте ногами вашими", щоб не звернуло кульгаве з дороги, а лучче сцїлилось.

FI33/38 14 Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, sillä ilman sitä ei kukaan ole

TKIS 14 Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, jota ilman kukaan ei ole

näkevä Herraa;

Biblia1776 14. Noudattakaat rauhaa kaikkein kanssa ja pyhyyttä, paitsi jota ei yksikään saa Herraa nähdä,

UT1548 14. Noudhattaca Rauha cackein cansa ia site pyhytte/ paitzi ioita eikengen saa Herra nähdhä. (Noudattakaa rauha kaikkein kanssa ja sitä pyhyyttä/ paitsi joita ei kenkään saa Herraa nähdä.)

näkevä Herraa.

CPR1642 14. Noudattacat rauha caickein cansa ja pyhyttä paidzi joita ei yxikän saa HERra nähdä.

Gr-East 14. Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον,

Text Receptus 14. ειρηνην διωκετε μετα παντων και τον αγιασμον ου χωρις ουδεις οψεται τον κυριον 14. eirenen diokete meta panton kai ton agiasmon ου choris ουdeis opsetai ton kυrion

MLV19 14 Pursue° peace with all and the holiness without which no one will be seeing the Lord:

KJV 14. Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:

Dk1871 14. Stræber efter Fred med hver Maand og efter hellighed, uden hvilken Ingen skal see

KXII 14. Farer efter frid med allom, och efter helgelse, utan hvilken ingen får se

Herren;

PR1739 14. Noudke rahho keikidega takka, ja pühhitsemist, ilma selleta ei sa ükski Issandat nähha.

Luther1912 14. Jaget nach dem Frieden gegen jedermann und der Heiligung, ohne welche wird niemand den HERRN sehen,

RV'1862 14. Seguíd la paz con todos; y la santidad, sin la cual nadie verá al Señor.

PL1881 14. Pokoju naśladujcie ze wszystkimi i świętobliwości, bez której żaden nie ogląda Pana;

RuSV1876 14 Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа.

FI33/38 15 ja pitäkää huoli siitä, ettei kukaan jää

Herran.

LT 14. Siekite santaikos su visais, siekite šventumo, be kurio niekas neregės Viešpaties.

Ostervald-Fr 14. Recherchez la paix avec tous, et la sanctification, sans laquelle personne ne verra le Seigneur;

SVV1750 14 Jaagt den vrede na met allen, en de heiligmaking, zonder welke niemand den Heere zien zal;

Karoli1908 Hu 14. Kövessétek mindenki irányában a békességet [4†] és a szentséget, a mely nélkül senki sem látja meg az Urat:

БКуліш 14. Дбайте про впокій з усїма і про сьвятість, без чого нїхто не побачить Бога,

TKIS 15 Pitäkää huoli, ettei kukaan jää

osattomaksi Jumalan armosta, "ettei mikään katkeruuden juuri pääse kasvamaan ja tekemään häiriötä", ja monet sen kautta tule saastutetuiksi,

Biblia1776 15. Ja ottakaat vaari, ettei joku Jumalan armosta tulisi pois, ettei joskus kasvaisi joku karvas juuri jotakuta vastahakoisuutta tekemään ja monta sen kautta tulisi saastutetuksi;

UT1548 15. Ja warinottacat/ ettei iocu Jumalan Armo vnhodhaisi/ Ettei ioscus yleskasuais iocu Caruas iwri/ ia tekis iotakin wastalloista/ ia monda sen saman cautta saastuisit. (Ja waarin ottakaat/ ettei joku Jumalan armo unohtaisi/ Ettei joskus ylenkaswaisi joku karwas juuri/ ja tekisi jotakin wastallista/ ja monta sen saman kautta saastuisit.)

Gr-East 15. ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσι πολλοί,

osattomaksi Jumalan armosta, jottei mikään katkeruuden juuri orastaisi ja tekisi häiriötä ja monet sen vuoksi saastuisi,

CPR1642 15. Ja ottacat waari ettei jocu Jumalan Armoa unhodais ettei joscus caswais jocu carwas juuri jotacuta wastahacoisutta tekemän ja monda sen cautta tulisit saastutetuxi.

Text Receptus 15. επισκοπουντες μη τις υστερων απο της χαριτος του θεου μη τις ριζα πικριας ανω φυουσα ενοχλη και δια ταυτης μιανθωσιν πολλοι 15.

episkopoυntes me tis υsteron apo tes charitos toυ theoυ me tis riza pikrias ano fυoυsa enochle kai dia taυtes mianthosin polloi

MLV19 15 exercising the oversight (of yourselves) lest (there is) anyone who comes-short, away from the grace of God; lest any root of bitterness springing upward, might trouble you°, and many may be defiled through this;

KJV 15. Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;

Dk1871 15. og seer til, at ikke Nogen forsømmer Guds Naades Tid, at ikke nogen bitter Rod skyder op og gjør Forvirring, saa at mange ved den smittes;

KXII 15. Och ser till, att ingen försummar Guds nåd; att icke uppväxer någon bitter rot, och gör något hinder, och månge måtte genom henne besmittade varda;

PR1739 15. Ja katske, et ükski Jum̃ala armust mahha ei jä, et ükski wihha juur ülles ei kaswa, ja tülli ei sada, ja se läbbi mitto rojaseks ei sa;

LT 15. Žiūrėkite, kad kas neprarastų Dievo malonės, kad neišleistų daigų kokia karti šaknis ir nepadarytų vargo, suteršdama daugelį;

Luther1912 15. und sehet darauf, daß nicht jemand Gottes Gnade versäume; daß nicht etwa eine bittere Wurzel aufwachse und Unfrieden anrichte und viele durch dieselbe verunreinigt werden;

Ostervald-Fr 15. Veillant à ce que personne ne se prive de la grâce de Dieu; à ce qu'aucune racine d'amertume poussant dehors, ne vous trouble, et que plusieurs n'en soient infectés;

RV'1862 15. Mirando bien que ninguno se aparte de la gracia de Dios, que ninguna raíz de amargura brotando os perturbe, y por ella muchos sean contaminados.

SVV1750 15 Toeziende, dat niet iemand verachtere van de genade Gods; dat niet enige wortel der bitterheid, opwaarts spruitende, beroerte make en door dezelve velen ontreinigd worden.

PL1881 15. Upatrując, żeby kto nie odpadł od łaski Bożej, a żeby który korzeó gorzkości nie podrósł, a nie przekaził i przez niego, aby się ich wiele nie pokalało;

Karoli1908 Hu 15. Vigyázván arra, hogy az Isten kegyelmétől senki el ne szakadjon; nehogy [5†] a keserűségnek bármely gyökere, fölnevekedvén, megzavarjon, és ez által sokan megfertőztettessenek.

RuSV1876 15 Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие;

БКуліш 15. наглядаючи, щоб хто не відпав од благодати Божої, щоб який гіркий корінь, угору виросши, не зашкодив вам, і тим не опоганились многі;

FI33/38 16 ja ettei kukaan olisi haureellinen tahi

TKIS 16 ja ettei kukaan olisi haureellinen tai

epäpyhä niinkuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.

Biblia1776 16. Ettei joku olisi huorintekiä eli jumalatoin niinkuin Esau, joka yhden atrian tähden myi pois esikoisuutensa oikeuden.

UT1548 16. Ettei iocu olisi Salauoteinen eli Jumalatoin ninquin Esau/ ioca yhden Atrian tähdhen poismyi Esicoisudhensa oikeudhen. (Ettei joku olis salawuoteinen eli jumalatoin niinkuin Esau/ joka yhden aterian tähden poismyi esikoisuutensa oikeuden.)

Gr-East 16. μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ.

MLV19 16 lest (there is) any fornicator or profane (person), like Esau, who gave (away) his birthright in exchange-for one dinner. {Gen

epäpyhä niin kuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.

CPR1642 16. Ettei jocu olis salawuoteinen eli jumalatoin nijncuin Esau joca yhden atrian tähden myi pois esicoisudens oikeuden.

Text Receptus 16. μη τις πορνος η βεβηλος ως ησαυ ος αντι βρωσεως μιας απεδοτο τα πρωτοτοκια αυτου 16. me tis pornos e βeβelos os esau os anti βroseos mias apedoto ta prototokia autou

KJV 16. Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

25:31}

Dk1871 16. at ikke Nogen er en Skjørlevner eller en Vanhellig som Esau, som er for een Ret mad afhændede sin Førstefødsels-Rettighed.

KXII 16. Att ingen vare en bolare, eller ohelig, såsom Esau, hvilken för en måltid bortsålde sin förstfödslorätt.

PR1739 16. Et ükski ei olle horapiddaja , ehk üllemeelne, nenda kui Esaw ¤, kes ühhe roa pärrast omma essimesse sündimisse öigust ärraandis.

LT 16. kad neatsirastų ištvirkėlių ir bedievių kaip Ezavas, už valgio kąsnį pardavęs pirmagimio teises.

Luther1912 16. daß nicht jemand sei ein Hurer oder ein Gottloser wie Esau, der um einer Speise willen seine Erstgeburt verkaufte.

Ostervald-Fr 16. A ce qu'il n'y ait point de fornicateur, ni de profane comme Ésaü, qui, pour un mets, vendit son droit d'aînesse.

RV'1862 16. Que ninguno sea fornicario, o profano, como Esaú, que por una vianda vendió su primogenitura.

SVV1750 16 Dat niet iemand zij een hoereerder, of een onheilige, gelijk Ezau, die om een spijze het recht van zijn eerstgeboorte weggaf.

PL1881 16. Aby kto nie był wszetecznym albo sprośnym jako Ezaw, który za potrawę

Karoli1908 Hu 16. Ne legyen senki parázna vagy istentelen, mint Ézsau, [6†] a ki egy

jedną sprzedał pierworodztwo swoje.

RuSV1876 16 чтобы не было между вами какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства.

FI33/38 17 Sillä te tiedätte, että hänet sittemminkin, kun hän tahtoi päästä siunausta perimään, hyljättiin; sillä hän ei löytänyt tilaa peruutukselle, vaikka hän kyynelin sitä pyysi.

Biblia1776 17. Sillä te tiedätte, että kuin hän sitte tahtoi periä siunausta, tuli hän hyljätyksi; sillä ei hän löytänyt yhtään parannuksen siaa, vaikka hän sitä kyyneleillä etsi.

UT1548 17. Sille te tiedhette/ ette coska hen sijtte tactoi perie sen siugnauxen perimisen oikeulla/ tuli hen poishyliätyxi/ Sille eipe hen leunyt ycten sija paranoxeen/ waicka hen site kynelille etzei. (Sillä te tiedätte/ että koska hän sitten tahtoi periä sen

ételért eladta első szülöttségi jogát.

БКуліш 16. щоб не був хто блудник, або необачний, як Ісав, що за одну страву оддав первородство своє.

TKIS 17 Sillä tiedätte, että hänet myöhemminkin hylättiin, kun hän tahtoi periä siunauksen. Hän ei näet löytänyt sijaa peruutukselle, vaikka kyynelin sitä pyysi.

CPR1642 17. Sillä te tiedätte että cosca hän sitte tahdoi oikeudella periä perindö siunausta tuli hän hyljätyxi: sillä ei hän löynnyt yhtän parannuxen sia waicka hän sitä kyyneleillä edzei.

siunauksen perimisen oikeudella/ tuli hän pois hyljätyksi/ Sillä eipä hän löytänyt yhtään sijaa parannukseen/ waikka hän sitä kyynelillä etsi.)

Gr-East

17. ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν, ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

Text Receptus

17. ιστε γαρ οτι και μετεπειτα θελων κληρονομησαι την ευλογιαν απεδοκιμασθη μετανοιας γαρ τοπον ουχ ευρεν καιπερ μετα δακρυων εκζητησας αυτην 17. iste gar oti kai metepeita thelon kleronomesai ten eυlogian apedokimasthe metanoias gar topon oυch eυren kaiper meta dakrυon ekzetesas aυten

MLV19

17 For* you° know thereafter that even wishing to inherit the bounty, he was rejected*; for* he found no chance for repentance although having sought it out with tears.

KJV

17. For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

Dk1871

17. Thi I vide, at han og derefter, der han vilde arve Velsignelsen, blev forskydt; thi

KXII

17. Men I veten, att då han ville sedan, med arfsrätt, få välsignelse, vardt han

han fandt ikke Sted for sin Anger, alligevel han med Graad søgte derom.

PR1739 17. Sest teie teate, kui temma pärrast ka tahtis önnistamist pärrida, siis on ta kui kölwato ärraheidetud; sest ta ei leidnud kahhetsemisse maad issa jurest, ehk ta sedda kül silma-pissarattega otsis.

Luther1912 17. Wisset aber, daß er hernach, da er den Segen ererben wollte, verworfen ward; denn er fand keinen Raum zur Buße, wiewohl er sie mit Tränen suchte.

RV'1862 17. Porque ya sabéis que aun después deseando heredar la bendición, fué reprobado, que no halló lugar de arrepentimiento, aunque la procuró con lágrimas.

PL1881 17. Albowiem wiecie, iż i potem, gdy chciał odziedziczyć błogosławieóstwo, był

bortdrifven; och var honom då intet rum till någon bot, ändock han med tårar derefter sökte.

LT 17. Jūs žinote, kad jis ir paskui, norėdamas paveldėti palaiminimą, buvo atmestas, nes nerado progos atgailai, nors su ašaromis jos ieškojo.

Ostervald-Fr 17. Car vous savez que voulant, même après cela, hériter de la bénédiction, il fut rejeté, car il n'obtint pas un changement de résolution, quoiqu'il le demandât avec larmes.

SVV1750 17 Want gij weet, dat hij ook daarna, de zegening willende beerven, verworpen werd; want hij vond geen plaats des berouws, hoewel hij dezelve met tranen zocht.

Karoli1908 Hu 17. Mert tudjátok, hogy azután is, mikor akarta örökölni az áldást, megvettetett;

odrzucony; bo nie znalazł miejsca pokuty, choć jej z płaczem szukał.

mert nem találta meg a megbánás helyét, noha könyhullatással kereste azt az áldást.

RuSV1876 17 Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца , хотя и просил о том со слезами.

БКуліш 17. Знаєте бо, що і опісля, як схотїв наслїдувати благословеннє, відкинуто його; місце бо покаяння не знайшов, хоч і з слїзми шукав його.

FI33/38 18 Sillä te ette ole käyneet sen vuoren tykö, jota voidaan käsin koskea ja joka tulessa palaa, ettekä synkeyden, ette pimeyden, ette myrskyn,

TKIS 18 Sillä ette ole käyneet vuoren luo, joka oli kosketeltavissa ja joka paloi tulessa, ette synkeyden, ette pimeän, ette myrskyn,

Biblia1776 18. Sillä ette ole käyneet sen vuoren tykö, johon ei ruveta saa, ja joka tulesta paloi, ette myös käyneet siihen synkeyteen ja pimeyteen, ja sen hirmuisen ilman tykö,

CPR1642 18. Sillä et te ole käynet sen wuoren tygö johon ruweta saa ja tulesta paloi et te myös käynet sijhen syngeyteen ja pimeyteen ja sen hirmuisen ilman tygö/

UT1548 18. Sille eipe te ole edheskeunyet sen wooren tyge/ iota ruueta saa/ ia Tulella paloi/ eike sen Syngyn ia Pimeydhen/ ia sen hirmuisen Ilman tyge/ (Sillä eipä et ole edeskäyneet sen wuoren tykö/ jota ruweta saa/ ja tulella paloi/ eikä sen synkkyyden ja

pimeyden/ ja sen hirmuisen ilman tykö/)

Gr-East

18. Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ σκότῳ καὶ θυέλλῃ

Text Receptus

18. ου γαρ προσεληλυθατε ψηλαφωμενω ορει και κεκαυμενω πυρι και γνοφω και σκοτω και θυελλη 18. ου gar proselelυthate pselafomeno orei kai kekaυmeno pυri kai gnofo kai skoto kai thυelle

MLV19

18 For* you° have not come to a mountain being touched and having been burned with fire and to blackness and to darkness and to whirlwind,

KJV

18. For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

Dk1871

18. I ere jo ikke komne til hiint bævende Bjerg, antændt af Ild, og til Mulm og Mørke og Uveir,

KXII

18. Ty I ären icke gångne till det berget, der man på taga kunde, och med eld brann, eller till töcknene, och mörkret, och stormen;

PR1739

18. Sest teie ei olle mitte selle mäe jure sanud, mis kättega woib katsuda, egga tulle jure, mis pölleb, ei ämmarikko egga

LT

18. Jūs prisiartinote ne prie apčiuopiamo ir liepsnojančio ugnimi kalno ar prie tamsos, ar ūkanų, ar viesulo,

pimmedusse, egga kurja ilma jure,

Luther1912 18. Denn ihr seid nicht gekommen zu dem Berge, den man anrühren konnte und der mit Feuer brannte, noch zu dem Dunkel und Finsternis und Ungewitter

Ostervald-Fr 18. Or, vous ne vous êtes pas approchés de la montagne qu'on pouvait toucher avec la main, et qui était embrasée par le feu, ni de la nuée épaisse, ni des ténèbres, ni de la tempête,

RV'1862 18. Porque no os habéis llegado al monte palpable y que ardía con fuego, y al turbión, y a la oscuridad, y a la tempestad,

SVV1750 18 Want gij zijt niet gekomen tot den tastelijken berg, en het brandende vuur, en donkerheid, en duisternis, en onweder,

PL1881 18. Boście nie przystąpili do góry, która się da dotknąć, i do ognia gorejącego, i do wichru, i do ciemności i do burzy,

Karoli1908 Hu 18. Mert nem járultatok megtapintható hegyhez, és lángoló [7†] tűzhöz, és sűrű homályhoz, és sötétséghez, és szélvészhez,

RuSV1876 18 Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре,

БКуліш 18. Не приступили бо ви до гори, до котрої доторкаємої і до палаючого огню, і хмари, і темряви і бурі,

FI33/38 19 ette pasunan kaiun ettekä äänen tykö,

TKIS 19 ette pasuunan kaiun ettekä sanojen

joka puhui niin, että ne, jotka sen kuulivat, pyysivät, ettei heille enää puhuttaisi;

Biblia1776 19. Sen basunan kajauksen ja sanain äänen tykö, josta ne, jotka sen kuulivat, rukoilivat, ettei se sana pitänyt heille sanottaman.

UT1548 19. eike sen Basunan helinen ia Sanaden änen tyge/ Jonga ne iotca sen cwlit caaritit/ anodhen ettei se Sana suingan pitenyt heille sanottaman. (eikä sen pasuunan helinän ja sanain äänen tykö/ Jonka ne jotka sen kuulit karttoi/ anoen ettei se Sana suinkaan pitänyt heille sanottaman.)

Gr-East 19. καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον·

MLV19 19 and to the noise of a trumpet and to the voice of declarations; which (voice) those

pauhun* luo, jonka kuulijat pyysivät, ettei heille sanaakaan lisättäisi,

CPR1642 19. Sen Basunan helinän ja sanain änen tygö jota ne jotca sen cuulit cartit anoin ettei se sana pitänyt heille millän muoto sanottaman.

Text Receptus 19. και σαλπιγγος ηχω και φωνη ρηματων ης οι ακουσαντες παρητησαντο μη προστεθηναι αυτοις λογον 19. kai salpiggos echo kai fone rematon es oi akousantes paretesanto me prostethenai autois logon

KJV 19. And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that

who heard renounced, (asking the) word not to be added to them.

Dk1871 19. og til Basunens Lyd og til Ordenes Røst, hvorom de, der hørte den, bade, at der ikke mere maatte tales til dem.

PR1739 19. Ei passuna hellina egga selle sannade heäle jure, mispärrast need, kes sedda kuulsid, pallusid, et nende wasto sedda sanna ei piddand mitte ennam räkitama.

Luther1912 19. noch zu dem Hall der Posaune und zu der Stimme der Worte, da sich weigerten, die sie hörten, daß ihnen das Wort ja nicht gesagt würde;

RV'1862 19. Y al sonido de la trompeta, y a la voz de las palabras, la cual los que la oyeron rogaron que no se les hablase más;

heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

KXII 19. Och basunsklanget, och till ordarösten; hvilka de vedersakade, som henne hörde, begärande att ordet skulle dem ju icke sagdt varda;

LT 19. ar trimito skardenimo, ar žodžių skambesio, kurį išgirdę žmonės meldė, kad daugiau nebūtų ištarta nė žodžio.

Ostervald-Fr 19. Ni du retentissement de la trompette, ni du bruit des paroles, qui fut tel que ceux qui l'entendirent, prièrent que la parole ne leur fût plus adressée.

SVV1750 19 En tot het geklank der bazuin, en de stem der woorden; welke die ze hoorden, baden, dat het woord tot hen niet meer zou gedaan worden.

PL1881 19. I do dźwięku trąby, i do głosu słów, który ci, co słyszeli, prosili, aby więcej do nich nie mówiono;

Karoli1908 Hu 19. És trombita harsogásához, és a mondásoknak szavához, melyet a kik hallottak, kérték, [8†] hogy ne intéztessék hozzájok szó;

RuSV1876 19 не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,

БКуліш 19. і до трубного гуку, і голосу мови, котрий хто чув, то благали, щоб до них не мовило ся слово:

FI33/38 20 sillä he eivät voineet kestää tätä käskyä: "Koskettakoon vuorta vaikka eläinkin, se kivitettäköön (tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)";

TKIS 20 sillä he eivät voineet kestää käskyä: "Vaikka vuorta koskettaisi eläinkin, se kivitettäköön *(tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)*."

Biblia1776 20. Sillä ei he voineet kärsiä niitä, mitkä siinä sanottiin, ja jos joku peto siihen vuoreen sattui, niin se piti kivitettämän eli nuolella ammuttaman lävitse.

CPR1642 20. Sillä ei he woinet kärsiä nijtä cuin sijnä sanottin ja jos jocu peto sijhen wuoren sattui nijn sen piti kiwitettämän eli nuolilla ammuttaman läpidze.

UT1548 20. Sille eiuet he woinuet site kersie/ mitke sijne sanottin/ Ja ios iocu Peto sihen Wooren satuis/ pite sen kiuitettemen/ eli Nolilla lepitzeammuttaman. (Sillä eiwät he woineet sitä kärsiä/ mitkä siinä sanottiin/ Ja jos joku peto siihen wuoreen sattuisi/ pitää

se kiwitettämän/ eli nuolilla läwitse ammuttaman.)

Gr-East 20. οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·

Text Receptus 20. ουκ εφερον γαρ το διαστελλομενον καν θηριον θιγη του ορους λιθοβοληθησεται η βολιδι κατατοξευθησεται 20. ouk eferon gar to diastellomenon kan therion thige tou orous lithoβolethesetai e βolidi katatokseυthesetai

MLV19 20 For* they were not carrying (out) what was ordered, ‘Even if a beast might touch the mountain, it will be stoned.’ {Exo 19:12-13, 16, Deu 4:11}

KJV 20. For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

Dk1871 20. Thi de fordroge ikke det, som var budet, at endog, dersom et Dyr rørte ved Bjerget, skulde et stenes eller fældes med et Pileskud.

KXII 20. Ty de förmåtte icke lida det, som der sades: Om något djur kom vid berget, skulle det stenas, eller skjutas igenom;

PR1739 20. (Sest nemmad ei woinud sedda mitte

LT 20. Mat jie negalėjo pakelti įsakymo:

kannatada, mis kästi, ja kui üks lojus piddi mäe külge putuma, siis piddi sedda kiwwidega surnuks wissatama, ehk nolega mahhalastama.

‘‘Net jeigu gyvulys paliestų kalną, jis privalo būti užmuštas akmenimis arba nušautas strėle’’.

Luther1912 20. denn sie mochten's nicht ertragen, was da gesagt ward: "Und wenn ein Tier den Berg anrührt, soll es gesteinigt oder mit einem Geschoß erschossen werden";

Ostervald-Fr 20. Car ils ne pouvaient supporter cet ordre: Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée, ou percée d'un dard.

RV'1862 20. (Porque no podían tolerar lo que se mandaba: Que si aun una bestia tocare al monte, será apedreada, o pasada con dardo:

SVV1750 20 (Want zij konden niet dragen, hetgeen er geboden werd: Indien ook een gedierte den berg aanraakt, het zal gestenigd of met een pijl doorschoten worden.

PL1881 20. (Albowiem nie mogli znieść tego, co im rozkazywano: Gdyby się i bydlę góry dotknęło, będzie ukamionowane, albo pociskiem przebite.

Karoli1908 Hu 20. Mert nem bírták ki, a mi parancsolva volt: Még ha oktalan állat [9†] ér is a hegyhez, megköveztessék, vagy nyillal lövettessék le;

RuSV1876 20 ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: если и зверь прикоснется к горе, будет побит

БКуліш 20. (бо не видержали наказу: "Хоч і зьвір доторкнеть ся до гори, буде каміннєм побитий, або стрілою

камнями(илипоражен стрелою);

пробитий."

FI33/38 21 ja niin hirmuinen oli se näky, että Mooses sanoi: "Minä olen peljästynyt ja vapisen";

TKIS 21 Näky oli niin kauhea, että Mooses sanoi: "Olen suuresti pelästynyt ja vapisen."

Biblia1776 21. Niin hirmuinen sen näky oli, että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyksissä ja vapisen.

CPR1642 21. Nijn hirmuinen sen näky oli että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyxis ja wapisen.

UT1548 21. Ja nin hirmuinen oli se Näky/ ette Moses sanoi/ Mine olen hemmestynyt/ ia wapisen. (Ja niin hirmuinen oli se näky/ että Moses sanoi/ Minä olen hämmästynyt/ ja wapisen.)

Gr-East 21. καί· οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον! Μωϋσῆς εἶπεν· ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος·

Text Receptus 21. και ουτως φοβερον ην το φανταζομενον μωσης ειπεν εκφοβος ειμι και εντρομος 21. kai outos foβeron en to fantazomenon moses eipen ekfoβos eimi kai entromos

MLV19 21 And so fearful was the manifestation, (that) Moses said, ‘I am fearful and

KJV 21. And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and

trembling. {Deu 9:19}

Dk1871 21. Og saa frygteligt var Syndet, at Moses sagde: jeg er forfærdet og bæver.

PR1739 21. Ja se, mis nähti, olli ni hirmus, et Moses ütles: Minna ollen ehmatand, ja wärrisen.)

Luther1912 21. und also schrecklich war das Gesicht, daß Mose sprach: Ich bin erschrocken und zittere.

RV'1862 21. Y tan terrible cosa era lo que se veía, que Moisés dijo: Estoy asombrado, y temblando.)

PL1881 21. A tak straszne to było, co widzieli, że też Mojżesz rzekł: Uląkłem się i drżę.)

RuSV1876 21 и столь ужасно было это видение, что

quake:)

KXII 21. Och så förskräckelig var den synen, att Moses sade: Jag är förskräckt, och bäfvar;

LT 21. Anas reginys buvo toks baisus, jog Mozė pasakė: ‘‘Labai išsigandau ir visas drebu!’’

Ostervald-Fr 21. Et ce qui paraissait était si terrible, que Moïse dit: Je suis épouvanté et tout tremblant.

SVV1750 21 En Mozes, zo vreselijk was het gezicht, zeide: Ik ben gans bevreesd en bevende).

Karoli1908 Hu 21. És oly rettenetes volt a látomány, hogy Mózes is mondá: Megijedtem és remegek:

БКуліш 21. І, таке страшне було видїннє, що

и Моисей сказал: „я в страхе и трепете".

Мойсей сказав: "Я в страсї і трепетї.")

FI33/38 22 vaan te olette käyneet Siionin vuoren tykö ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin tykö, ja kymmenien tuhansien enkelien tykö,

TKIS 22 Mutta te olette käyneet Siionin vuoren luo ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin luo ja kymmenien tuhansien *enkelten,

Biblia1776 22. Vaan te olette käyneet Zionin vuoren tykö, ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin, ja monen tuhannen enkelitten joukon tykö,

CPR1642 22. Waan te oletta käynet Sionin wuoren tygö sen eläwän Jumalan Caupungin tygö taiwallisen Jerusalemin tygö ja monen tuhannen Engelitten joucon tygö/

UT1548 22. Waan te oletta edheskieunyet Sionin Wooren tyge/ ia sen eleuen Jumalan Caupungin tyge/ sen Taiualisen Jerusalemin tyge/ Ja monen tuhanen epälucuisen Engeleitten Jouckon tyge/ (Waan te oletta edeskäyneet Sionin wuoren tykö/ ja sen eläwän Jumalan kaupungin tykö/ ja taiwaallisen Jerusalemin tykö/ Ja monen tuhannen epälukuisen enkeleitten joukon tykö/)

Gr-East 22. ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ

Text Receptus 22. αλλα προσεληλυθατε σιων ορει και πολει θεου ζωντος ιερουσαλημ

ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,

επουρανιω και μυριασιν αγγελων 22. alla proselelυthate sion orei kai polei theoυ zontos ierουsalem epoυranio kai mυriasin aggelon

MLV19 22 But you° have come to Mount Zion and to (the) city of the living God, to the heavenly Jerusalem, and to tens of thousands of messengers,

KJV 22. But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

Dk1871 22. Men I ere komne til Zions Bjerg og til den levende Guds Stad, til det himmelske Jerusalem og til Englenes mange Tusinde,

KXII 22. Utan I ären komne till Sions berg, och till lefvandes Guds stad, det himmelska Jerusalem, och till den otaliga Änglaskaran.

PR1739 22. Agga teie ollete Sioni mäe jure sanud, ja ellawa Jummala liñna, taewase Jerusalemma jure, ja mitme tuhhande ingli jure,

LT 22. Bet jūs prisiartinote prie Siono kalno bei gyvojo Dievo miesto, dangiškosios Jeruzalės, prie nesuskaitomų tūkstančių angelų

Luther1912 22. Sondern ihr seid gekommen zu dem Berge Zion und zu der Stadt des

Ostervald-Fr 22. Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu

lebendigen Gottes, dem himmlischen Jerusalem, und zu einer Menge vieler tausend Engel

vivant, de la Jérusalem céleste, des milliers d'anges,

RV'1862 22. Mas os habéis llegado al monte de Sión, y a la ciudad del Dios vivo, Jerusalem la celestial, y a la compañía de muchos millares de ángeles,

SVV1750 22 Maar gij zijt gekomen tot den berg Sion, en de stad des levenden Gods, tot het hemelse Jeruzalem, en de vele duizenden der engelen;

PL1881 22. Aleście przystąpili do góry Syon i do miasta Boga żywego, do Jeruzalemu niebieskiego, i do niezliczonych tysięcy Aniołów;

Karoli1908 Hu 22. Hanem járultatok Sion hegyéhez, és az élő Istennek városához, a [10†] mennyei Jeruzsálemhez, és az angyalok ezreihez,

RuSV1876 22 Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живаго, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов,

БКуліш 22. А приступили ви до Сионської гори і до города Бога живого, Єрусалима небесного, і до тьми ангелів,

FI33/38 23 taivaissa kirjoitettujen esikoisten juhlajoukon ja seurakunnan tykö, ja tuomarin tykö, joka on kaikkien Jumala, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten henkien tykö,

TKIS 23 juhlajoukon luo ja taivaissa elämän kirjaan kirjoitettujen esikoisten* seurakunnan luo ja Jumalan luo, joka on kaikkien tuomari, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten ihmisten

Biblia1776 23. Yhteisen kokouksen ja esikoisten seurakunnan tykö, jotka taivaissa kirjoitetut ovat, ja Jumalan, kaikkein tuomarin tykö ja täydellisten vanhurskasten henkein tykö,

UT1548 23. Ja Esicoisten Seurakunnan tyge/ iotca Taiuaisa ouat ynne kirioitetut/ ia Jumalan caikein Domarin tyge/ ia ninen Teudhelisten Wanhurskasten Hengein tyge/ (Ja esikoisten seurakunnan tykö/ jotka taiwaissa owat ynnä kirjoitetut/ ja Jumalan kaikkein tuomarin tykö/ ja niiden täydellisten wanhurskasten henkein tykö/)

Gr-East 23. πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων, καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

henkien luo

CPR1642 23. Ja esicoisten Seuracunnan tygö jotca Taiwaisa kirjoitetut owat ja Jumalan caickein Duomarin tygö ja täydellisten wanhurscasten Hengein tygö/

Text Receptus 23. πανηγυρει και εκκλησια πρωτοτοκων εν ουρανοις απογεγραμμενων και κριτη θεω παντων και πνευμασιν δικαιων τετελειωμενων 23. panegurei kai ekklesia prototokon en ouranois apogegrammenon kai krite theo panton kai pneumasin dikaion teteleiomenon

MLV19 23 to the festal-gathering and to the congregation* of the firstborn (ones), who have been registered in the heavens and to God, (the) judge of all, and to the spirits of (the) righteous who have been completed,

KJV 23. To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

Dk1871 23. til de Førstefødtes Forsamling og Menighed, som ere opskrevne i Himlene, og til Gud, Alles Dommer, og til de fuldkommede Retfærdiges Aander,

KXII 23. Och till de förstföddas församling, som i himmelen äro beskrefne; och till Gud, som alla dömer, och till de fullkomliga rättfärdigas andar;

PR1739 23. Nende essite sündinud kokkotullemisse ja koggodusse jure, mis taewas on ülleskirjotud, ja Jummala jure, kes keikide kohtomoistja on, ja nende öigede waimude jure, kes täieste pühhaks sanud,

LT 23. ir šventiško susirinkimo, prie danguje įrašytųjų pirmagimių bažnyčios, prie visų Teisėjo Dievo, prie ištobulintų teisiųjų dvasių

Luther1912 23. und zu der Gemeinde der Erstgeborenen, die im Himmel angeschrieben sind, und zu Gott, dem Richter über alle, und zu den Geistern der vollendeten Gerechten

Ostervald-Fr 23. De l'assemblée et de l'Église des premiers-nés, inscrits dans les cieux, d'un juge qui est Dieu de tous, des esprits des justes parvenus à la perfection,

RV'1862 23. A la congregación general y iglesia de los primogénitos que están tomados por lista en los cielos, y al Juez de todos, Dios, y a los espíritus de los justos ya perfectos;

SVV1750 23 Tot de algemene vergadering en de Gemeente der eerstgeborenen, die in de hemelen opgeschreven zijn, en tot God, den Rechter over allen, en de geesten der volmaakte rechtvaardigen;

PL1881 23. Do walnego zgromadzenia, i do zebrania pierworodnych, którzy są spisani w niebie, i do Boga, sędziego wszystkich, i do duchów sprawiedliwych i doskonałych;

Karoli1908 Hu 23. Az elsőszülöttek seregéhez és egyházához, a kik be vannak írva a mennyekben, és mindenek bírájához Istenhez, és a tökéletes igazak lelkeihez,

RuSV1876 23 к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,

БКуліш 23. до громади і церкви первородних, на небесах написаних, і до суддї всїх, Бога, і до духів праведників звершених,

FI33/38 24 ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen, tykö, ja vihmontaveren tykö, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.

TKIS 24 ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen luo ja vihmontaveren luo, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.

Biblia1776 24. Ja uuden Testamentin välimiehen Jesuksen tykö, ja priiskotusveren tykö, joka parempia puhuu kuin Abelin (veri).

CPR1642 24. Ja Uden Testamendin wälimiehen Jesuxen tygö ja sen prijscotus weren tygö joca parembita puhu cuin Abelin weri.

UT1548 24. ia sen wdhen Testamentin wälimiehen IesuSEN tyge/ ia sen weren wiskamisen tyge/ ioca parambita puhupi quin Abelin weri. (ja sen uuden testamentin wälimiehen Jesuksen tykö/ ja sen weren wiskaamisen tykö/ joka parempata puhuupi kuin Abelin weri.)

Gr-East 24. καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

Text Receptus 24. και διαθηκης νεας μεσιτη ιησου και αιματι ραντισμου κρειττονα λαλουντι παρα {VAR1: τον } {VAR2: το } αβελ 24. kai diathekes neas mesite iesou kai aimati rantismou kreittona lalounti para {VAR1: ton } {VAR2: to } aβel

MLV19 24 and to Jesus the intermediary of a new covenant*, and to the blood of sprinkling which speaks better than (that of) Abel.

KJV 24. And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel.

Dk1871 24. og til den nye Pgts Midler, Jesus, og til Bestænkelsens Blod, som taler bedre end Abel.

KXII 24. Och till Nya Testamentsens Medlare, Jesum, och till stänkelseblodet, som bättre talar än Abels blod.

PR1739 24. Ja ue seädusse wahhemehhe Jesusse jure, ja ripputamisse werre jure, mis parremad asjad rägib, kui Abeli werri.

LT 24. ir prie Naujosios Sandoros Tarpininko Jėzaus bei prie apšlakstymo kraujo, kuris kalba apie geresnius dalykus negu Abelio kraujas.

Luther1912 24. und zu dem Mittler des neuen Testaments, Jesus, und zu dem Blut der Besprengung, das da besser redet denn das Abels.

Ostervald-Fr 24. Et de Jésus, Médiateur de la nouvelle alliance, et du sang de l'aspersion, qui prononce de meilleures choses que celui d'Abel.

RV'1862 24. Y a Jesús el mediador del nuevo concierto; y a la sangre del esparcimiento que habla cosas mejores que la de Abel.

SVV1750 24 En tot den Middelaar des nieuwen testaments, Jezus, en het bloed der besprenging, dat betere dingen spreekt dan Abel.

PL1881 24. I do pośrednika nowego testamentu, Jezusa, i do krwi pokropienia, lepsze rzeczy mówiącej niż Ablowa.

Karoli1908 Hu 24. És az újszövetség közbenjárójához Jézushoz, és a meghintésnek véréhez, mely jobbat beszél, mint az Ábel vére.

RuSV1876 24 и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева.

БКуліш 24. і до Посередника завіта нового, Ісуса, і крови кроплення, що промовляє лучче, ніж Авелева.

FI33/38 25 Katsokaa, ettette torju luotanne häntä, joka puhuu; sillä jos nuo, jotka torjuivat luotaan hänet, joka ilmoitti Jumalan tahdon maan päällä, eivät voineet päästä pakoon, niin paljoa vähemmän me, jos käännymme pois hänestä, joka ilmoittaa sen taivaista.

Biblia1776 25. Katsokaat, ettette häntä kiellä pois, joka puhuu; sillä jos ei ne paeta saaneet, jotka kielsivät sen, joka maan päällä käskyn antoi, paljoa vähemmin me, jos me sitä pyydämme karttaa, joka taivaasta puhuu,

UT1548 25. Catzocat ettet te hende ylencatzo/ ioca teidhen cansanna puhupi/ sille ios euet ne weltenyet iotca heitens caaritelit heneste/ ioca Maan päle puhui. Palio wähemin me/ ios me täte caaritamme/ (Katsokaat ettet te häntä ylenkatso/ joka teidän kanssanne puhuupi/ sillä jos eiwät ne wälttäneet jotka heitäns karttelit hänestä/ joka maan päälle puhui. Paljon wähemmin me/ jos me tätä

TKIS 25 Katsokaa, ettette torju luotanne Häntä, joka puhuu. Sillä jos nuo eivät päässeet pakoon, jotka torjuivat luotaan Hänet, joka ilmoitti Jumalan tahdon maan päällä, niin paljon vähemmän me, jos käännymme pois Hänestä, joka puhuu taivaista.

CPR1642 25. CAdzocat ettet te händä ylöncadzo joca teidän cansan puhu: sillä jos ei ne heitäns wälttänet hänestä joca maan päällä puhui jotca carttelit: Paljo wähemmin me jos me sitä pyydämme cartta/

karttelemme/)

Gr-East 25. Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ᾽ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι·

Text Receptus 25. βλεπετε μη παραιτησησθε τον λαλουντα ει γαρ εκεινοι ουκ εφυγον τον επι της γης παραιτησαμενοι χρηματιζοντα πολλω μαλλον ημεις οι τον απ ουρανων αποστρεφομενοι 25. βlepete me paraitesesthe ton lalounta ei gar ekeinoi ouk efugon ton epi tes ges paraitesamenoi chrematizonta pollo mallon emeis oi ton ap ouranon apostrefomenoi

MLV19 25 Beware° (that) you° do not renounce the one who speaks. For* if those (men) did not flee, having renounced the one who divinely-warned (them) upon the earth, much more we (may not flee) who are turning away from him, (who is) from the heavens;

KJV 25. See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:

Dk1871 25. Vogter Eder, at I ikke forskyde den, som taler. Thi undflyede de ikke, som forskøde

KXII 25. Ser till, att I icke vedersaken honom som med eder talar; ty kunde icke de

ham, der talede Guds Ord paa Jorden, da skulle vi meget mindre dersom vi ere gjenstridige mod ham fra Himlene,

undfly, som vedersakade honom som talade på jordene; huru mycket mindre vi, om vi vedersake honom som af himmelen talar?

PR1739 25. Katske, et teie sedda ärra ei pölga, kes rägib; sest kui need ei olle mitte ärrapeäsnud, kes sedda ärrapölgsid, kes Ma peäl Jummala sanna räkis; kui paljo wähhem peäseme meie, kui meie temmast ärra tagganeme, kes taewast on,

LT 25. Žiūrėkite, kad neatstumtumėte kalbančiojo, nes jeigu anie neištrūko, kai atmetė Tą, kuris žemėje davė įspėjimų, tai juo labiau neištrūksime mes, nusigręžę nuo To, kuris kalba iš dangaus.

Luther1912 25. Sehet zu, daß ihr den nicht abweiset, der da redet. Denn so jene nicht entflohen sind, die ihn abwiesen, da er auf Erden redete, viel weniger wir, so wir den abweisen, der vom Himmel redet;

Ostervald-Fr 25. Prenez garde de ne pas mépriser celui qui vous parle; car si ceux qui méprisaient celui qui les avertissait sur la terre, de la part de Dieu, n'échappèrent point, nous échapperons encore moins, nous qui nous détournons de celui qui parle des cieux;

RV'1862 25. Mirád que no recuséis al que habla. Porque si aquellos no escaparon que recusaron al que hablaba en la tierra, mucho menos escaparemos nosotros, si

SVV1750 25 Ziet toe, dat gij Dien, Die spreekt, niet verwerpt; want indien dezen niet zijn ontvloden, die dengene verwierpen, welke op aarde Goddelijke antwoorden

desechamos al que nos habla desde los cielos:

gaf, veelmeer zullen wij niet ontvlieden, zo wij ons van Dien afkeren, Die van de hemelen is;

PL1881 25. Patrzajcież, abyście nie gardzili tym, który mówi; albowiem jeźliż oni nie uszli, którzy gardzili tym, który na ziemi na miejscu Bożem mówił, daleko więcej my, jeźliże się od tego, który z nieba jest, odwrócimy;

Karoli1908 Hu 25. Vigyázzatok, meg ne vessétek azt, a ki szól; mert ha azok meg nem menekültek, a kik a földön szólót megvetették, sokkal kevésbbé mi, ha elfordulunk attól, a ki a mennyekből vagyon,

RuSV1876 25 Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, неизбегли наказания , то тем более не избежим мы, если отвратимся от Глаголющего с небес,

БКуліш 25. Гледїть, щоб не відректись глаголющого. Коли бо вони не втекли, одрікшись пророкувавшого на землї, то геть більше ми, одрікшись небесного,

FI33/38 26 Silloin hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran minä liikutan maan, jopa taivaankin".

TKIS 26 Silloin Hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt Hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran horjutan maan, vieläpä taivaankin,"

Biblia1776 26. Jonka ääni silloin maata järisti; mutta nyt hän lupaa ja sanoo: vielä minä nytkin

CPR1642 26. Joca Taiwasta puhu jonga äni silloin maata järisti. Mutta nyt hän lupa ja sano:

kerran tahdon järistää, en ainoastansa maata, mutta myös taivasta.

wielä minä nytkin kerran tahdon järistä en ainoastans maata mutta myös Taiwasta.

UT1548 26. ioca Taiuaasta puhupi/ ionga äni silloin Maan iäristi. Mutta nyt hen lupapi ia sano/ wiele nyt widhoin mine tadhon iäriste/ ei waiuon Maata/ mutta mös Taiuan. (joka taiwaasta puhuupi/ jonka ääni silloin maan järisti. Mutta nyt hän lupaapi ja sanoo/ wielä nyt wihdoin minä tahdon järistä/ ei waiwon maata/ mutta myös taiwaan.)

Gr-East 26. οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

Text Receptus 26. ου η φωνη την γην εσαλευσεν τοτε νυν δε επηγγελται λεγων ετι απαξ εγω σειω ου μονον την γην αλλα και τον ουρανον 26. ου e fone ten gen esaleυsen tote nυn de epeggeltai legon eti apaks ego seio oυ monon ten gen alla kai ton oυranon

MLV19 26 whose voice then shook the earth. But now he has promised, saying, ‘Still once for all, I do not only shake the earth, but also

KJV 26. Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but

the heaven.’ {Hag. 2:6}

also heaven.

Dk1871 26. hvis Røst da bevægede Jorden; men nu har han lovet, sigende: endnu een Gang ryster jeg, ikke aleneste Jorden, men og Himmelen.

KXII 26. Hvilkens röst på den tid gjorde jordena bäfvande? Men nu lofvar han, och säger: Ännu en tid skall jag göra bäfvande, icke allenast jordena, utan ock himmelen.

PR1739 26. Kelle heäl sel aial maad köikutas, agga nüüd on ta tootanud, ja öölnud: Weel ükskord tahhan minna, ei mitte ükspäinis maad, waid ka taewast likutada.

LT 26. Jo balsas anuomet drebino žemę, o dabar Jis pažadėjo, sakydamas: ‘‘Aš dar kartą sudrebinsiu ne tik žemę, bet ir dangų!’’

Luther1912 26. dessen Stimme zu der Zeit die Erde bewegte, nun aber verheißt er und spricht: "Noch einmal will ich bewegen nicht allein die Erde sondern auch den Himmel."

Ostervald-Fr 26. Dont la voix ébranla alors la terre, et qui maintenant a fait cette promesse en disant: Encore une fois j'ébranlerai non seulement la terre, mais aussi le ciel.

RV'1862 26. La voz del cual entónces conmovió la tierra; mas ahora ha prometido, diciendo: Aun una vez, y yo conmoveré no solamente la tierra, mas aun el cielo.

SVV1750 26 Wiens stem toen de aarde bewoog; maar nu heeft Hij verkondigd, zeggende: Nog eenmaal zal Ik bewegen niet alleen de aarde, maar ook den hemel.

PL1881 26. Którego głos na on czas poruszył był ziemią, a teraz obiecał, mówiąc: Jeszcze ja raz poruszę nie tylko ziemią, ale i niebem.

Karoli1908 Hu 26. Kinek szava akkor megrendítette a földet, most pedig ígéretet tesz, mondván: Még egyszer megrázom nemcsak a földet, hanem az eget is. [11†]

RuSV1876 26 Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: еще раз поколеблю не толькоземлю, но и небо.

БКуліш 26. котрого голос тодї захитав землею, нинї ж обітував, глаголючи: "Ще раз потрясу не тілько землею, та й небом."

FI33/38 27 Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa, että ne, mitkä järkkyvät, koska ovat luotuja, tulevat muuttumaan, että ne, jotka eivät järky, pysyisivät.

TKIS 27 Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa järkkyväisten muuttuvan — niin kuin niitten, jotka ovat luotuja — jotta järkkymättömät pysyisivät."

Biblia1776 27. Mutta kuin hän sanoo: vielä kerran, tahtoo hän osoittaa, että järiseväiset pitää muutettaman niinkuin ne, jotka rakennetut ovat, että järisemättömät pysyisivät.

CPR1642 27. Mutta cosca hän sano: wielä kerran tahto hän osotta että ne järisewäiset pitä muutettaman nijncuin sekin joca rakettu on että ne järisemättömät pysyisit.

UT1548 27. Mutta quin hen sanopi/ wiele nyt widhoin/ Sille hen osottapi ette ne iäriseueiset pite mwtettama'/ ninquin seki ioca rakettu on Se'päle ette ne cappalet pysyme' pite iotca iärisemäte ouat. (Mutta

kuin hän sanoopi/ wielä nyt wihdoin/ Sillä hän osottaapi että ne järisewäiset pitää muutettaman/ niinkuin sekin joka rakennettu on senpäälle että ne kappaleet pysymän pitää jotka järisemättä owat.)

Gr-East

27. τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.

Text Receptus

27. το δε ετι απαξ δηλοι των σαλευομενων την μεταθεσιν ως πεποιημενων ινα μεινη τα μη σαλευομενα 27. to de eti apaks deloi ton saleυomenon ten metathesin os pepoiemenon ina meine ta me saleυomena

MLV19

27 And the (saying), ‘still once for all,’ indicates the transfer of those things which are shaken, as of things which have been made*, in order that those things which are not shaken may remain.

KJV

27. And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

Dk1871

27. Men dette "endnu een Gang" giver tilkjende, at de Ting, der bevæges, skulle omskiftes, efterdi de ere gjorte, paa det de,

KXII

27. Det han säger: Ännu en tid, det gifver tillkänna de tings förvandling, som bäfva, såsom de der gjord äro; på det de

der ikke bevæges, skulle blive ved.

PR1739 27. Agga se sanna: weel ükskord, täetab, et neid, mis köikutakse, peab teisiti tehtama, kui nisuggused asjad, mis tehtud on, et need asjad peawad ikka jäma, mis ei woi köikutada.

Luther1912 27. Aber solches "Noch einmal" zeigt an, daß das Bewegliche soll verwandelt werden, als das gemacht ist, auf daß da bleibe das Unbewegliche.

RV'1862 27. Y en esto que dice: Aun una vez, declara el quitamiento de las cosas movibles, como de cosas hechizas, para que queden las que son firmes.

PL1881 27. A to też mówi: Jeszcze raz, pokazuje zniesienie rzeczy chwiejących się, jako tych, które są uczynione, aby zostawały te, które się nie chwieją.

ting blifva skola, som obäfvande äro.

LT 27. Žodžiai ‘‘dar kartą’’ rodo, kad iš sutvertųjų dalykų bus pašalinti sudrebinamieji, kad pasiliktų tai, kas nesudrebinama.

Ostervald-Fr 27. Or, ces mots: Encore une fois, marquent l'abolition des choses muables, en tant que faites, pour que les immuables subsistent.

SVV1750 27 En dit woord: Nog eenmaal, wijst aan de verandering der bewegelijke dingen, als welke gemaakt waren, opdat blijven zouden de dingen, die niet bewegelijk zijn.

Karoli1908 Hu 27. Az a „még egyszer” pedig jelenti az állhatatlan dolgoknak mint teremtményeknek megváltozását, hogy a rendíthetetlen dolgok maradjanak meg.

RuSV1876 27 Слова: „еще раз" означают изменение колеблемого, каксотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.

БКуліш 27. Се ж: "ще раз" показує переміну потрясеного, яко створеного, щоб пробувало нерухоме.

FI33/38 28 Sentähden, koska me saamme valtakunnan, joka ei järky, olkaamme kiitolliset ja siten palvelkaamme Jumalaa, hänelle mielihyväksi, pyhällä arkuudella ja pelolla;

TKIS 28 Koska siis saamme järkkymättömän valtakunnan, olkaamme kiitolliset ja palvelkaamme siten otollisesti Jumalaa 'kunnioituksella ja pyhällä arkuudella*,

Biblia1776 28. Sentähden saamme me sen valtakunnan, joka ei järistä taida, meillä on armo, jonka kautta me Jumalaa palvelemme, hänen mielensä nouteeksi, siveydellä ja pelvolla

CPR1642 28. Sentähden saamme me sen waldacunnan joca ei järistä taida meillä on Armo jonga cautta me Jumalata palwelemme hänen mielens noutexi siweydellä ja pelgolla.

UT1548 28. Sentedhen ette me saamma sen Waldakunnan ioca ei iäriste taidha/ meille ombi Armo ionga cautta me Jumalata paluelemme henen Mielens noutexi Taualla ia Pelgholla. (Sentähden että me saamme sen waltakunnan joka ei järistä taida/ meille ompi armo jonka kautta me Jumalata palwelemme hänen mielensä nouteeksi

tawalla ja pelolla.)

Gr-East

28. Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι᾽ ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας·

Text Receptus

28. διο βασιλειαν ασαλευτον παραλαμβανοντες εχωμεν χαριν δι ης λατρευωμεν ευαρεστως τω θεω μετα αιδους και ευλαβειας 28. dio βasileian asaleυton paralamβanontes echomen charin di es latreυomen eυarestos to theo meta aidoυs kai eυlaβeias

MLV19

28 Hence, receiving an unshakable kingdom, let us have gratitude, through which we give-divine service (in ways) well pleasing to God, with reverence and piety;

KJV

28. Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

Dk1871

28. Efterdi vi da have bekommet et ubevægeligt Rige, saa lader os holde fast ved Naaden, ved hvilken vi kunde tjene Gud velbehagligen, med Undseelse og Ærefrygt.

KXII

28. Derföre, efter vi få det rike som icke bäfva kan, hafve vi nåd, genom hvilka vi tjene Gudi, till att täckas honom med tuktighet och fruktan;

PR1739 28. Sepärrast, et meie ühhe kunningrigi same, mis ikka jääb, siis piddagem sedda armo, mis läbbi meie Jummalat peame temma mele pärrast tenima häbbilikko wisi ja kartussega.

LT 28. Todėl, gaudami nesudrebinamą karalystę, tvirtai laikykimės malonės, kuria galime deramai tarnauti Dievui su pagarba ir baime,

Luther1912 28. Darum, dieweil wir empfangen ein unbeweglich Reich, haben wir Gnade, durch welche wir sollen Gott dienen, ihm zu gefallen, mit Zucht und Furcht;

Ostervald-Fr 28. C'est pourquoi, saisissant le royaume inébranlable, conservons la grâce, afin que par elle nous rendions notre culte à Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec respect et crainte;

RV'1862 28. Así que tomando el reino inmóbil, retengamos la gracia por la cual sirvamos a Dios, agradándole con reverencia y religioso temor.

SVV1750 28 Daarom, alzo wij een onbewegelijk Koninkrijk ontvangen, laat ons de genade vast houden, door dewelke wij welbehagelijk Gode mogen dienen, met eerbied en godvruchtigheid.

PL1881 28. Przetoż przyjmując królestwo nie chwiejące się, miejmy łaskę, przez którą służymy przyjemnie Bogu ze wstydem i z uczciwością.

Karoli1908 Hu 28. Annakokáért mozdíthatatlan országot nyervén, legyünk háládatosak, melynél fogva szolgáljunk az Istennek tetsző módon kegyességgel és félelemmel.

RuSV1876 28 Итак мы, приемля царство

БКуліш 28. Тим же царство нерухоме

непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,

приймаючи, маємо благодать, котрою треба нам служити до вподоби Богу з шанобою і страхом.

FI33/38 29 sillä meidän Jumalamme on kuluttavainen tuli.

TKIS 29 sillä Jumalamme on kuluttava tuli.

Biblia1776 29. Sillä meidän Jumalamme on kuluttavainen tuli.

CPR1642 29. Sillä meidän Jumalam on culuttawainen tuli.

UT1548 29. Sille ette meiden Jumalan ombi yxi culuttauainen Tuli. (Sillä että meidän Jumalan ompi yksi kuluttawainen tuli.)

Gr-East 29. καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

Text Receptus 29. και γαρ ο θεος ημων πυρ καταναλισκον 29. kai gar o theos emon pυr katanaliskon

MLV19 29 for* our God is also a consuming fire. {Deu 4:24} {Footnotes: Heb 12:1, or: popular sin; what stands around us well.}

KJV 29. For our God is a consuming fire.

Dk1871 29. Thi og vor Gud er en fortærende Ild.

KXII 29. Ty vår Gud är en förtärande eld.

PR1739 29. Sest meie Jummal on üks ärralöppetaja tulli.

Luther1912 29. denn unser Gott ist ein verzehrend Feuer.

RV'1862 29. Porque nuestro Dios es fuego consumidor.

PL1881 29. Albowiem Bóg nasz jest ogniem trawiącym.

RuSV1876 29 потому что Бог наш есть огнь поядающий.

LT 29. nes mūsų Dievas yra ryjanti ugnis.

Ostervald-Fr 29. Car notre Dieu est aussi un feu dévorant.

SVV1750 29 Want onze God is een verterend vuur.

Karoli1908 Hu 29. Mert a mi Istenünk megemésztő tűz. [12†]

БКуліш 29. Бо наш Бог - огонь пожирающий.

13 luku

Kehoitus rakkauteen, puhtauteen, tyytyväisyyteen, kehoitus luottamaan Jumalan apuun 1 – 6, olemaan kuuliaisia opettajille ja eksymättä vieraisiin oppeihin kärsimään pilkkaa Kristuksen tähden 7 – 17 sekä rukoilemaan kirjeen lähettäjäin edestä 18, 19 Lopputoivotus ja

tervehdykset 20 – 25.

FI33/38 1 Pysyköön veljellinen rakkaus.

TKIS 1 Pysyköön veljesrakkaus.

Biblia1776 1. Pysykäät vahvana veljellisessä rakkaudessa.

CPR1642 1. PYsykät wahwana weljellises rackaudes. Huonesen ottamist älkät unhottaco:

UT1548 1. PYsyket wahuana welielises Rackaudhes. Honesenottamista elket vnhottako/ (Pysykäät wahwana weljellisessä rakkaudessa/ Huoneeseen ottamista älkäät unohtako.)

Gr-East 1. Ἡ φιλαδελφία μενέτω, τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε·

Text Receptus 1. η φιλαδελφια μενετω 1. e filadelfia meneto

MLV19 1 Let brotherly-love abide.

KJV 1. Let brotherly love continue.

Dk1871 1. Broderkjærligheden blive ved!

KXII 1. Blifver faste i broderlig kärlek.

PR1739 1. Wendade armastus jägo kindlaks.

LT 1. Teišsilaiko broliška meilė.

Luther1912 1. Bleibet fest in der brüderlichen Liebe.

Ostervald- 1. Que l'amour fraternel demeure.

Fr

RV'1862 1. EL amor de la hermandad per- manezca entre vosotros.

SVV1750 1 Dat de broederlijke liefde blijve.

PL1881 1. Miłość braterska niech zostaje.

Karoli1908 Hu 1. Az atyafiúi szeretet maradjon meg.

RuSV1876 1 Братолюбие между вами да пребывает.

БКуліш 1. Братня любов нехай пробуває.

FI33/38 2 Älkää unhottako vieraanvaraisuutta; sillä sitä osoittamalla muutamat ovat tietämättään saaneet pitää enkeleitä vierainaan.

TKIS 2 Älkää unohtako vieraanvaraisuutta, sillä sen ansiosta jotkut ovat tietämättään pitäneet enkelejä vierainaan.

Biblia1776 2. Huoneesen ottamista älkäät unohtako; sillä sen kautta ovat muutamat tietämättä enkeleitäkin huoneeseensa ottaneet.

CPR1642 2. Silläs sen cautta owat muutamat tietämät Engelitkin huonesens ottanet.

UT1548 2. Sille sen cautta ouat mutamat tietemete Engelite Honese'sottanuet. (Sillä sen kautta owat muutamat tietämätä enkeleitä huoneeseensa ottaneet.)

Gr-East 2. διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

Text Receptus 2. της φιλοξενιας μη επιλανθανεσθε δια ταυτης γαρ ελαθον τινες

ξενισαντες αγγελους 2. tes filoksenias me epilanthanesthe dia tauτes gar elathon tines ksenisantes aggelous

MLV19 2 Do° not forget hospitality; for* through this, some lodged messengers, (being) eluded.

KJV 2. Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

Dk1871 2. Glemmer ikke Gjestfrihed; thi ved den have Nogle, uden at vide det, herberget Engle.

KXII 2. Förgäter icke att herberga; ty dermed hafva somliga fått Änglar, ovetandes, till herberges.

PR1739 2. Ärge unnustage mitte ärra woöraste wastowötmist; sest se läbbi on monningad teädmatta inglid kui woöraid wastowötnud.

LT 2. Nepamirškite svetingumo, nes per jį kai kurie, patys to nežinodami, priėmė viešnagėn angelus.

Luther1912 2. Gastfrei zu sein vergesset nicht; denn dadurch haben etliche ohne ihr Wissen Engel beherbergt.

Ostervald-Fr 2. N'oubliez point l'hospitalité; car par elle quelques-uns ont logé des anges sans le savoir.

RV'1862 2. De la hospitalidad no os olvidéis; porque por esta algunos hospedaron ángeles sin

SVV1750 2 Vergeet de herbergzaamheid niet; want hierdoor hebben sommigen onwetend

saberlo.

PL1881 2. Nie zapominajcie ochoty ku gościom; albowiem przez tę niektórzy nie wiedząc, Anioły za goście przyjmowali.

RuSV1876 2 Страннолюбия не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам.

FI33/38 3 Muistakaa vankeja, niinkuin olisitte itsekin heidän kanssaan vangittuina; muistakaa pahoinpideltyjä, sillä onhan teillä itsellännekin ruumis.

Biblia1776 3. Muistakaat sidotuita, niin kuin te heidän kanssansa sidotut olisitte, ja niitä, jotka murhetta kärsivät, niinkuin te itse vielä lihassa olisitte.

UT1548 3. Muistacat ninen Sidhotuin päle/ ninquin ynne heiden cansans sidhotut olisitta/ ia ninen iotca mwrehta kersiuet/ ninquin te

engelen geherbergd.

Karoli1908 Hu 2. A vendégszeretetről el ne felejtkezzetek, mert ez által némelyek, tudtokon kívül, angyalokat vendégeltek meg.

БКуліш 2. Гостинности не забувайте, через се бо инші, не відаючи, вгостили ангелів.

TKIS 3 Muistakaa vankeja niin kuin olisitte heidän vankitoverejaan; muistakaa pahoinpideltyjä, sillä olettehan itsekin ruumiissa."

CPR1642 3. Muistacat sidotuita nijncuin te heidän cansans sidotut olisitta ja nijtä jotca murhetta kärsiwät nijncuin te idze wielä lihasa olisitta.

itze iotca wiele mös Lihasa elette.
(Muistakaat niiden sidottuin päälle/
niinkuin ynnä heidän kanssansa sidotut
olisitta/ ja niiden jotka murhetta kärsiwät/
niinkuin te itese jotka wielä myös lihassa
elätte.)

Gr-East 3. μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

Text Receptus 3. μιμνησκεσθε των δεσμιων ως συνδεδεμενοι των κακουχουμενων ως και αυτοι οντες εν σωματι 3. mimneskesthe ton desmion os sυndedemenoi ton kakoυchoυmenon os kai aυtoi ontes en somati

MLV19 3 Remember° those who are prisoners, as having been bound together with (them); those who are mistreated, as (though) being (mistreated) yourselves also in the body.

KJV 3. Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

Dk1871 3. Kommer de Bundne ihu, som selv medbundne; dem, der lide ilde, som de, der og selv ere i Legemet.

KXII 3. Tänker på dem som bundne äro, såsom medbundne; och på dem som bedröfvelse lida, såsom de der ock af

lekamenen äro.

PR1739 3. Möttelge wangide peäle, otsego olleksitte teie isse wangid, ja nende peäle, kelle kässi kurjaste käib, otsego need, kes isse ka weel ihhus on.

LT 3. Prisiminkite kalinius, tarsi kartu būdami įkalinti, prisiminkite tuos, su kuriais piktai elgiamasi, nes patys tebesate kūne.

Luther1912 3. Gedenket der Gebundenen als die Mitgebundenen derer, die in Trübsal leiden, als die ihr auch noch im Leibe lebet.

Ostervald-Fr 3. Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez enchaînés avec eux; et de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes dans leurs corps.

RV'1862 3. Acordáos de los que están en cadenas, como si estuvieseis con ellos encadenados; y de los trabajados, como siendo también vosotros mismos en el cuerpo.

SVV1750 3 Gedenkt der gevangenen, alsof gij mede gevangen waart; en dergenen, die kwalijk gehandeld worden, alsof gij ook zelven in het lichaam kwalijk gehandeld waart.

PL1881 3. Pamiętajcie na więźniów, jakobyście spółwięźniami byli; na utrapionych, jako ci, którzy też w ciele jesteście.

Karoli1908 Hu 3. Emlékezzetek meg a foglyokról, mint fogolytársak, a gyötrődőkről, mint a kik magatok is testben vagytok. [1†]

RuSV1876 3 Помните узников, как бы и вы с ними

БКуліш 3. Памятайте вязників, мов би з ними

были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.

ви увязнені, бідолашних, самі бувши в тїлї.

FI33/38 4 Avioliitto pidettäköön kunniassa kaikkien kesken, ja aviovuode saastuttamatonna; sillä haureelliset ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.

TKIS 4 Avioliitto olkoon kunnioitettu *joka suhteessa' ja aviovuode saastuttamaton, sillä haureelliset ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.

Biblia1776 4. Aviokäsky pitää kunniallisesti kaikkein seassa pidettämän ja aviovuode saastatoinna; mutta huorintekiät ja salavuoteiset Jumala tuomitsee.

CPR1642 4. Awioskäsky pitä cunnialisest caickein seas pidettämän ja Awio wuode saastatoinna. Mutta huorintekiät ja salawuoteiset Jumala duomidze.

UT1548 4. Sen Auioskeskun pite cunnialisesta pidettemen caikein seas/ Ja se Auioin Woodhe saastamatoin. Mutta ne Horintekiet ia Salawoteiset Jumala domitzepi. (Sen awiokäskyn pitää kunniallisesti pidettämän kaikkein seassa/ ja awiowuode saastamatoinna. Mutta ne huorintekijät ja salawuoteiset Jumala tuomitseepi.)

Gr-East 4. Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ

Text Receptus 4. τιμιος ο γαμος εν πασιν και η κοιτη αμιαντος πορνους δε και μοιχους

ὁ Θεός.

κρινει ο θεος 4. timios o gamos en pasin kai e koite amiantos pornoυs de kai moichoυs krinei o theos

MLV19 4 (Let) marriage (be) honored among all and (let) the marriage-bed (be) undefiled, but fornicators and adulterers God will be judging.

KJV 4. Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

Dk1871 4. Ægteskabet være hæderligt hos Alle, og Ægtesengen ubesmittet; men Skjørlevnere og Hoerkarle skal Gud dømme.

KXII 4. Ägtenskapet skall hållas ärligit ibland alla, och ägtenskapets säng obesmittad; men bolare och horkarlar skall Gud döma.

PR1739 4. Keikide jures olgo abbiello au sees, ja abbi-ello wodi olgo rojastamatta; agga, kül Jummal nuhtleb horapiddajad ja ebbiellorikjad.

LT 4. Tebūna visų gerbiama santuoka ir nesuteptas santuokos patalas. O ištvirkėlius ir svetimautojus teis Dievas.

Luther1912 4. Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bei allen und das Ehebett unbefleckt; die Hurer aber und die Ehebrecher wird Gott richten.

Ostervald-Fr 4. Que le mariage soit honorable en toutes choses, et le lit sans souillure; or, Dieu jugera les fornicateurs et les

RV'1862 4. Honorable es en todos el matrimonio, y la cama sin mancha; mas a los fornicarios, y a los adúlteros juzgará Dios.

PL1881 4. Uczciwe jest małżeóstwo między wszystkimi i łoże niepokalane; ale wszeteczników i cudzołożników Bóg będzie sądził.

RuSV1876 4 Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.

FI33/38 5 Älkää olko vaelluksessanne ahneita; tyytykää siihen, mitä teillä on; sillä hän itse on sanonut: "En minä sinua hylkää enkä sinua jätä";

Biblia1776 5. Teidän menonne olkoon ilman ahneutta, ja tyytyvät niihin, mitkä teillä on; sillä hän on sanonut: en suinkaan minä sinua anna

adultères.

SVV1750 4 Het huwelijk is eerlijk onder allen, en het bed onbevlekt; maar hoereerders en overspelers zal God oordelen.

Karoli1908 Hu 4. Tisztességes minden tekintetben a házasság és a szeplőtelen házaságy; a paráznákat [2†] pedig és a házasságrontókat megítéli az Isten.

БКуліш 4. Чесна женитва у всїх і ложе непорочне; блудників же і перелюбників судити ме Бог.

TKIS 5 Olkoon vaelluksenne *vapaa ahneudesta*, Tyytykää siihen, mitä teillä on. Sillä Hän itse on sanonut: "En totisesti sinua hylkää enkä suinkaan sinua jätä,”

CPR1642 5. Teidän menon olcon ilman ahneutta ja tytykät nijhin cuin teillä on: Sillä hän on sanonut: en minä sinua ylönanna engä

ylön, enkä ikänä sinua hylkää;

UT1548 5. Teiden menon olcohon ilman Ahneutta/ ia tytyket nihin mite teille ombi/ Sille hen on sanonut/ Em mine sinua yle' anna/ engä vnhodha. (Teidän menon olkohon ilman ahneutta/ ja tyytykäät niihin mitä teillä ompi/ Sillä hän on sanonut/ En minä sinua ylenanna/ enkä unohda.)

unhoda.

Gr-East 5. Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω·

Text Receptus 5. αφιλαργυρος ο τροπος αρκουμενοι τοις παρουσιν αυτος γαρ ειρηκεν ου μη σε ανω ουδ ου μη σε εγκαταλιπω 5. afilarguros o tropos arkoumenoi tois parousin autos gar eireken ou me se ano oud ou me se egkatalipo

MLV19 5 In the manner (of life,) not (being) a money-lover, be content with the things which are present*; for* he himself has said, I should never be lax (concerning) you, nor am I forsaking you.

KJV 5. Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

Dk1871 5. Eders Vandel være uden Gjerrighed,

KXII 5. Umgängelsen vare utan girighet; och

nøies med det I have; thi han har selv sagt; jeg vil ingenlunde slippe dig og ingenlunde forlade dig,

PR1739 5. Teie ello wisid olgo ilma rahha-ahnusseta, ja olge rahhul sega, mis kä on; sest temma on öölnud: Ei tahha ma sinnust mahhajäda egga sind ei paigast mitte mahhajätta.

Luther1912 5. Der Wandel sei ohne Geiz; und laßt euch genügen an dem, was da ist. Denn er hat gesagt: "Ich will dich nicht verlassen noch versäumen";

RV'1862 5. Sean las costumbres vuestras sin avaricia, contentos de lo presente; porque él mismo ha dicho: No te dejaré, ni tampoco te desampararé:

PL1881 5. Obcowanie wasze niech będzie bez łakomstwa, przestwając na tem, co macie;

låter eder nöja med det I hafven; ty han sade: Jag skall icke öfvergifva eller förlåta dig;

LT 5. Gyvenkite be godumo pinigams, būkite patenkinti tuo, ką turite, nes Jis pats yra pasakęs: ‘‘Niekad Aš tavęs nepaliksiu ir nepamiršiu’’.

Ostervald-Fr 5. Que votre conduite soit exempte d'avarice; soyez contents de ce que vous avez; car Dieu lui-même a dit: Certainement je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point.

SVV1750 5 Uw wandel zij zonder geldgierigheid; en zijt vergenoegd met het tegenwoordige; want Hij heeft gezegd: Ik zal u niet begeven, en Ik zal u niet verlaten.

Karoli1908 Hu 5. Fösvénység nélkül való legyen a magatok viselete; elégedjetek meg azzal,

boć sam powiedział: Nie zaniecham cię, ani cię opuszczę:

a mitek van; [3†] mert Ő mondotta: Nem hagylak el, [4†] sem el nem távozom tőled;

RuSV1876 5 Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: не оставлю тебя и не покину тебя,

БКуліш 5. Не сріблолюбиві обичаєм, довольні тим, що єсть. Сам бо рече: "Не оставлю тебе, анї покину тебе."

FI33/38 6 niin että me turvallisin mielin sanomme: "Herra on minun auttajani, en minä pelkää; mitä voi ihminen minulle tehdä?"

TKIS 6 niin että turvallisin mielin sanomme: "Herra on auttajani enkä pelkää. Mitä ihminen minulle tekisi?"

Biblia1776 6. Niin että me hyvässä turvassa sanomme: Herra on minun auttajani, enkä minä pelkää, mitä ihminen minulle tekis.

CPR1642 6. Nijn että me rohkemme sanoa: HERra on minun auttajan ja en minä pelkä mitä ihminen minulle tekis.

UT1548 6. Nin ette me rohckeamma sanoa/ Herra ombi minun Auttaian/ ia em mine pelke mite Inhimisen pite minun tekemen? (Niin että me rohkenemme sanoa/ Herra ompi minun auttajain/ ja en minä pelkää mitä ihmisen pitää minun tekemän?)

Gr-East 6. ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τί

Text Receptus 6. ωστε θαρρουντας ημας λεγειν κυριος εμοι βοηθος και ου φοβηθησομαι τι

ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

ποιησει μοι ανθρωπος 6. oste tharrountas emas legein kυrios emoi βoethos kai oυ foβethesomai ti poiesei moi anthropos

MLV19 6 So-that we, being courageous, may say, The Lord is my helper and I will not be fearing. What will man be doing for me? {Gen 18:2, Deu 31:8, Jos 1:5, Psa 56:4, 11; 118:6}

KJV 6. So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

Dk1871 6. saa at vi kunne sige med frit Mod: Herren er min Hjælper, jeg vil ikke frygte; hvad kan et Menneske gjøre mig?

KXII 6. Så att vi dristeliga måga säga: Herren är min hjelpare, och jag vill icke frukta; hvad kan en menniska göra mig?

PR1739 6. Nenda et meie julgeste woime öölda: Issand on minno abbimees, ja minna ei tahha mitte karta, mis woib mulle innimenne tehha.

LT 6. Todėl galime su pasitikėjimu tarti: ‘‘Viešpats mano padėjėjasaš nebijosiu! Ką gali padaryti man žmogus?’’

Luther1912 6. also daß wir dürfen sagen: "Der HERR ist mein Helfer, ich will mich nicht fürchten;

Ostervald-Fr 6. De sorte que nous disons avec assurance: Le Seigneur est mon aide, et je

was sollte mir ein Mensch tun?"

RV'1862 6. De tal manera que digamos confiadamente: El Señor es mi ayudador: no temeré lo que me pueda hacer hombre.

PL1881 6. Tak abyśmy śmiele mówić mogli: Pan mi jest pomocnikiem, nie będę się bał, aby mi co miał uczynić człowiek.

RuSV1876 6 так что мы смело говорим: Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?

FI33/38 7 Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa; katsokaa, kuinka heidän vaelluksensa on päättynyt, ja seuratkaa heidän uskoansa.

Biblia1776 7. Muistakaat teidän opettajianne, jotka teille Jumalan sanaa puhuneet ovat, joiden uskoa te seuratkaat, ja ottakaat vaari, millainen loppu heidän menollansa oli.

ne craindrai point; que me fera l'homme?

SVV1750 6 Zodat wij vrijmoediglijk durven zeggen: De Heere is mij een Helper, en ik zal niet vrezen, wat mij een mens zal doen.

Karoli1908 Hu 6. Úgy hogy bízvást mondjuk: Az Úr az én segítségem, nem [5†] félek; ember mit árthat én nékem?

БКуліш 6. Так що сьміло можемо сказати: "Господь моя поміч; не бояти мусь: що вдїє менї чоловік?"

TKIS 7 Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa. Katselkaa heidän vaelluksensa päättymistä ja seuratkaa heidän uskoaan.

CPR1642 7. Muistacat teidän Opettaitan jotca teille Jumalan sana puhunet owat joiden uscoa te seuratcat ja ottacat waari millinen loppu heidän menollans oli.

UT1548 7. Muistacat teiden Opettaiadhen päle/ iotca teille Jumalan Sanan puhunuet ouat/ ioinenga vskoa te tauoittacat/ ia warinottacat millinen loppu heiden Menolans oli. (Muistakaat teidän opettajaiden päälle/ jotka teille Jumalan Sanan puhuneet owat/ joidenka uskoa te tawoittakaat/ ja waarin ottakaat millainen loppu heidän menollansa oli.)

Gr-East 7. Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

Text Receptus 7. μνημονευετε των ηγουμενων υμων οιτινες ελαλησαν υμιν τον λογον του θεου ων αναθεωρουντες την εκβασιν της αναστροφης μιμεισθε την πιστιν 7. mnemoneυete ton egoυmenon υmon oitines elalesan υmin ton logon toυ theoυ on anatheoroυntes ten ekβasin tes anastrofes mimeisthe ten pistin

MLV19 7 Remember° your° leaders, men who spoke to you° the word of God, of whom (after) reviewing (the) outcome of (their) conduct, imitate° the faith (of such)!

KJV 7. Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their

conversation.

Dk1871 7. Kommer Eders Veiledere ihu, som have forkyndt Eder det Guds Ord; og naar I betragte Udgangen af deres Vandel, da efterfølger deres Tro.

KXII 7. Tänker på edra lärare, de eder Guds ord sagt hafva, och efterföljer deras tro; skådande hvad ända deras umgängelse hade.

PR1739 7. Möttelge omma juhhatajatte peäle, kes teile Jummala sanna on räkinud, pange tähhele nende ello-wisi otsa, ja käige nende usso järrel.

LT 7. Atsiminkite savo vadovus, kurie jums skelbė Dievo žodį. Įsižiūrėkite į jų gyvenimo vaisius, sekite jų tikėjimu.

Luther1912 7. Gedenkt an eure Lehrer, die euch das Wort Gottes gesagt haben; ihr Ende schaut an und folgt ihrem Glauben nach.

Ostervald-Fr 7. Souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont annoncé la parole de Dieu, et considérant l'issue de leur vie, imitez leur foi.

RV'1862 7. Acordáos de vuestros pastores, que os han hablado la palabra de Dios: la fé de los cuales imitád, considerando cual haya sido la salida de su conversación.

SVV1750 7 Gedenkt uwer voorgangeren, die u het Woord Gods gesproken hebben; en volgt hun geloof na, aanschouwende de uitkomst hunner wandeling.

PL1881 7. Pamiętajcie na wodzów waszych, którzy

Karoli1908 Hu 7. Emlékezzetek meg a ti előljáróitokról,

wam mówili słowo Boże, których obcowania koniec upatrując naśladujcie wiary ich.

a kik szólották néktek az Isten beszédét, és figyelmezvén az ő életök végére, kövessétek hitöket. [6†]

RuSV1876 7 Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.

БКуліш 7. Поминайте наставників ваших, що глаголали вам слово Боже; і позираючи на конець їх життя, послїдуйте вірі їх.

FI33/38 8 Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään ja iankaikkisesti.

TKIS 8 Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään ja ikuisesti*.

Biblia1776 8. Jesus Kristus sama eilen ja tänäpänä ja myös ijankaikkisesti.

CPR1642 8. JEsus Christus eilein ja tänäpän ja se on myös ijancaickisest.

UT1548 8. IesuS CHRISTUS/ Eilen ia Tenepene/ ia se sama mös ombi ijancaikisesta. (JesuS KRISTUS/ Eilen ja tänäpänä/ ja se sama myös ompi iankaikkisesta.)

Gr-East 8. Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Text Receptus 8. ιησους χριστος χθες και σημερον ο αυτος και εις τους αιωνας 8. iesous christos chthes kai semeron o autos kai eis tous aionas

MLV19 8 Jesus Christ (is) the same yesterday and today, and forever.

Dk1871 8. Jesus Christus er i Gaaer og i Dag den Samme, ja til evig Tid.

PR1739 8. Jesus Kristus on sesamma, eile ja tänna, ja iggaweste.

Luther1912 8. Jesus Christus gestern und heute und derselbe auch in Ewigkeit.

RV'1862 8. Jesu Cristo el mismo ayer, y hoy, y por los siglos.

PL1881 8. Jezus Chrystus wczoraj i dziś, tenże i na wieki.

RuSV1876 8 Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же.

FI33/38 9 Älkää antako monenlaisten ja vieraiden

KJV 8. Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

KXII 8. Jesus Christus i går och i dag, och han desslikes i evighet.

LT 8. Jėzus Kristus yra tas pats vakar, šiandien ir per amžius.

Ostervald-Fr 8. Jésus-Christ est le même, hier et aujourd'hui, et pour l'éternité.

SVV1750 8 Jezus Christus is gisteren en heden dezelfde en in der eeuwigheid.

Karoli1908 Hu 8. Jézus Krisztus tegnap és ma és örökké ugyanaz.

БКуліш 8. Ісус Христос учора і сьогоднї, той же самий і на віки.

TKIS 9 Älkää olko monenlaisten ja vieraitten

oppien itseänne vietellä; sillä on hyvä, että sydän saa vahvistusta armosta eikä ruuista, joista ne, jotka niitä menoja ovat noudattaneet, eivät ole mitään hyötyneet.

Biblia1776 9. Älkäät antako vietellä teitänne moninaisilla ja muukalaisilla opetuksilla; sillä se on hyvä, että sydän vahvistuu armolla ja ei rualla, joista ei ne mitään hyötyneet, jotka niissä vaelsivat.

UT1548 9. Elket andaco teiden ymberiwietelle moninaisilla ia mwcalaisilla Opilla. Sille se ombi hyue ette syden wahuistupi Armolla ia ei Rooilla/ ioista eiuet ne miten Hötynyet iotca nijsse waelsit. (Älkäät antako teidän ympäri wietellä moninaisilla ja muukalaisilla opilla. Sillä se ompi hywä että sydän wahwistuupi armolla ja ei ruuilla/ joista eiwät ne mitään hyötyneet jotka niissä waelsit.)

Gr-East 9. διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν,

oppien heiteltävinä*, sillä sydämen on hyvä vahvistua armosta eikä ruuista, joista eivät ole hyötyneet ne, jotka niihin turvautuen ovat vaeltaneet.

CPR1642 9. Älkät andaco teitän wietellä moninaisilla ja muucalaisilla opetuxilla. Sillä se on hywä että sydän wahwistu Armolla ja ei rualla joista ei ne mitän hyötynet jotca nijsä waelsit.

Text Receptus 9. διδαχαις ποικιλαις και ξεναις μη περιφερεσθε καλον γαρ χαριτι βεβαιουσθαι την καρδιαν ου βρωμασιν

ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.

εν οις ουκ ωφεληθησαν οι περιπατησαντες 9. didachais poikilais kai ksenais me periferesthe kalon gar chariti βeβaiousthai ten kardian ou βromasin en ois ouk ofelethesan oi peripatesantes

MLV19 9 Do° not be carried away by various and strange teachings; for* (it is) good that the heart be confirmed in gratitude; not by foods, in which those who walked were not profited.

KJV 9. Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

Dk1871 9. Lader Eder ikke omdrive af de mangehaande og fremmede Lærdomme; thi det er godt, at Hjertet styrkes ved Naaden, ikke ved Mad, hvoraf de ingen nytte have havt, som holdt sig dertil.

KXII 9. Låter eder icke omföras med mångahanda och främmande lärdom; ty det är godt att stadfästa hjertat med nådene; icke med maten; hvilken intet gagnat hafver dem, som dermed umgått hafva.

PR1739 9. Ärge laske ennast mitte mitmesugguste ja woöra öppetussega wintsutada; sest se on hea, et armo läbbi süddant kinnitakse, ei

LT 9. Nesiduokite suklaidinami įvairių ir svetimų mokslų, nes gera, kai širdis sustiprinama malone, o ne valgiais, kurie

mitte roa läbbi, kust ei olle kasso sanud need, kes sedda on prukinud.

nedavė naudos tiems, kurie jų laikėsi.

Luther1912 9. Lasset euch nicht mit mancherlei und fremden Lehren umtreiben; denn es ist ein köstlich Ding, daß das Herz fest werde, welches geschieht durch die Gnade, nicht durch Speisen, davon keinen Nutzen haben, die damit umgehen.

Ostervald-Fr 9. Ne vous laissez point entraîner par des doctrines diverses et étrangères; car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce et non par des préceptes sur les viandes, qui n'ont servi de rien à ceux qui les ont suivis.

RV'1862 9. No seais llevados de acá para allá por doctrinas diversas y extrañas; porque buena cosa es que el corazón sea afirmado por la gracia, no por viandas, que nunca aprovecharon a los que anduvieron en ellas.

SVV1750 9 Wordt niet omgevoerd met verscheidene en vreemde leringen; want het is goed, dat het hart gesterkt wordt door genade, niet door spijzen, door welke geen nuttigheid bekomen hebben, die daarin gewandeld hebben.

PL1881 9. Za naukami rozmaitemi i obcemi nie unoście się; albowiem dobra rzecz jest, aby łaską było utwierdzone serce a nie pokarmami, które nie pomogły tym, co się nimi bawili.

Karoli1908 Hu 9. Különböző és idegen tudományok által ne hagyjátok magatokat félrevezettetni; mert jó dolog, hogy kegyelemmel erősíttessék meg a szív, nem ennivalókkal, a melyeknek semmi hasznát sem veszik azok, a kik azok körül járnak.

RuSV1876 9 Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.

БКуліш 9. У всякі чужі науки не вдавайтесь. Добре бо благодаттю покріпляти серця, а не їжами, з котрих не мали користи ті, що пішли за ними.

FI33/38 10 Meillä on uhrialttari, josta majassa palvelevilla ei ole valta syödä.

Biblia1776 10. Meillä on alttari, Josta ei ole niiden lupa syödä, jotka majassa palvelevat.

UT1548 10. Meille ombi Altari/ iosta ei ole ninen lupa söödhe iotca Maiasa palueleuat. (Meillä ompi alttari/ josta ei ole niiden lupa syödä jotka majassa palwelewat.)

TKIS 10 Meillä on alttari, josta majassa* palvelevilla ei ole valta syödä.

CPR1642 10. Meillä on Altari josta ei ole nijden lupa syödä jotca majasa palwelewat:

Gr-East 10. ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες·

Text Receptus 10. εχομεν θυσιαστηριον εξ ου φαγειν ουκ εχουσιν εξουσιαν οι τη σκηνη λατρευοντες 10. echomen thusiasterion eks ou fagein ouk echousin eksousian oi te skene latreuontes

MLV19 10 We have an altar, from which those who give-divine service to the tabernacle have no authority to eat.

KJV 10. We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

Dk1871 10. Vi have et Alter, af hvilket de ikke have Ret at æde, som tjene ved Tabernaklet.

KXII 10. Vi hafve ett altare, af hvilko de hafva icke magt att äta, som tjena i tabernaklet.

PR1739 10. Meil on üks altar, mis peält neil ei olle lubba süa, kes telgi tenistust üllespeawad.

LT 10. Mes turime aukurą, nuo kurio valgyti neturi teisės tie, kurie tarnauja palapinei.

Luther1912 10. Wir haben einen Altar, davon nicht Macht haben zu essen, die der Hütte pflegen.

Ostervald-Fr 10. Nous avons un autel, dont ceux qui servent dans le tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger.

RV'1862 10. Tenemos un altar del cual no tienen facultad de comer los que sirven al tabernáculo.

SVV1750 10 Wij hebben een altaar, van hetwelk geen macht hebben te eten, die den tabernakel dienen.

PL1881 10. Mamy ołtarz, z którego nie mają wolności jeść ci, którzy przybytkowi służą.

Karoli1908 Hu 10. Van oltárunk, a melyről nincs joguk enni azoknak, a kik a sátornak szolgálnak. [7†]

RuSV1876 10 Мы имеем жертвенник, от которого

БКуліш 10. Маємо жертівню, з котрої не мають

не имеют правапитаться служащие скинии.

права їсти, хто служить скинї.

FI33/38 11 Sillä niiden eläinten ruumiit, joiden veren ylimmäinen pappi syntien sovitukseksi kantaa kaikkeinpyhimpään, poltetaan ulkopuolella leirin.

TKIS 11 Sillä niitten eläinten ruumiit, joitten veren ylin pappi synnin vuoksi vie kaikkeinpyhimpään, poltetaan leirin ulkopuolella.

Biblia1776 11. Sillä joiden eläinten veren ylimmäinen pappi vie pyhään syntein edestä, niiden ruumis ulkona leiristä poltetaan.

CPR1642 11. Sillä cuiden eläinden weren ylimmäinen Pappi wie Pyhään syndein edestä nijden ruumit ulcona Leiristä poldetan.

UT1548 11. Sille quinenga eläienden Weri siselle todhaha' sen ylemeisen Papin cautta sihen pyhehe' synnin edeste. Ninen Ruumijt poltetan Ulcona Cantzeista. (Sillä kuidenka eläinten weri sisälle tuodahan sen ylimmäisen papin kautta siihen pyhähän synnin edestä. Niiden ruumiit poltetaan ulkona kantseista. (leiristä))

Gr-East 11. ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ Ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς

Text Receptus 11. ων γαρ εισφερεται ζωων το αιμα περι αμαρτιας εις τα αγια δια του αρχιερεως τουτων τα σωματα

παρεμβολῆς·

κατακαιεται εξω της παρεμβολης 11. on gar eisferetai zoon to aima peri amartias eis ta agia dia του archiereos τουτον ta somata katakaietai ekso tes paremβoles

MLV19 11 For* the bodies of those creatures, whose blood is brought into the holy of holies through the high-priest (as an offering) concerning sin, are burned outside the encampment.

KJV 11. For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

Dk1871 11. Thi de Dyr, hvis Blod indbæres ved den Yppersteepræst i Helligdommen for Synden, deres Kroppe opbrændes udenfor Leiren.

KXII 11. Ty ehvad djurs blod, som öfverste Presten, för syndene, inbär uti det heliga, deras kroppar uppbrännas utom lägret.

PR1739 11. Sest missugguste weiste werri üllemast preestriks ohwriks patto eest pühha paiga sisse wiakse, nende kehhad pölletakse ¤ leri tagga ärra.

LT 11. Juk kūnai gyvulių, kurių kraujas vyriausiojo kunigo įnešamas į šventyklą už nuodėmes, sudeginami už stovyklos.

Luther1912 11. Denn welcher Tiere Blut getragen wird

Ostervald-Fr 11. Les corps des animaux, dont le sang

durch den Hohenpriester in das Heilige für die Sünde, deren Leichname werden verbrannt außerhalb des Lagers.

RV'1862 11. Porque de los animales, la sangre de los cuales es metida por el pecado en el santuario por el sumo sacerdote, los cuerpos son quemados fuera del real.

PL1881 11. Albowiem bydląt, których krew bywa wnoszona za grzech do świątnicy przez najwyższego kapłana, tych ciała palone bywają za obozem.

RuSV1876 11 Так как тела животных, которых кровь для очищения греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, –

FI33/38 12 Sentähden myös Jeesus, pyhittääkseen omalla verellänsä kansan, kärsi portin ulkopuolella.

est porté dans le sanctuaire par le souverain sacrificateur, pour le péché, sont brûlés hors du camp.

SVV1750 11 Want welker dieren bloed voor de zonde gedragen werd in het heiligdom door den hogepriester, derzelver lichamen werden verbrand buiten de legerplaats.

Karoli1908 Hu 11. Mert a mely állatok vérét a főpap beviszi a szentélybe a bűnért, azoknak testét megégetik a táboron kívül. [8†]

БКуліш 11. Которих бо животних кров уносить в сьвятиню архиєрей за гріхи, тих мясо палить ся осторонь стану.

TKIS 12 Sen vuoksi myös Jeesus, pyhittääkseen omalla verellään kansan, kärsi portin ulkopuolella.

Biblia1776 12. Sentähden myös Jesus, että hän oli pyhittävä kansan omalla verellänsä, on ulkona portista kärsinyt.

UT1548 12. Sentedhen mös IesuS/ senpäle ette henen piti pyhittemen Canssan henen omalla werellens/ ombi he' kersinyt wlcona Portista. (Sentähden myös JesuS/ senpäälle että hänen piti pyhittämän kansan hänen omalla werellänsä/ ompi hän kärsinyt ulkona portista.)

Gr-East 12. διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε.

MLV19 12 Hence Jesus also suffered outside the gate, in order that he might make the people holy through his own blood.

Dk1871 12. Hvorfor Jesus og led udenfor Porten, at

CPR1642 12. Sentähden myös Jesus että hän oli pyhittäwä Canssan hänen omalla werelläns on hän ulcona portista kärsinyt.

Text Receptus 12. διο και ιησους ινα αγιασῃ δια του ιδιου αιματος τον λαον εξω της πυλης επαθεν 12. dio kai iesous ina agiase dia tou idiou aimatos ton laon ekso tes pules epathen

KJV 12. Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

KXII 12. Derföre ock Jesus, på det han skulle

han skulde hellige Folket ved sit Blod.

PR1739 12. Sepärrast ka Jesus, et ta omma ennese werre läbbi rahwast piddi pühhitsema, on wärrawa tagga kannatanud.

Luther1912 12. Darum hat auch Jesus, auf daß er heiligte das Volk durch sein eigen Blut, gelitten draußen vor dem Tor.

RV'1862 12. Por lo cual Jesús también, para santificar al pueblo por su propia sangre, padeció fuera de la puerta.

PL1881 12. Dlatego i Jezus, aby poświęcił lud własną krwią swoją, za bramą ucierpiał.

RuSV1876 12 то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.

helga folket med sitt eget blod, hafver han lidit utom porten.

LT 12. Todėl ir Jėzus, norėdamas savo krauju pašventinti tautą, kentėjo už vartų.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi aussi Jésus, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.

SVV1750 12 Daarom heeft ook Jezus, opdat Hij door Zijn eigen bloed het volk zou heiligen, buiten de poort geleden.

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért Jézus is, hogy megszentelje az ő tulajdon vére által a népet, a kapun kívül szenvedett.

БКуліш 12. Тим і Ісус, щоб осьвятити людей своєю кровю, осторонь воріт пострадав.

FI33/38 13 Niin menkäämme siis hänen tykönsä "ulkopuolelle leirin", hänen pilkkaansa kantaen;

Biblia1776 13. Niin menkäämme siis hänen tykönsä ulos leiristä, kantain hänen pilkkaansa.

UT1548 13. Nin mengemme sijs nyt wlos hene' tygens wlcona Cantzeista/ ia candadhen henen pilcansa. (Niin menkäämme siis nyt ulos hänen tykönsä ulkona kantseista (leiristä)/ ja kantaen hänen pilkkansa.)

TKIS 13 Menkäämme siis Hänen luokseen "leirin ulkopuolelle" Hänen pilkkaansa kantaen,

CPR1642 13. Nijn mengäm sijs hänen tygöns ulos Leiristä candain hänen pilckans.

Gr-East 13. τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες·

Text Receptus 13. τοινυν εξερχωμεθα προς αυτον εξω της παρεμβολης τον ονειδισμον αυτου φεροντες 13. toinυn ekserchometha pros aυton ekso tes paremβoles ton oneidismon aυtoυ ferontes

MLV19 13 Now-then let us go forth to him outside the encampment, carrying his reproach.

KJV 13. Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

Dk1871 13. Derfor lader os gaae ud til ham udenfor Leiren, idet vi bære hans Forsmædelse;

KXII 13. Så låt oss nu gå ut till honom utu lägret, och bära hans smälek.

PR1739 13. Siis läkki nüüd temma jure wälja leri tahha, ja kandkem temma teotust.

Luther1912 13. So laßt uns nun zu ihm hinausgehen aus dem Lager und seine Schmach tragen.

RV'1862 13. Salgamos pues a él fuera del real, llevando su baldón.

PL1881 13. Wynijdźmyż tedy do niego za obóz, nosząc urąganie jego.

RuSV1876 13 Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание;

FI33/38 14 sillä ei meillä ole täällä pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.

Biblia1776 14. Sillä ei meillä tässä ole pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.

UT1548 14. Sille eipe meille ole tesse pysyuäte

LT 13. Taigi išeikime pas Jį už stovyklos, nešdami Jo paniekinimą.

Ostervald-Fr 13. Sortons donc hors du camp, pour aller à lui, en portant son opprobre.

SVV1750 13 Zo laat ons dan tot Hem uitgaan buiten de legerplaats, Zijn smaadheid dragende.

Karoli1908 Hu 13. Menjünk ki tehát ő hozzá a táboron kívül, az ő gyalázatát hordozván.

БКуліш 13. Тим же оце вийдїмо до Нього осторонь стану, дізнаючи наруги Його.

TKIS 14 sillä ei meillä ole täällä pysyväistä kaupunkia, vaan me etsimme tulevaista.

CPR1642 14. Sillä ei meillä täsä ole pysywäistä Caupungita waan tulewaista me edzimmä.

Caupungita/ Waan tuleuaista me etzimme.
(Sillä eipä meillä ole tässä pysywätä
kaupunkia/ Waan tulewaista me etsimme.)

Gr-East 14. οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.

Text Receptus 14. ου γαρ εχομεν ωδε μενουσαν πολιν αλλα την μελλουσαν επιζητουμεν 14. ου gar echomen ode menousan polin alla ten mellousan epizetoumen

MLV19 14 For* we do not have an abiding city here, but we are seeking after the future (city.)

KJV 14. For here have we no continuing city, but we seek one to come.

Dk1871 14. thi vi have ikke her en blivende Stad, men søge efter den tilkommende.

KXII 14. Ty vi hafve här ingen varaktig stad, utan vi sökom efter den tillkommande.

PR1739 14. Sest meil polle siin mitte ühte liñna, mis jääb, waid meie otsime sedda, mis tulleb.

LT 14. Čia mes neturime išliekančio miesto, bet ieškome būsimojo.

Luther1912 14. Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern die zukünftige suchen wir.

Ostervald-Fr 14. Car nous n'avons point ici-bas de cité permanente, mais nous cherchons celle qui est à venir.

RV'1862 14. Porque no tenemos aquí ciudad permaneciente, mas buscamos la por venir.

PL1881 14. Albowiem nie mamy tu miasta trwałego, ale onego przyszłego szukamy.

RuSV1876 14 ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.

FI33/38 15 Uhratkaamme siis hänen kauttansa Jumalalle joka aika kiitosuhria, se on: niiden huulten hedelmää, jotka hänen nimeänsä ylistävät.

Biblia1776 15. Niin uhratkaamme siis aina Jumalalle kiitosuhri hänen kauttansa, se on: niiden huulten hedelmät, jotka hänen nimensä tunnustavat.

UT1548 15. Nin wffracam sis nyt aina Jumalalle Kitoswffri henen cauttans/ se on/ Hulein Hedhelme/ iotca henen Nimens tunnustauat. (Niin uhratkaamme siis nyt aina Jumalalle kiitosuhri hänen kauttansa/

SVV1750 14 Want wij hebben hier geen blijvende stad, maar wij zoeken de toekomende.

Karoli1908 Hu 14. Mert nincsen itt maradandó városunk, hanem a jövendőt keressük.

БКуліш 14. Не маємо бо тут сталого города, а того, що буде, шукаємо.

TKIS 15 Uhratkaamme siis Hänen välityksellään joka aika kiitosuhria Jumalalle, toisin sanoen, niitten huulten hedelmää, jotka Hänen nimeään ylistävät.

CPR1642 15. Nijn uhratcam sijs aina Jumalalle kijtosuhri hänen cauttans se on huulden hedelmä jotca hänen nimens tunnustawat.

se on/ Huulien hedelmä/ jotka hänen nimensä tunnustawat.)

Gr-East 15. δι’ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ’ ἔστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Text Receptus 15. δι αυτου ουν αναφερωμεν θυσιαν αινεσεως διαπαντος τω θεω τουτ εστιν καρπον χειλεων ομολογουντων τω ονοματι αυτου 15. di auτou ouη anaferomen thυsian aineseos diapantos to theo touτ estin karpon cheileon omologouηton to onomati auτou

MLV19 15 Therefore, let us always offer up a sacrifice of praising through him to God, that is, the fruit of (our) lips confessing (praise) in his name.

KJV 15. By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.

Dk1871 15. Ved ham lader os da altid frembære Gud Lov-Offer, det er, en Frugt af Læber, som bekjende hans Navn.

KXII 15. Så låt oss nu genom honom alltid offra Gudi lofoffer, det är, läpparnas frukt, de hans Namn bekänna.

PR1739 15. Sepärrast wigem temma läbbi ikka Jummalale kitusse-ohwrit, se on nende

LT 15. Todėl per Jį visada aukokime Dievui šlovinimo auką, tai yra Jo vardą

mokkade kasso, kes temma nimme üllestunnistawad.

garbinančių lūpų vaisių.

Luther1912 15. So lasset uns nun opfern durch ihn das Lobopfer Gott allezeit, das ist die Frucht der Lippen, die seinen Namen bekennen.

Ostervald-Fr 15. Offrons donc sans cesse à Dieu par Jésus un sacrifice de louange, c'est-à-dire, le fruit de lèvres qui confessent son nom.

RV'1862 15. Así que ofrezcamos por medio de él a Dios siempre sacrificio de alabanza, es a saber, fruto de labios que confiesan a su nombre.

SVV1750 15 Laat ons dan door Hem altijd Gode opofferen een offerande des lofs, dat is, de vrucht der lippen, die Zijn Naam belijden.

PL1881 15. Przetoż przez niego ofiarujmy Bogu ofiarę chwały ustawicznie, to jest owoce warg wyznawających imieniowi jego.

Karoli1908 Hu 15. Annakokáért ő általa vigyünk dícséretnek áldozatát mindenkor Isten elé, azaz az ő nevéről vallást tevő [9†] ajkaknak gyümölcsét.

RuSV1876 15 Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст,прославляющих имя Его.

БКуліш 15. Тим оце через Нього приносьмо жертву хвалення без перестанку Богу, се єсть "овощ уст", що визнають імя Його.

FI33/38 16 Mutta älkää unhottako tehdä hyvää ja

TKIS 16 Mutta älkää unohtako

jakaa omastanne, sillä senkaltaisiin uhreihin Jumala mielistyy.

Biblia1776 16. Mutta älkäät hyvin tekemistä ja jakamista unohtako; sillä senkaltaiset uhrit kelpaavat Jumalalle.

UT1548 16. Edhespein/ elket hyuestitekemiste ia cansaiacamista vnohtaco. Sille sencaltaiset wffrit mielestyuet Jumalan. (Edespäin/ älkäät hywästi tekemista ja kanssa jakamista unohtako. Sillä senkaltaiset uhrit mielistywät Jumalan.)

Gr-East 16. τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.

MLV19 16 But do° not forget the practice of good* and fellowship. For* God is well pleased with such sacrifices.

hyväntekeväisyyttä ja anteliaisuutta, sillä sellaisiin uhreihin Jumala mielistyy.

CPR1642 16. Älkät myös hywin tekemist ja jacamist unhottaco: sillä sencaltaiset uhrit lepyttäwät Jumalan.

Text Receptus 16. της δε ευποιιας και κοινωνιας μη επιλανθανεσθε τοιαυταις γαρ θυσιαις ευαρεστειται ο θεος 16. tes de eυpoiias kai koinonias me epilanthanesthe toiaυtais gar thυsiais eυaresteitai o theos

KJV 16. But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

Dk1871 16. Men glemmer ikke at gjøre vel og at meddele, thi saadanne Offere behage Gud vel.

PR1739 16. Ärge unnustage mitte ärra head tehha ja teistele jaggada; sest nisuggused ohwrid on Jummala mele pärrast.

Luther1912 16. Wohlzutun und mitzuteilen vergesset nicht; denn solche Opfer gefallen Gott wohl.

RV'1862 16. Empero del bien hacer, y de la comunicación no os olvidéis; porque de tales sacrificios se agrada Dios.

PL1881 16. A dobroczynności i udzielania nie przepominajcie; albowiem się Bóg w takowych ofiarach kocha.

RuSV1876 16 Не забывайте также благотворения и

KXII 16. Förgäter icke göra väl, och meddela; ty sådana offer täckas Gudi.

LT 16. Nepamirškite daryti gera ir dalintis su kitais, nes tokios aukos patinka Dievui.

Ostervald-Fr 16. Et n'oubliez pas la bienfaisance et la libéralité; car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

SVV1750 16 En vergeet de weldadigheid en de mededeelzaamheid niet; want aan zodanige offeranden heeft God een welbehagen.

Karoli1908 Hu 16. A jótékonyságról pedig és az adakozásról el ne felejtkezzetek, mert ilyen áldozatokban gyönyörködik az Isten. [10†]

БКуліш 16. Благотворення ж і подільчивости

общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

не забувайте; такими бо жертвами вельми догоджують Богу.

FI33/38 17 Olkaa kuuliaiset johtajillenne ja tottelevaiset, sillä he valvovat teidän sielujanne niinkuin ne, joiden on tehtävä tili, että he voisivat tehdä sitä ilolla eikä huokaillen; sillä se ei ole teille hyödyllistä.

TKIS 17 Olkaa kuuliaiset johtajillenne ja alamaiset, sillä he valvovat sielujanne niin kuin ne, jotka joutuvat tekemään tilin, jotta he tekisivät sen ilolla eikä huokaillen, sillä siitä ei ole teille hyötyä.

Biblia1776 17. Olkaat teidän opettajillenne kuuliaiset ja seuratkaat heitä; sillä he valvovat teidän sieluanne niinkuin ne, jotka luvun niistä tekemän pitää; että he sen ilolla tekisivät ja ei huokauksella; sillä ei se ole teille hyödyllinen.

CPR1642 17. Olcat teidän Opettaillen cuuliaiset ja seuratcat heitä: sillä he walwowat teidän sielujan nijncuin ne jotca lugun nijstä tekemän pitä että he sen ilolla tekisit ja ei huocauxella: sillä ei se ole teille tarpellinen.

UT1548 17. Olcat teiden Opettaiain cwliaiset/ ia noudattacat heite/ Sille he waluouat teidhen Sieluinna ylitze/ ninquin ne iotca lughun sijte tekemen pite/ senpäle ette he sen Ilon cansa tekisit ia ei Hocamisen cansa/ Sille eipe se ole teille tarpelinen. (Olkaat teidän opettajaille kuuliaiset/ ja noudattakaat heitä/ Sillä he walwowat teidän sieluinne ylitse/ niinkuin ne jotka

luwun siitä tekemän pitää/ senpäälle että he sen ilon kanssa tekisit ja ei huokaamisen kanssa/ Sillä eipä se ole teille tarpeellinen.)

Gr-East

17. Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

Text Receptus

17. πειθεσθε τοις ηγουμενοις υμων και υπεικετε αυτοι γαρ αγρυπνουσιν υπερ των ψυχων υμων ως λογον αποδωσοντες ινα μετα χαρας τουτο ποιωσιν και μη στεναζοντες αλυσιτελες γαρ υμιν τουτο 17. peithesthe tois egoυmenois υmon kai υpeikete aυtoi gar agrυpnoυsin υper ton psυchon υmon os logon apodosontes ina meta charas toυto poiosin kai me stenazontes alυsiteles gar υmin toυto

MLV19

17 Obey° and yield° yourselves to your° leaders; for* they are watching (out) on behalf of your° souls, as those who will be giving account; in order that they may do this thing with joy and not groaning; for* this (would be) detrimental to you°. {Lev 4:12, 21, Lev 16:27, Num 19:3, Mic 2:10}

KJV

17. Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

Dk1871 17. Lyder Eders Veiledere og værer dem hørige; thi de vaage over Eders Sjæle, som de, der skulle gjøre Regnskab, at de kunne gjøre dette med Glæde, og ikke sukkende; thi dette er Eder ikke gavnligt.

PR1739 17. Kuulge ommad juhhatajad, ja wötke nende sanna; sest nemãd walwawad teie hingede eest, nenda kui need, kes wastust peawad andma, et nemmad sedda römoga tewad, ja ei mitte ohkades; sest teil polle sest mitte kasso.

Luther1912 17. Gehorcht euren Lehrern und folgt ihnen; denn sie wachen über eure Seelen, als die da Rechenschaft dafür geben sollen; auf daß sie das mit Freuden tun und nicht mit Seufzen; denn das ist euch nicht gut.

RV'1862 17. Obedecéd a vuestros pastores, y sujetáos a ellos; porque ellos velan por vuestras almas, como aquellos que han de

KXII 17. Varer edra lärare lydige, och följer dem; ty de vaka öfver edra själar, såsom de der räkenskap göra skola; på det de måga det göra med fröjd, och icke med suckan; ty det är eder icke nyttigt.

LT 17. Klausykite savo vadovų ir būkite jiems atsidavę, nes jie budi jūsų sielų labui, būdami atsakingi už jas; jie tai tedaro su džiaugsmu, o ne dūsaudami, nes tai nebūtų jums naudinga.

Ostervald-Fr 17. Obéissez à vos conducteurs et soyez-leur soumis, car ils veillent sur vos âmes, comme devant en rendre compte, afin qu'ils le fassent avec joie et non en gémissant; car cela vous serait préjudiciable.

SVV1750 17 Zijt uw voorgangeren gehoorzaam, en zijt hun onderdanig; want zij waken voor uw zielen, als die rekenschap geven

dar la cuenta; para que lo hagan con alegría, y no gimiendo; porque esto no os es útil.

zullen; opdat zij dat doen mogen met vreugde en niet al zuchtende; want dat is u niet nuttig.

PL1881 17. Bądźcie posłuszni wodzom waszym i bądźcie im oddani; albowiem oni czują nad duszami waszemi, jako ci, którzy liczbę oddać mają; aby to z radością czynili, a nie z wzdychaniem; boć wam to nie jest pożyteczne.

Karoli1908 Hu 17. Engedelmeskedjetek előljáróitoknak [11†] és fogadjatok szót, mert ők vigyáznak lelkeitekre, [12†] mint számadók; hogy ezt örömmel míveljék és nem bánkódva, mert ez néktek nem használ.

RuSV1876 17 Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас неполезно.

БКуліш 17. Слухайте наставників ваших і коріть ся (їм); вони бо пильнують душ ваших, яко мають перелїк оддати; щоб з радістю се робили, а не зітхаючи; не користь бо вам се.

FI33/38 18 Rukoilkaa meidän edestämme; sillä me tiedämme, että meillä on hyvä omatunto, koska tahdomme kaikessa hyvin vaeltaa.

TKIS 18 Rukoilkaa puolestamme, sillä *olemme varmat,* että meillä on hyvä omatunto, koska haluamme kaikessa hyvin vaeltaa.

Biblia1776 18. Rukoilkaat meidän edestämme; sillä se

CPR1642 18. Rucoilcat meidän edestäm. Se on

on meidän uskalluksemme, että meillä on hyvä omatunto, ja että me ahkeroitsemme pitää hyvää menoa kaikkein seassa.

UT1548 18. Rucolcat meidhen edhesten. Se ombi meiden wskalluxen/ ette meille ombi hyue Omatu'do/ ia ahkeroitzemma pitemen hyue Menoa caikein seas. (Rukoilkaat meidän edestän/ Se ompi meidän uskalluksen/ että meillä ompi hywä omatunto/ ja ahkeroitsemme pitämän hywää menoa kaikkein seassa.)

meidän uscalluxem että meillä on hywä omatundo ja että me ahkeroidzemma pitä hywä menoa caickein seas.

Gr-East 18. Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.

Text Receptus 18. προσευχεσθε περι ημων πεποιθαμεν γαρ οτι καλην συνειδησιν εχομεν εν πασιν καλως θελοντες αναστρεφεσθαι 18. proseuchesthe peri emon pepoithamen gar oti kalen suneidesin echomen en pasin kalos thelontes anastrefesthai

MLV19 18 Pray° concerning us; for* we have confidence that we have a good conscience, wishing to conduct ourselves (in a) good

KJV 18. Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

(manner) in all things.

Dk1871 18. Beder for os; thi vi fortrøste os til, at vi have en god Samvittighed som de, der lægge Vind paa at omgaaes vel i alle Ting.

KXII 18. Beder för oss; vår tröst är den att vi ett godt samvet hafve, och vinnlägge oss hafva en god umgängelse när alla;

PR1739 18. Tehke palwed meie eest; sest meie olleme julged se peäle, et meil hea süddame tunnistus on, ja tahhame keige asjade sees hästi ellada.

LT 18. Melskite už mus, nes esame įsitikinę turį gerą sąžinę ir norį visame kame dorai elgtis.

Luther1912 18. Betet für uns. Unser Trost ist der, daß wir ein gutes Gewissen haben und fleißigen uns, guten Wandel zu führen bei allen.

Ostervald-Fr 18. Priez pour nous, car nous sommes persuadés d'avoir une bonne conscience, désirant de nous bien conduire en toutes choses.

RV'1862 18. Orád por nosotros; porque confiamos que tenemos buena conciencia, deseando de comportarnos bien en todo.

SVV1750 18 Bidt voor ons; want wij vertrouwen, dat wij een goed geweten hebben, als die in alles willen eerlijk wandelen.

PL1881 18. Módlcie się za nami; albowiem ufamy, iż mamy dobre sumienie, jako ci, którzy się chcemy we wszystkiem dobrze zachować.

Karoli1908 Hu 18. Imádkozzatok érettünk. Mert úgy vagyunk meggyőződve, hogy jó lelkiismeretünk van, igyekezvén

mindenekben tisztességesen forgolódni.

RuSV1876 18 Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.

БКуліш 18. Молїте ся за нас: уповаємо бо, що добру совість маємо, у всьому хотячи добре жити.

FI33/38 19 Vielä hartaammin kehoitan teitä näin tekemään, että minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

TKIS 19 Mutta vielä hartaammin kehoitan näin tekemään, jotta minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

Biblia1776 19. Mutta päälliseksi minä neuvon teidän näitä tekemään, että minä sitä pikemmin teidän tykönne tulisin.

CPR1642 19. Mutta enimmitten minä neuwon teidän näitä tekemän että minä sitä pikemmin teidän tygönne tulisin.

UT1548 19. Mutta enimitten mine manan teite näite tekemen/ senpäle ette mine site pikemin iellenstulisin teidhen tygenne. (Mutta enimmiten minä manaan teitä näitä tekemän/ senpäälle että minä sitä pikemmin jällens tulisin teidän tykönne.)

Gr-East 19. περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

Text Receptus 19. περισσοτερως δε παρακαλω τουτο ποιησαι ινα ταχιον αποκατασταθω υμιν 19. perissoteros de parakalo touto

poiesai ina tachion apokatastatho υmin

MLV19 19 But I am encouraging you° even-more to do this, in order that I may be restored to you° shortly.

KJV 19. But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

Dk1871 19. Og jeg formaner Eder des mere til at gjøre dette, paa det jeg des snarere kan gives Eder igjen.

KXII 19. Men aldramest beder jag eder, att I sådant gören, att jag med det snaresta måtte komma till eder.

PR1739 19. Agga minna maenitsen rohkeminne sedda tehha, et mind sedda ussinaminne jälle teie kätte sadetakse.

LT 19. Itin prašau melsti, kad būčiau greičiau jums sugrąžintas.

Luther1912 19. Ich ermahne aber desto mehr, solches zu tun, auf daß ich umso schneller wieder zu euch komme.

Ostervald-Fr 19. Et je vous prie d'autant plus vivement de le faire, afin que je vous sois plus tôt rendu.

RV'1862 19. Y más os ruego que lo hagáis así; para que yo os sea más presto restituido.

SVV1750 19 En ik bid u te meer, dat gij dit doet, opdat ik te eerder ulieden moge wedergegeven worden.

PL1881 19. A tem więcej proszę was, abyście to

Karoli1908 Hu 19. Kiváltképen pedig arra kérlek, hogy

czynili, abym wam tem rychlej był przywrócony.

RuSV1876 19 Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам.

FI33/38 20 Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut hänet, joka iankaikkisen liiton veren kautta on se suuri lammasten paimen, meidän Herramme Jeesuksen,

Biblia1776 20. Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista jälleen tuottanut suuren lammaspaimenen, ijankaikkisen Testamentin veren kautta, meidän Herran Jesuksen,

UT1548 20. Mutta se Rauhan Jumala ioca iellenstoottanut ombi Cooluista sen swren Lammasten Paimenen/ sen ijancaikisen Testamentin Weren cautta/ meidhen HErran IesuSEN (Mutta sen rauhan Jumala joka jällens tuottanut ompi kuolleista sen suuren lammasten paimenen/ sen

ezt cselekedjétek, hogy mihamarább visszaadhassam néktek.

БКуліш 19. Найбільше ж благаю се чинити, щоб скоро вернено мене вам.

TKIS 20 Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut Hänet, joka iäisen liiton veren perusteella on se suuri lammasten paimen, Herramme Jeesuksen,

CPR1642 20. Mutta rauhan Jumala joca on cuolleista jällens tuottanut sen suuren lammasten paimenen ijancaickisen Testamendin weren cautta meidän HERran Jesuxen.

iankaikkisen testamentin weren kautta/
meidän HErran JesukSEN)

Gr-East

20. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

Text Receptus

20. ο δε θεος της ειρηνης ο αναγαγων εκ νεκρων τον ποιμενα των προβατων τον μεγαν εν αιματι διαθηκης αιωνιου τον κυριον ημων ιησουν 20. o de theos tes eirenes o anagagon ek nekron ton poimena ton proβaton ton megan en aimati diathekes aioniou ton kυrion emon iesoυn

MLV19

20 Now the God of peace, who brought* up the great shepherd of the sheep, our Lord Jesus, from the dead in the blood of an everlasting covenant*,

KJV

20. Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

Dk1871

20. Men Fredens Gud, som ved en evig Pagts Blod udførte fra de Døde den store Faarenes Hyrde, vor Herre Jesus,

KXII

20. Men fridsens Gud, som igenfört hafver ifrå de döda den stora Fåraherdan, genom dess eviga Testamentsens blod, vår Herra Jesum;

PR1739 20. Agga se rahho Jummal, kes surnust on wäljatonud sedda lammaste suurt karjast iggawesse seädusse werre läbbi, meie Issandat Jesust,

LT 20. Ramybės Dievas, amžinosios Sandoros krauju išvedęs iš numirusių didįjį avių Ganytojąmūsų Viešpatį Jėzų,

Luther1912 20. Der Gott aber des Friedens, der von den Toten ausgeführt hat den großen Hirten der Schafe durch das Blut des ewigen Testaments, unsern HERRN Jesus,

Ostervald-Fr 20. Or, que le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts le souverain Pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus, par le sang d'une alliance éternelle,

RV'1862 20. Y el Dios de paz, que retrajo de entre los muertos a nuestro Señor Jesu Cristo, al gran Pastor de las ovejas, por la sangre del concierto eterno,

SVV1750 20 De God nu des vredes, Die den grote Herder der schapen, door het bloed des eeuwigen testaments, uit de doden heeft wedergebracht, namelijk onze Heere Jezus Christus,

PL1881 20. A Bóg pokoju, który wywiódł od umarłych we krwi przymierza wiecznego, onego wielkiego pasterza owiec, Pana naszego Jezusa,

Karoli1908 Hu 20. A békesség Istene pedig, a ki kihozta a halálból a juhoknak [13†] nagy pásztorát, örök szövetség vére által, a mi Urunkat Jézust,

RuSV1876 20 Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего

БКуліш 20. Бог же впокою, що підняв з мертвих великого Пастиря вівцям через кров завіту вічнього, Господа

Иисуса(Христа),

нашого Ісуса Христа,

FI33/38 21 hän tehköön teidät kykeneviksi kaikkeen hyvään (työhön), voidaksenne toteuttaa hänen tahtonsa, ja vaikuttakoon teissä sen, mikä on hänelle otollista, Jeesuksen Kristuksen kautta; hänelle kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 21 tehköön teidät täysin kykeneviksi kaikkeen hyvään (työhön) tehdäksenne Hänen tahtonsa ja vaikuttakoon teissä sitä, mikä on Hänelle otollista Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänelle kunnia iäisesti*. Aamen.

Biblia1776 21. Saattakoon teidät kaikessa hyvässä työssä toimellisiksi, tekemään hänen tahtoansa jaa tehköön teissä, mitä hänen edessänsä otollinen on, Jesuksen Kristuksen kautta, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 21. Joca teidän caikesa hywäsä työsä toimellisexi tehkön tekemän hänen tahtons ja saattacon teisä mitä hänen edesäns otollinen on Jesuxen Christuxen cautta jolle olcon cunnia ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 21. Se techkön teite toimelisexi caikesa hyuese Töösä/ tekemen henen tactonsa/ ia saattacan teisse/ mite henen edhesens Otoline' ombi Iesusen CHristusen cautta/ Jolle Cunnia olcohon ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Se tehköön teitä toimelliseksi kaikessa hywässä työssä/ tekemään hänen tahtonsa/ ja saattakaan teissä/ mitä hänen edessänsä otollinen

ompi Jesuksen Kristuksen kautta/ jolle kunnia olkohon iankaikkisesta iankaikkisehen Amen.)

Gr-East

21. καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus

21. καταρτισαι υμας εν παντι εργω αγαθω εις το ποιησαι το θελημα αυτου ποιων εν υμιν το ευαρεστον ενωπιον αυτου δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 21. katartisai υmas en panti ergo agatho eis to poiesai to thelema aυtoυ poion en υmin to eυareston enopion aυtoυ dia iesoυ christoυ o e doksa eis toυs aionas ton aionon amen

MLV19

21 may he complete you° in every good work, *that* you° should practice his will, doing what is well pleasing in his sight in you°, through Jesus Christ in whom (is) the glory, forevermore. Amen.

KJV

21. Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

Dk1871

21. han befæste Eder i al god Gjerning til at gjøre hans Villie, og han virke i Eder det,

KXII

21. Han göre eder skickeliga uti allt godt verk, till att göra sin vilja, och skaffe uti

som er velbehageligt for ham selv, ved Jesus Christus: ham være Ære i al Evighed! Amen.

PR1739 21. Se walmistago teid keige hea teggude sees, temma tahtmist tehha, ja saatko teie sees sedda, mis temma mele pärrast on, Jesusse Kristusse läbbi; sellele olgo au iggaweste iggawesseks aiaks. Amen.

Luther1912 21. der mache euch fertig in allem guten Werk, zu tun seinen Willen, und schaffe in euch, was vor ihm gefällig ist, durch Jesum Christum; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 21. Os haga aptos en toda obra buena para que hagáis su voluntad, haciendo él en vosotros lo que es agradable delante de él por Jesu Cristo: al cual es gloria por siglos de siglos. Amén.

PL1881 21. Niech was doskonałymi uczyni w

eder hvad honom täckeligit är, genom Jesum Christum; hvilken vare ära af evighet i evighet. Amen.

LT 21. teištobulina jus kiekvienam geram darbui, kad vykdytumėte Jo valią, Jam veikiant jumyse, kas Jo akims patinka per Jėzų Kristų. Jam šlovė per amžių amžius! Amen.

Ostervald-Fr 21. Vous rende accomplis en toute bonne œuvre, afin que vous fassiez sa volonté, faisant lui-même en vous ce qui est agréable devant lui, par Jésus-Christ, à qui soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.

SVV1750 21 Die volmake u in alle goed werk, opdat gij Zijn wil moogt doen; werkende in u, hetgeen voor Hem welbehagelijk is, door Jezus Christus; Denwelken zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.

Karoli1908 21. Tegyen készségesekké titeket minden

każdym uczynku dobrym ku czynieniu woli swojej, sprawując w was to, co przyjemnego przed obliczem jego, przez Jezusa Chrystusa, któremu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.

Hu jóra, hogy cselekedjétek az ő akaratát, azt munkálván ti bennetek, a mi kedves ő előtte a Jézus Krisztus által, a kinek dicsőség örökkön örökké. Ámen.

RuSV1876 21 да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

БКуліш 21. нехай звершить вас у всякому доброму ділї, щоб чинили волю Його, роблячи в вас любе перед Ним, через Ісуса Христа, котрому слава до віку вічнього. Амінь.

FI33/38 22 Minä pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana; sillä lyhykäisesti minä olen teille kirjoittanut.

TKIS 22 Mutta pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana, sillä lyhyesti olen teille kirjoittanut.

Biblia1776 22. Minä neuvon teitä, rakkaat veljet: ottakaat tämä neuvon sana hyväksi; sillä minä olen lyhykäisesti teille kirjoittanut.

CPR1642 22. Minä neuwon teitä (rackat weljeni) ottacat tämä neuwon sana hywäxi: sillä minä olen lyhykäisest teille kirjoittanut.

UT1548 22. Mine manan teite (rackat Welieni) Ottakat Hyuexi se Manauxen Sana/ Sille mine olen lyhyesti teille kirioittanut. (Minä manaan teitä (rakkaat weljeni) Ottakaa hywäksi se manauksen sana/ Sillä minä

olen lyhyesti teille kirjoittanut.)

Gr-East

22. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

Text Receptus

22. παρακαλω δε υμας αδελφοι ανεχεσθε του λογου της παρακλησεως και γαρ δια βραχεων επεστειλα υμιν
22. parakalo de υmas adelfoi anechesthe tou logou tes parakleseos kai gar dia βracheon epesteila υmin

MLV19

22 But I am encouraging you°, brethren, tolerate° the word of encouragement, for* I have informed you° by letter through bits (of information).

KJV

22. And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

Dk1871

22. Jeg beder Eder, Brødre! at I fordrage dette Formaningsord; thi korteligen har jeg skrevet Eder til.

KXII

22. Jag förmanar eder, käre bröder, tager förmanelsens ord till godo; ty jag hafver eder med få ord tillskrifvit.

PR1739

22. Agga, wennad, ma pallun teid, wötke se maenitsemisse sanna heaks; sest minna ollen teile lühhidelt kirjotanud.

LT

22. Aš maldauju jus, broliai, kantriai priimkite šį paraginimo žodį: juk parašiau jums trumpai.

Luther1912 22. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, haltet das Wort der Ermahnung zugute; denn ich habe euch kurz geschrieben.

RV'1862 22. Ruégoos empero, hermanos, que suportéis esta palabra de exhortación, porque os he escrito brevemente.

PL1881 22. A proszę was, bracia! znoście cierpliwie słowo napominania tego; bomci do was krótko pisał.

RuSV1876 22 Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам.

FI33/38 23 Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi; ja jos hän pian tulee, saan minä hänen kanssaan nähdä teidät.

Biblia1776 23. Tietäkäät, että meidän veljemme Timoteus on päässyt, jonka kanssa, jos hän pian tulee, minä tahdon teitä nähdä.

UT1548 23. Tieteket meiden Welien Timotheusen

Ostervald-Fr 22. Frères, je vous prie de supporter cette parole d'exhortation; car je vous ai écrit en peu de mots.

SVV1750 22 Doch ik bid u, broeders, verdraagt het woord dezer vermaning; want ik heb u in het kort geschreven.

Karoli1908 Hu 22. Kérlek pedig titeket atyámfiai, szívleljétek meg ez intő beszédet, hiszen röviden is írtam néktek.

БКуліш 22. Благаю ж вас, браттє, прийміте се слово напомину: бо коротко написав вам.

TKIS 23 Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi. Jos hän pian tulee, näen teidät hänen kanssaan.

CPR1642 23. Tietkät että meidän weljem Timotheus on pääsnyt jonga cansa jos hän pian tule minä tahdon teitä nähdä.

päästetyn oleuan/ ionga cansa ios hen pian tule/ tadhon mine teite nädhä. (Tietäkäät meidän weljen Timoteuksen päästetyn olewan/ jonka kanssa jos hän pian tulee/ tahdon minä teitä nähdä.)

Gr-East 23. Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ᾽ οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.

Text Receptus 23. γινωσκετε τον αδελφον τιμοθεον απολελυμενον μεθ ου εαν ταχιον ερχηται οψομαι υμας 23. ginoskete ton adelfon timotheon apolelυmenon meth ου ean tachion erchetai opsomai υmas

MLV19 23 Do you° know that (our) brother Timothy has been released? With whom, I will be seeing you° if he comes shortly.

KJV 23. Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

Dk1871 23. Vider, at Broderen Timotheus er given løs, men hvem jeg vil see Eder, dersom han kommer snart.

KXII 23. Veter, att brodren Timotheus lös är; med hvilkom, om han snart kommer, vill jag se eder.

PR1739 23. Teile olgo teäda, et meie wend Timoteus jälle lahti on, kellega, kui ta pea tulleb,

LT 23. Žinokite, kad mūsų brolis Timotiejus yra išleistas laisvėn. Jei jis greitai atvyks,

minna teid tahhan nähha sada.

ir aš su juo drauge pamatysiu jus.

Luther1912 23. Wisset, daß der Bruder Timotheus wieder frei ist; mit dem, so er bald kommt, will ich euch sehen.

Ostervald-Fr 23. Vous savez que notre frère Timothée est délivré; s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui.

RV'1862 23. Sabéd que nuestro hermano Timoteo es suelto, con el cual, si viniere más presto, he de veros.

SVV1750 23 Weet, dat de broeder Timotheus losgelaten is, met welken (zo hij haast komt) ik u zal zien.

PL1881 23. Wiedzcie o bracie Tymoteuszu, że jest wypuszczony, z którym (jeźlibym szybko przyszedł), oglądam was.

Karoli1908 Hu 23. Legyen tudtotokra, hogy a mi atyánkfia Timótheus kiszabadult, a kivel ha csakhamar eljő, meglátogatlak titeket.

RuSV1876 23 Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.

БКуліш 23. Знайте, що брата нашого Тимотея випущено, з котрим, коли скоро прийде, побачу вас.

FI33/38 24 Sanokaa tervehdys kaikille johtajillenne ja kaikille pyhille. Tervehdyksen lähettävät teille ne, jotka ovat Italiasta.

TKIS 24 Tervehtikää kaikkia johtajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät ne, jotka ovat Italiasta.

Biblia1776 24. Tervehtikäät kaikkia teidän opettajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät veljet

CPR1642 24. Terwettäkät caickia teidän Opettaitan ja caickia Pyhiä. Teitä terwettäwät weljet

Italiasta.

UT1548 24. Teruetteket caiki teiden Opettai ia caiki pyhie. Teruetteuet teite ne Weliet Walinmaasta. (Terwehtäkäät kaikki teidän opettajia ja kaikkia pyhiä. Terwehtiwät teitä ne weljet walinmaasta.)

Gr-East 24. Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

MLV19 24 Greet° all your° leaders and all the holy-ones. Those from Italy greet you°.

Dk1871 24. Hilser alle Eders Veiledere og alle de hellige. De af Italien hilse Eder.

PR1739 24. Terretage ommad juhhatajad, ja keik,

Italiasta.

Text Receptus 24. ασπασασθε παντας τους ηγουμενους υμων και παντας τους αγιους ασπαζονται υμας οι απο της ιταλιας 24. aspasasthe pantas tous egoumenous umon kai pantas tous agious aspazontai umas oi apo tes italias

KJV 24. Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

KXII 24. Helser alla edra lärare, och all helgon. Eder helsa bröderne uti Valland.

LT 24. Sveikinkite visus savo vadovus ir

kes pühhad on. Teid terretawad need, kes Italia-maalt on.

Luther1912 24. Grüßet alle eure Lehrer und alle Heiligen. Es grüßen euch die Brüder aus Italien.

RV'1862 24. Saludád a todos vuestros pastores, y a todos los santos. Los de Italia os saludan.

PL1881 24. Pozdrówcie wszystkich wodzów waszych i wszystkich świętych. Pozdrawiają was bracia z Włoch.

RuSV1876 24 Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых.Приветствуют вас Италийские.

FI33/38 25 Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 25. Armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

visus šventuosius. Jus sveikina broliai iš Italijos.

Ostervald-Fr 24. Saluez tous vos conducteurs, et tous les Saints. Ceux d'Italie vous saluent.

SVV1750 24 Groet al uw voorgangeren, en al de heiligen. U groeten die van Italie zijn.

Karoli1908 Hu 24. Köszöntsétek minden előljárótokat és a szenteket mind. Köszöntenek titeket az Olaszországból valók.

БКуліш 24. Витайте всїх наставників ваших і всїх сьвятих. Витають вас ті, що з Італиї.

TKIS 25 Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

CPR1642 25. Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Kirjoitettu Italiast Timotheuxen cansa.

UT1548 25. Armo olcohon caikein teidhen cansan Amen. (Armo olkohon kaikkein teidän kanssan. Amen.)

Gr-East 25. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 25. η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς εβραιους εγραφη απο της ιταλιας δια τιμοθεου] 25. e charis meta panton υmon amen [pros eβraiouς egrafe apo tes italias dia timotheou]

MLV19 25 Grace (is) with all of you°. Amen. {Please read the Preface and other non-bible sections. * is our universal footnoting for words contained in the 'Definitions' section. These words are NOT the same Greek word as the non-asterisk form; i.e. *FOR is different from FOR* is different from FOR.}{Note: We are of the opinion Mark and Matthew were written at about the same time as James. This ties up a lot of questions why Matthew is written to the Jews and Mark was written to the Greeks.}

KJV 25. Grace be with you all. Amen.

Dk1871 25. Naaden være med Eder alle! Amen.

PR1739 25. Arm olgo teie keikidega. AMEN. (Ebrea-rahwale kirjotud Italia-maalt, Timoteusse läbbi.)

Luther1912 25. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 25. La gracia sea con todos vosotros. Amén. Fué escrita a los Hebreos desde Italia por Timoteo.

PL1881 25. Łaska niech będzie z wami wszystkimi. Amen.

RuSV1876 25 Благодать со всеми вами. Аминь.

KXII 25. Nåd vare med eder allom. Amen. Till de Ebreer, skrifven af Valland, med Timotheo.

LT 25. Malonė teesie su jumis visais! Amen.

Ostervald-Fr 25. La grâce soit avec vous tous! Amen.

SVV1750 25 De genade zij met u allen. Amen.

Karoli1908 Hu 25. Kegyelem mindnyájatokkal! Ámen!

БКуліш 25. Благодать з усїма вами. Амінь.

JAAKOBIN KIRJE

1 luku

Jaakob lähettää tervehdyksen Israelin kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle 1, kehoittaa kestävyyteen kiusauksissa 2 – 18 ja ottamaan hiljaisuudella vastaan Jumalan sanan ja tekemään sen mukaan 19 – 27.

FI33/38 1 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, lähettää tervehdyksen kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle.

Biblia1776 1. Jakob, Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen palvelia, kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle, jotka hajalla ovat, toivottaa terveyttä!

UT1548 1. JAcob Jumalan ia HErran Iesusen Christusen Paluelia/ nijlle Cadheltoistakymenelle Sucucunnille iotca haiolla ouat/ Terueydhen toiuotta. (Jakob Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen

TKIS 1 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, tervehtii kahtatoista hajallaan* elävää sukukuntaa.

CPR1642 1. JAcob Jumalan ja HERran Jesuxen Christuxen palwelia. Cahdelletoistakymmenelle sucucunnalle jotca hajalla owat toiwotta terweyttä.

palwelija/ niille kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle jotka hajalla owat/ terweyden toiwottaa.)

Gr-East

1. Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

Text Receptus

1. ιακωβος θεου και κυριου ιησου χριστου δουλος ταις δωδεκα φυλαις ταις εν τη διασπορα χαιρειν 1. iakoβos theou kai kυriou iesou christou doυlos tais dodeka fυlais tais en te diaspora chairein

MLV19

1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes, those (who are) in the dispersion. Hail (to you)°!

KJV

1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

Dk1871

1. Jakob, Guds og den Herres Jesu Christi Tjener, til de tolv Stammer, som ere i Adspredelsen, Hilsen.

KXII

1. Jacobus, Guds och Herrans Jesu Christi tjenare: dem tolf slägtom, som äro här och der förskingrade, helso.

PR1739

1. Jakobus, Jummala ja Issanda Jesusse Kristusse sullane, sowib römo neile

LT

1. Jokūbas, Dievo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus tarnas, siunčia sveikinimus

kahheteistkümne suggu-arrule, mis laial ellawad.

dvylikai pasklidusių giminių.

Luther1912 1. Jakobus, ein Knecht Gottes und des HERRN Jesu Christi, den zwölf Geschlechtern, die da sind hin und her, Freude zuvor!

Ostervald-Fr 1. Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont dispersées, salut!

RV'1862 1. SANTIAGO siervo de Dios y del Señor Jesu Cristo, a las doce tribus que están en la dispersión, salud.

SVV1750 1 Jakobus, een dienstknecht van God en van den Heere Jezus Christus; aan de twaalf stammen, die in de verstrooiing zijn: zaligheid.

PL1881 1. Jakób, sługa Boży i Pana Jezusa Chrystusa, dwunastu pokoleniom, które są w rozproszeniu, zdrowia życzy.

Karoli1908Hu 1. Jakab, Istennek és az Úr Jézus Krisztusnak szolgája, az elszórtan [1†] levő tizenkét nemzetségnek; üdvözletemet.

RuSV1876 1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии, – радоваться.

БКуліш 1. Яков, слуга Божий і Господа Ісуса Христа, дванайцяти родам, що розсїяні: Витайте.

FI33/38 2 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun

TKIS 2 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun

joudutte moninaisiin kiusauksiin,

Biblia1776 2. Minun rakkaat veljeni, pitäkäät se sulana riemuna, kuin te moninaisiin kiusauksiin lankeatte,

UT1548 2. Minun Rackat Welieni/ piteket se sulana Riemuna/ coska te moninaisijn Kiusauxijn langeta/ (Minun rakkaat weljeni/ pitäkäät se sulana riemuna/ koska te moninaisiin kiusauksiin lankeatte/)

joudutte moninaisiin kiusauksiin,

CPR1642 2. MInun rackat weljeni pitäkät se sulana riemuna cosca te moninaisijn kiusauxijn langette/

Gr-East 2. Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

Text Receptus 2. πασαν χαραν ηγησασθε αδελφοι μου οταν πειρασμοις περιπεσητε ποικιλοις
2. pasan charan egesasthe adelfoi mou otan peirasmois peripesete poikilois

MLV19 2 My brethren, deem° it (with) all joy, whenever you° fall into various temptations,

KJV 2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

Dk1871 2. Mine Brødre! agter det for idel Glæde, naar I falde udi adskillige Fristelser.

KXII 2. Mine bröder, håller det för all glädje, när I fallen i mångahanda frestelse;

PR1739 2. Minno wennad, pange selgeks römuks, kui teie mitmesugguste kiusatuste sekka sattute,

LT 2. Mano broliai, laikykite didžiausiu džiaugsmu, kai patenkate į visokius išbandymus.

Luther1912 2. Meine lieben Brüder, achtet es für eitel Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtungen fallet,

Ostervald-Fr 2. Frères, regardez comme le sujet d'une parfaite joie les diverses tentations qui vous arrivent,

RV'1862 2. Hermanos míos, tenéd por todo gozo cuando cayereis en diversas tribulaciones:

SVV1750 2 Acht het voor grote vreugde, mijn broeders, wanneer gij in velerlei verzoekingen valt;

PL1881 2. Za największą radość miejcie, bracia moi! gdy w rozmaite pokusy wpadacie,

Karoli1908Hu 2. Teljes örömnek [2†] tartsátok, atyámfiai, mikor különféle kísértésekbe estek,

RuSV1876 2 С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения,

БКуліш 2. Усяку радість майте, браттє моє, коли впадаєте в різні спокуси,

FI33/38 3 tietäen, että teidän uskonne kestäväisyys koetuksissa saa aikaan kärsivällisyyttä.

TKIS 3 tietäen, että uskonne koetus saa aikaan kärsivällisyyttä.

Biblia1776 3. Tietäen, että teidän uskonne koettelemus

CPR1642 3. Tieten että teidän vsconne coettelemus

vaikuttaa kärsivällisyyden.

UT1548 3. tieten ette teidhen Uskon ios hen mutoin toimelinen on/ waicuttapi Kersimisen/ (tietäen että teidän uskonne jos hän muutoin toimellinen on/ waikuttaapi kärsimisen/)

Gr-East 3. γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·

MLV19 3 knowing that the proving of your° faith {Or: belief; and throughout the N.T.} is working out endurance.

Dk1871 3. Vidende, at Eders Troes Forsøgelse virker Standhaftighed;

PR1739 3. Ja moistke, et teie usk, mis on läbbi katsutud, sadab kannatust.

jos se muutoin toimellinen on waicutta kärsimisen:

Text Receptus 3. γινωσκοντες οτι το δοκιμιον υμων της πιστεως κατεργαζεται υπομονην 3. ginoskontes oti to dokimion υmon tes pisteos katergazetai υpomonen

KJV 3. Knowing this, that the trying of your faith worketh patience.

KXII 3. Och veter, att edor tros bepröfvelse gör tålamod.

LT 3. Žinokite, kad jūsų tikėjimo išbandymas ugdo ištvermę,

Luther1912 3. und wisset, daß euer Glaube, wenn er rechtschaffen ist, Geduld wirkt.

RV'1862 3. Sabiendo que la prueba de vuestra fé obra paciencia.

PL1881 3. Wiedząc, iż doświadczenie wiary waszej sprawuje cierpliwość;

RuSV1876 3 зная, что испытание вашей веры производит терпение;

FI33/38 4 Ja kärsivällisyys tuottakoon täydellisen teon, että te olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuvaiset.

Biblia1776 4. Mutta olkoon kärsivällisyydellä täydellinen työ, että te täydelliset ja kokonaiset olisitte ja ei missään puuttuvaiset.

UT1548 4. Mutta Kersimus pite wahuana pysyme' haman loppun asti/ Senpäle ette te olisitta

Ostervald-Fr 3. Sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.

SVV1750 3 Wetende, dat de beproeving uws geloofs lijdzaamheid werkt.

Karoli1908Hu 3. Tudván, hogy a ti [3†] hiteteknek megpróbáltatása kitartást szerez.

БКуліш 3. знаючи, що доказ вашої віри робить терпіннє;

TKIS 4 Mutta kärsivällisyydellä olkoon täydellinen teko, niin että olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuvaiset.

CPR1642 4. Mutta kärsimys haman loppun asti wahwana pysy että te täydelliset ja coconaiset olisitta ja ei misän puuttuwaiset.

teudheliset ia coconaiset/ ia ei miseken puuttuuaiset. (Mutta kärsimys pitää wahwana pysymän hamaan loppuun asti/ Sen päälle että te olisitte täydelliset ja kokonaiset/ ja ei missäkään puuttuwaiset.)

Gr-East 4. ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

Text Receptus 4. η δε υπομονη εργον τελειον εχετω ινα ητε τελειοι και ολοκληροι εν μηδενι λειπομενοι 4. e de υpomone ergon teleion echeto ina ete teleioi kai olokleroi en medeni leipomenoi

MLV19 4 But let endurance have (its) completed work, in order that you° may be completed and whole, deficient in nothing.

KJV 4. But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

Dk1871 4. men, Standhaftigheden frembringe fuldkommen Gjerning, paa det I skulle være fuldkomne og uden mangel, saa Eder fattes Intet.

KXII 4. Men låter tålamodet hafva ett fullbordadt verk; på det I skolen vara fullkomna och hele, och intet fel hafva.

PR1739 4. Agga kannatusse tö jägo otsani täieks, et

LT 4. o ištvermė tesubręsta iki galo, kad

teie woite olla täieste waggad ja ilmalaitmatta, ja et teil ühtegi ei pudu.

Luther1912 4. Die Geduld aber soll festbleiben bis ans Ende, auf daß ihr seid vollkommen und ganz und keinen Mangel habet.

RV'1862 4. Mas tenga la paciencia su obra perfecta, para que seais perfectos y cabales, sin faltar en alguna cosa.

PL1881 4. A cierpliwość niech ma doskonały uczynek, żebyście byli doskonali i zupełni, którym by na niczem nie schodziło.

RuSV1876 4 терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.

FI33/38 5 Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta,

būtumėte tobuli, subrendę ir nieko nestokotumėte.

Ostervald-Fr 4. Mais que la patience ait une efficacité parfaite, afin que vous soyez parfaits et accomplis, ne manquant en rien.

SVV1750 4 Doch de lijdzaamheid hebbe een volmaakt werk, opdat gij moogt volmaakt zijn en geheel oprecht, in geen ding gebrekkelijk.

Karoli1908Hu 4. A kitartásban pedig tökéletes cselekedet legyen, hogy tökéletesek és épek legyetek minden fogyatkozás nélkül.

БКуліш 4. терпіннє ж нехай має звершене дїло, щоб ви були звершені і повні, нї в чому не маючи недостатку.

TKIS 5 Mutta jos joltakin teistä puuttuu

anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin se hänelle annetaan.

Biblia1776 5. Mutta jos joltain teistä viisautta puuttuis, hän anokaan sitä Jumalalta, joka hänelle antaa yksinkertaisesti, ja ei soimaa, ja se hänelle annetaan.

UT1548 5. Mutta ios ioldain teisse Wisautta putuis/ se anocan Jumalalda/ ioca andapi yxikerdalisesta iocaitzelle/ ia ei soima/ nin se henelle annetan. (Mutta jos joltain teissä wiisautta puuttuisi/ se anokaan Jumalalta/ joka antaapi yksinkertaallisesta jokaiselle/ ja ei soimaa/ niin se hänelle annetaan.)

Gr-East 5. Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ·

viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin sitä annetaan hänelle.

CPR1642 5. MUtta jos joldain teisä wijsautta puuttuis hän anocan sitä Jumalalda joca jocaidzelle anda yxikertaisest ja ei soima nijn se hänelle annetan.

Text Receptus 5. ει δε τις υμων λειπεται σοφιας αιτειτω παρα του διδοντος θεου πασιν απλως και μη ονειδιζοντος και δοθησεται αυτω 5. ei de tis υmon leipetai sofias aiteito para tou didontos theou pasin aplos kai me oneidizontos kai dothesetai auto

MLV19 5 But if anyone of you° is deficient of wisdom, let him ask from God, who gives to all liberally and does not reproach (any), and it will be given to him.

KJV 5. If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

Dk1871 5. Men dersom Nogen af Eder fattes Viisdom, han bede af Gud, som giver Alle gjerne, og bebreider ikke, saa skal den gives ham.

KXII 5. Hvar nu någrom ibland eder fattas visdom, han bedje af Gudi, den der gifver enfaldeliga allom, och förviter icke; och han skall honom gifven varda.

PR1739 5. Agga kui kellelgi teie seast tarkust pudub, se pallugo Jummala käest, kes keikile üksipiddisest melest annab, ja ei haukuta, siis antakse sedda temmale.

LT 5. Jei kuriam iš jūsų trūksta išminties, teprašo Dievą, kuris visiems dosniai duoda ir nepriekaištauja, ir jam bus suteikta.

Luther1912 5. So aber jemand unter euch Weisheit mangelt, der bitte Gott, der da gibt einfältig jedermann und rücket's niemand auf, so wird sie ihm gegeben werden.

Ostervald-Fr 5. Et si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui donne à tous libéralement, sans reproche, et elle lui sera donnée.

RV'1862 5. Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduría, demándela a Dios, (el cual da a todos dadivosamente, y no zahiere,) y serle ha dada.

SVV1750 5 En indien iemand van u wijsheid ontbreekt, dat hij ze van God begere, Die een iegelijk mildelijk geeft, en niet verwijt; en zij zal hem gegeven worden.

PL1881 5. A jeźli komu z was schodzi na mądrości, niech prosi u Boga, który ją szczerze wszystkim daje, a nie wymawia; i będzie mu dana.

Karoli1908Hu 5. Ha pedig valakinek közületek nincsen bölcsessége, [4†] kérje [5†] Istentől, a ki mindenkinek készségesen és szemrehányás nélkül adja; és megadatik néki.

RuSV1876 5 Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, – и дастся ему.

БКуліш 5. Коли ж у кого з вас недостає премудрости, нехай просить у Бога, котрий дає всїм щедро та й не осоромлює, то й дасть ся йому.

FI33/38 6 Mutta anokoon uskossa, ollenkaan epäilemättä; sillä joka epäilee, on meren aallon kaltainen, jota tuuli ajaa ja heittelee.

TKIS 6 Anokoon kuitenkin uskossa, lainkaan epäilemättä, sillä epäilevä on kuin meren aalto, jota tuuli ajaa ja heittelee.

Biblia1776 6. Mutta anokaan uskossa epäilemättä; sillä joka epäilee, se on meren aallon kaltainen, joka tuulelta ajetaan ja liikutetaan,

CPR1642 6. Mutta hän anocan vscos epäilemät: sillä joca epäile se on meren allon caltainen joca tuulelda ajetan ja lijcutetan.

UT1548 6. Mutta hen anocan Uskosa ilman epälemet/ Sille/ ioca epeile/ se ombi Meren Alon caltainen/ ioca Twlelda aietan ia prijskoitetan. (Mutta hän anokaan uskossa ilman epäilemättä/ Sillä/ joka epäilee/ se

ompi meren aallon kaltainen/ joka tuulelta ajetaan ja priiskoitetaan.)

Gr-East 6. αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ριπιζομένῳ.

Text Receptus 6. αιτειτω δε εν πιστει μηδεν διακρινομενος ο γαρ διακρινομενος εοικεν κλυδωνι θαλασσης ανεμιζομενω και ριπιζομενω 6. aiteito de en pistei meden diakrinomenos o gar diakrinomenos eoiken klυdoni thalasses anemizomeno kai ripizomeno

MLV19 6 But let him ask in faith, doubting nothing in himself. For* he who is doubting himself resembles a wave of the sea being blown by the wind and tossed (around).

KJV 6. But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

Dk1871 6. Men han bede i Troen, Intet tvivlende; thi den, som tvivler, er ligesom en havsbølge, der røres og drives af Veiret.

KXII 6. Men han bedje i trone, intet tviflandes; ty den der tviflar, han är såsom hafsens våg, som af vädret drifs och föres.

PR1739 6. Agga ta pallugo uskus, ja ärgo olgo mitte kahhe wahhel; sest kes kahhe wahhel on, se

LT 6. Bet tegul prašo tikėdamas, nė kiek neabejodamas, nes abejojantis panašus į

on merre laenede sarnane, mis tulest aetakse, ja kaksipiddi heidetakse.

jūros bangą, varinėjamą ir blaškomą vėjo.

Luther1912 6. Er bitte aber im Glauben und zweifle nicht; denn wer da zweifelt, der ist wie die Meereswoge, die vom Winde getrieben und gewebt wird.

Ostervald-Fr 6. Mais qu'il demande avec foi, sans douter; car celui qui doute, est semblable au flot de la mer qui est agité par le vent et ballotté çà et là.

RV'1862 6. Empero demande en fé, no dudando nada; porque el que duda, es semejante a la onda de la mar, que es movida del viento, y es echada de una parte a otra.

SVV1750 6 Maar dat hij ze begere in geloof, niet twijfelende; want die twijfelt, is een baar der zee gelijk, die van den wind gedreven en op geworpen en nedergeworpen wordt.

PL1881 6. Ale niech prosi z wiarą, nic nie wątpiąc; albowiem kto wątpi, jest podobny wałowi morskiemu, który od wiatru pędzony i miotany bywa.

Karoli1908Hu 6. De kérje [6†] hittel, semmit sem kételkedvén: mert a ki kételkedik, hasonlatos a tenger habjához, a melyet a szél hajt és ide s tova hány.

RuSV1876 6 Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой.

БКуліш 6. Нехай же просить вірою, нічого не сумнячись; хто бо сумнить ся, той подобен филї морській, котру вітер жене та й розбиває.

FI33/38 7 Älköön sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,

Biblia1776 7. Älkään se ihminen luulko jotakin Herralta saavansa.

UT1548 7. Sencaltainen Inhiminen elken luuco/ ette hen iotain HErralda saapi. (Senkaltainen ihminen älkään luulko/ että hän jotain Herralta saapi.)

TKIS 7 Älköön näet sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,

CPR1642 7. Älkän sencaltainen ihminen luulco jotain HERralda saawans.

Gr-East 7. μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεταί τι παρὰ τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 7. μη γαρ οιεσθω ο ανθρωπος εκεινος οτι ληψεται τι παρα του κυριου 7. me gar oiestho o anthropos ekeinos oti lepsetai ti para tou kuriou

MLV19 7 For* do not let that man assume that he will be receiving anything from the Lord–

KJV 7. For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

Dk1871 7. Ikke tænke det Menneske, at han skal faae noget af Herren;

KXII 7. Sådana menniska tänke icke, att hon får något af Herranom.

PR1739 7. Sest sesamma innimenne ärgo möttelgo,

LT 7. Toksai žmogus tenemano ką nors

et ta middagi Issanda käest saab.

gausiąs iš Viešpaties,

Luther1912 7. Solcher Mensch denke nicht, daß er etwas von dem HERRN empfangen werde.

Ostervald-Fr 7. Qu'un tel homme, en effet, ne s'attende pas à recevoir quelque chose du Seigneur.

RV'1862 7. No piense pues el tal hombre que recibirá cosa alguna del Señor.

SVV1750 7 Want die mens mene niet, dat hij iets ontvangen zal van den Heere.

PL1881 7. Bo niechaj nie mniema ten człowiek, aby co miał wziąć od Pana.

Karoli1908Hu 7. Mert ne vélje az ilyen ember, hogy kaphat valamit az Úrtól;

RuSV1876 7 Да не думает такой человек получить что-нибудь отГоспода.

БКуліш 7. Нехай бо не думає такий чоловік, що прийме що від Бога.

FI33/38 8 kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla teillään.

TKIS 8 kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla teillään.

Biblia1776 8. Epäileväinen mies horjuu kaikissa teissänsä.

CPR1642 8. Epäilewä horju caikis hänen teisäns.

UT1548 8. Yxi Epäleua ombi horiuua caikisa henen Teisens. (Yksi epäilewä ompi horjuwa kaikissa hänen teissänsä.)

Gr-East 8. ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις

Text Receptus 8. ανηρ διψυχος ακαταστατος εν

ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

πασαις ταις οδοις αυτου 8. aner dipsυchos akatastatos en pasais tais odois αυτου

MLV19 8 an indecisive man is restless in all his ways.

KJV 8. A double minded man is unstable in all his ways.

Dk1871 8. en tvesindet mand er han, ustadig i alle sine Veie.

KXII 8. En man, som tviflar, är ostadig i alla sina vägar.

PR1739 8. Kaksipiddise süddamega mees ei olle kindel ei ühhege omma wisi sees.

LT 8. toks svyruojantis, visuose savo keliuose nepastovus žmogus.

Luther1912 8. Ein Zweifler ist unbeständig in allen seinen Wegen.

Ostervald-Fr 8. L'homme dont le cœur est partagé, est inconstant en toutes ses voies.

RV'1862 8. El hombre de doblado ánimo, es inconstante en todos sus caminos.

SVV1750 8 Een dubbelhartig man is ongestadig in al zijn wegen.

PL1881 8. Mąż umysłu dwoistego jest niestateczny we wszystkich drogach swoich.

Karoli1908Hu 8. A [7†] kétszívű, a minden útjában állhatatlan ember.

RuSV1876 8 Человек с двоящимися мыслями не

БКуліш 8. Чоловік двоєдушний не статечний у

тверд во всех путях своих.

всїх дорогах своїх.

FI33/38 9 Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

TKIS 9 Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

Biblia1776 9. Mutta veli, joka nöyrä on, kehukaan korotuksestansa;

CPR1642 9. Mutta yxi weli joca nöyrä on kehucan hänen corgotuxestans.

UT1548 9. Mutta yxi weli ioca neurä ombi/ kehucan henen Corghotoxesans/ (Mutta yksi weli joka nöyrä ompi/ kehukaan hänen korotuksessansa.)

Gr-East 9. καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,

Text Receptus 9. καυχασθω δε ο αδελφος ο ταπεινος εν τω υψει αυτου 9. kaυchastho de o adelfos o tapeinos en to υpsei aυtoυ

MLV19 9 But let the humble brother boast in his elevation,

KJV 9. Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

Dk1871 9. Den Broder, som er ringe, rose sig af sin Høihed,

KXII 9. Men en broder, som ringa är, berömme sig af sin upphöjelse;

PR1739 9. Agga se wend, kes allandik on, kitelgo

LT 9. Tesigiria pažemintas brolis savo

ommast surussest.

Luther1912 9. Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme sich seiner Höhe;

RV'1862 9. Además, el hermano que es de humilde condición, gloríese en su ensalzamiento;

PL1881 9. A niech się chlubi brat niskiego stanu w wywyższeniu swojem,

RuSV1876 9 Да хвалится брат униженный высотою своею,

FI33/38 10 mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niinkuin ruohon kukka.

Biblia1776 10. Ja taas, joka rikas on, (se kehukaan) alentamisestansa; sillä niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen katooman pois.

UT1548 10. Ja wastoinpäin/ ioca Rikas ombi hen kehucan henen Alandamisesans. Sille ette ninquin Roohon Cu'coistos pite henen poiskatoman. (Ja wastoin päin/ joka rikas

išaukštinimu,

Ostervald-Fr 9. Que le frère d'humble condition se glorifie dans son élévation,

SVV1750 9 Maar de broeder, die nederig is, roeme in zijn hoogheid.

Karoli1908Hu 9. Dicsekedjék pedig az alacsony sorsú atyafi az ő nagyságával; [8†]

БКуліш 9. Нехай же хвалить ся брат смиренний висотою своєю,

TKIS 10 mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niin kuin ruohon kukka.

CPR1642 10. Ja taas joca ricas on hän kehucan hänen alendamisestans. Sillä nijncuin ruohon cucoistus poiscatoa.

ompi hän kehukaan hänen alentamisessansa. Sillä että niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen pois katoaman.)

Gr-East

10. ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

Text Receptus

10. ο δε πλουσιος εν τη ταπεινωσει αυτου οτι ως ανθος χορτου παρελευσεται 10. o de plousios en te tapeinosei autou oti os anthos chortou pareleusetai

MLV19

10 but the rich (brother) in his humbleness, because like the flower of the grass, he will be passing away.

KJV

10. But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

Dk1871

10. men den Rige af sin Ringhed; thi han skal forgaae som Blomster paa Græs.

KXII

10. Och den som rik är, af sin förnedring; ty såsom blomstret af gräset skall han förgås.

PR1739

10. Agga, kes rikkas on, se kitelgo ommas allandusses, sest ta peab kui rohho öiekenne kadduma.

LT

10. o turtuolis savo pažeminimu, nes jis išnyks kaip lauko gėlė.

Luther1912 10. und der da reich ist, rühme sich seiner Niedrigkeit, denn wie eine Blume des Grases wird er vergehen.

Ostervald-Fr 10. Et le riche dans son humiliation, car il passera comme la fleur de l'herbe.

RV'1862 10. Mas el que es rico, en su humillación; porque él se pasará como la flor de la yerba:

SVV1750 10 En de rijke in zijn vernedering; want hij zal als een bloem van het gras voorbijgaan.

PL1881 10. A bogaty w poniżeniu swojem; bo jako kwiat trawy przeminie.

Karoli1908Hu 10. A gazdag pedig az ő alacsonyságával: mert elmúlik, mint a [9†] fűnek virága.

RuSV1876 10 а богатый – унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве.

БКуліш 10. а багатий смиреннєм своїм; бо він, як травяний цьвіт, перейде.

FI33/38 11 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee, ja sen muodon sulous häviää; niin on rikaskin lakastuva retkillänsä.

TKIS 11 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee ja sen muodon kauneus häviää. Niin on rikaskin lakastuva retkillään.

Biblia1776 11. Sillä aurinko nousi helteen kanssa ja kuivasi ruohon, ja sen kukkanen varisi, ja hänen kauneutensa katosi; niin myös

CPR1642 11. Auringo coitta helten cansa ja ruoho taipu ja hänen cuckaisens warise ja hänen cauneudens lacastu nijn myös sen rickan

rikkaan pitää teissänsä lakastuman.

UT1548 11. Auringo yleskoitta Helten cansa/ ia Roho taipu/ ia henen Cuckans poiswarise/ ia henen Cuniudhens mooto hucastui. Nein mös sen Rickan pite henen Tauaroisans taipuman. (Aurinko ylös koittaa helteen kanssa/ ja ruoho taipuu/ ja hänen kukkansa pois warisee/ ja hänen kauneutensa muoto hukastui. Näin myös sen rikkaan pitää hänen tawaroissansa taipuman.)

pitä tawaroistans taipuman.

Gr-East 11. ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο. οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

Text Receptus 11. ανετειλεν γαρ ο ηλιος συν τω καυσωνι και εξηρανεν τον χορτον και το ανθος αυτου εξεπεσεν και η ευπρεπεια του προσωπου αυτου απωλετο ουτως και ο πλουσιος εν ταις πορειαις αυτου μαρανθησεται 11. aneteilen gar o elios sυn to kaυsoni kai ekseranen ton chorton kai to anthos aυtoυ eksepesen kai e eυprepeia toυ prosopoυ aυtoυ apoleto oυtos kai o ploυsios en tais poreiais aυtoυ maranthesetai

MLV19 11 For* the sun rose together with the burning heat, and dried up the grass, and its flower fell and the beauty of its face perished. So will the rich man also fade away in his pursuits.

KJV 11. For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

Dk1871 11. Thi Solen gik op med Hede og gjorde Græsset vissent, og Blomstret derpaa faldt af, og den deilige Skikkelse som var at see derpaa, blev fordærvet; saaledes skal den Rige visne i sine Veie.

KXII 11. Solen går upp med hetta, och gräset förvissnar, och blomstret faller af, och dess sköna fägring förgås; så skall ock den rike förvissna uti sina vägar.

PR1739 11. Sest päike touseb pallawaga, ja kuiwatab rohto ärra, ja temma öieke puddeneb mahha, ja temm̃a illo, mis peält olli nähha, kaub; nenda peab ka rikkas om̃a tede peäl ärranärtsima.

LT 11. Juk pakyla saulė, jos kaitra išdžiovina žolyną, ir jo žiedas nubyra, jo išvaizdos grožis pranyksta. Taip ir turtuolis sunyks savo keliuose.

Luther1912 11. Die Sonne geht auf mit der Hitze, und das Gras verwelkt, und seine Blume fällt ab, und seine schöne Gestalt verdirbt: also wird der Reiche in seinen Wegen verwelken.

Ostervald-Fr 11. En effet, le soleil s'est levé avec son ardeur, et il a séché l'herbe, et sa fleur est tombée, et la beauté de son éclat a disparu; ainsi le riche se flétrira dans ses voies.

RV'1862 11. Que salido el sol con ardor, la yerba se secó, y su flor se cayó, y su hermosa apariencia pereció: así también se marchitará el rico en sus caminos.

SVV1750 11 Want de zon is opgegaan met de hitte, en heeft het gras dor gemaakt, en zijn bloem is afgevallen, en de schone gedaante haars aanschijns is vergaan; alzo zal ook de rijke in zijn wegen verwelken.

PL1881 11. Albowiem jako słooce, kiedy weszło z gorącością, ususzyło trawę, a kwiat jej opadł i zginęła ona śliczność kształtu jego, tak i bogaty w drogach swoich uwiędnie.

Karoli1908Hu 11. Mert felkél a nap az ő hévségével, és megszárítja a füvet; és [10†] annak virága elhull, és ábrázatának kedvessége elvész: így hervad el a [11†] gazdag is az ő útaiban.

RuSV1876 11 Восходит солнце, настает зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; такувядает и богатый в путях своих.

БКуліш 11. Зійшло бо сонце із спекою, і висушило траву, і цьвіт її опав, і краса лиця її зникла; так і багатий в дорогах своїх зівяне.

FI33/38 12 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä kun hänet on koeteltu, on hän saava elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka häntä rakastavat!

TKIS 12 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä kestettyään koetuksen hän saa elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat.

Biblia1776 12. Autuas on se mies, joka kiusauksen

CPR1642 12. Autuas on se mies joca kiusauxen

kärsii; sillä koska hän koeteltu on, niin hänen pitää elämän kruunun saaman, jonka Herra niille luvannut on, jotka häntä rakastavat.

UT1548 12. Autuas ombi se Mies ioca Kiusauxen kersipi/ Sille coska he' coeteltu ombi/ pite henen saaman sen Elemisen Crunun/ ionga Jumala ombi luuanut ninen iotca hende racastauat. (Autuas ompi se mies joka kiusauksen kärsiipi/ Sillä koska hän koeteltu ompi/ pitää hänen saaman sen elämisen kruunun/ jonka Jumala ompi luwannut niiden jotka häntä rakastawat.)

Gr-East 12. Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν· ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

kärsi: sillä cosca hän coeteldu on nijn hänen pitä elämän Cruunun saaman jonga Jumala nijlle luwannut on jotca händä racastawat.

Text Receptus 12. μακαριος ανηρ ος υπομενει πειρασμον οτι δοκιμος γενομενος ληψεται τον στεφανον της ζωης ον επηγγειλατο ο κυριος τοις αγαπωσιν αυτον 12. makarios aner os υpomenei peirasmon oti dokimos genomenos lepsetai ton stefanon tes zoes on epeggeilato o kυrios tois agaposin aυton

MLV19 12 The fortunate man who is enduring temptation, because, (after) he became approved, he will be receiving the crown of life, which the Lord promised to those who love* him.

KJV 12. Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

Dk1871 12. Salig er den Mand, som taalmodeligen lider Fristelse; thi naar han er bleven fristet, skal han faae Livsens Krone, hvilken Herren har lovet dem, som ham elske.

KXII 12. Salig är den man, som tåleliga lider frestelse; ty då han bepröfvad är, skall han ta lifsens krono, den Gud lofvat hafver dem som honom älska.

PR1739 12. Önnis on se mees, kes kiusatust kannatab, sest kui temma saab läbbikatsutud sanud, siis peab ta ello kroni sama, mis Issand on tootanud neile, kes tedda armastawad.

LT 12. Palaimintas žmogus, kuris ištveria pagundymą, nes, kai bus išbandytas, jis gaus gyvenimo vainiką, kurį Viešpats pažadėjo Jį mylintiems.

Luther1912 12. Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewährt ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche Gott verheißen hat denen, die ihn liebhaben.

Ostervald-Fr 12. Heureux est l'homme qui endure la tentation; car après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.

RV'1862 12. Bienaventurado el varón que sufre

SVV1750 12 Zalig is de man, die verzoeking

tentación; porque después que fuere probado, recibirá la corona de vida, que Dios ha prometido a los que le aman.

verdraagt; want als hij beproefd zal geweest zijn, zal hij de kroon des levens ontvangen, welke de Heere beloofd heeft dengenen, die Hem liefhebben.

PL1881 12. Błogosławiony mąż, który znosi pokuszenie; bo gdy będzie doświadczony, weźmie koronę żywota, którą obiecał Pan tym, którzy go miłują.

Karoli1908Hu 12. Boldog ember az, a ki a kísértésben kitart; mert minekutána megpróbáltatott, elveszi az életnek koronáját, a mit az Úr ígért az őt szeretőknek. [12†]

RuSV1876 12 Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.

БКуліш 12. Блажен чоловік, що витерпить спокусу; тим що, будучи вірний, прийме вінець життя, що обіцяв Бог тим, що люблять Його.

FI33/38 13 Älköön kukaan, kiusauksessa ollessaan, sanoko: "Jumala minua kiusaa"; sillä Jumala ei ole pahan kiusattavissa, eikä hän ketään kiusaa.

TKIS 13 Älköön kukaan kiusattuna ollessaan sanoko: "Jumala minua kiusaa", sillä Jumala ei ole pahan* kiusattavissa eikä Hän ketään kiusaa.

Biblia1776 13. Älkään kenkään sanoko, kuin häntä kiusataan, että hän Jumalalta kiusataan; sillä ei Jumala ole kiusaaja pahuuteen, ja ei hän ketään kiusaa,

CPR1642 13. Älkän kengän sanoco cosca hän kiusatan että hän Jumalalda kiusatan: Sillä ei Jumala ole kiusaja pahuteen: Ei hän ketän kiusa.

UT1548 13. Elken kengen sanoco coska hen kiusatan/ ette hen Jumalalda kiusatan/ Sille eipe Jumala ole kiusaia pahude' päin/ nin ei hen kete' kiusa. (Älkään kenkään sanoko koska hän kiusataan/ että hän Jumalalta kiusataan/ Sillä eipä Jumala ole kiusaaja pahuuteen päin/ niin ei hän ketään kiusaa.)

Gr-East 13. Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

Text Receptus 13. μηδεις πειραζομενος λεγετω οτι απο του θεου πειραζομαι ο γαρ θεος απειραστος εστιν κακων πειραζει δε αυτος ουδενα 13. medeis peirazomenos legeto oti apo tou theou peirazomai o gar theos apeirastos estin kakon peirazei de autos oudena

MLV19 13 Let no one say (while) he is tempted, I am tempted from God, for* God is not temptable from evils, and he himself tempts no one.

KJV 13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

Dk1871 13. Ingen sige, naar han fristes: jeg fristes af Gud; thi Gud fristes ikke af det Onde, men

KXII 13. Ingen säge, då han frestad varder, att han af Gudi frestad varder; ty Gud frestas

han frister heller Ingen.

icke af ondt, han frestar ock ingen;

PR1739 13. Ärgo üttelgo ükski, kedda kiusatakse: Mind kiusatakse Jummalast, sest Jummal ei woi sada kurjaga kiusatud, ja temma isse ei kiusa keddagi kurjaga.

LT 13. Nė vienas gundomas tenesako: ‘‘Esu Dievo gundomas’’. Dievas negali būti gundomas blogiu ir pats nieko negundo.

Luther1912 13. Niemand sage, wenn er versucht wird, daß er von Gott versucht werde. Denn Gott kann nicht versucht werden zum Bösen, und er selbst versucht niemand.

Ostervald-Fr 13. Que personne ne dise, lorsqu'il est tenté: C'est Dieu qui me tente; car Dieu ne peut être tenté par le mal, et lui-même ne tente personne.

RV'1862 13. Cuando alguno es tentado, no diga, que Dios me tienta; porque Dios no puede ser tentado por el mal, ni él tienta a alguno:

SVV1750 13 Niemand, als hij verzocht wordt, zegge: Ik word van God verzocht; want God kan niet verzocht worden met het kwade, en Hij Zelf verzoekt niemand.

PL1881 13. Żaden, gdy bywa kuszony, niech nie mówi: Od Boga kuszony bywam; bo Bóg nie może kuszony być we złem, a sam nikogo nie kusi.

Karoli1908Hu 13. Senki se mondja, mikor kísértetik: Az Istentől kísértetem: mert az Isten gonoszsággal nem kísérthető, ő maga pedig senkit sem kísért.

RuSV1876 13 В искушении никто не говори: Бог

БКуліш 13. Ніхто ж у спокусї нехай не каже:

меняискушает; потому что Бог не искушается злом и Самне искушает никого,

Що Бог мене спокушує; Бог бо не спокушуєть ся лихим, і не спокушує сам нїкого.

FI33/38 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee;

TKIS 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee.

Biblia1776 14. Vaan jokainen kiusataan, kuin hän omalta himoltansa vietellään ja houkutellaan.

CPR1642 14. Waan jocainen kiusatan cosca hän omast himost wietellän ja hucutellan:

UT1548 14. Waan iocainen kiusatan/ coska hen omasta Himosta poiswedheten ia haucutellan/ (Waan jokainen kiusataan/ koska hän omasta himosta pois wedetään ja hukutellaan/)

Gr-East 14. ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

Text Receptus 14. εκαστος δε πειραζεται υπο της ιδιας επιθυμιας εξελκομενος και δελεαζομενος 14. ekastos de peirazetai υpo tes idias epithυmias ekselkomenos kai deleazomenos

MLV19 14 But each (person) is tempted, (while) he is pulled away and is enticed by his own

KJV 14. But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

lust.

Dk1871 14. Men hver fristes, naar han drages og lokkes af sin egen Begjerlighed;

KXII 14. Utan hvar och en varder frestad, då han af sin egen begärelse dragen och lockad varder.

PR1739 14. Agga iggaüks kiusatakse, kui ta omma ennese himmust wätakse, ja awwatelletakse.

LT 14. Kiekvienas yra gundomas, savo paties geismo pagrobtas ir suviliotas.

Luther1912 14. Sondern ein jeglicher wird versucht, wenn er von seiner eigenen Lust gereizt und gelockt wird.

Ostervald-Fr 14. Mais chacun est tenté quand il est attiré et amorcé par sa propre convoitise.

RV'1862 14. Sino que cada uno es tentado, cuando de su propia concupiscencia es atraido,y cebado.

SVV1750 14 Maar een iegelijk wordt verzocht, als hij van zijn eigen begeerlijkheid afgetrokken en verlokt wordt.

PL1881 14. Ale każdy bywa kuszony, gdy od swoich własnych pożądliwości bywa pociągniony i przynęcony.

Karoli1908Hu 14. Hanem mindenki kísértetik, a mikor vonja és édesgeti a tulajdon kívánsága.

RuSV1876 14 но каждый искушается, увлекаясь и

БКуліш 14. Кожен же спокушуєть ся,

обольщаясь собственною похотью;

надившись і лестившись похоттю своєю.

FI33/38 15 kun sitten himo on tullut raskaaksi, synnyttää se synnin, mutta kun synti on täytetty, synnyttää se kuoleman.

TKIS 15 Sitten himo raskaaksi tultuaan synnyttää synnin, mutta kun synti on kypsynyt, se synnyttää kuoleman.

Biblia1776 15. Sitte kuin himo on siittänyt, niin hän synnyttää synnin; mutta kuin synti täytetty on, niin se synnyttää kuoleman.

CPR1642 15. Sijtte cosca himo on sijttänyt nijn hän synnyttä synnin mutta cosca syndi täytetty on nijn se synnyttä cuoleman.

UT1548 15. Senielken coska Himo ombi sigitenyt/ synnyttepi hen Synnin/ Mutta Syndi coska hen teutetty ombi/ nin se synnyttepi Cooleman. (Sen jälkeen koska himo ompi siittänyt/ synnyttääpi hän synnin/ Mutta synti koska hän täytetty ompi/ niin se synnyttääpi kuoleman.)

Gr-East 15. εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

Text Receptus 15. ειτα η επιθυμια συλλαβουσα τικτει αμαρτιαν η δε αμαρτια αποτελεσθεισα αποκυει θανατον 15. eita e epithυmia sυllaβoυsa tiktei amartian e de amartia apotelestheisa apokυei thanaton

MLV19 15 Thereafter (after) this lust (has) conceived, it bears sin, and sin, having been matured, gives-birth to death.

KJV 15. Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

Dk1871 15. derefter, naar Begjerligheden har undfanget, føder den Synd, men naar Synden er fuldkommet, føder den Død.

KXII 15. Derefter, sedan begärelsen hafver aflat, föder hon synden; men då synden är fullbordad, föder hon döden.

PR1739 15. Pärrast kui him̃o eñnast wasto sanud, siis toob tem̃a patto ilmale, agga kui pat saab täieste tehtud, siis sünnitab tem̃a surma.

LT 15. Paskui užsimezgęs geismas pagimdo nuodėmę, o užbaigta nuodėmė gimdo mirtį.

Luther1912 15. Darnach, wenn die Lust empfangen hat, gebiert sie die Sünde; die Sünde aber, wenn sie vollendet ist, gebiert sie den Tod.

Ostervald-Fr 15. Et après que la convoitise a conçu, elle enfante le péché; et le péché étant consommé, engendre la mort.

RV'1862 15. Y la concupiscencia después que ha concebido, pare al pecado: y el pecado, siendo cumplido, engendra muerte.

SVV1750 15 Daarna de begeerlijkheid ontvangen hebbende baart zonde; en de zonde voleindigd zijnde baart den dood.

PL1881 15. Zatem pożądliwość począwszy, rodzi grzech, a grzech będąc wykonany, rodzi

Karoli1908Hu 15. Azután a kívánság megfoganván, bűnt szűl; a bűn pedig teljességre jutván

śmierć.

halált nemz. [13†]

RuSV1876 15 похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

БКуліш 15. Потім похоть, зачавши, роджає гріх, гріх же зроблений роджає смерть.

FI33/38 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

TKIS 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

Biblia1776 16. Älkäät eksykö, minun rakkaat veljeni!

CPR1642 16. ÄLkät exykö rackat weljeni: Caickinainen hywä ando/

UT1548 16. Elket exykö rackat Welieni/ caiki hyue Ando/ (Älkäät eksykö rakkaat weljeni/ kaikki hywä anto/)

Gr-East 16. Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί·

Text Receptus 16. μη πλανασθε αδελφοι μου αγαπητοι
16. me planasthe adelfoi mou agapetoi

MLV19 16 Do° not be misled, my beloved brethren!

KJV 16. Do not err, my beloved brethren.

Dk1871 16. Farer ikke vild, mine elskelige Brødre!

KXII 16. Farer icke ville, mine käre bröder.

PR1739 16. Ärge eksige mitte, mo armsad wennad.

LT 16. Neapsigaukite, mano mylimi broliai!

Luther1912 16. Irret nicht, liebe Brüder.

Ostervald- 16. Mes frères bien-aimés, ne vous y

RV'1862 16. Hermanos míos muy amados, no erréis.

PL1881 16. Nie błądźcież, bracia moi mili!

RuSV1876 16 Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные.

FI33/38 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja tulee ylhäältä, valkeuksien Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta, ei vaihteen varjoa.

Biblia1776 17. Kaikkinainen hyvä anto ja kaikkinainen täydellinen lahja tulee ylhäältä valkeuden Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta eikä valkeuden ja pimeyden vaihetusta.

UT1548 17. ia caiki teudhelimen Lahia ylhelde tulepi Walkiudhein Iselde/ ionga tyköne ei ole ycten mwtosta/ eli wahetosta/ Walkiudhen ia pimeydhe'. (ja kaikki täydellinen lahja ylhäältä tuleepi Walkeuden Isältä/ jonka tykönä ei ole

Fr trompez point:

SVV1750 16 Dwaalt niet, mijn geliefde broeders!

Karoli1908Hu 16. Ne tévelyegjetek szeretett atyámfiai!

БКуліш 16. Не заблуджуйтесь, браттє моє любе.

TKIS 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä ja tulee alas valojen Isältä, jonka luona ei ole muutosta eikä vaihteen varjoa.

CPR1642 17. Ja caickinainen täydellinen lahja tule ylhäldä walkeuden Isäldä jonga tykönä ei ole walkeuden ja pimeyden muutosta eikä waihetusta.

yhtään muutosta/ eli waihetusta/
Walkeuden ja pimeyden.)

Gr-East

17. πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

Text Receptus

17. πασα δοσις αγαθη και παν δωρημα τελειον ανωθεν εστιν καταβαινον απο του πατρος των φωτων παρ ω ουκ ενι παραλλαγη η τροπης αποσκιασμα 17. pasa dosis agathe kai pan dorema teleion anothen estin kataβainon apo tou patros ton foton par o ouk eni parallage e tropes aposkiasma

MLV19

17 Every good (act of) giving, and every complete gift, is from above, descending from the Father of lights, with whom there is no change, nor a shadow of turning.

KJV

17. Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

Dk1871

17. Al god Gave og al fuldkommen Gave er ovenfra og kommer ned fra Lysenes Fader, hos hvilken er ikke Forandring eller Skygge af Omskiftelse.

KXII

17. All god gåfva, och all fullkomlig gåfva kommer ofvanefter, ifrå ljusens Fader; när hvilkom ingen förvandling är, eller ljus och mörkers omskiftelse.

PR1739 17. Keik hea andminne, ja keik täis and on üllewelt, ja tulleb mahha walguste Issalt, kelle jures ei olle muutmist egga wahhetamisse warjo.

LT 17. Kiekvienas geras davinys ir kiekviena tobula dovana yra iš aukštybių, nužengia nuo šviesybių Tėvo, kuriame nėra permainų ir nė šešėlio keitimosi.

Luther1912 17. Alle gute Gabe und alle vollkommene Gabe kommt von obenherab, von dem Vater des Lichts, bei welchem ist keine Veränderung noch Wechsel des Lichtes und der Finsternis.

Ostervald-Fr 17. Toute grâce excellente et tout don parfait viennent d'en haut, et descendent du Père des lumières, en qui il n'y a ni variation, ni ombre de changement.

RV'1862 17. Toda buena dádiva, y todo don perfecto es de lo alto, que desciende del Padre de las lumbres, en el cual no hay mudanza, ni sombra de variación.

SVV1750 17 Alle goede gave, en alle volmaakte gifte is van boven, van den Vader der lichten afkomende, bij Welken geen verandering is, of schaduw van omkering.

PL1881 17. Wszelki datek dobry i wszelki dar doskonały z góry jest, zstępujący od Ojca światłości, u którego nie masz odmiany, ani zaćmienia na wstecz się wracającego.

Karoli1908Hu 17. Minden jó adomány és minden tökéletes ajándék felülről való, és a világosságok Atyjától száll alá, a [14†] kinél nincs változás, vagy változásnak árnyéka.

RuSV1876 17 Всякое даяние доброе и всякий дар

БКуліш 17. Усяке добре даяннє і всякий

совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

звершений дар з висоти сходить, од Отця сьвітла, в котрого нема переміни анї тїни зміни.

FI33/38 18 Tahtonsa mukaan hän synnytti meidät totuuden sanalla, ollaksemme hänen luotujensa esikoiset.

TKIS 18 Hän synnytti meidät tahtonsa mukaan totuuden sanalla ollaksemme Hänen luotujensa eräänlainen esikoinen.

Biblia1776 18. Hän on meidät synnyttänyt tahtonsa jälkeen totuuden sanalla, että me uutiset hänen luontokappaleistansa olisimme.

CPR1642 18. Hän on meidän synnyttänyt hänen tahtons jälken totuuden sanalla että me utiset hänen luondocappaleistans olisimma.

UT1548 18. Hen ombi meite synnyttenyt henen tadhons ielkin Totudhen Sanalla/ Senpäle ette me olisimma wtiset henen Loondocappaleistans. (Hän ompi meitä synnyttänyt hänen tahtonsa jälkeen totuuden sanalla/ Sen päälle että me olisimme uutiset hänen luontokappaleistansa.)

Gr-East 18. βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

Text Receptus 18. βουληθεις απεκυησεν ημας λογω αληθειας εις το ειναι ημας απαρχην τινα των αυτου κτισματων 18.

βουletheis apekυesen emas logo aletheias eis to einai emas aparchen tina ton αυτου ktismaton

MLV19 18 Having willed (it), he gave-birth to us with the word of truth, *that* we might be a certain first-fruit of his created things.

KJV 18. Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

Dk1871 18. Efter sit Raad ødte han os formedelst Sandhedens Ord, at vi skulde være en Førstegrøde af hans Skabninger.

KXII 18. Han hafver oss födt efter sin vilja, genom sanningenes ord, på det vi skulle vara förstlingen af hans kreatur.

PR1739 18. Temma on meid sünnitanud omma tahtmisse järrele töe sanna läbbi, et meie piddime kui üks essimenne suggu ollema temma lomade seast.

LT 18. Savo valia Jis pagimdė mus tiesos žodžiu, kad būtume tarsi Jo kūrinių pirmieji vaisiai.

Luther1912 18. Er hat uns gezeugt nach seinem Willen durch das Wort der Wahrheit, auf daß wir wären Erstlinge seiner Kreaturen.

Ostervald-Fr 18. Il nous a engendrés selon sa volonté, par la parole de la vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures.

RV'1862 18. El de su propia voluntad nos ha

SVV1750 18 Naar Zijn wil heeft Hij ons gebaard

engendrado por la palabra de verdad, para que seamos como primicias de sus criaturas.

PL1881 18. Który, przeto że chciał, porodził nas słowem prawdy ku temu, żebyśmy byli niejakiemi pierwiastkami stworzenia jego.

RuSV1876 18 Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.

FI33/38 19 Te tiedätte sen, rakkaat veljeni. Mutta olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan;

Biblia1776 19. Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkoon jokainen ihminen nopia kuulemaan, (mutta) hidas puhumaan, ja hidas vihaan;

UT1548 19. Senteden rackat Welieni/ olcoho' iocaine' Inhiminen nopea cwleman/ mutta Hidhas puhuman/ ia Hidhas Wihaan.

door het Woord der waarheid, opdat wij zouden zijn als eerstelingen Zijner schepselen.

Karoli1908Hu 18. Az ő akarata szült minket az igazságnak ígéje által, hogy az ő teremtményeinek valami zsengéje legyünk. [15†]

БКуліш 18. Схотїв бо, то й породив нас словом правди, щоб бути нам якимсь почином творива Його.

TKIS 19 *Olkoon siis, rakkaat veljeni, jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan.

CPR1642 19. Sentähden rackat weljeni olcon jocainen ihminen nopia cuuleman mutta hidas puhuman ja hidas wihaan:

(Sentähden rakkaat weljeni/ olkohon jokainen ihminen nopea kuolemaan/ mutta hidas puhumaan/ ja hidas wihaan.)

Gr-East

19. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·

Text Receptus

19. ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εστω πας ανθρωπος ταχυς εις το ακουσαι βραδυς εις το λαλησαι βραδυς εις οργην
19. oste adelfoi mov agapetoi esto pas anthropos tachvs eis to akovsai βradvs eis to lalesai βradvs eis orgen

MLV19

19 So-then my beloved brethren, let every man be quick in order to hear, (be) slow in order to speak, (and) slow to wrath.

KJV

19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

Dk1871

19. Derfor, mine elskelige Brødre! være hver Menneske snar til at høre, langsom til at tale, langsom til Vrede;

KXII

19. Derföre, mine käre bröder, hvar och en menniska vare snar till att höra, och sen till att tala, och sen till vrede.

PR1739

19. Sepärrast, minno armad wennad, olgo igga innimenne nobbe kuulma, pitkalinne räkima, pitkalinne wihhale.

LT

19. Žinokite, mano mylimi broliai: kiekvienas žmogus tebūna greitas klausyti, lėtas kalbėti, lėtas pykti.

Luther1912 19. Darum, liebe Brüder, ein jeglicher Mensch sei schnell, zu hören, langsam aber, zu reden, und langsam zum Zorn.

RV'1862 19. Así que, hermanos míos muy amados, todo hombre sea pronto para oir, tardío para hablar, tardío para airarse;

PL1881 19. A tak, bracia moi mili! niech będzie każdy człowiek prędki ku słuchaniu, ale nierychły ku mówieniu i nierychły ku gniewowi.

RuSV1876 19 Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,

FI33/38 20 sillä miehen viha ei tee sitä, mikä on oikein Jumalan edessä.

Biblia1776 20. Sillä miehen viha ei tee Jumalan edessä sitä, mikä oikein on.

Ostervald-Fr 19. Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à se mettre en colère;

SVV1750 19 Zo dan, mijn geliefde broeders, een iegelijk mens zij ras om te horen, traag om te spreken, traag tot toorn;

Karoli1908Hu 19. Azért, szeretett atyámfiai, legyen minden ember gyors a hallásra, késedelmes a [16†] szólásra, késedelmes a haragra.

БКуліш 19. Тим же, браттє моє любе, нехай буде всякий чоловік скорий на слуханнє, і нескорий на слова, нескорий на гнїв.

TKIS 20 Sillä miehen viha ei täytä Jumalan vanhurskautta.

CPR1642 20. Sillä ei ihmisen wiha tee mitän Jumalan edes sitä cuin oikein on.

UT1548 20. Sille ette Inhimisen wiha ei tee miten Jumala' edes quin oikein on. (Sillä että ihmisen wiha ei tee mitään Jumalan edessä kuin oikein on.)

Gr-East 20. ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται.

Text Receptus 20. οργη γαρ ανδρος δικαιοσυνην θεου ου κατεργαζεται 20. orge gar andros dikaiosυnen theoυ oυ katergazetai

MLV19 20 For* the wrath of man is not working out (the) righteousness of God.

KJV 20. For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

Dk1871 20. thi en Mands Vrede udretter ikke det, som er ret for Gud.

KXII 20. Ty mansens vrede gör icke det rätt är för Gudi.

PR1739 20. Sest innimesse wihha ei te mitte, mis Jummala ees öige on.

LT 20. Žmogaus rūstybė nedaro Dievo teisumo.

Luther1912 20. Denn des Menschen Zorn tut nicht, was vor Gott recht ist.

Ostervald-Fr 20. Car la colère de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu.

RV'1862 20. Porque la ira del hombre no obra la justicia de Dios.

SVV1750 20 Want de toorn des mans werkt Gods gerechtigheid niet.

PL1881 20. Bo gniew męża nie sprawuje sprawiedliwości Bożej.

Karoli1908Hu 20. Mert ember haragja Isten igazságát nem munkálja. [17†]

RuSV1876 20 ибо гнев человека не творит правды Божией.

БКуліш 20. Гнїв бо чоловіка правди Божої не чинить.

FI33/38 21 Sentähden pankaa pois kaikki saastaisuus ja kaikkinainen pahuus ja ottakaa hiljaisuudella vastaan sana, joka on teihin istutettu ja joka voi teidän sielunne pelastaa.

TKIS 21 Pankaa siis pois kaikki saasta ja kaikkinainen pahuus, ja ottakaa sävyisästi vastaan teihin istutettu sana, joka voi sielunne pelastaa.

Biblia1776 21. Sentähden pankaat pois kaikkinainen saastaisuus ja kaikkinainen pahuus, ja ottakaat sana siveydellä vastaan, joka teissä istutettu on ja voi teidän sielunne autuaaksi saattaa.

CPR1642 21. Sentähden pangat pois caickinainen saastaisus ja caickinainen pahuus ja ottacat sana siweydellä wastan joca teisä istutettu on ja woi teidän sielun autuaxi saatta.

UT1548 21. Senteden poispangatta caiki Saastaus ia caiki Pahuus/ ia ruuetca Siweydhen cansa Sana wastan/ ioca teisse jstutettu ombi/ ioca woipi teiden Sielu'na Autuaxi saatta. (Sentähden pois pankaatte kaikki saastaus ja kaikki pahuus/ ja ruwetkaa siweyden

kanssa sanaa wastaan/ joka teissä istutettu ompi/ joka woipi teidän sielunne autuaaksi saattaa.)

Gr-East 21. διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Text Receptus 21. διο αποθεμενοι πασαν ρυπαριαν και περισσειαν κακιας εν πραυτητι δεξασθε τον εμφυτον λογον τον δυναμενον σωσαι τας ψυχας υμων 21. dio apothemenoi pasan rυparian kai perisseian kakias en praυteti deksasthe ton emfυton logon ton dυnamenon sosai tas psυchas υmon

MLV19 21 Hence, having placed away from yourselves all filthiness and (the) abundance of malice, accept° the implanted word in meekness, which is able to save your° souls.

KJV 21. Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

Dk1871 21. Derfor aflægger al Skidenhed og al Levning af Ondskab, og med Sagtmodighed annammer Ordet, som er indplantet i Eder, og som er mægtigt til at

KXII 21. Lägger fördenskull bort alla orenlighet och alla ondsko, och anammer ordet med saktmodighet, som i eder plantadt är, det edra själar kan saliga

gjøre Eders Sjæle salige.

PR1739 21. Sepärrast, heitke ennesest ärra keik rojust ja kurjust , mis wägga paljo on, ja wötke tassase melega wasto sedda sanna, mis teie sisse on istutud, ja woib teie hinged önsaks tehha.)

Luther1912 21. Darum so leget ab alle Unsauberkeit und alle Bosheit und nehmet das Wort an mit Sanftmut, das in euch gepflanzt ist, welches kann eure Seelen selig machen.

RV'1862 21. Por lo cual dejando toda inmundicia, y superfluidad de malicia, recibíd con mansedumbre la palabra injerida en vosotros, la cual puede hacer salvas vuestras almas.

PL1881 21. A tak odrzuciwszy wszelakie plugastwo i zbytek złości, z cichością przyjmijcie słowo wszczepione, które może zbawić dusze wasze.

göra.

LT 21. Todėl, atmetę visą nešvarą bei piktybės gausą, su romumu priimkite įdiegtąjį žodį, kuris gali išgelbėti jūsų sielas.

Ostervald-Fr 21. C'est pourquoi, vous dépouillant de toute souillure et des excès de la malice, recevez avec douceur la parole qui est plantée en vous, qui peut sauver vos âmes.

SVV1750 21 Daarom, afgelegd hebbende alle vuiligheid en overvloed van boosheid, ontvangt met zachtmoedigheid het Woord, dat in u geplant wordt, hetwelk uw zielen kan zaligmaken.

Karoli1908Hu 21. Elvetvén [18†] azért minden undokságot és a gonoszságnak sokaságát, szelídséggel fogadjátok a beoltott ígét, a mely [19†] megtarthatja a ti lelkeiteket.

RuSV1876 21 Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, вкротости примите насаждаемое слово, могущее спасти вашидуши.

БКуліш 21. Задля того відкинувши всяку погань і останок зла, прийміть у лагідности посаджене слово, що може спасти душі ваші.

FI33/38 22 Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita, pettäen itsenne.

TKIS 22 Mutta olkaa sanan tekijöitä eikä ainoastaan sen kuulijoita pettäen itsenne.

Biblia1776 22. Mutta olkaat myös sanantekiät ja ei ainoastaan kuuliat, pettäin teitänne.

CPR1642 22. Mutta olcat myös sanan tekiät ja ei ainoastans cuuliat pettäin teitän.

UT1548 22. Mutta olcat Sanan tekiet ia ei cwliat waiuoin/ itze teiten petteden. (Mutta olkaat sanan tekijät ja kuuliaat waiwoin/ itse teitän pettäen.)

Gr-East 22. Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.

Text Receptus 22. γινεσθε δε ποιηται λογου και μη μονον ακροαται παραλογιζομενοι εαυτους 22. ginesthe de poietai logou kai me monon akroatai paralogizomenoi eavtovs

MLV19 22 But become° doers of the word and not

KJV 22. But be ye doers of the word, and not

hearers only, deluding yourselves.

Dk1871 22. Men vorder Ordets Gjørere og ikke alene dets Hørere, med hvilket I bedrage Eder selv.

PR1739 22. Agga olge sanna teggiad, ja ei mitte ükspäinis kuuljad, et teie wallemötlemisse läbbi ennast ei petta.

Luther1912 22. Seid aber Täter des Worts und nicht Hörer allein, wodurch ihr euch selbst betrügt.

RV'1862 22. Mas sed hacedores de la palabra, y no tan solamente oidores, engañándoos a vosotros mismos.

PL1881 22. A bądźcie czynicielami słowa, a nie słuchaczami tylko, oszukiwającymi samych siebie.

hearers only, deceiving your own selves.

KXII 22. Men varer ordets görare, och icke allenast hörare, bedragandes eder sjelfva.

LT 22. Būkite žodžio vykdytojai, o ne vien klausytojai, apgaudinėjantys patys save.

Ostervald-Fr 22. Mettez en pratique la parole, et ne vous bornez pas à l'écouter, en vous trompant vous-mêmes par de faux raisonnements.

SVV1750 22 En zijt daders des Woords, en niet alleen hoorders, uzelven met valse overlegging bedriegende.

Karoli1908Hu 22. Az ígének pedig megtartói legyetek és ne [20†] csak hallgatói, megcsalván magatokat.

RuSV1876 22 Будьте же исполнители слова, а не слышатели только,обманывающие самих себя.

БКуліш 22. Будьте ж чинителями слова, а не тілько слухателями, обманюючи себе самих.

FI33/38 23 Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen tekijä, niin hän on miehen kaltainen, joka katselee kuvastimessa luonnollisia kasvojaan;

TKIS 23 Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen toteuttaja, hän on miehen kaltainen, joka kuvastimesta katselee luonnollisia kasvojaan.

Biblia1776 23. Sillä jos joku on sanan kuulia ja ei tekiä, hän on sen miehen kaltainen, joka ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee,

CPR1642 23. Sillä jos jocu on sanan cuulia ja ei tekiä hän on sen miehen caltainen joca ruumillisen caswons speilis curkistele.

UT1548 23. Sille ios iocu on Sanan Cwlia/ ia ei Tekie/ hen ombi sen miehen caltainen/ ioca henen rumilisen Casuons Speilis curkistele. (Sillä jos joku on sanan kuulija/ ja ei tekijä/ hän ompi sen miehen kaltainen/ joka hänen ruumiillisen kaswonsa peilissä kurkistelee.)

Gr-East 23. ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·

Text Receptus 23. οτι ει τις ακροατης λογου εστιν και ου ποιητης ουτος εοικεν ανδρι κατανοουντι το προσωπον της γενεσεως αυτου εν εσοπτρω 23. oti ei tis akroates logou estin kai ou poietes outos

eoiken andri katanooυnti to prosopon tes geneseos aυtoυ en esoptro

MLV19 23 Because if anyone is a hearer of the word and not a doer, he resembles a man considering his face ((which was his) from birth) in a mirror.

KJV 23. For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

Dk1871 23. Thi dersom Nogen er Ordets Hører og ikke dets Gjører, han er lig en Mand, der betragter sit legemlige Ansigt i et Speil;

KXII 23. Ty der någor är allenast ordsens hörare, och icke görare, han är lik den man, som sitt lekamliga ansigte skådar i en spegel;

PR1739 23. Sest kui kegi on sanna kuulja, ja ei mitte teggia, se on selle mehhe sarnane, kes omma ihholikko pallet peeglis katsub.

LT 23. Jei kas tėra žodžio klausytojas, o ne vykdytojas, tai jis panašus į žmogų, kuris žiūri į savo gimtąjį veidą veidrodyje.

Luther1912 23. Denn so jemand ist ein Hörer des Worts und nicht ein Täter, der ist gleich einem Mann, der sein leiblich Angesicht im Spiegel beschaut.

Ostervald-Fr 23. Car, si quelqu'un écoute la parole, et ne la met point en pratique, il est semblable à un homme qui regarde dans un miroir son visage naturel;

RV'1862 23. Porque si alguno oye la palabra, y no la

SVV1750 23 Want zo iemand een hoorder is des

pone por obra, este tal es semejante al hombre que considera en un espejo su rostro natural:

PL1881 23. Albowiem jeźli kto jest słuchaczem słowa a nie czynicielem, ten podobny jest mężowi przypatrującemu się obliczu narodzenia swego we zwierciadle;

RuSV1876 23 Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:

FI33/38 24 hän katselee itseään, lähtee pois ja unhottaa heti, millainen hän oli.

Biblia1776 24. Ja sittekuin hän itsensä kurkistellut on, niin hän menee pois ja unohtaa kohta, millinen hän oli.

UT1548 24. Sille sijttequin hen curkistellut oli itzens/ mene he' cocta pois/ Ja cocta hen wnhotti millinen hen oli. (Sillä sittenkuin hän kurkistellut on itseänsä/ menee hän

Woords, en niet een dader, die is een man gelijk, welke zijn aangeboren aangezicht bemerkt in een spiegel;

Karoli1908Hu 23. Mert ha valaki hallgatója az ígének és nem megtartója, az ilyen hasonlatos ahhoz az emberhez, a ki tükörben nézi az ő természet szerinti ábrázatát:

БКуліш 23. Бо, коли хто слухатель слова, а не чинитель, той подобен чоловікові, що дивить ся на природне лице своє в зеркалї.

TKIS 24 Sillä hän katselee itseään ja menee pois ja unohtaa heti, millainen oli.

CPR1642 24. Ja sijttecuin hän idzens curkistellut on nijn hän mene pois ja unhotta cohta millinen hän oli.

kohta pois/ Ja kohta hän unhotti millainen hän oli.)

Gr-East 24. κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

Text Receptus 24. κατενοησεν γαρ εαυτον και απεληλυθεν και ευθεως επελαθετο οποιος ην 24. katenoesen gar eauton kai apeleluthen kai eutheos epelatheto opoios en

MLV19 24 For* he considered himself, and has gone away and immediately forgot what sort of man he was.

KJV 24. For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

Dk1871 24. thi han betragtede sig selv og gik bort og glemte strax, hvordan han var.

KXII 24. Ty då han sig beskådat hafver, går han derifrån, och förgäter straxt hurudana han var.

PR1739 24. Sest ta on eñast katsnud, ja ärraläinud, ja seddamaid ärraunnustanud, missuggune temã olli.

LT 24. Pasižiūrėjo į save ir nuėjo, ir bematant pamiršo, koks buvo.

Luther1912 24. Denn nachdem er sich beschaut hat,

Ostervald-Fr 24. Et qui, dès qu'il s'est regardé, s'en va,

geht er davon und vergißt von Stund an, wie er gestaltet war.

RV'1862 24. Porque él se consideró a sí mismo, y se fué; y luego se olvidó qué tal era.

PL1881 24. Bo samego siebie obejrzał i odszedł, a wnet zapomniał, jakim był.

RuSV1876 24 он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он.

FI33/38 25 Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, eikä ole muistamaton kuulija, vaan todellinen tekijä, hän on oleva autuas tekemisessään.

Biblia1776 25. Mutta joka katsoo vapauden täydelliseen lakiin ja pysyy, ja ei ole unohtava kuulia, vaan tekiä, se tulee hänen teossansa autuaaksi.

UT1548 25. Mutta ioca lepitzecatzopi sihen wapaudhen Teudelisen Lakijn/ ia

et oublie aussitôt quel il était.

SVV1750 24 Want hij heeft zichzelven bemerkt, en is weggegaan, en heeft terstond vergeten, hoedanig hij was.

Karoli1908Hu 24. Mert megnézte magát és elment, és azonnal elfelejtette, milyen volt.

БКуліш 24. Подививсь бо на себе, та й одійшов, та зараз і забув, який він був.

TKIS 25 Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, *hän ei* ole muistamaton kuulija, vaan teon tekijä. Hän on oleva autuas tekemisessään.

CPR1642 25. Mutta joca cadzo wapauden täydelliseen Lakijn ja pysy ja ei ole unhottawa cuulia waan tekiä se tule hänen tegosans autuaxi.

kijnipysypi/ ia ei ole Unhottaua Cwlia/ waan Tööntekie/ Se sama tulepi Autuaxi henen teghosansa. (Mutta joka läwitse katsoopi siihen wapauden täydelliseen lakiin/ ja kiinni pysyypi/ ja ei ole unhottawa kuulija/ waan työntekijä/ Se sama tuleepi autuaaksi hänen teossansa.)

Gr-East

25. Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

Text Receptus

25. ο δε παρακυψας εις νομον τελειον τον της ελευθεριας και παραμεινας ουτος ουκ ακροατης επιλησμονης γενομενος αλλα ποιητης εργου ουτος μακαριος εν τη ποιησει αυτου εσται 25. o de parakupsas eis nomon teleion ton tes eleutherias kai parameinas outos ouk akroates epilesmones genomenos alla poietes ergou outos makarios en te poiesei autou estai

MLV19

25 But he who (has) peered into (the) completed law, the (law) of freedom, and (has) remained (in it), this one, having not become a forgetful hearer, but a doer of

KJV

25. But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his

works, this one will be fortunate in his doing {Or: action; practice}. {1Co 13:10}

Dk1871 25. Men den, som skuer ind i Frihedens fuldkomne Lov og bliver ved dermed, denne er ikke bleven en glemsom Tilhører, men Gjerningens Gjører, denne skal vorde salig i sin Gjerning.

PR1739 25. Agga kes wabbadusse täie kässo sisse kummardades watab, ja selle jure jääb, sesinnane ei olle mitte unnustaw kuulja, waid teo teggia, sesinnane on wast önnis ¤ omma teggemisse sees.

Luther1912 25. Wer aber durchschaut in das vollkommene Gesetz der Freiheit und darin beharrt und ist nicht ein vergeßlicher Hörer, sondern ein Täter, der wird selig sein in seiner Tat.

RV'1862 25. Mas el que hubiere mirado atentamente en la ley perfecta que es la de la libertad, y

deed.

KXII 25. Men den der skådar uti frihetenes fullkomliga lag, och blifver deruti, och är icke en glömsker hörare, utan en görare, den samme varder salig uti sin gerning.

LT 25. Bet kas įsižiūri į tobuląjį laisvės įstatymą ir jį vykdo, kas tampa nebe klausytojas užuomarša, bet darbo vykdytojas, tas bus palaimintas savo darbuose.

Ostervald-Fr 25. Mais celui qui aura plongé ses regards dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux, mais pratiquant les œuvres, celui-là sera heureux dans ce qu'il aura fait.

SVV1750 25 Maar die inziet in de volmaakte wet, die der vrijheid is, en daarbij blijft, deze,

hubiere perseverado en ella, no siendo oidor olvidadizo, sino hacedor de la obra, este tal será bienaventurado en su hecho.

geen vergetelijk hoorder geworden zijnde, maar een dader des werks, deze, zeg ik, zal gelukzalig zijn in dit zijn doen.

PL1881 25. Ale kto by wejrzał w on doskonały zakon wolności i zostawałby w nim, ten nie będąc słuchaczem zapamiętliwym, ale czynicielem uczynku, ten błogosławionym będzie w uczynku swoim.

Karoli1908Hu 25. De a ki belenéz a szabadság [21†] tökéletes törvényébe és megmarad a mellett, az nem feledékeny hallgató, sőt cselekedet követője lévén, az [22†] boldog lesz az ő cselekedetében.

RuSV1876 25 Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действии.

БКуліш 25. Хто ж дивить ся в звершений закон свободи, та й пробуває в ньому, той не слухатель забуваючий, а чинитель діла; такий буде щасливий у діланню своїм.

FI33/38 26 Jos joku luulee olevansa jumalanpalvelija, mutta ei hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, niin hänen jumalanpalveluksensa on turha.

TKIS 26 Jos joku (teistä) luulee palvelevansa Jumalaa eikä hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen jumalanpalveluksensa on turha.

Biblia1776 26. Mutta jos joku teistä näkyy jumalinen olevan, ja ei suista kieltänsä, vaan viettelee sydämensä, sen jumalanpalvelus on turha.

CPR1642 26. Mutta jos jocu teistä näky Jumalinen olewan ja ei suista kieldäns waan wiettele sydämens sen Jumalan palwelus on

turha.

UT1548 26. Mutta ios nyt iocu teidhen keskenen näky Jumalalinen oleua ia ei suista henen Kieldens/ waan wiettelepi henen Sydheme's/ Sen Jumalanpaluelus ombi turha. (Mutta jos nyt joku teidän keskenän näkyy jumalallinen olewan ja ei suista hänen kieltänsä/ waan wietteleepi hänen sydämensä/ Sen jumalanpalwelus ompi turha.)

Gr-East 26. Εἴ τις δοκεῖ θρῆσκος εἶναι ἐν ὑμῖν μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ’ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

Text Receptus 26. ει τις δοκει θρησκος ειναι εν υμιν μη χαλιναγωγων γλωσσαν αυτου αλλ απατων καρδιαν αυτου τουτου ματαιος η θρησκεια 26. ei tis dokei threskos einai en υmin me chalinagogon glossan aυtoυ all apaton kardian aυtoυ toυtoυ mataios e threskeia

MLV19 26 If anyone among you° thinks himself to be (outwardly) religious, (though) he does not bridle his tongue but deceiving his heart; this one’s religion is futile.

KJV 26. If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

Dk1871 26. Dersom Nogen iblandt Eder synes, at han er en Gudsdyrker, men holder ikke sin Tunge i Tømme og bedrager sit eget Hjerte, hans Gudsdyrkelse er forfængelig.

KXII 26. Hvar nu någor ibland eder låter sig tycka, att han tjenar Gudi, och icke styrer sina tungo, utan bedrager sitt hjerta, hans Gudstjenst är fåfäng.

PR1739 26. Kui kegi teie seast arwab Jummala tenia ollewad, ja ei tallitse mitte omma keelt , waid pettab omma süddant, selle Jummala tenistus on tühhine.

LT 26. Jei kas iš jūsų mano esąs pamaldus ir nepažaboja savo liežuvio, bet apgaudinėja savo širdį, to pamaldumas tuščias.

Luther1912 26. So sich jemand unter euch läßt dünken, er diene Gott, und hält seine Zunge nicht im Zaum, sondern täuscht sein Herz, des Gottesdienst ist eitel.

Ostervald-Fr 26. Si quelqu'un d'entre vous pense être religieux, et ne tient point sa langue en bride, mais trompe son cœur, la religion d'un tel homme est vaine.

RV'1862 26. Si alguno de entre vosotros piensa ser religioso, y no refrena su lengua, sino que engaña su propio corazón, la religión del tal es vana.

SVV1750 26 Indien iemand onder u dunkt, dat hij godsdienstig is, en hij zijn tong niet in toom houdt, maar zijn hart verleidt, dezes godsdienst is ijdel.

PL1881 26. Jeźli kto między wami zda się być nabożnym, nie kiełznając języka swego, ale

Karoli1908Hu 26. Ha valaki istentisztelőnek látszik köztetek, de nem zabolázza meg nyelvét,

zwodząc serce swe, tego nabożeóstwo próżne jest.

RuSV1876 26 Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие.

FI33/38 27 Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan ja Isän silmissä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä niin, ettei maailma saastuta.

Biblia1776 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja saastatoin jumalanpalvelus: oppia orpoja ja leskiä heidän murheessansa, ja itsensä saatatoinna maailmassa pitää.

UT1548 27. Yxi puhdhas ia Saastatoin Jumala'paluelus teme ombi Isen ia Jumalan tyköne/ etzimen nijte Oruoia ia Leskie heidhen murehisans/ ia itzens saastatoinna Mailmasta pitemen. (Yksi puhdas ja saastatoin jumalanpalwelus tämä ompi

[23†] sőt megcsalja a maga szívét, annak az istentisztelete hiábavaló.

БКуліш 26. Коли хто думає, що він вірен між вами, не уздаючи язика свого, а обманюючи серце своє, у того марна віра.

TKIS 27 Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan edessä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä *maailman saastalta*.

CPR1642 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja saastatoin Jumalan palwelus: edziä Orwoja ja Leskejä heidän murheisans ja idzens saastatoinna mailmasta pitä.

Isän ja Jumalan tykönä/ etsimään niitä orwoja ja leskiä heidän murheissansa/ ja itsens saastatoinna maailmasta pitämään.)

Gr-East

27. θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Text Receptus

27. θρησκεια καθαρα και αμιαντος παρα τω θεω και πατρι αυτη εστιν επισκεπτεσθαι ορφανους και χηρας εν τη θλιψει αυτων ασπιλον εαυτον τηρειν απο του κοσμου 27. threskeia kathara kai amiantos para to theo kai patri aυte estin episkeptesthai orfanoυs kai cheras en te thlipsei aυton aspilon eaυton terein apo toυ kosmoυ

MLV19

27 A clean and undefiled religion with our God and Father is this: to {F} visit {F} the orphans and widows in their affliction, and to keep oneself unstained from the world. {Footnotes: James 1:27a, many try to use the other meaning of this Greek word: oversee. James 1:27b, or: the fatherless. See the section 'Greek History During New Testament Times.'}

KJV

27. Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

Dk1871 27. En reen og ubesmittet Gudsdyrkelse for Gud og Faderen er denne, at besøge Faderløse og Enker i deres Trængsel, at bevare sig selv ubesmittet af Verden.

KXII 27. Detta är för Gudi och Fadren en ren och obesmittad Gudstjenst, söka faderlös och moderlös barn, och enkor, uti deras bedröfvelse, och behålla sig obesmittad af verldene.

PR1739 27. Üks puhhas ja laitmatta tenistus Jummala ja Issa ees on se: waeste laste ja lesknaeste järrele kulama nende willetsusses, ja isseennast ilmawiggata ma-ilmast piddama.)

LT 27. Tyras ir nesuteptas pamaldumas prieš Dievą ir Tėvą yra: lankyti našlaičius ir našles jų sielvarte ir saugoti save nesuterštą šiuo pasauliu.

Luther1912 27. Ein reiner unbefleckter Gottesdienst vor Gott dem Vater ist der: Die Waisen und Witwen in ihrer Trübsal besuchen und sich von der Welt unbefleckt erhalten.

Ostervald-Fr 27. La religion pure et sans tache devant Dieu notre Père, c'est de visiter les orphelins et les veuves dans leur tribulation, et de se conserver pur de la souillure du monde.

RV'1862 27. La religión pura y sin mácula delante de Dios y Padre es esta: Visitar los huérfanos y las viudas en sus tribulaciones, y guardarse sin mancha del mundo.

SVV1750 27 De zuivere en onbevlekte godsdienst voor God en den Vader is deze: wezen en weduwen bezoeken in hun verdrukking, en zichzelven onbesmet bewaren van de wereld.

PL1881 27. Nabożeóstwo czyste i niepokalane u Boga i Ojca to jest: Nawiedzać sieroty i wdowy w ucisku ich i zachować samego siebie niepokalanym od świata.

Karoli1908Hu 27. Tiszta és szeplő nélkül való istentisztelet az Isten és az Atya előtt ez: meglátogatni az árvákat és özvegyeket az ő nyomorúságukban, és szeplő nélkül megtartani magát e világtól.

RuSV1876 27 Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

БКуліш 27. Ото бо віра чиста і неопоганена перед Богом і Отцем, щоб одвідувати сиріт і вдовиць у горю їх, і держати себе неопоганеним од сьвіта.

2 luku

Jaakob neuvoo, ettei saa katsoa henkilöön 1 – 7, vaan että tulee osoittaa rakkautta kaikkia kohtaan ja noudattaa kaikkia Herran käskyjä 8 – 13; sekä näyttää, että usko ilman tekoja on kuollut 14 – 26.

FI33/38 1 Veljeni, älköön teidän uskonne meidän kirkastettuun Herraamme, Jeesukseen Kristukseen, olko sellainen, joka katsoo henkilöön.

TKIS 1 Veljeni, *älkää omistako kirkastetun Herramme Kristuksen uskoa niin, että katsotte henkilöön.

Biblia1776 1. Rakkaat veljeni, älkäät muodonkatsomisessa pitäkö uskoa kunnian Herran Jesuksen Kristuksen päälle.

CPR1642 1. RAckat weljeni älkät sitä sixi pitäkö että usco Jesuxen Christuxen meidän HERran päälle cunnialisuteen taita muodon cadzomist kärsiä.

UT1548 1. RAckat Welieni/ Elket site sixi pitekö/ ette Usko IesuSEN CHRISTUSEn meidhe' HErran päle Cunnialisuteen taitapi Inhimisten modhon catzomisen kersie. (Rakkaat weljeni/ Älkäät sitä siksi pitäkö/ että usko Jesuksen KRISTUKSEN meidän Herran päälle kunniallisuuteen taitaapi ihmisten muodon katsomisen kärsiä.)

Gr-East 1. Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

Text Receptus 1. αδελφοι μου μη εν προσωποληψιαις εχετε την πιστιν του κυριου ημων ιησου χριστου της δοξης 1. adelfoi mou me en prosopolepsiais echete ten pistin tou kuriou emon iesou christou tes dokses

MLV19 1 My brethren, do° not have the faith of our Lord Jesus Christ, (the Lord) of glory, in favoritism.

KJV 1. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

Dk1871 1. Mine Brødre! haver ikke den Herres Jesu Christi, den Herliggjortes, Tro med Persons Anseelse.

KXII 1. Mine bröder, håller det icke derföre, att tron på Jesum Christum, vår Herra till härlighetena, kan lida personers anseende.

PR1739 1. Minno wennad, meie au Issanda Jesusse Kristusse usk olgo teile nenda, et teie ühhest innimessest ei pea ennam luggu kui teisest.

LT 1. Mano broliai, turėkite mūsų Jėzaus Kristaus, šlovės Viešpaties, tikėjimą, neatsižvelgdami į asmenis.

Luther1912 1. Liebe Brüder, haltet nicht dafür, daß der Glaube an Jesum Christum, unsern HERRN der Herrlichkeit, Ansehung der Person leide.

Ostervald-Fr 1. Mes frères, que la foi que vous avez en notre Seigneur Jésus-Christ glorifié, soit exempte d'acception de personnes.

RV'1862 1. HERMANOS míos, no tengáis la fé de nuestro Señor Jesu Cristo glorioso en acepción de personas.

SVV1750 1 Mijn broeders, hebt niet het geloof van onzen Heere Jezus Christus, den Heere der heerlijkheid, met aanneming des persoons.

PL1881 1. Bracia moi! nie miejcie z brakowaniem osób wiary Pana naszego Jezusa Chrystusa, który chwalebny jest.

Karoli1908Hu 1. Atyámfiai ne legyen [1†] személyválogatás a ti hitetekben, a mely van a dicsőség Urában, a mi Jézus Krisztusunkban.

RuSV1876 1 Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица.

БКуліш 1. Браттє моє, не на лиця вважаючи, майте віру Господа нашого Ісуса Христа прославленого.

FI33/38 2 Sillä jos kokoukseenne tulee mies, kultasormus sormessa ja loistavassa puvussa, ja tulee myös köyhä ryysyissä,

TKIS 2 Sillä jos kokoukseenne tulee loistavapukuinen mies kultasormus sormessaan, mutta tulee myös köyhä likaisissa vaatteissa,

Biblia1776 2. Sillä jos teidän seurakuntaanne tulis joku mies, kantain kultasormusta, ja kiiltävällä vaatteella puetettu; ja tulis myös köyhä ryysyllä,

CPR1642 2. Sillä jos teidän Seuracundaan tulis jocu mies candain culdasormusta ja kijldäwällä waattella puetettu.

UT1548 2. Sille ios teiden Seuracunnan siseltulis iocu Mies cantadhen Culta Sormusta/ ia kijldeuelle watelle puetettu. (Sillä jos teidän seurakunnan sisälle tulisi joku mies kantaen kultasormusta/ ja kiiltäwällä waatteelle puetettu.)

Gr-East 2. ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν

Text Receptus 2. εαν γαρ εισελθη εις την συναγωγην υμων ανηρ χρυσοδακτυλιος εν εσθητι λαμπρα εισελθη δε και πτωχος εν

ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

ρυπαρα εσθητι 2. ean gar eiselthe eis ten sυnagogen υmon aner chrυsodaktυlios en estheti lampra eiselthe de kai ptochos en rυpara estheti

MLV19 2 For* if a man should enter into your° congregation (with) a gold ring, in bright apparel and (if) a poor (person) in filthy apparel also should enter,

KJV 2. For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

Dk1871 2. Thi dersom der kommer en Mand ind i Eders Forsamling med Guldring paa Fingeren, i skinnende Klædebon, men er kommer ogsaa en Fattig ind i skident Klodebon;

KXII 2. Ty om uti edra församling komme en man med en guldring, och med en härlig klädnad; komme ock en fattig man i snöplig klädnad;

PR1739 2. Sest kui teie koggodusse sisse tulleks üks mees kuld-sörmuksega ja hiilgawatte riettega, agga ka üks waene tulleks tahmaste riettega,

LT 2. Štai į jūsų susirinkimą ateina žmogus su auksiniu žiedu, puikiais drabužiais, taip pat įžengia beturtis apskurusiu apdaru.

Luther1912 2. Denn so in eure Versammlung käme ein

Ostervald-Fr 2. En effet, s'il entre dans votre assemblée

Mann mit einem goldenen Ringe und mit einem herrlichen Kleide, es käme aber auch ein Armer in einem unsauberen Kleide,

un homme avec un anneau d'or et un vêtement magnifique, et qu'il y entre aussi un pauvre avec un méchant habit;

RV'1862 2. Porque si en vuestra congregación entra algún varón, que trae anillo de oro, vestido de preciosa ropa, y también entra un pobre vestido de vestidura vil,

SVV1750 2 Want zo in uw vergadering kwam een man met een gouden ring aan den vinger, in een sierlijke kleding, en er kwam ook een arm man in met een slechte kleding;

PL1881 2. Albowiem gdyby wszedł do zgromadzenia waszego mąż, mając pierścieó złoty w szacie świetnej, a wszedłby też i ubogi w podłym odzieniu:

Karoli1908Hu 2. Mert ha a ti gyülekezetetekbe bemegy egy aranygyűrűs férfiú fényes ruhában, bemegy pedig egy szegény is szennyes ruhában;

RuSV1876 2 Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде,

БКуліш 2. Коли бо ввійшов у громаду вашу чоловік з золотим перснем, в одежі осяйній, ввійшов же й вбогий в мізерній одежі,

FI33/38 3 ja te katsotte loistavapukuisen puoleen ja sanotte: "Istu sinä tähän mukavasti", ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa", tahi: "Istu tähän jalkajakkarani viereen",

TKIS 3 ja te katsotte sen puoleen, joka kantaa loistavaa pukua ja sanotte (hänelle): "istu sinä tähän mukavasti" ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa" tai: "Istu tähän alas jalkajakkarani viereen,"

Biblia1776 3. Ja te katsoisitte sitä, joka kiiltävissä vaatteissa on, ja sanoisitte hänelle: istu tässä hyvästi; ja sille köyhälle sanoisitte: seiso sinä siellä, taikka istu tässä minun jaloissani:

UT1548 3. Nijn tulis mös siselle yxi Kieuhä Rysylle/ ia te catzoisitta hene' polens ioca kijldeuet Waatet candapi/ ia sanoisitta henelle/ Istu Sine tesse hyuesti. Ja sille Kieuhelle sanoisitta/ seiso Sine sielle/ taicka jstu tesse minun Jalghoisani. (Niin tulisi myös sisälle yksi köyhä ryysylle/ ja te katsoisitte hänen puoleensa joka kiiltäwät waatteet kantaapi/ ja sanoisitte hänelle/ Istu sinä tässä hywästi. Ja sille köyhälle sanoisitte/ seiso sinä siellä/ taikka istu tässä minun jaloissani.)

CPR1642 3. Ja tulis yxi köyhä ryysyllä ja te cadzoisitta sitä joca kijldäwis waatteis on ja sanoisitta hänelle: istu täsä hywästi. Ja sille köyhälle sanoisitta: seiso sinä siellä taicka istu täsä minun jalgoisani.

Gr-East 3. καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε αὐτῷ, σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

Text Receptus 3. και επιβλεψητε επι τον φορουντα την εσθητα την λαμπραν και ειπητε αυτω συ καθου ωδε καλως και τω πτωχω ειπητε συ στηθι εκει η καθου ωδε υπο το υποποδιον μου 3. kai epiβlepsete epi ton forounta ten estheta ten lampran kai

eipete aυto sυ kathoυ ode kalos kai to ptocho eipete sυ stethi ekei e kathoυ ode υpo to υpopodion moυ

MLV19 3 you° might look upon the one who is wearing the bright apparel and might say to him, Sit here; good; and you° might say to the poor (person), Stand there or sit here under my footstool.

KJV 3. And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

Dk1871 3. og I fæste Øiet paa den, som bærer det skinnende Klædebon, og sige til ham; du, sæt dig her hæderligen; og I sige til den Fattige: du, staa der eller sid hernede ved min Fodskammel:

KXII 3. Och I sågen på den som hafver de härliga kläden, och saden till honom: Sitt här väl; och dem fattiga saden I: Statt der, eller, sitt här vid mina fötter;

PR1739 3. Ja teie wataksite selle peäle, kes hiilgawad rided kannab, ja ütleksite temma wasto: Siña, istu seie hästi; ja ütleksite waesele: Sinna, seisa seäl, ehk istu seie minno jalge-alluse alla.

LT 3. Jūs žiūrite į tą, kuris puikiai apsirengęs, ir sakote: ‘‘Atsisėsk čia į gerą vietą’’, o beturčiui tariate: ‘‘Stovėk ten’’, arba: ‘‘Sėskis prie mano kojų’’.

Luther1912 3. und ihr sähet auf den, der das herrliche Kleid trägt, und sprächet zu ihm: Setze du dich her aufs beste! und sprächet zu dem Armen: Stehe du dort! oder setze dich her zu meinen Füßen!

Ostervald-Fr 3. Et qu'ayant égard à celui qui porte l'habit magnifique, vous lui disiez: Toi, assieds-toi ici honorablement; et que vous disiez au pauvre: Toi, tiens-toi là debout, ou assieds-toi ici au bas de mon marchepied;

RV'1862 3. Y pusiereis los ojos en el que trae la vestidura preciosa, y le dijereis: Tú asiéntate aquí honoríficamente; y dijereis al pobre: Estáte tú allí en pié; o, siéntate aquí debajo del estrado de mis piés:

SVV1750 3 En gij zoudt aanzien dengene, die de sierlijke kleding draagt, en tot hem zeggen: Zit gij hier op een eerlijke plaats; en zoudt zeggen tot den arme: Sta gij daar; of: Zit hier onder mijn voetbank;

PL1881 3. I wejrzelibyście na tego, co ma świetną szatę, a rzeklibyście mu: Ty! siądź sam poczciwie! a ubogiemu byście rzekli: Ty! tam stój, albo siądź tu pod podnóżkiem moim!

Karoli1908Hu 3. És rátekinttek arra, a kin a fényes ruha van, és azt mondjátok néki: Te ülj ide szépen; és a szegénynek ezt mondjátok: Te állj ott, vagy ülj ide az én zsámolyom mellé:

RuSV1876 3 и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: тебе хорошо сесть здесь, а бедному скажете: ты стань там, или садись здесь, у ног моих, –

БКуліш 3. і ви споглянете на того, що носить осяйну одежу, і скажете йому: Ти сїдай отут гарно, а вбогому скажете: Ти стань отам, або сїдай отут на підніжку моїм,

FI33/38 4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa, ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareita?

TKIS 4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareja?

Biblia1776 4. Niin ette sitä oikein ajattele, vaan te tulette tuomariksi ja teette pahan eroituksen.

CPR1642 4. Nijn et te sitä oikein ajattele waan te tulette Duomarixi ja teette pahan eroituxen.

UT1548 4. Ja eipe te site Oikein aiattele/ Waan te tuletta Domarixi/ ia teette pahan eroituxen. (Ja eipä te sitä oikein ajattele/ Waan te tulette tuomariksi/ ja teette pahan eroituksen.)

Gr-East 4. καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

Text Receptus 4. και ου διεκριθητε εν εαυτοις και εγενεσθε κριται διαλογισμων πονηρων
4. kai ου diekrithete en eautois kai egenesthe kritai dialogismon poneron

MLV19 4 And did you° not discern among yourselves and (then) became judges from evil reasonings?

KJV 4. Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

Dk1871 4. gjøre I da ikke ubillig Forskjel hos Eder selv og blive Dommere efter onde Tanker?

KXII 4. Och betänken det icke rätt, utan varden domare, och gören en ond åtskilnad;

PR1739 4. Ja eks teie siis isseeñestes wahhet ei te, ja eks teie ei sa kohtomoistjaks, agga kurjaste arwates.

Luther1912 4. ist's recht, daß ihr solchen Unterschied bei euch selbst macht und richtet nach argen Gedanken?

RV'1862 4. ¿Vosotros, no hacéis ciertamente distinción dentro de vosotros mismos, y sois hechos jueces de pensamientos malos?

PL1881 4. Azażeście już nie uczynili różności między sobą i nie staliście się sędziami myśli złych?

RuSV1876 4 то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь лисудьями с худыми мыслями?

FI33/38 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut niitä, jotka maailman silmissä ovat

LT 4. Argi jūs nesate šališki, argi netampate piktais sumetimais besivadovaujantys teisėjai?

Ostervald-Fr 4. Ne faites-vous pas en vous-mêmes des différences, et n'êtes-vous pas devenus des juges qui avez de mauvaises pensées

SVV1750 4 Hebt gij dan niet in uzelven een onderscheid gemaakt, en zijt rechters geworden van kwade overleggingen?

Karoli1908Hu 4. Nem mondtatok-é ellent magatoknak, és nem lettetek-é gonosz gondolkozású birákká?

БКуліш 4. то чи не пересуджуєте між собою і не станетесь суддями з ледачими думками?

TKIS 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut *tämän maailman* köyhiä

köyhiä, olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka hän on luvannut niille, jotka häntä rakastavat?

Biblia1776 5. Kuulkaat, rakkaat veljeni: eikö Jumala ole tämän maailman köyhiä valinnut, jotka uskossa rikkaat ja valtakunnan perilliset ovat, jonka hän lupasi niille, jotka häntä rakastavat?

UT1548 5. Cwlcatta minun rackat Welieni/ eikö Jumala ole wlosualinut temen Mailman Kieuhie iotca Uskosa rickat ouat/ ia Waldakunnan periliset/ ionga hen lupasi nijlle ioilda hen racastetan? (Kuulkaatte minun rakkaat weljeni/ eikö Jumala ole ulos walinnut tämän maailman köyhiä jotka uskossa rikkaat owat/ ja waltakunnan perilliset/ jonka hän lupasi niille joilta hän rakastetaan?)

Gr-East 5. Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς

olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka Hän on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat?

CPR1642 5. Cuulcat rackat weljeni eikö Jumala ole tämän mailman köyhiä walinnut jotca uscosa rickat ja waldacunnan perilliset owat jonga hän nijlle lupais joilda hän racastetan?

Text Receptus 5. ακουσατε αδελφοι μου αγαπητοι ουχ ο θεος εξελεξατο τους πτωχους του κοσμου τουτου πλουσιους εν πιστει και κληρονομους της βασιλειας ης

ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

επηγγειλατο τοις αγαπωσιν αυτον 5. akoυsate adelfoi moυ agapetoi oυch o theos ekseleksato toυs ptochoυs toυ kosmoυ toυtoυ ploυsioυs en pistei kai kleronomoυs tes βasileias es epeggeilato tois agaposin aυton

MLV19 5 Listen°, my beloved brethren. Did God not choose the poor of the world (to be) rich in faith and heirs of the kingdom which he promised to those who love* him?

KJV 5. Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

Dk1871 5. Hører, mine elskelige Brødre! har Gud ikke udvalgt dem, som ere fattige i denne Verden, til at vorde rige i Troen og Arvinger til det Rige, hvilket han har lovet dem, som han elske?

KXII 5. Hörer till, mine käre bröder: Hafver icke Gud utvalt de fattiga i denna verldene, de der rike voro på trona, och arfvingar till riket, som han lofvat hade dem som honom älska?

PR1739 5. Kuulge, mo armad wennad, eks Jummal ei olle sellesinnatse ma-ilma waesed ärrawallitsenud, kes uskus rikkad, ja selle kunningrigi pärriad on, mis ta on tootanud

LT 5. Paklausykite, mano mylimieji broliai: ar Dievas neišsirinko pasaulio vargšų, kad jie būtų turtingi tikėjimu ir paveldėtų karalystę, pažadėtą Jį mylintiems?

neile, kes tedda armastawad?

Luther1912 5. Höret zu, meine lieben Brüder! Hat nicht Gott erwählt die Armen auf dieser Welt, die am Glauben reich sind und Erben des Reichs, welches er verheißen hat denen, die ihn liebhaben?

Ostervald-Fr 5. Écoutez, mes frères bien-aimés; Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres de ce monde pour qu'ils soient riches en la foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?

RV'1862 5. Hermanos míos amados, oid: ¿No ha elegido Dios los pobres de este mundo, que sean ricos en fé, y herederos del reino que ha prometido a los que le aman?

SVV1750 5 Hoort, mijn geliefde broeders, heeft God niet uitverkoren de armen dezer wereld, om rijk te zijn in het geloof, en erfgenamen des Koninkrijks, hetwelk Hij belooft dengenen, die Hem liefhebben?

PL1881 5. Słuchajcie, bracia moi mili! azaż Bóg nie obrał ubogich na tym świecie, aby byli bogatymi w wierze i dziedzicami królestwa, które obiecał tym, którzy go miłują?

Karoli1908Hu 5. Halljátok meg szeretett atyámfiai, avagy nem [2†] az Isten választotta-é ki e világ szegényeit, hogy [3†] gazdagok legyenek hitben, és örökösei az országnak, a melyet azoknak ígért, a kik őt szeretik?

RuSV1876 5 Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и

БКуліш 5. Слухайте, браттє моє любе: хиба не вбогих сьвіту сього вибрав Бог на багатих вірою і наслїдників царства,

наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его?

котре обіцяв тим, хто любить Його?

FI33/38 6 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö juuri rikkaat teitä sorra, ja eivätkö juuri he vedä teitä tuomioistuimien eteen?

TKIS 6 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö rikkaat sorra teitä ja vedä teitä tuomioistuinten eteen?

Biblia1776 6. Mutta te olette häväisseet köyhän. Eikö rikkaat ole väkivaltaiset teitä polkemaan ja vetämään teitä oikeuden eteen?

CPR1642 6. Mutta te oletta häwäisnet köyhän. Eikö rickat ole wäkiwallaiset wetämän teitä oikeuden eteen?

UT1548 6. Mutta te oletta sen Keuhen heueisnyet. Eikö ne Rickat wäkiwalda teidhen wastan pruca ia wedhe teite Oikeudhen eten? (Mutta te olette sen köyhän häwäisseet. Eikö ne rikkaat wäkiwaltaa teidän wastaan pruukaa ja wedä teitä oikeuden eteen?)

Gr-East 6. ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

Text Receptus 6. υμεις δε ητιμασατε τον πτωχον ουχ οι πλουσιοι καταδυναστευουσιν υμων και αυτοι ελκουσιν υμας εις κριτηρια 6. υmeis de etimasate ton ptochon ουch oi plουsioi katadυnasteυoυsin υmon kai aυtoi elkoυsin υmas eis kriteria

MLV19 6 But you° dishonored the poor. Are the rich not oppressing you°? And are they themselves (not) dragging you° into (the) courts?

KJV 6. But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

Dk1871 6. Men I forhaane den Fattige! Er det ikke de Rige, som underkue Eder, og som drage Eder for Domstolene?

KXII 6. Men I hafven föraktat den fattiga. Förtrycka icke de rike eder med våld, och draga eder fram för rätten?

PR1739 6. Agga teie ollete waesele häbbi teinud; eks rikkad ei wötta woimust teie ülle, ja weddawad teid kohto-järgede ette.

LT 6. O jūs paniekinote beturtį! Argi ne turtuoliai jus spaudžia, ar ne jie tampo jus po teismus?

Luther1912 6. Ihr aber habt dem Armen Unehre getan. Sind nicht die Reichen die, die Gewalt an euch üben und ziehen euch vor Gericht?

Ostervald-Fr 6. Vous, au contraire, vous méprisez le pauvre. Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment et qui vous traînent devant les tribunaux?

RV'1862 6. Mas vosotros habéis afrentado al pobre. ¿Los ricos no os oprimen con tiranía, y ellos mismos os arrastran a los juzgados?

SVV1750 6 Maar gij hebt den armen oneer aangedaan. Overweldigen u niet de rijken, en trekken zij u niet tot de rechterstoelen?

PL1881 6. Aleście wy znieważyli ubogiego. Azaż bogacze gwałtem was nie uciskają i do sądów was nie pociągają?

Karoli1908Hu 6. Ti pedig meggyaláztátok a szegényt. Avagy nem a gazdagok hatalmaskodnak-é rajtatok, és nem ők hurczolnak-é titeket a törvény elé?

RuSV1876 6 А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?

БКуліш 6. Ви ж зневажили вбогого. Хиба не багаті підневолюють вас, і не вони тягнуть вас на судища?

FI33/38 7 Eivätkö juuri he pilkkaa sitä jaloa nimeä, joka on lausuttu teidän ylitsenne?

TKIS 7 Eivätkö he pilkkaa sitä jaloa nimeä, *jonka mukaan teidät on nimitetty*?

Biblia1776 7. Eikö he pilkkaa sitä hyvää nimeä, josta te nimitetyt olette?

CPR1642 7. Eikö he puhu pahoin sijtä hywästäkän nimestä josta te nimitetyt oletta?

UT1548 7. Eikö he mös pahasti puhu sijte hyueste Nimeste/ ioista te nimitetut oletta? (Eikö he myös pahasti puhu siitä hywästä nimestä/ joista te nimitetyt olette?)

Gr-East 7. οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ’ ὑμᾶς;

Text Receptus 7. ουκ αυτοι βλασφημουσιν το καλον ονομα το επικληθεν εφ υμας 7. ouk autoi βlasfemousin to kalon onoma to epiklethen ef υmas

MLV19 7 Are they not blaspheming the good name, the one which was surnamed upon you°? {Act 11:26}

KJV 7. Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

Dk1871 7. Bespotte de ikke det gode Navn, med hvilket I ere nævnede?

KXII 7. Försmäda icke de det goda namnet, der I af nämnde ären?

PR1739 7. Eks needsammad ei teota sedda head nimme, misga teie ollete nimmetud.

LT 7. Ar ne jie niekina tą kilnų vardą, kuriuo jūs vadinatės?

Luther1912 7. Verlästern sie nicht den guten Namen, nach dem ihr genannt seid?

Ostervald-Fr 7. Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous?

RV'1862 7. ¿No blasfeman ellos el buen nombre que es invocado sobre vosotros?

SVV1750 7 Lasteren zij niet den goeden naam, die over u geroepen is?

PL1881 7. Azaż oni nie bluźnią onego zacnego imienia, które jest wzywane nad wami?

Karoli1908Hu 7. Nem ők káromolják-é azt a szép nevet, a melyről neveztettek?

RuSV1876 7 Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?

БКуліш 7. Хиба не вони зневажають добре імя, яким вас названо?

FI33/38 8 Vaan jos täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi", niin te hyvin teette;

TKIS 8 Jos kuitenkin täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi", niin teette hyvin,

Biblia1776 8. Jos te kuninkaallisen lain, Raamatun jälkeen, täytätte: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs, niin te hyvin teette.

CPR1642 8. Jos te Cuningalisen Lain Ramatun jälken täytätte. Racasta sinun lähimmäistäs nijncuin idziäs ja nijn te hywin teette.

UT1548 8. Jos te sen Kuningalisen Lain teutette Ramatun ielkin. Racasta sinun Lehimeises ninquin itze sinus/ nin te hyuestiteet/ (Jos te sen kuninkaallisen lain täytätte Raamatun jälkeen. Rakasta sinun lähimmäisesi niinkuin itse sinuasi/ niin te hywästi teet/)

Gr-East 8. εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε·

Text Receptus 8. ει μεντοι νομον τελειτε βασιλικον κατα την γραφην αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον καλως ποιειτε
8. ei mentoi nomon teleite βasilikon kata ten grafen agapeseis ton plesion sou os seauton kalos poieite

MLV19 8 Nevertheless, if you° complete the royal

KJV 8. If ye fulfil the royal law according to

law, according to the Scripture, ‘You will love* your neighbor like yourself,’ you° are doing well. {Lev 19:18}

the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

Dk1871 8. Dersom I da fuldkomme den kongelige Lov efter Skriften: du skal elske din Næste som dig selv, gjøre I vel;

KXII 8. Fullborden I den Konungsliga lagen efter Skriften: Älska din nästa, såsom dig sjelf; så gören I väl.

PR1739 8. Kui teie nüüd kunninglikko käsko täieste peate kirja järrele : Sinna pead omma liggimest armastama kui isseennast, siis tete teie hästi;

LT 8. Jeigu tik įvykdote karališkąjį įstatymą, kaip sako Raštas: ‘‘Mylėk savo artimą kaip save patį’’, jūs gerai darote;

Luther1912 8. So ihr das königliche Gesetz erfüllet nach der Schrift: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst," so tut ihr wohl;

Ostervald-Fr 8. Si vous accomplissez la loi royale, selon l'Écriture: Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous faites bien;

RV'1862 8. Si ciertamente vosotros cumplís la ley real conforme a la Escritura, es a saber: Amarás a tu prójimo como a tí mismo; bien hacéis;

SVV1750 8 Indien gij dan de koninklijke wet volbrengt, naar de Schrift: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelven, zo doet gij wel;

PL1881 8. A jeźliże pełnicie zakon królewski

Karoli1908Hu 8. Ha ellenben megtartjátok a királyi

według Pisma: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie, dobrze czynicie.

törvényt az Írás szerint: [4†] Szeressed felebarátodat, mint tenmagadat, jól cselekesztek.

RuSV1876 8 Если вы исполняете закон царский, по Писанию: возлюбиближнего твоего, как себя самого, – хорошо делаете.

БКуліш 8. Коли ж оце звершуєте закон царський по писанню: "Люби ближнього свого, як себе самого", добре чините;

FI33/38 9 mutta jos te henkilöön katsotte, niin teette syntiä, ja laki näyttää teille, että olette lainrikkojia.

TKIS 9 mutta jos henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lain rikkojiksi.

Biblia1776 9. Mutta jos te ihmisten muotoa katsotte, niin te syntiä teette ja rangaistaan lailta, niinkuin sen rikkojat.

CPR1642 9. Mutta jos te ihmisten muotoa cadzotte nijn te syndiä teette ja rangaistan Lailda nijncuin sen rickojat.

UT1548 9. Mutta ios te Inhimisten Mooto catzotta/ nin te synditeet/ ia rangaistan Lailda ninquin ylitzekeupeiset. (Mutta jos te ihmisten muotoon katsotte/ niin te syntiä teet/ ja rangaistaan lailta niinkuin ylitsekäywäiset.)

Gr-East

9. εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

Text Receptus

9. ει δε προσωποληπτειτε αμαρτιαν εργαζεσθε ελεγχομενοι υπο του νομου ως παραβαται 9. ei de prosopolepteite amartian ergazesthe elegchomenoi υpo tou nomou os paraβatai

MLV19

9 But if you° are showing-favoritism, you° are working sin, being convicted by the law as transgressors.

KJV

9. But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

Dk1871

9. men dersom I ansee Personer, gjøre I Synd og overbevises af Loven som Overtrædere.

KXII

9. Men sen I efter personen, då synden I, och varden straffade af lagen, såsom öfverträdare.

PR1739

9. Agga kui teie ühhest ennam luggu peate kui teisest, siis tete teie patto, ja teid nomitakse kässust, kui ülleastujad.

LT

9. bet, jeigu atsižvelgiate į asmenis, darote nuodėmę ir esate įstatymo kaltinami kaip nusižengėliai.

Luther1912

9. so ihr aber die Person ansehet, tut ihr Sünde und werdet überführt vom Gesetz als Übertreter.

Ostervald-Fr

9. Mais si vous faites acception de personnes, vous commettez un péché, étant convaincus par la loi d'être des transgresseurs.

RV'1862 9. Mas si hacéis acepción de personas, cometéis pecado, y sois acusados de la ley como transgresores.

SVV1750 9 Maar indien gij den persoon aanneemt, zo doet gij zonde, en wordt van de wet bestraft als overtreders.

PL1881 9. Lecz jeźli osobami brakujecie, grzech popełniacie i bywacie przekonani od zakonu jako przestępcy.

Karoli1908Hu 9. De ha személyválogatók vagytok, vétkeztek, elmarasztaltatva a törvény által, mint [5†] annak megrontói.

RuSV1876 9 Но если поступаете с лицеприятием, то грех делаете, и перед законом оказываетесь преступниками.

БКуліш 9. коли ж на лиця дивитесь, то гріх робите, докорені законом, як переступники.

FI33/38 10 Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhtä kohtaa vastaan, se on syypää kaikissa kohdin.

TKIS 10 Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhdessä kohtaa, hän on syypää kaikkeen.

Biblia1776 10. Sillä jos joku koko lain pitää, ja rikkoo yhdessä, hän on vikapää kaikissa.

CPR1642 10. Sillä jos jocu coco Lain pitä ja ricko yhdes hän on wikapää caikis.

UT1548 10. Sille ios iocu coco Lain pite/ ia rickopi ydhes/ se on caikista Wicapä. (Sillä jos joku koko lain pitää/ ja rikkoopi yhdessä/ se on kaikista wikapää.)

Gr-East 10. ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονε πάντων ἔνοχος.

Text Receptus 10. οστις γαρ ολον τον νομον τηρησει πταισει δε εν ενι γεγονεν παντων ενοχος 10. ostis gar olon ton nomon teresei ptaisei de en eni gegonen panton enochos

MLV19 10 For* who(ever) will be keeping the whole law and yet will trip in one (point), he has become liable to all (of it).

KJV 10. For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.

Dk1871 10. Thi hvo som holder den ganske Lov, men støder an i eet Bud, er bleven skyldig i alle.

KXII 10. Ty om någor håller hela lagen, och syndar på ett, han är saker till allt.

PR1739 10. Sest kes keik sedda kässo-öppetust peab, ja ühhe kässo-sanna wasto eksib, se on keikist sü-alluseks sanud.

LT 10. Mat, kas laikosi viso įstatymo, bet nusižengia vienu dalyku, tas kaltas dėl visų.

Luther1912 10. Denn so jemand das ganze Gesetz hält und sündigt an einem, der ist's ganz schuldig.

Ostervald-Fr 10. Car, quiconque aura observé toute la loi, s'il vient à pécher dans un seul point, devient coupable de tous.

RV'1862 10. Porque cualquiera que hubiere

SVV1750 10 Want wie de gehele wet zal houden,

guardado toda la ley, y sin embargo se deslizare en un punto, es hecho culpado de todos.

en in een zal struikelen, die is schuldig geworden aan alle.

PL1881 10. Albowiem ktobykolwiek zachował wszystek zakon, a w jednym by upadł, stał się winien wszystkich przykazaó.

Karoli1908Hu 10. Mert ha valaki az egész törvényt megtartja is, de vét egy ellen, az egésznek megrontásában bűnös. [6†]

RuSV1876 10 Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.

БКуліш 10. Кожний бо, хто увесь закон заховає, та згрішить в одному, станеть ся у всьому виноватий.

FI33/38 11 Sillä hän, joka on sanonut: "Älä tee huorin", on myös sanonut: "Älä tapa"; jos et teekään huorin, mutta tapat, olet lainrikkoja.

TKIS 11 Sillä Hän joka sanoi: "Älä tee aviorikosta", sanoi myös: "Älä tapa". Jos et teekään aviorikosta, mutta tapat, sinusta on tullut lain rikkoja.

Biblia1776 11. Sillä se, joka sanoi: ei sinun pidä huorin tekemän, hän on myös sanonut: ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee, mutta tapat, niin sinä olet lainrikkojaksi tullut.

CPR1642 11. Sillä se joca sanoi: Ei sinun pidä huorin tekemän: hän on myös sanonut: Ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee mutta tapat nijn sinä olet Lain rickojaxi tullut.

UT1548 11. Sille ette se ioca sanoi/ Ei pidhe sinun Horitekemen. Hen ombi mös sanonut/ Ei

pidhe sinun Tappama'. Jos et sine nyt Hooriatee/ mutta tapat/ nin sine olet Lain ylitzekieupiaxi tullut. (Sillä että se joka sanoi/ Ei pidä sinun huorintekemän. Hän ompi myös sanonut/ Ei pidä sinun tappaman. Jos et sinä nyt huorin tee/ mutta tapat/ niin sinä olet lain ylitsekäywäksi tullut.)

Gr-East

11. ὁ γὰρ εἰπών μὴ μοιχεύσῃς, εἶπε καί μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

Text Receptus

11. ο γαρ ειπων μη μοιχευσης ειπεν και μη φονευσης ει δε ου μοιχευσεις φονευσεις δε γεγονας παραβατης νομου 11. o gar eipon me moicheuses eipen kai me foneuses ei de ou moicheuseis foneuseis de gegonas paraβates nomou

MLV19

11 For* he who said, 'Do not commit adultery,' also said, 'Do not murder.' {Exo 20:13-14, Deu 5:17-18} But if you will not commit adultery, but (yet) you will (commit) murder, you have become a transgressor of (the) law.

KJV

11. For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

Dk1871 11. Thi den, som sagde: du skal ikke bedrive Hoer, sagde ogsaa: du skal ikke ihjelslaae. Dersom du da ikke bedriver Hoer, men ihjelslaaer, da er du bleven Lovens Overtræder.

KXII 11. Ty den som sade: Du skall icke göra hor, han hafver ock sagt: Du skall icke dräpa. Hvar du nu icke gör hor, och dräper likväl, äst du lagsens öfverträdare.

PR1739 11. Sest kes on üttelnud: Sinna ei pea mitte abbiello ärrarikkuma, se on ka üttelnud: Sinna ei pea mitte ärratapma. Kui sa nüüd ei rikku abbiello, agga sa tappad, siis olled sa kässo ülleastujaks sanud.

LT 11. Juk Tas, kuris pasakė: ‘‘Nesvetimauk!’’, taip pat pasakė ir: ‘‘Nežudyk’’. Tad jeigu tu nesvetimauji, bet žudai,vis tiek esi įstatymo laužytojas.

Luther1912 11. Denn der da gesagt hat: "Du sollst nicht ehebrechen," der hat auch gesagt: "Du sollst nicht töten." So du nun nicht ehebrichst, tötest aber, bist du ein Übertreter des Gesetzes.

Ostervald-Fr 11. En effet, celui qui a dit: Tu ne commettras point d'adultère, a dit aussi: Tu ne tueras point. Or, si tu ne commets point d'adultère, mais que tu tues, tu es transgresseur de la loi.

RV'1862 11. Porque el que dijo: No cometas adulterio, también ha dicho: No mates. Y si no hubieres cometido adulterio, empero hubieres matado, ya eres hecho transgresor de la ley.

SVV1750 11 Want Die gezegd heeft: Gij zult geen overspel doen, Die heeft ook gezegd: Gij zult niet doden. Indien gij nu geen overspel zult doen, maar zult doden, zo zijt gij een overtreder der wet geworden.

PL1881 11. Bo który rzekł: Nie będziesz cudzołożył, ten też rzekł: Nie będziesz zabijał, a jeźlibyś nie cudzołożył, ale byś zabił, stałeś się przestępcą zakonu.

Karoli1908Hu 11. Mert a ki ezt mondotta: Ne paráználkodjál, ezt is mondotta: Ne ölj. [7†] És ha nem paráználkodol, de ölsz, törvényszegővé lettél.

RuSV1876 11 Ибо Тот же, Кто сказал: не прелюбодействуй, сказал и: не убей; посему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона.

БКуліш 11. Хто бо сказав: "Не чини перелюбу," Той сказав і: "Не вбивай." Коли ж не зробиш перелюбу, а вбєш, став ся єси переступником закону.

FI33/38 12 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

TKIS 12 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

Biblia1776 12. Näin te puhukaat ja näin te tehkäät, niinkuin ne, jotka vapauden lain kautta pitää tuomittaman.

CPR1642 12. Näin te puhucat ja näin te tehkät nijncuin ne jotca wapauden Lain cautta pitä duomittaman.

UT1548 12. Nein te puhucat/ ia nein te tehket/ ninquin ne iotca wapaudhen Lain cautta pite Domittaman. (Näin te puhukaat/ ja näin te tehkäät/ niinkuin ne jotka wapauden lain kautta pitää tuomittaman.)

Gr-East 12. οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι·

Text Receptus 12. ουτως λαλειτε και ουτως ποιειτε ως δια νομου ελευθεριας μελλοντες κρινεσθαι 12. outos laleite kai outos poieite os dia nomou eleutherias mellontes krinesthai

MLV19 12 Speak° so and practice° so, as one who is about to be judged by (the) law of freedom.

KJV 12. So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

Dk1871 12. Taler saaledes og gjører saaledes, som de, der skulle dømmes efter Frihedens Lov.

KXII 12. Så taler, och så görer, som de der skola genom frihetenes lag dömde varda.

PR1739 12. Nenda räkige, ja nenda tehke, otsekui need, kelle peäle wabbadusse kässo läbbi peab kohhut moistetama.

LT 12. Taip kalbėkite ir taip darykite, kaip tie, kurie bus teisiami pagal laisvės įstatymą.

Luther1912 12. Also redet und also tut, als die da sollen durchs Gesetz der Freiheit gerichtet werden.

Ostervald-Fr 12. Ainsi, parlez et agissez comme devant être jugés par la loi de la liberté.

RV'1862 12. Así hablád, y así obrád como los que habéis de ser juzgados por la ley de

SVV1750 12 Spreekt alzo, en doet alzo, als die door de wet der vrijheid zult geoordeeld

libertad.

PL1881 12. Tak mówcie i tak czyócie jako ci, którzy według zakonu wolności macie być sądzeni.

RuSV1876 12 Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы.

FI33/38 13 Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt; laupeudelle tuomio koituu kerskaukseksi.

Biblia1776 13. Sillä armotoin tuomio pitää hänen päällensä tuleman, joka ei laupiutta tehnyt; ja laupius kehuu tuomiota vastaan.

UT1548 13. Mutta yxi laupiatoin Domio pite henen ylitzens kieumen ioca ei ole Laupiutta tehnyt. Ja Laupius kehupi Domiota wastan. (Mutta yksi laupiatoin tuomio pitää hänen ylitsensä käymän joka ei ole laupiutta worden.

Karoli1908Hu 12. Úgy szóljatok és úgy cselekedjetek, mint a kiket a [8†] szabadság törvénye fog megítélni.

БКуліш 12. Так говоріте і так творіте, яко такі, що законом свободним судити метесь.

TKIS 13 Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt. (Mutta) laupeus kerskaa tuomiota vastaan.

CPR1642 13. Mutta yxi angara duomio pitä hänen päällens tuleman joca ei ole laupiutta tehnyt. Sillä laupius kehu duomiota wastan.

tehnyt. Ja laupius kehuupi tuomiota wastaan.)

Gr-East 13. ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

Text Receptus 13. η γαρ κρισις ανιλεως τω μη ποιησαντι ελεος και κατακαυχαται ελεος κρισεως 13. e gar krisis anileos to me poiesanti eleos kai katakaυchatai eleos kriseos

MLV19 13 For* the judgment (is) merciless to the one who did not practice mercy; mercy wins over judgment.

KJV 13. For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

Dk1871 13. Thi der skal gaae en ubarmhjertig Dom over den, som ikke gjør Barmhjertighed; men Barmhjertighed træder frimodighed for Dommen.

KXII 13. Ty dom utan barmhertighet skall honom öfvergå, som barmhertighet icke gjort hafver; och barmhertigheten berömmer sig emot domen.

PR1739 13. Sest kohhus peab ilmahallastuseta käima selle peäle, kes ei olle hallastanud; ja hallastus kiitleb kohto wasto.

LT 13. Teismas negailestingas tam, kuris neparodė gailestingumo. O gailestingumas triumfuoja prieš teismą.

Luther1912 13. Es wird aber ein unbarmherziges Gericht über den ergehen, der nicht Barmherzigkeit getan hat; und die Barmherzigkeit rühmt sich wider das Gericht.

Ostervald-Fr 13. Car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a point usé de miséricorde; mais la miséricorde brave le jugement.

RV'1862 13. Porque juicio sin misericordia será hecho a aquel que no hiciere misericordia; y la misericordia se gloría contra el juicio.

SVV1750 13 Want een onbarmhartig oordeel zal gaan over dengene, die geen barmhartigheid gedaan heeft; en de barmhartigheid roemt tegen het oordeel.

PL1881 13. Albowiem sąd bez miłosierdzia będzie temu, co nie czynił miłosierdzia; ale miłosierdzie chlubi się przeciwko sądowi.

Karoli1908Hu 13. Mert az ítélet irgalmatlan az iránt, a ki nem cselekszik [9†] irgalmasságot; és dicsekedik az irgalmasság az ítélet ellen.

RuSV1876 13 Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

БКуліш 13. Суд бо без милосердя тому, хто не зробив милости, і вихваляєть ся милосердє суду (понад суд).

FI33/38 14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo itsellään olevan uskon, mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kaiketi usko voi häntä pelastaa?

TKIS 14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo, että hänellä on usko — mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kai usko voi häntä pelastaa?

Biblia1776 14. Mitä se auttaa, rakkaat veljeni, jos joku sanoo hänellänsä uskon olevan, ja ei hänellä kuitenkaan ole töitä? Taitaako usko hänen autuaaksi saattaa?

CPR1642 14. MItä se autta rackat weljeni jos jocu sano hänelläns vscon olewan.

UT1548 14. Mite se autta rackat Welieni/ ios iocu sanopi henellens Uskon oleuan/ (Mitä se auttaa rakkaat weljeni/ jos joku sanoopi hänelläns uskon olewan/)

Gr-East 14. Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

Text Receptus 14. τι το οφελος αδελφοι μου εαν πιστιν λεγη τις εχειν εργα δε μη εχη μη δυναται η πιστις σωσαι αυτον 14. ti to ofelos adelfoi mov ean pistin lege tis echein erga de me eche me dυnatai e pistis sosai aυton

MLV19 14 My brethren, what is the profit, if someone says he has faith, but does not have works? Is that faith able to save him?

KJV 14. What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

Dk1871 14. Hvad gavner det, mine Brødre! om Nogen siger, han har Troen, men har ikke Gjerninger? mon den Tro kan frelse ham?

KXII 14. Hvad hjelper det, mine bröder, om någor säger sig hafva trona, och hafver dock icke gerningarna? Kan ock tron göra

honom salig?

PR1739 14. Mis kasso on sest, mo wennad, kui kegi ütleb ennesele usko ollewad? agga teggusid ep olle temmal? kas se usk woib tedda önsaks tehha?

LT 14. Kokia nauda, mano broliai, jei kas sakosi turįs tikėjimą, bet neturi darbų? Ar gali jį išgelbėti toks tikėjimas?

Luther1912 14. Was hilfst, liebe Brüder, so jemand sagt, er habe den Glauben, und hat doch die Werke nicht? Kann auch der Glaube ihn selig machen?

Ostervald-Fr 14. Mes frères, que servira-t-il à quelqu'un de dire qu'il a la foi, s'il n'a point les œuvres? Cette foi le peut-elle sauver?

RV'1862 14. Hermanos míos, ¿qué aprovechará si alguno dice que tiene fé, y no tiene obras? ¿Podrá la fé salvarle?

SVV1750 14 Wat nuttigheid is het, mijn broeders, indien iemand zegt, dat hij het geloof heeft, en hij heeft de werken niet? Kan dat geloof hem zaligmaken?

PL1881 14. Cóż pomoże, bracia moi! jeźliby kto rzekł, iż ma wiarę, a uczynków by nie miał? izali go ona wiara może zbawić?

Karoli1908Hu 14. Mi a haszna, atyámfiai, ha valaki azt mondja, hogy hite van, cselekedetei pedig nincsenek? Avagy megtarthatja-é őt a hit? [10†]

RuSV1876 14 Что пользы, братия мои, если кто

БКуліш 14. Яка користь, браттє моє, коли хто

говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли этавера спасти его?

каже, що віру має, та діл не має? чи може віра спасти його?

FI33/38 15 Jos veli tai sisar on alaston ja jokapäiväistä ravintoa vailla

TKIS 15 Jos veli tai sisar on alaston ja (on) vailla jokapäiväistä ravintoa

Biblia1776 15. Mutta jos veli taikka sisar alasti olis ja puuttuis jokapäiväistä ravintoa,

CPR1642 15. Ja ei hänellä cuitengan ole töitä? Taitaco vsco hänen autuaxi saatta?

UT1548 15. ia ei quitengan henelle Töite ole? Taitaco se Usko henen Autuaxi saatta? (ja ei kuitenkaan hänellä toitä ole? Taitaako se usko hänen autuaaksi saattaa?)

Gr-East 15. ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὦσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

Text Receptus 15. εαν δε αδελφος η αδελφη γυμνοι υπαρχωσιν και λειπομενοι ωσιν της εφημερου τροφης 15. ean de adelfos e adelfe gυmnoi υparchosin kai leipomenoi osin tes efemerου trofes

MLV19 15 But if a brother or sister is* naked and may be deficient of daily nourishment,

KJV 15. If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

Dk1871 15. Dersom en Broder eller Søster ere nøgne

KXII 15. Om en broder eller syster vore nakot,

og fattes den daglige Næring,

och fattades dagelig föda;

PR1739 15. Agga kui üks wend ehk ödde allasti olleks, ja neil puduks iggapäwane toidus,

LT 15. Jei brolis ar sesuo neturi drabužių ir stokoja kasdienio maisto,

Luther1912 15. So aber ein Bruder oder eine Schwester bloß wäre und Mangel hätte der täglichen Nahrung,

Ostervald-Fr 15. Et si un frère ou une sœur sont nus, et qu'ils manquent de la nourriture de chaque jour,

RV'1862 15. Porque si el hermano, o la hermana estuvieren desnudos, o necesitados del mantenimiento de cada día,

SVV1750 15 Indien er nu een broeder of zuster naakt zouden zijn, en gebrek zouden hebben aan dagelijks voedsel;

PL1881 15. A gdyby brat albo siostra byli nieodziani i schodziłoby im na powszedniej żywności,

Karoli1908Hu 15. Ha pedig az atyafiak, férfiak vagy nők, mezítelenek, és szűkölködnek mindennapi eledel nélkül, [11†]

RuSV1876 15 Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,

БКуліш 15. Коли ж брат або сестра нагі будуть і жадні щоденної страви,

FI33/38 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja ravitkaa itsenne", mutta ette anna heille ruumiin tarpeita,

TKIS 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja syökää itsenne kylläisiksi," mutta ette anna heille

niin mitä hyötyä siitä on?

Biblia1776 16. Jos joku teistä heille sanois: menkäät rauhassa, lämmittäkäät ja ravitkaat teitänne; ja ette kuitenkaan anna heille mitään ruumiin tarvetta: mitä se heitä auttais?

UT1548 16. Mutta ios nyt yxi weli taicka Sisar alasti olisit/ ia putuisit iocapeiueste Rauindota/ ia iocu teiste sanois heille/ Jumala teite autacon/ lemmittäke teiten/ ia rauitca teiten/ Ja ette te quitengan anna heille miteken Rumijn taruetta. (Mutta jos nyt yksi weli taikka sisar alasti olisit/ ja puuttuisit jokapäiwäistä rawintoa/ ja joku teistä sanoisi heille/ Jumala teitä auttakoon/ lämmittäkää teitän/ ja rawitkaa teitän/ Ja ette te kuitenkaan anna heille mitäkään ruumiin tarwetta.)

Gr-East 16. εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος,

ruumiin tarpeita, mitä hyötyä siitä on?

CPR1642 16. Mutta jos yxi weli taicka sisar alasti olis ja puuttuis jocapäiwäistä rawindota ja jocu teistä heille sanois: Jumala teitä auttacon lämmittäkät teitän ja rawitcat teitän ja et te cuitengan anna heille mitän ruumin tarwetta.

Text Receptus 16. ειπη δε τις αυτοις εξ υμων υπαγετε εν ειρηνη θερμαινεσθε και χορταζεσθε μη δωτε δε αυτοις τα επιτηδεια του

τί τὸ ὄφελος;

σωματος τι το οφελος 16. eipe de tis αυτois eks υmon υpagete en eirene thermainesthe kai chortazesthe me dote de αυτois ta epitedeia τoυ somatos ti to ofelos

MLV19 16 and anyone out of you° may say to them, Go° away in peace. Be° warmed and be° fully-fed, but do° not give to them the body's requirements; what is the profit?

KJV 16. And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?

Dk1871 16. men Nogen af Eder siger til dem: gaaer bort i Fred, varmer Eder og mætter Eder; men I give dem ikke det, som hører til Legemets Nødtørst: hvad Gavn er det?

KXII 16. Och någor edra sade till dem: Går i frid, värmer eder, och mätter eder; och gifver dem likväl intet hvad lekamen behöfver; hvad hulpe dem det?

PR1739 16. Ja üks teie seast peaks ütlema nende wasto: Minge rahho sees, sojendage ennast, ja söge köht täis; agga teie ei anna neile mitte ihho tarwidust, mis sest kasso?

LT 16. ir kas nors iš jūsų jiems tartų: ‘‘Eikite ramybėje, sušilkite ir pasisotinkite’’, o neduotų, ko reikia jų kūnui,kokia iš to nauda?

Luther1912 16. und jemand unter euch spräche zu ihnen: Gott berate euch, wärmet euch und sättiget euch! ihr gäbet ihnen aber nicht, was des Leibes Notdurft ist: was hülfe ihnen das?

Ostervald-Fr 16. Et que quelqu'un de vous leur dise: Allez en paix, chauffez-vous et vous rassasiez, et que vous ne leur donniez point ce qui leur est nécessaire pour le corps, à quoi cela sert-il?

RV'1862 16. Y alguno de vosotros les dijere: Id en paz, calentáos, y hartáos, empero no les diéreis las cosas que son necesarias para el cuerpo, ¿qué les aprovechará?

SVV1750 16 En iemand van u tot hen zou zeggen: Gaat henen in vrede, wordt warm, en wordt verzadigd; en gijlieden zoudt hun niet geven de nooddruftigheden des lichaams, wat nuttigheid is dat?

PL1881 16. I rzekłby im kto z was: Idźcie w pokoju, ugrzejcie się i najedzcie się, a nie dalibyście im potrzeb ciału należących, cóż to pomoże?

Karoli1908Hu 16. És azt mondja nékik valaki ti közületek: Menjetek el békességgel, melegedjetek meg és lakjatok jól; de nem adjátok meg nékik, a mikre szüksége van a testnek; mi annak a haszna? [12†]

RuSV1876 16 а кто-нибудь из вас скажет им: „идите с миром, грейтесь и питайтесь", но не даст им потребного для тела: что пользы?

БКуліш 16. а з вас хто скаже їм: Ідїть з миром, грійтесь і годуйтесь, а не дасть їм потрібного для тїла; яка (з того) користь?

FI33/38 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on

TKIS 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja,

itsessään kuollut.

Biblia1776 17. Näin myös usko, jos ei hänellä töitä ole, on kuollut itsessänsä.

UT1548 17. Mite se heite autais? Nein mös Usko coska ei henelle Töite ole/ ombi hen itzesens coollu. (Mitä se heitä auttaisi? Näin myös usko koska ei hänellä työtä ole/ ompi hän itsessänsä kuollut.)

Gr-East 17. οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχῃ, νεκρά ἐστι καθ’ ἑαυτήν.

MLV19 17 So also (your) faith, if it does not have works, is dead in itself.

Dk1871 17. Ligesaa og Troen, dersom den ikke har Gjerninger, er den død i sig selv.

PR1739 17. Nenda ka usk, kui temmal ei olle

on itsessään kuollut.

CPR1642 17. Mitä se heitä auttais? Näin myös vsco cosca ei hänellä töitä ole nijn hän on cuollu idzesäns.

Text Receptus 17. ουτως και η πιστις εαν μη εργα εχη νεκρα εστιν καθ εαυτην 17. outos kai e pistis ean me erga eche nekra estin kath eauten

KJV 17. Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

KXII 17. Så ock tron, då hon icke hafver gerningarna, är hon död i sig sjelf.

LT 17. Taip ir tikėjimas: jei neturi darbų, jis

teggusid, on isseenneses surnud.

Luther1912 17. Also auch der Glaube, wenn er nicht Werke hat, ist er tot an ihm selber.

RV'1862 17. Así también la fé, si no tuviere obras, es muerta por sí misma.

PL1881 17. Także i wiara, nie mali uczynków, martwa jest sama w sobie.

RuSV1876 17 Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе.

FI33/38 18 Joku ehkä sanoo: "Sinulla on usko, ja minulla on teot"; näytä sinä minulle uskosi ilman tekoja, niin minä teoistani näytän sinulle uskon.

Biblia1776 18. Mutta sanokaan joku: sinulla on usko, ja minulla on työt: osoita minulle sinun uskos sinun töilläs, niin minäkin tahdon minun uskoni osoittaa minun töilläni.

savyje miręs.

Ostervald-Fr 17. Il en est de même de la foi, si elle n'a pas les œuvres, elle est morte en elle-même.

SVV1750 17 Alzo ook het geloof, indien het de werken niet heeft, is bij zichzelven dood.

Karoli1908Hu 17. Azonképen a hit is, ha cselekedetei nincsenek, megholt ő magában.

БКуліш 17. Так само й віра, коли діл не має, мертва сама по собі.

TKIS 18 Mutta joku sanoo: "Sinulla on usko ja minulla on teot. Näytä minulle uskosi ilman tekojasi*, niin minä näytän sinulle teoistani uskoni."

CPR1642 18. Mutta sanocan jocu: sinulla on vsco ja minulla on työt. Osota minulle sinun vscos sinun töilläs nijn minäkin tahdon minun vsconi osotta minun töilläni

UT1548 18. Mutta nyt macta iocu sanoa/ Sinulla ombi Usko/ ia minulla ombi Tööt/ Osota minulle sinun Uskos sinun Töilles/ Nin mineki mös tadhon minun wskon osotta minun Töilleni. (Mutta nyt mahtaa joku sanoa/ Sinulla ompi usko/ ja minulla ompi työt/ Osota minulle sinun uskosi sinun töillesi/ Niin minäkin myös tahdon minun uskon osoittaa minun töilleni.)

Gr-East 18. ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου.

Text Receptus 18. αλλ ερει τις συ πιστιν εχεις καγω εργα εχω δειξον μοι την πιστιν σου {VAR1: εκ } {VAR2: χωρις } των εργων σου καγω δειξω σοι εκ των εργων μου την πιστιν μου 18. all erei tis su pistin echeis kago erga echo deikson moi ten pistin sou {VAR1: ek } {VAR2: choris } ton ergon sou kago deikso soi ek ton ergon mou ten pistin mou

MLV19 18 But someone will say, You have faith, and I have works. Show me your faith away from your works. I will also show

KJV 18. Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee

you my faith from my works.

my faith by my works.

Dk1871 18. Der maatte da Nogen sige: du har Troen, og jeg har Gjerninger; viis mig din Tro af dine Gjerninger, og jeg vil vise dig min Tro af mine Gjerninger.

KXII 18. Nu måtte någor säga: Du hafver trona, och jag hafver gerningarna; visa mig dina tro med dina gerningar, så vill jag ock visa dig mina tro med mina gerningar.

PR1739 18. Agga monni woiks öölda: Sul on usk, ja mul on teud: näita mulle omma usko ennese teggudega, siis tahhan ka minna omma usko sulle näidata omma teggudega.

LT 18. Bet kažkas pasakys: ‘‘Tu turi tikėjimą, o aš turiu darbus’’. Parodyk man savo tikėjimą be darbų, o aš tau darbais parodysiu savo tikėjimą.

Luther1912 18. Aber es möchte jemand sagen: Du hast den Glauben, und ich habe die Werke; zeige mir deinen Glauben ohne die Werke, so will ich dir meinen Glauben zeigen aus meinen Werken.

Ostervald-Fr 18. Mais quelqu'un dira: Tu as la foi, et moi, j'ai les œuvres. Montre-moi ta foi par tes œuvres, et moi, je te montrerai ma foi par mes œuvres.

RV'1862 18. Mas alguno dirá: Tú tienes fé, y yo tengo obras; muéstrame tu fé sin tus obras; y yo te mostraré mi fé por mis obras.

SVV1750 18 Maar, zal iemand zeggen: Gij hebt het geloof, en ik heb de werken. Toon mij uw geloof uit uw werken, en ik zal u uit mijn werken mijn geloof tonen.

PL1881 18. Ale rzecze kto: Ty masz wiarę, a ja mam uczynki; ukaż mi wiarę twoję bez uczynków twoich, a ja tobie ukażę wiarę moję z uczynków moich.

Karoli1908Hu 18. De mondhatja valaki: Néked hited van, nékem pedig cselekedeteim vannak. Mutasd meg nékem a te hitedet a te cselekedeteidből, és én meg fogom néked mutatni az én cselekedeteimből az [13†] én hitemet.

RuSV1876 18 Но скажет кто-нибудь: „ты имеешь веру, а я имею дела": покажи мне веру твою бездел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.

БКуліш 18. Ну, скаже хто: Ти віру маєш, а я діла маю. Покажи менї віру твою з діл твоїх, а я тобі докажу з діл моїх віру мою.

FI33/38 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Siinä teet oikein; riivaajatkin sen uskovat ja vapisevat.

TKIS 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Teet oikein; riivaajatkin uskovat — ja vapisevat.

Biblia1776 19. Sinä uskot, että yksi Jumala on, sen sinä oikein teet; perkeleet myös sen uskovat ja vapisevat.

CPR1642 19. Sinä uscot että yxi Jumala on sen sinä oikein teet ja Perkelet myös sen uscowat ja wapisewat.

UT1548 19. Sine wskot ette ainoa Jumala ombi/ Sen sine oikein teet/ Ja Perkelet mös sen wskouat ia wapiseuat. (Sinä uskot että ainoa Jumala ompi/ Sen sinä oikein teet/ Ja perkeleet myös sen uskowat ja wapisewat.)

Gr-East 19. σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστι· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι καὶ φρίσσουσι.

Text Receptus 19. συ πιστευεις οτι ο θεος εις εστιν καλως ποιεις και τα δαιμονια πιστευουσιν και φρισσουσιν 19. su pisteueis oti o theos eis estin kalos poieis kai ta daimonia pisteuousin kai frissousin

MLV19 19 You believe that God is one; you are doing well. The demons also believe and they are shuddering.

KJV 19. Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

Dk1871 19. Du troer, at Gud er een; du gjør vel: Djævelene troe det ogsaa og skjælve.

KXII 19. Du tror, att en Gud är; der gör du rätt uti; djeflarna tro det ock, och bäfva.

PR1739 19. Sa ussud, et Jummal on üks ainus: sa teed hästi; kurjad waimud uskwad ka, ja wärrisewad.

LT 19. Tu tiki, kad yra vienas Dievas? Gerai darai. Ir demonai tiki ir dreba!

Luther1912 19. Du glaubst, daß ein einiger Gott ist? Du tust wohl daran; die Teufel glauben's auch und zittern.

Ostervald-Fr 19. Tu crois qu'il y a un seul Dieu, tu fais bien; les démons le croient aussi, et ils en tremblent.

RV'1862 19. Tú crees que Dios es uno: haces bien:

SVV1750 19 Gij gelooft, dat God een enig God is;

también los demonios lo creen, y tiemblan.

gij doet wel; de duivelen geloven het ook, en zij sidderen.

PL1881 19. Ty wierzysz, iż jeden jest Bóg, dobrze czynisz; i dyjabli temu wierzą, wszakże drżą,

Karoli1908Hu 19. Te hiszed, hogy az [14†] Isten egy. Jól teszed. Az ördögök is hiszik, [15†] és rettegnek.

RuSV1876 19 Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут.

БКуліш 19. Ти віруєш, що Бог один; добре робиш: і біси вірують, та й тремтять.

FI33/38 20 Mutta tahdotko tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman tekoja on voimaton?

TKIS 20 Mutta tahdotko tietää, sinä tyhjänpäiväinen ihminen, että usko ilman tekoja on kuollut*?

Biblia1776 20. Mutta tahdotkos tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman töitä kuollut on?

CPR1642 20. Mutta tahdotcos tietä sinä turha ihminen että vsco ilman töitä cuollut on.

UT1548 20. Mutta tadhockos tiete sine turha Inhiminen/ ette wsko ilma' Töite coollu ombi. (Mutta tahdotkos tietää sinä turha ihminen/ että usko ilman töitä kuollut ompi.)

Gr-East 20. θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι

Text Receptus 20. θελεις δε γνωναι ω ανθρωπε κενε

ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν;

οτι η πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν 20. theleis de gnonai o anthrope kene oti e pistis choris ton ergon nekra estin

MLV19 20 But O vain man, are you willing to know that faith is dead without works?

KJV 20. But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

Dk1871 20. Men vil du vide, o du forfængelige Menneske! at Troen uden Gjerninger er død?

KXII 20. Vill du, fåfängelig menniska, veta att tron utan gerningar är död?

PR1739 20. Agga tahhad sa teäda, oh tühhine innimenne! et su usk ilma teggusitta on surnud.

LT 20. Ar nori žinoti, neišmintingas žmogau, kad tikėjimas be darbų miręs?

Luther1912 20. Willst du aber erkennen, du eitler Mensch, daß der Glaube ohne Werke tot sei?

Ostervald-Fr 20. Mais, ô homme vain! veux-tu savoir que la foi sans les œuvres, est morte?

RV'1862 20. ¿Mas, oh hombre vano, quieres saber, que la fé sin las obras es muerta?

SVV1750 20 Maar wilt gij weten, o ijdel mens, dat het geloof zonder de werken dood is?

PL1881 20. Ale chceszli wiedzieć, o człowiecze marny! iż wiara bez uczynków martwa jest?

Karoli1908Hu 20. Akarod-é pedig tudni, te hiábavaló ember, hogy a hit cselekedetek nélkül megholt?

RuSV1876 20 Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

БКуліш 20. Чи хочеш же зрозуміти, чоловіче марний, що віра без діл мертва?

FI33/38 21 Eikö Aabraham, meidän isämme, tullut vanhurskaaksi teoista, kun vei poikansa Iisakin uhrialttarille?

TKIS 21 Eikö isämme Aabraham vanhurskautunut teoista viedessään poikansa lisakin uhrialttarille?

Biblia1776 21. Eikö Abraham, meidän isämme, töiden kautta vanhurskautetuksi osoitettu, kuin hän poikansa Isaakin alttarille uhrasi?

CPR1642 21. Eikö Abraham meidän Isäm töiden cautta wanhurscaxi tullut cosca hän Poicans Isaachin Altarille uhrais?

UT1548 21. Eikö Abraham meiden Isen Töidhen cautta ole Wanhurskatettu/ coska hen Poiansa Isaachin Altarille wffrasi? (Eikö Abraham meidän Isän töiden kautta ole wanhurskautettu/ koska hän Poikansa Isachin alttarille uhrasi?)

Gr-East 21. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

Text Receptus 21. αβρααμ ο πατηρ ημων ουκ εξ εργων εδικαιωθη ανενεγκας ισαακ τον υιον αυτου επι το θυσιαστηριον 21. aβraam o

pater emon ουκ eks ergon edikaiothe anenegkas isaak ton υion αυτου epi to thυsiasterion

MLV19 21 Was not Abraham our father made righteous from works, having offered up Isaac his son upon the altar?

KJV 21. Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

Dk1871 21. Er ikke vor Fader Abraham retfærdiggjort ved Gjerninger, der han offrede sin Søn Isaak paa Alteret?

KXII 21. Vardt icke Abraham, vår fader, af gerningarna rättfärdigad, då han sin son Isaac offrade på altaret?

PR1739 21. Eks Abraam meie issa ei olle öigeks moistetud teggudest, kui ta omã poia Isaaki altari peäle ohwriks wiis.

LT 21. Argi ne darbais buvo išteisintas mūsų tėvas Abraomas, aukodamas savo sūnų Izaoką ant aukuro?

Luther1912 21. Ist nicht Abraham, unser Vater, durch die Werke gerecht geworden, da er seinen Sohn Isaak auf dem Altar opferte?

Ostervald-Fr 21. Abraham notre père, ne fut-il pas justifié par les œuvres, lorsqu'il offrit Isaac, son fils, sur l'autel?

RV'1862 21. Abraham, nuestro padre, ¿no fué justificado por las obras, cuando ofreció a su hijo Isaac sobre el altar?

SVV1750 21 Abraham, onze vader, is hij niet uit de werken gerechtvaardigd, als hij Izak, zijn zoon, geofferd heeft op het altaar?

PL1881 21. Abraham, ojciec nasz, izali nie z uczynków usprawiedliwiony jest, gdy ofiarował Izaaka, syna swego, na ołtarzu?

RuSV1876 21 Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего?

FI33/38 22 Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi;

Biblia1776 22. Näetkös, että usko on myös vaikuttanut hänen töissänsä, ja että usko on töissä täydelliseksi tullut?

UT1548 22. Sijne sine näet/ ette Usko ombi ynnewaicuttanut henen Töidhens cansa/ ia ette Usko ombi Töiste teudhelisexi tullut. (Siinä sinä näet/ että usko ompi ynnä waikuttanut hänen töidensä kanssa/ ja että usko ompi töistä täydelliseksi tullut.)

Karoli1908Hu 21. Avagy Ábrahám, a mi atyánk, nem cselekedetekből igazíttatott-é meg, felvivén Izsákot, az ő fiát az oltárra?

БКуліш 21. Авраам, отець наш, хиба не з діл оправдив ся, піднявши Ісаака, сина свого, на жертівник?

TKIS 22 *Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi.

CPR1642 22. Sijnä sinä näet että vsco on myös waicuttanut hänen töisäns ja että vsco on töistä täydellisexi tullut.

Gr-East

22. βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

Text Receptus

22. βλεπεις οτι η πιστις συνηργει τοις εργοις αυτου και εκ των εργων η πιστις ετελειωθη 22. βlepeis oti e pistis sυnergei tois ergois aυtoυ kai ek ton ergon e pistis eteleiothe

MLV19

22 Do you see that faith was working together with his works and (his) faith was completed from (his) works?

KJV

22. Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

Dk1871

22. Seer du, at Troen virkede ved hans Gjerninger, og at ved Gjerninger blev Troen fuldkommet,

KXII

22. Ser du, att tron hafver medverkat i hans gerningar, och att tron är fullkommen vorden af gerningarna.

PR1739

22. Nenda nääd sa, et usk temma teggudele on abbiks olnud, ja teggudest on usk täieks sanud.

LT

22. Ar matai, kad tikėjimas veikė kartu su jo darbais, ir darbais tikėjimas buvo atbaigtas?

Luther1912

22. Da siehst du, daß der Glaube mitgewirkt hat an seinen Werken, und durch die Werke ist der Glaube vollkommen geworden;

Ostervald-Fr

22. Ne vois-tu pas que la foi agissait avec ses œuvres, et que par les œuvres la foi fut rendue parfaite?

RV'1862 22. ¿No ves que la fé obró con sus obras, y que por las obras la fé fué perfecta?

SVV1750 22 Ziet gij wel, dat het geloof mede gewrocht heeft met zijn werken, en het geloof volmaakt is geweest uit de werken?

PL1881 22. Widzisz, iż wiara spólnie robiła z uczynkami jego, a z uczynków wiara doskonała się stała.

Karoli1908Hu 22. Látod, hogy a hit együtt munkálkodott az ő cselekedeteivel, és a cselekedetekből lett teljessé a hit;

RuSV1876 22 Видишь ли, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства?

БКуліш 22. Чи бачиш, що віра допомагала дїлам його, і дїлами звершилась віра?

FI33/38 23 ja niin toteutui Raamatun sana: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä sanottiin Jumalan ystäväksi.

TKIS 23 Näin toteutui Raamattu, joka sanoo: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

Biblia1776 23. Ja se Raamattu on täytetty, joka sanoo: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, ja hän kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

CPR1642 23. Ja se Ramattu on täytetty joca sano: Abraham vscoi Jumalan ja se luettin hänelle wanhurscaudexi ja Jumalan ystäwäxi cudzuttin.

UT1548 23. Ja ombi se Ramattu teutetty ioca sano/ Abraham wskoi Jumalan/ ia se luetin

henelle Wanhurskaudhexi/ ia Jumalan Ysteuexi cutzutin. (Ja ompi se Raamattu täytetty joka sanoo/ Abraham uskoi Jumalan/ ja se luettiin hänelle wanhurskaudeksi/ ja Jumalan ystäwäksi kutsuttiin.)

Gr-East

23. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.

Text Receptus

23. και επληρωθη η γραφη η λεγουσα επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην και φιλος θεου εκληθη 23. kai eplerothe e grafe e legousa episteusen de aβraam to theo kai elogisthe auto eis dikaiosunen kai filos theou eklethe

MLV19

23 And the Scripture was fulfilled which says, ‘And Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness,' and he was called the friend of God. {Gen 15:6}

KJV

23. And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

Dk1871

23. og Skriften blev opfyldt, som siger: Abraham troede Gud, og det blev regnet

KXII

23. Och Skriften är fullkomnad, som säger: Abraham trodde Gudi, och det

ham til Retfærdighed, og han blev kaldet Guds Ven.

vardt honom räknadt till rättfärdighet; och vardt kallad Guds vän.

PR1739 23. Ja se kirri on töeks sanud, mis ütleb: Abraam on Jummalat usknud , ja se on temãle öigusseks arwatud, ja temma on Jummala söbraks ¤ hütud.

LT 23. Taip išsipildė Rašto žodžiai: ‘‘Abraomas patikėjo Dievu, ir tai buvo jam įskaityta teisumu’’, o jis buvo pramintas Dievo draugu.

Luther1912 23. und ist die Schrift erfüllt, die da spricht: "Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet," und er ward ein Freund Gottes geheißen.

Ostervald-Fr 23. Et ainsi ce que dit l'Écriture, s'accomplit: Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice, et il fut appelé ami de Dieu.

RV'1862 23. Y la Escritura fué cumplida, que dice: Abraham creyó a Dios, y le fué imputado a justicia, y fué llamado el amigo de Dios.

SVV1750 23 En de Schrift is vervuld geworden, die daar zegt: En Abraham geloofde God, en het is hem tot rechtvaardigheid gerekend, en hij is een vriend van God genaamd geweest.

PL1881 23. A tak wypełniło się Pismo, które mówi: I uwierzył Abraham Bogu, i przyczytano mu to ku sprawiedliwości, i przyjacielem Bożym nazwany jest.

Karoli1908Hu 23. És beteljesedett az Írás, a mely ezt mondja: [16†] Hitt pedig Ábrahám az Istennek, és tulajdoníttatott néki igazságul, és Isten [17†] barátjának neveztetett.

RuSV1876 23 И исполнилось слово Писания: „веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим".

БКуліш 23. І сповнилось писаннє, що глаголе: "Увірував же Авраам Богові й полїчено йому (те) за праведність, і другом Божим наречено його."

FI33/38 24 Te näette, että ihminen tulee vanhurskaaksi teoista eikä ainoastaan uskosta.

TKIS 24 Näette (siis), että ihminen vanhurskautuu teoista eikä ainoastaan uskosta.

Biblia1776 24. Niin te siis näette, että ihminen töistä vanhurskautetuksi osoitetaan ja ei ainoastansa uskosta.

CPR1642 24. Nijn te sijs näette että ihminen töistä wanhurscaxi tule ja ei ainostans vscosta.

UT1548 24. Nijn te sijs näette/ ette Inhiminen Töiste Wanhurskatan/ ia ei waiuoin Uskosta/ (Niin te siis näette/ että ihminen töistä wanhurskautetaan/ ja ei waiwoin uskosta/)

Gr-East 24. ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

Text Receptus 24. ορατε τοινυν οτι εξ εργων δικαιουται ανθρωπος και ουκ εκ πιστεως μονον 24. orate toinυn oti eks ergon dikaioυtai anthropos kai oυk ek pisteos monon

MLV19 24 Now-then, are you° seeing that a man is made righteous from works and not from faith only?

KJV 24. Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

Dk1871 24. See I nu, at et Menneske retfærdiggjøres ved Gjerninger og ikke ved Troen alene?

KXII 24. Sen I nu, att af gerningarna rättfärdigas menniskan, och icke af trone allena.

PR1739 24. Nüüd näte teie, et innimenne teggudest öigeks moistetakse, ja mitte ükspäinis ussust.

LT 24. Jūs matote, kad žmogus išteisinamas darbais, o ne vienu tikėjimu.

Luther1912 24. So sehet ihr nun, daß der Mensch durch die Werke gerecht wird, nicht durch den Glauben allein.

Ostervald-Fr 24. Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, et non par la foi seulement.

RV'1862 24. Vosotros, pues, veis, que por las obras es justificado el hombre, y no solamente por la fé.

SVV1750 24 Ziet gij dan nu, dat een mens uit de werken gerechtvaardigd wordt, en niet alleenlijk uit het geloof?

PL1881 24. A widzicież, iż z uczynków usprawiedliwiony bywa człowiek, a nie z

Karoli1908Hu 24. Látjátok tehát, hogy cselekedetekből igazul meg az ember, és nem csupán

wiary tylko.

RuSV1876 24 Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только?

FI33/38 25 Eikö samoin myös portto Raahab tullut vanhurskaaksi teoista, kun hän otti lähettiläät luokseen ja päästi heidät toista tietä pois?

Biblia1776 25. Niin myös portto Rahab, eikö hän töiden kautta vanhurskautetuksi nähty, koska hän korjasi ne vakoojat ja toista tietä heidät päästi ulos?

UT1548 25. Samalmoto mös se Porto Rahab/ eikö hen Töiste Wanhurskattu ole coska hen coriasi ne Sana'candaiat/ ia toista Tijete möte heite wloslaski? (Samalla muotoa myös se portto Rahab/ eikö hän töistä wanhurskattu ole koska hän korjasi ne sanankantajat/ ja toista tietä myöten heitä ulos laski?)

hitből.

БКуліш 24. Чи бачите ж оце, що з діл оправдуєть ся чоловік, а не з однієї віри?

TKIS 25 Eikö myös portto Raahab samoin vanhurskautunut teoista ottaessaan lähettiläät luokseen ja päästäessään heidät toista tietä menemään?

CPR1642 25. Nijn myös portto Rahab eikö hän töistä wanhurscaxi tullut cosca hän corjais ne wacojat ja toista tietä heidän ulospäästi?

Gr-East

25. ὁμοίως δὲ καὶ Ραὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

Text Receptus

25. ομοιως δε και ρααβ η πορνη ουκ εξ εργων εδικαιωθη υποδεξαμενη τους αγγελους και ετερα οδω εκβαλουσα 25. omoios de kai raaβ e porne ouk eks ergon edikaiothe υpodeksamene toυs aggelous kai etera odo ekβalousa

MLV19

25 Now likewise, was not Rahab the prostitute also made righteous from works, (after) she accepted the messengers and had put them out a different way? {Jos 2:1, 6:17, 23}

KJV

25. Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?

Dk1871

25. Desligeste og Rahab, Skjøgen, blev hun ikke retfærdiggjort ved Gjerninger, der hun annammede Sendebudende og udlod dem ad en anden Vei?

KXII

25. Sammalunda ock den skökan Rahab, vardt hon icke af gerningom rättfärdigad, då hon undfick sändningabåden, och släppte dem en annan väg ut?

PR1739

25. Ja nendasammoti ka Raab se hoor, eks temma ei olle teggudest öigeks moistetud? kui ta need Kässud wastowottis, ja satis neid teist teed wälja.

LT

25. Taip pat ir paleistuvė Rahaba: argi ji ne darbais buvo išteisinta, kai priėmė pasiuntinius ir kitu keliu juos išleido?

Luther1912 25. Desgleichen die Hure Rahab, ist sie nicht durch die Werke gerecht geworden, da sie die Boten aufnahm und ließ sie einen andern Weg hinaus?

Ostervald-Fr 25. De même aussi Rahab la courtisane, ne fut-elle pas justifiée par les œuvres, lorsqu'elle reçut les messagers, et les fit sortir par un autre chemin?

RV'1862 25. Semejantemente también Raab la ramera, ¿no fué justificada por obras, cuando recibió los mensajeros, y los echó fuera por otro camino?

SVV1750 25 En desgelijks ook Rachab, de hoer, is zij niet uit de werken gerechtvaardigd geweest, als zij de gezondenen heeft ontvangen, en door een anderen weg uitgelaten?

PL1881 25. Także też i Rachab, wszetecznica, izali nie z uczynków jest usprawiedliwiona, gdy przyjęła onych posłów i inszą drogą wypuściła?

Karoli1908Hu 25. Hasonlatosképen pedig a tisztátalan Ráháb [18†] is, avagy nem cselekedetekből igazíttatott é meg, a mikor a követeket házába fogadta, és más úton bocsátotta ki?

RuSV1876 25 Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась,приняв соглядатаев и отпустив их другим путем?

БКуліш 25. Так само і Раава блудниця хиба не з діл оправдилась, прийнявши посланців і вивівши їх иншою дорогою?

FI33/38 26 Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on

TKIS 26 Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on

kuollut.

Biblia1776 26. Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko on ilman töitä kuollut.

UT1548 26. Sille ninquin Rumis ilman Hengete coollut on/ Nin mös Usko on ilman Töite coollut. (Sillä niinkuin ruumis ilman hengettä kuollut on/ Niin myös usko on ilman töitä kuollut.)

Gr-East 26. ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι.

MLV19 26 For* just-as the body without a spirit is dead, so faith without works is also dead.

Dk1871 26. Thi ligesom Legemet er dødt uden Aand, saaledes er og Troen død uden

kuollut.

CPR1642 26. Sillä nijncuin ruumis ilman hengetä on cuollut nijn myös vsco on ilman töitä cuollut.

Text Receptus 26. ωσπερ γαρ το σωμα χωρις πνευματος νεκρον εστιν ουτως και η πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν 26. osper gar to soma choris pneumatos nekron estin outos kai e pistis choris ton ergon nekra estin

KJV 26. For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

KXII 26. Derföre, såsom kroppen utan anda är död, så är ock tron utan gerningar död.

Gjerninger.

PR1739 26. Sest otsekui ihho ilma waimota on surnud, nenda on ka usk ilma teggusitta surnud.

LT 26. Kaip kūnas be dvasios yra miręs, taip ir tikėjimas be darbų negyvas.

Luther1912 26. Denn gleichwie der Leib ohne Geist tot ist, also ist auch der Glaube ohne Werke tot.

Ostervald-Fr 26. Car comme le corps sans âme est mort, de même, la foi sans les œuvres est morte.

RV'1862 26. Porque como el cuerpo sin espíritu está muerto, así también la fé sin obras es muerta.

SVV1750 26 Want gelijk het lichaam zonder geest dood is, alzo is ook het geloof zonder de werken dood.

PL1881 26. Albowiem jako ciało bez duszy jest martwe, tak i wiara bez uczynków martwa jest.

Karoli1908Hu 26. Mert a miképen holt a test lélek nélkül, akképen [19†] holt a hit is cselekedetek nélkül.

RuSV1876 26 Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

БКуліш 26. Яко бо тїло без духа мертве, так і віра без дїл мертва.

3 luku

Varoitus kielen synneistä 1 – 12 ja kehoitus etsimään ylhäältä tulevaa viisautta ja osoittamaan sitä vaelluksessa 13 – 18.

FI33/38 1 Veljeni, älköötaivan monet teistä pyrkikö opettajiksi, sillä te tiedätte, että me saamme sitä kovemman tuomion.

Biblia1776 1. Älkäät, rakkaat veljeni, jokainen pyytäkö opettajana olla, tietäen, että me sitä suuremman tuomion saamme.

UT1548 1. ELket rackat Welieni/ iocainen pytkö Opettaiat olla/ Tieten/ ette me site swreman Domion saama. (Älkäät rakkaat weljeni/ jokainen pyytäkö opettajat olla/ Tieten/ että me sitä suuremman tuomion saamme.)

TKIS 1 Veljeni, älkää monet *olko opettajia*, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman tuomion.

CPR1642 1. ÄLkät rackat weljeni jocainen pyytkö opettajana olla tieten että me sitä suuremman duomion saamme:

Gr-East 1. Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψόμεθα·

Text Receptus 1. μη πολλοι διδασκαλοι γινεσθε αδελφοι μου ειδοτες οτι μειζον κριμα ληψομεθα 1. me polloi didaskaloi ginesthe adelfoi mov eidotes oti meizon krima lepsometha

MLV19 1 My brethren, do° not (let) many (of) you°

KJV 1. My brethren, be not many masters,

become teachers, knowing that we will be receiving a greater judgment.

Dk1871 1. Mine Brødre! ikke mange af Eder blive Lærere, vidende, at vi skulle faae større Ansvar.

PR1739 1. Mo wennad, ärge sage mitte paljo öppetajaks , et teie teate, et meie suremat nuhtlust peame sama.

Luther1912 1. Liebe Brüder, unterwinde sich nicht jedermann, Lehrer zu sein, und wisset, daß wir desto mehr Urteil empfangen werden.

RV'1862 1. HERMANOS míos, no os hagáis muchos de vosotros maestros, sabiendo que recibiremos mayor condenación.

PL1881 1. Niechaj was niewiele będzie nauczycielami, bracia moi! wiedząc, że cięższy sąd odniesiemy.

knowing that we shall receive the greater condemnation.

KXII 1. Mine bröder, farer icke hvar man efter att vara lärare; vetande att vi dess större dom fåm.

LT 1. Mano broliai, ne visi būkite mokytojais. Žinokite, kad mūsų laukia griežtesnis teismas.

Ostervald-Fr 1. Mes frères, qu'il n'y en ait pas parmi vous beaucoup qui enseignent, car nous encourrons un jugement plus sévère.

SVV1750 1 Zijt niet vele meesters, mijn broeders, wetende, dat wij te meerder oordeel zullen ontvangen.

Karoli1908Hu 1. Atyámfiai, ne legyetek sokan tanítók, tudván azt, hogy súlyosabb ítéletünk lészen.

RuSV1876 1 Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,

БКуліш 1. Не бувайте многі учителями, браттє моє, знаючи, що більший осуд приймемо.

FI33/38 2 Sillä monessa kohden me kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, niin hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään myös koko ruumiinsa.

TKIS 2 Sillä usein* kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään koko ruumiinsa.

Biblia1776 2. Sillä moninaisissa me kukin puutumme. Mutta joka ei puheessa lankee, se on täydellinen mies, joka voi myös koko ruumiinsa suistaa.

CPR1642 2. Sillä moninaises me cukin puutumma. Mutta joca ei puhes lange se on täydellinen mies joca woi coco ruumins suista.

UT1548 2. Sille moninaises me caiki putu'ma. Mutta ioca ei Puhesa langea/ se on teudhelinen Mies/ ioca woi mös coco rumins Suiszila hallita. (Sillä moninaisessa me kaikki puutumme. Mutta joka ei puheessa lankea/ se on täydellinen mies/ joka woi myös koko ruumiinsa suitsilla hallita.)

Gr-East 2. πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ,

Text Receptus 2. πολλα γαρ πταιομεν απαντες ει τις εν λογω ου πταιει ουτος τελειος ανηρ

δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

δυνατος χαλιναγωγησαι και ολον το σωμα 2. polla gar ptaiomen apantes ei tis en logo ου ptaiei ουτος teleios aner δυnatos chalinagogesai kai olon to soma

MLV19 2 For* we all trip in many things. If anyone does not trip in speech, this one is a mature man, (is) also able to bridle the whole body.

KJV 2. For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

Dk1871 2. Thi vi støde alle an i mange Ting; dersom Nogen ikke støder an i sin Tale, denne er en fuldkommen Mand, istand til at holde det ganske Legeme i Tømme.

KXII 2. Ty i mång stycke fele vi alle; men den der icke felar uti ett ord, han är en fullkommen man, och kan regera hela lekamen med betsel.

PR1739 2. Sest meie eksime keik paljo: kui kegi könnes ei eksi, se on üks täis mees, ja woib ka keik se ihho tallitseda.

LT 2. Juk mes visi daug kur nusižengiame. Kas nenusižengia žodžiu, tas yra tobulas žmogus; jis sugeba pažaboti ir visą kūną.

Luther1912 2. Denn wir fehlen alle mannigfaltig. Wer aber auch in keinem Wort fehlt, der ist ein vollkommener Mann und kann auch den

Ostervald-Fr 2. Or, nous bronchons tous en plusieurs choses. Si quelqu'un ne bronche point en paroles, c'est un homme parfait, qui peut

ganzen Leib im Zaum halten.

RV'1862 2. Porque todos ofendemos en muchas cosas. Si alguno no ofende en palabra, éste es varón perfecto, que también puede con freno gobernar todo el cuerpo.

PL1881 2. Albowiem w wielu upadamy wszyscy; jeźli kto nie upada w słowie, ten jest doskonałym mężem, który też może na wodzy trzymać i wszystko ciało.

RuSV1876 2 ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.

FI33/38 3 Kun panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, niin voimme ohjata niiden koko ruumiin.

Biblia1776 3. Katso, me panemme hevosten suuhun suitset, että he meitä kuulisivat, ja heidän koko ruumiinsa me käännämme ympäri.

tenir aussi tout son corps en bride.

SVV1750 2 Want wij struikelen allen in vele. Indien iemand in woorden niet struikelt, die is een volmaakt man, machtig om ook het gehele lichaam in den toom te houden.

Karoli1908Hu 2. Mert mindnyájan sokképen vétkezünk. Ha valaki beszédben nem vétkezik, az tökéletes ember, képes az egész testét is megzabolázni.

БКуліш 2. Багато бо грішимо всї. Коли хто в слові не грішить, се звершений чоловік, сильний обуздати і все тїло.

TKIS 3 *Katso, panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, ja* ohjaamme niitten koko ruumiin.

CPR1642 3. Cadzo me panemma hewoisten suuhun suidzet että he meitä cuulisit ja heidän coco ruumins me ymbärinskäännämme.

UT1548 3. Catzo me panema Heuoisten Suhun Suitzet/ ette he meite cwlisit/ ia heiden coco rumins me ymberinskänem. (Katso me panemme hewosten suuhun suitset/ että me meitä kuulisit/ ja heidän koko ruumiinsa me ympärinsä käännämme.)

Gr-East 3. ἴδε τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

Text Receptus 3. ιδου των ιππων τους χαλινους εις τα στοματα βαλλομεν προς το πειθεσθαι αυτους ημιν και ολον το σωμα αυτων μεταγομεν 3. idou ton ippon tous chalinous eis ta stomata βallomen pros to peithesthai autous emin kai olon to soma auton metagomen

MLV19 3 Behold we put the bridles into the mouths of the horses *that* they should be obedient to us, and we direct their whole body.

KJV 3. Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

Dk1871 3. See, vi lægge Bidsler i Hestenes Munde, at de skulle adlyde os, og vi vende deres ganske Legeme.

KXII 3. Si, vi läggom hästomen betsel i munnen, att de skola lyda oss, och omkastom deras hela kropp.

PR1739 3. Wata, meie panneme waljad hooste suhho, et nemmad meie sanna peawad kuulma, ja kallame ümber keik nende ihho.

Luther1912 3. Siehe, die Pferde halten wir in Zäumen, daß sie uns gehorchen, und wir lenken ihren ganzen Leib.

RV'1862 3. He aquí, nosotros ponemos a los caballos frenos en las bocas para que nos obedezcan, y gobernamos todo su cuerpo.

PL1881 3. Oto koniom wędzidła w gęby wprawujemy, aby nam powolne były i wszystkiem ciałem ich kierujemy.

RuSV1876 3 Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.

LT 3. Jei mes įbrukame žąslus arkliams į nasrus, kad mums paklustų, mes suvaldome visą jų kūną.

Ostervald-Fr 3. Voici, nous mettons des mors dans la bouche des chevaux, afin qu'ils nous obéissent, et nous dirigeons tout leur corps.

SVV1750 3 Ziet, wij leggen den paarden tomen in de monden, opdat zij ons zouden gehoorzamen, en wij leiden daarmede hun gehele lichaam om;

Karoli1908Hu 3. Ímé a lovaknak szájába zabolát vetünk, hogy engedelmeskedjenek nékünk, és az ő egész testöket igazgatjuk.

БКуліш 3. Ось бо і коням узди в роти вкладаємо, щоб слухали нас, і все тїло їх повертаємо.

FI33/38 4 Katso, laivatkin, vaikka ovat niin suuria ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne perämiehen mieli tekee.

TKIS 4 Katso, laivatkin, jotka ovat niin isoja ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne (tahansa) perämiehen mieli tekee.

Biblia1776 4. Katso, laivat myös, ehkä kuinka suuret he ovat ja jaloilta tuulilta ajetaan, kuitenkin he käännetään ympäri vähällä perälaudalla, kuhunka se tahtoo, joka sitä hallitsee.

CPR1642 4. Cadzo Laiwat myös ehkä cuinga suuret he omat ja jaloilda tuulilda ajetan cuitengin he ymbärinskäätän pienellä styrillä cuhunga se tahto joca sitä hallidze:

UT1548 4. Catzos/ Laiuat mös echke quinga swret ne ouat ia ialoilda Twlilda aetan/ quite'gi he ymberiketen pienelle Styryllä cuhunga hen tacto ioca sen hallitzepi. (Katsos/ Laiwat myös ehkä kuinka suuret ne owat ja jaloilta tuulilta ajetaan/ kuitenkin he ympäri käännetäään pienella styrillä (peräsimellä) kuhunka hän tahtoo joka sen hallitseepi.)

Gr-East 4. ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται.

Text Receptus 4. ιδου και τα πλοια τηλικαυτα οντα και υπο σκληρων ανεμων ελαυνομενα μεταγεται υπο ελαχιστου πηδαλιου οπου αν η ορμη του ευθυνοντος

βουληται 4. idου kai ta ploia telikaυta onta kai υpo skleron anemon elaυnomena metagetai υpo elachistoυ pedaliου opoυ an e orme toυ eυthυnontos βoυletai

MLV19 4 Behold also the ships, (though) being so-great and are driven by harsh winds, yet they are directed by a little rudder, wherever the impulse of the steersman is planning.

KJV 4. Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

Dk1871 4. See, ogsaa Skibene, enddog de ere saa store og drives af stærke Veir, vendes med et saae lidet Roer, hvor Styrmandens Fart vil hen.

KXII 4. Si ock skeppen, ehuru stor de äro, och af starkt väder drifvas, varda de dock likväl omvänd med ett litet roder, ehvart rodermannen vill.

PR1739 4. Wata, ka need laewad, mis ni sured on, ja kangist tuultest aetakse, neid pöörtakse wähhema türiga, kuhho pole se, kes türib, sedda ial tahhab aiada.

LT 4. Štai kad ir laivai: nors jie tokie dideli ir smarkių vėjų varomi, mažytis vairas juos pakreipia, kur nori vairininkas.

Luther1912 4. Siehe, die Schiffe, ob sie wohl so groß

Ostervald-Fr 4. Voici encore, les navires, qui sont si

sind und von starken Winden getrieben werden, werden sie doch gelenkt mit einem kleinen Ruder, wo der hin will, der es regiert.

grands, et que poussent des vents violents, sont dirigés par un très petit gouvernail, partout où le commande le pilote.

RV'1862 4. He aquí también las naos, siendo tan grandes, y siendo llevadas de impetuosos vientos, son sin embargo gobernadas con un muy pequeño gobernalle por donde quiera que quisiere la gana del que las gobierna.

SVV1750 4 Ziet ook de schepen, hoewel zij zo groot zijn, en van harde winden gedreven, zij worden omgewend van een zeer klein roer, waarhenen ook de begeerte des stuurders wil.

PL1881 4. Oto i okręty, choć tak wielkie są i tęgiemi wiatrami pędzone bywają, wszak i najmniejszym sterem bywają kierowane, gdziekolwiek jest wola sternikowa;

Karoli1908Hu 4. Ímé a hajók is, noha mily nagyok, és erős szelektől hajtatnak, mindazáltal igen kis kormánytól oda fordíttatnak, a hová a kormányos szándéka akarja.

RuSV1876 4 Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;

БКуліш 4. Ось і кораблї, хоч які величезні, і страшенними вітрами носять ся, обертають ся малим стерном, куди воля стерника хоче.

FI33/38 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen ja voi kuitenkin kerskata suurista asioista. Katso,

TKIS 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen, mutta kerskaa kovasti*. Katso, pieni tuli —

kuinka pieni tuli, ja kuinka suuren metsän se sytyttää!

Biblia1776 5. Niin myös kieli on piskuinen jäsen, ja kuitenkin suuria asioita toimittaa. Katso, vähä tuli, kuinka suuren metsän se sytyttää,

UT1548 5. Nin mös Kieli ombi yxi piskuinen Jäsen/ ia swret cappalet wlostoimitta. (Niin myös kieli ompi yksi piskuinen jäsen/ ja suuret kappaleet ulos toimittaa.)

Gr-East 5. οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ μεγαλαυχεῖ. ἰδοὺ ὀλίγον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει!

MLV19 5 So the tongue is also a little member and boasts of magnificent things. Behold, how-vast a forest it kindles with (such) a small fire!

kuinka suuren metsän se sytyttää!

CPR1642 5. Nijn myös kieli on piscuinen jäsen ja cuitengin suuria asioita toimitta.

Text Receptus 5. ουτως και η γλωσσα μικρον μελος εστιν και μεγαλαυχει ιδου ολιγον πυρ ηλικην υλην αναπτει 5. outos kai e glossa mikron melos estin kai megalauchei idou oligon pur eliken ulen anaptei

KJV 5. Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

Dk1871 5. Saaledes er og Tungen et lidet lem, men pukker storligen. See, en liden Ild, hvor stor en Skov antænder den!

KXII 5. Så är ock tungan en klen lem, och kommer stor ting åstad; si en liten eld, huru stor skog han upptänder.

PR1739 5. Nenda on ka keel üks pissoke like, ja surustelleb wägga; wata, mis suurt metsa wöttab pissoke tulli süta?

LT 5. Taip pat ir liežuvis yra mažas narys, bet giriasi didžiais dalykais. Žiūrėkite, kokia maža ugnelė padega didžiausią girią;

Luther1912 5. Also ist auch die Zunge ein kleines Glied und richtet große Dinge an. Siehe, ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet's an!

Ostervald-Fr 5. La langue de même est un petit membre, et elle se vante de grandes choses. Voici un petit feu; combien de bois ne peut-il pas allumer?

RV'1862 5. Semejantemente también la lengua es un pequeñito miembro, mas se gloría de grandes cosas. He aquí, un pequeño fuego, ¡cuán grande bosque enciende!

SVV1750 5 Alzo is ook de tong een klein lid, en roemt nochtans grote dingen. Ziet, een klein vuur, hoe groten hoop houts het aansteekt.

PL1881 5. Tak i język mały jest członek, wszakże bardzo się wynosi. Oto maluczki ogieó, jako wielki las zapala!

Karoli1908Hu 5. Ezenképen a nyelv is kicsiny tag és nagy dolgokkal hányja magát. Ímé csekély tűz mily nagy erdőt felgyújt!

RuSV1876 5 так и язык – небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

FI33/38 6 Myös kieli on tuli, on vääryyden maailma; kieli on se meidän jäsenistämme, joka tahraa koko ruumiin, sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

Biblia1776 6. Ja kieli on myös tuli, maailma vääryyttä täynnänsä; niin on myös kieli meidän jäsentemme seassa, joka koko ruumiin saastuttaa, ja sytyttää kaiken meidän menomme, koska se helvetistä syttyy.

UT1548 6. Catzos/ yxi wähe tuli/ quinga swren Metzen se sytyttepi? Ja Kieli o'bi mös yxi Tuli/ yxi Mailma wärytte teune's. Nin ombi Kieli meide' Jäsenein seas/ ia saastutta coco rumin/ ia ylessytyttepi caiken meiden Meno'na/ coska se Heluetiste ylessyttypi. (Katsos/ yksi wähä tuli/ kuinka suuren metsän se sytyttääpi? Ja kieli ompi myös yksi tuli/ yksi maailma wääryyttä

БКуліш 5. Так само й язик - малий член, а вельми хвалить ся. Ось малий огонь, а які великі речі палить!

TKIS 6 Myös kieli on tuli, vääryyden maailma. (Näin) kieli on jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin ja sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

CPR1642 6. Cadzo wähä tuli suuren medsän sytyttä. Ja kieli on myös yxi tuli mailma wäärytta täynäns. Nijn on myös kieli meidän jäsendem seas joca coco ruumin saastutta ja sytyttä caiken meidän menom cosca se helwetistä sytty.

täynnänsä. Niin ompi kieli meidän jäsenein seassa/ ja saastuttaa koko ruumiin/ ja ylös sytyttääpi kaiken meidän menonne/ koska se helwetistä ylös syttyypi.)

Gr-East

6. καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

Text Receptus

6. και η γλωσσα πυρ ο κοσμος της αδικιας ουτως η γλωσσα καθισταται εν τοις μελεσιν ημων η σπιλουσα ολον το σωμα και φλογιζουσα τον τροχον της γενεσεως και φλογιζομενη υπο της γεεννης 6. kai e glossa pur o kosmos tes adikias outos e glossa kathistatai en tois melesin emon e spilousa olon to soma kai flogizousa ton trochon tes geneseos kai flogizomene upo tes geennes

MLV19

6 And the tongue is a fire, the world of unrighteousness. Thus the tongue is designated among our members (as) what stains the whole body and ignites the birth cycle {i.e. the cycle of life} and is ignited by hell.

KJV

6. And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

Dk1871 6. Ogsaa Tungen er en Ild, en Verden af Uretfærdighed! Saaledes er Tungen iblandt voreLemmer; den besmitter det ganske Legeme og sætter Slægt efter Slægt i Brand, selv fat i Brand af Helvede.

KXII 6. Och tungan är ock en eld, en verld full med orätt. Så är ock tungan ibland våra lemmar, och besmittar hela lekamen, och upptänder all vår umgängelse, då hon upptänd är af helvete.

PR1739 6. Ka keel on tulli, ja üks ma-ilm täis üllekohhut, nisuggune on keel meie liikmede seas, mis rojaseks teeb keik ihho, ja sütab pöllema meie ellokorra sündimissest surmast sadik, kui sedda pörgust sütakse.

LT 6. ir liežuvis yra ugnisnedorybės pasaulis. Liežuvis yra vienas iš mūsų narių, kuris suteršia visą kūną, padega gyvenimo eigą, pats pragaro padegtas.

Luther1912 6. Und die Zunge ist auch ein Feuer, eine Welt voll Ungerechtigkeit. Also ist die Zunge unter unsern Gliedern und befleckt den ganzen Leib und zündet an allen unsern Wandel, wenn sie von der Hölle entzündet ist.

Ostervald-Fr 6. La langue aussi est un feu, un monde d'iniquité. Ainsi la langue est placée parmi nos membres, souillant tout le corps, et enflammant le cours de la vie, enflammée elle-même de la géhenne.

RV'1862 6. Y la lengua es un fuego, digo, un mundo de maldad. Así la lengua está puesta entre nuestros miembros, la cual contamina todo el cuerpo, e inflama la rueda natural; y es

SVV1750 6 De tong is ook een vuur, een wereld der ongerechtigheid; alzo is de tong onder onze leden gesteld, welke het gehele lichaam besmet, en ontsteekt het rad

inflamada del infierno.

onzer geboorte, en wordt ontstoken van de hel.

PL1881 6. I język jest ogieó i świat niesprawiedliwości; takci jest postanowiony język między członkami naszemi, który szpeci wszystko ciało i zapala koło urodzenia naszego, i bywa zapalony od ognia piekielnego.

Karoli1908Hu 6. A nyelv is tűz, a gonoszságnak összessége. Úgy van a nyelv a mi tagjaink között, hogy [1†] megszeplősíti az egész testet, és lángba borítja életünk folyását, maga is lángba boríttatván a gyehennától.

RuSV1876 6 И язык – огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.

БКуліш 6. І язик огонь, сьвіт неправди; так, язик стоїть між членами нашими, скверначи все тїло, і палючи круг природи, а запалюючись од геєнни.

FI33/38 7 Sillä kaiken luonnon, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon, voi ihmisluonto kesyttää ja onkin kesyttänyt;

TKIS 7 Sillä kaiken, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon ihmisluonto kesyttää ja on kesyttänyt.

Biblia1776 7. Sillä kaikki luonto, sekä petoin että lintuin ja kärmetten ja merellisten, tehdään lakiaksi, ja on lakiaksi tehty inhimilliseltä

CPR1642 7. Sillä caicki luonnot sekä petoin että linduin ja kärmetten ja merellisten tehdän lakiaxi ja owat lakiaxi tehdyt

luonnolta.

UT1548 7. Sille ette caiki Loonot seke Petoin ette Linduin/ ia Kermetten ia Merelisten/ Lakioitetan/ ia lakioitut ouat Inhimilisesta Loonosta. (Sillä että kaikki luonnot sekä petoin että lintuin/ ja käärmeitten ja merellisten/ lakioitetaan/ ja lakioitut owat inhimillisestä luonnosta.)

Gr-East 7. πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,

MLV19 7 For* every nature of beasts and birds, of reptiles and sea-creatures, is tamed and has been tamed by human nature.

Dk1871 7. Thi al natur, baade Dyrs og Fugles, baade

inhimillisestä luonnosta.

Text Receptus 7. πασα γαρ φυσις θηριων τε και πετεινων ερπετων τε και εναλιων δαμαζεται και δεδαμασται τη φυσει τη ανθρωπινη 7. pasa gar fusis therion te kai peteinon erpeton te kai enalion damazetai kai dedamastai te fusei te anthropine

KJV 7. For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

KXII 7. Ty all natur, både djurs, och foglars,

Ormes og Havdyrs, tæmmes og er tæmmet af den menneskelige natur;

och ormars, och deras som i hafvet äro, varder tam, och är tamd af menniskors natur;

PR1739 7. Sest keik, ni hästi metsaliste kui lindude, ni hästi romajatte kui merre ellajatte suggu tallitsetakse, ja on tallitsetud innimeste suggust;

LT 7. Kiekviena žvėrių, paukščių, šliužų ir jūros gyvūnų veislė buvo sutramdyta ir yra sutramdoma žmogaus prigimties jėga.

Luther1912 7. Denn alle Natur der Tiere und der Vögel und der Schlangen und der Meerwunder wird gezähmt und ist gezähmt von der menschlichen Natur;

Ostervald-Fr 7. Toute espèce de bêtes sauvages et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins se domptent et ont été domptés par la nature humaine;

RV'1862 7. Porque toda naturaleza de bestias fieras, y de aves, y de serpientes, y de los de la mar, se doma, y es domada por la naturaleza humana;

SVV1750 7 Want alle natuur, beide der wilde dieren en der vogelen, beide der kruipende en der zeedieren, wordt getemd en is getemd geweest van de menselijke natuur.

PL1881 7. Albowiem wszelkie przyrodzenie i dzikich zwierząt, i ptaków, i gadzin, i morskich potworów bywa okrócone i jest okrócone od ludzi;

Karoli1908Hu 7. Mert minden természet, vadállatoké, madaraké, csúszómászóké és vízieké megszelídíthető és meg is szelidíttetett az emberi természet által:

RuSV1876 7 Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,

БКуліш 7. Всяка бо природа, зьвірей і птиць, гадів і морських (зьвірів) вгамовуєть ся і вгамовано природою чоловічою;

FI33/38 8 mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää; se on levoton ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

TKIS 8 Mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää. Se on hillitön* ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

Biblia1776 8. Mutta kieltä ei taida yksikään ihminen asettaa, sitä levotointa pahuutta, kuolettavaista myrkkyä täynnänsä.

CPR1642 8. Mutta kieldä ei taida yxikän ihminen lakiaxi tehdä sitä lewotoinda pahutta cuolettawaista myrckyä täynäns.

UT1548 8. Mutta Kieldä ei yxiken Inhiminen taida lakioitta/ se Leuotoin pahuus/ teusi surmalisie Myrkyie. (Mutta kieltä ei yksikään ihminen taida lakioittaa/ se lewotoin pahuus/ täysi surmallisia myrkkyä.)

Gr-East 8. τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

Text Receptus 8. την δε γλωσσαν ουδεις δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον κακον μεστη ιου θανατηφορου 8. ten de glossan oudeis dunatai anthropon

damasai akatascheton kakon meste iov thanateforov

MLV19 8 But no one from mankind is able to tame the tongue; (it is) an uncontrollable evil, full of deadly poison.

KJV 8. But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.

Dk1871 8. men Tungen kan intet Menneske tæmme, det ustyrlige Onde, fuld af dødelig Forgift.

KXII 8. Men tungan kan ingen menniska tämja, det oroliga onda, full med dödelig förgift.

PR1739 8. Agga keelt ei woi ükski innimenne tallitseda, sedda kurja liket ei woi sundida, se on täis kihwti rohto, mis surma sadab.

LT 8. O liežuvio joks žmogus nepajėgia suvaldyti; jis lieka nerimstanti blogybė, pilna mirtinų nuodų.

Luther1912 8. aber die Zunge kann kein Mensch zähmen, das unruhige Übel, voll tödlichen Giftes.

Ostervald-Fr 8. Mais aucun homme ne peut dompter la langue; c'est un mal qu'on ne peut réprimer; elle est pleine d'un venin mortel.

RV'1862 8. Pero ningún hombre puede domar la lengua: es un mal que no puede ser refrenado, y está llena de veneno mortal.

SVV1750 8 Maar de tong kan geen mens temmen; zij is een onbedwingelijk kwaad, vol van dodelijk venijn.

PL1881 8. Ale języka żaden z ludzi okrócić nie może, który jest nieokrócone złe i pełne jadu śmiertelnego.

Karoli1908Hu 8. De a nyelvet az emberek közül senki sem szelidítheti meg; fékezhetetlen gonosz az, [2†] halálos méreggel teljes.

RuSV1876 8 а язык укротить никто из людей не может: это – неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.

БКуліш 8. язика ж ніхто з людей не може вгамувати; без упину бо (се) зло, повне отрути смертоносної.

FI33/38 9 Kielellä me kiitämme Herraa ja Isää, ja sillä me kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja;

TKIS 9 Sen avulla kiitämme Jumalaa* ja Isää, ja sillä kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.

Biblia1776 9. Sen kautta me kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sen kautta me myös kiroilemme ihmisiä, jotka Jumalan kuvan jälkeen luodut ovat.

CPR1642 9. Sen cautta me kijtämme Jumalata ja Isä ja sen cautta me myös kiroilemma ihmisiä jotca Jumalan cuwan jälken luodut owat.

UT1548 9. Sen cautta kijte'me me Jumalata ia Ise/ ia sen sama' cautta me kiroileme Inhimisie iotca Jumalan Cuuan ielkin loodhut ouat. (Sen kautta kiitämme me Jumalata ja Isää/ ja sen saman kautta me kiroilemme ihmisiä jotka Jumalan kuwan jälkeen luodut owat.)

Gr-East 9. ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς

Text Receptus 9. εν αυτη ευλογουμεν τον θεον και πατερα και εν αυτη καταρωμεθα τους

ἀνθρώπους τοὺς καθ᾽ ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας·

ανθρωπους τους καθ ομοιωσιν θεου γεγονοτας 9. en aυte eυlogoυmen ton theon kai patera kai en aυte katarometha toυs anthropoυs toυs kath omoiosin theoυ gegonotas

MLV19 9 We are giving-thanks to God and (the) Father with* it and we curse men with* it, those who have become according to the likeness of God.

KJV 9. Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

Dk1871 9. Med den velsigne vi Gud og Faderen, og med den forbande vi Menneskene, som ere gjorte efter Guds Lignelse.

KXII 9. Med henne prise vi Gud, och Fadren; och med henne bannom vi menniskorna, som äro skapade efter Guds liknelse.

PR1739 9. Sellega kidame meie Jummalat ja Issa, ja sellesammaga sajatame meie need innimessed, kes Jummala sarnatseks on sanud.

LT 9. Juo laiminame mūsų Dievą Tėvą ir juo keikiame žmones, kurie sutverti pagal Dievo atvaizdą.

Luther1912 9. Durch sie loben wir Gott, den Vater, und durch sie fluchen wir den Menschen, die

Ostervald-Fr 9. Par elle nous bénissons Dieu le Père, et par elle nous maudissons les hommes,

nach dem Bilde Gottes gemacht sind.

RV'1862 9. Con ella bendecimos a Dios, y al Padre, y con ella maldecimos a los hombres, los cuales son hechos a la semejanza de Dios.

PL1881 9. Przez niego błogosławimy Boga i Ojca, i przez niego przeklinamy ludzi, którzy na podobieóstwo Boże stworzeni są;

RuSV1876 9 Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человеков, сотворенных по подобию Божию.

FI33/38 10 samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Näin ei saa olla, veljeni.

Biblia1776 10. Yhdestä suusta kiitos ja kirous käy ulos. Ei se niin, rakkaat veljeni, oleman pidä.

UT1548 10. Samasta Suusta Kitos ia Kirous wloskieuuet. Eipe sen nijn (rackat Welieni) oleman pidhe. (Samasta suusta kiitos ja

faits à l'image de Dieu.

SVV1750 9 Door haar loven wij God en den Vader, en door haar vervloeken wij de mensen, die naar de gelijkenis van God gemaakt zijn.

Karoli1908Hu 9. Ezzel áldjuk az Istent és Atyát, és ezzel [3†] átkozzuk az embereket, a kik az Isten hasonlatosságára [4†] teremttettek:

БКуліш 9. Ним благословляємо Бога і Отця, і ним кленем людей, що постали по подобию Божому.

TKIS 10 Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Veljeni, tämä ei saa olla näin.

CPR1642 10. Yhdestä suusta kijtos ja kirous uloskäy. Ei sen nijn (rackat weljet) oleman pidä.

kirous ulos käywät. Eipä sen niin (rakkaat weljeni) oleman pidä.)

Gr-East

10. ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.

Text Receptus

10. εκ του αυτου στοματος εξερχεται ευλογια και καταρα ου χρη αδελφοι μου ταυτα ουτως γινεσθαι 10. ek tou autou stomatos ekserchetai eulogia kai katara ou chre adelfoi mou tauta outos ginesthai

MLV19

10 A thanks and a curse comes out of the same mouth. My brethren, these things do not need to become so!

KJV

10. Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

Dk1871

10. Af dem samme Mund udgaaer Velsignelse og Forbandelse. Mine Brødre! dette bør ikke saa at være.

KXII

10. Af samma mun går pris och bannor. Det bör icke, mine bröder, så vara.

PR1739

10. Ühhest suust tulleb wälja önnistaminne ja sajataminne; se ei pea, mo wennad, nenda mitte ollema.

LT

10. Iš tų pačių lūpų plaukia ir laiminimas, ir prakeikimas. Bet taip, mano broliai, neturi būti!

Luther1912 10. Aus einem Munde geht Loben und Fluchen. Es soll nicht, liebe Brüder, also sein.

RV'1862 10. De una misma boca procede bendición y maldición. Hermanos míos, no conviene que estas cosas sean así hechas.

PL1881 10. Z jednychże ust wychodzi błogosławieóstwo i przeklęstwo. Nie tak ma być, bracia moi!

RuSV1876 10 Из тех же уст исходит благословение ипроклятие: не должно, братия мои, сему так быть.

FI33/38 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta vettä?

Biblia1776 11. Kuohuuko joku lähde yhdestä huovosta makiaa ja karvasta vettä?

UT1548 11. Wloskohuco mös yxi Lehdhe ydheste Hoosta makian ia caruan wedhen? (Ulos kuohuuko myös yksi lähde yhdestä

Ostervald-Fr 10. De la même bouche sort la bénédiction et la malédiction. Il ne faut point, mes frères, que cela soit ainsi.

SVV1750 10 Uit denzelfden mond komt voort zegening en vervloeking. Dit moet, mijn broeders, alzo niet geschieden.

Karoli1908Hu 10. Ugyanabból a szájból jő ki áldás és átok. Atyámfiai, nem kellene ezeknek így lenni!

БКуліш 10. Із тих же уст виходить благословеннє і проклін. Не подобає, браттє моє любе, сьому так бути.

TKIS 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta?

CPR1642 11. Cuohuco jocu lähde yhdestä huogosta makiata ja carwasta wettä?

huokosesta makian ja karwaan weden?)

Gr-East 11. μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;

Text Receptus 11. μητι η πηγη εκ της αυτης οπης βρυει το γλυκυ και το πικρον 11. meti e pege ek tes autes opes βrυei to glυkυ kai to pikron

MLV19 11 The spring is not gushing sweet and bitter (water) from the same hole (in the ground, is it)?

KJV 11. Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?

Dk1871 11. Mon en Kilde kan udgyde af det samme Væld sødt Vand og beesk?

KXII 11. Icke gifver en källa af ett hål både sött och bäskt vatten?

PR1739 11. Kas hallikas ühhest sonest ülleskedab maggusat ja wihha?

LT 11. Nejaugi šaltinis iš tos pačios versmės lieja saldų ir kartų vandenį?

Luther1912 11. Quillt auch ein Brunnen aus einem Loch süß und bitter?

Ostervald-Fr 11. Une fontaine jette-t-elle, par la même ouverture, de l'eau douce et de l'eau amère?

RV'1862 11. ¿Echa alguna fuente por un mismo manantial agua dulce y amarga?

SVV1750 11 Welt ook een fontein uit een zelfde ader het zoet en het bitter?

PL1881 11. Izali zdrój z jednego źródła wypuszcza i słodką, i gorzką wodę?

RuSV1876 11 Течет ли из одного отверстия источника сладкая игорькая вода ?

FI33/38 12 Eihän, veljeni, viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja eikä viinipuu viikunoita? Eikä myöskään suolainen lähde voi antaa makeata vettä.

Biblia1776 12. Taitaako, rakkaat veljeni, fikunapuu kantaa öljyä, taikka viinapuu fikunia? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiaa vettä vuotaa.

UT1548 12. Taitaco mös/ rackat weliet/ yxi Ficuna Puu ca'da Oliu/ taicka wina puu Ficunata? Nin ei taidha mös yxiken Lehdhe soolaista ia makiata wette anda. (Taitaako myös/ rakkaat weljet/ yksi wiikunapuu kantaa öljy/ taikka wiinapuu wiikunata? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiata wettä antaa.)

Karoli1908Hu 11. Vajjon a forrás ugyan abból a nyílásból csörgedeztet-é édest és keserűt?

БКуліш 11. Хиба криниця з одного джерела випускає солодке і гірке?

TKIS 12 Veljeni, ei kai viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja tai viinipuu viikunoita? *Samoin ei mikään lähde voi antaa suolaista ja makeaa vettä.*

CPR1642 12. Taitaco myös rackat weljet yxi Ficunapuu canda Öljyä taicka wijnapuu ficunita? Nijn ei taida myös yxikän lähde suolaista ja makiata wettä wuota.

Gr-East

12. μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

Text Receptus

12. μη δυναται αδελφοι μου συκη ελαιας ποιησαι η αμπελος συκα ουτως ουδεμια πηγη αλυκον και γλυκυ ποιησαι υδωρ 12. me dυnatai adelfoi mov sυke elaias poiesai e ampelos sυka oυtos oυdemia pege alυkon kai glυkυ poiesai υdor

MLV19

12 My brethren, a fig tree is not able to produce olives or a vine (produce) figs, are they? Thus no spring (is able) to produce (both) salty and sweet water.

KJV

12. Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

Dk1871

12. Mon et Figentræ, mine Brødre! kan give Oliven, eller et Viintræ Figen? Saa kan ingen Kilde give salt og sødt Vand.

KXII

12. Icke kan fikonträt, mine bröder, bära oljo, eller vinträt fikon? Så kan ock ingen källa salt och sött vatten gifva.

PR1739

12. Kas wigipu, mo wennad, woib öllimarjo, ehk winapu wigimarjo kanda? nendasammoti ei woi ükski hallikas solast ja maggusat wet anda.

LT

12. Argi gali, mano broliai, figmedis išauginti alyvas, o vynmedis figas? Taip pat ir šaltinis negali duoti sūraus vandens ir saldaus.

Luther1912 12. Kann auch, liebe Brüder, ein Feigenbaum Ölbeeren oder ein Weinstock Feigen tragen? Also kann auch ein Brunnen nicht salziges und süßes Wasser geben.

Ostervald-Fr 12. Mes frères, un figuier peut-il porter des olives; ou une vigne, des figues? De même aucune fontaine ne peut donner de l'eau salée et de l'eau douce.

RV'1862 12. Hermanos míos, ¿puede la higuera producir aceitunas; o la vid, higos? Así ninguna fuente puede dar agua salada y dulce.

SVV1750 12 Kan ook, mijn broeders, een vijgeboom olijven voortbrengen, of een wijnstok vijgen? Alzo kan geen fontein zout en zoet water voortbrengen.

PL1881 12. Izali może, bracia moi! figowe drzewo przynosić oliwki, albo winna macica figi? Tak żaden zdrój słonej i słodkiej wody oraz nie wydaje.

Karoli1908Hu 12. Avagy atyámfiai, [5†] teremhet-é a fügefa olajmagvakat, vagy a szőlőtő fügét? Azonképen egy forrás sem adhat sós és édes vizet.

RuSV1876 12 Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не может изливать соленую и сладкую воду.

БКуліш 12. Хиба може, браттє моє, смоківниця маслини родити, або виноградина смокви? Так само нї одна криниця не дає солоної і солодкої води.

FI33/38 13 Kuka on viisas ja ymmärtäväinen teidän

TKIS 13 Kuka keskellänne on viisas ja

joukossanne? Tuokoon hän näkyviin tekonsa hyvällä vaelluksellaan viisauden sävyisyydessä.

Biblia1776 13. Kuka viisas ja taitava on teidän seassanne, se osoittakaan hyvällä menollansa työnsä viisauden siveydessä.

UT1548 13. Cuca Wisas ia Cauala ombi teidhen keskenen? Se osottacan henen hyuelle Menollans henen Töönse Siweydhes ia wisaudhes. (Kuka wiisas ja kawala ompi teidän keskenän? Se osoittakan hänen hywällä menollansa hänen työnsä siweydessä ja wiisaudessa.)

Gr-East 13. Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.

MLV19 13 Who (is) wise and knowledgeable

ymmärtäväinen? Tuokoon hän hyvällä vaelluksellaan näkyviin tekonsa viisauden sävyisyydessä.

CPR1642 13. Cuca wijsas ja cawala on teidän seasan? Se osottacan hänen hywällä menollans hänen työns siweydes ja wijsaudes.

Text Receptus 13. τις σοφος και επιστημων εν υμιν δειξατω εκ της καλης αναστροφης τα εργα αυτου εν πραυτητι σοφιας 13. tis sofos kai epistemon en υmin deiksato ek tes kales anastrofes ta erga aυtoυ en praυteti sofias

KJV 13. Who is a wise man and endued with

among you°? Let him show out of his good conduct his works in meekness of wisdom.

knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

Dk1871 13. Er Nogen viis og forstandig iblandt Eder, han vise ved god Omgængelse sine Gjerninger i Viis Sagtmodighed.

KXII 13. Ho är vis och klok ibland eder, han bevise med sin goda umgängelse sina gerningar, uti saktmodighet och visdom.

PR1739 13. Kes teie seast on tark ja moistlik? se näitko heast ellust ommad teud ülles targa tassandussega.

LT 13. Kas tarp jūsų išmintingas ir sumanus? Teparodo geru elgesiu savo darbus su išmintingu romumu.

Luther1912 13. Wer ist weise und klug unter euch? Der erzeige mit seinem guten Wandel seine Werke in der Sanftmut und Weisheit.

Ostervald-Fr 13. Y a-t-il parmi vous quelque homme sage et intelligent? Qu'il montre ses œuvres par une bonne conduite avec la douceur de la sagesse;

RV'1862 13. ¿Quién es sabio, y entendido entre vosotros? muestre por buena conversación sus obras en mansedumbre de sabiduría.

SVV1750 13 Wie is wijs en verstandig onder u? die bewijze uit zijn goeden wandel zijn werken in zachtmoedige wijsheid.

PL1881 13. Jeźli kto jest mądry i umiejętny między wami? niech pokaże dobrem obcowaniem

Karoli1908Hu 13. Kicsoda köztetek bölcs és okos? Mutassa meg az ő jó életéből az [6†] ő

uczynki swoje w mądrej cichości.

cselekedeteit bölcsességnek szelídségével. [7†]

RuSV1876 13 Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самомделе добрым поведением с мудрою кротостью.

БКуліш 13. Хто мудрий та розумний між вами, нехай покаже з доброго життя діла свої в лагідности і премудрости.

FI33/38 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämessänne, niin älkää kerskatko älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

TKIS 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämessänne, niin älkää pöyhkeilkö älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

Biblia1776 14. Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riita sydämessänne, niin älkäät kerskatko ja älkäät valehdelko totuutta vastaan;

CPR1642 14. Mutta jos teillä on catkera kijwaus ja rijta sydämesän nijn älkät kerscatco ja älkät walehtelco totuutta wastan.

UT1548 14. Mutta ios teille ombi catkera kijuaus/ ia Rijta teidhe' Sydemesen/ nin elket kerskaco/ ia elket walectelco Totutta wastan. (Mutta jos teille ompi katkera kiiwaus/ ja riita teidän sydämessänne/ niin älkäät kerskatko/ ja älkäät walhetelko totuutta wastaan.)

Gr-East

14. εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

Text Receptus

14. ει δε ζηλον πικρον εχετε και εριθειαν εν τη καρδια υμων μη κατακαυχασθε και ψευδεσθε κατα της αληθειας 14. ei de zelon pikron echete kai eritheian en te kardia υmon me katakaυchasthe kai pseυdesthe kata tes aletheias

MLV19

14 But if you° have bitter jealousy and selfish ambition in your° heart, do° not boast and lie° against the truth.

KJV

14. But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

Dk1871

14. Men have I beesk Nid og Kivagtighed i Eders hjerter, de roser Eder ikke, eller lyver mod Sandheden.

KXII

14. Om I hafven bittert nit och träto uti edart hjerta, berömmer eder icke, och ljuger icke emot sanningen.

PR1739

14. Agga kui teil wihha-kaddedust ja rido teie süddames on, siis ärge kitelge, ja ärge walletage mitte töe wasto.

LT

14. Bet jeigu jūs savo širdyje puoselėjate kartų pavydą ir savanaudiškumą, tuomet nesigirkite ir nemeluokite tiesai.

Luther1912

14. Habt ihr aber bitteren Neid und Zank in eurem Herzen, so rühmt euch nicht und

Ostervald-Fr

14. Mais si vous avez un zèle amer, et un esprit de contention dans votre cœur, ne

lügt nicht wider die Wahrheit.

RV'1862 14. Empero si tenéis envidia amarga, y contención en vuestros corazones, no os glorieis, ni seais mentirosos contra la verdad;

PL1881 14. Ale jeźli macie gorzką zawiść i zajątrzenie w sercu waszem, nie chlubcież się, ani kłamcie przeciwko prawdzie.

RuSV1876 14 Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

FI33/38 15 Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajien viisautta.

Biblia1776 15. Sillä ei se ole viisaus, joka ylhäältä tullut on, vaan maallinen, inhimillinen ja perkeleellinen.

UT1548 15. Sille eipe teme ole se wisaus ioca

vous glorifiez point et ne mentez point contre la vérité.

SVV1750 14 Maar indien gij bitteren nijd en twistgierigheid hebt in uw hart, zo roemt en liegt niet tegen de waarheid.

Karoli1908Hu 14. Ha pedig keserű irígység és czivódás van a [8†] ti szívetekben, ne dicsekedjetek és ne hazudjatok az igazság ellen.

БКуліш 14. Коли ж гірку зависть маєте та сварку в серцї вашому, то не величайтесь і не кривіть на правду.

TKIS 15 Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajista lähtevää.

CPR1642 15. Sillä ei se ole se wijsaus joca ylhäldä tullut on waan maalinen inhimillinen ja Perkelelinen.

ylehelde tullut ombi/ wa' Maalinen/ Inhimilinen/ ia Perkelelinen. (Sillä eipä tämä ole se wiisaus joka ylhäältä tullut ompi/ waan maallinen/ inhimillinen/ ja perkeleellinen.)

Gr-East

15. οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ᾽ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.

Text Receptus

15. ουκ εστιν αυτη η σοφια ανωθεν κατερχομενη αλλ επιγειος ψυχικη δαιμονιωδης 15. ouk estin aute e sofia anothen katerchomene all epigeios psuchike daimoniodes

MLV19

15 This wisdom is not (a wisdom) coming down from above, but is earthly, physical, demonic.

KJV

15. This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

Dk1871

15. Denne er ikke Viisdommen, som kommer ovenfra, men jordisk, kjødelig, djævelesk;

KXII

15. Ty den visdom är icke ofvanefter kommen, utan är jordisk, mennisklig, och djefvulsk.

PR1739

15. Se ep olle mitte se tarkus, mis üllewelt mahhatulleb, waid se on maine, lihhalik, ja

LT

15. Tai nėra išmintis, nužengusi iš aukštybių, bet žemiška, sielinė ir

kurjast waimust öppitud.

Luther1912 15. Das ist nicht die Weisheit, die von obenherab kommt, sondern irdisch, menschlich und teuflisch.

RV'1862 15. Porque esta sabiduría no es la que desciende de lo alto, sino que es terrena, animal, y demoniaca.

PL1881 15. Nie jestci ta mądrość z góry zstępująca, ale ziemska, bydlęca, dyjabelska.

RuSV1876 15 Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,

FI33/38 16 Sillä missä kiivaus ja riitaisuus on, siellä on epäjärjestys ja kaikkinainen paha meno.

Biblia1776 16. Sillä kussa kiivaus ja riita on, siellä on myös sekaseuraisuus ja kaikki paha meno.

UT1548 16. Sille ette cusa Kijuaus ia Rijta ombi/

demoniška.

Ostervald-Fr 15. Ce n'est point là la sagesse qui vient d'en haut, mais elle est terrestre, animale et diabolique.

SVV1750 15 Deze is de wijsheid niet, die van boven afkomt, maar is aards, natuurlijk, duivels.

Karoli1908Hu 15. Ez nem az a bölcsesség, a mely felülről jő, hanem földi, testi és [9†] ördögi.

БКуліш 15. Не сходить ся премудрость звише, а земна (вона), душевна, бісовська.

TKIS 16 Sillä missä on kiivaus ja riitaisuus, siellä on epäjärjestys ja kaikkinainen paha meno.

CPR1642 16. Sillä cusa kijwaus ja rijta on siellä on myös secaseuraisus ja caicki paha meno.

sielle ombi Secaseuraus/ ia caiki paha Meno. (Sillä että kussa kiiwaus ja riita ompi/ siellä ompi sekaseuraus/ ja kaikki paha meno.)

Gr-East 16. ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

Text Receptus 16. οπου γαρ ζηλος και εριθεια εκει ακαταστασια και παν φαυλον πραγμα
16. opou gar zelos kai eritheia ekei akatastasia kai pan faulon pragma

MLV19 16 For* where jealousy and selfish ambition (are), there (is) unrest and every evil matter.

KJV 16. For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.

Dk1871 16. thi hvor Nid og Trætte er, der er Forvirring og al ond handel.

KXII 16. Ty hvar nit och träta är, der är ostadighet och allt ondt.

PR1739 16. Sest kussa kaddudust ja rido on, seäl on üks seggane ja selge pahha tö.

LT 16. Kur pavydas ir savanaudiškumas, ten netvarka bei įvairūs pikti darbai.

Luther1912 16. Denn wo Neid und Zank ist, da ist Unordnung und eitel böses Ding.

Ostervald-Fr 16. Car partout où sont la jalousie et la chicane, là il y a du trouble, et toute

RV'1862 16. Porque donde hay envidia y contención, allí hay tumulto, y toda obra perversa.

PL1881 16. Bo gdzie jest zawiść i zajątrzenie, tam i rozterki, i wszelka zła sprawa.

RuSV1876 16 ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.

FI33/38 17 Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksikin puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, se ei epäile, ei teeskentele.

Biblia1776 17. Mutta se viisaus, joka ylhäältä on, se on ensisti tosin puhdas, sitte rauhallinen, siviä, uskova, täynnä laupiutta ja hyviä hedelmiä, eriseuratoin ja ulkokullatoin.

UT1548 17. Mutta se Wisaus ioca ylhelde ombi/ se on ensin puhdas/ sitelehin Rauhalinen/ espèce de mal.

SVV1750 16 Want waar nijd en twistgierigheid is, aldaar is verwarring en alle boze handel.

Karoli1908Hu 16. Mert a hol irígység és czivakodás van, ott háborúság és minden gonosz cselekedet is van.

БКуліш 16. Де бо зависть та сварка, там безладдє і всяке лихе діло.

TKIS 17 Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksi puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, epäilemätön ja teeskentelemätön.

CPR1642 17. Mutta se wijsaus joca ylhäldä on se on puhdas rauhallinen siwiä uscowa täynäns laupiutta ja hywiä hedelmitä eriseuratoin ja ulcocullatoin.

Siuie/ Uskoittaua/ teusi Laupiutta/ ia hyuie Hedhelmite/ Eriseuratoin Wlconcullatoin. (Mutta se wiisaus joka ylhäältä ompi/ se on ensin puhdas/ siitä lähin rauhallinen/ siweä/ uskottawa/ täysi laupiutta/ ja hywää hedelmitä/ eriseuratoin ulkokullatoin.)

Gr-East 17. ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος.

Text Receptus 17. η δε ανωθεν σοφια πρωτον μεν αγνη εστιν επειτα ειρηνικη επιεικης ευπειθης μεστη ελεους και καρπων αγαθων αδιακριτος και ανυποκριτος 17. e de anothen sofia proton men agne estin epeita eirenike epieikes eυpeithes meste eleoυs kai karpon agathon adiakritos kai anυpokritos

MLV19 17 But the wisdom (which is) from above is indeed first pure, thereafter (is) peaceful, gentle, compliant, full of mercy and good fruits, impartial and non-pretended.

KJV 17. But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

Dk1871 17. Men den Viisdom herovenfra er først

KXII 17. Men den visdom, som ofvanefter är,

reen, dernæst fredsommelig, billig, lader sig gjerne sige, er fuld af Barmhjertighed og gode Frugter, upartisk og uden Skrømt.

han är först kysk, och sedan fridsam, saktmodig, låter säga sig, full med barmhertighet och goda frukter, opartisk, oskrymtelig.

PR1739 17. Agga se tarkus, mis üllewelt tulleb, on essite puhhas, pärrast rahholinne, annab järrele, on sannawötlik, täis hallastust, ja keik head kasso, ei pea ennam luggu ühhest kui teisest, ja ep olle sallalik.

LT 17. Bet išmintis, kilusi iš aukštybių, pirmiausia yra tyra, paskui taikinga, švelni, klusni, pilna gailestingumo ir gerų vaisių, bešališka ir neveidmainiška.

Luther1912 17. Die Weisheit von obenher ist auf's erste keusch, darnach friedsam, gelinde, läßt sich sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte, unparteiisch, ohne Heuchelei.

Ostervald-Fr 17. Quant à la sagesse d'en haut, elle est d'abord pure, puis paisible, modérée, traitable, pleine de miséricorde et de bons fruits, impartiale et sans dissimulation.

RV'1862 17. Empero la sabiduría que es de lo alto, primeramente es pura, después pacífica, modesta, fácil de persuadir, llena de misericordia y de buenos frutos, no juzgadora, no fingida.

SVV1750 17 Maar de wijsheid, die van boven is, die is ten eerste zuiver, daarna vreedzaam, bescheiden, gezeggelijk, vol van barmhartigheid en van goede vruchten, niet partijdig oordelende, en ongeveinsd.

PL1881 17. Ale mądrość, która jest z góry, najprzódci jest czysta, potem spokojna,

Karoli1908Hu 17. A felülről való bölcsesség pedig először is tiszta, azután békeszerető,

mierna, powolna, pełna miłosierdzia i owoców dobrych, nieposądzająca, i nieobłudna.

méltányos, engedelmes, irgalmassággal és jó gyümölcsökkel teljes, nem kételkedő és nem képmutató.

RuSV1876 17 Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

БКуліш 17. А та премудрость, що звише, найперше чиста, потім мирна, лагідна, покірлива, повна милости і добрих овочів, безсторонна і нелицемірна.

FI33/38 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

TKIS 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

Biblia1776 18. Mutta vanhurskauden hedelmä rauhassa kylvetään niille, jotka rauhan pitävät.

CPR1642 18. Mutta wanhurscauden hedelmät rauhasa kylwetän nijlle jotca rauhan pitäwät.

UT1548 18. Mutta ne Wanhurskaudhen Hedhelmet/ kylueten rauhasa ninen iotca Rauhan piteuet. (Mutta ne wanhurskauden hedelmät/ kylwetään rauhassa niiden jotka rauhan pitäwät.)

Gr-East 18. καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

Text Receptus 18. καρπος δε της δικαιοσυνης εν ειρηνη σπειρεται τοις ποιουσιν ειρηνην 18.

karpos de tes dikaiosυnes en eirene speiretai tois poioυsin eirenen

MLV19 18 And the fruit of righteousness is sown in peace by those who are making* peace.

KJV 18. And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

Dk1871 18. Men Retfærdigheds Frugt saaes i Fred for dem, som holde Fred.

KXII 18. Men rättfärdighetenes frukt varder sådd i frid, dem som frid hålla.

PR1739 18. Agga öigusse seme külwatakse rahho sees nende heaks, kes rahho noudwad

LT 18. O teisumo vaisius su ramybe sėjamas tų, kurie neša ramybę.

Luther1912 18. Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird gesät im Frieden denen, die den Frieden halten.

Ostervald-Fr 18. Or, le fruit de la justice se sème dans la paix, pour ceux qui s'adonnent à la paix.

RV'1862 18. Y el fruto de justicia se siembra en paz para aquellos que hacen paz.

SVV1750 18 En de vrucht der rechtvaardigheid wordt in vrede gezaaid voor degenen, die vrede maken.

PL1881 18. Ale owoc sprawiedliwości w pokoju bywa siany tym, którzy pokój czynią.

Karoli1908Hu 18. Az [10†] igazság gyümölcse pedig békességben vettetik azoknak, a [11†] kik békességesen munkálkodnak.

RuSV1876 18 Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

БКуліш 18. Овощ же праведности сієть ся в упокої тим, хто творить упокій.

4 luku

Jaakob varoittaa riidoista, himoista ja maailman rakkaudesta 1 – 6, kehoittaa nöyryyteen 7 – 10, kieltää panettelemasta ja tuomitsemasta 11, 12 ja ylpeästä itseensä luottamisesta 13 – 17.

FI33/38 1 Mistä tulevat taistelut ja mistä riidat teidän keskuudessanne? Eikö teidän himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

TKIS 1 Mistä syntyvät taistelut ja [mistä] riidat keskellänne? Eivätkö tästä: himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

Biblia1776 1. Kusta sodat ja tappelukset tulevat teidän seassanne? Eikö siitä, (nimittäin) teidän himoistanne, jotka teidän jäsenissänne sotivat?

CPR1642 1. Custa sodat ja rijdat tulewat teidän seasan? Eikö sijtä? nimittäin teidän himoistan jotca teidän jäsenisän sotiwat?

UT1548 1. CUsta Sodhat ia Rijdhat tuleuat teiden keskenen? Eikö he sijte tule? nimittein/ teiden Himoista'ne/ iotca sotiuat teiden * iäsenisenne? (Kussa sodat ja riidat tulewat teidän keskenän? Eikö he siitä tule?

nimittäin/ teidän himoistanne/ jotka sotiwat teidän jäsenissänne?)

Gr-East

1. Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

Text Receptus

1. ποθεν πολεμοι και μαχαι εν υμιν ουκ εντευθεν εκ των ηδονων υμων των στρατευομενων εν τοις μελεσιν υμων 1. pothen polemoi kai machai en υmin ouk enteυthen ek ton edonon υmon ton strateυomenon en tois melesin υmon

MLV19

1 From where (are the) wars and quarrels among you° (coming from)? (Is it) not from here, from your° own sensual-delights which are warring in your° members?

KJV

1. From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

Dk1871

1. Hvoraf er saa megen Krig og Strid iblandt Eder? er det ikke heraf, af Eders Lyster, som stride i Eders Lemmer?

KXII

1. Hvadan äro örlig och krig ibland eder? Äro de icke deraf, af edrom begärelsom, som strida i edra lemmar?

PR1739

1. Kust tullewad söddimissed ja taplemissed teie seas? eks sest, et teie himmudest, mis söddiwad teile liikmede

LT

1. Iš kur tarp jūsų atsiranda karai ir kivirčai? Ar ne iš jūsų užgaidų, kurios nerimsta jūsų nariuose?

sees.

Luther1912 1. Woher kommt Streit und Krieg unter euch? Kommt's nicht daher: aus euren Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern?

Ostervald-Fr 1. D'où viennent parmi vous les dissensions et les querelles? N'est-ce pas de vos passions, qui combattent dans vos membres?

RV'1862 1. ¿DE dónde vienen las guerras, y los pleitos entre vosotros? De aquí, es a saber, de vuestras concupiscencias, las cuales batallan en vuestros miembros.

SVV1750 1 Van waar komen krijgen en vechterijen onder u? Komen zij niet hiervan, namelijk uit uw wellusten, die in uw leden strijd voeren?

PL1881 1. Skądże są walki i zwady między wami? Izali nie stąd, to jest z lubości waszych, które walczą w członkach waszych?

Karoli1908Hu 1. Honnét vannak háborúk és harczok közöttetek? Nem onnan-é a ti gerjedelmeitekből, a melyek a ti tagjaitokban [1†] vitézkednek?

RuSV1876 1 Откуда у вас вражды и распри? не отсюда ли, отвожделений ваших, воюющих в членах ваших?

БКуліш 1. Звідкіля войни та свари в вас? Чи не звідсїля: з розкошів ваших, що воюють у членах ваших?

FI33/38 2 Te himoitsette, eikä teillä kuitenkaan ole; te tapatte ja kiivailette, ettekä voi saavuttaa;

TKIS 2 Te himoitsette eikä teillä ole. Te tapatte ja kiivailette ettekä voi saavuttaa. Te

te riitelette ja taistelette. Teillä ei ole, sentähden ettette ano.

Biblia1776 2. Te himoitsette, ja ette saa sillä mitään. Te kadehditte ja kiivaatte, ja ette sillä voita mitään. Te soditte ja tappelette, ja ei teillä mitään ole, ettette mitään anokaan.

UT1548 2. Te Himoitzetta/ ia eipe te sen cansa saa. Te cadhetitta ia kijuatte/ ia eipe te sen ca'sa woita. Te sodhitta ia tappeletta/ ia eipe teille ole/ Senteden ettet te mite ano. (Te himoitsette/ ja eipä te sen kanssa saa/ Te kadehditte ja kiiwaatte/ ja eipä te sen kanssa woita. Te soditte ja tappelette/ ja eipä teillä ole/ Sentähden ettet te mitään ano.)

Gr-East 2. ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·

riitelette ja taistelette eikä teillä ole, koska ette ano.

CPR1642 2. Te himoidzetta ja ette saa sen cansa mitän. Te cadetitta ja kijwatte ja ette sen cansa woita mitän. Te soditta ja tappeletta ja ei teillä mitän ole ettet te mitän anockan.

Text Receptus 2. επιθυμειτε και ουκ εχετε φονευετε και ζηλουτε και ου δυνασθε επιτυχειν μαχεσθε και πολεμειτε ουκ εχετε δε δια το μη αιτεισθαι υμας 2. epithυmeite kai ouk echete foneυete kai zelouτe kai ou dυnasthe epituchein machesthe kai

polemeite ουκ echete de dia to me aiteisthai υmas

MLV19 2 You° lust and do not have; you° murder and are jealous and are not able to obtain; you° quarrel and make war; you° do not have, because you° are not asking.

KJV 2. Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

Dk1871 2. I begjere og have ikke; I slaae ihjel og bære Nid og kunne ikke faae; I føre Strid og Krig, men I have ikke, fordi I ikke bede.

KXII 2. I begären, och fån intet; I hafven afund och nit, och kunnen intet vinna; I striden och örligen, och hafven intet, derföre att I intet bedjen.

PR1739 2. Teie himmustate, ja teil ei olle middagi: teie tappate, ja kaetsete, ja ei woi kätte sada: teie taplete ja söddite, agga teil polle middagi, sepärrast et teie mitte ei pallu.

LT 2. Geidžiate ir neturite; žudote ir pavyditeir negalite pasiekti; kovojate ir kariaujate; neturite, nes neprašote.

Luther1912 2. Ihr seid begierig, und erlanget's damit nicht; ihr hasset und neidet, und gewinnt damit nichts; ihr streitet und krieget. Ihr habt nicht, darum daß ihr nicht bittet;

Ostervald-Fr 2. Vous convoitez, et vous n'obtenez pas; vous êtes meurtriers et jaloux, et vous ne pouvez être satisfaits; vous luttez, et vous faites la guerre, et vous n'obtenez pas,

parce que vous ne demandez pas.

RV'1862 2. Codiciáis, y no tenéis: tenéis envidia y odio, y no podéis alcanzar: combatís y guerreáis, empero no tenéis lo que deseais, porque no pedís.

SVV1750 2 Gij begeert, en hebt niet; gij benijdt en ijvert naar dingen, en kunt ze niet verkrijgen; gij vecht en voert krijg, doch gij hebt niet, omdat gij niet bidt.

PL1881 2. Pożądacie, a nie macie, zajrzycie i zawidzicie, a nie możecie dostać; wadzicie się i walczycie, wszakże nie otrzymujecie, przeto iż nie prosicie.

Karoli1908Hu 2. Kívántok valamit, és nincs néktek: gyilkoltok és irígykedtek, és nem nyerhetitek meg; harczoltok és háborúskodtok; és nincsen semmitek, mert nem kéritek.

RuSV1876 2 Желаете – и не имеете; убиваете и завидуете – и не можете достигнуть; препираетесь ивраждуете – и не имеете, потому что не просите.

БКуліш 2. Бажаєте, та й не маєте; убиваєте і завидуєте, та й не можете осягти; сваритесь і воюєте, та й не маєте, тим що не просите.

FI33/38 3 Te anotte, ettekä saa, sentähden että anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.

TKIS 3 Te anotte ettekä saa, koska anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.

Biblia1776 3. Te anotte, ja ette saa, että te kelvottomasti anotte, että te teidän himoissanne sen

CPR1642 3. Te anotta ja et te saa että te kelwottomast anotta nimittäin että te

kuluttaisitte.

UT1548 3. Te anotta ia eipe te saa/ Senteden ette te pahasti anotta/ nimittein sihe'/ ette te teiden Himoisanne sen culutaisitta. (Te anotte ja eipä te saa/ Sentähden että te pahasti anotte/ nimittäin siihen/ että te teidän himoissanne sen kuluttaisitte.)

teidän himoisan sen culutaisitta.

Gr-East 3. αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

Text Receptus 3. αιτειτε και ου λαμβανετε διοτι κακως αιτεισθε ινα εν ταις ηδοναις υμων δαπανησητε 3. aiteite kai ου lamβanete dioti kakos aiteisthe ina en tais edonais υmon dapanesete

MLV19 3 You° ask and do not receive, because you° ask evilly, in order that you° may spend (it) in your° sensual-delights.

KJV 3. Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

Dk1871 3. I bede og faae ikke, fordi I bede ilde, at I det kunne fortære i Eders Vellyster.

KXII 3. I bedjen, och fån intet; ty I bedjen illa, nämliga att I det uti edra vällust förtära skolen.

PR1739 3. Teie pallute, ja ei sa mitte, sepärrast et teie pahhaste pallute, nenda et teie sedda omma himmude sees woiksite kullutada.

LT 3. Jūs prašote ir negaunate, nes blogo prašotesavo užgaidoms išleisti.

Luther1912 3. ihr bittet, und nehmet nicht, darum daß ihr übel bittet, nämlich dahin, daß ihr's mit euren Wollüsten verzehrt.

Ostervald-Fr 3. Vous demandez, et vous ne recevez point, parce que vous demandez mal, et dans la vue de satisfaire à vos plaisirs.

RV'1862 3. Pedís, y no recibís; porque pedís malamente, para gastar en vuestros deleites.

SVV1750 3 Gij bidt, en gij ontvangt niet, omdat gij kwalijk bidt, opdat gij het in uw wellusten doorbrengen zoudt.

PL1881 3. Prosicie, a nie bierzecie, przeto iż źle prosicie, abyście to na rozkosze wasze obracali.

Karoli1908Hu 3. Kéritek, de nem kapjátok, mert nem jól kéritek, hogy gerjedelmeitekre költsétek azt. [2†]

RuSV1876 3 Просите, и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений.

БКуліш 3. Просите, та й не приймаєте, тому що погано просите, щоб обернути на розкоші ваші.

FI33/38 4 Te avionrikkojat, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo olla

TKIS 4 Te (avionrikkojat ja) avionrikkojattaret, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis

maailman ystävä, siitä tulee Jumalan vihollinen.

Biblia1776 4. Te huorintekiät ja huorat! ettekö te tiedä, että maailman ystävyys on viha Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo maailman ystävä olla, hän tulee Jumalan vihamieheksi.

UT1548 4. Te Hoorintekiet ia Hoorat/ ettekö te tiedhe/ ette Mailman Ystewuys ombi Jumalan Wihalisus? Joca sijs tactopi Mailma' Ysteue olla Hen tulepi Jumalan Wihalisexi. (Te huorintekijät ja huorat/ ettekö te tiedä/ että maailman ystäwyys ompi Jumalan wihollisuus? Joka siis tahtoopi maailman ystäwä olla Hän tuleepi Jumalan wihollisexi.)

Gr-East 4. μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες! οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστιν; ὃς ἂν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.

tahtoo olla maailman ystävä, hänestä tulee Jumalan vihollinen.

CPR1642 4. Te huorintekiät ja huorat ettekö te tiedä että mailman ystäwys saatta Jumalan wihaisexi? Joca sijs tahto mailman ystäwä olla hän tule Jumalalda wihattawaxi.

Text Receptus 4. μοιχοι και μοιχαλιδες ουκ οιδατε οτι η φιλια του κοσμου εχθρα του θεου εστιν ος αν ουν βουληθη φιλος ειναι του κοσμου εχθρος του θεου καθισταται 4. moichoi kai moichalides ouk oidate oti e filia tou kosmou echthra tou theou estin os an oun βoulethe filos einai tou kosmou

echthros του theου kathistatai

MLV19 4 Adulterers and adulteresses, do you° not know that the friendship of the world is hostility (toward) God? Therefore, whoever wills to be a friend of the world is designated (as) an enemy of God.

KJV 4. Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

Dk1871 4. I Hoerkarle og Hoerkvinder! vide I ikke, at Verdens Venskab er Guds Fjendskab? Derfor, hvo som vil være Verdens Ven, bliver Guds Fjende.

KXII 4. I horkarlar och horkonor, veten I icke, att verldenes vänskap är Guds ovänskap? Ho som verldenes vän vill vara, han varder Guds ovän.

PR1739 4. Teie abbiellorikkujad mehhed ja naesed, eks teie tea, et ma-ilma söbrus on waen Jummala wasto? kes nüüd tahhab ma-ilma söbber olla, se saab Jummala waenlaseks.

LT 4. Paleistuviai ir paleistuvės! Ar nežinote, kad draugystė su pasauliu yra priešiškumas Dievui? Taigi kas nori būti pasaulio bičiulis, tas tampa Dievo priešu.

Luther1912 4. Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wisset ihr nicht, daß der Welt Freundschaft Gottes Feindschaft ist? Wer der Welt Freund sein will, der wird Gottes Feind

Ostervald-Fr 4. Hommes et femmes adultères, ne savez-vous pas que l'amour du monde est une inimitié contre Dieu? Qui voudra donc être ami du monde, se rendra

sein.

RV'1862 4. Adúlteros y adúlteras, ¿no sabéis que la amistad del mundo es enemistad con Dios? Cualquiera, pues, que quisiere ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.

PL1881 4. Cudzołożnicy i cudzołożnice! nie wiecież, iż przyjaźó świata jest nieprzyjaźnią Bożą? Przetoż, ktobykolwiek chciał być przyjacielem tego świata, staje się nieprzyjacielem Bożym.

RuSV1876 4 Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

FI33/38 5 Vai luuletteko, että Raamattu turhaan sanoo: "Kateuteen asti hän halajaa henkeä, jonka hän on pannut meihin asumaan"?

ennemi de Dieu.

SVV1750 4 Overspelers en overspeleressen, weet gij niet, dat de vriendschap der wereld een vijandschap Gods is? Zo wie dan een vriend der wereld wil zijn, die wordt een vijand van God gesteld.

Karoli1908Hu 4. Parázna férfiak és asszonyok, nem tudjátok-é, hogy a világ barátsága ellenségeskedés az Istennel? A ki azért e világ barátja akar lenni, az Isten ellenségévé lesz. [3†]

БКуліш 4. Перелюбники і перелюбниці! хиба не знаєте, що любов сьвіта сього - вражда проти Бога? Оце ж, хто хоче бути приятелем сьвіту, той стаєть ся ворогом Бога.

TKIS 5 Vai luuletteko, että Raamattu * puhuu turhaan?”Kateuteen asti Hän haluaa Henkeä, joka asuu meissä.”*

Biblia1776 5. Eli luuletteko, että Raamattu sanoo turhaan: henki, joka meissä asuu, himoitsee kateutta vastaan?

UT1548 5. Eli lwletaco te/ ette Ramattu sanopi turhan? Hengi ioca teisse asupi/ himoitzepi Cateusta wastan/ (Eli luuletteko te/ että Raamattu sanoopi turhaan? Henki joka teissä asuupi/ himoitseepi kateusta wastaan/)

CPR1642 5. Eli luulettaco että Ramattu sano turhan? Hengi joca teisä asu himoidze cateutta wastan.

Gr-East 5. ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ Πνεῦμα ὃ κατῴκησεν ἐν ἡμῖν;

Text Receptus 5. η δοκειτε οτι κενως η γραφη λεγει προς φθονον επιποθει το πνευμα ο κατωκησεν εν ημιν 5. e dokeite oti kenos e grafe legei pros fthonon epipothei to pneuma o katokesen en emin

MLV19 5 Or are you° thinking that the Scripture speaks with emptiness? Does the Spirit who dwelt in us long to envy?

KJV 5. Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

Dk1871 5. Eller mene I, at Skriften taler forgjeves? mon den Aand, som boer i os, opvækker Avind? Den giver jo større Naade.

KXII 5. Menen I att Skriften säger fåfängt: Anden, som bor uti eder, begärar emot hatet?

PR1739 5. Woi mötlete teie, et kirri asjata ütleb: Se waim, mis meie sees ellab, himmustab wasto kaddedust;

LT 5. Gal manote, kad Raštas veltui sako: ‘‘Pavydžiai trokšta Dvasia, kuri gyvena mumyse‘‘.

Luther1912 5. Oder lasset ihr euch dünken, die Schrift sage umsonst: Der Geist, der in euch wohnt, begehrt und eifert?

Ostervald-Fr 5. Pensez-vous que l'Écriture parle en vain? L'Esprit qui habite en nous, a-t-il des désirs qui portent à l'envie?

RV'1862 5. ¿Pensáis que la Escritura dice sin causa, El espíritu que mora en nosotros, codicia envidiosamente?

SVV1750 5 Of meent gij, dat de Schrift tevergeefs zegt: De Geest, Die in ons woont, heeft Die lust tot nijdigheid?

PL1881 5. Albo mniemacie, iż próżno Pismo mówi: Izali ku zazdrości pożąda duch, który w nas mieszka?

Karoli1908Hu 5. Vagy azt gondoljátok, hogy az Írás hiába mondja: Irígységre [4†] kívánkozik a lélek, a mely bennünk lakozik?

RuSV1876 5 Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: „доревности любит дух, живущий в нас"?

БКуліш 5. Або думаєте, що марно писаннє глаголе: "До зависти пре Дух, що вселив ся в нас?"

FI33/38 6 Mutta hän antaa sitä suuremman armon. Sentähden sanotaan: "Jumala on ylpeitä

TKIS 6 Mutta Hän antaa sitä suuremman armon. Sen vuoksi Hän* sanoo: "Jumala

vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon".

Biblia1776 6. Ja antaa runsaasti armon; sentähden hän sanoo: Jumala seisoo ylpeitä vastaan, mutta nöyrille antaa hän armon.

UT1548 6. ia andapi runsasti Armon. (ja antaapi runsaasti armon.)

Gr-East 6. μείζονα δὲ δίδωσι χάριν· διὸ λέγει· ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

MLV19 6 But he is giving greater grace. Hence (the Scripture) says, 'God resists the haughty, but gives grace to the humble.' {Prov 3:34}

Dk1871 6. Derfor siger Skriften: Gud imodstaaer de Hoffærdige, men giver de Ydmyge Naade.

on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille Hän antaa armon."

CPR1642 6. Ja anda runsast Armon.

Text Receptus 6. μειζονα δε διδωσιν χαριν διο λεγει ο θεος υπερηφανοις αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν 6. meizona de didosin charin dio legei o theos υperefanois antitassetai tapeinois de didosin charin

KJV 6. But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

KXII 6. Men han gifver rikeliga nåd. Ty Skriften säger: Gud står emot de högfärdiga; men dem ödmjukom gifver han nåd.

PR1739 6. Ja temma annab suremat armo, sepärrast ütleb kirri: Jummal panneb sureliste wasto , agga allandikkuile annab temma armo.

LT 6. Bet Jis duoda dar didesnę malonę, ir todėl sako: ‘‘Dievas išdidiems priešinasi, o nuolankiesiems teikia malonę’’.

Luther1912 6. Er gibt aber desto reichlicher Gnade. Darum sagt sie: "Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade."

Ostervald-Fr 6. Au contraire, il accorde une grâce plus grande. C'est pourquoi, l'Écriture dit: Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles.

RV'1862 6. Mas él da mayor gracia. Porque él dice: Dios resiste a los soberbios, empero da gracia a los humildes.

SVV1750 6 Ja, Hij geeft meerdere genade. Daarom zegt de Schrift: God wederstaat de hovaardigen, maar den nederigen geeft Hij genade.

PL1881 6. Owszem, hojniejszą daje łaskę; bo mówi: Bóg się pysznym sprzeciwia, ale pokornym łaskę daje.

Karoli1908Hu 6. De majd nagyobb kegyelmet ád; ezért mondja: [5†] Az Isten a kevélyeknek ellenök áll, az alázatosoknak pedig kegyelmet ád.

RuSV1876 6 Но тем большую дает благодать; посему и сказано: Боггордым противится, а смиренным дает

БКуліш 6. Більшу ж дає благодать; тим же і глаголе: "Господь гордим противить ся, смиренним же дає благодать."

благодать.

FI33/38 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset; mutta vastustakaa perkelettä, niin se teistä pakenee.

TKIS 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset, [mutta] vastustakaa paholaista, niin hän pakenee luotanne.

Biblia1776 7. Niin olkaat siis Jumalalle alamaiset, mutta vastaan seisokaat perkelettä, niin hän teistä pakenee.

CPR1642 7. Nijn olcat sijs Jumalalle alammaiset mutta wastanseisocat Perkelettä nijn hän teistä pakene.

UT1548 7. Nin olcat sijs Alamaiset Jumalalle/ Mutta wastanseisocat Perkelet/ nin hen pakene teiste. (Niin olkaat siis alamaiset Jumalalle/ Mutta wastaan seisokaat perkeleet/ niin hän pakenee teistä.)

Gr-East 7. Ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ. ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ᾽ ὑμῶν·

Text Receptus 7. υποταγητε ουν τω θεω αντιστητε τω διαβολω και φευξεται αφ υμων 7. υpotagete oυn to theo antistete to diaβolo kai feυksetai af υmon

MLV19 7 Therefore, be° subject to God and stand° against the devil, and he will be fleeing away from you°.

KJV 7. Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

Dk1871 7. Værer derfor Gud underdanige; staaer Djævelen imod, saa skal han flye fra Eder.

KXII 7. Så varer nu Gudi underdånige; står emot djefvulen, så flyr han ifrån eder.

PR1739 7. Siis heitke ennast Jummala alla: seiske kurrati wasto , siis peab ta teie jurest ärrapöggenema.

LT 7. Todėl atsiduokite Dievui; priešinkitės velniui, ir jis bėgs nuo jūsų.

Luther1912 7. So seid nun Gott untertänig. Widerstehet dem Teufel, so flieht er von euch;

Ostervald-Fr 7. Soumettez-vous donc à Dieu; résistez au diable, et il s'enfuira de vous.

RV'1862 7. Sed pues sujetos a Dios: resistíd al diablo, y huirá de vosotros.

SVV1750 7 Zo onderwerpt u dan Gode; wederstaat den duivel, en hij zal van u vlieden.

PL1881 7. Poddajcież się tedy Bogu, a dajcie odpór dyjabłu, a uciecze od was.

Karoli1908Hu 7. Engedelmeskedjetek azért az Istennek; [6†] álljatok ellene az ördögnek, és elfut tőletek.

RuSV1876 7 Итак покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас.

БКуліш 7. Коріте ся ж оце Богу, противте ся ж дияволові, то й утїче од вас.

FI33/38 8 Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja

TKIS 8 Lähestykää Jumalaa, niin Hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja

tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimieliset.

Biblia1776 8. Lähestykäät Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaat kätenne, te syntiset, ja peratkaat teidän sydämenne, te kaksimieliset.

UT1548 8. Lehestyke Jumalalle/ nin hen lehestypi teille. Puhdistaca teiden Kätenne O te Synneiset/ Ja percacat teiden Sydhemenne te Caximieliset. (Lähestykää Jumalalle/ niin hän lähestyypi teille. Puhdistakaa teidän kätenne oi te syntiset/ Ja perkatkaat teidän sydämenne te kaksimieliset.)

Gr-East 8. ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας ἁμαρτωλοί καὶ ἁγνίσατε καρδίας δίψυχοι.

MLV19 8 Draw° near to God and he will be drawing near to you°. Cleanse° (your°) hands sinners and purify° (your°) hearts

tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimieliset.

CPR1642 8. Lähestykät Jumalata nijn hän lähesty teitä. Puhdistacat käten te synneiset ja peratcat teidän sydämen te caximieliset.

Text Receptus 8. εγγισατε τω θεω και εγγιει υμιν καθαρισατε χειρας αμαρτωλοι και αγνισατε καρδιας διψυχοι 8. eggisate to theo kai eggiei υmin katharisate cheiras amartoloi kai agnisate kardias dipsυchoi

KJV 8. Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double

(you)° indecisive!

Dk1871 8. Holder Eder nær til Gud, saa skal han holde sig nær til Eder! Renser Hænderne, I Syndere! og luttrer Hjerterne, I Tvesindede!

PR1739 8. Tulge Jummala liggi , siis tulleb temma teie liggi: puhhastage ¤ käed, teie pattused, ja kassige süddamed, teie kaksipiddise melega innimessed.

Luther1912 8. nahet euch zu Gott, so naht er sich zu euch. Reiniget die Hände, ihr Sünder, und macht eure Herzen keusch, ihr Wankelmütigen.

RV'1862 8. Allegáos a Dios, y él se allegará a vosotros. Pecadores, limpiád las manos; y vosotros de doblado ánimo, purificád los corazones.

PL1881 8. Przybliżcie się ku Bogu, a przybliży się ku wam. Ochędóżcie ręce grzesznicy i

minded.

KXII 8. Nalkens Gudi, så nalkas han eder. Rener edra händer, I syndare, och renser edor hjerta, I ostadige.

LT 8. Artinkitės prie Dievo, ir Jis artinsis prie jūsų. Nusiplaukite rankas, nusidėjėliai, nusivalykite širdis, dvejojantys.

Ostervald-Fr 8. Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Pécheurs, nettoyez vos mains; et vous qui avez le cœur partagé, purifiez vos cœurs;

SVV1750 8 Naakt tot God, en Hij zal tot u naken. Reinigt de handen, gij zondaars, en zuivert de harten, gij dubbelhartigen!

Karoli1908Hu 8. [7†] Közeledjetek az Istenhez, és közeledni fog [8†] hozzátok. Tisztítsátok

oczyście serca, którzyście umysłu dwoistego,

meg kezeiteket, ti bűnösök, és szenteljétek meg szíveiteket ti kétszívűek.

RuSV1876 8 Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очиститеруки, грешники, исправьте сердца, двоедушные.

БКуліш 8. Приближуйтесь до Бога, то й приближить ся до вас; очистїть руки, грішники, і направте серця (ваші), двоєдушники.

FI33/38 9 Tuntekaa kurjuutenne ja murehtikaa ja itkekää; naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

TKIS 9 Tuntekaa kurjuutenne ja valittakaa ja itkekää. Naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

Biblia1776 9. Olkaat surulliset, murehtikaat ja itkekäät. Teidän naurunne kääntyköön itkuksi ja ilonne murheeksi.

CPR1642 9. Olcat radolliset ja kärsikät cowa ja itkekät. Teidän nauron käändykön itcuxi ja teidän ilon murhexi.

UT1548 9. Olcat Radhoiliset/ ia kersiket coua/ ia idkeket. Teiden Naurunna kendyken Idkuxi/ ia teiden Ilonna Murehexi. (Olkaat raadolliset/ ja kärsikäät kowaa/ ja itkekäät. Teidän naurunne kääntykään itkuksi/ ja teidän ilonne murheeksi.)

Gr-East 9. ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος

Text Receptus 9. ταλαιπωρησατε και πενθησατε και κλαυσατε ο γελως υμων εις πενθος

μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

μεταστραφητω και η χαρα εις κατηφειαν 9. talaiporesate kai penthesate kai klaυsate o gelos υmon eis penthos metastrafeto kai e chara eis katefeian

MLV19 9 Be miserable° and mourn° and weep°. Let your° laughter be turned to mourning and your° joy (be turned) to gloom.

KJV 9. Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.

Dk1871 9. Jamrer og sørger og græder; Eders Latter omvendes til Sorrig, og Glæden til Bedrøvelse!

KXII 9. Varer elände, och sörjer, och gråter: edart löje vände sig i gråt, och glädjen i sorg.

PR1739 9. Öpppige omma hädda tundma, ja olge kurwad, ja nutke; teie naer sago nuttuks, ja teie rööm kurbdusseks.

LT 9. Dejuokite, liūdėkite ir raudokite! Jūsų juokas tepavirsta gedulu, o džiaugsmas-liūdesiu.

Luther1912 9. Seid elend und traget Leid und weinet; euer Lachen verkehre sich in Weinen und eure Freude in Traurigkeit.

Ostervald-Fr 9. Sentez vos misères, et soyez dans le deuil, et pleurez; que votre rire se change en pleurs, et votre joie en tristesse.

RV'1862 9. Afligíos, y lamentád, y llorád. Vuestra risa conviértase en lloro, y vuestro gozo en

SVV1750 9 Gedraagt u als ellendigen, en treurt en weent; uw lachen worde veranderd in

tristeza.

treuren, en uw blijdschap in bedroefdheid.

PL1881 9. Bądźcie utrapieni i żałujcie, i płaczcie; śmiech wasz niech się obróci w żałość, a radość w smutek.

Karoli1908Hu 9. Nyomorkodjatok és gyászoljatok és sírjatok; a ti nevetéstek gyászra forduljon, és örömötök szomorúságra.

RuSV1876 9 Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость – в печаль.

БКуліш 9. Страдайте, сумуйте та плачте; сьміх ваш у плач нехай обернеть ся, і радість у горе.

FI33/38 10 Nöyrtykää Herran edessä, niin hän teidät korottaa.

TKIS 10 Nöyrtykää Herran edessä, niin Hän koroittaa teidät.

Biblia1776 10. Nöyryyttäkäät teitänne Jumalan kasvoin edessä, niin hän teitä ylentää.

CPR1642 10. Nöyryttäkät teitän Jumalan caswon edes nijn hän teitä cohenda.

UT1548 10. Neuriteket teiten Jumalan Casuon eten/ nin hen teite yleskodhenda. (Nöyryttäkäät teitän Jumalan kaswon eteen/ niin hän teitä ylös kohentaa.)

Gr-East 10. ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

Text Receptus 10. ταπεινωθητε ενωπιον του κυριου και υψωσει υμας 10. tapeinothete

enopion tou kuriou kai upsosei umas

MLV19 10 Humble° yourselves in the sight of the Lord and he will be exalting you°.

KJV 10. Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

Dk1871 10. Ydmyger Eder for Herren, saa skal han ophøie Eder.

KXII 10. Förnedrer eder för Herranom, så skall han eder upphöja.

PR1739 10. Allandage ennast Issanda ees, siis wöttab temma teid üllendada.

LT 10. Nusižeminkite prieš Viešpatį, ir Jis jus išaukštins.

Luther1912 10. Demütiget euch vor Gott, so wir er euch erhöhen.

Ostervald-Fr 10. Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera.

RV'1862 10. Humilláos delante de la presencia del Señor, y él os ensalzará.

SVV1750 10 Vernedert u voor den Heere, en Hij zal u verhogen.

PL1881 10. Uniżajcie się przed obliczem Paóskiem, a wywyższy was.

Karoli1908Hu 10. Alázzátok meg magatokat az [9†] Úr előtt, és felmagasztal titeket.

RuSV1876 10 Смиритесь пред Господом, и вознесет вас.

БКуліш 10. Смирітесь перед Господом, то й підійме вас.

FI33/38 11 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee tai veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain; mutta jos sinä tuomitset lain, niin et ole lain noudattaja, vaan sen tuomari.

Biblia1776 11. Älkäät toinen toistanne panetelko, rakkaat veljet: joka veljeänsä panettelee ja veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos sinä tuomitset lain, niin et sinä ole lain tekiä vaan tuomari.

UT1548 11. Elket panetelco keskenen rackat Weliet. Joca panettele weliens/ ia Domitzepi weliens/ hen panetele Lakia/ ia Domitzepi lain. Mutta ios sine domitzet Lain/ nin et ole sine Lain Tekie/ Waan Domari. (Älkäät panetelko keskenän rakkaat weljet. Joka panettelee weljensä/ ja tuomitseepi weljensä/ hän panettelee lakia/ ja tuomitseepi lain. Mutta jos sinä tuomitset lain/ niin et ole sinä laintekijä/ Waan tuomari.)

TKIS 11 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee ja* veljeään tuomitsee, panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain seuraaja vaan tuomari.

CPR1642 11. Älkät toinen toistan panetelco rackat weljet. Sillä joca weljens panettele ja duomidze hän panettele Lakia ja duomidze Lain. Mutta jos sinä duomidzet Lain nijn et sinä ole Lain tekiä waan Duomari.

Gr-East

11. Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί, ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου, ἀλλὰ κριτής.

Text Receptus

11. μη καταλαλειτε αλληλων αδελφοι ο καταλαλων αδελφου και κρινων τον αδελφον αυτου καταλαλει νομου και κρινει νομον ει δε νομον κρινεις ουκ ει ποιητης νομου αλλα κριτης 11. me katalaleite allelon adelfoi o katalalon adelfou kai krinon ton adelfon autou katalalei nomou kai krinei nomon ei de nomon krineis ouk ei poietes nomou alla krites

MLV19

11 Brethren do° not speak against one another. He who is speaking against a brother and is judging his brother, is speaking against (the law) and is judging (the) law. Now if you are judging (the) law, you are not a doer of (the) law, but a judge.

KJV

11. Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

Dk1871

11. Taler ikke ilde om hverandre, Brødre! Hvo, som taler ilde om sin Broder og dømmer sin Broder, taler ilde om Loven og dømmer Loven; men dømmer du Loven, da er du ikke Lovens Gjører, men dens

KXII

11. Förtaler icke hvarannan, käre bröder; den som förtalar sin broder, och dömer sin broder, han förtalar lagen, och dömer lagen; men dömer du lagen, så äst du icke lagsens görare, utan domare.

Dommer.

PR1739 11. Ärge kandke keelt teine teise peäle, weñad: kes wenna peäle keelt kannab, ja omma wenna peäle kohhut moistab, se kañab keelt kässo peäle, ja moistab kässo peäle kohhut; agga kui sa kässo peäle kohhut moistad, siis ei olle sa mitte kässo järrele teggia, waid kohtomoistia.

LT 11. Broliai, neapkalbinėkite vieni kitų! Kas apkalba ir teisia savo brolį, tas apkalba ir teisia įstatymą. O jeigu teisi įstatymą, vadinasi, nesi įstatymo vykdytojas, bet teisėjas.

Luther1912 11. Afterredet nicht untereinander, liebe Brüder. Wer seinem Bruder afterredet und richtet seinen Bruder, der afterredet dem Gesetz und richtet das Gesetz. Richtest du aber das Gesetz, so bist du nicht ein Täter des Gesetzes, sondern ein Richter.

Ostervald-Fr 11. Frères, ne médisez point les uns des autres. Celui qui médit d'un frère, et qui condamne son frère, médit de la loi, et juge la loi. Or, si tu juges la loi, tu n'es point observateur, mais juge de la loi.

RV'1862 11. Hermanos, no digáis mal los unos de los otros: el que dice mal de su hermano, y juzga a su hermano, este tal dice mal de la ley, y juzga a la ley; mas si tú juzgas a la ley, no eres guardador de la ley, sino juez.

SVV1750 11 Broeders, spreekt niet kwalijk van elkander. Die van zijn broeder kwalijk spreekt en zijn broeder oordeelt, die spreekt kwalijk van de wet, en oordeelt de wet. Indien gij nu de wet oordeelt, zo zijt gij geen dader der wet, maar een rechter.

PL1881 11. Nie obmawiajcie jedni drugich, bracia! Kto obmawia brata i potępia brata swego, obmawia zakon i potępia zakon; a jeźli potępisz zakon, nie jesteś czynicielem zakonu, ale sędzią.

Karoli1908Hu 11. Ne szóljátok meg egymást atyámfiai. A ki megszólja atyjafiát, és a ki kárhoztatja atyjafiát, az a törvény ellen szól, és a törvényt kárhoztatja. Ha pedig a törvényt kárhoztatod, nem megtartója, hanem bírája vagy a törvénynek.

RuSV1876 11 Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, того злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья.

БКуліш 11. Не осуджуйте один одного, браттє; хто бо осуджує брата та судить брата свого, осуджує закон і судить закон; коли ж закон судиш, то ти не чинитель закону, а суддя.

FI33/38 12 Yksi on lainsäätäjä ja tuomari, hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa; mutta kuka olet sinä, joka tuomitset lähimmäisesi?

TKIS 12 Yksi on lainsäätäjä [ja tuomari], Hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa Mutta kuka olet sinä, joka tuomitset toisen*?

Biblia1776 12. Yksi on lain antaja, joka voi vapahtaa ja kadottaa. Kuka sinä olet, joka toista tuomitset?

CPR1642 12. Sillä yxi on Lain andaja joca woi wapautta ja cadotta. Cusa sinä olet joca toista duomidzet.

UT1548 12. Sille yxi ombi Lainandaia/ Joca woipi wapautta ia cadhotta. Cuca sine oleit/ ioca toista Domitzet? (Sillä yksi ompi

lainanantaja/ Joka woipi wapauttaa ja kadottaa. Kuka sinä olet/ joka toista tuomitset?)

Gr-East

12. εἷς ἐστιν ὁ νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;

Text Receptus

12. εις εστιν ο νομοθετης ο δυναμενος σωσαι και απολεσαι συ τις ει ος κρινεις τον ετερον 12. eis estin o nomothetes o dυnamenos sosai kai apolesai sυ tis ei os krineis ton eteron

MLV19

12 There is the one lawgiver, who is able to save and to destroy; but who are you who judges the other?

KJV

12. There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

Dk1871

12. Een er Lovgiveren, som er mægtig til at frelse og fordærve; hvo er du, som dømmer den Anden?

KXII

12. Ty en är laggifvaren, som kan saliggöra, och fördöma; ho äst du, som dömer en annan?

PR1739

12. Üks ainus kässo andia on, kes woib önsaks tehha, ja hukka panna; sinna, kes sa olled, et sa teise peäle kohhut moistad?

LT

12. Yra vienas įstatymo leidėjas, kuris gali išgelbėti ir pražudyti. O kas gi tu toks, kuris teisi kitą?

Luther1912 12. Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann selig machen und verdammen. Wer bist du, der du einen andern richtest?

Ostervald-Fr 12. Il y a un seul Législateur, qui peut sauver et perdre. Toi, qui es-tu, qui juges les autres?

RV'1862 12. Solo uno es el dador de la ley, que puede salvar, y perder: ¿Quién eres tú que juzgas a otro?

SVV1750 12 Er is een enig Wetgever, Die behouden kan en verderven. Doch wie zijt gij, die een anderen oordeelt?

PL1881 12. Jeden jest zakonodawca, który może zbawić i zatracić. Ale ty ktoś jest, co potępiasz drugiego?

Karoli1908Hu 12. Egy a törvényhozó, a ki hatalmas megtartani és elveszíteni: kicsoda vagy te, hogy kárhoztatod a másikat? [10†]

RuSV1876 12 Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?

БКуліш 12. Один єсть Законодавець, що може спасти і погубити; ти ж хто єси, що судиш другого?

FI33/38 13 Kuulkaa nyt, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna lähdemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja teemme kauppaa ja saamme voittoa" —

TKIS 13 Niinpä niin, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna menemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja käymme kauppaa ja saamme voittoa" —

Biblia1776 13. Nyt hyvin, te jotka sanotte: menkäämme tänäpänä taikka huomenna siihen eli siihen kaupunkiin, ja viettäkäämme siinä yksi vuosi, ja

CPR1642 13. Te cuin sanotta: mengäm tänäpän taicka huomen sijhen eli sijhen Caupungijn ja wiettäkäm sijnä yxi wuosi ja tehkäm cauppa ja woittacam.

tehkäämme kauppaa ja voittakaamme,

UT1548 13. Lach nyt/ te quin sanotta. Tenepene taicka Homenna/ mengem sihen eli sihen Caupungijn/ ia wiettekem sijne ydhen Woodhen/ ia caupatechkem ia woittacam/ (Nyt te kuin sanotte. Tänäpänä taikka huomenna/ menkäämme siihen eli siihen kaupunkiin/ ja wiettäkäämme siinä yhden wuoden/ ja kaupat tehkäämme ja woittakaamme.)

Gr-East 13. Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον καὶ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

Text Receptus 13. αγε νυν οι λεγοντες σημερον {VAR1: και } {VAR2: η } αυριον πορευσωμεθα εις τηνδε την πολιν και {VAR1: ποιησωμεν } {VAR2: ποιησομεν } εκει ενιαυτον ενα και {VAR1: εμπορευσωμεθα και κερδησωμεν } {VAR2: εμπορευσομεθα και κερδησομεν } 13. age nυn oi legontes semeron {VAR1: kai } {VAR2: e } aυrion poreυsometha eis tende ten polin kai {VAR1: poiesomen } {VAR2: poiesomen } ekei eniaυton ena kai {VAR1: emporeυsometha kai kerdesomen

} {VAR2: emporeυsometha kai kerdesomen }

MLV19 13 Proceed (on) now, you° who are saying, Today and the next-day, we should travel into this city and should spend one year there and be a merchant and make* a gain.

KJV 13. Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

Dk1871 13. Nu velan, I som sige: i Dag eller i Morgen ville vi gaae til den eller den Stad og blive der eet Aar og kjøbslaae og vinde;

KXII 13. Nu väl, I som sägen: I dag, eller i morgon vilje vi gå uti den eller den staden, och vilje der ligga ett år, och handla, och vinna;

PR1739 13. Et kuulge nüüd, kes teie ütlete: Tänna ehk homẽ tahhame meie siñna ehk teise liñna miñna, ja siñna ühheks aastaks wibida, ja kaupleda, ja ennestele kasso sata.

LT 13. Nagi jūs, kurie sakote: ‘‘Šiandien arba rytoj keliausime į tą ir tą miestą, tenai išbūsime metus, versimės prekyba ir pasipelnysime’’,

Luther1912 13. Wohlan nun, die ihr sagt: Heute oder morgen wollen wir gehen in die oder die Stadt und wollen ein Jahr da liegen und Handel treiben und gewinnen;

Ostervald-Fr 13. Je m'adresse maintenant à vous qui dites: Nous irons aujourd'hui ou demain dans telle ville, et nous y passerons une année, nous trafiquerons et nous

gagnerons. moins il pria avec instance qu'il ne plût point; et il ne plut point sur la terre durant trois ans et six mois.

RV'1862 13. Ea ahora, vosotros los que decís: Vamos hoy y mañana a tal ciudad, y estaremos allá un año, y comprarémos mercadería, y ganarémos:

SVV1750 13 Welaan nu gij, die daar zegt: Wij zullen heden of morgen naar zulk een stad reizen, en aldaar een jaar doorbrengen, en koopmanschap drijven, en winst doen.

PL1881 13. Nuż teraz wy, co mówicie: Dziś albo jutro pójdziemy do tego miasta i zamieszkamy tam przez jeden rok, a będziemy kupczyć i zysk sobie przywiedziemy;

Karoli1908Hu 13. Nosza immár ti, a kik azt mondjátok: Ma vagy holnap elmegyünk ama városba, és ott töltünk egy esztendőt, és kalmárkodunk, és nyerünk; [11†]

RuSV1876 13 Теперь послушайте вы, говорящие: „сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год,и будем торговать и получать прибыль";

БКуліш 13. А нуте ж ви, що говорите: Сьогоднї або завтра пійдемо в той і той город, і пробудемо там рік, та торгувати мем та дбати мем,

FI33/38 14 te, jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu; sillä mikä on teidän elämänne? Savu te olette, joka hetkisen näkyy ja sitten

TKIS 14 te, jotka ette tiedä huomisen menoa. Sillä mikä on elämänne? * Sehän on savu,* joka hetken näkyy ja sitten

haihtuu —

Biblia1776 14. Jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu. Sillä mikä on teidän elämänne? Se on löyhkä, joka vähäksi (hetkeksi) näkyy, mutta sitte katoo.

UT1548 14. iotca epätiedhette mite Homena tapactupi. Sille mike ombi teiden Elämen? Se ombi yxi Leuueh/ ioca wähexi Hetkexi ilmestupi/ mutta sitelehin se poiskatopi. Jonga edheste teiden piti sanoman. (jotka etpä tiedätte mitä huomenna tapahtuupi. Sillä mikä ompi teidän elämän? Se ompi yksi löyhä/ joka wähäksi hetkeksi ilmestyypi/ mutta siitälähin pois katoaapi. Jonka edestä teidän piti sanoman.)

Gr-East 14. οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γὰρ ἔσται ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ καὶ ἀφανιζομένη·

haihtuu.

CPR1642 14. Jotca ei tiedä mitä huomena tapahtu. Sillä mikä on teidän elämän? Se on yxi löyhäys joca wähäxi hetkexi ilmesty mutta cohta cato. Mutta teidän piti sanoman.

Text Receptus 14. οιτινες ουκ επιστασθε το της αυριον ποια γαρ η ζωη υμων ατμις γαρ εστιν η προς ολιγον φαινομενη επειτα δε αφανιζομενη 14. oitines ouk epistasthe to tes aurion poia gar e zoe υmon atmis gar estin e pros oligon fainomene epeita de

afanizomene

MLV19 14 You° do not know what the next-day (will bring), for* what (is) your° life? For* it will be a vapor, which appears for a small (time) but also thereafter disappears.

KJV 14. Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

Dk1871 14. I, som ikke vide, hvad i Morgen skee skal; thi hvad er Eders Liv? det er jo en Damp, som er tilsyne en liden Tid, men derefter forsvinder.

KXII 14. Och veten icke hvad i morgon ske kan; ty hvad är edart lif? Ett damb äret, som en liten tid varar, och sedan försvinner.

PR1739 14. Ja teie ei tea mitte, mis homẽ sünnib: sest missuggune on teie ello? sest se on üks aur, mis nattoke aega näikse, agga pärrast ärrakaub.

LT 14. jūs nežinote, kas atsitiks rytoj! Ir kas gi jūsų gyvybė? Garas, kuris trumpam pasirodo ir paskui išnyksta.

Luther1912 14. die ihr nicht wisset, was morgen sein wird. Denn was ist euer Leben? Ein Dampf ist's, der eine kleine Zeit währt, danach aber verschwindet er.

Ostervald-Fr 14. Or, vous ne savez pas ce qu'il en sera de demain; car, qu'est-ce que votre vie? Ce n'est qu'une vapeur qui parait pour peu de temps, et qui s'évanouit ensuite.

RV'1862 14. Vosotros que no sabéis lo que será

SVV1750 14 Gij, die niet weet, wat morgen

mañana. Porque, ¿qué es vuestra vida? Ciertamente es un vapor que se aparece por un poco de tiempo, y después se desvanece.

PL1881 14. (Którzy nie wiecie, co jutro będzie; bo cóż jest żywot wasz? Para zaiste jest, która się na mały czas pokazuje, a potem niszczeje.)

RuSV1876 14 вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий.

FI33/38 15 sen sijaan, että teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo ja me elämme, niin teemme tämän tai tuon".

Biblia1776 15. Mutta teidän pitää sanoman: jos Herra tahtoo, ja me elämme, niin me tätä taikka sitä tahdomme tehdä.

UT1548 15. Jos Herra tactois/ ia me eleisime/ nin me tekisim site taica täte. (Jos Herra tahtoisi/ ja

geschieden zal, want hoedanig is uw leven? Want het is een damp, die voor een weinig tijds gezien wordt, en daarna verdwijnt.

Karoli1908Hu 14. A kik nem tudjátok mit hoz a holnap: mert micsoda a ti életetek? Bizony pára az, a mely rövid ideig látszik, azután pedig eltűnik. [12†]

БКуліш 14. (ви, що не знаєте, що буде завтрішнього. Яке бо життє ваше? та же ж воно пара, що на малий час явить ся, а потім щезає.)

TKIS 15 Sen sijaan teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo, niin elämme ja teemme tämän tai tuon."

CPR1642 15. Jos HERra tahto ja me elämme nijn me sitä taicka tätä tekisim.

me eläisimme/ niin me tekisimme sitä taikka tätä.)

Gr-East 15. ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

Text Receptus 15. αντι του λεγειν υμας εαν ο κυριος θεληση και {VAR1: ζησωμεν και ποιησωμεν } {VAR2: ζησομεν και ποιησομεν } τουτο η εκεινο 15. anti tou legein υmas ean o kυrios thelese kai {VAR1: zesomen kai poiesomen } {VAR2: zesomen kai poiesomen } toυto e ekeino

MLV19 15 Instead of that, you° should say, If the Lord wills, and we should also live, (then) we might do this or that.

KJV 15. For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

Dk1871 15. I den Sted I skulde sige: dersom Herren vil, og vi leve, da ville vi gjøre dette eller det.

KXII 15. För det I säga skullen: Om Herren vill, och vi lefve, så vilje vi göra det eller det.

PR1739 15. Se eest tulleb teile öölda: Kui Issand tahhab, ja kui meie ellame, siis tahhame sedda ehk teist tehha.

LT 15. Verčiau sakytumėte: ‘‘Jei Viešpats panorės, gyvensime ir darysime šį bei tą’’.

Luther1912 15. Dafür ihr sagen solltet: So der HERR will und wir leben, wollen wir dies und das tun.

Ostervald-Fr 15. Au lieu que vous devriez dire: Si le Seigneur le veut, et si nous vivons, nous ferons ceci ou cela.

RV'1862 15. En lugar de lo cual deberíais decir: Si el Señor quisiere, y si viviéremos, haremos esto o aquello.

SVV1750 15 In plaats dat gij zoudt zeggen: Indien de Heere wil, en wij leven zullen, zo zullen wij dit of dat doen.

PL1881 15. Zamiast tego, co byście mieli mówić: Będzieli Pan chciał, a będziemyli żywi, uczynimy to albo owo.

Karoli1908Hu 15. Holott ezt kellene mondanotok: Ha az Úr akarja és [13†] élünk, ím ezt, vagy amazt fogjuk cselekedni.

RuSV1876 15 Вместо того, чтобы вам говорить: „если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое", –

БКуліш 15. Замість щоб говорити вам: Коли Господь зволить та живі будемо, то зробимо се або те.

FI33/38 16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.

TKIS 16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.

Biblia1776 16. Mutta nyt te kerskaatte teidän ylpeydessänne. Kaikki senkaltainen kerskaus on paha.

CPR1642 16. Mutta nyt te kerscatta teitän teidän coreudesan. Caicki sencaltainen kerscaus on paha.

UT1548 16. Mutta nyt te teiten kerskatta teiden Coreuxisan. Caiki sencaltainen Kerskaus ombi paha. (Mutta nyt te teitän kerskaatte teidän koreuksissan. Kaikki senkaltainen kerskaus ompi paha.)

Gr-East 16. νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.

Text Receptus 16. νυν δε καυχασθε εν ταις αλαζονειαις υμων πασα καυχησις τοιαυτη πονηρα εστιν 16. nun de kauchasthe en tais alazoneiais umon pasa kauchesis toiaute ponera estin

MLV19 16 But now you° boast in your° self-importance. All such boasting is evil.

KJV 16. But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

Dk1871 16. Men nu rose I Eder i Eders Hovmodighed; al saadan Roes er ond.

KXII 16. Men nu berömmen I eder i edart högmod. All sådana berömmelse är ond.

PR1739 16. Agga nüüd kiitlete teie ommas hooplemisses; keik nisuggune kiitleminne on kurri.

LT 16. O dabar jūs giriatės iš savo pasipūtimo, ir kiekvienas toks gyrimasis yra blogas.

Luther1912 16. Nun aber rühmet ihr euch in eurem Hochmut. Aller solcher Ruhm ist böse.

RV'1862 16. Mas ahora triunfáis en vuestras soberbias. Toda gloria semejante es mala.

PL1881 16. Ale teraz chlubicie się w pysze waszej; wszelka chluba takowa zła jest.

RuSV1876 16 вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло.

FI33/38 17 Joka siis ymmärtää tehdä sitä, mikä hyvää on, eikä tee, hänelle se on synniksi.

Biblia1776 17. Sillä joka taitaa hyvää tehdä, ja ei tee, niin se on hänelle synniksi.

UT1548 17. Sille ioca taita hyue tehdhä ia ei tee/ henelle ombi se synnixi. (Sillä joka taitaa hywää tehdä ja ei tee/ hänelle ompi se synniksi.)

Ostervald-Fr 16. Mais maintenant, vous vous glorifiez dans vos vanteries. Toute présomption de cette sorte est mauvaise.

SVV1750 16 Maar nu roemt gij in uw hoogmoed; alle zodanige roem is boos.

Karoli1908Hu 16. Ti ellenben elbizakodottságtokban dicsekedtek: Minden ilyen dicsekedés gonosz.

БКуліш 16. Нинї ж хвалитесь у гордощах ваших. Усяка така хвала лиха.

TKIS 17 Joka siis ymmärtää tehdä hyvää eikä tee, hänelle se on synniksi.

CPR1642 17. Sillä joca taita hywä tehdä ja ei tee nijn se on hänelle synnixi.

Gr-East 17. εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.

Text Receptus 17. ειδοτι ουν καλον ποιειν και μη ποιουντι αμαρτια αυτω εστιν 17. eidoti ovn kalon poiein kai me poiovnti amartia avto estin

MLV19 17 Therefore knowing to do good and not doing (it), to him, it is sin.

KJV 17. Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

Dk1871 17. Derfor, hvo som veed at gjøre Godt og gjør det ikke, ham er det Synd.

KXII 17. Den der kan göra godt, och gör icke, honom är det synd.

PR1739 17. Kes nüüd moistab head tehha, ja ei te sedda mitte, sellele on se pattuks.

LT 17. Kas moka daryti gera ir nedaro, tas nusideda.

Luther1912 17. Denn wer da weiß Gutes zu tun, und tut's nicht, dem ist's Sünde.

Ostervald-Fr 17. Celui-là donc pèche, qui connaît le bien et qui ne le fait pas.

RV'1862 17. El pecado, pues, está en aquel que sabe hacer lo bueno, y no lo hace.

SVV1750 17 Wie dan weet goed te doen, en niet doet, dien is het zonde.

PL1881 17. Przetoż, kto umie dobrze czynić, a nie czyni, grzech ma.

Karoli1908Hu 17. A ki azért tudna jót cselekedni, és nem [14†] cselekeszik, bűne az annak.

RuSV1876 17 Итак, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.

БКуліш 17. Оце ж хто знає, як чинити добро, та й не чинить, тому гріх.

5 luku

Jaakob lausuu ankaran varoituksen jumalattomille rikkaille 1 – 6, kehoittaa kärsivällisyyteen 7 – 11, kieltää vannomasta 12 ja käskee rukoilemaan kutakin itsensä ja muitten puolesta ja palauttamaan eksyneitä 13 – 20.

FI33/38 1 Kuulkaa nyt, te rikkaat: itkekää ja vaikeroikaa sitä kurjuutta, joka on teille tulossa.

TKIS 1 Niinpä niin, te rikkaat, itkekää ja vaikeroikaa kurjuuttanne, joka on saavuttava teidät.

Biblia1776 1. Nyt hyvin, te rikkaat! itkekäät ja ulvokaat teidän viheliäisyyttänne, joka teidän päällenne tuleva on.

CPR1642 1. Te rickat itkekät ja ulwocat teidän wiheljäisyttän joca teidän päällen tulewa on.

UT1548 1. Lach nyt/ te Rickat/ idkeket ia wlgocat teiden Wiheleitzydhen päle/ ioca teiden ylitzen tulema' pite. (Lach nyt/ te rikkaat/ itkekäät ja ulwokaat teidän wiheliäisyyden päälle/ joka teidän ylitsen tuleman pitää.)

Gr-East 1. Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

Text Receptus 1. αγε νυν οι πλουσιοι κλαυσατε ολολυζοντες επι ταις ταλαιπωριαις υμων ταις επερχομεναις 1. age nun oi

plovsioi klavsate ololυzontes epi tais talaiporiais υmon tais eperchomenais

MLV19 1 Proceed (on) now (you) rich, weep°, howling in your° miseries, in those which are coming upon (you°).

KJV 1. Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.

Dk1871 1. Velan nu, I Rige! græder og hyler over de Elendigheder, som komme over Eder.

KXII 1. Nu väl, I rike, gråter, och tjuter öfver edor uselhet, som eder öfverkomma skall.

PR1739 1. Et kuulge nüüd, teie rikkad, nutke ja ulluge keige omma hädda pärrast, mis on tullemas teie peäle.

LT 1. Nagi dabar jūs, turtuoliai, verkite ir raudokite dėl jums artėjančių negandų!

Luther1912 1. Wohlan nun, ihr Reichen, weinet und heulet über euer Elend, das über euch kommen wird!

Ostervald-Fr 1. A vous, riches, maintenant! pleurez et jetez des cris, A cause des malheurs qui vont tomber sur vous.

RV'1862 1. EA ya ahora, ricos, llorád aullando por causa de las miserias que os han de sobrevenir.

SVV1750 1 Welaan nu, gij rijken, weent en huilt over uw ellendigheden, die over u komen.

PL1881 1. Nuż teraz, bogacze! płaczcie, narzekając

Karoli1908Hu 1. Nosza immár ti gazdagok, sírjatok,

nad nędzami waszemi, które przyjdą.

jajgatván a ti nyomorúságaitok miatt, a melyek elkövetkeznek reátok. [1†]

RuSV1876 1 Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствияхваших, находящих на вас.

БКуліш 1. А нуте ж ви, багаті, плачте ридаючи над злиднями вашими, що надходять.

FI33/38 2 Teidän rikkautenne on mädännyt, ja teidän vaatteenne ovat koin syömät;

TKIS 2 Rikkautenne on mädännyt, vaatteenne ovat koin syömät.

Biblia1776 2. Teidän rikkautenne ovat mädänneet, teidän vaatteenne ovat koidellut.

CPR1642 2. Teidän rickauden owat mädännet.

UT1548 2. Teidhen Rickaudhen ouat medhänyet/ (Teidän rikkauten owat mädänneet/)

Gr-East 2. ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

Text Receptus 2. ο πλουτος υμων σεσηπεν και τα ιματια υμων σητοβρωτα γεγονεν 2. ο ploυtos υmon sesepen kai ta imatia υmon setoβrota gegonen

MLV19 2 Your° riches have rotted and your° garments have become moth-eaten.

KJV 2. Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

Dk1871 2. Eders Rigdom er raadnet, og Eders Klæder ere mølædte;

PR1739 2. Teie rikkus on ärramäddanenud, ja teie rided on koidist södud.

Luther1912 2. Euer Reichtum ist verfault, eure Kleider sind mottenfräßig geworden.

RV'1862 2. Vuestras riquezas están podridas; y vuestras ropas están roidas de la polilla.

PL1881 2. Bogactwo wasze zgniło, a szaty wasze mole zgryzły.

RuSV1876 2 Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью.

FI33/38 3 teidän kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niiden ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

KXII 2. Edre rikedomar äro förruttnade; edor kläder äro uppäten af mal.

LT 2. Jūsų turtai supuvę ir jūsų drabužiai kandžių sukapoti.

Ostervald-Fr 2. Vos richesses sont pourries, et vos vêtements sont ronges des vers.

SVV1750 2 Uw rijkdom is verrot, en uw klederen zijn van de motten gegeten geworden;

Karoli1908Hu 2. Gazdagságotok megrothadt, és a ruháitokat moly ette meg; [2†]

БКуліш 2. Багатство ваше згнило, і шати ваші міль поїла.

TKIS 3 Kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niitten ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä lihanne niin kuin tuli. Olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

Biblia1776 3. Teidän kultanne ja hopianne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste pitää oleman teille todistukseksi, ja pitää syömän teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette rikkauden koonneet teillenne viimeisinä päivinä.

UT1548 3. Teidhen waaten ouat coidhellut/ Teiden Cultanna ia Hopianna ouat roostunuet/ ia heidhe' roostens pite oleman teille todhistoxexi/ ia pitepi teidhen Lihanna ylessyömen ninquin yxi tuli. (Teidän waatteen owat koidellut/ Teidän kultanne ja hopianne owat ruostuneet/ ja heidän ruosteensa pitää oleman teille todistukseksi/ ja pitääpi teidän lihanne ylössyömän niinkuin yksi tuli.)

CPR1642 3. Teidän waatten owat coidellut teidän culdan ja hopian owat ruostunet ja heidän ruostens pitä oleman teille todistuxexi ja pitä syömän teidän lihan nijncuin tuli.

Gr-East 3. ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν. ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

Text Receptus 3. ο χρυσος υμων και ο αργυρος κατιωται και ο ιος αυτων εις μαρτυριον υμιν εσται και φαγεται τας σαρκας υμων ως πυρ εθησαυρισατε εν εσχαταις ημεραις 3. o chrυsos υmon kai o argυros katiotai kai o ios auton eis martυrion υmin estai kai fagetai tas sarkas υmon os

pυr ethesaυrisate en eschatais emerais

MLV19 3 Your° gold and silver have been tarnished, and their tarnish will be *for a testimony (against) you° and will be eating your° flesh like fire. You° (have) stored up (treasure) in (your°) last days.

KJV 3. Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

Dk1871 3. Eders Guld og Sølv er forrustet, og deres Rust skal være til Vidnesbyrd imod Eder og æde Eders Kjød som en Ild; I have samlet Liggendefæ i de sidste Dage.

KXII 3. Edart guld och silfver är förrostadt, och deras rost skall vara eder till vittnesbörd, och skall uppäta edart kött såsom en eld. I hafven församlat eder ägodelar i yttersta dagarna.

PR1739 3. Teie kulda ja höbbedat on rooste rikkunud, ja nende rooste peab teile tunnistusseks ollema, ja keik teie ihho lihha ärrasöma, kui tulloke: teie ollete warrandust koggunud wiimsel päiwil.

LT 3. Jūsų auksas ir sidabras surūdijo, ir jų rūdys prieš jus liudys ir ės jūsų kūnus kaip ugnis. Jūs susikrovėte turtų paskutinėmis dienomis.

Luther1912 3. Euer Gold und Silber ist verrostet, und sein Rost wird euch zum Zeugnis sein und

Ostervald-Fr 3. Votre or et votre argent se sont rouillés, et leur rouille s'éIèvera en témoignage

wird euer Fleisch fressen wie ein Feuer. Ihr habt euch Schätze gesammelt in den letzten Tagen.

contre vous et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé un trésor pour les derniers jours.

RV'1862 3. Vuestro oro y vuestra plata están orinecidos, y el orín de ellos será testimonio contra vosotros, y comerá del todo vuestras carnes como fuego: habéis allegado tesoro para en los postreros dias.

SVV1750 3 Uw goud en zilver is verroest; en hun roest zal u zijn tot een getuigenis, en zal uw vlees als een vuur verteren; gij hebt schatten vergaderd in de laatste dagen.

PL1881 3. Złoto wasze i srebro wasze pordzewiało, a rdza ich będzie na świadectwo przeciwko wam i pożre ciała wasze jako ogieó; zgromadziliście skarb na ostatnie dni.

Karoli1908Hu 3. Aranyotokat és ezüstötöket rozsda fogta meg, és azok rozsdája bizonyság ellenetek, és megemészti a ti testeteket, mint a tűz. Kincset gyűjtöttetek az utolsó napokban!

RuSV1876 3 Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни.

БКуліш 3. Золото ваше та срібло поржавіло, і ржа їх на сьвідченнє проти вас буде, і з'їсть тїло ваше, як огонь.

FI33/38 4 Katso, työmiesten palkka, jonka te vainioittenne niittäjiltä olette pidättäneet,

TKIS 4 Katso, työmiesten, vainioittenne niittäjäin palkka, jonka te olette

huutaa, ja leikkuumiesten valitukset ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

Biblia1776 4. Katso, työmiesten palkka, jotka teidän maakuntainne elon niittäneet ovat, joka petoksella teiltä pidetty on, huutaa, ja elonleikkaajain parut ja huudot ovat tulleet Herran Zebaotin korville:

UT1548 4. Te oletta Rickaudhen tauaroitzenuet teille wimeisine peiuine. Catzo/ Tömieste' palca iotca teiden Macundain Elon leicanuet ouat/ ioca petoxella ei ole teilde maxettu/ Ninen Elonleicaitten Parghut ia hwdhot ouat siselletulluet Herra' Sabaothin Coruihin. (Te olette rikkauden tawaroitseneet teille wiimeisinä päiwinä. Katso/ Työmiesten palkka jotka teidän maakuntain elon leikanneet owat/ joka petoksella ei ole teiltä maksettu/ Niinen elonleikkaitten parut ja huudot owat sisälle tulleet Herran Sebaotin korwihin.)

pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitushuudot ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

CPR1642 4. Te oletta rickauden ahnettinet teillen wijmeisinä päiwinä. Cadzo työmiesten palcka jotca teidän maacundain elon nijttänet owat joca petoxella ei ole teildä maxettu elonleickaitten pargut ja huudot owat tullet HERran Zebaothin corwijn.

Gr-East

4. Ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ᾽ ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.

Text Receptus

4. ιδου ο μισθος των εργατων των αμησαντων τας χωρας υμων ο απεστερημενος αφ υμων κραζει και αι βοαι των θερισαντων εις τα ωτα κυριου σαβαωθ εισεληλυθασιν 4. idou o misthos ton ergaton ton amesanton tas choras υmon o apesteremenos af υmon krazei kai ai βoai ton therisanton eis ta ota kυriou saβaoth eiseleluthasin

MLV19

4 Behold, the wages of the workers who mowed your° farmlands, (the wages) which have been defrauded by you°, are crying out (against) you° and the cries of those who reaped have entered into the ears of the Lord of Hosts.

KJV

4. Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

Dk1871

4. See, Arbeidernes Løn, som høstede Eders Marker, hvilken I have forholdet, skriger, og Høstfolkenes Raab ere komne ind for den Herre Zebaoths Øren.

KXII

4. Si, arbetarenas lön, som edart land afbergat hafva, hvilken I dem svikliga ifrå haft hafven, ropar; och deras rop, som afbergade, är inkommet i Herrans Zebaoths öron.

PR1739 4. Wata, nende töteggiatte palk, kes meie maid on ärraleikanud, mis teitest on kinnipetud, se kissendab, ja leikajatte kissendamissed on tulnud wäggede Issanda körwade ette.

LT 4. Štai šaukia jūsų laukus nuvaliusių darbininkų užmokestis, kurį jūs nusukote, ir pjovėjų šauksmai pasiekė kareivijų Viešpaties ausis.

Luther1912 4. Siehe, der Arbeiter Lohn, die euer Land eingeerntet haben, der von euch abgebrochen ist, der schreit, und das Rufen der Ernter ist gekommen vor die Ohren des HERRN Zebaoth.

Ostervald-Fr 4. Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, crie; et les cris des moissonneurs sont parvenus aux oreilles du Seigneur des armées.

RV'1862 4. He aquí, el jornal de los obreros que han segado vuestras tierras, (el cual por engaño no les ha sido pagado de vosotros,) clama; y los clamores de los que habían segado han entrado en el oido del Señor de los ejércitos.

SVV1750 4 Ziet, het loon der werklieden, die uw landen gemaaid hebben, welke van u verkort is, roept; en het geschrei dergenen, die geoogst hebben, is gekomen tot in de oren van den Heere Sebaoth.

PL1881 4. Oto, zapłata robotników, którzy żęli krainy wasze, od was zatrzymana woła, a wołania żeóców weszły do uszów Pana zastępów.

Karoli1908Hu 4. Ímé a ti mezőiteket learató munkások bére, a mit ti elfogtatok, kiált. És az aratók kiáltásai eljutottak a Seregek Urának füleihez. [3†]

RuSV1876 4 Вот, плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли дослуха Господа Саваофа.

БКуліш 4. Ось, плата робітників, що порали ниви ваші, задержана од вас, голосить; і голосїннє женцїв до ушей Господа Саваота дійшло.

FI33/38 5 Te olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet, te olette sydäntänne syötelleet teurastuspäivänä.

TKIS 5 Olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet. Olette sydäntänne syötelleet (niin kuin) teurastuspäivänä.

Biblia1776 5. Te olette herkuissa eläneet maan päällä, ja olette teidän hekumanne pitäneet, ja teidän sydämenne syötelleet niinkuin teuraspäivänä.

CPR1642 5. Te oletta hercuis elänet maan päällä ja oletta teidän hecuman pitänet ja teidän sydämen syötellet nijncuin teuraspäiwäxi.

UT1548 5. Te oletta Hercuisa elenyet maan päle/ ia oletta teide' Hecuman pitenyet/ ia teidhen Sydhemen sötellyet ninquin Teuraspeiuexi. (Te olette herkuissa eläneet maan päällä/ ja olette teidän hekuman pitäneet/ ja teidän sydämen syötellyt niinkuin teuraspäiwäksi.)

Gr-East 5. ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.

Text Receptus 5. ετρυφησατε επι της γης και εσπαταλησατε εθρεψατε τας καρδιας υμων ως εν ημερα σφαγης 5. etrufesate

epi tes ges kai espatalesate ethrepsate tas kardias υmon os en emera sfages

MLV19 5 You° caroused upon the land and were self-indulgent; you° nourished your° hearts as in a day of slaughter.

KJV 5. Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

Dk1871 5. I levende kræseligen paa Jorden og vare vellystige; I gjorde Eders Hjerter tilgode som paa en Slagtedag.

KXII 5. I hafven lefvat i kräselighet på jordene, och haft edra vällust, och uppfödt edor hjerta, såsom på en slagtedag.

PR1739 5. Teie ollete prassimisses ja omma himmude järrele ellanud Ma peäl: teie ollete ommad süddamed toitnud, otsekui tapmisse päwaks.

LT 5. Jūs gašliai gyvenote žemėje ir mėgavotės; jūs nupenėjote savo širdis tarsi skerdimo dienai.

Luther1912 5. Ihr habt wohlgelebt auf Erden und eure Wollust gehabt und eure Herzen geweidet am Schlachttag.

Ostervald-Fr 5. Vous avez vécu dans les voluptés et dans les délices sur la terre, et vous vous êtes rassasiés comme en un jour de sacrifice.

RV'1862 5. Habéis vivido en deleites sobre la tierra, y sido disolutos, y habéis cebado vuestros

SVV1750 5 Gij hebt lekkerlijk geleefd op de aarde, en wellusten gevolgd; gij hebt uw harten

corazones como en un día de matanza.

gevoed als in een dag der slachting.

PL1881 5. Żyliście w rozkoszach na ziemi i bujaliście; wytuczyliście serca wasze jako na dzieó zabijania ofiar.

Karoli1908Hu 5. Dőzsöltetek [4†] e földön és dobzódtatok; szívetek legeltettétek mint [5†] áldozás napján.

RuSV1876 5 Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напиталисердца ваши, как бы на день заклания.

БКуліш 5. Розкошували ви на землї та буяли; повгодовували серця ваші, мов на день заколення.

FI33/38 6 Vanhurskaan te olette tuominneet ja tappaneet; hän ei vastusta teitä.

TKIS 6 Olette tuominneet, olette tappaneet vanhurskaan. Hän ei vastusta teitä.

Biblia1776 6. Te olette tuominneet, te olette tappaneet vanhurskaan, joka ei ole teitä vastaan ollut.

CPR1642 6. Te oletta duominnet wanhurscan ja tappanet joca ei ole teitä wastan ollut.

UT1548 6. Te oletta dominuet sen Wanhurskan ia tappanuet ia ei hen ole teite wastanseisonut. (Te olette tuominneet sen wanhurskaan ja tappaneet ja ei hän ole teitä wastaan seisonut.)

Gr-East 6. κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

Text Receptus 6. κατεδικασατε εφονευσατε τον δικαιον ουκ αντιτασσεται υμιν 6.

katedikasate efoneυsate ton dikaion oυk antitassetai υmin

MLV19 6 You° sentenced (others), you° murdered the righteous; there is no resisting (evil) in you°.

KJV 6. Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

Dk1871 6. I fordømte, I dræbte den Retfærdige; han staaer Eder ikke imod.

KXII 6. I hafven dömt och dödat den rättfärdiga, och han hafver eder intet emotståndit.

PR1739 6. Teie ollete hukkamoistnud, teie ollete ärratapnud sedda öiget; temma ei panne teie wasto.

LT 6. Jūs pasmerkėte ir nužudėte teisųjį: jis jums nesipriešina.

Luther1912 6. Ihr habt verurteilt den Gerechten und getötet, und er hat euch nicht widerstanden.

Ostervald-Fr 6. Vous avez condamné, vous avez mis à mort le juste, qui ne vous a point résisté.

RV'1862 6. Habéis condenado y muerto al justo, y él no os resiste.

SVV1750 6 Gij hebt veroordeeld, gij hebt gedood den rechtvaardige; en hij wederstaat u niet.

PL1881 6. Potępiliście, zamordowaliście sprawiedliwego, a nie sprzeciwia się wam.

RuSV1876 6 Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

FI33/38 7 Niin olkaa kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso, peltomies odottaa maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes saa syksyisen sateen ja keväisen.

Biblia1776 7. Niin olkaat siis kärsivälliset, rakkaat veljet, Herran tulemiseen asti. Katso, peltomies odottaa kallista maan hedelmää, ja on kärsivällinen siihenasti kuin hän saa varhaisen ja hiljaisen sateen.

UT1548 7. Nin olcat sis Kersiueiset/ rackat Weliet/ haman HERran tulemisen asti. Catzo peltomies odotapi site callista Maan Hedhelmete/ ia ombi kersiueinen sihenasti quin hen saapi Amulisen ia Illalisen Saten. (Niin olkaat siis kärsiwäiset/ rakkaat weljet/ hamaan Herran tulemiseen asti. Katso

Karoli1908Hu 6. Elkárhoztattátok, megöltétek az igazat; nem áll ellent néktek.

БКуліш 6. Осудили ви, убили праведного; він не противив ся вам.

TKIS 7 Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso peltomies odottaa maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes se saa varhaisen ja myöhäisen sateen.

CPR1642 7. NIin olcat sijs kärsiwäiset rackat weljet haman HERran tulemisen asti. Cadzo peldomies odotta sitä callista maan hedelmätä ja on kärsiwäinen sijhenasti cuin hän saa warhaisen ja hiljaisen saten.

peltomies odottaapi sitä kallista maan hedelmätä/ ja ompi kärsiwäinen siihen asti kuin hän saapi aamullisen ja illallisen sateen.)

Gr-East

7. Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ᾽ αὐτῷ ἕως λάβῃ ὑετὸν πρώϊμον καὶ ὄψιμον.

Text Receptus

7. μακροθυμησατε ουν αδελφοι εως της παρουσιας του κυριου ιδου ο γεωργος εκδεχεται τον τιμιον καρπον της γης μακροθυμων επ αυτω εως αν λαβη υετον πρωιμον και οψιμον 7. makrothυmesate oυn adelfoi eos tes parousias toυ kυrioυ idoυ o georgos ekdechetai ton timion karpon tes ges makrothυmon ep aυto eos an laβe υeton proimon kai opsimon

MLV19

7 Therefore brethren, have° patience until the presence of the Lord. Behold, the farmer is waiting for the precious fruit of the earth, having patience over it, until it should receive (the) morning and evening rainfall.

KJV

7. Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

Dk1871 7. Derfor værer taalmodige, Brødre! indtil Herrens Tilkommelse. See, Bonden forventer Jordens dyrebare Frugt, han bier taalmodig efter den, indtil den faaer tidlig Regn og sildig Regn.

KXII 7. Så varer nu tålige, käre bröder, intill Herrans tillkommelse. Si, åkermannen väntar efter den kosteliga jordenes frukt, tåleliga bidandes, så länge han får ett morgonregn och aftonregn.

PR1739 7. Olge nüüd pitkamelega , mo wennad Issanda tullemissest sadik. Wata, ma-mees otab kallist Ma wilja, pitkamelega sedda otes, kunni ta saab warratse ja hillise wihma.

LT 7. Tad būkite kantrūs, broliai, iki Viešpaties atėjimo. Antai žemdirbys ilgai ir kantriai laukia brangaus žemės vaisiaus, kol šis gauna ankstyvojo ir vėlyvojo lietaus.

Luther1912 7. So seid nun geduldig, liebe Brüder, bis auf die Zukunft des HERRN. Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfange den Frühregen und den Spätregen.

Ostervald-Fr 7. Frères, attendez donc patiemment jusqu'à l'avènement du Seigneur. Voici, le laboureur attend avec patience le précieux fruit de la terre, jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie de la première et de la dernière saison.

RV'1862 7. Por tanto, hermanos, sed pacientes hasta la venida del Señor. He aquí, el labrador espera el precioso fruto de la tierra, esperando pacientemente, hasta que reciba la lluvia temprana y tardía.

SVV1750 7 Zo zijt dan lankmoedig, broeders, tot de toekomst des Heeren. Ziet, de landman verwacht de kostelijke vrucht des lands, lankmoedig zijnde over dezelve, totdat het den vroegen en spaden regen zal

hebben ontvangen.

PL1881 7. Przetoż, bracia! bądźcie cierpliwymi aż do przyjścia Paóskiego. Oto, oracz oczekuje drogiego pożytku ziemi, cierpliwie go oczekując, ażby otrzymał deszcz ranny i wieczorny.

Karoli1908Hu 7. Legyetek azért, atyámfiai, béketűrők [6†] az Úrnak eljöveteléig. Ímé a szántóvető várja a földnek drága gyümölcsét, béketűréssel várja, míg reggeli és estveli esőt kap.

RuSV1876 7 Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли идля него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.

БКуліш 7. Терпіть же оце, браттє моє, аж до приходу Господнього. Ось, ратай жде доброго овощу з землї, дожидаючись терпіливо його, доки прийме дощ раннїй і пізнїй.

FI33/38 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

TKIS 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

Biblia1776 8. Niin olkaat te myös kärsivälliset ja vahvistakaat sydämenne; sillä Herran tulemus lähestyy.

CPR1642 8. Nijn olcat te myös kärsiwäiset ja wahwistacat sydämen:

UT1548 8. Nin olcat te mös kersiueiset ia wahuistacat teidhen Sydhemen/ (Niin

olkaat te myös kärsiwäiset ja wahwistakaat teidän sydämen/)

Gr-East 8. μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε.

Text Receptus 8. μακροθυμησατε και υμεις στηριξατε τας καρδιας υμων οτι η παρουσια του κυριου ηγγικεν 8. makrothυmesate kai υmeis steriksate tas kardias υmon oti e parousia tou kυriou eggiken

MLV19 8 You° also, have° patience; establish° your° hearts, because the presence of the Lord has drawn near.

KJV 8. Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

Dk1871 8. Værer I og taalmodige, styrker Eders Hjerter; thi Herrens Tilkommelse er nær.

KXII 8. Så varer ock I tålige, och styrker edor hjerta; ty Herrans tillkommelse är när.

PR1739 8. Olge nüüd teiege pitkamelega, kinnitage ommad süddamed, sest et Issanda tulleminne on liggi joudnud.

LT 8. Ir jūs būkite kantrūs, sustiprinkite savo širdis, nes Viešpaties atėjimas arti.

Luther1912 8. Seid ihr auch geduldig und stärket eure Herzen; denn die Zukunft des HERRN ist

Ostervald-Fr 8. Vous aussi, attendez patiemment, affermissez vos cours, car l'avènement du

nahe.

RV'1862 8. Sed pues también vosotros pacientes, y fortificád vuestros corazones; porque la venida del Señor se acerca.

PL1881 8. Bądźcież i wy cierpliwymi, a utwierdzajcie serca wasze; albowiem się przybliża przyjście Paóskie.

RuSV1876 8 Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому чтопришествие Господне приближается.

FI33/38 9 Älkää huokailko, veljet, toisianne vastaan, ettei teitä tuomittaisi; katso, tuomari seisoo ovella.

Biblia1776 9. Älkäät huoatko, rakkaat veljet, toinen toistanne vastaan, ettette kadotetuksi tulisi. Katso, tuomari seisoo oven edessä.

UT1548 9. Sille ette Herra' Tulemus lehestypi. Elket Hoaco/ rackat Welieni/ toinen toistan wastan/ Senpäle/ ettei te cadhotetuxi tulisi.

Seigneur est proche.

SVV1750 8 Weest gij ook lankmoedig, versterkt uw harten; want de toekomst des Heeren genaakt.

Karoli1908Hu 8. Legyetek ti is béketűrők, és erősítsétek meg szíveteket, mert az Úrnak eljövetele közel van.

БКуліш 8. Терпіть же й ви, утвердїте серця ваші, бо прихід Господень наближуєть ся.

TKIS 9 Älkää nurisko toisianne vastaan, veljet, jottei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.

CPR1642 9. Sillä HERran tulemus lähesty. Älkät huogatco rackat weljet toinen toistan wastan ettet te cadotetuxi tulis.

Catzo/ se Domari ombi Ouen edhes. (Sillä että Herran tulemus lähestyypi. Älkäät huoatko/ rakkaat weljeni/ toinen toistanne wastaan/ Sen päälle/ ettei te kadotetuksi tulisi. Katso/ se tuomari ompi owen edessä.)

Gr-East 9. Μὴ στενάζετε κατ’ ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.

Text Receptus 9. μη στεναζετε κατ αλληλων αδελφοι ινα μη κατακριθητε ιδου {VAR2: ο } κριτης προ των θυρων εστηκεν 9. me stenazete kat allelon adelfoi ina me katakrithete idou {VAR2: o } krites pro ton thυron esteken

MLV19 9 Brethren, do° not groan against one another, in order that you° may not be judged. Behold, the judge stands before the doors.

KJV 9. Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

Dk1871 9. Sukker ikke mod hverandre, Brødre! at I ikke skulle fordømmes; see, Dommeren staaer for Døren.

KXII 9. Sucker icke, käre bröder, emot hvarannan, på det I icke varden fördömde. Si, domaren är för dörrene.

PR1739 9. Ärge öhkage mitte teine teise wasto, wennad, et teid hukka ei moisteta: wata, kohtomoistia seisab ukse ees.

LT 9. Nemurmėkite, broliai, vieni prieš kitus, kad nebūtumėte teisiami. Štai teisėjas jau stovi prie durų.

Luther1912 9. Seufzet nicht widereinander, liebe Brüder, auf daß ihr nicht verdammt werdet. Siehe, der Richter ist vor der Tür.

Ostervald-Fr 9. Frères, ne vous plaignez point les uns des autres, de peur que vous ne soyez condamnés. Voici, le juge est a la porte.

RV'1862 9. Hermanos, no gimáis unos contra otros, porque no seais condenados: He aquí, el juez está delante de la puerta.

SVV1750 9 Zucht niet tegen elkander, broeders, opdat gij niet veroordeeld wordt; ziet, de Rechter staat voor de deur.

PL1881 9. Nie wzdychajcie jedni przeciwko drugim, bracia! abyście nie byli osądzeni. Oto, sędzia już przede drzwiami stoi.

Karoli1908Hu 9. Ne sóhajtozzatok egymás ellen, atyámfiai, hogy el ne ítéltessetek: ímé a Bíró az ajtó előtt áll.

RuSV1876 9 Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей.

БКуліш 9. Не зітхайте один на одного, браттє, щоб вас не осуджено: ось, суддя перед дверима стоїть.

FI33/38 10 Ottakaa, veljet, vaivankestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

TKIS 10 Ottakaa, veljeni*, vaivan kestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

Biblia1776 10. Ottakaat, rakkaat veljeni, vaivan ja kärsivällisyyden esikuva niistä prophetaista, jotka Herran nimeen puhuneet ovat.

UT1548 10. Ottacat/ minun rackat Welieni/ waiuan ia kersimisen Esicuua nijste Prophetista/ iotca teille puhunuet ouat Herran Nimee'/ (Ottakaat/ minun rakkaat weljeni/ waiwan ja kärsimisen esikuwa niistä prophetista/ jotka teille puhuneet owat Herran nimeen/)

CPR1642 10. Cadzo Duomari on owen edes. Ottacat rackat weljeni waiwan ja kärsimisen cuwa nijstä Prophetaista jotca teille HERran nimen puhunet owat.

Gr-East 10. ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου.

Text Receptus 10. υποδειγμα λαβετε της κακοπαθειας αδελφοι μου και της μακροθυμιας τους προφητας οι ελαλησαν τω ονοματι κυριου 10. υpodeigma laβete tes kakopatheias adelfoi mov kai tes makrothυmias tovs profetas oi elalesan to onomati kυriov

MLV19 10 My brethren, take° (as) an example of suffering evil treatment and of patience the prophets who spoke in the name of the Lord.

KJV 10. Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

Dk1871 10. Mine Brødre! tager Propheterne, hvilke have talet i Herrens Navn, til Exempel paa at lide Ondt og være taalmodige.

KXII 10. Tager, mine bröder, Propheterna för efterdömelse, till bedröfvelse och tålamod, hvilke talat hafva i Herrans Namn.

PR1739 10. Wötke, mo wennad need prohwetid, kes Issanda nimmel on räkinud, märgiks, kuida nemmad on kannatanud ja pitkamelega olnud.

LT 10. Imkite, broliai, kentėjimo ir ištvermės pavyzdžiu pranašus, kurie kalbėjo Viešpaties vardu.

Luther1912 10. Nehmet, meine lieben Brüder, zum Exempel des Leidens und der Geduld die Propheten, die geredet haben in dem Namen des HERRN.

Ostervald-Fr 10. Mes frères, prenez pour modèle de souffrance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.

RV'1862 10. Hermanos míos, tomád por ejemplo de sufrir el mal, y de paciencia, a los profetas que hablaron en el nombre del Señor.

SVV1750 10 Mijn broeders, neemt tot een voorbeeld des lijdens, en der lankmoedigheid de profeten, die in den Naam des Heeren gesproken hebben.

PL1881 10. Bierzcie za przykład, bracia moi! utrapienia i cierpliwości proroków, którzy

Karoli1908Hu 10. Például vegyétek, atyámfiai, a szenvedésben és béketűrésben a

mówili w imieniu Paóskiem.

prófétákat, a kik az Úr nevében szólottak. [7†]

RuSV1876 10 В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним.

БКуліш 10. За взір тяжкої муки і довгого терпіння прийміть, браттє моє, пророків, що глаголали імям Господнїм.

FI33/38 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet; Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet, ja lopun, jonka Herra antaa, te olette nähneet. Sillä Herra on laupias ja armahtavainen.

TKIS 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin kärsivällisyyden olette kuulleet ja Herran lopun olette nähneet, sillä* Herra on laupias ja armahtavainen.

Biblia1776 11. Katso, me sanomme ne autuaiksi, jotka kärsineet ovat. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet ja Herran lopun te nähneet olette; sillä Herra on sangen laupias ja armollinen.

CPR1642 11. Cadzo me sanomma ne autuaxi jotca kärsinet owat. Hiobin kärsiwäisyden te oletta cuullet ja HERran lopun te nähnet oletta: Sillä HERra on sangen laupias ja armollinen.

UT1548 11. Catzo/ me lausumma ne Autuaxi/ iotca kersinyet ouat. Sen Hiobin kersiueisyden te olette cwlluet/ ia Herran Lopun te nehnuet oletta/ Sille ette Herra ombi sangen Laupias/ ia yxi Armactaia. (Katso/ me

lausumme ne autuaaksi/ jotka kärsineet owat. Sen Hiobin kärsiwäisyyden te olette kuulleet/ ja Herran lopun te nähneet olette/ Sillä että Herra ompi sangen laupias/ ja yksi armahtaja.)

Gr-East

11. ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων.

Text Receptus

11. ιδου μακαριζομεν τους υπομενοντας την υπομονην ιωβ ηκουσατε και το τελος κυριου ειδετε οτι πολυσπλαγχνος εστιν ο κυριος και οικτιρμων 11. idou makarizomen tous υpomenontas ten υpomonen ioβ ekousate kai to telos kυriou eidete oti polυsplagchnos estin o kυrios kai oiktirmon

MLV19

11 Behold°, we esteem those fortunate who are enduring. You° heard of the endurance of Job and saw the end of the Lord, how that he is very affectionate and compassionate. {Job 1:21-22, 42:1-17}

KJV

11. Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

Dk1871

11. See, vi prise dem salige, som taalmodeligen lide. I have hørt Jobs

KXII

11. Si, vi hålle dem saliga, som lidit hafva. Jobs tålamod hafven I hört, och Herrans

taalmodighed og vide Udfaldet fra Herren; thi Herren er saare miskundelig og forbarmende.

ända hafven I sett; ty Herren är barmhertig, och en förbarmare.

PR1739 11. Wata, meie kidame neid önsaks, kes kannatlikkud on; Iobi kannatust ollete teie kuulnud, ja näinud, mis otsa Issand se peäle on teinud, sest et Issandal wägga ärras ja halle südda on.

LT 11. Štai mes laikome palaimintais ištvėrusius. Jūs girdėjote apie Jobo ištvermę ir matėte, kokia buvo jam Viešpaties skirta pabaiga, nes Viešpats kupinas užuojautos ir gailestingumo.

Luther1912 11. Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehört, und das Ende des HERRN habt ihr gesehen; denn der HERR ist barmherzig und ein Erbarmer.

Ostervald-Fr 11. Voici, nous regardons comme heureux ceux qui ont souffert avec constance; vous avez entendu parler de la constance de Job, et vous connaissez la fin que le Seigneur lui accorda; car le Seigneur est plein de miséricorde et de compassion.

RV'1862 11. He aquí, tenemos por bienaventurados a los que sufren. Vosotros habéis oido de la paciencia de Job, y habéis visto el fin del Señor, que el Señor es muy misericordioso y piadoso.

SVV1750 11 Ziet, wij houden hen gelukzalig, die verdragen; gij hebt de verdraagzaamheid van Job gehoord, en gij hebt het einde des Heeren gezien, dat de Heere zeer barmhartig is en een Ontfermer.

PL1881 11. Oto za błogosławionych mamy tych,

Karoli190 11. Ímé, boldogoknak mondjuk a tűrni

którzy cierpieli. O cierpliwości Ijobowej słyszeliście i koniec Paóski widzieliście, iż wielce miłosierny jest Pan i litościwy.

8Hu tudókat. Jóbnak tűrését [8†] hallottátok, és az Úrtól való végét láttátok, hogy igen irgalmas az Úr és könyörületes.

RuSV1876 11 Вот, мы ублажаем тех, которые терпели.Вы слышали о терпении Иова и видели конец оного от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен.

БКуліш 11. Ось, ми звемо блаженними, хто терпів. Про терпіннє Йовове чули ви, і кончину Господню виділи; бо Господь вельми милосерний і благий.

FI33/38 12 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa; vaan "on" olkoon teillä "on", ja "ei" olkoon teillä "ei", ettette joutuisi tuomion alle.

TKIS 12 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa. Vaan "on" olkoon teillä "on" ja "ei" olkoon "ei", jottette joutuisi tuomittaviksi.

Biblia1776 12. Ennen kaikkia, rakkaat veljeni, älkäät vannoko, ei taivaan kautta eikä maan, ei myös yhtään muuta valaa; mutta olkoon teidän puheenne niin kuin niin on, ja se olkoon ei kuin ei on, ettette ulkokullaisuuteen lankeaisi.

CPR1642 12. ENnen caickia rackat weljet älkät wannoco eikä Taiwan cautta eikä maan ei myös yhtän muuta wala: mutta olcon teidän puhen Nijn cuin Nijn on ja se olcon Ei cuin Ei ole ettet te ulcocullaisuteen langeis.

UT1548 12. Ennen caikia/ rackat Weliet/ Elket wannoco/ eike Taiuan cautta eike Maan/

eike mös ycten mwta olgho teidhen puhenna se Nin/ quin on Nin/ ia se olcohon Ei/ quin Ei ole. Sen päle ettei te langeisi wlconcullasutehen. (Ennen kaikkia/ rakkaat weljet/ Älkäät wannoko/ eikä taiwaan kautta eikä maan/ eikä myös yhtään muuta olko teidän puheenne se niin/ kuin on niin/ ja se olkohon ei/ kuin ei ole. Sen päälle ettei te lankeisi ulkokullaisuutehen.)

Gr-East

12. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὔ οὔ, ἵνα μὴ εἰς ὑποκρίσιν πέσητε.

Text Receptus

12. προ παντων δε αδελφοι μου μη ομνυετε μητε τον ουρανον μητε την γην μητε αλλον τινα ορκον ητω δε υμων το ναι ναι και το ου ου ινα μη {VAR1: εις υποκρισιν } {VAR2: υπο κρισιν } πεσητε 12. pro panton de adelfoi mov me omnvete mete ton ovranon mete ten gen mete allon tina orkon eto de vmon to nai nai kai to ov ov ina me {VAR1: eis vpokrisin } {VAR2: vpo krisin } pesete

MLV19

12 My brethren, but before all things, do°

KJV

12. But above all things, my brethren,

not swear, neither (by) the heaven, nor (by) the earth, nor (by) any other oath, but let your° yes (be) yes and your° no (be) no; in order that you° may not fall into hypocrisy.

swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.

Dk1871 12. Men for Alting, mine Brødre! sværger ikke, hverken ved Himmelen eller ved Jorden eller nogen anden Ed; men Eders Ja være Ja, og Nei være Nei, at I skulle ikke falde under Dommen.

KXII 12. Öfver all ting, mine bröder, svärjer icke, hvarken vid himmelen, eller vid jordena, eller någon annan ed. Men edor ord skola vara: Ja, ja, Nej, nej; på det I icke skolen falla uti skrymteri.

PR1739 12. Agga keigeennamiste, mo wennad, ärge wanduge mitte ei taewa, egga Ma jures, egga mu wandega; agga teie jah, olgo jah; ja ei mitte, olgo ei mitte , et teie kohto alla ei lange.

LT 12. Bet pirmiausia, mano broliai, neprisiekite nei dangumi, nei žeme, nei kitokia priesaika. Tebūnie jūsų ‘‘taip’’ taip ir jūsų ‘‘ne’’ ne, kad nepakliūtumėte į teismą.

Luther1912 12. Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwöret nicht, weder bei dem Himmel noch bei der Erde noch mit einem andern Eid. Es sei aber euer Wort: Ja, das Ja ist; und: Nein, das Nein ist, auf daß ihr nicht unter das Gericht fallet.

Ostervald-Fr 12. Sur toutes choses, mes frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment; mais que votre oui soit oui, et votre non, non, de peur que vous ne tombiez dans la condamnation.

RV'1862 12. Empero, hermanos míos, ante todas cosas no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por otro cualquier juramento; mas vuestro Sí, sea Sí; y vuestro No, No; porque no caigáis en condenación.

SVV1750 12 Doch voor alle dingen, mijn broeders, zweert niet, noch bij den hemel, noch bij de aarde, noch enigen anderen eed; maar uw ja, zij ja, en het neen, neen; opdat gij in geen oordeel valt.

PL1881 12. A przed wszystkiemi rzeczami, bracia moi! nie przysięgajcie ani przez niebo, ani przez ziemię, ani żadną inszą przysięgą; ale niech będzie mowa wasza: Tak, tak; i Nie, nie; abyście w obłudę nie wpadli.

Karoli1908Hu 12. Mindeneknek előtte pedig ne esküdjetek, atyámfiai, se az égre, se a földre, se semmi más esküvéssel. Hanem legyen a ti igenetek igen, és a nem nem; hogy kárhoztatás alá ne essetek. [9†]

RuSV1876 12 Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: „да, да" и „нет, нет", дабы вам не подпасть осуждению.

БКуліш 12. Перше ж усього, браттє моє, не кленїтесь нї небом, нї землею, нї иншою якою клятьбою; а нехай буде в вас: так, так, нї, нї, щоб не впали ви в осуд.

FI33/38 13 Jos joku teistä kärsii vaivaa, niin rukoilkoon; jos joku on hyvillä mielin, veisatkoon kiitosta.

TKIS 13 Jos joku teistä kärsii vaivaa, rukoilkoon. Jos joku on hyvillä mielin, laulakoon ylistystä.

Biblia1776 13. Jos joku kärsii vaivaa teidän seassanne, se rukoilkaan, jos joku on hyvällä mielellä,

CPR1642 13. Jos jocu kärsi teidän seasan: hän rucoilcan jos jocu on hywällä mielellä se

se veisatkaan virsiä.

UT1548 13. Kersikö iocu teidhen seasan? Hen rucolkan. Jos iocu o'bi hyues mielesens? se weisatcan Psalmi. (Kärsiikö joku teidän seassan? Hän rukoilkaan. Jos joku ompi hywässä mielessänsä? se weisatkaan psalmi.)

Gr-East 13. Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

MLV19 13 Is anyone among you° suffering evil treatment? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing-praise.

Dk1871 13. lider Nogen iblandt Eder Ondt, han bede; er Nogen vel tilmode, han synge!

PR1739 13. Kui kegi teie seast kurja kannatab, se

weisatcan wirsiä.

Text Receptus 13. κακοπαθει τις εν υμιν προσευχεσθω ευθυμει τις ψαλλετω 13. kakopathei tis en υmin proseυchestho eυthυmei tis psalleto

KJV 13. Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

KXII 13. Lider någor ibland eder bedröfvelse; han bedje. Är någor vid godt mod, han sjunge psalmer.

LT 13. Kenčia kas iš jūsų? Tesimeldžia. Kas

pallugo Jummalat; kelle meel hea on, se laulgo mängides.

Luther1912 13. Leidet jemand unter euch, der bete; ist jemand gutes Muts, der singe Psalmen.

RV'1862 13. ¿Está alguno entre vosotros afligido? haga oración. ¿Está alguno alegre entre vosotros? salmodie.

PL1881 13. Jest kto utrapiony między wami, niechże się modli; jest kto dobrej myśli, niechajże śpiewa.

RuSV1876 13 Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ликто, пусть поет псалмы.

FI33/38 14 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon tykönsä seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen edestään, voidellen häntä öljyllä Herran nimessä.

nors džiaugiasi? Tegul gieda psalmes.

Ostervald-Fr 13. Quelqu'un parmi vous souffre-t-il? qu'il prie. Quelqu'un est-il dans la joie? qu'il chante des cantiques.

SVV1750 13 Is iemand onder u in lijden? Dat hij bidde. Is iemand goedsmoeds? Dat hij psalmzinge.

Karoli1908Hu 13. Szenved-é [10†] valaki köztetek? Imádkozzék. Öröme van-é valakinek? [11†] Dícséretet énekeljen.

БКуліш 13. Хто між вами тяжко страдає? нехай молить ся; хто радїє? нехай сьпіває.

TKIS 14 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen puolestaan voidellen hänet öljyllä Herran nimessä.

Biblia1776 14. Jos joku sairastaa teidän seassanne, hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit, ja ne rukoilkaan hänen edestänsä, voidellen häntä öljyllä Herran nimeen.

UT1548 14. Jos iocu on teisse Sairas? he' cutzucan tygens Seuracunnan Papit/ ia rucoelcaat henen pälens woidellen henen Oliulla Herran Nimeen. (Jos joku on teissä sairas? hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit/ ja rukoilkaat hänen päällensä woidellen hänen öljyllä Herran nimeen.)

CPR1642 14. Jos jocu sairasta teidän seasan hän cudzucan tygöns Seuracunnan Papit ne rucoilcan hänen edestäns woidellen händä öljyllä HERran nimeen.

Gr-East 14. ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου·

Text Receptus 14. ασθενει τις εν υμιν προσκαλεσασθω τους πρεσβυτερους της εκκλησιας και προσευξασθωσαν επ αυτον αλειψαντες αυτον ελαιω εν τω ονοματι του κυριου
14. asthenei tis en υmin proskalesastho tουs presβυterουs tes ekklesias kai proseυksasthosan ep aυton aleipsantes aυton elaio en to onomati tου kυriου

MLV19 14 Is anyone among you° sick? Let him invite the elders of the congregation*, and

KJV 14. Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them

let them pray over him, having anointed him with oil in the name of the Lord.

Dk1871 14. Er Nogen iblandt Eder syg, han kalde til sig de Ældste af Menigheden, og de skulle bede over ham og salve ham med Olie i Herrens Navn.

PR1739 14. Kui kegi teie seast nödder on, se kutsugo ennese jure koggodusse wannemad, ja need pallugo Jummalat temma peäle, ja woidko tedda ölliga Issanda nimmel.

Luther1912 14. ist jemand krank, der rufe zu sich die Ältesten von der Gemeinde, daß sie über ihm beten und salben ihn mit Öl in dem Namen des HERRN.

RV'1862 14. ¿Está alguno enfermo entre vosotros? llame a los ancianos de la iglesia, y oren sobre él, ungiéndole con aceite en el nombre del Señor;

pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

KXII 14. Är någor sjuk ibland eder, han kalle till sig Presterna i församlingene, och låte dem bedja öfver sig, och smörja med oljo uti Herrans Namn.

LT 14. Kas nors pas jus serga? Tepasikviečia bažnyčios vyresniuosius, ir jie tesimeldžia už jį, patepdami aliejumi Viešpaties vardu.

Ostervald-Fr 14. Quelqu'un est-il malade parmi vous? qu'il appelle les Anciens de l'Eglise, et que ceux-ci prient pour lui, en l'oignant d'huile au nom du Seigneur.

SVV1750 14 Is iemand krank onder u? Dat hij tot zich roepe de ouderlingen der Gemeente, en dat zij over hem bidden, hem zalvende met olie in den Naam des Heeren.

PL1881 14. Choruje kto między wami, niechże zawoła starszych zborowych, a niech się modlą za nim, pomazując go olejkiem w imieniu Paóskiem;

RuSV1876 14 Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне.

FI33/38 15 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra antaa hänen nousta jälleen; ja jos hän on syntejä tehnyt, niin ne annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 15. Ja uskon rukous parantaa sairaan, ja Herra ojentaa hänen, ja jos hän on syntiä tehnyt, niin ne hänelle anteeksi annetaan.

UT1548 15. Ja se Uskon rucuus parandapi sen Sairastauan/ ia Herra henen yleskohdendapi/ Ja ios hen ombi syndietehnyt/ ne pite henelle

Karoli1908Hu 14. Beteg-é valaki köztetek? Hívja magához a gyülekezet véneit, és imádkozzanak felette, megkenvén őt olajjal az Úrnak nevében. [12†]

БКуліш 14. Чи хто нездужає між вами, нехай призове пресвитерів церкви, і нехай молять ся над ним, помазавши його оливою в імя Господнє;

TKIS 15 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra nostaa hänet. Ja jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 15. Sillä Uscon rucous paranda sairan ja HERra cohenda händä. Ja jos hän on syndiä tehnyt nijn ne hänelle andexi annetan.

andexiannetaman. (Ja se uskon rukous parantaapi sen sairastawan/ ja Herra hänen ylös kohentaapi/ Ja jos hän ompi syntiä tehnyt/ ne pitää hänelle anteeksi annettaman.)

Gr-East 15. καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

Text Receptus 15. και η ευχη της πιστεως σωσει τον καμνοντα και εγερει αυτον ο κυριος καν αμαρτιας η πεποιηκως αφεθησεται αυτω 15. kai e euche tes pisteos sosei ton kamnonta kai egerei auton o kurios kan amartias e pepoiekos afethesetai auto

MLV19 15 And the vow of the faith will save the one who is weary and the Lord will lift him up, even if he has practiced sins, it will be forgiven him.

KJV 15. And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

Dk1871 15. Og Troens Bøn skal frelse den Syge, og Herren skal oprise ham, og han har gjort Synder, skulle de forlades ham.

KXII 15. Och trones bön skall hjelpa den sjuka, och Herren upprättar honom; och om han är stadd i synder, varda de honom förlåtna.

PR1739 15. Ja usso palwe saab sedda haiget aitma, ja Issand saab tedda terweks teggema; ja et ta kül on patto teinud, siis peab neid temmale andeks antama.

LT 15. Ir tikėjimo malda išgelbės ligonį, ir Viešpats jį pakels, o jeigu jis būtų nusidėjęs, jam bus atleista.

Luther1912 15. Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der HERR wird ihn aufrichten; und so er hat Sünden getan, werden sie ihm vergeben sein.

Ostervald-Fr 15. Et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera; et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés.

RV'1862 15. Y la oración de fé hará salvo al enfermo, y el Señor le aliviará; y si estuviere en pecados, le serán perdonados.

SVV1750 15 En het gebed des geloofs zal den zieke behouden, en de Heere zal hem oprichten, en zo hij zonden gedaan zal hebben, het zal hem vergeven worden.

PL1881 15. A modlitwa wiary uzdrowi chorego i podniesie go Pan; a jeźliby się grzechu dopuścił, będzie mu odpuszczone.

Karoli1908Hu 15. És a [13†] hitből való imádság megtartja a beteget, és az Úr felsegíti őt. És ha bűnt követett is el, megbocsáttatik néki.

RuSV1876 15 И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.

БКуліш 15. і молитва віри спасе болящого, і підійме його Господь; а коли гріхи вчинив, відпустять ся йому.

FI33/38 16 Tunnustakaa siis toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, että te parantuisitte; vanhurskaan rukous voi paljon, kun se on harras.

Biblia1776 16. Tunnustakaat toinen toisellenne teidän rikoksenne ja rukoilkaat toinen toisenne edestä, että te terveeksi tulisitte. Vanhurskaan rukous voi paljo, koska se totinen on.

UT1548 16. Tunnustaca keskenen toinen toisellenna Ricoxenna/ ia rucolca toinen toisen edeste/ ette te teruet olisitta/ Sille ette sen wanhurskan Rucous palio woipi/ coska hen totinen ombi. (Tunnustakaa keskenän toinen toisellenne rikoksenne/ ja rukoilkaa toinen toisen edestä/ että te terweet olisitte/ Sillä että sen wanhurskaan rukous paljon woipi/ koska hän totinen ompi.)

Gr-East 16. ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει

TKIS 16 Tunnustakaa [siis] toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, jotta paranisitte. Vanhurskaan harras* rukous voi paljon.

CPR1642 16. Tunnustacat toinen toisellen teidän ricoxen ja rucoilcat toinen toisenne edestä että te terwet olisitta. Sillä wanhurscan rucous woi paljo cosca se totinen on.

Text Receptus 16. εξομολογεισθε αλληλοις τα παραπτωματα και ευχεσθε υπερ αλληλων οπως ιαθητε πολυ ισχυει

δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

δεησις δικαιου ενεργουμενη 16. eksomologeisthe allelois ta paraptomata kai euchesthe uper allelon opos iathete polu ischuei deesis dikaiou energoumene

MLV19 16 Therefore confess° your° trespasses to one another, and pray° on behalf of one another, *that you° may be healed. The supplication of a righteous man prevails; much (in its) working.

KJV 16. Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

Dk1871 16. Bekjender Overtrædelserne for hverandre og beder for hverandre, at I kunne læges; en Retfærdigs Bøn formaaer Meget, naar den er alvorlig.

KXII 16. Bekänner inbördes synderna, den ene dem andra, och beder för eder inbördes, att I helbregda varden; ty ens rättfärdigs mans bön förmår mycket, der hon allvar är.

PR1739 16. Tunnistage teine teisele issekeskis omma eksitussed, ja tehke palwed teine teise eest, et teie terweks sate; ühhe öige innimesse wäggew palwe maksab paljo.

LT 16. Išpažinkite vieni kitiems savo nusižengimus ir melskitės vieni už kitus, kad būtumėte išgydyti. Daug pajėgia veiksminga, karšta teisiojo malda.

Luther1912 16. Bekenne einer dem andern seine Sünden und betet füreinander, daß ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es ernstlich ist.

Ostervald-Fr 16. Confessez vos fautes les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris; car la prière fervente du juste a une grande efficace.

RV'1862 16. Confesáos vuestras faltas unos a otros, y rogád los unos por los otros, para que seais sanos. La oración eficaz del justo puede mucho.

SVV1750 16 Belijdt elkander de misdaden, en bidt voor elkander, opdat gij gezond wordt; een krachtig gebed des rechtvaardigen vermag veel.

PL1881 16. Wyznawajcie jedni przed drugimi upadki, a módlcie się za drugimi; abyście byli uzdrowieni. Wiele może uprzejma modlitwa sprawiedliwego.

Karoli1908Hu 16. Valljátok meg bűneiteket egymásnak és [14†] imádkozzatok egymásért, hogy meggyógyuljatok: mert igen hasznos az [15†] igaznak buzgóságos könyörgése.

RuSV1876 16 Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

БКуліш 16. Визнавайте один одному гріхи, і молїте ся один за одного, щоб сцїлитись вам. Много бо може молитва праведного ревна.

FI33/38 17 Elias oli ihminen, yhtä vajavainen kuin mekin, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi; eikä satanut maan päällä kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

TKIS 17 Elia oli samanluontoinen ihminen kuin me, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä satanut maan päälle kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

Biblia1776 17. Elias oli ihminen, niissä haluissa vikapää kuin mekin ja hän rukoili rukouksella, ettei pitänyt sataman, ja ei satanutkaan maan päällä kolmena vuotena ja kuutena kuukautena,

CPR1642 17. Elias oli ihminen nijsä haluisa wicapää cuin mekin hän rucoili ettei pitänyt sataman ja ei satanutcan maan päälle colmena wuotena ja cuutena Cuucautena.

UT1548 17. Elias oli yxi Inhiminen nise haluisa wicapä quin mekin/ ia hen rucoili yhden Rucouxen/ ettei pitenyt sataman/ ia ei mös satanu Maan päle colmen Woonna/ ia cwtena Cucauna. (Elias oli yksi ihminen niissä haluissa wikapää kuin mekin/ ja hän rukoili yhden rukouksen/ ettei pitänyt sataman/ ja ei myös satanut maan päälle kolmena wuonna/ ja kuutena kuukautena.)

Gr-East 17. Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

Text Receptus 17. ηλιας ανθρωπος ην ομοιοπαθης ημιν και προσευχη προσηυξατο του μη βρεξαι και ουκ εβρεξεν επι της γης ενιαυτους τρεις και μηνας εξ 17. elias anthropos en omoiopathes emin kai proseuche proseuksato tou me βreksai kai ouk eβreksen epi tes ges eniautous treis kai menas eks

MLV19 17 Elijah was a man of like-feelings to us and he prayed with (much) prayer that it might not rain, and it did not rain upon the land (for) three years and six months.

KJV 17. Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

Dk1871 17. Elias var et Menneske, lige Vilkaar undergiven med os, og han bad en Bøn, at det skulle ikke regne; og det regnede ikke paa Jorden i tre Aar og sex Maaneder.

KXII 17. Elias var en menniska såsom vi, och han bad ena bön, att det icke skulle regna; och det regnade ock intet på jordena, i tre år och sex månader.

PR1739 17. Elias olli nisammasuggune nödder innimenne kui meiegi, ja ta pallus Jum̃alat raskeste, et wihma ei piddand saddama, ja kolm aastat ja kuus kuud ei saddand wihma Ma peäle.

LT 17. Elijas buvo toks pat žmogus kaip ir mes. Jis meldė, kad nelytų, ir nelijo žemėje trejus metus ir šešis mėnesius;

Luther1912 17. Elia war ein Mensch gleich wie wir; und er betete ein Gebet, daß es nicht regnen sollte, und es regnete nicht auf Erden drei Jahre und sechs Monate.

Ostervald-Fr 17. Elie était un homme sujet aux mêmes affections que nous; néanmoins il pria avec instance qu'il ne plût point; et il ne plut point sur la terre durant trois ans et six mois.

RV'1862 17. Elías era hombre sujeto a semejantes pasiones que nosotros, y rogó con oración que no lloviese, y no llovió sobre la tierra por tres años, y seis meses.

SVV1750 17 Elias was een mens van gelijke bewegingen als wij; en hij bad een gebed, dat het niet zou regenen; en het regende niet op de aarde in drie jaren en zes maanden.

PL1881 17. Elijasz był człowiek tymże biedom poddany jako i my, a modlitwą modlił się, żeby deszcz nie padał; i nie padał deszcz na ziemię trzy lata i sześć miesięcy,

Karoli1908Hu 17. Illés ember volt, hozzánk hasonló természetű; és imádsággal kéré, hogy ne legyen eső, és [16†] nem volt eső a földön három esztendeig és hat hónapig:

RuSV1876 17 Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев.

БКуліш 17. Ілия був чоловік подобний нам страстями, а помоливсь молитвою, щоб не було дощу, то й не було дощу на землї три роки і шість місяцїв.

FI33/38 18 Ja hän rukoili uudestaan, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.

TKIS 18 Ja hän rukoili jälleen, ja taivas antoi sateen ja maa kasvoi hedelmänsä.

Biblia1776 18. Ja hän taas rukoili, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.

CPR1642 18. Ja hän taas rucoili ja Taiwas andoi saten ja maa caswoi hedelmän.

UT1548 18. Ja taas hen rucoili/ ia Taiuas annoi Saten/ ia Maa edestoi Hedhelmens. (Ja taas hän rukoili/ ja taiwas antoi sateen/ ja maa

edestoi hedelmänsä.)

Gr-East 18. καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς.

Text Receptus 18. και παλιν προσηυξατο και ο ουρανος υετον εδωκεν και η γη εβλαστησεν τον καρπον αυτης 18. kai palin proseuksato kai o ouranos υeton edoken kai e ge eβlastesen ton karpon auτes

MLV19 18 And he prayed again, and the heaven gave rainfall and the land sprouted her fruit. {1Ki 17:1, 18:41}

KJV 18. And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

Dk1871 18. Og han bad atter, og Himmelen gav Regn, og Jorden bar sin Frugt.

KXII 18. Och bad åter, och himmelen gaf regn, och jorden bar sin frukt.

PR1739 18. Ja temma pallus ta, ja taewas andis wihma, ja Ma kandis omma wilja.

LT 18. ir jis vėl meldė, ir dangus davė lietaus, o žemė užaugino savo vaisių.

Luther1912 18. Und er betete abermals, und der Himmel gab den Regen, und die Erde brachte ihre Frucht.

Ostervald-Fr 18. Puis il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.

RV'1862 18. Y otra vez oró, y el cielo dió lluvia, y la tierra produjo su fruto.

SVV1750 18 En hij bad wederom, en de hemel gaf regen, en de aarde bracht haar vrucht voort.

PL1881 18. I zaś się modlił, a wydało niebo deszcz i ziemia zrodziła owoce swoje.

Karoli1908Hu 18. És ismét imádkozott, és az ég esőt adott, és a föld megtermé az ő gyümölcsét.

RuSV1876 18 И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой.

БКуліш 18. А знов помолив ся, то й дало небо дощ, і земля зростила овощ свій.

FI33/38 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja hänet joku palauttaa,

TKIS 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja joku hänet palauttaa,

Biblia1776 19. Rakkaat veljeni, jos joku teistä eksyis totuudesta ja joku palauttais hänen,

CPR1642 19. Rackat weljeni jos jocu teistä exyis totudest ja jocu sen palauttais.

UT1548 19. Rackat Welieni/ ios iocu teidhen keskenen exyis Totudhesta/ ia iocu henen palautais/ (Rakkaat weljeni/ jos joku teidän keskenän eksyisi totuudesta/ ja joku hänen palauttaisi/)

Gr-East 19. Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ

Text Receptus 19. αδελφοι εαν τις εν υμιν πλανηθη

ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

απο της αληθειας και επιστρεψη τις αυτον 19. adelfoi ean tis en υmin planethe apo tes aletheias kai epistrepse tis aυton

MLV19 19 Brethren, if anyone among you° are misled from the truth and someone should return him (to it);

KJV 19. Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

Dk1871 19. Brødre! dersom Nogen iblandt Eder er faren vild fra Sandheden, og Nogen omvender ham,

KXII 19. Käre bröder, om någor ibland eder fore vill ifrå sanningen, och någor omvände honom;

PR1739 19. Wennad, kui kegi teie seast töe tee peält ärraeksib, ja kegi pörab tedda jälle ümber tele,

LT 19. Mano broliai, jeigu kas iš jūsų nuklystų nuo tiesos ir kas nors jį atverstų,

Luther1912 19. Liebe Brüder, so jemand unter euch irren würde von der Wahrheit, und jemand bekehrte ihn,

Ostervald-Fr 19. Frères, si quelqu'un d'entre vous s'écarte de la vérité, et qu'un autre l'y ramène,

RV'1862 19. Hermanos, si alguno de entre vosotros errare de la verdad, y alguno le convirtiere,

SVV1750 19 Broeders, indien iemand onder u van de waarheid is afgedwaald, en hem

iemand bekeert,

PL1881 19. Bracia! jeźliby się kto z was obłądził od prawdy, a nawróciłby go kto,

Karoli1908Hu 19. Atyámfiai, hogyha valaki ti köztetek eltévelyedik az igazságtól, és megtéríti őt valaki, [17†]

RuSV1876 19 Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его,

БКуліш 19. Браттє, коли хто з вас заблудить від правди, і наверне хто його,

FI33/38 20 niin tietäkää, että joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa hänen sielunsa kuolemasta ja peittää syntien paljouden.

TKIS 20 niin tietäköön, että joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa sielun kuolemasta ja peittää synnin paljouden.

Biblia1776 20. Se tietäkään, että joka syntisen palauttaa tiensä erehdyksestä, se vapahtaa sielun kuolemasta ja peittää syntein paljouden.

CPR1642 20. Se tietkän että joca synneisen exyxistä palautta se on wapahtanut sielun cuolemasta ja peittä syndein paljouden.

UT1548 20. Se tietken ette ioca Synneitzen palauttapi henen Tijens exymisesta/ se ombi wapahtanut yhden Sielun Coolemasta/ ia peittepi Synnein palioudhen. (Se tietkään että joka syntisen palauttaapi hänen tiensä eksymisestä/ se

ompi wapahtanut yhden sielun
kuolemasta/ ja peittääpi syntein paljouden.)

Gr-East

20. γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

Text Receptus

20. γινωσκετω οτι ο επιστρεψας αμαρτωλον εκ πλανης οδου αυτου σωσει ψυχην εκ θανατου και καλυψει πληθος αμαρτιων 20. ginosketo oti o epistrepsas amartolon ek planes odou autou sosei psuchen ek thanatou kai kalupsei plethos amartion

MLV19

20 let him know, that he who (has) turned a sinner from the error of his way will be saving a soul from death and will be hiding a multitude of sins. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV

20. Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

Dk1871

20. den vide, at hvo som omvender en Synder fra hans Veis Vildfarelse, han frelser en Sjæl fra Døden og skjuler Synders mangfoldighed. Amen.

KXII

20. Han skall veta, att den der omvänder en syndare af hans vägars villo, han frälsar ena själ ifrå döden, och skyler all öfverträdelse.

PR1739 20. Se peab teädma, et kes ühhe pattuse temma eksitusse tee peält ümberpörab, se peästab hinge surmast, ja kattab pattude hulka kinni.

LT 20. težino, kad, sugrąžindamas nusidėjėlį iš jo klystkelio, išgelbės sielą nuo mirties ir uždengs daugybę nuodėmių.

Luther1912 20. der soll wissen, daß, wer den Sünder bekehrt hat von dem Irrtum seines Weges, der hat einer Seele vom Tode geholfen und wird bedecken die Menge der Sünden.

Ostervald-Fr 20. Qu'il sache que celui qui a ramené un pécheur du sentier de l'égarement, sauvera une âme de la mort, et couvrira une multitude de péchés.

RV'1862 20. Sepa este tal que el que hubiere hecho convertir al pecador del error de su camino, salvará un alma de muerte, y cubrirá multitud de pecados.

SVV1750 20 Die wete, dat degene, die een zondaar van de dwaling zijns wegs bekeert, een ziel van den dood zal behouden, en menigte der zonden zal bedekken.

PL1881 20. Niechże wie, że kto by odwrócił grzesznika od błędnej drogi jego, zachowa duszę od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów.

Karoli1908Hu 20. Tudja meg, hogy a [18†] ki bűnöst térít meg az ő tévelygő útjáról, lelket ment meg a haláltól és [19†] sok bűnt elfedez.

RuSV1876 20 пусть тот знает, что обративший грешника от ложногопути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

БКуліш 20. нехай знає, що навернувший грішника від блудної дороги його спасе душу від смерти і покриє множество гріхів.

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

1 luku

Pietari toivottaa hajalla – asuville kristityille armoa ja rauhaa 1, 2, ylistää Jumalaa siitä, että hän on uudesti synnyttänyt heidät elävään toivoon, niin että he taivaallisen pelastuksen toivossa saavat riemuita kirkastuneella ilolla 3 – 9; tätä pelastusta profeetat ovat tutkineet, ja siihen enkelitkin halajavat katsahtaa 10 – 12 Kehoitus toivoon, kuuliaisuuteen, pyhyyteen 13 – 21 ja vilpittömään rakkauteen heille, jotka ovat uudesti syntyneet Jumalan elävästä sanasta 22 – 25.

FI33/38 1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, jotka asuvat hajallaan Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Aasiassa ja Bityniassa,

Biblia1776 1. Pietari, Jesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, hajalla asuvaisille Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Asiassa ja Bityniassa,

TKIS 1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, Ponton, Galatian, Kappadokian, Aasian ja Bitynian *alueilla hajallaan asuville* valituille muukalaisille,

CPR1642 1. PEtari Jesuxen Christuxen Apostoli.

UT1548 1. PEtari Iesusen Christusen Apostoli.
(Petari Jesusen Kristuksen apostoli.)

Gr-East 1. Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας,

Text Receptus 1. πετρος αποστολος ιησου χριστου εκλεκτοις παρεπιδημοις διασπορας ποντου γαλατιας καππαδοκιας ασιας και βιθυνιας 1. petros apostolos iesou christou eklektois parepidemois diasporas pontou galatias kappadokias asias kai βithυnias

MLV19 1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to (the) chosen who are travelers from (the) dispersion from Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia and Bithyna,

KJV 1. Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

Dk1871 1. Peter Jesu Christi Apostel, til Udlændingene af Adspredelsen i Pontus, Galatien, Cappadocien, Asien og Bethynien,

KXII 1. Petrus, Jesu Christi Apostel, dem utkoradom främlingom, som bo här och der i Ponto, Galatien, Cappadocien, Asien, och Bithynien,

PR1739 1. Peetrus Jesusse Kristusse apostel, neile

LT 1. Petras, Jėzaus Kristaus apaštalas,

woörastele, kes on ärrawallitsetud, kes laial on Pontusse, Kalatia, Rappadokia, Asia ja Pitinia-maal,

ateiviams, pasklidusiems Ponte, Galatijoje, Kapadokijoje, Azijoje ir Bitinijoje,

Luther1912 1. Petrus, ein Apostel Jesu Christi, den erwählten Fremdlingen hin und her in Pontus, Galatien, Kappadozien, Asien und Bithynien,

Ostervald-Fr 1. Pierre, apôtre de Jésus-Christ, aux élus étrangers dispersés dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie,

RV'1862 1. PEDRO, apóstol de Jesu Cristo, a los extranjeros que están esparcidos en Ponto, en Galacia, en Capadocia, en Asia, y en Bitinia:

SVV1750 1 Petrus, een apostel van Jezus Christus, aan de vreemdelingen, verstrooid in Pontus, Galatie, Kappadocie, Azie en Bithynie,

PL1881 1. Piotr, Apostoł Jezusa Chrystusa, przychodniom rozproszonym w Poncie, w Galacyi, w Kapadocyi, w Azji i w Bitynii;

Karoli1908 Hu 1. Péter, Jézus Krisztusnak apostola, a Pontusban, Galátziában, Kappadóciában, Ázsiában és Bithiniában elszéledt jövevényeknek, [1†]

RuSV1876 1 Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии,Каппадокии, Асии и Вифинии, избранным,

БКуліш 1. Петр, апостол Ісуса Христа, вибраним захожанам розсіяння по Понту, Галатиї, Кападокиї, Азиї і Витиниї,

FI33/38 2 ja jotka Isän Jumalan edeltätietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen kautta valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja hänen verellänsä vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.

Biblia1776 2. Isän Jumalan aivoituksen jälkeen Hengen pyhittämisen kautta, kuuliaisuuteen ja Jesuksen Kristuksen veren priiskottamiseen: armo ja rauha lisääntyköön teille!

UT1548 2. Nijlle wloswalituille Oudhoille haiolla asuuaisille Po'tos/ Galatias/ Cappadotias/ Asias ia Bithynias/ Isen Jumalan Aiuotuxen ielkin/ sen Hengen pyhitoxen cautta/ Culiaisudhexi ia Iesusen Christusen Weren pirskumisexi. Jumala andacoho' teille palio Armo ia Rauha. (Niille uloswalituille oudoille hajalla asuwaisille Pontossa/ Galatiassa/ Cappadotiassa/ Asiassa ja

TKIS 2 jotka *Isän Jumalan* ennalta tietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen nojalla valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja Hänen verellään vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.

CPR1642 2. Walituille oudoille hajalla asuwaisille Pontos Galatias Cappadocias Asias ja Bithynias Isän Jumalan aiwoituxen jälken Hengen pyhityxen cautta cuuliaisuteen ja Jesuxen Christuxen weren prijscottamiseen. Jumala andacon teille suuren Armon ja Rauhan.

Bithyniassa/ Isän Jumalan aiwoituksen jälkeen/ sen Hengen pyhityksen kautta/ Kuuliaisuudeksi ja Jesuksen Kristuksen weren pirskumiseksi. Jumala antakohon teille paljon armoa ja rauhaa.)

Gr-East

2. κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

Text Receptus

2. κατα προγνωσιν θεου πατρος εν αγιασμω πνευματος εις υπακοην και ραντισμον αιματος ιησου χριστου χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη 2. kata prognosin theou patros en agiasmo pneumatos eis υpakoen kai rantismon aimatos iesou christou charis υmin kai eirene plethυntheie

MLV19

2 according to (the) foreknowledge of God (the) Father, in (the) holiness of (the) Spirit, to obedience and sprinkling of (the) blood of Jesus Christ: grace to you° and may peace be multiplied.

KJV

2. Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

Dk1871

2. udvalgte efter Gud Faders Bestemmelse,

KXII

2. Efter Guds Faders försyn, genom

i Aandens helliggjørelse, til Lydighed mod Jesus Christus og Renselse ved hans Blod: Naade og Fred vorde Eder mangfoldigen!

Andans helgelse, till lydnona och Jesu Christi blods stänkelse. Nåd och frid föröke sig i eder.

PR1739 2. Jummala Issa eñeteädmisse järrele, Waimo pühhitsemisses sannakuulmisseks, ja Jesusse Kristusse werre peäleripputamisseks. Arm ja rahho sago teile rohkeste.

LT 2. išrinktiems išankstiniu Dievo Tėvo numatymu, Dvasios pašventinimu, kad būtų klusnūs ir apšlakstyti Jėzaus Kristaus krauju. Tepadaugėja jums malonė ir ramybė!

Luther1912 2. nach der Vorsehung Gottes, des Vaters, durch die Heiligung des Geistes, zum Gehorsam und zur Besprengung mit dem Blut Jesu Christi: Gott gebe euch viel Gnade und Frieden!

Ostervald-Fr 2. Élus selon la prescience de Dieu le Père, pour être sanctifiés par l'Esprit, pour obéir à Jésus-Christ, et pour avoir part à l'aspersion de son sang. Que la grâce et la paix vous soient multipliées!

RV'1862 2. Elegidos según la presciencia de Dios el Padre, en santificación del Espíritu, para obedecer, y ser rociados con la sangre de Jesu Cristo: Gracia y paz os sea multiplicada.

SVV1750 2 Den uitverkorenen naar de voorkennis van God den Vader, in de heiligmaking des Geestes, tot gehoorzaamheid en besprenging des bloeds van Jezus Christus; genade en vrede zij u vermenigvuldigd.

PL1881 2. Wybranym według przejrzenia Boga

Karoli1908 2. A kik ki vannak választva az Atya

Ojca przez poświęcenie Ducha, ku posłuszeóstwu i pokropieniu krwi Jezusa Chrystusa. Łaska wam i pokój niech będzie rozmnożony.

Hu Isten eleve rendelése szerint, a Lélek megszentelésében, engedelmességre és Jézus Krisztus vérével való meghintésre: kegyelem és békesség adassék néktek bőségesen. [2†]

RuSV1876 2 по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

БКуліш 2. по провидїнню Бога Отця, через осьвяченнє Духа, на послуханнє і кропленнє крові Ісус-Христової: Благодать вам і мир нехай намножить ся.

FI33/38 3 Ylistetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynnyttänyt meidät elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleistanousemisen kautta,

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynnyttänyt teidät* elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleista nousemisen perusteella,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä suuresta laupiudestansa on synnyttänyt jälleen elävään toivoon, Jesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta

CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca meitä suurest laupiudestans on synnyttänyt jällens eläwään toiwohon Jesuxen Christuxen ylösnousemisen

kuolleista,

UT1548 3. Kijtettu olcohon Jumala ia meiden HERRan Iesusen Christusen Ise/ ioca on meite henen swre' Laupiudhens cautta iellenssynnyttenyt/ ychtehen eleuen Toiuohon/ sen Iesusen Christusen Ylesnousemisen cautta nijste Cooleista/ (Kiitetty olcohon Jumalan ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä/ joka on meitä hänen suuren laupeutensa kautta jällens synnyttänyt/ yhtehen eläwän toiwohon/ sen Jesuksessa Kristuksen ylösnousemisen kautta niistä kuolleista/)

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

cautta cuolleista/

Text Receptus 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο κατα το πολυ αυτου ελεος αναγεννησας ημας εις ελπιδα ζωσαν δι αναστασεως ιησου χριστου εκ νεκρων 3. eulogetos o theos kai pater tou kuriou emon iesou christou o kata to polu autou eleos anagennesas emas eis elpida zosan di anastaseos iesou christou ek nekron

MLV19 3 The God and Father of our Lord Jesus Christ (is) gracious*, who according to his much mercy has born us again into a living hope through (the) resurrection of Jesus Christ from the dead,

KJV 3. Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

Dk1871 3. Lovet være Gud og vor Herres Jesu Christi Fader, som efter sin store Barmhjertighed har igjenfødt os til et levende Haab ved Jesu Christi Opstandelse fra de Døde,

KXII 3. Välsignad vare Gud, och vårs Herras Jesu Christi Fader, som oss för sin stora barmhertighet hafver födt på nytt till ett lefvandes hopp, genom Jesu Christi uppståndelse ifrå de döda;

PR1739 3. Kidetud olgo Jummal ja meie Issanda Jesusse Kristusse Issa, kes omma sure hallastusse pärrast meid ueste on sünnitanud ellawaks lotusseks, Jesusse Kristusse üllestousmisse läbbi surnust,

LT 3. Tebūnie palaimintas Dievas, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvas, kuris iš savo didžio gailestingumo Jėzaus Kristaus prikėlimu iš numirusių atgimdė mus gyvai vilčiai,

Luther1912 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der uns nach seiner Barmherzigkeit wiedergeboren hat zu einer lebendigen Hoffnung durch die

Ostervald-Fr 3. Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a fait renaître, pour une espérance vivante par la

Auferstehung Jesu Christi von den Toten,

RV'1862 3. Alabado sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, el cual según su grande misericordia nos ha reengendrado en esperanza viva, por la resurrección de Jesu Cristo de entre los muertos;

PL1881 3. Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa, który według wielkiego miłosierdzia swego odrodził nas ku nadziei żywej przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa od umarłych,

RuSV1876 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому,

FI33/38 4 turmeltumattomaan ja saastumattomaan

résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts,

SVV1750 3 Geloofd zij de God en Vader van onzen Heere Jezus Christus, Die naar Zijn grote barmhartigheid ons heeft wedergeboren, tot een levende hoop, door de opstanding van Jezus Christus uit de doden.

Karoli1908 Hu 3. Áldott az Isten és a mi Urunk Jézus Krisztusnak Atyja, a ki az ő nagy irgalmassága szerint újonnan szűlt minket élő reménységre Jézus Krisztusnak a halálból való feltámadása által, [3†]

БКуліш 3. Благословен Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, що, по великій своїй милости, знов породив нас на впованнє живе воскресеннєм Ісус-Христовим із мертвих,

TKIS 4 turmeltumattomaan ja tahrattomaan ja

ja katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilytettynä teitä varten,

Biblia1776 4. Katoomattomaan ja saastuttamattomaan ja turmelemattomaan perintöön, joka taivaassa tähdelle pantu on teitä varten,

UT1548 4. ychtehen catomattoman ia saastamattoman ia turmelemattoman Perimisehen Joca ombi Taiuasa tedhellepa'du teite warten/ (yhtehen katoamattoman ja saastumattoman ja turmelemattoman perimisehen, Joka ompi taiwaassa tähdelle pantu (tallelle pantu) teitä warten)

Gr-East 4. εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς,

katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilytettynä meitä* varten,

CPR1642 4. Catomattomaan puhtaseen ja turmelemattomaan perindöön joca Taiwahas teitä warten tähdelle pandu on/

Text Receptus 4. εις κληρονομιαν αφθαρτον και αμιαντον και αμαραντον τετηρημενην εν ουρανοις εις {VAR1: ημας } {VAR2: υμας } 4. eis kleronomian aftharton kai amianton kai amaranton teteremenen en ouranois eis {VAR1: emas } {VAR2: υmas }

MLV19 4 into an incorruptible, undefiled and unfading inheritance having been guarded in the heavens *for you°;

KJV 4. To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

Dk1871 4. til en uforkrænkelig og ubesmittelig og uforvisnelig Arv, som er bevaret i himlene til Eder,

KXII 4. Till oförgängeligit, obesmittadt, och ovanskeligit arf; hvilket i himmelen förvaradt är till eder.

PR1739 4. Ühheks pärrandusseks, mis ei woi hukka miñna, egga ärrateotud sada, egga ärranärtsida, mis taewasse on tallele pandud meile,

LT 4. nenykstančiam, nesuteptam ir nevystančiam palikimui, kuris paruoštas jums danguje.

Luther1912 4. zu einem unvergänglichen und unbefleckten und unverwelklichen Erbe, das behalten wird im Himmel

Ostervald-Fr 4. Pour un héritage incorruptible, sans tache, inaltérable, et réservé dans les cieux pour nous,

RV'1862 4. Para la herencia incorruptible, y que no puede contaminarse, ni marchitarse, conservada en los cielos para vosotros,

SVV1750 4 Tot een onverderfelijke, en onbevlekkelijke, en onverwelkelijke erfenis, die in de hemelen bewaard is voor u.

PL1881 4. Ku dziedzictwu nieskazitelnemu i

Karoli1908 Hu 4. Romolhatatlan, szeplőtelen és

niepokalanemu, i niezwiędłemu, w niebiesiech dla was zachowanemu,

hervadhatatlan örökségre, a mely a mennyekben van fenntartva számunkra, [4†]

RuSV1876 4 к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас,

БКуліш 4. до наслїддя нетлїнного і непорочного, що не зовяне, сховане на небесах про вас,

FI33/38 5 jotka Jumalan voimasta uskon kautta varjellutte pelastukseen, joka on valmis ilmoitettavaksi viimeisenä aikana.

TKIS 5 jotka Jumalan voimasta uskon avulla varjellumme* pelastukseen, joka on valmis ilmestymään viimeisenä aikana.

Biblia1776 5. Jotka Jumalan väellä uskon kautta autuuteen kätketään, joka sitä varten valmistettu on, että se viimeisellä ajalla ilmi tulis.

CPR1642 5. Jotca Jumalan wäellä uscon cautta autuuteen kätketän joca sitäwarten walmistettu on/

UT1548 5. Jotca Jumalan wäelle/ sen Uskon cautta kätketehen Autuudexi/ Joca sitewarten walmistettu ombi/ (Jotka Jumalan wäellä/ sen uskon kautta kätketähän autuudeksi/ Joka sitä warten walmistettu ompi/)

Gr-East 5. τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην

Text Receptus 5. τους εν δυναμει θεου φρουρουμενους δια πιστεως εις σωτηριαν ετοιμην

ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ·

αποκαλυφθηναι εν καιρω εσχατω 5. τους en δυnamei theou frουrουmenους dia pisteos eis soterian etoimen apokalυfthenai en kairo eschato

MLV19 5 who are guarded through faith in (the) power of God, into a salvation ready to be revealed in (the) last time.

KJV 5. Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

Dk1871 5. hvilke ved Guds magt bevogtes ved Troen til den Frelse, som er rede at aabenbares i den sidste Tid.

KXII 5. Som med Guds magt bevarens genom trona till salighet, hvilken beredd är, att hon skall uppenbar varda i den yttersta tiden;

PR1739 5. Kedda Jummala wäes usso läbbi hoitakse önnistusseks, mis walmis on, et se peab ilmuma wiimsel aial,

LT 5. Dievo jėga per tikėjimą jūs esate saugomi išgelbėjimui, kuris parengtas apsireikšti paskutiniu laiku.

Luther1912 5. euch, die ihr aus Gottes Macht durch den Glauben bewahrt werdet zur Seligkeit, die bereitet ist, daß sie offenbar werde zu der letzten Zeit.

Ostervald-Fr 5. Qui, dans la puissance de Dieu, sommes gardés par la foi, pour le salut, qui est prêt à être manifesté dans les derniers temps.

RV'1862 5. Que sois guardados en la virtud de Dios por medio de la fé, para alcanzar la salvación que está aparejada para ser manifestada en el postrimero tiempo.

SVV1750 5 Die in de kracht Gods bewaard wordt door het geloof tot de zaligheid, die bereid is, om geopenbaard te worden in den laatsten tijd.

PL1881 5. Którzy mocą Bożą strzeżeni bywacie przez wiarę ku zbawieniu, które zgotowane jest, aby było objawione czasu ostatecznego.

Karoli1908 Hu 5. A kiket Isten hatalma őriz hit által az idvességre, a mely készen van, hogy az utolsó időben nyilvánvalóvá legyen. [5†]

RuSV1876 5 силою Божиею через веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время.

БКуліш 5. котрі силою Божою стережені пробуваєте через віру, на спасеннє, готове явитись останнього часу.

FI33/38 6 Sentähden te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeellista, vähän aikaa kärsittekin murhetta moninaisissa kiusauksissa,

TKIS 6 Sen vuoksi te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeen, vähän aikaa kärsitte murhetta moninaisissa kiusauksissa,

Biblia1776 6. Jossa te saatte iloita, te, joita nyt vähän aikaa, (jos tarvitaan,) moninaisilla kiusauksilla vaivataan:

CPR1642 6. Että se wijmeisellä ajalla ilmei tulis josa te saatte iloita te joita nyt wähä aica (jos tapahtu) moninaisilla kiusauxilla waiwatan/

UT1548 6. ette sen pite ilmei tuleman wimeisella aijalla/ Jossa teiden pite teiten iloitzema'/ Te iotca nyt wähelle hetkelle (ios taruitan) waiuataan moninaisis kiusauxis/ (että sen pitää ilmi tuleman wiimeisella ajalla/ Jossa teidän pitää teitän iloitseman/ Te jotka nyt wähällä hetkellä (jos tarvitaan) waivataan moninaisissa kiusauksissa./)

Gr-East 6. ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστί, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

Text Receptus 6. εν ω αγαλλιασθε ολιγον αρτι ει δεον εστιν λυπηθεντες εν ποικιλοις πειρασμοις 6. en o agalliasthe oligon arti ei deon estin lupethentes en poikilois peirasmois

MLV19 6 In which you° are glad now, if it is essential (for) a few (moments), you° were made sorrowful in various tests,

KJV 6. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

Dk1871 6. Herover fryder Eder, om I og nu en liden Stund, hvis saa skal være, bedrøves i adskillige Fristelser,

KXII 6. I hvilkom I eder fröjda skolen, I som nu en liten tid liden bedröfvelse, i margahanda försökelse, hvar så behöfves:

PR1739 6. Millal teie wägga röömsad peate ollema, kes teie nüüd pissut (kui se tarwis lähhäb) kurwad ollete monnesarnaste kiusatuste sees;

Luther1912 6. In derselben werdet ihr euch freuen, die ihr jetzt eine kleine Zeit, wo es sein soll, traurig seid in mancherlei Anfechtungen,

RV'1862 6. En lo cual vosotros os regocijáis grandemente, estando al presente un poco de tiempo, si es necesario, afligidos en diversas tentaciones.

PL1881 6. W czem weselicie się teraz maluczko, (jeźliże potrzeba) zasmuceni w rozmaitych pokusach,

RuSV1876 6 О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений,

LT 6. Tuo džiaukitės, nors dabar, jei reikia, trumpai kenčiate įvairiuose išmėginimuose,

Ostervald-Fr 6. En cela vous vous réjouissez, quoique vous soyez maintenant attristés pour un peu de temps par diverses épreuves, puisqu'il le faut,

SVV1750 6 In welke gij u verheugt, nu een weinig tijds (zo het nodig is) bedroefd zijnde door menigerlei verzoekingen;

Karoli1908 Hu 6. A melyben örvendeztek, noha most kissé, ha meg kell lenni, szomorkodtok különféle kísértések között, [6†]

БКуліш 6. Сим радуйте ся, мало нинї (коли треба), смуткуючи у всяких напастях,

FI33/38 7 että teidän uskonne kestäväisyys koetuksissa havaittaisiin paljoa kallisarvoisemmaksi kuin katoava kulta, joka kuitenkin tulessa koetellaan, ja koituisi kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi Jeesuksen Kristuksen ilmestyessä.

Biblia1776 7. Että teidän uskonne koettelemus paljoa kalliimmaksi löydettäisiin kuin katoova kulta, joka tulessa koetellaan, kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi, koska Jesus Kristus ilmaantuu,

UT1548 7. Senpäle ette teiden Uskon toimelisexi ia palio callimaxi leuteisijn/ quin se catoua Culta (ioca Tulella coetellan) Kijtoxexi/ ylistoxexi ia Cunniaxi/ silloin coska Iesus Christus ilmandupi/ (Senpäälle että teidän uskonne toimelliseksi ja paljon kalliimmaksi löytäisiin/ kuin se katoawa kulta (joka tulella koetellaan) Kiitokseksi/ ylistykseksi ja kunniaksi/ silloin koska Jeesus Kristus ilmaantuupi/)

TKIS 7 jotta uskonne kestävyys, joka on paljoa kallisarvoisempi kuin katoava, mutta tulessa koeteltava kulta, osoittautuisi kiitokseksi, *kunniaksi ja ylistykseksi* Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

CPR1642 7. Että teidän uscon wilpittömäxi ja paljo callimaxi löyttäisin cuin catowa culda (joca tulesa coetellan) kijtoxexi ylistyxexi ja cunniaxi silloin cosca Jesus Christus ilmandu/

Gr-East

7. ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

7. ινα το δοκιμιον υμων της πιστεως πολυ τιμιωτερον χρυσιου του απολλυμενου δια πυρος δε δοκιμαζομενου ευρεθη εις επαινον και τιμην και δοξαν εν αποκαλυψει ιησου χριστου 7. ina to dokimion υmon tes pisteos polυ timioteron chrυsiou tou apollυmenou dia pυros de dokimazomenou eυrethe eis epainon kai timen kai doksan en apokalυpsei iesou christou

MLV19

7 in order that the trial of your° faith, ((being) much (more) precious (than) gold, which perishes), (even) now being tested through fire, may be found *for praise and honor and to glory in (the) revelation of Jesus Christ.

KJV

7. That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

Dk1871

7. paa det Eders prøvede Tro, (som er meget dyrebarere, end det forgængelige Guld, hvilket dog prøves ved Ilden), maa befindes til Lov og Pris og Ære i Jesu

KXII

7. På det edor tro skall rättsinnig och mycket kosteligare befunnen varda, än det förgängeliga guld som pröfvas med eld, till lof, pris och äro, när Christus

Christi Aabenbarelse,

PR1739 7. Et teie usk, kui se saab läbbi katsutud, peab leitama paljo üllema ollemast kui kuld, mis kaub, ja siiski tulles läbbi katsutakse, kitusseks, ja auuks, ja auustamisseks, kui Jesus Kristus ilmub.

Luther1912 7. auf daß euer Glaube rechtschaffen und viel köstlicher erfunden werde denn das vergängliche Gold, das durchs Feuer bewährt wird, zu Lob, Preis und Ehre, wenn nun offenbart wird Jesus Christus,

RV'1862 7. Para que la prueba de vuestra fé, muy más preciosa que el oro, (el cual perece, mas empero es probado con fuego,) sea hallada en alabanza, y gloria, y honra, cuando Jesu Cristo fuere manifestado:

PL1881 7. Aby doświadczenie wiary waszej daleko droższe niż złoto, które ginie, którego jednak przez ogieó doświadczają,

Jesus blifver uppenbar;

LT 7. kad jūsų išbandytas tikėjimas, brangesnis už pragaištantį auksą, nors ir ugnimi ištirtą, būtų pripažintas vertas gyriaus, garbės ir šlovės, kai apsireikš Jėzus Kristus.

Ostervald-Fr 7. Afin que l'épreuve de votre foi, plus précieuse que l'or périssable, qui pourtant est éprouvé par le feu, vous tourne à louange, à honneur et à gloire, lors de l'avènement de Jésus-Christ,

SVV1750 7 Opdat de beproeving uws geloofs, die veel kostelijker is dan van het goud, hetwelk vergaat en door het vuur beproefd wordt, bevonden worde te zijn tot lof, en eer, en heerlijkheid, in de openbaring van Jezus Christus;

Karoli1908 Hu 7. Hogy a ti kipróbált hitetek, a mi sokkal becsesebb a veszendő, de tűz által kipróbált aranynál, dícséretre,

znalezione było wam ku chwale i ku czci, i ku sławie w objawienie Jezusa Chrystusa,

tisztességre és dicsőségre méltónak találtassék a Jézus Krisztus megjelenésekor; [7†]

RuSV1876 7 дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явление Иисуса Христа,

БКуліш 7. щоб випробувана віра ваша, геть дорожча золота пропадущого, хоч і огнем випробуваного, знайшлась на похвалу і честь і славу в одкриттю Ісус-Христовому.

FI33/38 8 Häntä te rakastatte, vaikka ette ole häntä nähneet, häneen te uskotte, vaikka ette nyt häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

TKIS 8 Häntä te rakastatte, vaikka ette ole Häntä nähneet, Häneen te uskotte, vaikka ette nyt Häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

Biblia1776 8. Jota te rakastatte, vaikka ette häntä näe, jonka päälle te myös uskotte, ehkette nyt häntä näe, niin te kuitenkin saatte iloita sanomattomalla ja kunniallisella ilolla,

CPR1642 8. Jota te racastatte waicka et te händä näe jonga päälle te myös uscotta ehket te händä näe nijn te cuitengin saatte iloita sanomattomalla ja cunnialisella ilolla/

UT1548 8. Jota te racastatte waicka ette te hende näe/ ionga päle te nyt mös vskotta/ echke te ei hende näe/ Nin teiden pite quitengin iloitzema' sanomattoman ia Cunnialisen ilon cansa/ (Jota te rakastatte, waikka ette te

häntä näe/ jonka päälle te nyt myös uskotte/ ehkä te ei häntä näe/ Niin teidän pitää kuitenkin iloitseman sanomattoman ja kunniallisen ilon kanssa/)

Gr-East

8. ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,

Text Receptus

8. ον ουκ {VAR1: ειδοτες } {VAR2: ιδοντες } αγαπατε εις ον αρτι μη ορωντες πιστευοντες δε αγαλλιασθε χαρα ανεκλαλητω και δεδοξασμενη 8. on ouk {VAR1: eidotes } {VAR2: idontes } agapate eis on arti me orontes pisteuontes de agalliasthe chara aneklaleto kai dedoksasmene

MLV19

8 You° love* whom you° have not seen {Or: known} ; now you° believe in whom you° do not see; (in both) you° are glad with unspeakable and glorified joy;

KJV

8. Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

Dk1871

8. hvem I ikke have kjendt, og dog elske, hvem I nu ikke see, men dog troe paa, og fryde Eder ved uudsigelig og forherliget Glæde,

KXII

8. Hvilken I älsken, ändock I icke sen honom; den I ock nu tron uppå, och dock icke sen; så skolen I fröjda eder med osägeliga och härliga glädje;

PR1739 8. Kedda teie polle näinud, ja siiski armastate, kelle sisse teie nüüd ussute, ehk teie Tedda nüüd mitte ei nä, ja ollete wägga röömsad kalli römoga, mis ükski ei woi üllesräkida,

LT 8. Jūs mylite Jį, nors ir nesate Jo matę; tikėdami Jį, nors ir neregėdami, džiaugiatės neišsakomu ir šlovingiausiu džiaugsmu,

Luther1912 8. welchen ihr nicht gesehen und doch liebhabt und nun an ihn glaubet, wie wohl ihr ihn nicht sehet, und werdet euch freuen mit herrlicher und unaussprechlicher Freude

Ostervald-Fr 8. Que vous aimez, sans l'avoir connu, en qui vous croyez, sans le voir encore, et vous vous réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse,

RV'1862 8. Al cual no habiendo visto, le amáis: en el cual creyendo, aunque al presente no le veais, os alegráis con gozo inefable y lleno de gloria;

SVV1750 8 Denwelken gij niet gezien hebt, en nochtans liefhebt, in Denwelken gij nu, hoewel Hem niet ziende, maar gelovende, u verheugt met een onuitsprekelijke en heerlijke vreugde;

PL1881 8. Którego nie widziawszy, miłujecie, którego teraz nie widząc, wszakże weó wierząc, weselicie się radością niewymowną i chwalebną,

Karoli1908 Hu 8. A kit, noha nem láttatok, szerettek; a kiben, noha most nem látjátok, de hisztek benne, kibeszélhetetlen és dicsőült örömmel örvendeztek: [8†]

RuSV1876 8 Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и преславною,

БКуліш 8. Котрого не бачивши любите, і на котрого нинї не дивлячись, а віруючи, радуєтесь радістю невимовною і преславною,

FI33/38 9 sillä te saavutatte uskon päämäärän, sielujen pelastuksen.

TKIS 9 sillä te saavutatte uskonne* päämäärän, sielujen pelastuksen.

Biblia1776 9. Ja käsitätte teidän uskonne lopun, sieluin autuuden,

CPR1642 9. Ja käsitätte teidän usconna lopun nimittäin sieluin autuuden.

UT1548 9. Ja te saatta teiden vskonna lopun/ nimittein/ Sieludhen Autuudhen. (Ja te saatte teidän uskonne lopun/ nimittäin/ sielujen autuuden.)

Gr-East 9. κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.

Text Receptus 9. κομιζομενοι το τελος της πιστεως υμων σωτηριαν ψυχων 9. komizomenoi to telos tes pisteos υmon soterian psυchon

MLV19 9 getting for yourselves the end of your° faith, (that is) the salvation of your° souls.

KJV 9. Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

Dk1871 9. opnaaende maalet for Eders Tro, Sjælenes Frelse.

KXII 9. Och få edor tros ändalykt, nämliga själarnas salighet;

PR1739 9. Ja sate omma usso otsa kätte, se on hingede önnistust:)

LT 9. gaudami jūsų tikėjimo tikslą sielų išgelbėjimą.

Luther1912 9. und das Ende eures Glaubens davonbringen, nämlich der Seelen Seligkeit.

Ostervald-Fr 9. Remportant le prix de votre foi, le salut de vos âmes.

RV'1862 9. Recibiendo el fin de vuestra fé, que es, la salud de vuestras almas.

SVV1750 9 Verkrijgende het einde uws geloofs, namelijk de zaligheid der zielen.

PL1881 9. Odnosząc koniec wiary waszej: zbawienie dusz.

Karoli1908 Hu 9. Elérvén hitetek czélját, a lélek idvességét. [9†]

RuSV1876 9 достигая наконец верою вашею спасения душ.

БКуліш 9. приймаючи конець віри вашої, спасеннє душам.

FI33/38 10 Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teidän osaksenne tulevasta armosta,

TKIS 10 Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teille osoitettavasta armosta,

Biblia1776 10. Jota autuutta prophetat ovat etsineet ja

CPR1642 10. JOta autuutta owat Prophetat edzinet

tutkineet, jotka teille tulevaista armoa ennustaneet ovat;

UT1548 10. Jonga Autuuden ielkin ouat etzinyuet ia tutkinuuet ne Prophetat/ iotca sijte tygetuleuaisesta Armosta teiden pälen noitunuet ouat/ (Jonka autuuden jälkeen ovat etsineet ja tutkineet ne prophetat/ jotka siitä tykö tulewaisesta armosta teidän päällenne noituneet ovat.)

ja tutkinet jotca tulewaista armo teille ennustanet owat/

Gr-East 10. περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,

Text Receptus 10. περι ης σωτηριας εξεζητησαν και εξηρευνησαν προφηται οι περι της εις υμας χαριτος προφητευσαντες 10. peri es soterias eksezetesan kai ekserευnesan profetai oi peri tes eis υmas charitos profeteυsantes

MLV19 10 Concerning which salvation the prophets, who prophesied concerning the favor that (would come) to you°, sought out and utterly searched out;

KJV 10. Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:

Dk1871 10. Om hvilken Frelse Propheterne have

KXII 10. Efter hvilken salighet Propheterne

grandsket og ransaget, hvilken have spaaet om den Naade, Eder skulde vederfares;

hafva sökt och ransakat, som propheterat hafva om den tillkommande nåd till eder;

PR1739 10. Sedda önnistust on otsinud ja takkanoudnud need prohwetid, kes sest armust, mis teie kätte on tulnud, enne on kulutanud,

LT 10. Šito išgelbėjimo ieškojo ir kruopščiai jį tyrinėjo pranašai, kurie pranašavo apie jums skirtąją malonę.

Luther1912 10. Nach dieser Seligkeit haben gesucht und geforscht die Propheten, die von der Gnade geweissagt haben, so auf euch kommen sollte,

Ostervald-Fr 10. C'est de ce salut que se sont informés et enquis les prophètes, qui ont prophétisé touchant la grâce qui est en vous;

RV'1862 10. De la cual salud los profetas (que profetizaron de la gracia que había de venir en vosotros) han inquirido, y diligentemente buscado:

SVV1750 10 Van welke zaligheid ondervraagd en onderzocht hebben de profeten, die geprofeteerd hebben van de genade, aan u geschied;

PL1881 10. O którem zbawieniu wywiadywali się i badali się prorocy, którzy o tej łasce, która na was przyjść miała, prorokowali.

Karoli1908 Hu 10. A mely idvesség felől tudakozódtak és nyomozódtak a próféták, a kik az irántatok való kegyelem felől jövendöltek: [10†]

RuSV1876 10 К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати,

БКуліш 10. Про се ж то спасеннє розвідували і допитувались пророки, що про вашу благодать пророкували,

FI33/38 11 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, edeltäpäin todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niiden jälkeen tulevasta kunniasta.

TKIS 11 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, ennalta todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niitten jälkeen tulevasta kunniasta.

Biblia1776 11. Ja ovat tutkineet, millä taikka minkäkaltaisella ajalla Kristuksen Henki, joka heissä oli, ilmoitti, joka oli jo ennen todistanut niistä vaivoista, jotka Kristuksessa ovat, ja siitä kunniasta, joka niiden jälkeen tapahtuva oli:

CPR1642 11. Ja owat tutkinet cosca taicka mingäcaltaisella ajalla Christuxen Hengi ilmoitti joca heisä oli ja oli jo ennen todistanut sijtä waiwasta cuin Christuxes on ja sijtä cunniasta cuin sen jälken tapahtuwa oli/

UT1548 11. Ja ouat tutkinuet/ mine taicka mille aijalla Christusen Hengi wloswijsasi ioca heisse oli/ ia ennen oli todhistanut ne Pinat tuleuaiset iotca Christuses ouat/ Ja sen Cunnialisudhen ioca senielkin tuleman piti/ ioille se mös ilmoitettu oli. (Ja ovat

tutkineet/ minä taikka mille ajalle Kristuksen Henki uloswiisasi, joka heissä oli/ ja ennen oli todistanut ne piinat, tulevaiset jotka Kristuksessa owat/ Ja sen kunniallisuuden, joka sen jälkeen tuleman piti/ joille se myös ilmoitettu oli.)

Gr-East

11. ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·

Text Receptus

11. ερευνωντες εις τινα η ποιον καιρον εδηλου το εν αυτοις πνευμα χριστου προμαρτυρομενον τα εις χριστον παθηματα και τας μετα ταυτα δοξας
11. ereυnontes eis tina e poion kairon edelou to en auτois pneυma christoυ promartυromenon ta eis christon pathemata kai tas meta taυta doksas

MLV19

11 searching what (time) or what (sort of) time (the) Spirit of Christ in them was indicating, (while) testifying beforehand (of) the sufferings *for Christ and the glories (following) after these things.

KJV

11. Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

Dk1871

11. idet de ransagede, til hvilken eller

KXII

11. Och hafva ransakat, på hvad eller

hvordan en Tid Christi Aand, som var i dem, henviste, da den forud vidende om Christi Lidelser og den derpaa følgende Herlighed.

hurudana tid Christi Ande utviste, den i dem var, och tillförene hade betygat de lidande, som i Christo äro, och den härlighet, som derefter följa skulle,

PR1739 11. Kui nemmad takkanoudsid, mis ja missuggust aega Kristusse Waim, kes nende sees olli, tähhendas, ja ennetunnistas need kannatamissed, mis Kristusse kätte piddid tullema, ja keik au nende kannatamiste järrele:

LT 11. Jie tyrinėjo, kurį ir kokį laiką skelbė juose esanti Kristaus Dvasia, iš anksto nurodžiusi Kristaus kentėjimus ir juos lydinčią šlovę.

Luther1912 11. und haben geforscht, auf welche und welcherlei Zeit deutete der Geist Christi, der in ihnen war und zuvor bezeugt hat die Leiden, die über Christus kommen sollten, und die Herrlichkeit darnach;

Ostervald-Fr 11. Recherchant, pour quel temps et quelles conjonctures l'Esprit de Christ qui était en eux, et qui rendait témoignage d'avance, leur révélait les souffrances de Christ, et la gloire dont elles seraient suivies.

RV'1862 11. Escudriñando cuándo, y en qué punto de tiempo significaba el Espíritu de Cristo que estaba en ellos: el cual ántes anunciaba las aflicciones que habían de venir a Cristo, y las glorias después de ellas:

SVV1750 11 Onderzoekende, op welken of hoedanigen tijd de Geest van Christus, Die in hen was, beduidde en te voren getuigde, het lijden, dat op Christus komen zou, en de heerlijkheid daarna

volgende.

PL1881 11. Badając się, na który albo na jaki czas objawiał Duch Chrystusowy, który w nich był, świadcząc pierwej o utrapieniach, które miały przyjść na Chrystusa i o wielkiej za tem chwale.

Karoli1908 Hu 11. Nyomozódván, hogy mely vagy milyen időre jelenté azt ki a Krisztusnak ő bennök levő Lelke, a ki eleve bizonyságot tett a Krisztus szenvedéseiről és az azok után való dicsőségről. [11†]

RuSV1876 11 исследывая, на которое и на какое время указывалсущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу.

БКуліш 11. дознаючись, якого або котрого часу являв у них Дух Христов, поперед сьвідкуючи про Христові страстї і про славу, що після них;

FI33/38 12 Ja heille, koska he eivät palvelleet itseänsä, vaan teitä, ilmoitettiin se, mikä nyt on teille julistettu niiden kautta, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille evankeliumia julistaneet; ja siihen enkelitkin halajavat katsahtaa.

TKIS 12 Heille ilmoitettiin, etteivät he palvelleet itseään, vaan meitä* siinä, mikä nyt on teille julistettu niitten välityksellä, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille ilosanomaa julistaneet, ja siihen enkelitkin haluavat katsahtaa

Biblia1776 12. Joille se ilmoitettu oli, sillä ei he itseänsä

CPR1642 12. Joille se ilmoitettukin oli. Sillä ei he

sen kautta palvelleet, vaan meitä, jotka nyt teille niiden kautta julistetut ovat, jotka teille evankeliumia saarnanneet ovat Pyhän Hengen kautta, taivaasta lähetetyn, jota enkelit nähdä himoitsevat.

UT1548 12. Sille eiuet he itzeheitens/ waan meite sen cautta paluelit. Nämet iotca nyt teille iulghistetudh ouat ninen cautta/ iotca teille sen Euangeliumin sarnanut ouat sen pyhen Hengen cautta Taiuahasta lehetetyn/ Jota Engelitki mös ihoitzeuat catzoa. (Sillä eiwät he itseheitänsä/ waan meitä sen kautta palwelit. Nämät jotka nyt teille julkistetut owat niiden kautta/ jotka teille sen Ewankeliumin saarnannut owat sen Pyhän Hengen kautta taiwahasta lähetetyn/ Jota enkelitkin myös ikäwöitsewät katsoa.)

Gr-East 12. οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ’

idze heitäns sen cautta palwellet waan meitä jotca nyt teille nijden cautta julistetut owat cuin teille Evangeliumi saarnannet owat Pyhän Hengen cautta Taiwasta lähetetyn jota Engelitkin nähdä ikäwöidzewät.

Text Receptus 12. οις απεκαλυφθη οτι ουχ εαυτοις ημιν δε διηκονουν αυτα α νυν ανηγγελη υμιν δια των ευαγγελισαμενων υμας εν πνευματι

οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

αγιω αποσταλεντι απ ουρανου εις α επιθυμουσιν αγγελοι παρακυψαι 12. ois apekalυfthe oti oυch eaυtois emin de diekonoυn aυta a nυn aneggele υmin dia ton eυaggelisamenon υmas en pneυmati agio apostalenti ap oυranoυ eis a epithυmoυsin aggeloi parakυpsai

MLV19 12 To whom it was revealed, that they were serving these things not to themselves, but to you°; which things now were reported to you° through those who proclaimed the good-news to you° in the Holy Spirit, (after) he was sent forth from heaven; into which things messengers desire to peer (into).

KJV 12. Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

Dk1871 12. Thi det var dem aabembaret, at de ikke for dem selv, men for os besørgede dette, som nu er blevet Eder kundgjort af dem, der have forkyndt Eder Evangelium i den Hellig Aand, som blev sendt af Himmelen; hvilke Ting Englene begjere at

KXII 12. Hvilkom det ock uppenbaradt var: ty de hafva icke sig sjelfvom, utan oss, dermed tjent; hvilke stycker eder nu förkunnad äro, genom dem som eder Evangelium predikat hafva, genom den Helga Anda som sändes af himmelen,

gjennemskue.

PR1739 12. Kennele olli ilmutud, et nemmad sedda ei mitte isseennestele, waid meile jagganud, mis teile nüüd on kulutud nende läbbi, kes teile sedda armo öppetust on kulutanud pühha Waimo läbbi, kes taewast on läkkitud, kuhho sisse ka inglid iggatsewad kummarkülle wadata.

Luther1912 12. welchen es offenbart ist. Denn sie haben's nicht sich selbst, sondern uns dargetan, was euch nun verkündigt ist durch die, so euch das Evangelium verkündigt haben durch den heiligen Geist, der vom Himmel gesandt ist; was auch die Engel gelüstet zu schauen.

RV'1862 12. A los cuales fué revelado, que no para sí mismos, sino para nosotros administraban las cosas, que ahora os son anunciadas de los que os han predicado el evangelio, por el Espíritu Santo enviado del cielo: en las

hvilket Änglomen ock lyster se.

LT 12. Jiems buvo apreikšta, kad jie ne sau, bet mums tarnavo tuo, kas dabar pranešta jums per tuos, kurie paskelbė Evangeliją Šventąja Dvasia, pasiųsta iš dangaus; į tai trokšta pažvelgti angelai.

Ostervald-Fr 12. Et il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour nous, qu'ils étaient dispensateurs de ces choses, qui vous ont été annoncées maintenant par ceux qui vous ont prêché l'Évangile, par le Saint-Esprit envoyé du ciel, et dans lesquelles les anges désirent plonger leurs regards.

SVV1750 12 Denwelken geopenbaard is, dat zij niet zichzelven, maar ons bedienden deze dingen, die u nu aangediend zijn bij degenen, die u het Evangelie verkondigd hebben door den Heiligen Geest, Die van

cuales cosas desean mirar los ángeles.

den hemel gezonden is; in welke dingen de engelen begerig zijn in te zien.

PL1881 12. Którym objawione jest, iż nie samym sobie, ale nam tem usługiwali, co wam teraz zwiastowano przez tych, którzy wam kazali Ewangieliję przez Ducha Świętego z nieba zesłanego, na które rzeczy pragną patrzyć Aniołowie.

Karoli1908 Hu 12. A kiknek megjelentetett, hogy nem magoknak, hanem nékünk szolgáltak azokkal, a melyeket most hirdetnek néktek azok, a kik prédikálták néktek az evangyéliomot az egekből küldött Szent Lélek által; a mikbe angyalok vágyakoznak betekinteni. [12†]

RuSV1876 12 Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы.

БКуліш 12. котрим відкрито, що не самим собі, а нам служили вони (тим), що нинї звістили вам ті, котрі благовіствували вам Духом сьвятим, посланим із неба, (і) на що бажають ангели дивитись.

FI33/38 13 Vyöttäkää sentähden mielenne kupeet ja olkaa raittiit; ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille tarjotaan Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

TKIS 13 Vyöttäkää sen vuoksi mielenne kupeet ja olkaa raittiit, ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille suodaan Kristuksen ilmestymisessä.

Biblia1776 13. Sentähden vyöttäkäät mielenne kupeet, olkaa raittiit, pankaat täydellinen toivonne

CPR1642 13. SEntähden wyöttäkät teidän mielenne cupet ja olcat raitit ja pangat teidän

siihen armoon, joka teille Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta taritaan,

täydellinen toiwon sijhen armohon cuin teille Jesuxen Christuxen ilmestyxen cautta taritan nijncuin cuuliaiset lapset.

UT1548

13. Senteden wöötteket teiden Mielen cupehet/ ia olcatta raitijdh/ Ja panga te teiden teudhelinen Toiuon sen Armon päle/ ioca teille taritahan Iesusen Christusen ilmestoxen cautta/ ninquin cwliaiset Lapset. (Sentähden wyöttäkäät teidän mielenne kupeet/ ja olkaatte raittiit/ Ja pankaa te teidän täydellinen toiwonne sen armon päälle/ jota teille tarjotahan Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta/ niinkuin kuuliaiset lapset.)

Gr-East

13. Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

13. διο αναζωσαμενοι τας οσφυας της διανοιας υμων νηφοντες τελειως ελπισατε επι την φερομενην υμιν χαριν εν αποκαλυψει ιησου χριστου 13. dio anazosamenoi tas osfυas tes dianoias υmon nefontes teleios elpisate epi ten feromenen υmin charin en apokalυpsei iesoυ christoυ

MLV19 13 Hence (when) you° girded up the loins of your° mind, (while) being sober, hope° completely upon the grace being brought to you° at the revelation of Jesus Christ;

KJV 13. Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

Dk1871 13. Derfor omgjorder Eders Sinds Lænder, værer ædrue, og sætter Eders Haab aldeles til den Naade, som bliver Eder til Deel i Jesu Christi Aabenbarelse.

KXII 13. Derföre, begjorder edor sinnes länder, och varer nyktre, och sätter fullkomligit hopp till den nåd som eder tillbuden varder, genom Jesu Christi uppenbarelse,

PR1739 13. Sepärrast walmistage omma mele niuded, olge kassinad, ja lootke täieste se armo peäle, mis teile pakkutakse Jesusse Kristusse ilmutamisse läbbi.

LT 13. Todėl, susijuosę savo proto strėnas, būkite blaivūs ir visiškai pasitikėkite malone, kuri bus jums suteikta, kai apsireikš Jėzus Kristus.

Luther1912 13. Darum so begürtet die Lenden eures Gemütes, seid nüchtern und setzet eure Hoffnung ganz auf die Gnade, die euch angeboten wird durch die Offenbarung Jesu Christi,

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre entendement, et étant sobres, attendez avec une parfaite espérance la grâce qui vous sera apportée à la manifestation de Jésus-Christ;

RV'1862 13. Por lo cual teniendo los lomos de

SVV1750 13 Daarom opschortende de lenden uws

vuestro entendimiento ceñidos, y sobrios, esperád perfectamente en la gracia que se os ha de traer en la manifestación de Jesu Cristo:

verstands, en nuchteren zijnde, hoopt volkomenlijk op de genade, die u toegebracht wordt in de openbaring van Jezus Christus.

PL1881 13. Przetoż przepasawszy biodra myśli waszej i trzeźwymi będąc, doskonałą miejcie nadzieję ku tej łasce, która wam dana będzie w objawienie Jezusa Chrystusa,

Karoli1908 Hu 13. Annakokáért felövezvén elmétek derekait, mint józanok, tökéletesen reménykedjetek abban a kegyelemben, a melyet a Jézus Krisztus hoz néktek, mikor megjelen. [13†]

RuSV1876 13 Посему,(возлюбленные), препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа.

БКуліш 13. Тим то, підперезавши поясниці думок ваших, будьте тверезі, і звершено вповайте на благодать, що приносить ся вам в одкриттю Ісуса Христа.

FI33/38 14 Niinkuin kuuliaisten lasten tulee, älkää mukautuko niiden himojen mukaan, joissa te ennen, tietämättömyytenne aikana, elitte,

TKIS 14 Niin kuin *kuuliaisten tulee*, älkää mukautuko entisiin tietämättömyytenne aikaisiin himoihin,

Biblia1776 14. Niinkuin kuuliaiset lapset, ei asettaen teitänne niinkuin ennen, kuin te teidän tyhmyydessänne himoissa elitte,

CPR1642 14. Ja älkät asettaco teitän nijncuin ennen cosca te tyhmydes himoisa elittä.

UT1548 14. Ja elkette asettaco teiten ninquin ennen/ coska te tyhmydhes Himodhen ielkin elitte. (Ja älkäätte asettako teitän niinkuin ennen/ koska te tyhmyydessä himojen jälkeen elitte.)

Gr-East 14. ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,

Text Receptus 14. ως τεκνα υπακοης μη συσχηματιζομενοι ταις προτερον εν τη αγνοια υμων επιθυμιαις 14. os tekna υpakoes me sυschematizomenoi tais proteron en te agnoia υmon epithυmiais

MLV19 14 like children of obedience not fashioning yourselves in your° former lusts in (the time of) your° ignorance;

KJV 14. As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

Dk1871 14. Som lydige Børn, skikker Eder ikke efter de forrige Lyster i Eders Vankundighed,

KXII 14. Såsom lydaktig barn; och ställer eder icke såsom tillförene, då I uti fåvitsko lefden, efter begärelsen;

PR1739 14. Otsego sannawötlikkud lapsed, ja ärge wötke mitte nende endiste himmude wisi

LT 14. Kaip klusnūs vaikai, nepasiduokite ankstesniems savo neišmaningumo laikų

järrele ellada, kui teie ommas rummalusses ollite;

geiduliams,

Luther1912 14. als gehorsame Kinder, und stellt euch nicht gleichwie vormals, da ihr in Unwissenheit nach den Lüsten lebtet;

Ostervald-Fr 14. Comme des enfants obéissants, ne vous conformez point aux convoitises de votre ignorance d'autrefois.

RV'1862 14. Como hijos obedientes, no conformándoos con las concupiscencias que ántes teníais estando en vuestra ignorancia;

SVV1750 14 Als gehoorzame kinderen, wordt niet gelijkvormig aan de begeerlijkheden, die te voren in uw onwetendheid waren;

PL1881 14. Jako synowie posłuszni, którzy się nie przypodobywacie przeszłym w nieumiejętności waszej pożądliwościom;

Karoli1908 Hu 14. Mint engedelmes gyermekek ne szabjátok magatokat a ti előbbi kívánságaitokhoz, a melyek tudatlanságotok alatt voltak bennetek; [14†]

RuSV1876 14 Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем,

БКуліш 14. Яко дїти слухняні, не водячи себе по давнїм хотїнням вашим, що в незнанню,

FI33/38 15 vaan sen Pyhän mukaan, joka on teidät

TKIS 15 vaan niin kuin Hän, joka teidät on

kutsunut, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.

Biblia1776 15. Vaan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on, ja on pyhä, olkaat te myös pyhät kaikissa teidän menoissanne.

UT1548 15. Waan sen ielkin ioca teite cutzunut on/ ia ombi pyhe/ olcatta te mös pyhet/ caikisa teiden menosanne. (Waan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on/ ja ompi pyhä/ Olkaatte te myös pyhät/ kaikissa teidän menoissanne.)

CPR1642 kutsunut, on pyhä, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.

15. Waan sen jälken joca teitä cudzunut on ja on pyhä olcat te myös pyhät caikisa teidän menoisan.

Gr-East 15. ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,

Text Receptus 15. αλλα κατα τον καλεσαντα υμας αγιον και αυτοι αγιοι εν παση αναστροφη γενηθητε 15. alla kata ton kalesanta υmas agion kai aυtoi agioi en pase anastrofe genethete

MLV19 15 but according to he who called you°, (who is) holy, you° yourselves also become° holy in all your° conduct;

KJV 15. But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

Dk1871 15. men efter den Hellige, som Eder kaldte, vorder og I hellige i al Omgængelse.

KXII 15. Utan, efter honom, som eder kallat hafver, och helig är, varer ock I helige uti

all edor umgängelse.

PR1739 15. Waid nenda kui se, kes teid on kutsnud, pühha on, sage ka teie pühhaks keige omma ello sees.

LT 15. bet, kaip šventas yra Tas, kuris jus pašaukė, taip ir jūs būkite šventi visu savo elgesiu,

Luther1912 15. sondern nach dem, der euch berufen hat und heilig ist, seid auch ihr heilig in allem eurem Wandel.

Ostervald-Fr 15. Mais comme celui qui vous a appelés, est saint, soyez vous-mêmes saints dans toute votre conduite.

RV'1862 15. Mas como aquel que os ha llamado es santo, semejantemente también vosotros sed santos en todo proceder;

SVV1750 15 Maar gelijk Hij, Die u geroepen heeft, heilig is, zo wordt ook gijzelven heilig in al uw wandel;

PL1881 15. Ale jako ten, który was powołał, święty jest, i wy bądźcie świętymi we wszelkiem obcowaniu,

Karoli1908 Hu 15. Hanem a miképen szent az, a ki elhívott titeket, ti is szentek legyetek teljes életetekben; [15†]

RuSV1876 15 но, по примеру призвавшего вас Святаго, и сами будьте святы во всех поступках.

БКуліш 15. а, яко Покликавший вас сьвятий, і ви самі сьвяті у всьому життю будьте:

FI33/38 16 Sillä kirjoitettu on: "Olkaa pyhät, sillä

TKIS 16 On näet kirjoitettu: "Olkaa pyhät, sillä

minä olen pyhä".

Biblia1776 16. Sillä kirjoitettu on: teidän pitää pyhät oleman, sillä minä olen pyhä.

UT1548 16. Sille ette kirioitettu on/ Teiden pite Pyhet oleman/ Sille ette mine Pyhe olen. (Sillä että kirjoitettu on/ Teidän pitää pyhät oleman/ Sillä että minä Pyhä olen.)

Gr-East 16. διότι γέγραπται· ἅγιοι γίνεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι.

MLV19 16 because it has been written, ‘Become° holy, because I am holy.’ {Lev 11:44-45, 19:2, 20:7,26}

Dk1871 16. Derfor er der skrevet: vorder hellige, thi jeg er hellig.

PR1739 16. Sest et kirjotud on: Olge pühhad, sest minna ollen pühha.

minä olen pyhä."

CPR1642 16. Sillä kirjoitettu on: Teidän pitä pyhät oleman.

Text Receptus 16. διοτι γεγραπται αγιοι γενεσθε οτι εγω αγιος ειμι 16. dioti gegraptai agioi genesthe oti ego agios eimi

KJV 16. Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

KXII 16. Ty det är skrifvet: I skolen vara helige; ty jag är helig.

LT 16. nes parašyta: ‘‘Būkite šventi, nes Aš esu šventas’’.

Luther1912 16. Denn es steht geschrieben: "Ihr sollt heilig sein, denn ich bin heilig."

RV'1862 16. Porque escrito está: Sed santos, porque yo soy santo.

PL1881 16. Dlatego że napisano: Świętymi bądźcie, iżem Ja jest święty.

RuSV1876 16 Ибо написано: будьте святы, потому что Я свят.

FI33/38 17 Ja jos te Isänänne huudatte avuksi häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin hänen tekojensa mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika,

Biblia1776 17. Ja jos te rukoilette sitä Isää, joka tuomitsee kunkin töidensä jälkeen ilman ihmisten muodon katsomista, niin katsokaat, että te teidän viipymisenne ajan pelvossa vaeltaisitte,

UT1548 17. Ja ette te sen auxenhwdhatta Isen

Ostervald-Fr 16. En effet il est écrit: Soyez saints, car je suis saint.

SVV1750 16 Daarom dat er geschreven is: Zijt heilig, want Ik ben heilig.

Karoli1908 Hu 16. Mert meg van írva: Szentek legyetek, mert én szent vagyok. [16†]

БКуліш 16. бо написано: "Будьте сьвяті, бо я сьвят."

TKIS 17 Jos Isänänne kutsutte avuksi Häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin tekojen* mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika.

CPR1642 17. Ja että te rucoiletta sitä Isä joca duomidze cungin töidens jälken ilman ihmisten muodon cadzomista nijn cadzocat että te teidän radollisudesan pelgosa waellaisitte.

polesta/ ioca domitzepi cungin töiden
ielkin ilman Inhimisten moodhon
catzomista/ Nin catzocat/ ette te tesse
teiden Radhoilisudes pelghosa waellaisitte.
(Ja että te sen awuksi huudatte Isän
puolesta/ joka tuomitseepi kunkin töiden
jälkeen ilman ihmisen muodon katsomista/
Niin katsokaat/ että te tässä teidän
raadollisuuden pelossa waeltaisitte.)

Gr-East

17. καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,

Text Receptus

17. και ει πατερα επικαλεισθε τον απροσωπολη̅πτως κρινοντα κατα το εκαστου εργον εν φοβω τον της παροικιας υμων χρονον αναστραφητε
17. kai ei patera epikaleisthe ton aprosopoleptos krinonta kata to ekastou ergon en foβo ton tes paroikias υmon chronon anastrafete

MLV19

17 And if you° call upon the Father, who impartially judges according to the work of each (one), conduct° yourselves in fear (during) the time of your° foreign

KJV

17. And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:

residency (here);

Dk1871 17. Og dersom I paakalde ham som Fader, der dømmer uden Persons Anseelse efter Enhvers Gjerning, da omgaaes med Frygt i Eders Udlændigheds Tid,

KXII 17. Och efter I åkallen honom för en Fader, som dömer efter hvars och ens gerning, och hafver intet anseende till personen, så ser till att I, uti detta edart elände, vandren i räddhåga.

PR1739 17. Ja kui teie tedda Issaks hüate, kes ilma innimesse luggu piddamatta kohhut moistab iggaühhe teo järrele, siis ellage kartusses ¤, kunni teie siin ollete kui maialissed,

LT 17. Ir jei kaip Tėvo šaukiatės To, kuris nešališkai teisia pagal kiekvieno darbą, su baime elkitės savo viešnagės metu,

Luther1912 17. Und sintemal ihr den zum Vater anruft, der ohne Ansehen der Person richtet nach eines jeglichen Werk, so führt euren Wandel, solange ihr hier wallt, mit Furcht

Ostervald-Fr 17. Et si vous invoquez comme votre Père celui qui, sans faire acception de personnes, juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte durant le temps de votre habitation passagère ici-bas;

RV'1862 17. Y si invocáis por Padre a aquel que sin acepción de personas juzga según la obra de cada uno, conversád en temor todo el

SVV1750 17 En indien gij tot een Vader aanroept Dengene, Die zonder aanneming des persoons oordeelt naar eens iegelijks

tiempo de vuestra peregrinación:

werk, zo wandelt in vreze den tijd uwer inwoning;

PL1881 17. A ponieważ Ojcem nazywacie tego, który bez braku osób każdego sądzi według uczynku, patrzcież, abyście w bojaźni czas pielgrzymowania waszego trawili,

Karoli1908 Hu 17. És ha Atyának hívjátok őt, a ki személyválogatás nélkül ítél, kinek-kinek cselekedete szerint, félelemmel töltsétek a ti jövevénységtek idejét: [17†]

RuSV1876 17 И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятносудит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего,

БКуліш 17. І коли Отцем зовете Того, що, не вважаючи на лице, судить кожного по дїлу, то зо страхом провожайте час вашого домування,

FI33/38 18 tietäen, ettette ole millään katoavaisella, ette hopealla ettekä kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

TKIS 18 Tiedätte, ettette ole katoavaisella, hopealla tai kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

Biblia1776 18. Tietäen, ettette ole katoovaisella hopialla eli kullalla lunastetut teidän turhasta menostanne, jonka te isäin säädystä saitte,

CPR1642 18. Ja tietkät ettet te ole catowaisella cullalla eli hopialla lunastetut teidän turhasta menostan jonga te Isäin säädystä saitte/

UT1548 18. Ja tieteket ettei te ole catouaisella Cullalla taicka Hopialla lunastetudh/ teiden

turhasta menostanne/ ionga te saitta Iseiden sädhyste/ (Ja tietäkäät, ettei te ole katoawaisella kullalla taikka hopealla lunastetut/ teidän turhasta menostanne/ jonka te saitte Isien säädystä.)

Gr-East

18. εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

Text Receptus

18. ειδοτες οτι ου φθαρτοις αργυριω η χρυσιω ελυτρωθητε εκ της ματαιας υμων αναστροφης πατροπαραδοτου 18. eidotes oti ου fthartois argυrio e chrυsio elυtrothete ek tes mataias υmon anastrofes patroparadotoυ

MLV19

18 knowing that you° were redeemed from your° futile conduct handed down from (your°) forefathers not with corruptible things (like) with silver or with gold.

KJV

18. Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;

Dk1871

18. vidende, at I ikke med forkrænkelige Ting, Sølv eller Guld, ere forløste fra Eders forfængelige Omgængelse, som Fædrene have overantvordet Eder,

KXII

18. Och veter, att I icke med förgängeligit silfver eller guld igenlöste ären ifrån edart fåfänga lefverne, efter fädernas sätt;

PR1739 18. Ja teie teate et teid ei olle kadduwatte, asjadega, ei höbbeda egga kullaga lunnastud teie tühjast ellamissest, mis teie ollete wannemist öppinud;

LT 18. žinodami, kad esate atpirkti nuo betikslio iš protėvių paveldėto gyvenimo būdo ne nykstančiais turtais, sidabru ar auksu,

Luther1912 18. und wisset, daß ihr nicht mit vergänglichem Silber oder Gold erlöst seid von eurem eitlen Wandel nach väterlicher Weise,

Ostervald-Fr 18. Sachant que vous avez été rachetés de la vaine manière de vivre que vous aviez héritée de vos pères, non par des choses périssables, comme l'argent et l'or,

RV'1862 18. Sabiendo que habéis sido rescatados de vuestra vana conversación, (la cual recibisteis de vuestros padres,) no con cosas corruptibles, como oro o plata;

SVV1750 18 Wetende dat gij niet door vergankelijke dingen, zilver of goud, verlost zijt uit uw ijdele wandeling, die u van de vaderen overgeleverd is;

PL1881 18. Wiedząc, iż nie skazitelnemi rzeczami, srebrem albo złotem, wykupieni jesteście od marnego obcowania waszego, od ojców podanego.

Karoli1908 Hu 18. Tudván, hogy nem veszendő holmin, ezüstön vagy aranyon váltattatok meg a ti atyáitoktól örökölt hiábavaló életetekből; [18†]

RuSV1876 18 зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной

БКуліш 18. знаючи, що не тлїнним сріблом або золотом викупились од марного

жизни, преданной вам от отцов,

життя вашого, від отців переданого,

FI33/38 19 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niinkuin virheettömän ja tahrattoman karitsan,

TKIS 19 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin kuin virheettömän ja tahrattoman karitsan.

Biblia1776 19. Vaan kalliilla Kristuksen verellä, niinkuin viattoman ja puhtaan Karitsan;

CPR1642 19. Waan callilla Christuxen werellä nijncuin wiattoman ja puhtan Caridzan/

UT1548 19. Waan sen callin Christusen weren cansa Ninquin ydhen wighattoman ia saastattoman Caritzan/ (Waan sen kalliin Kristuksen weren kanssa. Niinkuin yhden wiattoman ja saastattoman karitsan./)

Gr-East 19. ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

Text Receptus 19. αλλα τιμιω αιματι ως αμνου αμωμου και ασπιλου χριστου 19. alla timio aimati os amnou amomou kai aspilou christou

MLV19 19 But like (that) of an unblemished and unstained lamb, (you were redeemed) by (the) precious blood of Christ,

KJV 19. But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

Dk1871 19. men med Christi dyrebare Blod, som et ustraffeligt og lydeløst Lams,

KXII 19. Utan med Christi dyra blod, såsom med ett menlöst och obesmittadt lambs;

PR1739 19. Waid Kristusse kui ühhe ilmawiggata ja puhta talle kalli werrega:

LT 19. bet brangiuoju krauju Kristaus, to avinėlio be kliaudos ir dėmės.

Luther1912 19. sondern mit dem teuren Blut Christi als eines unschuldigen und unbefleckten Lammes,

Ostervald-Fr 19. Mais par un précieux sang, comme d'un Agneau sans défaut et sans tache,

RV'1862 19. Mas con la sangre preciosa de Cristo, como de un cordero sin mancha, y sin contaminación:

SVV1750 19 Maar door het dierbaar bloed van Christus, als van een onbestraffelijk en onbevlekt Lam;

PL1881 19. Ale drogą krwią, jako baranka niewinnego i niepokalanego, Chrystusa;

Karoli1908 Hu 19. Hanem drága véren, mint hibátlan és szeplőtlen bárányén, a Krisztusén: [19†]

RuSV1876 19 но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца,

БКуліш 19. но дорогоцїнною кровю Христа, як непорочного і чистого агнця,

FI33/38 20 hänen, joka tosin oli edeltätiedetty jo ennen maailman perustamista, mutta vasta viimeisinä aikoina on ilmoitettu teitä

TKIS 20 Hän oli tosin ennalta tunnettu ennen maailman perustamista, mutta on viimeisinä aikoina ilmoitettu teitä varten,

varten,

Biblia1776 20. Joka tosin jo ennen oli aivottu kuin maailman perustus pantu oli, mutta ilmoitettu viimeisinä aikoina teidän tähtenne,

CPR1642 20. Joca tosin jo ennen oli aiwoittu cuin mailman perustuscan pandu oli mutta ilmoitettu wijmeisinä aicoina teidän tähten jotca hänen cauttans uscotte Jumalan päälle/

UT1548 20. Joca tosin io ennen oli aiuottu quin Mailman perustos pandu oli/ Mutta ilmoitettu wimeisine aighoina/ teiden tedhen iotca henen cauttans Jumalan päle vskotte/ (Joka tosin jo ennen oli aiottu kuin maailman perustus pantu oli/ Mutta ilmoitettu wiimeisinä aikoina/ teidän tähden, jotka hänen kauttansa Jumalan päälle uskotte/)

Gr-East 20. προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν χρόνων δι᾽ ὑμᾶς

Text Receptus 20. προεγνωσμενου μεν προ καταβολης κοσμου φανερωθεντος δε επ εσχατων των χρονων δι υμας 20. proegnosmenou men pro kataβoles kosmou fanerothentos de ep eschaton ton chronon di υmas

MLV19 20 who indeed, having been known beforehand, before the conception of the world, but was manifested in (the) last times because of you°,

KJV 20. Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

Dk1871 20. som vel forud var bestemt, førend Verdens Grundvold blev lagt, men blev aabenbaret i disse sidste Tider for Eder,

KXII 20. Hvilken väl föresedd var för verldenes begynnelse; men uppenbarad i de yttersta tiderna, för edra skull;

PR1739 20. Kes kül enne on ärranähtud, ennego ma-ilma raia olli pandud, agga sel wiimsel aial awwalikkuks sanud teie pärrast,

LT 20. Jis buvo numatytas dar prieš pasaulio sutvėrimą, o apreikštas šiais paskutiniais laikais jums,

Luther1912 20. der zwar zuvor ersehen ist, ehe der Welt Grund gelegt ward, aber offenbart zu den letzten Zeiten um euretwillen,

Ostervald-Fr 20. Christ, destiné déjà avant la création du monde, et manifesté dans les derniers temps à cause de vous,

RV'1862 20. Ya preordinado ciertamente de ántes de la fundación del mundo, pero manifestado en los postrimeros tiempos por amor de vosotros,

SVV1750 20 Dewelke wel voorgekend is geweest voor de grondlegging der wereld, maar geopenbaard is in deze laatste tijden om uwentwil,

PL1881 20. Przejrzanego przed założeniem świata,

Karoli1908 Hu 20. A ki eleve el volt ugyan rendelve, a

a objawionego czasów ostatecznych dla was,

RuSV1876 20 предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас,

FI33/38 21 jotka hänen kauttansa uskotte Jumalaan, joka herätti hänet kuolleista ja antoi hänelle kirkkauden, niin että teidän uskonne on myös toivo Jumalaan.

Biblia1776 21. Jotka hänen kauttansa uskotte Jumalan päälle, joka hänen kuolleista herätti ja hänelle kunnian antoi, että teillä olis usko ja toivo Jumalan päälle.

UT1548 21. Joca henen ylesherettenyt on nijste Coleista/ ia henelle sen Cu'nialisuden annoi Se'päle ette teille pidheis olema' Usko ia Toiuo Jumala' tyge. (Joka hänen ylösherättänyt oli niistä kuolleista/ ja hänelle sen kunniallisuuden antoi sen päälle, että teille pitäisi oleman usko ja toivo Jumalan tykö.)

világ megalapítása előtt, megjelent pedig az idők végén ti érettetek, [20†]

БКуліш 20. призначеного перш настання сьвіта, обявленого в останнї часи задля вас,

TKIS 21 jotka Hänen ansiostaan uskotte Jumalaan, joka herätti Hänet kuolleista ja antoi Hänelle kirkkauden, niin että uskonne ja toivonne kohteena on Jumala.

CPR1642 21. Joca hänen cuolleista herättänyt on ja hänelle sen cunnian andoi että teille olis vsco ja toiwo Jumalan päälle.

Gr-East

21. τοὺς δι᾽ αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.

Text Receptus

21. τους δι αυτου πιστευοντας εις θεον τον εγειραντα αυτον εκ νεκρων και δοξαν αυτω δοντα ωστε την πιστιν υμων και ελπιδα ειναι εις θεον 21. tous di autou pisteuontas eis theon ton egeiranta auton ek nekron kai doksan auto donta oste ten pistin υmon kai elpida einai eis theon

MLV19

21 who believe through him in God. (The God) who raised him (up) from the dead and gave him glory; so-that your° faith and hope might be in God.

KJV

21. Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

Dk1871

21. som formedelst ham troe paa Gud, der opreiste ham fra de Døde og gav ham herlighed, saa Eders Tro og Haab maa være til Gud.

KXII

21. Som genom honom tron på Gud; den honom uppväckt hafver ifrå de döda, och gifvit honom härlighet; på det I skullen hafva tro och hopp till Gud.

PR1739

21. Kes teie temma läbbi Jummala sisse ussute , kes tedda on surnust üllesärratanud ¤, ja temãle au annud, et teie

LT

21. per Jį įtikėjusiems Dievą, kuris prikėlė Jį iš numirusių ir suteikė Jam šlovę, kad jūs tikėtumėte ir viltumėtės Dievu.

usk ja lotus peab Jummala peäle ollema.

Luther1912 21. die ihr durch ihn glaubet an Gott, der ihn auferweckt hat von den Toten und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß ihr Glauben und Hoffnung zu Gott haben möchtet.

Ostervald-Fr 21. Qui, par lui, croyez en Dieu, qui l'a ressuscité des morts, et l'a glorifié, afin que votre foi et votre espérance fussent en Dieu.

RV'1862 21. Que por medio de él creeis en Dios, el cual le resucitó de entre los muertos, y le ha dado gloria, para que vuestra fé y esperanza sea en Dios:

SVV1750 21 Die door Hem gelooft in God, Welke Hem opgewekt heeft uit de doden, en Hem heerlijkheid gegeven heeft, opdat uw geloof en hoop op God zijn zou.

PL1881 21. Którzy przez niego wierzycie w Boga, który go wzbudził od umarłych i dał mu chwałę, aby wiara i nadzieja wasza była w Bogu.

Karoli1908 Hu 21. A kik ő általa hisztek Istenben, a ki feltámasztotta őt a halálból és dicsőséget adott néki; hogy a ti hitetek reménység is legyen Istenben. [21†]

RuSV1876 21 уверовавших чрез Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога.

БКуліш 21. що через Його віруєте в Бога, котрий воскресив Його з мертвих і дав Йому славу, щоб віра ваша і надія була на Бога.

FI33/38 22 Puhdistakaa sielunnetotuuden kuuliaisuudessa (Hengen avulla) vilpittömään veljenrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydämestä,

TKIS 22 Koska olette (Hengen avulla) puhdistaneet sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen, niin rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydämestä,

Biblia1776 22. Ja tehkäät puhtaaksi teidän sielunne totuuden kuuliaisuudessa, Hengen kautta, veljelliseen rakkauteen, joka vilpitöin olis, ja olkaat keskenänne palavaisessa rakkaudessa puhtaasta sydämestä,

CPR1642 22. Ja tehkät puhtaxi teidän sielunna totuden cuuliaisudes Hengen cautta weljelliseen rackauteen joca wilpitöin olis ja olcat keskenän palawaises rackaudes puhtasta sydämestä/

UT1548 22. Ja techkette puchtaxi teiden Sieluna sen Totudhen cwlemises Hengen cautta welielisehen Rackautehen ioca wilpitöin olis/ ia piteket teite keskenenne palauaisesta racasna puchtahasta Sydhemeste/ (Ja tehkäätte puhtaaksi teidän sielunne sen totuuden kuulemisesta Hengen kautta weljellisehen rakkautehen, joka wilpitön olisi/ ja pitäkäät teitä keskenänne palawaisesta rakasna puhtahasta sydämestä/)

Gr-East 22. Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ

Text Receptus 22. τας ψυχας υμων ηγνικοτες εν τη

ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,

υπακοη της αληθειας δια πνευματος εις φιλαδελφιαν ανυποκριτον εκ καθαρας καρδιας αλληλους αγαπησατε εκτενως 22. tas psυchas υmon egnikotes en te υpakoe tes aletheias dia pneυmatos eis filadelfian anυpokriton ek katharas kardias allelουs agapesate ektenos

MLV19 22 Having purified your° souls in the obedience to the truth through (the) Spirit toward non-pretended brotherly-love, intensely love*° one another from a clean heart;

KJV 22. Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

Dk1871 22. Renser Eders Sjæle i Sandheds Lydighed formedelst Aanden, til uskrømtet Broderkjærlighed, og elsker hverandre inderligen af et reent Hjerte,

KXII 22. Och görer edra själar kyska, i sanningenes lydno genom Andan, till oskrymtad broderlig kärlek; älsker eder storliga inbördes af rent hjerta;

PR1739 22. Siis tehke puhtaks ommad hinged töe sannawötmisses Waimo läbbi wennalikko armastamisseks, mis ep olle sallalik, ja

LT 22. Nuskaidrinę savo sielas Dvasia klusnumu tiesai dėl neveidmainiškos brolių meilės, karštai iš tyros širdies

armastage teine teist ühte puhko puhtast süddamest,

Luther1912 22. Und machet keusch eure Seelen im Gehorsam der Wahrheit durch den Geist zu ungefärbter Bruderliebe und habt euch untereinander inbrünstig lieb aus reinem Herzen,

RV'1862 22. Habiendo purificado vuestras almas en la obediencia de la verdad, por medio del Espíritu, para un amor hermanable, sin fingimiento amáos unos a otros entrañablemente de corazón puro:

PL1881 22. Oczyszczając dusze wasze w posłuszeóstwie prawdy przez Ducha Świętego ku nieobłudnej braterskiej miłości, z czystego serca jedni drugich miłujcie uprzejmie,

RuSV1876 22 Послушанием истине чрез Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг

mylėkite vieni kitus.

Ostervald-Fr 22. Ayant purifié vos âmes, en obéissant à la vérité, par l'Esprit, pour avoir un amour fraternel et sans hypocrisie, aimez-vous avec constance les uns les autres d'un cœur pur,

SVV1750 22 Hebbende dan uw zielen gereinigd in de gehoorzaamheid der waarheid, door den Geest, tot ongeveinsde broederlijke liefde, zo hebt elkander vuriglijk lief uit een rein hart;

Karoli1908 Hu 22. Lelketeket az igazság iránt való engedelmességben képmutatás nélkül való atyafiúi szeretetre tisztítván meg a Lélek által, egymást tiszta szívből buzgón szeressétek; [22†]

БКуліш 22. Душі ваші очистивши, в послусї правди Духом, на братню любов нелицемірну, із чистого серця любіте

друга от чистого сердца,

один одного щиро,

FI33/38 23 te, jotka olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja (iankaikkisesti) pysyvän sanan kautta.

TKIS 23 te, jotka olette uudestisyntyneet ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä Jumalan elävän ja (iäti) pysyvän sanan avulla.

Biblia1776 23. Niinkuin ne, jotka jälleen syntyneet ovat, ei katoovaisesta, vaan katoomattomasta siemenestä, elävästä Jumalan sanasta, joka ijankaikkisesti pysyy.

CPR1642 23. Nijncuin ne jotca jällens syndynet owat ei catowaisesta waan catomattomasta siemenestä nimittäin eläwästä Jumalan sanasta joca ijancaickisest pysy.

UT1548 23. ninquin ne iotca iellenssyndynet ouat/ Ei catouallisesta waan catomattomast Siemenesta/ nimittein/ sijte eletteueste Jumalan sanasta/ ia ioca ijancaikisesta pysypi. (niinkuin ne jotka jällens syntyneet owat/ Ei katoawaisesta waan katoamattomasta siemenestä/ nimittäin elettäwästä/ eläwäksi tekewästa Jumalan Sanasta/ ja joka iankaikkisesti pysyy.)

Gr-East 23. ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου

Text Receptus 23. αναγεγεννημενοι ουκ εκ σπορας φθαρτης αλλα αφθαρτου δια λογου

ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα·

ζωντος θεου και μενοντος εις τον αιωνα 23. anagegennemenoi ουκ ek sporas fthartes alla afthartou dia logou zontos theou kai menontos eis ton aiona

MLV19 23 having been born again, not out of corruptible seed, but from (the) incorruptible, through (the) word of God, which is living and remaining forever.

KJV 23. Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

Dk1871 23. I, som ere igjennemfødte, ikke af forkrænkelig, men uforkrænkelig Sæd ved Guds Ord, som lever og bliver evindeligen.

KXII 23. Såsom de, som födde äro på nytt; icke af någor förgängelig säd, utan af oförgängelig, som är, af lefvandes Guds ord, det evinnerliga blifver.

PR1739 23. Kes teie ollete ueste sündinud ei mitte kadduwast, waid hukkaminnematta seemnest, ellawa Jummala sanna läbbi, mis ka iggaweste jääb.

LT 23. Jūs esate atgimę ne iš pranykstančios, bet iš nenykstančios sėklos gyvu ir amžinai pasiliekančiu Dievo žodžiu.

Luther1912 23. als die da wiedergeboren sind, nicht aus vergänglichem, sondern aus

Ostervald-Fr 23. Étant régénérés, non par une semence corruptible, mais par une semence

unvergänglichem Samen, nämlich aus dem lebendigen Wort Gottes, das da ewig bleibt.

RV'1862 23. Siendo renacidos, no de simiente corruptible, sino de incorruptible, por la palabra del Dios viviente, y que permanece para siempre.

PL1881 23. Odrodzeni będąc nie z nasienia skazitelnego, ale z nieskazitelnego przez słowo Boże żywe i trwające na wieki.

RuSV1876 23 как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живаго и пребывающего вовек.

FI33/38 24 Sillä: "kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki sen kauneus kuin ruohon kukkanen; ruoho kuivuu, ja kukkanen varisee,

Biblia1776 24. Sillä kaikki liha on niinkuin ruoho ja kaikki ihmisen kunnia niinkuin ruohon kukkanen. Ruoho on kuivunut, ja sen

incorruptible, par la parole de Dieu, qui vit et qui demeure éternellement.

SVV1750 23 Gij, die wedergeboren zijt, niet uit vergankelijk, maar uit onvergankelijk zaad, door het levende en eeuwig blijvende Woord van God.

Karoli1908 Hu 23. Mint a kik újonnan születettek nem romlandó magból, de romolhatatlanból, Istennek ígéje által, a mely él és megmarad örökké. [23†]

БКуліш 23. як народжені не з тлїнного сїмя, а з нетлїнного, через слово Бога живого і пробуваючого по вік.

TKIS 24 Sillä "kaikki liha on kuin ruoho ja kaikki ihmisen* kukoistus kuin ruohon kukkanen: ruoho kuivuu ja (sen) kukkanen varisee,

CPR1642 24. Sillä caicki liha on nijncuin ruoho ja caicki ihmisen cunnia nijncuin ruohon cuckaiset. Ruoho on poiscuiwanut ja

kukkanen lakastunut;

UT1548 24. Sille ette caiki Liha on ninquin Roho/ ia caiki Inhimisen Cunnialisus/ ninquin sen Rohon cuckaiset. Se Roho on poisquiuettu/ ia ne cuckaiset ouat poislangenet. (Sillä että kaikki liha on niinkuin ruoho/ ja kaikki ihmisen kunniallisuus/ niinkuin ruohon kukkaset. Se ruoho on pois kuivattu ne ne kukkaiset ovat pois langenneet.)

cuckaiset lacastunet.

Gr-East 24. διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε·

Text Receptus 24. διοτι πασα σαρξ ως χορτος και πασα δοξα ανθρωπου ως ανθος χορτου εξηρανθη ο χορτος και το ανθος αυτου εξεπεσεν 24. dioti pasa sarks os chortos kai pasa doksa anthropou os anthos chortou ekseranthe o chortos kai to anthos autou eksepesen

MLV19 24 Because, ‘All flesh (is) like grass and all (the) glory of man (is) like the flower of grass. The grass dried up and its flower fell away.

KJV 24. For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

Dk1871 24. Thi alt Kjød er som Græs og al Menneskets herlighed som Græssets Blomster: Græsset visner, og Blomstret derpaa falder af;

KXII 24. Ty allt kött är såsom gräs, och all menniskos härlighet såsom blomster på gräset; gräset är vissnadt, och blomstret är affallet;

PR1739 24. Sest keik lihha on kui rohhi, ja keik innimesse au kui rohho-lillikenne. Rohhi on kuinud ärra, ja temma lillike on mahhalangenud;

LT 24. Mat ‘‘kiekvienas kūnastartum žolynas, ir visa žmogaus garbė tarsi žolyno žiedas. Žolynas sudžiūsta, ir jo žiedas nubyra,

Luther1912 24. Denn "alles Fleisch ist wie Gras und alle Herrlichkeit der Menschen wie des Grases Blume. Das Gras ist verdorrt und die Blume abgefallen;

Ostervald-Fr 24. Car toute chair est comme l'herbe, et toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe; l'herbe sèche, et sa fleur tombe;

RV'1862 24. Porque toda carne es como yerba, y toda la gloria del hombre como la flor de la yerba: la yerba se secó, y la flor se cayó;

SVV1750 24 Want alle vlees is als gras, en alle heerlijkheid des mensen is als een bloem van het gras. Het gras is verdord, en zijn bloem is afgevallen;

PL1881 24. Ponieważ wszelkie ciało jest jako trawa i wszelka chwała człowieka jako kwiat trawy; uwiędła trawa i kwiat jej opadł;

Karoli1908 Hu 24. Mert minden test olyan, mint a fű, és az embernek minden dicsősége olyan, mint a fű virága. Megszárad a fű, és virága elhull: [24†]

RuSV1876 24 Ибо всякая плоть – как трава, и всякая слава человеческая – как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал;

БКуліш 24. Бо "всяке тїло, як трава, і всяка слава чоловіча, як цьвіт на траві: Зісохла трава і цьвіт її упав;

FI33/38 25 mutta Herran sana pysyy iankaikkisesti". Ja tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.

TKIS 25 mutta Herran sana pysyy iäti”. Tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.

Biblia1776 25. Mutta Herran sana pysyy ijankaikkisesti, ja se on se sana, joka teidän seassanne saarnattu on.

CPR1642 25. Mutta HERran sana pysy ijancaickisest. Ja se on se sana joca teidän seasan saarnattu on.

UT1548 25. Mutta se Herran Sana pysypi ijancaikisesta. Ja se ombi se Sana ioca teiden seasan on sarnattu. (Mutta se Herran Sana pysyypi iankaikkisesti. Ja ompi se sana, joka teidän seassanne on saarnattu.)

Gr-East 25. τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστι τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 25. το δε ρημα κυριου μενει εις τον αιωνα τουτο δε εστιν το ρημα το ευαγγελισθεν εις υμας 25. to de rema kuriou menei eis ton aiona touto de estin to rema to euaggelisthen eis umas

MLV19 25 But the declaration of the Lord is abiding forever.’ {Isa 40:6-9} And this is the declaration of the good-news which was proclaimed to you°.

KJV 25. But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

Dk1871 25. men Herrens Ord bliver evindeligen. Og dette er det ord, som er forkyndt for Eder.

KXII 25. Men Herrans ord blifver evinnerliga; och det är det ord, som predikadt är ibland eder.

PR1739 25. Agga Issanda sanna jääb iggaweste:

LT 25. bet Viešpaties žodis išlieka per amžius‘‘. Toks yra jums paskelbtas Evangelijos žodis.

Luther1912 25. aber des HERRN Wort bleibt in Ewigkeit." Das ist aber das Wort, welches unter euch verkündigt ist.

Ostervald-Fr 25. Mais la parole du Seigneur demeure éternellement; et c'est cette parole dont la bonne nouvelle vous a été annoncée.

RV'1862 25. Mas la palabra del Señor permanece perpetuamente: y esta es la palabra que por el evangelio os ha sido evangelizada.

SVV1750 25 Maar het Woord des Heeren blijft in der eeuwigheid; en dit is het Woord, dat onder u verkondigd is.

PL1881 25. Ale słowo Paóskie trwa na wieki. A toć

Karoli1908 Hu 25. De az Úr beszéde megmarad örökké.

jest słowo, które wam jest zwiastowane.

Ez pedig az a beszéd, a mely néktek hirdettetett. [25†]

RuSV1876 25 но слово Господне пребывает вовек; а это есть то слово, которое вам проповедано.

БКуліш 25. а слово Господнє пробуває по вік." Се ж слово - благовіствоване між вами.

PR1739 26. agga se on se sanna, mis teile on armo-öppetusse läbbi kulutud.

2 luku

Kehoitus panemaan pois kaikki pahuus ja kasvamaan Herran sanasta 1 – 3, rakentumaan hengelliseksi huoneeksi, jonka kulmakivi on Kristus 4 – 10, pidättymään lihallisista himoista 11, 12, olemaan alamaisia kaikelle inhimilliselle järjestykselle, vapaina, mutta vapautta väärinkäyttämättä 13 – 17 Palvelijain tulee olla isännilleen alamaiset ja kärsiä nurjuuttakin, Kristuksen esimerkin mukaan 18 – 25.

FI33/38 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki

TKIS 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja tekopyhyys ja kateus ja kaikki

panettelu,

Biblia1776 1. Niin pankaat pois nyt kaikki pahuus ja kaikki petos, ja ulkokullaisuus ja kateus, ja kaikki panetus,

UT1548 1. NIn poispangat nyt caiki Pahuus ia caiki Petos/ ia wlconkullasus ia Cateus ia caiki panetus. (Niin pois pankaat nyt kaikki pahuus ja kaikki petos/ ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki panetus.)

panettelu,

CPR1642 1. NIjn poispangat nyt caicki pahuus ja caicki petos ja ulcocullaisus ja cateus ja caicki panetus.

Gr-East 1. Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,

Text Receptus 1. αποθεμενοι ουν πασαν κακιαν και παντα δολον και υποκρισεις και φθονους και πασας καταλαλιας 1. apothemenoi oun pasan kakian kai panta dolon kai υpokriseis kai fthonoυs kai pasas katalalias

MLV19 1 Therefore having placed away from yourselves all malice and all treachery, and hypocrisies and envies, and all slanders,

KJV 1. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

Dk1871 1. Derfor aflægger al Ondskab og al Svig og

KXII 1. Så lägger nu bort alla ondsko, och allt

Hykleri og Avind og al Bagtalelse;

svek, och skrymteri, och afund, och allt förtal;

PR1739 1. Siis pange nüüd mahha keik kurjust, ja keik pettust, ja kawwalussed, ja kaddedussed, ja keik kelekandmissed,

LT 1. Taigi, atmetę visokį blogį, visokią klastą ir veidmainystes, pavyduliavimus ir visokias apkalbas,

Luther1912 1. So leget nun ab alle Bosheit und allen Betrug und Heuchelei und Neid und alles Afterreden,

Ostervald-Fr 1. Ayant donc renoncé à toute sorte de malice, de fraude, de dissimulation, d'envie et de médisance,

RV'1862 1. POR lo que desechando toda malicia, y todo engaño, y fingimientos, y envidias, y toda habla mala,

SVV1750 1 Zo legt dan af alle kwaadheid, en alle bedrog, en geveinsdheid, en nijdigheid, en alle achterklappingen;

PL1881 1. Przetoż złożywszy wszelką złość i wszelką zdradę, i obłudę, i zazdrość, i wszelakie obmowiska,

Karoli1908 Hu 1. Levetvén azért minden gonoszságot, minden álnokságot, képmutatást, irígykedést, és minden rágalmazást. [1†]

RuSV1876 1 Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, илицемерие, и зависть, и всякое злословие,

БКуліш 1. Тим то, відложивши всяку злобу, і всякий підступ і лицемірство і зависть і всяку осуду,

FI33/38 2 ja halatkaa niinkuin vastasyntyneet lapset sanan väärentämätöntä maitoa, että te sen kautta kasvaisitte pelastukseen,

TKIS 2 ja kaivatkaa niin kuin vastasyntyneet pienoiset hengellistä väärentämätöntä maitoa, jotta sen avulla kasvaisitte [pelastukseen],

Biblia1776 2. Ja halaitkaat sitä terveellistä sanan rieskaa, niinkuin äsken-syntyneet lapsukaiset, että te sen kautta kasvaisitte.

CPR1642 2. Ja halaitcat selkiätä järjellistä riesca nijncuin äsken syndynet lapsucaiset että te sen cautta caswaisitte.

UT1548 2. Ja halatka sen selkien * ierghielisen Reeskan ielkin/ ninquin ne eskensyndynet Lapsucaiset/ Senpäle ette te sen saman cautta yleskaswaisitte. (Ja halatkaa sen selkiän * järjellisen rieskan/ leivän jälkeen/ Niinkuin ne äskensyntyneet lapsukaiset / Senpäälle että te sen saman kautta ylöskasvaisitte.)

Gr-East 2. ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,

Text Receptus 2. ως αρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολον γαλα επιποθησατε ινα εν αυτω αυξηθητε 2. os artigenneta βrefe to logikon adolon gala epipothesate ina en auto auksethete

MLV19 2 as newborn babies, long-for° the logical

KJV 2. As newborn babes, desire the sincere

milk (which has) no treachery, in order that you° may grow in it;

Dk1871 2. og higer som nyfødte Børn efter den aandelige uforfalskede Melk, at I kunne voxe ved den,

PR1739 2. Ja himmustage otsego praego sündinud lapsokessed sedda Jummala sanna selget pima, et teie selle läbbi woite kaswada:

Luther1912 2. und seid begierig nach der vernünftigen, lautern Milch als die jetzt geborenen Kindlein, auf daß ihr durch dieselbe zunehmet,

RV'1862 2. Como niños recien nacidos, deseád ardientemente la leche no adulterada de la palabra, para que por ella crezcáis:

PL1881 2. Jako dopiero narodzone niemowlątka, szczerego mleka słowa Bożego pożądajcie,

milk of the word, that ye may grow thereby:

KXII 2. Och åstunder förnuftenes mjölk, som intet svek vet, såsom nyfödd barn; på det att I uppväxen af henne;

LT 2. lyg naujagimiai trokškite tyro žodžio pieno, kad nuo jo augtumėte išgelbėjimui,

Ostervald-Fr 2. Désirez avec ardeur, comme des enfants nouvellement nés, le lait spirituel et pur, afin que vous croissiez par son moyen.

SVV1750 2 En, als nieuwgeborene kinderkens, zijt zeer begerig naar de redelijke onvervalste melk, opdat gij door dezelve moogt opwassen;

Karoli1908 Hu 2. Mint most született csecsemők, a tiszta, hamisítatlan tej után vágyakozzatok,

abyście przez nie urośli,

hogy azon növekedjetek; [2†]

RuSV1876 2 как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение;

БКуліш 2. яко ж новорожденні діти будьте жадні словесного чистого молока, щоб у ньому виросли на спасеннє;

FI33/38 3 jos "olette maistaneet, että Herra on hyvä".

TKIS 3 jos olette maistaneet, että Herra on hyvä.

Biblia1776 3. Jos te muutoin maistaneet olette, että Herra on suloinen,

CPR1642 3. Jos te muutoin maistanet oletta että HERra on suloinen/

UT1548 3. Jos te mwtoin maistanet oletta/ ette HERRA ombi Lakia/ (Jos te muuton maistaneet olette/ että HERRA onpi lakia/)

Gr-East 3. εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος.

Text Receptus 3. ειπερ εγευσασθε οτι χρηστος ο κυριος 3. eiper egeusasthe oti chrestos o kurios

MLV19 3 if indeed*, you° tasted (it), that the Lord is kind;

KJV 3. If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

Dk1871 3. dersom I ellers have smagt, at Herren er

KXII 3. Om I annars hafven smakat att Herren

god.

PR1739 3. Kui teie agga ollete maitsnud, et Issand helde on,

Luther1912 3. so ihr anders geschmeckt habt, daß der HERR freundlich ist,

RV'1862 3. Si empero habéis gustado que el Señor es benigno.

PL1881 3. Jeźliście tylko skosztowali, że dobrotliwy jest Pan.

RuSV1876 3 ибо вы вкусили, что благ Господь.

FI33/38 4 Ja tulkaa hänen tykönsä, elävän kiven tykö, jonka ihmiset tosin ovat hyljänneet, mutta joka Jumalan edessä on valittu, kallis,

Biblia1776 4. Jonka tykö te myös tulleet olette niinkuin elävän kiven tykö, joka kyllä ihmisiltä hyljätty on, mutta Jumalalta valittu, kallis.

är god;

LT 3. jeigu tikrai paragavote, koks Viešpats yra maloningas.

Ostervald-Fr 3. Puisque vous avez goûté que le Seigneur est bon,

SVV1750 3 Indien gij anders gesmaakt hebt, dat de Heere goedertieren is.

Karoli1908 Hu 3. Mivelhogy ízleltétek, hogy jóságos az Úr. [3†]

БКуліш 3. коли покушали, що благий Господь.

TKIS 4 Tulkaa Hänen luokseen, elävän kiven luo, joka tosin on ihmisten hylkäämä, mutta Jumalan edessä valittu, kallis.

CPR1642 4. Jonga tygö te myös tullet oletta nijncuin eläwän kiwen tygö joca ihmisildä hyljätty on mutta Jumalalda on

hän walittu ja callis.

UT1548 4. ionga tyge te mös tullet oletta/ ninquin sen eleuen Kiuen tyge/ Joca Inhimisilde on hylietty/ Mutta Jumalan tykene hen ombi wloswalittu ia callis. (jonka tykö te myös tulleet olette/ niinkuin sen eläwän kiven tykö/ Joka ihmisiltä on hyljätty/ Mutta Jumalan tykönä hän ompi uloswalittu ja kallis.)

Gr-East 4. Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῷ ἐκλεκτὸν, ἔντιμον,

Text Receptus 4. προς ον προσερχομενοι λιθον ζωντα υπο ανθρωπων μεν αποδεδοκιμασμενον παρα δε θεω εκλεκτον εντιμον 4. pros on proserchomenoi lithon zonta υpo anthropon men apodedokimasmenon para de theo eklekton entimon

MLV19 4 coming to whom (is) a living stone, having indeed been rejected* by men, but chosen (and) precious with God.

KJV 4. To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,

Dk1871 4. Kommer til ham, den levende Steen, der

KXII 4. Till hvilken I komne ären, såsom till

vel blev forskudt af Menneskene, men er udvalgt og dyrebar for Gud,

den lefvande stenen, som af menniskom förkastad är, men när Gudi utkorad och kostelig.

PR1739 4. Kelle jure teie tullete, kui ellawa kiwwi jure, kes kül innimestest kui kölwato on ärraheidetud, agga Jummala melest on ärrawallitsetud ja wägga kallis;

LT 4. Ženkite prie Jo, gyvojo akmens, tiesa, žmonių atmesto, bet Dievo išrinkto, brangaus,

Luther1912 4. zu welchem ihr gekommen seid als zu dem lebendigen Stein, der von Menschen verworfen ist, aber bei Gott ist er auserwählt und köstlich.

Ostervald-Fr 4. En vous approchant de lui; qui est la pierre vivante rejetée des hommes, mais choisie de Dieu, et précieuse;

RV'1862 4. Al cual allegándoos, como a la piedra viva, reprobada cierto de los hombres, empero elegida de Dios, y preciosa,

SVV1750 4 Tot Welken komende, als tot een levenden Steen, van de mensen wel verworpen, maar bij God uitverkoren en dierbaar;

PL1881 4. Do którego przystępując, do kamienia żywego, acz od ludzi odrzuconego, ale od Boga wybranego i kosztownego,

Karoli1908 Hu 4. A kihez járulván, mint élő, az emberektől ugyan megvetett, de Istennél választott, becses kőhöz, [4†]

RuSV1876 4 Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному,

БКуліш 4. Приступаючи до Него, до каменя живого, від людей відкинутого, від Бога ж вибраного, дорогого,

FI33/38 5 ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi, uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen kautta ovat Jumalalle mieluisia.

TKIS 5 Ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi tuomaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen ansiosta ovat Jumalalle otollisia,

Biblia1776 5. Ja myös te, niinkuin elävät kivet, rakentakaat teitänne hengelliseksi huoneeksi ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jumalalle Jesuksen Kristuksen kautta otolliset ovat.

CPR1642 5. Ja myös te nijncuin eläwät kiwet raketcat teitän hengellisexi huonexi ja pyhäxi Pappiudexi uhraman hengellisiä uhreja jotca Jumalalle Jesuxen Christuxen cautta otolliset olisit.

UT1548 5. Ja mös te nin quin ne eleuet Kiuet raketka teiten Hengelisexi Hoonexi/ ia pyhexi Pappiudhexi wfframahan Hengelisi Uffri/ iotca Jumalalle otoliset olisit Iesusen Christusen cautta. (Ja myös te niinkuin ne eläwät kirvet, raketkaa/ rakentakaa teitä hengelliseksi huoneeksi/ ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhria/

jotka Jumalalle otolliset olisit Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 5. καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευματικὸς, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 5. και αυτοι ως λιθοι ζωντες οικοδομεισθε οικος πνευματικος ιερατευμα αγιον ανενεγκαι πνευματικας θυσιας ευπροσδεκτους τω θεω δια ιησου χριστου 5. kai autoi os lithoi zontes oikodomeisthe oikos pneumatikos ierateuma agion anenegkai pneumatikas thusias euprosdektous to theo dia iesou christou

MLV19 5 You°, yourselves, like living stones, are also built up (as) a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.

KJV 5. Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

Dk1871 5. og vorder selv som levende Stene opbyggede til at vorde et aandeligt Huus, til et helligtPræstedom, at frembære aandelige offere, velbehageligere for Gud ved Jesus Christus.

KXII 5. I ock, såsom lefvande stenar, uppbygger eder till ett andeligit hus, och till ett heligt Presterskap, till att offra andelig offer, som Gudi äro tacknämlig, genom Jesum Christum.

PR1739 5. Ja teid endid ehhitakse ka ülles kui ellawad kiwwid waimolikko koiaks, ja pühhaks preestri-ammetiks, et teie peate ohwerdama waimolikkud ohwrid, mis Jummala melest öiete armsad on Jesusse Kristusse läbbi.

LT 5. ir patys, kaip gyvieji akmenys, statydinkitės į dvasinius namus, kad būtumėte šventa kunigystė ir atnašautumėte dvasines aukas, priimtinas Dievui per Jėzų Kristų.

Luther1912 5. Und auch ihr, als die lebendigen Steine, bauet euch zum geistlichem Hause und zum heiligen Priestertum, zu opfern geistliche Opfer, die Gott angenehm sind durch Jesum Christum.

Ostervald-Fr 5. Vous aussi, comme des pierres vivantes, vous êtes édifiés, pour être une maison spirituelle, une sacrificature sainte, afin d'offrir des sacrifices spirituels agréables à Dieu, par Jésus-Christ.

RV'1862 5. Vosotros también, como piedras vivas, sed edificados para ser una casa espiritual, un sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales, agradables a Dios por medio de Jesu Cristo.

SVV1750 5 Zo wordt gij ook zelven, als levende stenen, gebouwd tot een geestelijk huis, tot een heilig priesterdom, om geestelijke offeranden op te offeren, die Gode aangenaam zijn door Jezus Christus.

PL1881 5. I wy jako żywe kamienie budujcie się w dom duchowny, w kapłaóstwo święte, ku ofiarowaniu duchowych ofiar,

Karoli1908 Hu 5. Ti magatok is mint élő kövek épüljetek fel lelki házzá, szent papsággá, hogy lelki áldozatokkal áldozzatok, a melyek

przyjemnych Bogu przez Jezusa Chrystusa.

kedvesek Istennek a Jézus Krisztus által. [5†]

RuSV1876 5 и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.

БКуліш 5. і самі, яко живе камінне, будуйте дім духовний, сьвященство сьвяте, щоб приношено духовні жертви любоприємні Богу через Ісуса Христа.

FI33/38 6 Sillä Raamatussa sanotaan: "Katso, minä lasken Siioniin valitun kiven, kalliin kulmakiven; ja joka häneen uskoo, ei ole häpeään joutuva".

TKIS 6 *Sen vuoksi myös* Raamatussa sanotaan: "Katso, minä laske Siioniin valitun, kalliin päätöskiven, ja joka Häneen uskoo, ei joudu häpeään.”

Biblia1776 6. Sentähden on myös Raamatussa: katso, minä panen Zioniin valitun kalliin kulmakiven: joka uskoo hänen päällensä, ei hän suinkaan tule häpiään.

CPR1642 6. SEntähden on myös Ramatus: Cadzo minä panen Zionihin walitun callin culmakiwen joca usco hänen päällens ei hän tule häpiään.

UT1548 6. Sente'den seisopi mös Ramatusa/ Catzo/ Mine panen Syonin ydhen wloswalitun callin culmakiuen/ Ja ioca henen pälens vskopi/ ei se wilpistetä. (Sentähden seisoopi myös Raamatussa/ Katso/ Minä panen Sioniin yhden uloswalitun kalliin kulmakiwen/ Ja joka hänen päällensä

uskoopi/ ei se wilpistele.)

Gr-East 6. διότι περιέχει ἐν τῇ γραφῇ· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτὸν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ,

Text Receptus 6. διο και περιεχει εν τη γραφη ιδου τιθημι εν σιων λιθον ακρογωνιαιον εκλεκτον εντιμον και ο πιστευων επ αυτω ου μη καταισχυνθη 6. dio kai periechei en te grafe idou tithemi en sion lithon akrogoniaion eklekton entimon kai o pisteuon ep auto ou me kataischunthe

MLV19 6 Because it is contained in the Scripture, ‘Behold, I place a stone in Zion, a cornerstone, chosen (and) precious, and the one who believes on him should never be ashamed.’ {Isa 28:16}

KJV 6. Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

Dk1871 6. Derfor hedder det og i Skriften: see, jeg sætter i Zion en Hovedhjørnesteen som er udvalgt og dyrebar; og hvo, som troer paa ham, skal ingenlunde beskæmmes.

KXII 6. Derföre håller ock Skriften: Si, jag lägger i Zion en utvald kostelig hörnsten, och hvilken som tror på honom, han skall icke komma på skam.

PR1739 6. Sepärrast seisab ka kirjas: Wata, minna

LT 6. Todėl Rašte pasakyta: ‘‘Štai dedu Sione

pannen Sionisse ühhe ärrawallitsetud wägga kalli nurga-kiwwi, ja kes temã sisse ussub, se ei pea mitte häbbi sisse sama.

kertinį akmenį, rinktinį, brangų; ir kas tiki Jį, nebus sugėdintas''.

Luther1912 6. Darum steht in der Schrift: "Siehe da, ich lege einen auserwählten, köstlichen Eckstein in Zion; und wer an ihn glaubt, der soll nicht zu Schanden werden."

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi il est dit dans l'Écriture: Voici, je pose en Sion une pierre angulaire, choisie, précieuse; et qui croira en elle, ne sera point confus.

RV'1862 6. Por lo cual también contiene la Escritura: He aquí, yo pongo en Sión la principal piedra del ángulo, escogida, preciosa; y el que creyere en él no será confundido.

SVV1750 6 Daarom is ook vervat in de Schrift: Ziet, Ik leg in Sion een uitersten Hoeksteen, Die uitverkoren en dierbaar is; en: Die in Hem gelooft, zal niet beschaamd worden.

PL1881 6. A przetoż mówi Pismo: Oto kładę na Syonie kamieó narożny węgielny, wybrany, kosztowny; a kto w niego uwierzy, nie będzie zawstydzony.

Karoli1908 Hu 6. Azért van meg az Írásban: Ímé szegeletkövet teszek Sionban, a mely kiválasztott, becses; és a ki hisz abban, meg nem szégyenül. [6†]

RuSV1876 6 Ибо сказано в Писании: вот, Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится.

БКуліш 6. Тим то й стоїть в писанню: "Ось, кладу в Сионї угольний, камінь, вибраний, дорогий; і віруючий в Него не осоромить ся."

FI33/38 7 Teille siis, jotka uskotte, se on kallis, mutta niille, jotka eivät usko, "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut kulmakiveksi"

TKIS 7 Teille siis, jotka uskotte, kuuluu se kunnia, mutta tottelemattomille* "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut päätöskiveksi”

Biblia1776 7. Teille siis, jotka nyt uskotte, on hän kallis; mutta uskottomille on se kivi, jonka rakentajat hyljänneet ovat, kulmakiveksi tullut, ja loukkauskiveksi, ja pahennuksen kallioksi,

CPR1642 7. Teille jotca nyt uscotte on hän callis: mutta uscottomille (on se kiwi jonga rakendajat hyljännet owat ja on culmakiwexi tullut)

UT1548 7. Teille iotca nyt vskotte/ ombi hen callis. Mutta nijlle vskottomille (ombi se Kiui ionga Rakendaijat ouat poishylienet/ ia on Culmakiuexi tullut) (Teille, jotka nyt uskotte/ ompi hän kallis. Mutta niille uskottomille (ompi se Kiwi, jonka rakentajat ovat pois hyljänneet/ ja on kulmakiweksi tullut.))

Gr-East 7. ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπιστοῦσιν δὲ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας καὶ λίθος

Text Receptus 7. υμιν ουν η τιμη τοις πιστευουσιν απειθουσιν δε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 7. υmin oun e time tois

προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·

pisteυουsin apeithoυsin de lithon on apedokimasan oi oikodomoυntes oυtos egenethe eis kefalen gonias

MLV19 7 Therefore, to those who believe (is) the honor, but to (the) disobedient, ‘(The) stone which the builders rejected*, this became to (them the) head of (the) corner'; {Psa 118:22}

KJV 7. Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

Dk1871 7. Eder, altsaa, som troe, tilkommer denne ære; men for de Vantroe er denne Steen, hvilken Bygningsmændene forstødte, bleven til en Hovedhjørnesteen og en Anstødsteen og en Forargelses Klippe;

KXII 7. Eder, som tron, är han kostelig; men dem som icke tro är stenen, som byggningsmännerna hafva bortkastat, vorden till en hörnsten;

PR1739 7. Teile nüüd, kes teie ussute, on ta kallis, agga neile, kes uskmatta, on sesam̃a kiwwi, mis hone-ehhitajad kui ühhe kölwatuma on ärraheitnud, nurga Pea-kiwwiks, ja wastotoukamisse kiwwiks, ja pahhandusse kaljuks sanud:

LT 7. Tad jums, kurie tikite, Jis yra brangus, o nepaklūstantiems ‘‘tas statytojų atmestas akmuo tapo kertiniu akmeniu,

Luther1912 7. Euch nun, die ihr glaubet, ist er köstlich; den Ungläubigen aber ist der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der zum Eckstein geworden ist,

Ostervald-Fr 7. Vous en recevrez donc de l'honneur, vous qui croyez; mais pour les incrédules, la pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue une pierre angulaire, et une pierre d'achoppement et un rocher de scandale;

RV'1862 7. Para vosotros pues que creeis él es precioso; mas para los desobedientes, la piedra que los edificadores reprobaron, esta fué hecha la cabeza del ángulo,

SVV1750 7 U dan, die gelooft, is Hij dierbaar; maar den ongehoorzamen wordt gezegd: De Steen, Dien de bouwlieden verworpen hebben, Deze is geworden tot een hoofd des hoeks, en een steen des aanstoots, en een rots der ergernis;

PL1881 7. Wam tedy wierzącym jest uczciwością, ale nieposłusznym, kamieó, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną,

Karoli1908 Hu 7. Tisztesség azért néktek, a kik hisztek; az engedetleneknek pedig: A kő, a melyet az építők megvetettek, az lett a szegeletnek fejévé és megütközésnek kövévé s botránkozásnak sziklájává; [7†]

RuSV1876 7 Итак Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень

БКуліш 7. Оце ж вам віруючим, - дорогий, неслухняним же "камінь, що відкинули будівничі, та став ся у голову угла, - камінь спотикання і

претыкания и камень соблазна,

скеля поблазнї";

FI33/38 8 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi". Koska he eivät tottele sanaa, niin he kompastuvat; ja siihen heidät on pantukin.

TKIS 8 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi." Tottelemattomina he loukkaantuvat sanaan*, ja siihen heidät on pantukin.

Biblia1776 8. Nimittäin niille, jotka itsensä sanaan loukkaavat, ja ei sitä usko, johonka he myös asetetut olivat.

CPR1642 8. On hän louckauskiwexi ja pahennuxen callioxi nimittäin nijlle jotca idzens sanaan louckawat ja ei sitä usco johonga he asetetut olit.

UT1548 8. ydhexi Louckamisen Kiuexi/ ia ydhexi Pahennoxen Callioxi/ Nimittein/ nijlle iotca heidens Sanan päle louckauat/ ia eiuet sen päle vsko/ iohonga he mös asetetudh olit. (Yhdeksi loukkaamisen kiweksi/ ja yhdeksi pahennuksen kallioksi/ Nimittäin/ niille jotka heitänsä Sanan päälle loukkaawat/ ja eiwät sen päälle usko/ johonka he myös asetetut oli.)

Gr-East 8. οἳ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

Text Receptus 8. και λιθος προσκομματος και πετρα σκανδαλου οι προσκοπτουσιν τω λογω απειθουντες εις ο και ετεθησαν 8. kai

lithos proskommatos kai petra skandalou oi proskoptousin to logo apeithounteis o kai etethesan

MLV19 8 and, ‘A stone of stumbling and a rock of offense'; {Isa 8:14} (to) those who are stumbling in the word, being disobedient, toward which they were also appointed*.

KJV 8. And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

Dk1871 8. hvilke støde an, idet de ikke troe ordet, hvortil de og vare bestemte.

KXII 8. Och en sten, der man stöter sig på, och en förargelseklippo dem som stöta sig på ordet, och tro icke derpå, der de till skickade voro.

PR1739 8. Kes ennast wasto sanna toukawad, ja ei wotta sanna kuulda, seks on nem̃ad ka pandud.

LT 8. suklupimo akmeniu ir papiktinimo uola‘‘. Jie suklumpa, neklausydami žodžio; tam jie ir skirti.

Luther1912 8. ein Stein des Anstoßens und ein Fels des Ärgernisses; denn sie stoßen sich an dem Wort und glauben nicht daran, wozu sie auch gesetzt sind.

Ostervald-Fr 8. En désobéissant à la parole, ils se heurtent contre elle, et c'est à cela qu'ils ont été destinés.

RV'1862 8. Y piedra de tropiezo, y roca de escándalo, a aquellos que tropiezan en la palabra, siendo desobedientes; a lo que también fueron destinados.

SVV1750 8 Dengenen namelijk, die zich aan het Woord stoten, ongehoorzaam zijnde, waartoe zij ook gezet zijn.

PL1881 8. I kamieniem obrażenia, i opoką zgorszenia tym, którzy się obrażają o słowo, nie wierząc, na co też wystawieni są.

Karoli1908 Hu 8. A kik engedetlenek lévén, megütköznek az ígében, a mire rendeltettek is. [8†]

RuSV1876 8 о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены.

БКуліш 8. і спотикають ся, не слухаючи слова, на що вони й полишені.

FI33/38 9 Mutta te olette "valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä heimo, omaisuuskansa, julistaaksenne sen jaloja tekoja", joka on pimeydestä kutsunut teidät ihmeelliseen valkeuteensa;

TKIS 9 Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansakunta, omaisuuskansa, julistaaksenne Hänen jaloja tekojaan, joka on kutsunut teidät pimeästä ihmeelliseen valoonsa;

Biblia1776 9. Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen pappeus, pyhä kansa, omaisuuden kansa, ilmoittamaan sen voimaa, joka teitä pimeydestä ihmeelliseen valkeuteensa kutsunut on,

CPR1642 9. MUtta te oletta walittu sucu Cuningalinen Pappius pyhä Canssa erinomaisuden Canssa ilmoittaman sen woima joca teitä pimeydestä hänen ihmelliseen walkeuteens cudzunut on.

UT1548 9. Mutta te oletta se wloswalittu Sucu/ se Kuningalinen pappius/ se pyhe Canssa/ se Erinomaisudhen Canssa/ Ette teiden pite ilmoittaman sen Auwudh/ ioca teite cutzunut on pimeydhesta henen ihmeliseen Walkiuteens. (Mutta te olette se uloswalittu suku/ Se kuninkaallinen pappeus/ se pyhä kansa/ se erinomaisuuden kansa/ että teidän pitää ilmoittamaan se autuus/ joka teitä kutsunut on pimeydestä hänen ihmeelliseen walkeuteensa.)

Gr-East 9. Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·

Text Receptus 9. υμεις δε γενος εκλεκτον βασιλειον ιερατευμα εθνος αγιον λαος εις περιποιησιν οπως τας αρετας εξαγγειλητε του εκ σκοτους υμας καλεσαντος εις το θαυμαστον αυτου φως 9. υmeis de genos eklekton βasileion ierateυma ethnos agion laos eis peripoiesin opos tas aretas eksaggeilete tov ek skotoυs υmas kalesantos eis to thaυmaston aυtoυ fos

MLV19 9 But you° (are) a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people *for (God's) ownership, *that you° may proclaim the virtues of the one who called you° out of darkness into his marvelous light;

KJV 9. But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

Dk1871 9. Men I ere en udvalgt Slægt, et kongelig Præstedom, et helligt Folk, et Folk til Eiendom, at I skulle forkynde hans Dyder, som kaldte Eder fra Mørket til sit beundringsværdige Lys,

KXII 9. Men I ären det utvalda slägtet, det Konungsliga Presterskapet, det heliga folket, och det egendomsfolket; att I skolen kungöra hans dygd, som eder kallat hafver af mörkret, till sitt underliga ljus.

PR1739 9. Agga teie ollete se ärrawallitsetud suggu, se kunninglik preestri-ammet, se pühha rahwas, se pärris-rahwas, et teie peate selle wäggewad nouud kulutama, kes teid pimẽdast on kutsnud omma immelikko walgusse jure.

LT 9. O jūs esate ‘‘išrinktoji giminė, karališkoji kunigystė, šventoji tauta, ypatingi žmonės, kad skelbtumėte dorybes‘‘ To, kuris pašaukė jus iš tamsybių į savo nuostabią šviesą.

Luther1912 9. Ihr aber seid das auserwählte Geschlecht, das königliche Priestertum, das heilige

Ostervald-Fr 9. Mais vous, vous êtes la race élue, la sacrificature royale, la nation sainte, le

Volk, das Volk des Eigentums, daß ihr verkündigen sollt die Tugenden des, der euch berufen hat von der Finsternis zu seinem wunderbaren Licht;

RV'1862 9. Mas vosotros sois el linaje elegido, el real sacerdocio, nación santa, pueblo ganado, para que anuncieis las virtudes de aquel que os ha llamado de las tinieblas a su luz admirable:

PL1881 9. Ale wy jesteście rodzajem wybranym, królewskim kapłaóstwem, narodem świętym, ludem nabytym, abyście opowiadali cnoty tego, który was powołał z ciemności ku dziwnej swojej światłości.

RuSV1876 9 Но вы – род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет;

peuple acquis, pour annoncer les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière;

SVV1750 9 Maar gij zijt een uitverkoren geslacht, een koninklijk priesterdom, een heilig volk, een verkregen volk; opdat gij zoudt verkondigen de deugden Desgenen, Die u uit de duisternis geroepen heeft tot Zijn wonderbaar licht;

Karoli1908 Hu 9. Ti pedig választott nemzetség, királyi papság, szent nemzet, megtartásra való nép vagytok, hogy hirdessétek Annak hatalmas dolgait, a ki a sötétségből az ő csodálatos világosságára hívott el titeket; [9†]

БКуліш 9. Ви ж - рід вибраний, царське сьвященство, нарід сьвятий, люде прибрані, щоб звіщали чесноти Покликавшого вас із темряви у дивне своє сьвітло;

FI33/38 10 te, jotka ennen "ette olleet kansa", mutta nyt olette "Jumalan kansa", jotka ennen "ette olleet armahdetut", mutta nyt "olette armahdetut".

Biblia1776 10. Jotka ette muinen kansa olleet, mutta nyt olette Jumalan kansa: jotka ette muinen armossa olleet, mutta nyt te armossa olette.

UT1548 10. Te iotca muijnen eipe Canssa olleet/ Mutta nyt te oletta Jumalan Canssat. Ja te iotca muijnen eipe Armosa olleet/ Mutta nyt Armosa oletta. (Te, jotka muinoin eipä kansa olleet/ Mutta nyt te olette Jumalan kansa. Ja te jotka muinoin eipä armossa olleet/ Mutta nyt te armossa olette.)

Gr-East 10. οἵ ποτε οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

MLV19 10 who previously (were) not a people, but

TKIS 10 te, jotka ennen ette olleet kansa, mutta nyt olette Jumalan kansa, jotka ette olleet saaneet laupeutta, mutta nyt olette saaneet laupeuden.

CPR1642 10. Te jotca et muinen Canssa ollet mutta nyt te oletta Jumalan Canssa. Ja te jotca et muinen Armosa ollet mutta nyt te Armosa oletta.

Text Receptus 10. οι ποτε ου λαος νυν δε λαος θεου οι ουκ ηλεημενοι νυν δε ελεηθεντες 10. oi pote ou laos nun de laos theou oi ouk eleemenoi nun de eleethentes

KJV 10. Which in time past were not a people,

(now are) the people of God; who had not been shown-mercy, but now were shown-mercy. {Hos 1:10, 2:23}

but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

Dk1871 10. I, som fordum ikke var et Folk, men nu ere Guds Folk; som ikke havde erholdt barmhjertighed, men nu have fundet Barmhjertighed.

KXII 10. I, som tillförene icke voren folk, ären nu Guds folk; och I, som tillförene icke haden fått barmhertighet, hafven nu fått barmhertighet.

PR1739 10. Ja kes teie ennemuiste ei olnud üks rahwas, agga nüüd ollete teie Jummala rahwas, kes muiste armo es olle sanud, agga nüüd ollete armo sanud.

LT 10. Seniau ne tauta, dabar Dievo tauta, seniau neradę gailestingumo, dabar jį suradę.

Luther1912 10. die ihr weiland nicht ein Volk waret, nun aber Gottes Volk seid, und weiland nicht in Gnaden waret, nun aber in Gnaden seid.

Ostervald-Fr 10. Vous qui autrefois n'étiez point un peuple, mais qui êtes maintenant le peuple de Dieu; vous qui n'aviez point obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.

RV'1862 10. Vosotros, que en el tiempo pasado erais no pueblo, mas ahora sois pueblo de Dios, que en el tiempo pasado no habíais alcanzado misericordia, mas ahora habéis

SVV1750 10 Gij, die eertijds geen volk waart, maar nu Gods volk zijt; die eertijds niet ontfermd waart, maar nu ontfermd zijt geworden.

ya alcanzado misericordia.

PL1881 10. Którzyście niekiedy byli nie ludem, aleście teraz ludem Bożym; którzyście niekiedy nie dostąpili byli miłosierdzia, aleście teraz miłosierdzia dostąpili.

Karoli1908 Hu 10. A kik hajdan nem nép voltatok, most pedig Isten népe vagytok; a kik nem kegyelmezettek voltatok, most pedig kegyelmezettek vagytok. [10†]

RuSV1876 10 некогда не народ, а ныне народ Божий; некогда непомилованные, а ныне помилованы.

БКуліш 10. ви, колись і не народ, а тепер народ Божий; непомилувані, а тепер помилувані.

FI33/38 11 Rakkaani, niinkuin outoja ja muukalaisia minä kehoitan teitä pidättymään lihallisista himoista, jotka sotivat sielua vastaan,

TKIS 11 Rakkaat, niin kuin vieraita ja muukalaisia kehoitan teitä karttamaan lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan.

Biblia1776 11. Rakkaat veljet! minä neuvon teitä, niinkuin outoja ja muukalaisia: välttäkäät lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan,

CPR1642 11. RAckat weljet minä neuwon teitä nijncuin oudoja ja muucalaisia wälttäkät lihallisia himoja jotca sotiwat sielua wastan.

UT1548 11. Rackat weliet/ Mine manan teite ninquin Oudhoija ia mucalaisi/ poispiteket teiten Lihalisista Himoista/ iotca sotiuat

Sielua wastan. (Rakkaat weljet/ Minä manaan teitä niinkuin outoja ja muukalaisia/ pois pitäkää teitä lihallisista himoista/ jotka sotivat sielua wastaan.)

Gr-East

11. Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους, ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς,

Text Receptus

11. αγαπητοι παρακαλω ως παροικους και παρεπιδημους απεχεσθαι των σαρκικων επιθυμιων αιτινες στρατευονται κατα της ψυχης 11. agapetoi parakalo os paroikous kai parepidemous apechesthai ton sarkikon epithumion aitines strateuontai kata tes psuches

MLV19

11 Beloved, I am encouraging you°, as foreigners and travelers, to abstain from fleshly lusts, which are warring against the soul;

KJV

11. Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

Dk1871

11. I Elskelige! jeg formaner Eder som Fremmede og Udlændige, at I holde Eder fra kjødelige Lyster, som stride imod Sjælen.

KXII

11. Käre bröder, jag förmanar eder, såsom främmande och elända, att I förvaren eder för köttsliga begärelser, hvilka strida emot själena.

PR1739 11. Armad, minna maenitsen teid kui maialissed ja woörad, et teie ennast hoiate lihhalikko himmude eest, mis hinge wasto söddiwad,

Luther1912 11. Liebe Brüder, ich ermahne euch als die Fremdlinge und Pilgrime: enthaltet euch von fleischlichen Lüsten, welche wider die Seele streiten,

RV'1862 11. Amados, yo os ruego, como a extranjeros y caminantes, os abstengáis de los deseos carnales, que batallan contra el alma,

PL1881 11. Najmilsi! proszę was, abyście się jako przychodniowie i goście wstrzymywali od cielesnych pożądliwości, które walczą przeciwko duszy,

RuSV1876 11 Возлюбленные! прошу вас, как

LT 11. Mylimieji, maldauju jus kaip svečius ir ateivius: susilaikykite nuo kūno geidulių, kurie kovoja prieš sielą.

Ostervald-Fr 11. Bien-aimés, je vous exhorte, comme des étrangers et des voyageurs, à vous abstenir des convoitises charnelles qui font la guerre à l'âme;

SVV1750 11 Geliefden, ik vermaan u als inwoners en vreemdelingen, dat gij u onthoudt van de vleselijke begeerlijkheden, welke krijg voeren tegen de ziel;

Karoli1908 Hu 11. Szeretteim, kérlek titeket, mint jövevényeket és idegeneket, tartóztassátok meg magatokat a testi kívánságoktól, a melyek a lélek ellen vitézkednek; [11†]

БКуліш 11. Любі, молю, як чужосторонців і

пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу,

прохожих, ухилятись від тїлесного хотїння, котре воює проти душі,

FI33/38 12 ja vaeltamaan nuhteettomasti pakanain keskuudessa, että he siitä, mistä he parjaavat teitä niinkuin pahantekijöitä, teidän hyvien tekojenne tähden, niitä tarkatessaan, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

TKIS 12 Olkoon vaelluksenne pakanain keskellä arvokasta, jotta he siinä, missä he panettelevat teitä niin kuin pahantekijöitä, hyvien tekojenne vuoksi, joita he tarkkaavat, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

Biblia1776 12. Ja pitäkäät hyvä meno pakanain seassa, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahointekijöitä, näkisivät teidän hyvistä töistänne ja kiittäisivät Jumalaa etsikon päivänä.

CPR1642 12. Ja pitäkät hywä meno pacanain seas että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahointekijtä tundisit teidän teidän hywistä töistän ja kijttäisit Jumalata sinä päiwänä jona hän caicki julista.

UT1548 12. Ja piteket hye meno Pacanaidhen seas/ Sen päle ette ne iotca teite panetteleuat ninquin Pahointekijte/ aruaisit teite teiden hyuiste töisten/ ia kijtteisit sijte Jumala/ sinä peiuenä/ iona hen caiki iulghistapi. (Ja pitäkää hywä meno pakanoiden seassa/ Sen päälle, että ne jotka teitä panettelewat niinkuin pahantekijöitä/ arwaisit teitä teidän hywistä töistänne/ ja kiittäisit siitä

Jumalaa/ sinä päivänä/ jona hän kaikki julkistaapi.)

Gr-East

12. τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἔχοντες καλήν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

Text Receptus

12. την αναστροφην υμων εν τοις εθνεσιν εχοντες καλην ινα εν ω καταλαλουσιν υμων ως κακοποιων εκ των καλων εργων εποπτευσαντες δοξασωσιν τον θεον εν ημερα επισκοπης 12. ten anastrofen υmon en tois ethnesin echontes kalen ina en o katalalousin υmon os kakopoion ek ton kalon ergon epopteυsantes doksasosin ton theon en emera episkopes

MLV19

12 having your° good conduct (seen) among the Gentiles; in order that, in what they are speaking against you°, as evildoers, they may glorify God in the day of visitation, having eye-witnessed (things) from (your°) good works.

KJV

12. Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

Dk1871

12. Eders Omgængelse være god iblandt Hedningerne, at de, idet de bagtale Eder

KXII

12. Och förer en god umgängelse ibland Hedningarna; på det de, som pläga

som Misdædere, kunne see Eders gode Gjerninger og derover prise Gud paa Besøgelsens Dag.

förtala eder såsom illgerningsmän, måga se edra goda gerningar, och prisa Gud, när det i dagsljuset kommer.

PR1739 12. Ja et teie head ello peate pagganatte seas, et nem̃ad se eest, mis nem̃ad teist kui kurjateggiattest pahha räkiwad, wottaksid teie hea teggude pärrast, mis nemmad teist näwad, Jummalat auustada katsmisse päwal.

LT 12. Jūsų elgesys tarp pagonių tebūna kilnus, kad jie už tai, už ką šmeižia jus kaip piktadarius, pamatę jūsų gerus darbus, imtų šlovinti Dievą aplankymo dieną.

Luther1912 12. und führet einen guten Wandel unter den Heiden, auf daß die, so von euch afterreden als von Übeltätern, eure guten Werke sehen und Gott preisen, wenn es nun an den Tag kommen wird.

Ostervald-Fr 12. Ayant une conduite honnête parmi les Gentils, afin qu'au lieu qu'ils médisent de vous, comme si vous étiez des malfaiteurs, ils glorifient Dieu au jour de la visitation, en voyant vos bonnes œuvres.

RV'1862 12. Y tengáis vuestra conversación honesta entre los Gentiles; para que en lo que ellos murmuran de vosotros como de malhechores, glorifiquen a Dios en el día de la visitación, estimándoos por las buenas obras.

SVV1750 12 En houdt uw wandel eerlijk onder de heidenen; opdat in hetgeen zij kwalijk van u spreken, als van kwaaddoeners, zij uit de goede werken, die zij in u zien, God verheerlijken mogen in den dag der bezoeking.

PL1881 12. Obcowanie wasze mając poczciwe między poganami, aby zamiast tego, w czem was pomawiają jako złoczyóców, dobrym się uczynkom waszym przypatrując, chwalili Boga w dzieó nawiedzenia.

Karoli1908 Hu 12. Magatokat a pogányok közt jól viselvén, hogy a miben rágalmaznak titeket mint gonosztévőket, a jó cselekedetekből, ha látják azokat, dicsőítsék Istent a meglátogatás napján. [12†]

RuSV1876 12 и провождать добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, зачто злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши,прославили Бога в день посещения.

БКуліш 12. і вести добре життє своє між поганами, щоб, у чому судять вас яко лиходіїв, наглядаючи добрі діла (ваші), славили Бога в день одвідання.

FI33/38 13 Olkaa alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran tähden, niin hyvin kuninkaalle, joka on ylin,

TKIS 13 Olkaa siis alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran vuoksi, sekä hallitsijalle,* joka on ylin,

Biblia1776 13. Sentähden olkaat alamaiset kaikelle inhimilliselle säädylle Herran tähden, olisko se kuninkaalle, niinkuin ylimmäiselle,

CPR1642 13. SEntähden olcat alammaiset caikille ihmisille ja säädyille HERran tähden olisco se Cuningalle nijncuin ylimmäiselle taicka Päämiehille/

UT1548 13. Senteden olcatta alamaiset caikille Inhimilisille Sädhyille Herran tedhen/

Waicka se olis Kuningelle/ ninquin sen ylimeisen/ taicka Pämiehillen/ (Sentähden olkaatte alamaiset kaikille ihmisten säädyille Herran tähden/ Waikka se olisi kuninkaalle/ niinkuin sen ylimmäisen/ taikka päämiehillenne.)

Gr-East

13. Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι,

Text Receptus

13. υποταγητε ουν παση ανθρωπινη κτισει δια τον κυριον ειτε βασιλει ως υπερεχοντι 13. υpotagete ουn pase anthropine ktisei dia ton kυrion eite βasilei os υperechonti

MLV19

13 Therefore be° subject to every human creation because of the Lord: whether to the king, as being superior to you°;

KJV

13. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

Dk1871

13. Værer derfor al menneskelig Orden underdanige for Herrens Skyld; være sig en Konge som den Ypperste

KXII

13. Varer underdånige all mennisklig ordning, för Herrans skull, ehvad det är Konungenom, såsom den öfversta,

PR1739

13. Sepärrast heitke ennast keige innimeste

LT

13. Būkite klusnūs kiekvienai žmonių

seädmisse alla Issanda pärrast, olgo kunninga kui üllema alla;

Luther1912 13. Seid untertan aller menschlichen Ordnung um des HERRN willen, es sei dem König, als dem Obersten,

RV'1862 13. Sed pues sujetos a toda ordenación humana por causa del Señor: ahora sea a rey, como a superior:

PL1881 13. Bądźcież tedy poddani wszelkiemu ludzkiemu urzędowi dla Pana, bądź królowi, jako najwyższemu,

RuSV1876 13 Итак будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа: царю ли, как верховной власти,

FI33/38 14 kuin käskynhaltijoille, jotka hän on lähettänyt pahaa tekeville rangaistukseksi,

valdžiai dėl Viešpaties: tiek karaliui, kaip vyriausiajam,

Ostervald-Fr 13. Soyez donc soumis à toute institution humaine, à cause du Seigneur; soit au roi, comme à celui qui est au-dessus des autres;

SVV1750 13 Zijt dan alle menselijke ordening onderdanig, om des Heeren wil; hetzij den koning, als de opperste macht hebbende;

Karoli1908 Hu 13. Engedelmeskedjetek azért minden emberi rendelésnek az Úrért: akár királynak, mint felebbvalónak; [13†]

БКуліш 13. Тим то коріть ся всякому чоловічому начальству ради Господа: чи то цареві, яко значному,

TKIS 14 että maaherroille, jotka hän on lähettänyt pahantekijöille

mutta hyvää tekeville kiitokseksi;

Biblia1776 14. Taikka päämiehille, niinkuin niille, jotka häneltä lähetetyt ovat pahointekiöille rangaistukseksi ja hurskaille kiitokseksi.

UT1548 14. ninquin ne iotca henelde lehetetydh ouat/ nijlle Pahointekijoille tosin rangastoxexi/ ia nijlle Hurskaille kijtoxei. (niinkuin, ne jotka häneltä lähetetyt owat/ niille pahantekijöille tosin rangaistukseksi/ ja niille hurskaille kiitokseksi.)

Gr-East 14. εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι᾽ αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν·

MLV19 14 or to governors, as they are sent through him *for vengeance (on) evildoers and praise (to the) doers of good.

rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi.

CPR1642 14. Nijncuin nijlle jotca häneldä lähetetyt owat pahointekijlle rangaistuxexi ja hurscaille kijtoxexi.

Text Receptus 14. ειτε ηγεμοσιν ως δι αυτου πεμπομενοις εις εκδικησιν μεν κακοποιων επαινον δε αγαθοποιων 14. eite egemosin os di autou pempomenois eis ekdikesin men kakopoion epainon de agathopoion

KJV 14. Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

Dk1871 14. eller Befalingsmænd, som de, der sendes af ham til Straf over Misdædere, men dem til Lov, som gjøre Godt.

PR1739 14. Ellik pealikkute, kui nende alla, kes temmast on läkkitud kurjateggiattele kül nuhtlusseks, agga heateggiattele kitusseks.

Luther1912 14. oder den Hauptleuten, als die von ihm gesandt sind zur Rache über die Übeltäter und zu Lobe den Frommen.

RV'1862 14. Ahora a los gobernadores, como enviados por él, para venganza de los malhechores, y para loor de los que hacen bien.

PL1881 14. Bądź przełożonym, jako od niego posłanym ku pomście źle czyniących, a ku chwale dobrze czyniących.

KXII 14. Eller befallningsmännerna, såsom de der sände äro af honom, de onda till straff, och de goda till pris.

LT 14. tiek valdytojams, kaip jo pasiųstiems bausti piktadarių ir pagirti geradarių.

Ostervald-Fr 14. Soit aux gouverneurs, comme à des personnes envoyées de sa part, pour punir ceux qui font mal et approuver ceux qui font bien.

SVV1750 14 Hetzij den stadhouderen, als die van hem gezonden worden, tot straf wel der kwaaddoeners, maar tot prijs dergenen, die goed doen.

Karoli1908 Hu 14. Akár helytartóknak, mint a kiket ő küld a gonosztévők megbüntetésére, a jól cselekvőknek pedig dícsérésére. [14†]

RuSV1876 14 правителям ли, как от него посылаемым для наказанияпреступников и для поощрения делающих добро, –

БКуліш 14. чи то начальникам, яко від него посланим на одмщеннє лиходїям, а на хвалу добротворцям.

FI33/38 15 sillä se on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten ymmärtämättömyydeltä —

TKIS 15 Sillä niin on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten tietämättömyydeltä,

Biblia1776 15. Sillä se on Jumalan tahto, että te hyvällä työllä tukitsette hulluin ja tyhmäin ihmisten suun,

CPR1642 15. Sillä se on Jumalan tahto että te hywällä työllä tukidzetta hulluin ja tyhmäin ihmisten suun.

UT1548 15. Sille ette se ombi Jumalan tachto/ ette te hyuelle töelle tukitzetta Hulluen ia tyhmein Inhimisten suun. (Sillä että se ompi Jumalan tahto/ että te hywällä työllä tukitsette hullujen ja tyhmäin ihmisten suun.)

Gr-East 15. ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·

Text Receptus 15. οτι ουτως εστιν το θελημα του θεου αγαθοποιουντας φιμουν την των αφρονων ανθρωπων αγνωσιαν 15. oti outos estin to thelema tou theou

agathopoiountas fimoun ten ton afronon anthropon agnosian

MLV19 15 Because so is the will of God, doing good (things) to hush the ignorance of foolish men;

KJV 15. For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

Dk1871 15. Thi saaledes er det Guds Villie, at I, ved at gjøre det Gode, skulle bringe de daarlige Menneskers Vankundighed til at tie;

KXII 15. Ty så är Guds vilje, att I med goda gerningar skolen igenstoppa munnen af de galna och oförståndiga menniskor;

PR1739 15. Sest nenda on Jummala tahtminne, et teie head tehhes moistmatta innimeste rummalust kinnisullute,

LT 15. Mat tokia Dievo valia, kad, darydami gera, nutildytumėte neprotingų žmonių neišmanymą.

Luther1912 15. Denn das ist der Wille Gottes, daß ihr mit Wohltun verstopft die Unwissenheit der törichten Menschen,

Ostervald-Fr 15. Car ceci est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes dépourvus de sens;

RV'1862 15. Porque esta es la voluntad de Dios, que haciendo bien, embozaléis la ignorancia de los hombres vanos:

SVV1750 15 Want alzo is het de wil van God, dat gij, weldoende, den mond stopt aan de onwetendheid der dwaze mensen;

PL1881 15. Albowiem taka jest wola Boża, abyście dobrze czyniąc, usta zatkali nieumiejętności głupich ludzi.

Karoli1908 Hu 15. Mert úgy van az Isten akaratja, hogy jót cselekedvén, elnémítsátok a balgatag emberek tudatlanságát; [15†]

RuSV1876 15 ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей, –

БКуліш 15. Така бо воля Божа, щоб ви, роблячи добро, затикали уста невіжи безрозумних людей,

FI33/38 16 niinkuin vapaat, ei niinkuin ne, joilla vapaus on pahuuden verhona, vaan niinkuin Jumalan palvelijat.

TKIS 16 niin kuin vapaat, ei kuitenkaan pitäen vapautta pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan palvelijat.

Biblia1776 16. Niinkuin vapaat, ja ei niin, että se vapaus olis niinkuin pahuuden peite, vaan niinkuin Jumalan palveliat.

CPR1642 16. Nijncuin wapat ja ei nijn että se wapaus olis nijncuin pahuden peitos waan nijncuin Jumalan palweliat.

UT1548 16. Ninquin ne wapahat/ ia ei nin ette sa wapaus olis quin Pahudhen peitos/ waan ninquin ne Jumalan Palueliat. (Niin kuin ne wapahat/ ja ei niin, että se wapaus olisi pahuuden peitossa/ waan niinkuin ne Jumalan Palwelijat.)

Gr-East

16. ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ’ ὡς δοῦλοι Θεοῦ.

Text Receptus

16. ως ελευθεροι και μη ως επικαλυμμα εχοντες της κακιας την ελευθεριαν αλλ ως δουλοι θεου 16. os eleυtheroi kai me os epikalυmma echontes tes kakias ten eleυtherian all os douloi theoυ

MLV19

16 as free and (yet) not having (your°) freedom as a cover-up of malice, but as bondservants of God.

KJV

16. As free, and not using your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

Dk1871

16. som de, der ere frie, dog ikke som de, der have Friheden til Ondskabs Skjul, men som Guds Tjenere.

KXII

16. Såsom de frie, och icke såsom I hafven den frihet till att skyla ondskona med, utan såsom Guds tjenare.

PR1739

16. Kui wabbad, ja ei mitte otsego olleks teil se wabbadus kurjusse katteks, waid kui Jummala sullased.

LT

16. Elkitės kaip laisvi; ne kaip tie, kurie laisve pridengia blogį, bet kaip Dievo tarnai.

Luther1912

16. als die Freien, und nicht, als hättet ihr die Freiheit zum Deckel der Bosheit, sondern als die Knechte Gottes.

Ostervald-Fr

16. Comme étant libres, non pour vous servir de la liberté comme d'un voile pour la malice; mais comme des serviteurs de Dieu.

RV'1862 16. Como estando en libertad, y no como teniendo la libertad por cobertura de malicia, sino como siervos de Dios.

SVV1750 16 Als vrijen, en niet de vrijheid hebbende als een deksel der boosheid, maar als dienstknechten van God.

PL1881 16. (Bądźcież) jako wolni, a nie jako ci, którzy wolność zasłoną złości mają, ale jako słudzy Boży.

Karoli1908 Hu 16. Mint szabadok, és nem mint a kiknél a szabadság a gonoszság palástja, hanem mint Istennek szolgái. [16†]

RuSV1876 16 как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии.

БКуліш 16. яко свобідні, а не яко ті, що мають свободу за покриттє злоби, а яко слуги Божі.

FI33/38 17 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, peljätkää Jumalaa, kunnioittakaa kuningasta.

TKIS 17 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa hallitsijaa.

Biblia1776 17. Olkaat kunnialliset jokaista kohtaan, rakastakaat veljiä, peljätkäät Jumalaa, kunnioittakaat kuningasta.

CPR1642 17. Olcat cunnialiset jocaista wastan. Racastacat weljiä peljätkät Jumalata cunnioittacat Cuningasta.

UT1548 17. Olcatta cunnialiset iocaista wastan. Racastacat Welijä/ Pelietke Jumalata/ Cunnioittaca Kuningasta. (Olkaatte kunnialliset jokaista wastaan. Rakastakaa weljiä/ Peljätkää Jumalaa/ Kunnioittakaa

kuningasta.)

Gr-East 17. πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν Θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

Text Receptus 17. παντας τιμησατε την αδελφοτητα αγαπατε τον θεον φοβεισθε τον βασιλεα τιματε 17. pantas timesate ten adelfoteta agapate ton theon foβeisthe ton βasilea timate

MLV19 17 Honor° all (men). Love*° the brotherhood. Fear° God. Honor° the king.

KJV 17. Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

Dk1871 17. Ærer Alle; elsker Broderskabet; frygter Gud; ærer Kongen!

KXII 17. Varer hedersamme emot hvar man; älsker bröderna; frukter Gud; ärer Konungen.

PR1739 17. Auustage keiki, armastage wende, kartke Jummalat, auustage kunningast.

LT 17. Gerbkite visus, mylėkite broliją, bijokite Dievo, gerbkite karalių.

Luther1912 17. Tut Ehre jedermann, habt die Brüder lieb; fürchtet Gott, ehret den König!

Ostervald-Fr 17. Rendez honneur à tous; aimez tous les frères; craignez Dieu; honorez le roi.

RV'1862 17. Honrád a todos. Amád la fraternidad. Teméd a Dios. Honrád al rey.

SVV1750 17 Eert een iegelijk; hebt de broederschap lief; vreest God; eert den koning.

PL1881 17. Wszystkich czcijcie, braterstwo miłujcie, Boga się bójcie, króla w uczciwości miejcie.

Karoli1908 Hu 17. Mindenkit tiszteljetek, az atyafiúságot szeressétek; az Istent féljétek; a királyt tiszteljétek. [17†]

RuSV1876 17 Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите.

БКуліш 17. Усїх шануйте; браттівство любіте; Бога лякайтесь; царя честїть.

FI33/38 18 Palvelijat, olkaa kaikella pelolla isännillenne alamaiset, ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan nurjillekin.

TKIS 18 Palvelijat, olkaa isännillenne alamaiset osoittaen heille kaikkea kunnioitusta — ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan myös väärille.

Biblia1776 18. Te palveliat! olkaat alamaiset kaikella pelvolla teidän isännillenne, ei ainoastaan hyville ja siveille, vaan myös tuimille.

CPR1642 18. TE palweliat olcat alammaiset caikella pelgolla teidän Isännillen ei ainoastans hywille ja siwiöille waan myös tuimille.

UT1548 18. Te Palueliat olca alamaiset caikella pelgholla teide' Herrain/ ei waiuoin ninen Lakiain ia siuiede'/ Waan mös nijlle tuimille. (Te palvelijat olkaa alamaiset kaikella pelolla teidän herrain/ ei waivoin niiden lakiain ja siweiden/ Waan myös niille tuimille.)

Gr-East

18. οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

Text Receptus

18. οι οικεται υποτασσομενοι εν παντι φοβω τοις δεσποταις ου μονον τοις αγαθοις και επιεικεσιν αλλα και τοις σκολιοις 18. oi oiketai υpotassomenoi en panti foβo tois despotais oυ monon tois agathois kai epieikesin alla kai tois skoliois

MLV19

18 Domestic (servants), be subject to (your°) masters in all fear; not only to the good and gentle, but also to the crooked.

KJV

18. Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

Dk1871

18. I Tjenere! værer Eders Herrer underdanige i al Ærefrygt, ikke alene de gode og billige, men ogsaa de fortrædelige.

KXII

18. I tjenare, varer underdånige edrom herrom med all fruktan; icke allenast dem godom och saktmodigom, utan ock dem genvördigom.

PR1739

18. Teie sullased, kuulge keige kartussega omma issandatte sanna, ei mitte ükspäinis heade sanna, kes järrele andwad, waid ka nende tiggedatte sanna.

LT

18. Tarnai, su visa baime būkite klusnūs šeimininkams, ne tik geriems ir švelniems, bet ir rūstiems.

Luther1912 18. Ihr Knechte, seid untertan mit aller Furcht den Herren, nicht allein den gütigen und gelinden, sondern auch den wunderlichen.

RV'1862 18. Vosotros, siervos, sed sujetos con todo temor a vuestros señores; no solamente a los buenos y humanos, mas aun también a los rigurosos.

PL1881 18. Słudzy! bądźcie poddani panom we wszelakiej bojaźni, nie tylko dobrym i bacznym, ale i dziwnym.

RuSV1876 18 Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым.

FI33/38 19 Sillä se on armoa, että joku omantunnon tähden Jumalan edessä kestää vaivoja, syyttömästi kärsien.

Ostervald-Fr 18. Domestiques, soyez soumis à vos maîtres en toute crainte, non seulement à ceux qui sont bons et indulgents, mais aussi à ceux qui sont difficiles.

SVV1750 18 Gij huisknechten, zijt met alle vreze onderdanig den heren, niet alleen den goeden en bescheidenen, maar ook den harden.

Karoli1908 Hu 18. A cselédek teljes félelemmel engedelmeskedjenek az uraknak; nem csak a jóknak és kíméleteseknek, de a szívteleneknek is. [18†]

БКуліш 18. Слуги, з усяким страхом корітесь панам, не тільки добрим і лагідним, а також лукавим.

TKIS 19 Sillä se on armoa, jos joku omantunnon vuoksi Jumalan tähden kestää vaivoja syyttömästi kärsien.

Biblia1776 19. Sillä se on armo, jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö vaivaa kärsii, ja syyttömästi kärsii.

CPR1642 19. Sillä se on armo jos jocu omantundons tähden Jumalan tygö waiwa kärsi ja syyttömäst kärsi/

UT1548 19. Sille se on Armo/ ios iocu Omantunnons tedhen Jumalan tyge/ pitepi waiua/ ia ilman ansiotans wärytte kerssipi. (Sillä se on armo/ jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö/ pitääpi waivaa/ ja ilman ansiotansa wääryyttä kärsiipi.)

Gr-East 19. τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως.

Text Receptus 19. τουτο γαρ χαρις ει δια συνειδησιν θεου υποφερει τις λυπας πασχων αδικως 19. touto gar charis ei dia suneidesin theou υpoferei tis lυpas paschon adikos

MLV19 19 For* this is grace, if anyone undergoes sorrows, suffering wrongfully because of (his) consciousness of God.

KJV 19. For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

Dk1871 19. Thi dette finder Naade, dersom Nogen af Samvittighed for Gud fordrager Gjenvordigheder, naar han lider

KXII 19. Ty detta är nåd, om någor, för samvetets skull till Gud, fördrager bedröfvelse, och lider orätt.

uretfærdeligen.

PR1739 19. Sest se on arm, kui kegi süddame-tunnistusse pärrast Jum̃ala ees keik kurwastust heaks wöttab, ja üllekohhut kannatab.

LT 19. Girtina, jeigu kas dėl Dievo pažinimo pakelia skausmus, nekaltai kentėdamas.

Luther1912 19. Denn das ist Gnade, so jemand um des Gewissens willen zu Gott das Übel verträgt und leidet das Unrecht.

Ostervald-Fr 19. Car c'est une chose agréable à Dieu, que quelqu'un, par un motif de conscience, endure des afflictions en souffrant injustement.

RV'1862 19. Porque esto es agradable, si alguno a causa de la conciencia, que tiene delante de Dios, sufre molestias, padeciendo injustamente.

SVV1750 19 Want dat is genade, indien iemand om het geweten voor God zwarigheid verdraagt, lijdende ten onrechte.

PL1881 19. Boć to jest łaska, jeźli kto dla sumienia Bożego ponosi frasunki, cierpiąc bezwinnie.

Karoli1908 Hu 19. Mert az kedves dolog, ha valaki Istenről való meggyőződéséért tűr keserűségeket, méltatlanul szenvedvén. [19†]

RuSV1876 19 Ибо то угодно Богу, если кто,

БКуліш 19. Се бо угодно перед Богом, коли хто

помышляя о Боге, переносит скорби,
страдая несправедливо.

ради совісти Божої переносить смуток,
страждаючи не по правдї.

FI33/38 20 Sillä mitä kiitettävää siinä on, jos te olette kärsivällisiä silloin, kun teitä syntienne tähden piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvien tekojenne tähden saatte kärsiä, niin se on Jumalan armoa.

TKIS 20 Sillä mitä kunnioitettavaa siinä on, jos olette kärsivällisiä, kun teette syntiä ja teitä piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvää teette ja kärsitte, niin se on armoa Jumalan edessä.

Biblia1776 20. Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden piestään, ja te kärsitte? Mutta kuin te hyvin teette ja kuitenkin vaivataan, ja te sen kärsitte, niin se on armo Jumalan edessä.

CPR1642 20. Sillä mikä kijtos se on jos te pahain tecoinne tähden piestän ja te kärsitte? Mutta cosca te hywin teette ja cuitengin waiwatan ja te sen kärsitte nijn se on armo Jumalan edes.

UT1548 20. Sille mike kijtos se on ios te pahain tekoinne tedhen piexeteen/ ia te kerssitte? Mutta coska te hyuestiteet/ ia quitengin waiuataan/ ia te sen kersitte/ se ombi Armo Jumalan edes. (Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden pieksetään/ ja te kärsitte? Mutta koska te hywästi teette/ ja kuitenkin waivataan/ ja te sen kärsitte/ se ompi armo Jumalan edessä.)

Gr-East

20. ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ᾽ εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῷ.

Text Receptus

20. ποιον γαρ κλεος ει αμαρτανοντες και κολαφιζομενοι υπομενειτε αλλ ει αγαθοποιουντες και πασχοντες υπομενειτε τουτο χαρις παρα θεω 20. poion gar kleos ei amartanontes kai kolafizomenoi υpomeneite all ei agathopoiountes kai paschontes υpomeneite touto charis para theo

MLV19

20 For* what credit (is it), if, (when) you° are sinning and are battered (for it), you° will be enduring (it)? But if, (when) you° are doing good and are suffering (for it), you° will be enduring (it); this (is) grace with God.

KJV

20. For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.

Dk1871

20. Thi hvad er det for en Roes, dersom I, naar I synde og blive slagne, lide taalmodeligen? Men dersom I, naar I gjøre Godt og lide derfor, ere taalmodige, dette finder Naade for Gud.

KXII

20. Ty hvad pris är det, om I för edra missgerningar slagne varden, och liden? Men när I för välgerningars skull liden, och hafven tålamod, det är nåd för Gudi.

PR1739

20. Sest mis kitus on se, kui teid sü pärrast

LT

20. Menka garbė, jei jūs kantrūs, kai esate

peksetakse, ja teie nenda kannatlikkud ollete? agga kui teie head tehhes kurja nähhes kannatate, se on arm Jummala jures.

Luther1912 20. Denn was ist das für ein Ruhm, so ihr um Missetat willen Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohltat willen leidet und erduldet, das ist Gnade bei Gott.

RV'1862 20. Porque ¿qué gloria es, si pecando vosotros sois abofeteados, y lo sufrís? empero si haciendo bien, sois afligidos, y lo sufrís, esto es cierto agradable delante de Dios.

PL1881 20. Bo cóż jest za chwała, jeźlibyście grzesząc, cierpliwie znosili, by was i pięściami bito? Ale jeźli dobrze czyniąc i cierpiąc znosicie, to jest łaska u Boga.

RuSV1876 20 Ибо что за похвала, если вы терпите,

plakami už nusikaltimus. Bet kai esate kantrūs, darydami gera ir kentėdami, Dievo akyse tai verta pagyrimo.

Ostervald-Fr 20. Quelle gloire, en effet, vous reviendrait-il, si vous supportez patiemment d'être battus pour avoir mal fait? Mais si vous supportez patiemment la souffrance pour avoir bien fait, c'est à cela que Dieu prend plaisir.

SVV1750 20 Want wat lof is het, indien gij verdraagt, als gij zondigt, en daarover geslagen wordt? Maar indien gij verdraagt, als gij weldoet, en daarover lijdt, dat is genade bij God.

Karoli1908 Hu 20. Mert micsoda dicsőség az, ha vétkezve és arczul veretve tűrtök? de ha jót cselekedve és mégis szenvedve tűrtök, ez kedves dolog Istennél. [20†]

БКуліш 20. Яка бо похвала, коли, согрішаючи й

когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу.

біти в лице, терпите? Тільки коли добре робите, і, страждаючи терпите, то се угодно перед Богом.

FI33/38 21 Sillä siihen te olette kutsutut, koska Kristuskin kärsi teidän puolestanne, jättäen teille esikuvan, että te noudattaisitte hänen jälkiänsä,

TKIS 21 Siihen olette näet kutsutut, koska Kristuskin kärsi puolestanne jättäen teille esikuvan, jotta seuraisitte Hänen jälkiään.

Biblia1776 21. Sillä sitä varten olette te kutsutut, että Kristus myös kärsi meidän edestämme ja jätti meille esikuvan, että teidän pitää hänen askeleitansa noudattaman,

CPR1642 21. Sillä sitä warten oletta te cudzutut että Christus myös kärsei meidän edestäm ja jätti meille cuwan että teidän pitä hänen askeleitans noudattaman.

UT1548 21. Sille siteuarte' te oletta cutzutud/ Se'uoxi ette Christus mös kersi meiden edesten/ ia meille ydhen Esicuuan ietti/ Ette teide' pitepi noudhattaman hene' Askelens. (Sillä sitä warten te olette kutsutut/ Senwuoksi että Kristus myös meidän edestä/ ja meille yhden esikuwan jätti/ Että teidän pitääpi noudattaman hänen askeleensa.)

Gr-East 21. εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ

Text 21. εις τουτο γαρ εκληθητε οτι και

Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·

Receptus χριστος επαθεν υπερ ημων ημιν υπολιμπανων υπογραμμον ινα επακολουθησητε τοις ιχνεσιν αυτου 21. eis touto gar eklethete oti kai christos epathen uper emon emin upolimpanon upogrammon ina epakolouthesete tois ichnesin autou

MLV19 21 For* you° were called into this, because Christ also suffered on our behalf, leaving a model for you°, in order that you° should follow after his footprints.

KJV 21. For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

Dk1871 21. Thi dertil ere I kaldte, efterdi Christus har og lidt for os, efterladende os et Exempel, at I skulle efterfølge hans Fodspor;

KXII 21. Ty dertill ären I kallade, efter ock Christus led för oss, låtandes oss en efterdömelse, att I skolen efterfölja hans fotspår;

PR1739 21. Sest seks ollete teie kutsutud, et ka Kristus on teie eest kannatanud, ja teile tähte jätnud, et teie peate temma jälgede sees käima,

LT 21. Juk jūs tam pašaukti; ir Kristus kentėjo už mus, palikdamas mums pavyzdį, kad eitumėte Jo pėdomis.

Luther1912 21. Denn dazu seid ihr berufen; sintemal auch Christus gelitten hat für uns und uns ein Vorbild gelassen, daß ihr sollt nachfolgen seinen Fußtapfen;

Ostervald-Fr 21. Car c'est à cela que vous êtes appelés, puisque Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple, afin que vous suiviez ses traces;

RV'1862 21. Porque para esto fuisteis llamados, pues que también Cristo padeció por nosotros, dejándonos un modelo, para que vosotros sigáis sus pisadas.

SVV1750 21 Want hiertoe zijt gij geroepen, dewijl ook Christus voor ons geleden heeft, ons een voorbeeld nalatende, opdat gij Zijn voetstappen zoudt navolgen;

PL1881 21. Albowiem na to też powołani jesteście, ponieważ i Chrystus cierpiał za was, zostawiwszy wam przykład, abyście naśladowali stóp jego.

Karoli1908 Hu 21. Mert arra hívattatok el; hiszen Krisztus is szenvedett érettetek, néktek példát hagyván, hogy az ő nyomdokait kövessétek: [21†]

RuSV1876 21 Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.

БКуліш 21. На се бо ви покликані, бо і Христос страждав за вас, оставляючи вам приклад, щоб ви йшли слїдом за Його стопами;

FI33/38 22 joka "ei syntiä tehnyt ja jonka suussa ei petosta ollut",

TKIS 22 Hän ei tehnyt syntiä, eikä vilppiä havaittu Hänen suussaan.

Biblia1776 22. Joka ei yhtään syntiä tehnyt eikä yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty,

CPR1642 22. Joca ei yhtän syndiä tehnyt eikä yhtän petosta ole hänen suustans löytty.

UT1548 22. Joca ei ychten syndi tehnyt ollut/ Eike mös ychten petosta ole henen Suustans leutty. (Joka ei yhtään syntiä tehnyt ollut/ Eikä myös yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty.)

Gr-East 22. ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·

Text Receptus 22. ος αμαρτιαν ουκ εποιησεν ουδε ευρεθη δολος εν τω στοματι αυτου 22. os amartian ouk epoiesen oude eurethe dolos en to stomati autou

MLV19 22 (He) who did no sin, nor was treachery found in his mouth;

KJV 22. Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

Dk1871 22. hvilken ikke har gjort Synd, der blev og ikke funden Svig i hans Mund;

KXII 22. Hvilken ingen synd gjort hade; och intet bedrägeri vardt funnet i hans mun;

PR1739 22. Kes ei olle patto teinud, ja kelle suust polle pettust leitud;

LT 22. Jis ‘‘nepadarė nuodėmės, ir Jo lūpose nerasta klastos’‘.

Luther1912 22. welcher keine Sünde getan hat, ist auch kein Betrug in seinem Munde erfunden;

Ostervald-Fr 22. Lui qui n'a point commis de péché, et dans la bouche duquel il ne s'est trouvé

RV'1862 22. El cual no hizo pecado, ni fué hallado engaño en su boca:

PL1881 22. Który grzechu nie uczynił, ani znaleziona jest zdrada w ustach jego.

RuSV1876 22 Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его.

FI33/38 23 joka häntä herjattaessa ei herjannut takaisin, joka kärsiessään ei uhannut, vaan jätti asiansa sen haltuun, joka oikein tuomitsee,

Biblia1776 23. Joka ei kironnut, kuin häntä kirottiin, ei uhannut, kuin hän kärsi; mutta antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee;

UT1548 23. Joca ei wastankironudh/ coska he' kirottijn/ Ei whgannudh/ coska hen kerssi. Mutta hen annoi henelle Coston ioca oikein domitze. (Joka ei wastaan kironnut/ koska hän kirottiin/ ei uhkannut/ koska hän kärsi.

aucune fraude;

SVV1750 22 Die geen zonde gedaan heeft, en er is geen bedrog in Zijn mond gevonden;

Karoli1908 Hu 22. A ki bűnt nem cselekedett, sem a szájában álnokság nem találtatott: [22†]

БКуліш 22. котрий не зробив гріха, анї не знайдено підступу в устах Його;

TKIS 23 Herjattuna Hän ei herjannut takaisin eikä kärsiessään uhannut, vaan jätti itsensä sen haltuun, joka tuomitsee oikein.

CPR1642 23. Joca ei kironnut cosca hän kirottin ei uhgannut cosca hän kärsei mutta andoi hänelle coston joca oikein duomidze.

Mutta hän antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee.)

Gr-East 23. ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·

Text Receptus 23. ος λοιδορουμενος ουκ αντελοιδορει πασχων ουκ ηπειλει παρεδιδου δε τω κρινοντι δικαιως 23. os loidorovmenos ovk anteloidorei paschon ovk epeilei paredidov de to krinonti dikaios

MLV19 23 who, being reviled, was not reviling again (in return); (when) suffering, was not threatening, (but was giving (himself) to the one who judges righteously),

KJV 23. Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:

Dk1871 23. hvilken ikke skjendte igjen, der han blev overskjendt, ikke truede, der han led, men overgav det til ham, som dømmer retfærdeligen;

KXII 23. När han blef bannad, bannade han intet igen, och när han led, hotades han intet; utan ställde hämnden till den som rätt dömer;

PR1739 23. Kes ei söimand wasto, kui tedda söimati, kes ei ähwardand, kui ta kannatas; waid andis selle holeks, kes öiete kohhut

LT 23. Šmeižiamas neatsakė tuo pačiu, kentėdamas negrasino, bet pavedė save Tam, kuris teisia teisingai.

moistab.

Luther1912 23. welcher nicht wiederschalt, da er gescholten ward, nicht drohte, da er litt, er stellte es aber dem anheim, der da recht richtet;

Ostervald-Fr 23. Qui, outragé, ne rendait point d'outrages; et maltraité, ne faisait point de menaces, mais s'en remettait à celui qui juge justement;

RV'1862 23. El cual maldiciéndole, no tornaba a maldecir; y cuando padecía, no amenazaba; sino que remitía su causa al que juzga justamente.

SVV1750 23 Die, als Hij gescholden werd, niet wederschold, en als Hij leed, niet dreigde; maar gaf het over aan Dien, Die rechtvaardiglijk oordeelt;

PL1881 23. Któremu gdy złorzeczono, nie odzłorzeczył; gdy cierpiał, nie groził, ale poruczył krzywdę temu, który sprawiedliwie sądzi.

Karoli1908 Hu 23. A ki szidalmaztatván, viszont nem szidalmazott, szenvedvén nem fenyegetőzött; hanem hagyta az igazságosan ítélőre: [23†]

RuSV1876 23 Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному.

БКуліш 23. котрий, злословлений, не злословив, і страждаючи, не грозив, а передав Судячому праведно;

FI33/38 24 joka "itse kantoi meidän syntimme" ruumiissansa ristinpuuhun, että me,

TKIS 24 Hän itse kantoi syntimme ruumiissaan ristille, jotta me synneille

synneistä pois kuolleina, eläisimme vanhurskaudelle; ja hänen "haavainsa kautta te olette paratut".

Biblia1776 24. Joka meidän syntimme itse uhrasi omassa ruumiissansa puun päällä, että me synneistä pois kuolleet eläisimme vanhurskaudelle; jonka haavain kautta te olette terveiksi tulleet.

UT1548 24. Joca meiden syndinne itze wffrasi omas Rumisans Puun pääle/ senpäle ette me synneiste poiskooleet/ sille Wanhurskaudhelle eleisimme. Jonga haauain cautta te oletta teruexi tulleheet/ (Joka meidän syntimme itse uhrasi oman ruumiinsa puun päälle/ senpäälle että me synneistä pois kuolleet/ sille wanhurskaudelle eläisimme. Jonka haawain kautta te olette terweeksi tulleet.)

Gr-East 24. ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι

kuolleina eläisimme vanhurskaudelle, ja Hänen haavainsa ansioista te olette parannetut.

CPR1642 24. Joca meidän syndimme idze uhrais omas ruumisans puun päällä että me synneistä poiscuollet eläisimme wanhurscaudelle. Jonga haawain cautta te oletta terwexi tullet:

Text Receptus 24. ος τας αμαρτιας ημων αυτος ανηνεγκεν εν τω σωματι αυτου επι το ξυλον ινα ταις αμαρτιαις απογενομενοι τη δικαιοσυνη ζησωμεν

αὐτοῦ ἰάθητε.

ου τω μωλωπι αυτου ιαθητε 24. os tas amartias emon aυtos anenegken en to somati aυtoυ epi to ksυlon ina tais amartiais apogenomenoi te dikaiosυne zesomen oυ to molopi aυtoυ iathete

MLV19 24 who, himself, carried our sins in his body upon the tree, in order that we might live to righteousness, having become-dead to (our) sins; by whose wound(s) you° were healed.

KJV 24. Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

Dk1871 24. hvilken selv bar vore Synder paa sit Legeme paa Træet, paa det vi, afdøde fra Synden, skulle leve i Retfærdighed; ved hans Saar ere I lægte.

KXII 24. Hvilken våra synder sjelf offrade i sin lekamen på träd; på det vi skulle vara döde syndene, och lefva rättfärdighetene; genom hvilkens sår I ären helbregda vordne.

PR1739 24. Kes meie pattud isse on kannud ommas ihhus ülles pu peäle, et meie piddime pattust ärra sama, ja öigussele ellama, kelle wermede läbbi teie ollete terweks sanud.

LT 24. Jis pats savo kūne užnešė mūsų nuodėmes ant medžio, kad mirę nuodėmėms, gyventume teisumui. ‘‘Jo žaizdomis jūs buvote išgydyti’’.

Luther1912 24. welcher unsre Sünden selbst hinaufgetragen hat an seinem Leibe auf das Holz, auf daß wir, der Sünde abgestorben, der Gerechtigkeit leben; durch welches Wunden ihr seid heil geworden.

Ostervald-Fr 24. Lui qui a porté nos péchés en son corps sur le bois, afin qu'étant morts au péché, nous vivions à la justice, et par la meurtrissure de qui vous avez été guéris.

RV'1862 24. El mismo que llevó nuestros pecados en su cuerpo sobre el madero, para que nosotros siendo muertos a los pecados, viviésemos a la justicia. Por las heridas del cual habéis sido sanados.

SVV1750 24 Die Zelf onze zonden in Zijn lichaam gedragen heeft op het hout; opdat wij, der zonden afgestorven zijnde, der gerechtigheid leven zouden; door Wiens striemen gij genezen zijt.

PL1881 24. Który grzechy nasze na ciele swoim zaniósł na drzewo, abyśmy obumarłszy grzechom sprawiedliwości żyli, którego sinością uzdrowieni jesteście.

Karoli1908 Hu 24. A ki a mi bűneinket maga vitte fel testében a fára, hogy a bűnöknek meghalván, az igazságnak éljünk: a kinek sebeivel szógyultatok meg. [24†]

RuSV1876 24 Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились.

БКуліш 24. котрий гріхи наші сам підніс на тїлї своїм на дереві, щоб ми, для гріхів умерши, правдою жили; котрого "ранами сцїлились".

FI33/38 25 Sillä te olitte "eksyksissä niinkuin lampaat", mutta nyt te olette palanneet

TKIS 25 Sillä te”olitte niin kuin eksyvät lampaat”, mutta nyt te olette palanneet

sielujenne paimenen ja kaitsijan tykö.

Biblia1776 25. Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat, vaan nyt te olette palanneet teidän sieluinne paimenen ja piispan tykö.

UT1548 25. Sille te olitta ninquin exyueiset Lambat Waan nyt te oletta palaineet/ sen teiden Sieludhen Paimenen ia Pispan tyge. (Sillä te olitte niinkuin eksywäiset lampaat, waan nyt te olette palanneet/ sen teidän sielujen paimenen ja piispan tykö.)

Gr-East 25. ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ’ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

MLV19 25 For* you° were being misled like sheep, but now were returned to the Shepherd and Overseer of your° souls. {Isa 53}

sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.

CPR1642 25. Sillä te olitta nijncuin exywäiset lambat waan nyt te oletta palainnet teidän sieluin Paimenen ja Pispan tygö.

Text Receptus 25. ητε γαρ ως προβατα πλανωμενα αλλ επεστραφητε νυν επι τον ποιμενα και επισκοπον των ψυχων υμων 25. ete gar os proβata planomena all epestrafete nυn epi ton poimena kai episkopon ton psυchon υmon

KJV 25. For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

Dk1871 25. Thi I vare som vildfarende Faar, men ere nu omvendte til Eders Sjæles Hyrde og Tilsynsmand.

KXII 25. Ty I voren såsom villfarande får; men I ären nu omvände till herdan, och edra själars Biskop.

PR1739 25. Sest teie ollite kui eksiad lambad; agga nüüd ollete teie pöördud omma hinge karjatse ja üllewaatja pole.)

LT 25. Jūs buvote tarsi klaidžiojančios avys, o dabar sugrįžote pas savo sielų Ganytoją ir Sargą.

Luther1912 25. Denn ihr waret wie die irrenden Schafe; aber ihr seid nun bekehrt zu dem Hirten und Bischof eurer Seelen.

Ostervald-Fr 25. Car vous étiez comme des brebis errantes; mais vous êtes maintenant retournés au Pasteur et à l'Évêque de vos âmes.

RV'1862 25. Porque vosotros erais como ovejas descarriadas; mas ahora sois ya convertidos al Pastor, y Obispo de vuestras almas.

SVV1750 25 Want gij waart als dwalende schapen; maar gij zijt nu bekeerd tot den Herder en Opziener uwer zielen.

PL1881 25. Albowiemeście byli jako owce błądzące; ale teraz jesteście nawróceni do pasterza i biskupa dusz waszych.

Karoli1908 Hu 25. Mert olyanok valátok, mint tévelygő juhok; de most megtértetek lelketek pásztorához és felvigyázójához. [25†]

RuSV1876 25 Ибо вы были, как овцы блуждающие(не имея пастыря), но

БКуліш 25. Були бо ви, як вівцї блукаючі; тільки ж вернулись нинї до Пастиря і

возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших.

Владики душ ваших.

3 luku

Vaimojen tulee olla miehilleen alamaiset ja puetut sisälliseen kaunistukseen 1 – 6; miesten tulee osoittaa vaimoilleen kunnioitusta, koska nämä ovat saman armon perillisiä 7 Kaikkien tulee olla rakastavaisia ja tehdä sitä, mikä hyvää on 8 – 12; silloin ei heidän tarvitse peljätä, vaikka saisivatkin vanhurskauden tähden kärsiä 13 – 17 Kärsihän Kristuskin, vanhurskas, vääräin puolesta, hän joka saarnannut vankeudessa oleville hengille ja on korotettu Jumalan oikealle puolelle. Hän tarjoaa nyt kasteen kautta pelastusta kaikille 18 – 22.

FI33/38 1 Samoin te, vaimot, olkaa alamaiset miehillenne, että nekin, jotka ehkä eivät ole sanalle kuuliaisia, vaimojen vaelluksen kautta sanoittakin voitettaisiin,

TKIS 1 Samoin te vaimot, olkaa omille miehillenne alamaiset, jotta jos jotkut eivät tottele sanaa, heidät vaimojen vaelluksen avulla ilman sanoja voitettaisiin,

Biblia1776 1. Niin olkaan vaimot myös miehillensä

CPR1642 1. OLcan waimot myös miehillens

alamaiset, että nekin, jotka ei sanaa usko, vaimoin tavoista ilman sanaa voitetuksi tulisivat,

UT1548 1. SAmalmoto/ Olcohon Waimot heiden Miestens alamaiset/ Ette mös ne iotca eiuet wsko Sanan päle/ machtaisit waimoin menosta/ ilman sanata tulla woitetuxi/ (Samalla muotoa/ Olkohon waimot heidän miestensä alamaiset/ Että myös ne jotka eiwät usko Sanan päälle/ mahtaisivat waimoin menosta/ ilman sanatta tulla woitetuksi.)

alammaiset että nekin jotca ei sana usco waimoin tawoist ilman sanata woitetuxi tulisit/

Gr-East 1. Ὁμοίως αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,

Text Receptus 1. ομοιως αι γυναικες υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν ινα και ει τινες απειθουσιν τω λογω δια της των γυναικων αναστροφης ανευ λογου κερδηθησωνται 1. omoios ai gυnaikes υpotassomenai tois idiois andrasin ina kai ei tines apeithoυsin to logo dia tes ton gυnaikon anastrofes aneυ logoυ kerdethesontai

MLV19 1 Likewise, wives be subject to your° own husbands; in order that, even if some are disobedient to the word, they might be gained without a word through the conduct of their wives;

KJV 1. Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

Dk1871 1. Desligeste, I Kvinder! værer Eders Ægtemænd underdanige, paa det og, dersom Nogle ikke troe Ordet de kunne vindes uden Ord ved Kvindernes Omgængelse,

KXII 1. Sammalunda hustrurna, vare sina män underdåniga; på det ock de, som icke tro på ordet, måga af hustrurnas umgängelse, utan ord, blifva vunne;

PR1739 1. Nendasammoti, teie naesed, kuulge omma meeste sanna, et kui monningad on, kes sedda sanna ei ussu, naeste ello läbbi woiksid sada ilma sannata öige usso pole,

LT 1. Jūs, žmonos, būkite klusnios savo vyrams, kad tie, kurie neklauso žodžio, ir be žodžio būtų laimėti savo žmonų elgesiu,

Luther1912 1. Desgleichen sollen die Weiber ihren Männern untertan sein, auf daß auch die, so nicht glauben an das Wort, durch der Weiber Wandel ohne Wort gewonnen werden,

Ostervald-Fr 1. Femmes, soyez de même soumises à vos maris, afin que s'il y en a qui n'obéissent point à la parole, ils soient gagnés sans la parole, par la conduite de leurs femmes;

RV'1862 1. SEMEJANTEMENTE vosotras mujeres,

SVV1750 1 Desgelijks gij vrouwen, zijt uw eigenen

sed sujetas a vuestros maridos; para que si
también algunos no creen a la palabra, sean
ganados sin palabra por la conversación de
las mujeres:

mannen onderdanig; opdat ook, zo
enigen den Woorde ongehoorzaam zijn,
zij door den wandel der vrouwen zonder
Woord mogen gewonnen worden;

PL1881 1. Także i żony! bądźcie poddane mężom
swoim, aby i ci, którzy nie wierzą słowu,
przez pobożne obcowanie żon, bez słowa
byli pozyskani,

Karoli1908 Hu 1. Hasonlóképen az asszonyok
engedelmeskedjenek az ő férjöknek,
hogy ha némelyek nem
engedelmeskednének is az ígének,
feleségük magaviselete által íge nélkül is
megnyeressenek; [1†]

RuSV1876 1 Также и вы, жены, повинуйтесь своим
мужьям, чтобы теиз них, которые не
покоряются слову, житием жен своих
без слова приобретаемы были,

БКуліш 1. Також і жінки, корітесь своїм
чоловікам, щоб і ті, що не корять ся
слову, життєм жінок без слова були
з'єднані,

FI33/38 2 kun he katselevat, kuinka te vaellatte
puhtaina ja pelossa.

TKIS 2 kun he tarkkaavat kunnioittavan
puhdasta vaellustanne.

Biblia1776 2. Kuin he teidän puhtaan menonne
näkevät pelvossa.

CPR1642 2. Cosca he teidän puhtan menon
näkewät pelgosa.

UT1548 2. coska he merkitzeuet teiden puchtan
Menon pelghosa. (koska he merkitsewät

(näkevät) teidän puhtaan menon pelossa.)

Gr-East 2. ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

Text Receptus 2. εποπτευσαντες την εν φοβω αγνην αναστροφην υμων 2. epopteusantes ten en foβo agnen anastrofen υmon

MLV19 2 having eye-witnessed your° pure conduct in fear;

KJV 2. While they behold your chaste conversation coupled with fear.

Dk1871 2. naar de skue Eders kydske Omgængelse i Herrens Frygt.

KXII 2. När de förmärka edor kyska umgängelse med fruktan.

PR1739 2. Kui nemmad teie puhta ello Jummala kartusses tähhele pannewad;

LT 2. matydami jūsų gyvenimo skaistumą ir dievobaimingumą.

Luther1912 2. wenn sie ansehen euren keuschen Wandel in der Furcht.

Ostervald-Fr 2. Lorsqu'ils verront votre conduite chaste et respectueuse.

RV'1862 2. Considerando vuestra casta conversación, que es con reverencia.

SVV1750 2 Als zij zullen ingezien hebben uw kuisen wandel in vreze.

PL1881 2. Obaczywszy czyste w bojaźni Bożej obcowanie wasze.

Karoli1908 Hu 2. Szemlélvén a ti félelemben való feddhetetlen életeteket. [2†]

RuSV1876 2 когда увидят ваше чистое,
богобоязненное житие.

БКуліш 2. дивлячись на чисте життє ваше у страху (Божому).

FI33/38 3 Älköön teidän kaunistuksenne olko ulkonaista, ei hiusten palmikoimista eikä kultien ympärillenne ripustamista eikä koreihin vaatteisiin pukeutumista,

TKIS 3 Älköön kaunistuksenne olko ulkonaista, hiusten palmikointia ja kultien ympärillenne ripustamista tai hienoihin vaatteisiin pukeutumista,

Biblia1776 3. Joidenka kaunistus ei pidä oleman ulkonaisissa hiusten palmikoissa ja kullan ympäri-ripustamisessa eli vaatteen puvussa,

CPR1642 3. Joidenga caunistus ei pidä oleman ulconaisis hiusten palmicois ja cullan ymbärins ripustamises eli waattein pugusa.

UT1548 3. Joinenga Caunistos ei pidhe oleman wlconaista hiuxien palmicoisa/ ia cullan ymberirippumisesa/ eli calleisa waateisa. (Joidenka kaunistus ei pidä oleman ulkonaista hiuksien palmikoimista/ ja kullan ympäri riippumisessa / eli kalliissa waatteissa.)

Gr-East 3. ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,

Text Receptus 3. ων εστω ουχ ο εξωθεν εμπλοκης τριχων και περιθεσεως χρυσιων η ενδυσεως ιματιων κοσμος 3. on esto

ovch o eksothen emplokes trichon kai peritheseos chrvsion e endvseos imation kosmos

MLV19 3 whose adornment, do not let it be the outward (adornment) of braiding (the) hair, and of placing on of gold things or of clothing of (expensive) garments;

KJV 3. Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

Dk1871 3. Eders Prydelse skal ikke være den udvortes, Haarfletning og paahængte Guldsmykker eller Klædedragt,

KXII 3. Hvilkas prydning icke skall vara utvärtes, med flätadt hår, eller kringhängande guld, eller i kostelig kläder;

PR1739 3. Kelle ehte ei pea wäljaspiddi ollema ei juuste palmitamisses, ei kulla ümberpannemisses, egga riette ehhitamisses;

LT 3. Tegu puošia jus ne išorėsupinti plaukai, aukso papuošalai ar ištaigingi drabužiai,

Luther1912 3. Ihr Schmuck soll nicht auswendig sein mit Haarflechten und Goldumhängen oder Kleideranlegen,

Ostervald-Fr 3. Que votre parure ne soit point celle du dehors, l'entrelacement des cheveux, les ornements d'or ou l'ajustement des

habits,

RV'1862 3. La compostura de las cuales, no sea exterior con encrespamiento de cabellos, y atavío de oro, ni en composición de ropas;

SVV1750 3 Welker versiersel zij, niet hetgeen uiterlijk is, bestaande in het vlechten des haars, en omhangen van goud, of van klederen aan te trekken;

PL1881 3. Których ochędostwo niech będzie nie ono zwierzchne, w splecieniu włosów i obłożeniu się złotem, albo w ubieraniu się w szaty:

Karoli1908 Hu 3. A kiknek ékessége ne legyen külső, hajuknak fonogatásából és aranynak felrakásából vagy öltözékek felvevéséből való; [3†]

RuSV1876 3 Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде,

БКуліш 3. Ваша окраса нехай не буде зовнїшнє заплїтаннє волосся і убираннє в золото, або з'одяганнє в одежу;

FI33/38 4 vaan se olkoon salassa oleva sydämen ihminen, hiljaisen ja rauhaisan hengen katoamattomuudessa; tämä on Jumalan silmissä kallis.

TKIS 4 vaan salassa oleva sydämen ihminen *sävyisän ja hiljaisen' hengen turmeltumattomuudessa. Tämä on Jumalan silmissä kallis.

Biblia1776 4. Vaan salainen ihminen ilman vikaa sydämessä, lakialla ja hiljaisella hengellä, se on kallis Jumalan edessä.

CPR1642 4. Waan jos se salainen ihminen on ilman wiata sydämes lakialla ja hiljaisella hengellä se on callis Jumalan silmäin

edes.

UT1548 4. Waan ios se salainen Inhiminen sydhemes/ ombi ilman wighata/ lakian ia hiliaisen Hengen cansa/ Se on callis Jumalan silmein edes. (Waan jos se salainen ihminen sydämessä/ ompi ilman wihaa/ lakian ja hiljaisen Hengen kanssa/ Se on kallis Jumalan silmäin edessä.)

Gr-East 4. ἀλλ’ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελές.

Text Receptus 4. αλλ ο κρυπτος της καρδιας ανθρωπος εν τω αφθαρτω του πραεος και ησυχιου πνευματος ο εστιν ενωπιον του θεου πολυτελες 4. all o krυptos tes kardias anthropos en to aftharto tov praeos kai esυchiov pneυmatos o estin enopion tov theov polυteles

MLV19 4 but (let it be) the hidden human (things) of the heart, in the incorruptible (adornment) of a meek and quiet spirit, which is greatly-valued in God’s sight.

KJV 4. But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

Dk1871 4. men Hjertets skjulte Menneske i en sagtmodig og stille Aands uforkrænkelige Væsen, hvilket er meget kosteligt for Gud.

KXII 4. Utan om den fördolda menniskan i hjertat är utan vank, med saktmodigom och stillom anda, det är kosteligit för Gudi.

PR1739 4. Waid süddame sallaja innimenne ilma hukkaminnematta tassase ja waikse waimo kombe sees; se on kallis Jummala ees.

LT 4. bet paslėptas širdies žmogus: nenykstančia, romia ir taikinga dvasia, kuri labai brangi Dievo akyse.

Luther1912 4. sondern der verborgene Mensch des Herzens unverrückt mit sanftem und stillem Geiste; das ist köstlich vor Gott.

Ostervald-Fr 4. Mais l'homme caché dans le cœur, l'incorruptibilité d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu.

RV'1862 4. Mas el hombre del corazón que está encubierto sea sin toda corrupción, y de espíritu agradable, y pacífico, lo cual es de grande estima delante de Dios.

SVV1750 4 Maar de verborgen mens des harten, in het onverderfelijk versiersel van een zachtmoedigen en stillen geest, die kostelijk is voor God.

PL1881 4. Ale on skryty serdeczny człowiek, zależący w nieskażeniu cichego i spokojnego ducha, który jest przed

Karoli1908 Hu 4. Hanem a szívnek elrejtett embere, a szelíd és csendes lélek romolhatatlanságával, a mi igen becses

obliczem Bożem kosztowny.

az Isten előtt. [4†]

RuSV1876 4 но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого имолчаливого духа, что драгоценно пред Богом.

БКуліш 4. а потайний серця чоловік, у нетлїнню лагідного й тихого духа, що перед Богом многоцїнне.

FI33/38 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ja olivat miehillensä alamaiset;

TKIS 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ollen alamaisia omille miehilleen,

Biblia1776 5. Sillä näin ovat pyhätkin vaimot muinen itsensä kaunistaneet, jotka toivonsa panivat Jumalan päälle ja olivat miehillensä alamaiset,

CPR1642 5. Sillä näin owat pyhätkin waimot muinen heidäns caunistanet jotca toiwons panit Jumalan päälle ja olit miehillens alemmaiset.

UT1548 5. Sille ette tellemodholla ouat mös muinen Pyhet Waimot heidens caunistanuet/ Jotca heide' Toiuons Jumalan päle panit/ ia olit heiden Miestense alemaiset. (Sillä että tällä muodolla owat myös muinoin pyhät waimot heidäns kaunistaneet/ Jotka heidän toiwonsa Jumalan päälle panit/ ja oli heidän miestensä alamaiset.)

Gr-East

5. οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,

Text Receptus

5. ουτως γαρ ποτε και αι αγιαι γυναικες αι ελπιζουσαι επι τον θεον εκοσμουν εαυτας υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν 5. outos gar pote kai ai agiai gunaikes ai elpizousai epi ton theon ekosmoun eautas upotassomenai tois idiois andrasin

MLV19

5 For* so, the holy women, those also hoping upon God, were previously adorning themselves, being subject to their own husbands;

KJV

5. For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

Dk1871

5. Thi saaledes prydede sig og fordum de hellige Kvinder, som haabede paa Gud og vare deres Ægtemænd underdanige,

KXII

5. Ty i så måtto hafva ock de helga qvinnor fordom prydt sig, de der satte sitt hopp till Gud, och voro sina män underdåniga.

PR1739

5. Sest nenda on ka ennemuiste pühhad naesed ennast ehhitanud, kes Jummala peäle lootsid, ja omma meeste sanna kuulsid.

LT

5. Juk kadaise taip ir puošdavosi šventos moterys, kurios turėjo viltį Dieve, būdamos klusnios savo vyrams.

Luther1912 5. Denn also haben sich auch vorzeiten die heiligen Weiber geschmückt, die ihre Hoffnung auf Gott setzten und ihren Männern untertan waren,

Ostervald-Fr 5. Car ainsi se paraient autrefois les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris;

RV'1862 5. Porque así también se ataviaban en el tiempo antiguo aquellas santas mujeres que esperaban en Dios, estando sujetas a sus propios maridos:

SVV1750 5 Want alzo versierden zichzelven eertijds ook de heilige vrouwen, die op God hoopten, en waren haar eigen mannen onderdanig;

PL1881 5. Albowiem tak niekiedy i one święte małżonki, które nadzieję miały w Bogu, zdobiły się, będąc poddane mężom swoim.

Karoli1908 Hu 5. Mert így ékesítették magokat hajdan ama szent asszonyok is, a kik Istenben reménykedtek, engedelmeskedvén az ő férjöknek. [5†]

RuSV1876 5 Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинуясь своим мужьям.

БКуліш 5. Так бо колись і сьвяті жінки, що вповали на Бога, украшали себе, корячись своїм чоловікам;

FI33/38 6 niin oli Saara kuuliainen Aabrahamille, kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette sitä, mikä hyvää

TKIS 6 niin kuin Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun

on, ettekä anna minkään itseänne peljättää.

Biblia1776 6. Niinkuin Sara oli Abrahamille kuuliainen ja kutsui hänen herraksi, jonka tyttäriksi te tulleet olette, jos te hyvin teette ja pelkäämättä olette.

UT1548 6. Ninquin Sara oli Abrahamin cwliainen/ ia cutzui Hende Herraxensa. Jonga tytterixi te tullet oletta/ ios te hyuesti teette/ ia ei nin * arghat olisi. (Niinkuin Sara oli Abrahamin kuuliainen/ ja kutsui häntä herraksensa. Jonka tyttäriksi te tulleet olette/ jos te hywästi teette/ ja ei niin arat olisi.)

Gr-East 6. ὡς Σάῤῥα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα· - ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

teette hyvää ettekä pelkää mitään pelottelua.

CPR1642 6. Nijncuin Sara oli Abrahamille cuuliainen ja cudzui hänen Herraxens. Jonga tyttärixi tekin tullet oletta jos te hywin teettä ja pelkämät oletta.

Text Receptus 6. ως σαρρα υπηκουσεν τω αβρααμ κυριον αυτον καλουσα ης εγενηθητε τεκνα αγαθοποιουσαι και μη φοβουμεναι μηδεμιαν πτοησιν 6. os sarra υpekoυsen to aβraam kυrion aυton kaloυsa es egenethete tekna agathopoioυsai kai me foβoυmenai medemian ptoesin

MLV19 6 as Sarah obeyed* Abraham, calling him lord; whose children you° became, doing good and not fearing any terror. {Gen 18:12-15}

Dk1871 6. som Sara var Abraham lydig og kaldte ham Herre; og hendes Børn ere I blevne, dersom I gjøre Godt og ikke frygte for nogen Rædsel.

PR1739 6. Nenda kui Sara Abraami sanna wöttis kuulda, ja hüdis tedda issandaks, kelle lapsiks teie ollete sanud, kui teie head tete, ja ühtegi hirmo ei karda.

Luther1912 6. wie die Sara Abraham gehorsam war und hieß ihn Herr; deren Töchter ihr geworden seid, so ihr wohltut und euch nicht laßt schüchtern machen.

RV'1862 6. Al modo que Sara obedecia a Abraham, llamándole señor: de la cual vosotras sois hechas hijas, haciendo bien, y no siendo

KJV 6. Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

KXII 6. Såsom Sara var lydig Abrahe, kallandes honom herra; hvilkens döttrar I vordna ären, om I väl gören, och ären icke så förfärade.

LT 6. Taip Sara klausė Abraomo ir vadino jį viešpačiu. Jūs tapote jos dukterimis, darydamos gera ir nebijodamos jokių bauginimų.

Ostervald-Fr 6. Comme Sara qui obéissait à Abraham, et l'appelait son seigneur. C'est d'elle que vous êtes les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.

SVV1750 6 Gelijk Sara aan Abraham gehoorzaam is geweest, hem noemende heer, welker dochters gij geworden zijt, als gij

amedrentadas de ningún pavor.

weldoet, en niet vreest voor enige verschrikking.

PL1881 6. Jako Sara była posłuszną Abrahamowi nazywając go panem; której wy stałyście się córkami, gdy dobrze czynicie, nie bojąc się żadnego postrachu.

Karoli1908 Hu 6. Miként Sára engedelmeskedett Ábrahámnak, urának nevezvén őt, a kinek gyermekei lettetek, ha jót cselekesztek, és semmi félelemtől nem rettegtek. [6†]

RuSV1876 6 Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином.Вы – дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха.

БКуліш 6. як Сарра слухала Авраама, паном його зовучи, котрої ви стали дїтьми, добре роблячи і не лякаючи ся нїякого страху.

FI33/38 7 Samoin te, miehet, eläkää taidollisesti kukin vaimonne kanssa, niinkuin heikomman astian kanssa, ja osoittakaa heille kunnioitusta, koska he ovat elämän armon perillisiä niinkuin tekin; etteivät teidän rukouksenne estyisi.

TKIS 7 Samoin te miehet, eläkää ymmärtäväisesti heidän kanssaan niin kuin heikomman, naispuolisen astian kanssa, osoittaen heille kunnioitusta, niin kuin *myös olette elämän armon yhteisperillisiä* — jotteivät rukouksenne estyisi.

Biblia1776 7. Te, miehet, myös asukaat heidän kanssansa taidolla ja antakaat vaimolliselle

CPR1642 7. TE miehet myös asucat heidän cansans taidolla ja andacat waimolliselle nijncuin

niinkuin heikommalle astialle hänen kunniansa, niinkuin myös elämän armon kanssaperillisille, ettei teidän rukouksenne estetyiksi tulisi.

UT1548 7. Te Miehet samalmoto/ asucat heiden tykenens taidhon cansa. Ja andacat sen Waimolisen (ninquin sen heicolisiman) * Käsialaisen/ henen cunniansa/ ninquin mös ynneperilisen sen Elemen Armohon/ Senpäle ettei teiden Rucuxenne estetyxi tulisi. (Te miehet samalla muotoa/ asukaat heidän tykönänsä taidon kanssa. Ja antakaat sen waimollisen (niinkuin sen heikomman) käsialaisen/ hänen kunniansa/ niinkuin myös ynnäperillisen sen elämän armoon/ Sen päälle, ettei teidän rukouksenne estetyksi tulisi.)

heicommalle astialle hänen cunnians nijncuin myös elämän armon cansaperillisille ettei teidän rucouxen estetyxi tulis.

Gr-East 7. Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμήν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

Text Receptus 7. οι ανδρες ομοιως συνοικουντες κατα γνωσιν ως ασθενεστερω σκευει τω γυναικειω απονεμοντες τιμην ως και συγκληρονομοι χαριτος ζωης εις το μη εκκοπτεσθαι τας προσευχας υμων 7. οi

andres omoios sυnoikoυntes kata gnosin os asthenestero skeυei to gυnaikeio aponemontes timen os kai sυgkleronomoi charitos zoes eis to me ekkoptesthai tas proseυchas υmon

MLV19 7 Likewise the husbands, dwell together with your° (wives) according to (the) knowledge, bestowing honor to the wife, as the weaker vessel, as also being joint heirs of (the) grace of life; *that* your° prayers may not be hindered.

KJV 7. Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

Dk1871 7. Desligeste, I Mænd! lever med Eders Hustruer som med den svagere Deel, men Forstand, og beviser dem Ære, da de ogsaa ere Medarvinger til Livets Naadegave, paa det Eders Bønner ikke skulle forhindres.

KXII 7. Sammaledes I män, bor när dem med förnuft, och gifver det qvinliga kärilet, såsom det der svagast är, sina äro; såsom ock medarfvingom till lifsens nåd; på det edra böner icke blifva förhindrade.

PR1739 7. Selsammal kombel teie mehhed, ellage nendega targaste, ja tehke naeste-rahwale kui nödrama astjale au, nenda kui neile, kes ka armo-ello pärriad on, et teie palwesid

LT 7. Ir jūs, vyrai, gyvenkite su žmonomis supratingai, kaip su silpnesniu indu, gerbdami jas kaip gyvenimo malonės bendrapaveldėtojas, kad jūsų maldos

ärra ei keelta.

Luther1912 7. Desgleichen, ihr Männer, wohnet bei ihnen mit Vernunft und gebet dem weiblichen als dem schwächeren Werkzeuge seine Ehre, als die auch Miterben sind der Gnade des Lebens, auf daß eure Gebete nicht verhindert werden.

RV'1862 7. Vosotros maridos semejantemente cohabitád con ellas según ciencia, dando honor a la mujer, como a vaso más frágil, y como a herederas juntamente de la gracia de vida; para que vuestras oraciones no sean impedidas.

PL1881 7. Także i wy, mężowie! mieszkajcie z niemi umiejętnie, a jako mdlejszemu naczyniu niewieściemu oddawajcie uczciwość, jako też spółdziedziczkom łaski żywota, aby się modlitwy wasze nie przerywały.

nebūtų trukdomos.

Ostervald-Fr 7. Maris, de même, conduisez-vous avec sagesse envers vos femmes, comme envers un être plus faible, en lui rendant honneur, puisqu'elles hériteront avec vous de la grâce de la vie; afin que vos prières ne soient point entravées.

SVV1750 7 Gij mannen, insgelijks, woont bij haar met verstand, aan het vrouwelijke vat, als het zwakste, eer gevende, als die ook mede-erfgenamen der genade des levens met haar zijt; opdat uw gebeden niet verhinderd worden.

Karoli1908 Hu 7. A férfiak hasonlóképen, együtt lakjanak értelmes módon feleségükkel, az asszonyi nemnek, mint gyöngébb edénynek, tisztességet tévén, mint a kik örökös társaik az élet kegyelmében; hogy a ti imádságaitok meg ne hiúsuljanak. [7†]

RuSV1876 7 Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

БКуліш 7. Чоловіки також, домуйте разом з ними по розумі, яко більше слабосильній посудинї жіночій віддаючи честь, яко і спільні наслїдники благодати життя, щоб не з'упинялись молитви ваші.

FI33/38 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, helläsydämisiä, veljiä kohtaan rakkaita, armahtavaisia, nöyriä.

TKIS 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, myötätuntoisia, veljesrakkaita, armahtavaisia, ystävällisiä*.

Biblia1776 8. Mutta viimein olkaat kaikki yksimieliset, ynnä kärsiväiset, pitäin veljellistä rakkautta keskenänne, laupiaat, ystävälliset,

CPR1642 8. Mutta wijmein olcat caicki yximieliset ynnäkärsiwäiset pitäin weljellistä rackautta keskenän laupiat ystäwäliset/

UT1548 8. Mutta päldiskein/ caiki olcatta yximieliset/ Ynnekersiueiset Welieliset keskenen/ Laupialiset/ Ysteueliset/ (Mutta (wiimein) / kaikki olkaatte yksimieliset/ ynnäkärsiwäiset weljelliset keskenään/ laupiaalliset/ ystäwälliset/)

Gr-East 8. Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, φιλόφρονες,

Text Receptus 8. το δε τελος παντες ομοφρονες συμπαθεις φιλαδελφοι ευσπλαγχνοι φιλοφρονες 8. to de telos pantes

omofrones sυmpatheis filadelfoi
eυsplagchnoi filofrones

MLV19 8 Now (to) the end, all (be) like-minded, sympathetic, loving the brethren, affectionate, friendly;

KJV 8. Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:

Dk1871 8. Overhovedet, værer alle ligesindede, medlidende, kjærlige mod Brødrene, barmhjertige, velvillige;

KXII 8. Men på sistone, varer alle vid ett sinne, medlidande, broderlig kärlek hafvande till hvarannan, barmhertige, vänlige;

PR1739 8. Agga wimaks, olge keik ühhemelelissed, ärda melega teiste wasto, wendade armastajad, süddamest halledad, lahked.

LT 8. Galiausiai visi būkite vienminčiai, užjaučiantys kitus, mylintys brolius, gailestingi, draugiški.

Luther1912 8. Endlich aber seid allesamt gleichgesinnt, mitleidig, brüderlich, barmherzig, freundlich.

Ostervald-Fr 8. Enfin, soyez tous d'un même sentiment, compatissants, fraternels, miséricordieux, bienveillants;

RV'1862 8. Y finalmente sed todos de un consentimiento, de una afección, amándoos hermanablemente, misericordiosos, amigables,

SVV1750 8 En eindelijk, zijt allen eensgezind, medelijdend, de broeders liefhebbende, met innerlijke barmhartigheid bewogen, vriendelijk;

PL1881 8. A na koniec wszyscy bądźcie jednomyślni, spółcierpiący doległości, braterstwo miłujący, miłosierni i dobrotliwi,

Karoli1908 Hu 8. Végezetre mindnyájan legyetek egyértelműek, rokonérzelműek, atyafiszeretők, irgalmasak, kegyesek: [8†]

RuSV1876 8 Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры;

БКуліш 8. Наконець же, будьте усї одної думки, милосердуючі, братолюбні, сердечні, привітливі;

FI33/38 9 Älkää kostako pahaa pahalla, älkää herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa; sillä siihen te olette kutsututkin, että siunauksen perisitte.

TKIS 9 Älkää kostako pahaa pahalla tai herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa *tietäen, että* siihen olette kutsutut, jotta siunauksen perisitte.

Biblia1776 9. Ei kostain pahaa pahalla, eikä kirouksella kirousta, vaan paremmin siunatkaat, tietäen, että te olette kutsutut siunausta perimään.

CPR1642 9. Ei costain paha pahalla eikä kirouxella kirousta waan paremmin siunatcat tieten että te oletta cudzutut siunausta perimän.

UT1548 9. Ei costain paha pahalla/ Eike kirolla kirotusta/ Waan site wastan/ hyuestisiughnatca/ Tieten ette te oletta sihen cutzutudh/ perimehen

hyuestisiughnauxen. (Ei kostain pahaa pahalla/ eikä kirolla kirousta/ waan sitä wastaan/ hywästi siunatkaa/ Tieten, että te olette siihen kutsutut/ perimään hywästi siunauksen.)

Gr-East

9. μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

Text Receptus

9. μη αποδιδοντες κακον αντι κακου η λοιδοριαν αντι λοιδοριας τουναντιον δε ευλογουντες ειδοτες οτι εις τουτο εκληθητε ινα ευλογιαν κληρονομησητε
9. me apodidontes kakon anti kakou e loidorian anti loidorias tounantion de eulogountes eidotes oti eis touto eklethete ina eulogian kleronomesete

MLV19

9 not repaying evil in exchange-for evil or reviling in exchange-for reviling, but instead, speaking well of (others); knowing that you° were called *for this, in order that you° should inherit a blessing.

KJV

9. Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

Dk1871

9. betaler ikke Ondt med Ondt, eller Skjeldsord med Skjeldsord, men tværtimod

KXII

9. Icke vedergällande ondt för ondt, icke bannor för bannor; utan heldre

velsigner, vidende, at I dertil ere kaldte, at I skulle arve Velsignelse.

tvärtemot, välsigner; vetandes att I ären dertill kallade, att I skolen ärfva välsignelse.

PR1739 9. Ärge makske mitte kurja kurjaga, ehk söimamist söimamissega, waid se wasto önnistage, sest et teie teate, et teie seks ollete kutsutud, et teie önnistamist peate pärrima.

LT 9. Neatsilyginkite piktu už pikta ar keiksmu už keiksmą, bet, priešingai, laiminkite, žinodami, kad ir patys esate pašaukti paveldėti palaiminimo.

Luther1912 9. Vergeltet nicht Böses mit Bösem oder Scheltwort mit Scheltwort, sondern dagegen segnet, und wisset, daß ihr dazu berufen seid, daß ihr den Segen erbet.

Ostervald-Fr 9. Ne rendant point le mal pour le mal, ni l'injure pour l'injure; bénissant, au contraire, sachant que c'est à cela que vous êtes appelés, afin que vous héritiez la bénédiction.

RV'1862 9. No volviendo mal por mal, ni maldición por maldición, sino ántes por el contrario, bendiciendo: sabiendo que para esto vosotros fuisteis llamados, para que poséais en herencia bendición.

SVV1750 9 Vergeldt niet kwaad voor kwaad, of schelden voor schelden, maar zegent daarentegen; wetende, dat gij daartoe geroepen zijt, opdat gij zegening zoudt beerven.

PL1881 9. Nie oddawając złego za złe, ani łajania za łajanie, lecz przeciwnym obyczajem

Karoli1908 Hu 9. Nem fizetvén gonoszszal a gonoszért, avagy szidalommal a szidalomért; sőt

dobrorzecząc, gdyż wiecie, iż na to powołani jesteście, abyście błogosławieóstwo odziedziczyli.

ellenkezőleg áldást mondván, tudva, hogy arra hivattatok el, hogy áldást örököljetek, [9†]

RuSV1876 9 не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны,чтобы наследовать благословение.

БКуліш 9. не віддаючи зло за зло, або докір за докір; а насупроти благословляйте, знаючи, що на те ви покликані, щоб благословеннє наслїдили.

FI33/38 10 Sillä: "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, varjelkoon kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,

Biblia1776 10. Sillä joka elää tahtoo ja hyviä päiviä nähdä, hän hillitkään kielensä pahuudesta ja huulensa vilppiä puhumasta,

UT1548 10. Sille ette ioca elä tachtopi/ ia hyuet peiuet nähdhä/ hen hilitkän henen Kielense paha puhumasta/ Ja henen Hwlensa petoxesta. (Sillä että joka elää tahtoopi/ ja hywät päiwät nähdä/ hän hillitkään hänen kielensä pahaa puhumasta/ ja hänen huulensa petoksesta.)

TKIS 10 Sillä "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, hillitköön kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,

CPR1642 10. Sillä joca elä tahto ja hywiä päiwiä nähdä hän hillitkän kielens paha puhumast ja huulens petoxesta.

Gr-East

10. ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,

Text Receptus

10. ο γαρ θελων ζωην αγαπαν και ιδειν ημερας αγαθας παυσατω την γλωσσαν αυτου απο κακου και χειλη αυτου του μη λαλησαι δολον 10. o gar thelon zoen agapan kai idein emeras agathas pausato ten glossan autou apo kakou kai cheile autou tou me lalesai dolon

MLV19

10 For* he who wills to love* life and to see good days, let his tongue cease from (speaking) evil, and (also) his lips not to speak treachery.

KJV

10. For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

Dk1871

10. Thi den, som vil elske Livet og see gode Dage, skal stille sin Tunge fra Ondt og sine Løber, at de ikke tale Svig;

KXII

10. Ty den der vill älska lifvet, och se goda dagar, han stille sina tungo ifrå det ondt är, och sina läppar, att de icke tala bedrägeri;

PR1739

10. Sest kes ello tahhab armastada, ja häid päiwi nähha, se waigistago omma keelt kurja eest, ja ommad mokkad kawwalust räkimast.

LT

10. ‘‘Kas trokšta mylėti gyvenimą ir matyti gerų dienų, tepažaboja liežuvį nuo pikto ir lūpas nuo klastingų kalbų.

Luther1912 10. Denn wer leben will und gute Tage sehen, der schweige seine Zunge, daß sie nichts Böses rede, und seine Lippen, daß sie nicht trügen.

Ostervald-Fr 10. En effet, que celui qui veut aimer la vie et voir des jours heureux, garde sa langue du mal, et ses lèvres de paroles trompeuses;

RV'1862 10. Porque el que quiere amar la vida, y ver los dias buenos, refrene su lengua de mal, y sus labios no hablen engaño.

SVV1750 10 Want wie het leven wil liefhebben, en goede dagen zien, die stille zijn tong van het kwaad, en zijn lippen, dat zij geen bedrog spreken;

PL1881 10. Albowiem kto chce żywot miłować i oglądać dni dobre, niech pohamuje języka swego od złego, a usta jego niech nie mówią zdrady;

Karoli1908 Hu 10. Mert a ki akarja az életet szeretni, jó napokat látni, tiltsa meg nyelvét a gonosztól, és ajkait, hogy ne szóljanak álnokságot: [10†]

RuSV1876 10 Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста своиот лукавых речей;

БКуліш 10. "Хто бо хоче життє любити, і видїти днї добрі, нехай вдержить язик свій від злого, й уста свої, щоб не говорити зради;

FI33/38 11 kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja pyrkiköön siihen.

TKIS 11 Kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja tavoitelkoon

Biblia1776 11. Hän välttäkään pahaa ja tehkään hyvää, etsikään rauhaa ja noudattamaan sitä.

UT1548 11. Hen wälteken pahasta/ ia techken hyue. Hen etziken Rauha/ ia noutakan site. (Hän wälttäkään pahasta/ ja tehkään hywää. Hän etsikään rauhaa/ ja noutakaan sitä.)

CPR1642 sitä. 11. Hän wälttäkän paha ja tehkän hywä. Hän edzikän rauha ja noudattacan sitä.

Gr-East 11. ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·

Text Receptus 11. εκκλινατω απο κακου και ποιησατω αγαθον ζητησατω ειρηνην και διωξατω αυτην 11. ekklinato apo kakou kai poiesato agathon zetesato eirenen kai dioksato auten

MLV19 11 Let him shun away from evil and let him practice good. Let him seek peace and let him pursue it,

KJV 11. Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

Dk1871 11. han vende sig fra ondt og gjøre Godt; han søge Fred og hige efter den.

KXII 11. Vände sig ifrå det ondt är, och göre det godt är; söke efter friden, och fare honom efter.

PR1739 11. Temma pöörgo ennast kurjast ärra, ja tehko head, temma otsigo rahho, ja noudko sedda takka.

LT 11. Tegu jis nusigręžia nuo pikto ir daro gera, teieško ramybės ir tesiveja ją.

Luther1912 11. Er wende sich vom Bösen und tue Gutes; er suche Frieden und jage ihm nach.

Ostervald-Fr 11. Qu'il se détourne du mal, et fasse le bien; qu'il cherche la paix, et la poursuive.

RV'1862 11. Apártese del mal, y haga bien: busque la paz, y sígala.

SVV1750 11 Die wijke af van het kwade, en doe het goede; die zoeke vrede en jage denzelven na.

PL1881 11. Niech się odwróci od złego, a czyni dobre; niech szuka pokoju i ściga go.

Karoli1908 Hu 11. Forduljon el a gonosztól, és cselekedjék jót; keresse a békességet, és kövesse azt. [11†]

RuSV1876 11 уклоняйся от зла и делай добро; ищимира и стремись к нему,

БКуліш 11. нехай ухиляєть ся від злого, і робить добре; нехай шукає впокою, і побиваєть ся за ним.

FI33/38 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja hänen korvansa heidän rukouksiansa, mutta Herran kasvot ovat

TKIS 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja Hänen korvansa heidän rukouksiaan, mutta Herran kasvot ovat

pahantekijöitä vastaan."

Biblia1776 12. Sillä Herran silmät ovat vanhurskasten päälle ja hänen korvansa heidän rukouksissansa; mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan.

UT1548 12. Sille ette HERRan silmet ouat Wanhurskain päle/ ia henen Coruansa heiden rucuxisans. Mutta HERran casuo o'bi pahointekiedhen päle. (Sillä että HERRan silmät ovat wanhurskaiden päälle/ ja hänen korwansa heidän rukouksissansa. Muttä HERran kaswo ompi pahaintekijäiden päälle.)

Gr-East 12. ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.

MLV19 12 because (the) eyes of the Lord (are) upon the righteous and his ears (are) toward

pahantekijöitä vastaan."

CPR1642 12. Sillä HERran silmät owat wanhurscasten päälle hänen corwans heidän rucouxisans. Mutta HERran caswo on pahointekiäin päälle.

Text Receptus 12. οτι οι οφθαλμοι κυριου επι δικαιους και ωτα αυτου εις δεησιν αυτων προσωπον δε κυριου επι ποιουντας κακα 12. oti oi ofthalmoi kuriou epi dikaious kai ota autou eis deesin auton prosopon de kuriou epi poiountas kaka

KJV 12. For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto

their supplication. But the face of the Lord (is) against those who are practicing evil things. {Psa 34:12-16}

their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.

Dk1871 12. Thi Herrens Øine ere over de Retfærdige, og hans Øren til deres Bøn; men Herrens Ansigt er ogsaa over dem, som gjøre Ondt.

KXII 12. Ty Herrans ögon äro öfver de rättfärdiga, och hans öron till deras bön; men Herrans ansigte är öfver dem som ondt göra.

PR1739 12. Sest Issanda silmad watawad öigede peäle, ja temma körwad kuulwad nende pallumist; agga Issanda palle on wasto neid, kes kurja tewad.

LT 12. Viešpaties žvilgsnis lydi teisiuosius, ir Jo ausys girdi jų maldas, bet Viešpaties veidasprieš darančius pikta‘‘.

Luther1912 12. Denn die Augen des HERRN merken auf die Gerechten und seine Ohren auf ihr Gebet; das Angesicht aber des HERRN steht wider die, die Böses tun.

Ostervald-Fr 12. Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur est contre ceux qui font le mal.

RV'1862 12. Porque los ojos del Señor están sobre los justos, y sus oidos atentos a sus oraciones: el rostro del Señor está sobre aquellos que hacen mal.

SVV1750 12 Want de ogen des Heeren zijn over de rechtvaardigen, en Zijn oren tot hun gebed; maar het aangezicht des Heeren is tegen degenen, die kwaad doen.

PL1881 12. Albowiem oczy Paóskie otworzone są na sprawiedliwych, a uszy jego ku prośbie ich; lecz oblicze Paóskie przeciwko tym, którzy czynią złe rzeczy.

Karoli1908 Hu 12. Mert az Úr szemei az igazakon vannak, és az ő fülei azoknak könyörgésein; az Úr orczája pedig a gonoszt cselekvőkön.

RuSV1876 12 потому что очи Господа обращены к праведным и уши Его к молитве их, но лице Господне против делающих зло,(чтобы истребитьих с земли).

БКуліш 12. Бо очі Господнї на праведних, і уші Його на молення їх; лице ж Господнє проти тих, що зле роблять."

FI33/38 13 Ja kuka on, joka voi teitä vahingoittaa, jos teillä on kiivaus hyvään?

TKIS 13 Ja kuka on se, joka teitä vahingoittaa, jos *seuraatte sitä, mikä on hyvää*?

Biblia1776 13. Ja kuka on, joka taitaa teitä vahingoittaa, jos te hyvää pyydätte?

CPR1642 13. Ja cuca wahingoitta jos te hywä pyydätte?

UT1548 13. Ja cuca on/ ioca teite taita wahingoitta/ ios te hywen ielkinseisotta? (Mutta kuka on/ joka teitä taitaa wahingoittaa/ jos te hywän jälkeen seisotte?)

Gr-East 13. Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε;

Text Receptus 13. και τις ο κακωσων υμας εαν του αγαθου μιμηται γενησθε 13. kai tis o

kakoson υmas ean tου agathου mimetai genesthe

MLV19 13 And who (is) he who will be mistreating you°, if you° become imitators of the good (one)?

KJV 13. And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

Dk1871 13. Og hvo er den, som kan skade Eder, dersom I beflitte Eder paa det Gode?

KXII 13. Och ho är den som kan göra eder skada, om I faren efter det goda?

PR1739 13. Ja kes on, kes teile peaks kurja teggema, kui teie head takkanouate?

LT 13. Kas gi jums pakenks, jei darysite gera?

Luther1912 13. Und wer ist, der euch schaden könnte, so ihr dem Gutem nachkommt?

Ostervald-Fr 13. Et qui est-ce qui vous fera du mal, si vous vous conformez au bien?

RV'1862 13. ¿Y quién es aquel que os podrá empecer, si fueseis imitadores del bueno?

SVV1750 13 En wie is het, die u kwaad doen zal, indien gij navolgers zijt van het goede?

PL1881 13. I któż jest, co by wam złe uczynił, jeźlibyście dobrego naśladowcami byli?

Karoli1908 Hu 13. És kicsoda az, a ki bántalmaz titeket, ha a jónak követői lesztek? [12†]

RuSV1876 13 И кто сделает вам зло, если вы будете

БКуліш 13. І хто ж такий, що заподіяв би вам

ревнителями доброго?

лихо, коли будете наслїдниками доброго?

FI33/38 14 Vaan vaikka saisittekin kärsiä vanhurskauden tähden, olette kuitenkin autuaita. "Mutta älkää antako heidän pelkonsa peljättää itseänne, älkääkä hämmästykö",

TKIS 14 Mutta vaikka kärsisittekin vanhurskauden vuoksi, olette autuaita. Älkää kuitenkaan pelätkö, *mitä he pelkäävät* älkää hämmentykö,

Biblia1776 14. Ja jos te vielä oikeudenkin tähden kärsisitte, niin te kuitenkin autuaat olette; mutta älkäät peljätkö heidän vaatimistansa, alkäät myös heitä hämmästykö.

CPR1642 14. Ja jos te wielä oikiudengin tähden kärsisitte nijn te cuitengin autuat oletta. Mutta älkät peljätkö heidän waatimistans älkät myös heitä hämmästykö.

UT1548 14. Ja ios te wiele iotakin lijca mös kersisitte Oikiudhen tedhen/ nin te quitengin autuat oletta. Mutta elkette pelietkö heiden hirmutostans/ elkette mös heite hemmestyghö. (Ja jos te wielä jotakin liikaa myös kärsisitte oikeuden tähden/ niin te kuitenkin autuaat olette. Mutta älkäätte peljätkö heidän hirmutustansa/ älkäätte myös heitä hämmästykö.)

Gr-East 14. ἀλλ᾽ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην,

Text 14. αλλ ει και πασχοιτε δια

μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,

Receptus δικαιοσυνην μακαριοι τον δε φοβον αυτων μη φοβηθητε μηδε ταραχθητε
14. all ei kai paschoite dia dikaiosυnen makarioi ton de foβon aυton me foβethete mede tarachthete

MLV19 14 But even if you° should suffer because of righteousness(,) you° (are) fortunate. But do° not fear (because of) their fear, nor should you° be disturbed;

KJV 14. But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

Dk1871 14. Men om I og lide for Retfærdigheds Skyld, ere I salige. Men frygter ikke, som de frygte, og forfærdes ikke; men helliger Gud Herren i Eders Hjerter.

KXII 14. Ja, om I än något liden för rättfärdighetenes skull, ären I dock likväl salige. Frukter eder intet för deras trug; icke heller förskräcker eder;

PR1739 14. Ja kui teie ka peaksite kannatama öigusse pärrast, siis ollete teie önsad ; agga ärge kartke nende hirmo, ja ärge ehmatage mitte wägga ärra.

LT 14. Bet jei jums ir tektų kentėti už teisumą,jūs palaiminti! ‘‘Jų gąsdinimo neišsigąskite ir nesutrikite’’.

Luther1912 14. Und ob ihr auch leidet um

Ostervald-Fr 14. Mais quand même vous souffririez

Gerechtigkeit willen, so seid ihr doch selig. Fürchtet euch aber vor ihrem Trotzen nicht und erschrecket nicht;

pour la justice, vous seriez heureux. Ne craignez donc point ce qu'ils veulent vous faire craindre, et ne soyez point troublés;

RV'1862 14. Mas también si alguna cosa padecéis por amor a la justicia, sois bienaventurados. Por tanto no temáis por el temor de aquellos, y no seais turbados;

SVV1750 14 Maar indien gij ook lijdt om der gerechtigheid wil, zo zijt gij zalig; en vreest niet uit vreze van hen, en wordt niet ontroerd;

PL1881 14. Ale chociażbyście też cierpieli dla sprawiedliwości, błogosławieni jesteście, a strachu ich nie lękajcie się, ani trwożcie sobą, ale Pana Boga poświęcajcie w sercach waszych.

Karoli1908 Hu 14. De ha szenvedtek is az igazságért, boldogok vagytok, azoktól való félelemből pedig ne féljetek, se zavarba ne essetek; [13†]

RuSV1876 14 Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь.

БКуліш 14. Тільки ж, коли б і страждали задля правди, блаженні ви; страху ж їх не бійтесь, анї трівожтесь;

FI33/38 15 vaan pyhittäkää Herra Kristus sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä kysyy sen toivon perustusta, joka teissä on, kuitenkin

TKIS 15 vaan pyhittäkää Herra Jumala* sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä pyytää teissä olevan toivon perustelua,

sävyisyydellä ja pelolla,

Biblia1776 15. Mutta pyhittäkäät Herra Jumala teidän sydämissänne. Olkaat myös aina valmiit vastaamaan jokaista, joka teidän toivonne perustusta tutkistelee, joka teissä on, hiljaisuudella ja pelvolla,

UT1548 15. Mutta HERRA JUMalata pyhittekä teiden sydhemisenne. (Mutta HERRA JUMalata pyhittäkää teidän sydämissänne.)

[kuitenkin] sävyisyydellä ja pelolla,

CPR1642 15. Mutta pyhittäkät HERra Jumala teidän sydämisän.

Gr-East 15. Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι δὲ ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου,

Text Receptus 15. κυριον δε τον θεον αγιασατε εν ταις καρδιαις υμων ετοιμοι δε αει προς απολογιαν παντι τω αιτουντι υμας λογον περι της εν υμιν ελπιδος μετα πραυτητος και φοβου 15. kurion de ton theon agiasate en tais kardiais υmon etoimoi de aei pros apologian panti to aitounti υmas logon peri tes en υmin elpidos meta praυtetos kai foβou

MLV19 15 but make° the Lord God holy in your° hearts, and (be) ready habitually with a defense to everyone who is asking you° for

KJV 15. But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a

a reason concerning the hope (which is) in you°, with meekness and fear;

Dk1871 15. Værer altid rede til at forsvare Eder med Sagtmodighed og Ærefrygt for enhver, som begjerer Regnskab af Eder om det Haab, som er i Eder,

PR1739 15. Agga pühhitsege Issandat Jummalat omma süddamette sees) Agga olge iggal aial walmis tassandusse ja kartussega, et teie woite enneste eest kosta iggaühhele, kes teilt arro püab se lotusse pärrast, mis teie sees on,

Luther1912 15. heiligt aber Gott den HERRN in euren Herzen. Seid allezeit bereit zur Verantwortung jedermann, der Grund fordert der Hoffnung, die in euch ist,

RV'1862 15. Mas santificád al Señor Dios en vuestros corazones; y estád siempre aparejados para

reason of the hope that is in you with meekness and fear:

KXII 15. Utan helger Herran Gud uti edor hjerta. Varer ock alltid redebogne till att svara hvarjom och enom, som begärar skäl till det hopp som i eder är; och det med saktmodighet och fruktan.

LT 15. Šventu laikykite Viešpatį Dievą savo širdyse, visada pasiruošę atsakyti kiekvienam klausiančiam apie jumyse esančią viltį romiai ir pagarbiai,

Ostervald-Fr 15. Mais sanctifiez dans vos cœurs le Seigneur Dieu. Et soyez toujours prêts à vous défendre, avec douceur et respect auprès de tous ceux qui vous demandent raison de l'espérance qui est en vous;

SVV1750 15 Maar heiligt God, den Heere, in uw harten; en zijt altijd bereid tot

responder a cada uno que os demanda
razón de la esperanza que está en vosotros;
y esto con mansedumbre y reverencia;

verantwoording aan een iegelijk, die u
rekenschap afeist van de hoop, die in u
is, met zachtmoedigheid en vreze.

PL1881 15. Bądźcie zawsze gotowi ku daniu
odpowiedzi każdemu domagającemu się
od was rachunku o tej nadziei, która w was
jest, z cichością i z bojaźnią, mając sumienie
dobre;

Karoli1908 Hu 15. Az Úr Istent pedig szenteljétek meg a
ti szívetekben. Mindig készek legyetek
megfelelni mindenkinek, a ki számot kér
tőletek a bennetek levő reménységről,
szelídséggel és félelemmel: [14†]

RuSV1876 15 Господа Бога святите в сердцах ваших;
будьте всегда готовы всякому,
требующему у вас отчета в вашем
уповании, дать ответ с кротостью и
благоговением.

БКуліш 15. а Господа Бога сьвятїть у серцях
ваших. Бувайте завсїди готові дати
одвіт всякому, що домагаєть ся від вас
слова про вашу надїю, з лагідностю і
страхом;

FI33/38 16 pitäen hyvän omantunnon, että ne, jotka
parjaavat teidän hyvää vaellustanne
Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä,
mistä he teitä panettelevat (niin kuin
pahantekijöitä).

TKIS 16 pitäen hyvän omantunnon, jotta ne
jotka parjaavat hyvää vaellustanne
Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä,
missä panettelevat teitä (niin kuin
pahantekijöitä).

Biblia1776 16. Ja pitäkäät hyvä omatunto, että ne, jotka
teitä panettelevat niinkuin pahantekiöitä,

CPR1642 16. Olcat myös aina walmit wastaman
jocaista cuin teidän toiwonne perustusta

häpeäisivät, että he ovat häväisseet teidän hyvän menonne Kristuksessa.

tutkistele joca teisä on hiljaisudella ja pelgolla ja pitäkät hywä omatundo että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahantekijtä häpeisit että he owat teidän hywän menonna Christuxen häwäisnet.

UT1548 16. Olcatta mös walmihit aina wastaman iocaista quin tutkistele teiden Toiuon perustoxen ielkin ioca teisse o'bi/ hiliaisudhe' ia cauatuxen cansa. Ja piteke yxi Hyue Omatundo/ Senpäle ette ne/ iotca teite panetteleuat/ ninquin Pahointekijte/ häpieisit/ ette he ouat häweisnuet teiden hyuen menon Christusesa. (Olkaatte myös walmihit aina wastaamaan jokaista kuin tutkiskelee teidän toiwonne perustuksen jälkeen, joka teissä ompi/ hiljaisuuden ja kavahduksen kanssa. Ja pitäkää yksi hywä omatunto/ Sen päälle että ne/ jotka teitä panettelevat/ niinkuin pahantekijät/ häpeäisit/ että he ovat häwäisseet teidän hywän menon Kristuksessa.)

Gr-East 16. συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ

Text Receptus 16. συνειδησιν εχοντες αγαθην ινα εν

καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.

ω καταλαλωσιν υμων ως κακοποιων καταισχυνθωσιν οι επηρεαζοντες υμων την αγαθην εν χριστω αναστροφην 16. συνειδησιν εχοντες αγαθην ινα εν ο καταλαλουσιν υμων ως κακοποιων καταισχυνθωσιν οι επηρεαζοντες υμων την αγαθην εν χριστω αναστροφην

MLV19 16 having a good conscience; in order that, in what they are speaking against you° as evildoers, they may be ashamed who are railing at your° good conduct in Christ.

KJV 16. Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

Dk1871 16. og haver en god Samvittighed, at de, der haane Eders gode Omgængelse i Christus, maae beskæmmes, idet de bagtale Eder som Misdædere.

KXII 16. Och hafver ett godt samvet; på det de, som vilja förtala eder såsom ogerningsmän, skola komma på skam, att de förlastat hafva edor goda umgängelse i Christo.

PR1739 16. Ja teil olgo hea süddame-tunnistus, et need selle sees, mis nemmad pahha räkiwad teist kui kurjateggiattest, häbbi

LT 16. turėdami tyrą sąžinę, kad šmeižiantys jūsų gerą elgesį Kristuje liktų sugėdinti.

sawad, et nemmad teie head ello Kristusses teotawad.

Luther1912 16. und das mit Sanftmütigkeit und Furcht; und habt ein gutes Gewissen, auf daß die, so von euch afterreden als von Übeltätern, zu Schanden werden, daß sie geschmäht haben euren guten Wandel in Christo.

Ostervald-Fr 16. Ayant une bonne conscience, afin que ceux qui blâment votre bonne conduite en Christ, soient confondus dans ce qu'ils disent contre vous, comme si vous étiez des malfaiteurs.

RV'1862 16. Teniendo buena conciencia, para que en lo que dicen mal de vosotros como de malhechores, sean confundidos los que calumnían vuestro buen proceder en Cristo.

SVV1750 16 En hebt een goed geweten, opdat in hetgeen zij kwalijk van u spreken, als van kwaaddoeners, zij beschaamd mogen worden, die uw goeden wandel in Christus lasteren.

PL1881 16. Aby w tem, w czem was pomawiają jako złoczyóców, zawstydzili się ci, którzy naganę dawają waszemu dobremu obcowaniu w Chrystusie.

Karoli1908 Hu 16. Jó lelkiismeretetek lévén; hogy a miben rágalmaznak titeket, mint gonosztevőket, megszégyenüljenek a kik gyalázzák a ti Krisztusban való jó élteteket. [15†]

RuSV1876 16 Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе

БКуліш 16. маючи совість добру, щоб, у чому судять вас, яко лиходіїв, осоромились ті, що докоряють добре життє ваше в

житие во Христе.

Христї.

FI33/38 17 Sillä parempi on hyvää tehden kärsiä, jos niin on Jumalan tahto, kuin pahaa tehden.

TKIS 17 Parempi on näet hyvää tehden kärsiä, jos Jumalan tahto niin säätää, kuin pahaa tehden.

Biblia1776 17. Sillä se on parempi, jos Jumalan tahto niin on, että te hyvän työn tähden kärsitte kuin pahan.

CPR1642 17. Sillä se on parambi (jos Jumalan tahto nijn on) että te hywän työn tähden kärsitte cuin pahan.

UT1548 17. Sille ette se ombi parambi (ios Jumalan tachto nin on) ette te kersisitte hyuen teghon tedhen/ quin pahan. (Sillä että se ompi parempi (jos Jumalan tahto niin on) että te kärsisitte hywän teon tähden/ kuin pahan.)

Gr-East 17. κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.

Text Receptus 17. κρειττον γαρ αγαθοποιουντας ει θελει το θελημα του θεου πασχειν η κακοποιουντας 17. kreitton gar agathopoiountas ei thelei to thelema tou theou paschein e kakopoiountas

MLV19 17 For* (it is) better to suffer doing good

KJV 17. For it is better, if the will of God be

than (for) doing evil, (if the will of God wills (it)).

so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

Dk1871 17. Thi det er bedre, (om det saa er Guds Villie), at lide, naar man gjør Godt, end naar man gjør Ondt.

KXII 17. Ty det är bättre, om Guds vilje så är, att I för goda gerningar liden, än för onda.

PR1739 17. Sest se on parrem, kui Jummala tahtminne nenda tahhab, head tehhes kannatada, kui kurja tehhes.

LT 17. Geriau, jei tokia būtų Dievo valia, kentėti už gerus darbus negu už piktus.

Luther1912 17. Denn es ist besser, so es Gottes Wille ist, daß ihr von Wohltat wegen leidet als von Übeltat wegen.

Ostervald-Fr 17. Car il vaut mieux souffrir, si telle est la volonté de Dieu, en faisant le bien qu'en faisant le mal.

RV'1862 17. Porque mejor es que padezcáis haciendo bien, (si la voluntad de Dios así lo quiere,) que no haciendo mal.

SVV1750 17 Want het is beter, dat gij, weldoende, (indien het de wil van God wil) lijdt, dan kwaad doende.

PL1881 17. Lepiej bowiem jest, abyście dobrze czyniąc, jeźli się tak podoba woli Bożej, cierpieli, niżeli źle czyniąc.

Karoli1908 Hu 17. Mert jobb ha jót cselekedve szenvedtek, ha így akarja az Isten akarata, hogynem gonoszt cselekedve. [16†]

RuSV1876 17 Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать задобрые дела, нежели за злые;

БКуліш 17. Лучче бо, коли воля Божа, пострадати за добрі діла, анїж за діла лихі;

FI33/38 18 Sillä myös Kristus kärsi kerran kuoleman syntien tähden, vanhurskas vääräin puolesta, johdattaaksensa meidät Jumalan tykö; hän, joka tosin kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä,

TKIS 18 Sillä Kristuskin kärsi* kerran syntien vuoksi, vanhurskas vääräin puolesta, viedäkseen meidät Jumalan luo. Hänet kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä.

Biblia1776 18. Sillä Kristus myös kerran kärsi meidän synteimme tähden, hurskas vääräin edestä, että hän meitä Jumalalle uhrais: lihan kautta tosin kuoletettu, mutta Hengen kautta eläväksi tehty,

CPR1642 18. Sillä Christus myös kärsei meidän syndeimme tähden hurscas wääräin edestä että hän meitä Jumalalle uhrais joca lihan cautta cuoletettin mutta Hengen cautta eläwäxi tehty.

UT1548 18. Senwoxi ette Christus mös wihdoin meiden synnein tedhen kersi/ Hurscas Ricolisten edeste/ Senpäle ette hen meite piti Jumalalle wfframan/ Ja on tosin coletettu Lihan cautta/ Mutta eleuexi techty Hengen cautta. (Sen vuoksi että Kristus myös wihdoin meidän syntein tähden kärsi/ Hurskas rikollisten edestä/ Senpäälle,

että hän meitä piti Jumalalle uhraaman/ Ja on tosin kuoletettu lihan kautta/ Mutta eläväksi tehty Hengen kautta.)

Gr-East

18. ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι·

Text Receptus

18. οτι και χριστος απαξ περι αμαρτιων επαθεν δικαιος υπερ αδικων ινα ημας προσαγαγη τω θεω θανατωθεις μεν σαρκι ζωοποιηθεις δε τω πνευματι 18. oti kai christos apaks peri amartion epathen dikaios υper adikon ina emas prosagage to theo thanatotheis men sarki zoopoietheis de to pneυmati

MLV19

18 Because Christ also suffered once for all on behalf of (our) sins, the righteous on behalf of the unrighteous, in order that he might lead you° to God; having indeed been slain in the flesh, but was given-life in (the) spirit;

KJV

18. For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

Dk1871

18. Thi og Christus led eengang for vore Synder, den Retfærdige for de uretfærdige, at han kunde føre os frem til Gud, han, som

KXII

18. Ty Christus led ock ena reso för syndernas skull, rättfärdig för orättfärdiga; på det han skulle offra oss

vel led Døden efter Kjødet, men blev levendegjort efter Aaanden;

Gudi, och är dödad efter köttet; men lefvande gjord efter Andan.

PR1739 18. Sest et Kristus ka ükskord pattude eest on kannatanud, se öige üllekohtuste eest , et temã meid Jummala jure piddi saatma, kes kül on lihha polest surmatud, agga ellawaks tehtud waimo polest:

LT 18. Ir Kristus vieną kartą kentėjo už nuodėmes, teisusis už neteisiuosius, kad mus nuvestų pas Dievą, beje, kūnu numarintas, bet atgaivintas Dvasia.

Luther1912 18. Sintemal auch Christus einmal für unsre Sünden gelitten hat, der Gerechte für die Ungerechten, auf daß er uns zu Gott führte, und ist getötet nach dem Fleisch, aber lebendig gemacht nach dem Geist.

Ostervald-Fr 18. Car Christ aussi a souffert une fois pour les péchés, lui juste pour les injustes, afin de nous amener à Dieu; ayant été mis à mort selon la chair, mais vivifié par l'Esprit;

RV'1862 18. Porque también Cristo padeció una vez por los pecados, el justo por los injustos, para llevarnos a Dios, mortificado a la verdad en la carne, pero vivificado por el Espíritu.

SVV1750 18 Want Christus heeft ook eens voor de zonden geleden, Hij rechtvaardig voor de onrechtvaardigen, opdat Hij ons tot God zou brengen; Die wel is gedood in het vlees, maar levend gemaakt door den Geest;

PL1881 18. Bo i Chrystus raz za grzechy cierpiał, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby

Karoli1908 Hu 18. Mert Krisztus is szenvedett egyszer a bűnökért, mint igaz a nem igazakért,

nas przywiódł do Boga, umartwiony będąc ciałem, ale ożywiony duchem;

hogy minket Istenhez vezéreljen; megölettetvén ugyan test szerint, de megelevenítettetvén lélek szerint; [17†]

RuSV1876 18 потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом,

БКуліш 18. тому що й Христос, щоби привести нас до Бога, один раз пострадав за гріхи наші, Праведник за неправедних, що був умертвений по тїлу, но ожив духом,

FI33/38 19 jossa hän myös meni pois ja saarnasi vankeudessa oleville hengille,

TKIS 19 Siinä Hän myös meni ja julisti vankilassa oleville hengille,*

Biblia1776 19. Jossa hän myös meni pois ja saarnasi hengille vankeudessa,

CPR1642 19. Josa hän myös poismeni ja saarnais fangituille hengille/

UT1548 19. Sijne samas he' mös poismeni/ ia sarnasi nijlle He'gille Fangiuxes/ (Siinä samassa hän myös pois meni/ ja saarnasi niille hengille wankeudessa/)

Gr-East 19. ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

Text Receptus 19. εν ω και τοις εν φυλακη πνευμασιν πορευθεις εκηρυξεν 19. en o kai tois en fulake pneumasin poreutheis ekeruksen

MLV19 19 in which, he also traveled and preached to the spirits in prison {Eph 2:17} ,

KJV 19. By which also he went and preached unto the spirits in prison;

Dk1871 19. i hvilken han og gik bort og prædikede for Aanderne, som vare i Forvaring,

KXII 19. I dem samma gick han ock bort, och predikade för andarna i fängelset;

PR1739 19. Ses waimus on temma ka ärraläinud, ja on armo kulutanud neile waimudele, kes wangis on,

LT 19. Ja Jis nužengė žemyn ir skelbė kalėjime esančioms dvasioms,

Luther1912 19. In demselben ist er auch hingegangen und hat gepredigt den Geistern im Gefängnis,

Ostervald-Fr 19. Par lequel aussi il est allé prêcher aux esprits en prison;

RV'1862 19. En el cual también fué, y predicó a los espíritus que estaban en cárcel:

SVV1750 19 In Denwelken Hij ook, henengegaan zijnde, den geesten, die in de gevangenis zijn, gepredikt heeft,

PL1881 19. Przez którego i tym duchom, którzy są w więzieniu, przyszedłszy kazał.

Karoli1908 Hu 19. A melyben elmenvén, a tömlöczben lévő lelkeknek is prédikált, [18†]

RuSV1876 19 которым Он и находящимся в

БКуліш 19. в котрому і тим духам, що в

темнице духам, сойдя, проповедал,

FI33/38 20 jotka muinoin eivät olleet kuuliaiset, kun Jumalan pitkämielisyys odotti Nooan päivinä, silloin kun valmistettiin arkkia, jossa vain muutamat, se on kahdeksan sielua, pelastuivat veden kautta.

Biblia1776 20. Jotka ei muinen uskoneet, kuin Jumala kerran Noan aikana odotti ja kärsiväinen oli, kuin arkki valmistettiin, jossa harvat (se on: kahdeksan sielua) veden kautta päästetyksi tulivat.

UT1548 20. iotca eiuet muinen vskonuet/ Coska Jumala widhoin odotti/ ia kersiueinen oli Noen aicana/ coska se Archi walmistettin/ iosa wähe (Se on/ cadhexan sielua) tulit pästetyxi Wedhe' cautta/ (jotka eivät muinen uskoneet/ Koska Jumala wihdoin odotti/ ja kärsiväinen oli Noan aikana/ koska se arkki walmistettiin/ jossa wähän (Se on / kahdeksan sielua) tuli päästetyksi weden kautta/)

темниці, прийшовши, проповідував,

TKIS 20 jotka muinoin olivat tottelemattomia, kun Jumalan pitkämielisyys odotti (kerran) Nooan päivinä, jolloin valmistettiin arkkia, jossa muutama, se on kahdeksan sielua pelastui veden kannattamana*.

CPR1642 20. Jotca ei silloin usconet cosca Jumala Noen aicana odotti ja kärsiwäinen oli cosca Arcki walmistettin josa harwat (se on cahdexan sielua) weden cautta päästetyxi tulit/

Gr-East

20. ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι, τοῦτ᾽ ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι᾽ ὕδατος.

Text Receptus

20. απειθησασιν ποτε οτε απαξ εξεδεχετο η του θεου μακροθυμια εν ημεραις νωε κατασκευαζομενης κιβωτου εις ην ολιγαι τουτ εστιν οκτω ψυχαι διεσωθησαν δι υδατος 20. apeithesasin pote ote apaks eksedecheto e tov theov makrothυmia en emerais noe kataskeυazomenes kiβotov eis en oligai tovt estin okto psυchai diesothesan di υdatos

MLV19

20 (while) they were previously disobedient, when the patience of God was waiting in (the) days of Noah, (while) the ark (was) being prepared, in which a few, that is, eight souls, were saved through water;

KJV

20. Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

Dk1871

20. som fordum vare gjenstridige, der Guds Langmodighed ventede i Noahs Dage, der Arken byggedes, i hvilken faa nemlig otte, Sjæle bleve frelste i Vandet,

KXII

20. Som fordom icke trodde, när Gud en gång bidde, och tålamod hade i Noe tid, då arken byggdes, i hvilkom få, det är, åtta själar, blefvo frälste genom vattnet;

PR1739 20. Kes ennemuiste ei usknud, kui Jummala pitkmeel ükskord otis Noa päiwil, kui laewa walmistati, kus sees pissut, se on kahheksa hinge wee sees hoiti:

LT 20. kurios kadaise buvo neklusnios, kai Nojaus dienomis Dievo kantrybė laukė, bestatant arką, kuria nedaugelis, tai yra aštuonios sielos, buvo išgelbėtos vandeniu.

Luther1912 20. die vorzeiten nicht glaubten, da Gott harrte und Geduld hatte zu den Zeiten Noahs, da man die Arche zurüstete, in welcher wenige, das ist acht Seelen, gerettet wurden durchs Wasser;

Ostervald-Fr 20. Qui avaient été autrefois incrédules, lorsque, du temps de Noé, la patience de Dieu attendait, pour la dernière fois, pendant que l'arche se construisait, dans laquelle un petit nombre d'âmes, c'est-à-dire huit, furent sauvées à travers l'eau.

RV'1862 20. Los cuales en el tiempo pasado fueron desobedientes, cuando una vez se esperaba la paciencia de Dios, en los dias de Noé, cuando se aparejaba el arca, en la cual pocas, es a saber, ocho personas, fueron salvas por agua.

SVV1750 20 Die eertijds ongehoorzaam waren, wanneer de lankmoedigheid Gods eenmaal verwachtte, in de dagen van Noach, als de ark toebereid werd; waarin weinige (dat is acht) zielen behouden werden door het water.

PL1881 20. Którzy niekiedy nieposłuszni byli, gdy raz oczekiwała Boża cierpliwość za dni Noego, kiedy korab gotowano, w którym

Karoli1908 Hu 20. A melyek engedetlenek voltak egykor, mikor egyszer várt az Isten béketűrése a Noé napjaiban, a bárka

mało (to jest ośm) dusz zachowane są w wodzie.

RuSV1876 20 некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды.

FI33/38 21 Tämän vertauskuvan mukaan vesi nyt teidätkin pelastaa, kasteena — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalalta Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen kautta,

Biblia1776 21. Se nyt meitäkin kasteessa autuaaksi tekee, joka sitä aavisti (ei että lihan saastaisuudet pannaan pois, vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä) Jesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta,

UT1548 21. Joca nyt mös meite autuaxi tekepi Castesa/ ioca sille merkittu on/ Jolla ei Liha'

készítésekor, a melyben kevés, azaz nyolcz lélek tartatott meg víz által; [19†]

БКуліш 20. колисьто неслухняним, як того часу дожидало (їх) довготерпіннє Боже, за днів Ноя, як строїв ся ковчег, в котрий мало, то єсть, вісїм душ, спасло ся од води;

TKIS 21 *Tämän vertauskohta, kaste — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalan edessä — pelastaa nyt meidätkin* Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen perusteella,

CPR1642 21. Se nyt meitäkin Castesa autuaxi teke joca sitä awisti ei että lihan saastaisudet sillä pannan pois waan että se on hywän omantunnon lijtto Jumalan tykönä Jesuxen Christuxen ylösnousemisen cautta.

saastauxet poispa'na/ Waan ette se on yxi * Lijtto hyues Omastunnosa Jumalan tykene Iesusen Chrstusen ylesnousemisen cautta. (Joka nyt myös meitä autuaaksi tekeepi kasteessa/ joka sillä merkitty on/ Jolla ei lihan saastaukset pois panna/ Waan että se on yksi* liitto hyvässä omassa tunnossa Jumalan tykönä Jeesuksen Kristuksen ylösnouseminen kautta.)

Gr-East

21. ὃ ἀντίτυπον νῦν καὶ ὑμᾶς σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν, δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

21. {VAR1: ο } {VAR2: ω } και ημας αντιτυπον νυν σωζει βαπτισμα ου σαρκος αποθεσις ρυπου αλλα συνειδησεως αγαθης επερωτημα εις θεον δι αναστασεως ιησου χριστου 21. {VAR1: ο } {VAR2: ο } kai emas antituρon nυn sozei βaρtisma oυ sarkos apothesis rυρoυ alla sυneideseos agathes eperotema eis theon di anastaseos iesoυ christoυ

MLV19

21 which (is our) counterpart, immersion*, saves us also now, not the removal of (the)

KJV

21. The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the

filth of the flesh, but the demand of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ;

putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

Dk1871 21. hvis Modbillede nu frelser os, Daaben, hvilken ikke er Renselse fra Kjødets Ureenhed, men en god Samvittigheds Pagt med Gud ved Jesu Christi Opstandelse;

KXII 21. Hvilket nu ock oss saliga gör i dopet, som genom hint betydt är (icke att köttsens smittor afläggas, utan att man hafver ett godt samvet till Gud), genom Jesu Christi uppståndelse;

PR1739 21. Selle wastotähhendus, se ristminne teeb meid nüüd ka önsaks, (ei mitte rojusse ärrasaatminne lihha peält, waid hea süddame-tunnistusse julge küssiminne Jummala käest) Jesusse Kristusse üllestousmisse läbbi,

LT 21. Ir mus dabar gelbsti tų įvykių vaizdinyskrikštas. Jis nėra kūno nešvaros nuplovimas, bet grynos sąžinės atsakas Dievui per prisikėlimą Jėzaus Kristaus,

Luther1912 21. welches nun auch uns selig macht in der Taufe, die durch jenes bedeutet ist, nicht das Abtun des Unflats am Fleisch, sondern der Bund eines guten Gewissens mit Gott durch die Auferstehung Jesu Christi,

Ostervald-Fr 21. Et l'image correspondante, le baptême (lequel n'est pas la purification des souillures du corps, mais l'engagement d'une bonne conscience devant Dieu) nous sauve maintenant par la résurrection de Jésus-Christ;

RV'1862 21. A la figura de la cual el bautismo, que ahora corresponde, nos salva a nosotros también, (no quitando las inmundicias de la carne, mas dando testimonio de buena conciencia delante de Dios,) por medio de la resurrección de Jesu Cristo:

SVV1750 21 Waarvan het tegenbeeld, de doop, ons nu ook behoudt, niet die een aflegging is der vuiligheid des lichaams, maar die een vraag is van een goed geweten tot God, door de opstanding van Jezus Christus;

PL1881 21. Czego teraz chrzest wzorem będąc, zbawia nas (nie składanie cielesnego plugastwa, ale obietnica spólna sumienia dobrego u Boga,)przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa,

Karoli1908 Hu 21. A mi minket is megtart most képmás gyanánt, mint keresztség, a mi nem a test szenyjének lemosása, hanem jó lelkiismeret keresése Isten iránt, a Jézus Krisztus feltámadása által; [20†]

RuSV1876 21 Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,

БКуліш 21. чого образ хрещеннє (не відложеннє тїлесної нечистоти, а совісти доброї обітниця перед Богом), що і нас тепер спасає через воскресеннє Ісуса Христа,

FI33/38 22 hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella; ja hänen allensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

TKIS 22 Hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alaisuuteensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

Biblia1776 22. Joka on Jumalan oikialle kädelle, taivaasen mennyt, ja hänelle ovat enkelit ja vallat ja voimat alamaiset.

UT1548 22. Joca on Jumalan oikialle Kädhelle Taiuasen ylesmennyt/ ia henelle ouat Engelit/ ia Wallat/ ia Woimat alamaiset. (Joka on Jumalan oikialla kädelle taivaaseen ylösmennyt/ ja hänelle ovat enkelit/ ja wallat/ ja woimat alamaiset.)

CPR1642 22. Joca on Jumalan oikialle kädelle Taiwasen ylösmennyt ja hänelle owat Engelit ja wallat ja woimat alammaiset.

Gr-East 22. ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

Text Receptus 22. ος εστιν εν δεξια του θεου πορευθεις εις ουρανον υποταγεντων αυτω αγγελων και εξουσιων και δυναμεων 22. os estin en deksia tou theou poreutheis eis ouranon υpotagenton auto aggelon kai eksousion kai dυnameon

MLV19 22 who is at (the) right (hand) of God, having traveled into heaven; (with) messengers and authorities and powers having been made subject to him. {Gen 6:3, 12}

KJV 22. Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

Dk1871 22. som, efterat han er faren til Himmelen, er hos Guds høire Haand, og Englene og magterne og Kræfterne ere ham underlagte.

KXII 22. Hvilken är på Guds högra hand, uppfaren till himla; och honom äro Änglarna, och väldigheterna, och krafterna underdåniga.

PR1739 22. Kes on Jummala parramal käel, pärrast sedda kui temã on taewa läinud, ja temã melewalla alla on pandud inglid, ja wallad, ja wäed.

LT 22. kuris, įžengęs į dangų, yra Dievo dešinėje; Jam yra pavaldūs angelai, valdžios ir jėgos.

Luther1912 22. welcher ist zur Rechten Gottes in den Himmel gefahren, und sind ihm untertan die Engel und die Gewaltigen und die Kräfte.

Ostervald-Fr 22. Qui étant allé au ciel, est à la droite de Dieu, et à qui les anges, les principautés et les puissances sont assujettis.

RV'1862 22. El cual, siendo subido al cielo, está a la diestra de Dios: a quien están sujetos los ángeles, y las potestades, y virtudes.

SVV1750 22 Welke is aan de rechter hand Gods, opgevaren ten hemel, de engelen, en machten, en krachten Hem onderdanig gemaakt zijnde.

PL1881 22. Który jest na prawicy Bożej, szedłszy do nieba, podbiwszy sobie Aniołów i zwierzchności, i mocy.

Karoli1908 Hu 22. A ki Istennek jobbján van, felmenvén a mennybe; a kinek alávettettek az angyalok, hatalmasságok és erők. [21†]

RuSV1876 22 Который, восшед на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились Ангелы и Власти и Силы.

БКуліш 22. котрий єсть по правиці в Бога, зійшовши на небо, котрому покорились ангели і властї і сили.

4 luku

Pietari kehoittaa kristittyjä ottamaan aseekseen Kristuksen mielen ja lakkaamaan pakanallisista paheista 1 – 6, olemaan maltillisia, rukoilemaan, rakastamaan, olemaan vieraanvaraisia, hyviä Jumalan huoneenhaltijoita 7 – 11 ja kärsimään ilolla ja kiitoksella Kristuksen nimen tähden 12 – 16, että he kestäisivät siinä tuomiossa, joka alkaa Jumalan huoneesta 17 – 19.

FI33/38 1 Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (puolestamme), niin ottakaa tekin aseeksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä —

TKIS 1 Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (puolestamme), niin ottakaa tekin aseeksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, lakkaa synnistä —

Biblia1776 1. Että siis Kristus lihassa meidän edestämme on kärsinyt, niin te myös varustakaat teitänne sillä mielellä; sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä,

CPR1642 1. ETtä Christus lihasa meidän edestäm on kärsinyt nijn warustacat teitän sillä mielellä: Sillä joca lihasa kärsi se lacka synnistä/

UT1548

1. ETTE nyt CHRISTUS Lihasa meiden edesten on kersinyt/ Nin Harniskoitka mös teiten samalla mielelle. Sille ette ioca Lihasa kersipi/ se poislackapi synniste/ (ETTÄ nyt KRISTUS lihassa meidän edestämme on kärsinyt/ niin haarniskoikaa myös teitän samalle mielelle. Sillä että joka lihassa kärsiipi/ se pois lakkaapi synnistä.)

Gr-East

1. Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας,

Text Receptus

1. χριστου ουν παθοντος υπερ ημων σαρκι και υμεις την αυτην εννοιαν οπλισασθε οτι ο παθων εν σαρκι πεπαυται αμαρτιας 1. christou oun pathontos uper emon sarki kai umeis ten auten ennoian oplisasthe oti o pathon en sarki pepautai amartias

MLV19

1 Therefore, Christ having suffered on our behalf (who are) in (the) flesh, (you° also weaponize° yourselves with the same mind), because he who suffered in (the) flesh has ceased from sin;

KJV

1. Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

Dk1871 1. Efterdi da Christus var lidt for os i Kjødet, væbner Eder og med det samme Sind, (thi den, som har lidt i Kjødet, har ladet af fra Synden),

KXII 1. Medan nu Christus lidit hafver i köttet för oss, så skolen I ock väpna eder med det samma sinnet; ty den der lider i köttet, han vänder åter af synden;

PR1739 1. Et nüüd Kristus lihhas meie eest on kannatanud, siis ehhitage ka teie ennast sesamma melega kui söariistadega; sest kes lihhas on kannatanud, se on patto mahhajätnud,

LT 1. Kadangi Kristus kentėjo kūnu už mus, tai ir jūs apsiginkluokite ta pačia mintimi,nes kas kenčia kūnu, tas pametė nuodėmę,

Luther1912 1. Weil nun Christus im Fleisch für uns gelitten hat, so wappnet euch auch mit demselben Sinn; denn wer am Fleisch leidet, der hört auf von Sünden,

Ostervald-Fr 1. Christ ayant donc souffert pour nous dans la chair, vous aussi, armez-vous de cette même pensée, que celui qui a souffert en la chair, a cessé de pécher;

RV'1862 1. PUES que Cristo ha padecido por nosotros en la carne, vosotros también estád armados del mismo pensamiento: que el que ha padecido en la carne, cesó de pecado;

SVV1750 1 Dewijl dan Christus voor ons in het vlees geleden heeft, zo wapent gij u ook met dezelfde gedachte, namelijk dat wie in het vlees geleden heeft, die heeft opgehouden van de zonde;

PL1881 1. Ponieważ tedy Chrystus ucierpiał za nas w ciele, i wy też tąż myślą bądźcie

Karoli1908 Hu 1. Minthogy azért Krisztus testileg szenvedett, fegyverkezzetek fel ti is azzal

uzbrojeni, że ten, co cierpiał w ciele,
poprzestał grzechu,

a gondolattal, hogy a ki testileg szenved,
megszűnik a bűntől, [1†]

RuSV1876 1 Итак, как Христос пострадал за нас
плотию, то и вывооружитесь тою же
мыслью; ибо страдающий плотию
перестает грешить,

БКуліш 1. Тим же то, коли Христос страждав
за нас тїлом, то й ви тією самою
думкою оружіть ся; хто бо страждав
тїлом, перестав грішити,

FI33/38 2 ettette enää eläisi tätä lihassa vielä
elettävää aikaa ihmisten himojen mukaan,
vaan Jumalan tahdon mukaan.

TKIS 2 jottette enää eläisi lihassa vielä jäljellä
olevaa aikaa ihmisten himojen mukaan,
vaan Jumalan tahdon mukaan.

Biblia1776 2. Ettei hän enään sitä aikaa, jonka hän
lihassa edespäin on, ihmisten himon
jälkeen, vaan Jumalan tahdon jälkeen eläisi.

CPR1642 2. Ettei hän sitä aica cuin hän lihasa
edespäin on ihmisten himon jälken waan
Jumalan tahdon jälken eläis.

UT1548 2. senpäle ettei hene' site aica quin Lihasa
edespeiten on/ pide Inhimiste' himoin
ielkin/ Waa' Jumala' tahdon ielkin elemen.
(sen päälle ettei hänen sitä aikaa kuin
lihassa edespäiten on/ pidä ihmisten
himoin jälkeen/ Waan Jumalan tahdon
jälkeen elämän.)

Gr-East

2. εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον.

Text Receptus

2. εις το μηκετι ανθρωπων επιθυμιαις αλλα θελημαται θεου τον επιλοιπον εν σαρκι βιωσαι χρονον 2. eis to meketi anthropon epithυmiais alla thelemati theoυ ton epiloipon en sarki βiosai chronon

MLV19

2 *that* you should no longer have (your) life, (the rest of your° time in the flesh), in the lusts of men, but in the will of God.

KJV

2. That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

Dk1871

2. saa at I skulle leve den øvrige Tid i Kjødet, ikke fremdeles efter menneskelige Lyster, men efter Guds Villie.

KXII

2. På det han den tiden, som tillbaka är i köttet, icke lefva skall efter menniskolusta, utan efter Guds vilja.

PR1739

2. Et ta ei wötta ellada sedda aega, mis weel ülle on, ei mitte ennam innimeste himmude järrele, waid Jummala tahtmisse järrele.

LT

2. kad likusį laiką kūne gyventų nebe žmonių aistromis, o Dievo valia.

Luther1912

2. daß er hinfort die noch übrige Zeit im Fleisch nicht der Menschen Lüsten, sondern dem Willen Gottes lebe.

Ostervald-Fr

2. Afin de ne plus vivre selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu, pendant le temps qui lui

reste à vivre dans la chair.

RV'1862 2. Para que ya el tiempo que queda en carne, viva, no a las concupiscencias de los hombres, sino a la voluntad de Dios.

SVV1750 2 Om nu niet meer naar de begeerlijkheden der mensen, maar naar den wil van God, den tijd, die overig is in het vlees, te leven.

PL1881 2. Aby już więcej nie cielesnym pożądliwościom, ale woli Bożej żył ostatek czasu w ciele.

Karoli1908 Hu 2. Hogy többé ne embereknek kívánságai, hanem Isten akarata szerint éljétek a testben hátralevő időt. [2†]

RuSV1876 2 чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией.

БКуліш 2. щоб уже не по хотїнню чоловічому, а по волї Божій, жити остальний час у тїлї.

FI33/38 3 Riittäähän, että menneen ajan olette täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessanne irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelemisessa.

TKIS 3 Sillä (meille) riittää, että menneen (elämän) ajan *olemme täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessamme* irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelussa.

Biblia1776 3. Sillä kyllä siinä on, että me edesmenneen ajan elämästä kulutimme pakanain mielen

CPR1642 3. Sillä kyllä sijnä on että me culunen ajan elämäst culutimme pacanain mielen

jälkeen, vaeltaissamme irstaudessa, himoissa, juopumisessa, ylönsuömisessä, ylönjuomisessa ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.

UT1548 3. Sille ette io kylle on/ ette me sen edesioutunuen Elemen aighan culutimme Pacanaidhen mielen ielkin/ coska me waelsinma irtaudhesa/ himoisa/ ioopumisesa/ ylensömises/ Lainouxisa/ ia hirmulisisa Epeiumalden palueluxisa. Sillä että jo kyllin on/ koska me waelsimme irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessa/ lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalten palveluksissa. (Sillä että jo kyllä on/ että me sen edes joutuneen elämän ajan kulutimme pakainaiden mielen jälkeen/ koska me waelsimme irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessä/ lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.)

jälken waeldaisam irtaudes himois juopumises ylönsyömises lainomisis ja hirmuisis epäjumalden palweluxisa.

Gr-East 3. ἀρκετὸς γὰρ ὑμῖν ὁ παρεληλυθὼς

Text Receptus 3. αρκετος γαρ ημιν ο παρεληλυθως

χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.

χρονος του βιου το θελημα των εθνων κατεργασασθαι πεπορευμενους εν ασελγειαις επιθυμιαις οινοφλυγιαις κωμοις ποτοις και αθεμιτοις ειδωλολατρειαις 3. arketos gar emin o pareleυthos chronos tου βιου to thelema ton ethnon katergasasthai peporeυmenoυs en aselgeiais epithυmiais oinoflυgiais komois potois kai athemitois eidololatreiais

MLV19 3 For* enough time which has passed away from (our) life is for us to have worked out the will of the Gentiles, and having conducted-ourselves in: unbridled-lusts, lusts, drunkenness, revelings, drinking-bouts and illegal {immoral} idolatries;

KJV 3. For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

Dk1871 3. Thi det er nok, at vi i den forbigangne Livs Tid have bedrevet Hedningernes Villie, vandrende i Uteerlighed, Lyster, Fylderi, Fraadseri, Drukkenskab og skjændig Afgudsdyrkelse;

KXII 3. Ty det är nog att vi, i förliden tid, hafve vårt lefverne förslitit efter Hedningarnas vilja, då vi vandrade i lösaktighet, i begärelse, i dryckenskap, i frånsseri, i svalg, och grufveliga

afgudadyrkan.

PR1739 3. Sest se on kül, et meie minnewal ello aial olleme pagganatte tahtmisse järrele teinud, kui meie ellasime keige kimalusse, himmude, liajomisse ja prassimisse, jotude, ja hirmsade woöra jummala-tenistuste sees.

LT 3. Gana, kad praėjusį laiką buvome pasidavę pagonių valiai ir gyvenome gašliai, geidulingai, girtuokliavome, ūžavome, puotavome ir pasiduodavome bjaurioms stabmeldystėms.

Luther1912 3. Denn es ist genug, daß wir die vergangene Zeit des Lebens zugebracht haben nach heidnischem Willen, da wir wandelten in Unzucht, Lüsten, Trunkenheit, Fresserei, Sauferei und greulichen Abgöttereien.

Ostervald-Fr 3. Car il nous suffit d'avoir accompli dans le temps de notre vie passée la volonté des Gentils, en marchant dans les impudicités et les convoitises, l'ivrognerie, les excès du manger et du boire, et les idolâtries criminelles.

RV'1862 3. Porque nos debe bastar que el tiempo pasado de nuestra vida hayamos hecho la voluntad de los Gentiles, cuando conversábamos en lujurias, en concupiscencias, en embriagueces, en glotonerías, en beberes, y en abominables idolatrías.

SVV1750 3 Want het is ons genoeg, dat wij den voorgaande tijd des levens der heidenen wil volbracht hebben, en gewandeld hebben in ontuchtigheden, begeerlijkheden, wijnzuiperijen, brasserijen, drinkerijen en gruwelijke afgoderijen;

PL1881 3. Albowiem dosyć nam, żeśmy przeszłego

Karoli1908 3. Mert elég nékünk, hogy életünk elfolyt

czasu żywota popełniali lubości pogan, chodząc w rozpustach, w pożądliwościach, w opilstwach, w biesiadach, w pijaóstwach i sprośnych bałwochwalstwach.

Hu idejében a pogányok akaratát cselekedtük, járván feslettségekben, kívánságokban, részegségekben, dobzódásokban, ivásokban és undok bálványimádásokban. [3†]

RuSV1876 3 Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям(мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению;

БКуліш 3. Доволї бо з нас минувшого часу життя, що чинили волю поган, ходячи в розпустї, пристрастях, пияньстві, бенкетах, напитках і мерзських ідолослуженнях.

FI33/38 4 Sentähden he oudoksuvat sitä, ettette juokse heidän mukanansa samaan riettauden lätäkköön, ja herjaavat.

TKIS 4 Sen vuoksi he pitävät outona sitä, ettette juokse heidän mukanaan samaan riettauden virtaan ja herjaavat.

Biblia1776 4. He oudoksuvat, ettette heidän kanssansa juokse samaan säädyttömän hekuman menoon, ja pilkkaavat.

CPR1642 4. He ihmettelewät ettet te heidän cansans juoxe säädyttömäs hecuman menosa jotca teistä pahasti puhuwat/

UT1548 4. Site he oudhoxuat/ ettei te ynne heiden cansansa iooxe sijnä samassa sädhyttömes Hecuman menosa/ iotca teiste pahasti

puhuuat/ (Sitä he oudoksuvat/ ettei te ynnä heidän kansansa juokse siinä samassa säädyttömässä hekuman menossa/ joka teistä pahasti puhuvat/)

Gr-East 4. ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·

Text Receptus 4. εν ω ξενιζονται μη συντρεχοντων υμων εις την αυτην της ασωτιας αναχυσιν βλασφημουντες 4. en o ksenizontai me sυntrechonton υmon eis ten aυten tes asotias anachυsin βlasfemoυntes

MLV19 4 in which they are surprised (by) you°, (that you)° (are) not running together with (them) into the same outpouring of riotousness, blaspheming;

KJV 4. Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:

Dk1871 4. hvorover de forundre sig, da I ikke løbe med til den samme Ryggesløsheds Dynd, og de bespotte Eder;

KXII 4. Och det synes dem sällsynt vara, att I icke löpen med dem uti samma slemma, oskickeliga väsende, och försmäden;

PR1739 4. Se on nende melest woöras, et teie

LT 4. Todėl jiems stebėtina, kad jūs

nendega ei jose sellesamma önnetuma ja wallatuma ello sisse, ja teotawad teid.

nebebėgate kartu su jais pasinerti į tą patį ištvirkimo potvynį, ir jie piktžodžiauja.

Luther1912 4. Das befremdet sie, daß ihr nicht mit ihnen laufet in dasselbe wüste, unordentliche Wesen, und sie lästern;

Ostervald-Fr 4. C'est pourquoi, ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux dans le même débordement de débauche, et ils vous calomnient.

RV'1862 4. En lo cual les parece cosa extraña de que vosotros no corráis juntamente con ellos en el mismo desenfrenamiento de disolución, ultrajándoos:

SVV1750 4 Waarin zij zich vreemd houden, als gij niet medeloopt tot dezelfde uitgieting der overdadigheid, en u lasteren;

PL1881 4. Przetoż, że się wy z nimi nie schadzacie na taką zbyteczną rozpustę, zda się im rzeczą obcą i bluźnią to.

Karoli1908 Hu 4. A mi miatt csudálkoznak, hogy nem futtok velök együtt a kicsapongásnak ugyanabba az áradatába, szitkozódván. [4†]

RuSV1876 4 почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними втом же распутстве, и злословят вас.

БКуліш 4. Чим і дивують ся, що ви не біжете разом з ними на розлив розпусти, хулячи;

FI33/38 5 Mutta heidän on tehtävä tili hänelle, joka

TKIS 5 Heidän on tehtävä tili Hänelle, joka on

on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

Biblia1776 5. Niiden pitää luvun tekemän hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

UT1548 5. Joinenga pite lughun tekemen Henelle ioca ombi walmis domitzeman nijte Eleuite ia coleita. (Joidenka pitää lukua tekemän Hänelle, joka ompi walmis tuomitsemaan niitä eläwiä ja kuolleita.)

Gr-East 5. οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

MLV19 5 who will be giving account to the one holding ready to judge (the) living and (the) dead.

Dk1871 5. men de skulle gjøre ham Regnskab, som er rede til at dømme Levende og Døde.

valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

CPR1642 5. Nijden pitä lugun tekemän hänelle joca on walmis duomidzeman eläwitä ja cuolleita:

Text Receptus 5. οι αποδωσουσιν λογον τω ετοιμως εχοντι κριναι ζωντας και νεκρους 5. oi apodosousin logon to etoimos echonti krinai zontas kai nekrous

KJV 5. Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

KXII 5. Hvilke skola göra räkenskap honom, som redo är döma lefvande och döda.

PR1739 5. Nemmad peawad arro andma sellele, kes walmis on kohhut moistma ellawatte ja surnutte peäle.

LT 5. Jie turės duoti apyskaitą Tam, kuris pasiruošęs teisti gyvuosius ir mirusiuosius.

Luther1912 5. aber sie werden Rechenschaft geben dem, der bereit ist, zu richten die Lebendigen und die Toten.

Ostervald-Fr 5. Ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

RV'1862 5. Los cuales darán cuenta al que está aparejado para juzgar los vivos y los muertos.

SVV1750 5 Dewelke zullen rekenschap geven Dengene, Die bereid staat om te oordelen de levenden en de doden.

PL1881 5. Ci dadzą liczbą temu, który gotowy jest sądzić żywych i umarłych.

Karoli1908 Hu 5. A kik számot adnak majd annak, a ki készen van megítélni élőket és holtakat. [5†]

RuSV1876 5 Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых.

БКуліш 5. котрі дадуть одвіт Тому, що готов судити живих і мертвих.

FI33/38 6 Sillä sitä varten kuolleillekin on julistettu evankeliumi, että he tosin olisivat tuomitut lihassa niinkuin ihmiset, mutta että heillä hengessä olisi elämä, niinkuin Jumala elää.

TKIS 6 Sillä sitä varten kuolleillekin* on julistettu ilosanoma, että he tosin olisivat lihassa tuomitut niin kuin ihmiset, mutta hengessä eläisivät niin kuin Jumala.

Biblia1776 6. Sillä sitä varten evankeliumi kuolleillekin saarnattu on, että he kyllä tuomittaisiin ihmisten jälkeen lihassa, mutta Jumalan jälkeen eläisivät hengessä.

CPR1642 6. Sillä sitäwarten Evangelium cuolleillekin saarnattu on että he duomitaisin ihmisten jälken lihasa:

UT1548 6. Sille sitewarte' mös Euangelium ombi sarnattu nijlle Coolluille/ senpäle ette he domitaan Inhimisten polesta Lihasa/ (Sillä sitä warten myös evankeliumi ompi saarnattu niille kuolleille/ senpäälle että he tuomitaan ihmisten puolesta lihassa.)

Gr-East 6. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι.

Text Receptus 6. εις τουτο γαρ και νεκροις ευηγγελισθη ινα κριθωσιν μεν κατα ανθρωπους σαρκι ζωσιν δε κατα θεον πνευματι 6. eis touto gar kai nekrois eueggelisthe ina krithosin men kata anthropous sarki zosin de kata theon pneumati

MLV19 6 For* the good-news was proclaimed even to the dead toward this (end), in order that they might be judged indeed according to men in (the) flesh, but may live according

KJV 6. For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in

to God in (the) Spirit.

the spirit.

Dk1871 6. Thi derfor er Evangelium forkyndt for de Døde, at de vel skulle dømmes for Mennesker i Kjødet, men leve for Gud i Aanden.

KXII 6. Ty dertill är ock Evangelium predikadt för de döda, att de skola dömde varda efter menniskor, i köttet; men i Andanom lefva Gudi.

PR1739 6. Sest seks on ka surnuttele armo-öppetus kulutud, et nende peäle piddi kohhut moistetama innimeste polest kül lihhas, agga waimus piddid nemmad ellama Jummala järrele.

LT 6. Todėl buvo paskelbta Evangelija ir mirusiems, kad jie, nors ir nuteisti kūne kaip žmonės, gyventų dvasia kaip Dievas.

Luther1912 6. Denn dazu ist auch den Toten das Evangelium verkündigt, auf daß sie gerichtet werden nach dem Menschen am Fleisch, aber im Geist Gott leben.

Ostervald-Fr 6. Car l'Évangile a été aussi annoncé aux morts, afin que condamnés quant à la chair selon l'homme, ils vécussent quant à l'esprit selon Dieu.

RV'1862 6. Porque por esto ha sido predicado también el evangelio a los muertos; para que sean juzgados según los hombres en la carne, mas vivan según Dios en el espíritu.

SVV1750 6 Want daartoe is ook den doden het Evangelie verkondigd geworden, opdat zij wel zouden geoordeeld worden naar den mens in het vlees, maar leven zouden naar God in den geest.

PL1881 6. Dlatego bowiem i umarłym kazano Ewangieliję, aby sądzeni byli według ludzi z strony ciała, ale żyli według Boga duchem.

Karoli1908 Hu 6. Mert azért hirdettetett az evangyéliom a holtaknak is, hogy megítéltessenek emberek szerint testben, de éljenek Isten szerint lélekben. [6†]

RuSV1876 6 Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом.

БКуліш 6. На се бо і мертвим проповідувано благовістє, щоб приняли суд по чоловіку тїлом, і жили по Бозї духом.

FI33/38 7 Mutta kaiken loppu on lähellä. Sentähden olkaa maltilliset ja raittiit rukoilemaan.

TKIS 7 Mutta kaiken loppu on tullut lähelle. Olkaa sen vuoksi maltilliset, ja olkaa raittiit rukoilemaan.

Biblia1776 7. Mutta nyt kaikkein loppu lähestyy. Niin olkaat siis raittiit ja valppaat rukoilemaan.

CPR1642 7. Mutta Hengesä he eläwät Jumalasa. Mutta nyt caickein loppu lähesty.

UT1548 7. Mutta Hengese eleuet Jumalasa. Mutta nyt caikein cappalten Loppu lehestupi. (Mutta Hengessä elävät Jumalassa. Mutta nyt kaikkein kappalten loppu lähestyypi.)

Gr-East 7. Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε·

Text Receptus 7. παντων δε το τελος ηγγικεν

σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς·

σωφρονησατε ουν και νηψατε εις τας προσευχας 7. panton de to telos eggiken sofronesate oυn kai nepsate eis tas proseυchas

MLV19 7 But the end of all things has drawn near. Therefore, be° sensible and be° sober *for prayers.

KJV 7. But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

Dk1871 7. Men alle Tings Ende nærmer sig; værer derfor ædrue og aarvaagne til Bønnen.

KXII 7. Men nu tillstundar änden på all ting. Så varer nu nyktre, och vakande till att bedja.

PR1739 7. Agga keige asjade ots on liggi sanud, sepärrast olge moistlikkud ja walwsad palwedele.

LT 7. Visų dalykų galas arti. Todėl būkite blaivūs ir budėkite maldose.

Luther1912 7. Es ist aber nahe gekommen das Ende aller Dinge.

Ostervald-Fr 7. Au reste, la fin de toutes choses approche; soyez donc sobres et vigilants dans les prières.

RV'1862 7. Mas el fin de todas las cosas se acerca. Sed pues templados, y velád en oración.

SVV1750 7 En het einde aller dingen is nabij; zijt dan nuchteren, en waakt in de gebeden.

PL1881 7. A wszystkiemuć się koniec przybliża.

RuSV1876 7 Впрочем близок всему конец. Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах.

FI33/38 8 Ennen kaikkea olkoon teidän rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä "rakkaus peittää syntien paljouden".

Biblia1776 8. Mutta ennen kaikkia pitäkäät keskenänne palava rakkaus; sillä rakkaus peittää paljon rikoksia.

UT1548 8. Nin olcatta sis raitijdh ia walpat Rucoleman. Mutta ennen caikia piteket keskenen palaua Rackaus. Sille ette Rackaus * peitte palio ricoxita. (Niin olkaatte siis raittiit ja walppaat rukoileman. Mutta ennen kaikkia pitäkäät keskenän palava rakkaus. Sillä että Rakkaus *peittää

Karoli1908 Hu 7. A vége pedig mindennek közel van. Annakokáért legyetek mértékletesek és józanok, hogy imádkozhassatok. [7†]

БКуліш 7. Усьому ж конець наближив ся. Будьте ж оце мудрі і тверезі до молитов.

TKIS 8 (Mutta) ennen kaikkea olkoon rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä rakkaus peittää syntien paljouden.

CPR1642 8. NIin olcat sijs raitit ja walpat rucoileman mutta ennen caickia pitäkät palawa rackaus: Sillä rackaus peittä paljo ricoxita.

paljon rikoksia.)

Gr-East 8. πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν·

Text Receptus 8. προ παντων δε την εις εαυτους αγαπην εκτενη εχοντες οτι {VAR2: η } αγαπη καλυψει πληθος αμαρτιων 8. pro panton de ten eis eaυtoυs agapen ektene echontes oti {VAR2: e } agape kalυpsei plethos amartion

MLV19 8 But before all things, having the intense love* *for yourselves, because love* will hide a multitude of sins.

KJV 8. And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

Dk1871 8. Men haver for alle Ting en inderlig Kjærlighed til hverandre; thi Kjærligheden skal skjule Synders Mangfoldighed.

KXII 8. Men öfver all ting hafver ju en brinnande kärlek inbördes; ty kärleken skyler ock all öfverträdelse.

PR1739 8. Agga keigeennamiste piddage issekeskes ühte puhko armastust; sest armastus kattab pattude hulka.

LT 8. Visų pirma karštai mylėkite vienas kitą, nes meilė uždengia gausybę nuodėmių.

Luther1912 8. So seid nun mäßig und nüchtern zum

Ostervald-Fr 8. Surtout ayez les uns pour les autres

Gebet. Vor allen Dingen aber habt untereinander eine inbrünstige Liebe; denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge.

RV'1862 8. Y sobre todo tenéd entre vosotros ferviente caridad; porque la caridad cubrirá la multitud de pecados.

PL1881 8. Przetoż trzeźwymi bądźcie i czułymi ku modlitwom, a nade wszystko miejcie uprzejmą miłość jedni ku drugim; albowiem miłość zakryje mnóstwo grzechów.

RuSV1876 8 Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов.

FI33/38 9 Olkaa vieraanvaraisia toinen toistanne kohtaan, nurkumatta.

Biblia1776 9. Olkaat vierasten holhoojat keskenänne napisematta,

UT1548 9. Olcatta Wieroinholhoiat keskenen ilman

une ardente charité; car la charité couvrira une multitude de péchés.

SVV1750 8 Maar vooral hebt vurige liefde tot elkander; want de liefde zal menigte van zonden bedekken.

Karoli1908 Hu 8. Mindenek előtt pedig legyetek hajlandók az egymás iránti szeretetre; mert a szeretet sok vétket elfedez. [8†]

БКуліш 8. Перш усього ж майте один до одного щиру любов, бо любов покриває множество гріхів.

TKIS 9 Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan, nurkumatta.

CPR1642 9. Olcat wierasten holhojat keskenän napisemata.

napistuxia. (Olkaatte wierainholhojat keskenään ilman napistuksia.)

Gr-East 9. φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμῶν·

Text Receptus 9. φιλοξενοι εις αλληλους ανευ γογγυσμων 9. filoksenoi eis allelous aneυ goggυsmon

MLV19 9 (Be) hospitable to one another without murmurings;

KJV 9. Use hospitality one to another without grudging.

Dk1871 9. Laaner hverandre gjerne Huus uden Knur.

KXII 9. Varer inbördes hvarannars herbergare, utan allt knorr.

PR1739 9. Olge issekeskes woöraste wastowötjad ilma nurrisematta.

LT 9. Būkite tarpusavyje svetingi be murmėjimo.

Luther1912 9. Seid gastfrei untereinander ohne Murren.

Ostervald-Fr 9. Exercez l'hospitalité les uns envers les autres sans murmures.

RV'1862 9. Hospedáos amorosamente los unos a los otros sin murmuraciones.

SVV1750 9 Zijt herbergzaam jegens elkander, zonder murmureren.

PL1881 9. Gościnnymi bądźcie jedni ku drugim bez

Karoli1908 Hu 9. Legyetek egymáshoz vendégszeretők,

szemrania.

zúgolódás nélkül. [9†]

RuSV1876 9 Будьте страннолюбивы друг ко другу без ропота.

БКуліш 9. Будьте гостинні один для одного без дорікання.

FI33/38 10 Palvelkaa toisianne, kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

TKIS 10 Palvelkaa toisianne kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

Biblia1776 10. Ja palvelkaat toinen toistanne, jokainen sillä lahjalla, minkä hän saanut on, niinkuin hyvät Jumalan moninaisen armon huoneenhaltiat.

CPR1642 10. Ja palwelcat toinen toistan jocainen sillä lahjalla cuin hän saanut on nijncuin hywät moninaisen Jumalan armon huonenhaldiat.

UT1548 10. Ja paluelcat keskenen/ iocainen sille Lahialla quin hen saanut ombi/ ninquin ne hyuet moninaisen Jumalan armon Hoonenhaltiat. (Ja palvelevat keskenän/ jokainen sillä lahjalla kuin hän on saanut ompi/ niinkuin ne hyvät moninaisen Jumalan armon huoneenhaltijat.)

Gr-East 10. ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς

Text Receptus 10. εκαστος καθως ελαβεν χαρισμα εις

ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ·

εαυτους αυτο διακονουντες ως καλοι οικονομοι ποικιλης χαριτος θεου 10. ekastos kathos elaβen charisma eis eautous auto diakonountes os kaloi oikonomoi poikiles charitos theou

MLV19 10 just-as each received a gift*, serving it *for yourselves, as good stewards of (the) various favor(s) of God.

KJV 10. As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

Dk1871 10. Som enhver har faaet en Naadegave, saa tjener hverandre dermed, som gode Huusholdere over Guds mangeslags Naade.

KXII 10. Och varer tjenstaktige inbördes, hvar och en med den gåfvo som han hafver fått, såsom gode den margfaldeliga Guds nåds skaffare.

PR1739 10. Sedda möda kui iggaüks on armo-andi sanud, nenda aitage teine teist sellega, kui Jummala monnesarnatse armo head maiapiddajad.

LT 10. Tarnaukite vieni kitiems kaip geri visokeriopos Dievo malonės tvarkytojai, sulig kiekvieno gautąja dovana.

Luther1912 10. Und dienet einander, ein jeglicher mit

Ostervald-Fr 10. Que chacun emploie le don selon qu'il

der Gabe, die er empfangen hat, als die guten Haushalter der mancherlei Gnade Gottes:

RV'1862 10. Cada uno según el don que ha recibido, adminístrelo a los otros, como buenos dispensadores de las diferentes gracias de Dios.

PL1881 10. Każdy jako wziął dar, tak nim jeden drugiemu usługujcie, jako dobrzy szafarze rozlicznej łaski Bożej.

RuSV1876 10 Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией.

FI33/38 11 Jos joku puhuu, puhukoon niinkuin Jumalan sanoja; jos joku palvelee, palvelkoon sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, että Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen kautta.

a reçu, au service des autres, comme de bons dispensateurs des diverses grâces de Dieu.

SVV1750 10 Een iegelijk, gelijk hij gave ontvangen heeft, alzo bediene hij dezelve aan de anderen, als goede uitdelers der menigerlei genade Gods.

Karoli1908 Hu 10. Kiki amint kegyelmi ajándékot kapott, úgy sáfárkodjatok azzal egymásnak, mint Isten sokféle kegyelmének jó sáfárai; [10†]

БКуліш 10. Кожний, яко ж приняв дар, так ним нехай служить один одному, як добрі доморядники всякої благодати Божої.

TKIS 11 Jos joku puhuu, puhukoon niin kuin Jumalan sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon* sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, jotta Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen

Hänen on kunnia ja valta aina ja iankaikkisesti. Amen.

Biblia1776 11. Jos joku puhuu, hän puhukaan niinkuin Jumalan sanoja: jos jollakin on joku virka, hän tehkään niinkuin siitä voimasta, jonka Jumala antaa, että Jumala kaikissa Jesuksen Kristuksen kautta kunnioitettaisiin, jolla on kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 11. Jos iocu puhupi/ se puhucan ninquin Jumalan sanoijo. Jos iollaki on iocu Wirca/ ette he' tekis ninquin sijte auuosta ionga Jumala andapi. Senpäle ette Jumala caikisa cunniotetaisijn Iesusen Christusen cautta. Jolle olcohon Cunnia ia walda ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Jos joku puhuupi/ se puhukaan niinkuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on joku wirka/ että hän tekisi niinkuin siitä awusta, jonka Jumala antaapi. Senpäälle, että Jumala kaikissa kunnioitettaisiin Jesuksen Kristuksen kautta. Jolle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.)

vuoksi. Hänen on kunnia ja valta iäisesti'. Aamen.

CPR1642 11. Jos jocu puhu hän puhucan nijncuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on jocu wirca hän tehkän nijncuin sijtä woimasta jonga Jumala anda. Että Jumala caikisa Jesuxen Christuxen cautta cunnioitettaisin. Jolle olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

Gr-East

11. εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος, ὡς χορηγεῖ ὁ Θεός· ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζηται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus

11. ει τις λαλει ως λογια θεου ει τις διακονει ως εξ ισχυος ης χορηγει ο θεος ινα εν πασιν δοξαζηται ο θεος δια ιησου χριστου ω εστιν η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην 11. ei tis lalei os logia theou ei tis diakonei os eks ischuos es choregei o theos ina en pasin doksazetai o theos dia iesou christou o estin e doksa kai to kratos eis tous aionas ton aionon amen

MLV19

11 If anyone is speaking, (speak) as (the) oracles of God; if anyone is serving, (serve) as from the strength which God is supplying; in order that God may be glorified in all things through Jesus Christ to whom is the glory and the dominion forevermore. Amen.

KJV

11. If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

Dk1871

11. Taler Nogen i Menigheden, han tale som Guds Ord; tjener Nogen deri, han tjene som af den Formue, hvilken Gud forlener,

KXII

11. Om någor talar, han tale såsom Guds ord; om någor hafver ett ämbete, han tjene såsom af den förmågo, som Gud

at Gud maa æres i alle Ting formedelst Jesus Christus; han til kommer Ære og Magt i al Evighed! Amen.

gifver; på det Gud blifver ärad i all ting, genom Jesum Christum, hvilkom vare ära och våld evinnerliga. Amen.

PR1739 11. Kui kegi rägib, kui Jummala sannad räkigo temma sedda, kui kegi tenib, se tenigo kui sest jouust, mis Jummal annab, et keikis Jummal saaks auustud Jesusse Kristusse läbbi, kellel on au ja wäggi iggaweste iggawesseks aiaks,

LT 11. Jei kas kalba, tekalba kaip Dievo žodžius; jei kas tarnauja, tegul tarnauja pagal Dievo teikiamus sugebėjimus, kad visuose dalykuose per Jėzų Kristų būtų pašlovintas Dievas. Jam šlovė ir valdžia per amžių amžius! Amen.

Luther1912 11. so jemand redet, daß er's rede als Gottes Wort; so jemand ein Amt hat, daß er's tue als aus dem Vermögen, das Gott darreicht, auf daß in allen Dingen Gott gepriesen werde durch Jesum Christum, welchem sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 11. Si quelqu'un parle, qu'il parle selon les oracles de Dieu; si quelqu'un exerce un ministère, qu'il l'exerce selon la force que Dieu lui communique, afin qu'en toutes choses, Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui appartiennent la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 11. Si alguno habla, hable conforme a los oráculos de Dios: si alguno ministra, ministre conforme a la virtud que Dios da: para que en todas cosas sea Dios glorificado por medio de Jesu Cristo, al

SVV1750 11 Indien iemand spreekt, die spreke als de woorden Gods; indien iemand dient, die diene als uit kracht, die God verleent; opdat God in allen geprezen worde door Jezus Christus, Welken toekomt de

cual es gloria, e imperio para siempre jamás. Amén.

heerlijkheid en de kracht, in alle eeuwigheid. Amen.

PL1881 11. Jeźli kto mówi, niech mówi jako wyroki Boże, jeźli kto posługuje, niech to czyni jako z siły, której Bóg dodaje, aby we wszystkiem chwalony był Bóg przez Jezusa Chrystusa, któremu należy chwała i panowanie na wieki wieków. Amen.

Karoli1908 Hu 11. Ha valaki szól, mintegy Isten ígéit szólja: ha valaki szolgál, mintegy azzal az erővel szolgáljon, a melyet Isten ád: hogy mindenben dícsőíttessék a Jézus Krisztus által, a kinek dicsőség és hatalom örökkön-örökké. Ámen. [11†]

RuSV1876 11 Говорит ли кто, говори как слова Божии; служит ли кто, служи по силе, какую дает Бог, дабы вовсем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

БКуліш 11. Коли хто говорить, то нехай говорить як слова Божі; коли хто служить, нехай же служить по силї, котру подає Бог; щоб у всьому прославляв ся Бог через Ісуса Христа, котрому слава і держава по вічні віки. Амінь.

FI33/38 12 Rakkaani, älkää oudoksuko sitä hellettä, jossa olette ja joka on teille koetukseksi, ikäänkuin teille tapahtuisi jotakin outoa,

TKIS 12 Rakkaat, älkää oudoksuko kärsimyksen tulta, jossa olette ja joka on teille koettelemukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi outoa,

Biblia1776 12. Minun rakkaani! älkäät oudoksuko sitä

CPR1642 12. MInun rackahani älkät oudoxuco sitä

hellettä, joka teille tapahtuu, että teitä koetellaan, niinkuin teille jotakin outoa tapahtuis;

hellehtä (cuin teille tapahtu että teitä coetellan) nijncuin teille jotakin utta tapahduis/

UT1548 12. Minun rackahani/ Elket oudhoxuco site hellecte (quin teille tapachtupi/ ette te coetelluxi tuletta) ninquin teille iotaki uutta tapadhuis/ (Minun rakkahani/ Älkäät oudoksuko sitä hellettä (kuin teille tapahtuupi/ että te koetelluksi tulette) niinkuin teille jotakin uutta tapahtuis/)

Gr-East 12. Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

Text Receptus 12. αγαπητοι μη ξενιζεσθε τη εν υμιν πυρωσει προς πειρασμον υμιν γινομενη ως ξενου υμιν συμβαινοντος
12. agapetoi me ksenizesthe te en υmin pυrosei pros peirasmon υmin ginomene os ksenoυ υmin sυmβainontos

MLV19 12 Beloved, do° not be surprised at the fiery ordeal among you°, happening to you° *for a test, as (though) a strange thing is befalling to you°.

KJV 12. Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

Dk1871 12. I Elskelige! forundrer Eder ikke over den Ildprøve, som I gjennemgaae, Eder til en Forsøgelse, som om der hændtes Eder noget Underligt,

KXII 12. Mine käreste, förundrer eder icke på den hetta, som eder vederfars (den eder vederfars, att I skolen försökte varda), såsom eder hände något nytt;

PR1739 12. Minno armad, ärge pange sedda pallawat, mis teile juhtub, mitte woöraks, mis teile kiusatusseks juhtub, otsego juhtuks teile üks woöras assi;

LT 12. Mylimieji, nesistebėkite, kad jus degina ugnis, lyg jums būtų atsitikę kas keista, nes taip darosi jums išbandyti.

Luther1912 12. Ihr Lieben, lasset euch die Hitze, so euch begegnet, nicht befremden (die euch widerfährt, daß ihr versucht werdet), als widerführe euch etwas Seltsames;

Ostervald-Fr 12. Bien-aimés, ne soyez point surpris de la fournaise qui est au milieu de vous, pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange.

RV'1862 12. Carísimos, no os maravilléis cuando sois examinados por fuego, (lo cual se hace para vuestra prueba,) como si alguna cosa peregrina os aconteciese;

SVV1750 12 Geliefden, houdt u niet vreemd over de hitte der verdrukking onder u, die u geschiedt tot verzoeking, alsof u iets vreemds overkwame;

PL1881 12. Najmilsi! niech wam nie będzie rzeczą dziwną ten ogieó, który na was przychodzi ku doświadczeniu waszemu, jakoby co obcego na was przychodziło;

Karoli1908 Hu 12. Szeretteim, ne rémüljetek meg attól a tűztől, a mely próbáltatás végett támadt köztetek, mintha valami rémületes dolog történnék veletek; [12†]

RuSV1876 12 Возлюбленные! огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного,

БКуліш 12. Любі, не чудуйтесь розпаленнєм, що буває вам на спокусу, наче б вам що дивного довело ся;

FI33/38 13 vaan iloitkaa, sitä myöten kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, että te myös hänen kirkkautensa ilmestymisessä saisitte iloita ja riemuita.

TKIS 13 vaan iloitkaa sitä mukaa kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, jotta saisitte riemuiten iloita.

Biblia1776 13. Vaan iloitkaat, että te Kristuksen kanssa kärsitte, että tekin ajallansa hänen kunniansa ilmestyksessä iloitsisitte ja riemuitsisitte.

CPR1642 13. Waan parammin iloitcat että te Christuxen cansa kärsitte että tekin ajallans hänen cunnians ilmestyxes iloidzisitte ja riemuidzisitte.

UT1548 13. Waan iloitcat paramin ette te ynne Christusen cansa kersitte/ Senpäle ette te mös aijalans madhaisitte henen Cunnians ilmeistuxes iloitta ia riemuita. (Waan iloitkaat paremmin, että te ynnä Kristuksen kanssa kärsitte/ Senpäälle että te myös ajallansa mahtaisitte hänen kunniansa ilmestyksessä iloita ja riemuita.)

Gr-East

13. ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.

Text Receptus

13. αλλα καθο κοινωνειτε τοις του χριστου παθημασιν χαιρετε ινα και εν τη αποκαλυψει της δοξης αυτου χαρητε αγαλλιωμενοι 13. alla katho koinoneite tois tou christou pathemasin chairete ina kai en te apokalupsei tes dokses autou charete agalliomenoi

MLV19

13 But accordingly you° are sharing in the sufferings of the Christ (with us), rejoice°, in order that you° may also rejoice in the revelation of his glory, being glad.

KJV

13. But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

Dk1871

13. men som I ere deelagtige i Christi Lidelser, saa glæder Eder, at I og ved hans Herligheds Aabenbarelse skulle glæde og fryde Eder.

KXII

13. Utan glädjens heldre, att I liden med Christo; på det I ock fröjdas och glädjas mågen uti hans härlighets uppenbarelse.

PR1739

13. Waid nenda kui teil Kristusse kannatamistest ossa on, nenda olge röömsad, et teie ka temma au ilmumisses sure römoga woite röömsad olla.

LT

13. Verčiau džiaukitės, dalyvaudami Kristaus kentėjimuose, kad ir tada, kai Jo šlovė apsireikš, galėtumėte džiūgauti dideliu džiaugsmu.

Luther1912 13. sondern freuet euch, daß ihr mit Christo leidet, auf daß ihr auch zur Zeit der Offenbarung seiner Herrlichkeit Freude und Wonne haben möget.

Ostervald-Fr 13. Mais réjouissez-vous de ce que vous participez aux souffrances de Christ, afin que lorsque sa gloire sera manifestée, vous soyez aussi comblés de joie.

RV'1862 13. Mas ántes, en que sois participantes de las aflicciones de Cristo, regocijáos; para que también en la revelación de su gloria os regocijéis saltando de gozo.

SVV1750 13 Maar gelijk gij gemeenschap hebt aan het lijden van Christus, alzo verblijdt u; opdat gij ook in de openbaring Zijner heerlijkheid u moogt verblijden en verheugen.

PL1881 13. Ale radujcie się z tego, żeście uczestnikami ucierpienia Chrystusowego, abyście się i w objawienie chwały jego z radością weselili.

Karoli1908 Hu 13. Sőt, a mennyiben részetek van a Krisztus szenvedéseiben, örüljetek, hogy az ő dicsőségének megjelenésekor is vígadozva örvendezhessetek. [13†]

RuSV1876 13 но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете.

БКуліш 13. а радуйтесь, яко ж маєте участь в страданнях Христових, щоб і в одкриттю слави Його радувались і веселились.

FI33/38 14 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, niin te olette autuaat, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää teidän

TKIS 14 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen vuoksi, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. (He

päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

Biblia1776 14. Autuaat olette te, jos teitä Kristuksen nimen tähden pilkataan; sillä se Henki, joka on kunnian ja Jumalan Henki, lepää teidän päällänne: heiltä hän pilkataan, vaan teiltä hän kunnioitetaan.

UT1548 14. Autuat oletta te/ ios te Christusen Nimen tädhen pilcataan/ Sille ette se Hengi/ ioca ombi Cunnian ia Jumalan Hengi/ leuäpi teiden pälenne. Heiden tykenens hen pilcataan/ waan teiden tykenenne hen cunnioitetaan. (Autuaat olette te/ jos te Kristuksen nimen tähden pilkataan/ Sillä että se Henki/ joka ompi Kunnian ja Jumalan Henki/ lepääpi teidän päällenne/ Heidän tykönänsä hän pilkataan/ waan teidän tykönänne hän kunnioitetaan.)

Gr-East 14. Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεως καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ’ ὑμᾶς

tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

CPR1642 14. Autuat oletta te jos teitä Christuxen Nimen tähden pilcatan: Sillä se Hengi joca on cunnian ja Jumalan Hengi lewäjä teidän päällänne. Heildä hän pilcatan waan teildä hän cunnioitetan.

Text Receptus 14. ει ονειδιζεσθε εν ονοματι χριστου μακαριοι οτι το της δοξης και το του θεου πνευμα εφ υμας αναπαυεται

ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.

κατα μεν αυτους βλασφημειται κατα δε υμας δοξαζεται 14. ei oneidizesthe en onomati christou makarioi oti to tes dokses kai to tou theou pneuma ef υmas anapauetai kata men autous βlasfemeitai kata de υmas doksazetai

MLV19 14 If you° are reproached in (the) name of Christ(,) you° (are) fortunate, because the Spirit of glory and of God rests upon you°. He is indeed blasphemed according to their (manner), but he is glorified according to your (manner).

KJV 14. If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

Dk1871 14. Dersom I forhaanes for Christi Navns Skyld, ere I salige, thi Herlighedens og Guds Aand hviler paa Eder; hos hine bespottes den vel, men hos Eder herliggjøres den.

KXII 14. Salige ären I, om I för Christi Namns skull blifven försmädde; ty Anden, som är härlighetenes och Guds Ande, hvilas på eder; när dem blifver han försmädd, men när eder beprisad.

PR1739 14. Önsad ollete teie, kui teid teotakse Kristusse nimme pärrast, et au- ja Jummala Waim teie peäl hingab; teiste polest

LT 14. Jei jus užgaulioja dėl Jėzaus vardo,jūs palaiminti, nes šlovės ir Dievo Dvasia ilsisi ant jūsų. Jų Ji keikiama, o jūsų-

teotakse tedda kül, agga teie polest auustakse tedda.

Luther1912 14. Selig seid ihr, wenn ihr geschmäht werdet über den Namen Christi; denn der Geist, der ein Geist der Herrlichkeit und Gottes ist, ruht auf euch. Bei ihnen ist er verlästert, aber bei euch ist er gepriesen.

RV'1862 14. Si sois vituperados por el nombre de Cristo, sois bienaventurados; porque el Espíritu de gloria, y de Dios reposa sobre vosotros. Cierto según ellos él es blasfemado, mas según vosotros es glorificado.

PL1881 14. Jeźli was lżą dla imienia Chrystusowego, błogosławieni jesteście, gdyż on Duch chwały a Duch Boży odpoczywa na was, który względem nich bywa bluźniony, ale względem was bywa uwielbiony.

RuSV1876 14 Если злословят вас за имя Христово,

slovinama.

Ostervald-Fr 14. Si l'on vous dit des injures pour le nom de Christ, vous êtes bienheureux; car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu, repose sur vous. Il est blasphémé par eux, mais il est glorifié par vous.

SVV1750 14 Indien gij gesmaad wordt om den Naam van Christus, zo zijt gij zalig; want de Geest der heerlijkheid, en de Geest van God rust op u. Wat hen aangaat, Hij wordt wel gelasterd, maar wat u aangaat, Hij wordt verheerlijkt.

Karoli1908 Hu 14. Boldogok vagytok, ha Krisztus nevéért gyaláznak titeket; mert megnyugszik rajtatok a dicsőségnek és az Istennek Lelke, a mit amazok káromolnak ugyan, de ti dicsőítitek azt. [14†]

БКуліш 14. Коли докоряють вас за імя

то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется.

Христове, - ви блаженні; Дух бо слави й Бога почиває на вас; ними він хулить ся, вами ж прославляєть ся.

FI33/38 15 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tahi sentähden, että sekaantuu hänelle kuulumattomiin;

TKIS 15 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tai vieraisiin asioihin sekaantuvana.

Biblia1776 15. Älkään yksikään teistä kärsikö niinkuin murhaaja eli varas, taikka pahantekiä, eli niinkuin se, joka toisen virkaan rupee;

CPR1642 15. Älkän yxikän teistä kärsikö nijncuin murhaja eli waras taicka pahantekiä eli nijncuin se joca toisen wircaan rupe.

UT1548 15. Mutta eikengen teiste kärsi ninquin iocu Murhaija eli Warghas taicka Pahointekia/ eli ninquin se ioca * Wierasen Wircan rupepi. (Mutta ei kenkään teistä kärsi niinkuin joku murhaaja eli waras taikka pahointekijä/ eli niinkuin se joka *wieraaseen wirkaan rupeepi.)

Gr-East 15. μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριοεπίσκοπος·

Text Receptus 15. μη γαρ τις υμων πασχετω ως φονευς η κλεπτης η κακοποιος η ως αλλοτριοεπισκοπος 15. me gar tis υmon pascheto os foneυs e kleptes e kakopoios

e os allotrioepiskopos

MLV19 15 For* let not anyone of you° suffer like a murderer, or a thief, or an evildoer, or like a meddler in the affairs of others.

KJV 15. But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

Dk1871 15. Thi Ingen af Eder lide som Morder eller Tyv eller Misdæder, eller som den, der trænger sig ind i en fremmed Bestilling;

KXII 15. Ingen ibland eder lide, såsom en mördare, tjuf, illgerningsman, eller som den der träder in i ens annars ämbete.

PR1739 15. Agga ärgo kannatago ei ükski teie seast kui tapja, ehk kui warras, ehk kurjateggia, ehk kui se, kes teiste asjade kulaja on;

LT 15. Tik tegul niekas iš jūsų nekenčia kaip žmogžudys, vagis, piktadarys ar įkyruolis, besikišąs į kitų reikalus.

Luther1912 15. Niemand aber unter euch leide als ein Mörder oder Dieb oder Übeltäter oder der in ein fremdes Amt greift.

Ostervald-Fr 15. Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, ou larron, ou malfaiteur, ou comme s'ingérant dans les affaires d'autrui.

RV'1862 15. Así que no sea ninguno de vosotros afligido como homicida, o ladrón, o malhechor, o explorador de lo ajeno.

SVV1750 15 Doch dat niemand van u lijde als een doodslager, of dief, of kwaaddoener, of als een, die zich met eens anders doen bemoeit;

PL1881 15. A żaden z was niech nie cierpi jako mężobójca, albo złodziej, albo złoczyóca, albo jako w cudzy urząd się wtrącający.

Karoli1908 Hu 15. Mert senki se szenvedjen közületek mint gyilkos, vagy tolvaj, vagy gonosztévő, vagy mint más dolgába avatkozó: [15†]

RuSV1876 15 Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, иливор, или злодей, или как посягающий на чужое;

БКуліш 15. Тільки ж ніхто з вас нехай не постраждає яко душегубець, або злодїй, або лиходїй, або як бунтівник;

FI33/38 16 mutta jos hän kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen nimensä tähden Jumalaa.

TKIS 16 mutta jos kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen osansa * vuoksi Jumalaa.

Biblia1776 16. Mutta jos hän kärsii niinkuin kristitty, älköön hävetkö, vaan kiittäkään Jumalaa sen osan tähden.

CPR1642 16. Mutta jos hän kärsi nijncuin Christitty älkön häwetkö waan kijttäkän Jumalata sen osan tähden.

UT1548 16. Mutta ios he' kersipi ninquin Christittu/ elken häuetkö/ Waan kijtteken Jumalata sen osan polesta. (Mutta jos hän kärsiipi niinkuin kristitty/ älkään hävetkö/ waan kiittäkään Jumalata sen osan puolesta.)

Gr-East 16. εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ.

Text Receptus 16. ει δε ως χριστιανος μη αισχυνεσθω δοξαζετω δε τον θεον εν τω μερει τουτω 16. ei de os christianos me aischυnestho doksazeto de ton theon en to merei touto

MLV19 16 But if (anyone suffers) as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this respect.

KJV 16. Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

Dk1871 16. men lider han som en Christen, da skamme han sig ikke, men ære Gud i den Deel.

KXII 16. Men lider han såsom en Christen, skämme sig intet; utan prise Gud för den delen.

PR1739 16. Waid, kui temma kui risti-innimenne kannatab, siis ärgo häbbenego temma mitte, waid ta auustago Jummalat se polest.

LT 16. Bet jei kenčia kaip krikščionis, tegul nesigėdija, o tešlovina dėl to Dievą.

Luther1912 16. Leidet er aber als ein Christ, so schäme er sich nicht; er ehre aber Gott in solchem Fall.

Ostervald-Fr 16. Mais s'il souffre comme chrétien, qu'il n'en ait point honte, mais qu'il glorifie Dieu à cet égard.

RV'1862 16. Pero si alguno es afligido como

SVV1750 16 Maar indien iemand lijdt als een

Cristiano, no se avergüence, ántes glorifique a Dios en esta parte.

Christen, die schame zich niet, maar verheerlijke God in dezen dele.

PL1881 16. Lecz jeźli cierpi jako chrześcijanin, niech się nie wstydzi, owszem niech chwali Boga w tej mierze.

Karoli1908 Hu 16. Ha pedig mint keresztyén szenved, ne szégyelje, sőt dicsőítse azért az Istent. [16†]

RuSV1876 16 а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь.

БКуліш 16. коли ж яко Християнин, то нехай не соромить ся, а прославляє Бога за сю участь.

FI33/38 17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta; mutta jos se alkaa ensiksi meistä, niin mikä on niiden loppu, jotka eivät ole Jumalan evankeliumille kuuliaiset?

TKIS 17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta. Mutta jos se alkaa ensin meistä, mikä on niitten loppu, jotka eivät ole kuuliaisia Jumalan ilosanomalle?

Biblia1776 17. Sillä aika on, että tuomion pitää Jumalan huoneesta alkaman. Mutta jos se ensin meistä alkaa, minkäs lopun ne saavat, jotka ei Jumalan evankeliumia usko?

CPR1642 17. Sillä aica on että duomion pitä Jumalan huonesta alcaman. Mutta jos se ensin meistä alca mingästä lopun ne saawat jotca ei Jumalan Evangeliumita usco?

UT1548 17. Sille ette aica on/ ette Domion pite rupiaman Jumalan Hoonesta. Mutta ios se

ensin meiste rupiapi/ Minge lopun he saauat iotca Jumalan Euangeliumi eiuet vsko? (Sillä että aika on/ että tuomion pitää rupeaman Jumalan huoneesta. Mutta jos se ensin meistä rupeaa/ Minkä lopun he saawat, jotka Jumalan evankeliumia eivät usko?)

Gr-East

17. ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ᾽ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ;

Text Receptus

17. οτι ο καιρος του αρξασθαι το κριμα απο του οικου του θεου ει δε πρωτον αφ ημων τι το τελος των απειθουντων τω του θεου ευαγγελιω 17. oti o kairos tou arksasthai to krima apo tou oikou tou theou ei de proton af emon ti to telos ton apeithounton to tou theou euaggelio

MLV19

17 Because the time (for) the judgment (is) to begin from the house of God, and if (it begins) first from us, what will be the end of those who are disobedient to the good-news of God?

KJV

17. For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

Dk1871

17. Thi det er Tiden, at Dommen skal

KXII

17. Ty tiden är, att domen skall begynnas

begynde fra Guds Huus; men begynder den først fra os, hvad Ende vil det faae med den, som ikke troe Guds Evangelium?

PR1739 17. Sest aeg on, et kohhus peab Jummala koiast hakkama; agga kui se meist esmalt hakkab, mis ots saab siis neile, kes Jummala armo-öppetusse sanna ei wötta kuulda?

Luther1912 17. Denn es ist Zeit, daß anfange das Gericht an dem Hause Gottes. So aber zuerst an uns, was will's für ein Ende werden mit denen, die dem Evangelium nicht glauben?

RV'1862 17. Porque ya es tiempo que el juicio comience por la casa de Dios; y si primero comienza por nosotros, ¿qué fin será el de aquellos que no obedecen al evangelio de Dios?

PL1881 17. Albowiem czas jest, aby się sąd począł od domu Bożego; a ponieważ najprzód

på Guds hus; begynnes det på oss, hvad blifver då deras ändalykt, som icke tro Guds Evangelio?

LT 17. Nes jau metas prasidėti teismui nuo Dievo namų; ir jeigu jis pirmiausia prasideda nuo mūsų, tai koks galas laukia tų, kurie neklauso Dievo Evangelijos?!

Ostervald-Fr 17. Car le temps vient où le jugement doit commencer par la maison de Dieu; et s'il commence par nous, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile de Dieu?

SVV1750 17 Want het is de tijd, dat het oordeel beginne van het huis Gods; en indien het eerst van ons begint, welk zal het einde zijn dergenen, die het Evangelie van God ongehoorzaam zijn?

Karoli1908 Hu 17. Mert itt az ideje, hogy elkezdődjék az ítélet az Istennek házán: ha pedig először

zaczyna się od nas, jakiż będzie koniec tych, co są nieposłuszni Ewangielii Bożej?

mi rajtunk kezdődik, mi lesz azoknak a végök, a kik nem engedelmeskednek az Isten evangyéliomának? [17†]

RuSV1876 17 Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется , то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию?

БКуліш 17. Бо пора початись судові від дому Божого; коли ж найперш од нас, то який конець тих, що не корять ся благовістю Божому?

FI33/38 18 Ja "jos vanhurskas vaivoin pelastuu, niin mihinkä joutuukaan jumalaton ja syntinen?"

TKIS 18 Ja ”jos vanhurskas vaivoin pelastuu, *mihin joutuu* jumalaton ja syntinen?”

Biblia1776 18. Ja jos hurskas tuskalla vapaaksi tulee, kussa sitte jumalatoin ja syntinen näkyy?

CPR1642 18. Ja jos hurscas tuscalla wapaxi tule cusa sijtte jumalatoin ja syndinen näky?

UT1548 18. Ja ios se Hurskas tuscalla wapaxi tulepi/ cuhunga sijtte Jumalatoin ia Syndinen tulepi? (Ja jos se hurskas tuskalla wapaaksi tuleepi/ kuhunka sitten jumalatoin ja syntinen tuleepi?)

Gr-East 18. καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

Text Receptus 18. και ει ο δικαιος μολις σωζεται ο ασεβης και αμαρτωλος που φανειται
18. kai ei o dikaios molis sozetai o aseβes

kai amartolos pov faneitai

MLV19 18 And if the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and (the) sinner appear?

KJV 18. And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

Dk1871 18. Og dersom den Retfærdige neppeligen frelses, hvor vil den Ugudelige og Synderen komme frem?

KXII 18. Och blifver den rättfärdige med plats salig, hvar blifver då den ogudaktige och syndaren?

PR1739 18. Ja kui se, kes öige on, waewalt peäseb, kuida siis se korda saab, kes jummalakartmatta ja pattune on.

LT 18. Ir ‘‘jeigu teisusis vos ne vos išsigelbės, tai kur pasidės bedievis ir nusidėjėlis!’’

Luther1912 18. Und so der Gerechte kaum erhalten wird, wo will der Gottlose und Sünder erscheinen?

Ostervald-Fr 18. Et si c'est à grand-peine que le juste est sauvé, que deviendront l'impie et le pécheur?

RV'1862 18. Y si el justo es dificultosamente salvo, ¿adónde parecerá el infiel, y el pecador?

SVV1750 18 En indien de rechtvaardige nauwelijks zalig wordt, waar zal de goddeloze en zondaar verschijnen?

PL1881 18. A ponieważ sprawiedliwy ledwie

Karoli1908 Hu 18. És ha az igaz is alig tartatik meg,

zbawiony będzie, niezbożny i grzeszny gdzież się okaże?

RuSV1876 18 И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?

FI33/38 19 Sentähden, uskokoot myös ne, jotka Jumalan tahdon mukaan kärsivät, sielunsa uskolliselle Luojalle, tehden sitä, mikä hyvää on.

Biblia1776 19. Sentähden ne, jotka Jumalan tahdon jälkeen kärsivät, antakaan sielunsa niinkuin uskolliselle Luojalle hyvissä töissä.

UT1548 19. Senteden iotca kersiuet Jumalan tahdhon ielkin/ ne andacan heiden Sielunsa ninquin Uskolisen Loian hyuein töiden cansa. (Sentähden jotka kärsivät Jumalan tahdon jälkeen/ ne antakaan heidän sielunsa niinkuin uskollisen Luojan hyväin töiden kanssa.)

hová lesz az istentelen és bűnös? [18†]

БКуліш 18. І коли "праведник тільки що спасеть ся, то безбожник і грішник де явить ся?"

TKIS 19 Sen vuoksi uskokoot myös ne jotka kärsivät Jumalan tahdon mukaan, sielunsa uskolliselle Luojalle, ja tehkööt hyvää.

CPR1642 19. Sentähden ne jotca Jumalan tahdon jälken kärsiwät andacan sieluns nijncuin uscolliselle luojalle hywäin töiden cansa.

Gr-East

19. Ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

Text Receptus

19. ωστε και οι πασχοντες κατα το θελημα του θεου ως πιστω κτιστη παρατιθεσθωσαν τας ψυχας εαυτων εν αγαθοποιια 19. oste kai oi paschontes kata to thelema tou theou os pisto ktiste paratithesthosan tas psuchas eauton en agathopoiia

MLV19

19 So-then those who are also suffering according to the will of God in good-doing, let them consign themselves, their souls, as to a faithful Creator.

KJV

19. Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

Dk1871

19. Derfor skulle og de, som lide efter Guds Villie, befale ham, som en trofast Skaber, deres Skjæle ved at gjøre Godt.

KXII

19. Derföre, de der lida efter Guds vilja, de skola befalla honom sina själar, såsom enom trofastom Skapare, med goda gerningar.

PR1739

19. Serpärrast ka need, kes kannatawad Jummala tahtmisse järrele, need peawad temma kui ühhe ustawa Loja holeks ommad hinged andma, head tehhes.

LT

19. Todėl tie, kurie kenčia pagal Dievo valią, tepaveda savo sielas Jam, ištikimajam Kūrėjui, darydami gera.

Luther1912 19. Darum, welche da leiden nach Gottes Willen, die sollen ihm ihre Seelen befehlen als dem treuen Schöpfer in guten Werken.

RV'1862 19. Por lo que, aun los que son afligidos según la voluntad de Dios, encomiéndenle sus almas, haciendo bien, como a su fiel Creador.

PL1881 19. Przetoż i ci, którzy cierpią według woli Bożej, niechaj jemu, jako wiernemu Stworzycielowi, poruczają dusze swoje, dobrze czyniąc.

RuSV1876 19 Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро.

Ostervald-Fr 19. Que ceux donc qui souffrent par la volonté de Dieu, lui recommandent leurs âmes, comme à un Créateur fidèle, en faisant le bien.

SVV1750 19 Zo dan ook die lijden naar den wil van God, dat zij hun zielen Hem, als den getrouwen Schepper, bevelen met weldoen.

Karoli1908 Hu 19. Annakokáért a kik az Isten akaratából szenvednek is, ajánlják néki lelköket mint hű teremtőnek, jót cselekedvén. [19†]

БКуліш 19. Тим то й страждаючі по волї Божій, як вірному Творцеві, нехай передають душі свої, роблячи добре.

5 luku

Pietari kehoittaa vanhimpia sydämen halulla ja omaa voittoa pyytämättä kaitsemaan Jumalan laumaa 1 – 4, nuorempia alamaisuuteen

vanhemmille ja kaikkia nöyryyteen, raittiuteen ja valppauteen 5 – 9; ylistää Jumalaa hänen uskollisuudestaan 10, 11 Tervehdykset ja lopputoivotus 12 – 14.

FI33/38 1 Vanhimpia teidän joukossanne minä siis kehoitan, minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen myös siihen kirkkauteen, joka vastedes on ilmestyvä:

Biblia1776 1. Vanhoja pappeja teidän seassanne minä neuvon, joka myös pappi olen ja Kristuksen kärsimisten tunnustaja ja osallinen siitä kunniasta, joka ilmestyvä on:

UT1548 1. NIjte Pappia iotca teiden seasan ouat/ mine manan/ Joca mös olen Pappi/ ia Christusen pinan tunnustaija/ ia osalinen sijnä Cunniasa ionga pite ilmei tuleman. (Niitä pappeja, jotka teidän seassanne ovat/ minä manaan (neuwon)/ Joka myös olen pappi/ ja Kristuksen piinan tunnustaja/ ja osallinen siinä kunniassa, jonka pitää ilmi

TKIS 1 Joukossanne olevia vanhimpia kehoitan siis minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen: siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä:

CPR1642 1. WAnhoja Pappeja teidän seasan minä neuwon joca myös Pappi olen ja Christuxen kärsimisen tunnustaja ja osallinen sijtä cunniasta joca ilmestywä on.

tuleman.)

Gr-East

1. Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός,

Text Receptus

1. πρεσβυτερους τους εν υμιν παρακαλω ο συμπρεσβυτερος και μαρτυς των του χριστου παθηματων ο και της μελλουσης αποκαλυπτεσθαι δοξης κοινωνος 1. presβυterous tous en υmin parakalo o sυmpresβυteros kai martυs ton tov christov pathematon o kai tes mellovses apokalυptesthai dokses koinonos

MLV19

1 I am encouraging (the) elders the ones among you°, (the fellow elder and witness of the sufferings of the Christ, also the partner of the glory which is about to be revealed).

KJV

1. The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

Dk1871

1. De Ældste iblandt Eder formaner jeg som en Med-Ældste og Vidne til Christi Lidelser, som den, der og har Deel i Herligheden, der skal aabenbares:

KXII

1. Presterna, som äro ibland eder, förmanar jag, som ock är en Prest, och vittne till Christi pino, och delaktig i den härlighet som uppenbaras skall:

PR1739 1. Need wannemad, kes teie seas on, maenitsen minna, kes ma ka üks wannem ja Kristusse kannatamiste tunnistaja ollen, kennel ka ossa on sest auust, mis peab ilmutadama:

LT 1. Jūsų vyresniuosius raginu aš, irgi vyresnysis, Kristaus kentėjimų liudytojas ir dalyvis šlovės, kuri bus apreikšta:

Luther1912 1. Die Ältesten, so unter euch sind, ermahne ich, der Mitälteste und Zeuge der Leiden, die in Christo sind, und auch teilhaftig der Herrlichkeit, die offenbart werden soll:

Ostervald-Fr 1. Je prie les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux, témoin des souffrances de Christ, et participant de la gloire qui doit être manifestée:

RV'1862 1. YO ruego a los ancianos que están entre vosotros, (yo anciano también con ellos, y testigo de las aflicciones de Cristo, que soy también participante de la gloria que ha de ser revelada:)

SVV1750 1 De ouderlingen, die onder u zijn, vermaan ik, die een medeouderling, en getuige des lijdens van Christus ben, en deelachtig der heerlijkheid, die geopenbaard zal worden:

PL1881 1. Starszych, którzy są między wami, proszę ja spółstarszy i świadek ucierpienia Chrystusowego, i uczestnik chwały, która ma być objawiona:

Karoli1908 Hu 1. A köztetek lévő presbitereket kérem én, a presbitertárs, és a Krisztus szenvedésének tanuja, és a megjelenendő dicsőségnek részese; [1†]

RuSV1876 1 Пастырей ваших умоляю я, сопастырь

БКуліш 1. Старших між вами молю, яко

и свидетель страданий Христовых и
соучастник в славе, которая должна
открыться:

FI33/38 2 kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei
pakosta, vaan vapaaehtoisesti, Jumalan
tahdon mukaan, ei häpeällisen voiton
tähden, vaan sydämen halusta,

Biblia1776 2. Kaitkaat Kristuksen laumaa, joka teidän
hallussanne on, ja pitäkäät siitä vaari, ei
vaaditut, vaan hyvällä mielellä, ei turhan
voiton tähden, vaan hyvästä tahdosta,

UT1548 2. Caitzecat se Christusen Lauma/ ioca
teiden Hallusan on/ ia piteket waari
heneste Ei waadhitudh/ waan mieleliset Ei
häpielisen Woiton tedhen/ waan hyueste
mieleste/ (Kaitsevat se Kristuksen laumaa/
joka teidän hallussanne on/ ja pitäkäät
waari hänestä. Ei waaditut/ waan mieleiset.
Ei häpeällisen woiton tähden/ waan
hyvästä mielestä/)

товариш-старший і сьвідок страдання
Христового, і спільник слави, що має
відкритись:

TKIS 2 paimentakaa luonanne olevaa Jumalan
laumaa, (valvoen) ei pakosta, vaan
vapaaehtoisesti [Jumalan tahdon
mukaan], ei häpeällisen voiton vuoksi
vaan alttiisti,

CPR1642 2. Caitcat Christuxen lauma joca teidän
hallusan on ja pitäkät sijtä waari ei
waaditut waan mielelliset ei turhan
woiton tähden waan hywästä tahdosta/

Gr-East

2. ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ᾽ ἑκουσίως, μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως,

Text Receptus

2. ποιμανατε το εν υμιν ποιμνιον του θεου επισκοπουντες μη αναγκαστως αλλ εκουσιως μηδε αισχροκερδως αλλα προθυμως 2. poimanate to en υmin poimnion tou theou episkopουntes me anagkastos all ekoυsios mede aischrokerdos alla prothυmos

MLV19

2 Shepherd° the flock of God among you°, exercising the oversight, not by compulsion, but willfully, nor covetously, but eagerly;

KJV

2. Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

Dk1871

2. vogter Guds Hjord, som er iblandt Eder, og vaager over den, ikke tvungne, men frivillig, ikke for slet Vindings Skyld men med Redebonhed;

KXII

2. Föder Guds hjord, som är ibland eder; och hafver akt på honom, icke nödige, utan sjelfviljande; icke för slem vinnings skull, utan af en god vilja;

PR1739

2. Hoidke kui karjatsed Jummala karja, mis teie seas on, ja olge selle üllewatajad, ei mitte wasto meelt, waid hea melega, ei mitte roppo kasso pärrast, waid heldest süddamest;

LT

2. ganykite pas jus esančią Dievo kaimenę, prižiūrėdami ją ne iš prievartos, bet noriai, ne dėl nešvaraus pelno, bet uoliai,

Luther1912 2. Weidet die Herde Christi, die euch befohlen ist und sehet wohl zu, nicht gezwungen, sondern willig; nicht um schändlichen Gewinns willen, sondern von Herzensgrund;

Ostervald-Fr 2. Paissez le troupeau de Dieu qui est au milieu de vous, veillant sur lui, non par contrainte, mais volontairement; non pour un gain honteux, mais par affection;

RV'1862 2. Apacentád el rebaño de Dios que está entre vosotros, teniendo cuidado de él, no por fuerza, mas voluntariamente: no por ganancia deshonesta, sino de un ánimo pronto;

SVV1750 2 Weidt de kudde Gods, die onder u is, hebbende opzicht daarover, niet uit bedwang, maar gewilliglijk; noch om vuil gewin, maar met een volvaardig gemoed;

PL1881 2. Paście trzodę Bożą, która jest między wami, doglądając jej nie poniewolnie, ale dobrowolnie; nie dla sprośnego zysku, ale ochotnym umysłem:

Karoli1908 Hu 2. Legeltessétek az Istennek köztetek lévő nyáját, gondot viselvén arra nem kényszerítésből, hanem örömest; sem nem rút nyerészkedésből, hanem jóindulattal; [2†]

RuSV1876 2 пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним непринужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия,

БКуліш 2. пасїте стадо Боже, що у вас, доглядаючи не по неволї, анї для поганої користї, а з доброго серця;

FI33/38 3 ei herroina halliten niitä, jotka ovat teidän osallenne tulleet, vaan ollen laumalle esikuvina,

TKIS 3 ei niin kuin herroina halliten * huostaanne uskottuja*, vaan ollen laumalle esikuvina,

Biblia1776 3. Ei myös niinkuin herrat kansansa päälle, vaan olkaat laumalle esikuvaksi.

CPR1642 3. Ei nijncuin Herrat Canssans päälle waan olcat laumalle opixi/

UT1548 3. Eikä mös ninquin HERRAT Canssans ylitze/ waan olcatta Laumalle Esicuuaxi/ (Eikä myös niinkuin herrat kansansa ylitse/ waan olkaatte laumalle esikuvaksi/)

Gr-East 3. μηδ’ ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·

Text Receptus 3. μηδ ως κατακυριευοντες των κληρων αλλα τυποι γινομενοι του ποιμνιου 3. med os katakυrieυontes ton kleron alla tυpoi ginomenoi tov poimniov

MLV19 3 nor like (one) lording it over (his) inheritances {Or: lots} , but (by) becoming examples to the flock.

KJV 3. Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.

Dk1871 3. ikke som de, der ville herske over Herrens Arv, men som Mønstre for Hjorden;

KXII 3. Icke heller såsom herrar öfver sitt folk; utan varer hjordenom till efterdömelse.

PR1739 3. Ja ei mitte kui need, kes koggodusse ülle wallitsewad , waid olge karjale ¤ märgiks.

Luther1912 3. nicht als übers Volk herrschen, sondern werdet Vorbilder der Herde.

RV'1862 3. Y no como teniendo señorío sobre las herencias de Dios, sino de tal manera que seais dechados de la grey.

PL1881 3. Ani jako panując nad dziedzictwem Paóskiem, ale wzorami będąc trzody.

RuSV1876 3 и не господствуя над наследием Божиим , но подавая пример стаду;

FI33/38 4 niin te, ylipaimenen ilmestyessä, saatte kirkkauden kuihtumattoman seppeleen.

Biblia1776 4. Niin te, ylimmäisen Paimenen

LT 3. ne kaip viešpataujantys jums patikėtiems, bet būdami pavyzdžiu kaimenei.

Ostervald-Fr 3. Non comme ayant la domination sur les héritages du Seigneur, mais en étant les modèles du troupeau.

SVV1750 3 Noch als heerschappij voerende over het erfdeel des Heeren, maar als voorbeelden der kudde geworden zijnde.

Karoli1908 Hu 3. Sem nem úgy, hogy uralkodjatok a gyülekezeteken, hanem mint példányképei a nyájnak. [3†]

БКуліш 3. анї пануйте над народом, а взором будьте стада;

TKIS 4 niin te Ylipaimenen ilmestyessä saatte kirkkauden kuihtumattoman seppeleen.

CPR1642 4. nijn te (ylimmäisen Paimenen

ilmestyessä, katoomattoman kunnian kruunun saatte.

UT1548 4. Nin teiden pite (coska se ylimeinen Paimen ilmestupi) sen catomattoman Cunnian Crunon saaman. (Niin teidän pitää (koska se ylimmäinen Paimen ilmestyypi) sen katoamattoman kunnian kruunun saaman.)

ilmestyis) catomattoman cunnian Cruunun saatte.

Gr-East 4. καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

Text Receptus 4. και φανερωθεντος του αρχιποιμενος κομιεισθε τον αμαραντινον της δοξης στεφανον 4. kai fanerothentos tou archipoimenos komieisthe ton amarantinon tes dokses stefanon

MLV19 4 And (after) the Chief-Shepherd has appeared, you° will be getting the unfading crown of glory.

KJV 4. And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

Dk1871 4. og naar da Overhyrden aabenbares, skulle I erholde Ærens uforvisnelige Krands.

KXII 4. Och sedan, då öfverste Herden uppenbar varder, skolen I undfå härlighetenes ovanskeliga krona.

PR1739 4. Siis peate teie, kui se keigeüllem karjane awwalikuks saab, sedda ilmanärtsimatta au kroni sama.

Luther1912 4. So werdet ihr, wenn erscheinen wird der Erzhirte, die unverwelkliche Krone der Ehren empfangen.

RV'1862 4. Y cuando apareciere el Príncipe de los pastores, vosotros recibiréis la corona inmarcescible de gloria.

PL1881 4. A gdy się okaże on książę pasterzy, odniesiecie niezwiędłą koronę chwały.

RuSV1876 4 и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы.

FI33/38 5 Samoin te, nuoremmat, olkaa vanhemmille alamaiset ja pukeutukaa kaikki keskinäiseen nöyryyteen, sillä

LT 4. O kai pasirodys Vyriausiasis Ganytojas, jūs gausite nevystantį šlovės vainiką.

Ostervald-Fr 4. Et lorsque le souverain Pasteur paraîtra, vous remporterez la couronne incorruptible de gloire.

SVV1750 4 En als de overste Herder verschenen zal zijn, zo zult gij de onverwelkelijke kroon der heerlijkheid behalen.

Karoli1908 Hu 4. És mikor megjelenik a főpásztor, elnyeritek a dicsőségnek hervadatlan koronáját. [4†]

БКуліш 4. і як явить ся Пастир-Начальник, приймете невянучий слави вінець.

TKIS 5 Samoin te nuoret olkaa vanhemmille alamaiset. Mutta pukeutukaa kaikki *nöyryyteen ollen toisillenne alamaiset*,

"Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon".

Biblia1776 5. Niin myös te nuoret, olkaat vanhoille alamaiset ja olkaat kaikki toinen toisellenne alamaiset, ja pitäkäät teitänne kiintiästi nöyryyteen; sillä Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon.

UT1548 5. Samalmoto Te Nooret/ olcatta Wanhoille alamaiset. Olcatta caiki keskenen toinen toisenne alamiset. Ja piteket teidenne kijndiesti Neurydhesa/ Sille ette Jumala wastanseiso Coreita. Mutta nijlle Neurille hen Armon andapi. (Samalla muotoa te nuoret/ olkaatte wanhoille alamaiset. Olkaatte kaikki keskenän toinen toiselle alamaiset. Ja pitäkää teitänne kiinteästi nöydyydessä/ Sillä että Jumala wastaanseisoo koreita. Mutta niille nöyrille hän armon antaapi.)

Gr-East 5. Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις, πάντες δὲ ἀλλήλοις

sillä "Jumala on ylpeitä vastaan mutta nöyrille Hän antaa armon".

CPR1642 5. NIin myös te nuoret olcat wanhoille alammaiset. Olcat caicki toinen toisellenne alammaiset ja pitäkät teitänne kijndiäst nöyryteen sillä Jumala on coreita wastan. Mutta nöyrille hän anda armon.

Text Receptus 5. ομοιως νεωτεροι υποταγητε πρεσβυτεροις παντες δε αλληλοις

ὑποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε· ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

υποτασσομενοι την ταπεινοφροσυνην εγκομβωσασθε οτι ο θεος υπερηφανοις αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν 5. omoios neoteroi υpotagete presβυterois pantes de allelois υpotassomenoi ten tapeinofrosυnen egkomβosasthe oti o theos υperefanois antitassetai tapeinois de didosin charin

MLV19 5 Likewise, (the) younger (ones), be° subject to the elder (ones). But all (of) you° be subject to one another, clothe° yourselves with humility, because ‘God resists (the) haughty, but is giving grace to (the) humble.’ {Prov. 3:34}

KJV 5. Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

Dk1871 5. Desligeste, I Unge værer de Ældste underdanige; men værer alle hverandre underdanige og smykker Eder med Ydmyghed; thi Gud staaer de Hoffærdige imod, men de Ydmyge giver han Naade.

KXII 5. Sammalunda I unge, varer dem gamlom underdånige. Varer alle inbördes hvarannan underdånige, och håller eder hårdt vid ödmjukhetena; ty Gud står emot de högfärdiga, men de ödmjuka gifver han nåd.

PR1739 5. Selsammal kombel teie nored, olge wannematte wasto allandikkud, agga keik olge teine teise wasto allandikkud, ja ehhitage ennast seestpiddi allandikko melega; sest Jummal panneb sureliste wasto, agga allandikkuile annab temma omma armo.

LT 5. Taip pat jūs, jaunesnieji, būkite klusnūs vyresniesiems. Ir visi, paklusdami vieni kitiems, apsivilkite nuolankumu, nes ‘‘Dievas išdidiems priešinasi, o nuolankiesiems teikia malonę’’.

Luther1912 5. Desgleichen, ihr Jüngeren, seid untertan den Ältesten. Allesamt seid untereinander untertan und haltet fest an der Demut. Denn Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade.

Ostervald-Fr 5. De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens, et vous soumettant tous les uns aux autres, revêtez-vous d'humilité; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles.

RV'1862 5. Semejantemente vosotros los jóvenes, sed sujetos a los ancianos, de tal manera que seais todos sujetos uno a otro. Vestíos de humildad de ánimo; porque Dios resiste a los soberbios, y da gracia a los humildes.

SVV1750 5 Desgelijks gij jongen, zijt den ouden onderdanig; en zijt allen elkander onderdanig; zijt met de ootmoedigheid bekleed; want God wederstaat de hovaardigen, maar den nederigen geeft Hij genade.

PL1881 5. Także, młodsi! bądźcie poddani starszym, a wszyscy jedni drugim bądźcie poddani. Pokorą bądźcie wewnątrz

Karoli1908 Hu 5. Hasonlatosképen ti ifjabbak engedelmeskedjetek a véneknek: mindnyájan pedig, egymásnak

ozdobieni, gdyż Bóg pysznym się sprzeciwia, a pokornym łaskę daje.

engedelmeskedvén, az alázatosságot öltsétek fel, mert az Isten a kevélyeknek ellene áll, az alázatosaknak pedig kegyelmet ád. [5†]

RuSV1876 5 Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордымпротивится, а смиренным дает благодать.

БКуліш 5. Саме так, молодші, коріть ся старшим; усї ж, один одному корячись, смирностю підпережіть ся; бо "Бог гордим противить ся, смирним же дає благодать."

FI33/38 6 Nöyrtykää siis Jumalan väkevän käden alle, että hän ajallansa teidät korottaisi,

TKIS 6 Nöyrtykää siis Jumalan voimallisen käden alle, jotta Hän ajallaan teidät korottaisi,

Biblia1776 6. Nöyryyttäkäät siis teitänne Jumalan väkevän käden alle, että hän teitä ajallansa korottais.

CPR1642 6. Nöyryttäkät sijs teitän Jumalan wäkewän käden ala:

UT1548 6. Nin neurytteket sis teiden Jumalan wäkeuen Kädhen ala/ (Niin nöyryyttäkäät siis teidän Jumalan wäkevan käden alla/)

Gr-East 6. Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν

Text Receptus 6. ταπεινωθητε ουν υπο την κραταιαν χειρα του θεου ινα υμας υψωση εν

καιρῷ.

καιρω 6. tapeinothete ουν υπο ten krataian cheira του theου ina υmas υpsose en kairo

MLV19 6 Therefore humble° yourselves under the powerful hand of God, in order that he may exalt you° in time;

KJV 6. Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

Dk1871 6. Derfor ydmyger Eder under Guds Vældige Haand, at han maa i sin Tid ophøie Eder.

KXII 6. Så ödmjuker eder nu under Guds mägtiga hand, på det han eder upphöjer i sinom tid.

PR1739 6. Siis allandage ennast nüüd Jummala wäggewa käe alla, et temma teid woiks üllendada öigel aial.

LT 6. Tad nusižeminkite po galinga Dievo ranka, kad Jis išaukštintų jus metui atėjus.

Luther1912 6. So demütiget euch nun unter die gewaltige Hand Gottes, daß er euch erhöhe zu seiner Zeit.

Ostervald-Fr 6. Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève quand il en sera temps;

RV'1862 6. Humilláos pues debajo de la poderosa mano de Dios, para que él os ensalce cuando fuere tiempo:

SVV1750 6 Vernedert u dan onder de krachtige hand Gods, opdat Hij u verhoge te Zijner tijd.

PL1881 6. Uniżajcież się tedy pod mocną ręką Bożą, aby was wywyższył czasu swego;

Karoli1908 Hu 6. Alázzátok meg tehát magatokat Istennek hatalmas keze alatt, hogy felmagasztaljon titeket annak idején. [6†]

RuSV1876 6 Итак смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время.

БКуліш 6. Смиріть ся ж під сильну руку Божу, щоб піднїс вас угору свого часу;

FI33/38 7 ja "heittäkää kaikki murheenne hänen päällensä, sillä hän pitää teistä huolen".

TKIS 7 ja heittäkää kaikki murheenne Hänen päällensä, sillä Hän pitää teistä huolen.

Biblia1776 7. Kaikki teidän murheenne pankaat hänen päällensä; sillä hän pitää murheen teistä.

CPR1642 7. Että hän teitä ajallans corgotais caicki teidän murhen pangat hänen päällens: Sillä hän pitä murhen teistä.

UT1548 7. ette hen teite corghottais aijallansa/ Caiki teiden murehen heitteket henen pälens. Sille ette hen murechtipi teiste. (että hän teitä korottaisi ajallansa/ Kaikki teidän murhehen heittäkäät hänen päällensä. Sillä että hän murehtiipi teistä.)

Gr-East 7. πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ’ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει

Text Receptus 7. πασαν την μεριμναν υμων επιρριψαντες επ αυτον οτι αυτω μελει

περὶ ὑμῶν,

περι υμων 7. pasan ten merimnan υmon epirripsantes ep aυton oti aυto melei peri υmon

MLV19 7 having tossed forth all your° anxiety upon him, because there is care concerning you° with him.

KJV 7. Casting all your care upon him; for he careth for you.

Dk1871 7. Kaster al Eders Sorg paa ham, thi han har Omhu for Eder.

KXII 7. Alla edra omsorg kaster på honom; ty han hafver omsorg om eder.

PR1739 7. Heitke keik omma murret temma peäle, sest ta murretseb teie eest.

LT 7. Meskite ant Jo savo rūpesčius, nes Jis jumis rūpinasi.

Luther1912 7. Alle Sorge werfet auf ihn; denn er sorgt für euch.

Ostervald-Fr 7. Vous déchargeant sur lui de tous vos soucis, parce qu'il a soin de vous.

RV'1862 7. Echando toda vuestra solicitud en él; porque él tiene cuidado de vosotros.

SVV1750 7 Werpt al uw bekommernis op Hem, want Hij zorgt voor u.

PL1881 7. Wszystko staranie wasze wrzuciwszy na niego, gdyż on ma pieczę o was.

Karoli1908 Hu 7. Minden gondotokat ő reá vessétek, mert néki gondja van reátok. [7†]

RuSV1876 7 Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас.

БКуліш 7. всяку журбу вашу скинувши на Него, бо Він стараєть ся про вас.

FI33/38 8 Olkaa raittiit, valvokaa. Teidän vastustajanne, perkele, käy ympäri niinkuin kiljuva jalopeura, etsien, kenen hän saisi niellä.

TKIS 8 Olkaa raittiit, valvokaa, (sillä) teidän vastustajanne, paholainen, käy ympäri niin kuin karjuva leijona etsien, kenet nielisi.

Biblia1776 8. Olkaat raittiit, valvokaat; sillä teidän vihollisenne perkele käy ympäri niinkuin kiljuva jalopeura, ja etsii, kenen hän nielis.

CPR1642 8. OLcat raitit ja walwocat: sillä teidän wihollisen Perkele ymbärinskäy nijncuin kiljuwa Lejon ja edzi kenen hän nielis.

UT1548 8. Olcatta raitijdh ia waluocat/ Sille ette teiden Wiholisen Perkele ymberiskieupi ninquin kilijuua Jalopeura/ ia etzipi ketä hen ylesnielis/ (Olkaatte raittiit ja walvokaat/ Sillä että teidän wihollisenne perkele ympärinskäypi niinkuin kiljuva jalopeura/ ja etsiipi ketä hän ylösnielisi.)

Gr-East 8. νήψατε, γρηγορήσατε· ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τίνα καταπίῃ·

Text Receptus 8. νηψατε γρηγορησατε οτι ο αντιδικος υμων διαβολος ως λεων ωρυομενος περιπατει ζητων τινα καταπιη 8. nepsate gregoresate oti o antidikos υmon diaβolos os leon orυomenos peripatei

zeton tina katapie

MLV19 8 Be° sober! Watch°! Your° opponent, (the) devil, like a roaring lion, is walking around seeking whom he may swallow,

KJV 8. Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

Dk1871 8. Værer ædrue, vaager; thi Eders Modstander Djævelen gaaer omkring som en brølende Løve, søgende, hvem han kan opslue.

KXII 8. Varer nyktre, och vaker; ty edar fiende, djefvulen, går omkring såsom ett rytande lejon, och söker hvem han uppsluka må.

PR1739 8. Olge kassinad, walwage, sest teie waenlane, se kurrat, käib ümber kui möiraja loukoer, ja otsib, kedda temma woiks ärraneelda:

LT 8. Būkite blaivūs ir budrūs, nes jūsų priešas velnias slankioja aplinkui kaip riaumojantis liūtas, tykodamas kurį nors praryti.

Luther1912 8. Seid nüchtern und wachet; denn euer Widersacher, der Teufel, geht umher wie ein brüllender Löwe und sucht, welchen er verschlinge.

Ostervald-Fr 8. Soyez sobres, veillez; car le diable, votre ennemi, rôde comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer.

RV'1862 8. Sed templados, y velád; porque vuestro

SVV1750 8 Zijt nuchteren, en waakt; want uw

adversario el diablo anda como león bramando en derredor de vosotros, buscando alguno que trague:

tegenpartij, de duivel, gaat om als een briesende leeuw, zoekende, wien hij zou mogen verslinden;

PL1881 8. Trzeźwymi bądźcie, czujcie; albowiem przeciwnik wasz dyjabeł, jako lew ryczący obchodzi, szukając kogo by pożarł.

Karoli1908 Hu 8. Józanok legyetek, vigyázzatok; mert a ti ellenségetek, az ördög, mint ordító oroszlán szerte jár, keresvén, kit elnyeljen: [8†]

RuSV1876 8 Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.

БКуліш 8. Тверезїть ся, пильнуйте, бо противник ваш, диявол, як лев рикаючий, ходить, шукаючи кого пожерти;

FI33/38 9 Vastustakaa häntä lujina uskossa, tietäen, että samat kärsimykset täytyy teidän veljiennekin maailmassa kestää.

TKIS 9 Vastustakaa häntä lujina uskossa tietäen, että samat kärsimykset kohtaavat veljiänne maailmassa.

Biblia1776 9. Sitä te seisokaat vastaan, vahvat uskossa, tietäen, että ne vaivat tapahtuvat teidän veljillennekin maailmassa.

CPR1642 9. Sitä te wastan seisocat wahwat uscosa. Ja tietkät että ne waiwat tapahtuwat teidän weljillengin mailmasa.

UT1548 9. Site te wastanseisocat wahwat Uskosa. Ja tieteket/ ette iwri ne samat Waiuat tapachtuuat teiden Welijllen Mailmasa.

(Sitä te wastaan seisokaat wahvana uskossa. Ja tietäkäät/ että juuri ne samat waivat tapahtuvat teidän weljillenne maailmassa.)

Gr-East 9. ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

Text Receptus 9. ω αντιστητε στερεοι τη πιστει ειδοτες τα αυτα των παθηματων τη εν κοσμω υμων αδελφοτητι επιτελεισθαι 9. o antistete stereoi te pistei eidotes ta auta ton pathematon te en kosmo υmon adelfoteti epiteleisthai

MLV19 9 to whom, stand° against, solid in the faith, knowing that the same sufferings are to be completed in (the) world by your° brotherhood.

KJV 9. Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

Dk1871 9. Staaer ham imod, faste i Troen, vidende, at de samme Lidelser fuldbyrdes paa Eders Brødre i Verden.

KXII 9. Står honom emot, stadige i trone; och veter, att samma vedermöda vederfars edra bröder i verldene.

PR1739 9. Selle wasto seiske kindlaste uskus , ja

LT 9. Pasipriešinkite jam tvirtu tikėjimu,

teädke, et needsammad kannatamissed täieste sawad teie wendade-seltsi kätte, kes ma-ilmas on.

žinodami, kad tokius pačius kentėjimus patiria jūsų broliai pasaulyje.

Luther1912 9. Dem widerstehet, fest im Glauben, und wisset, daß ebendieselben Leiden über eure Brüder in der Welt gehen.

Ostervald-Fr 9. Résistez-lui, étant fermes dans la foi, sachant que vos frères, qui sont dans le monde, souffrent les mêmes afflictions.

RV'1862 9. Al cual resistíd firmes en la fé, sabiendo que las mismas aflicciones han de ser cumplidas en la compañía de vuestros hermanos que están en el mundo.

SVV1750 9 Denwelken wederstaat, vast zijnde in het geloof, wetende, dat hetzelfde lijden aan uw broederschap, die in de wereld is, volbracht wordt.

PL1881 9. Któremu dawajcie odpór, mocni będąc w wierze, wiedząc, iż się takoweż ucierpienia nad braterstwem waszem, które jest na świecie, wykonywają.

Karoli1908 Hu 9. A kinek álljatok ellen, erősek lévén a hitben, tudva, hogy a világban lévő atyafiságotokon ugyanazok a szenvedések telnek be. [9†]

RuSV1876 9 Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире.

БКуліш 9. проти него вставайте тверді вірою, знаючи, що такі страждання доводять ся і братівству вашому в сьвітї.

FI33/38 10 Mutta kaiken armon Jumala, joka on

TKIS 10 Mutta kaiken armon Jumala, joka on

kutsunut teidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, hän on teidät valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.

Biblia1776 10. Mutta Jumala, jolta kaikki armo tulee, joka meitä on kutsunut ijankaikkiseen kunniaansa Kristuksessa Jesuksessa, teitä, jotka vähän aikaa kärsitte, valmistaa, vahvistaa, tukee, perustaa,

UT1548 10. Mutta se Jumala iolda caiki Armo tule/ ioca meite cutzunut on henen ijancaikisehen Cunniahansa Christuses Iesuses/ se sama teite/ iotca wähen Hetken kersitte/ päättepi/ wahuistapi tukepi ia kijnittepi/ (Mutta se Jumala, jolta kaikki armo tulee/ joka meitä kutsunut on hänen iankaikkisehen kunniahansa Kristuksessa Jesuksessa/ se sama teitä/ jotka wähan hetken kärsitte/ päättääpi /wahvistaapi, tukeepi ja kiinnittääpi.)

Gr-East 10. Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας

kutsunut meidät iäiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, Hän tehköön teidät valmiiksi, vahvistakoon, ja voimistakoon ja lujittakoon teitä.

CPR1642 10. Mutta Jumala jolda caicki armo tule joca meitä on cudzunut ijancaickiseen cunniahans Christuxes Jesuxes teitä jotca wähän aica kärsitte walmista wahwista ja perusta.

Text Receptus 10. ο δε θεος πασης χαριτος ο καλεσας

ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὀλίγον παθόντας, αὐτὸς καταρτίσει ὑμᾶς, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει·

ημας εις την αιωνιον αυτου δοξαν εν χριστω ιησου ολιγον παθοντας αυτος καταρτισαι υμας στηριξαι σθενωσαι θεμελιωσαι 10. o de theos pases charitos o kalesas emas eis ten aionion autou doksan en christo iesou oligon pathontas autos katartisai υmas steriksai sthenosai themeliosai

MLV19 10 But the God of all grace, who called you° to his everlasting glory in Christ Jesus, (after) you° (have) suffered a small (time), he himself may frame you° (up), will establish, will strengthen (and) will found (you)°. {I.e. make a foundation of you.}

KJV 10. But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.

Dk1871 10. Men al Naades Gud, som kaldte os til sin evige Herlighed i Christus Jesus, efter en kort Tids Lidelse, han selv berede, styrke, bekræfte, grundfæste Eder!

KXII 10. Men Gud, som all nåd kommer af, den eder kallat hafver till sin eviga härlighet i Christo Jesu, han fullborde eder, som en liten tid liden, styrke, stödje och stadfäste;

PR1739 10. Agga se keige armo Jummal, kes meid

LT 10. O visokeriopos malonės Dievas,

on kutsnud omma iggawesse au sisse Kristusse Jesusse sees, se parrandago, kinnitago, tehko wahwaks, ja raiago teid tuggewaste, kui teie ürrikeste sate kannatanud:

pašaukęs mus į savo amžinąją šlovę Kristuje Jėzuje, pats jus, trumpai pakentėjusius, ištobulins, sutvirtins, sustiprins ir pastatys ant tvirto pagrindo.

Luther1912 10. Der Gott aber aller Gnade, der uns berufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit in Christo Jesu, der wird euch, die ihr eine kleine Zeit leidet, vollbereiten, stärken, kräftigen, gründen.

Ostervald-Fr 10. Or, que le Dieu de toute grâce, qui nous a appelés à sa gloire éternelle en Jésus-Christ, après que vous aurez un peu souffert, vous rende parfaits, fermes, forts et inébranlables.

RV'1862 10. Mas el Dios de toda gracia, que nos ha llamado a su gloria eterna por Jesu Cristo, después que hubiereis un poco de tiempo padecido, el mismo os perfeccione, confirme, corrobore, y establezca:

SVV1750 10 De God nu aller genade, Die ons geroepen heeft tot Zijn eeuwige heerlijkheid in Christus Jezus, nadat wij een weinig tijds zullen geleden hebben, Dezelve volmake, bevestige, versterke, en fondere ulieden.

PL1881 10. A Bóg wszelkiej łaski, który nas powołał do wiecznej chwały swojej w Chrystusie Jezusie, gdy maluczko ucierpicie, ten niech was doskonałymi uczyni, utwierdzi, umocni i ugruntuje;

Karoli1908 Hu 10. A minden kegyelemnek Istene pedig, a ki az ő örök dicsőségére hívott el minket a Krisztus Jézusban, titeket, a kik rövid ideig szenvedtetek, ő maga tegyen tökéletesekké, erősekké, szilárdakká és

állhatatosokká, [10†]

RuSV1876 10 Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечнуюславу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.

БКуліш 10. Бог же всякої благодати, покликавший нас до вічньої своєї слави в Христї Ісусї, коли трохи пострадаєте, Він нехай звершить вас, утвердить, укріпить і оснує (непорушно).

FI33/38 11 Hänen olkoon (kunnia ja) valta aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 11 Hänelle (kunnia ja) valta iäisesti. Aamen.

Biblia1776 11. Sille olkoon kunnia ja väkevyys ijankaikkisesta ijankaikkiseen! amen.

CPR1642 11. Sille olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 11. Sille samalle olcohon Cunnia ia Walda ijancaikisesta ijancaikisehen/ AMEN. (Sille samalle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkisehen /AMEN)

Gr-East 11. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus 11. αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην 11. auto e doksa kai to kratos eis tous aionas ton aionon amen

MLV19 11 The glory and the dominion (is) to him, forevermore. Amen.

Dk1871 11. Han være Ære og Magt i al Evighed! Amen.

PR1739 11. Sellesammale olgo au ja wäggi iggaweste iggawesseks aiaks. Amen.

Luther1912 11. Ihm sei Ehre und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 11. A él la gloria, y el imperio para siempre. Amén.

PL1881 11. Jemu niech będzie chwała i panowanie na wieki wieków. Amen.

RuSV1876 11 Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

FI33/38 12 Silvanuksen, uskollisen veljen, kautta —

KJV 11. To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

KXII 11. Honom vare ära, och magt evinnerliga. Amen.

LT 11. Jam šlovė ir valdžia per amžių amžius! Amen.

Ostervald-Fr 11. A lui soient la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.

SVV1750 11 Hem zij de heerlijkheid en de kracht in alle eeuwigheid. Amen.

Karoli1908 Hu 11. Övé a dicsőség és a hatalom örökkön-örökké. Ámen. [11†]

БКуліш 11. Йому слава і держава по вічні віки. Амінь.

TKIS 12 Silvanuksen, uskollisen veljen

jona häntä pidän — olen lyhyesti teille tämän kirjoittanut, kehoittaen teitä ja vakuuttaen, että se armo, jossa te olette, on Jumalan totinen armo.

Biblia1776 12. Silvanuksen, teidän uskollisen veljenne kanssa (niinkuin minä luulen) olen minä teidän tykönne harvoilla sanoilla kirjoittanut, neuvoen ja tunnustain, että tämä on se oikia Jumalan armo, jossa te olette.

UT1548 12. Siluanusen teiden Uskolisen Welien cautta (quin mine lwlen) ole mine teille wähille sanoilla kirioittanudh/ manaten ia tunnustain/ Ette teme se oikia Jumalan Armo ombi/ iossa te seisotta. (Silvanuksen, teidän uskolisen weljen kautta (kuin minä luulen) olen minä teille wähillä sanoilla kirjoittanut / manaten ja tunnustain/ Että tämä se oikia Jumalan armo ompi/ jossa te seisotte.)

Gr-East 12. Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι’ ὀλίγων

välityksellä — niin kuin ajattelen — olen lyhyesti teille kirjoittanut kehoittaen teitä ja todistaen, että se on Jumalan tosi armo, jossa te olette.

CPR1642 12. Siluanuxen teidän uscollisen weljenne cansa (nijncuin minä luulen) olen minä teidän tygönne harwoilla sanoilla kirjoittanut neuwoden ja tunnustain että tämä on se oikia Jumalan armo josa te oletta.

Text Receptus 12. δια σιλουανου υμιν του πιστου αδελφου ως λογιζομαι δι ολιγων

ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ, εἰς ἣν ἐστήκατε.

εγραψα παρακαλων και επιμαρτυρων ταυτην ειναι αληθη χαριν του θεου εις ην εστηκατε 12. dia silouanou υmin tou pistou adelfou os logizomai di oligon egrapsa parakalon kai epimartυron tauten einai alethe charin tou theou eis en estekate

MLV19 12 Through Silvanus, our faithful brother, as I count (him), I wrote to you° a few (words), encouraging and testifying this to be (the) true grace of God in which you° are standing.

KJV 12. By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

Dk1871 12. Med Silvanus, den trofaste Broder, (thi det holder jeg ham for), har jeg i Korthed skrevet Eder til og formaner og vidner, at denne er Guds sande Naade, i hvilken I staae.

KXII 12. Med edar trogna broder Silvanus, som jag menar, hafver jag eder tillskrifvit med få ord, förmanandes och betygandes, att detta är den rätta Guds nåd, som I uti stån.

PR1739 12. Silwanussega, selle (minno arwates ustawa wennaga) ollen ma teile pissut kirjotanud, maenitsenud ja tunnistanud, et

LT 12. Per Silvaną, ištikimąjį brolį,tokiu jį laikau,aš jums trumpai parašiau, ragindamas ir liudydamas, kad tai yra

se on se tössine Jummala arm, mis sees teie seisate.

Luther1912 12. Durch euren treuen Bruder Silvanus (wie ich achte) habe ich euch ein wenig geschrieben, zu ermahnen und zu bezeugen, daß das die rechte Gnade Gottes ist, darin ihr stehet.

RV'1862 12. Por Silvano que os es (según yo pienso) hermano fiel, os he escrito brevemente, amonestándoos, y testificándoos, que ésta es la verdadera gracia de Dios, en la cual estáis.

PL1881 12. Przez Sylwana wam wiernego brata, jako rozumiem, krótkom pisał, napominając i świadcząc, iż ta jest prawdziwa łaska Boża, w której stoicie.

RuSV1876 12 Сие кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и

tikroji Dievo malonė, kurioje jūs stovite.

Ostervald-Fr 12. Je vous ai écrit en peu de mots par Silvain, qui est, comme je l'estime, un frère fidèle, vous exhortant et vous assurant que la vraie grâce de Dieu est celle dans laquelle vous demeurez fermes.

SVV1750 12 Door Silvanus, die u een getrouw broeder is, zo ik acht, heb ik met weinige woorden geschreven, vermanende en betuigende, dat deze is de waarachtige genade Gods, in welke gij staat.

Karoli1908 Hu 12. Silvánus által, a ki, a mint gondolom, hű atyátokfia, röviden írtam, intve és bizonyságot téve, hogy az az Istennek igaz kegyelme, a melyben állotok. [12†]

БКуліш 12. Через Сильвана, вірного вам брата, як думаю, коротко написав, наповідаючи і сьвідкуючи, що се

свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы стоите.

правдива благодать Божа, в котрій стоїте.

FI33/38 13 Tervehdyksen lähettää teille Babylonissa oleva seurakunta, valittu niinkuin tekin, ja minun poikani Markus.

TKIS 13 Teitä tervehtii Babylonissa oleva *teidän laillanne valittu seurakunta* ja poikani Markus.

Biblia1776 13. Teitä tervehtivät valitut Babyloniassa ja minun poikani Markus.

CPR1642 13. Terwettäwät teitä walitut Babylonias ja minun poican Marcus.

UT1548 13. Teruettepi teite se ynnä teiden cansan wloswalittu Seurakunda Babilonias/ ia minun Poican Marcus. (Tervehtääpi teitä se ynnä teidän kanssan uloswalittu seurakunta Babyloniassa/ ja minun poikani Marcus)

Gr-East 13. Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου.

Text Receptus 13. ασπαζεται υμας η εν βαβυλωνι συνεκλεκτη και μαρκος ο υιος μου 13. aspazetai υmas e en βaβυloni sυneklekte kai markos o υios moυ

MLV19 13 She (who is) in Babylon, chosen together with you°, and my son Mark greets you°.

KJV 13. The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.

Dk1871 13. Den medudvalgte Menighed i Babylon hilser Eder, saa og Marcus min Søn.

PR1739 13. Teid terretab se koggodus Pabiloni-liñnas, mis teiega on ärrawallitsetud, ja minno poeg Markus.

Luther1912 13. Es grüßen euch, die samt euch auserwählt sind zu Babylon, und mein Sohn Markus.

RV'1862 13. La iglesia que está en Babilonia, juntamente elegida con vosotros, se os encomienda, y Márcos mi hijo.

PL1881 13. Pozdrawia was spółwybrany zbór, ten, który jest w Babilonie i Marek, syn mój

RuSV1876 13 Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь в Вавилоне и Марк, сын

KXII 13. Helsar eder den församling i Babylonien, utvald lika med eder; och min son Marcus.

LT 13. Jus sveikina kartu išrinktoji Babilone ir mano sūnus Morkus.

Ostervald-Fr 13. La communauté des élus qui est à Babylone, et Marc mon fils, vous saluent.

SVV1750 13 U groet de medeuitverkorene Gemeente, die in Babylon is, en Markus, mijn zoon.

Karoli1908 Hu 13. Köszönt titeket a veletek együtt választott babiloni gyülekezet és Márk, az én fiam. [13†]

БКуліш 13. Витає вас вибрана з вами (церков) в Вавилоні, і Марк, син мій.

мой.

FI33/38 14 Tervehtikää toisianne rakkauden suunannolla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa olette!

Biblia1776 14. Tervehtikäät toinen toistanne rakkauden suun-annolla. Rauha olkoon teille kaikille, jotka Kristuksessa Jesuksessa olette, amen!

UT1548 14. Teruetteket teite keskenen Rackaudhen Suunannon cansa. Rauha olcohon caikein cansa/ iotca Christuses Iesuses ouat/ AMen. (Tervehtäkää teitä keskenän rakkauden suunannon kanssa. Rauha olkohon kaikkein kanssa/ jotka Kristuksessa Jesuksessa ovat/ AMen.)

TKIS 14 Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa (Jeesuksessa Aamen).

CPR1642 14. Terwettäkät toinen toistan rackauden suun annolla: Rauha olcon teille caikille jotca Christuxes Jesuxes oletta Amen.

Gr-East 14. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν.

Text Receptus 14. ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγαπης ειρηνη υμιν πασιν τοις εν χριστω ιησου αμην 14. aspasasthe allelous en filemati agapes eirene υmin pasin tois en christo iesou amen

MLV19 14 Greet° one another with a kiss of love*. Peace to all of you° who are in Christ Jesus. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 14. Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

Dk1871 14. Hilser hverandre med Kjærligheds Kys. Fred være med Eder alle, som ere i Christus Jesus! Amen.

KXII 14. Helser eder inbördes med kärlekens kyss. Frid vare med eder allom, som äro i Christo Jesu. Amen.

PR1739 14. Terretage teine teist armastusse su-andmissega: Rahho olgo teile keikile, kes teie Kristusse Jesusse sees ollete. Amen.

LT 14. Sveikinkite vieni kitus meilės pabučiavimu! Ramybė jums visiems, kurie esate Kristuje Jėzuje! Amen.

Luther1912 14. Grüßet euch untereinander mit dem Kuß der Liebe. Friede sei mit allen, die in Christo Jesu sind! Amen.

Ostervald-Fr 14. Saluez-vous les uns les autres par un baiser de charité. La paix soit avec vous tous qui êtes en Jésus-Christ! Amen.

RV'1862 14. Saludáos unos a otros con beso de amor. Paz a vosotros todos, los que estáis en Cristo Jesús. Amén.

SVV1750 14 Groet elkander met een kus der liefde. Vrede zij u allen, die in Christus Jezus zijt. Amen.

PL1881 14. Pozdrówcie jedni drugich w

Karoli1908 Hu 14. Köszöntsétek egymást szeretet

pocałowaniu miłości. Pokój niech będzie wam wszystkim, którzyście w Chrystusie Jezusie. Amen.

csókjával. Békesség mindnyájatoknak, a kik Krisztusban vagytok. [14†]

RuSV1876 14 Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

БКуліш 14. Витайте один одного у цїлуванню любови. Впокій вам усїм, що в Христї Ісусї. Амінь.

PIETARIN TOINEN KIRJE

1 luku

Pietari toivottaa uskoville armoa ja rauhaa 1, 2, kehoittaa heitä uskossaan osoittamaan hyviä avuja ja tekemään kutsumisensa ja valitsemisensa lujaksi 3 – 11, sanoo aina muistuttavansa heitä tästä, koska tietää äkisti kuolevansa 12 – 15 ja koska hän itse on pyhällä vuorella nähnyt Kristuksen kirkastuksen ja kuullut taivaallisen todistuksen hänestä 16 – 18, joten profeetallinen sana on käynyt sitä luotettavammaksi 19 – 21.

FI33/38 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin meidän Jumalamme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen vanhurskaudessa.

Biblia1776 1. Simon Pietari, Jesuksen Kristuksen palvelia ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet meidän kanssamme yhdenkaltaisen kalliin uskon vanhurskaudessa, jonka meidän Jumalamme ja Vapahtajamme

TKIS 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme* Jeesuksen Kristuksen vanhurskauden perusteella.

CPR1642 1. SImon Petari Jesuxen Christuxen palwelia ja Apostoli. Nijlle jotca owat saanet meidän cansamme yhdencaltaisen uscon wanhurscaudes jonga meidän Jumalam ja wapahtajam Jesus Christus

Jesus Kristus antaa:

UT1548 1. SImon Petari Iesusesen Christusen Paluelia ia Apostoli/ Nijlle iotca ouat saanet meiden cansanne yhden caltaisen Uscon/ waahurskaudhesa ionga meiden Jumala/ Ja wapactaia Iesus Chrisius andapi. (Simon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli/ Niille, jotka ovat saaneet meidän kanssanne yhden kaltaisen uskon/ wanhurskaudessa, jonka meidän Jumala/ Ja Wapahtaja Jeesus Kristus antaapi.)

anda.

Gr-East 1. Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Text Receptus 1. {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμων } πετρος δουλος και αποστολος ιησου χριστου τοις ισοτιμον ημιν λαχουσιν πιστιν εν δικαιοσυνη του θεου ημων και σωτηρος {VAR2: ημων } ιησου χριστου 1. {VAR1: sυmeon } {VAR2: simon } petros doυlos kai apostolos iesoυ christoυ tois isotimon emin lachoυsin pistin en dikaioσυne toυ theoυ emon kai soteros {VAR2: emon } iesoυ christoυ

MLV19 1 Simon Peter, a bondservant and apostle of Jesus Christ, to those who were allotted an equally precious faith with us, in the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:

KJV 1. Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

Dk1871 1. Simon Peter, Jesu Christi Tjener og Apostel, til dem, der have faaet samme dyrebare Tro som vi, ved vor Guds og Frelser Jesu Christi Retfærdighed:

KXII 1. Simon Petrus, Jesu Christi tjenare och Apostel; dem som med oss lika dyrbara tro fått hafva i rättfärdighetena, som vår Gud gifver, och Frälsaren Jesus Christus.

PR1739 1. Simon Peetrus, Jesusse Kristusse sullane ja apostel, neile, kes meiega ühtesuggu kallist usko on sanud, meie Jummala ja Önnisteggia Jesusse Kristusse öigusse läbbi.

LT 1. Simonas Petras, Jėzaus Kristaus tarnas ir apaštalas, gavusiems su mumis lygiai brangų tikėjimą mūsų Dievo ir Gelbėtojo Jėzaus Kristaus teisumu.

Luther1912 1. Simon Petrus, ein Knecht und Apostel Jesu Christi, denen, die mit uns ebendenselben teuren Glauben überkommen haben in der Gerechtigkeit, die unser Gott gibt und der Heiland Jesus Christus:

Ostervald-Fr 1. Siméon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus-Christ, à ceux qui ont eu en partage une foi du même prix que la nôtre, dans la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

RV'1862 1. SIMÓN Pedro, siervo y apóstol de Jesu Cristo, a los que han alcanzado fé igualmente preciosa con nosotros en la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesu Cristo.

SVV1750 1 Simeon Petrus, een dienstknecht en apostel van Jezus Christus, aan degenen, die even dierbaar geloof met ons verkregen hebben, door de rechtvaardigheid van onzen God en Zaligmaker, Jezus Christus;

PL1881 1. Szymon Piotr, sługa i Apostoł Jezusa Chrystusa, tym, którzy równie z nami kosztownej wiary dostali przez sprawiedliwość Boga naszego i zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 1. Simon [1†] Péter, Jézus Krisztus szolgája és apostola, azoknak, a [2†] kik velünk egyenlő drága hitet nyertek a mi Istenünknek és megtartónknak Jézus Krisztusnak igazságában:

RuSV1876 1 Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим снами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:

БКуліш 1. Симон Петр, слуга і апостол Ісуса Христа, тим, що з нами однаку дорогу віру приняли по правдї Бога нашого і Спаса Ісуса Христа:

FI33/38 2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja meidän Herramme Jeesuksen tuntemisen kautta.

TKIS 2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja Jeesuksen, meidän Herramme, tuntemisessa.

Biblia1776 2. Armo ja rauha lisääntyköön teille, Jumalan ja meidän Herran Jesuksen

CPR1642 2. Armo ja Rauha lisändykön teisä Jumalan ja meidän HERran Jesuxen

Kristuksen tuntemisen kautta!

UT1548 2. Armo ia Rauha lisendykön teise/ Jumalan ia meiden HERRAN Iesusen Christusen tundemisen cautta. (Armo ja Rauha lisääntyköön teissä/ Jumalan ja meidän HERRAN Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta.)

Christuxen tundemisen cautta.

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη εν επιγνωσει του θεου και ιησου του κυριου ημων 2. charis υmin kai eirene plethυntheie en epignosei tov theov kai iesov tov kυriov emon

MLV19 2 may grace and peace be multiplied to you° in the full knowledge of God and of Jesus our Lord.

KJV 2. Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

Dk1871 2. Naade og Fred vorde Eder mangfoldigen i Guds og Jesu vor Herrens Erkjendelse!

KXII 2. Nåd och frid föröke sig i eder, genom Guds och vårs Herras Jesu Christi kunskap.

PR1739 2. Arm ja rahho sago teile rohkeste Jummala, ja Jesusse meie Issanda tundmisse sees.

LT 2. Malonė ir ramybė tepadaugėja jums Dievo ir mūsų Viešpaties Jėzaus pažinimu.

Luther1912 2. Gott gebe euch viel Gnade und Frieden durch die Erkenntnis Gottes und Jesu Christi, unsers HERRN!

Ostervald-Fr 2. La grâce et la paix vous soient multipliées, dans la connaissance de Dieu et de notre Seigneur Jésus.

RV'1862 2. Gracia y paz os sean multiplicadas en el conocimiento de Dios, y de Jesús nuestro Señor:

SVV1750 2 Genade en vrede zij u vermenigvuldigd door de kennis van God, en van Jezus, onzen Heere;

PL1881 2. Łaska i pokój niech się wam rozmnoży przez poznanie Boga i Jezusa, Pana naszego.

Karoli1908 Hu 2. Kegyelem és békesség adassék néktek bőségesen az Istennek és Jézusnak a mi Urunknak megismerésében.

RuSV1876 2 благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего.

БКуліш 2. благодать вам і впокій нехай умножить ся в познанню Бога й Ісуса, Господа нашого.

FI33/38 3 Koska hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut meille kaiken, mikä elämään ja jumalisuuteen tarvitaan, hänen

TKIS 3 Koska Hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut kaiken, mitä tulee elämään ja jumalisuuteen. Hänen

tuntemisensa kautta, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja täydellisyydellään,

Biblia1776 3. Että hänen jumalallinen voimansa meille kaikkinaiset (jotka elämään ja jumaliseen menoon sopivat) on lahjoittanut hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kunniaan ja avuun kutsunut on,

UT1548 3. Ette henen Jumalinen wekens meille caikinaiset (iotca elemehen ia Jumaliseen menon sopiuat) ombi lahiannut/ Henen tundemisens cautta ioca meite cutzunut on/ henen cunnians ia awuns cautta/ (Että hänen Jumalinen wäkensä meille kaikkinaiset (jotka elämän ja jumaliseen menoon sopivat) ompi lahjoittanut/ Hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kutsunut on/ hänen kunniansa ja awunsa kautta./)

Gr-East 3. Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ

tuntemisensa perusteella, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja voimallaan,

CPR1642 3. ETtä hänen jumalinen wäkens meille caickinaiset (jotca elämän ja jumalisen menon sopiwat) on lahjoittanut hänen tundemisens cautta joca meitä hänen cunnians ja woimans tähden cudzunut on/

Text Receptus 3. ως παντα ημιν της θειας δυναμεως αυτου τα προς ζωην και ευσεβειαν δεδωρημενης δια της επιγνωσεως του

καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς,

καλεσαντος ημας δια δοξης και αρετης
3. os panta emin tes theias dυnameos
aυtoυ ta pros zoen kai eυseβeian
dedoremenes dia tes epignoseos toυ
kalesantos emas dia dokses kai aretes

MLV19 3 As his divine* power has been bestowed to us as a gift, (all things (pertaining) to life and godliness*), through the full knowledge of the one who called us through glory and virtue;

KJV 3. According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

Dk1871 3. Saasom hans guddommelige Magt har skjenket os alle Ting, som høre til Liv og Gudfrygtighed, ved hans Kundskab, som kaldte os ved sin Herlighed og Kraft,

KXII 3. Efter det allahanda af hans Gudoms kraft, hvad som till lif och Gudaktighet tjenar, oss skänkt är, genom hans kunskap, som oss hafver kallat genom (sina) härlighet och dygd;

PR1739 3. Nenda kui temma jummalik wäggi meile on armo-anniks annud keik, mis elluks ja jummalakartusseks tarwis tulleb, selle tundmisse läbbi, kes meid on kutsnud omma au ja wäggewa nou läbbi,

LT 3. Jo dieviška jėga padovanojo mums viską, ko reikia gyvenimui ir dievotumui, per pažinimą To, kuris pašaukė mus šlove ir dorybe.

Luther1912 3. Nachdem allerlei seiner göttlichen Kraft, was zum Leben und göttlichen Wandel dient, uns geschenkt ist durch die Erkenntnis des, der uns berufen hat durch seine Herrlichkeit und Tugend,

Ostervald-Fr 3. Comme sa divine puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, par la connaissance de celui qui nous a appelés par sa gloire et par sa vertu;

RV'1862 3. Como todas las cosas que pertenecen a la vida y a la piedad, nos sean dadas de su divina potencia, por medio del conocimiento de aquel que nos ha llamado por su gloria y virtud,

SVV1750 3 Gelijk ons Zijn Goddelijke kracht alles, wat tot het leven en de godzaligheid behoort, geschonken heeft, door de kennis Desgenen, Die ons geroepen heeft tot heerlijkheid en deugd;

PL1881 3. Jako nam jego Boska moc wszystko, co do żywota i do pobożności należy, darowała przez poznanie tego, który nas powołał przez sławę i przez cnotę;

Karoli1908 Hu 3. Mivelhogy az ő isteni ereje mindennel megajándékozott minket, a mi az életre és kegyességre való, Annak megismerése által, a ki [3†] minket a saját dicsőségével és hatalmával elhívott;

RuSV1876 3 Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славою и благостию,

БКуліш 3. Яко ж усе до життя і побожности дароване нам Божою силою Його, через познаннє Покликавшого нас славою і чеснотою (милостю),

FI33/38 4 joiden kautta hän on lahjoittanut meille kalliit ja mitä suurimmat lupaukset, että te niiden kautta tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi ja pelastuisitte siitä turmeluksesta, joka maailmassa himojen tähden vallitsee,

Biblia1776 4. Joidenka kautta meille ne suurimmat ja kalliit lupaukset lahjoitetut ovat, että te niiden kautta Jumalan luonnosta osalliseksi tulisitte, jos te katoovaisen maailman himon vältätte.

UT1548 4. ioinenga cautta meille ne callit ia swrimat Lupauxet lahioitetut ouat/ nimittein/ ette te ninen samain cautta osalisexi tulisitta sijte Jumalan loonosta/ Jos te weltet sen catouaisen Mailman himon. (Joidenka kautta meille ne kalliit ja suurimmat lupaukset lahjoitetut ovat/ nimittäin/ että te niiden samain kautta osalliseksi tulisitte siitä Jumalan luonnosta/ Jos te wältätte sen katoawaisen maailman himon.)

TKIS 4 joitten nojalla Hän on lahjoittanut meille, *mitä suurimmat ja kalliit* lupaukset, jotta niitten avulla tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi pelastuttuanne siitä turmeluksesta, joka on maailmassa himon vuoksi,

CPR1642 4. Joidenga cautta meille ne callit ja suurimmat lupauxet lahjoitetut owat nimittäin että te nijden cautta Jumalan luonnosta osallisexi tulisitta jos te catowaisen mailman himon wäldätte.

Gr-East

4. δι’ ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

Text Receptus

4. δι ων τα μεγιστα ημιν και τιμια επαγγελματα δεδωρηται ινα δια τουτων γενησθε θειας κοινωνοι φυσεως αποφυγοντες της εν κοσμω εν επιθυμια φθορας 4. di on ta megista emin kai timia epaggelmata dedoretai ina dia touton genesthe theias koinonoi fυseos apofυgontes tes en kosmo en epithυmia fthoras

MLV19

4 through which he has bestowed to us as a gift, the precious and greatest promises; in order that you° might become partners of the divine* nature through these things, having fled away from the corruption in the world among (its) lust.

KJV

4. Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

Dk1871

4. ved hvilke de første og dyrebare Forjættelser ere os skjenkede, at I ved disse skulle blive deelagtige i den guddommelige Natur, naar i flye denne Verdens Forkrænkelighed i Lyster:

KXII

4. Genom hvilka oss de dyra och aldrastörsta löfte gifna äro; nämliga, att I derigenom mågen blifva delaktige af Guds natur, om I flyn verldenes förgängeliga lusta;

PR1739 4. Mis läbbi meile need keigesuremad ja kallid tootussed on armo-anniks antud, et teie nende läbbi jummalikkust ollemissest peate ossa sama, kui teie sate ärrapöggenenud sest kadduwast asjast, mis kurja himmo sees on siin ilmas.

LT 4. Drauge Jis davė mums be galo didžius bei brangius pažadus, kad per juos taptume dieviškosios prigimties dalininkais, ištrūkę iš sugedimo, kuris sklinda pasaulyje geiduliais.

Luther1912 4. durch welche uns die teuren und allergrößten Verheißungen geschenkt sind, nämlich, daß ihr dadurch teilhaftig werdet der göttlichen Natur, so ihr fliehet die vergängliche Lust der Welt;

Ostervald-Fr 4. Par lesquelles nous ont été données les très grandes et précieuses promesses, afin que par leur moyen vous soyez participants de la nature divine, en fuyant la corruption qui règne dans le monde par la convoitise;

RV'1862 4. Por las cuales nos son dadas preciosas y grandísimas promesas; para que por ellas fueseis hechos participantes de la naturaleza divina, habiendo huido de la corrupción que está en el mundo por concupiscencia.

SVV1750 4 Door welke ons de grootste en dierbare beloften geschonken zijn, opdat gij door dezelve der goddelijke natuur deelachtig zoudt worden, nadat gij ontvloden zijt het verderf, dat in de wereld is door de begeerlijkheid.

PL1881 4. Przez co bardzo wielkie i kosztowne obietnice nam są darowane, abyście się przez nie stali uczestnikami Boskiego

Karoli1908 Hu 4. A melyek által igen nagy és becses ígéretekkel ajándékozott meg bennünket; hogy azok által isteni [4†] természet

przyrodzenia, uszedłszy skażenia tego, które jest na świecie w pożądliwościach.

RuSV1876 4 которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались причастниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью:

FI33/38 5 niin pyrkikää juuri sentähden kaikella ahkeruudella osoittamaan uskossanne avuja, avuissa ymmärtäväisyyttä,

Biblia1776 5. Niin ahkeroitkaat kaikella vireydellä teidän uskonne avua osoittamaan, ja avussa tointa,

UT1548 5. Nin laskecat sihen caiki teidhen ahkeruden/ ette te osotaisitte teiden Uskosanne Awun/ (Niin laskekaa siihen kaikki teidän ahkeruuden/ että te osoittaisitte teidän uskossanne awun/)

részeseivé legyetek, kikerülvén a [5†] romlottságot, a mely a kívánságban van e világon.

БКуліш 4. чим найбільші і дорогі обітниці даровані нам, щоб через них були ви спільниками Божої природи, ухиляючись від тлїнного хотїння, що в сьвітї,

TKIS 5 niin osoittakaa juuri vuoksi kaikella ahkeruudella uskossanne hyvettä ja hyveessä tietoa,

CPR1642 5. Nijn ahkeroitcat teidän usconne woima osottaman/

Gr-East

5. καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,

Text Receptus

5. και αυτο τουτο δε σπουδην πασαν παρεισενεγκαντες επιχορηγησατε εν τη πιστει υμων την αρετην εν δε τη αρετη την γνωσιν 5. kai auto touto de spouden pasan pareisenegkantes epichoregesate en te pistei υmon ten areten en de te arete ten gnosin

MLV19

5 Now also (for) this same thing, besides having brought in all diligence, supply° in your° faith, virtue, and in your° virtue, knowledge

KJV

5. And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

Dk1871

5. saa anvender al Flid just herpaa og beviser i Eders Tro Dyd, men i Dyden Kundskab,

KXII

5. Så lägger eder nu derom alla vinning, att I uti edra tro låten finnas dygd, och i dygdene beskedelighet;

PR1739

5. Ja sellesamma asja pärrast kandke siis, keiki piddi hoolt ja näitke ülles ommas uskus head kindlat noud, ja wäggewas nous tundmist,

LT

5. Todėl, parodydami visą stropumą, praturtinkite savo tikėjimą dorybe, dorybę—pažinimu,

Luther1912 5. so wendet allen euren Fleiß daran und reichet dar in eurem Glauben Tugend und in der Tugend Erkenntnis

Ostervald-Fr 5. Ainsi, y apportant tout votre zèle, ajoutez à votre foi la vertu, et à la vertu la science;

RV'1862 5. Vosotros también, poniendo toda diligencia en esto mismo, mostrád en vuestra fé virtud; y en la virtud ciencia;

SVV1750 5 En gij, tot hetzelve ook alle naarstigheid toebrengende, voegt bij uw geloof deugd, en bij de deugd kennis,

PL1881 5. Ku temu tedy samemu wszelkiej pilności przykładając, przydajcie do wiary waszej cnotę, a do cnoty umiejętność;

Karoli1908 Hu 5. Ugyanerre pedig teljes igyekezetet is fordítván, a ti hitetek mellé ragasszatok jó cselekedetet, a jó cselekedet mellé [6†] tudományt,

RuSV1876 5 то вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность,

БКуліш 5. то доложіть до сього усе ваше стараннє, і подайте у вірі вашій чесноту, а в чесноті розум,

FI33/38 6 ymmärtäväisyydessä itsenne hillitsemistä, itsenne hillitsemisessä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,

TKIS 6 tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,

Biblia1776 6. Ja toimessa kohtuullisuutta, ja kohtuullisuudessa kärsivällisyyttä, ja kärsivällisyydessä jumalisuutta,

CPR1642 6. Ja woimasa toinda ja toimesa cohtulisutta ja kärsimistä ja kärsimises jumalisutta/

UT1548 6. Ja auuosa Toimen/ Ja toimesa Modhon/ Ja modhosa Kersimisen/ Ja kersimises Jumalisudhen/ (Ja avussa toimen/ ja toimessa muodon/ ja muodossa kärsimisen/ ja kärsimisessa jumalisuuden/)

Gr-East 6. ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,

Text Receptus 6. εν δε τη γνωσει την εγκρατειαν εν δε τη εγκρατεια την υπομονην εν δε τη υπομονη την ευσεβειαν 6. en de te gnosei ten egkrateian en de te egkrateia ten υpomonen en de te υpomone ten eυseβeian

MLV19 6 and in your° knowledge, self-control, and in your° self-control, endurance, and in your° endurance, godliness*;

KJV 6. And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

Dk1871 6. men i Kundskaben Afholdenhed, min i Afholdenheden Taalmodighed, men i Taalmodigheden Gudfrygtighed,

KXII 6. I beskedelighetene måttelighet, i måttelighetene tålamod, i tålamodet Gudaktighet;

PR1739 6. Ja tundmisses kassinust, ja kassinusses

LT 6. pažinimąsusivaldymu, susivaldymą-

kannatust, ja kannatusses jummalakartust,

ištverme, ištvermęmaldingumu,

Luther1912 6. und in der Erkenntnis Mäßigkeit und in der Mäßigkeit Geduld und in der Geduld Gottseligkeit

Ostervald-Fr 6. Et à la science la tempérance; et à la tempérance la patience; et à la patience la piété;

RV'1862 6. Y en la ciencia templaza; y en la templaza paciencia; y en la paciencia temor de Dios;

SVV1750 6 En bij de kennis matigheid, en bij de matigheid lijdzaamheid, en bij de lijdzaamheid godzaligheid,

PL1881 6. A do umiejętności powściągliwość, a do powściągliwości cierpliwość, a do cierpliwości pobożność;

Karoli1908 Hu 6. A tudomány mellé pedig mértékletességet, a mértékletesség mellé pedig tűrést, a tűrés mellé [7†] pedig kegyességet,

RuSV1876 6 в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпенииблагочестие,

БКуліш 6. а в розумі вдержаннє, а у вдержанню терпіннє, а в терпінню побожність,

FI33/38 7 jumalisuudessa veljellistä rakkautta, veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

TKIS 7 jumalisuudessa veljesrakkautta, veljesrakkaudessa yleistä rakkautta.

Biblia1776 7. Ja jumalisuudessa veljellistä rakkautta, ja

CPR1642 7. Ja jumalisudes weljellistä rackautta/

veljellisessä rakkaudessa yhteistä
rakkautta.

UT1548 7. Ja Jumalisudhes welielisen rackaudhen/
(Ja jumalisuudessa weljellisen rakkauden/)

Gr-East 7. ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

Text Receptus 7. εν δε τη ευσεβεια την φιλαδελφιαν εν δε τη φιλαδελφια την αγαπην 7. en de te eυseβeia ten filadelfian en de te filadelfia ten agapen

MLV19 7 and in your° godliness*, brotherly-love, and in your° brotherly-love, love*.

KJV 7. And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

Dk1871 7. men i Gudfrygtigheden Broderkjærlighed, men i Broderkjærligheden Kjærlighed til Alle.

KXII 7. I Gudaktighetene broderlig kärlek, i broderlig kärlek allmännelig kärlek.

PR1739 7. Ja jummalakartusses wendade-armastamist, ja wendade-armastamisses armastust keikide wasto.

LT 7. maldingumąbrolybe, brolybę meile.

Luther1912 7. und in der Gottseligkeit brüderliche

Ostervald-Fr 7. Et à la piété l'amour fraternel; et à

Liebe und in der brüderlichen Liebe allgemeine Liebe.

RV'1862 7. Y en el temor de Dios amor hermanable; y en el amor hermanable caridad.

PL1881 7. A do pobożności braterską miłość, a do miłości braterskiej łaskę.

RuSV1876 7 в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.

FI33/38 8 Sillä jos teillä on nämä ja ne yhä enenevät, niin ne eivät salli teidän olla toimettomia eikä hedelmättömiä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa.

Biblia1776 8. Sillä koska nämät täydellisesti teissä ovat, niin ei he teitä salli löydettää joutilaina eli hedelmättöminä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisessa.

l'amour fraternel la charité.

SVV1750 7 En bij de godzaligheid broederlijke liefde, en bij de broederlijke liefde, liefde jegens allen.

Karoli1908 Hu 7. A kegyesség mellé pedig atyafiakhoz való hajlandóságot, az atyafiakhoz való hajlandóság [8†] mellé pedig szeretetet.

БКуліш 7. а в побожності братню любов, а в братній любові любов (для всїх).

TKIS 8 Kun teillä näet on nämä ja ne lisääntyvät, ne eivät tee teistä toimettomia ja hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen, tuntemisessa.

CPR1642 8. Ja weljellises rackaudes yhteistä rackautta. Sillä cosca nämät täydellisest teisä owat nijn ei he teitä salli löyttä joutilasna eli hedelmättöminä meidän HERran Jesuxen Christuxen tundemises.

UT1548 8. Ja welielises rackaudhes/ Ychteitzen rackaudhen. Sille coska neme cappalet teise ouat teudhelisesta/ nin ei he teite ioutilasna taicka hedhelmettömine salli löutte meiden Herran Iesusen Christusen tundemisesa/ (Ja weljellisessä rakkaudessa/ yhteisen rakkauden. Sillä koska nämä kappaleet teissä ovat täydelliset/ niin ei he teitä joutilaina taikka hedelmättöminä salli löytää meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa/)

Gr-East 8. ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·

Text Receptus 8. ταυτα γαρ υμιν υπαρχοντα και πλεοναζοντα ουκ αργους ουδε ακαρπους καθιστησιν εις την του κυριου ημων ιησου χριστου επιγνωσιν
8. tauta gar umin uparchonta kai pleonazonta ouk argous oude akarpous kathistesin eis ten tou kuriou emon iesou christou epignosin

MLV19 8 For* (if) these things are existing and increasing in you°, none (will) designate

KJV 8. For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall

you° idle nor unfruitful toward the full knowledge of our Lord Jesus Christ.

Dk1871 8. Thi naar dette findes hos Eder og i Overlødighed, lader det Eder ikke blive Ørkesløse eller ufrugtbare i vor Herres Jesu Christi Erkjendelse.

PR1739 8. Sest kui teil need asjad on, ja need rohkeste teie jures on, siis ei jätta need teid mitte laisaks egga sugguta meie Issandat Jesust Kristust tundmast.

Luther1912 8. Denn wo solches reichlich bei euch ist, wird's euch nicht faul noch unfruchtbar sein lassen in der Erkenntnis unsers HERRN Jesu Christi;

RV'1862 8. Porque si en vosotros hay estas cosas, y abundan, no os dejarán estar ociosos, ni estériles en el conocimiento de nuestro Señor Jesu Cristo.

neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

KXII 8. Ty när dessa stycker äro rikeliga när eder, så låta de eder icke finnas fåfänga eller utan frukt, i vårs Herras Jesu Christi kunskap.

LT 8. Jei šie dalykai jumyse gyvuoja ir tarpsta, jie neduoda jums apsileisti ir likti bevaisiams mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus pažinime.

Ostervald-Fr 8. Car si ces choses sont en vous, et y abondent, elles ne vous laisseront ni oisifs, ni stériles dans la connaissance de notre Seigneur Jésus-Christ.

SVV1750 8 Want zo deze dingen bij u zijn, en in u overvloedig zijn, zij zullen u niet ledig noch onvruchtbaar laten in de kennis van onzen Heere Jezus Christus.

PL1881 8. Albowiem gdy to będzie przy was, a obficie będzie, nie próżnymi, ani niepożytecznymi wystawi was w znajomości Pana naszego, Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 8 Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашегоИисуса Христа.

FI33/38 9 Jolla sitävastoin ei niitä ole, se on sokea, likinäköinen, on unhottanut puhdistuneensa entisistä synneistänsä.

Biblia1776 9. Mutta jolla ei näitä ole, hän on sokia, ja ei näe mitään kaukaa, ja on unohtanut itsensä olleen puhdistetun entisistä synneistänsä.

UT1548 9. Mutta iolla ei ole neite hen on sokia/ ia coperoitze tijetä kädhellense/ Ja on wnochtanut itzens olluen puhdhastetun henen entisiste synneistense. (Mutta jolla ei ole näitä, hän on sokea/ ja kopeloitsee tietä

Karoli1908 Hu 8. Mert ha ezek megvannak és gyarapodnak bennetek, nem tesznek titeket hivalkodókká, sem gyümölcstelenekké a mi Urunk Jézus Krisztus megismerésére nézve.

БКуліш 8. Коли бо се буде у вас і умножить ся, то не оставить вас лїнивими, анї безплодними в познаннї Господа нашого Ісуса Христа.

TKIS 9 Sillä se, jolla näitä ei ole, on sokea, on unohtanut puhdistumisen entisistä synneistään.

CPR1642 9. Mutta jolla ei näitä ole hän on sokia ja coperoidze tietä kädelläns ja on unhottanut idzens ollen puhdistetun endisist synneistäns.

kädellensä/ Ja on unohtanut itsensä ollen puhdistetun hänen entisistä synneistänsä.)

Gr-East 9. ᾧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

Text Receptus 9. ω γαρ μη παρεστιν ταυτα τυφλος εστιν μυωπαζων ληθην λαβων του καθαρισμου των παλαι αυτου αμαρτιων 9. o gar me parestin tauta tυflos estin mυopazon lethen laβon tou katharismou ton palai autou amartion

MLV19 9 For* the one is blind in whom these things are not present*, being short-sighted, having taken (on himself the) forgetfulness of {i.e. deliberately forgot} the cleansing from his old sins.

KJV 9. But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

Dk1871 9. Thi den, som ikke har dette, er blind, tillukker Øinene og har glemt Renselsen fra sine forrige Synder.

KXII 9. Men hvilken denna icke hafver, han är blind, och ser intet, och hafver förgätit, att han var ren gjord af de synder, som han förra hade.

PR1739 9. Agga kelle jures neid ei olle, se on

LT 9. O kam jų trūksta, tas aklas ir

pimme, ja ei nä mitte kaugele, ja on ärraunnustanud omma endiste pattude puhhastamist.

Luther1912 9. welcher aber solches nicht hat, der ist blind und tappt mit der Hand und vergißt die Reinigung seiner vorigen Sünden.

RV'1862 9. Empero el que no tiene estas cosas es ciego, y no puede ver de léjos, estando olvidado de la purgación de sus antiguos pecados.

PL1881 9. Bo przy kim tych rzeczy nie masz, ślepy jest; a tego, co jest daleko, nie widzi, zapomniawszy na oczyszczenie od dawnych grzechów swoich.

RuSV1876 9 А в ком нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих.

trumparegis, užmiršęs, kad yra apvalytas nuo savo senųjų nuodėmių.

Ostervald-Fr 9. Mais celui en qui ces choses ne se trouvent point, est aveugle, sa vue est courte, et il a oublié la purification de ses péchés passés.

SVV1750 9 Want bij welken deze dingen niet zijn, die is blind, van verre niet ziende, hebbende vergeten de reiniging zijner vorige zonden.

Karoli1908 Hu 9. Mert a kiben ezek [9†] nincsenek meg, az vak, rövidlátó, elfelejtkezvén a régi bűneiből való [10†] megtisztulásáról.

БКуліш 9. У кого бо нема сього, той сліпий і коротко видющий, що забув на очищеннє давних своїх гріхів.

FI33/38 10 Pyrkikää sentähden, veljet, sitä enemmän tekemään kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi; sillä jos sen teette, ette koskaan lankea;

TKIS 10 Ahkeroikaa sen vuoksi, veljet, vielä enemmän tehdä kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi, sillä kun näitä harjoitatte, ette koskaan lankea.

Biblia1776 10. Sentähden, rakkaat veljet, ahkeroitkaat paremmin sitä, että te teidän kutsumisenne ja valitsemisenne vahvistaisitte; sillä jos te sen teette, niin ette suinkaan koskaan kompastu.

CPR1642 10. Sentähden rackat weliet ahkeroitcat parammin sitä että te teidän cudzumisen ja walidzemisen wahwistaisitte.

UT1548 10. Sentedhen rackat weliet ahkeroica paramin teiten siehen/ ette te teiden cutzumisen/ Ja wloswalituxen wahuistaisitte. (Sentähden rakkaat weljet ahkeroikaa paremmin teitä siihen/ että te teidän kutsumisen/ Ja uloswalituksen (valintanne) wahvistaisitte)

Gr-East 10. διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.

Text Receptus 10. διο μαλλον αδελφοι σπουδασατε βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι ταυτα γαρ ποιουντες ου μη πταισητε ποτε 10. dio mallon adelfoi spoudasate βeβaian υmon ten klesin kai eklogen poieisthai tauta gar poiountes ou

me ptaisete pote

MLV19 10 Hence brethren, be° more diligent to make* your° calling and choice steadfast; for*, you° should never trip someday (while) practicing these things;

KJV 10. Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

Dk1871 10. Derfor, Brødre! anvender des mere Flid at befæste Eders Kald og Udvælgelse; thi naae I gjøre dette, skulle I ikke nogensinde støde an.

KXII 10. Derföre, käre bröder, lägger eder heldre vinning om att I gören edor kallelse och utkorelse fast; ty om I det gören, så fallen I icke någon tid.

PR1739 10. Sepärrast, wennad, olge sedda ussinamad omã kutsmist ja ärra wallitsemist kiñitama; sest kui teie sedda tete, siis ei komĩsta teie ial.

LT 10. Todėl, broliai, dar uoliau stenkitės sutvirtinti savąjį pašaukimą ir išrinkimą. Tai darydami, jūs niekada nesuklupsite.

Luther1912 10. Darum, liebe Brüder, tut desto mehr Fleiß, eure Berufung und Erwählung festzumachen; denn wo ihr solches tut, werdet ihr nicht straucheln,

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi, frères, étudiez-vous d'autant plus à affermir votre vocation et votre élection; car en faisant cela, vous ne broncherez jamais;

RV'1862 10. Por lo cual, hermanos, tanto más

SVV1750 10 Daarom, broeders, benaarstigt u te

trabajád de hacer firme vuestra vocación y elección; porque haciendo estas cosas, no caeréis jamás.

meer, om uw roeping en verkiezing vast te maken; want dat doende zult gij nimmermeer struikelen.

PL1881 10. Przetoż, bracia! raczej się starajcie, abyście powołanie i wybranie wasze mocne czynili; albowiem to czyniąc, nigdy się nie potkniecie.

Karoli1908 Hu 10. Annakokáért, atyámfiai, igyekezzetek inkább a ti elhívatástokat és kiválasztatásotokat erőssé [11†] tenni; mert ha ezeket cselekszitek, nem ütköztök meg soha.

RuSV1876 10 Посему, братия, более и более старайтесьделать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь,

БКуліш 10. Тим то, брати, старайтесь більше утвердити ваше покликаннє і вибраннє; се бо роблячи, ніколи не спотикнетесь.

FI33/38 11 sillä näin teille runsain määrin tarjotaan pääsy meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iankaikkiseen valtakuntaan.

TKIS 11 Sillä näin teille runsain määrin suodaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iäiseen valtakuntaan.

Biblia1776 11. Sillä teidän sallitaan alttiisti käydä sisälle meidän Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen ijankaikkiseen valtakuntaan.

CPR1642 11. Sillä jos te sen tette nijn et te coscan combastu ja silläns teidän sallitan aldist sisällekäydä meidän HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen

ijancaickiseen waldacundan.

UT1548 11. Sille ios te sen teette/ nin ette te coskan lange/ Ja sillens teille runsasti annetan siselkeumys/ sihen meiden Herran ia wapactaian Iesusen Christusen ijancaikiseen Waldakundahan. (Sillä jos te sen teette/ niin ette te koskaan lankea/ Sa sillensä teille runsaasti annetaan sisällekäymys.)

Gr-East 11. οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 11. ουτως γαρ πλουσιως επιχορηγηθησεται υμιν η εισοδος εις την αιωνιον βασιλειαν του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου 11. outos gar plousios epichoregethesetai υmin e eisodos eis ten aionion βasileian tou kυriou emon kai soteros iesou christou

MLV19 11 for* so the entrance into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be richly supplied to you°.

KJV 11. For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

Dk1871 11. Thi saaledes skal Eder rigeligen gives indgang i vor Herres og Frelsers Jesu Christi evige Rige.

PR1739 11. Sest nenda antakse teile rohkeste sedda sisse-minnemist meie Issanda ja Önnisteggia Jesusse Kristusse iggawesse kunningrigi sisse.

Luther1912 11. und also wird euch reichlich dargereicht werden der Eingang zu dem ewigen Reich unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi.

RV'1862 11. Porque de esta manera os será abundantemente administrada la entrada en el reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesu Cristo.

PL1881 11. Tak bowiem hojnie wam dane będzie wejście do wiecznego królestwa Pana naszego i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa.

KXII 11. Ty i så måtto blifver eder rikeliga gifven ingången i vårs Herras och Frälsares Jesu Christi eviga rike.

LT 11. Šitaip dar plačiau atsivers jums įėjimas į amžinąją mūsų Viešpaties ir Gelbėtojo Jėzaus Kristaus karalystę.

Ostervald-Fr 11. Et ainsi l'entrée dans le royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ vous sera pleinement accordée.

SVV1750 11 Want alzo zal u rijkelijk toegevoegd worden de ingang in het eeuwig Koninkrijk van onzen Heere en Zaligmaker, Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 11. Mert ekképen gazdagon adatik majd néktek a mi Urunknak és megtartónknak, a Jézus Krisztusnak örök

országába való bemenetel.

RuSV1876 11 ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.

БКуліш 11. Так бо щедро дозволить ся вам вхід у вічнє царство Господа нашого і Спаса Ісуса Христа.

FI33/38 12 Sentähden minä aina aion muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.

TKIS 12 Sen vuoksi *pidän tarpeellisena' aina muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.

Biblia1776 12. Sentähden en minä tahdo unohtaa teille aina näistä muistuttaa, vaikka te tiedätte ja vahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.

CPR1642 12. SEntähden en minä tahdo unhotta teitä aina nijstä neuwoa waicka te tiedätte ja wahwistetut oletta tässä nykyisesä totuudesa:

UT1548 12. Senteden en tacto mine wnocta teite aina nijste manata/ Waicka te tiedette/ Ja wahwistetut oletta tesä nyysesa Totudesa/ (Sentähden en tahdo minä unohtaa teitä aina niistä manata/ Waikka te tiedätte/ Ja wahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.)

Gr-East

12. Διὸ οὐκ ἀμελήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.

Text Receptus

12. διο ουκ αμελησω υμας αει υπομιμνησκειν περι τουτων καιπερ ειδοτας και εστηριγμενους εν τη παρουση αληθεια 12. dio ouk ameleso umas aei upomimneskein peri touton kaiper eidotas kai esterigmenous en te parouse aletheia

MLV19

12 Hence, I will habitually not be neglecting to remind you° concerning these things, although you° know them and are established in the present* truth.

KJV

12. Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth.

Dk1871

12. Derfor vil jeg ikke forsømme altid at paaminde Eder om dette, hvorvel I vide det og ere styrkede i den Sandhed, som er tilstede hos os.

KXII

12. Derföre vill jag icke hafva fördrag att förmana eder alltid härom, ändock I det veten, och ären stadfäste i denna närvarande sanning.

PR1739

12. Sepärrast ei tahha minna mitte mahhajätta need asjad ikka teie mele tulletamast, ehk teie kül sedda teate, ja kinnitud ollete se töe sees, mis teil nüüd kä on.

LT

12. Todėl aš niekad nesiliausiu jums priminęs šiuos dalykus, nors jūs ir žinote juos ir esate sutvirtinti turimoje tiesoje.

Luther1912 12. Darum will ich's nicht lassen, euch allezeit daran zu erinnern, wiewohl ihr's wisset und gestärkt seid in der gegenwärtigen Wahrheit.

RV'1862 12. Por lo cual yo no me descuidaré de recordaros siempre estas cosas, aunque vosotros las sepáis, y estéis confirmados en la verdad presente.

PL1881 12. Przetoż nie zaniedbam was zawsze upominać o tych rzeczach, chociażeście umiejętni i utwierdzeni w teraźniejszej prawdzie.

RuSV1876 12 Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине.

FI33/38 13 Ja minä katson oikeaksi, niin kauan kuin tässä majassa olen, näin muistuttamalla

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi, je ne négligerai pas de vous rappeler sans cesse ces choses, quoique vous les sachiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente.

SVV1750 12 Daarom zal ik niet verzuimen u altijd daarvan te vermanen, hoewel gij het weet, en in de tegenwoordige waarheid versterkt zijt.

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért nem mulasztom el, hogy mindenkor emlékeztesselek titeket ezekre, hogy tudjátok ezeket, és erősek vagytok a jelenvaló igazságban.

БКуліш 12. Тим і не занехую завсїди пригадувати вам сї речи, хоч ви й знаєте, і утверджені у сїй правдї.

TKIS 13 Mutta katson oikeaksi niin kauan kuin olen tässä majassa muistuttamalla

herättää teitä.

Biblia1776 13. Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi, niinkauvan kuin minä tässä majassa olen, herättää teitä ja muistuttaa teille;

UT1548 13. Sille mine aruan sen coctulisexi/ nincauua' quin mine tese Maiasa olen/ ylesherettemen teite ia manaman. (Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi/ niinkauan kuin minä tässä majassa olen/ ylösherättämän teitä ja manaaman.)

Gr-East 13. δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ’ ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,

MLV19 13 But I am deeming (it) righteous, inasmuch as I am in this tabernacle, to awaken you° with a reminder;

Dk1871 13. Men jeg agter det ret at vække Eder ved

herättää teitä,

CPR1642 13. Sillä minä arwan sen cohtulisexi nijncauwan cuin minä täsä majasa olen herättä teitä ja muistutta teille:

Text Receptus 13. δικαιον δε ηγουμαι εφ οσον ειμι εν τουτω τω σκηνωματι διεγειρειν υμας εν υπομνησει 13. dikaion de egoυmai ef oson eimi en touto to skenomati diegeirein υmas en υpomnesei

KJV 13. Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;

KXII 13. Ty jag menar det vara tillbörligit, så

Paamindelse, saa længe jeg er i dette Paulun,

PR1739 13. Ja ma arwan öige ollewad, kunni minna sesinnatses maias ollen, teid ärratada mele-tulletamissega.

Luther1912 13. Ich achte es für billig, solange ich in dieser Hütte bin, euch zu erinnern und zu erwecken;

RV'1862 13. Porque tengo por justo, (en tanto que estoy en este tabernáculo,) de excitaros por medio de recordamientos:

PL1881 13. Boć to mam za słuszną rzecz, pókim jest w tym przybytku, abym was pobudzał przez napominanie,

RuSV1876 13 Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой телесной храмине, возбуждать вас напоминанием,

länge jag är i denna hyddo, att uppväcka och förmana eder.

LT 13. Manau, kad teisinga, kol esu šioje palapinėje, žadinti jus paraginimais.

Ostervald-Fr 13. Et je crois qu'il est juste, aussi longtemps que je suis dans cette tente, de vous réveiller par mes avertissements,

SVV1750 13 En ik acht het recht te zijn, zolang ik in dezen tabernakel ben, dat ik u opwekke door vermaning;

Karoli1908 Hu 13. Méltónak vélem pedig, a míg ebben a sátorban vagyok, hogy emlékeztetés által ébresztgesselek [12†] titeket;

БКуліш 13. Видить ся ж менї право, доки я у сїй оселї, розбуджувати вас у наповіданню;

FI33/38 14 Sillä minä tiedän, että tämän majani poispaneminen tapahtuu äkisti, niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.

TKIS 14 koska tiedän, että majani pois paneminen tapahtuu pian, niin kuin myös Herramme Jeesus Kristus on minulle ilmoittanut.

Biblia1776 14. Sillä minä tiedän, että minun pitää pian tämän minun majani paneman pois, niinkuin meidän Herra Jesus Kristus minulle ilmoitti.

CPR1642 14. Sillä minä tiedän että minun pitä pian tämän minun majani poispaneman nijncuin meidän HERra Jesus Christus minulle ilmoitti.

UT1548 14. Sille mine tiedhen/ ette minun pite pian temen minun Maiani poispaneman/ Ninquin mös meiden Herran Iesus Christus minulle ilmoitti. (Sillä minä tiedän/ että minun pitää pian tämän minun majani pois paneman/ Niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.)

Gr-East 14. εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι.

Text Receptus 14. ειδως οτι ταχινη εστιν η αποθεσις του σκηνωματος μου καθως και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι 14. eidos oti tachine estin e apothesis tou skenomatos mou kathos kai o kurios emon iesous christos edelosen moi

MLV19 14 knowing that the removal of my tabernacle is (coming) quickly, just-as our Lord Jesus Christ indicated to me.

KJV 14. Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

Dk1871 14. da jeg veed, at mit Pauluns Aflæggelse er snart forhaanden, ligesom og vor Herre Jesus Christus har aabenbaret mig.

KXII 14. Ty jag vet att jag skall snarliga aflägga denna mina hyddo, såsom ock vår Herre Jesus Christus hafver mig kungjort.

PR1739 14. Sest ma tean, et ma omma maia pea pean mahhapannema, nenda kui ka meie Issand Jesus Kristus mulle on teäda annud.

LT 14. Žinau, kad greitai ateis mano palapinės nugriovimo metas, kaip ir mūsų Viešpats Jėzus Kristus man apreiškė.

Luther1912 14. denn ich weiß, daß ich meine Hütte bald ablegen muß, wie mir denn auch unser HERR Jesus Christus eröffnet hat.

Ostervald-Fr 14. Sachant que je quitterai bientôt cette tente, comme notre Seigneur Jésus-Christ me l'a fait connaître.

RV'1862 14. Sabiendo que brevemente tengo de dejar éste mi tabernáculo, como nuestro Señor Jesu Cristo me ha declarado.

SVV1750 14 Alzo ik weet, dat de aflegging mijns tabernakels haast zijn zal, gelijkerwijs ook onze Heere Jezus Christus mij heeft geopenbaard.

PL1881 14. Wiedząc, iż prędkie jest złożenie

Karoli1908 Hu 14. Mint a ki tudom, hogy hamar

przybytku mojego, jako mi i Pan nasz, Jezus Chrystus objawił.

leteszem sátoromat, a miképen a mi Urunk Jézus Krisztus [13†] is megjelentette nékem.

RuSV1876 14 зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне.

БКуліш 14. знаючи, що скоро оставлю оселю мою, яко ж і Господь наш Ісус Христос обявив менї.

FI33/38 15 Mutta minä olen huolehtiva siitä, että te minun lähtöni jälkeenkin aina voisitte tämän muistaa.

TKIS 15 Mutta ahkeroin saada teidät lähtöni jälkeenkin aina muistamaan tämän.

Biblia1776 15. Mutta minä tahdon myös aina ahkeroida, että te nämät minun lähtemiseni jälkeen muistossa pidätte.

CPR1642 15. Mutta minä tahdon ahkeroita että te nämät minun lähtemiseni jälken muistosa pidätte.

UT1548 15. Mutta mine tadhon mös ahkeroita/ ette teiden pite minun Lectemiseni ielkin neite muistosa pitemen. (Mutta minä tahdon myös ahkeroida/ että teidän pitää minun lähtemiseni jälkeen näitä muistossa pitämän.)

Gr-East 15. σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων

Text Receptus 15. σπουδασω δε και εκαστοτε εχειν υμας μετα την εμην εξοδον την τουτων

μνήμην ποιεῖσθαι.

μνημην ποιεισθαι 15. spoυdaso de kai ekastote echein υmas meta ten emen eksodon ten toυton mnemen poieisthai

MLV19 15 But I will also be diligent, each-time, to have you° in remembrance of these things, to practice (them) after my exodus.

KJV 15. Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

Dk1871 15. Jeg vil og gjøre min Flid, at I efter min Bortgang altid kunne have, hvad der kan kalde Eder dette i Erindring.

KXII 15. Men jag vill vinnlägga mig att I, efter min död, skolen behålla detta i åminnelse.

PR1739 15. Agga ma tahhan katsta, et teie iggal aial pärrast minno lahkumist need asjad woiksite meles piddada.

LT 15. Bet aš pasistengsiu, kad ir man iškeliavus, jūs kiekvienu metu galėtumėte tai prisiminti.

Luther1912 15. Ich will aber Fleiß tun, daß ihr allezeit nach meinem Abschied solches im Gedächtnis halten könnt.

Ostervald-Fr 15. Mais j'aurai soin qu'après mon départ vous puissiez toujours vous souvenir de ces choses.

RV'1862 15. También yo procuraré con diligencia, que después de mi fallecimiento vosotros podáis tener siempre memoria de estas

SVV1750 15 Doch ik zal ook naarstigheid doen bij alle gelegenheid, dat gij na mijn uitgang van deze dingen gedachtenis moogt

cosas.

PL1881 15. A starać się będę o to ze wszelakiej miary, abyście wy i po zejściu mojem te rzeczy sobie przypominali.

RuSV1876 15 Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память.

FI33/38 16 Sillä me emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja tehdessämme teille tiettäväksi Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan me olimme omin silmin nähneet hänen valtasuuruutensa.

Biblia1776 16. Sillä emmepä me ole kavaloita juttuja noudatelleet, teille tiettäväksi tehdessämme meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista; vaan me olemme itse nähneet hänen suuren kunniansa,

UT1548 16. Sille eipe me ole caualoita iutuita

hebben.

Karoli1908 Hu 15. De igyekezni fogok azon, hogy ti az én halálom után is mindenkor megemlékezhessetek ezekről.

БКуліш 15. Старати му ся ж, щоб ви і всюди, по моєму розстанню, робили спомин сїх річей.

TKIS 16 Sillä emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja julistaessamme teille Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan olemme olleet Hänen valtasuuruutensa silminnäkijöitä,

CPR1642 16. Sillä embä me ole cawaloita juttuja noudatellet teille tiettäwäxi tehdesäm meidän HERran Jesuxen Christuxen woima ja ja tulemista. Waan me olemma idze nähnet hänen cunnians/

nounuet/ coska me teille tietteuexi teimme meiden Herra' Iesusen Christusen woiman ia tygetulemisen. Waan me olema itze nähnyuet henen cu'nians/ (Sillä eipä me ole kavaloita juttuja noudatelleet/ koska me teille tiettäväksi teimme meidän Herran Jeesuksen Kristuksen woiman ja tykötulemisen. Waan me olemme itse nähneet hänen kunniansa/)

Gr-East

16. οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ᾽ ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

Text Receptus

16. ου γαρ σεσοφισμενοις μυθοις εξακολουθησαντες εγνωρισαμεν υμιν την του κυριου ημων ιησου χριστου δυναμιν και παρουσιαν αλλ εποπται γενηθεντες της εκεινου μεγαλειοτητος
16. ου gar sesofismenois μυthois eksakolouthesantes egnorisamen υmin ten tou kυriou emon iesou christou dυnamin kai parousian all epoptai genethentes tes ekeinou megaleiotetos

MLV19

16 For* we did not follow wisely devised fables, (when) we made known to you° the

KJV

16. For we have not followed cunningly devised fables, when we made known

power and presence of our Lord Jesus Christ, but (in that), we became eyewitnesses of that majesty.

unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

Dk1871 16. Thi vi have ikke fulgt kløgtige Falbler, da vi kundgjorde Eder vor Herres Jesu Christi Kraft og Tilkommelse, men vi vare selv Øienvidner til hans Majestæt.

KXII 16. Ty vi hafve icke efterföljt några kloka fabler, då vi kungjordom eder vårs Herras Jesu Christi kraft och tillkommelse; utan vi hafve sjelfve sett hans härlighet.

PR1739 16. Sest meie olleme omma Issanda Jesusse Kristusse wägge ja tullemist teile teäda annud, ei mitte kui needsuggused, kes on käinud tühja juttude järrel, mis meie ommast peast olleks woetud, waid meie olleme isse temma suurt au näinud,

LT 16. Juk mes skelbėme jums mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus galybę ir atėjimą, ne mėgdžiodami gudriai išgalvotas pasakas, bet kaip savo akimis matę Jo didybę liudytojai.

Luther1912 16. Denn wir sind nicht klugen Fabeln gefolgt, da wir euch kundgetan haben die Kraft und Zukunft unsers HERRN Jesus Christus; sondern wir haben seine Herrlichkeit selber gesehen,

Ostervald-Fr 16. Car ce n'est point en suivant des fables composées avec artifice, que nous vous avons fait connaître la puissance et la venue de notre Seigneur Jésus-Christ; mais c'est après avoir vu de nos propres yeux sa majesté.

RV'1862 16. Porque nosotros no os habemos dado a conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesu Cristo, siguiendo fábulas por arte compuestas; sino como habiendo con nuestros propios ojos visto su majestad.

SVV1750 16 Want wij zijn geen kunstelijk verdichte fabelen nagevolgd, als wij u bekend gemaakt hebben de kracht en toekomst van onzen Heere Jezus Christus, maar wij zijn aanschouwers geweest van Zijn majesteit.

PL1881 16. Albowiem nie baśni jakich misternie wymyślonych naśladując, uczyniliśmy wam znajomą Pana naszego, Jezusa Chrystusa moc i przyjście, ale jako ci, którzyśmy oczami naszemi widzieli wielmożność jego.

Karoli1908 Hu 16. Mert nem [14†] mesterkélt meséket követve ismertettük meg veletek a mi Urunk Jézus Krisztus hatalmát és eljövetelét; hanem mint a kik szemlélői voltunk az [15†] ő nagyságának.

RuSV1876 16 Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия.

БКуліш 16. Не за байками бо, хитро придуманими, йдучи, обявили ми вам силу і прихід Господа нашого Ісуса Христа, а бувши самовидцями величчя Його.

FI33/38 17 Sillä hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäisimmältä kirkkaudelta tuli hänelle tämä ääni: "Tämä

TKIS 17 Sillä Hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäiseltä kirkkaudelta tuli Hänelle tällainen sana:

on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt".

Biblia1776 17. Kuin hän Isältä Jumalalta sai kunnian ja ylistyksen, äänen kautta, joka hänelle näin siltä suurelta kunnialta tapahtui: tämä on minun rakas Poikani, johon minä mielistyin.

UT1548 17. coska hen sai Iselde Jumalalda cunnian ia ylistoxe' yden änen cautta/ ioca henelle tapactui silde ylenwäkeuelde Herraudhelta/ telle modholla/ Teme on minun raka Poican/ Jossa minulle on hyue sosio. (koska hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja ylistyksen yhden äänen kautta/ joka hänelle tapahtui siltä ylen wäkevältä Herraudelta/ tällä muodolla/ Tämä on minun rakas Poikani/ Jossa minulle on hyvä suosio.)

Gr-East 17. λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν

”Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt”

CPR1642 17. Cosca hän Isäldä Jumalalda sai cunnian ja ylistyxen änen cautta joca hänelle näin sildä wäkewäldä Herraudelda tapahdui Tämä on minun racas Poican johon minä mielistyn.

Text Receptus 17. λαβων γαρ παρα θεου πατρος τιμην και δοξαν φωνης ενεχθεισης αυτω τοιασδε υπο της μεγαλοπρεπους δοξης ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εις

ἐγὼ εὐδόκησα,

ον εγω ευδοκησα 17. laβon gar para theoυ patros timen kai doksan fones enechtheises aυto toiasde υpo tes megaloprepoυs dokses oυtos estin o υios moυ o agapetos eis on ego eυdokesa

MLV19 17 For* having received honor and glory from God the Father, (when) such a voice was carried to him by the Majestic Glory, This is my beloved Son, in whom I am delighted.

KJV 17. For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Dk1871 17. Thi han fik Hæder og Ære af Gud Fader, idet en saadan Røst skete til ham fra den majestætiske Herlighed: denne er min Søn den elskelige, i hvem jeg haver Velbehagelighed.

KXII 17. Då han fick af Gud Fader äro och pris, genom ena röst, som till honom skedde af den stora härligheten, så lydandes: Denne är min älskelige Son, i hvilkom jag hafver ett godt behag.

PR1739 17. Kui temma Jummalalt Issalt sai auustust ja au, se heäle läbbi, mis temmale sündis sest üpris surest auust nenda: Sesinnane on mo armas Poeg , kes minno mele pärrast on.

LT 17. Jis gavo iš Dievo Tėvo garbę ir šlovę, kai iš tobulybės šlovės nuskambėjo Jam balsas: ‘‘Šitas yra mano mylimasis Sūnus, kuriuo Aš gėriuosi’’.

Luther1912 17. da er empfing von Gott, dem Vater, Ehre und Preis durch eine Stimme, die zu ihm geschah von der großen Herrlichkeit: "Dies ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe."

RV'1862 17. Porque él había recibido de Dios Padre honra y gloria, cuando una tal voz fué a él enviada de la magnífica gloria: Este es el amado Hijo mío, en el cual yo me he agradado.

PL1881 17. Wziął bowiem od Boga Ojca cześć i chwałę, gdy mu był przyniesiony głos taki od wielmożnej chwały: ten jest on Syn mój miły, w którym mi się upodobało.

RuSV1876 17 Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от велелепной славы принесся к Нему такой глас: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое

Ostervald-Fr 17. Car il a reçu de Dieu le Père honneur et gloire, lorsque cette voix lui a été adressée par la Gloire suprême: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.

SVV1750 17 Want Hij heeft van God den Vader eer en heerlijkheid ontvangen, als zodanig een stem van de hoogwaardige heerlijkheid tot Hem gebracht werd: Deze is Mijn geliefde Zoon, in Denwelken Ik Mijn welbehagen heb.

Karoli1908 Hu 17. Mert a mikor az Atya Istentől azt a tisztességet és dicsőséget nyerte, hogy hozzá a felséges dicsőség ilyen szózata jutott: Ez az [16†] én szeretett Fiam, a kiben én gyönyörködöm:

БКуліш 17. Бо Він приняв від Бога Отця честь і славу, коли зійшов до Него од величньої слави такий голос: "Се Син мій любий, що я вподобав Його."

благоволение.

FI33/38 18 Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme hänen kanssaan pyhällä vuorella.

Biblia1776 18. Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta, kuin me pyhällä vuorella hänen kanssansa olimme.

UT1548 18. Ja temen änen me cwlima Taiuahasta tuleuan/ coska me hene' cansans ynne olima sen pyhen wore' päle. (Sillä tämän äänen me kuulimme taivahasta tulevan/ koska me hänen kanssansa ynnä olimme sen pyhän wuoren päällä.)

TKIS 18 Tämän äänen kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme Hänen kanssaan pyhällä vuorella.

CPR1642 18. Ja tämän änen me cuulimma Taiwast cosca me pyhällä wuorella hänen cansans olimma.

Gr-East 18. καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.

Text Receptus 18. και ταυτην την φωνην ημεις ηκουσαμεν εξ ουρανου ενεχθεισαν συν αυτω οντες εν τω ορει τω αγιω 18. kai tauten ten fonen emeis ekousamen eks ouranou enechtheisan sun auto ontes en to orei to agio

MLV19 18 And we heard this voice, having been carried from heaven, being together with him in the holy mountain.

KJV 18. And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

Dk1871 18. Og vi hørte denne Røst komme fra Himmelen, der vi vare med ham paa det hellige Bjerg.

KXII 18. Och denna röst hörde vi komma af himmelen, då vi vorom med honom på det helga berget.

PR1739 18. Ja sedda heält olleme meie kuulnud taewast mahhatullewad, kui meie temmaga pühha mäe peäl ollime:

LT 18. Tą balsą mes girdėjome aidint iš dangaus, kai buvome su Juo ant šventojo kalno.

Luther1912 18. Und diese Stimme haben wir gehört vom Himmel geschehen, da wir mit ihm waren auf dem heiligen Berge.

Ostervald-Fr 18. Et nous avons entendu cette voix venue du ciel, lorsque nous avons été avec lui sur la sainte montagne.

RV'1862 18. Y nosotros oímos esta voz enviada del cielo, cuando estábamos juntamente con él en el monte santo.

SVV1750 18 En deze stem hebben wij gehoord, als zij van de hemel gebracht is geweest, toen wij met Hem op den heiligen berg waren.

PL1881 18. A głos ten myśmy słyszeli z nieba przyniesiony, będąc z nim na onej górze

Karoli1908 Hu 18. Ezt az égből jövő szózatot mi hallottuk, együtt lévén vele a szent

świętej.

RuSV1876 18 И этот глас, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе.

FI33/38 19 Ja sitä lujempi on meille nyt profeetallinen sana, ja te teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, niinkuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

Biblia1776 19. Ja meillä on vahva prophetallinen sana, ja te teette hyvin, että te siitä vaarin otatte niinkuin kynttilästä, joka pimeässä valistaa, niinkauvan kuin päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

UT1548 19. Meille o'bi yxi wahua Prophetainen sana/ Ja te hyuesti teette ette te sijte warin pidette/ Ninquin yhdeste Kyntileste ioca walgitta pimees siasa/ nincauua' quin Peiue walkene/ Ja se Cointechti yleskoitta teidhe' sydhemisen. (Meille ompi yksi wahva profetallinen sana/ Ja te hyvästi teette, että

hegyen.

БКуліш 18. І сей голос чули ми, як сходив з неба, бувши з Ним на горі сьвятій.

TKIS 19 Niin meillä on profeetallinen sana sitä lujempana ja teette hyvin, kun otatte siitä vaarin niin kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti* koittaa.

CPR1642 19. Meillä on wahwa Prophetalinen sana ja te teettä hywin että te sijtä waarin otatte nijncuin kyntilästä joca pimeis walista nijncauwan cuin päiwä walkene ja Cointähti coitta teidän sydämisän.

te siitä waarin pidätte/ Niinkuin yhdestä kynttilästä, joka walistaa pimeässä sijassa/ niinkauan kuin päivä walkenee/ Ja se Kointähti ylöskoittaa teidän sydämissä.)

Gr-East

19. καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

Text Receptus

19. και εχομεν βεβαιοτερον τον προφητικον λογον ω καλως ποιειτε προσεχοντες ως λυχνω φαινοντι εν αυχμηρω τοπω εως ου ημερα διαυγαση και φωσφορος ανατειλη εν ταις καρδιαις υμων 19. kai echomen βεβaioteron ton profetikon logon o kalos poieite prosechontes os lυchno fainonti en aυchmero topo eos oυ emera diaυgase kai fosforos anateile en tais kardiais υmon

MLV19

19 And we have the steadfast prophetic word, (as to a lamp appearing in a dreary place, until the day should dawn and the {F} morning-star might rise), to which you° are doing well, (and) taking-heed in your° hearts.

KJV

19. We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

Dk1871 19. Og vi have det Prophetiske Ord mere stadfæstet og I gjøre vel, naar I give Agt derpaa som paa et Lys, det skinner udi et mørkt Sted, indtil Dagen fremstraaler, og Morgenstjernen oprinder i Eders Hjerter,

KXII 19. Vi hafvom ett fast prophetiskt ord; och I gören väl att I akten derpå, lika som på ett ljus, som skin uti ett mörkt rum, så länge det dagas, och morgonstjernan uppgår i edor hjerta.

PR1739 19. Ja meil on üks kindlam prohwetide sanna, ja teie tete hästi, et teie sedda tähhele pannete kui üht künalt, mis pimmedas paikas paistab senni, kui pääw wälja paistab, ja koido-täht touseb teie süddames.

LT 19. Taip pat mes turime dar tvirtesnį pranašų žodį. Jūs gerai darote, laikydamiesi jo tarsi žiburio, šviečiančio tamsioje vietoje, kol išauš diena ir jūsų širdyse užtekės aušrinė žvaigždė.

Luther1912 19. Und wir haben desto fester das prophetische Wort, und ihr tut wohl, daß ihr darauf achtet als auf ein Licht, das da scheint in einem dunklen Ort, bis der Tag anbreche und der Morgenstern aufgehe in euren Herzen.

Ostervald-Fr 19. Nous avons aussi la parole des prophètes, qui est très ferme, à laquelle vous faites bien de vous attacher, comme à une lampe qui brillait dans un lieu sombre, jusqu'à ce que le jour resplendît et que l'étoile du matin se levât dans vos cœurs;

RV'1862 19. Tenemos también la palabra profética más firme: a la cual hacéis bien de estar atentos como a una candela que alumbra en

SVV1750 19 En wij hebben het profetische woord, dat zeer vast is, en gij doet wel, dat gij daarop acht hebt, als op een licht,

un lugar oscuro, hasta que el día esclareza, y el lucero de la mañana salga en vuestros corazones:

schijnende in een duistere plaats, totdat de dag aanlichte, en de morgenster opga in uw harten.

PL1881 19. I mamy mocniejszą mowę prorocką, której pilnując jako świecy w ciemnem miejscu świecącej, dobrze czynicie, ażby dzieó oświtnął, i jutrzenka weszła w sercach waszych.

Karoli1908 Hu 19. És igen biztos [17†] nálunk a prófétai beszéd is, a melyre jól teszitek, ha figyelmeztek, mint sötét [18†] helyen világító szövétnekre, míg [19†] nappal virrad, és hajnalcsillag kél fel szívetekben;

RuSV1876 19 И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темномместе, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,

БКуліш 19. Ще ж маємо певнїще слово пророче, і ви добре робите, вважаючи на него, як на сьвітильника, що сьвітить в темному місцї, аж день засияє, і денниця зійде в серцях ваших;

FI33/38 20 Ja tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä;

TKIS 20 Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään oman selityksen varassa.

Biblia1776 20. Ja se tulee teidän ensin tietää, ettei

CPR1642 20. Ja se tule teidän ensin tietä ettei

yksikään prophetia Raamatussa tapahdu omasta selityksestä.

UT1548 20. Ja se tule teiden ensin tiete/ Ettei yxiken Prophetia Ramatusa tapadhu omasta Toimituxesta/ (Ja se tulee teidän ensin tietää/ Ettei yksikään profetia Raamatussa tapahdu omasta toimituksesta.)

yxikän Prophetia Ramatusa tapahdu omasta selityxestä/

Gr-East 20. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.

Text Receptus 20. τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι πασα προφητεια γραφης ιδιας επιλυσεως ου γινεται 20. touto proton ginoskontes oti pasa profeteia grafes idias epiluseos ou ginetai

MLV19 20 Knowing this first, that every prophecy of Scripture does not come* from (one's) own interpretation.

KJV 20. Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

Dk1871 20. vidende dette først, at ingen Prophetie i Skriften kan udlægges af sig selv.

KXII 20. Och det skolen I först veta, att ingen Prophetia i Skriftene sker af egen utläggning.

PR1739 20. Ja se olgo teile esmalt teäda, et ühtegi prohweti-kulutamist ei tulle omma ennese ärraselletamisest.

Luther1912 20. Und das sollt ihr für das Erste wissen, daß keine Weissagung in der Schrift geschieht aus eigener Auslegung.

RV'1862 20. Entendiendo primero esto, que ninguna profecía de la Escritura es de particular interpretación.

PL1881 20. To najpierw wiedząc, iż żadne proroctwo Pisma nie jest własnego wykładu.

RuSV1876 20 зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою.

FI33/38 21 sillä ei koskaan ole mitään profetiaa tuotu esiin ihmisen tahdosta, vaan Pyhän Hengen johtamina ihmiset ovat puhuneet

LT 20. Pirmiausia žinokite, kad jokia Rašto pranašystė negali būti savavališkai aiškinama,

Ostervald-Fr 20. Sachez tout d'abord ceci, que nulle prophétie de l'Écriture ne vient d'une interprétation particulière.

SVV1750 20 Dit eerst wetende, dat geen profetie der Schrift is van eigen uitlegging;

Karoli1908 Hu 20. Tudván először azt, hogy az írásban egy prófétai szó sem támad saját magyarázatból.

БКуліш 20. се найперш знаючи, що жадне книжне пророцтво не дїєть ся своїм розвязаннєм.

TKIS 21 Sillä profetiaa ei ole koskaan esitetty ihmisen tahdosta, vaan *Jumalan (pyhät) ihmiset ovat puhuneet Pyhän Hengen

sen, minkä saivat Jumalalta.

Biblia1776 21. Sillä ei yksikään prophetia ole vielä ihmisen tahdosta tuotu edes; vaan pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet, vaikutetut Pyhältä Hengeltä.

UT1548 21. Sille ettei wiele nyt yxiken Prophetia ole edestootu Inhimisen tadhosta. Waan ne pyhet Jumalan Inhimiset ouat puhuneet/ waicutetut Pyheste Hengeste. (Sillä ettei wielä nyt yksikään profetia ole edestuotu ihmisen tahdosta. Waan ne pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet/ waikutetut Pyhästä Hengestä.)

Gr-East 21. οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ᾽ ὑπὸ Πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι.

johtamina.'

CPR1642 21. Sillä ei yxikän Prophetia ole wielä ihmisen tahdosta edestuotu waan pyhät Jumalan ihmiset owat puhunet waicutetut Pyhäldä Hengeldä.

Text Receptus 21. ου γαρ θεληματι ανθρωπου ηνεχθη ποτε προφητεια αλλ υπο πνευματος αγιου φερομενοι ελαλησαν {VAR1: οι } αγιοι θεου ανθρωποι 21. ou gar thelemati anthropou enechthe pote profeteia all υpo pneυmatos agiou feromenoi elalesan {VAR1: oi } agioi theou anthropoi

MLV19 21 For* no prophecy was ever brought (about) by (the) will of man, but (the) holy men of God spoke (the word) being carried by (the) Holy Spirit. {Footnotes: 2Pe 1:19, or: Venus; literally: 'light-bearer'; metaphorically Jesus.}

KJV 21. For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

Dk1871 21. Thi aldrig har nogen Prophetie fremført af menneskelig Villie; men de hellige Guds Mænd talede, drevne af den Hellig Aand.

KXII 21. Ty ingen Prophetia är ännu framkommen af menniskovilja; utan de helga Guds menniskor hafva talat, rörde af dem Helga Anda.

PR1739 21. Sest innimesse tahtmisse läbbi ei olle ial ei ühtegi prohweti-kulutamist kätte sadud, waid pühhad Jummala mehhed on räkinud, juhhatud pühhast Waimust.

LT 21. nes pranašystė niekada nėra atėjusi žmogaus valia, bet kalbėjo Šventosios Dvasios įkvėpti šventi Dievo žmonės.

Luther1912 21. Denn es ist noch nie eine Weissagung aus menschlichem Willen hervorgebracht; sondern die heiligen Menschen Gottes haben geredet, getrieben von dem heiligen Geist.

Ostervald-Fr 21. Car la prophétie n'a point été apportée autrefois par la volonté humaine; mais les saints hommes de Dieu, étant poussés par le Saint-Esprit, ont parlé.

RV'1862 21. Porque la profecía no fué en los tiempos

SVV1750 21 Want de profetie is voortijds niet

pasados traida por voluntad humana; mas los santos hombres de Dios hablaron, siendo inspirados del Espíritu Santo.

voortgebracht door de wil eens mensen, maar de heilige mensen Gods, van den Heiligen Geest gedreven zijnde, hebben ze gesproken.

PL1881 21. Albowiem nie z woli ludzkiej przyniesione jest niekiedy proroctwo, ale od Ducha Świętego pędzeni będąc mówili święci Boży ludzie.

Karoli1908 Hu 21. Mert sohasem ember akaratából származott a prófétai szó; hanem a Szent Lélektől [20†] indíttatva szólottak az Istennek szent emberei.

RuSV1876 21 Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.

БКуліш 21. Бо ніколи із волї чоловіка не виповідано пророцтво, а від Духа сьвятого розбуджувані, промовляли сьвяті люде Божі.

2 luku

Vastakin on oleva valheenopettajia, jotka viettelevät monta 1 – 3, mutta saavat tuomionsa samoin kuin syntiä tehneet enkelit, Nooan aikuinen maailma ja Sodoman ja Gomorran kaupungit 4 – 10; he ovat itserakkaita, hekumallisia ja ahneita 10 – 16, turmeluksen orjia,

jotka syntiin viekoittelevat eksytyksistä jo
päässeitä 17 – 22.

FI33/38 1 Mutta myös valheprofeettoja oli kansan seassa, niinkuin teidänkin keskuudessanne on oleva valheenopettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja, kieltävätpä Herrankin, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen perikadon.

Biblia1776 1. Niin oli myös vääriä prophetaita kansan seassa, niinkuin teidänkin sekaanne vääriä opettajia tulee, jotka vahingolliset eriseurat tuovat ja kieltävät sen Herran, joka heidät ostanut on, saattain itsellensä nopian kadotuksen,

UT1548 1. MUtta olit mös falskit Prophetat Canssan seasa ninquin mös teiden seasan tuleuat falskit Opettaiat/ Jotca segan siselle touat wahingolliset Eriseurat. Ja poiskieldeuet mös sen Herra' ioca heite ostanut on. Ja saattauat itze heille's nopean Cadhotoxen. (Mutta oli myös falskit profeetat kansan

TKIS 1 Mutta kansan joukossa oli myös valheprofeettoja niin kuin teidänkin keskellänne on oleva valheen opettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja ja kieltävät Herran, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen turmion.

CPR1642 1. OLi myös wääriä Prophetaita Canssan seas nijncuin teidängin secan wääriä opettait tule jotca wahingoliset eriseurat tuowat ja kieldäwät sen HERran joca heidän ostanut on saattain heillens nopian cadotuxen.

seassa niinkuin myös teidän seassanne tulevat falskit opettajat/ Jotka sekaan sisälle tuovat wahingolliset eriseurat. Ja pois kieltävät myös sen Herran, joka heitä ostanut on. Ja saattavat itse heillensä nopean kadotuksen.)

Gr-East

1. Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν·

Text Receptus

1. εγενοντο δε και ψευδοπροφηται εν τω λαω ως και εν υμιν εσονται ψευδοδιδασκαλοι οιτινες παρεισαξουσιν αιρεσεις απωλειας και τον αγορασαντα αυτους δεσποτην αρνουμενοι επαγοντες εαυτοις ταχινην απωλειαν 1. egenonto de kai pseudoprofetai en to lao os kai en υmin esontai pseudodidaskaloi oitines pareisaksousin aireseis apoleias kai ton agorasanta aυtoυs despoten arnoυmenoi epagontes eaυtois tachinen apoleian

MLV19

1 But false prophets happened (to be) also among the people, as false teachers will also be among you°, who will be

KJV

1. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily

smuggling in sects of destruction, denying even the Master who bought them, bringing* quick destruction upon themselves.

shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

Dk1871 1. Men der vare og falske Propheter iblandt Folket, ligesom der og iblandt Eder skulle være falske Lærere, som skulle indføre fordærvelige Secter og negte den Herre, som dem kjøbte, hvilke skulle føre sig over sig selv en hastig Fordærvelse.

KXII 1. Men falske Propheter voro ock ibland folket, som ock ibland eder varda skola falske lärare; hvilke med ibland införa skola förderfvelig partier, och förneka Herran, som dem köpt hafver; och skola föra öfver sig sjelfva en hastig fördömelse.

PR1739 1. Agga walle-prohwetid ollid ka rahwa seas, nenda kui ka teie seas sawad ollema walle-öppetajad , kes körwale sisse towad walle-öppetussed, mis hukka saatwad, ja salgawad Issandat ärra, kes neid on ostnud, ja saatwad isseenneste peäle äkkilist hukkatust:

LT 1. Buvo tautoje ir netikrų pranašų, kaip ir tarp jūsų bus netikrų mokytojų, kurie paslapčia įves pražūtingų erezijų, išsigindami net juos atpirkusio Viešpaties, ir užsitrauks greitą žlugimą.

Luther1912 1. Es waren auch falsche Propheten unter dem Volk, wie auch unter euch sein

Ostervald-Fr 1. Or, comme il y a eu de faux prophètes parmi le peuple, il y aura aussi parmi

werden falsche Lehrer, die nebeneinführen werden verderbliche Sekten und verleugnen den HERRN, der sie erkauft hat, und werden über sich selbst herbeiführen eine schnelle Verdammnis.

vous de faux docteurs, qui introduiront secrètement des sectes pernicieuses, et qui, reniant le Seigneur qui les a rachetés, attireront sur eux-mêmes une perdition soudaine.

RV'1862 1. EMPERO hubo también falsos profetas entre el pueblo, así como habrá entre vosotros falsos enseñadores, que introducirán encubiertamente heregías de perdición, y negarán al Señor que los rescató, trayendo sobre sí mismos acelerada perdición.

SVV1750 1 En er zijn ook valse profeten onder het volk geweest, gelijk ook onder u valse leraars zijn zullen, die verderfelijke ketterijen bedektelijk invoeren zullen, ook den Heere, Die hen gekocht heeft, verloochenende, en een haastig verderf over zichzelven brengende;

PL1881 1. Byli też i fałszywi prorocy między ludem, jako i między wami będą fałszywi nauczyciele, którzy z sobą wprowadzą kacerstwa zatracenia i Pana, który ich kupił, zaprzą się, sami na się przywodząc prędkie zginienie.

Karoli1908 Hu 1. Valának pedig hamis [1†] próféták is a nép között, a miképen ti köztetek is lesznek hamis tanítók, a kik veszedelmes eretnekségeket fognak becsempészni, és az Urat, a ki megváltotta [2†] őket, megtagadván, önmagokra hirtelen való veszedelmet hoznak.

RuSV1876 1 Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут

БКуліш 1. Були ж і лжепророки між людьми, як і між вами будуть лжеучителї, котрі

пагубные ереси и, отвергаясь искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую погибель.

введуть єресї погибелї, і відцуравшись викупившого їх Владики, приведуть на себе скору погибіль.

FI33/38 2 Ja moni on seuraava heidän irstauksiaan, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi;

TKIS 2 Moni on seuraava heidän * turmiollisia teitään*, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi.

Biblia1776 2. Ja moni noudattaa heidän kadotustansa, joiden kautta totuuden tie pilkataan.

CPR1642 2. Ja monda noudatta heidän hucutustans. Joiden cautta totuden tie pilcatan/

UT1548 2. Ja monda noutauat heiden hukutostans. Joinenga cautta Totudhen tije pilcata'/ (Ja monta noutavat heidän hukutustansa. Joidenka kautta totuuden tie pilkataan/)

Gr-East 2. καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι᾽ οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται·

Text Receptus 2. και πολλοι εξακολουθησουσιν αυτων ταις απωλειαις δι ους η οδος της αληθειας βλασφημηθησεται 2. kai polloi eksakolouthesousin auton tais apoleiais di ous e odos tes aletheias βlasfemethesetai

MLV19 2 And many will be following their unbridled-lusts, because of whom the way of the truth will be blasphemed(.)

KJV 2. And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

Dk1871 2. Og mange skulle efterfølge deres Ryggesløshed, hvor hvis Skyld Sandhedens Vei skal bespottes.

KXII 2. Och månge skola efterfölja deras förderf; genom hvilka sanningenes väg blifver försmädd;

PR1739 2. Ja mitto wötwad nende sure hukkatusse järrel käia, kelle pärrast se töe te teotakse.

LT 2. Daugelis paseks jų pražūtingais keliais, ir dėl jų bus piktžodžiaujama tiesos keliui.

Luther1912 2. Und viele werden nachfolgen ihrem Verderben; um welcher willen wird der Weg der Wahrheit verlästert werden.

Ostervald-Fr 2. Et plusieurs suivront leurs doctrines de perdition, et la voie de la vérité sera blasphémée à cause d'eux.

RV'1862 2. Y muchos seguirán sus perdiciones: por los cuales el camino de la verdad será blasfemado;

SVV1750 2 En velen zullen hun verderfenissen navolgen, door welke de weg der waarheid zal gelasterd worden.

PL1881 2. A wiele ich naśladować będą zginienia ich, przez których droga prawdy będzie bluźniona.

Karoli1908 Hu 2. És sokan fogják követni azoknak romlottságát; [3†] a kik miatt az igazság útja káromoltatni fog.

RuSV1876 2 И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении.

БКуліш 2. І многі підуть за їх погибіллю, котрі дорогу правди хулити муть;

FI33/38 3 ja ahneudessaan he valheellisilla sanoilla kiskovat teistä hyötyä; mutta jo ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän perikatonsa torku.

TKIS 3 Ahneudessaan he valheellisin sanoin hankkivat teistä hyötyä, Mutta ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän turmionsa torku.

Biblia1776 3. Ja ahneudesta ajatelluilla sanoilla pitää heidän teitä kauppaaman, joiden tuomio ei silleen kauvan viivy, eikä heidän kadotuksensa makaa.

CPR1642 3. Ja ahneudest ajatetuilla sanoilla pitä heidän teitä cauppaman. Joiden Duomio ei sillen cauwan wijwy eikä cadotuxens maca.

UT1548 3. Ja ahneuxesta dicteratuilla sanoilla pite heiden teiste caupaman. Joille io Domio ei sille cauuan wiuy/ Ja heidhen Cadhotoxensa ei maca. (Ja ahneudesta dicteratuilla (ajatelluilla) sanoilla pitää heidän teistä kauppaaman. Joille jo tuomio ei silleen kauan wiivy./ Ja heidän kadotuksensa ei makaa.)

Gr-East 3. καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς

Text 3. και εν πλεονεξια πλαστοις λογοις

ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάξει.

Receptus υμας εμπορευσονται οις το κριμα εκπαλαι ουκ αργει και η απωλεια αυτων ου νυσταζει 3. kai en pleoneksia plastois logois υmas emporeυsontai ois to krima ekpalai oυk argei kai e apoleia aυton oυ nυstazei

MLV19 3 And they will be merchants of you° in (their) greed with fabricated words; to whom the condemnation from long-ago is not idle, and their destruction will not be slumbering.

KJV 3. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

Dk1871 3. Og i Gjerrighed skulle de med kunstige ord søge Vinding af Eder; over dem er Dommen alt længe beredt, og deres Fordærvelse slumrer ikke,

KXII 3. Och uti girighet, med diktad ord, skola de handla med eder; hvilkom domen nu längesedan icke sen är, och deras fördömelse sofver icke.

PR1739 3. Ja nemmad kauplewad teid ärra läbbi ahnusse walle-sannadega, kelle nuhtlus jo amũst aiast ei wiwi, ja nende hukkatus ei tukku mitte.

LT 3. Iš godumo jie išnaudos jus suktais žodžiais. Bet nuo seno pasmerkimas jų laukia ir žuvimas nesnaudžia.

Luther1912 3. Und durch Geiz mit erdichteten Worten werden sie an euch Gewinn suchen; welchen das Urteil von lange her nicht säumig ist, und ihre Verdammnis schläft nicht.

Ostervald-Fr 3. Et par cupidité ils trafiqueront de vous au moyen de paroles trompeuses; mais depuis longtemps leur condamnation ne s'arrête point, et leur perdition ne sommeille point.

RV'1862 3. Y por avaricia harán mercadería de vosotros con palabras fingidas: sobre los cuales la condenación ya de largo tiempo no se tarda, y su perdición no se duerme.

SVV1750 3 En zij zullen door gierigheid, met gemaakte woorden, van u een koopmanschap maken; over welke het oordeel van over lang niet ledig is, en hun verderf sluimert niet.

PL1881 3. I przez łakomstwo zmyślonemi słowami kupczyć będą, którym sąd z dawna nie omieszkuje i zatracenie ich nie drzemie.

Karoli1908 Hu 3. És a telhetetlenség miatt költött beszédekkel vásárt űznek belőletek; kiknek kárhoztatásuk régtől fogva nem szünetel, és romlásuk [4†] nem szunnyad.

RuSV1876 3 И из любостяжания будут уловлять васльстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет.

БКуліш 3. і в зажерливості придуманими словами вас підходити муть, для котрих суд з давнього часу не гаїть ся, і погибіль їх не дрімає.

FI33/38 4 Sillä ei Jumala säästänyt enkeleitä, jotka

TKIS 4 Sillä kun Jumala ei säästänyt enkelejä,

syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen, pimeyden kuiluihin, ja hylkäsi heidät tuomiota varten säilytettäviksi.

Biblia1776 4. Sillä jos ei Jumala armahtanut niitä enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan on pimeyden kahleilla helvettiin syössyt, ja antoi ylön heidät tuomioon kätkettää,

UT1548 4. Sille ios Jumala nijte Engelite/ iotca syndi teit ei ole armahtanut/ Waan o'bi heite pimeyden cahleilla Heluettijn söxenyt/ Ja ylena'noi ette heiden piti Domioho' ketketteme'. (Sillä jos Jumala ei niitä enkeleitä/ jotka syntiä teki ei ole armahtanut/ Waan ompi heitä pimeyden kahleilla helvettiin syöksenyt/ Ja ylenantoi että heidän piti tuomiohon kätkettämän.)

Gr-East 4. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,

jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen ja jätti pimeyden kahleihin* tuomiota varten säilytettäviksi,

CPR1642 4. Sillä jos ei Jumala nijtä Engeleitä jotca syndiä teit armahtanut waan on pimeyden cahleilla helwettin syösnyt ja ylönannoi heidän Duomioon kätkettä.

Text Receptus 4. ει γαρ ο θεος αγγελων αμαρτησαντων ουκ εφεισατο αλλα σειραις ζοφου ταρταρωσας παρεδωκεν εις κρισιν τετηρημενους 4. ei gar o theos aggelon amartesanton ouk efeisato alla seirais zofou tartarosas paredoken eis

krisin teteremenoυs

MLV19 4 For* if God did not spare messengers who sinned, but threw them into Tartarus {i.e. hell} and gave them to restraints of blackness, being kept *for judgment;

KJV 4. For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

Dk1871 4. Thi dersom Gud ikke sparede de Engle, som syndede, men nedstyrtede dem til Helvede og overantvordede dem i Mørkets Lænker, at forvares til Dommen;

KXII 4. Ty hafver Gud icke skonat Änglomen, som syndade, utan hafver dem med mörksens kedjor nederkastat till helvetes, öfverantvardandes till att förvaras till domen;

PR1739 4. Sest kui Jummal neile inglidele, kes patto teinud, armo ei annud, waid on neid pimmedusse ahhelattega pörgo lükkanud, ja ärraannud, et neid kohto-päwani kinnipetakse;

LT 4. Dievas nepagailėjo nusidėjusių angelų, bet surišo juos tamsos raiščiais giliausiose pragaro gelmėse, kur laiko juos teismui.

Luther1912 4. Denn Gott hat die Engel, die gesündigt haben, nicht verschont, sondern hat sie mit Ketten der Finsternis zur Hölle verstoßen

Ostervald-Fr 4. Car si Dieu n'a pas épargné les anges qui avaient péché, mais si, les ayant précipités dans l'abîme, liés avec des

und übergeben, daß sie zum Gericht behalten werden;

RV'1862 4. Porque ¿cómo escaparán ellos? pues no perdonó Dios a los ángeles que habían pecado, mas ántes habiéndolos despeñado en el infierno con cadenas de oscuridad, los entregó para ser reservados al juicio;

PL1881 4. Albowiem jeźli Bóg Aniołom, którzy byli zgrzeszyli, nie przepuścił, ale strąciwszy ich do piekła, podał łaócuchom ciemności, aby byli zachowani na sąd:

RuSV1876 4 Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;

FI33/38 5 Eikä hän säästänyt muinaista maailmaa, vaikka varjelikin Nooan, vanhurskauden saarnaajan, ynnä seitsemän muuta, vaan

chaînes d'obscurité, il les a livrés pour y être gardés en vue du jugement;

SVV1750 4 Want indien God de engelen, die gezondigd hebben, niet gespaard heeft, maar, die in de hel geworpen hebbende, overgegeven heeft aan de ketenen der duisternis, om tot het oordeel bewaard te worden;

Karoli1908 Hu 4. Mert ha nem kedvezett az Isten a bűnbe esett angyaloknak, [5†] hanem mélységbe taszítván, a sötétség lánczaira adta oda őket, hogy fenntartassanak az ítéletre;

БКуліш 4. Бо коли Бог ангелів, що згрішили, не пощадив, а кинув їх в окови пекольної темряви, і передав, щоб хоронено їх на суд;

TKIS 5 niin Hän ei säästänyt muinaista maailmaakaan. Kuitenkin Hän varjeli kahdeksantena Nooan, vanhurskauden

antoi vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.

Biblia1776 5. Ja ei ole armahtanut entistä maailmaa, vaan vapahti Noan vanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena, ja toi vedenpaisumisen jumalattomain maailman päälle;

UT1548 5. Ja ei ole armahtanut site entiste Mailma/ waan wapacti Noe sen wanhurskaudhen Sarnaian itze cadexa'na/ Ja wei Wedhenpaisumuxen ylitze sen Jumalattoman Mailma'. (Ja ei ole armahtanut sitä entistä maailmaa/ waan wapahti Noa sen wanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena/ Ja wei wedenpaisumuksen ylitse sen jumalattoman maailman.)

Gr-East 5. καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,

saarnaajan, antaessaan vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.

CPR1642 5. Ja ei ole armahtanut endistä mailmat waan wapahti Noen wanhurscauden Saarnajan idze cahdexandena ja toi wedenpaisumuxen jumalattoman mailman päälle.

Text Receptus 5. και αρχαιου κοσμου ουκ εφεισατο αλλ ογδοον νωε δικαιοσυνης κηρυκα εφυλαξεν κατακλυσμον κοσμω ασεβων επαξας 5. kai archaiou kosmou

ουκ efeisato all ogdoon noe dikaiosυnes
kerυka efυlaksen kataklυsmon kosmo
aseβon epaksas

MLV19 5 and he did not spare the ancient world, but guarded Noah, (the) eighth (person spared), a preacher of righteousness, (when) he brought* a flood upon the world of ungodly (people); {Gen 7:23, 8:1-22}

KJV 5. And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

Dk1871 5. Og ikke sparede den gamle Verden men bevarede Noah, den Retfærdighedens Prædiker, selv ottende, der han førte Syndfloden over de Ugudeliges Verden;

KXII 5. Och hafver icke skonat den förra verldene; utan bevarat Noe, rättfärdighetenes Predikare, sjelf åttonde, och lät floden gå öfver de ogudaktigas verld;

PR1739 5. Ei olle ka mitte armo annud wanna endise ma-ilmale, waid on sedda öigusse kulutajat Noat kahheksakessi hoidnud, kui temma sedda wee-upputust jum̃alakartmatta ma-ilma peäle satis;

LT 5. Jis nepagailėjo senojo pasaulio, tik išsaugojo teisumo šauklį Nojų ir dar septynetą, kai siuntė bedievių pasauliui tvaną.

Luther1912 5. und hat nicht verschont die vorige Welt, sondern bewahrte Noah, den Prediger der Gerechtigkeit, selbacht und führte die Sintflut über die Welt der Gottlosen;

Ostervald-Fr 5. Et s'il n'a point épargné l'ancien monde, et s'il a préservé Noé, lui huitième, le prédicateur de la justice, lorsqu'il a envoyé le déluge sur le monde des impies;

RV'1862 5. Y pues no perdonó al mundo viejo, mas ántes preservó a Noé, la octava persona, pregonero de justicia, y trajo el diluvio al mundo de malvados;

SVV1750 5 En de oude wereld niet heeft gespaard, maar Noach, den prediker der gerechtigheid, zijn achttal bewaard heeft, als Hij den zondvloed over de wereld der goddelozen heeft gebracht;

PL1881 5. Także i pierwszemu światu nie przepuścił, ale Noego samoósmego, kaznodzieję sprawiedliwości, zachował, przywiódłszy potop na świat niepobożnych;

Karoli1908 Hu 5. És ha a régi világnak sem kedvezett, de Nóét [6†] az igazság hirdetőjét, nyolczad magával megőrizte, özönvízzel borítván el az istentelenek világát;

RuSV1876 5 и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых;

БКуліш 5. і коли первого сьвіта не пощадив, а самовосьмого Ноя, проповідника правди, охоронив, повідь на сьвіт нечестивих допустивши;

FI33/38 6 Ja hän poltti poroksi Sodoman ja

TKIS 6 Hän poltti myös poroksi Sodoman ja

Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne varoitukseksi niille, jotka vastedes jumalattomasti elävät.

Biblia1776 6. Ja on ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt, kukistanut ja kadottanut, ja teki ne jumalattomille peljästykseksi, jotka sitte tulevat olivat;

UT1548 6. Ja ombi ne Caupungit Sodoman ia Gomorran tuhaxi tehnyt/ yleskukistanut ia cadhottanut/ Ja teki ne Esicuuaxi nijlle Jumalattomille/ iotca sijtte tuleman piti. (Ja ompi ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt/ ylöskukistanut ja kadottanut/ Ja teki ne esikuvaksi niille jumalattomille/ jotka sitten tuleman piti.)

Gr-East 6. καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς,

Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne esimerkiksi 'siitä lähin jumalattomasti eläville'.

CPR1642 6. Ja on ne Caupungit Sodoman ja Gomorran tuhaxi tehnyt cukistanut ja cadottanut ja teki ne jumalattomille peljätyxexi jotca sijtte tulewat olit.

Text Receptus 6. και πολεις σοδομων και γομορρας τεφρωσας καταστροφη κατεκρινεν υποδειγμα μελλοντων ασεβειν τεθεικως 6. kai poleis sodomon kai gomorras tefrosas katastrofe katekrinen υpodeigma mellonton aseβein tetheikos

MLV19 6 and he condemned the cities of Sodom and Gomorrah, with a catastrophe, having incinerated (them), having placed them (as) an example (for) those who are about to be ungodly; {Gen 19:1-38}

KJV 6. And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;

Dk1871 6. og gjorde Sodomas og Gomoras Stæder til Aske og fordømte dem til Ødelæggelse, saa han satte dem til til Exempel for dem, som i Fremtiden leve ugudeligen;

KXII 6. Och hafver gjort de städer Sodoma och Gomorra till asko, omstört och fördömt dem; och satt för ett efterdömelse dem ogudaktigom, som sedan komma skulle;

PR1739 6. Ja on Sodoma- ja Komorra-rahwa liñnad tuhhaks teinud, ja neid ümberlönud ja hukka moistnud, ja hirmo tähheks pannud neile, kes tullewal aial Jummalat ei wötta karta,

LT 6. Paversdamas pelenais Sodomos ir Gomoros miestus, pasmerkė juos žlugti ir taip davė pavyzdį ateities bedieviams.

Luther1912 6. und hat die Städte Sodom und Gomorra zu Asche gemacht, umgekehrt und verdammt, damit ein Beispiel gesetzt den Gottlosen, die hernach kommen würden;

Ostervald-Fr 6. Et si, réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées à la destruction, les donnant en exemple à ceux qui vivraient dans l'impiété;

RV'1862 6. Y si condenó por destrucción las

SVV1750 6 En de steden van Sodoma en Gomorra

ciudades de Sodoma, y de Gomorra, tornándolas en ceniza, y poniéndolas por ejemplo a los que habían de vivir impíamente;

PL1881 6. I miasta Sodomczyków i Gomorry w popiół obróciwszy podwróceniem potępił, wystawiwszy je na przykład tym, którzy by niepobożnie żyli;

RuSV1876 6 и если города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав примербудущим нечестивцам,

FI33/38 7 Kuitenkin hän pelasti hurskaan Lootin, jota rietasten vaellus irstaudessa vaivasi;

Biblia1776 7. Ja on pelastanut hurskaan Lotin, joka riettaisilta ihmisiltä heidän haureutensa menolla vaivattiin;

UT1548 7. Ja ombi pelastanut sen hurskan Loth/ ioca waiuattijn reetoilda Inhimisilde heiden hauriudhen elemen menosta. (Ja ompi

tot as verbrandende met omkering veroordeeld heeft, en tot een voorbeeld gezet dengenen, die goddelooslijk zouden leven;

Karoli1908 Hu 6. És ha Sodoma [7†] és Gomora városait elhamvasztotta, végromlásra kárhoztatta, például tévén azokra nézve, a kik istentelenkedni fognak;

БКуліш 6. і коли городи Содому й Гоморру засудив на руїну, обернувши в попіл, і поставивши, яко приклад для будучих безбожників,

TKIS 7 Ja Hän pelasti hurskaan Lootin, jota vaivasi laittomien vaellus irstaudessa.

CPR1642 7. Ja on pelastanut hurscan Lothin joca riettaisilda ihmisildä heidän haureudens menolla waiwattin.

pelastanut sen hurskaan Lotin/ joka waivattiin riettailta ihmisiltä heidän haureuden elämän menosta.)

Gr-East 7. καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·

Text Receptus 7. και δικαιον λωτ καταπονουμενον υπο της των αθεσμων εν ασελγεια αναστροφης ερρυσατο 7. kai dikaion lot kataponoumenon υpo tes ton athesmon en aselgeia anastrofes errυsato

MLV19 7 and he rescued righteous Lot, (who was) being subjugated by the conduct of the immoral in (their) unbridled-lusts

KJV 7. And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

Dk1871 7. og udfriede den retfærdige Loth som plagedes ved de Ugudeliges uteerlige Omgængelse;

KXII 7. Och hafver frälst den rättfärdiga Lot, som var plågad af skamliga menniskor, genom deras sköraktiga umgängelse;

PR1739 7. Ja on Lottit, kes öige olli, ärrapeästnud, kellele se ülleannetud rahwas melehaigust teggi omma kimalisse elloga:

LT 7. Išgelbėjo teisųjį Lotą, varginamą nedorėlių palaido elgesio,

Luther1912 7. und hat erlöst den gerechten Lot, welchem die schändlichen Leute alles Leid taten mit ihrem unzüchtigen Wandel;

RV'1862 7. Y libró al justo Lot, el cual era perseguido de los abominables por la nefanda conversación de ellos:

PL1881 7. A sprawiedliwego Lota, onych niezbożników rozpustnem obcowaniem strapionego, wyrwał.

RuSV1876 7 а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил

FI33/38 8 sillä asuessaan heidän keskuudessansa tuo hurskas mies kiusaantui hurskaassa sielussaan joka päivä heidän pahain tekojensa tähden, joita hänen täytyi nähdä ja kuulla.

Ostervald-Fr 7. Et s'il a délivré le juste Lot, qui souffrait de la conduite infâme de ces abominables;

SVV1750 7 En den rechtvaardigen Lot, die vermoeid was van den ontuchtigen wandel der gruwelijke mensen, daaruit verlost heeft;

Karoli1908 Hu 7. És ha megszabadította az igaz Lótot, [8†] a ki az istenteleneknek fajtalanságban való forgolódása miatt elfáradt;

БКуліш 7. а ізбавив праведного Лота, омерзенного розпустним життєм безбожників;

TKIS 8 Sillä heidän keskellään asuessaan tuo hurskas mies näkemänsä ja kuulemansa vuoksi kiusaantui joka päivä hurskaassa sielussaan heidän jumalattomista teoistaan.

Biblia1776 8. (Sillä hän oli hurskas ja asui heidän seassansa, ja kuitenkin senkaltaista piti näkemän ja kuuleman, he vaivasivat sitä hurskasta sielua joka päivä väärillä töillänsä;)

UT1548 8. Sille ette he' Hurskas oli ia heiden seasans asui/ ia quitengin sencaltaista piti nekeme' ia cwleman/ waiuasit he site hurskasta Sielua iocapeiue heiden wärein töidhens cansa. (Sillä että hän hurskas oli ja heidän seassansa asui/ ja kuitenkin senkaltaista näkemän ja kuuleman/ waivasit he siitä hurskasta sielua jokapäivä heidän wääräin töiden kansa.)

CPR1642 8. Sillä hän oli hurscas ja asui heidän seasans ja cuitengin sencaltaisia piti näkemän ja cuuleman he waiwaisit sitä hurscasta sielua jocapäiwä heidän wäärillä töilläns.

Gr-East 8. βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνισεν·

Text Receptus 8. βλεμματι γαρ και ακοη ο δικαιος εγκατοικων εν αυτοις ημεραν εξ ημερας ψυχην δικαιαν ανομοις εργοις εβασανιζεν 8. βlemmati gar kai akoe o dikaios egkatoikon en aυtois emeran eks emeras psυchen dikaian anomois ergois eβasanizen

MLV19 8 (for* that righteous man, (who was) dwelling among them, was tormenting (his) righteous soul by seeing and in hearing (their) lawless works day by day).

KJV 8. For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)

Dk1871 8. (thi denne Retfærdige, imedens han boede iblandt dem, ængstede sig Dag fra Dag i sin retfærdige Sjæl over de skjændige Gjerninger, som han saae og hørte):

KXII 8. Ty efter han var rättfärdig, och bodde ibland dem, och måste dock sådana se och höra, plågade de dageligen den rättfärdiga själen med sina onda gerningar.

PR1739 8. Sest se öige, kui ta nende seas ellas, waewas, nähhes ja kuuldes, pääw päwalt omma wagga hinge nende üllekohtuste teggude pärrast.

LT 8. nes tarp jų gyvenantis šis teisusis diena iš dienos vargino savo teisią sielą, matydamas ir girdėdamas nedorus darbus.

Luther1912 8. denn dieweil er gerecht war und unter ihnen wohnte, daß er's sehen und hören mußte, quälten sie die gerechte Seele von Tag zu Tage mit ihren ungerechten Werken.

Ostervald-Fr 8. (Car ce juste, qui demeurait parmi eux, affligeait chaque jour son âme juste, à cause de ce qu'il voyait et apprenait de leurs méchantes actions;)

RV'1862 8. (Porque este justo de vista y de oidos, morando entre ellos, afligía cada día su

SVV1750 8 (Want deze rechtvaardige man, wonende onder hen, heeft dag op dag

alma justa con los hechos de aquellos injustos:)

zijn rechtvaardige ziel gekweld, door het zien en horen van hun ongerechtige werken);

PL1881 8. Albowiem widzeniem i słyszeniem on sprawiedliwy mieszkając między nimi, dzieó po dniu duszę sprawiedliwą uczynkami ich niezbożnymi trapił.

Karoli1908 Hu 8. (Mert amaz igaz, azok között lakván, a gonosz cselekedeteket látva és hallva, napról-napra gyötri vala az ő igaz lelkét):

RuSV1876 8 (ибо сей праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные) –

БКуліш 8. (живучи бо між ними праведник той, дивлячись і слухаючи про беззаконні діла, день в день мучив праведну душу;)

FI33/38 9 Näin Herra tietää pelastaa jumaliset kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää rangaistuksen alaisina väärät,

TKIS 9 Herra tietää pelastaa hurskaat kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää väärät rangaistaviksi,

Biblia1776 9. Niin Herra tietää jumaliset kiusauksista pelastaa, mutta väärät kätkeä tuomiopäivään asti vaivattaa.

CPR1642 9. HERra taita jumaliset kiusauxista pelasta mutta wäärät hän kätke Duomiopäiwän asti waiwatta.

UT1548 9. Herra taita ne Jumalalliset kiusauxista pelasta/ Mutta ne wäret Domiopeiuen asti ketke pijnatta. (Herra taitaa ne jumalalliset

kiusauksista pelastaa/ Mutta ne wäärät tuomiopäivän asti kätkeä piinatta.)

Gr-East 9. οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,

Text Receptus 9. οιδεν κυριος ευσεβεις εκ {VAR1: πειρασμου } {VAR2: πειρασμων } ρυεσθαι αδικους δε εις ημεραν κρισεως κολαζομενους τηρειν 9. oiden kurios euseβeis ek {VAR1: peirasmou } {VAR2: peirasmon } rυesthai adikoυs de eis emeran kriseos kolazomenoυs terein

MLV19 9 The Lord knows how to rescue the devout out of temptation, and to keep the unrighteous to a day of judgment to be punished;

KJV 9. The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

Dk1871 9. da veed Herren og at udfrie de Gudfrygtige af Fristelse, men at bevare de uretfærdige til Dommens Dag at straffes;

KXII 9. Herren kan frälsa de gudaktiga utaf frestelsen, men behålla de orättfärdiga till domedag, till att pinas;

PR1739 9. Issand moistab jummalakartlikkud kiusatussest ärrapeästa, agga üllekohtused

LT 9. Viešpats žino, kaip išgelbėti pamaldžiuosius nuo išbandymo ir kaip

piddada kohto-päwaks, et neid peab nuhheldama;

Luther1912 9. Der HERR weiß die Gottseligen aus der Versuchung zu erlösen, die Ungerechten aber zu behalten zum Tage des Gerichts, sie zu peinigen,

RV'1862 9. Sabe el Señor librar de tentación a los piadosos, y reservar a los injustos para ser atormentados en el día del juicio:

PL1881 9. Umie Pan pobożnych z pokuszenia wyrywać, a niesprawiedliwych na dzieó sądu ku karaniu chować;

RuSV1876 9 то, конечно, знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания,

išlaikyti nedoruosius teismo dienai ir bausmei,

Ostervald-Fr 9. Le Seigneur saura délivrer de l'épreuve ceux qui l'honorent, et garder les injustes pour être punis au jour du jugement;

SVV1750 9 Zo weet de Heere de godzaligen uit de verzoeking te verlossen, en de onrechtvaardigen te bewaren tot den dag des oordeels, om gestraft te worden;

Karoli1908 Hu 9. Meg tudja szabadítani az Úr a kegyeseket a kísértésekből, [9†] a gonoszokat pedig az ítélet napjára büntetésre fenntartani.

БКуліш 9. то й знає Господь побожних з покуси вибавляти, неправедних же хоронити про судний день на муки, -

FI33/38 10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä kulkevat saastaisissa himoissa ja ylenkatsovat herrauden. Nuo uhkarohkeat, itserakkaat eivät kammo herjata henkivaltoja,

TKIS 10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä kulkevat saastaisissa himoissa ja halveksivat herrautta. Nuo röyhkeät, itserakkaat eivät kammo rienata henkiolentoja.

Biblia1776 10. Mutta enimmästi ne, jotka lihan jälkeen saastaisessa himossa vaeltavat ja herrauden katsovat ylön, rohkiat, itsestänsä paljon pitäväiset, jotka ei pelkää valtojakaan pilkata.

CPR1642 10. Mutta enimmäst ne jotca lihan jälken saastaisisa himoisa waeldawat ja Herrauden ylöncadzowat tuimat tylyt jotca ei pelkä waldojacan pilcata.

UT1548 10. Mutta caike enimesti ne iotca waeldauat Lihan ielkin saastaisisa hijmoisa/ Ja Herraudhen ylencatzouat/ tuimat/ tylyt/ ia eiuet wapise waldoia pilcata. (Mutta kaiken enimmästi ne jotka waeltavat lihan jälkeen saastaisissa himoissa/ Ja Herrauden ylönkatsovat/ tuimat/ tylyt/ ja eivat wapise valtoja pilkata.)

Gr-East 10. μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. τολμηταί, αὐθάδεις! δόξας οὐ τρέμουσι

Text Receptus 10. μαλιστα δε τους οπισω σαρκος εν επιθυμια μιασμου πορευομενους και κυριοτητος καταφρονουντας τολμηται αυθαδεις δοξας ου τρεμουσιν

βλασφημοῦντες,

βλασφημουντες 10. malista de tous opiso sarkos en epithumia miasmou poreuomenous kai kuriotetos katafronountas tolmetai authadeis doksas ou tremousin βlasfemountes

MLV19 10 and especially those who are conducting-themselves after the flesh in the lust of defilement and (while) despising lordship. Daring (and) self-willed, they are not trembling (when) blaspheming (heavenly) glories;

KJV 10. But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

Dk1871 10. og meest dem, som vandre efter Kjødet, i Besmittelsens Lyster, og foragte Herskab. Dristige, frække, bæve de ikke ved at bespotte Værdigheder,

KXII 10. Men aldramest dem som vandra efter köttet, uti orenom lusta, och försmå herrskapet, öfverdådige, ensinnade, och intet rädas försmäda väldigheterna;

PR1739 10. Agga keigeennamiste neid, kes rojuste himmus lihha järrel käiwad, ja üllemad pölgawad; kes liaks julged, ja enneste melest kallid on, ja ei karda mitte neid teotades, kes sure au sees on.

LT 10. o ypač tuos, kurie pasiduoda nešvariems kūno geismams ir niekina viešpatystę. Įžūlūs ir savavaliai! Jie nesudreba, piktžodžiaudami šlovingiesiems,

Luther1912 10. allermeist aber die, so da wandeln nach dem Fleisch in der unreinen Lust, und die Herrschaft verachten, frech, eigensinnig, nicht erzittern, die Majestäten zu lästern,

Ostervald-Fr 10. Principalement ceux qui suivent la chair, dans la convoitise de l'impureté, et qui méprisent la domination, audacieux, arrogants, et qui ne craignent point d'injurier les dignités,

RV'1862 10. Y principalmente aquellos, que siguiendo la carne, andan en concupiscencia de inmundicia, y menosprecían las potestades: siendo atrevidos, contumaces, que no temen de decir mal de las dignidades:

SVV1750 10 Maar allermeest degenen, die naar het vlees in onreine begeerlijkheid wandelen, en de heerschappij verachten; die stout zijn, zichzelven behagen, en die de heerlijkheden niet schromen te lasteren;

PL1881 10. A najwięcej tych, którzy za ciałem w pożądliwości plugastwa chodzą, a zwierzchnością pogardzają, śmieli i sobie się podobający, nie wzdrygają się bluźnić przełożeóstw.

Karoli1908 Hu 10. Főképen pedig azokat, a kik a testet követvén, [10†] tisztátalan kívánságban járnak, és a hatalmasságot megvetik. Vakmerők, magoknak kedveskedők, a kik a méltóságokat káromolni nem [11†] rettegnek:

RuSV1876 10 а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не

БКуліш 10. найбільше ж тих, що ходять в слїд за тїлом в нечистому хотїнню, і зневажають начальство; що сьміливі,

страшатся злословить высших,

самолюбні, не лякають ся хулити власть,

FI33/38 11 vaikka enkelitkään, jotka väkevyydeltään ja voimaltaan ovat suuremmat, eivät lausu heitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

TKIS 11 Siinä missä enkelit, jotka voimassa ja vallassa ovat suuremmat, eivät lausu niitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

Biblia1776 11. Vaikka ne enkelit, jotka väessä ja voimassa suuremmat ovat, ei kärsi heitä vastaan Herran tykönä pilkallista tuomiota,

CPR1642 11. Waicka ne Engelit jotca wäes ja woimas suuremmat owat ei tahdo kärsiä tätä HERran pilcallista duomiota.

UT1548 11. Waicka ne Engelit iotca wäesä ia woimasa swremmat ouat/ eiuet kersi itze heitens wastan Herran tyköne site pilcalista domiota. (Waikka ne enkelit, jotka wäessä ja woimassa suuremmat ovat/ eivät kärsi itse heitäns wastaan Herran tykönä sitä pilkallista tuomiota)

Gr-East 11. ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσι κατ᾽ αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.

Text Receptus 11. οπου αγγελοι ισχυι και δυναμει μειζονες οντες ου φερουσιν κατ αυτων παρα κυριω βλασφημον κρισιν 11. opou aggeloi ischui kai dunamei meizones ontes ou ferousin kat auton para kurio

βlasfemon krisin

MLV19 11 where messengers, ((though) being greater in strength and power), do not bring a blasphemous judgment against them beside the Lord.

KJV 11. Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

Dk1871 11. da dog Englene, som ere større i Styrke og Magt, ikke fremføre bespottelig Dom imod dem for Herren.

KXII 11. Ändock Änglarna, som i kraftene och starkhetene större äro, icke draga kunna den försmädeliga domen emot sig, af Herranom.

PR1739 11. Kui inglid, ehk nemmad kül woimussest ja wäest suremad on, ühtegi teotamisse kohhut nende wasto ei kañna Issanda ette.

LT 11. tuo tarpu angelai, aukštesni jėga ir galia, Viešpaties akivaizdoje neištaria jiems piktžodiško kaltinimo.

Luther1912 11. so doch die Engel, die größere Stärke und Macht haben, kein lästerlich Urteil wider sie fällen vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 11. Tandis que les anges, quoique plus grands en force et en puissance, ne portent point contre elles de jugement injurieux devant le Seigneur.

RV'1862 11. Como quiera que los mismos ángeles,

SVV1750 11 Daar de engelen in sterkte en kracht

que son mayores en fuerza y en potencia, no pronuncian juicio de maldición contra ellas delante del Señor.

meerder zijnde, geen lasterlijk oordeel tegen hen voor den Heere voortbrengen.

PL1881 11. Chociaż Aniołowie będąc większymi siłą i mocą, nie przynoszą przeciwko nim przed Pana bluźnierczego sądu.

Karoli1908 Hu 11. Holott az [12†] angyalok, a kik erőre és hatalomra nézve nagyobbak, nem szólnak azok ellen az Úr előtt káromló ítéletet.

RuSV1876 11 тогда как и Ангелы, превосходя их крепостью и силою, не произносят на них пред Господом укоризненного суда.

БКуліш 11. хоч ангели, кріпостю і силою більшими бувши, не приносять проти них перед Господа докоряючого суду.

FI33/38 12 Mutta niinkuin järjettömät, luonnostaan pyydystettäviksi ja häviämään syntyneet eläimet, niin joutuvat myös nämä, kun herjaavat sitä, mitä eivät tunne, häviämään omaan turmelukseensa,

TKIS 12 Mutta niin kuin luonnostaan pyydettäviksi ja häviämään syntyneet järjettömät eläimet, niin nämä rienatessaan sitä, mitä eivät tunne, hukkuvat turmelukseensa

Biblia1776 12. Kuitenkin he niinkuin järjettömät luontokappaleet, jotka luonnostansa kiiniotettaa ja teurastettaa tehdyt ovat, pilkkaavat niitä, joita ei he ymmärrä, ja hukkuvat turmeluksessansa,

CPR1642 12. Cuitengin owat he nijncuin tyhmät pedot jotca luonnostans kijnniotetta ja teurastetta syndynet owat. Pilckawat sitä jota ei he ymmärrä ja huckuwat heidän turmellus menoisans ja saawat wääryden

palcan.

UT1548 12. Mutta he ouat ninquin tyhmet Pedhot/ iotca loonosta siehen syndynet ouat/ kijniotetta ia teurastetta. Pilcauat site iota ei he ymerdhä/ ia huckuuat heiden turmellusa menosansa ia sauat wärydhen Palcan sijte. (Mutta he ovat niinkuin tyhmät pedot/ jotka luonnosta siihen syntyneet ovat/ kiinni otettaa ja teurastettaa. Pilkkaavat sitä jota ei he ymmärrä/ ja hukkuvat heidän turmelussa menossansa ja saavat wääryyden palkan siitä.)

Gr-East 12. οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῷα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται,

Text Receptus 12. ουτοι δε ως αλογα ζωα φυσικα γεγενημενα εις αλωσιν και φθοραν εν οις αγνοουσιν βλασφημουντες εν τη φθορα αυτων καταφθαρησονται 12. outoi de os aloga zoa fusika gegenemena eis alosin kai fthoran en ois agnoousin βlasfemountes en te fthora auton kataftharesontai

MLV19 12 But these (unrighteous men are) like natural unreasoning creatures, having been born *for apprehension and corruption, blaspheming in what they are ignorant of, and they will be utterly corrupted in their corruption.

KJV 12. But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

Dk1871 12. Men disse, som ufornuftige Dyr, sandselige, fødte til Rov og Ødelæggelse, bespotte, hvad de ikke kjende, og skulle ødelægges i deres egen Ødelæggelse,

KXII 12. Men de äro såsom de oförnuftiga djur, som af naturen dertill födda äro, att de skola fångna och slagtade varda; försmäda det de intet förstå, och skola uti sitt förderfveliga väsende förgås;

PR1739 12. Agga needsinnatsed, kui meletumad lojuksed omma sündimisse polest, mis püüdmisseks ja tapmisseks on lodud, need teotawad sedda, mis nemmad ei moista, ja sawad koggone omma kadduwa ello sees hukka,

LT 12. Bet jie, kaip neprotingi gyvuliai, gimę sugavimui ir užmušimui, piktžodžiauja tam, ko nesupranta, ir pražus savo sugedime,

Luther1912 12. Aber sie sind wie die unvernünftigen Tiere, die von Natur dazu geboren sind, daß sie gefangen und geschlachtet werden,

Ostervald-Fr 12. Mais ceux-ci, comme des animaux sans raison, qui ne suivent que la nature, nés pour être pris et détruits,

lästern, davon sie nichts wissen, und werden in ihrem verderblichen Wissen umkommen

blasphémant ce qu'ils n'entendent point, périront par leur propre corruption, recevant le salaire de leur iniquité.

RV'1862 12. Mas estos diciendo mal de las cosas que no entienden, (como bestias brutas, que naturalmente son hechas para presa y destrucción,) perecerán enteramente en su propia corrupción,

SVV1750 12 Maar deze, als onredelijke dieren, die de natuur volgen, en voortgebracht zijn om gevangen en gedood te worden, dewijl zij lasteren, hetgeen zij niet verstaan, zullen in hun verdorvenheid verdorven worden;

PL1881 12. Ale ci, jako bydło bezrozumne, które za przyrodzeniem idzie, sprawione na ułowienie i skazę, bluźniąc to, czego nie wiedzą, w tej skazie swojej zaginą.

Karoli1908 Hu 12. De ezek, mint oktalan természeti állatok, a melyek megfogatásra és elpusztításra valók, azokat, a [13†] miket nem ismernek, káromolván, azoknak pusztulásával fognak el is pusztulni,

RuSV1876 12 Они, как бессловесные животные, водимые природою, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся.

БКуліш 12. Сі ж, як безсловесні зьвірі, природні, що родять ся на лови і забиттє, хулять, чого не розуміють, і в зотлїнню своїм загинуть,

FI33/38 13 saaden vääryyden palkan; he pitävät

TKIS 13 ja saavat vääryyden palkan. He

nautintonaan elää päivänsä hekumassa; he ovat tahra- ja häpeäpilkkuja; he herkuttelevat petoksissaan, kemuillessaan teidän kanssanne;

Biblia1776 13. Ja saavat vääryyden palkan, pitäin sen hekumana, että he ajallisissa herkuissa elävät, he ovat ilkeydet ja pilkat, kerskaavat heidän petoksistansa, nautiten herkkuja teidän kanssanne.

UT1548 13. He pitäuet sen hecumana ette he eleuet aighalisisa hercuisa/ He ouat ilkiuxet ia pilcut/ (He pitävät sen hekumana, että he elävät ajallisissa herkuissa/ he ovat ilkeykset ja pilkat/)

pitävät nautintonaan elostella keskellä päivää, ovat tahra- ja häpeäpilkkuja ja herkuttelevat petoksissaan juhliessaan kanssanne.

CPR1642 13. He pitäwät sen hecumana että he ajallisis hercuis eläwät he owat ilkeydet ja pilcat/

Gr-East 13. κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνευωχούμενοι ὑμῖν,

Text Receptus 13. κομιουμενοι μισθον αδικιας ηδονην ηγουμενοι την εν ημερα τρυφην σπιλοι και μωμοι εντρυφωντες εν ταις απαταις αυτων συνευωχουμενοι υμιν
13. komioumenoi misthon adikias edonen egoumenoi ten en emera trufen spiloi kai momoi entrufontes en tais apatais auton sunevochoumenoi umin

MLV19 13 They will be getting the wages of unrighteousness; (those who are) deeming (the) carousing in (the) day (to be) a sensual-delight. (They are) stains and blemishes, carousing in their (own acts of) deception, (while) feasting sumptuously alongside you°,

KJV 13. And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

Dk1871 13. og erholde Uretfærdigheds Løn. Vellyst søge de i daglig Overdaadighed en Skamplet og Skjændsel ere de; de gjøre sig lystige i deresBedragerier, naar de holde Maaltid med Eder;

KXII 13. Och få orättfärdighetenes lön. De hållat för vällust, att de lefva i timeliga kräselighet; de äro slemheter och skamfläckar; pråla af edra gåfvor, slösa med edart;

PR1739 13. Ja nemmad sawad omma üllekohto palka kätte, ja pannewad iggapäwast lihha ellitamist römuks: nemmad on roja-märgid ja pilkiad, kes omma pettusse läbbi omma lihha ellitawad, kui nemmad teiega woöras peul on:

LT 13. gaudami atpildą už nusikaltimus. Jie laiko pramoga lėbauti dienos metu. Jie susitepę ir iškrypę, smarkaudami savo apgaulėmis vaišinasi su jumis.

Luther1912 13. und den Lohn der Ungerechtigkeit

Ostervald- 13. Ils aiment à être tous les jours dans

davonbringen. Sie achten für Wollust das zeitliche Wohlleben, sie sind Schandflecken und Laster, prangen von euren Almosen, prassen mit dem Euren,

Fr les délices; ce sont des taches et des souillures; ils prennent plaisir dans leurs tromperies, lorsqu'ils mangent avec vous;

RV'1862 13. Recibiendo el galardón de su injusticia, reputando por deleite poder gozar de deleites cada día: estos son suciedades y manchas, los cuales comiendo con vosotros, juntamente se recrean en sus propios errores:

SVV1750 13 En zullen verkrijgen het loon der ongerechtigheid, als die de dagelijkse weelde hun vermaak achten, zijnde vlekken en smetten, en zijn weelderig in hun bedriegerijen, als zij in de maaltijden met u zijn;

PL1881 13. I odniosą zapłatę niesprawiedliwości jako ci, którzy mają za rozkosz każdodzienne lubości, będąc plugastwem i zmazą, rozkosz mają w zdradach swoich z wami bankietując:

Karoli1908 Hu 13. Megkapván gonoszságuk díját, mint a kik gyönyörűségnek tartják a naponkénti dobzódást; undokságok és [14†] fertelmek, a kik kéjelegnek az ő csalárdságukban, mikor együtt lakmároznak veletek;

RuSV1876 13 Они получат возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие вовседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами.

БКуліш 13. і нагороду неправди приймуть. Солодкими вважають вони дочасні розкоші; вони - самий сором і беззаконнє, розкошують в обманьстві своїм, їдаючи з вами;

FI33/38 14 heidän silmänsä ovat täynnä haureutta eivätkä saa kylläänsä synnistä; he viekoittelevat horjuvia sieluja, heillä on ahneuteen harjaantunut sydän; he ovat kirouksen lapsia.

Biblia1776 14. Heillä on silmät huoruutta täynnä ja ei taida synnistä lakata, he houkuttelevat tykönsä horjuvat sielut, he ovat sydämensä ahneudessa harjaantuneet, kirottu kansa:

UT1548 14. Äikisteleuet teiden lahioistanne/ pramauat teiden omillanne/ pitäin teudhet Silmet Hoorudhesta/ ei salli heitens synniste torijua. Haucuteleuat tyghens ne horiuat Sielut/ ouat heiden sydhemensä Ahneuxesa yldeharioitanuet/ Kirottu Canssa/ (Äikistelevät (kerskailevat) teidän lahjoistanne/ prameilevat (koreilevat) teidän omillanne/ pitäin täydet silmät huoruudessa/ ei salli heitäns synnista

TKIS 14 Heidän silmänsä ovat täynnä aviorikosta* eivätkä lakkaa synnistä. He viekoittelevat horjuvia sieluja. Heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.

CPR1642 14. He kerscawat teidän lahjoistan coreilewat teidän omillan ja heillä on silmät huorutta täynäns jotca ei salli heitäns synnistä torjua he haucuttelewat tygöns horjuwat sielut he owat heidän sydämens ahneudes ylönharjandunet kirottu Canssa/

torjua/ houkuttelevat tykönsä ne horjuvat sielut/ ovat heidän sydämensä ylön harjoittaneet/ kirottu kansa/)

Gr-East

14. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα!

Text Receptus

14. οφθαλμους εχοντες μεστους μοιχαλιδος και ακαταπαυστους αμαρτιας δελεαζοντες ψυχας αστηρικτους καρδιαν γεγυμνασμενην πλεονεξιαις εχοντες καταρας τεκνα 14. ofthalmous echontes mestous moichalidos kai akatapaustous amartias deleazontes psuchas asteriktous kardian gegumnasmenen pleoneksiais echontes kataras tekna

MLV19

14 having eyes full of an adulteress and an unceasing sin; enticing unstable souls; having a heart which has been exercised from greed; children of (the) curse;

KJV

14. Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

Dk1871

14. deres Øine er fulde af Horeri og lade sig ikke styre fra Synden; de lokke de ubefæstede Sjæle; de have et Hjerte, øvet i

KXII

14. Hafva ögonen full med horeri, låta icke förmena sig syndena, och locka till sig de ostadiga själar; hafva sin hjerta

Gjerrighed, Forbandelsens Børn;

genomöfvad i girighet; förbannadt folk;

PR1739 14. Neil on silmad täis abbiellorikmist, ja ei wötta patto mahhajätta, nemmad ahwatlewad kinnitamatta hinged, neil on ahnusse peäle öppitud südda, nemmad on ärranetud lapsed,

LT 14. Jų akys kupinos svetimavimo, nepasotinamos nuodėmės. Jie suvedžioja svyruojančias sielas. Jų širdis išlavinta godumo. Jie prakeikimo vaikai.

Luther1912 14. haben Augen voll Ehebruchs, lassen sich die Sünde nicht wehren, locken an sich die leichtfertigen Seelen, haben ein Herz, durchtrieben mit Geiz, verfluchte Leute.

Ostervald-Fr 14. Ils ont les yeux pleins d'adultère, et qui ne cessent de pécher; ils amorcent les âmes mal affermies; ils ont le cœur exercé à l'avarice; ce sont des enfants de malédiction,

RV'1862 14. Teniendo los ojos llenos de la adúltera, y no saben cesar de pecar: cebando las almas inconstantes, teniendo el corazón ejercitado en codicias, siendo hijos de maldición:

SVV1750 14 Hebbende de ogen vol overspel, en die niet ophouden van zondigen; verlokkende de onvaste zielen, hebbende het hart geoefend in gierigheid, kinderen der vervloeking;

PL1881 14. Oczy mają pełne cudzołóstwa i bez przestania grzeszące, przyłudzając dusze niestateczne, mając serce wyćwiczone w łakomstwie, synowie przeklęstwa,

Karoli1908 Hu 14. A kiknek szemei [15†] paráznasággal telvék, bűnnel telhetetlenek; elhitetik az állhatatlan lelkeket, szívök gyakorlott a telhetetlenségben, átok gyermekei;

RuSV1876 14 Глаза у них исполнены любострастия
и непрестанного греха; они
прельщаютнеутвержденные души;
сердце их приучено к любостяжанию:
это сыны проклятия.

БКуліш 14. очі мають повні прелюбодіяння і
неперестаючого гріха, надять душі
неутверджені; серце в них навчене до
зажерливости, се - діти прокляття;

FI33/38 15 He ovat hyljänneet suoran tien, ovat
eksyneet ja seuranneet Bileamin, Beorin
pojan, tietä, hänen, joka rakasti vääryyden
palkkaa,

TKIS 15 Hylättyään suoran tien, he ovat
eksyneet seuratessaan Bileamin, Bosorin*
pojan tietä, hänen, joka rakasti
vääryyden palkkaa,

Biblia1776 15. Jotka antoivat ylön oikian tien ja
eksyivät, he noudattavat Balaamin, Bosorin
pojan, tietä, joka vääryyden palkkaa
rakasti.

CPR1642 15. Jotca ylönannoit oikian tien ja exyit he
noudattawat Balaamin Bosorin pojan
tietä joca wääryden palcka racasti.

UT1548 15. iotca ylenannoit sen oikean Tijen/ ia
exyuet/ ia noutauat Balaamin sen Bosorin
poian Tijete/ ioca racasti wärydhen palcka.
(jotka ylenannoit sen oikean tien/ ja
eksyvät/ ja noutavat Balaamin (Bileamin)
Bosorin pojan tietä/ joka rakasti wääryyden
palkkaa.)

Gr-East

15. καταλιπόντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν,

Text Receptus

15. καταλιποντες την ευθειαν οδον επλανηθησαν εξακολουθησαντες τη οδω του βαλααμ του βοσορ ος μισθον αδικιας ηγαπησεν 15. katalipontes ten eυtheian odon eplanethesan eksakoloυthesantes te odo toυ βalaam toυ βosor os misthon adikias egapesen

MLV19

15 having left (the) straight way. They were misled, having followed in the way of Balaam the (son) of Beor, who loved* the wages of unrighteousness; {Num 22:5}

KJV

15. Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

Dk1871

15. de have forladt den rette Vei og fare vild, følgende Bileams, Beors Søns, Vei, hvilken elskede Uretfærdigheds Løn,

KXII

15. Öfvergifva rätta vägen, och gå ville, och efterfölja Balaams, Bosors sons väg, hvilken älskade vrånghetenes lön.

PR1739

15. Kes öiget teed on mahhajätnud, ja ärraeksinud, ja on käinud Palaami Posori poia teed, kelle melest üllekohto palk armas olli;

LT

15. Palikę teisingą kelią, jie nuklydo ir pasuko Bosoro sūnaus Balaamo keliu, kuris pamėgo neteisumo atlygį,

Luther1912 15. Sie haben verlassen den richtigen Weg und gehen irre und folgen nach dem Wege Bileams, des Sohnes Beors, welcher liebte den Lohn der Ungerechtigkeit,

RV'1862 15. Que dejando el camino derecho han errado, habiendo seguido el camino de Balaam, el hijo de Bosor, el cual amó el premio de la maldad;

PL1881 15. Którzy opuściwszy prostą drogę, zbłądzili, naśladując drogi Balaama, syna Bosorowego, który zapłatę niesprawiedliwości umiłował;

RuSV1876 15 Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную,

FI33/38 16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti

Ostervald-Fr 15. Qui, ayant quitté le droit chemin, se sont égarés, en suivant la voie de Balaam, fils de Bosor, qui aima le salaire de l'iniquité, mais qui fut repris de son injustice;

SVV1750 15 Die den rechten weg verlaten hebbende, zijn verdwaald, en volgen den weg van Balaam, den zoon van Bosor, die het loon der ongerechtigheid liefgehad heeft;

Karoli1908 Hu 15. A kik elhagyván az egyenes útat, eltévelyedtek, követvén [16†] Bálámnak, Bosor fiának útját, a ki a gonoszság díját kedvelte.

БКуліш 15. котрі, опустивши праву дорогу, заблудили, йдучи дорогою Валаама, сина Восорового, що полюбив неправедну нагороду,

TKIS 16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen

profeetan mielettömyyden.

Biblia1776 16. Mutta hän rangaistiin vääryydestänsä; mykkä työjuhta puhui ihmisen äänellä, ja esti prophetan hulluuden.

UT1548 16. Mutta hen rangaistijn henen wärydhestens/ Se myckä Töiuhta/ puhui Inhimisen änelle/ ia esti sen Prophetan hulludhen. (Mutta hän rangaistiin hänen wääryydestänsä/ Se mykkä työjuhta/ puhui ihmisen äänellä/ ja esti sen profeetan hulluuden)

Gr-East 16. ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

MLV19 16 but he had (his) reproof from his own

äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

CPR1642 16. Mutta hän rangaistin hänen wäärydestäns myckä työjuhta puhui ihmisen änellä ja esti sen Prophetan hulluden.

Text Receptus 16. ελεγξιν δε εσχεν ιδιας παρανομιας υποζυγιον αφωνον εν ανθρωπου φωνη φθεγξαμενον εκωλυσεν την του προφητου παραφρονιαν 16. elegksin de eschen idias paranomias υpozυgion afonon en anthropoυ fone fthegksamenon ekolυsen ten toυ profetoυ parafronian

KJV 16. But was rebuked for his iniquity: the

violation of the law: a voiceless donkey, having spoken in a human voice, forbade the insanity of the prophet.

Dk1871 16. men fandt Straf for sin Overtrædelse; det umælende Lastdyr talede med menneskelig Røst og forhindrede Prophetens Daarlighed.

PR1739 16. Agga tedda nomiti temma kässo-pölgmisse pärrast; üks koorma-kandia keleto weis, mis räkis innimesse heälega, kelis selle prohweti jölledust ärra.

Luther1912 16. hatte aber eine Strafe seiner Übertretung: das stumme lastbare Tier redete mit Menschenstimme und wehrte des Propheten Torheit.

RV'1862 16. Mas recibió reprensión por su misma transgresión: la muda bestia, hablando en voz de hombre, refrenó la locura del profeta.

dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

KXII 16. Men han blef straffad för sin vrånghet; det stumma arbetsdjuret talade med menniskoröst, och förtog Prophetens galenskap.

LT 16. tačiau buvo subartas dėl savo nedorybės: nebylus asilas prabilo žmogaus balsu ir sutrukdė pranašo beprotystę.

Ostervald-Fr 16. Une ânesse muette, parlant d'une voix humaine, réprima la folie du prophète.

SVV1750 16 Maar hij heeft de bestraffing zijner ongerechtigheid gehad; want het jukdragende stomme dier, sprekende met mensenstem, heeft des profeten dwaasheid verhinderd.

PL1881 16. Ale miał karanie za swój występek, ponieważ jarzmu niema oślica poddana, człowieczym głosem przemówiwszy, zahamowała szaleóstwo proroka.

Karoli1908 Hu 16. De megfeddetett az ő törvénytelenségéért: egy igavonó néma állat emberi szóval [17†] szólván, megakadályozta a próféta esztelenségét.

RuSV1876 16 но был обличен в своем беззакониии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка.

БКуліш 16. тільки ж мав кару за своє беззаконнє, бо підяремник нїмий, проговоривши чоловічим голосом, остановив нерозум пророка.

FI33/38 17 Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia hattaroita, ja pimeyden synkeys on heille varattu iankaikkisesti.

TKIS 17 Nämä ovat vedettömiä *lähteitä, myrskytuulen ajamia pilviä*, ja synkkä pimeys on heille varattu (ainiaaksi).

Biblia1776 17. Ne ovat vedettömät lähteet ja pilvet, jotka tuulispäältä ympäri ajetaan, joille on kätketty synkiä pimeys ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Ne owat wedettömät lähtet ja pilwet jotca tuulispääldä ymbärins ajetan joille on kätketty syngiä pimeys ijancaickisest.

UT1548 17. Ne ouat wedhettömät lechtet/ ia piluen hatarat iotca Tuulispäälde ymberins aietan/ ioille on ketkety yxi synghy pimeys ijancaikisesta. (Ne ovat wedettömät lähteet/ ja pilven hattarat, jotka tuulispäältä

ympärinsä ajetaan/ joille on kätketty yksi synkkä pimeys iankaikkisesta.)

Gr-East

17. οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰώνα τετήρηται.

Text Receptus

17. ουτοι εισιν πηγαι ανυδροι νεφελαι υπο λαιλαπος ελαυνομεναι οις ο ζοφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται 17. outoi eisin pegai anudroi nefelai upo lailapos elaunomenai ois o zofos tou skotous eis aiona teteretai

MLV19

17 These (people) are waterless springs and clouds driven by a gale (of wind) to whom the blackness of darkness has been kept forever.

KJV

17. These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

Dk1871

17. Disse ere vandløse Kilder, Skyer som drives af Hvirvelvind, for hvilke Mørke og Mulm til evig Tid er bevaret.

KXII

17. De äro källor utan vatten, och molnskyr, som af vädret drifvas; hvilkom förvaradt är ett svart mörker, till evig tid.

PR1739

17. Needsinnatsed on kaewud ilma weeta, pilwed tulispassast aetud, kellele paks

LT

17. Jie yra šaltiniai be vandens, audros genami debesys; jiems skirta juodžiausia

pimmedus tallele peetakse iggaweste.

Luther1912 17. Das sind Brunnen ohne Wasser, und Wolken, vom Windwirbel umgetrieben, welchen behalten ist eine dunkle Finsternis in Ewigkeit.

RV'1862 17. Estos son fuentes sin agua, nubes traidas de torbellino de viento; para los cuales está guardada eternamente la oscuridad de las tinieblas.

PL1881 17. Ci są studniami bez wody, obłoki od wichru pędzone, którym chmura ciemności na wieki jest zachowana.

RuSV1876 17 Это безводные источники, облака и мглы, гонимые бурею: им приготовленмрак вечной тьмы.

FI33/38 18 Sillä he puhuvat pöyhkeitä turhuuden sanoja ja viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla niitä, jotka tuskin ovat päässeet

tamsybė per amžius.

Ostervald-Fr 17. Ce sont des fontaines sans eau, des nuées agitées par un tourbillon; et l'obscurité des ténèbres leur est réservée pour l'éternité.

SVV1750 17 Deze zijn waterloze fonteinen, wolken van een draaiwind gedreven, denwelken de donkerheid der duisternis in der eeuwigheid bewaard wordt.

Karoli1908 Hu 17. Ezek víztelen [18†] kútfők, széltől hányatott fellegek, a kiknek a sötétség homálya van fenntartva örökre.

БКуліш 17. Се жерела безводні, хмари, хуртовиною гонимі, котрим чорна темрява на віки захована.

TKIS 18 Sillä puhuen pöyhkeitä turhuuden sanoja, he viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla, niitä jotka todella* ovat

eksyksissä vaeltavia pakoon,

Biblia1776 18. Sillä he puhuvat röyhkeitä sanoja, jotka turhat ovat, ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoihin niitä, jotka tosin ovat niitä välttäneet, kuin eksyksissä vaeltavat,

UT1548 18. Sille he puhuuat röuckiet sanat/ quin turhat ouat. Ja yllytteuet tauattomuxen cautta lihalisijn Himoin nijtä iotca * oikein olisit poisueltänyet/ (Sillä he puhuvä röyhkeät sanat/ kuin turhat ovat. Ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoin niitä, jotka oikein olisit pois välttäneet/)

Gr-East 18. ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,

päässeet eksytyksessä vaeltavia pakoon

CPR1642 18. Sillä he puhuwat röykeitä sanoja jotca turhat owat ja yllyttäwät tawattomuden cautta lihallisijn himoin nijtä jotca idze olisit wältänet.

Text Receptus 18. υπερογκα γαρ ματαιοτητος φθεγγομενοι δελεαζουσιν εν επιθυμιαις σαρκος {VAR2: εν } ασελγειαις τους οντως αποφυγοντας τους εν πλανη αναστρεφομενους 18. υperogka gar mataiotetos ftheggomenoi deleazoυsin en epithυmiais sarkos {VAR2: en } aselgeiais toυs ontos

apofυgontas toυs en plane anastrefomenoυs

MLV19 18 For* (while) speaking flattering-words of futility, they entice (with* the lusts of the flesh to unbridled-lusts) those who really (had) fled away from those who conduct themselves in error.

KJV 18. For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

Dk1871 18. Thi idet de tale Forfængeligheds stolte ord, lokke de ved kjødets Lyster i Uteerligheder dem, som virkeligen vare undflyede fra dem, der vandre i Vildfarelse,

KXII 18. Ty de tala stolt ord, som äro fåfäng: och igenom otukt locka dem till köttslig lusta, som rättsliga undsluppne voro, och ännu vandra i villfarelse;

PR1739 18. Sest nemmad räkiwad tühjad hooplikkud sannad , ja ahwatawad lihha himmude läbbi kimalusses neid, kes ollid töeste ärrapöggenenud neist, kes eksitusses käiwad;

LT 18. Skelbdami išpūstas ir tuščias kalbas, kūno geismais ir pasileidimu jie suvilioja tuos, kurie yra vos pasprukę nuo gyvenančių paklydime.

Luther1912 18. Denn sie reden stolze Worte, dahinter

Ostervald-Fr 18. Car en tenant des discours enflés de

nichts ist, und reizen durch Unzucht zur fleischlichen Lust diejenigen, die recht entronnen waren denen, die im Irrtum wandeln,

RV'1862 18. Porque hablando arrogantes palabras de vanidad, ceban con las concupiscencias de la carne en disoluciones a los que verdaderamente habían huido de los que conversan en error:

PL1881 18. Albowiem nadętą próżność mówiąc, przyłudzają przez pożądliwość ciała i rozpusty tych, którzy byli prawdziwie uciekli od obcujących w błędzie,

RuSV1876 18 Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении.

vanité, ils amorcent, par les convoitises de la chair et les impudicités, les personnes qui s'étaient véritablement éloignées de ceux qui vivent dans l'égarement;

SVV1750 18 Want zij, zeer opgeblazene ijdelheid sprekende, verlokken, door de begeerlijkheden des vleses en door ontuchtigheden, degenen, die waarlijk ontvloden waren van degenen, die in dwaling wandelen;

Karoli1908 Hu 18. Mert hiábavalóság kevély szavait szólván, [19†] testi kívánsággal, bujálkodással elhitetik azokat, a kik valóban elszakadtak a tévelygésben élőktől,

БКуліш 18. Промовляючи бо великими і марними словами, принаджують хотїннєм тїла та розпустою тих, що ледво утїкли від живучих в блудї,

FI33/38 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia; sillä kenen voittama joku on, sen orja hän on.

Biblia1776 19. Ja lupaavat heille vapauden, vaikka he itse turmeluksen palveliat ovat; sillä jolta joku voitetaan, sen palvelia hän myös on.

UT1548 19. ia wiele nytki exyxisä waeldauat/ Ja lupauat heille wapauden/ waicka he itze turmeluxen palueliat ouat/ Sille iolda iocu woitetan/ sen paluelia hen ombi. (ja wielä nytkin eksytyksissä waeltavat/ ja lupaavat heille wapauden/ waikka he itse turmeluksen palvelijat ovat/ Sillä jolta joku woitetaan/ sen palvelija hän ompi.)

Gr-East 19. ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.

TKIS 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän (myös) on.

CPR1642 19. Ja wielä nytkin exyxis waeldawat ja lupawat heille wapauden waicka he idze turmeluxen palweliat owat: sillä jolda jocu woitetan sen palwelia hän myös on.

Text Receptus 19. ελευθεριαν αυτοις επαγγελλομενοι αυτοι δουλοι υπαρχοντες της φθορας ω γαρ τις ηττηται τουτω και δεδουλωται
19. eleυtherian aυtois epaggellomenoi aυtoi douloi υparchontes tes fthoras o gar tis ettetai touto kai dedoυlotai

MLV19 19 (While) promising them freedom, they themselves are* bondservants of corruption. For* in what anyone has been succumbed, in this, he has also been enslaved.

KJV 19. While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

Dk1871 19. idet de love dem Frihed, alligevel de selv ere Forkrænkelighedens Trælle; thi af hvem Nogen er overvunden, dens Træl er han og bleven.

KXII 19. Och lofva dem frihet, ändock de sjelfve äro förderfvelsens tjenare; ty af hvem någor öfvervunnen varder, hans tjenare är han vorden.

PR1739 19. Ja tootawad neile wabbadust, ehk nemmad kül isse kadduwa asja orjad on; sest kellest kegi on ärrawoidetud, selle orjaks on temma ka sanud.

LT 19. Jie žada šiems laisvę, patys būdami sugedimo vergai: juk nugalėtasis tampa nugalėjusiojo vergu.

Luther1912 19. und verheißen ihnen Freiheit, ob sie wohl selbst Knechte des Verderbens sind. Denn von wem jemand überwunden ist, des Knecht ist er geworden.

Ostervald-Fr 19. Leur promettant la liberté, quoiqu'ils soient eux-mêmes esclaves de la corruption; car on devient esclave de celui par lequel on est vaincu.

RV'1862 19. Prometiéndoles libertad, siendo ellos mismos siervos de corrupción. Porque el que es de alguno vencido, es sujeto a la

SVV1750 19 Belovende hun vrijheid, daar zijzelven dienstknechten zijn der verdorvenheid; want van wien iemand overwonnen is,

servidumbre del que le venció.

dien is hij ook tot een dienstknecht gemaakt.

PL1881 19. Wolność im obiecując, a sami będąc niewolnikami skazy. Albowiem kto jest od kogo przezwyciężony, temu też jest zniewolony.

Karoli1908 Hu 19. Szabadságot ígérvén azoknak, holott ők magok a romlottság [20†] szolgái; mert a kit valaki legyőzött, az annak szolgájává lett.

RuSV1876 19 Обещают им свободу, будучи сами рабы тления; ибо, кто кем побежден, тот тому и раб.

БКуліш 19. обіцяючи їм волю, самі бувши слуги зотлїння; хто бо ким подужаний, того він і невольник.

FI33/38 20 Sillä jos he meidän Herramme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta ovat päässeetkin maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin taas kietoutuvat ja tulevat voitetuiksi, niin on viimeinen tullut heille ensimmäistä pahemmaksi.

TKIS 20 Sillä jos he Herran* ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen avulla ovat päässeet maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin jälleen kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin viimeinen on käynyt heille ensimmäistä pahemmaksi.

Biblia1776 20. Ja sittenkuin he ovat paenneet maailman saastaisuudesta Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen, niin he kuitenkin heitänsä

CPR1642 20. Ja sijtte cuin he owat paennet mailman saastaisudest HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen tundemiseen nijn he cuitengin heidäns

niihin käärivät, ja voitetaan, ja on heille viimeinen pahemmaksi tullut kuin ensimäinen.

nijhin kääriwät ja woitetan ja on heille wijmeinen pahemmaxi tullut cuin ensimäinen:

UT1548 20. Sille sijtte quin he ouat paenuet sen Mailman saastauxen lepitze Herra' ia wapactaian Iesusen Christusen Tundemiseen/ Quitengin nihin he heidens käriuet/ Ja ylitzewoitetan/ ia o'bi heiden cansans se wimeinen pahamaxi tullut quin se ensimmeinen/ (Sillä sitten kuin he ovat paenneet sen maailman saastauksen lävitse Herran ja wapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen/ kuitenkin niihin heidäns käärivät/ ja ylitse woitetaan/ ja ompi heidän kanssansa se wiimeinen pahemmäksi tullut kuin se ensimmäinen/)

Gr-East 20. εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων·

Text Receptus 20. ει γαρ αποφυγοντες τα μιασματα του κοσμου εν επιγνωσει του κυριου και σωτηρος ιησου χριστου τουτοις δε παλιν εμπλακεντες ηττωνται γεγονεν αυτοις τα εσχατα χειρονα των πρωτων
20. ei gar apofugontes ta miasmata tou

kosmoυ en epignosei toυ kυrioυ kai soteros iesoυ christoυ toυtois de palin emplakentes ettontai gegonen aυtois ta eschata cheirona ton proton

MLV19 20 For* if, having fled away from the defilements of the world in the full knowledge of the Lord and Savior Jesus Christ, and having been again entangled, they are succumbed in these things, the last (state) has become worse to them (than) the first.

KJV 20. For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

Dk1871 20. Thi dersom de, der have undflyet Verdens Besmittelser ved den Herres og Frelsers Jesu Christi Erkjendelse, igjen lade sig indvikle deri og overvindes, da er det Sidste med dem blevet værre end det Første.

KXII 20. Ty sedan de, genom Herrans och Frälsarens Jesu Christi kunskap, undflytt hafva verldenes orenlighet, och hafva åter bevefvat sig deruti, och äro öfvervunne, är dem det yttersta värre vordet än det första.

PR1739 20. Sest kui nemmad on ärrapöggenenud selle ma-ilma roppust ellust Issanda ja önnisteggia Jesusse Kristusse tundmisse

LT 20. Bet jeigu, ištrūkę iš pasaulio purvyno Viešpaties ir Gelbėtojo Jėzaus Kristaus pažinimu, jie ir vėl jame įklimpę

läbbi, ja neid seggatakse jälle selle sekka, ja woidetakse ärra, siis on nende wiimne luggu kurjemaks sanud, kui essimenne.

pralaimi, tai jiems paskui darosi blogiau negu pirma.

Luther1912 20. Denn so sie entflohen sind dem Unflat der Welt durch die Erkenntnis des HERRN und Heilandes Jesu Christi, werden aber wiederum in denselben verflochten und überwunden, ist mit ihnen das Letzte ärger geworden denn das Erste.

Ostervald-Fr 20. En effet si, après avoir fui les souillures du monde, par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, ils s'y engagent de nouveau et sont vaincus, leur dernière condition devient pire que la première.

RV'1862 20. Porque si habiéndose ellos apartado de las contaminaciones del mundo, por el conocimiento del Señor y Salvador Jesu Cristo, y otra vez envolviéndose en ellas, son vencidos, sus postrimerías les son hechas peores que los principios.

SVV1750 20 Want indien zij, nadat zij door de kennis van den Heere en Zaligmaker Jezus Christus, de besmettingen der wereld ontvloden zijn, en in dezelve wederom ingewikkeld zijnde, van dezelve overwonnen worden, zo is hun het laatste erger geworden dan het eerste.

PL1881 20. Bo ponieważ oni uszli plugastw świata przez poznanie Pana i zbawiciela, Jezusa Chrystusa, a znowu się zaś niemi uwikławszy, zwyciężeni bywają; stały się

Karoli1908 Hu 20. Mert ha az Úrnak, a megtartó Jézus Krisztusnak megismerése [21†] által a világ fertelmeit elkerülték, de ezekbe ismét belekeveredve legyőzetnek, az ő

ich ostateczne rzeczy gorsze niż pierwsze.

utolsó állapotjuk [22†] gonoszabbá lett az elsőnél.

RuSV1876 20 Ибо если, избегнув скверн мира чрез познание Господаи Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого.

БКуліш 20. Коли бо, утїкши від нечистоти сьвіта через пізнаннє Господа і Спаса Ісуса Христа, однакож, знов замотавшись, бувають подужані, то останнє їх - гірше первого.

FI33/38 21 Parempi olisi heille ollut, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

TKIS 21 Heille olisi näet ollut parempi, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

Biblia1776 21. Sillä se olis heille parempi ollut, ettei he vanhurskauden tietä tunteneetkaan olisi, kuin että he tunsivat sen ja poikkesivat pois pyhästä käskystä, joka heille annettu oli.

CPR1642 21. Sillä se olis heille parambi ollut ettei he wanhurscauden tietä tundenetcan olis cuin että he tunsit sen ja poickeisit pois pyhästä käskystä joca heille annettu oli.

UT1548 21. Sille se olis heille parambi ollut/ ettei he olisican sen wanhurskaudhen Tijetä tundenuet/ quin sijtte ette he sen tunsit/ Ja poiskiensit heidens sijte pyheste Keskystä/ ioca heille annettu oli. (Sillä se olisi heille

parempi ollut/ ettei he olisikaan sen wanhurskauden tietä tunteneet/ kuin sitten että he sen tunsit/ ja pois käänsit heidän siitä pyhästä käskystä/ joka heille annettu oli.)

Gr-East

21. κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.

Text Receptus

21. κρειττον γαρ ην αυτοις μη επεγνωκεναι την οδον της δικαιοσυνης η επιγνουσιν επιστρεψαι εκ της παραδοθεισης αυτοις αγιας εντολης 21. kreitton gar en autois me epegnokenai ten odon tes dikaiosunes e epignousin epistrepsai ek tes paradotheises autois agias entoles

MLV19

21 For* it was better for them (to) have not fully known the way of righteousness, than to turn away from the holy commandment which was given to them (after) having fully known (it).

KJV

21. For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.

Dk1871

21. Thi det havde været dem bedre, at de ikke havde kjendt Retfærdighedens Vei,

KXII

21. Och hade dem bättre varit intet förståndit rättfärdighetenes väg, än,

end at de, der de kjendte den, have vendt sig fra det hellige Bud, som var dem overantvordet.

PR1739 21. Sest se olleks neile parrem, et nemmad ei olleks mitte öigusse teed tunnud, kui se, et nemmad sedda tundwad, ja ennast ärrapöörwad sest pühhast kässust, mis nende kätte on antud.

Luther1912 21. Denn es wäre ihnen besser, daß sie den Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten, als daß sie erkennen und sich kehren von dem heiligen Gebot, das ihnen gegeben ist.

RV'1862 21. Por lo que mejor les hubiera sido no haber conocido el camino de la justicia, que después de haberlo conocido, tornarse atrás del santo mandamiento que les fué dado.

PL1881 21. Bo by im było lepiej, nie uznać drogi sprawiedliwości, niżeli poznawszy ją,

sedan de förstodo, vända sig ifrå det helga budet, som de anammat hade.

LT 21. Jiems būtų buvę geriau iš viso nepažinti teisumo kelio, negu, jį pažinus, nusigręžti nuo jiems duoto švento įsakymo.

Ostervald-Fr 21. Car il leur eût mieux valu de n'avoir point connu la voie de la justice, que de se détourner, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait été donné.

SVV1750 21 Want het ware hun beter, dat zij den weg der gerechtigheid niet gekend hadden, dan dat zij, dien gekend hebbende, weder afkeren van het heilige gebod, dat hun overgegeven was.

Karoli1908 Hu 21. Mert jobb volna rájok nézve, ha meg sem [23†] ismerték volna az igazság útját,

odwrócić się od podanego im rozkazania świętego.

RuSV1876 21 Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди.

FI33/38 22 Heille on tapahtunut, mitä tosi sananlasku sanoo: "Koira palaa oksennukselleen", ja: "Pesty sika rypee rapakossa".

Biblia1776 22. Niille on tapahtunut se totinen sananlasku: koira syö oksennuksensa, ja pesty sika rypee rapakossa jälleen.

UT1548 22. Nijlle ombi tapactunut se totinen Sananlasko/ Coira palaiapi oxennoxensa tyghe. Ja/ pesty Sica henens Ropacosa iellens hiero. (Niille ompi tapahtunut se totinen sananlasku/ Koira palaapi oksennuksensa tykö. Ja/ pesty sika hänens rapakossa jällens hieroo.)

mint hogy megismervén, elpártoljanak a nekik adott szent parancsolattól.

БКуліш 21. Лучче би їм було не пізнати дороги правди, як, пізнавши, одвернутись від переданої їм сьвятої заповіди.

TKIS 22 Mutta heille on tapahtunut tosi sananlaskun mukaan: ”Koira palaa oksennukselleen ja pesty sika rapakkoon rypemään.”

CPR1642 22. Nijlle on tapahtunut se totinen sananlascu: Coira syö oxennuxens ja pesty sica rype ropacosa jällens.

Gr-East

22. συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, ὗς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου.

Text Receptus

22. συμβεβηκεν δε αυτοις το της αληθους παροιμιας κυων επιστρεψας επι το ιδιον εξεραμα και υς λουσαμενη εις κυλισμα βορβορου 22. sυmβeβeken de aυtois to tes alethoυs paroimias kυon epistrepsas epi to idion ekserama kai υs loυsamene eis kυlisma βorβoroυ

MLV19

22 But it has befallen to them (as) the (way) of the true proverb, ‘(The) dog returned to its own vomit,’ and the sow that (had) fully-washed (to) a wallowing in (the) mud. {Prov. 26:11}

KJV

22. But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

Dk1871

22. Men det er skeet dem efter det sande ordsprog: Hunden veder sig igen til sit eget Spy, og Soen, som var toet, til den sidste Søle.

KXII

22. Dem är vederfaret det som för ett sant ordspråk plägar sägas: Hunden går åter till sina spyo; och svinet, som tvaget är, sölar sig åter i träcken.

PR1739

22. Agga neile on kätte tulnud se, mis se tössine wanna-sanna ütleb: Koer lähhäb jälle omma okse kallale, ja: pestud emmis lähhäb porri sisse pöörlema.

LT

22. Jiems nutiko, kaip sako teisinga patarlė: ‘‘Šuo sugrįžta prie savo vėmalo’’, ir: ‘‘Išmaudyta kiaulė vėl voliojasi purvyne’’.

Luther1912 22. Es ist ihnen widerfahren das wahre Sprichwort: "Der Hund frißt wieder, was er gespieen hat;" und: "Die Sau wälzt sich nach der Schwemme wieder im Kot."

Ostervald-Fr 22. Mais il leur est arrivé selon ce proverbe vrai: Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi, et la truie, après avoir été lavée, s'est vautrée dans le bourbier.

RV'1862 22. Empero les ha acontecido lo que por un verdadero proverbio se suele decir: El perro es vuelto a su vómito, y la puerca lavada es tornada al revolcadero del cieno.

SVV1750 22 Maar hun is overkomen, hetgeen met een waar spreekwoord gezegd wordt: De hond is wedergekeerd tot zijn eigen uitbraaksel; en de gewassen zeug tot de wenteling in het slijk.

PL1881 22. Aleć się im przydało według onej prawdziwej przypowieści: Pies wrócił się do zwracania swego, a świnia umyta do walania się w błocie.

Karoli1908 Hu 22. De betelt rajtok az igaz példabeszéd szava: Az [24†] eb visszatért a saját okádására, és a megmosódott disznó a sárnak fertőjébe.

RuSV1876 22 Но с ними случается по верной пословице: пес возвращается на свою блевотину, и: вымытая свинья идет валяться в грязи.

БКуліш 22. Довело ся ж їм по правдивій приповістї: "Пес вертаєть ся до своєї блювотини", а "свиня, скупавшись, (іде) валятись у калюжу".

3 luku

Viimeisinä päivinä nousee ennustusten mukaan pilkkaajia, jotka kaiken ennallaan pysymisestä päättävät, ettei maailman loppua tulekaan 1 – 4; mutta niin kuin vedenpaisumus äkisti hukutti maan, niin on koko maailmakin äkkiä tulessa

FI33/38 1 Tämä on jo toinen kirje, jonka minä kirjoitan teille, rakkaani, ja näissä molemmissa minä muistuttamalla herätän teidän puhdasta mieltänne,

Biblia1776 1. Tämän nyt toisen lähetyskirjan minä teille, minun rakkaani, kirjoitan, jolla minä herätän ja neuvon teidän vakaata mieltänne,

UT1548 1. TEme on nyt se toinen Epistola/ ionga mine teille kirioitan minu' rachkahani/ iolla mine ylesheräten ia manan teidhen puchtahan miele'ne/ (Tämä on nyt se toinen Epistola/ jonka minä teille kirjoitan minun rakkahani/ jolla minä ylösherätän ja manaan teidän puhtahan mielenne/)

TKIS 1 Kirjoitan teille, rakkaat, jo tämän toisen kirjeen, ja näissä molemmissa muistuttamalla herätän puhdasta mieltänne,

CPR1642 1. TÄmä on se toinen Epistola cuin minä teille minun rackani kirjoitan jolla minä herätän ja neuwon teidän puhdasta mieldän.

Gr-East

1. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,

Text Receptus

1. ταυτην ηδη αγαπητοι δευτεραν υμιν γραφω επιστολην εν αις διεγειρω υμων εν υπομνησει την ειλικρινη διανοιαν 1. tauten ede agapetoi deuteran υmin grafo epistolen en ais diegeiro υmon en υpomnesei ten eilikrine dianoian

MLV19

1 Beloved, this is already the second letter that I am writing among you°, and I am awakening your° sincere mind in both of them in a reminder;

KJV

1. This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:

Dk1871

1. Dette er nu, I elskelige! det andet Brev, som jeg skriver Eder, hvori jeg ved Paamindelse vækker Eders oprigtige Sind,

KXII

1. Detta är nu den andra Epistelen, som jag skrifver eder till, mine käreste, i hvilko jag uppväcker och förmanar edart rena sinne;

PR1739

1. Sedda teist ramatut kirjotan minna nüüd teile, mo armad, ja nende mollematte sees ärratan minna maenitsedes teie selget meelt ülles,

LT

1. Mylimieji, tai jau antras laiškas, kurį jums rašau. Šiuose laiškuose žadinu jūsų tyras mintis prisiminimais,

Luther1912 1. Dies ist der zweite Brief, den ich euch schreibe, ihr Lieben, in welchem ich euch erinnere und erwecke euren lautern Sinn,

RV'1862 1. CARÍSIMOS, yo os escribo ahora esta segunda carta, en las que despierto con exhortación vuestro limpio entendimiento:

PL1881 1. Najmilsi! już ten drugi list do was piszę, którym wzbudzam przez napominanie uprzejmą myśl waszę,

RuSV1876 1 Это уже второе послание пишу к вам, возлюбленные; вних напоминанием возбуждаю ваш чистый смысл,

FI33/38 2 että muistaisitte niitä sanoja, joita pyhät profeetat ennen ovat puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyä, jonka te apostoleiltanne

Ostervald-Fr 1. Bien-aimés, voici déjà la seconde épître que je vous écris. Dans l'une et dans l'autre je réveille par mes avertissements votre saine intelligence;

SVV1750 1 Dezen tweeden zendbrief, geliefden, schrijf ik nu aan u, in welke beide ik door vermaning uw oprecht gemoed opwekke;

Karoli1908 Hu 1. Ez immár második levélírásom néktek, szeretteim, amelylyel a ti tiszta gondolkozástokat emlékeztetés által [1†] serkentgetem;

БКуліш 1. Се вже, любі, друге пишу вам посланнє, в котрих, наповідаючи, збуджаю чисту думку вашу,

TKIS 2 jotta muistaisitte ne sanat, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyn, jonka *meiltä,

olette saaneet.

Biblia1776 2. Että te muistaisitte ne sanat, jotka ennen pyhiltä prophetailta sanotut ovat, ja myös meidän käskymme, jotka olemme Herran ja Vapahtajan apostolit.

UT1548 2. ette te muistasitte ne sanat iotca teille ennen sanotut ouat nijlde pyhildä prophetilde/ Ja mös meiden keskyn päle/ iotca olema HErran ia Wapactaian Apostolit. (että te muistaisitte ne sanat, jotka teille ennen sanotut ovat niiltä pyhiltä profetailta/ ja myös meidän käskyn päälle/ jotka olemme HErran ja Wapahtajan apostolit.)

Gr-East 2. μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος,

apostoleilta* olette saaneet.

CPR1642 2. Että te muistaisitte ne sanat jotca teille ennen pyhildä Prophetailda sanotut owat ja myös meidän käskym jotca olemma HERran ja wapahtajan Apostolit.

Text Receptus 2. μνησθηναι των προειρημενων ρηματων υπο των αγιων προφητων και της των αποστολων ημων εντολης του κυριου και σωτηρος 2. mnesthenai ton proeiremenon rematon υpo ton agion profeton kai tes ton apostolon emon entoles tou kυriou kai soteros

MLV19 2 to be reminded of the declarations which have been spoken before by the holy prophets, and the commandments from your° apostles of the Lord and Savior.

KJV 2. That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

Dk1871 2. at I skulle komme de Ord ihu, som forud ere sagte af de hellige Propheter, og vores Bud, vi, som ere Herrens og Frelserens Apostler.

KXII 2. Att I ihågkommen de ord, som tillförene sagd äro af de heliga Propheter; och desslikes vårt bud, vi som ärom Herrans och Frälsarens Apostlar.

PR1739 2. Et teie peate mötlema nende sannade peäle, mis enne on ööldud pühha prohwetide läbbi, ja meie kässo peäle, kes meie olleme Issanda ja Önnisteggia apostlid.

LT 2. kad atsimintumėte šventųjų pranašų iš anksto paskelbtus žodžius ir mūsų-Viešpaties ir Gelbėtojo apaštalųįsakymą.

Luther1912 2. daß ihr gedenket an die Worte, die euch zuvor gesagt sind von den heiligen Propheten, und an unser Gebot, die wir sind Apostel des HERRN und Heilandes.

Ostervald-Fr 2. Afin que vous vous souveniez des choses qui ont été prédites par les saints prophètes, et de notre commandement à nous, les apôtres du Seigneur et Sauveur.

RV'1862 2. Para que tengáis memoria de las palabras

SVV1750 2 Opdat gij gedachtig zijt aan de

que ántes han sido dichas por los santos profetas, y de nuestro mandamiento, que somos apóstoles del Señor y Salvador:

woorden, die van de heilige profeten te voren gesproken zijn, en aan ons gebod, die des Heeren en Zaligmakers apostelen zijn;

PL1881 2. Abyście pamiętali na słowa przepowiedziane od świętych proroków, i na przykazanie nasze, którzyśmy Apostołami Pana i Zbawiciela:

Karoli1908 Hu 2. Hogy megemlékezzetek a szent prófétáktól ezelőtt mondott [2†] beszédekről, és az Úrnak és [3†] Megtartónak általunk, az apostolok által közölt parancsolatjáról:

RuSV1876 2 чтобы вы помнили слова, прежде реченные святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, преданную Апостолами вашими.

БКуліш 2. щоб згадали слова, пророчені від сьвятих пророків, і заповідь від нас, яко апостолів Господа і Спаса,

FI33/38 3 Ja ennen kaikkea tietäkää se, että viimeisinä päivinä tulee pilkkapuheinensa pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

TKIS 3 Ennen kaikkea tietäkää se, että *päivien lopulla* tulee [pilkkapuheinensa] pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

Biblia1776 3. Ja tietäkäät se ensin, että viimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat, jotka oman himonsa jälkeen vaeltavat,

CPR1642 3. JA tietkät se ensin että wijmeisinä päiwinä tulewat pilckajat jotca oman himons jälken waeldawat ja sanowat:

Cusa nyt on lupaus hänen tulemisestans?

UT1548 3. Ja se ensin tietkä/ ette wimeisinä piäuine tuleuat pilckaiat/ iotca oman himonsa ielkin waeldauat/ ia sanouat/ Cusa nyt on se Lupaus henen Tulemisestansa? (Ja se ensin tietäkää/ että wiimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat/ jotka oman himonsa jälkeen waeltavat/ ja sanowat/ Kussa on nyt se lupaus hänen tulemisestansa?)

Gr-East 3. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι

Text Receptus 3. τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι ελευσονται επ εσχατου των ημερων εμπαικται κατα τας ιδιας αυτων επιθυμιας πορευομενοι 3. touto proton ginoskontes oti eleusontai ep eschatou ton emeron empaiktai kata tas idias auton epithumias poreuomenoi

MLV19 3 Knowing this first, that mockers will be coming in the last of the days, conducting-themselves according to their own lusts,

KJV 3. Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

Dk1871 3. Vider da først dette, at i de sidste Dage

KXII 3. Och veter det i förstone, att i yttersta

skulle der komme Bespottere, som vandre efter deres egne Lyster,

dagarna varda kommande bespottare, som vandra efter sin egen lusta;

PR1739 3. Ja sedda peate teie keigeessite teädma, et wiimsil päiwil tullewad pilkjad, kes omma enneste himmude järrele ellawad,

LT 3. Pirmiausia žinokite, kad paskutinėmis dienomis pasirodys šaipūnai, gyvenantys savo geiduliais

Luther1912 3. Und wisset aufs erste, daß in den letzten Tagen kommen werden Spötter, die nach ihren eigenen Lüsten wandeln

Ostervald-Fr 3. Sachant tout d'abord ceci, qu'aux derniers jours il viendra des moqueurs, qui se conduiront selon leurs convoitises,

RV'1862 3. Sabiendo primero esto, que en los postrimeros dias vendrán burladores, andando según sus propias concupiscencias,

SVV1750 3 Dit eerst wetende, dat in het laatste der dagen spotters komen zullen, die naar hun eigen begeerlijkheden zullen wandelen,

PL1881 3. To najpierwej wiedząc, że przyjdą w ostateczne dni naśmiewcy, według własnych swoich pożądliwości chodzący,

Karoli1908 Hu 3. Tudván először azt, hogy az utolsó időben csúfolkodók támadnak, [4†] a kik saját kívánságaik szerint járnak,

RuSV1876 3 Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим

БКуліш 3. се найперш знаючи, що прийдуть в останнї днї ругателї, ходящі по своєму хотїнню,

похотям

FI33/38 4 ja sanovat: "Missä on lupaus hänen tulemuksestansa? Sillä onhan siitä asti, kuin isät nukkuivat pois, kaikki pysynyt, niinkuin se on ollut luomakunnan alusta."

Biblia1776 4. Ja sanovat: kussa on lupaus hänen tulemisestansa? Sillä siitä päivästä, kuin isät ovat nukkuneet, pysyvät kaikki niinkuin ne luonnon alusta olleet ovat.

UT1548 4. Sille sijte peiueste quin Iset ouat nuckuneet/ nin caiki ieuet quin alghusta Loondocappalet ouat olluet/ (Sillä siitä päivästä kuin isät owat nukkuneet/ niin kaikki jäävät kuin alusta luontokappaleet owat olleet/)

TKIS 4 ja sanovat: "Missä on lupaus Hänen tulemuksestaan? Sillä siitä asti, kun isät nukkuivat pois, pysyy kaikki näin — luomisen alusta asti."

CPR1642 4. Sillä sijtä päiwästä cuin Isät owat nuckunet pysywät caicki nijncuin ne luonnon algustakin ollet owat.

Gr-East 4. καὶ λέγοντες· ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ᾽ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως.

Text Receptus 4. και λεγοντες που εστιν η επαγγελια της παρουσιας αυτου αφ ης γαρ οι πατερες εκοιμηθησαν παντα ουτως διαμενει απ αρχης κτισεως 4. kai legontes pou estin e epaggelia tes parousias autou af es gar oi pateres

ekoimethesan panta ουτος diamenei ap arches ktiseos

MLV19 4 and saying, Where is the promise of his presence? For* from which (time) the fathers fell-asleep, thus all things remain as they were from (the) beginning of the creation.

KJV 4. And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

Dk1871 4. og sige: hvad bliver der af Forjættelsen om hans Tilkomst? Thi fra den Dag, Fædrene ere hensovede, forblive alle Ting saaledes, som fra Skabningens Begyndelse.

KXII 4. Och säga: Hvar är nu det löfte om hans tillkommelse? Ty ifrå den dag fäderne äro afsomnade, blifver allt såsom det af kreaturens begynnelse varit hafver.

PR1739 4. Ja ütlewad: Kus on temma tullemisse tootus? sest sest aiast, kui wannemad maggama läinud ilmast ärra, jääb keik nenda, kui loma algmissest on olnud.

LT 4. ir kalbantys: ‘‘Kur Jo atėjimo pažadas? Juk nuo to laiko, kai užmigo protėviai, visa pasilieka kaip buvę nuo sutvėrimo pradžios’’.

Luther1912 4. und sagen: Wo ist die Verheißung seiner Zukunft? denn nachdem die Väter entschlafen sind, bleibt es alles, wie es von

Ostervald-Fr 4. Et qui diront: Où est la promesse de son avènement? Car depuis que nos pères sont morts, toutes choses

Anfang der Kreatur gewesen ist.

RV'1862 4. Y diciendo: ¿En dónde está la promesa del advenimiento de él? Porque desde el tiempo en que los padres se durmieron, todas las cosas perseveran así como desde el principio de la creación.

PL1881 4. I mówiący: Gdzież jest obietnica przyjścia jego? Bo jako ojcowie zasnęli, wszystko tak trwa od początku stworzenia.

RuSV1876 4 и говорящие: где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же.

FI33/38 5 Sillä tietensä he eivät ole tietävinään, että taivaat ja samoin maa, vedestä ja veden kautta rakennettu, olivat ikivanhastaan olemassa Jumalan sanan voimasta

demeurent comme depuis le commencement de la création.

SVV1750 4 En zeggen: Waar is de belofte Zijner toekomst? want van dien dag, dat de vaders ontslapen zijn, blijven alle dingen alzo gelijk van het begin der schepping.

Karoli1908 Hu 4. És ezt mondják: Hol van az ő eljövetelének [5†] ígérete? Mert a mióta az atyák elhunytak, minden azonképen marad a teremtés kezdetétől fogva.

БКуліш 4. і скажуть: Де обітниця приходу Його? від коли бо батьки умирають, усе так само пробуває від почину створіння.

TKIS 5 Sillä heidän näin tahtoessaan heiltä pysyy salassa, että taivaat samoin kuin maa, vedestä ja veden avulla tehtynä, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan nojalla.

Biblia1776 5. Mutta tietäen ei he tahdo tietää, että taivaat muinen olivat, ja maa vedestä, joka vedessä Jumalan sanan kautta seisoo.

UT1548 5. Mutta tietensä eiuet he tadho tiete/ ette Taiuas muinen mös oli/ ia Maa wedheste/ Ja wedhesä seisodhen/ Jumalan Sanan cautta. (Mutta tietensä eiwät he tahdo tietää/ että taivas muinoin myös oli/ ja maa wedestä/ ja wedessä seisoen/ Jumalan Sanan kautta.)

CPR1642 5. Mutta tietens ei he tahdo tietä että Taiwas muinen oli ja maa wedestä joca wedesä Jumalan sanan cautta seiso.

Gr-East 5. λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι’ ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,

Text Receptus 5. λανθανει γαρ αυτους τουτο θελοντας οτι ουρανοι ησαν εκπαλαι και γη εξ υδατος και δι υδατος συνεστωσα τω του θεου λογω 5. lanthanei gar autous touto thelontas oti ouranoi esan ekpalai kai ge eks udatos kai di udatos sunestosa to tou theou logo

MLV19 5 For* this is eluding them, (willing (it to be so)): that there were heavens from long-ago, and an earth established {Or: standing together} out of water and through water

KJV 5. For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

by the word of God;

Dk1871 5. Thi de ville ikke vide dette, at ved Guds Ord bleve Himlene fordum, og Jorden fremstod af Vand og ved Vand;

KXII 5. Men sjelfviljande vilja de icke veta, att himlarna hafva ock varit i förtiden, och jorden af vattnet, och i vattnena bestånd haft, genom Guds ord.

PR1739 5. Agga melel on se neil teädmatta, et taewad ennemuiste olnud, ja Ma weest ja wee läbbi ühhes seisnud Jummala sanna läbbi;

LT 5. Mat jiems, to norintiems, yra paslėpta, kad nuo seno buvo dangūs ir žemė, iš vandens ir per vandenį sutvarkyta Dievo žodžiu.

Luther1912 5. Aber aus Mutwillen wollen sie nicht wissen, daß der Himmel vorzeiten auch war, dazu die Erde aus Wasser, und im Wasser bestanden durch Gottes Wort;

Ostervald-Fr 5. Car ils ignorent volontairement ceci, c'est que les cieux furent autrefois créés par la parole de Dieu aussi bien que la terre, tirée de l'eau, et qui subsistait au moyen de l'eau;

RV'1862 5. Porque ellos ignoran esto voluntariamente, que los cielos fueron en el tiempo antiguo, y la tierra que por agua y en agua está asentada por la palabra de Dios:

SVV1750 5 Want willens is dit hun onbekend, dat door het woord Gods de hemelen van over lang geweest zijn, en de aarde uit het water en in het water bestaande;

PL1881 5. Tego zaiste umyślnie wiedzieć nie chcą, że się niebiosa dawno stały i ziemia z wody i w wodzie stanęła przez słowo Boże,

Karoli1908 Hu 5. Mert kész-akarva nem tudják azt, hogy egek régtől fogva voltak, és föld, mely vízből és víz által állott elő az Isten szavára; [6†]

RuSV1876 5 Думающие так не знают,что вначале словом Божиим небеса и земля составлены изводы и водою:

БКуліш 5. Не знають бо ті, що так хочуть, що небеса були з давнього часу, і земля із води, і в водї постала словом Божим,

FI33/38 6 ja että niiden kautta silloinen maailma hukkui vedenpaisumukseen.

TKIS 6 Niitten välityksellä silloinen maailma veden peittämänä hukkui.

Biblia1776 6. Kuitenkin siihen aikaan se maailma niiden kautta vedenpaisumisella hukkui.

CPR1642 6. Cuitengin oli sijhen aican se mailma nijden cautta weden paisumisella turmeldu.

UT1548 6. Quitengin oli sihen aican/ se Mailma ninen samain cautta wedhen paisumisen cansa turmeltu. (Kuitenkin oli siihen aikaan/ Se maailma niiden samain kautta weden paisumisen kanssa turmeltu.)

Gr-East 6. δι’ ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι

Text Receptus 6. δι ων ο τοτε κοσμος υδατι

κατακλυσθεὶς ἀπώλετο·

κατακλυσθεις απωλετο 6. di on o tote kosmos υdati kataklυstheis apoleto

MLV19 6 through which (water), the world (that was) then was destroyed, having been flooded in water. {Gen 7:21}

KJV 6. Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

Dk1871 6. hvorfor den Verden, som da var, ved Vand blev oversvømmet og forgik.

KXII 6. Likväl vardt på den tid verlden, genom de samma, med flodene förderfvad.

PR1739 6. Sepärrast on se ma-ilm, mis siis olli, weega ärraupputud ja hukka läinud.

LT 6. Todėl ir ano meto pasaulis žuvo, vandeniu užtvindytas.

Luther1912 6. dennoch ward zu der Zeit die Welt durch die dieselben mit der Sintflut verderbt.

Ostervald-Fr 6. Et que ce fut par ces choses que le monde d'alors périt, submergé par l'eau.

RV'1862 6. Por lo cual el mundo de entónces pereció anegado por agua.

SVV1750 6 Door welke de wereld, die toen was, met het water van den zondvloed bedekt zijnde, vergaan is.

PL1881 6. Dlaczego on pierwszy świat wodą będąc zatopiony, zginął.

Karoli1908 Hu 6. A melyek által az akkori világ vízzel [7†] elboríttatván elveszett:

RuSV1876 6 потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водою.

БКуліш 6. длячого й тогдашнїй сьвіт водою затоплений, погиб;

FI33/38 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomain ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

TKIS 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomain ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

Biblia1776 7. Niin myös ne taivaat ja maa, jotka nyt ovat, hänen sanansa kautta säästetään tulen varaksi tuomiopäivään asti, jona jumalattomat ihmiset kadotetaan.

CPR1642 7. Nijn myös ne Taiwat ja maat cuin nyt owat hänen sanans cautta säästetän tulen waraxi Duomiopäiwälle pidettä cosca jumalattomat ihmiset cadotetan.

UT1548 7. Samalmoto mös ne Taiuahat ia Maat quin nyt ouat/ tuleuat hene' Sana's cautta sästetyxi/ ette ne pite tule' waraxi pidetteme' Domio peiuelle/ coska ne Jumalattomat Inhimiset cadoteta'. (Samalla muotoa myös ne taiwaat ja maat kuin nyt ovat/ tulewat hänen Sanansa kautta säästetyksi/ että ne pitää tulen waraksi pidettämän tuomiopäiwälle/ koska ne jumalattomat ihmiset kadotetaan.)

Gr-East

7. οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρί τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus

7. οι δε νυν ουρανοι και η γη {VAR1: αυτου } {VAR2: τω αυτω } λογω τεθησαυρισμενοι εισιν πυρι τηρουμενοι εις ημεραν κρισεως και απωλειας των ασεβων ανθρωπων 7. oi de nυn oυranoi kai e ge {VAR1: aυtoυ } {VAR2: to aυto } logo tethesaυrismenoi eisin pυri teroυmenoi eis emeran kriseos kai apoleias ton aseβon anthropon

MLV19

7 But the current heavens and the earth have been stored up for fire by the same word, being kept to (the) day of judgment and destruction of ungodly men.

KJV

7. But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

Dk1871

7. Men Himlene og Jorden, som nu ere, gjemmes ved det samme Ord til Ilden, bevarede til Dommens og de ugudelige Menneskers Fordærvelses Dag.

KXII

7. Sammalunda ock nu himlarna och jorden varda genom hans ord sparde, att de skola varda eldenom förvarade till domedag, då de ogudaktiga menniskor fördömas skola.

PR1739

7. Agga taewad ja Ma, mis nüüd on, on

LT

7. O dabartiniai dangūs ir žemė tuo pačiu

sesamma sanna läbbi tallele pandud, ja hoitakse tulle tarwis kohto ja jummalakartmatta innimeste hukkatusse päwani.

žodžiu palaikomi ugniai, saugomi teismo dienai ir bedievių žmonių žuvimui.

Luther1912 7. Also auch der Himmel, der jetztund ist, und die Erde werden durch sein Wort gespart, daß sie zum Feuer behalten werden auf den Tag des Gerichts und der Verdammnis der gottlosen Menschen.

Ostervald-Fr 7. Or, les cieux et la terre d'à présent sont gardés par la même parole, et réservés pour le feu, au jour du jugement et de la perdition des hommes impies.

RV'1862 7. Empero los cielos que son ahora, y la tierra, son conservados por la misma palabra, guardados para el fuego en el día del juicio, y de la perdición de los hombres impíos.

SVV1750 7 Maar de hemelen, die nu zijn, en de aarde, zijn door hetzelfde woord als een schat weggelegd, en worden ten vure bewaard tegen den dag des oordeels, en der verderving der goddeloze mensen.

PL1881 7. Lecz te niebiosa, które teraz są i ziemia temże słowem odłożone są i zachowane ogniowi na dzieó sądu i zatracenia niepobożnych ludzi.

Karoli1908 Hu 7. A mostani egek pedig és a föld, ugyanazon szó [8†] által megkíméltettek, tűznek tartatván fenn, az ítéletnek és az istentelen emberek romlásának [9†] napjára.

RuSV1876 7 А нынешние небеса и земля,

БКуліш 7. нинїшні ж небеса і земля тим самим

содержимые тем же Словом,
сберегаются огню на день суда и
погибели нечестивых человеков.

словом заховані, і на огонь зберегають
ся про день суду й погибелї безбожних
людей.

FI33/38 8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä,
rakkaani, salassa, että "yksi päivä on
Herran edessä niinkuin tuhat vuotta ja
tuhat vuotta niinkuin yksi päivä".

TKIS 8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä,
rakkaat, salassa, että yksi päivä on
Herran edessä niin kuin tuhat vuotta ja
tuhat vuotta niin kuin yksi päivä.

Biblia1776 8. Mutta tätä yhtä ei pidä teiltä salattaman,
minun rakkaani: yksi päivä on Herran
edessä niinkuin tuhannen ajastaikaa, ja
tuhannen ajastaikaa niinkuin yksi päivä.

CPR1642 8. Mutta tätä ei pidä teildä salattaman
minun rackani: yxi päiwä on HERran
edes nijncuin tuhannen ajastaica ja
tuhannen ajastaica nijncuin yxi päiwä.

UT1548 8. Mutta teme yxi ey pidhe teilde salattama'
minu' rackani/ ette yxi peiue Herran edhesä
ombi ninquin tuhad Aiastaica/ Ja tuhad
Aiastaica ninquin yxe peiue. (Mutta tämä
yksi ei pidä teiltä salattaman minun
rakkaani/ että yksi päiwä Herran edessä
ompi niinkuin tuhat ajastaikaa/ ja tuhat
ajastaikaa niinkuin yksi päiwä.)

Gr-East 8. Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς,
ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς

Text Receptus 8. εν δε τουτο μη λανθανετω υμας
αγαπητοι οτι μια ημερα παρα κυριω ως

χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

χιλια ετη και χιλια ετη ως ημερα μια 8. en de τουτο me lanthaneto υmas agapetoi oti mia emera para kυrio os chilia ete kai chilia ete os emera mia

MLV19 8 But beloved, let this one thing not elude you°, that one day with the Lord is like a thousand years, and a thousand years like one day.

KJV 8. But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

Dk1871 8. Men dette Ene bør ikke undgaae Eder, I elskelige! at een Dag er for Herren som tusinde Aar, og tusinde Aar som een Dag.

KXII 8. Men ett skall eder icke fördoldt vara, mine käreste, att en dag för Herranom är såsom tusende år, och tusende år såsom en dag.

PR1739 8. Agga se üks assi ärgo olgo teile mitte teädmatta, minno armad, et üks pääw Issanda jures on kui tuhhat aastat, ja tuhhat aastat kui üks pääw.

LT 8. Tačiau, mylimieji, vienas dalykas neturi likti jūsų nepastebėtas: viena diena pas Viešpatį yra kaip tūkstantis metų, ir tūkstantis metųkaip viena diena.

Luther1912 8. Eins aber sei euch unverhalten, ihr Lieben, daß ein Tag vor dem HERRN ist

Ostervald-Fr 8. Toutefois, bien-aimés, n'ignorez pas une chose, c'est que pour le Seigneur un

wie tausend Jahre, und tausend Jahre wie ein Tag.

RV'1862 8. Mas, oh amados, no ignoréis una cosa, y es, que un día delante del Señor es como mil años, y mil años son como un día.

PL1881 8. Ale ta jedna rzecz niech wam nie będzie tajna, najmilsi! iż jeden dzieó u Pana jest jako tysiąc lat, a tysiąc lat, jako jeden dzieó.

RuSV1876 8 Одно то не должно быть сокрыто от вас,возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, итысяча лет, как один день.

FI33/38 9 Ei Herra viivytä lupauksensa täyttämistä, niinkuin muutamat pitävät sitä viivyttelemisenä, vaan hän on pitkämielinen teitä kohtaan, sillä hän ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat parannukseen.

jour est comme mille ans, et mille ans sont comme un jour.

SVV1750 8 Doch deze ene zaak zij u niet onbekend, geliefden, dat een dag bij den Heere is als duizend jaren, en duizend jaren als een dag.

Karoli1908 Hu 8. Ez az egy azonban ne legyen elrejtve előttetek, szeretteim, [10†] hogy egy nap az Úrnál olyan, mint ezer esztendő, és ezer esztendő mint egy nap.

БКуліш 8. Тільки ж одно се нехай не буде перед вами тайне, любі, що один день у Господа, як тисяча літ, а тисяча літ, як один день.

TKIS 9 Ei Herra viivytä lupaamaansa, niin kuin jotkut pitävät sitä viivyttelynä, vaan Hän on pitkämielinen meitä* kohtaan, kun ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

Biblia1776 9. Ei Herra viivytä lupaustansa, (niinkuin muutamat sen viipyvän luulevat,) vaan hän on meidän kanssamme kärsiväinen, ja ei tahdo, että jonkun pitäis hukkuman, vaan että jokainen itsensä parannukseen kääntäis.

CPR1642 9. Ei HERra wijwytä lupaustans nijncuin muutamat sen wijpywän luulewat waan hän on meidän cansam kärsiwäinen ja ei tahdo että jongun pidäis huckuman waan että jocainen idzens parannuxeen käännäis.

UT1548 9. Ei HErra Wijwuytä hene' Lupaustans/ quin mutomat sen wiwuytoxi luleuat/ waan hen on kersiueinen meiden coctan/ Ja ei tacto ette iongun pidheis huckanduman/ waan ette iocainen henens paranoxeen kieneis. (Ei HErra wiiwytä hänen lupaustansa/ kuin muutamat sen wiiwytyksi luulewat/ waan hän on kärsiwäinen meitä kohtaan/ ja ei tahdo, että jonkun pitäisi hukkaantumaan/ waan että jokainen hänens parannukseen kääntäisi.)

Gr-East 9. οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

Text Receptus 9. ου βραδυνει ο κυριος της επαγγελιας ως τινες βραδυτητα ηγουνται αλλα μακροθυμει εις ημας μη βουλομενος τινας απολεσθαι αλλα παντας εις μετανοιαν χωρησαι 9. ου βradυnei ο

kυrios tes epaggelias os tines βradυteta egoυntai alla makrothυmei eis emas me βoυlomenos tinas apolesthai alla pantas eis metanoian choresai

MLV19 9 The Lord is not slow (concerning) his promise, as some deem slowness, but has patience toward us, not planning (for) any to perish, but (for) all to make room (in your° hearts) *for repentance.

KJV 9. The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

Dk1871 9. Herren forhaler ikke Forjættelsen, (som Nogle agte det for en Forhaling), men haver Langmodighed med os, idet han ikke vil, at Nogen skal fortabes, men at Alle skulle komme til Omvendelse.

KXII 9. Herren fördröjer intet sitt löfte, såsom somlige mena det vara fördröjelse; men han hafver tålamod med oss, och vill icke att några skola förgås, utan att hvar och en vänder sig till bättring.

PR1739 9. Issand ei wiwita mitte tootust , (nenda kui monningad sedda wiwitusseks pannewad) waid temma on pitka melega meie wasto, ja ei tahha mitte, et monned peawad hukkaminnema, waid et keik peawad mele-parrandamist ¤ kätte sama.

LT 9. Viešpats nedelsia ištesėti savo pažado, kaip kai kurie mano, bet kantriai elgiasi su mumis, nenorėdamas, kad kuris pražūtų, bet kad visi atsiverstų.

Luther1912 9. Der HERR verzieht nicht die Verheißung, wie es etliche für einen Verzug achten; sondern er hat Geduld mit uns und will nicht, daß jemand verloren werde, sondern daß sich jedermann zur Buße kehre.

Ostervald-Fr 9. Le Seigneur ne retarde point l'exécution de sa promesse, comme quelques-uns croient qu'il y ait du retard; mais il use de patience envers nous, ne voulant point qu'aucun périsse, mais que tous viennent à la repentance.

RV'1862 9. El Señor no tarda su promesa, como algunos la tienen por tardanza; empero es paciente para con nosotros, no deseando que ninguno perezca, sino que todos vengan al arrepentimiento.

SVV1750 9 De Heere vertraagt de belofte niet (gelijk enigen dat traagheid achten), maar is lankmoedig over ons, niet willende, dat enigen verloren gaan, maar dat zij allen tot bekering komen.

PL1881 9. Nie omieszkiwać Pan z obietnicą, (jako to niektórzy mają za omieszkanie), ale używa cierpliwości przeciwko nam, nie chcąc, aby którzy zginęli, ale żeby się wszyscy do pokuty udali.

Karoli1908 Hu 9. Nem késik el az ígérettel az [11†] Úr, mint némelyek késedelemnek tartják; hanem hosszan tűr érettünk, nem akarván, hogy némelyek elveszszenek, hanem hogy mindenki [12†] megtérésre jusson.

RuSV1876 9 Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не

БКуліш 9. Не гаїть ся Господь з обітницею, як се декотрі за гайку вважають; а довготерпить вам, не хотячи, щоб хто

желая, чтобы ктопогиб, но чтобы все пришли к покаянию.

погиб, а щоб усї до покаяння прийшли.

FI33/38 10 Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas (yöllä), ja silloin taivaat katoavat pauhinalla, ja alkuaineet kuumuudesta hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.

TKIS 10 Mutta Herran päivä tulee niin kuin varas (yöllä). Silloin taivaat katoavat pauhinalla ja alkuaineet kuumuudesta* hajoavat, ja maa ja siinä olevat työt palavat.

Biblia1776 10. Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä, ja silloin taivaat suurella pauhinalla menevät pois, mutta elementit pitää palavuudesta sulaman, ja maa, ja rakennukset, jotka hänessä ovat, pitää palaman ylös.

CPR1642 10. MUtta HERran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä ja silloin Taiwat suurella kijrulla poismenewät mutta Elemendit pitä palawudesta sulaman ja maa ja rakennuxet jotca hänesä owat pitä palaman.

UT1548 10. Mutta HErran peiue ombi tuleua/ ninquin warghas ööllä/ Ja silloin Taiuahat poismeneuet suurella kijruhulla/ Mutta Elementit pite palaudhesta sulaman/ Ja Maa/ ia ne rake'nuxet iotca henesä ouat/ pite poispalaman. (Mutta HErran päiwä ompi tulewa/ niinkuin waras yöllä/ ja silloin taiwahat pois menewät suurella kiiruhulla/ Mutta elementit pitää

palaudesta sulaman/ ja maa/ ja ne rakennukset, jotka hänessä owat/ pitää pois palaman.)

Gr-East

10. Ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτί, ἐν ᾗ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

Text Receptus

10. ηξει δε η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι εν η οι ουρανοι ροιζηδον παρελευσονται στοιχεια δε καυσουμενα λυθησονται και γη και τα εν αυτη εργα κατακαησεται 10. eksei de e emera kυriou os kleptes en nυkti en e oi oυranoi roizedon pareleυsontai stoicheia de kaυsoυmena lυthesontai kai ge kai ta en aυte erga katakaesetai

MLV19

10 But the day of the Lord will be coming like a thief in the night; in which the heavens will be passing away with a crashing-sound, and the elements will be dissolved, being burnt with heat, and the earth and the works (which are) in it will be burned up.

KJV

10. But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

Dk1871

10. Men Herrens Dag skal komme som en

KXII

10. Men Herrans dag varder kommandes

Tyv om Natten, paa hvilken Himlene skulle forgaae med stort Bulder, men Elementerne skulle komme i Brand og opløses, og Jorden og Alt hvad der er paa den, skal opbrændes.

PR1739 10. Agga Issanda pääw tulleb kui warras öse , millal taewad raksumissega peawad möda minnema, ja ilmalikkud asjad ärrapöllema ja löpma, ja Ma ja need teud, mis seäl sees on, peawad ärrapöllema.

Luther1912 10. Es wird aber des HERRN Tag kommen wie ein Dieb in der Nacht, an welchem die Himmel zergehen werden mit großem Krachen; die Elemente aber werden vor Hitze schmelzen, und die Erde und die Werke, die darauf sind, werden verbrennen.

RV'1862 10. Mas el día del Señor vendrá como ladrón en la noche, en el cual los cielos pasarán con grande estruendo, y los elementos ardiendo serán deshechos, y la

såsom en tjuf om natten; och då skola himlarna med en stor hastighet förgås, och elementen skola försmälta af hetta, och jorden, med de verk, som derpå äro, skola afbrännas.

LT 10. O Viešpaties diena ateis kaip vagis naktį. Tada dangūs praeis su smarkiu ūžesiu, elementai sutirps karštyje, ir žemė su savo kūriniais sudegs.

Ostervald-Fr 10. Or, le jour du Seigneur viendra comme un larron dans la nuit; en ce temps-là les cieux passeront avec fracas, et les éléments embrasés seront dissous, et la terre, avec les œuvres qui sont en elle, sera entièrement brûlée.

SVV1750 10 Maar de dag des Heeren zal komen als een dief in den nacht, in welken de hemelen met een gedruis zullen voorbijgaan, en de elementen branden

tierra, y las obras que en ella haya, serán enteramente quemadas.

zullen en vergaan, en de aarde en de werken, die daarin zijn, zullen verbranden.

PL1881 10. A on dzieó Paóski przyjdzie jako złodziej w nocy, w który niebiosa z wielkim trzaskiem przeminą, a żywioły rozpalone ogniem stopnieją, a ziemia i rzeczy, które są na niej, spalone będą.

Karoli1908 Hu 10. Az Úr napja pedig úgy jő [13†] majd el, mint éjjeli tolvaj, a mikor az egek ropogva elmúlnak, az elemek pedig megégve felbomlanak, és [14†] a föld és a rajta lévő dolgok is megégnek.

RuSV1876 10 Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят.

БКуліш 10. Прийде ж день Господень, як злодїй в ночі; тодї небеса з шумом перейдуть, первотини ж, розпечені розтоплять ся, і земля і дїла на нїй погорять.

FI33/38 11 Kun siis nämä kaikki näin hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

TKIS 11 Kun siis nämä kaikki [näin] hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

Biblia1776 11. Että kaikki nämät pitää katooman, minkäkaltaiset tulee teidän silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa:

CPR1642 11. Että caicki nämät pitä catoman nijn teidän tule silloin pyhisä menoisa ja jumalisudesa olla:

UT1548 11. Ette nyt caiki neme pite catoman/ quingakaltaiset teidhen tule silloin olla pyhisä menoisa ia Jumalalisudhesa? (Että nyt kaikki nämä pitää katoaman/ kuinka kaltaiset teidän tulee silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa?)

Gr-East 11. Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

Text Receptus 11. τουτων ουν παντων λυομενων ποταπους δει υπαρχειν υμας εν αγιαις αναστροφαις και ευσεβειαις 11. touton oun panton lυomenon potapoυs dei υparchein υmas en agiais anastrofais kai eυseβeiais

MLV19 11 Therefore, (with) all these things being dissolved, (see) what sort of (things) it is essential (for you°) to possess in (all) holy conduct and godliness*,

KJV 11. Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,

Dk1871 11. Efterdi da alt dette opløses, hvorledes bør det Eder da at være? I hellig vandel og Gudfrygtigheds Øvelse

KXII 11. Efter nu allt detta skall förgås, hurudana bör eder då vara, uti helig umgängelse och Gudaktighet?

PR1739 11. Et nüüd se keik peab ärralöpma, missuggused teie siis peate ollema keiges pühhas ellus ja jummalakartusses,

LT 11. Jeigu visa taip suirs, tai kaip reikėtų pasižymėti šventu elgesiu ir dievotumu jums,

Luther1912 11. So nun das alles soll zergehen, wie sollt ihr denn geschickt sein mit heiligem Wandel und gottseligem Wesen,

Ostervald-Fr 11. Puis donc que toutes ces choses doivent se dissoudre, quels ne devez-vous pas être par la sainteté de votre conduite et votre piété,

RV'1862 11. Pues como sea así que todas estas cosas han de ser deshechas, ¿qué tales conviene que vosotros seais en santo proceder y en piedades,

SVV1750 11 Dewijl dan deze dingen alle vergaan, hoedanigen behoort gij te zijn in heiligen wandel en godzaligheid!

PL1881 11. Ponieważ się tedy to wszystko ma rozpłynąć, jakimiż wy macie być w świętych obcowaniach i pobożnościach?

Karoli1908 Hu 11. Mivelhogy azért mindezek felbomlanak, milyeneknek kell lennetek néktek szent életben [15†] és kegyességben, [16†]

RuSV1876 11 Если так все это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам,

БКуліш 11. Коли ж се все зруйнуєть ся, то якими слїд вам бути в сьвятому життю і побожностї,

FI33/38 12 teidän, jotka odotatte ja joudutatte Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta sulavat!

TKIS 12 odottaessanne ja jouduttaessanne Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta* sulavat!

Biblia1776 12. Niin että te odotatte ja ikävöitsette Jumalan päivän tulemista, jona taivaat tulesta raukeevat ja elementit palavuudesta sulavat?

CPR1642 12. Nijn että te odotatte ja ikäwöidzette Jumalan päiwän tulemista. Jona Taiwat tulesta catowat ja Elemendit palawudesta sulawat.

UT1548 12. Nin ette te odhotatte/ ia kiruhdhatte siehen Jumalan peiuen tulemisehe'/ Jonga cautta Taiuahat Tulesta catoauat/ ia ne Elementit palaudesta sulauat. (Niin että te odotatte/ ja kiiruhdatte siihen Jumalan päiwän tulemisehen/ Jonka kautta taiwahat tulesta katoawat/ ja ne elementit palaudesta (palamisesta) sulawat)

Gr-East 12. προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι᾽ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται!

Text Receptus 12. προσδοκωντας και σπευδοντας την παρουσιαν της του θεου ημερας δι ην ουρανοι πυρουμενοι λυθησονται και στοιχεια καυσουμενα τηκεται 12. prosdokontas kai speudontas ten parousian tes tou theou emeras di en

ουρανοι πυρουμενοι λυθησονται και στοιχεια καυσουμενα τηκεται

MLV19 12 expecting, and diligently wanting the presence of the day of God, through which, (the) heavens will be dissolved, being on fire, and the elements (will) melt, being burnt with heat.

KJV 12. Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

Dk1871 12. bør I vente og stræbe til Guds Dags Tilkommelse, paa hvilken Himlene skulle antændes og opløses, og Elementerne komme i Brand og smeltes.

KXII 12. Så att I vänten och åstunden efter Guds dags tillkommelse; i hvilkom himlarna af eld förgås skola, och elementen försmälta af hetta.

PR1739 12. Otes ja töttades Jummala tullemisse päwa pole, millal taewad tulle läbbi peawad ärralöpma, ja ilmalikkud asjad ärrapöllema ja ärrasullama.

LT 12. laukiantiems ir skubinantiems Dievo dienos atėjimą, kai dangūs suirs liepsnose ir elementai sutirps iš karščio!

Luther1912 12. daß ihr wartet und eilet zu der Zukunft des Tages des HERRN, an welchem die Himmel vom Feuer zergehen und die

Ostervald-Fr 12. Attendant, et hâtant la venue du jour de Dieu, dans lequel les cieux enflammés seront dissous, et les éléments embrasés

Elemente vor Hitze zerschmelzen werden!

RV'1862 12. Esperando, y apresurándoos para el advenimiento del día de Dios, en el cual los cielos siendo encendidos, serán deshechos, y los elementos siendo abrasados, se fundiran?

PL1881 12. Którzy oczekujecie i spieszycie się na przyjście dnia Bożego, w który niebiosa gorejące rozpuszczą się i żywioły pałające stopnieją.

RuSV1876 12 ожидающим и желающим пришествия дня Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихиирастают?

FI33/38 13 Mutta hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

Biblia1776 13. Mutta me odotamme uusia taivaita ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen,

se fondront?

SVV1750 12 Verwachtende en haastende tot de toekomst van den dag Gods, in welken de hemelen, door vuur ontstoken zijnde, zullen vergaan, en de elementen brandende zullen versmelten.

Karoli1908 Hu 12. A kik várjátok [17†] és sóvárogjátok az Isten napjának eljövetelét, a melyért az egek tűzbe borulva felbomlanak, és az elemek égve megolvadnak!

БКуліш 12. дожидаючи й бажаючи скорого приходу Божого дня, котрого небеса, палаючи, рунуть, і первотини, горючи, розтоплять ся?

TKIS 13 Mutta Hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

CPR1642 13. Mutta me odotamme usia Taiwaita ja utta maata hänen lupauxens jälken joisa

joissa vanhurskaus asuu.

UT1548 13. Mutta me odotamme wsija Taiuaita/ ia wtta Maata hene' lupauxe's ielkin/ Joissa Wa'hurskaus asupi. (Mutta me odotamme uusia taiwaita/ ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen/ Joissa wanhurskaus asuupi.)

wanhurscaus asu.

Gr-East 13. καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

Text Receptus 13. καινους δε ουρανους και γην καινην κατα το επαγγελμα αυτου προσδοκωμεν εν οις δικαιοσυνη κατοικει 13. kainous de ouranous kai gen kainen kata to epaggelma autou prosdokomen en ois dikaiosune katoikei

MLV19 13 But according to his promise, we are expecting new heavens and a new earth, in which dwells righteousness.

KJV 13. Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

Dk1871 13. Men vi forvente efter hans Forsættelse nye Himle og en ny Jord, i hvilke Retfærdighed boer.

KXII 13. Men nya himlar och en ny jord väntom vi, efter hans löfte, der rättfärdighet uti bor.

PR1739 13. Agga meie otame ued taewad, ja uut maad temma tootusse järrele, kus öigus sees ellab.)

Luther1912 13. Wir aber warten eines neuen Himmels und einer neuen Erde nach seiner Verheißung, in welchen Gerechtigkeit wohnt.

RV'1862 13. Pero esperamos cielos nuevos, y tierra nueva, según sus promesas, en los cuales mora la justicia.

PL1881 13. Lecz nowych niebios i nowej ziemi według obietnicy jego oczekujemy, w których sprawiedliwość mieszka.

RuSV1876 13 Впрочем мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба иновой земли, на которых обитает правда.

FI33/38 14 Sentähden, rakkaani, pyrkikää tätä

LT 13. Tačiau mes pagal Jo pažadą laukiame naujo dangaus ir naujos žemės, kuriuose gyvena teisumas.

Ostervald-Fr 13. Or, nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieux et une nouvelle terre, où la justice habite.

SVV1750 13 Maar wij verwachten, naar Zijn belofte, nieuwe hemelen en een nieuwe aarde, in dewelke gerechtigheid woont.

Karoli1908 Hu 13. De új eget [18†] és új földet várunk az ő ígérete szerint, a melyekben igazság lakozik.

БКуліш 13. Нових же небес і землї нової по обітницї дожидаємось, в котрих правда домує.

TKIS 14 Sen vuoksi, rakkaat, ahkeroikaa tätä

odottaessanne siihen, että teidät havaittaisiin tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa, hänen edessänsä;

odottaessanne, että Hän havaitsisi teidät tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa.

Biblia1776 14. Sentähden, minun rakkaani, että te näitä odotatte, niin ahkeroitkaat, että te hänen edessänsä puhtaiksi ja nuhteettomiksi rauhassa löydettäisiin;

CPR1642 14. SEntähden minun rackani että te näitä tiedätte nijn ahkeroitcat että te hänen edesäns puhtaxi ja nuhtettomaxi rauhas löyttäisin/

UT1548 14. Senteden minun rackani/ ette te neite tiedhette/ nijn ahkeroica ette te henen edesens saastatomat ia nuchtetomat Rauhasa leuteisijn/ (Sentähden minun rakkaani/ että te näitä tiedätte/ niin ahkeroikaa, että te hänen edessänsä saastamattomat ja nuhteettomat rauhassa löytäisiin/)

Gr-East 14. Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,

Text Receptus 14. διο αγαπητοι ταυτα προσδοκωντες σπουδασατε ασπιλοι και αμωμητοι αυτω ευρεθηναι εν ειρηνη 14. dio agapetoi tauta prosdokontes spoudasate aspiloi kai amometoi auto eurethenai en eirene

MLV19 14 Hence, beloved, (while) expecting these things, be° diligent that you° may be found in peace, unstained and unblemished in his sight.

KJV 14. Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

Dk1871 14. Derfor, I elskelige! efterdi I forvente dette, beflitter Eder paa at findes ubesmittede og ustraffelige for ham i Fred,

KXII 14. Derföre, mine käreste, medan I detta vänten, så lägger eder vinning om att I obesmittade och ostraffelige för honom finnas mågen i frid.

PR1739 14. Sepärrast, mo armad, et teie sedda otate, siis katske hästi, et teid temmast ilma wiggata ja laitmatta rahho seest leitakse.)

LT 14. Todėl, mylimieji, šito laukdami, stenkitės, kad Jis rastų jus taikoje, nesuteptus ir nepeiktinus.

Luther1912 14. Darum, meine Lieben, dieweil ihr darauf warten sollt, so tut Fleiß, daß ihr vor ihm unbefleckt und unsträflich im Frieden erfunden werdet;

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses, efforcez-vous d'être trouvés sans tache et sans reproche devant lui dans la paix.

RV'1862 14. Por lo cual, oh amados, estando en esperanza de estás cosas, procurád con diligencia que seais de él hallados sin mácula, y sin reprensión en paz.

SVV1750 14 Daarom, geliefden, verwachtende deze dingen, benaarstigt u, dat gij onbevlekt en onbestraffelijk van Hem bevonden moogt worden in vrede;

PL1881 14. Przetoż najmilsi! tego oczekując, starajcie się, abyście bez zmazy i bez nagany od niego znalezieni byli w pokoju;

Karoli1908 Hu 14. Annakokáért szeretteim, ezeket várván [19†], igyekezzetek, hogy [20†] szeplő nélkül és hiba nélkül valóknak találjon titeket békességben.

RuSV1876 14 Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться предНим неоскверненными и непорочными в мире;

БКуліш 14. Тим то, любі, сього дожидаючи, старайтесь нескверними і чистими явитись перед Ним в упокою,

FI33/38 15 ja lukekaa meidän Herramme pitkämielisyys pelastukseksi, josta myös meidän rakas veljemme Paavali hänelle annetun viisauden mukaan teille on kirjoittanut;

TKIS 15 Ja lukekaa Herramme pitkämielisyys pelastukseksi niin kuin myös rakas veljemme Paavali hänellä annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut,

Biblia1776 15. Ja lukekaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen pitkämielisyys teidän autuudeksenne, niinkuin myös meidän rakas veljemme Paavali siitä viisaudesta, joka hänelle annettu on, teille on kirjoittanut,

CPR1642 15. Ja lukecat meidän HERran Jesuxen Christuxen kärsimys teidän autuudexenne. Nijncuin meidän racas weljem Pawali sijtä wijsaudest cuin hänelle annettu on teille on kirjoittanut.

UT1548 15. Ja se meiden HErran Iesusen Christusen

kersimys/ lukeca te teiden Autuudhexen. Ninquin mös meiden racas welien Pauali/ sen Wisaudhen ielkin ioca henelle on annetu/ ombi teille kirioitanut/ (Ja se meidän HErran Jesuksen Kristuksen kärsimys/ lukekaa te teidän autuudeksenne. Niinkuin myös meidän rakas weljen Paawali/ Sen wiisauden jälkeen, joka hänelle on annettu/ ompi teille kirjoittanut/)

Gr-East

15. καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,

Text Receptus

15. και την του κυριου ημων μακροθυμιαν σωτηριαν ηγεισθε καθως και ο αγαπητος ημων αδελφος παυλος κατα την αυτω δοθεισαν σοφιαν εγραψεν υμιν 15. kai ten tou kuriou emon makrothumian soterian egeisthe kathos kai o agapetos emon adelfos paulos kata ten auto dotheisan sofian egrapsen umin

MLV19

15 And deem° the patience of our Lord (to be) salvation; just-as our beloved brother

KJV

15. And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our

Paul also wrote to you° according to the wisdom which was given to him;

beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

Dk1871 15. og agter vor Herres Langmodighed for en Frelse; ligesom og vor elskelige Broder Paulus, efter den ham givne Viisdom, har skrevet Eder,

KXII 15. Och vårs Herras Jesu Christi tålamod räkner för edra salighet; såsom ock vår käre broder, Paulus, efter den vishet som honom gifven är, hafver skrifvit eder till;

PR1739 15. Ja meie Issanda pitkamele arwage önnistusseks , nenda kui ka meie armas wend Paulus teile on kirjotanud se tarkusse järrele, mis temmale on antud.

LT 15. Mūsų Viešpaties kantrumą laikykite išgelbėjimu, kaip jums parašė ir mūsų mylimas brolis Paulius pagal jam duotą išmintį;

Luther1912 15. und die Geduld unsers HERRN achtet für eure Seligkeit, wie auch unser lieber Bruder Paulus nach der Weisheit, die ihm gegeben ist, euch geschrieben hat,

Ostervald-Fr 15. Et croyez que la longue patience de notre Seigneur est votre salut, comme Paul notre frère bien-aimé vous l'a aussi écrit, selon la sagesse qui lui a été donnée;

RV'1862 15. Y tenéd por cierto que la larga paciencia de nuestro Señor es para salud, así como también nuestro amado hermano Pablo, según la sabiduría que le ha sido dada, os

SVV1750 15 En acht de lankmoedigheid onzes Heeren voor zaligheid; gelijkerwijs ook onze geliefde broeder Paulus, naar de wijsheid, die hem gegeven is, ulieden

ha escrito;

geschreven heeft;

PL1881 15. A nieskwapliwość Pana naszego miejcie za zbawienie wasze, jako wam i miły brat nasz Paweł według danej sobie mądrości pisał,

Karoli1908 Hu 15. És a mi [21†] Urunknak hosszútűrését idvességnek tartsátok; a miképen a mi szeretett atyánkfia Pál is írt néktek a néki adott bölcsesség szerint.

RuSV1876 15 и долготерпение Господа нашего почитайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам,

БКуліш 15. а довготерпіннє Господа нашого за спасеннє вважайте; яко ж і любий наш брат Павел по даній йому премудростї писав вам,

FI33/38 16 niinkuin hän tekee kaikissa kirjeissään, kun hän niissä puhuu näistä asioista, vaikka niissä tosin on yhtä ja toista vaikeatajuista, jota tietämättömät ja vakaantumattomat vääntävät kieroon niinkuin muitakin kirjoituksia, omaksi kadotuksekseen.

TKIS 16 samoin kuin kaikissa kirjeissään, kun hän niissä puhuu näistä asioista, joissa on yhtä ja toista vaikeatajuista, mitä tietämättömät ja vakaantumattomat vääntävät kieroon niin kuin muitakin kirjoituksia, omaksi kadotuksekseen.

Biblia1776 16. Joka myös jokaisessa kirjassansa näistä puhuu, joissa muutamat ovat työläät ymmärtää, jotka taitamattomat ja huikentelevaiset turmelevat, niinkuin

CPR1642 16. Ja jocaidzesakin Epistolasans näistä puhu joisa monda on cuin työlät ymmärtä owat jotca taitamattomat ja irtaliset pahendawat nijncuin muutkin

muutkin Raamatut, omaksi kadotukseksensa.

UT1548 16. Ninqui hen mös iocaitzesa Epistolasa neistä puhupi/ ioisa ombi monda töleste ymmerdä/ ioita ne Oppemattomat/ ia irtaliset pahendauat/ ninquin mös ne mwdh Ramatut/ heiden omaxi cadhotuxexi. (Niinkuin hän myös jokaisessa epistolassa näistä puhuupi/ joissa ompi monta työlästä ymmärtää/ joita ne oppimattomat/ ja irtaalliset pahentawat/ niinkuin myös ne muut Raamatut/ heidän omaksi kadotukseksi.)

Ramatut omaxi cadotuxexens.

Gr-East 16. ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστι δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

Text Receptus 16. ως και εν πασαις ταις επιστολαις λαλων εν αυταις περι τουτων εν οις εστιν δυσνοητα τινα α οι αμαθεις και αστηρικτοι στρεβλουσιν ως και τας λοιπας γραφας προς την ιδιαν αυτων απωλειαν 16. os kai en pasais tais epistolais lalon en autais peri touton en ois estin dusnoeta tina a oi amatheis kai asteriktoi streβlousin os kai tas loipas

grafas pros ten idian auton apoleian

MLV19 16 as also in all (his) letters, speaking in them concerning these things; in which some things are hard to perceive, which the unlearned and unstable ones are twisting, as (they) also (twist) the rest of the Scriptures to their own destruction.

KJV 16. As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

Dk1871 16. som og i alle Brevene, naar han deri taler om disse Ting; hvoriblandt der er Noget, svart at forstaae, hvilket de Ukyndige og Ubefæstede forvende, ligesom de øvrige Skrifter, til deres egen Fordærvelse.

KXII 16. Såsom han ock i all bref talar om sådana stycker; ibland hvilka något är som är svårt till förstå, det de olärde och lösaktige förvärra, såsom ock andra skrifter, till sin egen förtappelse.

PR1739 16. Nenda kui ka temma neistsinnatsist asjust rägib keikide ramatutte sees, kus sees moñingad asjad on rasked moista, mis need öppimatta ja kiñitamatta hinged pahhaste ärraselletawad, otsego muudke kirjad, omã enneste hukkasamisseks.

LT 16. jis taip kalba apie šituos dalykus visuose laiškuose. Juose esama sunkiai suprantamų dalykų, kuriuos neišmokyti ir svyruojantys iškraipo, aiškindami, kaip ir kitus Raštus, savo pačių pražūčiai.

Luther1912 16. wie er auch in allen Briefen davon redet, in welchen sind etliche Dinge schwer zu verstehen, welche die Ungelehrigen und Leichtfertigen verdrehen, wie auch die andern Schriften, zu ihrer eigenen Verdammnis.

Ostervald-Fr 16. Et comme il le fait dans toutes ses épîtres, quand il y parle de ces choses; parmi lesquelles il en est de difficiles à entendre, que les personnes ignorantes et mal assurées tordent, comme les autres écritures, à leur propre perdition.

RV'1862 16. Como también en todas sus epístolas hablando en ellas de estas cosas; entre las cuales hay algunas difíciles de entender, las cuales los indoctos e inconstantes tuercen, como también las otras Escrituras, para perdición de sí mismos.

SVV1750 16 Gelijk ook in alle zendbrieven, daarin van deze dingen sprekende; in welke sommige dingen zwaar zijn om te verstaan, die de ongeleerde en onvaste mensen verdraaien, gelijk ook de andere Schriften, tot hun eigen verderf.

PL1881 16. Jako i we wszystkich listach swoich mówiąc o tych rzeczach, między któremi są niektóre rzeczy trudne ku wyrozumieniu, które nieumiejętni i niestateczni wykręcają jako i inne pisma, ku swemu własnemu zatraceniu.

Karoli1908 Hu 16. Szinte minden levelében is, a mikor ezekről beszél azokban; a melyekben vannak némely nehezen érthető dolgok, a miket a tudatlanok és állhatatlanok elcsűrnek-csavarnak, mint egyéb írásokat is, a magok vesztére.

RuSV1876 16 как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и

БКуліш 16. яко ж і в усїх листах, говорячи в них про сї речі; в котрих дещо тяжко зрозуміти, що неуки і неутверджені

неутвержденные, к собственной своей погибели, превращают, как и прочие Писания.

перекручують, як і инші писання, на свою власну погибіль.

FI33/38 17 Koska te siis, rakkaani, tämän jo edeltäpäin tiedätte, niin olkaa varuillanne, ettette rietasten eksymyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

TKIS 17 Koska te siis, rakkaat, tämän ennalta tiedätte, niin varokaa, ettette jumalattomain eksytyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

Biblia1776 17. Nyt että te, minun rakkaani, sen jo ennen tiedätte, niin karttakaat, ettette vieteltäisi jumalattomain eksytyksellä ynnä heidän kanssansa, ja lankeaisi pois omasta vahvuudestanne,

CPR1642 17. Mutta minun rackani että sen jo ennen tiedätte nijn carttacat ettet te wietelläis jumalattomain ihmisten exytyxellä ynnä heidän cansans ja nijn te poislangette teidän omasta wahwudestan.

UT1548 17. Mutta te minun rackani/ ette te sen enne' tiedhette/ nin cartacat teiten/ ettet te wietelläisi Jumalatomadhen Inhimisten exytyxen cautta ynne heiden cansansa/ Ja poislangette teidhen omasta Wachwudhesta'ne/ (Mutta te minun rakkaani/ että te sen ennen tiedätte/ niin karttakaa teitän/ ettei te wieteltäisi

jumalattomaiden ihmisten eksytyksen
kautta ynnä heidän kanssansa/ ja pois
lankeatte teidän omasta wahwuudestanne/)

Gr-East

17. Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,

Text Receptus

17. υμεις ουν αγαπητοι προγινωσκοντες φυλασσεσθε ινα μη τη των αθεσμων πλανη συναπαχθεντες εκπεσητε του ιδιου στηριγμου 17. υmeis ουn agapetoi proginoskontes fυlassesthe ina me te ton athesmon plane sυnapachthentes ekpesete τoυ idiου sterigmoυ

MLV19

17 Therefore beloved, knowing beforehand (these things), guard° yourselves, in order that you° might not fall from your° own firmness, having been led away in the error of the immoral.

KJV

17. Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

Dk1871

17. Derfor, I elskelige, efterdi I vide det forud, vogter Eder, at I ikke lade Eder henrive med af de Ryggesløses Vildfarelse og falde fra Eders egen Fasthed.

KXII

17. Men I, mine käreste, medan I veten det tillförene, så förvarer eder, att I icke förförde varden genom de ogudaktigas villfarelse, samt med dem, och fallen ifrå

eder egen stadighet;

PR1739 17. Et teie nüüd, mo armad, sedda enne ärrateate, siis hoidke ennast, et teid ülleannetud rahwa eksitusse läbbi ühtlase eksitusse sisse ei sadeta, ja et teie ärra ei lange ommast kinnitussest.

LT 17. Tad jūs, mylimieji, iš anksto tai žinodami, saugokitės, kad, nedorėlių paklydimo traukiami, nenupultumėte nuo savo stiprybės.

Luther1912 17. Ihr aber, meine Lieben, weil ihr das zuvor wisset, so verwahret euch, daß ihr nicht durch den Irrtum der ruchlosen Leute samt ihnen verführt werdet und entfallet aus eurer eigenen Festung.

Ostervald-Fr 17. Vous donc, bien-aimés, qui êtes avertis, soyez sur vos gardes, de peur qu'entraînés par l'égarement des impies, vous ne veniez à déchoir de votre fermeté.

RV'1862 17. Así que vosotros, oh amados, pues estáis amonestados, guardáos que por el error de los abominables no seais juntamente con los otros engañados, y caigáis de vuestra propia firmeza.

SVV1750 17 Gij dan, geliefden, zulks te voren wetende, wacht u, dat gij niet door de verleiding der gruwelijke mensen mede afgerukt wordt, en uitvalt van uw vastigheid;

PL1881 17. Wy tedy, najmilsi! wiedząc to przedtem; strzeżcie się, abyście błędem tych niezbożników nie byli zwiedzeni i nie wypadli z waszej stateczności;

Karoli1908 Hu 17. Ti azért szeretteim előre tudván ezt, őrizkedjetek, hogy az istentelenek tévelygéseitől [22†] elragadtatva, a saját erősségetekből [23†] ki ne essetek;

RuSV1876 17 Итак вы, возлюбленные, будучи предварены о сем, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения,

БКуліш 17. Ви ж, любі, знаючи вперед, бережіть ся, щоб і вас не зведено блудом безбожників, і не відпали від свого утвердження;

FI33/38 18 ja kasvakaa meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänen olkoon kunnia sekä nyt että hamaan iankaikkisuuden päivään.

TKIS 18 vaan kasvakaa Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänelle kunnia sekä nyt että iäisyyden päivään. (Aamen.)

Biblia1776 18. Vaan kasvakaat meidän Herramme ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa: jolle olkoon kunnia sekä nyt että ijankaikkiseen aikaan, amen!

CPR1642 18. Waan caswacat meidän HERran ja Wapahtajan Jesuxen Christuxen armos ja tundemises. Jolle olcon cunnia sekä nyt että ijancaickiseen aican Amen.

UT1548 18. Waan casuaca meiden Herran ia Wapachtaia' Iesusen Christusen Armosa ia tundemisesa/ Jolle olcohon Cunnia seke nyt ette ijancaikisehen aicahan/ Amen. (Waan kaswakaa meidän Herran Ja Wapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa/ Jolle olkohon kunnia sekä

nyt että iankaikkisehen aikahan/ Amen.)

Gr-East

18. αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος· ἀμήν

Text Receptus

18. αυξανετε δε εν χαριτι και γνωσει του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου αυτω η δοξα και νυν και εις ημεραν αιωνος αμην 18. auksanete de en chariti kai gnosei tou kuriou emon kai soteros iesou christou auto e doksa kai nun kai eis emeran aionos amen

MLV19

18 But grow° in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. Glory (is) to him, both now and toward the (final) day of (this) world. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV

18. But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

Dk1871

18. Men voxer i vor Herres og Frelsers Jesu Christi Naade og Kundskab! Ham være Ære, baade nu og til evig Tid! Amen

KXII

18. Utan växer i nådene, och vårs Herras och Frälsares Jesu Christi kunskap. Honom vare ära, nu och till evig tid. Amen.

PR1739 18. Agga kaswage meie Issanda ja Önnisteggia Jesusse Kristusse armus ja tundmisses. Sellesammale olgo au, ni hästi nüüd, kui iggawessel aial. AMEN.

LT 18. Aukite malone ir mūsų Viešpaties ir Gelbėtojo Jėzaus Kristaus pažinimu. Jam šlovė dabar ir per amžius! Amen.

Luther1912 18. Wachset aber in der Gnade und Erkenntnis unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi. Dem sei Ehre nun und zu ewigen Zeiten! Amen.

Ostervald-Fr 18. Mais croissez dans la grâce et la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui soit gloire, et maintenant, et pour le jour d'éternité! Amen.

RV'1862 18. Mas crecéd en la gracia, y en el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesu Cristo. A él sea gloria ahora, y hasta el día de la eternidad. Amén.

SVV1750 18 Maar wast op in de genade en kennis van onzen Heere en Zaligmaker Jezus Christus. Hem zij de heerlijkheid, beide nu en in den dag der eeuwigheid. Amen.

PL1881 18. Ale rośćcie w łasce i w znajomości Pana naszego i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, któremu niech będzie chwała i teraz, i na czasy wieczne. Amen.

Karoli1908 Hu 18. Hanem növekedjetek a kegyelemben és a mi Urunknak és megtartó Jézus Krisztusunknak [24†] ismeretében. Néki legyen dicsőség, mind most, mind örökkön-örökké. Ámen.

RuSV1876 18 но возрастайте в благодати и познании Господа нашегои Спасителя

БКуліш 18. а ростїть в благодатї і знанню Господа нашого і Спаса Ісуса Христа.

Иисуса Христа. Ему слава и ныне и в
день вечный. Аминь.

Йому слава і тепер і по день віка.
Амінь.

JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

1 luku

Johannes julistaa elämän sanaa, Kristusta, että lukijoillakin olisi yhteys Isän ja Pojan kanssa 1 – 4 Ollakseen tässä yhteydessä heidän tulee vaeltaa valkeudessa ja tunnustaa syntinsä, joista heidät puhdistaa Kristuksen veri 5 – 10.

FI33/38 1 Mikä on alusta ollut, minkä olemme kuulleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja käsin kosketimme, siitä me puhumme: elämän Sanasta —

TKIS 1 Mikä alusta on ollut, mitä olemme kuunnelleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja kätemme koskettelivat, siitä puhumme — elämän Sanasta.

Biblia1776 1. Joka alusta oli, jonka me kuulimme, jonka me silmillämme näimme, jota me katselleet olemme, ja meidän kätemme pidelleet ovat elämän sanasta,

CPR1642 1. JOca algusta oli, jonga me cuulimma, jonga me silmillämme näimme, jota me cadzellet olemma, ja meidän kättem pidellet owat elämän sanasta,

UT1548 1. SE quin algusta oli/ sen me culuet olema sen me nähnyuet olema/ meiden Silmille'me/ sen me catzonuet olema/ Ja

meiden kätenne pidhelluet ouat sijte Elemen Sanasta/ (Se kuin alusta oli/ sen me kuulleet olemme sen me nähneet olemme/ meidän silmillemme/ sen me katsoneet olemme/ Ja meidän kätemme pidelleet owat siitä Elämän Sanasta/)

Gr-East

1. Ὃ ἦν ἀπ’ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς ζωῆς·

Text Receptus

1. ο ην απ αρχης ο ακηκοαμεν ο εωρακαμεν τοις οφθαλμοις ημων ο εθεασαμεθα και αι χειρες ημων εψηλαφησαν περι του λογου της ζωης
1. o en ap arches o akekoamen o eorakamen tois ofthalmois emon o etheasametha kai ai cheires emon epselafesan peri tou logou tes zoes

MLV19

1 {John’s Good-news could have been written between 63-70 AD. For sure after the other three Good-news books were written.} {All of John’s letters 1, 2, and 3 were written close together, 63-70 AD. We are of the opinion that God sealed up the New Testament with the writing of

KJV

1. That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

Revelation, and fulfilled all the New Testament and Old Testament prophecies with the destruction of Jerusalem. If any letters had been written after the destruction of Jerusalem, we see no reason for some of the wording contained in them and no mention of God's Judgment Day on the Jewish religion.}What was from (the) beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we saw and our hands touched, concerning the Word of life

Dk1871 1. Det, som var fra Begyndelse, det, vi have hørt, det, vi have seet med vore Øine, det, vi have beskuet og vore Hænder føler paa, nemlig om det Livsens ord;

KXII 1. Det som var af begynnelsen, det vi hafve hört, det vi hafve sett med vår ögon, det vi hafve beskådat, och våra händer handterat hafva, af lifsens ord;

PR1739 1. Sedda, mis algmissest olli, mis meie olleme kuulnud, mis meie olleme näinud omma silmaga , mis meie olleme watanud, ja mis meie käed on katsnud sest ello Sannast.

LT 1. Kas buvo nuo pradžios, ką girdėjome ir savo akimis regėjome, ką matėme ir mūsų rankos lietė,tai skelbiame apie gyvenimo Žodį.

Luther1912 1. Das da von Anfang war, das wir gehört haben, das wir gesehen haben mit unsern Augen, das wir beschaut haben und unsre Hände betastet haben, vom Wort des Lebens

Ostervald-Fr 1. Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé, et que nos mains ont touché, concernant la parole de vie;

RV'1862 1. LO que era desde el principio, lo que hemos oido, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos mirado, y nuestras manos han tocado, del Verbo de vida:

SVV1750 1 Hetgeen van den beginne was, hetgeen wij gehoord hebben, hetgeen wij gezien hebben met onze ogen, hetgeen wij aanschouwd hebben, en onze handen getast hebben, van het Woord des levens;

PL1881 1. Co było od początku, cośmy słyszeli, cośmy oczyma naszemi widzieli i na cośmy patrzyli, i czego się ręce nasze dotykały, o Słowie żywota;

Karoli1908 Hu 1. A mi kezdettől fogva vala, a [1†] mit hallottunk, a mit szemeinkkel láttunk [2†], a mit szemléltünk, és [3†] kezeinkkel illettünk, az életnek Ígéjéről.

RuSV1876 1 О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, –

БКуліш 1. Що було від почину, про що ми чули, що бачили очима нашими, і на що дивили ся, і чого руки наші дотикали ся, про Слово життя, -

FI33/38 2 ja elämä ilmestyi, ja me olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iankaikkisen elämän, joka oli Isän tykönä ja ilmestyi meille —

TKIS 2 Ja elämä ilmestyi ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iäisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille.

Biblia1776 2. (Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähneet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joka ijankaikkinen on, joka oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.)

CPR1642 2. Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemma nähnet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joca ijancaickinen on, joca oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.

UT1548 2. ia Eleme o'bi ilmestynyt/ ia me olema nähnyuet/ ia todhista'me/ ia ilmoita'me teille sen Eleme'/ ioca ijancaickine' ombi/ Joca oli Isen tyköne/ ia ombi meille ilmestynyt. (ja elämä ompi ilmestynyt/ ja me olemme nähneet/ ja todistamme/ ja ilmoitamme sen elämän/ joka iankaikkinen ompi/ Joka oli Isän tykönä/ ja ompi meille ilmestynyt.)

Gr-East 2. - καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ

Text Receptus 2. και η ζωη εφανερωθη και εωρακαμεν και μαρτυρουμεν και απαγγελλομεν υμιν την ζωην την αιωνιον ητις ην προς τον πατερα και

ἐφανερώθη ἡμῖν· -

εφανερωθη ημιν 2. kai e zoe efanerothe kai eorakamen kai martυroυmen kai apaggellomen υmin ten zoen ten aionion etis en pros ton patera kai efanerothe emin

MLV19 2 and the life was manifested and we have seen and are testifying and reporting to you° the everlasting life, which was with the Father and was manifested to us.

KJV 2. For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

Dk1871 2. (thi Livet er aabenbaret, og vi have seet og vidne og forkynde Eder Livet det evige, hvilket var hos Faderen og blev aabenbaret for os;

KXII 2. Och lifvet är uppenbaradt, och vi hafve sett, och vittnom, och kungörom eder det eviga lifvet, hvilket var när Fadren, och är oss uppenbaradt;

PR1739 2. (Sest se ello on ilmutud, ja meie olleme näinud, ja meie tunnistame ja kulutame teile sedda ello, mis iggawenne on, mis Issa jures olli, ja meile on ilmutud.)

LT 2. Gyvenimas pasirodė, ir mes regėjome ir liudijame, ir skelbiame jums šį amžinąjį gyvenimą, kuris buvo pas Tėvą ir pasirodė mums.

Luther1912 2. und das Leben ist erschienen, und wir haben gesehen und bezeugen und verkündigen euch das Leben, das ewig ist, welches war bei dem Vater und ist uns erschienen:

Ostervald-Fr 2. (Car la vie a été manifestée, et nous l'avons vue, et nous en rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était auprès du Père, et qui s'est manifestée à nous;)

RV'1862 2. (Porque la vida fué manifestada; y lo vimos, y testificamos, y os anunciamos la vida eterna, la cual estaba con el Padre, y se nos ha manifestado:)

SVV1750 2 (Want het Leven is geopenbaard, en wij hebben het gezien, en wij getuigen, en verkondigen ulieden dat eeuwige Leven, Hetwelk bij den Vader was, en ons is geopenbaard.)

PL1881 2. (Bo żywot objawiony jest i widzieliśmy, i świadczymy i zwiastujemy wam on żywot wieczny, który był u Ojca, i objawiony nam jest.)

Karoli1908 Hu 2. (És az élet megjelent [4†] és láttuk és tanubizonyságot teszünk róla és hirdetjük néktek az örök [5†] életet, a mely az Atyánál vala és megjelent nékünk;)

RuSV1876 2 ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, –

БКуліш 2. (бо життє явилось, і ми бачили, і сьвідкуємо, і звіщаєм вам життє вічнє, що було в Отця, а явилось нам;)

FI33/38 3 minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen

TKIS 3 Minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen

me myös teille julistamme, että teilläkin olisi yhteys meidän kanssamme; ja meillä on yhteys Isän ja hänen Poikansa, Jeesuksen Kristuksen, kanssa.

Biblia1776 3. Mitä me nähneet ja kuulleet olemme, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän kanssamme osallisuus olis ja meidän osallisuutemme on Isän ja hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen kanssa.

UT1548 3. Mitä me nähnyuet ia cwluet olema/ sen me ilmoitamma teille/ senpäle ette teilleki mös pite meiden cansanna seura oleman/ Ja meiden Seura pite Isen ia henen Poiansa Christusen cansa oleman/ (Mitä me nähneet ja kuulleet olemme/ sen me ilmoitamme teille/ senpäälle että teillekin myös pitää meidän kanssamme seura oleman/ Ja meidän seura pitää Isän ja hänen Poikansa Kristuksen kanssa oleman/)

Gr-East 3. ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς

julistamme [myös] teille, jotta teilläkin olisi yhteys kanssamme, ja meillä on yhteys Isän ja Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa.

CPR1642 3. Mitä me nähnet ja cuullet olemma, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän cansamme osallisus olis, ja meidän osallisudem Isän ja hänen Poicans Jesuxen Christuxen cansa olis.

Text Receptus 3. ο εωρακαμεν και ακηκοαμεν απαγγελλομεν υμιν ινα και υμεις

κοινωνίαν ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

κοινωνιαν εχητε μεθ ημων και η κοινωνια δε η ημετερα μετα του πατρος και μετα του υιου αυτου ιησου χριστου 3. o eorakamen kai akekoamen apaggellomen υmin ina kai υmeis koinonian echete meth emon kai e koinonia de e emetera meta τoυ patros kai meta τoυ υiou aυtoυ iesoυ christoυ

MLV19 3 What we have seen and have heard, we report to you°, in order that you° may also have fellowship with us, but also our fellowship (is) with the Father and with his Son Jesus Christ;

KJV 3. That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

Dk1871 3. hvad vi have seet og hørt, forkynde vi Eder, at ogsaa I skulle have Samfund med os; men vort Samfund er med Faderen og med hans Søn Jesus Christus.

KXII 3. Hvad vi hafve sett och hört, det förkunnom vi eder, på det ock I skolen hafva sällskap med oss, och vårt sällskap skall vara med Fadrenom, och hans Son Jesu Christo.

PR1739 3. Mis meie olleme näinud ja kuulnud, sedda kulutame meie teile, et ka teie

LT 3. Ką matėme ir girdėjome, mes skelbiame jums, kad ir jūs turėtumėte

meiega peate ossa sama, ja meie ossasaminne woiks olla Issaga, ja temma Poia Jesusse Kristussega.

bendravimą su mumis. O mūsų bendravimas yra su Tėvu ir su Jo Sūnumi Jėzumi Kristumi.

Luther1912 3. was wir gesehen und gehört haben, das verkündigen wir euch, auf daß ihr mit uns Gemeinschaft habt; und unsre Gemeinschaft ist mit dem Vater und mit seinem Sohn Jesus Christus.

Ostervald-Fr 3. Ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, afin que vous ayez communion avec nous. Or, notre communion est avec le Père et avec Jésus-Christ son Fils.

RV'1862 3. Lo que hemos visto y oido, eso os anunciamos para que también vosotros tengáis comunión con nosotros, y nuestra comunión verdaderamente es con el Padre, y con su Hijo Jesu Cristo.

SVV1750 3 Hetgeen wij dan gezien en gehoord hebben, dat verkondigen wij u, opdat ook gij met ons gemeenschap zoudt hebben, en deze onze gemeenschap ook zij met den Vader, en met Zijn Zoon Jezus Christus.

PL1881 3. Cośmy, mówię, widzieli i słyszeli, to wam zwiastujemy, abyście i wy z nami społeczność mieli, a społeczność nasza, aby była z Ojcem i z Synem jego, Jezusem Chrystusem.

Karoli1908 Hu 3. A mit hallottunk és láttunk, hirdetjük néktek, hogy néktek is közösségtek legyen [6†] velünk, és pedig a mi közösségünk az Atyával és az ő Fiával, a Jézus Krisztussal.

RuSV1876 3 о том, что мы видели и слышали,

БКуліш 3. що ми бачили і чули, звіщаєм вам,

возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами: а наше общение – с Отцем и Сыном Его, Иисусом Христом.

щоб і ви мали спільність з нами; а спільність наша з Отцем і Сином Його Ісусом Христом.

FI33/38 4 Ja tämän me kirjoitamme (teille), että meidän ilomme olisi täydellinen.

TKIS 4 Tätä kirjoitamme (teille), jotta ilonne olisi täydellinen.

Biblia1776 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonne täydellinen olis.

CPR1642 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonna täydellinen olis.

UT1548 4. ia näite me kirioitame teille/ senpäle ette tedhen Ilonna pite teudhelisen oleman. (ja näitä me kirjoitamme teille/ senpäälle että teidän ilonne pitää täydellisen oleman.)

Gr-East 4. καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

Text Receptus 4. και ταυτα γραφομεν υμιν ινα η χαρα {VAR1: ημων } {VAR2: υμων } η πεπληρωμενη 4. kai tauta grafomen υmin ina e chara {VAR1: emon } {VAR2: υmon } e pepleromene

MLV19 4 and we are writing these things, in order that our joy may be fulfilled.

KJV 4. And these things write we unto you, that your joy may be full.

Dk1871 4. Og dette skrive vi Eder, paa det Eders Glæde maa vorde fuldkommen.

PR1739 4. Ja sedda kirjotame meie teile, et teie rööm woiks täis olla.

Luther1912 4. Und solches schreiben wir euch, auf daß eure Freude völlig sei.

RV'1862 4. Y estas cosas os escribimos, para que vuestro gozo sea cumplido.

PL1881 4. A toć wam piszemy, aby radość wasza zupełna była.

RuSV1876 4 И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна.

FI33/38 5 Ja tämä on se sanoma, jonka olemme häneltä kuulleet ja jonka me teille julistamme: että Jumala on valkeus ja ettei hänessä ole mitään pimeyttä.

Biblia1776 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonka me häneltä

KXII 4. Och detta skrifve vi eder, på det edor glädje skall vara fullkommen.

LT 4. Ir tai rašome jums, kad jūsų džiaugsmas būtų tobulas.

Ostervald-Fr 4. Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit parfaite.

SVV1750 4 En deze dingen schrijven wij u, opdat uw blijdschap vervuld zij.

Karoli1908 Hu 4. És ezeket azért írjuk néktek, hogy örömetek [7†] teljes legyen.

БКуліш 4. І се пишемо вам, щоб радість ваша була повна.

TKIS 5 Tämä on se sanoma, jonka olemme Häneltä kuulleet ja jonka julistamme teille: Jumala on valo eikä Hänessä ole mitään pimeää.

CPR1642 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonga me

kuulleet olemme, ja teille ilmoitamme, että Jumala on valkeus, ja ei hänessä ole yhtään pimeyttä.

UT1548 5. Ja teme ombi se Ilmoitus ionga me henelde cwluet olema Ja teille ilmoitamma. Ette Jumala yxi Walkeus on/ Ja henese ei ole ychten Pimeytte. (Ja tämä ompi se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme ja teille ilmoitamme. Että Jumala yksi walkeus on/ Ja hänessä ei ole yhtään pimeyttä.)

häneldä cuullet olemme ja teille ilmoitamme : Jumala on walkeus ja ei hänesä ole pimeyttä.

Gr-East 5. Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστι καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

Text Receptus 5. και αυτη εστιν η {VAR1: επαγγελια } {VAR2: αγγελια } ην ακηκοαμεν απ αυτου και αναγγελλομεν υμιν οτι ο θεος φως εστιν και σκοτια εν αυτω ουκ εστιν ουδεμια 5. kai aυte estin e {VAR1: epaggelia } {VAR2: aggelia } en akekoamen ap aυtoυ kai anaggellomen υmin oti o theos fos estin kai skotia en aυto oυk estin oυdemia

MLV19 5 And this is the message which we have

KJV 5. This then is the message which we

heard from him and are reporting to you°, that God is light and there is no darkness in him– none (at all).

Dk1871 5. Og dette er det Budskab, som vi have hørt af ham og forkynde Eder, at Gud er et Lys, og der er aldeles intet Mørke i ham.

PR1739 5. Ja se on se kulutaminne, mis meie temmast olleme kuulnud, ja teile kulutame, et Jummal on walgus, ja temma sees ei olle ühtegi pimmedust.

Luther1912 5. Und das ist die Verkündigung, die wir von ihm gehört haben und euch verkündigen, daß Gott Licht ist und in ihm ist keine Finsternis.

RV'1862 5. Pues éste es el mensaje que hemos oido de él mismo, y que os anunciamos a vosotros: Que Dios es luz, y no hay ningunas tinieblas en él.

have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

KXII 5. Och det är bebådelsen, som vi hafve hört af honom, och förkunnom eder, att Gud är ett ljus, och intet mörker är i honom.

LT 5. Tai yra žinia, kurią išgirdome iš Jo ir skelbiame jums, kad Dievas yra šviesa ir Jame nėra jokios tamsybės.

Ostervald-Fr 5. Or, le message que nous avons reçu de lui, et que nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumière, et qu'en lui il n'y a point de ténèbres.

SVV1750 5 En dit is de verkondiging, die wij van Hem gehoord hebben, en wij u verkondigen, dat God een Licht is, en gans geen duisternis in Hem is.

PL1881 5. A toć jest poselstwo, któreśmy słyszeli od niego i zwiastujemy wam: Iż Bóg jest światłość, a żadnej ciemności w nim nie masz.

Karoli1908 Hu 5. És ez az az üzenet, a melyet tőle hallottunk és hirdetünk néktek, hogy az Isten világosság [8†] és nincsen ő benne semmi sötétség.

RuSV1876 5 И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.

БКуліш 5. І се обітниця, котру ми чули від Нього, і звіщаємо вам, бо Бог сьвітло, і ніякої у Нього темряви.

FI33/38 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeydessä, niin me valhettelemme emmekä tee totuutta.

TKIS 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys Hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeässä, niin valehtelemme emmekä seuraa totuutta.

Biblia1776 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisuus hänen kanssansa, ja vaellamme pimeydessä, niin me valehtelemme ja emme tee totuutta.

CPR1642 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisus hänen cansans, ja waellamme pimeydes, nijn me walehtelemme ja emme tee totuutta.

UT1548 6. Jos me sanoma ette meille ombi seura henen cansansa/ ia waellamme pimeydhes/ nin me walectelema/ ia eipe me tee totuutta. (Jos me sanomme, että meille ompi seura hänen kanssansa/ ja

waellamme pimeydessä/ niin me
walehtelemme/ ja eipä me tee totuutta.)

Gr-East

6. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

Text Receptus

6. εαν ειπωμεν οτι κοινωνιαν εχομεν μετ αυτου και εν τω σκοτει περιπατωμεν ψευδομεθα και ου ποιουμεν την αληθειαν 6. ean eipomen oti koinonian echomen met autou kai en to skotei peripatomen pseudometha kai ou poioumen ten aletheian

MLV19

6 If we should say that we have fellowship with him and (then) should walk in the darkness, we are lying to ourselves, and we are not practicing the truth.

KJV

6. If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

Dk1871

6. Dersom vi sige, at vi have Samfund med ham, og vandre i Mørket, da lyve vi og søge ikke Sandheden.

KXII

6. Om vi säge oss hafva sällskap med honom, och vandrom i mörkret, då ljugom vi och görom icke sanningen.

PR1739

6. Kui meie ütleme, et meil ossa temmaga on, ja käime pimmedusse sees, siis

LT

6. Jei sakome, kad bendraujame su Juo, o vaikščiojame tamsoje, meluojame ir

walletame meie, ja ei te mitte sedda, mis tödde on.

nevykdome tiesos.

Luther1912 6. So wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln in der Finsternis, so lügen wir und tun nicht die Wahrheit.

Ostervald-Fr 6. Si nous disons que nous sommes en communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous n'agissons pas selon la vérité.

RV'1862 6. Si nosotros dijéremos que tenemos comunión con él, y andamos en tinieblas, mentimos, y no hacemos la verdad.

SVV1750 6 Indien wij zeggen, dat wij gemeenschap met Hem hebben, en wij in de duisternis wandelen, zo liegen wij, en doen de waarheid niet.

PL1881 6. Jeźlibyśmy rzekli, iż społeczność mamy z nim, a w ciemności chodzimy, kłamiemy, a nie czynimy prawdy.

Karoli1908 Hu 6. Ha azt mondjuk, hogy közösségünk van vele, és sötétségben járunk; hazudunk és nem az igazságot cselekeszszük.

RuSV1876 6 Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем поистине;

БКуліш 6. Коли говоримо, що спільність маємо з Ним, а в темряві ходимо, то не говоримо по правдї і не творимо правди;

FI33/38 7 Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hän on valkeudessa, niin meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

TKIS 7 Mutta jos vaellamme valossa niin kuin Hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme ja Jeesuksen Kristuksen, Hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

Biblia1776 7. Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hänkin valkeudessa on, niin meillä on osallisuus keskenämme, ja Jesuksen Kristuksen, hänen Poikansa veri puhdistaa meitä kaikesta synnistä.

CPR1642 7. Mutta jos me walkeudes waellamme nijncuin hängin walkeudes on nijn meillä on osallisus keskenäm, ja Jesuxen Christuxen hänen Poicans weri puhdista meitä caikista meidän synneistäm.

UT1548 7. Mutta ios me walkiudesa waellamme ninquin hen on walkiudhesa/ nin ombi meille seura keskenenne/ Ja Iesusen Christusen henen Poiansa Weri puhdistapi meite caikista synniste. (Mutta jos me walkeudessa waellamme niinkuin hän on walkiudessa/ niin ompi meille seura keskenämme/ ja Jesuksen Kristuksen hänen Poikansa weri puhdistaapi meitä kaikista synnistä.)

Gr-East 7. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς

Text 7. εαν δε εν τω φωτι περιπατωμεν ως

αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

Receptus αυτος εστιν εν τω φωτι κοινωνιαν εχομεν μετ αλληλων και το αιμα ιησου χριστου του υιου αυτου καθαριζει ημας απο πασης αμαρτιας 7. ean de en to foti peripatomen os autos estin en to foti koinonian echomen met allelon kai to aima iesou christou tou uiou autou katharizei emas apo pases amartias

MLV19 7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another and the blood of Jesus Christ his Son is cleansing us from every sin.

KJV 7. But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

Dk1871 7. Men dersom vi vandre i Lyset, ligesom han er i Lyset, have vi Samfund med hverandre, og Jesu Christi, hans Søns, Blod renser os fra al Synd.

KXII 7. Men vandrom vi i ljuset, såsom han är i ljuset; då hafve vi sällskap inbördes, och Jesu Christi, hans Sons, blod renar oss af alla synder.

PR1739 7. Agga kui meie walgusse sees käime, nenda kui temma isse walgusses on, siis on meil issekeskis ossa, ja Jesusse Kristusse temma poia werri teeb meid puhtaks

LT 7. O jei vaikščiojame šviesoje, kaip ir Jis yra šviesoje, mes bendraujame vieni su kitais, ir Jo Sūnaus Jėzaus Kristaus kraujas apvalo mus nuo visų nuodėmių.

keigest pattust.

Luther1912 7. So wir aber im Licht wandeln, wie er im Licht ist, so haben wir Gemeinschaft untereinander, und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, macht uns rein von aller Sünde.

Ostervald-Fr 7. Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de son Fils Jésus-Christ nous purifie de tout péché.

RV'1862 7. Mas si andamos en la luz, como él está en la luz, tenemos comunión los unos con los otros, y la sangre de Jesu Cristo su Hijo nos limpia de todo pecado.

SVV1750 7 Maar indien wij in het licht wandelen, gelijk Hij in het licht is, zo hebben wij gemeenschap met elkander, en het bloed van Jezus Christus, Zijn Zoon, reinigt ons van alle zonde.

PL1881 7. A jeźli w światłości chodzimy, jako on jest w światłości, społeczność mamy między sobą, a krew Jezusa Chrystusa, Syna jego, oczyszcza nas od wszelkiego grzechu.

Karoli1908 Hu 7. Ha pedig a világosságban járunk, a mint ő maga a világosságban van: közösségünk van egymással, és Jézus Krisztusnak, az ő Fiának [9†] vére megtisztít minket minden bűntől.

RuSV1876 7 если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.

БКуліш 7. коли ж у сьвітлї ходимо, яко ж Він сам у сьвітлї, то маємо спільність один з одним, і кров Ісуса Христа, Сина Його, очищає нас од усякого гріха.

FI33/38 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me eksytämme itsemme, ja totuus ei ole meissä.

TKIS 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itsemme eikä totuus ole meissä.

Biblia1776 8. Jos me sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me petämme itsemme, ja ei ole totuus meissä.

CPR1642 8. Jos me sanomme: ei meisä ole syndiä, nijn me petämme idzem ja ei ole totuus meisä.

UT1548 8. Jos me sanome/ ei ole meille syndie/ nin me petämme itzenne/ ia totuus ei ole meise. (Jos me sanomme/ ei ole meillä syntiä/ niin me petämme itsemme/ ja totuus ei ole meissä.)

Gr-East 8. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Text Receptus 8. εαν ειπωμεν οτι αμαρτιαν ουκ εχομεν εαυτους πλανωμεν και η αληθεια ουκ εστιν εν ημιν 8. ean eipomen oti amartian ouk echomen eautous planomen kai e aletheia ouk estin en emin

MLV19 8 If we should say that we have no sin, we are misleading ourselves and the truth is not in us.

KJV 8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

Dk1871 8. Dersom vi sige, vi have ikke Synd, bedrage vi os selv, og Sandheden er ikke i os.

PR1739 8. Kui meie ei ütle ennesel patto ollewad, siis pettame meie isseennast, ja tödde ei olle mitte meie sees.

Luther1912 8. So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns.

RV'1862 8. Si dijéremos que no tenemos pecado, engañámonos a nosotros mismos, y no hay verdad en nosotros.

PL1881 8. Jeźlibyśmy rzekli, iż grzechu nie mamy, sami siebie zwodzimy, a prawdy w nas nie masz.

RuSV1876 8 Если говорим, что не имеем греха, – обманываем самих себя, и истины нет в

KXII 8. Säge vi, att vi hafve ingen synd, då bedrage vi oss sjelfva, och sanningen är icke i oss.

LT 8. Jei sakome, kad neturime nuodėmės,- klaidiname patys save, ir nėra mumyse tiesos.

Ostervald-Fr 8. Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous.

SVV1750 8 Indien wij zeggen, dat wij geen zonde hebben, zo verleiden wij ons zelven, en de waarheid is in ons niet.

Karoli1908 Hu 8. Ha azt mondjuk, hogy [10†] nincsen bűn mi bennünk, magunkat csaljuk meg és igazság nincsen mi bennünk.

БКуліш 8. Коли говоримо, що гріха не маємо, то самі себе обманюємо, і нема правди

нас.

в нас.

FI33/38 9 Jos me tunnustamme syntimme, on hän uskollinen ja vanhurskas, niin että hän antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

TKIS 9 Jos tunnustamme syntimme, Hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

Biblia1776 9. Jos me tunnustamme meidän syntimme, niin hän on uskollinen ja hurskas, joka meille synnit anteeksi antaa ja puhdistaa meitä kaikesta vääryydestä,

CPR1642 9. Mutta jos me tunnustamme syndim, nijn hän on uscollinen ja hurscas, joca meille synnit andexi anda, ja puhdista meitä caikesta wäärydestä.

UT1548 9. Mutta ios me tunnustamme meiden syndinme/ nin hen on Uskolinen ia hurskas/ ette hen meille synnit andexi andapi/ Ja puhdhistapi meite caikesta wärydesta. (Mutta jos me tunnustamme meidän syntimme/ niin hän on uskollinen ja hurskas/ että hän meille synnit anteeksi antaapi/ Ja puhdistaapi meitä kaikesta wääryydestä.)

Gr-East 9. ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης

Text Receptus 9. εαν ομολογωμεν τας αμαρτιας ημων πιστος εστιν και δικαιος ινα αφη ημιν τας αμαρτιας και καθαριση ημας απο

ἀδικίας.

πασης αδικιας 9. ean omologomen tas amartias emon pistos estin kai dikaios ina afe emin tas amartias kai katharise emas apo pases adikias

MLV19 9 If we confess our sins, he is faithful and righteous {F} to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

KJV 9. If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

Dk1871 9. Dersom vi bekjende vore Synder, er han trofast og retfærdig, at han forlader os Synderne og renser os fra al Uretfærdighed.

KXII 9. Men om vi bekänne våra synder, han är trofast och rättvis, att han förlåter oss synderna, och renar oss af alla orättfärdighet.

PR1739 9. Kui meie ommad pattud tunnistame, siis on temma ustaw ja öige, et ta meile pattud andeks annab, ja teeb meid puhtaks keigest üllekohtust.

LT 9. Jeigu išpažįstame savo nuodėmes, Jis ištikimas ir teisingas, kad atleistų mums nuodėmes ir apvalytų mus nuo visų nedorybių.

Luther1912 9. So wir aber unsre Sünden bekennen, so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt und reinigt uns von aller

Ostervald-Fr 9. Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous les pardonner, et pour nous purifier de toute iniquité.

Untugend.

RV'1862 9. Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para que nos perdone nuestros pecados, y nos limpie de toda maldad.

SVV1750 9 Indien wij onze zonden belijden, Hij is getrouw en rechtvaardig, dat Hij ons de zonden vergeve, en ons reinige van alle ongerechtigheid.

PL1881 9. Jeźlibyśmy wyznali grzechy nasze, wiernyć jest Bóg i sprawiedliwy, aby nam odpuścił grzechy i oczyścił nas od wszelkiej nieprawości.

Karoli1908 Hu 9. Ha megvalljuk [11†] bűneinket, hű és igaz, hogy megbocsássa bűneinket és megtisztítson minket minden hamisságtól.

RuSV1876 9 Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен иправеден, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

БКуліш 9. Коли визнаєм гріхи наші, то Він вірний і праведний, щоб простив нам гріхи, і очистив нас од всякої неправди.

FI33/38 10 Jos sanomme, ettemme ole syntiä tehneet, niin me teemme hänet valhettelijaksi, ja hänen sanansa ei ole meissä.

TKIS 10 Jos sanomme ettemme ole syntiä tehneet, teemme Hänet valehtelijaksi eikä Hänen sanansa ole meissä.

Biblia1776 10. Jos me sanomme: emmepä me syntiä tehneet ole, niin me teemme hänet

CPR1642 10. Jos me sanomme: embä me syndiä tehnet ole, nijn me teemme hänen

valehteliaksi ja ei hänen sanansa ole meissä.

UT1548 10. Jos me sanome/ eipe me syndie tehnyet ole/ nin me teemme henen walecteliaxi/ ia henen Sanansa ei ole meise. (Jos me sanomme/ Eipä me syntiä tehneet ole/ Niin me teemme hänen walehtelijaksi/ ja hänen Sanansa ei ole meissä.)

Gr-East 10. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

MLV19 10 If we should say that we have not sinned, we make* him a liar and his word is not in us. {Footnotes: 1Jn 1:9 is the abbreviated form of: ‘in order that he might forgive us the sins in us and in order that he might cleanse us from...’}

walehteliaxi ja ei hänen sanans ole meisä.

Text Receptus 10. εαν ειπωμεν οτι ουχ ημαρτηκαμεν ψευστην ποιουμεν αυτον και ο λογος αυτου ουκ εστιν εν ημιν 10. ean eipomen oti ouch emartekamen pseusten poioumen auton kai o logos autou ouk estin en emin

KJV 10. If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

Dk1871 10. Dersom vi sige, at vi ikke have syndet, gjøre vi ham til en Løgner, og hans Ord er ikke i os.

KXII 10. Men säge vi, att vi hafve intet syndat, då göre vi honom till ljugare, och hans ord är icke i oss.

PR1739 10. Kui meie ei ütle ennast patto teinud ollewad, siis teme meie tedda wallelikkuks, ja temma sanna ei olle mitte meie sees.

LT 10. Jei sakome, kad nesame nusidėję, darome Jį melagiu, ir nėra mumyse Jo žodžio.

Luther1912 10. So wir sagen, wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

Ostervald-Fr 10. Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.

RV'1862 10. Si dijéremos que no hemos pecado, le hacemos a él mentiroso, y su palabra no está en nosotros.

SVV1750 10 Indien wij zeggen, dat wij niet gezondigd hebben, zo maken wij Hem tot een leugenaar, en Zijn woord is niet in ons.

PL1881 10. Jeźliśmy rzekli, żeśmy nie zgrzeszyli, kłamcą go czynimy, a słowa jego nie masz w nas.

Karoli1908 Hu 10. Ha azt mondjuk, hogy nem vétkeztünk, hazuggá teszszük [12†] őt, és az ő ígéje nincsen mi bennünk.

RuSV1876 10 Если говорим, что мы не согрешили,

БКуліш 10. Коли кажемо, що ми не згрішили,

то представляемЕго лживым, и слова
Его нет в нас.

то й слова Його нема в нас.

2 luku

Jeesus Kristus on syntisten puolustaja ja sovittaja 1, 2 Joka sanoo tuntevansa Jeesuksen, sen tulee noudattaa hänen käskyjään, varsinkin rakkauden käskyä 3 – 11 Apostoli varoittaa maailman rakkaudesta 12 – 17 ja antikristuksista 18 – 25 sekä kehoittaa pysymään Kristuksessa 26 – 29.

FI33/38 1 Lapsukaiseni, tämän minä kirjoitan teille, ettette syntiä tekisi; mutta jos joku syntiä tekeekin, niin meillä on puolustaja Isän tykönä, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

TKIS 1 Lapsukaiseni, tätä kirjoitan teille jottette syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä tekisi, meillä on puolustaja Isän luona, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

Biblia1776 1. Minun lapsukaiseni! näitä minä teille kirjoitan, ettette syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekee, niin meillä on edesvastaaja Isän tykönä, Jesus Kristus, joka vanhurskas on,

CPR1642 1. MInun lapsucaiseni näitä minä teille kirjoitan ettet te syndiä tekis. Ja jos jocu syndiä teke nijn meillä on edeswastaja Isän tykönä Jesus Christus joca wanhurscas on

UT1548 1. MInun Lapsiseni/ neme mine kirioitan teille/ senpäle ettei te syndie tekisi. Ja ios

iocu syndie tekis/ nin ombi meille yxi Edestwastaia Isen tykene/ IesuS CHRISTUS/ ioca wanhurskas ombi/ (Minun lapsiseni/ nämä minä kirjoitan teille/ sen päälle, ettei te syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekin/ niin ompi meille yksi edeswastaaja Isän tykönä/ Jesus Kristus/ joka wanhurskas ompi/)

Gr-East

1. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε· καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

Text Receptus

1. τεκνια μου ταυτα γραφω υμιν ινα μη αμαρτητε και εαν τις αμαρτη παρακλητον εχομεν προς τον πατερα ιησουν χριστον δικαιον 1. teknia mou tauta grafo υmin ina me amartete kai ean tis amarte parakleton echomen pros ton patera iesoυn christon dikaion

MLV19

1 My little-children, these things I am writing to you° in order that you° may not sin. And if anyone should sin, we have a Helper* with the Father, Jesus Christ (the) righteous.

KJV

1. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

Dk1871 1. Mine Børn! dette skriver jeg Eder, paa det I ikke skulle synde; men dersom Nogen synder, have vi en talsmand hos Faderen, Jesus Christus den Retfærdige,

KXII 1. Min barn, detta skrifver jag eder, att I skolen icke synda; och om någor syndar, då hafve vi en försvarare när Fadrenom, Jesum Christum, den rättfärdig är.

PR1739 1. Minno lapsokessed, sedda kirjotan minna teile, et teie mitte ei pea patto teggema, ja kui kegi on patto teinud, siis on meil eestkostja Issa jures, Jesus Kristus, kes öige on.

LT 1. Mano vaikeliai, rašau jums tai, kad nenusidėtumėte. O jei kuris nusidėtų, tai mes turime Užtarėją pas Tėvą, teisųjį Jėzų Kristų.

Luther1912 1. Meine Kindlein, solches schreibe ich euch, auf daß ihr nicht sündiget. Und ob jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesum Christum, der gerecht ist.

Ostervald-Fr 1. Mes petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point. Et si quelqu'un a péché, nous avons un avocat auprès du Père, Jésus-Christ le Juste.

RV'1862 1. HIJITOS míos, estas cosas os escribo, para que no pequéis; y si alguno hubiere pecado, un abogado tenemos para con el Padre, a Jesu Cristo el Justo:

SVV1750 1 Mijn kinderkens, ik schrijf u deze dingen, opdat gij niet zondigt. En indien iemand gezondigd heeft, wij hebben een Voorspraak bij den Vader, Jezus Christus, den Rechtvaardige;

PL1881 1. Dziatki moje! to wam piszę, abyście nie

Karoli1908 1. Én fiacskáim, ezeket azért írom néktek,

grzeszyli; i jeźliby kto zgrzeszył, mamy orędownika u Ojca, Jezusa Chrystusa sprawiedliwego;

RuSV1876 1 Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника;

FI33/38 2 Ja hän on meidän syntiemme sovitus; eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

Biblia1776 2. Ja hän on sovinto meidän synteimme edestä, ei ainoastaan meidän, vaan myös kaiken maailman edestä.

UT1548 2. Ja se sama ombi se Souindo meiden syndien edheste. Mutta ei waiuon meiden/ waan mös caiken Mailman edheste. (Ja se sama ompi sowinto meidän syntien edestä. Muuta ei waiwoin meidän/ waan myös kaiken maailman edestä.)

Hu hogy ne vétkezzetek. És ha valaki vétkezik, van Szószólónk az [1†] Atyánál, az igaz Jézus Krisztus.

БКуліш 1. Діточки мої, се пишу вам, щоб не грішили; а коли хто згрішить, заступника маємо перед Отцем, Ісуса Христа праведника.

TKIS 2 Hän on syntiemme hyvitys, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

CPR1642 2. Ja hän on sowindo meidän syndeimme edestä : ei ainoastans meidän waan caiken mailman edestä.

Gr-East

2. καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

Text Receptus

2. και αυτος ιλασμος εστιν περι των αμαρτιων ημων ου περι των ημετερων δε μονον αλλα και περι ολου του κοσμου 2. kai autos ilasmos estin peri ton amartion emon ou peri ton emeteron de monon alla kai peri olou tou kosmou

MLV19

2 And he is the atonement concerning our sins, but not concerning ours only, but also concerning the whole world.

KJV

2. And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

Dk1871

2. og han er en Forsoning for vore Synder, dog ikke alene for vore, men ogsaa for den ganske Verdens.

KXII

2. Och han är försoningen för våra synder; icke allenast för våra, utan ock för hela verldenes.

PR1739

2. Ja temma on ärraleppitaminne meie pattude eest; agga mitte ükspäinis meie, waid ka keige ma-ilma pattude eest.

LT

2. Jis yra permaldavimas už mūsų nuodėmes, ir ne tik už mūsų, bet ir už viso pasaulio.

Luther1912

2. Und derselbe ist die Versöhnung für unsre Sünden, nicht allein aber für die unseren sondern auch für die der ganzen

Ostervald-Fr

2. C'est lui qui est la propitiation pour nos péchés; et non seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux du monde

Welt.

RV'1862 2. Y él es la propiciación por nuestros pecados; y no solamente por los nuestros, mas también por los de todo el mundo.

PL1881 2. A on jest ubłaganiem za grzechy nasze; a nie tylko za nasze, ale też za grzechy wszystkiego świata.

RuSV1876 2 Он есть умилостивление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира.

FI33/38 3 Ja siitä me tiedämme hänet tuntevamme, että pidämme hänen käskynsä.

Biblia1776 3. Ja siitä me ymmärrämme, että me hänen tunnemme, jos me hänen käskynsä pidämme.

UT1548 3. Ja sijte me merkitze'me ette me henen tunnema/ ios me henen keskynse pidhemme. (Ja siitä me merkitsemme, että

entier.

SVV1750 2 En Hij is een verzoening voor onze zonden; en niet alleen voor de onze, maar ook voor de zonden der gehele wereld.

Karoli1908 Hu 2. És ő engesztelő [2†] áldozat a mi vétkeinkért; de nemcsak a mienkért, hanem az egész [3†] világért is.

БКуліш 2. А Він вблаганнє за гріхи наші; не за наші ж тільки, а також цїлого сьвіта.

TKIS 3 Siitä tiedämme Hänet tuntevamme, jos pidämme Hänen käskynsä.

CPR1642 3. Ja sijtä me ymmärrämme että me hänen tunnemme jos me hänen käskyns pidämme.

me hänet tunnemme/ jos me hänen käskynsä pidämme.)

Gr-East 3. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

Text Receptus 3. και εν τουτω γινωσκομεν οτι εγνωκαμεν αυτον εαν τας εντολας αυτου τηρωμεν 3. kai en touto ginoskomen oti egnokamen auton ean tas entolas autou teromen

MLV19 3 And we know in this that we have known him; if we are keeping his commandments.

KJV 3. And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

Dk1871 3. Og derpaa vide vi, at vi kjende ham, naar vi holde hans Bud.

KXII 3. Och derpå vete vi att vi kännom honom, om vi hålle hans bud.

PR1739 3. Ja sest tunneme meie, et meie tedda olleme tunnud, kui meie temma kässosannad peame.

LT 3. Iš to mes patiriame, kad Jį pažįstame, jei laikomės Jo įsakymų.

Luther1912 3. Und an dem merken wir, daß wir ihn kennen, so wir seine Gebote halten.

Ostervald-Fr 3. Et par ceci nous savons que nous l'avons connu, savoir, si nous gardons

RV'1862 3. Y por esto sabemos que nosotros le hemos conocido, si guardamos sus mandamientos.

PL1881 3. A przez to wiemy, żeśmy go poznali, jeźli przykazania jego zachowujemy.

RuSV1876 3 А что мы познали Его, узнаем из того, что соблюдаем Его заповеди.

FI33/38 4 Joka sanoo: "Minä tunnen hänet", eikä pidä hänen käskyjänsä, se on valhettelija, ja totuus ei ole hänessä.

Biblia1776 4. Joka sanoo: minä tunnen hänen, ja ei pidä hänen käskyjänsä, hän on valehtelia, ja ei hänessä ole totuus.

UT1548 4. Joca sanopi/ Mine tu'nen hene'/ ia ei pide hene' keskyiens se on walectelia/ Ja henese ei ole Totuus. (Joka sanoopi/ Minä tunnen hänen/ ja ei pidä hänen käskyjänsä, se on

ses commandements.

SVV1750 3 En hieraan kennen wij, dat wij Hem gekend hebben, zo wij Zijn geboden bewaren.

Karoli1908 Hu 3. És arról tudjuk meg, hogy [4†] megismertük őt, ha az ő parancsolatait megtartjuk.

БКуліш 3. А по тому знаємо, що ми пізнали Його, коли заповіді Його хоронимо.

TKIS 4 Joka sanoo: "Tunnen Hänet" eikä pidä Hänen käskyjään, on valehtelija eikä totuus ole Hänessä.

CPR1642 4. Joca sano : minä tunnen hänen ja ei pidä hänen käskyjäns hän on walehtelia ja ei hänes ole totuus.

walehtelija/ ja hänessä ei ole totuus.)

Gr-East

4. ὁ λέγων, ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·

Text Receptus

4. ο λεγων εγνωκα αυτον και τας εντολας αυτου μη τηρων ψευστης εστιν και εν τουτω η αληθεια ουκ εστιν 4. o legon egnoka auton kai tas entolas autou me teron pseustes estin kai en touto e aletheia ouk estin

MLV19

4 He who says, I have known him and is not keeping his commandments, is a liar and the truth is not in this one;

KJV

4. He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

Dk1871

4. Hvo som siger: jeg kjender ham, og holder ikke hans Bud, han er en Løgner, og i ham er ikke Sandhed;

KXII

4. Den der säger: Jag känner honom, och håller icke hans bud, han är en ljugare, och i honom är icke sanningen.

PR1739

4. Kes ütleb: Minna tunnen tedda, ja ei pea mitte temma kässosanno, se on wallelik, ja selle sees ei olle mitte tödde.

LT

4. Kas sako: ‘‘Aš Jį pažįstu’’, bet Jo įsakymų nesilaiko, tas melagis, ir nėra jame tiesos.

Luther1912

4. Wer da sagt: Ich kenne ihn, und hält

Ostervald-Fr

4. Celui qui dit: Je l'ai connu, et qui ne

seine Gebote nicht, der ist ein Lügner, und in solchem ist keine Wahrheit.

RV'1862 4. El que dice: Yo le he conocido, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y no hay verdad en él.

PL1881 4. Kto mówi: Znam go, a przykazania jego nie zachowuje, kłamcą jest, a prawdy w nim nie masz.

RuSV1876 4 Кто говорит: „я познал Его", но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины;

FI33/38 5 Mutta joka pitää hänen sanansa, hänessä on Jumalan rakkaus totisesti täydelliseksi tullut. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.

Biblia1776 5. Mutta joka hänen sanansa pitää, totisesti on Jumalan rakkaus hänessä täydellinen. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.

garde point ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est point en lui.

SVV1750 4 Die daar zegt: Ik ken Hem, en Zijn geboden niet bewaart, die is een leugenaar, en in dien is de waarheid niet;

Karoli1908 Hu 4. A ki ezt mondja: Ismerem őt, és az ő parancsolatait nem tartja meg, hazug az, [5†] és nincs meg abban az igazság.

БКуліш 4. Хто говорить: Я пізнав Його, а заповідей Його не хоронить, той ложник, і в тому нема правди;

TKIS 5 Mutta joka pitää Hänen sanansa, Hänessä Jumalan rakkaus on totisesti tullut täydelliseksi. Siitä tiedämme Hänessä olevamme,

CPR1642 5. Mutta joca hänen sanans pitä totisest on Jumalan rackaus hänes täydellinen : Sijtä me tiedämme että me hänesä olemme.

UT1548 5. Mutta ioca hene' Sanansa pitepi/ Totisesta o'bi henese Jumala' Rackaus teudheline'/ Sijte me tiedeme ette me henese olema. (Mutta joka hänen Sanansa pitääpi/ Totisesti ompi hänessä Jumalan rakkaus täydellinen/ Siitä me tiedämme että me hänessä olemme.)

Gr-East 5. ὃς δ᾽ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·

Text Receptus 5. ος δ αν τηρη αυτου τον λογον αληθως εν τουτω η αγαπη του θεου τετελειωται εν τουτω γινωσκομεν οτι εν αυτω εσμεν 5. os d an tere autou ton logon alethos en touto e agape tou theou teteleiotai en touto ginoskomen oti en auto esmen

MLV19 5 but whoever is keeping his word, truly the love* of God has been completed in this. We know in this that we are in him.

KJV 5. But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

Dk1871 5. men hvo, som holder hans Ord, i ham er sandeligen Guds Kjærlighed fuldkommet. Derpaa kjende vi, at vi ere i ham.

KXII 5. Men den som håller hans ord, i honom är sannerliga Guds kärlek fullkomligen; och derpå vete vi att vi ärom i honom.

PR1739 5. Agga kes ial temma sanna peab , selle sees on töeste Jummala armastus täieks sanud; sest tunneme meie, et meie temma sees olleme.

Luther1912 5. Wer aber sein Wort hält, in solchem ist wahrlich die Liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind.

RV'1862 5. Mas el que guarda su palabra, el amor de Dios es verdaderamente perfecto en él: por esto sabemos que estamos en él.

PL1881 5. Lecz kto by zachował słowa jego, prawdziwie się w tym miłość Boża wykonała; przez to znamy, iż w nim jesteśmy.

RuSV1876 5 а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из

LT 5. O kas laikosi Jo žodžių, tame iš tiesų Dievo meilė tobula tapo. Iš to ir pažįstame, jog Jame esame.

Ostervald-Fr 5. Mais pour celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu est véritablement parfait en lui, et à cela nous connaissons que nous sommes en lui.

SVV1750 5 Maar zo wie Zijn Woord bewaart, in dien is waarlijk de liefde Gods volmaakt geworden; hieraan kennen wij, dat wij in Hem zijn.

Karoli1908 Hu 5. A ki pedig megtartja az ő beszédét, abban valósággal teljessé lett az Isten szeretete. [6†] Erről tudjuk meg, hogy ő benne vagyunk;

БКуліш 5. хто ж хоронить слово Його, істино у тому любов Божа звершена. По тому

сего узнаем, что мы в Нем.

знаємо, що ми в Ньому.

FI33/38 6 Joka sanoo hänessä pysyvänsä, on velvollinen vaeltamaan, niinkuin hän vaelsi.

TKIS 6 joka sanoo Hänessä pysyvänsä, on velvollinen vaeltamaan niin kuin Hän vaelsi.

Biblia1776 6. Joka sanoo itsensä hänessä pysyvän, hänen pitää niin vaeltaman kuin hänkin vaelsi.

CPR1642 6. Joca sano idzens hänes olewans hänen pitä nijn waeldaman cuin hängin waelsi.

UT1548 6. Joca sanopi itzens oleuan henese/ henen pite mös nin waeldaman quin hen waelsi. (Joka sanoopi itsensä olewan hänessä/ hänen pitää myös niin waeltaman kuin hän waelsi.)

Gr-East 6. ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν.

Text Receptus 6. ο λεγων εν αυτω μενειν οφειλει καθως εκεινος περιεπατησεν και αυτος ουτως περιπατειν 6. o legon en auto menein ofeilei kathos ekeinos periepatesen kai autos outos peripatein

MLV19 6 He who says he abides in him, he also ought to walk so; just-as that (man)

KJV 6. He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he

walked. {The word ‘abide’ as used throughout the Letters of John also can be translated as ‘dwell’ or ‘remain’ (as in 2:19).}

walked.

Dk1871 6. Hvo som siger, at han bliver i ham, han er og skyldig til at vandre saaledes, som han vandrede.

KXII 6. Den der säger sig blifva i honom, han skall ock vandra såsom han vandrade.

PR1739 6. Kes ennast ütleb temma sisse jäwad, sesamma peab ka nenda käima, kui temma on käinud.

LT 6. Kas sako esąs Jame, tas turi pats taip elgtis, kaip ir Jis elgėsi.

Luther1912 6. Wer da sagt, daß er in ihm bleibt, der soll auch wandeln, gleichwie er gewandelt hat.

Ostervald-Fr 6. Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit aussi marcher comme il a marché lui-même.

RV'1862 6. El que dice que está en él, debe andar como él anduvo.

SVV1750 6 Die zegt, dat hij in Hem blijft, die moet ook zelf alzo wandelen, gelijk Hij gewandeld heeft.

PL1881 6. Kto mówi, że w nim mieszka, powinien, jako on chodził, i sam także chodzić.

Karoli1908 Hu 6. A ki azt mondja, hogy ő [7†] benne marad, annak úgy kell járnia, [8†] a mint

ő járt.

RuSV1876 6 Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал.

БКуліш 6. Хто говорить, що в Ньому пробуває, повинен, яко ж Той ходив, і він так ходити.

FI33/38 7 Rakkaani, en minä kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on alusta ollut; tämä vanha käsky on se sana, jonka te olette (alusta) kuulleet.

TKIS 7 Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta on ollut. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette (alusta) kuulleet.

Biblia1776 7. Rakkaat veljet, en minä uutta käskyä teille kirjoita, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta oli. Vanha käsky on se sana, jonka te alusta kuulitte.

CPR1642 7. Rackat weljeni en minä vtta käskyä teille kirjoita waan wanhan käskyn joca teillä algusta oli.

UT1548 7. Rackat Welieni/ em mine wtta Keskye kirioita teille/ waan sen wanhan Keskyn ioca teille alghusta oli. (Rakkaat weljeni/ en minä uutta käskyä kirjoita teille/ waan sen wanhan käskyn, joka teille alusta oli.)

Gr-East 7. Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐντολὴν παλαιὰν, ἣν εἴχετε

Text Receptus 7. αδελφοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχετε

ἀπ᾽ ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς.

απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε απ αρχης 7. adelfoi ουκ entolen kainen grafo υmin all entolen palaian en eichete ap arches e entole e palaia estin o logos on ekoυsate ap arches

MLV19 7 Brethren, I write no new commandment to you°, but an old commandment which you° (have) had {Or: were holding onto} from (the) beginning. The old commandment is the word which you° (have) heard from the beginning.

KJV 7. Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

Dk1871 7. Brødre! jeg skriver Eder ikke et nyt Bud, men et gammel Bud, som I have havt fra Begyndelsen. Det gamle Bud er det ord, som I have hørt fra Begyndelsen.

KXII 7. Bröder, jag skrifver eder intet nytt bud; utan det gamla budet, som I haft hafven af begynnelsen. Det gamla budet är det ord, som I hafven hört af begynnelsen.

PR1739 7. Wennad, minna ei kirjota teile mitte uut kässosanna, waid sedda wanna kässosanna, mis teil algmissest on olnud; se wanna kässosanna on se sanna, mis teie

LT 7. Broliai, aš jums nerašau naujo įsakymo, bet seną įsakymą, kurį turėjote nuo pradžios. Senas įsakymas yra žodis, kurį girdėjote nuo pradžios.

ollete kuulnud algmissest.

Luther1912 7. Brüder, ich schreibe euch nicht ein neues Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr habt von Anfang gehabt. Das alte Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang gehört habt.

Ostervald-Fr 7. Frères, je vous écris, non un commandement nouveau, mais un commandement ancien, que vous avez eu dès le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue dès le commencement.

RV'1862 7. Hermanos, no os escribo un mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo, que habéis tenido desde el principio: el mandamiento antiguo es la palabra que habéis oido desde el principio.

SVV1750 7 Broeders! Ik schrijf u geen nieuw gebod, maar een oud gebod, dat gij van den beginne gehad hebt; dit oud gebod is het woord, dat gij van den beginne gehoord hebt.

PL1881 7. Bracia! nie nowe przykazanie wam piszę, ale przykazanie stare, któreście mieli od początku; a to stare przykazanie jest ono słowo, któreście słyszeli od początku.

Karoli1908 Hu 7. Atyámfiai, nem új parancsolatot írok néktek, hanem régi [9†] parancsolatot, a mely előttetek volt kezdettől fogva; [10†] a régi parancsolat az íge, a melyet hallottatok kezdettől fogva.

RuSV1876 7 Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедьдревнюю, которую

БКуліш 7. Брати, не заповідь нову пишу вам, а заповідь стару, котру маєте з почину;

вы имели от начала. Заповедь древняя
естьслово, которое вы слышали от
начала.

заповідь стара, се слово, котре ви чули
з почину.

FI33/38 8 Ja kuitenkin minä kirjoitan teille uuden käskyn, sen, mikä on totta hänessä ja teissä; sillä pimeys katoaa, ja totinen valkeus jo loistaa.

TKIS 8 Toisekseen kirjoitan teille uuden käskyn, sen joka on totta Hänessä ja teissä, sillä pimeä katoaa ja tosi valo jo loistaa.

Biblia1776 8. Minä kirjoitan teille taas uuden käskyn, se mikä hänessä totinen on, ja teissä myös; sillä pimeys on mennyt pois ja totinen valkeus nyt paistaa.

CPR1642 8. Wanha käsky on se sana jonga te algusta cuulitte minä kirjoitan teille taas vden käskyn se cuin hänes totinen on ja teisä myös : Sillä pimeys on poismennyt ja totinen walkeus paista.

UT1548 8. Se wanha Kesky ombi se Sana/ ionga alghusta cwlitta. Taas wdhen Keskyn mine teille kirioitan/ se quin henese totinen ombi/ ia mös teise. Sille ette se pimeys on poismennyt/ Ja se totinen walkeus nyt paista. (Se wanha käsky ompi se Sana/ jonka alusta kuulitte. Taas uuden käskyn minä teille kirjoitan/ se kuin hänessä totinen ompi/ ja myös teissä. Sillä että se pimeys on pois mennyt/ ja se totinen

walkeus nyt paistaa.)

Gr-East 8. πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

Text Receptus 8. παλιν εντολην καινην γραφω υμιν ο εστιν αληθες εν αυτω και εν υμιν οτι η σκοτια παραγεται και το φως το αληθινον ηδη φαινει 8. palin entolen kainen grafo υmin o estin alethes en aυto kai en υmin oti e skotia paragetai kai to fos to alethinon ede fainei

MLV19 8 Again, I am writing a new commandment to you°, which is true in him and in you°, because the darkness is passing away and the true light is already appearing.

KJV 8. Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

Dk1871 8. Atter skriver jeg Eder et nyt Bud, som er sandt i ham og i Eder; thi Mørket drager bort, og det sande Lys skinner allerede.

KXII 8. Åter skrifver jag eder ett nytt bud, det sant är i honom, och i eder; ty mörkret är förgånget, och det sanna ljuset lyser nu.

PR1739 8. Ta kirjotan minna teile ühhe ue kässosanna, mis tössi on temma sees, ja

LT 8. Ir vis dėlto rašau jums naują įsakymą, kuris tikras Jame ir jumyse, nes tamsa

teie sees; sest pimmedus lähhäb möda , ja tössine walgus paistab nüüd.

traukiasi, o tikroji šviesa jau šviečia.

Luther1912 8. Wiederum ein neues Gebot schreibe ich euch, das da wahrhaftig ist bei ihm und bei euch; denn die Finsternis vergeht, und das wahre Licht scheint jetzt.

Ostervald-Fr 8. Toutefois, je vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai en lui et en vous, car les ténèbres passent, et la vraie lumière luit déjà.

RV'1862 8. Otra vez os escribo un mandamiento nuevo, que es la verdad en él, y en vosotros; porque las tinieblas están pasando, y la verdadera luz ya alumbra.

SVV1750 8 Wederom schrijf ik u een nieuw gebod: hetgeen waarachtig is in Hem, zij ook in u waarachtig; want de duisternis gaat voorbij, en het waarachtige licht schijnt nu.

PL1881 8. Zasię przykazanie nowe piszę wam, które jest prawdziwe w nim i w was; iż ciemność przemija, a prawdziwa ona światłość już świeci.

Karoli1908 Hu 8. Viszont új [11†] parancsolatot írok néktek, a mi igaz ő benne és ti bennetek; mert a sötétség [12†] szűnni kezd, és az igaz [13†] világosság már fénylik.

RuSV1876 8 Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже светит.

БКуліш 8. Знов заповідь нову пишу вам, що єсть правдиве і в Ньому і в вас: що темрява переходить, а сьвітло правдиве вже сьвітить.

FI33/38 9 Joka sanoo valkeudessa olevansa, mutta vihaa veljeänsä, se on yhä vielä pimeydessä.

TKIS 9 Joka sanoo valossa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeässä.

Biblia1776 9. Joka sanoo valkeudessa olevansa ja vihaa veljeänsä, hän on vielä pimeydessä.

CPR1642 9. Joca sano walkeudes olewans ja wiha weljens hän on wielä pimeydes.

UT1548 9. Joca sanopi walkeudhesa oleuans/ Ja wihapi hene' weliens/ hen ombi wiele pimeydhesa. (Joka sanoopi walkeudessa olewansa/ ja wihaapi hänen weljiänsä/ hän ompi wielä pimeydessä.)

Gr-East 9. ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

Text Receptus 9. ο λεγων εν τω φωτι ειναι και τον αδελφον αυτου μισων εν τη σκοτια εστιν εως αρτι 9. o legon en to foti einai kai ton adelfon aυτoυ mison en te skotia estin eos arti

MLV19 9 He who says he is in the light and hates his brother, is in the darkness (even) until now.

KJV 9. He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

Dk1871 9. Hvo som siger, at han er i Lyset, og hader sin Broder, han er endnu i Mørket.

KXII 9. Den som säger sig vara i ljuset, och hatar sin broder, han är ännu i mörkret.

PR1739 9. Kes ennast ütleb walgusses ollewad, ja wihkab omma wenna, se on pimmedusse sees siit sadik.

LT 9. Kas sakosi esąs šviesoje, o savo brolio nekenčia, tas dar tebėra tamsoje.

Luther1912 9. Wer da sagt, er sei im Licht, und haßt seinen Bruder, der ist noch in der Finsternis.

Ostervald-Fr 9. Celui qui dit qu'il est dans la lumière, et qui hait son frère, est encore à présent dans les ténèbres.

RV'1862 9. El que dice que está en la luz, y aborrece a su hermano, el tal aun está en tinieblas todavía.

SVV1750 9 Die zegt, dat hij in het licht is, en zijn broeder haat, die is in de duisternis tot nog toe.

PL1881 9. Kto mówi, iż jest w światłości, a brata swego nienawidzi, w ciemności jest aż dotąd.

Karoli1908 Hu 9. A ki azt mondja, hogy a világosságban van, és gyűlöli az ő atyjafiát az még mindig a [14†] sötétségben van.

RuSV1876 9 Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме.

БКуліш 9. Хто говорить, що він в сьвітлї, а ненавидить брата свого, той в темряві аж досї.

FI33/38 10 Joka rakastaa veljeänsä, se pysyy valkeudessa, ja hänessä ei ole pahennusta.

Biblia1776 10. Joka veljeänsä rakastaa, se pysyy valkeudessa ja ei hänessä ole pahennusta.

UT1548 10. Joca henen weliense racastapi/ se pysy walkiudhesa/ ia henese ei ole pahannusta. (Joka hänen weljiänsä rakastaapi/ se pysyy walkeudessa/ ja hänessä ei ole pahennusta.)

TKIS 10 Joka rakastaa veljeään, pysyy valossa, eikä hänessä ole pahennusta.

CPR1642 10. Joca weljens racasta se pysy walkeudes ja ei hänesä ole pahennusta.

Gr-East 10. ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·

Text Receptus 10. ο αγαπων τον αδελφον αυτου εν τω φωτι μενει και σκανδαλον εν αυτω ουκ εστιν 10. o agapon ton adelfon auτou en to foti menei kai skandalon en auto ouk estin

MLV19 10 He who loves* his brother abides in the light and there is no offense in him.

KJV 10. He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

Dk1871 10. Hvo som elsker sin Broder, bliver i Lyset og der er ingen Forargelse i ham.

KXII 10. Den der älskar sin broder, han blifver i ljuset, och ingen förargelse är i honom.

PR1739 10. Kes omma wenna armastab, se jääb walgusse sisse, ja pahhandust ei olle mitte temma sees.

LT 10. Kas myli savo brolį, tas pasilieka šviesoje, ir jame nėra nieko piktinančio.

Luther1912 10. Wer seinen Bruder liebt, der bleibt im Licht, und ist kein Ärgernis bei ihm.

Ostervald-Fr 10. Celui qui aime son frère, demeure dans la lumière, et rien en lui ne le fait broncher.

RV'1862 10. El que ama a su hermano, está en la luz, y no hay escándalo en él.

SVV1750 10 Die zijn broeder liefheeft, blijft in het licht, en geen ergernis is in hem.

PL1881 10. Kto miłuje brata swego, w światłości mieszka i zgorszenia w nim nie masz.

Karoli1908 Hu 10. A ki szereti az ő atyjafiát [15†] a világosságban marad, és nincs benne botránkozásra [16†] való.

RuSV1876 10 Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна.

БКуліш 10. Хто любить брата свого, в сьвітлї пробуває, і поблазнї у ньому нема;

FI33/38 11 Mutta joka vihaa veljeänsä, se on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä hän tiedä, mihin menee; sillä pimeys on sokaissut hänen silmänsä.

TKIS 11 Mutta joka vihaa veljeään, on pimeässä ja vaeltaa pimeässä eikä tiedä, mihin menee, sillä pimeä on sokaissut hänen silmänsä.

Biblia1776 11. Mutta joka veljeänsä vihaa, hän on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä tiedä, kuhunka hän menee; sillä pimeydet ovat hänen silmänsä soaisseet.

CPR1642 11. Mutta joca weljens wiha hän on pimeydes ja waelda pimeydes eikä tiedä cuhunga hän mene : sillä pimeydet owat hänen silmäns sogaisnet.

UT1548 11. Mutta ioca henen weliens wihapi/ se ombi pimeydese/ ia waeldapi pimeydhese/ ia ei tiedhe cunga hen menepi/ Sille ette pimeydhet ouat henen Silmens soghaisnuet. (Mutta joka hänen weljiänsä wihaapi/ se ompi pimeydessä/ ja waeltaapi pimeydessä/ ja ei tiedä kuhunka hän meneepi/ Sillä että pimeydet owat hänen silmänsä sokaistuneet.)

Gr-East 11. ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

Text Receptus 11. ο δε μισων τον αδελφον αυτου εν τη σκοτια εστιν και εν τη σκοτια περιπατει και ουκ οιδεν που υπαγει οτι η σκοτια ετυφλωσεν τους οφθαλμους αυτου 11. o de mison ton adelfon auτou en te skotia estin kai en te skotia peripatei kai ouk oiden pou υpagei oti e skotia etυflosen touς ofthalmouς auτou

MLV19 11 But he who hates his brother is in the darkness and is walking in the darkness and does not know where he is going, because the darkness blinded his eyes.

KJV 11. But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

Dk1871 11. Men hvo som hader sin Broder, er i Mørket og vandrer i Mørket og veed ikke, hvor han gaaer, fordi Mørket har forblindet hans Øine.

KXII 11. Men den som hatar sin broder, han är i mörkret, och vandrar i mörkret, och vet icke hvart han går; ty mörkret hafver förblindat hans ögon.

PR1739 11. Agga kes omma wenna wihkab, se on pimmedusses, ja käib pimmedusses, ja ei tea mitte, kuhho ta lähheb, sest et pimmedus temma silmad on pimmedaks teinud.

LT 11. O kas savo brolio nekenčia, tas yra tamsoje, vaikščioja tamsoje ir nežino, kur einąs, nes tamsa užgulė jam akis.

Luther1912 11. Wer aber seinen Bruder haßt, der ist in der Finsternis und wandelt in der Finsternis und weiß nicht, wo er hin geht; denn die Finsternis hat seine Augen verblendet.

Ostervald-Fr 11. Mais celui qui hait son frère, est dans les ténèbres, et marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

RV'1862 11. Empero el que aborrece a su hermano, está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no

SVV1750 11 Maar die zijn broeder haat, is in de duisternis, en wandelt in de duisternis,

sabe donde se va; porque las tinieblas le han cegado los ojos.

en weet niet, waar hij henengaat; want de duisternis heeft zijn ogen verblind.

PL1881 11. Lecz kto nienawidzi brata swego, w ciemności jest i w ciemności chodzi, a nie wie, gdzie idzie, iż ciemność zaślepiła oczy jego.

Karoli1908 Hu 11. A ki pedig gyűlöli az ő atyjafiát, a sötétségben van, [17†] és a sötétségben jár, és nem tudja hová [18†] megy, mert a sötétség megvakította az ő szemeit.

RuSV1876 11 А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.

БКуліш 11. хто ж ненавидить брата свого, той в темряві, і в темряві ходить, і не знає де йде, бо темрява ослїпила очі його.

FI33/38 12 Minä kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut hänen nimensä tähden.

TKIS 12 Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut Hänen nimensä vuoksi.

Biblia1776 12. Rakkaat poikaseni, minä kirjoitan teille, että teille synnit anteeksi annetaan hänen nimensä tähden.

CPR1642 12. Rackat poicaiseni minä kirjoitan teille että teille synnit andexi annetan hänen Nimens tähden.

UT1548 12. Rackat Poicaiseni/ Mine kirioitan teille/ ette teille synnit andexiannetan henen Nimens tedhen. (Rakkaat poikaseni/ Minä kirjoitan teille/ että teille synnit

anteeksiannetan hänen nimensä tähden.)

Gr-East

12. Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Text Receptus

12. γραφω υμιν τεκνια οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτιαι δια το ονομα αυτου
12. grafo υmin teknia oti afeontai υmin ai amartiai dia to onoma aυtoυ

MLV19

12 I am writing to you°, (my) little-children, because your° sins have been forgiven to you° through his name.

KJV

12. I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

Dk1871

12. Jeg skriver til Eder, mine Børn! thi Eders Syndere ere Eder forladne formedelst hans Navn.

KXII

12. Jag skrifver eder, kära barn, att eder skola synderna förlåtna varda, för hans Namns skull.

PR1739

12. Ma kirjotan teile, lapsokessed, et pattud teile on andeks antud temma nimme pärrast.

LT

12. Rašau jums, vaikeliai, nes dėl Jo vardo atleistos jums nuodėmės.

Luther1912

12. Liebe Kindlein, ich schreibe euch; denn die Sünden sind euch vergeben durch seinen Namen.

Ostervald-Fr

12. Petits enfants, je vous écris, parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom.

RV'1862 12. Hijitos, os escribo que vuestros pecados os son perdonados por causa de su nombre.

SVV1750 12 Ik schrijf u, kinderkens, want de zonden zijn u vergeven om Zijns Naams wil.

PL1881 12. Piszę wam, dziatki! iż wam są odpuszczone grzechy dla imienia jego.

Karoli1908 Hu 12. Írok néktek, gyermekek, mert a ti bűneitek megbocsáttattak az ő [19†] nevéért.

RuSV1876 12 Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его.

БКуліш 12. Пишу вам, дїточки, що оставляють ся вам гріхи задля імени Його.

FI33/38 13 Minä kirjoitan teille, isät, sillä te olette oppineet tuntemaan hänet, joka alusta on ollut. Minä kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä te olette voittaneet sen, joka on paha. Minä olen kirjoittanut teille, lapsukaiset, sillä te olette oppineet tuntemaan Isän.

TKIS 13 Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet joka alusta on ollut. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan*. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän.

Biblia1776 13. Minä kirjoitan teille, isät; sillä te tunsitte hänen, joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaiset, sillä te voititte pahan. Minä kirjoitan teille, lapsukaiseni; sillä te tunsitte Isän.

CPR1642 13. Minä kirjoitan teille Isät : sillä te tunsitte hänen joca algusta on. Minä kirjoitan teille nuorucaiset : sillä te woititte pahan. Minä kirjoitan teille lapsucaiseni : sillä te tunsitte Isän.

UT1548 13. Mine kirioitan teille Iset/ sille te tunsitta henen ioca alghusta on. Mine kirioitan noricasille/ Sille te woititte sen pahan. Mine kirioitan teille Lapsucaiseni/ Sille te tunsitta Isen. (Minä kirjoitan teille isät/ sillä te tunsitte hänen joka alusta on. Minä kirjoitan nuorukaisille/ Sillä te woititte sen pahan. Minä kirjoitan teille lapsukaiseni/ Sillä te tunsitte Isän.)

Gr-East 13. γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.

Text Receptus 13. γραφω υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης γραφω υμιν νεανισκοι οτι νενικηκατε τον πονηρον γραφω υμιν παιδια οτι εγνωκατε τον πατερα
13. grafo υmin pateres oti egnokate ton ap arches grafo υmin neaniskoi oti nenikekate ton poneron grafo υmin paidia oti egnokate ton patera

MLV19 13 I am writing to you°, fathers, because you° have known the one who (is) from (the) beginning. I am writing to you°, young-men, because you° have overcome

KJV 13. I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked

the evil (one). I am writing to you°, children, because you° have known the Father.

one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

Dk1871 13. Jeg skriver til Eder, I Fædre! thi I have kjendt ham, som er fra Begyndelsen. Jeg skriver til Eder, I Unge! thi I have overvundet den Onde. Jeg skriver til Eder, I Børn thi I have kjendt Faderen.

KXII 13. Jag skrifver eder, I fäder; ty I hafven känt honom, som är af begynnelsen. Jag skrifver eder, I ynglingar; ty I hafven öfvervunnit den onda.

PR1739 13. Ma kirjotan teile, issad, sest et teie tedda tunnete, kes algmissest on; ma kirjotan teile, nored mehhed, sest et teie sedda tiggedat ollete ärrawoitnud; ma kirjotan teile, lapsokessed, sest teie tunnete sedda Issa.

LT 13. Rašau jums, tėvai, nes pažinote Tą, kuris yra nuo pradžios. Ir jums, jaunuoliai, rašau, nes nugalėjote piktąjį. Rašau jums, vaikeliai, nes pažinote Tėvą.

Luther1912 13. Ich schreibe euch Vätern; denn ihr kennt den, der von Anfang ist. Ich schreibe euch Jünglingen; denn ihr habt den Bösewicht überwunden.

Ostervald-Fr 13. Pères, je vous écris, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parce que vous avez vaincu le malin.

RV'1862 13. Padres, os escribo que habéis conocido

SVV1750 13 Ik schrijf u, vaders! want gij hebt Hem

a aquel que es desde el principio.
Mancebos, os escribo que habéis vencido al maligno. Hijitos, os escribo que habéis conocido al Padre.

gekend, Die van den beginne is. Ik schrijf u, jongelingen, want gij hebt den boze overwonnen. Ik schrijf u, kinderen, want gij hebt den Vader gekend.

PL1881 13. Piszę wam, ojcowie! żeście poznali tego, który jest od początku. Piszę wam, młodzieócy! żeście zwyciężyli onego złośnika.

Karoli1908 Hu 13. Írok néktek atyák, mert megismertétek azt, a ki kezdettől fogva van. Írok néktek ifjak, mert meggyőztétek a gonoszt. Írok néktek fiacskák, mert megismertétek az Atyát.

RuSV1876 13 Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца.

БКуліш 13. Пишу вам, батьки, що ви пізнали Того, котрий (єсть) від почину. Пишу вам, молодята, що ви подужали лукавого. Пишу вам, діти, що ви пізнали Отця.

FI33/38 14 Minä olen kirjoittanut teille, isät, sillä te olette oppineet tuntemaan hänet, joka alusta on ollut. Minä olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette voittaneet sen, joka on paha.

TKIS 14 Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet, joka alusta on ollut. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan*.

Biblia1776 14. Minä kirjoitin teille, isät; sillä te tunsitte sen, joka alusta on. Minä kirjoitin teille, nuorukaiset; sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette pahan voittaneet.

UT1548 14. Mine kirioitin teille Iset/ Sille te tunsitta sen ioca alghusta on. Mine kirioitin teille Noricaisille/ Sille ette te wäkeuet oleta/ ia Jumalan Sana pysypi teise/ Ja oletta sen Pahan ylitzeuoittanuet. (Minä kirjoitin teille isät/ Sillä te tunsitte sen joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaisille/ sillä että te wäkewät oletta/ ja Jumalan Sana pysyypi teissä/ ja olette sen pahan ylitse woittaneet.)

CPR1642 14. Minä kirjoitin teille Isät : sillä te tunsitte sen joca algusta on. Minä kirjoitin teille nuorucaiset : sillä te oletta wäkewät ja Jumalan sana pysy teisä ja te oletta pahan woittanet.

Gr-East 14. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ’ ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

Text Receptus 14. εγραψα υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης εγραψα υμιν νεανισκοι οτι ισχυροι εστε και ο λογος του θεου εν υμιν μενει και νενικηκατε τον πονηρον 14. egrapsa υmin pateres oti egnokate ton ap arches egrapsa υmin neaniskoi oti ischυroi este kai o logos tou

theoυ en υmin menei kai nenikekate ton poneron

MLV19 14 I wrote to you°, fathers, because you° have known the one who is from (the) beginning. I wrote to you°, young-men, because you° are strong and the word of God is abiding in you° and you° overcame the evil (one).

KJV 14. I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

Dk1871 14. Jeg skrev til Eder, I fædre! thi I have kjendt ham, som er fra Begyndelsen. jeg skrev til Eder, I unge! thi I ere stærke, og Guds Ord bliver i Eder, og I have overvundet den Onde.

KXII 14. Jag skrifver eder, I barn; ty I hafven känt Fadren. Jag hafver skrifvit eder, I fäder; ty I hafven känt honom, som är af begynnelsen. Jag hafver skrifvit eder, I ynglingar; ty I ären starke; och Guds ord blifver i eder, och hafven öfvervunnit den onda.

PR1739 14. Ma ollen teile kirjotanud, issad, sest et teie tedda tunnete, kes algmissest on; ma ollen teile kirjotanud, nored mehhed, sest et teie wäggewad ollete , ja Jummala sanna teie sisse jääb, ja et teie sedda tiggedat

LT 14. Parašiau jums, tėvai, nes pažinote Tą, kuris yra nuo pradžios. Parašiau jums, jaunuoliai, nes jūs stiprūs ir jumyse laikosi Dievo žodis, ir jūs nugalėjote piktąjį.

ollete ärrawoitnud.

Luther1912 14. Ich habe euch Kindern geschrieben; denn ihr kennet den Vater. Ich habe euch Vätern geschrieben; denn ihr kennt den, der von Anfang ist. Ich habe euch Jünglingen geschrieben; denn ihr seid stark, und das Wort Gottes bleibt bei euch, und ihr habt den Bösewicht überwunden.

Ostervald-Fr 14. Petits enfants, je vous écris, parce que vous avez connu le Père. Pères, je vous ai écrit, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous ai écrit, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin.

RV'1862 14. Padres, os he escrito que habéis conocido al que es desde el principio. Mancebos, yo os escribí que sois fuertes, y que la palabra de Dios mora en vosotros, y que habéis vencido al maligno.

SVV1750 14 Ik heb u geschreven, vaders, want gij hebt Hem gekend, Die van den beginne is. Ik heb u geschreven, jongelingen, want gij zijt sterk, en het Woord Gods blijft in u, en gij hebt den boze overwonnen.

PL1881 14. Piszę wam, dziateczki! żeście poznali Ojca. Pisałem wam, ojcowie! żeście poznali onego, który jest od początku. Pisałem wam, młodzieócy! że jesteście mocni, a słowo Boże mieszka w was, a żeście zwyciężyli onego złośnika.

Karoli1908 Hu 14. Írtam néktek atyák, mert megismertétek azt, a ki kezdettől fogva [20†] van. Írtam néktek ifjak, mert erősek vagytok, és az Isten ígéje megmarad bennetek, és meggyőztétek a gonoszt.

RuSV1876 14 Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.

БКуліш 14. Писав я вам, батьки, що ви пізнали Того, що від почину. Писав я вам, молодята, що ви сильні, і слово Боже у вас пробуває, і що подужали лукавого.

FI33/38 15 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, niin Isän rakkaus ei ole hänessä.

TKIS 15 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku rakastaa maailmaa, ei Isän rakkaus ole hänessä.

Biblia1776 15. Älkäät maailmaa rakastako eli mitään mitä maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, ei hänessä ole Isän rakkaus.

CPR1642 15. Älkät mailma racastaco eli mitän cuin mailmas on. Jos jocu mailma racasta ei hänes ole Isän rackaus.

UT1548 15. Elkette Mailma racastaco/ eike miten quin Mailmas on. Jos iocu Mailma racasta/ henese ei ole Isen Rackaus. (Älkäätte maailmaa rakastako/ eikä mitään kuin maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa/ hänessä ei ole Isän rakkaus.)

Gr-East 15. μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον,

Text Receptus 15. μη αγαπατε τον κοσμον μηδε τα εν τω κοσμω εαν τις αγαπα τον κοσμον

οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·

ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω
15. me agapate ton kosmon mede ta en to kosmo ean tis agapa ton kosmon ouk estin e agape tou patros en auto

MLV19 15 Do° not love* the world, nor the things (which are) in the world. If anyone loves* the world, the love* of the Father is not in him.

KJV 15. Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

Dk1871 15. Elsker ikke Verden, ikke heller de Ting, som ere i Verden! Dersom Nogen elsker Verden, er Faderens Kjærlighed ikke i ham.

KXII 15. Älsker icke verldena, icke heller de ting i verldene äro. Den der älskar verldena, i honom är icke Fadrens kärlek.

PR1739 15. Ärge armastage mitte ma-ilma, egga sedda, mis ma-ilmas on; kui kegi ma-ilma armastab, selle sees ei olle mitte Issa armastust.

LT 15. Nemylėkite pasaulio, nei to, kas yra pasaulyje. Jei kas myli pasaulį, nėra jame Tėvo meilės,

Luther1912 15. Habt nicht lieb die Welt noch was in der Welt ist. So jemand die Welt liebhat, in

Ostervald-Fr 15. N'aimez point le monde, ni les choses qui sont dans le monde. Si quelqu'un

dem ist nicht die Liebe des Vaters.

RV'1862 15. No améis al mundo, ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.

PL1881 15. Nie miłujcie świata, ani tych rzeczy, które są na świecie; jeźli kto miłuje świat, nie masz w nim miłości ojcowskiej.

RuSV1876 15 Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей.

FI33/38 16 Sillä kaikki, mikä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän korskeus, se ei ole Isästä, vaan maailmasta.

Biblia1776 16. Sillä kaikki, mitä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän koreus, ei se ole Isästä, vaan se on maailmasta.

aime le monde, l'amour du Père n'est point en lui;

SVV1750 15 Hebt de wereld niet lief, noch hetgeen in de wereld is; zo iemand de wereld liefheeft, de liefde des Vaders is niet in hem.

Karoli1908 Hu 15. Ne szeressétek a világot, se azokat, a mik a világban vannak. Ha valaki a világot szereti, [21†] nincs meg abban az Atya szeretete.

БКуліш 15. Не любіте ж сьвіта, анї того, що в сьвітї. Коли хто любить сьвіт, нема любови Отцївської у ньому;

TKIS 16 Sillä mikään, mikä on maailmassa, lihan himo ja silmäin pyyntö ja elämän korska, ei ole Isästä lähtöisin, vaan on maailmasta peräisin,

CPR1642 16. Sillä caicki cuin mailmas owat (lihan himo silmäin pyyndö ja elämän coreus) ei ne ole Isäst waan mailmast.

UT1548 16. Sille ette caiki quin Mailmas o'bi (nimittein Liha' himo/ ia Silmein himo/ ia Elemen coreus) ei ne ole Iseste/ waan Mailmasta. (Sill että kaikki kuin maailmassa ompi (nimittäin lihan himo/ ja silmäin himo/ ja elämän koreus) ei ne ole Isästä/ waan maailmasta.)

Gr-East 16. ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί.

Text Receptus 16. οτι παν το εν τω κοσμω η επιθυμια της σαρκος και η επιθυμια των οφθαλμων και η αλαζονεια του βιου ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ εκ του κοσμου εστιν 16. oti pan to en to kosmo e epithυmia tes sarkos kai e epithυmia ton ofthalmon kai e alazoneia tου βιου ουk estin ek tου patros all ek tου kosmou estin

MLV19 16 Because everything in the world: the lust of the flesh and the lust of the eyes and the self-importance of life, are not from the Father, but are from the world.

KJV 16. For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

Dk1871 16. Thi alt det, som er i Verden, Kjødets Lyst og Øinenes Lyst og Livets Hoffærdighed, er ikke af Faderen, men af Verden.

KXII 16. Ty allt det som är i verldene, nämliga köttsens begärelse, och ögonens begärelse, och högfärdigt lefverne, det är icke af Fadrenom, utan af verldene.

PR1739 16. Sest keik, mis ma-ilmas on lihha himmo, ja silma himmo, ja ello körkus, ei olle mitte Issast, waid se on ma-ilmast.

LT 16. nes visa, kas pasaulyje, tai kūno geismas, akių geismas ir gyvenimo išdidumas, o tai nėra iš Tėvo, bet iš pasaulio.

Luther1912 16. Denn alles, was in der Welt ist: des Fleisches Lust und der Augen Lust und hoffärtiges Leben, ist nicht vom Vater, sondern von der Welt.

Ostervald-Fr 16. Car tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais du monde.

RV'1862 16. Porque todo lo que hay en el mundo, que es concupiscencia de la carne, y concupiscencia de los ojos, y soberbia de la vida, no es del Padre, mas es del mundo.

SVV1750 16 Want al wat in de wereld is, namelijk de begeerlijkheid des vleses, en de begeerlijkheid der ogen, en de grootsheid des levens, is niet uit den Vader, maar is uit de wereld.

PL1881 16. Albowiem wszystko, co jest na świecie, jako pożądliwość ciała i pożądliwość oczu, i pycha żywota, toć nie jest z Ojca, ale jest z

Karoli1908 Hu 16. Mert mindaz, a mi a világban van, a test kívánsága, és a szemek kívánsága, és az élet kérkedése nem az Atyától van,

świata.

hanem a világból.

RuSV1876 16 Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего.

БКуліш 16. все бо, що в сьвітї, - хотїннє тїла і хотїннє очей, і гордощі сьвітові, - не з Отця а зо сьвіта.

FI33/38 17 Ja maailma katoaa ja sen himo; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy iankaikkisesti.

TKIS 17 Ja maailma katoaa ja sen himo, Mutta joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iäti.

Biblia1776 17. Ja maailma katoo ja hänen himonsa; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Ja mailma cato himoinens mutta joca teke Jumalan tahdon se pysy ijancaickisest.

UT1548 17. Ja mailma catopi himoinensa/ Mutta ioca teke Jumalan tachton/ se pysypi ijancaikisesta. (Ja maailma katoaapi himoinensa/ Mutta joka tekee Jumalan tahdon/ se pysyypi iankaikkisesti.)

Gr-East 17. καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 17. και ο κοσμος παραγεται και η επιθυμια αυτου ο δε ποιων το θελημα του θεου μενει εις τον αιωνα 17. kai o kosmos paragetai kai e epithυmia aυtoυ

o de poion to thelema tου theoυ menei eis ton aiona

MLV19 17 And the world is passing away and its lust, but he who is practicing the will of God abides forever.

KJV 17. And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

Dk1871 17. Og Verden forgaaer og dens Lyst; men hvo, som gjør Guds Villie bliver til evig Tid.

KXII 17. Och verlden förgås, och hennes lusta; men den som gör Guds vilja, han blifver evinnerliga.

PR1739 17. Ja mailm lähhäb hukka, ja temma himmo; agga, kes Jummala tahtmist teeb, se jääb iggaweste.

LT 17. Praeina pasaulis ir jo geismai, bet kas vykdo Dievo valią, tas išlieka per amžius.

Luther1912 17. Und die Welt vergeht mit ihrer Lust; wer aber den Willen Gottes tut, der bleibt in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 17. Et le monde passe, et sa convoitise; mais celui qui fait la volonté de Dieu, demeure éternellement.

RV'1862 17. Y el mundo se pasa, y su concupiscencia; mas el que hace la voluntad de Dios, permanece para siempre.

SVV1750 17 En de wereld gaat voorbij, en haar begeerlijkheid; maar die den wil van God doet, blijft in der eeuwigheid.

PL1881 17. Światci przemija i pożądliwość jego; ale kto czyni wolę Bożą, trwa na wieki.

Karoli1908 Hu 17. És a világ elmúlik, [22†] és annak kívánsága is; de a ki az Isten akaratát [23†] cselekszi, megmarad örökké.

RuSV1876 17 И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.

БКуліш 17. І сьвіт перейде, і хотїннє його; хто ж чинить волю Божу, пробуває по вік.

FI33/38 18 Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika. Ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmaantunut; siitä me tiedämme, että nyt on viimeinen aika.

TKIS 18 Lapsukaiset, on viimeinen aika. Ja niin kuin olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmestynyt. Siitä tiedämme, että on viimeinen aika.

Biblia1776 18. Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika, ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin nyt myös monta antikristusta rupee olemaan; sillä me tunnemme, että viimeinen aika on.

CPR1642 18. LApsucaiset nyt on wijmeinen aica ja nijncuin te oletta cuullet että Antichristus tule nijn nyt myös monda Antichristust rupea oleman sijtä me tunnemme että wijmeinen aica on.

UT1548 18. Lapsucaiset/ nyt ombi se wimeinen aica/ Ja ninquin te oletta cwluet/ ette se Antichristus tuleua ombi/ ia nyt mös monda Antichristusta rupesit oleman/ sijte

me tunnemma/ ette se wimeinen aica ombi. (Lapsukaiset/ Nyt ompi se wiimeinen aika/ Ja niinkuin te oletta kuulleet/ että se antikristus tulewa ompi/ ja nyt myös monta antikristusta rupesit oleman/ siitä me tunnemme/ että se wiimeinen aika ompi.)

Gr-East

18. Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

Text Receptus

18. παιδια εσχατη ωρα εστιν και καθως ηκουσατε οτι ο αντιχριστος ερχεται και νυν αντιχριστοι πολλοι γεγονασιν οθεν γινωσκομεν οτι εσχατη ωρα εστιν
18. paidia eschate ora estin kai kathos ekousate oti o antichristos erchetai kai nun antichristoi polloi gegonasin othen ginoskomen oti eschate ora estin

MLV19

18 Children, it is the last hour and just-as you° (have) heard that the antichrist is coming, even now many antichrists have become (known); hence we know that it is (the) last hour.

KJV

18. Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

Dk1871 18. Mine Børn! det er den sidste Time, og som I have hørt, at Antichristen kommer, saa ere nu mange Antichrister fremkomne; hvoraf vi kjende, at det er den sidste Time.

KXII 18. Käre barn, nu är den ytterste tiden, och såsom I hafven hört, att Antichrist skall komma; ja, nu äro allaredo månge Antichrister vordne, och deraf vete vi att den ytterste tiden är nu.

PR1739 18. Lapsokessed, wiimne tund on kä, ja nenda kui ollete kuulnud, et Kristusse wastane tulleb, ja nüüd on neid Kristusse wastasid paljo sanud; sest tunneme meie, et wiimne tund kä on.

LT 18. Vaikeliai, tai paskutinė valanda. Kaip esate girdėję, kad ateis antikristas, tai jau dabar pasirodė daug antikristų. Iš to sprendžiame, jog tai paskutinė valanda.

Luther1912 18. Kinder, es ist die letzte Stunde! Und wie ihr gehört habt, daß der Widerchrist kommt, so sind nun viele Widerchristen geworden; daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist.

Ostervald-Fr 18. Petits enfants, c'est ici la dernière heure; et comme vous avez entendu dire que l'antichrist vient, il y a dès maintenant plusieurs antichrists; par où nous connaissons que c'est la dernière heure.

RV'1862 18. Hijitos, ya es la postrera hora; y como vosotros habéis oido que el anticristo ha de venir, así también al presente han comenzado a ser muchos anticristos, por lo cual sabemos que ya es la postrimera hora.

SVV1750 18 Kinderkens, het is de laatste ure; en gelijk gij gehoord hebt, dat de antichrist komt, zo zijn ook nu vele antichristen geworden; waaruit wij kennen, dat het de laatste ure is.

PL1881 18. Dziateczki! ostateczna godzina jest; a jakoście słyszeli, że antychryst przyjść ma, i teraz wiele antychrystów powstało; stąd wiemy, iż jest ostateczna godzina.

Karoli1908 Hu 18. Fiacskáim, itt az utolsó óra; és a mint hallottátok, hogy az antikrisztus eljő, [24†] így most sok antikrisztus támadt; a honnan tudjuk, hogy itt az utolsó óra.

RuSV1876 18 Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаем из того, что последнее время.

БКуліш 18. Дїти, остання година настала; і яко ж чули ви, що антихрист прийде, а тепер многі антихристи постали, то й звідтіля знаємо, що остання година.

FI33/38 19 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät olleet yhtä meidän kanssamme; sillä jos he olisivat olleet yhtä meidän kanssamme, niin he olisivat meidän kanssamme pysyneet; mutta heissä oli tuleva ilmi, että kaikki eivät ole yhtä meidän kanssamme.

TKIS 19 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät kuuluneet meihin. Sillä jos he olisivat kuuluneet meihin, he olisivat pysyneet kanssamme. Heissä on kuitenkin käyvä ilmi, että kaikki eivät kuulu meihin.

Biblia1776 19. He ovat meistä lähteneet, mutta ei he olleet meistä; sillä jos he meistä olleet olisivat, niin he tosin olisivat meidän kanssamme pysyneet: mutta että ne julki tulisivat, ettei he kaikki ole meistä.

CPR1642 19. He owat meistä lähtenet mutta ei he ollet meistä : sillä jos he meistä ollet olisit nijn he olisit meidän cansamme pysynet. Mutta se tuli julki ettei he caicki ole meistä.

UT1548 19. He ouat meilde wloslectenet/ Mutta eiuet olluat meiste. Sille ios he meiste olisit olluuat/ nin he olisit tosin pysynyet meiden cansanne. Mutta senpäle ette he iulkisexi tulisit/ ettei he ole caiki meiste. (He owat meiltä ulos lähteneet/ Mutta eiwät olleet meistä. Sillä jos he meistä olisit olleet/ niin he olisit tosin pysyneet meidän kanssamme. Mutta senpäälle että he julkiseksi tulisit/ ettei he ole kaikki meistä.)

Gr-East 19. ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ᾽ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ᾽ ἡμῶν· ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.

Text Receptus 19. εξ ημων εξηλθον αλλ ουκ ησαν εξ ημων ει γαρ ησαν εξ ημων μεμενηκεισαν αν μεθ ημων αλλ ινα φανερωθωσιν οτι ουκ εισιν παντες εξ ημων 19. eks emon ekselthon all ouk esan eks emon ei gar esan eks emon memenekeisan an meth emon all ina fanerothosin oti ouk eisin pantes eks emon

MLV19 19 They went out away from us, but they were not from us; for* if they had been

KJV 19. They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they

from us, they would have remained with us, but (they went out), in order that they might be made manifest that all (of them) are not from us.

Dk1871 19. De ere udgangne fra os, men de vare ikke af os; thi dersom de havde været af os, da vare de vel blevne hos os. Men det skulde vorde aabenbart, at de ikke alle ere af os.

PR1739 19. Nemmad on meilt wäljaläinud, agga nemmad ei olnud mitte meist; sest olleksid nemmad meist olnud, siis olleksid nemmad kül meie jure jänud, agga se on sündinud, et nemmad piddid awwalikkuks sama, et keik ei olle meist.

Luther1912 19. Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns. Denn wo sie von uns gewesen wären, so wären sie ja bei uns geblieben; aber es sollte offenbar werden, daß nicht alle von uns sind.

would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

KXII 19. De äro utgångne af oss; men de voro icke af oss. Hade de varit af oss, då hade de ju blifvit när oss; men på det de skulle blifva uppenbare, att de äro icke alle af oss.

LT 19. Jie yra išėję iš mūsų, tačiau nebuvo mūsiškiai. Jeigu jie būtų buvę mūsiškiai, jie būtų likę su mumis. Bet turėjo paaiškėti, jog ne visi yra mūsiškiai.

Ostervald-Fr 19. Ils sont sortis d'entre nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; car s'ils eussent été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous; mais c'est afin qu'il fût manifesté que tous ne sont pas des nôtres.

RV'1862 19. Ellos salieron de entre nosotros, mas no eran de nosotros; porque si fueran de nosotros, hubieran cierto permanecido con nosotros; empero esto es para que se manifestase que todos no son de nosotros.

SVV1750 19 Zij zijn uit ons uitgegaan, maar zij waren uit ons niet; want indien zij uit ons geweest waren, zo zouden zij met ons gebleven zijn; maar dit is geschied, opdat zij zouden openbaar worden, dat zij niet allen uit ons zijn.

PL1881 19. Z nas wyszli, ale nie byli z nas; albowiem gdyby byli z nas, zostaliby byli z nami; ale wyszli z nas, aby objawieni byli, iż wszyscy nie byli z nas.

Karoli1908 Hu 19. Közülünk [25†] váltak ki, de nem voltak közülünk valók; mert ha közülünk valók lettek volna, velünk maradtak volna; de hogy nyilvánvalóvá legyen felőlük, hogy nem mindnyájan közülünk valók.

RuSV1876 19 Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но они вышли, и через то открылось, что не все наши.

БКуліш 19. Зміж нас вийшли, тільки не були зміж нас; бо коли б були зміж нас, то остали б з нами; тільки ж відступили вони, щоб явилось, що не всї наші.

FI33/38 20 Teillä on voitelu Pyhältä, ja kaikilla teillä on tieto.

TKIS 20 Mutta teillä on voitelu Pyhältä, ja *tiedätte kaiken*.

Biblia1776 20. Ja teillä on voide häneltä, joka pyhä on, ja te tiedätte kaikki.

CPR1642 20. Ja teillä on woide häneldä joca pyhä on ja te tiedätte caicki.

UT1548 20. Ja teille ombi se Woidhellus henelde ioca pyhe ombi/ Ja te tiedette caiki. (Ja teille ompi se woidellus häneltä joka pyhä ompi/ Ja te tiedätte kaikki)

Gr-East 20. καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα.

Text Receptus 20. και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου και οιδατε παντα 20. kai υmeis chrisma echete apo tov agiov kai oidate panta

MLV19 20 And you° have an anointing from the Holy One and you° know all things.

KJV 20. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

Dk1871 20. Og I have Salvelse af den Hellige og vide Alt.

KXII 20. Men I hafven smörjelse af dem Heliga, och veten allt.

PR1739 20. Ja teil on woidmisse-and, sest, kes pühha on, ja teie teate keik.

LT 20. Bet jūs turite Šventojo patepimą ir žinote viską.

Luther1912 20. Und ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und wisset alles.

Ostervald-Fr 20. Pour vous, vous avez reçu l'onction de la part du Saint, et vous connaissez toutes choses.

RV'1862 20. Mas vosotros tenéis la unción del Santo, y conocéis todas las cosas.

PL1881 20. Ale wy macie pomazanie od onego Świętego i wiecie wszystko.

RuSV1876 20 Впрочем, вы имеете помазание от Святаго и знаете все.

FI33/38 21 En minä ole kirjoittanut teille sentähden, ettette totuutta tiedä, vaan sentähden, että te tiedätte sen ja ettei mikään valhe ole totuudesta.

Biblia1776 21. En minä teille kirjoittanut niinkuin totuuden tietämättömille, vaan niinkuin sen tietäville, ja ettei yksikään valhe ole totuudesta.

UT1548 21. Em mine kirioittanut teille/ ninquin Totuden tietemettömille/ waan ninquin sen tietäuille/ ia tietekette/ ettei yxike waleh ole Totuyhesta. (En minä kirjoittanut teille/ niinkuin totuuden tietämättömille/ waan niinkuin sen

SVV1750 20 Doch gij hebt de zalving van den Heilige, en gij weet alle dingen.

Karoli1908 Hu 20. És néktek [26†] kenetetek van a Szenttől, és [27†] mindent tudtok.

БКуліш 20. І ви помазаннє маєте від Сьвятого, і знаєте все.

TKIS 21 En ole kirjoittanut teille sen vuoksi, ettette totuutta tiedä, vaan koska tiedätte sen ja *ettei mikään valhe* ole totuudesta peräisin.

CPR1642 21. En minä teille kirjoittanut nijncuin totuden tietämättömille waan nijncuin sen tietäwille ja tietkät ettei yxikän walhe ole totudesta.

tietäwille/ ja tietäkäätte/ ettei yksikään
wale ole totuudesta.)

Gr-East

21. οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ’ ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι.

Text Receptus

21. ουκ εγραψα υμιν οτι ουκ οιδατε την αληθειαν αλλ οτι οιδατε αυτην και οτι παν ψευδος εκ της αληθειας ουκ εστιν
21. ouk egrapsa υmin oti ouk oidate ten aletheian all oti oidate auten kai oti pan pseudos ek tes aletheias ouk estin

MLV19

21 I did not write to you° because you° do not know the truth, but because you° know (it) and because every lie is not from the truth.

KJV

21. I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

Dk1871

21. Jeg skrev ikke til Eder, fordi I ikke vide Sandheden; men fordi I vide den, og fordi ingen Løgn er af Sandheden.

KXII

21. Jag hafver icke skrifvit till eder, såsom till dem der icke veta sanningen; utan såsom till dem som henne veta, och att all lögn icke är af sanningene.

PR1739

21. Ma ei olle teile mitte kirjotanud sepärrast, et teie töt ei tea, waid et teie

LT

21. Aš parašiau jums ne kaip nežinantiems tiesos, bet todėl, kad

sedda teate, ja et ühtegi wallet töe seest ei tulle.

Luther1912 21. Ich habe euch nicht geschrieben, als wüßtet ihr die Wahrheit nicht; sondern ihr wisset sie und wisset, daß keine Lüge aus der Wahrheit kommt.

RV'1862 21. No os he escrito, como si ignoraseis la verdad, mas como a los que la conocéis, y que ninguna mentira es de la verdad.

PL1881 21. Nie pisałem wam, przeto żeście prawdy nie znali, ale że ją znacie, a iż wszelkie kłamstwo nie jest z prawdy.

RuSV1876 21 Я написал вам не потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы знаете ее, равно как и то, что всякая ложь не от истины.

pažįstate ją, o iš tiesos negali kilti joks melas.

Ostervald-Fr 21. Je vous ai écrit, non que vous ne connaissiez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez, et parce que nul mensonge ne vient de la vérité.

SVV1750 21 Ik heb u niet geschreven, omdat gij de waarheid niet weet, maar omdat gij die weet, en omdat geen leugen uit de waarheid is.

Karoli1908 Hu 21. Nem azért írtam néktek, mivel nem ismeritek az igazságot, hanem mivel ismeritek azt, és mivel semmi sincsen az igazságból, a mi hazugság.

БКуліш 21. Не писав я вам, наче б ви не знали правди, а що знаєте її, і що всяка брехня не від правди.

FI33/38 22 Kuka on valhettelija, ellei se, joka kieltää sen, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, se, joka kieltää Isän ja Pojan.

Biblia1776 22. Kuka on valehtelia, vaan se joka kieltää Jesuksen olevan Kristuksen? Se on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.

UT1548 22. Cuca ombi walectelia/ mutta se ioca kieldäpi Iesusen oleua' Christusen? Se ombi Antichristus ioca kieldäpi Isen ia Poia'. (Kuka ompi walehtelija/ mutte se joka kieltääpi Jesuksen olewan Kristuksen? Se ompi antikristus joka kieltääpi Isän ja Pojan.)

TKIS 22 Kuka on valehtelija, jollei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, joka kieltää Isan ja Pojan.

CPR1642 22. Cuca on walehtelia mutta se joca kieldä Jesuxen olewan Christuxen? Se on Antichristus joca kieldä Isän ja Pojan.

Gr-East 22. τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

Text Receptus 22. τις εστιν ο ψευστης ει μη ο αρνουμενος οτι ιησους ουκ εστιν ο χριστος ουτος εστιν ο αντιχριστος ο αρνουμενος τον πατερα και τον υιον
22. tis estin o pseυstes ei me o arnoυmenos oti iesoυs oυk estin o christos oυtos estin o antichristos o arnoυmenos ton patera kai ton υion

MLV19 22 Who is the liar except he who is denying that Jesus is the Christ? This is the antichrist, he who is denying the Father and the Son.

KJV 22. Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

Dk1871 22. Hvo er Løgneren, uden den, som nægter, at Jesus er den Christus? Denne er Antichristen, som nægter Faderen og Sønnen.

KXII 22. Ho är en ljugare, utan den som nekar, att Jesus är Christus? Den är Antichrist, som nekar Fadren och Sonen.

PR1739 22. Kes on wallelik, kui agga se, kes ärrasalgab, et Jesus ei olle se Kristus? se on se Kristusse wastane, kes Issa ja Poega ärrasalgab.

LT 22. Kas yra melagis, jeigu ne tas, kuris neigia, kad Jėzus yra Pateptasis? Tas yra antikristas, kuris neigia Tėvą ir Sūnų.

Luther1912 22. Wer ist ein Lügner, wenn nicht, der da leugnet, daß Jesus der Christus sei? Das ist der Widerchrist, der den Vater und den Sohn leugnet.

Ostervald-Fr 22. Qui est menteur, si ce n'est celui qui nie que Jésus est le Christ? Celui-là est l'antichrist, qui nie le Père et le Fils.

RV'1862 22. ¿Quién es mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? éste es el anticristo, que niega al Padre, y al Hijo.

SVV1750 22 Wie is de leugenaar, dan die loochent, dat Jezus is de Christus? Deze is de antichrist, die den Vader en den Zoon loochent.

PL1881 22. Kto jest kłamcą? Azaż nie ten, który zapiera, iż Jezus nie jest Chrystusem? Ten jest antychryst, który się zapiera Ojca i Syna.

Karoli1908 Hu 22. Ki a hazug, ha nem az, a ki tagadja hogy a [28†] Jézus a Krisztus? Ez az antikrisztus, a ki tagadja az Atyát és a Fiút.

RuSV1876 22 Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына.

БКуліш 22. Хто ложник, як не той, хто відрікаєть ся, що Ісус не Христос? Сей антихрист, хто відрікаєть ся Отця і Сина.

FI33/38 23 Kuka ikinä kieltää Pojan, hänellä ei ole Isääkään. Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä.

TKIS 23 Ei kenelläkään, joka kieltää Pojan, ole Isääkään. [Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä]

Biblia1776 23. Jokainen joka kieltää Pojan, ei hänellä Isääkään ole.

CPR1642 23. Jocainen cuin kieldä Pojan ei hänellä Isäkän ole.

UT1548 23. Jocainen quin kieldäpi Poighan/ ei henelle mös Ise ole. (Jokainen kuin kieltääpi Pojan/ ei hänellä myös Isää ole.)

Gr-East 23. πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει.

Text Receptus 23. πας ο αρνουμενος τον υιον ουδε τον πατερα εχει {VAR2: ο ομολογων τον

υιον και τον πατερα εχει } 23. pas o arnoυmenos ton υion oυde ton patera echei {VAR2: o omologon ton υion kai ton patera echei }

MLV19 23 Everyone who is denying the Son, he does not have the Father.

KJV 23. Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

Dk1871 23. Hvo som nægter Sønnen, har ei heller Faderen; hvo som bekjender Sønnen, har og Faderen.

KXII 23. Hvar och en som nekar Sonen, han hafver icke heller Fadren.

PR1739 23. Iggaüks, kes sedda Poega ärrasalgab, sel ei olle ka sedda Issa.

LT 23. Kiekvienas, kas neigia Sūnų, neturi ir Tėvo. Kas išpažįsta Sūnų, tas turi ir Tėvą.

Luther1912 23. Wer den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht; wer den Sohn bekennt, der hat auch den Vater.

Ostervald-Fr 23. Quiconque nie le Fils, n'a pas non plus le Père; celui qui confesse le Fils, a aussi le Père.

RV'1862 23. Cualquiera que niega al Hijo, este tal tampoco tiene al Padre. (Empero)

SVV1750 23 Een iegelijk, die den Zoon loochent, heeft ook den Vader niet.

cualquiera que confiesa al Hijo, tiene
también al Padre.

PL1881 23. Każdy, co się zapiera Syna, i Ojca nie ma; a kto wyznaje Syna, ma i Ojca.

Karoli1908 Hu 23. Senkiben nincs meg az Atya, [29†] a ki tagadja a Fiút. A ki vallást tesz a Fiúról, abban az Atya is megvan.

RuSV1876 23 Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца.

БКуліш 23. Всякий, хто відрікаєть ся Сина, той і Отця не має.

FI33/38 24 Minkä te olette alusta asti kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä olette alusta asti kuulleet, niin tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

TKIS 24 Minkä (siis) alusta asti olette kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä alusta asti olette kuulleet, niin tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

Biblia1776 24. Mitä te siis alusta kuulitte, se teissä pysykään: jos se teissä pysyy, minkä te alusta kuulitte, niin te myös Pojassa ja Isässä pysytte.

CPR1642 24. Mitä te sijs algusta cuulitte se teisä pysykän : jos se teisä pysy cuin te algusta cuulitte nijn te Pojas ja Isäs pysytte.

UT1548 24. Mite te sis cwlitta alghusta/ se teisä pysykän. Jos se teisä pysypi quin te alghusta cwllitte/ nin te Poighasa ia Isese pysytte. (Mitä te siis kuulitte alusta/ se

teissä pysykään. Jos se teissä pysyypi kuin te alusta kuulitte/ niin te Pojassa ja Isässä pysytte.)

Gr-East

24. Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

Text Receptus

24. υμεις ουν ο ηκουσατε απ αρχης εν υμιν μενετω εαν εν υμιν μεινη ο απ αρχης ηκουσατε και υμεις εν τω υιω και εν τω πατρι μενειτε 24. υmeis oυn o ekoυsate ap arches en υmin meneto ean en υmin meine o ap arches ekoυsate kai υmeis en to υio kai en to patri meneite

MLV19

24 Therefore let what you° (have) heard from (the) beginning abide in you°. If what you° (have) heard from (the) beginning abides in you°, you° will also be abiding in the Son and in the Father.

KJV

24. Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

Dk1871

24. Hvad I da have hørt fra Begyndelsen, det have i Eder! dersom det, som I hørte fra Begyndelsen, bliver i Eder, skulle og I blive i Sønnen og i Faderen.

KXII

24. Hvad I nu hört hafven af begynnelsen, det blifve i eder; om det blifver i eder, som I hört hafven af begynnelsen, så skolen ock I blifva i Sonenom och Fadrenom.

PR1739 24. Mis teie nüüd algmissest ollete kuulnud, se jägo teie sisse; kui se teie sisse jääb, mis teie algmissest ollete kuulnud, siis jäte teie ka Poia ja Issa sisse.

LT 24. Todėl tepasilieka jumyse tai, ką girdėjote nuo pradžios. Jeigu tai, ką girdėjote nuo pradžios, pasilieka jumyse, tada ir jūs pasiliksite Sūnuje ir Tėve.

Luther1912 24. Was ihr nun gehört habt von Anfang, das bleibe bei euch. So bei euch bleibt, was ihr von Anfang gehört habt, so werdet ihr auch bei dem Sohn und dem Vater bleiben.

Ostervald-Fr 24. Que ce que vous avez entendu dès le commencement, demeure donc en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement, demeure en vous, vous demeurerez aussi dans le Fils et dans le Père.

RV'1862 24. Pues lo que habéis oido desde el principio, sea permaneciente en vosotros; porque si lo que habéis oido desde el principio fuere permaneciente en vosotros, también vosotros permaneceréis en el Hijo, y en el Padre.

SVV1750 24 Hetgeen gijlieden dan van den beginne gehoord hebt, dat blijve in u. Indien in u blijft, wat gij van den beginne gehoord hebt, zo zult gij ook in den Zoon en in den Vader blijven.

PL1881 24. Wy tedy, coście słyszeli od początku, to niechaj w was zostaje; jeźliby w was zostawało, coście słyszeli od początku, i wy w Synu i w Ojcu zostaniecie.

Karoli1908 Hu 24. A mit azért ti kezdettől hallottatok, az maradjon meg bennetek. Ha bennetek marad az, a mit kezdettől fogva hallottatok, ti is az Atyában és a Fiúban

maradtok.

RuSV1876 24 Итак, что вы слышали от начала, то и да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце.

БКуліш 24. Ви ж, що чули від почину, те нехай в вас пробуває; коли в вас пробувати ме, що ви від почину чули, то й ви будете пробувати у Синї і в Отцї.

FI33/38 25 Ja tämä on se lupaus, minkä hän on meille luvannut: iankaikkinen elämä.

TKIS 25 Ja tämä on se lupaus, jonka Hän on meille luvannut: iäinen elämä.

Biblia1776 25. Ja tämä on se lupaus, jonka hän meille luvannut on, sen ijankaikkisen elämän.

CPR1642 25. Ja tämä on se lupaus jonga hän meille luwannut on sen ijancaickisen elämän.

UT1548 25. Ja teme ombi se Lupaus ionga hen ombi meille luuannut/ sen ijancaikisen Eleme'. (Ja tämä ompi se lupaus jonka hän ompi meille luwannut/ sen iankaikkisen elämän.)

Gr-East 25. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Text Receptus 25. και αυτη εστιν η επαγγελια ην αυτος επηγγειλατο ημιν την ζωην την αιωνιον 25. kai aute estin e epaggelia en autos epeggeilato emin ten zoen ten aionion

MLV19 25 And this is the promise which he promised to us– everlasting life.

KJV 25. And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

Dk1871 25. Og dette er den Forjættelse, som han tilsagde os, det evige Liv.

KXII 25. Och detta är det löfte, som han oss lofvat hafver, evinnerligit lif.

PR1739 25. Ja se on se tootus, mis temma isse meile on tootanud, se ello, mis iggawenne on.

LT 25. Štai pažadas, kurį Jis pats mums davė,amžinasis gyvenimas.

Luther1912 25. Und das ist die Verheißung, die er uns verheißen hat: das ewige Leben.

Ostervald-Fr 25. Et la promesse qu'il nous a faite, c'est la vie éternelle.

RV'1862 25. Y esta es la promesa, la cual él nos prometió, que es vida eterna.

SVV1750 25 En dit is de belofte, die Hij ons beloofd heeft, namelijk het eeuwige leven.

PL1881 25. A tać jest obietnica, którą on nam obiecał, to jest żywot on wieczny.

Karoli1908 Hu 25. És az az ígéret, a melyet ő ígért nékünk: az örök élet.

RuSV1876 25 Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.

БКуліш 25. А се обітниця, котру обіцяв нам, - життє вічнє.

FI33/38 26 Tämän minä olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.

Biblia1776 26. Nämät minä teille niistä kirjoitin, jotka teitä viettelevät.

UT1548 26. Neme mine kirioitin teille nijste iotca teite wietteleuet. (Nämä minä kirjoitin teille niistä jotka teitä wiettelewät.)

TKIS 26 Tämän olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.

CPR1642 26. Nämät minä teille nijstä kirjoitin jotca teitä wiettelewät.

Gr-East 26. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

Text Receptus 26. ταυτα εγραψα υμιν περι των πλανωντων υμας 26. tauta egrapsa υmin peri ton planonton υmas

MLV19 26 I wrote to you° these things concerning those who are misleading you°.

KJV 26. These things have I written unto you concerning them that seduce you.

Dk1871 26. Dette har jeg skrevet Eder om dem, som Eder forføre.

KXII 26. Detta hafver jag skrifvit till eder, om dem som förföra eder.

PR1739 26. Sedda ollen ma teile kirjotanud neist, kes teid eksitawad.

LT 26. Aš tai parašiau apie tuos, kurie jus klaidina.

Luther1912 26. Solches habe ich euch geschrieben von

Ostervald-Fr 26. Je vous ai écrit ces choses au sujet de

denen, die euch verführen.

RV'1862 26. Estas cosas os he escrito tocante a los que os engañan.

PL1881 26. Tom wam napisał o tych, którzy was zwodzą.

RuSV1876 26 Это я написал вам об обольщающих вас.

FI33/38 27 Mutta te — teissä pysyy se voitelu, jonka olette häneltä saaneet, ja te ette ole kenenkään opetuksen tarpeessa; vaan niinkuin hänen voitelunsa opettaa teitä kaikessa, niin se opetus on myös totta eikä ole valhetta; ja niinkuin se on opettanut teitä, niin pysykää hänessä.

Biblia1776 27. Ja se voide, jonka te häneltä saaneet olette, pysyy teissä, ja ette tarvitse, että joku teitä opettaa; vaan niinkuin se voide teitä kaikista opettaa, niin on se tosi ja ei valhe, ja niinkuin se teitä opetti, niin myös

ceux qui vous séduisent.

SVV1750 26 Dit heb ik u geschreven van degenen, die u verleiden.

Karoli1908 Hu 26. Ezeket írtam néktek azok felől, a kik elhitetnek titeket.

БКуліш 26. Се писав я вам про тих, що підманюють вас.

TKIS 27 Mutta te, teissä pysyy se voitelu, jonka olette Häneltä saaneet, ettekä ole sen tarpeessa, että eräs teitä opettaa, vaan niin kuin *sama voitelu* opettaa teitä kaikessa ja on totta eikä ole valhetta, ja niin kuin se on teitä opettanut, niin te pysytte Hänessä.

CPR1642 27. Ja se woide jonga te häneldä saanet oletta pysy teisä ja et te tarwidze että jocu teitä opetta waan nijncuin woide teitä caickinaisist opetta nijn on se tosi ja ei walhe ja nijncuin se teitä opetti nijn myös

te hänessä pysykäät,

UT1548 27. Ja se woidellus io'ga te Henelde sanuet oletta/ pysypi teisä/ Ja ette te taruitze/ ette iocu teite opettapi/ waan nin quin se woidhellus teite caikinaisista opettapi/ nin ombi se tosi ia ei ole Waleh/ Ja ninquin se teite opetti/ nin te henese pysykät. (Ja se woidellus jonka te Häneltä saaneet olette/ pysyypi teissä/ Ja ette te tarwitse/ että joku teitä opettaapi/ waan niin kuin se woidellus teitä kaikkinaisista opettaapi/ niin ompi se tosi ja ei ole wale/ Ja niinkuin se teitä opetti/ niin te hänessä pysykäät.)

te hänes pysykät.

Gr-East 27. καὶ ὑμεῖς, τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβατε ἀπ’ αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ’ ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 27. και υμεις το χρισμα ο ελαβετε απ αυτου εν υμιν μενει και ου χρειαν εχετε ινα τις διδασκη υμας αλλ ως το αυτο χρισμα διδασκει υμας περι παντων και αληθες εστιν και ουκ εστιν ψευδος και καθως εδιδαξεν υμας μενειτε εν αυτω 27. kai υmeis to chrisma o elaβete ap aυtoυ en υmin menei kai oυ chreian echete ina tis didaske υmas all os

to aυto chrisma didaskei υmas peri panton kai alethes estin kai oυk estin pseυdos kai kathos edidaksen υmas meneite en aυto

MLV19 27 And (as for) you°, the anointing which you° received from him abides in you° and you° have no need that* anyone should teach you°, but as the same anointing teaches you° concerning all things and is true and is not a lie and just-as it taught you°, you° will be abiding in him.

KJV 27. But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

Dk1871 27. Og den Salvelse, som I annammede af ham, bliver i Eder, og I have ikke behov, at Nogen skal lære Eder; men ligesom denne Salvelse lærer Eder Alt og er Sandhed og ingenlunde Løgn, da bliver i ham, som den har lært Eder.

KXII 27. Och den smörjelse, som I hafven fått af honom, blifver i eder; och I behöfven icke att någon lärer eder; utan såsom smörjelsen lärer eder om all ting, så är det sant, och icke lögn; och som hon hafver lärt eder, så blifver i henne.

PR1739 27. Ja se woidmisse-and, mis teie ollete temmalt sanud, jääb teie sisse, ja teil ei olle tarwis, et teid kegi peaks öppetama, waid

LT 27. Bet patepimas, kurį iš Jo gavote, pasilieka jumyse, ir nereikia, kad jus kas nors mokytų, nes pats Jo patepimas

otsego sesamma woidmisse-and teid keikist öppetab, nenda on se ka tössi, ja ei olle mitte walle, ja otsego se teid on öppetanud, nenda jäge selle sisse.

moko jus visko, ir jis yra tiesa, o ne melas. Ir kadangi jis jus pamokė, jūs Jame pasiliksite.

Luther1912 27. Und die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, bleibt bei euch, und ihr bedürfet nicht, daß euch jemand lehre; sondern wie euch die Salbung alles lehrt, so ist's wahr und ist keine Lüge, und wie sie euch gelehrt hat, so bleibet bei ihm.

Ostervald-Fr 27. Mais l'onction que vous avez reçue de lui, demeure en vous; et vous n'avez pas besoin que personne vous enseigne; mais comme cette même onction vous enseigne toutes choses, et qu'elle est véritable, et qu'elle n'est point un mensonge, demeurez en lui, selon qu'elle vous a enseignés.

RV'1862 27. Empero la unción que vosotros habéis recibido de él, mora en vosotros; y no tenéis necesidad que ninguno os enseñe; mas como la unción misma os enseña de todas cosas, y es verdadera, y no es mentira, así como os ha enseñado, perseverád en él.

SVV1750 27 En de zalving, die gijlieden van Hem ontvangen hebt, blijft in u, en gij hebt niet van node, dat iemand u lere; maar gelijk dezelfde zalving u leert van alle dingen, zo is zij ook waarachtig, en is geen leugen; en gelijk zij u geleerd heeft, zo zult gij in Hem blijven.

PL1881 27. Ale to pomazanie, któreście wy wzięli od niego, zostaje w was, a nie

Karoli1908 Hu 27. És az a kenet, [30†] a melyet ti kaptatok tőle, bennetek marad, és így

potrzebujecie, aby was kto uczył: ale jako to pomazanie uczy was o wszystkiem, a jest prawdziwe, i nie jest kłamstwem, a jako was nauczyło, tak w niem zostaniecie.

nincs szükségetek arra, hogy [31†] valaki tanítson titeket; hanem a mint az a kenet megtanít titeket mindenre, úgy igaz is az és nem hazugság, és a miként megtanított titeket, úgy maradjatok ő benne.

RuSV1876 27 Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то, чему ононаучило вас, в том пребывайте.

БКуліш 27. Та помазаннє, котре ви приняли від Нього, в вас пробуває, і не потрібуєте, щоб хто учив вас; а як те саме помазаннє навчає вас про все, і воно правдиве й не брехня, то яко ж воно навчало вас, пробувайте в тому.

FI33/38 28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää hänessä, että meillä hänen ilmestyessään olisi turva eikä meitä häpeällä karkoitettaisi pois hänen tyköänsä hänen tulemuksessaan.

TKIS 28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää Hänessä, jotta meillä Hänen ilmestyessään olisi uskallus emmekä joutuisi häveten väistymään Hänen edestään Hänen tulemuksessaan.

Biblia1776 28. Ja nyt, lapsukaiseni, pysykäät hänessä: että kuin hän ilmestyy, meillä olis turva, ettemme hänen edessänsä häpiään tulisi hänen tulemisessansa.

CPR1642 28. Lapsucaiseni pysykät hänes että cosca hän ilmesty meillä olis turwa etten me hänen edesäns häpiään tulis hänen tulemisesans

UT1548 28. Ja nyt Lapsucaiseni pysykät henese/ Senpäle/ ette coska hen ilmestupi/ madhais meille olla Turua/ ia ei hepien tuleman henen edhesens henen tulemisesans/ (Ja nyt lapsukaiseni pysykäät hänessä/ Senpäälle/ että koska hän ilmestyypi/ mahtais meillä olla turwa/ ja ei häpeän tuleman hänen edessänsä hänen tulemisessansa/)

Gr-East 28. Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ὅταν φανερωθῇ ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 28. και νυν τεκνια μενετε εν αυτω ινα οταν φανερωθη εχωμεν παρρησιαν και μη αισχυνθωμεν απ αυτου εν τη παρουσια αυτου 28. kai nυn teknia menete en aυto ina otan fanerothe echomen parresian kai me aischυnthomen ap aυtoυ en te paroυsia aυtoυ

MLV19 28 And now, abide° in him(, my) little-children; in order that we should have boldness whenever he is manifested, and we should not be shamed away from him

KJV 28. And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

in his presence.

Dk1871 28. Og nu, mine Børn! bliver i ham, at naar han aabenbares, vi da kunne have Frimodighed og ikke skulle blive beskæmmede af ham ved hans Tilkommelse.

KXII 28. Och nu, kära barn, blifver i honom; att när han uppenbarad varder, måge vi hafva förtröstning, och icke komma på skam för honom i hans tillkommelse.

PR1739 28. Ja nüüd, lapsokessed, jäge temma sisse, et kui ta ilmub, meil woiks julgus olla, et meie mitte temmast ei sa häbbistud temma tullemisses.

LT 28. Taigi dabar, vaikeliai, pasilikite Jame, kad, kai Jis pasirodys, turėtumėte pasitikėjimą ir, kai Jis ateis, nebūtume prieš Jį sugėdinti.

Luther1912 28. Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf daß, wenn er offenbart wird, wir Freudigkeit haben und nicht zu Schanden werden vor ihm bei seiner Zukunft.

Ostervald-Fr 28. Maintenant donc, petits enfants, demeurez en lui, afin que, quand il paraîtra, nous ayons de la confiance et que nous ne soyons pas confus devant lui à son avènement.

RV'1862 28. Y ahora, hijitos, perseverád en él; para que cuando apareciere, tengamos confianza, y no seamos confundidos por él en su venida.

SVV1750 28 En nu, kinderkens, blijft in Hem; opdat, wanneer Hij zal geopenbaard zijn, wij vrijmoedigheid hebben, en wij van Hem niet beschaamd gemaakt worden in Zijn toekomst.

PL1881 28. I teraz, dziateczki! zostaócie w niem, abyśmy, gdy się ukaże, ufanie mieli, a nie byli zawstydzeni od niego w przyjściu jego.

Karoli1908 Hu 28. És most, fiacskáim, maradjatok ő benne; hogy mikor megjelenik, bizodalmunk legyen, és meg ne szégyenüljünk előtte az ő eljövetelekor.

RuSV1876 28 Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его.

БКуліш 28. Так, діточки, пробувайте в Ньому, щоб, коли явить ся, була у нас одвага, і не осоромились перед Ним при Його приході.

FI33/38 29 Jos tiedätte, että hän on vanhurskas, niin te ymmärrätte, että myös jokainen, joka vanhurskauden tekee, on hänestä syntynyt.

TKIS 29 Jos tiedätte, että Hän on vanhurskas, ymmärrätte, että [myös] jokainen, joka vanhurskautta harjoittaa, on Hänestä syntynyt.

Biblia1776 29. Jos te tiedätte, että hän vanhurskas on, niin tietäkäät myös, että jokainen, joka vanhurskautta tekee, se on syntynyt hänestä.

CPR1642 29. Jos te tiedätte että hän hurscas on nijn tietkät myös että jocainen cuin oikeutta teke hän on syndynyt hänestä.

UT1548 29. Jos te tiedhet ette he' hurscas ombi/ nin tieteket mös se/ ette iocainen quin oikeutta tekepi/ heneste hen ombi syndynyt. (Jos te tiedät että hän hurskas ompi/ niin tietäkäät

myös se/ että jokainen kuin oikeutta
tekeepi/ hänestä hän ompi syntynyt.)

Gr-East

29. ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

Text Receptus

29. εαν ειδητε οτι δικαιος εστιν γινωσκετε οτι πας ο ποιων την δικαιοσυνην εξ αυτου γεγεννηται 29. ean eidete oti dikaios estin ginoskete oti pas o poion ten dikaiosυnen eks aυtoυ gegennetai

MLV19

29 If you° know that he is righteous, you° also know that everyone who is practicing righteousness has been born from him.

KJV

29. If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

Dk1871

29. Dersom I erkjende, at han er retfærdig, da vide I, at hver den, som gjør Retfærdighed, er født af ham.

KXII

29. Om I veten att han är rättfärdig, så skolen I ock det veta, att hvar och en som rätt gör, han är född af honom.

PR1739

29. Kui teie teate, et temma öige on, siis öppige tundma, et iggaüks, kes öigust teeb, on temmast sündinud.

LT

29. Jei žinote, kad Jis teisus, tai žinokite, kad kiekvienas, kuris vykdo teisumą, iš Jo yra gimęs.

Luther1912 29. So ihr wisset, daß er gerecht ist, so erkennet ihr auch, daß, wer recht tut, der ist von ihm geboren.

RV'1862 29. Si sabéis que él es justo, sabéd también que cualquiera que hace justicia, es nacido de él.

PL1881 29. Ponieważ wiecie, że on sprawiedliwy jest, wiedzcież też, iż każdy, który czyni sprawiedliwość, z niego narodzony jest.

RuSV1876 29 Если вы знаете, что Он праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него.

Ostervald-Fr 29. Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice, est né de lui.

SVV1750 29 Indien gij weet, dat Hij rechtvaardig is, zo weet gij, dat een iegelijk, die de rechtvaardigheid doet, uit Hem geboren is.

Karoli1908 Hu 29. Ha tudjátok, hogy ő igaz, tudjátok, hogy a ki az igazságot cselekszi, az mind tőle született.

БКуліш 29. Коли знаєте, що Він праведний, то знайте, що всякий, хто робить правду, від Нього родив ся.

3 luku

Jumalan lapset tietävät Jeesuksen ilmestyessä tulevansa hänen kaltaisikseen 1, 2; sen tähden he puhdistavat itsensä eivätkä tee syntiä 3 – 6 Perkeleen lapset tekevät syntiä, he eivät tee vanhurskautta eivätkä rakasta veljiä 7 – 10 Usko

ja veljellinen rakkaus ovat Jeesuksen pääkäskyt
11 – 24.

FI33/38 1 Katsokaa, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille antanut, että meitä kutsutaan Jumalan lapsiksi, joita me olemmekin. Sentähden ei maailma tunne meitä, sillä se ei tunne häntä.

TKIS 1 Katsokaa millaisen rakkauden Isä on antanut meille, että meitä kutsutaan* Jumalan lapsiksi, [joita olemmekin]. Sen vuoksi maailma ei tunne meitä, koska se ei tunne Häntä.

Biblia1776 1. Katsokaat, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille osoittanut, että me Jumalan lapsiksi nimitetään. Sentähden ei maailma teitä tunne; sillä ei hän häntäkään tunne.

CPR1642 1. CAdzocat mingäcaltaisen rackauden Isä on meille osottanut että me Jumalan lapsixi nimitetän. Sentähden ei mailma teitä tunne : sillä ei hän händäkän tunne.

UT1548 1. CAtzocat quingacaltaisen rackaudhen se Ise ombi meille osottanut/ ette me Jumalan Lapsixi nimitete'me. Sen tedhen ei Mailma teite tunne. Sille ettei hen tunne hende. (Katsokaat kuinka kaltaisen rakkauden se Isä ompi meille osoittanut/ että me Jumalan lapsiksi nimitämme. Sen tähden ei maailma teitä tunne. Sillä ettei hän tunne häntä.)

Gr-East 1. Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν

Text Receptus 1. ιδετε ποταπην αγαπην δεδωκεν ημιν

ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

ο πατηρ ινα τεκνα θεου κληθωμεν δια τουτο ο κοσμος ου γινωσκει ημας οτι ουκ εγνω αυτον 1. idete potapen agapen dedoken emin o pater ina tekna theou klethomen dia touto o kosmos ou ginoskei emas oti ouk egno auton

MLV19 1 Behold° what sort of love* the Father has given to us, in order that we might be called children of God. Because of this, the world does not know you°, because it did not know him.

KJV 1. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

Dk1871 1. Seer, hvor stor en Kjærlighed Faderen har beviist os, at vi skulle kaldes Guds Børn! Derfor kjender Verden os ikke, fordi den kjender ham ikke.

KXII 1. Ser till hurudana kärlek Fadren hafver bevist oss, att vi kallas Guds barn; fördenskull känner intet verlden eder; ty hon känner intet honom.

PR1739 1. Wadage, missuggust armastust Issa meile on annud, et meid peab Jummala lasteks hütama; sepärrast ei tunne ma-ilm meid mitte, sest ta ei tunne tedda.

LT 1. Žiūrėkite, kokia meile apdovanojo mus Tėvas: mes vadinamės Dievo vaikaiir esame! Pasaulis nepažįsta mūsų, nes ir Jo nepažino.

Luther1912 1. Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeigt, daß wir Gottes Kinder sollen heißen! Darum kennt euch die Welt nicht; denn sie kennt ihn nicht.

Ostervald-Fr 1. Voyez quel amour le Père nous a témoigné, que nous soyons appelés enfants de Dieu! Le monde ne nous connaît point, parce qu'il ne l'a point connu.

RV'1862 1. MIRÁD cual amor nos ha dado el Padre, que seamos llamados hijos de Dios: por esto el mundo no nos conoce, porque no le conoce a él.

SVV1750 1 Ziet, hoe grote liefde ons de Vader gegeven heeft, namelijk dat wij kinderen Gods genaamd zouden worden. Daarom kent ons de wereld niet, omdat zij Hem niet kent.

PL1881 1. Patrzcie, jaką miłość dał nam Ojciec, abyśmy dziatkami Bożemi nazwani byli. Dlategoć świat nie zna nas, iż onego nie zna.

Karoli1908 Hu 1. Lássátok milyen nagy szeretetet adott nékünk az Atya, hogy Isten fiainak neveztetünk! [1†] A világ azért nem ismer minket, mert nem ismerte [2†] meg Őt.

RuSV1876 1 Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому незнает нас, что не познал Его.

БКуліш 1. Глядїть, яку любов дав нам Отець, щоб ми дїти Божі звались. Тим то не знає нас сьвіт, що не пізнав Його.

FI33/38 2 Rakkaani, nyt me olemme Jumalan

TKIS 2 Rakkaat, nyt olemme Jumalan lapsia,

lapsia, eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. Me tiedämme tulevamme hänen kaltaisikseen, kun hän ilmestyy, sillä me saamme nähdä hänet sellaisena, kuin hän on.

Biblia1776 2. Minun rakkaani! nyt me olemme Jumalan lapset, ja ei ole se vielä ilmestynyt, miksi me tulemme; mutta me tiedämme, kuin se ilmestyy, niin me hänen kaltaisiksensa tulemme; sillä me saamme hänen nähdä niinkuin hän on.

UT1548 2. Minun rackani/ me olema nyt Jumalan Lapset/ ia ei ole se wiele ilmestynyt mixi me tulemma/ Mutta Me tiedhemme coska se ilmestypi nin me henen caltaisexens tulema/ Sille me sama henen nädhä ninquin hen on. (Minun rakkaani/ me olemme nyt Jumalan lapset/ ja ei ole se wielä ilmestynyt miksi me tulemme/ Mutta me tiedämme koska se ilmestyypi niin me hänen kaltaiseksensa tulemme/ Sillä me saamme nähdä niinkuin hän on.)

eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. (Mutta) tiedämme tulevamme Hänen kaltaisikseen, kun Hän ilmestyy, sillä saamme nähdä Hänet sellaisena kuin Hän on.

CPR1642 2. Minun rackani me olemma Jumalan lapset ja ei ole se wielä ilmestynyt mixi me tulemme mutta me tiedämme cosca se ilmesty nijn me hänen caltaisexens tulemme : Sillä me saamme hänen nähdä nijncuin hän on.

Gr-East

2. Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· οἴδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστι.

Text Receptus

2. αγαπητοι νυν τεκνα θεου εσμεν και ουπω εφανερωθη τι εσομεθα οιδαμεν δε οτι εαν φανερωθη ομοιοι αυτω εσομεθα οτι οψομεθα αυτον καθως εστιν 2. agapetoi nυn tekna theoυ esmen kai oυpo efanerothe ti esometha oidamen de oti ean fanerothe omoioi aυto esometha oti opsometha aυton kathos estin

MLV19

2 Beloved, we are now (the) children of God and it was not yet manifested what we will be. But we know that, if he is manifested, we will be similar to him, because we will be seeing him just-as he is.

KJV

2. Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

Dk1871

2. I Elskelige! nu ere vi Guds Børn, og det er endnu ikke aabenbaret, hvad vi skulle vorde; men vi vide, at naar han aabenbares, vi da skulle vorde ham lige; thi vi skulle see ham, som han er.

KXII

2. Mine käreste, vi äre nu Guds barn, och det är än icke uppenbaradt hvad vi varda skole; men det vete vi, när han blifver uppenbar, då vardom vi honom like; ty vi få se honom såsom han är.

PR1739

2. Mo armad, meie olleme nüüd Jummala

LT

2. Mylimieji, dabar mes esame Dievo

lapsed , ja ei olle weel mitte awwalikkuks sanud, mis meie peame ollema; agga meie teame ¤, kui ta saab awwalikkuks sanud, et meie temma sarnatsed peame ollema; sest meie same tedda nähha nenda kui temma on.

vaikai, bet dar nepasirodė, kas būsime. Mes žinome, kad, kai Jis pasirodys, būsime panašūs į Jį, nes matysime Jį tokį, koks Jis yra.

Luther1912 2. Meine Lieben, wir sind nun Gottes Kinder; und es ist noch nicht erschienen, was wir sein werden. Wir wissen aber, wenn es erscheinen wird, daß wir ihm gleich sein werden; denn wir werden ihn sehen, wie er ist.

Ostervald-Fr 2. Bien-aimés, nous sommes à présent enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté; mais nous savons que quand il sera manifesté, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est.

RV'1862 2. Amados míos, ahora somos nosotros los hijos de Dios, y aun no es manifestado lo que hemos de ser: empero sabemos que cuando él apareciere, seremos semejantes a él; porque le veremos como él es.

SVV1750 2 Geliefden, nu zijn wij kinderen Gods, en het is nog niet geopenbaard, wat wij zijn zullen. Maar wij weten, dat als Hij zal geopenbaard zijn, wij Hem zullen gelijk wezen; want wij zullen Hem zien, gelijk Hij is.

PL1881 2. Najmilsi! teraz dziatkami Bożemi jesteśmy, ale się jeszcze nie objawiło, czem będziemy; lecz wiemy, iż gdy się on

Karoli1908 Hu 2. Szeretteim, most Isten gyermekei vagyunk, [3†] és még nem lett nyilvánvalóvá, hogy mivé leszünk. De

objawi, podobni mu będziemy; albowiem ujrzymy go tak, jako jest.

tudjuk, hogy ha nyilvánvalóvá lesz, hasonlókká leszünk Ő hozzá; mert meg fogjuk őt látni, a mint van.

RuSV1876 2 Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.

БКуліш 2. Любі, ми тепер діти Божі; та ще не явилось, що ми будемо; знаємо ж, що, коли явить ся, подібні Йому будемо, бо побачимо Його, яко ж єсть.

FI33/38 3 Ja jokainen, joka panee häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä, niinkuin hän on puhdas.

TKIS 3 Jokainen, joka panee Häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä niin kuin Hän on puhdas.

Biblia1776 3. Ja jokainen, jolla tämä toivo on hänen tykönsä, puhdistaa itsensä, niinkuin hänkin puhdas on.

CPR1642 3. Ja jocainen jolla tämä toiwo on hänen tygöns hän puhdista idzens nijncuin hängin puhdas on.

UT1548 3. Ja iocainen iolla teme Toiuo on henen tygens/ hen puhdistapi itzens/ ninquin Hängin mös puhdas on. (Ja jokainen jolla tämä toiwo on hänen tykönsä/ hän puhdistaapi itsensä/ niinkuin hänkin myös puhdas on.)

Gr-East 3. καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ’ αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστι.

Text Receptus 3. και πας ο εχων την ελπιδα ταυτην επ αυτω αγνιζει εαυτον καθως εκεινος αγνος εστιν 3. kai pas o echon ten elpida tauten ep auto agnizei eauton kathos ekeinos agnos estin

MLV19 3 And everyone who has this hope (set) on him purifies himself, just-as that (man) is pure.

KJV 3. And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

Dk1871 3. Og hver, som har dette Haab til ham, renser sig selv, ligesom han er reen.

KXII 3. Och hvar och en som hafver detta hopp i honom, han renar sig, såsom han ock ren är.

PR1739 3. Ja iggaüks kennel sesinnane lotus on temma peäle, se puhhastab ennast, nenda kui temma puhhas on.

LT 3. Kiekvienas, kas turi Jame tokią viltį, skaistina pats save, nes ir Jis yra skaistus.

Luther1912 3. Und ein jeglicher, der solche Hoffnung hat zu ihm, der reinigt sich, gleichwie er auch rein ist.

Ostervald-Fr 3. Et quiconque a cette espérance en lui, se purifie lui-même, comme lui est pur.

RV'1862 3. Y cualquiera que tiene esta esperanza en

SVV1750 3 En een iegelijk, die deze hoop op Hem

él se purifica a sí mismo, como él es puro.

heeft, die reinigt zichzelven, gelijk Hij rein is.

PL1881 3. A ktokolwiek ma tę nadzieję w nim, oczyszcza się, jako i on czysty jest.

Karoli1908 Hu 3. És a kiben megvan ez a reménység Ő iránta, az mind [4†] megtisztítja ő magát, a miképen Ő is tiszta.

RuSV1876 3 И всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя так, как Он чист.

БКуліш 3. І всякий, що має сю надію на Нього, очищує себе, яко і Він чистий.

FI33/38 4 Jokainen, joka tekee synnin, tekee myös laittomuuden; ja synti on laittomuus.

TKIS 4 Jokainen, joka harjoittaa syntiä, harjoittaa myös laittomuutta, ja synti on laittomuus.

Biblia1776 4. Jokainen, joka syntiä tekee, se myös tekee vääryyttä, ja synti on vääryys.

CPR1642 4. Jocainen cuin syndiä teke se myös teke wäärytta ja syndi on wäärys.

UT1548 4. Jocainen quin syndie tekepi/ se mös tekepi wärytte/ ia syndi ombi se wärys. (Jokainen kuin syntiä tekeepi/ se myös tekeepi wääryyttä/ ja synti ompi se wääryys.)

Gr-East 4. Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν

Text Receptus 4. πας ο ποιων την αμαρτιαν και την

ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

ανομιαν ποιει και η αμαρτια εστιν η ανομια 4. pas o poion ten amartian kai ten anomian poiei kai e amartia estin e anomia

MLV19 4 Everyone who practices sin also practices lawlessness, and sin is lawlessness.

KJV 4. Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

Dk1871 4. Hvo som gjør Synd, begaaer og Overtrædelse af Loven, og Synden er Lovens Overtrædelse.

KXII 4. Hvar och en som gör synd, han gör ock orätt, och synd är orätt.

PR1739 4. Iggaüks, kes patto teeb, se teeb ka sedda, mis kässo wasto on, ja pat on se, mis kässo wasto on;

LT 4. Kiekvienas, kuris daro nuodėmę, laužo įstatymą. Nuodėmė tai įstatymo laužymas.

Luther1912 4. Wer Sünde tut, der tut auch Unrecht, und die Sünde ist das Unrecht.

Ostervald-Fr 4. Quiconque pèche, transgresse aussi la loi; car le péché est une transgression de la loi.

RV'1862 4. Cualquiera que hace pecado, traspasa también la ley; porque el pecado es la

SVV1750 4 Een iegelijk, die de zonde doet, die doet ook de ongerechtigheid; want de zonde

transgresión de la ley.

PL1881 4. Każdy, co czyni grzech, ten i zakon przestępuje; albowiem grzech jest przestępstwo zakonu.

RuSV1876 4 Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие.

FI33/38 5 Ja te tiedätte hänen ilmestyneen ottamaan pois synnit; ja hänessä ei ole syntiä.

Biblia1776 5. Ja te tiedätte hänen ilmestyneen, että hän meidän syntimme ottais pois; ja ei hänessä ole syntiä.

UT1548 5. Ja te tiedhette ette hen ilmestyi/ senpäle ette henen piti meiden syndinne poisottaman/ ia ei ole henesä ychten syndie. (Ja te tiedätte että hän ilmestyi/ senpäälle että hänen piti meidän syntimme pois ottaman/ ja ei ole hänessä yhtään

is de ongerechtigheid.

Karoli1908 Hu 4. Valaki a bűnt cselekszi, az a törvénytelenséget is cselekszi; a bűn pedig a törvénytelenség.

БКуліш 4. Кожен, хто робить гріх, робить також беззаконнє, і гріх єсть беззаконнє.

TKIS 5 Tiedätte Hänen ilmestyneen ottamaan pois syntimme*, eikä Hänessä ole syntiä.

CPR1642 5. Ja te tiedätte hänen ilmestynen että hän meidän syndim oli poisottawa ja ei hänesä ole yhtän syndiä.

syntiä.)

Gr-East 5. καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι.

Text Receptus 5. και οιδατε οτι εκεινος εφανερωθη ινα τας αμαρτιας ημων αρη και αμαρτια εν αυτω ουκ εστιν 5. kai oidate oti ekeinos efanerothe ina tas amartias emon are kai amartia en auto ouk estin

MLV19 5 And you° know that, that (man) was manifested in order that he might take away our sins, and in him is no sin. {Isa 53:4}

KJV 5. And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

Dk1871 5. Og I vide, at han er aabenbaret, paa det han skulde borttage vore Synder, og der er ikke Synd i ham.

KXII 5. Och I veten att han var uppenbarad, på det han skulle borttaga våra synder; och ingen synd är i honom.

PR1739 5. Ja teie teate, et temma on awwalikkuks sanud, sepärrast et ta meie pattud piddi ärrawötma, ja patto ei olle mitte temã sees.

LT 5. Jūs žinote, jog Jis pasirodė, kad sunaikintų mūsų nuodėmes, ir Jame nėra nuodėmės.

Luther1912 5. Und ihr wisset, daß er ist erschienen, auf

Ostervald-Fr 5. Or, vous savez que Jésus-Christ a paru

daß er unsre Sünden wegnehme, und es ist keine Sünde in ihm.

RV'1862 5. Y sabéis que él apareció para quitar nuestros pecados, y no hay pecado en él.

PL1881 5. A wiecie, iż się on objawił, aby grzechy nasze zgładził, a grzechu w nim nie masz.

RuSV1876 5 И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха.

FI33/38 6 Kuka ikinä hänessä pysyy, hän ei tee syntiä; kuka ikinä syntiä tekee, hän ei ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

Biblia1776 6. Jokainen, joka hänessä pysyy, ei hän syntiä tee; mutta jokainen, joka syntiä tekee, ei se ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

UT1548 6. Jocainen quin henesä pysypi/ ei hen

pour ôter nos péchés, et qu'il n'y a point de péché en lui.

SVV1750 5 En gij weet, dat Hij geopenbaard is, opdat Hij onze zonden zou wegnemen; en geen zonde is in Hem.

Karoli1908 Hu 5. És tudjátok, hogy ő azért jelent meg, [5†] hogy a mi bűneinket elvegye; és ő benne nincsen [6†] bűn.

БКуліш 5. Знаєте ж, що Він явив ся, щоб гріхи наші взяти, і що гріха нема у Ньому.

TKIS 6 Ei kukaan, joka Hänessä pysyy, harjoita syntiä. Yksikään, joka harjoittaa syntiä, ei ole Häntä nähnyt eikä Häntä tuntenut.

CPR1642 6. Jocainen cuin hänes pysy ei hän syndiä tee mutta jocainen cuin syndiä teke ei se ole händä nähnyt eikä tundenut.

syndie tee. Jocainen quin syndie tekepi/ ei se ole nähnyt hendä/ eike tundenut. (Jokainen kuin hänessä pysyypi/ ei hän syntiä tee. Jokainen kuin syntiä tekeepi/ ei se ole nähnyt häntä/ eikä tuntenut.)

Gr-East 6. πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

Text Receptus 6. πας ο εν αυτω μενων ουχ αμαρτανει πας ο αμαρτανων ουχ εωρακεν αυτον ουδε εγνωκεν αυτον 6. pas o en auto menon ouch amartanei pas o amartanon ouch eoraken auton oude egnoken auton

MLV19 6 Everyone who abides in him is not sinning. Everyone who is sinning has not seen him, nor has known him.

KJV 6. Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

Dk1871 6. Hver den, som bliver i ham, synder ikke; hver den, som synder, har ikke seet ham, ei heller kjendt ham.

KXII 6. Hvar och en som blifver i honom, han syndar icke; hvar och en som syndar, han hafver icke sett honom, icke heller känt honom.

PR1739 6. Ei ükski, kes temma sisse jääb, ei te

LT 6. Kas pasilieka Jame, tas nenusideda.

patto; ei ükski, kes patto teeb, ei olle tedda näinud egga tedda tunnud.

Luther1912 6. Wer in ihm bleibt, der sündigt nicht; wer da sündigt, der hat ihn nicht gesehen noch erkannt.

RV'1862 6. Cualquiera que permanece en él, no peca: cualquiera que peca, no le ha visto, y no le ha conocido.

PL1881 6. Wszelki tedy, kto w nim mieszka, nie grzeszy; ale ktokolwiek grzeszy, nie widział go, ani go poznał.

RuSV1876 6 Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его.

FI33/38 7 Lapsukaiset, älköön kukaan saako teitä eksyttää. Se, joka vanhurskauden tekee, on vanhurskas, niinkuin hän on vanhurskas.

Kiekvienas nuodėmiaujantis Jo neregėjo ir nepažino.

Ostervald-Fr 6. Quiconque demeure en lui, ne pèche point; quiconque pèche, ne l'a point vu et ne l'a point connu.

SVV1750 6 Een iegelijk, die in Hem blijft, die zondigt niet; een iegelijk, die zondigt, die heeft Hem niet gezien, en heeft Hem niet gekend.

Karoli1908 Hu 6. A ki ő benne marad, egy sem esik bűnbe; [7†] a ki bűnbe esik, egy sem látta őt, sem meg nem ismerte őt.

БКуліш 6. Кожен, хто у Ньому пробуває, не грішить; кожен, хто грішить, не бачив Його, ні пізнав Його.

TKIS 7 Lapsukaiset, älköön kukaan teitä eksyttäkö. Joka vanhurskautta harjoittaa, on vanhurskas niin kuin Hän on

Biblia1776 7. Lapsukaiset, älkäät antako kenenkään teitänne vietellä. Joka vanhurskautta tekee, se on vanhurskas, niinkuin hänkin vanhurskas on.

UT1548 7. Lapsucaiset/ elket andaco kenengen teite wietelle. Joca oikeutta tekepi/ se ombi hurskas/ ninquin Hengin hurskas on. (Lapsukaiset/ älkäät antako kenenkään teitä wietellä. Joka oikeutta tekepi/ se ompi hurskas/ niinkuin Henki hurskas on.)

CPR1642 7. Lapsucaiset älkät andaco kenengän teitän wietellä. Joca oikeutta teke se on hurscas nijncuin hängin hurscas on.

Gr-East 7. Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

Text Receptus 7. τεκνια μηδεις πλανατω υμας ο ποιων την δικαιοσυνην δικαιος εστιν καθως εκεινος δικαιος εστιν 7. teknia medeis planato υmas o poion ten dikaiosυnen dikaios estin kathos ekeinos dikaios estin

MLV19 7 Let no one mislead you°, (my) little-children. He who practices righteousness is righteous, just-as that (man) is righteous.

KJV 7. Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

Dk1871 7. Mine Børn! Ingen forføre Eder! Hvor som gjør Retfærdighed, er retfærdig, ligesom han er retfærdig.

PR1739 7. Lapsokessed, ärgo ükski teid eksitago; kes öigust teeb, se on öige, nenda kui temma öige on.

Luther1912 7. Kindlein, laßt euch niemand verführen! Wer recht tut, der ist gerecht, gleichwie er gerecht ist.

RV'1862 7. Hijitos, ninguno os engañe: el que hace justicia es justo, como él también es justo.

PL1881 7. Dziateczki! niechaj was nikt nie zwodzi; kto czyni sprawiedliwość, sprawiedliwy jest, jako i on sprawiedliwy jest;

RuSV1876 7 Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду,тот праведен, подобно как Он праведен.

KXII 7. Kära barn, låter ingen bedraga eder. Den som gör rätt, han är rättfärdig, såsom ock han rättfärdig är.

LT 7. Vaikeliai! Tegul niekas jūsų nesuklaidina! Vykdantis teisumą yra teisus, kaip ir Jis teisus.

Ostervald-Fr 7. Petits enfants, que personne ne vous séduise: celui qui pratique la justice, est juste comme lui-même est juste.

SVV1750 7 Kinderkens, dat u niemand verleide. Die de rechtvaardigheid doet, die is rechtvaardig, gelijk Hij rechtvaardig is.

Karoli1908 Hu 7. Fiacskáim! senki el ne hitessen benneteket: a ki az igazságot cselekszi, [8†] igaz az, a miként Ő is igaz:

БКуліш 7. Діточки, нехай ніхто вас не обманює: хто робить правду, той праведний, яко ж Він праведний,

FI33/38 8 Joka syntiä tekee, se on perkeleestä, sillä perkele on tehnyt syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän tekisi tyhjäksi perkeleen teot.

TKIS 8 Joka syntiä harjoittaa, on * paholaisen oma*, sillä paholainen harjoittaa syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, jotta Hän tekisi tyhjäksi paholaisen teot.

Biblia1776 8. Joka syntiä tekee, hän on perkeleestä; sillä perkele tekee syntiä alusta. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän perkeleen työt särkis.

CPR1642 8. Joca syndiä teke hän on Perkelest : sillä Perkele teke syndi algusta Sitäwarten Jumalan Poica ilmestyi että hän Perkelen työt särkis.

UT1548 8. Joca syndi tekepi/ hen ombi Perkelest/ Sille ette Perkele syndi alghusta tekepi. Siteuarten ilmestyi Jumalan Poica/ ette henen piti Perkelen Töödh serkemen. (Joka syntiä tekeepi/ hän ompi perkeleestä/ Sillä että perkele syntiä alusta tekeepi. Sitä warten ilmestyi Jumalan Poika/ että hänen piti perkeleen työt särkemän.)

Gr-East 8. ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ

Text Receptus 8. ο ποιων την αμαρτιαν εκ του διαβολου εστιν οτι απ αρχης ο διαβολος αμαρτανει εις τουτο εφανερωθη ο υιος του θεου ινα λυση τα

διαβόλου.

εργα του διαβολου 8. o poion ten amartian ek tov diaβolov estin oti ap arches o diaβolos amartanei eis tovto efanerothe o υios tov theov ina lυse ta erga tov diaβolov

MLV19 8 He who is practicing sin is from the devil, because the devil sins from (the) beginning, to this (end) the Son of God was manifested, in order that he might tear-down the works of the devil.

KJV 8. He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

Dk1871 8. Hvo som gjør Synd, er af Djævelen; thi Djævelen synder fra Begyndelsen. Dertil er Guds Søn aabenbaret, at han skal afskaffe Djævelens Gjerninger.

KXII 8. Den der gör synd, han är af djefvulen; ty djefvulen syndar af begynnelsen; och fördenskull uppenbarades Guds Son, att han skulle nederslå djefvulens gerningar.

PR1739 8. Kes patto teeb, se on kurratist; sest kurrat teeb patto algmissest ; seks on Jummala Poeg awwalikkuks sanud, et temma kurrati teud piddi ärrarikkuma.

LT 8. Kas daro nuodėmę, tas iš velnio, nes velnias nuodėmiauja nuo pat pradžios. Todėl ir pasirodė Dievo Sūnus, kad sugriautų velnio darbus.

Luther1912 8. Wer Sünde tut, der ist vom Teufel; denn der Teufel sündigt von Anfang. Dazu ist erschienen der Sohn Gottes, daß er die Werke des Teufels zerstöre.

Ostervald-Fr 8. Celui qui commet le péché, est du diable; car le diable pèche dès le commencement. Or, le Fils de Dieu a paru pour détruire les œuvres du diable.

RV'1862 8. El que hace pecado, es del diablo; porque el diablo peca desde el principio. Para esto apareció el Hijo de Dios, para que deshaga las obras del diablo.

SVV1750 8 Die de zonde doet, is uit den duivel; want de duivel zondigt van den beginne. Hiertoe is de Zoon van God geopenbaard, opdat Hij de werken des duivels verbreken zou.

PL1881 8. Kto czyni grzech, z dyjabła jest; gdyż od początku dyjabeł grzeszy. Na to się objawił Syn Boży, aby zepsował uczynki dyjabelskie.

Karoli1908 Hu 8. A ki a bűnt cselekszi az ördögből van; [9†] mert az ördög kezdettől fogva bűnben leledzik. Azért jelent meg az Istennek Fia, hogy az ördög munkáit lerontsa.

RuSV1876 8 Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола.

БКуліш 8. хто робить гріх, той від диявола, бо від почину диявол грішить. На се явив ся Син Божий, щоб зруйновати дїла диявола.

FI33/38 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä, sillä Jumalan siemen pysyy

TKIS 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, sillä Hänen siemenensä pysyy

hänessä; eikä hän saata syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

Biblia1776 9. Jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei se syntiä tee; sillä hänen siemenensä pysyy hänessä, ja ei hän taida syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

UT1548 9. Jocainen quin Jumalasta syndynyt on/ ei he' syndie tee/ Sille ette henen Siemenens pysypi henesä/ ia ei taidha syndie tehdhä/ sille hen on Jumalasta syndynyt. Sijte tutan cutca ne Jumalan Lapset/ eli Perkelen Lapset ouat. (Jokainen kuin Jumalasta syntynyt on/ ei hän syntiä tee/ Sillä että hänen siemenensä pysyypi hänessä/ ja ei taida syntiä tehdä/ sillä hän on Jumalasta syntynyt. Siitä tutaan/ tunnetaan kutka ne Jumalan lapset/ eli perkeleen lapset owat.)

Gr-East 9. Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.

hänessä, eikä hän voi syntiä harjoittaa, koska hän on Jumalasta syntynyt.

CPR1642 9. Jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee : Sillä hänen siemenens pysy hänesä ja ei hän tee syndiä : sillä hän on Jumalasta syndynyt. Sijtä Jumalan lapset tutan eli Perkelen lapset.

Text Receptus 9. πας ο γεγεννημενος εκ του θεου αμαρτιαν ου ποιει οτι σπερμα αυτου εν αυτω μενει και ου δυναται αμαρτανειν οτι εκ του θεου γεγεννηται 9. pas o

gegennemenos ek tου theου amartian ου poiei oti sperma aυtoυ en aυto menei kai ου dυnatai amartanein oti ek tου theου gegennetai

MLV19 9 Everyone who has been born from God does not practice sin, because his seed abides in him and he is not able to (practice) sin, because he has been born from God.

KJV 9. Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

Dk1871 9. Hver den, som er født af Gud, gjør ikke Synd, fordi hans Sæd bliver i ham, og han kan ikke synde, fordi han er født af Gud.

KXII 9. Hvar och en, som född är af Gudi, han gör icke synd; ty hans säd blifver i honom; och han kan icke synda, ty han är född af Gudi.

PR1739 9. Ei ükski, kes Jum̃alast on sündinud; ei te patto, sest tem̃a seme jääb temma sisse, ja ta ei woi patto tehha, sest ta on Jummalast sündinud.

LT 9. Kas yra gimęs iš Dievo, nedaro nuodėmės, nes jame laikosi Dievo sėkla. Jis negali nuodėmiauti, nes yra gimęs iš Dievo.

Luther1912 9. Wer aus Gott geboren ist, der tut nicht

Ostervald-Fr 9. Quiconque est né de Dieu, ne commet

Sünde, denn sein Same bleibt bei ihm; und kann nicht sündigen, denn er ist von Gott geboren.

RV'1862 9. Cualquiera que es nacido de Dios, no hace pecado; porque su simiente mora en él; y no puede pecar, porque es nacido de Dios.

PL1881 9. Wszelki, co się narodził z Boga, grzechu nie czyni, iż nasienie jego w nim zostaje, i nie może grzeszyć, iż z Boga narodzony jest.

RuSV1876 9 Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не можетгрешить, потому что рожден от Бога.

FI33/38 10 Siitä käy ilmi, ketkä ovat Jumalan lapsia ja ketkä perkeleen lapsia. Kuka ikinä ei tee vanhurskautta, hän ei ole Jumalasta, ei myöskään se, joka ei veljeänsä rakasta.

point le péché, parce que la semence de Dieu demeure en lui; et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu.

SVV1750 9 Een iegelijk, die uit God geboren is, die doet de zonde niet, want Zijn zaad blijft in hem; en hij kan niet zondigen, want hij is uit God geboren.

Karoli1908 Hu 9. Senki sem cselekszik bűnt, [10†] a ki az Istentől született, mert benne marad annak magva; [11†] és nem cselekedhetik bűnt, mivelhogy Istentől született.

БКуліш 9. Кожен, хто родив ся з Бога, гріха не робить, бо насїннє Його в ньому пробуває; і не може грішити, бо він з Бога родив ся.

TKIS 10 Siitä tunnetaan Jumalan lapset ja paholaisen lapset. Yksikään, joka ei harjoita vanhurskautta, ei ole Jumalasta syntyisin, eikä se, joka ei rakasta veljeään.

Biblia1776 10. Siitä ilmaantuvat Jumalan lapset ja perkeleen lapset. Jokainen, joka ei tee vanhurskautta, ei se ole Jumalasta, ja joka ei rakasta veljeänsä.

UT1548 10. Jocainen quin ei teghe oikeutta/ ei ole se Jumalasta Ja ioca ei racasta henen weliensä. (Jokainen kuin ei tee oikeutta/ ei ole se Jumalasta. Ja joka ei rakasta hänen weljeänsä.)

CPR1642 10. Jocainen cuin ei tee wanhurscautta ei hän ole Jumalasta ja joca ei racasta hänen weljens.

Gr-East 10. ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 10. εν τουτω φανερα εστιν τα τεκνα του θεου και τα τεκνα του διαβολου πας ο μη ποιων δικαιοσυνην ουκ εστιν εκ του θεου και ο μη αγαπων τον αδελφον αυτου 10. en touto fanera estin ta tekna tou theou kai ta tekna tou diaβolou pas o me poion dikaiosυnen ouk estin ek tou theou kai o me agapon ton adelfon aυtou

MLV19 10 The children of God and the children of the devil are apparent in this, everyone who does not practice righteousness is not from God and he who does not love* his

KJV 10. In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his

brother.

Dk1871 10. Deraf kjendes Guds Børn og Djævelens Børn; hver den, som ikke gjør Retfærdighed, er ikke af Gud og hvor som ikke elsker sin Broder.

PR1739 10. Sest näikse, kes Jum̃ala lapsed, ja kes kurrati lapsed on; ei ükski, kes öigust ei te, ei olle Jummalast, egga se, kes omma wenda ei armasta.

Luther1912 10. Daran wird's offenbar, welche die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels sind. Wer nicht recht tut, der ist nicht von Gott, und wer nicht seinen Bruder liebhat.

RV'1862 10. En esto son manifiestos los hijos de Dios, y los hijos del diablo: cualquiera que no hace justicia, y que no ama a su hermano, no es de Dios.

brother.

KXII 10. Derpå känner man, hvilke Guds barn, eller hvilke djefvulens barn äro; hvar och en som icke gör rätt, han är icke af Gudi; och den som icke älskar sin broder.

LT 10. Taip išaiškėja Dievo vaikai ir velnio vaikai: tas, kuris nevykdo teisumo, nėra iš Dievo; taip pat tas, kuris savo brolio nemyli.

Ostervald-Fr 10. C'est en cela que se révèlent les enfants de Dieu, et les enfants du diable. Quiconque ne pratique pas la justice et n'aime pas son frère, n'est point de Dieu.

SVV1750 10 Hierin zijn de kinderen Gods en de kinderen des duivels openbaar. Een iegelijk, die de rechtvaardigheid niet doet, die is niet uit God, en die zijn broeder niet liefheeft,

PL1881 10. Po tem poznać dziatki Boże i dzieci dyjabelskie. Wszelki, który nie czyni sprawiedliwości, nie jest z Boga, i który nie miłuje brata swego.

RuSV1876 10 Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

FI33/38 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka te olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toinen toistamme

Biblia1776 11. Sillä tämä on ilmoitus, jonka te alusta kuulitte, että me toinen toistamme rakastaisimme.

UT1548 11. Sille ette teme ombi Ilmoitus/ ionga te cwlitta alghusta/ ette me racastaisimme keskenem. Ei ninquin Cain/ ioca sijte pahasta oli/ ia tappoi henen Weliens. (Sillä että tämä ompi ilmoitus/ jonka te kuulitte

Karoli1908 Hu 10. Erről ismerhetők meg az Isten gyermekei és az ördög gyermekei: a ki igazságot nem cselekszik, az egy sem az Istentől való, [12†] és az sem, a ki nem szereti az ő atyjafiát.

БКуліш 10. По сьому явні діти Божі, і діти дияволські. Кожен, хто не робить правди, не від Бога, так само й хто не любить брата свого.

TKIS 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toisiamme

CPR1642 11. SIllä tämä on ilmoitus jonga te algusta cuulitte että me toinen toistam racastaisimme. Ei nijncuin Cain joca pahasta oli ja tappoi weljens.

alusta/ että me rakastaisimme
keskenämme. Ei niinkuin Kain/ joka siitä
pahasta oli/ ja tappoi hänen weljensä.)

Gr-East

11. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,

Text Receptus

11. οτι αυτη εστιν η αγγελια ην ηκουσατε απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους 11. oti aute estin e aggelia en ekousate ap arches ina agapomen allelous

MLV19

11 Because this is the message which you° (have) heard from (the) beginning, in order that we should love* one another;

KJV

11. For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

Dk1871

11. Thi dette er det Budskab, som I have hørt fra Begyndelsen, at vi skulle elske hverandre;

KXII

11. Ty detta är det budskap, som I hafven hört af begynnelsen, att vi skole älskas inbördes;

PR1739

11. Sest need on need sannumed, mis teie ollete kuulnud algmissest, et meie peame teine teist armastama.

LT

11. Tokia yra žinia, kurią girdėjote nuo pradžios: mes turime mylėti vieni kitus.

Luther1912 11. Denn das ist die Botschaft, die ihr gehört habt von Anfang, daß wir uns untereinander lieben sollen.

Ostervald-Fr 11. Car le message que vous avez entendu dès le commencement, c'est que nous nous aimions les uns les autres;

RV'1862 11. Porque éste es el mensaje que habéis oido desde el principio, que nos amemos unos a otros:

SVV1750 11 Want dit is de verkondiging, die gij van den beginne gehoord hebt, dat wij elkander zouden liefhebben.

PL1881 11. Albowiem to jest poselstwo, któreście słyszeli od początku, abyśmy jedni drugich miłowali.

Karoli1908 Hu 11. Mert ez az üzenet, a melyet kezdettől fogva [13†] hallottatok, hogy szeressük [14†] egymást;

RuSV1876 11 Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга,

БКуліш 11. Се бо віщаннє, котре ви чули від почину, щоб ми любили один одного,

FI33/38 12 eikä olla Kainin kaltaisia, joka oli pahasta ja tappoi veljensä. Ja minkätähden hän tappoi hänet? Sentähden, että hänen tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

TKIS 12 eikä olla niin kuin Kain, joka oli *pahan vallassa* ja tappoi veljensä. Ja miksi hän tappoi hänet? Koska hänen omat tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

Biblia1776 12. Ei niinkuin Kain, joka pahasta oli, ja tappoi veljensä; ja minkätähden hän tappoi hänen? Sillä hänen työnsä olivat pahat, ja

CPR1642 12. Mingätähden hän tappoi hänen? Hänen työns olit pahat ja hänen weljens oikiat.

hänen veljensä vanhurskaat.

UT1548 12. Ja mingetädhen hen tappoi henen? Sille ette henen töönsä pahat olit/ Ja henen Weliens oikeat. (Ja minkä tähden hän tappoi hänen? Sillä että hänen työnsä pahat olit/ ja hänen weljensä oikeat.)

Gr-East 12. οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

Text Receptus 12. ου καθως καιν εκ του πονηρου ην και εσφαξεν τον αδελφον αυτου και χαριν τινος εσφαξεν αυτον οτι τα εργα αυτου πονηρα ην τα δε του αδελφου αυτου δικαια 12. ου kathos kain ek tou ponerou en kai esfaksen ton adelfon autou kai charin tinos esfaksen auton oti ta erga autou ponera en ta de tou adelfou autou dikaia

MLV19 12 not like Cain who was from the evil (one) and slaughtered his brother. And he slaughtered him because of what? Because his works were evil but the (works) of his brother (were) righteous. {Gen 4:8}

KJV 12. Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

Dk1871 12. ikke som Cain var af den Onde og myrdede sin Broder. Og hvorfor myrdede han ham? Fordi hans Gjerningre vare onde, men hans Broders retfærdige.

KXII 12. Icke såsom Cain, som var af dem onda, och slog sin broder ihjäl. Och för hvars skull slog han honom ihjäl? Ty hans gerningar voro onda; men hans broders gerningar rättfärdiga.

PR1739 12. Ei mitte nenda kui Kain , kes sest tiggedast olli, ja tappis omma wenna; ja mispärrast tappis ta tedda? sepärrast, et temma teud kurjad ollid, ja wenna teud öiged.

LT 12. Ne kaip Kainas, kuris buvo iš piktojo ir nužudė savo brolį. Kodėl nužudė? Todėl, kad jo darbai buvo pikti, o brolio-teisūs.

Luther1912 12. Nicht wie Kain, der von dem Argen war und erwürgte seinen Bruder. Und warum erwürgte er ihn? Weil seine Werke böse waren, und die seines Bruders gerecht.

Ostervald-Fr 12. Ne faisons point comme Caïn, qui était du malin, et qui tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il? Parce que ses œuvres étaient mauvaises, et que celles de son frère étaient justes.

RV'1862 12. No como Caín, que era del maligno, y mató a su hermano. ¿Y por qué causa le mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano eran justas.

SVV1750 12 Niet gelijk Kain, die uit den boze was, en zijn broeder doodsloeg; en om wat oorzaak sloeg hij hem dood? Omdat zijn werken boos waren, en van zijn broeder rechtvaardig.

PL1881 12. Nie jako Kain, który był z tego złośnika i zabił brata swego. A dlaczegoż go zabił? Iż uczynki jego złe były, a brata jego sprawiedliwe.

Karoli1908 Hu 12. Nem úgy, mint [15†] Kain, aki a gonosztól [16†] vala, és meggyilkolá az ő testvérét. És miért gyilkolta meg azt? Mivel az ő cselekedetei gonoszok valának, a testvéreié pedig [17†] igazak.

RuSV1876 12 не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны.

БКуліш 12. не яко ж Каїн, що від лихого був, і забив брата свого; та й за що забив його? тому, що дїла його лихі були, а (дїла) брата його праведні.

FI33/38 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

TKIS 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

Biblia1776 13. Älkäät ihmetelkö, minun veljeni, jos teitä maailma vihaa.

CPR1642 13. Älkät ihmetelkö minun weljeni jos teitä mailma wiha.

UT1548 13. Elket te jmehtelcö minun Welieni/ ios teite Mailma wihapi. (Älkäät te ihmetelkö minun weljeni/ jos teitä maailma wihaapi.)

Gr-East 13. Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

Text Receptus 13. μη θαυμαζετε αδελφοι μου ει μισει υμας ο κοσμος 13. me thaυmazete adelfoi mου ei misei υmas o kosmos

MLV19 13 Do° not marvel my brethren, if the world hates you°.

KJV 13. Marvel not, my brethren, if the world hate you.

Dk1871 13. Forundrer Eder ikke, mine Brødre! dersom Verden hader Eder.

KXII 13. Förundrer icke, mine bröder, om verlden hatar eder.

PR1739 13. Ärge pange immeks, minno wennad, kui ma-ilm teid wihkab.

LT 13. Nesistebėkite, broliai, jei pasaulis jūsų nekenčia.

Luther1912 13. Verwundert euch nicht, meine Brüder, wenn euch die Welt haßt.

Ostervald-Fr 13. Frères, ne vous étonnez point si le monde vous hait.

RV'1862 13. Hermanos míos, no os maravilléis si el mundo os aborrece.

SVV1750 13 Verwondert u niet, mijn broeders, zo u de wereld haat.

PL1881 13. Nie dziwujcie się, bracia moi! jeźli was świat nienawidzi.

Karoli1908 Hu 13. Ne csodálkozzatok atyámfiai, ha gyűlöl [18†] titeket a világ!

RuSV1876 13 Не дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас.

БКуліш 13. Не дивуйтесь, брати мої, коли ненавидить вас сьвіт.

FI33/38 14 Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta

TKIS 14 Me tiedämme siirtyneemme

elämään, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.

Biblia1776 14. Me tiedämme, että me olemme kuolemasta elämään siirretyt, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei veljeänsä rakasta, se pysyy kuolemassa.

UT1548 14. Me tiedhemme/ ette me olema Coolemasta Elemehen sijrdyt/ Sille me racastamme Welienne. Joca ei racasta Weliensä/ se pysypi Coolemasa/ (Me tiedämme/ että me olemme kuolemasta elämähän siirtyneet/ Sillä me rakastamme weljeemme. Joka ei rakasta weljeensä/ se pysyypi kuolemassa.)

Gr-East 14. ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

kuolemasta elämään, koska rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.

CPR1642 14. Me tiedämme että me olemme cuolemasta elämään sijrtyt : Sillä me racastamme weljiämme. Joca ei weljens racasta se pysy cuolemasa

Text Receptus 14. ημεις οιδαμεν οτι μεταβεβηκαμεν εκ του θανατου εις την ζωην οτι αγαπωμεν τους αδελφους ο μη αγαπων τον αδελφον μενει εν τω θανατω 14. emeis oidamen oti metaβeβekamen ek tou thanatou eis ten zoen oti agapomen tous adelfous o me

agapon ton adelfon menei en to thanato

MLV19 14 We know that we have stepped out of death into life, because we love* the brethren. He who does not love* (his) brother is abiding in death.

KJV 14. We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.

Dk1871 14. Vi vide, at vi ere overgangne fra Døden til Livet; thi vi elske Brødrene. Hvo som ikke elsker sin Broder, bliver i Døden.

KXII 14. Vi vete, att vi ärom förde ifrå döden till lifvet; ty vi älskom bröderna. Den der icke älskar brodren, han blifver i dödenom.

PR1739 14. Meie teame, et meie surmast olleme tulnud ello sisse, sest et meie armastame wennad; kes wenda ei armasta, se jääb surma sisse.

LT 14. Mes žinome, jog iš mirties perėjome į gyvenimą, nes mylime brolius. Kas nemyli savo brolio, tas pasilieka mirtyje.

Luther1912 14. Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben gekommen sind; denn wir lieben die Brüder. Wer den Bruder nicht liebt, der bleibt im Tode.

Ostervald-Fr 14. Quand nous aimons nos frères, nous connaissons que nous sommes passés de la mort à la vie. Celui qui n'aime pas son frère demeure dans la mort.

RV'1862 14. Nosotros sabemos que somos pasados

SVV1750 14 Wij weten, dat wij overgegaan zijn uit

de muerte a vida, en que amamos a los hermanos. El que no ama a su hermano, está en muerte.

PL1881 14. My wiemy, żeśmy przeniesieni z śmierci do żywota, iż miłujemy braci; kto nie miłuje brata, zostaje w śmierci.

RuSV1876 14 Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти.

FI33/38 15 Jokainen, joka vihaa veljeänsä, on murhaaja; ja te tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iankaikkista elämää, joka hänessä pysyisi.

Biblia1776 15. Jokainen, joka veljeänsä vihaa, hän on murhaaja; ja te tiedätte, ettei yhdessäkään murhaajassa ole ijankaikkinen elämä pysyvä.

den dood in het leven, dewijl wij de broeders liefhebben; die zijn broeder niet liefheeft, blijft in den dood.

Karoli1908 Hu 14. Mi tudjuk, hogy általmentünk a halálból az életbe, mert szeretjük a mi atyánkfiait. A ki nem szereti [19†] az ő atyjafiát, a halálban marad.

БКуліш 14. Ми знаєм, що перейшли від смерти у життє, бо любимо братів; хто не любить брата, пробуває в смертї.

TKIS 15 Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iäistä elämää hänessä pysyvänä.

CPR1642 15. Jocainen cuin weljens wiha hän on murhaja. Ja te tiedätte ettei murhajas ole ijancaickinen elämä pysywä.

UT1548 15. Jocainen quin hene' Weliens wihapi/ hen ombi Murhaia. Ja te tiedhette ette iocaitzella Murhaialla ei ole se ijancaikinen Eleme henesä pysyuä. (Jokainen kuin hänen weljeensä wihaapi/ hän ompi murhaaja. Ja te tiedätte että jokaisella murhaajalla ei ole se iankaikkinen elämä hänessä pysywä.)

Gr-East 15. πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστί, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

Text Receptus 15. πας ο μισων τον αδελφον αυτου ανθρωποκτονος εστιν και οιδατε οτι πας ανθρωποκτονος ουκ εχει ζωην αιωνιον εν αυτω μενουσαν 15. pas o mison ton adelfon autou anthropoktonos estin kai oidate oti pas anthropoktonos ouk echei zoen aionion en auto menousan

MLV19 15 Everyone who hates his brother is a murderer and you° know that no murderer has everlasting life abiding in him.

KJV 15. Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

Dk1871 15. Hver, som hader sin Broder, er en

KXII 15. Hvar och en som hatar sin broder,

Manddraber: og I vide, at ingen Manddraber har det evige Liv blivende i sig.

han är en mandråpare; och I veten, att hvar och en mandråpare hafver icke evinnerligit lif blifvandes i sig.

PR1739 15. Iggaüks, kes omma wenna wihkab, se on innimesse tapja, ja teie teate, et ei ühhelgi innimesse tapjal ei olle iggawest ello ennese sisse jäwad.

LT 15. Kiekvienas, kas nekenčia savo brolio, yra žmogžudys, o jūs žinote, kad joks žmogžudys neturi amžinojo gyvenimo, jame pasiliekančio.

Luther1912 15. Wer seinen Bruder haßt, der ist ein Totschläger; und ihr wisset, daß ein Totschläger hat nicht das ewige Leben bei ihm bleibend.

Ostervald-Fr 15. Quiconque hait son frère est un meurtrier; et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.

RV'1862 15. Cualquiera que aborrece a su hermano, es homicida; y sabéis que ningún homicida tiene vida eterna permaneciente en sí.

SVV1750 15 Een iegelijk, die zijn broeder haat, is een doodslager; en gij weet, dat geen doodslager het eeuwige leven heeft in zich blijvende.

PL1881 15. Każdy, co nienawidzi brata swego, mężobójcą jest; a wiecie, iż żaden mężobójca nie ma żywota wiecznego w sobie zostawającego.

Karoli1908 Hu 15. A ki gyűlöli az ő atyjafiát, [20†] mind embergyilkos az: és tudjátok, hogy egy embergyilkosnak sincs örök élete, a mi megmaradhatna ő benne.

RuSV1876 15 Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей.

БКуліш 15. Кожен, хто ненавидить брата свого, той чоловікогубець; а ви знаєте, що жоден чоловікогубець не має життя вічнього, в ньому пробуваючого.

FI33/38 16 Siitä me olemme oppineet tuntemaan rakkauden, että hän antoi henkensä meidän edestämme; meidänkin tulee antaa henkemme veljiemme edestä.

TKIS 16 Siitä olemme oppineet tuntemaan rakkauden, että Hän antoi henkensä puolestamme; meidänkin tulee antaa henkemme veljien puolesta.

Biblia1776 16. Siitä me tunsimme rakkauden, että hän on henkensä meidän edestämme pannut; niin pitää meidän veljeimme edestä henkemme paneman.

CPR1642 16. Sijtä me tunsimme rackauden että hän on hengens meidän edestäm pannut nijn pitä meidän weljeimme edestä meidän hengemme paneman.

UT1548 16. Sijte me tunsimma Rackaudhen/ Ette hen ombi Hengensä meiden edhesten pannut/ Ja meiden mös pite Welieine edheste Hengennä panemen. (Siitä me tunsimme rakkauden/ Että hän ompi Henkensä meidän edestän pannut/ ja meidän myös pitää weljeinne edestä henkemme paneman.)

Gr-East

16. ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.

Text Receptus

16. εν τουτω εγνωκαμεν την αγαπην {VAR2: του θεου } οτι εκεινος υπερ ημων την ψυχην αυτου εθηκεν και ημεις οφειλομεν υπερ των αδελφων τας ψυχας τιθεναι 16. en tovto egnokamen ten agapen {VAR2: tov theov } oti ekeinos vper emon ten psvchen avtov etheken kai emeis ofeilomen vper ton adelfon tas psvchas tithenai

MLV19

16 We have known love* in this, because that (man) laid down his life on our behalf and we ought to lay (down) our lives on behalf of the brethren.

KJV

16. Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

Dk1871

16. Derpaa have vi kjendt Kjærligheden, at han har sat sit Liv til for os; ogsaa vi ere skyldige at sætte Livet til for Brødrene.

KXII

16. Derpå kännom vi Guds kärlek, att han hafver låtit sitt lif för oss; och skolom ock vi låta vårt lif för bröderna.

PR1739

16. Ses olleme meie sedda Jummala armastust tunnud, et temma omma ello meie eest on jätnud, ja meie peame ka ello wendade eest jätma.

LT

16. Mes iš to pažinome meilę, kad Jis už mus paguldė savo gyvybę. Ir mes turime guldyti savo gyvybę už brolius.

Luther1912 16. Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er sein Leben für uns gelassen hat; und wir sollen auch das Leben für die Brüder lassen.

Ostervald-Fr 16. Nous avons connu la charité, en ce qu'Il a donné sa vie pour nous; nous aussi, nous devons donner notre vie pour nos frères.

RV'1862 16. En esto hemos conocido el amor de Dios, en que él puso su vida por nosotros, y nosotros debemos poner nuestras vidas por los hermanos.

SVV1750 16 Hieraan hebben wij de liefde gekend, dat Hij Zijn leven voor ons gesteld heeft; en wij zijn schuldig voor de broeders het leven te stellen.

PL1881 16. Przez tośmy poznali miłość Bożą, iż on duszę swoję za nas położył; i myśmy powinni kłaść duszę za braci.

Karoli1908 Hu 16. Arról ismertük meg a szeretetet, hogy Ő az ő életét adta [21†] érettünk: mi is kötelesek vagyunk odaadni életünket a mi atyánkfiaiért.

RuSV1876 16 Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев.

БКуліш 16. У сьому пізнали ми любов, що Він за нас душу свою положив; і ми повинні за братів душі класти.

FI33/38 17 Jos nyt jollakin on tämän maailman hyvyyttä ja hän näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä

TKIS 17 Mutta jos joku omistaa maailman varallisuutta ja näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä

sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus saattaa pysyä hänessä?

Biblia1776 17. Mutta jos jollakin olis tämän maailman hyvyyttä, ja näkis veljensä tarvitseman, ja sulkee sydämensä häneltä, kuinkas Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

UT1548 17. Mutta ios iollaki ombi temen Mailman Hywuytte/ ia näkis henen Weliens taruitzeuan/ ia sulkepi henen sydhemens pois heneste/ quinga Jumalan Rackaus pysypi henesä? (Mutta jos jollakin ompi tämän maailman hywyyttä/ ja näkis hänen weljensä tarwitsewan/ ja sulkeepi hänen sydämensä pois hänestä/ kuinka Jumalan rakkaus pysyypi hänessä?)

Gr-East 17. ὃς δ᾽ ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

CPR1642 17. Mutta jos jollakin on tämän mailman hywyttä ja näkis weljens tarwidzewan ja sulke sydämens häneldä cuingast Jumalan rackaus pysy hänesä?

Text Receptus 17. ος δ αν εχη τον βιον του κοσμου και θεωρη τον αδελφον αυτου χρειαν εχοντα και κλειση τα σπλαγχνα αυτου απ αυτου πως η αγαπη του θεου μενει εν αυτω 17. os d an eche ton βion tou kosmou kai theore ton adelfon auτou chreian echonta kai kleise ta splagchna

αυτου ap αυτου pos e agape του theου menei en αυto

MLV19 17 But whoever has the world’s good life and should view his brother having need and (then) should lock his heart* from him, how does the love* of God abide in him?

KJV 17. But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

Dk1871 17. Men den, som har denne Verdens Gods og seer sin Broder lide Mangel og lukker sit Hjerte for ham, hvorledes bliver Guds Kjærlighed i ham?

KXII 17. Den som hafver denna verlds gods, och ser sin broder vara nödställd, och sluter sitt hjerta till för honom, huru blifver Guds kärlek i honom?

PR1739 17. Agga kel ma-ilma peatoidust on, ja nääb ommal wennal middagi tarwis ollewad, ja panneb omma süddame temma eest kinni, kuidas jääb Jummala armastus temã sisse?

LT 17. Bet jei kas turi šio pasaulio turtų ir, matydamas savo brolį stokojantį, užrakina jam savo širdį, kaip jame pasiliks Dievo meilė?

Luther1912 17. Wenn aber jemand dieser Welt Güter hat und sieht seinen Bruder darben und

Ostervald-Fr 17. Or, celui qui aurait des biens de ce monde, et qui, voyant son frère dans le

schließt sein Herz vor ihm zu, wie bleibt die Liebe Gottes bei ihm?

RV'1862 17. Mas el que tuviere bienes de este mundo, y viere a su hermano tener necesidad. y le cerrare sus entrañas, ¿cómo es posible que permanezca el amor de Dios en él?

PL1881 17. A kto by miał majętność świata tego i widziałby brata swego potrzebującego, a zawarłby wnętrzności swoje przed nim, jakoż w nim zostaje miłość Boża?

RuSV1876 17 А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, – как пребывает в том любовь Божия?

FI33/38 18 Lapsukaiset, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

besoin, lui fermerait ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeurerait-il en lui?

SVV1750 17 Zo wie nu het goed der wereld heeft, en ziet zijn broeder gebrek hebben, en sluit zijn hart toe voor hem, hoe blijft de liefde Gods in hem?

Karoli1908 Hu 17. A kinek pedig van miből élnie e világon, és elnézi, [22†] hogy az ő atyjafia szükségben van, és elzárja attól az ő szívét, miképen marad meg abban az Isten szeretete?

БКуліш 17. Хто ж має прожиток у сьвіті, і видить брата свого, що в потребі, та й зачинить серце своє перед ним, то як любов Божа пробуває у ньому?

TKIS 18 Lapsukaiseni*, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

Biblia1776 18. Lapsukaiseni, älkäämme rakastako sanalla eli kielellä, vaan työllä ja totuudella.

UT1548 18. Minun Lapsucaiseni/ elkem racastaco sanalla eli Kielelle/ Waan Töön ia Totudhen cansa. (Minun lapsukaiseni/ älkäämme rakastako sanalla eli kielellä/ waan työn ja totuuden kanssa.)

CPR1642 18. Lapsucaiseni älkäm racastaco sanalla eli kielellä waan työllä ja totudella.

Gr-East 18. Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλ᾽ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

Text Receptus 18. τεκνια μου μη αγαπωμεν λογω μηδε γλωσση αλλ εργω και αληθεια 18. teknia mov me agapomen logo mede glosse all ergo kai aletheia

MLV19 18 My little-children, do not love* in word, nor with the tongue, but in work and in truth.

KJV 18. My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

Dk1871 18. Mine Børn! lader os ikke elske med Ord, ei heller med Tunge, men i Gjerning og Sandhed.

KXII 18. Min barn, älskoms icke med ordom, eller med tungone, utan med gerning och sanning.

PR1739 18. Minno lapsokessed, ärge armastagem mitte sannaga egga kelega, waid teoga ja töega.)

LT 18. Mano vaikeliai, nemylėkime žodžiu ar liežuviu, bet darbu ir tiesa.

Luther1912 18. Meine Kindlein, laßt uns nicht lieben mit Worten noch mit der Zunge, sondern mit der Tat und mit der Wahrheit.

Ostervald-Fr 18. Mes petits enfants, n'aimons pas de paroles ni de la langue, mais en action et en vérité.

RV'1862 18. Hijitos míos, no amemos de palabra, ni de lengua; sino con obra y de verdad.

SVV1750 18 Mijn kinderkens, laat ons niet liefhebben met den woorde, noch met de tong, maar met de daad en waarheid.

PL1881 18. Dziateczki moje! nie miłujmy słowem ani językiem, ale uczynkiem i prawdą.

Karoli1908 Hu 18. Fiacskáim, ne szóval szeressünk, se nyelvvel; hanem cselekedettel és valósággal.

RuSV1876 18 Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною.

БКуліш 18. Дїточки мої, не любім словом, анї язиком, а дїлом і правдою.

FI33/38 19 Siitä me tiedämme, että olemme totuudesta, ja me saatamme hänen edessään rauhoittaa sydämemme sillä,

TKIS 19 Siitä tiedämme, että olemme * totuuden omat* ja rauhoitamme Hänen edessään sydämemme.

Biblia1776 19. Siitä me tiedämme, että me totuudesta

CPR1642 19. SIitä me tiedämme että me totudest

olemme ja taidamme hänen edessänsä meidän sydämemme hillitä,

UT1548 19. Sijte me tunnemma/ ette me Totudhesta olema/ ia taidhame henen Casuonsa edhes meiden sydhemenne hilitä/ (Siitä me tunnemme/ että me totuudesta olemme/ ja taidamme hänen kaswonsa edes meidän sydämemme hillitä/)

olemma ja taidamme hänen edesäns meidän sydämem hillitä

Gr-East 19. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν,

Text Receptus 19. και εν τουτω γινωσκομεν οτι εκ της αληθειας εσμεν και εμπροσθεν αυτου πεισομεν τας καρδιας ημων 19. kai en touto ginoskomen oti ek tes aletheias esmen kai emprosthen autou peisomen tas kardias emon

MLV19 19 And we know in this that we are from the truth and will persuade our hearts before him;

KJV 19. And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

Dk1871 19. Og paa dette kjende vi, at vi ere af Sandheden, og da kunne vi stille vore hjerter tilfreds forhans Aasyn;

KXII 19. Deraf vete vi, att vi ärom af sanningene, och kunnom stilla vår hjerta för honom;

PR1739 19. Ja sest tunneme meie, et meie töe seest olleme, ja woime temma ees ommad süddamed waigistada,

Luther1912 19. Daran erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit sind, und können unser Herz vor ihm damit stillen,

RV'1862 19. Y en esto conocemos que nosotros somos de la verdad, y persuadiremos nuestros corazones delante de él.

PL1881 19. A przez to poznajemy, iż z prawdy jesteśmy i przed nim uspokojemy serca nasze.

RuSV1876 19 И вот по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши;

FI33/38 20 että jos sydämemme syyttää meitä, niin

LT 19. Tuo mes pažįstame, jog esame iš tiesos, ir Jo akivaizdoje nuraminame savo širdį.

Ostervald-Fr 19. Car c'est en cela que nous connaissons que nous sommes de la vérité, et que nous assurerons nos cœurs devant lui;

SVV1750 19 En hieraan kennen wij, dat wij uit de waarheid zijn, en wij zullen onze harten verzekeren voor Hem.

Karoli1908 Hu 19. És erről ismerjük meg, hogy mi az igazságból vagyunk, és így tesszük bátorságosakká ő előtte a mi szíveinket.

БКуліш 19. І по сьому пізнаємо, що ми від правди, і перед Ним втихомирюєм серця наші;

TKIS 20 Sillä jos sydämemme syyttää meitä,

Jumala on suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

Biblia1776 20. Että jos meidän sydämemme tuomitsee meitä, niin on Jumala suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

UT1548 20. nin ette ios meiden sydemenne meite Domitzepi/ Sijtte Jumala swre'bi on quin meiden sydhemenne/ ia tietäpi caiki. (niin että jos meidän sydämemme meitä tuomitseepi/ Sitten Jumala suurempi on kuin meidän sydämemme/ ja tietääpi kaikki.)

Gr-East 20. ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

MLV19 20 because if our heart condemns us, God is greater (than) our heart and he knows all things.

niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.

CPR1642 20. Että jos meidän sydämem meitä duomidze nijn on Jumala suurembi cuin meidän sydämem ja tietä caicki.

Text Receptus 20. οτι εαν καταγινωσκη ημων η καρδια οτι μειζων εστιν ο θεος της καρδιας ημων και γινωσκει παντα 20. oti ean kataginoske emon e kardia oti meizon estin o theos tes kardias emon kai ginoskei panta

KJV 20. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

Dk1871 20. thi om end vort hjerte fordømmer os, da er Gud større end vort hjerte, og kjender alle Ting.

KXII 20. Att om vårt hjerta fördömer oss, då är Gud större än vårt hjerta, och vet all ting.

PR1739 20. Et, kui meie südda meid hukkamoistab, et Jummal surem on kui meie südda, ja temma tunneb keik ärra.

LT 20. Jei mūsų širdis mus smerkia, Dievas didesnis už mūsų širdį ir žino viską.

Luther1912 20. daß, so uns unser Herz verdammt, Gott größer ist denn unser Herz und erkennt alle Dinge.

Ostervald-Fr 20. Car si notre cœur nous con-damne, Dieu est plus grand que notre cœur, et il connaît toutes choses.

RV'1862 20. Porque si nuestro corazón nos reprende, mayor es Dios que nuestro corazón, y sabe todas las cosas.

SVV1750 20 Want indien ons hart ons veroordeelt, God is meerder dan ons hart, en Hij kent alle dingen.

PL1881 20. Bo jeźliby nas potępiało serce nasze, daleko większy jest Bóg niż serce nasze i wie wszystko.

Karoli1908 Hu 20. Hogy ha vádol minket a szív, mivelhogy nagyobb az Isten a mi szívünknél, és mindent tud.

RuSV1876 20 ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог , потому что Бог

БКуліш 20. бо коли винує нас серце, (то о скільки більше Бог); бо більший Бог,

больше сердца нашего и знает все.

FI33/38 21 Rakkaani, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,

Biblia1776 21. Te rakkahimmat! jos ei meidän sydämemme tuomitse meitä, niin meillä on turva Jumalaan.

UT1548 21. Te Rackahimat ios ei meiden sydhemenne meite Domitze/ nin meille ombi Turua Jumalan tyköna/ (Te rakkahimmat jos ei meidän sydämemme meitä tuomitse/ niin meille ompi turwa Jumalan tykönä/)

Gr-East 21. ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν,

MLV19 21 Beloved, if our heart does not condemn us, we have boldness toward God;

ніж серце наше, і знає все.

TKIS 21 Rakkaat, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,

CPR1642 21. Te rackahimmat jos ei meidän sydämem meitä duomidze nijn meillä on turwa Jumalaan

Text Receptus 21. αγαπητοι εαν η καρδια ημων μη καταγινωσκη ημων παρρησιαν εχομεν προς τον θεον 21. agapetoi ean e kardia emon me kataginoske emon parresian echomen pros ton theon

KJV 21. Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

Dk1871 21. I elskelige! dersom vort hjerte ikke fordømmer os, have vi Frimodighed til Gud,

PR1739 21. Mo armad, kui meie südda meid hukka ei moista, siis on meil julgus Jummala pole.

Luther1912 21. Ihr Lieben, so uns unser Herz nicht verdammt, so haben wir eine Freudigkeit zu Gott,

RV'1862 21. Carísimos, si nuestro corazón no nos reprende, confianza tenemos en Dios;

PL1881 21. Najmilsi! jeźliby serce nasze nas nie potępiało, ufanie mamy ku Bogu;

RuSV1876 21 Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу,

KXII 21. Mine käreste, om vårt hjerta fördömer oss icke, då hafve vi en förtröstning till Gud;

LT 21. Mylimieji, jei mūsų širdis mūsų nesmerkia, pasitikime Dievu

Ostervald-Fr 21. Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne point, nous avons de l'assurance devant Dieu.

SVV1750 21 Geliefden! Indien ons hart ons niet veroordeelt, zo hebben wij vrijmoedigheid tot God;

Karoli1908 Hu 21. Szeretteim, ha szívünk nem vádol minket, bizodalmunk van az Istenhez;

БКуліш 21. Любі, коли серце наше не винує нас, одвагу маєм перед Богом,

FI33/38 22 ja mitä ikinä anomme, sen me häneltä saamme, koska pidämme hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on hänelle otollista.

TKIS 22 ja mitä tahansa anomme, sen saamme Häneltä, koska pidämme Hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on Hänelle otollista.

Biblia1776 22. Ja mitä me anomme, niin me saamme häneltä, että me hänen käskynsä pidämme ja teemme, mitä hänelle kelpaa.

CPR1642 22. Ja mitä me häneldä anomme nijn me saamme että me hänen käskyns pidämme ja teemme mitä hänelle kelpa.

UT1548 22. ia mite me anoma/ nin me henelde saama/ ette me henen keskynsä pidhe'me/ ia teem nijtä iotca hene' edhesens kelpauat. (ja mitä me anomme/ niin me häneltä saamme/ että me hänen käskynsä pidämme/ ja teem niitä jotka hänen edessänsä kelpaawat.)

Gr-East 22. καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ’ αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

Text Receptus 22. και ο εαν αιτωμεν λαμβανομεν παρ αυτου οτι τας εντολας αυτου τηρουμεν και τα αρεστα ενωπιον αυτου ποιουμεν
22. kai o ean aitomen lamβanomen par auτou oti tas entolas auτou teroυmen kai ta aresta enopion auτou poioυmen

MLV19 22 and whatever we ask, we receive from

KJV 22. And whatsoever we ask, we receive

him, because we are keeping his commandments and are practicing the things which are pleasing in his sight.

Dk1871 22. og hvad vi bede om, det skulle vi annamme af ham; thi vi holde hans Bud og gjøre det, som er behageligt for ham.

PR1739 22. Ja mis meie ial pallume, sedda same meie temmalt, sest meie peame temma kässo-sannad, ja teme, mis temma mele pärrast on.

Luther1912 22. und was wir bitten, werden wir von ihm nehmen; denn wir halten seine Gebote und tun, was vor ihm gefällig ist.

RV'1862 22. Y cualquiera cosa que pidiéremos, la recibiremos de él; porque guardamos sus mandamientos, y hacemos las cosas que son agradables delante de él.

of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

KXII 22. Att vi få af honom allt det vi bedje; ty vi hållom hans bud, och görom det honom ljuft är.

LT 22. ir gauname iš Jo, ko tik prašome, nes laikomės Jo įsakymų ir darome, kas Jam patinka.

Ostervald-Fr 22. Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui lui est agréable.

SVV1750 22 En zo wat wij bidden, ontvangen wij van Hem, dewijl wij Zijn geboden bewaren, en doen, hetgeen behagelijk is voor Hem.

PL1881 22. I o cokolwiek byśmy prosili, bierzemy od niego; bo przykazania jego chowamy i to, co się podoba przed obliczem jego, czynimy.

Karoli1908 Hu 22. És akármit kérjünk, megnyerjük tőle, mert megtartjuk [23†] az ő parancsolatait, és azokat cselekeszszük, a mik kedvesek előtte.

RuSV1876 22 и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.

БКуліш 22. і, коли що просимо, приймаємо від Нього, бо хоронимо заповіді Його, і угодне перед Ним робимо.

FI33/38 23 Ja tämä on hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toinen toistamme, niinkuin hän on meille käskyn antanut.

TKIS 23 Ja tämä on Hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme niin kuin Hän on meille käskyn antanut.

Biblia1776 23. Ja tämä on hänen käskynsä, että me hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoisimme, ja rakastaisimme toinen toistamme, niinkuin hän käskyn meille antoi.

CPR1642 23. Ja tämä on hänen käskyns että me hänen Poicans Jesuxen Christuxen Nimen päälle uscoisim ja racastaisim toinen toistam nijncuin hän käskyn andoi.

UT1548 23. Ja teme ombi henen Keskyns/ ette meiden pite henen poighans Iesusen Christusen Nimen päle Uskoman/ ia racastaman meiten keskenen/ ninquin hen

keskyn annoi. (Ja tämä ompi hänen käskynsä/ että meidän pitää hänen poikansa Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoman/ ja rakastaman meidän keskenän/ niinkuin hän käskyn antoi.)

Gr-East

23. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν.

Text Receptus

23. και αυτη εστιν η εντολη αυτου ινα πιστευσωμεν τω ονοματι του υιου αυτου ιησου χριστου και αγαπωμεν αλληλους καθως εδωκεν εντολην ημιν
23. kai aυte estin e entole aυtoυ ina pisteυsomen to onomati toυ υioυ aυtoυ iesoυ christoυ kai agapomen allelous kathos edoken entolen emin

MLV19

23 And this is his commandment, in order that we should believe in the name of his Son Jesus Christ and should love* one another, just-as he gave commandment (to us).

KJV

23. And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

Dk1871

23. Og dette er hans Bud, at vi skulle troe paa hans Søns Jesu Christi Navn og elske

KXII

23. Och detta är hans bud, att vi skolom tro på hans Sons, Jesu Christi, Namn; och

hverandre efter det Bud, han gav os.

älska oss inbördes, såsom han oss budit hafver.

PR1739 23. Ja se on temma kässo-sanna, et meie peame uskma temma Poia Jesusse Kristusse nimme sisse, ja teine teist armastama, nenda kui ta meile kässo-sanna on annud.

LT 23. O štai Jo įsakymas: kad tikėtume Jo Sūnaus Jėzaus Kristaus vardą ir mylėtume vieni kitus, kaip Jo įsakyta.

Luther1912 23. Und das ist sein Gebot, daß wir glauben an den Namen seines Sohnes Jesu Christi und lieben uns untereinander, wie er uns ein Gebot gegeben hat.

Ostervald-Fr 23. Et c'est ici son commande-ment: que nous croyions au nom de son Fils Jésus-Christ, et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous l'a commandé.

RV'1862 23. Y éste es su mandamiento: Que creamos en el nombre de su Hijo Jesu Cristo, y nos amemos unos a otros, como nos lo ha mandado.

SVV1750 23 En dit is Zijn gebod, dat wij geloven in den Naam van Zijn Zoon Jezus Christus, en elkander liefhebben, gelijk Hij ons een gebod gegeven heeft.

PL1881 23. A toć jest przykazanie jego, abyśmy wierzyli imieniowi Syna jego, Jezusa Chrystusa, i miłowali jedni drugich, jako nam przykazał.

Karoli1908 Hu 23. Ez pedig az ő parancsolata, hogy higyjünk [24†] az ő Fiának, a Jézus Krisztusnak nevében, és szeressük egymást, [25†] a mint megparancsolta nékünk.

RuSV1876 23 А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам.

БКуліш 23. А се заповідь Його, щоб вірували в імя Сина Його Ісуса Христа, й любили один одного, яко ж і дав заповідь нам.

FI33/38 24 Ja joka pitää hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä. Ja siitä me tiedämme hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka hän on meille antanut.

TKIS 24 Joka pitää Hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa* ja Jumala hänessä. Ja siitä tiedämme Hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka Hän on meille antanut.

Biblia1776 24. Ja joka hänen käskynsä pitää, se pysyy hänessä ja hän siinä, ja siitä me tiedämme, että hän meissä pysyy, siitä Hengestä, jonka hän meille antoi.

CPR1642 24. Ja joca hänen käskyns pitä se pysy hänes ja hän hänes. Ja sijtä me tiedämme että hän meisä pysy sijtä Hengestä jonga hän meille andoi.

UT1548 24. Ja ioca henen Keskyns pitepi/ se pysypi henesä/ ia hen henesse. Ja sencautta me tiedhem/ ette hen meissä pysypi/ Ja sijte Hengestä ionga hen meille annoi. (Ja joka hänen käskynsä pitääpi/ se pysyypi hänessä/ ja hän hänessä. Ja senkautta me tiedämme/ että hän meissä pysyypi/ Ja siitä Hengestä jonka hän meille antoi.)

Gr-East

24. καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

Text Receptus

24. και ο τηρων τας εντολας αυτου εν αυτω μενει και αυτος εν αυτω και εν τουτω γινωσκομεν οτι μενει εν ημιν εκ του πνευματος ου ημιν εδωκεν 24. kai o teron tas entolas autou en auto menei kai autos en auto kai en touto ginoskomen oti menei en emin ek tou pneumatos ou emin edoken

MLV19

24 And he who is keeping his commandments abides in him and he in him. And we know in this that he abides in us, from the Spirit whom he gave us.

KJV

24. And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

Dk1871

24. Og hvo som holder hans Bud, han bliver i Gud, og Gud i ham; og derpaa kjende vi, at han bliver i os, af den Aand, som han har givet os.

KXII

24. Och den der håller hans bud, han blifver i honom, och han i honom; och deraf vete vi, att han blifver i oss, af Andanom som han oss gifvit hafver.

PR1739

24. Ja kes temma kässo-sannad peab , se jääb temma sisse, ja temma temma sisse; ja sest tunneme meie, et ta meie sisse jääb,

LT

24. Kas laikosi Jo įsakymų, pasilieka Jame ir Jis tame. O kad Jis mumyse pasilieka, žinome iš Dvasios, kurią Jis mums davė.

sest Waimust ¤, kedda ta meile on annud.

Luther1912 24. Und wer seine Gebote hält, der bleibt in ihm und er in ihm. Und daran erkennen wir, daß er in uns bleibt, an dem Geist, den er uns gegeben hat.

Ostervald-Fr 24. Celui qui garde ses commandements, demeure en Dieu, et Dieu en lui; et nous connaissons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné.

RV'1862 24. Y el que guarda sus mandamientos, mora en él, y él en él. Y en esto sabemos que él mora en nosotros, por el Espíritu que nos ha dado.

SVV1750 24 En die Zijn geboden bewaart, blijft in Hem, en Hij in denzelven. En hieraan kennen wij, dat Hij in ons blijft, namelijk uit den Geest, Dien Hij ons gegeven heeft.

PL1881 24. Bo kto chowa przykazania jego, w nim mieszka, a on też w nim; a przez to znamy, iż mieszka w nas, to jest z Ducha, którego nam dał.

Karoli1908 Hu 24. És a ki az ő parancsolatait megtartja, az Ő benne marad [26†] és Ő is abban; és abból ismerjük meg, hogy bennünk marad, abból a Lélekből, a melyet nékünk adott. [27†]

RuSV1876 24 И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас,узнаем по духу, который Он дал нам.

БКуліш 24. І, хто хоронить заповіді Його, у тому Він пробуває, а той в Ньому. І по сьому пізнаємо, що пробуває в нас, - по Духові, котрого дав нам.

4 luku

Kehoitus koettelemaan henkiä, ovatko ne Jumalasta 1 – 6, ja rakastamaan veljiä, niin kuin Jumala on rakastanut meitä, hän, joka on rakkaus ja on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi 7 – 21.

FI33/38 1 Rakkaani, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta; sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

Biblia1776 1. Te rakkaimmat! älkäät jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaat henget, josko he Jumalasta ovat; sillä monta väärää prophetaa ovat tulleet maailmaan.

UT1548 1. TE rackaimat/ elkette iocaista Hengie Uskoco/ Waan cokecat ne Henget/ ios he Jumalasta ouat. Sille ette monda Falskia Prophetat ouat Wloslectenet Mailman/ (Te rakkaimmat/ älkäätte jokaista henkeä uskoko/ Waan kokekaat ne henget/ jos he

TKIS 1 Rakkaat, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta lähtöisin, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

CPR1642 1. TE rackaimmat älkät jocaista Henge uscoco waan coetelcat Henget jos he Jumalasta owat : sillä monda wäärä Prophetat owat tullet mailmaan.

Jumalasta owat. Sillä että monta falskia profeetat owat ulos lähteneet maailmaan/)

Gr-East

1. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

Text Receptus

1. αγαπητοι μη παντι πνευματι πιστευετε αλλα δοκιμαζετε τα πνευματα ει εκ του θεου εστιν οτι πολλοι ψευδοπροφηται εξεληλυθασιν εις τον κοσμον 1. agapetoi me panti pneυmati pisteυete alla dokimazete ta pneυmata ei ek toυ theoυ estin oti polloi pseυdoprofetai ekseleluthasin eis ton kosmon

MLV19

1 Beloved, do° not believe every spirit, but test° the spirits, (to see) if they are from God, because many false prophets have gone out into the world.

KJV

1. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

Dk1871

1. I Elskelige! troer ikke hver Aand, men prøver Aanderne, om de ere af Gud; thi mange falske Propheter ere udgangne i Verden.

KXII

1. Mine käreste, I skolen icke tro hvar och en anda; utan pröfver andarna, om de äro af Gudi; ty månge falske Propheter äro utgångne i verldena.

PR1739 1. Mo armad, ärge uskuge mitte igga waimo, waid katske need waimud läbbi, kas nemmad Jummalast on; sest mitto walle-prohweti on wäljaläinud ma-ilma sisse.

LT 1. Mylimieji, ne kiekviena dvasia tikėkite, bet ištirkite dvasias, ar jos iš Dievo, nes pasklido pasaulyje daug netikrų pranašų.

Luther1912 1. Ihr Lieben, glaubet nicht einem jeglichen Geist, sondern prüfet die Geister, ob sie von Gott sind; denn es sind viel falsche Propheten ausgegangen in die Welt.

Ostervald-Fr 1. Bien-aimés, ne croyez pas à tout esprit, mais éprouvez les esprits, pour voir s'ils sont de Dieu; car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde.

RV'1862 1. AMADOS, no creais a todo espí- ritu; sino probád los espíritus si son de Dios. Porque muchos falsos profetas son salidos en el mundo.

SVV1750 1 Geliefden, gelooft niet een iegelijken geest, maar beproeft de geesten, of zij uit God zijn; want vele valse profeten zijn uitgegaan in de wereld.

PL1881 1. Najmilsi! nie każdemu duchowi wierzcie; ale doświadczajcie duchów, jeźli z Boga są. Bo wiele fałszywych proroków wyszło na świat.

Karoli1908 Hu 1. Szeretteim, ne higyjetek minden léleknek, hanem [1†] próbáljátok meg a lelkeket, ha Istentől vannak-é; mert sok hamis próféta jött ki a világba.

RuSV1876 1 Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайтедухов, от Бога ли они, потому что много лжепророков

БКуліш 1. Любі, не всякому духові віруйте, а досьвідчайте духів, чи від Бога вони; бо многі лжепророки вийшли у сьвіт.

появилось в мире.

FI33/38 2 Tästä te tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, lihaan tulleeksi, on Jumalasta;

TKIS 2 Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi lihassa tulleeksi, on Jumalasta lähtöisin.

Biblia1776 2. Sillä te tuntekaat Jumalan Henki, että jokainen henki, joka tunnustaa Jesuksen Kristuksen lihaan tulleen, se on Jumalasta,

CPR1642 2. Sijtä te tutcat Jumalan Hengi että jocainen Hengi joca tunnusta Jesuxen Christuxen Lihaan tullen se on Jumalasta.

UT1548 2. Sen cautta te tundecat Jumalan Hengi. Ette iocainen Hengi quin tunnustapi Iesusen Christusen Lihasa tulluen/ se ombi Jumalasta. (Sen kautta tuntekaat Jumalan Henki. Että jokainen henki kuin tunnustaapi Jesuksen Kristuksen lihassa tulleen/ se ompi Jumalasta.)

Gr-East 2. ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι·

Text Receptus 2. εν τουτω γινωσκετε το πνευμα του θεου παν πνευμα ο ομολογει ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθοτα εκ του θεου εστιν 2. en touto ginoskete to pneuma tou theou pan pneuma o

omologei iesoυn christon en sarki elelυthota ek toυ theoυ estin

MLV19 2 The Spirit of God is known in this. Every spirit that confesses that Jesus Christ has come in the flesh is from God;

KJV 2. Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

Dk1871 2. Derpaa kjende I Guds Aand: hver Aand, som bekjender Jesus Christus at være kommen i Kjødet, er af Gud,

KXII 2. Derpå skolen I känna Guds Anda; hvar och en ande, som bekänner att Jesus Christus är kommen i köttet, han är af Gudi.

PR1739 2. Sest peate teie Jummala Waimo tundma; igga waim, kes tunnistab, et Jesus Kristus on lihha sisse tulnud, se on Jummalast.

LT 2. Iš to pažinsite Dievo Dvasią: kiekviena dvasia, kuri išpažįsta Jėzų Kristų kūne atėjusį, yra iš Dievo,

Luther1912 2. Daran sollt ihr den Geist Gottes erkennen: ein jeglicher Geist, der da bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist von Gott;

Ostervald-Fr 2. Reconnaissez l'Esprit de Dieu à ceci: tout esprit qui confesse Jésus-Christ venu en chair, est de Dieu;

RV'1862 2. En esto se conoce el Espíritu de Dios: Todo espíritu que confiesa que Jesu Cristo

SVV1750 2 Hieraan kent gij den Geest van God: alle geest, die belijdt, dat Jezus Christus

es venido en carne, es de Dios;

in het vlees gekomen is, die is uit God;

PL1881 2. Przez to poznawajcie Ducha Bożego: Wszelki duch, który wyznaje, iż Jezus Chrystus w ciele przyszedł, z Boga jest.

Karoli1908 Hu 2. Erről ismerjétek meg az Isten Lelkét: valamely lélek Jézust testben megjelent Krisztusnak vallja, az Istentől van;

RuSV1876 2 Духа Божия(и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога;

БКуліш 2. По сьому пізнавайте духа Божого: всякий дух, котрий визнає Ісуса Христа, що прийшов у тїлї, є від Бога.

FI33/38 3 ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (Kristukseksi lihassa tulleeksi), ei ole Jumalasta; se on antikristuksen henki, jonka olette kuulleet olevan tulossa, ja se on jo nyt maailmassa.

TKIS 3 Ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (*Kristukseksi lihassa tulleeksi), ei ole Jumalasta lähtöisin. Se on antikristuksen henki, josta olette kuulleet, että se tulee, ja se on jo nyt maailmassa.

Biblia1776 3. Ja jokainen henki, joka ei tunnusta Jesusta Kristusta lihaan tulleeksi, ei se ole Jumalasta: ja se on antikristuksen henki, josta te kuulitte, että hän on tuleva, ja on jo parhaallansa maailmassa.

CPR1642 3. Ja jocainen Hengi joca ei tunnusta Jesusta Christusta Lihaan tullexi ei se ole Jumalasta. Ja se on Antichristuxen Hengi josta te cuulitta että hän on tulewa ja on jo parhallans mailmasa.

UT1548

3. Ja iocainen Hengi/ quin ei tunnusta Iesusen Cheristusen Lihasa tulluexi/ ei ole se Jumalasta. Ja teme ombi se Antichristusen Hengi/ iosta te cwlitta/ ette hen ombi tuleua/ ia ombi io parallans Mailmasa. (Ja jokainen henki/ kuin ei tunnusta Jesuksen Kristuksen lihassa tulleeksi/ ei ole Jumalasta. Ja tämä ompi se antikristuksen henki/ josta te kuulitte/ että hän ompi tulewa/ ja ompi jo parhaillansa maailmassa.)

Gr-East

3. καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

Text Receptus

3. και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθοτα εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη 3. kai pan pneuma o me omologei ton iesoun christon en sarki eleluthota ek tou theou ouk estin kai touto estin to tou antichristou o akekoate oti erchetai kai nun en to kosmo estin ede

MLV19 3 and every spirit that does not confess (that) Jesus Christ came in the flesh, is not from God and this is the (spirit) of the antichrist, (of) which you° have heard, that it is coming, and now it is already in the world.

KJV 3. And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

Dk1871 3. Og hver Aand, som ikke bekjender Jesus Christus at være kommen i Kjødet, er ikke af Gud; og hvilken i hørte, at han kommer, og han er allerede nu i Verden.

KXII 3. Och hvar och en ande, som icke bekänner att Jesus Christus är kommen i köttet, han är icke af Gudi; och det är Antichrists (ande), af hvilkom I hafven hört att han skulle komma, och är nu allaredo i verldene.

PR1739 3. Ja ei ükski waim, kes ei tunnista Jesust Kristust lihha sisse tulnud ollewad, ei olle se Jummalast: ja se on Kristusse wastase waim, kedda teie ollete kuulnud tullewad, ja nüüd on ta jo ma-ilmas.

LT 3. ir kiekviena dvasia, kuri neišpažįsta Jėzaus Kristaus kūne atėjusio, nėra iš Dievo. Tokiaiš antikristo, apie kurį girdėjote, kad jis ateisiąs. Jis jau dabar yra pasaulyje.

Luther1912 3. und ein jeglicher Geist, der da nicht bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist nicht von Gott.

Ostervald-Fr 3. Et tout esprit qui ne confesse pas Jésus-Christ venu en chair, n'est point de Dieu. Or, c'est là celui de l'antichrist, dont vous

Und das ist der Geist des Widerchrists, von welchem ihr habt gehört, daß er kommen werde, und er ist jetzt schon in der Welt.

avez entendu dire qu'il vient, et qui est déjà à présent dans le monde.

RV'1862 3. Y todo espíritu que no confiesa que Jesu Cristo es venido en carne, no es de Dios; y este tal espíritu es espíritu del anticristo, del cual vosotros habéis oido que ha de venir, y que ahora ya está en el mundo.

SVV1750 3 En alle geest, die niet belijdt, dat Jezus Christus in het vlees gekomen is, die is uit God niet; maar dit is de geest van den antichrist, welken geest gij gehoord hebt, dat komen zal, en is nu alrede in de wereld.

PL1881 3. Ale wszelki duch, który nie wyznaje, że Jezus Chrystus w ciele przyszedł, nie jest z Boga; ale ten jest on duch antychrystowy, o którymeście słyszeli, iż idzie i teraz już jest na świecie.

Karoli1908 Hu 3. És valamely [2†] lélek nem vallja Jézust testben megjelent Krisztusnak, nincsen az Istentől: és az az antikrisztus lelke, a melyről hallottátok, hogy eljő; és most e világban van már.

RuSV1876 3 а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа,пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

БКуліш 3. І всякий дух, котрий не визнає Ісуса Христа, що прийшов у тїлї, не є від Бога; се дух антихристів, про котрого чували, що прийде, і тепер вже єсть у сьвітї.

FI33/38 4 Lapsukaiset, te olette Jumalasta ja olette voittaneet heidät; sillä hän, joka teissä on, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

TKIS 4 Lapsukaiset, te olette Jumalan omia* ja olette voittaneet heidät, sillä Hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

Biblia1776 4. Lapsukaiseni, te olette Jumalasta ja olette heidät voittaneet; sillä se, joka teissä on, hän on suurempi kuin se, joka maailmassa on.

CPR1642 4. Lapsucaiseni te oletta Jumalasta ja oletta heidän woittanet. Sillä se joca teisä on hän on suurembi cuin se joca mailmasa on.

UT1548 4. Lapsucaiseni/ te oletta Jumalasta/ ia oletta Heijen ylitzeuoittanuet. Sille ette se ioca teisse ombi/ ombi swrembi quin se ioca ombi Mailmasa. (Lapsukaiseni/ te olette Jumalasta/ ja olette heidän ylitse woittaneet. Sillä että se joka teissä ompi/ ompi suurempi kuin se joka ompi maailmassa.)

Gr-East 4. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 4. υμεις εκ του θεου εστε τεκνια και νενικηκατε αυτους οτι μειζων εστιν ο εν υμιν η ο εν τω κοσμω 4. υmeis ek tou theoυ este teknia kai nenikekate aυtoυs oti meizon estin o en υmin e o en to kosmo

MLV19 4 You° are from God, (my) little-children and overcame them, because greater is he who is in you° than he who is in the world.

KJV 4. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

Dk1871 4. Mine Børn! I ere af Gud og have overvundet dem; thi den, som er i Eder, er større end den, der i Verden.

KXII 4. Kära barn, I ären af Gudi, och hafven öfvervunnit dem; ty den som är i eder, han är större än den som är i verldene.

PR1739 4. Teie ollete Jummalast, lapsokessed, ja ollete neid ärrawoitnud, sest surem on se, kes teie sees on, kui se, kes ma-ilmas on.

LT 4. Jūs esate iš Dievo, vaikeliai, ir nugalėjote juos, nes Tas, kuris jumyse, didesnis už tą, kuris pasaulyje.

Luther1912 4. Kindlein, ihr seid von Gott und habt jene überwunden; denn der in euch ist, ist größer, als der in der Welt ist.

Ostervald-Fr 4. Vous, petits enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui qui est en vous, est plus grand que celui qui est dans le monde.

RV'1862 4. Hijitos, vosotros sois de Dios, y los habéis vencido; porque el que en vosotros está, es mayor que el que está en el mundo.

SVV1750 4 Kinderkens, gij zijt uit God, en hebt hen overwonnen; want Hij is meerder, Die in u is, dan die in de wereld is.

PL1881 4. Wy z Boga jesteście, dziateczki! i zwyciężyliście ich; iż większy jest ten, który w was jest, niż ten, który jest na świecie.

Karoli1908 Hu 4. Ti az Istentől vagytok fiacskáim, és legyőztétek azokat; mert nagyobb az, a ki bennetek van, mint az, a ki e világban van.

RuSV1876 4 Дети! вы от Бога, и победили их; ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.

БКуліш 4. Ви од Бога, діточки, і подужали їх; більший бо Той, хто в вас, ніж той, хто в сьвітї.

FI33/38 5 He ovat maailmasta; sentähden he puhuvat, niinkuin maailma puhuu, ja maailma kuulee heitä.

TKIS 5 He ovat *maailman omia*. Sen vuoksi he puhuvat 'maailman mukaan, ja maailma kuuntelee heitä.

Biblia1776 5. He ovat maailmasta, sentähden he puhuvat maailmasta ja maailma kuulee heitä.

CPR1642 5. He owat mailmasta sentähden he puhuwat mailmasta ja mailma cuule heitä.

UT1548 5. He ouat Mailmasta/ sentedhen he puhuuat Mailmasta/ ia Mailma heite cwlepi. (He owat maailmasta/ sentähden he puhuwat maailmasta/ ja maailma heitä kuuleepi.)

Gr-East 5. αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν

Text Receptus 5. αυτοι εκ του κοσμου εισιν δια τουτο εκ του κοσμου λαλουσιν και ο κοσμος

ἀκούει.

αυτων ακουει 5. αυτοι εκ του κοσμου eisin dia τουτο εκ του κοσμου lalουsin kai ο κοσμος αυτον ακουει

MLV19 5 They are from the world; because of this they speak (as) from the world and the world hears them.

KJV 5. They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

Dk1871 5. De ere af Verden, derfor tale de af Verden, og Verden hører dem.

KXII 5. De äro af verldene; derföre tala de af verldene, och verlden hörer dem.

PR1739 5. Nemmad on ma-ilmast, sepärrast räkiwad nemmad ma-ilmast, ja ma-ilm kuleb neid.

LT 5. Jie yra iš pasaulio, todėl kalba kaip iš pasaulio, ir pasaulis jų klauso.

Luther1912 5. Sie sind von der Welt; darum reden sie von der Welt, und die Welt hört sie.

Ostervald-Fr 5. Eux, ils sont du monde, c'est pourquoi ils parlent suivant le monde, et le monde les écoute.

RV'1862 5. Ellos son del mundo, por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.

SVV1750 5 Zij zijn uit de wereld, daarom spreken zij uit de wereld, en de wereld hoort hen.

PL1881 5. Onić są z świata; przetoż o świecie

Karoli1908 Hu 5. Azok a világból valók; azért a világ

mówią, a świat ich słucha.

szerint beszélnek, [3†] és a világ hallgat rájok.

RuSV1876 5 Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их.

БКуліш 5. Вони від сьвіта, тим то від сьвіта говорять, і сьвіт слухає їх.

FI33/38 6 Me olemme Jumalasta. Joka tuntee Jumalan, se kuulee meitä; joka ei ole Jumalasta, se ei kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

TKIS 6 Me olemme Jumalan omia. Joka tuntee Jumalan, kuuntelee meitä. Joka ei ole Jumalan oma, se ei kuuntele meitä. Siitä tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

Biblia1776 6. Me olemme Jumalasta: ja joka Jumalan tuntee, hän kuulee meitä; joka ei Jumalasta ole, ei hän kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

CPR1642 6. Me olemma Jumalasta ja joca Jumalan tunde hän cuule meitä. Joca ei Jumalasta ole ei hän cuule meitä. Sijtä me tunnemma totuden Hengen ja exytyxen Hengen.

UT1548 6. Me olema Jumalasta/ ia ioca Jumalan tundepi/ Hen cwlepi meite. Joca ei ole Jumalasta/ ei hen cwle meite. Sencautta me tunnemma totudhen Hengen/ ia sen Exitoxen Hengen. (Me olemme Jumalasta/ ja joka Jumalan tunteepi/ Hän kuuleepi meitä. Joka ei ole Jumalasta/ ei hän kuule

meitä. Sen kautta me tunnemme totuuden Hengen/ ja sen eksytyksen hengen.)

Gr-East

6. ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν. ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

Text Receptus

6. ημεις εκ του θεου εσμεν ο γινωσκων τον θεον ακουει ημων ος ουκ εστιν εκ του θεου ουκ ακουει ημων εκ τουτου γινωσκομεν το πνευμα της αληθειας και το πνευμα της πλανης 6. emeis ek tou theou esmen o ginoskon ton theon akouei emon os ouk estin ek tou theou ouk akouei emon ek toutou ginoskomen to pneuma tes aletheias kai to pneuma tes planes

MLV19

6 We are from God. He who knows God, hears us; he who is not from God does not hear us. We know from this: {F} the spirit of truth, and the spirit of deceit.

KJV

6. We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

Dk1871

6. Vi ere af Gud. Hvo som kjender Gud, hører os; hvo som ikke er af Gud, hører os ikke. Derpaa kjende vi Sandhedens Aand og Vildfarelsens Aand.

KXII

6. Vi ärom af Gudi. Den som känner Gud, han hörer oss; den som icke är af Gudi, han hörer oss intet. Deraf känne vi sanningenes Anda, och villones anda.

PR1739 6. Meie olleme Jummalast: kes Jummalat tunneb, se kuleb meid, kes ei olle Jummalast, se ei kule meid mitte; sest tunneme meie waimo, ja eksitusse waimo.

LT 6. Mes esame iš Dievo. Kas pažįsta Dievą, tas mūsų klauso, o kas ne iš Dievomūsų neklauso. Iš to pažįstame tiesos Dvasią ir klaidos dvasią.

Luther1912 6. Wir sind von Gott, und wer Gott erkennt, der hört uns; welcher nicht von Gott ist, der hört uns nicht. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

Ostervald-Fr 6. Nous, nous sommes de Dieu; celui qui connaît Dieu, nous écoute; celui qui n'est point de Dieu, ne nous écoute point: à cela nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.

RV'1862 6. Nosotros somos de Dios: el que conoce a Dios, es nuestro escuchador: el que no es de Dios, no nos presta oidos. Por esto conocemos el espíritu de verdad, y el espíritu de error.

SVV1750 6 Wij zijn uit God. Die God kent, hoort ons; die uit God niet is, hoort ons niet. Hieruit kennen wij den geest der waarheid, en den geest der dwaling.

PL1881 6. My z Boga jesteśmy. Kto zna Boga, słucha nas; kto nie jest z Boga, nie słucha nas. Przez to poznajemy ducha prawdy i ducha błędu.

Karoli1908 Hu 6. Mi az Istentől vagyunk: a ki ismeri az Istent, hallgat reánk, [4†] a ki nincsen az Istentől, nem hallgat reánk. Erről ismerjük meg az igazságnak lelkét és a tévelygésnek lelkét.

RuSV1876 6 Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаем духа истины и духа заблуждения.

БКуліш 6. Ми від Бога; хто знає Бога, слухає нас; хто не від Бога, не слухає нас; із сього пізнаємо духа правди, і духа мани.

FI33/38 7 Rakkaani, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta; ja jokainen, joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

TKIS 7 Rakkaat, rakastakaamme toisiamme, sillä rakkaus on Jumalasta lähtöisin. Jokainen joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

Biblia1776 7. Te rakkahimmat, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta: ja jokainen, joka rakastaa, se on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

CPR1642 7. TE rackahimmat racastacam toinen toistam : Sillä rackaus on Jumalasta ja jocainen cuin racasta se on Jumalasta syndynyt ja tunde Jumalan.

UT1548 7. Te rackahimat/ Racastacam meiten keskenen/ Sille ette Rackaus ombi Jumalasta/ ia iocainen quin racastapi/ se ombi Jumalasta syndynyt/ ia tundepi Jumalan. (Te rakkahimmat/ Rakastakaamme meitä keskenän/ Sillä että rakkaus ompi Jumalasta/ ja jokainen kuin rakastaapi/ se ompi Jumalasta syntynyt/ ja tunteepi Jumalan.)

Gr-East

7. Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.

Text Receptus

7. αγαπητοι αγαπωμεν αλληλους οτι η αγαπη εκ του θεου εστιν και πας ο αγαπων εκ του θεου γεγεννηται και γινωσκει τον θεον 7. agapetoi agapomen allelous oti e agape ek tou theou estin kai pas o agapon ek tou theou gegennetai kai ginoskei ton theon

MLV19

7 Beloved, we should love* one another, because love* is from God, and everyone who loves* has been born from God and knows God.

KJV

7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

Dk1871

7. I Elskelige! lader os elske hverandre; thi Kjærligheden er af Gud, og hver den, som elsker, er født af Gud og kjender Gud.

KXII

7. Mine käreste, älskom oss inbördes; ty kärleken är af Gudi, och hvar och en som älskar, han är född af Gudi, och känner Gud.

PR1739

7. Mo armad, armastagem teine teist, sest armastus on Jummalast, ja iggaüks, kes armastab, se on Jummalast sündinud, ja tunneb Jummalat.

LT

7. Mylimieji, mylėkime vieni kitus, nes meilė yra iš Dievo. Kiekvienas, kuris myli, yra gimęs iš Dievo ir pažįsta Dievą.

Luther1912 7. Ihr Lieben, lasset uns untereinander liebhaben; denn die Liebe ist von Gott, und wer liebhat, der ist von Gott geboren und kennt Gott.

Ostervald-Fr 7. Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres; car la charité vient de Dieu, et quiconque aime, est né de Dieu, et connaît Dieu.

RV'1862 7. Carísimos, amémonos unos a otros; porque el amor es de Dios. Y cualquiera que ama, es nacido de Dios, y conoce a Dios.

SVV1750 7 Geliefden! Laat ons elkander liefhebben, want de liefde is uit God; en een iegelijk, die liefheeft, is uit God geboren, en kent God;

PL1881 7. Najmilsi! miłujmyż jedni drugich, gdyż miłość jest z Boga; i każdy, co miłuje, z Boga jest narodzony i zna Boga.

Karoli1908 Hu 7. Szeretteim, szeressük egymást: mert a szeretet az Istentől van; és mindaz, a ki szeret, az Istentől született, és ismeri az Istent.

RuSV1876 7 Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога.

БКуліш 7. Любі, любім один одного; бо любов від Бога, і кожен, хто любить, від Бога родив ся, і знає Бога;

FI33/38 8 Joka ei rakasta, se ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

TKIS 8 Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

Biblia1776 8. Joka ei rakasta, ei hän tunne Jumalaa; sillä Jumala on rakkaus.

CPR1642 8. Joca ei racasta ei hän tunne Jumalata : sillä Jumala on rackaus.

UT1548 8. Joca ei racasta ei hen tunne Jumalata/ Sille ette Jumala ombi Rackaus. (Joka ei rakasta ei hän tunne Jumalata/ Sillä että Jumala ompi rakkaus.)

Gr-East 8. ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

Text Receptus 8. ο μη αγαπων ουκ εγνω τον θεον οτι ο θεος αγαπη εστιν 8. o me agapon ouk egno ton theon oti o theos agape estin

MLV19 8 He who does not love*, does not know God, because God is love*.

KJV 8. He that loveth not knoweth not God; for God is love.

Dk1871 8. Hvo som ikke elsker, kjender ikke Gud; thi Gud er Kjærlighed.

KXII 8. Den som icke älskar, han känner icke Gud; ty Gud är kärleken.

PR1739 8. Kes ei armasta, se ei olle Jummalat mitte tunnud; sest Jummal on armastus.

LT 8. Kas nemyli, tas nepažįsta Dievo, nes Dievas yra meilė.

Luther1912 8. Wer nicht liebhat, der kennt Gott nicht; denn Gott ist Liebe.

Ostervald-Fr 8. Celui qui n'aime point, n'a point connu Dieu, car Dieu est amour.

RV'1862 8. El que no ama, no conoce a Dios; porque Dios es amor.

SVV1750 8 Die niet liefheeft, die heeft God niet gekend; want God is liefde.

PL1881 8. Kto nie miłuje, nie zna Boga; gdyż Bóg jest miłość.

RuSV1876 8 Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь.

FI33/38 9 Siinä ilmestyi meille Jumalan rakkaus, että Jumala lähetti ainokaisen Poikansa maailmaan, että me eläisimme hänen kauttansa.

Biblia1776 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meidän kohtaamme, että Jumala lähetti ainoan Poikansa maailmaan, että me hänen kauttansa eläisimme.

UT1548 9. Sen cautta ilmestyi Jumalan Rackaus meiden coctan/ ette Jumala henen Ainoan Poiansa lehetti Mailman/ ette meiden henen cauttans elemen pidheis. (Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meitä kohtaan/ että Jumala hänen ainoan Poikansa lähetti maailmaan/ että meidän hänen kautta elämän pitäisi.)

Karoli1908 Hu 8. A ki nem szeret, [5†] nem ismerte meg az Istent; mert az Isten [6†] szeretet.

БКуліш 8. хто не любить, не пізнав Бога, бо Бог любов.

TKIS 9 Siinä Jumalan rakkaus ilmestyi meille, että Jumala lähetti ainosyntyisen Poikansa maailmaan, jotta me eläisimme Hänen ansiostaan.

CPR1642 9. Sen cautta ilmestyi Jumalan rackaus meidän cohtam että Jumala lähetti ainoan Poicans mailmaan että me hänen cauttans eläisim.

Gr-East

9. ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus

9. εν τουτω εφανερωθη η αγαπη του θεου εν ημιν οτι τον υιον αυτου τον μονογενη απεσταλκεν ο θεος εις τον κοσμον ινα ζησωμεν δι αυτου 9. en touto efanerothe e agape tou theou en emin oti ton υion autou ton monogene apestalken o theos eis ton kosmon ina zesomen di autou

MLV19

9 In this, the love* of God was manifested in us, that God has sent his only begotten Son into the world in order that we might live through him.

KJV

9. In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

Dk1871

9. Derud er Guds Kjærlighed aabenbaret iblandt os, at Gud har sendt sin Søn den eenbaarne til Verden, at vi skulle leve ved ham.

KXII

9. Derpå är Guds kärlek till oss uppenbar vorden, att Gud hafver sändt sin enda Son i verldena, att vi skolom lefva genom honom.

PR1739

9. Ses on Jummala armastus awwalikkuks sanud meie sees, et Jummal on omma ainust sündinud Poega ma-ilma

LT

9. O Dievo meilė pasireiškė mums tuo, jog Dievas atsiuntė į pasaulį savo viengimį Sūnų, kad gyventume per Jį.

läkkitanud, et meie temma läbbi peame ellama.

Luther1912 9. Daran ist erschienen die Liebe Gottes gegen uns, daß Gott seinen eingeborenen Sohn gesandt hat in die Welt, daß wir durch ihn leben sollen.

Ostervald-Fr 9. L'amour de Dieu envers nous a paru en ce que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui.

RV'1862 9. En esto se mostró el amor de Dios en nosotros, en que Dios envió su Hijo unigénito al mundo, para que vivamos por él.

SVV1750 9 Hierin is de liefde Gods jegens ons geopenbaard, dat God Zijn eniggeboren Zoon gezonden heeft in de wereld, opdat wij zouden leven door Hem.

PL1881 9. Przez to objawiona jest miłość Boża ku nam, iż Syna swego jednorodzonego posłał Bóg na świat, abyśmy żyli przez niego.

Karoli1908 Hu 9. Az által lett nyilvánvalóvá az Isten szeretete bennünk, hogy az ő egyszülött Fiát [7†] elküldte az Isten e világra, hogy éljünk általa.

RuSV1876 9 Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него.

БКуліш 9. У сьому явилась любов Божа в нас, що Бог Сина свого єдинородного у сьвіт післав, щоб ми жили через Него.

FI33/38 10 Siinä on rakkaus — ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan siinä, että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa meidän syntiemme sovitukseksi.

Biblia1776 10. Siinä on rakkaus, ei että me rakastimme Jumalaa, vaan että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa sovinnoksi meidän synteimme edestä.

UT1548 10. Sijnä seiso Rackaus/ Ei ette me racastimma Jumalata/ Waan ette hen racasti meite/ Ja lehetti henen Poia's Souinnoxexi meiden syndeinne edeste. (Siinä seisoi rakkaus/ Ei että me rakastimme Jumalata/ Waan että hän rakasti meitä/ Ja lähetti hänen Poikansa sowinnoksi meidän synteimme edestä.)

Gr-East 10. ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ’ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

TKIS 10 Siinä rakkaus on, ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan että Hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa syntiemme hyvitykseksi.

CPR1642 10. Sijnä on rackaus ei että me racastimme Jumalata waan että hän racasti meitä ja lähetti hänen Poicans meidän syndeimme sowinnoxi.

Text Receptus 10. εν τουτω εστιν η αγαπη ουχ οτι ημεις ηγαπησαμεν τον θεον αλλ οτι αυτος ηγαπησεν ημας και απεστειλεν τον υιον αυτου ιλασμον περι των αμαρτιων ημων 10. en touto estin e agape ouch oti emeis egapesamen ton

theon all oti aυtos egapesen emas kai apesteilen ton υion aυtoυ ilasmon peri ton amartion emon

MLV19 10 In this is love*, not that we loved* God, but that he loved* us and sent his Son (to be) the atonement on behalf of our sins.

KJV 10. Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

Dk1871 10. Derudi bestaar Kjærligheden: ikke at vi have elsket Gud, men at han har elsket os og har udsendt sin Søn til en Forsoning for vore Synder.

KXII 10. Deruti står kärleken; icke det vi hafvom älskat Gud; men det han hafver älskat oss, och sändt sin Son till en försoning för våra synder.

PR1739 10. Ses on se armastus, ei mitte, et meie olleme Jummalat armastanud, waid et temma meid on armastanud, ja omma Poia läkkitanud leppitamisseks meie pattude eest.

LT 10. Meilėne tai, jog mes pamilome Dievą, bet kad Jis mus pamilo ir atsiuntė savo Sūnų kaip permaldavimą už mūsų nuodėmes.

Luther1912 10. Darin steht die Liebe: nicht, daß wir Gott geliebt haben, sondern daß er uns geliebt hat und gesandt seinen Sohn zur

Ostervald-Fr 10. En ceci est l'amour, c'est que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais que c'est lui qui nous a aimés et a envoyé son

Versöhnung für unsre Sünden.

Fils en propitiation pour nos péchés.

RV'1862 10. En esto consiste el amor, no que nosotros hayamos amado a Dios, sino que él nos amó a nosotros, y envió a su Hijo para ser propiciación por nuestros pecados.

SVV1750 10 Hierin is de liefde, niet dat wij God liefgehad hebben, maar dat Hij ons lief heeft gehad, en Zijn Zoon gezonden heeft tot een verzoening voor onze zonden.

PL1881 10. W tem jest miłość, nie iżbyśmy my umiłowali Boga, ale iż on umiłował nas i posłał Syna swego, aby był ubłaganiem za grzechy nasze.

Karoli1908 Hu 10. Nem abban van a szeretet, hogy mi szerettük az Istent, hanem hogy ő szeretett minket, és elküldte az ő Fiát engesztelő áldozatul a [8†] mi bűneinkért.

RuSV1876 10 В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умилостивление загрехи наши.

БКуліш 10. У сьому любов, не що ми любили Бога, а що Він любив нас, і післав Сина свого на вблаганнє за гріхи наші.

FI33/38 11 Rakkaani, jos Jumala on näin meitä rakastanut, niin mekin olemme velvolliset rakastamaan toinen toistamme.

TKIS 11 Rakkaat, jos Jumala näin rakasti meitä, mekin olemme velvolliset rakastamaan toisiamme.

Biblia1776 11. Te rakkahimmat, jos Jumala meitä niin

CPR1642 11. Te rackahimmat jos Jumala meitä nijn

rakasti, niin meidän pitää myös toinen toistamme rakastaman.

UT1548 11. Te rackahimat/ ios Jumala meite nin racasti/ nin meiden pite mös meiten keskenem racastaman. (Te rakkahimmat/ jos Jumala meitä niin rakasti/ niin meidän pitää myös meitän keskenämme rakastaman.)

racasti nijn meidän pitä myös toinen toistam racastaman.

Gr-East 11. Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

Text Receptus 11. αγαπητοι ει ουτως ο θεος ηγαπησεν ημας και ημεις οφειλομεν αλληλους αγαπαν 11. agapetoi ei outos o theos egapesen emas kai emeis ofeilomen allelous agapan

MLV19 11 Beloved, if God so loved* us, we also ought to love* one another.

KJV 11. Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

Dk1871 11. I elskelige! har Gud saaledes elsket os, da ere vi og skyldige at elske hverandre.

KXII 11. Mine käreste, hafver Gud så älskat oss, så skolom ock vi älskas inbördes.

PR1739 11. Mo armad, et Jummal meid nenda on

LT 11. Mylimieji, jei Dievas mus taip pamilo,

armastanud, siis peame meie ka teine teist armastama.

Luther1912 11. Ihr Lieben, hat uns Gott also geliebt, so sollen wir uns auch untereinander lieben.

RV'1862 11. Amados, si Dios nos ha así amado, debemos también nosotros amarnos los unos a los otros.

PL1881 11. Najmilsi! ponieważ nas tak Bóg umiłował, i myśmy powinni jedni drugich miłować.

RuSV1876 11 Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга.

FI33/38 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

tai ir mes turime mylėti vieni kitus.

Ostervald-Fr 11. Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.

SVV1750 11 Geliefden, indien God ons alzo lief heeft gehad, zo zijn ook wij schuldig elkander lief te hebben.

Karoli1908 Hu 11. Szeretteim, ha így [9†] szeretett minket az Isten, nekünk is szeretnünk kell egymást.

БКуліш 11. Любі, коли так Бог полюбив нас, то й ми повинні один одного любити.

TKIS 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos rakastamme toisiamme, niin Jumala pysyy meissä, ja Hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi

Biblia1776 12. Ei ole yksikään Jumalaa koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on täydellinen meissä.

UT1548 12. Eikengen Jumalata ole coskan nähnyt. Jos me racastam meiten keskenen/ nin Jumala meisse pysypi/ ia henen Rackaudhens ombi teudhelinen meisse. (Ei kenkään Jumalata ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme meitä keskenän/ niin Jumala meissä pysyypi/ ja hänen rakkautensa ompi täydellinen meissä.)

Gr-East 12. Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

MLV19 12 No one has seen God at anytime; if we

meissä.

CPR1642 12. Ei ole yxikän Jumalata coscan nähnyt. Jos me racastam toinen toistam nijn Jumala pysy meisä ja hänen rackaudens on täydellinen meisä.

Text Receptus 12. θεον ουδεις πωποτε τεθεαται εαν αγαπωμεν αλληλους ο θεος εν ημιν μενει και η αγαπη αυτου τετελειωμενη εστιν εν ημιν 12. theon oudeis popote tetheatai ean agapomen allelous o theos en emin menei kai e agape autou teteleiomene estin en emin

KJV 12. No man hath seen God at any time. If

love* one another, God is abiding in us and his love* is completed in us.

we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

Dk1871 12. Ingen har nogen Tid seet Gud; dersom vi elske hverandre, bliver Gud i os, og hans Kjærlighed er fuldkommet i os.

KXII 12. Ingen hafver någon tid sett Gud; om vi älskoms inbördes, så blifver Gud i oss, och hans kärlek är fullkommen i oss.

PR1739 12. Ükski ei olle ial Jummalat näinud. Kui meie teine teist armastame, siis jääb Jummal meie sisse, ja temma armastus on täieks sanud meie sees.

LT 12. Dievo niekas niekada nėra matęs. Jei mylime vieni kitus, Dievas mumyse pasilieka, ir Jo meilė mumyse tobula tampa.

Luther1912 12. Niemand hat Gott jemals gesehen. So wir uns untereinander lieben, so bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in uns.

Ostervald-Fr 12. Personne n'a jamais vu Dieu: si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour est accompli en nous.

RV'1862 12. Ninguno vió jamás a Dios. Si nos amamos los unos a los otros, Dios está en nosotros, y su amor es perfecto en nosotros.

SVV1750 12 Niemand heeft ooit God aanschouwd; indien wij elkander liefhebben, zo blijft God in ons, en Zijn liefde is in ons volmaakt.

PL1881 12. Boga żaden nigdy nie widział; ale jeźli

Karoli1908 Hu 12. Az Istent soha senki nem látta: Ha

miłujemy jedni drugich, Bóg w nas mieszka, a miłość jego doskonała jest w nas.

szeretjük [10†] egymást, az Isten bennünk marad, és az ő szeretete [11†] teljessé lett bennünk:

RuSV1876 12 Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна есть в нас.

БКуліш 12. Бога ніколи ніхто не бачив; коли ж любимо один одного, то Бог у нас пробуває, і любов Його звершена в нас.

FI33/38 13 Siitä me tiedämme pysyvämme hänessä ja hänen pysyvän meissä, että hän on antanut meille Henkeänsä.

TKIS 13 Siitä tiedämme Hänessä pysyvämme ja Hänen meissä, että Hän on antanut meille Henkeään.

Biblia1776 13. Siitä me tunnemme, että me pysymme hänessä ja hän meissä, ja että hän antoi meille Hengestänsä.

CPR1642 13. Sijtä me tunnemme että me pysymmä hänes ja hän meisä ja että hän andoi meille hänen Hengestäns.

UT1548 13. Sijte me tunnema ette me pysymme henesä/ ia hen meisse/ Ette hen annoi meille henen Hengestens. (Siitä me tunnemme että me pysymme hänessä/ ja hän meissä/ että hän antoi meille hänen Hengestänsä.)

Gr-East

13. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

Text Receptus

13. εν τουτω γινωσκομεν οτι εν αυτω μενομεν και αυτος εν ημιν οτι εκ του πνευματος αυτου δεδωκεν ημιν 13. en touto ginoskomen oti en auto menomen kai autos en emin oti ek tou pneumatos autou dedoken emin

MLV19

13 We know in this that we abide in him and he in us, because he has given to us from his Spirit.

KJV

13. Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

Dk1871

13. Derpaa kjende vi, at vi blive i ham, og han i os, fordi han gav os af sin Aand.

KXII

13. Derpå kännom vi, att vi blifvom i honom, och han i oss, att han hafver gifvit oss af sinom Anda.

PR1739

13. Sest tunneme meie, et meie temma sisse jäme, ja temma meie sisse, et ta meile ommast Waimust on annud.

LT

13. Iš to pažįstame, kad pasiliekame Jame ir Jis mumyse: Jis davė mums savo Dvasios.

Luther1912

13. Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und er in uns, daß er uns von seinem Geiste gegeben hat.

Ostervald-Fr

13. En ceci nous connaissons que nous demeurons en lui et lui en nous, c'est qu'il nous a donné de son Esprit.

RV'1862 13. En esto conocemos que moramos en él, y él en nosotros, en que nos ha dado de su Espíritu.

SVV1750 13 Hieraan kennen wij, dat wij in Hem blijven, en Hij in ons, omdat Hij ons van Zijn Geest gegeven heeft.

PL1881 13. Przez to poznajemy, iż w nim mieszkamy, a on w nas, iż z Ducha swego nam dał.

Karoli1908 Hu 13. Erről ismerjük meg, hogy benne maradunk és ő mibennünk; [12†] mert a maga Lelkéből adott minékünk.

RuSV1876 13 Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал нам от Духа Своего.

БКуліш 13. По сьому пізнаємо, що в Ньому пробуваєм, а Він у нас, що від Духа свого дав нам.

FI33/38 14 Ja me olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

TKIS 14 Olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

Biblia1776 14. Ja me näimme ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

CPR1642 14. Ja me näimme ja todistimme että Isä on lähettänyt Poicans mailman wapahtajaxi.

UT1548 14. Ja me näimme/ ia todhistama ette Ise on lehettenyt Poighans Mailman wapactaiaxi. (Ja me näimme/ ja todistamme että Isä on lähettänyt Poikansa maailman wapahtajaksi.)

Gr-East

14. Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

Text Receptus

14. και ημεις τεθεαμεθα και μαρτυρουμεν οτι ο πατηρ απεσταλκεν τον υιον σωτηρα του κοσμου 14. kai emeis tetheametha kai martυroυmen oti o pater apestalken ton υion sotera toυ kosmoυ

MLV19

14 And we have seen and are testifying that the Father has sent the Son (to be) the Savior of the world.

KJV

14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

Dk1871

14. Og vi have seet og vidne, at Faderen udsendte Sønnen at være Verdens Frelser.

KXII

14. Och vi sågom och betygom, att Fadren hafver sändt Sonen, verldene till en Frälsare.

PR1739

14. Ja meie olleme näinud, ja tunnistame, et Issa on Poega läkkitanud ma-ilma önnisteggiaks.

LT

14. Taigi mes matėme ir liudijame, kad Tėvas atsiuntė Sūnų, pasaulio Gelbėtoją.

Luther1912

14. Und wir haben gesehen und zeugen, daß der Vater den Sohn gesandt hat zum

Ostervald-Fr

14. Et nous avons vu, et nous rendons témoignage que le Père a envoyé le Fils,

Heiland der Welt.

RV'1862 14. Y nosotros hemos visto, y testificamos que el Padre ha enviado a su Hijo para ser Salvador del mundo.

PL1881 14. A myśmy widzieli i świadczymy, iż Ojciec posłał Syna, aby był Zbawicielem świata.

RuSV1876 14 И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру.

FI33/38 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, hänessä Jumala pysyy, ja hän Jumalassa.

Biblia1776 15. Jokainen, joka tunnustaa Jesuksen Jumalan Pojaksi, hänessä pysyy Jumala ja hän Jumalassa.

UT1548 15. Jocainen quin tunnustapi/ Ette Iesus ombi Jumalan Poica/ henesä pysypi Jumala/ ia hen Jumalasa. (Jokainen kuin

le Sauveur du monde.

SVV1750 14 En wij hebben het aanschouwd, en getuigen, dat de Vader Zijn Zoon gezonden heeft tot een Zaligmaker der wereld.

Karoli1908 Hu 14. És mi láttuk [13†] és bizonyságot teszünk, hogy az Atya elküldte a Fiút a világ üdvözítőjéül.

БКуліш 14. А ми виділи й сьвідкуємо, що Отець післав Сина, Спасителя сьвіта.

TKIS 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, Hänessä Jumala pysyy ja Hän Jumalassa.

CPR1642 15. Jocainen cuin tunnusta Jesuxen Jumalan Pojaxi hänesä pysy Jumala ja hän Jumalasa.

tunnustaapi/ Että Jesus ompi Jumalan Poika/ hänessä pysyypi Jumala/ ja hän Jumalassa.)

Gr-East 15. ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.

Text Receptus 15. ος αν ομολογηση οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου ο θεος εν αυτω μενει και αυτος εν τω θεω 15. os an omologese oti iesous estin o υios tou theou o theos en auto menei kai autos en to theo

MLV19 15 Whoever confess that Jesus is the Son of God, God abides in him and he in God.

KJV 15. Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

Dk1871 15. Hvo som bekjender, at Jesus er Guds Søn, i ham bliver Gud, og han i Gud.

KXII 15. Hvar och en som bekänner, att Jesus är Guds Son, i honom blifver Gud, och han i Gudi.

PR1739 15. Kes ial tunnistab, et Jesus on Jummala Poeg, selle sisse jääb Jummal, ja temma Jummala sisse.

LT 15. Kiekvienas, kas išpažįsta, kad Jėzus yra Dievo Sūnus, Dievas tame ir tas Dieve pasilieka.

Luther1912 15. Welcher nun bekennt, daß Jesus Gottes Sohn ist, in dem bleibt Gott und er in Gott.

Ostervald-Fr 15. Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.

RV'1862 15. Cualquiera que confesare que Jesús es el Hijo de Dios, Dios está en él, y él en Dios.

SVV1750 15 Zo wie beleden zal hebben, dat Jezus de Zoon van God is, God blijft in hem, en hij in God.

PL1881 15. Ktobykolwiek wyznał, iż Jezus jest Synem Bożym, Bóg w nim mieszka, a on w Bogu.

Karoli1908 Hu 15. A ki vallja, hogy Jézus az Istennek Fia, az Isten megmarad abban, és [14†] ő is az Istenben.

RuSV1876 15 Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге.

БКуліш 15. Коли хто визнає, що Ісус Син Божий, то в ньому пробуває Бог, а він у Бозї.

FI33/38 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja me uskomme sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, se pysyy Jumalassa, ja Jumala pysyy hänessä.

TKIS 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja olemme uskoneet sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa ja Jumala Hänessä.

Biblia1776 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden, jolla Jumala meitä rakastaa. Jumala on rakkaus, ja joka rakkaudessa

CPR1642 16. Ja me tunsimme ja uscoimme sen rackauden jolla Jumala meitä racasta.

pysyy, hän pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä.

UT1548 16. Ja me tunsimma ia wskoima sen Rackaudhen/ ionga Jumala pite meidhen tyghenne. (Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden/ jonka Jumala pitää meidän tykönä)

Gr-East 16. καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστί, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 16. και ημεις εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την αγαπην ην εχει ο θεος εν ημιν ο θεος αγαπη εστιν και ο μενων εν τη αγαπη εν τω θεω μενει και ο θεος εν αυτω 16. kai emeis egnokamen kai pepisteυkamen ten agapen en echei o theos en emin o theos agape estin kai o menon en te agape en to theo menei kai o theos en aυto

MLV19 16 And we have known and have believed the love* which God has in us. God is love*, and he who abides in love* abides in God and God abides in him.

KJV 16. And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

Dk1871 16. Og vi have erkjendt og troet den Kjærlighed, som Gud har har til os. Gud er Kjærlighed, og hvo som bliver i Kjærlighed, bliver i Gud, og Gud i ham.

KXII 16. Och vi hafve känt och trott den kärlek, som Gud hafver till oss. Gud är kärleken; och den som blifver i kärlekenom, han blifver i Gudi, och Gud i honom.

PR1739 16. Ja meie olleme tunnud ja usknud sedda armastust, mis Jummalal on meie wasto. Jummal on armastus, ja kes armastusse sisse jääb, se jääb Jummala sisse, ja Jummal temma sisse.

LT 16. Mes pažinome ir įtikėjome meilę, kuria Dievas mus myli. Dievas yra meilė, ir kas pasilieka meilėje, tas pasilieka Dieve, ir Dievas jame.

Luther1912 16. Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist die Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott und Gott in ihm.

Ostervald-Fr 16. Pour nous, nous avons connu et cru l'amour que Dieu a pour nous: Dieu est charité; et celui qui demeure dans la charité, demeure en Dieu et Dieu en lui.

RV'1862 16. Y nosotros hemos conocido, y creido el amor que Dios tiene por nosotros. Dios es amor; y el que mora en amor mora en Dios, y Dios en él.

SVV1750 16 En wij hebben gekend en geloofd de liefde, die God tot ons heeft. God is liefde; en die in de liefde blijft, blijft in God, en God in hem.

PL1881 16. I myśmy poznali i uwierzyli o miłości, którą Bóg ma ku nam. Bóg jest miłość; a

Karoli1908 Hu 16. És mi megismertük és elhittük az Istennek irántunk való szeretetét. Az

kto mieszka w miłości, w Bogu mieszka, a Bóg w nim.

Isten szeretet; [15†]és a ki a szeretetben marad, az Istenben marad, és az Isten is ő benne.

RuSV1876 16 И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

БКуліш 16. Ми пізнали також, та й увірували в любов, котру має Бог до нас. Бог є любов, і хто пробуває в любові, в Бозї пробуває, а Бог в ньому.

FI33/38 17 Näin on rakkaus tullut täydelliseksi meissä, että meillä olisi turva tuomiopäivänä; sillä sellainen kuin hän on, sellaisia mekin olemme tässä maailmassa.

TKIS 17 Siinä rakkaus on tullut täydelliseksi meissä, jotta meissä olisi uskallus tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin Hän on, sellaisia olemme mekin tässä maailmassa.

Biblia1776 17. Siinä täytetään rakkaus meissä, että meillä olis turva tuomiopäivänä; sillä niinkuin hän on, niin olemme me myös tässä maailmassa.

CPR1642 17. Jumala on rackaus ja joca rackaudes pysy hän pysy Jumalasa ja Jumala hänesä.

UT1548 17. Jumala ombi Rackaus/ ia ioca Rackaudes pysy/ hen pysypi Jumalasa/ ia Jumala henesä. (Jumala ompi rakkaus/ ja joka rakkaudessa pysyy/ hän pysyypi Jumalassa/ ja Jumala hänessä.)

Gr-East

17. Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ’ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

Text Receptus

17. εν τουτω τετελειωται η αγαπη μεθ ημων ινα παρρησιαν εχωμεν εν τη ημερα της κρισεως οτι καθως εκεινος εστιν και ημεις εσμεν εν τω κοσμω τουτω 17. en touto teteleiotai e agape meth emon ina parresian echomen en te emera tes kriseos oti kathos ekeinos estin kai emeis esmen en to kosmo touto

MLV19

17 In this, love* has been completed with us, in order that we may have boldness in the day of judgment, because just-as that (man) is (complete), we (are) also (complete) in this world.

KJV

17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

Dk1871

17. Derudi fuldkommes Kjærligheden hos os, at vi have frimodighed paa Dommens dag, fordi ligesom han er, saa ere og vi i denne Verden.

KXII

17. Derpå är kärleken fullkommen med oss, att vi mågom hafva en förtröstning på domedag; ty såsom han är, så ärom ock vi i denna verld.

PR1739

17. Ses on se armastus täieks sanud meie jures, et meil woiks julgust olla kohto

LT

17. Tuo meilė pasiekia mumyse tobulumą, kad galime turėti drąsų

päwal, sest, otsego temma on, nenda olleme ka meie sessinnatses ma-ilmas.

Luther1912 17. Darin ist die Liebe völlig bei uns, daß wir eine Freudigkeit haben am Tage des Gerichts; denn gleichwie er ist, so sind auch wir in dieser Welt.

RV'1862 17. En esto es perfecto el amor con nosotros, para que tengamos confianza en el día del juicio, que cual él es, tales somos nosotros en este mundo.

PL1881 17. W tem doskonała jest miłość Boża z nami, abyśmy ufanie mieli w dzieó sądny, iż jaki on jest, tacy i my jesteśmy na tym świecie.

RuSV1876 17 Любовь до того совершенства достигает внас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он.

pasitikėjimą teismo dieną, nes koks Jis yra, tokie ir mes esame šiame pasaulyje.

Ostervald-Fr 17. En ceci la charité est accomplie en nous, afin que nous ayons confiance au jour du jugement, c'est que nous sommes dans ce monde tels qu'il est lui-même.

SVV1750 17 Hierin is de liefde bij ons volmaakt, opdat wij vrijmoedigheid mogen hebben in den dag des oordeels, namelijk dat gelijk Hij is, wij ook zijn in deze wereld.

Karoli1908 Hu 17. Azzal lesz teljessé a szeretet közöttünk, hogy bizodalmunk [16†] van az ítélet napjához, mert a mint ő [17†] van, úgy vagyunk mi is e világban.

БКуліш 17. У сьому звершена любов у нас, щоб мати одвагу на день суду, бо який Він, такі й ми у сьвітї сьому.

FI33/38 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon, sillä pelossa on rangaistusta; ja joka pelkää, se ei ole päässyt täydelliseksi rakkaudessa.

TKIS 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon. Sillä pelossa on rangaistusta, mutta joka pelkää, ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.

Biblia1776 18. Ei pelko ole rakkaudessa, vaan täydellinen rakkaus ajaa pois pelvon, sillä pelvolla on vaiva; mutta joka pelkää, ei hän ole täydellinen rakkaudessa.

CPR1642 18. Sijnä on rackaus täydellinen meisä että meille olis turwa Duomiopäiwänä : sillä nijncuin hän on nijn olemma me myös tässä mailmasa.

UT1548 18. Sijnä ombi rackaus teudelinen meiden cansan/ senpäle ette meille onopi Turua Domiopeiuene/ Sille ette ninquin hen on/ nin olema mös me tesse Mailmasa. (Siinä ompi rakkaus täydellinen meidän kanssamme/ senpäälle että meille ompi turwa tuomiopäiwänä/ Sillä että niinkuin hän on/ niin oleman myös me tässä maailmassa.)

Gr-East 18. φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ’ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

Text Receptus 18. φοβος ουκ εστιν εν τη αγαπη αλλ η τελεια αγαπη εξω βαλλει τον φοβον οτι ο φοβος κολασιν εχει ο δε φοβουμενος ου τετελειωται εν τη

αγαπη 18. foβos ouk estin en te agape all e teleia agape ekso βallei ton foβon oti o foβos kolasin echei o de foβoυmenos oυ teteleiotai en te agape

MLV19 18 There is no fear in love*, but mature love* casts the fear outward, because the fear has punishment, and he who fears has not been matured in love*.

KJV 18. There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

Dk1871 18. Frygt er ikke i Kjærligheden, men den fuldkomne Kjærlighed driver Frygten ud, thi Frygt bringer Pine; men hvo som frygter, er ikke fuldkommet i Kjærligheden.

KXII 18. Räddhåge är icke i kärlekenom; utan fullkommelig kärlek utdrifver räddhågan; ty räddhågan hafver pino; men den der rädes, han är icke fullkommen i kärlekenom.

PR1739 18. Kartust ei olle mitte armastusses, waid täis armastus aiab kartust wälja, sest kartussel on wallo; agga kes kardab, se ei olle mitte täieks sanud armastusses.

LT 18. Meilėje nėra baimės, nes tobula meilė išveja baimę. Baimėje yra kančia, ir kas bijo, tas nėra tobulas meilėje.

Luther1912 18. Furcht ist nicht in der Liebe, sondern

Ostervald-Fr 18. Il n'y a point de crainte dans la

die völlige Liebe treibt die Furcht aus; denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber fürchtet, der ist nicht völlig in der Liebe.

RV'1862 18. En el amor no hay temor; mas el perfecto amor echa fuera el temor; porque el temor tiene castigo. De donde el que teme, no es perfecto en el amor.

PL1881 18. Nie maszci bojaźni w miłości, ale miłość doskonała precz wyrzuca bojaźó: bo bojaźó ma udręczenie, a kto się boi, nie jest doskonały w miłości.

RuSV1876 18 В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви.

FI33/38 19 Me rakastamme (Häntä), sillä hän on ensin rakastanut meitä.

Biblia1776 19. Me rakastamme häntä; sillä hän rakasti meitä ensin.

charité, mais la parfaite charité bannit la crainte; car la crainte renferme une punition, et celui qui craint n'est pas parfait dans la charité.

SVV1750 18 Er is in de liefde geen vrees, maar de volmaakte liefde drijft de vrees buiten; want de vrees heeft pijn, en die vreest, is niet volmaakt in de liefde.

Karoli1908 Hu 18. A szeretetben nincsen félelem; sőt a teljes szeretet kiűzi a félelmet, mert a félelem gyötrelemmel jár: a ki pedig fél, nem lett teljessé a szeretetben.

БКуліш 18. Страху нема в любові, а звершена любов геть виганяє страха, бо страх має муку, і хто лякаєть ся, той не звершений в любові.

TKIS 19 Me rakastamme (Häntä), koska Hän on ensin rakastanut meitä.

CPR1642 19. Ei pelco ole rackaudesa waan täydellinen rackaus aja pois pelgon : sillä

pelgolla on waiwa. Mutta joca pelkä ei hän ole täydellinen rackaudesa.

UT1548 19. Pelco ei ole Rackaudesa/ waan se teudelinen Rackaus wlosaija Pelkeuxen/ Sille ette pelgolla ombi pijna. Mutta ioca pelkepi/ ei hen ole teudeline' Rackaudesa. (Pelko ei ole rakkaudessa/ waan se täydellinen rakkaus ulos ajaa pelkäyksen/ Sillä että pelolla ompi piina. Mutta joka pelkääpi/ ei ole täydellinen rakkaudessa.)

Gr-East 19. Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

Text Receptus 19. ημεις αγαπωμεν αυτον οτι αυτος πρωτος ηγαπησεν ημας 19. emeis agapomen auton oti autos protos egapesen emas

MLV19 19 We love* him, because he loved* us first.

KJV 19. We love him, because he first loved us.

Dk1871 19. Vi elske ham, fordi han elskede os først.

KXII 19. Älskom honom, ty han hafver först älskat oss.

PR1739 19. Armastagem tedda, sest ta on meid enne armastanud.

Luther1912 19. Lasset uns ihn lieben; denn er hat uns zuerst geliebt.

RV'1862 19. Nosotros le amamos a él, porque él primero nos amó.

PL1881 19. My go miłujemy, iż on nas pierwej umiłował.

RuSV1876 19 Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас.

FI33/38 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeänsä, niin hän on valhettelija. Sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän on nähnyt, se ei voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt.

Biblia1776 20. Jos joku sanoo: minä rakastan Jumalaa, ja vihaa veljeänsä, se on valehtelia; sillä

LT 19. Mes mylime Jį, nes Jis mus pirmas pamilo.

Ostervald-Fr 19. Pour nous, nous l'aimons, parce qu'il nous a aimés le premier.

SVV1750 19 Wij hebben Hem lief, omdat Hij ons eerst liefgehad heeft.

Karoli1908 Hu 19. Mi szeressük őt; mert ő [18†] előbb szeretett minket!

БКуліш 19. Ми любимо Його, бо Він перший любив нас.

TKIS 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä *kuinka hän, joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt "

CPR1642 20. Racastacam händä : sillä hän racasti meitä ensin. Jos jocu sano : minä racastan

joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän näkee, kuinka hän taitaa Jumalaa rakastaa, jota ei hän näe?

UT1548 20. Racastacam hende/ Sille ette hen meite ensin racasti. Jos iocu sanopi/ Mine racastan Jumalata/ ia wihapi henen Weliens/ se ombi walectelia. Sille ette ioca ei racasta henen welie's ionga hen näkepi/ Quinga hen taita Jumalata racasta iota ei hen näghe? Ja teme kesky ombi meille henelde/ ette ioca Jumalata racasta/ henen pite mös racastaman weliens.
(Rakastakaamme häntä/ Sillä että hän meitä ensin rakasti. Jos joku sanoopi/ Minä rakastan Jumalata/ ja wihaapi hänen weljeänsä/ se ompi walehtelija. Sillä että joka ei rakasta hänen weljeänsä jonka hän näkeepi/ Kuinka hän taitaa Jumalata rakastaa jota hän ei näe? Ja tämä käsky ompi meille häneltä/ että joka Jumalata ja wiha weljens hän on walehtelia. Sillä joca ei racasta weljens jonga hän näke cuinga hän taita Jumalata racasta jota ei hän näe? Ja tämä käsky on meillä häneldä : joca Jumalata racasta hänen pitä myös weljens racastaman.

rakastaa/ hänen pitää myös rakastaman weljeänsä.)

Gr-East

20. ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν ὃν ἑώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν;

Text Receptus

20. εαν τις ειπη οτι αγαπω τον θεον και τον αδελφον αυτου μιση ψευστης εστιν ο γαρ μη αγαπων τον αδελφον αυτου ον εωρακεν τον θεον ον ουχ εωρακεν πως δυναται αγαπαν 20. ean tis eipe oti agapo ton theon kai ton adelfon αυτου mise pseυstes estin o gar me agapon ton adelfon αυτου on eoraken ton theon on oυch eoraken pos dυnatai agapan

MLV19

20 If anyone say, I love* God and (then) should hate his brother, he is a liar; for* he who does not love* his brother, whom he has seen, how is he able to love* God, whom he has not seen?

KJV

20. If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

Dk1871

20. Dersom Nogen siger: jeg elsker Gud, og hader sin Broder, han er en Løgner; thi hvo som ikke elsker sin Broder, som han har seet, hvorledes kan han elske Gud, som

KXII

20. Om någor säger: Jag älskar Gud, och hatar sin broder, han är en ljugare. Ty den der icke älskar sin broder, som han ser, huru kan han älska Gud, som han

han ikke har seet?

PR1739 20. Kui kegi ütleb: Ma armastan Jummalat, ja wihkab omma wenda, se on wallelik; sest kes ei armasta omma wenda, kedda ta nääb, kuida se woib Jummalat armastada, kedda temma mitte ei nä?

Luther1912 20. So jemand spricht: "Ich liebe Gott", und haßt seinen Bruder, der ist ein Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er sieht, wie kann er Gott lieben, den er nicht sieht?

RV'1862 20. Si alguno dice: Yo amo a Dios, y aborrece a su hermano, es mentiroso. Porque el que no ama a su hermano, al cual ha visto, ¿cómo puede amar a Dios, que no ha visto?

PL1881 20. Jeźliby kto rzekł: Miłuję Boga, a brata by swego nienawidził, kłamcą jest; albowiem kto nie miłuje brata swego, którego widział, Boga, którego nie widział,

icke ser?

LT 20. Jei kas sako: ‘‘Aš myliu Dievą’’, o savo brolio nekenčia,tas melagis. Kas nemyli savo brolio, kurį mato, kaip gali mylėti Dievą, kurio nemato?

Ostervald-Fr 20. Si quelqu'un dit: J'aime Dieu, et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur; car celui qui n'aime point son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas?

SVV1750 20 Indien iemand zegt: Ik heb God lief; en haat zijn broeder, die is een leugenaar; want die zijn broeder niet liefheeft, dien hij gezien heeft, hoe kan hij God liefhebben, Dien hij niet gezien heeft?

Karoli1908 Hu 20. Ha azt mondja valaki, hogy: Szeretem az Istent, és gyűlöli a maga atyjafiát, hazug [19†] az: mert a ki nem szereti a maga atyjafiát, a kit lát, hogyan

jakoż może miłować?

szeretheti [20†] az Istent, a kit nem lát?

RuSV1876 20 Кто говорит: „я люблю Бога", а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего,которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?

БКуліш 20. Коли хто каже: Що люблю Бога, а брата свого ненавидить, той ложник; бо хто не любить брата, котрого бачить, Бога, котрого не бачить, як може любити?

FI33/38 21 Ja tämä käsky meillä on häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, se rakastakoon myös veljeänsä.

TKIS 21 Tämä käsky meille on Häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, rakastakoon myös veljeään.

Biblia1776 21. Ja tämä käsky on meillä häneltä: joka Jumalaa rakastaa, hänen pitää myös veljeänsä rakastaman.

CPR1642

Gr-East 21. καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 21. και ταυτην την εντολην εχομεν απ αυτου ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και τον αδελφον αυτου 21. kai tauten ten entolen echomen ap autou ina o agapon ton theon agapa kai ton adelfon autou

MLV19 21 And we have this commandment from him, in order that he who loves* God should also love* his brother. {Footnotes: 1Jn 4:6, or: the Spirit of the Truth and the Spirit of the Deceit. A contrast, God vs. the Adversary.}

KJV 21. And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

Dk1871 21. Og dette Bud have vi af ham, at den, som elsker Gud, skal og elske sin Broder.

KXII 21. Och detta budet hafve vi af honom, att den der älskar Gud, han skall ock älska sin broder.

PR1739 21. Ja sesinnane kässosanna on meil temmalt, et se, kes Jummalat armastab, se peab ka omma wenda armastama.)

LT 21. Mes turime tokį Jo įsakymą: kas myli Dievą, turi mylėti ir savo brolį.

Luther1912 21. Und dies Gebot haben wir von ihm, daß, wer Gott liebt, daß der auch seinen Bruder liebe.

Ostervald-Fr 21. Et nous tenons ce commandement de lui: Que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.

RV'1862 21. Y nosotros tenemos este mandamiento de él: Que el que ama a Dios, ame también a su hermano.

SVV1750 21 En dit gebod hebben wij van Hem, namelijk dat die God liefheeft, ook zijn broeder liefhebbe.

PL1881 21. A toć rozkazanie mamy od niego, aby ten, co miłuje Boga, miłował i brata swego.

Karoli1908 Hu 21. Az a parancsolatunk is van ő tőle, hogy a ki szereti az Istent, [21†] szeresse a maga atyjafiát is.

RuSV1876 21 И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

БКуліш 21. І заповідь сю маємо від Него, щоб, хто любить Бога, любив і брата свого.

5 luku

Uskova on Jumalasta syntynyt, ja hänen uskonsa voittaa maailman 1 – 5 Jumala todistaa Pojastaan Hengen, veden ja veren kautta 6 – 12 Uskovilla on iankaikkinen elämä, ja Jumala kuulee kaikki heidän rukouksensa 13 – 17; he pysyvät Kristuksessa 18 – 20 Kehoitus kavahtamaan epäjumalia 21.

FI33/38 1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt; ja jokainen, joka rakastaa häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myöskin sitä, joka hänestä on syntynyt.

TKIS 1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa Häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on Hänestä syntynyt.

Biblia1776 1. Jokainen, joka uskoo, että Jesus on Kristus, hän on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa sitä, joka synnytti, hän rakastaa myös sitä, joka hänestä syntynyt on.

CPR1642 1. JOcainen cuin usco että Jesus on Christus hän on Jumalasta syndynyt. Ja jocainen cuin racasta sitä joca synnytti hän racasta myös sitä joca hänestä syndynyt on.

UT1548 1. JOcainen quin wskopi ette Iesus ombi se Christus/ hen ombi Jumalasta syndynyt. Ja iocainen quin racastapi hende ioca synnytti/ hen racastapi mös site/ ioca heneste syndynyt ombi. (Jokainen kuin uskoopi että Jesus ompi se Kristus/ hän ompi Jumalasta syntynyt. Ja jokainen kuin rakastaapi häntä joka synnytti/ hän rakastaapi myös sitä/ joka hänestä syntynyt ompi.)

Gr-East 1. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

Text Receptus 1. πας ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο χριστος εκ του θεου γεγεννηται και πας ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα και τον γεγεννημενον εξ αυτου 1. pas o pisteuon oti iesous estin o christos ek tou theou gegennetai kai pas o agapon ton gennesanta agapa kai ton gegennemenon

eks αυτου

MLV19 1 Everyone who believes that Jesus is the Christ has been born from God and everyone who loves* the one who fathered (us), also loves* the one who has been born from him.

KJV 1. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

Dk1871 1. Hver den, som troer, at Jesus er Christus, er født af Gud; og hver, som elsker Faderen, elsker og den, som er født af ham.

KXII 1. Hvar och en som tror, att Jesus är Christus, han är född af Gudi; och hvar och en som älskar honom som födde, han älskar ock den som födder är af honom.

PR1739 1. Iggaüks, kes ussub, et Jesus on Kristus, se on Jummalast sündinud, ja iggaüks, kes sedda armastab, kes tedda on sünnitanud, se armastab ka sedda, kes temmast on sündinud.

LT 1. Kiekvienas, kas tiki, jog Jėzus yra Pateptasis, yra gimęs iš Dievo, ir kiekvienas, kuris myli Gimdytoją, myli ir iš Jo gimusį.

Luther1912 1. Wer da glaubt, daß Jesus sei der Christus, der ist von Gott geboren; und

Ostervald-Fr 1. Quiconque croit que Jésus est le Christ, est engendré de Dieu; et quiconque aime

wer da liebt den, der ihn geboren hat, der liebt auch den, der von ihm geboren ist.

RV'1862 1. TODO aquel que cree que Jesús es el Cristo, es nacido de Dios; y cualquiera que ama al que ha engendrado, ama también al que es engendrado de él.

PL1881 1. Wszelki, co wierzy, iż Jezus jest Chrystusem, z Boga się narodził; a wszelki, co miłuje tego, który urodził, miłuje i tego, który z niego jest narodzony.

RuSV1876 1 Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и Рожденного от Него.

FI33/38 2 Siitä me tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja noudatamme hänen käskyjänsä.

Biblia1776 2. Siitä me tunnemme, että me rakastamme Jumalan lapsia, koska me Jumalaa

Dieu qui l'a engendré, aime aussi celui qui est engendré de lui.

SVV1750 1 Een iegelijk, die gelooft, dat Jezus is de Christus, die is uit God geboren; en een iegelijk, die liefheeft Dengene, Die geboren heeft, die heeft ook lief dengene, die uit Hem geboren is.

Karoli1908 Hu 1. Mindaz, a ki hiszi, hogy Jézus a Krisztus, Istentől [1†] született; és mindaz, a ki szereti a szülőt, azt is szereti, a ki attól született.

БКуліш 1. Кожен, хто вірує, що Ісус єсть Христос, той від Бога родив ся; і кожен, хто любить Родившого, любить і рожденого від Нього.

TKIS 2 Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme Hänen käskynsä.

CPR1642 2. Sijtä me tunnemme että me racastam Jumalan lapsia cosca me Jumalata

rakastamme ja hänen käskynsä pidämme.

UT1548 2. Sen cautta me tunnema/ ette me racastam Jumalan Poikia/ coska me Jumalata racastam/ ia henen Keskyiens pidhemme/ (Sen kautta me tunnemme/ että me rakastamme Jumalan Poikaa/ koska me Jumalata rakastamme/ ja hänen käskyjänsä pidämme/)

Gr-East 2. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

MLV19 2 We know in this that we love* the children of God, whenever we love* God and (whenever) we are keeping his commandments.

Dk1871 2. Derpaa kjende vi, at vi elske Guds Børn,

racastam ja hänen käskyns pidämme

Text Receptus 2. εν τουτω γινωσκομεν οτι αγαπωμεν τα τεκνα του θεου οταν τον θεον αγαπωμεν και τας εντολας αυτου τηρωμεν 2. en touto ginoskomen oti agapomen ta tekna tou theou otan ton theon agapomen kai tas entolas autou teromen

KJV 2. By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

KXII 2. Derpå vete vi, att vi älskom Guds barn,

naar vi elske Gud og holde hans Bud.

PR1739 2. Sest tunneme meie, et meie Jummala lapsed armastame, kui meie Jummalat armastame, ja temma kässo-sannad peame.

Luther1912 2. Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten.

RV'1862 2. En esto conocemos que amamos a los hijos de Dios, cuando amamos a Dios, y guardamos sus mandamientos.

PL1881 2. Przez to znamy, iż miłujemy dziatki Boże, gdy Boga miłujemy i przykazania jego chowamy.

RuSV1876 2 Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, когда любим Бога и соблюдаем

när vi älskom Gud, och hållom hans bud.

LT 2. Iš to pažįstame mylį Dievo vaikus, kad mylime Dievą ir laikomės Jo įsakymų.

Ostervald-Fr 2. Nous connaissons en ceci que nous aimons les enfants de Dieu, c'est que nous aimons Dieu, et que nous gardons ses commandements.

SVV1750 2 Hieraan kennen wij, dat wij de kinderen Gods liefhebben, wanneer wij God liefhebben, en Zijn geboden bewaren.

Karoli1908 Hu 2. Abból ismerjük meg, hogy szeretjük az Isten gyermekeit, hogyha az Istent szeretjük, és az ő parancsolatait megtartjuk.

БКуліш 2. По сьому пізнаємо, що любимо дїтей Божих, коли Бога любимо, і

заповеди Его.

заповіді Його хоронимо.

FI33/38 3 Sillä rakkaus Jumalaan on se, että pidämme hänen käskynsä. Ja hänen käskynsä eivät ole raskaat;

TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan rakkautta, että pidämme Hänen käskynsä, ja Hänen käskynsä eivät ole raskaat.

Biblia1776 3. Sillä tämä on rakkaus Jumalan tykö, että me hänen käskynsä pidämme, ja hänen käskynsä ei ole raskaat.

CPR1642 3. Sillä rackaus Jumalan tygö on että me hänen käskyns pidämme ja hänen käskyns ei ole rascat.

UT1548 3. Sille ette teme ombi se rackaus Jumalan tyge/ ette me henen keskynse pidhemme/ Ja henen Keskynse eiuet ole raskat. (Sillä että tämä ompi se rakkaus Jumalan tykö/ että me hänen käskynsä pidämme/ Ja hänen käskynsä eiwät ole raskaat.)

Gr-East 3. αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,

Text Receptus 3. αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν 3. aυte gar estin e agape tou theou ina tas entolas aυtou teromen kai ai entolai aυtou βareiai ouk eisin

MLV19 3 For* this is the love* of God, in order that we should keep his commandments and his commandments are not burdensome.

KJV 3. For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

Dk1871 3. Thi dette er Kjærlighed til Gud, at vi holde hans Bud; og hans Bud ere ikke svære.

KXII 3. Ty det är kärleken till Gud, att vi hållom hans bud; och hans bud äro icke svår.

PR1739 3. Sest se on Jummala armastus, et meie temma kässosannad peame, ja temma kässosannad ei olle mitte rasked.

LT 3. Nes tai yra Dievo meilėJo įsakymus vykdyti. O Jo įsakymai nėra sunkūs.

Luther1912 3. Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten; und seine Gebote sind nicht schwer.

Ostervald-Fr 3. Car ceci est l'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements; or, ses commandements ne sont pas pénibles,

RV'1862 3. Porque éste es el amor de Dios, que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son graves.

SVV1750 3 Want dit is de liefde Gods, dat wij Zijn geboden bewaren; en Zijn geboden zijn niet zwaar.

PL1881 3. Albowiem ta jest miłość Boża, abyśmy przykazania jego chowali; a przykazania

Karoli1908 Hu 3. Mert az az Isten szeretete, hogy megtartjuk [2†] az ő parancsolatait; az ő

jego nie są ciężkie.

parancsolatai pedig nem [3†] nehezek.

RuSV1876 3 Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его нетяжки.

БКуліш 3. Се бо любов Божа, щоб ми хоронили заповіді Його; а заповіді Його не тяжкі.

FI33/38 4 sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman; ja tämä on se voitto, joka on maailman voittanut, meidän uskomme.

TKIS 4 Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on voittanut maailman, meidän uskomme.

Biblia1776 4. Sillä kaikki, mitä Jumalasta syntynyt on, se voittaa maailman, ja meidän uskomme on se voitto, joka maailman voitti.

CPR1642 4. Sillä caicki mitä Jumalasta syndynyt on se woitta mailman ja meidän uscom on se woitto joca mailman woitti.

UT1548 4. Sille ette caiki mite Jumalasta syndynyt on/ se woitapi Mailman/ Ja meiden wskona ombi se woitto/ ioca Mailman ylitzewoitti. (Sillä että kaikki mitä Jumalasta syntynyt on/ se woittaapi maailman/ Ja meidän uskona ompi se woitto/ joka maailman ylitse woitti.)

Gr-East 4. ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ

Text Receptus 4. οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου

νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη η νικησασα τον κοσμον η πιστις ημων
4. oti pan to gegennemenon ek tou theou nika ton kosmon kai aute estin e nike e nikesasa ton kosmon e pistis emon

MLV19 4 Because everyone who has been born from God overcomes the world and this is the victory, our faith, that overcame the world.

KJV 4. For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

Dk1871 4. Thi alt det, som er født af Gud, overvinder Verden; og vor Tro er den Seir, som har overvundet Verden,

KXII 4. Ty allt det som är födt af Gudi, det öfvervinner verldena; och denne är segren, som öfvervinner verldena, vår tro.

PR1739 4. Sest keik, mis Jummalast on sündinud, woidab ma-ilma ärra, ja meie usk, se on se woimus, mis ma ilma on ärrawoitnud.

LT 4. Juk, kas tik gimė iš Dievo, nugali pasaulį; ir štai pergalė, nugalinti pasaulį- mūsų tikėjimas!

Luther1912 4. Denn alles, was von Gott geboren ist, überwindet die Welt; und unser Glaube ist

Ostervald-Fr 4. Parce que tout ce qui est né de Dieu, est victorieux du monde, et la victoire

der Sieg, der die Welt überwunden hat.

RV'1862 4. Porque todo aquello que es nacido de Dios vence al mundo; y esta es la victoria que vence al mundo, es a saber, nuestra fé.

PL1881 4. Bo wszystko, co się narodziło z Boga, zwycięża świat; a to jest zwycięstwo, które zwyciężyło świat, wiara nasza.

RuSV1876 4 Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и сия есть победа, победившая мир, вера наша.

FI33/38 5 Kuka on se, joka voittaa maailman, ellei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?

Biblia1776 5. Kuka siis on, joka voittaa maailman, mutta se joka uskoo, että Jesus on Jumalan Poika?

UT1548 5. Cuca sijs ombi ioca woittapi Mailman/

qui a vaincu le monde, c'est notre foi.

SVV1750 4 Want al wat uit God geboren is, overwint de wereld; en dit is de overwinning, die de wereld overwint, namelijk ons geloof.

Karoli1908 Hu 4. Mert mindaz, a mi az Istentől született, legyőzi [4†] a világot; és az a győzedelem, a mely legyőzte a világot, a mi hitünk.

БКуліш 4. Все бо рождене від Бога сьвіт побіждає; і ся побіда, побідивша сьвіт, віра наша.

TKIS 5 Kuka on se, joka voittaa maailman, jollei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?

CPR1642 5. Cuca sijs on joca woitta mailman mutta se joca usco että Jesus on Jumalan Poica?

Mutta se ioca wsko ette IesuS ombi Jumalan Poica? (Kuka siis ompi joka woittaapi maailman/ Mutta se joka usko että Jesus ompi Jumalan Poika?)

Gr-East

5. τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus

5. τις εστιν ο νικων τον κοσμον ει μη ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου 5. tis estin o nikon ton kosmon ei me o pisteυon oti iesoυs estin o υios toυ theoυ

MLV19

5 Who is he who overcomes the world, if not he who believes that Jesus is the Son of God?

KJV

5. Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

Dk1871

5. Hvo er den, som overvinder Verden, uden den, som troer, at Jesus er Guds Søn?

KXII

5. Men ho är den som öfvervinner verldena, utan den som tror, att Jesus är Guds Son?

PR1739

5. Kes muido on, kes ma-ilma ärrawoidab, kui agga se, kes ussub, et Jesus Jum̃ala Poeg on.

LT

5. O kas gi nugali pasaulį, jei ne tas, kuris tiki, kad Jėzus yra Dievo Sūnus?

Luther1912 5. Wer ist aber, der die Welt überwindet, wenn nicht, der da glaubt, daß Jesus Gottes Sohn ist?

Ostervald-Fr 5. Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?

RV'1862 5. ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

SVV1750 5 Wie is het, die de wereld overwint, dan die gelooft, dat Jezus is de Zoon van God?

PL1881 5. Któż jest, co zwycięża świat, tylko kto wierzy, iż Jezus jest Synem Bożym?

Karoli1908 Hu 5. Ki az, a ki legyőzi a világot, ha nem az, a ki hiszi, hogy Jézus az Isten Fia?!

RuSV1876 5 Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий?

БКуліш 5. Хто се, що побіждає сьвіт, як не той, хто вірує, що Ісус Син Божий?

FI33/38 6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta, Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä; ja Henki on se, joka todistaa, sillä Henki on totuus.

TKIS 6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta. Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä. Ja Henki on se, joka todistaa, koska Henki on totuus.

Biblia1776 6. Tämä on se, joka vedellä ja verellä tulee, Jesus Kristus, ei ainoastansa vedellä, vaan vedellä ja verellä. Ja Henki todistaa, että

CPR1642 6. Tämä on se joca wedellä ja werellä tule Jesus Christus ei ainoastans wedellä waan wedellä ja werellä. Ja Hengi todista

Henki on totuus.

UT1548 6. Teme se ombi ioca tuli Wedhen ia Weren cansa/ Iesus Christus/ Ei waiuon Wedhen cansa/ waan Wedhen ia Were' cansa. Ja Hengi ombi se ioca todhistapi/ ette Hengi Totuus o'bi. (Tämä se ompi joka tuli weden ja weran kanssa/ Jesus Kristus/ Ei waiwoin weden kanssa/ waan weden ja weren kanssa. Ja Henki ompi se joka todistaapi/ että Henki totuus ompi.)

että Hengi totuus on.

Gr-East 6. Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι’ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ’ ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

Text Receptus 6. ουτος εστιν ο ελθων δι υδατος και αιματος ιησους ο χριστος ουκ εν τω υδατι μονον αλλ εν τω υδατι και τω αιματι και το πνευμα εστιν το μαρτυρουν οτι το πνευμα εστιν η αληθεια 6. outos estin o elthon di υdatos kai aimatos iesoυs o christos oυk en to υdati monon all en to υdati kai to aimati kai to pneυma estin to martυroυn oti to pneυma estin e aletheia

MLV19 6 This is he who came through water and

KJV 6. This is he that came by water and

blood– Jesus Christ; not only in the water, but in the water and in the blood. And it is the Spirit who is testifying, because the Spirit is the truth.

blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

Dk1871 6. Denne er den, som kom med Vand og Blod, Jesus Christus; ikke med Vand alene, men med Vand og Blod og det er Aanden, som vidner, at Aanden er Sandhed.

KXII 6. Denne är den som kommer med vatten och blod, Jesus Christus, icke med vatten allena, utan med vatten och blod; och Anden är den som betygar, att Anden är sanningen.

PR1739 6. Se on sesamma, kes tulleb wee ja werre läbbi, Jesus, se Kristus, ei mitte weega ükspäinis, waid wee ja werrega. Ja Waim on, kes tunnistab, et waim on tödde.

LT 6. Jis yra Tas, kuris atėjo per vandenį ir kraują,Jėzus Kristus; ne vien per vandenį, bet per vandenį ir kraują. Ir Dvasia tai liudija, nes Dvasia yra tiesa.

Luther1912 6. Dieser ist's, der da kommt mit Wasser und Blut, Jesus Christus; nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut. Und der Geist ist's, der da zeugt; denn der Geist ist die Wahrheit.

Ostervald-Fr 6. C'est ce même Jésus, le Christ, qui est venu avec l'eau et le sang; non seulement avec l'eau, mais avec l'eau et le sang; et c'est l'Esprit qui en rend témoignage, parce que l'Esprit est la vérité.

RV'1862 6. Este es Jesu Cristo, que vino por agua y sangre: no por agua solamente, sino por

SVV1750 6 Deze is het, Die gekomen is door water en bloed, namelijk Jezus, de Christus;

agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio; porque el Espíritu es la verdad.

niet door het water alleen, maar door het water en het bloed. En de Geest is het, Die getuigt, dat de Geest de waarheid is.

PL1881 6. Tenci jest, który przyszedł przez wodę i krew, Jezus Chrystus, nie w wodzie tylko, ale w wodzie i we krwi; a Duch jest, który świadczy, iż Duch jest prawda.

Karoli1908 Hu 6. Ez az, a ki víz és vér által jő vala, Jézus a Krisztus; nemcsak a vízzel, hanem a vízzel és [5†] a vérrel. És a Lélek az, a mely bizonyságot tesz, mert a Lélek az igazság.

RuSV1876 6 Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию и Духом, не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем , потому что Дух есть истина.

БКуліш 6. Се Той, що прийшов з водою і кровю, Ісус Христос; та й не з водою тільки, а з водою і кровю; а Дух сьвідкує, бо Дух є правда.

FI33/38 7 Sillä kolme on, jotka todistavat taivaassa: (Isä, Sana, ja Pyhä Henki; ja nämä kolme ovat yhtä (hebr. UT:ssa ??? yksi)

TKIS 7 Sillä kolme on jotka todistavat (taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki. ja nämä kolme ovat yksi.

Biblia1776 7. Sillä kolme ovat, jotka todistavat taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki, ja ne kolme yksi ovat:

CPR1642 7. Sillä colme todistawat Taiwasa : Isä Sana ja Pyhä Hengi ja ne colme yxi owat.

UT1548 7. Sille ette colme on iotca todhistauat Taiuahasa/ Ise/ Sana/ ia se pyhe Hengi/ ia ne Colme ychtene ouat. (Sillä että kolme on jotka todistawat taiwaassa/ Isä/ Sana/ ja se Pyhä Henki/ ja ne kolme yhtenä owat.)

Gr-East 7. ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατὴρ, ὁ Λόγος καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι.

Text Receptus 7. οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν 7. oti treis eisin oi martυrountes en to ουrano o pater o logos kai to agion pneυma kai ουtoi oi treis en eisin

MLV19 7 Because there are three who are testifying,

KJV 7. For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

Dk1871 7. Thi de ere tre, som vidne (i Himmelen: Faderen, Ordet og den Hellig Aand; og disse tre ere eet.

KXII 7. Ty tre äro som vittna i himmelen, Fadren, Ordet och den Helge Ande, och de tre äro ett.

PR1739 7. Sest kolm on, kes tunnistawad taewas,

LT 7. Mat yra trys liudytojai danguje: Tėvas,

Issa, Sanna ja pühha Waim, ja need kolm on üks:

Žodis ir Šventoji Dvasia; ir šitie trys yra viena.

Luther1912 7. Denn drei sind, die da zeugen: der Geist und das Wasser und das Blut;

Ostervald-Fr 7. Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel, le Père, la Parole, et le Saint-Esprit, et ces trois-là sont un.

RV'1862 7. Porque tres son los que dan testimonio en el cielo, el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.

SVV1750 7 Want Drie zijn er, Die getuigen in den hemel, de Vader, het Woord en de Heilige Geest; en deze Drie zijn Een.

PL1881 7. Albowiem trzej są, którzy świadczą na niebie: Ojciec, Słowo i Duch Święty, a ci trzej jedno są.

Karoli1908 Hu 7. Mert hárman vannak, a kik bizonyságot tesznek a mennyben, az Atya, [6†] az Íge és a Szent Lélek: és ez a három egy.

RuSV1876 7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едино.

БКуліш 7. Бо три їх, що сьвідкують на небі: Отець, Слово і сьвятий Дух; і сї три - одно.

FI33/38 8 Ja kolme on, jotka todistavat maan päällä: Henki, vesi ja veri; ja nämä kolme

TKIS 8 Ja kolme on jotka todistavat maassa): Henki ja vesi ja veri, ja nämä kolme

ovat yhtä (hebr. UT:ssa ??? yksi).

Biblia1776 8. Ja kolme ovat, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme yhdessä ovat.

UT1548 8. Ja colme ouat/ iotca todhistauat Maan päle/ Hengi/ Wesi ia Weri/ Ja ne * colme ychtene ouat. (Ja kolme owat/ jotka todistawat maan päällä/ Henki/ Wesi ja Weri/ Ja ne kolme yhtänä owat.)

Gr-East 8. καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.

MLV19 8 {T} the Spirit and the water and the blood and the three are into the one {i.e. agree} .

Dk1871 8. Og de ere tre, som vidne paa Jorden:)

pitävät yhtä.

CPR1642 8. Ja colme todistawat maan päällä : Hengi Wesi ja Weri ja ne colme yxi owat.

Text Receptus 8. και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν 8. kai treis eisin oi martυrountes en te ge to pneυma kai to υdor kai to aima kai oi treis eis to en eisin

KJV 8. And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

KXII 8. Och tre äro de som vittna på jordene,

Aanden og vandet og Blodet; og disse tre forene sig til eet.

PR1739 8. Ja kolm on, kes tunnistawad Ma peäl, Waim, ja wessi ja werri, ja need kolm on ühheks tunnistusseks.

Luther1912 8. und die drei sind beisammen.

RV'1862 8. También son tres los que dan testimonio en la tierra, el espíritu, y el agua, y la sangre; y estos tres son uno.

PL1881 8. A trzej są, którzy świadczą na ziemi: Duch i woda, i krew, a ci trzej ku jednemu są.

RuSV1876 8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

Anden, Vattnet och Blodet; och de tre äro till ett.

LT 8. Ir yra trys liudytojai žemėje: Dvasia, vanduo ir kraujas; ir šie trys sutaria kaip vienas.

Ostervald-Fr 8. Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre; l'Esprit, l'eau, et le sang; et ces trois-là se rapportent à une seule chose.

SVV1750 8 En drie zijn er, die getuigen op de aarde, de Geest, en het water, en het bloed; en die drie zijn tot een.

Karoli1908 Hu 8. És hárman vannak, a kik bizonyságot tesznek a földön, a Lélek, a víz és a vér; és ez a három is egy.

БКуліш 8. І троє їх, що сьвідкують на землї: дух і вода і кров; і сї троє - одно.

FI33/38 9 Jos me otamme vastaan ihmisten todistuksen, niin onhan Jumalan todistus suurempi. Ja tämä on Jumalan todistus, sillä hän on todistanut Pojastansa.

Biblia1776 9. Jos me ihmisten todistuksen otamme, niin on Jumalan todistus suurempi; sillä tämä on Jumalan todistus, jonka hän Pojastansa todisti.

UT1548 9. Jos me Inhimisten todistoxen otama/ nin on Jumalan todhistos swrembi/ Sille ette teme ombi Jumalan todistos/ iolla hen todhisti henen Poiastans. (Jos me ihmisten todistuksen otamme/ niin on Jumalan todistus suurempi/ Sillä että tämä ompi Jumalan todistus/ jolla hän todisti hänen Pojastansa.)

TKIS 9 Jos hyväksymme ihmisten todistuksen on Jumalan todistus kuitenkin suurempi, sillä tämä on Jumalan todistus, jonka* Hän on todistanut Pojastaan.

CPR1642 9. Jos me ihmisten todistuxen otamme nijn on Jumalan todistus suurembi : Sillä tämä on Jumalan todistus jolla hän Pojastans todisti.

Gr-East 9. εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 9. ει την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμβανομεν η μαρτυρια του θεου μειζων εστιν οτι αυτη εστιν η μαρτυρια του θεου ην μεμαρτυρηκεν περι του υιου αυτου 9. ei ten martυrian ton anthropon lamβanomen e martυria tou

theoυ meizon estin oti aυte estin e
martυria toυ theoυ en memartυreken
peri toυ υioυ aυtoυ

MLV19 9 If we receive the testimony of men, the testimony of God is greater, because the testimony of God is this: that he has testified concerning his Son.

KJV 9. If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

Dk1871 9. Dersom vi antage Menneskenes Vidnesbyrd, da er Guds Vidnesbyrd større; thi dette er Guds Vidnesbyrd, hvilket han har vidnet om sin Søn.

KXII 9. Hvar vi nu anamme menniskors vittnesbörd, Guds vittnesbörd är större; ty detta är Guds vittnesbörd, som han vittnade om sin Son:

PR1739 9. Kui meie innimeste tunnistust wastowöttame, siis on Jummala tunnistus surem, sest se on Jummala tunnistus, mis temma on tunnistanud ommast Poiast.

LT 9. Jeigu priimame žmonių liudijimą, tai Dievo liudijimas didesnis. O Dievo liudijimas toks: Jis paliudijo apie savo Sūnų.

Luther1912 9. So wir der Menschen Zeugnis annehmen, so ist Gottes Zeugnis größer; denn Gottes Zeugnis ist das, das er

Ostervald-Fr 9. Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est d'un plus grand poids; or, c'est là le

gezeugt hat von seinem Sohn.

RV'1862 9. Si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor; porque éste es el testimonio de Dios, que ha testificado de su Hijo.

PL1881 9. Ponieważ świadectwo ludzkie przyjmujemy, świadectwo Boże większe jest; albowiem to jest świadectwo Boże, które świadczył o Synu swoim.

RuSV1876 9 Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие – больше, ибо это есть свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

FI33/38 10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessänsä; joka ei usko Jumalaa, tekee hänet valhettelijaksi, koska hän ei usko sitä todistusta, jonka Jumala on

témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

SVV1750 9 Indien wij de getuigenis der mensen aannemen, de getuigenis van God is meerder; want dit is de getuigenis van God, welke Hij van Zijn Zoon getuigd heeft.

Karoli1908 Hu 9. Ha elfogadjuk az emberek bizonyságtételét, az Isten bizonyságtétele nagyobb: mert az Isten bizonyságtétele az, a melylyel bizonyságot tett az [7†] ő Fiáról.

БКуліш 9. Коли сьвідченнє людей приймаємо, то сьвідченнє Боже більше, бо се сьвідченнє Боже, котрим сьвідчив про Сина свого.

TKIS 10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessään. Joka ei usko Jumalaan, on tehnyt Hänestä valehtelijan, koska ei ole uskonut sitä

todistanut Pojastansa.

Biblia1776 10. Joka uskoo Jumalan Pojan päälle, hänellä on todistus itsessänsä: joka ei usko Jumalaa, hän tekee hänen valehteliaksi; sillä ei hän uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on Pojastansa todistanut.

UT1548 10. Joca wskopi Jumala' Poian päle/ henelle ombi todistos itze henesens. Joca ei wsko Jumalalle/ hen tekepi henen walecteliaxi/ Sille ettei hen wsko sen todistoxen päle ionga Jumala todistanut ombi henen Poiastans. (Joka uskoopi Jumalan Pojan päälle/ hänellä ompi todistus itse hänessäns. Joka ei usko Jumalalle/ hän tekeepi hänen walehtelijaksi/ Sillä ettei hän usko sen todistuksen päälle jonka Jumala ompi todistanut hänen Pojastansa.)

Gr-East 10. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν

todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastaan.

CPR1642 10. Joca usco Jumalan Pojan päälle hänellä on todistus idzesäns. Joca ei usco Jumalata hän teke hänen walehteliaxi : Sillä ei hän usconut sitä todistusta jonga Jumala on Pojastans todistanut.

Text Receptus 10. ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει την μαρτυριαν εν εαυτω ο μη πιστευων τω θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον οτι ου πεπιστευκεν εις την

μεμαρτύρηκε ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

μαρτυριαν ην μεμαρτυρηκεν ο θεος περι του υιου αυτου 10. ο pisteυon eis ton υion toυ theoυ echei ten martυrian en eaυto o me pisteυon to theo pseυsten pepoieken aυton oti oυ pepisteυken eis ten martυrian en memartυreken o theos peri toυ υioυ aυtoυ

MLV19 10 He who believes in the Son of God has the testimony in himself. He who does not believe God, has made* him a liar, because he has not believed in the testimony that God has testified concerning his Son.

KJV 10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

Dk1871 10. Hvo som troer paa Guds Søn, har dette Vidnesbyrd i sig selv; hvo som ikke troer Gud, har gjort ham til en Løgner, fordi han haver ikke troet paa det Vidnesbyrd, som Gud har vidnet om sin Søn.

KXII 10. Den der tror på Guds Son, han hafver vittnesbörd i sig sjelfvom; den der icke tror Gudi, han gör honom till en ljugare; ty han icke trodde det vittnesbörd, som Gud vittnade om sin Son.

PR1739 10. Kes ussub Jummala Poia sisse, sel on tunnistus ennese sees; kes ei ussu Jummalat, se on tedda wallelikkuks

LT 10. Kas tiki Dievo Sūnų, tas turi liudijimą savyje. Kas netiki Dievu, tas Jį melagiu laiko, nes nepatikėjo liudijimu, kuriuo

teinud, sest temma ei olle mitte usknud sedda tunnistust, mis Jummal on tunnistanud ommast Poiast.

Dievas paliudijo apie savo Sūnų.

Luther1912 10. Wer da glaubt an den Sohn Gottes, der hat solches Zeugnis bei sich. Wer Gott nicht glaubt, der macht ihn zum Lügner; denn er glaubt nicht dem Zeugnis, das Gott zeugt von seinem Sohn.

Ostervald-Fr 10. Celui qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage de Dieu en lui-même; celui qui ne croit point Dieu, le fait menteur, puisqu'il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

RV'1862 10. El que cree en el Hijo de Dios, tiene el testimonio en sí mismo. El que no cree a Dios, ha hecho mentiroso a Dios; porque no ha creido en el testimonio que Dios ha testificado de su Hijo.

SVV1750 10 Die in den Zoon van God gelooft, heeft de getuigenis in zichzelven; die God niet gelooft, heeft Hem tot een leugenaar gemaakt, dewijl hij niet geloofd heeft de getuigenis, die God getuigd heeft van Zijn Zoon.

PL1881 10. Kto wierzy w Syna Bożego, ma świadectwo sam w sobie. Kto nie wierzy Bogu, kłamcą go uczynił, iż nie uwierzył temu świadectwu, które Bóg świadczył o Synu swoim.

Karoli1908 Hu 10. A ki hisz az Isten Fiában, bizonyságtétele van önmagában. [8†] A ki nem hisz az Istennek, hazuggá tette őt; mert nem hitt abban a bizonyságtételben, a melylyel bizonyságot tett Isten az ő Fiáról.

RuSV1876 10 Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

БКуліш 10. Хто вірує в Сина Божого, має сьвідченнє в собі; хто не вірує Богу, ложником зробив Його, бо не увірував у сьвідченнє, котрим сьвідкував Бог про Сина свого.

FI33/38 11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iankaikkisen elämän, ja tämä elämä on hänen Pojassansa.

TKIS 11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iäisen elämän ja tämä elämä on Hänen Pojassaan.

Biblia1776 11. Ja tämä on se todistus, että Jumala on meille ijankaikkisen elämän antanut, ja se elämä on hänen Pojassansa.

CPR1642 11. Ja tämä on se todistus että Jumala on meille ijancaickisen elämän andanut ja se elämä on hänen Pojasans.

UT1548 11. Ja teme ombi se todhistus/ ette Jumala ombi meille sen ija'caikisen Eleme' a'danut/ Ja se Eleme ombi hene' Poigasans. (Ja tämä ompi se todistus/ että Jumala ompi meille sen iankaikkisen elämän antanut/ Ja se elämä ompi hänen Pojassansa.)

Gr-East 11. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν.

Text Receptus 11. και αυτη εστιν η μαρτυρια οτι ζωην αιωνιον εδωκεν ημιν ο θεος και αυτη η ζωη εν τω υιω αυτου εστιν 11. kai aυte

estin e martυria oti zoen aionion edoken emin o theos kai aυte e zoe en to υio aυtoυ estin

MLV19 11 And the testimony is this, that God gave to us everlasting life and this life is in his Son.

KJV 11. And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

Dk1871 11. Og dette er Vidnesbyrdet, at Gud har givet os det evige Liv; og dette Liv er i hans Søn.

KXII 11. Och det är vittnesbördet, att Gud oss gifvit hafver det eviga lifvet; och det lifvet är i hans Son.

PR1739 11. Ja se on se tunnistus, et Jummal meile on iggawest ello annud, ja sesamma ello on temma Poia sees.

LT 11. O liudijimas toks: Dievas mums suteikė amžinąjį gyvenimą, ir tas gyvenimas yra Jo Sūnuje.

Luther1912 11. Und das ist das Zeugnis, daß uns Gott das ewige Leben hat gegeben; und solches Leben ist in seinem Sohn.

Ostervald-Fr 11. Et voici le témoignage, c'est que Dieu nous a donné la vie éternelle; et cette vie est dans son Fils.

RV'1862 11. Y éste es el testimonio, es a saber, que Dios nos ha dado vida eterna, y que esta vida está en su Hijo.

SVV1750 11 En dit is de getuigenis, namelijk dat ons God het eeuwige leven gegeven heeft; en ditzelve leven is in Zijn Zoon.

PL1881 11. A toć jest świadectwo, iż nam Bóg dał żywot wieczny; a ten żywot jest w Synu jego.

Karoli1908 Hu 11. És ez az a bizonyságtétel, hogy örök életet adott nékünk az Isten és ez az [9†] élet az ő Fiában van.

RuSV1876 11 Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия жизнь в Сыне Его.

БКуліш 11. А се сьвідченнє єсть, що життє вічнє дав нам Бог, а се життє у Синї Його.

FI33/38 12 Jolla Poika on, sillä on elämä; jolla Jumalan Poikaa ei ole, sillä ei ole elämää.

TKIS 12 Jolla Poika on, hänellä on elämä. Jolla Jumalan Poikaa ei ole, hänellä ei ole elämää.

Biblia1776 12. Jolla Jumalan Poika on, hänellä on elämä; jolla ei Jumalan Poika ole, ei hänellä ole elämää.

CPR1642 12. Jolla Jumalan Poica on hänellä on elämä jolla ei Jumalan Poica ole ei hänellä ole elämä.

UT1548 12. Jolla on Jumala' Poica/ henelle o'bi se Eleme. Jolla ei ole Jumala' Poica/ henelle ei ole se Eleme. (Jolla on Jumalan Poika/ hänellä ompi se elämä. Jolla ei ole Jumalan Poikaa/ hänellä ei ole se elämä.)

Gr-East 12. ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ

Text Receptus 12. ο εχων τον υιον εχει την ζωην ο μη

ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

εχων τον υιον του θεου την ζωην ουκ εχει 12. o echon ton υion echei ten zoen o me echon ton υion tου theou ten zoen ouk echei

MLV19 12 He who has the Son, has life; he who does not have the Son of God, does not have the life.

KJV 12. He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

Dk1871 12. Hvo som har Sønnen, har Livet; hvo som ikke har Guds Søn, har ikke Livet.

KXII 12. Den Sonen hafver, han hafver lifvet; den icke hafver Guds Son, han hafver icke lifvet.

PR1739 12. Kellel se Poeg on, sellel on ello, kellel Jummala Poega ei olle, sellel ei olle sedda ello mitte.

LT 12. Kas turi Sūnų, turi gyvenimą. Kas neturi Dievo Sūnaus, tas neturi gyvenimo.

Luther1912 12. Wer den Sohn Gottes hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

Ostervald-Fr 12. Qui a le Fils, a la vie; qui n'a point le Fils de Dieu, n'a point la vie.

RV'1862 12. El que tiene al Hijo, tiene la vida; el que no tiene al Hijo de Dios, no tiene vida.

SVV1750 12 Die den Zoon heeft, die heeft het leven; die den Zoon van God niet heeft,

die heeft het leven niet.

PL1881 12. Kto ma Syna, ma żywot; kto nie ma Syna Bożego, nie ma żywota.

Karoli1908 Hu 12. A kié a Fiú, azé az élet: a kiben nincs meg az Isten Fia, az élet sincs meg [10†] abban.

RuSV1876 12 Имеющий Сына(Божия) имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.

БКуліш 12. Хто має Сина, має життє; хто не має Сина Божого, життя не має.

FI33/38 13 Tämän minä olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä. (ja jotta uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

TKIS 13 Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, jotta tietäisitte, että teillä on iäinen elämä (ja jotta aina uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

Biblia1776 13. Näitä minä teille kirjoitin, jotka Jumalan Pojan nimen päälle uskotte: että te tietäisitte teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja että te uskoisitte Jumalan Pojan nimen päälle.

CPR1642 13. Näitä minä teille kirjoitin jotca Jumalan Pojan Nimen päälle uscotta että te tiedäisitte teillän ijancaickisen elämän olewan ja että te uscoisitte Jumalan Pojan Nimen päälle.

UT1548 13. Neite mine kirioitin teille/ iotca wskotta Jumalan Poian Nimeen/ senpäle ette te

tiedheisitte teille oleua' sen ijancaikisen Elemen/ Ja sitewarten ette te wskoisitte Jumalan Poian Nimeen. (Näitä minä kirjoitin teille/ jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen/ senpäälle että te tietäisitte teillä olewan sen iankaikkisen elämän/ ja sitä warten että te uskoisitte Jumalan Pojan nimeen.)

Gr-East

13. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔχετε, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

13. ταυτα εγραψα υμιν τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του θεου ινα ειδητε οτι ζωην εχετε αιωνιον και ινα πιστευητε εις το ονομα του υιου του θεου 13. tauta egrapsa υmin tois pisteυουsin eis to onoma tou υiou tou theou ina eidete oti zoen echete aionion kai ina pisteυete eis to onoma tou υiou tou theou

MLV19

13 I wrote these things to you° who believe in the name of the Son of God, in order that you° may know that you° have everlasting life, and in order that you° may

KJV

13. These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on

believe in the name of the Son of God.

Dk1871 13. Dette har jeg skrevet til Eder, I, som troe paa Guds Søns Navn, paa det I skulle vide, at I have det evige Liv, og paa det I skulle troe paa Guds Søns Navn.

PR1739 13. Sedda ollen ma kirjotanud teile, kes teie ussute Jummala Poia nimme sisse, et teie peate teädma, et teil iggawenne ello on, ja et teie peate uskma Jummala Poia nimẽ sisse.

Luther1912 13. Solches habe ich euch geschrieben, die ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes, auf daß ihr wisset, daß ihr das ewige Leben habt, und daß ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes.

RV'1862 13. Yo he escrito estas cosas a vosotros que creeis en el nombre del Hijo de Dios; para que sepáis que tenéis vida eterna, y para que creais en el nombre del Hijo de Dios.

the name of the Son of God.

KXII 13. Detta hafver jag skrifvit eder, som tron i Guds Sons Namn; på det I skolen veta, att I hafven evinnerligit lif; och på det I skolen tro i Guds Sons Namn.

LT 13. Tai parašiau jums, tikintiems Dievo Sūnaus vardą, kad žinotumėte turį amžinąjį gyvenimą ir kad tikėtumėte Dievo Sūnaus vardą.

Ostervald-Fr 13. Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu.

SVV1750 13 Deze dingen heb ik u geschreven, die gelooft in den Naam des Zoons van God; opdat gij weet, dat gij het eeuwige leven hebt, en opdat gij gelooft in den Naam des Zoons van God.

PL1881 13. Te rzeczy napisałem wam, którzy wierzycie w imię Syna Bożego, żebyście wiedzieli, iż macie żywot wieczny, i abyście wierzyli w imię Syna Bożego.

Karoli1908 Hu 13. Ezeket írtam néktek, a kik hisztek az Isten Fiának nevében, hogy tudjátok meg, hogy örök [11†] életetek van, és hogy higyjetek az Isten Fiának nevében.

RuSV1876 13 Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную.

БКуліш 13. Се написав я вам, віруючим в імя Сина Божого, щоб ви знали, що маєте життє вічнє, і щоб вірували в імя Сина Божого.

FI33/38 14 Ja tämä on se uskallus, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa mukaan, niin hän kuulee meitä.

TKIS 14 Ja tämä on se uskallus, joka meillä on Häneen, että jos jotain anomme Hänen tahtonsa mukaan, Hän kuulee meitä.

Biblia1776 14. Ja tämä on se turva, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa jälkeen, niin hän meitä kuulee.

CPR1642 14. Ja tämä on se turwa cuin meillä on häneen että jos me jotakin anomme hänen tahdons jälken nijn hän meitä cuule.

UT1548 14. Ja teme ombi se Turuaus ioca meille on henen tygens/ Ette ios me iotakin anoisimma henen tadhons ielkin/ nin hen meite cwlepi. (Ja tämä ompi se turwaus joka meillä on hänen tykönsä/ Että jos me

jotakin anoisimme hänen tahtonsa jälkeen/
niin hän meitä kuuleepi.)

Gr-East 14. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.

Text Receptus 14. και αυτη εστιν η παρρησια ην εχομεν προς αυτον οτι εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου ακουει ημων 14. kai aυte estin e parresia en echomen pros aυton oti ean ti aitometha kata to thelema aυtoυ akoυei emon

MLV19 14 And this is the boldness which we have toward him, that if we ask anything according to his will, he hears us;

KJV 14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

Dk1871 14. Og dette er den Fortrøstning, som vi have til ham, at dersom vi bede om Noget efter hans villie, hører han os.

KXII 14. Och detta är den förtröstning, som vi hafve till honom, att om vi bedje något efter hans vilja, så hörer han oss.

PR1739 14. Ja se on se julgus, mis meil on temma pole, kui meie middagi pallume temma tahtmisse järrele, siis kuleb temma meid.

LT 14. Ir štai kokį pasitikėjimą mes turime Juo: jei ko tik prašome pagal Jo valią, Jis girdi mus.

Luther1912 14. Und das ist die Freudigkeit, die wir haben zu ihm, daß, so wir etwas bitten nach seinem Willen, so hört er uns.

RV'1862 14. Y esta es la confianza que tenemos en él, que si demandáremos alguna cosa conforme a su voluntad, él nos oye.

PL1881 14. A toć jest ufanie, które mamy do niego, iż jeźlibyśmy o co prosili według woli jego, słyszy nas.

RuSV1876 14 И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас.

FI33/38 15 Ja jos me tiedämme hänen kuulevan meitä, mitä ikinä anommekin, niin tiedämme, että meillä myös on kaikki se, mitä olemme häneltä anoneet.

Biblia1776 15. Ja jos me tiedämme, että hän meitä kuulee, mitä ikänä me anomme, niin me tiedämme, että meillä ovat ne anomiset,

Ostervald-Fr 14. Et la confiance que nous avons en lui, c'est que, si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous exauce.

SVV1750 14 En dit is de vrijmoedigheid, die wij tot Hem hebben, dat zo wij iets bidden naar Zijn wil, Hij ons verhoort.

Karoli1908 Hu 14. És ez az a bizodalom, a melylyel ő hozzá vagyunk, hogy ha kérünk valamit az ő akarata szerint, meghallgat [12†] minket:

БКуліш 14. І се одвага, котру маємо до Него, що, коли чого просимо по волї Його, Він слухає нас;

TKIS 15 Ja jos tiedämme Hänen kuulevan meitä, mitä tahansa anomme, tiedämme, että meillä on se, mitä olemme Häneltä anoneet.

CPR1642 15. Ja että me tiedämme että hän meitä cuule mitä ikänäns me anomme nijn me tiedämme että meillä owat ne anomiset

joita me häneltä anoimme.

UT1548 15. Ja ette me tiedhemme ette hen meite cwlepi mitäikenens me anomma/ Nin me tiedhemme ette meille ouat ne anomiset iotca me henelde anoima. (Ja että me tiedämme että hän meitä kuuleepi mitä ikänänsä me anomme/ Niin me tiedämme että meille owat ne anomiset jotka me häneltä anoimme.)

cuin me häneldä anoimma.

Gr-East 15. καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν παρ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 15. και εαν οιδαμεν οτι ακουει ημων ο αν αιτωμεθα οιδαμεν οτι εχομεν τα αιτηματα α ητηκαμεν παρ αυτου 15. kai ean oidamen oti akouei emon o an aitometha oidamen oti echomen ta aitemata a etekamen par autou

MLV19 15 and if we know that he hears us whatever we ask, we know that we have the requests which we have asked from him.

KJV 15. And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

Dk1871 15. Og dersom vi vide, at han hører os, i

KXII 15. Och efter vi vete, att han hörer oss,

hvad vi bede, da vide vi, at vi erholde de Ting, om hvilke vi have bedet ham.

PR1739 15. Ja kui meie teame, et ta meid kuleb, mis meie ial pallume, siis teame meie, et meie same need pallumissed, mis meie temmale olleme pallunud.

Luther1912 15. Und so wir wissen, daß er uns hört, was wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben.

RV'1862 15. Y si sabemos que él nos oye en cualquiera cosa que demandáremos, también sabemos que tenemos las peticiones que le hubiéremos demandado.

PL1881 15. A jeźli wiemy, iż nas słyszy, o cokolwiek byśmy prosili, tedy wiemy, iż mamy te rzeczy, o któreśmy go prosili.

ehvad vi bedje, så vete vi att vi de böner hafve, som vi hafvom bedit af honom.

LT 15. O jeigu žinome, kad Jis girdi mus, ko tik prašome, tai ir žinome, kad turime tai, ko Jo prašėme.

Ostervald-Fr 15. Et si nous savons qu'il nous exauce, quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous avons de lui les choses que nous avons demandées.

SVV1750 15 En indien wij weten, dat Hij ons verhoort, wat wij ook bidden, zo weten wij, dat wij de beden verkrijgen, die wij van Hem gebeden hebben.

Karoli1908 Hu 15. És ha tudjuk, hogy meghallgat bennünket, akármit kérünk, tudjuk, hogy megvannak a kéréseink, a melyeket kértünk ő tőle.

RuSV1876 15 А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, – знаем и то, что получаем просимое от Него.

БКуліш 15. і коли знаємо, що Він слухає нас, чого б ми не просили, то знаємо, що одержуємо прощення від Него.

FI33/38 16 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja hän on antava hänelle elämän, niille nimittäin, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi; siitä minä en sano, että olisi rukoiltava.

TKIS 16 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja Hän on antava hänelle elämän, niille, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että hänen olisi rukoiltava.

Biblia1776 16. Jos joku näkee veljensä tekevän jonkun synnin, ei kuolemaan, hän rukoilkaan, niin hän on antava niille elämän, jotka syntiä tekevät, ei kuolemaan. Jos synti on kuolemaan: senkaltaisista en minä sano, että joku rukoilis.

CPR1642 16. JOs jocu näke weljens tekewän jongun synnin ei cuolemahan hän rucoilcan nijn hän on andawa nijlle elämän jotca syndiä tekewät ei cuolemahan. Jos syndi on cuolemahan sencaltaisist en minä sano että jocu rucoilis.

UT1548 16. Jos iocu näkis henen Weliens/ syndi tekeuen iongun synnin ei Coolemahan/ hen macta rucoella/ nin henen pite andaman nijlle Eleme'/ iotca synditekeuet/ ei Coolemaha'. Ombi syndi Coolemahan/

sencaltaisen edest em mine sano/ ette iocu rucoilis. (Jos joku näkis hänen weljensä/ syntiä tekewän jonkun synnin ei kuolemahan/ hän mahtaa rukoilla/ niin hänen pitää antaman niille elämän/ jotka syntiä tekewät/ ei kuolemahan. Ompi synti kuolemahan/ senkaltaisen edestä en minä sano/ että joku rukoilisi.)

Gr-East

16. Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

Text Receptus

16. εαν τις ιδη τον αδελφον αυτου αμαρτανοντα αμαρτιαν μη προς θανατον αιτησει και δωσει αυτω ζωην τοις αμαρτανουσιν μη προς θανατον εστιν αμαρτια προς θανατον ου περι εκεινης λεγω ινα ερωτηση 16. ean tis ide ton adelfon autou amartanonta amartian me pros thanaton aitesei kai dosei auto zoen tois amartanousin me pros thanaton estin amartia pros thanaton ou peri ekeines lego ina erotese

MLV19

16 If anyone sees his brother sinning {F} a sin not to death, he will ask and (God) will

KJV

16. If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and

be giving him life (for) those who are not sinning to death. There is {F} a sin to death. I do not say that* he should ask concerning that.

he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

Dk1871

16. Dersom Nogen seer sin Broder begaae en Synd, som ikke er til Døden, han bede, og han skal give ham Liv, dem nemlig, som ikke synde til Døden. Der er en Synd til Døden, for den siger jeg ikke, at han skal bede.

KXII

16. Hvar någor ser sin broder synda någon synd, icke till döds, han må bedja, så skall han gifva dem lifvet, som synda icke till döds. Det är en synd till döds; för sådana säger jag icke att någor bedja skall.

PR1739

16. Kui kegi nääb omma wenda patto teggewad, üht patto, ei mitte surmaks, se peab Jummalat palluma, siis annab temma sellele ello, se on,neile, kes ei te patto surmaks; üks pat on surmaks, selle eest, ei ütle minna mitte, et kegi peab palluma.

LT

16. Jei kas mato nusidedant savo brolį, tačiau ne iki mirčiai, teprašo, ir Dievas duos jam gyvybę, būtent tiems, kurie nusideda ne iki mirčiai. Yra nuodėmė iki mirčiai, ir aš kalbu ne apie ją, kad būtų prašoma.

Luther1912

16. So jemand sieht seinen Bruder sündigen eine Sünde nicht zum Tode, der mag bitten; so wird er geben das Leben denen, die da sündigen nicht zum Tode. Es

Ostervald-Fr

16. Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui ne mène point à la mort, il priera, et Dieu lui accordera la vie de ceux qui ne commettent pas un péché qui

gibt eine Sünde zum Tode; für die sage ich nicht, daß jemand bitte.

RV'1862 16. Si alguno viere pecar a su hermano pecado que no es de muerte, demandará a Dios, y él le dará vida; digo a los que pecan no de muerte. Hay pecado de muerte: por el cual yo no digo que ruegues.

PL1881 16. Jeźliby kto widział brata swego grzeszącego grzechem nie na śmierć, niechże się modli za nim, a da mu Bóg żywot, to jest grzeszącym nie na śmierć. Jestci grzech na śmierć; nie za tym, mówię, aby się kto modlił.

RuSV1876 16 Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, тоесть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том

mène à la mort. Il est un péché qui mène à la mort; je ne dis pas de prier pour ce péché-là.

SVV1750 16 Indien iemand zijn broeder ziet zondigen een zonde niet tot den dood, die zal God bidden en Hij zal hem het leven geven, dengenen, zeg ik, die zondigen niet tot den dood. Er is een zonde tot den dood; voor dezelve zonde zeg ik niet, dat hij zal bidden.

Karoli1908 Hu 16. Ha valaki látja, hogy az ő atyjafia vétkezik, de nem halálos [13†] bűnt, könyörögjön, és az Isten életet ad annak, a ki nem halálos bűnnel vétkezik. Van halálos bűn; nem az ilyenért mondom, hogy könyörögjön.

БКуліш 16. Коли хто бачить брата свого, що грішить гріхом не на смерть, нехай молить ся, і (Бог) дасть йому життє, тим що грішить не на смерть. Єсть гріх на смерть; не за сей кажу, щоб молив

говорю, чтобы он молился.

FI33/38 17 Kaikki vääryys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

Biblia1776 17. Kaikki vääryys on synti; on myös muutama synti ei kuolemaan.

UT1548 17. Caiki wäryys o'bi syndi/ ia ouat mwtamat synnit ei colemaha'. (Kaikki wääryys ompi synti/ ja owat muutamat synnit ei kuolemahan.)

Gr-East 17. πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστί· καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

MLV19 17 All unrighteousness is sin and there is sin not (leading) to death. {Footnotes: 1Jn 5:16a, or: a sin not leading to death. 1Jn 5:16b- Or: a sin leading to death.}

Dk1871 17. Al Uretfærdighed er Synd; men der er

ся.

TKIS 17 Kaikki vääryys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

CPR1642 17. Caicki wäärys on syndi mutta muutamat synnit ei ole cuolemahan.

Text Receptus 17. πασα αδικια αμαρτια εστιν και εστιν αμαρτια ου προς θανατον 17. pasa adikia amartia estin kai estin amartia ου pros thanaton

KJV 17. All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

KXII 17. All orätt är synd; är ock somlig synd

Synd, som ikke er til Døden.

PR1739 17. Keik üllekohhus on pat ; ja sedda patto on, mis ei olle surmaks.

Luther1912 17. Alle Untugend ist Sünde; und es ist etliche Sünde nicht zum Tode.

RV'1862 17. Toda iniquidad es pecado; empero hay pecado que no es de muerte.

PL1881 17. Wszelka niesprawiedliwość jest grzech; ale jest grzech nie na śmierć.

RuSV1876 17 Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти.

FI33/38 18 Me tiedämme, ettei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä; vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestänsä vaarin, eikä häneen ryhdy se paha.

Biblia1776 18. Me tiedämme, että jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei hän syntiä tee;

icke till döds.

LT 17. Kiekviena neteisybė yra nuodėmė, tačiau esama nuodėmės ne iki mirčiai.

Ostervald-Fr 17. Toute iniquité est péché; mais il est un péché qui ne mène point à la mort.

SVV1750 17 Alle ongerechtigheid is zonde; en er is zonde niet tot den dood.

Karoli1908 Hu 17. Minden igazságtalanság [14†] bűn; de van nem halálos bűn is.

БКуліш 17. Всяка неправда гріх, та єсть гріх не на смерть.

TKIS 18 Tiedämme, ettei kukaan Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha käy häneen käsiksi.

CPR1642 18. Me tiedämme että jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee

vaan joka Jumalasta syntynyt on, se varjelee itsensä, ja paha ei rupee häneen.

UT1548 18. Me tiedhemme/ ette iocainen quin Jumalasta on syndynyt/ ei hen syndie tee/ waan ioca Jumalasta syndynyt on/ hen henens cauatta/ ia se paha ei rupea henen. (Me tiedämme/ että jokainen kuin Jumalasta on syntynyt/ ei hän syntiä tee/ waan joka Jumalasta syntynyt on/ hän hänens kawahtaa/ ja se paha ei rupea häneen.)

waan joca Jumalasta syndynyt on hän warjele hänens ja se paha ei rupe häneen.

Gr-East 18. οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ’ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.

Text Receptus 18. οιδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει αλλ ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει εαυτον και ο πονηρος ουχ απτεται αυτου 18. oidamen oti pas o gegennemenos ek tou theou ouch amartanei all o gennetheis ek tou theou terei eauton kai o poneros ouch aptetai autou

MLV19 18 We know that everyone who has been born from God is not sinning, but he who

KJV 18. We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten

was born from God guards himself and the evil (one) does not touch him.

of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

Dk1871 18. Vi vide, at hver den, som er født af Gud, synder ikke; men hvo som er født af Gud, vogter sig selv, og den Onde rører ham ikke.

KXII 18. Vi vete, att den af Gudi född är, han syndar icke; utan den som född är af Gudi, han förvarar sig, och den onde kommer icke vid honom.

PR1739 18. Meie teame, et ükski, kes Jummalast on sündinud, ei te mitte patto , waid kes Jum̃alast on sündinud, se hoiab ennast, ja se tigge ¤ ei putu temmasse mitte.

LT 18. Mes žinome, jog kiekvienas, gimęs iš Dievo, nenusideda. Kas gimęs iš Dievo, saugo save, ir piktasis jo nepaliečia.

Luther1912 18. Wir wissen, daß, wer von Gott geboren ist, der sündigt nicht; sondern wer von Gott geboren ist, der bewahrt sich, und der Arge wird ihn nicht antasten.

Ostervald-Fr 18. Nous savons que quiconque est né de Dieu, ne pèche point; mais celui qui est né de Dieu, se conserve lui-même, et le malin ne le touche point.

RV'1862 18. Bien sabemos que cualquiera que es nacido de Dios, no peca; mas el que es engendrado de Dios, se guarda a sí mismo, y el maligno no le toca.

SVV1750 18 Wij weten, dat een iegelijk, die uit God geboren is, niet zondigt; maar die uit God geboren is, bewaart zichzelven, en de boze vat hem niet.

PL1881 18. Wiemy, iż wszelki, który się z Boga narodził, nie grzeszy; ale który się narodził z Boga, zachowuje samego siebie, a on złośnik nie dotyka się go.

Karoli1908 Hu 18. Tudjuk, hogy valaki Istentől született, nem vétkezik: [15†] hanem a ki Istentől született, megőrzi magát, és a gonosz nem illeti őt.

RuSV1876 18 Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, илукавый не прикасается к нему.

БКуліш 18. Знаємо, що кожний, хто родив ся від Бога, не грішить; тільки рожденний від Бога, хоронить себе, а лихий не дотикаєть ся його.

FI33/38 19 Me tiedämme, että olemme Jumalasta, ja koko maailma on pahan vallassa.

TKIS 19 Tiedämme, että olemme Jumalan omat, ja koko maailma on pahan vallassa.

Biblia1776 19. Me tiedämme, että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahuudessa.

CPR1642 19. Me tiedämme että me olemma Jumalasta ja coco mailma on pahudes.

UT1548 19. Me tiedhemme ette me Jumalasta olema/ ia coco Mailma sijnä pahudhesa seiso. (Me tiedämme että me Jumalasta olemme/ ja koko maailma siinä pahuudessa seisoo.)

Gr-East 19. οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

Text Receptus 19. οιδαμεν οτι εκ του θεου εσμεν και ο κοσμος ολος εν τω πονηρω κειται 19.

oidamen oti ek tου theου esmen kai o kosmos olos en to ponero keitai

MLV19 19 We know that we are from God and the whole world lays in the evil (one).

KJV 19. And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

Dk1871 19. Vi vide, at vi ere af Gud, og den ganske Verden ligger i det Onde.

KXII 19. Vi vete, att vi ärom af Gudi, och hela verlden är stadd i det onda.

PR1739 19. Meie teame, et meie Jummalast olleme, ja keik ma-ilm seisab kurjusses.

LT 19. Mes žinome, jog esame iš Dievo, o visas pasaulis yra piktojo.

Luther1912 19. Wir wissen, daß wir von Gott sind und die ganze Welt im Argen liegt.

Ostervald-Fr 19. Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier est plongé dans le mal.

RV'1862 19. Sabido tenemos que somos de Dios, y todo el mundo está puesto en el maligno.

SVV1750 19 Wij weten, dat wij uit God zijn, en dat de gehele wereld ligt in het boze.

PL1881 19. Wiemy, iż z Boga jesteśmy; ale świat wszystek w złem położony jest.

Karoli1908 Hu 19. Tudjuk, hogy Istentől vagyunk, és az egész világ a gonoszságban vesztegel.

RuSV1876 19 Мы знаем, что мы от Бога и что весь

БКуліш 19. Знаємо, що ми від Бога, і ввесь сьвіт

мир лежит во зле.

у лихому лежить.

FI33/38 20 Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen, tunteaksemme sen Totisen; ja me olemme siinä Totisessa, hänen Pojassansa, Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on totinen Jumala ja iankaikkinen elämä.

TKIS 20 Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen tunteaksemme sen Totuullisen. Ja me olemme siinä Totuullisessa, Hänen Pojassaan Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iäinen elämä.

Biblia1776 20. Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika tuli ja on meille mielen antanut, että me sen totisen tunnemme, ja olemme siinä totisessa, hänen Pojassansa Jesuksessa Kristuksessa: Tämä on totinen Jumala ja ijankaikkinen elämä.

CPR1642 20. Mutta me tiedämme että Jumalan Poica tuli ja on meille mielen andanut että me sen totisen tunnemma ja olemma sijnä totisesa hänen Pojasans Jesuxes Christuxes.

UT1548 20. Mutta me tiedhemme/ ette se Jumalan Poica tuli/ ia on meille Mielen andanut/ ette me sen totisen tunne'ma/ ia olema sijnä totisesa/ henen Poigasans Iesusesa Christusesa. (Mutta me tiedämme/ että se Jumalan Poika tuli/ ja on meille mielen antanut/ että me sen totisen tunnemme/ ja olemme siinä totisessa/ hänen Pojassansa Jesuksessa Kristuksessa.)

Gr-East

20. οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκομεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

Text Receptus

20. οιδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα γινωσκωμεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω αυτου ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και η ζωη αιωνιος 20. oidamen de oti o υios tou theou ekei kai dedoken emin dianoian ina ginoskomen ton alethinon kai esmen en to alethino en to υio aυtoυ iesoυ christo oυtos estin o alethinos theos kai e zoe aionios

MLV19

20 Now we know that the Son of God (has) come and has given us perception, in order that we might know the true one and we are in the true one, (that is,) in his son, Jesus Christ. He is the true God and (the) everlasting life.

KJV

20. And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

Dk1871

20. Men vi vide, at Guds Søn er kommen og har givet os Forstand, saa at vi kjende den Sande; og vi ere i den Sande, i hans

KXII

20. Men vi vete, att Guds Son är kommen, och hafver gifvit oss sinne, att vi kännom den Sanna, och ärom i den

Søn Jesus Christus. Denne er den Sande Gud og det evige Liv.

PR1739 20. Agga meie teame, et Jummala Poeg on tulnud, ja on meile moistust annud, et meie tunneme sedda tössist, ja meie olleme selle tössise sees, temma Poia Jesusse Kristusse sees; sesinnane on se tössine Jummal, ja se iggawenne ello.

Luther1912 20. Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und hat uns einen Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahrhaftigen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.

RV'1862 20. Empero sabemos que el Hijo de Dios es venido, y nos ha dado entendimiento, para conocer al que es verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesu Cristo. Este es el verdadero Dios, y la vida eterna.

Sanna, i hans Son Jesu Christo; denne är sanner Gud, och det eviga lifvet.

LT 20. Ir mes žinome, kad Dievo Sūnus atėjo ir suteikė mums supratimo, kad pažintume Tikrąjį. Ir mes esame TikrajameJo Sūnuje Jėzuje Kristuje. Šis yra tikrasis Dievas ir amžinasis gyvenimas.

Ostervald-Fr 20. Nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable; et nous sommes en ce Véritable, en son Fils Jésus-Christ. C'est lui qui est le Dieu véritable, et la vie éternelle.

SVV1750 20 Doch wij weten, dat de Zoon van God gekomen is, en heeft ons het verstand gegeven, dat wij den Waarachtige kennen; en wij zijn in den Waarachtige, namelijk in Zijn Zoon Jezus Christus. Deze is de waarachtige God, en het

eeuwige Leven.

PL1881 20. A wiemy, iż Syn Boży przyszedł i dał nam zmysł, abyśmy poznali onego prawdziwego Boga, i jesteśmy w onym prawdziwym, to jest w Synu jego, Jezusie Chrystusie; tenci jest prawdziwy Bóg i żywot wieczny.

Karoli1908 Hu 20. De tudjuk azt is, hogy az Isten Fia eljött, és értelmet [16†] adott nékünk arra, hogy megismerjük az igazat, és hogy mi az igazban, az ő Fiában, a Jézus Krisztusban vagyunk. Ez az igaz Isten és [17†] az örök [18†] élet.

RuSV1876 20 Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей естьистинный Бог и жизнь вечная.

БКуліш 20. Знаємо ж, що Син Божий прийшов, і дав нам розум, щоб пізнавали Бога правдивого; і ми в правдивому, в Синї Його Ісусї Христї.

FI33/38 21 Lapsukaiset, kavahtakaa epäjumalia.

TKIS 21 Lapsukaiset, varokaa epäjumalia (Aamen)

Biblia1776 21. Lapsukaiset, kavahtakaat epäjumalia, amen!

CPR1642 21. Tämä on se totinen Jumala ja se ijancaickinen elämä. Lapsucaiset cawahtacat teitän epäjumalista Amen.

UT1548 21. Teme ombi se Totine' Jumala/ ia se ijancaikine' Eleme. Lapsucaiset/ cauattacat

teitenne Epeiumaloista. AMEN (Tämä ompi se totinen Jumala/ ja se iankaikkinen elämä. Lapsukaiset/ kawahtakaat teitänne epäjumalista. AMEN)

Gr-East 21. Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων· ἀμήν.

Text Receptus 21. τεκνια φυλαξατε εαυτους απο των ειδωλων αμην 21. teknia fulaksate eautous apo ton eidolon amen

MLV19 21 Guard° yourselves from idols, (my) little-children. Amen.

KJV 21. Little children, keep yourselves from idols. Amen.

Dk1871 21. Mine Børn, vogter Eder for Afguder! Amen.

KXII 21. Kära barn, vakter eder för afgudarna. Amen.

PR1739 21. Lapsokessed, hoidke ennast woöra-jummalatte eest. AMEN.

LT 21. Vaikeliai, saugokitės stabų! Amen.

Luther1912 21. Kindlein, hütet euch vor den Abgöttern! Amen.

Ostervald-Fr 21. Petits enfants, gardez-vous des idoles! Amen.

RV'1862 21. Hijitos, guardáos de los ídolos. Amén.

SVV1750 21 Kinderkens, bewaart uzelven van de afgoden. Amen.

PL1881 21. Dziateczki! strzeżcie się bałwanów. Amen.

RuSV1876 21 Дети! храните себя от идолов. Аминь.

Karoli1908 Hu 21. Fiacskáim, oltalmazzátok meg magatokat a bálványoktól. [19†] Ámen!

БКуліш 21. Сей правдивий Бог, і життє вічнє. Діточки, хоронїть себе від ідолів. Амінь.

JOHANNEKSEN TOINEN KIRJE

1 luku

Alkutoivotus 1 – 3 Kehoitus rakkauteen 4 – 6
Varoitus villitsijöistä 7 – 11 Loppusanat 12, 13.

FI33/38 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

Biblia1776 1. Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan, ja en ainoastaan minä, mutta myös kaikki, jotka totuuden tunteneet ovat,

UT1548 1. SE Wanhin/ sille wlosualitulle Frowalle ia henen Lapsillensa/ ioita mine racastan totudesa/ Ja em mine waiuon yxineni/ mutta mös caiki iotca Totudhen ouat tundenuet/ (SE wanhin/ sille uloswalitulle rouwalle ja hänen lapsillensa/ joita minä

TKIS 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

CPR1642 1. SE wanhin sille walitulle Frouwalle ja hänen lapsillens joita minä totudes racastan ja en ainoastans minä mutta myös caicki jotca totuden tundenet owat/

rakastan totuudessa/ ja en minä waiwoin yksinäni/ mutta myös kaikki, jotka totuuden owat tunteneet/)

Gr-East

1. Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

Text Receptus

1. ο πρεσβυτερος εκλεκτη κυρια και τοις τεκνοις αυτης ους εγω αγαπω εν αληθεια και ουκ εγω μονος αλλα και παντες οι εγνωκοτες την αληθειαν 1. o presβυteros eklekte kυria kai tois teknois aυtes oυs ego agapo en aletheia kai oυk ego monos alla kai pantes oi egnokotes ten aletheian

MLV19

1 The elder to (the) chosen {F} lady and her children, whom I love* in (the) truth, and not only I, but also all those who have known the truth;

KJV

1. The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

Dk1871

1. Den Ældste til den udvalgte Frue og hendes børn, hvilke jeg elsker i Sandhed, og ikke jeg alene, men og Alle, som have erkjendt Sandheden,

KXII

1. Den äldste, den utvalda Frune, och hennes barn, hvilken jag älskar i sanningen; och icke jag allenast, utan ock alle som sanningen känt hafva;

PR1739 1. Joannes, se wannem, läkkitab terwit,selle ärrawallitsetud emmandale, ja temma lastele, kedda ma armastan töe sees, ja ei mitte minna üksi, waid ka keik, kes töt on tunnud;

LT 1. Vyresnysis išrinktajai poniai ir jos vaikams, kuriuos aš myliu tiesoje,ir ne tik aš vienas, bet ir visi, kurie yra pažinę tiesą,

Luther1912 1. Der Älteste: der auserwählten Frau und ihren Kindern, die ich liebhabe in der Wahrheit, und nicht allein ich sondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben,

Ostervald-Fr 1. L'Ancien, à la dame élue et à ses enfants, que j'aime dans la vérité, et non pas moi seul, mais encore tous ceux qui ont connu la vérité,

RV'1862 1. EL anciano a la señora elegida, y a sus hijos, a los cuales yo amo en verdad; y no solo yo, pero también todos los que han conocido la verdad;

SVV1750 1 De ouderling aan de uitverkoren vrouwe en aan haar kinderen, die ik in waarheid liefheb, en niet alleen ik, maar ook allen, die de waarheid gekend hebben;

PL1881 1. Starszy wybranej pani i dziatkom jej, które ja miłuję w prawdzie, a nie ja tylko, ale i wszyscy, którzy poznali prawdę,

Karoli1908 Hu 1. A presbiter a kiválasztott asszonynak és az ő gyermekeinek, a kiket én igazán szeretek, és nem csak én, hanem mindenki, a ki megismerte az igazságot.

RuSV1876 1 Старец – избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не

БКуліш 1. Старець - вибраній панї і дїтям її, котрих я істино люблю (і не я тільки, а

только я, но и все, познавшие истину,

також усї, що пізнали правду),

FI33/38 2 totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on oleva meidän kanssamme iankaikkisesti.

TKIS 2 totuuden vuoksi, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iäti*.

Biblia1776 2. Sen totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on meidän kanssamme oleva ijankaikkisesti:

CPR1642 2. Sen totuden tähden joca meisä pysy ja meidän cansam on ijancaickisest.

UT1548 2. sen Totudhen tähdhen ioca meisä pysypi/ ia meiden cansanna ombi eleue ijancaikisesta. (sen totuuden tähden joka meissä pysyypi/ ja meidän kanssamme ompi eläwä iankaikkisesti.)

Gr-East 2. διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ’ ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα·

Text Receptus 2. δια την αληθειαν την μενουσαν εν ημιν και μεθ ημων εσται εις τον αιωνα
2. dia ten aletheian ten menousan en emin kai meth emon estai eis ton aiona

MLV19 2 because of the truth which abides in us and it will be with us forever.

KJV 2. For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

Dk1871 2. for den Sandheds Skyld, som bliver i os,

KXII 2. För sanningens skull, som i oss blifver,

og skal være med os til evig Tid:

och med oss vara skall i evighet.

PR1739 2. Se töe pärrast, mis meie sisse jääb, ja meie jures peab ollema iggaweste.

LT 2. dėlei tiesos, pasiliekančios mumyse ir būsiančios su mumis per amžius.

Luther1912 2. um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und bei uns sein wird in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 2. A cause de la vérité qui demeure en nous, et qui sera avec nous pour l'éternité:

RV'1862 2. Por causa de la verdad que mora en nosotros, y será perpetuamente con nosotros.

SVV1750 2 Om der waarheid wil, die in ons blijft, en met ons zal zijn in der eeuwigheid:

PL1881 2. Dla prawdy, która zostaje w nas i z nami będzie na wieki.

Karoli1908 Hu 2. Az igazságért, a mely megmarad bennünk, és velünk lesz mindörökké:

RuSV1876 2 ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек.

БКуліш 2. задля правди, що пробуває в нас, і з нами буде по вік:

FI33/38 3 Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva meidän kanssamme, totuudessa ja rakkaudessa.

TKIS 3 Armo, laupeus ja rauha *Isältä Jumalalta* ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva kanssanne totuudessa ja rakkaudessa.

Biblia1776 3. Armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, totuudessa ja rakkaudessa olkoon teidän kanssanne!

CPR1642 3. Armo Laupius Rauha Isäldä Jumalalda ja HERralda Jesuxelda Christuxelda Isän Pojalda totudesa ja rackaudesa olcon teidän cansan.

UT1548 3. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde JUMALALDA/ ia HERRALda Iesuselda Christuselda/ Isen Poialda/ Totudhesa/ ia Rackaudesa. Olcohon teidhen cansanne. (Armo/ laupius/ Rauha Isältä Jumalalta/ ja HERRALta Jesukselta Kristukselta/ Isän Pojalta/ Totuudessa ja rakkaudessa. Olkohon teidän kanssanne.)

Gr-East 3. ἔσται μεθ’ ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ πατρός καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

Text Receptus 3. εσται μεθ {VAR1: ημων } {VAR2: υμων } χαρις ελεος ειρηνη παρα θεου πατρος και παρα κυριου ιησου χριστου του υιου του πατρος εν αληθεια και αγαπη 3. estai meth {VAR1: emon } {VAR2: υmon } charis eleos eirene para theou patros kai para kυriou iesou christou tou υiou tou patros en aletheia kai agape

MLV19 3 Grace, mercy, peace will be with us, from God the Father and from (the) Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love*.

KJV 3. Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

Dk1871 3. Naade, Barmhjertighed, Fred være med Eder, fra Gud Fader og fra den Herre Jesus Christus, Faderens Søn, i Sandhed og Kjærlighed!

KXII 3. Nåd, barmhertighet, frid af Gud Fader, och af Herranom Jesu Christo, Fadrens Son, i sanningene, och i kärlekenom, vare med eder.

PR1739 3. Teiega olgo arm, hallastus, rahho Jummalast Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest, selle Issa Poiast, töes ja armastusses.

LT 3. Su jumis tebus malonė, gailestingumas, ramybė nuo Dievo Tėvo ir nuo Viešpaties Jėzaus Kristaus, Tėvo Sūnaus, tiesoje ir meilėje.

Luther1912 3. Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und von dem HERRN Jesus Christus, dem Sohn des Vaters, in der Wahrheit und in der Liebe, sei mit euch!

Ostervald-Fr 3. La grâce, la miséricorde, et la paix soient avec vous, de la part de Dieu le Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Père, dans la vérité et la charité.

RV'1862 3. Será con vosotros gracia, misericordia, paz, de Dios el Padre, y del Señor Jesu Cristo, el Hijo del Padre, en verdad y amor.

SVV1750 3 Genade, barmhartigheid, vrede zij met ulieden van God den Vader, en van den Heere Jezus Christus, den Zoon des

Vaders, in waarheid en liefde.

PL1881 3. Niech będzie z wami łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i od Pana Jezusa Chrystusa, Syna Ojcowego, w prawdzie i w miłości.

Karoli1908 Hu 3. Kegyelem, irgalom, békesség legyen veletek az Atya Istentől, és az Úr Jézus Krisztustól az Atyának Fiától igazsággal és szeretettel.

RuSV1876 3 Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

БКуліш 3. Нехай буде з вами благодать, милость, впокій від Бога Отця, і від Господа Ісуса Христа, Сина Отцівського, в правдї і любові.

FI33/38 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen lastesi joukossa havainnut olevan niitä, jotka totuudessa vaeltavat sen käskyn mukaan, jonka me olemme saaneet Isältä.

TKIS 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen havainnut lastesi joukossa niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niin kuin olemme saaneet käskyn Isältä.

Biblia1776 4. Minä olen suuresti ihastunut, että minä löysin sinun lapsistas niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niinkuin me käskyn Isältä saaneet olemme.

CPR1642 4. MInä olen suurest ihastunut että minä löysin sinun lapsistas nijtä jotca totudes waeldawat nijncuin me käskyn Isäldä saanet olemma.

UT1548 4. Mine ole' sange' jhastunut/ ette mine leusin Sinun Lapsistas nijtä iotca totudhesa

waeldauat/ Ninquin me Keskyn Iselde saanuet olema/ (Minä olen sangen ihastunut/ että minä löysin sinun lapsistasi niitä jotka totuudessa waeltawat/ Niinkuin me käskyn Isältä saanut olemme/)

Gr-East

4. Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

Text Receptus

4. εχαρην λιαν οτι ευρηκα εκ των τεκνων σου περιπατουντας εν αληθεια καθως εντολην ελαβομεν παρα του πατρος 4. echaren lian oti eυreka ek ton teknon soυ peripatoυntas en aletheia kathos entolen elaβomen para toυ patros

MLV19

4 I rejoice exceedingly that I have found (some) out of your children walking in truth, just-as we received commandment from the Father.

KJV

4. I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

Dk1871

4. Jeg har meget glædet mig, at jeg har fundet Børn af dig, som vandre i Sandhed efter det Bud, vi annammede af Faderen.

KXII

4. Jag är mycket glad, att jag hafver funnit ibland din barn de der vandra i sanningene; såsom vi budet af Fadrenom fått hafve.

PR1739 4. Minna ollen wägga römustud, et ma ollen leidnud sinno laste seast, kes töes käiwad, nenda kui meie Issast olleme kässosanna sanud.

LT 4. Labai nudžiugau, radęs tavųjų vaikų, vaikščiojančių tiesoje, kaip reikalauja iš Tėvo gautasis įsakymas.

Luther1912 4. Ich bin erfreut, daß ich gefunden habe unter deinen Kindern, die in der Wahrheit wandeln, wie denn wir ein Gebot vom Vater empfangen haben.

Ostervald-Fr 4. J'ai été fort réjoui de trouver plusieurs de tes enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père.

RV'1862 4. Héme regocijado grandemente, porque he hallado de tus hijos que andan en la verdad, como nosotros habemos recibido el mandamiento del Padre.

SVV1750 4 Ik ben zeer verblijd geweest, dat ik van uw kinderen gevonden heb, die in de waarheid wandelen, gelijk wij een gebod ontvangen hebben van den Vader.

PL1881 4. Uradowałem się bardzo, żem znalazł niektóre z dziatek twoich chodzące w prawdzie, jakośmy przykazanie wzięli od Ojca.

Karoli1908 Hu 4. Felettébb örültem, hogy olyanokat [1†] találtam gyermekeid között, a kik igazságban járnak, a mint parancsolatot vettünk az Atyától.

RuSV1876 4 Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца.

БКуліш 4. Вельми я зрадував ся, що знайшов дїтей твоїх, ходячих в правдї, яко ж заповідь прийняли ми від Отця.

FI33/38 5 Ja nyt, rouva, minulla on sinulle pyyntö, ei niinkuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan minä kirjoitan sen, joka meillä alusta asti on ollut: että meidän tulee rakastaa toinen toistamme.

TKIS 5 Ja nyt pyydän sinua, rouva, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan sen, mikä meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.

Biblia1776 5. Ja nyt rukoilen minä sinua, rouva, en, että minä uutta käskyä sinulle kirjoittaisin, vaan sen mikä meillä alusta oli, että me toinen toistamme rakastaisimme.

CPR1642 5. Ja rucoilen sinua Frouwa en että minä vtta käskyä sinulle kirjoitaisin waan sen cuin meillä algusta oli. Että me toinen toistam racastaisim.

UT1548 5. Ja nyt mine rucoilen sinua Frowua/ ei ninquin wutta Keskye/ mine sinulle kirioita/ waan sen quin meille oli alghusta. Ette me meiten keskenen racastaisim. (Ja nyt minä rukoilen sinua rouwa/ ei niinkuin uutta käskyä/ minä sinulle kirjoita/ waan sen kuin meille oli alusta. Että me meitä keskenän rakastaisimme.)

Gr-East 5. καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

Text Receptus 5. και νυν ερωτω σε κυρια ουχ ως εντολην {VAR1: γραφω } {VAR2: γραφων } σοι καινην αλλα ην ειχομεν απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους 5.

kai nυn eroto se kυria oυch os entolen {VAR1: grafo } {VAR2: grafon } soi kainen alla en eichomen ap arches ina agapomen allelουs

MLV19 5 And now I ask you {F} lady, not as (though) I write to you a new commandment, but what we (have) had from (the) beginning, in order that we should love* one another.

KJV 5. And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

Dk1871 5. Og nu beder jeg dig, Frue! ikke som om jeg skrev dig et nyt Bud men det, som vi have fra Begyndelsen, at vi skulle elske hverandre.

KXII 5. Och nu beder jag dig, Fru; icke skrifver jag dig såsom ett nytt bud, utan det vi hadom af begynnelsen, att vi skolom älska oss inbördes.

PR1739 5. Ja nüüd pallun ma sind, emmand, ei mitte otsego kirjotaksin minna sulle ue kässo-sanna, waid sedda, mis meil algmissest on olnud, et meie teine teist peame armastama.

LT 5. O dabar prašau tave, ponia,ne kaip rašydamas naują įsakymą, bet kaip tą, kurį turėjome nuo pradžios,kad mylėtume vieni kitus.

Luther1912 5. Und nun bitte ich dich, Frau (nicht als schriebe ich dir ein neues Gebot, sondern das wir gehabt haben von Anfang), daß wir uns untereinander lieben.

Ostervald-Fr 5. Et maintenant, dame élue, je te prie, non comme si je t'écrivais un commandement nouveau, mais celui que nous avons eu dès le commencement, c'est que nous nous aimions les uns les autres.

RV'1862 5. Y al presente, señora, yo te ruego, (no como escribiéndote un nuevo mandamiento, sino aquel que nosotros hemos tenido desde el principio,) que nos amemos los unos a los otros.

SVV1750 5 En nu bid ik u, uitverkoren vrouwe, niet als u schrijvende een nieuw gebod, maar hetgeen wij gehad hebben van den beginne, namelijk dat wij elkander liefhebben.

PL1881 5. A teraz proszę cię, Pani! nie jako przykazanie nowe pisząc ci, ale któreśmy mieli od początku, abyśmy jedni drugich miłowali.

Karoli1908 Hu 5. És most kérlek téged, Asszonyom, nem mintha új parancsolatot írnék néked, hanem, a melyet kezdettől fogva vettünk, [2†] hogy szeressük egymást!

RuSV1876 5 И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга.

БКуліш 5. І тепер прошу тебе, панї, не яко нову заповідь пишу тобі, а котру мали ми від почину, щоб любили один одного.

FI33/38 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme

TKIS 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme

hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, että teidän, niinkuin olette alusta kuulleet, tulee siinä vaeltaa.

Biblia1776 6. Ja tämä on rakkaus, että me hänen käskynsä jälkeen vaellamme. Tämä on käsky, jonka te alusta kuulitte, että te siinä vaeltaisitte.

UT1548 6. Ja teme on se Rackaus/ ette me Waellama henen Keskyns ielkin. Teme ombi se Kesky ninquin te alghusta cwlitta/ senpäle/ ette te sijne siselle waellaisitta/ (Ja tämä on se rakkaus/ että me waellamme hänen käskynsä jälkeen. Tämä ompi se käsky niinkuin te alusta kuulitte/ sen päälle/ että te siinä sisällä waeltaisitte/)

Gr-East 6. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

Hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, niin kuin olette alusta asti kuulleet, että teidän tulee siinä vaeltaa.

CPR1642 6. Ja tämä on se rackaus että me hänen käskyns jälken waellamme. Tämä on se käsky cuin te algusta cuulitta että te sijnä waellaisitta:

Text Receptus 6. και αυτη εστιν η αγαπη ινα περιπατωμεν κατα τας εντολας αυτου αυτη εστιν η εντολη καθως ηκουσατε απ αρχης ινα εν αυτη περιπατητε 6. kai aute estin e agape ina peripatomen kata tas entolas autou aute estin e entole kathos ekousate ap arches ina en aute

peripatete

MLV19 6 And this is love*, in order that we should walk according to his commandments. This is the commandment, just-as you° (have) heard from (the) beginning, in order that you° should walk in it.

KJV 6. And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

Dk1871 6. Og dette er Kjærligheden, at vi skulle vandre efter hans Bud. Dette er det Bud, som I hørte fra Begyndelsen, at I skulle vandre efter det.

KXII 6. Och detta är kärleken, att vi vandrom efter hans bud. Detta är budet, som I hört hafven af begynnelsen, att I vandren deruti.

PR1739 6. Ja se on se armastus, et meie temma kässo-sanna järrel peame käima , se on se kässo-sanna, nenda kui teie algmissest ollete kuulnud, et teie seäl sees peate käima.

LT 6. O meilėtai gyventi pagal Jo įsakymus. Toks ir yra įsakymas, kurį girdėjote nuo pradžios: kad gyventumėte pagal jį.

Luther1912 6. Und das ist die Liebe, daß wir wandeln nach seinem Gebot; das ist das Gebot, wie ihr gehört habt von Anfang, daß ihr in

Ostervald-Fr 6. Et c'est ici la charité, que nous marchions selon ses commandements. C'est là le commandement comme vous

derselben wandeln sollt.

RV'1862 6. Y éste es el amor, que andemos según sus mandamientos. Este es el mandamiento, como vosotros habéis oido desde el principio, que andéis en él.

PL1881 6. A tać jest miłość, abyśmy chodzili według przykazaó jego. A przykazanie to jest, jakoście słyszeli od początku, abyście w niem chodzili.

RuSV1876 6 Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.

FI33/38 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta Kristukseksi, joka oli lihaan tuleva; tämä tämmöinen on villitsijä ja antikristus.

Biblia1776 7. Sillä monta vietteliää on maailmaan tullut, jotka ei tunnusta Jesusta Kristusta,

l'avez entendu dès le commencement, afin que vous le suiviez.

SVV1750 6 En dit is de liefde, dat wij wandelen naar Zijn geboden. Dit is het gebod, gelijk gijlieden van den beginne gehoord hebt, dat gij in hetzelve zoudt wandelen.

Karoli1908 Hu 6. És ez a szeretet, [3†] hogy járjunk az ő parancsolatai szerint. Ez a parancsolat, a mint kezdettől fogva hallottátok, hogy abban járjatok.

БКуліш 6. І се любов, щоб ми ходили по заповідям Його. Се заповідь, яко ж ви чули від почину, щоб у нїй ходили.

TKIS 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta *Kristukseksi,* lihassa tulevaksi. Tällainen on villitsijä ja antikristus.

CPR1642 7. Sillä monda wietteliä on mailmaan tullut jotca ei tunnusta Jesusta Christusta

että hän on lihaan tullut. Tämä on vietteliä ja antikristus.

UT1548 7. Sille ette monda wietteliete on Mailman tullut iotca eiuet tunnusta IesuSTA CHRISTUSTA/ ette he' on Lihaan tullut. Teme ombi wiettelie/ ia se Antichristus. (Sillä että monta wiettelijää on maailmaan tullut, jotka eiwät tunnusta Jesusta Kristusta/ että hän on lihaan tullut. Tämä ompi wiettelijä/ ja se antikristus.)

Gr-East 7. ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

MLV19 7 Because many misleaders entered into the world, those who are not confessing Jesus Christ (as) coming in the flesh. This is the

että hän on Lihaan tullut. Tämä on wietteliä ja Antichristus.

Text Receptus 7. οτι πολλοι πλανοι εισηλθον εις τον κοσμον οι μη ομολογουντες ιησουν χριστον ερχομενον εν σαρκι ουτος εστιν ο πλανος και ο αντιχριστος 7. oti polloi planoi eiselthon eis ton kosmon oi me omologountes iesoun christon erchomenon en sarki outos estin o planos kai o antichristos

KJV 7. For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a

misleader and the antichrist.

Dk1871 7. Thi mange Forførere ere komne ind i Verden, som ikke bekjende Jesus Christus at være kommen i Kjødet. En saadan er Forføreren og Antichristen.

PR1739 7. Sest paljo eksitajaid on ma-ilma sisse tulnud, kes ei tunnista, et Jesus Kristus on tulnud lihhas; sesinnane on se eksitaja Kristusse wastane.

Luther1912 7. Denn viele Verführer sind in die Welt gekommen, die nicht bekennen Jesum Christum, daß er in das Fleisch gekommen ist. Das ist der Verführer und der Widerchrist.

RV'1862 7. Porque muchos engañadores son entrados en el mundo, los cuales no confiesan Jesu Cristo ser venido en carne. Este tal engañador es, y anticristo.

deceiver and an antichrist.

KXII 7. Ty många bedragare äro inkomne i verldena, de som icke bekänna Jesum Christum kommen vara i köttet; denne är bedragaren, och Antichrist.

LT 7. Po pasaulį pasklido daug suvedžiotojų, kurie neišpažįsta Jėzaus Kristaus, atėjusio kūne. Toks yra apgavikas ir antikristas.

Ostervald-Fr 7. Car plusieurs séducteurs sont entrés dans le monde, qui ne confessent point que Jésus-Christ est venu en chair. Un tel homme est le séducteur et l'antichrist.

SVV1750 7 Want er zijn vele verleiders in de wereld gekomen, die niet belijden, dat Jezus Christus in het vlees gekomen is. Deze is de verleider en de antichrist.

PL1881 7. Gdyż wiele zwodzicieli wyszło na świat, którzy nie wyznawają, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele; ten jest zwodzicielem i antychrystem.

Karoli1908 Hu 7. Mert sok hitető jött e világra, a kik nem vallják a Jézust [4†] testben megjelent Krisztusnak. Ez a hitető és az antikrisztus. [5†]

RuSV1876 7 Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист.

БКуліш 7. Бо многі зводителї увійшли у сьвіт, котрі не визнають Ісуса Христа, що прийшов у тїлї; а такий зводитель і антихрист.

FI33/38 8 Ottakaa vaari itsestänne, ettette menetä sitä, minkä me olemme työllämme aikaansaaneet, vaan että saatte täyden palkan.

TKIS 8 Pitäkää vaari itsestänne, *että me emme* menetä sitä, minkä olemme saaneet aikaan, vaan saamme täyden palkan.

Biblia1776 8. Katsokaat visusti teitänne, ettemme kadottaisi, mitä me työtä tehneet olemme, vaan että me täyden palkan saisimme.

CPR1642 8. Cadzocat wisust teitän etten me cadotais mitä me työtä tehnet olemme waan että me täyden palcan saisimme.

UT1548 8. Catzocat Hyuesti teitenne/ ettei me cadhotaisi/ mite me tötetehnet olema/ waan ette me teudhen Palcan saisimma. (Katsokaat hywästi teitänne/ ettei me kadotettaisi/ mitä me työtä tehneet olemme/ waan että me täyden palkan

saisimme.)

Gr-East

8. βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.

Text Receptus

8. βλεπετε εαυτους ινα μη απολεσωμεν α ειργασαμεθα αλλα μισθον πληρη απολαβωμεν 8. βlepete eauτous ina me apolesomen a eirgasametha alla misthon plere apolaβomen

MLV19

8 Beware° (in) yourselves, in order that you° should not destroy the things which we worked (in) you°, but (in order that) we may receive a full reward.

KJV

8. Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

Dk1871

8. Giver Agt paa Eder selv, at vi ikke skulle tabe, hvad vi have arbeidet, men maae bekomme af fuld Løn.

KXII

8. Ser eder väl före, att vi icke borttappom det vi arbetat hafvom, utan att vi fåm full lön.

PR1739

8. Katske ennaste ette, et meie ärra ei kauta, mis eest meie olleme waewa näinud, waid et meie täit palka kätte same.

LT

8. Žiūrėkime savęs, kad neprarastume, ką esame nuveikę, bet kad gautume visą atlygį.

Luther1912 8. Sehet euch vor, daß wir nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn empfangen.

RV'1862 8. Mirád por vosotros mismos, porque no perdamos las cosas que habemos obrado, mas recibamos el galardón cumplido.

PL1881 8. Strzeżcie samych siebie, żebyśmy nie stracili tego, koło czegośmy pracowali, ale żebyśmy odpłatę zupełną wzięli.

RuSV1876 8 Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду.

FI33/38 9 Kuka ikinä menee edemmäksi eikä pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalaa; joka siinä opissa pysyy, hänellä on sekä Isä että Poika.

Biblia1776 9. Jokainen, joka harhaelee ja ei pysy Kristuksen opissa, ei hänellä ole Jumalaa: joka pysyy Kristuksen opissa, hänellä on

Ostervald-Fr 8. Prenez garde à vous, afin que nous ne perdions pas le fruit de notre travail, mais que nous en recevions une pleine récompense.

SVV1750 8 Ziet toe voor uzelven, dat wij niet verliezen, hetgeen wij gearbeid hebben, maar een vol loon mogen ontvangen.

Karoli1908 Hu 8. Vigyázzatok magatokra, hogy el ne veszítsük, a mit munkáltunk, hanem teljes jutalmat nyerjünk.

БКуліш 8. Глядїть на себе, щоб не згубити нам, що заробили, а щоб нагороду повну прийняли.

TKIS 9 Yhdelläkään, joka *poikkeaa syrjään* eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Joka pysyy (Kristuksen) opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

CPR1642 9. Jocainen cuin harhaele ja ei pysy Christuxen opisa ei hänellä ole Jumalata. Joca pysy Christuxen opisa hänellä on

sekä Isä että Poika.

UT1548 9. Jocaine' quin ylitzekieupi/ ia ei pysy Christusen Opisa henelle ei ole Jumalata. Joca pysypi Christusen Opisa/ henelle ombi seke Ise ette Poica. (Jokainen kuin ylitse käypi/ ja ei pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalata. Joka pysyypi Kristuksen opissa/ hänellä ompi sekä Isä että Poika.)

sekä Isä että Poica.

Gr-East 9. πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

Text Receptus 9. πας ο παραβαινων και μη μενων εν τη διδαχη του χριστου θεον ουκ εχει ο μενων εν τη διδαχη του χριστου ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει 9. pas o paraβainon kai me menon en te didache tou christou theon ouk echei o menon en te didache tou christou outos kai ton patera kai ton υion echei

MLV19 9 Everyone who transgresses and is not abiding in the teaching of the Christ, does not have God. He who abides in the teaching of Christ, this (one) has both the Father and the Son.

KJV 9. Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

Dk1871 9. Hver den, som afviger og ikke bliver i Christi Lærdom, har ikke Gud. Hvo som bliver i Christi Lærdom, han har baade Faderen og Sønnen.

PR1739 9. Iggaühhel, kes üllesastub, ja ei jä mitte Kristusse öppetusse sisse, sel ei olle Jummalat; kes Kristusse öppetusse sisse jääb, selsinnatsel on ni hästi Issa kui Poeg.

Luther1912 9. Wer übertritt und bleibt nicht in der Lehre Christi, der hat keinen Gott; wer in der Lehre Christi bleibt, der hat beide, den Vater und den Sohn.

RV'1862 9. Cualquiera que se rebela, y no persevera en la doctrina de Cristo, no tiene a Dios: el que persevera en la doctrina de Cristo, el tal tiene tanto al Padre como al Hijo.

KXII 9. Hvar och en som öfverträder, och icke blifver i Christi lärdom, han hafver ingen Gud; den der blifver i Christi lärdom, han hafver både Fadren och Sonen.

LT 9. Kas tik peržengia ribą ir nesilaiko Kristaus mokymo, neturi Dievo. Kas laikosi Kristaus mokymo, tas turi ir Tėvą, ir Sūnų.

Ostervald-Fr 9. Quiconque est transgresseur et ne demeure pas dans la doctrine de Christ, n'a point Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine de Christ, a et le Père et le Fils.

SVV1750 9 Een iegelijk, die overtreedt, en niet blijft in de leer van Christus, die heeft God niet; die in de leer van Christus blijft, deze heeft beiden den Vader en den Zoon.

PL1881 9. Wszelki, co przestępuje, a nie zostaje w nauce Chrystusowej, Boga nie ma; kto zostaje w nauce Chrystusowej, ten i Ojca, i Syna ma.

Karoli1908 Hu 9. A ki félrelép és nem marad meg a Krisztus tudománya mellett, annak egynek sincs Istene. A ki megmarad a Krisztus tudománya mellett, mind az Atya, mind a Fiú az övé.

RuSV1876 9 Всякий, преступающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына.

БКуліш 9. Кожен, хто переступає, а не пробуває в науцї Христовій, не має Бога; хто пробуває в науцї Христовій, сей має і Отця і Сина.

FI33/38 10 Jos joku tulee teidän luoksenne eikä tuo mukanaan tätä oppia, niin älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä sanoko häntä tervetulleeksi;

TKIS 10 Jos joku tulee luoksenne eikä esitä* tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi,

Biblia1776 10. Jos joku tulee teidän tykönne ja ei tuo tätä opetusta kanssansa, niin älkäät häntä huoneeseen ottako, älkäät myös häntä tervehtikö.

CPR1642 10. Jos jocu tule teidän tygön ja ei tuo tätä opetusta cansans: nijn älkät händä huonesen ottaco älkät myös händä terwettäkö:

UT1548 10. Jos iocu tule teiden tyge'ne/ ia ei too tete Opetosta cansans/ Elket Hoonesen ottaco hende/ Elket mös hende teruettekö/ (Jos joku tulee teidän tykönne/ ja ei tuo tätä

opetusta kanssansa/ älkäät huoneeseen ottako häntä/ Älkäät myös häntä terwehtikö/)

Gr-East

10. εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·

Text Receptus

10. ει τις ερχεται προς υμας και ταυτην την διδαχην ου φερει μη λαμβανετε αυτον εις οικιαν και χαιρειν αυτω μη λεγετε 10. ei tis erchetai pros υmas kai tauten ten didachen ου ferei me lamβanete auton eis oikian kai chairein auto me legete

MLV19

10 If anyone is coming to you° and is not bringing this teaching, do° not receive him into your° house and do° not say hello to him;

KJV

10. If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:

Dk1871

10. Dersom Nogen kommer til Eder og fører ikke denne Lærdom, han annammer ikke tilhuse og byder ham ikke velkommen.

KXII

10. Kommer någor till eder, och icke hafver denna lärdomen med sig, undfår honom icke i hus, och helser honom icke heller;

PR1739 10. Kui kegi teie jure tulleb, ja ei to ennesega sedda öppetust, sedda ärge wötke omma maiasse, ja ärge üttelge temma wasto: Terre.

LT 10. Jei kas ateina pas jus ir neatsineša šio mokymo, to nepriimkite į savo namus ir nesveikinkite,

Luther1912 10. So jemand zu euch kommt und bringt diese Lehre nicht, den nehmet nicht ins Haus und grüßet ihn auch nicht.

Ostervald-Fr 10. Si quelqu'un vient à vous, et n'apporte point cette doctrine, ne le recevez point dans votre maison, et ne le saluez point.

RV'1862 10. Si alguno viene a vosotros, y no trae esta doctrina, no le recibáis en vuestra casa, ni aun le saludéis.

SVV1750 10 Indien iemand tot ulieden komt, en deze leer niet brengt, ontvangt hem niet in huis, en zegt tot hem niet: Zijt gegroet.

PL1881 10. Jeźli kto przychodzi do was, a tej nauki nie przynosi, nie przyjmujcie go w dom, ani go pozdrawiajcie.

Karoli1908 Hu 10. Ha valaki elmegy hozzátok és nem ezt a tudományt viszi, ne fogadjátok azt [6†] be házatokba, és azt ne köszöntsétek;

RuSV1876 10 Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его.

БКуліш 10. Коли хто приходить до вас, і сієї науки не приносить, не приймайте його у хату, і не витайте його;

FI33/38 11 sillä joka sanoo hänet tervetulleeksi, joutuu osalliseksi hänen pahoihin tekoihinsa.

TKIS 11 Sillä joka lausuu hänet tervetulleeksi, osallistuu hänen pahoihin tekoihinsa.

Biblia1776 11. Sillä joka häntä tervehtii, hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.

CPR1642 11. Sillä joca händä terwettä hän on osallinen hänen pahoista töistäns.

UT1548 11. Sille ette ioca hende teruettepi/ hen on osalinen henen pahoista Töistens. (Sillä että joka häntä terwehtii/ hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.)

Gr-East 11. ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

Text Receptus 11. ο γαρ λεγων αυτω χαιρειν κοινωνει τοις εργοις αυτου τοις πονηροις 11. o gar legon auto chairein koinonei tois ergois autou tois ponerois

MLV19 11 for* he who says hello to him is sharing in his evil works.

KJV 11. For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

Dk1871 11. thi hvo som byder ham velkommen, bliver deelagtige i hans onde Gjerninger.

KXII 11. Ty den honom helsar, han är delaktig i hans onda gerningar.

PR1739 11. Sest kes temmale ütleb: Terre, se saab

LT 11. nes, kas jį sveikina, dalyvauja jo

temma kurja teggude ossalisseks.

Luther1912 11. Denn wer ihn grüßt, der macht sich teilhaftig seiner bösen Werke.

RV'1862 11. Porque el que le saluda, comunica con sus malas obras.

PL1881 11. Albowiem kto takiego pozdrawia, uczestnikiem jest złych uczynków jego.

RuSV1876 11 Ибо приветствующий его участвует в злых делах его.

FI33/38 12 Minulla olisi paljon kirjoittamista teille, mutta en tahdo tehdä sitä paperilla ja musteella; vaan toivon pääseväni teidän tykönne ja saavani puhutella teitä suullisesti, että meidän ilomme olisi täydellinen.

Biblia1776 12. Minulla olis paljon teille kirjoittamista, mutta en minä tahtonut paperilla ja läkillä;

piktuose darbuose.

Ostervald-Fr 11. Car celui qui le salue, participe à ses mauvaises œuvres.

SVV1750 11 Want die tot hem zegt: Zijt gegroet, die heeft gemeenschap aan zijn boze werken.

Karoli1908 Hu 11. Mert a ki köszönti azt, részes annak gonosz cselekedeteiben.

БКуліш 11. хто бо його витає, бере участь в ділах його лихих.

TKIS 12 Kun minulla on teille paljon kirjoittamista, en halua jatkaa paperilla ja musteella, vaan toivon saavani tulla luoksenne ja puhua suullisesti, jotta ilomme olisi täydellinen.

CPR1642 12. Olis minulla paljon teille kirjoittamist mutta en minä tahtonut paperilla ja

vaan minä toivon tulevani teidän tykönne, ja tahdon läsnä ollessani teidän kanssanne puhua, että meidän ilomme täydellinen olis.

UT1548 12. Olis minulla palion teille kirioittamista/ Mutta em mine tactonut breiuille ia plekille/ waan mine toiuon tuleuani teiden tyghönne/ ia tykönoleua teiden cansan puhuuani/ senpäle/ ette meiden ilon teudhelinen olis. (Olisi minulla paljon teille kirjoittamista/ Mutta en minä tahtonut teille breiwilllä ja plekille (musteella) / waan minä toiwon tulewani teidän tykönne/ ja tykön olewa teidän kanssanne puhuwani/ sen päälle/ että meidän ilon täydellinen olisi.)

pläkillä waan minä toiwon tulewani teidän tygön ja tahdon läsnä olduani teidän cansan puhua että meidän ilom täydellinen olis.

Gr-East 12. Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

Text Receptus 12. πολλα εχων υμιν γραφειν ουκ ηβουληθην δια χαρτου και μελανος αλλα ελπιζω ελθειν προς υμας και στομα προς στομα λαλησαι ινα η χαρα ημων η πεπληρωμενη 12. polla echon υmin grafein ouk eβoυlethen dia chartoυ

kai melanos alla elpizo elthein pros υmas kai stoma pros stoma lalesai ina e chara emon e pepleromene

MLV19 12 Having many things to write to you°, I did not plan (to write them) through paper and ink, but I am hoping to come to you° and to speak mouth to mouth {i.e., face to face} , in order that our joy may be fulfilled.

KJV 12. Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

Dk1871 12. Endskjøndt jeg havde Meget at melde Eder, har jeg ikke villet det med Papir og Blæk; men jeg haaber at komme til Eder og tale mundtligen med Eder, paa det vor Glæde maa vorde fuldkommen.

KXII 12. Jag hafver väl mycket att skrifva eder, dock ville jag icke med papper eller bläck; utan jag hoppas att komma till eder, och muntliga tala med eder, på det vår glädje skall vara fullkommen.

PR1739 12. Mul olli paljo teile kirjotamist, agga ei ma tahtnud pabbiri ja ramato-mustaga, waid ma lodan teie jure tulla, ja suud suud wasto teiega räkida, et meie rööm woiks täis olla.

LT 12. Turėčiau dar daug ką jums parašyti, bet nenoriu to daryti ant papiruso ir rašalu. Aš tikiuosi pas jus atvykti ir pasikalbėti iš lūpų į lūpas, kad mūsų džiaugsmas būtų tobulas.

Luther1912 12. Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich wollte nicht mit Briefen und Tinte; sondern ich hoffe, zu euch zu kommen und mündlich mit euch reden, auf daß unsere Freude vollkommen sei.

Ostervald-Fr 12. Quoique j'eusse plusieurs choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec le papier et l'encre; mais j'espère allez chez vous, et vous parler bouche à bouche, afin que notre joie soit parfaite.

RV'1862 12. Aunque tengo muchas cosas que escribiros, no las he querido escribir por papel y tinta; empero yo espero de venir a vosotros, y hablar con vosotros boca a boca, para que nuestro gozo sea cumplido.

SVV1750 12 Ik heb veel aan ulieden te schrijven, doch ik heb niet gewild door papier en inkt; maar ik hoop tot ulieden te komen, en mond tot mond met u te spreken, opdat onze blijdschap volkomen moge zijn.

PL1881 12. Mając wam wiele pisać, nie chciałem przez papier i inkaust, ale mam nadzieję, że do was przyjdę i ustnie z wami mówić będę, aby radość nasza była zupełna.

Karoli1908 Hu 12. Sok írni valóm [7†] volna néktek, de nem akartam papirossal és tintával, hanem reménylem, hogy elmegyek hozzátok, és szemtől szembe beszélhetünk, hogy örömünk [8†] teljes legyen.

RuSV1876 12 Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами, а надеюсь придти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна.

БКуліш 12. Маючи много вам писати, не схотїв на папері і чернилом, а надїюсь прийти до вас, і устами з вами говорити, щоб благодать ваша була

повна.

FI33/38 13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle tervehdyksen.

Biblia1776 13. Sinua tervehtivät sinun valitun sisares lapset, amen!

UT1548 13. Teruetteuet sinua sinun wlosualitun Sisares Lapset/ AMEN. (Terwehtäwät sinua sinun uloswalitun sisaren lapset/ AMEN)

TKIS 13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. (Aamen.)

CPR1642 13. Terwettäwät sinua sinun walitun sisares lapset Amen.

Gr-East 13. ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς· ἀμήν.

Text Receptus 13. ασπαζεται σε τα τεκνα της αδελφης σου της εκλεκτης αμην 13. aspazetai se ta tekna tes adelfes sou tes eklektes amen

MLV19 13 The children of your chosen sister greet you. Amen. {Footnotes: 2Jn 1:1,5, or: Kyria; (a proper name). Lady is most likely a salutation like ‘Sir’ or ‘Lady,’ used figuratively for a congregation* which fits the plural you° & singular you in verse 12-13.}

KJV 13. The children of thy elect sister greet thee. Amen.

Dk1871 13. Din Søsters, den Udvalgtes, Børn hilse dig. Amen.

PR1739 13. Sind terretawad sinno ärrawallitsetud öe lapsed. AMEN.

Luther1912 13. Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester, der Auserwählten. Amen.

RV'1862 13. Los hijos de tu hermana elegida te saludan. Amén.

PL1881 13. Pozdrawiają cię dziatki siostry twojej w Panu wybranej. Amen.

RuSV1876 13 Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.

KXII 13. Helsa dig dine utvalda systers barn. Amen.

LT 13. Tave sveikina išrinktosios tavo sesers vaikai. Amen.

Ostervald-Fr 13. Les enfants de ta sœur l'élue te saluent! Amen.

SVV1750 13 U groeten de kinderen van uw zuster, de uitverkorene. Amen.

Karoli1908 Hu 13. Köszöntenek téged a te kiválasztott nőtestvérednek gyermekei. Ámen.

БКуліш 13. Витають тебе дїти сестри твоєї вибраної. Амінь.

JOHANNEKSEN KOLMAS KIRJE

1 luku

Johannes toivottaa Gaiukselle menestystä 1, 2, iloitsee hänen vaelluksestaan totuudessa ja uskollisuudestaan veljiä, jopa vieraitakin kohtaan 3 – 8, valittaa Diotrefeen juonittelua 9, 10, kehoittaa tekemään sitä, mikä hyvää on, ja antaa hyvän todistuksen Demetriuksesta 11, 12 Lopputoivotus ja tervehdykset 13 – 15.

FI33/38 1 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

Biblia1776 1. Vanhin rakkaalle Gajukselle, jota minä totuudessa rakastan.

UT1548 1. 3 Joh SE Wanhin/ rackalle Gaiolle/ iota mine Totudhesa racastan. (Se wanhin/ rakkaalle Gaiolle/ jota minä totuudessa rakastan.)

TKIS 1 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

CPR1642 1. SE wanhin rackalle Gajuxelle jota minä totuudes racastan.

Gr-East 1. Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

Text Receptus 1. ο πρεσβυτερος γαιω τω αγαπητω ον εγω αγαπω εν αληθεια 1. ο presβυteros

gaio to agapeto on ego agapo en aletheia

MLV19 1 The elder to beloved Gaius, whom I love* in truth.

KJV 1. The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

Dk1871 1. Den Ældste til Cajus, den Elskelige, hvilken jeg elsker i Sandhed.

KXII 1. Den äldste, dem älskeliga Gajo, den jag älskar i sanningene.

PR1739 1. Joannes, se wannem, selle armsa Kajussele, kedda ma armastan töe sees.

LT 1. Vyresnysis mylimajam Gajui, kurį myliu tiesoje.

Luther1912 1. Der Älteste: Gajus, dem Lieben, den ich liebhabe in der Wahrheit.

Ostervald-Fr 1. L'Ancien, à Gaïus, le bien-aimé, que j'aime en vérité.

RV'1862 1. EL anciano al bien amado Gayo, al cual yo amo en verdad.

SVV1750 1 De ouderling aan den geliefden Gajus, welken ik in waarheid liefheb.

PL1881 1. Starszy Gajowi miłemu, którego ja miłuję w prawdzie.

Karoli1908 Hu 1. A presbiter a szeretett Gájusnak, a kit én igazán szeretek.

RuSV1876 1 Старец – возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине.

БКуліш 1. Старець - Гайові любому, котрого люблю істино.

FI33/38 2 Rakkaani, minä toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niinkuin sielusikin menestyy.

TKIS 2 Rakkaani, toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusi menestyy.

Biblia1776 2. Minun rakkaani! ylitse kaikkein minä toivotan, ettäs menestyisit ja terveenä olisit, niinkuin sinun sielus menestyy.

CPR1642 2. Minun rackani minä toiwotan ettäs caikisa menestyisit ja terwenä olisit nijncuin sinun sieluskin menesty.

UT1548 2. Minun rackani/ mine toiuotan caikisa cappaleisa/ ette sinulle hyuesti käuisit/ ia sine teruenne olisit/ ninquin sinu' Sielus hyuestikieupi. (Minun rakkaani/ minä toiwotan kaikissa kappaleissa/ että sinulle hywästi käwisit/ ja sinä terweenä olisit/ niinkuin sinun sielusi hywästi käypi.)

Gr-East 2. Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

Text Receptus 2. αγαπητε περι παντων ευχομαι σε ευοδουσθαι και υγιαινειν καθως ευοδουται σου η ψυχη 2. agapete peri panton euchomai se euodousthai kai υgiainein kathos euodoutai sou e psuche

MLV19 2 Beloved (Gaius), I am praying (for) you to be prospered and to be sound* {Or: healthy} concerning all things, just-as your

KJV 2. Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

soul is prospering.

Dk1871 2. Du Elskelige! jeg ønsker, at du i Alt maa lide vel og være karsk, ligesom din Sjæl lider vel.

KXII 2. Min älskelige, jag önskar i all stycken att dig väl går, och du helbregda äst, såsom dine själ väl går.

PR1739 2. Minno armas, ma sowin keigeennamiste, et sinno kässi woiks hästi käia, ja et sa terwe olleksid, nenda kui hea järg on sinno hingega.

LT 2. Mylimasis, aš meldžiu, kad tau visame kame gerai sektųsi, kad būtum sveikas,- taip, kaip gerai sekasi tavo sielai.

Luther1912 2. Mein Lieber, ich wünsche in allen Stücken, daß dir's wohl gehe und du gesund seist, wie es denn deiner Seele wohl geht.

Ostervald-Fr 2. Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards tu prospères et sois en bonne santé, comme ton âme est en prospérité.

RV'1862 2. Mi amado, yo deseo muy mucho que tú seas prosperado en todas cosas, y que tengas salud, así como tu alma está en prosperidad.

SVV1750 2 Geliefde, voor alle dingen wens ik, dat gij welvaart en gezond zijt, gelijk uw ziel welvaart.

PL1881 2. Najmilszy! najprzód żądam, aby ci się dobrze powodziło i abyś był zdrów, tak

Karoli1908 Hu 2. Szeretett barátom, kívánom, hogy mindenben jól legyen dolgod, és légy

jako się dobrze powodzi duszy twojej.

egészséges, a mint jó dolga van a lelkednek.

RuSV1876 2 Возлюбленный! молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя.

БКуліш 2. Любий, молю ся, щоб у всьому добре тобі вело ся, і ти здоров був, яко ж добре ведеть ся душі твоїй.

FI33/38 3 Minua ilahutti suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen sinun totuudestasi, niinkuin sinä totuudessa vaellatkin.

TKIS 3 Minua ilahutti näet suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen totuudestasi, niin kuin sinä totuudessa vaellat.

Biblia1776 3. Sillä minä ihastuin suuresti, kuin veljet tulivat ja todistivat sinun totuudestas, niinkuin sinä totuudessa vaellat.

CPR1642 3. Mutta minä ihastuin suurest cosca weljet tulit ja todistit sinun totuudestas nijncuin sinä totudesa waellat.

UT1548 3. Mutta mine sangen jhastuin coska weliet tulit/ ia todistit sinun Totudhestas/ ninquin sine Totudhesa waellat. (Mutta minä sangen ihastuin, koska weljet tuliwat/ ja todistit sinun totuudestasi/ niinkuin sinä totuudessa waellat.)

Gr-East 3. ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ,

Text Receptus 3. εχαρην γαρ λιαν ερχομενων αδελφων και μαρτυρουντων σου τη

καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

αληθεια καθως συ εν αληθεια περιπατεις 3. echaren gar lian erchomenon adelfon kai martυrουnton sou te aletheia kathos sυ en aletheia peripateis

MLV19 3 For* I rejoiced exceedingly of (the) brethren coming and testifying of (your) truth, just-as you are walking in truth.

KJV 3. For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

Dk1871 3. Thi jeg blev meget glad, der Brødrene kom og vidnede om din Sandhed, hvorledes du vandrer i Sandheden.

KXII 3. Men jag var mycket glad, då bröderna kommo, och båro vittnesbörd om dine sanning, såsom du vandrar i sanningene.

PR1739 3. Sest ma ollen wägga römus olnud, kui wennad tullid, ja tunnistasid sinno tössidussest, nenda kui sinna töe sees käid.

LT 3. Aš labai apsidžiaugiau, kai atvykę broliai paliudijo apie tavo tiesą, kaip tu vaikščioji tiesoje.

Luther1912 3. Ich bin aber sehr erfreut worden, da die Brüder kamen und zeugten von deiner Wahrheit, wie denn du wandelst in der

Ostervald-Fr 3. Car j'ai eu bien de la joie du témoignage que des frères, arrivés ici, ont rendu à ta fidélité, et à la manière

Wahrheit.

RV'1862 3. Porque yo me regocijé grandemente, cuando vinieron los hermanos, y dieron testimonio de tu verdad; como tú andas en la verdad.

PL1881 3. Albowiem wielcem się uradował, gdy przyszli bracia, i dali świadectwo o twojej prawdzie, jako ty w prawdzie chodzisz.

RuSV1876 3 Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братия и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине.

FI33/38 4 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

Biblia1776 4. Ei minulla ole suurempaa iloa kuin se, että minä kuulen lapseni totuudessa vaeltavan.

UT1548 4. Ei ole minulle site swrembata iloa/ quin se ette mine cwlen minun Lapseni

dont tu marches dans la vérité.

SVV1750 3 Want ik ben zeer verblijd geweest, als de broeders kwamen, en getuigden van uw waarheid, gelijk gij in de waarheid wandelt.

Karoli1908 Hu 3. Mert felettébb örültem, a [1†] mikor atyafiak jöttek és bizonyságot tettek a te igazságodról, úgy, a mint te az igazságban jársz.

БКуліш 3. Вельми бо зрадїв я, коли прийшли брати, і сьвідкували про твою правду, яко ж ти в правдї ходиш.

TKIS 4 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

CPR1642 4. Ei minulla ole suurembata iloa cuin se että minä cuulen minun lapseni totuudesa waeldawan.

Totudhesa waeldauat. (Ei ole minulle siitä suurempaa iloa/ kuin se että minä kuulen minun lapseni totuudessa waeltawat.)

Gr-East

4. μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

Text Receptus

4. μειζοτεραν τουτων ουκ εχω χαραν ινα ακουω τα εμα τεκνα εν αληθεια περιπατουντα 4. meizoteran touton ouk echo charan ina akouo ta ema tekna en aletheia peripatounta

MLV19

4 I have no greater joy from these things, in order that I may hear my children (are) walking in the truth.

KJV

4. I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

Dk1871

4. Jeg har ingen større Glæde end denne, at jeg hører mine Børn vandre i Sandheden.

KXII

4. Jag hafver ingen större fröjd än den, att jag hörer min barn vandra i sanningene.

PR1739

4. Mul polle suremat römo kui sest, et ma kulen ommad lapsed töes käiwad.

LT

4. Neturiu didesnio džiaugsmo, kaip girdėti, jog mano vaikai gyvena tiesoje.

Luther1912

4. Ich habe keine größere Freude denn die, daß ich höre, wie meine Kinder in der

Ostervald-Fr

4. Je n'ai point de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent

Wahrheit wandeln.

RV'1862 4. Yo no tengo mayor gozo que estas cosas, y es de oir que mis hijos andan en la verdad.

PL1881 4. Większej nad tę radości nie mam, jako gdy słyszę, iż dziatki moje chodzą w szczerości.

RuSV1876 4 Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине.

FI33/38 5 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä teet veljien, vieläpä vieraittenkin hyväksi.

Biblia1776 5. Minun rakkaani! sinä teet uskollisesti, mitäs veljille ja vieraille teet,

UT1548 5. Minun rackaimban/ wskolisesta sine teet mitkes teet welieille/ ia weraille (Minun rakkaimpain/ uskollisesti, sinä teet mitkäs teet weljille/ ja wieraille.)

dans la vérité.

SVV1750 4 Ik heb geen meerdere blijdschap dan hierin, dat ik hoor, dat mijn kinderen in de waarheid wandelen.

Karoli1908 Hu 4. Nincs annál nagyobb örömem, mintha hallom, hogy az én gyermekeim az igazságban járnak.

БКуліш 4. Більшої радости над сю не маю, щоб чути, що діти мої в правді ходять.

TKIS 5 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä olet tehnyt veljien ja* vieraitten hyväksi.

CPR1642 5. Minun rackamban sinä teet uscollisest mitkäs weljille ja wieraille teet/

Gr-East 5. Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους,

Text Receptus 5. αγαπητε πιστον ποιεις ο εαν εργαση εις τους αδελφους και εις τους ξενους
5. agapete piston poieis o ean ergase eis tovs adelfovs kai eis tovs ksenovs

MLV19 5 Beloved, you practice faithfully whatever you have worked toward the brethren and toward strangers;

KJV 5. Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

Dk1871 5. Du Elskelige! du gjør troligen Alt, hvad du gjør mod Brødrene og mod de Fremmede,

KXII 5. Min käreste, du gör troliga hvad som helst du gör emot bröderna, och de främmande;

PR1739 5. Minno armas, sa teed truiste, mis sa ial wendade ja woöraste wasto olled teinud,

LT 5. Mielasis, tu ištikimai elgiesi, pagelbėdamas broliams ir atvykstantiems iš kitur.

Luther1912 5. Mein Lieber, du tust treulich, was du tust an den Brüdern und Gästen,

Ostervald-Fr 5. Bien-aimé, tu agis fidèlement dans ce que tu fais pour les frères et pour les étrangers;

RV'1862 5. Amado, fielmente haces todo lo que haces para con los hermanos, y con los

SVV1750 5 Geliefde, gij doet trouwelijk, in al hetgeen gij doet aan de broederen en aan

extranjeros;

de vreemdelingen,

PL1881 5. Najmilszy! Wiernie czynisz, cokolwiek czynisz przeciwko braciom i przeciw gościom,

Karoli1908 Hu 5. Szeretett barátom, híven cselekszel mindenben, a mit az atyafiakért, és pedig az idegenekért teszel,

RuSV1876 5 Возлюбленный! ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников.

БКуліш 5. Любий, ти вірно робиш, коли що робиш для братів і для постороннїх,

FI33/38 6 He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen sinun rakkaudestasi; ja sinä teet hyvin, kun autat heitä eteenpäin heidän matkallaan, niinkuin Jumalan edessä arvollista on.

TKIS 6 He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen rakkaudestasi. Teet hyvin auttaessasi heitä eteenpäin Jumalan arvon mukaisesti.

Biblia1776 6. Jotka myös sinun rakkaudestas seurakunnan edessä todistaneet ovat. Ja sinä teet hyvin, ettäs heidät kauniisti lähettänyt olet, Jumalan edessä.

CPR1642 6. Jotca myös sinun rackaudestas Seuracunnan edes todistanet owat. Ja sinä olet hywin tehnyt ettäs heidän caunist lähettänyt olet Jumalan puolesta:

UT1548 6. iotca sinu' rackaudestas todistanuet ouat Seuracunnan edhesä. Ja sine olet hyuesti tehnyt/ ettes heite matca' saatanut olet

keluolisest Jumalan eten/ (jotka sinun rakkaudestasi todistaneet owat seurakunnan edessä. Ja sinä olet hywästi tehnyt/ ettäs heitä matkaan saattanut olet kelwollisesti Jumalan eteen.)

Gr-East 6. οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 6. οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη ενωπιον εκκλησιας ους καλως ποιησεις προπεμψας αξιως του θεου 6. oi emartυresan sou te agape enopion ekklesias oυs kalos poieseis propempsas aksios tou theou

MLV19 6 who testified to your° love* in the sight of (the) congregation*; whom you will do well, having sent onward worthily of God.

KJV 6. Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

Dk1871 6. hvilke have vidnet for Menigheden om din Kjærlighed; og du gjør vel, naar du befordrer deres Reise saaledes, som det er sømmeligt for Gud.

KXII 6. Som om din kärlek betygat hafva inför församlingen; och du hafver väl gjort, att du hafver dem affordrat värdeliga för Gudi.

PR1739 6. Kes koggodusse ees on tunnistanud so armastussest; kui sinna neid saad ärrasaatnud, nenda kui Jummala ees kohhus on, siis teed sa hästi.

LT 6. Jie paliudijo bažnyčiai apie tavo meilę. Tu puikiai padarysi, išruošdamas juos į kelionę taip, kaip Dievui patinka,

Luther1912 6. die von deiner Liebe gezeugt haben vor der Gemeinde; und du wirst wohl tun, wenn du sie abfertigst würdig vor Gott.

Ostervald-Fr 6. Ils ont rendu témoignage à ta charité en présence de l'Église. Tu feras bien de pourvoir à leur voyage, d'une manière digne de Dieu.

RV'1862 6. Los cuales han dado testimonio de tu amor en presencia de la iglesia: a los cuales si ayudares como conviene según Dios, harás bien.

SVV1750 6 Die getuigd hebben van uw liefde, in de tegenwoordigheid der Gemeente; welken indien gij geleide doet, gelijk het Gode waardig is, zo zult gij weldoen.

PL1881 6. Którzy świadectwo wydali o miłości twojej przed zborem; i dobrze uczynisz, jeźli ich odprowadzisz, jako przystoi przed Bogiem.

Karoli1908 Hu 6. A kik bizonyságot tettek a te szeretetedről a gyülekezet előtt; a kiket jól teszed, ha Istenhez méltóan bocsátasz útjokra.

RuSV1876 6 Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога,

БКуліш 6. котрі сьвідкували про твою любов перед церквою; добре ти зробиш, одпровадивши їх достойно перед Богом.

FI33/38 7 Sillä hänen nimensä tähden he ovat matkalle lähteneet eivätkä ota pakanoilta mitään.

TKIS 7 Sillä 'Hänen nimensä* vuoksi he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta mitään.

Biblia1776 7. Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet, ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.

CPR1642 7. Sillä hänen nimens tähden he owat lähtenet ja ei ole Pacanoilda mitän ottanet.

UT1548 7. Sille ette henen Nimens tehdhen he ouat wloslectenyet/ ia ei ole Pacanoilda miten ottaneet. (Sillä että hänen nimensä tähden he owat ulos lähteneet/ ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.)

Gr-East 7. ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

Text Receptus 7. υπερ γαρ του ονοματος {VAR2: αυτου } εξηλθον μηδεν λαμβανοντες απο των εθνων 7. υper gar tou onomatos {VAR2: aυtou } ekselthon meden lamβanontes apo ton ethnon

MLV19 7 For* they went forth on behalf of the Name, taking nothing from the Gentiles.

KJV 7. Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

Dk1871 7. thi for hans Navns Skyld ere de dragne ud, og de have Intet taget af Hedningerne.

KXII 7. Ty de äro utfarne för hans Namns skull, och hafva intet tagit af Hedningarna.

PR1739 7. Sest temma nimme pärrast on nemmad wäljaläinud, ja ei olle pagganatte käest ei middagi wötnud.

LT 7. nes jie išvyko Jo vardo labui, nieko neimdami iš pagonių.

Luther1912 7. Denn um seines Namens willen sind sie ausgezogen und nehmen von den Heiden nichts.

Ostervald-Fr 7. Car ils sont partis pour son nom, sans rien prendre des Gentils.

RV'1862 7. Porque ellos son partidos por amor de su nombre, no tomando nada de los Gentiles.

SVV1750 7 Want zij zijn voor Zijn Naam uitgegaan, niets nemende van de heidenen.

PL1881 7. Albowiem dla imienia jego wyszli, nic nie wziąwszy od pogan.

Karoli1908 Hu 7. Mert az ő nevéért mentek ki, semmit sem fogadván el a pogányoktól;

RuSV1876 7 ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников.

БКуліш 7. Вони бо ради імени Його вийшли, нічого не прийнявши від поган;

FI33/38 8 Me olemme siis velvolliset ottamaan semmoisia vastaan, auttaaksemme yhdessä totuutta eteenpäin.

TKIS 8 Olemme sen vuoksi velvolliset ottamaan vastaan sellaisia, jotta olisimme työtovereja totuuden hyväksi.

Biblia1776 8. Niin meidän pitää senkaltaisia korjaaman, että me totuuden apulaiset olisimme.

CPR1642 8. Nijn meidän pitä sencaltaisia corjaman että me totuden apulaiset olisimma.

UT1548 8. Nin meiden sijs pite sencaltaista coriama'/ senpäle/ ette me sen Totudhen awuliset olisima. (Niin meidän siis pitää senkaltaista korjaaman/ senpäälle/ että me sen totuuden awulliset olisimme.)

Gr-East 8. Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

Text Receptus 8. ημεις ουν οφειλομεν απολαμβανειν τους τοιουτους ινα συνεργοι γινωμεθα τη αληθεια 8. emeis oun ofeilomen apolamβanein tous toioutous ina sυnergoi ginometha te aletheia

MLV19 8 Therefore we ought to receive those (who are) such, in order that we should become fellow workers for the truth.

KJV 8. We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

Dk1871 8. Derfor ere vi skyldige at antage os Saadanne, paa det vi kunne blive Medarbidere for Sandheden.

PR1739 8. Sepärrast peame meie nisuggused wastowötma, et meie töe abbimehhed woiksime olla.

Luther1912 8. So sollen wir nun solche aufnehmen, auf daß wir der Wahrheit Gehilfen werden.

RV'1862 8. Nosotros, pues, debemos recibir a los que son tales, para que seamos coadjutores de la verdad.

PL1881 8. My tedy takowych powinniśmy przyjmować, abyśmy byli pomocnikami prawdzie.

RuSV1876 8 Итак мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.

KXII 8. Så skole vi nu sådana undfå, på det vi sanningenes medhjelpare varda mågom.

LT 8. Mes turime tokius priimti, kad taptume tiesos bendradarbiais.

Ostervald-Fr 8. Nous devons donc recevoir de telles personnes, afin de devenir ouvriers avec eux pour la vérité.

SVV1750 8 Wij dan zijn schuldig de zodanigen te ontvangen, opdat wij medearbeiders mogen worden der waarheid.

Karoli1908 Hu 8. Nékünk azért be kell fogadnunk az ilyeneket, hogy munkatársaikká lehessünk az igazságban.

БКуліш 8. тим то мусимо приймати таких, щоб бути помічниками правдї.

FI33/38 9 Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heidän joukossaan, ei ota meitä vastaan.

Biblia1776 9. Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrephes, joka heidän seassansa tahtoo jalo olla, ei ota meitä vastaan.

UT1548 9. Mine kirioitin Seuracunnalle/ mutta Diotrephes/ ioca heiden keskenens tacto Jalona pidhette/ ei meite coria. (Minä kirjoitin seurakunnalle/ mutta Diotrephes/ joka heidän keskenänsä tahtoo jalona pidettää/ ei meitä korjaa.)

TKIS 9 Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heistä, ei ota meitä vastaan.

CPR1642 9. MInä kirjoitin Seuracunnalle mutta Diotrephes joca heidän seasans tahto jalo olla ei corja meitä.

Gr-East 9. Ἔγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ’ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφὴς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

Text Receptus 9. εγραψα τη εκκλησια αλλ ο φιλοπρωτευων αυτων διοτρεφης ουκ επιδεχεται ημας 9. egrapsa te ekklesia all o filoproteuon auton diotrefes ouk epidechetai emas

MLV19 9 I wrote to the congregation*, but Diotrephes, who loves to be their foremost (one), is not accepting us.

KJV 9. I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us

not.

Dk1871 9. Jeg har tilskrevet Menigheden; men Diotrephes, som vil gjerne være den Ypperste iblandt dem, antager os ikke.

KXII 9. Jag hafver skrifvit församlingene; men Diotrephes, som ibland dem vill afhållen vara, anammar oss intet.

PR1739 9. Ma ollen koggodussele kirjotanud; agga Tiotrewes, kes nende seas püab üllem olla, ei wötta meid mitte wasto.

LT 9. Aš parašiau bažnyčiai, bet mėgstantis jiems vadovauti Diotrefas nepriima mūsų.

Luther1912 9. Ich habe der Gemeinde geschrieben, aber Diotrephes, der unter ihnen hochgehalten sein will, nimmt uns nicht an.

Ostervald-Fr 9. J'ai écrit à l'Église; mais Diotrèphe, qui aime à être le premier parmi eux, ne nous reçoit point.

RV'1862 9. Yo he escrito a la iglesia; mas Diótrefes, que ama tener el primado entre ellos, no nos recibe.

SVV1750 9 Ik heb aan de Gemeente geschreven; maar Diotrefes, die onder hen zoekt de eerste te zijn, neemt ons niet aan.

PL1881 9. Pisałem do zboru waszego; ale Dyjotrefes, który chce być przedniejszy między nimi, nie przyjmuje nas.

Karoli1908 Hu 9. Írtam a gyülekezetnek; de Diotrefesz, a ki elsőséget kíván közöttük, nem fogad el minket.

RuSV1876 9 Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас.

БКуліш 9. Писав я церкві; тільки Диотреф, що побиваєть ся за старшуваннєм, не приймає нас.

FI33/38 10 Sentähden minä, jos tulen, muistutan hänen teoistansa, mitä hän tekee, kun pahoilla sanoilla meistä juoruaa; ja vielä siihenkään tyytymättä, hän ei itse ota veljiä vastaan, vaan estää niitäkin, jotka tahtovat sen tehdä, ja ajaa heidät pois seurakunnasta.

TKIS 10 Sen vuoksi, jos tulen, muistutan hänen teoistaan, joita hän tekee, kun pahoin sanoin panettelee meitä. Tähänkään tyytymättä hän ei itse ota vastaan veljiä, vaan estää niitä, jotka haluavat niin tehdä ja heittää heidät ulos seurakunnasta.

Biblia1776 10. Sentähden, jos minä tulen, niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, joita hän tekee, joka pullikoitsee meitä vastaan pahoilla sanoilla, ja ei niihinkään pysäänny, ja ei hän itse veljiä korjaa, estää myös muita, jotka niitä korjata tahtovat, ja ajaa heitä pois seurakunnasta.

CPR1642 10. Sentähden jos minä tulen nijn minä tahdon ilmoitta hänen työns cuin hän teke joca pullicoidze meitä wastan pahoilla sanoilla ja ei nijhingän pysänny. Ei hän idze weljiä corja estä myös muita jotca nijtä corjata tahtowat ja aja heitä pois Seuracunnasta.

UT1548 10. Senteden ios Mine tulen/ nin mine tahdhon ilmoita henen töönsä iotca hen tekepi/ ia kakotta meite wastan pahoilla sanoilla/ ia ei nihingen tydhy. Eipe hen itze Welieiä coria/ Mutta mös kieltepi nijte

iotca tactouat coriata/ Ja Seuracunnasta heite wlossöxe. (Sentähden jos minä tulen/ niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, jotka hän tekeepi/ ja kakottaa (pullikoitsee) meitä wastaan pahoilla sanoilla/ ja ei niihinkään tyydy. Eipä hän itse weljiä korjaa/ Mutta myös kieltääpi niitä jotka tahtowat korjata/ Ja seurakunnasta heitä ulos syöksee)

Gr-East

10. διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

Text Receptus

10. δια τουτο εαν ελθω υπομνησω αυτου τα εργα α ποιει λογοις πονηροις φλυαρων ημας και μη αρκουμενος επι τουτοις ουτε αυτος επιδεχεται τους αδελφους και τους βουλομενους κωλυει και εκ της εκκλησιας εκβαλλει
10. dia touto ean eltho υpomneso auτou ta erga a poiei logois ponerois fluaron emas kai me arkoυmenos epi touτois oυte auτos epidechetai τoυs adelfoυs kai τoυs βoυlomenoυs koluei kai ek tes ekklesias ekβallei

MLV19 10 Because of this, if I come, I will be reminding (him of) his works (in) which he practices: gossiping against us with evil words and not being content in these, nor does he himself accept the brethren and he forbids those who plan (to come), and casts (them) out of the congregation*.

KJV 10. Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

Dk1871 10. Derfor, naar jeg kommer, vil jeg erindre de Gjerninger, som han gjør, idet han med onde Ord bagvasker os; og ikke nøiet hermed, antager han selv ikke Brødrene, og dem, som ville, formener han det og udstøder dem af Menigheden.

KXII 10. Derföre, när jag kommer, vill jag kungöra hans gerningar som han gör, och sqvallrar emot oss med ondom ordom, och låter sig icke dermed nöja; sjelf anammar han icke bröderna, och förmenar dem som det göra vilja, och drifver dem ut af församlingene.

PR1739 10. Sepärrast, kui ma tullen, siis tahhan ma temma mele tulletada need teud, mis ta teeb, ja lobbiseb kurja sannadega meie wasto, ja pollegi sega rahhul; ei wötta ta isse wende wasto, ja kelab neid, kes tahtwad wastowotta, ja lükkab neid koggodussest wälja.

LT 10. Todėl, jei atvyksiu, priminsiu jo darbus, kuriuos jis daro, skleisdamas apie mus piktas kalbas; maža to, nei pats nepriima brolių, nei kitiems, kurie norėtų priimti, neleidžia ir išmeta juos iš bažnyčios.

Luther1912 10. Darum, wenn ich komme, will ich ihn erinnern seiner Werke, die er tut; denn er plaudert mit bösen Worten wider uns und läßt sich an dem nicht genügen; er selbst nimmt die Brüder nicht an und wehrt denen, die es tun wollen, und stößt sie aus der Gemeinde.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi, si je viens, je lui rappellerai les œuvres qu'il fait, en tenant des discours malins contre nous, et que, ne se contentant pas de cela, il ne reçoit pas lui-même les frères, mais empêche ceux qui veulent le faire, et les chasse de l'Église.

RV'1862 10. Por esta causa si yo viniere, haré a la memoria las obras que hace, como parla con palabras maliciosas contra nosotros; y ni aun contento con estas cosas, no solo no recibe a los hermanos, pero aun prohibe a los que los quieren recibir, y los echa de la iglesia.

SVV1750 10 Daarom, indien ik kom, zo zal ik in gedachtenis brengen zijn werken, die hij doet, met boze woorden snaterende tegen ons; en hiermede niet vergenoegd zijnde, zo ontvangt hij zelf de broeders niet, en verhindert degenen, die het willen doen, en werpt ze uit de Gemeente.

PL1881 10. Przeto jeźli przyjdę, przypomnę uczynki jego, które czyni, słowami złemi obmawiając nas, a nie mając dosyć na tem, i sam braci nie przyjmuje, i tym, co by przyjąć chcieli, zabrania i ze zboru ich wyłącza.

Karoli1908 Hu 10. Ezért, ha odamegyek, felemlítem az ő dolgait, a melyeket cselekszik, gonosz szavakkal csácsogván ellenünk; sőt nem elégedvén meg ezzel, maga sem fogadja be az atyafiakat, és a kik ezt akarnák, azokat is akadályozza, és az egyházból

kiveti.

RuSV1876 10 Посему, если я приду, то напомню о делах, которые он делает, понося нас злыми словами, и не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви.

БКуліш 10. Тим, коли прийду, згадаю про його діла, що робить, докоряючи нас лихими словами; і не доволен тим, ні сам не приймає братів, і боронить тим, що хочуть, і з церкви виганяє.

FI33/38 11 Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Joka hyvin tekee, se on Jumalasta; joka pahoin tekee, se ei ole Jumalaa nähnyt.

TKIS 11 Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Joka hyvää harjoittaa, on Jumalan oma. Joka pahaa harjoittaa, ei ole Jumalaa nähnyt

Biblia1776 11. Minun rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää: joka hyvin tekee, se on Jumalasta; mutta joka pahoin tekee, ei se ole nähnyt Jumalaa.

CPR1642 11. Minun rackan älä seura paha waan hywä ja joca hywin teke se on Jumalasta: mutta joca paha teke ei hän näe Jumalata.

UT1548 11. Minun Rackahan/ ele tauoita site quin paha on/ waan site hyue. Joca hyuesti tekepi/ se o'bi Jumalasta/ Mutta ioca pahasti tekepi/ ei hen näe Jumalata. (Minun rakkaani/ älä tawoita sitä kuin paha on/ waan sitä hywää. Joka hywästi

tekeepi/ se ompi Jumalasta/ Mutta joka pahasti tekeepi/ ei hän näe Jumalaa.)

Gr-East

11. Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν Θεόν.

Text Receptus

11. αγαπητε μη μιμου το κακον αλλα το αγαθον ο αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ο δε κακοποιων ουχ εωρακεν τον θεον 11. agapete me mimou to kakon alla to agathon o agathopoion ek tou theou estin o de kakopoion ouch eoraken ton theon

MLV19

11 Beloved, do not imitate the evil (one), but the good (one). He who practices good is from God. He who practices evil has not seen God.

KJV

11. Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

Dk1871

11. Du Elskelige! Efterfølg ikke det Onde men det Gode. Hvo som gjør Godt, er af Gud; men hvo som gjør Ondt, har ikke seet Gud.

KXII

11. Min käreste, efterfölj icke det ondt är, utan det godt är; den der väl gör, han är af Gudi, och den der illa gör, han ser icke Gud.

PR1739

11. Minno armas, ärra wötta kurja, waid

LT

11. Mielasis, nesek tuo, kas pikta, bet tuo,

hea wisi järrele ellada ; kes head teeb, se on Jummalast ¤, agga kes kurja teeb, se ep olle Jummalat näinud.

kas gera. Kuris daro gera, yra iš Dievo, o kuris pikta, nėra matęs Dievo.

Luther1912 11. Mein Lieber, folge nicht nach dem Bösen, sondern dem Guten. Wer Gutes tut, der ist von Gott; wer Böses tut, der sieht Gott nicht.

Ostervald-Fr 11. Bien-aimé, imite non le mal, mais le bien. Celui qui fait le bien, est de Dieu; mais celui qui fait le mal, n'a point vu Dieu.

RV'1862 11. Amado, no imites lo que es malo, sino lo que es bueno. El que hace bien, es de Dios; mas el que hace mal, no ha visto a Dios.

SVV1750 11 Geliefde, volgt het kwade niet na, maar het goede. Die goed doet, is uit God; maar die kwaad doet, heeft God niet gezien.

PL1881 11. Najmilszy! nie naśladuj złego, ale dobrego. Kto dobrze czyni, z Boga jest; ale kto źle czyni, nie widział Boga.

Karoli1908 Hu 11. Szeretett barátom, ne a rosszat kövesd, [2†] hanem a jót. A ki jót cselekszik, az Istentől [3†] van; a ki pedig rosszat cselekszik, nem látta az Istent.

RuSV1876 11 Возлюбленный! не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога.

БКуліш 11. Любий, не повертай за лихим, а за добрим. Хто добре робить, (той) від Бога, хто ж лихе робить, (той) не бачив Бога.

FI33/38 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudeltakin, saanut hyvän todistuksen; ja mekin todistamme hänestä samaa, ja sinä tiedät, että meidän todistuksemme on tosi.

Biblia1776 12. Demetriuksella on jokaiselta todistus, ja itse totuudesta. Ja me myös todistamme, ja te tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.

UT1548 12. Demetriusella ombi iocaitzesta todhistus/ ia itze Totudhesta/ ia me mös todhistamma/ ia te tiedhette ette meiden Todhistoxen ombi tosi. (Demetriuksella ompi jokaisesta todistus/ ja itse totuudesta/ ja me myös todistamme/ ja te tiedätte että meidän todistus ompi tosi.)

Gr-East 12. Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ᾽ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστι.

TKIS 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudelta saanut hyvän todistuksen, ja mekin todistamme, ja tiedätte, että todistuksemme on tosi.

CPR1642 12. DEmetriuxella on jocaidzelda todistus ja idze totudesta: Ja me myös todistamme ja te tiedätte että meidän todistuxem on tosi.

Text Receptus 12. δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων και υπ αυτης της αληθειας και ημεις δε μαρτυρουμεν και οιδατε οτι η μαρτυρια ημων αληθης εστιν 12. demetrio memarturetai upo panton kai up autes tes aletheias kai emeis de

martυroυmen kai oidate oti e martυria emon alethes estin

MLV19 12 (As) for Demetrius, he has been testified of by all and by the truth itself. But we also are testifying and you° know that our testimony is true.

KJV 12. Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

Dk1871 12. Demetrius har et godt Vidnesbyrd af Alle og af Sandheden selv; ogsaa vi vidne, og I vide, at vort Vidnesbyrd er sandt.

KXII 12. Demetrius hafver vittnesbörd af hvar man, och af sjelfva sanningene; och vi vittnom ock, och I veten, att vårt vittnesbörd sant är.

PR1739 12. Temetriussele antakse tunnistust keikist, ja töest ennesest, ja meiegi tunnistame ka, ja teie teate, et meie tunnistus tössi on.

LT 12. Apie Demetriją gerai liudija visi ir pati tiesa. Ir mes liudijame, o tu žinai, kad mūsų liudijimas tikras.

Luther1912 12. Demetrius hat Zeugnis von jedermann und von der Wahrheit selbst; und wir zeugen auch, und ihr wisset, das unser Zeugnis wahr ist.

Ostervald-Fr 12. Tous et la vérité elle-même rendent un bon témoignage à Démétrius; nous aussi, nous le lui rendons, et vous savez que notre témoignage est véritable.

RV'1862 12. Todos dan testimonio de Demetrio, y aun la misma verdad; y también nosotros damos testimonio, y vosotros sabéis que nuestro testimonio es verdadero.

SVV1750 12 Aan Demetrius wordt getuigenis gegeven van allen, en van de waarheid zelve; en wij getuigen ook, en gij weet, dat onze getuigenis waarachtig is.

PL1881 12. Demetryjuszowi świadectwo jest dane od wszystkich, i od samej prawdy; lecz i my świadectwo o nim dajemy, a wiecie, iż świadectwo nasze prawdziwe jest.

Karoli1908 Hu 12. Demeter mellett mindenki bizonyságot tett, maga az igazság is; de mi is bizonyságot teszünk, és tudjátok, hogy a mi bizonyságtételünk igaz.

RuSV1876 12 О Димитрии засвидетельствовано всеми и самою истиною; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.

БКуліш 12. Про Димитрия сьвідковано од усїх, і від самої правди; і ми також сьвідкуємо, а знаєте, що сьвідченнє наше правдиве.

FI33/38 13 Minulla olisi paljon kirjoittamista sinulle, mutta en tahdo kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

TKIS 13 Minulla olisi paljon kirjoittamista [sinulle], mutta en halua kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

Biblia1776 13. Minulla olis paljo sinun tykös kirjoittamista, vaan en minä tahtonut läkillä ja kynällä kirjoittaa.

CPR1642 13. Minulla olis paljo sinun tygös kirjoittamist waan en minä tahtonut pläkillä ja kynällä kirjoitta.

UT1548 13. Palio olis minulla kirioitamista/ Waan em mine tahdho plekille ia kynälle kiroita

sinulle. (Paljon olisi minulla kirjoittamista/
Waan en minä tahdo plekillä ja kynälle
kirjoittaa sinulle.)

Gr-East
13. Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ᾽ οὐ θέλω
διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι·

Text Receptus
13. πολλα ειχον γραφειν αλλ ου θελω
δια μελανος και καλαμου σοι γραψαι
13. polla eichon grafein all ου thelo dia
melanos kai kalamou soi grapsai

MLV19
13 I had many things to write (to you), but
I do not wish to write (them) to you
through ink and reed.

KJV
13. I had many things to write, but I will
not with ink and pen write unto thee:

Dk1871
13. Jeg havde Meget at melde, men jeg vil
ikke skrive til dig med Blæk og Pen.

KXII
13. Jag hade mycket till att skrifva; men
jag ville icke med bläck och penna
skrifva dig till.

PR1739
13. Mul olleks paljo kirjotamist; agga ei ma
tahha ramato-musta ja sullega sinnule
kirjotada.

LT
13. Dar daug ką turėčiau tau parašyti, bet
nenoriu rašyti rašalu ir plunksna.

Luther1912
13. Ich hatte viel zu schreiben; aber ich will

Ostervald-Fr
13. J'avais plusieurs choses à t'écrire;

nicht mit der Tinte und der Feder an dich schreiben.

RV'1862 13. Yo tenía muchas cosas que escribirte; empero no quiero escribirte con tinta y pluma.

PL1881 13. Wielem miał pisać; lecz nie chcę pisać inkaustem i piórem;

RuSV1876 13 Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью,

FI33/38 14 sillä minä toivon pian näkeväni sinut, ja silloin saamme suullisesti puhella.

Biblia1776 14. Mutta minä toivon sinun pian näkeväni, ja läsnä ollessani me saamme toinen toistamme puhutella.

UT1548 14. Mutta mine toiuon sinun pian näkeueni/ ia tykön oleuaiset sama keskenen puhutella. (Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni/ ja tykön olewaiset sama keskenän puhutella.)

mais je ne veux pas le faire avec la plume et l'encre;

SVV1750 13 Ik had veel te schrijven, maar ik wil u niet schrijven met inkt en pen;

Karoli1908 Hu 13. Sok írni valóm volna, de nem akarok tintával és tollal írni néked:

БКуліш 13. Багацько мав я писати, тільки не хочу чернилом та пером тобі писати;

TKIS 14 vaan toivon pian näkeväni sinut, ja silloin puhumme suullisesti.

CPR1642 14. Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni ja läsnä olduani me saamme toinen toistam puhutella.

Gr-East

14. ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

Text Receptus

14. ελπιζω δε ευθεως ιδειν σε και στομα προς στομα λαλησομεν 14. elpizo de eυtheos idein se kai stoma pros stoma lalesomen

MLV19

14 But I hope to see you immediately and we will be speaking mouth to mouth {i.e., face to face} . Peace to you°. The friends greet you°. Greet the friends according to name. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV

14. But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

Dk1871

14. Men jeg haaber snart at see dig, og da skulle vi mundtligen tale sammen. Fred være med dig! Vennerne hilse dig. Hils Vennerne, hver især. Amen.

KXII

14. Men jag hoppas snarliga få se dig, så vilje vi muntliga tala med hvarannan. Frid vare med dig. Vännerna helsa dig. Helsa du vännerna, hvar vid sitt namn.

PR1739

14. Agga ma lodan pea sind nähha sada, ja meie tahhame suud suud wasto räkida.

LT

14. Tikiuosi greitai pamatyti tave ir pasikalbėti iš lūpų į lūpas. Ramybė tau! Sveikina tave bičiuliai. Sveikink draugus pavardžiui!

Luther1912 14. Ich hoffe aber, dich bald zu sehen; so wollen wir mündlich miteinander reden. - Friede sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde bei Namen.

Ostervald-Fr 14. Car j'espère te voir bientôt, et nous parlerons bouche à bouche. La paix soit avec toi

RV'1862 14. Porque espero de verte en breve, y hablaremos boca a boca. Paz a tí. Los amigos te saludan. Saluda tú a los amigos por nombre.

SVV1750 14 Maar ik hoop u haast te zien, en wij zullen mond tot mond spreken. (1:15) Vrede zij u. De vrienden groeten u. Groet de vrienden met name.

PL1881 14. Bo mam nadzieję, że cię w rychle ujrzę, a tedy ustnie mówić będziemy.

Karoli1908 Hu 14. Hanem [4†] reménylem, hogy csakhamar meglátlak téged és szemtől szembe beszélhetünk.

RuSV1876 14 а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам. (1:15) Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь.

БКуліш 14. надію ся ж незабаром бачити тебе, то й устно поговоримо.

FI33/38 15 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdys ystäville, kullekin erikseen.

TKIS 15 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä.

Biblia1776 (H1:15) Rauha olkoon sinulle! Ystävät

CPR1642 15. Rauha olcon sinun cansas. Ystäwät

tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä, kutakin nimeltänsä.

UT1548 15. Rauha olcohon sinun cansas. Ysteuet sinua teruetteuet. Teruetä ysteuite cutain nimele's. (Rauha olkohon sinun kanssasi. Ystäwät sinua terwehtäwät. Terwehdä ystäwiä kutain nimellänsä.)

Gr-East 15. εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ᾽ ὄνομα.

PR1739 15. Rahho olgo sulle; sulle läkkitawad terwist söbrad; terreta söbrad nimme pärrast.

PL1881 15. Pokój tobie. Pozdrawiają cię przyjaciele.

terwettäwät sinua. Terwetä ystäwitä cutakin nimeldäns.

Text Receptus 15. ειρηνη σοι ασπαζονται σε οι φιλοι ασπαζου τους φιλους κατ ονομα 15. eirene soi aspazontai se oi filoi aspazou tous filous kat onoma

LT 15. Tikiuosi greitai pamatyti tave ir pasikalbėti iš lūpų į lūpas. Ramybė tau! Sveikina tave bičiuliai. Sveikink draugus pavardžiui!

Ostervald-Fr 15. Les amis te saluent. Salue les amis, chacun par son nom.

Karoli1908 Hu 15. Békesség néked! Köszöntenek téged a

Pozdrów i ty przyjaciół z imienia.

te barátaid. Köszöntsd a barátainkat név szerint.

БКуліш

15. Впокій тобі. Витають тебе други. Витай другів по імени.

JUUDAAN KIRJE

1 luku

Juudas lausuu kutsutuille tervehdysken 1,2, kehoittaa kilvoittelemaan uskon puolesta viettelijöitä vastaan 3,4, muistuttaen niistä rangaistuksista, jotka ovat kohdanneet sekä epäuskoitisa että enkeleitä 5-11, ja viitaten Eenokin ennustukseen 12-16, Kehoituksia ja lopputoivotus 17-25

FI33/38 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa rakastetut ja Jeesukselle Kristukselle varjellut.

Biblia1776 1. Juudas, Jesuksen Kristuksen palvelia, mutta Jakobin veli, niille kutsutuille, jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt ovat ja Jesuksessa Kristuksessa vapahdetut:

UT1548 1. JUdas Iesusen Christusen Paluelia/ Mutta Jacobin Welij/ nijlle cutzutuille/ iotca Ises Jumalas pyhitetut ouat/ ia Iesuses

TKIS 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitetyt ja Jeesuksessa Kristuksessa varjellut.

CPR1642 1. JUdas Jesuxen Christuxen palwelia mutta Jacobin weli. Nijlle cudzutuille jotca Isäs Jumalas pyhitetyt owat ja Jesuxes Christuxes wapahdetut.

Christuses wapadhetut. (Judas Jesuksen Kristuksen palwelija/ Mutta Jakobin weli/ niille kutsutuille/ jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt owat/ ja Jesuksessa Christuksessa wapahdetut.)

Gr-East

1. Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·

Text Receptus

1. ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις εν θεω πατρι ηγιασμενοις και ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις 1. ioudas iesou christou doulos adelfos de iakoβou tois en theo patri egiasmenois kai iesou christo teteremenois kletois

MLV19

1 {64 AD. Paul’s release from prison and visitation to various congregations.} {July 64 AD. The Great Fire at Rome, Christians accused of setting it.}Jude, a bondservant of Jesus Christ and brother of James, to the called (ones), those who have been made holy in God the Father and have been kept in Jesus Christ:

KJV

1. Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

Dk1871 1. Judas, Jesu Christi Tjener, men Jakobs Broder, til de Kaldte, som ere helligede i Gud Fader og bevarede i Jesus Christus:

KXII 1. Judas, Jesu Christi tjenare, men Jacobs broder: dem kalladom, som i Gud Fader helgade äro, och i Jesu Christo behållne:

PR1739 1. Judas, Jesusse Kristusse sullane, agga Jakobusse wend , neile, kes on kutsutud, pühhitsetud Jummala, se Issa läbbi, ja hoitud Jesusse Kristussele.

LT 1. Judas, Jėzaus Kristaus tarnas, Jokūbo brolis, Dievo Tėvo pašventintiems ir Jėzuje Kristuje išsaugotiems pašauktiesiems:

Luther1912 1. Judas, ein Knecht Jesu Christi, ein Bruder aber des Jakobus, den Berufenen, die da geheiligt sind in Gott, dem Vater, und bewahrt in Jesu Christo:

Ostervald-Fr 1. Jude, serviteur de Jésus-Christ, et frère de Jacques, à ceux qui sont appelés, qui ont été sanctifiés en Dieu le Père, et gardés par Jésus-Christ.

RV'1862 1. JÚDAS, siervo de Jesu Cristo, y hermano de Jacobo, a los llamados, santificados en Dios el Padre, y conservados en Jesu Cristo:

SVV1750 1 Judas, een dienstknecht van Jezus Christus, en broeder van Jakobus, aan de geroepenen, die door God den Vader geheiligd zijn, en door Jezus Christus bewaard:

PL1881 1. Judas, sługa Jezusa Chrystusa a brat Jakóba, od Boga Ojca poświęconym i w Jezusie Chrystusie zachowanym i powołanym:

Karoli1908 Hu 1. Júdás, Jézus Krisztusnak szolgája, Jakabnak pedig [1†] atyafia, az elhívottaknak a kik az Atya Istentől megszenteltettek és Jézus Krisztustól

megtartattak:

RuSV1876 1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом:

БКуліш 1. Юда, слуга Ісуса Христа, брат же Яковів, - покликаним, од Бога Отця осьвяченним, а Ісусом Христом охороненим:

FI33/38 2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.

TKIS 2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.

Biblia1776 2. Laupius ja rauha ja rakkaus lisääntyköön teille!

CPR1642 2. Jumala lisätkön teille paljo laupiutta ja rackautta.

UT1548 2. Jumala lisekön teille palio Laupiutta/ ia Rackautta. (Jumala lisätköön teille paljon laupiutta / ja rakkautta.)

Gr-East 2. ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

Text Receptus 2. ελεος υμιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη 2. eleos υmin kai eirene kai agape plethυntheie

MLV19 2 mercy to you°, and may peace and love* be multiplied.

KJV 2. Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

Dk1871 2. Barmhjertighed og Fred og Kjærlighed vorde Eder mangfoldigen!

PR1739 2. Hallastus ja rahho ja armastus sago teile rohkeste.

Luther1912 2. Gott gebe euch viel Barmherzigkeit und Frieden und Liebe!

RV'1862 2. La misericordia, y la paz, y el amor os sean multiplicados.

PL1881 2. Miłosierdzie i pokój, i miłość niech się wam rozmnoży.

RuSV1876 2 милость вам и мир и любовь да умножатся.

FI33/38 3 Rakkaani! Kun minulla on ollut harras halu kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa ja kehoittaa teitä kilvoittelemaan sen uskon puolesta, joka kerta kaikkiaan on

KXII 2. Mycken barmhertighet, och frid, och kärlek vare med eder.

LT 2. tepadaugėja jums gailestingumas, ramybė ir meilė!

Ostervald-Fr 2. La miséricorde, la paix et la charité vous soient multipliées.

SVV1750 2 Barmhartigheid, en vrede, en liefde zij u vermenigvuldigd.

Karoli1908 Hu 2. Irgalmasság, békesség és szeretet adassék néktek bőségesen.

БКуліш 2. милость вам і впокій і любов нехай умножить ся.

TKIS 3 Rakkaat! Koska olen hartaasti halunnut kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa teille ja kehoittaa teitä taistelemaan sen uskon puolesta, joka

pyhille annettu.

Biblia1776 3. Te rakkaat! että minulla oli suuri ahkeruus teille yhteisestä autuudesta kirjoittaa, pidin minä sen tarpeellisena teitä kirjoituksella neuvoa, että te uskon puolesta kilvoittelisitte, joka kerta pyhille annettu on.

UT1548 3. Te rackat/ ette minulla oli swri ahkerus teille kirioittaman/ meidhen ychteisesta Terueydhesta/ pidhin mine sen tarpelisna/ teite Kirioitoxella manata/ Ette te wskon polesta kiluoitelisitta/ ioca widoin Pyhein eten ombi annettu. (Te rakkaat/ että minulla on suuri ahkeruus teille kirjoittaman/ meidän yhteisestä terweydestä/ pidin minä sen tarpeellisena/ teille kirjoituksella manata (kehoittaa)/ että te uskon puolesta kilwoittelisitte/ joka wihdoin pyhäin eteen ompi annettu.)

Gr-East 3. Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν

kerran on pyhille annettu.

CPR1642 3. TE rackat että minulla oli suuri ahkerus teille yhteisest autuudest kirjoittaman pidin minä sen tarpellisna teitä kirjoituxella neuwoa että te uscon puolesta kilwoittelisitta joca wihdoin Pyhille annettu on.

Text Receptus 3. αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας αναγκην εσχον

ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ
τοῖς ἁγίοις πίστει.

γραψαι υμιν παρακαλων
επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθεισῃ
τοις αγιοις πιστει 3. agapetoi pasan
spoυden poioυmenos grafein υmin peri
tes koines soterias anagken eschon
grapsai υmin parakalon epagonizesthai
te apaks paradotheise tois agiois pistei

MLV19 3 Beloved, making* all diligence to write to you° concerning our common salvation, I had a necessity to write to you° encouraging you° to fight earnestly for the faith which was given once for all to the holy-ones.

KJV 3. Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

Dk1871 3. I Elskelige! da jeg alvorligen havde for at skrive Eder om den fælles Frelse, fandt jeg det fornødent at skrive Eder med Formaning om at stride for den Tro, som eengang er overanvordet de Hellige.

KXII 3. Mine käreste, efter det jag tog mig före skrifva eder till om allas våra salighet, syntes mig behöfvas förmana eder med skrifvelse, att I kämpa måtten för trona, som ena reso helgonen föregifven var.

PR1739 3. Armad, et ma keik hoolt kandsin teile kirjotada meie keikide önnistussest, siis olli

LT 3. Mylimieji, labai norėjau parašyti jums apie bendrąjį mūsų išgelbėjimą ir jaučiu

tarwis teile maenitsedes kirjotada, et teie peate woitlema se usso pärrast, mis ükskord pühhade kätte on antud.

reikalą rašyti jums raginimą, kad narsiai kovotumėte už tikėjimą, vieną kartą visiems laikams duotą šventiesiems.

Luther1912 3. Ihr Lieben, nachdem ich vorhatte, euch zu schreiben von unser aller Heil, hielt ich's für nötig, euch mit Schriften zu ermahnen, daß ihr für den Glauben kämpfet, der einmal den Heiligen übergeben ist.

Ostervald-Fr 3. Bien-aimés, plein de zèle pour vous écrire touchant notre salut commun, j'ai jugé nécessaire de le faire, pour vous exhorter à combattre pour la foi qui a été donnée une fois aux saints.

RV'1862 3. Amados, por la gran solicitud que tenía yo de escribiros tocante a la común salud, háme sido necesario escribiros, amonestándoos que os esforcéis a perseverar en la fé que ha sido una vez dada a los santos.

SVV1750 3 Geliefden, alzo ik alle naarstigheid doe om u te schrijven van de gemene zaligheid, zo heb ik noodzaak gehad aan u te schrijven en u te vermanen, dat gij strijdt voor het geloof, dat eenmaal den heiligen overgeleverd is.

PL1881 3. Najmilsi! Wszelką pilność czyniąc, abym wam pisał o społecznem zbawieniu, musiałem wam pisać, napominając, iżbyście bojowali o wiarę raz świętym podaną.

Karoli1908 Hu 3. Szeretteim, mivelhogy minden igyekezettel azon vagyok, hogy írjak néktek a közös üdvösség felől, kénytelen voltam, hogy intőleg írjak néktek, hogy tusakodjatok a [2†] hitért, a mely egyszer a szenteknek adatott.

RuSV1876 3 Возлюбленные! имея все усердие
писать вам об общем спасении, я почел
за нужное написать вам увещание –
подвизаться за веру, однажды
преданную святым.

БКуліш 3. Любі, стараючись з усією пильностю
писати вам про спільне спасеннє,
вважав я за конечне написати вам,
вговорюючи, щоб боролись за віру,
сьвятим раз передану.

FI33/38 4 Sillä teidän keskuuteenne on pujahtanut
eräitä ihmisiä, joiden jo aikoja sitten on
kirjoitettu tulevan tähän tuomioon,
jumalattomia, jotka kääntävät meidän
Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät
meidän ainoan valtiaamme ja Herramme,
Jeesuksen Kristuksen.

TKIS 4 Sillä joukkoonne on pujahtanut eräitä
ihmisiä, joitten tuomio jo kauan sitten on
ennalta kirjoitettu joutuvan tähän
tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät
Jumalamme armon irstaudeksi ja
kieltävät ainoaan valtiaamme
(,Jumalamme,) ja Herramme Jeesuksen
Kristuksen.

Biblia1776 4. Sillä muutamat ihmiset ovat luikahtaneet
sisälle, jo muinen kirjoitetut tähän
tuomioon, jumalattomat, jotka meidän
Jumalan armon vetävät haureuteen ja
kieltävät Jumalan, joka ainoa hallitsia on, ja
meidän Herran Jesuksen Kristuksen.

CPR1642 4. Sillä muutamat jumalattomat ihmiset
owat myös sisälle luicahtanet joista
muinen kirjoitettu oli sencaltaiseen
rangaistuxeen: He owat jumalattomat ja
wetäwät meidän Jumalan Armon
irtauteen ja kieldäwät Jumalan joca ainoa
haldia on ja meidän HERran Jesuxen
Christuxen.

UT1548 4. Sille ette mutamat Jumalattomat

Inhimiset ouat mös ynne siselle liucactanuet/ Joista muine' kirioitettu oli sencaltaisehen Rangaistoxeen. He ouat Jumalattomat/ ia weteuet meiden Jumalan Armon Irtautehen/ ia kieldeuet Jumalan/ ioca ainoa Haltia on/ ia meiden Herran Iesusen Christusen. (Sillä että muutamat jumalattomat ihmiset owat myös ynnä sisälle liukahtaneet/ Joista muinen kirjoitettu oli sen kaltaiseen rangaistukseen. He owat jumalattomat/ ja wetäwät meidän Jumalan armon irtautehen/ ja kieltäwät Jumalan/ joka ainoa haltija on/ ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen.)

Gr-East

4. παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

Text Receptus

4. παρεισεδυσαν γαρ τινες ανθρωποι οι παλαι προγεγραμμενοι εις τουτο το κριμα ασεβεις την του θεου ημων χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν και τον μονον δεσποτην θεον και κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι 4. pareisedusan gar tines anthropoi oi palai progegrammenoi eis touto to krima

aseβeis ten tov theov emon charin metatithentes eis aselgeian kai ton monon despoten theon kai kvrion emon iesovn christon arnovmenoi

MLV19 4 For* some men sneaked in (among you)°, those who have been written (about, from) long-ago *for this condemnation (of the) ungodly, those who are transferring the grace of our God into unbridled-lusts and denying (our) only Master, God (the Father), and our Lord Jesus Christ.

KJV 4. For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

Dk1871 4. Thi nogle Mennesker have indsneget sig, om hvilke det alt længe siden forud er skrevet, at de vilde falde under saadan Dom; Ugudelige, som misbruge vor Guds Naade til Uteerlighed og fornægte den eneste hersker, Gud, og vor Herre Jesus Christus.

KXII 4. Ty det äro några menniskor med ibland inkomna, om hvilka fordom skrifvet var till detta straff: De äro ogudaktige, och draga vår Guds nåd till lösaktighet, och neka Gud, som allena är Herre, och vår Herra Jesum Christum.

PR1739 4. Sest monningad innimessed on körwalt sisse puggenud, kes jubba ennemuiste seks

LT 4. Mat vogčiomis įsiskverbė žmonių, kuriems nuo seno surašytas toks

hukkatusseks on enne ülleskirjotud, kes jummalakartmatta, kes meie Jummala armo wallatusseks pöörwad, ja salgawad ärra sedda ainust wallitsejat Jummalat, ja meie Issandat Jesust Kristust.

pasmerkimas: jie bedieviai, iškreipia mūsų Dievo malonę į palaidumą ir neigia mūsų vienintelį Valdovą Dievą ir Viešpatį Jėzų Kristų.

Luther1912 4. Denn es sind etliche Menschen nebeneingeschlichen, von denen vorzeiten geschrieben ist solches Urteil: Die sind Gottlose, ziehen die Gnade unsers Gottes auf Mutwillen und verleugnen Gott und unsern HERRN Jesus Christus, den einigen Herrscher.

Ostervald-Fr 4. Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, dont la condamnation est écrite depuis longtemps; des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renient Dieu, le seul Dominateur, et Jésus-Christ, notre Seigneur.

RV'1862 4. Porque algunos hombres han encubiertamente entrado sin temor ni reverencia de Dios: los cuales desde mucho ántes habían estado ordenados para esta condenación, convirtiendo la gracia de nuestro Dios en disolución, y negando a Dios, que solo es el que tiene dominio, y a nuestro Señor Jesu Cristo.

SVV1750 4 Want er zijn sommige mensen ingeslopen, die eertijds tot ditzelfde oordeel te voren opgeschreven zijn, goddelozen, die de genade onzes Gods veranderen in ontuchtigheid, en den enigen Heerser, God, en onzen Heere Jezus Christus verloochenen.

PL1881 4. Albowiem wkradli się niektórzy ludzie,

Karoli1908 4. Mert belopózkodtak valami emberek, a

dawno już przedtem naznaczeni na to potępienie, niepobożni, którzy łaskę Boga naszego obracają w rozpustę i samego się Boga i panującego Pana naszego, Jezusa Chrystusa zapierają.

Hu kik régen előre beírattak ezen ítéletre, istentelenek, kik a mi Istenünknek kegyelmét bujálkodásra fordítják, és az egyedüli Urat, az Istent, és a mi Urunkat, a Jézus Krisztust megtagadják.

RuSV1876 4 Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

БКуліш 4. Повлазили бо деякі люде, давно призначені на сей суд, безбожні, що благодать Бога нашого обертають на розпусту, і самого Владики Бога і Господа нашого Ісуса Христа одрікають ся.

FI33/38 5 Vaikka jo kerran olette saaneet tietää kaiken, tahdon kuitenkin muistuttaa teitä siitä, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptistä, toisella kertaa hukutti ne, jotka eivät uskoneet;

TKIS 5 Haluan kuitenkin muistuttaa teitä, vaikka kerran olette saaneet sen tietää, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptin maasta, toisella kerralla tuhosi ne, jotka eivät uskoneet,

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teille muistuttaa, että te sen kerran tietäisitte, että koska Herra kansansa Egyptistä terveenä pelastanut oli, hukkasi hän sitte ne, jotka ei uskoneet.

CPR1642 5. MUtta minä tahdon teille muistutta että te aina sen tiedäisitte että cosca HERra Canssans Egyptistä terwenä pelastanut oli taas ne jotca ei usconet hän

UT1548 5. Mutta mine tahdon teille muistutta/ ette te widhoin sen tiedheisitte/ ette Herra coska hen Canssans Egiptiste teruenne wloswienut oli/ taas hen ne iotca ei wskonuet huckasi/ (Mutta minä tahdon teille muistuttaa/ että te wihdoin sen tietäisitte/ että Herra koska hän kansansa Egyptistä terwennä uloswienyt oli/ taas hän ne jotka ei uskoneet, hukkasi/)

Gr-East 5. Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ τῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

Text Receptus 5. υπομνησαι δε υμας βουλομαι ειδοτας υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν 5. υpomnesai de υmas βoυlomai eidotas υmas apaks toυto oti o kυrios laon ek ges aigυptoυ sosas to deυteron toυs me pisteυsantas apolesen

MLV19 5 But I plan to remind you°, (though) you° knowing this once for all, that the Lord, having saved people out of the land of huckais.

KJV 5. I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the

Egypt, destroyed those who did not believe (the) second-time. {Num 14:32}

people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

Dk1871 5. Men jeg vil paaminde Eder, skjøndt I fuldt vel vide det, at Herren, der han havde frelst Folket af Ægyptens Land, ødelagde dog derefter dem, som ikke troede.

KXII 5. Men jag vill minna eder uppå, att I en tid detta skolen veta, att då Herren hade utfört folket af Egypten, sedan förgjorde han dem, som icke trodde.

PR1739 5. Agga ma tahhan teie mele tulletada, kes teie sedda ükskord teate, et Issand, kui ta rahwast Egiptusse-maalt sai ärrapeästnud, on pärrast ärrahukkanud neid , kes ei usknud.

LT 5. Aš noriu jums priminti, nors jūs tai jau žinote, kad Viešpats, pirmiau išgelbėjęs tautą iš Egipto žemės, paskui pražudė tuos, kurie netikėjo.

Luther1912 5. Ich will euch aber erinnern, die ihr dies ja schon wisset, daß der HERR, da er dem Volk aus Ägypten half, das andere Mal umbrachte, die da nicht glaubten.

Ostervald-Fr 5. Or, je veux vous rappeler, à vous qui l'avez su une fois, que le Seigneur ayant délivré le peuple du pays d'Égypte, détruisit ensuite ceux qui ne crurent pas;

RV'1862 5. Quiéroos, pues, traer a la memoria que una vez habéis sabido esto, que el Señor habiendo salvado al pueblo de la tierra de Egipto, después destruyó a los que no

SVV1750 5 Maar ik wil u indachtig maken, als die dit eenmaal weet, dat de Heere, het volk uit Egypteland verlost hebbende, wederom degenen, die niet geloofden,

creían:

verdorven heeft.

PL1881 5. Przetoż chcę wam przypomnieć, którzy już raz o tem wiecie, że chociaż Pan lud z ziemi Egipskiej wyswobodził, przecież potem tych, którzy nie wierzyli, potracił.

Karoli1908 Hu 5. Emlékeztetni akarlak továbbá titeket, mint a kik egyszer már tudjátok, hogy az Úr, a mikor a népet Égyiptom földéből kiszabadította, viszontag azokat, a kik nem hittek, elvesztette. [3†]

RuSV1876 5 Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,

БКуліш 5. Пригнути ж хочу вам, котрі загально се знаєте, що Господь, хоч спас нарід із землї Єгипецької, то опісля погубив тих, що не вірували.

FI33/38 6 ja että hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, pani pimeyteen iankaikkisissa kahleissa säilytettäviksi suuren päivän tuomioon;

TKIS 6 ja että Hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, on säilyttänyt iäisissä kahleissa pimeässä suuren päivän tuomiota varten,

Biblia1776 6. Ja ne enkelit, jotka ei alkuansa pitäneet, vaan antoivat ylön kotonsa, on hän kätkenyt pimeyteen ijankaikkisilla kahleilla suuren päivän tuomioon asti,

CPR1642 6. Ja ne Engelit jotca ei Esiwaldans pitänet waan ylönannoit cotons on hän kätkenyt pimeyteen ijancaickisilla cahleilla sen suuren päiwän Duomion asti.

UT1548 6. Ja mös ne Engelit/ iotca ei heiden Esiwaldans pitenyet/ waan ylenannoit heiden Codhonsa/ ombi hen ketkenyt sihen swren peiuen Domihon asti/ ijancaikisilla Cahleilla pimeydhese. (Ja myös ne enkelit/ jotka ei heidän esiwaltaansa pitäneet/ waan ylenannoit heidän kotinsa/ ompi hän kätkenyt siihen suuren päiwän tuomioon asti/ iankaikkisilla kahleilla pimeydessä.)

Gr-East 6. ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·

Text Receptus 6. αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν 6. aggelous te tous me teresantas ten eauton archen alla apolipontas to idion oiketerion eis krisin megales emeras desmois aidiois υpo zofon tetereken

MLV19 6 And the messengers who did not keep (to) their own principality, but having left their own house, he has kept to the

KJV 6. And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains

judgment of (the) great day in eternal bonds under blackness.

Dk1871 6. Og Englene, som ikke bevarede deres første Tilstand, men forlode deres egen Bolig, holder han forvarede i evige Lænker under Mørket til den store Dags Dom.

PR1739 6. Ja need inglid, kes omma hakkatust ei hoidnud, waid omma ello-asset mahhajätnud, on temma sure päwa kohtoni iggawesses wangi-pölwes pimmedusse al kinnipiddanud,

Luther1912 6. Auch die Engel, die ihr Fürstentum nicht bewahrten, sondern verließen ihre Behausung, hat er behalten zum Gericht des großen Tages mit ewigen Banden in der Finsternis.

RV'1862 6. Y que a los ángeles que no guardaron su origen, mas dejaron su propia habitación, los ha reservado debajo de oscuridad, en

under darkness unto the judgment of the great day.

KXII 6. Och de Änglar, som icke behöllo sin förstadöme, utan öfvergåfvo sin hemman, dem förvarade han med eviga bojor i mörkret, till den stora dagsens dom.

LT 6. Taip pat ir tuos angelus, kurie neišlaikė savo prakilnumo, bet paliko savo buveinę, Jis laiko sukaustytus amžinais pančiais tamsybėje didžiosios dienos teismui.

Ostervald-Fr 6. Et qu'il retient par des chaînes éternelles dans les ténèbres, pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé leur puissance, mais qui ont quitté leur propre demeure.

SVV1750 6 En de engelen, die hun beginsel niet bewaard hebben, maar hun eigen woonstede verlaten hebben, heeft Hij tot

prisiones eternas, para el juicio del grande día.

PL1881 6. Także Aniołów, którzy nie zachowali pierwszego stanu swego, ale opuścili mieszkanie swoje, na sąd dnia wielkiego związkami wiecznemi pod chmurą zachował.

RuSV1876 6 и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.

FI33/38 7 samoin kuin Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olevat kaupungit, jotka samalla tavalla kuin nekin harjoittivat haureutta ja eksyivät luonnottomiin lihanhimoihin, ovat varoittavana esimerkkinä, kärsiessään iankaikkisen tulen rangaistusta.

Biblia1776 7. Niinkuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähikaupungit, jotka sillä muotoa kuin

het oordeel des groten dags met eeuwige banden onder de duisternis bewaard.

Karoli1908 Hu 6. És az [4†] angyalokat is, a kik nem tartották meg fejedelemségöket, hanem elhagyták az ő lakóhelyöket, a nagy nap ítéletére örök bilincseken, sötétségben tartotta.

БКуліш 6. І ангелів, що не схоронили свого начальства, оставивших свої оселї, про суд великого дня вічнїми оковами під темрявою схоронив.

TKIS 7 niin kuin Sodoma ja Gomorra ja niitten ympärillä olleet kaupungit, jotka niitten tavoin harjoittivat haureutta ja tyydyttivät luonnottomia himoja, ovat varoittavana esimerkkinä kärsiessään iäisen tulen rangaistusta.

CPR1642 7. Nijncuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähicaupungit jotca myös heidän cansans

hekin huorin tehneet olivat ja muukalaisen lihan jälkeen menneet, ovat pannut muille opiksi, ijankaikkisen tulen vaivaa kärsimään.

haureudes syndiä tehnet olit ja owat muucalaisen lihan jälken mennet. Ne owat pannut muille opixi ijancaickisen tulen waiwa kärsimän.

UT1548 7. Ninquin mös Sodoma ia Gomorra/ ia ne Lähicaupungit iotca samalla modholla heiden cansas Hauriuxisa synditehnyet olit/ ia ouat * wieralisen Lihan ielkin keunyet. Ne ouat Esi cuuaxi pannut kersimen site ijancaikista Tulen Pijna. (Niinkuin myös Sodoma ja Gomorra/ ja ne lähikaupungit jotka samalla muodolla heidän kanssansa haureudessa syntiä tehneet olit/ ja owat wieraallisen lihan jälkeen käyneet. Ne owat esikuwaksi pannut kärsimän siitä iankaikkista tulen piinaa.)

Gr-East 7. ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

Text Receptus 7. ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τουτοις τροπον εκπορνευσασαι και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται δειγμα πυρος αιωνιου δικην

υπεχουσαι 7. os sodoma kai gomorra kai ai peri αυτas poleis ton omoion τουτois tropon ekporneυsasai kai apelthoυsai opiso sarkos eteras prokeintai deigma pυros aioniου diken υpechoυsai

MLV19 7 As Sodom and Gomorrah and the cities around them in a similar manner with these, having indulged in fornication and having gone after different flesh, are laying before (us) as an example, being held under the sentence of everlasting fire. {Gen 19:1-38}

KJV 7. Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

Dk1871 7. Ligesom Sodoma og Gomorra og de omliggende Stæder, der de paa samme Maade, som disse, vare henfaldne til Utugt og var gangne efter fremmed Kjød, ere satte til et Exempel, idet de bære en evig Ilds Straf;

KXII 7. Såsom ock Sodoma och Gomorra, och de städer deromkring, hvilke i samma måtto som de i skörhet syndat hade, och hafva gångit efter främmande kött, de äro satte för ett efterdömelse, och lida evig eldspino;

PR1739 7. Otsego Sodoma ja Komorra , ja nende ümberkaudsed liñnad, mis selsammal

LT 7. Taip pat Sodoma ir Gomora bei aplinkiniai miestai, kurie panašiai

kombel, kui needsinnatsed pordo-ellus ellanud, ja muunde lihha takkanoudnud, ühheks märgiks on pandud, ja kannatawad iggawesse tulle nuhtlust.

ištvirkavo ir nusekė paskui ne tokį kūną, lieka pavyzdžiu, kentėdami amžinos ugnies bausmę.

Luther1912 7. Wie auch Sodom und Gomorra und die umliegenden Städte, die gleicherweise wie diese Unzucht getrieben haben und nach einem andern Fleisch gegangen sind, zum Beispiel gesetzt sind und leiden des ewigen Feuers Pein.

Ostervald-Fr 7. Comme Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines, qui s'étaient abandonnées à la même impureté qu'eux, et à des péchés contre nature, servent d'exemple, en souffrant la peine d'un feu éternel;

RV'1862 7. Así como Sodoma y Gomorra, y las ciudades comarcanas, las cuales de la misma manera que ellos habían fornicado, y habían seguido desenfrenadamente en pos de otra carne, fueron puestas por ejemplo, habiendo recibido la venganza del fuego eterno.

SVV1750 7 Gelijk Sodoma en Gomorra, en de steden rondom dezelve, die op gelijke wijze als deze gehoereerd hebben, en ander vlees zijn nagegaan, tot een voorbeeld voorgesteld zijn, dragende de straf des eeuwigen vuurs.

PL1881 7. Jako Sodoma i Gomorra, i okoliczne miasta, gdy tymże sposobem jako i one zwszeteczniały i udały się za cudzem ciałem, wystawione są na przykład, ognia

Karoli1908 Hu 7. Miképen Sodoma és Gomora és a körültök lévő városok is, a melyek azokhoz hasonlóan paráználkodtak, és más test után jártak, például vannak

wiecznego karanie ponosząc:

RuSV1876 7 Как Содом и Гоморра и окрестные
города, подобно им
блудодействовавшие и ходившие за
иною плотию, подвергшись казни огня
вечного, поставлены в пример, –

FI33/38 8 Yhtäkaikki nämä uneksijat samoin
saastuttavat lihan; he halveksivat herrautta,
herjaavat kirkkauden henkiolentoja.

Biblia1776 8. Niin ovat myös nämät unennäkiät, jotka
lihan saastuttavat, hallitukset katsovat ylön
ja majesteetteja pilkkaavat.

UT1548 8. Samalmoto ouat mös neme Une'nekiet/
iotca liha saastuttauat/ Mutta Herraudhet
he ylencatzouat/ ia ne Maiestatit he
pilcauat. (Samalla muotoa owat myös nämä
unennäkijät/ jotka lihan saastuttawat/
mutta herraudet he ylenkatsowat/ ja ne
majesteetit he pilkkaawat.)

előttünk, örök tűznek büntetését
szenvedvén. [5†]

БКуліш 7. Як Содома і Гоморра, і городи
кругом них, що, подібно їм, жили в
перелюбі і ходили в слїд за иншим
тїлом, принявши кару вічнього огня,
виставлені яко приклад;

TKIS 8 Kuitenkin myös nämä uneksijat samoin
saastuttavat lihan, halveksivat herrautta
ja rienaavat kirkkauden henkiolentoja.

CPR1642 8. Nijn owat myös nämät unennäkiät
jotca lihan saastuttawat hallituxet
ylöncadzowat ja Majestetin pilckawat.

Gr-East

8. ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

Text Receptus

8. ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν 8. omoios mentoi kai outoi enυpniazomenoi sarka men miainousin kυrioteta de athetousin doksas de βlasfemousin

MLV19

8 Nevertheless, these also dreaming likewise, indeed are defiling the flesh and rejecting lordship and blaspheming (the heavenly) glories(.)

KJV

8. Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

Dk1871

8. saaledes ere ogsaa disse berusede af Drømme og besmitte Kjødet, men foragte Herskab og bespotter Værdigheder.

KXII

8. Sammalunda ock desse drömmare, som besmitta köttet, förakta herrskapet, och försmäda majestätet.

PR1739

8. Nendasammoti tewad ka needsinnatsed unnenäggiad omma lihha rojaseks, ja pölgwad üllemat wallitsust, ja teotawad neid, kes sures auus on.

LT

8. Taip ir šitie sapnuotojai suteršia kūną, niekina viešpatystę, piktžodžiauja šlovingiesiems.

Luther1912 8. Desgleichen sind auch diese Träumer, die das Fleisch beflecken, die Herrschaft aber verachten und die Majestäten lästern.

Ostervald-Fr 8. Ceux-là de même, plongés dans leurs songes, souillent leur chair, et méprisent l'autorité et parlent mal des dignités.

RV'1862 8. Y semejantemente también, estos adormecidos inmundos ensucian su carne, y menosprecian la potestad, y ultrajan las glorias.

SVV1750 8 Desgelijks evenwel ook dezen, in slaap gebracht zijnde, verontreinigen het vlees, en verwerpen de heerschappij, en lasteren de heerlijkheden.

PL1881 8. Także też i ci jako snem zmożeni ciało plugawią, ale zwierzchnością pogardzają i przełożeóstwa bluźnią.

Karoli1908 Hu 8. Hasonlóképen mégis ezek is álomba merülvén, a testet [6†] megfertőztetik, a hatalmasságot megvetik, és a méltóságokat káromolják.

RuSV1876 8 так точно будет и с сими мечтателями,которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.

БКуліш 8. так і сї сновиди опоганюють тїло, начальством же гордують, а на власть хулять.

FI33/38 9 Mutta ei ylienkeli Miikaelkaan, kun riiteli ja väitteli perkeleen kanssa Mooseksen ruumiista, rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: "Rangaiskoon sinua Herra!"

TKIS 9 Mutta kun Miikael, ylienkeli, kiistellen väitteli paholaisen kanssa Mooseksen ruumiista, hän ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: ”Rangaiskoon sinua Herra!”

Biblia1776 9. Mutta Mikael, ylimmäinen enkeli, kuin hän perkeleen kanssa riiteli ja kamppaili Moseksen ruumiista, ei rohjennut sanoa sen pilkan tuomiota, vaan sanoi: Herra sinua rangaiskoon!

UT1548 9. Mutta Michael se ylimeine' Engeli coska he' taistellen Perkele' cansa riteli/ Moisesen Rumijsta/ ei hen rohgiennut wlossanoa Domiota/ sijte pilcasta/ waan sanoi/ Herra sinun rangaiskon. (Mutta Michael se ylimmäinen enkeli, koska hän taistellen perkeleen kanssa riiteli/ Moseksen ruumiista/ ei hän rohjennut ulos sanoa tuomiota/ siitä pilkasta/ waan sanoi/ Herra sinua rangaiskoon.)

CPR1642 9. Mutta ylimmäinen Engeli Michael cosca hän Mosexen ruumista Perkelen cansa rijteli ei hän rohjennut sanoa sen pilcan duomiota waan sanoi: HERra sinun rangaiscon.

Gr-East 9. ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ᾽ εἶπεν· ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος.

Text Receptus 9. ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωσεως σωματος ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος 9. o de michael o archaggelos ote to diaβolo diakrinomenos dielegeto peri tou moseos

somatos ou̇k etolmesen krisin epenegkein βlasfemias all eipen epitimesai soi kυrios

MLV19 9 But Michael the archangel, when arguing with the devil, (after) he was reasoning concerning the body of Moses, he did not dare to bring a judgment of blasphemy against him, but said, The Lord rebuke you. {Deu 34: 5,6}

KJV 9. Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

Dk1871 9. Men Michael, Over-Englen, der han tvistede med Djævelen og talede om Mose Legeme, turde ikke fremføre en Bespottelsesdom, men sagde: Herren straffe dig.

KXII 9. Men Michael, den Öfverängelen, då han trätte med djefvulen, och disputerade med honom om Mose kropp, torde han icke utsäga försmädelsens dom; utan sade: Herren straffe dig.

PR1739 9. Agga Mikael se Pea-ingel, kui ta kurratiga rieldes waidles Mosesse kehha pärrast, ei julgend mitte teotusse kohhut temma peäle moista, waid ütles : Issand söidelgo sind.

LT 9. Kai arkangelas Mykolas, besiginčydamas su velniu, varžėsi dėl Mozės kūno, jis neišdrįso mesti piktžodiško kaltinimo, bet pasakė: ‘‘Tesudraudžia tave Viešpats!’’

Luther1912 9. Michael aber, der Erzengel, da er mit dem Teufel stritt und mit ihm redete über den Leichnam Mose's, wagte er das Urteil der Lästerung nicht zu fällen, sondern sprach: Der HERR strafe dich!

Ostervald-Fr 9. Or, Michel l'archange, lorsqu'il contestait avec le diable touchant le corps de Moïse, n'osa pas porter de sentence de malédiction; mais il dit: Que le Seigneur te reprenne.

RV'1862 9. Pues cuando él arcángel Miguel contendía con el diablo, disputando sobre el cuerpo de Moisés, no se atrevió a usar de juicio de maldición contra él, ántes le dijo: El Señor te reprenda.

SVV1750 9 Maar Michael, de archangel, toen hij met den duivel twistte, en handelde van het lichaam van Mozes, durfde geen oordeel van lastering tegen hem voortbrengen, maar zeide: De Heere bestraffe u!

PL1881 9. Lecz Michał Archanioł, gdy się z dyjabłem rozpierając wadził o ciało Mojżeszowe, nie śmiał podnieść przeciwko niemu sądu bluźnierczego, ale rzekł: Niech cię Pan zgromi.

Karoli1908 Hu 9. Pedig [7†] Mihály arkangyal, mikor az ördöggel vitatkozván [8†] Mózes teste felett vetélkedett, nem mert arra káromló ítéletet mondani, hanem azt mondá: Dorgáljon [9†] meg téged az Úr!

RuSV1876 9 Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: „да запретит тебе Господь".

БКуліш 9. Михаіл же Архангел, коли, змагаючись з дияволом, говорив про Мойсейове тїло, не поважив ся піднести проти нього суду

докоряючого, а сказав: Нехай Господь загрозить тобі:

FI33/38 10 Nämä sitävastoin herjaavat sitä, mitä eivät tunne; mutta minkä he järjettömäin eläinten tavoin luonnostaan ymmärtävät, sillä he turmelevat itsensä.

TKIS 10 Nämä taas rienaavat sitä, mitä eivät tunne. Mutta mitä tahansa he luonnostaan ymmärtävät niin kuin järjettömät eläimet, sillä he turmelevat itsensä.

Biblia1776 10. Mutta nämät pilkkaavat niitä, joista ei he mitään tiedä; vaan mitä he luonnon kautta tietävät niinkuin muut järjettömät eläimet, niissä he turmeltuvat.

CPR1642 10. Mutta nämät pilckawat nijtä joista ei he mitän tiedä ainoastans mitä he luonnon cautta tietäwät nijncuin muutkin järjettömät pedot joisa he turmelduwat.

UT1548 10. Mutta neme pilcauat nijte ioista he euet miten tiede. Mutta mite he Loonnon cautta tietäuet/ ninquin mwdki iäriettömet Pedhot/ nijse he turmelduuat. (mutta nämä pilkkaawat niitä joista he eiwät mitään tiedä. Mutta mitä he luonnon kautta tietäwät/ niinkuin muutkin järjettömät pedot/ niissä he turmeltuwat.)

Gr-East 10. οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι

Text 10. ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν

βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

Receptus βλασφημουσιν οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται 10. ουτοι de osa men ουκ oidasin βlasfemousin osa de fυsikos os ta aloga zoa epistantai en toυtois ftheirontai

MLV19 10 But these (men), they indeed blaspheme as many things as they do not know. But as many things as they know naturally, like the unreasoning creatures (that they are), they corrupt themselves in those things.

KJV 10. But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

Dk1871 10. Men disse bespotte, hvad de forstaae; men de ufornuftige Dyr, deri fordærves de.

KXII 10. Men desse försmäda, der de intet af veta; och hvad de af naturen, som annor oskälig djur veta, deruti förderfva de sig.

PR1739 10. Agga needsinnatsed teotawad sedda, mis nemmad ei moista; agga mis nemmad ennese wäest kui moistmatta ellajad teädwad, ses rikkuwad nemmad ennast ärra.

LT 10. Šitie šmeižia, ko neišmano, ir pažindami tik gyvuliškus instinktus, juose genda.

Luther1912 10. Diese aber lästern alles, davon sie nichts wissen; was sie aber natürlich erkennen wie die unvernünftigen Tiere, darin verderben sie.

Ostervald-Fr 10. Mais ceux-ci parlent mal de tout ce qu'ils ne connaissent pas; et ils se corrompent en tout ce qu'ils savent naturellement, comme les animaux destitués de raison.

RV'1862 10. Mas estos maldicen las cosas que no conocen; y las cosas que naturalmente conocen, se corrompen en ellas como animales sin razón.

SVV1750 10 Maar dezen, hetgeen zij niet weten, dat lasteren zij; en hetgeen zij natuurlijk, als de onredelijke dieren, weten, in hetzelve verderven zij zich.

PL1881 10. A ci, czego nie znają, to bluźnią; a co z przyrodzenia znają, jako bezrozumne bydła w tem się psują,

Karoli1908 Hu 10. Ezek pedig azokat káromolják, a miket [10†] nem tudnak; a miket pedig természet szerint tudnak, mint az oktalan állatok, azok által megromolnak.

RuSV1876 10 А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.

БКуліш 10. Сї ж, чого не розуміють, хулять; що ж по природї, як безсловесні зьвірі, розуміють, у сьому поганять себе.

FI33/38 11 Voi heitä, sillä he kulkevat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan tähden Bileamin eksytykseen ja hukkuvat niskoitteluunsa niinkuin Koora!

TKIS 11 Voi heitä, sillä he vaeltavat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan vuoksi Bileamin eksytykseen ja hukkuvat Kooran tavoin niskoitteluunsa!

Biblia1776 11. Voi heitä! sillä he käyvät Kainin tiellä ja lankeevat Balaamin eksytykseen palkan tähden, ja hukkuvat Koren kapinassa.

CPR1642 11. Woi heitä: sillä he käywät Cainin tiellä ja langewat Balaamin exytyxen palcan tähden ja huckuwat Choren capinasa.

UT1548 11. We heien/ Sille he kieuuet Cain Tijelle/ ia langeuat sen Balaamin Exytoxeen palcan tehden/ ia huckuuat Choren Capinasa. (Woi heidän/ Sillä he käywät Kain tielle/ ja lankeawat sen Balaamin eksytykseen palkan tähden ja hukkuwat Kooren kapinassa.)

Gr-East 11. οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

Text Receptus 11. ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν εποροευθησαν και τη πλανη του βαλααμ μισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο 11. ouai autois oti te odo tou kain eporeuthesan kai te plane tou βalaam misthou eksechuthesan kai te antilogia tou kore apolonto

MLV19 11 Woe to them! Because they traveled in the way of Cain and poured themselves

KJV 11. Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after

into the error of Balaam's reward and perished in the dispute of Korah. {Gen 4:8; Num 22:1-41; Num 16:1-50}

the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

Dk1871 11. Vee dem; thi de ere gangne paa Cains Vei og have styrket sig i Bileams Vildfarelse for Vindings Skyld og ere ødelagte i Korahs Gjenstridighed.

KXII 11. Ve dem; ty de gå i Cains väg, och falla i Balaams villfarelse för löns skull, och förgås i Chore uppror.

PR1739 11. Hädda neile! sest et nemmad on Kaini teed käinud, ja Palaami ¤ palga pettusse pärrast otsego wäljawallatud, ja Kore ¤¤ wastorääkmisse läbbi hukka läinud.

LT 11. Vargas jiems! Jie pasuko Kaino keliu, godžiai pasidavė Balaamo paklydimui dėl pelno, pražudė save Korės maištu.

Luther1912 11. Weh ihnen! denn sie gehen den Weg Kains und fallen in den Irrtum des Bileam um Gewinnes willen und kommen um in dem Aufruhr Korahs.

Ostervald-Fr 11. Malheur à eux! car ils ont suivi la voie de Caïn; en effet, ils se sont jetés dans l'égarement de Balaam, l'amour du gain; ils ont péri de la rébellion de Coré.

RV'1862 11. ¡Ay de ellos! porque han seguido el camino de Caín, y han venido a parar en el error del premio de Balaam, y perecieron en la contradición de Coré.

SVV1750 11 Wee hun, want zij zijn den weg van Kain ingegaan, en door de verleiding van het loon van Balaam zijn zij henengestort, en zijn door de tegenspreking van Korach vergaan.

PL1881 11. Biada im! bo się drogą Kainową udali, a za błędem Baalamowej zapłaty puścili się i przeciwieóstwem Korego poginęli.

Karoli1908 Hu 11. Jaj nékik! mert a [11†] Kain útján indultak el, és [12†] a Bálám tévelygéseivel bérért szakadtak ki, és [13†] a Kóré ellenkezésével vesztek el.

RuSV1876 11 Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей.

БКуліш 11. Горе їм, бо пійшли вони дорогою Каіна, попались в обману нагороди Валаама, і погибли в бунтї як Корей.

FI33/38 12 He likapilkkuina teidän rakkausaterioillanne julkeasti kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, paljaita, syksyisiä puita, hedelmättömiä, kahdesti kuolleita, juurineen maasta reväistyjä,

TKIS 12 Nämä ovat rakkausaterioillanne häpeäpilkkuja, kun julkeasti yhdessä kanssanne kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, myöhäissyksyisiä hedelmättömiä puita, kahdesti kuolleita, juurineen irroitettuja,

Biblia1776 12. Nämät ovat häpiäpilkut vieraana ollessansa teidän rakkaus-aterioissanne, jotka ravitsevat itsiänsä pelkäämättä: he ovat vedettömät pilvet, jotka tuulelta ajetaan ympäri, paljaat, hedelmättömät

CPR1642 12. Nämät häpiän pilcut coreilewat teidän lahjoistan pelkämät caiten idziäns irtalisest he owat wedettömät pilwet jotca tuulelda ymbärinsajetan paljat hedelmättömät puut cahdesti cuollet ja

puut, kahdesti kuolleet, juurinensa reväistyt ylös;

juurinens ylösrewäistyt.

UT1548 12. Neme Häpien pilcut/ pramauat teiden Lahioistanna ilman cartamista/ itzens irtalisesta caiten/ He ouat wedhettömet piluet iotca twlesta ymberin saeta'/ paliahat hedelmettömet puut/ cahdesti coolluet/ ia iurinense reiueistut/ (Nämä häpeän pilkut/ prameilewat teidän lahjoistanne ilman karttamista/ itsensä irrallisesti kaiten/ He owat wedettömät pilwet jotka tuulesta ympärinsä saatetaan/ paljaat hedelmättömät puut/ kahdesti kuolleet/ ja juurinensa rewäistyt/)

Gr-East 12. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα,

Text Receptus 12. ουτοι εισιν εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες συνευωχουμενοι {VAR2: υμιν } αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων περιφερομεναι δενδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα
12. outoi eisin en tais agapais υmon spilades sυneυochoυmenoi {VAR2: υmin

} afoβos eauτoυs poimainontes nefelai anυdroi υpo anemon periferomenai dendra fthinoporina akarpa dis apothanonta ekrizothenta

MLV19 12 These (people) are hidden-reefs in your° love-feasts, sumptuously feasting fearlessly alongside you°, shepherding themselves, (they are) waterless clouds, being carried away by (the) winds; unfruitful autumn trees, twice dead, having been uprooted,

KJV 12. These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

Dk1871 12. Disse ere Skampletter ved Eders Kjærlighedsmaaltider, naar de uden Undseelse fraadse med Eder, idet de pleie sig selv; de vandløse Skyer, som omdrives af Veiret; visne Træer, ufrugtbare, to Gange døde, oprykte med Rod;

KXII 12. Desse skamfläckar slösa af edra gåfvor utan fruktan, och föda sig sjelfva; de äro skyar utan vatten, som drifvas omkring af vädret; skallot, ofruktsam trä, två resor död, och med rötter uppryckt.

PR1739 12. Needsinnatsed on teie armastusse söma-aegus roja-märgid, ja kui nemmad teiega woöraspeul on, täitwad nemmad

LT 12. Jie kaip dėmės jūsų meilės pokyliuose, kai vaišinasi su jumis ir nesidrovėdami tunka. Jielyg bevandeniai

isseennast ilmakartmatta: nemmad on ilma weeta pilwed, tuledest ümberaetud, süggised paljad puud, ilma wiljata, kakskord ärrasurnud, jurega wäljakistud,

debesys, vaikomi vėjų, tarytum bevaisiai medžiai rudenį, du kartus mirę ir išrauti.

Luther1912 12. Diese Unfläter prassen bei euren Liebesmahlen ohne Scheu, weiden sich selbst; sie sind Wolken ohne Wasser, von dem Winde umgetrieben, kahle, unfruchtbare Bäume, zweimal erstorben und ausgewurzelt,

Ostervald-Fr 12. Ce sont des taches dans vos repas de charité, lorsqu'ils mangent avec vous, sans aucune retenue, se repaissant eux-mêmes; ce sont des nuées sans eau, emportées çà et là par les vents; des arbres au déclin de l'automne, sans fruits, deux fois morts et déracinés;

RV'1862 12. Estos son manchas en vuestros convites, que banquetéan juntamente, apacentándose a sí mismos sin temor alguno: nubes sin agua, las cuales son llevadas de acá para allá de los vientos: árboles marchitos como en otoño, sin fruto, dos veces muertos, y desarraigados:

SVV1750 12 Dezen zijn vlekken in uw liefdemaaltijden, en als zij met u ter maaltijd zijn, weiden zij zichzelven zonder vreze; zij zijn waterloze wolken, die van de winden omgedreven worden; zij zijn als bomen in het afgaan van den herfst, onvruchtbaar, tweemaal verstorven, en ontworteld;

PL1881 12. Cić są na świętych ucztach waszych zmazani, którzy z wami godując bez

Karoli1908 Hu 12. Ezek szennyfoltok a ti szeretetvendégségeiteken, tartózkodás

wstydu, sami się pasą; są obłoki bezwodne, które od wiatrów tam i sam unoszone bywają; drzewa zwiędłe nieużyteczne, dwakroć zmarłe i wykorzenione;

nélkül veletek lakmároznak, magokat hízlalják; víztelen, szelektől hányt-vetett fellegek; elhervadt, gyümölcstelen, kétszer meghalt és tőből kiszaggatott fák;

RuSV1876 12 Таковые бывают соблазном на ваших вечерях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;

БКуліш 12. Се погань (на вечерях) милостинї вашої, що живлять ся з вами без страху, і пасуть ся; хмари безводні, од вітрів ношені; дерева осїнні, безовочні, двічи умерші, викорінені;

FI33/38 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, joille pimeyden synkeys ikuisiksi ajoiksi on varattu.

TKIS 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, jolle synkkä pimeys ainiaaksi on varattu.

Biblia1776 13. Meren julmat aallot, jotka oman häpiänsä vaahtuvat; eksyväiset tähdet, joille pimeyden kauheus on ijankaikkisesti tähdelle pantu.

CPR1642 13. Meren julmat allot jotca heidän oman häpiääns wahtuwat exywäiset tähdet joille pimeyden cauhius on ijancaickisest tähdelle pandu.

UT1548 13. Meren iulmat Aalot iotca heiden Oman Häpiens wloswachtuuat/ Exyueliset Tähdhet/ ioille se pimeudhen mustaus

tähdhelle pandu ombi ijancaikisesta. (Meren julmat aallot, jotka heidän oman häpeänsä ulos waahtoawat/ eksywäiset tähdet/ joille se pimeyden mustaus (synkeys) tähdelle pantu ompi iankaikkisesti.)

Gr-East

13. κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται.

Text Receptus

13. κυματα αγρια θαλασσης επαφριζοντα τας εαυτων αισχυνας αστερες πλανηται οις ο ζοφος του σκοτους εις τον αιωνα τετηρηται 13. kυmata agria thalasses epafrizonta tas eauton aischυnas asteres planetai ois o zofos toυ skotoυs eis ton aiona teteretai

MLV19

13 wild waves of the sea, foaming out their own shames, misleading stars– for whom the blackness of darkness has been kept forever.

KJV

13. Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

Dk1871

13. Havets vilde Bølger, som udskumme deres egen Skam; vildfarende Stjerner, for hvilke Mørke og Mulm til evig Tid er

KXII

13. Hafsens vilda vågor, som sin egen skam utskumma; villfarande stjernor, hvilkom det svarta mörkret förvaradt är i

bevaret.

PR1739 13. Hirmsad merre laened, mis ennese omma häbbi wäljawahhutawad, eksiad tähhed, kellele paks pimmedus iggaweste on tallele petud.

Luther1912 13. wilde Wellen des Meeres, die ihre eigene Schande ausschäumen, irre Sterne, welchen behalten ist das Dunkel der Finsternis in Ewigkeit.

RV'1862 13. Fieras ondas de la mar, que espuman sus mismas abominaciones: estrellas erráticas, a los cuales es reservada eternamente la oscuridad de las tinieblas.

PL1881 13. Wały wściekłe morskie, wyrzucające swoje sprośności, gwiazdy błąkające się, którym chmura ciemności zachowana jest na wieki.

evighet.

LT 13. Jie lyg šėlstančios jūros bangos, kurios spjaudo savo begėdystę, lyg žvaigždės klajoklės, kurioms per amžius skirta juodžiausia tamsybė.

Ostervald-Fr 13. Ce sont des vagues furieuses de la mer, rejetant l'écume de leurs impuretés; des astres errants auxquels l'obscurité des ténèbres est réservée pour l'éternité.

SVV1750 13 Wilde baren der zee, hun eigen schande opschuimende; dwalende sterren, denwelken de donkerheid der duisternis in der eeuwigheid bewaard wordt.

Karoli1908 Hu 13. Tengernek megvadult habjai, a magok rútságát tajtékozók; tévelygő csillagok, a kiknek a sötétség homálya van fenntartva örökre. [14†]

RuSV1876 13 свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым блюдется мрак тьмы на веки.

БКуліш 13. люті филї морські, що пінять ся своїм соромом, блукаючі звізди, котрим чорна темрява на віки хоронить ся.

FI33/38 14 Heistäkin Eenok, Aadamista seitsemäs, on ennustanut, sanoen: "Katso, Herra tulee tuhannen tuhansine pyhinensä

TKIS 14 Myös heistä on Eenok, seitsemäs Aadamista, ennustanut sanoen: ”Katso, Herra tulee lukemattomien tuhansien pyhiensä kanssa

Biblia1776 14. Niin on myös Enok, seitsemäs Adamista, senkaltaisista ennustanut ja sanonut: katso, Herra tulee monen tuhannen pyhäinsä kanssa,

CPR1642 14. NIin on myös Enoch seidzemes Adamist sencaltaisita ennustanut ja sanonut: Cadzo HERra tule monen tuhannen Pyhän cansa:

UT1548 14. Nin ombi mös semmotoisista se Enoch Seitzemes Adamista ennen noitunut ia sanonut/ Catzo/ Herra tulepi monen tuhane' Pyheins cansa/ (Niin ompi myös semmoisista se Enok, seitsemäs Adamista ennen noitunut (ennustanut) ja sanonut/ Katso/ Herra tuleepi monen tuhannen pyhäinsä kanssa/)

Gr-East 14. προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος

Text 14. προεφητευσεν δε και τουτοις

ἀπὸ Ἀδὰμ Ἑνὼχ λέγων· ἰδοὺ ἦλθε Κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,

Receptus εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων ιδου ηλθεν κυριος εν μυριασιν αγιαις αυτου
14. proefeteυsen de kai toυtois eβdomos apo adam enoch legon idoυ elthen kυrios en mυriasin agiais aυtoυ

MLV19 14 Now Enoch, seventh from Adam, also prophesied (about) these (people), saying, Behold, the Lord {F} came in (among) tens of thousands (of) his holy-ones,

KJV 14. And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

Dk1871 14. Men om disse har og Enoch, den Syvende fra Adam, spaaet, der han sagde: see, Herren kommer med sine mange tusinde Hellige,

KXII 14. Hafver ock Enoch, den sjunde ifrån Adam, propheterat tillförene om dessa, och sagt: Si, Herren kommer med mång tusend helgon;

PR1739 14. Agga neile on ka ennekulutanud Enok , kes seitsmes Adamast, ja üttelnud: Wata, Issand tulleb mitme tuhhande pühhaga,

LT 14. Apie juos pranašavo ir septintasis nuo Adomo, Henochas: ‘‘Štai atėjo Viešpats su miriadais savo šventųjų

Luther1912 14. Es hat aber auch von solchen geweissagt Henoch, der siebente von

Ostervald-Fr 14. C'est sur eux qu'Énoch, le septième homme depuis Adam, a prophétisé, en

Adam, und gesprochen: "Siehe, der HERR kommt mit vielen tausend Heiligen,

RV'1862 14. De los cuales también profetizó Enoc, que fué el séptimo desde Adam, diciendo: He aquí, el Señor es venido con sus santos millares;

PL1881 14. A prorokował też o nich siódmy od Adama Enoch, mówiąc: Oto Pan idzie z świętymi tysiącami swoimi,

RuSV1876 14 О них пророчествовал и Енох, седьмый от Адама, говоря: „се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих –

FI33/38 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia kaikista heidän jumalattomista teoistansa, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikesta julkeasta, mitä nuo jumalattomat syntiset ovat häntä vastaan puhuneet".

disant:

SVV1750 14 En van dezen heeft ook Enoch, de zevende van Adam, geprofeteerd, zeggende: Ziet, de Heere is gekomen met Zijn vele duizenden heiligen;

Karoli1908 Hu 14. Ezekről is prófétált [15†] pedig Énok, a ki Ádámtól fogva a hetedik volt, mondván: Ímé eljött az Úr az ő sok ezer szentjével,

БКуліш 14. Пророкував же про сих і семий від Адама, Енох, глаголючи: "Ось, ійде Господь із тисячами сьвятих своїх,

TKIS 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia heidän jumalattomiaan kaikista heidän jumalattomista teoistaan, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikesta julkeasta, mitä jumalattomat

Biblia1776 15. Tekemään kaikkein tuomiota, ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia heidän seassansa, kaikkein heidän jumalattomain töittensä tähden, joilla he pahaa tehneet ovat, ja kaikkea sitä kovaa, jota ne jumalattomat syntiset häntä vastaan puhuneet ovat.

UT1548 15. Domoita tekemen caikein ylitze/ ia rangaitzeman caikia nijte iotca Jumalattomat ouat/ caikein heide' Jumalattoma' Meno'sa Töiden tehde'/ Joine'ga cansa he ouat Jumalattomat olluet/ ia caikista nijste couista/ quin ne Jumalattomat Synneiset ouat hende wastan puhunuet. (Tuomiota tekemään kaikkein ylitse/ ja rankaiseman kaikkia niitä, jotka jumalattomat owat/ kaikkein heidän jumalattoman menonsa töiden tähden/ Joinenka kanssa he owat jumalattomat olleet/ ja kaikista niista kowista/ kuin ne jumalattomat syntiset owat häntä wastaan puhuneet.)

CPR1642 15. Tekemän caickein duomiota ja rangaiseman caickia jumalattomia caickein heidän jumalattomain töidens tähden joilla he paha tehnet owat ja caicke sitä cowa cuin ne jumalattomat syndiset händä wastan puhunet owat. syntiset ovat Häntä vastaan puhuneet.

Gr-East

15. ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

Text Receptus

15. ποιησαι κρισιν κατα παντων και εξελεγξαι παντας τους ασεβεις αυτων περι παντων των εργων ασεβειας αυτων ων ησεβησαν και περι παντων των σκληρων ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις 15. poiesai krisin kata panton kai ekselegksai pantas tous aseβeis auton peri panton ton ergon aseβeias auton on eseβesan kai peri panton ton skleron on elalesan kat autou amartoloi aseβeis

MLV19

15 to make a judgment against all, and to convict all the ungodly of them, concerning all their works of ungodliness of which they did (in) ungodly (ways) and concerning all the harsh (things) which ungodly sinners spoke against him.

KJV

15. To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.

Dk1871

15. at holde Dom over Alle og straffe alle Ugudelige iblandt dem for alle deres Ugudeligheds Gjerninger, som de have

KXII

15. Till att sitta dom öfver alla, och straffa alla dem som ogudaktige äro, för alla deras ogudaktiga gerningar, med hvilka

bedrevet, og for alle de formastelige ord, som de have talet imod ham, de ugudelige Syndere.

de hafva illa gjort; och för allt det hårda, som de ogudaktige syndare emot honom talat hafva.

PR1739 15. Kohhut piddama keikide peäle, ja nomima keik neid, kes jummalakartmatta on keige nende jummalakartmatta ello teggude pärrast, mis nemmad jum̃alakartmatta wisil on teinud, ja keige kowwa sannade pärrast, mis jummalakartmatta pattused temma wasto on räkinud.

LT 15. įvykdyti teismo visiems ir apkaltinti visų bedievių dėl visų bedieviškų darbų, kuriuos jie bedieviškai vykdė, ir dėl visų piktų žodžių, kuriuos prieš Jį kalbėjo bedieviai nusidėjėliai‘‘.

Luther1912 15. Gericht zu halten über alle und zu strafen alle Gottlosen um alle Werke ihres gottlosen Wandels, womit sie gottlos gewesen sind, und um all das Harte, das die gottlosen Sünder wider ihn geredet haben."

Ostervald-Fr 15. Voici, le Seigneur est venu avec ses saintes myriades pour exercer un jugement contre tous, et convaincre tous les impies, de toutes les œuvres d'impiété qu'ils ont commises, et de toutes les choses injurieuses que les pécheurs impies ont proférées contre lui.

RV'1862 15. A hacer juicio contra todos, y a convencer a todos los impíos de entre ellos de todas sus malas obras, que han hecho

SVV1750 15 Om gericht te houden tegen allen, en te straffen alle goddelozen onder hen, vanwege al hun goddeloze werken, die

infielmente, y de todas las palabras duras, que los pecadores infieles han hablado contra él.

zij goddelooslijk gedaan hebben, en vanwege al de harde woorden, die de goddeloze zondaars tegen Hem gesproken hebben.

PL1881 15. Aby uczynił sąd wszystkim i karał wszystkich niezbożników między nimi ze wszystkich niepobożności ich, które niezbożnie płodzili i ze wszystkich przykrości, które mówili przeciwko niemu niezbożni grzesznicy.

Karoli1908 Hu 15. Hogy [16†] ítéletet tartson mindenek felett, és feddőzzék mindazok ellen, a kik közöttök istentelenek, istentelenségöknek minden cselekedetéért, a melyekkel istentelenkedtek, és minden kemény beszédért, a melyet az istentelen bűnösök szóltak ő ellene.

RuSV1876 15 сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники".

БКуліш 15. зробити суд над усїма, і докорити між ними усїх безбожних, за всї дїла безбожностї їх, що безбожно накоїли, і за всї жорстокостї, що говорили проти Нього грішники безбожні."

FI33/38 16 He ovat napisijoita, kohtalonsa nurkujia ja vaeltavat himojensa mukaan; heidän

TKIS 16 He ovat napisijoita, kohtaloaan nurkuvia ja vaeltavat himojensa mukaan.

suunsa puhuu pöyhkeitä, ja he mielistelevät ihmisiä oman etunsa tähden.

Biblia1776 16. Nämät ovat napisiat ja valittajat, omain himoinsa jälkeen vaeltavaiset, ja heidän suunsa puhuu röyhkeitä sanoja ja he ihmettelevät ihmisiä hyödytyksen tähden.

UT1548 16. Neme ouat Napisiat ia * Walitaiat/ omain himoins ielkin waeldauaiset. Ja heiden Suuns puhupi röukiöite sanoia/ ia ihmeteleuet Inhimisten Moodhoia/ tarpens tehdhen. (Nämä owat napisijat ja walittajat/ omain himoinsa jälkeen waeltawaiset. Ja heidän suunsa puhuupi röyhkiöitä sanoja/ ja ihmettelewät ihmisten muotoja/ tarpeensa tähden.)

Gr-East 16. Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

Heidän suunsa puhuu pöyhkeitä ja he imartelevat ihmisiä hyödyn vuoksi.

CPR1642 16. Nämät owat napisiat ja walittajat omain himoins jälken waeldawaiset ja heidän suuns puhu röyckiöitä sanoja ja he ihmettelewät ihmisiä tarpens tähden.

Text Receptus 16. ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι και το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν 16. outoi eisin goggustai mempsimoiroi kata tas epithumias auton poreuomenoi kai to stoma auton lalei

υperogka thaυmazontes prosopa ofeleias charin

MLV19 16 These (men) are murmurers, complainers, conducting-themselves according to their lusts and their mouth is speaking flattering-words, admiring faces because of profit.

KJV 16. These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.

Dk1871 16. Disse ere de, som knurre, som klage over deres Skjæbne, som vandre efter deres Lyster; deres Mund taler stolte Ord; de ansee med Beundring Personer for Fordeels Skyld.

KXII 16. Desse knorra och klaga alltid, och vandra efter sin egen lusta; och deras mun talar stolt ord, och akta på personer för nyttos skull.

PR1739 16. Needsinnatsed on nurrisejad, kes ikka kaebawad, ja kes omma himmude järrel käiwad, ja nende su rägib uhked sannad , ja nemmad pannewad innimessi immeks kasso pärrast.

LT 16. Jie visada murma, nepatenkinti savo dalia, gyvena geismais; jų lūpos kalba išpūstus žodžius, jie pataikauja žmonėms dėl savo naudos.

Luther1912 16. Diese murren und klagen immerdar

Ostervald-Fr 16. Ce sont des gens qui murmurent, qui

und wandeln dabei nach ihren Lüsten; und ihr Mund redet stolze Worte, und achten das Ansehen der Person um Nutzens willen.

RV'1862 16. Estos son murmuradores querellosos, andando según sus concupiscencias, y su boca habla cosas soberbias, teniendo en admiración las personas por causa del provecho.

PL1881 16. Ci są szemracze utyskujący sobie, według pożądliwości swoich chodzący, i których usta mówią bardzo harde słowa; pochlebiając osobom dla swego pożytku.

RuSV1876 16 Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям(нечестиво и беззаконно); уста их произносят надутые слова; они оказывают лицеприятие для корысти.

se plaignent toujours, qui marchent suivant leurs convoitises, dont la bouche profère des paroles d'orgueil, et qui, par intérêt, admirent les personnes d'apparence.

SVV1750 16 Deze zijn murmureerders, klagers over hun staat, wandelende naar hun begeerlijkheden; en hun mond spreekt zeer opgeblazen dingen, verwonderende zich over de personen om des voordeels wil.

Karoli1908 Hu 16. Ezek zúgolódók, panaszolkodók, a magok kívánságai szerint járók; szájok kevélységet szól, haszonlesésből személyimádók.

БКуліш 16. Се миркачі, докорителї, що ходять по хотїнню своєму; і уста їх говорять гордо, і поважають лиця задля користи.

FI33/38 17 Mutta te, rakkaani, muistakaa nämä sanat, mitkä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat edeltäpäin puhuneet,

TKIS 17 Mutta te, rakkaat, muistakaa nämä sanat, jotka Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat ennalta puhuneet,

Biblia1776 17. Mutta te, rakkaat veljet, muistakaat niitä sanoja, joita ennen meidän Herran Jesuksen Kristuksen apostoleilta sanottiin:

CPR1642 17. MUtta te minun rackani muistacat nijtä sanoja cuin teille ennen meidän HERran Jesuxen Christuxen Apostoleilda sanottin:

UT1548 17. Mutta te minun rackani/ muistelcat nijte sanoia iotca teille ennen sanotut olit/ meiden HErran Iesusen Christusen Apostoleilda/ quin he teille sanoit/ (Mutta te minun rakkaani/ muistelkaat niitä sanoja, jotka teille ennen sanotut oliwat/ meidän HErran Jesuksen Kristuksen apostoleilta/ kuin he teille sanoit/)

Gr-East 17. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 17. υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου 17. υmeis de agapetoi mnesthete ton rematon ton proeiremenon υpo ton apostolon tou kυriou emon iesou christou

MLV19 17 But you°, beloved, remember° for yourselves the declarations which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ;

KJV 17. But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

Dk1871 17. Men I, I Elskelige! kommer de Ord ihu, som forud ere talede af vor Herrens Jesu Christi Apostler;

KXII 17. Men I, mine käreste, drager eder till minnes de ord, som tillförene hafva eder sagd varit af vårs Herras Jesu Christi Apostlar;

PR1739 17. Agga teie, armad, tulletage ende mele need sannad, mis meie Issanda Jesusse Kristusse apostlidest on enne ööldud,

LT 17. O jūs, mylimieji, prisiminkite žodžius, kurie anksčiau buvo paskelbti mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus apaštalų.

Luther1912 17. Ihr aber, meine Lieben, erinnert euch der Worte, die zuvor gesagt sind von den Aposteln unsers HERRN Jesu Christi,

Ostervald-Fr 17. Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des choses qui ont été prédites par les apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ;

RV'1862 17. Mas vosotros, amados, tenéd memoria de las palabras que de ántes han sido

SVV1750 17 Maar geliefden, gedenkt gij der woorden, die voorzegd zijn van de

dichas por los apóstoles de nuestro Señor Jesu Cristo;

PL1881 17. Lecz wy, najmilsi! pamiętajcie na słowa przepowiedziane od Apostołów Pana naszego Jezusa Chrystusa;

RuSV1876 17 Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 18 sanoen teille: "Viimeisenä aikana tulee pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan".

Biblia1776 18. Että viimeisellä ajalla tulevat pilkkaajat, jotka jumalattomissa himoissansa vaeltavat.

UT1548 18. ette wimeisella Aialla tuleuaiset ouat Pilcaijat/ iotca heidhen omisa Himoisans sijne Jumalattomas Menos waeldauet. (että wiimeisellä ajalla tulewaiset owat

apostelen van onzen Heere Jezus Christus;

Karoli1908 Hu 17. Ti azonban, szeretteim, emlékezzetek meg azokról a beszédekről, a melyeket a mi Urunk Jézus Krisztus apostolai mondottak.

БКуліш 17. Ви ж, любі, згадуйте слова, пророчені від апостолів Господа нашого Ісуса Христа;

TKIS 18 sillä he ovat sanoneet teille: ”Viimeisinä aikoina on esiintyvä pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan.”

CPR1642 18. Että wijmeisellä ajalla tulewat pilckajat jotca omisa himoisans ja jumalattomas menos waeldawat.

pilkkaajat/ jotka heidän omissa himoissansa siinä jumalattomassa menossa waeltawat.)

Gr-East 18. ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

Text Receptus 18. οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω χρονω εσονται εμπαικται κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων 18. oti elegon υmin oti en eschato chrono esontai empaiktai kata tas eauton epithυmias poreυomenoi ton aseβeion

MLV19 18 that they were saying to you° that in the last time there will be mockers, conducting-themselves according to their own lusts of ungodlinesses.

KJV 18. How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

Dk1871 18. thi de sagde Eder, at i den sidste Tid skulde der være Bespottere, som vandre efter deres ugudeligheds Lyster.

KXII 18. Att de sade eder: Uti yttersta dagarna skola komma bespottare, de der gå skola efter sin egen ogudaktiga begärelse.

PR1739 18. Kui nemmad teile ütlesid, et wiimsel

LT 18. Jie sakė jums, kad paskutiniais laikais

aial sawad pilkjad ollema, kes keige omã ennese jumãlakartmatta ello himũde järrel käiwad.

atsiras šaipūnų, kurie gyvens savo bedieviškais geismais.

Luther1912 18. da sie euch sagten, daß zu der letzten Zeit werden Spötter sein, die nach ihren eigenen Lüsten des gottlosen Wesens wandeln.

Ostervald-Fr 18. Qui vous disaient que dans le dernier temps, il y aurait des moqueurs, qui marcheraient suivant leurs convoitises impies.

RV'1862 18. Como os decían, que en el postrer tiempo habría burladores, que andarían según sus malvados deseos.

SVV1750 18 Dat zij u gezegd hebben, dat er in den laatsten tijd spotters zullen zijn, die naar hun goddeloze begeerlijkheden wandelen zullen.

PL1881 18. Iż wam powiadali, że w ostateczny czas będą naśmiewcy, chodzący według swoich niezbożnych pożądliwości.

Karoli1908 Hu 18. Mert azt mondták néktek, hogy az [17†] utolsó időben lesznek csúfolódók, a kik az ő istentelen kívánságai szerint járnak.

RuSV1876 18 Они говорили вам, что в последнее время появятсяругатели, поступающие по своим нечестивым похотям.

БКуліш 18. бо вони казали вам, що останнього часу будуть ругателї, що ходять по хотїнню свого безбожя.

FI33/38 19 Nämä juuri saavat aikaan hajaannusta, he ovat sielullisia, henkeä heillä ei ole.

Biblia1776 19. Nämät ovat ne, jotka eriseurat tekevät, lihalliset, joilla ei henkeä ole.

UT1548 19. Neme ouat ne/ iotca Eriseurauxet tekeuet/ Lihalliset/ ioilla ei Hengie ole. (Nämä owat ne/ jotka eriseuraukset tekewät/ lihalliset/ joilla ei Henkeä ole.)

TKIS 19 Nämä ovat niitä, jotka eristäytyvät, ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole.

CPR1642 19. Nämät owat ne jotca eriseurat tekewät lihalliset joilla ei Henge ole.

Gr-East 19. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

Text Receptus 19. ουτοι εισιν οι αποδιοριζοντες {VAR2: εαυτους } ψυχικοι πνευμα μη εχοντες 19. outoi eisin oi apodiorizontes {VAR2: eautous } psuchikoi pneuma me echontes

MLV19 19 These are the ones who are causing-splits, (who are) physical, not having (the) Spirit.

KJV 19. These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

Dk1871 19. Disse ere de, som afsondre sig, dyriske, som ikke have Aand.

KXII 19. Desse äro de, som parti göra, köttslige, icke hafvandes Andan.

PR1739 19. Needsinnatsed on, kes isseennast ärralahhutawad, lihhalikkud, kellel waimo ep olle.

LT 19. Tai tie, kurie įneša susiskaldymą, sieliniai, neturintys Dvasios žmonės.

Luther1912 19. Diese sind es, die da Trennungen machen, Fleischliche, die da keinen Geist haben.

Ostervald-Fr 19. Ce sont des hommes qui se séparent eux-mêmes, gens sensuels, n'ayant pas l'Esprit.

RV'1862 19. Estos son los que se separan a sí mismos, sensuales, no teniendo el Espíritu.

SVV1750 19 Dezen zijn het, die zichzelven afscheiden, natuurlijke mensen, den Geest niet hebbende.

PL1881 19. Cić są, którzy się sami odłączają, bydlęcy, ducha Chrystusowego nie mający.

Karoli1908 Hu 19. Ezek azok, a kik különszakadnak, érzékiek, kikben nincsen Szent Lélek.

RuSV1876 19 Это люди, отделяющие себя(от единства веры), душевные, не имеющие духа.

БКуліш 19. Се ті, що відлучають ся (від єдности віри,) тїлесні, що не мають Духа.

FI33/38 20 Mutta te, rakkaani, rakentakaa itseänne pyhimmän uskonne perustukselle, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

TKIS 20 Mutta te, rakkaat, rakentakaa itseänne pyhimmässä uskossanne, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

Biblia1776 20. Mutta te, minun rakkaani! rakentakaat

CPR1642 20. Mutta te minun rackani rakendacat

itsiänne teidän kaikkein pyhimmän uskonne päälle, Pyhän Hengen kautta, ja rukoilkaat, pitäin teitänne keskenänne Jumalan rakkaudessa,

UT1548 20. Mutta te minu' rackani/ ylesrake'daka teiten itze/ teiden caikia pyhimen Uskona päle sen pyhen Hengen cautta/ Ja rucolcat/ ia piteket teite keskenen Jumalan Rackaudhesa/ (Mutte te minun rakkaani/ ylös rakentakaa teitän itse/ teidän kaikkia pyhimmän uskonne päälle sen Pyhän Hengen kautta/ ja rukoilkaat/ ja pitäkäät teitä keskenään Jumalan rakkaudessa./)

idziän teidän caickein pyhimmän usconna päälle Pyhän Hengen cautta ja rucoilcat pitäin teitän Jumalan rackaudesa.

Gr-East 20. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,

Text Receptus 20. υμεις δε αγαπητοι τη αγιωτατη υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους εν πνευματι αγιω προσευχομενοι 20. υmeis de agapetoi te agiotate υmon pistei epoikodomoυntes eaυtoυs en pneυmati agio proseυchomenoi

MLV19 20 But you°, beloved, (keep) building yourselves up in your° (most) holy faith,

KJV 20. But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith,

praying in (the) Holy Spirit.

Dk1871 20. Men I, I Elskelige! opbygger Eder selv paa Eders helligste Tro beder udi den Hellig Aand;

PR1739 20. Agga teie, armad, ehhitage isseennast omã keigepühhama usso peäle, ja palluge Jummalat pühha Waimo sees,

Luther1912 20. Ihr aber, meine Lieben, erbauet euch auf euren allerheiligsten Glauben durch den heiligen Geist und betet,

RV'1862 20. Mas vosotros, oh amados, edificáos a vosotros mismos sobre vuestra santísima fé, orando en el Espíritu Santo.

PL1881 20. Ale wy najmilsi! budując się na najświętszej wierze waszej i modląc się w Duchu Świętym,

RuSV1876 20 А вы, возлюбленные, назидая себя на

praying in the Holy Ghost,

KXII 20. Men I, mine käreste, uppbygger eder sjelfva på edra aldraheligasta tro, genom den Helga Anda, och beder;

LT 20. Bet jūs, mylimieji, statydami save ant savo švenčiausiojo tikėjimo, melsdamiesi Šventojoje Dvasioje,

Ostervald-Fr 20. Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très sainte foi, priant par le Saint-Esprit,

SVV1750 20 Maar geliefden, bouwt gij uzelven op uw allerheiligst geloof, biddende in den Heiligen Geest;

Karoli1908 Hu 20. Ti pedig szeretteim, épülvén a ti szentséges hitetekben, imádkozván Szent Lélek által,

БКуліш 20. Ви ж, любі, найсьвятїщою вашою

святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,

вірою будуйте ся, і в Духові сьвятому молїть ся,

FI33/38 21 ja pysyttäkää niin itsenne Jumalan rakkaudessa, odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iankaikkiseksi elämäksi.

TKIS 21 ja säilyttäkää itsenne Jumalan rakkaudessa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iäiseksi elämäksi.

Biblia1776 21. Ja odottakaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen laupiutta ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 21. Ja odottacat meidän HERran Jesuxen Christuxen laupiutta ijancaickiseen elämään.

UT1548 21. ia odhottacat meiden HERran Iesusen Christusen Laupuitta ijancaikisehe' Elemehe'. (ja odottakaat meidän HERran Jesuksen Christuksen laupiutta iankaikkiseen elämään.)

Gr-East 21. ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 21. εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
21. eautous en agape theou teresate prosdechomenoi to eleos tou kuriou emon iesou christou eis zoen aionion

MLV19 21 Keep° yourselves in God’s love*, waiting for the mercy of our Lord Jesus Christ *for everlasting life.

KJV 21. Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

Dk1871 21. bevarer Eder selv i Guds Kjærlighed, forventende vor Herres Jesu Christi Barmhjertighed til det evige Liv.

KXII 21. Och behåller eder i Guds kärlek, och vänter efter vårs Herras Jesu Christi barmhertighet till evigt lif.

PR1739 21. Ja hoidke ennast Jum̃ala armastusse sees, ja ootke meie Issanda Jesusse Kristusse hallastust iggawesseks elluks.

LT 21. išsilaikykite Dievo meilėje, laukdami mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus gailestingumo amžinajam gyvenimui.

Luther1912 21. und erhaltet euch in der Liebe Gottes, und wartet auf die Barmherzigkeit unsers HERRN Jesu Christi zum ewigen Leben.

Ostervald-Fr 21. Conservez-vous dans l'amour de Dieu, en attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ pour la vie éternelle.

RV'1862 21. Conserváos a vosotros mismos en el amor de Dios, esperando la misericordia de nuestro Señor Jesu Cristo, para vida eterna.

SVV1750 21 Bewaart uzelven in de liefde Gods, verwachtende de barmhartigheid van onzen Heere Jezus Christus ten eeuwigen leven.

PL1881 21. Samych siebie w miłości Bożej

Karoli1908 Hu 21. Tartsátok meg magatokat Istennek

zachowajcie, oczekując miłosierdzia Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ku żywotowi wiecznemu.

szeretetében, várván a mi Urunk Jézus Krisztusnak irgalmasságát az örök életre.

RuSV1876 21 сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости отГоспода нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.

БКуліш 21. і себе в любові Божій хоронїть, дожидаючи милости Господа нашого Ісуса Христа до життя вічнього.

FI33/38 22 Ja armahtakaa toisia, niitä, jotka epäilevät, pelastakaa heidät, tulesta temmaten;

TKIS 22 Armahtakaa toisia harkiten,

Biblia1776 22. Ja pitäkäät se eroitus, että te muutamia armahtaisitte,

CPR1642 22. Ja pitäkät se eroitus että te muutamita armahdaisitte:

UT1548 22. Ja piteket teme Eroitus/ ette te teiten * mwtamitten päle armadhaisitte/ (Ja pitäkäät tämä eroitus/ että te teidän muutamitten päälle armahtaisitte/)

Gr-East 22. καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι,

Text Receptus 22. και ους μεν ελεειτε διακρινομενοι
22. kai ous men eleeite diakrinomenoi

MLV19 22 And show-mercy° to some, making a

KJV 22. And of some have compassion,

distinction;

making a difference:

Dk1871 22. Og gjører Forskjel, saa I ynkes over Nogle,

KXII 22. Och håller denna åtskilnad, att I förbarmen eder öfver somliga;

PR1739 22. Ja wahhet piddades heitke teiste peäle armo;

LT 22. Vieniems, kurie abejoja, būkite gailestingi,

Luther1912 22. Und haltet diesen Unterschied, daß ihr euch etlicher erbarmet,

Ostervald-Fr 22. Et ayez pitié des uns en usant de discernement, et sauvez les autres avec crainte,

RV'1862 22. Y recibíd a los unos en piedad, discerniendo;

SVV1750 22 En ontfermt u wel eniger, onderscheid makende;

PL1881 22. A nad niektórymi zmiłujcie się, rozsądkiem się rządząc;

Karoli1908 Hu 22. És könyörüljetek némelyeken, megkülönböztetvén őket.

RuSV1876 22 И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

БКуліш 22. Також инших милуйте, розсуджуючи;

FI33/38 23 toisia taas armahtakaa pelolla, inhoten lihan tahraamaa ihokastakin.

TKIS 23 toisia taas pelastakaa peläten. Temmatkaa heidät tulesta, vihaten lihan

Biblia1776 23. Mutta muutamia pelvolla autuaaksi tekisitte, ja temmatkaat heitä ulos tulesta, ja vihatkaat sitä lihalta saastutettua hametta.

UT1548 23. mutta monicactoia Pelghon cansa Autuaxi tekisitte/ ia temmatca Heite Tulesta/ Ja wihatca site Lihasta saastatuta Hametta. (mutta monikahtaisia pelon kanssa autuaaksi tekisitte/ ja temmatkaa heitä tulesta/ ja wihatkaa sitä lihasta saastutettua hametta.)

Gr-East 23. οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῴζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἁρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

MLV19 23 but save° others in fear, seizing them out of (the) fire, hating even the tunic which has been stained from the flesh.

tahraamaa ihokastakin.

CPR1642 23. Mutta muutamita pelgon cansa autuaxi tekisitte ja ulostemmatcat heitä tulesta ja wihatcat sitä saastutettua lihallista hametta.

Text Receptus 23. ους δε εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα 23. ous de en foβo sozete ek tou pυros arpazontes misoυntes kai ton apo tes sarkos espilomenon chitona

KJV 23. And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

Dk1871 23. men frelse Andre med Frygt, udrivende dem af Ilden, hadende endog den af Kjødet besmittede Kjortel.

KXII 23. Men somliga görer med fruktan saliga, och rycker dem utur elden; hatande den besmittada köttsens kjortel.

PR1739 23. Agga tehke teised kartussega önsaks, ja kiskuge neid tullest wälja, ning wihkage ka sedda lihhast rojaseks tehtud kube.

LT 23. kitus bijodami gelbėkite, traukdami iš ugnies, bodėdamiesi net jų kūnu suteršto drabužio.

Luther1912 23. etliche aber mit Furcht selig machet und rücket sie aus dem Feuer; und hasset auch den Rock, der vom Fleische befleckt ist.

Ostervald-Fr 23. Les arrachant du feu, haïssant jusqu'au vêtement souillé par la chair.

RV'1862 23. Y hacéd salvos a los otros por temor, arrebatándolos del fuego; aborreciendo aun hasta la ropa que es contaminada de tocamiento de carne.

SVV1750 23 Maar behoudt anderen door vreze, en grijpt ze uit het vuur; en haat ook den rok, die van het vlees bevlekt is.

PL1881 23. A drugich przez postrach do zbawienia przywódźcie, z ognia ich wyrywając, mając w nienawiści i suknię, która by była od ciała pokalana.

Karoli1908 Hu 23. Másokat pedig [18†] rettentéssel mentsetek meg, kiragadva őket a tűzből, és útálva még a [19†] ruhát is, a melyet a test beszennyezett.

RuSV1876 23 а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.

БКуліш 23. инших же страхом спасайте, вихоплюючи з огня, ненавидячи ще й одежу, од тїла опоганену.

FI33/38 24 Mutta hänelle, joka voi varjella teidät lankeamasta ja asettaa teidät nuhteettomina, riemuitsevina, kirkkautensa eteen,

TKIS 24 Mutta Hänelle joka voi varjella teidät lankeamattomina ja asettaa teidät kirkkautensa eteen nuhteettomina, riemuitsevina.

Biblia1776 24. Mutta hänelle, joka teidät voi viasta varjella ja asettaa nuhteetoinna kunniansa kasvoin eteen, riemulla,

CPR1642 24. Mutta hänelle joca teidän woi wiasta warjella ja asetta teidän nuhtetoinna caswoins cunnialisuden eteen riemulla.

UT1548 24. Mutta henelle ioca teite woipi ilman wighata wariella/ ia seisotta henen Casuoins Cunnialisudhen eten/ nuctetomat Riemun cansa. (Mutta hänelle joka teitä woipi ilman wihatta warjella/ ja seisottaa hänen kaswoinsa kunniallisuuden eteen/ nuhteettomat riemun kanssa.)

Gr-East 24. Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοὺς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

Text Receptus 24. τω δε δυναμενω φυλαξαι {VAR1: αυτους } {VAR2: υμας } απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου

αμωμους εν αγαλλιασει 24. to de dυnameno fυlaksai {VAR1: aυtoυs } {VAR2: υmas } aptaistoυs kai stesai katenopion tes dokses aυtoυ amomoυs en agalliasei

MLV19 24 Now to the one who is able to guard us from falling and to stand (us) in the sight of his glory, unblemished in gladness,

KJV 24. Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

Dk1871 24. Men han, som er mægtig til at bevare Eder fra Fald og fremstille Eder for sin Herlighed, ustraffelig, i Fryd,

KXII 24. Men honom, som förmår förvara eder utan synd, och ställa eder för sitt härlighets ansigte ostraffeliga, med fröjd;

PR1739 24. Agga selle, kes teid woib hoida, et teie ei kommista, ja ilmawiggata seäda omma au ette sure römoga,

LT 24. Tam, kuris gali išlaikyti jus nenupuolusius ir savo šlovės akivaizdon pastatyti nepriekaištingus su didžiausiu džiaugsmu,

Luther1912 24. Dem aber, der euch kann behüten ohne Fehl und stellen vor das Angesicht seiner

Ostervald-Fr 24. Or, à celui qui peut vous préserver de toute chute, et vous faire comparaître

Herrlichkeit unsträflich mit Freuden,

sans tache et dans la joie en sa glorieuse présence,

RV'1862 24. A aquel, pues, que es poderoso para preservaros de tropezadura, y para presentaros delante de su gloria, irreprensibles con alegría excesiva,

SVV1750 24 Hem nu, Die machtig is u van struikelen te bewaren, en onstraffelijk te stellen voor Zijn heerlijkheid, in vreugde,

PL1881 24. A temu, który was może zachować od upadku i stawić przed oblicznością chwały swojej bez nagany z weselem,

Karoli1908 Hu 24. Annak pedig, a ki titeket a bűntől megőrízhet, és az ő dicsősége elé állíthat feddhetetlenségben nagy örömmel, [20†]

RuSV1876 24 Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными в радости,

БКуліш 24. Тому ж, що може вас оберегати без спотикання, і поставити перед славою своєю непорочних в радості,

FI33/38 25 hänelle, ainoalle Jumalalle ja meidän pelastajallemme Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, hänelle kunnia, majesteetti, voima ja valta ennen kaikkia aikoja ja nyt ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 25 Hänelle ainoalle (viisaalle) Jumalalle, Vapahtajallemme [Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta] kunnia (ja) majesteetti, voima ja valta [ennen kaikkea aikaa] ja nyt ja iankaiken! Aamen.

Biblia1776 25. Ainoalle viisaalle Jumalalle, meidän Vapahtajallemme, olkoon kunnia, ja

CPR1642 25. Jumalalle joca yxinäns wijsas on meidän wapahtajallem olcon cunnia ja

majesteetti, ja valta, ja voima, nyt ja kaikessa ijankaikkisuudessa, amen!

Majesteti ja walda ja woima nyt ja caikes ijancaickisudes Amen.

UT1548 25. Sen Jumalan/ ioca yxinens Wisas ombi/ meide' Wapactaian/ olcohon Cunnia/ ia Maiestati/ ia Walda/ ia Woima/ nyt ia caikes ijancaikisudhesa/ AMEN. (Sen Jumalan/ joka yksinänsä wiisas ompi/ meidän Wapahtajan/ olkohon kunnia/ ja majesteetti/ ja walta/ ja woima/ nyt ja kaikessa iankaikkisuudessa/ AMEN)

Gr-East 25. μόνῳ σοφῷ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text Receptus 25. μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην 25. mono sofo theo soteri emon doksa kai megalosυne kratos kai eksoυsia kai nυn kai eis pantas toυs aionas amen

MLV19 25 to the only wise God our Savior, (is the) glory and majesty, dominion and authority, both now and all (of) forever. Amen. {Footnotes: Jude 1:14, or: with tens of

KJV 25. To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

thousands of his holy-ones; or: with his holy tens of thousands.}{NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

Dk1871 25. den alene vise Gud, vor Frelser, være Ære og Majestæt, Kraft og Magt, baade nu og i al Evighed! Amen.

KXII 25. Allena visom Gudi, vårom Frälsare, vare ära, och majestät, och välde, och magt, nu och i alla evighet. Amen.

PR1739 25. Selle ainsa targa Jum̃alale meie Öñisteggiale olgo au ja suur auustus, wäggi ja melewald, ja nüüd ja ikka iggaweste. AMEN.

LT 25. vieninteliam išmintingajam Dievui, mūsų Gelbėtojui, per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų tebūna šlovė, didybė, galybė ir valdžia dabar ir per amžius! Amen.

Luther1912 25. dem Gott, der allein weise ist, unserm Heiland, sei Ehre und Majestät und Gewalt und Macht nun und zu aller Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 25. A Dieu, seul sage, notre Sauveur, soient gloire et magnificence, force et puissance, et maintenant et dans tous les siècles! Amen.

RV'1862 25. A Dios solo sábio Salvador nuestro, sea gloria y magnificencia, imperio y potencia, ahora, y en todos siglos. Amén.

SVV1750 25 Den alleen wijzen God, onzen Zaligmaker, zij heerlijkheid en majesteit, kracht en macht, beide nu en in alle eeuwigheid. Amen.

PL1881 25. Samemu mądremu Bogu, Zbawicielowi naszemu, niech będzie chwała i wielmożność, moc i zwierzchność, i teraz i po wszystkie wieki. Amen.

Karoli1908 Hu 25. Az egyedül bölcs Istennek, a mi megtartónknak, dicsőség, nagyság, erő és hatalom most és mind örökké. Ámen. [21†]

RuSV1876 25 Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.

БКуліш 25. єдиному премудрому Богу, Спасителю нашому, слава і величчє, держава і власть, тепер і по всї віки. Амінь.

JOHANNEKSEN ILMESTYS

1 luku

Alkulause 1 – 3 Johannes lausuu tervehdyksen seitsemälle Vähä Aasian seurakunnalle 4 – 8 sekä kertoo Jeesuksen ilmestyneen hänelle Patmos – saarella ja käskeneen hänen kirjoittaa, mitä hän näyssään oli saanut nähdä 9 – 20.

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen ilmestys, jonka Jumala antoi hänelle, näyttääkseen palvelijoillensa, mitä pian tapahtuman pitää; ja sen hän lähettämänsä enkelin kautta antoi tiedoksi palvelijalleen Johannekselle,

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen Ilmestys, jonka Jumala hänelle antoi, ilmoittaa palvelioillensa niitä, mitkä pian tapahtuman pitää, ja on tiettäväksi tehnyt ja lähettänyt enkelinsä kautta palveliallensa Johannekselle.

UT1548 1. TEme ombi se Iesusen Christusen

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen ilmestys, jonka Jumala antoi Hänelle näyttääkseen palvelijoilleen, mitä pian täytyy tapahtua, ja sen Hän lähettämänsä enkelin välityksellä antoi tiedoksi palvelijalleen Johannekselle,

CPR1642 1. TÄmä on Jesuxen Christuxen Ilmestys jonga Jumala hänelle ilmoitti julista palwelioillens mitä pian tapahtuman pitä. Ja on Engelins cautta tiettäwäxi tehnyt ja Palweliallens Johannexelle lähettänyt.

Ilmestus/ ionga Jumala henelle annoi/ iulghista henen Paluelioillens/ mitke pian tapactuman pite. Ja ombi ne tietteuexi tehnyt/ ia lehettenyt henen Engelins cautta/ henen Palueliallens Johanneselle/ (Tämä ompi se Jesuksen Kristuksen ilmestys/ jonka Jumala hänelle antoi/ julkistaa hänen palwelijoillensa/ mitkä pian tapahtuman pitää. Ja ompi ne tiettäwäksi tehnyt/ ja lähettänyt hänen enkelinsä kautta/ hänen palwelijallensa Johannekselle/)

Gr-East

1. Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,

Text Receptus

1. αποκαλυψις ιησου χριστου ην εδωκεν αυτω ο θεος δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει και εσημανεν αποστειλας δια του αγγελου αυτου τω δουλω αυτου ιωαννη 1. apokalupsis iesou christou en edoken auto o theos deiksai tois doulois autou a dei genesthai en tachei kai esemanen aposteilas dia tou aggelou autou to doulo autou ioanne

MLV19 1 { The lettering in this book may not be complete because in some places, no one can be sure who is actually speaking, sections of 4:11, 10:4, 11:1-13, 16:1,7, 18:4-20, 19:16.} The Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his bondservants; the things which are essential to happen shortly and he signified (it), having sent (it) through his messenger to his bondservant John;

KJV 1. The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

Dk1871 1. Jesu Christi Aabenbaring, som Gud har givet ham, for at vise sine Tjenere de Ting, som snart skulle skee, og han udsendte sin Engel og betegnede dem ved ham for sin Tjener Johannes,

KXII 1. Detta är Jesu Christi uppenbarelse, den Gud hafver gifvit honom, till att förkunna sinom tjenarom, hvad innan kort tid ske skall; och hafver betecknat och sändt, med sin Ängel, till sin tjenare Johannem;

PR1739 1. Se on Jesusse Kristusse ilmutaminne, mis Jummal temmale on annud, et ta omma sullastele piddi näitma, mis noppeste piddi sündima, ja on sedda tähhendanud omma sullase Joannessele ja läkkitanud omma

LT 1. Jėzaus Kristaus apreiškimas, kurį Dievas Jam davė, kad Jis atskleistų savo tarnams, kas turi greitai įvykti. Per savo pasiųstą angelą Jis padarė jį žinomą savajam tarnui Jonui,

ingli läbbi.

Luther1912 1. Dies ist die Offenbarung Jesu Christi, die ihm Gott gegeben hat, seinen Knechten zu zeigen, was in der Kürze geschehen soll; und er hat sie gedeutet und gesandt durch seinen Engel zu seinem Knecht Johannes,

Ostervald-Fr 1. Révélation de Jésus-Christ, qu'il a reçue de Dieu, pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt, et qu'il a fait connaître par l'envoi de son ange, à Jean son serviteur;

RV'1862 1. LA revelación de Jesu Cristo, la cual Dios le dió para manifestar a sus siervos cosas que deben suceder presto; y la declaró, enviándola por su ángel a Juan su siervo;

SVV1750 1 De openbaring van Jezus Christus, die God hem gegeven heeft, om Zijn dienstknechten te tonen de dingen, die haast geschieden moeten; en die Hij door Zijn engel gezonden, en Zijn dienstknecht Johannes te kennen gegeven heeft;

PL1881 1. Objawienie Jezusa Chrystusa, które mu dał Bóg, aby okazał sługom swoim rzeczy, które się w rychle dziać mają; a on je oznajmił i posłał przez Anioła swojego słudze swemu Janowi,

Karoli1908 Hu 1. Jézus Krisztus kijelentése, a melyet adott néki az Isten, hogy megmutassa az ő szolgáinak, a miknek meg kell lenniök [1†] hamar: Ő pedig elküldvén azt az ő angyala által, megjelenté az ő szolgájának Jánosnak,

RuSV1876 1 Откровение Иисуса Христа, которое

БКуліш 1. Одкриттє Ісуса Христа, котре дав

дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав оное через Ангела Своего рабу Своему Иоанну,

Йому Бог, показати слугам своїм, що має скоро бути, і показав, піславши через ангела свого, слузї своєму Йоанові,

FI33/38 2 joka tässä todistaa Jumalan sanan ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen, kaiken sen, minkä hän on nähnyt.

Biblia1776 2. Joka todisti Jumalan sanaa, ja sen todistuksen Jesuksesta Kristuksesta, ja mitä hän nähnyt oli.

UT1548 2. ioca todhistanut oli Jumalan Sanan/ ia sen Todhistoxen Iesusesta Christusesta/ mite hen nähnyt oli. (joka todistanut oli Jumalan Sanan/ ja sen todistuksen Jesuksesta Kristuksesta/ mitä hän nähnyt oli.)

TKIS 2 joka on näyttänyt toteen Jumalan sanan ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen (ja) kaiken, minkä on nähnyt.

CPR1642 2. Joca Jumalan sana todistanut oli ja sen todistuxen Jesuxesta Christuxesta cuin hän nähnyt oli.

Gr-East 2. ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδε.

Text Receptus 2. ος εμαρτυρησεν τον λογον του θεου και την μαρτυριαν ιησου χριστου οσα τε ειδεν 2. os emartυresen ton logon tou theou kai ten martυrian iesou christou osa te eiden

MLV19 2 who (has) testified of the word of God and the testimony of Jesus Christ; as many things as he saw.

KJV 2. Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

Dk1871 2. som har forkyndt Guds Ord og Jesu Christi Vidnesbyrd, og hvad han har seet.

KXII 2. Hvilken betygat hafver Guds ord och vittnesbörd om Jesu Christo, hvad han sett hade.

PR1739 2. Sesinnane on tunnistanud Jummala sanna, ja Jesusse Kristusse tunnistust, ja keik, mis ta on näinud.

LT 2. kuris paliudijo Dievo žodį bei Jėzaus Kristaus liudijimąvisa, ką buvo matęs.

Luther1912 2. der bezeugt hat das Wort Gottes und das Zeugnis von Jesu Christo, was er gesehen hat.

Ostervald-Fr 2. Lequel a rapporté la parole de Dieu, et le témoignage de Jésus-Christ, et tout ce qu'il a vu.

RV'1862 2. El cual ha dado testimonio de la palabra de Dios, y del testimonio de Jesu Cristo, y de todas las cosas que vió.

SVV1750 2 Dewelke het woord Gods betuigd heeft, en de getuigenis van Jezus Christus, en al wat hij gezien heeft.

PL1881 2. Który świadectwo wydał słowu Bożemu i świadectwu Jezusa Chrystusa, i cokolwiek

Karoli1908 Hu 2. A ki bizonyságot tett az Isten beszédéről és Jézus Krisztus

widział.

bizonyságtételéről, mindenről, a mit látott.

RuSV1876 2 который свидетельствовал слово Божие и свидетельство Иисуса Христа и что он видел.

БКуліш 2. котрий засьвідкував про слово Боже, і сьвідченнє Ісуса Христа, і що видів.

FI33/38 3 Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja ottavat vaarin siitä, mitä siihen kirjoitettu on; sillä aika on lähellä!

TKIS 3 Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja ottavat vaarin siitä, mitä siihen on kirjoitettu. Sillä aika on lähellä.

Biblia1776 3. Autuas on se, joka lukee, ja ne, jotka kuulevat prophetian sanat ja pitävät ne, mitkä siinä kirjoitetut ovat; sillä aika on läsnä.

CPR1642 3. Autuas on se joca luke ja cuule tämän Prophetian sanat ja pitä ne cuin sijnä kirjoitetut owat: sillä aica on läsnä.

UT1548 3. Autuas ombi se/ ioca lukepi ia cwlepi temen Prophetian Sanat/ ia pitepi ne mitke sijne siselkirioitetut ouat/ Sille/ Aica ombi lesnä. (Autuas ompi se/ joka lukeepi ja kuunteleepi tämän profetian sanat/ ja pitääpi ne mitkä siinä sisälle kirjoitetut owat/ Sillä/ Aika ompi läsnä.)

Gr-East

3. μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

Text Receptus

3. μακαριος ο αναγινωσκων και οι ακουοντες τους λογους της προφητειας και τηρουντες τα εν αυτη γεγραμμενα ο γαρ καιρος εγγυς 3. makarios o anaginoskon kai oi akouontes tous logous tes profeteias kai terountes ta en aute gegrammena o gar kairos eggus

MLV19

3 The fortunate one reads and those who hear the words of the prophecy and (are) keeping the things which have been written in it; for* the time (is) near.

KJV

3. Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

Dk1871

3. Salig er den, som læser, og de, som høre Prophetiens Ord og bevare det, som er skrevet i den; thi Tiden er nær.

KXII

3. Salig är den som läs och hörer denna Propheties ord, och håller det deruti skrifvet är; ty tiden är när.

PR1739

3. Önnis on se, kes loeb, ja need, kes kuulwad needsinnatsed prohweti-kulutamisse sannad, ja peawad, mis sesse on kirjotud, sest aeg on liggi.

LT

3. Palaimintas, kas skaito bei klauso šios pranašystės žodžių ir laikosi, kas joje parašyta, nes laikas yra arti.

Luther1912 3. Selig ist, der da liest und die da hören die Worte der Weissagung und behalten, was darin geschrieben ist; denn die Zeit ist nahe.

Ostervald-Fr 3. Heureux celui qui lit, et ceux qui écoutent les paroles de cette prophétie, et qui gardent les choses qui y sont écrites; car le temps est proche.

RV'1862 3. Bienaventurado el que lee, y los que escuchan las palabras de la profecía, y guardan las cosas que en ella están escritas; porque el tiempo está cerca.

SVV1750 3 Zalig is hij, die leest, en zijn zij, die horen de woorden dezer profetie, en die bewaren, hetgeen in dezelve geschreven is; want de tijd is nabij.

PL1881 3. Błogosławiony, który czyta i ci, którzy słuchają słów proroctwa tego, i zachowują to, co w niem jest napisane; albowiem czas blisko jest.

Karoli1908 Hu 3. Boldog, a ki olvassa, és a kik hallgatják e prófétálásnak beszédeit, [2†] és megtartják azokat, a melyek megírattak abban; mert [3†] az idő közel van.

RuSV1876 3 Блажен читающий и слушающие слова пророчества сего и соблюдающие написанное в нем; ибо время близко.

БКуліш 3. Блаженний, хто читає, і хто слухає слова пророцтва, і хоронить, що написано в ньому; бо час близький.

FI33/38 4 Johannes seitsemälle Aasian seurakunnalle: Armo teille ja rauha häneltä, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat hänen valtaistuimensa edessä,

TKIS 4 Johannes seitsemälle Aasian seurakunnalle: Armo teille ja rauha Häneltä, joka on ja joka oli ja joka on tuleva, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat Hänen valtaistuimensa edessä.

Biblia1776 4. Johannes seitsemälle Asian seurakunnalle: armo olkoon teille ja rauha siltä, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, ja seitsemältä hengeltä, jotka hänen istuimensa edessä ovat,

CPR1642 4. JOhannes nijlle seidzemelle Asian Seuracunnille. Armo olcon teille ja rauha sildä joca on ja joca oli ja joca tulewa on ja nijldä seidzemeldä Hengeldä jotca hänen istuimens edes owat:

UT1548 4. Johannes nijlle seitzemelle Seurakunnille Asias. Armo olcohon teille ia Rauha/ henelde ioca ombi/ ia ioca oli/ ia ioca tuleua on/ Ja nijlde seitzemilde Hengilde/ iotca ouat henen Stolins edhes/ (Johannes niille seitsemälle seurakunnalle Asiassa. Armo olkohon teille ja rauha/ häneltä joka ompi/ ja joka oli/ ja joka tulewa on/ ja niiltä seitsemältä Hengeltä/ jotka owat hänen tuolinsa edes/)

Gr-East 4. Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων, ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

Text Receptus 4. ιωαννης ταις επτα εκκλησιαις ταις εν τη ασια χαρις υμιν και ειρηνη απο του ο ων και ο ην και ο ερχομενος και απο των επτα πνευματων α εστιν ενωπιον του θρονου αυτου 4. ioannes tais epta ekklesiais tais en te asia charis υmin kai eirene apo tou o on kai o en kai

o erchomenos kai apo ton epta pneυmaton a estin enopion toυ thronoυ aυtoυ

MLV19 4 John to the seven congregations* which (are) in Asia: grace to you° and peace from God who is and who was and who is to come, and from the seven spirits that are in the sight of his throne;

KJV 4. John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

Dk1871 4. Johannes til de syv Menigheder i Asien: Naade være med Eder og Fred fra den, der er og der var og der kommer, og fra de syv Aander som ere for hans Throne,

KXII 4. Johannes, de sju församlingar i Asien: Nåd vare med eder, och frid af honom som är, och som var, och som komma skall, och af de sju Andar som för hans stol äro;

PR1739 4. Joannes neile seitsme koggodussele, mis on Asia-maal: arm olgo teile ja rahho sest, kes on, ja kes olli, ja kes tulleb: ja neist seitsmest Waimust, kes temã au-järje ees on.

LT 4. Jonas septynioms Azijos bažnyčioms: malonė ir ramybė jums nuo To, kuris yra, kuris buvo ir kuris ateina, ir nuo septynių dvasių, esančių prieš Jo sostą,

Luther1912 4. Johannes den sieben Gemeinden in Asien: Gnade sei mit euch und Friede von dem, der da ist und der da war und der da kommt, und von den sieben Geistern, die da sind vor seinem Stuhl,

Ostervald-Fr 4. Jean, aux sept Églises qui sont en Asie. La grâce et la paix vous soient données de la part de celui QUI EST, et QUI ÉTAIT, et QUI SERA, et de la part des sept esprits qui sont devant son trône;

RV'1862 4. JUAN, a las siete iglesias que están en Asia: Gracia a vosotros, y paz de aquel, que es, y que era, y que ha de venir; y de los siete Espíritus que están delante de su trono;

SVV1750 4 Johannes aan de zeven Gemeenten, die in Azie zijn: genade zij u en vrede van Hem, Die is, en Die was, en Die komen zal; en van de zeven geesten, die voor Zijn troon zijn;

PL1881 4. Jan siedmiu zborom, które są w Azyi. Łaska wam i pokój niech będzie od tego, który jest i który był, i który przyjść ma; i od siedmiu duchów, którzy są przed obliczności stolicy jego;

Karoli1908 Hu 4. János a hét gyülekezetnek, a mely Ázsiában van: Kegyelem néktek és békesség attól, a ki van, [4†] a ki vala és a ki eljövendő; és a hét lélektől, a [5†] mely az ő királyiszéke előtt van,

RuSV1876 4 Иоанн семи церквам, находящимся в Асии: благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его,

БКуліш 4. Йоан семи церквам, що в Азиї: благодать вам і впокій від Того, що єсть, що був, і що прийде, і від семи духів, що перед престолом Його;

FI33/38 5 ja Jeesukselta Kristukselta, uskolliselta todistajalta, häneltä, joka on kuolleitten esikoinen ja maan kuningasten hallitsija! Hänelle, joka meitä rakastaa ja on päästänyt meidät synneistämme verellänsä

TKIS 5 ja Jeesukselta Kristukselta, joka on uskollinen todistaja, *esikoisena kuolleista noussut* ja maan kuningasten hallitsija. Hänelle, joka on meitä rakastanut ja pessyt meidät synneistämme verellään

Biblia1776 5. Ja Jesukselta Kristukselta, joka se uskollinen todistaja on, ja esikoinen kuolleista, ja maan kuningasten Päämies: joka meitä rakasti ja on meitä verellänsä meidän synneistämme pessyt,

CPR1642 5. Ja Jesuxelda Christuxelda joca se uscollinen todistaja on ja esicoinen cuolleista ja maan Cuningasten Päämies joca meitä racasti ja on meitä werelläns meidän synneistäm pesnyt/

UT1548 5. ia Iesuselda Christuselda/ ioca ombi se wskolinen Todhistaia ia se Esicoinen Cooluista ia Maan Kuningadhe' Pämies. Sille ioca meite racasti/ ia pesnyt on meite meiden Synnistenne henen Werellens/ (ja Jesukselta Kristukselta/ joka ompi se uskollinen todistaja ja se esikoinen kuolleista ja maan kuningasten päämies. Sillä joka meitä rakasti/ ja pessyt on meitä meidän synnistämme hänen werellänsä.)

Gr-East 5. καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ

Text Receptus 5. και απο ιησου χριστου ο μαρτυς ο

πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,

πιστος ο πρωτοτοκος εκ των νεκρων και ο αρχων των βασιλεων της γης τω αγαπησαντι ημας και λουσαντι ημας απο των αμαρτιων ημων εν τω αιματι αυτου 5. kai apo iesou christou o martus o pistos o prototokos ek ton nekron kai o archon ton βasileon tes ges to agapesanti emas kai lousanti emas apo ton amartion emon en to aimati autou

MLV19 5 and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn from the dead and the ruler of the kings of the earth. To the one who loves* us and fully-washed us from our sins in his blood;

KJV 5. And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

Dk1871 5. og fra Jesus Christus, det troe Vidne, som Førstefødte af de Døde og Jordens Kongers Fyrste, som os elskede og aftvættede os fra vore Synder med sit Blod,

KXII 5. Och af Jesu Christo, som är ett troget vittne, förstfödder ifrå de döda, och en Förste öfver Konungarna på jordene; den oss älskat hafver, och tvagit oss af våra synder med sitt blod;

PR1739 5. Ja Jesussest Kristussest, kes on se ustaw tunnistaja, se essite sündinud surnutte seast ja ma-ilma kunningatte üllem, kes meid on armastanud, ja meid pesnud meie pattudest omma werre sees.

LT 5. ir nuo Jėzaus Kristaus, ištikimojo Liudytojo, mirusiųjų Pirmagimio, žemės karalių Valdovo. Tam, kuris pamilo mus ir nuplovė savo krauju mūsų nuodėmes,

Luther1912 5. und von Jesu Christo, welcher ist der treue Zeuge und Erstgeborene von den Toten und der Fürst der Könige auf Erden! Der uns geliebt hat und gewaschen von den Sünden mit seinem Blut

Ostervald-Fr 5. Et de la part de Jésus-Christ, le fidèle témoin, le premier-né d'entre les morts, et le Prince des rois de la terre.

RV'1862 5. Y de Jesu Cristo; que es el testigo fiel, el primogénito de entre los muertos, y el príncipe de los reyes de la tierra. Al que nos amó, y nos lavó de nuestros pecados en su misma sangre,

SVV1750 5 En van Jezus Christus, Die de getrouwe Getuige is, de Eerstgeborene uit de doden, en de Overste der koningen der aarde. Hem, Die ons heeft liefgehad, en ons van onze zonden gewassen heeft in Zijn bloed.

PL1881 5. I od Jezusa Chrystusa, który jest onym świadkiem wiernym, pierworodnym z umarłych i książęciem królów ziemi; który nas umiłował i omył nas z grzechów naszych krwią swoją;

Karoli1908 Hu 5. És a Jézus Krisztustól, a ki a hű tanúbizonyság, a halottak közül az elsőszülött, és a föld királyainak fejedelme. Annak, a ki minket szeretett, és megmosott bennünket a mi

bűneinkből az ő vére által,

RuSV1876 5 и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею

БКуліш 5. і від Ісуса Христа, котрий сьвідок вірний, первороден із мертвих, і князь царів земних; Йому, милуючому нас, і обмившому нас від гріхів наших в крові своїй,

FI33/38 6 ja tehnyt meidät kuningaskunnaksi, papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, hänelle kunnia ja voima aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 6 ja tehnyt meidät *kuninkaiksi ja* papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, Hänelle kunnia ja voima iäisesti! Aamen.

Biblia1776 6. Ja teki meidät kuninkaiksi ja papeiksi Jumalan ja Isänsä edessä: hänelle olkoon kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 6. Ja teki meidän Cuningaixi ja Papeixi Jumalan ja hänen Isäns edes: Hänelle olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 6. ia tehnyt meite Kuningaixi ia Papeixi/ Jumalan ia henen Isens edes/ Henelle olcohon Cunnia ia walda ijancaikisesta ia ijancaikisehen/ Amen. (ja tehnyt meitä kuninkaiksi ja papeiksi/ Jumalan ja hänen Isänsä edes/ Hänelle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkisehen/

Amen)

Gr-East

6. καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus

6. και εποιησεν ημας βασιλεις και ιερεις τω θεω και πατρι αυτου αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην 6. kai epoiesen emas βasileis kai iereis to theo kai patri aυtoυ aυto e doksa kai to kratos eis toυs aionas ton aionon amen

MLV19

6 and he made* us a kingdom, priests to his God and Father; the glory and the dominion is to him, forevermore. Amen. {Rev 5:10, 20:6} {Rev 1:7& Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 Second Coming.}

KJV

6. And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

Dk1871

6. og har gjort os til Konger og Præster for sin Gud og Fader: ham være Ære og Kraft i al Evighed! Amen.

KXII

6. Och gjort oss till Konungar och Prester för Gudi, och sinom Fader. Honom vare ära och välde, ifrån evighet till evighet. Amen.

PR1739 6. Ja on meid kunningaiks ja preestriks töstnud Jummalale ja omma Issale: temmale olgo au ja wäggi iggaweste iggawesseks aiaks. Amen.

LT 6. ir padarė iš mūsų karalystę bei kunigus savo Dievui ir Tėvui, Jam šlovė ir galybė per amžių amžius! Amen.

Luther1912 6. und hat uns zu Königen und Priestern gemacht vor Gott und seinem Vater, dem sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 6. A celui qui nous a aimés et qui nous a lavés de nos péchés par son sang, et qui nous a faits rois et sacrificateurs de Dieu son Père; à lui soient la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 6. Y nos ha hecho reyes, y sacerdotes para Dios y su Padre: a él la gloria y el imperio para siempre jamás. Amén.

SVV1750 6 En Die ons gemaakt heeft tot koningen en priesters Gode en Zijn Vader; Hem, zeg ik, zij de heerlijkheid en de kracht in alle eeuwigheid. Amen.

PL1881 6. I uczynił nas królami i kapłanami Bogu, Ojcu swemu; jemuż niech będzie chwała i moc na wieki wieków. Amen.

Karoli1908 Hu 6. És tett minket királyokká és papokká [6†] az ő Istenének és Atyjának: annak dicsőség és hatalom mind örökkön örökké! Ámen.

RuSV1876 6 и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь.

БКуліш 6. (і зробив тому нас царями і сьвящениками Богу і Отцеві своєму,) слава і держава по вічні віки. Амінь.

FI33/38 7 Katso, hän tulee pilvissä, ja kaikki silmät saavat nähdä hänet, niidenkin, jotka hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat vaikeroitsevat hänen tullessansa. Totisesti, amen.

TKIS 7 Katso, Hän tulee pilvissä ja kaikki silmät saavat nähdä Hänet, myös miehet, jotka Hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat valittavat Hänen tähtensä. Niin, aamen.

Biblia1776 7. Katso, hän tulee pilvien kanssa, ja jokaisen silmän pitää hänen näkemän ja ne, jotka häntä pistäneet ovat ja kaikki maan sukukunnat pitää parkuman. Niin, amen!

CPR1642 7. Cadzo hän tule pilwein cansa ja jocaidzen silmän pitä hänen näkemän ja ne jotca händä pistänet owat ja caicki maan sucucunnat pitä parcuman Nijn Amen.

UT1548 7. Catzo Hen tulepi Piluein cansa/ ia iocaitzen Silmen pite henen näkemen/ ia iotca henen pistänyet ouat/ ia caiki Maan Sucucunnat itzens pite suruman/ nin tosin/ Amen. (Katso Hän tuleepi pilwein kanssa/ ja jokaisen silmän pitää hänen näkemän/ ja jotka hänen pistäneet owat/ ja kaikki maan sukukunnat itsens pitää sureman/ niin tosin/ Amen.)

Gr-East 7. Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες

Text Receptus 7. ιδου ερχεται μετα των νεφελων και οψεται αυτον πας οφθαλμος και

αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.

οιτινες αυτον εξεκεντησαν και κοψονται επ αυτον πασαι αι φυλαι της γης ναι αμην 7. idou erchetai meta ton nefelon kai opsetai auton pas ofthalmos kai oitines auton eksekentesan kai kopsontai ep auton pasai ai fυlai tes ges nai amen

MLV19 7 Behold, he is coming with the clouds, and every eye will be seeing him and those who stabbed him, and all the tribes of the earth will be grieving over him. Yes (he is coming), Amen.

KJV 7. Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

Dk1871 7. See, han kommer med Skyerne, og hvert Øie skal see ham, ogsaa de, som ham igjennemstunge, og alle Jordens Slægter skulle hyle for ham. Ja, Amen!

KXII 7. Si, han kommer, med skyn, och all ögon skola se honom, och de honom stungit hafva, och all slägte på jordene skola jämra sig; ja, Amen.

PR1739 7. Wata, temma tulleb pilwedega, ja keik silmad peawad tedda näggema, ka need, kes tedda on läbbipistnud, ja keik selle Ma sugguarrud peawad temma pärrast

LT 7. Štai Jis ateina su debesimis, ir išvys Jį kiekviena akis, net ir tie, kurie Jį perdūrė; ir dėl Jo raudos visos žemės giminės. Taip, amen!

ulluma; jah, amen.

Luther1912 7. Siehe, er kommt mit den Wolken, und es werden ihn sehen alle Augen und die ihn zerstochen haben; und werden heulen alle Geschlechter auf der Erde. Ja, amen.

Ostervald-Fr 7. Voici, il vient sur les nuées, et tout œil le verra, ceux même qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine devant lui. Oui, Amen.

RV'1862 7. He aquí, viene con las nubes, y todo ojo le verá, y también los que le traspasaron; y todos los linajes de la tierra se lamentarán sobre él. Así es, Amén.

SVV1750 7 Ziet, Hij komt met de wolken en alle oog zal Hem zien, ook degenen, die Hem doorstoken hebben; en alle geslachten der aarde zullen over Hem rouw bedrijven; ja, amen.

PL1881 7. Oto idzie z obłokami i ujrzy go wszelkie oko, i ci, którzy go przebili; i narzekać będą przed nim wszystkie pokolenia ziemi. Tak, Amen.

Karoli1908 Hu 7. Ímé eljő a felhőkkel; és minden szem meglátja [7†] őt, még a kik őt által szegezték is; és siratja őt [8†] e földnek minden nemzetsége. Úgy van. Ámen.

RuSV1876 7 Се, грядет с облаками, и узрит Еговсякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.

БКуліш 7. Ось, ійде з хмарами, й побачить Його всяке око, і ті, що Його прокололи; і заголосять перед Ним усї роди землї. Так, амінь.

FI33/38 8 Minä olen A ja O, sanoo Herra Jumala, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, Kaikkivaltias.

Biblia1776 8. Minä olen A ja O, alku ja loppu, sanoo Herra, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, kaikkivaltias.

UT1548 8. Mine olen se A ia O/ se Alcu ia Loppu/ sanopi HERRA/ ioca ombi/ ioca oli/ ia ioca tuleua on/ se Caikiwaldias. (Minä olen se A ja O/ se alku ja loppu/ sanoopi HERRA/ joka ompi/ joka oli/ ja joka tulewa on/ se Kaikkiwaltias.)

TKIS 8 Minä olen A ja O (, alku ja loppu), sanoo Herra [Jumala], joka on joka oli ja joka on tuleva, Kaikkivaltias."

CPR1642 8. Minä olen A ja O Alcu ja Loppu sano HERra joca on joca oli ja joca tulewa on Caickiwaldias.

Gr-East 8. Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, λέγει Κύριος ὁ Θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

Text Receptus 8. εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο κυριος ο ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ 8. ego eimi to a kai to o arche kai telos legei o kurios o on kai o en kai o erchomenos o pantokrator

MLV19 8 I am the Alpha and the Omega, says the Lord God, Who is and who was and who is to come, the Almighty.

KJV 8. I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come,

the Almighty.

Dk1871 8. Jeg er Alpha og Omega, Begyndelsen og Enden, siger Herren, den som er og som var og som kommer, den Almægtige.

KXII 8. Jag är A och O, begynnelsen och änden, säger Herren, som är, som var, och som komma skall, den Allsmägtige.

PR1739 8. Minna ollen A ning O, Algminne ja Ots, ütleb Issand, kes on, ja kes olli, ja kes tulleb, se keigewäggewam.

LT 8. ‘‘Aš esu Alfa ir Omega, Pradžia ir Pabaiga‘‘,sako Viešpats, kuris yra, kuris buvo ir kuris ateina, Visagalis.

Luther1912 8. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, spricht Gott der HERR, der da ist und der da war und der da kommt, der Allmächtige.

Ostervald-Fr 8. Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin,dit le Seigneur, Celui QUI EST, et QUI ÉTAIT, et QUI SERA, le Tout-Puissant.

RV'1862 8. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin, dice el Señor, que es, y que era, y que ha de venir, el Todopoderoso.

SVV1750 8 Ik ben de Alfa en de Omega, het Begin en het Einde, zegt de Heere, Die is, en Die was, en Die komen zal, de Almachtige.

PL1881 8. Jam jest Alfa i Omega, początek i koniec, mówi Pan, który jest i który był, i który przyjść ma, on Wszechmogący.

Karoli1908 Hu 8. Én vagyok az Alfa [9†] és az Omega, kezdet és vég, ezt mondja az Úr, a ki van és a ki vala és a ki eljövendő, a

Mindenható.

RuSV1876 8 Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был игрядет, Вседержитель.

БКуліш 8. Я Альфа і Омега, почин і конець, глаголе Господь, що єсть, і що був, і що прийде, Вседержитель.

FI33/38 9 Minä, Johannes, teidän veljenne, joka teidän kanssanne olen osallinen ahdistukseen ja valtakuntaan ja kärsivällisyyteen Jeesuksessa, minä olin Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden saaressa, jonka nimi on Patmos.

TKIS 9 Minä Johannes, *veljenne ja osatoverinne Jeesuksen (Kristuksen) ahdistuksessa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä*, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen (Kristuksen) todistuksen vuoksi saaressa, jonka nimi on Patmos.

Biblia1776 9. Minä Johannes, teidän veljenne ja osallinen vaivassa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä, Jesuksessa Kristuksessa, olin luodossa, joka kutsutaan Patmos, Jumalan sanan ja Jesuksen Kristuksen todistuksen tähden.

CPR1642 9. MInä Johannes teidän weljen ja osallinen waiwasa ja waldacunnasa ja kärsimises Jesuxes Christuxes olin sijnä luodosa joca cudzutan Pathmos Jumalan sanan ja Jesuxen Christuxen todistuxen tähden.

UT1548 9. Mine Joha'nes teide' Welien/ ia Osaline' Waiuasa ia Waldakunnasa/ ia Kersimises Iesuses Christuses/ olin sijne Loodhosa ioca cutzutan Pathmos/ Jumalan Sanan tedhen ia Iesusen Christusen Todhistoxen. (Minä

Johannes teidän weljen/ ja osallinen waiwassa ja waltakunnassa/ ja kärsimisessä Jesuksessa Kristuksessa/ olin siinä luodossa joka kutsutaan Patmos/ Jumalan Sanan tähden ja Jesuksen Kristuksen todistuksen.)

Gr-East

9. Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

9. εγω ιωαννης ο και αδελφος υμων και συγκοινωνος εν τη θλιψει και εν τη βασιλεια και υπομονη ιησου χριστου εγενομην εν τη νησω τη καλουμενη πατμω δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ιησου χριστου 9. ego ioannes o kai adelfos υmon kai sυgkoinonos en te thlipsei kai en te βasileia kai υpomone iesoυ christoυ egenomen en te neso te kaloυmene patmo dia ton logon toυ theoυ kai dia ten martυrian iesoυ christoυ

MLV19

9 I John, your° brother and partner in the affliction and in (the) kingdom and in (the) endurance (which are) in Christ Jesus, happened (to be) on the island called

KJV

9. I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for

Patmos, because of the word of God and because of the testimony of Jesus Christ.

Dk1871 9. Jeg, Johannes, som og er Eders Broder og meddeelagtig i Trængslen og i Riget og i Jesu Christi Taalmodighed, var paa den Ø, som kaldes Patmos, for Guds Ords og for Jesu Christi, Vidnesbyrds Skyld.

PR1739 9. Minna Joannes, kes ka teie wend ja seltsimees ollen Jesusse Kristusse willetsusses ja kunningrikis ja kannatusses, ma ollin seäl sare peäl, mis Patmusseks hütakse, Jummala sanna pärrast, ja Jesusse Kristusse tunnistusse pärrast.

Luther1912 9. Ich, Johannes, der auch euer Bruder und Mitgenosse an der Trübsal ist und am Reich und an der Geduld Jesu Christi, war auf der Insel, die da heißt Patmos, um des Wortes Gottes willen und des Zeugnisses Jesu Christi.

RV'1862 9. Yo Juan, vuestro hermano, y participante

the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

KXII 9. Jag, Johannes, edar broder, och delaktig i bedröfvelsen, och i riket, och i Jesu Christi tålamod, var på den ön Pathmos, för Guds ords skull, och för Jesu Christi vittnesbörds skull.

LT 9. Aš, Jonas, jūsų brolis ir sielvarto, karalystės ir Jėzaus Kristaus kantrybės bendrininkas, buvau saloje, vardu Patmas, dėl Dievo žodžio ir Jėzaus Kristaus liudijimo.

Ostervald-Fr 9. Moi Jean, votre frère et qui ai part avec vous à la tribulation et au règne, et à la patience de Jésus-Christ, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu, et pour le témoignage de Jésus-Christ.

SVV1750 9 Ik, Johannes, die ook uw broeder ben,

en la tribulación, y en el reino, y en la paciencia de Jesu Cristo, estaba en la isla que es llamada Pátmos, por la palabra de Dios, y por el testimonio de Jesu Cristo.

en medegenoot in de verdrukking, en in het Koninkrijk, en in de lijdzaamheid van Jezus Christus, was op het eiland, genaamd Patmos, om het Woord Gods, en om de getuigenis van Jezus Christus.

PL1881 9. Ja Jan, którym też jest bratem waszym i uczestnikiem w ucisku i w królestwie, i w cierpliwości Jezusa Chrystusa, byłem na wyspie, którą zowią Patmos, dla słowa Bożego i dla świadectwa Jezusa Chrystusa:

Karoli1908 Hu 9. Én János, a ki néktek atyátokfia is vagyok, társatok is a Jézus Krisztus szenvedésében és királyságában és tűrésében, a szigeten valék, a mely Páthmósnak neveztetik, az Isten beszédéért és a Jézus Krisztus [10†] bizonyságtételéért.

RuSV1876 9 Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа.

БКуліш 9. Я Йоан, і брат вам, і спільник у горю і в царстві і в терпінню Ісуса Христа, був на острові, званім Патмос, за слово Боже, і за сьвідкуваннє Ісуса Христа.

FI33/38 10 Minä olin hengessä Herran päivänä, ja kuulin takaani suuren äänen, ikäänkuin pasunan äänen,

TKIS 10 Olin Hengessä Herran päivänä ja kuulin takaani voimakkaan äänen niin kuin pasuunan,

Biblia1776 10. Minä olin hengessä yhtenä sunnuntaina ja kuulin minun jäljessäni suuren äänen, niinkuin basunan,

CPR1642 10. Minä olin Hengesä yhtenä Sunnundaina ja cuulin minun jäljesäni suuren änen nijncuin Basunan sanowan:

UT1548 10. Mine olin Hengese yctene Su'nuntaki peiuene/ ia cwlin minun iälghiseni/ swren Änen/ ninquin Basunan/ sanouan. (Minä olin Hengessä yhtenä sunnuntai päiwänä/ ja kuulin minun jälkeeni/ suuren äänen/ niinkuin pasuunan/ sanowan.)

Gr-East 10. ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα φωνὴν ὀπίσω μου μεγάλην ὡς σάλπιγγος

Text Receptus 10. εγενομην εν πνευματι εν τη κυριακη ημερα και ηκουσα οπισω μου φωνην μεγαλην ως σαλπιγγος 10. egenomen en pneυmati en te kυriake emera kai ekoυsa opiso moυ fonen megalen os salpiggos

MLV19 10 I became in (the) spirit on the Lord’s day and I heard behind me a loud voice, like (that) of a trumpet

KJV 10. I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

Dk1871 10. Jeg henrykkes i Aanden paa Herrens Dag, og jeg hørte bag mig en høi Røst som

KXII 10. Jag var i andanom, på en Söndag, och hörde efter mig en stor röst, såsom en

en Basunes, der sagde:

PR1739 10. Ma ollin waimus Issanda päwal, ja kuulsin ennese tagga ühhe sure kui passuna heäle.

Luther1912 10. Ich war im Geist an des HERRN Tag und hörte hinter mir eine große Stimme wie einer Posaune,

RV'1862 10. Yo fuí en el Espíritu en día de Domingo, y oí detrás de mí una gran voz como de trompeta,

PL1881 10. Byłem w zachwyceniu ducha w dzieó Paóski i słyszałem za sobą głos wielki jako trąby, mówiący:

RuSV1876 10 Я был в духе в день воскресный, и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Яесмь Альфа и Омега, Первый и Последний;

basun;

LT 10. Aš buvau Dvasioje Viešpaties dieną ir išgirdau už savo nugaros galingą balsą, tarsi trimitą,

Ostervald-Fr 10. Je fus ravi en esprit, le jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une grande voix, comme celle d'une trompette,

SVV1750 10 En ik was in den geest op den dag des Heeren; en ik hoorde achter mij een grote stem, als van een bazuin,

Karoli1908 Hu 10. Lélekben valék ott az Úrnak napján, és hallék hátam megett nagy szót, mint egy [11†] trombitáét,

БКуліш 10. Я був в дусї в день Господень, і чув ізза себе великий голос, наче труби, що глаголав:

FI33/38 11 joka sanoi: " (Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen" ja:) ”Kirjoita kirjaan, mitä näet, ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, (jotka ovat Aasiassa): Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja Laodikeaan".

TKIS 11 joka sanoi: ("Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen" ja:) "Kirjoita kirjaan, mitä näet ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, (jotka ovat Aasiassa): Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon, ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja Laodikeaan.”

Biblia1776 11. Sanovan: minä olen A ja O, ensimäinen ja viimeinen. Mitäs näet, kirjoita kirjaan ja lähetä Asian seurakunnille, jotka Ephesossa ovat, ja Smyrnassa, ja Pergamossa, ja Tyatirassa, ja Sardissa, ja Philadelphiassa, ja Laodikeassa.

CPR1642 11. Minä olen A ja O ensimäinen ja wijmeinen.

UT1548 11. Mine olen se A ia O/ se ensimeinen ia se Wimeinen. (Minä olen se A ja O/ se ensimäinen ja se wiimeinen.)

Gr-East 11. λεγούσης· Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς

Text Receptus 11. λεγουσης εγω ειμι το α και το ω ο πρωτος και ο εσχατος και ο βλεπεις γραψον εις βιβλιον και πεμψον ταις {VAR2: επτα } εκκλησιαις ταις εν ασια εις εφεσον και εις σμυρναν και εις

Λαοδίκειαν.

περγαμον και εις θυατειρα και εις σαρδεις και εις φιλαδελφειαν και εις λαοδικειαν 11. legoυses ego eimi to a kai to o o protos kai o eschatos kai o βlepeis grapson eis βiβlion kai pempson tais {VAR2: epta } ekklesiais tais en asia eis efeson kai eis smυrnan kai eis pergamon kai eis thυateira kai eis sardeis kai eis filadelfeian kai eis laodikeian

MLV19 11 saying, What you see, write in a book and send (it) to the seven congregations*: to Ephesus and to Smyrna and to Pergamus and to Thyatira and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea.

KJV 11. Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

Dk1871 11. Jeg er Alpha og Omega, den Første og den Sidste; og hvad du seer, skriv det i en Bog, og send det til Menighederne i Asien, til Ephesus og til Smyrna og til Pergamus

KXII 11. Sägandes: Jag är A och O, den förste och den siste. Hvad du ser, det skrif uti ena bok, och sänd till de församlingar, som äro i Asien, i Epheso, och i Smirnen,

og til Thyatira og til Sardes og til Philadelphia og til Laodicea.

och i Pergame, och i Thyatira, och i Sardis, och i Philadelphia, och i Laodicea.

PR1739 11. Se ütles: Minna ollen A ning O, essimenne ja wiimne, ja mis sa nääd, sedda kirjota ramato sisse, ja läkkita nende koggoduste kätte, mis on Asia-maal, Ewesusse, ja Mürna, ja Pergamusse, ja Tüatira, ja Sardisse, ja Wiladelwia ja Laodikea liñnade sees.

LT 11. sakantį: ‘‘Aš esu Alfa ir Omega, Pirmasis ir Paskutinysis. Ką matai, surašyk į knygą ir pasiųsk septynioms bažnyčioms Azijoje: į Efezą, į Smirną, į Pergamą, į Tiatyrus, į Sardus, į Filadelfiją ir į Laodikėją‘‘.

Luther1912 11. die sprach: Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte; und was du siehst, das schreibe in ein Buch und sende es zu den Gemeinden in Asien: gen Ephesus und gen Smyrna und gen Pergamus und gen Thyatira und gen Sardes und gen Philadelphia und gen Laodizea.

Ostervald-Fr 11. Qui disait: Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier; ce que tu vois, écris-le dans un livre et l'envoie aux sept Églises qui sont en Asie, à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée.

RV'1862 11. Que decía: Yo soy el Alfa y la Omega, el primero y el postrero: Escribe en un libro lo que ves, y envíalo a las siete iglesias que están en Asia, es a saber, a Efeso, y a Esmirna, y a Pergamo, y a Tiatira, y a

SVV1750 11 Zeggende: Ik ben de Alfa en de Omega, de Eerste en de Laatste; en hetgeen gij ziet, schrijf dat in een boek, en zend het aan de zeven Gemeenten, die in Azie zijn, namelijk naar Efeze, en naar

Sárdis, y a Filadelfia, y a Laodicea.

Smyrna, en naar Pergamus, en naar Thyatire, en naar Sardis, en naar Filadelfia, en naar Laodicea.

PL1881 11. Jam jest Alfa i Omega, on pierwszy i ostatni; a co widzisz, napisz w księgi i poślij siedmiu zborom, które są w Azyi, do Efezu i do Smyrny, i do Pergamu, i do Tyjatyru, i do Sardów, i do Filadelfii, i do Laodycei.

Karoli1908 Hu 11. A mely ezt mondja vala: Én vagyok az Alfa [12†] és az Omega, az Első és Utolsó; és: A mit látsz, írd meg könyvben, és küldd el a hét gyülekezetnek, a mely Ázsiában van, Efézusban, Smirnában, Pergámumban, Thiatirában, Sárdisban, Filadelfiában és Laodiczeában.

RuSV1876 11 то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Асии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию.

БКуліш 11. Я Альфа і Омега, Первий і Останнїй; і що бачиш, напиши в книгу; і пішли церквам, що в Азиї: в Ефез, і в Смирну, і в Пергам, і в Тиятир, і в Сарди, і в Филадельфию, і в Лаодикию.

FI33/38 12 Ja minä käännyin katsomaan, mikä ääni minulle puhui; ja kääntyessäni minä näin seitsemän kultaista lampunjalkaa,

TKIS 12 Käännyin katsomaan ääntä, joka minulle puhui, ja käännyttyäni näin seitsemän kultaista lampunjalkaa

Biblia1776 12. Ja minä käännyin sitä ääntä katsomaan, joka minun kanssani puhui, ja minun kääntyessäni näin minä seitsemän kultaista kynttiläjalkaa,

UT1548 12. Ja mites näet/ se kirioita ycten Kirian ia lehäte nijlle Seuracunnille iotca ouat Asias Epheson kesin/ Ja Smyrnan kesin/ ia Pergamin kesin/ ia Thyatiran kesin/ ia Sardin kesin/ Philadelphian kesin ia Laodicea' kesin. (Ja mitä näet/ se kirjoita yhteen kirjaan ja lähetä niille seurakunnille jotka owat Aasiassa Epheson käsiin/ ja Smyrnan käsiin/ ja Pergamon käsiin/ ja Thyatiran käsiin/ ja Sardeen käsiin/ ja Philadelphian käsiin ja Laodikean käsiin.)

CPR1642 12. Mitäs näet kirjoita Kirjaan ja lähetä Asian Seuracunnille jotca Ephesos owat ja Smyrnas ja Pergamos ja Thyatiras ja Sardis Philadelphias ja Laodiceas.

Gr-East 12. Καὶ ἐκεῖ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλει μετ᾽ ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,

Text Receptus 12. και επεστρεψα βλεπειν την φωνην ητις ελαλησεν μετ εμου και επιστρεψας ειδον επτα λυχνιας χρυσας
12. kai epestrepsa βlepein ten fonen etis elalesen met emoυ kai epistrepsas eidon epta lυchnias chrυsas

MLV19 12 And I turned there to see the voice which was speaking with me and having turned, I saw seven golden lamp-stands.

KJV 12. And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

Dk1871 12. Og jeg vendte mig for at see Røsten, som talede med mig; og da jeg vendte mig, saae jeg syv Guldlysestager.

KXII 12. Och jag vände mig om till att se efter rösten, som med mig talade; och som jag mig vände, såg jag sju gyldene ljusastakar;

PR1739 12. Ja ma pöörsin ennast ümber sedda heält waatma, mis minnoga räkis: ja kui ma ennast sain ümberpöörnud, siis näggin ma seitse kuld-küünlajalga,

LT 12. Tuomet aš atsigręžiau pažiūrėti balso, kalbančio su manimi, ir atsigręžęs išvydau septynis aukso žibintuvus,

Luther1912 12. Und ich wandte mich um, zu sehen nach der Stimme, die mit mir redete. Und als ich mich umwandte sah ich sieben goldene Leuchter

Ostervald-Fr 12. Alors je me retournai pour voir d'où venait la voix qui me parlait; et m'étant retourné, je vis sept chandeliers d'or;

RV'1862 12. Y volvíme para ver la voz que hablaba conmigo; y vuelto, ví siete candelabros de oro;

SVV1750 12 En ik keerde mij om, om te zien de stem, die met mij gesproken had; en mij omgekeerd hebbende, zag ik zeven gouden kandelaren;

PL1881 12. I obróciłem się, abym widział on głos, który mówił ze mną; a obróciwszy się, ujrzałem siedm świeczników złotych,

Karoli1908 Hu 12. Megfordulék azért, hogy lássam a szót, a mely velem beszéle; megfordulván pedig, láték hét arany gyertyatartót;

RuSV1876 12 Я обратился, чтобы увидеть, чей голос, говоривший сомною; и обратившись, увидел семь золотых светильников

БКуліш 12. І обернув ся я, щоб побачити, чий се голос, що глаголав до мене; а обернувшись, побачив я сїм сьвічників золотих;

FI33/38 13 ja lampunjalkain keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaan puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.

TKIS 13 ja seitsemän lampunjalan* keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaan puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.

Biblia1776 13. Ja kultaisten kynttiläjalkain keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, vaatetetun pitkällä hameella ja vyötetyn rinnoilta kultaisella vyöllä.

CPR1642 13. Ja minä käänsin sitä ändä cadzoman cuin minun cansani puhui. Ja minun käätesäni näin minä seidzemen cullaista Kyntiläjalca/

UT1548 13. Ja mine kiensin catzoman sen Änen ielkin ioca minun cansani puhui. Ja minun kienteiseni/ näin mine seitzemen Cullaista Kyntilialca/ (Ja minä käänsin katsomaan

sen äänen jälkeen joka minun kanssani puhui. Ja minun käänteissäni/ näin minä seitsemän kultaista kynttilänjalkaa.)

Gr-East

13. καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσῆν·

Text Receptus

13. και εν μεσω των επτα λυχνιων ομοιον υιω ανθρωπου ενδεδυμενον ποδηρη και περιεζωσμενον προς τοις μαστοις ζωνην χρυσην 13. kai en meso ton epta lυchnion omoion υio anthropoυ endedυmenon podere kai periezosmenon pros tois mastois zonen chrυsen

MLV19

13 And one similar to a son of man (was) in the middle of the seven lamp-stands. He has clothed himself with a long-robe and the breasts are girded around with a golden belt.

KJV

13. And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

Dk1871

13. og imellem de syv Lysestager En, lig et Menneskes Søn, iført en sid Kjortel og opbunden under Brystet med et Guldbelte.

KXII

13. Och midt ibland de sju gyldene ljusastakar en, som lik var menniskones Son, klädd i en sid kjortel, och begjordad kring om bröstet med ett gyldene bälte.

PR1739 13. Ja kesk nende seitsme küünlajalla wahhel, ühhe, kes olli innimesse Poia sarnane, sel olli pitk kuub selgas, ja kuld-wö temma rindade alla pandud.

Luther1912 13. und mitten unter die sieben Leuchtern einen, der war eines Menschen Sohne gleich, der war angetan mit einem langen Gewand und begürtet um die Brust mit einem goldenen Gürtel.

RV'1862 13. Y en medio de los siete candelabros de oro, uno semejante al Hijo del hombre vestido de una ropa que llegaba hasta los piés, y ceñido con una cinta de oro por los pechos;

PL1881 13. A w pośrodku onych siedmiu świeczników podobnego Synowi człowieczemu, obleczonego w długą szatę, i przepasanego na piersiach pasem złotym;

LT 13. o septynių žibintuvų viduryje panašų į Žmogaus Sūnų, apsivilkusį ilga mantija ir persijuosusį per krūtinę aukso juosta.

Ostervald-Fr 13. Et, au milieu des sept chandeliers quelqu'un de semblable au Fils de l'homme, vêtu d'une longue robe, et ceint sur la poitrine d'une ceinture d'or.

SVV1750 13 En in het midden van de zeven kandelaren Een, den Zoon des mensen gelijk zijnde, bekleed met een lang kleed tot de voeten, en omgord aan de borsten met een gouden gordel;

Karoli1908 Hu 13. És a hét gyertyatartó között hasonlót az ember Fiához, bokáig [13†] érő ruhába öltözve, és [14†] mellénél aranyövvel körülövezve.

RuSV1876 13 и, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом:

БКуліш 13. і посеред семи сьвічників подібного Сину чоловічому, з'одягненого в довгу одежу, і підперезаного по грудех золотим поясом.

FI33/38 14 Ja hänen päänsä ja hiuksensa olivat valkoiset niinkuin valkoinen villa, niinkuin lumi, ja hänen silmänsä niinkuin tulen liekki;

TKIS 14 Hänen päänsä ja hiuksensa* olivat valkeat niin kuin valkea villa, niin kuin lumi, ja Hänen silmänsä niin kuin tulen liekki.

Biblia1776 14. Mutta hänen päänsä ja hiuksensa olivat valkiat niinkuin valkia villa ja niinkuin lumi, ja hänen silmänsä niinkuin tulen liekki,

CPR1642 14. Ja nijden cullaisten Kyntiläjalcain keskellä ihmisen Pojan muotoisen waatetetun pitkällä hamella ja wyötetyn rinnoilda cullaisella wyöllä.

UT1548 14. ia ninen cullaisten Kyntilialcain keskelle yden Inhimisen Poian modhoisen/ watetun pitkelle Hamella/ ia wötettyn ymberins Rinnan cullaisella Wöelle. (ja niiden kultaisten kynttilänjalkain keskellä yhden Ihmisen Pojan muotoisen/ waatetun pitkällä hameella/ ja wyötetyn ympärinsä rinnan kultaisella wyöllä.)

Gr-East 14. ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες

Text 14. η δε κεφαλη αυτου και αι τριχες

λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός,

Receptus λευκαι ωσει εριον λευκον ως χιων και οι οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος 14. e de kefale αυτου kai ai triches leυkai osei erion leυkon os chion kai oi ofthalmoi αυτου os floks pυros

MLV19 14 Now his head and his hair were white like white wool, (like) snow, and his eyes were like a flame of fire;

KJV 14. His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

Dk1871 14. Men hans Hoved og Haar var hvidt som hvid Uld, som Snee; og hans Øine som Ildslue;

KXII 14. Men hans hufvud och hans hår var hvitt, som en hvit ull, och såsom snö; och hans ögon voro såsom en eldslåge.

PR1739 14. Agga temma Pea ja juuksed ollid walged, kui walge wil, kui lummi, ja temma silmad kui tulle-leek.

LT 14. Jo galva ir plaukai buvo balti kaip balčiausia vilna ar sniegas, Jo akys tarsi ugnies liepsna,

Luther1912 14. Sein Haupt aber und sein Haar war weiß wie weiße Wolle, wie der Schnee, und seine Augen wie eine Feuerflamme

Ostervald-Fr 14. Sa tête et ses cheveux étaient blancs, comme de la laine blanche, comme la neige, et ses yeux comme une flamme de feu;

RV'1862 14. Y su cabeza, y sus cabellos eran blancos como la lana blanca, tan blancos como la nieve; y sus ojos como llama de fuego;

SVV1750 14 En Zijn hoofd en haar was wit, gelijk als witte wol, gelijk sneeuw; en Zijn ogen gelijk een vlam vuurs;

PL1881 14. A głowa jego i włosy były białe jako wełna biała, jako śnieg, a oczy jego jako płomieó ognia;

Karoli1908 Hu 14. Az ő feje pedig és a haja fehér vala, mint a fehér gyapjú, mint a hó; és a szemei [15†] olyanok, mint a tűzláng;

RuSV1876 14 глава Его и волосы белы, как белая волна, как снег; и очи Его, как пламень огненный;

БКуліш 14. Голова ж Його і волоссє білі, як вовна біла, як сніг; а очі Його як поломінь огняна;

FI33/38 15 hänen jalkansa olivat ahjossa hehkuvan, kiiltävän vasken kaltaiset, ja hänen äänensä oli niinkuin paljojen vetten pauhina.

TKIS 15 Hänen jalkansa olivat * kultamalmin kaltaiset, niin kuin ahjossa hehkuvat*, ja Hänen äänensä niin kuin paljojen vetten pauhu.

Biblia1776 15. Ja hänen jalkansa valantovasken kaltaiset, niinkuin pätsissä palavaiset, ja hänen äänensä oli niinkuin paljon veden kuohina.

CPR1642 15. Mutta hänen pääns ja hiuxens olit walkiat nijncuin walkiat willat ja nijncuin lumi.

UT1548 15. Mutta henen Pääns ia Hiuxens olit Walkiat ninquin walkiat Willat/ ia ninquin Lumi. (Mutta hänen päänsä ja hiuksensa

olit walkiat niinkuin walkiat willat/ ja niinkuin lumi.)

Gr-East

15. καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,

Text Receptus

15. και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω ως εν καμινω πεπυρωμενοι και η φωνη αυτου ως φωνη υδατων πολλων 15. kai oi podes aυτoυ omoioi chalkoliβano os en kamino pepυromenoi kai e fone aυtoυ os fone υdaton pollon

MLV19

15 and his feet similar to polished brass, like what has been refined in a furnace, and his voice like the voice of many waters.

KJV

15. And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

Dk1871

15. og hans Fødder lige det skinnende Kobber, som glødede i Ovnen; og hans Røst som mange Vandes Lys;

KXII

15. Och hans fötter voro såsom glödande messing i ugnen, och hans röst såsom en dön af mycket vatten.

PR1739

15. Ja temma jallad ollid hiilgawa wasse sarnatsed, ja kumad otsekui ahjus, ja temma heäl olli otsekui paljo wette

LT

15. Jo kojos panašios į krosnyje įkaitintą skaistvarį, ir Jo balsas buvo tarytum daugybės vandenų šniokštimas.

kohhiseminne.

Luther1912 15. und seine Füße gleichwie Messing, das im Ofen glüht, und seine Stimme wie großes Wasserrauschen;

Ostervald-Fr 15. Ses pieds, semblables à un cuivre très fin, étaient embrasés comme par une fournaise, et sa voix était comme la voix des grosses eaux.

RV'1862 15. Y sus piés semejantes al latón fino, ardientes como en un horno; y su voz como ruido de muchas aguas.

SVV1750 15 En Zijn voeten waren blinkend koper gelijk, en gloeiden als in een oven; en Zijn stem als een stem van vele wateren.

PL1881 15. A nogi jego podobne mosiądzowi, jakoby w piecu rozpalone, a głos jego jako głos wielu wód.

Karoli1908 Hu 15. És a lábai hasonlók valának az izzó fényű érczhez, mintha kemenczében tüzesedtek volna meg; a szava pedig olyan, mint a sok vizek [16†] zúgása.

RuSV1876 15 и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи, и голос Его, как шум вод многих.

БКуліш 15. а ноги Його подібні до мідї, наче в печі розпаленої; а голос Його, як шум многих вод;

FI33/38 16 Ja hänellä oli oikeassa kädessään seitsemän tähteä, ja hänen suustaan lähti kaksiteräinen, terävä miekka, ja hänen

TKIS 16 Hänellä oli oikeassa kädessään seitsemän tähteä. ja Hänen suustaan lähti kaksiteräinen terävä miekka, ja Hänen

kasvonsa olivat niinkuin aurinko, kun se täydeltä terältä paistaa.

Biblia1776 16. Ja seitsemän tähteä oli hänen oikiassa kädessänsä, ja hänen suustansa kävi ulos kaksiteräinen terävä miekka, ja hänen kasvonsa, niinkuin aurinko paistaa voimassansa.

UT1548 16. Ja henen Silmens ninquin Tulen Leimaus/ ia henen Jalcans ninquin cwma Waski/ quin Wgnisa hehcuuat Ja hene' Änens ninquin palion Wedhen Hyminä. (Ja hänen silmänsä niinkuin tulen leimaus/ ja hänen jalkansa niinkuin kuuma waski/ kuin uunissa hehkuwat. Ja hänen äänensä niinkuin paljon weden hyminä.)

Gr-East 16. καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

kasvonsa olivat niin kuin aurinko, joka paistaa *täydeltä terältä*.

CPR1642 16. Ja hänen silmäns nijncuin tulen leimaus ja hänen jalcans nijncuin cuuma waski joca pädzis hehcu. Ja hänen änens oli nijncuin wäkewän weden cuohina.

Text Receptus 16. και εχων εν τη δεξια αυτου χειρι αστερας επτα και εκ του στοματος αυτου ρομφαια διστομος οξεια εκπορευομενη και η οψις αυτου ως ο ηλιος φαινει εν τη δυναμει αυτου 16. kai echon en te deksia autou cheiri asteras epta kai ek tou stomatos autou

romfaia distomos okseia ekporevomene kai e opsis avtov os o elios fainei en te dvnamei avtov

MLV19 16 And he has in his right hand seven stars and a sharp two edged long-sword traveled out from his mouth and his appearance was as the sun appears in its power.

KJV 16. And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

Dk1871 16. og han havde syv Stjerner i sin høire Haand, og et tveegget skarpt Sværd udgik af hans Mund; og hans Ansigt var som Solen, naar den skinner i sin Kraft.

KXII 16. Och han hade i sine högra hand sju stjernor, och af hans mun utgick ett skarpt tveeggadt svärd; och hans ansigte sken såsom klara solen.

PR1739 16. Ja temmal olli parremas käes seitse taewa tähte, ja temma suust läks wälja terraw kahheterrane moök, ja temã palle otsekui päike paistab ommas wäes.

LT 16. Dešinėje rankoje Jis laikė septynias žvaigždes, iš Jo burnos ėjo aštrus dviašmenis kalavijas, o Jo veidas buvo tarytum saulė, spindinti visu skaistumu.

Luther1912 16. und er hatte sieben Sterne in seiner rechten Hand, und aus seinem Munde ging

Ostervald-Fr 16. Il avait dans sa main droite sept étoiles; une épée aiguë à deux tranchants

ein scharfes, zweischneidiges Schwert, und sein Angesicht leuchtete wie die helle Sonne.

RV'1862 16. Y tenía en su mano derecha siete estrellas; y de su boca salía una espada afilada de dos filos, y su rostro era resplandeciente como el sol resplandece en su fuerza.

PL1881 16. I miał w prawej ręce swojej siedm gwiazd, a z ust jego wychodził miecz z obu stron ostry, a oblicze jego jako słoóce, kiedy jasno świeci.

RuSV1876 16 Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его, как солнце, сияющее в силе своей.

FI33/38 17 Ja kun minä hänet näin, kaaduin minä kuin kuolleena hänen jalkojensa juureen. Ja hän pani oikean kätensä minun päälleni sanoen: "Älä pelkää! Minä olen

sortait de sa bouche, et son visage resplendissait comme le soleil dans sa force.

SVV1750 16 En Hij had zeven sterren in Zijn rechterhand; en uit Zijn mond ging een tweesnijdend scherp zwaard; en Zijn aangezicht was, gelijk de zon schijnt in haar kracht.

Karoli1908 Hu 16. Vala pedig a jobb kezében hét csillag; és a szájából kétélű éles kard jő [17†] vala ki; és az ő orczája, mint a nap a mikor fénylik az ő erejében.

БКуліш 16. а мав Він у правій руцї своїй сїм звізд; а з уст Його виходив меч обоюдний, гострий; а очі Його, як сонце, що сьвітить у силї своїй.

TKIS 17 Kun näin Hänet, kaaduin kuin kuolleena Hänen jalkainsa juureen. Ja Hän pani oikean kätensä päälleni sanoen (minulle): "Älä pelkää'. Minä olen

ensimmäinen ja viimeinen,

Biblia1776 17. Ja kuin minä hänen näin, lankesin minä hänen jalkainsa eteen niinkuin kuollut, ja hän pani oikian kätensä minun päälleni ja sanoi minulle: älä pelkää, minä olen ensimäinen ja viimeinen,

UT1548 17. Ja piti seitzemen Techtie oikeas kädhesens. Ja henen Suustans wloskieui caxitereinen Miecka/ ia henen Casuonsa paistit/ ninquin se kircas Auringoinen. (Ja piti seitsemän tähteä oikias kädessänsä. Ja hänen suustansa uloskäwi kaksiteräinen miekka/ ja hänen kaswonsa paistit/ niinkuin se kirkas aurinkoinen.)

Gr-East 17. Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ᾽ ἐμὲ λέγων· Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος

ensimmäinen ja viimeinen,

CPR1642 17. Ja seidzemen Tähte olit hänen oikiasa kädesäns. Ja hänen suustans uloskäwi caxiteräinen miecka ja hänen caswons paistit nijncuin kircas Auringo.

Text Receptus 17. και οτε ειδον αυτον επεσα προς τους ποδας αυτου ως νεκρος και επεθηκεν την δεξιαν αυτου χειρα επ εμε λεγων μοι μη φοβου εγω ειμι ο πρωτος και ο εσχατος 17. kai ote eidon auton epesa pros tous podas autou os nekros kai epetheken ten deksian autou cheira ep eme legon moi me foβou ego

eimi o protos kai o eschatos

MLV19 17 And when I saw him, I fell like one dead toward his feet. And he placed his right (hand) upon me, saying, Do not fear; I am the first and the last,

KJV 17. And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

Dk1871 17. Og der jeg saae ham, faldt jeg ned for hans Fødder som en Død; og han lagde sin høire Haand paa mig og sagde til mig:

KXII 17. Och då jag såg honom, föll jag till hans fötter, såsom jag hade varit död; och han lade sin högra hand på mig, och sade till mig: Var icke förfärad; jag är den förste och den siste;

PR1739 17. Ja kui ma tedda näggin, langsin ma kui surnud temma jalge ette mahha, ja ta panni omma parremat kät minno peäle, ja ütles mo wasto: Ärra karda, minna ollen essimenne ja wiimne.

LT 17. Jį išvydęs, aš puoliau Jam po kojų tarsi negyvas. Bet Jis uždėjo ant manęs savo dešinę ir prabilo: ‘‘Nebijok! Aš esu Pirmasis, ir Paskutinysis,

Luther1912 17. Und als ich ihn sah, fiel ich zu seinen Füßen wie ein Toter; und er legte seine rechte Hand auf mich und sprach zu mir:

Ostervald-Fr 17. Or, quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort, et il mit sa main droite sur moi, en me disant: Ne crains

Fürchte dich nicht! Ich bin der Erste und der Letzte

RV'1862 17. Y cuando yo le hube visto, caí como muerto a sus piés. Y él puso su diestra sobre mí, diciéndome: No temas, yo soy el primero, y el postrero;

PL1881 17. A gdym go ujrzał, upadłem do nóg jego jako martwy. I włożył prawą rękę swoję na mię, mówiąc mi: Nie bój się! Jam jest on pierwszy i ostatni,

RuSV1876 17 И когда я увидел Его, то пал к ногам Его, как мертвый. И Он положил на меня десницу Свою и сказал мне: не бойся; Я есмь Первый и Последний,

FI33/38 18 ja minä elän; ja minä olin kuollut, ja katso, minä elän aina ja iankaikkisesti, ja minulla on kuoleman ja tuonelan avaimet.

Biblia1776 18. Ja elävä, ja olin kuollut, ja katso, minä olen elävä ijankaikkisesta ijankaikkiseen,

point; c'est moi qui suis le premier et le dernier, celui qui est vivant;

SVV1750 17 En toen ik Hem zag, viel ik als dood aan Zijn voeten; en Hij leide Zijn rechterhand op mij, zeggende tot mij: Vrees niet; Ik ben de Eerste en de Laatste;

Karoli1908 Hu 17. Mikor pedig láttam őt, leesém az ő lábaihoz, mint egy holt. És reám veté [18†] az ő jobbkezét, mondván nékem: Ne félj; én vagyok az Első és [19†] az Utolsó,

БКуліш 17. І коли побачив Його, впав я до ніг Його як мертвий; і поклав Він праву свою руку на мене, глаголючи менї: Не бій ся, я Первий і Останнїй, і живий;

TKIS 18 ja minä elän. Olin kuollut ja katso, minä elän iäisesti* (, aamen), ja minulla on tuonelan ja kuoleman avaimet.

CPR1642 18. JA cuin minä hänen näin langeisin minä hänen jalcains eteen nijncuin

amen! Ja minulla on helvetin ja kuoleman avaimet.

UT1548 18. Ja quin mine henen näin/ langeisin mine henen Jalcains eten ninquin coollu. Ja hen pani Oikean Kädhense minun päleni ia sanoi minulle/ (Ja kuin minä hänen näin/ lankesin minä hänen jalkainsa eteen niinkuin kuollut. Ja hän pani oikean kätensä minun päälleni ja sanoi minulle/) cuollut. Ja hän pani oikian kätens minun päälleni ja sanoi minulle:

Gr-East 18. καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου.

Text Receptus 18. και ο ζων και εγενομην νεκρος και ιδου ζων ειμι εις τους αιωνας των αιωνων αμην και εχω τας κλεις του αδου και του θανατου 18. kai o zon kai egenomen nekros kai idou zon eimi eis tous aionas ton aionon amen kai echo tas kleis tou adou kai tou thanatou

MLV19 18 and the Living One, and I became dead and behold, I am living forevermore and I have the keys of death and of Hades. Amen.

KJV 18. I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

Dk1871 18. frygt ikke! Jeg er den Første og den Sidste og de Levende; og jeg var død, og see, jeg er levende i al Evighed! Amen. Og jeg har Helvedets og Dødens Nøgler.

PR1739 18. Ja kes ellas, ja ollin surnud, ja wata, ma ellan iggaweste iggawesseks aiaks, Amen. Ja minno kä on pörgo ja surma wotmed.

Luther1912 18. und der Lebendige; ich war tot, und siehe, ich bin lebendig von Ewigkeit zu Ewigkeit und habe die Schlüssel der Hölle und des Todes.

RV'1862 18. Y el que vivo, y he sido muerto, y, he aquí, vivo por siglos de siglos, Amén; y tengo las llaves del infierno, y de la muerte.

PL1881 18. I żyjący; a byłem umarły, a otom jest żywy na wieki wieków. I mam klucze piekła i śmierci.

KXII 18. Och den lefvande; och jag var död, och si, jag är lefvandes, ifrån evighet till evighet: Amen; och hafver nycklarna till helvetet och döden.

LT 18. ir Gyvasis. Aš buvau numiręs ir štai esu gyvas per amžius. Amen. Aš turiu mirties ir pragaro raktus.

Ostervald-Fr 18. Et j'ai été mort, et voici je suis vivant aux siècles des siècles, Amen; et j'ai les clefs de l'enfer et de la mort.

SVV1750 18 En Die leef, en Ik ben dood geweest; en zie, Ik ben levend in alle eeuwigheid. Amen. En Ik heb de sleutels der hel en des doods.

Karoli1908 Hu 18. És az Élő; pedig halott valék, és ímé élek [20†] örökkön örökké Ámen, és nálam vannak a pokolnak és a halálnak kulcsai.

RuSV1876 18 и живый; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.

БКуліш 18. і був я мертвий, і ось живу по вічні віки; амінь. І маю ключі пекла і смерти.

FI33/38 19 Kirjoita siis, mitä olet nähnyt ja mikä nyt on ja mitä tämän jälkeen on tapahtuva.

TKIS 19 Kirjoita [siis], mitä olet nähnyt ja mitä on ja mitä tämän jälkeen on tapahtuva.

Biblia1776 19. Kirjoita, mitäs nähnyt olet, mitä nyt on, ja mitä tästälähin tapahtuva on;

CPR1642 19. Älä pelkä minä olen ensimäinen ja wijmeinen ja eläwä. Minä olin cuollut ja cadzo minä elän ijancaickisest ijancaickiseen ja minulla on Helwetin ja cuoleman awaimet. Kirjoita mitäs nähnyt olet mitä nyt on ja mitä tästälähin tapahtuwa on.

UT1548 19. Ele pelke/ Mine olen se ensimeinen ia se Wimeinen/ ia se Eleue. Mine olin coollu/ ia catzo mine olen Eleue ijancaikisesta ijancaikisehen/ ia minulla ombi ne Heluetin ia Cooleman Auamet. Kirioita mites nähnyt olet/ ia mite ouat/ ia mite tapactuman pite testelehin. (Älä pelkää/ Minä olen se ensimmäinen ja se wiimeinen/ ja se eläwä. Minä olin kuollut/ ja katso minä olen eläwä

iankaikkisesta iankaikkisehen/ ja minulla ompi ne helwetin ja kuoleman awaimet. Kirjoita mitäs nähnyt olet/ ja mitä owat/ ja mitä tapahtuman pitää tästä lähin.)

Gr-East 19. γράψον οὖν ἃ εἶδες, καὶ ἅ εἰσι καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα·

Text Receptus 19. γραψον α ειδες και α εισιν και α μελλει γινεσθαι μετα ταυτα 19. grapson a eides kai a eisin kai a mellei ginesthai meta tauta

MLV19 19 Therefore write the things which you saw, and the things which are, and the things which are about to happen after these things.

KJV 19. Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

Dk1871 19. Skriv, hvad du saae, baade det som er, og det som skal skee herefter;

KXII 19. Så skrif nu hvad du sett hafver, och hvad nu är, och hvad härefter ske skall;

PR1739 19. Kirjota, mis sa olled näinud, ja mis nüüd on, ja mis pärrast sedda peab sündima.

LT 19. Tad užrašyk tai, ką regėjai, kas yra ir kas vėliau įvyks.

Luther1912 19. Schreibe, was du gesehen hast, und was da ist, und was geschehen soll darnach.

Ostervald-Fr 19. Écris les choses que tu as vues, celles qui sont et celles qui doivent arriver après celles-ci.

RV'1862 19. Escribe las cosas que has visto, y las que son, y las que han de ser después de estas.

SVV1750 19 Schrijf, hetgeen gij gezien hebt, en hetgeen is, en hetgeen geschieden zal na dezen:

PL1881 19. Napisz te rzeczy, któreś widział i które są, i które się dziać mają napotem.

Karoli1908 Hu 19. Írd meg, a miket láttál és a mik vannak és a mik ezek után lesznek:

RuSV1876 19 Итак напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после сего.

БКуліш 19. Напиши, що бачив єси, і що єсть, і що має бути після сього;

FI33/38 20 Niiden seitsemän tähden salaisuus, jotka näit minun oikeassa kädessäni, ja niiden seitsemän kultaisen lampunjalan salaisuus on tämä: ne seitsemän tähteä ovat niiden seitsemän seurakunnan enkelit, ja ne seitsemän lampunjalkaa (jotka näit,) ovat ne seitsemän seurakuntaa."

TKIS 20 Niitten seitsemän tähden salaisuus, jotka näit oikeassa kädessäni, ja ne seitsemän kultaista lampunjalkaa: ne seitsemän tähteä ovat niitten seitsemän seurakunnan enkelit*, ja ne seitsemän lampunjalkaa (jotka näit,) ovat seitsemän seurakuntaa."

Biblia1776 20. Se salaisuus niistä seitsemästä tähdestä, jotka sinä minun oikiassa kädessäni nähnyt olet, ja seitsemän kultaista kynttiläjalkaa.

CPR1642 20. Se salaisus nijstä seidzemestä Tähdest cuins minun oikiasa kädesäni nähnyt olet ja ne seidzemen cullaista kyntiläjalca. 21.

Ne seitsemän tähteä ovat seitsemän seurakunnan enkelit: ja ne seitsemän kynttiläjalkaa, jotka sinä nähnyt olet, ovat seitsemän seurakuntaa.

UT1548 20. Se Salaus nijste seitzemeste Techdeste iotcas nähnyt olet minun oikias Kädheseni/ ia ne seitzemen cullaista Kyntilialca. (Se salaus niistä seitsemästä tähdestä jotkas nähnyt olet minun oikeassa kädessäni/ ja ne seitsemän kultaista kynttilänjalkaa.)

Ne seidzemen Tähte owat nijden seidzemen Seuracundain Engelit ja ne seidzemen kyntiläjalca cuins nähnyt olet owat seidzemen Seuracunda.

Gr-East 20. τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς. οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσι, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.

Text Receptus 20. το μυστηριον των επτα αστερων ων ειδες επι της δεξιας μου και τας επτα λυχνιας τας χρυσας οι επτα αστερες αγγελοι των επτα εκκλησιων εισιν και αι επτα λυχνιαι ας ειδες επτα εκκλησιαι εισιν 20. to mυsterion ton epta asteron on eides epi tes deksias mov kai tas epta lυchnias tas chrυsas oi epta asteres aggeloi ton epta ekklesion eisin kai ai epta lυchniai as eides epta ekklesiai eisin

MLV19 20 The mystery of the seven stars which you saw in my right (hand) and the seven golden lamp-stands (is this): the seven stars are the messengers of the seven congregations* and the seven lamp-stands are seven congregations*.

KJV 20. The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

Dk1871 20. de syv Stjerners hemmelighed, hvilke du har seet i min høire Haand, og de syv Guldlysestager. De syv Stjerner ere de syv Menigheders Engle, og de syv Lysestager, som du saae, ere de syv Menigheder.

KXII 20. Hemligheten af de sju stjernor, som du sett hafver i mine högra hand, och de sju gyldene ljusastakar: De sju stjernor äro de sju församlingars Änglar; och de sju ljusastakar, som du sett hafver, äro de sju församlingar.

PR1739 20. Kirjota nende seitsme taewa tähhe sallaja-asja, mis sa minno parremas käes olled näinud, ja neid seitse kuld-küünlajalga. Need seitse tähte on nende seitsme koggodusse inglid, ja need seitse küünlajalga, mis sa olled näinud, on seitse koggodust.

LT 20. Štai septynių žvaigždžių, kurias matei mano dešinėje, ir septynių aukso žibintuvų paslaptis: septynios žvaigždės-tai septynių bažnyčių angelai, o septyni žibintuvai, kuriuos matei,tai septynios bažnyčios‘‘.

Luther1912 20. Das Geheimnis der sieben Sterne, die du gesehen hast in meiner rechten Hand, und die sieben goldenen Leuchter: die sieben Sterne sind Engel der sieben Gemeinden; und die sieben Leuchter, die du gesehen hast, sind sieben Gemeinden.

RV'1862 20. El misterio de las siete estrellas que has visto en mi diestra, y los siete candelabros de oro. Las siete estrellas, son los ángeles de las siete iglesias, y los siete candelabros que viste, son las siete iglesias.

PL1881 20. Tajemnicę onych siedmiu gwiazd, któreś widział w prawej ręce mojej i siedmiu świeczników złotych. Siedm onych gwiazd są Aniołowie siedmiu zborów, a siedm świeczników, któreś widział, jest siedm zborów.

RuSV1876 20 Тайна семи звезд, которые ты видел в деснице Моей, и семи золотых светильников есть сия : семь звезд суть

Ostervald-Fr 20. Le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma droite, et des sept chandeliers d'or, le voici: Les sept étoiles sont les anges des sept Églises; et les sept chandeliers que tu as vus, sont les sept Églises.

SVV1750 20 De verborgenheid der zeven sterren, die gij gezien hebt in Mijn rechter hand, en de zeven gouden kandelaren. De zeven sterren zijn de engelen der zeven Gemeenten; en de zeven kandelaren, die gij gezien hebt, zijn de zeven Gemeenten.

Karoli1908 Hu 20. A hét csillag titkát, a melyet láttál az én jobb kezemben, és a hét arany gyertyatartót. A hét csillag a hét gyülekezet angyala, [21†] és a mely hét gyertyatartót láttál, az hét gyülekezet.

БКуліш 20. тайна семи звізд, котрі бачив єси у правиці моїй, і сїм сьвічників золотих (така): сїм звізд, се ангели семи церков;

Ангелы семи церквей; а семь
светильников, которые ты видел, суть
семь церквей.

а сїм сьвічників, се сїм церков.

UT1548 21. Ne seitzemen Techtie/ ouat ninen
seitzemen Seurakundain Engelit/ ia ne
seitzemen Kyntilialca iotcas nähnyt olet/
ouat seitzemen Seuracunda. (Ne seitsemän
tähteä/ owat niiden seitsemän seurakuntain
enkelit/ ja ne seitsemän kynttilänjalkaa
jotkas nähnyt olet/ owat seitsemän
seurakuntaa.)

2 luku

Lähetyskirjeet Efeson 1 – 7, Smyrnan 8 – 11,
Pergamon 12 – 17 ja Tyatiran 18 – 29
seurakunnille.

FI33/38 1 Efeson seurakunnan enkelille kirjoita:
'Näin sanoo hän, joka pitää niitä seitsemää
tähteä oikeassa kädessään, hän, joka
käyskelee niiden seitsemän kultaisen

TKIS 1 Efeson seurakunnan enkelille* kirjoita:
'Näin sanoo Hän, joka pitää niitä
seitsemää tähteä oikeassa kädessään,
Hän joka käyskelee niitten seitsemän

lampunjalan keskellä:

Biblia1776 1. Kirjoita Epheson seurakunnan enkelille: näitä sanoo se, joka seitsemän tähteä pitää oikiassa kädessänsä, joka käy seitsemän kultaisen kynttiläjalan keskellä:

UT1548 1. JA sille Ephesin Seurakunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se ioca pitepi ne seitzemen Tectie henen oikeasa Kädhesens/ ioca kieupi ninen seitzemen cullaisen Kyntilialkain keskelle. (Ja sille Ephesin seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se joka pitääpi ne seitsemän tähteä hänen oikeassa kädessänsä/ joka käypi niiden seitsemän kultaisen kynttiläjalkain keskellä.)

Gr-East 1. Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

kultaisen lampunjalan keskellä:

CPR1642 1. JA kirjoita Epheson Seuracunnan Engelille: Näitä sano se joca nijtä seidzemettä Tähte pitä oikiasa kedesäns joca käy seidzemen cullaisen kyntiläjalan keskellä:

Text Receptus 1. τω αγγελω της εφεσινης εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο κρατων τους επτα αστερας εν τη δεξια αυτου ο περιπατων εν μεσω των επτα λυχνιων των χρυσων 1. to aggelo tes efesines ekklesias grapson tade legei o kraton

tovs epta asteras en te deksia avtov o peripaton en meso ton epta lvchnion ton chrvson

MLV19 1 Write to the messenger of the congregation* in Ephesus: He who is holding-fast the seven stars in his right (hand) and who is walking in the middle of the seven golden lamp-stands says these things:

KJV 1. Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

Dk1871 1. Skriv til Menighedens Engel i Ephesus: dette siger den, som holder de syv Stjerner i sin høire Haand, den som vandrer imellem de syv Guldlysestager:

KXII 1. Och skrif den församlings Ängel i Epheso: Detta säger han, som hafver sju stjernor i sine högra hand, den der vandrar midt ibland de sju gyldene ljusastakar.

PR1739 1. Kirjota Ewesusse koggodusse inglile: Sedda ütleb se, kes need seitse tähte peab ommas parramas käes, kes kesk nende seitsme kuld-küünlajalla wahhel könnib:

LT 1. ‘‘Efezo bažnyčios angelui rašyk: ‘Tai sako Tas, kuris laiko savo dešinėje septynias žvaigždes, kuris vaikščioja tarp septynių aukso žibintuvų.

Luther1912 1. Dem Engel der Gemeinde zu Ephesus schreibe: Das sagt, der da hält die sieben Sterne in seiner Rechten, der da wandelt mitten unter den sieben goldenen Leuchtern:

Ostervald-Fr 1. Ecris à l'ange de l'Église d'ÉPHESE: Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa droite, qui marche au milieu des sept chandeliers d'or:

RV'1862 1. ESCRIBE al ángel de la iglesia de Efeso: El que tiene las siete estrellas en su diestra, el cual anda en medio de los siete candelabros de oro, dice estas cosas:

SVV1750 1 Schrijf aan den engel der Gemeente van Efeze: Dit zegt Hij, Die de zeven sterren in Zijn rechter hand houdt, Die in het midden der zeven gouden kandelaren wandelt:

PL1881 1. Aniołowi zboru Efeskiego napisz: To mówi ten, który trzyma siedm gwiazd w prawej ręce swojej, który się przechadza w pośród onych siedmiu świeczników złotych:

Karoli1908 Hu 1. Az Efézusbeli gyülekezet angyalának írd meg: Ezeket mondja az, a ki az ő jobbkezében tartja a hét csillagot, a ki jár [1†] a hét arany gyertyatartó között:

RuSV1876 1 Ангелу Ефесской церкви напиши: так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников:

БКуліш 1. Ангелові Єфеської церкви напиши: Се глаголе Той, що держить сїм звізд у правицї своїй, що ходить посеред семи сьвічників золотих:

FI33/38 2 Minä tiedän sinun tekosi ja vaivannäkösi

TKIS 2 Tiedän tekosi ja vaivannäkösi ja

ja kärsivällisyytesi, ja ettet voi pahoja sietää; sinä olet koetellut niitä, jotka sanovat itseänsä apostoleiksi, eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valhettelijoiksi;

Biblia1776 2. Minä tiedän sinun työs ja tekos ja sinun kärsivällisyytes, ettet sinä voi kärsiä pahoja: sinä olet niitä jo kiusannut, jotka itsensä apostoleiksi sanovat ja ei ole, ja löysit heidät valehtelioiksi.

UT1548 2. Mine tieden sinu' Tekos ia Töös ia sinun Kersimises/ ia ettet sine woi kersie nite Pahoia/ ia olet nite kiusanut/ iotca sanouat heidhens oleuan Apostolit/ ia eiuet quitengan ole/ ia leusit heiden Walecteliaxi/ (Minä tiedän sinun tekosi ja työsi ja sinun kärsimisesi/ ja ettet sinä woi kärsiä niitä pahoja/ ja olet niitä kiusannut/ jotka sanowat heidäns olewan apostolit/ ja eiwät kuitenkaan ole/ ja löysit heidän walehtelijaksi/)

Gr-East 2. οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ

kärsivällisyytesi ja ettet voi pahoja sietää. Olet koetellut niitä, jotka väittävät olevansa apostoleja* eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valehtelijoiksi.

CPR1642 2. Minä tiedän sinun työs ja tecos ja sinun kärsimises ettet sinä woi kärsiä pahoja sinä olet nijtä jo kiusannut jotca heidäns Apostolixi sanowat ja ei cuitengan ole ja löysit heidän walehteliaxi.

Text Receptus 2. οιδα τα εργα σου και τον κοπον σου και την υπομονην σου και οτι ου δυνη

βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσί, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς·

βαστασαι κακους και επειρασω τους φασκοντας ειναι αποστολους και ουκ εισιν και ευρες αυτους ψευδεις 2. oida ta erga sou kai ton kopon sou kai ten υpomonen sou kai oti ου dυne βastasai kakoυs kai epeiraso toυs faskontas einai apostoloυs kai oυk eisin kai eυres aυtoυs pseυdeis

MLV19 2 I know your works and your labor and endurance and that you are not able to bear evil (ones) and you tested those who are saying (about) themselves, They are apostles and are not and you found them false (witnesses);

KJV 2. I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

Dk1871 2. jeg veed dine Gjerninger og dit Arbeide og din Taalmodighed, og at du ikke kan fordrage det Onde; og du prøvede dem, som sige sig at være Apostler og ere det ikke, og har befundet dem at være Løgnere;

KXII 2. Jag vet dina gerningar, och ditt arbete, och ditt tålamod, och att du icke må lida de onda, och hafver försökt dem som säga att de äro Apostlar, och äro dock icke, och hafver befunnit dem ljugare.

PR1739 2. Ma tean sinno teud, ja sinno tööd, ja so

LT 2. Aš žinau tavo darbus, tavo triūsą ir

kannatust, ja et sa ei woi mitte kurje sallida, ja olled kiusanud neid , kes ennast ütlewad apostlid ollewad, ja polle mitte, ja olled neid leidnud wallelikkud ollemast.

tavo kantrybę. Žinau, kad tu negali pakęsti piktųjų ir ištyrei tuos, kurie sakosi esą apaštalai, bet tokie nėra, ir radai juos esant melagius.

Luther1912 2. Ich weiß deine Werke und deine Arbeit und deine Geduld und daß du die Bösen nicht tragen kannst; und hast versucht die, so da sagen, sie seien Apostel, und sind's nicht, und hast sie als Lügner erfunden;

Ostervald-Fr 2. Je connais tes œuvres, et ton travail, et ta patience; et je sais que tu ne peux souffrir les méchants; et tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres, et ne le sont point, et tu les a trouvés menteurs.

RV'1862 2. Yo sé tus obras, y tu trabajo, y tu paciencia, y que tú no puedes sufrir los malos, y has probado a los que se dicen ser apóstoles, y no lo son, y los has hallado mentirosos.

SVV1750 2 Ik weet uw werken, en uw arbeid, en uw lijdzaamheid, en dat gij de kwaden niet kunt dragen; en dat gij beproefd hebt degenen, die uitgeven, dat zij apostelen zijn, en zij zijn het niet; en hebt ze leugenaars bevonden;

PL1881 2. Znam uczynki twoje i pracę twoję, i cierpliwość twoję, a iż nie możesz cierpieć złych i doświadczyłeś tych, którzy się mienią być Apostołami, a nie są, i znalazłeś ich, że są kłamcami;

Karoli1908 Hu 2. Tudom a te dolgaidat, és a te fáradságodat és tűrésedet, és hogy a gonoszokat nem szenvedheted, és megkísértetted azokat, a kik apostoloknak mondják magokat, holott nem azok, és hazugoknak találtad őket;

RuSV1876 2 знаю дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а онине таковы, и нашел, что они лжецы;

БКуліш 2. Знаю діла твої, і труд твій, і терпиливість твою, і що не можеш терпіти лихих, і досьвідчив тих, що зовуть себе апостолами, та ними не є, я знайшов їх ложниками,

FI33/38 3 ja sinulla on kärsivällisyyttä, ja paljon sinä olet saanut kantaa minun nimeni tähden, etkä ole uupunut.

TKIS 3 (Sinä olet kestänyt) ja sinulla on kärsivällisyyttä ja olet nähnyt vaivaa nimeni vuoksi etkä ole uupunut.

Biblia1776 3. Ja sinä kannoit ja kärsit, ja minun nimeni tähden sinä työtä teit ja et väsynyt.

CPR1642 3. Ja sinä cannoit ja kärseit ja minun Nimeni tähden sinä työtä teit ja et wäsynyt.

UT1548 3. ia sine wedhätit ia kersit/ Ja minun Nimeni teden sine töte teit ia edh ole wäsynyt. (ja sinä wedätit ja kärsit/ Ja minun nimen tähden sinä työtä teit ja et ole wäsynyt)

Gr-East 3. καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακας.

Text Receptus 3. και εβαστασας και υπομονην εχεις και δια το ονομα μου κεκοπιακας και ου κεκμηκας 3. kai eβastasas kai υpomonen echeis kai dia to onoma mου

kekopiakas kai ου kekmekas

MLV19 3 and you have endurance and did bear because of my name and did not fatigue.

KJV 3. And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

Dk1871 3. og du har udstaaet og har Taalmodighed; og du har arbeidet for mit Navns Skyld og er ikke bleven træt.

KXII 3. Och du lider och hafver tålamod, och arbetar för mitt Namns skull, och är icke trött vorden.

PR1739 3. Ja olled kandnud, ja sul on kannatust, ja mo nimme pärrast olled sa tööd teinud, ja ep olle mitte ärrawässinud.

LT 3. Tu ištvėrei, esi kantrus ir dėl mano vardo triūsei ir nepailsai.

Luther1912 3. und verträgst und hast Geduld, und um meines Namens willen arbeitest du und bist nicht müde geworden.

Ostervald-Fr 3. Tu as souffert, tu as eu de la patience, et tu as travaillé pour mon nom, et tu ne t'es point découragé.

RV'1862 3. Y has sufrido, y sufres, y has trabajado por causa de mi nombre, y no has desfallecido.

SVV1750 3 En gij hebt verdragen, en hebt geduld; en gij hebt om Mijns Naams wil gearbeid, en zijt niet moede geworden.

PL1881 3. I masz cierpliwość, i znaszałeś i

Karoli1908 Hu 3. És terhet viseltél, és béketűrő vagy, és

pracowałeś dla imienia mego, a nie ustałeś.

az én nevemért fáradoztál és nem fáradtál el.

RuSV1876 3 ты много переносил и имеешь терпение, и для имени Моего трудился и не изнемогал.

БКуліш 3. і терпів єси, і маєш терпиливість, і задля імени мого трудив ся єси, і не знеміг ся.

FI33/38 4 Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hyljännyt ensimmäisen rakkautesi.

TKIS 4 Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hylännyt ensimmäisen rakkautesi.

Biblia1776 4. Mutta minulla on sinua vastaan, että sinä sinun ensimäisen rakkautes annoit ylön.

CPR1642 4. Mutta minulla on sinua wastan että sinä sen sinun ensimäisen rackaudes ylönannoit.

UT1548 4. Mutta minulla ombi sinua wastan/ ette sine sen sinun ensimeisen Rackaudhes ylenannoit. (Mutta minulla ompi sinua wastaan/ että sinä sen sinun ensimmäisen rakkauden ylenannoit.)

Gr-East 4. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκας.

Text Receptus 4. αλλ εχω κατα σου οτι την αγαπην σου την πρωτην αφηκας 4. all echo kata sou oti ten agapen sou ten proten afekas

MLV19 4 But I have (this) against you; that you left your first love*.

KJV 4. Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.

Dk1871 4. Men jeg har dette imod dig, at du har forladt din første Kjærlighed.

KXII 4. Men jag hafver emot dig, att du den första din kärlek öfvergifvit hafver.

PR1739 4. Agga mul on middagi sinno wasto, et sa omma essimest armastust olled mahhajätnud.

LT 4. Bet Aš turiu prieš tave tai, kad palikai savo pirmąją meilę.

Luther1912 4. Aber ich habe wider dich, daß du die erste Liebe verlässest.

Ostervald-Fr 4. Mais j'ai contre toi, que tu as abandonné ta première charité.

RV'1862 4. Pero tengo algo contra tí, porque has dejado tu primer amor.

SVV1750 4 Maar Ik heb tegen u, dat gij uw eerste liefde hebt verlaten.

PL1881 4. Ale mam nieco przeciwko tobie, żeś miłość twoję pierwszą opuścił.

Karoli1908 Hu 4. De az a mondásom ellened, hogy az első szeretetedet elhagytad.

RuSV1876 4 Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою.

БКуліш 4. Тільки ж маю проти тебе, що ти любов твою перву оставив.

FI33/38 5 Muista siis, mistä olet langennut, ja tee

TKIS 5 Muista siis, mistä olet langennut ja

parannus, ja tee niitä ensimmäisiä tekoja; mutta jos et, niin minä tulen sinun tykösi ja työnnän sinun lampunjalkasi pois paikaltaan, ellet tee parannusta.

Biblia1776 5. Muista siis, kusta lankesit pois, ja tee parannus, ja tee niitä ensimäisiä töitä; vaan jos ei, niin minä tulen sinulle pian ja syöksen kynttiläjalkas pois sialtansa, ellet sinä tee parannusta.

UT1548 5. Muista sijs custas poislangesit ia tee para'nosta/ ia tee ensimeiset Töet. Jos mutoin/ nijn tulen mine sinulle pian/ ia poissööxen sinun Kyntilialgas sialdans/ Ellet sine parannosta tee. (Muista siis kustas poislankesit ja tee parannusta/ ja tee ensimmäiset työt. Jos muutoin/ niin tulen minä sinulle pian/ ja pois syöksen sinun kynttiläjalkasi sijaltansa/ Ellet sinä parannusta tee.)

Gr-East 5. μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ κινήσω τὴν

muuta mielesi ja tee niitä ensimmäisiä tekoja, mutta jos et, niin minä tulen (pian) luoksesi ja työnnän lampunjalkasi paikaltaan, ellet muuta mieltäsi.

CPR1642 5. Muista sijs custas poislangeisit ja tee parannus ja tee nijtä ensimäisiä töitä. Jos muutoin nijn minä tulen pian ja poissyöxän sinun kyntiläjalcas sialdans ellet sinä tee parannusta.

Text Receptus 5. μνημονευε ουν ποθεν εκπεπτωκας και μετανοησον και τα πρωτα εργα ποιησον ει δε μη ερχομαι σοι {VAR1:

λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς.

ταχει } {VAR2: ταχυ } και κινησω την λυχνιαν σου εκ του τοπου αυτης εαν μη μετανοησης 5. mnemoneue oun pothen ekpeptokas kai metanoeson kai ta prota erga poieson ei de me erchomai soi {VAR1: tachei } {VAR2: tachu } kai kineso ten luchnian sou ek tou topou autes ean me metanoeses

MLV19 5 Therefore remember from where you have fallen, and repent and practice the first works; otherwise if you do not repent, I am coming to you shortly and will move your lamp-stand out of its place.

KJV 5. Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

Dk1871 5. Kom derfor ihu, hvorfra du er falden, og vend om og gjør de forrige Gjerninger; men hvis ikke, da kommer jeg snart over dig og vil flytte din Lysestage fra dens Sted, hvis du ikke omvender dig.

KXII 5. Betänk derföre hvaraf du fallen äst, och bättra dig, och gör de första gerningarna; hvar det icke sker, då varder jag dig snarliga kommandes, och skall bortstöta din ljusastaka af sitt rum, utan du bättrar dig.

PR1739 5. Siis mötle nüüd, kust sa olled

LT 5. Taigi prisimink, nuo kur nupuolei,

ärralangenud, ja parranda meelt, ja te essimessed teud; agga kui mitte, siis tullen ma sulle noppeste, ja tahhan so küünlajalla temma assemelt ärranihhutada, kui sa meelt ei parranda.

atgailauk ir vėl imkis pirmykščių darbų, o jeigu ne,jei neatgailausi,greitai ateisiu ir patrauksiu iš vietos tavo žibintuvą.

Luther1912 5. Gedenke, wovon du gefallen bist, und tue Buße und tue die ersten Werke. Wo aber nicht, werde ich dir bald kommen und deinen Leuchter wegstoßen von seiner Stätte, wo du nicht Buße tust.

Ostervald-Fr 5. Souviens-toi donc d'où tu es déchu, repens-toi, et fais tes premières œuvres; sinon je viendrai bientôt à toi, et si tu ne te repens, j'ôterai ton chandelier de sa place.

RV'1862 5. Por lo cual ten memoria de donde has caido, y arrepiéntete, y haz las primeras obras; si no, vendré a tí prestamente, y quitaré tu candelabro de su lugar, si no te arrepintieres.

SVV1750 5 Gedenk dan, waarvan gij uitgevallen zijt, en bekeer u, en doe de eerste werken; en zo niet, Ik zal u haastelijk bij komen, en zal uw kandelaar van zijn plaats weren, indien gij u niet bekeert.

PL1881 5. Pamiętajże tedy, skądeś wypadł, a pokutuj i czyó uczynki pierwsze; a jeźli nie chcesz, przyjdę przeciwko tobie rychło, a poruszę świecznik twój z miejsca swego, jeźlibyś nie pokutował.

Karoli1908 Hu 5. Emlékezzél meg azért honnét estél ki, és térj meg, és az előbbi cselekedeteket cselekedd; ha pedig nem, hamar eljövök ellened, és a te gyertyatartódat [2†] kimozdítom helyéből, ha meg nem térsz.

RuSV1876 5 Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе, и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься.

БКуліш 5. Згадай же, з відкіля випав єси, і покай ся і перві діла роби; а то прийду до тебе скоро, і двигну сьвічник твій з місця його, коли не покаєш ся.

FI33/38 6 Mutta se sinulla on, että sinä vihaat nikolaiittain tekoja, joita myös minä vihaan.

TKIS 6 Mutta se sinulla on, että vihaat nikolaiittain tekoja, joita minäkin vihaan.

Biblia1776 6. Mutta se sinulla on, ettäs vihaat Nikolailaisten töitä, joita minäkin vihaan.

CPR1642 6. Mutta se sinulla on ettäs wihaisit Nicolaiterein töitä joita minäkin wihan.

UT1548 6. Mutta se sinulla on/ ettes wihaisit ne Niculaisten Töet/ iotca minekin wihan. (Mutta se sinulla on/ ettäs wihasit ne nikulaisten työt/ jotka minäkin wihaan.)

Gr-East 6. ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ.

Text Receptus 6. αλλα τουτο εχεις οτι μισεις τα εργα των νικολαιτων α καγω μισω 6. alla touto echeis oti miseis ta erga ton nikolaiton a kago miso

MLV19 6 But this you have, that you hate the works of the Nicolaitans, which I also hate.

KJV 6. But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

Dk1871 6. Dog, det har du, at du hader de Nikolaiters Gjerninger, hvilke og jeg hader.

PR1739 6. Agga sedda on sul, et sa selle Nikola-usso-seltsi teud wihkad, mis minna ka wihkan.

Luther1912 6. Aber das hast du, daß du die Werke der Nikolaiten hassest, welche ich auch hasse.

RV'1862 6. Empero tienes esto, que aborreces los hechos de los Nicolaitas, los cuales yo también aborrezco.

PL1881 6. Ale wżdy to masz, iż nienawidzisz uczynków Nikolaitów, których i ja nienawidzę.

RuSV1876 6 Впрочем то в тебе хорошо , что ты ненавидишь дела Николаитов, которые и Я ненавижу.

KXII 6. Men detta hafver du, att du hatar de Nicolaiters verk, hvilka jag ock hatar.

LT 6. Savo naudai tu turi, kad nekenti nikolaitų darbų, kurių ir Aš nekenčiu’.

Ostervald-Fr 6. Toutefois tu as ceci, c'est que tu hais les actions des Nicolaïtes, lesquelles je hais aussi.

SVV1750 6 Maar dit hebt gij, dat gij de werken der Nikolaieten haat, welke Ik ook haat.

Karoli1908 Hu 6. De az megvan benned, hogy a Nikolaiták [3†] cselekedeteit gyűlölöd, a melyeket én is gyűlölök.

БКуліш 6. Тільки ж се (добре) маєш, що ненавидиш діла Николаітів, котрі й я ненавиджу.

FI33/38 7 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, minä annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan paratiisissa.'

TKIS 7 Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Sen, joka voittaa, sen minä annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan * paratiisin keskellä*:

Biblia1776 7. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, annan minä elämän puusta syödä, joka keskellä Jumalan paradisia on.

CPR1642 7. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano. Woittajalle annan minä eläwän puusta syödä cuin keskellä Jumalan Paradisiä on.

UT1548 7. Jolla Corua ombi/ hen cwlcan/ mite Hengi sanopi Seuracunnille. Woittaialle mine annan södhä sijte Elemen Puusta ioca keskelle Jumalan Paradisis ombi. (Jolla korwa ompi/ he kuulkaan/ mitä Henki sanoopi seurakunnille. Woittajalle minä annan syödä siitä elämän puusta joka keskellä Jumalan paratiisia ompi.)

Gr-East 7. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ μου.

Text Receptus 7. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν εκ του ξυλου της ζωης ο εστιν εν μεσω του παραδεισου του

θεου 7. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais to nikonti doso auto fagein ek tou ksulou tes zoes o estin en meso tou paradeisou tou theou

MLV19 7 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*. To the one who overcomes, I will be giving to him to eat from the Tree of Life, which is in the Paradise of my God.

KJV 7. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

Dk1871 7. Hvo som har Øren, høre, hvad Aanden siger til Menighederne: den som seirer, han vil jeg give at æde af Livsens Træ, som er midt i Guds Paradis.

KXII 7. Den der öra hafver, han höre hvad Anden säger församlingarna: Den der vinner, honom vill jag gifva äta af lifsens trä, som är i Guds Paradis.

PR1739 7. Kel körw on, se kuulgo, mis Waim koggodustele ütleb: Kes woidab, sellele tahhan ma anda süa ello puust, mis kesk Jummala Paradisi on.

LT 7. Kas turi ausis, teklauso, ką Dvasia sako bažnyčioms: ‘Nugalėtojui Aš duosiu valgyti nuo gyvybės medžio, esančio Dievo rojaus viduryje’ ‘‘.

Luther1912 7. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist

Ostervald-Fr 7. Que celui qui a des oreilles, écoute ce

den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem will ich zu essen geben vom Holz des Lebens, das im Paradies Gottes ist.

RV'1862 7. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: Al que venciere, daré a comer del árbol de la vida, el cual está en medio del paraiso de Dios.

PL1881 7. Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom: Temu, co zwycięży, dam jeść z drzewa żywota, które jest w pośrodku raju Bożego.

RuSV1876 7 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия.

FI33/38 8 Ja Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo ensimmäinen ja

que l'Esprit dit aux Églises: A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est au milieu du paradis de Dieu.

SVV1750 7 Die oren heeft, die hore wat de Geest tot de Gemeenten zegt. Die overwint, Ik zal hem geven te eten van den boom des levens, die in het midden van het paradijs Gods is.

Karoli1908 Hu 7. A kinek van füle, hallja, mit mond a Lélek a gyülekezeteknek. A győzedelmesnek enni adok az [4†] élet fájáról, a mely az Isten paradicsomának közepette van.

БКуліш 7. Хто має ухо, нехай слухає, що Дух глаголе церквам: Хто побідить, тому дам поживати від дерева життя, що по середині раю Божого.

TKIS 8 Smyrnan seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo ensimmäinen ja

viimeinen, joka kuoli ja virkosi elämään:

Biblia1776 8. Ja Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo ensimäinen ja viimeinen, joka oli kuollut ja elää:

UT1548 8. Ja sille Smirneusten Seuracunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se ensimeinen ia se wimeinen/ ioca oli coollu ia on Eleuexi tullut. (Ja sille Smirneusten seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se ensimmäinen ja se wiimeinen/ joka oli kuollut ja on eläwäksi tullut.)

Gr-East 8. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·

MLV19 8 And write to the messenger of the congregation* in Smyrna: The first and the

viimeinen, joka kuoli ja virkosi eloon:

CPR1642 8. JA Smyrnan Seuracunnan Engelille kirjoita: Näitä sano ensimäinen ja wijmeinen joca oli cuollut ja on eläwäxi tullut:

Text Receptus 8. και τω αγγελω της εκκλησιας σμυρναιων γραψον ταδε λεγει ο πρωτος και ο εσχατος ος εγενετο νεκρος και εζησεν 8. kai to aggelo tes ekklesias smυrnaion grapson tade legei o protos kai o eschatos os egeneto nekros kai ezesen

KJV 8. And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first

last, who became dead and lived (again) says these things:

and the last, which was dead, and is alive;

Dk1871 8. Og skriv i Menighedens Engel i Smyrna: dette siger den Første og den Sidste, han, som var død og er bleven levende:

KXII 8. Och skrif den församlings Ängel i Smirnen: Detta säger den förste och den siste, den död var, och är lefvandes vorden:

PR1739 8. Ja Mürna koggodusse inglile kirjota: Sedda ütleb sesinnane essimenne ja se wiimne , kes olli surnud, ja on ellawaks sanud:

LT 8. ‘‘Smirnos bažnyčios angelui rašyk: ‘Tai sako Pirmasis ir Paskutinysis, kuris buvo miręs ir vėl grįžo į gyvenimą.

Luther1912 8. Und dem Engel der Gemeinde zu Smyrna schreibe: das sagt der Erste und der Letzte, der tot war und ist lebendig geworden:

Ostervald-Fr 8. Écris aussi à l'ange de l'Église de SMYRNE: Voici ce que dit le Premier et le Dernier, qui a été mort, et qui a repris la vie:

RV'1862 8. Y escribe al ángel de la iglesia de Esmirna: El primero y el postrero, que fué muerto, y vive, dice estas cosas:

SVV1750 8 En schrijf aan den engel der Gemeente van die van Smyrna: Dit zegt de Eerste en de Laatste, Die dood geweest is, en weder levend is geworden:

PL1881 8. A Aniołowi zboru Smyrneóskiego napisz: To mówi pierwszy i ostatni, który był umarł i ożył:

RuSV1876 8 И Ангелу Смирнской церкви напиши: так говорит Первый и Последний, Который был мертв, и се, жив:

FI33/38 9 Minä tiedän sinun (tekosi ja) ahdistuksesi ja köyhyytesi — sinä olet kuitenkin rikas — ja mitä pilkkaa sinä kärsit niiltä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagooga.

Biblia1776 9. Minä tiedän sinun tekos ja vaivas ja köyhyytes, (mutta sinä olet rikas,) ja niiden pilkan, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat ja ei olekaan, vaan ovat saatanan joukko.

UT1548 9. Mine tiedhen sinun Tekos ia waiuas ia kieuhydhes (mutta sine Ricas olet) ia ninen Pilcan/ iotca sanouat heidens Juttaixi/ ia euet ole/ Waan ouat Satanan Joucko. (Minä tiedän sinun tekosi ja waiwasi ja

Karoli1908 Hu 8. A Smirnabeli gyülekezet angyalának pedig írd meg: Ezt mondja az Első és Utolsó, a ki [5†] halott vala és él:

БКуліш 8. І ангелові церкви Смирнейської напиши: Се глаголе Первий і Останнїй, що був мертвий і ожив:

TKIS 9 Tiedän (tekosi ja) ahdistuksesi ja köyhyytesi — olet kuitenkin rikas — ja niitten pilkan, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagooga.

CPR1642 9. Minä tiedän sinun tecos ja waiwas ja köyhydes (mutta sinä olet ricas) ja nijden pilcan jotca heidäns Judalaisixi sanowat ja ei oleckan waan owat Satanan joucko.

köyhyytesi (mutta sinä rikas olet) ja niiden pilkan/ jotka sanowat heidäns juuttaiksi/ ja eiwät ole/ waan owat saatanan joukko.)

Gr-East

9. οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν· ἀλλὰ πλούσιος εἶ· καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.

Text Receptus

9. οιδα σου τα εργα και την θλιψιν και την πτωχειαν πλουσιος δε ει και την βλασφημιαν των λεγοντων ιουδαιους ειναι εαυτους και ουκ εισιν αλλα συναγωγη του σατανα 9. oida sou ta erga kai ten thlipsin kai ten ptocheian plousios de ei kai ten βlasfemian ton legonton ioυdaioυs einai eaυtoυs kai oυk eisin alla sυnagoge toυ satana

MLV19

9 I know your works, your affliction and your poverty (but you are rich) and the blasphemy from those who are saying (about) themselves, they are Jews and they are not, but are a synagogue of the Adversary.

KJV

9. I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

Dk1871

9. jeg veed dine Gjerninger og din Trængsel og din Fattigdom, (dog du er rig) og

KXII

9. Jag vet dina gerningar och din bedröfvelse, och din fattigdom (men du

Bespottelsen af den, som sige sig selv at være Jøder, og ere det ikke, men ere Satans Synagoge.

PR1739 9. Ma tean sinno teud, ja willetsust ja waesust (agga sa olled rikkas) ja nende teotamist, kes ütlewad ennast Juda-rahwa ollewad , ja ei olle mitte, waid on sadana koggodus.

Luther1912 9. Ich weiß deine Werke und deine Trübsal und deine Armut (du bist aber reich) und die Lästerung von denen, die da sagen, sie seien Juden, und sind's nicht, sondern sind des Satans Schule.

RV'1862 9. Yo sé tus obras, y tu tribulación, y tu pobreza, (pero tú eres rico,) y sé la blasfemia de los que se dicen ser Judíos, y no lo son, sino que son la sinagoga de Satanás.

PL1881 9. Znam uczynki twoje i ucisk, i ubóstwo, (aleś bogaty), i bluźnierstwo tych, którzy

äst rik), och hädelse af dem som sig säga vara Judar, och äro icke, utan äro Satans hop.

LT 9. Aš žinau tavo darbus ir priespaudą, ir tavo skurdą,o vis dėlto tu turtingas!ir kaip tau piktžodžiauja tie, kurie sakosi esą žydai, bet nėra tokie, o tik šėtono sinagoga.

Ostervald-Fr 9. Je connais tes œuvres, et ta tribulation, et ta pauvreté, (quoique tu sois riche,) et les calomnies de ceux qui se disent Juifs, et ne le sont point, mais qui sont une synagogue de Satan.

SVV1750 9 Ik weet uw werken, en verdrukking, en armoede (doch gij zijt rijk), en de lastering dergenen, die zeggen, dat zij Joden zijn, en zijn het niet, maar zijn een synagoge des satans.

Karoli1908 Hu 9. Tudom a te dolgaidat és nyomorúságodat és szegénységedet (de

się powiadają być Żydami, a nie są, ale są
bóżnicą szataóską.

gazdag vagy), és azoknak káromkodását,
a kik azt mondják, hogy ők zsidók, és
[6†] nem azok, hanem a Sátán
zsinagógája.

RuSV1876 9 Знаю твои дела, и скорбь, и
нищету(впрочем ты богат), и злословие
от тех, которые говорят о себе, что они
Иудеи, а они не таковы, но сборище
сатанинское.

БКуліш 9. Знаю дїла твої, і горе і убожество
(багатий же єси), і хулу тих, що зовуть
себе Жидами, та ними не є, а зборище
сатани:

FI33/38 10 Älä pelkää sitä, mitä tulet kärsimään.
Katso, perkele on heittävä muutamia teistä
vankeuteen, että teidät pantaisiin
koetukselle, ja teidän on oltava
ahdistuksessa kymmenen päivää. Ole
uskollinen kuolemaan asti, niin minä annan
sinulle elämän kruunun.

TKIS 10 Älä (lainkaan) pelkää sitä, mitä tulet
kärsimään. Katso, paholainen on heittävä
joitakin teistä vankilaan, jotta teitä
koeteltaisiin, ja teillä tulee olemaan
ahdistus kymmenen päivää. Ole
uskollinen kuolemaan asti, niin annan
sinulle elämän kruunun.

Biblia1776 10. Älä sinä ensinkään pelkää, mitä sinun
kärsimän pitää. Katso, perkele on
muutamia teistä heittävä vankiuteen,
kiusattaa; ja teillä pitää oleman vaiva
kymmenen päivää. Ole uskollinen

CPR1642 10. Älä sinä nijtä ensingän pelkä cuin
sinun kärsimän pitä. Cadzo Perkele on
muutamita teistä heittäwä fangiuteen
kiusatta ja waiwatta kymmenen päiwä.
Ole uscollinen cuoleman asti nijn minä

kuolemaan asti, niin minä sinulle elämän kruunun annan.

UT1548 10. Äle miten nijste pelke ioita sinun kersimen pite. Catzo Perkele ombi mwtomita teiste heitteue Fangiuxen/ Senpäle ette teite kiusataisijn/ ia pitemen Waiua kymmenen Peiue. Ole Uskolinen Cooleman asti/ nin mine annan Sinulle sen Elemen Crunun. (Älä mitään niistä pelkää joita sinun kärsimän pitää. Katso perkele ompi muutamita teistä heittäwä wankeukseen/ Senpäälle että teitä kiusattaisiin/ ja pitämän waiwaa kymmenen päiwää. Ole uskollinen kuolemaan asti/ niin minä annan sinulle sen elämän kruunun.)

Gr-East 10. μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις παθεῖν. ἰδοὺ δὴ μέλλει βαλεῖν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμέρας δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

sinulle elämän Cruunun annan.

Text Receptus 10. μηδεν φοβου α μελλεις πασχειν ιδου μελλει βαλειν εξ υμων ο διαβολος εις φυλακην ινα πειρασθητε και εξετε θλιψιν ημερων δεκα γινου πιστος αχρι θανατου και δωσω σοι τον στεφανον της ζωης 10. meden foβou a melleis

paschein idoυ mellei βalein eks υmon o diaβolos eis fυlaken ina peirasthete kai eksete thlipsin emeron deka ginoυ pistos achri thanatoυ kai doso soi ton stefanon tes zoes

MLV19 10 Let no one fear the things which you are about to suffer! Behold, the devil is about to cast (some) from you° into prison, in order that you° may be tested and you° will have affliction ten days. Become faithful to death and I will be giving you the crown of life.

KJV 10. Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

Dk1871 10. Frygt ikke for det, du skal lide! See, Djævelen skal kaste Nogle af Eder i Fængsel, paa det I skulle fristes og I skulle have Trængsel i ti Dage. Vær tro indtil Døden, saa vil jeg give dig Livsens Krone.

KXII 10. Frukta intet för något, som du lida skall. Si, djefvulen skall kasta några af eder i fängelse, på det I skolen försökte varda, och hafva bedröfvelse i tio dagar. Var trofast intill döden, så skall jag gifva dig lifsens krono.

PR1739 10. Ärra-karda ühtegi, mis sa pead kannatama: wata, kurrat wöttab monningad teie seast wangitorni wissata, et

LT 10. Nebijok būsimųjų kentėjimų. Štai velnias įmes kai kuriuos jūsiškius į kalėjimą, kad būtumėte išbandyti. Jūsų

teid peab kiusatama; ja teil peab willetsus ollema küm̃e päwa. Olle ustaw surmani, siis tahhan ma sulle ello kroni anda.

Luther1912 10. Fürchte dich vor der keinem, das du leiden wirst! Siehe, der Teufel wird etliche von euch ins Gefängnis werfen, auf daß ihr versucht werdet, und werdet Trübsal haben zehn Tage. Sei getrost bis an den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben.

RV'1862 10. No tengas ningún temor de las cosas que has de padecer. He aquí, el diablo ha de arrojar algunos de vosotros a la cárcel, para que seais probados; y tendréis tribulación de diez dias. Sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de la vida.

PL1881 10. Nic się nie bój tego, co masz cierpieć. Oto wrzuci dyjabeł niektórych z was do więzienia, abyście byli doświadczeni; i będziecie mieli ucisk przez dziesięć dni.

laukia dešimties dienų priespauda. Būk ištikimas iki mirties, ir Aš tau duosiu gyvenimo vainiką'.

Ostervald-Fr 10. Ne crains rien des choses que tu auras à souffrir; voici, le diable va jeter en prison quelques-uns de vous, afin que vous soyez éprouvés; et vous aurez une affliction de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de vie.

SVV1750 10 Vrees geen der dingen, die gij lijden zult. Ziet, de duivel zal enigen van ulieden in de gevangenis werpen, opdat gij verzocht wordt; en gij zult een verdrukking hebben van tien dagen. Zijt getrouw tot den dood, en Ik zal u geven de kroon des levens.

Karoli1908 Hu 10. Semmit ne félj azoktól, a miket szenvedned kell: Ímé a Sátán egynéhányat ti közületek a tömlöczbe fog vetni, hogy megpróbáltassatok; és

Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci koronę żywota.

lesz tíz napig való nyomorúságtok. Légy hív mind halálig, és néked adom az életnek [7†] koronáját.

RuSV1876 10 Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти,и дам тебе венец жизни.

БКуліш 10. Нїчого не бій ся, що маєш терпіти. Ось, диявол вкидати ме декотрих із вас у темницю, щоб спокусити вас; і мати мете горе десять день. Будь вірний аж до смерти, і дам тобі вінець життя.

FI33/38 11 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sitä, joka voittaa, ei toinen kuolema vahingoita.'

TKIS 11 Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Joka voittaa, sitä ei toinen kuolema vahingoita."

Biblia1776 11. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo: Joka voittaa, ei se toiselta kuolemalta vahingoiteta.

CPR1642 11. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano. Joca woitta ei se toiselda cuolemalda wahingoita.

UT1548 11. Jolla Corua ombi hen cwlcan mite Hengi sanopi Seuracunnille. Joca woittapi/ ei he' wahingoiteta sijte toisesta Coolemasta. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille/ Joka woittaapi/ ei hän

wahingoiteta siitä toisesta kuolemasta.)

Gr-East

11. Ὁ ἔχων οὗς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

Text Receptus

11. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις ο νικων ου μη αδικηθη εκ του θανατου του δευτερου
11. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais o nikon ou me adikethe ek tou thanatou tou deuterou

MLV19

11 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*. He who overcomes should never be hurt from the second death.

KJV

11. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

Dk1871

11. Hvo som har Øren, høre, hvad Aanden siger til Menighederne: den, som seirer, skal indgenlunde skades af den anden Død.

KXII

11. Den der öra hafver, han höre hvad Anden säger församlingarna. Den der vinner, han skall ingen skada få af den andra döden.

PR1739

11. Kel körw on, se kuulgo, mis Waim koggodussele ütleb: Kes woidab, sellele ei pea pahha tehtama teisest surmast.

LT

11. Kas turi ausis, teklauso, ką Dvasia sako bažnyčioms: ‘Nugalėtojas nenukentės nuo antrosios mirties’ ‘‘.

Luther1912 11. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem soll kein Leid geschehen von dem andern Tode.

Ostervald-Fr 11. Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises: Celui qui vaincra, ne recevra aucun dommage de la seconde mort.

RV'1862 11. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: El que venciere, no será dañado de la segunda muerte.

SVV1750 11 Die oren heeft, die hore wat de Geest tot de Gemeenten zegt. Die overwint, zal van den tweeden dood niet beschadigd worden.

PL1881 11. Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom: Kto zwycięży, nie będzie obrażony od wtórej śmierci.

Karoli1908 Hu 11. A kinek van füle, hallja, mit mond a Lélek a gyülekezeteknek. A ki győz, annak nem árt [8†] a második halál.

RuSV1876 11 Имеющий ухо(слышать) да слышит, что Дух говоритцерквам: побеждающий не потерпит вреда от второй смерти.

БКуліш 11. Хто має ухо, нехай слухає, що Дух глаголе церквам. Хто побідить, не мати ме кривди від другої смерти.

FI33/38 12 Ja Pergamon seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo hän, jolla on se kaksiteräinen, terävä miekka:

TKIS 12 Pergamon seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, jolla on se kaksiteräinen terävä miekka:

Biblia1776 12. Ja Pergamon seurakunnan enkelille

CPR1642 12. JA Pergamenon Seuracunnan

kirjoita: näitä sanoo se, jolla on kaksiteräinen terävä miekka:

UT1548 12. Ja sille Pergameisen Seurakunnan Engelille kirioita/ Neite sanopi se/ iolla ombi se caxitereinen Miecka/ (Ja sille Pergameisen seurakunnan enkelille kirjoita/ Näitä sanoopi se/ jolla ompi se kaksiteräinen miekka/)

Engelille kirjoita: Näitä sano se jolla on se caxiteräinen teräwä miecka:

Gr-East 12. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν·

Text Receptus 12. και τω αγγελω της εν περγαμω εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων την ρομφαιαν την διστομον την οξειαν
12. kai to aggelo tes en pergamo ekklesias grapson tade legei o echon ten romfaian ten distomon ten okseian

MLV19 12 And write to the messenger of the congregation* in Pergamus: He who has the sharp two edged long-sword says these things:

KJV 12. And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

Dk1871 12. Og skriv til Menighedens Engel i Pergamus: dette siger den, som har det

KXII 12. Och skrif den församlings Ängel i Pergamen: Detta säger han, som hafver

tveeggede skarpe Sværd:

PR1739 12. Ja Pergamusse koggodusse inglile kirjota: Sedda ütleb se, kelle kä terraw kahheterrane moök on:

Luther1912 12. Und dem Engel der Gemeinde zu Pergamus schreibe: Das sagt, der da hat das scharfe, zweischneidige Schwert:

RV'1862 12. Y escribe al ángel de la iglesia que está en Pergamo: El que tiene la espada afilada de dos filos, dice estas cosas:

PL1881 12. A Aniołowi zboru Pergameóskiego napisz: To mówi ten, który ma miecz on z obydwóch stron ostry;

RuSV1876 12 И Ангелу Пергамской церкви напиши: так говорит Имеющий острый с обеих сторон меч:

det skarpa tveeggade svärdet:

LT 12. ‘‘Pergamo bažnyčios angelui rašyk: ‘Tai sako Tas, kuris turi aštrų dviašmenį kalaviją.

Ostervald-Fr 12. Écris aussi à l'ange de l'Église de PERGAME: Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants:

SVV1750 12 En schrijf aan den engel der Gemeente, die in Pergamus is: Dit zegt Hij, Die het tweesnijdend scherp zwaard heeft:

Karoli1908 Hu 12. A Pergámumbeli gyülekezet angyalának írd meg: Ezt mondja az, a kinél a kétélű éles kard [9†] van:

БКуліш 12. І ангелові церкви, що в Пергамі, напиши: Се глаголе Той, що має меч обоюдний, гострий:

FI33/38 13 Minä tiedän (tekosi ja), missä sinä asut: siellä, missä saatanan valtaistuin on; ja sinä pidät minun nimestäni kiinni etkä ole kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun todistajani, minun uskolliseni, tapettiin teidän luonanne, siellä, missä saatana asuu.

Biblia1776 13. Minä tiedän sinun tekos, ja kussas asut, kussa saatanan istuin on: ja sinä pidät minun nimeni ja et kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, joina Antipas, minun uskollinen todistajani, teidän tykönänne tapettu on, kussa saatana asuu.

UT1548 13. Mine tiedhen sinun Teghos ia cusas asut/ cusa se Satanan Stoli ombi/ Ja sine pidhet minun Nimeni/ ia et kieldenyt minun wskoani/ Ja minun peiuineni ombi Antypas minu' wskolinen Todhistaian ioca tapetin teiden tykenen/ cusa Satanas asupi. (Minä tiedän sinun tekosi ja kussas asut/ kussa se satanan tuoli ompi/ Ja sinä pidät minun nimeni/ ja et kieltänyt minun uskoani/ ja minun päiwinäni ompi Antipas

TKIS 13 Tiedän (tekosi ja) missä asut: siellä, missä on saatanan valtaistuin, ja sinä pidät kiinni nimestäni etkä ole kieltänyt uskoani niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun *uskollinen todistajani* eli, hän joka tapettiin luonanne siellä, missä saatana asuu.

CPR1642 13. Minä tiedän sinun tecos ja cusas asut ja cusa Satanan istuin on ja sinä pidät minun Nimeni ja et kieldänyt minun uscoani ja minun päiwinäni on Antipas minun uscollinen Todistajan teidän tykönän tapettu cusa Satanas asu.

minun uskollinen todistajain joka tapettiin teidän tykönän/ kussa saatanas asuupi.)

Gr-East

13. οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς· ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ’ ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ.

Text Receptus

13. οιδα τα εργα σου και που κατοικεις οπου ο θρονος του σατανα και κρατεις το ονομα μου και ουκ ηρνησω την πιστιν μου και εν ταις ημεραις εν αις αντιπας ο μαρτυς μου ο πιστος ος απεκτανθη παρ υμιν οπου κατοικει ο σατανας 13. oida ta erga sou kai pou katoikeis opou o thronos tou satana kai krateis to onoma mou kai ouk erneso ten pistin mou kai en tais emerais en ais antipas o martυs mou o pistos os apektanthe par υmin opou katoikei o satanas

MLV19

13 I know your works and where you dwell– where the Adversary’s throne is, and you are holding-fast my name and did not deny my faith in the days, in which my witness, the faithful Antipas was killed beside you°, where the Adversary is

KJV

13. I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan

dwelling.

Dk1871 13. jeg veed dine Gjerninger, og hvor du boer, der, hvor Satans Throne er; og du holder ved mit Navn og fornægtede ikke min Tro, endog i de Dage, i hvilke Antipas var, mit tro Vidne som blev ihjelslagen hos Eder, der hvor Satan boer.

PR1739 13. Ma tean sinno teud, ja kus sa ellad, kus sadana au järg on, ja pead mo nimmest kinni, ja sinna ei olle minno usko mitte ärrasalganud, ka neil päiwil, millal Antipas mo ustaw tunnistaja olli, kes teie jures on ärratappetud, kussa sadanas ellab.

Luther1912 13. Ich weiß, was du tust und wo du wohnst, da des Satans Stuhl ist; und hältst an meinem Namen und hast meinen Glauben nicht verleugnet auch in den Tagen, in welchen Antipas, mein treuer Zeuge, bei euch getötet ist, da der Satan

dwelleth.

KXII 13. Jag vet dina gerningar, och hvar du bor, att der Satans säte är; och du håller mitt Namn, och hafver icke nekat mina tro; och i de dagar är Antipas, mitt trogna vittne, dödader när eder, der Satan bor.

LT 13. Aš žinau tavo darbus ir kur tu gyveni: ten, kur šėtono sostas. Bet tu tvirtai laikaisi mano vardo ir neišsigynei mano tikėjimo net tomis dienomis, kada pas jus,kur gyvena šėtonas,buvo nužudytas mano ištikimasis liudytojas Antipas.

Ostervald-Fr 13. Je connais tes œuvres, et le lieu que tu habites, où Satan a son trône; et tu retiens mon nom, et tu n'as point renié ma foi, même aux jours où Antipas, mon fidèle martyr, a été mis à mort au milieu de vous, où Satan habite.

wohnt.

RV'1862 13. Yo sé tus obras, y donde moras, que es en donde está la silla de Satanás; y tienes mi nombre, y no has negado mi fé, aun en los dias en que fué Antipas mi testigo fiel, el cual ha sido muerto entre vosotros, donde Satanás mora.

SVV1750 13 Ik weet uw werken, en waar gij woont; namelijk daar de troon des satans is, en gij houdt Mijn Naam, en hebt Mijn geloof niet verloochend, ook in die dagen, in welke Antipas, Mijn getrouwe getuige was, welke gedood is bij ulieden, daar de satan woont.

PL1881 13. Znam uczynki twoje i gdzie mieszkasz, to jest, gdzie jest stolica szataóska, a iż trzymasz imię moje i nie zaprzałeś się wiary mojej, i w one dni, w które Antypas, świadek mój wierny, zabity jest u was, gdzie szatan mieszka.

Karoli1908 Hu 13. Tudom a te dolgaidat, és hogy hol lakol, a hol a Sátán királyiszéke van; és az én nevemet megtartod, és az én hitemet nem tagadtad meg Antipásnak, az én hű bizonyságomnak napjaiban sem, a ki megöleték nálatok, a hol a Sátán lakik.

RuSV1876 13 знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа.

БКуліш 13. Знаю діла твої, і що ти домуєш, де престол сатани, і держиш імя моє, і не відрік ся віри моєї і в ті днї, коли Антипа, сьвідок мій вірний, убитий у вас, де домує сатана.

FI33/38 14 Mutta minulla on vähän sinua vastaan: sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, hänen, joka opetti Baalakia virittämään Israelin lapsille sen viettelyksen, että söisivät epäjumalille uhrattua ja haureutta harjoittaisivat.

TKIS 14 Mutta minulla on vähän sinua vastaan, sillä sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, hänen, joka opetti Baalakia asettamaan Israelin lapsille sen viettelyksen, että he söisivät epäjumalille uhrattua ja haureutta harjoittaisivat.'

Biblia1776 14. Mutta minulla on vähä sinua vastaan: että sinulla siellä on niitä, jotka Balaamin oppia pitävät, joka opetti Balakin antamaan pahennusta Israelin lasten edessä, epäjumalten uhria syödä ja salavuoteudessa maata.

CPR1642 14. Mutta minulla on wähä sinua wastan: että sinulla siellä on nijtä jotca Balaamin oppia pitäwät joca Balachin cautta pahennusta opetti andaman Israelin lasten epäjumalden uhria syödä ja salawuoteudes maata.

UT1548 14. Mutta wehe minulla ombi sinua wastan. Ette sinulla sielle ombi nijte iotca piteuet Balaamin Opetosta. Joca opetti Balachin cautta yhden pahannoxen ylesottaman Israelin Lasten eten/ sömen Epäiumalden Uffria/ ia Salawooten pitemen. (Mutta wähän minulla ompi sinua wastaan. Että sinulla siellä ompi niitä jotka pitäwät Bileamin opetusta. Joka opetti Balakin

kautta yhden pahennuksen ylös ottaman Israelin lasten eteen/ syömään epäjumalan uhria/ ja salawuoteen pitämään.)

Gr-East

14. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδαξε τὸν Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.

Text Receptus

14. αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εχεις εκει κρατουντας την διδαχην βαλααμ ος εδιδασκεν {VAR1: εν τω } {VAR2: τον } βαλακ βαλειν σκανδαλον ενωπιον των υιων ισραηλ φαγειν ειδωλοθυτα και πορνευσαι 14. all echo kata sou oliga oti echeis ekei kratountas ten didachen βalaam os edidasken {VAR1: en to } {VAR2: ton } βalak βalein skandalon enopion ton υion israel fagein eidolothυta kai porneυsai

MLV19

14 But I have a few things against you, because you have there (some) holding-fast the teaching (of) Balaam, who taught Balak to cast an offense in the sight the sons of Israel, even to eat idol-sacrifices and to fornicate. {Num 25:1-3, 31:16}

KJV

14. But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

Dk1871 14. Men jeg har noget Lidet imod dig, at du har hos dig Nogle, som holde ved Bileams Lære, der lærte Balak at kaste Forargelse for Israels Børn, saa de, aade Afgudsoffer og bedreve Hoer.

KXII 14. Men jag hafver något litet emot dig; ty du hafver der dem, som hålla Balaams lärdom, hvilken lärde genom Balak åstadkomma förargelse för Israels barn, till att äta af det afgudom offradt var, och bedrifva boleri;

PR1739 14. Agga mul on pissut sinno wasto, et sul seäl neid on, kes kiñi peawad Palaami öppetussest, kes Palaki öppetas pahhandust pañema Israeli laste ette , et nemmad piddid woöraste jum̃alatte ohwrid söma, ja horatööd teggema.

LT 14. Vis dėlto turiu šį tą prieš tave: tu tenai turi besilaikančių Balaamo mokslo, kuris mokė Balaką suvedžioti Izraelio sūnus, kad šie valgytų stabams aukojamas aukas ir ištvirkautų.

Luther1912 14. Aber ich habe ein Kleines wider dich, daß du daselbst hast, die an der Lehre Bileams halten, welcher lehrte den Balak ein Ärgernis aufrichten vor den Kindern Israel, zu essen Götzenopfer und Hurerei zu treiben.

Ostervald-Fr 14. Mais j'ai quelque peu de chose contre toi, c'est que tu as là des gens qui tiennent la doctrine de Balaam, qui enseignait à Balak à mettre un scandale devant les enfants d'Israël, pour qu'ils mangeassent des choses sacrifiées aux idoles, et qu'ils tombassent dans la fornication.

RV'1862 14. Pero tengo unas pocas cosas contra tí;

SVV1750 14 Maar Ik heb enige weinige dingen

porque tú tienes ahí los que tienen la doctrina de Balaam, el cual enseñaba a Balaac a poner escándalo delante de los hijos de Israel, a comer de cosas sacrificadas a los ídolos, y a cometer fornicación.

tegen u, dat gij aldaar hebt, die de lering van Balaam houden, die Balak leerde den kinderen Israels een aanstoot voor te werpen, opdat zij zouden afgodenoffer eten en hoereren.

PL1881 14. Ale mam nieco przeciwko tobie, iż tam masz tych, którzy trzymają naukę Balaamową, który uczył Balaka, aby wrzucił zgorszenie przed syny Izraelskie, żeby jedli rzeczy bałwanom ofiarowane i wszeteczeóstwo płodzili.

Karoli1908 Hu 14. De van valami kevés panaszom ellened, mert vannak ott nálad, a kik a Bálám tanítását [10†] tartják, a ki Bálákot tanította, hogy vessen botránykövet az Izráel fiai elé, hogy egyenek a bálványáldozatokból, és paráználkodjanak.

RuSV1876 14 Но имею немного против тебя, потому что есть у тебятам держащиеся учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодействовали.

БКуліш 14. Тільки ж маю дещо проти тебе, бо маєш там таких, що держать ся науки Валаама, котрий навчив Валака ввести поблазнь перед синами Ізраїлевими, щоб їли ідолські жертви і жили в перелюбі.

FI33/38 15 Niin on myös sinulla niitä, jotka samoin

TKIS 15 'Niin on sinulla myös niitä, jotka

pitävät kiinni nikolaiittain opista, (mitä minä vihaan).

Biblia1776 15. Niin myös sinulla on niitä, jotka Nikolailaisten oppia pitävät, jota minä vihaan.

UT1548 15. Nin mös sinulla ombi nijte iotca piteuet Niculaisten Opetusta/ iota mine wihan. (Niin myös sinulla ompi niitä jotka pitäwät Nikulaisten opetusta/ jota minä wihaan.)

Gr-East 15. οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως.

MLV19 15 So you also likewise have (some) holding-fast the teaching of the Nicolaitans.

Dk1871 15. Saaledes har du og dem, som holde ved de Nikolaiters Lærdom; hvilkeg jeg hader.

[samoin) pitävät kiinni nikolaiittain opista (mitä minä vihaan).

CPR1642 15. Nijn myös sinulla on nijtä jotca Nicolaiterein oppia pitäwät jota minä wihan.

Text Receptus 15. ουτως εχεις και συ κρατουντας την διδαχην των νικολαιτων ο μισω 15. outos echeis kai su kratountas ten didachen ton nikolaiton o miso

KJV 15. So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

KXII 15. Så hafver du ock dem, som hålla de Nicolaiters lärdom, hvilket jag hatar.

PR1739 15. Nendasammoti on sul ka neid, kes Nikola-usso-seltsi öppetust kinni peawad, sedda wihkan minna.

LT 15. Ir tu taip pat turi besilaikančių nikolaitų mokslo, kurio Aš nekenčiu.

Luther1912 15. Also hast du auch, die an der Lehre der Nikolaiten halten: das hasse ich.

Ostervald-Fr 15. Pareillement, tu en as, toi aussi, qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes; ce que je hais.

RV'1862 15. Así también tú tienes a los que tienen la doctrina de los Nicolaitas, lo cual yo aborrezco.

SVV1750 15 Alzo hebt ook gij, die de lering der Nikolaieten houden; hetwelk Ik haat.

PL1881 15. Także masz i tych, którzy trzymają naukę Nikolaitów, co ja mam w nienawiści.

Karoli1908 Hu 15. Így vannak nálad is, a kik a Nikolaiták [11†] tanítását tartják, a mit gyűlölök.

RuSV1876 15 Так и у тебя есть держащиеся учения Николаитов,которое Я ненавижу.

БКуліш 15. Також маєш і таких, що держать ся науки Николаітів, що я ненавиджу.

FI33/38 16 Tee siis parannus; mutta jos et, niin minä tulen sinun tykösi pian ja sodin heitä vastaan suuni miekalla.

TKIS 16 Muuta [siis] mielesi. Mutta jos et, niin tulen pian luoksesi ja sodin heitä vastaan suuni miekalla.'

Biblia1776 16. Tee parannus; vaan jos ei, niin minä

CPR1642 16. Tee parannus muutoin minä tulen

tulen sinulle pian, ja tappelen heidän kanssansa minun suuni miekalla.

UT1548 16. Tee Parannosta/ Mutoin mine tulen sinulle pian/ ia tappelen heiden cansans Minun Suuni Miekalla. (Tee parannusta/ Muutoin minä tulen sinulle pian/ ja tappelen heidän kanssansa minun suuni miekalla.)

pian ja tappelen heidän cansans minun suuni miecalla.

Gr-East 16. μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ καὶ πολεμήσω μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

Text Receptus 16. μετανοησον ει δε μη ερχομαι σοι ταχυ και πολεμησω μετ αυτων εν τη ρομφαια του στοματος μου 16. metanoeson ei de me erchomai soi tachυ kai polemeso met auton en te romfaia tou stomatos mou

MLV19 16 Therefore repent; otherwise I am coming to you shortly and make war with them with* the long-sword of my mouth.

KJV 16. Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

Dk1871 16. Vend om! hvis ikke, kommer jeg snart over dig og vil stride imod dem med min Munds Sværd.

KXII 16. Bättra dig; annars skall jag dig snarliga komma, och skall strida med dem, med mins muns svärd.

PR1739 16. Parranda meelt; agga kui mitte, siis tullen ma sulle noppeste, ja tahhan nendega söddida omma su moögaga.

Luther1912 16. Tue Buße; wo aber nicht, so werde ich dir bald kommen und mit ihnen kriegen durch das Schwert meines Mundes.

RV'1862 16. Arrepiéntete; porque de otra manera vendré a tí prestamente, y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

PL1881 16. Pokutujże: a jeźli nie będziesz, przyjdę przeciwko tobie w rychle i będę walczył z nimi mieczem ust moich.

RuSV1876 16 Покайся; а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом уст Моих.

FI33/38 17 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sille, joka voittaa,

LT 16. Tad atgailauk! O jeigu ne, Aš greitai ateisiu ir kovosiu su jais savo burnos kalaviju’.

Ostervald-Fr 16. Repens-toi donc; sinon je viendrai bientôt à toi, et je les combattrai avec l'épée de ma bouche.

SVV1750 16 Bekeer u; en zo niet, Ik zal u haastelijk bij komen, en zal tegen hen krijg voeren met het zwaard Mijns monds.

Karoli1908 Hu 16. Térj meg: ha pedig nem, ellened megyek hamar, és vívok [12†] azok ellen számnak kardjával.

БКуліш 16. Покай ся; ато прийду до тебе скоро, і воювати му з ними мечом уст моїх.

TKIS 17 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Sille, joka

minä annan salattua mannaa (syötäväksi) ja annan hänelle valkoisen kiven ja siihen kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja.'

Biblia1776 17. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo: sen, joka voittaa, annan minä syödä siitä salatusta mannasta, ja tahdon hänelle hyvän todistuksen antaa, ja sillä todistuksella uuden kirjoitetun nimen, jota ei yksikään tiedä, vaan se, joka sen saa.

UT1548 17. Jolla Corua ombi hen cwlcan mite Hengi sanopi Seurakunnille. Woittaialle mine annan söde sijte salatusta Mannasta/ ia tadhon anda henelle hyuen Todhistoxen/ Ja sen Todhistoxen cansa wdhen Nimen kirioitetun/ iota eikengen tiedhe/ waan se ioca sen saapi. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille. Woittajalle minä annan syödä siitä salatusta mannasta/ ja tahdon antaa hänelle hywän todistuksen/ Ja sen voittaa, sille annan salattua mannaa (syötäväksi) ja annan hänelle valkean kiven ja siihen kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja,'

CPR1642 17. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano. Woittajan annan minä syödä sijtä salatusta Mannasta ja tahdon hänelle hywän todistuxen anda ja sillä todistuxella uden kirjoitetun Nimen jota ei yxikän tiedä waan se joca sen saa.

todistuksen kanssa uuden nimen kirjoitetun/ jota ei kenkään tiedä/ waan se joka sen saapi.)

Gr-East

17. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

Text Receptus

17. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν απο του μαννα του κεκρυμμενου και δωσω αυτω ψηφον λευκην και επι την ψηφον ονομα καινον γεγραμμενον ο ουδεις εγνω ει μη ο λαμβανων 17. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais to nikonti doso auto fagein apo tou manna tou kekrummenou kai doso auto psefon leuken kai epi ten psefon onoma kainon gegrammenon o oudeis egno ei me o lamβanon

MLV19

17 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*. To the one who overcomes, I will be giving to him from the manna which has been hidden and I will be giving him a white

KJV

17. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name

voting-pebble and a new name that has been written upon the voting-pebble, which no one knows except he who receives (it).

written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

Dk1871 17. Hvo som har Øren, høre, hvad Aanden siger til Menighederne: den, som seirer, han vil jeg give at æde af den skjulte Manna, og jeg vil give ham en hvid Steen, og et nyt Navn skrevet paa Stenen, hvilket Ingen kjender, uden den, som annammer det.

KXII 17. Den der öra hafver, han höre hvad Anden säger församlingarna. Den der vinner, honom vill jag gifva äta af det fördolda Manna, och vill gifva honom ett godt vittnesbörd, och med det vittnesbörd ett nytt namn beskrifvet, det ingen känner, utan den det får.

PR1739 17. Kel körwa on, se kuulgo, mis Waim koggodussele ütleb: Kes woidab, sellele tahhan ma süa anda sest warjule pandud mannast, ja tahhan temmale anda ühhe walge kiwwikesse ja ue nimme se kiwwikesse peäle kirjotud, mis ükski mu ei tunne, kui agga se, kes sedda saab.

LT 17. Kas turi ausis, teklauso, ką Dvasia sako bažnyčioms: ‘Nugalėtojui Aš duosiu paslėptos manos ir baltą akmenėlį, o ant akmenėlio bus įrašytas naujas vardas, kurio niekas nežino, tiktai gavėjas’ ‘‘.

Luther1912 17. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem

Ostervald-Fr 17. Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises: A celui qui

will zu essen geben von dem verborgenen Manna und will ihm geben einen weißen Stein und auf den Stein einen neuen Namen geschrieben, welchen niemand kennt, denn der ihn empfängt.

vaincra, je lui donnerai à manger de la manne cachée; et je lui donnerai un caillou blanc, et sur le caillou sera écrit un nouveau nom, que personne ne connaît que celui qui le reçoit.

RV'1862 17. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: Al que venciere, daré a comer del maná escondido, y le daré una piedrecita blanca, y en la piedrecita un nombre nuevo escrito, el cual ninguno conoce, sino aquel que lo recibe.

SVV1750 17 Die oren heeft, die hore wat de Geest tot de Gemeenten zegt. Die overwint, Ik zal hem geven te eten van het manna, dat verborgen is, en Ik zal hem geven een witten keursteen, en op den keursteen een nieuwen naam geschreven, welken niemand kent, dan die hem ontvangt.

PL1881 17. Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom: Temu, co zwycięży, dam jeść z onej manny skrytej i dam mu kamyk biały, a na onym kamyku imię nowe napisane, którego nikt nie zna, tylko ten, który je przyjmuje.

Karoli1908 Hu 17. A kinek van füle hallja, mit mond a Lélek a gyülekezeteknek. A győzedelmesnek enni adok az elrejtett mannából, [13†] és adok annak fehér kövecskét, és a kövecskén új írott nevet, a melyet senki nem tud, csak az, a ki kapja. [14†]

RuSV1876 17 Имеющий ухо(слышать) да слышит, что Дух говоритцерквам:

БКуліш 17. Хто має ухо, нехай слухає, що Дух глаголе церквам. Хто побідить, тому

побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.

дам поживати від манни закритої, і дам йому камінь білий, а на камені нове імя написане, котрого ніхто не знає, тільки, хто приняв.

FI33/38 18 Ja Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Jumalan Poika, jolla on silmät niinkuin tulen liekki ja jonka jalat ovat niinkuin kiiltävä vaski:

Biblia1776 18. Ja Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo Jumalan Poika, jonka silmät ovat niinkuin tulen liekki ja hänen jalkansa valantovasken kaltaiset:

UT1548 18. Ja sille Thyatiraisen Seuracunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se Jumalan Poica/ Jolla Silmet ouat ninquin Tulen Leimaus/ ia henen ialcans ninquin cwma waski/ (Ja sillä Tyatiraisen seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi Jumalan Poika/ Jolla silmät owat niinkuin tulen leimaus/ ja hänen jalkansa niinkuin kuuma

TKIS 18 Tyatiran seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Jumalan Poika, jolla on silmät niin kuin tulen liekki ja jonka jalat ovat kultamalmin kaltaiset:

CPR1642 18. JA sille Thyatiran Seuracunnan Engelille kirjoita: Näitä sano se Jumalan Poica jonga silmät owat nijncuin tulen leimaus ja hänen jalcans nijncuin cuuma waski.

waski/)

Gr-East

18. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·

Text Receptus

18. και τω αγγελω της εν θυατειροις εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο υιος του θεου ο εχων τους οφθαλμους αυτου ως φλογα πυρος και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω 18. kai to aggelo tes en thυateirois ekklesias grapson tade legei o υios tou theou o echon tous ofthalmous aυtou os floga pυros kai oi podes aυtou omoioi chalkoliβano

MLV19

18 And write to the messenger of the congregation* in Thyatira: The Son of God, who has his eyes like a flame of fire and his feet are similar to polished brass says these things:

KJV

18. And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;

Dk1871

18. Og skriv til Menighedens Engel i Thyatira: dette siger Guds Søn, der har Øine som Ildslue, og hvis Fødder ere som skinnende Kobber:

KXII

18. Ock skrif den församlings Ängel i Thyatira: Detta säger Guds Son, som ögon hafver såsom eldslåge, och hans fötter lika som messing;

PR1739 18. Ja Tüatira koggodusse inglile kirjota: Sedda ütleb Jummala Poeg, kel silmad on otsekui tulle-leek, ja temma jallad on hiilgawa wasse sarnatsed.

Luther1912 18. Und dem Engel der Gemeinde zu Thyatira schreibe: Das sagt der Sohn Gottes, der Augen hat wie Feuerflammen, und seine Füße sind gleichwie Messing:

RV'1862 18. Y escribe al ángel de la iglesia que está en Tiatira: El Hijo de Dios que tiene sus ojos como llama de fuego, y sus piés semejantes al latón fino, dice estas cosas:

PL1881 18. A Aniołowi zboru Tyjatyrskiego napisz: To mówi syn Boży, który ma oczy swoje jako płomieó ognia, a nogi jego podobne są mosiądzowi:

LT 18. ‘‘Tiatyrų bažnyčios angelui rašyk: ‘Tai sako Dievo Sūnus, kurio akys tarytum ugnies liepsna ir kurio kojos panašios į skaistvarį.

Ostervald-Fr 18. Écris aussi à l'ange de l'Église de THYATIRE: Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a les yeux comme une flamme de feu, et les pieds semblables à un cuivre très fin.

SVV1750 18 En schrijf aan den engel der Gemeente te Thyatire: Dit zegt de Zoon van God, Die Zijn ogen heeft als een vlam vuurs, en Zijn voeten zijn blinkend koper gelijk:

Karoli1908 Hu 18. A Thiatirabeli gyülekezet angyalának pedig írd meg: Ezt mondja az Isten Fia, a kinek szemei [15†] olyanok, mint a tűzláng, és a kinek lábai hasonlók az ízzó fényű [16†] érczhez:

RuSV1876 18 И Ангелу Фиатирской церкви напиши: так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану:

БКуліш 18. І ангелові церкви в Тиятирі напиши: Се глаголе Син Божий, що має очі свої, як поломінь огняна, і ноги Його подобні мідї:

FI33/38 19 Minä tiedän sinun tekosi ja rakkautesi ja uskosi ja palveluksesi ja kärsivällisyytesi ja että sinun viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.

TKIS 19 Tiedän tekosi ja rakkautesi ja *palveluksesi ja uskosi* ja kärsivällisyytesi ja että viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.

Biblia1776 19. Minä tiedän sinun tekos ja rakkautes, ja palvelukses ja uskos, ja sinun kärsivällisyytes ja sinun tekos, ja ne viimeiset usiammat kuin ensimäiset.

CPR1642 19. Minä tiedän sinun tecos ja rackaudes ja palweluxes ja uscos ja sinun kärsimises ja sinun tecos. Ja ne wijmeiset owat usiammat cuin ensimäiset/

UT1548 19. Mine tieden sinun Tekos/ ia Rackaudhes/ ia Palueluxes/ ia wskos/ ia sinun Kersimises ia sinun Tekos. Ja ne wimeiset enemet quin ne ensimeiset/ (Minä tiedän sinun tekosi/ ja rakkautesi/ ja palweluksesi/ ja uskosi/ ja sinun kärsimisesi ja sinun tekosi. Ja ne wiimeiset enemmät kuin ne ensimmäiset/)

Gr-East 19. οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ

Text 19. οιδα σου τα εργα και την αγαπην

τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

Receptus

και την διακονιαν και την πιστιν και την υπομονην σου και τα εργα σου και τα εσχατα πλειονα των πρωτων 19. oida sou ta erga kai ten agapen kai ten diakonian kai ten pistin kai ten υpomonen sou kai ta erga sou kai ta eschata pleiona ton proton

MLV19

19 I know your works and love* and faith and service and endurance and your last works (are) more-than the first (ones).

KJV

19. I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.

Dk1871

19. jeg veed dine Gjerninger og din Kjærlighed og Tjeneste og Tro og Taalmodighed og din Gjerninger, ja de skidste flere end de første.

KXII

19. Jag vet dina gerningar, och din kärlek, och dina tjenst, och dina tro, och ditt tålamod, och dina gerningar, de sista flere än de första.

PR1739

19. Ma tean sinno teud ja armastust, ja amẽti ja usko, ja sinno kannatust, ja sinno teud, ja et neid wiimsid ennam on, kui need essimessed.

LT

19. Žinau tavo darbus, meilę, tikėjimą, tarnavimą, kantrybę ir kad tavo paskutinieji darbai didesni už pirmuosius.

Luther1912 19. Ich weiß deine Werke und deine Liebe und deinen Dienst und deinen Glauben und deine Geduld und daß du je länger, je mehr tust.

Ostervald-Fr 19. Je connais tes œuvres, ta charité, ton ministère, ta foi, et ta patience; et je sais que tes dernières œuvres surpassent les premières.

RV'1862 19. Yo he conocido tus obras, y caridad, y servicio, y fé, y tu paciencia, y tus obras; y las postreras, que son muchas más que las primeras.

SVV1750 19 Ik weet uw werken, en liefde, en dienst, en geloof, en uw lijdzaamheid, en uw werken, en dat de laatste meer zijn dan de eerste.

PL1881 19. Znam uczynki twoje i miłość, i posługi, i wiarę, i cierpliwość twoję, i uczynki twoje, a że ostatnich rzeczy więcej jest niż pierwszych.

Karoli1908 Hu 19. Tudom a te dolgaidat, és szeretetedet, szolgálatodat, és hitedet és tűrésedet, és hogy a te utolsó cselekedeteid többek az elsőknél.

RuSV1876 19 знаю твои дела и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых.

БКуліш 19. Знаю твої дїла і любов і служеннє, і віру, і терпиливість твою, і дїла твої, і що останнїх більше, як первих.

FI33/38 20 Mutta se minulla on sinua vastaan, että sinä suvaitset tuota naista, Iisebeliä, joka sanoo itseään profeetaksi ja opettaa ja eksyttää minun palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään epäjumalille

TKIS 20 Mutta minulla on (vähän) sinua vastaan, sillä sinä *sallit tuon naisen Iisebelin, joka sanoo itseään profeetaksi, opettaa* ja eksyttää palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään

uhrattua.

Biblia1776 20. Vaan minulla on vähä sinua vastaan, ettäs sallit sen vaimon Jesabelin, joka itsensä prophetaksi sanoo, opettavan ja minun palvelioitani viettelevän, salavuoteudessa makaavan ja epäjumalan uhria syövän.

UT1548 20. waan minulla ombi wehe sinua wastan. Ettes sallit sen waimon Iesabel/ ioca sanopi henens Prophetaxi/ opettaman ia wiettelemen minun Palueliaitani Salawoodet pitemen ia sömen Epeiumaloiten Uffria. (waan minulla ompi wähän sinua wastaan. Ettäs sallit sen waimon Iisebel/ joka sanoopi hänens prophetaksi/ opettaman ja wiettelemän minun palweliaitani salawuoteen pitämään ja syömään epäjumaloiden uhria.)

Gr-East 20. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα σου Ἰεζάβελ, ἣ λέγει ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν

epäjumalille uhrattua.

CPR1642 20. Waan minulla on wähä sinua wastan ettäs sallit sitä waimo Jesabeli joca hänens Prophetissaxi sano opettawan ja minun palwelioitani wiettelewän salawuoteudes macawan ja epäjumalain uhria syöwän.

Text Receptus 20. αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εας την γυναικα ιεζαβηλ την λεγουσαν εαυτην προφητιν διδασκειν και πλανασθαι εμους δουλους πορνευσαι και

εἰδωλόθυτα.

ειδωλοθυτα φαγειν 20. all echo kata sou oliga oti eas ten gυnaika iezaβel ten legoυsan eaυten profetin didaskein kai planasthai emoυs doυloυs porneυsai kai eidolothυta fagein

MLV19 20 But I have (this) against you, that you are allowing your woman {Or: wife} Jezebel, she who calls herself the prophetess, and is teaching and misleading my bondservants to fornicate and to eat idol-sacrifices.

KJV 20. Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

Dk1871 20. Men jeg har noget Lidet imod dig, at du tilsteder den Kvinde Jesabel, som siger sig selv at være en Prophetinde, at lære og forføre mine Tjenere til at bedrive hoer og at æde Afgudsoffer.

KXII 20. Men jag hafver något litet emot dig, att du tillstädjer den qvinnan Jesabel, som säger att hon är en Prophetissa, lära och bedraga mina tjenare, bedrifva boleri, och äta af det afgudom offradt är.

PR1739 20. Agga mul on pissut sinno wasto, et sa se naese Jesabeli , kes ennast ütleb prohweti ollewad, lassed öppetada, ja minno sullased petta, et nemmad horatööd tewad,

LT 20. Bet Aš turiu šį tą prieš tave: tu leidi moteriškei Jezabelei, kuri sakosi esanti pranašė, mokyti bei suvedžioti mano tarnus, kad jie ištvirkautų ir valgytų

ja woöraste jum̃alatte ohwrid söwad.

Luther1912 20. Aber ich habe wider dich, daß du lässest das Weib Isebel, die da spricht, sie sei eine Prophetin, lehren und verführen meine Knechte, Hurerei zu treiben und Götzenopfer zu essen.

RV'1862 20. Empero tengo unas pocas cosas contra tí: que permites a Jezabel mujer (que se dice profetisa) enseñar, y seducir a mis siervos, a fornicar, y a comer cosas ofrecidas a los ídolos.

PL1881 20. Ale mam nieco przeciwko tobie, iż niewieście Jezabeli, która się mieni być prorokinią, dopuszczasz uczyć i zwodzić sługi moje, żeby wszeteczeóstwo płodzili i rzeczy bałwanom ofiarowane jedli.

RuSV1876 20 Но имею немного против тебя,

stabams paaukotas aukas.

Ostervald-Fr 20. Mais j'ai quelque peu de chose contre toi, c'est que tu souffres que la femme Jésabel, qui se dit prophétesse, enseigne et séduise mes serviteurs, pour les engager dans la fornication, et leur faire manger des choses sacrifiées aux idoles.

SVV1750 20 Maar Ik heb enige weinige dingen tegen u, dat gij de vrouw Jezabel, die zich zelve zegt een profetes te zijn, laat leren, en Mijn dienstknechten verleiden, dat zij hoereren en afgodenoffer eten.

Karoli1908 Hu 20. De van valami kevés [17†] panaszom ellened, mert megengeded amaz asszonynak, Jézabelnek, [18†] a ki magát prófétának mondja, hogy tanítson és elhitesse az én szolgáimat, hogy paráználkodjanak és a [19†] bálványáldozatokból egyenek.

БКуліш 20. Тільки маю дещо проти тебе, бо

потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, любодействовать и есть идоложертвенное.

даєш жінці Єзавелї, що зове себе пророкинею, учити і зводити моїх слуг, жити в перелюбі і їсти ідолські жертви.

FI33/38 21 Ja minä olen antanut hänelle aikaa parannuksen tekoon, mutta hän ei tahdo parannusta tehdä eikä luopua haureudestaan.

TKIS 21 Olen antanut hänelle aikaa, jotta hän muuttaisi mielensä *haureutensa suhteen, mutta hän ei ole muuttanut mieltään*.

Biblia1776 21. Ja minä annoin hänelle ajan parannusta tehdä salavuoteudestansa, mutta ei hän tehnytkään.

CPR1642 21. Ja minä annoin hänelle ajan parannusta tehdä hänen salawuoteudestans mutta ei hän tehnytkän.

UT1548 21. Ja mine annoin henelle Aighan/ ette henen piti paranosta tekemen Salawootestans/ Ja ei hen tehnyt. (Ja minä annoin hänelle ajan/ että hänen piti parannusta tekemän salawuoteestansa/ Ja ei hän tehnyt.)

Gr-East 21. καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα

Text 21. και εδωκα αυτη χρονον ινα

μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.

Receptus μετανοηση εκ της πορνειας αυτης και ου μετενοησεν 21. kai edoka aυte chronon ina metanoese ek tes porneias aυtes kai oυ metenoesen

MLV19 21 And I gave (some) time to her, in order that she might repent, and she is not willing to repent from her fornication.

KJV 21. And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

Dk1871 21. Og jeg har givet hende Tid, at hun skulle omvende sig fra hendes Hoeri, og hun har ikke omvendt sig.

KXII 21. Och jag hafver gifvit henne tid, att hon skulle bättra sig af sitt boleri; och hon hafver intet bättrat sig.

PR1739 21. Ja ma ollen temmale aega annud, et ta ennast piddi pöörma omma hora-ellust, ja temma ei ole mitte ümberpöörnud.

LT 21. Aš jai daviau laiko atgailauti dėl ištvirkavimo, bet ji neatgailavo.

Luther1912 21. Und ich habe ihr Zeit gegeben, daß sie sollte Buße tun für ihre Hurerei; und sie tut nicht Buße.

Ostervald-Fr 21. Et je lui ai donné du temps, afin qu'elle se repentît de sa fornication; et elle ne s'est point repentie.

RV'1862 21. Y le ha dado tiempo para que se arrepienta de su fornicación, y no se ha

SVV1750 21 En Ik heb haar tijd gegeven, opdat zij zich zou bekeren van haar hoererij, en zij

arrepentido.

PL1881 21. I dałem jej czas, aby pokutowała z wszeteczeóstwa swego; ale nie pokutowała.

RuSV1876 21 Я дал ей время покаяться в любодеянии ее, но она не покаялась.

FI33/38 22 Katso, minä syöksen hänet tautivuoteeseen, ja ne, jotka hänen kanssaan tekevät huorin, minä syöksen suureen ahdistukseen, jos eivät tee parannusta ja luovu hänen teoistansa;

Biblia1776 22. Katso, minä panen hänen vuoteesen ja ne, jotka hänen kanssansa huorin tekevät, suureen vaivaan, ellei he tee parannusta töistänsä.

UT1548 22. Catzo/ mine panen henen wootesen/ Ja iotca henen cansans Horuteen secoiuat/ tuleuat surimban waiuan/ ellei he Paranosta tee heiden Töistens/ Ja henen

heeft zich niet bekeerd.

Karoli1908 Hu 21. Adtam néki időt is, hogy megtérjen az ő paráználkodásából; és nem tért meg.

БКуліш 21. Я дав їй часу, щоб покаялась в перелюбі своїм, та не покаялась.

TKIS 22 Katso, minä syöksen hänet vuoteeseen sairastamaan ja ne, jotka harjoittavat huoruutta hänen kanssaan, suureen ahdistukseen, elleivät muuta mieltään tekojensa* suhteen.

CPR1642 22. Cadzo minä panen hänen wuotesen ja ne jotca hänen cansans huorin tekewät pitä suuremban waiwaan tuleman ellei he tee parannusta heidän töistäns ja hänen lapsens minä tapan cuolemalla.

Lapsens mine Coolemalla tapan. (Katso/ minä panen hänen wuoteeseen/ Ja jotka hänen kanssansa huoruuteen sekoawat/ ja tulewat suurimpaan waiwaan/ ellei he parannusta tee heidän työstänsä/ Ja hänen lapsensa minä kuolemalla tapan.)

Gr-East

22. ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ’ αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς,

Text Receptus

22. ιδου εγω βαλλω αυτην εις κλινην και τους μοιχευοντας μετ αυτης εις θλιψιν μεγαλην εαν μη μετανοησωσιν εκ των εργων αυτων 22. idou ego βallo auten eis klinen kai tous moicheuontas met autes eis thlipsin megalen ean me metanoesosin ek ton ergon auton

MLV19

22 Behold, I cast her onto a bed and those who are committing adultery with her into great affliction, if they do not repent from her works.

KJV

22. Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

Dk1871

22. See, jeg kaster hende paa Leiet og hendes Bolere i stor Trængsel, dersom de ikke omvende sig fra deres Gjerninger.

KXII

22. Si, jag skall lägga henne i sängena; och de som med henne hor bedrifva, skola komma uti aldrastörsta

bedröfvelse, om de icke bättra sig af sina gerningar.

PR1739 22. Wata, ma wiskan tedda wodi sisse, ja neid, kes temmaga on abbiello rikkunud, sure willetsusse sisse, kui nemmad ei pöra omma teggudest.

LT 22. Štai Aš ją nublokšiu į ligos patalą, o ištvirkavusius su jaį didelį sielvartą, jeigu jie neatgailaus dėl savo darbų.

Luther1912 22. Siehe, ich werfe sie in ein Bett, und die mit ihr die Ehe gebrochen haben, in große Trübsal, wo sie nicht Buße tun für ihre Werke,

Ostervald-Fr 22. Voici, je vais la jeter sur un lit de douleur; et ceux qui se livrent à l'adultère avec elle, seront dans une grande affliction, s'ils ne se repentent de leurs actions.

RV'1862 22. He aquí, yo la arrojaré a un lecho, y a los que adulteran con ella, en muy grande tribulación, si no se arrepintieren de sus obras.

SVV1750 22 Zie, Ik werp haar te bed, en die met haar overspel bedrijven, in grote verdrukking, zo zij zich niet bekeren van hun werken.

PL1881 22. Oto ja porzucę ją na łoże i tych, którzy z nią cudzołożą, w ucisk wielki, jeźliby nie pokutowali z uczynków swoich:

Karoli1908 Hu 22. Íme én ágyba vetem őt, és azokat, a kik vele paráználkodnak, nagy nyomorúságba, ha meg nem térnek az ő cselekedeteikből.

RuSV1876 22 Вот, Я повергаю ее на одр и любодействующих с нею в великую скорбь, если не покаются в делах своих.

БКуліш 22. Се я кидаю її на постїль, і перелюбників з нею у велике горе, коли не покають ся в дїлах своїх.

FI33/38 23 ja hänen lapsensa minä tappamalla tapan, ja kaikki seurakunnat saavat tuntea, että minä olen se, joka tutkin munaskuut ja sydämet; ja minä annan teille kullekin tekojenne mukaan.

TKIS 23 Ja hänen lapsensa minä tappamalla tapan, ja kaikki seurakunnat tulevat tuntemaan, että minä olen se, joka tutkin munuaiset ja sydämet, ja annan teille kullekin tekojenne mukaan.'

Biblia1776 23. Ja hänen lapsensa minä tapan kuolemalla. Ja jokaisen seurakunnan pitää tietämän, että minä olen se, joka munaskuut ja sydämet tutkin, ja annan kullekin teistä teidän työnne jälkeen.

CPR1642 23. Ja jocaidzen Seuracunnan pitä tietämän että minä munascuut ja sydämet tutkin. Ja minä annan cullekin teistä oman työns jälken.

UT1548 23. Ja iocaitzen Seuracunnan tietemen pite/ ette mine olen ioca Munascuut ia Sydhemet tutkin. Ja mine annan itzecungin teiste oman Töens ielkin. (Ja jokaisen seurakunnan tietämän pitää/ että minä olen joka munaskuut ja sydämet tutkin. Ja minä annan itsekunkin teistä oman työnsä jälkeen.)

Gr-East

23. καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

Text Receptus

23. και τα τεκνα αυτης αποκτενω εν θανατω και γνωσονται πασαι αι εκκλησιαι οτι εγω ειμι ο ερευνων νεφρους και καρδιας και δωσω υμιν εκαστω κατα τα εργα υμων 23. kai ta tekna aυtes apokteno en thanato kai gnosontai pasai ai ekklesiai oti ego eimi o ereυnon nefroυs kai kardias kai doso υmin ekasto kata ta erga υmon

MLV19

23 And I will be killing her children with* death, and all the congregations* will know that I am he who is searching the kidneys {i.e. thoughts; see heart*} and hearts and I will be giving to you°, each (one) according to your° works.

KJV

23. And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

Dk1871

23. Og ved Død vil jeg bortrykke hendes Børn, og alle Menigheder skulle kjende, at jeg er den, som ransager Nyrer og Hjerter; og jeg vil give Eder, hver efter Eders Gjerninger.

KXII

23. Och hennes barn skall jag dräpa; och alla församlingar skola veta, att jag är den som ransakar njurar och hjerta; och skall gifva hvarjom och enom af eder efter hans gerningar.

PR1739 23. Ja temma lapsed tahhan minna surmaga löppetada, ja keik koggodussed peawad tundma, et minna ollen se, kes nerud ja süddamed läbbikatsub: ja ma tahhan teile iggaühhele anda teie teggude järrele.

LT 23. Jos vaikus iššudysiu, ir visos bažnyčios sužinos, kad Aš esu Tas, kuris ištiria protus ir širdis; Aš atsilyginsiu jums kiekvienam pagal jūsų darbus.

Luther1912 23. und ihre Kinder will ich zu Tode schlagen. Und alle Gemeinden sollen erkennen, daß ich es bin, der die Nieren und Herzen erforscht; und ich werde geben einem jeglichen unter euch nach euren Werken.

Ostervald-Fr 23. Et je ferai mourir ses enfants; et toutes les Églises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les cœurs; et je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres.

RV'1862 23. Y mataré sus hijos con muerte; y todas las iglesias sabrán, que yo soy el que escudriño los riñones, y los corazones; y daré a cada uno de vosotros según sus obras.

SVV1750 23 En haar kinderen zal Ik door den dood ombrengen; en al de Gemeenten zullen weten, dat Ik het ben, Die nieren en harten onderzoek. En Ik zal ulieden geven een iegelijk naar uw werken.

PL1881 23. A dzieci jej pobiję na śmierć; i poznają wszystkie zbory, żem ja jest ten, który się badam nerek i serc; i dam każdemu z was według uczynków waszych.

Karoli1908 Hu 23. És az ő fiait megölöm halállal; és megtudják a gyülekezetek mind, hogy én vagyok a vesék [20†] és szívek vizsgálója; és mindeniteknek megfizetek a ti

cselekedeteitek [21†] szerint.

RuSV1876 23 И детей ее поражу смертью, и уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим.

БКуліш 23. І діти її убю смертю; і пізнають усї церкви, що я дослїджую внутро і серця; і дам вам кожному по дїлам вашим.

FI33/38 24 Mutta teille muille Tyatirassa oleville, kaikille, joilla ei ole tätä oppia, teille, jotka ette ole tulleet tuntemaan, niinkuin ne sanovat, saatanan syvyyksiä, minä sanon: en minä pane teidän päällenne muuta kuormaa;

TKIS 24 Mutta teille (ja) muille Tyatirassa oleville, kaikille, joilla ei ole tätä oppia (ja) jotka eivät ole tulleet tuntemaan, niin kuin ne sanovat, saatanan syvyyksiä, minä sanon: en pane päällenne muuta kuormaa.

Biblia1776 24. Mutta teille minä sanon ja muille, jotka Tyatirassa olette, joilla ei tämä oppi ole ja jotka ei saatanan syvyyttä tunteneet, niinkuin he sanovat: en minä laske teidän päällenne muuta kuormaa;

CPR1642 24. Mutta teille minä sanon ja muille jotca Thyatiras oletta joilla ei tämä oppi ole ja jotca ei Satanan sywyttä tundenet (nijncuin he sanowat) en minä laske teidän päällenne muuta cuorma.

UT1548 24. Mutta teille mine sanon ia muille iotca Thyatiras oletta/ ioilla ei ole teme Opetus/ ia iotca eiuet Tu'denuet ole Satanan Sywuytte (ninquin he sanouat) em mine laske teidhen pälene mwta Coorma/ (Mutta

teille minä sanon ja muille jotka Tyatirassa olette/ joilla ei ole tämä opetus/ ja jotka eiwät tunteneet ole saatanan sywyyttä (niinkuin he sanowat) en minä laske teidän päällenne muuta kuormaa/)

Gr-East

24. ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ᾽ ὑμᾶς ἄλλο βάρος·

Text Receptus

24. υμιν δε λεγω και λοιποις τοις εν θυατειροις οσοι ουκ εχουσιν την διδαχην ταυτην και οιτινες ουκ εγνωσαν τα βαθη του σατανα ως λεγουσιν ου βαλω εφ υμας αλλο βαρος
24. υmin de lego kai loipois tois en thυateirois osoi oυk echoυsin ten didachen taυten kai oitines oυk egnosan ta βathe toυ satana os legoυsin oυ βalo ef υmas allo βaros

MLV19

24 But I am saying to you° and to the rest, those in Thyatira, as many as are not holding (to) this teaching, who did not know the deep things of the Adversary, as they are saying, I am not putting upon you° another burden.

KJV

24. But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

Dk1871 24. Men jeg siger Eder og de Øvrige, som ere i Thyatira, saa mange som ikke annamme denne Lære og ikke kjende Satans Dybder, som de kalde det; jeg vil ikke lægge en anden Byrde paa Eder.

KXII 24. Men eder säger jag, och androm som i Thyatira ären, som icke hafva sådana lärdom, och icke hafva förstått Satans djuphet, såsom de säga: Jag skall icke lägga på eder några andra bördo.

PR1739 24. Agga teile ütlen minna, ja neile teistele, kes Tüatiras on, kellel ei olle sedda öppetust, ja kes ei olle sadana süggawussi tunnud, nenda kui nemmad ütlewad: Ma ei tahha mitte teist koormat teie peäle panna.

LT 24. O jums ir kitiems tiatyriečiams, kurie nesilaiko ano mokslo, kurie, kaip sakosi, nėra pažinę šėtono gelmių, Aš sakau: neužkrausiu jums kitokios naštos,

Luther1912 24. Euch aber sage ich, den andern, die zu Thyatira sind, die nicht haben solche Lehre und die nicht erkannt haben die Tiefen des Satans (wie sie sagen): Ich will nicht auf euch werfen eine andere Last:

Ostervald-Fr 24. Mais à vous, et aux autres qui sont à Thyatire, à tous ceux qui ne professent pas cette doctrine, et qui n'ont point connu, comme ils disent, les profondeurs de Satan, je dis: Je ne mettrai point sur vous d'autre charge;

RV'1862 24. Pero yo digo a vosotros, y a los demás que estáis en Tiatira: Cualesquiera que no tienen esta doctrina, y que no han conocido las profundidades de Satanás, (como ellos

SVV1750 24 Doch Ik zeg ulieden, en tot de anderen, die te Thyatire zijn, zovelen, als er deze leer niet hebben, en die de diepten des satans niet gekend hebben,

dicen,) yo no enviaré sobre vosotros otra carga.

gelijk zij zeggen: Ik zal u geen anderen last opleggen;

PL1881 24. A wam mówię i drugim, którzyście w Tyjatyrzech, którzykolwiek nie mają tej nauki i którzy nie poznali głębokości szataóskich, jako mówią: Nie włożę na was innego brzemienia.

Karoli1908 Hu 24. Néktek pedig azt mondom és mind a többi Thiatirabelieknek is, a kiknél nincsen e tudomány, és a kik nem ismerik a Sátán mélységeit, a mint ők nevezik: nem vetek reátok más terhet,

RuSV1876 24 Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые недержат сего учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, сказываю, что не наложу на вас иного бремени;

БКуліш 24. Вам же глаголю, і иншим, що в Тиятирі, скільки їх не мають сієї науки, і котрі не пізнали глибинї сатаниної, як кажуть, що не кину на вас иншого тягару;

FI33/38 25 pitäkää vain, mitä teillä on, siihen asti kuin minä tulen.

TKIS 25 Pitäkää vain, mitä teillä on, kunnes tulen.

Biblia1776 25. Kuitenkin se, mikä teillä on, pitäkäät siihenasti kuin minä tulen,

CPR1642 25. Cuitengin se cuin teillä on pitäkät sijhen asti cuin minä tulen.

UT1548 25. Quitengin se quin teille ombi/ piteket sihen asti ette mine tulen. (Kuitenkin se kuin teille ompi/ pitäkäät siihen asti että minä tulen.)

Gr-East	25. πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἥξω.	Text Receptus	25. πλην ο εχετε κρατησατε αχρις ου αν ηξω 25. plen o echete kratesate achris ou an ekso
MLV19	25 However hold-fast° (to) what you° have, till the (time) I should come.	KJV	25. But that which ye have already hold fast till I come.
Dk1871	25. Kun det, I have, holder det fast, indtil jeg kommer.	KXII	25. Dock hvad I hafven, det håller, så länge jag kommer.
PR1739	25. Kummatagi piddage kinni, mis teil on, kunni ma tullen.	LT	25. tiktai tvirtai laikykitės to, ką turite, iki ateisiu.
Luther1912	25. doch was ihr habt, das haltet, bis daß ich komme.	Ostervald-Fr	25. Mais tenez ferme seulement ce que vous avez, jusqu'à ce que je vienne.
RV'1862	25. Empero la que ya tenéis, tenédla hasta que yo venga.	SVV1750	25 Maar hetgeen gij hebt, houdt dat, totdat Ik zal komen.
PL1881	25. Wszakże to, co macie, trzymajcie, aż przyjdę.	Karoli1908 Hu	25. Hanem a mi [22†] nálatok van, azt tartsátok meg addig, míg eljövök.

RuSV1876 25 только то, что имеете, держите, пока приду.

БКуліш 25. тільки, що маєте, держіть, аж поки прийду.

FI33/38 26 Ja joka voittaa ja loppuun asti ottaa minun teoistani vaarin, sille minä annan vallan hallita pakanoita,

TKIS 26 Joka voittaa ja joka loppuun asti ottaa vaarin teoistani, sille annan vallan hallita pakanoita,

Biblia1776 26. Ja joka voittaa ja minun tekoni hamaan loppuun asti pitää, sille minä annan voiman pakanain ylitse,

CPR1642 26. Ja joca woitta ja minun teconi haman loppun asti pitä sille minä annan woiman pacanoitten päälle/

UT1548 26. Ja ioca woittapi ia pitepi minun Tekoni haman loppun asti/ Sille mine annan woiman Pacanoitten ylitze/ (Ja joka woittaapi ja pitääpi minun tekoni hamaan loppuun asti/ Sille minä annan woiman pakanoitten ylitse/)

Gr-East 26. Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν,

Text Receptus 26. και ο νικων και ο τηρων αχρι τελους τα εργα μου δωσω αυτω εξουσιαν επι των εθνων 26. kai o nikon kai o teron achri telous ta erga mou doso auto eksousian epi ton ethnon

MLV19 26 And he who overcomes and he who is keeping my works to the end, to him I will be giving authority over the nations.

KJV 26. And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

Dk1871 26. Og den, som seirer, og som varer paa mine Gjerninger indtil enden, han vil jeg give Magt over Hedningerne;

KXII 26. Och den der vinner, och håller min verk intill ändan, honom skall jag gifva magt öfver Hedningarna;

PR1739 26. Ja kes woidab, ja kes otsani peab minno teud, sellele tahhan ma melewalda anda ülle pagganatte.

LT 26. Tam, kuris nugali ir iki galo laikosi mano darbų, Aš ‘duosiu valdžią tautoms:

Luther1912 26. Und wer da überwindet und hält meine Werke bis ans Ende, dem will ich Macht geben über die Heiden,

Ostervald-Fr 26. Car à celui qui aura vaincu, et qui pratiquera mes œuvres jusqu'à la fin, je lui donnerai puissance sur les nations.

RV'1862 26. Y al que hubiere vencido, y hubiere guardado mis obras hasta el fin, yo le daré potestad sobre las naciones;

SVV1750 26 En die overwint, en die Mijn werken tot het einde toe bewaart, Ik zal hem macht geven over de heidenen;

PL1881 26. A kto zwycięży i zachowa aż do koóca uczynki moje, dam mu zwierzchność nad poganami.

Karoli1908 Hu 26. És a ki győz, és a ki mindvégig megőrzi az én cselekedeteimet, annak hatalmat adok a pogányokon;

RuSV1876 26 Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками,

БКуліш 26. І хто побідить, і хто хоронить аж до кінця дїла мої, тому дам власть над поганами;

FI33/38 27 ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, niinkuin saviastiat heidät särjetään — niinkuin minäkin sen vallan Isältäni sain —

TKIS 27 ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, niin kuin saviastioita särjetään — niin kuin minäkin olen saanut Isältäni vallan —

Biblia1776 27. Ja hänen pitää heitä rautaisella vitsalla hallitseman ja niinkuin savenvalajan astioita heitä särkemän, niinkuin minäkin Isältäni sain;

CPR1642 27. Ja hänen pitä heitä rautaisella widzalla hallidzeman ja nijncuin Sawenwalajan astioita heitä särkemän:

UT1548 27. Ja henen pite heite hallitzeman Rauta witzalla/ ia ninquin Sauenualaian Astiat/ pite henen heite serkemen/ (Ja hänen pitää heitä hallitseman rautawitsalla/ ja niinkuin sawenwalajan astiat/ pitää hänen heitä särkemän.)

Gr-East 27. καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντριβήσεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου,

Text Receptus 27. και ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα ως τα σκευη τα κεραμικα συντριβεται ως καγω ειληφα παρα του

πατρος μου 27. kai poimanei αυτους en raβdo sidera os ta skeυe ta keramika sυntriβetai os kago eilefa para τoυ patros mou

MLV19 27 And he will shepherd them with* an iron rod, as the vessels of the potter will be crushed; as I have also received from my Father;

KJV 27. And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

Dk1871 27. og han skal regjere dem med et Jernspiir, ligesom Leerkar skulle de sønderknuses, som jeg annammede det af min Fader;

KXII 27. Och han skall regera dem med jernris; och han skall sönderkrossa dem såsom en pottomakares käril;

PR1739 27. Ja ta peab neid raud-keppiga kui karjane hoidma, neid peab otsego pottiseppa riisto pihhuks lödama, nenda kui miñage omm̃a Issa käest se melewalla ollen sanud.

LT 27. jis valdys jas geležine lazda, ir jos bus sudaužytos tarsi moliniai indai’,kaip ir Aš esu gavęs valdžią iš savo Tėvo;

Luther1912 27. und er soll sie weiden mit einem

Ostervald-Fr 27. Il les gouvernera avec un sceptre de

eisernen Stabe, und wie eines Töpfers Gefäße soll er sie zerschmeißen,

RV'1862 27. Y regirlas ha con vara de hierro, y serán quebrantadas como vaso de ollero, como también yo he recibido de mi Padre.

PL1881 27. I będzie ich rządził laską żelazną; jako statki garncarskie skruszeni będą, jakom i ja wziął od Ojca mego.

RuSV1876 27 и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил власть от Отца Моего;

FI33/38 28 ja minä annan hänelle kointähden.

Biblia1776 28. Ja annan hänelle kointähden.

UT1548 28. ninquin minekin sain minun Iseldeni/ ia annan henelle Cointecdhen. (niinkuin

fer, et comme on brise des vases d'argile, ainsi que je l'ai moi-même reçu de mon Père.

SVV1750 27 En hij zal ze hoeden met een ijzeren staf; zij zullen als pottenbakkersvaten vermorzeld worden; gelijk ook Ik van Mijn Vader ontvangen heb.

Karoli1908 Hu 27. És uralkodik [23†] rajtuk vasvesszővel, mint a fazekas edényei széttöretnek; a miképen én is vettem az én Atyámtól:

БКуліш 27. і пасти ме їх жезлом залїзним; як посуди глиняні покрушать ся; як се я приняв від Отця мого;

TKIS 28 ja minä annan hänelle kointähden.

CPR1642 28. Nijncuin minäkin Isäldäni sain ja annan hänelle Cointähden.

minäkin sain minun Isältäni/ ja annan hänelle kointähden.)

Gr-East 28. καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.

Text Receptus 28. και δωσω αυτω τον αστερα τον πρωινον 28. kai doso auto ton astera ton proinon

MLV19 28 and I will be giving to him the morning star.

KJV 28. And I will give him the morning star.

Dk1871 28. og jeg vil give ham Morgenstjernen.

KXII 28. Såsom jag ock fått hafver af minom Fader, och vill gifva honom morgonstjernona.

PR1739 28. Ja ma tahhan temãle koidotähhe anda.

LT 28. ir jam duosiu aušrinę žvaigždę’.

Luther1912 28. wie ich von meinem Vater empfangen habe; und ich will ihm geben den Morgenstern.

Ostervald-Fr 28. Et je lui donnerai l'étoile du matin.

RV'1862 28. Y darle he la estrella de la mañana.

SVV1750 28 En Ik zal hem de morgenster geven.

PL1881 28. I dam mu gwiazdę poranną.

Karoli1908 Hu 28. És adom annak a hajnalcsillagot. [24†]

RuSV1876 28 и дам ему звезду утреннюю.

БКуліш 28. і дам йому ранню зору.

FI33/38 29 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'"

TKIS 29 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!'"

Biblia1776 29. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

CPR1642 29. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

UT1548 29. Jolla Corua ombi hen cwlkan mite Hengi sanopi Seurakunnille. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille.)

Gr-East 29. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 29. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 29. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 29 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*.

KJV 29. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Dk1871 29. Hvo som har Øren, høre, hvad Aanden siger til Menighederne!

KXII 29. Den der öra hafver, han höre hvad Anden säger församlingarna.

PR1739 29. Kel körw on, se kuulgo, mis Waim koggodustele ütleb.

Luther1912 29. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

RV'1862 29. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

PL1881 29. Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom.

RuSV1876 29 Имеющий ухо(слышать) да слышит, что Дух говоритцерквам.

LT 29. Kas turi ausis, teklauso, ką Dvasia sako bažnyčioms!''

Ostervald-Fr 29. Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

SVV1750 29 Die oren heeft, die hore wat de Geest tot de Gemeenten zegt.

Karoli1908 Hu 29. A kinek van füle, hallja, mit mond a Lélek a gyülekezeteknek.

БКуліш 29. Хто має ухо, нехай слухає, що Дух глаголе церквам.

3 luku

Lähetyskirjeet Sardeen 1 – 6, Filadelfian 7 – 13 ja Laodikean 14 – 22 seurakunnille.

FI33/38 1 Ja Sardeen seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo hän, jolla on ne Jumalan

TKIS 1 Sardeen seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, jolla on ne

seitsemän henkeä ja ne seitsemän tähteä: Minä tiedän sinun tekosi: sinulla on se nimi, että elät, mutta sinä olet kuollut.

Biblia1776 1. Ja kirjoita Sardin seurakunnan enkelille: näitä sanoo se, jolla ne seitsemän Jumalan henkeä ja ne seitsemän tähteä ovat: minä tiedän sinun tekos; sillä sinulla on nimi ettäs elät, ja olet kuollut.

UT1548 1. JA sille Sardin Seurakunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se iolla ombi ne seitzemen Jumalan Hengeä/ ia ne seitzemen Techtie. Mine tiedhen sinun Teghos/ Sille sinulla Nimi ombi ettes elet/ ia olet coolut. (JA sille Sardeen seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se jolla ompi ne seitsemän Jumalan Henkeä/ ja ne seitsemän tähteä. Minä tiedän sinun tekosi/ Sillä sinulla nimi ompi ettäs elät/ ja olet kuollut.)

Gr-East 1. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν

Jumalan seitsemän henkeä ja ne seitsemän tähteä: Tiedän tekosi — että sinulla on se nimi, että elät, mutta olet kuollut.

CPR1642 1. JA kirjoita Sardin Seuracunnan Engelille: Näitä sano se jolla ne seidzemen Jumalan Henge ja ne seidzemen Tähte owat: Minä tiedän sinun tecos: sillä sinulla on nimi ettäs elät ja olet cuollut.

Text Receptus 1. και τω αγγελω της εν σαρδεσιν

ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.

εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων τα {VAR2: επτα } πνευματα του θεου και τους επτα αστερας οιδα σου τα εργα οτι το ονομα εχεις οτι ζης και νεκρος ει 1. kai to aggelo tes en sardesin ekklesias grapson tade legei o echon ta {VAR2: epta } pneυmata toυ theoυ kai toυs epta asteras oida soυ ta erga oti to onoma echeis oti zes kai nekros ei

MLV19 1 And write to the messenger of the congregation* in Sardis: He who has the seven spirits of God and the seven stars says these things: I know your works, that you have a name, that you are living; and you are dead.

KJV 1. And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

Dk1871 1. Og skriv til Menighedens Engel i Sardes: dette siger den, som har de syv Guds Aander og de syv Stjerner: jeg veed dine Gjerninger, at du har Navn som levende, enddog du er død.

KXII 1. Skrif ock församlingenes Ängel i Sardis: Detta säger den, som hafver de sju Guds Andar, och de sju stjernor: Jag vet dina gerningar; ty du hafver namnet att du lefver, och äst död.

PR1739 1. Ja Sardisse koggodusse inglile kirjota: Sedda ütleb se, kellel seitse Jum̃ala waimo on, ja seitse tähte: Ma tean sinno teud, et sul se nimmi on, et sa ellad, ja sa olled surnud.

LT 1. ‘‘Sardų bažnyčios angelui rašyk: ‘Tai sako Tas, kuris turi septynias Dievo Dvasias ir septynias žvaigždes. Aš žinau tavo darbus: tave vadina gyvu, o tu esi miręs.

Luther1912 1. Und dem Engel der Gemeinde zu Sardes schreibe: Das sagt, der die sieben Geister Gottes hat und die sieben Sterne: Ich weiß deine Werke; denn du hast den Namen, daß du lebest, und bist tot.

Ostervald-Fr 1. Ecris aussi à l'ange de l'Église de SARDES: Voici ce que dit celui qui a les sept esprits de Dieu, et les sept étoiles: Je connais tes œuvres; tu as la réputation d'être vivant; mais tu es mort.

RV'1862 1. Y ESCRIBE al ángel de la iglesia que está en Sárdis: El que tiene los siete Espíritus de Dios, y las siete estrellas, dice estas cosas: Yo conozco tus obras: que tienes nombre, que vives, y estás muerto.

SVV1750 1 En schrijf aan den engel der Gemeente, die te Sardis is: Dit zegt, Die de zeven geesten Gods heeft, en de zeven sterren: Ik weet uw werken, dat gij den naam hebt, dat gij leeft, en gij zijt dood.

PL1881 1. A aniołowi zboru, który jest w Sardziech, napisz: To mówi ten, który ma siedm duchów Bożych i siedm gwiazd: Znam uczynki twoje, i masz imię, że żyjesz; aleś jest umarły.

Karoli1908 Hu 1. A Sárdisbeli gyülekezet angyalának is írd meg: Ezt mondja az, a kinél van az isteni hét lélek és a [1†] hét csillag: Tudom a te dolgaidat, hogy az a neved, hogy élsz, és halott vagy.

RuSV1876 1 И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.

БКуліш 1. І ангелові церкви в Сардах напиши: Се глаголе Той, що має сїм духів Божих, і сїм звізд. Знаю твої дїла, що маєш імя, що живеш, а мертвий єси.

FI33/38 2 Heräjä valvomaan ja vahvista jäljellejääneitä, niitä, jotka ovat olleet kuolemaisillaan; sillä minä en ole havainnut sinun tekojasi täydellisiksi Jumalani edessä.

TKIS 2 Herää valvomaan ja vahvista jäljellä olevia, niitä, jotka ovat [olleet] kuolemaisillaan, sillä en ole havainnut tekojasi täydellisiksi Jumalan* edessä.

Biblia1776 2. Ole valpas ja vahvista niitä muita, jotka kuolemallansa ovat; sillä en minä löytänyt sinun tekojas täydellisiksi Jumalan edessä.

CPR1642 2. Ole walpas ja wahwista nijtä muita jotca cuolemallans owat. Sillä en minä löynnyt sinun tecojas täydellisexi Jumalan edes.

UT1548 2. Ole walpas ia wahuista nijte muita iotca coolemallans ouat. Sille em mine leunyt sinun Teghoias teudhelisnä Jumalan edhes. (Ole walpas ja wahwista niitä muita jotka kuolemallans owat. Sillä en minä löytänyt sinun tekojasi täydellisnä Jumalan edessä.)

Gr-East 2. γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθνήσκειν· οὐ γὰρ

Text Receptus 2. γινου γρηγορων και στηριξον τα λοιπα α μελλει αποθανειν ου γαρ

εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μου.

ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα ενωπιον του θεου 2. ginou gregoron kai sterikson ta loipa a mellei apothanein ου gar ευreka sou ta erga pepleromena enopion tou theou

MLV19 2 Become watchful and establish the rest of the things, which was about to be cast away; for* I have not found your works having been fulfilled in the sight of my God.

KJV 2. Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

Dk1871 2. Bliv vaagen og styrk de Øvrige, som vil døe, thi jeg har ikke fundet dine Gjerninger fuldkomne for Gud.

KXII 2. Var vaken, och stärk det andra som dö vill; ty jag hafver icke befunnit dina gerningar fullkomliga för Gudi.

PR1739 2. Olle walwas, ja kinnita neid, kes järrele jänud, kes on surremisse peäl, sest minna ei olle mitte leidnud sinno teggusid täied ollamast Jummala ees.

LT 2. Budėk ir stiprink, kas dar yra ir merdi! Aš neradau tavo darbų, kurie būtų pabaigti Dievo akivaizdoje.

Luther1912 2. Werde wach und stärke das andere, das

Ostervald-Fr 2. Sois vigilant, et affermis le reste qui

sterben will; denn ich habe deine Werke nicht völlig erfunden vor Gott.

RV'1862 2. Sé vigilante, y corrobora las cosas que restan, que están para morir; porque no he hallado tus obras perfectas delante de Dios.

PL1881 2. Bądź czujny, a utwierdzaj innych, którzy umrzeć mają; albowiem nie znalazłem uczynków twoich zupełnych przed Bogiem.

RuSV1876 2 Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим.

FI33/38 3 Muista siis, mitä olet saanut ja kuullut, ja ota siitä vaari ja tee parannus. Jos et valvo, niin minä tulen kuin varas, etkä sinä tiedä, millä hetkellä minä sinun päällesi tulen.

Biblia1776 3. Niin ajattele siis, kuinka sinä saanut ja kuullut olet, ja pidä se, ja tee parannus.

s'en va mourir; car je n'ai point trouvé tes œuvres parfaites devant Dieu.

SVV1750 2 Zijt wakende, en versterk het overige, dat sterven zou; want Ik heb uw werken niet vol gevonden voor God.

Karoli1908 Hu 2. Vigyázz, és erősítsd meg a többieket, a kik haló [2†] félben vannak; mert nem találtam a te cselekedeteidet Isten előtt teljeseknek.

БКуліш 2. Будь чуйний, і утверджуй инше, що має вмерти, бо не знайшов я, щоб дїла твої були скінчені перед Богом.

TKIS 3 Muista siis, kuinka olet ottanut vastaan ja kuunnellut ja ota siitä vaari ja muuta mielesi. Jos siis et valvo, niin tulen (luoksesi*) kuin varas etkä tiedä, millä hetkellä luoksesi* tulen.'

CPR1642 3. Nijn ajattele sijs cuingas saanut ja cuullut olet ja pidä se ja tee parannus.

Ellet sinä siis valvo, niin minä tulen sinun päälles niinkuin varas, ja et sinä tiedä, millä hetkellä minä sinun päälles tulen.

Ettet sinä sijs walwo nijn minä tulen sinun päälles nijncuin wargas ja et sinä tiedä millä hetkellä minä sinun päälles tulen.

UT1548

3. Nin aiattele sijs nyt quingas saanut ia cuullut olet/ ia pidhe se ia tee Paranosta. Ellet sine sijs waluaisi/ nin mine tulen sinu' päles ninquin Warghas/ ia eppes tiedhe mille hetkelle mine tulen sinun päles. (Niin ajattele siis nyt kuinkas saanut ja kuullut olet/ ja pidä se ja tee parannusta. Ellet sinä siis walwoisi/ niin minä tulen sinun päällesi niinkuin waras/ ja etpäs tiedä millä hetkellä minä tulen sinun päällesi.)

Gr-East

3. μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ἐπὶ σὲ ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.

Text Receptus

3. μνημονευε ουν πως ειληφας και ηκουσας και τηρει και μετανοησον εαν ουν μη γρηγορησης ηξω επι σε ως κλεπτης και ου μη γνως ποιαν ωραν ηξω επι σε 3. mnemoneve oun pos eilefas kai ekousas kai terei kai metanoeson ean oun me gregoreses ekso epi se os kleptes kai ou me gnos poian

oran ekso epi se

MLV19 3 Therefore remember how you have received and heard, and keep (it) and repent. Therefore if you do not watch, I will be coming upon you like a thief and you should never know what hour I will be coming upon you.

KJV 3. Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

Dk1871 3. Kom derfor ihu, hvorledes du har annammet og hørt, og bevar det og vend om. Dersom du da ikke vil vaage, skal jeg komme over dig som en Tyv, og du skal ikke vide, paa hvilken Stund jeg kommer over dig.

KXII 3. Så tänk nu på hvad du fått och hört hafver, och håll det, och bättra dig; äst du icke vaken, så skall jag komma till dig som en tjuf plägar komma, och du skall icke veta på hvad stund jag kommer till dig.

PR1739 3. Sepärrast mötle, kuida sa olled sanud ja kuulnud, ja pea sedda ja parranda meelt; kui sa nüüd ei wötta walwada, siis tullen ma siño peäle kui warras, ja sa ei pea mitte teädma, mil tunnil ma so peäle tullen.

LT 3. Todėl prisimink, kaip priėmei ir išgirdai; laikykis to ir atgailauk! Jeigu nebudėsi, ateisiu kaip vagis, ir nežinosi, kurią valandą tave užklupsiu.

Luther1912 3. So gedenke nun, wie du empfangen und gehört hast, und halte es und tue Buße. So du nicht wirst wachen, werde ich über dich kommen wie ein Dieb, und wirst nicht wissen, welche Stunde ich über dich kommen werde.

Ostervald-Fr 3. Souviens-toi donc de ce que tu as reçu et entendu, garde-le, et te repens. Que si tu ne veilles pas, je viendrai vers toi comme un larron, et tu ne sauras point à quelle heure je viendrai vers toi.

RV'1862 3. Acuérdate pues de lo que has recibido, y has oido, y guárdalo, y arrepiéntete. Que si no velares, vendré a tí como ladrón, y no sabrás a qué hora vendré a tí.

SVV1750 3 Gedenk dan, hoe gij het ontvangen en gehoord hebt, en bewaar het, en bekeer u. Indien gij dan niet waakt, zo zal Ik over u komen als een dief, en gij zult niet weten, op wat ure Ik over u komen zal.

PL1881 3. Pamiętaj tedy, jakoś wziął i słyszał, a chowaj i pokutuj. Jeźli tedy czuć nie będziesz, przyjdę na cię jako złodziej, a nie zrozumiesz, której godziny przyjdę na cię.

Karoli1908 Hu 3. Megemlékezzél azért, hogyan vetted és hallottad; és tartsd meg, és térj meg. Hogyha tehát nem vigyázol, elmegyek hozzád, mint a tolvaj, és [3†] nem tudod, mely órában megyek hozzád.

RuSV1876 3 Вспомни, что ты принял и слышал, и храни и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя.

БКуліш 3. Тим то згадай, як приняв і чув єси, і хорони, і покай ся, коли ж не чувати меш, прийду на тебе, як злодїй, і не знати меш, якого часу прийду на тебе.

FI33/38 4 Kuitenkin on sinulla Sardeessa muutamia harvoja nimiä, jotka eivät ole tahranneet vaatteitaan, ja he saavat käyskennellä minun kanssani valkeissa vaatteissa, sillä he ovat siihen arvolliset.

Biblia1776 4. Sinulla on myös muutamat nimet Sardissa, jotka ei ole vaatteitansa saastuttaneet: niiden pitää minun kanssani valkeissa vaatteissa vaeltaman; sillä he ovat mahdolliset.

UT1548 4. Ombi sinulla mös haruat nimet Sardisa/ iotca eiuet ole hieronuet heiden Waatens/ ia heiden pite waeldaman minun cansani walkeisa waateisa/ Sille he ouat sen werdit. (Ompi sinulla myös harwat nimet Sardeessa/ jotka eiwät ole hieroneet heidän waatteensa/ ja heidän pitää waeltaman minun kanssani walkeissa waatteissa/ Sillä he owat sen wäärtit. (arwolliset))

Gr-East 4. ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια

TKIS 4 ’Kuitenkin sinulla on Sardeessa muutamia nimiä, jotka eivät ole tahranneet vaatteitaan, ja he saavat käyskennellä kanssani valkeissa vaatteissa, sillä he ovat arvolliset.

CPR1642 4. Sinulla on myös muutamat nimet Sardis jotca ei ole heidän waatteitans hieronet nijden pitä minun cansani walkeis waatteis waeldaman: sillä he owat sen ansainnet.

Text Receptus 4. εχεις ολιγα ονοματα και εν σαρδεσιν α ουκ εμολυναν τα ιματια αυτων και

αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.

περιπατησουσιν μετ εμου εν λευκοις οτι αξιοι εισιν 4. echeis oliga onomata kai en sardesin a ουκ emoluνan ta imatia auton kai peripatesousin met emou en leukois oti aksioi eisin

MLV19 4 But you have a few names in Sardis who did not defile their garments and they will be walking with me in white, because they are worthy.

KJV 4. Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

Dk1871 4. Dog har du Nogle faa Personer i Sardes, som ikke have bemittet deres Klæder; de skulle vandre med mig i hvide Klæder, thi de ere værdige dertil.

KXII 4. Du hafver ock få namn i Sardis, som sin kläder icke besmittat hafva, och de skola vandra med mig i hvit kläder, ty de äro dess värde.

PR1739 4. Ommeti on sul pissut nimmesid ka Sardisses, kes ei olle ommad rided rojaseks teinud, ja nemmad peawad minnoga käima walgis ridis, sest nemmad on sedda wäärt.

LT 4. Vis dėlto tu Sarduose turi keletą vardų, kurie nesutepė savo drabužių. Jie vaikščios su manimi, apsirengę baltai, nes jie to verti.

Luther1912 4. Aber du hast etliche Namen zu Sardes,

Ostervald-Fr 4. Tu as aussi à Sardes quelque peu de

die nicht ihre Kleider besudelt haben; und sie werden mit mir wandeln in weißen Kleidern, denn sie sind's wert.

RV'1862 4. Empero tienes unos pocos nombres aun en Sárdis, que no han ensuciado sus vestiduras, y andarán conmigo en vestiduras blancas; porque son dignos.

PL1881 4. Ale masz niektóre osoby w Sardziech, które nie pokalały szat swoich; przetoż chodzić będą ze mną w szatach białych, iż godni są.

RuSV1876 4 Впрочем у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих, и будут ходить со Мною в белых одеждах , ибо они достойны.

FI33/38 5 Joka voittaa, se näin puetaan valkeihin vaatteisiin, enkä minä pyyhi pois hänen

personnes qui n'ont point souillé leurs vêtements, et qui marcheront avec moi en vêtements blancs, car ils en sont dignes.

SVV1750 4 Doch gij hebt enige weinige namen ook te Sardis, die hun klederen niet bevlekt hebben, en zij zullen met Mij wandelen in witte klederen, overmits zij het waardig zijn.

Karoli1908 Hu 4. De van Sárdisban egy kevés neved, azoké a kik nem fertőztették meg a ruháikat: és fehérben fognak velem járni; mert méltók arra.

БКуліш 4. Та маєш не багато імен в Сардах, що не опоганили одеж своїх; вони ходити муть зо мною у білих, бо достойні.

TKIS 5 Joka voittaa, se [näin] puetaan valkeihin vaatteisiin, enkä minä pyyhi

nimeänsä elämän kirjasta, ja minä olen tunnustava hänen nimensä Isäni edessä ja hänen enkeliensä edessä.

Biblia1776 5. Joka voittaa, se pitää valkeilla vaatteilla puetettaman, ja en minä pyyhi hänen nimeänsä elämän kirjasta, ja minä tahdon tunnustaa hänen nimensä minun Isäni edessä ja hänen enkeleinsä edessä.

UT1548 5. Joca woittapi/ henen pite nin puetettaman walkeilla waateilla. Ja en mine poispyhi henen Nimiens Elemen Kiriasta/ ia mine tahdon tunnusta henen Nimens minun Iseni edhes/ ia henen Engeleins edhes. (Joka woittaapi/ hänen pitää puetettaman walkeilla waatteilla. Ja en minä pois pyyhi hänen nimeänsä elämän kirjasta/ ja minä tahdon tunnustaa hänen nimensä minun Isäni edes/ ja hänen enkeleinsä edes.)

Gr-East 5. Ὁ νικῶν οὕτω περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ

pois hänen nimeään elämän kirjasta, ja minä tunnustan hänen nimensä Isäni edessä ja Hänen enkeltensä edessä.'

CPR1642 5. Joca woitta se pitä myös nijn walkeilla waatteilla puetettaman ja en minä pyhi hänen nimiäns elämän Kirjasta ja minä tahdon tunnusta hänen nimens minun Isäni edes ja hänen Engeleins edes.

Text Receptus 5. ο νικων ουτος περιβαλειται εν ιματιοις λευκοις και ου μη εξαλειψω το ονομα αυτου εκ της βιβλου της ζωης

ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

και εξομολογησομαι το ονομα αυτου ενωπιον του πατρος μου και ενωπιον των αγγελων αυτου 5. o nikon outos periβaleitai en imatiois leυkois kai oυ me eksaleipso to onoma aυtoυ ek tes βiβloυ tes zoes kai eksomologesomai to onoma aυtoυ enopion toυ patros moυ kai enopion ton aggelon aυtoυ

MLV19 5 He who overcomes this, he will be dressed in white garments, and I will never wipe-away his name out of the Book of Life and I will confess his name in the sight of my Father and in the sight of his messengers.

KJV 5. He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

Dk1871 5. Den, som seirer, han skal iføres hvide Klæder, og jeg vil ikke udslettet hans Navn af Livsens Bog, og jeg vil bekjende hans Navn for min Fader og for hans Engle.

KXII 5. Den som vinner, han skall klädder varda med hvit kläder; och jag skall icke utskrapa hans namn af lifsens bok; och jag skall vederkänna hans namn för min Fader, och för hans Änglar.

PR1739 5. Kes woidab, sedda peab walge riettega

LT 5. Nugalėtojas bus aprengtas baltais

ehhitadama, ja minna ei tahha temã nimmet mitte ärrakustutada ello ramatust , ja ma tahhan temma nimme üllestunnistada omma Issa ees, ja keige temma inglide ees.

drabužiais, ir jo vardo neištrinsiu iš gyvenimo knygos. Aš išpažinsiu jo vardą savo Tėvo ir Jo angelų akivaizdoje'.

Luther1912 5. Wer überwindet soll mit weißen Kleidern angetan werden, und ich werde seinen Namen nicht austilgen aus dem Buch des Lebens, und ich will seinen Namen bekennen vor meinem Vater und vor seinen Engeln.

Ostervald-Fr 5. Celui qui vaincra, sera vêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai point son nom du livre de vie; et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.

RV'1862 5. El que venciere, éste será vestido de vestiduras blancas; y no borraré su nombre del libro de la vida, ántes confesaré su nombre delante de mi Padre, y delante de sus ángeles.

SVV1750 5 Die overwint, die zal bekleed worden met witte klederen; en Ik zal zijn naam geenszins uitdoen uit het boek des levens, en Ik zal zijn naam belijden voor Mijn Vader en voor Zijn engelen.

PL1881 5. Kto zwycięży, ten będzie obleczony w szaty białe i nie wymażę imienia jego z ksiąg żywota, ale wyznam imię jego przed obliczem Ojca mojego i przed Aniołami jego.

Karoli1908 Hu 5. A ki győz, az fehér ruhákba öltözik; és nem törlöm ki annak nevét az élet könyvéből, [4†] és vallást teszek annak [5†] nevéről az én Atyám előtt és az ő angyalai előtt.

RuSV1876 5 Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцем Моим и пред Ангелами Его.

БКуліш 5. Хто побідить, то з'одягнеть ся в білу одїж, і не витру імя його з книги життя, і визнаю імя його перед Отцем моїм, і перед ангелами Його.

FI33/38 6 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'

TKIS 6 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!' "

Biblia1776 6. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

CPR1642 6. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

UT1548 6. Jolla Corua ombi/ hen cwlcan mite Hengi sanopi Seuracunnille. (Jolla korwa ompi/ hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille.)

Gr-East 6. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 6. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 6. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 6 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*.

KJV 6. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Dk1871 6. Hvo som har Øren, høre, hvad Aanden siger til Menighederne!

PR1739 6. Kel körw on, se kuulgo, mis Waim koggodustele ütleb.

Luther1912 6. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

RV'1862 6. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

PL1881 6. Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom.

RuSV1876 6 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

FI33/38 7 Ja Filadelfian seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Pyhä, Totinen, jolla on Daavidin avain, hän, joka avaa, eikä kukaan sulje, ja joka sulkee, eikä kukaan

KXII 6. Den der öra hafver, han höre hvad Anden säger församlingarna.

LT 6. Kas turi ausis, teklauso, ką Dvasia sako bažnyčioms''.

Ostervald-Fr 6. Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

SVV1750 6 Die oren heeft, die hore wat de Geest tot de Gemeenten zegt.

Karoli1908 Hu 6. A kinek van füle, hallja, mit mond a Lélek a gyülekezeteknek.

БКуліш 6. Хто має ухо, нехай слухає, що Дух глаголе церквам.

TKIS 7 Filadelfian seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Pyhä, Totuullinen, jolla on Daavidin avain, Hän, joka avaa eikä kukaan sulje, ja joka sulkee eikä

avaa:

Biblia1776 7. Ja Philadelphian seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo se Pyhä, se totinen, jolla on Davidin avain, joka avaa ja ei yksikään sulje, joka sulkee ja ei yksikään avaa;

UT1548 7. Ja sille Philadelphian Seurakunna' Engelille kirioita. Neite sanopi se Pyhe/ se totinen iolla ombi Dauidin Auain/ ioca auapi ia eikengen sulie/ ioca sulkepi ia eikengen aua. (Ja sille Philadelphian seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se Pyhä/ se totinen jolla ompi Dawidin awain/ joka awaapi ja ei kenkään sulje/ joka sulkeepi ja ei kenkään awaa.)

Gr-East 7. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν τοῦ Δαυΐδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίξει·

kukaan avaa:

CPR1642 7. JA Philadelphian Seuracunnan Engelille kirjoita: Näitä sano se Pyhä se totinen jolla on Dawidin awain joca awa ja ei yxikän sulje joca sulke ja ei yxikän awaja.

Text Receptus 7. και τω αγγελω της εν φιλαδελφεια εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο αγιος ο αληθινος ο εχων την κλειδα του δαβιδ ο ανοιγων και ουδεις κλειει και κλειει και ουδεις ανοιγει 7. kai to aggelo tes en filadelfeia ekklesias grapson tade legei o agios o alethinos o echon ten kleida tou

daβid o anoigon kai oυdeis kleiei kai kleiei kai oυdeis anoigei

MLV19 7 And write to the messenger of the congregation* in Philadelphia: He (the holy one, the true one, who has the key of David, who opens and no one will lock it, except he who opens and no one will open) says these things:

KJV 7. And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

Dk1871 7. Og skriv til Menighedens Engel i Philadelphia: dette siger den Hellige, den Sanddrue, den som har Davids Nøgle, som lukker op, og Ingen lukker til, og lukker til, og Ingen lukker op:

KXII 7. Skrif ock den församlings Ängel i Philadelphia: Detta säger den Helige, och den Sannfärdige, som hafver Davids nyckel, den der upplåter, och ingen menniska igenlåter; den der igenlåter, och ingen menniska upplåter;

PR1739 7. Ja Wiladelwia koggodusse inglile kirjota: Sedda ütleb se pühha, se tössine, kellel on Taweti wotti, kes lahti teeb, ja ükski ei panne kinni: ja temma panneb kinni, ja ükski ei te lahti.

LT 7. ‘‘Filadelfijos bažnyčios angelui rašyk: ‘Tai kalba Šventasis, Tikrasis, turintis Dovydo raktą,Tas, kuris atidaro, ir niekas negali uždaryti, uždaro, ir niekas negali atidaryti.

Luther1912 7. Und dem Engel der Gemeinde zu Philadelphia schreibe: Das sagt der Heilige, der Wahrhaftige, der da hat den Schlüssel Davids, der auftut, und niemand schließt zu, der zuschließt, und niemand tut auf:

Ostervald-Fr 7. Écris aussi à l'ange de l'Église de PHILADELPHIE: Voici ce que dit le Saint, le Véritable, celui qui a la clef de David; qui ouvre, et personne ne ferme; et qui ferme, et personne n'ouvre:

RV'1862 7. Y escribe al ángel de la iglesia que está en Filadelfia: El Santo y Verdadero, el que tiene la llave de David; el que abre, y ninguno cierra; el que cierra, y ninguno abre, dice estas cosas:

SVV1750 7 En schrijf aan den engel der Gemeente, die in Filadelfia is: Dit zegt de Heilige, de Waarachtige, Die den sleutel Davids heeft; Die opent, en niemand sluit, en Hij sluit, en niemand opent:

PL1881 7. A Aniołowi zboru Filadelfskiego napisz: To mówi on Święty i Prawdziwy, który ma klucz Dawidowy, który otwiera, a nikt nie zawiera i zawiera, a nikt nie otwiera.

Karoli1908 Hu 7. A Filadelfiabeli gyülekezet angyalának is írd meg: Ezt mondja a Szent, az Igaz, a kinél a Dávid kulcsa van, [6†] a ki megnyitja és senki be nem zárja, és bezárja és senki meg nem nyitja:

RuSV1876 7 И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говоритСвятый, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет – иникто не затворит, затворяет – и никто не отворит:

БКуліш 7. І ангелові церкви, що в Филадельфиї, напиши: Се глаголе Сьвятий, Правдивий, що має ключ Давидів, котрий відчиняє, і ніхто не зачинить, і зачиняє, і ніхто не відчинить:

FI33/38 8 Minä tiedän sinun tekosi. Katso, minä olen avannut sinun eteesi oven, eikä kukaan voi sitä sulkea; sillä tosin on sinun voimasi vähäinen, mutta sinä olet ottanut vaarin minun sanastani etkä ole minun nimeäni kieltänyt.

Biblia1776 8. Minä tiedän sinun tekos: katso, minä annoin sinun etees aukian oven, ja ei yksikään voi sitä sulkea; sillä sinulla on vähä voimaa, ja pidät minun sanani, etkä minun nimeäni kieltänyt.

UT1548 8. Mine tiedhen sinun Teghos. Catzo/ Mine annoin sinu' etes aukean Ouen/ ia eikengen woi site sulkia/ Sille ette sinulla ombi wehe woima ia olet pitenyt minun Sanani/ ia et kieldenyt minun Nimeäni. (Minä tiedän sinun tekosi. Katso/ Minä annoin sinun eteesi aukean owen/ ja ei kenkään woi sitä sulkea/ Sillä että sinulla ompi wähän woimaa ja olet pitänyt minun sanani/ ja et kieltänyt minun nimeäni.)

TKIS 8 Tiedän tekosi. Katso, olen pannut eteesi avatun oven eikä kukaan voi sitä sulkea. Sillä sinulla on vähäinen voima, mutta olet ottanut vaarin sanastani etkä ole nimeäni kieltänyt.

CPR1642 8. Minä tiedän sinun tecos cadzo minä annoin sinun etees aukian owen ja ei yxikän woi sitä sulke: sillä sinulla on wähä woima ja minun sanani pitänyt olet etkä minun Nimeni kieldänyt.

Gr-East

8. οἶδά σου τὰ ἔργα· - ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεῳγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν· - ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

Text Receptus

8. οιδα σου τα εργα ιδου δεδωκα ενωπιον σου θυραν ανεωγμενην και ουδεις δυναται κλεισαι αυτην οτι μικραν εχεις δυναμιν και ετηρησας μου τον λογον και ουκ ηρνησω το ονομα μου 8. oida sou ta erga idou dedoka enopion sou thuran aneogmenen kai oudeis dunatai kleisai auten oti mikran echeis dunamin kai eteresas mou ton logon kai ouk erneso to onoma mou

MLV19

8 I know your works (behold, I have given (you) an opened door (which is) in your sight, which no one is able to lock it), that you have little power and kept my word and did not deny my name.

KJV

8. I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

Dk1871

8. jeg veed dine Gjerninger. See, jeg har stillet for dig en aabnet Dør, og Ingen kan lukke den; thi du har en liden Kraft, dog har du bevaret mit Ord og ikke fornægtet mit Navn.

KXII

8. Jag vet dina gerningar. Si, jag hafver gifvit dig en öppen dörr, och ingen kan låta henne igen; ty du hafver liten kraft, och du hafver hållit min ord, och hafver icke nekat mitt Namn.

PR1739 8. Ma tean sinno teud: wata, ma ollen so ette annud ühhe lahti tehtud ukse, ja ükski ei woi sedda kinni panna; sest sul on pissut rammo, ja olled mo sanna piddanud, ja sa ep olle mitte minno nimmet ärrasalganud.

LT 8. Aš žinau tavo darbus. Štai Aš atvėriau prieš tave duris, ir niekas nebegali jų uždaryti; nedaug turi jėgų, bet išsaugojai mano žodį ir neatsižadėjai mano vardo.

Luther1912 8. Ich weiß deine Werke. Siehe, ich habe vor dir gegeben eine offene Tür, und niemand kann sie zuschließen; denn du hast eine kleine Kraft, und hast mein Wort behalten und hast meinen Namen nicht verleugnet.

Ostervald-Fr 8. Je connais tes œuvres; voici, j'ai ouvert une porte devant toi, et personne ne peut la fermer; parce que tu as peu de force, que tu as gardé ma parole, et que tu n'as point renié mon nom.

RV'1862 8. Yo conozco tus obras: he aquí, te he dado una puerta abierta delante de tí, y ninguno la puede cerrar; porque tú tienes una poquita de potencia, y has guardado mi palabra, y no has negado mi nombre.

SVV1750 8 Ik weet uw werken; zie, Ik heb een geopende deur voor u gegeven, en niemand kan die sluiten; want gij hebt kleine kracht, en gij hebt Mijn woord bewaard, en hebt Mijn Naam niet verloochend.

PL1881 8. Znam uczynki twoje; otom wystawił przed tobą drzwi otworzone, a żaden nie może ich zamknąć; bo acz masz niewielką moc, przecięś zachował słowo moje i nie

Karoli1908 Hu 8. Tudom a te dolgaidat (ímé adtam elődbe egy nyitott ajtót, a melyet senki be nem zárhat), hogy kevés erőd van, és megtartottad az én beszédemet, és nem

zaprzałeś się imienia mego.

tagadtad meg az én nevemet.

RuSV1876 8 знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобою дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся имени Моего.

БКуліш 8. Знаю твої діла; ось дав я перед тобою незачинені двері, і ніхто не може зачинити їх; ти малу маєш силу, а схоронив моє слово, і не відрік ся імени мого.

FI33/38 9 Katso, minä annan sinulle saatanan synagoogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valhettelevat; katso, minä olen saattava heidät siihen, että he tulevat ja kumartuvat sinun jalkojesi eteen ja ymmärtävät, että minä sinua rakastan.

TKIS 9 Katso, annan sinulle saatanan synagoogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valehtelevat. Katso, minä kohtelen heitä niin, että he tulevat ja kumartuvat jalkaisi eteen ja ymmärtävät, että minä olen sinua rakastanut.

Biblia1776 9. Katso, minä annan sinulle saatanan joukosta ne, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat, ja ei olekaan, vaan he valehtelevat. Katso, minä tahdon vaatia heitä siihen, että heidän pitää tuleman ja kumartaman sinun jalkais edessä, ja heidän pitää tietämän, että minä sinua rakastin.

CPR1642 9. Cadzo minä annan sinulle Satanan joucosta ne jotca heidäns Judalaisixi sanowat ja ei oleckan waan he walehtelewat. Cadzo minä tahdon waatia heitä sijhen että heidän pitä tuleman ja cumartaman sinun jalcais edes ja heidän pitä tietämän että minä sinua racastin.

UT1548 9. Catzo/ mine annan sinulle Satanan Joucosta/ iotca heidens Juttaixi sanouat/ ia eiuet ole/ waan walecteluat. Cazo mine tahdon waatia heite sihen/ ette heidhen pite tuleman/ ia cumartaman sinun Jalcais edhes/ ia heidhen pite tietemen/ ette mine racastin sinua. (Katso/ minä annan sinulle saatanan joukosta/ jotka heidäns juuttaiksi sanowat/ ja eiwät ole/ waan walehtelewat. Katso minä tahdon waatia heitä siihen/ että heidän pitää tuleman/ ja kumartamaan sinun jalkaisi edes/ ja heidän ptää tietämän/ että minä rakastin sinua.)

Gr-East 9. ἰδοὺ δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.

Text Receptus 9. ιδου διδωμι εκ της συναγωγης του σατανα των λεγοντων εαυτους ιουδαιους ειναι και ουκ εισιν αλλα ψευδονται ιδου ποιησω αυτους ινα ηξωσιν και προσκυνησωσιν ενωπιον των ποδων σου και γνωσιν οτι εγω ηγαπησα σε 9. idou didomi ek tes sυnagoges tou satana ton legonton eaυtoυs ioυdaioυs einai kai oυk eisin alla

pseυdontai idoυ poieso aυtoυs ina eksosin kai proskυnesosin enopion ton podon soυ kai gnosin oti ego egapesa se

MLV19 9 Behold, I give (those) from the synagogue of the Adversary, those who say they are themselves Jews and they are not, but are lying, behold, I will make* them in order that they should come and should worship in the sight of your feet and should know that I loved* you.

KJV 9. Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

Dk1871 9. See, jeg lader komme Nogle af Satans Synagoge, som sige jeg selv at være Jøder og ere det ikke, men lyve. See, jeg vil gjøre, at de skulle komme og tilbede for dine Fødder, og kjende, at jeg har elsket dig.

KXII 9. Si, jag vill gifva dig utu Satans hop; de sig säga vara Judar, och äro icke, utan ljuga. Si, jag vill drifva dem dertill, att de skola komma och tillbedja för dina fötter, och skola veta att jag hafver älskat dig.

PR1739 9. Wata, ma annan sadana koggodussest monned, kes ennast ütlewad Juda-rahwa ollewad, ja ei olle mitte, waid walletawad; wata, ma tahhan tehha, et nemmad peawad tullema ja sinno jalge ette kummardama, ja

LT 9. Štai Aš tau duodu tuos iš šėtono sinagogos, kurie tvirtina, jog jie žydai, bet nėra, nes jie meluoja. Taigi padarysiu, kad jie ateitų, pultų tau po kojų ir suprastų, jog Aš pamilau tave.

tundma, et ma sind ollen armastanud.

Luther1912 9. Siehe, ich werde geben aus des Satanas Schule, die da sagen, sie seien Juden, und sind's nicht, sondern lügen; siehe, ich will sie dazu bringen, daß sie kommen sollen und niederfallen zu deinen Füßen und erkennen, daß ich dich geliebt habe.

Ostervald-Fr 9. Voici, je t'en donnerai de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs, et qui ne le sont point, mais qui mentent; voici, je les ferai venir, afin qu'ils se prosternent à tes pieds, et qu'ils connaissent que je t'ai aimée.

RV'1862 9. He aquí, yo doy de la sinagoga de Satanás, los que se dicen ser Judíos, y no lo son, mas mienten: he aquí, yo los constreñiré a que vengan, y adoren delante de tus piés, y sepan que yo te he amado.

SVV1750 9 Zie, Ik geef u enigen uit de synagoge des satans, dergenen, die zeggen, dat zij Joden zijn, en zijn het niet, maar liegen; zie, Ik zal maken, dat zij zullen komen, en aanbidden voor uw voeten, en bekennen, dat Ik u liefheb.

PL1881 9. Otoć dam niektórych z bóżnicy szataóskiej, którzy się powiadają być Żydami, a nie są, ale kłamią. Oto sprawię, że przyjdą i będą się kłaniali przed nogami twemi, i poznają, żem ja cię umiłował.

Karoli1908 Hu 9. Ímé én adok a Sátán zsinagógájából, azok közül, a kik [7†] zsidóknak mondják magukat és nem azok, hanem hazudnak; ímé azt mívelem, hogy azok eljőjjenek és leboruljanak a te lábaid előtt, és megtudják, hogy én szerettelek téged.

RuSV1876 9 Вот, Я сделаю, что из сатанинского

БКуліш 9. Ось, я дам, що деякі із зборища

сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, алгут, – вот, Я сделаю то, что они придут и поклонятся пред ногами твоими, и познают, что Я возлюбил тебя.

сатаниного, котрі зовуть себе Жидами, та ними не є, а брешуть; ось я зроблю, щоб вони прийшли, і поклонились перед ногами твоїми, і пізнали, що я полюбив тебе.

FI33/38 10 Koska sinä olet ottanut minun kärsivällisyyteni sanasta vaarin, niin minä myös otan sinusta vaarin ja pelastan sinut koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka maan päällä asuvat.

Biblia1776 10. Ettäs pidit minun kärsivällisyyteni sanat, niin minä tahdon sinun varjella kiusauksen hetkestä, joka koko maan piirin päälle tuleva on, niitä kiusaamaan, jotka maan päällä asuvat.

UT1548 10. Ettes pidhit minun Kersimiseni Sanat/ Ja mine tadhon mös sinun pite Kiusauxen Hetkeste/ ioca tuleua ombi caiken Mailmaisen Pirin päle/ kiusamahan nijte/ iotca Maan päle asuuat. (Ettäs pidit minun kärsimiseni sanat/ Ja minä tahdon myös

TKIS 10 Koska sinä olet ottanut kärsivällisyyteni sanasta vaarin, pidän minäkin sinusta vaarin varjeltuaksesi koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka maan päällä asuvat.

CPR1642 10. Ettäs pidit minun kärsimiseni sanat tahdon minä myös sinun pitä kiusauxen hetkestä joca caiken mailman pijrin päälle tulewa on nijtä kiusaman jotca maan päällä asuwat.

sinun pitää kiusauksen hetkestä/ joka tulewa ompi kaiken maailman piirin päälle/ kiusaamahan niitä/ jotka maan päällä asuwat.)

Gr-East

10. ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus

10. οτι ετηρησας τον λογον της υπομονης μου καγω σε τηρησω εκ της ωρας του πειρασμου της μελλουσης ερχεσθαι επι της οικουμενης ολης πειρασαι τους κατοικουντας επι της γης 10. oti eteresas ton logon tes υpomones mou kago se tereso ek tes oras tou peirasmou tes mellouses erchesthai epi tes oikoumenes oles peirasai tous katoikountas epi tes ges

MLV19

10 Because you kept the word of my endurance, I also will be keeping you from the hour of testing, that (hour) which is about to come upon the whole inhabited-earth, to test those who are dwelling upon the earth.

KJV

10. Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

Dk1871 10. Efterdi du har bevaret mit Ord om Taalmodighed, vil jeg og bevare dig fra Fristelsens Stund, som skal komme over ganske Jorderige, og friste dem, som boe paa Jorden.

KXII 10. Efter du hafver hållit mitt tålamods ord, skall jag ock bevara dig för frestelsens stund, hvilken tillstundar allo verldene, till att fresta dem som bo på jordene.

PR1739 10. Sest sa olled mo kannatusse sanna piddanud, siis tahhan ka miña sind hoida selle kiusatusse tunni eest, mis on tullemas keige ma-ilma peäle, neid kiusama, kes Ma peäl ellawad.

LT 10. Kadangi tu išlaikei mano kantrybės žodį, tai ir Aš tave apsaugosiu nuo išbandymo valandos, kuri ištiks visą pasaulį, kad būtų išmėginti žemės gyventojai.

Luther1912 10. Dieweil du hast bewahrt das Wort meiner Geduld, will ich auch dich bewahren vor der Stunde der Versuchung, die kommen wird über den ganzen Weltkreis, zu versuchen, die da wohnen auf Erden.

Ostervald-Fr 10. Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi-même je te garderai de l'heure de la tentation qui doit venir sur le monde entier, pour éprouver les habitants de la terre.

RV'1862 10. Porque has guardado la palabra de mi paciencia, yo también te guardaré de la hora de la tentación, que ha de venir sobre todo el universo mundo, para probar los que moran en la tierra.

SVV1750 10 Omdat gij het woord Mijner lijdzaamheid bewaard hebt, zo zal Ik ook u bewaren uit de ure der verzoeking, die over de gehele wereld komen zal, om te verzoeken, die op de aarde wonen.

PL1881 10. Żeś zachował słowo cierpliwości mojej, ja też cię zachowam od godziny pokuszenia, która przyjdzie na wszystek świat, aby doświadczyła mieszkających na ziemi;

Karoli1908 Hu 10. Mivel megtartottad az én béketűrésre intő beszédemet, én is megtartalak téged a megpróbáltatás idején, a mely az egész világra eljő, hogy megpróbálja e föld lakosait.

RuSV1876 10 И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от годины искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле.

БКуліш 10. Яко ж хоронив єси слово терпиливости моєї, то й я тебе схороню від години спокуси, що має прийти на цїлу вселенну, спокусити домуючих на землї.

FI33/38 11 (Katso,) Minä tulen pian; pidä, mitä sinulla on, ettei kukaan ottaisi sinun kruunuasi.

TKIS 11 (Katso,) minä tulen pian*. Säilytä, mitä sinulla on, jottei kukaan ottaisi kruunuasi.'

Biblia1776 11. Katso, minä tulen pian: pidä mitä sinulla on, ettei kenkään sinun kruunuas ottaisi.

CPR1642 11. Cadzo minä tulen pian pidä mitä sinulla on ettei kengän sinun Cruunuas ota.

UT1548 11. Catzo/ Mine tulen pian/ pidhe mite sinulla on/ ettei kenge' sinun Crunuas ota. (Katso/ Minä tulen pian/ pidä mitä sinulla on/ ettei kenkään sinun kruunuasi ota.)

Gr-East 11. ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

Text Receptus 11. ιδου ερχομαι ταχυ κρατει ο εχεις ινα μηδεις λαβη τον στεφανον σου 11. idou erchomai tachu kratei o echeis ina medeis laβe ton stefanon sou

MLV19 11 I am coming shortly. Hold-fast what you have, in order that no one may take your crown.

KJV 11. Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

Dk1871 11. See jeg kommer snart! Hold fast ved det, du har, at Ingen skal tage din Krone.

KXII 11. Si, jag kommer snarliga; håll det du hafver, att ingen tager dina krono.

PR1739 11. Wata, ma tullen noppeste; pea kinni, mis sul on, et ükski ei sa sinno kroni wotta.

LT 11. Štai Aš veikiai ateinu. Tvirtai laikyk, ką turi, kad niekas neatimtų tavo vainiko.

Luther1912 11. Siehe, ich komme bald; halte, was du hast, daß niemand deine Krone nehme!

Ostervald-Fr 11. Je viens bientôt; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.

RV'1862 11. Cata, que yo vengo prestamente: ten lo que tienes, para que ninguno tome tu

SVV1750 11 Zie, Ik kom haastelijk; houd dat gij hebt, opdat niemand uw kroon neme.

corona.

PL1881 11. Oto idę rychło; trzymaj, co masz, aby nikt nie wziął korony twojej.

Karoli1908 Hu 11. Ímé eljövök hamar: tartsd [8†] meg a mi nálad van, hogy senki el ne vegye a te koronádat. [9†]

RuSV1876 11 Се, гряду скоро; держи, что имеешь, дабы кто не восхитил венца твоего.

БКуліш 11. Ось, ійду скоро; держи, що маєш, щоб ніхто не взяв вінця твого.

FI33/38 12 Joka voittaa, sen minä teen pylvääksi Jumalani temppeliin, eikä hän koskaan enää lähde sieltä ulos, ja minä kirjoitan häneen Jumalani nimen ja Jumalani kaupungin nimen, sen uuden Jerusalemin, joka laskeutuu alas taivaasta minun Jumalani tyköä, ja oman uuden nimeni.

TKIS 12 'Joka voittaa, sen minä teen pylvääksi Jumalani temppeliin, eikä hän koskaan enää lähde sieltä ulos; ja minä kirjoitan häneen Jumalani nimen ja Jumalani kaupungin nimen, sen uuden Jerusalemin, joka laskeutuu alas taivaasta Jumalani luota, ja oman uuden nimeni.'

Biblia1776 12. Joka voittaa, hänen minä teen patsaaksi minun Jumalani templissä, ja ei hänen pidä silleen sieltä lähtemän ulos, ja tahdon kirjoittaa hänen päällensä minun Jumalani nimen ja minun kaupunkini, uuden Jerusalemin nimen, joka taivaasta minun

CPR1642 12. Joca woitta hänen minä teen padzaxi minun Jumalani Templisä ja ei hänen pidä sillen sieldä uloslähtemän. Ja tahdon kirjoitta häneen minun Jumalani Nimen ja sen uden Jerusalemin Nimen sen minun Jumalani Caupungin joca

Jumalaltani tuli alas, ja minun uuden nimeni.

UT1548 12. Joca woittapi/ hene' mine teen Pilarixi minun Jumalani Templise/ ia ei sillen pide henen wloskieume'. Ja tadhon kirioita henen pälens minun Jumalani Nimen/ ia sen wdhen Jerusalemin Nimen/ sen minun Jumalani Caupungin/ ioca alasastui Taiuahasta minu' Jumalastani/ Ja sen minun wdhen Nimeni. (Joka woittaapi/ hänen minä teen pilariksi minun Jumalani temppelissä/ ja ei silleen pidä hänen uloskäymän. Ja tahdon kirjoittaa hänen päällensä minun Jumalani nimen/ ja sen uuden Jerusalemin nimen/ sen minun Jumalani kaupungin/ joka alas astui taiwahasta minun Jumalastani/ Ja sen minun uuden nimeni.)

Taiwast minun Jumalaldani alastuli ja minun uden Nimeni.

Gr-East 12. Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ’ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ

Text Receptus 12. ο νικων ποιησω αυτον στυλον εν τω ναω του θεου μου και εξω ου μη εξελθη ετι και γραψω επ αυτον το ονομα του θεου μου και το ονομα της

Θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλήμ, ἣ καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

πολεως του θεου μου της καινης ιερουσαλημ η {VAR1: καταβαινουσα } {VAR2: καταβαινει } εκ του ουρανου απο του θεου μου και το ονομα μου το καινον 12. o nikon poieso auton stυlon en to nao tov theov mov kai ekso ov me ekselthe eti kai grapso ep auton to onoma tov theov mov kai to onoma tes poleos tov theov mov tes kaines ierovsalem e {VAR1: kataβainovsa } {VAR2: kataβainei } ek tov ovranov apo tov theov mov kai to onoma mov to kainon

MLV19 12 He who overcomes, I will be making* him a pillar in the temple of my God and he should never go outside anymore and I will write upon him the name of my God and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which descends out of heaven from my God and my own new name.

KJV 12. Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

Dk1871 12. Den, som seirer, han vil jeg gjøre til en

KXII 12. Den der vinner, honom vill jag göra

Piller i min Guds Tempel, og han skal ikke ydermere gaae ud derfra; og jeg vil skrive min Guds Navn paa ham og min Guds Stad, det nye Jerusalems Navn, hvilken kommer ned af Himmelen fra min Gud, og mit det nye Navn.

PR1739 12. Kes woidab, sedda tahhan ma sambaks tehha omma Jummala templis, ja temma ei pea mitte ennam seält wäljaminnema, ja ma tahhan temma peäle kirjotada omma Jummala nimme, ja omma Jum̃ala liñna, selle ue Jerusalemma nimme, mis taewast minno Jummalast mahhatulleb, ja omma ue nim̃e.

Luther1912 12. Wer überwindet, den will ich machen zum Pfeiler in dem Tempel meines Gottes, und er soll nicht mehr hinausgehen; und will auf ihn schreiben den Namen meines Gottes und den Namen des neuen Jerusalem, der Stadt meines Gottes, die vom Himmel herniederkommt von

till en pelare uti mins Guds tempel, och han skall icke mer utgå; och jag skall skrifva på honom mins Guds Namn, och mins Guds stads, dess nya Jerusalems, namn, som nederkommer af himmelen ifrå min Gud, och mitt nya Namn.

LT 12. Nugalėtoją Aš padarysiu ramsčiu savo Dievo šventykloje, ir jis jau nebeišeis laukan; užrašysiu ant jo savo Dievo vardą ir vardą savo Dievo miesto, naujosios Jeruzalės, nužengiančios iš dangaus nuo mano Dievo, ir savo naująjį vardą’.

Ostervald-Fr 12. Celui qui vaincra, je ferai de lui une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem, qui descend du ciel, d'auprès de mon Dieu, et mon nouveau nom.

meinem Gott, und meinen Namen, den neuen.

RV'1862 12. Al que venciere, yo le haré columna en el templo de mi Dios, y nunca más saldrá fuera; y escribiré sobre él el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios, que es la nueva Jerusalem, la cual desciende del cielo de mi Dios, y mi nombre nuevo.

SVV1750 12 Die overwint, Ik zal hem maken tot een pilaar in den tempel Mijns Gods, en hij zal niet meer daaruit gaan; en Ik zal op hem schrijven den Naam Mijns Gods, en de naam der stad Mijns Gods, namelijk des nieuwen Jeruzalems, dat uit den hemel van Mijn God afdaalt, en ook Mijn nieuwen Naam.

PL1881 12. Kto zwycięży, uczynię go filarem w kościele Boga mojego, a więcej z niego już nie wynijdzie; i napiszę na nim imię Boga mego i imię miasta Boga mego, nowego Jeruzalemu, które zstępuje z nieba od Boga mego i imię moje nowe.

Karoli1908 Hu 12. A ki győz, oszloppá teszem azt az én Istenemnek templomában, és többé onnét ki nem jő; és felírom ő reá az én Istenemnek [10†] nevét, és az én Istenem városának nevét, az új Jeruzsálemét, [11†] a mely az égből száll alá az én Istenemtől, és az én [12†] új nevemet.

RuSV1876 12 Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на немимя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового

БКуліш 12. Хто побідить, зроблю його стовпом в храмі Бога мого, і вже не вийде геть; і напишу на ньому імя Бога мого, і ймя города Бога мого, нового Єрусалиму,

Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое.

сходящого з неба від Бога мого, і ймя моє нове.

FI33/38 13 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'

TKIS 13 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!'

Biblia1776 13. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

CPR1642 13. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

UT1548 13. Jolla Corua ombi hen cuulcan/ mite Hengi sanopi Seuracunnille. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan/ mitä Henki sanoopi seurakunnille.)

Gr-East 13. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 13. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 13. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 13 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*.

KJV 13. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Dk1871 13. Hvo som har Øren, høre, hvad Aanden siger til Menighederne!

KXII 13. Den der öra hafver, han höre hvad Anden säger församlingarna.

PR1739 13. Kel körw on, se kuulgo, mis Waim koggodustele ütleb.

Luther1912 13. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

RV'1862 13. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

PL1881 13. Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom.

RuSV1876 13 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

FI33/38 14 Ja Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Amen, se uskollinen ja totinen todistaja, Jumalan luomakunnan alku:

Biblia1776 14. Ja Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo Amen, uskollinen ja totinen todistaja, Jumalan luontokappalten

LT 13. Kas turi ausis, teklauso, ką Dvasia sako bažnyčioms!‘‘

Ostervald-Fr 13. Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

SVV1750 13 Die oren heeft, die hore wat de Geest tot de Gemeenten zegt.

Karoli1908 Hu 13. A kinek van füle, hallja, mit mond a Lélek a gyülekezeteknek.

БКуліш 13. Хто має ухо, нехай слухає, що Дух глаголе церквам.

TKIS 14 Laodikean seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Aamen, uskollinen ja totuullinen todistaja, Jumalan luomakunnan alku:

CPR1642 14. JA Laodicean Seuracunnan Engelille kirjoita: Nijtä sano Amen se uscollinen ja totinen Todistaja se Jumalan

alku:

UT1548 14. Ja sille Laodicean Seuracunnan Engelille kirioita. Nite sanopi/ Amen/ se wskolinen ia Totinen Todhistaia/ se Jumalan Loondocappalden Alcu. (Ja sille Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita. Niitä sanoopi/ Amen/ se uskollinen ja totinen todistaja/ se Jumalan luontokappalten alku.)

luondocappalden alcu.

Gr-East 14. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 14. και τω αγγελω της εκκλησιας λαοδικεων γραψον ταδε λεγει ο αμην ο μαρτυς ο πιστος και αληθινος η αρχη της κτισεως του θεου 14. kai to aggelo tes ekklesias laodikeon grapson tade legei o amen o martυs o pistos kai alethinos e arche tes ktiseos tov theov

MLV19 14 And write to the messenger of the congregation* in Laodicea: The Amen, the faithful and true witness, (the one in) the beginning {or originator, Joh 1:2} from the creation of God, says these things:

KJV 14. And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

Dk1871 14. Og skriv til Menighedens Engel i Laodicea: dette siger den, som er Amen, det trofaste og sanddrue Vidne, Guds Skabnings Begyndelse:

PR1739 14. Ja Laodikea koggodusse inglile kirjota: Sedda ütleb se Amen, se ustaw ja tössine tunnistaja, se Jum̃ala loma hakkatus.

Luther1912 14. Und dem Engel der Gemeinde zu Laodizea schreibe: Das sagt, der Amen heißt, der treue und wahrhaftige Zeuge, der Anfang der Kreatur Gottes:

RV'1862 14. Y escribe al ángel de la iglesia de los Laodicenses: Estas cosas dice el Amén, el testigo fiel y verdadero, el principio de la creación de Dios:

PL1881 14. A Aniołowi zboru Laodyceóskiego napisz: To mówi Amen, świadek on wierny i prawdziwy, początek stworzenia Bożego:

KXII 14. Skrif ock den församlings Ängel i Laodicea: Detta säger Amen, det trogna och sannfärdiga vittnet, begynnelsen till Guds kreatur:

LT 14. ‘‘Laodikėjos bažnyčios angelui rašyk: ‘Tai skelbia Amen, ištikimasis ir tikrasis Liudytojas, Dievo kūrinijos pradžia.

Ostervald-Fr 14. Écris aussi à l'ange de l'Église de LAODICÉE: Voici ce que dit l'Amen, le Témoin fidèle et véritable, le Principe de la création de Dieu:

SVV1750 14 En schrijf aan den engel van de Gemeente der Laodicensen: Dit zegt de Amen, de trouwe, en waarachtige Getuige, het Begin der schepping Gods:

Karoli1908 Hu 14. A Laodiczeabeli gyülekezet angyalának is írd meg: Ezt mondja az Ámen, a hű [13†] és igaz bizonyság, az

Isten teremtésének [14†] kezdete:

RuSV1876 14 И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия:

БКуліш 14. І ангелові церкви Лаодикийської напиши: Се глаголе Амінь, сьвідок вірний і правдивий, почин створіння Божого:

FI33/38 15 Minä tiedän sinun tekosi: sinä et ole kylmä etkä palava; oi, jospa olisit kylmä tai palava!

TKIS 15 Tiedän tekosi — ettet ole kylmä etkä palava. Jospa olisit kylmä tai palava!

Biblia1776 15. Minä tiedän sinun tekos, ettet sinä kylmä etkä palava ole: oi jospa kylmä taikka palava olisit!

CPR1642 15. Minä tiedän sinun tecos ettet sinä kylmä etkä lämmin ole joscas kylmä taicka lämmin olisit.

UT1548 15. Mine tiedhen sinun teghos/ ettet sine kylme ole eike Lemmin/ Joskas kylme taika Lemmin olisit. (Minä tiedän sinun tekosi/ ettet sinä kylmä ole eikä lämmin/ Joskos kylmä taikka lämmin olisit.)

Gr-East 15. οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός· ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός.

Text Receptus 15. οιδα σου τα εργα οτι ουτε ψυχρος ει ουτε ζεστος οφελον ψυχρος ειης η ζεστος 15. oida sou ta erga oti oute

psυchros ei oυte zestos ofelon psυchros eies e zestos

MLV19 15 I know your works, that you are neither cold nor hot. I wish-that you were cold or hot.

KJV 15. I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

Dk1871 15. jeg veed dine Gjerninger, at du er hverken kold eller varm; gik du var kold eller varm!

KXII 15. Jag vet dina gerningar, att du äst hvarken kall eller varm; jag ville att du vore antingen kall, eller varm.

PR1739 15. Ma tean sinno teud, et sa ei olle külm egga keew: oh olleksid sa külm ehk keew!

LT 15. Žinau tavo darbus, jog esi nei šaltas, nei karštas. O, kad būtum arba šaltas, arba karštas!

Luther1912 15. Ich weiß deine Werke, daß du weder kalt noch warm bist. Ach, daß du kalt oder warm wärest!

Ostervald-Fr 15. Je connais tes œuvres; je sais que tu n'es ni froid ni bouillant. Oh! si tu étais froid ou bouillant!

RV'1862 15. Yo conozco tus obras: que ni eres frio, ni caliente. Ojalá fueses frio, o hirviente;

SVV1750 15 Ik weet uw werken, dat gij noch koud zijt, noch heet; och, of gij koud waart, of heet!

PL1881 15. Znam uczynki twoje, żeś nie jest ani zimny ani gorący, bodajżeś był zimny albo gorący!

Karoli1908 Hu 15. Tudom a te dolgaidat, hogy te sem hideg nem vagy, sem hév; vajha hideg volnál, vagy hév.

RuSV1876 15 знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч!

БКуліш 15. Знаю твої діла, що ти нї зимний нї гарячий; о, коли б ти був зимний або гарячий!

FI33/38 16 Mutta nyt, koska olet penseä, etkä ole palava etkä kylmä, olen minä oksentava sinut suustani ulos.

TKIS 16 Koska siis olet penseä etkä ole *kylmä etkä palava*, olen oksentava sinut suustani.

Biblia1776 16. Sentähden ettäs pensiä olet, ja et kylmä etkä palava, rupean minä sinua minun suustani oksentamaan ulos.

CPR1642 16. Mutta ettäs pensiä olet ja et kylmä etkä lämmin rupean minä sinua minun suustani ulosoxendaman.

UT1548 16. Mutta ettes pensie olet/ ia etke kylme etke lemmin/ rupean mine sinua minun Suustani wlosoxendaman. (Mutta ettäs penseä olet/ ja etkä kylmä etkä lämmin/ rupean minä sinua minun suustani ulos oksentaman.)

Gr-East 16. οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ

Text Receptus 16. ουτως οτι χλιαρος ει και ουτε ψυχρος ουτε ζεστος μελλω σε εμεσαι

στόματός μου.

εκ του στοματος μου 16. ουτος οτι chliaros ei kai ουτε psυchros ουτε zestos mello se emesai ek τoυ stomatos moυ

MLV19 16 So because you are lukewarm and not hot nor cold, I am about to puke you out of my mouth.

KJV 16. So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

Dk1871 16. Derfor, efterdi du er lunken, og hverken kold eller varm, vil jeg udspye dig af min Mund;

KXII 16. Men efter du äst ljum, och hvarken kall eller varm, skall jag dig utspy utu min mun.

PR1739 16. Et sa leige olled, ja ei olle külm egga keew, sepärrast tahhan ma ommast suust sind wäljasüllitada.

LT 16. Bet kadangi esi drungnas ir nei karštas, nei šaltas, Aš išspjausiu tave iš savo burnos.

Luther1912 16. Weil du aber lau bist und weder kalt noch warm, werde ich dich ausspeien aus meinem Munde.

Ostervald-Fr 16. Ainsi, parce que tu es tiède, ni froid, ni bouillant, je te vomirai de ma bouche.

RV'1862 16. Mas porque eres tibio, y no frio ni hirviente, yo te vomitaré de mi boca.

SVV1750 16 Zo dan, omdat gij lauw zijt, en noch koud noch heet, Ik zal u uit Mijn mond spuwen.

PL1881 16. A tak, ponieważ jesteś letni, a ani zimny ani gorący, wyrzucę cię z ust moich.

Karoli1908 Hu 16. Így mivel lágymeleg vagy, sem hideg, sem hév, kivetlek téged az én számból.

RuSV1876 16 Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих.

БКуліш 16. Тим то, яко ж лїтний єси, і нї зимний нї гарячий, викину тебе з уст моїх.

FI33/38 17 Sillä sinä sanot: Minä olen rikas, minä olen rikastunut enkä mitään tarvitse; etkä tiedä, että juuri sinä olet viheliäinen ja kurja ja köyhä ja sokea ja alaston.

TKIS 17 Sillä sinä sanot: ’Olen rikas ja olen rikastunut enkä mitään tarvitse’, etkä tiedä, että sinä olet viheliäinen ja kurja ja köyhä ja sokea ja alaston.

Biblia1776 17. Ettäs sanot: minä olen rikas, minä olen rikastunut ja en minä mitään tarvitse; ja et tiedä, ettäs viheliäinen ja raadollinen olet, köyhä, sokia ja alastoin.

CPR1642 17. Ettäs sanot: Minä olen ricas minä olen ricastunut ja en minä mitän tarwidze mutta etpäs tiedä ettäs culkia ja radollinen olet köyhä sokia ja alastoin.

UT1548 17. Sille ettes sanot/ Mine olen Ricas/ ia olen ricastunut ia em mine miteke' taruitze/ ia eipes tiedhe ettes olet culkuia ia Surkea/ kieuhe/ Sokea ia Alastoin. (Sillä ettäs sanot/ Minä olen rikas/ ja olen rikastunut ja en minä mitäkään tarwitse/ ja eipäs tiedä ettäs olet kulkija ja surkea/ köyhä/ sokea ja

alastoin.)

Gr-East 17. ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω, - καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ὁ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, -

Text Receptus 17. οτι λεγεις οτι πλουσιος ειμι και πεπλουτηκα και ουδενος χρειαν εχω και ουκ οιδας οτι συ ει ο ταλαιπωρος και ελεεινος και πτωχος και τυφλος και γυμνος 17. oti legeis oti plousios eimi kai peplouteka kai oudenos chreian echo kai ouk oidas oti su ei o talaiporos kai eleeinos kai ptochos kai tuflos kai gumnos

MLV19 17 Because you say, I am rich and have enriched (myself) and have need of nothing, and do not know that you are the miserable and the pitiful and (are) poor and blind and naked.

KJV 17. Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

Dk1871 17. fordi du siger: jeg er rig og har Overflod og fattes intet; og du veed ikke, at du er elendig og jammerlig og fattig og blind og nøgen.

KXII 17. Ty du säger: Jag är rik, och hafver nog, och behöfver intet; och vetst icke att du äst elände, och jämmerlig, fattig, och blind, och nakot.

PR1739 17. Sest et sa ütled: Ma ollen rikkas, ja ollen rikkaks sanud, ja mul polle ühtegi tarwis: ja sinna ei tea mitte, et sa olled willets ja armoto, ja waene, ja pim̃e, ja allasti.

LT 17. Tu gi sakai: ‘Aš esu turtingas ir pralobęs, ir nieko man nebereikia’,o nežinai, kad esi skurdžius, apgailėtinas, beturtis, aklas ir nuogas.

Luther1912 17. Du sprichst: Ich bin reich und habe gar satt und bedarf nichts! und weißt nicht, daß du bist elend und jämmerlich, arm, blind und bloß.

Ostervald-Fr 17. Car tu dis: Je suis riche, je me suis enrichi, et je n'ai besoin de rien; et tu ne connais pas que tu es malheureux, et misérable, et pauvre, et aveugle, et nu.

RV'1862 17. Porque tú dices: Yo soy rico, y soy enriquecido, y no tengo necesidad de ninguna cosa; y no conoces que tú eres cuitado, y miserable, y pobre, y ciego, y desnudo.

SVV1750 17 Want gij zegt: Ik ben rijk, en verrijkt geworden, en heb geens dings gebrek; en gij weet niet, dat gij zijt ellendig, en jammerlijk, en arm, en blind, en naakt.

PL1881 17. Albowiem mówisz: Jestem bogaty i zbogaciłem się, a niczego nie potrzebuję; a nie wiesz, żeś ty biedny i mizerny, i ubogi, i ślepy, i nagi.

Karoli1908 Hu 17. Mivel ezt mondod: Gazdag vagyok, és meggazdagodtam és semmire nincs szükségem; és nem tudod, hogy te vagy a nyomorult és a nyavalyás és szegény és vak és mezítelen:

RuSV1876 17 Ибо ты говоришь: „я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды"; а не знаешь,

БКуліш 17. Бо кажеш: Я багатий, і збагатїв, і нїчого не потрібую; а не знаєш, що ти

что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг.

FI33/38 18 Minä neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulessa puhdistettua, että rikastuisit, ja valkeat vaatteet, että niihin pukeutuisit eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, että näkisit.

Biblia1776 18. Minä neuvon sinua minulta ostamaan kultaa tulella selitettyä, ettäs rikastuisit, ja valkiat vaatteet, joillas sinus pukisit, ettei sinun alastomuutes häpy näkyisi, ja voitele silmäs silmäin voiteella, ettäs näkisit.

UT1548 18. Mine neuuon sinua ostaman minulda Culta Tulen lepitze selghitettye/ ettes ricastuisit/ ia Walkiat Waatet ioillas sinus pukisit/ ettei sinun alastomas häpie näghyisi/ ia woitele Silmes Silmen woitella/ ettes nekisit. (Minä neuwon sinua ostamaan minulta kulta tulen läwitse selitettyä/ ettäs rikastuisit/ ja walkeat

бідолашний, і мізерний, і вбогий, і сліпий і голий.

TKIS 18 Neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulessa puhdistettua, jotta rikastuisit, ja valkeat vaatteet, jotta niihin pukeutuisit eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, jotta näkisit.

CPR1642 18. Minä neuwon sinua minuldani ostaman Culda tulella selitettyä ettäs ricastuisit ja walkiat waattet joillas sinus pukisit ettei sinun alastomudes häpy näkyis ja woitele silmäs silmänwoitella ettäs näkisit.

waatteet joillas sinus pukisit/ ettei sinun alastomasi häpeä näkyisi/ ja woitele silmäsi silmän woiteella/ ettäs näkisit.)

Gr-East

18. συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ᾽ ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον ἵνα ἐγχρίσῃ τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

Text Receptus

18. συμβουλευω σοι αγορασαι παρ εμου χρυσιον πεπυρωμενον εκ πυρος ινα πλουτησης και ιματια λευκα ινα περιβαλη και μη φανερωθη η αισχυνη της γυμνοτητος σου και κολλουριον εγχρισον τους οφθαλμους σου ινα βλεπης 18. sυmβoυleυo soi agorasai par emoυ chrυsion pepυromenon ek pυros ina ploυteses kai imatia leυka ina periβale kai me fanerothe e aischυne tes gυmnotetos soυ kai kolloυrion egchrison toυs ofthalmoυs soυ ina βlepes

MLV19

18 I am planning together with you to buy gold from me, having been refined out of fire, in order that you may be enriched, and in order that you should dress yourself (with) white garments and (in order that) the shame of your nakedness should not be

KJV

18. I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou

manifested (to all), and in order that you may anoint your eyes with eye-salve, in order that you may see.

mayest see.

Dk1871 18. Jeg raader dig, at du kjøber af mig Guld, luttret i Ilden, at du kan vorde rig; og hvide Klæder, at du kan bedække dig, og din Nøgenheds Skam ikke skal blottes, og salv dine Øine med Øiensalve, at du kan see.

KXII 18. Jag råder dig att du köper guld af mig, det genomeldadt och beprövfvadt är, att du må blifva rik; och hvit kläder, som du må kläda dig uti, på det dine nakenhets blygd icke skall synas; och smörj din ögon med ögnasalvo, att du må få se.

PR1739 18. Ma annan sulle nou, et sa mo käest ostad kulda, mis tulles on läbbikatsutud, et sa woiksid rikkaks sada, ja walged rided, et sa woiksid neid ennese ümber panna, ja et so allastusse häbbi ei sa awwalikkuks, ja woia ommad silmad silma-salwiga, et sa woiksid nähha.

LT 18. Aš tau patariu pirkti iš manęs išgryninto ugnyje aukso, kad pralobtum, baltus drabužius, kad apsirengtum ir nebūtų matoma tavo nuogumo gėda, ir tepalo pasitepti akims, kad praregėtum.

Luther1912 18. Ich rate dir, daß du Gold von mir kaufest, das mit Feuer durchläutert ist, daß du reich werdest, und weiße Kleider, daß

Ostervald-Fr 18. Je te conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu, pour devenir riche; et des vêtements blancs, pour être vêtu, et

du dich antust und nicht offenbart werde die Schande deiner Blöße; und salbe deine Augen mit Augensalbe, daß du sehen mögest.

RV'1862 18. Yo te aconsejo que de mí compres oro afinado en el fuego, para que seas hecho rico; y vestiduras blancas, para que seas vestido, y que la vergüenza de tu desnudez no se descubra; y unge tus ojos con colirio, para que veas.

PL1881 18. Radzę ci, abyś kupił u mnie złota w ogniu doświadczonego, abyś był bogaty, i szaty białe, abyś był obleczony, a żeby się nie okazywała sromota nagości twojej; a oczy twoje namaż maścią wzrok naprawiającą, abyś widział.

RuSV1876 18 Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы

que la honte de ta nudité ne paraisse point, et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies.

SVV1750 18 Ik raad u dat gij van Mij koopt goud, beproefd komende uit het vuur, opdat gij rijk moogt worden; en witte klederen, opdat gij moogt bekleed worden, en de schande uwer naaktheid niet geopenbaard worde; en zalf uw ogen met ogenzalf, opdat gij zien moogt.

Karoli1908 Hu 18. Azt tanácslom néked, hogy végy tőlem tűzben megpróbált aranyat, hogy gazdaggá légy; és fehér [15†] ruhákat, hogy öltözeted legyen, és ne láttassék ki a te mezítelenségednek rútsága; és szemgyógyító írral kend meg a te szemeidet, hogy láss.

БКуліш 18. Раджу тобі купити в мене золото, огнем перечищене, щоб збагатив ся; і білу одїж, щоб з'одягнув ся, і не було

одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобывидеть.

видно сорому наготи твоєї; і мастю від очей намасти очі твої, щоб бачив.

FI33/38 19 Kaikkia niitä, joita minä pidän rakkaina, minä nuhtelen ja kuritan; ahkeroitse siis ja tee parannus.

TKIS 19 Kaikkia, joita minä rakastan, minä nuhtelen ja kuritan. Ahkeroitse siis ja muuta mielesi.'

Biblia1776 19. Joita minä rakastan, niitä minä myös nuhtelen ja kuritan; niin ole siis ahkera ja tee parannus.

CPR1642 19. Joita minä racastan nijtä minä myös nuhtelen ja rangaisen. Nijn ole sijs ahkera ja tee parannus.

UT1548 19. Joita mine racastan/ nijte mine nuctelen ia rangaisen. Nijn ole sijs Ahkera ia tee Paranosta. (Joita minä rakastan/ niitä minä nuhtelen ja rankaisen. Niin ole siis ahkera ja tee parannusta.)

Gr-East 19. ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.

Text Receptus 19. εγω οσους εαν φιλω ελεγχω και παιδευω ζηλωσον ουν και μετανοησον
19. ego osous ean filo elegcho kai paideuo zeloson oun kai metanoeson

MLV19 19 As many as I would love: I reprove and discipline. Therefore be zealous and repent.

KJV 19. As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

Dk1871 19. Hvilkesomhelst jeg elsker, dem straffer og tugter jeg; vær derfor nidkjær og omvend dig.

PR1739 19. Ma nomin ja karristan neid, kedda ma armastan ; sepärrast olle wägga holas ja parranda meelt.

Luther1912 19. Welche ich liebhabe, die strafe und züchtige ich. So sei nun fleißig und tue Buße!

RV'1862 19. Yo reprendo y castigo a todos los que amo: sé pues zeloso, y arrepiéntete.

PL1881 19. Ja którychkolwiek miłuję, strofuję i karzę. Bądź tedy gorliwym, a pokutuj.

RuSV1876 19 Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак будь ревностен и покайся.

KXII 19. De jag älskar, dem agar jag och näpser. Så var nu flitig, och bättra dig.

LT 19. Tuos, kuriuos myliu, Aš baru ir drausminu; būk tad uolus ir atgailauk!

Ostervald-Fr 19. Je reprends et je châtie tous ceux que j'aime; aie donc du zèle, et te repens.

SVV1750 19 Zo wie Ik liefheb, die bestraf en kastijd Ik; wees dan ijverig, en bekeer u.

Karoli1908 Hu 19. A kiket én szeretek, [16†] megfeddem és megfenyítem: légy buzgóságos azért, és térj meg.

БКуліш 19. Я, кого люблю, докоряю і караю; будь же ревний і покай ся.

FI33/38 20 Katso, minä seison ovella ja kolkutan; jos joku kuulee minun ääneni ja avaa oven, niin minä käyn hänen tykönsä sisälle ja aterioitsen hänen kanssaan, ja hän minun kanssani.

Biblia1776 20. Katso, minä seison ovessa ja kolkutan: jos joku minun ääneni kuulee ja avaa oven, sen tykö minä tahdon mennä sisälle, ja pitää ehtoollista hänen kanssansa ja hän minun kanssani.

UT1548 20. Catzo/ mine seison Ouesa/ ia colcutan/ Jos iocu minun Äneni cuulepi/ ia auapi Ouen/ sen tyge mine siselmenen Echtolista pitemen henen cansans/ ia he' minu' cansani. (Katso/ minä seison owessa/ ja kolkutan/ Jos joku minun ääneni kuuleepi/ ja awaapi owen/ sen tykö minä sisälle menen ehtoollista pitämään hänen kanssansa/ ja hän minun kanssani.)

TKIS 20 'Katso, minä seison ovella ja kolkutan. Jos joku kuulee ääneni ja avaa oven, niin minä käyn hänen luokseen sisälle ja aterioin hänen kanssaan ja hän minun kanssani.

CPR1642 20. Cadzo minä seison owesa ja colcutan jos jocu minun äneni cuule ja awa owen sen tygö minä sisällemenen hänen cansans ehtolista pitämän ja hän minun cansani.

Gr-East 20. ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ

Text Receptus 20. ιδου εστηκα επι την θυραν και κρουω εαν τις ακουση της φωνης μου

τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ’ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ’ ἐμοῦ.

και ανοιξη την θυραν εισελευσομαι προς αυτον και δειπνησω μετ αυτου και αυτος μετ εμου 20. idoυ esteka epi ten thυran kai kroυo ean tis akoυse tes fones moυ kai anoikse ten thυran eiseleυsomai pros aυton kai deipneso met aυtoυ kai aυtos met emoυ

MLV19 20 Behold, I am standing at the door and knocking; if anyone hears my voice and (if) he opens the door, I will enter to him and will dine with him and he with me.

KJV 20. Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

Dk1871 20. See, jeg staaer for Døren og banker; dersom Nogen hører min Røst og oplader Døren, til ham, vil jeg gaae ind og holde Nadvere med ham, og han med mig.

KXII 20. Si, jag står för dörrene och klappar; den der hörer mina röst, och upplåter dörrena, till honom skall jag ingå, och hålla nattvard med honom, och han med mig.

PR1739 20. Wata, ma seisan ukse ees, ja kopputan: kui kegi minno heäle wottab kuulda ja ukse lahti tehha, selle jure tahhan ma sisse miñna, ja öhto-söma-aega temmaga süa, ja

LT 20. Štai Aš stoviu prie durų ir beldžiu: jei kas išgirs mano balsą ir atvers duris, Aš pas jį užeisiu ir vakarieniausiu su juo, o jis su manimi.

temma minnoga.

Luther1912 20. Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe an. So jemand meine Stimme hören wird und die Tür auftun, zu dem werde ich eingehen und das Abendmahl mit ihm halten und er mit mir.

Ostervald-Fr 20. Voici, je me tiens à la porte, et je frappe; si quelqu'un entend ma voix et m'ouvre la porte, j'entrerai chez lui, et je souperai avec lui, et lui avec moi.

RV'1862 20. He aquí, que yo estoy parado a la puerta, y llamo: si alguno oyere mi voz, y me abriere la puerta, entraré a él, y cenaré con él, y él conmigo.

SVV1750 20 Zie, Ik sta aan de deur, en Ik klop; indien iemand Mijn stem zal horen, en de deur opendoen, Ik zal tot hem inkomen, en Ik zal met hem avondmaal houden, en hij met Mij.

PL1881 20. Oto stoję u drzwi i kołaczę; jeźliby kto usłyszał głos mój i otworzył drzwi, wnijdę do niego i będę z nim wieczerzał, a on ze mną.

Karoli1908 Hu 20. Ímé az ajtó előtt állok és zörgetek; ha valaki meghallja az én szómat és megnyitja az ajtót, bemegyek ahhoz és vele vacsorálok, és ő én velem.

RuSV1876 20 Се, стою у двери и стучу: еслиkто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною.

БКуліш 20. Ось, стою під дверми і стукаю; коли хто почує мій голос, і відчинить двері, то ввійду до нього, і вечеряти му з ним, а він зо мною.

FI33/38 21 Joka voittaa, sen minä annan istua kanssani valtaistuimellani, niinkuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa hänen valtaistuimellensa.

Biblia1776 21. Joka voittaa, sen minä annan istua minun kanssani minun istuimellani, niinkuin minäkin voitin ja olen minun isäni kanssa hänen istuimellansa istunut.

UT1548 21. Joca woittapi/ sille mine annan istua minu' cansani minu' Stolini päle/ ninquin minekin woitin ia ole' istunut minu' Iseni cansa henen Stolins päle. Jolla Corua ombi/ hen cuulcan mite Hengi sanopi Seuracunnille. (Joka woittaapi/ sillä minä annan istua minun kanssani minun tuolini päälle/ niinkuin minäkin woitin ja olen istunut minun Isäni kanssa hänen tuolinsa päälle. Jolla korwa ompi/ hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille.)

TKIS 21 Joka voittaa, hänen annan istua kanssani valtaistuimellani, niin kuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa Hänen valtaistuimelleen.'

CPR1642 21. Joca woitta sen minä annan istua minun cansani minun istuimellani nijncuin minäkin woitin ja olen minun Isäni cansa hänen istuimellans istunut Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

Gr-East

21. Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ’ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

Text Receptus

21. ο νικων δωσω αυτω καθισαι μετ εμου εν τω θρονω μου ως καγω ενικησα και εκαθισα μετα του πατρος μου εν τω θρονω αυτου 21. o nikon doso auto kathisai met emou en to throno mou os kago enikesa kai ekathisa meta tou patros mou en to throno autou

MLV19

21 He who overcomes, I will be giving to him to sit with me at my throne, as I also overcame and sat down with my Father at his throne.

KJV

21. To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

Dk1871

21. Den, som seirer, ham vil jeg give at sidde med mig paa min Throne, ligesom og jeg har seiret og sidder hos min Fader paa hans Throne.

KXII

21. Den der vinner, honom skall jag sitta låta med mig på min stol, såsom ock jag vunnit hafver, och är sittandes vorden med minom Fader på hans stol.

PR1739

21. Kes woidab, sellele tahhan ma anda ennese omma au-järje peäle istuda, nenda kui minnage ollen woitnud, ja istnud omma Issaga temma au-järje peäl.

LT

21. Nugalėtojui Aš duosiu atsisėsti šalia savęs, savo soste, kaip ir Aš nugalėjau ir atsisėdau šalia savo Tėvo, Jo soste’.

Luther1912 21. Wer überwindet, dem will ich geben, mit mir auf meinem Stuhl zu sitzen, wie ich überwunden habe und mich gesetzt mit meinem Vater auf seinen Stuhl.

RV'1862 21. Al que venciere, yo le daré que se asiente conmigo en mi trono: así como yo también vencí, y me asenté con mi Padre en su trono.

PL1881 21. Kto zwycięży, dam mu siedzieć z sobą na stolicy mojej, jakom i ja zwyciężył i usiadłem z Ojcem moim na stolicy jego.

RuSV1876 21 Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцем Моим на престоле Его.

FI33/38 22 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'"

Biblia1776 22. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

Ostervald-Fr 21. Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône, comme moi j'ai vaincu et suis assis avec mon Père sur son trône.

SVV1750 21 Die overwint, Ik zal hem geven met Mij te zitten in Mijn troon, gelijk als Ik overwonnen heb, en ben gezeten met Mijn Vader in Zijn troon.

Karoli1908 Hu 21. A ki győz, megadom annak, hogy az én királyiszékembe üljön velem, a mint én is győztem és ültem az én Atyámmal az ő királyiszékében.

БКуліш 21. Хто побідить, дам йому сїсти зо мною на престолї моїм, яко ж і я побідив, і сїв з Отцем моїм на престолї Його.

TKIS 22 'Jolla on korva, hän kuulkoon mitä Henki sanoo seurakunnille!'"

UT1548

Gr-East 22. Ὁ ἔχων οὗς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 22. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 22. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 22 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*.

KJV 22. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Dk1871 22. Hvo som har Øren, høre, hvad Aanden siger til Menighederne!

KXII 22. Den der öra hafver, han höre hvad Anden säger församlingarna.

PR1739 22. Kel körw on, se kuulgo, mis Waim koggodustele ütleb.

LT 22. Kas turi ausis, teklauso, ką Dvasia sako bažnyčioms!''

Luther1912 22. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

Ostervald-Fr 22. Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

RV'1862 22. El que tiene oreja, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

SVV1750 22 Die oren heeft, die hore, wat de Geest tot de Gemeenten zegt.

PL1881 22. Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch

Karoli1908 Hu 22. A kinek van füle, hallja, mit mond a

mówi zborom.

Lélek a gyülekezeteknek.

RuSV1876 22 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

БКуліш 22. Хто має ухо, нехай слухає, що Дух глаголе церквам.

4 luku

Johannes näkee Jumalan valtaistuimen taivaassa ja sen ympärillä kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa 1 – 8, jotka lakkaamatta ylistävät häntä, joka valtaistuimella istuu 8 – 11.

FI33/38 1 Sen jälkeen minä näin, ja katso: taivaassa oli ovi avoinna, ja ensimmäinen ääni, jonka minä olin kuullut ikäänkuin pasunan puhuvan minulle, sanoi: "Nouse ylös tänne, niin minä näytän sinulle, mitä tämän jälkeen on tapahtuva".

TKIS 1 Tämän jälkeen näin, ja katso: avattu ovi taivaassa ja ensimmäinen ääni, jonka olin kuullut niin kuin pasuunan puhuvan minulle, sanoi: "Nouse tänne, niin näytän sinulle, mitä tämän jälkeen täytyy tapahtua."

Biblia1776 1. Sitte näin minä, ja katso, ovi avattiin taivaassa, ja ensimäinen ääni, jonka minä kuulin niinkuin basunan puhuvan minun kanssani, sanoen: astu tänne ylös, ja minä osoitan sinulle, mitä tästälähin tapahtuva

CPR1642 1. SIjtte näin minä ja cadzo yxi owi awattin Taiwas ja se ensimäinen äni jonga minä cuulin minun cansani puhuwan nijncuin Basunan sanoi: astu tänne ylös ja minä osotan sinulle mitä

on.

UT1548 1. SIjtte mine näin/ ia catzo/ yxi Oui auatin Taiuasa/ ia se ensimeinen Äni ionga mine cwlin minun cansani puhuuan/ ninquin Basunan/ sanouan/ ylesastu tenne ia mine osotan sinulle mite testelehin tapactuman pite. (Sitten minä näin/ ja katso/ yksi owi awattiin taiwaassa/ ja se ensimmäinen ääni jonka minä kuulin minun kanssani puhuwan/ niinkuin pasuunan/ sanowan/ ylös astu tänne ja minä osoitan sinulle mitä tästä lähin tapahtuman pitää.)

tästälähin tapahtuwa on.

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἀνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· Ἀνάβα ὧδε καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

Text Receptus 1. μετα ταυτα ειδον και ιδου θυρα ηνεωγμενη εν τω ουρανω και η φωνη η πρωτη ην ηκουσα ως σαλπιγγος λαλουσης μετ εμου λεγουσα αναβα ωδε και δειξω σοι α δει γενεσθαι μετα ταυτα 1. meta tauta eidon kai idou thura eneogmene en to ourano kai e fone e prote en ekousa os salpiggos lalouses met emou legousa anaβa ode kai deikso soi a dei genesthai meta tauta

MLV19 1 I saw after these things, and behold, a door has been opened in heaven and the first voice which I heard speaking with me, (a voice) like (that) of a trumpet, saying, Come-up here and I will be showing you what things are essential to happen after these things.

KJV 1. After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

Dk1871 1. Derefter saae jeg, og see, der var en Dør opladt i Himmelen, og den første Røst, som jeg havde hørt som en Basuns, der talede med mig, sagde: stig hid op, og jeg vil vise dig, hvad herefter skal skee.

KXII 1. Sedan såg jag, och si, en dörr vardt upplåten i himmelen; och den första rösten, som jag hörde, såsom en basun, med mig tala, sade: Stig här upp; jag vill visa dig, hvad ske skall härefter.

PR1739 1. Pärrast sedda näggin ma, ja wata, üks uks olli lahti tehtud taewas, ja se essimenne heäl, mis ma otsego passuna kuulsin ennesega räkiwad, ütles: Astu seie ülles, ja ma tahhan sulle näidata, mis pärrast sedda peab sündima.

LT 1. Paskui aš pažiūrėjau, ir štai atvertos durys danguje, ir pirmasis balsas, kurį girdėjau gaudžiant tarsi trimitą, kalbėjo: ‘‘Užženk čionai, ir tau parodysiu, kas toliau turi įvykti’’.

Luther1912 1. Darnach sah ich, und siehe, eine Tür war

Ostervald- 1. Après cela je regardai, et voici une

aufgetan im Himmel; und die erste Stimme, die ich gehört hatte mit mir reden wie eine Posaune, die sprach: Steig her, ich will dir zeigen, was nach diesem geschehen soll.

Fr porte était ouverte dans le ciel; et la première voix que j'avais entendue, comme celle d'une trompette, et qui parlait avec moi, dit: Monte ici, et je te ferai voir les choses qui doivent arriver après celles-ci.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas miré, y he aquí una puerta abierta en el cielo; y la primera voz que oí era como de trompeta que hablaba conmigo; la cual dijo: Sube acá, y yo te mostraré las cosas que deben suceder después de estas.

SVV1750 1 Na dezen zag ik, en ziet, een deur was geopend in den hemel; en de eerste stem, die ik gehoord had, als van een bazuin, met mij sprekende, zeide: Kom hier op, en Ik zal u tonen, hetgeen na dezen geschieden moet.

PL1881 1. Potemem widział, a oto drzwi były otworzone w niebie, a głos pierwszy, którym słyszał, jako trąby mówiącej ze mną, i rzekł: Wstąp sam, a pokażę ci, co się ma dziać napotem.

Karoli1908 Hu 1. Ezek után látám, és ímé egy megnyílt ajtó vala a mennyben, és az első szó, [1†] a melyet mint egy velem beszélő trombitának szavát hallék, ezt mondja vala: Jőjj fel ide, és megmutatom néked, a miknek meg kell lenni ezután.

RuSV1876 1 После сего я взглянул, и вот, дверь отверста на небе, и прежний голос, который я слышал как бы звук трубы,

БКуліш 1. Після сього поглянув я, і ось, двері відчинені на небі, і перший голос, що я чув, якби (від) труби говорячої зо

говоривший со мною, сказал: взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после сего.

мною, сказав: зійди сюди, і покажу тобі, що має бути після сього.

FI33/38 2 Ja kohta minä olin hengessä. Ja katso, taivaassa oli valtaistuin, ja valtaistuimella oli istuja.

Biblia1776 2. Ja kohta minä olin hengessä, ja katso, istuin oli pantu taivaasen, ja istuimella oli (yksi) istuva.

UT1548 2. Ja cochta mine olin Hengese. Ja catzo/ yxi Stoli oli pandu Taiuasen/ ia Stolin päle yxi istuua. (Ja kohta minä olin Hengessä. Ja katso/ yksi tuoli oli pantu taiwaaseen/ ja tuolin päällä yksi istuwa.)

TKIS 2 Ja kohta olin hengessä, ja katso, taivaassa oli valtaistuin ja valtaistuimella oli istuja.

CPR1642 2. Ja cohta minä olin Hengesä ja cadzo yxi istuin oli pandu Taiwasen ja istuimella oli yxi istuwa.

Gr-East 2. καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,

Text Receptus 2. και ευθεως εγενομην εν πνευματι και ιδου θρονος εκειτο εν τω ουρανω και επι του θρονου καθημενος 2. kai eυtheos egenomen en pneυmati kai idoυ thronos ekeito en to oυrano kai epi toυ thronoυ kathemenos

MLV19 2 And immediately I became in (the) spirit and behold, the throne was placed in heaven, and sitting upon the throne

KJV 2. And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

Dk1871 2. Og strax henryktes jeg; og see, en Throne var sat i Himmelen, og En sad paa Thronen.

KXII 2. Och straxt var jag i Andanom; och si, en stol vardt satt i himmelen, och på stolen satt en.

PR1739 2. Ja seddamaid ollin minna waimus, ja wata, üks au-järg pandi taewas, ja üks istus se järje peäl.

LT 2. Bematant mane ištiko Dvasios pagava. Ir štai danguje buvo sostas, o soste-Sėdintysis.

Luther1912 2. Und alsobald war ich im Geist. Und siehe, ein Stuhl war gesetzt im Himmel, und auf dem Stuhl saß einer;

Ostervald-Fr 2. Et aussitôt je fus ravi en esprit; et voici, un trône était dressé dans le ciel, et quelqu'un était assis sur ce trône.

RV'1862 2. Y al punto yo fuí en el Espíritu; y, he aquí, un trono estaba puesto en el cielo, y sobre el trono estaba uno asentado.

SVV1750 2 En terstond werd ik in den geest; en ziet, er was een troon gezet in den hemel, en er zat Een op den troon.

PL1881 2. A zarazem byłem w zachwyceniu ducha, a oto stolica postawiona była na niebie, a na stolicy siedziała osoba.

Karoli1908 Hu 2. És azonnal elragadtatám lélekben: és ímé egy [2†] királyiszék vala letéve a mennyben, és üle valaki a

RuSV1876 2 И тотчас я был в духе; и вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий;

БКуліш 2. І зараз був я в дусї; і ось, престол стояв в небі, а на престолї Сидячий;

FI33/38 3 Ja istuja oli näöltänsä jaspis- ja sardionkiven kaltainen; ja valtaistuimen ympärillä oli taivaankaari, näöltänsä smaragdin kaltainen.

TKIS 3 Istuja oli näöltään jaspis- ja sardionkiven kaltainen. Ja valtaistuimen ympärillä oli sateenkaari, näöltään smaragdin kaltainen.

Biblia1776 3. Ja se, joka istui, oli näkyänsä kiven jaspiksen ja sardin kaltainen, ja taivaan kaari istuimen ympäri näkyänsä smaragdin kaltainen.

CPR1642 3. Ja se joca istui oli näkyäns sen kiwen Jaspixen ja Sardin caltainen.

UT1548 3. Ja ioca istui hen oli näkyens sen Kiuen Jaspidi ia Sardion caltainen. (Ja joka istui hän oli näköänsä sen kiwen jaspinin ja sardion kaltainen.)

Gr-East 3. ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ· καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου, ὁμοίως ὅρασις σμαραγδίνων.

Text Receptus 3. και ο καθημενος ην ομοιος ορασει λιθω ιασπιδι και σαρδινω και ιρις κυκλοθεν του θρονου {VAR1: ομοιος }

{VAR2: ομοια } ορασει σμαραγδινω 3. kai o kathemenos en omoios orasei litho iaspidi kai sardino kai iris κυklothen τoυ thronoυ {VAR1: omoios } {VAR2: omoia } orasei smaragdino

MLV19 3 (was one) similar in appearance (to) a jasper stone and a carnelian and (there was) a rainbow surrounding the throne, likewise in appearance to an emerald.

KJV 3. And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

Dk1871 3. Og den Siddende var at see til lig Jaspissteen og Sarder, og der var en Regnbue trindt omkring Thronen, at see til lig Smaragden.

KXII 3. Och den der satt, han var påseende såsom den stenen jaspis, och sardis; och en regnbåge var om stolen, påseendes såsom en smaragd.

PR1739 3. Ja se, kes istus, olli peält nähha otsego jaspine, ja sardine kiwwi, ja üks wikkerkaar olli au-järje ümber, nenda peält nähha, otsego üks Maragdi-kiwwi.

LT 3. Jo išvaizda buvo panaši į jaspio ir sardžio brangakmenius, o vaivorykštė, juosianti sostą, buvo panaši į smaragdą.

Luther1912 3. und der dasaß, war gleich anzusehen wie

Ostervald-Fr 3. Et celui qui était assis, paraissait

der Stein Jaspis und Sarder; und ein Regenbogen war um den Stuhl, gleich anzusehen wie ein Smaragd.

RV'1862 3. Y el que estaba asentado, era al parecer semejante a una piedra de jaspe y de sardonia, y el arco del cielo estaba al derredor del trono semejante en el aspecto a la esmeralda.

PL1881 3. A ten, który siedział, podobny był na wejrzeniu kamieniowi jaspisowi i sardynowi; a około onej stolicy była tęcza, na wejrzeniu podobna szmaragdowi.

RuSV1876 3 и Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду.

FI33/38 4 Ja valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja niillä valtaistuimilla istui kaksikymmentä neljä

semblable à une pierre de jaspe et de sardoine; et le trône était entouré d'un arc-en-ciel, qui paraissait comme une émeraude.

SVV1750 3 En Die daarop zat, was in het aanzien den steen Jaspis en Sardius gelijk; en een regenboog was rondom den troon, in het aanzien der steen Smaragd gelijk.

Karoli1908 Hu 3. És a ki üle, tekintetére nézve hasonló vala a jáspis és sárdius kőhöz; és a királyiszék körül szivárvány vala, [3†] látszatra smaragdhoz hasonló.

БКуліш 3. а Сидячий був подібний видом до каменя ясписового і сардинового; і веселка кругом престола, подібна видом як смарагд.

TKIS 4 Valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja valtaistuimilla (näin) istumassa

vanhinta, puettuina valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli päässänsä kultaiset kruunut.

Biblia1776 4. Ja sen istuimen ympärillä oli neljäkolmattakymmentä istuinta, ja niillä istuimilla näin minä neljäkolmattakymmentä vanhinta istuvan, valkeilla vaatteilla puetettuna, ja heidän päässänsä olivat kultaiset kruunut.

UT1548 4. Ja Taiuancaari oli ymberins henen Stolians/ näkyens Smaragdin caltainen Ja sen Stolin ymberille oli neliecolmatkymmende Stolia/ ia ninen Stolein päle olit neliecolmatkymmende Wanhinda jstuuaiset puetetut walkeilla wateilla/ ia oli heiden Päsens cullaiset Crunut. (Ja taiwaan kaari oli ympärinsä hänen tuoliansa/ näköänsä smaragdin kaltainen. Ja sen tuolin ympärillä oli neljäkolmatkymmentä tuolia/ ja niinen tuolien päälle olit neljätkolmatkymmentä wanhinta istuwaiset puetetut walkeilla kaksikymmentä neljä vanhinta, puettuina valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli päässään kultaiset kruunut.

CPR1642 4. Ja Taiwan Caari oli hänen istuimens ymbärins Smaragdin caltainen. Ja sen istuimen ymbärillä oli neliäcolmattakymmendä istuinda joilla istuit neljäcolmattakymmendä wanhinda walkeilla waatteilla puetetut ja heidän pääsäns olit cullaiset Cruunut.

waatteilla/ ja oli heidän päässänsä kultaiset kruunut.)

Gr-East

4. καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους τοὺς εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

Text Receptus

4. και κυκλοθεν του θρονου θρονοι εικοσι και τεσσαρες και επι τους θρονους ειδον τους εικοσι και τεσσαρας πρεσβυτερους καθημενους περιβεβλημενους εν ιματιοις λευκοις και εσχον επι τας κεφαλας αυτων στεφανους χρυσους 4. kai kuklothen tou thronou thronoi eikosi kai tessares kai epi tous thronous eidon tous eikosi kai tessaras presβυterous kathemenous periβeβlemenous en imatiois leukois kai eschon epi tas kefalas auton stefanous chrusous

MLV19

4 And twenty-four thrones (were) surrounding the throne and twenty-four elders sitting upon the thrones, having been dressed in white garments, and golden crowns upon their heads.

KJV

4. And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

Dk1871 4. Og Trindt omkring Thronen vare fire og tyve Throner; og paa de Throner saae jeg fire og tyve Ældste sidde, iførte hvide Klæder, og de havde Guldkroner paa deres Hoveder.

KXII 4. Och kringom stolen voro fyra och tjugu stolar; och på de stolar såto fyra och tjugu äldste, klädde med hvit kläder, och på deras hufvud voro gyldene kronor.

PR1739 4. Ja se au-järje ümber ollid nelli kolmatkümmend au-järge; ja nende au-järgede peäl näggin ma nelli kolmatkümmend wannemat istwad, walge riettega ehhitud, ja neil ollid nende peade peäl kuld-kronid.

LT 4. Aplinkui sostą regėjau dvidešimt keturis sostus ir tuose sostuose sėdinčius dvidešimt keturis vyresniuosius baltais drabužiais, o jų galvas puošė aukso vainikai.

Luther1912 4. Und um den Stuhl waren vierundzwanzig Stühle, und auf den Stühlen saßen vierundzwanzig Älteste, mit weißen Kleidern angetan, und hatten auf ihren Häuptern goldene Kronen.

Ostervald-Fr 4. Autour du trône il y avait vingt-quatre autres trônes; et je vis sur ces trônes vingt-quatre Anciens assis, vêtus de vêtements blancs, et ayant sur leurs têtes des couronnes d'or.

RV'1862 4. Y al rededor del trono había veinte y cuatro sillas; y ví sobre las sillas veinte y cuatro ancianos sentados, vestidos de ropas blancas; y tenían sobre sus cabezas coronas de oro.

SVV1750 4 En rondom den troon waren vier en twintig tronen; en op de tronen zag ik de vier en twintig ouderlingen zittende, bekleed met witte klederen, en zij hadden gouden kronen op hun hoofden.

PL1881 4. A około onej stolicy było stolic dwadzieścia i cztery; a na onych stolicach widziałem dwudziestu i czterech starców siedzących, obleczonych w szaty białe, a na głowach swoich mieli korony złote.

Karoli1908 Hu 4. És a királyiszék körül huszonnégy királyiszék vala; és a királyiszékekben látám ülni a huszonnégy [4†] Vénet fehér ruhákba öltözve: és a fejökön arany koronák valának.

RuSV1876 4 И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах видел я сидевших двадцать четыре старца, которые облеченыбыли в белые одежды и имели на головахсвоих золотые венцы.

БКуліш 4. А кругом престола двайцять і чотири престолів; а на престолах бачив я двайцять і чотири старців сидячих, з'одягнених у білі одежі; а на головах своїх мали золоті вінці.

FI33/38 5 Ja valtaistuimesta lähti salamoita ja ääniä ja ukkosen jylinää; ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisoihtua, jotka ovat ne seitsemän Jumalan henkeä.

TKIS 5 Valtaistuimesta lähti salamoita ja *ukkosen jylinää ja ääniä*, ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisoihtua, jotka ovat Jumalan seitsemän henkeä.

Biblia1776 5. Ja istuimesta kävivät ulos leimaukset ja pitkäiset ja äänet, ja seitsemän tulista lamppua paloi istuimen edessä, jotka seitsemän Jumalan henkeä ovat.

CPR1642 5. Ja istuimesta uloskäwit leimauxet ja Pitkäiset ja änet ja seidzemen tulista lampua paloit istuimen edes jotca seidzemen Jumalan Henge owat.

UT1548 5. Ja Stolista wloskieuit Leimauxet/ ia

pitkeiset ia Änet/ ia seitzemen tulista Lampua palauaista Stolin edhes/ Jotca ouat ne seitzemen Jumalan Hengie. (Ja tuolista uloskäwit leimaukset/ ja pitkäiset ja äänet/ ja seitsemän tulista lamppua palawaista tuolin edessä/ jotka owat ne seitsemän Jumalan Henkeä.)

Gr-East

5. καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἅ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus

5. και εκ του θρονου εκπορευονται αστραπαι και βρονται και φωναι και επτα λαμπαδες πυρος καιομεναι ενωπιον του θρονου αι εισιν τα επτα πνευματα του θεου 5. kai ek tou thronou ekporeυontai astrapai kai βrontai kai fonai kai epta lampades pυros kaiomenai enopion tou thronou ai eisin ta epta pneυmata tou theou

MLV19

5 And lightnings and voices and thunders traveled out from the throne. And (there were) seven torches of fire burning in the sight of the throne, which are the seven spirits of God;

KJV

5. And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

Dk1871 5. Og af Thronen udgik Lyn og Tordener og Røster, og syv antændte Falker brændte for Thronen, hvilke ere de syv Guds Aander.

PR1739 5. Ja sest au-järjest läksid wälja walgud ja pitksed, ja heäled, ja seitse tullist lampi pöllesid aujärje ees, need on seitse Jum̃ala waimo.

Luther1912 5. Und von dem Stuhl gingen aus Blitze, Donner und Stimmen; und sieben Fackeln mit Feuer brannten vor dem Stuhl, welches sind die sieben Geister Gottes.

RV'1862 5. Y del trono salían relámpagos, y truenos, y voces; y había siete lámparas de fuego que estaban ardiendo delante del trono, las cuales son los siete Espíritus de Dios.

PL1881 5. A z onej stolicy wychodziły błyskawice i

KXII 5. Och af stolenom utgingo ljungeld, tordön och röster; och sju eldslampor brunno för stolen; hvilka äro de sju Guds Andar.

LT 5. Nuo sosto ėjo žaibai, aidėjo balsai ir griaustiniai; septyni deglai liepsnojo prieš sostą, o tai yra septynios Dievo Dvasios.

Ostervald-Fr 5. Et du trône sortaient des éclairs, des tonnerres et des voix; et devant le trône brûlaient sept lampes ardentes, qui sont les sept esprits de Dieu.

SVV1750 5 En van den troon gingen uit bliksemen, en donderslagen, en stemmen; en zeven vurige lampen waren brandende voor den troon, welke zijn de zeven geesten Gods.

Karoli1908 Hu 5. A királyiszékből pedig villámlások és

gromy, i głosy, i siedm lamp ognistych
gorejących przed stolicą, które są siedm
duchów Bożych.

mennydörgések és szózatok jőnek vala
ki. És hét tűzlámpás ég vala a királyiszék
előtt, a mely az Istennek hét [5†] lelke;

RuSV1876 5 И от престола исходили молнии и
громы и гласы, и семь светильников
огненных горели перед престолом,
которыесуть семь духов Божиих;

БКуліш 5. А з того престола виходять
блискавки, громи і голоси; і сїм
сьвічників огняних горять перед
престолом, а се сїм духів Божих:

FI33/38 6 Ja valtaistuimen edessä oli ikäänkuin
lasinen meri, kristallin näköinen; ja
valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen
ympärillä oli neljä olentoa, edestä ja takaa
silmiä täynnä.

TKIS 6 Valtaistuimen edessä oli [ikään kuin]
lasinen meri, kristallin kaltainen.
Valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen
ympärillä oli neljä olentoa, edestä ja
takaa silmiä täynnä.

Biblia1776 6. Ja istuimen edessä oli niinkuin lasinen
meri, kristallin muotoinen, ja keskellä
istuinta ja ympäri istuinta neljä eläintä,
edestä ja takaa silmiä täynnänsä.

CPR1642 6. Ja istuimen edes oli nijncuin clasinen
meri Christallin muotoinen ja keskellä
istuinda ja ymbärins istuinda olit neljä
eläindä edestä ja taca silmiä täynäns.

UT1548 6. Ja Stolin edes oli ninquin Clasinen Meri
Christallin modholla/ ia keskelle Stolia ia
ymberi Stolia nelie Eleiende/ teune Silmie
edhes ia tacan. (Ja tuolin edessä oli niinkuin
lasinen meri kristallin muodolla/ ja keskellä

tuolia ja ympäri tuolia neljä eläintä/ täynnä silmiä edessä ja takan.)

Gr-East

6. καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη, ὁμοία κρυστάλλῳ· καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῷα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν·

Text Receptus

6. και ενωπιον του θρονου θαλασσα υαλινη ομοια κρυσταλλω και εν μεσω του θρονου και κυκλω του θρονου τεσσαρα ζωα γεμοντα οφθαλμων εμπροσθεν και οπισθεν 6. kai enopion tou thronou thalassa υaline omoia krυstallo kai en meso tou thronou kai kυklo tou thronou tessara zoa gemonta ofthalmon emprosthen kai opisthen

MLV19

6 and in the sight of his throne, like a glassy sea similar to crystal, and in the middle of the throne and in a circle of the throne, four living creatures full of eyes before and behind.

KJV

6. And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.

Dk1871

6. Og for Thronen var et Glarhav, ligt Krystal, og i Thronens Midte og omkring Thronen vare fire Dyr, fulde af Øine fortil og bagtil.

KXII

6. Och framför stolen var såsom ett glashaf, likt vid christall; och midt i stolen, och kringom stolen, fyra djur full med ögon, både före och bak.

PR1739 6. Ja au-järje ees olli üks klaas-merri , kristalli karwa, ja kesk au-järge, ja au-järje ümber nelli ellajat ¤ täis silmi eest ja tagga.

LT 6. Prieš sostą tviskėjo tarsi stiklo jūra, panaši į krištolą; sosto viduryje ir aplinkui sostą buvo keturios būtybės, pilnos akių iš priekio ir iš užpakalio.

Luther1912 6. Und vor dem Stuhl war ein gläsernes Meer gleich dem Kristall, und mitten am Stuhl und um den Stuhl vier Tiere, voll Augen vorn und hinten.

Ostervald-Fr 6. Il y avait aussi devant le trône une mer de verre semblable à du cristal, et au milieu du trône et autour du trône, quatre animaux pleins d'yeux devant et derrière.

RV'1862 6. Y delante del trono había como un mar de vidrio semejante al cristal; y en medio del trono, y al derredor del trono cuatro animales llenos de ojos delante y detrás.

SVV1750 6 En voor den troon was een glazen zee, kristal gelijk. En in het midden des troons, en rondom den troon, vier dieren, zijnde vol ogen van voren en van achteren.

PL1881 6. A przed oną stolicą było morze szklane, podobne kryształowi, a w pośrodku stolicy i około stolicy czworo zwierząt pełnych oczu z przodku i z tyłu.

Karoli1908 Hu 6. És a királyiszék előtt üvegtenger vala, [6†] hasonló a kristályhoz; és a királyiszék közepette és a királyiszék körül négy [7†] lelkes állat, szemekkel teljesek elől és hátul.

RuSV1876 6 и перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу; и посреди престола и вокруг престола четыре животных, исполненных очей спереди и сзади.

БКуліш 6. А перед престолом море шклянне, подібне до христалї. А в серединї престола, і кругом престола четверо животних, повні очей зпереду і ззаду.

FI33/38 7 Ja ensimmäinen olento oli leijonan näköinen, ja toinen olento nuoren härän näköinen, ja kolmannella olennolla oli ikäänkuin ihmisen kasvot, ja neljäs olento oli lentävän kotkan näköinen.

TKIS 7 Ensimmäinen olento oli leijonan näköinen ja toinen olento vasikan näköinen ja kolmannella olennolla oli ikään kuin ihmisen kasvot ja neljäs olento oli lentävän kotkan näköinen.

Biblia1776 7. Ja ensimäinen eläin oli jalopeuran muotoinen, ja toinen eläin vasikan muotoinen, ja kolmannella eläimellä olivat niinkuin ihmisen kasvot, ja neljäs eläin lentäväisen kotkan muotoinen.

CPR1642 7. Ja ensimäinen eläin oli Lejonin muotoinen ja toinen eläin oli wasican muotoinen ja colmannella eläimellä olit nijncuin ihmisen caswo ja neljäs eläin oli lendäwäisen Cotcan muotoinen.

UT1548 7. Ja se ensimeinen Eleien oli Jalopeuran moodhoinen/ ia se toine' Eleien Wasican modoine'/ ia sille colmannella Eleimelle oli ninquin Inhimisen Casuot/ Ja se nelies Eleien oli lendeuen Cotcan moodhoinen. (Ja se ensimmäinen eläin oli jalopeuran muotoinen/ ja se toinen eläin wasikan

muotoinen/ ja sillä kolmannella eläimellä oli niinkuin ihmisen kaswot/ Ja se neljäs eläin oli lentäwän kotkan muotoinen.)

Gr-East 7. καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.

Text Receptus 7. και το ζωον το πρωτον ομοιον λεοντι και το δευτερον ζωον ομοιον μοσχω και το τριτον ζωον εχον το προσωπον ως ανθρωπος και το τεταρτον ζωον ομοιον αετω πετωμενω 7. kai to zoon to proton omoion leonti kai to deuteron zoon omoion moscho kai to triton zoon echon to prosopon os anthropos kai to tetarton zoon omoion aeto petomeno

MLV19 7 And the first living creature (was) similar to a lion and the second living creature (was) similar to a calf and the third living creature having a face (similar) of a man and the fourth living creature (was) similar to a flying eagle.

KJV 7. And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.

Dk1871 7. Og det første Dyr var ligt en Løve; og det andet Dyr var ligt en Oxe; og det tredie Dyr

KXII 7. Och det första djuret var likt ett lejon; och det andra djuret likt enom kalf; och

havde Ansigt som et Menneske; og det fjerde Dyr var ligt en flyvende Ørn.

PR1739 7. Ja essimenne ellajas olli ühhe loukoera sarnane, ja teine ellajas olli ühhe wassika sarnane, ja kolmandal ellajal olli otsego innimesse näggo, ja neljas ellajas olli ühhe lendwa kotka sarnane.

Luther1912 7. Und das erste Tier war gleich einem Löwen, und das andere Tier war gleich einem Kalbe, das dritte hatte ein Antlitz wie ein Mensch, und das vierte Tier war gleich einem fliegenden Adler.

RV'1862 7. Y el primer animal era semejante a un león, y el segundo animal, semejante a un becerro, y el tercer animal tenía la cara como hombre, y el cuarto animal, semejante al águila que vuela.

PL1881 7. A pierwsze zwierzę podobne było lwowi, a wtóre zwierzę podobne cielcowi,

det tredje djuret hade ett ansigte såsom en menniska; och det fjerde djuret likt enom flygande örn.

LT 7. Pirmoji būtybė buvo panaši į liūtą, antroji būtybė panaši į veršį, trečioji būtybė turinti tartum žmogaus veidą, ketvirtoji būtybė panaši į skrendantį erelį.

Ostervald-Fr 7. Le premier animal ressemblait à un lion; le second animal ressemblait à un veau; le troisième animal avait le visage comme un homme; et le quatrième animal ressemblait à un aigle qui vole.

SVV1750 7 En het eerste dier was een leeuw gelijk, en het tweede dier een kalf gelijk, en het derde dier had het aangezicht als een mens, en het vierde dier was een vliegenden arend gelijk.

Karoli1908 Hu 7. És az első lelkes [8†] állat hasonló vala az oroszlánhoz, és a második lelkes állat

a trzecie zwierzę miało twarz jako człowiek, a czwarte zwierzę podobne było orłowi latającemu.

hasonló a borjúhoz, és a harmadik lelkes állatnak olyan arcza vala, mint egy embernek, és a negyedik lelkes állat hasonló vala a repülő sashoz.

RuSV1876 7 И первое животное было подобно льву, и второе животное подобно тельцу, и третье животное имело лице, как человек, и четвертое животное подобно орлу летящему.

БКуліш 7. А перше животне подобне до лева, а друге животне подобне до теляти, а третє животне мало лице, як чоловік, а четверте животне подобне до летячого орла.

FI33/38 8 Ja niillä neljällä olennolla oli kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat yltympäri ja sisältä silmiä täynnä. Ja ne sanoivat lakkaamatta yötä päivää: "Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka tuleva on".

TKIS 8 Niillä neljällä olennolla oli itse kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat yltympäri ja sisältä silmiä täynnä, ja ne sanoivat lakkaamatta yöt päivät: "Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka on tuleva."

Biblia1776 8. Ja niillä neljällä eläimellä oli kullakin kuusi siipeä ympärillä, ja he olivat sisältä silmiä täynnänsä; ja ei heillä ollut lepoa päivällä eikä yöllä, ja sanoivat: pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala kaikkivaltias, joka oli, ja joka on, ja joka tuleva on.

CPR1642 8. Ja nijllä neljällä eläimellä olit cullakin cuusi sijpiä ymbärillä ja he olit ulcoa ja sisäldä silmiä täynäns. Ja ei heillä ollut lepoa päiwällä eikä yöllä waan sanoit: Pyhä Pyhä Pyhä on HERra Jumala Caickiwaldias joca oli joca on ja joca

UT1548 8. Ja nijlle nelielle Eleiemelle/ oli cullaki cwsi Sipie ymberille's/ ia he olit wlcoa ia siselde teune Silmie. Ja ei ollut heille Lepoa Peiuelle ia Öelle/ ia sanouat/ Pyhe Pyhe Pyhe ombi se HErra Jumala/ se Caickiualdias/ se ioca oli/ ia se ioca ombi/ ia se ioca tuleuainen on. (Ja niillä neljällä eläimellä/ oli kullakin kuusi siipeä ympärillänsä/ ja he olit ulkoa ja sisältä täynnä silmiä. Ja ei ollut heillä lepoa päiwällä ja yöllä/ ja sanowat/ Pyhä Pyhä Pyhä ompi se HERRA Jumala/ se Kaikkiwaltias/ se joka oli/ ja se joka ompi/ ja se joka tulewainen on.)

Gr-East 8. καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἓν καθ᾽ ἓν αὐτῶν ἔχον ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες· Ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

tulewa on.

Text Receptus 8. και τεσσαρα ζωα εν καθ εαυτο ειχον ανα πτερυγας εξ κυκλοθεν και εσωθεν γεμοντα οφθαλμων και αναπαυσιν ουκ εχουσιν ημερας και νυκτος λεγοντα αγιος αγιος αγιος κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ο ην και ο ων και ο ερχομενος 8. kai tessara zoa en kath

eauto eichon ana pterugas eks kuklothen kai esothen gemonta ofthalmon kai anapausin ouk echousin emeras kai nuktos legonta agios agios agios kurios o theos o pantokrator o en kai o on kai o erchomenos

MLV19 8 And the four living creatures, every one, having six wings apiece, are full of eyes inside and surrounding, and they have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy, (is) the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is coming.

KJV 8. And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

Dk1871 8. Og de fire Dyr havde, hvert især, sex Vinder rundt om og indentil fulde af Øine; og de havde ingen Hvile Dag eller Nat, sigende: hellig, hellig, helllig er Herren, Gud, den Almægtige, den, som var og som er og som kommer!

KXII 8. Och de fyra djur hade hvartdera sex vingar allt omkring, och de voro innantill full med ögon, och hade ingen ro dag eller natt, och sade: Helig, Helig, Helig är Herren Gud allsmägtig, som var, och som är, och som komma skall.

PR1739 8. Ja neil ellajattel olli iggaühhel kuus tiba ümber ja ümber, ja ollid seestpiddi täis

LT 8. Kiekviena iš keturių būtybių turėjo po šešis sparnus; aplinkui ir viduryje jos

silmi, ja neil ei olnud hingamist ei ööd egga päwad, ja ütlesid : Pühha, pühha, pühha on Issand, se keigewäggewam Jummal, kes olli, ja kes on, ja kes tulleb.

buvo pilnos akių. Ir be paliovos, dieną ir naktį, jos šaukė: ‘‘Šventas, šventas, šventas, Viešpats, visagalis Dievas, kuris buvo, kuris yra ir kuris ateina!’‘

Luther1912 8. Und ein jegliches der vier Tiere hatte sechs Flügel, und sie waren außenherum und inwendig voll Augen und hatten keine Ruhe Tag und Nacht und sprachen: Heilig, heilig, heilig ist Gott der HERR, der Allmächtige, der da war und der da ist und der da kommt!

Ostervald-Fr 8. Et les quatre animaux avaient chacun six ailes, et à l'entour et au-dedans ils étaient pleins d'yeux; et ils ne cessaient, jour et nuit, de dire: Saint, saint, saint est le Seigneur Dieu tout-puissant, QUI ÉTAIT, QUI EST, et QUI SERA!

RV'1862 8. Y los cuatro animales tenían cada uno por sí seis alas al derredor; y de dentro estaban llenos de ojos; y no tenían reposo día ni noche, diciendo: Santo, Santo, Santo es el Señor Dios Todopoderoso, que era, y que es, y que ha de venir.

SVV1750 8 En de vier dieren hadden elkeen voor zichzelven zes vleugelen rondom, en waren van binnen vol ogen; en hebben geen rust dag en nacht, zeggende: Heilig, heilig, heilig is de Heere God, de Almachtige, Die was, en Die is, en Die komen zal.

PL1881 8. A oto każde z osobna z onych czterech zwierząt miało sześć skrzydeł wokoło, a wewnątrz były pełne oczów, a odpoczynku

Karoli1908 Hu 8. És a négy lelkes állat, a melyek közül mindeniknek hat-hat [9†] szárnya vala, köröskörül és belül teljes vala szemekkel;

nie mają we dnie i w nocy, mówiąc: Święty, święty, święty Pan, Bóg wszechmogący, który był i jest, i przyjść ma.

és meg nem szűnik vala nappal és éjjel ezt mondani: Szent, szent, szent az Úr, a mindenható Isten, a ki [10†] vala és a ki van és a ki eljövendő,

RuSV1876 8 И каждое из четырех животных имело по шести крыл вокруг, а внутри они исполнены очей; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят ГосподьБог Вседержитель, Который был, есть и грядет.

БКуліш 8. А четверо животних мали, кожне з осібна, по шість крил в округ, а в середині повно очей; і не мають вони впокою день і ніч, говорячи: Сьвят, сьвят, сьвят Господь Бог вседержитель, що був, і єсть, і прийде.

FI33/38 9 Ja niin usein kuin olennot antavat ylistyksen, kunnian ja kiitoksen hänelle, joka valtaistuimella istuu, joka elää aina ja iankaikkisesti,

TKIS 9 Niin usein kuin olennot antavat ylistyksen ja kunnian ja kiitoksen valtaistuimella istuvalle, joka elää iäisesti*,

Biblia1776 9. Ja kuin ne eläimet antoivat kiitoksen ja kunnian ja siunauksen sille, joka istuimella istui, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 9. Ja cosca eläimet sitä ylistit kijtit ja cunnioitit cuin istuimella istui joca elä ijancaickisest ijancaickiseen:

UT1548 9. Ja coska ne Eleimet annoit Ylistoxen/ ia Cunnian ia Kitoxe' henelle/ ioca jstui Stolin päle/ ioca elepi ijnncaikisesta

ijancaikisehen. (Ja koska ne eläimet annoit ylistyksen/ ja kunnian ja kiitoksen hänelle/ joka istui tuolin päälle/ joka elääpi iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East 9. Καὶ ὅταν δῶσι τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

Text Receptus 9. και οταν δωσουσιν τα ζωα δοξαν και τιμην και ευχαριστιαν τω καθημενω επι του θρονου τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 9. kai otan dosousin ta zoa doksan kai timen kai eucharistian to kathemeno epi tou thronou to zonti eis tous aionas ton aionon

MLV19 9 And whenever the living creatures give glory and honor and thanks to the one who is sitting upon the throne, to the one who lives forevermore,

KJV 9. And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

Dk1871 9. Og naar Dyrene give Ære og Priis og Tak til ham, som sidder paa Thronen, ham, som lever i al Evighed,

KXII 9. Och då de djuren gåfvo honom pris, och äro, och tack, som satt på stolen, den der lefver ifrån evighet till evighet,

PR1739 9. Ja kui need ellajad au ja auustust, ja tänno wötsid anda sellele, kes au-järje peäl istub, kes ellab iggaweste iggawesseks aiaks;

LT 9. Ir kiekvieną kartą, kai būtybės teikė Sėdinčiajam soste, Gyvenančiajam per amžių amžius, šlovę, pagarbą ir padėką,

Luther1912 9. Und da die Tiere gaben Preis und Ehre und Dank dem, der da auf dem Stuhl saß, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit,

Ostervald-Fr 9. Et quand les animaux rendaient gloire et honneur et grâce à celui qui était assis sur le trône, à celui qui vit aux siècles des siècles,

RV'1862 9. Y cuando aquellos animales daban gloria, y honra, y acción de gracias al que estaba sentado en el trono, al que vive para siempre jamás,

SVV1750 9 En wanneer de dieren heerlijkheid, en eer, en dankzegging gaven Hem, Die op den troon zat, Die in alle eeuwigheid leeft;

PL1881 9. A gdy one zwierzęta dawały chwałę i cześć, i dziękowanie siedzącemu na stolicy, żyjącemu na wieki wieków;

Karoli1908 Hu 9. És mikor a lelkes állatok dicsőséget, tisztességet és hálát adnak annak, a ki a királyiszékben ül, annak, a ki örökkön örökké él,

RuSV1876 9 И когда животные воздают славу и честь и благодарение Сидящему на престоле, Живущему во веки веков,

БКуліш 9. І, коли давали ті животні славу і честь, і подяку Сидячому на престолї, Живучому по вічні віки,

FI33/38 10 lankeavat ne kaksikymmentä neljä vanhinta hänen eteensä, joka valtaistuimella istuu, ja kumartaen rukoilevat häntä, joka elää aina ja iankaikkisesti, ja heittävät kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:

Biblia1776 10. Niin ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat istuimella istuvaisen eteen, ja kumartaen rukoilivat sitä, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen, ja heittivät kruununsa istuimen eteen ja sanoivat:

UT1548 10. Nin ne neliecolmatkyme'de Wa'hinda la'gesit sen Stolin päle istuuaisen eten/ ia cumarsit site Eleuet ija'caikisesta ija'caikisehe'. Ja heitit heide' Crunu's Stolin eten ia sanoit/ (Niin ne neljäkolmatkymmentä wanhinta lankesit se tuolin päälle istuwaisen eteen/ ja kumarsit sitä eläwät iankaikkisesta iankaikkisehen. Ja heitit heidän kruununsa tuolin eteen ja sanoit/)

TKIS 10 heittäytyvät ne kaksikymmentä neljä vanhinta valtaistuimella istuvan eteen ja palvovat Häntä, joka elää iäisesti*, ja heittävät kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:

CPR1642 10. Nijn ne neljäcolmattakymmendä Wanhinda langeisit sen istuimella istuwaisen eteen ja cumarsit sitä joca elä ijancaickisest ijancaickiseen: ja heitit heidän Cruununs istuimen eteen ja sanoit:

Gr-East

10. πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσι τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσι τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες·

Text Receptus

10. πεσουνται οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι ενωπιον του καθημενου επι του θρονου και προσκυνουσιν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων και βαλλουσιν τους στεφανους αυτων ενωπιον του θρονου λεγοντες 10. pesουntai oi eikosi kai tessares presβυteroi enopion του kathemenou epi του thronou kai proskυnousin to zonti eis τous aionas ton aionon kai βallousin τous stefanous aυton enopion του thronou legontes

MLV19

10 the twenty-four elders will fall down in his sight who is sitting upon the throne and will be worshiping the one who lives forevermore and will put their crowns in the sight of the throne, saying,

KJV

10. The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

Dk1871

10. da falde de fire og tyve Ældste ned for ham, som sidder paa Thronen, og tilbede ham, som lever i al Evighed, og lægge

KXII

10. Föllo de fyra och tjugu äldste framför honom, som satt på stolen, och tillbådo den der lefver ifrån evighet till evighet;

deres Kroner ned for Thronen, sigende:

PR1739 10. Siis heitsid need nellikolmatkümmend wannemat mahha selle ette, kes au-järje peäl istub, ja kummardasid sedda, kes ellab iggaweste iggawesseks aiaks, ja heitsid ommad kronid au-järje ette, ja ütlesid:

Luther1912 10. fielen die vierundzwanzig Ältesten nieder vor dem, der auf dem Stuhl saß, und beteten an den, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit, und warfen ihre Kronen vor den Stuhl und sprachen:

RV'1862 10. Los veinte y cuatro ancianos se postraban delante del que estaba sentado en el trono, y adoraban al que vive para siempre jamás, y echaban sus coronas delante del trono, diciendo:

PL1881 10. Upadli dwadzieścia cztery starcy przed obliczem siedzącego na stolicy i kłaniali się żyjącemu na wieki wieków, i rzucali

och kastade sina kronor för stolen, och sade:

LT 10. dvidešimt keturi vyresnieji parpuldavo prieš Sėdintįjį soste, pagarbindavo Gyvenantįjį per amžių amžius ir numesdavo savo vainikus priešais sostą, sakydami:

Ostervald-Fr 10. Les vingt-quatre Anciens se prosternaient devant celui qui était assis sur le trône, et ils adoraient celui qui vit aux siècles des siècles et jetaient leurs couronnes devant le trône, en disant:

SVV1750 10 Zo vielen de vier en twintig ouderlingen voor Hem, Die op den troon zat, en aanbaden Hem, Die leeft in alle eeuwigheid, en wierpen hun kronen voor den troon, zeggende:

Karoli1908 Hu 10. Leesik a huszonnégy Vén az előtt, a ki a királyiszékben ül, és imádja azt, a ki örökkön örökké él, és az ő koronáit a

korony swoje przed stolicą, mówiąc:

RuSV1876 10 тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим напрестоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом, говоря:

FI33/38 11 Sinä, meidän Herramme ja meidän Jumalamme, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaikki, ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat luodut.

Biblia1776 11. Herra! sinä olet mahdollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman; sillä sinä olet kaikki luonut, ja sinun tahdostas he ovat, ja luodut ovat.

UT1548 11. Herra/ sine olet madoline' ottama' Ylistoxen ia Cu'nian ia Woima'/ Sille sine olet caiki Loonut/ ia sinun tacdos tedhen o'bi heiden Olemisens/ ia ouat lodhut. (Herra/ sinä olet mahdollinen ottaman

királyiszék elé teszi, mondván:

БКуліш 10. упали двайцять і чотири старцї перед Сидячим на престолї, і покланялись Живучому по вічні віки, і кидали вінцї свої перед престолом, говорячи:

TKIS 11 ”Sinä, Herra*, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaikki ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat luodut.”

CPR1642 11. HERra sinä olet mahdollinen ylistyxen ja cunnian ja woiman saaman: Sillä sinä olet caicki luonut ja sinun tahdostas heidän olemisens on ja luodut owat.

ylistyksen ja kunnian ja woiman/ Sillä sinä olet kaikki luonut/ ja sinun tahtosi tähden ompi hänen olemisensa/ ja owat luodut)

Gr-East

11. Ἄξιος εἶ, ὁ Κύριος καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

Text Receptus

11. αξιος ει κυριε λαβειν την δοξαν και την τιμην και την δυναμιν οτι συ εκτισας τα παντα και δια το θελημα σου εισιν και εκτισθησαν 11. aksios ei kυrie laβein ten doksan kai ten timen kai ten dυnamin oti sυ ektisas ta panta kai dia to thelema sου eisin kai ektisthesan

MLV19

11 You are worthy, the Lord and the God of us, the holy one, to receive the glory and the honor and the power because you created all things and because they were your will and they were created.

KJV

11. Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

Dk1871

11. Værdig er du, Herre! at annamme Ære og Priis og Kraft; thi du har skabt alle Ting, og ved din Villie ere de, og bleve de skabte.

KXII

11. Herre, du äst värdig taga pris, och äro, och kraft; ty du hafver skapat all ting, och för din viljas skull hafva de varelse, och äro skapt.

PR1739 11. Issand, sinna olled wäärt wötta au ja auustust, ja wägge, sest et sa olled keik asjad lonud: ja sinno tahtmisse läbbi on nemmad ¤, ja on lodud.

LT 11. ‘‘Vertas esi, o Viešpatie, priimti šlovę, pagarbą ir jėgą, nes Tu visa sutvėreiTavo valia visa yra ir buvo sutverta‘‘.

Luther1912 11. HERR, du bist würdig, zu nehmen Preis und Ehre und Kraft; denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.

Ostervald-Fr 11. Seigneur, tu es digne de recevoir la gloire, l'honneur, et la puissance; car tu as créé toutes choses, et c'est par ta volonté qu'elles existent, et ont été créées.

RV'1862 11. Señor, digno eres de recibir gloria, y honra, y poderío; porque tú creaste todas las cosas, y por tu voluntad tienen ser, y fueron creadas.

SVV1750 11 Gij Heere, zijt waardig te ontvangen de heerlijkheid, en de eer, en de kracht; want Gij hebt alle dingen geschapen, en door Uw wil zijn zij, en zijn zij geschapen.

PL1881 11. Godzieneś jest, Panie! wziąć chwałę i cześć, i moc; boś ty stworzył wszystkie rzeczy i za wolą twoją trwają, i stworzone są.

Karoli1908 Hu 11. Méltó vagy Uram, [11†] hogy végy dicsőséget és tisztességet és erőt; mert te teremtettél mindent, és a te akaratodért vannak és teremttettek.

RuSV1876 11 достоин Ты, Господи, приять славу и честь и силу: ибо Ты сотворил все, и все по Твоей воле существует и сотворено.

БКуліш 11. Достоєн єси, Господи, приняти славу і честь і силу; Ти бо створив єси усе, і волею Твоєю (усе) єсть, і

створено.

5 luku

Valtaistuimella – istuvan kädessä on seitsemällä sinetillä suljettu kirjakäärö, jota ei kukaan muu voi avata kuin Karitsa 1 – 7 Kun Karitsa on ottanut kirjakäärön, niin ne neljä olentoa, kaksikymmentä neljä vanhinta, enkelit ja kaikki luodut ylistävät häntä 8 – 14.

FI33/38 1 Ja minä näin valtaistuimella — istuvan oikeassa kädessä kirjakäärön, sisältä ja päältä täyteen kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.

Biblia1776 1. Ja minä näin istuimella istuvaisen oikiassa kädessä kirjan, sisältä ja ulkoa kirjoitetun, seitsemällä sinetillä lukitun.

UT1548 1. JA mine näin Stolin päle Istuuaisen Oikesa Kädhes/ Kirian siselde ia wlco kirioitetun/ seitzemen Insigelin cansa merkitun/ (JA minä näin tuolin päällä istuwaisen oikeassa kädessä/ Kirjan sisältä

TKIS 1 Näin valtaistuimella istuvan oikeassa kädessä kirjan, sisältä ja päältä kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.

CPR1642 1. Ja minä näin istuimella istuwaisen oikias kädes Kirjan sisäldä ja ulcoa kirjoitetun seidzemellä sinetillä lukitun.

ja ulkoa kirjoitetun/ seitsemän Insigelin kanssa merkityn/)

Gr-East

1. Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά.

Text Receptus

1. και ειδον επι την δεξιαν του καθημενου επι του θρονου βιβλιον γεγραμμενον εσωθεν και οπισθεν κατεσφραγισμενον σφραγισιν επτα 1. kai eidon epi ten deksian tou kathemenou epi tou thronou βiβlion gegrammenon esothen kai opisthen katesfragismenon sfragisin epta

MLV19

1 And I saw upon the right (hand) of the one who sits upon the throne a book having been written (on it) inside and outside, having been sealed with seven seals.

KJV

1. And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.

Dk1871

1. Og jeg saae i hans høire Haand, som sad paa Thronen, en Bog, beskreven inden og uden og beseglet med syv Segl.

KXII

1. Och jag såg i hans högra hand, som satt på stolen, ena bok skrifven innan och utan, beseglad med sju insegel.

PR1739 1. Ja ma näggin selle parramas käes, kes aujärje peäl istus, ühhe ramato, kirjotud seestpiddi ja wäljaspiddi, kiñipandud seitsme pitseriga.

LT 1. Ir aš mačiau soste Sėdinčiojo dešinėje knygos ritinį, prirašytą iš vidaus ir iš viršaus, užantspauduotą septyniais antspaudais.

Luther1912 1. Und ich sah in der rechten Hand des, der auf dem Stuhl saß, ein Buch, beschrieben inwendig und auswendig, versiegelt mit sieben Siegeln.

Ostervald-Fr 1. Puis je vis dans la main droite de celui qui était assis sur le trône, un livre écrit en dedans et en dehors, scellé de sept sceaux.

RV'1862 1. Y VÍ en la mano derecha del que estaba sentado sobre el trono un libro escrito de dentro y de fuera, sellado con siete sellos.

SVV1750 1 En ik zag in de rechter hand Desgenen, Die op den troon zat, een boek, geschreven van binnen en van buiten, verzegeld met zeven zegelen.

PL1881 1. I widziałem po prawej ręce siedzącego na stolicy księgi napisane, wewnątrz i zewnątrz zapieczętowane siedmioma pieczęciami.

Karoli1908 Hu 1. És láték annak jobbkezében, a ki a királyiszékben üle, [1†] egy könyvet [2†], a mely be volt írva belől és hátul, és le volt pecsételve hét pecséttel.

RuSV1876 1 И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями.

БКуліш 1. І бачив я в правиці Сидячого на престолї книгу записану із середини і зверху, запечатану семи печатьми.

FI33/38 2 Ja minä näin väkevän enkelin, joka suurella äänellä kuulutti: "Kuka on arvollinen avaamaan tämän kirjan ja murtamaan sen sinetit?"

Biblia1776 2. Ja minä näin väkevän enkelin suurella äänellä saarnaavan: kuka on mahdollinen tätä kirjaa avaamaan ja hänen sinettiänsä päästämään?

UT1548 2. Ja mine näin ydhen wäkeuen Engelin saarnauan swrella änelle. Cuca ombi madholinen Kiria auaman/ ia henen Insigelins ylespästemen? (Ja minä näin yhden wäkewän enkelin saarnaawan suurella äänellä. Kuka ompi mahdollinen kirjan awaamaan/ ja hänen insigelinsä (sinettinsä) ylöspäästämän?)

Gr-East 2. καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἄξιός ἐστιν ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ;

TKIS 2 Ja niin väkevän enkelin, joka voimakkaalla äänellä julisti: "Kuka on arvollinen avaamaan kirjan ja murtamaan sen sinetit?"

CPR1642 2. Ja minä näin wäkewän Engelin suurellä änellä saarnawan: Cuca on mahdollinen tätä Kirja awaman ja hänen sinettiäns päästämän?

Text Receptus 2. και ειδον αγγελον ισχυρον κηρυσσοντα φωνη μεγαλη τις εστιν αξιος ανοιξαι το βιβλιον και λυσαι τας σφραγιδας αυτου 2. kai eidon aggelon ischuron kerussonta fone megale tis estin

aksios anoiksai to βiβlion kai lυsai tas sfragidas aυtoυ

MLV19 2 And I saw a strong messenger preaching in a loud voice, Who is worthy to open the book and to loose its seals?

KJV 2. And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

Dk1871 2. Og jeg saae en vældig Engel, som udraabte med høi Røst: hvo er værdig at oplade Bogen og bryde dens Segl?

KXII 2. Och jag såg en stark Ängel, som predikade med höga röst: Ho är värdig upplåta bokena, och uppbryta hennes insegel?

PR1739 2. Ja ma näggin ühhe wäggewa ingli, kes sure heälega kulutas: Kes on wäärt sedda ramatut lahti tehha, ja temma pitserid lahti wötta?

LT 2. Ir pamačiau galingą angelą, skelbiantį garsiu balsu: ‘‘Kas yra vertas atversti knygą ir nuplėšti nuo jos antspaudus?‘‘

Luther1912 2. Und ich sah einen starken Engel, der rief aus mit großer Stimme: Wer ist würdig, das Buch aufzutun und seine Siegel zu brechen?

Ostervald-Fr 2. Je vis aussi un ange puissant, qui criait d'une voix forte: Qui est digne d'ouvrir le livre, et d'en délier les sceaux?

RV'1862 2. Y ví un fuerte ángel, predicando en alta

SVV1750 2 En ik zag een sterken engel,

voz: ¿Quién es digno de abrir el libro, y de desatar sus sellos?

uitroepende met een grote stem: Wie is waardig het boek te openen, en zijn zegelen open te breken?

PL1881 2. I widziałem Anioła mocnego, wołającego głosem wielkim: Kto jest godzien otworzyć te księgi i odpieczętować pieczęci ich?

Karoli1908 Hu 2. És láték egy erős angyalt, a ki nagy szóval kiálta: Ki volna méltó arra, hogy felnyissa a könyvet, és felbontsa annak pecséteit?

RuSV1876 2 И видел я Ангела сильного, провозглашающего громким голосом: кто достоин раскрыть сию книгу и снять печати ее?

БКуліш 2. І бачив я ангела сильного, покликуючого голосом великим: Хто достоєн розгорнути книгу, і розломити печаті її?

FI33/38 3 Eikä kukaan taivaassa eikä maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.

TKIS 3 Eikä kukaan taivaassa eikä maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.

Biblia1776 3. Ja ei yksikään voinut, ei taivaassa, eikä maassa, eikä maan alla, kirjaa avata, eikä siihen katsoa.

CPR1642 3. Ja ei yxikän woinut eikä Taiwasa eikä maasa eikä maan alla sitä Kirja awata ja sijhen cadzoa.

UT1548 3. Ja ei kengen woinut eike Taiuasa/ eike Maasa/ eike Maan alla site Kiria auata/ ia sihen siselcatzoa. (Ja ei kenkään woinut

eikä taiwaassa/ eikä maassa/ eikä maan alla
sitä kirjaa awata/ ja siihen sisälle katsoa.)

Gr-East

3. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὔτε ἐπὶ τῆς γῆς οὔτε ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

Text Receptus

3. και ουδεις ηδυνατο εν τω ουρανω ουδε επι της γης ουδε υποκατω της γης ανοιξαι το βιβλιον ουδε βλεπειν αυτο 3. kai ουdeis eduνato en to ουrano ουde epi tes ges ουde υpokato tes ges anoiksai to βiβlion ουde βlepein aυto

MLV19

3 And no one above the heaven or upon the earth or underneath the earth, was able to open the book or to look (in) it.

KJV

3. And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

Dk1871

3. Og Ingen i Himmelen, ei heller paa Jorden, ei heller under Jorden, formaaede at oplade Bogen efter at see deri.

KXII

3. Och ingen i himmelen, eller på jordene, eller under jordene, kunde upplåta bokena, och icke heller se på henne.

PR1739

3. Ja ükski ei woinud taewas, ei Ma peäl, egga Ma al sedda ramatut lahti tehha, egga senna sisse wadata.

LT

3. Bet niekas nei danguje, nei žemėje, nei po žeme negalėjo atversti knygos nei pažiūrėti į ją.

Luther1912 3. Und niemand im Himmel noch auf Erden noch unter der Erde konnte das Buch auftun und hineinsehen.

RV'1862 3. Y ninguno podía, ni en el cielo, ni en la tierra, ni debajo de la tierra, abrir el libro, ni mirarlo.

PL1881 3. A nikt nie mógł ani w niebie, ani na ziemi, ani pod ziemią otworzyć onych ksiąg, ani wejrzeć w nie.

RuSV1876 3 И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее.

FI33/38 4 Ja minä itkin kovin sitä, ettei ketään havaittu arvolliseksi avaamaan kirjaa eikä katsomaan siihen.

Biblia1776 4. Ja minä itkin kovin, ettei yksikään löydetty mahdolliseksi kirjaa avaamaan eikä sitä näkemään.

Ostervald-Fr 3. Et nul, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, ne pouvait ouvrir le livre, ni le regarder.

SVV1750 3 En niemand in den hemel, noch op de aarde, noch onder de aarde, kon het boek openen, noch hetzelve in zien.

Karoli1908 Hu 3. És senki, sem mennyen, sem földön, sem föld alatt, nem tudta a könyvet felnyitni, sem ránézni.

БКуліш 3. І ніхто не міг на небі, анї на землї, анї під землею, розгорнути книгу, анї заглянути до неї.

TKIS 4 Itkin kovin, koska ketään ei havaittu arvolliseksi avaamaan (ja lukemaan) kirjaa eikä katsomaan siihen.

CPR1642 4. Ja minä itkin cowin ettei yxikän löytty mahdollisexi sitä Kirja awaman eikä näkemän.

UT1548 4. Ja mine sangen idkin/ ettei kengen mahdolinen leutty auaman ia lukeman Kiria/ eike hende näkemen. (Ja minä sangen itkin/ ettei kenkään mahdollinen löytty awaaman ja lukemaan kirjaa/ eikä häntä näkemän.)

Gr-East 4. καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολύ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

Text Receptus 4. και εγω εκλαιον πολλα οτι ουδεις αξιος ευρεθη ανοιξαι και αναγνωναι το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο 4. kai ego eklaion polla oti oudeis aksios eurethe anoiksai kai anagnonai to βiβlion oute βlepein auto

MLV19 4 And I was weeping much, because no one was found worthy to open the book or to look (in) it.

KJV 4. And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

Dk1871 4. Og jeg græd saare, fordi Ingen fandtes værdig at oplade og læse Bogen, ei heller at see deri.

KXII 4. Och jag gret svårliga, att ingen vardt funnen värdig till att upplåta bokena, och läsa henne, eller se på henne;

PR1739 4. Ja ma nutsin wägga, et ükski es olle wäärt leitud, kes se ramato piddi lahti teggema ja sedda luggema, ehk siñna sisse waatma.

Luther1912 4. Und ich weinte sehr, daß niemand würdig erfunden ward, das Buch aufzutun und zu lesen noch hineinzusehen.

RV'1862 4. Y yo lloraba mucho, porque no había sido hallado ninguno digno de abrir el libro, ni de leerlo, ni de mirarlo.

PL1881 4. I płakałem bardzo, iż nikt nie był znaleziony godny, aby otworzył i czytał księgi, i wejrzał w nie.

RuSV1876 4 И я много плакал о том, что никого не нашлось достойного раскрыть и читать сию книгу, и даже посмотреть в нее.

LT 4. Ir aš smarkiai verkiau, kad neatsirado verto atversti ir skaityti knygą ar pažiūrėti į ją.

Ostervald-Fr 4. Et moi, je pleurai beaucoup, de ce que personne n'avait été trouvé digne d'ouvrir le livre, ni de le lire, ni de le regarder.

SVV1750 4 En ik weende zeer, dat niemand waardig gevonden was, om dat boek te openen, en te lezen, noch hetzelve in te zien.

Karoli1908 Hu 4. Én azért igen sírok vala, hogy senki nem találtaték méltónak a könyv felnyitására és elolvasására, a ránézésre sem:

БКуліш 4. І я вельми плакав, що ніхто достойний не знайшов ся, щоб розгорнути і прочитати книгу, анї заглянути до неї.

FI33/38 5 Ja yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke; katso, jalopeura Juudan sukukunnasta, Daavidin juurivesa, on voittanut, niin että hän voi avata kirjan ja (murtaa) sen seitsemän sinettiä".

Biblia1776 5. Ja yksi vanhimmista sanoi minulle: älä itke! katso, Jalopeura voitti, joka on Juudan sukukunnasta, Davidin juuri, avaamaan sitä kirjaa ja päästämään sen seitsemää sinettiä.

UT1548 5. Ja yxi nijste Wanhimiste sanoi minulle/ ele idke. Catzo/ se Jalopeura woitti ioca ombi Judan Sucucunnasta Dauidin Juri/ ylesauaman sen Kirian ia ylespästemen henen seitzemen Insigliens. (Ja yksi niistä wanhimmista sanoi minulle/ älä itke. Katso/ se jalopeura woitti joka ompi Judan sukukunnasta Dawidin juuri/ ylös awaaman sen kirjan ja ylös päästämän hänen seitseman insigliänsä.)

TKIS 5 Yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke. Katso, leijona, joka on Juudan sukukuntaa, Daavidin juurivesa, on voittanut ja voi avata kirjan ja (murtaa) sen seitsemän sinettiä."

CPR1642 5. Ja yxi nijstä Wanhimmista sanoi minulle: älä itke cadzo Lejon woitti joca Judan sucucunnasta Dawidin juuri on awaman sitä Kirja ja päästämän sen seidzendä sinettiä.

Gr-East 5. καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι·

Text 5. και εις εκ των πρεσβυτερων λεγει μοι

Μὴ κλαῖε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ.

Receptus

μη κλαιε ιδου ενικησεν ο λεων ο ων εκ της φυλης ιουδα η ριζα δαβιδ ανοιξαι το βιβλιον και λυσαι τας επτα σφραγιδας αυτου 5. kai eis ek ton presβυteron legei moi me klaie idoυ enikesen o leon o on ek tes fυles ioυda e riza daβid anoiksai to βiβlion kai lυsai tas epta sfragidas aυtoυ

MLV19

5 And one out of the elders says to me, Do not weep; behold, the Lion, one from the tribe of Judah, the Root of David, overcame, he who opens the book and its seven seals.

KJV

5. And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

Dk1871

5. Og een af de Ældste sagde til mig: Græd ikke! see, Løven, som er af Judas Stamme, af Davids Rod, har vundet Seir til at oplade Bogen og bryde dens Segl.

KXII

5. Och en af de äldsta sade till mig: Gråt icke. Si, Lejonet af Juda slägte, Davids rot, hafver vunnit till att upplåta bokena, och uppbryta hennes sju insegel.

PR1739

5. Ja üks neist wannemist ütles mulle: Ärra nutta, wata, se loukoer, kes on Juda sugguarrust, Taweti juur, on woitnud, nenda et ta

LT

5. Tada vienas iš vyresniųjų man tarė: ‘‘Neverk! Štai nugalėjo liūtas iš Judo giminės, Dovydo atžala, kad atverstų

woib se ramato lahti tehha, ja temma seitse pitseri lahti wötta.

knygą ir nuplėštų septynis jos antspaudus‘‘.

Luther1912 5. Und einer von den Ältesten spricht zu mir: Weine nicht! Siehe, es hat überwunden der Löwe, der da ist vom Geschlecht Juda, die Wurzel Davids, aufzutun das Buch und zu brechen seine sieben Siegel.

Ostervald-Fr 5. Et l'un des Anciens me dit: Ne pleure point; voici, le lion, qui est de la tribu de Juda, le rejeton de David, a vaincu pour ouvrir le livre et en délier les sept sceaux.

RV'1862 5. Y uno de los ancianos me dice: No llores: he aquí, el León de la tribu de Judá, la Raíz de David, que ha prevalecido para abrir el libro, y desatar sus siete sellos.

SVV1750 5 En een van de ouderlingen zeide tot mij: Ween niet; zie, de Leeuw, Die uit den stam van Juda is, de Wortel Davids, heeft overwonnen, om het boek te openen, en zijn zeven zegelen open te breken.

PL1881 5. Tedy mi jeden z onych starców rzekł: Nie płacz! Oto zwyciężył lew, który jest z pokolenia Judowego, korzeó Dawidowy, aby otworzył księgi i odpieczętował siedm pieczęci ich.

Karoli1908 Hu 5. És egy a Vének [3†] közül monda nékem: Ne sírj: ímé győzött a Júda nemzetségéből való oroszlán, [4†] Dávid gyökere, hogy felnyissa a könyvet és felbontsa annak hét pecsétét.

RuSV1876 5 И один из старцев сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина, корень

БКуліш 5. І один із старців каже менї: Не плач; ось, побідив лев, що з роду Юдиного,

Давидов, победил, и может раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее.

корінь Давидів, щоб розгорнути книгу, і розломити сїм печатїй її.

FI33/38 6 Ja minä näin, että valtaistuimen ja niiden neljän olennon ja vanhinten keskellä seisoi Karitsa, ikäänkuin teurastettu; sillä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat ne seitsemän Jumalan henkeä, lähetetyt kaikkeen maailmaan.

TKIS 6 Niin minä näin (ja katso): valtaistuimen ja neljän olennon keskellä ja vanhinten keskellä seisoi Karitsa, ikään kuin teurastettu. Hänellä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat ne Jumalan seitsemän henkeä, (jotka ovat) lähetetyt kaikkeen maailmaan.

Biblia1776 6. Ja minä näin, ja katso, keskellä istuinta, ja neljän eläimen ja vanhimpien keskellä seisoi Karitsa, niinkuin tapettu , jolla oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat seitsemän Jumalan henkeä kaikelle maalle lähetetyt:

CPR1642 6. Ja minä näin ja cadzo keskellä istuinda ja neljän eläimen ja Wanhimmitten keskellä seisoi yxi Caridza nijncuin se olis tapettu ollut jolla oli seidzemen sarwe ja seidzemen silmä jotca owat seidzemen Jumalan Henge caikelle maalle lähetetyt.

UT1548 6. Ja mine näin ia catzo keskelle Stoli/ ia ninen nelien Eleimen/ ia keskelle Wanhimaitten seisoi yxi Caritza ninquin se tapettu olis/ iolla oli seitzemen Saruia ia seitzemen Silme/ Jotca ouat ne seitzemen Jumalan Hengie/ lehetetyt caikelle Maalle/

(Ja minä näin ja katso keskellä tuolia/ ja niinen neljän eläimen/ ja keskellä wanhimmaitten seisoi yksi karitsa niinkuin se tapettu olisi/ seitsemän Jumalan Henkeä/ lähetetyt kaikelle maalle/)

Gr-East

6. Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, ἃ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ ἀποστελλόμενα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

Text Receptus

6. και ειδον και ιδου εν μεσω του θρονου και των τεσσαρων ζωων και εν μεσω των πρεσβυτερων αρνιον εστηκος ως εσφαγμενον εχον κερατα επτα και οφθαλμους επτα οι εισιν τα επτα του θεου πνευματα τα απεσταλμενα εις πασαν την γην 6. kai eidon kai idou en meso tou thronou kai ton tessaron zoon kai en meso ton presβυteron arnion estekos os esfagmenon echon kerata epta kai ofthalmous epta oi eisin ta epta tou theou pneumata ta apestalmena eis pasan ten gen

MLV19

6 And I saw in the middle of the throne and the four living creatures and in the middle

KJV

6. And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in

of the elders, a Lamb standing, as (one) having been slaughtered, having seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God, being sent into all the earth.

the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

Dk1871 6. Og jeg saae, og see, midt imellem Thronen og de fire Dyr, og midt imellem de Ældste stodet Lam, ligesom slagtet, som havde syv Horn og syv Øine, hvilke ere de syv Guds Aander, som ere udsendte til den ganske Jord.

KXII 6. Och jag såg, och si, midt i stolen, och ibland de fyra djuren, och midt ibland de äldsta stod ett Lamb, såsom det hade slagtadt varit, och hade sju horn, och sju ögon, hvilka äro de sju Guds Andar sände i all land.

PR1739 6. Ja ma näggin, ja wata, kesk au-järge, ja nende ellajatte wahhel, ja kesk wannematte wahhel olli üks Tal seismas, otsekui tappetud, ja temãl olli seitse sarwe, ja seitse silma: need on Jummala seitse waimo, mis on läkkitud keige Ma sisse.

LT 6. Aš pažvelgiau, ir štai sosto ir keturių būtybių bei vyresniųjų viduryje stovėjo Avinėlis, tarytum užmuštas, turintis septynis ragus ir septynias akis, kurios yra septynios Dievo Dvasios, siųstos į visą žemę.

Luther1912 6. Und ich sah, und siehe, mitten zwischen dem Stuhl und den vier Tieren und zwischen den Ältesten stand ein Lamm, wie wenn es erwürgt wäre, und hatte

Ostervald-Fr 6. Et je regardai, et voici au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des Anciens, un Agneau était là comme immolé; il avait sept cornes et sept yeux,

sieben Hörner und sieben Augen, das sind die sieben Geister Gottes, gesandt in alle Lande.

qui sont les sept esprits de Dieu, envoyés par toute la terre.

RV'1862 6. Y miré; y, he aquí, en medio del trono, y de los cuatro animales, y en medio de los ancianos, estaba un Cordero en pié como uno que hubiera sido inmolado, que tenía siete cuernos, y siete ojos, que son los siete Espíritus de Dios enviados en toda la tierra.

SVV1750 6 En ik zag, en ziet, in het midden van den troon, en van de vier dieren, en in het midden van de ouderlingen, een Lam, staande als geslacht, hebbende zeven hoornen, en zeven ogen; dewelke zijn de zeven geesten Gods, die uitgezonden zijn in alle landen.

PL1881 6. I spojrzałem, a oto między stolicą i czterema onemi zwierzętami, i między onymi starcami Baranek stał jako zabity, mając siedm rogów i siedm oczy, które są siedm duchów Bożych, posłanych na wszystkę ziemię.

Karoli1908 Hu 6. És láték a királyiszék és a négy lelkes [5†] állat között és a Vének között egy Bárányt állani, mint egy megölöttet, hét szarva és [6†] hét szeme vala, a mi az Istennek hét [7†] Lelke, a mely elküldetett az egész földre.

RuSV1876 6 И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которыесуть семь духов Божиих,

БКуліш 6. І поглянув я, і ось, по середині між престолом і чотирма животними, і по середині старців, стоїть Ягнятко, наче заколене, і мало сїм рогів, і сїм очей, а се сїм духів Божих, що послані по

посланных во всю землю.

цїлій землї.

FI33/38 7 Ja se tuli ja otti kirjan valtaistuimella istuvan oikeasta kädestä.

Biblia1776 7. Ja se tuli ja otti kirjan istuimella istuvaisen oikiasta kädestä.

UT1548 7. ia se tuli ia otti Kirian henen Oikeasta Kädestens ioca Stolin päle istui. (ja se tuli ja otti kirjan hänen oikeasta kädestänsä joka tuolin päälle istui.)

TKIS 7 Hän tuli ja otti kirjan valtaistuimella istuvan oikeasta kädestä.

CPR1642 7. Ja se tuli ja otti Kirjan istuimella istuwaisen oikiasta kädestä.

Gr-East 7. καὶ ἦλθε καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

Text Receptus 7. και ηλθεν και ειληφεν το βιβλιον εκ της δεξιας του καθημενου επι του θρονου 7. kai elthen kai eilefen to βiβlion ek tes deksias tou kathemenou epi tou thronou

MLV19 7 And he came and has taken (it) out of the right (hand) of the one who sits upon the throne.

KJV 7. And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

Dk1871 7. Og det kom og tog Bogen og hans høire

KXII 7. Och det kom, och tog bokena utaf hans

Haand, som sad paa Thronen.

PR1739 7. Ja se tulli ja wöttis se ramato selle parramast käest, kes au-järje peäl istus.

Luther1912 7. Und es kam und nahm das Buch aus der Hand des, der auf dem Stuhl saß.

RV'1862 7. Y él vino, y tomó el libro de la mano derecha de aquel que estaba sentado en el trono.

PL1881 7. Ten przyszedł i wziął one księgi z prawej ręki siedzącego na stolicy.

RuSV1876 7 И Он пришел и взял книгу из десницы Сидящего на престоле.

FI33/38 8 Ja kun se oli ottanut kirjan, niin ne neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta lankesivat Karitsan eteen, ja heillä oli kantele kullakin, ja heillä oli kultaiset maljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat

högra hand, som satt på stolen.

LT 7. Jis priėjo ir paėmė knygą iš soste Sėdinčiojo dešinės.

Ostervald-Fr 7. Et il vint, et prit le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône.

SVV1750 7 En Het kwam, en heeft het boek genomen uit de rechter hand Desgenen, Die op den troon zat.

Karoli1908 Hu 7. És eljöve és elvevé a könyvet [8†] a királyiszékben ülőnek jobbkezéből.

БКуліш 7. І прийшов, і взяв книгу з правиці Сидячого на престолї.

TKIS 8 Kun Hän oli ottanut kirjan, niin ne neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta heittäytyivät Karitsan eteen, ja heillä oli kullakin kanteleet* ja kultaiset maljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat pyhien

pyhien rukoukset,

Biblia1776 8. Ja kuin hän kirjan ottanut oli, lankesivat ne neljä eläintä ja neljäkolmattakymmentä vanhinta Karitsan eteen, ja jokaisella oli kantele ja kultaiset maljat suitsutusta täynnä, jotka ovat pyhäin rukoukset,

UT1548 8. Ja coska se Kirian oli ottanut/ nin langesit ne nelie Eleinde/ ia ne neliecolmatkymmende Wanhinda Caritzan eten/ ia iocaitzela oli Candele/ ia cullaiset Maliat teune Makiahaijusta/ iotca ouat ne pyhein Rucuuxet/ (Ja koska se kirjan oli ottanut/ niin lankesit ne neljä eläintä/ ja ne neljäkolmatkymmentä wanhinta karitsan eteen/ ja jokaisella oli kantele/ ja kultaiset maljat täynnä makeahajuista/ jotka owat ne pyhäin rukoukset/)

Gr-East 8. καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς

rukouksia.

CPR1642 Ja cosca hän Kirjan ottanut oli langeisit ne neljä eläindä ja neljäcolmattakymmendä Wanhinda Caridzan eteen ja jocaidzella oli candele ja cullaiset maljat makiata hajua täynäns jotca pyhäin rucouxet owat:

Text Receptus 8. και οτε ελαβεν το βιβλιον τα τεσσαρα ζωα και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον ενωπιον του αρνιου εχοντες εκαστος κιθαρας και

γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων·

φιαλας χρυσας γεμουσας θυμιαματων αι εισιν αι προσευχαι των αγιων 8. kai ote elaβen to βiβlion ta tessara zoa kai oi eikositessares presβυteroi epeson enopion tou arniou echontes ekastos kitharas kai fialas chrυsas gemoυsas thυmiamaton ai eisin ai proseυchai ton agion

MLV19 8 And when he took the book, the four living creatures and the twenty-four elders fell (down) in the Lamb's sight, each one having a harp and golden bowls full of incenses, which are (the) prayers of the holy-ones.

KJV 8. And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

Dk1871 8. Og der det havde taget Bogen, faldt de fire Dyr og de fire og tyve Ældste ned for Lammet, havende hver sin Harpe og Guldskaaler fyldte med Røgelse, som er de Helliges Bønner.

KXII 8. Och då det hade tagit bokena, föllo de fyra djur, och de fyra och tjugu äldste framför Lambet, hafvande hvar och en harpor och gyldene skålar fulla med rökverk, hvilket är de heligas böner;

PR1739 8. Ja kui temma se ramato olli wötnud, siis

LT 8. Kai Jis paėmė knygą, keturios būtybės

heitsid need nelli ellajast, ja need nelli kolmatkümmend wannemat se Talle ette mahha, ja iggamehhe kä ollid kandled ja kuld-kausid täis suitsetamisse rohto, se on pühha rahwa palwed.

ir dvidešimt keturi vyresnieji parpuolė prieš Avinėlį, kiekvienas laikydamas rankose arfą ir aukso indus, pilnus smilkalų, kas yra šventųjų maldos.

Luther1912 8. Und da es das Buch nahm, da fielen die vier Tiere und die vierundzwanzig Ältesten nieder vor dem Lamm und hatten ein jeglicher Harfen und goldene Schalen voll Räuchwerk, das sind die Gebete der Heiligen,

Ostervald-Fr 8. Et quand il eut pris le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent devant l'Agneau, ayant chacun des harpes et des coupes d'or pleines de parfums, lesquelles sont les prières des Saints.

RV'1862 8. Y cuando hubo tomado el libro, los cuatro animales, y los veinticuatro ancianos se postraron delante del Cordero, teniendo cada uno arpas, y tazones de oro llenos de perfumes, que son las oraciones de los santos:

SVV1750 8 En als Het dat boek genomen had, vielen de vier dieren en de vier en twintig ouderlingen voor het Lam neder, hebbende elk citeren en gouden fiolen, zijnde vol reukwerks, welke zijn de gebeden der heiligen.

PL1881 8. A gdy wziął one księgi, zaraz ono czworo zwierząt i oni dwadzieścia i cztery starcy upadli przed Barankiem, mając każdy z nich cytry i czasze złote, pełne

Karoli1908 Hu 8. És mikor elvevé a könyvet, a négy lelkes állat és a huszonnégy Vén leborula a Bárány előtt, mindeniknél hárfák [9†] és aranypoharak lévén, jóillatokkal tele, a

wonnych rzeczy, które są modlitwy
świętych.

RuSV1876 8 И когда он взял книгу, тогда четыре
животных и двадцать четыре старца
пали пред Агнцем, имея каждый гусли и
золотые чаши, полные фимиама,
которые суть молитвы святых.

FI33/38 9 ja he veisasivat uutta virttä, sanoen: "Sinä
olet arvollinen ottamaan kirjan ja
avaamaan sen sinetit, sillä sinä olet tullut
teurastetuksi ja olet verelläsi ostanut
Jumalalle ihmiset kaikista sukukunnista ja
kielistä ja kansoista ja kansanheimoista

Biblia1776 9. Ja veisasivat uutta virttä, sanoen: sinä
olet mahdollinen kirjaa ottamaan ja sen
sineteitä avaamaan; sillä sinä olet tapettu ja
verelläs meitä Jumalalle lunastit
kaikkinaisista sukukunnista, ja kielistä, ja
kansoista ja pakanoista,

UT1548 9. ia weisasit Wtta wirtte sanodhe' Sine olet
madholinen ottaman sen Kirian ia sen
mik a szentek [10†] imádságai.

БКуліш 8. І коли взяв книгу, то чотири животні
і двайцять чотири старцї впали перед
Агнцем, маючи кожний кобзу і чашу
золоту, повну пахощів, що були
молитви сьвятих.

TKIS 9 Ja he lauloivat uutta virttä sanoen:
"Sinä olet arvollinen ottamaan kirjan ja
avaamaan sen sinetit, sillä sinut on
teurastettu ja sinä olet verelläsi ostanut
meidät* Jumalalle kaikista sukukunnista
ja kielistä ja kansoista ja kansakunnista,

CPR1642 8. Ja weisaisit vtta wirtä sanoden: sinä
olet mahdollinen Kirja ottaman ja sen
sinetteitä awaman: sillä sinä olet tapettu
ja werelläs meidän lunastit caickinaisista
Seuracunnista ja kielistä ja Canssoista ja
pacanoista:

Insiglit ylespästemen. Sille ette sine olet tapettu/ ia sine lunastit meite sinu' Werelles/ caikinaisesta Seuracunnista ia Kieliste ia Ca'ssasta ia Pacanoista/ (ja weisasit uutta wirttä sanoen Sinä olet mahdollinen ottamaan sen kirjan ja sen insiglit ylös päästämän. Sillä että sinä olet tapettu/ ja sinä lunastit meitä sinun werelläsi/ kaikkinaisesta seurakunnista ja kielistä ja kansasta ja pakanoista/)

Gr-East

9. καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες· Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,

Text Receptus

9. και αδουσιν ωδην καινην λεγοντες αξιος ει λαβειν το βιβλιον και ανοιξαι τας σφραγιδας αυτου οτι εσφαγης και ηγορασας τω θεω ημας εν τω αιματι σου εκ πασης φυλης και γλωσσης και λαου και εθνους 9. kai adousin oden kainen legontes aksios ei laβein to βiβlion kai anoiksai tas sfragidas autou oti esfages kai egorasas to theo emas en to aimati sou ek pases fules kai glosses kai laou kai ethnous

MLV19 9 And they are singing a new song, saying, You are worthy to take the book and to open its seals, because you were slaughtered and bought us in your blood for God out of every tribe and language and people and nation.

KJV 9. And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

Dk1871 9. Og de sang en ny Sang, sigende: du er værdig at tabe Bogen og oplade dens Segl, fordi du er slagtet, og med dit Blod har kjøbt os til Gud af alle Stammer og Tungemaal og Folk og Slægter.

KXII 9. Och söngo en ny sång, och sade: Du äst värdig att taga bokena, och upplåta hennes insegel; ty du äst dödad, och hafver igenlöst oss Gudi med ditt blod, af allahanda slägte och tungomål, och folk och Hedningar.

PR1739 9. Ja nemmad laulsid ühhe ue laulo, ja ütlesid: Sinna olled wäärt, et sa se ramato wöttad, ja selle pitserid lahti teed, sest et sa olled ärratappetud, ja olled omma werrega meid Jummalale ostnud, keige suggu arro, ja kele, ja rahwa ja pagganatte seast,

LT 9. Ir jie giedojo naują giesmę, skelbdami: ‘‘Vertas esi paimti knygą ir atverti jos antspaudus, nes buvai užmuštas ir atpirkai Dievui savo krauju mus iš visų genčių, kalbų, tautų ir giminių.

Luther1912 9. und sangen ein neues Lied und sprachen: Du bist würdig, zu nehmen das

Ostervald-Fr 9. Et ils chantaient un cantique nouveau, disant: Tu es digne de prendre le livre, et

Buch und aufzutun seine Siegel; denn du bist erwürget und hast uns Gott erkauft mit deinem Blut aus allerlei Geschlecht und Zunge und Volk und Heiden

d'en ouvrir les sceaux; car tu as été immolé, et tu nous a rachetés à Dieu par ton sang, de toute tribu, de toute langue, de tout peuple, et de toute nation,

RV'1862 9. Y cantaban una nueva canción, diciendo: Digno eres de tomar el libro, y de abrir sus sellos; porque tú fuiste inmolado, y nos has redimido para Dios con tu sangre, de todo linaje, y lengua, y pueblo, y nación:

SVV1750 9 En zij zongen een nieuw lied, zeggende: Gij zijt waardig dat boek te nemen, en zijn zegelen te openen; want Gij zijt geslacht, en hebt ons Gode gekocht met Uw bloed, uit alle geslacht, en taal, en volk, en natie;

PL1881 9. I śpiewali nową pieśó, mówiąc: Godzieneś jest wziąć księgi i otworzyć pieczęci ich, żeś był zabity i odkupiłeś nas Bogu przez krew swoję ze wszelkiego pokolenia i języka, i ludu, i narodu:

Karoli1908 Hu 9. És éneklének új [11†] éneket, mondván: Méltó vagy, hogy elvedd a könyvet és megnyisd annak pecséteit: mert megölettél, és megváltottál minket [12†] Istennek a te véred által, minden [13†] ágazatból és nyelvből és népből és nemzetből,

RuSV1876 9 И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и

БКуліш 9. І сьпівають пісню нову, глаголючи: Достоєн єси приняти книгу, і отворити печатї її, бо Ти був заколений, і відкупив єси нас Богу

языка, и народа и племени,

кровю своєю, з усякого роду, і язика, і народу і поган,

FI33/38 10 ja tehnyt heidät meidän Jumalallemme kuningaskunnaksi ja papeiksi, ja he tulevat hallitsemaan maan päällä".

Biblia1776 10. Ja olet meidät tehnyt meidän Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja me saamme vallita maan päällä.

UT1548 10. Ja Sine olet meite tehnyt meide' Jumalalle Kuniaxi ia Papeixi/ ia meiden pite wallitzeman Maan päle. (ja sinä olet meitä tehnyt meidän Jumalalle kunniaksi ja papeiksi/ ja meidän pitää wallitseman maan päällä.)

TKIS 10 ja olet tehnyt meidät* Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja me tulemme hallitsemaan maan päällä."

CPR1642 9. Ja sinä olet meidän tehnyt meidän Jumalallem Cuningaixi ja Papeixi että me maan päällä saamma wallita.

Gr-East 10. καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 10. και εποιησας ημας τω θεω ημων βασιλεις και ιερεις και βασιλευσομεν επι της γης 10. kai epoiesas emas to theo emon βasileis kai iereis kai βasileυsomen epi tes ges

MLV19 10 And you made* them kings and priests to our God, and they will be reigning over the earth. {Rev 20:6}

KJV 10. And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

Dk1871 10. Og du har gjort os til Konger og Præster for vor Gud, og vi skulle regjere over Jorden.

KXII 10. Och hafver gjort oss vårom Gudi till Konungar och Prester; och vi skole regnera på jordene.

PR1739 10. Ja olled meid teinud kunningaiks ja preestriks meie Jummalale, ja meie peame kui kunningad wallitsema Ma peäl.

LT 10. Ir iš mūsų padarei mūsų Dievui karalystę bei kunigus, ir mes viešpatausime žemėje‘‘.

Luther1912 10. und hast uns unserm Gott zu Königen und Priestern gemacht, und wir werden Könige sein auf Erden.

Ostervald-Fr 10. Et tu nous as faits rois et sacrificateurs à notre Dieu; et nous régnerons sur la terre.

RV'1862 10. Y nos has hecho para nuestro Dios, reyes y sacerdotes; y reinarémos sobre la tierra.

SVV1750 10 En Gij hebt ons onzen God gemaakt tot koningen en priesteren; en wij zullen als koningen heersen op de aarde.

PL1881 10. I uczyniłeś nas Bogu naszemu królami i kapłanami, i królować będziemy na ziemi.

Karoli1908 Hu 10. És tettél minket a mi Istenünknek királyokká [14†] és papokká; és uralkodunk a földön.

RuSV1876 10 и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.

БКуліш 10. і зробив єси нас Богу нашому царями і священиками; і царювати мем на землї.

FI33/38 11 Ja minä näin, ja minä kuulin monien enkelien äänen valtaistuimen ja olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmenentuhatta kertaa kymmenentuhatta ja tuhat kertaa tuhat,

TKIS 11 Ja minä näin ja kuulin monien enkelten äänen valtaistuimen ja olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmenen tuhatta kertaa kymmenen tuhatta ja tuhat kertaa tuhat.

Biblia1776 11. Ja minä näin ja kuulin monen enkelin äänen istuimen ja eläinten ja vanhimpien ympärillä, ja heidän lukunsa oli kymmenentuhatta kertaa kymmenentuhatta, ja tuhannen kertaa tuhatta,

CPR1642 10. Ja minä näin ja cuulin monen Engelin änen istuimen ymbärillä ja eläinden ymbärillä ja Wanhimmitten ymbärillä ja heidän lucuns oli monda kerta tuhannen tuhatta.

UT1548 11. Ja mine näin/ ia cuulin monen Engelein änen Stolin ymberi ia Eleinden ymberi/ ia Wanhimitten ymberille/ Ja heiden lucunsa oli mo'da tuhatta kerta tuhatta/ (Ja minä näin/ ja kuulin monen enkelein äänen tuolin ympäri ja eläinten ympäri/ ja wanhimmitten ympärillä/ Ja heidän

lukunsa oli monta tuhatta kertaa tuhatta/)

Gr-East

11. καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων,

Text Receptus

11. και ειδον και ηκουσα φωνην αγγελων πολλων κυκλοθεν του θρονου και των ζωων και των πρεσβυτερων και {VAR2: ην ο αριθμος αυτων μυριαδες μυριαδων και } χιλιαδες χιλιαδων 11. kai eidon kai ekousa fonen aggelon pollon kυklothen tov thronov kai ton zoon kai ton presβυteron kai {VAR2: en o arithmos avton mυriades mυriadon kai } chiliades chiliadon

MLV19

11 And I saw and I heard a voice like (that) of many messengers in a circle of the throne and the living creatures and the elders, and the number of them: tens of thousands of tens of thousands;

KJV

11. And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

Dk1871

11. Og jeg saa og hørte mange Engles Røst omkring Thronen, og Dyrenes og de

KXII

11. Och jag såg, och hörde en röst af många Änglar, kringom stolen och

Ældste, og deres tal var titusinde Gange Titusinde, og tusinde Gange Tusinde.

kringom djuren, och kringom de äldsta, och talet på dem var mång sinom tusende tusend;

PR1739 11. Ja ma näggin ja kuulsin mitme ingli heäle au-järje ja nende ellajatte ja wañematte ümberringi, ja nende arro olli mitto kümmend tuhhat kord kümmend tuhhat, ja tuhhat kord tuhhat.

LT 11. Aš pažvelgiau ir išgirdau balsą daugybės angelų aplinkui sostą, būtybių ir vyresniųjų; jų skaičius buvo miriadų miriadai ir tūkstančių tūkstančiai.

Luther1912 11. Und ich sah und hörte eine Stimme vieler Engel um den Stuhl und um die Tiere und um die Ältesten her; und ihre Zahl war vieltausendmal tausend;

Ostervald-Fr 11. Puis je regardai, et j'entendis la voix de plusieurs anges autour du trône et des animaux et des Anciens; et leur nombre était de plusieurs millions.

RV'1862 11. Y miré, y oí voz de muchos ángeles al derredor del trono, y de los animales, y de los ancianos; y el número de ellos era miriadas de miriadas, y millares de millares,

SVV1750 11 En ik zag, en ik hoorde een stem veler engelen rondom den troon, en de dieren, en de ouderlingen; en hun getal was tien duizendmaal tien duizenden, en duizendmaal duizenden;

PL1881 11. I widziałem, i słyszałem głos wielu Aniołów około onej stolicy, i onych zwierząt i onych starców; a była liczba ich

Karoli1908 Hu 11. És látám, és hallám a királyiszék, a lelkes állatok, és a Vének [15†] körül sok angyalnak szavát; és az ő számuk

tysiąckroć sto tysięcy i dziesięćkroć sto tysięcy,

RuSV1876 11 И я видел, и слышал голос многих Ангелов вокруг престола и животных и старцев, и число их было тьмы тем и тысячи тысяч,

FI33/38 12 ja he sanoivat suurella äänellä: "Karitsa, joka on teurastettu, on arvollinen saamaan voiman ja rikkauden ja viisauden ja väkevyyden ja kunnian ja kirkkauden ja ylistyksen".

Biblia1776 12. Ja sanoivat suurella äänellä: Karitsa, joka tapettu on, on mahdollinen ottamaan voiman, ja rikkauden, ja viisauden, ja kunnian, ja kiitoksen, ja siunauksen.

UT1548 12. ia sanoit swrella änelle/ Se Caritza ioca tapettu on/ o'bi mahdoline' ottaman Awun ia Rickauden/ ia Wisauden/ ia Wäkewudhen/ ia Cunnian/ ia Ylistoxen ia Kitoxen. (ja sanoit suurella äänellä/ Se

tízezerszer [16†] tízezer és ezerszer ezer vala;

БКуліш 11. І я бачив і чув голос ангелів многих кругом престола і животних, і старців; і було число їх тьма тьмами і тисячі тисячами,

TKIS 12 Ja he sanoivat voimakkaalla äänellä: "Karitsa, joka on teurastettu, on arvollinen saamaan voiman ja rikkauden ja viisauden ja väkevyyden ja kunnian ja kirkkauden ja ylistyksen."

CPR1642 11. Ja sanoit suurella änellä: Caridza joca tapettu on on mahdollinen ottaman wäkewyden ja rickauden ja wijsauden ja woiman ja cunnian ja ylistyxen ja kijtoxen.

karitsa joka tapettu on/ ompi mahdollinen ottamaan awun ja rikkauden/ ja wiisauden/ ja wäkewyyden/ ja kunnian/ ja ylistyksen ja kiitoksen.)

Gr-East

12. λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· Ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ τὸν πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

Text Receptus

12. λεγοντες φωνη μεγαλη αξιον εστιν το αρνιον το εσφαγμενον λαβειν την δυναμιν και πλουτον και σοφιαν και ισχυν και τιμην και δοξαν και ευλογιαν
12. legontes fone megale aksion estin to arnion to esfagmenon laβein ten dυnamin kai plouton kai sofian kai ischυn kai timen kai doksan kai eυlogian

MLV19

12 saying in a loud voice, Worthy is the Lamb who has been slaughtered to receive the power and the riches, and wisdom and strength and honor and glory and thanks.

KJV

12. Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

Dk1871

12. De sagde med høi Røst: Lammet, som er slagtet, er værdig at annamme Magt og Rigdom og Viisdom og Styrke og Priis, og Ære og Velsignelse!

KXII

12. Sägande med höga röst: Lambet, som dödadt är, det är värdigt att hafva kraft, och rikedom, och visdom, och starkhet, och äro, och pris, och lof.

PR1739 12. Ja nemmad ütlesid sure heälega: Se Tal, mis on ärratappetud, se on wäärt, et ta wöttab wägge ja rikkust, ja tarkust, ja rammo, ja auustust, ja au ja kitust.

LT 12. Jie skelbė skambiu balsu: ‘‘Vertas Avinėlis, kuris buvo užmuštas, priimti galybę, ir turtus, ir išmintį, ir stiprybę, ir pagarbą, ir šlovę, ir palaiminimą‘‘.

Luther1912 12. und sie sprachen mit großer Stimme: Das Lamm, das erwürget ist, ist würdig, zu nehmen Kraft und Reichtum und Weisheit und Stärke und Ehre und Preis und Lob.

Ostervald-Fr 12. Ils disaient à haute voix: L'Agneau qui a été immolé, est digne de recevoir puissance, et richesse, et sagesse, et force, et honneur, et gloire, et louange.

RV'1862 12. Que decían en alta voz: El Cordero que fué inmolado es digno de recibir poder, y riquezas, y sabiduría, y fortaleza, y honra, y gloria, y bendición.

SVV1750 12 Zeggende met een grote stem: Het Lam, Dat geslacht is, is waardig te ontvangen de kracht, en rijkdom, en wijsheid, en sterkte, en eer, en heerlijkheid, en dankzegging.

PL1881 12. Mówiących głosem wielkim: Godzien jest ten Baranek zabity, wziąć moc i bogactwo, i mądrość, i siłę, i cześć, i chwałę, i błogosławieóstwo.

Karoli1908 Hu 12. Nagy szóval ezt mondván: Méltó a megöletett [17†] Bárány, hogy vegyen erőt és gazdagságot és bölcseséget és hatalmasságot és tisztességet és dicsőséget és áldást.

RuSV1876 12 которые говорили громким голосом: достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение.

БКуліш 12. глаголючи голосом великим: Достоєн Агнець, заколений, приняти силу й багацтво, й премудрость, і кріпость, і честь і славу.

FI33/38 13 Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja meren päällä, ja kaikkien niissä olevain minä kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja valta aina ja iankaikkisesti!"

TKIS 13 Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja (niitten, jotka ovat) *meren päällä* ja kaikkien niissä olevain kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistuimella istuu ja Karitsalle ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja valta iäisesti."

Biblia1776 13. Ja kaikki luontokappaleet, jotka taivaassa ovat, ja maan päällä, ja maan alla, ja meressä, ja kaikki, jotka niissä ovat, kuulin minä sille sanovan, joka istuimella istui, ja Karitsalle: siunaus ja kunnia, ja ylistys ja voima, ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 12. Ja caicki luondocappalet jotca Taiwas owat ja maan päällä ja maan alla ja meresä ja caicki cuin nijsä owat cuulin minä sille sanowan joca istuimella istui ja Caridzalle: Kijtos ja cunnia ja ylistys ja woima ijancaickisest ijancaickiseen.

UT1548 13. Ja caiki Loondocappalet/ iotca Taiuas ouat/ ia Maan päle/ ia Maan alla/ ia Merese/ ia caiki iotca heisse ouat culin mine heiden sanouan henelle ioca Stolilla istui/ ia

Caritzalle. Kijtos ia Cu'nia ia Ylistos ia Woima ijancaikisesta ijancaikisehe'. (Ja kaikki luontokappaleet/ jotka taiwaassa owat/ ja maan päällä/ ja maan alla/ ja meressä/ ja kaikki jotka heissä owat kuulin minä heidän sanowan hänelle joka tuolilla istui/ ja Karitsalle. Kiitos ja kunnia ja ylistys ja woima iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East

13. καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐστί, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας· Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus

13. και παν κτισμα ο εστιν εν τω ουρανω και εν τη γη και υποκατω της γης και επι της θαλασσης α εστιν και τα εν αυτοις παντα ηκουσα λεγοντας τω καθημενω επι του θρονου και τω αρνιω η ευλογια και η τιμη και η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων 13. kai pan ktisma o estin en to ourano kai en te ge kai υpokato tes ges kai epi tes thalasses a estin kai ta en aυtois panta ekoυsa legontas to kathemeno epi toυ thronoυ kai to arnio e eυlogia kai e time kai e doksa kai to kratos eis toυs aionas ton aionon

MLV19 13 And every created thing which is in the heaven and upon the earth and underneath the earth and upon the sea and all things in them, I heard saying, To the one who is sitting upon the throne and to the Lamb, (is) the thanks and the honor and the glory and the dominion, forevermore. Amen.

KJV 13. And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

Dk1871 13. Og hver Skabning, som er i Himmelen og paa Jorden og under Jorden, og hvad der er i Havet, og Alt, hvad der er i dem, hørte jeg sige: ham, som sidder paa Thronen, og Lammet være Velsignelse og Priis og Ære og Kraft i al Evighed!

KXII 13. Och all kreatur, som i himmelen äro, och de på jordene, och de under jordene, och i hafvet, och allt det uti dem är, hörde jag säga till honom, som satt på stolen, och till Lambet: Lof, och ära, och pris, och kraft, ifrån evighet till evighet.

PR1739 13. Ja keik lomad, mis taewas on ja Ma peäl, ja Ma al, ja mis merres on, ja keik, mis nende sees on, kuulsin ma ütlewad: Sellele, kes au-järje peäl istub, ja Tallele olgo kitus, ja auustus ja au, ja wäggi iggaweste iggawesseks aiaks.

LT 13. Ir girdėjau, kaip visi tvariniai, esantys danguje, žemėje, po žeme ir jūroje, ir visa, kas juose yra, skelbė: ‘‘Sėdinčiajam soste ir Avinėliui tebūnie palaiminimas, ir pagarba, ir šlovė, ir valdžia per amžių amžius!’’

Luther1912 13. Und alle Kreatur, die im Himmel ist und auf Erden und unter der Erde und im Meer, und alles, was darinnen ist, hörte ich sagen: Dem, der auf dem Stuhl sitzt, und dem Lamm sei Lob und Ehre und Preis und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit!

RV'1862 13. Y oí a toda criatura que está en el cielo, y sobre la tierra, y debajo de la tierra, y que está en la mar, y todas las cosas que en ellos están, diciendo: Al que está sentado en el trono, y al Cordero, sea bendición, y honra, y gloria, y poder para siempre jamás.

PL1881 13. A wszelkie stworzenie, które jest na niebie i na ziemi, i pod ziemią i w morzu, i wszystko, co w nich jest, słyszałem mówiące: Siedzącemu na stolicy i Barankowi błogosławieóstwo i cześć, i chwała, i siła na wieki wieków.

Ostervald-Fr 13. J'entendis aussi toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, et sous la terre, et dans la mer, et toutes les choses qui y sont, qui disaient: A celui qui est assis sur le trône, et à l'Agneau soient la louange, et l'honneur, et la gloire, et la force aux siècles des siècles.

SVV1750 13 En alle schepsel, dat in den hemel is, en op de aarde, en onder de aarde, en die in de zee zijn, en alles, wat in dezelve is, hoorde ik zeggen: Hem, Die op den troon zit, en het Lam, zij de dankzegging, en de eer, en de heerlijkheid, en de kracht in alle eeuwigheid.

Karoli1908 Hu 13. Sőt hallám, hogy minden teremtett állat, a mely van a mennyben és a [18†] földön, és a föld alatt és a tengerben, és minden, a mi ezekben van, ezt mondja vala: A királyiszékben [19†] ülőnek és a Báránynak áldás és tisztesség és dicsőség és hatalom örökkön örökké.

RuSV1876 13 И всякое создание, находящееся на небе и на земле, и под землею, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава и держава во веки веков.

БКуліш 13. І всяке створіннє, що в небі, і на землї, і під землею, і що на морю, і все, що в них, чув я, що говорило: Сидячому на престолї і Агнцеві благословеннє, і честь, і слава і держава по вічні віки.

FI33/38 14 Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Amen", ja vanhimmat lankesivat kasvoilleen ja kumartaen rukoilivat (Häntä, joka elää iäisesti).

TKIS 14 Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Aamen." Ja *ne kaksikymmentä neljä vanhinta* heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat (Häntä, joka elää iäisesti).

Biblia1776 14. Ja ne neljä eläintä sanoivat: amen! Ja ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat maahan, kumarsivat ja rukoilivat sitä, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 13. Ja ne neljä eläindä sanoit. Amen. Ja ne neljäcolmattakymmendä Wanhinda langeisit maahan ja cumarsit sitä eläwätä ijancaickisesta ijancaickiseen.

UT1548 14. Ja ne nelie eleinde sanoit Am'. Ja ne nelie colmatkymmende Wa'hinda langesit heiden Casuoillens ia cumarsit site Eleuet ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja ne neljä eläintä sanoit Amen. Ja ne neljä kolmatkymmentä wanhinta lankesit heidän kaswoillensa ja kumarsit sitä eläwätä

iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East 14. καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα ἔλεγον· Ἀμήν· καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

Text Receptus 14. και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 14. kai ta tessara zoa elegon amen kai oi eikositessares presβυteroi epesan kai prosekυnesan zonti eis tovs aionas ton aionon

MLV19 14 And the four living creatures (are) saying the amen; and the elders fell (down) and worshiped (him).

KJV 14. And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

Dk1871 14. Og de fire Dyr sagde: Amen! Og de fire og tyve Ældste faldt ned og tilbade ham, som lever i al Evighed!

KXII 14. Och de fyra djuren sade: Amen; och de fyra och tjugu äldste föllo ned (på sin ansigte), och tillbådo honom, som lefver ifrån evighet till evighet.

PR1739 14. Ja need nelli ellajast ütlesid: Amen. Ja

LT 14. Keturios būtybės sakė: ‘‘Amen!’’, o

need nellikolmatkümmend wannemat heitsid mahha, ja kummardasid sedda, kes ellab iggaweste iggawesseks aiaks.

dvidešimt keturi vyresnieji puolė ant žemės ir pagarbino Gyvenantįjį per amžių amžius.

Luther1912 14. Und die vier Tiere sprachen: Amen! Und die vierundzwanzig Ältesten fielen nieder und beteten an den, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Ostervald-Fr 14. Et les quatre animaux disaient: Amen. Et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent et adorèrent celui qui vit aux siècles des siècles.

RV'1862 14. Y los cuatro animales decían: Amén. Y los veinticuatro ancianos se postraron, y adoraron al que vive para siempre jamás.

SVV1750 14 En de vier dieren zeiden: Amen. En de vier en twintig ouderlingen vielen neder, en aanbaden Dengene, Die leeft in alle eeuwigheid.

PL1881 14. A czworo onych zwierząt rzekło: Amen. A oni dwadzieścia i cztery starcy upadli i kłaniali się żyjącemu na wieki wieków.

Karoli1908 Hu 14. És a négy lelkes [20†] állat monda: Ámen. És a huszonnégy Vén [21†] leborult és imádá az örökkön örökké élőt.

RuSV1876 14 И четыре животных говорили: аминь. И двадцать четырестарца пали и поклонились Живущему во веки веков.

БКуліш 14. А четверо животних сказали: Амінь, а двайцять чотири старцї упали, і поклонились Живучому по вічні віки.

6 luku

Karitsa avaa kirjakäärön ensimmäisen sinetin 1, 2, toisen 3, 4, kolmannen 5, 6, neljännen 7, 8, viidennen 9 – 11 ja kuudennen sinetin 12 – 17.

FI33/38 1 Ja minä näin, kuinka Karitsa avasi yhden niistä seitsemästä sinetistä, ja kuulin yhden niistä neljästä olennosta sanovan niinkuin ukkosen äänellä: "Tule!"

TKIS 1 Näin kun Karitsa avasi yhden sineteistä* ja kuulin yhden neljästä olennosta ikään kuin ukkosen äänen sanovan: "Tule (ja katso)!"

Biblia1776 1. Ja minä näin, kuin Karitsa ensimäisen sinetin avasi, ja minä kuulin yhden neljästä eläimestä sanovan, niinkuin pitkäisen jylinän: tule ja katso!

CPR1642 1. JA minä näin cosca Caridza ensimäisen sinetin awais: ja minä cuulin yhden nijstä neljästä eläimestä sanowan nijncuin Pitkäisen jylinän: tule ja cadzo.

UT1548 1. JA mine näin/ ette cosca se Caritza auasi yhden Insigleista/ ia mine cwlin yhden nijste nelieste eleimeste sanouan/ ninquin pitkeisen iylinen/ Tule ia catzo. (JA minä näin/ että koska se Karitsa awasi yhden insigleistä/ ja minä kuulin yhden niistä neljästä eläimestä sanowan/ niinkuin pitkäisen jylinän/ Tule ja katso.)

Gr-East

1. Καὶ εἶδον ὅτι ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων· καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος, ὡς φωνὴ βροντῆς· Ἔρχου.

Text Receptus

1. και ειδον οτε ηνοιξεν το αρνιον μιαν εκ των σφραγιδων και ηκουσα ενος εκ των τεσσαρων ζωων λεγοντος ως φωνης βροντης ερχου και βλεπε 1. kai eidon ote enoiksen to arnion mian ek ton sfragidon kai ekousa enos ek ton tessaron zoon legontos os fones βrontes erchou kai βlepe

MLV19

1 And I saw that the Lamb opened one out of the seven seals and I heard one out of the four living creatures saying like a voice of thunder, Come and behold!

KJV

1. And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

Dk1871

1. Og jeg saae, at Lammet oplod eet af de syv Segl, og jeg hørt eet af de fire Dyr sige som en Tordens Røst: kom og see!

KXII

1. Och jag såg, att Lambet uppbröt ett af inseglen, och jag hörde ett af de fyra djuren säga, såsom med tordönsröst: Kom, och se.

PR1739

1. Ja ma näggin, et se Tal ühhe neist pitserist lahti wöttis, ja minna kuulsin ühhe neist neljast ellajast ütlewad kui pitkse heälega: Tulle ja wata.

LT

1. Ir aš mačiau, kaip Avinėlis atplėšė pirmąjį iš antspaudų, ir išgirdau vieną iš keturių būtybių tartum griaustinio balsu šaukiant: ‘‘Ateik ir žiūrėk!’’

Luther1912 1. Und ich sah, daß das Lamm der Siegel eines auftat; und hörte der vier Tiere eines sagen wie mit einer Donnerstimme: Komm!

Ostervald-Fr 1. Et je regardai, lorsque l'Agneau eut ouvert un des sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux qui disait d'une voix de tonnerre: Viens, et vois.

RV'1862 1. Y MIRÉ cuando el Cordero hubo abierto el uno de los sellos, y oí a uno de los cuatro animales diciendo como con una voz de trueno: Ven, y vé.

SVV1750 1 En ik zag, toen het Lam een van de zegelen geopend had, en ik hoorde een uit de vier dieren zeggen, als een stem van een donderslag: Kom en zie!

PL1881 1. I widziałem, gdy otworzył Baranek jedną z onych pieczęci, i słyszałem jedno ze czterech zwierząt mówiące, jako głos gromu: Chodź, a patrzaj!

Karoli1908 Hu 1. És látám, mikor a Bárány a pecsétekből egyet felnyitott, és hallám, hogy a négy lelkes állat közül egy monda, mintegy mennydörgésnek szavával: Jőjj és lásd.

RuSV1876 1 И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящеекак бы громовым голосом: иди и смотри.

БКуліш 1. І я бачив, що отворив Агнець одну з печатїй і чув, як одно з животних сказало, наче громовим голосом: Прийди і подиви ся.

FI33/38 2 Ja minä näin, ja katso: valkea hevonen; ja sen selässä istuvalla oli jousi, ja hänelle

TKIS 2 Niin minä näin, ja katso: valkea hevonen, ja sen selässä istuvalla oli jousi,

annettiin seppele, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.

Biblia1776 2. Ja minä näin, ja katso, valkia orhi; ja se, joka sen päällä istui, piti joutsea, ja hänelle annettiin kruunu, ja hän läksi voittamaan ja saamaan voittoa.

UT1548 2. Ja mine näin/ ia catzo/ yxi walkea Ori/ ia ioca istui hene' pälens/ piti Joutzen. Ja henelle annetin yxi Crunu/ ia hen wlosmeni woittaman ia saaman woiton. (Ja minä näin/ ja katso/ yksi walkea ori/ ja joka istui hänen päällensä/ piti jousen. Ja hänelle annettiin yksi kruunu/ ja hän ulos meni woittaman ja saaman woiton.)

Gr-East 2. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν ἔχων τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.

ja hänelle annettiin seppele*, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.

CPR1642 2. Ja minä näin ja cadzo yxi walkia Orhi ja se joca sen päällä istui piti jousta: ja hänelle annettin Cruunut ja hän läxi woittaman ja saaman woitto.

Text Receptus 2. και ειδον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτω εχων τοξον και εδοθη αυτω στεφανος και εξηλθεν νικων και ινα νικηση 2. kai eidon kai idou ippos leukos kai o kathemenos ep auto echon tokson kai edothe auto stefanos kai ekselthen nikon kai ina nikese

MLV19 2 And behold a white horse and he who sits upon it holding a bow, and a crown was given to him and he came forth overcoming and in order that he might overcome.

KJV 2. And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

Dk1871 2. Og jeg saae, og see, en hvid Hest, og den, som sad paa den, havde en Bue; og han blev given en Krone, og han drog ud seirende og til Seir.

KXII 2. Och jag såg, och si, en hvit häst; och den derpå satt, hade en båga, och honom vardt gifven en krona; och han for ut till att vinna, och få seger.

PR1739 2. Ja ma näggin, ja wata, üks walge hobbone, ja sel, kes temma selgas istus, olli ammo käes, ja temmale anti üks kroon, ja ta läks wälja kui ärrawoitja, ja et ta piddi woitma.

LT 2. Aš pažvelgiau, ir štai pasirodė baltas žirgas ir ant jo raitelis, turintis lanką. Jam buvo duotas vainikas, ir jis išjojo kaip nugalėtojas, kad dar nugalėtų.

Luther1912 2. Und ich sah, und siehe, ein weißes Pferd. Und der daraufsaß, hatte einen Bogen; und ihm ward gegeben eine Krone, und er zog aus sieghaft, und daß er siegte.

Ostervald-Fr 2. Or, je regardai, et voici un cheval blanc, et celui qui était monté dessus avait un arc, et on lui donna une couronne, et il partit en vainqueur, et pour remporter la victoire.

RV'1862 2. Y miré, y he aquí un caballo blanco; y el que estaba sentado encima de él, tenía un arco; y le fué dada una corona, y salió victorioso, para que también venciese.

PL1881 2. I widziałem, a oto koó biały, a ten, który na nim siedział, miał łuk, i dano mu koronę, i wyszedł jako zwycięzca, ażeby zwyciężał.

RuSV1876 2 Я взглянул, и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он как победоносный, и чтобы победить.

FI33/38 3 Ja kun Karitsa avasi toisen sinetin, kuulin minä toisen olennon sanovan: "Tule!"

Biblia1776 3. Ja kuin hän toisen sinetin avasi, kuulin minä toisen eläimen sanovan: tule ja katso!

UT1548 3. Ja coska hen auasi sen toisen Insiglin Cuulin mine sen toisen Eleimen sanouan/

SVV1750 2 En ik zag, en ziet, een wit paard, en Die daarop zat, had een boog; en Hem is een kroon gegeven, en Hij ging uit overwinnende, en opdat Hij overwonne!

Karoli1908 Hu 2. És látám, és ímé egy fehér ló, [1†] és a rajta ülőnél íjj vala; és adaték néki korona; és kijöve győzve, és hogy győzzön.

БКуліш 2. І я поглянув, і ось, кінь білий, а, що сидїв на ньому, мав лук; і дано йому вінець, і вийшов яко побідник, щоб побіждати.

TKIS 3 Kun Karitsa* avasi toisen sinetin, kuulin toisen olennon sanovan: "Tule (ja katso)!"

CPR1642 3. JA cosca hän toisen sinetin awais cuulin minä toisen eläimen sanowan: tule ja cadzo.

Tule ia catzo. (Ja koska hän awasi sen toisen insiglin Kuulin minä sen toisen eläimen sanowan/ Tule ja katso.)

Gr-East 3. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου λέγοντος· Ἔρχου.

Text Receptus 3. και οτε ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα ηκουσα του δευτερου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε 3. kai ote enoiksen ten deυteran sfragida ekoυsa toυ deυterou zooυ legontos erchoυ kai βlepe

MLV19 3 And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, Come.

KJV 3. And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

Dk1871 3. Og der det oplod det andet Segl, hørte jeg det andet Dyr sige: kom og see!

KXII 3. Och då det uppbröt det andra inseglet, hörde jag det andra djuret säga: Kom, och se.

PR1739 3. Ja kui ta teise pitseri lahti wöttis, siis kuulsin ma teise ellaja ütlewad: Tulle ja wata.

LT 3. Kai Jis atplėšė antrąjį antspaudą, aš išgirdau antrąją būtybę sakant: ‘‘Ateik ir žiūrėk!’’

Luther1912 3. Und da es das andere Siegel auftat, hörte ich das andere Tier sagen: Komm!

Ostervald-Fr 3. Et lorsque l'Agneau eut ouvert le second sceau, j'entendis le second animal, qui disait: Viens, et vois.

RV'1862 3. Y cuando él hubo abierto el segundo sello, oí el segundo animal, que decía: Ven, y vé.

SVV1750 3 En toen Het het tweede zegel geopend had, hoorde ik het tweede dier zeggen: Kom en zie!

PL1881 3. A gdy otworzył wtórą pieczęć, słyszałem wtóre zwierzę mówiące: Chodź, a patrzaj!

Karoli1908 Hu 3. És mikor a második pecsétet felnyitotta, hallám, hogy a [2†] második lelkes állat ezt mondá: Jőjj és lásd.

RuSV1876 3 И когда он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: иди и смотри.

БКуліш 3. І коли отворив другу печать, чув я друге животне, що сказало: Прийди, і подиви ся.

FI33/38 4 Niin lähti toinen hevonen, tulipunainen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, että ihmiset surmaisivat toisiaan; ja hänelle annettiin suuri miekka.

TKIS 4 Niin lähti toinen, tulipunainen hevonen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, jotta ihmiset surmaisivat toisiaan, ja hänelle annettiin iso miekka.

Biblia1776 4. Ja ruskia orhi meni ulos; ja sille, joka sen

CPR1642 4. Ja ruskia Orhi ulosmeni ja se joca sen

päällä istui, annettiin rauha maasta ottaa pois, että heidän piti keskenänsä toinen toisensa tappaman; ja hänelle oli suuri miekka annettu.

UT1548 4. Ja wlosmeni toinen Ruskia Ori/ ia ioca sen päle istui/ henelle annetin Rauha Maasta poisotta/ Ja ette he keskenens piti heidhens tappaman/ ia henelle oli swri Miecka annettu. (Ja ulos meni toinen ruskea ori/ ja joka sen päälle istui/ hänelle annettiin rauha maasta pois ottaa/ Ja että he keskenänsä piti heidäns tappaman/ ja hänelle oli suuri miekka annettu.)

päällä istui hänen annettin rauha maasta poisotta että heidän piti keskenäns toinen toisens tappaman ja hänelle oli suuri miecka annettu.

Gr-East 4. καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ’ αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

Text Receptus 4. και εξηλθεν αλλος ιππος πυρρος και τω καθημενω επ αυτω εδοθη αυτω λαβειν την ειρηνην απο της γης και ινα αλληλους σφαξωσιν και εδοθη αυτω μαχαιρα μεγαλη 4. kai ekselthen allos ippos pυrros kai to kathemeno ep aυto edothe aυto laβein ten eirenen apo tes ges kai ina allelous sfaksosin kai edothe aυto machaira megale

MLV19 4 And there came forth, another horse of fire, and to the one who sits upon it was given to take peace out of the earth, in order that they should slaughter one another and a great sword was given to him.

KJV 4. And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

Dk1871 4. Og der fremgik en anden Hest, som var rød; og han, som sad derpaa, blev givet at tage Fred fra Jorden, og at de skulde flygte hverandre; og han blev givet et stort Sværd.

KXII 4. Och der utgick en annar häst, röd; och honom, som derpå satt, vardt gifvet att han skulle borttaga friden af jordene, och att de skulle slå sig ihjäl inbördes; och honom vardt gifvet ett stort svärd.

PR1739 4. Ja üks teine tullipunnane hobbone läks wälja, ja sellele, kes temã selgas istus, anti Ma peält rahho ärrawotta, ja et nemmad teine teist piddid ärratapma: ja temmale anti üks suur moök.

LT 4. Ir pasirodė kitas žirgas, ugniaspalvis, ir jo raiteliui buvo duota atimti iš žemės taiką, kad žmonės vieni kitus žudytų; jam buvo duotas didelis kalavijas.

Luther1912 4. Und es ging heraus ein anderes Pferd, das war rot. Und dem, der daraufsaß, ward gegeben, den Frieden zu nehmen von der

Ostervald-Fr 4. Et il sortit un autre cheval couleur de feu; et celui qui le montait reçut le pouvoir de bannir la paix de la terre, et

Erde und daß sie sich untereinander erwürgten; und ward ihm ein großes Schwert gegeben.

RV'1862 4. Y salió otro caballo bermejo; y al que estaba sentado sobre él, fué dado poder de quitar la paz de la tierra, y que se matasen unos a otros; y le fué dada una grande espada.

PL1881 4. I wyszedł drugi koó rydzy; a temu, który na nim siedział, dano, aby odjął pokój z ziemi, a iżby jedni drugich zabijali, i dano mu miecz wielki.

RuSV1876 4 И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли, и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч.

FI33/38 5 Ja kun Karitsa avasi kolmannen sinetin, kuulin minä kolmannen olennon sanovan: "Tule!" Ja minä näin, ja katso: musta

de faire que les hommes se tuassent les uns les autres; et on lui donna une grande épée.

SVV1750 4 En een ander paard ging uit, dat rood was; en dien, die daarop zat, werd macht gegeven den vrede te nemen van de aarde; en dat zij elkander zouden doden; en hem werd een groot zwaard gegeven.

Karoli1908 Hu 4. És előjőve egy másik, veres ló, és [3†] a ki azon üle, megadaték annak, hogy a békességet elvegye a földről, és hogy az emberek egymást öljék; és adaték annak egy nagy kard.

БКуліш 4. І вийшов инший кінь рижий; а, що сидїв на йому, тому дано взяти впокій із землї, і щоб один одного вбивали; і дано йому великий меч.

TKIS 5 Kun Karitsa* avasi kolmannen sinetin, kuulin kolmannen olennon sanovan: "Tule (ja katso)!" Niin minä näin, ja katso:

hevonen; ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

Biblia1776 5. Ja kuin hän kolmannen sinetin avasi, kuulin minä kolmannen eläimen sanovan: tule ja katso! Ja minä näin, ja katso, musta orhi; ja sillä, joka sen päällä istui, oli vaaka kädessä.

UT1548 5. Ja coska hen auasi sen colmanen Insiglin/ cwlin mine sen colmanen Eleimen sanouan/ Tule ia catzo. Ja mine näin/ ia catzo yxi musta Ori/ ia henelle ioca sen päle istui/ oli yxi Waaca Kädhes. (Ja koska hän awasi sen kolmannen insiglin/ kuulin minä sen kolmannen eläimen sanowan/ Tule ja katso. Ja minä näin/ ja katso yksi musta ori/ ja hänelle joka sen päälle istui/ oli yksi waaka kädessä.)

Gr-East 5. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος· Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·

musta hevonen, ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

CPR1642 5. JA cosca hän colmannen sinetin awais cuulin minä colmannen eläimen sanowan: tule ja cadzo. Ja minä näin ja cadzo yxi musta Orhi ja sillä joca sen päällä istui oli waaca kädes.

Text Receptus 5. και οτε ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα ηκουσα του τριτου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε και ειδον και ιδου ιππος μελας και ο καθημενος επ αυτω εχων ζυγον εν τη χειρι αυτου 5. kai ote

enoiksen ten triten sfragida ekoυsa toυ tritoυ zooυ legontos erchoυ kai βlepe kai eidon kai idoυ ippos melas kai o kathemenos ep aυto echon zυgon en te cheiri aυtoυ

MLV19 5 And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, Come and behold. And behold, I saw a black horse and he who sits upon it had a balance in his hand.

KJV 5. And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

Dk1871 5. Og der det oplod det tredie Segl, hørte jeg det tredie Dyr sige: kom og see! Og jeg saae, og see, en sort Hest, og den, der sad paa den, havde en Vægt i sin Haand.

KXII 5. Och då det uppbröt det tredje inseglet, hörde jag det tredje djuret säga: Kom, och se. Och jag såg, och si, en svart häst; och den der satt på honom hade ena vågskål i sine hand.

PR1739 5. Ja kui ta kolmanda pitseri lahti wöttis, siis kuulsin ma kolmanda ellaja ütlewad: Tulle ja wata. Ja ma näggin, ja wata, üks must hobbone, ja sel, kes temma selgas istus, olli üks waekaus kä.

LT 5. Kai Avinėlis atplėšė trečiąjį antspaudą, išgirdau trečiąją būtybę sakant: ‘‘Ateik ir žiūrėk!’’ Aš pažiūrėjau, ir štai pasirodė juodas žirgas, o raitelis turėjo savo rankoje svarstykles.

Luther1912 5. Und da es das dritte Siegel auftat, hörte ich das dritte Tier sagen: Komm! Und ich sah, und siehe, ein schwarzes Pferd. Und der daraufsaß, hatte eine Waage in seiner Hand.

RV'1862 5. Y cuando él hubo abierto el tercero sello, oí al tercer animal, que decía: Ven, y mira. Y miré, y he aquí un caballo negro; y el que estaba sentado encima de él tenía un peso en su mano.

PL1881 5. A gdy otworzył trzecią pieczęć, słyszałem trzecie zwierzę mówiące: Chodź, a patrzaj! I widziałem, a oto koó wrony, a ten, co na nim siedział, miał szalę w ręce swojej.

RuSV1876 5 И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: иди и смотри. Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий

Ostervald-Fr 5. Et quand l'Agneau eut ouvert le troisième sceau, j'entendis le troisième animal, qui disait: Viens, et vois. Et je regardai, et voici un cheval noir, et celui qui était monté dessus avait une balance à la main.

SVV1750 5 En toen Het het derde zegel geopend had, hoorde ik het derde dier zeggen: Kom en zie! En ik zag, en ziet, een zwart paard, en die daarop zat, had een weegschaal in zijn hand.

Karoli1908 Hu 5. És mikor felnyitotta a harmadik pecsétet, hallám, hogy a harmadik lelkes állat mondá: Jőjj és lásd. Látám azért, és ímé egy [4†] fekete ló; és annak, a ki azon üle, egy mérleg vala kezében.

БКуліш 5. І коли отворив третю печать, чув я третє животне, що сказало: Прийди і подиви ся. І я поглянув, аж ось кінь карий, а, що сидїв на ньому, мав вагу в

меру в руке своей.

руцї своїй.

FI33/38 6 Ja minä kuulin ikäänkuin äänen niiden neljän olennon keskeltä sanovan: "Koiniks-mitta nisuja yhden denarin, ja kolme koiniksia ohria yhden denarin! Mutta älä turmele öljyä äläkä viiniä."

TKIS 6 Kuulin [ikään kuin] äänen niitten neljän olennon keskellä sanovan: "Koiniks* vehnää denarilla ja kolme koiniksia ohria denarilla. Mutta älä turmele öljyä ja viiniä."

Biblia1776 6. Ja minä kuulin äänen neljän eläimen keskeltä sanovan: mitta nisuja yhteen penninkiin ja kolme mittaa ohria yhteen penninkiin, ja älä viinaa eikä öljyä vahingoita.

CPR1642 6. Ja minä cuulin änen nijden neljän eläimen keskeldä sanowan: mitta nisuja yhten penningijn ja colme mitta ohria yhten penningijn: ja älä wijna elickä öljyä wahingoita.

UT1548 6. Ja mine cwlin yhden Änen/ ninen nelien Eleimen keskelle sanouan/ yxi Mitta Nisuia Colmes euris/ ia colme Mitta Ohria Colmes euris/ ia ele wina ia öliu wahingoita. (Ja minä kuulin yhden äänen/ niinen neljän eläimen keskellä sanowan/ yksi mittä nisuja kolmessa äyrissä/ ja kolme mittaa ohria kolmessa äyrissä/ ja älä wiinaa ja öljyä wahingoita.)

Gr-East 6. καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν

Text 6. και ηκουσα φωνην εν μεσω των

τεσσάρων ζῴων λέγουσαν· Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῆς δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.

Receptus τεσσαρων ζωων λεγουσαν χοινιξ σιτου δηναριου και τρεις χοινικες κριθης δηναριου και το ελαιον και τον οινον μη αδικησης 6. kai ekousa fonen en meso ton tessaron zoon legousan choiniks sitou denariou kai treis choinikes krithes denariou kai to elaion kai ton oinon me adikeses

MLV19 6 And I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, Liter-containers of grain (for) a denarius and three liter-containers of barley (for) a denarius, and do not hurt the oil and the wine.

KJV 6. And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

Dk1871 6. Og jeg hørte en Røst midt iblandt de fire Dyr, som sagde: en Maade Hvede for en Penge og Tre Maader Byg for en Penge, og du skal ikke gjøre Olien og Vinen Skade.

KXII 6. Och jag hörde ena röst midt ibland de fyra djur, sägandes: Ett mått hvete om en penning, och tre mått bjugg om en penning; och oljone och vinet gör ingen skada.

PR1739 6. Ja ma kuulsin ühhe heäle kesk nelja ellaja

LT 6. Ir aš girdėjau balsą keturių būtybių

seast ütlewad: Üks moöt nisso ühhe tenari-rahha eest, ja kolm moöto odre ühhe tenari-rahha eest, ja öllile ja winale ärra te pahha.

viduryje sakantį: ‘‘Kviečių saikas už denarą, trys miežių saikai už denarą, bet aliejui ir vynui nedaryk skriaudos!’’

Luther1912 6. Und ich hörte eine Stimme unter den vier Tieren sagen: Ein Maß Weizen um einen Groschen und drei Maß Gerste um einen Groschen; und dem Öl und Wein tu kein Leid!

Ostervald-Fr 6. Et j'entendis une voix au milieu des quatre animaux, qui disait: Une mesure de froment pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier; mais ne gâte point l'huile ni le vin.

RV'1862 6. Y oí una voz en medio de los cuatro animales, que decía: Un cheniz de trigo por un denario, y tres chenices de cebada por un denario; y no hagas daño al vino, ni al aceite.

SVV1750 6 En ik hoorde een stem in het midden van de vier dieren, die zeide: Een maatje tarwe voor een penning, en drie maatjes gerst voor een penning; en beschadig de olie en den wijn niet.

PL1881 6. I słyszałem głos z pośrodku onych czworga zwierząt mówiący: Miarka pszenicy za grosz, a trzy miarki jęczmienia za grosz; a nie szkodź oliwie i winu.

Karoli1908 Hu 6. És hallék a négy lelkes állat közt szózatot, a mely ezt mondja vala: A búzának mérczéje egy dénár, és az árpának három mérczéje egy dénár; de a bort és az olajt ne bántsd.

RuSV1876 6 И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: хиникс пшеницы

БКуліш 6. І почув я голос зпосеред чотирьох животних, що сказав: Міра пшениції за

за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; елея же и вина не повреждай.

денар, і три міри ячменю за денар; і оливи і вина не марнуй.

FI33/38 7 Ja kun Karitsa avasi neljännen sinetin, kuulin minä neljännen olennon äänen sanovan: "Tule!"

Biblia1776 7. Ja kuin hän avasi neljännen sinetin, kuulin minä neljännen eläimen äänen sanovan: tule ja katso!

UT1548 7. Ja coska he' auasi sen neliene' Insiglin cwlin mine sen neliene' eleime' Änen sanoua'/ Tule ia catzo. (Ja koska hän awasi sen neljännen insiglin kuulin minä sen neljännen eläimen äänen sanowan/ Tule ja katso.)

TKIS 7 Kun Karitsa* avasi neljännen sinetin, kuulin neljännen olennon äänen sanovan: "Tule (ja katso)!"

CPR1642 7. JA cosca hän awais neljännen sinetin cuulin minä neljännen eläimen änen sanowan: tule ja cadzo:

Gr-East 7. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζῴου λέγοντος· Ἔρχου.

Text Receptus 7. και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην του τεταρτου ζωου λεγουσαν ερχου και βλεπε 7. kai ote enoiksen ten sfragida ten tetarten ekousa fonen tou tetartou zoou legousan erchou kai βlepe

MLV19 7 And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, Come and behold.

KJV 7. And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

Dk1871 7. Og der det oplod det fjerde Segl, hørte jeg det fjerde Dyrs Røst sige: kom og see!

KXII 7. Och då det uppbröt det fjerde inseglet, hörde jag dess fjerde djursens röst säga: Kom, och se.

PR1739 7. Ja kui ta neljanda pitseri lahti wöttis, siis kuulsin ma neljanda ellaja heäle ütlewad: Tulle ja wata.

LT 7. Kai atplėšė ketvirtąjį antspaudą, išgirdau ketvirtosios būtybės balsą sakant: ‘‘Ateik ir žiūrėk!’’

Luther1912 7. Und da es das vierte Siegel auftat, hörte ich die Stimme des vierten Tiers sagen: Komm!

Ostervald-Fr 7. Et quand l'Agneau eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal, qui disait: Viens, et vois.

RV'1862 7. Y después que él abrió el cuarto sello, oí la voz del cuarto animal, que decía: Ven, y vé.

SVV1750 7 En toen Het het vierde zegel geopend had, hoorde ik een stem van het vierde dier, die zeide: Kom en zie!

PL1881 7. A gdy otworzył czwartą pieczęć, słyszałem głos czwartego zwierzęcia

Karoli1908 Hu 7. És mikor felnyitotta a negyedik pecsétet, hallám a negyedik [5†] lelkes

mówiący: Chodź, a patrzaj!

RuSV1876 7 И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри.

FI33/38 8 Ja minä näin, ja katso: hallava hevonen; ja sen selässä istuvan nimi oli Kuolema, ja Tuonela seurasi hänen mukanaan, ja heidän valtaansa annettiin neljäs osa maata, annettiin valta tappaa miekalla ja nälällä ja rutolla ja maan petojen kautta.

Biblia1776 8. Ja minä näin, ja katso, hiirenkarvainen orhi, ja joka sen päällä istui, sen nimi oli kuolema; ja helvetti noudatti häntä. Ja hänelle annettiin voima tappaa neljättä osaa maan päältä miekalla ja nälällä, ja surmalla ja pedoilla maan päällä.

UT1548 8. Ja mine nein/ ia catzo yxi placki Ori/ ia ioca sen päle istui/ sen Nimi oli Colema ia állat szavát, a mely ezt mondja vala: Jőjj és lásd.

БКуліш 7. І коли отворив четверту печать, чув я голос четвертого животного, що сказало: Прийди і подиви ся.

TKIS 8 Niin minä näin, ja katso: harmahtava hevonen, ja joka sen selässä istui, sen nimi oli Kuolema. Ja Tuonela seurasi hänen mukanaan. Ja niille annettiin valta maan neljäsosaan, valta tappaa miekalla ja nälällä ja rutolla* ja maan petojen avulla.

CPR1642 8. Ja minä näin ja cadzo yxi hijrencarwainen Orhi ja joca sen päällä istui sen nimi oli cuolema ja Helwetti noudatti händä. Ja hänelle annettin woima tappa neljättä osa maan pääldä miecalla ja näljällä ja surmalla ja pedoilda maan päällä.

Helueti he'de noudatti. Ja henelle woima a'nettin tappaman sen neliene' Osan Maan päle/ Miekalla ia Nälielle ia Surmalla/ ia Petoin cautta Maan päle. (Ja minä näin/ ja katso yksi plakki ori/ ja joka sen päälle istui/ sen nimi on kuolema ja helwetti häntä noudatti. Ja hänellä woima annettiin tappaman sen neljännen osan maan päälle/ Miekalla ja nälällä ja surmalla/ ja petoin kautta maan päälle.)

Gr-East

8. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει μετ’ αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

Text Receptus

8. και ειδον και ιδου ιππος χλωρος και ο καθημενος επανω αυτου ονομα αυτω ο θανατος και ο αδης ακολουθει μετ αυτου και εδοθη αυτοις εξουσια αποκτειναι επι το τεταρτον της γης εν ρομφαια και εν λιμω και εν θανατω και υπο των θηριων της γης 8. kai eidon kai idou ippos chloros kai o kathemenos epano autou onoma auto o thanatos kai o ades akolouthei met autou kai edothe autois eksousia apokteinai epi to tetarton tes ges en romfaia kai en limo kai en

thanato kai υpo ton therion tes ges

MLV19 8 And behold, a pale-green horse and he who sits upon him, his name was Death, and Hades was following with him. And there was given to him authority over the fourth (part) of the earth, to kill with* a long-sword and with* famine and with* death and by the beasts of the earth.

KJV 8. And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

Dk1871 8. Og jeg saae, og see, en blegguul Hest, og den, som sad derpaa, hans Navn var Døden, og Helvede fulgte med ham; og ham blev givet Magt over den fjerde Deel af Jorden, at ihjelslaae med Sværd og med Hunger og med pest og ved Jordens vilde Dyr.

KXII 8. Och jag såg, och si, en black häst; och den som på honom satt, hans namn var döden, och helvetet följde honom efter; och dem vardt magt gifven öfver fjerde parten på jordene, att döda med svärd, och med hunger, och med döden af de vilddjur på jordene äro.

PR1739 8. Ja ma näggin, ja wata, üks tuhkur hobbone, ja selle nimmi, kes temma selgas istus, olli surm, ja pörgo-haud käis temmaga, ja neile anti melewald selle Ma neljanda ossa ärratappa moögaga ja

LT 8. Aš pažvelgiau, ir štai pasirodė palšas žirgas, o jo raitelio vardas buvo Mirtis, ir paskui jį sekė Pragaras. Jiems buvo duota valdžia ketvirtadalyje žemės žudyti kardu, badu, mirtimi ir žemės žvėrimis.

näljaga, ja katko surmaga, ja metsaliste läbbi, mis Ma peäl.

Luther1912 8. Und ich sah, und siehe, ein fahles Pferd. Und der daraufsaß, des Name hieß Tod, und die Hölle folgte ihm nach. Und ihnen ward Macht gegeben, zu töten das vierte Teil auf der Erde mit dem Schwert und Hunger und mit dem Tod und durch die Tiere auf Erden.

Ostervald-Fr 8. Et je regardai, et voici un cheval de couleur livide; et celui qui était monté dessus, se nommait la Mort, et l'Enfer marchait à sa suite; et le pouvoir leur fut donné sur la quatrième partie de la terre, pour faire mourir les hommes par l'épée, par la famine, par la mortalité, et par les bêtes sauvages de la terre.

RV'1862 8. Y miré, y he aquí un caballo pálido; y el que estaba sentado sobre él, tenía por nombre Muerte, y el Infierno le seguía; y le fué dada potesdad sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con espada, y con hambre, y con mortandad, y con fieras de la tierra.

SVV1750 8 En ik zag, en ziet, een vaal paard, en die daarop zat, zijn naam was de dood; en de hel volgde hem na. En hun werd macht gegeven om te doden tot het vierde deel der aarde, met zwaard, en met honger, en met den dood, en door de wilde beesten der aarde.

PL1881 8. I widziałem, a oto koó płowy, a tego, który siedział na nim, imię było śmierć, a piekło szło za nim; i dana im jest moc nad czwartą częścią ziemi, aby zabijali mieczem

Karoli1908 Hu 8. És látám, és ímé egy sárgaszínű ló; és a ki rajta üle, annak a neve halál, és a pokol követi vala azt; és adaték azoknak hatalom a földnek negyedrészén, hogy

i głodem, i morem, i przez zwierzęta ziemskie.

öljenek fegyverrel [6†] és éhséggel és halállal és a földnek fenevadai által.

RuSV1876 8 И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя „смерть"; и ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертою частью земли – умерщвлять мечом и голодом, и мором и зверями земными.

БКуліш 8. І я поглянув, і ось, кінь блїдий, а, що сидїв верх него, імя йому смерть, а пекло слїдом за ним; і дана йому власть вбивати на четвертій частї землї мечем, і голодом, і смертю, і зьвірми земними.

FI33/38 9 Ja kun Karitsa avasi viidennen sinetin, näin minä alttarin alla niiden sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan tähden ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.

TKIS 9 Kun Karitsa* avasi viidennen sinetin, näin alttarin alla niitten sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan vuoksi ja sen todistuksen vuoksi, joka heillä oli.

Biblia1776 9. Ja kuin hän viidennen sinetin avasi, näin minä alttarin alla niiden sielut, jotka Jumalan sanan tähden tapetut olivat ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.

CPR1642 9. JA cosca hän wijdennen sinetin awais näin minä Altarin alla nijden sielut jotca Jumalan sanan tähden tapetut olit: ja sen todistuxen tähden cuin heillä oli.

UT1548 9. Ja coska hen auasi sen widenen Insiglin Näin mine Altarin alla ninen Sielut iotca Jumalan Sanan tedhen tapetut olit. Ja sen Todistoxen teden ioca heille oli. (Ja koska hän awasi sen wiidennen insiglin. Näin

minä alttarin alla niinen sielut jotka Jumalan Sanan tähden tapetut olit. Ja sen todistuksen tähden joka heille oli.)

Gr-East 9. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν τοῦ ἀρνίου ἣν εἶχον·

Text Receptus 9. και οτε ηνοιξεν την πεμπτην σφραγιδα ειδον υποκατω του θυσιαστηριου τας ψυχας των εσφαγμενων δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ην ειχον 9. kai ote enoiksen ten pempten sfragida eidon υpokato tou thυsiasteriou tas psυchas ton esfagmenon dia ton logon tou theou kai dia ten martυrian en eichon

MLV19 9 And when he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of those who have been slaughtered because of the word of God and because of the testimony of the lamb which they were holding (to).

KJV 9. And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

Dk1871 9. Og der det oplod det femte Segl, saae jeg under Alteret deres Sjæle som vare myrdede for Guds Ords Skyld og for det

KXII 9. Och då det uppbröt det femte inseglet, såg jag, under altaret, deras själar, som dödade voro för Guds ords skull, och för

Vidnesbyrds Skyld, som de bare.

det vittnesbörds skull, som de hade;

PR1739 9. Ja kui ta wienda pitseri lahti wöttis, siis näggin ma altari al nende hinged, kes ollid ärratappetud Jummala sanna pärrast , ja se tunnistusse pärrast, mis neil olli.

LT 9. Kai Avinėlis atplėšė penktąjį antspaudą, pamačiau po aukuru sielas nužudytųjų dėl Dievo žodžio ir dėl liudijimo, kurio jie laikėsi.

Luther1912 9. Und da es das fünfte Siegel auftat, sah ich unter dem Altar die Seelen derer, die erwürgt waren um des Wortes Gottes willen und um des Zeugnisses willen, das sie hatten.

Ostervald-Fr 9. Et quand l'Agneau eut ouvert le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été mis à mort pour la parole de Dieu, et pour le témoignage qu'ils avaient maintenu.

RV'1862 9. Y cuando él hubo abierto el quinto sello, ví debajo del altar las almas de los que habían sido muertos por la palabra de Dios, y por el testimonio que ellos tenían:

SVV1750 9 En toen Het het vijfde zegel geopend had, zag ik onder het altaar de zielen dergenen, die gedood waren om het Woord Gods, en om de getuigenis, die zij hadden.

PL1881 9. A gdy otworzył piątą pieczęć, widziałem pod ołtarzem dusze pobitych dla słowa Bożego i dla świadectwa, które wydawali;

Karoli1908 Hu 9. És mikor felnyitotta az ötödik pecsétet, látám az oltár alatt azoknak lelkeit, [7†] a kik megölettek az Istennek beszédéért és a bizonyságtételért, [8†] a melyet kaptak.

RuSV1876 9 И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убиенных за слово Божие и за свидетельство, которое они имели.

БКуліш 9. І коли отворив пяту печать, бачив я під жертівнею душі убитих за слово Боже, і за сьвідченнє, котре мали; і покликнули голосом великим, говорячи:

FI33/38 10 Ja he huusivat suurella äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi sinä, pyhä ja totinen Valtias, siirrät tuomiosi ja jätät kostamatta meidän veremme niille, jotka maan päällä asuvat?"

TKIS 10 He huusivat voimakkaalla äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi aikaa, pyhä ja totuullinen Valtias, jätät tuomitsematta ja kostamatta veremme niille, jotka asuvat maan päällä?"

Biblia1776 10. Ja he huusivat suurella äänellä sanoen: sinä pyhä ja totinen Herra! kuinka kauvan et sinä tuomitse ja meidän vertamme kosta niille, jotka maan päällä asuvat?

CPR1642 10. Ja he huusit suurella änellä sanoden: sinä pyhä ja totinen HERra cuinga cauwan et sinä duomidze ja meidän wertamme costa nijlle jotca maan päällä asuwat?

UT1548 10. Ja he hwsit swrella Änelle/ sanodhen/ Sine Pyhe ia Totine' Herra/ quinga cauuan et sine domitze ia costa meiden Werenne/ nijste iotca Maan päle asuuat? (Ja he huusit suurella äänellä/ sanoen/ Sinä Pyhä ja Totinen Herra/ kuinka kauan et sinä

tuomitse ja kosta meidän weremme/ niistä jotka maan päällä asuwat?)

Gr-East

10. καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;

Text Receptus

10. και εκραζον φωνη μεγαλη λεγοντες εως ποτε ο δεσποτης ο αγιος και ο αληθινος ου κρινεις και εκδικεις το αιμα ημων απο των κατοικουντων επι της γης 10. kai ekrazon fone megale legontes eos pote o despotes o agios kai o alethinos ου krineis kai ekdikeis to aima emon apo ton katoikounton epi tes ges

MLV19

10 And they cried out with a loud voice, saying, Until when, O holy and true Master, do you not judge and avenge our blood from those who dwell upon the earth?

KJV

10. And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

Dk1871

10. Og de raabte med høi Røst og sagde: Herre, du Hellige og Sanddrue! hvor længe tøver du at dømme og hevne vort Blod paa dem, som boe paa Jorden?

KXII

10. Och de ropade med höga röst, och sade: Herre, du som äst helig och sannfärdig, huru länge dömer du icke, och hämnas icke vårt blod på dem, som bo på jordene?

PR1739 10. Ja nemmad kissendasid sure heälega ja ütlesid: Oh pühha ja tössine Issand, kui kaua ei moista sa kohhut, ja ei maksa mitte meie werd nende kätte, kes Ma peäl ellawad?

Luther1912 10. Und sie schrieen mit großer Stimme und sprachen: HERR, du Heiliger und Wahrhaftiger, wie lange richtest du nicht und rächest unser Blut an denen, die auf der Erde wohnen?

RV'1862 10. Y clamaban en alta voz, diciendo: ¿Hasta cuándo, Señor, santo y verdadero, no juzgas, y vengas nuestra sangre de los que moran sobre la tierra?

PL1881 10. I wołali głosem wielkim, mówiąc: Dokądże, Panie święty i prawdziwy! nie sądzisz i nie mścisz się krwi naszej nad tymi, którzy mieszkają na ziemi?

LT 10. Jie šaukė garsiu balsu, sakydami: ‘‘Kaip ilgai, Šventasis ir Teisusis Valdove, neteisi ir nekeršysi už mūsų kraują žemės gyventojams?!’‘

Ostervald-Fr 10. Et elles criaient à grande voix, en disant: Jusqu'à quand, ô Souverain, le saint et le véritable, ne jugeras-tu point, et ne vengeras-tu point notre sang sur ceux qui habitent sur la terre?

SVV1750 10 En zij riepen met grote stem, zeggende: Hoelang, o heilige en waarachtige Heerser, oordeelt en wreekt Gij ons bloed niet van degenen, die op de aarde wonen?

Karoli1908 Hu 10. És kiáltának nagy szóval, mondván: Uram, te szent és igaz, meddig nem ítélsz még, és nem [9†] állasz bosszút a mi vérünkért azokon, a kik a földön laknak?

RuSV1876 10 И возопили они громким голосом, говоря: доколе,Владыка Святый и Истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу?

БКуліш 10. Доки, Владико сьвятий і правдивий, не будеш судити і мстити за кров нашу над тими, що домують на землї?

FI33/38 11 Ja heille kullekin annettiin pitkä valkoinen vaippa, ja heille sanottiin, että vielä vähän aikaa pysyisivät levollisina, kunnes oli täyttyvä myös heidän kanssapalvelijainsa ja veljiensä luku, joiden tuli joutua tapettaviksi niinkuin hekin.

TKIS 11 Niin [heille] kullekin annettiin * pitkät valkeat vaatteet*, ja heille sanottiin, että pysyisivät levollisina vielä vähän aikaa, kunnes täyttyisi myös heidän palvelutoveriensa ja heidän veljiensä luku, jotka joutuisivat tapettaviksi niin kuin hekin.

Biblia1776 11. Ja kullekin heistä annettiin valkia vaate ja sanottiin heille, että heidän piti vielä vähän aikaa lepäämän, siihenasti kuin heidän kanssapalveliainsa ja veljeinsä luku täytetyksi tulis, jotka piti tapettaman niinkuin hekin.

CPR1642 11. Ja cullekin heistä annettin walkia waate: ja sanottin että heidän piti wielä wähän aica lewämän sijhenasti cuin heidän weljeins ja cansapalweliains lucu täytetyxi tuli jotca myös piti tapettaman nijncuin hekin.

UT1548 11. Ja cullekin heiste annetin walkea waate. Ja sanotin heille ette heiden piti wiele lepemen wähen aica/ sihenasti ette heiden Cansapaluelians ia weliens Lucu teuten tulis/ iotca mös tapettaman piti ninquin

Heki. (Ja kullekin heistä annettiin walkea waate. Ja sanottiin heille että heidän piti wielä lepääman wähän aikaa/ siihen asti että heidän kanssapalwelijansa ja weljiensä luku täyteen tulisi/ jotka myös tapettaman piti niinkuin hekin.)

Gr-East

11. καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρώσωσι καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

Text Receptus

11. και εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι και ερρεθη αυτοις ινα αναπαυσωνται ετι χρονον μικρον εως ου πληρωσονται και οι συνδουλοι αυτων και οι αδελφοι αυτων οι μελλοντες αποκτεινεσθαι ως και αυτοι
11. kai edothesan ekastois stolai leukai kai errethe autois ina anapausontai eti chronon mikron eos ou plerosontai kai oi sundouloi auton kai oi adelfoi auton oi mellontes apokteinesthai os kai autoi

MLV19

11 And a white robe was given to each, and it was said to them, in order that they should still rest themselves (for) a time, until both their fellow bondservants and

KJV

11. And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also

their brothers and those who are about to be killed as they were also, should be fulfilled.

and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

Dk1871 11. Og dem bleve givne, hver især, lange hvide Kjortler, og der blev sagt til dem, at de skulde hvile sig endnu en liden Tid, indtil Tallet af deres medtjenere og deres Brødre blev fuldt, hvilke herefter skulde ihjelslaaes ligesom de.

KXII 11. Och dem vardt gifvet hvarjom och enom ett sidt hvitt kläde, och till dem vardt sagdt, att de skulle ännu hvilas en liten tid, till dess talet blefve fullt af deras medtjenare och bröder, de der ock skola dödade varda, såsom ock de.

PR1739 11. Ja neile anti iggaühhele pitkad walged rided, ja neile ööldi, et nem̃ad weel piddid hingama nattokesse aia, senni kui nende kasullaste, ja nende wendade arro piddi täis sama, kedda piddi ärratappetama, nenda kui nemmadke.

LT 11. Tada kiekvienam iš jų buvo duotas baltas drabužis, ir jiems buvo pasakyta, kad dar truputį palūkėtų, kol skaičių papildys jų draugai ir broliai, kurie bus nužudyti kaip ir jie.

Luther1912 11. Und ihnen wurde gegeben einem jeglichen ein weißes Kleid, und ward zu ihnen gesagt, daß sie ruhten noch eine kleine Zeit, bis daß vollends dazukämen ihre Mitknechte und Brüder, die auch

Ostervald-Fr 11. Et on leur donna à chacun des robes blanches, et on leur dit d'attendre encore un peu de temps, jusqu'à ce que le nombre de leurs compagnons de service et de leurs frères, qui devaient être mis à

sollten noch getötet werden gleich wie sie.

RV'1862 11. Y fuéronles dadas sendas ropas blancas, y les fué dicho, que aun reposasen todavía un poco de tiempo, hasta que sus consiervos fuesen cumplidos, y sus hermanos que también habían de ser muertos como ellos.

PL1881 11. I dane są każdemu z nich szaty białe, i powiedziano im, aby odpoczywali jeszcze na mały czas, ażby się dopełnił poczet spółsług ich i braci ich, którzy mają być pobici, jako i oni.

RuSV1876 11 И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время,пока и сотрудники их и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число.

mort comme eux, fût accompli.

SVV1750 11 En aan een iegelijk werden lange witte klederen gegeven, en hun werd gezegd, dat zij nog een kleinen tijd rusten zouden, totdat ook hun mededienstknechten en hun broeders zouden vervuld zijn, die gedood zouden worden, gelijk als zij.

Karoli1908 Hu 11. Akkor adatának azoknak egyenként fehér ruhák; és mondaték nékik, hogy még egy kevés ideig nyugodjanak, a míg beteljesedik mind az ő szolgatársaiknak, mind az ő atyjokfiainak száma, a kiknek meg kell öletniök, a mint ők is megölettek. [10†]

БКуліш 11. І дано кожному одїж білу, і сказано їм, щоб впокоїлись ще малий час, доки не доповнять (числа) слуги-товариші їх, і брати їх, що мають бути вбиті, як і вони.

FI33/38 12 Ja minä näin, kuinka Karitsa avasi kuudennen sinetin; ja tuli suuri maanjäristys, ja aurinko meni mustaksi niinkuin karvainen säkkipuku, ja kuu muuttui kokonaan kuin vereksi,

TKIS 12 Näin kun Karitsa* avasi kuudennen sinetin, ja (katso:) syntyi suuri maanjäristys, ja aurinko kävi mustaksi niin kuin karvainen säkki ja [koko] kuu muuttui niin kuin vereksi,

Biblia1776 12. Ja minä näin, kuin hän kuudennen sinetin avasi, katso, niin tapahtui suuri maanjäristys, ja aurinko tuli mustaksi niinkuin karvasäkki ja kuu tuli kokonansa niinkuin veri,

CPR1642 12. JA minä näin cosca hän cuudennen sinetin awais cadzo nijn tapahdui suuri maan järistys ja Auringo tuli mustaxi nijncuin carwasäcki ja Cuu tuli coconans nijncuin weri.

UT1548 12. Ja mine näin/ coska he' auasi sen Cwdhene' Insiglin/ ia catzo/ nin swri Maanieristus tapactui/ ia Auringoinen tuli mustaxi quin Caruasecki/ ia Cuu tuli coconans ninquin Weri/ (Ja minä näin/ koska hän awasi sen kuudennen insiglin/ ja katso/ niin suuri maanjäristys tapahtui/ ja aurinkoinen tuuli mustaksi kun karwasäkki/ ja kuu tuli kokonansa niinkuin weri/)

Gr-East 12. Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο,

Text Receptus 12. και ειδον οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εκτην και ιδου σεισμος μεγας

καὶ ὁ ἥλιος μέλας ἐγένετο ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα,

εγενετο και ο ηλιος εγενετο μελας ως σακκος τριχινος και η σεληνη εγενετο ως αιμα 12. kai eidon ote enoiksen ten sfragida ten ekten kai idou seismos megas egeneto kai o elios egeneto melas os sakkos trichinos kai e selene egeneto os aima

MLV19 12 And I saw when he opened the sixth seal and a great earthquake happened, and the sun became black like hairy sackcloth and the whole moon became like blood;

KJV 12. And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

Dk1871 12. Og jeg saae, at det oplod det sjette Segl, og see, der skete et stort Jordskjælv, og Solen blev sort som en Haarsæk, og Maanen blev som Blod.

KXII 12. Och jag såg, att det uppbröt det sjette inseglet; och si, då vardt en stor jordbäfning, och solen vardt svart som en hårsäck, och månen vardt alltsammans såsom blod.

PR1739 12. Ja ma näggin, kui ta kuenda pitseri lahti wöttis, ja wata, suur ma-wärriseminne sündis, ja päike sai msutaks ¤, kui karrune

LT 12. Aš mačiau, kai Jis atplėšė šeštąjį antspaudą. Ir štai kilo didelis žemės drebėjimas, saulė pasidarė juoda kaip

kot, ja ku sai otsego werri.

Luther1912 12. Und ich sah, daß es das sechste Siegel auftat, und siehe, da ward ein großes Erdbeben, und die Sonne ward schwarz wie ein härener Sack, und der Mond ward wie Blut;

RV'1862 12. Y miré cuando él abrió el sexto sello; y, he aquí, fué hecho un gran terremoto; y el sol fué hecho negro como saco de pelo, y la luna fué hecha toda como sangre;

PL1881 12. I widziałem, gdy otworzył szóstą pieczęć, a oto stało się wielkie trzęsienie ziemi, a słoóce sczerniało jako wór włosiany i księżyc wszystek stał się jako krew;

RuSV1876 12 И когда Он снял шестую печать, я взглянул, и вот, произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно как власяница, и луна сделалась как

ašutinis maišas, mėnulis tapo lyg kraujas,

Ostervald-Fr 12. Et je regardai, lorsque l'Agneau eut ouvert le sixième sceau, et voici, il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac de crin, et la lune devint comme du sang.

SVV1750 12 En ik zag, toen Het het zesde zegel geopend had, en ziet, er werd een grote aardbeving; en de zon werd zwart als een haren zak, en de maan werd als bloed.

Karoli1908 Hu 12. Azután látám, mikor a hatodik pecsétet felnyitotta, és ímé nagy földindulás lőn, és a nap [11†] feketévé lőn mint a szőrzsák, és a hold egészen olyan lőn, mint a vér;

БКуліш 12. І поглянув я, коли отворив шесту печать; і ось, трясеннє велике стало ся, і сонце стало чорне, як верета волосїнна, а місяць став, як кров,

кровь.

FI33/38 13 ja taivaan tähdet putosivat maahan, niinkuin viikunapuu varistaa raakaleensa, kun suuri tuuli sitä pudistaa,

TKIS 13 ja taivaan tähdet putosivat maahan niin kuin viikunapuu varistaa raakileensa, kun ankara tuuli sitä ravistaa,

Biblia1776 13. Ja tähdet putosivat taivaasta maan päälle, niinkuin fikunapuu fikunansa varistaa, kuin hän suurelta tuulelta häälytetään.

CPR1642 13. Ja tähdet putoisit Taiwast maan päälle nijncuin ficunapuu ficunans warista cosca hän suurelda tuulelda häälytetän.

UT1548 13. ia Tehdhet alasputosit Taiuast Maan päle ninquin Fikunapuu waristapi henen Fikunans/ coska hen swresta Twlesta hälyteten. (ja tähdet alas putosit taiwaasta maan päälle niinkuin wiikunapuu waristaapi hänen wiikunansa/ koska hän suuresta tuulesta hälytetään.)

Gr-East 13. καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλουσα τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,

Text Receptus 13. και οι αστερες του ουρανου επεσαν εις την γην ως συκη βαλλει τους ολυνθους αυτης υπο μεγαλου ανεμου σειομενη 13. kai oi asteres tou ouranou epesan eis ten gen os suke βallei tous

olυnthoυs aυtes υpo megaloυ anemoυ seiomene

MLV19 13 and the stars of the heaven fell to the earth, like a fig tree, having cast its unripe (figs while) being shaken by a great wind.

KJV 13. And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

Dk1871 13. Og Himmelens Stjerner faldt ned paa Jorden, som et Figentræ nedkaster sine umodne Figen, naar det røres af et stærkt Veir.

KXII 13. Och stjernorna föllo af himmelen ned på jordena, såsom fikonaträt sin fikon nedersläpper, då det ristes af stort väder.

PR1739 13. Ja taewa tähhed langsid Ma peäle, otsekui wigipu ommad küpsmatta marjad mahha aiab, kui se surest tulest köigutakse.

LT 13. o dangaus žvaigždės ėmė kristi žemėn, tarytum stipraus vėjo purtomas figmedis mestų dar neprinokusius vaisius.

Luther1912 13. und die Sterne des Himmels fielen auf die Erde, gleichwie ein Feigenbaum seine Feigen abwirft, wenn er von großem Wind bewegt wird.

Ostervald-Fr 13. Et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme un figuier, agité par un grand vent, jette ses figues vertes.

RV'1862 13. Y las estrellas del cielo cayeron sobre la tierra, como la higuera deja caer sus no sazonados higos, cuando es sacudida de un vigoroso viento:

SVV1750 13 En de sterren des hemels vielen op de aarde, gelijk een vijgeboom zijn onrijpe vijgen afwerpt, als hij van een groten wind geschud wordt.

PL1881 13. A gwiazdy niebieskie padały na ziemię, tak jako drzewo figowe zrzuca z siebie figi swoje niedostałe, gdy od wiatru wielkiego bywa zachwiane.

Karoli1908 Hu 13. És az ég [12†] csillagai a földre hullának, miképen a fügefa hullatja éretlen gyümölcseit, mikor nagy szél rázza.

RuSV1876 13 И звезды небесные пали на землю, как смоковница,потрясаемая сильным ветром, роняет незрелые смоквы свои.

БКуліш 13. а зорі небесні попадали на землю, як смоківниця, од великого вітру трясена, скидає свої недостиглі смокви.

FI33/38 14 ja taivas väistyi pois niinkuin kirja, joka kääritään kokoon, ja kaikki vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltansa.

TKIS 14 ja taivas väistyi niin kuin kirjakäärö, joka kääritään kokoon, ja kaikki vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltaan.

Biblia1776 14. Ja taivas pakeni niinkuin kämärtynyt kirja, ja kaikki vuoret ja luodot siirrettiin sioistansa.

CPR1642 14. Ja Taiwas pakeni nijncuin kämärtynyt Kirja ja caicki luodot ja wuoret sijrtin sioistans.

UT1548 14. Ja Taiuas kiemerysti ninquin kämerettu Kiria/ ia caiki Wooret ia Loodhot tulit

sijrtynexi heidhe' sioistans. (Ja taiwas kämärysti (käärittiin) niinkuin kämärrettu kirja/ ja kaikki wuoret ja luodot tulit siirtyneeksi heidän sijoistansa.)

Gr-East 14. καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν·

Text Receptus 14. και ουρανος απεχωρισθη ως βιβλιον ειλισσομενον και παν ορος και νησος εκ των τοπων αυτων εκινηθησαν 14. kai ouranos apechoristhe os βiβlion eilissomenon kai pan oros kai nesos ek ton topon auton ekinethesan

MLV19 14 And the heaven departed like a scroll being coiled up, and every mountain and (every) island were moved out of their places.

KJV 14. And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

Dk1871 14. Og Himmelen veg bort, lig en Bog, der sammenrulles, og hvert Bjerg og hver Ø flyttes af deres Steder.

KXII 14. Och himmelen gick bort, såsom en tillslagen bok; och all berg och öar vordo rörd af sitt rum.

PR1739 14. Ja taewas tagganes otsekui üks

LT 14. Dangus nutolo tarsi suvyniojamas

kokkomässitud ramat, ja keik mäed ja sared nihhutati nende assemelt.

knygos rietimas, ir kiekvienas kalnas ir sala buvo išjudinti iš savo vietų.

Luther1912 14. Und der Himmel entwich wie ein zusammengerolltes Buch; und alle Berge und Inseln wurden bewegt aus ihren Örtern.

Ostervald-Fr 14. Et le ciel se retira comme un livre qu'on roule; et toutes les montagnes et les îles furent ôtées de leurs places;

RV'1862 14. Y el cielo se apartó como un libro que es arrollado; y todo monte e islas fueron movidos de sus lugares;

SVV1750 14 En de hemel is weggeweken, als een boek, dat toegerold wordt; en alle bergen en eilanden zijn bewogen uit hun plaatsen.

PL1881 14. A niebo ustąpiło jako księgi zwinione, a wszelka góra i wyspy z miejsca się swego poruszyły;

Karoli1908 Hu 14. És az ég eltakarodék, mint mikor a papírtekercset összegöngyölítik; és minden hegy [13†] és sziget helyéből elmozdíttaték.

RuSV1876 14 И небо скрылось, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинулись с мест своих.

БКуліш 14. А небо зникло, як лист звинутий, і всяка гора і виспа двигнулись із місць своїх;

FI33/38 15 Ja maan kuninkaat ja ylimykset ja

TKIS 15 Maan hallitsijat* ja ylimykset ja

sotapäälliköt ja rikkaat ja väkevät ja kaikki orjat ja vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten rotkoihin

Biblia1776 15. Ja kuninkaat maan päällä, ja ylimäiset, ja rikkaat, ja päämiehet, ja väkevät, ja kaikki orjat, ja kaikki vapaat kätkivät itsensä luoliin ja vuorten rotkoihin,

UT1548 15. Ja ne Kuningat maan päle/ ia ne ylimeset ia ne rickat/ ia ne pämihet ia ne wäkeuet ia caiki oriat ia caiki wapahet ketkit heidens Loolijn ia Rotcohin/ (Ja ne kuninkaat maan päälle/ ja ne ylimmäiset ja ne rikkaat/ ja ne päämiehet ja ne wäkewät ja kaikki orjat ja kaikki wapahat kätkit heidäns luoliin ja rotkoihin/)

Gr-East 15. καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων,

rikkaat ja sotapäälliköt ja mahtavat ja kaikki orjat ja kaikki vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten kallioihin

CPR1642 15. Ja Cuningat maan päällä ja ylimmäiset ja rickat ja Päämiehet ja wäkewät ja caicki orjat ja caicki wapat kätkit heidäns luolijn ja rotcoihin.

Text Receptus 15. και οι βασιλεις της γης και οι μεγιστανες και οι πλουσιοι και οι χιλιαρχοι και οι δυνατοι και πας δουλος και πας ελευθερος εκρυψαν εαυτους εις τα σπηλαια και εις τας πετρας των ορεων 15. kai oi βasileis tes ges kai oi megistanes kai oi plousioi kai

oi chiliarchoi kai oi dυnatoi kai pas doυlos kai pas eleυtheros ekrυpsan eaυtoυs eis ta spelaia kai eis tas petras ton oreon

MLV19 15 And the kings of the earth and the great-men and the commanders and the rich and the strong and every bondservant and free (man), hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains;

KJV 15. And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

Dk1871 15. Og Kongerne paa Jorden og Fyrsterne og de Rige og Øversterne og de Vældige og hver Træl og hver Fri skjulte sig i Huler og i Bjergenes Kløfter.

KXII 15. Och Konungarna på jordene, och de öfverste, och rike, och höfvitsmän, och väldige och alle tjenare, och alle frie, fördolde sig uti jordkulor, och i bergskrefvor;

PR1739 15. Ja Ma kunningad ja sured, ja rikkad, ja pealikkud ülle tuhhande, ja wäggewad, ja keik sullased, ja keik wabbat-mehhed puggesid warjule kobaste ja mäggede kaljude sisse.

LT 15. Ir tada žemės karaliai, didžiūnai, karo vadai, turtuoliai, galiūnai, visi vergai ir visi laisvieji pasislėpė urvuose ir tarp kalnų uolų.

Luther1912 15. Und die Könige auf Erden und die Großen und die Reichen und die Hauptleute und die Gewaltigen und alle Knechte und alle Freien verbargen sich in den Klüften und Felsen an den Bergen

Ostervald-Fr 15. Et les rois de la terre, les grands, les riches, les capitaines et les puissants, tout esclave et tout homme libre, se cachèrent dans les cavernes, et dans les rochers des montagnes;

RV'1862 15. Y los reyes de la tierra, y los magnates, y los ricos, y los capitanes, y los fuertes, y todo siervo, y todo libre se escondieron en las cavernas, y entre las piedras de los montes;

SVV1750 15 En de koningen der aarde, en de groten, en de rijken, en de oversten over duizend, en de machtigen, en alle dienstknechten, en alle vrijen, verborgen zichzelven in de spelonken, en in de steenrotsen der bergen;

PL1881 15. A królowie ziemi i książęta, i bogacze, i hetmani, i mocarze, i każdy niewolnik, i każdy wolny pokryli się w jaskinie i w skały gór,

Karoli1908 Hu 15. És a földnek királyai és a fejedelmek és a gazdagok és a vezérek és a hatalmasak, és minden szolga és minden szabad, elrejték magokat a [14†] barlangokba és a hegyeknek kőszikláiba;

RuSV1876 15 И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор,

БКуліш 15. і царі землї, і вельможі, і багаті, і тисячники, і сильні, і всякий невільник, і всякий вільний скрились у печерах і скелях гірських,

FI33/38 16 ja sanoivat vuorille ja kallioille: "Langetkaa meidän päällemme ja kätkekää meidät hänen kasvoiltansa, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsan vihalta!

TKIS 16 ja sanoivat vuorille ja kallioille: "Kaatukaa päällemme ja kätkekää meidät valtaistuimella istuvan kasvoilta ja Karitsan vihalta!

Biblia1776 16. Ja sanoivat vuorille ja kukkuloille: langetkaat meidän päällemme ja peittäkäät meitä sen kasvoin edestä, joka istuimella istuu, ja Karitsan vihasta.

CPR1642 16. Ja sanoit wuorille ja cuckuloille: langetcat meidän päällem ja peittäkät meitä sen caswoin edestä joca istuimella istu ja Caridzan wihasta:

UT1548 16. ia sanouat Woorille ia Callioille/ la'gteca meiden pälen ia peiteket meite sen Casuoin edheste ioca Stolin päle istupi/ ia Caritzan wihasta. (ja sanowat wuorille ja kallioille/ langetkaa meidän päällen ja peittäkäät meitä sen kaswoin edestä joka tuolin päälle istuupi/ ja Karitsan wihasta.)

Gr-East 16. καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις· Πέσατε ἐφ’ ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,

Text Receptus 16. και λεγουσιν τοις ορεσιν και ταις πετραις πεσετε εφ ημας και κρυψατε ημας απο προσωπου του καθημενου επι του θρονου και απο της οργης του αρνιου 16. kai legousin tois oresin kai tais petrais pesete ef emas kai krupsate

emas apo prosopou tou kathemenou epi tou thronou kai apo tes orges tou arniou

MLV19 16 and they say to the mountains and to the rocks, Fall° upon us and hide° us from the face of the one who is sitting upon the throne and from the wrath of the Lamb;

KJV 16. And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

Dk1871 16. Og de sagde til Bjergene og Klipperne: styrter over os og skjulter for hans Ansigt, som sidder paa Thronen og for Lammets Vrede!

KXII 16. Och sade till berg och klippor: Faller öfver oss, och skyler oss för hans ansigte, som sitter på stolen, och för Lambsens vrede;

PR1739 16. Ja ütlesid mäggede ja kaljude wasto: Langege meie peäle, ja pange meid warjule selle palle eest, kes au-järje peäl istub, ja Talle wihha eest.

LT 16. Jie šaukė kalnams ir uoloms: ‘‘Griūkite ant mūsų ir paslėpkite mus nuo Sėdinčiojo soste veido ir nuo Avinėlio rūstybės,

Luther1912 16. und sprachen zu den Bergen und Felsen: Fallt über uns und verbergt uns vor dem Angesichte des, der auf dem Stuhl sitzt, und vor dem Zorn des Lammes!

Ostervald-Fr 16. Et ils disaient aux montagnes et aux rochers: Tombez sur nous, et cachez-nous de devant la face de celui qui est assis sur le trône, et de devant la colère

RV'1862 16. Y decían a los montes, y a las rocas: Caed sobre nosotros, y escondédnos de la cara de aquel que está sentado sobre el trono, y de la ira del Cordero:

PL1881 16. I rzekli górom i skałom: Upadnijcie na nas i zakryjcie nas przed obliczem tego, który siedzi na stolicy i przed gniewem tego Baranka;

RuSV1876 16 и говорят горам и камням: падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престолеи от гнева Агнца;

FI33/38 17 Sillä heidän vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"

Biblia1776 17. Sillä se suuri hänen vihansa päivä on tullut, ja kuka voi pysyä?

UT1548 17. Sille ette tullut ombi henen swren Wihans Peiue/ ia cuca woipi seisoa? (Sillä että tullut ompi hänen suuren wihansa de l'Agneau;

SVV1750 16 En zeiden tot de bergen en tot de steenrotsen: Valt op ons, en verbergt ons van het aangezicht Desgenen, Die op den troon zit, en van den toorn des Lams.

Karoli1908 Hu 16. És mondának a hegyeknek és a kőszikláknak: Essetek [15†] mi reánk és rejtsetek el minket annak színe elől, a ki a királyiszékben ül, és a Bárány haragjától:

БКуліш 16. і кажуть скелям і горам: Впадїте на нас, і закрийте нас від лиця Сидячого на престолї, і від гнїва Агнця,

TKIS 17 Sillä Hänen* vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"

CPR1642 17. Sillä hänen suuren wihans päiwä on tullut ja cuca woi pysyä?

päiwä/ ja kuka woipi seisoa?)

Gr-East	17. ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;	Text Receptus	17. οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη της οργης αυτου και τις δυναται σταθηναι 17. oti elthen e emera e megale tes orges autou kai tis dunatai stathenai
MLV19	17 for* the great day of his wrath has come, and who is able to stand?	KJV	17. For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?
Dk1871	17. Thi hans Vredes den store Dag er kommen; og hvo kan bestaae?	KXII	17. Ty den store hans vredes dag är kommen; och ho kan bestå?
PR1739	17. Sest et temma suur wihha pääw on tulnud, ja kes woib ees seista?	LT	17. nes atėjo didi Jo rūstybės diena, ir kas gali išstovėti?!‘‘
Luther1912	17. Denn es ist gekommen der große Tag seines Zorns, und wer kann bestehen?	Ostervald-Fr	17. Car le grand jour de sa colère est venu, et qui peut subsister?
RV'1862	17. Porque el gran día de su ira es venido, ¿y quién podrá estar firme?	SVV1750	17 Want de grote dag Zijns toorns is gekomen, en wie kan bestaan?
PL1881	17. Albowiem przyszedł dzieó on wielki	Karoli1908 Hu	17. Mert eljött az ő haragjának [16†] ama

gniewu jego, i któż się ostać może?

nagy napja; és ki állhat meg?

RuSV1876 17 ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?

БКуліш 17. бо прийшов великий день гнїва Його, і хто може встояти?

7 luku

Neljä enkeliä pitää kiinni neljää maan tuulta, eivätkä he saa maata vahingoittaa, ennen kuin Jumalan palvelijat Israelin sukukunnista ovat merkityt 1 – 8 Suuri joukko pelastettuja seisoo valtaistuimen edessä, ja he ylistävät Jumalaa ja Karitsaa 9 – 12; he ovat tulleet suuresta ahdistuksesta ja saavat autuutta nauttia iäti 13 – 17.

FI33/38 1 Senjälkeen minä näin neljä enkeliä seisovan maan neljällä kulmalla ja pitävän kiinni maan neljää tuulta, ettei mikään tuuli pääsisi puhaltamaan maan päälle eikä meren päälle eikä yhteenkään puuhun.

TKIS 1 Tämän jälkeen näin neljä enkeliä seisomassa maan neljällä kulmalla, ja he pitivät kiinni maan neljää tuulta, jottei mikään tuuli puhaltaisi maan päälle eikä meren päälle eikä yhteenkään puuhun.

Biblia1776 1. Ja sitte näin minä neljä enkeliä seisovan neljän maan kulman päällä, ja neljää maan

CPR1642 1. JA sijtte näin minä neljä Engelitä seisowan neljän maan culman päällä ja

tuulta pitävän, ettei tuuli oisi puhaltanut maan päälle, eikä meren päälle, eikä yhdenkään puun päälle.

neljä maan tuulda pitäwän ettei tuuli olis puhaldanut maan päälle eikä meren päälle eikä yhdengän puun päälle.

UT1548 1. JA senielken näin mine nelie Engelite seisouan nelien Maanculmain päle/ piteueiste ne nelie Maa' Twlet/ ettei Twlen pitenyt puhaltama' Maan päle/ eike Meren päle/ eike yhdenge' puun päle. (Ja sen jälkeen minä näin neljä engeliä seisowan neljän maankulman päällä/ pitämästä ne neljä maan tuulet/ ettei tuulen pitänyt puhaltaman maan päälle/ eikä meren päälle/ eikä yhdenkään puun päälle.)

Gr-East 1. Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

Text Receptus 1. και μετα ταυτα ειδον τεσσαρας αγγελους εστωτας επι τας τεσσαρας γωνιας της γης κρατουντας τους τεσσαρας ανεμους της γης ινα μη πνεη ανεμος επι της γης μητε επι της θαλασσης μητε επι παν δενδρον 1. kai meta tauta eidon tessaras aggelous estotas epi tas tessaras gonias tes ges kratountas tous tessaras anemous tes ges

ina me pnee anemos epi tes ges mete epi tes thalasses mete epi pan dendron

MLV19 1 I saw after this thing, four messengers standing upon the four corners of the earth, holding-fast the four winds of the earth, in order that no wind should blow upon the earth nor upon the sea nor upon any tree.

KJV 1. And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

Dk1871 1. Og derefter saae jeg fire Engle staae paa Jordens Fire hjørner, som holdt Jordens fire Vinde, paa det ingen Vind skulle blæse over Jorden, ei heller over Havet, ei heller over noget Træ.

KXII 1. Sedan såg jag fyra Änglar stå på fyra jordenes hörn, hållande fyra jordenes väder, att intet väder skulle blåsa på jordena, eller på hafvet, eller på något trä.

PR1739 1. Ja pärrast sedda näggin ma nelli ingli seiswad Ma nelja nurga peäl, need piddasid need nelli Ma tuult, et tuul ei piddand puhhuma ei Ma peäle, egga merre peäle, ja ei ühhegi pu peäle.

LT 1. Po to aš regėjau keturis angelus, stovinčius keturiuose žemės kampuose, laikančius keturis žemės vėjus, kad vėjas nepūstų nei žemėje, nei jūroje, nei į medžius.

Luther1912 1. Und darnach sah ich vier Engel stehen

Ostervald-Fr 1. Après cela, je vis quatre anges qui se

auf den vier Ecken der Erde, die hielten die vier Winde der Erde, auf daß kein Wind über die Erde bliese noch über das Meer noch über irgend einen Baum.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas, ví cuatro ángeles que estaban en pié sobre las cuatro esquinas de la tierra, deteniendo los cuatro vientos de la tierra, para que no soplase viento sobre la tierra, ni sobre la mar, ni sobre ningún árbol.

PL1881 1. Potemem widział czterech Aniołów, stojących na czterech węgłach ziemi, trzymających cztery wiatry ziemi, aby nie wiał wiatr na ziemię, ani na morze, ani na żadne drzewo.

RuSV1876 1 И после сего видел я четырех Ангелов, стоящих на четырех углах земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не дул ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево.

tenaient aux quatre coins de la terre, retenant les quatre vents, afin qu'aucun vent ne soufflât ni sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.

SVV1750 1 En na dezen zag ik vier engelen staan op de vier hoeken der aarde, houdende de vier winden der aarde, opdat geen wind zou waaien op de aarde, noch op de zee, noch tegen enigen boom.

Karoli1908 Hu 1. Ezek után láték négy angyalt állani a földnek négy szegletén, a földnek négy szélét tartva, hogy szél ne fújjon a földre, se a tengerre, se semmi élőfára.

БКуліш 1. А після сього бачив я чотирьох ангелів, що стояли на чотирьох краях землї, і держали чотири вітри землї, щоб не віяв вітер на землю, анї на море, анї на жадне дерево.

FI33/38 2 Ja minä näin erään muun enkelin kohoavan auringonnoususta, ja hänellä oli elävän Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille, joille oli annettu valta vahingoittaa maata ja merta,

TKIS 2 Ja näin toisen enkelin nousevan auringonnoususta* ja hänellä oli elävän Jumalan sinetti ja hän huusi voimakkaalla äänellä niille neljälle enkelille, joille oli annettu valta vahingoittaa maata ja merta,

Biblia1776 2. Ja minä näin toisen enkelin auringon koitosta tulevan ylös jolla oli elävän Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille, joiden maata ja merta oli annettu vahingoittaa.

CPR1642 2. Ja minä näin toisen Engelin Auringon coitosta ylöstulewan jolla oli eläwän Jumalan sinetti: ja hän huusi suurella änellä nijlle neljälle Engelille joiden maata ja merta oli annettu wahingoitta/

UT1548 2. Ja mine näin toisen Engelin ylesastuuan Auringoisen coitosta/ henelle oli se Eleuen Jumalan Insigli/ Ja hwsi surella änelle nijlle nelielle Engelille/ ioille annettu oli wahincoitta Maan ia Meren/ (Ja minä näin toisen enkelin ylös astuwan aurinkoisen koitosta/ hänellä oli se Eläwän Jumalan insigli/ Ja huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille/ joille annettu oli wahingoittaa maan ja meren/)

Gr-East 2. καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα

Text Receptus 2. και ειδον αλλον αγγελον {VAR1:

ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα Θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,

αναβαντα } {VAR2: αναβαινοντα } απο ανατολης ηλιου εχοντα σφραγιδα θεου ζωντος και εκραξεν φωνη μεγαλη τοις τεσσαρσιν αγγελοις οις εδοθη αυτοις αδικησαι την γην και την θαλασσαν 2. kai eidon allon aggelon {VAR1: anaβanta } {VAR2: anaβainonta } apo anatoles eliou echonta sfragida theou zontos kai ekraksen fone megale tois tessarsin aggelois ois edothe autois adikesai ten gen kai ten thalassan

MLV19 2 And I saw another messenger ascending from the rising of the sun, having the seal of the living God. And he cried out with a loud voice to the four messengers to whom it was given to hurt the earth and the sea,

KJV 2. And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

Dk1871 2. Og jeg saae en anden Engel opstige fra Solens Opgang, som havde den levende Guds Segl; og han raabte med høi Røst til de fire Engle, hvilke det var givet at skade Jorden og Havet, sigende:

KXII 2. Och jag såg en annan Ängel uppstiga ifrå solens uppgång; han hade lefvandes Guds insegel, och ropade med höga röst till de fyra Änglar, hvilkom gifvet var skada göra jordene och hafvena;

PR1739 2. Ja ma näggin ühhe teise ingli üllestouswad päwatousmisse poolt, kelle kä olli ellawa Jummala pitser, ja ta kissendas sure heälega nende nelja ingli wasto, kellele olli antud pahha tehha male ja merrele.

LT 2. Ir išvydau kitą angelą, pakylantį nuo saulėtekio, turintį gyvojo Dievo antspaudą. Jis šaukė skardžiu balsu keturiems angelams, kuriems buvo duota kenkti žemei ir jūrai:

Luther1912 2. Und ich sah einen anderen Engel aufsteigen von der Sonne Aufgang, der hatte das Siegel des lebendigen Gottes und schrie mit großer Stimme zu den vier Engeln, welchen gegeben war zu beschädigen die Erde und das Meer;

Ostervald-Fr 2. Puis je vis un autre ange qui montait du côté de l'Orient, tenant le sceau du Dieu vivant, et il cria à grande voix aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de nuire à la terre et à la mer,

RV'1862 2. Y ví otro ángel que subía del nacimiento del sol, teniendo el sello del Dios vivo. Y clamó con gran voz a los cuatro ángeles, a los cuales era dado hacer daño a la tierra, y a la mar,

SVV1750 2 En ik zag een anderen engel opkomen van den opgang der zon, hebbende het zegel des levenden Gods; en hij riep met een grote stem tot de vier engelen, welke macht gegeven was de aarde en de zee te beschadigen,

PL1881 2. I widziałem inszego Anioła występującego od wschodu słoóca,

Karoli1908 Hu 2. És láték más angyalt feljőni napkelet felől, a kinek kezében vala az élő

mającego pieczęć Boga żywego, i zawołał głosem wielkim na onych czterech Aniołów, którym dano, aby szkodzili ziemi i morzu;

Istennek pecséte; és nagy szóval kiálta a négy angyalnak, a kinek adatott, hogy ártson a földnek és a tengernek,

RuSV1876 2 И видел я иного Ангела, восходящего отвостока солнца и имеющего печать Бога живаго. И воскликнул он громким голосом к четырем Ангелам, которым дано вредитьземле и морю, говоря:

БКуліш 2. Ще бачив я иншого ангела, що виходив від сходу сонця, і мав печать Бога живого; і покликнув голосом великим до чотирьох ангелів, котрим дано шкодити на землї і на морю, глаголючи:

FI33/38 3 ja sanoi: "Älkää vahingoittako maata älkääkä merta, älkää myös puita, ennenkuin me olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijain otsaan".

TKIS 3 ja sanoi: "Älkää vahingoittako maata älkääkä merta älkääkä puita ennen kuin olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijain otsaan."

Biblia1776 3. Ja sanoi: älkäät maata eikä merta eikä puita vahingoittako siihenasti kuin me merkitsemme meidän Jumalamme palveliat heidän otsissansa.

CPR1642 3. Ja sanoi: älkät maata eikä merta eikä puita wahingoittaco sijhenasti cuin me merkidzemmä meidän Jumalamme palweliat heidän odzisans.

UT1548 3. ia sanoi. Elkette wahincoittaco Maata eike merta eike puita/ sihenasti ette me merkitzemme meiden Jumalan Palueliat

heide' Otzisansa. (Ja sanoi. Älkäätte wahingoittako maata eikä merta eikä puita/ siihen asti että me merkitsemme meidän Jumalan palwelijat heidän otsissansa.)

Gr-East

3. λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Text Receptus

3. λεγων μη αδικησητε την γην μητε την θαλασσαν μητε τα δενδρα αχρις ου {VAR1: σφραγιζωμεν } {VAR2: σφραγισωμεν } τους δουλους του θεου ημων επι των μετωπων αυτων 3. legon me adikesete ten gen mete ten thalassan mete ta dendra achris ou {VAR1: sfragizomen } {VAR2: sfragisomen } tous doulous tou theou emon epi ton metopon auton

MLV19

3 saying, Do° not hurt the earth, nor the sea, nor the trees, till we might seal the bondservants of our God upon their foreheads.

KJV

3. Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

Dk1871

3. skader ikke Jorden, ei heller Havet, ei heller Træerne, indtil vi faae beseglet vor

KXII

3. Och sade: Görer icke jordene skada, eller hafvena, eller trän, så länge vi med

Guds Tjenere i deres Pander.

insegel tecknom vår Guds tjenare på deras anlete.

PR1739 3. Ja temma ütles: Ärge tehke pahha ei selle male, ei merrele, egga pudele, senniks kui meie omma Jummala sullaste otsa same pitseriga märkinud.

LT 3. ‘‘Nekenkite nei žemei, nei jūrai, nei medžiams, kol paženklinsime antspaudu savo Dievo tarnų kaktas!’’

Luther1912 3. und er sprach: Beschädiget die Erde nicht noch das Meer noch die Bäume, bis wir versiegeln die Knechte unsers Gottes an ihren Stirnen!

Ostervald-Fr 3. En disant: Ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué d'un sceau le front des serviteurs de notre Dieu.

RV'1862 3. Diciendo: No hagáis daño a la tierra, ni a la mar, ni a los árboles, hasta que señalemos a los siervos de nuestro Dios en sus frentes.

SVV1750 3 Zeggende: Beschadigt de aarde niet, noch de zee, noch de bomen, totdat wij de dienstknechten onzes Gods zullen verzegeld hebben aan hun voorhoofden.

PL1881 3. Mówiąc: Nie szkodźcie ziemi ani morzu, ani drzewom, aż popieczętujemy sługi Boga naszego na czołach ich.

Karoli1908 Hu 3. Ezt mondván: Ne ártsatok se a földnek, se a tengernek, se a fáknak addig, míg meg nem pecsételjük [1†] a mi Istenünk szolgáit az ő homlokukon.

RuSV1876 3 не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревам, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего.

БКуліш 3. Не робіть шкоди землї нї морю, нї деревинї, доки не попечатаєм слуг Бога нашого на чолї їх.

FI33/38 4 Ja minä kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista Israelin lasten sukukunnista:

TKIS 4 Kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista Israelin lasten sukukunnista:

Biblia1776 4. Ja minä kuulin, että merkittyin luku oli sata ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, jotka kaikkein Israelin lasten sukukunnista merkityt olivat:

CPR1642 4. Ja minä cuulin että merkittyin lucu oli sata ja neljä wijdettäkymmendä tuhatta jotca caickein Israelin lasten sucucunnista merkityt olit.

UT1548 4. Ja mine cwlin merkituidhen lughun sata ia neliekymmende nelietuhatta/ iotca olit caikein Israelin Lasten Sucucunnasta merkitetyt. (Ja minä kuulin merkityiden luwun sata ja neljäkymmentä neljätuhatta/ jotka olit kaikkein Israelin lasten sukukunnasta merkitetyt.)

Gr-East 4. Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων· ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ

Text Receptus 4. και ηκουσα τον αριθμον των εσφραγισμενων ρμδ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ πασης φυλης υιων

πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ·

ισραηλ 4. kai ekoυsa ton arithmon ton esfragismenon rmd chiliades esfragismenoi ek pases fυles υion israel

MLV19 4 And I heard the number of those who have been sealed, a hundred and forty-four thousand, having been sealed out of every tribe of the sons of Israel:

KJV 4. And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.

Dk1871 4. Og jeg hørte deres Tal, som bleve beseglede, hundrede og fire og fyrretyve tusinde Beseglede af alle Israels Børns Stammer:

KXII 4. Och jag hörde talet på dem, som tecknade voro, hundrade fyra och fyratio tusend, som tecknade voro, af all Israels barnas slägter:

PR1739 4. Ja minna kuulsin nende arro, kes pitseriga ollid märkitud, nelli wietkümmend tuhhat peäle saa tuhhande, kes pitseriga ollid märkitud keigest Israeli laste suggu-arrust.

LT 4. Ir aš išgirdau paženklintųjų skaičių: šimtas keturiasdešimt keturi tūkstančiai paženklintųjų iš visų Izraelio vaikų giminių:

Luther1912 4. Und ich hörte die Zahl derer, die

Ostervald-Fr 4. Et j'entendis le nombre de ceux qui

versiegelt wurden:
hundertvierundvierzigtausend, die
versiegelt waren von allen Geschlechtern
der Kinder Israel:

avaient été marqués: cent quarante-
quatre mille marqués d'entre toutes les
tribus des enfants d'Israël;

RV'1862 4. Y oí el número de los señalados, que eran ciento y cuarenta y cuatro mil señalados de todas las tribus de los hijos de Israel.

SVV1750 4 En ik hoorde het getal dergenen, die verzegeld waren: honderd vier en veertig duizend waren verzegeld uit alle geslachten der kinderen Israels.

PL1881 4. I usłyszałem liczbę popieczętowanych: sto czterdzieści i cztery tysiące jest popieczętowanych ze wszystkich pokoleó synów Izraelskich:

Karoli1908 Hu 4. És hallám a megpecsételtek számát: Száznegyvennégyezer, [2†] az Izráel fiainak minden nemzetségéből elpecsételve.

RuSV1876 4 И я слышал число запечатленных: запечатленных было стосорок четыре тысячи из всех колен сынов Израилевых.

БКуліш 4. І я чув число попечатаних, сто сорок і чотири тисяч попечатаних із усїх родів синів Ізраїлевих:

FI33/38 5 Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta,

TKIS 5 Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

Biblia1776 5. Juudan sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt Rubenin sukukunnasta kaksitoistakymmentätuhatta merkityt, Gadin sukukunnasta kaksitoistakymmentätuhatta merkityt:

CPR1642 5. Judan sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Rubenin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Gadin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

UT1548 5. Judan Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Rubenin Sucucu'nasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Gadin Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt (Juudan sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Rubenin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Gadin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

Gr-East 5. ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ρουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,

Text Receptus 5. εκ φυλης ιουδα ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ρουβην ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης γαδ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 5. ek fules iouda iβ chiliades esfragismenoi ek fules rouβen iβ chiliades esfragismenoi ek

fυles gad iβ chiliades esfragismenoi

MLV19 5 twelve thousand out of the tribe of Judah having been sealed; twelve thousand out of the tribe of Reuben; twelve thousand out of the tribe of Gad;

KJV 5. Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.

Dk1871 5. Af Judas Stamme tolv tusinde Beseglede; af Rubens Stamme tolv tusinde Beseglede; af Gads Stamme tolv tusinde Beseglede;

KXII 5. Af Juda slägte tolftusend tecknade; af Rubens slägte tolftusend tecknade; af Gads slägte tolftusend tecknade;

PR1739 5. Juda suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud: Rubeni suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud; Kadi suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud:

LT 5. Iš Judo giminės dvylika tūkstančių paženklintųjų, iš Rubeno giminės dvylika tūkstančių, iš Gado giminės dvylika tūkstančių,

Luther1912 5. Von dem Geschlechte Juda zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Ruben zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Gad zwölftausend versiegelt;

Ostervald-Fr 5. De la tribu de Juda, douze mille marqués; de la tribu de Ruben, douze mille marqués; de la tribu de Gad, douze mille marqués;

RV'1862 5. De la tribu de Judá, doce mil señalados. De la tribu de Rubén, doce mil señalados. De la tribu de Gad, doce mil señalados.

SVV1750 5 Uit het geslacht van Juda waren twaalf duizend verzegeld; uit het geslacht van Ruben waren twaalf duizend verzegeld; uit het geslacht van Gad waren twaalf duizend verzegeld;

PL1881 5. Z pokolenia Judowego dwanaście tysięcy popieczętowanych; z pokolenia Rubenowego dwanaście tysięcy popieczętowanych; z pokolenia Gadowego dwanaście tysięcy popieczętowanych;

Karoli1908 Hu 5. A Júda nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt vala; a Ruben nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt; a Gád nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt;

RuSV1876 5 Из колена Иудина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Рувимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Гадова запечатлено двенадцать тысяч;

БКуліш 5. З роду Юдиного дванайцять тисяч попечатаних; з роду Рубенового дванайцять тисяч попечатаних; з роду Гадового дванайцять тисяч попечатаних;

FI33/38 6 Asserin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Naftalin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Manassen sukukunnasta kaksitoista tuhatta,

TKIS 6 Asserin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Naftalin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Manassen sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

Biblia1776 6. Asserin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Naphtalin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Manassen sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt:

UT1548 6. Asarin Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Nephthalin Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Manassen Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. (Asarin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Nephtalin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Manassen sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

CPR1642 6. Asserin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Nephtalin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Manassen sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

Gr-East 6. ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες,

Text Receptus 6. εκ φυλης ασηρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης νεφθαλειμ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης μανασση ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 6. ek fules aser iβ chiliades esfragismenoi

ek fυles nefthaleim iβ chiliades esfragismenoi ek fυles manasse iβ chiliades esfragismenoi

MLV19 6 twelve thousand out of the tribe of Asher; twelve thousand out of the tribe of Naphtali; twelve thousand out of the tribe of Manasseh;

KJV 6. Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nepthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand.

Dk1871 6. af Assers Stamme tolv tusinde Beseglede; af Naphthali' Stamme tolv tusinde Beseglede; af Manasse' Stamme tolv tusinde Beseglede;

KXII 6. Af Assers slägte tolftusend tecknade; af Nephthali slägte tolftusend tecknade; af Manasse slägte tolftusend tecknade;

PR1739 6. Aseri suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud: Nawtali suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud: Manasse suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud:

LT 6. iš Asero giminės dvylika tūkstančių, iš Neftalio giminės dvylika tūkstančių, iš Manaso giminės dvylika tūkstančių,

Luther1912 6. von dem Geschlechte Asser

Ostervald-Fr 6. De la tribu d'Ascer, douze mille

zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Naphthali zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Manasse zwölftausend versiegelt;

RV'1862 6. De la tribu de Aser, doce mil señalados. De la tribu de Neftalí, doce mil señalados. De la tribu de Manasés, doce mil señalados.

PL1881 6. Z pokolenia Aserowego dwanaście tysięcy popieczętowanych; z pokolenia Neftalimowego dwanaście tysięcy popieczętowanych; z pokolenia Manasesowego dwanaście tysięcy popieczętowanych;

RuSV1876 6 из колена Асирова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Неффалимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Манассиина запечатлено двенадцать тысяч;

marqués; de la tribu de Nephthali, douze mille marqués; de la tribu de Manassé, douze mille marqués;

SVV1750 6 Uit het geslacht van Aser waren twaalf duizend verzegeld; uit het geslacht van Nafthali waren twaalf duizend verzegeld; uit het geslacht van Manasse waren twaalf duizend verzegeld;

Karoli1908 Hu 6. Az Áser nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt; a Nafthali nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt; a Manassé nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt;

БКуліш 6. з роду Асирового дванайцять тисяч попечатаних;

FI33/38 7 Simeonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Leevin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Isaskarin sukukunnasta kaksitoista tuhatta,

Biblia1776 7. Simeonin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Levin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Isaskarin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt:

UT1548 7. Simeon Sucucu'nasta caxitoistakymende tuhatta merkityt. Leuin Sucucunnasta caxitoistakymende tuhatta merkityt. Isascharin Sucucu'nasta caxitoistakyme'de tuhatta merkityt. (Simeon sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Lewin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Isascharin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

Gr-East 7. ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ

TKIS 7 Simeonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Leevin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Isaskarin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

CPR1642 7. Simeonin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Lewin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Isascharin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

Text Receptus 7. εκ φυλης συμεων ιβ χιλιαδες

φυλῆς Λευΐ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ δώδεκα χιλιάδες,

εσφραγισμενοι εκ φυλης λευι ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ισαχαρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 7. ek fυles sυmeon iβ chiliades esfragismenoi ek fυles leυi iβ chiliades esfragismenoi ek fυles isachar iβ chiliades esfragismenoi

MLV19 7 twelve thousand out of the tribe of Simeon; twelve thousand out of the tribe of Levi; twelve thousand out of the tribe of Issachar;

KJV 7. Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.

Dk1871 7. af Simeons Stamme tolv tusinde Beseglede; af Levi' Stamme tolv tusinde Beseglede; af Isachars Stamme tolv tusinde Beseglede;

KXII 7. Af Simeons slägte tolftusend tecknade; af Levi slägte tolftusend tecknade; af Isaschars slägte tolftusend tecknade;

PR1739 7. Simeoni suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud: Lewi suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud: Isasgari suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga

LT 7. iš Simeono giminės dvylika tūkstančių, iš Levio giminės dvylika tūkstančių, iš Isacharo giminės dvylika tūkstančių,

märkitud:

Luther1912 7. von dem Geschlechte Simeon zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Levi zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Isaschar zwölftausend versiegelt;

Ostervald-Fr 7. De la tribu de Siméon, douze mille marqués; de la tribu de Lévi, douze mille marqués; de la tribu d'Issacar, douze mille marqués;

RV'1862 7. De la tribu de Simeón, doce mil señalados. De la tribu de Leví, doce mil señalados. De la tribu de Isacar, doce mil señalados.

SVV1750 7 Uit het geslacht van Simeon waren twaalf duizend verzegeld; uit het geslacht van Levi waren twaalf duizend verzegeld; uit het geslacht van Issaschar waren twaalf duizend verzegeld;

PL1881 7. Z pokolenia Symeonowego dwanaście tysięcy popieczętowanych; z pokolenia Lewiego dwanaście tysięcy popieczętowanych; z pokolenia Isacharowego dwanaście tysięcy popieczętowanych;

Karoli1908 Hu 7. A Simeon nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt; a Lévi nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt; az Izsakhár nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt;

RuSV1876 7 из колена Симеонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Левиина запечатлено двенадцать тысяч; из колена

БКуліш 7. з роду Нефталимового дванайцять тисяч попечатаних; з роду Манассіїного дванайцять тисяч

Иссахарова запечатлено двенадцать тысяч;

попечатаних, з роду Симеонового дванайцять тисяч попечатаних;

FI33/38 8 Sebulonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Joosefin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Benjaminin sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä.

TKIS 8 Sebulonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Joosefin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Benjaminin sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä.

Biblia1776 8. Zebulonin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Josephin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Benjaminen sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.

CPR1642 8. Zabulonin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Josephin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. BenJaminin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

UT1548 8. Zabulonin Sucucu'nasta caxitoistakyme'de tuhatta merkityt. Josephin Sucucu'nasta caxitoistakymende tuhatta merkityt BenJamin Sucucu'nasta caxitoistakyme'de tuhatta merkityt. (Zabulonin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Josephin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.

BenJamin sukukunnasta/
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

Gr-East

8. ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

Text Receptus

8. εκ φυλης ζαβουλων ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ιωσηφ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης βενιαμιν ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 8. ek fules zaβoulon iβ chiliades esfragismenoi ek fules iosef iβ chiliades esfragismenoi ek fules βeniamin iβ chiliades esfragismenoi

MLV19

8 twelve thousand out of the tribe of Zebulun; twelve thousand out of the tribe of Joseph; twelve thousand out of the tribe of Benjamin having been sealed.

KJV

8. Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

Dk1871

8. af Sebulons Stamme tolv tusinde Beseglede; af Josephs Stamme tolv tusinde Beseglede; af Benjamins Stamme tolv tusinde Beseglede.

KXII

8. Af Zabulons slägte tolftusend tecknade; af Josephs slägte tolftusend tecknade; af BenJamins slägte tolftusend tecknade.

PR1739 8. Sabuloni suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud: Josepi suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud: Penjamini suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud:

LT 8. iš Zabulono giminės dvylika tūkstančių, iš Juozapo giminės dvylika tūkstančių, iš Benjamino giminės dvylika tūkstančių paženklintųjų.

Luther1912 8. von dem Geschlechte Sebulon zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Joseph zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Benjamin zwölftausend versiegelt.

Ostervald-Fr 8. De la tribu de Zabulon, douze mille marqués; de la tribu de Joseph, douze mille marqués; de la tribu de Benjamin, douze mille marqués.

RV'1862 8. De la tribu de Zabulón, doce mil señalados. De la tribu de José, doce mil señalados. De la tribu de Benjamín, doce mil señalados.

SVV1750 8 Uit het geslacht van Zebulon waren twaalf duizend verzegeld; uit het geslacht van Jozef waren twaalf duizend verzegeld; uit het geslacht van Benjamin waren twaalf duizend verzegeld.

PL1881 8. Z pokolenia Zabulonowego dwanaście tysięcy popieczętowanych; z pokolenia Józefowego dwanaście tysięcy popieczętowanych; z pokolenia

Karoli1908 Hu 8. A Zebulon nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt; a József nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt; a Benjámin nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt.

Benjaminowego dwanaście tysięcy
popieczętowanych.

RuSV1876 8 из колена Завулонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иосифова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Вениаминова запечатлено двенадцать тысяч.

БКуліш 8. з роду Левиїного дванайцять тисяч попечатаних; з роду Іссахарового дванайцять тисяч попечатаних; з роду Завулонового дванайцять тисяч попечатаних; з роду Йосифового дванайцять тисяч попечатаних; з роду Беняминового дванайцять тисяч попечатаних.

FI33/38 9 Tämän jälkeen minä näin, ja katso, oli suuri joukko, jota ei kukaan voinut lukea, kaikista kansanheimoista ja sukukunnista ja kansoista ja kielistä, ja ne seisoivat valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä puettuina pitkiin valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli palmut käsissään,

TKIS 9 Tämän jälkeen näin, ja katso: suuri joukko, jota ei kukaan voinut lukea, kaikista kansakunnista ja sukukunnista ja kansoista ja kielistä. He seisoivat valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä puettuina pitkiin valkeihin vaatteisiin ja palmut käsissään.

Biblia1776 9. Sen jälkeen näin minä, ja katso, suuri joukko, jota ei yksikään lukea taitanut, kaikista pakanoista, ja sukukunnista, ja kansoista ja kielistä, seisovan istuimen

CPR1642 9. SEn jälken näin minä ja cadzo suuri joucko jota ei yxikän luke tainnut caikista pacanoista ja sucucunnista ja Canssoista ja kielistä seisowan istuimen edes ja

edessä ja Karitsan edessä, valkeilla vaatteilla puetetut, ja palmut heidän käsissänsä.

Caridzan edes walkeilla waatteilla puetetut ja palmut heidän käsisäns:

UT1548 9. Senielkin mine näin/ ia catzo swri Joucko/ iota eikengen lukea woinut/ caikista pacanoista/ ia Canssoista/ ia Kieleiste seisouan Stolin edes ia Caritzan edhes puetetut walkeisa Waateisa/ ia Palmut heide' Käsisens/ (Senjälkeen minä näin/ ja katso suuri joukko/ jota ei kenkään lukea woinut/ kaikista pakanoista/ ja kansoista/ ja kielistä seisowan tuolin edessä ja Karitsan edes puetetut walkeissa waatteissa/ ja palmut heidän käsissänsä/)

Gr-East 9. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·

Text Receptus 9. μετα ταυτα ειδον και ιδου οχλος πολυς ον αριθμησαι αυτον ουδεις ηδυνατο εκ παντος εθνους και φυλων και λαων και γλωσσων εστωτες ενωπιον του θρονου και ενωπιον του αρνιου περιβεβλημενοι στολας λευκας και φοινικες εν ταις χερσιν αυτων 9. meta tauta eidon kai idou ochlos polus

on arithmesai auton oudeis edunato ek pantos ethnous kai fulon kai laon kai glosson estotes enopion tou thronou kai enopion tou arniou periβeβlemenoi stolas leukas kai foinikes en tais chersin auton

MLV19 9 I saw and behold after these things, a large crowd, which no one was able to number, out of every nation and tribes and peoples and languages, standing in the sight of the throne and in the sight of the Lamb, having been dressed in white robes and palm trees in their hands;

KJV 9. After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

Dk1871 9. Derefter saae jeg, og see, en stor Skare, hvilken Ingen kunde tælle, af alle Hedninger og Stammer og Folk og Tungemaal, som stode for Thronen og for Lammet, iførte lange hvide Klæder og Palmegrene i deres Hænder,

KXII 9. Sedan såg jag, och si, en stor skare, den ingen räkna kunde, af allom Hedningom, och slägtom, och folkom, och tungomålom, ståndande för stolen, och för Lambena, klädd i sid hvit kläder, och palmer i deras händer;

PR1739 9. Pärrast sedda näggin ma, ja wata, suur

LT 9. Paskui regėjau: štai milžiniška minia,

hulk rahwast, mis ükski ei woinud üllesarwata, keikist pagganist ja sugguarrudest, ja rahwast, ja kelist, need seisid aujärje ees, ja Talle ees, ehhitud pitka walge riettega, ja palmi oksad nende käes.

kurios niekas negalėjo suskaičiuoti, iš visų giminių, genčių, tautų ir kalbų. Visi stovėjo priešais sostą ir Avinėlį, apsisiautę baltais apsiaustais, su palmių šakomis rankose.

Luther1912 9. Darnach sah ich, und siehe, eine große Schar, welche niemand zählen konnte, aus allen Heiden und Völkern und Sprachen, vor dem Stuhl stehend und vor dem Lamm, angetan mit weißen Kleidern und Palmen in ihren Händen,

Ostervald-Fr 9. Ensuite je regardai, et voici une grande multitude que personne ne pouvait compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple, et de toute langue; ils se tenaient devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, et des palmes à la main;

RV'1862 9. Después de estas cosas miré, y he aquí una gran compañía, la cual ninguno podía contar, de todas naciones, y linajes, y pueblos, y lenguas, que estaban delante del trono, y en la presencia del Cordero, vestidos de luengas ropas blancas, y palmas en sus manos;

SVV1750 9 Na dezen zag ik, en ziet, een grote schare, die niemand tellen kon, uit alle natie, en geslachten, en volken, en talen, staande voor den troon, en voor het Lam, bekleed zijnde met lange witte klederen, en palm takken waren in hun handen.

PL1881 9. Potemem widział, a oto lud wielki, którego nie mógł nikt zliczyć, z każdego

Karoli1908 Hu 9. Azután látám, és ímé egy nagy sokaság, a melyet senki meg nem

narodu i pokolenia, i ludzi, i języków, którzy stali przed stolicą i przed obliczności ą Baranka, obleczeni w szaty białe, a palmy były w rękach ich.

RuSV1876 9 После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесть, из всех племен и колен, и народов и языков, стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих.

FI33/38 10 ja he huusivat suurella äänellä sanoen: "Pelastus tulee meidän Jumalaltamme, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalta".

Biblia1776 10. Ja he huusivat suurella äänellä, sanoen: autuus olkoon meidän Jumalallemme, joka istuimella istuu, ja Karitsalle!

UT1548 10. Ja he hwsit swrella änelle sanoden/ Terueys olcohon henelle ioca jstupi Stolilla meidhen Jumalan ia Caritzan. (Ja he huusit

számlálhatott, minden [3†] nemzetből és ágazatból, és népből és nyelvből; és a királyiszék előtt és a Bárány előtt állnak vala, fehér ruhákba [4†] öltözve, és az ő kezeikben pálmaágak;

БКуліш 9. Після сього поглянув я, і ось, пребагато людей, котрих ніхто не міг перелічити, з кожного народу, і роду, і людей, і язиків, стоїть перед престолом і перед Агнцем, з'одягнені в одежі білі, а пальмові вітки в руках їх.

TKIS 10 Ja he huusivat voimakkaalla äänellä sanoen: "Pelastus kuuluu Jumalalle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle."

CPR1642 10. Ja he huusit suurella änellä sanoden: Autuus olcon sille joca istuimella istu meidän Jumalallen ja Caridzalle.

suurella äänellä sanoen/ Terweys olkohon hänelle joka istuupi tuolilla meidän Jumalan ja Karitsan.)

Gr-East

10. καὶ κράζουσι φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ.

Text Receptus

10. και κραζοντες φωνη μεγαλη λεγοντες η σωτηρια τω {VAR2: θεω ημων τω } καθημενω επι του θρονου {VAR1: του θεου ημων } και τω αρνιω
10. kai krazontes fone megale legontes e soteria to {VAR2: theo emon to } kathemeno epi tou thronou {VAR1: tou theou emon } kai to arnio

MLV19

10 and they are crying with a loud voice, saying, The salvation (is) in our God who is sitting upon the throne and in the Lamb.

KJV

10. And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

Dk1871

10. og som raabte med høi Røst og sagde: Saliggjørelsen tilhører vor Gud, ham, som sidder paa Thronen og Lammet!

KXII

10. Och de ropade med höga röst, och sade: Salighet honom, som sitter på stolen, vårom Gudi och Lambena.

PR1739

10. Ja kissendasid sure heälega, ja ütlesid:

LT

10. Jie šaukė skambiu balsu:

Önnistus tulleb meie Jummala käest, kes au-järje peäl istub, ja selle Talle käest.

Luther1912 10. schrieen mit großer Stimme und sprachen: Heil sei dem, der auf dem Stuhl sitzt, unserm Gott, und dem Lamm!

RV'1862 10. Y clamaban a alta voz, diciendo: La salvación a nuestro Dios que está sentado sobre el trono, y al Cordero.

PL1881 10. I wołali głosem wielkim, mówiąc: Zbawienie należy Bogu naszemu, siedzącemu na stolicy i Barankowi.

RuSV1876 10 И восклицали громким голосом, говоря: спасение Богунашему, сидящему на престоле, и Агнцу!

FI33/38 11 Ja kaikki enkelit seisoivat piirissä valtaistuimen ja vanhinten ja neljän olennon ympärillä ja lankesivat kasvoilleen valtaistuimen eteen ja kumartaen rukoilivat

‘‘Išgelbėjimas iš mūsų Dievo, sėdinčio soste, ir Avinėlio!’’

Ostervald-Fr 10. Et ils criaient à grande voix, disant: Le salut vient de notre Dieu, qui est assis sur le trône, et de l'Agneau.

SVV1750 10 En zij riepen met grote stem, zeggende: De zaligheid zij onzen God, Die op den troon zit, en het Lam.

Karoli1908 Hu 10. És kiáltanak nagy szóval, mondván: Az idvesség a [5†] mi Istenünké, a ki a királyiszékben ül, és a Bárányé!

БКуліш 10. І покликували великим голосом, говорячи: Спасеннє Богу нашому, сидячому на престолї, і Агнцеві.

TKIS 11 Kaikki enkelit seisoivat valtaistuimen ja vanhinten ja neljän olennon ympärillä ja heittäytyivät kasvoilleen valtaistuimen eteen ja palvoivat Jumalaa

Jumalaa,

Biblia1776 11. Ja kaikki enkelit seisoivat ympäri istuinta, ja vanhimpia, ja neljää eläintä, ja lankesivat kasvoillensa istuimen eteen, kumarsivat ja rukoilivat Jumalaa,

CPR1642 11. Ja caicki Engelit seisoit istuinda ymbärins ja wanhimbita ymbärins ja neljä eläindä ja langeisit caswoillens istuimen eteen ja cumarsit Jumalata sanoden: Amen.

UT1548 11. Ja caiki Engelit seisoit ymberins Stolia ia nijte Wanhinbita ymberins ia nijte nelie Eleinde/ ia langesit Stolin eten heiden Casuoins päle/ ia cumarsit Jumalata sanoden/ Amen. (Ja kaikki enkelit seisoit ympäriins tuolia ja niitä wanhempita ympärinsä ja niitä neljää eläintä/ ja lankesit tuolin eteen heidän kaswoinsa päälle (eteen)/ ja kumarsit Jumalata sanoen/ Amen.)

Gr-East 11. καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ

Text Receptus 11. και παντες οι αγγελοι εστηκεσαν κυκλω του θρονου και των πρεσβυτερων και των τεσσαρων ζωων και επεσον ενωπιον του θρονου επι προσωπον αυτων και προσεκυνησαν τω θεω 11. kai pantes oi aggeloi

estekesan kυklo tου thronου kai ton presβυteron kai ton tessaron zoon kai epeson enopion tου thronου epi prosopon aυton kai prosekυnesan to theo

MLV19 11 And all the messengers and the elders and the four living creatures stood in a circle of the throne, and they fell upon their faces in the sight of the throne and worshiped God,

KJV 11. And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

Dk1871 11. Og alle Englene stode omkring Thronen og om de Ældste og om de fire Dyr og faldt ned for Thronen paa deres Ansigt og tilbade Gud og sagde:

KXII 11. Och alle Änglar stodo kringom stolen, och om de äldsta, och om de fyra djuren, och föllo på sin ansigte framför stolen, och tillbådo Gud;

PR1739 11. Ja keik inglid seisid se au-järje, ja nende wannematte ja nelja ellaja ümberringi, ja heitsid au-järje ette omma silmili mahha, ja kummardasid Jummalat,

LT 11. Visi angelai, stovintys aplink sostą, vyresniuosius ir keturias būtybes, parpuolė prieš sostą veidais žemėn ir pagarbino Dievą,

Luther1912 11. Und alle Engel standen um den Stuhl

Ostervald-Fr 11. Et tous les anges se tenaient autour

und um die Ältesten und um die vier Tiere und fielen vor dem Stuhl auf ihr Angesicht und beteten Gott an

RV'1862 11. Y todos los ángeles estaban en pié al derredor del trono, y al rededor de los ancianos, y de los cuatro animales; y postráronse sobre sus caras delante del trono, y adoraron a Dios,

PL1881 11. A wszyscy Aniołowie stali około stolicy i starców i czworga zwierząt, i upadli przed stolicą na oblicze swoje, i kłaniali się Bogu,

RuSV1876 11 И все Ангелы стояли вокруг престола и старцев и четырех животных, и пали перед престолом на лица свои, и поклонились Богу,

FI33/38 12 sanoen: "Amen! Ylistys ja kirkkaus ja viisaus ja kiitos ja kunnia ja voima ja väkevyys meidän Jumalallemme aina ja

du trône, et des Anciens, et des quatre animaux; et ils se prosternèrent sur leur face devant le trône, et ils adorèrent Dieu,

SVV1750 11 En al de engelen stonden rondom den troon, en rondom de ouderlingen en de vier dieren; en vielen voor den troon neder op hun aangezicht, en aanbaden God,

Karoli1908 Hu 11. Az angyalok [6†] pedig mindnyájan a királyiszék, a Vének és a négy lelkes állat körül állnak vala, és a királyiszék előtt arczczal leborulának, és imádák az Istent,

БКуліш 11. І всї ангели стояли кругом престола і старцїв і чотирьох животних, і впали перед престолом на лиця свої, і поклонились Богу,

TKIS 12 sanoen: "Aamen! Ylistys ja kirkkaus ja viisaus ja kiitos ja kunnia ja voima ja väkevyys Jumalallemme iäisesti*.

iankaikkisesti, amen!"

Biblia1776 12. Sanoen: amen! Siunaus, ja ylistys, ja viisaus, ja kiitos, ja kunnia, ja voima, ja väkevyys olkoon meidän Jumalallemme ijankaikkisesta ijankaikkiseen. Amen!

UT1548 12. Hyuestisiugnaus ia Cunnia/ ia Wisaus ia Kijtos ia Ylistos ia Awu ia Wekewuys ia woima/ olcon meiden Jumalalle ijancaikisehen Amen. (Hywästi siunaus ja kunnia/ ja wiisaus ja kiitos ja ylistys ja awu ja wäkewyys ja woima/ olkoon meidän Jumalalle iankaikkisehen Amen.)

Gr-East 12. λέγοντες· Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

MLV19 12 saying, Assuredly, the thanks and the

Aamen!"

CPR1642 12. Siunaus ja wijsaus ja kijtos ja cunnia ja wäkewys ja woima olcon meidän Jumalallem ijancaickisest Amen.

Text Receptus 12. λεγοντες αμην η ευλογια και η δοξα και η σοφια και η ευχαριστια και η τιμη και η δυναμις και η ισχυς τω θεω ημων εις τους αιωνας των αιωνων αμην 12. legontes amen e eυlogia kai e doksa kai e sofia kai e eυcharistia kai e time kai e dυnamis kai e ischυs to theo emon eis toυs aionas ton aionon amen

KJV 12. Saying, Amen: Blessing, and glory,

glory and the wisdom and the thanksgiving and the honor and the power and the strength (is) to our God, forevermore. Amen.

and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

Dk1871 12. Amen! Velsignelse og Ære og Viisdom og Tak og Priis og Magt og Styrke være vor Gud i al Evighed! Amen.

KXII 12. Och sade: Amen, lof, och ära, och vishet, och tack, och pris, och kraft, och starkhet vare vårom Gud, ifrån evighet till evighet. Amen.

PR1739 12. Ja ütlesid: Amen, kitus ja au ja tarkus, ja tänno, ja auustus ja wäggi ja ramõ olgo meie Jumãlale iggaweste iggawesseks aiaks, amen.

LT 12. sakydami: ‘‘Amen! Palaiminimas, ir šlovė, ir išmintis, ir padėka, ir garbė, ir jėga, ir galybė mūsų Dievui per amžių amžius! Amen!’’

Luther1912 12. und sprachen: Amen, Lob und Ehre und Weisheit und Dank und Preis und Kraft und Stärke sei unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 12. En disant: Amen! La louange, la gloire, la sagesse, la grâce, l'honneur, la puissance et la force soient à notre Dieu, aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 12. Diciendo: Amén: la bendición, y la gloria, y la sabiduría, y el hacimiento de gracias, y la honra, y la potencia, y la fortaleza a nuestro Dios para siempre

SVV1750 12 Zeggende: Amen. De lof, en de heerlijkheid, en de wijsheid, en de dankzegging, en de eer, en de kracht, en de sterkte zij onzen God in alle

jamás. Amén.

PL1881 12. Mówiąc: Amen! Błogosławieóstwo i chwała, i mądrość, i dziękowanie, i cześć, i moc, i siła Bogu naszemu na wieki wieków. Amen.

RuSV1876 12 говоря: аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему вовеки веков! Аминь.

FI33/38 13 Ja yksi vanhimmista puhui minulle ja sanoi: "Keitä ovat nämä pitkiin valkeihin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?"

Biblia1776 13. Ja yksi vanhimmista vastasi ja sanoi minulle: kutka nämät valkeilla vaatteilla puetetut ovat, ja kusta he tulleet ovat?

UT1548 13. Ja wastasi yxi nijste Wanhimista ia sanoi minulle/ Cutca ouat neme puetetut

eeuwigheid. Amen.

Karoli1908 Hu 12. Ezt mondván: Ámen: áldás és dicsőség és bölcseség és hálaadás és tisztesség és hatalom és erő a mi Istenünknek mind örökkön örökké, Ámen.

БКуліш 12. говорячи: Амінь; благословеннє, і слава, і премудрость, і подяка, і честь, і сила і кріпость Богу нашому по вічні віки. Амінь.

TKIS 13 Yksi vanhimmista alkoi puhua ja sanoi minulle: "Keitä ovat nämä pitkiin valkeihin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?"

CPR1642 13. Ja yxi wanhimmista wastais ja sanoi minulle: cutca nämät walkeilla waatteilla puetetut owat? ja custa he tullet owat?

walkeisa Waateisa ia custa he ouat tulluet? (Ja wastasi yksi niistä wanhimmista ja sanoi minulle/ Kutka owat nämä puetetut walkeissa waatteissa ja kusta he owat tulleet?)

Gr-East

13. Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶ καὶ πόθεν ἦλθον;

Text Receptus

13. και απεκριθη εις εκ των πρεσβυτερων λεγων μοι ουτοι οι περιβεβλημενοι τας στολας τας λευκας τινες εισιν και ποθεν ηλθον 13. kai apekrithe eis ek ton presβυteron legon moi outoi oi periβeβlemenoi tas stolas tas leυkas tines eisin kai pothen elthon

MLV19

13 And one out of the elders answered, saying to me, These who have been dressed in white robes, who are they and from where did they come?

KJV

13. And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

Dk1871

13. Og en af de Ældste talede og sagde til mig: disse, som ere iførte de lange hvide Kjortler, hvor ere de? og hvorfra ere de komne?

KXII

13. Och en af de äldsta svarade, och sade till mig: Ho äro desse, som uti de sida hvita kläder klädde äro? Och hvadan äro de komne?

PR1739 13. Ja üks neist wañemist kostis, ja ütles minno wasto: Kes on needsinnatsed, kes walge pitka riettega ehhitud, ja kust on nemmad tulnud?

LT 13. Tuomet vienas iš vyresniųjų tarė man: ‘‘Kas tokie yra ir iš kur atėjo tie, apsivilkę baltais apsiaustais?’’

Luther1912 13. Und es antwortete der Ältesten einer und sprach zu mir: Wer sind diese, mit den weißen Kleidern angetan, und woher sind sie gekommen?

Ostervald-Fr 13. Puis un des Anciens prit la parole, et me dit: Ceux qui sont vêtus de robes blanches, qui sont-ils, et d'où sont-ils venus

RV'1862 13. Y respondió uno de los ancianos, diciéndome: Estos que están vestidos de luengas ropas blancas, ¿quiénes son? ¿y de dónde han venido?

SVV1750 13 En een uit de ouderlingen antwoordde, zeggende tot mij: Deze, die bekleed zijn met de lange witte klederen, wie zijn zij, en van waar zijn zij gekomen?

PL1881 13. I odpowiedział jeden z onych starców i rzekł mi: Ci, którzy są obleczeni w szaty białe, co zacz są? i skąd przyszli?

Karoli1908 Hu 13. Akkor felele egy a Vének közül, és monda nékem: Ezek, a kik a fehér ruhákba [7†] vannak öltözve, kik és honnét jöttek?

RuSV1876 13 И, начав речь, один из старцев

БКуліш 13. І сказав один із старців, говорючи

спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто, и откуда пришли?

FI33/38 14 Ja minä sanoin hänelle: "Herrani, sinä tiedät sen". Ja hän sanoi minulle: "Nämä ovat ne, jotka siitä suuresta ahdistuksesta tulevat, ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.

Biblia1776 14. Ja minä sanoin hänelle: herra, sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle: nämät ovat ne, jotka suuresta vaivasta tulivat, ja he ovat vaatteensa pesseet ja ovat vaatteensa Karitsan veressä valaisseet.

UT1548 14. Ja mine wastasin Henelle/ HErra/ sinepe sen tiedhet. Ja he' sanoi minulle/ Neme ouat iotca tulit swresta Waiuasta ia ouat heiden Waatens pesnyet/ ia ouat ne walghistanuet Caritzan Werese. (Ja minä wastasin hänelle/ HErra/ sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle/ Nämä owat jotka tulit suuresta waiwasta ja owat heidän waatteens pesseet/ ja owat ne walkistaneet Karitsan weressä.)

мені: Хто се, що з'одягнені в білі одежі, і звідкіля прийшли?

TKIS 14 Sanoin hänelle: "Herra*, sinä tiedät”. Hän sanoi minulle: "Nämä ovat ne, jotka tulevat suuresta ahdistuksesta ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.

CPR1642 14. Ja minä wastaisin hänelle: HERra sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle: nämät owat ne jotca suuresta waiwasta tulit ja he owat heidän waattens pesnet ja ne Caridzan weresä walgistanet.

Gr-East

14. καὶ εἴρηκα αὐτῷ· Κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus

14. και ειρηκα αυτω κυριε συ οιδας και ειπεν μοι ουτοι εισιν οι ερχομενοι εκ της θλιψεως της μεγαλης και επλυναν τας στολας αυτων και ελευκαναν {VAR1: στολας αυτων } {VAR2: αυτας } εν τω αιματι του αρνιου 14. kai eireka auto kurie su oidas kai eipen moi outoi eisin oi erchomenoi ek tes thlipseos tes megales kai eplunan tas stolas auton kai eleukanan {VAR1: stolas auton } {VAR2: autas } en to aimati tou arniou

MLV19

14 And I said to him, My lord, you know. And he said to me, These are those who are coming out of the great affliction and they (have) rinsed their robes and made (them) white in the blood of the Lamb.

KJV

14. And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

Dk1871

14. Og jeg sagde til ham: Herre! du veed det. Og han sagde til mig: disse ere de, som ere komne ud af den store Trængsel og have tvættet deres Kjortler og have gjort

KXII

14. Och jag sade till honom: Herre, du vetst det. Och han sade till mig: Desse äro de som komne äro utu stor bedröfvelse, och hafva tvagit sin kläder,

dem hvide i Lammets Blod.

och gjort dem hvit i Lambsens blod.

PR1739 14. Ja ma ütlesin temmale: Issand, sinna tead; ja temma ütles mo wasto: Needsinnatsed on, kes tullewad surest willetsussest, ja on ommad pitkad rided pesnud, ja on ommad pitkad rided walgeks teinud Talle werres.

LT 14. Aš jam atsakiau: ‘‘Viešpatie, tu žinai‘‘. Ir jis man tarė: ‘‘Jie atėjo iš didelio suspaudimo. Jie išplovė savo apsiaustus ir juos išbaltino Avinėlio kraujyje.

Luther1912 14. Und ich sprach zu ihm: Herr, du weißt es. Und er sprach zu mir: Diese sind's, die gekommen sind aus großer Trübsal und haben ihre Kleider gewaschen und haben ihre Kleider hell gemacht im Blut des Lammes.

Ostervald-Fr 14. Et je lui dis: Seigneur, tu le sais. Et il me dit: Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation, et qui ont lavé leurs robes, et ont blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau.

RV'1862 14. Y yo le dije: Señor, tú lo sabes. Y él me dijo: Estos son los que han venido de grande tribulación, y han lavado sus luengas ropas, y las han blanqueado en la sangre del Cordero:

SVV1750 14 En ik sprak tot hem: Heere, gij weet het. En hij zeide tot mij: Dezen zijn het, die uit de grote verdrukking komen; en zij hebben hun lange klederen gewassen, en hebben hun lange klederen wit gemaakt in het bloed des Lams.

PL1881 14. I rzekłem mu: Panie! ty wiesz. I rzekł

Karoli1908 14. És mondék néki: Uram, te tudod. És

mi: Cić są, którzy przyszli z ucisku wielkiego i omyli szaty swoje, i wybielili je we krwi Barankowej.

Hu monda nékem: Ezek azok, a kik jöttek a nagy nyomorúságból, és megmosták az ő ruháikat, és [8†] megfehérítették ruháikat a Bárány vérében.

RuSV1876 14 Я сказал ему: ты знаешь, господин. И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца.

БКуліш 14. І я сказав: Добродію, ти знаєш; і рече менї: се, що прийшли з великого горя, і вимили вони одежі свої, і вибілили одежі свої кровю Агнця.

FI33/38 15 Sentähden he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvelevat häntä päivät ja yöt hänen temppelissään, ja hän, joka valtaistuimella istuu, on levittävä telttamajansa heidän ylitsensä.

TKIS 15 Sen vuoksi he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvovat Häntä yöt päivät Hänen temppelissään, ja valtaistuimella istuva on levittävä telttamajansa heidän ylitseen.

Biblia1776 15. Sentähden ovat he Jumalan istuimen edessä ja palvelevat häntä päivällä ja yöllä hänen templissänsä. Ja se, joka istuimella istuu, asuu heidän päällänsä.

CPR1642 15. Sentähden owat he Jumalan istuimen edes ja palwelewat händä päiwällä ja yöllä hänen Templisäns. Ja se joca istuimella istu hän asu heidän päälläns.

UT1548 15. Senteden he ouat Jumalan Stolin edhes/ ia palueleuat hende peuelle ia öelle henen Templisans. Ja ioca Stolilla istupi/ hen

asupi heiden pälens. (Sen tähden he owat Jumalan tuolin edessä/ ja palwelewat häntä päiwällä ja yöllä hänen templissänsä. Ja joka tuolilla istuupi/ hän asuupi heidän päällänsä. (kanssansa))

Gr-East 15. διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ. καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ᾽ αὐτούς.

Text Receptus 15. δια τουτο εισιν ενωπιον του θρονου του θεου και λατρευουσιν αυτω ημερας και νυκτος εν τω ναω αυτου και ο καθημενος επι του θρονου σκηνωσει επ αυτους 15. dia touto eisin enopion tou thronou tou theou kai latreuousin auto emeras kai nuktos en to nao autou kai o kathemenos epi tou thronou skenosei ep autous

MLV19 15 Because of this, they are in the sight of the throne of God, and they give-divine service to him day and night in his temple and he who sits upon the throne will be residing over them.

KJV 15. Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

Dk1871 15. Derfor ere de for Guds Throne og tjene

KXII 15. Derföre äro de för Guds stol, och

ham Dag og Nat i hans Tempel; og han, som sidder paa Thronen, skal udbrede Paulun over dem.

tjena honom dag och natt uti hans tempel; och den på stolen sitter, skall bo öfver dem.

PR1739 15. Sepärrast on nemmad Jum̃ala au-järje ees, ja teniwad tedda ööd ja päwad temma templis, ja kes au-järje peäl istub, wöttab nende ülle warjada.

LT 15. Todėl jie yra prieš Dievo sostą ir tarnauja Jam dieną ir naktį Jo šventykloje, o Sėdintysis soste išskleis ant jų savo palapinę.

Luther1912 15. Darum sind sie vor dem Stuhl Gottes und dienen ihm Tag und Nacht in seinem Tempel; und der auf dem Stuhl sitzt, wird über ihnen wohnen.

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, et ils le servent jour et nuit dans son temple; et celui qui est assis sur le trône, étendra sur eux son pavillon.

RV'1862 15. Por esto están delante del trono de Dios, y le sirven día y noche en su templo; y el que está sentado en el trono morará entre ellos.

SVV1750 15 Daarom zijn zij voor den troon van God, en dienen Hem dag en nacht in Zijn tempel; en Die op den troon zit, zal hen overschaduwen.

PL1881 15. Dlatego są przed stolicą Bożą i służą mu we dnie i w nocy w kościele jego, a ten, który siedzi na stolicy, jako namiotem zasłoni ich.

Karoli1908 Hu 15. Ezért vannak az Isten királyiszéke előtt; és szolgálnak neki éjjel és nappal az ő templomában; és a ki a királyiszékben ül, kiterjeszti sátorát [9†] felettök.

RuSV1876 15 За это они пребывают ныне перед престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них.

БКуліш 15. Тим то вони перед престолом Бога, і служять Йому день і ніч в храмі Його; і Сидячий на престолї оселить ся в них.

FI33/38 16 Ei heidän enää tule nälkä eikä enää jano, eikä aurinko ole sattuva heihin, eikä mikään helle,

TKIS 16 Heidän ei enää tule nälkä eikä heidän enää tule jano eikä aurinko ole sattuva heihin eikä mikään helle,

Biblia1776 16. Ei heidän pidä enään isooman, eikä enään janooman, eikä aurinko lankee heidän päällensä, ei myös yksikään palavuus.

CPR1642 16. Ei he sillen iso eikä jano eikä Auringo lange heidän päällens ei myös yxikän palawus:

UT1548 16. Eipe he sillen jsoa eike Janoa/ eike mös Auringoinen lange heiden pälens/ Eike yxiken Palauus/ (Eipä he silleen isoa eikä janoa/ eikä myös aurinkoinen lankee heidän päällensä/ Eikä yksikään palawuus/)

Gr-East 16. οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδ᾽ οὐ μὴ πέση ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,

Text Receptus 16. ου πεινασουσιν ετι ουδε διψησουσιν ετι ουδε μη πεση επ αυτους ο ηλιος ουδε παν καυμα 16. ου peinasousin eti

ουδε διψησουσιν ετι ουδε μη πεση επ αυτους ο ηλιος ουδε παν καυμα

MLV19 16 They will not be hungry anymore, nor thirsty anymore; nor should (the heat of) the sun fall upon them, nor any heat,

KJV 16. They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

Dk1871 16. De skulle ikke hungre mere, ei heller tørste mere, Solen skal ei falde paa dem, ei heller nogen Hede.

KXII 16. De skola intet mer hungra, eller törsta; icke heller skall solen falla på dem, icke heller någon hette;

PR1739 16. Neil ei pea ennam nälga egga janno eñam ollema; ei peage nende peäle langema päike, egga mingisuggust pallawat.

LT 16. Jie daugiau nebealks ir nebetrokš, nebekepins jų saulė nei jokia kaitra.

Luther1912 16. Sie wird nicht mehr hungern noch dürsten; es wird auch nicht auf sie fallen die Sonne oder irgend eine Hitze;

Ostervald-Fr 16. Ils n'auront plus faim, et ils n'auront plus soif; et le soleil ne frappera plus sur eux, ni aucune chaleur;

RV'1862 16. No tendrán más hambre, ni sed; y el sol no caerá más sobre ellos, ni otro ningún calor;

SVV1750 16 Zij zullen niet meer hongeren, en zullen niet meer dorsten, en de zon zal op hen niet vallen, noch enige hitte.

PL1881 16. Nie będą więcej łaknąć i nie będą więcej pragnąć, i nie uderzy na nich słoóce, ani żadne gorąco

Karoli1908 Hu 16. Nem éheznek [10†] többé, sem nem szomjúhoznak többé; sem a nap [11†] nem tűz rájok, sem semmi hőség:

RuSV1876 16 Они не будут уже ни алкать, ни жаждать, и не будет палить их солнце и никакой зной:

БКуліш 16. Вже не будуть голодні, анї жадні, анї падати ме на них сонце, анї жадна спека;

FI33/38 17 sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattava heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä."

TKIS 17 sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattava heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään."

Biblia1776 17. Sillä Karitsa, joka istuimen keskellä on, kaitsee heitä ja johdattaa heitä eläväin vesilähdetten tykö, ja Jumala on kuivaava kaikki kyyneleet heidän silmistänsä.

CPR1642 17. Sillä se Caridza joca istuimen keskellä on caidze heitä ja johdatta heitä eläwän wesilähten tygö: ja Jumala on cuiwawa caicki kyynelet heidän silmistäns.

UT1548 17. Sille ette se Caritza ioca Stolin keskelle ombi hallitzepi heite/ ia iohdatta heite sen Eleuen Wesilechtein tyge/ Ja Jumala ombi poisquiuaua caiki kynelit heiden Silmistens. (Sillä että se Karitsa joka tuolin

keskellä ompi hallitseepi heitä/ ja johdattaa heitä sen eläwän wesilähtein tykö/ Ja Jumala ompi pois kuiwaawa kaikki kyyneleet heidän silmistänsä.)

Gr-East 17. ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμαίνει αὐτούς, καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Text Receptus 17. οτι το αρνιον το ανα μεσον του θρονου ποιμανει αυτους και οδηγησει αυτους επι ζωσας πηγας υδατων και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων 17. oti to arnion to ana meson tou thronou poimanei autous kai odegesei autous epi zosas pegas udaton kai eksaleipsei o theos pan dakruon apo ton ofthalmon auton

MLV19 17 because the Lamb, who is up in the midst of the throne, is shepherding them and is guiding them to the springs of waters of life and God will be wiping-away every tear from their eyes.

KJV 17. For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

Dk1871 17. Thi Lammet, som er i Thronens Midte, skal vogte dem og lede dem til levende

KXII 17. Ty Lambet, som midt i stolen är, skall regera dem, och leda dem till lefvande

Vandkilder; og Gud skal aftørre hver Taare af deres Øine.

vattukällor; och Gud skall aftorka alla tårar af deras ögon.

PR1739 17. Sest se Tal, mis kesk au-järge on, peab kui karjane neid hoidma, ja neid juhhatama ellawatte wee-hallikatte jure ¤, ja Jum̃al wöttab keik silma-pissarad nende silmist ¤¤ ärrapühkida.

LT 17. Nes Avinėlis, kuris sosto viduryje, juos ganys ir vedžios prie gyvųjų vandens šaltinių, ir Dievas nušluostys kiekvieną ašarą nuo jų akių‘‘.

Luther1912 17. denn das Lamm mitten im Stuhl wird sie weiden und leiten zu den lebendigen Wasserbrunnen, und Gott wird abwischen alle Tränen von ihren Augen.

Ostervald-Fr 17. Car l'Agneau qui est au milieu du trône, les paîtra et les conduira aux sources des eaux vives, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.

RV'1862 17. Porque el Cordero que está en medio del trono los apacentará, y los guiará a las fuentes vivas de las aguas. Y Dios limpiará toda lágrima de los ojos de ellos.

SVV1750 17 Want het Lam, Dat in het midden des troons is, zal hen weiden, en zal hun een Leidsman zijn tot levende fonteinen der wateren; en God zal alle tranen van hun ogen afwissen.

PL1881 17. Albowiem Baranek, który jest w pośrodku stolicy, będzie ich pasł i poprowadzi ich do żywych źródeł wód, i otrze Bóg wszelką łzę z oczów ich.

Karoli1908 Hu 17. Mert a Bárány, a ki a királyiszéknek közepette van, legelteti őket, és a vizeknek élő forrásaira viszi őket; és eltöröl [12†] Isten az ő szemeikről

minden könyet.

RuSV1876 17 ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти их и водить их на живые источники вод; и отрет Бог всякую слезу с очей их.

БКуліш 17. Агнець бо, що на середині престола, пасти ме їх, і водити ме їх до живих жерел вод; і Бог отре всяку сльозину з очей їх.

8 luku

Karitsa avaa seitsemännen sinetin 1 Seitsemälle Jumalan edessä seisovalle enkelille annetaan seitsemän pasunaa, ja eräs enkeli uhraa suitsuketta pyhien rukousten lisäksi 2 – 5 Neljä ensimmäistä enkeliä puhaltaa pasunaan 6 – 13.

FI33/38 1 Ja kun Karitsa avasi seitsemännen sinetin, tuli taivaassa äänettömyys, jota kesti noin puoli hetkeä.

TKIS 1 Kun Karitsa* avasi seitsemännen sinetin, syntyi taivaassa noin puolen tunnin hiljaisuus.

Biblia1776 1. Ja kuin hän seitsemännen sinetin avasi, oltiin ääneti taivaassa lähes puoli hetkeä.

CPR1642 1. JA cosca hän seidzemennen sinetin awais oldin äneti Taiwasa lähes puoli hetke.

UT1548 1. JA coska he' auasi sen seitzemennen Insiglin/ tuli waickenos Taiuasa lehes polen

hetkie. (JA koska hän awasi sen seitsemännen insiglin/ tuli waiennos taiwaassa lähes puolen hetkeä.)

Gr-East

1. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.

Text Receptus

1. και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εβδομην εγενετο σιγη εν τω ουρανω ως ημιωριον 1. kai ote enoiksen ten sfragida ten eβdomen egeneto sige en to ουrano os emiorion

MLV19

1 And when he opened the seventh seal, there became a silence in heaven (for) approximately a half hour.

KJV

1. And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

Dk1871

1. Og der det oplod det syvende Segl, blev der Stilhed i Himmelen ved en halv Time.

KXII

1. Och då det uppbröt det sjunde inseglet, vardt en tysta i himmelen vid en half stund.

PR1739

1. Ja kui ta seitsme pitseri lahti wöttis, sai waikne assi taewas liggi pool tundi.

LT

1. Kai Avinėlis atplėšė septintąjį antspaudą, danguje pusvalandžiui pasidarė tylu.

Luther1912 1. Und da es das siebente Siegel auftat, ward eine Stille in dem Himmel bei einer halben Stunde.

RV'1862 1. Y CUANDO él hubo abierto el séptimo sello, fué hecho silencio en el cielo casi por media hora.

PL1881 1. A gdy otworzył siódmą pieczęć, stało się milczenie na niebie, jakoby przez pół godziny.

RuSV1876 1 И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвиена небе, как бы на полчаса.

FI33/38 2 Ja minä näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisoivat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän pasunaa.

Biblia1776 2. Ja minä näin seitsemän enkeliä Jumalan edessä seisovan, joille seitsemän basunaa annettiin.

UT1548 2. Ja mine näin seitzeme' Engelite iotca

Ostervald-Fr 1. Quand l'Agneau eut ouvert le septième sceau, il se fit un silence dans le ciel d'environ une demi-heure.

SVV1750 1 En toen Het het zevende zegel geopend had, werd er een stilzwijgen in den hemel, omtrent van een half uur.

Karoli1908 Hu 1. És mikor felnyitotta a hetedik pecsétet, lőn nagy csendesség a mennyben, mintegy fél óráig.

БКуліш 1. І коли отворив сему печать, стало мовчаннє на небі, близько пів години.

TKIS 2 Ja minä näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisoivat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän pasuunaa.

CPR1642 2. Ja minä näin seidzemen Engelitä Jumalan eteen astuwan joille seidzemen Basunata annettin.

astuit Jumala' eteen/ ia heile annetin seitzeme' Basunata. (Ja minä näin seitsemän enkeliä jotka astuit Jumalan eteen/ ja heille annettiin seitsemän basuunata.)

Gr-East 2. Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἑστήκασι, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

Text Receptus 2. και ειδον τους επτα αγγελους οι ενωπιον του θεου εστηκασιν και εδοθησαν αυτοις επτα σαλπιγγες 2. kai eidon tous epta aggelous oi enopion tou theou estekasin kai edothesan autois epta salpigges

MLV19 2 And I saw the seven messengers who are standing in God’s sight, and seven trumpets were given to them.

KJV 2. And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

Dk1871 2. Og jeg saae de syv Engle, som staae for Gud; og dem bleve givne syv Basuner.

KXII 2. Och jag såg sju Änglar stå för Gud, och dem vordo gifne sju basuner.

PR1739 2. Siis näggin ma need seitse ingli, kes Jummala ees seisid, ja neile anti seitse passunat.

LT 2. Ir aš išvydau septynis angelus, stovinčius Dievo akivaizdoje, ir jiems buvo įteikti septyni trimitai.

Luther1912 2. Und ich sah die sieben Engel, die da stehen vor Gott, und ihnen wurden sieben Posaunen gegeben.

RV'1862 2. Y ví los siete ángeles que estaban en pié delante de Dios, y fuéronles dadas siete trompetas.

PL1881 2. I widziałem siedm onych Aniołów, którzy stoją przed obliczem Bożem, a dano im siedm trąb.

RuSV1876 2 И я видел семь Ангелов, которые стояли пред Богом; и дано им семь труб.

FI33/38 3 Ja tuli eräs muu enkeli ja asettui alttarin ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa, ja hänelle annettiin paljon suitsukkeita pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen edessä.

Biblia1776 3. Ja toinen enkeli tuli ja seisoi alttarin

Ostervald-Fr 2. Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et on leur donna sept trompettes.

SVV1750 2 En ik zag de zeven engelen, die voor God stonden; en hun werden zeven bazuinen gegeven.

Karoli1908 Hu 2. És látám azt a hét angyalt, a ki az Isten előtt álla; és adaték nékik [1†] hét trombita.

БКуліш 2. І я бачив сїм ангелів, що стояли перед Богом, і дано їм сїм труб.

TKIS 3 Tuli toinen enkeli ja asettui alttarin ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa. Ja hänelle annettiin paljon suitsukkeita pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen edessä.

CPR1642 3. Ja yxi toinen Engeli tuli ja seisoi

edessä, ja hänellä oli kultainen pyhän savun astia, jolle paljo suitsutusta annettiin, kaikkein pyhäin rukouksiin, kultaiselle alttarille antaaksensa, joka on istuimen edessä.

UT1548 3. Ja yxi toinen Engeli tuli/ ia seisoi Altarin edes/ ia henelle oli cullainen Pyhen saunastia/ ia henelle annetin palio makea haiua/ ette hene' andaman piti caikein Pyhein Rucoxista sen cullaisen Altarin päle Stolin edes. (Ja yksi toinen enkeli tuli/ ja seisoi alttarin edessä/ ja hänellä oli kultainen pyhän sawuastia/ ja hänelle annettiin paljon makeaa hajua/ että hänen antaman piti kaikkein pyhäin rukouksista sen kultaisen alttarin päälle tuolin edessä.)

Altarin edes ja hänellä oli cullainen pyhänsawun astia jolle paljo makiata hajua annettin caickein Pyhäin rucouxista sille cullaiselle Altarille andaxens istuimen edes.

Gr-East 3. καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσῃ ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

Text Receptus 3. και αλλος αγγελος ηλθεν και εσταθη επι το θυσιαστηριον εχων λιβανωτον χρυσουν και εδοθη αυτω θυμιαματα πολλα ινα δωση ταις προσευχαις των αγιων παντων επι το θυσιαστηριον το χρυσουν το ενωπιον του θρονου 3. kai

allos aggelos elthen kai estathe epi to thυsiasterion echon liβanoton chrυsoυn kai edothe aυto thυmiamata polla ina dose tais proseυchais ton agion panton epi to thυsiasterion to chrυsoυn to enopion toυ thronoυ

MLV19 3 And another messenger came and stood over the altar, having a golden censer, and many incenses were given to him in order that he should give (it) to the prayers of all the holy-ones upon the golden altar (which is) in the sight of the throne.

KJV 3. And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

Dk1871 3. Og en anden Engel kom og stod ved Røg-Alteret, som havde et Guldrøgelseskar, og han blev given mangen Røgelse, at han, under alle de helliges Bønner, skulde offre den paa det Guld-Alter, som er for Thronen.

KXII 3. Och en annar Ängel kom, och stod för altaret, och hade ett gyldene rökelsekar; och honom vardt gifvet mycket rökverk, på det han skulle gifva till all helgons böner på gyldene altaret, som är för stolenom.

PR1739 3. Ja üks teine ingel tulli, ja seisis altari jures, ja temmal olli üks kuld-suitsetamisse

LT 3. Atėjo dar vienas angelas ir atsistojo prie aukuro, laikydamas aukso

pan; ja temmale anti paljo suitsetamisse rohto, et ta piddi andma keige pühha rahwa palwette tarwis kuld-altari peale, mis au-järje ees olli.

smilkytuvą. Jam buvo duota daug smilkalų, kad jis aukotų juos su visų šventųjų maldomis ant auksinio aukuro priešais sostą.

Luther1912 3. Und ein andrer Engel kam und trat an den Altar und hatte ein goldenes Räuchfaß; und ihm ward viel Räuchwerk gegeben, daß er es gäbe zum Gebet aller Heiligen auf den goldenen Altar vor dem Stuhl.

Ostervald-Fr 3. Et il vint un autre ange qui se tint près de l'autel, ayant un encensoir d'or, et on lui donna beaucoup de parfums pour les offrir, avec les prières de tous les saints, sur l'autel d'or, qui est devant le trône.

RV'1862 3. Y otro ángel vino, y se paró delante del altar, teniendo un incensario de oro; y fuéronle dados muchos inciensos para que los ofreciese con las oraciones de todos los santos sobre el altar de oro, el cual estaba delante del trono.

SVV1750 3 En er kwam een andere engel, en stond aan het altaar, hebbende een gouden wierookvat; en hem werd veel reukwerks gegeven, opdat hij het met de gebeden aller heiligen zou leggen op het gouden altaar, dat voor den troon is.

PL1881 3. A inszy Anioł przyszedł i stanął przed ołtarzem, mając kadzielnicę złotą; i dano mu wiele kadzenia, aby je ofiarował z modlitwami wszystkich świętych na ołtarzu złotym, który jest przed stolicą.

Karoli1908 Hu 3. És jöve egy másik angyal, és megálla az oltárnál, arany tömjénezőt tartva; és adaték annak sok tömjén, hogy tegye minden szenteknek [2†] könyörgéseihez az arany [3†] oltárra, a mely a királyiszék előtt vala.

RuSV1876 3 И пришел иной Ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил егона золотой жертвенник, который перед престолом.

БКуліш 3. І приступив инший ангел, і став перед жертівнею, маючи золоту кадильницю; і дано йому багато пахощів, щоб положив з молитвами усїх сьвятих на жертівню золоту, що перед престолом.

FI33/38 4 Ja suitsukkeiden savu nousi pyhien rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.

TKIS 4 Ja suitsukkeitten savu nousi pyhäin ihmisten rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.

Biblia1776 4. Ja suitsutuksen savu pyhäin rukouksista nousi enkelin kädestä Jumalan eteen.

CPR1642 4. Ja se makian hajun sawu pyhäin rucouxista nousi Engelin kädestä Jumalan eteen.

UT1548 4. Ja sen makea' haiun Sauw Pyhein Rucoxista ylesnousi Engelin Kädheste Jumalan eten. (Ja sen makean hajun sawu pyhäin rukouksista ylös nousi enkelin kädestä Jumalan eteen.)

Gr-East 4. καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 4. και ανεβη ο καπνος των θυμιαματων ταις προσευχαις των αγιων εκ χειρος του αγγελου ενωπιον του θεου 4. kai

aneβe o kapnos ton thυmiamaton tais proseυchais ton agion ek cheiros toυ aggeloυ enopion toυ theoυ

MLV19 4 And the smoke of the incense, with the prayers of the holy-ones, went-up in God’s sight out of the messenger’s hand.

KJV 4. And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

Dk1871 4. Og Røgen af Røgelsen opsteg med de Helliges Bønner af Engelens Haand for Gud.

KXII 4. Och rökverksens rök, af helgonens böner, gick upp af Ängelens hand för Gud.

PR1739 4. Ja suitsetamisse rohho suits nende pühha rahwa palwettega tousis ülles selle ingli käest Jummala ette.

LT 4. Ir pakilo smilkalų dūmai su šventųjų maldomis iš angelo rankų Dievo akivaizdon.

Luther1912 4. Und der Rauch des Räuchwerks vom Gebet der Heiligen ging auf von der Hand des Engels vor Gott.

Ostervald-Fr 4. Et la fumée des parfums, avec les prières des saints, monta de la main de l'ange, devant Dieu.

RV'1862 4. Y el humo de los inciensos, con las oraciones de los santos, subió de la mano

SVV1750 4 En de rook des reukwerks, met de gebeden der heiligen, ging op van de

del ángel delante de Dios.

PL1881 4. I wstąpił dym kadzenia z modlitwami świętych z ręki Anioła przed oblicznośc Bożą.

RuSV1876 4 И вознесся дым фимиама с молитвами святых от руки Ангела пред Бога.

FI33/38 5 Ja enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti maan päälle; silloin syntyi ukkosenjylinää ja ääniä ja salamoita ja maanjäristystä.

Biblia1776 5. Ja enkeli otti pyhän savun astian, ja täytti sen alttarin tulesta, ja heitti maan päälle, ja niin tapahtuivat äänet ja pitkäisen jylinät ja leimaukset ja maanjäristykset.

UT1548 5. Ja se Engeli otti Pyhensaunastian ia teutti sen Altarin Tulesta/ ia heitti alas Maan päle. Ja nin tapactuit Pitkeiset ia änet/ ia lemauxet/ ia Maanieristoxet. (Ja se enkeli otti pyhänsawun astian ja täytti sen alttarin

hand des engels voor God.

Karoli1908 Hu 4. És felméne a tömjén füstje a szentek könyörgéseivel [4†] az angyal kezéből az Isten elébe.

БКуліш 4. І зняв ся дим пахощів з молитвами сьвятих, від руки ангела, перед Богом,

TKIS 5 Enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti maan päälle. Niin syntyi *ääniä ja ukkosenjylinää* ja salamoita ja maanjäristystä.

CPR1642 5. Ja Engeli otti pyhänsawun astian ja täytti Altarin tulesta ja heitti alas maan päälle. Ja nijn tapahduit änet ja Pitkäisen jylinät ja leimauxet ja maan järistyxet.

tulesta/ ja heitti alas maan päälle. Ja niin tapahtuit pitkäiset ja äänet/ ja leimaukset/ ja maanjäristykset.)

Gr-East

5. καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν. καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

Text Receptus

5. και ειληφεν ο αγγελος το λιβανωτον και εγεμισεν αυτο εκ του πυρος του θυσιαστηριου και εβαλεν εις την γην και εγενοντο φωναι και βρονται και αστραπαι και σεισμος 5. kai eilefen o aggelos to liβanoton kai egemisen auto ek tou puros tou thusiasteriou kai eβalen eis ten gen kai egenonto fonai kai βrontai kai astrapai kai seismos

MLV19

5 And the messenger has taken the censer, and he filled it from the fire of the altar and cast (it) to the earth and there became thunders and voices and lightnings and an earthquake.

KJV

5. And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

Dk1871

5. Og Englen tog Røgelseskarret og fyldte det med Ilden og Alteret og kastede det paa Jorden; og der kom Røster og Torden og

KXII

5. Och Ängelen tog rökelsekaret, och uppfyllde det med eld af altaret, och kastade ned på jordena; och der skedde

Lys og Jordskjælv.

PR1739 5. Ja se ingel wöttis suitsetamisse pañno, ja täitis sedda altari tullest, ja heitis sedda Ma peäle: ja siis sündisid heäled, ja pitksed, ja walgud, ja ma-wärriseminne.

Luther1912 5. Und der Engel nahm das Räuchfaß und füllte es mit Feuer vom Altar und schüttete es auf die Erde. Und da geschahen Stimmen und Donner und Blitze und Erdbeben.

RV'1862 5. Y el ángel tomó el incensario, e hinchiólo del fuego del altar, y lo arrojó a la tierra, y fueron hechas voces, y truenos, y relámpagos, y un temblor de tierra.

PL1881 5. I wziął Anioł kadzielnicę i napełnił ją ogniem z ołtarza, i zrzucił ją na ziemię, i stały się głosy i gromy, i błyskawice, i

tordön, röster, och ljungeld, och jordbäfning.

LT 5. Po to angelas paėmė smilkytuvą, pripildė jį aukuro ugnies ir sviedė į žemę. Sugriaudė griausmai, pakilo šauksmai, sublyksėjo žaibai, sudrebėjo žemė.

Ostervald-Fr 5. Ensuite, l'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel, et le jeta sur la terre; et il y eut des voix, des tonnerres, des éclairs, et un tremblement de terre.

SVV1750 5 En de engel nam het wierookvat, en vulde dat met het vuur des altaars, en wierp het op de aarde; en er geschiedden stemmen, en donderslagen, en bliksemen, en aardbeving.

Karoli1908 Hu 5. Azután vevé az angyal a tömjénezőt; és megtölté azt az oltárnak tüzével, és leveté a földre; és lőnek mennydörgések

trzęsienie ziemi.

és szózatok és villámlások és földindulás.

RuSV1876 5 И взял Ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса и громы, и молнии и землетрясение.

БКуліш 5. і взяв ангел кадильницю, і наповнив її огнем із жертівнї, і кинув на землю; і постали голоси, і громи, і блискавки і трясеннє.

FI33/38 6 Ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän pasunaa, hankkiutuivat puhaltamaan pasunoihin.

TKIS 6 Ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän pasuunaa, valmistautuivat puhaltamaan pasuunoihin.

Biblia1776 6. Ja ne seitsemän enkeliä seitsemällä basunalla hankitsivat basunilla soittamaan.

CPR1642 6. JA ne seidzemen Engelitä nijllä seidzemellä Basunalla hangidzit Basunilla soittaman.

UT1548 6. Ja ne seitzemen Engelite ninen seitzemen Basunan cansa Hangitzit heidhens Basunilla soittaman. (Ja ne seitsemän enkeliä niiden seitsemän pasuunan kanssa hankitsit heidäns pasuunilla soittaman.)

Gr-East 6. Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν αὑτοὺς ἵνα σαλπίσωσι.

Text Receptus 6. και οι επτα αγγελοι {VAR2: οι } εχοντες τας επτα σαλπιγγας ητοιμασαν εαυτους ινα σαλπισωσιν 6.

kai oi epta aggeloi {VAR2: oi } echontes tas epta salpiggas etoimasan eaυtoυs ina salpisosin

MLV19 6 And the seven messengers who have the seven trumpets prepared themselves in order they might sound (them).

KJV 6. And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

Dk1871 6. Og de syv Engle, som havde de syv Basuner, gjorde sig rede til at basune.

KXII 6. Och de sju Änglar, med de sju basuner, skickade sig till att basuna.

PR1739 6. Ja need seitse ingli, kennel need seitse passunat ollid, walmistasid ennast, et nemmad piddid passunat aiama.

LT 6. Septyni angelai, turintys septynis trimitus, pasiruošė trimituoti.

Luther1912 6. Und die sieben Engel mit den sieben Posaunen hatten sich gerüstet zu posaunen.

Ostervald-Fr 6. Alors les sept anges, qui avaient les sept trompettes, se préparèrent à sonner des trompettes.

RV'1862 6. Y los siete ángeles que tenían las siete trompetas, se aprestaron para tocar trompeta.

SVV1750 6 En de zeven engelen, die de zeven bazuinen hadden, bereidden zich om te bazuinen.

PL1881 6. A onych siedm Aniołów, którzy mieli siedm trąb, nagotowało się, aby trąbili.

RuSV1876 6 И семь Ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить.

FI33/38 7 Ja ensimmäinen enkeli puhalsi pasunaan; niin tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle; ja kolmas osa maata paloi, ja kolmas osa puita paloi, ja kaikki vihanta ruoho paloi.

Biblia1776 7. Ja ensimäinen enkeli soitti basunalla, ja tuli rakeita ja tulta verellä sekoitettuja, jotka maan päälle heitettiin; ja kolmas osa puista paloi ja kaikki viheriäinen ruoho paloi.

UT1548 7. Ja se Ensimeinen Engeli Basunalla soitti/ ia tulit Racket ia Tuli weren cansa seghoitettu/ ia ne heitettin Maan päle. Ja se colmas osa puista ylespaloit/ ia caiki Wihirieinen Rooho ylespaloi. (Ja se ensimmäinen enkeli pasuunalla soitti/ ja

Karoli1908 Hu 6. És a hét angyal, a kinél a [5†] hét trombita vala, készüle a trombitáláshoz.

БКуліш 6. І сім ангелів, що мали сім труб, готовились, щоб трубити.

TKIS 7 Ja ensimmäinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle, [ja kolmas osa maata paloi] ja kolmas osa puita paloi ja kaikki vihanta ruoho paloi.

CPR1642 7. Ja ensimäinen Engeli Basunalla soitti ja tuli rakehita ja tulda werellä secoitettua jotca maan päälle heitettin. Ja colmas osa puista paloit ja caicki wiherjäinen ruoho paloi.

tuli rakeet ja tuli weren kanssa sekoitettu/ ja ne heitettiin maan päälle. Ja se kolmas osa puista ylös paloit/ ja kaikki wihriäinen ruoho ylös paloi.)

Gr-East 7. Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

Text Receptus 7. και ο πρωτος αγγελος εσαλπισεν και εγενετο χαλαζα και πυρ μεμιγμενα αιματι και εβληθη εις την γην και το τριτον των δενδρων κατεκαη και πας χορτος χλωρος κατεκαη 7. kai o protos aggelos esalpisen kai egeneto chalaza kai pυr memigmena aimati kai eβlethe eis ten gen kai to triton ton dendron katekae kai pas chortos chloros katekae

MLV19 7 And the first (trumpet) sounded and there became hail and fire, having been mixed in blood and they were cast to the earth and the third of the earth was burnt up and the third of the trees was burnt up and all (the) pale-green grass was burnt up.

KJV 7. The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

Dk1871 7. Og den første Engel basunede, og der

KXII 7. Och den förste Ängelen basunade; och

kom Hagel og Ild, blandet med Blod, og blev kastet paa Jorden; og den tredie Deel af Træerne opbrændtes, og alt grønt Græs opbrændtes.

vardt ett hagel och eld, bemängdt med blod, och det vardt kastadt på jordena; och tredjeparten af trän vardt uppbränd, och allt grönt gräs brann upp.

PR1739 7. Ja essimenne ingel aias passunat, ja rahhe sai ja tulli werrega seggatud, ja heideti Ma peäle, ja kolmas ossa puid pölles ärra, ja keik haljas rohhi pölles ärra.

LT 7. Sutrimitavo pirmasis angelas. Ir radosi kruša ir ugnis, sumišę su krauju, ir tai buvo numesta žemėn. Ir išdegė trečdalis medžių ir visa žaliuojanti žolė.

Luther1912 7. Und der erste Engel posaunte: und es ward ein Hagel und Feuer, mit Blut gemengt, und fiel auf die Erde; und der dritte Teil der Bäume verbrannte, und alles grüne Gras verbrannte.

Ostervald-Fr 7. Et le premier ange sonna, et il y eut une grêle et du feu mêlés de sang, qui tombèrent sur la terre; et la troisième partie des arbres fut brûlée, et toute l'herbe verte fut brûlée.

RV'1862 7. Y el primer ángel tocó la trompeta, y fué hecho granizo, y fuego, mezclados con sangre, y fueron arrojados sobre la tierra; y la tercera parte de los árboles fué quemada, y toda la yerba verde fué quemada.

SVV1750 7 En de eerste engel heeft gebazuind, en er is geworden hagel en vuur, gemengd met bloed, en zij zijn op de aarde geworpen; en het derde deel der bomen is verbrand, en al het groene gras is verbrand.

PL1881 7. I zatrąbił pierwszy Anioł i stał się grad i

Karoli1908 7. Az első angyal azért trombitála, és lőn

ogieó zmieszany ze krwią; i zrzucono to na ziemię, a trzecia część drzew zgorzała i wszelka trawa zielona spalona jest.

Hu jégeső és tűz, vérrel elegy, és vetteték a földre; és a földnek harmadrésze megége, és az élőfáknak harmadrésze megége, és minden zöldelő fű megége.

RuSV1876 7 Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть дерев сгорела, и вся трава зеленая сгорела.

БКуліш 7. І первий ангел затрубив, і постав град і вогонь, змішані з кровю; і спало на землю. І третя часть деревини згоріла, і вся трава зелена згоріла.

FI33/38 8 Ja toinen enkeli puhalsi pasunaan; niin heitettiin mereen ikäänkuin suuri, tulena palava vuori; ja kolmas osa merta muuttui vereksi,

TKIS 8 Ja toinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin heitettiin mereen ikään kuin iso tulena palava vuori, ja kolmas osa merta muuttui vereksi,

Biblia1776 8. Ja toinen enkeli soitti basunalla, ja mereen heitettiin niinkuin suuri vuori tulessa palava: ja kolmas osa merestä tuli vereksi,

CPR1642 8. JA toinen Engeli Basunalla soitti ja mereen heitettin nijncuin suuri wuori tulesa palawa.

UT1548 8. Ja se toinen Engeli Basunalla soitti/ Ja Merehen heitettin ninquin yxi swri woori Tulesa palaua. (Ja se toinen enkeli pasuunalla soitti/ Ja merehen heitettiin niinkuin yksi suuri wuori tulessa palawa.)

Gr-East

8. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα,

Text Receptus

8. και ο δευτερος αγγελος εσαλπισεν και ως ορος μεγα πυρι καιομενον εβληθη εις την θαλασσαν και εγενετο το τριτον της θαλασσης αιμα 8. kai o deυteros aggelos esalpisen kai os oros mega pυri kaiomenon eβlethe eis ten thalassan kai egeneto to triton tes thalasses aima

MLV19

8 And the second messenger sounded and (something) like a great mountain burning was cast into the sea and the third of the sea became blood;

KJV

8. And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

Dk1871

8. Og den anden Engel basunede, og der blev ligesom et stort Bjerg, brændende i Lue, kastet i Havet; og den tredie Deel af Havet blev Blod.

KXII

8. Och den andre Ängelen basunade; och uti hafvet vardt kastadt såsom ett stort brinnande berg, och tredjeparten af hafvet vardt blod.

PR1739

8. Ja teine ingel aias passunat, ja otsego üks suur mäggi, mis tullest pölles, heideti merresse, ja kolmas ossa merrest sai

LT

8. Sutrimitavo antrasis angelas. Ir tarytum didžiulis kalnas, liepsnojantis ugnimi, buvo sviestas į jūrą, ir trečdalis

werreks.

Luther1912 8. Und der andere Engel posaunte: und es fuhr wie ein großer Berg mit Feuer brennend ins Meer; und der dritte Teil des Meeres ward Blut,

RV'1862 8. Y el segundo ángel tocó la trompeta, y como un grande monte ardiente con fuego fué lanzado en la mar, y la tercera parte de la mar fué vuelta en sangre.

PL1881 8. Potem zatrąbił wtóry Anioł, a jakoby góra wielka ogniem pałająca wrzucona jest w morze i obrócona jest w krew trzecia część morza.

RuSV1876 8 Второй Ангел вострубил, и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья частьморя сделалась кровью,

jūros pavirto krauju.

Ostervald-Fr 8. Et le second ange sonna de la trompette, et comme une grande montagne tout en feu fut jetée dans la mer; et la troisième partie de la mer fut changée en sang.

SVV1750 8 En de tweede engel heeft gebazuind, en er werd iets als een grote berg, van vuur brandende, in de zee geworpen; en het derde deel der zee is bloed geworden.

Karoli1908 Hu 8. A második angyal is trombitált, és mint egy tűzzel égő nagy hegy vetteték a tengerbe; és a tengernek harmadrésze vérré lőn;

БКуліш 8. І другий ангел затрубив, і наче велику гору, огнем розпалену, кинуло в море. І третя часть моря стала кровю.

FI33/38 9 ja kolmas osa luoduista, mitä meressä on ja joissa henki on, kuoli, ja kolmas osa laivoista hukkui.

Biblia1776 9. Ja kolmas osa elävistä luontokappaleista meressä kuoli ja kolmas osa haaksista hukkui.

UT1548 9. Ja se colmas osa Mereste tuli Werexi/ ia colmas osa Eleueisiste Loo'docappaleista iotca olit Merese poiscoolit Ja colmas osa Hahdheista hucastui. (Ja se kolmas osa merestä tuli wereksi/ ja kolmas osa eläwäisistä luontokappaleista jotka olit meressä pois kuolit ja kolmas osa haahdeista hukkui.)

Gr-East 9. καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη.

TKIS 9 ja kolmas osa luoduista, jotka olivat meressä ja joissa oli henki, kuoli, ja kolmas osa laivoista tuhoutui.

CPR1642 9. Ja colmas osa merestä werexi tuli ja colmas osa eläwistä luondocappaleista meresä cuolit: ja colmas osa hahdeista huckui.

Text Receptus 9. και απεθανεν το τριτον των κτισματων των εν τη θαλασση τα εχοντα ψυχας και το τριτον των πλοιων διεφθαρη 9. kai apethanen to triton ton ktismaton ton en te thalasse ta echonta psυchas kai to triton ton ploion diefthare

MLV19 9 and the third of the created things, (those who have life), died which were in the sea, and the third of the ships decayed.

KJV 9. And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

Dk1871 9. Og Trediedelen af Skabningerne i havet, som havde Liv, døde; og Trediedelen af Skibene blev ødelagt.

KXII 9. Och tredjeparten af de lefvande kreatur, som i hafvet voro, blefvo döde; och tredjeparten af skeppen förgingos.

PR1739 9. Ja kolmas loomade ossa, mis merres hinges on, surri ärra, ja kolmas laewade ossa sai hukka.

LT 9. Trečdalis jūros padarų, turinčių gyvybę, išdvėsė, ir trečdalis laivų buvo sunaikinti.

Luther1912 9. und der dritte Teil der lebendigen Kreaturen im Meer starben, und der dritte Teil der Schiffe wurden verderbt.

Ostervald-Fr 9. Et la troisième partie des créatures qui étaient dans la mer, et qui avaient vie, mourut; et la troisième partie des navires périt.

RV'1862 9. Y murió la tercera parte de las criaturas que estaban en la mar, las cuales tenían vida, y la tercera parte de los navíos fué destruida.

SVV1750 9 En het derde deel der schepselen in de zee, die leven hadden, is gestorven; en het derde deel der schepen is vergaan.

PL1881 9. I pozdychała w morzu trzecia część rzeczy stworzonych, które miały duszę i trzecia część okrętów zginęła.

RuSV1876 9 и умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море, и третья часть судов погибла.

FI33/38 10 Ja kolmas enkeli puhalsi pasunaan; niin putosi taivaasta suuri tähti, palava kuin tulisoihtu, ja se putosi virtoihin, kolmanteen osaan niistä, ja vesilähteisiin.

Biblia1776 10. Ja kolmas enkeli soitti basunalla, ja suuri tähti lankesi taivaasta, palava niinkuin tulisoitto, ja lankesi kolmannen osan virtain ja vesilähdetten päälle.

UT1548 10. Ja se colmas Engeli Basunalla soitti/ ia yxi swri Techti Taiuasta langesi/ paistaua ninquin Tulensoitto/ ia langesi päle colmanen osan Kymeiste ia Wesilechteiste. (Ja se kolmas enkeli pasuunalla soitti/ ja

Karoli1908 Hu 9. És meghala a tengerben lévő teremtett állatoknak harmadrésze, a melyekben élet vala; és a hajóknak harmadrésze elvesze.

БКуліш 9. І погибла третя часть створіння в морю, що мала життє, і третя часть човнів знищена.

TKIS 10 Ja kolmas enkeli puhalsi pasuunaan. Niin taivaasta putosi iso tähti, palava kuin soihtu, ja se putosi kolmanteen osaan virroista ja vetten lähteisiin.

CPR1642 10. JA colmas Engeli Basunalla soitti ja suuri Tähti langeis Taiwast paistawa nijncuin tulisoitto ja langeis colmannen osan ojain ja wesilähdetten päälle.

yksi suuri tähti taiwaasta lankesi/ paistawa niinkuin tulensoitto/ ja lankesi päälle kolmannen osan kymeistä (joista) ja wesilähteistä.)

Gr-East

10. Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.

Text Receptus

10. και ο τριτος αγγελος εσαλπισεν και επεσεν εκ του ουρανου αστηρ μεγας καιομενος ως λαμπας και επεσεν επι το τριτον των ποταμων και επι τας πηγας υδατων 10. kai o tritos aggelos esalpisen kai epesen ek tou ouranou aster megas kaiomenos os lampas kai epesen epi to triton ton potamon kai epi tas pegas υdaton

MLV19

10 And the third messenger sounded and a great star fell from heaven, burning like a torch and it fell upon the third of the rivers and upon the springs of the waters;

KJV

10. And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

Dk1871

10. Og den tredie Engel basunede, og fra Himmelen faldt en stor Stjerne, brændende

KXII

10. Och den tredje Ängelen basunade; och en stor stjerna föll ned af himmelen,

som en Fakkel, og den faldt paa Trediedelen af Floderne paa Vandkilderne.

brinnandes som ett bloss; och föll uti tredjeparten af älfverna, och uti vattukällorna.

PR1739 10. Ja kolmas ingel aias passunat, ja üks suur täht, mis pölles otsekui lamp, langes taewast mahha, ja langes jöggede kolmandama ossa peäle, ja wee-hallikatte peäle.

LT 10. Ir sutrimitavo trečiasis angelas. Tada iš dangaus nukrito didelė žvaigždė, liepsnodama tarsi deglas, ir nukrito ant trečdalio upių ir ant vandens šaltinių.

Luther1912 10. Und der dritte Engel posaunte: und es fiel ein großer Stern vom Himmel, der brannte wie eine Fackel und fiel auf den dritten Teil der Wasserströme und über die Wasserbrunnen.

Ostervald-Fr 10. Et le troisième ange sonna de la trompette, et il tomba du ciel une grande étoile, ardente comme un flambeau, et elle tomba sur la troisième partie des fleuves, et sur les sources des eaux.

RV'1862 10. Y el tercer ángel tocó la trompeta, y cayó del cielo una grande estrella ardiendo como una lámpara encendida, y cayó sobre la tercera parte de los ríos, y sobre las fuentes de las aguas.

SVV1750 10 En de derde engel heeft gebazuind, en er is een grote ster, brandende als een fakkel, gevallen uit den hemel, en is gevallen op het derde deel der rivieren, en op de fonteinen der wateren.

PL1881 10. I zatrąbił trzeci Anioł i spadła z nieba gwiazda wielka, gorejąca jako pochodnia, i

Karoli1908 Hu 10. A harmadik angyal is trombitált, és leesék az égről egy nagy csillag, égve,

upadła na trzecią część rzek i na źródła wód.

mint egy fáklya, és esék a folyóvizeknek harmadrészére, és a vizek forrásaira;

RuSV1876 10 Третий ангел вострубил, и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и на источники вод.

БКуліш 10. І третїй ангел затрубив, і впала з неба велика звізда палаюча, як смолоскип, а впала на третю часть рік і на жерела вод.

FI33/38 11 Ja tähden nimi oli Koiruoho. Ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi, ja paljon ihmisiä kuoli vedestä, koska se oli karvaaksi käynyt.

TKIS 11 Ja tähden nimi oli Koiruoho. Ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi ja paljon ihmisiä kuoli vesistä, koska ne olivat käyneet karvaiksi.

Biblia1776 11. Ja tähti kutsutaan koiruohoksi: ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi, ja monta ihmistä kuoli vetten tähden, että ne haikiaksi tehdyt olivat.

CPR1642 11. Ja se Tähti cudzutan Coiruohoxi. Ja colmas osa muutui Coiruohoxi ja monda ihmistä cuoli wetten tähden että he nijn haikiaxi tehdyt olit.

UT1548 11. Ja sen Techden nimi cutzutan Coirooho. Ja se colmas osa muutui Coirohoxi/ Ja monda Inhimiste cooli wesiste/ ette he olit nin haikeaxi tehdyt. (Ja sen tähden nimi kutsutaan koiruoho. Ja se kolmas osa muuttui koiruohoksi/ Ja monta ihmistä kuoli wesistä/ että he olit niin haikeaksi

tehdyt.)

Gr-East

11. καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος. καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

Text Receptus

11. και το ονομα του αστερος λεγεται αψινθος και γινεται το τριτον {VAR2: των υδατων } εις αψινθον και πολλοι ανθρωπων απεθανον εκ των υδατων οτι επικρανθησαν 11. kai to onoma tou asteros legetai apsinthos kai ginetai to triton {VAR2: ton υdaton } eis apsinthon kai polloi anthropon apethanon ek ton υdaton oti epikranthesan

MLV19

11 and the name of the star is called* the wormwood and the third of the waters became wormwood, and many men died from the waters, because they were made bitter.

KJV

11. And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

Dk1871

11. Og Stjernernes Navn kaldtes Malurt; og den tredie Deel af Vandene blev til Malurt, og mange Menensker døde af Vandene, fordi de vare blevne beske.

KXII

11. Och stjernones namn kallas malört; och tredjeparten vändes i malört, och många menniskor blefvo döda af vattnet, som förbittradt vardt.

PR1739 11. Ja selle tähhe nimmi hütakse koi-rohhuks, ja wee kolmas ossa sai koi-rohhuks, ja paljo innimessi surri sest weest, et se olli wihhaks sanud.

Luther1912 11. Und der Name des Sterns heißt Wermut. Und der dritte Teil der Wasser ward Wermut; und viele Menschen starben von den Wassern, weil sie waren so bitter geworden.

RV'1862 11. Y el nombre de la estrella se dice Ajenjo; y la tercera parte de las aguas fué vuelta en ajenjo; y muchos hombres murieron por las aguas, porque fueron hechas amargas.

PL1881 11. A imię onej gwiazdy zowią piołunem; i obróciła się trzecia część wód w piołun, a wiele ludzi pomarło od onych wód, bo się stały gorzkie.

RuSV1876 11 Имя сей звезде „полынь"; и третья часть вод сделалась полынью, и многие

LT 11. Žvaigždės vardas yra Metėlė. Ir pavirto trečdalis vandenų į metėlę, ir daugybė žmonių mirė nuo vandens, nes jis pasidarė kartus.

Ostervald-Fr 11. Et le nom de l'étoile était Absinthe; et la troisième partie des eaux fut changée en absinthe; un grand nombre d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.

SVV1750 11 En de naam der ster wordt genoemd Alsem; en het derde deel der wateren werd tot alsem; en vele mensen zijn gestorven van de wateren, want zij waren bitter geworden.

Karoli1908 Hu 11. A csillagnak neve pedig üröm: változék azért a folyóvizek harmadrésze ürömmé; és sok ember meghala a vizektől, mivel keserűkké lőnek.

БКуліш 11. А ймя звізди Полин, і стала третя часть вод наче полин, і многі люде

из людей умерли от вод, потому что они стали горьки.

померли од води, бо гірка була.

FI33/38 12 Ja neljäs enkeli puhalsi pasunaan; niin kolmas osa auringosta ja kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lyötiin vitsauksella, niin että kolmas osa niistä pimeni ja päivä kolmannelta osaltaan oli valoton, ja niin myös yö.

TKIS 12 Ja neljäs enkeli puhalsi pasuunaan. Niin kolmas osa auringosta ja kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lamautettiin,* jotta kolmas osa niistä pimenisi eikä päivä kolmannelta osaltaan valaisisi, samoin ei yökään.

Biblia1776 12. Ja neljäs enkeli soitti basunalla, ja kolmas osa auringosta lyötiin, ja kolmas osa kuusta, ja kolmas osa tähdistä, niin että kolmas osa heistä pimeni, ja ei kolmas osa päivästä valaissut, eikä yöstä.

CPR1642 12. JA neljäs Engeli Basunalla soitti ja colmas osa Auringosta lyötin ja colmas osa Cuusta ja colmas osa tähdeistä nijn että colmas osa heistä pimeni ja ei colmas osa päiwästä walaisnut eikä yöstä.

UT1548 12. Ja se nelies Engeli Basunalla soitti/ ia colmas osa Auringoisesta löötin/ ia colmas osa Cuusta/ Ja colmas osa Techdeiste/ nin ette colmas osa heiste pimensi/ ia colmas osa peiueste ei walgaisnut/ Ja öste samalmoto. (Ja se neljäs enkeli pasuunalla soitti/ ja kolmas osa auringosta lyötiin/ ja kolmas osa kuusta/ ja kolmas osa tähdistä/ niin että kolmas osa heistä pimentyi/ ja

kolmas osa päiwästä ei walaissut/ ja yöstä samalla muotoa.)

Gr-East

12. Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ τὸ τρίτον αὐτῆς μὴ φανῇ ἡ ἡμέρα, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.

Text Receptus

12. και ο τεταρτος αγγελος εσαλπισεν και επληγη το τριτον του ηλιου και το τριτον της σεληνης και το τριτον των αστερων ινα σκοτισθη το τριτον αυτων και η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης και η νυξ ομοιως 12. kai o tetartos aggelos esalpisen kai eplege to triton tov eliov kai to triton tes selenes kai to triton ton asteron ina skotisthe to triton avton kai e emera me faine to triton avtes kai e nvks omoios

MLV19

12 And the fourth messenger sounded and the third of the sun was pounded and the third of the moon and the third of the stars; in order that the third of them should be darkened and the day might not appear (for) the third of it and the night likewise.

KJV

12. And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

Dk1871 12. Og en fjerde Engel basunerede, og den tredie Deel af Solen blev ramt og den tredie Deel af Maanen og den tredie Deel af Stjernerne, saa at Trediedelen af dem blev formørket, og at Dagen fattedes Trediedelen af sit Skin og Natten desligeste.

KXII 12. Och den fjerde Ängelen basunade; och tredje parten af solene vardt slagen, och tredjeparten af månan, och tredjeparten af stjernorna, så att tredjeparten af dem vardt förmörkrad, och tredjedelen af dagen intet skina kunde, och af nattene sammalunda.

PR1739 12. Ja neljas ingel aias passunat, ja siis lödi kolmas päikesse ossa, ja kolmas ku ossa, ja kolmas tähtede ossa, nenda et nende kolmas ossa piddi pimmedaks minnema, ja päwa kolmas ossa ei piddand paistma, ja ö nisammoti.

LT 12. Ir sutrimitavo ketvirtasis angelas. Tuomet buvo užgautas trečdalis saulės, trečdalis mėnulio ir trečdalis žvaigždžių taip, kad jų trečdalis užtemo. Diena bei naktis prarado trečdalį šviesumo.

Luther1912 12. Und der vierte Engel posaunte: und es ward geschlagen der dritte Teil der Sonne und der dritte Teil des Mondes und der dritte Teil der Sterne, daß ihr dritter Teil verfinstert ward und der Tag den dritten Teil nicht schien und die Nacht desgleichen.

Ostervald-Fr 12. Ensuite le quatrième ange sonna de la trompette; et la troisième partie du soleil fut frappée, ainsi que la troisième partie de la lune, et la troisième partie des étoiles, de sorte que la troisième partie en fut obscurcie, et que la troisième partie du jour perdit sa lumière, et la nuit de même.

RV'1862 12. Y el cuarto ángel tocó la trompeta, y fué herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas: de tal manera que se oscureció la tercera parte de ellos, y no alumbraba la tercera parte del día, y semejantemente de la noche.

SVV1750 12 En de vierde engel heeft gebazuind, en het derde deel der zon werd geslagen, en het derde deel der maan, en het derde deel der sterren; opdat het derde deel derzelve zou verduisterd worden, en dat het derde deel van den dag niet zou lichten; en van den nacht desgelijks.

PL1881 12. Potem zatrąbił czwarty Anioł, a uderzona jest trzecia część słoóca i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, tak iż się trzecia część ich zaćmiła, i trzecia część dnia nie świeciła, także i nocy.

Karoli1908 Hu 12. A negyedik angyal is trombitált, és megvereték a napnak harmadrésze, és a holdnak harmadrésze, és a csillagoknak harmadrésze; hogy meghomályosodjék azoknak harmadrésze, és a nap az ő harmadrészében ne fényljék, és az éjszaka hasonlóképen.

RuSV1876 12 Четвертый Ангел вострубил, и поражена была третья часть солнца и третья часть луны и третья часть звезд, так что затмилась третья часть их, и третья часть дня не светла была – так, как и ночи.

БКуліш 12. І четвертий ангел затрубив, і поражена стала третя часть сонця, і третя часть місяця і третя часть звізд, щоб третя часть їх затьмилась, і день щоб третю часть не сьвітив, так само й ніч.

FI33/38 13 Ja minä näin, ja minä kuulin kotkan, joka lensi keskitaivaalla, sanovan suurella äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvaisia niiden jäljellä olevain pasunain äänten tähden, joihin kolmen enkelin vielä on määrä puhaltaa!"

Biblia1776 13. Ja minä näin ja kuulin enkelin keskelle taivasta lentävän ja suurella äänellä sanovan: voi, voi, voi, asuvaisia maan päällä, muiden kolmen enkelin basunan äänistä, jotka vielä basunilla soittaman pitää!

UT1548 13. Ja mine näin ia cwlin ydhe' Engelin keskelle Taiuasta lendeuen ia sanouan swrella änelle/ Ve/ Ve/ Ve asuuaisten Maan päle/ ninen muinen colme' Engelein Basunan äniste iotca wiele Basunoilla soittaman pite. (Ja minä näin ja kuulin yhden enkelin keskellä taiwasta lentäwän ja sanowan suurella äänellä/ Woi/ Woi/ Woi asuwaisten maan päällä/ niinen muiden kolmen enkelin pasuunan äänistä jotka wielä pasuunalla soittaman pitää.)

TKIS 13 Ja minä näin ja kuulin yhden keskitaivaalla lentävän enkelin* sanovan voimakkaalla äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvia niitten jäljellä olevain pasuunan äänten vuoksi, jotka ne kolme enkeliä joutuvat puhaltamaan!"

CPR1642 13. Ja minä näin ja cuulin yhden Engelin keskelle Taiwasta lendäwän ja suurella änellä sanowan: Woi Woi Woi asuwaisia maan päällä nijden muiden colmen Engelin Basunan änestä jotca wielä Basunilla soittaman pitä.

Gr-East

13. Καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαὶ, οὐαὶ, οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

Text Receptus

13. και ειδον και ηκουσα ενος αγγελου πετωμενου εν μεσουρανηματι λεγοντος φωνη μεγαλη ουαι ουαι ουαι τοις κατοικουσιν επι της γης εκ των λοιπων φωνων της σαλπιγγος των τριων αγγελων των μελλοντων σαλπιζειν 13. kai eidon kai ekousa enos aggelou petomenou en mesouranemati legontos fone megale ouai ouai ouai tois katoikousin epi tes ges ek ton loipon fonon tes salpiggos ton trion aggelon ton mellonton salpizein

MLV19

13 And I saw and I heard one eagle, flying in mid-heaven, saying (with) a loud voice, Woe, woe, woe, to those who are dwelling upon the earth, from the rest of the voices of the trumpet of the three messengers, who are about to sound.

KJV

13. And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

Dk1871

13. Og jeg saae, og jeg hørte en Engel flyve midt igjennem Himmelen, som sagde med

KXII

13. Och jag såg, och hörde en Ängel, som flög midt igenom himmelen, och sade

høi Røst: vee, vee, vee dem, som boe paa Jorden, som de øvrige Basunrøster af de tre Engle, som skulle basune!

med höga röst: Ve, ve, ve dem som bo på jordene, för de andra röster af de tre Änglars basuner, som ännu basuna skola.

PR1739 13. Ja ma näggin ja kuulsin ühhe ingli, kes lendis kesk läbbi taewast, ja ütles sure heälega: Hädda, hädda, hädda neile, kes Ma peäl ellawad, nende kolme ingli teiste passuna heälte pärrast, kes weel peawad passunat aiama.

LT 13. Aš regėjau ir girdėjau dangaus viduriu lekiantį angelą, kuris garsiu balsu skelbė: ‘‘Vargas, vargas, vargas žemės gyventojams nuo besirengiančių užtrimituoti kitų trijų angelų trimitų garsų!’’

Luther1912 13. Und ich sah und hörte einen Engel fliegen mitten durch den Himmel und sagen mit großer Stimme: Weh, weh, weh denen, die auf Erden wohnen, vor den andern Stimmen der Posaune der drei Engel, die noch posaunen sollen!

Ostervald-Fr 13. Puis je vis et j'entendis un ange qui volait par le milieu du ciel, disant à haute voix: Malheur, malheur, malheur aux habitants de la terre, à cause du son des trompettes des trois anges qui doivent encore sonner!

RV'1862 13. Y miré, y oí un ángel volar por medio del cielo, diciendo a alta voz: ¡Ay, ay, ay de los que moran en la tierra! por razón de las otras voces de las trompetas de los tres ángeles que habían de tocar.

SVV1750 13 En ik zag, en ik hoorde een engel vliegen in het midden des hemels, zeggende met grote stem: Wee, wee, wee, dengenen, die op de aarde wonen, van de overige stemmen der bazuin der

drie engelen, die nog bazuinen zullen.

PL1881 13. I widziałem, i słyszałem jednego Anioła lecącego przez pośrodek nieba, mówiącego głosem wielkim: Biada, biada, biada mieszkającym na ziemi dla innych głosów trąby trzech Aniołów, którzy zatrąbić mają!

Karoli1908 Hu 13. És láték és hallék az égnek közepette egy angyalt repülni, a ki ezt mondja vala nagy szóval: Jaj, jaj, jaj [6†] a föld lakosainak a három angyal trombitájának többi szavai miatt, a kik még trombitálni fognak.

RuSV1876 13 И видел я и слышал одного Ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: горе,горе, горе живущим на земле от остальных трубных голосовтрех Ангелов, которые будут трубить!

БКуліш 13. І бачив я, і чув, як один ангел летїв серед неба, і говорив великим голосом: Горе, горе, горе домуючим на землї від остальних голосів труби трьох ангелів, що мають трубити!

9 luku

Viides enkeli puhaltaa pasunaan; syvyyden kaivo avataan, ja siitä nousevasta savusta lähtee heinäsirkkoja vaivaamaan niitä, jotka eivät ole Jumalan sinetillä merkityt 1 – 12 Kuudes enkeli puhaltaa pasunaan; silloin neljä Eufrat – virran

varrelle sidottua enkeliä päästetään irti, ja he tappavat kolmannen osan ihmisistä 13 – 19; jäljelle jääneet eivät tee parannusta 20, 21.

FI33/38 1 Ja viides enkeli puhalsi pasunaan; niin minä näin tähden, taivaasta maan päälle pudonneen, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain;

TKIS 1 Ja viides enkeli puhalsi pasuunaan. Niin minä näin tähden, taivaasta maan päälle pudonneen, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain.

Biblia1776 1. Ja viides enkeli soitti basunalla, ja minä näin tähden taivaasta maan päälle putoovan, ja hänelle annettiin syvyyden kaivon avain.

CPR1642 1. JA wijdes Engeli Basunalla soitti ja minä näin Tähden Taiwasta maan päälle putowan ja hänelle annettin sywyden caiwoin awain.

UT1548 1. JA se Wides Engeli Basunalla soitti/ ia mine negin Techden Taiuasta putoua' Maan päle/ ia annettin henelle sywuydhe' Caiuoin Auain. (JA se wiides enkeli pasuunalla soitti/ ja minä näin tähden taiwaasta putoawan maan päälle/ ja annettiin hänelle sywyyden kaiwon awain.)

Gr-East 1. Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ

Text Receptus 1. και ο πεμπτος αγγελος εσαλπισεν και ειδον αστερα εκ του ουρανου πεπτωκοτα εις την γην και εδοθη αυτω

φρέατος τῆς ἀβύσσου,

η κλεις του φρεατος της αβυσσου 1. kai o pemptos aggelos esalpisen kai eidon astera ek του ουρανου peptokota eis ten gen kai edothe αυto e kleis του freatos tes αβυssou

MLV19 1 And the fifth messenger sounded and I saw a star from heaven has fallen to the earth and the key of the pit of the abyss was given to him.

KJV 1. And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

Dk1871 1. Og de femte Engel basunede, og jeg saae en Stjerne, nedfalden fra Himmelen paa Jorden, og den blev Nøglen given til Afgrundens Brønd.

KXII 1. Och den femte Ängelen basunade; och jag såg ena stjerno falla af himmelen på jordena; och honom vardt gifven nyckelen till afgrundens brunn.

PR1739 1. Ja wies ingel aias passunat, ja ma näggin ühhe tähhe taewast mahhalangewad Ma peäle, ja temãle anti süggawusse ¤ kaewo wötti.

LT 1. Ir sutrimitavo penktasis angelas. Aš išvydau žvaigždę, nukritusią iš dangaus žemėn. Jai buvo duotas raktas nuo bedugnės šulinio.

Luther1912 1. Und der fünfte Engel posaunte: und ich

Ostervald-Fr 1. Et le cinquième ange sonna de la

sah einen Stern, gefallen vom Himmel auf die Erde; und ihm ward der Schlüssel zum Brunnen des Abgrunds gegeben.

RV'1862 1. Y EL quinto ángel tocó la trom- peta, y ví una estrella caida del cielo en la tierra; y a aquel fué dada la llave del pozo del abismo.

PL1881 1. I zatrąbił piąty Anioł i widziałem, że gwiazda spadła z nieba na ziemię, a dano jej klucz studni przepaści.

RuSV1876 1 Пятый Ангел вострубил, и я увидел звезду, падшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладязя бездны.

FI33/38 2 ja se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savu, niinkuin savu suuresta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.

Biblia1776 2. Ja hän avasi syvyyden kaivon, ja kaivon savu kävi ylös niinkuin suuren pätsin savu, ja aurinko ja ilma pimisi kaivon savusta.

trompette, et je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre; et la clef du puits de l'abîme fut donnée à cet ange.

SVV1750 1 En de vijfde engel heeft gebazuind, en ik zag een ster, gevallen uit den hemel op de aarde, en haar werd gegeven de sleutel van den put des afgronds.

Karoli1908 Hu 1. Az ötödik angyal is trombitált, és látám, hogy egy csillag esett le az égről a földre, és adaték annak a mélység [1†] kútjának kulcsa.

БКуліш 1. І пятий ангел затрубив, і я бачив звізду, що впала з неба на землю, і дано їй ключ від бездонного колодязя,

TKIS 2 Se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savu niin kuin savu isosta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.

CPR1642 2. Ja hän awais sywyden caiwon ja caiwon sawu ylös käwi nijncuin suuren pädzin sawu ja Auringo ja ilma pimis

UT1548 2. Ja he' auasi sywuydhen Caiuon/ ia Caiuo' Sauw yleskeui/ ninquin swren wghnin Sauw/ ia Auringoinen pimestui ia Tuuli sijte Caiuon Sauusta. (Ja hän awasi sywyyden kaiwon/ ja kaiwon sawu ylös käwi/ niinkuin suuren uunin sawu/ ja aurinkoinen pimentyi ja tuuli siitä kaiwon sawusta.)

Gr-East 2. καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου καιομένης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

MLV19 2 And he opened the pit of the abyss, and smoke went-up out of the pit, like the smoke of a burning furnace, and the sun

caiwon sawusta.

Text Receptus 2. και ηνοιξεν το φρεαρ της αβυσσου και ανεβη καπνος εκ του φρεατος ως καπνος καμινου μεγαλης και εσκοτισθη ο ηλιος και ο αηρ εκ του καπνου του φρεατος 2. kai enoiksen to frear tes aβυssou kai aneβe kapnos ek tou freatos os kapnos kaminou megales kai eskotisthe o elios kai o aer ek tou kapnou tou freatos

KJV 2. And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun

and the air were darkened from the smoke of the pit.

Dk1871 2. Og den oplod Afgrundens Brønd, og en Røg gik op af Brønden lig Røgen af en stor Ovn; og Solen og Luften blev formørket af Brøndens Røg.

PR1739 2. Ja ta teggi süggawusse kaewo lahti, ja sest kaewust tousis suits ülles otsekui sure ahjo suits, ja päike ja taewa allune koht sai pimmedaks sest kaewo suitsust.

Luther1912 2. Und er tat den Brunnen des Abgrunds auf; und es ging auf ein Rauch aus dem Brunnen wie ein Rauch eines großen Ofens, und es ward verfinstert die Sonne und die Luft von dem Rauch des Brunnens.

RV'1862 2. Y abrió el pozo del abismo, y subió un humo del pozo como el humo de una grande hornaza; y el sol, y el aire fué oscurecido por razón del humo del pozo.

and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

KXII 2. Och han upplät afgrundens brunn, och der uppgick en rök, såsom af en stor ugn; och solen och vädret vordo förmörkrad af brunsens rök.

LT 2. Ji atidarė bedugnės šulinį, ir išsiveržė dūmai iš šulinio, tarytum iš milžiniškos krosnies. Ir aptemo saulė ir oras nuo šulinio dūmų,

Ostervald-Fr 2. Et il ouvrit le puits de l'abîme, et il monta du puits une fumée, comme la fumée d'une grande fournaise; et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits;

SVV1750 2 En zij heeft den put des afgronds geopend; en er is rook opgegaan uit den put, als rook eens groten ovens; en de zon en de lucht is verduisterd geworden van den rook des puts.

PL1881 2. I otworzyła studnię przepaści; i wystąpił dym z onej studni, jakoby dym pieca wielkiego, i zaćmiło się słoóce i powietrze od dymu onej studni.

Karoli1908 Hu 2. Megnyitá azért a mélységnek kútját: és füst jöve fel a kútból, mint egy nagy kemenczének füstje; és meghomályosodék a nap és a levegőég a kút füstje miatt.

RuSV1876 2 Она отворила кладязь бездны, и вышел дым из кладязя, как дым из большой печи; и помрачилось солнце и воздух от дыма из кладязя.

БКуліш 2. і відчинив він бездонний колодязь; і зніс ся дим з колодязя, наче дим великої печі, і затьмилось сонце, і повітрє від диму з колодязя.

FI33/38 3 Ja savusta lähti heinäsirkkoja maan päälle, ja niille annettiin valta, niinkuin maan skorpioneilla on valta;

TKIS 3 Savusta lähti heinäsirkkoja maan päälle, ja niille annettiin valta niin kuin maan skorpioneilla on valta,

Biblia1776 3. Ja savusta läksivät metsäsirkat maan päälle, ja heille annettiin voima, niinkuin skorpionilla on voima maan päällä.

CPR1642 3. Ja sawusta läxit medzäsircat maan päälle ja heille annettin woima nijncuin Scorpioilla on woima maan päällä.

UT1548 3. Ja Sauusta wloslexit Metzesircat Maan päle/ ia heille annettin woima ninquin Scorpiot Maan päle woima' piteuet. (Ja sawusta ulosläksit metsäsirkat maan päälle/ ja heille annettiin woima niinkuin

skorpionit maan päällä woiman pitäwät.)

Gr-East

3. καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς·

Text Receptus

3. και εκ του καπνου εξηλθον ακριδες εις την γην και εδοθη αυταις εξουσια ως εχουσιν εξουσιαν οι σκορπιοι της γης 3. kai ek tou kapnou ekselthon akrides eis ten gen kai edothe autais eksousia os echousin eksousian oi skorpioi tes ges

MLV19

3 And locusts came forth out of the smoke upon the earth, and authority was given to them, like the scorpions of the earth have authority.

KJV

3. And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

Dk1871

3. Og af Røgen udkom Græshopper paa Jorden, og dem blev given Magt som Jordens Skorpioner have Magt.

KXII

3. Och utu röken kommo gräshoppor på jordena; och dem vardt gifven magt, såsom scorpioner på jordene magt hafva.

PR1739

3. Ja sest suitsust tullid tirtsud wälja Ma peäle, ja neile anti melewald, nenda kui korpionidel Ma peäl melewald on.

LT

3. o iš dūmų pasipylė žemėn skėriai, kuriems buvo duota galia, kaip turi galią žemės skorpionai.

Luther1912 3. Und aus dem Rauch kamen Heuschrecken auf die Erde; und ihnen ward Macht gegeben, wie die Skorpione auf Erden Macht haben.

RV'1862 3. Y del humo del pozo salieron langostas sobre la tierra; y les fué dada potestad, como tienen potestad los escorpiones de la tierra.

PL1881 3. A z onego dymu wyszły szaraócze na ziemię i dano im moc, jako mają moc niedźwiadki ziemskie;

RuSV1876 3 И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы.

FI33/38 4 ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa eikä mitään vihantaa eikä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole

Ostervald-Fr 3. Et de cette fumée, des sauterelles se répandirent sur la terre; et on leur donna un pouvoir semblable au pouvoir qu'ont les scorpions de la terre.

SVV1750 3 En uit den rook kwamen sprinkhanen op de aarde, en hun werd macht gegeven, gelijk de schorpioenen der aarde macht hebben.

Karoli1908 Hu 3. A füstből pedig sáskák jövének ki a földre; és adaték azoknak hatalom, mint hatalmuk van a föld skorpióinak.

БКуліш 3. А з диму вийшла сарана на землю, і дана їй власть, яко ж мають власть скорпиони земні.

TKIS 4 ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa eikä mitään vihantaa eikä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole

Jumalan sinettiä otsassaan.

Biblia1776 4. Ja heille sanottiin, ettei heidän pitänyt vahingoittaman maan ruohoa eikä mitään viheriäistä, ei myös yhtään puuta, vaan ainoastaan ihmisiä, joiden otsissa ei Jumalan sinetti ole.

UT1548 4. Ja sanottu oli heille/ ettei heiden pitenyt wahingoittaman Rooho Maan päle eike miten wiherieiste/ eike ychten Puuta/ waan ainoasta Inhimisie/ ioilla ei ole se Jumalan Insigli heiden Otzisans. (Ja sanottu oli heille/ ettei heidän pitänyt wahingoittaman ruohoa maan päällä eikä mitään wiheriäistä/ eikä yhtään puuta/ waan ainoastaan ihmisiä/ joillä ei ole se Jumalan insigli (sinetti) heidän otsissansa.)

Gr-East 4. καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Jumalan sinettiä otsassaan.

CPR1642 4. Ja heille sanottin ettei heidän pitänyt wahingoittaman ruohoa maan päällä eikä mitän wiherjäistä ei myös yhtän puuta waan ainoastans ihmisiä joiden odzisa ei Jumalan Sinetti ole.

Text Receptus 4. και ερρεθη αυταις ινα μη αδικησωσιν τον χορτον της γης ουδε παν χλωρον ουδε παν δενδρον ει μη τους ανθρωπους μονους οιτινες ουκ εχουσιν την σφραγιδα του θεου επι των μετωπων αυτων 4. kai errethe autais ina

me adikesosin ton chorton tes ges ουde pan chloron ουde pan dendron ei me τουs anthropουs monουs oitines ουk echουsin ten sfragida του theου epi ton metopon aυton

MLV19 4 And it was said to them in order that they should not hurt the grass of the earth, nor any pale-green thing, nor any tree, except only men who do not have the seal of God upon their foreheads.

KJV 4. And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

Dk1871 4. Og der blev sagt til de, at de ikke maatte skade Græsset paa Jorden, ei heller noget Grønt, ei heller noget Træ, men alle de Mennesker, som ikke have Guds Segl i deres Pander.

KXII 4. Och vardt sagdt till dem, att de icke skulle göra gräset på jordene skada, icke heller något det grönt var, icke heller något trä; utan allena menniskorna, de som icke hade Guds tecken i sin anlete.

PR1739 4. Ja neile ööldi, et nemmad ei piddand pahha teggema ei ma-rohhule, egga sellele, mis ial haljas on, egga ühhegi pule; kui agga neile innimestele üksi, kellel ei olle Jum̃ala pitseri-märki omma otsade ees.

LT 4. Jiems buvo įsakyta nekenkti žemės žolei, nei jokiam žalumynui, nei jokiam medžiui, o vien tik žmonėms, kurie neturi savo kaktose Dievo antspaudo.

Luther1912 4. Und es ward ihnen gesagt, daß sie nicht beschädigten das Gras auf Erden noch ein Grünes noch einen Baum, sondern allein die Menschen, die nicht haben das Siegel Gottes an ihren Stirnen.

Ostervald-Fr 4. Et il leur fut dit de ne faire aucun mal à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre; mais seulement aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leurs fronts.

RV'1862 4. Y fuéles mandado que no hiciesen daño a la yerba de la tierra, ni a ninguna cosa verde, ni a ningún árbol, sino solamente a los hombres que no tienen la señal de Dios en sus frentes.

SVV1750 4 En hun werd gezegd, dat zij het gras der aarde niet zouden beschadigen, noch enige groente, noch enigen boom, dan de mensen alleen, die het zegel Gods aan hun voorhoofden niet hebben.

PL1881 4. A rzeczono im, żeby nie szkodziły trawie ziemi, ani żadnej rzeczy zielonej, ani żadnemu drzewu, ale tylko samym ludziom, którzy nie mają pieczęci Bożej na czołach swoich.

Karoli1908 Hu 4. És megmondaték nékik, hogy a földnek füvét ne bántsák, se semmi zöldelőt, se semmi élőfát, hanem csak azokat az embereket, a kiknek homlokukon nincsen az Istennek [2†] pecséte.

RuSV1876 4 И сказано было ей, чтобы не делала вреда траве земной, и никакой зелени, и никакому дереву, а только одним людям, которые не имеют печати Божией на

БКуліш 4. І сказано їм, щоб не шкодили траві земній, анї жодній зеленинї, анї жодній деревинї, тільки одним людям, що не мають печатї Божої на чолах

челах своих.

FI33/38 5 Ja niille annettiin valta vaivata heitä viisi kuukautta, vaan ei tappaa heitä; ja ne vaivasivat, niinkuin vaivaa skorpioni, kun se ihmistä pistää.

Biblia1776 5. Ja se annettiin heille, ettei heidän pitänyt heitä tappaman, vaan viisi kuukautta vaivaaman, ja heidän vaivaamisensa oli niinkuin skorpionin vaivaaminen, kuin hän on ihmistä pistänyt.

UT1548 5. Ja se annettin heille/ ettei heiden pitenyt tappaman heite/ waan heite waiuaman Wijsi Cucautta/ Ja heiden waiuatuxens oli quin Scorpionin waiuaus/ coska hen on iongun Inhimisen pistenyt. (Ja se annettiin heille/ ettei heidän pitänyt tappaman heitä/ waan heitä waiwaaman wiisi kuukautta/ Ja heidän waiwatuksensa oli kuin skorpionin waiwaus/ koska hän on jonkun ihmisen pistänyt.)

своїх.

TKIS 5 Niille annettiin valta vaivata heitä viisi kuukautta, vaan ei tappaa heitä, ja niitten aiheuttama vaiva oli niin kuin skorpionin synnyttämä vaiva, kun se ihmistä pistää.

CPR1642 5. Ja se annettin heille ettei heidän pitänyt heitä tappaman waan wijsi Cuucautta waiwaman: ja heidän waiwamisens oli nijncuin Scorpionin waiwaminen cosca hän on ihmistä pistänyt.

Gr-East

5. καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ᾽ ἵνα βασανισθῶσι μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον.

Text Receptus

5. και εδοθη αυταις ινα μη αποκτεινωσιν αυτους αλλ ινα βασανισθωσιν μηνας πεντε και ο βασανισμος αυτων ως βασανισμος σκορπιου οταν παιση ανθρωπον 5. kai edothe aυtais ina me apokteinosin aυtoυs all ina βasanisthosin menas pente kai o βasanismos aυton os βasanismos skorpioυ otan paise anthropon

MLV19

5 And it was given to them in order that they should not kill them, but in order that they should be tormented five months and their torment was like the torment of a scorpion, whenever it strikes a man.

KJV

5. And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

Dk1871

5. Og det blev dem givet ikke at dræbe dem, men at pine dem i fem Maaneder; og Pinen, de voldte, var som Pinen af en Skorpion, naar den stikker et Menneske.

KXII

5. Och dem vardt gifvet, att de icke skulle döda dem; utan att de skulle qvälja dem i fem månader; och deras qval var såsom qval af scorpion, då han hafver stungit menniskorna.

PR1739 5. Ja neile anti melewald, et nemmad neid ei piddand tapma, waid et nemmad neid piddid pinama wiis kuud; ja nende pinaminne on otsekui korpioni pinaminne, kui ta innimest on lönud.

LT 5. Ir jiems buvo leista ne žudyti žmones, bet kankinti penkis mėnesius; jų kankinimas it kankinimas skorpiono, kai jis įgelia žmogų.

Luther1912 5. Und es ward ihnen gegeben, daß sie sie nicht töteten, sondern sie quälten fünf Monate lang; und ihre Qual war wie eine Qual vom Skorpion, wenn er einen Menschen schlägt.

Ostervald-Fr 5. Et il leur fut donné, non de les tuer, mais de les torturer durant cinq mois, et leur torture était pareille à celle que cause le scorpion quand il pique l'homme.

RV'1862 5. Y les fué dado que no los matasen, sino que los atormentasen cinco meses; y su tormento era como tormento de escorpión cuando hiere al hombre.

SVV1750 5 En hun werd macht gegeven, niet dat zij hen zouden doden, maar dat zij zouden van hen gepijnigd worden vijf maanden; en hun pijniging was als de pijniging van een schorpioen, wanneer hij een mens gestoken heeft.

PL1881 5. A dano im, nie żeby ich zabijały, ale aby ich dręczyły przez pięć miesięcy, a udręczenie ich, aby było jako udręczenie od niedźwiadka, gdy człowieka ukąsi.

Karoli1908 Hu 5. És adaték azoknak, hogy meg ne öljék őket, hanem hogy kínoztassanak öt hónapig; és azoknak kínzása olyan, mint a skorpió kínzása, mikor megmarja az embert.

RuSV1876 5 И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека.

БКуліш 5. І дано їм, щоб не вбивали їх, а щоб мучили пять місяців; а мука від них, як мука від скорпиона, коли вкусить чоловіка.

FI33/38 6 Ja niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä; he haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.

TKIS 6 Niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä. He haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.

Biblia1776 6. Ja niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, ja ei löydä häntä, ja pyytää kuolla, vaan kuolema pakenee heitä.

CPR1642 6. Ja nijnä päiwinä ihmiset cuolemata edziwät ja ei löydä händä: pyytäwät cuolla waan cuolema pakene heitä.

UT1548 6. Ja nine Peiuine etziuet Inhimiset Coolemata/ ia euet hende leudhe/ Pyteuet mös coolla/ waan Coolema poispakenepi heiste. (Ja niinä päiwinä etsiwät ihmiset kuolemata/ ja eiwät häntä löytä/ Pyytäwät myös kuolla/ waan kuolema pois pakeneepi heistä.)

Gr-East 6. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ

Text Receptus 6. και εν ταις ημεραις εκειναις ζητησουσιν οι ανθρωποι τον θανατον και ουχ ευρησουσιν αυτον και

ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ θάνατος.

επιθυμησουσιν αποθανειν και φευξεται ο θανατος απ αυτων 6. kai en tais emerais ekeinais zetesousin oi anthropoi ton thanaton kai ouch euresousin auton kai epithumesousin apothanein kai feuksetai o thanatos ap auton

MLV19 6 And men will seek death in those days and they will never be finding it, and they will desire to die and death will be fleeing from them.

KJV 6. And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

Dk1871 6. Og i de samme Dage skulle Menneskene søge Døden, og ikke finde den, og begjere at døe, og Døden skal flye fra dem.

KXII 6. Och i de dagar skola menniskorna söka efter döden, och skola icke finna honom, och de skola begära dö, och döden skall fly ifrån dem.

PR1739 6. Ja neil päiwil wötwad innimessed surma otsida, ja ei leia sedda mitte, ja püüdwad ärrasurra, ja surm peab neist ärrapöggenema.

LT 6. Anomis dienomis žmonės ieškos mirties ir jos neras, trokš numirti, bet mirtis bėgs nuo jų.

Luther1912 6. Und in den Tagen werden die Menschen den Tod suchen, und nicht finden; werden begehren zu sterben, und der Tod wird vor ihnen fliehen.

Ostervald-Fr 6. En ces jours-là, les hommes chercheront la mort, et ne la trouveront point; ils désireront de mourir, et la mort les fuira.

RV'1862 6. Y en aquellos dias buscarán los hombres la muerte, y no la hallarán; y desearán morir, y la muerte huirá de ellos.

SVV1750 6 En in die dagen zullen de mensen den dood zoeken, en zullen dien niet vinden; en zij zullen begeren te sterven, en de dood zal van hen vlieden.

PL1881 6. Przetoż w one dni szukać będą ludzie śmierci, ale jej nie znajdą; i będą chcieli umrzeć, ale śmierć od nich uciecze.

Karoli1908 Hu 6. Annakokáért azokban a napokban keresik az emberek a halált, de nem találják meg azt; és kívánnának meghalni, de a halál elmegy előlük.

RuSV1876 6 В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но смерть убежит от них.

БКуліш 6. І шукати муть в днї ті люде смерти, і не знайдуть її; і бажати муть вмерти, і втїкати ме смерть від них.

FI33/38 7 Ja heinäsirkat olivat sotaan varustettujen hevosten kaltaiset, ja niillä oli päässään ikäänkuin seppeleet, kullan näköiset, ja niiden kasvot olivat ikäänkuin ihmisten kasvot;

TKIS 7 Heinäsirkat olivat muodoltaan sotaan varustettujen hevosten kaltaiset, ja niitten päässä oli ikään kuin seppeleet, kullan näköiset, ja niitten kasvot olivat niin kuin ihmisten kasvot.

Biblia1776 7. Ja metsäsirkat ovat orhitten kaltaiset, jotka sotaan valmistetut ovat, ja heidän päässänsä niinkuin kruunut, kullan muotoiset, ja heidän kasvonsa niinihmisten kasvot.

CPR1642 7. Ja ne medzäsircat owat nijden Orihten caltaiset jotca sotaan walmistetut owat ja heidän pääsäns nijncuin Cruunut cullan muotoiset ja heidän caswons nijncuin ihmisten caswot.

UT1548 7. Ja ne Metzesircat ouat nine' Oritten caltaiset iotca Sotan walmistetut ouat/ ia heiden päedhens päle ninquin Crunut/ Culla' motoiset/ ia heiden Casuons ninquin Inhimiste' Casuot/ (Ja ne metsäsirkat owat niiden oriitten kaltaiset jotka sotaan walmistetut owat/ ja heidän päänsä päällä niinkuin kruunut/ kullan muotoiset/ ja heidän kaswonsa niinkuin ihmisten kaswot/)

Gr-East 7. καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσίῳ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,

Text Receptus 7. και τα ομοιωματα των ακριδων ομοια ιπποις ητοιμασμενοις εις πολεμον και επι τας κεφαλας αυτων ως στεφανοι ομοιοι χρυσω και τα προσωπα αυτων ως προσωπα ανθρωπων 7. kai ta omoiomata ton akridon omoia ippois etoimasmenois eis

polemon kai epi tas kefalas aυton os stefanoi omoioi chrυso kai ta prosopa aυton os prosopa anthropon

MLV19 7 And the likenesses of the locusts (were) similar to horses, having been prepared *for war, and upon their heads like golden crowns and their faces (are) like men's faces.

KJV 7. And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

Dk1871 7. Og Græshoppernes Skikkelse lignede Heste, udrustede til Krig, og paa deres Hoveder vare som Kroner af Guld, og deres Ansigter vare som Menneskers Ansigter.

KXII 7. Och de gräshoppor äro lika de hästar, som till krigs beredde äro, och på deras hufvud såsom kronor gulde lika, och deras ansigte såsom menniskors ansigte.

PR1739 7. Ja nende tirtsude näggo on hooste sarnane, mis sötta on walmistud, ja nende peade peäl on kulla sarnatsed kronid, ja nende palled otsekui innimeste palled.

LT 7. Skėrių išvaizda panaši į žirgų, parengtų kautynėms. Ant jų galvų tartum vainikai, panašūs į auksą, o jų veidaitartum žmonių veidai;

Luther1912 7. Und die Heuschrecken sind gleich den

Ostervald-Fr 7. Ces sauterelles ressemblaient à des

Rossen, die zum Kriege bereitet sind; und auf ihrem Haupt wie Kronen, dem Golde gleich, und ihr Antlitz gleich der Menschen Antlitz;

chevaux préparés pour le combat; il y avait sur leurs têtes comme des couronnes semblables à de l'or; et leurs visages étaient comme des visages d'hommes.

RV'1862 7. Y el parecer de las langostas era semejante a caballos aparejados para guerra; y sobre sus cabezas tenían como coronas semejantes al oro; y sus caras eran como caras de hombres.

SVV1750 7 En de gedaanten der sprinkhanen waren den paarden gelijk, die tot den oorlog bereid zijn; en op hun hoofden waren als kronen, het goud gelijk, en hun aangezichten als aangezichten van mensen.

PL1881 7. A kształt onych szaraóczy podobny był koniom zgotowanym do bitwy, a na głowach ich były jakoby korony podobne złotu, a twarze ich jako twarze ludzkie;

Karoli1908 Hu 7. A sáskáknak formája pedig hasonló vala a viadalhoz felkészített lovakhoz; és a fejökön mintegy aranyhoz hasonló koronák valának, és az orczáik olyanok valának, mint az emberek orczái.

RuSV1876 7 По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну; и на головах у ней как бы венцы, похожие на золотые, лица же ее – как лица человеческие;

БКуліш 7. А порода сарани наче то конї, приготовлені до війни, а на головах її наче вінцї подобаючі на золото, а лиця їх як лиця людські.

FI33/38 8 ja niillä oli hiukset niinkuin naisten hiukset, ja niiden hampaat olivat niinkuin leijonain hampaat.

TKIS 8 Niillä oli hiukset niin kuin naisten hiukset, ja niitten hampaat olivat niin kuin leijonain hampaat.

Biblia1776 8. Ja heillä olivat hiukset, ja heidän hampaansa olivat niinkuin jalopeuran.

CPR1642 8. Ja heillä olit hiuxet nijncuin waimoin hiuxet ja heidän hambans olit nijncuin Lejonin:

UT1548 8. ia heille olit Hiuxet/ ninquin Waimoin Hiuxet/ ia heiden Hamba'sa/ olit ninquin Jalopeurain/ (Ja heillä olit hiukset/ niinkuin waimoin hiukset/ ja heidän hampaansa/ olit niinkuin jalopeurain/)

Gr-East 8. καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,

Text Receptus 8. και ειχον τριχας ως τριχας γυναικων και οι οδοντες αυτων ως λεοντων ησαν
8. kai eichon trichas os trichas gυnaikon kai oi odontes aυton os leonton esan

MLV19 8 And they had hair like the hair of women and their teeth were like (the teeth) of lions.

KJV 8. And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

Dk1871 8. Og de havde Haar som Kvinders Haar, og deres Tænder vare som Løvers.

KXII 8. Och de hade hår såsom qvinnohår, och deras tänder voro såsom lejons;

PR1739 8. Ja neil olli juuksed, otsego naeste juuksed, ja nende hambad ollid otsego loukoerte hambad.

LT 8. jie turėjo plaukus, panašius į moterų plaukus, o jų dantys buvo lyg liūtų dantys.

Luther1912 8. und hatten Haare wie Weiberhaare, und ihre Zähne waren wie die der Löwen;

Ostervald-Fr 8. Elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme des dents de lions.

RV'1862 8. Y tenían cabellos como cabellos de mujeres; y sus dientes eran como dientes de leones.

SVV1750 8 En zij hadden haar als haar der vrouwen, en hun tanden waren als tanden van leeuwen.

PL1881 8. I miały włosy jako włosy niewieście, a zęby ich były jako lwie;

Karoli1908 Hu 8. És olyan hajuk vala, mint az asszonyok haja; és fogaik olyanok valának, mint az oroszlánoknak.

RuSV1876 8 и волосы у ней – как волосы у женщин, а зубы у ней были, как у львов.

БКуліш 8. І мали волоссє, як волоссє жіноче; а зуби їх, наче левині,

FI33/38 9 Ja niillä oli haarniskat ikäänkuin

TKIS 9 Niillä oli haarniskat niin kuin

rautahaarniskat, ja niiden siipien kohina oli kuin sotavaunujen ryske monien hevosten kiitäessä taisteluun.

Biblia1776 9. Ja heillä oli pantsari niinkuin rautapantsarit; ja heidän siipiensä havina niinkuin ratasten kituma, kussa monta hevosta sotaan juoksee.

UT1548 9. ia oli heille Pantzari ninquin rauta pantzarit/ Ja heide' Sijpeins Hawina/ ninquin Ratasten kituma/ cusa monda Heuoista Sotahan iooxeuat. (ja oli heillä panssari niinkuin rautapanssarit/ Ja heidän siipeinsä hawina/ niinkuin ratasten kitinä/ kussa monta hewosta sotahan juoksewat.)

Gr-East 9. καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.

rautahaarniskat, ja niitten siipien kohina oli niin kuin sotavaunujen ryske monien hevosten kiitäessä taisteluun.

CPR1642 9. Ja heillä oli Pantzari nijncuin rautapantzarit ja heidän sijpeins hawina nijncuin ratasten kituma cusa monda hewoista sotaan juoxewat.

Text Receptus 9. και ειχον θωρακας ως θωρακας σιδηρους και η φωνη των πτερυγων αυτων ως φωνη αρματων ιππων πολλων τρεχοντων εις πολεμον 9. kai eichon thorakas os thorakas siderous kai e fone ton pterugon auton os fone armaton ippon pollon trechonton eis polemon

MLV19 9 And they had breastplates, like iron breastplates, and the voice of their wings was like the voice of chariots, of many horses running to war.

KJV 9. And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

Dk1871 9. Og de havde Pantsere som Jernpantsere; og deres Vingers Lyd var som Lyd af Vogne, naar mange Heste fare i Krig.

KXII 9. Och hade pansar såsom jernpansar, och bullret af deras vingar såsom vagnsbuller, der månge hästar löpa till krigs;

PR1739 9. Ja neil olli rinna-rided, otsego raud-rided, ja nende tibade kahhiseminne olli otsego wankritte kärrin, kui paljo hobbosid sötta jookswad.

LT 9. Jie turėjo šarvus tarsi geležinius krūtinšarvius, o jų sparnų garsas buvo kaip bildesys daugybės vežimų ir arklių, bėgančių į mūšį.

Luther1912 9. und hatten Panzer wie eiserne Panzer, und das Rasseln ihrer Flügel wie das Rasseln an den Wagen vieler Rosse, die in den Krieg laufen;

Ostervald-Fr 9. Elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer; et le bruit de leurs ailes était semblable au bruit de chariots à plusieurs chevaux qui courent au combat.

RV'1862 9. Y tenían corazas como corazas de hierro;

SVV1750 9 En zij hadden borstwapenen als ijzeren

y el estruendo de sus alas, como el ruido de los carros, que con muchos caballos corren a la batalla.

borstwapenen; en het gedruis hunner vleugelen was als een gedruis der wagens, wanneer vele paarden naar den strijd lopen.

PL1881 9. A miały pancerze jako pancerze żelazne, a szum skrzydeł ich, jako grzmot wozów, gdy wiele koni bieży do bitwy.

Karoli1908 Hu 9. És olyan mellvértjeik valának, mint a vas mellvértek; és az ő szárnyaik zúgása olyan vala, mint a viadalra száguldó sok lovas szekerek zúgása.

RuSV1876 9 На ней были брони, как бы брони железные, а шум от крыльев ее – как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну;

БКуліш 9. і мали броні (панцирі), наче броні залїзні; а шум крил їх, наче шум возів, коли багато коней біжить на війну.

FI33/38 10 Ja niillä oli pyrstöt niinkuin skorpioneilla ja pistimet, ja pyrstöissänsä niillä oli voima vahingoittaa ihmisiä viisi kuukautta.

TKIS 10 Niillä oli pyrstöt, samanlaiset kuin *skorpioneilla, ja niitten pyrstöissä oli pistimet, ja niillä oli valta * vahingoittaa ihmisiä viisi kuukautta.

Biblia1776 10. Ja heillä oli pyrstöt niinkuin skorpionilla, ja heidän pyrstöissänsä olivat neulaiset, ja heidän voimansa oli ihmisiä viisi kuukautta vahingoittaa.

CPR1642 10. Ja heillä olit pyrstöt nijncuin Scorpioilla ja heidän pyrstöisäns olit neulaiset ja heidän woimans oli ihmisiä wijsi Cuucautta wahingoitta.

UT1548

10. Ja heille olit pyrstet/ ninquin Scorpioilla/ ia Neulaiset olit heidhen pyrstisens/ ia heidhen woimans oli wahingoittaman Inhimisie wijsi Cucautta. (Ja heillä olit pyrstöt/ niinkuin skorpioilla/ ja neulaiset oli heidän pyrstöissänsä/ ja heidän woimansa oli wahingoittaman ihmisiä wiisi kuukautta.)

Gr-East

10. καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἐξουσίαν ἔχουσι τοῦ ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.

Text Receptus

10. και εχουσιν ουρας ομοιας σκορπιοις και κεντρα ην εν ταις ουραις αυτων και η εξουσια αυτων αδικησαι τους ανθρωπους μηνας πεντε 10. kai echousin ouras omoias skorpiois kai kentra en en tais ourais auton kai e eksousia auton adikesai tous anthropous menas pente

MLV19

10 And they have tails similar to scorpions and stings, and they have their authority in their tails to hurt the men (for) five months.

KJV

10. And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.

Dk1871 10. Og de havde haler ligesom Skorpioner, og der vare Braadde i deres haler; og deres magt var til at skade Menneskene i frem Maaneder.

KXII 10. Och hade stjertar såsom scorpioner, och gaddar voro i deras stjertar; och deras magt var till att qvälja menniskorna i fem månader;

PR1739 10. Ja neil ollid sawwad, otsekui korpionidel, ja nende sabbade otsas ollid astlad, ja nende melewald olli wiis kuud innimestele pahha tehha.

LT 10. Jie turi uodegas, panašias į skorpionų, ir geluonis uodegose. Jie turi valdžią kenkti žmonėms per penkis mėnesius.

Luther1912 10. und hatten Schwänze gleich den Skorpionen, und es waren Stacheln an ihren Schwänzen; und ihre Macht war, zu beschädigen die Menschen fünf Monate lang.

Ostervald-Fr 10. Elles avaient des queues semblables à celles des scorpions, et à leurs queues un aiguillon; et leur pouvoir était de nuire aux hommes pendant cinq mois.

RV'1862 10. Y tenían colas semejantes a las colas de los escorpiones; y tenían en sus colas aguijones; y su potestad era de hacer daño a los hombres cinco meses.

SVV1750 10 En zij hadden staarten den schorpioenen gelijk, en er waren angels in hun staarten; en hun macht was de mensen te beschadigen vijf maanden.

PL1881 10. A ogony miały podobne niedźwiadkom, a żądła były w ogonach ich, a moc ich była szkodzić ludziom przez

Karoli1908 Hu 10. És skorpiókhoz hasonló farkuk vala és fulánkjuk; és a farkukban vala a hatalmuk, hogy ártsanak az embereknek

pięć miesięcy;

öt hónapig.

RuSV1876 10 у ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах еебыли жала; власть же ее была – вредить людям пять месяцев.

БКуліш 10. А хвости у них подобні, як у скорпионів, і жала були в хвостах їх; а власть їх - шкодити людям пять місяців.

FI33/38 11 Niillä oli kuninkaanaan syvyyden enkeli, jonka nimi hebreaksi on Abaddon ja kreikaksi Apollyon.

TKIS 11 Niillä oli kuninkaana syvyyden enkeli. Sen nimi on hepreaksi Abaddon, ja kreikassa sillä on nimenä Apollyon*.

Biblia1776 11. Ja heidän kuninkaansa on syvyyden enkeli, jonka nimi Hebrean kielellä on Abaddon, ja Grekan kielellä on hänen nimensä Apollyon.

CPR1642 11. Ja heidän Cuningans on sywyden Engeli jonga nimi Ebrean kielellä on Abaddon ja Grekan kielellä on hänen nimens Apollyon.

UT1548 11. Ja ombi heide' pälens Kuningas se Sywudhe' Engeli/ io'ga Nimi on Ebreittein * Abaddon/ ia Grekitein ombi henen Nimens Apollijon. (Ja ompi heidän päällens kuningas se sywyyden enkeli/ jonka nimi on Hebreitten abaddon/ ja Krekitten ompi hänen nimens apollion.)

Gr-East

11. ἔχουσι βασιλέα ἐπ᾽ αὐτῶν τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, ἐν δὲ τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

Text Receptus

11. και εχουσιν {VAR1: εφ αυτων } {VAR2: επ αυτων } βασιλεα τον αγγελον της αβυσσου ονομα αυτω εβραιστι αβαδδων και εν τη ελληνικη ονομα εχει απολλυων 11. kai echousin {VAR1: ef auton } {VAR2: ep auton } βasilea ton aggelon tes aβυssou onoma auto eβraisti aβaddon kai en te ellenike onoma echei apollυon

MLV19

11 They have the messenger of the abyss as king over them. His name in Hebrew is Abbadon but in the Greek (language) he has (the) name Apollyon.

KJV

11. And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.

Dk1871

11. Og de havde en Konge over sig, Afgrundens Engel; hans Navn er paa Hebraisk Abaddon, og paa Græsk har han Navnet Apollyon.

KXII

11. Och hade öfver sig en Konung, en Ängel af afgrunden, hvilkens namn på Ebreisko heter Abaddon, på Grekisko Apollyon.

PR1739

11. Ja nende ende ülle olli kunningas se süggawusse ingel: temma nimmi on Ebrea-

LT

11. Jie turi sau karalių, bedugnės angelą, kurio vardas hebrajiškai Abadonas, o

kele Abaddon, ja Kreka-kele on temma nimmi Apollüon.

graikiškai tas vardas Apolionas.

Luther1912 11. Und hatten über sich einen König, den Engel des Abgrunds, des Name heißt auf hebräisch Abaddon, und auf griechisch hat er den Namen Apollyon.

Ostervald-Fr 11. Et elles avaient au-dessus d'elles un roi, l'ange de l'abîme, appelé en hébreu Abaddon, et dont le nom en grec est Apollyon (Exterminateur).

RV'1862 11. Y tenían sobre sí un rey, que es el ángel del abismo, el cual tenía por nombre en Hebráico Abaddón, y en Griego Apolión.

SVV1750 11 En zij hadden over zich tot een koning den engel des afgronds; zijn naam was in het Hebreeuws Abaddon, en in de Griekse taal had hij den naam Apollyon.

PL1881 11. A miały nad sobą króla, anioła przepaści, któremu imię po żydowsku Abaddon, a po grecku ma imię Apolijon.

Karoli1908 Hu 11. Királyukul pedig a mélység angyala vala felettök; annak a neve zsidóul Abaddon, görögül pedig Apollion, azaz Vesztő a neve.

RuSV1876 11 Царем над собою она имела ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион.

БКуліш 11. І мають над собою царя, ангела безоднї; імя йому по єврейськи Авадон, а по грецьки має імя Аполион (Губитель).

FI33/38 12 Ensimmäinen "voi!" on mennyt; katso, tulee vielä kaksi "voi!" -huutoa tämän jälkeen.

TKIS 12 Ensimmäinen "voi!" on mennyt. Katso, tulee vielä kaksi voi-huutoa tämän jälkeen."

Biblia1776 12. Yksi voi on mennyt edes, katso, vielä kaksi voita sen jälkeen tulevat.

CPR1642 12. Yxi Woi on edesmennyt cadzo wielä caxi Woi sen jälken tulewat.

UT1548 12. Yxi Ve ombi edhesmennyt/ Catzo/ wiele tuleuat caxi Ve sen ielkin. (Yksi woi ompi edesmennyt/ Katso/ wielä tulewat kaksi woi sen jälkeen.)

Gr-East 12. Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

Text Receptus 12. η ουαι η μια απηλθεν ιδου ερχονται ετι δυο ουαι μετα ταυτα 12. e ouai e mia apelthen idou erchontai eti duo ouai meta tauta

MLV19 12 The first woe (has) gone away. Behold, two woes still are coming after these things.

KJV 12. One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

Dk1871 12. Det første Vee er til Ende; see, der komme endnu to Veer derefter.

KXII 12. Ett Ve är framfaret, och si, här komma ännu tu annor Ve efter.

PR1739 12. Üks hädda on ärra läinud, wata, kaks

LT 12. Pirmoji neganda praėjo; štai iš paskos

hädda tullewad weel pärrast sedda.

Luther1912 12. Ein Wehe ist dahin; siehe, es kommen noch zwei Wehe nach dem.

RV'1862 12. El un ay es pasado; y, he aquí, vienen aun dos veces ay después de estas cosas.

PL1881 12. Biada jedno przeszło, a oto jeszcze idą dwa biada potem.

RuSV1876 12 Одно горе прошло; вот, идут за ним еще два горя.

FI33/38 13 Ja kuudes enkeli puhalsi pasunaan; niin minä kuulin äänen tulevan kultaisen alttarin neljästä sarvesta, Jumalan edestä,

Biblia1776 13. Ja kuudes enkeli soitti basunalla, ja minä kuulin äänen neljästä kultaisen alttarin sarvesta, joka Jumalan edessä on,

UT1548 13. Ja se cudhes Engeli/ Basunalla soitti/ ia eina dar dvi negandos.

Ostervald-Fr 12. Le premier malheur passé, voici il vient encore deux autres malheurs après celui-là.

SVV1750 12 Het ene wee is weggegaan, ziet, er komen nog twee weeen na dezen.

Karoli1908 Hu 12. Az első jaj [3†] elmúlék; ímé ezután még két jaj következik.

БКуліш 12. Горе одно перейшло; ось, настигають ще два після сього.

TKIS 13 Ja kuudes enkeli puhalsi pasuunaan. Niin kuulin äänen Jumalan edessä olevan kultaisen alttarin neljästä sarvesta,

CPR1642 13. Ja cuudes Engeli Basunalla soitti ja minä cuulin änen nijldä neljäldä cullaisen Altarin culmalda joca Jumalan edes on:

mine cwlin ydhen änen nijlde nelielde Cullaisen Altarin Culmilda/ ioca ombi Jumalan Silmein edhes/ (Ja se kuuden enkeli/ Pasuunalla soitti/ ja minä kuulin yhden äänen niiltä neljältä kultaisen alttarin kulmilta/ joka ompi Jumalan silmäin edessä.)

Gr-East 13. Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 13. και ο εκτος αγγελος εσαλπισεν και ηκουσα φωνην μιαν εκ των τεσσαρων κερατων του θυσιαστηριου του χρυσου του ενωπιον του θεου 13. kai o ektos aggelos esalpisen kai ekousa fonen mian ek ton tessaron keraton tou thusiasteriou tou chrusou tou enopion tou theou

MLV19 13 And the sixth messenger sounded and I heard one voice out of the four horns of the golden altar which is in God’s sight,

KJV 13. And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

Dk1871 13. Og den sjette Engel basunerede, og jeg hørte en Røst af de fire horn paa det Guldalter, somstod for Gud;

KXII 13. Och den sjette Ängelen basunade, och jag hörde ena röst af de fyra hörn af det gyldene altaret, som är för Guds ögon:

PR1739 13. Ja kues, ingel aias passunat, ja minna kuulsin heält selle kuld-altari neljast nurgast, mis Jummala ees on.

Luther1912 13. Und der sechste Engel posaunte: und ich hörte eine Stimme aus den vier Ecken des goldenen Altars vor Gott,

RV'1862 13. Y el sexto ángel tocó la trompeta, y oí una voz de los cuatro cuernos del altar de oro, el cual está delante de Dios,

PL1881 13. Tedy zatrąbił Anioł szósty, a słyszałem głos jeden ze czterech rogów ołtarza złotego, który jest przed oblicznością Bożą,

RuSV1876 13 Шестой Ангел вострубил, и я услышал один голос от четырех рогов золотого жертвенника, стоящего пред Богом,

LT 13. Ir sutrimitavo šeštasis angelas. Aš išgirdau balsą nuo keturių ragų auksinio aukuro, stovinčio Dievo akivaizdoje.

Ostervald-Fr 13. Et le sixième ange sonna de la trompette; et j'entendis une voix, qui venait des quatre cornes de l'autel d'or, qui est devant Dieu,

SVV1750 13 En de zesde engel heeft gebazuind, en ik hoorde een stem uit de vier hoornen des gouden altaars, dat voor God was,

Karoli1908 Hu 13. A hatodik angyal is trombitált, és hallék egy szózatot az arany oltárnak négy szarvától, a mely az Isten előtt van,

БКуліш 13. І шестий ангел затрубив, і я почув один голос з чотирьох рогів золотої жертівнї, що перед Богом,

FI33/38 14 ja se sanoi kuudennelle enkelille, jolla oli pasuna: "Päästä ne neljä enkeliä, jotka ovat sidottuina suuren Eufrat-virran varrella".

TKIS 14 ja se sanoi kuudennelle enkelille, jolla oli pasuuna: "Päästä ne neljä enkeliä, jotka ovat sidottuina suuren Eufrat-virran varrella."

Biblia1776 14. Sanovan sille kuudennelle enkelille, jolla basuna oli: päästä ne neljä enkeliä, jotka suuressa Euphratin virrassa sidottuna ovat.

CPR1642 14. Sanowan sille cuudennelle Engelille jolla Basuna oli: päästä ne neljä Engelitä jotca sijnä suures Euphratin wirrasa sidottuna owat.

UT1548 14. sanouan sille cudhenelle Engelille iolla Basuna oli/ Päste ne nelie Engelite/ iotca sidhotuna ouat sijne swers Kymise Euphratis. (sanowan sille kuudennelle enkelille jolla pasuuna oli/ Päästää ne neljä enkeliä/ jotka sidottuna owat siinä suuressa kymissä Eufratissa.)

Gr-East 14. λέγοντος τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ· Ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

Text Receptus 14. λεγουσαν τω εκτω αγγελω ος ειχε την σαλπιγγα λυσον τους τεσσαρας αγγελους τους δεδεμενους επι τω ποταμω τω μεγαλω ευφρατη 14. legousan to ekto aggelo os eiche ten salpigga lυson tous tessaras aggelous tous dedemenous epi to potamo to

megalo eυfrate

MLV19 14 (someone) saying to the sixth messenger who has the trumpet, Loose the four messengers that have been bound upon the great river Euphrates.

KJV 14. Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

Dk1871 14. den sagde til den sjette Engel, der havde basunen; løs de fire Engle, som ere bundne ved den store Flod Euphrates.

KXII 14. Och sade till den sjette Ängelen, som basunen hade: Lös de fyra Änglar, som bundne äro uti den stora älfven Euphrates.

PR1739 14. Se ütles kuendama inglile, kelle kä passun olli: Peästa lahti need nelli ingli, kes seutud on seäl sure Wratti jöe äres.

LT 14. Jis sakė šeštajam angelui, turinčiam trimitą: ‘‘Paleisk keturis angelus, kurie yra surišti prie didžiosios Eufrato upės!’’

Luther1912 14. die sprach zu dem sechsten Engel, der die Posaune hatte: Löse die vier Engel, die gebunden sind an dem großen Wasserstrom Euphrat.

Ostervald-Fr 14. Disant au sixième ange qui avait la trompette: Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve de l'Euphrate.

RV'1862 14. Que decía al sexto ángel que tenía la trompeta: Desata los cuatro ángeles que

SVV1750 14 Zeggende tot den zesden engel, die de bazuin had: Ontbind de vier engelen, die

están atados en el grande río Eufrates.

PL1881 14. Mówiący szóstemu Aniołowi, który miał trąbę: Rozwiąż onych czterech Aniołów związanych u wielkiej rzeki Eufrates.

RuSV1876 14 говоривший шестому Ангелу, имевшему трубу: освободичетырех Ангелов, связанных при великой реке Евфрате.

FI33/38 15 Silloin päästettiin ne neljä enkeliä, jotka hetkelleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.

Biblia1776 15. Ja ne neljä enkeliä päästettiin, jotka olivat valmiit hetkeksi, ja päiväksi, ja kuukaudeksi ja vuodeksi, tappamaan kolmatta osaa ihmisistä.

UT1548 15. Ja ne nelie Engelite pästetin/ iotca walmit olit hetkexi/ ia Peiuexi/ ia

gebonden zijn bij de grote rivier, den Eufraat.

Karoli1908 Hu 14. Mondván a hatodik angyalnak, a kinél a trombita vala: Oldd el azt a négy angyalt, a ki a nagy folyóvíznél, az Eufrátesnél van megkötve.

БКуліш 14. що глаголав шестому ангелу, котрий мав трубу: Розвяжи чотирьох ангелів, що звязані над великою рікою Євфратом.

TKIS 15 Niin päästettiin ne neljä enkeliä, jotka tunnilleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.

CPR1642 15. Ja ne neljä Engelitä päästettin jotca olit walmit hetkexi päiwäxi Cuucaudexi ja Wuodexi tappaman colmatta osa ihmisistä.

Cwcaudexi/ ia Wodhexi ette heide' tappama' piti colmane' osa' inhimisiste. (Ja ne neljä enkeliä päästettiin/ jotka walmiit olit hetkeksi/ ja päiwäksi/ ja kuukaudeksi/ ja wuodeksi että heidän tappaman piti kolmannen osan ihmisistä.)

Gr-East

15. καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ εἰς τὴν ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus

15. και ελυθησαν οι τεσσαρες αγγελοι οι ητοιμασμενοι εις την ωραν και ημεραν και μηνα και ενιαυτον ινα αποκτεινωσιν το τριτον των ανθρωπων
15. kai elυthesan oi tessares aggeloi oi etoimasmenoi eis ten oran kai emeran kai mena kai eniaυton ina apokteinosin to triton ton anthropon

MLV19

15 And the four messengers were loosed, who have been prepared *for the hour and the day, and month and year, in order that they should kill the third of men.

KJV

15. And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

Dk1871

15. Og de fire Engle bleve løste, som til Time og Dag og Maaneed og Aar vare

KXII

15. Och de fyra Änglar vordo löse, hvilke beredde voro till ena stund, till en dag,

beredte at ihjelslaae den tredie Deel af Menneskene.

PR1739 15. Ja need nelli ingli peästeti lahti, kes walmis ollid tunniks ja päwaks, ja kuuks ja aastaks, et nemmad kolmanda ossa innimessi piddid tapma.

Luther1912 15. Und es wurden die vier Engel los, die bereit waren auf die Stunde und auf den Tag und auf den Monat und auf das Jahr, daß sie töteten den dritten Teil der Menschen.

RV'1862 15. Y fueron desatados los cuatro ángeles que estaban aprestados para la hora, y día, y mes, y año, a fin de matar la tercera parte de los hombres.

PL1881 15. I rozwiązani są oni czterej Aniołowie, zgotowani na godzinę i na dzieó, i na miesiąc, i na rok, aby pobili trzecią część ludzi.

till en månad, och till ett år, att de skulle döda tredjeparten af menniskorna.

LT 15. Ir buvo atrišti keturi angelai, paruošti nustatytai valandai, dienai, mėnesiui ir metams išžudyti trečdalį žmonių.

Ostervald-Fr 15. Aussitôt furent déliés les quatre anges qui étaient prêts pour l'heure, le jour, le mois, et l'année, afin de tuer la troisième partie des hommes.

SVV1750 15 En de vier engelen zijn ontbonden geworden, welke bereid waren tegen de ure, en dag, en maand, en jaar, opdat zij het derde deel der mensen zouden doden.

Karoli1908 Hu 15. Eloldaték azért a négy angyal, a ki el vala készítve az órára és napra és hónapra és esztendőre, hogy megölje az emberek harmadrészét.

RuSV1876 15 И освобождены были четыре Ангела, приготовленные на час и день, и месяц и год, для того, чтобы умертвить третью часть людей.

БКуліш 15. І розвязано чотирьох ангелів, що були приготовані на годину, і день, і місяць, і рік, щоб убили третю часть людей.

FI33/38 16 Ja ratsuväen joukkojen luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta; minä kuulin niiden luvun.

TKIS 16 Ja ratsuväen sotilaitten* luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta. Kuulin niitten luvun.

Biblia1776 16. Ja ratsasmiesten sotajoukon luku oli kaksin kerroin kymmentuhatta kertaa kymmenentuhatta, ja minä kuulin heidän lukunsa.

CPR1642 16. Ja radzasmiesten sotawäen lucu oli monda tuhannen kerta tuhatta ja minä cuulin heidän lucuns.

UT1548 16. Ja nine' Ratzasmieste' Sotaueien Lucu olit mo'da tuhatta kerta tuhat/ ia mine culin heiden lugu'sa/ (Ja niiden ratsasmiesten sotawäen luku olit monta tuhatta kertaa tuhat/ ja minä kuulin heidän lukunsa/)

Gr-East 16. καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππου δύο μυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

Text Receptus 16. και ο αριθμος στρατευματων του ιππικου δυο μυριαδες μυριαδων και ηκουσα τον αριθμον αυτων 16. kai o arithmos strateυmaton tou ippikou dυo

mυriades mυriadon kai ekoυsa ton arithmon aυton

MLV19 16 And the number of the armies of the horse(men) was twice tens of thousands of tens of thousands {i.e. an infinite number} . I heard the number of them.

KJV 16. And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

Dk1871 16. Og Tallet paa Rytternes Hær var to Gange ti tusinde Gange ti Tusinde; og jeg hørte deres tal.

KXII 16. Och talet på det resigtyget var mång sinom tusende tusend, och jag hörde deras tal.

PR1739 16. Ja se hobbose wäe arro olli kakskümmend tuhhat kord tuhhat kord, ja ma kuulsin nende arro.

LT 16. Jų kariuomenės skaičius,aš išgirdau skaičių,buvo du miriadai miriadų.

Luther1912 16. Und die Zahl des reisigen Volkes war vieltausendmal tausend; und ich hörte ihre Zahl.

Ostervald-Fr 16. Et le nombre des cavaliers de cette armée s'élevait à deux cent millions; car j'en entendis le nombre.

RV'1862 16. Y el número del ejército de los de a caballo era doscientos millones. Y oí el número de ellos.

SVV1750 16 En het getal van de heirlegers der ruiterij was tweemaal tien duizenden der tien duizenden; en ik hoorde hun getal.

PL1881 16. A liczba wojska jezdnego była dwieściekroć tysiąc tysięcy; bom słyszał liczbę ich.

Karoli1908 Hu 16. És a lovas seregek száma két tízezerszer tízezer vala; hallottam a számukat.

RuSV1876 16 Число конного войска было две тьмы тем; и я слышалчисло его.

БКуліш 16. А число войська кінного двістї тисяч тисячей; і чув я число їх.

FI33/38 17 Ja tämänkaltaisilta minusta näyttivät hevoset ja niiden selässä istujat näyssä: ratsastajilla oli tulipunaiset ja tummansinervät ja tulikivenkeltaiset haarniskat; ja hevosten päät olivat kuin leijonain päät, ja niiden suusta lähti tuli ja savu ja tulikivi.

TKIS 17 Ja tällaisina näin hevoset näyssä ja niitten selässä istujat; niillä oli tulipunaiset ja siniset* ja tulikiven keltaiset haarniskat, ja hevosten päät olivat kuin leijonain päät, ja niitten suusta lähti tulta ja savua ja tulikiveä.

Biblia1776 17. Ja niin minä näin ne orhiit näyssä, ja niillä, jotka heidän päällänsä istuivat, olivat tuliset ja keltaiset ja tulikiviset pantsarit , ja orhitten päät olivat niinkuin jalopeurain päät, ja heidän suustansa kävi ulos tuli, ja savu, ja tulikivi.

CPR1642 17. Ja nijn minä näin ne Orhit näösä ja nijllä cuin heidän päälläns istuit olit tuliset ja kellaiset ja tulikiwiset Pantzarit ja Orhitten päät olit nijncuin Lejonein päät: ja heidän suustans käwi ulos tuli ja sawu ja tulikiwi.

UT1548 17. ia sillens minä näin ne Orit Näghosa/ ia iotca heiden pälens jstuit/ heille olit tuliset

ia Kellaiset ia Tulikiueiset Pantzarit/ ia Oriten Päät olit ninquin Jalopeurain päät. Ja Heiden Suustans wloskieui Tuli ia Sauw ia Tulikiui. (ja sillens minä näin ne orit näyssä/ ja jotka heidän päällensä istuit/ heillä olit tuliset ja keltaiset ja tulikiwiset pantsarit/ ja oriitten päät olit niinkuin jalopeurain päät. Ja heidän suustansa ulos käwi tuli ja sawu ja tulikiwi.)

Gr-East

17. καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ᾽ αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

Text Receptus

17. και ουτως ειδον τους ιππους εν τη ορασει και τους καθημενους επ αυτων εχοντας θωρακας πυρινους και υακινθινους και θειωδεις και αι κεφαλαι των ιππων ως κεφαλαι λεοντων και εκ των στοματων αυτων εκπορευεται πυρ και καπνος και θειον

17. kai outos eidon tous ippous en te orasei kai tous kathemenous ep auton echontas thorakas purinous kai υakinthinous kai theiodeis kai ai kefalai ton ippon os kefalai leonton kai ek ton stomaton auton ekporeυetai pυr kai

kapnos kai theion

MLV19 17 And so I saw the horses in the vision and those who sits upon them, having fiery breastplates of hyacinth and of brimstone and the heads of the horses like (the) heads of lions; and fire and smoke and brimstone is traveling out of their mouths.

KJV 17. And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

Dk1871 17. Og saaledes saae jeg Hestene i Synet og dem, som sadde derpaa, hvilke havde ildrøde og fiolblaae og svovlgule Pantsere; og Hestenes Hoveder vare som Løvers Hoveder, og af deres Munde udgik Ild og Røg og Svovl.

KXII 17. Och så såg jag ock hästarna i synene, och de som såto på dem, de hade glödande, gula, och svafvelspansar; och hufvuden på hästarna voro såsom lejonahufvud; och af deras mun utgick eld, och rök, och svafvel.

PR1739 17. Ja nenda näggin ma need hobbosed näo sees, ja neid, kes nende selgas istsid, ja neil ollid tullised, ja sinnised ja weewli karwa raudrided, ja nende hooste Pead ollid otsekui loukoerte Pead, ja nende suust käis wälja tulli, ja suits ja wewel.

LT 17. Taigi aš mačiau regėjime žirgus ir raitelius su krūtinšarviais, ugniaspalviais, violetiniais ir geltonais; žirgų galvos atrodė kaip liūtų galvos, o iš jų nasrų veržėsi ugnis, dūmai ir siera.

Luther1912 17. Und also sah ich die Rosse im Gesicht und die daraufsaßen, daß sie hatten feurige und bläuliche und schwefelige Panzer; und die Häupter der Rosse waren wie die Häupter der Löwen, und aus ihrem Munde ging Feuer und Rauch und Schwefel.

Ostervald-Fr 17. Or je vis ainsi les chevaux dans la vision; ceux qui étaient assis dessus, avaient des cuirasses de couleur de feu, et d'hyacinthe, et de soufre; les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions, et de leurs bouches il sortait du feu, de la fumée, et du soufre.

RV'1862 17. Y así ví los caballos en la visión; y los que estaban sentados sobre ellos tenían corazas de fuego, de jacinto, y de azufre. Y las cabezas de los caballos eran como cabezas de leones; y de la boca de ellos salía fuego, y humo, y azufre.

SVV1750 17 En ik zag alzo de paarden in dit gezicht, en die daarop zaten, hebbende vurige, en hemelsblauwe, en sulfervervige borstwapenen; en de hoofden der paarden waren als hoofden van leeuwen, en uit hun monden ging vuur, en rook, en sulfer,

PL1881 17. Widziałem także konie w widzeniu, a ci, którzy siedzieli na nich, mieli pancerze ogniste hijacyntowe i siarczane; a głowy onych koni były jako głowy lwie, a z gęby ich wychodził ogieó i dym i siarka.

Karoli1908 Hu 17. És így látám a lovakat látásban, és a rajtuk ülőket, a kiknek tűzből és jáczintból és kénkőből való mellvértjeik valának; és a lovak feje olyan vala, mint az oroszlánok feje; és szájukból tűz és füst és kénkő jő vala ki.

RuSV1876 17 Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней – как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера.

БКуліш 17. І так бачив я конї у видїнню, а ті, що сидїли на них, мали бронї огняні і гияцинтові і сїрчані, а голови коней, як голови левів, а з ротів їх виходить огонь, і дим, і сїрка.

FI33/38 18 Näistä kolmesta vitsauksesta sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta ja savusta ja tulikivestä, jotka lähtivät niiden suusta.

TKIS 18 Näistä kolmesta [vitsauksesta] sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta ja savusta ja tulikivestä, jotka lähtivät niitten suusta.

Biblia1776 18. Näillä kolmella vitsauksella tapettiin kolmas osa ihmisistä, tulella, savulla ja tulikivellä, jotka kävivät ulos heidän suustansa.

CPR1642 18. Näillä colmella widzauxella tapettin colmas osa ihmisistä tulella sawulla ja tulikiwellä jotca käwit ulos heidän suustans:

UT1548 18. Neiste colmista Witzauxista tapettin colmas osa Inhimisiste/ Tulesta Sauusta/ ia Tulikiuesta iotca heiden Suustans wloskieuit/ (Näistä kolmesta witsauksesta tapettiin kolmas osa ihmisistä/ tulesta sawusta/ ja tulikiwestä jotka heidän suustansa ulos käwit/)

Gr-East 18. ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων

Text 18. υπο των τριων τουτων

ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

Receptus

απεκτανθησαν το τριτον των ανθρωπων εκ του πυρος και εκ του καπνου και εκ του θειου του εκπορευομενου εκ των στοματων αυτων 18. υpo ton trion touton apektanthesan to triton ton anthropon ek tou pυros kai ek tou kapnou kai ek tou theiou tou ekporeυomenou ek ton stomaton aυton

MLV19

18 From these three wounds, the third of men was killed from the fire and the smoke and the brimstone, which traveled out of their mouths.

KJV

18. By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

Dk1871

18. Af disse tre, af Ilden og Røgen og Svovlet, som udgik af deres Munde, blev Trediedelen af Menneskene ihjelslagen.

KXII

18. Af dessa tre plågor vardt dödad tredjeparten af menniskorna, af elden, och röken, och svallet, som utaf deras mun gick.

PR1739

18. Neist kolmest tappeti kolmas ossa innimessi sest tullest, ja suitsust ja weewlist, mis nende sutest wälja tulli.

LT

18. Trečdalis žmonių žuvo nuo šitų trijų piktenybiųnuo ugnies, dūmų ir sieros, besiveržiančių iš jų nasrų.

Luther1912 18. Von diesen drei Plagen ward getötet der dritte Teil der Menschen, von dem Feuer und Rauch und Schwefel, der aus ihrem Munde ging.

Ostervald-Fr 18. La troisième partie des hommes fut tuée par ces trois choses, par le feu, par la fumée, et par le soufre, qui sortaient de leur bouche.

RV'1862 18. Y de estas tres plagas fué muerta la tercera parte de los hombres, del fuego, y del humo, y del azufre, que salían de la boca de ellos.

SVV1750 18 Door deze drie werd het derde deel der mensen gedood, namelijk door het vuur, en door den rook, en door het sulfer, dat uit hun monden uitging.

PL1881 18. A od tego trojga pobita jest trzecia część ludzi od ognia i od dymu, i od siarki, które wychodziły z gąb ich.

Karoli1908 Hu 18. E háromtól öleték meg az emberek harmadrésze, a tűztől és a füsttől és a kénkőtől, a mely azoknak szájából jő vala ki.

RuSV1876 18 От этих трех язв, от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей;

БКуліш 18. А від тих трьох убита третя часть людей, від огня, і від диму, і від сїрки, виходячої з ротів їх.

FI33/38 19 Sillä hevosten voima oli niiden suussa ja niiden hännässä; niiden hännät näet olivat käärmeitten kaltaiset, ja niissä oli päät,

TKIS 19 Sillä niitten* voima oli niitten suussa [ja niitten hännässä]. Sillä niitten hännät olivat käärmeitten kaltaiset; niissä oli

joilla ne vahingoittivat.

Biblia1776 19. Sillä heidän voimansa oli heidän suussansa ja heidän pyrstöissänsä, ja heidän pyrstönsä olivat kärmetten muotoiset, heillä olivat päät ja niillä he vahingoitsivat.

UT1548 19. Sille ette heiden Woimansa oli heiden Suusansa/ ia heiden Pyrstisens. Sille heiden Pyrstens olit Kermein moodhoiset/ Ja heille olit Päät ioilla he wahingoitit. (Sillä että heidän woimansa oli heidän suussansa/ ja heidän pyrstöissänsä. Sillä heidän pyrstönsä olit käärmeen muotoiset/ Ja heillä olit päät joilla he wahingoitit.)

Gr-East 19. ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστι καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι.

päät ja niillä ne vahingoittivat.

CPR1642 19. Sillä heidän woimans oli heidän suusans ja pyrstöisäns: ja heidän pyrstöns olit kärmetten muotoiset ja he wahingoitit nijden päillä.

Text Receptus 19. {VAR1: αι γαρ εξουσιαι } {VAR2: η γαρ εξουσια } αυτων εν τω στοματι αυτων {VAR1: εισιν } {VAR2: εστιν και εν ταις ουραις αυτων } αι γαρ ουραι αυτων ομοιαι οφεσιν εχουσαι κεφαλας και εν αυταις αδικουσιν 19. {VAR1: ai gar eksousiai } {VAR2: e gar eksousia } auton en to stomati auton {VAR1: eisin }

{VAR2: estin kai en tais ουrais αυton } ai gar ουrai αυton omoiai ofesin echoυsai kefalas kai en αυtais adikoυsin

MLV19 19 For* the authority of the horses is in their mouth and in their tails; for* their tails are similar of serpents and they have heads, and they hurt (men) with* them.

KJV 19. For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

Dk1871 19. Thi deres magt er deres Mund; thi deres haler ere ligesom Hugorme, og de have Hoveder, og med dem gjøre de Skade.

KXII 19. Ty deras magt var i deras mun, och i deras stjertar; och stjertarne voro ormom like, och hade hufvud, der de skada med gjorde.

PR1739 19. Sest keik nende wäggi on nende suus: sest nende sawwad on maddude sarnatsed, ja neil on Pead, ja nendega tewad nemmad pahha.

LT 19. Mat jų galia buvo jų nasruose ir jų uodegose. Jų uodegos panašios į gyvates ir turi galvas, kuriomis kenkia.

Luther1912 19. Denn ihre Macht war in ihrem Munde; und ihre Schwänze waren den Schlangen gleich und hatten Häupter, und mit

Ostervald-Fr 19. Car leur pouvoir était dans leurs bouches et dans leurs queues, et leurs queues, semblables à des serpents,

denselben taten sie Schaden.

RV'1862 19. Porque su poder está en su boca, y en sus colas. Porque sus colas eran semejantes a serpientes, y tenían cabezas, y con ellas dañan.

PL1881 19. Albowiem moc ich jest w gębach ich i w ogonach ich; bo ogony ich wężom są podobne, mając głowy, któremi szkodzą.

RuSV1876 19 ибо сила коней заключалась во рту их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям, и имели головы, и ими они вредили.

FI33/38 20 Ja jäljelle jääneet ihmiset, ne, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät tehneet parannusta kättensä teoista, niin että olisivat lakanneet kumartamasta riivaajia ja kultaisia ja hopeaisia ja vaskisia ja kivisiä ja puisia epäjumalankuvia, jotka eivät voi

avaient des têtes; et par celles-ci elles faisaient du mal.

SVV1750 19 Want hun macht is in hun mond, en in hun staarten; want hun staarten zijn aan de slangen gelijk, en hebben hoofden, en beschadigen met dezelve.

Karoli1908 Hu 19. Mert az ő hatalmuk az ő szájukban van, és az ő farkukban; mert az ő farkaik a kígyókhoz hasonlók, a melyeknek fejeik vannak; és azokkal ártanak.

БКуліш 19. Сила бо їх в роті (і в хвостах їх); хвости бо їх подобні зміям, маючи голови, котрими шкодять.

TKIS 20 Jäljelle jääneet ihmiset, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät kuitenkaan muuttaneet mieltään kättensä tekojen suhteen, niin etteivät olisi palvoneet riivaajia ja kultaisia ja hopeisia ja vaskisia ja kivisiä ja puisia epäjumalankuvia,

nähdä eikä kuulla eikä kävellä.

Biblia1776 20. Ja muut ihmiset, jotka ei näillä vitsauksilla ole tapetut, ei heidän kättensä töistä parannusta tehneet: ettei he olisi perkeleitä kumartaneet ja kultaisia, ja hopiaisia, ja vaskisia, ja kivisiä ja puisia epäjumalia, jotka ei nähdä taida, eikä kuulla, ei myös käydä.

UT1548 20. Ja mwdh Inhimiset/ iotca eiuet ole tapetut neille witzauxilla/ eike Paranosta tehnyet heidhen Kättens Töiste/ etteiuet he cumartanuet Pirunloomia/ ia Cullasia/ Hopiaisia/ Waskisia/ Kiuisie ia puisia Epeiumaloita/ Jotca eike nehdhe woi eike cwlla/ eike kieudhe/ (Ja muut ihmiset/ jotka eiwät ole tapetut näillä witsauksilla/ eikä parannusta tehneet heidän kättensä töistä/ etteiwät he kumartaneet pirunluomia/ ja kultaisia/ hopeaisia/ waskisia/ kiwisiä ja puisia epäjumaloita/ Jotka eikä nähdä woi eikä kuulla/ eikä käydä.)

jotka eivät voi nähdä eikä kuulla eikä kävellä.

CPR1642 20. Ja muut ihmiset jotca ei näillä widzauxilla ole tapetut eikä heidän kättens töistä parannusta tehnet: ettei he Perkeleitä cumartanet ja cullaisia hopiaisia waskisia kiwisiä ja puisia epäjumalita jotca ei nähdä taida eikä cuulla ei myös käydä.

Gr-East

20. καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύναται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,

Text Receptus

20. και οι λοιποι των ανθρωπων οι ουκ απεκτανθησαν εν ταις πληγαις ταυταις {VAR1: ουτε } {VAR2: ου } μετενοησαν εκ των εργων των χειρων αυτων ινα μη προσκυνησωσιν τα δαιμονια και ειδωλα τα χρυσα και τα αργυρα και τα χαλκα και τα λιθινα και τα ξυλινα α ουτε βλεπειν δυναται ουτε ακουειν ουτε περιπατειν 20. kai oi loipoi ton anthropon oi ουk apektanthesan en tais plegais tauτais {VAR1: ουte } {VAR2: ου } metenoesan ek ton ergon ton cheiron auτon ina me proskυnesosin ta daimonia kai eidola ta chrυsa kai ta argυra kai ta chalka kai ta lithina kai ta ksυlina a ουte βlepein dυnatai ουte akoυein ουte peripatein

MLV19

20 And the rest of mankind, who were not killed with* these wounds, did not repent of the works of their hands, in order that they should not worship the demons and the golden and silver and the brass and the

KJV

20. And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone,

stone and the wooden idols; which are not able to see, nor hear, nor walk.

and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

Dk1871 20. Og de øvrige Mennesker, som ikke vare ihjelslagne i disse Plager, hverken omvendte sig fra deres Hænders Gjerninger, faa at de ikke tilbade Djævle og Afguder af Guld og af Sølv og af Kobber og af Steen og af Træ, som hverken kunne see eller høre eller gaae;

KXII 20. Och voro ännu menniskor, som icke voro dödade af dessa plågor, och icke bättrade sig af sina händers verk; att de icke tillbådo djefvulskap, och afgudar af guld, silfver, koppar, sten och trä, de der hvarken se kunna, eller höra, eller gå;

PR1739 20. Agga neid teised innimessed, kes ei olle ärratappetud keige sesinnatse nuhtlusse sees, ei pöörnud siiski mitte omma kätte teggudest, et nemmad ei olleks kummardanud kurje waimusid, ja kuld- ja höbbe- ja wask- ja kiwwi- ja pujummalaid, kes ei woi nähha egga kuulda egga köndida.

LT 20. Bet likusieji žmonės, kurie nebuvo šitų piktenybių išžudyti, neatgailavo dėl savo rankų darbų, kad nebegarbintų demonų ir auksinių, sidabrinių, žalvarinių, akmeninių ir medinių stabų, kurie negali nei matyti, nei girdėti, nei vaikščioti.

Luther1912 20. Und die übrigen Leute, die nicht getötet wurden von diesen Plagen, taten nicht Buße für die Werke ihrer Hände, daß sie

Ostervald-Fr 20. Et le reste des hommes qui ne furent pas tués par ces plaies, ne se repentirent point des œuvres de leurs mains, pour

nicht anbeteten die Teufel und goldenen, silbernen, ehernen, steinernen und hölzernen Götzen, welche weder sehen noch hören noch wandeln können;

RV'1862 20. Y los otros hombres que no fueron muertos con estas plagas, aun no se arrepintieron de las obras de sus manos, para que no adorasen a los demonios, y a las imágenes de oro, y de plata, y de metal, y de piedra, y de madera: las cuales no pueden ver, ni oir, ni andar.

PL1881 20. A inni ludzie, którzy nie są pobici temi plagami, ani pokutowali od uczynków rąk swoich, aby się nie kłaniali dyjabłom i bałwanom złotym i srebrnym, i miedzianym, i kamiennym i drewnianym, którzy ani widzieć nie mogą, ani słyszeć, ani chodzić;

RuSV1876 20 Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук

cesser d'adorer les démons, et les idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre, et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher.

SVV1750 20 En de overige mensen, die niet gedood zijn door deze plagen, hebben zich niet bekeerd van de werken hunner handen, dat zij niet zouden aanbidden de duivelen; en de gouden, en zilveren, en koperen, en stenen, en houten afgoden, die noch zien kunnen, noch horen, noch wandelen;

Karoli1908 Hu 20. A többi emberek pedig, a kik meg nem ölettek e csapásokkal, nem tértek meg az ő kezeik csinálmányaitól, hogy ne imádnák a gonosz lelkeket, és az arany és ezüst és ércz és kő és fa bálványokat, a melyek nem láthatnak, [4†] sem hallhatnak, sem járhatnak;

БКуліш 20. А остальнї люде, що не повбивані тими поразами, анї покаялись у дїлах

своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить.

рук своїх, щоб не покланятись бісам, і ідолам золотим, і срібним, і мідяним, і камінним, і деревяним, котрі анї бачити не можуть, анї чути, анї ходити.

FI33/38 21 He eivät tehneet parannusta murhistaan eikä velhouksistaan eikä haureudestaan eikä varkauksistaan.

TKIS 21 He eivät muuttaneet mieltään murhiensa eikä noituuksiensa eikä haureutensa eikä varkauksiensa suhteen.

Biblia1776 21. Ja ei tehneet parannusta murhistansa, eikä velhoudestansa, eikä huoruudestansa, ei myös varkaudestansa.

CPR1642 21. Ja ei tehnet parannusta heidän murhistans welhoudestans haureuxestans ei myös warcaudestans.

UT1548 21. Ja eiuet mös Paranosta tehnyet heidhen Murhistans/ eike welhoudhestans/ eike Hauriuxestans/ eike warcauxestans. (Ja eiwät myös parannusta tehneet heidän murhistansa/ eikä welhoudestansa/ eikä haureuksistansa/ eikä warkauksistansa.)

Gr-East 21. καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

Text Receptus 21. και ου μετενοησαν εκ των φονων αυτων ουτε εκ των φαρμακειων αυτων ουτε εκ της πορνειας αυτων ουτε εκ των κλεμματων αυτων 21. kai ou

metenoesan ek ton fonon auton oute ek ton farmakeion auton oute ek tes porneias auton oute ek ton klemmaton auton

MLV19 21 And they did not repent of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their stealing.

KJV 21. Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

Dk1871 21. ei heller omvendte de sig fra deres Mord eller fra deres Trolddom eller fra deres Horeri eller fra deres Tyveri.

KXII 21. Och icke gjorde bot för sitt mord, trolldom, skörhet och tjufveri.

PR1739 21. Ja nemmad ei pöörnud keigest ommast tapmissest egga ommast noidussest, ei ommast hora ellust, egga ommast wargustest.

LT 21. Jie taip pat neatgailavo dėl savo žmogžudysčių, žyniavimų, ištvirkavimų ir vagysčių.

Luther1912 21. und taten auch nicht Buße für ihre Morde, Zauberei, Hurerei und Dieberei.

Ostervald-Fr 21. Ils ne se repentirent pas de leurs meurtres, ni de leurs enchantements, ni de leurs impudicités, ni de leurs rapines.

RV'1862 21. Ni tampoco se arrepintieron de sus

SVV1750 21 En hebben zich ook niet bekeerd van

homicidios, ni de sus hechicerías, ni de su fornicación, ni de sus hurtos.

hun doodslagen, noch van hun venijngevingen, noch van hun hoererij, noch van hun dieverijen.

PL1881 21. Ani pokutowali z mężobójstw swoich, ani z czarów swoich, ani z wszeteczeóstw swoich, ani z złodziejstw swoich.

Karoli1908 Hu 21. És nem tértek meg az ő gyilkosságaikból, sem az ő ördöngösségeikből, sem paráználkodásaikból, sem lopásaikból.

RuSV1876 21 И не раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих, ни в блудодеянии своем, ни в воровстве своем.

БКуліш 21. І не каялись в убийствах своїх, анї в чарах своїх, анї в блудодїяннях своїх, анї в крадїжах своїх.

10 luku

Taivaasta tulee alas väkevä enkeli, jolla on kirjakäärö kädessä 1 – 4; hän vannoo Jumalan salaisuuden täyttyvän silloin, kun seitsemäs enkeli puhaltaa pasunaan 5 – 7 Johannes saa käskyn syödä kirjakäärön ja profetoida monista kansoista 8 – 11.

FI33/38 1 Ja minä näin erään toisen, väkevän

TKIS 1 Näin toisen väkevän enkelin tulevan

enkelin tulevan alas taivaasta; hänen verhonaan oli pilvi, ja taivaankaari oli hänen päänsä päällä, ja hänen kasvonsa olivat niinkuin aurinko, ja hänen jalkansa niinkuin tulipatsaat,

Biblia1776 1. Ja minä näin toisen väkevän enkelin tulevan alas taivaasta, joka pilvellä puetettu oli, ja taivaan kaari hänen päänsä päällä, ja hänen kasvonsa olivat niinkuin aurinko, ja hänen jalkansa niinkuin tulen patsaat.

UT1548 1. JA mine näin ydhen toisen wäkeuen Engelin Taiuasta alastuleuan/ se oli Piluelle puetettu/ ia Taiuan Cari ylitze henen Pääens/ ia henen Casuonsa oli ninquin Auringo/ Ja henen Jalghansa ninquin Tulen Pilarit. (Ja minä näin yhden toisen wäkewän enkelin taiwaasta alas tulewan/ se oli pilwellä puetettu/ ja taiwaan kaari ylitse hänen päänsä/ ja hänen kaswonsa oli niinkuin aurinko/ Ja hänen jalkansa niinkuin tulen pilarit.)

alas taivaasta pilveen verhottuna ja sateenkaari pään päällä, ja hänen kasvonsa olivat niin kuin aurinko ja hänen jalkansa niin kuin tulipatsaat.

CPR1642 1. JA minä näin toisen wäkewän Engelin tulewan alas Taiwast joca pilwellä puetettu oli ja Taiwan Caari hänen pääns päällä ja hänen caswons oli nijncuin Auringo ja hänen jalcans nijncuin tulen padzat.

Gr-East

1. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός,

Text Receptus

1. και ειδον αλλον αγγελον ισχυρον καταβαινοντα εκ του ουρανου περιβεβλημενον νεφεληνκαι ιρις επι της κεφαλης και το προσωπον αυτου ως ο ηλιος και οι ποδες αυτου ως στυλοι πυρος 1. kai eidon allon aggelon ischuron kataβainonta ek tou ouranou periβeβlemenon nefelen kai iris epi tes kefales kai to prosopon autou os o elios kai oi podes autou os stuloi puros

MLV19

1 And I saw a strong messenger descending from heaven, having been dressed with a cloud, and the rainbow (is) upon his head and his face (is) like the sun and his feet like pillars of fire;

KJV

1. And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

Dk1871

1. Og jeg saae en anden vældig Engel komme ned fra Himmelen, svøbt i en Sky, og en Regnbue var paa hans Hoved, og hans Ansigt var som Solen, og hans Fødder som Ildstøtter.

KXII

1. Och jag såg en annan stark Ängel nederkomma af himmelen; han var klädd med en sky, och en regnbåge öfver hans hufvud, och hans ansigte såsom solen, och hans fötter såsom eldspelare.

PR1739 1. Ja ma näggin ühhe teise wäggewa ingli taewast mahhatullewad, se olli pilwega ehhitud, ja wikkerkaar olli ülle temma Pea, ja temma palle otsego päike, ja temma jallad otsego tulle-sambad.

LT 1. Aš išvydau dar vieną galingą angelą, nužengiantį iš dangaus, apsisiautusį debesimi. Jo galvą supo vaivorykštė, veidas švytėjo kaip saulė ir kojostarsi ugnies stulpai.

Luther1912 1. Und ich sah einen andern starken Engel vom Himmel herabkommen; der war mit einer Wolke bekleidet, und ein Regenbogen auf seinem Haupt und sein Antlitz wie die Sonne und Füße wie Feuersäulen,

Ostervald-Fr 1. Et je vis un autre ange puissant, qui descendait du ciel, environné d'une nuée; et il avait un arc-en-ciel sur la tête, et son visage était comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu.

RV'1862 1. Y VÍ otro ángel fuerte descen- der del cielo, vestido de una nube, y el arco del cielo estaba sobre su cabeza, y su rostro era como el sol, y sus piés como columnas de fuego.

SVV1750 1 En ik zag een anderen sterken engel, afkomende van den hemel, die bekleed was met een wolk; en een regenboog was boven zijn hoofd; en zijn aangezicht was als de zon, en zijn voeten waren als pilaren van vuur.

PL1881 1. I widziałem drugiego Anioła mocnego, zstępującego z nieba, obłokiem odzianego, a na głowie jego była tęcza, a oblicze jego jako słoóce, a nogi jego jako słupy ognia.

Karoli1908 Hu 1. És láték egy másik, erős angyalt az égből leszállani, a ki felhőbe vala öltözve; és a fején szivárvány vala, és az orczája olyan vala, mint a nap, és a lábai mint a tűzoszlopok;

RuSV1876 1 И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лицеего как солнце, и ноги его как столпы огненные,

FI33/38 2 ja hänellä oli kädessään avattu kirjanen. Ja hän laski oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle

Biblia1776 2. Ja hänen kädessänsä oli avoin kirja, ja hän pani oikian jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle.

UT1548 2. Ja oli henen Kädhesens auoin Kiriainen/ Ja pani henen oikean Jalcans Meren päle/ Ja sen waseman Maan päle/ ia hwsi swrella änelle ninquin Jalopeuran Kiliulla. (Ja oli hänen kädessänsä awoin kirjanen/ Ja pani hänen oikean jalkansa meren päälle/ Ja sen wasemman maan päälle/ ja huusi suurella äänellä niinkuin Jalopeuran kiljulla/)

БКуліш 1. І бачив я иншого ангела сильного, сходячого з неба, з'одягненого в хмару, а дуга над головою, а лице його, наче сонце, а ноги його, наче стовпи огняні;

TKIS 2 Hänen kädessään oli avattu kirjanen. Ja hän asetti oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle

CPR1642 2. Ja hänen kädesäns oli awojoin Kirja ja hän pani oikian jalcans meren päälle ja waseman maan päälle ja huusi suurella änellä nijncuin Lejonin kiljunalla.

Gr-East

2. καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλίον ἀνεῳγμένον. καὶ ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,

Text Receptus

2. και ειχεν εν τη χειρι αυτου βιβλαριδιον ανεωγμενον και εθηκεν τον ποδα αυτου τον δεξιον επι την θαλασσαν τον δε ευωνυμον επι την γην 2. kai eichen en te cheiri αυτου βiβlaridion aneogmenon kai etheken ton poda αυτου ton deksion epi ten thalassan ton de ευονυmon epi ten gen

MLV19

2 and holding a book in his hand, which has been opened and he placed his right foot upon the sea and his left upon the earth;

KJV

2. And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

Dk1871

2. Og han havde i sin Haand en liden Bog, som var opladt, og han satte sin høire Fod paa Havet, men den venstre paa Jorden.

KXII

2. Och han hade i sine hand en öppen bok; och han satte sin högra fot på hafvet, och den vänstra på jordena.

PR1739

2. Ja temma käes olli üks lahtitehtud ramatoke, ja ta panni omma parrema jalla merre peäle, ja pahhema Ma peäle.

LT

2. Jis laikė rankoje išvyniotą knygelę. Ir Jis atsistojo dešiniąja koja ant jūros, o kairiąja ant sausumos,

Luther1912 2. und er hatte in seiner Hand ein Büchlein aufgetan. Und er setzte seinen rechten Fuß auf das Meer und den linken auf die Erde;

Ostervald-Fr 2. Il tenait à la main un petit livre ouvert; et il mit le pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre;

RV'1862 2. Y tenía en su mano un librito abierto; y puso su pié derecho sobre la mar, y el izquierdo sobre la tierra;

SVV1750 2 En hij had in zijn hand een boeksken, dat geopend was; en hij zette zijn rechtervoet op de zee, en den linker op de aarde.

PL1881 2. A miał w ręce swojej książeczki otworzone i postawił nogę swoję prawą na morzu, a lewą na ziemi.

Karoli1908 Hu 2. És a kezében egy nyitott könyvecske vala; és tevé a jobb lábát a tengerre, a bal lábát pedig a földre;

RuSV1876 2 в руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую на землю,

БКуліш 2. і мав він в руцї своїй книжку розгорнуту, і поставив він ногу свою праву на море, а лїву на землю,

FI33/38 3 ja huusi suurella äänellä, niinkuin leijona ärjyy; ja kun hän huusi, antoivat ne seitsemän ukkosen jylinää ääntensä puhua.

TKIS 3 ja huusi voimakkaalla äänellä niin kuin leijona karjuu. Kun hän huusi, antoivat ne seitsemän ukkosenjylinää äänensä kuulua.

Biblia1776 3. Ja huusi suurella äänellä, niinkuin jalopeura kiljuu. Ja koska hän huusi, puhuivat ne seitsemän pitkäistä äänensä.

CPR1642 3. Ja cosca hän huusi puhuit ne seidzemen Pitkäistä änens.

UT1548 3. Ja coska he' hwsi/ puhuit ne seitzeme' Pitkeiste heiden äne'se. (Ja koska hän huusi/ puhuit ne seitsemän pitkäistä heidän äänensä.)

Gr-East 3. καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.

Text Receptus 3. και εκραξεν φωνη μεγαλη ωσπερ λεων μυκαται και οτε εκραξεν ελαλησαν αι επτα βρονται τας εαυτων φωνας 3. kai ekraksen fone megale osper leon mυkatai kai ote ekraksen elalesan ai epta βrontai tas eaυton fonas

MLV19 3 and he cried out with a loud voice, just-like a lion roars and when he cried out, the seven thunders spoke their voices.

KJV 3. And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

Dk1871 3. Og han raabte med stærk Røst, som en Løve brøler; og der han havde raabt, talede de syv Tordener deres Røster.

KXII 3. Och ropade med höga röst, som ett rytande lejon. Och då han ropade, talade sju tordöner sina röster.

PR1739 3. Ja ta kissendas sure heälega, otsekui loukoer rögib, ja kui ta sai kissendanud, siis

LT 3. ir ėmė šaukti galingu balsu tartum riaumojantis liūtas. Kai jis sušuko,

rääksid need seitse pitkist ommad heäled.

atsiliepė septyni griaustiniai savais balsais.

Luther1912 3. und er schrie mit großer Stimme, wie ein Löwe brüllt. Und da er schrie, redeten sieben Donner ihre Stimmen.

Ostervald-Fr 3. Et il s'écria d'une voix forte, comme un lion qui rugit, et après qu'il eut crié, les sept tonnerres firent entendre leurs voix.

RV'1862 3. Y clamó con grande voz, como cuando un león brama: y cuando hubo clamado, siete truenos hablaron sus voces.

SVV1750 3 En hij riep met een grote stem, gelijkerwijs een leeuw brult; en als hij geroepen had, spraken de zeven donderslagen hun stemmen.

PL1881 3. I zawołał głosem wielkim, jako lew ryczy; a gdy przestał wołać, mówiło siedm gromów głosy swoje.

Karoli1908 Hu 3. És kiálta nagy szóval, mint mikor az oroszlán ordít; és mikor kiálta, megszólaltatá a hét mennydörgés az ő szavát.

RuSV1876 3 и воскликнул громким голосом, как рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими.

БКуліш 3. і покликнув великим голосом, наче лев рикає. І коли покликнув, тоді сім громів промовили своїми голосами.

FI33/38 4 Ja kun ne seitsemän ukkosenjylinää olivat

TKIS 4 Kun ne seitsemän ukkosenjylinää

puhuneet, yritin minä kirjoittaa, mutta minä kuulin äänen taivaasta sanovan: "Pane sinetin taakse, mitä ne seitsemän ukkosenjylinää puhuivat, äläkä sitä kirjoita".

Biblia1776 4. Ja kuin ne seitsemän pitkäistä olivat äänensä puhuneet, tahdoin minä sen kirjoittaa. Ja minä kuulin äänen taivaasta sanovan minulle: lukitse se, mitä ne seitsemän pitkäistä puhuivat, ja älä niitä kirjoita.

UT1548 4. Ja coska ne seitzemen Pitekeiste olit puhunuet heiden änense/ nin tactoin mine ne kirioitta. Ja mine cwlin ydhen änen Taiuasta sanouan minulle/ Insiglitze mite ne seitzemen Pitkeiste puhuit ia ele nijte kirioita. (Ja koska ne seitsemän pitkäistä olit puhuneet heidän äänensä/ ja tahdoin minä ne kirjoittaa. Ja minä kuulin yhden äänen taiwaasta sanowan minulle/ Insiglitse mitä ne seitsemän pitkäistä puhuit ja älä niitä kirjoita.)

olivat antaneet äänensä kuulua, aioin kirjoittaa, mutta kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): "Sinetöi se, mitä ne seitsemän ukkosenjylinää puhuivat, äläkä sitä kirjoita."

CPR1642 4. Ja cosca ne seidzemen Pitkäistä olit änens puhunet tahdoin minä sen kirjoitta. Ja minä cuulin änen Taiwast sanowan minulleni: lukidze se mitä ne seidzemen Pitkäistä puhuit ja älä sitä kirjoita.

Gr-East

4. Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

Text Receptus

4. και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται τας φωνας εαυτων εμελλον γραφειν και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν μοι σφραγισον α ελαλησαν αι επτα βρονται και μη ταυτα γραψης
4. kai ote elalesan ai epta βrontai tas fonas eauton emellon grafein kai ekousa fonen ek tou ouranou legousan moi sfragison a elalesan ai epta βrontai kai me tauta grapses

MLV19

4 And when the seven thunders spoke (their voices), I was about to write and I heard a voice from heaven saying, Seal up the things which the seven thunders spoke and do not write them.

KJV

4. And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

Dk1871

4. Og der de syv Tordener havde talet deres Røster, vilde jeg til at skrive; og jeg hørte en Røst fra Himmelen, som sagde til mig: forsegl, hvad de syv Tordener talede, men nedskriv det ikke.

KXII

4. Och då de sju tordöner talat hade sina röster, ville jag skrifvit dem; då hörde jag ena röst af himmelen säga till mig: Besegla det de sju tordöner talat hafva, och skrif det intet.

PR1739 4. Ja kui need seitse pitkist ommad heäled said räkinud, tahtsin ma kirjotada: ja ma kuulsin ühhe peäle taewast mulle ütlewad: Panne pitseriga kinni, mis need seitse pitkist on räkinud, ja ärra kirjota sedda mitte.

LT 4. Septyniems griaustiniams prabilus savais balsais, puoliausi rašyti, bet išgirdau iš dangaus balsą, sakantį man: ‘‘Užantspauduok, ką pasakė septyni griaustiniai, ir to nerašyk!’’

Luther1912 4. Und da die sieben Donner ihre Stimmen geredet hatten, wollte ich sie schreiben. Da hörte ich eine Stimme vom Himmel sagen zu mir: Versiegle, was die sieben Donner geredet haben; schreibe es nicht!

Ostervald-Fr 4. Et quand les sept tonnerres eurent fait entendre leurs voix, j'allais écrire; et j'entendis du ciel une voix qui me disait: Scelle les choses que les sept tonnerres ont dites, et ne les écris point.

RV'1862 4. Y cuando los siete truenos hubieron hablado sus voces, yo las iba a escribir; y oí una voz del cielo, que me decía: Sella las cosas que los siete truenos han hablado, y no las escribas.

SVV1750 4 En toen de zeven donderslagen hun stemmen gesproken hadden, zo zou ik ze geschreven hebben; en ik hoorde een stem uit den hemel, die tot mij zeide: Verzegel hetgeen de zeven donderslagen gesproken hebben, en schrijf dat niet.

PL1881 4. A gdy odmówiło siedm gromów głosy swoje, miałem pisać; alem usłyszał głos z nieba, mówiący do mnie: Zapieczętuj to, co

Karoli1908 Hu 4. És mikor a hét mennydörgés megszólaltatta az ő szavát, le akarám írni; és az égből szózatot hallék, a mely

mówiło siedm gromów, a nie pisz tego.

ezt mondá nékem: Pecsételd be, [1†] a miket a hét mennydörgés szóla, és azokat meg ne írd.

RuSV1876 4 И когда семь громов проговорили голосами своими, я хотел было писать; но услышал голос с неба, говорящий мне: скрой, что говорили семь громов, и не пиши сего.

БКуліш 4. І коли промовили сїм громів своїми голосами, хотїв я писати; і почув я голос з неба, що глаголав менї: Запечатай, що промовили сїм громів, і не пиши сього.

FI33/38 5 Ja enkeli, jonka minä näin seisovan meren päällä ja maan päällä, kohotti oikean kätensä taivasta kohti

TKIS 5 Ja enkeli, jonka näin seisovan meren päällä ja maan päällä, kohotti [oikean] kätensä taivasta kohti

Biblia1776 5. Ja enkelin, jonka minä meren päällä ja maan päällä näin seisovan, nosti kätensä taivaasen päin,

CPR1642 5. Ja se Engeli jonga minä meren päällä ja maan päällä näin seisowan nosti kätens Taiwasen päin:

UT1548 5. Ja se Engeli ionga mine näin seisouan Meren päle ia Maa' päle/ ylesnosti Käde's Taiuan pein/ (Ja se enkeli jonka minä näin seisowan meren päälle ja maan päälle/ ylös nosti kätensä taiwaan päin/)

Gr-East	5. Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν	Text Receptus	5. και ο αγγελος ον ειδον εστωτα επι της θαλασσης και επι της γης ηρεν την χειρα αυτου εις τον ουρανον 5. kai o aggelos on eidon estota epi tes thalasses kai epi tes ges eren ten cheira autou eis ton ouranon
MLV19	5 And the messenger whom I saw standing upon the sea and upon the earth lifted up his right hand to the heaven,	KJV	5. And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,
Dk1871	5. Og Englen, som jeg saae staae paa havet og paa Jorden, opløftede sin Haand til Himmelen	KXII	5. Och Ängelen, som jag såg stå på hafvet och på jordene, hof sina hand upp till himmelen,
PR1739	5. Ja se ingel, kedda ma näggin seiswad merre ja Ma peäl, töstis omma kät ülles taewa pole,	LT	5. O angelas, kurį mačiau stovint ant jūros ir ant sausumos, pakėlė savo ranką į dangų
Luther1912	5. Und der Engel, den ich sah stehen auf dem Meer und der Erde, hob seine Hand gen Himmel	Ostervald-Fr	5. Et l'ange que j'avais vu se tenir sur la mer et sur la terre, leva sa main vers le ciel,

RV'1862 5. Y el ángel que yo ví estar en pié sobre la mar, y sobre la tierra, levantó su mano al cielo,

SVV1750 5 En de engel, dien ik zag staan op de zee, en op de aarde, hief zijn hand op naar den hemel.

PL1881 5. Tedy Anioł, któregom widział stojącego na morzu i na ziemi, podniósł rękę swoję ku niebu,

Karoli1908 Hu 5. És az angyal, a kit láték állani a tengeren és a földön, felemelé kezét az [2†] égre,

RuSV1876 5 И Ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял руку свою к небу

БКуліш 5. І ангел, котрого я бачив, що стояв на морі і на землї, зняв руку свою до неба,

FI33/38 6 ja vannoi hänen kauttansa, joka elää aina ja iankaikkisesti, hänen, joka on luonut taivaan ja mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä on, ja meren ja mitä siinä on, ettei enää ole oleva aikaa,

TKIS 6 ja vannoi Hänen kauttaan, joka elää iäisesti*, Hänen, joka on luonut taivaan ja mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä on, ja meren ja mitä siinä on, ettei aikaa ole enää oleva,

Biblia1776 6. Ja vannoi sen kautta, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen, joka taivaan luonut oli ja ne, mitkä siinä on, ja maan ja ne, mitkä siinä on, ja meren ja ne, mitkä siinä on, ettei silleen aikaa enempi oleman pidä:

CPR1642 6. Ja wannoi ijancaickisest ijancaickiseen eläwäisen cautta sen joca Taiwan luonut oli ja ne cuin sijnä on: ja maan ja ne cuin sijnä on: ja meren ja ne cuin sijnä on ettei sillen aica enämbi oleman pidä.

UT1548

6. ia wannoi se' Eleueisen ija'caikisesta ijancaikisehen päle/ sen ioca Taiuan oli loonut ia ne mite henese ouat/ Ja Man ia ne mite henese ouat Ja Meren/ ia mite henese ouat/ ettei sille' Aica enembe oleman pidhe/ (ja wannoi sen eläwäisen iankaikkisesta iankaikkisehen päälle/ sen joka taiwaan oli luonut ja mitä hänessä owat/ Ja maan ja ne mitä hänessä owat. Ja meren/ ja mitä hänessä owat/ ettei sillen aika enempi oleman pidä/)

Gr-East

6. καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται,

Text Receptus

6. και ωμοσεν εν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων ος εκτισεν τον ουρανον και τα εν αυτω και την γην και τα εν αυτη και την θαλασσαν και τα εν αυτη οτι χρονος ουκ εσται ετι 6. kai omosen en to zonti eis tous aionas ton aionon os ektisen ton ouranon kai ta en auto kai ten gen kai ta en aute kai ten thalassan kai ta en aute oti chronos ouk estai eti

MLV19 6 and had sworn by the one who lives forevermore, who created the heaven and the things in it and the earth and the things in it and the sea and the things in it– that time will be no longer (delay).

KJV 6. And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

Dk1871 6. og svoer ved den, som lever i al Evighed, som skabte Himmelen og hvad derudi er, og Jorden og hvad derudi er, og Havet og hvad derudi er, at der ikke mere skal gives Tid;

KXII 6. Och svor vid honom, som lefver ifrån evighet till evighet, den der himmelen skapat hafver och hvad deruti är, och jordena och hvad deruti är, och hafvet och hvad deruti är, att ingen tid skall vara mer.

PR1739 6. Ja wandus selle jures, kes ellab iggaweste iggawesseks aiaks, kes on lonud taewast, ja mis seäl sees, ja maad, ja mis seäl sees, ja merd, ja mis seäl sees, et ei pea teps aega ollema;

LT 6. ir prisiekė Gyvenančiuoju per amžių amžius, kuris sutvėrė dangų ir visa, kas jame, žemę ir visa, kas joje, bei jūrą ir visa, kas joje,kad laiko daugiau nebebus,

Luther1912 6. und schwur bei dem Lebendigen von Ewigkeit zu Ewigkeit, der den Himmel geschaffen hat und was darin ist, und die

Ostervald-Fr 6. Et jura par celui qui vit aux siècles des siècles, qui a créé le ciel et les choses qui y sont, la terre et les choses qui y sont, et

Erde und was darin ist, und das Meer und was darin ist, daß hinfort keine Zeit mehr sein soll;

la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de temps,

RV'1862 6. Y juró por el que vive para siempre jamás, que ha creado el cielo, y las cosas que en él están, y la tierra, y las cosas que en ella están, y la mar, y las cosas que en ella están, que el tiempo no será más:

SVV1750 6 En hij zwoer bij Dien, Die leeft in alle eeuwigheid, Die den hemel geschapen heeft en hetgeen daarin is, en de aarde en hetgeen daarin is, en de zee en hetgeen daarin is, dat er geen tijd meer zal zijn;

PL1881 6. I przysiągł przez Żyjącego na wieki wieków, który stworzył niebo i to, co w niem jest, i ziemię, i to, co na niej jest, i morze, i to, co w niem jest, że czasu już nie będzie.

Karoli1908 Hu 6. És megesküvék arra, a ki örökkön örökké él, a ki teremtette az eget és a benne valókat, és a földet és a benne valókat, és a tengert és a benne valókat, hogy idő többé nem lészen:

RuSV1876 6 и клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что наней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет;

БКуліш 6. і покляв ся Живучим по вічні віки, котрий створив небо, і що в ньому, та землю, і що на нїй, та море, і що в ньому: Що вже не буде часу;

FI33/38 7 vaan että niinä päivinä, jolloin seitsemännen enkelin ääni kuuluu hänen puhaltaessaan pasunaan, Jumalan salaisuus

TKIS 7 vaan seitsemännen enkelin äänen päivinä, kun hän puhaltaa pasuunaan, käy myös Jumalan salaisuus täytäntöön,

käy täytäntöön sen hyvän sanoman mukaan, jonka hän on ilmoittanut palvelijoillensa profeetoille.

Biblia1776 7. Vaan seitsemännen enkelin äänen päivinä, kuin hän rupee basunalla soittamaan, niin pitää Jumalan salaisuus täytettämän, niinkuin hän on palvelioillensa prophetaille ilmoittanut.

UT1548 7. Waan sen seitzemennen Engelin änen Peiuene/ coska he' rupe Basunalla soittaman/ nin pite Jumalan Salaudhe' teuteteme'/ Ninquin hen on ilmoitanut palueliains ia Prophetains cautta. (Waan sen seitsemännen enkelin äänen päiwänä/ koska hän rupee pasuunalla soittaman/ niin pitää Jumalan salauden täytettämän/ Niinkuin hän on ilmoittanut palwelijainsa ja profeettainsa kautta.)

Gr-East 7. ἀλλ’ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς

niin kuin Hän on ilosanomana julistanut palvelijoilleen profeetoille.

CPR1642 7. Waan sen seidzemennen Engelin änen päiwänä: cosca hän rupe Basunalla soittaman nijn pitä Jumalan salaisuden täytettämän nijncuin hän on palweliains ja Prophetains cautta ilmoittanut.

Text Receptus 7. αλλα εν ταις ημεραις της φωνης του εβδομου αγγελου οταν μελλη σαλπιζειν και τελεσθη το μυστηριον του θεου ως ευηγγελισεν τοις εαυτου

προφήτας.

δουλοις τοις προφηταις 7. alla en tais emerais tes fones του εβδομου aggelou otan melle salpizein kai telesthe to μυsterion του theou os euεggelisen tois eauτou douloις tois profetais

MLV19 7 But in the days of the voice of the seventh messenger, whenever he is about to sound, and the mystery of God was completed, as he proclaimed the good-news to his bondservants, the prophets.

KJV 7. But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

Dk1871 7. men i de Dage, da den syvende Engels Røst skal høres, skal Guds skjulte Raad fuldkommes, som han har forkyndet sine Tjenere, Propheterne.

KXII 7. Utan i de dagar, då den sjunde Ängelens röst höres, då han varder basunandes; då skall Guds hemlighet fullkomnad varda, såsom han förkunnat hade genom sina tjenare Propheterna.

PR1739 7. Waid seitsme ingli heäle päiwil, kui ta wöttab passunat aiada, siis peab Jummala sallaja-assi otsa sama, nenda kui ta on se röömsa sannume kulutanud prohwetidele, omma sullastele.

LT 7. bet septintojo angelo trimitavimo dienomis bus baigta Dievo paslaptis, kaip Jis yra paskelbęs Gerąją naujieną savo tarnams pranašams.

Luther1912 7. sondern in den Tagen der Stimme des siebenten Engels, wenn er posaunen wird, soll vollendet werden das Geheimnis Gottes, wie er hat verkündigt seinen Knechten, den Propheten.

Ostervald-Fr 7. Mais qu'aux jours où le septième ange ferait entendre sa voix, quand il sonnerait de la trompette, le mystère de Dieu s'accomplirait, comme il l'avait déclaré à ses serviteurs, les prophètes.

RV'1862 7. Pero que en los dias de la voz del séptimo ángel, cuando él comenzare a tocar la trompeta, el misterio de Dios será consumado, como él lo evangelizó a sus siervos los profetas.

SVV1750 7 Maar in de dagen der stem des zevenden engels, wanneer hij bazuinen zal, zo zal de verborgenheid Gods vervuld worden, gelijk Hij Zijn dienstknechten, den profeten, verkondigd heeft.

PL1881 7. Ale we dni głosu Anioła siódmego, gdy będzie trąbił, dokona się tajemnica Boża, jako opowiedział sługom swoim prorokom.

Karoli1908 Hu 7. Hanem a hetedik angyal szavának napjaiban, mikor trombitálni kezd, akkor elvégeztetik az Istennek titka, a mint megmondotta az ő szolgáinak a prófétáknak.

RuSV1876 7 но в те дни, когда возгласит седьмой Ангел, когда он вострубит, совершится тайна Божия, как Он благовествовал рабам Своим пророкам.

БКуліш 7. тільки в днї голосу семого ангела коли буде трубити, скінчить ся і тайна Божа, як благовістив слугам своїм пророкам.

FI33/38 8 Ja sen äänen, jonka minä olin kuullut taivaasta, kuulin taas puhuvan minulle ja sanovan: "Mene ja ota tuo avattu kirjakäärö, joka on meren ja maan päällä seisovan enkelin kädessä".

TKIS 8 *Ääni, jonka olin kuullut taivaasta, puhui taas minulle ja sanoi: "Mene ja ota avattu kirjanen, joka on meren päällä ja maan päällä seisovan enkelin kädessä."

Biblia1776 8. Ja ääni, jonka minä kuulin taivaasta, puhui taas minun kanssani ja sanoi: mene ja ota avoin kirja enkelin kädestä, joka meren ja maan päällä seisoo.

CPR1642 8. Ja minä cuulin taas änen Taiwast minun cansani puhuwan ja sanowan: mene ja ota se awojoin Kirja Engelin kädestä joca meren ja maan päällä seiso.

UT1548 8. Ja mine cwlin taas yden änen Taiuasta minun cansani puhuuan/ ia sanouan/ Mene ia ota se auoin Kiriainen Engelin Kädheste/ ioca seisopi Meren ia Maan päle. (Ja minä kuulin taas yhden äänen taiwaasta minun kanssani puhuwan/ ja sanowan/ Mene ja ota se awoin kirjanen enkelin kädestä/ joka seisoopi meren ja maan päälle.)

Gr-East 8. Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ’ ἐμοῦ καὶ λέγουσα· Ὕπαγε λάβε τὸ βιβλιδάριον τὸ ἀνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ

Text Receptus 8. και η φωνη ην ηκουσα εκ του ουρανου παλιν λαλουσα μετ εμου και λεγουσα υπαγε λαβε το βιβλαριδιον το ηνεωγμενον εν τη χειρι αγγελου του

ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

εστωτος επι της θαλασσης και επι της γης 8. kai e fone en ekousa ek tou ouranou palin lalousa met emou kai legousa upage laβe to βiβlaridion to eneogmenon en te cheiri aggelou tou estotos epi tes thalasses kai epi tes ges

MLV19 8 And the voice which I heard from heaven, (I heard it) again speaking with me and saying, Go, take the book which has been opened in the hand of the messenger who is standing upon the sea and upon the earth.

KJV 8. And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

Dk1871 8. Og den Røst, som jeg havde hørt fra Himmelen, talede atter med mig og sagde: gak hen, tag den liden Bog, som er opladt i Engelens Haand, der staaer paa Havet og paa Jorden.

KXII 8. Och jag hörde åter ena röst af himmelen tala med mig, och säga: Gack, och tag den öppna bokena af Ängelens hand, som står på hafvet och på jordene.

PR1739 8. Ja se heäl, mis ma taewast kuulsin, räkis jälle minnoga ja ütles: Minne, wötta se ramatoke, mis lahti tehtud on selle ingli

LT 8. Tuomet balsas, kurį girdėjau iš dangaus, vėl ėmė kalbėti man ir tarė: ‘‘Eik, paimk atvyniotą knygelę iš angelo

käes, kes merre peäl ja Ma peäl seisab.

Luther1912 8. Und ich hörte eine Stimme vom Himmel abermals mit mir reden und sagen: Gehe hin, nimm das offene Büchlein von der Hand des Engels, der auf dem Meer und der Erde steht!

RV'1862 8. Y oí la voz del cielo que hablaba conmigo otra vez, y que decía: Anda, y toma el librito abierto de la mano del ángel, que está sobre la mar, y sobre la tierra.

PL1881 8. A głos, którym słyszał z nieba, zasię mówił ze mną i rzekł: Idź, a weźmij te książeczki otworzone z ręki Anioła stojącego na morzu i na ziemi.

RuSV1876 8 И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мною, и сказал: пойди, возьми раскрытую книжку из руки Ангела, стоящего на море и на

rankos, stovinčio ant jūros ir sausumos''.

Ostervald-Fr 8. Et la voix que j'avais entendue du ciel, me parla de nouveau, et me dit: Va, prends le petit livre ouvert dans la main de l'ange, qui se tient sur la mer, et sur la terre.

SVV1750 8 En de stem, die ik gehoord had uit den hemel, sprak wederom met mij, en zeide: Ga henen, neem het boeksken, dat geopend en in de hand des engels is, die op de zee en op de aarde staat.

Karoli1908 Hu 8. És a szózat, a melyet hallottam az égből, ismét szóla nékem, és monda: Menj el, és vedd el azt a nyitott könyvecskét, [3†] mely a tengeren és a földön álló angyal kezében van.

БКуліш 8. І голос, що я чув його з неба, знов розмовляв зо мною, і глаголав: Іди, візьми книжку розгорнуту з руки ангела, що стоїть на морю, і на землї.

земле.

FI33/38 9 Ja minä menin enkelin tykö ja pyysin, että hän antaisi minulle sen kirjasen. Ja hän sanoi minulle: "Ota ja syö se; se on karvasteleva vatsassasi, mutta suussasi se on oleva makea kuin hunaja".

Biblia1776 9. Ja minä menin enkelin tykö ja sanoin: anna kirja minulle. Ja hän sanoi minulle: ota ja syö se! ja se on karvasteleva sinun vatsassas, vaan sinun suussas pitää sen oleman makian niinkuin hunaja.

UT1548 9. Ja mine menin Engelin tyge ia sanoin/ Anna minulle se kiria/ ia hen sanoi minulle/ ota ia sö yles ia sen pite caruasteleman sinun Watzas/ waan sinun Suusas henen pite oleman makean ninquin Hunaian. (Ja minä menin enkelin tykö ja sanoin/ Anna minulle se kirja/ ja hän sanoi minulle/ ota ja syö ylös ja sen pitää karwasteleman sinun watsassa/ waan sinun suussasi hänen pitää oleman makean niinkuin hunajan.)

TKIS 9 Niin menin enkelin luo ja *sanoin hänelle: "Anna minulle kirjanen." Hän sanoi minulle: "Ota ja syö se. Se karvastelee vatsaasi, mutta suussasi se on makea kuin hunaja."

CPR1642 9. Ja minä menin Engelin tygö ja sanoin: anna se Kirja minulle: ja hän sanoi minulle: ota ja syö ja se on carwastelewa sinun wadzasas waan sinun suusas pitä hänen makian nijncuin hunajan oleman.

Gr-East

9. καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλιδάριον. καὶ λέγει μοι· Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

Text Receptus

9. και απηλθον προς τον αγγελον λεγων αυτω δος μοι το βιβλαριδιον και λεγει μοι λαβε και καταφαγε αυτο και πικρανει σου την κοιλιαν αλλ εν τω στοματι σου εσται γλυκυ ως μελι 9. kai apelthon pros ton aggelon legon auto dos moi to βiβlaridion kai legei moi laβe kai katafage auto kai pikranei sou ten koilian all en to stomati sou estai gluku os meli

MLV19

9 And I went to the messenger, telling him to give me the book. And he says to me, Take it and devour it, and it will make your belly bitter, but it will be sweet like honey in your mouth.

KJV

9. And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

Dk1871

9. Og jeg gik hen til Engelen og sagde til ham: giv mig den liden Bog. Og han sagde til mig: tag og nedsvælg den! og den skal smerte i dit Liv, men i din Mund skal den være sød som Honning.

KXII

9. Och jag gick till Ängelen, och sade till honom: Få mig bokena; och han sade till mig: Tag, och ät upp henne, och hon skall rifva dig i buken; men i din mun skall hon vara söt som hannog.

PR1739 9. Ja ma läksin se ingli jure, ja ütlesin temmale: Anna mulle se ramatoke; ja ta ütles mo wasto: Wötta ja sö sedda ärra, ja se peab so köhtus wihha, agga so suus maggus ollema kui messi.

LT 9. Aš nuėjau pas angelą ir paprašiau, kad duotų man knygelę. O jis man tarė: ‘‘Imk ir suvalgyk ją! Ji bus karti viduriuose, bet burnoje ji bus saldi kaip medus’’.

Luther1912 9. Und ich ging hin zu dem Engel und sprach zu ihm: Gib mir das Büchlein! Und er sprach zu mir: Nimm hin und verschling es! und es wird dich im Bauch grimmen; aber in deinem Munde wird's süß sein wie Honig.

Ostervald-Fr 9. J'allai vers l'ange, et lui dis: Donne-moi le petit livre; et il me dit: Prends-le et le dévore; il remplira tes entrailles d'amertume; mais dans ta bouche, il sera doux comme du miel.

RV'1862 9. Y fuí al ángel, diciéndole que me diese el librico; y él me dijo: Tómalo, y devóralo, y él te hará amargar tu vientre; empero en tu boca será dulce como la miel.

SVV1750 9 En ik ging henen tot den engel, zeggende tot hem: Geef mij dat boeksken. En hij zeide tot mij: Neem dat en eet het op; en het zal uw buik bitter maken, maar in uw mond zal het zoet zijn als honig.

PL1881 9. I szedłem do Anioła, i rzekłem mu: Daj mi te książeczki. I rzekł mi: Weźmij, a zjedz je, a uczynią gorzkość w brzuchu twoim; ale w ustach twoich słodkie będą jako

Karoli1908 Hu 9. Elmenék azért az angyalhoz, mondván néki: Add nékem a könyvecskét. És monda nékem: Vedd el és edd meg; és [4†] megkeseríti a te gyomrodat, de a te

miód.

RuSV1876 9 И я пошел к Ангелу, и сказал ему: даймне книжку. Он сказал мне: возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоем, но в устах твоих будет сладка, как мед.

FI33/38 10 Niin minä otin kirjasen enkelin kädestä ja söin sen; se oli minun suussani makea kuin hunaja; mutta sen syötyäni minun vatsaani karvasteli.

Biblia1776 10. Ja minä otin kirjan enkelin kädestä ja söin sen, ja se oli makia minun suussani niinkuin hunaja. Ja kuin minä sen syönyt olin, karvasteli se minun vatsassani.

UT1548 10. Ja mine otin sen Kiriaisen Engelin Kädeste/ ia sen ylessöin/ ia se oli makea minun Suusani ninquin Hunaia. Ja quin mine olin sen ylessönyt/ caruasteli se minun Watzani. (Ja minä otin sen kirjasen enkelin kädestä/ ja sen ylös söin/ ja se oli

szádban édes lesz, mint a méz.

БКуліш 9. І я пійшов до ангела, кажучи йому: Дай менї книгу. І рече він менї: Возьми і з'їж її; і буде вона гірка в животї твоїм, а в устах твоїх буде солодка, як мед.

TKIS 10 Niin otin kirjasen enkelin kädestä ja söin sen. Ja se oli suussani makea kuin hunaja, mutta sen syötyäni vatsaani karvasteli.

CPR1642 10. Ja minä otin sen Kirjan Engelin kädestä ja söin ja se oli makia minun suusani nijncuin hunaja. Ja cuin minä sen syönyt olin carwasteli se minun wadzasani.

makea minun suussani niinkuin hunaja. Ja kuin minä olin sen ylös syönyt/ karwasteli se minun watsaani.)

Gr-East

10. καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.

Text Receptus

10. και ελαβον το βιβλαριδιον εκ της χειρος του αγγελου και κατεφαγον αυτο και ην εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ και οτε εφαγον αυτο επικρανθη η κοιλια μου 10. kai elaβon to βiβlaridion ek tes cheiros tou aggelou kai katefagon auto kai en en to stomati mou os meli glυku kai ote efagon auto epikranthe e koilia mou

MLV19

10 And I took the book out of the messenger’s hand and devoured it, and it was sweet as honey in my mouth and when I ate it, my belly was made bitter.

KJV

10. And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

Dk1871

10. Og jeg tog den liden Bog af Engelens Haand og nedsvælgede den: og den var i min Mund sød som Honning, men der jeg havde svælget den, følede jeg Smerte i mit

KXII

10. Och jag tog bokena af Ängelens hand, och åt henne upp, och hon vardt i min mun söt som hannog; och då jag hade ätit henne, ref hon mig i buken.

Liv.

PR1739 10. Ja ma wötsin sedda ramatokest ingli käest, ja söin sedda ärra, ja se olli minno suus maggus otsego messi, ja kui ma sedda sain sönud, olli se wihha mo köhtus:

LT 10. Ir aš paėmiau knygelę iš angelo rankos ir ją suvalgiau. Ji buvo mano burnoje saldi tarytum medus, bet kai prarijau, mano viduriuose ji apkarto.

Luther1912 10. Und ich nahm das Büchlein von der Hand des Engels und verschlang es, und es war süß in meinem Munde wie Honig; und da ich's gegessen hatte, grimmte mich's im Bauch.

Ostervald-Fr 10. Et je pris le petit livre de la main de l'ange, et le dévorai; et il fut doux dans ma bouche comme du miel, mais quand je l'eus avalé, mes entrailles furent remplies d'amertume.

RV'1862 10. Y tomé el librico de la mano del ángel, y lo devoré; y era dulce en mi boca como la miel; y después que lo hube comido, fué amargo mi vientre.

SVV1750 10 En ik nam dat boeksken uit de hand des engels, en ik at dat op; en het was in mijn mond zoet als honig, en als ik het gegeten had, werd mijn buik bitter.

PL1881 10. I wziąłem książeczki z ręki Anioła i zjadłem je, a były w ustach moich słodkie jako miód; ale gdym je zjadł, gorzko było w brzuchu moim.

Karoli1908 Hu 10. Elvevém azért a könyvecskét az angyal kezéből, és megevém azt; és az én számban olyan édes vala mint a méz; és mikor megettem azt, megkeseredék az én gyomrom.

RuSV1876 10 И взял я книжку из руки Ангела, и съел ее; и она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем.

БКуліш 10. І приняв я книжку з руки ангела, і з'їв її; і була вона в устах моїх, як мед солодка; і коли з'їв її, то стало гірко в животї моїм.

FI33/38 11 Ja minulle sanottiin: "Sinun tulee taas profetoida monista kansoista ja kansanheimoista ja kielistä ja kuninkaista".

TKIS 11 Ja *hän sanoi minulle*: "Sinun tulee taas profetoida monista kansoista ja kansakunnista ja kielistä ja kuninkaista."

Biblia1776 11. Ja hän sanoi minulle: taas tulee sinun propheteerata kansoille, ja pakanoille, ja kielille, ja monelle kuninkaalle.

CPR1642 11. Ja hän sanoi minulle: taas tule sinun propheterata Canssoille ja pacanoille ja kielille ja monelle Cuningalle.

UT1548 11. Ja hen sanoi minulle/ taas sinun tule Propheterata Canssoille/ ia Pacanoille/ ia Kielille/ ia monille Kuningaille. (Ja hän sanoi minulle/ taas sinun tulee propheteerata kansoille/ ja pakanoille/ ja kielille/ ja monille kuninkaille.)

Gr-East 11. καὶ λέγουσί μοι· Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.

Text Receptus 11. και λεγει μοι δει σε παλιν προφητευσαι επι λαοις και εθνεσιν και γλωσσαις και βασιλευσιν πολλοις 11. kai legei moi dei se palin profeteusai epi

laois kai ethnesin kai glossais kai βasileυsin pollois

MLV19 11 And they are saying to me, It is essential for you to prophesy again over many peoples and nations and languages and many kings.

KJV 11. And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

Dk1871 11. Og han sagde til mig: det bør dig atter prophetere imod Folk og Hedninger og Tungemaal og mange Konger.

KXII 11. Och han sade till mig: Du måste åter prophetera folkom, Hedningom, och tungomålom, och mångom Konungom.

PR1739 11. Ja ta ütles mulle: Sa pead jälle prohweti wisil räkima mitme rahwale, ja pagganale, ja mitme kelele ja kunningale.

LT 11. Ir jis pasakė man: ‘‘Tu turi vėl pranašauti apie daugelį žmonių, tautų, kalbų ir karalių’’.

Luther1912 11. Und er sprach zu mir: Du mußt abermals weissagen von Völkern und Heiden und Sprachen und vielen Königen.

Ostervald-Fr 11. Alors il me dit: Il faut que tu prophétises encore, sur un grand nombre de peuples, et de nations, et de langues, et de rois.

RV'1862 11. Y él me dijo: Necesario es que otra vez profetices a muchos pueblos, y naciones, y

SVV1750 11 En hij zeide tot mij: Gij moet wederom profeteren voor vele volken, en natien,

lenguas, y reyes.

en talen, en koningen.

PL1881 11. I rzekł mi: Musisz zasię prorokować przed wielą ludzi i narodów, i języków, i królów.

Karoli1908 Hu 11. És monda nékem: Ismét prófétálnod kell néked sok népek és nemzetek, és nyelvek és királyok felől.

RuSV1876 11 И сказал он мне: тебе надлежит опять пророчествовать о народах и племенах, и языках и царях многих.

БКуліш 11. І рече менї: Мусиш ти знов пророкувати про люде, і народи, і язики, і царі многі.

11 luku

Johannes saa käskyn mitata temppelin 1, 2 Jumalan kaksi todistajaa profetoi, tekee ihmeitä, joutuu pedon tapettavaksi, mutta heidät herätetään jälleen eloon 3 – 14 Seitsemäs enkeli puhaltaa pasunaan; silloin Jumala ja Kristus ottavat haltuunsa maailman kuninkuuden 15 – 19.

FI33/38 1 Ja minulle annettiin sauvan kaltainen ruoko ja sanottiin: "Nouse ja mittaa Jumalan temppeli ja alttari ja ne, jotka siinä

TKIS 1 Minulle annettiin sauvan kaltainen ruoko ja *enkeli seisoi ja sanoi*: "Nouse ja mittaa Jumalan temppeli ja alttari ja ne,

kumartaen rukoilevat.

Biblia1776 1. Ja minulle annettiin ruoko niinkuin sauva, ja enkeli seisoi ja sanoi: nouse ja mittaa Jumalan templi ja alttari, ja ne, jotka siinä rukoilevat.

UT1548 1. Ja minulle annettin yxi Rooco/ ninquin sauua/ ia sanotin minulle. Nouse yles/ ia mitta Jumalan Templi ia Altari/ ia ne iotca henese cumartauat. (Ja minulle annettiin yksi ruoko/ niinkuin sauwa/ ja sanottiin minulle. Nouse ylös/ ja mittaa Jumalan templi ja alttari/ ja ne jotka hänessä kumartawat)

Gr-East 1. Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων· Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ·

jotka siinä palvovat.

CPR1642 1. JA minulle annettin yxi ruoco nijncuin sauwa ja sanottin: nouse ja mitta Jumalan Templi ja Altari ja ne cuin sijnä cumartawat.

Text Receptus 1. και εδοθη μοι καλαμος ομοιος ραβδω {VAR2: και ο αγγελος ειστηκει } λεγων εγειραι και μετρησον τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας εν αυτω 1. kai edothe moi kalamos omoios raβdo {VAR2: kai o aggelos eistekei } legon egeirai kai metreson ton naon tou theou kai to thusiasterion kai tous proskunountas en

αυτο

MLV19 1 {Rev 11:1, 3, 9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5; AD 70} And a reed similar to a rod was given to me and one says, Lift yourself up and measure the temple of God and the altar and those who are worshiping in it.

KJV 1. And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

Dk1871 1. Og mig blev givet et Rør, ligesom en Maalestok; og Englen stod der sigende: staa op og maal Guds Tempel og Altreret og dem, som tilbede derudi.

KXII 1. Och mig vardt fången en rö såsom en käpp, och mig vardt sagdt: Statt upp, och mäl Guds tempel och altare, och de som tillbedja derinne.

PR1739 1. Ja mulle anti üks pilliroog ühhe keppi sarnane, ja se ingel seisis ja ütles: Touse ülles, ja moöda Jum̃ala kodda ja altari ja neid, kes seäl sees Jummalat kummardawad.

LT 1. Man buvo duotas nendrinis matas, panašus į lazdą, ir angelas pasakė: ‘‘Kelkis ir išmatuok Dievo šventyklą, aukurą ir tuos, kurie tenai garbina.

Luther1912 1. Und es ward ein Rohr gegeben, einem Stecken gleich, und er sprach: Stehe auf und miß den Tempel Gottes und den Altar

Ostervald-Fr 1. Alors on me donna un roseau semblable à une verge; et l'ange se présenta, et dit: Lève-toi, et mesure le

und die darin anbeten.

RV'1862 1. Y FUÉME dada una caña seme- jante a una vara, y el ángel se me presentó, diciendo: Levántate, y mide el templo de Dios, y el altar, y a los que adoran en él.

PL1881 1. I dano mi trzcinę podobną lasce; a Anioł stanął, mówiąc: Wstaó, a zmierz kościół Boży i ołtarz, i tych, którzy się modlą w nim.

RuSV1876 1 И дана мне трость, подобная жезлу, и сказано: встань и измерь храм Божий и жертвенник, ипоклоняющихся в нем.

FI33/38 2 Mutta temppelin ulkopuolella oleva esikartano erota pois, äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanakansoille; ja he tallaavat pyhää kaupunkia

temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent.

SVV1750 1 En mij werd een rietstok gegeven, een meet roede gelijk; en de engel stond en zeide: Sta op, en meet den tempel Gods en het altaar, en degenen, die daarin aanbidden.

Karoli1908 Hu 1. És adának nékem vesszőhöz hasonló nádszálat, és angyal áll vala mellém és monda: Kelj fel, és mérd meg az Isten templomát és az oltárt, és azokat, a kik abban imádkoznak.

БКуліш 1. І дано менї тростину, подібну до жезла; і стояв ангел глаголючи: Встань, і змір храм Божий, і жертівню, і тих, що покланяють ся у ньому.

TKIS 2 Mutta temppelin ulkopuolella oleva esikartano erota pois äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanoille, ja he tallaavat pyhää kaupunkia

neljäkymmentäkaksi kuukautta.

Biblia1776 2. Mutta syökse sisälmäinen kuori ulos templistä, ja älä sitä mittaa; sillä se on pakanoille annettu, ja he tallaavat pyhää kaupunkia kaksiviidettäkymmentä kuukautta.

UT1548 2. Mutta se siselmeinen Chori Templiste wlossöxe/ ia ele site mitta/ Sille ette se ombi annettu Pacanoille/ ia sen pyhen Caupungin he tallauat/ caxiwidhettekymende Cwcautta. (Mutta se sisälmäinen kuori templistä ulos syökse/ ja älä sitä mittaa/ Sillä että se ompi annettu pakanoille/ ja sen pyhän kaupungin he tallaawat/ kaksiwiidettäkymmentä kuukautta.)

Gr-East 2. καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

neljäkymmentä kaksi kuukautta.

CPR1642 2. Mutta syöxä sisälmäinen Chuori ulos Templistä ja älä sitä mitta: sillä se on pacanoille annettu ja he tallawat pyhä Caupungita caxiwijdettäkymmendä Cuucautta.

Text Receptus 2. και την αυλην την {VAR1: εσωθεν } {VAR2: εξωθεν } του ναου εκβαλε εξω και μη αυτην μετρησης οτι εδοθη τοις εθνεσιν και την πολιν την αγιαν πατησουσιν μηνας τεσσαρακοντα δυο
2. kai ten aulen ten {VAR1: esothen }

{VAR2: eksothen } tov naov ekβale ekso kai me avten metreses oti edothe tois ethnesin kai ten polin ten agian patesovsin menas tessarakonta dvo

MLV19 2 And the courtyard outside the temple cast away outside {i.e. leave it out} and do not measure it, because it was given to the nations and they will be trampling on the holy city forty-two months.

KJV 2. But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

Dk1871 2. Men Forgaarden udenfor Templet, gaa den forbi og Maal den ikke, thi den er givetHedningerne; og de skulle nedtræde den hellige Stad i to og fyrretyve Maaneder.

KXII 2. Men den inra choren af templet kasta ut, och mäl honom intet; ty han är gifven Hedningomen, och de skola förtrampa den heliga staden, i två och fyratio månader.

PR1739 2. Ja se oue, mis Jummala koia ees on, jätta mahha, ja ärra moöda sedda mitte, sest et se pagganattele on antud, ja nemmad wötwad sedda pühha liñna jalgega ärrasötkuda kaks kuud wietkümmend.

LT 2. O išorinį šventyklos kiemą praleisk, palik, nematuok jo, nes jis skirtas pagonims. Jie tryps šventąjį miestą keturiasdešimt du mėnesius.

Luther1912 2. Aber den Vorhof außerhalb des Tempels wirf hinaus und miß ihn nicht; denn er ist den Heiden gegeben, und die heilige Stadt werden sie zertreten zweiundvierzig Monate.

Ostervald-Fr 2. Mais laisse le parvis extérieur du temple, et ne le mesure point; car il a été donné aux Gentils; et ils fouleront aux pieds la sainte cité, pendant quarante-deux mois.

RV'1862 2. Empero echa fuera el patio que está fuera del templo, y no lo midas; porque es dado a los Gentiles; y pisarán la santa ciudad cuarenta y dos meses.

SVV1750 2 En laat het voorhof uit, dat van buiten den tempel is, en meet dat niet, want het is den heidenen gegeven; en zij zullen de heilige stad vertreden twee en veertig maanden.

PL1881 2. Ale sieó, która jest przed kościołem, wyrzuć precz, a nie mierz jej; albowiem dana jest poganom, a miasto święte deptać będą czterdzieści i dwa miesiące.

Karoli1908 Hu 2. De a tornáczot, a mely a templomon kívül van, kihagyd, és azt meg ne mérd; mert a pogányoknak adatott, és a szent várost tapodják negyvenkét [1†] hónapig.

RuSV1876 2 А внешний двор храма исключи и неизмеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попирать святый город сорок два месяца.

БКуліш 2. А двір, що навперід храма, викинь геть, і не мір його, бо він даний поганам; і топтати муть город сьвятий, місяців сорок і два.

FI33/38 3 Ja minä annan kahdelle todistajalleni toimeksi säkkipukuihin puettuina

TKIS 3 Minä annan kahdelle todistajalleni tehtävän ja he profetoivat säkkeihin

profetoida tuhannen kahdensadan kuudenkymmenen päivän ajan."

Biblia1776 3. Ja minä annan kahdelle minun todistajalleni, ja heidän pitää tuhannen kaksisataa ja kuusikymmentä päivää propheteeraaman, säkeissä puetettuna.

UT1548 3. JA mine annan cadhelle minun Todhistaialleni/ ia heidhen pite Prophetereman tuhat caxisata ia cwsikymende peiue/ puetetut Säkeille. (Ja minä annan kahdelle minun todistajalleni/ ja heidän pitää propheteeraaman tuhat kaksisataa ja kuusikymmentä päiwää/ puetetut säkeillä.)

Gr-East 3. καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους.

pukeutuneina tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.”

CPR1642 3. JA minä annan cahdelle minun todistajalleni ja heidän pitä tuhannen caxi sata ja cuusikymmendä päiwä propheteraman säkeisä puetettuna.

Text Receptus 3. και δωσω τοις δυσιν μαρτυσιν μου και προφητευσουσιν ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα περιβεβλημενοι σακκους 3. kai doso tois dυsin martυsin mou kai profeteυsoυsin emeras chilias diakosias eksekonta periβeβlemenoi sakkoυs

MLV19 3 And I will be giving to my two witnesses and they will be prophesying one thousand two hundred and sixty days, having been dressed in sackcloth. {Rev 11:9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5}

KJV 3. And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

Dk1871 3. Og jeg vil give mine tvende Vidner, at de skulle prophetere tusinde to hundrede og tresindstyve Dage, iførte Sække.

KXII 3. Och jag skall gifva tu minom vittnom, och de skola prophetera i tusende, tu hundrade och sextio dagar, klädde i säckar.

PR1739 3. Ja ma tahhan omma kahhe tunnistajale anda melewalda, et nemmad peawad prohweti wisil räkima tuhhat kaks sadda ja kuuskümmend päwa, kotti-rided selgas.

LT 3. Aš duosiu galią savo dviem liudytojams, ir jie, apsivilkę ašutinėmis, pranašaus tūkstantį du šimtus šešiasdešimt dienų‘‘.

Luther1912 3. Und ich will meinen zwei Zeugen geben, daß sie weissagen tausendzweihundertundsechzig Tage, angetan mit Säcken.

Ostervald-Fr 3. Et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser, vêtus de sacs, durant mille deux cent soixante jours.

RV'1862 3. Y yo daré poder a mis dos testigos, y ellos profetizarán por espacio de mil y doscientos y sesenta dias, vestidos de sacos.

SVV1750 3 En Ik zal Mijn twee getuigen macht geven, en zij zullen profeteren duizend tweehonderd zestig dagen, met zakken

bekleed.

PL1881 3. I dam je dwom świadkom moim, którzy prorokować będą tysiąc dwieście i sześćdziesiąt dni, obleczeni będąc w wory.

Karoli1908 Hu 3. És adom az én két tanúbizonyságomnak, hogy prófétáljanak, gyászruhákba öltözve, ezer [2†] kétszáz hatvan napig.

RuSV1876 3 И дам двум свидетелям Моим, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретище.

БКуліш 3. І дам двом моїм сьвідкам, і пророкувати муть днів тисячу двісті шістьдесять, з'одягнені у веретища.

FI33/38 4 Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi lampunjalkaa, jotka seisovat maan Herran edessä.

TKIS 4 Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi lampunjalkaa, jotka seisovat maan Jumalan* edessä.

Biblia1776 4. Nämät ovat kaksi öljypuuta ja kaksi kynttiläjalkaa, jotka maan Jumalan edessä seisovat.

CPR1642 4. Nämät owat caxi öljypuuta ja caxi kyntilätä jotca maan Jumalan edesä seisowat.

UT1548 4. Neme ouat caxi Oliopuuta/ ia caxi Plusia/ seisouaiset Maan Jumalan Casuon edhese. (Nämä owat kaksi öljypuuta/ ja kaksi plusia (kynttilänjalkaa)/ seisowaiset maan

Jumalan kaswon edessä.)

Gr-East 4. οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου τῆς γῆς ἑστῶσαι.

Text Receptus 4. ουτοι εισιν αι δυο ελαιαι και {VAR2: αι } δυο λυχνιαι αι ενωπιον του θεου της γης εστωσαι 4. outoi eisin ai duo elaiai kai {VAR2: ai } duo luchniai ai enopion tou theou tes ges estosai

MLV19 4 These are (the) two olive trees and the two lamp-stands, standing in the sight of the Lord of the earth.

KJV 4. These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

Dk1871 4. Disse ere de tvende Olietræer og de tvende Lysestager, som staae for Jordens Gud.

KXII 4. Desse äro tu oljoträ, och tu bloss, ståndande för jorderikes Gud.

PR1739 4. Needsinnatsed on need kaks ölli-puud, ja kaks küünlajalga, mis selle Ma-jummala ees seiswad.

LT 4. Jie yra du alyvmedžiai ir du žibintuvai, stovintys žemės Dievo akivaizdoje.

Luther1912 4. Diese sind die zwei Ölbäume und die Fackeln, stehend vor dem HERRN der

Ostervald-Fr 4. Ce sont les deux oliviers, et les deux chandeliers, qui se tiennent en présence

Erde.

RV'1862 4. Estas son las dos olivas, y los dos candelabros que están delante del Dios de la tierra.

PL1881 4. Ci są dwie oliwy i dwa świeczniki, stojące przed obliczem Pana wszystkiej ziemi.

RuSV1876 4 Это суть две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли.

FI33/38 5 Ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, lähtee tuli heidän suustaan ja kuluttaa heidän vihollisensa; ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, on hän saava surmansa sillä tavalla.

Biblia1776 5. Ja jos joku heitä tahtoo vahingoittaa, niin tuli käy ulos heidän suustansa, ja syö heidän vihollisensa; ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, niin se tapetaan.

UT1548 5. Ja ios iocu heite tacto wahingoitta/ nin

du Seigneur de la terre.

SVV1750 4 Dezen zijn de twee olijfbomen, en de twee kandelaren, die voor den God der aarde staan.

Karoli1908 Hu 4. Ezek az a két [3†] olajfa, és a két gyertyatartó, a melyek a földnek Istene előtt állanak.

БКуліш 4. Се дві оливинї, і два сьвічники, що перед Богом землї стоять.

TKIS 5 Jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, lähtee tuli heidän suustaan ja kuluttaa heidän vihollisensa. Ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, on hän näin saava surmansa.

CPR1642 5. Ja jos jocu heitä tahto wahingoitta nijn tuli käy ulos heidän suustans ja syö heidän wihollisens. Ja jos jocu tahto heitä wahingoitta nijn hän tapetan.

wloskieupi Tuli heiden Suustansa/ ia ylessöpi heidhen Wiholise's. Ja ios iocu tactopi heite wahingoitta/ nin tule hen tapetta. (Ja jos joku heitä tahtoo wahingoittaa/ niin uloskäypi tuli heidän suustansa/ ja ylös syöpi heidän wihollisensa. Ja jos joku tahtoopi heitä wahingoittaa/ niin tulee hän tapetuksi.)

Gr-East

5. καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσει αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

Text Receptus

5. και ει τις αυτους θελη αδικησαι πυρ εκπορευεται εκ του στοματος αυτων και κατεσθιει τους εχθρους αυτων και ει τις αυτους θελη αδικησαι ουτως δει αυτον αποκτανθηναι 5. kai ei tis autous thele adikesai pur ekporeuetai ek tou stomatos auton kai katesthiei tous echthrous auton kai ei tis autous thele adikesai outos dei auton apoktanthenai

MLV19

5 And if anyone wishes to hurt them, fire travels out from their mouth and devours their enemies, and if anyone wishes to hurt them, it is essential for him to thus be

KJV

5. And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner

killed.

Dk1871 5. Og dersom Nogen vil gjøre dem Skade, udgaaer der Ild af deres Mund og fortærer deres Fjender; og dersom Nogen vil gøre dem Skade, bør det ham saaledes at ihjelslaaes.

PR1739 5. Ja kui kegi neile tahhab pahha tehha, siis tulleb tulli nende suust wälja, ja sööb nende waenlased ärra, ja kui kegi neile tahhab pahha tehha, tedda peab nenda ärratappetama.

Luther1912 5. Und so jemand sie will schädigen, so geht Feuer aus ihrem Munde und verzehrt ihre Feinde; und so jemand sie will schädigen, der muß also getötet werden.

RV'1862 5. Y si alguno les quisiere empecer, sale fuego de la boca de ellos, y devora a sus enemigos; y si alguno les quisiere hacer daño, así es necesario que él sea muerto.

be killed.

KXII 5. Och hvar någor ville göra dem skada, så går elden ut af deras mun, och förtärer deras fiendar; och hvar någor ville göra dem ondt, så måste han dödas.

LT 5. Ir jei kas panorės juos skriausti, iš jų burnos išsiverš ugnis ir praris jų priešininkus. Jei kas norės jiems kenkti, tas irgi taip žus.

Ostervald-Fr 5. Et si quelqu'un veut leur faire du mal, il sortira de leur bouche un feu qui dévorera leurs ennemis; car si quelqu'un veut leur faire du mal, il faut qu'il périsse de cette manière.

SVV1750 5 En zo iemand die wil beschadigen, een vuur zal uit hun mond uitgaan, en zal hun vijanden verslinden; en zo iemand hen wil beschadigen, die moet alzo

gedood worden.

PL1881 5. A jeźliby im kto chciał szkodzić, ogieó wynijdzie z ust ich i pożre nieprzyjacioły ich; a jeźliby im kto chciał szkodzić, ten też tak musi być zabity.

Karoli1908 Hu 5. És ha valaki akar nékik ártani, tűz [4†] származik az ő szájokból, a mely megöli az ő ellenségeiket; és ha valaki akar nékik ártani, úgy kell annak megöletni.

RuSV1876 5 И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет их обидеть, тому надлежит быть убиту.

БКуліш 5. А коли хто схоче з'обідити їх, то огонь вийде з уст їх, і пожере ворогів їх; і коли хто схоче з'обідити їх, то (й) він мусить так бути вбитий.

FI33/38 6 Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei sadetta tule heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta muuttaa vedet vereksi ja lyödä maata kaikkinaisilla vitsauksilla, niin usein kuin tahtovat.

TKIS 6 Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei tule sadetta heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta *muuttaa vedet* vereksi ja lyödä maata kaikkinaisilla vitsauksilla niin usein kuin tahtovat.

Biblia1776 6. Näillä on valta taivasta sulkea, ettei niinä päivinä, joina he propheteeraavat, sataman pidä; ja heillä on valta vesiä vereksi muuttaa, ja löydä maata kaikkinaisella vitsauksella, niin usein kuin he tahtovat.

CPR1642 6. Näillä on woima Taiwasta sulkea ettei nijnä päiwinä joina he propheterawat sataman pidä. Ja heillä on woima wesiä werexi muutta ja lyödä maata caickinaisella widzauxella nijn usein cuin

UT1548 6. Neille ombi woima Taiuasta sulkea/ ettei sataman pidhe nijne peiuine quin he Propheterauat/ ia heille ombi woima wetten päle mwtta ne Werexi/ ia lömen Maan caikinaisilla Witzauxilla/ nin wsein quin he tactouat. (Näillä ompi woima taiwaasta sulkea/ ettei sataman pidä niinä päiwinä kuin he propheteeraawat/ ja heillä ompi woima wetten päälle muuttaa ne wereksi/ ja lyömän maan kaikkinaisilla witsauksilla/ niin usein kuin he tahtowat.)

Gr-East 6. οὗτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν τὸν οὐρανόν κλεῖσαι, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ, ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι.

he tahtowat.

Text Receptus 6. ουτοι εχουσιν εξουσιαν κλεισαι τον ουρανον ινα μη βρεχη υετος εν ημεραις αυτων της προφητειας και εξουσιαν εχουσιν επι των υδατων στρεφειν αυτα εις αιμα και παταξαι την γην παση πληγη οσακις εαν θελησωσιν 6. outoi echousin eksousian kleisai ton ouranon ina me βreche υetos en emerais auton tes profeteias kai eksousian echousin epi ton υdaton strefein auta eis aima kai pataksai

ten gen pase plege osakis ean thelesosin

MLV19 6 These have the authority to lock the heaven, in order that no rainfall may rain (on) the days of their prophecy and they have authority over the waters to turn them into blood and to strike the earth with every (kind of) wound, whenever they will (it).

KJV 6. These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

Dk1871 6. Disse have magt at tillukke Himmelen at der ingen Regn skal falde i deres Propheties Dage; og de have Magt over Vandene, at forvandle dem til Blod og at slaae Jorden med allehaande Plager, saa ofte de ville.

KXII 6. Desse hafva magt till att igenlycka himmelen, att intet regnar uti de dagar då de prophetera; och hafva magt öfver vattnet, att förvända det i blod, och slå jordena med allahanda plågo, så ofta de vilja.

PR1739 6. Neil on melewald taewast kinnipanna , et nende prohweti-kulutamisse päiwil wihma ei pea saddama, ja neil on melewald wette ülle, neid werreks muta ¤, ja maad lüa keige nuhtlussega, nimittokord, kui nemmad ial tahtwad.

LT 6. Jiedu turi valdžią užrakinti dangų, kad jų pranašavimo dienomis nelytų lietus, ir turi valdžią vandenis paversti krauju ir ištikti žemę bet kokia neganda, kada tik panorės.

Luther1912 6. Diese haben Macht, den Himmel zu verschließen, daß es nicht regne in den Tagen ihrer Weissagung, und haben Macht über das Wasser, es zu wandeln in Blut, und zu schlagen die Erde mit allerlei Plage, so oft sie wollen.

Ostervald-Fr 6. Ils ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne pleuve point, pendant qu'ils prophétiseront; ils ont aussi le pouvoir de changer les eaux en sang, et de frapper la terre de toute sorte de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront.

RV'1862 6. Estos tienen potestad de cerrar el cielo, que no llueva en los dias de su profecía; y tienen poder sobre las aguas para convertirlas en sangre, y para herir la tierra con toda plaga, todas las veces que quisieren.

SVV1750 6 Dezen hebben macht den hemel te sluiten, opdat geen regen regene in de dagen hunner profetering; en zij hebben macht over de wateren, om die in bloed te verkeren, en de aarde te slaan met allerlei plage, zo menigmaal als zij zullen willen.

PL1881 6. Ci moc mają zamykać niebo, aby deszcz nie padał za dni proroctwa ich; i mają moc nad wodami, aby je obrócili w krew, i uderzyć ziemię wszelką plagą, ilekroć by chcieli.

Karoli1908 Hu 6. Ezeknek van hatalmuk arra, hogy bezárják az eget, hogy az ő prófétálásuknak idejében eső [5†] ne legyen; és hatalmuk van a vizeken, hogy azokat vérré változtassák, [6†] és megverjék a földet akármi csapással, valamennyiszer akarják.

RuSV1876 6 Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь на землю во дни пророчествования их, и имеют власть над водами, превращать их в кровь, и поражатьземлю всякою язвою, когда только захотят.

БКуліш 6. Сї мають власть зачинити небо, щоб не йшов дощ за днїв їх пророкування, і мають власть над водами, обернути їх у кров, і вдарити на землю всякою поразою, скільки раз схочуть.

FI33/38 7 Ja kun he ovat lopettaneet todistamisensa, on peto, se, joka nousee syvyydestä, käyvä sotaa heitä vastaan ja voittava heidät ja tappava heidät.

TKIS 7 Kun he ovat lopettaneet todistamisensa, käy syvyydestä nouseva peto sotaa heitä vastaan ja voittaa heidät ja tappaa heidät.

Biblia1776 7. Ja koska he todistuksensa lopettaneet ovat, niin peto, joka astui ylös syvyydestä, on heidän kanssansa sotiva, ja heitä voittava ja tappava heidät.

CPR1642 7. JA cosca he heidän todistuxens lopettanet owat nijn se Peto joca astui ylös sywydest on heidän cansans sotiwa ja heitä woittawa ja tappawa.

UT1548 7. Ja coska he heidhen Todistoxens loputanuet ouat/ nin se Peto ioca Sywuydhest ylesastui/ pite heiden ca'sans Sotapiteme' ia heite ylitzeuoittama' ia tappama' heite. (Ja koska he heidän todistuksensa lopettaneet owat/ niin se peto joka sywyydestä ylös astui/ pitää heidän kanssansa sotaa pitämän ja heitä

ylitse woittaman ja tappaman heitä.)

Gr-East

7. καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ᾽ αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

Text Receptus

7. και οταν τελεσωσιν την μαρτυριαν αυτων το θηριον το αναβαινον εκ της αβυσσου ποιησει πολεμον μετ αυτων και νικησει αυτους και αποκτενει αυτους 7. kai otan telesosin ten marτυrian auton to therion to anaβainon ek tes aβυssou poiesei polemon met auton kai nikesei auτous kai apoktenei auτous

MLV19

7 And whenever they complete their testimony, the beast which is ascending out of the abyss, will make* war with them and overcome them and kill them.

KJV

7. And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

Dk1871

7. Og naar de faae fuldendt deres Vidnesbyrd, skal det Dyr, som opstiger af Afgrunden, føre Krig imod dem og overvinde dem og ihjelslaae dem.

KXII

7. Och då de hafva lyktat sitt vittnesbörd, skall det vilddjuret, som uppstiger af afgrunden, hålla ena strid med dem, och skall öfvervinna dem, och döda dem.

PR1739 7. Ja kui nemmad omma tunnistust sawad löppetanud, siis wöttab se metsalinne, mis süggawussest üllestouseb, nendega söddida, ja neid ärrawoita, ja neid ärratappa.

LT 7. Kai jie baigs liudyti, žvėris, išlindęs iš bedugnės, kovos su jais, nugalės ir nužudys juos.

Luther1912 7. Und wenn sie ihr Zeugnis geendet haben, so wird das Tier, das aus dem Abgrund aufsteigt, mit ihnen einen Streit halten und wird sie überwinden und wird sie töten.

Ostervald-Fr 7. Et quand ils auront accompli leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme, leur fera la guerre, et les vaincra, et les tuera.

RV'1862 7. Y cuando ellos hubieren acabado su testimonio, la bestia que sube del abismo hará guerra contra ellos, y los vencerá, y los matará.

SVV1750 7 En als zij hun getuigenis zullen geeindigd hebben, zal het beest, dat uit den afgrond opkomt, hun krijg aandoen, en het zal hen overwinnen, en zal hen doden.

PL1881 7. A gdy dokoóczą świadectwa swojego, bestyja, która występuje z przepaści, stoczy z nimi bitwę, a zwycięży ich i pobije ich.

Karoli1908 Hu 7. És mikor elvégezik az ő bizonyságtételöket, a mélységből feljövő [7†] fenevad hadakozik [8†] ellenök, és legyőzi őket, és megöli őket.

RuSV1876 7 И когда кончат они свидетельство свое,

БКуліш 7. А коли скінчять сьвідкуваннє своє,

зверь, выходящий из бездны, сразится с ними, и победит их, и убьет их,

то зьвір, вийшовши з безоднї, заведе з ними війну, і побідить їх, і повбиває їх.

FI33/38 8 Ja heidän ruumiinsa viruvat sen suuren kaupungin kadulla, jota hengellisesti puhuen kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa myös heidän Herransa ristiinnaulittiin.

TKIS 8 Heidän ruumiinsa* makaavat sen ison kaupungin kadulla, jota hengellisesti puhuen kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa myös Herramme* naulittiin ristiin.

Biblia1776 8. Ja heidän ruumiinsa pitää makaavan sen suuren kaupungin kaduilla, joka hengellisesti kutsutaan Sodoma ja Egypti, kussa myös meidän Herramme ristiinnaulittu on.

CPR1642 8. Ja heidän ruumins pitä macaman sen suuren Caupungin catuilla joca hengellisest cudzutan Sodoma ja Egypti cusa myös meidän HERram ristinnaulittu on.

UT1548 8. Ja heiden Ruminsa pite macama' sen swre' Caupungin Catuilla/ ioca cutzutan He'gelisesta Sodoma ia Egiptus/ cusa mös meidhen HERran Ristinnaulittu on. (Ja heidän ruumiinsa pitää makaaman sen suuren kaupungin kaduilla/ joka kutsutaan hengellisesti Sodoma ja Egiptus/ kussa myös meidän HERran ristiinnaulittu on.)

Gr-East 8. καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας

Text 8. και τα πτωματα αυτων επι της

τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.

Receptus πλατειας πολεως της μεγαλης ητις καλειται πνευματικως σοδομα και αιγυπτος οπου και ο κυριος ημων εσταυρωθη 8. kai ta ptomata auton epi tes plateias poleos tes megales etis kaleitai pneumatikos sodoma kai aigυptos opou kai o kυrios emon estaυrothe

MLV19 8 And the corpse(s) of them (lay) in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

KJV 8. And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

Dk1871 8. Og deres Legemer skulle ligge paa den store Stads Gader, hvilken i aandelig mening kaldes Sodoma og Ægypten, der, hvor vor Herre er korsfæstet.

KXII 8. Och deras lekamen skola blifva liggande på gatorna, i den stora staden, som heter andeliga Sodoma och Egypten, der vår Herre korsfäst är.

PR1739 8. Ja nende kehhad on maas selle sure liñna ulitsa peäl, mis waimolikkult hütakse Sodomaks ja Egiptusseks, kus ka meie Issand on risti lödud.

LT 8. Jų lavonai gulės gatvėje didžiojo miesto, kuris dvasine prasme vadinamas Sodoma ir Egiptu, kur ir mūsų Viešpats buvo nukryžiuotas.

Luther1912 8. Und ihre Leichname werden liegen auf der Gasse der großen Stadt, die da heißt geistlich "Sodom und Ägypten", da auch der HERR gekreuzigt ist.

RV'1862 8. Y sus cuerpos muertos serán echados en la plaza de la grande ciudad, que espiritualmente es llamada Sodoma, y Egipto; donde también nuestro Señor fué crucificado.

PL1881 8. A trupy ich leżeć będą na ulicy miasta wielkiego, które nazywają duchownie Sodomą i Egiptem, gdzie też Pan nasz ukrzyżowany jest.

RuSV1876 8 и трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят.

Ostervald-Fr 8. Et leurs cadavres seront sur la place de la grande cité, qui est appelée spirituellement Sodome et Égypte, où notre Seigneur a été crucifié.

SVV1750 8 En hun dode lichamen zullen liggen op de straat der grote stad, die geestelijk genoemd wordt Sodoma en Egypte, alwaar ook onze Heere gekruist is.

Karoli1908 Hu 8. És az ő holttesteik feküsznek ama nagy [9†] városnak utczáin, a mely lélek szerint Sodomának és Égyiptomnak hivatik, a hol a mi Urunk is megfeszíttetett.

БКуліш 8. А трупи їх будуть на улицях великого города, що зоветь ся духовно Содома й Єгипет, де і Господь, наш розпятий.

FI33/38 9 Ja ihmiset eri kansoista ja sukukunnista ja kielistä ja kansanheimoista näkevät heidän ruumiinsa kolme ja puoli päivää, eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan.

TKIS 9 Ihmiset eri kansoista ja heimoista ja kielistä ja kansakunnista *katselevat heidän ruumistaan* kolme ja puoli päivää eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan.

Biblia1776 9. Ja muutamat sukukunnista, ja kansoista, ja kielistä, ja pakanoista pitää näkemän heidän ruumiinsa kolme päivää ja puolen, ja ei he salli heidän ruumiitansa haudattaa.

CPR1642 9. Ja muutamat sucucunnista ja Canssoista ja kielistä ja pacanoista pitä näkemän heidän ruumins colme päiwä ja puolen ja ei he salli heidän ruumitans haudata.

UT1548 9. Ja pite näkemen mwtamat Sucucunnista/ ia Canssoista/ ia Kieliste/ ia Pacanoista/ heiden Ruminsa colme peiue ia ydhen polen/ ia eiuet he salli heiden rumihitansa Hautoin panda. (Ja pitää näkemän muutamat sukukunnista/ ja kansoista/ ja kielistä/ ja pakanoista/ heidän ruumiinsa kolme päiwää ja yhden puolen/ ja eiwät he salli heidän ruumiitansa hautoihin panna.)

Gr-East 9. καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα

Text Receptus 9. και βλεψουσιν εκ των λαων και φυλων και γλωσσων και εθνων τα πτωματα αυτων ημερας τρεις και

αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι τεθῆναι εἰς μνῆμα.

ημισυ και τα πτωματα αυτων ουκ αφησουσιν τεθηναι εις μνηματα 9. kai βlepsoυsin ek ton laon kai fυlon kai glosson kai ethnon ta ptomata aυton emeras treis kai emisυ kai ta ptomata aυton oυk afesoυsin tethenai eis mnemata

MLV19 9 And (some) from among the peoples and tribes and languages and nations look upon their corpses three and a half days and they will not allow their corpses to be laid in a tomb.

KJV 9. And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

Dk1871 9. Og nogle af Folkeslagene og Stammerne og Tungemaalene og Hedningerne skulle see deres Legemer tre Dage og en halv og ikke tilstede deres legemer at lægges i Graven.

KXII 9. Och skola några af folken och slägterna, och tungomålen, och af Hedningarna, se deras lekamen i tre dagar och en half, och skola icke vilja tillstädja deras lekamen läggas i grafvar.

PR1739 9. Ja monningad rahwa, ja suggu-arrude, ja keelte ja pagganatte seast näwad nende kehhad kolm ja ühhe pole päwa, ja ei lasse

LT 9. Tada įvairių tautų, genčių, kalbų ir giminių žmonės matys jų lavonus pusketvirtos dienos ir neleis jų lavonų

nende kehhasid mitte haudade sisse panna.

palaidoti kapuose.

Luther1912 9. Und es werden etliche von den Völkern und Geschlechter und Sprachen ihre Leichname sehen drei Tage und einen halben und werden ihre Leichname nicht lassen in Gräber legen.

Ostervald-Fr 9. Et les gens de divers peuples, et de diverses tribus, langues et nations, verront leurs cadavres pendant trois jours et demi, et ne permettront pas que leurs cadavres soient mis dans des sépulcres.

RV'1862 9. Y los de los linajes, y de los pueblos, y de las lenguas, y de las naciones verán los cuerpos muertos de ellos por tres dias y medio, y no permitirán que sus cuerpos muertos sean puestos en sepulcros.

SVV1750 9 En de mensen uit de volken, en geslachten, en talen, en natien, zullen hun dode lichamen zien drie dagen en een halven, en zullen niet toelaten, dat hun dode lichamen in graven gelegd worden.

PL1881 9. I widzieć będą wiele ich z ludzi, z pokolenia i z języków, i z narodów trupy ich przez półczwarta dnia; ale trupów ich nie dopuszczą włożyć w groby:

Karoli1908 Hu 9. És a népek és ágazatok, és nyelvek és nemzetek közül valók látják azoknak holttestét három és fél nap, és azoknak holttestét nem engedik sírba tenni.

RuSV1876 9 И многие из народов и колен, и языков и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиною, и не позволят

БКуліш 9. І бачити муть (многі) з людей, і родів, і язиків, і народів трупи їх три і пів дня, і не дозволять до гробів

положить трупы их во гробы.

положити трупів їх.

FI33/38 10 Ja ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat heidän kohtalostaan ja riemuitsevat ja lähettävät lahjoja toisilleen; sillä nämä kaksi profeettaa olivat vaivanneet niitä, jotka maan päällä asuvat.

TKIS 10 Ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat heistä ja riemuitsevat ja lähettävät lahjoja toisilleen, sillä nämä kaksi profeettaa olivat vaivanneet niitä, jotka maan päällä asuvat.

Biblia1776 10. Ja jotka maan päällä asuvat, ne iloitsevat heistä, ja riemuitsevat, ja lahjoja keskenänsä lähettelevät, sillä nämät kaksi prophetaa ahdistelivat niitä, jotka maan päällä asuivat.

CPR1642 10. Ja jotca maan päällä asuwat ne iloidzewat ja riemuidzewat heistä ja hercullisest eläwät ja lahjoja keskenäns lähettelewät: sillä nämät caxi Prophetat ahdistelit nijtä cuin maan päällä asuit.

UT1548 10. Ja iotca Maan päle asuuat/ iloitzeuat ia remuitzeuat heiden pälens/ ia Hercust eleuet/ ia Lahioia keskenens lehetteleuet/ Sille ette neme caxi Prophetat/ adhistelit nijte iotca asuit maan päle. (Ja jotka maan päällä asuwat/ iloitsewat ja riemuitsewat heidän päällensä/ ja herkusti eläwät/ ja lahjoja keskenänsä lähettelewät/ Sillä että nämä kaksi prophetaa/ ahdistelit niitä jotka asuit maan päällä.)

Gr-East

10. καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ᾽ αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus

10. και οι κατοικουντες επι της γης χαρουσιν επ αυτοις και ευφρανθησονται και δωρα πεμψουσιν αλληλοις οτι ουτοι οι δυο προφηται εβασανισαν τους κατοικουντας επι της γης 10. kai oi katoikounteς epi tes ges charousin ep autois kai eufranthesontai kai dora pempsousin allelois oti outoi oi duo profetai eβasanisan tous katoikountas epi tes ges

MLV19

10 And those who are dwelling upon the earth rejoice over them and will be joyous, and they will be giving gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell upon the earth.

KJV

10. And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

Dk1871

10. Og de, som boe paa Jorden, skulle glæde sig over dem og fryde sig; og de skulle sende hverandre gaver, fordi disse to Propheter vare dem til plage, som boe paa Jorden.

KXII

10. Och de på jordene bo, skola fröjda sig öfver dem, och skola glädjas, och sända hvarandrom gåfvor; ty desse två Propheter tvingade dem som bo på jordene.

PR1739 10. Ja need, kes Ma peäl ellawad, wötwad nende pärrast röömsad olla, ja ennast wägga römustada, et teine teisele andid läkkitada, sest et needsinnatsed kaks prohweti neid waewasid, kes Ma peäl ellawad.

LT 10. Žemės gyventojai džiūgaus dėl jų ir linksminsis, ir siųs vieni kitiems dovanas, nes tiedu pranašai vargino žemės gyventojus.

Luther1912 10. Und die auf Erden wohnen, werden sich freuen über sie und wohlleben und Geschenke untereinander senden; denn diese zwei Propheten quälten die auf Erden wohnten.

Ostervald-Fr 10. Et les habitants de la terre se réjouiront à leur sujet, et s'abandonneront à la joie, et s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes auront torturé les habitants de la terre.

RV'1862 10. Y los moradores de la tierra se regocijarán sobre ellos, y se alegrarán, y se enviarán dones los unos a los otros; porque estos dos profetas han atormentado a los que moran sobre la tierra.

SVV1750 10 En die op de aarde wonen, die zullen verblijd zijn over hen, en zullen vreugde bedrijven, en zullen elkander geschenken zenden; omdat deze twee profeten degenen, die op de aarde wonen, gepijnigd hadden.

PL1881 10. Owszem mieszkający na ziemi radować się nad nimi będą i weselić; i poślą dary jedni drugim, iż ci dwaj prorocy dręczyli

Karoli1908 Hu 10. És a földnek lakosai örülnek és örvendeznek rajtok, és ajándékokat küldenek egymásnak; mivelhogy e két

mieszkających na ziemi.

próféta gyötörte a földnek lakosait.

RuSV1876 10 И живущие на земле будут радоваться сему и веселиться, и пошлют дары друг другу, потому что два пророка сии мучили живущих на земле.

БКуліш 10. І радувати муть ся над ними ті, що домують на землї, і веселити муть ся; і дари посилати муть один одному; бо сї два пророки мучили домуючих на землї.

FI33/38 11 Ja niiden kolmen ja puolen päivän kuluttua meni heihin Jumalasta elämän henki, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät.

TKIS 11 Mutta niitten kolmen ja puolen päivän kuluttua meni heihin Jumalasta elämän henki, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät.

Biblia1776 11. Ja kolmen päivän perästä ja puolen meni Jumalalta elämän henki heihin: ja he seisoivat jaloillansa, ja suuri pelko tuli niiden päälle, jotka heidät näkivät.

CPR1642 11. Ja colmen päiwän perästä ja puolen meni Jumalalda elämän Hengi heihin ja he seisoit jalgoillans ja suuri pelco tuli nijden päälle jotca heidän näit.

UT1548 11. Ja colmen Peiuen pereste ia polen/ meni heidhen sisellens se Eleme' Hengi Jumalalda/ Ja he seisoit heide' Jalcains päle/ ia swri Pelco langeisi heiden pälens iotca heite näit. (Ja kolmen päiwän perästä ja puolen/ meni heidän sisällensä se elämän henki Jumalalta/ Ja he seisoit heidän

jalkainsa päälle/ ja suuri pelko lankesi heidän päällensä jotka heitä näit.)

Gr-East

11. καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν εἰς αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.

Text Receptus

11. και μετα τας τρεις ημερας και ημισυ πνευμα ζωης εκ του θεου εισηλθεν επ αυτους και εστησαν επι τους ποδας αυτων και φοβος μεγας επεσεν επι τους θεωρουντας αυτους 11. kai meta tas treis emeras kai emisu pneuma zoes ek tou theou eiselthen ep autous kai estesan epi tous podas auton kai foβos megas epesen epi tous theorountas autous

MLV19

11 And after the three and a half days (the) spirit of life from God entered into them and they stood upon their feet, and great fear fell upon those who view them.

KJV

11. And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

Dk1871

11. Og efter de tre Dage og en halv kom Livs Aande fra Gud i dem; og de stode paa deres Fødder, og en stor Frygt faldt paa dem, som saae dem.

KXII

11. Och efter tre dagar och en half kom lifsens ande af Gudi uti dem, och de stodo på sina fötter; och en stor förskräckelse föll på dem som sågo dem.

PR1739 11. Ja pärrast neid kolm ja üht poolt päwa läks ello Waim Jummalast nende sisse, ja nemmad seisid püsti omma jalge peäl, ja suur kartus langes nende peäle, kes neid näggid.

LT 11. O po pusketvirtos dienos gyvybės dvasia nuo Dievo įžengė į juodu. Jie pašoko ant kojų, ir didžiulė baimė pagavo tuos, kurie į juos žiūrėjo.

Luther1912 11. Und nach drei Tagen und einem halben fuhr in sie der Geist des Lebens von Gott, und sie traten auf ihre Füße; und eine große Furcht fiel über die, so sie sahen.

Ostervald-Fr 11. Mais après ces trois jours et demi, l'Esprit de vie envoyé de Dieu entra en eux, et ils se relevèrent sur leurs pieds, et une grande crainte saisit ceux qui les virent,

RV'1862 11. Y después de tres dias y medio el Espíritu de vida, enviado de Dios, entró en ellos, y se enhestaron sobre sus piés, y vino grande temor sobre los que los vieron.

SVV1750 11 En na die drie dagen en een halven, is een geest des levens uit God in hen gegaan; en zij stonden op hun voeten; en er is grote vrees gevallen op degenen, die hen aanschouwden.

PL1881 11. A po półczwarta dnia duch żywota od Boga wstąpił w nich i stanęli na nogach swoich, a bojaźó wielka przypadła na tych, którzy ich widzieli.

Karoli1908 Hu 11. De három és fél nap mulva életnek lelke adaték Istentől ő beléjök, és lábaikra állának; és nagy félelem esék azokra, a kik őket nézik vala.

RuSV1876 11 Но после трех дней с половиною вошел в них дух жизни от Бога, и они оба стали на ноги свои; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них.

БКуліш 11. А після трьох і пів дня дух життя від Бога зійшов на них, і вони встали на ноги свої, а великий страх напав тих, що виділи їх.

FI33/38 12 Ja he kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: "Nouskaa tänne!" Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

TKIS 12 Ja he kuulivat voimakkaan äänen taivaasta sanovan heille: "Nouskaa tänne!" Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

Biblia1776 12. Ja he kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: astukaat tänne. Ja he astuivat taivaasen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

CPR1642 12. Ja he cuulit suuren änen Taiwast sanowan heille: astucat tänne. Ja he astuit Taiwasen pilwesä ja heidän wihollisens näit heidän.

UT1548 12. Ja he cwlit swre' Änen Taiuast sanoua' heille/ Ylesastucat te'ne. Ja he ylesastuit Taiuasen Piluese/ ia heiden Wiholisens näit heite. (Ja he kuulit suuren äänen taiwaasta sanowan heille/ Ylös astukaat tänne. Ja he ylös astuit taiwaaseen pilwessä/ ja heidän wihollisensa näit heitä.)

Gr-East 12. καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ

Text 12. και ηκουσαν φωνην μεγαλην εκ του

οὐρανοῦ λέγουσαν αὐτοῖς· Ἀνάβητε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

Receptus ουρανου λεγουσαν αυτοις αναβητε ωδε και ανεβησαν εις τον ουρανον εν τη νεφελη και εθεωρησαν αυτους οι εχθροι αυτων 12. kai ekousan fonen megalen ek tou ouranou legousan autois anaβete ode kai aneβesan eis ton ouranon en te nefele kai etheoresan autous oi echthroi auton

MLV19 12 And they heard a loud voice out of heaven saying to them, Come-up° here. And they went-up into heaven in the cloud, and their enemies viewed them.

KJV 12. And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

Dk1871 12. Og de hørte en stærk Røst fra himmelen, som sagde til dem: stiger hid op. Og de stege op til Himmelen i en Sky, og deres Fjender saae dem.

KXII 12. Och de hörde en hög röst af himmelen säga till dem: Stiger hit upp. Och de stego upp i himmelen uti en sky, och deras ovänner sågo dem.

PR1739 12. Ja nemmad kuulsid ühhe sure heäle taewast, se ütles neile: Tulge tenna ülles; ja nemmad läksid ülles taewa pilwes, ja

LT 12. Ir jie išgirdo galingą balsą iš dangaus, kuris jiems šaukė: ‘‘Užženkite šen!’’ Ir juodu užžengė į dangų debesyje, o jų

nende waenlased näggid neid.

priešai žiūrėjo į juodu.

Luther1912 12. Und sie hörten eine große Stimme von Himmel zu ihnen sagen: Steiget herauf! und sie stiegen auf in den Himmel in einer Wolke, und es sahen sie ihre Feinde.

Ostervald-Fr 12. Et ils entendirent une grande voix du ciel, qui leur disait: Montez ici; et ils montèrent au ciel dans une nuée, et leurs ennemis les virent.

RV'1862 12. Y oyeron una gran voz del cielo que les decía: Subíd acá. Y subieron al cielo en una nube; y sus enemigos los vieron.

SVV1750 12 En zij hoorden een grote stem uit den hemel, die tot hen zeide: Komt herwaarts op. En zij voeren op naar den hemel in de wolk; en hun vijanden aanschouwden hen.

PL1881 12. Potem usłyszeli głos wielki z nieba, mówiący im: Wstąpcie sam! I wstąpili na niebo w obłoku, i patrzyli na nich nieprzyjaciele ich.

Karoli1908 Hu 12. És hallának nagy szózatot az égből, a mely ezt mondja vala nékik: Jőjjetek fel ide. És felmenének az égbe felhőben; és láták őket az ő ellenségeik.

RuSV1876 12 И услышали они с неба громкий голос, говоривший им: взойдите сюда. И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их.

БКуліш 12. І почули голос великий з неба, що глаголав їм: Зійдіть сюди. І зійшли на небо в хмарі, і дивились на них вороги їх.

FI33/38 13 Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia kukistui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemäntuhatta henkeä, ja muut peljästyivät ja antoivat taivaan Jumalalle kunnian.

Biblia1776 13. Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupungista lankesi maahan. Ja siinä maanjäristyksessä tapettiin seitsemäntuhannen ihmisten nimi, ja ne muut hämmästyivät ja antoivat kunnian taivaan Jumalalle.

UT1548 13. Ja samalla hetkelle tapactui swri Manieristus/ ia kymenes osa Caupu'gist maha' la'gesi. Ja tapettin sine Manieristoxesa seitzementuhane' Inhimiste' Nimi/ ia ne mwd he'mestuit/ ia annoit Taiuan Jumalalle Cu'nian. (Ja samalla hetkellä tapahtui suuri maanjäristys/ ja kymmenes osa kaupungista maahan lankesi. Ja tapettiin siinä maanjäristyksessä seitsemäntuhannen ihmisen nimi/ ja ne

TKIS 13 Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia sortui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemän tuhatta henkeä*, ja muut pelästyivät ja antoivat taivaan Jumalalle kunnian.

CPR1642 13. Ja sillä hetkellä tapahdui suuri maanjäristys ja kymmenes osa Caupungist langeis maahan. Ja sijnä maanjäristyxes tapettin seidzemen tuhannen ihmisten nimi ja ne muut hämmästyit ja annoit cunnian Taiwan Jumalalle.

muut hämmästyit/ ja annoit Taiwaan Jumalalle kunnian.)

Gr-East

13. Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus

13. και εν εκεινη τη ωρα εγενετο σεισμος μεγας και το δεκατον της πολεως επεσεν και απεκτανθησαν εν τω σεισμω ονοματα ανθρωπων χιλιαδες επτα και οι λοιποι εμφοβοι εγενοντο και εδωκαν δοξαν τω θεω του ουρανου 13. kai en ekeine te ora egeneto seismos megas kai to dekaton tes poleos epesen kai apektanthesan en to seismo onomata anthropon chiliades epta kai oi loipoi emfoβoi egenonto kai edokan doksan to theo tou ouranou

MLV19

13 And there became a great earthquake in that day and the tenth (part) of the city fell, and the names of seven thousand men were killed in the earthquake and the rest became fearful and gave glory to the God of heaven.

KJV

13. And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

Dk1871 13. Og i samme Stund skete et stort Jordskjælv, og Tiendedelen af Staden faldt, og der bleve ihjelslagne i Jordskjælvet syv tusinde personer; og de andre bleve forfærdede og gave Himmelens Gud Ære.

KXII 13. Och i samma stundene vardt en stor jordbäfning, och tionde delen af staden föll ned; och blefvo i jordbävningen dödade sjutusend menniskors namn; och de andre vordo förfärade, och gåfvo Gudi i himmelen pris.

PR1739 13. Ja sel tunnil sündis suur ma-wärriseminne, ja kümnes liñna ossa langes mahha, ja ses ma-wärrisemisses tappeti seitse tuhhat innimeste nimmet, ja need teised hakkasid wägga kartma, ja andsid taewa Jummalale au.

LT 13. Tą pačią valandą kilo didelis žemės drebėjimas, ir dešimta dalis miesto sugriuvo. Nuo žemės drebėjimo žuvo septyni tūkstančiai žmonių, o likusieji, baimės apimti, atidavė šlovę dangaus Dievui.

Luther1912 13. Und zu derselben Stunde ward ein großes Erdbeben, und der zehnte Teil der Stadt fiel; und wurden getötet in dem Erdbeben siebentausend Namen der Menschen, und die andern erschraken und gaben Ehre dem Gott des Himmels.

Ostervald-Fr 13. A cette même heure il se fit un grand tremblement de terre; et la dixième partie de la ville tomba, et sept mille hommes furent tués par le tremblement de terre, et les autres furent effrayés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.

RV'1862 13. Y en aquella hora fué hecho un gran temblor de tierra; y la décima parte de la ciudad cayó, y fueron muertos en el

SVV1750 13 En in diezelfde ure geschiedde een grote aardbeving, en het tiende deel der stad is gevallen, en er zijn in de

temblor de tierra los nombres de siete mil hombres; y los demás fueron espantados, y dieron gloria al Dios del cielo.

aardbeving gedood zeven duizend namen van mensen, en de overigen zijn zeer bevreesd geworden, en hebben den God des hemels heerlijkheid gegeven.

PL1881 13. A w onęż godzinę stało się wielkie trzęsienie ziemi. I upadła dziesiąta część miasta, i pobito w onem trzęsieniu ziemi osób ludzi siedm tysięcy, a drudzy przestraszeni są, i dali chwałę Bogu niebieskiemu.

Karoli1908 Hu 13. És lőn abban az órában nagy földindulás, és a városnak [10†] tizedrésze elesék; és megöleték a földindulásban hétezer ember neve; és a többiek megrémülének, és a menny Istenének adának dicsőséget.

RuSV1876 13 И в тот же час произошло великое землетрясение, идесятая часть города пала, и погибло приземлетрясении семь тысяч имен человеческих; и прочие объятыбыли страхом и воздали славу Богу небесному.

БКуліш 13. І постало тієї години велике трясеннє і десята часть города впала, і забило у трясенню сїм тисяч імен людських; а другі полякались, і дали славу Богу небесному.

FI33/38 14 Toinen "voi!" on mennyt; katso, kolmas "voi!" tulee pian.

TKIS 14 Toinen "voi!" on mennyt. Katso, kolmas "voi!" tulee pian.

Biblia1776 14. Toinen voi on mennyt edes, ja katso, kolmas voi pian tulee.

CPR1642 14. Ja toinen Woi on edes mennyt cadzo colmas Woi pian tule.

UT1548 14. Se toine' We ombi edes me'nyt/ Catzo/ se colmas We pian tulepi. (Se toinen woi ompi edesmennyt/ Katso/ se kolman woi pian tuleepi.)

Gr-East 14. Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἰδοὺ ἔρχεται ταχύ.

Text Receptus 14. η ουαι η δευτερα απηλθεν {VAR2: και } ιδου η ουαι η τριτη ερχεται ταχυ
14. e ouai e deutera apelthen {VAR2: kai } idou e ouai e trite erchetai tachu

MLV19 14 The second woe (has) gone away. Behold, the third woe is coming shortly.

KJV 14. The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

Dk1871 14. Det andet Vee er til Ende; see, det tredie Vee kommer snart.

KXII 14. Det andra Ve gick öfver, och si, det tredje Ve kommer snart.

PR1739 14. Teine hädda on ärraläinud, wata, kolmas hädda tulleb pea.

LT 14. Antroji neganda praėjo. Štai greit artinasi trečioji neganda.

Luther1912 14. Das andere Wehe ist dahin; siehe, das dritte Wehe kommt schnell.

Ostervald-Fr 14. Le second malheur est passé; voici le troisième malheur qui viendra bientôt.

RV'1862 14. El segundo ay es pasado, y, he aquí, el

SVV1750 14 Het tweede wee is weggegaan; ziet,

tercero ay vendrá prestamente.

PL1881 14. Biada wtóra przeszła, a oto biada trzecia przyjdzie rychło.

RuSV1876 14 Второе горе прошло; вот, идет скоро третье горе.

FI33/38 15 Ja seitsemäs enkeli puhalsi pasunaan; niin kuului taivaassa suuria ääniä, jotka sanoivat: "Maailman kuninkuus on tullut meidän Herrallemme ja hänen Voidellullensa, ja hän on hallitseva aina ja iankaikkisesti".

Biblia1776 15. Ja seitsemäs enkeli soitti basunalla, ja suuret äänet kuuluivat taivaassa, sanoen: maailman valtakunnat ovat meidän Herrallemme ja hänen Kristuksellensa tulleet, ja hän on hallitseva ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

UT1548 15. JA se seitzemes Engeli Basunalla soitti/ Ja swret änet cwluit Taiuasa/ sanoden/

het derde wee komt haast.

Karoli1908 Hu 14. A második [11†] jaj elmúlt; ímé a harmadik jaj hamar eljő.

БКуліш 14. Горе друге перейшло; ось, горе третє настигає хутко.

TKIS 15 Ja seitsemäs enkeli puhalsi pasuunaan. Niin taivaassa kuului voimakkaita ääniä, jotka sanoivat: *"Maailman valtakunnat ovat tulleet Herramme ja Hänen Kristuksensa omiksi*, ja Hän on hallitseva iäisesti."

CPR1642 15. JA seidzemes Engeli Basunalla soitti ja suuret änet cuuluit Taiwasa sanoden: tämän mailman waldacunnat owat meidän HERrallem ja hänen Christuxellens tullet ja hän on hallidzewa ijancaickisest ijancaickiseen.

Teme' Mailman Waldacunnat ouat meidhen Herrale ia hene' Christuselle's tulluet/ ia henen pite hallitzeman ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja se seitsemäs enkeli pasuunalla soitti/ Ja suuren äänet kuuluit taiwaassa/ sanoen/ Tämän maailman waltakunnat owat meidän Herralle ja hänen Kristukselle tulleet/ ja hänen pitää hallitseman iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East

15. Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαι· Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus

15. και ο εβδομος αγγελος εσαλπισεν και εγενοντο φωναι μεγαλαι εν τω ουρανω λεγουσαι εγενοντο αι βασιλειαι του κοσμου του κυριου ημων και του χριστου αυτου και βασιλευσει εις τους αιωνας των αιωνων 15. kai o eβdomos aggelos esalpisen kai egenonto fonai megalai en to ουrano legoυsai egenonto ai βasileiai toυ kosmoυ toυ kυriου emon kai toυ christoυ aυtoυ kai βasileυsei eis toυs aionas ton aionon

MLV19 15 And the seventh messenger sounded, and there became loud voices in heaven saying, The kingdom of the world became (the kingdom) of our Lord and of his Christ and he will be reigning forevermore.

KJV 15. And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

Dk1871 15. Og den syvende Engel basunede, og der hørtes stærke Røster i Himmelen, som sagde: Verdens Riger ere blevne vor Herres og hans Salvedes, og han skal regjere i al Evighed.

KXII 15. Och den sjunde Ängelen basunade, och i himmelen hördes höga röster, de der sade: Denna verldenes rike äro vordne vårs Herras och hans Christs, och han skall regnera af evighet till evighet.

PR1739 15. Ja seitsmes ingel aias passunat, ja sured heäled sündsid taewas, need ütlesid: Ma-ilma kunningrigid on meie Issanda, ja temã Kristusse pärrast sanud, ja temma peab kui kunningas wallitsema iggaweste iggawesseks aiaks.

LT 15. Sutrimitavo septintasis angelas. Danguje pasigirdo galingi balsai, kurie skelbė: ‘‘Šio pasaulio karalystės tapo mūsų Viešpaties ir Jo Kristaus karalystėmis, ir Jis valdys per amžių amžius!’’

Luther1912 15. Und der siebente Engel posaunte: und es wurden große Stimmen im Himmel, die sprachen: Es sind die Reiche der Welt

Ostervald-Fr 15. Or, le septième ange sonna de la trompette, et de grandes voix se firent entendre dans le ciel, qui disaient: Les

unsers HERRN und seines Christus geworden, und er wird regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.

RV'1862 15. Y el séptimo ángel tocó la trompeta; y fueron hechas grandes voces en el cielo que decían: Los reinos de este mundo han venido a ser los reinos de nuestro Señor, y de su Cristo, y reinará por los siglos de los siglos.

PL1881 15. I zatrąbił Anioł siódmy i stały się głosy wielkie na niebie mówiące: Królestwa świata stały się królestwami Pana naszego i Chrystusa jego, i królować będzie na wieki wieków.

RuSV1876 15 И седьмой Ангел вострубил, и раздались на небе громкие голоса, говорящие: царство мира соделалось царством Господа нашего и Христа Его, и будет царствовать во веки веков.

royaumes du monde sont soumis à notre Seigneur et à son Christ, et il régnera aux siècles des siècles.

SVV1750 15 En de zevende engel heeft gebazuind, en er geschiedden grote stemmen in den hemel, zeggende: De koninkrijken der wereld zijn geworden onzes Heeren en van Zijn Christus, en Hij zal als Koning heersen in alle eeuwigheid.

Karoli1908 Hu 15. A hetedik angyal is trombitála, és nagy szózatok lőnek a mennyben, a melyek ezt mondják vala: E világnak országai a mi Urunkéi és az ő Krisztusáéi lettek, a ki örökkön [12†] örökké uralkodik.

БКуліш 15. І затрубив семий ангел, і постали великі голоси на небі, глаголючи: царства сьвіта стали (царствами) Господа нашого й Його Христа, і царювати ме по вічні віки.

FI33/38 16 Ja ne kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, lankesivat kasvoillensa ja kumartaen rukoilivat Jumalaa,

Biblia1776 16. Ja neljäkolmattakymmentä vanhinta, jotka Jumalan edessä istuimillansa istuvat, lankesivat kasvoillensa ja kumarsivat Jumalaa,

UT1548 16. Ja neliecolmatkymende Wanhinda iotca Jumalan edhes heiden Stolins päle istui/ langesit heiden Casuons päle/ ia cumarisit Jumalata sanodhen/ (Ja neljä kolmatkymmentä wanhinta jotka Jumalan edessä heidän tuolinsa päälle istui/ lankesit heidän kaswonsa päälle/ ja kumarsit Jumalata sanoen/)

Gr-East 16. καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, οἳ κάθηνται ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ

TKIS 16 Ne kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat Jumalaa

CPR1642 16. Ja neljäcolmattakymmendä Wanhinda jotca Jumalan edes heidän istuimillans istuit langeisit caswoillens ja cumarsit Jumalata sanoden:

Text Receptus 16. και οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι οι ενωπιον του θεου καθημενοι επι τους θρονους αυτων επεσαν επι τα προσωπα αυτων και προσεκυνησαν τω θεω 16. kai oi eikosi kai tessares presβυteroi oi enopion tou

theoυ kathemenoi epi toυs thronoυs aυton epesan epi ta prosopa aυton kai prosekυnesan to theo

MLV19 16 And the twenty-four elders, (who are) sitting upon their thrones in the sight of the throne of God, fell upon their faces and worshiped God,

KJV 16. And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

Dk1871 16. Og de fire og tyve Ældste, som sade for Gud paa deres Throner, faldt ned paa deres Ansigter og tilbade Gud, sigende:

KXII 16. Och de fyra och tjugu äldste, som för Gudi på sina stolar såto, föllo på sin ansigte, och tillbådo Gud;

PR1739 16. Ja need nelli wannemat kolmatkümmend, kes Jummala ees omma au-järgede peäl istusid, heitsid endid silmili mahha, ja kummardasid Jummalat,

LT 16. O dvidešimt keturi vyresnieji, sėdintys savo sostuose Dievo akivaizdoje, parpuolė veidais žemėn ir garbino Dievą,

Luther1912 16. Und die vierundzwanzig Ältesten, die vor Gott auf ihren Stühlen saßen, fielen auf ihr Angesicht und beteten Gott an

Ostervald-Fr 16. Et les vingt-quatre Anciens, qui sont assis sur leurs trônes devant Dieu, se prosternèrent sur leurs faces, et adorèrent Dieu,

RV'1862 16. Y los veinte y cuatro ancianos que estaban sentados delante de Dios en sus sillas, se postraron sobre sus rostros, y adoraron a Dios,

SVV1750 16 En de vier en twintig ouderlingen, die voor God zitten op hun tronen, vielen neder op hun aangezichten, en aanbaden God,

PL1881 16. Tedy oni dwadzieścia i cztery starcy, którzy przed oblicznością Bożą siedzą na stolicach swoich, upadli na oblicza swe i pokłonili się Bogu, mówiąc:

Karoli1908 Hu 16. És a huszonnégy Vén, a ki [13†] az Isten előtt ül az ő királyiszékeiben, esék az ő orczájára és imádá az Istent,

RuSV1876 16 И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом напрестолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу,

БКуліш 16. А двайцять і чотири старцї, що перед Богом сидїли на престолах своїх, впали на лиця свої, і поклонились Богу,

FI33/38 17 sanoen: "Me kiitämme sinua, Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit, (ja joka tuleva olet), siitä, että olet ottanut suuren voimasi ja ottanut hallituksen.

TKIS 17 sanoen: "Kiitämme sinua, Herra Jumala Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit (ja joka olet tuleva), että olet ottanut suuren voimasi ja ottanut hallituksen.

Biblia1776 17. Sanoen: me kiitämme sinua Herra, kaikkivaltias Jumala, joka olet, ja olit, ja tuleva olet: että sinä olet saanut sinun suuren voimas, ja hallinnut;

CPR1642 17. Me kijtämme sinua HERra Caickiwaldias Jumala joca olet ja olit ja tulewa olet että sinä olet ottanut sinun suuren woimas hallitaxes ja pacanat

UT1548 17. Me Kijtemme sinua HERRA Caikiualdias Jumala ioca olet/ ia olit/ ia tuleua olet/ Ette sine olet ottanut sinun swren Woimas ia Hallitzit/ ia Pacanat ouat wihastunuet. (Me kiitämme sinua HERRA Kaikkiwaltias Jumala joka olet/ ja olit/ ja tulewa olet/ Että sinä olet ottanut sinun suuren woimasi ja hallitsit/ ja pakanat owat wihastuneet.)

Gr-East 17. λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας,

MLV19 17 saying, We give-thanks to you, O Lord God, the Almighty, who are and who was, because you have taken your great power

owat wihastunet.

Text Receptus 17. λεγοντες ευχαριστουμεν σοι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ ο ων και ο ην και ο ερχομενος οτι ειληφας την δυναμιν σου την μεγαλην και εβασιλευσας 17. legontes eucharistoumen soi kurie o theos o pantokrator o on kai o en kai o erchomenos oti eilefas ten dunamin sou ten megalen kai eβasileusas

KJV 17. Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to

and reigned.

Dk1871 17. vi takke dig, Herre, Gud, den Almægtige, den, der er og der var og der kommer! fordi du har taget din store magt og dit Kongedømme.

PR1739 17. Ja ütlesid: Meie tänname sind, Issand keigewäggewam Jummal, kes olled, ja kes ollid, ja kes tulled, et sa omma sure wäe olled kätte wötnud, ja kui kunningas wallitsenud.

Luther1912 17. und sprachen: Wir danken dir, HERR, allmächtiger Gott, der du bist und warest, daß du hast angenommen deine große Kraft und herrschest;

RV'1862 17. Diciendo: Te damos gracias, ¡oh Señor Dios Todopoderoso! que eres, y que eras, y que has de venir; porque has tomado tu grande poderío, y has reinado.

thee thy great power, and hast reigned.

KXII 17. Och sade: Vi tackom dig, Herre, allsmägtig Gud, du som äst, och varit hafver, och tillkommande äst; ty du hafver tagit dina stora kraft, och regnerar;

LT 17. sakydami: ‘‘Dėkojame Tau, o Viešpatie, visagalis Dieve, kuris esi ir kuris buvai, ir kuris ateini, kad pasiėmei savo didžiąją galią ir pradėjai viešpatauti.

Ostervald-Fr 17. En disant: Nous te rendons grâces, Seigneur Dieu Tout-Puissant, QUI ES, et QUI ÉTAIS, et QUI SERAS, de ce que tu as pris en main ta grande puissance, et de ce que tu es entré dans ton règne.

SVV1750 17 Zeggende: Wij danken U, Heere God almachtig, Die is, en Die was, en Die komen zal! dat Gij Uw grote kracht hebt aangenomen, en als Koning hebt

geheerst;

PL1881 17. Dziękujemy tobie, Panie Boże wszechmogący, któryś jest i któryś był, i który masz przyjść! żeś wziął moc swoję wielką i ująłeś królestwo;

Karoli1908 Hu 17. Ezt mondván: Hálát adunk néked Uram, mindenható Isten, a ki vagy és a ki valál és a ki eljövendő vagy; mert a te nagy [14†] hatalmadat kezedhez vetted, és a te országlásodat elkezdetted.

RuSV1876 17 говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и грядешь, что ты приял силу Твою великую и воцарился.

БКуліш 17. глаголючи: Дякуємо Тобі, Господи і Боже вседержителю, що єси, і був, і прийдеш, що приняв єси силу Твою велику і воцарив ся єси.

FI33/38 18 Ja pakanakansat ovat vihastuneet, mutta sinun vihasi on tullut, ja tullut on aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka sinun palvelijoillesi profeetoille ja pyhille ja niille, jotka sinun nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja turmella ne, jotka maan turmelevat."

TKIS 18 Ja kansakunnat ovat vihastuneet, mutta sinun vihasi on tullut ja on tullut aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka palvelijoillesi profeetoille ja pyhille ja niille, jotka nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja turmella ne, jotka maan turmelevat."

Biblia1776 18. Ja pakanat ovat vihastuneet, ja sinun vihas on tullut, ja kuolleitten aika heitä tuomittaa, ja sinun palveliais prophetain

CPR1642 18. Ja sinun wihas on tullut ja cuolluitten aica heitä duomitta: ja että sinun palweliais palcka maxetan Prophetain ja

palkka maksettaa, ja pyhäin, ja niiden, jotka sinun nimeäs pelkäävät, pienten ja suurten, ja kadottaa niitä, jotka maan turmelleet ovat.

Pyhäin ja nijden jotca sinun nimes pelkäwät pienden ja suurten: ja cadottaman nijtä jotca maan turmellet owat.

UT1548 18. Ja sinun Wihas on tullut/ ia ninen Coolutten aica/ ette heiden pite Domittaman/ Ja ette sinun Palueliais Palca maxetan/ Prophetain ia Pyhein/ ia ninen iotca sinun Nimies pelkeuet/ Pienille ia Swrille/ ia cadhottamaan nijte iotca Maan turmeluet ouat. (Ja sinun wihasi on tullut/ ja niinen kuollutten aika/ että heidän pitää tuomittaman/ Ja että sinun palwelijaisi palkka maksetaan/ prophetain ja pyhäin/ ja niinen jotka sinun nimeäsi pelkääwät/ pienille ja suurille/ ja kadottaman niitä jotka maan turmelleet owat.)

Gr-East 18. καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν ἐθνῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου,

Text Receptus 18. και τα εθνη ωργισθησαν και ηλθεν η οργη σου και ο καιρος των νεκρων κριθηναι και δουναι τον μισθον τοις δουλοις σου τοις προφηταις και τοις αγιοις και τοις φοβουμενοις το ονομα

τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.

σου τοις μικροις και τοις μεγαλοις και διαφθειραι τους διαφθειροντας την γην
18. kai ta ethne orgisthesan kai elthen e orge sου kai o kairos ton nekron krithenai kai dουnai ton misthon tois dουlois sου tois profetais kai tois agiois kai tois foβουmenois to onoma sου tois mikrois kai tois megalois kai diaftheirai τουs diaftheirontas ten gen

MLV19 18 And the nations were angry and your wrath has come and the time of the dead to be judged and (the time) to give the reward to your bondservants, the prophets, and to the holy-ones, and to those who fear your name, to the little and to the great, and to (have) decay (for) those who are corrupting the earth.

KJV 18. And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

Dk1871 18. Og Hedningerne vrededes, og din Vrede er kommen, og de Dødes Tid, at de skulle dømmes, og at du skal give dine Tjenere Propheterne Løn, og de hellige og

KXII 18. Och Hedningarna äro vrede vordne; och din vrede är kommen, och de dödas tid, att de skola dömas, och att du skall löna dina tjenare Propheterna, och

dem, som frygte dit Navn, de Smaa og de Store, og fordærve dem, som fordærve Jorden.

helgonen, och dem som frukta ditt Namn, små och stora, och förderfva dem som jordena förderfvat hafva.

PR1739 18. Ja pagganad on wihhaseks sanud, ja sinno wihha on tulnud, ja surnutte aeg, et nende peäle peab kohhut moistetama, ja et sa palka annad prohwetidele omma sullastele, ja pühhadele, ja neile, kes sinno nimme kartwad, pissokestele ja suurtele, ja et sa neid ärrarikkud, kes sedda maad ärrarikkuwad.

LT 18. Tautos įširdo, ir atėjo Tavo rūstybė, metas teisti mirusius ir atlyginti Tavo tarnams, pranašams ir šventiesiems, ir visiems bijantiems Tavojo vardo, mažiems ir dideliems, ir metas sunaikinti tuos, kurie niokoja žemę‘‘.

Luther1912 18. und die Heiden sind zornig geworden, und es ist gekommen dein Zorn und die Zeit der Toten, zu richten und zu geben den Lohn deinen Knechten, den Propheten, und den Heiligen und denen, die deinen Namen fürchten, den Kleinen und Großen, und zu verderben, die die Erde verderbt haben.

Ostervald-Fr 18. Les nations se sont irritées; mais ta colère est venue, ainsi que le temps de juger les morts, et de récompenser tes serviteurs les prophètes, et les saints, et ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et de perdre ceux qui perdent la terre.

RV'1862 18. Y las naciones se han airado, y tu ira es ya venida, y el tiempo de los muertos para

SVV1750 18 En de volken waren toornig geworden, en Uw toorn is gekomen, en

que sean juzgados, y para que des el galardón a tus siervos los profetas, y a los santos, y a los que temen tu nombre, a los pequeños, y a los grandes, para que destruyas los que destruyen la tierra.

de tijd der doden, om geoordeeld te worden, en om het loon te geven Uw dienstknechten, den profeten, en den heiligen, en dengenen, die Uw Naam vrezen, den kleinen en den groten; en om te verderven degenen, die de aarde verdierven.

PL1881 18. I rozgniewały się narody, i przyszedł gniew twój i czas umarłych, aby byli sądzeni i abyś oddał zapłatę sługom twoim, prorokom i świętym, i bojącym się imienia twego, małym i wielkim, i abyś wytracił tych, co psują ziemię.

Karoli1908 Hu 18. És megharagudtak a pogányok, és eljött a te haragod, [15†] és a halottak ideje, hogy megítéltessenek, és jutalmat adj [16†] a te szolgáidnak, a prófétáknak és a szenteknek, és a kik a te nevedet félik, kicsinyeknek és nagyoknak; és elpusztítsd azokat, a kik a földet pusztítják.

RuSV1876 18 И рассвирепели язычники; и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать возмездие рабам Твоим, пророкам и святым и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить губивших землю.

БКуліш 18. І розгнївились погане, і настиг гнів твій, і пора мертвим суд приняти, і дати нагороду слугам твоїм пророкам, і сьвятим, і боячим ся імени Твого, і малим, і великим, і знищити тих, що нищять землю.

FI33/38 19 Ja Jumalan temppeli taivaassa aukeni, ja hänen liittonsa arkki näkyi hänen temppelissään, ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää ja maanjäristystä ja suuria rakeita.

TKIS 19 Ja Jumalan temppeli taivaassa aukeni ja Hänen liittonsa arkki näkyi Hänen temppelissään. Ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää ja maanjäristys ja isoja rakeita.

Biblia1776 19. Ja Jumalan templi aukeni taivaassa, ja hänen testamenttinsa arkki nähtiin hänen templissänsä; ja tapahtuivat leimaukset, ja äänet ja pitkäiset, ja maanjäristykset, ja suuret rakeet.

CPR1642 19. Ja Jumalan Templi aukeni Taiwasa ja hänen Testamentins Arcku nähtin hänen Templisäns ja tapahduit leimauxet ja änet ja pitkäiset ja maanjäristyxet ja suuret raket.

UT1548 19. Ja Jumalan Templi aukeni Taiuasa/ ia henen Testamentins Arcu nectin henen Templisens/ ia tapactuit Leimauxet/ ia Änet/ ia Pitkeiset/ ia Maanieristoxet/ ia swret Rakeet. (Ja Jumalan templi aukeni taiwaassa/ ja hänen testamenttinsa arkku nähtiin hänen templisensä/ ja tapahtuit leimaukset/ ja äänet/ ja pitkäiset/ ja maanjäristykset/ ja suuret rakeet.)

Gr-East 19. Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς

Text Receptus 19. και ηνοιγη ο ναος του θεου εν τω ουρανω και ωφθη η κιβωτος της

διαθήκης Κυρίου ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

διαθηκης αυτου εν τω ναω αυτου και εγενοντο αστραπαι και φωναι και βρονται και σεισμος και χαλαζα μεγαλη 19. kai enoige o naos tov theou en to ovrano kai ofthe e kiβotos tes diathekes avtov en to nao avtov kai egenonto astrapai kai fonai kai βrontai kai seismos kai chalaza megale

MLV19 19 And the temple of God (which is) in heaven was opened, and the ark of the covenant* of the Lord was seen in his temple, and there became lightnings and voices and thunders and an earthquake and great hail.

KJV 19. And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

Dk1871 19. Og Guds Tempel blev opladt i Himmelen, og hans Pagtes Ark blev seet i hans Tempel, og der kom Lyn og Røster og Tordener og Jordskjælv og stor Hagel.

KXII 19. Och Guds tempel vardt upplåtet i himmelen, och hans Testaments ark vardt sedd i hans tempel, och der skedde ljungeld och röster, och tordöner, och jordbäfning, och stort hagel.

PR1739 19. Ja Jummala tempel taewas tehti lahti, ja

LT 19. Ir atsidarė danguje Dievo šventykla,

temma seädusse laikas nähti temma templis, ja siis sündisid walgud ja heäled, ja pitksed, ja ma-wärriseminne ja suur rahhe.

ir pasirodė Jo šventykloje Jo Sandoros skrynia. Ir radosi žaibai, balsai, griaustiniai, žemės drebėjimas ir didelė kruša.

Luther1912 19. Und der Tempel Gottes ward aufgetan im Himmel, und die Lade seines Bundes ward im Tempel gesehen; und es geschahen Blitze und Donner und Erdbeben und ein großer Hagel.

Ostervald-Fr 19. Et le temple de Dieu s'ouvrit dans le ciel, et l'arche de son alliance parut dans son temple; et il y eut des éclairs, et des voix, et des tonnerres, et un tremblement de terre, et une grosse grêle.

RV'1862 19. Y el templo de Dios fué abierto en el cielo, y el arca de su testamento fué vista en su templo, y fueron hechos relámpagos, y voces, y truenos, y un terremoto, y grande granizo.

SVV1750 19 En de tempel Gods in de hemel is geopend geworden, en de ark Zijns verbonds is gezien in Zijn tempel; en er werden bliksemen, en stemmen, en donderslagen, en aardbeving, en grote hagel.

PL1881 19. Tedy otworzony jest kościół Boży na niebie i widziana jest skrzynia przymierza jego w kościele jego; i stały się błyskawice i głosy, i grzmienia, i trzęsienia ziemi i grad wielki.

Karoli1908 Hu 19. És megnyilatkozék [17†] az Isten temploma a mennyben, és megláttaték az ő szövetségének [18†] ládája az ő templomában; és lőnek villámlások és szózatok és mennydörgések, és földindulás és nagy jégeső.

RuSV1876 19 И отверзся храм Божий на небе, и
явился ковчег завета Его в храме Его; и
произошли молнии и голоса, и громы и
землетрясение и великий град.

БКуліш 19. І відчинив ся храм Божий в небі, і
видно було ковчег завіту Його в храмі
Його; і постали блискавки, і гуркіт і
громи, і трясеннє, і великий град.

12 luku

Auringolla vaatetettu vaimo synnyttää poika lapsen, jonka lohikäärme tahtoo niellä; lapsi temmataan Jumalan tykö, ja vaimo pelastuu 1 – 6 Enkeli Miikael voittaa lohikäärmeen, joka enkeleineen heitetään maan päälle 7 – 12 Lohikäärme ajaa vaimoa takaa ja sotii muita hänen jälkeläisiänsä vastaan 13 – 18.

FI33/38 1 Ja näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo,
vaatetettu auringolla, ja kuu hänen
jalkojensa alla, ja hänen päässään
seppeleenä kaksitoista tähteä.

TKIS 1 Ja näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo
pukunaan aurinko, ja kuu jalkainsa alla
ja päässään seppeleenä kaksitoista
tähteä.

Biblia1776 1. Ja suuri ihme ilmestyi taivaassa: vaimo
oli puetettu auringolla, ja kuu hänen
jalkainsa alla, ja hänen päässänsä kruunu

CPR1642 1. JA suuri ihme ilmestyi Taiwasa yxi
waimo oli puetettu Auringolla ja Cuu
hänen jalcains alla ja hänen pääsäns yxi

kahdestatoistakymmenestä tähdestä.

Cruunu cahdestatoistakymmenestä tähdestä.

UT1548 1. Ja swri Mercki ilmestui Taiuasa/ yxi Waimo puetettu Auringoisella ia Cw hene' Jalcains alla/ ia hene' pääs päle yxi Crunu cadhestoistakymenest Tecdheiste. (Ja suuri merkki ilmestyi taiwaassa/ yksi waimo puetettu aurinkoisella ja kuu hänen jalkainsa alla/ ja hänen päänsä päälle yksi kruunu kahdestoistakymmenestä tähdestä.)

Gr-East 1. Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,

Text Receptus 1. και σημειον μεγα ωφθη εν τω ουρανω γυνη περιβεβλημενη τον ηλιον και η σεληνη υποκατω των ποδων αυτης και επι της κεφαλης αυτης στεφανος αστερων δωδεκα 1. kai semeion mega ofthe en to ουrano gυne periβeβlemene ton elion kai e selene υpokato ton podon aυtes kai epi tes kefales aυtes stefanos asteron dodeka

MLV19 1 And a great sign was seen in heaven, a

KJV 1. And there appeared a great wonder in

woman having been dressed with the sun and the moon underneath her feet and upon her head a crown of twelve stars;

heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

Dk1871 1. Og et stort Tegn blev seet i Himmelen: en Kvinde, beklædt med Solen, og Maanen under hendes Fødder, og paa hendes Hoved en Krone af Tolv Stjerner.

KXII 1. Och i himmelen syntes ett stort tecken: En qvinna beklädd med solene, och månen under hennes fötter, och på hennes hufvud en krona af tolf stjernor.

PR1739 1. Ja üks suur täht nähti taewas: üks naene olli ehhitud päikessega, ja ku temma jalge al, ja temma Peas kroon kahhestteistkümnest tähhest.

LT 1. Ir pasirodė danguje didingas ženklas: moteris, apsisiautusi saule, po jos kojų mėnulis, o ant galvos dvylikos žvaigždžių vainikas.

Luther1912 1. Und es erschien ein großes Zeichen im Himmel: ein Weib, mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füßen und auf ihrem Haupt eine Krone mit zwölf goldenen Sternen.

Ostervald-Fr 1. Or, il parut un grand signe dans le ciel, une femme revêtue du soleil, et ayant la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles.

RV'1862 1. Y UNA gran señal apareció en el cielo: una mujer vestida del sol, y la luna debajo de sus piés, y sobre su cabeza una corona de doce estrellas.

SVV1750 1 En er werd een groot teken gezien in den hemel; namelijk een vrouw, bekleed met de zon; en de maan was onder haar voeten, en op haar hoofd een kroon van

twaalf sterren;

PL1881 1. I ukazał się cud wielki na niebie: Niewiasta obleczona w słoóce, a księżyc pod nogami jej, a na głowie jej była korona z dwunastu gwiazd;

Karoli1908 Hu 1. És láttaték nagy jel az égben: egy asszony, a ki a napba vala felöltözve, és lábai alatt vala a hold, és az ő fejében tizenkét csillagból korona;

RuSV1876 1 И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд.

БКуліш 1. І явилась велика ознака на небі, - жінка з'одягнена в сонце, а місяць під ногамі її, а на голові її вінець з дванайцяти звізд.

FI33/38 2 Hän oli raskaana ja huusi synnytyskivuissaan, ja hänen oli vaikea synnyttää.

TKIS 2 Hän oli raskaana ja huusi, kun oli synnytyskivuissa ja hänen oli vaikea synnyttää.

Biblia1776 2. Ja hän oli raskas, ja huusi synnyttäissänsä, ja hänellä oli suuri vaiva synnyttää.

CPR1642 2. Ja hän oli rascas ja huusi ja oli synnyttämisen kiwusa a kärsei synnyttäisäns suurta waiwa.

UT1548 2. Ja se oli raskas/ ia hwsi/ ia oli synnyttemisen kiuus/ ia piti swren waiuan synnytteisens. (Ja se oli raskas/ ja huusi/ ja oli synnyttämisen kiwussa/ ja piti suuren

waiwan synnyttäissänsä.)

Gr-East 2. καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ ἔκραζεν ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

Text Receptus 2. και εν γαστρι εχουσα κραζει ωδινουσα και βασανιζομενη τεκειν 2. kai en gastri echousa krazei odinousa kai βasanizomene tekein

MLV19 2 and she (was) holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} , (and) was crying, travailing and in torment to bear (forth).

KJV 2. And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

Dk1871 2. Og hun var frugtsommelig og skreg i Barnsnød under Fødselsveer.

KXII 2. Och hon var hafvandes, ropade, och pintes med barn, och hade stort qval till att föda.

PR1739 2. Ja ta olli käima peäl, ja kissendas lapse waewas, ja temmal olli suur wallo, kui ta piddi lapse sama.

LT 2. Ji buvo nėščia ir šaukė, kentėdama sąrėmius bei gimdymo skausmus.

Luther1912 2. Und sie war schwanger und schrie in Kindesnöten und hatte große Qual zur Geburt.

Ostervald-Fr 2. Elle était enceinte, et elle criait, étant en travail et souffrant des douleurs de l'enfantement.

RV'1862 2. Y estando preñada, clamaba con dolores de parto, y sufría tormento por parir.

SVV1750 2 En zij was zwanger, en riep, barensnood hebbende, en zijnde in pijn om te baren.

PL1881 2. A będąc brzemienna, wołała pracując ku porodzeniu i męczyła się, aby porodziła.

Karoli1908 Hu 2. A ki terhes vala, és akarván szűlni, kiált vala, és kínlódik vala a szűlésben. [1†]

RuSV1876 2 Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения.

БКуліш 2. І бувши важкою, кричала в болещах, і мучилась породом.

FI33/38 3 Ja näkyi toinen merkki taivaassa, ja katso: suuri, tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja sen päissä seitsemän kruunua;

TKIS 3 Ja näkyi toinen merkki taivaassa, ja katso: suuri tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea ja sen päissä seitsemän kruunua.

Biblia1776 3. Ja toinen ihme näkyi taivaassa, katso: suuri ruskia lohikärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja hänen päissänsä seitsemän kruunua.

CPR1642 3. JA toinen ihme nägyi Taiwasa cadzo suuri ruskia Draki jolla oli seidzemen päätä ja kymmenen sarwe ja hänen päisäns seidzemen Cruunua.

UT1548 3. Ja nägyi toine' mercki Taiuasa/ ia catzo/ swri Ruskia Lohikerme/ iolla oli seitzemen Pääte ia kymene' Sarue/ ia henen päidhens päle seitzemen Crunua/ (Ja näkyi toinen

merkki taiwaassa/ ja katso/ suuri ruskia lohikäärme/ jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarwea/ ja hänen päidensä päällä seitsemän kruunua/)

Gr-East

3. καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων πυρρὸς μέγας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,

Text Receptus

3. και ωφθη αλλο σημειον εν τω ουρανω και ιδου δρακων μεγας πυρρος εχων κεφαλας επτα και κερατα δεκα και επι τας κεφαλας αυτου διαδηματα επτα 3. kai ofthe allo semeion en to ourano kai idou drakon megas purros echon kefalas epta kai kerata deka kai epi tas kefalas autou diademata epta

MLV19

3 And another sign was seen in heaven and behold, a great dragon of fire, having seven heads and ten horns and seven diadems upon his heads.

KJV

3. And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

Dk1871

3. Og et andet Tegn blev seet i Himmelen, og see, der var en stor ildrød Drage, som havde syv hoveder og ti Horn, og paa sine Hoveder syv Kroner.

KXII

3. Och så syntes ett annat tecken i himmelen, och si, en stor röd drake, som hade sju hufvud och tio horn, och på hans hufvud sju kronor.

PR1739 3. Ja üks teine täht nähti taewas, ja wata, üks suur tullekarwa lendaw maddo, sel olli seitse Pead, ja kümme sarwe, ja temma peade peäl seitse kunninglikko pea-ehtet.

LT 3. Pasirodė ir kitas ženklas danguje: štai milžiniškas ugniaspalvis slibinas su septyniomis galvomis, su dešimčia ragų ir su septyniomis diademomis ant galvų.

Luther1912 3. Und es erschien ein anderes Zeichen im Himmel, und siehe, ein großer, roter Drache, der hatte sieben Häupter und zehn Hörner und auf seinen Häuptern sieben Kronen;

Ostervald-Fr 3. Il parut aussi un autre signe dans le ciel: voici un grand dragon couleur de feu, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes, sept diadèmes;

RV'1862 3. Y fué vista otra señal en el cielo; y he aquí un grande dragón bermejo, que tenía siete cabezas y diez cuernos; y sobre sus cabezas siete diademas.

SVV1750 3 En er werd een ander teken gezien in den hemel; en ziet, er was een grote rode draak, hebbende zeven hoofden, en tien hoornen, en op zijn hoofden zeven koninklijke hoeden.

PL1881 3. I ukazał się drugi cud na niebie, a oto smok wielki rydzy, mając siedm głów i rogów dziesięć, a na głowach jego siedm koron;

Karoli1908 Hu 3. Láttaték más jel is az égben, és ímé vala egy nagy veres sárkány, a kinek hét feje vala és tíz szarva, és az ő fejeiben hét korona; [2†]

RuSV1876 3 И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадим.

FI33/38 4 ja sen pyrstö pyyhkäisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Ja lohikäärme seisoi synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän sen synnyttäisi.

Biblia1776 4. Ja hänen pyrstönsä veti kolmannen osan taivaan tähdistä, ja heitti ne maan päälle. Ja lohikärme seisoi vaimon edessä, joka oli synnyttämällänsä, että kuin hän olis synnyttänyt, se olisi syönyt hänen lapsensa.

UT1548 4. ia henen pyrstens weti colmane'/ osan Taiuan Tehdhiste/ ia heitti ne Maan päle. Ja se Lohikerme seisoi Waimon edes/ ioca oli synnyttemellens/ senpäle ette coska hen olis synnyttenyt/ ylessöis hene' Lapsens. (ja hänen pyrstönsä weti kolmannen/ osan taiwaan tähdistä/ ja heitti ne maan päälle.

БКуліш 3. І явилась друга ознака на небі; і ось, змій великий, червоний як огонь, у котрого голов сїм і десять рогів, а на головах його сїм корон.

TKIS 4 Ja sen pyrstö lakaisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Ja lohikäärme seisoi synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän synnyttäisi.

CPR1642 4. Ja hänen pyrstöns weti colmannen osan Taiwan tähdistä ja heitti ne maan päälle.

Ja se lohikäärme seisoi waimon edessä/ joka oli synnyttämällänsä/ senpäälle että koska hän olis synnyttänyt/ ylössöis hänen lapsensa.)

Gr-East

4. καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα, ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.

Text Receptus

4. και η ουρα αυτου συρει το τριτον των αστερων του ουρανου και εβαλεν αυτους εις την γην και ο δρακων εστηκεν ενωπιον της γυναικος της μελλουσης τεκειν ινα οταν τεκη το τεκνον αυτης καταφαγη 4. kai e oura autou surei to triton ton asteron tou ouranou kai eβalen autous eis ten gen kai o drakon esteken enopion tes gunaikos tes mellouses tekein ina otan teke to teknon autes katafage

MLV19

4 And his tail drags the third of the stars of heaven and he cast them to the earth and the dragon is standing in the sight of the woman who is about to bear, in order that whenever she bears (it), he may devour her child.

KJV

4. And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

Dk1871 4. Og dens hale drog Trediedelen af Himmelens Stjerner og kastede dem paa Jorden. Og Dragen stod for Kvinden, som skulde føde, og naar hun havde født sit Barn, den da kunde opsluge det.

KXII 4. Och hans stjert drog tredjeparten af himmelens stjernor, och kastade dem ned på jordena; och draken stod för qvinnone som föda skulle, på det, när hon födt hade, skulle han uppäta hennes barn.

PR1739 4. Ja temma sabba tombas kolmanda ossa taewa tähtä, ja wiskas neid Ma peäle, ja se lendaw maddo seisis selle naese ees, kes lapse piddi sama, et ta, kui ta saaks lapse sanud, temma lapse piddi ärrasöma.

LT 4. Jo uodega nušlavė trečdalį dangaus žvaigždžių ir nužėrė jas žemėn. Slibinas stojo priešais moterį, kad, jai pagimdžius, prarytų jos kūdikį.

Luther1912 4. und sein Schwanz zog den dritten Teil der Sterne des Himmels hinweg und warf sie auf die Erde. Und der Drache trat vor das Weib, die gebären sollte, auf daß, wenn sie geboren hätte, er ihr Kind fräße.

Ostervald-Fr 4. Et sa queue entraînait la troisième partie des étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre. Puis le dragon s'arrêta devant la femme qui allait accoucher, afin de dévorer son enfant quand elle aurait enfanté.

RV'1862 4. Y su cola traía con violencia la tercera parte de las estrellas del cielo, y las arrojó a la tierra. Y el dragón se paró delante de la

SVV1750 4 En zijn staart trok het derde deel der sterren des hemels, en wierp die op de aarde. En de draak stond voor de vrouw,

mujer que estaba de parto, a fin de devorar a su hijo, luego que ella le hubiese parido.

die baren zou, opdat hij haar kind zou verslinden, wanneer zij het zou gebaard hebben.

PL1881 4. A ogon jego ciągnął trzecią część gwiazd niebieskich i zrzucił je na ziemię; a smok on stanął przed niewiastą, która miała porodzić, aby skoro by porodziła, pożarł dziecię jej.

Karoli1908 Hu 4. És a farka utána vonszá az ég csillagainak harmadrészét, és a [3†] földre veté azokat; és álla az a sárkány a szűlő asszony [4†] elé, hogy mikor szűl, annak fiát megegye.

RuSV1876 4 Хвост его увлек с неба третью часть звезди поверг их на землю. Дракон сей сталперед женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца.

БКуліш 4. А хвіст його тягнув третю часть зір із неба, і кинув їх на землю. І став змій перед жінкою, що мала родити, щоб, коли вродить, пожерти дитину її.

FI33/38 5 Ja hän synnytti poikalapsen, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautaisella valtikalla; ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan tykö ja hänen valtaistuimensa tykö.

TKIS 5 Ja hän synnytti poikalapsen, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautavaltikalla. Ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan luo ja Hänen valtaistuimensa luo.

Biblia1776 5. Ja hän synnytti poikalapsen, joka oli kaikki pakanat hallitseva rautaisella

CPR1642 5. Ja se Draki seisoi waimon edesä joca oli synnyttämälläns että cosca hän olis

vitsalla. Ja hänen poikansa temmattiin Jumalan tykö ja hänen istuimensa tykö.

UT1548 5. Ja hen synnytti Pilti poighan/ ioca caiki pacanat piti Hallitzema' Raudhaisella witzalla. Ja henen Poicas temmattin Jumalan tyge ia henen Stolins tyge. (Ja hän synnytti piltti pojan/ joka kaikki pakanat piti hallitseman rautaisella witsalla. Ja hänen poikans temmattiin Jumalan tykö ja hänen tuolinsa tykö.)

Gr-East 5. καὶ ἔτεκεν υἱόν ἄρρενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

synnyttänyt hän olis saanut syödä hänen lapsens. Ja hän synnytti poicalapsen joca oli caicki pacanat hallidzewa rautaisella widzalla. Ja hänen poicans temmattin Jumalan tygö ja hänen istuimens tygö.

Text Receptus 5. και ετεκεν υιον αρρενα ος μελλει ποιμαινειν παντα τα εθνη εν ραβδω σιδηρα και ηρπασθη το τεκνον αυτης προς τον θεον και τον θρονον αυτου 5. kai eteken υion arrena os mellei poimainein panta ta ethne en raβdo sidera kai erpasthe to teknon aυtes pros ton theon kai ton thronon aυtoυ

MLV19 5 And she bore a son, a male (child), who is about to shepherd all the nations with* an iron rod and her child was seized (up) to God and to his throne.

KJV 5. And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.

Dk1871 5. Og hun fødte et Drengebarn, som skulde regjere alle Folkeslag med et Jernspiir; og hendes Barn blev bortrykt til Gud og hans Throne.

KXII 5. Och hon födde ett svenbarn, som regera skulle alla Hedningar med jernris; och hennes barn vardt borttaget till Gud, och till hans stol.

PR1739 5. Ja temma sai ühhe poeglapse, kes kui üks karjane keik pagganad raudkeppiga peab hoidma , ja temma laps kisti Jummala ja temma au-järje jure.

LT 5. Ji pagimdė Sūnų, berniuką, kuriam skirta ganyti visas tautas geležine lazda. Ir jos kūdikis buvo paimtas pas Dievą, prie Jo sosto.

Luther1912 5. Und sie gebar einen Sohn, ein Knäblein, der alle Heiden sollte weiden mit eisernem Stabe. Und ihr Kind ward entrückt zu Gott und seinem Stuhl.

Ostervald-Fr 5. Or, elle enfanta un fils, qui devait gouverner toutes les nations avec un sceptre de fer, et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône;

RV'1862 5. Y ella parió un hijo varón, el cual había de regir todas las naciones con vara de hierro: y su hijo fué arrebatado para Dios, y para su trono.

SVV1750 5 En zij baarde een mannelijken zoon, die al de heidenen zou hoeden met een ijzeren roede; en haar kind werd weggerukt tot God en Zijn troon.

PL1881 5. I urodziła syna, mężczyznę, który ma rządzić wszystkie narody laską żelazną; i porwane jest dziecię jej do Boga i do stolicy jego,

Karoli1908 Hu 5. És szűle fiú-magzatot, a ki [5†] vasvesszővel legeltet minden nemzetet; és ragadtaték annak fia Istenhez és az ő királyiszékéhez.

RuSV1876 5 И родила она младенца мужеского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его.

БКуліш 5. І породила сина, хлопятко, що має пасти всї народи жезлом залїзним; і взято дитятко її до Бога і до престола Його.

FI33/38 6 Ja vaimo pakeni erämaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmistama paikka, että häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.

TKIS 6 Mutta vaimo pakeni autiomaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmistama paikka, jotta häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.

Biblia1776 6. Ja vaimo pakeni korpeen, kussa hänelle oli sia Jumalalta valmistettu, siinä ruokittaa tuhannen kaksisataa ja kuusikymmentä päivää.

CPR1642 6. Ja se waimo pakeni corpeen cusa hänelle oli sia Jumalalda walmistettu sijnä ruokitta caxi sata ja cuusikymmendä päiwä.

UT1548 6. Ja se Waimo pakeni Corpehen/ cusa henelle Sia oli Jumalalda walmistettu/ Ette he' sijne caitaisin tuhat ia caxisata ia cwsikymende peiue. (Ja se waimo pakeni

korpehen/ kussa hänelle sija oli Jumalalta walmistettu/ Että hän siinä kaittaisiin tuhat ja kaksisataa ja kuusikymmentä päiwää.)

Gr-East

6. καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

Text Receptus

6. και η γυνη εφυγεν εις την ερημον οπου εχει τοπον ητοιμασμενον απο του θεου ινα εκει τρεφωσιν αυτην ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα 6. kai e gυne efυgen eis ten eremon opoυ echei topon etoimasmenon apo toυ theoυ ina ekei trefosin aυten emeras chilias diakosias eksekonta

MLV19

6 And the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, in order that they may nourish her there (one) thousand two hundred and sixty days. {Rev 11:1, 3, 9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5; AD 70}

KJV

6. And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

Dk1871

6. Og Kvinden flyede i Ørken, hvor hun har et Sted beredt af Gud, at de der skulde ernære hende tusinde to hundrede og

KXII

6. Och qvinnan flydde uti öknena, der hon rum hade, beredt af Gudi, att hon der föda skulle, i tusende, tuhundrade

tresindstyve Dage.

PR1739 6. Ja se naene pöggenes körbe, kussa temmale asset olli walmistud Jummalast, et tedda seäl piddi toidetama tuhhat kaks sadda kuuskümmend päwa.

Luther1912 6. Und das Weib entfloh in die Wüste, wo sie einen Ort hat, bereitet von Gott, daß sie daselbst ernährt würde tausend zweihundertundsechzig Tage.

RV'1862 6. Y la mujer huyó al desierto, donde tiene un lugar aparejado de Dios, para que allí la mantengan mil y doscientos y sesenta dias.

PL1881 6. A niewiasta uciekła na pustynię, gdzie ma miejsce od Boga zgotowane, aby ją tam żywiono przez dni tysiąc dwieście i sześćdziesiąt.

och sextio dagar.

LT 6. O moteris pabėgo į dykumą, kur buvo jai Dievo paruošta vieta, kad tenai ji būtų maitinama tūkstantį du šimtus šešiasdešimt dienų.

Ostervald-Fr 6. Et la femme s'enfuit dans un désert, où Dieu lui avait préparé un lieu, afin qu'elle y fût nourrie pendant mille deux cent soixante jours.

SVV1750 6 En de vrouw vluchtte in de woestijn, alwaar zij een plaats had, haar van God bereid, opdat zij haar aldaar zouden voeden duizend tweehonderd zestig dagen.

Karoli1908 Hu 6. Az asszony pedig elfuta a pusztába, hol Istentől készített helye van, hogy ott táplálják őt ezer [6†] kétszáz hatvan napig.

RuSV1876 6 А жена убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.

БКуліш 6. А жінка втїкла у пустиню, де має місце, приготоване від Бога, щоб там кормили її днїв тисячу двістї шістьдесять.

FI33/38 7 Ja syttyi sota taivaassa: Miikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikäärmettä vastaan; ja lohikäärme ja hänen enkelinsä sotivat,

TKIS 7 Ja taivaassa syttyi sota. Miikael ja hänen enkelinsä taistelivat lohikäärmettä vastaan, ja lohikäärme taisteli enkeleineen,

Biblia1776 7. Ja (suuri) sota tapahtui taivaassa: Mikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikärmeen kanssa, ja lohikärme soti ja hänen enkelinsä.

CPR1642 7. JA suuri sota tapahdui Taiwas Michael ja hänen Engelins sodeit Drakin cansa. Ja Draki sodei ja hänen Engelins.

UT1548 7. Ja tapactui swri Sota Taiuaas/ Michael ia henen Engelins sodhit Lohikermen cansa. Ja se Lohikerme sodhei ia henen Engelins/ (Ja tapahtui suuri sota/ Mikael ja hänen enkelinsä sodit lohikäärmeen kanssa. Ja se lohikäärme soti ja hänen enkelinsä/)

Gr-East 7. Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος· καὶ ὁ

Text Receptus 7. και εγενετο πολεμος εν τω ουρανω ο μιχαηλ και οι αγγελοι αυτου επολεμησαν κατα του δρακοντος και ο

δράκων ἐπολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,

δρακων επολεμησεν και οι αγγελοι αυτου 7. kai egeneto polemos en to ουρανο ο michael kai oi aggeloi αυτου epolemesan kata του drakontos kai ο drakon epolemesen kai oi aggeloi αυτου

MLV19 7 And there became a war in heaven. Michael and his messengers made war with the dragon, and the dragon and his messengers made war.

KJV 7. And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

Dk1871 7. Og der blev en Strid i Himmelen: Michael og hans Engle strede mod Dragen, og Dragen sted og dens Engle.

KXII 7. Och det vardt en stor strid i himmelen: Michael och hans Änglar stridde med drakan, och draken stridde och hans Änglar;

PR1739 7. Ja södda tousis taewas: Mikael ja temma inglid söddisid lendwa mao wasto, ja se lendaw maddo söddis ja temma inglid.

LT 7. Ir kilo danguje kova. Mykolas ir jo angelai kovojo su slibinu. Ir kovėsi slibinas ir jo angelai,

Luther1912 7. Und es erhob sich ein Streit im Himmel: Michael und seine Engel stritten mit dem

Ostervald-Fr 7. Alors il y eut un combat dans le ciel. Michel et ses anges combattaient contre

Drachen; und der Drache stritt und seine Engel,

RV'1862 7. Y fué hecha una grande batalla en el cielo: Miguel y sus ángeles batallaban contra el dragón; y el dragón batallaba, y sus ángeles;

PL1881 7. I stała się bitwa na niebie. Michał i Aniołowie jego potykali się z smokiem, smok się też potykał i aniołowie jego.

RuSV1876 7 И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали против них ,

FI33/38 8 mutta eivät voittaneet, eikä heillä enää ollut sijaa taivaassa.

Biblia1776 8. Ja ei he voittaneet, eikä heidän siaansa enää löydetty taivaassa.

UT1548 8. ia eiuet he woittanuet/ Eike heidhen

le dragon; et le dragon combattait avec ses anges.

SVV1750 7 En er werd krijg in den hemel: Michael en zijn engelen krijgden tegen den draak, en de draak krijgde ook en zijn engelen.

Karoli1908 Hu 7. És lőn az égben viaskodás: Mihály és [7†] az ő angyalai viaskodnak vala a sárkánynyal; és a sárkány is viaskodik vala és az ő angyalai;

БКуліш 7. І постала війна на небі. Михаіл і ангели його воювали проти змія, і змій воював і ангели його,

TKIS 8 mutta he eivät voittaneet, eikä *heille enää löytynyt sijaa* taivaassa.

CPR1642 8. Ja ei he woittanet eikä heidän sians enämbi löytty Taiwas.

Siansa enemin leutty Taiuas. (ja eiwät he woittaneet/ Eikä heidän sijaansa enemmin löytty taiwaassa.)

Gr-East 8. καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῷ ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

Text Receptus 8. και ουκ ισχυσαν ουτε τοπος ευρεθη αυτων ετι εν τω ουρανω 8. kai ouk ischusan oute topos eurethe auton eti en to ourano

MLV19 8 And they did not prevail, neither was a place found for him anymore in heaven.

KJV 8. And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

Dk1871 8. Men de mægtede Intet; ei heller blev deres Sted ydermere fundet i Himmelen.

KXII 8. Och de vunno intet; och deras rum vardt icke mer funnet i himmelen.

PR1739 8. Ja nemmad ei saand woimust, ja nende asset ei leitud mitte ennam taewast.

LT 8. bet jie nenugalėjo, ir nebeliko daugiau jiems vietos danguje.

Luther1912 8. und siegten nicht, auch ward ihre Stätte nicht mehr gefunden im Himmel.

Ostervald-Fr 8. Et ils ne furent pas les plus forts, et leur place ne se retrouva plus dans le ciel.

RV'1862 8. Empero no prevalecierón estos, ni su

SVV1750 8 En zij hebben niet vermocht, en hun

lugar fué más hallado en el cielo.

PL1881 8. Ale nie przemogli, ani miejsce ich dalej znalezione jest na niebie.

RuSV1876 8 но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе.

FI33/38 9 Ja suuri lohikäärme, se vanha käärme, jota perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, koko maanpiirin villitsijä, heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä heitettiin hänen kanssansa.

Biblia1776 9. Ja suuri lohikärme, vanha mato, joka perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, heitettiin ulos, joka koko maan piirin viettelee, hän heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä myös hänen kanssansa heitettiin sinne.

UT1548 9. Ja se swri Lohikerme/ se wanha Mato/ ioca cutzutan Perkelexi ia Satanaxi/ oli

plaats is niet meer gevonden in den hemel.

Karoli1908 Hu 8. De nem vehetének diadalmat, és az ő helyök sem találtaték többé a mennyben.

БКуліш 8. і не здолїли; анї місця вже не знайдено по них на небі.

TKIS 9 Se suuri lohikäärme heitettiin ulos, se vanha käärme, jota kutsutaan paholaiseksi ja saatanaksi, koko maanpiirin villitsijä, hänet heitettiin maan päälle ja hänen enkelinsä heitettiin hänen kanssaan.

CPR1642 9. Ja se suuri Draki se wanha mato joca Perkelexi ja Satanaxi cudzutan oli ulosheitetty: ja coco mailman pijrin wiettele ja hän oli maan päälle heitetty ja hänen Engelins olit myös hänen cansans sinne heitetyt.

wlosheitetty/ ioca coco Mailman Pirin wiettelepi/ ia oli heitetty Man päle/ ia henen Engelins olit mös henen cansans sinne heitetyt. (Ja se suuri lohikäärme/ se wanha mato/ joka kutsutaan perkeleeksi ja saatanaksi/ oli ulos heitetty/ joka koko maailman piirin wietteleepi/ ja oli heitetty maan päälle/ ja hänen enkelinsä olit myös hänen kanssansa sinne heitetyt.)

Gr-East

9. καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων, ὁ ὄφις ὁ μέγας ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

Text Receptus

9. και εβληθη ο δρακων ο μεγας ο οφις ο αρχαιος ο καλουμενος διαβολος και ο σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην εβληθη εις την γην και οι αγγελοι αυτου μετ αυτου εβληθησαν 9. kai eβlethe o drakon o megas o ofis o archaios o kalouμenos diaβolos kai o satanas o planon ten oikouμenen olen eβlethe eis ten gen kai oi aggeloi aυtou met aυtou eβlethesan

MLV19

9 And the great dragon was cast down, the ancient serpent, who is called the devil and

KJV

9. And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and

the Adversary, the one who is misleading the whole inhabited-earth; he was cast down to the earth and his messengers were cast down with him.

Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

Dk1871 9. Og den store Drage blev nedstyrtet, den gamle Slange, som kaldes Djævelen og Satanas, som forfører den ganske Verden, blev nedstyrtet paa Jorden, og hans Engle bleve nedstyrtede med ham.

KXII 9. Och den store draken, den gamle ormen, den der heter djefvul och Satanas, vardt utkastad, den der bedrager hela verldena; och han vardt kastad på jordena, och hans änglar vordo ock bortkastade med honom.

PR1739 9. Ja se suur lendaw maddo heideti wälja, se wanna maddo, kedda hütakse kurratiks ja sadanaks, kes keik ilma-maad ärraeksitab, tedda heideti Ma peäle, ja temma inglid heideti mahha temmaga.

LT 9. Taip buvo išmestas didysis slibinas, senoji gyvatė, vadinamas Velniu ir Šėtonu, kuris suvedžioja visą pasaulį. Jis buvo išmestas žemėn, ir kartu su juo buvo išmesti jo angelai.

Luther1912 9. Und es ward ausgeworfen der große Drache, die alte Schlange, die da heißt der Teufel und Satanas, der die ganze Welt verführt, und ward geworfen auf die Erde, und seine Engel wurden auch dahin

Ostervald-Fr 9. Et le grand dragon, le serpent ancien, appelé le diable et Satan, celui qui séduit tout le monde, fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui.

geworfen.

RV'1862 9. Y fué lanzado fuera aquel gran dragón, que es la serpiente antigua, que es llamada diablo, y Satanás, el cual engaña a todo el mundo: fué arrojado en tierra, y sus ángeles fueron arrojados con él.

SVV1750 9 En de grote draak is geworpen, namelijk de oude slang, welke genaamd wordt duivel en satanas, die de gehele wereld verleidt, hij is, zeg ik, geworpen op de aarde; en zijn engelen zijn met hem geworpen.

PL1881 9. I zrzucony jest smok wielki, wąż on starodawny, którego zowią dyjabłem i szatanem, który zwodzi wszystek okrąg świata; zrzucony jest na ziemię i aniołowie jego z nim są zrzuceni.

Karoli1908 Hu 9. És vetteték a nagy sárkány, [8†] ama régi kígyó, a ki neveztetik ördögnek és a Sátánnak, ki mind az egész föld kerekségét elhiteti, vetteték a földre, és az ő angyalai is ő vele levettetének.

RuSV1876 9 И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним.

БКуліш 9. І скинутий змій великий, вуж вікодавнїй, званий дияволом і сатаною, що зводить цїлу вселенну, скинутий на землю, і ангели його з ним скинуті.

FI33/38 10 Ja minä kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: "Nyt on tullut pelastus ja voima ja meidän Jumalamme valtakunta ja hänen

TKIS 10 Kuulin voimakkaan äänen taivaassa sanovan: "Nyt on tullut Jumalamme pelastus ja voima ja valtakunta ja Hänen

Voideltunsa valta, sillä meidän veljiemme syyttäjä, joka yöt ja päivät syytti heitä meidän Jumalamme edessä, on heitetty ulos.

Biblia1776 10. Ja minä kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: nyt on autuus, ja voima, ja valtakunta, ja väki meidän Jumalamme, ja valta hänen Kristuksensa: että meidän veljiemme päällekantaja on heitetty ulos, joka heidän päällensä yötä ja päivää Jumalan edessä kantoi.

UT1548 10. Ja mine cwlin swren Änen sanouan Taiuasa. Nyt ombi se Terueys/ ia Woima/ ia Waldacunda ia Weki meidhen Jumalan ia henen Christusens/ ette se wlosheitettu on ioca meiden Welieden päle öte ia peiue cannoi Jumalan edhes. (Ja minä kuulin suuren äänen sanowan taiwaassa. Nyt ompi se terweys/ ja woima/ ja waltakunta ja wäki meidän Jumalan ja hänen Kristuksensa/ että se ulos heitetty on joka meidän weljeiden päälle yötä ja päiwää kantoi Jumalan edessä.)

Kristuksensa* valta, sillä veljiemme syyttäjä, joka yöt päivät syytti heitä Jumalamme edessä, on heitetty maahan.

CPR1642 10. Ja minä cuulin suuren änen Taiwasa sanowan: nyt on autuus ja woima ja waldacunda ja wäki meidän Jumalam ja hänen Christuxens että se on ulosheitetty joca meidän weljeimme päälle yötä ja päiwä Jumalan edes candoi.

Gr-East

10. καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

Text Receptus

10. και ηκουσα φωνην μεγαλην λεγουσαν εν τω ουρανω αρτι εγενετο η σωτηρια και η δυναμις και η βασιλεια του θεου ημων και η εξουσια του χριστου αυτου οτι κατεβληθη ο κατηγορος των αδελφων ημων ο κατηγορων αυτων ενωπιον του θεου ημων ημερας και νυκτος 10. kai ekousa fonen megalen legousan en to ουrano arti egeneto e soteria kai e dυnamis kai e βasileia tou theou emon kai e eksousia tou christou aυtou oti kateβlethe o kategoros ton adelfon emon o kategoron aυton enopion tou theou emon emeras kai nυktos

MLV19

10 And I heard a loud voice in heaven, saying, Now the salvation and the power and the kingdom of our God and the authority of his Christ came*, because the accuser of our brethren was cast (down), who accuses them in the sight of our God

KJV

10. And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day

day and night.

Dk1871 10. Og jeg hørte en stærk Røst i Himmelen som sagde: nu er Saligheden og Kraften og Riget blevet vor Guds, og magten han Salvedes; thi nedstyrtet er vore Brødres Anklager, som anklagede dem for vor Gud Dag og Nat.

PR1739 10. Ja minna kuulsin sure heäle, se ütles taewas: Nüüd on önnistus ja wäggi ja kunningriik meie Jummala, ja melewald temã KRISTUSSE pärrast sanud, sest et mahhaheidetud on meie wendade peälekaebaja, kes nende peäle kaebab meie Jummala ees ööd ja päwad.

Luther1912 10. Und ich hörte eine große Stimme, die sprach im Himmel: Nun ist das Heil und die Kraft und das Reich unsers Gottes geworden und die Macht seines Christus, weil der Verkläger unserer Brüder verworfen ist, der sie verklagte Tag und

and night.

KXII 10. Och jag hörde en stor röst, som sade i himmelen: Nu är vår Guds salighet, och kraft, och rike, och magt hans Christs vorden, efter våra bröders åklagare är förkastad, den dem åklagade för Gud, dag och natt.

LT 10. Aš girdėjau danguje galingą balsą, sakantį: ‘‘Dabar atėjo mūsų Dievo išgelbėjimas, galybė, karalystė ir Jo Kristaus valdžia, nes išmestas mūsų brolių kaltintojas, skundęs juos mūsų Dievui dieną ir naktį.

Ostervald-Fr 10. Puis j'entendis dans le ciel une grande voix, qui disait: Maintenant sont venus le salut et la force, et le règne de notre Dieu, et la puissance de son Christ; car l'accusateur de nos frères, qui les accusait jour et nuit devant la face de notre Dieu,

Nacht vor Gott.

RV'1862 10. Y oí una gran voz en el cielo, que decía: Ahora ha venido la salvación, y la virtud, y el reino de nuestro Dios, y el poder de su Cristo; porque el acusador de nuestros hermanos es ya derribado, el cual los acusaba delante de nuestro Dios día y noche.

PL1881 10. I słyszałem głos wielki mówiący na niebie: Terazci się stało zbawienie i moc, i królestwo Boga naszego, i zwierzchność Chrystusa jego, iż zrzucony jest oskarżyciel braci naszych, który na nich skarżył przed oblicznością Boga naszego we dnie i w nocy.

RuSV1876 10 И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение и сила и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что

a été précipité.

SVV1750 10 En ik hoorde een grote stem, zeggende in den hemel: Nu is de zaligheid, en de kracht, en het koninkrijk geworden onzes Gods; en de macht van Zijn Christus; want de verklager onzer broederen, die hen verklaagde voor onzen God dag en nacht is nedergeworpen.

Karoli1908 Hu 10. És hallék nagy szózatot az égben, a mely ezt mondja vala: Most lett meg az idvesség [9†] és az erő, és a mi Istenünknek országa, és [10†] az ő Krisztusának hatalma; mert a mi atyánkfiainak vádolója levettetett, ki vádolja vala őket éjjel és nappal a mi Istenünk előtt.

БКуліш 10. І чув я голос великий, що говорив в небі: Тепер настало спасеннє і сила і царство Бога нашого, і власть Христа Його; бо скинуто винувателя братів

низвержен клеветник братий наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь.

наших, що винував їх перед Богом нашим день і ніч.

FI33/38 11 Ja he ovat voittaneet hänet Karitsan veren kautta ja todistuksensa sanan kautta, eivätkä ole henkeänsä rakastaneet, vaan olleet alttiit kuolemaan asti.

TKIS 11 Ja he ovat voittaneet hänet Karitsan veren voimalla ja todistuksensa sanalla, eivätkä ole henkeään rakastaneet *kuolemankaan edessä*.

Biblia1776 11. Ja he ovat hänen voittaneet Karitsan veren kautta, ja heidän todistuksensa sanan kautta; ja ei he henkeänsä kuolemaan asti rakastaneet.

CPR1642 11. Ja he owat hänen Caridzan weren cautta woittanet ja hänen todistuxens sanan tähden ja ei he heidän hengens cuoleman asti racastanet.

UT1548 11. Ja he ouat henen woittanuet Caritzan Weren cautta/ ia henen Todistoxen Sanan tedhen/ Ja eiuet he heiden Hengens racastanuet Cooleman asti. (Ja he owat hänen woittaneet Karitsan weren kautta/ ja hänen todistuksensa sanan tähden/ Ja eiwät he heidän henkeensä rakastaneet kuolemaan asti.)

Gr-East 11. καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς

Text Receptus 11. και αυτοι ενικησαν αυτον δια το αιμα του αρνιου και δια τον λογον της

μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

μαρτυριας αυτων και ουκ ηγαπησαν την ψυχην αυτων αχρι θανατου 11. kai αυτοι enikesan αυτον dia to aima του arniou kai dia ton logon tes martυrias αυτον kai ουk egapesan ten psυchen αυτον achri thanatoυ

MLV19 11 And they overcame him because of the blood of the Lamb and because of the word of their testimony, and they did not love* their life (even) to death.

KJV 11. And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

Dk1871 11. Og de have overvundet ham ved Lammets Blod og ved Ordet, de vidnede; og de elskede ikke deres Liv indtil Døden.

KXII 11. Och de vunno honom för Lambsens blods skull, och för dess vittnesbörds ords skull, och de hafva icke älskat sitt lif allt intill döden.

PR1739 11. Ja needsam̃ad on tedda ärrawoitnud Talle werre pärrast, ja omma tunnistusse sanna pärrast, ja ei olle omma ello mitte armastanud surmani.

LT 11. Ir jie nugalėjo jį Avinėlio krauju ir savo liudijimo žodžiu. Jie nebrangino savo gyvybės, net iki mirties.

Luther1912 11. Und sie haben ihn überwunden durch des Lammes Blut und durch das Wort ihres Zeugnisses und haben ihr Leben nicht geliebt bis an den Tod.

Ostervald-Fr 11. Ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau, et par la parole à laquelle ils ont rendu témoignage, et ils n'ont point préféré leur vie à la mort.

RV'1862 11. Y ellos le han vencido por causa de la sangre del Cordero, y por la palabra de su testimonio; y no han amado sus vidas hasta la muerte.

SVV1750 11 En zij hebben hem overwonnen door het bloed des Lams, en door het woord hunner getuigenis, en zij hebben hun leven niet liefgehad tot den dood toe.

PL1881 11. Ale go oni zwyciężyli przez krew Baranka i przez słowa świadectwa swego, a nie umiłowali duszy swojej aż do śmierci.

Karoli1908 Hu 11. És ők legyőzték [11†] azt a Bárány véréért, és az ő bizonyságtételöknek beszédéért; és az ő életöket nem kímélték mind halálig.

RuSV1876 11 Они победили его кровию Агнца и словом свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти.

БКуліш 11. І вони побідили його кровю Агнця, і словом сьвідчення свого, і не полюбили життя свого аж до смерти.

FI33/38 12 Sentähden riemuitkaa, taivaat, ja te, jotka niissä asutte! Voi maata ja merta, sillä perkele on astunut alas teidän luoksenne pitäen suurta vihaa, koska hän tietää, että hänellä on vähän aikaa!"

TKIS 12 Sen vuoksi riemuitkaa taivaat ja te, jotka niissä asutte! Voi *maan ja meren asukkaita*, sillä paholainen on astunut alas luoksenne ja pitää suurta vihaa tietäessään, että hänellä on lyhyt aika!”

Biblia1776 12. Sentähden te, taivaat, iloitkaat, ja jotka niissä asutte. Voi maan ja meren asuvia! sillä perkele astuu alas teidän tykönne, pitäin suurta vihaa, tietäen itsellänsä vähän aikaa olevan.

UT1548 12. Senteden te Taiuat iloitcat/ ia iotca asutta heisse. We Maan ia Meren asuuille/ Sille ette Perkele alasastupi teidhen tygenne/ pitedhen swren Wihan/ tieten henellens oleuan wehen Aica. (Sentähden te taiwaat iloitkaat/ ja jotka asutte heissä. Woi maan ja meren asuwille/ Sillä että perkele alas astuupi teidän tykönne/ pitäen suuren wihan/ tieten hänelläns olewan wähän aikaa.)

CPR1642 12. Sentähden te Taiwat iloitcat ja jotca nijsä asutta. Woi maan ja meren asuwita: sillä Perkele astu alas teidän tygönne pitäin suurta wiha tieten hänelläns wähän aica olewan.

Gr-East 12. διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

Text Receptus 12. δια τουτο ευφραινεσθε οι ουρανοι και οι εν αυτοις σκηνουντες ουαι τοις κατοικουσιν την γην και την θαλασσαν οτι κατεβη ο διαβολος προς υμας εχων θυμον μεγαν ειδως οτι ολιγον καιρον εχει 12. dia touto eufrainesthe oi ouranoi kai oi en autois

skenoυntes oυai tois katoikoυsin ten gen kai ten thalassan oti kateβe o diaβolos pros υmas echon thυmon megan eidos oti oligon kairon echei

MLV19 12 Because of this, O heavens and you° who are residing in them be° joyous! Woe to the earth and to the sea, because the devil went-down to you°, having great fury, knowing that he has a small time.

KJV 12. Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabiters of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

Dk1871 12. Derfor fryder Eder, I Himle, og I, som boe i dem! Vee, dem, som beboe Jorden og Havet; thi Djævelen er nedstegen til Eder; han har stor Vrede, fordi han veed, at han kun har en liden Tid.

KXII 12. Derföre, glädjens, I himlar, och de som bo i dem. Ve dem som bo på jordene, och på hafvet; ty djefvulen stiger ned till eder, och hafver en stor vrede, vetandes att han icke lång tid hafver.

PR1739 12. Sepärrast olge wägga röömsad, taewad, ja teie, kes nende sees ellate.) Hädda neile, kes elawad Ma ja merre peäl, sest et kurrat teie jure mahhatulnud, ja temmal on suur wihha, sest ta teab, et temmal pissut aega

LT 12. Todėl džiūgaukite, dangūs ir jų gyventojai! Bet vargas gyvenantiems žemėje ir jūrai, nes pas jus numestas velnias, kupinas didelio įniršio, žinodamas mažai beturįs laiko‘‘.

on.

Luther1912 12. Darum freuet euch, ihr Himmel und die darin wohnen! Weh denen, die auf Erden wohnen und auf dem Meer! denn der Teufel kommt zu euch hinab und hat einen großen Zorn und weiß, daß er wenig Zeit hat.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux, et vous qui y habitez. Malheur à vous, habitants de la terre et de la mer; car le diable est descendu vers vous en grande fureur, sachant qu'il n'a que peu de temps.

RV'1862 12. Por lo cual alegráos, cielos, y los que moráis en ellos. ¡Ay de los moradores de la tierra, y de la mar! porque el diablo ha descendido a vosotros, teniendo grande ira, sabiendo que tiene poco tiempo.

SVV1750 12 Hierom bedrijft vreugde, gij hemelen, en gij, die daarin woont! Wee dengenen, die de aarde en de zee bewonen, want de duivel is tot u afgekomen, en heeft groten toorn, wetende, dat hij een kleinen tijd heeft.

PL1881 12. Przetoż rozweselcie się nieba! i wy, którzy mieszkacie na nich. Biada mieszkającym na ziemi i na morzu! iż zstąpił dyjabeł do was, mając wielki gniew, wiedząc, iż krótki czas ma.

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért örüljetek egek és a kik lakoztok azokban. Jaj [12†] a föld és a tenger lakosainak; mert leszállott az ördög ti hozzátok, nagy haraggal teljes, úgymint a ki tudja, hogy kevés ideje van.

RuSV1876 12 Итак веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на

БКуліш 12. Тим то веселїте ся, небеса, і що домуєте в них. Горе живучим на землї

море! потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что немногоему остается времени.

і на морі, бо зійшов диявол до вас, маючи великий гнів; знає бо, що короткий йому час.

FI33/38 13 Ja kun lohikäärme näki olevansa heitetty maan päälle, ajoi hän takaa sitä vaimoa, joka oli poikalapsen synnyttänyt.

TKIS 13 Havaittuaan olevansa heitetty maan päälle lohikäärme ajoi takaa vaimoa, joka oli synnyttänyt poikalapsen.

Biblia1776 13. Ja kuin lohikärme näki itsensä maahan heitetyksi, vainosi hän vaimoa, joka pojan synnytti.

CPR1642 13. JA sijttecuin Draki näki hänens maahan heitetyxi wainois hän sitä waimoa joca sen pojan synnytti.

UT1548 13. Ja sijttequin Lohikerme näki ette hen oli Mahan heitetty/ nin hen wainosi site Waimoa/ ioca sen Piltin synnytti. (Ja sittenkuin lohikäärme näki että hän oli maahan heitetty/ niin hän wainosi sitä waimoa/ joka sen piltin synnytti.)

Gr-East 13. Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκε τὸν ἄρρενα.

Text Receptus 13. και οτε ειδεν ο δρακων οτι εβληθη εις την γην εδιωξεν την γυναικα ητις ετεκεν τον αρρενα 13. kai ote eiden o drakon oti eβlethe eis ten gen edioksen ten gυnaika etis eteken ton arrena

MLV19 13 And when the dragon saw that he was cast down to the earth, he persecuted the woman who bore the male (child.)

KJV 13. And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

Dk1871 13. Og der Dragen saae, at den var styrtet til Jorden, forfulgte den Kvinden, som havde født Drengebarnet.

KXII 13. Och då draken såg att han förkastad var på jordena, förföljde han qvinnona, som svenbarnet födt hade.

PR1739 13. Ja kui se lendaw maddo näggi, et ta Ma peäle olli heidetud, kiusas temma sedda naest kowwaste takka, kes poeglapse olli ilmale tonud.

LT 13. Slibinas, pamatęs, kad yra nutrenktas žemėn, ėmė persekioti moterį, kuri buvo pagimdžiusi berniuką.

Luther1912 13. Und da der Drache sah, daß er verworfen war auf die Erde, verfolgte er das Weib, die das Knäblein geboren hatte.

Ostervald-Fr 13. Or, quand le dragon vit qu'il avait été précipité en terre, il poursuivit la femme qui avait enfanté le fils.

RV'1862 13. Y después que el dragón hubo visto que él había sido arrojado a la tierra, persiguió a la mujer, que había parido al hijo varón.

SVV1750 13 En toen de draak zag, dat hij op de aarde geworpen was, zo heeft hij de vrouw vervolgd, die het manneken gebaard had.

PL1881 13. A gdy wiedział smok, iż był zrzucony na ziemię, prześladował niewiastę, która była porodziła mężczyznę.

Karoli1908 Hu 13. Mikor azért látta a sárkány, [13†] hogy ő levettetett a földre, kergetni kezdé az asszonyt, [14†] a ki a fiút szűlte.

RuSV1876 13 Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать жену, которая родила младенцамужеского пола.

БКуліш 13. І коли увидів змій, що скинуто його на землю, погнав за жінкою, що породила хлопятко.

FI33/38 14 Mutta vaimolle annettiin sen suuren kotkan kaksi siipeä hänen lentääksensä erämaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja kaksi aikaa ja puoli aikaa poissa käärmeen näkyvistä.

TKIS 14 Mutta vaimolle annettiin ison kotkan kaksi siipeä hänen lentääkseen autiomaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja ajat ja puoli aikaa suojassa* käärmeeltä.

Biblia1776 14. Ja vaimolle annettiin kaksi suuren kotkan siipeä, että hän olis korpeen siaansa lentänyt, kussa hän elätetään ajan, ja kaksi aikaa, ja puolen aikaa, kärmeen kasvoin edestä.

CPR1642 14. Ja sille waimolle annettin caxi sijpe nijncuin suuren Cotcan että hän olis corpeen hänen siaans lendänyt cusa hän elätetän ajan ja caxi aica ja puolen aica sen kärmen caswon edestä.

UT1548 14. Ja sille Waimolle annettin caxi Sipie/ ninquin swren Cotcan/ ette hene' piti Corpehen lendeme' henen Siahansa/ cusa hen eläteten yhden aian/ ia caxi aica/ ia

polen aica sen Kermen Casuon edheste. (Ja sille waimolle annettiin kaksi siipeä/ niinkuin suuren kotkan/ että hänen piti korpehen lentämän hänen sijahansa/ kussa hän elätetään yhden ajan/ ja kaksi aikaa/ ja puolen aikaa sen käärmeen kaswon edestä.)

Gr-East

14. καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπως τρέφηται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.

Text Receptus

14. και εδοθησαν τη γυναικι δυο πτερυγες του αετου του μεγαλου ινα πετηται εις την ερημον εις τον τοπον αυτης οπου τρεφεται εκει καιρον και καιρους και ημισυ καιρου απο προσωπου του οφεως 14. kai edothesan te gυnaiki dυo pterυges tov aetov tov megalov ina petetai eis ten eremon eis ton topon aυtes opov trefetai ekei kairon kai kairovs kai emisυ kairov apo prosopov tov ofeos

MLV19

14 And the two wings of the great eagle were given to the woman, in order that she may fly into the wilderness to her place,

KJV

14. And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where

*that she may be nourished there (for) a time and times and half a time, from the face of the serpent. {Rev 11:3, 11:9, 11:11, 12:6, 13:5}

she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

Dk1871 14. Og den store Ørns tvende Vinger bleve Kvinden givne, at hun skulle flyve til Ørken, til sit Sted, hvor hun næres en Tid og Tider og en halv Tid, borte fra Slangen.

KXII 14. Och qvinnone vordo gifne två vingar, såsom af en stor örn; att hon skulle flyga uti öknena uti sitt rum, der hon födes en tid, och två tider, och en half tid, ifrån ormsens ansigte.

PR1739 14. Ja selle naesele anti kaks sure kotka tiba, et ta piddi lendma körbe omma paika mao silma eest ärra, kus tedda toidetakse ühhe aia , ja kaks aega, ja pole aega.

LT 14. Bet moteriai buvo duoti du didžiojo erelio sparnai skristi nuo gyvatės į dykumą, į savo vietą, kur bus maitinama per laiką, laikus ir pusę laiko.

Luther1912 14. Und es wurden dem Weibe zwei Flügel gegeben wie eines Adlers, daß sie in die Wüste flöge an ihren Ort, da sie ernährt würde eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit vor dem Angesicht der Schlange.

Ostervald-Fr 14. Mais deux ailes du grand aigle furent données à la femme, pour qu'elle s'envolât au désert, en son lieu, où elle fut nourrie un temps, et des temps, et la moitié d'un temps, loin de la présence du serpent.

RV'1862 14. Y fueron dadas a la mujer dos alas de

SVV1750 14 En der vrouwe zijn gegeven twee

grande águila, para que de la presencia de la serpiente volase al desierto a su lugar, donde es mantenida por un tiempo, y tiempos, y la mitad de un tiempo.

vleugelen eens groten arends, opdat zij zou vliegen in de woestijn, in haar plaats, alwaar zij gevoed wordt een tijd, en tijden, en een halven tijd, buiten het gezicht der slang.

PL1881 14. I dano niewieście dwa skrzydła orła wielkiego, aby leciała od oblicznośći wężowej na pustynię, na miejsce swoje, gdzie by ją żywiono przez czas i czasy, i połowę czasu.

Karoli1908 Hu 14. De adaték az asszonynak [15†] két nagy sasszárny, hogy a kígyó [16†] elől elrepüljön a pusztába az [17†] ő helyére, hogy tápláltassék ott ideig, időkig, és [18†] az időnek feléig.

RuSV1876 14 И даны были жене два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню в свое место от лица змия и там питалась в продолжение времени, времен и полвремени.

БКуліш 14. І дано жінцї дві крилї великого орла, щоб летїла в пустиню на своє місце, де б живилась пору, і пори, і половину пори, (далеко) від зазору вужа.

FI33/38 15 Ja käärme syöksi kidastansa vaimon jälkeen vettä niinkuin virran, saattaakseen hänet virran vietäväksi.

TKIS 15 Niin käärme syöksi kidastaan vaimon jälkeen vettä niin kuin virran saattaakseen hänet virran vietäväksi.

Biblia1776 15. Ja kärme puuskasi vaimon jälkeen suustansa vettä niinkuin kosken,

CPR1642 15. Ja se kärme puuscais wettä suustans sen waimon jälken nijncuin cosken

upottaaksensa häntä.

UT1548 15. Ja se kerme wlospuuskasi Suustans Wette Waimon ielkin ninquin Cosken/ ette hen olis henen wpottanut. (Ja se käärme ulos puuskasi suustansa wettä waimon jälkeen niinkuin kosken/ että hän olisi hänen upottanut.)

upottaxens händä.

Gr-East 15. καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

Text Receptus 15. και εβαλεν ο οφις οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου υδωρ ως ποταμον ινα ταυτην ποταμοφορητον ποιηση 15. kai eβalen o ofis opiso tes gυnaikos ek τoυ stomatos aυtoυ υdor os potamon ina taυten potamoforeton poiese

MLV19 15 And the serpent cast water like a river out of his mouth after the woman, in order that he might make* the river whisk her away.

KJV 15. And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

Dk1871 15. Og Slangen skød af sin Mund efter Kvinden Vand som en Strøm for at

KXII 15. Och ormen sputade utu sin mun vatten, såsom en ström, efter qvinnona;

bortskylle hende med Strømmen.

PR1739 15. Ja se maddo aias se naese järrele ommast suust wet otsekui jöggi, et ta tedda otsekui jöewooga piddi ärrawima.

Luther1912 15. Und die Schlange schoß nach dem Weibe aus ihrem Munde ein Wasser wie einen Strom, daß er sie ersäufte.

RV'1862 15. Y la serpiente lanzó de su boca en pos de la mujer agua como un río; a fin de hacer que fuese arrebatada del río.

PL1881 15. I wypuścił wąż z gęby swojej za niewiastą wodę jako rzekę, chcąc sprawić, aby ją rzeka porwała.

RuSV1876 15 И пустил змий из пасти своей вслед жены воду как реку, дабы увлечь ее рекою.

på det han skulle fördränka henne.

LT 15. Gyvatė išliejo iš savo nasrų paskui moterį vandenį lyg upę, kad nuplukdytų ją bangomis.

Ostervald-Fr 15. Et le serpent, de sa gueule, lança de l'eau, comme un fleuve, après la femme, afin qu'elle fût entraînée par le fleuve.

SVV1750 15 En de slang wierp uit haar mond achter de vrouw water als een rivier, opdat hij haar door de rivier zou doen wegvoeren.

Karoli1908 Hu 15. És bocsáta a kígyó az ő szájából az asszony után vizet, mint egy folyó vizet, hogy azt a folyóvízzel elragadtassa.

БКуліш 15. І пустив змій за жінкою з рота свою воду, наче ріку, щоб її в ріці втопити.

FI33/38 16 Mutta maa auttoi vaimoa: maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastansa.

Biblia1776 16. Mutta maa autti vaimoa, ja maa avasi suunsa, ja särpi veden, jonka lohikärme suustansa puuskannut oli.

UT1548 16. Mutta Maa autti site Waimoa/ ia auasi Suuns ia poisserpi sen Cosken ionga se Lohikerme hene' Suustans wlospuuskasi. (Mutta maa autti sitä waimoa/ ja awasi suunsa ja pois särpi sen kosken jonka se lohikäärme hänen suustansa ulos puuskasi.)

TKIS 16 Mutta maa auttoi vaimoa, ja maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastaan.

CPR1642 16. Mutta maa autti sitä waimoa ja awais suuns ja särpi sen weden jonga se Draki suustans puuscannut oli.

Gr-East 16. καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Text Receptus 16. και εβοηθησεν η γη τη γυναικι και ηνοιξεν η γη το στομα αυτης και κατεπιεν τον ποταμον ον εβαλεν ο δρακων εκ του στοματος αυτου 16. kai eβoethesen e ge te gυnaiki kai enoiksen e ge to stoma aυtes kai katepien ton potamon on eβalen o drakon ek tov stomatos aυtov

MLV19 16 And the earth helped the woman and the earth opened her mouth and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth.

KJV 16. And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

Dk1871 16. Og Jorden kom Kvinden til Hjælp; og Jorden oplod sin Mund og opslugte Strømmen, som Dragen havde skudt af sin Mund.

KXII 16. Men jorden halp qvinnone, och upplät sin mun, och uppsvalg strömmen, som draken af sin mun utsputat hade.

PR1739 16. Agga Ma aitas sedda naest, ja Ma teggi omma suud lahti, ja nelas sedda jögge ärra, mis lendaw maddo ommast suust wäljaaias.

LT 16. Bet žemė pagelbėjo moteriai: žemė atvėrė savo žiotis ir sugėrė upę, kurią slibinas buvo paliejęs iš savo nasrų.

Luther1912 16. Aber die Erde half dem Weibe und tat ihren Mund auf und verschlang den Strom, den der Drache aus seinem Munde schoß.

Ostervald-Fr 16. Mais la terre secourut la femme, et la terre ouvrit son sein et engloutit le fleuve que le dragon avait lancé de sa gueule.

RV'1862 16. Y la tierra ayudó a la mujer; y la tierra abrió su boca, y sorbió el río, que había lanzado el dragón de su boca.

SVV1750 16 En de aarde kwam de vrouw te hulp, en de aarde opende haar mond, en verzwolg de rivier, welke de draak uit zijn mond had geworpen.

PL1881 16. Ale ziemia ratowała niewiastę; i otworzyła ziemia usta swoje, i wypiła rzekę, którą był wypuścił smok z gęby swojej.

RuSV1876 16 Но земля помогла жене, и разверзла земля уста свои, и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей.

FI33/38 17 Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiänsä vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen (Kristuksen) todistus.

Biblia1776 17. Ja lohikärme vihastui vaimon päälle, ja meni sotimaan muiden kanssa hänen siemenestänsä, jotka Jumalan käskyt kätkevät ja Jesuksen Kristuksen todistuksen pitävät.

UT1548 17. Ja se Lohikerme wihastui site Waimoa wastan/ ia poismeni sotiman mwinen cansa henen Siemenestensa/ iotca ketkeuet

Karoli1908 Hu 16. De segítségül lőn a föld az asszonynak, és megnyitá a föld az ő száját, és elnyelé a folyóvizet, a melyet a sárkány az ő szájából bocsátott.

БКуліш 16. А земля помогла жінці; і отворила земля уста свої, і випила ріку, котру пустив змій з рота свого.

TKIS 17 Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiään vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen (Kristuksen) todistus.

CPR1642 17. Ja se Draki wihastui sen waimon päälle ja meni sotiman muiden cansa hänen siemenistäns jotca Jumalan käskyt kätkewät ja Jesuxen Christuxen todistuxen pitäwät.

Jumalan Keskyt/ ia piteuet IesuSEN Christusen Todhistoxen. (Ja se lohikäärme wihastui sitä waimoa wastaan/ ja pois meni sotimaan muinen kanssa hänen siemenestänsä/ jotka kätkewät Jumalan käskyt/ ja pitäwät Jesuksen Kristuksen todistuksen.)

Gr-East

17. καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

Text Receptus

17. και ωργισθη ο δρακων επι τη γυναικι και απηλθεν ποιησαι πολεμον μετα των λοιπων του σπερματος αυτης των τηρουντων τας εντολας του θεου και εχοντων την μαρτυριαν του ιησου χριστου 17. kai orgisthe o drakon epi te gυnaiki kai apelthen poiesai polemon meta ton loipon tov spermatos aυtes ton terovnton tas entolas tov theov kai echonton ten martυrian tov iesov christov

MLV19

17 And the dragon was angry against the woman and went away to make* war with the rest of her seed, who are keeping the

KJV

17. And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the

commandments of God and holding the testimony of Jesus.

Dk1871 17. Og Dragen forbittredes paa Kvinden og gik bort at føre Krig mod de Øvrige af hendes Sæd, dem, som bevare Guds Befalinger og holde ved Jesu Christi Vidnesbyrd. Og jeg stod paa Havets Stand.

PR1739 17. Ja se lendaw maddo sai wihhaseks se naese peäle, ja läks söddima nendega, kes temma suggust üllejänud, kes Jummala kässosannad peawad , ja keñel Jesusse Kristusse tuñistus ¤ on.

Luther1912 17. Und der Drache ward zornig über das Weib und ging hin zu streiten mit den übrigen von ihrem Samen, die da Gottes Gebote halten und haben das Zeugnis Jesu Christi.

RV'1862 17. Y el dragón fué airado contra la mujer, y se fué a hacer guerra contra los otros de la

commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

KXII 17. Och draken vardt vred på qvinnona, och gick bort, att han skulle örliga med de andra af hennes säd, de som hålla Guds bud, och hafva Jesu Christi vittnesbörd. Och han stod på hafsens sand.

LT 17. Ir slibinas įnirto prieš moterį, ir metėsi kautis su kitais jos palikuonimis, kurie laikosi Dievo įsakymų ir turi Jėzaus Kristaus liudijimą.

Ostervald-Fr 17. Le dragon s'irrita contre la femme, et s'en alla faire la guerre aux restes de sa postérité, qui gardent les commandements de Dieu, et qui ont le témoignage de Jésus-Christ.

SVV1750 17 En de draak vergrimde op de vrouw, en ging heen om krijg te voeren tegen de

simiente de ella, los cuales guardan los mandamientos de Dios, y tienen el testimonio de Jesu Cristo.

overigen van haar zaad, die de geboden Gods bewaren, en de getuigenis van Jezus Christus hebben.

PL1881 17. I rozgniewał się smok na niewiastę, i poszedł, aby walczył z drugimi z nasienia jej, którzy zachowują przykazania Boże i mają świadectwo Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 17. Megharagvék azért a sárkány az asszonyra, és elméne, hogy hadakozzék egyebekkel az ő magvából valókkal, az Isten parancsolatainak megőrzőivel, és a kiknél vala a Jézus Krisztus bizonyságtétele; [19†]

RuSV1876 17 И рассвирепел дракон на жену, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

БКуліш 17. І розлютив ся змій на жінку, і пійшов провадити війну з иншими насіння її, що хоронять заповіді Божі, і мають сьвідченнє Ісуса Христа.

FI33/38 18 Ja se asettui seisomaan meren hiekalle.

TKIS 18 Ja *minä asetuin* meren hiekalle.

Biblia1776 1. (H12:18) Ja minä seisoin meren sannalla.

CPR1642 1. (12:18) Ja hän seisoi meren sannalla.

UT1548 18. Ja hen seisoi Meren Sannan päle. (Ja hän seisoi meren sannan päälle.)

Gr-East 18. Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης· καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτά, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας.

MLV19 1 And I stood upon the sand of the sea, and I saw a beast ascending out of the sea, having ten horns and seven heads and upon his horns ten diadems and names of blasphemy upon his heads.

PR1739 18. Ja mind pandi seisma merre liwa peäle.

Text Receptus 18. και εσταθην επι την αμμον της θαλασσης 18. kai estathen epi ten ammon tes thalasses

LT 18. Aš stovėjau ant jūros kranto. Ir išvydau iš jūros išnyrant žvėrį, turintį septynias galvas ir dešimt ragų, o ant jo ragų buvo dešimt diademų ir ant jo galvų piktžodžiavimo vardas.

Ostervald-Fr 18. Et je me tins debout sur le sable de la mer;

SVV1750 1 (12:18) En ik stond op het zand der zee.

PL1881 18. I stanąłem na piasku morskim.

Karoli1908 Hu 18. És álla a tengernek fövenyére.

13 luku

Merestä nouseva peto saa voiman lohikäärmeeltä, puhuu pilkkasanoja, sotii pyhiä vastaan ja voittaa heidät 1 – 10 Toinen peto, maasta nouseva, tekee ihmeitä edellisen pedon nähden, saattaa maan asukkaat kumartamaan sitä ja sen kuvaa sekä panemaan pedon merkin käteensä tai otsaansa 11 – 18.

FI33/38 1 Ja minä näin pedon nousevan merestä; sillä oli kymmenen sarvea ja seitsemän päätä, ja sarvissansa kymmenen kruunua, ja sen päihin oli kirjoitettu pilkkaavia nimiä.

TKIS 1 Niin minä näin, että merestä nousi peto, jolla oli *seitsemän päätä ja kymmenen sarvea* ja sarvissaan kymmenen kruunua ja päissään rienaava nimi.

Biblia1776 1. Ja minä näin pedon merestä astuvan ylös, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja hänen sarvissansa kymmenen kruunua, ja hänen päissänsä pilkan nimi.

CPR1642 1. JA minä näin Pedon merestä ylösastuwan jolla oli seidzemen päätä ja kymmenen sarwia ja hänen sarwisans kymmenen Cruunua ja hänen päisäns pilcan nimi.

UT1548

1. JA mine näin Mereste Pedhon ylesastuuan/ iolla oli seitzemen Pääte ia kymmenen Saruia/ ia henen Sarueins päle kymmenen Crunua/ Ja henen Päidhens päle pilcan Nimi. (JA minä näin merestä pedon ylös astuwan/ jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarwea/ ja hänen sarweinsa päällä kymmenen kruunua/ Ja hänen päidensä päällä pilkan nimi.)

Gr-East

1. καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην·

Text Receptus

1. και ειδον εκ της θαλασσης θηριον αναβαινον εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα και επι των κερατων αυτου δεκα διαδηματα και επι τας κεφαλας αυτου ονομα βλασφημιας 1. kai eidon ek tes thalasses therion anaβainon echon kefalas epta kai kerata deka kai epi ton keraton αυτου deka diademata kai epi tas kefalas αυτου onoma βlasfemias

MLV19

KJV

1. And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea,

having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

Dk1871 1. Og jeg saae et Dyr stige op af Havet, som havde syv Hoveder og ti Horn og paa sine Horn ti Kroner og paa sine Hoveder Bespottelsens Navn.

KXII 1. Och jag såg ett vilddjur uppstiga utu hafvet, det hade sju hufvud och tio horn, och på dess horn tio kronor, och på dess hufvud hädelsens namn.

PR1739 1. Ja minna näggin ühhe metsalisse merrest üllesastuwad, sel olli seitse Pead ja kümme sarwe, ja temma sarwede peäl kümme kunninglikko pea-ehtet, ja temma peade peäl teotamisse nimmi.

LT 1. Aš stovėjau ant jūros kranto. Ir išvydau iš jūros išnyrant žvėrį, turintį septynias galvas ir dešimt ragų, o ant jo ragų buvo dešimt diademų ir ant jo galvų piktžodžiavimo vardas.

Luther1912 1. Und ich trat an den Sand des Meeres und sah ein Tier aus dem Meer steigen, das hatte sieben Häupter und zehn Hörner und auf seinen Hörnern zehn Kronen und auf seinen Häuptern Namen der Lästerung.

Ostervald-Fr 1. Et je vis monter de la mer une bête qui avait sept têtes et dix cornes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes un nom de blasphème.

RV'1862 1. Y YO me paré sobre la arena de la mar. Y ví una bestia subir de la mar, que tenía siete cabezas, y diez cuernos; y sobre sus

SVV1750 (13:1) En ik zag uit de zee een beest opkomen, hebbende zeven hoofden en tien hoornen; en op zijn hoornen waren

cuernos diez diademas; y sobre las cabezas de ella un nombre de blasfemia.

tien koninklijke hoeden, en op zijn hoofden was een naam van gods lastering.

PL1881 1. I widziałem bestyję występującą z morza, mającą siedm głów i rogów dziesięć; a na rogach jej było dziesięć koron, a na głowach jej imię bluźnierstwa.

Karoli1908 Hu 1. És láték egy fenevadat feljőni a [1†] tengerből, a melynek hét feje és tíz [2†] szarva vala, és az ő szarvain tíz korona, és az ő fejein a káromlásnak neve.

RuSV1876 1 И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его имена богохульные.

БКуліш 1. І став я на піску морському, і бачив зьвіра, що виходив з моря, в котрого сїм голов і десять рогів; а на рогах його десять корон, а на головах його імена богохульні.

FI33/38 2 Ja peto, jonka minä näin, oli leopardin näköinen, ja sen jalat ikäänkuin karhun, ja sen kita niinkuin leijonan kita. Ja lohikäärme antoi sille voimansa ja valtaistuimensa ja suuren vallan.

TKIS 2 Peto, jonka näin oli leopardin näköinen ja sen jalat niin kuin karhun ja sen kita niin kuin leijonan kita. Ja lohikäärme antoi sille voimansa ja valtaistuimensa ja suuren vallan.

Biblia1776 2. Ja peto, jonka minä näin, oli pardin muotoinen, ja hänen jalkansa olivat niinkuin karhun käpälät, ja hänen suunsa

CPR1642 2. Ja se peto jonga minä näin oli Pardin muotoinen ja hänen jalcans olit nijncuin Carhun käpälät ja hänen suuns oli

oli niinkuin jalopeurain suu; ja lohikärme antoi sille voimansa, ja istuimensa, ja suuren vallan.

nijncuin Lejonin suu. Ja se Draki andoi sille woimans ja hänen istuimens ja suuren wäkens.

UT1548 2. Ja se Peto ionga mine näin oli Pardin motoinen/ ia henen Jalghans ninquin Carhun Käpelet/ ia henen Suuns ninquin Jalopeuran Suu. Ja se Lohikerme annoi sille henen woimans/ ia henen Stolins ia swren wäen. (Ja se peto jonka minä näin oli pardin muotoinen/ ja hänen jalkansa niinkuin karhun käpälät/ ja hänen suunsa niinkuin jalopeuran suu. Ja se suuri lohikäärme annoi sille hänen woimansa/ ja hänen tuolinsa ja suuren wäen.)

Gr-East 2. καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον. καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη, καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου.

Text Receptus 2. και το θηριον ο ειδον ην ομοιον παρδαλει και οι ποδες αυτου ως αρκτου και το στομα αυτου ως στομα λεοντος και εδωκεν αυτω ο δρακων την δυναμιν αυτου και τον θρονον αυτου και εξουσιαν μεγαλην 2. kai to therion o eidon en omoion pardalei kai oi podes autou os arktou kai to stoma autou os

stoma leontos kai edoken auto o drakon ten dunamin autou kai ton thronon autou kai eksousian megalen

MLV19 2 And the beast which I saw was similar to a leopard and his feet were like (the feet) of a bear and his mouth like the mouth of a lion and the dragon gave him his power and his throne and great authority.

KJV 2. And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

Dk1871 2. Og Dyret, som jeg saae, var ligt en Parder og dets Fødder som en Bjørns og dens Mund som en Løves Mund; og Dragen gav det sin Kraft og sin Throne og stor Magt.

KXII 2. Och vilddjuret, som jag såg, det var likt enom pardel, och dess fötter såsom björnafötter, och dess mun såsom lejons mun; och draken gaf thy sina kraft, och sin stol, och stora magt.

PR1739 2. Ja se metsalinne, mis ma näggin, olli ühhe pardri metsalisse sarnane, ja temma jallad otsego karro jallad, ja temma su otsego loukoera su, ja se lendaw maddo andis temmale omã wägge ja au-järje ja sure melewalla.

LT 2. Žvėris, kurį mačiau, buvo panašus į leopardą; jo kojos tarytum lokio kojos, o jo snukislyg liūto snukis. Slibinas davė jam savo jėgą, savo sostą ir didelę valdžią.

Luther1912 2. Und das Tier, daß ich sah, war gleich einem Parder und seine Füße wie Bärenfüße und sein Mund wie eines Löwen Mund. Und der Drache gab ihm seine Kraft und seinen Stuhl und große Macht.

Ostervald-Fr 2. Et la bête que je vis ressemblait à un léopard; ses pieds étaient comme ceux d'un ours, et sa gueule comme la gueule d'un lion. Et le dragon lui donna sa force, et son trône, et un grand pouvoir.

RV'1862 2. Y la bestia que ví, era semejante a un leopardo, y sus piés como piés de oso, y su boca como boca de león. Y el dragón le dió su poder, y su trono, y grande potestad.

SVV1750 2 En het beest dat ik zag, was een pardel gelijk, en zijn voeten als eens beers voeten, en zijn mond als de mond eens leeuws; en de draak gaf hem zijn kracht, en zijn troon, en grote macht.

PL1881 2. A ta bestyja, którąm widział, podobna była rysiowi, a nogi jej jako niedźwiedzie, a gęba jej jako gęba lwia; i dał jej smok moc swoję i stolicę swoję, i moc wielką.

Karoli1908 Hu 2. És e fenevad, a melyet láték, hasonló vala a párduczhoz, és az ő lábai, mint a medvéé, és az ő szája, mint az oroszlán szája; és a sárkány [3†] adá az ő erejét annak, és az ő királyiszékét, és nagy hatalmat.

RuSV1876 2 Зверь, которого я видел, был подобен барсу; ноги унего – как у медведя, а пасть у него – как пасть у льва; идал ему дракон силу свою и престол свой и

БКуліш 2. А зьвір, котрого я бачив, був подібний до рися, а ноги його як у ведмедя, а рот його як рот у лева. І дав йому змій силу свою, і престол свій, і

великую власть.

FI33/38 3 Ja minä näin yhden sen päistä olevan ikäänkuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parantui. Ja koko maa seurasi ihmetellen petoa.

Biblia1776 3. Ja minä näin yhden hänen päistänsä niinkuin se olis kuoliaaksi haavoitettu ollut, ja hänen kuolemahaavansa parani, ja koko maan piiri ihmetteli sitä petoa,

UT1548 3. Ja mine näin yhden henen Päistens ninquin se olis cooliaxi Hawoittu/ ia henen colema Hauans parani. Ja coco Mailma' Pijri ihmetteli site Petoa/ ia cumarsit Lohikermette ioca annoi Pedholle woiman/ (Ja minä näin yhden hänen päistäns niinkuin se olis kuoliaaksi haawoittu/ ja hänen kuolema haawansa parani. Ja koko maailman piiri ihmetteli sitä petoa/ ja kumarsit lohikäärmettä joka annoi pedolle woiman/)

велику власть.

TKIS 3 Näin yhden sen päistä olevan ikään kuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parani. Ja koko maa ihmetteli* petoa.

CPR1642 3. Ja minä näin yhden hänen päistäns nijncuin se olis cuoliaxi haawoitettu ollut ja hänen cuolemahaawans parani. Ja coco mailman pijri ihmetteli sitä Petoa ja cumarsit Drakia joca Pedolle woiman andoi.

Gr-East

3. καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι τῷ δεδωκότι τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται πολεμῆσαι μετ᾽ αὐτοῦ;

Text Receptus

3. και ειδον μιαν των κεφαλων αυτου ως εσφαγμενην εις θανατον και η πληγη του θανατου αυτου εθεραπευθη και {VAR1: εθαυμασθη εν ολη τη γη } {VAR2: εθαυμασεν ολη η γη } οπισω του θηριου 3. kai eidon mian ton kefalon autou os esfagmenen eis thanaton kai e plege tou thanatou autou etherapeuthe kai {VAR1: ethaumasthe en ole te ge } {VAR2: ethaumasen ole e ge } opiso tou theriou

MLV19

3 And (I saw) one of his heads, like what has been slaughtered to death, and his deadly wound was healed and the whole earth marveled after the beast;

KJV

3. And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

Dk1871

3. Og jeg saae eet af dets Hoveder ligesom saaret til Døden, og dets dødelige Saar blev lægt, og al Jorden forundrede sig og fulgte efter Dyret.

KXII

3. Och jag såg ett af hans hufvud såsom sargadt till döds, och dess dödssår var igenläkt, och hela jorden förundrade sig på vilddjuret.

PR1739 3. Ja ma näggin ühhe temma peadest, otsego olleks temmale surma-haaw olnud, ja temma surma-haaw parranes ärra, ja keik se ma-ilm panni sedda immeks, ja käis se metsalisse järrel.

LT 3. Ir aš mačiau vieną iš jo galvų mirtinai sužeistą, tačiau jos mirštamoji žaizda užgijo. Ir visa žemė stebėdamasi nusekė paskui žvėrį.

Luther1912 3. Und ich sah seiner Häupter eines, als wäre es tödlich wund; und seine tödliche Wunde ward heil. Und der ganze Erdboden verwunderte sich des Tieres

Ostervald-Fr 3. Et je vis l'une de ses têtes comme blessée à mort; mais cette plaie mortelle fut guérie, et toute la terre étant dans l'admiration, suivit la bête.

RV'1862 3. Y ví la una de sus cabezas como herida de muerte, y la llaga de su muerte fué curada; y hubo admiración en toda la tierra detrás de la bestia.

SVV1750 3 En ik zag een van zijn hoofden als tot den dood gewond, en zijn dodelijke wonde werd genezen; en de gehele aarde verwonderde zich achter het beest.

PL1881 3. A widziałem jednę z głów jej, jakoby na śmierć zabitą; ale rana jej śmiertelna uleczona jest. Tedy się dziwowała wszystka ziemia i szła za oną bestyją.

Karoli1908 Hu 3. És látám, hogy egy az ő fejei közül mintegy halálos sebbel megsebesíttetett; de az ő halálos sebe meggyógyíttaték; és csodálván, az egész föld követé a fenevadat.

RuSV1876 3 И видел я, что одна из голов его как бы смертельно была ранена, но эта

БКуліш 3. І бачив я одну з голов його, наче на смерть вбиту, і смертня рана її

смертельная рана исцелела.И дивилась вся земля, следя за зверем, и поклонились дракону, который дал власть зверю,

вилїчена, і дивувала ся цїла земля, (ідучи) в слїд за зьвіром.

FI33/38 4 Ja he kumarsivat lohikäärmettä, koska se oli antanut sellaisen vallan pedolle, ja kumarsivat petoa sanoen: "Kuka on pedon vertainen, ja kuka voi sotia sitä vastaan?"

TKIS 4 Ja he palvoivat lohikäärmettä, joka* oli antanut vallan pedolle, ja palvoivat petoa sanoen: "Kuka on pedon vertainen? Kuka voi sotia sitä vastaan?"

Biblia1776 4. Ja kumarsivat lohikärmettä, joka pedolle voiman antoi. Ja he kumarsivat petoa ja sanoivat: kuka on tämän pedon kaltainen? kuka voi sotia häntä vastaan?

CPR1642 4. Ja he cumarsit Petoa ja sanoit: cuca on tämän Pedon caltainen? Ja cuca woi sotia händä wastan?

UT1548 4. ia he cumarsit Petoa ia sanoit/ Cuca ombi sen Pedhon caltainen? Ja cuca woipi sotia henen wastansa? (Ja he kumarsit petoa ja sanoit/ Kuka ompi sen pedon kaltainen? Ja kuka woipi sotia hänen wastaansa?)

Gr-East 4. καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίαν· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία πόλεμον ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

Text Receptus 4. και προσεκυνησαν τον δρακοντα ος εδωκεν εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν το θηριον λεγοντες τις ομοιος τω θηριω τις δυναται

πολεμησαι μετ αυτου 4. kai prosekυnesan ton drakonta os edoken eksoυsian to therio kai prosekυnesan to therion legontes tis omoios to therio tis dυnatai polemesai met aυtoυ

MLV19 4 and they worshiped the dragon who gave his authority to the beast, and they worshiped the beast, saying, Who (is) similar to the beast? And who (is) mighty to make war with him? {Rev 11:1, 3, 9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5; AD 70}

KJV 4. And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?

Dk1871 4. Og de tilbade Dragen, som havde givet Dyret magt; og de tilbade Dyret og sagde: hvo er Dyret lig? hvo kan stride imod det?

KXII 4. Och de tillbådo drakan, som vilddjurena hade magt gifvit; och tillbådo vilddjuret, sägande: Ho är vilddjuret lik? Eller ho förmå strida emot thy?

PR1739 4. Ja nemmad kummardasid sedda lendwa maddo, kes metsalissele melewalda olli annud, ja kummardasid sedda metsalist ja ütlesid: Kes on se metsalisse sarnane, kes

LT 4. Žmonės garbino slibiną, kuris atidavė valdžią žvėriui. Jie garbino žvėrį, sakydami: ‘‘Kas galėtų lygintis su žvėrimi, ir kas galėtų kovoti su juo!’’

woib temma wasto söddida?

Luther1912 4. und sie beteten den Drachen an, der dem Tier die Macht gab, und beteten das Tier an und sprachen: Wer ist dem Tier gleich, und wer kann mit ihm kriegen?

Ostervald-Fr 4. Et on adora le dragon qui avait donné son pouvoir à la bête; on adora aussi la bête, en disant: Qui est semblable à la bête, et qui pourra combattre contre elle?

RV'1862 4. Y adoraron al dragón que había dado la potestad a la bestia; y adoraron a la bestia, diciendo: ¿Quién es semejante a la bestia, y quién podrá batallar contra ella?

SVV1750 4 En zij aanbaden den draak, die het beest macht gegeven had; en zij aanbaden het beest, zeggende: Wie is dit beest gelijk? wie kan krijg voeren tegen hetzelve?

PL1881 4. I kłaniali się onemu smokowi, który dał moc bestyi; kłaniali się też bestyi, mówiąc: Któż podobny bestyi? Któż z nią walczyć może?

Karoli1908 Hu 4. És imádák a sárkányt, a ki a hatalmat adta a fenevadnak; és imádák a fenevadat, [4†] ezt mondván: Kicsoda hasonló e fenevadhoz? kicsoda viaskodhatik ő vele?

RuSV1876 4 и поклонились зверю, говоря: кто подобен зверю сему? и кто может сразиться с ним?

БКуліш 4. І поклонились змієві, що дав власть зьвірові; і поклонились зьвірові, говорячи: хто подібний зьвірові? хто може воювати з ним?

FI33/38 5 Ja sille annettiin suu puhua suuria sanoja ja pilkkapuheita, ja sille annettiin valta tehdä sitä neljäkymmentä kaksi kuukautta.

Biblia1776 5. Ja hänelle annettiin suu puhua suuria asioita ja pilkkoja, ja hänelle annettiin valta pitää sotaa kaksiviidettä kuukautta.

UT1548 5. Ja henelle annettin Suu puhumahan swria ia Pilcoia/ ia oli henelle annettu woima ette sen piti henelle pysymen caxi wijdhetkymende Cwcautta. (Ja hänelle annettiin suu puhumahan suuria ja pilkkoja/ ja oli hänelle annettu woima että sen piti hänellä pysymän kaksiwiidetkymmentä kuukautta.)

Gr-East 5. καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

TKIS 5 Sille annettiin suu puhua suuria ja rienauksia, ja sille annettiin valta *käydä sotaa* neljäkymmentä kaksi kuukautta.

CPR1642 5. Ja hänelle annettin suu puhuaxens suuria ja pilckoja ja hänelle oli annettu woima että se hänellä pysyis caxiwijdettäkymmendä Cuucautta.

Text Receptus 5. και εδοθη αυτω στομα λαλουν μεγαλα και βλασφημιας και εδοθη αυτω εξουσια ποιησαι μηνας τεσσαρακοντα δυο 5. kai edothe auto stoma lalovn megala kai βlasfemias kai edothe auto eksovsia poiesai menas

tessarakonta duo

MLV19 5 And a mouth speaking great things and blasphemies was given to him, and authority to make* war forty-two months was given to him. {Rev 11:3, 11:9, 11:11, 12:6, 12:14}

KJV 5. And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.

Dk1871 5. Og en Mund blev det given til at tale store Ting og Bespottelse, og Magt blev det given til at virke i to og fyrretyve Maaneder.

KXII 5. Och thy vardt gifven en mun, till att tala stor ting och hädelse; och thy vardt gifven magt till att bruka sig i två och fyratio månader.

PR1739 5. Ja temmale anti üks su, mis sured asjad ja teotamisse sannad räkis, ja temmale anti melewalda söddida kaks kuud wietkümmend.

LT 5. Jam buvo duotas snukis kalbėti išdidžiai ir piktžodžiauti, ir duota valdžia taip daryti per keturiasdešimt du mėnesius.

Luther1912 5. Und es ward ihm gegeben ein Mund, zu reden große Dinge und Lästerungen, und ward ihm gegeben, daß es mit ihm währte zweiundvierzig Monate lang.

Ostervald-Fr 5. Et on lui donna une bouche qui disait de grandes choses et des blasphèmes; et on lui donna le pouvoir de faire la guerre pendant quarante-deux mois.

RV'1862 5. Y le fué dada boca que hablaba grandes cosas, y blasfemias; y le fué dado de hacer la guerra cuarenta y dos meses.

SVV1750 5 En hetzelve werd een mond gegeven, om grote dingen en gods lasteringen te spreken; en hetzelve werd macht gegeven, om zulks te doen, twee en veertig maanden.

PL1881 5. I dane jej są usta, mówiące wielkie rzeczy i bluźnierstwa; dana jej też jest moc, aby władzę miała przez czterdzieści i dwa miesiące.

Karoli1908 Hu 5. És adaték néki nagy dolgoknak és káromlásoknak szóló szája; és adaték néki hatalom, hogy cselekedjék negyvenkét [5†] hónapig.

RuSV1876 5 И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца.

БКуліш 5. І дано йому уста, говорити велике й хулу; й дана йому власть провадити війну сорок і два місяцї.

FI33/38 6 Ja se avasi suunsa Jumalaa pilkkaamaan, pilkatakseen hänen nimeänsä ja hänen majaansa, (ja) niitä, jotka taivaassa asuvat.

TKIS 6 Se avasi suunsa rienaukseen Jumalaa vastaan, rienatakseen Hänen nimeään ja Hänen majaansa (ja) niitä, jotka taivaassa asuvat.

Biblia1776 6. Ja hän avasi suunsa pilkkoja puhumaan Jumalaa vastaan, pilkkaamaan hänen nimeänsä, ja hänen majaansa, ja niitä, jotka taivaassa asuvat.

CPR1642 6. Ja hän awais suuns pilckoja puhuman Jumalata wastan pilckaman hänen Nimiäns ja majans ja nijtä cuin Taiwas asuwat.

UT1548 6. Ja se auasi henen Suuns Pilcoia puhuman Jumalata wastan/ Pilcamahan henen Nimense ia henen Maiansa/ ia nijte iotca Taiuas asuuat. (Ja se awasi hänen suunsa pilkkoja puhumaan Jumalata wastaan/ Pilkkaamahan hänen nimeänsä ja hänen majaansa/ ja niitä jotka taiwaassa asuwat.)

Gr-East 6. καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.

Text Receptus 6. και ηνοιξεν το στομα αυτου εις βλασφημιαν προς τον θεον βλασφημησαι το ονομα αυτου και την σκηνην αυτου και τους εν τω ουρανω σκηνουντας 6. kai enoiksen to stoma autou eis βlasfemian pros ton theon βlasfemesai to onoma autou kai ten skenen autou kai tous en to ourano skenountas

MLV19 6 And he opened his mouth to blaspheme toward God, to blaspheme his name and his tabernacle, (and blaspheme) those who are residing in the heaven.

KJV 6. And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

Dk1871 6. Og det oplod sin Mund til Bespottelse imod Gud, at bespotte hans Navn og hans Paulun og dem, som boe i Himmelen.

KXII 6. Och det upplyfte sin mun, till att tala hädelse emot Gud, till att häda hans Namn och hans tabernakel, och dem som bo i himmelen; och thy vardt medgifvet strida med helgonen, och vinna dem.

PR1739 6. Ja ta teggi omma su lahti teotamisseks Jummala wasto, ja wöttis temma nimẽ teotada, ja temma telki, ja need, kes taewas ellawad.

LT 6. Ir jis atvėrė nasrus piktžodžiauti Dievui, piktžodžiauti Jo vardui, Jo buveinei ir dangaus gyventojams.

Luther1912 6. und es tat seinen Mund auf zur Lästerung gegen Gott, zu lästern seinen Namen und seine Hütte und die im Himmel wohnen.

Ostervald-Fr 6. Et elle ouvrit la bouche pour blasphémer contre Dieu, pour blasphémer contre son nom et son tabernacle, et contre ceux qui habitent dans le ciel.

RV'1862 6. Y abrió su boca en blasfemias contra Dios, para blasfemar su nombre, y su tabernáculo, y a los que moran en el cielo.

SVV1750 6 En het opende zijn mond tot lastering tegen God, om Zijn Naam te lasteren, en Zijn tabernakel, en die in den hemel wonen.

PL1881 6. I otworzyła usta swoje ku bluźnierstwu przeciwko Bogu, aby bluźniła imię jego i

Karoli1908 Hu 6. Megnyitá azért az ő száját Isten ellen való káromlásra, hogy szidalmazza az ő

przybytek jego, i tych, którzy mieszkają na niebie.

RuSV1876 6 И отверз он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе.

FI33/38 7 Ja sille annettiin valta käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin kaikki sukukunnat ja kansat ja kielet ja kansanheimot.

Biblia1776 7. Ja hänen sallittiin sotia pyhäin kanssa ja voittaa heitä. Ja hänelle annettiin valta kaikkein sukukuntain päälle, ja kansain, ja kielten, ja pakanain.

UT1548 7. Ja henelle oli annettu sotia Pyhein cansa/ ia woitaman heite. Ja henelle annetin woima päle caikein Sucucu'dain/ ia Canssain/ ia Kielen/ ia Pacanan. (Ja hänelle oli annettu sotia pyhäin kanssa/ ja woittamaan heitä. Ja hänelle annettiin woima päälle kaikkein sukukuntain/ ja kansain/ ja kielen/ ja pakanan.)

nevét és az ő sátorát, és azokat, a kik a mennyben laknak.

БКуліш 6. І відчинив він уста свої на хулу проти Бога, щоб хулити імя Його, і оселю Його, і тих, що домують в небі.

TKIS 7 Sen annettiin käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin kaikki sukukunnat [ja kansat] ja kielet ja kansakunnat.

CPR1642 7. Ja hänen sallittin sotia Pyhäin cansa ja woitta heitä. Ja hänelle annettin woima caickein sucucundain päälle ja Canssain ja kielden ja pacanain.

Gr-East

7. καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Text Receptus

7. και εδοθη αυτω πολεμον ποιησαι μετα των αγιων και νικησαι αυτους και εδοθη αυτω εξουσια επι πασαν φυλην και γλωσσαν και εθνος 7. kai edothe auto polemon poiesai meta ton agion kai nikesai autous kai edothe auto eksousia epi pasan fulen kai glossan kai ethnos

MLV19

7 And it was given to him to make* a war with the holy-ones and to overcome them and (to have) authority over every tribe and people and language and nation was given to him.

KJV

7. And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

Dk1871

7. Og der blev givet det at føre Krig mod de Hellige og at overvinde dem; og Magt blev det given over hver Stamme og hvert Tungemaal og hvert Folk.

KXII

7. Och thy vardt gifven magt öfver all slägter, och tungomål, och Hedningar.

PR1739

7. Ja temmale anti söddida pühhadega ja neid ärrawoita: ja temãle anti melewalda keige suggu-arro ja kele ja paggana rahwa

LT

7. Jam buvo duota kovoti su šventaisiais ir juos nugalėti. Jam buvo suteikta valdžia visoms gentims, kalboms ir

ülle.

Luther1912 7. Und ward ihm gegeben, zu streiten mit den Heiligen und sie zu überwinden; und ward ihm gegeben Macht über alle Geschlechter und Sprachen und Heiden.

RV'1862 7. Y le fué dado hacer guerra contra los santos, y vencerlos. También le fué dado poder sobre toda tribu, y pueblo, y lengua, y nación:

PL1881 7. Dano jej też walczyć z świętymi i zwyciężać ich. I dana jej moc nad wszelkiem pokoleniem i językiem, i narodem.

RuSV1876 7 И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом и народом, и языком и племенем.

tautoms.

Ostervald-Fr 7. Il lui fut aussi donné de faire la guerre aux saints, et de les vaincre. Et il lui fut donné puissance sur toute tribu, langue, et nation.

SVV1750 7 En hetzelve werd macht gegeven, om den heiligen krijg aan te doen, en om die te overwinnen; en hetzelve werd macht gegeven over alle geslacht, en taal, en volk.

Karoli1908 Hu 7. Az is adaték néki, hogy a szentek ellen hadakozzék, és [6†] őket legyőzze; és adaték néki hatalom minden nemzetségen, nyelven és népen.

БКуліш 7. І дано йому провадити війну з сьвятими, і побідити їх; і дана йому власть над всяким родом, і язиком, і народом.

FI33/38 8 Ja kaikki maan päällä asuvaiset kumartavat sitä, jokainen, jonka nimi ei ole kirjoitettu teurastetun Karitsan elämänkirjaan, hamasta maailman perustamisesta.

TKIS 8 Kaikki maan päällä asuvat palvovat sitä, *ne, joitten nimet eivät ole * maailman perustamisesta asti kirjoitetut * teurastetun Karitsan elämänkirjaan.

Biblia1776 8. Ja kaikki, jotka maassa asuvat, kumarsivat häntä, joiden nimet ei ole kirjoitetut Karitsan elämän kirjassa, joka maailman alusta tapettu on.

CPR1642 8. Ja caicki jotca maasa asuwat cumarsit händä joiden nimi ei ole kirjoitettu Caridzan elämän kirjasa joca mailman algusta tapettu on.

UT1548 8. Ja caiki iotca Maasa asuuat cumarsit hende/ ioinenga Nimi ei ole kirioitettu Caritzan Elemen Kirias/ ioca tapettu ombi Mailman alghusta. (Ja kaikki jotka maassa asuwat kumarsit häntä/ joinenka nimi ei ole kirjoitettu Karitsan elämän kirjassa/ joka tapettu ompi maailman alusta.)

Gr-East 8. Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.

Text Receptus 8. και προσκυνησουσιν αυτω παντες οι κατοικουντες επι της γης ων ου γεγραπται τα ονοματα εν τη βιβλω της ζωης του αρνιου εσφαγμενου απο καταβολης κοσμου 8. kai proskunesousin auto pantes oi

katoikουntes epi tes ges on ου gegraptai ta onomata en te βiβlo tes zoes tου arniου esfagmenου apo kataβoles kosmου

MLV19 8 And all who are dwelling upon the earth will be worshiping to him, (everyone) whose name has not been written in the Book of Life of the lamb, who has been slaughtered from the conception of the world.

KJV 8. And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

Dk1871 8. Og de skulle tilbede det, Alle, som boe paa Jorden, hvis Navne ikke fra Verdens Begyndelse ere skrevne i Lammets, det slagtedes, Livsens Bog.

KXII 8. Och alle de som på jordene bo, tillbådo det, hvilkas namn icke skrifna äro i Lambsens lifs bok, hvilket dödadt är ifrå verldenes begynnelse.

PR1739 8. Ja tedda wötwad kummardada keik, kes Ma peäl ellawad, kelle nimmed ei olle kirjotud selle ma-ilma algmissest ärratappetud Talle ello-ramatusse.

LT 8. Ir jį garbins visi tie žemės gyventojai, kurių vardai neįrašyti nuo pasaulio sutvėrimo nužudytojo Avinėlio gyvenimo knygoje.

Luther1912 8. Und alle, die auf Erden wohnen, beten es

Ostervald-Fr 8. Et tous ceux qui habitent sur la terre,

an, deren Namen nicht geschrieben sind in dem Lebensbuch des Lammes, das erwürgt ist, von Anfang der Welt.

RV'1862 8. Y todos los que moran en la tierra la adorarán, cuyos nombres no están escritos en el libro de la vida del Cordero, el cual fué inmolado desde el principio del mundo.

PL1881 8. I będą się jej kłaniać wszyscy mieszkający na ziemi, których imiona nie są napisane w księgach żywota Baranka zabitego od założenia świata.

RuSV1876 8 И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира.

FI33/38 9 Jos kenellä on korva, hän kuulkoon.

Biblia1776 9. Jos jollakin korva on, se kuulkaan.

dont les noms ne sont pas écrits dès la création du monde dans le livre de vie de l'Agneau qui a été immolé, l'adorèrent.

SVV1750 8 En allen, die op de aarde wonen, zullen hetzelve aanbidden, welker namen niet zijn geschreven in het boek des levens, des Lams, Dat geslacht is, van de grondlegging der wereld.

Karoli1908 Hu 8. Annakokáért imádják őt a földnek minden lakosai, a kiknek neve nincs beírva [7†] az életnek könyvébe, a mely a Bárányé, a ki megöletett, e [8†] világ alapítása óta.

БКуліш 8. І поклонять ся йому всї, що домують на землї, котрих імена не написані в книзї життя Агнця, заколеного від основання сьвіта.

TKIS 9 Jos kenellä on korva, hän kuulkoon!

CPR1642 9. Jos jollakin corwa on se cuulcan.

UT1548 9. Jos iolla on Corua se cwlcan. (Jos jolla on korwa se kuulkaan.)

Gr-East 9. εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν ἀπάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτέννει, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

Text Receptus 9. ει τις εχει ους ακουσατω 9. ei tis echei ous akousato

MLV19 9 If anyone has an ear, let him hear.

KJV 9. If any man have an ear, let him hear.

Dk1871 9. Dersom Nogen har Øren, han høre!

KXII 9. Den der öra hafver, han höre.

PR1739 9. Kui kellelgi körw on, se kuulgo.

LT 9. Kas turi ausis, teklauso.

Luther1912 9. Hat jemand Ohren, der höre!

Ostervald-Fr 9. Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute.

RV'1862 9. Si alguno tiene oido, oiga.

SVV1750 9 Indien iemand oren heeft, die hore.

PL1881 9. Jeźli kto ma uszy, niechaj słucha!

Karoli1908 Hu 9. Ha van füle valakinek, hallja!

RuSV1876 9 Кто имеет ухо, да слышит.

БКуліш 9. Коли хто має ухо, нехай слухає.

FI33/38 10 Jos kuka vankeuteen vie, niin hän itse vankeuteen joutuu; jos kuka miekalla tappaa, hänet pitää miekalla tapettaman. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.

TKIS 10 Jos kuka vankeuteen vie, niin hän itse menee vankeuteen. Jos kuka miekalla tappaa, hänet on miekalla tapettava. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.

Biblia1776 10. Joka vankiuteen vie, se vankiuteen menee, joka miekalla tappaa, se miekalla tapetaan. Tässä on pyhäin kärsivällisyys ja usko.

CPR1642 10. Joca fangeuteen wie se fangeuteen mene: ja joca miecalla tappa se miecalla tapetan. Täsä on Pyhäin kärsimys ja usco.

UT1548 10. Joca Fangiuxeen Wiepi/ se Fangiuxeen menepi/ Joca Miekalla tappa/ se tule Miecalla tapetta. Tesse ombi Pyhein Kersimus ia Usko. (Joka wankeukseen wiepi/ se wankeukseen meneepi/ Joka miekalla tappaa/ se tulee miekalla tapettaa. Tässä ompi pyhäin kärsimys ja usko.)

Gr-East 10. Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.

Text Receptus 10. ει τις αιχμαλωσιαν συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει ει τις εν μαχαιρα αποκτενει δει αυτον εν μαχαιρα αποκτανθηναι ωδε εστιν η υπομονη και η πιστις των αγιων 10. ei tis aichmalosian sυnagei eis aichmalosian

υpagei ei tis en machaira apoktenei dei aυton en machaira apoktanthenai ode estin e υpomone kai e pistis ton agion

MLV19 10 If anyone holds (those in) captivity, he is going (into captivity); if anyone will be killing with* (the) sword, it is essential (for) him to be killed with* (the) sword. Here is the endurance and the faith of the holy-ones.

KJV 10. He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

Dk1871 10. Dersom Nogen samler til Fængsel, han gaaer i Fængsel; dersom Nogen Dræber med Sværd, ham bør det at dræbes med Sværd. Her er de Helliges Taalmodighed og Tro.

KXII 10. Den der leder i fängelse, han skall gå i fängelse; den der dräper med svärd, han måste dödas med svärd. Här är de heligas tålamod och tro.

PR1739 10. Kui kegi wangid kokko aiab, se peab isse wangi minnema: kui kegi moögaga tappab, seddasam̃a peab moögaga tappetama. # Siin on pühhade kannatus ja usk.

LT 10. Jei kas veda į nelaisvę, pats į nelaisvę eis. O kas žudo kalaviju, turės nuo kalavijo žūti. Čia šventųjų ištvermė ir tikėjimas!

Luther1912 10. So jemand in das Gefängnis führt, der wird in das Gefängnis gehen; so jemand mit dem Schwert tötet, der muß mit dem Schwert getötet werden. Hier ist Geduld und Glaube der Heiligen.

Ostervald-Fr 10. Si quelqu'un mène en captivité, il ira en captivité; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué lui-même par l'épée; c'est ici la patience et la foi des saints.

RV'1862 10. El que lleva en cautividad, en cautividad irá: el que a cuchillo matare, es necesario que a cuchillo sea muerto. Aquí está la paciencia, y fé de los santos.

SVV1750 10 Indien iemand in de gevangenis leidt, die gaat zelf in de gevangenis; indien iemand met het zwaard zal doden, die moet zelf met het zwaard gedood worden. Hier is de lijdzaamheid en het geloof der heiligen.

PL1881 10. Jeźli kto w pojmanie wiedzie, w pojmanie pójdzie; jeźli kto mieczem zabije, musi i on być mieczem zabity. Tuć jest cierpliwość i wiara świętych.

Karoli1908 Hu 10. Ha valaki fogságba visz mást, ő is fogságba megy; ha valaki fegyverrel öl, [9†] fegyverrel kell annak megöletni. Itt van a szentek békességes tűrése [10†] és hite.

RuSV1876 10 Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом. Здесь терпение и вера святых.

БКуліш 10. Коли хто веде в полон, то пійде (сам) в полон; коли хто мечем вбиває, то мусить сам бути вбитий мечем. Осьде терпиливість і віра сьвятих.

FI33/38 11 Ja minä näin toisen pedon nousevan maasta, ja sillä oli kaksi sarvea niinkuin karitsan sarvet, ja se puhui niinkuin lohikäärme.

Biblia1776 11. Ja minä näin toisen pedon maasta astuvan ylös, ja hänellä oli kaksi sarvea niinkuin lampaalla, ja hän puhui niinkuin lohikärme.

UT1548 11. Ja mine näin toisen Pedhon ylesastuuan Maasta/ ia henelle oli caxi Saruea Lamban modhoitzet/ ia puhui ninquin Lohi kerme/ (Ja minä näin toisen pedon ylös astuwan maasta/ ja hänellä oli kaksi sarwea lampaan muotoiset/ ja puhui niinkuin lohikäärme/)

Gr-East 11. καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

MLV19 11 And I saw another beast ascending out

TKIS 11 Ja minä näin toisen pedon nousevan maasta, ja sillä oli kaksi sarvea, samanlaiset kuin karitsalla, ja se puhui niin kuin lohikäärme.

CPR1642 11. JA minä näin toisen Pedon maasta ylösastuwan ja hänellä oli caxi sarwea nijncuin lamballa ja puhui nijncuin Draki.

Text Receptus 11. και ειδον αλλο θηριον αναβαινον εκ της γης και ειχεν κερατα δυο ομοια αρνιω και ελαλει ως δρακων 11. kai eidon allo therion anaβainon ek tes ges kai eichen kerata duo omoia arnio kai elalei os drakon

KJV 11. And I beheld another beast coming

of the earth, and it was holding two horns similar to a lamb and it was speaking like a dragon.

Dk1871 11. Og jeg saae et andet Dyr stige op af Jorden, og det havde to Horn lige med Lammet og talede som Dragen.

PR1739 11. Ja minna näggin ühhe teise metsalisse Ma seest üllesastuwad, ja temmal olli kaks sarwe otsekui tallel, ja räkis kui lendaw maddo.

Luther1912 11. Und ich sah ein anderes Tier aufsteigen aus der Erde; das hatte zwei Hörner gleichwie ein Lamm und redete wie ein Drache.

RV'1862 11. Después ví otra bestia que subía de la tierra, y tenía dos cuernos semejantes a los de un cordero, mas hablaba como un dragón.

up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

KXII 11. Och jag såg ett annat vilddjur uppstiga utu jordene; och det hade tu horn lika som Lambet; och det talade som drakan.

LT 11. Ir aš pamačiau kitą žvėrį, ateinantį iš žemės. Jis turėjo du ragus, panašius į Avinėlio, ir kalbėjo kaip slibinas.

Ostervald-Fr 11. Puis je vis une autre bête monter de la terre, qui avait deux cornes semblables à celles d'un agneau, et elle parlait comme un dragon.

SVV1750 11 En ik zag een ander beest uit de aarde opkomen, en het had twee hoornen, des Lams hoornen gelijk, en het sprak als de draak.

PL1881 11. Zatem widziałem drugą bestyję występującą z ziemi, a miała dwa rogi podobne Barankowym; ale mówiła jako smok,

RuSV1876 11 И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные агнчим, и говорил как дракон.

FI33/38 12 Ja se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen nähden ja saattaa maan ja siinä asuvaiset kumartamaan ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.

Biblia1776 12. Ja se tekee kaiken entisen pedon voiman, sen nähden, ja saattaa maan ja sen asuvaiset ensimäistä petoa kumartamaan, jonka kuolemahaava parantunut oli.

UT1548 12. ia se teki caiken Woiman sen Entisen Pedhon edes/ ia se teki Maan ia iotca henese asuit/ cumartaman site ensimeiste Petoa/ ionga coolema Haua paranut oli. (ja

Karoli1908 Hu 11. Azután láték más fenevadat feljőni a földből, a kinek két szarva vala, a Bárányéhoz hasonló, de úgy szól vala, mint a sárkány;

БКуліш 11. І бачив я иншого зьвіра, що виходив із землї, а мав він два роги, подобні як у ягняти, а говорив як змій.

TKIS 12 Se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen edessä ja panee maan ja siinä asuvat palvomaan ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.

CPR1642 12. Ja se teki caiken sen endisen Pedon woiman sen nähden ja teki maan ja sen asuwaiset sitä ensimäistä Petoa cumartaman jonga cuolemahaawat parannet olit.

se teki kaiken woiman sen entisen pedon edessä/ ja se teki maan ja jotka hänessä asuit/ kumartamaan sitä ensimmäistä petoa/ jonka kuolema haawa parannut oli.)

Gr-East

12. καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, καὶ πῦρ ἵνα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνῃ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus

12. και την εξουσιαν του πρωτου θηριου πασαν ποιει ενωπιον αυτου και ποιει την γην και τους κατοικουντας εν αυτη ινα προσκυνησωσιν το θηριον το πρωτον ου εθεραπευθη η πληγη του θανατου αυτου 12. kai ten eksousian tou protou theriou pasan poiei enopion autou kai poiei ten gen kai tous katoikountas en aute ina proskunesosin to therion to proton ou etherapeuthe e plege tou thanatou autou

MLV19

12 And it practiced all the authority of the first beast in his sight and was making* the earth and those who are dwelling in it in order that they should worship the first beast, whose wound of death was healed.

KJV

12. And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

Dk1871 12. Og det øver al det første Dyrs magt for dets Aasyn og gjør, at Jorden og de, som boe derpaa, skulle tilbede det første Dyr, hvis dødelige Saar blev lægt.

KXII 12. Och det gör alla dess första vilddjurets magt, i dess åsyn; och det kommer jordena, och dem derpå bo, till att tillbedja det första vilddjuret; hvilkets dödssår igenläkt var.

PR1739 12. Ja ta teeb keige selle essimesse metsalisse melewalla järrele temma nähhes, ja teeb, et Ma, ja need, kes seäl peäl ellawad, peawad essimest metsalist kum̃ardama, kelle surma haaw olli parranenud.

LT 12. Jis naudojasi visa pirmojo žvėries valdžia jo akivaizdoje ir verčia žemę bei jos gyventojus garbinti pirmąjį žvėrį, kurio mirštama žaizda užgijo.

Luther1912 12. Und es übt alle Macht des ersten Tiers vor ihm; und es macht, daß die Erde und die darauf wohnen, anbeten das erste Tier, dessen tödliche Wunde heil geworden war;

Ostervald-Fr 12. Elle exerçait toute la puissance de la première bête en sa présence, et elle faisait que la terre et ses habitants adoraient la première bête, dont la plaie mortelle avait été guérie.

RV'1862 12. Y ejerce toda la potencia de la primera bestia en presencia de ella; y hace a la tierra, y a los moradores de ella adorar la primera bestia, cuya herida de muerte fué curada.

SVV1750 12 En het oefent al de macht van het eerste beest, in tegenwoordigheid van hetzelve, en het maakt, dat de aarde, en die daarin wonen het eerste beest aanbidden, wiens dodelijke wonde

genezen was.

PL1881 12. A wszystkiej mocy pierwszej onej bestyi dokazuje przed twarzą jej i czyni, że ziemia i mieszkający na niej kłaniają się bestyi pierwszej, której śmiertelna rana była uzdrowiona;

Karoli1908 Hu 12. És az előbbi fenevadnak [11†] minden hatalmasságát cselekszi ő előtte; és azt is cselekszi, hogy a föld és annak lakosai imádják az első fenevadat, a melynek halálos sebe meggyógyult vala;

RuSV1876 12 Он действует перед ним со всею властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана исцелела;

БКуліш 12. І всією властю первого зьвіра орудує він перед ним; і наставляє землю і домуючих на нїй, щоб покланялись первому зьвірові, в котрого сцїлена смертна рана його.

FI33/38 13 Ja se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten nähden.

TKIS 13 Ja se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten nähden.

Biblia1776 13. Ja tekee suuria ihmeitä, niin että hän saattaa tulenkin putoomaan taivaasta alas maan päälle, ihmisten edestä;

CPR1642 13. Ja teke suuria ihmeitä että tulikin Taiwast lange hänen tecons cautta ihmisten eteen.

UT1548 13. Ja tekepi swria Merckie/ ette se mös Tulen tekepi Taiuaasta langeman

Inhimisten eten/ (Ja tekeepi suuria merkkiä/ että se myös tulen tekeepi taiwaasta lankeeman ihmisten eteen/)

Gr-East

13. καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς εἶχε τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἔζησε.

Text Receptus

13. και ποιει σημεια μεγαλα ινα και πυρ ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου εις την γην ενωπιον των ανθρωπων 13. kai poiei semeia megala ina kai pυr poie kataβainein ek tov ouranov eis ten gen enopion ton anthropon

MLV19

13 And it does great signs and fire in order that it might come-down from heaven upon the earth in the sight of men.

KJV

13. And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

Dk1871

13. Og det gjør store Tegn, saa at det endog kommer Ild til at falde ned af Himmelen paa Jorden for menneskenes Aasyn.

KXII

13. Och det gör stor tecken, så att det ock låter eld falla ned af himmelen på jordena, i menniskors åsyn.

PR1739

13. Ja teeb suri immetähtä, nenda et temma ka teeb tuld taewast mahhalangema Ma peäle innimeste nähhes,

LT

13. Jis daro didžius ženklus, netgi, žmonėms matant, nuleidžia ugnį iš dangaus į žemę.

Luther1912 13. und tut große Zeichen, daß es auch macht Feuer vom Himmel fallen vor den Menschen;

RV'1862 13. Y hace grandes señales, de tal manera que aun hace descender fuego del cielo a la tierra delante de los hombres.

PL1881 13. A czyni cuda wielkie, tak iż i ogieó z nieba zstępuje przed oczyma ludzi na ziemię;

RuSV1876 13 и творит великие знамения, так что и огонь низводит с неба на землю перед людьми.

FI33/38 14 Ja se villitsee maan päällä asuvaiset niillä ihmeillä, joita sen sallittiin tehdä pedon nähden; se yllyttää maan päällä asuvaiset tekemään sen pedon kuvan, jossa oli miekanhaava ja joka virkosi.

Biblia1776 14. Ja viettelee maan asuvia niillä ihmeillä,

Ostervald-Fr 13. Et elle opérait de grands prodiges, même jusqu'à faire descendre du feu du ciel sur la terre, à la vue des hommes.

SVV1750 13 En het doet grote tekenen, zodat het ook vuur uit den hemel doet afkomen op de aarde, voor de mensen.

Karoli1908 Hu 13. És nagy jeleket tesz, annyira, hogy tüzet is hoz alá az égből a földre, az emberek láttára. [12†]

БКуліш 13. І робить великі ознаки, так що вогонь зводить з неба на землю перед людьми.

TKIS 14 Se eksyttää maan päällä asuvat niillä ihmeillä, joita sen annettiin tehdä pedon edessä. Ja se käskee maan päällä asuvien tehdä kuvan pedolle, jossa oli miekanhaava ja joka virkosi.

CPR1642 14. Ja wiettele maan asuwita nijllä

joita hänen oli annettu pedon edessä tehdä, sanoen maan asuville, että he tekisivät pedon kuvan, jolla miekan haava on, ja joka virkosi.

UT1548 14. ia wiettelepi Asuuita Maan päle Merckein tedhen/ iotca henelle annetut olit tekemen Pedhon edhes/ ia sano nijlle Maasa Asuuille/ ette he tekisit Pedhon Cuuan/ iolla oli Miecan Haua ia oli Eleuexi tullut. (ja wietteleepi asuwia maan päällä merkkien tähden/ jotka hänelle annetut olit tekemään pedon edessä/ ja sano niille maassa asuwille/ että he tekisit pedon kuwan/ jolla oli miekan haawa ja oli eläwäksi tullut.)

ihmeillä cuin hänen olit annetut Pedon edes tehdä ja sano maan asuwille että he tekisit Pedon cuwan jolla miecan haawa olis ja oli eläwäxi tullut.

Gr-East 14. καὶ ἐδόθη αὐτῷ πνεῦμα δοῦναι τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ, ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσι τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα ἀποκτανθῶσι.

Text Receptus 14. και πλανα τους κατοικουντας επι της γης δια τα σημεια α εδοθη αυτω ποιησαι ενωπιον του θηριου λεγων τοις κατοικουσιν επι της γης ποιησαι εικονα τω θηριω ο εχει την πληγην της μαχαιρας και εζησεν 14. kai plana tous katoikountas epi tes ges dia ta semeia a

edothe auto poiesai enopion tou theriou legon tois katoikousin epi tes ges poiesai eikona to therio o echei ten plegen tes machairas kai ezesen

MLV19 14 And it is misleading those of mine who are dwelling upon the earth because of the signs which was given to it to do in the sight of the beast, saying to those who dwell upon the earth to make* an image to the beast, who was holding the wound (of death) from the sword and lived.

KJV 14. And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

Dk1871 14. Og det forfører dem, som boe paa Jorden, for de Tegns Skyld, hvilke ere givne det at gjøre for Dyrets Aasyn, sigende til dem, som boe paa Jorden, at de skulle gjøre et Billede for det Dyr, som fik Saar af Sværdet, og dog levede.

KXII 14. Och det bedrager dem som bo på jordene, för de teckens skull, som thy gifna äro att göra för vilddjuret; sägandes till dem som bo på jordene, att de skola göra vilddjurena, som sargadt var af svärd, och var lefvande vordet, ett beläte.

PR1739 14. Ja eksitab neid, kes Ma peäl ellawad nende immetähtede pärrast, mis temmale on antud tehha se essimesse metsalisse

LT 14. Jis suvedžioja žemės gyventojus tais ženklais, kuriuos jam buvo duota daryti žvėries akyse, sakydamas žemės

nähhes, ja kässib neid, kes Ma peäl ellawad, ühhe kuio tehha selle metsalissele, kellel se moöga haaw on, ja olli ellusse jänud.

gyventojams padaryti žvėries atvaizdą, kuris gavo žaizdą nuo kalavijo ir išgijo.

Luther1912 14. und verführt, die auf Erden wohnen, um der Zeichen willen, die ihm gegeben sind zu tun vor dem Tier; und sagt denen, die auf Erden wohnen, daß sie ein Bild machen sollen dem Tier, das die Wunde vom Schwert hatte und lebendig geworden war.

Ostervald-Fr 14. Et elle séduisait les habitants de la terre, par les prodiges qu'il lui était donné d'opérer en présence de la bête, disant aux habitants de la terre de dresser une image à la bête, qui après avoir reçu le coup mortel de l'épée, était encore en vie.

RV'1862 14. Y engaña a los moradores de la tierra por medio de las señales que le han sido dadas para hacer en presencia de la bestia, diciendo a los moradores de la tierra, que hagan la imágen de la bestia, que tiene la herida de espada, y vivió.

SVV1750 14 En verleidt degenen, die op de aarde wonen, door de tekenen, die aan hetzelve toe doen gegeven zijn in de tegenwoordigheid van het beest; zeggende tot degenen, die op de aarde wonen, dat zij het beest, dat de wond des zwaards had, en weder leefde, een beeld zouden maken.

PL1881 14. I zwodzi mieszkających na ziemi przez one cuda, które jej dano czynić przed bestyją, mówiąc obywatelom ziemi, aby

Karoli1908 Hu 14. És elhiteti [13†] a földnek lakosait a jelekkel, a melyek adatának néki, hogy cselekedje a fenevad előtt; azt mondván a

uczynili obraz onej bestyi, która miała ranę od miecza, ale zasię ożyła.

föld lakosainak, hogy csinálják meg a fenevadnak képét, a ki fegyverrel megsebesíttetett vala, [14†] de megelevenedett.

RuSV1876 14 И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив.

БКуліш 14. І підманює домуючих на землї через ознаки, що дано йому робити їх перед зьвіром, говорячи домуючим на землї, щоб робили образ зьвіра, що має рану від меча, і ожив.

FI33/38 15 Ja sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki, että pedon kuva puhuisikin ja saisi aikaan, että ketkä vain eivät kumartaneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.

TKIS 15 Sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki, jotta pedon kuva puhuisikin ja saisi aikaan, että ketkä vain eivät palvoneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.

Biblia1776 15. Ja sallittiin hänelle antaa hengen pedon kuvalle, että pedon kuva myös puhuis, ja tekis, että jokainen, joka ei pedon kuvaa kumarra, pitää tapettaman.

CPR1642 15. Ja se sallittin hänelle että hän sai hengen Pedon cuwalle anda ja että Pedon cuwa olis puhunut ja tehnyt että jocainen cuin ei Pedon cuwa cumarra pidäis tapettaman.

UT1548 15. Ja se annettin henelle/ ette henen piti andaman Hengen Pedhon Cuualle/ ia ette

Pedhon Cuuan piti puhuman/ ia tekemen/ ette iocainen quin ei Pedhon Cuua cumardaisi/ piti tapettaman. (Ja se annettiin hänelle/ että hänen piti antamaan hengen pedon kuwalle/ ja että pedon kuwan piti puhuman/ ja tekemän/ että jokainen kuin ei pedon kuwaa kumartaisi/ piti tapettaman.)

Gr-East

15. καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσουσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν,

Text Receptus

15. και εδοθη αυτω δουναι πνευμα τη εικονι του θηριου ινα και λαληση η εικων του θηριου και ποιηση οσοι αν μη προσκυνησωσιν την εικονα του θηριου ινα αποκτανθωσιν 15. kai edothe auto dounai pneuma te eikoni tou theriou ina kai lalese e eikon tou theriou kai poiese osoi an me proskunesosin ten eikona tou theriou ina apoktanthosin

MLV19

15 And it was given to it to give breath to the image of the beast, in order that the image of the beast should speak and it should make* as many as would not worship the image of the beast– they

KJV

15. And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

should be killed.

Dk1871 15. Og det fik magt at give Dyrets Billede Aand, at Dyrets Billede endog kunde tale og gjøre, at hvilkesomhelst, der ikke vilde tilbede Dyrets Billede, skulde ihjelslaaes.

KXII 15. Och thy vardt gifvet, att det skulle gifva vilddjurets beläte anda, och att vilddjurets beläte skulle tala, och så beställat, att hvilke som helst icke tillbådo vilddjurets beläte, skulle dödas.

PR1739 15. Ja temmale anti melewalda selle metsalisse kuiule waimo anda, et ka metsalisse kuio piddi räkima ja teggema, et neid, kes ial ei wötnud sedda metsalisse kuio kummardada, piddi ärratappetama.

LT 15. Jam buvo duota suteikti žvėries atvaizdui dvasią, kad žvėries atvaizdas imtų kalbėti, ir padaryti taip, kad visi, kurie atsisakys garbinti žvėries atvaizdą, būtų nužudyti.

Luther1912 15. Und es ward ihm gegeben, daß es dem Bilde des Tiers den Geist gab, daß des Tiers Bild redete und machte, daß alle, welche nicht des Tiers Bild anbeteten, getötet würden.

Ostervald-Fr 15. Et il lui fut donné d'animer l'image de la bête, afin que l'image de la bête parlât, et elle fit mettre à mort tous ceux qui n'adoraient pas l'image de la bête.

RV'1862 15. Y le fué dado que diese aliento a la imágen de la bestia, a fin de que la imágen de la bestia hablase, y también hiciese que cualesquiera que no adoraren la imágen de

SVV1750 15 En hetzelve werd macht gegeven om het beeld van het beest een geest te geven, opdat het beeld van het beest ook zou spreken, en maken, dat allen, die het

la bestia, fuesen matados.

beeld van het beest niet zouden aanbidden, gedood zouden worden.

PL1881 15. I dano jej, aby mogła dać ducha onemu obrazowi bestyi, żeby też mówił obraz tej bestyi i to sprawił, aby ci, którzy by się nie kłaniali obrazowi onej bestyi, byli pobici.

Karoli1908 Hu 15. És adaték néki, hogy a fenevad képébe lelket adjon, hogy a fenevad képe szóljon is, és azt mívelje, hogy mindazok, a kik nem imádják a fenevad [15†] képét, megölessenek,

RuSV1876 15 И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил и действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя.

БКуліш 15. І дано йому вложити духа образові зьвіра, нехай би також говорив образ зьвіра, і робив, щоб, хто не поклонить ся перед образом зьвіра, був убитий.

FI33/38 16 Ja se saa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat että orjat, panemaan merkin oikeaan käteensä tai otsaansa,

TKIS 16 Ja se taivuttaa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat että orjat, niin että *se panee heihin merkin heidän* oikeaan käteensä tai otsaansa,

Biblia1776 16. Ja se saattaa kaikki, pienet ja suuret, rikkaat ja köyhät, vapaat ja palveliat, ottamaan merkin oikiaan käteensä taikka otsiinsa;

CPR1642 16. Ja saatti caicki pienet ja suuret rickat ja köyhät wapat ja palweliat ottaman lijcamerkin oikiaan käteens taicka odzijns.

UT1548 16. Ja teki caiki tyni/ ne Pienet ia Swret/ ne Rickat ia Kieuhet/ ne Wapat ia Palueliat ottaman Lighanmerkin heiden Oikean Kätens taicka heiden otzijnsa/ (Ja teki kaikki tyynni/ ne pienet ja suuret/ ne rikkaat ja köyhät/ ne wapaat ja palwelijat ottamaan liikamerkin heidän oikeaan käteensä taikka heidän otsiinsa/)

Gr-East 16. καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

Text Receptus 16. και ποιει παντας τους μικρους και τους μεγαλους και τους πλουσιους και τους πτωχους και τους ελευθερους και τους δουλους ινα δωση αυτοις χαραγμα επι της χειρος αυτων της δεξιας η επι των μετωπων αυτων 16. kai poiei pantas tous mikrous kai tous megalous kai tous plousious kai tous ptochous kai tous eleutherous kai tous doulous ina dose autois charagma epi tes cheiros auton tes deksias e epi ton metopon auton

MLV19 16 And it makes* all, the little and the great,

KJV 16. And he causeth all, both small and

and the rich and the poor, and the free and the bond, in order that there may be marks given to them upon their right hand or upon their foreheads;

great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

Dk1871 16. Og det gjør, at der gives Alle, baade Smaa og Store, baade Rige og Fattige, baade Frie og Trælle, et Mærke i deres høire Haand eller i deres Pande;

KXII 16. Och det lät alla, små och stora, rika och fattiga, fria och tjenare, taga vedertecken uti deras högra hand, eller på deras anlete;

PR1739 16. Ja ta teeb, et keik, pissokessed ja sured, ni hästi rikkad kui waesed, ni hästi wabbat rahwas kui sullased wötwad ühhe märgi omma parrama käe peäle, ja omma otsa ette.

LT 16. Jis vertė visus, mažus ir didelius, turtuolius ir vargšus, laisvuosius ir vergus, pasidaryti ženklą ant dešinės rankos arba ant kaktos,

Luther1912 16. Und es macht, daß die Kleinen und die Großen, die Reichen und die Armen, die Freien und die Knechte-allesamt sich ein Malzeichen geben an ihre rechte Hand oder an ihre Stirn,

Ostervald-Fr 16. Et elle faisait que tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, prenaient une marque à la main droite, ou au front.

RV'1862 16. Y hace a todos los pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y siervos, tomar una

SVV1750 16 En het maakt, dat het aan allen, kleinen en groten, en rijken en armen, en

señal en su mano derecha, o en sus frentes;

vrijen en dienstknechten, een merkteken geve aan hun rechterhand of aan hun voorhoofden;

PL1881 16. A czyni, aby wszyscy, mali i wielcy, bogaci i ubodzy, i wolni, i niewolnicy, wzięli piętna na prawą rękę swoję albo na czoła swe,

Karoli1908 Hu 16. Azt is teszi mindenkivel, kicsinyekkel és nagyokkal, gazdagokkal és szegényekkel, szabadokkal és szolgákkal, hogy az ő jobb kezökre vagy a homlokukra [16†] bélyeget tegyenek;

RuSV1876 16 И он сделает то, что всем, малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам, положено будет начертание на правую руку их или на чело их,

БКуліш 16. І зробить він, щоб усїм малим, і великим, і багатим, і вбогим, і вольним, і невольним дано пятно на правій руцї їх, або на чолї їх.

FI33/38 17 ettei kukaan muu voisi ostaa eikä myydä kuin se, jossa on merkki: pedon nimi tai sen nimen luku.

TKIS 17 jottei kukaan muu voisi ostaa tai myydä kuin se, jossa on merkki, (joko) pedon nimi tai sen nimen luku.

Biblia1776 17. Ja ettei kenkään taitanut ostaa eikä myydä, jolla ei se merkki ollut, taikka pedon nimi, eli hänen nimensä luku.

CPR1642 17. Ja ettei kengän tainnut osta eikä myydä jolla ei se mercki ollut taicka Pedon nimi eli hänen nimens lucu. Täsä on wijsaus.

UT1548 17. ia ettei kengen woinut osta ia mydhe/ iolla ei se Licamereki ollut/ taica Pedhon Nimi/ eli henen Nimense Lucu. (ja ettei kenkään woinut ostaa ja myydä/ jolla ei se liikamerkki ollut/ taikka pedon nimi/ eli hänen nimensä luku.)

Gr-East 17. Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξς’.

Text Receptus 17. και ινα μη τις δυνηται αγορασαι η πωλησαι ει μη ο εχων το χαραγμα η το ονομα του θηριου η τον αριθμον του ονοματος αυτου 17. kai ina me tis dυnetai agorasai e polesai ei me o echon to charagma e to onoma tov theriov e ton arithmon tov onomatos avtov

MLV19 17 and in order that no one is able to buy or to sell, except he who has the mark, (which is) the name of the beast or the number of its name.

KJV 17. And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

Dk1871 17. og at Ingen kan kjøbe eller sælge, uden den, som har Mærket eller Dyrets Navn eller dets Navns Tal.

KXII 17. Att ingen skall må köpa, eller sälja, utan den der hafver vedertecknet, eller vilddjurets namn, eller dess namns tal.

PR1739 17. Ja et ükski ei woi osta egga müa, kui agga se, kel se märk, ehk se metsalisse nimẽ, ehk temma nimme arro on.

Luther1912 17. daß niemand kaufen oder verkaufen kann, er habe denn das Malzeichen, nämlich den Namen des Tiers oder die Zahl seines Namens.

RV'1862 17. Y que ninguno pueda comprar o vender, sino el que tiene la señal, o el nombre de la bestia, o el número de su nombre.

PL1881 17. A żeby żaden nie mógł kupować ani sprzedawać, tylko ten, który ma piętno albo imię bestyi albo liczbę imienia jej.

RuSV1876 17 и что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя,

LT 17. kad nė vienas negalėtų nei pirkti, nei parduoti, jei neturės to ženklo ar žvėries vardo, ar jo vardo skaičiaus.

Ostervald-Fr 17. Et personne ne pouvait acheter ni vendre, s'il n'avait la marque ou le nom de la bête, ou le nombre de son nom.

SVV1750 17 En dat niemand mag kopen of verkopen, dan die dat merkteken heeft, of den naam van het beest, of het getal zijns naams.

Karoli1908 Hu 17. És hogy senki se vehessen, se el ne adhasson semmit, hanem csak a kin a fenevad [17†] bélyege van, vagy neve, vagy nevének [18†] száma.

БКуліш 17. І щоб ніхто не міг куповати або продавати, як тільки, хто має пятно або імя зьвіра, або число імени його.

или число имени его.

FI33/38 18 Tässä on viisaus. Jolla ymmärrys on, se laskekoon pedon luvun; sillä se on ihmisen luku. Ja sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.

TKIS 18 Tässä on viisaus. Jolla on ymmärrys, laskekoon pedon luvun, sillä se on ihmisen luku, ja sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.

Biblia1776 18. Tässä on viisaus. Jolla on ymmärrys, laskekaan pedon luvun; sillä se on ihmisen luku, ja hänen lukunsa on kuusisataa kuusikymmentä ja kuusi.

CPR1642 18. Jolla on ymmärrys se laskecan Pedon lugun: sillä se on ihmisen lucu ja hänen lucuns on cuusi sata cuusikymmendä ja cuusi.

UT1548 18. Tesse ombi Wisaus. Jolla ombi Ymmerdhys/ se laskecan Pedhon lugun/ Sille se ombi ydhe' Inhimisen lucu/ ia henen lucunsa ombi Cwsisata Cwsikymende ia Cwsi. (Tässä ompi wiisaus. Jolla ompi ymmärrys/ se laskekaan pedon luwun/ Sillä se ompi yhden ihmisen luku/ ja hänen lukunsa ompi kuusisataa kuusikymmentä kuusi.)

Gr-East 18. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες,

Text Receptus 18. ωδε η σοφια εστιν ο εχων τον νουν ψηφισατω τον αριθμον του θηριου αριθμος γαρ ανθρωπου εστιν και ο

ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

αριθμος αυτου χξς 18. ode e sofia estin o echon ton nουn psefisato ton arithmon tου theriου arithmos gar anthropου estin kai o arithmos aυtoυ chkss

MLV19 18 Here is wisdom: he who has perception, let him calculate the number of the beast; for* it is the number of man and his number is six hundred (and) sixty-six. {i.e. Nero; reigned 54-68 AD}

KJV 18. Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

Dk1871 18. Her er Viisdom! Hvo som har Forstand, beregne Dyrets Tal; thi det er et Mennesks tal, og dets Tal er sex hundrede tredsindstyve og sex.

KXII 18. Här är visdomen: Den der förstånd hafver, han räkne vilddjurets tal; ty det är ens menniskos tal, och dess tal är sexhundrad sextio och sex.

PR1739 18. # Siin on tarkus. Kel moistus on, se arwago ärra selle metsalisse arro; sest se on innimesse arro, ja temma arro on kuus sadda ja kuus seitsmetkümmend.

LT 18. Čia slypi išmintis! Kas turi išmanymą, teapskaičiuoja žvėries skaičių, nes tai žmogaus skaičius; jo skaičius yra šeši šimtai šešiasdešimt šeši.

Luther1912 18. Hier ist Weisheit! Wer Verstand hat, der

Ostervald-Fr 18. C'est ici la sagesse. Que celui qui a de

überlege die Zahl des Tiers; denn es ist eines Menschen Zahl, und seine Zahl ist sechshundertsechsundsechzig.

RV'1862 18. Aquí hay sabiduría. El que tiene entendimiento, cuente el número de la bestia; porque el número es del hombre, y el número de ella es Seiscientos sesenta y seis.

PL1881 18. Tu jest mądrość. Kto ma rozum, niech zrachuje liczbę onej bestyi; albowiem jest liczba człowieka. A ta jest liczba jej, sześćset sześćdziesiąt i sześć.

RuSV1876 18 Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесятшесть.

l'intelligence, compte le nombre de la bête, car c'est un nombre d'homme, et son nombre est six cent soixante-six.

SVV1750 18 Hier is de wijsheid: die het verstand heeft, rekene het getal van het beest; want het is een getal eens mensen, en zijn getal is zeshonderd zes en zestig.

Karoli1908 Hu 18. Itt van a bölcseség. A kinek értelme van, számlálja meg a fenevad számát; mert emberi szám: és annak száma hatszázhatvanhat.

БКуліш 18. Ось де премудрость. Хто має розум, нехай вилїчить число зьвіра; се бо число чоловіче; і число його шістьсот шістьдесять і шість.

14 luku

Karitsa ja sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä seisovat Siionin vuorella 1 – 5 Taivaalla

näkyy peräkkäin kolme enkeliä; ensimmäisellä on iankaikkinen evankeliumi 6, 7, toinen julistaa Babylonin kukistuneen 8, ja kolmas sanoo petoa kumartavien joutuvan vaivattaviksi iankaikkisesti 9 – 12 Herrassa kuolleet ovat autuaat 13 Kaksi enkeliä toimittaa maan elon leikkuun 14 – 20.

FI33/38 1 Ja minä näin, ja katso, Karitsa seisoi Siionin vuorella, ja hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joiden otsaan oli kirjoitettu hänen nimensä ja hänen Isänsä nimi.

Biblia1776 1. Ja minä näin, ja katso, Karitsa seisoi Zionin vuorella, ja hänen kanssansa sata ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, joilla oli hänen Isänsä nimi kirjoitettu heidän otsissansa.

UT1548 1. JA mine näin/ ia catzo/ yxi Caritza seisoi Syonin Wooren päle/ ia henen cansans sata ia nelie ia neliekymende tuhatta/ ioilla oli heiden Isense Nimi kirioitettu heidhen Otzisans. (Ja minä näin/ ja katso/ yksi Karitsa seisoi Sionin wuoren päälle/ ja

TKIS 1 Ja Ja minä näin, ja katso: Karitsa seisoi Siionin vuorella ja ja Hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joitten otsaan oli kirjoitettu [Hänen nimensä ja] Hänen Isänsä nimi.

CPR1642 1. JA minä näin ja cadzo Caridza seisoi Zionin wuorella ja hänen cansans sata ja neljä wijdettäkymmendä tuhatta joilla oli heidän Isäns nimi kirjoitettu heidän odzisans.

hänen kanssansa sata ja neljä ja
neljäkymmentä tuhatta/ joilla oli heidän
Isänsä nimi kirjoitettu heidän otsissansa.)

Gr-East

1. καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης· καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα, ὡς κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.

Text Receptus

1. και ειδον και ιδου αρνιον εστηκος επι το ορος σιων και μετ αυτου εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες εχουσαι το ονομα του πατρος αυτου γεγραμμενον επι των μετωπων αυτων
1. kai eidon kai idou arnion estekos epi to oros sion kai met autou ekaton tessarakonta tessares chiliades echousai to onoma tou patros autou gegrammenon epi ton metopon auton

MLV19

1 And I saw and behold, the Lamb standing upon the Mount Zion and a number (of one) hundred and forty-four thousand with him, having his name and the name of his Father written upon their foreheads.

KJV

1. And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

Dk1871

1. Og jeg saae, og see, Lammet stod paa Zions Bjerg og med det hundrede fire og

KXII

1. Och jag såg, och si: Ett Lamb stod på Sions berg, och med thy hundrade fyra

fyrretyve Tusinde, som havde dets Faders Navn skrevet i deres Pander.

PR1739 1. Ja ma näggin, ja wata, üks Tal seisis Sioni mäe peäl, ja temmaga nelli wietkümmend tuhhat peäle saa tuhhande , kel olli temma Issa nimmi nende otsa kirjotud.

Luther1912 1. Und ich sah das Lamm stehen auf dem Berg Zion und mit ihm hundertvierundvierzigtausend, die hatten seinen Namen und den Namen seines Vaters geschrieben an ihre Stirn.

RV'1862 1. Y MIRÉ, y, he aquí, el Cordero estaba en pié sobre el monte de Sión, y con él ciento y cuarenta y cuatro mil, que tenían el nombre de su Padre escrito en sus frentes.

PL1881 1. I widziałem, a oto Baranek stał na górze Syoóskiej, a z nim sto czterdzieści i cztery tysiące, mających imię Ojca jego napisane

och fyratio tusend: de hade dess Faders Namn beskrifvet på sin anlete.

LT 1. Ir aš išvydau: štai Avinėlis, bestovįs ant Siono kalno, o su Juo šimtas keturiasdešimt keturi tūkstančiai, turintys Jo Tėvo vardą, įrašytą savo kaktose.

Ostervald-Fr 1. Je regardai ensuite, et voici l'Agneau se tenait sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre mille personnes, qui avaient le nom de son Père écrit sur leurs fronts.

SVV1750 1 En ik zag, en ziet, het Lam stond op den berg Sion, en met Hem honderd vier en veertig duizend, hebbende den Naam Zijns Vaders geschreven aan hun voorhoofden.

Karoli1908 Hu 1. És látám, és ímé egy Bárány áll vala [1†] Sion hegyén, és ő vele száznegyvennégy [2†] ezeren, a kiknek

na czołach swoich.

RuSV1876 1 И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах.

FI33/38 2 Ja minä kuulin äänen taivaasta ikäänkuin paljojen vetten pauhinan ja ikäänkuin suuren ukkosenjylinän, ja ääni, jonka minä kuulin, oli ikäänkuin kanteleensoittajain, kun he kanteleitaan soittavat.

Biblia1776 2. Ja minä kuulin äänen taivaasta niinkuin paljon veden äänen, ja niinkuin suuren pitkäisen äänen. Ja se ääni, jonka minä kuulin, oli niinkuin kanteleen soittajain, jotka kanteleitansa soittavat,

UT1548 2. Ja mine cwlin Änen Taiuasta/ ninquin palioin Wettein Änen/ ia ninquin swren Pitkeisen Änen. Ja se Äni ionga mine cwlin/ oli ninquin Candelen Leicarin iotca heiden Candeleita's leikitzeuat. (Ja minä kuulin äänen taiwaasta/ niinkuin paljon wettein

homlokán írva vala az ő Atyjának neve.

БКуліш 1. І поглянув я, і ось, Агнець стоїть на горі Сіон, а з ним сто сорок чотири тисяч, у котрих імя Отця Його написано на чолї їх.

TKIS 2 Kuulin äänen taivaasta ikään kuin paljojen vetten pauhun ja ikään kuin ankaran ukkosenjylinän, ja *kuulin kanteleitaan soittavien kanteleensoittajain äänen*.

CPR1642 2. Ja minä cuulin änen Taiwasta nijncuin suuren Pitkäisen änen. Ja se äni jonga minä cuulin oli nijncuin candelen soittajain jotca heidän candeleitans soittawat.

äänen/ ja niinkuin suuren pitkäisen äänen. Ja se ääni jonka minä kuulin/ oli niinkuin kanteleen leikarin jotka heidän kanteleitansa leikitsewät.)

Gr-East 2. καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.

Text Receptus 2. και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντης μεγαλης και φωνην ηκουσα κιθαρωδων κιθαριζοντων εν ταις κιθαραις αυτων 2. kai ekousa fonen ek tou ouranou os fonen υdaton pollon kai os fonen βrontes megales kai fonen ekousa kitharodon kitharizonton en tais kitharais auton

MLV19 2 And I heard a voice from heaven, like the voice of many waters and like the voice of great thunder. And the voice which I heard (was) like (that) of harpists harping with* their harps.

KJV 2. And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

Dk1871 2. Og jeg hørte en Røst af Himmelen, som mange Vandes Lyd og som en stærk

KXII 2. Och jag hörde ena röst af himmelen, såsom af ett stort vatten; och såsom ena

Tordens Lyd, og jeg hørte Harpelegeres Lyd, som legede paa deres Harper.

röst af en stor tordön; och rösten, som jag hörde, var såsom harpolekares, de der lekte på sina harpor.

PR1739 2. Ja ma kuulsin ühhe heäle taewast otsego paljo wette kohhiseminne, ja kui sure pitkse mürriseminne, ja ma kuulsin kandle-löjatte heäle, kes ommad kandlid löid.

LT 2. Aš išgirdau iš dangaus garsą, tarsi daugybės vandenų šniokštimą ir tarsi galingo griaustinio dundėjimą. Garsas, kurį girdėjau, buvo tarytum arfininkų, skambinančių savo arfomis.

Luther1912 2. Und ich hörte eine Stimme vom Himmel wie eines großen Wassers und wie eine Stimme eines großen Donners; und die Stimme, die ich hörte, war wie von Harfenspielern, die auf ihren Harfen spielen.

Ostervald-Fr 2. Et j'entendis une voix du ciel, comme la voix des grosses eaux, et la voix d'un grand tonnerre, et j'entendis une voix de joueurs de harpes, qui touchaient de leurs harpes.

RV'1862 2. Y oí una voz del cielo como ruido de muchas aguas, y como sonido de un gran trueno; y oí una voz de tañedores de arpas que tañían con sus arpas;

SVV1750 2 En ik hoorde een stem uit den hemel, als een stem veler wateren, en als een stem van een groten donderslag. En ik hoorde een stem van citerspelers, spelende op hun citers;

PL1881 2. I słyszałem głos z nieba, jako głos wielu

Karoli1908 2. És hallék szózatot az égből, mint sok

wód, i jako głos gromu wielkiego; i słyszałem głos cytrystów grających na cytrach swoich.

Hu vizeknek zúgását [3†] és mint nagy mennydörgésnek szavát; és hallám hárfásoknak szavát, a kik az ő hárfájokkal [4†] hárfáznak vala;

RuSV1876 2 И услышал я голос с неба, как шум от множества вод и как звук сильного грома; и услышал голос как бы гуслистов, играющих на гуслях своих.

БКуліш 2. І чув я голос із неба, наче голос многих вод, і наче голос великого грому; і чув я голос кобзарів, що грали на кобзах своїх.

FI33/38 3 Ja he veisasivat uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä; eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.

TKIS 3 Ja he lauloivat (ikään kuin) uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä. Eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.

Biblia1776 3. Ja veisasivat niinkuin uutta virttä istuimen edessä, ja neljän eläimen edessä, ja vanhinten. Ja ei yksikään taitanut sitä virttä oppia, paitsi niitä sataa ja neljääviidettäkymmentä tuhatta, jotka maasta ostetut ovat.

CPR1642 3. Ja weisaisit nijncuin utta wirttä istuimen edes ja neljän eläimen edes ja wanhinden. Ja ei yxikän woinut sitä wirttä oppia paidzi nijtä sata ja neljä wijdettäkymmendä tuhatta jotca maasta ostetut owat.

UT1548 3. Ja weisasit ninquin wtta Wirtte Stolin

edhes/ ia nelie' Eleimen edhes/ ia Wanhinden. Ja eikengen woinut oppia site Weisua/ paitzi nijte sata ia nelie ia neliekyme'de tuhatta/ iotca ostetut ouat Maasta. (Ja weisasit niinkuin uutta wirttä tuolinsa edessä/ ja neljän eläimen edessä/ ja wanhinten. Ja ei kenkään woinut oppia sitä weisua/ paitsi niitä sataa ja neljä ja neljäkymmentä tuhatta/ jotka ostetut owat maasta.)

Gr-East

3. οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ·

Text Receptus

3. και αδουσιν ως ωδην καινην ενωπιον του θρονου και ενωπιον των τεσσαρων ζωων και των πρεσβυτερων και ουδεις ηδυνατο μαθειν την ωδην ει μη αι εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες οι ηγορασμενοι απο της γης 3. kai adousin os oden kainen enopion tou thronou kai enopion ton tessaron zoon kai ton presβuteron kai ουdeis eduηato mathein ten oden ei me ai ekaton tessarakonta tessares chiliades oi egorasmenoi apo tes ges

MLV19 3 And they are singing a new song in the sight of the throne and in the sight the four living creatures and the elders and no one was able to learn the song except the hundred and forty-four thousand, who have been bought from the earth.

KJV 3. And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

Dk1871 3. Og de sang en ny Sang for Thronen og for de fire Dyr og de Ældste; og Ingen kunde lære den Sang uden de hundrede og fire fyrretyve Tusinde, de Kjøbte fra Jorden.

KXII 3. Och de söngo såsom en ny sång för stolen, och för de fyra djuren, och för de äldsta; och ingen kunde lära den sången, utan de hundrade fyra och fyratio tusend, som köpte äro af jordene.

PR1739 3. Ja nemmad laulsid otsego ühhe ue laulo se au-järje ees, ja nende nelja ellaja, ja nende wannematte ees, ja ükski ei woinud sedda laulo öppida, kui agga need nelli wietkümmend tuhhat peäle saa tuhhande, kes Ma peält on ärraostetud.

LT 3. Jie giedojo naują giesmę priešais sostą, keturias būtybes ir vyresniuosius, ir niekas negalėjo išmokti tos giesmės, išskyrus tuos šimtą keturiasdešimt keturis tūkstančius, atpirktus iš žemės.

Luther1912 3. Und sie sangen ein neues Lied vor dem Stuhl und vor den vier Tieren und den

Ostervald-Fr 3. Et ils chantaient comme un cantique nouveau devant le trône, et devant les

Ältesten; und niemand konnte das Lied lernen denn die hundertvierundvierzigtausend, die erkauft sind von der Erde.

RV'1862 3. Y cantaban como una canción nueva delante del trono, y delante de los cuatro animales, y de los ancianos; y ninguno podía aprender la canción, sino aquellos ciento y cuarenta y cuatro mil, los cuales fueron comprados de entre los de la tierra.

PL1881 3. A śpiewali, jakoby nową pieśó, przed stolicą i przed onem czworgiem zwierząt, i przed starcami, a żaden się nie mógł onej pieśni nauczyć, oprócz onych stu czterdziestu i czterech tysięcy, którzy są z ziemi kupieni.

RuSV1876 3 Они поют как бы новую песнь пред престолом и предчетырьмя животными и старцами; и никто не мог научитьсясей песни, кроме сих ста сорока четырех тысяч, искупленных от земли.

quatre animaux et les Anciens; et personne ne pouvait apprendre le cantique que les cent quarante-quatre mille, qui ont été rachetés de la terre.

SVV1750 3 En zij zongen als een nieuw gezang voor den troon, en voor de vier dieren, en de ouderlingen; en niemand kon dat gezang leren, dan de honderd vier en veertig duizend, die van de aarde gekocht waren.

Karoli1908 Hu 3. És énekelnek vala mintegy új [5†] éneket a királyiszék előtt, és a négy [6†] lelkes állat előtt és a Vének előtt; és senki meg nem tanulhatja vala azt az éneket, csak a száz [7†] negyvennégy ezer, a kik áron [8†] vétettek meg a földről.

БКуліш 3. І сьпівають, як би нову пісню, перед престолом, і перед чотирма животними і старцями. І ніхто не зміг навчитись пісні, тільки сто сорок чотири тисячі, що викуплені від землї.

FI33/38 4 Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa; sillä he ovat niinkuin neitsyet. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä esikoiseksi Jumalalle ja Karitsalle,

Biblia1776 4. Nämät ovat ne, jotka ei vaimoin kanssa ole saastutetut; sillä he ovat neitseet: nämät ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, kuhunka hän menee. Nämät ovat ihmisistä ostetut Jumalalle ja Karitsalle uutiseksi,

UT1548 4. Neme ouat/ iotca ei Waimoin cansa ole saastutetut. Sille he ouat Neitzet/ ia noutauat Caritzata cuhunga hen menepi. Neme ouat ostetut Inhimisilde Jumalalle ia Caritzalle Wtisexi/ (Nämä owat/ jotka ei waimoin kanssa ole saastutetut. Sillä he owat Neitseet/ ja noutawat karitsata kuhunka hän meneepi. Nämä owat ostetut ihmisiltä Jumalalle ja Karitsalle uutiseksi/)

TKIS 4 Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa, sillä he ovat koskemattomia*. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä Hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä esikoisena Jumalalle ja Karitsalle,

CPR1642 4. Nämät owat ne jotca ei waimoin cansa ole saastutetut: sillä he owat neidzet ja seurawat Caridzata cuhunga hän mene. Nämät owat ihmisildä ostetut Jumalalle ja Caridzalle utisexi/

Gr-East 4. καὶ οὐχ εὑρέθη ψεῦδος ἐν τῷ στόματι

Text 4. ουτοι εισιν οι μετα γυναικων ουκ

αὐτῶν· ἄμωμοι γάρ εἰσιν.

Receptus εμολυνθησαν παρθενοι γαρ εισιν ουτοι εισιν οι ακολουθουντες τω αρνιω οπου αν υπαγη ουτοι ηγορασθησαν απο των ανθρωπων απαρχη τω θεω και τω αρνιω 4. ουτοι eisin oi meta gυnaikon ουk emolυnthesan parthenoi gar eisin ουtoi eisin oi akolουthουntes to arnio opoυ an υpage ουtoi egorasthesan apo ton anthropon aparche to theo kai to arnio

MLV19 4 These are those who were not defiled with women; for* they are virgins. These are those who are following the Lamb wherever he goes. These were bought by Jesus from mankind, (as) the first-fruit to God and to the Lamb,

KJV 4. These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.

Dk1871 4. Disse ere de, som ikke have besmittet sig med Kvinder, thi de ere Jomfruer; disse ere de, som følge Lammet, i hvor det gaar. Disse ere Kjøbte fra Menneskene, en Førstegrøde for Gud og Lammet,

KXII 4. Desse äro de, som med qvinnor icke besmittade äro, ty de äro jungfrur; desse äro de som följa Lambet, ehvart det går; desse äro köpte ifrå menniskorna, till en förstling Gudi, och Lambena.

PR1739 4. Needsinnatsed on, kes ennast naestega ep olle rojaseks teinud; sest nemmad on neitsid; needsinnatsed on, kes Talle järrel käiwad, kuhho ta ial lähhäb; needsinnatsed on innimeste seast ärraostetud kui essimessed annid Jummalale ja Tallele.

LT 4. Tai tie, kurie nesusitepė su moterimis, nes jie mergelės. Tai tie, kurie lydi Avinėlį, kur tik Jis eina. Jie yra atpirkti iš žmonių, pirmieji vaisiai Dievui ir Avinėliui.

Luther1912 4. Diese sind's, die mit Weibern nicht befleckt sind-denn sie sind Jungfrauen-und folgen dem Lamme nach, wo es hingeht. Diese sind erkauft aus den Menschen zu Erstlingen Gott und dem Lamm;

Ostervald-Fr 4. Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes; car ils sont vierges. Ce sont ceux qui suivent l'Agneau, où qu'il aille. Ce sont ceux qui ont été rachetés d'entre les hommes, comme des prémices pour Dieu et pour l'Agneau;

RV'1862 4. Estos son los que con mujeres no fueron contaminados; porque son vírgenes. Estos siguen al Cordero por donde quiera que fuere. Estos fueron comprados de entre los hombres por primicias para Dios, y para el Cordero.

SVV1750 4 Dezen zijn het, die met vrouwen niet bevlekt zijn, want zij zijn maagden; dezen zijn het, die het Lam volgen, waar Het ook heengaat; dezen zijn gekocht uit de mensen, tot eerstelingen Gode en het Lam.

PL1881 4. Cić są, którzy się z niewiastami nie

Karoli1908 4. Ezek azok, a kik asszonyokkal nem

pokalali; bo pannami są. Ci są, którzy naśladują Baranka, gdziekolwiek idzie. Ci kupieni są z ludzi, aby byli pierwiastkami Bogu i Barankowi.

Hu fertőztették meg magokat; mert szűzek. Ezek azok, a kik követik a Bárányt, valahová megy. Ezek [9†] áron vétettek meg az emberek közül Istennek és a Báránynak zsengéiül.

RuSV1876 4 Это те, которые не осквернились с женами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей, как первенцу Богу и Агнцу,

БКуліш 4. Се що не опоганились з жінками, вони бо чисті. Се що йдуть слїдом за Агнцем, де б Він не йшов. Се що викуплені від людей, первістки Богу і Агнцеві.

FI33/38 5 eikä heidän suussaan ole valhetta havaittu; he ovat tahrattomat (Jumalan valtaistuimen edessä).

TKIS 5 eikä heidän suussaan ole havaittu vilppiä*, (sillä) he ovat tahrattomat (Jumalan valtaistuimen edessä).

Biblia1776 5. Joiden suussa ei ole petosta löydetty; sillä he ovat ilman saastaisuutta Jumalan istuimen edessä.

CPR1642 5. Joiden suusa ei ole petosta löytty: sillä he owat ilman saastaisutta Jumalan istuimen edes.

UT1548 5. Ja heiden Suusans ei ole leuttu petosta/ Sille he ouat ilman Saastautta Jumalan Stolin edhes. (Ja heidän suussansa ei ole löytty petosta/ Sillä he owat ilman saastautta Jumalan tuolin edessä.)

Gr-East 5. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,

Text Receptus 5. και εν τω στοματι αυτων ουχ ευρεθη δολος αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του θρονου του θεου 5. kai en to stomati auton ouch eurethe dolos amomoi gar eisin enopion tou thronou tou theou

MLV19 5 and no lie was found in their mouth. For* they are unblemished.

KJV 5. And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

Dk1871 5. og i deres Mund er ikke funden Svig; thi de ere ustraffelige for Guds Throne.

KXII 5. Och i deras mun är intet svek funnet; ty de äro utan smitto, för Guds stol.

PR1739 5. Ja nende suust ei olle kawwalust leitud, sest nemmad on ilmawiggata Jum̃ala au-järje ees.

LT 5. Jų lūpose nerasta apgaulės; jie be dėmės prieš Dievo sostą.

Luther1912 5. und in ihrem Munde ist kein Falsch gefunden; denn sie sind unsträflich vor dem Stuhl Gottes.

Ostervald-Fr 5. Et il ne s'est point trouvé de fraude dans leur bouche; car ils sont sans tache devant le trône de Dieu.

RV'1862 5. Y en su boca no ha sido hallado engaño;

SVV1750 5 En in hun mond is geen bedrog

porque ellos son sin mácula delante del trono de Dios.

gevonden; want zij zijn onberispelijk voor den troon van God.

PL1881 5. A w ustach ich nie znalazła się zdrada; albowiem są bez zmazy przed stolicą Bożą.

Karoli1908 Hu 5. És az ő szájokban nem találtatott álnokság; [10†] mert az Istennek királyiszéke előtt feddhetetlenek.

RuSV1876 5 и в устах их нет лукавства; онинепорочны пред престолом Божиим.

БКуліш 5. І в устах їх не знайшов ся підступ; вони бо непорочні перед престолом Божим.

FI33/38 6 Ja minä näin lentävän keskitaivaalla erään toisen enkelin, jolla oli iankaikkinen evankeliumi julistettavana maan päällä asuvaisille, kaikille kansanheimoille ja sukukunnille ja kielille ja kansoille.

TKIS 6 Ja minä näin lentävän keskitaivaalla toisen enkelin, jolla oli iäinen ilosanoma julistettavana maan päällä asuville, nimittäin kaikille kansakunnille ja heimoille ja kielille ja kansoille.

Biblia1776 6. Ja minä näin toisen enkelin lentävän taivaan keskitse, jolla ijankaikkinen evankeliumi oli, jota hänen pitää niille ilmoittaman, jotka maan päällä asuvat, ja kaikille pakanoille ja sukukunnille, ja kielille ja kansoille;

CPR1642 6. JA minä näin toisen Engelin lendäwän Taiwan keskidze jolla ijancaickinen Evangelium oli jota hänen pitä nijlle ilmoittaman cuin maan päällä asuwat ja caikille pacanoille ja Seuracunnille ja kielille ja Canssoille.

UT1548

6. Ja mine näin toisen Engelin lendeuen keskitze Taiuan lepitze/ iolla oli se ijancaikinen Euangelium/ ilmoittaman nijlle iotca Maan päle istuuat ia asuuat/ ia caikille Pacanoille ia Sucucunnalle/ ia Kielelle/ ia Canssalle/ (Ja minä näin toisen enkelin lentäwän keskitse taiwaan läwitse/ jolla oli se iankaikkinen ewankelium/ ilmoittamaan niille jotka maan päällä istuwat ja asuwat/ ja kaikille pakanoille ja sukukunnalle/ ja kielelle/ ja kansalle/)

Gr-East

6. λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβήθητε τὸν Κύριον καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

Text Receptus

6. και ειδον αλλον αγγελον πετωμενον εν μεσουρανηματι εχοντα ευαγγελιον αιωνιον ευαγγελισαι τους κατοικουντας επι της γης και παν εθνος και φυλην και γλωσσαν και λαον 6. kai eidon allon aggelon petomenon en mesouranemati echonta euaggelion aionion euaggelisai tous katoikountas epi tes ges kai pan ethnos kai fulen kai glossan kai laon

MLV19 6 And I saw a messenger flying in mid-heaven, having (the) everlasting good-news to proclaim to those who sit upon the earth and to every nation and tribe and language and people;

KJV 6. And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

Dk1871 6. Og jeg saae en anden Engel flyve midt igjennem Himmelen, som havde et evigt Evangelium at forkynde dem, som boe paa Jorden, og alle Slægter og Stammer og Tungemaal og Folk;

KXII 6. Och jag såg en annan Ängel flyga midt genom himmelen; han hade ett evigt Evangelium, det han förkunna skulle dem som på jordene bo, och allom Hedningom, och slägtom, och tungomålom, och folkom.

PR1739 6. Ja ma näggin ühhe teise ingli kesk taewast lendwad, sel olli iggawenne ewangelium, et ta sedda piddi kulutama neile, kes Ma peäl ellawad, ja keikile pagganattele ja suggu-arrule, ja kelele ja rahwale.

LT 6. Ir aš pamačiau kitą angelą, lekiantį dangaus viduriu, turintį amžinąją Evangeliją, kad ją paskelbtų žemės gyventojams, kiekvienai giminei, genčiai, kalbai ir tautai.

Luther1912 6. Und ich sah einen Engel fliegen mitten durch den Himmel, der hatte ein ewiges Evangelium zu verkündigen denen, die auf

Ostervald-Fr 6. Et je vis un autre ange qui volait au milieu du ciel, portant l'Évangile éternel, pour l'annoncer à ceux qui habitent sur la

Erden wohnen, und allen Heiden und Geschlechtern und Sprachen und Völkern,

RV'1862 6. Y ví otro ángel volar por en medio del cielo, que tenía el evangelio eterno, para que evangelizase a los que moran en la tierra, y a toda nación, y tribu, y lengua, y pueblo,

PL1881 6. I widziałem drugiego Anioła, lecącego przez pośrodek nieba, mającego Ewangieliję wieczną, aby ją zwiastował mieszkającym na ziemi i wszelkiemu narodowi, i pokoleniu, i językowi, i ludowi,

RuSV1876 6 И увидел я другого Ангела, летящего по средине неба, который имел вечное Евангелие, чтобы благовествовать живущим на земле и всякому племени и колену, и языку и народу;

FI33/38 7 Ja hän sanoi suurella äänellä: "Peljätkää Jumalaa ja antakaa hänelle kunnia, sillä

terre, à toute nation, et tribu, et langue, et peuple,

SVV1750 6 En ik zag een anderen engel, vliegende in het midden des hemels, en hij had het eeuwige Evangelie, om te verkondigen dengenen, die op de aarde wonen, en aan alle natie, en geslacht, en taal, en volk;

Karoli1908 Hu 6. És láték más angyalt az ég közepén repülni, a kinél vala az örökkévaló evangyéliom, hogy a föld lakosainak hirdesse az evangyéliomot, és minden nemzetségnek és ágazatnak, és nyelvnek és népnek,

БКуліш 6. І бачив я иншого ангела, що летїв серед неба, а в нього Євангелия вічна, що мав її благовіствувати домуючим на землї, і всякому народові, і родові, і язикові, і людові,

TKIS 7 Hän sanoi voimakkaalla äänellä: "Pelätkää Jumalaa ja antakaa Hänelle

hänen tuomionsa hetki on tullut, ja kumartakaa häntä, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja vetten lähteet".

Biblia1776 7. Joka sanoi suurella äänellä: peljätkäät Jumalaa, ja antakaat hänelle kunnia; sillä hänen tuomionsa hetki on tullut: ja kumartakaat ja rukoilkaat sitä, joka taivaan ja maan ja meret ja vesilähteet teki.

UT1548 7. ia sanoi swrella Änelle/ pelietke Jumalata ia andacat henelle Cunnia/ Sille ette hene' Domions hetki ombi tullut/ ia cumartacat hende/ ioca teki Taiuan ia Maan ia Meren ia Wetteinlectet. (ja sanoi suurella äänellä/ peljätkää Jumalata ja antakaat hänelle kunnia/ Sillä että hänen tuomionsa hetki ompi tullut/ ja kumartakaat häntä/ joka teki taiwaan ja maan ja meren ja wettenlähteet.)

Gr-East 7. καὶ ἄλλος δεύτερος ἄγγελος ἠκολούθησε λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε

kunnia, sillä Hänen tuomionsa hetki on tullut, ja palvokaa Häntä, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja vetten lähteet."

CPR1642 7. Ja sanoi suurella änellä: peljätkät Jumalata ja andacat hänelle cunnia: Sillä hänen duomions hetki on tullut ja cumartacat sitä joca Taiwan ja maan ja meren ja wesilähtet teki.

Text Receptus 7. λεγοντα εν φωνη μεγαλη φοβηθητε τον θεον και δοτε αυτω δοξαν οτι ηλθεν η ωρα της κρισεως αυτου και προσκυνησατε τω ποιησαντι τον

πάντα τὰ ἔθνη.

ουρανον και την γην και {VAR2: την } θαλασσαν και πηγας υδατων 7. legonta en fone megale foβethete ton theon kai dote auto doksan oti elthen e ora tes kriseos autou kai proskunesate to poiesanti ton ouranon kai ten gen kai {VAR2: ten } thalassan kai pegas υdaton

MLV19 7 and he says in a loud voice, Fear° the Lord and give° glory to him, because the hour of his judgment has come. And worship° him, the one who made* the heaven and the earth and sea and springs of waters.

KJV 7. Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

Dk1871 7. som sagde med høi røst: frygter Gud og giver ham Ære, thi hans Doms Time er kommen; og tilbeder den, som har gjort Himmelen og Jorden og Havet og Vandenes Kilder.

KXII 7. Och sade med höga röst: Frukter Gud, och gifver honom äro; ty stunden är kommen till hans dom, och tillbeder honom, som hafver gjort himmel och jord, hafvet och vattukällorna.

PR1739 7. Ja ta ütles sure heälega: Kartke Jummalat, ja andke temmale au, sest et temma kohto

LT 7. Jis šaukė galingu balsu: ‘‘Bijokite Dievo ir atiduokite Jam šlovę, nes atėjo Jo

tund on tulnud, ja kummardage sedda, kes on teinud taewast, ja maad, ja merd, ja wee-hallikad.

teismo valanda; šlovinkite Tą, kuris sutvėrė dangų ir žemę, jūrą ir vandens šaltinius!‘‘

Luther1912 7. und sprach mit großer Stimme: Fürchtet Gott und gebet ihm die Ehre; denn die Zeit seines Gerichts ist gekommen! Und betet an den, der gemacht hat Himmel und Erde und Meer und Wasserbrunnen.

Ostervald-Fr 7. En disant d'une voix forte: Craignez Dieu, et lui donnez gloire, car l'heure de son jugement est venue; et adorez celui qui a fait le ciel, la terre, la mer, et les sources des eaux.

RV'1862 7. Diciendo a alta voz: Teméd a Dios, y dádle gloria; porque la hora de su juicio es venida; y adorád al que ha hecho el cielo, y la tierra, y la mar, y las fuentes de las aguas.

SVV1750 7 Zeggende met een grote stem: Vreest God, en geeft Hem heerlijkheid, want de ure Zijns oordeels is gekomen; en aanbidt Hem, Die den hemel, en de aarde, en de zee, en de fonteinen der wateren gemaakt heeft.

PL1881 7. Mówiącego głosem wielkim: Bójcie się Boga i chwałę mu dajcie, gdyż przyszła godzina sądu jego, a kłaniajcie się temu, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i źródła wód.

Karoli1908 Hu 7. Ezt mondván nagy szóval: Féljétek az Istent, és néki adjatok dicsőséget: mert eljött az ő [11†] ítéletének órája; és imádjátok azt, a ki teremtette [12†] a mennyet és a földet, és a tengert és a vizek forrásait.

RuSV1876 7 и говорил он громким голосом: убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо и землю, и море и источники вод.

БКуліш 7. глаголючи голосом великим: Бійте ся Бога, і дайте славу Йому, прийшла бо година суду Його; і покланяйтесь Тому, що створив небо і землю і море і жерела вод.

FI33/38 8 Ja seurasi vielä toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on se suuri Babylon, joka haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikki kansat".

TKIS 8 Ja seurasi [vielä] toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on *Babylon, se suuri kaupunki, koska se* haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikki kansakunnat."

Biblia1776 8. Ja toinen enkeli seurasi, sanoen: lankesi, lankesi Babylon, suuri kaupunki; sillä hän oli huoruutensa vihan (a) viinalla kaikki pakanat juottanut.

CPR1642 8. Ja toinen Engeli seurais sanoden: Langeis langeis Babylon se suuri Caupungi: Sillä hän oli hänen huorudens wijnalla caicki pacanat juottanut.

UT1548 8. Ja toinen Engeli noudhatti sanoden/ Se langesi/ Se langesi/ Babilon se swri Caupungi/ Sille ette hen oli henen Hoorudhens winalla iottanut caiki Pacanat. (Ja toinen enkeli noudatti sanoen/ Se lankesi/ Se lankesi/ Babylon se suuri kaupunki/ Sillä että hän oli hänen huoruutensa wiinalla juottanut kaikki

pakanat.)

Gr-East

8. Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει τὸ χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,

Text Receptus

8. και αλλος αγγελος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η πολις η μεγαλη οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεποτικεν παντα εθνη 8. kai allos aggelos ekolouthesen legon epesen epesen βαβυlon e polis e megale oti ek tou oinou tou thυmou tes porneias aυtes pepotiken panta ethne

MLV19

8 And another, a second messenger, followed, saying, Babylon the great has fallen, who has given all the nations to drink out of the wine of the fury of her fornication.

KJV

8. And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

Dk1871

8. Og en anden Engel fulgte, som sagde: den er falden, den er falden, Babylon den store Stad; thi den har givet alle Hedninger at drikke af sit Horeries giftige Viin.

KXII

8. Och en annar Ängel följde efter, och sade: Fallen, fallen är den store staden Babylon; ty han hafver dricka gifvit allom Hedningom af vredenes vin, sins boleris.

PR1739 8. Ja teine ingel käis järrel ja ütles: Langenud on, langenud on Pabilon se suur lin, sest et ta omma soja teggewa hora winaga keik pagganad on jootnud.

LT 8. Paskui jį skrido antras angelas, kuris šaukė: ‘‘Krito, krito Babelė, didis miestas, kuris savo paleistuvystės įniršio vynu nugirdė visas tautas!’’

Luther1912 8. Und ein anderer Engel folgte nach, der sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große Stadt; denn sie hat mit dem Wein der Hurerei getränkt alle Heiden.

Ostervald-Fr 8. Et un autre ange le suivit, en disant: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone, la grande ville, parce qu'elle a abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de son impudicité.

RV'1862 8. Y otro ángel le siguió, diciendo: Ya es caida: ya es caida Babilonia, aquella gran ciudad, porque ella ha dado a beber a todas las naciones del vino de la ira de su fornicación.

SVV1750 8 En er is een andere engel gevolgd, zeggende: Zij is gevallen, zij is gevallen, Babylon, die grote stad, omdat zij uit den wijn des toorns harer hoererij alle volken heeft gedrenkt.

PL1881 8. A za nim szedł drugi Anioł, mówiąc: Upadł Babilon, ono miasto wielkie! bo winem gniewu wszeteczeóstwa swego napoił wszystkie narody.

Karoli1908 Hu 8. És más angyal követé azt, mondván: Leomlott, leomlott [13†] Babilon, [14†] a nagy város! mert az ő paráznaságának haragborából [15†] adott inni minden pogány népnek.

RuSV1876 8 И другой Ангел следовал за ним,

БКуліш 8. І другий ангел ішов слїдом (за

говоря: пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы.

ними), глаголючи: Упав, упав Вавилон, великий город, що пристрастним вином блудодїяння свого напоїв всї народи.

FI33/38 9 Ja heitä seurasi vielä kolmas enkeli, joka sanoi suurella äänellä: "Jos joku kumartaa petoa ja sen kuvaa ja ottaa sen merkin otsaansa tai käteensä,

TKIS 9 Ja heitä seurasi [vielä] kolmas enkeli, joka sanoi voimakkaalla äänellä: "Jos joku palvoo petoa ja sen kuvaa ja ottaa merkin otsaansa tai käteensä,

Biblia1776 9. Ja kolmas enkeli seurasi niitä, sanoen suurella äänellä: jos joku petoa ja hänen kuvaansa kumartaa, ja ottaa sen merkin otsaansa taikka käteensä,

CPR1642 9. Ja colmas Engeli seurais nijtä sanoden suurella änellä: jos jocu Petoa ja hänen cuwans cumarta ja otta sen merkin hänen odzahans taicka käteens.

UT1548 9. Ja colmas Engeli noudhatti heite/ sanoden swrella Änelle/ Jos iocu cumarta Petoa ia henen Cuuans/ ia ottapi sen Licamerkin hene' Otzaha'sa taicka hene' Kätee'se/ (Ja kolmas enkeli noudatti heitä/ sanoen suurella äänellä/ Jos joku kumartaa petoa ja hänen kuwaans/ ja ottaapi sen liikamerkin hänen otsahansa taikka hänen käteensä/)

Gr-East

9. καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus

9. και τριτος αγγελος ηκολουθησεν αυτοις λεγων εν φωνη μεγαλη ει τις το θηριον προσκυνει και την εικονα αυτου και λαμβανει χαραγμα επι του μετωπου αυτου η επι την χειρα αυτου
9. kai tritos aggelos ekolouthesen autois legon en fone megale ei tis to therion proskunei kai ten eikona autou kai lamβanei charagma epi tou metopou autou e epi ten cheira autou

MLV19

9 And another, a third messenger followed them, saying in a loud voice, If anyone is worshiping the beast and his image and receives a mark upon his forehead or upon his hand,

KJV

9. And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand,

Dk1871

9. Og den tredie Engel fulgte dem og sagde med høi røst: dersom Nogen tilbeder Dyret og dets Billede og tager Mærket i sin pande eller i sin Haand,

KXII

9. Och tredje Ängelen följde dem, och sade med höga röst: Hvar någor tillbeder vilddjuret, och dess beläte, och tager dess vedertecken på sitt anlete, eller på sin hand;

PR1739 9. Ja kolmas ingel käis nende järrel, ja ütles sure heälega: Kui kegi sedda metsalist ja temma kuio kummardab, ja wöttab temma märgi omma otsa ette omma käe peäle;

LT 9. Ir trečias angelas lydėjo juos, šaukdamas skardžiu balsu: ‘‘Kas garbina žvėrį ir jo atvaizdą bei priima ant savo kaktos ar rankos ženklą,

Luther1912 9. Und der dritte Engel folgte diesem nach und sprach mit großer Stimme: So jemand das Tier anbetet und sein Bild und nimmt sein Malzeichen an seine Stirn oder an seine Hand,

Ostervald-Fr 9. Et un troisième ange les suivit, en disant d'une voix forte: Si quelqu'un adore la bête et son image, et s'il en prend la marque au front, ou à la main,

RV'1862 9. Y el tercer ángel los siguió, diciendo en alta voz: Si alguno adora a la bestia, y a su imágen, y toma la señal en su frente, o en su mano,

SVV1750 9 En een derde engel is hen gevolgd, zeggende met een grote stem: Indien iemand het beest aanbidt en zijn beeld, en ontvangt het merkteken aan zijn voorhoofd, of aan zijn hand,

PL1881 9. A trzeci Anioł szedł za nimi, mówiąc głosem wielkim: Jeźli się kto pokłoni bestyi i obrazowi jej, i jeźli weźmie piętno na czoło swoje albo na rękę swoję,

Karoli1908 Hu 9. És harmadik angyal is követé azokat, mondván nagy szóval: Ha valaki imádja a fenevadat és annak képét, és [16†] bélyegét felveszi vagy homlokára vagy kezére,

RuSV1876 9 И третий Ангел последовал за ними,

БКуліш 9. І третїй ангел ійшов слїдом за ними,

говоря громким голосом: кто
поклоняется зверю и образу его и
принимает начертание на чело свое, или
на руку свою,

глаголючи голосом великим: Коли хто
покланяєть ся перед зьвіром і образом
його, і приймає пятно на чоло своє,
або на руку свою,

FI33/38 10 niin hänkin on juova Jumalan vihan viiniä, joka sekoittamattomana on kaadettu hänen vihansa maljaan, ja häntä pitää tulella ja tulikivellä vaivattaman pyhien enkelien edessä ja Karitsan edessä.

Biblia1776 10. Sen pitää myös Jumalan vihan viinaa juoman, selkiää viinaa, joka hänen vihansa maljaan kaadettu on; ja häntä pitää tulella ja tulikivellä pyhäin enkeleitten edessä ja Karitsan edessä vaivattaman.

UT1548 10. ia sengin pite ioma' Jumala' Wihan Winasta/ ioca siseluodhatettu ia selkie o'bi henen Wihansa Calkisa/ ia hen pite pinattaman Tulella ia Tulikiuelle Pyhein Engeleitten edhes/ ia sen Caritzan edhes. (ja senkin pitää juoman Jumalan wihan wiinasta/ joka sisälle wuodatettu ja selkiä ompi hänen wihansa kalkissa/ ja hän pitää

TKIS 10 niin hänkin on juova Jumalan vihan viiniä, joka sekoittamatonna on kaadettu Hänen vihansa maljaan, ja häntä vaivataan tulella ja tulikivellä pyhäin enkelten edessä ja Karitsan edessä.

CPR1642 10. Sen pitä Jumalan wihan wijnasta juoman joca hänen wihans Calckin caattu on ja on selkiä ja händä pitä tulella ja tulikiwellä pyhäin Engelitten ja Caridzan edes waiwattaman.

piinattaman tulella ja tulikiwellä pyhäin enkeleitten edessä/ ja sen Karitsan edessä.)

Gr-East

10. καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

Text Receptus

10. και αυτος πιεται εκ του οινου του θυμου του θεου του κεκερασμενου ακρατου εν τω ποτηριω της οργης αυτου και βασανισθησεται εν πυρι και θειω ενωπιον των αγιων αγγελων και ενωπιον του αρνιου 10. kai autos pietai ek tou oinou tou thumou tou theou tou kekerasmenou akratou en to poterio tes orges autou kai βasanisthesetai en puri kai theio enopion ton agion aggelon kai enopion tou arniou

MLV19

10 he will also be drinking out of the wine of the fury of God of which has been mingled undiluted in the cup of his wrath, and he will be tormented in fire and brimstone in the sight of the holy messengers and in the sight of the Lamb;

KJV

10. The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

Dk1871 10. han drikke og Guds Vredes Viin, som er iskjenket ublandet i hans Fortørnelses Kalk; og han skal pines med Ild og Svovl for de hellige Engles og for Lammets Aasyn.

KXII 10. Han skall ock dricka af Guds vredes vin, det inskänkt och klart är i hans vredes kalk; och han skall varda plågad med eld och svafvel, i heliga Änglars åsyn, och i Lambsens åsyn.

PR1739 10. Sesamma peab ka Jummala kange soja teggewast winast joma, mis seggamatta on wallatud temma wihha karrika sisse, ja tedda peab tulle ja weewli sees waewatama pühha inglide ja Talle ees.

LT 10. tas gers Dievo įniršio vyno, įpilto ir neatmiešto Jo rūstybės taurėje, ir bus kankinamas ugnimi ir siera šventųjų angelų ir Avinėlio akivaizdoje.

Luther1912 10. der wird vom Wein des Zorns Gottes trinken, der lauter eingeschenkt ist in seines Zornes Kelch, und wird gequält werden mit Feuer und Schwefel vor den heiligen Engeln und vor dem Lamm;

Ostervald-Fr 10. Il boira aussi du vin de la colère de Dieu, du vin pur préparé dans la coupe de sa colère, et il sera tourmenté dans le feu et le soufre, en présence des saints anges et de l'Agneau.

RV'1862 10. Este tal beberá del vino de la ira de Dios, el cual está echado puro en el cáliz de su ira; y será atormentado con fuego y azufre delante de los santos ángeles, y delante del Cordero.

SVV1750 10 Die zal ook drinken uit den wijn des toorn Gods, die ongemengd ingeschonken is, in den drinkbeker Zijns toorns; en hij zal gepijnigd worden met vuur en sulfer voor de heilige engelen en voor het Lam.

PL1881 10. I ten pić będzie z wina gniewu Bożego, z wina szczerego i nalanego w kielich gniewu jego i będzie męczony w ogniu i siarce przed oblicznością Aniołów świętych i przed oblicznością Baranka.

Karoli1908 Hu 10. Az is iszik az Isten haragjának borából, a mely elegyítetlenül töltetett az ő haragjának poharába: és kínoztatik tűzzel és kénkővel a szent angyalok előtt és a Bárány előtt;

RuSV1876 10 тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святымиАнгелами и пред Агнцем;

БКуліш 10. той пити ме також од вина гнїва Божого, немішаного, наточеного в чашу гнїва Його; і буде мучений в огнї і сїрцї перед сьвятими ангелами і перед Агнцем.

FI33/38 11 Ja heidän vaivansa savu on nouseva aina ja iankaikkisesti, eikä heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, heillä, jotka petoa ja sen kuvaa kumartavat, eikä kenelläkään, joka ottaa sen nimen merkin.

TKIS 11 Ja heidän vaivansa savu nousee ainaisesti*, eikä heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, heillä, jotka palvovat petoa ja sen kuvaa, eikä kenelläkään, joka ottaa sen nimen merkin.

Biblia1776 11. Ja heidän vaivansa savu astuu ylös ijankaikkisesta ijankaikkiseen, ja ei heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, jotka petoa ja hänen kuvaansa kumartavat, ja jos joku on hänen nimensä merkin ottanut.

CPR1642 11. Ja heidän waiwans sawu pitä ijancaickisest ijancaickiseen ylösastuman. Ja ei heillä ole lepoa päiwällä eikä yöllä cuin Petoa ja hänen cuwans cumartawat: ja jos jocu on hänen nimens merkin

UT1548 11. Ja heiden Pinansa Saw pite ylesastuman ijancaikisesta ijancaikisehen. Ja ei ole heille Lepoa peiuelle taica Öelle/ iotca Petoa cumartauat ia henen Cuuansa/ Ja ios iocu ombi henen Nimense Licamerckin ottanut. (Ja heidän piinansa sawu pitää ylös astuman iankaikkisesta iankaikkisehen. Ja ei ole heillä lepoa päiwällä taikka yöllä/ jotka petoa kumartawat ja hänen kuwaansa/ Ja jos joku ompi hänen nimensä liikamerkin ottanut.)

Gr-East 11. Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

ottanut.

Text Receptus 11. και ο καπνος του βασανισμου αυτων αναβαινει εις αιωνας αιωνων και ουκ εχουσιν αναπαυσιν ημερας και νυκτος οι προσκυνουντες το θηριον και την εικονα αυτου και ει τις λαμβανει το χαραγμα του ονοματος αυτου 11. kai o kapnos tou βasanismou auton anaβainei eis aionas aionon kai ouk echousin anapausin emeras kai nuktos oi proskunountes to therion kai ten eikona

αυτου kai ei tis lamβanei to charagma του onomatos αυτου

MLV19 11 and the smoke of their torment is going-up forevermore, and they have no rest day and night, those who are worshiping the beast and his image and if anyone receives the mark of his name.

KJV 11. And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

Dk1871 11. Og deres Pines Røg opstiger i al Evighed; og de have ikke Hvile Dag eller Nat, de, som tilbede Dyret og det Billede, og hvo som annammer dets Navns Mærke.

KXII 11. Och röken af deras plågo skall uppstiga af evighet till evighet; och de hafva hvarken dag eller natt ro, som tillbedja vilddjuret och dess beläte, och der någor tagit hafver dess namns vedertecken.

PR1739 11. Ja nende wallo suits touseb ülles iggaweste iggawesseks aiaks: ja neil ei olle hingamist ööd ja päwad, kes sedda metsalist ja temma kuio kummardawad, ja kui kegi temma nimme märgi wasto wöttab.

LT 11. Jų kankinimo dūmai kils per amžių amžius, ir jie neturės atilsio nei dieną, nei naktįtie, kurie garbina žvėrį bei jo atvaizdą ir ima jo vardo ženklą‘‘.

Luther1912 11. und der Rauch ihrer Qual wird aufsteigen von Ewigkeit zu Ewigkeit; und sie haben keine Ruhe Tag und Nacht, die das Tier haben angebetet und sein Bild, und so jemand hat das Malzeichen seines Namens angenommen.

Ostervald-Fr 11. Et la fumée de leur tourment montera aux siècles des siècles; et ils n'auront aucun repos, ni le jour ni la nuit, ceux qui auront adoré la bête et son image, et quiconque aura pris la marque de son nom.

RV'1862 11. Y el humo del tormento de ellos sube para siempre jamás. Y los que adoran a la bestia, y a su imágen, no tienen reposo día y noche, y ni quienquiera que tomare la señal de su nombre.

SVV1750 11 En de rook van hun pijniging gaat op in alle eeuwigheid, en zij hebben geen rust dag en nacht, die het beest aanbidden en zijn beeld, en zo iemand het merkteken zijns naams ontvangt.

PL1881 11. A dym męki ich występuje na wieki wieków, i nie mają odpoczynku we dnie i w nocy, którzy się kłaniają bestyi i obrazowi jej, i jeźli kto bierze piętno imienia jej.

Karoli1908 Hu 11. És az ő kínlódásuknak füstje [17†] felmegy örökkön örökké; és nem lesz nyugalmuk éjjel és nappal, a kik imádják a fenevadat és annak képét, és ha valaki az ő nevének [18†] bélyegét felveszi.

RuSV1876 11 и дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его ипринимающие начертание имени его.

БКуліш 11. А дим їх муки буде зноситись по вічні віки; і не мають впокою день і ніч ті, що покланяють ся зьвірові і образові його, і коли хто приймає пятно імени його.

FI33/38 12 Tässä on pyhien kärsivällisyys, niiden, jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon.

Biblia1776 12. Tässä on pyhäin kärsivällisyys. Tässä ne ovat, jotka Jumalan käskyt ja Jesuksen uskon pitävät.

UT1548 12. Tesse ombi pyhein Kersimus. Tesse ne ouat iotca piteuet Jumalan Keskyt ia IesuSEN Uskon. (Tässa ompi pyhäin kärsimys (kärsiwällisyys). Tässä ne owat jotka pitäwät Jumalan käskyt ja Jesuksen uskon.)

TKIS 12 Tässä on pyhäin kärsivällisyys, *tässä ne,* jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon."

CPR1642 12. Täsä on Pyhäin kärsimys: Täsä ne owat jotca Jumalan käskyt ja Jesuxen uscon pitäwät.

Gr-East 12. Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Γράψον· μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ᾽ ἄρτι. ναί, λέγει τὸ Πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus 12. ωδε υπομονη των αγιων εστιν ωδε οι τηρουντες τας εντολας του θεου και την πιστιν ιησου 12. ode υpomone ton agion estin ode oi terountes tas entolas tou theou kai ten pistin iesou

MLV19 12 Here is the endurance of the holy-ones, those who are keeping the commandments

KJV 12. Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of

of God and the faith of Jesus.

Dk1871 12. Der er de helliges taalmodighed; her ere de, som bevare Guds Befalinger og Jesu Tro.

PR1739 12. Siin on pühhade kannatus : siin on need, kes Jummala kässosannad ¤ ja Jesusse usko peawad.

Luther1912 12. Hier ist Geduld der Heiligen; hier sind, die da halten die Gebote Gottes und den Glauben an Jesum.

RV'1862 12. Aquí está la paciencia de los santos: aquí están los que guardan los mandamientos de Dios, y la fé de Jesús.

PL1881 12. Tuć jest cierpliwość świętych, tuć są ci, którzy chowają przykazania Boże i wiarę Jezusową.

RuSV1876 12 Здесь терпение святых, соблюдающих

God, and the faith of Jesus.

KXII 12. Här är de heligas tålamod; här äro de som hålla Guds bud och Jesu tro.

LT 12. Čia pasirodo šventųjų ištvermė, kurie laikosi Dievo įsakymų ir Jėzaus tikėjimo.

Ostervald-Fr 12. C'est ici la patience des saints, ce sont ici ceux qui gardent les commandements de Dieu, et la foi de Jésus.

SVV1750 12 Hier is de lijdzaamheid der heiligen; hier zijn zij, die de geboden Gods bewaren en het geloof van Jezus.

Karoli1908 Hu 12. Itt van a [19†] szenteknek békességes tűrése, itt a kik megtartják az Isten parancsolatait és a Jézus hitét!

БКуліш 12. Ось терпиливість сьвятих; ось ті, що

заповеди Божии и веру в Иисуса.

хоронять заповіді Божі і віру Ісуса.

FI33/38 13 Ja minä kuulin äänen taivaasta sanovan: "Kirjoita: Autuaat ovat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästedes. Totisesti — sanoo Henki — he saavat levätä vaivoistansa, sillä heidän tekonsa seuraavat heitä."

TKIS 13 Sitten kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): "Kirjoita: Autuaat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästä lähin! Niin, sanoo Henki, he saavat levätä vaivoistaan, ja* heidän tekonsa seuraavat heitä."

Biblia1776 13. Ja minä kuulin äänen taivaasta minulle sanovan: kirjoita: autuaat ovat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästälähin. Jaa, Henki sanoo: heidän pitää lepäämän töistänsä; sillä heidän tekonsa noudattavat heitä.

CPR1642 13. JA minä cuulin änen Taiwasta minulleni sanowan: kirjoita Autuat owat ne cuollet jotca tästälähin HERrasa cuolewat Ja Hengi sano: heidän pitä lewämän heidän töistäns: sillä heidän tecons noudattawat heitä.

UT1548 13. Ja mine cwlin Änen Taiuasta sanouan minulle/ Kirioita/ Autuat ouat ne Cooluet/ iotca Herrasa coleuat testelehin. Iia/ Hengi sanopi/ ette heiden pite lepemen heiden Töistens/ Sille ette heiden Tekonsa noudhattauat heite. (Ja minä kuulin äänen taiwaasta sanowan minulle/ Kirjoita/ Autuaat owat ne kuolleet/ jotka Herrassa kuolewat tästä lähin. Ja/ Henki sanoopi/

että heidän pitää lepäämän heidän töistänsä/ Sillä että heidän tekonsa noudattawat heitä.)

Gr-East

13. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

Text Receptus

13. και ηκουσα φωνης εκ του ουρανου λεγουσης μοι γραψον μακαριοι οι νεκροι οι εν κυριω αποθνησκοντες απαρτι ναι λεγει το πνευμα ινα αναπαυσωνται εκ των κοπων αυτων τα δε εργα αυτων ακολουθει μετ αυτων
13. kai ekousa fones ek tou ouranou legouses moi grapson makarioi oi nekroi oi en kurio apothneskontes aparti nai legei to pneuma ina anapausontai ek ton kopon auton ta de erga auton akolouthei met auton

MLV19

13 And I heard the voice from heaven saying, Write, the dead ones who die in the Lord are fortunate from now (on). Yes, says the Spirit, in order that they should rest themselves from their labors, and their works follow after them.

KJV

13. And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

Dk1871 13. Og jeg hørte en Røst af Himmelen, som sagde til mig: skriv: salige ere de Døde, som døe i Herren, herefter. Ja, Aanden siger, at de skulle hvile fra deres Arbeider, men deres Gjerninger følge med dem.

KXII 13. Och jag hörde ena röst af himmelen säga till mig: Skrif: Salige äro de döde, som i Herranom dö, härefter; ja, Anden säger, att de skola hvila sig ifrå sitt arbete; ty deras gerningar följa dem efter.

PR1739 13. Ja minna kuulsin ühhe heäle taewast, se ütles mulle: Kirjota, önsad on need surnud, kes Issandas surrewad sest aiast; töest, ütleb se Waim, et nemmad peawad hingama ommast waewast, ja nende teud käiwad ka nende järrel.

LT 13. Ir aš išgirdau iš dangaus balsą, kuris man sakė: ‘‘Rašyk: ‘Nuo šiol palaiminti mirusieji, kurie miršta Viešpatyje. Taip,- sako Dvasia, kad atilsėtų nuo savo vargų; ir jų darbai seka juos’ ‘‘.

Luther1912 13. Und ich hörte eine Stimme vom Himmel zu mir sagen: Schreibe: Selig sind die Toten, die in dem HERRN sterben von nun an. Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.

Ostervald-Fr 13. Et j'entendis une voix du ciel qui me disait: Écris: Heureux dès à présent les morts qui meurent dans le Seigneur! Oui, dit l'Esprit, car ils se reposent de leurs travaux, et leurs œuvres les suivent.

RV'1862 13. Y oí una voz del cielo, que me decía: Escribe: Bienaventurados son los muertos, que de aquí adelante mueren en el Señor:

SVV1750 13 En ik hoorde een stem uit den hemel, die tot mij zeide: Schrijf, zalig zijn de doden, die in den Heere sterven, van nu

Sí, dice el Espíritu, que descansan de sus trabajos, y sus obras los siguen.

aan. Ja, zegt de Geest, opdat zij rusten mogen van hun arbeid; en hun werken volgen met hen.

PL1881 13. I usłyszałem głos z nieba, mówiący do mnie: Napisz: Błogosławieni są odtąd umarli, którzy w Panu umierają. Zaprawdę mówi Duch im, aby odpoczywali od prac swoich, a uczynki ich idą za nimi.

Karoli1908 Hu 13. És hallék az égből szózatot, a mely ezt mondja vala nékem: Írd meg: Boldogok a halottak, a kik az Úrban halnak meg mostantól fogva. Bizony, azt mondja a Lélek, mert [20†] megnyugosznak az ő fáradságuktól, és az ő cselekedeteik [21†] követik őket.

RuSV1876 13 И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела ихидут вслед за ними.

БКуліш 13. І чув я голос з неба, що глаголав менї: напиши: Блаженні мертві, що в Господеві вмирають від нинї. Так глаголе Дух, щоб впокоїлись від трудів своїх; дїла ж їх ідуть слїдом за ними.

FI33/38 14 Ja minä näin, ja katso: valkoinen pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan muotoinen, päässänsä kultainen kruunu ja kädessänsä terävä sirppi.

TKIS 14 Ja minä näin, ja katso: valkea pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan näköinen. Hänellä oli päässään kultainen kruunu ja kädessään terävä sirppi.

Biblia1776 14. Ja minä näin, ja katso, valkia pilvi, ja

CPR1642 14. JA minä näin ja cadzo walkia pilwi ja

pilven päällä istui Ihmisen Pojan muotoinen, jonka päässä oli kultainen kruunu ja terävä sirppi hänen kädessänsä.

UT1548 14. Ja mine näin/ ia catzo/ yxi walkea Pilui/ ia Piluen päle istuua' Inhimisen Poian modoisen/ io'ga Pääse oli Cullaine' Crunu/ ia henen Kädhesens tereuen Sirpin. (Ja minä näin/ ja katso/ yksi walkea pilwi/ ja pilwen päällä istuwa Ihmisen Pojan muotoisen/ jonka päässä oli kultainen kruunu/ ja hänen kädessänsä teräwän sirpin.)

pilwen päällä istui ihmisen Pojan muotoinen jonga pääsä oli cullainen Cruunu ja teräwä sirppi hänen kädesäns.

Gr-East 14. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

Text Receptus 14. και ειδον και ιδου νεφελη λευκη και επι την νεφελην καθημενος ομοιος υιω ανθρωπου εχων επι της κεφαλης αυτου στεφανον χρυσουν και εν τη χειρι αυτου δρεπανον οξυ 14. kai eidon kai idou nefele leuke kai epi ten nefelen kathemenos omoios υio anthropou echon epi tes kefales auτou stefanon chrυsoυn kai en te cheiri auτou drepanon oksυ

MLV19 14 And I saw and behold, a white cloud, and upon the cloud (I saw) one sitting similar to a son of man, having upon his head a golden crown and a sharp sickle in his hand.

KJV 14. And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

Dk1871 14. Og jeg saae, og see, en hvid Sky, og En sad paa Skyen, lig et Menneskes Søn, som havde en Guldkrone paa sit Hoved og en skarp Segl i sin Haand.

KXII 14. Och jag såg, och si en hvit sky; och på skynom satt en, som lik var menniskones Son, och hade på sitt hufvud en guldkrono, och i hans hand en hvass lia.

PR1739 14. Ja ma näggin, ja wata, üks walge pilw, ja se, kes pilwe peäl istus, olli innimesse Poia sarnane, ja temmal olli ommas peas kuld-kroon ja ommas käes terraw sirp.

LT 14. Ir aš regėjau: štai baltas debesis, o ant debesies sėdėjo panašus į Žmogaus Sūnų. Ant galvos Jis turėjo aukso vainiką, o rankojeaštrų pjautuvą.

Luther1912 14. Und ich sah, und siehe, eine weiße Wolke. Und auf der Wolke saß einer, der gleich war eines Menschen Sohn; der hatte eine goldene Krone auf seinem Haupt und in seiner Hand eine scharfe Sichel.

Ostervald-Fr 14. Je regardai encore, et voici, il y avait une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un assis qui ressemblait au Fils de l'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or, et en sa main une faux tranchante.

RV'1862 14. Y miré, y he aquí una nube blanca, y sobre la nube uno asentado semejante al

SVV1750 14 En ik zag, en ziet, een witte wolk, en op de wolk was Een gezeten, des mensen

Hijo del hombre, que tenía en su cabeza una corona de oro, y en su mano una hoz aguzada.

Zoon gelijk, hebbende op Zijn hoofd een gouden kroon; en in Zijn hand een scherpe sikkel.

PL1881 14. I widziałem, a oto obłok biały; a na onym obłoku siedział podobny Synowi człowieczemu, który miał na głowie swojej koronę złotą, a w ręce swojej sierp ostry.

Karoli1908 Hu 14. És látám, és ímé vala egy fehér felhő; és a felhőn üle valaki, hasonló az embernek Fiához, [22†] a fején arany korona, és a kezében éles sarló.

RuSV1876 14 И взглянул я, и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп.

БКуліш 14. І поглянув я, і ось, біла хмара, а на хмарі сидів подібний Синові чоловічому, а на голові Його вінець золотий, а в руці Його гострий серп.

FI33/38 15 Ja temppelistä tuli eräs toinen enkeli huutaen suurella äänellä pilvellä istuvalle: "Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä leikkuuaika on tullut, ja maan elo on kypsynyt".

TKIS 15 Ja temppelistä tuli toinen enkeli huutaen voimakkaalla äänellä pilvellä istuvalle: "Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä *aika on tullut sinun leikata,* koska maan elo on valmistunut."

Biblia1776 15. Ja toinen enkeli läksi templistä, huutaen suurella äänellä pilven päällä istuvaiselle: sivalla sirpilläs ja leikkaa; sillä sinulle tuli hetki leikatakses, ja elo on maan päällä

CPR1642 15. Ja toinen Engeli läxi Templist huutain suurella änellä sen pilwen päällä istuwaisen tygö: siwalla sirpilläs ja leicka: sillä sinulle tuli hetki leicataxes ja

kuivaksi tullut.

UT1548 15. Ja toine' Engeli wloslexi Templiste/ hutadhen swrella änelle sen Pilue' päle istuuaisen tyge/ Paiska Sirpilles ia leicka/ Sille ette sinulle tuli hetki leicataxes/ Sille ette Elo Maan päle ombi quiuaxi tullut. (Ja toinen enkeli ulos läksi templistä/ huutaen suurella äänellä sen pilwen päällä istuwaisen tykö/ Paiskaa sirpilläsi ja leikkaa/ Sillä että sinulle tuli hetki leikataksesi/ Sillä että elo maan päällä ompi kuiwaksi tullut.)

elo on maan päällä cuiwaxi tullut.

Gr-East 15. καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

Text Receptus 15. και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου κραζων εν μεγαλη φωνη τω καθημενω επι της νεφελης πεμψον το δρεπανον σου και θερισον οτι ηλθεν σοι η ωρα του θερισαι οτι εξηρανθη ο θερισμος της γης 15. kai allos aggelos ekselthen ek tou naou krazon en megale fone to kathemeno epi tes nefeles pempson to drepanon sou kai therison oti elthen soi e ora tou therisai oti

ekseranthe o therismos tes ges

MLV19 15 And another messenger came out from the temple, crying in a loud voice to the one who sits upon the cloud, Send forth your sickle and reap, because the hour to reap has come, because the harvest of the earth is ripe.

KJV 15. And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

Dk1871 15. Og en anden Engel udgik af Templet, som raabte med høi Røst til den, som sad paa Skyen: udstræk din Segl og høst; thi Timen at høste er kommen, fordi Jordens Høst er moden.

KXII 15. Och en annar Ängel kom utu templet, och ropade med höga röst till den, som satt på skynom: Hugg till med din lia, och skär; ty tiden är dig kommen, att du skall skära; ty säden på jordene är torr vorden.

PR1739 15. Ja üks teine ingel tulli templist wälja, ja kissendas sure heälega selle wasto, kes pilwe peäl istus: Hakka omma sirbiga, ja leika, sest et leikamisse tund on sulle tulnud, sest et ma-willi on walmis sanud.

LT 15. Iš šventyklos išėjo dar vienas angelas, kuris šaukė galingu balsu sėdinčiajam ant debesies: ‘‘Paleisk darban savo pjautuvą ir pjauk; atėjo Tau valanda pjauti, nes žemės derlius prinoko’’.

Luther1912 15. Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel und schrie mit großer Stimme zu dem, der auf der Wolke saß: Schlag an mit deiner Sichel und ernte; denn die Zeit zu ernten ist gekommen, denn die Ernte der Erde ist dürr geworden!

Ostervald-Fr 15. Et un autre ange sortit du temple, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur la nuée: Jette ta faux et moissonne; car le temps de moissonner est venu, parce que la moisson de la terre est mûre.

RV'1862 15. Y otro ángel salió del templo, clamando con alta voz al que estaba sentado sobre la nube: Mete tu hoz, y siega; porque la hora de segar te es venida, porque la mies de la tierra está madura.

SVV1750 15 En een andere engel kwam uit den tempel, roepende met een grote stem tot Dengene, Die op de wolk zat: Zend Uw sikkel en maai; want de ure om te maaien is nu gekomen, dewijl de oogst der aarde rijp is geworden.

PL1881 15. A drugi Anioł wyszedł z kościoła, wołając głosem wielkim na tego, który siedział na obłoku: Zapuść sierp twój, a żnij, gdyż tobie przyszła godzina, abyś_żął, ponieważ się dostało żniwo ziemi.

Karoli1908 Hu 15. És más angyal jöve ki a templomból, nagy szóval kiáltván annak, a ki a felhőn ül vala: Indítsd [23†] a sarlódat és arass; mert a földnek aratni valója megszáradt.

RuSV1876 15 И вышел другой Ангел из храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: пусти серп твой и пожни, потому что пришло время

БКуліш 15. Ще инший ангел вийшов з храму і покликнув голосом великим до сидячого на хмарі: Пішли серпа твого, і жни; бо прийшла для тебе година

жатвы, ибо жатва на земле созрела.

жати, достигло бо жниво землї.

FI33/38 16 Ja pilvellä istuva heitti sirppinsä maan päälle, ja maa tuli leikatuksi.

TKIS 16 Niin pilvellä istuva heitti sirppinsä maan päälle, ja maan elo korjattiin.

Biblia1776 16. Ja se, joka pilven päällä istui, sivalsi sirpillänsä maan päältä, ja maa tuli leikatuksi.

CPR1642 16. Ja se joca pilwen päällä istui siwalsi sirpilläns maan päältä ja maa tuli leicatuxi.

UT1548 16. Ja ioca jstui Piluen päle/ paiskasi Sirpille's Maa' päle/ ia Maa tuli Poisleicatuxi (Ja joka istui pilwen päällä/ paiskasi sirpillänsä maan päälle/ ja maa tuli pois leikatuksi.)

Gr-East 16. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

Text Receptus 16. και εβαλεν ο καθημενος επι την νεφεληνν το δρεπανον αυτου επι την γην και εθερισθη η γη 16. kai eβalen o kathemenos epi ten nefelen to drepanon aυτoυ epi ten gen kai etheristhe e ge

MLV19 16 And he who sits upon the cloud cast his sickle upon the earth, and the earth was reaped.

KJV 16. And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

Dk1871 16. Og den, som sad paa Skyen, lod sin Segl gaae over Jorden, og Jorden blev høstet.

PR1739 16. Ja kes pilwe peäl istus, se pistis omma sirbi Ma peäle, ja maad leikati ärra.

Luther1912 16. Und der auf der Wolke saß, schlug mit seiner Sichel an die Erde, und die Erde ward geerntet.

RV'1862 16. Y el que estaba sentado sobre la nube echó su hoz sobre la tierra, y la tierra fué segada.

PL1881 16. I zapuścił ten, który siedział na obłoku, sierp swój na ziemię i pożęta jest ziemia.

RuSV1876 16 И поверг сидящий на облаке серп свой на землю, и земля была пожата.

KXII 16. Och han, som satt på skyn, högg till med sin lia på jordena, och jorden vardt afskoren.

LT 16. Tuomet sėdintysis ant debesies nusviedė savo pjautuvą žemėn, ir žemės derlius buvo nupjautas.

Ostervald-Fr 16. Alors celui qui était assis sur la nuée, jeta sa faux sur la terre, et la terre fut moissonnée.

SVV1750 16 En Die op de wolk zat, zond Zijn sikkel op de aarde, en de aarde werd gemaaid.

Karoli1908 Hu 16. Bocsátá azért, a ki a felhőn ül vala az ő sarlóját a földre; és learattaték a föld.

БКуліш 16. І скинув сидячий на хмарі серп свій на землю, і земля була пожата.

FI33/38 17 Ja taivaan temppelistä lähti eräs toinen enkeli, ja hänelläkin oli terävä sirppi.

TKIS 17 Ja temppelistä, joka on taivaassa, lähti toinen enkeli ja hänelläkin oli terävä sirppi.

Biblia1776 17. Ja toinen enkeli läksi templistä, joka taivaassa on, jolla myös terävä sirppi oli.

CPR1642 17. JA toinen Engeli läxi Templist joca Taiwas on jolla myös teräwä sirppi oli.

UT1548 17. Ja toinen Engeli wloslexi Templist/ ioca Taiuahas on/ iolla mös oli tereue Wicade. (Ja toinen enkeli ulos läksi templistä/ joka taiwahassa on/ jolla myös oli teräwä wiikate.)

Gr-East 17. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων· Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασεν ἡ σταφυλὴ τῆς γῆς.

Text Receptus 17. και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου του εν τω ουρανω εχων και αυτος δρεπανον οξυ 17. kai allos aggelos ekselthen ek tou naou tou en to ourano echon kai autos drepanon oksu

MLV19 17 Another messenger came out from the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

KJV 17. And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

Dk1871 17. Og en anden Engel udgik af Templet i Himmelen; ogsaa han havde en skarp Segl.

KXII 17. Och en annar Ängel kom utu templet, som i himmelen är, den ock en hvass lia hade.

PR1739 17. Ja üks teine ingel tulli wälja templist, mis taewas on, ja temmalgi olli terraw sirp.

LT 17. Dar kitas angelas išėjo iš dangaus šventyklos, taip pat turintis aštrų pjautuvą.

Luther1912 17. Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel, der hatte eine scharfe Hippe.

Ostervald-Fr 17. Et un autre ange sortit du temple, qui était dans le ciel, ayant aussi une faux tranchante.

RV'1862 17. Y salió otro ángel del templo que está en el cielo, teniendo también una hoz aguzada.

SVV1750 17 En een andere engel kwam uit den tempel, die in den hemel is, hebbende ook zelf een scherpe sikkel.

PL1881 17. A drugi Anioł wyszedł z kościoła onego, który jest w niebie, mając i ten sierp ostry.

Karoli1908 Hu 17. És más angyal jöve ki a mennyben való templomból, s annál is éles sarló vala.

RuSV1876 17 И другой Ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом.

БКуліш 17. І вийшов инший ангел із храму, що в небі, а мав і він гострий серп.

FI33/38 18 Ja alttarista lähti vielä toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi suurella äänellä sille, jolla oli se terävä sirppi, sanoen: "Lähetä terävä sirppisi ja korjaa tertut maan viinipuusta, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet".

Biblia1776 18. Ja toinen enkeli läksi alttarista, jolla oli valta tulen päälle, ja huusi suurella äänellä sille, jolla terävä sirppi oli, ja sanoi: sivalla terävällä sirpilläs, ja leikkaa ne viina-oksan versot maan päältä; sillä hänen viinamarjansa ovat kypsyneet.

UT1548 18. Ja toinen Engeli wloslexi Altarista/ iolla oli woima Tule' päle/ ia hwsi swrella Änelle sen tyge iolla oli se tereue Wicade/ ia sanoi/ Paiska sinun tereuelle Wicadellas ia ylesleica ne Winan Oxan wersodh Maan päle/ Sille ette henen Mariansa ouat kypset. (Ja toinen enkeli ulos läksi alttarista/ jolla oli woima tulen päälle/ ja huusi suurella äänellä sen tykö jolla oli se teräwä wiikate/

TKIS 18 Myös alttarista lähti toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi voimakkaalla äänellä* sille, jolla oli se terävä sirppi, ja sanoi: "Lähetä terävä sirppisi ja korjaa maan viinipuun tertut, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet."

CPR1642 18. Ja toinen Engeli läxi Altarista jolla oli woima tulen päälle ja huusi suurella änellä sen tygö jolla se teräwä sirppi oli ja sanoi: siwalla sinun teräwällä sirpilläs ja leicka ne wijnaoxan wersot maan päältä: sillä hänen marjans owat kypsynet.

ja sanoi/ Paiskaa sinun teräwällä wiikatteellasi ja ylös leikkaa ne wiinan oksan wersot maan päällä/ Sillä että hänen marjansa owat kypsät.)

Gr-East

18. καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην.

Text Receptus

18. και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του θυσιαστηριου εχων εξουσιαν επι του πυρος και εφωνησεν κραυγη μεγαλη τω εχοντι το δρεπανον το οξυ λεγων πεμψον σου το δρεπανον το οξυ και τρυγησον τους βοτρυας της {VAR2: αμπελου της } γης οτι ηκμασαν αι σταφυλαι αυτης 18. kai allos aggelos ekselthen ek tou thusiasteriou echon eksousian epi tou puros kai efonesen krauge megale to echonti to drepanon to oksu legon pempson sou to drepanon to oksu kai trugeson tous βotruas tes {VAR2: ampelou tes } ges oti ekmasan ai stafulai autes

MLV19

18 And another messenger came out from the altar, having authority over the fire,

KJV

18. And another angel came out from the altar, which had power over fire; and

and he shouted to the one who had the sharp sickle with a loud outcry, saying, Send forth your sharp sickle and pick the clusters of the vine from the earth, because her grape-clusters were prime.

cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

Dk1871 18. Og en anden Engel udgik fra Alteret, som havde Magt over Ilden; og han raabte med stærk Skrig til den, som havde den skarpe Segel, sigende: udstræk din skarpe Segel og afskær Druerne af Jordens Viintræ; thi dets Druer ere modne.

KXII 18. Och en annar Ängel kom utur altaret, den magt hade öfver elden; och ropade med höga röst till honom, som hade den hvassa lian, och sade: Hugg till med din hvassa lia, och skär upp vinqvistarna på jordene; ty hennes vinbär äro mogen.

PR1739 18. Ja üks teine ingel tulli altarist wälja, ja temmal olli melewald tulle ülle, ja hüdis sure kissendamissega selle wasto, kel se terraw sirp olli, ja ütles: Hakka omma terrawa sirbiga, ja leika mahha selle Ma winamäe marjade warred, sest et selle kobbarad on küpsed.

LT 18. Ir dar vienas angelas išėjo nuo aukuro, turintis valdžią ugniai. Jis stipriu balsu sušuko turinčiajam aštrų pjautuvą: ‘‘Paleisk darban savo aštrųjį pjautuvą ir nurink žemės vynmedžio kekes, nes uogos jau prinoko’’.

Luther1912 18. Und ein anderer Engel ging aus vom Altar, der hatte Macht über das Feuer und

Ostervald-Fr 18. Et il sortit de l'autel un autre ange, qui avait pouvoir sur le feu, et il cria,

rief mit großem Geschrei zu dem, der die scharfe Hippe hatte, und sprach: Schlag an mit deiner scharfen Hippe und schneide die Trauben vom Weinstock der Erde; denn seine Beeren sind reif!

d'un grand cri, à celui qui avait la faux tranchante, et lui dit: Jette ta faux tranchante et vendange les grappes de la vigne de la terre, car les raisins en sont mûrs.

RV'1862 18. Y otro ángel salió del altar, el cual tenía poder sobre el fuego, y clamó con gran voz al que tenía la hoz aguzada, diciendo: Mete tu hoz aguzada, y vendimia los racimos de la vid de la tierra; porque sus uvas están cumplidamente maduras.

SVV1750 18 En een andere engel kwam uit van het altaar, die macht had over het vuur; en hij riep met een groot geroep, tot dengene, die de scherpe sikkel had, zeggende: Zend uw scherpe sikkel, en snijd af de druiftakken van den wijngaard der aarde, want zijn druiven zijn rijp.

PL1881 18. Potem wyszedł drugi Anioł z ołtarza, który miał moc nad ogniem i zawołał głosem wielkim na tego, który miał sierp ostry, mówiąc: Zapuść ten sierp twój ostry, a zbieraj grona winnicy ziemi; bo dojrzałe są jagody jej.

Karoli1908 Hu 18. Más angyal is jöve ki az oltártól, a kinek hatalma vala a tűzön, és kiálta nagy szóval annak, a kinél vala az éles sarló, ezt mondván: Bocsásd a te éles sarlódat, és szedd meg a föld szőleinek gerézdeit; mert megértek annak szőlei. [24†]

RuSV1876 18 И иной Ангел, имеющий власть над

БКуліш 18. І вийшов инший ангел із жертівнї,

огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул к имеющему острый серп, говоря: пусти острый серп твой и обрежь гроздья винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды.

в котрого власть над огнем, і покликнув покликом великим на того, що мав гострий серп, глаголючи: Пішли твій гострий серп і збирай грозна з виноградини земної, вже бо доспіли грозна її.

FI33/38 19 Ja enkeli heitti sirppinsä alas maahan ja korjasi maan viinipuun hedelmät ja heitti ne Jumalan vihan suureen kuurnaan.

TKIS 19 Niin enkeli heitti sirppinsä maahan ja korjasi maan viinipuun tertut ja heitti ne Jumalan vihan isoon viinikuurnaan.

Biblia1776 19. Ja enkeli sivalsi terävällä sirpillänsä maan päällä, ja niitti maan viinamäen, ja heitti ne Jumalan vihan suureen kuurnaan.

CPR1642 19. Ja se Engeli siwalsi teräwällä sirpilläns maan päälle ja nijtti maan wijnamäen ja heitti ne Jumalan wihan suureen cuoppan.

UT1548 19. Ja se Engeli paiscasi tereuen Wicadens Maan päle/ ia ylesleicasi ne Maan Winatarhat/ ia heitti ne Jumalan Wihan swree' Cooppan. (Ja se enkeli paiskasi teräwän wiikatteensa maan päälle/ ja ylös leikkasi ne maan wiinatarhat/ ja heitti ne Jumalan wihan suureen kuoppaan.)

Gr-East 19. καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως,

Text 19. και εβαλεν ο αγγελος το δρεπανον

καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

Receptus

αυτου εις την γην και ετρυγησεν την αμπελον της γης και εβαλεν εις την ληνον του θυμου του θεου την μεγαλην 19. kai eβalen o aggelos to drepanon auτou eis ten gen kai etrυgesen ten ampelon tes ges kai eβalen eis ten lenon tou thυmou tou theou ten megalen

MLV19

19 And the messenger cast his sickle into the earth and picked (the clusters) of the vine of the earth and cast it into the winepress, the great (winepress) of the fury of God.

KJV

19. And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

Dk1871

19. Og Englen lod sin Segel gaae over Jorden og afskar Frugten af Jordens Viintræ og kastede den i Guds Vredes store Persekar.

KXII

19. Och Ängelen högg till med sin skarpa lia på jordena, och skar upp vingårdarna på jordene, och kastade dem uti Guds vredes stora präss.

PR1739

19. Ja se ingel pistis omma sirbi mahha, ja leikas Ma winamäe ärra, ja wiskas need marjad Jummala kange wihha sure surro-törre sisse.

LT

19. Tada angelas numetė savo pjautuvą žemėn, nuskynė žemės vynmedį ir supylė vynuoges į didįjį Dievo rūstybės spaustuvą.

Luther1912 19. Und der Engel schlug an mit seiner Hippe an die Erde und schnitt die Trauben der Erde und warf sie in die große Kelter des Zorns Gottes.

Ostervald-Fr 19. Et l'ange jeta sa faux sur la terre, et vendangea la vigne de la terre, et jeta la vendange dans la grande cuve de la colère de Dieu.

RV'1862 19. Y el ángel metió su hoz aguzada en la tierra, y vendimió la vid de la tierra, y echó la vendimia en el grande lagar de la ira de Dios.

SVV1750 19 En de engel zond zijn sikkel op de aarde en sneed de druiven af van den wijngaard der aarde, en wierp ze in den groten wijnpersbak des toorns Gods.

PL1881 19. Zapuścił tedy Anioł sierp swój ostry na ziemię i zebrał grona winnicy ziemi, i wrzucił je w prasę wielką gniewu Bożego.

Karoli1908 Hu 19. Bocsátá azért az angyal az ő éles sarlóját a földre, és a földnek szőleit megszedé, és veté az Isten haragjának nagy [25†] borsajtójába.

RuSV1876 19 И поверг Ангел серп свой на землю, и обрезал виноград на земле, и бросил в великое точило гнева Божия.

БКуліш 19. І кинув ангел серп свій на землю, і зібрав виноград земний, і кинув у велику винотоку гнїва Божого.

FI33/38 20 Ja kuurna poljettiin kaupungin ulkopuolella, ja kuurnasta kuohui veri hevosten kuolaimiin asti, tuhannen

TKIS 20 Ja kuurna poljettiin kaupungin ulkopuolella, ja kuurnasta pursui verta hevosten kuolaimiin asti, tuhannen

kuudensadan vakomitan päähän.

Biblia1776 20. Ja kuurna sotkuttiin ulkona kaupungista, ja veri kuurnasta kuohui ulos hamaan orhitten suitsiin asti, tuhannen ja kuusisataa vakomittaa.

UT1548 20. Ja se Cooppa poliettin wlcona Caupungista ia weri Coopasta wloslexi/ haman Oritten Suitzein asti tuhanen Cwdhen sadhan Wacomitan möte. (Ja se kuoppa poljettiin ulkona kaupungista ja weri kuopasta ulos läksi/ hamaan oritten suitsen asti tuhannen kuuden sadan wakomitan myötä.)

Gr-East 20. Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ.

kuudensadan vakomitan päähän.

CPR1642 20. Ja se cuoppa poljettin ulcona Caupungista ja weri cuopasta ulospursui haman Orihten suidzin asti tuhannen ja cuusi sata wacomitta.

Text Receptus 20. και επατηθη η ληνος εξω της πολεως και εξηλθεν αιμα εκ της ληνου αχρι των χαλινων των ιππων απο σταδιων χιλιων εξακοσιων 20. kai epatethe e lenos ekso tes poleos kai ekselthen aima ek tes lenou achri ton chalinon ton ippon apo stadion chilion eksakosion

MLV19 20 And the winepress was trampled on outside the city and there came out blood from the winepress, even to the bridles of the horses, up to (one) thousand six hundred furlongs.

Dk1871 20. Og Persekarret blev traadt uden for Staden, og der gik Blod ud af Persekarret indtil Hestenes Bidsler, tusinde og sex hundrede Stadier langt.

PR1739 20. Ja se surro-törs sötkuti liñna wärrawa tagga, ja se werri tulli törrest wälja hooste waljastest sadik tuhhat ja kuus sadda waggo maad.

Luther1912 20. Und die Kelter ward draußen vor der Stadt getreten; und das Blut ging von der Kelter bis an die Zäume der Pferde durch tausend sechshundert Feld Wegs.

RV'1862 20. Y el lagar fué pisado fuera de la ciudad, y del lagar salió sangre hasta los frenos de los caballos por mil y seiscientos estadios.

KJV 20. And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

KXII 20. Och vardt prässen trampad utom staden; och blodet gick ut af prässen, allt intill betslen på hästarna, utöfver tusende sexhundrad stadier vägs.

LT 20. Spaustuvas buvo minamas už miesto, ir išsiveržė iš spaustuvo kraujas, pakildamas arkliams iki žąslų tūkstančio šešių šimtų stadijų atstumu.

Ostervald-Fr 20. Et la cuve fut foulée hors de la ville; et il sortit de la cuve du sang jusqu'aux mors des chevaux sur l'espace de mille six cents stades.

SVV1750 20 En de wijnpersbak werd buiten de stad getreden, en er is bloed uit den wijnpersbak gekomen, tot aan de tomen

der paarden, duizend zeshonderd stadien ver.

PL1881 20. I tłoczona jest prasa przed miastem, i wyszła krew z prasy aż do wędzideł koóskich przez tysiąc i sześćset stajan.

Karoli1908 Hu 20. És megtaposták a borsajtót a városon kívül, és vér jöve ki a borsajtóból a lovak zablájáig, ezer hatszáz futamatnyira.

RuSV1876 20 И истоптаны ягоды в точиле за городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячушестьсот стадий.

БКуліш 20. І товчено осторонь города в винотоці, і вийшла кров з винотоки аж по узди кінські на тисячу шістьсот стадий.

15 luku

Johannes näkee seitsemän enkeliä, joilla on seitsemän viimeistä vitsausta 1 Pedon voittajat veisaavat Mooseksen ja Karitsan virttä 2 – 4 Ne seitsemän enkeliä lähtevät temppelistä, ja heille annetaan seitsemän vihanmaljaa 5 – 8.

FI33/38 1 Ja minä näin toisen tunnusmerkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä

TKIS 1 Näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä vitsausta, sillä niissä

vitsausta, sillä niissä Jumalan viha täyttyy.

Biblia1776 1. Ja minä näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla seitsemän viimeistä vitsausta oli; sillä niissä on Jumalan viha täytetty.

UT1548 1. JA mine näin toisen Merckin Taiuasa/ se oli swri ia ihmelinen. Seitzemen Engelite ioilla oli ne seitzemen wimeiste witzausta/ Sille ette nijlle ombi teutetty Jumalan Wiha. (Ja minä näin toisen merkin taiwaassa/ se oli suuri ja ihmeellinen. Seitsemän enkelitä joilla oli ne seitsemän wiimeistä witsausta/ Sillä että niillä ompi täytetty Jumalan wiha.)

Gr-East 1. καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας τὰς κιθάρας τοῦ Θεοῦ.

Jumalan viha täyttyy.

CPR1642 1. JA minä näin toisen merkin Taiwasa joca suuri ja ihmellinen oli. Seidzemen Engelitä joilla ne seidzemen wijmeistä widzausta olit: Sillä nijllä on Jumalan wiha täytetty.

Text Receptus 1. και ειδον αλλο σημειον εν τω ουρανω μεγα και θαυμαστον αγγελους επτα εχοντας πληγας επτα τας εσχατας οτι εν αυταις ετελεσθη ο θυμος του θεου 1. kai eidon allo semeion en to ourano mega kai thaumaston aggelous epta echontas plegas epta tas

eschatas oti en aυtais etelesthe o thυmos toυ theoυ

MLV19 1 And I saw another great and marvelous sign in heaven, seven messengers having seven wounds, (which are) the last, because the fury of God was completed in them.

KJV 1. And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

Dk1871 1. Og jeg saae et andet Tegn i Himmelen, stort og forunderligt: syv Engle, som havde de syv sidste Plager; thi med disse fuldkommes Guds Vrede.

KXII 1. Och jag såg ett annat tecken af himmelen, stort och underligit: Sju Änglar, som hade sju de yttersta plågor; ty med dem är fullkomnad Guds vrede.

PR1739 1. Ja ma näggin teise sure ja immelikko tähhe taewas, seitse ingli, nende käes ollid need seitse wimist nuhtlust, sest et nendega Jummala kange wihha on löppetud.

LT 1. Ir aš pamačiau danguje dar vieną didį ir įspūdingą ženklą: septynis angelus, turinčius septynias paskutines negandas, nes jomis išsibaigia Dievo rūstybė.

Luther1912 1. Und ich sah ein anderes Zeichen im Himmel, das war groß und wundersam: sieben Engel, die hatten die letzten sieben Plagen; denn mit denselben ist vollendet

Ostervald-Fr 1. Et je vis dans le ciel un autre prodige grand et admirable: sept anges qui tenaient les sept dernières plaies; car c'est par elles que s'accomplit la colère de

der Zorn Gottes.

RV'1862 1. Y VÍ otra señal en el cielo, grande y admirable, que era siete ángeles que tenían las siete plagas postreras; porque en ellas es consumada la ira de Dios.

PL1881 1. Potemem widział drugi cud na niebie wielki i dziwny, to jest siedm Aniołów mających siedm plag ostatecznych, iż przez nie skoóczony jest gniew Boży.

RuSV1876 1 И увидел я иное знамение на небе, великое и чудное: семь Ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия.

FI33/38 2 Ja minä näin ikäänkuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niiden, jotka olivat saaneet voiton pedosta ja sen kuvasta (ja sen merkistä,) ja sen nimen luvusta, seisovan sillä lasisella merellä, ja heillä oli Jumalan kanteleet.

Dieu.

SVV1750 1 En ik zag een ander groot en wonderlijk teken in den hemel; namelijk zeven engelen, hebbende de zeven laatste plagen; want in deze is de toorn Gods geeindigd.

Karoli1908 Hu 1. És láték mennyben más nagy és csodálatos jelt: hét angyalt, a kinél vala a hét utolsó [1†] csapás; mert az által teljesedett be az Istennek haragja.

БКуліш 1. І бачив я иншу ознаку на небі, велику і чудну; сїм ангелів, а в них сїм останнїх пораз, котрими скінчив ся гнїв Божий.

TKIS 2 Näin ikään kuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niitten, jotka olivat saaneet voiton pedosta ja sen kuvasta ja (sen merkistä,) sen nimen luvusta, seisovan *sillä lasisella merellä*, ja heillä oli Jumalan kanteleet.

Biblia1776 2. Ja minä näin niinkuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja ne, jotka pedosta voiton saaneet olivat ja hänen kuvastansa ja hänen merkistänsä ja hänen nimensä luvusta, seisovan lasisen meren päällä, ja heillä oli Jumalan kanteleet,

CPR1642 2. Ja minä näin nijncuin clasisen meren tulella secoitetun ja ne jotca Pedosta woiton saanet olit ja hänen cuwastans ja hänen merkistäns ja hänen nimens luguista seisowan se clasisen meren päällä.

UT1548 2. Ja mine näin ninquin Clasisen Meren Tulella seighoitetun/ ia ne iotca woiton sanuet olit Pedhosta/ ia henen Cuuastans ia henen Lijcamerckistens/ ia henen Nime'se lughusta/ seisouan Clasisen Meren päle/ (Ja minä näin niinkuin lasisen meren tulella sekoitetun/ ja ne jotka woiton saaneet olit pedosta/ ja hänen kuwastansa ja hänen liikamerkistänsä/ ja hänen nimensä luwusta/ seisowan lasisen meren päälle/)

Gr-East 2. καὶ ἄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες· Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν.

Text Receptus 2. και ειδον ως θαλασσαν υαλινην μεμιγμενην πυρι και τους νικωντας εκ του θηριου και εκ της εικονος αυτου και εκ του χαραγματος αυτου εκ του αριθμου του ονοματος αυτου εστωτας επι την θαλασσαν την υαλινην

εχοντας κιθαρας του θεου 2. kai eidon os thalassan υalinen memigmenen pυri kai tουs nikontas ek tου theriου kai ek tes eikonos aυtου kai ek tου charagmatos aυtου ek tου arithmου tου onomatos aυtου estotas epi ten thalassan ten υalinen echontas kitharas tου theου

MLV19 2 And I saw like a sea of glass having been mixed with fire, and those who are overcoming from the beast and from his image and from the number of his name, standing upon the glassy sea, having harps of God.

KJV 2. And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

Dk1871 2. Og jeg saae som et Glarhav, blandet med Ild, og dem, som havde vundet Seier over Dyret og over dets Billede og over dets Mærke og over dets Navns Tal, staaende ved Glarhavet og holdende Guds Harper.

KXII 2. Och jag såg såsom ett glashaf, beblandadt med eld, och dem stå på samma glashaf, som seger vunnit hade på vilddjuret, och dess beläte, och vedertecken, och på dess namns tal; och de hade Guds harpor.

PR1739 2. Ja ma näggin otsego klaas-merd tullega

LT 2. Aš išvydau tarsi stiklo jūrą, sumaišytą

seggatud, ja neid, kes woimust said selle metsalisse peäle ja temma kuio peäle, ja temma märgi peäle, ja temma nimme arro peäle, need seisid se klaas-merre äres, ja Jummala kandled ollid nende käes.

su ugnimi, ir nugalėjusiuosius žvėrį, jo atvaizdą, jo ženklą ir jo vardo skaičių, stovinčius su Dievo arfomis ant stiklo jūros.

Luther1912 2. Und ich sah wie ein gläsernes Meer, mit Feuer gemengt; und die den Sieg behalten hatten an dem Tier und seinem Bild und seinem Malzeichen und seines Namens Zahl, standen an dem gläsernen Meer und hatten Harfen Gottes

Ostervald-Fr 2. Je vis aussi comme une mer de verre, mêlée de feu; et ceux qui avaient vaincu la bête, et son image, et sa marque, et le nombre de son nom, qui se tenaient sur la mer de verre, ayant les harpes de Dieu.

RV'1862 2. Y ví como una mar de vidrio mezclada con fuego; y los que habían alcanzado la victoria de la bestia, y de su imágen, y de su marca, y del número de su nombre, estar en pié sobre la mar de vidrio, teniendo las arpas de Dios.

SVV1750 2 En ik zag als een glazen zee, met vuur gemengd; en die de overwinning hadden van het beest, en van zijn beeld, en van zijn merkteken, en van het getal zijns naams, welke stonden aan de glazen zee, hebbende de citers Gods;

PL1881 2. I widziałem, jakoby morze szklane zmieszane z ogniem; a tych, co zwycięstwo otrzymali nad oną bestyją i nad obrazem jej, i nad piętnem jej, i nad liczbą imienia jej,

Karoli1908 Hu 2. És láték úgymint üvegtengert [2†] tűzzel elegyítve; és azokat, a kik diadalmasok a fenevadon és az ő képén, és bélyegén és az ő nevének [3†] számán,

stojących nad morzem szklanem, mających cytry Boże.

RuSV1876 2 И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем;и победившие зверя и образ его, и начертание его и число имени его, стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,

FI33/38 3 Ja he veisasivat Mooseksen, Jumalan palvelijan, virttä ja Karitsan virttä, sanoen: "Suuret ja ihmeelliset ovat sinun tekosi, Herra Jumala, Kaikkivaltias; vanhurskaat ja totiset ovat sinun tiesi, sinä kansojen kuningas.

Biblia1776 3. Ja he veisasivat Moseksen, Jumalan palvelian virttä, sanoen: suuret ja ihmeelliset ovat sinun tekos, Herra Jumala kaikkivaltias! oikiat ja totiset ovat sinun ties, sinä pyhäin Kuningas!

UT1548 3. ia pidhit Jumalan Candelet ia weisasit

látám állani az üvegtenger mellett, a kiknek kezében valának az Istennek hárfái. [4†]

БКуліш 2. І бачив я наче шклянне море, змішане з огнем і тих, що побідили зьвіра, і образ його, як стояли на шклянному морі, маючи кобзи Божі.

TKIS 3 He lauloivat Mooseksen, Jumalan palvelijan virttä ja Karitsan virttä sanoen: "Suuret ja ihmeelliset ovat tekosi, Herra Jumala Kaikkivaltias. Vanhurskaat ja oikeat ovat tiesi, sinä pyhäin* kuningas.

CPR1642 3. Ja pidit Jumalan candeletta ja weisaisit Mosexen ja Jumalan palwelian wirttä ja Caridzan wirttä sanoden: Suuret ja ihmelliset owat sinun tecos HERra Jumala Caickiwaldias oikiat ja totiset owat sinun ties sinä Pyhäin Cuningas.

Mosesen Jumalan paluelian Wirtte/ ia sen Caritzan Wirtte sanoden/ Swret ia Ihmeliset ouat sinun Tekos/ HErra Jumala Caikiualdias/ oikiat ia totiset ouat sinun Ties sine pyhedhen Kuningas. (Ja pidit Jumalan kanteleet ja weisasit Moseksen Jumalan palwelijan wirttä/ ja sen Karitsan wirttä sanoen/ Suuret ja ihmeelliset owat sinun tekosi/ Herra Jumala Kaikkiwaltias/ oikeat ja totiset owat sinun tiesi sinä pyhyyden Kuningas.)

Gr-East

3. τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, Κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

Text Receptus

3. και αδουσιν την ωδην μωσεως {VAR2: του } δουλου του θεου και την ωδην του αρνιου λεγοντες μεγαλα και θαυμαστα τα εργα σου κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ δικαιαι και αληθιναι αι οδοι σου ο βασιλευς των αγιων 3. kai adousin ten oden moseos {VAR2: tou } doulou tou theou kai ten oden tou arniou legontes megala kai thaumasta ta erga sou kurie o theos o pantokrator dikaiai kai alethinai ai odoi sou o βasileus ton

agion

MLV19 3 And they are singing the song of Moses the bondservant of God and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous are your works, O Lord God, the Almighty; your ways are righteous and true, the King of the nations.

KJV 3. And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.

Dk1871 3. Og de sang Mose, den Guds Tjeners, Sang, og Lammets Sang, sigende: store og forunderlige ere dine Gjerninger, Herre, Gud, du Almægtige! Retfærdige og sande ere dine Veie, du de Helliges Konge!

KXII 3. Och de söngo Mose, Guds tjenares, sång, och Lambsens sång, sägande: Stor och underlig äro din verk, Herre Gud allsvåldig; rättfärdige och sanne äro dine vägar, du helgonens Konung.

PR1739 3. Ja nemmad laulsid Jummala sullase Mosesse laulo, ja Talle laulo ja ütlesid: Sured ja immelikkud on sinno teud, Issand Jummal sa keigewäggewam; öiged ja tössised on siño teed, sa pühhade kunningas.

LT 3. Jie giedojo Dievo tarno Mozės giesmę ir Avinėlio giesmę: ‘‘Didingi ir nuostabūs Tavo darbai, Viešpatie, visagali Dieve! Teisingi ir tikri Tavo keliai, šventųjų Karaliau!

Luther1912 3. und sangen das Lied Mose's, des Knechtes Gottes, und das Lied des Lammes und sprachen: Groß und wundersam sind deine Werke, HERR, allmächtiger Gott! Gerecht und wahrhaftig sind deine Wege, du König der Heiden!

Ostervald-Fr 3. Et ils chantaient le cantique de Moïse, serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau, en disant: Tes œuvres sont grandes et admirables, ô Seigneur Dieu Tout-Puissant! Tes voies sont justes et véritables, ô Roi des saints!

RV'1862 3. Y cantan la canción de Moisés siervo de Dios, y la canción del Cordero, diciendo: Grandes y maravillosas son tus obras, Señor Dios Todopoderoso; tus caminos son justos y verdaderos, Rey de las naciones.

SVV1750 3 En zij zongen het gezang van Mozes, den dienstknecht Gods, en het gezang des Lams, zeggende: Groot en wonderlijk zijn Uw werken, Heere, Gij almachtige God, rechtvaardig en waarachtig zijn Uw wegen, Gij Koning der heiligen!

PL1881 3. A śpiewali pieśó Mojżesza, sługi Bożego, i pieśó Barankową, mówiąc: Wielkie i dziwne są sprawy twoje, Panie Boże wszechmogący! sprawiedliwe i prawdziwe są drogi twoje, o królu świętych!

Karoli1908 Hu 3. És énekelik vala Mózesnek [5†] az Isten szolgájának énekét, és a Báránynak énekét, ezt mondván: [6†] Nagyok és csodálatosak [7†] a te dolgaid, mindenható Úr Isten; igazságosak és igazak a [8†] te útaid, óh szentek Királya!

RuSV1876 3 и поют песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца, говоря: велики и чудны

БКуліш 3. І сьпівають пісню Мойсея, слуги Божого, і пісню Агнця, глаголючи:

дела Твои, Господи Боже Вседержитель! Праведны и истинны пути Твои, Царь святых!

Великі і чудні діла Твої, Господи Боже Вседержителю; праведні і правдиві дороги Твої, Царю сьвятих.

FI33/38 4 Kuka ei pelkäisi (sinua), Herra, ja ylistäisi sinun nimeäsi? Sillä sinä yksin olet Pyhä; sillä kaikki kansat tulevat ja kumartavat sinua, koska sinun vanhurskaat tuomiosi ovat julki tulleet."

TKIS 4 Kuka ei pelkäisi (sinua), Herra, ja ylistäisi nimeäsi? Sillä sinä yksin olet pyhä. Sillä kaikki kansakunnat tulevat ja palvovat edessäsi koska vanhurskaat tuomiosi* ovat tulleet julki.”

Biblia1776 4. Kuka ei pelkää sinua, Herra, ja sinun nimeäs ylistä? Sillä sinä yksinäs pyhä olet; sillä kaikki pakanat tulevat, ja sinun kasvois edessä kumartavat ja rukoilevat: että sinun tuomios julistetut ovat.

CPR1642 4. Cuca ei pelkä sinua HERra ja sinun Nimes ylistä? Sillä sinä yxinäns laupias olet ja caicki pacanat tulewat ja sinun caswos edesä cumartawat että sinun duomios julistetut owat.

UT1548 4. Cuca ei pelke sinua Herra ia sinun Nimees yliste? Sille ette sine yxine's Laupias olet/ sille ette caiki Pacanat tuleuat/ ia cumartauat sinu' Casuos edese/ Sille ette sinu' Domios ouat iulgistetut. (Kussa ei pelkää sinua Herra ja sinun nimeäsi ylistää? Sillä että sinä yksinänsä laupias olet/ sillä että kaikki pakanat tulewat/ ja kumartawat sinun kaswosi edessä/ Sillä

että sinun tuomiosi owat julkistetut.)

Gr-East

4. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,

Text Receptus

4. τις ου μη φοβηθη σε κυριε και δοξαση το ονομα σου οτι μονος οσιος οτι παντα τα εθνη ηξουσιν και προσκυνησουσιν ενωπιον σου οτι τα δικαιωματα σου εφανερωθησαν 4. tis ου me foβethe se kυrie kai doksase to onoma soυ oti monos osios oti panta ta ethne eksoυsin kai proskυnesoυsin enopion soυ oti ta dikaiomata soυ efanerothesan

MLV19

4 Who should never fear you, Lord, and should glorify your name? Because only you are holy, because all the nations will be coming and will be worshiping in your sight, because your righteousnesses were manifested.

KJV

4. Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

Dk1871

4. Hvo skulde ikke frygte dig, Herre! og prise dit Navn? Thi du er alene hellig; thi alle Folkeslag skulle komme og tilbede for

KXII

4. Ho skulle icke frukta dig, Herre, och prisa ditt Namn? Ty du äst allena helig, och alle Hedningar skola komma och

dit Aasyn, fordi dine Dommere ere aabenbarede.

PR1739 4. Kes peaks mitte sind kartma , Issand, ja sinno nimme auustama, sest et sa üksi pühha olled, sest et keik pagganad ¤ tullewad ja kum̃ardawad sinno ees, sest et so öiged kohtomoistmissed on awwalikkuks sanud.

Luther1912 4. Wer sollte dich nicht fürchten, HERR und deinen Namen preisen? Denn du bist allein heilig. Denn alle Heiden werden kommen und anbeten vor dir; denn deine Urteile sind offenbar geworden.

RV'1862 4. ¿Quién no te temerá, oh Señor, y no glorificará tu nombre? porque tú solo eres santo; porque todas las naciones vendrán, y adorarán delante de tí; porque tus juicios son manifestados.

PL1881 4. Któż by się ciebie nie bał, Panie! i nie wielbił imienia twego? gdyżeś sam święty,

tillbedja i din åsyn; ty dine domar äro uppenbare vordne.

LT 4. Kas gi nesibijotų Tavęs, Viešpatie, ir nešlovintų Tavojo vardo?! Juk Tu vienas šventas! Visos tautos ateis ir pagarbins Tave, nes apreikšti Tavo teisūs sprendimai‘‘.

Ostervald-Fr 4. Seigneur! qui ne te craindrait, et ne glorifierait ton nom? Car tu es le seul Saint; aussi toutes les nations viendront et se prosterneront devant ta face, parce que tes jugements ont été manifestés.

SVV1750 4 Wie zou U niet vrezen, Heere, en Uw Naam niet verheerlijken? Want Gij zijt alleen heilig; want alle volken zullen komen, en voor U aanbidden; want Uw oordelen zijn openbaar geworden.

Karoli1908 Hu 4. Ki ne félne téged, [9†] Uram! és ki ne dicsőítené a te nevedet? mert csak

gdyż wszystkie narody przyjdą i kłaniać się będą przed obliczem twojem, że się okazały sprawiedliwe sądy twoje.

egyedül vagy szent. Mert [10†] eljőnek mind a pogányok és lehajolnak előtted; mert a te ítéleteid [11†] nyilvánvalókká lettek.

RuSV1876 4 Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобою, ибо открылись суды Твои.

БКуліш 4. Хто не убоїть ся Тебе, Господи, і не прославить імени Твого? Ти бо один сьвятий, бо всї народи прийдуть і поклонять ся перед Тобою; бо Твої суди обявились.

FI33/38 5 Ja sen jälkeen minä näin (ja katso): todistuksen majan temppeli taivaassa avattiin;

TKIS 5 Tämän jälkeen näin (ja katso): todistuksen majan temppeli taivaassa avattiin.

Biblia1776 5. Sitte näin minä, ja katso, todistuksen majan templi avattiin taivaassa.

CPR1642 5. SIjtte näin minä ja cadzo Todistuxen majan Templi awattin Taiwasa.

UT1548 5. Sitelehin mine näin/ Ja Catzo/ nin auattin se Todhistoxen Maian Templi Taiuasa/ (Siitä lähin minä näin/ Ja katso/ niin awattiin se todistuksen maja templi taiwaassa/)

Gr-East 5. καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, οἳ ἦσαν ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.

Text Receptus 5. και μετα ταυτα ειδον και ιδου ηνοιγη ο ναος της σκηνης του μαρτυριου εν τω ουρανω 5. kai meta tauta eidon kai idou enoige o naos tes skenes tou martυriou en to ουrano

MLV19 5 And after I saw these things and (behold,) the temple of the tabernacle of the testimony was opened in heaven;

KJV 5. And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

Dk1871 5. Og derefter saae jeg, og see, Vidnesbyrdets Tabernakel i Himmelen blev opladt,

KXII 5. Sedan såg jag; och si, vittnesbördsens tabernakels tempel vardt öppnadt i himmelen;

PR1739 5. Ja pärrast sedda näggin ma, ja wata, se tunnistusse-telgi tempel taewas tehti lahti.

LT 5. Paskui aš regėjau: štai atsidarė Liudijimo palapinės šventykla danguje,

Luther1912 5. Darnach sah ich, und siehe, da ward aufgetan der Tempel der Hütte des Zeugnisses im Himmel;

Ostervald-Fr 5. Après cela, je regardai, et voici le temple du tabernacle du témoignage s'ouvrit dans le ciel.

RV'1862 5. Y después de estas cosas, miré, y, he aquí, el templo del tabernáculo del

SVV1750 5 En na dezen zag ik, en ziet, de tempel des tabernakels der getuigenis in den

testimonio fué abierto en el cielo;

PL1881 5. A potemem widział, a oto otworzony był kościół przybytku świadectwa na niebie.

RuSV1876 5 И после сего я взглянул, и вот, отверзся храм скинии свидетельства на небе.

FI33/38 6 ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän vitsausta, lähtivät temppelistä, puettuina puhtaisiin, hohtaviin pellavavaatteisiin ja rinnoilta vyötettyinä kultaisilla vöillä.

Biblia1776 6. Ja templistä läksivät seitsemän enkeliä, joilla seitsemän vitsausta oli, puetetut puhtailla ja kirkkailla liinavaatteilla, ja vyötetyt rinnoilta kultaisilla vöillä.

UT1548 6. ia wloslexit Templiste ne seitzemen Engelite/ ioilla ne seitzemen Witzausta olit/

hemel werd geopend.

Karoli1908 Hu 5. És ezeknek utána látám, és ímé megnyittaték [12†] a mennyben a bizonyságtétel sátorának temploma,

БКуліш 5. І після сього поглянув я, і ось, відчинив ся храм скинї сьвідчення на небі;

TKIS 6 Ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän vitsausta, lähtivät temppelistä puettuina puhtaaseen (ja) hohtavaan pellavavaatteeseen ja kultaiset vyöt rinnan ympäri vyötettyinä.

CPR1642 6. Ja Templistä läxit ne seidzemen Engelitä joilla ne seidzemen widzausta olit puetetut puhtalla ja kirckalla lijnawaattella ja wyötetyt rinnoilda cullaisilla wöillä.

puetetut puctalla ia kirckalla Lijnawattela/ Ja ymberinsuötetyt heide' Rinna'sa Cullaisilla Wöille. (ja ulos läksit templistä ne seitsemän enkeliä/ joilla ne seitsemän witsausta olit/ puetetut puhtaalla ja kirkkaalla liinawaatteella/ Ja ympärinswyötetyt heidän rinnansa kultaisillä wöillä.)

Gr-East

6. καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus

6. και εξηλθον οι επτα αγγελοι εχοντες τας επτα πληγας εκ του ναου ενδεδυμενοι λινον καθαρον και λαμπρον και περιεζωσμενοι περι τα στηθη ζωνας χρυσας 6. kai ekselthon oi epta aggeloi echontes tas epta plegas ek tou naou endedυmenoi linon katharon kai lampron kai periezosmenoi peri ta stethe zonas chrυsas

MLV19

6 and there came out from the temple the seven messengers who had the seven wounds, they were clothing themselves with clean bright flax-linen and golden

KJV

6. And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden

belts had been girded around their chests.

Dk1871 6. og de syv Engle, som havde de syv Plager, udgik af Templet, iførte et reent og skinnende Lindklæde og opbundne under Brystet med Guldbelter.

PR1739 6. Ja need seitse ingli, kelle käes need seitse nuhtlust olli, tullid templist wälja, ehhitud puhta ja hiilgawa linnase ridega, ja nende rindade al ollid kuld-wööd seutud.

Luther1912 6. und gingen aus dem Tempel die sieben Engel, die die sieben Plagen hatten, angetan mit reiner, heller Leinwand und umgürtet an ihren Brüsten mit goldenen Gürteln.

RV'1862 6. Y salieron del templo los siete ángeles, que tenían las siete plagas, vestidos de un lino limpio y albo, y ceñidos al derredor de los pechos con cintos de oro.

girdles.

KXII 6. Och gingo derut af templet de sju Änglar, som de sju plågor hade, klädde uti rent, hvitt linkläde, och omgjordade kringom bröstet med gyldene bälte.

LT 6. ir išėjo iš šventyklos septyni angelai, turintys septynias negandas. Jie buvo apsivilkę tyra, spindinčia drobe ir persijuosę per krūtines aukso juostomis.

Ostervald-Fr 6. Et les sept anges qui tenaient les sept plaies, sortirent du temple, vêtus d'un lin pur et éclatant, et ceints autour de la poitrine de ceintures d'or.

SVV1750 6 En de zeven engelen, die de zeven plagen hadden, kwamen uit den tempel, bekleed met rein en blinkend lijnwaad, en omgord om de borst met gouden gordels.

PL1881 6. I wyszło z kościoła siedm onych Aniołów, mających siedm plag, obleczonych płótnem czystem i świetnem, i przepasanych na piersiach złotemi pasami.

Karoli1908 Hu 6. És kijöve a templomból a hét angyal, a kinél a hét csapás vala, tiszta és fehér gyolcsba öltözve, és mellöknél arany övekkel körülövezve.

RuSV1876 6 И вышли из храма семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одеждуи опоясанные по персям золотыми поясами.

БКуліш 6. і вийшло сїм ангелів, у котрих сїм пораз, з храму, з'одягнені в чисту осяйну лнянку одежу, і підперезані по грудех золотими поясами.

FI33/38 7 Ja yksi niistä neljästä olennosta antoi niille seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnä Jumalan vihaa, hänen, joka elää aina ja iankaikkisesti.

TKIS 7 Yksi niistä neljästä olennosta antoi niille seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnä Jumalan vihaa, Hänen, joka elää iäisesti*.

Biblia1776 7. Ja yksi neljästä eläimestä antoi seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnänsä Jumalan vihaa, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 7. Ja yxi nijstä neljästä eläimestä andoi nijlle seidzemelle Engelille seidzemen cullaista malja Jumalan wiha täynäns joca elä ijancaickisest ijancaickiseen.

UT1548 7. Ja yxi nijste nelieste Eleimiste/ annoi nijlle seitzemelle Engelille/ seitzeme' Cullaista Malia teunens Jumalan Wihasutta/ Joca elepi ijancaikisesta

ijancaikisehen. (Ja yksi niistä neljästä eläimestä/ antoi niille seitsemälle enkelille/ seitsemän kultaista maljaa täynnänsä Jumalan wihaisuutta/ Joka elääpi iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East 7. καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ·

Text Receptus 7. και εν εκ των τεσσαρων ζωων εδωκεν τοις επτα αγγελοις επτα φιαλας χρυσας γεμουσας του θυμου του θεου του ζωντος εις τους αιωνας των αιωνων 7. kai en ek ton tessaron zoon edoken tois epta aggelois epta fialas chrυsas gemoυsas toυ thυmoυ toυ theoυ toυ zontos eis toυs aionas ton aionon

MLV19 7 And one out of the four living creatures gave to the seven messengers seven golden bowls full of the fury of God, who lives forevermore.

KJV 7. And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

Dk1871 7. Og eet af de fire Dyr gav de syv Engle syv Guldskaaler fyldte med Guds Vrede, hans, som lever i al Evighed.

KXII 7. Och ett af de fyra djuren gaf de sju Änglar sju gyldene skålar, fulla med Guds vrede, den der lefver af evighet till

PR1739 7. Ja üks neist neljast ellajast andis neile seitsme inglile seitse kuld-kausi täis Jummala kanget wihha, kes ellab iggaweste iggawesseks aiaks.

Luther1912 7. Und eines der vier Tiere gab den sieben Engeln sieben goldene Schalen voll Zorns Gottes, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit.

RV'1862 7. Y uno de los cuatro animales dió a los siete ángeles siete redomas de oro, llenas de la ira de Dios, que vive para siempre jamás.

PL1881 7. A jedno ze czworga zwierząt dało siedmiu Aniołom siedm czasz złotych, pełnych gniewu Boga żyjącego na wieki wieków.

RuSV1876 7 И одно из четырех животных дало

evighet.

LT 7. Viena iš keturių būtybių padavė septyniems angelams septynis aukso dubenis, pilnus Gyvenančiojo per amžių amžius Dievo rūstybės.

Ostervald-Fr 7. Puis un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines de la colère du Dieu qui vit aux siècles des siècles.

SVV1750 7 En een van de vier dieren gaf den zeven engelen zeven gouden fiolen, vol van den toorn Gods, Die in alle eeuwigheid leeft.

Karoli1908 Hu 7. És egy a [13†] négy lelkes állat közül ada a hét angyalnak hét aranypoharat, a mely az örökkön örökké élő Istennek haragjával teljes vala.

БКуліш 7. І одно з чотирьох животних дало

семи Ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков.

FI33/38 8 Ja temppeli tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja hänen voimastansa, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppeliin, ennenkuin niiden seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.

Biblia1776 8. Ja templi täytettiin savulla Jumalan kunniasta ja hänen voimastansa, ja ei yksikään voinut templiin mennä sisälle, siihenasti kuin seitsemän enkelin seitsemän vitsausta täytetyiksi tulivat.

UT1548 8. Ja se Templi teutetin Sauusta Jumalan Herraudhesta/ ia henen Auwostans/ ia eikengen woinut siselle kieude Templin sihenasti/ quin ne seitzemen Engelin Witzausta tulit teutetuxi. (Ja se templi täytettiin sawusta Jumalan herraudesta/ ja hänen auwostansa/ ja ei kenkään woinut sisälle käydä templiin siihen asti/ kuin ne

семи ангелам сїм золотих чаш, повних гнїва Бога живучого по вічні віки.

TKIS 8 Ja temppeli tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja Hänen voimastaan, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppeliin ennen kuin niitten seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.

CPR1642 8. Ja se Templi täytettin sawusta Jumalan cunniasta ja hänen woimastans ja ei yxikän woinut Templijn sijhen asti mennä cuin ne seidzemen Engelin widzausta täytetyxi tulit.

seitsemän enkelin witsausta tulit täytetyksi.)

Gr-East 8. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

Text Receptus 8. και εγεμισθη ο ναος καπνου εκ της δοξης του θεου και εκ της δυναμεως αυτου και ουδεις ηδυνατο εισελθειν εις τον ναον αχρι τελεσθωσιν αι επτα πληγαι των επτα αγγελων 8. kai egemisthe o naos kapnou ek tes dokses tou theou kai ek tes dunameos autou kai oudeis edunato eiselthein eis ton naon achri telesthosin ai epta plegai ton epta aggelon

MLV19 8 And the temple was filled (with) smoke from the glory of God and from his power and no one was able to enter into the temple, till the seven wounds of the seven messengers should be completed.

KJV 8. And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

Dk1871 8. Og Templet fyldtes med Røg af Guds Herlighed og af hans Magt; og Ingen kunde indgaae i Templet, førend de syv Engles

KXII 8. Och templet vardt uppfyldt med rök af Guds härlighet, och af hans kraft; och ingen kunde gå in i templet, till dess de

syv Plager fik Ende.

sju plågor, som de sju Änglar hade, fullkomnade vordo.

PR1739 8. Ja se templi sai täis suitso Jum̃ala auust, ja temma wäest, ja ükski ei woinud sisse miñna siñna templisse, ennego nende seitsme ingli seitse nuhtlust said löppetud.

LT 8. Šventykla prisipildė dūmų nuo Dievo šlovės ir galybės, ir niekas negalėjo įeiti šventyklon, kol nesibaigs septynių angelų septynios negandos.

Luther1912 8. Und der Tempel ward voll Rauch von der Herrlichkeit Gottes und von seiner Kraft; und niemand konnte in den Tempel gehen, bis daß die sieben Plagen der sieben Engel vollendet wurden.

Ostervald-Fr 8. Et le temple fut rempli de fumée à cause de la gloire de Dieu et de sa puissance; et personne ne put entrer dans le temple jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges fussent accomplies.

RV'1862 8. Y fué el templo henchido de humo por la majestad de Dios, y por su potencia; y ninguno podía entrar en el templo, hasta que fuesen consumadas las siete plagas de los siete ángeles.

SVV1750 8 En de tempel werd vervuld met rook uit de heerlijkheid Gods, en uit Zijn kracht; en niemand kon in den tempel ingaan, totdat de zeven plagen der zeven engelen geeindigd waren.

PL1881 8. I napełniony jest kościół dymem od chwały Bożej i od mocy jego, a nie mógł nikt wnijść do kościoła, aż się skoóczyło siedm plag onych siedmiu Aniołów.

Karoli1908 Hu 8. És megtelék a templom füsttel [14†] az Isten dicsőségének és erejének miatta, és senki a templomba be nem mehet vala, mígnem a hét angyal [15†] hét csapása

bevégeztetik.

RuSV1876 8 И наполнился храм дымом от славы Божией и от силы Его, и никто не мог войти в храм, доколе не окончились семь язв семи Ангелов.

БКуліш 8. І наповнив ся храм димом слави Бога, і сили Його; і ніхто не міг увійти в храм, доки не скінчилось сїм пораз семи ангелів.

16 luku

Ensimmäinen enkeli vuodattaa Jumalan vihan maljan maan päälle 1, 2, toinen mereen 3, kolmas jokiin 4 – 7, neljäs aurinkoon 8, 9, viides pedon valtaistuimelle 10, 11, kuudes Eufrat – virtaan 12 – 16 ja seitsemäs ilmaan 17 – 21.

FI33/38 1 Ja minä kuulin suuren äänen temppelistä sanovan niille seitsemälle enkelille: "Menkää ja vuodattakaa ne seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle".

TKIS 1 Kuulin voimakkaan äänen temppelistä sanovan niille seitsemälle enkelille: "Menkää ja valakaa ne seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle."

Biblia1776 1. Ja minä kuulin suuren äänen templistä sanovan seitsemälle enkelille: menkäät ja vuodattakaat Jumalan vihan maljat maan päälle!

CPR1642 1. JA minä cuulin suuren änen Templistä nijlle seidzemelle Engelille sanowan mengät ja wuodattacat ne Jumalan wihan maljat maan päälle.

UT1548

1. JA mine cwlin swren änen Templiste/ sanouan nijlle seitzemelle Engelille/ me'gette ia wlosuodhatacat ne Jumala' wihan Malia Maan päle. (Ja minä kuulin suuren äänen templistä/ sanowan niille seitsemälle enkelille/ menkäätte ja uloswuodattakaat ne Jumalan wihan malja maan päälle.)

Gr-East

1. Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· Ὑπάγετε καὶ ἐκχέατε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

Text Receptus

1. και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ναου λεγουσης τοις επτα αγγελοις υπαγετε και εκχεατε τας φιαλας του θυμου του θεου εις την γην 1. kai ekousa fones megales ek tou naou legouses tois epta aggelois υpagete kai ekcheate tas fialas tou thυmou tou theou eis ten gen

MLV19

1 And I heard a loud voice out of the temple, saying to the seven messengers, Go° and pour° out the seven bowls of the fury of God into the earth.

KJV

1. And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

Dk1871 1. Og jeg hørte en stærk Røst fra Templet, som sagde til de syv Engle: gaaer hen og udgyder Guds Vredes Skaaler paa Jorden.

KXII 1. Och jag hörde ena stora röst uti templet; den sade till de sju Änglar: Går, och utgjuter de Guds vredes skålar på jordena.

PR1739 1. Ja ma kuulsin sure heäle templist, se ütles neile seitsme inglile: Minge ja wallage wälja need Jummala kange wihha kausid Ma peäle.

LT 1. Ir išgirdau iš šventyklos galingą balsą, sakantį septyniems angelams: ‘‘Eikite ir išpilkite septynis Dievo rūstybės dubenis žemėn!’’

Luther1912 1. Und ich hörte eine große Stimme aus dem Tempel, die sprach zu den sieben Engeln: Gehet hin und gießet aus die Schalen des Zorns Gottes auf die Erde!

Ostervald-Fr 1. Et j'entendis une grande voix venant du temple, qui disait aux sept anges: Allez et versez sur la terre les coupes de la colère de Dieu.

RV'1862 1. Y OÍ una grande voz del templo que decía a los siete ángeles: Id, y derramád las siete redomas de la ira de Dios en la tierra.

SVV1750 1 En ik hoorde een grote stem uit den tempel, zeggende tot de zeven engelen: Gaat henen, en giet de zeven fiolen van den toorn Gods uit op de aarde.

PL1881 1. I słyszałem głos wielki z kościoła, mówiący siedmiu Aniołom: Idźcie, a wylejcie siedm czasz zapalczywości Bożej na ziemię.

Karoli1908 Hu 1. És hallék nagy szózatot a templomból, a mely mondja vala a hét [1†] angyalnak: Menjetek el és töltsétek ki a földre az Isten haragjának hét poharát.

RuSV1876 1 И услышал я из храма громкий голос, говорящий семи Ангелам: идите и вылейте семь чаш гнева Божия на землю.

FI33/38 2 Ja ensimmäinen lähti ja vuodatti maljansa maan päälle; ja tuli pahoja ja ilkeitä paiseita niihin ihmisiin, joissa oli pedon merkki ja jotka kumarsivat sen kuvaa.

Biblia1776 2. Ja ensimäinen meni ja vuodatti maljansa maan päälle: ja tuli paha ja häijy haava ihmisten päälle, joilla pedon merkki oli, ja niiden päälle, jotka sen kuvaa kumarsivat.

UT1548 2. Ja se ensimeinen Engeli poismeni/ ia wlosuodhatti hene' Malia's maan päle. Ja tapactui paha ia heiw Haaua Inhimisten päle/ ioilla oli pedhon Lijcamerki/ ia nijlle iotca sen Cuua cumarsit. (Ja se ensimmäinen enkeli pois meni/ ja ulos wuodatti hänen maljansa maan päälle. Ja tapahtui ja häjy haawa ihmisten päälle/

БКуліш 1. І почув я з храму великий голос, що глаголав семи ангелам: Ідіть і вилийте чаші гнїва Божого на землю.

TKIS 2 Niin ensimmäinen lähti ja valoi maljansa maan päälle, ja tuli paha ja ilkeä paisetauti* niihin ihmisiin, joissa oli pedon merkki ja jotka palvoivat sen kuvaa.

CPR1642 2. JA ensimäinen Engeli meni ja wuodatti maljans maan päälle. Ja nijden ihmisten päälle tuli pahat ja häijyt haawat joilla Pedon mercki oli ja nijlle jotca sen cuwa cumarsit.

joilla oli pedon liikamerkki/ ja niille jotka sen kuwaa kumarsit.)

Gr-East

2. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.

Text Receptus

2. και απηλθεν ο πρωτος και εξεχεεν την φιαλην αυτου επι την γην και εγενετο ελκος κακον και πονηρον εις τους ανθρωπους τους εχοντας το χαραγμα του θηριου και τους τη εικονι αυτου προσκυνουντας 2. kai apelthen o protos kai eksecheen ten fialen autou epi ten gen kai egeneto elkos kakon kai poneron eis tous anthropous tous echontas to charagma tou theriou kai tous te eikoni autou proskunountas

MLV19

2 And the first went and poured out his bowl into the earth, and it became an evil sore and wicked upon the men who had the mark of the beast and who are worshiping his image.

KJV

2. And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

Dk1871

2. Og den første gik hen og udgød sin Skaal paa Jorden, og der blev en ond og

KXII

2. Och den förste Ängelen gick åstad, och göt sina skål ut på jordena; och det vardt

fordærvelig Byld paa de Mennesker, som havde Dyrets Mærke, og dem, som tilbade dets Billede.

ett ondt och skadeligit sår på menniskomen, som vilddjurets vedertecken hade, och på dem som tillbådo dess beläte.

PR1739 2. Ja se essimenne läks ärra, ja wallas om̃a kausi wälja Ma peäle, ja üks kurri ja tigge paise sai nende innimeste külge, kennel metsalisse märk olli, ja kes temma kuio kummardasid.

LT 2. Ir nuėjo pirmasis, ir išliejo savo dubenį žemėn. Ir apniko piktos ir skaudžios votys žmones, turinčius žvėries ženklą ir garbinančius jo atvaizdą.

Luther1912 2. Und der erste ging hin und goß seine Schale auf die Erde; und es ward eine böse und arge Drüse an den Menschen, die das Malzeichen des Tiers hatten und die sein Bild anbeteten.

Ostervald-Fr 2. Et le premier ange s'en alla, et versa sa coupe sur la terre; et les hommes qui avaient la marque de la bête, et ceux qui adoraient son image, furent frappés d'un ulcère malin et dangereux.

RV'1862 2. Y el primer ángel fué, y derramó su redoma en la tierra, y fué hecha una plaga mala y dañosa sobre los hombres que tenían la marca de la bestia, y sobre los que adoraban su imágen.

SVV1750 2 En de eerste ging henen, en goot zijn fiool uit op de aarde; en er werd een kwaad en boos gezweer aan de mensen, die het merkteken van het beest hadden, en die zijn beeld aanbaden.

PL1881 2. I wyszedł pierwszy Anioł, a wylał czaszę

Karoli1908 2. Elméne azért az első, és kitölté az ő

swoję na ziemię; i wyrzucił się zły i szkodliwy wrzód na ludzi, którzy mieli piętno bestyi i na tych, którzy się kłaniali obrazowi jej.

Hu poharát a földre; és támada gonosz és ártalmas fekély [2†] azokon az embereken, a kiken vala a fenevad bélyege, és a kik imádják vala annak képét. [3†]

RuSV1876 2 Пошел первый Ангел и вылил чашу свою на землю: и сделались жестокие и отвратительные гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его.

БКуліш 2. І пійшов первий, і вилив чашу свою на землю; і обкинуло людей злим і лютим боляком, тих що мали пятно зьвіра, і покланялись образові його.

FI33/38 3 Ja toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli vereksi, ikäänkuin kuolleen vereksi, ja jokainen elävä olento kuoli, mitä meressä oli.

TKIS 3 Toinen enkeli valoi maljansa mereen, ja se muuttui vereksi, ikään kuin kuolleen vereksi, ja jokainen *meressä elävä olento kuoli*.

Biblia1776 3. Ja toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli niinkuin kuolleen veri, ja kaikki eläväiset sielut kuolivat meressä.

CPR1642 3. JA toinen Engeli wuodatti maljans mereen ja se tuli nijncuin cuollen weri ja caicki eläwäiset sielut cuolit meresä.

UT1548 3. Ja se toine' Engeli wloswodatti hene' Malia's Merehen/ ia se tuli nin cutta cooludhen Weri/ ia iocaitzet eleueiset Sielut Coolit Merese (Ja se toinen enkeli ulos

wuodatti hänen maljansa merehen/ ja se tuli niin kutta kuolleiden weri/ ja jokaiset eläwäiset sielut kuolit meressä.)

Gr-East

3. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσσῃ.

Text Receptus

3. και ο δευτερος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις την θαλασσαν και εγενετο αιμα ως νεκρου και πασα ψυχη ζωσα απεθανεν εν τη θαλασση 3. kai o deuteros aggelos eksecheen ten fialen autou eis ten thalassan kai egeneto aima os nekrou kai pasa psuche zosa apethanen en te thalasse

MLV19

3 And the second messenger poured out his bowl into the sea, and it became blood like (that) of (the) dead, and every living soul died in the sea.

KJV

3. And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

Dk1871

3. Og den anden Engel udgød sin Skaal i Havet, og det blev Blod som af en Myrdet, og hver levende Sjæl i Havet døde.

KXII

3. Och den andre Ängelen göt ut sina skål i hafvet; och det vardt såsom ens döds mans blod, och allt det lif hade i hafvet blef dödt.

PR1739 3. Ja teine ingel wallas omma kausi wälja merresse, ja se sai otsego ühhe surno werreks, ja igga ellaw hing surri ärra merresse.

LT 3. Antrasis angelas išpylė savo dubenį jūron; ji tapo lyg numirėlio kraujas, ir visi gyviai jūroje išgaišo.

Luther1912 3. Und der andere Engel goß aus seine Schale ins Meer; und es ward Blut wie eines Toten, und alle lebendigen Seelen starben in dem Meer.

Ostervald-Fr 3. Le second ange versa sa coupe dans la mer, qui devint comme le sang d'un mort; et tout ce qui avait vie dans la mer, mourut.

RV'1862 3. Y el segundo ángel derramó su redoma en la mar, y fué vuelta en sangre, como de un muerto, y toda alma viviente fué muerta en la mar.

SVV1750 3 En de tweede engel goot zijn fiool uit in de zee, en zij werd bloed als van een dode; en alle levende ziel is gestorven in de zee.

PL1881 3. I wylał wtóry Anioł czaszę swoję na morze, i stało się jakoby krew umarłego, a każda dusza żywa zdechła w morzu.

Karoli1908 Hu 3. A másik angyal is kitölté az ő poharát a tengerbe; és olyanná lőn, mint a halott vére; és minden élő állat meghala a tengerben.

RuSV1876 3 Второй Ангел вылил чашу свою в море: и сделалась кровь, как бы мертвеца, и все одушевленное умерло в море.

БКуліш 3. А другий ангел вилив чашу свою на море; і стала кров наче у мерця, і всяка душа жива вмерла в морі.

FI33/38 4 Ja kolmas enkeli vuodatti maljansa jokiin ja vesilähteisiin, ja ne tulivat vereksi.

Biblia1776 4. Ja kolmas enkeli vuodatti maljansa virtoihin ja vesilähteisiin: ja se tuli vereksi.

UT1548 4. Ja se colmas Engeli wlosuodhatti henen Malians Kymihin/ ia wettein Lectein/ ia ne tulit Werexi. (Ja se kolmas enkeli ulos wuodatti hänen maljansa kymihin/ ja wettein lähtein/ ja ne tulit wereksi)

Gr-East 4. Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα.

MLV19 4 And the third messenger poured out his bowl into the rivers and the springs of the waters, and it became blood.

TKIS 4 Kolmas enkeli valoi maljansa jokiin ja vetten lähteisiin, ja ne muuttuivat vereksi.

CPR1642 4. JA colmas Engeli wuodatti maljans ojihin ja wesilähteisin jotca werexi tulit.

Text Receptus 4. και ο τριτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τους ποταμους και εις τας πηγας των υδατων και εγενετο αιμα 4. kai o tritos aggelos eksecheen ten fialen autou eis tous potamous kai eis tas pegas ton udaton kai egeneto aima

KJV 4. And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

Dk1871 4. Og den tredie Engel udgød sin Skaal i Floderne og Vandkilderne, og de bleve Blod.

PR1739 4. Ja kolmas ingel wallas omma kausi wälja jöggede ja wee-hallikatte sisse, ja nemmad said werreks.

Luther1912 4. Und der dritte Engel goß aus seine Schale in die Wasserströme und in die Wasserbrunnen; und es ward Blut.

RV'1862 4. Y el tercer ángel derramó su redoma sobre los ríos, y sobre Ias fuentes de las aguas, y fueron vueltas en sangre.

PL1881 4. I wylał trzeci Anioł czaszę swoję na rzeki i źródła wód, i obróciły się w krew.

RuSV1876 4 Третий Ангел вылил чашу свою в реки и источники вод: и сделалась кровь.

KXII 4. Och den tredje Ängelen göt ut sina skål i älfvena, och i vattukällorna; och det vardt blod.

LT 4. Trečiasis angelas išliejo savo dubenį į upes ir vandens šaltinius, ir jie pavirto krauju.

Ostervald-Fr 4. Le troisième ange versa sa coupe sur les fleuves et sur les sources d'eaux; et ils devinrent du sang.

SVV1750 4 En de derde engel goot zijn fiool uit in de rivieren en in de fonteinen der wateren; en de wateren werden bloed.

Karoli1908 Hu 4. A harmadik angyal is kitölté az ő poharát a folyóvizekbe és a vizek forrásaiba; és lőn [4†] vér.

БКуліш 4. І третїй ангел вилив чашу свою на ріки і жерела водні; і стала кров.

FI33/38 5 Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä (Herra), joka olet ja joka olit, sinä Pyhä, kun näin olet tuominnut.

Biblia1776 5. Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: Herra, sinä olet vanhurskas, joka olet, ja joka oli, ja pyhä, ettäs nämät tuomitsit;

UT1548 5. Ja mine cwlin sen Engelin sanouan/ Herra sine olet wanhurskas/ ioca olet/ ia ioca olit/ ia Pyhe/ ettes nemet domitzet. (Ja minä kuulin sen enkelin sanowan/ Herra sinä olet wanhurskas/ joka olet/ ja joka olit/ ja Pyhä/ ettäs nämät tuomitset.)

Gr-East 5. Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος ὅτι ταῦτα ἔκρινας·

TKIS 5 Ja kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä (Herra), joka olet ja joka olit *ja joka olet pyhä*, kun näin olet tuominnut.

CPR1642 5. Ja minä cuulin sen Engelin sanowan: HERra sinä olet wanhurscas joca olet ja joca olit: ja Pyhä ettäs nämät duomidzet:

Text Receptus 5. και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος δικαιος κυριε ει ο ων και ο ην και ο {VAR1: οσιος } {VAR2: εσομενος } οτι ταυτα εκρινας 5. kai ekousa tou aggelou ton υdaton legontos dikaios kυrie ei o on kai o en kai o {VAR1: osios } {VAR2: esomenos } oti taυta ekrinas

MLV19 5 And I heard the messenger of the waters saying, You are righteous, who is and who was, the Holy One, because you judged these things;

KJV 5. And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

Dk1871 5. Og jeg hørte Vandenes Engel sige: retfærdig er du Herre! du, som er og som var, du Hellige, at du har udført denne Dom.

KXII 5. Och jag hörde en Ängel säga: Rättfärdig äst du, Herre, som äst, och varit hafver, och helig, att du detta dömt hafver.

PR1739 5. Ja ma kuulsin selle wee ingli ütlewad: Öige olled sa, Issand, kes sa olled, ja kes sa ollid, ja se pühha, sest et sa sedda kohhut olled moistnud.

LT 5. Ir išgirdau vandenų angelą sakant: ‘‘Teisus Tu, o Viešpatie, kuris esi ir kuris buvai, šventas, kad taip teisi.

Luther1912 5. Und ich hörte den Engel der Wasser sagen: HERR, du bist gerecht, der da ist und der da war, und heilig, daß du solches geurteilt hast,

Ostervald-Fr 5. Et j'entendis l'ange des eaux, qui disait: Tu es juste, Seigneur, QUI ES, et QUI ÉTAIS, et QUI SERAS saint, parce que tu as exercé ces jugements.

RV'1862 5. Y oí al ángel de las aguas, que decía: Tú eres justo, oh Señor, que eres, y que eras, y que serás, porque has juzgado así:

SVV1750 5 En ik hoorde den engel der wateren zeggen: Gij zijt rechtvaardig, Heere! Die is, en Die was, en Die zijn zal, dat Gij dit geoordeeld hebt;

PL1881 5. I słyszałem Anioła wód mówiącego: Sprawiedliwyś jest, Panie! któryś jest i któryś był, i święty, żeś to rozsądził.

Karoli1908 Hu 5. És hallám, hogy a vizek angyala ezt mondja vala: Igaz vagy Uram, a ki vagy és [5†] a ki valál, te Szent, hogy ezeket ítélted;

RuSV1876 5 И услышал я Ангела вод, который говорил: праведен Ты, Господи, Который еси и был, и свят, потому что так судил;

БКуліш 5. І чув я ангела вод, що глаголав: Праведний Ти, Господи, котрий єси, і був, і сьвятий, що таке судив єси;

FI33/38 6 Sillä pyhien ja profeettain verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heille juoda; sen he ovat ansainneet."

TKIS 6 Sillä pyhien ja profeettain verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heille juotavaksi, (sillä) he ovat sen ansainneet."

Biblia1776 6. Sillä he ovat pyhäin ja prophetain veren vuodattaneet, ja sinä annoit heille verta juoda; sillä he ovat sen ansainneet.

CPR1642 6. Sillä he owat Pyhäin ja Prophetain weren wuodattanet ja sinä annoit heille werta juoda: sillä he owat sen ansainnet.

UT1548 6. Sille he ouat pyhein ia Prophetain Weren wloswodhatanuet/ ia werta sine annoit heille iodha/ sille he ouat sihen mahdoliset. (Sillä he owat pyhäin ja prophetain weren ulos wuodattaneet/ ja werta sinä annoit heille juoda/ sillä he owat siihen

mahdolliset.)

Gr-East 6. ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοί εἰσι.

Text Receptus 6. οτι αιμα αγιων και προφητων εξεχεαν και αιμα αυτοις εδωκας πιειν αξιοι γαρ εισιν 6. oti aima agion kai profeton eksechean kai aima autois edokas piein aksioi gar eisin

MLV19 6 because they poured out (the) blood of holy-ones and prophets and you gave blood to them to drink (because) they are worthy.

KJV 6. For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

Dk1871 6. Fordi de have udøst Helliges og Propheters Blod, har du og givet dem Blod at drikke; thi de ere det værd.

KXII 6. Ty de hafva utgjutit helgonens och Propheternas blod, och blod hafver du ock gifvit dem dricka; ty de äro dess värde.

PR1739 6. Sest et nemmad pühhade ja prohwetide werd ärrawallanud , siis olled sa ka werd neile jua annud; sest nemmad on sedda wäärt.

LT 6. Nes jie praliejo šventųjų ir pranašų kraują, todėl duodi jiems gerti kraują. Taip! Jie to verti!‘‘

Luther1912 6. denn sie haben das Blut der Heiligen und Propheten vergossen, und Blut hast du ihnen zu trinken gegeben; denn sie sind's wert.

Ostervald-Fr 6. Parce qu'ils ont répandu le sang des saints et des prophètes, tu leur as donné du sang à boire, et ils le méritent.

RV'1862 6. Porque ellos derramaron la sangre de santos, y de profetas, y tú les has también dado a beber sangre; porque son dignos.

SVV1750 6 Dewijl zij het bloed der heiligen, en der profeten vergoten hebben, zo hebt Gij hun ook bloed te drinken gegeven; want zij zijn het waardig.

PL1881 6. Ponieważ krew świętych i proroków wylewali, dałeś im też krew pić; bo tego są godni.

Karoli1908 Hu 6. Mivelhogy szentek és próféták vérét ontották, vért adál nékik inni; mert méltók arra.

RuSV1876 6 за то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты далим пить кровь: они достойны того.

БКуліш 6. кров бо сьвятих і пророків пролили вони, тим і кров дав єси їм пити; вони бо достойні.

FI33/38 7 Ja minä kuulin alttarin sanovan: "Totisesti, Herra Jumala, Kaikkivaltias, totiset ja vanhurskaat ovat sinun tuomiosi."

TKIS 7 Ja kuulin *toisen enkelin alttarilta* sanovan: "Niin, Herra Jumala Kaikkivaltias, oikeat ja vanhurskaat ovat tuomiosi."

Biblia1776 7. Ja minä kuulin toisen (enkelin) alttarilta sanovan: jaa, Herra kaikkivaltias Jumala, sinun tuomios ovat totiset ja oikiat.

CPR1642 7. Ja minä cuulin toisen Engelin Altarista sanowan: Ja HERra Caickiwaldias Jumala sinun duomios owat totiset ja oikiat.

UT1548 7. Ja mine cwlin toisen Engelin Altarista sanoua' Iia/ Herra Caikiwaldias Jumala/ sinun domios ouat Totiset ia oikeat. (Ja minä kuulin toisen enkelin alttarista sanowan ja/ Herra Kaikkiwaltias Jumala/ sinun tuomiosi owat totiset ja oikeat.)

Gr-East 7. Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

Text Receptus 7. και ηκουσα αλλου εκ του θυσιαστηριου λεγοντος ναι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις σου 7. kai ekousa allou ek tou thusiasteriou legontos nai kurie o theos o pantokrator alethinai kai dikaiai ai kriseis sou

MLV19 7 And I heard from the altar saying, Yes, (O) Lord God, the Almighty, your judgments are true and righteous.

KJV 7. And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

Dk1871 7. Og jeg hørte en Anden fra Alteret, sige; ja Herre, Gud, du Almægtige! dine Domme ere sande og retfærdige.

KXII 7. Och jag hörde en annan Ängel säga af altaret: Ja, Herre Gud allsvåldig, sanne och rätte äro dine domar.

PR1739 7. Ja ma kuulsin altarist ühhe teise ütlewad: Töest Issand Jummal, sa keigewäggewam, sinno kohtud on tössised ja öiged.

LT 7. Aš dar išgirdau kitą, nuo aukuro sakant: ‘‘Taip, visagali Viešpatie Dieve, tavo nuosprendžiai tikri ir teisingi!’’

Luther1912 7. Und ich hörte einen anderen Engel aus dem Altar sagen: Ja, HERR, allmächtiger Gott, deine Gerichte sind wahrhaftig und gerecht.

Ostervald-Fr 7. Et j'en entendis un autre du côté de l'autel, qui disait: Oui, Seigneur Dieu Tout-Puissant, tes jugements sont véritables et justes.

RV'1862 7. Y oí a otro del altar que decía: Ciertamente, Señor Dios Todopoderoso, tus juicios son verdaderos y justos.

SVV1750 7 En ik hoorde een anderen van het altaar zeggen: Ja, Heere, Gij almachtige God! Uwe oordelen zijn waarachtig en rechtvaardig.

PL1881 7. I słyszałem drugiego od ołtarza mówiącego: Zaiste, Panie, Boże wszechmogący! prawdziwe i sprawiedliwe są sądy twoje.

Karoli1908 Hu 7. És hallám, hogy más az [6†] oltárról ezt mondja vala: Jól van Uram, mindenható Isten, igazak és igazságosak a [7†] te ítéleteid.

RuSV1876 7 И услышал я другого от жертвенника говорящего: ей,Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои.

БКуліш 7. І чув я иншого, що з жертівнї глаголав: Так, Господи, Боже Вседержителю, правдиві і праведні суди Твої.

FI33/38 8 Ja neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon, ja sille annettiin valta paahtaa ihmisiä tulella.

TKIS 8 Neljäs enkeli valoi maljansa aurinkoon, ja sen sallittiin paahtaa ihmisiä tulella.

Biblia1776 8. Ja neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon: ja sille annettiin ihmisiä vaivata helteellä tulen kautta.

CPR1642 8. JA se neljäs Engeli wuodatti maljans Auringohon ja hänelle annettin ihmisiä waiwata heldellä tulen cautta.

UT1548 8. Ja se nelies Engeli wloswodhatti henen Malians Auringohon/ ia annettin henelle Inhimisie waiuata Heltelle Tulen cautta. (Ja se neljäs enkeli uloswuodatti hänen maljansa aurinkohon/ ja annettiin hänelle ihmisiä waiwata helteellä tulen kautta.)

Gr-East 8. Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι ἐν πυρί τοὺς ἀνθρώπους.

Text Receptus 8. και ο τεταρτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ηλιον και εδοθη αυτω καυματισαι τους ανθρωπους εν πυρι 8. kai o tetartos aggelos eksecheen ten fialen autou epi ton elion kai edothe

αυto kαυmatisai toυs anthropoυs en pυri

MLV19 8 And the fourth messenger poured out his bowl upon the sun, and it was given to it to burn men in fire.

KJV 8. And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

Dk1871 8. Og den fjerde Engel udgød sin Skaal i Solen; og den fik Magt at brænde Menneskene med Ild.

KXII 8. Och den fjerde Ängelen göt ut sina skål i solena; och honom vardt gifvet att plåga menniskorna med hetta af eld.

PR1739 8. Ja neljas ingel wallas wälja omma kausi päikesse peäle: ja temmale anti tullega körwetada innimessed.

LT 8. Ketvirtasis angelas išpylė savo dubenį saulėn, ir jai buvo duota svilinti žmones ugnimi.

Luther1912 8. Und der vierte Engel goß aus seine Schale in die Sonne, und ihm ward gegeben, den Menschen heiß zu machen mit Feuer.

Ostervald-Fr 8. Et le quatrième ange versa sa coupe sur le soleil, et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu.

RV'1862 8. Y el cuarto ángel derramó su redoma sobre el sol, y le fué dado que afligiese los hombres con calor por fuego.

SVV1750 8 En de vierde engel goot zijn fiool uit op de zon; en haar is macht gegeven de mensen te verhitten door vuur.

PL1881 8. Potem czwarty Anioł wylał czaszę swoję na słoóce, i dano mu moc trapić ludzi gorącością ognia.

Karoli1908 Hu 8. A negyedik angyal is kitölté az ő poharát a napra; és adaték annak, hogy az embereket tikkaszsza tűzzel.

RuSV1876 8 Четвертый Ангел вылил чашу свою на солнце: и дано было ему жечь людей огнем.

БКуліш 8. А четвертий ангел вилив чашу свою на сонце; і дано йому пекти людей огнем.

FI33/38 9 Ja ihmiset paahtuivat kovassa helteessä ja pilkkasivat Jumalan nimeä, hänen, jolla on vallassaan nämä vitsaukset; mutta he eivät tehneet parannusta, niin että olisivat antaneet hänelle kunnian.

TKIS 9 Niin ihmiset paahtuivat kovassa helteessä ja rienasivat Jumalan nimeä, Hänen, jolla on vallassaan nämä vitsaukset, mutta he eivät muuttaneet mieltään antaakseen Hänelle kunnian.

Biblia1776 9. Ja ihmiset tulivat palavaksi suuresta helteestä, ja pilkkasivat Jumalan nimeä, jolla niiden vitsausten päälle valta oli, ja ei tehneet parannusta antaaksensa hänelle kunniaa.

CPR1642 9. Ja ihmiset tulit palawaxi sijtä suuresta heldestä ja pilckaisit Jumalan nime jolla nijden widzausten päälle woima oli ja ei tehnet parannusta synneistäns andaxens hänelle cunniata.

UT1548 9. Ja Inhimiset tulit palauaxi swresta helteste/ ia pilcasit Jumalan Nimen/ iolla oli woima neinen witzausten päle/ ia eiuet tehnyet paranosta synneistens/ ette he olisit andanuet henelle Cunnian. (Ja ihmiset tulit

palawaksi suuresta helteestä/ ja pilkkasit Jumalan nimen/ jolla oli woima näiden witsausten päälle/ ja eiwät tehneet parannusta synneistänsä/ että he olisit antaneet hänelle kunnian.)

Gr-East 9. καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

Text Receptus 9. και εκαυματισθησαν οι ανθρωποι καυμα μεγα και εβλασφημησαν το ονομα του θεου του εχοντος εξουσιαν επι τας πληγας ταυτας και ου μετενοησαν δουναι αυτω δοξαν 9. kai ekaυmatisthesan oi anthropoi kaυma mega kai eβlasfemesan to onoma toυ theoυ toυ echontos eksoυsian epi tas plegas taυtas kai oυ metenoesan doυnai aυto doksan

MLV19 9 And men were burnt (with) great heat and the men blasphemed the name of God who has the authority over these wounds, and they did not repent to give him glory.

KJV 9. And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

Dk1871 9. Og Menneskene brændte i stor Hede og

KXII 9. Och menniskorna vordo brinnande uti

bespottede Guds Navn, som har Magt over disse Plager; og de omvendte sig ikke at give ham Ære.

en stor hetta, och de hädde Guds Namn, som magten hade öfver dessa plågor; och gjorde inga syndabättring, att de måtte gifvit honom äro.

PR1739 9. Ja innimessed körwetati surest pallawast, ja teotasid Jummala nimme, kel melewald on nendesinnaste nuhtluste ülle, ja ei parrandanud mitte meelt, et nemmad temmale piddid au andma.

LT 9. Žmones degino baisi kaitra, o jie keikė vardą Dievo, kuris turi valdžią šitoms negandoms. Ir jie neatgailavo, kad atiduotų Jam šlovę.

Luther1912 9. Und den Menschen ward heiß von großer Hitze, und sie lästerten den Namen Gottes, der Macht hat über diese Plagen, und taten nicht Buße, ihm die Ehre zu geben.

Ostervald-Fr 9. Et les hommes furent brûlés par une grande chaleur, et ils blasphémèrent le nom de Dieu, qui a puissance sur ces plaies; et ils ne se repentirent point pour lui donner gloire.

RV'1862 9. Y los hombres se inflamaron con el grande calor, y blasfemaron el nombre de Dios, que tiene potestad sobre estas plagas, y no se arrepintieron para darle gloria.

SVV1750 9 En de mensen werden verhit met grote hitte, en lasterden den Naam Gods, Die macht heeft over deze plagen; en zij bekeerden zich niet, om Hem heerlijkheid te geven.

PL1881 9. I byli upaleni ludzie gorącością wielką, i

Karoli1908 9. És tikkadának az emberek nagy

bluźnili imię Boga, który ma moc nad temi plagami; wszakże nie pokutowali, aby mu chwałę dali.

Hu hévséggel; és az Istennek nevét káromlák, a kinek [8†] hatalma vala e csapásokon; és nem térének [9†] meg, hogy neki dicsőséget adjanak.

RuSV1876 9 И жег людей сильный зной, и они хулили имя Бога, имеющего власть над сими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу.

БКуліш 9. І пекла людей велика спека, і вони хулили імя Бога, що має власть над тими поразами, та не надумались дати Йому славу.

FI33/38 10 Ja viides enkeli vuodatti maljansa pedon valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni; ja he pureskelivat kielensä rikki tuskissansa

TKIS 10 Viides enkeli valoi maljansa pedon valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni,

Biblia1776 10. Ja viides enkeli vuodatti maljansa pedon istuimelle; ja hänen valtakuntansa tuli pimiäksi, ja he pureskelivat kielensä rikki kivuillansa,

CPR1642 10. JA wijdes Engeli wuodatti maljans sen Pedon istuimelle ja hänen waldacundans tuli pimiäxi ja he pureskelit heidän kielens ricki kiwuillans:

UT1548 10. Ja se widhes Engeli wlosuodhatti henen Malians/ sen Pedhon Stolin päle/ ia henen Waldacundans tuli pimiexi/ ia he rickipureskelit heiden Kielense kiwuillans/ (Ja se wiides enkeli ulos wuodatti hänen

maljansa/ sen pedot tuolin päälle/ ja hänen waltakuntansa tuli pimeäksi/ ja he rikki pureskelit heidän kielensä kiwuillansa/)

Gr-East

10. Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,

Text Receptus

10. και ο πεμπτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον θρονον του θηριου και εγενετο η βασιλεια αυτου εσκοτωμενη και εμασσωντο τας γλωσσας αυτων εκ του πονου 10. kai o pemptos aggelos eksecheen ten fialen autou epi ton thronon tou theriou kai egeneto e βasileia autou eskotomene kai emassonto tas glossas auton ek tou ponou

MLV19

10 And the fifth messenger poured out his bowl upon the throne of the beast, and his kingdom became darkened, and they were gnawing their tongues out of pain,

KJV

10. And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

Dk1871

10. Og den femte Engel udgød sin Skaal paa Dyrets Throne; og dets Rige blev formørket, og de tyggede deres Tunger af

KXII

10. Och den femte Ängelen göt ut sina skål på vilddjurets stol; och dess rike vardt förmörkradt, och de sönderbeto

Pine.

PR1739 10. Ja wies ingel wallas wälja omma kausi metsalisse au-järje peäle, ja temma kunningriik sai pimmedaks, ja nemmad nerrisid ommad keled wallo pärrast.

Luther1912 10. Und der fünfte Engel goß aus seine Schale auf den Stuhl des Tiers; und sein Reich ward verfinstert, und sie zerbissen ihre Zungen vor Schmerzen

RV'1862 10. Y el quinto ángel derramó su redoma sobre la silla de la bestia; y su reino fué hecho tenebroso, y se comieron sus lenguas de dolor.

PL1881 10. Tedy wylał piąty Anioł czaszę swoję na stolicę bestyi; i stało się królestwo jej zaćmione, i żwali języki swoje od boleści.

RuSV1876 10 Пятый Ангел вылил чашу свою на

sina tungor, för värks skull;

LT 10. Penktasis angelas išpylė savo dubenį ant žvėries sosto, ir jo karalystė paskendo tamsoje, o žmonės krimto savo liežuvius iš skausmo.

Ostervald-Fr 10. Le cinquième ange versa sa coupe sur le trône de la bête; et son royaume devint ténébreux; et les hommes se mordaient la langue de douleur.

SVV1750 10 En de vijfde engel goot zijn fiool uit op den troon van het beest; en zijn rijk is verduisterd geworden; en zij kauwden hun tongen van pijn;

Karoli1908 Hu 10. Az ötödik angyal is kitölté az ő poharát a fenevad [10†] királyiszékére; és lőn az ő országa setét; és rágják vala az ő nyelvöket a kín miatt,

БКуліш 10. А пятий ангел вилив чашу свою на

престол зверя: и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания,

престол зьвіра, і стало царство його темне. І кусали язики свої від болю;

FI33/38 11 ja pilkkasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa tähden, mutta eivät tehneet parannusta teoistansa.

TKIS 11 ja he pureskelivat kieltään tuskan vuoksi rienasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa vuoksi, mutta eivät muuttaneet mieltään tekojensa suhteen.

Biblia1776 11. Ja pilkkasivat taivaan Jumalaa kipuinsa ja haavainsa tähden, ja ei tehneet parannusta töistänsä.

CPR1642 11. Ja pilckaisit Jumalata Taiwasta heidän kipuns ja haawains tähden ja ei tehnet parannusta heidän tegoistans.

UT1548 11. ia pilcasit Jumalan Taiuasa heiden kiwunsa tedhen/ ia heiden Hauains tedhen/ ia eiuet tehnyet Paranosta heiden Teghoistans. (ja pilkkasit Jumalan taiwaassa heidän kiwunsa tähden/ ja heidän haawainsa tähden/ ja eiwät tehneet parannusta heidän teoistansa.)

Gr-East 11. καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν

Text Receptus 11. και εβλασφημησαν τον θεον του ουρανου εκ των πονων αυτων και εκ των ελκων αυτων και ου μετενοησαν

ἔργων αὐτῶν.

εκ των εργων αυτων 11. kai eβlasfemesan ton theon tου ουranου ek ton ponon auton kai ek ton elkon auton kai ου metenoesan ek ton ergon auton

MLV19 11 and they blasphemed the God of heaven out of their pains and out of their sores, and they did not repent from their works.

KJV 11. And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

Dk1871 11. Og de bespottede Himmelens Gud for deres Piner og for deres Bylder; og de omvendte sig ikke fra deres Gjerninger.

KXII 11. Och hädde Gud i himmelen, för sin värk och sin sårs skull, och bättrade sig intet af sina gerningar.

PR1739 11. Ja teotasid taewa Jummalat keige omã wallo ja omma paisede pärrast, ja ei pöörnud mitte ommast teggudest.

LT 11. Jie piktžodžiavo dangaus Dievui dėl savo skausmų ir vočių, bet neatgailavo dėl savo darbų.

Luther1912 11. und lästerten Gott im Himmel vor ihren Schmerzen und vor ihren Drüsen und taten nicht Buße für ihre Werke.

Ostervald-Fr 11. Et à cause de leurs douleurs et de leurs plaies, ils blasphémèrent le Dieu du ciel; et ils ne se repentirent point de leurs œuvres.

RV'1862 11. Y blasfemaron del Dios del cielo por

SVV1750 11 En zij lasterden den God des hemels

causa de sus dolores, y por sus plagas; y no se arrepintieron de sus obras.

vanwege hun pijnen, en vanwege hun gezweren; en zij bekeerden zich niet van hun werken.

PL1881 11. I bluźnili Boga niebieskiego dla boleści swoich i dla wrzodów swoich; wszakże nie pokutowali z uczynków swoich.

Karoli1908 Hu 11. És káromlák [11†] a menny Istenét az ő kínjaik és fekélyeik miatt; és meg nem térének [12†] az ő cselekedeteikből.

RuSV1876 11 и хулили Бога небесного от страданий своих и язв своих; и не раскаялись в делах своих.

БКуліш 11. і хулили Бога небесного задля болещів своїх, і задля боляків своїх, а не покаялись від діл своїх.

FI33/38 12 Ja kuudes enkeli vuodatti maljansa suureen Eufrat-virtaan, ja sen vesi kuivui, että tie valmistuisi auringon noususta tuleville kuninkaille.

TKIS 12 Kuudes enkeli valoi maljansa suureen Eufrat-virtaan. Niin sen vesi kuivui, jotta valmistuisi tie auringon noususta tuleville kuninkaille.

Biblia1776 12. Ja kuudes enkeli vuodatti maljansa suuren virran Euphratin päälle: ja sen vesi kuivui, että tie olis valmistettu itäisille kuninkaille.

CPR1642 12. JA cuudes Engeli wuodatti maljans sen suuren wirran Euphratin päälle ja sen wesi cuiwui että tie olis walmistettu idäisille Cuningaille.

UT1548 12. Ja se cwdes Engeli wlosuodhatti hene' Malians/ sen swre' Kymin Euphratin päle/ ia sen Wesi poisquiuettui/ senpäle ette

Walmistettema' piti Kuningaste' tiete Auringoisen coitumasta. (Ja se kuuden enkeli uloswuodatti hänen maljansa/ sen suuren kymin Euphratin päälle/ ja sen wesi pois kuiwettui/ sen päälle että walmisteman piti kuningasten tietä aurinkoisen koittamasta.)

Gr-East

12. Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.

Text Receptus

12. και ο εκτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ποταμον τον μεγαν τον ευφρατην και εξηρανθη το υδωρ αυτου ινα ετοιμασθη η οδος των βασιλεων των απο ανατολων ηλιου 12. kai o ektos aggelos eksecheen ten fialen aυτoυ epi ton potamon ton megan ton eυfraten kai ekseranthe to υdor aυtoυ ina etoimasthe e odos ton βasileon ton apo anatolon eliou

MLV19

12 And the sixth poured out his bowl upon the great river Euphrates, and its water was dried up, in order that the way of the kings who (come) from the rising of the sun

KJV

12. And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be

might be prepared.

Dk1871 12. Og den sjette Engel udgød sin Skaal i den store Flod Euphrates; og dens Vand borttørredes, paa det Veien skulde beredes for Kongerne fra Østen.

PR1739 12. Ja kues ingel wallas wälja omma kausi se sure Wratti jöe peäle, ja temma wessi kuiwis ärra, et nende kunningatte te päwa-tousmisse poolt piddi walmistadama.

Luther1912 12. Und der sechste Engel goß aus seine Schale auf den großen Wasserstrom Euphrat; und das Wasser vertrocknete, auf daß bereitet würde der Weg den Königen vom Aufgang der Sonne.

RV'1862 12. Y el sexto ángel derramó su redoma sobre el gran río de Éufrates, y el agua de él se secó, para que se aparejase camino a los reyes de la parte de donde sale el sol.

prepared.

KXII 12. Och den sjette Ängelen göt ut sina skål på den stora älfvena Euphrates; och dess vatten borttorkades; på det vägen skulle beredas för de Konungar östanefter.

LT 12. Šeštasis angelas išliejo savo dubenį į didžiąją Eufrato upę, ir jos vanduo išdžiūvo, kad pasidarytų kelias karaliams iš rytų.

Ostervald-Fr 12. Le sixième ange versa sa coupe sur le grand fleuve de l'Euphrate; et son eau sécha, pour que le chemin des rois de l'Orient fût préparé.

SVV1750 12 En de zesde engel goot zijn fiool uit op de grote rivier, den Eufraat; en zijn water is uitgedroogd, opdat bereid zou worden de weg der koningen, die van den opgang der zon komen zullen.

PL1881 12. I wylał szósty Anioł czaszę swoję na onę wielką rzekę Eufrates i wyschła woda jej, aby zgotowana była droga królom od wschodu słoóca.

Karoli1908 Hu 12. A hatodik angyal is kitölté az ő poharát a nagy folyóvízre, az Eufrátesre; és kiszárada annak vize, hogy a napkelet felől jövő királyoknak út készíttessék.

RuSV1876 12 Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат: и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного.

БКуліш 12. А шестий ангел вилив чашу свою на велику ріку Євфрат; і висохла вода його, щоб готова була дорога царям, що зі сходу сонця.

FI33/38 13 Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakon muotoista.

TKIS 13 Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakoitten muotoista.

Biblia1776 13. Ja minä näin lohikärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän prophetan suusta lähtevän kolme rietasta henkeä, sammakkoin muotoista;

CPR1642 13. Ja minä näin sen Drakin suusta ja sen Pedon suusta ja sen wäärän Prophetan suusta lähtewän colme riettaista Henge sammackoin muotoista:

UT1548 13. Ja mine näin sen Lohikermen Suusta ia sen Pedon suusta ia sen Falskin Propheta' Suusta/ wloslecteue' colme rietta Hengie Sa'macaiden motoiset. (Ja minä näin sen

lohikäärmeen suusta ja sen pedon suusta ja sen falskin prophetan suusta/ ulos lähtewän kolme rietasta henkeä sammakoiden muotoiset.)

Gr-East 13. Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα, ὡς οἱ βάτραχοι·

Text Receptus 13. και ειδον εκ του στοματος του δρακοντος και εκ του στοματος του θηριου και εκ του στοματος του ψευδοπροφητου πνευματα τρια ακαθαρτα ομοια βατραχοις 13. kai eidon ek tou stomatos tou drakontos kai ek tou stomatos tou theriou kai ek tou stomatos tou pseudoprofetou pneumata tria akatharta omoia βatrachois

MLV19 13 And I saw out of the mouth of the dragon and out of the mouth of the beast and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits like frogs;

KJV 13. And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

Dk1871 13. Og jeg saae af Dragens Mund og af Dyrets Mund og af den falske Prophets

KXII 13. Och jag såg utu drakans mun, och utu vilddjurets mun, och utu den falska

Mund udkomme tre urene Aander, som lignede Padder.

PR1739 13. Ja minna näggin, et lendwa mao suust, ja metsalisse suust, ja se walle-prohweti suust kolm rojast waimo otsego konnad wälja tullid.

Luther1912 13. Und ich sah aus dem Munde des Drachen und aus dem Munde des Tiers und aus dem Munde des falschen Propheten drei unreine Geister gehen, gleich den Fröschen;

RV'1862 13. Y ví salir de la boca del dragón, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso profeta tres espíritus inmundos a manera de ranas.

PL1881 13. I widziałem z ust smokowych i z ust bestyi, i z ust fałszywego proroka trzy nieczyste duchy wychodzące, podobne żabom.

Prophetens mun, utgå tre orena andar, såsom paddor.

LT 13. Tada pamačiau iš slibino nasrų, iš žvėries snukio ir iš netikrojo pranašo burnos išeinant tris netyrąsias dvasias, tartum varles.

Ostervald-Fr 13. Et je vis sortir de la gueule du dragon, et de la gueule de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, semblables à des grenouilles.

SVV1750 13 En ik zag uit den mond des draaks, en uit den mond van het beest, en uit den mond des valsen profeets, drie onreine geesten gaan, den vorsen gelijk;

Karoli1908 Hu 13. És láték a sárkány [13†] szájából és a fenevad [14†] szájából és a hamis próféta szájából [15†] három tisztátalan lelket kijőni, a békákhoz hasonlókat;

RuSV1876 13 И видел я выходящих из уст дракона и из устзверя и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам:

FI33/38 14 Sillä ne ovat riivaajain henkiä, jotka tekevät ihmeitä; ne lähtevät koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heidät sotaan Jumalan, Kaikkivaltiaan, suurena päivänä.

Biblia1776 14. Sillä he ovat perkeleiden henget, jotka ihmeitä tekevät ja menevät maan ja koko maanpiirin kuningasten tykö, kokoomaan heitä sotaan suurena kaikkivaltiaan Jumalan päivänä.

UT1548 14. Sille ette he ouat Perkeleite' Henget iotca tekeuet Merkie/ ia wlosmeneuet Kuningaste' tyge Maan päle/ ia coco Mailman Pirin päle/ heite cocoman Sotahan/ sine swrena caikiualdian Jumalan peiuene. (Sillä että ne owat perkeleiden henget jotka tekewät merkkiä/ ja ulos

БКуліш 13. І бачив я із рота змія, і з рота зьвіра, і з рота лжепророка три нечисті духи, подобні до жаб.

TKIS 14 Sillä ne ovat riivaajain henkiä, jotka tekevät tunnustekoja. Ne lähtevät (maan ja) koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heidät sotaan (sinä) Jumalan Kaikkivaltiaan suurena päivänä.

CPR1642 14. Sillä he owat Perkeleitten Henget jotca ihmeitä tekewät ja menewät Cuningasten tygö maan päälle ja coco mailman pijrin päälle cocoman heitä sotaan sinä suurna Caickiwaldian Jumalan päiwänä.

menewät kuningasten tykö maan päälle/ ja koko maailman piirin päälle/ heitä kokoaman sotahan/ sinä suurena Kaikkiwaltiaan Jumalan päiwänä.)

Gr-East

14. εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

Text Receptus

14. εισιν γαρ πνευματα δαιμονων ποιουντα σημεια {VAR1: εκπορευεσθαι } {VAR2: α εκπορευεται } επι τους βασιλεις της γης και της οικουμενης ολης συναγαγειν αυτους εις {VAR2: τον } πολεμον της ημερας εκεινης της μεγαλης του θεου του παντοκρατορος
14. eisin gar pneυmata daimonon poioυnta semeia {VAR1: ekporeυesthai } {VAR2: a ekporeυetai } epi toυs βasileis tes ges kai tes oikoυmenes oles sυnagagein aυtoυs eis {VAR2: ton } polemon tes emeras ekeines tes megales toυ theoυ toυ pantokratoros

MLV19

14 for* they are spirits of demons, doing signs; which travel out to the kings of the whole inhabited-earth, to gather them

KJV

14. For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole

together to the war of that great day of God the Almighty.

Dk1871 14. Thi de ere Djævelens Aander og gjøre Tegn; og de gaae ud til Jordens, ja hele Jorderiges Konger, at samle dem til Krigen pa Guds den Almægtiges hiin store Dag.

PR1739 14. Sest nemmad on kurja waimude waimud, kes immetähtesid tewad, kes wälja lähhäwad Ma ja keige ma-ilma kunningatte jure, neid seks keigewäggewama Jummala sureks päwaks sötta kogguma.

Luther1912 14. denn es sind Geister der Teufel, die tun Zeichen und gehen aus zu den Königen auf dem ganzen Kreis der Welt, sie zu versammeln in den Streit auf jenen Tag Gottes, des Allmächtigen.

RV'1862 14. Porque estos son espíritus de demonios, que hacen prodigios, para ir a los reyes de la tierra, y de todo el mundo, para

world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

KXII 14. Och det äro djefvulsens andar, som tecken göra, och utgå till Konungarna på hela jordene, att församla dem till strids på den stora allsvåldiga Guds dag.

LT 14. O tai yra demonų dvasios, darančios ženklus; jos išeina pas žemės ir viso pasaulio karalius, kad juos suburtų didžiosios visagalio Dievo dienos kovai.

Ostervald-Fr 14. Car ce sont des esprits de démons, qui font des prodiges, qui vont vers les rois de la terre et du monde entier, afin de les rassembler pour le combat du grand jour du Dieu tout-puissant.

SVV1750 14 Want het zijn geesten der duivelen, en zij doen tekenen, welke uitgaan tot de koningen der aarde en der gehele

congregarlos para la batalla de aquel grande día del Dios Todopoderoso.

wereld, om die te vergaderen tot den krijg van dien groten dag des almachtigen Gods.

PL1881 14. Albowiem są duchy dyjabelskie, czyniące cuda, które wychodzą do królów ziemi i na wszystek okrąg świata, aby ich zgromadzili na wojnę onego wielkiego dnia Boga wszechmogącego.

Karoli1908 Hu 14. Mert ördögi lelkek azok, a kik jeleket tesznek; a kik elmennek [16†] a földnek és az egész világnak királyaihoz, hogy egybe gyűjtsék [17†] azokat a mindenható Isten ama nagy napjának viadalára.

RuSV1876 14 это – бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя.

БКуліш 14. Се бо духи бісовські, що роблять ознаки, що виходять на царів землї і цїлої вселенної, зібрати їх на війну в день той великий Бога Вседержителя.

FI33/38 15 — Katso, minä tulen niinkuin varas; autuas se, joka valvoo ja pitää vaatteistansa vaarin, ettei hän kulkisi alastomana eikä hänen häpeätänsä nähtäisi! —

TKIS 15 — "Katso, minä tulen niin kuin varas. Autuas se, joka valvoo ja pitää vaatteistaan vaarin, jottei hän kulkisi alastonna eikä hänen häpeäänsä nähtäisi!" —

Biblia1776 15. Katso, minä tulen niinkuin varas:

CPR1642 15. Cadzo minä tulen nijncuin waras:

autuas on se, joka valvoo ja kätkee vaatteensa, ettei hän alasti kävisi, ettei hänen häpiäänsä nähtäisi.

Autuas on se joca walwo ja kätke waattens ettei hän alasti waella ja ettei hänen häpiätäns nähdäis.

UT1548 15. Catzo/ mine tulen/ ninquin Warghas/ Autuas ombi se ioca waluopi ia ketkepi henen waatens/ ettei hen alasti waella/ ia henen häpeuttens näkisi. (Katso/ minä tulen/ niinkuin waras/ Autuas ompi se joka walwoopi ja kätkeepi hänen waatteensa/ ettei hän alasti waella/ ja hänen häpeyttänsä näkisi.)

Gr-East 15. Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

Text Receptus 15. ιδου ερχομαι ως κλεπτης μακαριος ο γρηγορων και τηρων τα ιματια αυτου ινα μη γυμνος περιπατη και βλεπωσιν την ασχημοσυνην αυτου 15. idou erchomai os kleptes makarios o gregoron kai teron ta imatia auτou ina me gυmnos peripate kai βleposin ten aschemosυnen auτou

MLV19 15 (Behold, I am coming like a thief. The fortunate one is watching and keeping his

KJV 15. Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments,

garments, in order that he may not walk naked and (in order that) they may see his indecency.)

lest he walk naked, and they see his shame.

Dk1871 15. See, jeg kommer som en Tyv. Salig er den, som vaager og bevarer sine Klæder, at han ikke skal gaae nøgen, og de skulle see hans Skam.

KXII 15. Si, jag kommer, som tjufven plägar komma; salig är den som vakar, och förvarar sin kläder, att han icke går naken, och de få se hans skam.

PR1739 15. Wata, ma tullen kui warras ; önnis on se, kes walwab, ja hoiab ommad rided, et temma ei käi allasti, ja et temma häbbi ei sa nähtud.

LT 15. ‘‘Štai Aš ateinu kaip vagis. Palaimintas, kas budi ir saugo savo drabužius, kad netektų vaikščioti nuogam ir jie nematytų jo gėdos!’’

Luther1912 15. Siehe, ich komme wie ein Dieb. Selig ist, der da wacht und hält seine Kleider, daß er nicht bloß wandle und man nicht seine Schande sehe.

Ostervald-Fr 15. Voici, je viens comme un voleur. Heureux celui qui veille, et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu, et qu'on ne voie pas sa honte.

RV'1862 15. He aquí, yo vengo como ladrón. Bienaventurado el que vela, y guarda sus vestiduras, para que no ande desnudo, y vean su vergüenza.

SVV1750 15 Ziet, Ik kom als een dief. Zalig is hij, die waakt en zijn klederen bewaart, opdat hij niet naakt wandele, en men zijn schaamte niet zie.

PL1881 15. Oto idę jako złodziej: Błogosławiony, który czuje i strzeże szat swoich, aby nie chodził nago i nie widziano sromoty jego.

Karoli1908 Hu 15. (Imé eljövök, mint a tolvaj. Boldog, a [18†] ki vigyáz és őrzi az ő [19†] ruháit, hogy mezítelenen [20†] ne járjon, és meg ne lássák az ő rútságát.)

RuSV1876 15 Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его.

БКуліш 15. Ось іду, як злодїй; блаженний, хто чуває, і хоронить одежу свою, щоб не ходити йому голим, і щоб не бачили сорому його.

FI33/38 16 Ja ne kokosivat heidät siihen paikkaan, jonka nimi hebreaksi on Harmagedon.

TKIS 16 Ja Hän* kokosi heidät paikkaan, jonka nimi hepreaksi on Harmagedon.

Biblia1776 16. Ja hän on koonnut heitä siihen siaan, jota kutsutaan Hebreaksi Armageddon.

CPR1642 16. Ja hän on coonnut heitä sijhen siaan joca Ebreaxi Harmageddon cudzutan.

UT1548 16. Ja hen ombi heite coghonut sihen Sian/ ioca cutzutan Ebreittein Harmagedon. (Ja hän ompi heitä koonnut siihen sijaan/ joka kutsutaan Ebreitten Harmagedon.)

Gr-East 16. καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών.

Text Receptus 16. και συνηγαγεν αυτους εις τον τοπον τον καλουμενον εβραιστι

αρμαγεδδων 16. kai sυnegagen aυtoυs eis ton topon ton kaloυmenon eβraisti armageddon

MLV19 16 And they gathered them together into the place which in Hebrew is called Har-Magedon.

KJV 16. And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

Dk1871 16. Og de samlede dem til det Sted, som kaldes paa Hebraisk Harmagedon.

KXII 16. Och han församlade dem på ett rum, det heter på Ebreisko Armageddon.

PR1739 16. Ja temma on neid kokkokoggunud ühte paika, mis Ebrea-kele Armageddoniks hütakse.

LT 16. Ir jis subūrė juos į vietovę, kuri hebrajiškai vadinasi Harmagedonas.

Luther1912 16. Und er hat sie versammelt an einen Ort, der da heißt auf hebräisch Harmagedon.

Ostervald-Fr 16. Et on les rassembla dans le lieu qui s'appelle en hébreu Armageddon (montagne de la déroute).

RV'1862 16. Y los congregó en un lugar que se llama en Hebráico Armagedón.

SVV1750 16 En zij hebben hen vergaderd in de plaats, welke in het Hebreeuws genaamd wordt Armageddon.

PL1881 16. I zgromadził ich na miejsce, które zowią po żydowsku Armagieddon.

Karoli1908 Hu 16. Egybegyűjték azért őket a helyre, a melyet zsidóul Armageddonnak neveznek.

RuSV1876 16 И он собрал их на место, называемое по-еврейскиАрмагеддон.

БКуліш 16. І зібрав їх в одно місце, що зоветь ся по єврейськи Армагедон.

FI33/38 17 Ja seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan, ja (taivaan) temppelistä, valtaistuimelta, lähti suuri ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut".

TKIS 17 Seitsemäs enkeli valoi maljansa ilmaan, ja (taivaan) temppelistä, valtaistuimelta, lähti voimakas ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut."

Biblia1776 17. Ja seitsemäs enkeli vuodattaa maljansa ilmaan: ja taivaan templistä läksi suuri ääni, istuimelta, joka sanoi: se on tapahtunut.

CPR1642 17. JA seidzemes Engeli wuodatti maljans ilmahan ja Taiwasta läxi suuri äni istuimesta joca sanoi: Se on tehty.

UT1548 17. Ja se seitzemes Engeli wlosuodhatti henen Malians Twlehen/ ia wloslexi Taiuasta yxi swri Äni Stolista ioca sanoi/ Se ombi tecty. (Ja se seitsemäs enkeli ulos wuodatti hänen maljansa tuulehen/ ja ulosläksi taiwaasta yksi suuri ääni tuolista joka sanoi/ Se ompi tehty.)

Gr-East

17. Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· Γέγονε.

Text Receptus

17. και ο εβδομος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τον αερα και εξηλθεν φωνη μεγαλη απο του ναου του ουρανου απο του θρονου λεγουσα γεγονεν 17. kai o eβdomos aggelos eksecheen ten fialen aυτoυ eis ton aera kai ekselthen fone megale apo toυ naoυ toυ oυranoυ apo toυ thronoυ legoυsa gegonen

MLV19

17 And the seventh poured out his bowl upon the air, and there came forth a loud voice from the temple of heaven, from the throne, saying, It has happened.

KJV

17. And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

Dk1871

17. Og den syvende Engel udgød sin Skaal i Luften; og en stærk Røst udgik fra Templet i Himmelen, fra Thronen, som sagde: det er skeet.

KXII

17. Och den sjunde Ängelen göt ut sina skål i vädret; och gick en stor röst utaf himmelens tempel ifrå stolen, som sade: Det är gjordt.

PR1739

17. Ja seitsmes ingel wallas omma kausi wälja tule kätte, ja suur heäl tulli wälja taewa templist au-järje peält, se ütles: Se on

LT

17. Septintasis angelas išpylė savo dubenį į orą, ir nuskambėjo iš šventyklos, nuo sosto, galingas balsas: ‘‘Įvyko!’’

sündinud.

Luther1912 17. Und der siebente Engel goß aus seine Schale in die Luft; und es ging aus eine Stimme vom Himmel aus dem Stuhl, die sprach: Es ist geschehen.

Ostervald-Fr 17. Le septième ange versa sa coupe dans l'air; et il sortit du temple du ciel, du trône une grande voix, qui disait: C'en est fait.

RV'1862 17. Y el séptimo ángel derramó su redoma por el aire, y salió una gran voz del templo del cielo por la parte del trono, diciendo: Hecho es.

SVV1750 17 En de zevende engel goot zijn fiool uit in de lucht; en er kwam een grote stem uit den tempel des hemels, van den troon, zeggende: Het is geschied.

PL1881 17. Tedy wylał siódmy Anioł czaszę swoję na powietrze; i wyszedł głos wielki z kościoła niebieskiego od stolicy, mówiący: Stało się.

Karoli1908 Hu 17. A hetedik angyal is kitölté az ő poharát a levegőégre; és nagy szózat jöve ki a mennyei [21†] templomból a királyiszéktől, a mely ezt mondja vala: Meglett! [22†]

RuSV1876 17 Седьмой Ангел вылил чашу свою на воздух: и из храма небесного от престола раздался громкий голос, говорящий: совершилось!

БКуліш 17. А семий ангел вилив чашу свою на повітрє; і вийшов великий голос з храму небесного, від престола, глаголючи: Стало ся.

FI33/38 18 Ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää; ja tuli suuri maanjäristys, niin ankara ja suuri maanjäristys, ettei sen vertaista ole ollut siitä asti, kuin ihmisiä on ollut maan päällä.

TKIS 18 Ja tuli *ääniä ja ukkosenjylinää ja salamoita*, tuli suuri maanjäristys, jollaista ei ole ollut siitä asti kuin ihmisiä on ollut maan päällä, niin ankara, niin suuri maanjäristys.

Biblia1776 18. Ja äänet tulivat ja pitkäiset ja leimaukset, ja suuri maanjäristys tapahtui, jonka kaltaista ei ole ollut sitte kuin ihmiset tulivat maan päälle, senkaltainen suuri maanjäristys.

CPR1642 18. Ja änet tulit ja Pitkäiset ja leimauxet ja suuri maanjäristys tapahtui jonga caltaista ei ole ollut sijttecuin ihmiset tulit maan päälle sencaltainen suuri maanjäristys.

UT1548 18. Ja tulit änet ia Pitkeiset ia Leimauxet ia swri Manieristus tapactui/ ionga caltaine' ei ole ollut sijttequin Inhimiset tulit Maan päle/ Semmotoinen Maanieristus nin suri. (Ja tulit äänet ja pitkäiset ja leimaukset ja suuri maanjäristys tapahtui/ jonka kaltainen ei ole ollut sittenkuin ihmiset tulit maan päälle/ Semmoinen maanjäristys niin suuri.)

Gr-East 18. καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ’ οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο

Text Receptus 18. και εγενοντο φωναι και βρονται και αστραπαι και σεισμος εγενετο μεγας οιος ουκ εγενετο αφ ου οι ανθρωποι

ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας.

εγενοντο επι της γης τηλικουτος σεισμος ουτως μεγας 18. kai egenonto fonai kai βrontai kai astrapai kai seismos egeneto megas oios ουk egeneto af ου oi anthropoi egenonto epi tes ges telikoυtos seismos oυtos megas

MLV19 18 And there became lightnings and thunders and voices, and there became a great earthquake, such-as did not happen from which (time) men were born upon the earth, so-great an earthquake– so great!

KJV 18. And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.

Dk1871 18. Og der skete Røster og Tordener og Lyn; og der skete et stort Jordskælv, saadant som ikke er skeet fra den Tid, at Menneskene bleve til paa Jorden, et saadant Jordskælv, saa stort.

KXII 18. Och det vardt röster, och tordön, och ljungeld, och stor jordbäfning, sådana, att dess like icke varit hade, sedan menniskorna på jordene varit hade, sådana jordbäfning, så stor.

PR1739 18. Ja heäled, ja pitkse mürrisemissed, ja walgud sündisid, ja suur ma-wärriseminne sündis, mähhärdust ei olle olnud, sitast kui innimessed Ma peäle sanud, sähhärdunne

LT 18. Ir radosi žaibai, griaustiniai, garsai, ir kilo didžiulis žemės drebėjimas, kokio nebuvo, kiek žmogus gyvena žemėje,toks smarkus, toks baisus žemės drebėjimas!

üpris suur ma-wärriseminne olli se.

Luther1912 18. Und es wurden Stimmen und Donner und Blitze; und ward ein solches Erdbeben, wie solches nicht gewesen ist, seit Menschen auf Erden gewesen sind, solch Erdbeben also groß.

Ostervald-Fr 18. Et il y eut des voix, des tonnerres, des éclairs, et un grand tremblement de terre; un si grand tremblement, qu'il n'y en avait jamais eu de pareil depuis qu'il y a des hommes sur la terre.

RV'1862 18. Entónces fueron hechos relámpagos, y voces, y truenos; y fué hecho un gran temblor de tierra, un tal terremoto, tan grande cual no fué jamás después que los hombres han estado sobre la tierra.

SVV1750 18 En er geschiedden stemmen, en donderslagen, en bliksemen; en er geschiedde een grote aardbeving, hoedanige niet is geschied van dat de mensen op de aarde geweest zijn, namelijk een zodanige aardbeving en zo groot.

PL1881 18. I stały się głosy i gromy, i błyskawice; i stało się wielkie trzęsienie ziemi, jakiego nigdy nie było, jako są ludzie na ziemi, trzęsienia ziemi tak wielkiego.

Karoli1908 Hu 18. És lőnek [23†] zendülések és mennydörgések és villámlások; és lőn nagy földindulás, a milyen nem volt, mióta az emberek a földön vannak, ilyen földindulás, ilyen nagy.

RuSV1876 18 И произошли молнии, громы и голоса, и сделалось великое

БКуліш 18. І постали голоси, і громи, і блискавки, і трясеннє постало велике,

землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди на земле. Такое землетрясение! Так великое!

якого не було, від коли люде на землї постали; таке трясеннє! таке велике!

FI33/38 19 Ja se suuri kaupunki meni kolmeen osaan, ja kansojen kaupungit kukistuivat. Ja se suuri Babylon tuli muistetuksi Jumalan edessä, niin että hän antoi sille vihansa kiivauden viinimaljan.

TKIS 19 Se suuri kaupunki meni kolmeen osaan ja kansakuntain kaupungit sortuivat. Ja suuri Babylon tuli muistoon Jumalan edessä, niin että Hän antoi sille kiivaan vihansa viinimaljan.

Biblia1776 19. Ja se suuri kaupunki tuli kolmeksi osaksi, ja pakanain kaupungit lankesivat; ja se suuri Babylon muistettiin Jumalan edessä, että hän antais hänelle juoma-astian hirmuisen vihansa viinasta;

CPR1642 19. Ja se suuri Caupungi tuli colmexi osaxi ja pacanain Caupungit langeisit. Ja se suuri Babylon muistettin Jumalan edes että hän annais hänelle wijnacalkin hänen hirmuisen wihans wijnasta.

UT1548 19. Ja se swri Caupungi tuli colmexi osaxi/ ia Pacanidhen Caupungit langeisit. Ja se swri Babilon tuli muistoxi Jumala' edes/ ette hen annais henelle Wina Calkin sijte henen Hirmulisen Wihansa Winasta. (Ja se suuri kaupunki tuli kolmeksi osaksi/ ja pakanoiden kaupungit lankesit. Ja se suuri Babylon tuli muistoksi Jumalan edessä/ että hän antaisi hänelle wiinaa kalkin siitä

hänen hirmullisen wihansa wiinasta.)

Gr-East

19. καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ ἡ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

Text Receptus

19. και εγενετο η πολις η μεγαλη εις τρια μερη και αι πολεις των εθνων επεσον και βαβυλων η μεγαλη εμνησθη ενωπιον του θεου δουναι αυτη το ποτηριον του οινου του θυμου της οργης αυτου 19. kai egeneto e polis e megale eis tria mere kai ai poleis ton ethnon epeson kai βαβυlon e megale emnesthe enopion tou theou dounai aute to poterion tou oinou tou thumou tes orges autou

MLV19

19 And the great city became (divided) into three parts and the cities of the nations fell and Babylon the great was remembered in God’s sight, to give to her the cup of the wine of the fury of his wrath.

KJV

19. And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

Dk1871

19. Og den store Stad blev til tre Dele, og Hedningernes Stæder nedfaldt; og den

KXII

19. Och den store staden vardt i tre delar, och Hedningarnas städer föllo; och den

store Babylon blev ihukommet for Gud, at han vilde skjenke hende med Vinen af sin strenge Vrede.

PR1739 19. Ja se suur lin lödi kolmeks ossaks, ja pagganatte liñnad langsid, ja sedda suurt Pabilonit mälletati Jummala ees, et ta omma sure kange wihha wina karrikast temmale piddi andma.

Luther1912 19. Und aus der großen Stadt wurden drei Teile, und die Städte der Heiden fielen. Und Babylon, der großen, ward gedacht vor Gott, ihr zu geben den Kelch des Weins von seinem grimmigen Zorn.

RV'1862 19. Y la grande ciudad fué partida en tres partes, y las ciudades de las naciones se cayeron; y la grande Babilonia vino en memoria delante de Dios, para darle el cáliz del vino de la indignación de su ira.

PL1881 19. I stało się ono miasto wielkie na trzy

store Babylon kom i åminnelse för Gudi, att han ville gifva honom kalken af sine grymma vredes vin.

LT 19. Didysis miestas suskilo į tris dalis, ir tautų miestai sugriuvo. Ir Dievas atsiminė didžiąją Babelę, kad jai duotų savo rūstybės ir įniršio vyno taurę.

Ostervald-Fr 19. Et la grande cité fut divisée en trois parties; les villes des nations furent renversées, et Dieu se souvint de la grande Babylone, pour lui donner la coupe du vin de la fureur de sa colère.

SVV1750 19 En de grote stad is in drie delen gescheurd, en de steden der heidenen zijn gevallen; en het grote Babylon is gedacht geworden voor God, om haar te geven den drinkbeker van den wijn des toorns Zijner gramschap.

Karoli1908 19. És a nagy [24†] város három részre

części rozerwane, i miasta narodów upadły; i Babilon on wielki przyszedł na pamięć przed obliczem Bożem, aby mu dał kielich wina zapalczywości gniewu swojego.

Hu szakada, és a pogányok városai elesének; és a nagy Babilon [25†] megemlítteték az [26†] Isten előtt, hogy adjon annak inni az ő búsult haragja [27†] borának poharából.

RuSV1876 19 И город великий распался на три части, и города языческие пали, и Вавилон великий воспомянут пред Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости гнева Его.

БКуліш 19. І розпав ся великий город на три частї, і городи поган попадали; і про Вавилон великий згадано перед Богом, дати йому чашу вина лютости гнїва Його.

FI33/38 20 Ja kaikki saaret pakenivat, eikä vuoria enää ollut.

TKIS 20 Kaikki saaret pakenivat, eikä vuoria enää näkynyt.

Biblia1776 20. Ja kaikki luodot pakenivat, ja ei vuoria löydetty;

CPR1642 20. Ja caicki luodot pakenit ja ei yhtän wuorta löytty.

UT1548 20. Ja caiki Loodhot pakenit/ ia ei ychten Woorda leutty. (Ja kaikki luodot pakenit/ ja ei yhtään wuorta löydetty.)

Gr-East 20. καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν.

Text Receptus 20. και πασα νησος εφυγεν και ορη ουχ ευρεθησαν 20. kai pasa nesos efugen kai ore ouch eurethesan

MLV19 20 And every island fled away and the mountains were not found.

Dk1871 20. Og hver Ø flyede, og Bjergene blev ikke fundne.

PR1739 20. Ja keik sared pöggenesid, ja mäggesid ei olle leitud.

Luther1912 20. Und alle Inseln entflohen, und keine Berge wurden gefunden.

RV'1862 20. Y toda isla huyó, y los montes no fueron hallados.

PL1881 20. I wszystkie wyspy uciekły, i góry nie są znalezione.

RuSV1876 20 И всякий остров убежал, и гор не стало;

FI33/38 21 Ja suuria rakeita, leiviskän painoisia,

KJV 20. And every island fled away, and the mountains were not found.

KXII 20. Och alle öar flydde, och bergen funnos intet.

LT 20. Ir pabėgo visos salos, ir nebeliko kalnų.

Ostervald-Fr 20. Et toute île s'enfuit, et les montagnes ne furent plus trouvées.

SVV1750 20 En alle eiland is gevloden, en de bergen zijn niet gevonden.

Karoli1908 Hu 20. És minden sziget elmúlék, és hegyek [28†] nem találtatának többé.

БКуліш 20. І всякий остров зник, і не знайдено гори.

TKIS 21 Ja isoja rakeita, noin leiviskän*

satoi taivaasta ihmisten päälle; ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa raesateen vitsauksen tähden, sillä se vitsaus oli ylen suuri.

Biblia1776 21. Ja suuri rae niinkuin leiviskän paino lankesi alas taivaasta ihmisten päälle. Ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa rakeen vitsauksen tähden, sillä sen vitsaus oli sangen suuri.

UT1548 21. Ja swri Raghe ninquin leiuisken raskaus/ alaslanges Taiuahasta Inhimiste' päle. Ja ne Inhimiset pilcasit Jumalata Racken witzauxen teden/ Sille ette henen witzauxens oli sangen swri. (Ja suuri rae niinkun leiwiskän raskaus/ alaslankesi taiwahasta ihmisten päälle. Ja ne ihmiset pilkkasit Jumalata rakeen witsauksen tähden/ Sillä että hänen witsauksensa oli sangen suuri.)

Gr-East 21. καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ

painoisia, putosi taivaasta ihmisten päälle, ja ihmiset rienasivat Jumalaa raesateen vitsauksen vuoksi, sillä sen vitsaus oli ylen suuri.

CPR1642 21. Ja suuri raje nijncuin leiwiskän rascaus langeis alas Taiwasta ihmisten päälle. Ja ihmiset pilckaisit Jumalata raken widzauxen tähden: sillä sen widzaus oli sangen suuri.

Text Receptus 21. και χαλαζα μεγαλη ως ταλαντιαια καταβαινει εκ του ουρανου επι τους ανθρωπους και εβλασφημησαν οι

ἄνθρωποι τὸν Θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὕτη σφόδρα.

ανθρωποι τον θεον εκ της πληγης της χαλαζης οτι μεγαλη εστιν η πληγη αυτης σφοδρα 21. kai chalaza megale os talantiaia kataβainei ek tου ουρανου epi tους anthropους kai eβlasfemesan oi anthropoi ton theon ek tes pleges tes chalazes oti megale estin e plege aυtes sfodra

MLV19 21 And great hail, approximately a talant's poundage, {i.e. 58-80 lbs.} descends from heaven upon men and men blasphemed God from the wound of the hail, because its wound is extremely great.

KJV 21. And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

Dk1871 21. Og en stor Hagel, centnertung, faldt ned fra Himmelen paa Menneskene; og Menneskene bespottede Gud for Hagelens Plage, thi dens Plage er meget stor.

KXII 21. Och stort hagel, såsom en centener, kom ned af himmelen på menniskorna; och menniskorna hädde Gud, för den stora plåga af haglet; ty dess plåga var ganska stor.

PR1739 21. Ja suur rahhe ni raske kui üks talent tulli taewast mahha innimeste peäle, ja

LT 21. Ledo gabalai, talento svorio, krito iš dangaus ant žmonių. Žmonės keikė

need innimessed teotasid Jummalat se rahhe nuhtlusse pärrast, sest temma nuhtlus olli wägga suur.

Dievą dėl ledų negandos, nes siaubinga buvo ši neganda.

Luther1912 21. Und ein großer Hagel, wie ein Zentner, fiel vom Himmel auf die Menschen; und die Menschen lästerten Gott über die Plage des Hagels, denn seine Plage war sehr groß.

Ostervald-Fr 21. Et il tomba du ciel sur les hommes une grosse grêle, du poids d'un talent; et les hommes blasphémèrent Dieu, à cause du fléau de la grêle, parce que la plaie qu'elle causa fut fort grande.

RV'1862 21. Y cayó del cielo un grande pedrisco sobre los hombres, cada piedra como del peso de un talento; y los hombres blasfemaron de Dios por razón de la plaga del pedrisco; porque su plaga fué hecha muy grande.

SVV1750 21 En een grote hagel, elk als een talent pond zwaar, viel neder uit den hemel op de mensen; en de mensen lasterden God vanwege de plage des hagels; want deszelfs plage was zeer groot.

PL1881 21. I wielki grad jako cetnarowy spadł z nieba na ludzi, i bluźnili ludzie Boga dla plagi gradu, iż plaga jego była bardzo wielka.

Karoli1908 Hu 21. És nagy jégeső, mint egy-egy tálentom, szálla az égből az emberekre; és káromlák [29†] az Istent az emberek a jégeső csapásáért; mert annak csapása felette nagy.

RuSV1876 21 и град, величиною в талант, пал с неба

БКуліш 21. І град великий, як сотнар, упав з

на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая.

неба на людей; і хулили люде Бога задля градової порази, бо пораза граду вельми була велика.

17 luku

Enkeli näyttää Johannekselle sen suuren porton, joka istuu pedon selässä 1 – 6, ja selittää hänelle näyn 7 – 18.

FI33/38 1 Ja tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa, ja puhui minulle sanoen: "Tule, minä näytän sinulle sen suuren porton tuomion, joka istuu paljojen vetten päällä,

Biblia1776 1. Ja tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla seitsemän maljaa oli, ja puhui minun kanssani ja sanoi minulle: tule, minä osoitan sinulle sen suuren porton tuomion, joka paljoin vetten päällä istuu,

UT1548 1. JA tuli yxi nijste seitzemiste Engeliste/ ioilla ne seitzemen Malia oli/ puhui minun

TKIS 1 Yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa, tuli ja puhui kanssani sanoen (minulle): "Tule, näytän sinulle sen suuren porton tuomion, hänen, joka istuu paljojen vetten päällä

CPR1642 1. JA tuli yxi nijstä seidzemestä Engeleistä joilla ne seidzemen malja olit ja puhui minun cansani ja sanoi minulle: tule minä osotan sinulle sen suuren porton duomion joca paljoin wetten päällä istu.

cansani ia sanoi minulle/ Tule/ mine osotan sinulle sen swren Porton Domion/ ioca jstupi palioin wettein päle/ (Ja tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä/ joilla ne seitsemän maljaa oli/ puhui minun kanssani ja sanoi minulle/ Tule/ minä osoitan sinulle sen suuren porton tuomion/ joka istuupi paljon wetten päälle/)

Gr-East

1. Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησε μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν,

Text Receptus

1. και ηλθεν εις εκ των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας και ελαλησεν μετ εμου λεγων μοι δευρο δειξω σοι το κριμα της πορνης της μεγαλης της καθημενης επι των υδατων των πολλων 1. kai elthen eis ek ton epta aggelon ton echonton tas epta fialas kai elalesen met emou legon moi deuro deikso soi to krima tes pornes tes megales tes kathemenes epi ton υdaton ton pollon

MLV19

1 And one out of the seven messengers who had the seven bowls came and spoke

KJV

1. And there came one of the seven angels which had the seven vials, and

with me, saying, Come-here. I will be showing you the judgment of the great prostitute who is sitting upon many waters;

talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

Dk1871 1. Een af de syv Engle, som havde de syv Skaaler, som og talede med mig og sagde til mig: kom, jeg vil vise dig Dommen over den store Skjøge, som sidder paa de mange Vande

KXII 1. Och kom en af de sju Änglar, som hade de sju skålar, och talade med mig, och sade till mig: Kom, jag vill visa dig den stora skökones fördömelse, som sitter på mycken vatten;

PR1739 1. Ja üks neist seitsmest inglist, kel need seitse kausi on, tulli ja räkis minnoga, ja ütles mulle: Tulle, ma tahhan sulle se sure hora nuhtlust näidata, kes nende paljo wee peäl istub.

LT 1. Tuomet atėjo vienas iš septynių angelų, turėjusių septynis dubenis, ir prakalbino mane, sakydamas: ‘‘Eikš, aš parodysiu tau teismą didžiosios paleistuvės, sėdinčios ant daugybės vandenų.

Luther1912 1. Und es kam einer von den sieben Engeln, die die sieben Schalen hatten, redete mit mir und sprach zu mir: Komm, ich will dir zeigen das Urteil der großen Hure, die da an vielen Wassern sitzt;

Ostervald-Fr 1. Et l'un des sept anges qui avaient les sept coupes, vint et me parla, en disant: Viens, je te montrerai le châtiment de la grande prostituée, qui est assise sur les grosses eaux,

RV'1862 1. Y VINO uno de los siete ángeles que tenían las siete redomas, y habló conmigo, diciéndome: Ven acá, y te mostraré la condenación de la gran ramera, la cual está sentada sobre muchas aguas;

SVV1750 1 En een uit de zeven engelen, die de zeven fiolen hadden, kwam en sprak met mij, en zeide tot mij: Kom herwaarts, ik zal u tonen het oordeel der grote hoer, die daar zit op vele wateren;

PL1881 1. I przyszedł jeden z siedmiu Aniołów, którzy mieli siedm czasz, i rzekł do mnie, mówiąc mi: Chodź, okażę ci osądzenie onej wielkiej wszetecznicy, która siedzi nad wodami wielkiemi,

Karoli1908 Hu 1. És jöve egy a hét [1†] angyal közül, a kinél a hét pohár vala, és szóla velem, mondván nékem: Jövel, és megmutatom néked a nagy paráznának [2†] kárhoztatását, a ki a sok vizen ül; [3†]

RuSV1876 1 И пришел один из семи Ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мною, сказал мне: подойди, я покажу тебе суд над великою блудницею, сидящею на водах многих;

БКуліш 1. І прийшов один із семи ангелів, що мали сїм чаш, і говорив зо мною, глаголючи менї: Ходи, я покажу тобі суд блудницї великої, що сидить над многими водами;

FI33/38 2 hänen, jonka kanssa maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet ja jonka haureuden viinistä maan asukkaat ovat juopuneet".

TKIS 2 ja jonka kanssa maan hallitsijat* ovat haureutta harjoittaneet. Ja hänen haureutensa viinistä ovat maan päällä asuvat juopuneet."

Biblia1776 2. Jonka kanssa maan kuninkaat huorin

CPR1642 2. Jonga cansa maan Cuningat

tehneet ovat, ja ne, jotka maan päällä asuvat, ovat hänen huoruutensa viinasta juopuneet.

UT1548 2. ionga cansa ma' Kuningat ouat Hauristelluet/ ia ne iotca Maan päle asuuat/ ouat ioopunuet henen Hoorudens winasta. (jonka kanssa maan kuninkaat owat hauristelleet/ ja ne jotka maan päällä asuwat/ owat juopuneen hänen huoruutensa wiinasta.)

hauristellet owat ja ne jotca maan päällä asuwat owat hänen huorudens wijnasta juopunet.

Gr-East 2. μεθ’ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας.

Text Receptus 2. μεθ ης επορνευσαν οι βασιλεις της γης και εμεθυσθησαν εκ του οινου της πορνειας αυτης οι κατοικουντες την γην 2. meth es eporneυsan oi βasileis tes ges kai emethυsthesan ek tov oinov tes porneias aυtes oi katoikoυntes ten gen

MLV19 2 with whom the kings of the earth fornicated and those who are dwelling in the earth were made drunken from the wine of her fornication.

KJV 2. With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

Dk1871 2. med hvilken Kongerne paa Jorden have bolet, og de, som boe paa Jorden, ere blevne drukne af hendes Horeries Viin.

KXII 2. Med hvilka Konungarna på jordene bolat hafva; och de der på jordene bo, äro druckne vordne af hennes boleris vin.

PR1739 2. Kellega Ma kunningad on hora-tööd teinud, ja need, kes Ma peäl ellawad, on temma hora-ello winast joobnuks sanud.

LT 2. Su ja ištvirkavo žemės karaliai, ir jos ištvirkavimo vynu pasigėrė žemės gyventojai‘‘.

Luther1912 2. mit welcher gehurt haben die Könige auf Erden; und die da wohnen auf Erden, sind trunken geworden von dem Wein ihrer Hurerei.

Ostervald-Fr 2. Avec laquelle les rois de la terre ont commis fornication, et qui a enivré du vin de sa prostitution ceux qui habitent la terre.

RV'1862 2. Con la cual han fornicado los reyes de la tierra, y los que moran en la tierra se han embriagado con el vino de su fornicación.

SVV1750 2 Met welke de koningen der aarde gehoereerd hebben, en die de aarde bewonen zijn dronken geworden van den wijn harer hoererij.

PL1881 2. Z którą wszeteczeóstwo płodzili królowie ziemi i upili się winem wszeteczeóstwa jej obywatele ziemi.

Karoli1908 Hu 2. A kivel paráználkodtak a [4†] föld királyai, és az ő paráznaságának [5†] borával megrészegedtek a föld lakosai.

RuSV1876 2 с нею блудодействовали цари земные,

БКуліш 2. з котрою блудили царі земні, і

и вином ее блудодеяния упивались живущие на земле.

FI33/38 3 Ja hän vei minut hengessä erämaahan. Siellä minä näin naisen istuvan helakanpunaisen pedon selässä; peto oli täynnä pilkkaavia nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

Biblia1776 3. Ja hän vei minun hengessä korpeen. Ja minä näin vaimon istuvan verenkarvaisen pedon päällä, täynnänsä pilkkanimiä, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

UT1548 3. Ja hen wei minua Hengese Corpehen. Ja mine näin Waimon istuuan ydhen werencaruaisen Pedhon päle teunens pilcan Nimeie/ iolla oli seitzemen Pääte ia kymmenen Saruia. (Ja hän wei minua Hengessä korpehen. Ja minä näin waimon istuwan yhden werenkarwaisen pedon päällä täynnänsä pilkan nimeä/ jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarwea.)

впивались вином блудодїяння її, ті, що домують на землї.

TKIS 3 Hän vei minut hengessä autiomaahan. Ja näin naisen istuvan kirkkaan punaisen pedon selässä. Peto oli täynnä rienaavia nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

CPR1642 3. Ja hän wei minua Hengesä corpeen. Ja minä näin waimon istuwan weren carwaisen Pedon päällä täynäns pilckanimejä jolla oli seidzemen päätä ja kymmenen sarwe.

Gr-East

3. καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ τὸ θηρίον τὸ κόκκινον, γέμον ὀνόματα βλασφημίας, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

Text Receptus

3. και απηνεγκεν με εις ερημον εν πνευματι και ειδον γυναικα καθημενην επι θηριον κοκκινον γεμον ονοματων βλασφημιας εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα 3. kai apenegken me eis eremon en pneυmati kai eidon gυnaika kathemenen epi therion kokkinon gemon onomaton βlasfemias echon kefalas epta kai kerata deka

MLV19

3 And he carried me away in (the) Spirit into a wilderness and I saw a woman sitting upon a scarlet beast, being full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

KJV

3. So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

Dk1871

3. Og han førte mig i Aanden hen i Ørken; og jeg saae en Kvinde, som sad paa et skarlagenfarvet Dyr, fuldt med Bespottelsens Navne, som havde syv Hoveder og ti Horn.

KXII

3. Och han förde mig i Andanom uti öknena; och jag såg qvinnona sitta på ett rosenfärgo vilddjur, det var fullt med hädelsenamn, och hade sju hufvud och tio horn.

PR1739

3. Ja temma wiis mind waimus ärra körbe;

LT

3. Ir jis Dvasia nunešė mane į dykumą. Ir

ja ma näggin ühhe naese, kes istus werre-punnase metsalisse selgas, täis teotamisse nimmesid, ja temmal olli seitse Pead, ja kümme sarwe.

Luther1912 3. Und er brachte mich im Geist in die Wüste. Und ich sah ein Weib sitzen auf einem scharlachfarbenen Tier, das war voll Namen der Lästerung und hatte sieben Häupter und zehn Hörner.

RV'1862 3. Y me llevó en el espíritu al desierto; y ví una mujer sentada sobre una bestia de color de grana, llena de nombres de blasfemia, y que tenía siete cabezas y diez cuernos.

PL1881 3. I odniósł mię na puszczę w duchu. I widziałem niewiastę siedzącą na szarłatnoczerwonej bestyi, pełnej imion bluźnierstwa, która miała siedm głów i dziesięć rogów.

aš išvydau moterį, sėdinčią ant skaisčiai raudono žvėries, pilno piktžodžiavimo vardų, turinčio septynias galvas ir dešimt ragų.

Ostervald-Fr 3. Et il me transporta en esprit dans un désert; et je vis une femme assise sur une bête de couleur écarlate, pleine de noms de blasphème, et ayant sept têtes et dix cornes.

SVV1750 3 En hij bracht mij weg in een woestijn, in den geest, en ik zag een vrouw, zittende op een scharlaken rood beest, dat vol was van namen der gods lastering, en had zeven hoofden en tien hoornen.

Karoli1908 Hu 3. És lélekben elvitt engem egy pusztába és láték egy asszonyt ülni egy veres fenevadon, a mely teljes vala káromlásnak neveivel, a melynek hét feje [6†] és tíz szarva vala.

RuSV1876 3 И повел меня в духе в пустыню; и я увидел жену, сидящую на звере багряном, преисполненном именами богохульными, с семью головами и десятью рогами.

БКуліш 3. І повів мене духом у пустиню. І я бачив жінку, що сидїла на зьвірі кармазиновому, повному імен хули, в котрого сїм голов і десять рогів.

FI33/38 4 Ja nainen oli puettu purppuraan ja helakanpunaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä ja piti kädessään kultaista maljaa, joka oli täynnä kauhistuksia ja hänen haureutensa riettauksia.

TKIS 4 Nainen oli puettu purppuraan ja kirkkaan punaiseen ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, ja hän piti kädessään kultaista maljaa täynnä kauhistuksia ja hänen haureutensa riettautta*.

Biblia1776 4. Ja vaimo oli vaatetettu purpuralla ja verenkarvaisella, ja oli kullalla kullattu, ja kalliilla kivillä ja päärlyillä, ja piti kädessänsä kultaisen maljan, täynnä kauhistuksia ja hänen huoruutensa riettautta.

CPR1642 4. Ja se waimo oli waatetettu Purpuralla ja weren carwaisella ja cullalla oli cullattu ja calleilla kiwillä ja Pärlyillä ja piti kädesäns cullaisen maljan cauhistusta täynäns ja hänen huorudens riettautta.

UT1548 4. Ja se Waimo oli watettu Purpurilla/ ia Werencaruaisella/ ia ylicullattu Cullalla ia calleilla Kiuille ia Perleile/ ia piti Kädhesens Cullaisen Pullan/ teunne cauhistosta/ ia henen Horudhens rietautta. (Ja waimo oli

waatettu purppuralla/ ja werenkarwaisella/ ja ylikullattu kullalla ja kalleilla kiwillä ja päärleillä/ ja piti kädessänsä kultaisen pullon/ täynnä kauhistusta/ ja hänen huoruutensa riettautta.)

Gr-East

4. καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων, καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας τῆς γῆς,

Text Receptus

4. και η γυνη {VAR1: η } {VAR2: ην } περιβεβλημενη πορφυρα και κοκκινω και κεχρυσωμενη χρυσω και λιθω τιμιω και μαργαριταις εχουσα χρυσουν ποτηριον εν τη χειρι αυτης γεμον βδελυγματων και ακαθαρτητος πορνειας αυτης 4. kai e gυne {VAR1: e } {VAR2: en } periβeβlemene porfυra kai kokkino kai kechrυsomene chrυso kai litho timio kai margaritais echoυsa chrυsoυn poterion en te cheiri aυtes gemon βdelυgmaton kai akathartetos porneias aυtes

MLV19

4 And the woman having been dressed in purple and scarlet arrayed with gold and precious stone and pearls, having in her

KJV

4. And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a

hand a golden cup being full of abominations and the unclean things of her fornication of (the) earth,

Dk1871 4. Og Kvinden var klædt i Purpur og Skarlagen og udziret med Guld og med Ædelstene og Perler; hun havde et Guldbæger i sin Haand, fuldt af Verderstyggeligheder og hendes Horefies Ureenhed.

PR1739 4. Ja se naene olli ehhitud purpuri punnase ja walwaka-punnase ridega, ja kullatud kullaga ja kalli kiwwiga, ja perlidega, ja temmal olli kuld-karrikas ommas käes, täis hirmsaid asjo ja omma hora-ello rojust.

Luther1912 4. Und das Weib war bekleidet mit Purpur und Scharlach und übergoldet mit Gold und edlen Steinen und Perlen und hatte einen goldenen Becher in der Hand, voll Greuel und Unsauberkeit ihrer Hurerei,

golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

KXII 4. Och qvinnan var klädd med purpur och rosenfärgo, och öfvergyld med guld, och ädla stenar, och perlor; och hade en gyldene kalk i sine hand, full med styggelse, och sins boleris orenlighet;

LT 4. Moteris buvo apsivilkusi purpuru ir škarlatu, išsipuošusi auksu, brangakmeniais ir perlais. Ji laikė rankoje aukso taurę, pilną savo ištvirkavimo šlykštybių ir nešvarumų.

Ostervald-Fr 4. La femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierres précieuses et de perles; elle tenait à la main une coupe d'or, pleine des abominations et des souillures de sa prostitution.

RV'1862 4. Y la mujer estaba vestida de púrpura, y de grana, y dorada con oro, y adornada de piedras preciosas, y de perlas, teniendo un cáliz de oro en su mano lleno de abominaciones, y de la suciedad de su fornicación.

SVV1750 4 En de vrouw was bekleed met purper en scharlaken, en versierd met goud, en kostelijk gesteente, en paarlen, en had in hare hand een gouden drinkbeker, vol van gruwelen, en van onreinigheid harer hoererij.

PL1881 4. A ona niewiasta przyobleczona była w purpurę i w szarłat, i uzłocona złotem i drogim kamieniem, i perłami, mając kubek złoty w ręce swej, pełen obrzydliwości i nieczystości wszeteczeóstwa swego.

Karoli1908 Hu 4. Öltözött [7†] vala pedig az asszony bíborba és skárlátba, és megékesíttetett vala aranynyal és drágakővel és gyöngyökkel, kezében egy aranypohár vala, tele útálatosságokkal és az ő paráznaságának tisztátalanságával,

RuSV1876 4 И жена облечена была впорфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом, и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотою блудодейства ее;

БКуліш 4. А жінка з'одягнена в багряницю і кармазин, і озолочена золотом, і дорогим каміннєм, і перлами, а в неї золота чаша в руцї її, повна гидоти і нечистоти блудодїяння її,

FI33/38 5 Ja hänen otsaansa oli kirjoitettu nimi, salaisuus: "Suuri Babylon, maan porttojen

TKIS 5 Hänen otsaansa oli kirjoitettu *nimi, salaisuus: "Suuri* Babylon, maan

ja kauhistuksien äiti".

Biblia1776 5. Ja hänen otsassansa oli nimi kirjoitettu: salaus: suuri Babylon, huoruuden ja maan kauhistuksen äiti.

UT1548 5. Ja henen Otzasans se Nimi kirioitettu/ Salaus se swri Babilon/ se Horudhen Äiti/ ia caiken Cauhistoxen Maan päle. (Ja hänen otsassansa se nimi kirjoitettu/ Salaus se suuri Babylon/ se huoruuden äiti/ ja kaiken kauhistuksen maan päällä.)

Gr-East 5. καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον· Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.

MLV19 5 and a name has been written upon her forehead, Mystery, Babylon the Great, the Mother of the Prostitutes and of the Abominations of the Earth.

porttojen ja kauhistusten äiti.”

CPR1642 5. Ja hänen odzasans oli nimi kirjoitettu: Salaus se suuri Babylon huoruden Äiti ja caiken cauhistuxen maan päällä.

Text Receptus 5. και επι το μετωπον αυτης ονομα γεγραμμενον μυστηριον βαβυλων η μεγαλη η μητηρ των πορνων και των βδελυγματων της γης 5. kai epi to metopon autes onoma gegrammenon mυsterion βaβυlon e megale e meter ton pornon kai ton βdelυgmaton tes ges

KJV 5. And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE

EARTH.

Dk1871 5. Og paa hendes Pande var skrevet et Navn: Hemmelighed! Babylon den store, en Moder til Skjøger og al Vederstyggelighed paa Jorden.

KXII 5. Och på hennes anlete skrifvet det namn, Hemlighet: Den store Babylon, modren till boleri, och till styggelse på jordene.

PR1739 5. Ja temma otsa olli üks nimmi kirjotud: Sallaja-assi, se suur Pabilon horade ja keige hirmsade asjade emma Ma peäl.

LT 5. Ant jos kaktos buvo užrašytas vardas: ‘‘Paslaptis, didžioji Babelė, ištvirkėlių ir žemės šlykštybių motina’‘.

Luther1912 5. und an ihrer Stirn geschrieben einen Namen, ein Geheimnis: Die große Babylon, die Mutter der Hurerei und aller Greuel auf Erden.

Ostervald-Fr 5. Et sur son front était écrit un nom: Mystère: Babylone la grande, la mère des fornicateurs et des abominations de la terre.

RV'1862 5. Y en su frente un nombre escrito: MISTERIO: BABILONIA LA GRANDE, LA MADRE DE LAS FORNICACIONES, Y DE LAS ABOMINACIONES DE LA TIERRA.

SVV1750 5 En op haar voorhoofd was een naam geschreven, namelijk Verborgenheid; het grote Babylon, de moeder der hoererijen en der gruwelen der aarde.

PL1881 5. A na czole jej było imię napisane: Tajemnica, Babilon wielki, matka

Karoli1908 Hu 5. És az ő homlokára egy név vala írva: Titok; [8†] a nagy Babilon, a paráznáknak

wszeteczeóstw i obrzydliwości ziemi.

RuSV1876 5 и на челе ее написано имя: тайна, Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным.

FI33/38 6 Ja minä näin sen naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajain verestä; ja nähdessäni hänet minä suuresti ihmettelin.

Biblia1776 6. Ja minä näin vaimon juopuneena pyhäin ja Jesuksen todistajain verestä; ja minä ihmettelin suuresti, kuin minä sen näin.

UT1548 6. Ja mine näin sen Waimon Joopununna pyhein ia Iesusen Todhistaiain Wereste. Ja mine jhmectelin sange'/ coska mine sen näin. (Ja minä näin sen waimon juopuneena pyhäin ja Jesuksen todistajain werestä. Ja minä ihmettelin sangen/ koska minä sen näin.)

és a föld útálatosságainak anyja.

БКуліш 5. а на чолї її імя написане: Тайна: Вавилон великий, мати блудницям і гидотам землї.

TKIS 6 Näin naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajain verestä. Nähdessäni hänet ihmettelin suuresti.

CPR1642 6. Ja minä näin sen waimon juopununna Pyhäin ja Jesuxen todistajain werestä. Ja minä ihmettelin suurest cosca minä sen näin.

Gr-East

6. καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.

Text Receptus

6. και ειδον την γυναικα μεθυουσαν εκ του αιματος των αγιων και εκ του αιματος των μαρτυρων ιησου και εθαυμασα ιδων αυτην θαυμα μεγα 6. kai eidon ten gυnaika methυoυsan ek toυ aimatos ton agion kai ek toυ aimatos ton martυron iesoυ kai ethaυmasa idon aυten thaυma mega

MLV19

6 And I saw the woman drunken from the blood of the holy-ones (and) from the blood of the witnesses of Jesus. And I marveled (when) I saw her– (with) great marvel!

KJV

6. And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

Dk1871

6. Og jeg saae Kvinden drukken af de Helliges Blod og af Jesu Vidners Blod; og jeg forundrede mig, der jeg saae hende med en stor Forundring.

KXII

6. Och jag såg qvinnona druckna af helgonens blod, och af deras blod, som Jesu vittne voro; och jag förundrade mig storliga, då jag såg henne.

PR1739

6. Ja ma näggin se naese jonud ollewad pühhade werrest, ja Jesusse tunnistajatte werrest, ja ma pannin üpris wägga immeks,

LT

6. Mačiau tą moterį, girtą nuo šventųjų kraujo ir nuo Jėzaus liudytojų kraujo. Ją matydamas, aš stebėte stebėjausi.

kui ma tedda näggin.

Luther1912 6. Und ich sah das Weib trunken von dem Blut der Heiligen und von dem Blute der Zeugen Jesu. Und ich verwunderte mich sehr, da ich sie sah.

Ostervald-Fr 6. Je vis cette femme enivrée du sang des saints et du sang des martyrs de Jésus, et en la voyant, je fus saisi d'une grande stupeur.

RV'1862 6. Y ví la mujer embriagada de la sangre de los santos, y de la sangre de los mártires de Jesús; y cuando la ví, fuí maravillado con grande maravilla.

SVV1750 6 En ik zag, dat de vrouw dronken was van het bloed der heiligen, en van het bloed der getuigen van Jezus. En ik verwonderde mij, als ik haar zag, met grote verwondering.

PL1881 6. I widziałem niewiastę onę pijaną krwią świętych i krwią męczenników Jezusowych; a widząc ją, dziwowałem się wielkim podziwieniem.

Karoli1908 Hu 6. És látám, hogy az asszony részeg vala a szentek vérétől [9†] és a Jézus bizonyságtevőinek vérétől; és nagy csodálkozással csodálkozám, mikor látám őt.

RuSV1876 6 Я видел, что жена упоена была кровью святых и кровью свидетелей Иисусовых, и видя ее, дивился удивлением великим.

БКуліш 6. І бачив я, що жінка пяна від крові сьвятих, і від крові сьвідків Ісусових; і я дивував ся, бачивши її, дивом великим.

FI33/38 7 Ja enkeli sanoi minulle: "Miksi ihmettelet? Minä sanon sinulle tuon naisen salaisuuden ja tuon pedon salaisuuden, joka häntä kantaa ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

Biblia1776 7. Ja enkeli sanoi minulle, miksis ihmettelet? Minä sanon sinulle vaimon salaisuuden ja pedon salaisuuden, joka häntä kantaa, ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

UT1548 7. Ja se Engeli sanoi minulle/ mixi sine jhmectelet? Mine sanon sinulle sen Waimon Salautta/ ia sijte Pedhosta ioca hende candapi/ iolla on seitzemen Pääte ia kymmenen Saruea. (Ja se enkeli sanoi minulle/ miksi sinä ihmettelet? Minä sanon sinulle waimon salautta/ ja siitä pedosta joka häntä kantaapi/ jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarwea.)

Gr-East 7. Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος· Διατί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον

TKIS 7 Niin enkeli sanoi minulle: "Miksi ihmettelet? Sanon sinulle naisen salaisuuden ja tuon pedon salaisuuden, joka häntä kantaa ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

CPR1642 7. JA se Engeli sanoi minulle mixi sinä ihmettelet? Minä sanon sinulle sen waimon salaisutta ja sijtä Pedosta joca händä canda jolla on seidzemen päätä ja kymmenen saarwe.

Text Receptus 7. και ειπεν μοι ο αγγελος δια τι εθαυμασας εγω σοι ερω το μυστηριον

τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.

της γυναικος και του θηριου του βασταζοντος αυτην του εχοντος τας επτα κεφαλας και τα δεκα κερατα 7. kai eipen moi o aggelos dia ti ethaυmasas ego soi ero to mυsterion tes gυnaikos kai tου theriου tου βastazontos aυten tου echontos tas epta kefalas kai ta deka kerata

MLV19 7 And the messenger said to me, Why did you marvel? I will be telling you the mystery of the woman and of the beast bearing her, which has the seven heads and the ten horns. The beast which you saw was and is not, and is about to ascend out of the abyss and to go into destruction.

KJV 7. And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

Dk1871 7. Og Englen sagde til mig: hvi forundrede du dig? Jeg vil sige dig den Kvindes Hemmelighed og Dyrets, som bærer hende, som bærer de syv Hoveder og de ti Horn.

KXII 7. Och Ängelen sade till mig: Hvi förundrar du dig? Jag vill säga dig hemligheten om denna qvinnone, och om vilddjuret, som bär henne, och hafver sju hufvud och tio horn.

PR1739 7. Ja se ingel ütles mulle: Mikspärrast panned sa sedda immeks? Ma tahhan sulle öölda sedda sallaja-asja sest naesest ja metsalissest, kes sedda naest kannab, ja kennel seitse Pead on, ja kümme sarwe.

LT 7. O angelas man tarė: ‘‘Ko stebiesi? Aš tau pasakysiu paslaptį moters ir ją nešančio žvėries, kuris turi septynias galvas ir dešimt ragų’’.

Luther1912 7. Und der Engel spricht zu mir: Warum verwunderst du dich? Ich will dir sagen das Geheimnis von dem Weibe und von dem Tier, das sie trägt und hat sieben Häupter und zehn Hörner.

Ostervald-Fr 7. Et l'ange me dit: Pourquoi es-tu stupéfait? Je te dirai le mystère de la femme, et de la bête qui la porte, et qui a les sept têtes et les dix cornes.

RV'1862 7. Y el ángel me dijo: ¿Por qué te maravillas? Yo te diré el misterio de la mujer, y de la bestia que la lleva, la cual tiene siete cabezas y diez cuernos.

SVV1750 7 En de engel zeide tot mij: Waarom verwondert gij u? Ik zal u zeggen de verborgenheid der vrouw en van het beest, dat haar draagt, hetwelk de zeven hoofden heeft en de tien hoornen.

PL1881 7. I rzekł mi Anioł: Czemuż się dziwujesz? Ja tobie powiem tajemnicę tej niewiasty i bestyi, która ją nosi, która ma siedm głów i dziesięć rogów.

Karoli1908 Hu 7. És monda nékem az angyal: Miért csodálkozol? Én megmondom néked ez asszonynak titkát és a fenevadét, a mely őt hordozza, a melynek hét feje és tíz szarva van.

RuSV1876 7 И сказал мне Ангел: что ты дивишься? я скажу тебе тайну жены сей и зверя, носящего ее,имеющего семь голов и десять рогов.

БКуліш 7. І рече менї ангел: Длячого дивуєш ся? Я тобі скажу тайну жінки, і зьвіра, що носить її, у котрого сїм голов і десять рогів:

FI33/38 8 Peto, jonka sinä näit, on ollut, eikä sitä enää ole, mutta se on nouseva syvyydestä ja menevä kadotukseen; ja ne maan päällä asuvaiset, joiden nimet eivät ole kirjoitetut elämän kirjaan, hamasta maailman perustamisesta, ihmettelevät, kun he näkevät pedon, että se on ollut eikä sitä enää ole, mutta se on tuleva.

TKIS 8 Peto jonka näit, oli eikä ole, mutta on nouseva syvyydestä ja menevä kadotukseen, ja ne maan päällä asuvat, joitten nimet eivät ole kirjoitetut elämän kirjaan maailman perustamisesta asti, ihmettelevät kun näkevät pedon, joka* oli eikä ole, vaikka on.

Biblia1776 8. Peto, jonkas näit, on ollut ja ei ole, ja se on syvyydestä tuleva ylös ja on kadotukseen menevä: ja ne, jotka maan päällä asuvat, (joidenka nimet ei ole elämän kirjassa maailman alusta kirjoitetut,) ihmettelevät, kuin he näkevät pedon, joka oli ja ei ole, vaikka hän kuitenkin on.

CPR1642 8. Se Peto jongas näit on ollut ja ei ole ja se on jällens sywydest ylöstulewa ja pitä cadotuxeen menemän ja ne ihmettelewät jotca maan päällä asuwat joidenga nimet ei ole elämän Kirjasa mailman algusta kirjoitetut cosca he sen Pedon näkewät joca oli ja ei ole waicka hän cuitengin on.

UT1548 8. Se Peto iongas näit/ ombi ollut/ ia ei ole/ ia se ombi iellens ylestuleua Sywuydheste/ ia pite menemen cadhotoxeen/ Ja ne

jhmeteleuat iotca Maan päle asuuat/ ioinenga Nimet ei ole kirioitetut Elemen Kiriasa Mailman alghusta/ Coska he näkeuet sen Pedhon ioca oli/ ia ei ole/ waicka hen quitengin on. (Se peto jonkas näit/ ompi ollut/ ja ei ole/ ja se ompi jällens ylös tulewa sywyydestä/ ja pitää menemän kadotukseen/ Ja ne ihmettelewät jotka maan päällä asuwat/ joinenka nimet ei ole kirjoitetut elämän kirjassa maailman alusta/ Koska he näkewät sen pedon joka oli/ ja ei ole/ waikka hän kuitenkin on.)

Gr-East

8. Τὸ θηρίον ὃ εἶδες, ἦν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν· καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν, καὶ οὐκ ἔστι καὶ παρέσται.

Text Receptus

8. {VAR2: το } θηριον ο ειδες ην και ουκ εστιν και μελλει αναβαινειν εκ της αβυσσου και εις απωλειαν υπαγειν και θαυμασονται οι κατοικουντες επι της γης ων ου γεγραπται τα ονοματα επι το βιβλιον της ζωης απο καταβολης κοσμου βλεποντες το θηριον ο τι ην και ουκ εστιν καιπερ εστιν 8. {VAR2: to } therion o eides en kai ouk estin kai mellei anaβainein ek tes aβussou kai eis

apoleian υpagein kai thaυmasontai oi katoikoυntes epi tes ges on oυ gegraptai ta onomata epi to βiβlion tes zoes apo kataβoles kosmoυ βlepontes to therion o ti en kai oυk estin kaiper estin

MLV19 8 The beast which you saw, was and is not and is about to come out of the abyss (is) to go away into destruction. And those dwelling upon the earth of whose names have been written in the Book of Life from the conception of the world will be marveling, (while) seeing that the beast was and is not and will be present*.

KJV 8. The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

Dk1871 8. Det Dyr, som du saae, har været og er ikke, og skal opstige af Afgrunden og fare bort til Fordærvelse; og de skulle forundre sig, som boe paa Jorden, de, hvis Navne ikke er skrevne i Livsens Bog, fra Verdens Grundvold blev lagt, naar de see Dyret, som var og ikke, enddog det er.

KXII 8. Vilddjuret, som du hafver sett, hafver varit, och är icke; och det skall åter uppkomma utaf afgrunden, och skall gå uti fördömelse; och de, som på jordene bo, skola förundra sig, hvilkas namn icke skrifna äro i lifsens bok, ifrå verldenes begynnelse; då de se vilddjuret, som hafver varit, och som icke är, ändock det

PR1739 8. Se metsalinne, mis sa olled näinud, olli ja ei olle mitte, ja peab süggawussest üllestousma ja hukkatusse sisse minnema, ja need, kes Ma peäl ellawad, (kelle nimmed ei olle kirjotud ello-ramatusse ma-ilma assutamissest) wötwad immeks panna, kui nemmad näwad sedda metsalist,kes olli, ja ep olle mitte, ehk temma kül on.

Luther1912 8. Das Tier, das du gesehen hast, ist gewesen und ist nicht und wird wiederkommen aus dem Abgrund und wird fahren in die Verdammnis, und es werden sich verwundern, die auf Erden wohnen, deren Namen nicht geschrieben stehen in dem Buch des Lebens von Anfang der Welt, wenn sie sehen das Tier, daß es gewesen ist und nicht ist und dasein wird.

RV'1862 8. La bestia que, has visto, fué, y ya no es; y ha de subir del abismo, y ha de ir a

är.

LT 8. ‘‘Žvėris, kurį regėjai, buvo, bet jo nebėra; jis ruošiasi išlipti iš bedugnės, tačiau eina į pražūtį. Žemės gyventojai, kurių vardai nėra įrašyti gyvenimo knygoje nuo pasaulio sutvėrimo, stebėsis, žiūrėdami į žvėrį, kad jis buvo ir jo nebėra, ir jis vėl pasirodys.

Ostervald-Fr 8. La bête que tu as vue, a été et n'est plus; elle doit monter de l'abîme, et s'en aller en perdition; et les habitants de la terre, dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie, dès la création du monde, s'étonneront en voyant la bête, car elle était, et elle n'est plus, bien qu'elle soit.

SVV1750 8 Het beest, dat gij gezien hebt, was en is niet; en het zal opkomen uit den afgrond,

perdición; y los moradores de la tierra (cuyos nombres no están escritos en el libro de la vida desde la fundación del mundo,) se maravillarán cuando vean la bestia la cual era, y ya no es, aunque sin embargo es.

en ten verderve gaan; en die op de aarde wonen, zullen verwonderd zijn (welker namen niet zijn geschreven in het boek des levens van de grondlegging der wereld), ziende het beest, dat was en niet is, hoewel het is.

PL1881 8. Bestyja, którąś widział, była, a nie jest, a ma wystąpić z przepaści, a iść na zginienie; i zadziwią się mieszkający na ziemi, (których imiona nie są napisane w księgach żywota od założenia świata), widząc bestyję, która była, a nie jest, a przecię jest.

Karoli1908 Hu 8. A fenevad, [10†] a melyet láttál, volt és nincs; és a mélységből jő fel és megy a veszedelemre. És a föld lakosai csodálkoznak (a kiknek neve nincs beírva az életnek könyvébe [11†] e világ alapítása óta) látván a fenevadat, a mely vala és nincs, noha van.

RuSV1876 8 Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится.

БКуліш 8. Зьвір, котрого ти бачив, був, і вже нема його, і має він вийти з безоднї, та й іти в погибіль; і будуть чудуватись домуючі на землї, (котрих імена не записані в книзї життя від основання сьвіта,) бачивши зьвіра, що був, і нема його, хоч і єсть.

FI33/38 9 Tässä on ymmärrys, jossa viisaus on: Ne seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta, joiden päällä nainen istuu; ne ovat myös seitsemän kuningasta;

Biblia1776 9. Ja tässä on mieli, jolla viisaus on. Ne seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta, joidenka päällä vaimo istuu.

UT1548 9. Ja tesse ombi Mieli iohonga Wisaus taruitan. Ne seitzemen Pääte ouat seitzemen Woorda/ ioinenga päle se waimo jstupi/ ia ne ouat seitzemen Kuningast. (Ja tässä ompi mieli johonka wiisaus tarwitaan. Ne seitsemän päätä owat seitsemän wuorta/ joinenka päällä se waimo istuupi/ ja ne owat seitsemän kuningasta.)

Gr-East 9. Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ὄρη ἑπτὰ εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ’ αὐτῶν,

TKIS 9 Tässä on ymmärrys jossa on viisaus: Ne seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta, joitten päällä nainen istuu. On* myös seitsemän kuningasta;

CPR1642 9. Ja täsä on mieli johonga wijsaus tarwitan. Ne seidzemen päätä owat seidzemen wuorta joidenga päällä se waimo istu ja ne owat seidzemen Cuningasta.

Text Receptus 9. ωδε ο νους ο εχων σοφιαν αι επτα κεφαλαι ορη εισιν επτα οπου η γυνη καθηται επ αυτων 9. ode o nous o echon sofian ai epta kefalai ore eisin epta opou

e gυne kathetai ep aυton

MLV19 9 Here (is) the mind that has wisdom: the seven heads are seven mountains, where the woman is sitting upon them;

KJV 9. And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

Dk1871 9. Her behøves et Sind, som har Viisdom. De syv Hoveder ere syv Bjerge, paa hvilke Kvinden sidder.

KXII 9. Och här är sinnet, der visdom tillhörer; de sju hufvud äro sju berg, der qvinnan sitter uppå, och det äro sju Konungar.

PR1739 9. Ja siin on se moistus, kel tarkus on . Need seitse Pead ¤ on seitse mägge, kus peäl se naene istub.

LT 9. Čia reikia proto, turinčio išmintį! Septynios galvos reiškia septynis kalnus, ant kurių sėdi moteris.

Luther1912 9. Hier ist der Sinn, der zur Weisheit gehört! Die sieben Häupter sind sieben Berge, auf welchen das Weib sitzt, und sind sieben Könige.

Ostervald-Fr 9. C'est ici l'intelligence qui possède de la sagesse. Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme est assise.

RV'1862 9. Aquí hay sentido que tiene sabiduría. Las siete cabezas, son siete montes, sobre los cuales se asienta la mujer.

SVV1750 9 Hier is het verstand, dat wijsheid heeft. De zeven hoofden zijn zeven bergen, op welke de vrouw zit.

PL1881 9. Tuć jest rozum mający mądrość: Te siedm głów są siedm gór, na których ta niewiasta siedzi.

RuSV1876 9 Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, на которых сидит жена,

FI33/38 10 heistä on viisi kaatunut, yksi on, viimeinen ei ole vielä tullut, ja kun hän tulee, pitää hänen vähän aikaa pysymän.

Biblia1776 10. Ja ovat seitsemän kuningasta: viisi ovat langenneet, ja yksi on, ja toinen ei ole vielä tullut, ja kuin hän tulee, niin hänen pitää vähän aikaa pysymän.

UT1548 10. Wijsi ouat langenuet/ ia yxi ombi/ ia se toinen ei ole wiele tullut/ ia cosca hen tulepi/ pite henen wehen aica pysymen/ (Wiisi owat langenneet/ ja yksi ompi/ ja se toinen ei ole wielä tullut/ ja koska hän tuleepi/ pitää hänen wähän aikaa pysymän/)

Karoli1908 Hu 9. Itt az elme, a melyben van [12†] bölcseség. A hét [13†] fő a hét hegy, a melyen az asszony ül;

БКуліш 9. Ось розум, в котрого мудрість. Сїм голов се сїм гір, де жінка сидить на них, і царів сїм;

TKIS 10 viisi on kaatunut (ja) yksi on. Toinen ei ole vielä tullut, mutta kun hän tulee, hänen pitää pysyä vähän aikaa.

CPR1642 10. Wijsi owat langennet ja yxi on ja toinen ei ole wielä tullut ja cosca hän tule nijn hänen pitä wähän aica pysymän/

Gr-East

10. καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἐστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθε, καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.

Text Receptus

10. και βασιλεις επτα εισιν οι πεντε επεσαν και ο εις εστιν ο αλλος ουπω ηλθεν και οταν ελθη ολιγον αυτον δει μειναι 10. kai βasileis epta eisin oi pente epesan kai o eis estin o allos ουpo elthen kai otan elthe oligon auton dei meinai

MLV19

10 and they are seven kings; the five fell, the one is, the other did not yet come, and whenever he comes, it is essential for him to remain a few.

KJV

10. And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

Dk1871

10. Ogsaa Kongerne ere syv; de fem ere faldne, og den ene er der, den anden er ikke endnu kommet, og naar han kommer, bør det ham at blive en liden Tid.

KXII

10. Fem äro fallne; en är, och den andre är icke ännu kommen; och när han kommer, skall han icke länge blifva.

PR1739

10. Ja seitse kunningast on; wiis on langenud; ja se üks on, ja se teine ei olle weel tulnud, ja kui ta saab tulnud, siis peab temma nattokesseks aiaks jäma.

LT

10. Taip pat yra septyni karaliai; penki žlugo, vienas tebėra, o vienas dar neatėjo; kai jis ateis, turės trumpam pasilikti.

Luther1912 10. Fünf sind gefallen, und einer ist, und der andere ist noch nicht gekommen; und wenn er kommt, muß er eine kleine Zeit bleiben.

Ostervald-Fr 10. Ce sont aussi sept rois, cinq sont tombés; l'un vit, et l'autre n'est point encore venu, et quand il sera venu, il ne doit durer que peu.

RV'1862 10. Y son siete reyes: los cinco son caidos, y el uno es, y el otro aun no es venido; y cuando fuere venido, es necesario que dure breve tiempo.

SVV1750 10 En het zijn ook zeven koningen; de vijf zijn gevallen, en de een is, en de ander is nog niet gekomen, en wanneer hij zal gekomen zijn, moet hij een weinig tijds blijven.

PL1881 10. A królów jest siedm, pięć ich upadło, a jeden jest, inszy jeszcze nie przyszedł, a gdy przyjdzie, na mały czas musi trwać.

Karoli1908 Hu 10. Király is hét van; az öte elesett, és az egyik van, a másik még el nem jött; és mikor eljő, kevés ideig kell annak megmaradni.

RuSV1876 10 и семь царей, из которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, не долго ему быть.

БКуліш 10. пять упало, а один єсть, а инший ще не прийшов; і коли прийде, то не довго має він бути.

FI33/38 11 Ja peto, joka on ollut ja jota ei enää ole, on itse kahdeksas, ja on yksi noista seitsemästä, ja menee kadotukseen.

TKIS 11 Peto, joka oli eikä ole, on itse myös kahdeksas ja on yksi niistä seitsemästä ja menee kadotukseen.

Biblia1776 11. Ja peto, joka oli ja ei ole, on itse kahdeksas, ja on niistä seitsemästä, ja menee kadotukseen.

UT1548 11. Ja se Peto ioca oli/ ia ei ole/ se ombi se cadhexas/ ia ombi nijste seitzemeste/ ia menepi Cadhotoxeen. (Ja se peto joka oli/ ja ei ole/ se ompi se kahdeksas/ ja ompi niistä seitsemästä/ ja meneepi kadotukseen.)

CPR1642 11. Ja se Peto joca oli ja ei ole se on cahdexas ja on nijstä seidzemest ja mene cadotuxeen.

Gr-East 11. καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

Text Receptus 11. και το θηριον ο ην και ουκ εστιν και αυτος ογδοος εστιν και εκ των επτα εστιν και εις απωλειαν υπαγει 11. kai to therion o en kai ouk estin kai autos ogdoos estin kai ek ton epta estin kai eis apoleian υpagei

MLV19 11 And the beast which was and is not, is himself also an eighth and is out of the seven, and he is going into destruction.

KJV 11. And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

Dk1871 11. Og Dyret, som var og er ikke, er end selv den ottende og er af de syv og farer bort til Fordærvelse.

KXII 11. Och vilddjuret, som hafver varit, och icke är, den är den åttonde, och han är utaf de sju, och han går uti fördömelse.

PR1739 11. Ja se metsalinne, mis olli, ja ep olle mitte, ja sesamma on se kahheksas, ja on nende seitsme seast, ja lähhäb hukkatusse sisse.

LT 11. O žvėris, kuris buvo ir kurio nebėra,- tai aštuntasis, bet vienas iš septynių, ir jis eina į pražūtį.

Luther1912 11. Und das Tier, das gewesen und ist nicht, das ist der achte und ist von den sieben und fährt in die Verdammnis.

Ostervald-Fr 11. Et la bête qui était, et qui n'est plus, est elle-même un huitième roi; elle vient des sept, et s'en va en perdition.

RV'1862 11. Y la bestia que era, y no es, es también el octavo rey, y es de los siete, y va a perdición.

SVV1750 11 En het beest, dat was en niet is, die is ook de achtste koning, en is uit de zeven en gaat ten verderve.

PL1881 11. A bestyja, która była a nie jest, toć jest ten ósmy, a jest z onych siedmiu, a idzie na zginienie.

Karoli1908 Hu 11. A fenevad pedig, a mely vala és nincs, az maga a nyolczadik, és a hét közül való; és a veszedelemre megy.

RuSV1876 11 И зверь, который был и которого нет, есть восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель.

БКуліш 11. А зьвір, котрий був, і (котрого) нема, - він восьмий, та з сїмох, і в погибіль іде.

FI33/38 12 Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä näit,

TKIS 12 Ne kymmenen sarvea, jotka näit, ovat

ovat kymmenen kuningasta, jotka eivät vielä ole saaneet kuninkuutta, mutta saavat vallan niinkuin kuninkaat yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

Biblia1776 12. Ja ne kymmenen sarvea, jotkas näit, ovat kymmenen kuningasta, jotka ei vielä valtakuntaa saaneet ole, mutta niinkuin kuninkaat saavat voiman yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

UT1548 12. Ja ne Kymmenen Saruia iotcas näit/ ne ouat kymenen Kuningast/ iotca eiuet wiele Waldacunda sanuet ole/ Mutta ninquin Kuningat he saauat Woiman ydhelle Hetkelle/ sen pedhon cansa. (Ja ne kymmenen sarwea jotkas näit/ ne owat kymmenen kuningasta/ jotka eiwät wielä waltakuntaa saaneet ole/ Mutta niinkuin kuninkaat he saawat woiman yhdellä hetkellä/ sen pedon kanssa.)

Gr-East 12. καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλ’ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν

kymmenen kuningasta, jotka eivät vielä ole saaneet kuninkuutta, mutta he saavat vallan niin kuin kuninkaat, yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

CPR1642 12. Ja ne kymmenen sarwea jotcas näit owat kymmenen Cuningasta jotca ei wielä waldacunda saanet ole mutta nijncuin Cuningat saawat woiman yhdelle hetkelle sen Pedon cansa.

Text Receptus 12. και τα δεκα κερατα α ειδες δεκα βασιλεις εισιν οιτινες βασιλειαν ουπω ελαβον αλλ εξουσιαν ως βασιλεις μιαν

ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου.

ωραν λαμβανουσιν μετα του θηριου 12. kai ta deka kerata a eides deka βasileis eisin oitines βasileian ουpo elaβon all eksoυsian os βasileis mian oran lamβanoυsin meta toυ theriou

MLV19 12 And the ten horns that you saw are ten kings, who did not yet receive a kingdom, but they receive authority like kings, with the beast, (for) one hour.

KJV 12. And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

Dk1871 12. Og de to Horn, som du saae, ere ti Konger, hvilke ikke endnu have annammet Riget, men annammet en Magt som Konger een Time med Dyret.

KXII 12. Och de tio horn, som du sett hafver, äro tio Konungar, som ännu icke hafva fått rike, utan skola, såsom Konungar, på en stund få magt med vilddjuret.

PR1739 12. Ja need kümme sarwe, mis sa näggid, on kümme kunningast, kes ei olle weel kunningriki sanud, agga nemmad sawad melewalda kui kunningad ühheks tunniks metsalissega.

LT 12. Tie dešimt ragų, kuriuos matei, yra dešimt karalių, kurie dar negavo karalystės, bet jie gaus valdžią kaip karaliai vienai valandai kartu su žvėrimi.

Luther1912 12. Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, das sind zehn Könige, die das Reich noch nicht empfangen haben; aber wie Könige werden sie eine Zeit Macht empfangen mit dem Tier.

Ostervald-Fr 12. Et les dix cornes que tu as vues, sont dix rois qui n'ont pas encore reçu l'empire; mais ils auront la puissance comme rois, avec la bête, pour une heure.

RV'1862 12. Y los diez cuernos que has visto, son diez reyes, que aun no han recibido reino, empero recibirán potestad como reyes por una hora con la bestia.

SVV1750 12 En de tien hoornen, die gij gezien hebt, zijn tien koningen, die het koninkrijk nog niet hebben ontvangen, maar als koningen macht ontvangen op een ure met het beest.

PL1881 12. A dziesięć rogów, któreś widział, jest dziesięć królów, którzy królestwa jeszcze nie wzięli; ale wezmą moc jako królowie, na jednę godzinę z bestyją.

Karoli1908 Hu 12. A tíz [14†] szarv pedig, a melyet láttál, tíz király, olyanok, a kik még birodalmat nem kaptak; de hatalmat kapnak mint királyok egy óráig a fenevaddal.

RuSV1876 12 И десять рогов, которые ты видел, суть десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем, как цари, на один час.

БКуліш 12. А десять рогів, що бачив їх, се десять царів, котрі ще не приняли царства, тільки приймуть власть як царі, однієї години з зьвіром.

FI33/38 13 Näillä on yksi ja sama mieli, ja he

TKIS 13 Näillä on yksi mieli, ja he luovuttavat*

antavat voimansa ja valtansa pedolle.

Biblia1776 13. Näillä on yksi neuvo, ja he antavat pedolle voimansa ja valtansa.

UT1548 13. Neille ombi yxi Neuuo/ ia andauat heidhen woimansa ia wäense sille pedholle. (Näillä ompi yksi neuwo/ ja antawat heidän woimansa ja wäkensä sille pedolle.)

Gr-East 13. οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.

MLV19 13 These have one intention and they are giving their power and authority to the beast.

Dk1871 13. Disse have een Mening, og deres Magt og Myndig skulle de overgive Dyret.

voimansa ja valtansa pedolle.

CPR1642 13. Näillä on yxi neuwo ja he andawat sille Pedolle heidän woimans ja wäkens.

Text Receptus 13. ουτοι μιαν γνωμην εχουσιν και την δυναμιν και την εξουσιαν εαυτων τω θηριω διαδιδωσουσιν 13. outoi mian gnomen echousin kai ten dunamin kai ten eksousian eauton to therio diadidosousin

KJV 13. These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

KXII 13. Desse hafva alle ett råd, och skola gifva vilddjurena sina magt och kraft.

PR1739 13. Neil on üks nou, ja andwad omma wägge ja melewalda metsalisse kätte.

Luther1912 13. Die haben eine Meinung und werden ihre Kraft und Macht geben dem Tier.

RV'1862 13. Estos tienen un mismo designio, y darán su poder y autoridad a la bestia.

PL1881 13. Ci jedną radę mają i moc, i zwierzchność swoję bestyi podadzą.

RuSV1876 13 Они имеют одни мысли и передадут силу и власть свою зверю.

FI33/38 14 He sotivat Karitsaa vastaan, mutta Karitsa on voittava heidät, sillä hän on herrain Herra ja kuningasten Kuningas; ja kutsutut ja valitut ja uskolliset voittavat hänen kanssansa."

LT 13. Jie turi vieną tikslą ir savo jėgą bei valdžią atiduos žvėriui.

Ostervald-Fr 13. Ils ont un même dessein, et donneront leur puissance et leur autorité à la bête.

SVV1750 13 Dezen hebben enerlei mening, en zullen hun kracht en macht het beest overgeven.

Karoli1908 Hu 13. Ezeknek egy a szándékuk; erejöket és hatalmokat is a fenevadnak adják.

БКуліш 13. Ті мають одну думку і силу, і власть свою зьвірові передадуть.

TKIS 14 He sotivat Karitsaa vastaan, mutta Karitsa voittaa heidät, sillä Hän on herrain Herra ja kuningasten Kuningas, ja Hänen seuralaisensa ovat kutsutut ja valitut ja uskolliset."

Biblia1776 14. Nämät sotivat Karitsan kanssa, ja Karitsa on heidät voittava; sillä hän on herrain' Herra, ja kuningasten Kuningas: ja ne, jotka hänen kanssansa ovat, kutsutut ja valitut ja uskolliset.

CPR1642 14. Nämät sotiwat Caridzan cansa ja Caridza on heidän woittawa: Sillä hän on caickein HERrain HERra ja caickein Cuningasten Cuningas ja hänen cansans cudzutut uloswalitut ja uscolliset.

UT1548 14. Neme sotiuat Caritzan cansa/ ia Caritzan pite woitaman heite/ Sille ette hen on caikein HErrain HErra/ ia caikein Kuningaidhen Kuningas/ ia henen cansans ne cutzutut ia wlosualitut ia wskoliset. (Nämä sotiwat Karitsan kanssa/ ja Karitsan pitää woittaman heitä/ Sillä että hän on kaikkein Herrain Herra/ ja kaikkein Kuningasten Kuningas/ ja hänen kanssansa ne kutsutut ja uloswalitut ja uskolliset.)

Gr-East 14. οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

Text Receptus 14. ουτοι μετα του αρνιου πολεμησουσιν και το αρνιον νικησει αυτους οτι κυριος κυριων εστιν και βασιλευς βασιλεων και οι μετ αυτου κλητοι και εκλεκτοι και πιστοι 14. outoi meta tou arniou polemesousin kai to arnion nikesei autous oti kurios kurion

estin kai βasileυs βasileon kai oi met aυtoυ kletoi kai eklektoi kai pistoi

MLV19 14 These will make war (with) the Lamb and the Lamb will overcome them because he is Lord of lords and King of kings, and those called and chosen and faithful with him.

KJV 14. These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.

Dk1871 14. Disse skulle stride med Lammet, og Lammet skal overvinde dem, fordi det er Herrens Herre og Kongers Konge, og de, som ere med det, de Kaldte og Udvalgte og Trofaste.

KXII 14. De skola strida med Lambena, och Lambet skall vinna dem; ty det är en Herre öfver alla herrar, och en Konung öfver alla Konungar; och med thy äro de utkallade, och utkorade, och trogne.

PR1739 14. Need wötwad söddida Tallega, ja se Tal peab neid ärrawoitma, sest et temma on issandatte Issand , ja kunningatte kunningas, ja need, kes temmaga on, need kutsutud ja ärrawallitsetud ja ustawad.

LT 14. Jie kovos su Avinėliu, bet Avinėlis juos nugalės, nes Jis yra viešpačių Viešpats ir karalių Karalius, ir su juo visi pašauktieji, išrinktieji ir ištikimieji‘‘.

Luther1912 14. Diese werden streiten mit dem Lamm,

Ostervald-Fr 14. Ils combattront contre l'Agneau, mais

und das Lamm wird sie überwinden (denn es ist der HERR aller Herren und der König aller Könige) und mit ihm die Berufenen und Auserwählten und Gläubigen.

RV'1862 14. Estos batallarán contra el Cordero, y el Cordero los vencerá; porque es el Señor de los señores, y el Rey de los reyes; y los que están con él, son llamados, y elegidos, y fieles.

PL1881 14. Ci z Barankiem walczyć będą, i Baranek ich zwycięży, bo jest Panem panów i królem królów, i którzy są z nim powołani i wybrani, i wierni.

RuSV1876 14 Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званые и избранные и верные.

l'Agneau les vaincra, parce qu'il est le Seigneur des seigneurs, et le Roi des rois; et ceux qui sont avec lui sont les appelés, les élus et les fidèles.

SVV1750 14 Dezen zullen tegen het Lam krijgen, en het Lam zal hen overwinnen (want Het is een Heere der heren, en een Koning der koningen), en die met Hem zijn, de geroepenen, en uitverkorenen en gelovigen.

Karoli1908 Hu 14. Ezek a Bárány ellen viaskodnak, és a Bárány meggyőzi őket, mert uraknak Ura [15†] és királyoknak Királya; és az ő vele való hivatalosok és választottak és hívek is.

БКуліш 14. Ті воювати муть з Агнцем, і Агнець побідить їх, бо Він Пан панів і Цар царів, а ті, що з Ним, покликані і вибрані і вірні.

FI33/38 15 Ja hän sanoi minulle: "Vedet, jotka sinä näit, tuolla, missä portto istuu, ovat kansoja ja väkijoukkoja ja kansanheimoja ja kieliä.

TKIS 15 Ja hän sanoi minulle: "Vedet, jotka näit, tuolla missä portto istuu, ovat kansoja ja väkijoukkoja ja kansakuntia ja kieliä.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi minulle: vedet, jotkas näit, kussa portto istuu, ovat kansat ja joukot, ja pakanat ja kielet.

CPR1642 15. JA hän sanoi minulle ne wedet jotcas näit cusa se portto päällä istu owat Canssat ja joucot ja pacanat ja kielet.

UT1548 15. Ja hen sanoi minulle/ ne wedhet iotca sine näit/ cusa se porto jstu päle/ ouat Canssat ia Jouckot/ ia pacanat ia kielet. (Ja hän sanoi minulle/ ne wedet jotka sinä näit/ kussa se portto istuu päällä/ owat kansat ja joukot/ ja pakanat ja kielet.)

Gr-East 15. Καὶ λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.

Text Receptus 15. και λεγει μοι τα υδατα α ειδες ου η πορνη καθηται λαοι και οχλοι εισιν και εθνη και γλωσσαι 15. kai legei moi ta υdata a eides ου e porne kathetai laoi kai ochloi eisin kai ethne kai glossai

MLV19 15 And he says to me, The waters which you saw, where the prostitute is sitting, are peoples and crowds and nations and

KJV 15. And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and

languages.

Dk1871 15. Og han sagde til mig: de Vande som du saae, der hvor Skjøgen sidder, ere Folk og Skarer og Slægter og Tungemaal.

PR1739 15. Ja temma ütles mulle: Se wessi, mis sa näggid, kussa se hoor istub, on rahwas, ja hulk rahwast, ja pagganad ja keled.

Luther1912 15. Und er sprach zu mir: Die Wasser, die du gesehen hast, da die Hure sitzt, sind Völker und Scharen und Heiden und Sprachen.

RV'1862 15. Y él me dice: Las aguas que has visto donde la ramera se sienta, son pueblos, y multitudes, y naciones, y lenguas.

PL1881 15. I rzekł mi: Wody, któreś widział, gdzie wszetecznica siedzi, są ludzie i zastępy, i narody, i języki.

nations, and tongues.

KXII 15. Och han sade till mig: Vattnet, som du såg, der skökan sitter på, är folk och skarar, och Hedningar, och tungomål.

LT 15. Angelas toliau man sako: ‘‘Vandenys, kuriuos regėjai, kur sėdi paleistuvė, yra žmonės, minios, tautos ir kalbos.

Ostervald-Fr 15. Puis il me dit: Les eaux que tu as vues, sur lesquelles la prostituée est assise, sont des peuples, et une multitude, et des nations, et des langues.

SVV1750 15 En hij zeide tot mij: De wateren, die gij gezien hebt, waar de hoer zit, zijn volken, en scharen, en natien, en tongen.

Karoli1908 Hu 15. És monda nékem: A vizek, [16†] a melyeket láttál, a hol a parázna ül, népek [17†] azok és sokaságok és nemzetek és nyelvek.

RuSV1876 15 И говорит мне: воды, которые ты
видел, где сидит блудница, суть люди и
народы, и племена и языки.

БКуліш 15. І рече менї: Води, що ти бачив, де
блудниця сидить, се люде, і громади, і
народи і язики.

FI33/38 16 Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä näit,
ja peto, ne vihaavat porttoa ja riisuvat
hänet paljaaksi ja alastomaksi ja syövät
hänen lihansa ja polttavat hänet tulessa.

TKIS 16 Ne kymmenen sarvea, jotka näit
pedolla*, ne vihaavat porttoa ja saattavat
hänet hylätyksi ja alastomaksi ja syövät
hänen lihansa ja polttavat hänet tulessa.

Biblia1776 16. Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä
pedossa näit, ne pitää porttoa vihaaman, ja
pitää hänen hävittämän ja alastomaksi
tekevän, ja heidän pitää syömän hänen
lihansa, ja sen tulella polttavat.

CPR1642 16. Ja ne kymmenen sarwea jotca sinä
Pedosa näit ne pitä sitä porttoa wihaman
ja pitä hänen häwittämän ja alastomaxi
tekemän ja heidän pitä syömän hänen
lihans ja sen tulella polttawat/

UT1548 16. Ja ne kymmenen Saruia/ iotca sine
Pedhosa näit/ ne pite wihaman site portoa/
ia pite henen häuittemen/ ia alastomaxi
tekemen/ Ja heidhen pite sömen henen
Liha'sa/ ia sen he Tulella ylespoltauat/ (Ja
ne kymmenen sarwea/ jotka sinä pedossa
näit/ ne pitää wihaaman sitä porttoa/ ja
pitää hänen häwittämän/ ja alastomaksi
tekemän/ Ja heidän pitää syömän hänen

lihaansa/ ja sen he tulella ylöspolttawat/)

Gr-East

16. καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.

Text Receptus

16. και τα δεκα κερατα α ειδες επι το θηριον ουτοι μισησουσιν την πορνην και ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην και γυμνην και τας σαρκας αυτης φαγονται και αυτην κατακαυσουσιν εν πυρι 16. kai ta deka kerata a eides epi to therion outoi misesousin ten pornen kai eremomenen poiesousin auten kai gumnen kai tas sarkas autes fagontai kai auten katakausousin en puri

MLV19

16 And the ten horns which you saw and the beast, these will hate the prostitute and will make* her desolate and will make* her naked and will eat her flesh and will be burning her up in fire.

KJV

16. And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

Dk1871

16. Og de ti Horn, som du saae paa Dyret, disse skulle hade Skjøgen og gjøre hende øde og nøgen og æde hendes Kjød og opbrænde hende med Ild.

KXII

16. Och de tio horn, som du sett hafver på vilddjuret, skola hata skökona, och lägga henne öde och naken; och de skola uppäta hennes kött, och bränna henne

upp i eld.

PR1739 16. Ja need kümme sarwe, mis sa näggid metsalisse peas, need wötwad sedda hora wihkada ja tedda pupaljaks ja allaste tehha, ja söwad temma lihhad, ja pölletawad tedda ärra tullega.

LT 16. Tie dešimt ragų, kuriuos matei ant žvėriesjie ims nekęsti paleistuvės, apiplėš ją ir paliks ją nuogą, ės jos kūną ir ją pačią sudegins ugnyje.

Luther1912 16. Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, und das Tier, die werden die Hure hassen und werden sie einsam machen und bloß und werden ihr Fleisch essen und werden sie mit Feuer verbrennen.

Ostervald-Fr 16. Et les dix cornes que tu as vues à la bête, haïront la prostituée, la désoleront et la dépouilleront et mangeront ses chairs, et la consumeront dans le feu.

RV'1862 16. Y los diez cuernos que viste sobre la bestia, estos aborrecerán a la ramera, y la harán desolada, y desnuda, y comerán sus carnes, y la quemarán con fuego;

SVV1750 16 En de tien hoornen, die gij gezien hebt op het beest, die zullen de hoer haten, en zullen haar woest maken, en naakt; en zij zullen haar vlees eten, en zullen haar met vuur verbranden.

PL1881 16. A dziesięć rogów, któreś widział na bestyi, cić w nienawiści mieć będą wszetecznicę i uczynią ją spustoszoną i nagą, i ciało jej będą jeść, a samą ogniem

Karoli1908 Hu 16. És a tíz [18†] szarv, a melyet láttál a fenevadon, ezek meggyűlölik a paráznát, és kifosztják és mezítelenné teszik, és eszik annak húsát, és megégetik [19†] őt

spalą.

RuSV1876 16 И десять рогов, которые ты видел на звере, сиивозненавидят блудницу, и разорят ее, и обнажат, и плоть ее съедят, и сожгут ее в огне;

FI33/38 17 Sillä Jumala on pannut heidän sydämeensä, että he täyttävät hänen aivoituksensa, yksimielisesti, ja antavat kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täyttyvät.

Biblia1776 17. Sillä Jumala on antanut heidän sydämeensä, että he hänen suosionsa jälkeen tekevät, ja että he sen yhdestä tahdosta tekevät, ja antavat valtakuntansa pedolle, siihenasti kuin Jumalan sanat täytetyksi tulevat.

UT1548 17. Sille ette Jumala ombi andanut heiden Sydhemihins/ tekemen henen Sosions ielkin/ ia tekeme' yden Tadhon/ ette he andauat heide' waldacundans Pedholle sihenasti ette Jumalan Sanat tuleuat

tűzzel.

БКуліш 16. А десять рогів, що ти бачив на зьвірові, ті зненавидять блудницю, і спустошать її, і обнажать, і тїло її з'їдять, і спалять її в огнї.

TKIS 17 Sillä Jumala on pannut heidän sydämiinsä halun täyttää Hänen aivoituksensa ja toimia yksimielisesti ja antaa kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täyttyvät.

CPR1642 17. Sillä Jumala on andanut heidän sydämihins että he hänen suosions jälken tekewät ja että he sen yhdest tahdost tekewät ja andawat heidän waldacundans Pedolle sijhenasti cuin Jumalan sanat täytetyxi tulewat.

teutetyxi. (Sillä että Jumala ompi antanut heidän sydämihinsä/ tekemän hänen suosionsa jälkeen/ ja tekemän yhden tahdon/ että he antawat heidän waltakuntansa pedolle siihen asti että Jumalan sanat tulewat täytetyksi.)

Gr-East

17. ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῶσιν οἱ λόγοι τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

17. ο γαρ θεος εδωκεν εις τας καρδιας αυτων ποιησαι την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γνωμην και δουναι την βασιλειαν αυτων τω θηριω αχρι τελεσθη τα ρηματα του θεου 17. o gar theos edoken eis tas kardias auton poiesai ten gnomen autou kai poiesai mian gnomen kai dounai ten βasileian auton to therio achri telesthe ta remata tou theou

MLV19

17 For* God gave to their hearts to do his intention and to do (it with) one intention and to give their kingdom to the beast, till the words of God should be completed.

KJV

17. For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

Dk1871 17. Thi Gud har givet dem i Hjertet at gjøre efter hans Sind og at have eet Sind og at give Dyret deres Rige, indtil Guds Ord blive fuldbyrdede.

KXII 17. Ty Gud hafver gifvit dem i hjertat, att de skola göra det honom behagar, och göra alle ena mening, att de skulle gifva vilddjurena riket, till dess Guds ord varda fullkomnad.

PR1739 17. Sest Jummal on nende süddamesse annud, et nemmad peawad temma nou järrele teggema, ja üht nou piddama, ja omma kunningriki metsalisse kätte andma, kunni Jum̃ala sannad sawad löppetud.

LT 17. Nes Dievas įkvėpė jų širdis vykdyti Jo tikslą, vykdyti vieną tikslą,kad jie atiduotų savo karalystę žvėriui, kol išsipildys Dievo žodžiai.

Luther1912 17. Denn Gott hat's ihnen gegeben in ihr Herz, zu tun seine Meinung und zu tun einerlei Meinung und zu geben ihr Reich dem Tier, bis daß vollendet werden die Worte Gottes.

Ostervald-Fr 17. Car Dieu leur a mis au cœur d'exécuter son dessein, et d'avoir un même dessein, et de donner le royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

RV'1862 17. Porque Dios ha puesto en sus corazones, que hagan lo que a él place, y que hagan una voluntad, y que den su reino a la bestia, hasta que sean cumplidas las palabras de Dios.

SVV1750 17 Want God heeft hun in hun harten gegeven, dat zij Zijn mening doen, en dat zij enerlei mening doen, en dat zij hun koninkrijk het beest geven, totdat de woorden Gods voleindigd zullen zijn.

PL1881 17. Albowiem Bóg podał do serc ich, aby czynili wolę jego, a czynili jednomyślnie, i dali królestwo swoje bestyi, ażby się wypełniły słowa Boże.

Karoli1908 Hu 17. Mert az Isten adta azoknak szívébe, hogy az ő szándékát cselekedjék, és egy szándékon legyenek, és adják az ő birodalmukat a fenevadnak, míglen betelnek az Isten beszédei.

RuSV1876 17 потому что Бог положил им на сердце – исполнить волю Его, исполнить одну волю, и отдать царство их зверю, доколе не исполнятся слова Божии.

БКуліш 17. Бог бо дав у серця їх, щоб чинили волю Його, і чинили однодушно, і дали царство своє зьвірові, доки не сповнять ся слова Божі.

FI33/38 18 Ja nainen, jonka sinä näit, on se suuri kaupunki, jolla on maan kuninkaitten kuninkuus."

TKIS 18 Ja nainen, jonka näit, on se suuri kaupunki, jolla on maan kuninkaitten kuninkuus."

Biblia1776 18. Ja vaimo, jonka sinä näit, on suuri kaupunki, jolla on valta maan kuningasten ylitse.

CPR1642 18. Ja se waimo jonga sinä näit on se suuri Caupungi jolla on walda maan Cuningasten päälle.

UT1548 18. 1Ja se Waimo ionga sine näit/ ombi se swri Caupungi/ iolla ombi waldacunda ylitze Maan Kuningaidhen (Ja se waimo jonka sinä näit/ ompi se suuri kaupunki/ jolla ompi waltakunta ylitse maan kuninkaiden.)

Gr-East

18. καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

Text Receptus

18. και η γυνη ην ειδες εστιν η πολις η μεγαλη η εχουσα βασιλειαν επι των βασιλεων της γης 18. kai e gυne en eides estin e polis e megale e echoυsa βasileian epi ton βasileon tes ges

MLV19

18 And the woman whom you saw is the great city, which has a kingdom over the kings of the earth.

KJV

18. And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

Dk1871

18. Og Kvinden, som du saae, er den store Stad, som har Herredømme over Jordens Konger.

KXII

18. Och qvinnan, som du sett hafver, är den store staden, som rike hafver öfver jordenes Konungar.

PR1739

18. Ja se naene, kedda sa näggid, on se suur lin, kennel on se kunningriik Ma kunningatte ülle.

LT

18. Ta moteris, kurią regėjai, yra didysis miestas, valdantis žemės karalius‘‘.

Luther1912

18. Und das Weib, das du gesehen hast, ist die große Stadt, die das Reich hat über die Könige auf Erden.

Ostervald-Fr

18. Or, la femme que tu as vue, c'est la grande cité qui règne sur les rois de la terre.

RV'1862 18. Y la mujer que has visto, es la grande ciudad que tiene su reino sobre los reyes de la tierra.

SVV1750 18 En de vrouw, die gij gezien hebt, is de grote stad, die het koninkrijk heeft over de koningen der aarde.

PL1881 18. A niewiasta, którąś widział, jest miasto ono wielkie, które ma królestwo nad królami ziemi.

Karoli1908 Hu 18. És az asszony, [20†] a melyet láttál, ama nagy [21†] város, a melynek királysága van a földnek királyain.

RuSV1876 18 Жена же, которую ты видел, есть великий город,царствующий над земными царями.

БКуліш 18. А жінка, котру ти бачив, се город великий, що має царство над царями земними.

18 luku

Enkeli julistaa Babylonin kukistuvan 1 – 3, ja taivaallinen ääni kehoittaa Jumalan kansaa lähtemään pois Jumalan tuomitsemasta kaupungista 4 – 8 Sen häviötä maanpiirin kuninkaat, kauppiaat ja merenkulkijat itkevät 9 – 19, mutta taivaat riemuitsevat siitä 20; eräs toinen enkeli julistaa Babylonin kukistuksen tulevan äkisti 21 – 24.

FI33/38 1 Sen jälkeen minä näin tulevan taivaasta alas erään toisen enkelin, jolla oli suuri

TKIS 1 Tämän jälkeen näin tulevan taivaasta [toisen] enkelin, jolla on suuri valta, ja

valta, ja maa valkeni hänen kirkkaudestaan.

Biblia1776 1. Ja sitte näin minä toisen enkelin tulevan alas taivaasta, jolla oli suuri voima: ja maa valistui hänen kirkkaudestansa.

UT1548 1. JA sitelehin mine näin toisen Engelin alastuleua' Taiuahast/ iolla oli swri woima/ ia Ma walghistui henen Kircaudhestans. (Ja siitä lähin minä näin toisen enkelin alastulewan taiwahasta/ jolla oli suuri woima/ ja maa walkistui hänen kirkkaudestansa)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ,

MLV19 1 I saw after these things, another

maa valkeni hänen kirkkaudestaan.

CPR1642 1. JA sijtte näin minä toisen Engelin alastulewan Taiwast jolla oli woima ja maa walistui hänen kirckaudestans.

Text Receptus 1. και μετα ταυτα ειδον {VAR2: αλλον } αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα εξουσιαν μεγαλην και η γη εφωτισθη εκ της δοξης αυτου 1. kai meta tauta eidon {VAR2: allon } aggelon kataβainonta ek tou ouranou echonta eksousian megalen kai e ge efotisthe ek tes dokses autou

KJV 1. And after these things I saw another

messenger descending from heaven, having great authority, and the earth was illuminated from his glory.

Dk1871 1. Og derefter saae jeg en Engel fare ned fra Himmelen, som havde stor Magt, og Jorden oplystes af hans Glands.

PR1739 1. Ja pärrast sedda näggin ma ühhe ingli taewast mahhatullewad, sel olli suur melewald, ja Ma walgustati temma auust.

Luther1912 1. Und darnach sah ich einen andern Engel herniederfahren vom Himmel, der hatte eine große Macht, und die Erde ward erleuchtet von seiner Klarheit.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas ví otro ángel descender del cielo, teniendo grande poder; y la tierra fué alumbrada de su gloria.

angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

KXII 1. Och sedan såg jag en annan Ängel komma neder af himmelen, den stora magt hade; och jorden vardt upplyst af hans klarhet.

LT 1. Paskui aš išvydau kitą angelą, nužengiantį iš dangaus ir turintį didžią valdžią. Žemė nušvito nuo jo šlovės.

Ostervald-Fr 1. Après cela, je vis descendre du ciel un autre ange, qui avait un grand pouvoir. La terre fut éclairée de sa gloire.

SVV1750 1 En na dezen zag ik een anderen engel afkomen uit den hemel, hebbende grote macht, en de aarde is verlicht geworden van zijn heerlijkheid.

PL1881 1. A potemem widział drugiego Anioła zstępującego z nieba, mającego moc wielką i oświeciła się ziemia od chwały jego.

Karoli1908 Hu 1. És ezek után láték más angyalt leszállani a mennyből, a kinek nagy hatalma vala; és a föld fénylett annak dicsőségétől.

RuSV1876 1 После сего я увидел иного Ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его.

БКуліш 1. А після сього бачив я ангела, що сходив з неба, що мав велику власть; а земля осьвітилась від слави його.

FI33/38 2 Ja hän huusi voimallisella äänellä sanoen: "Kukistunut, kukistunut on suuri Babylon ja tullut riivaajain asuinpaikaksi ja kaikkien saastaisten henkien tyyssijaksi ja kaikkien saastaisten ja vihattavain lintujen tyyssijaksi.

TKIS 2 Ja hän huusi (voimallisesti) kovalla äänellä ja sanoi: "Kukistunut, kukistunut on suuri Babylon ja tullut riivaajain asuinpaikaksi ja kaikkien saastaisten henkien olinpaikaksi ja kaikkien saastaisten ja vihattujen lintujen olinpaikaksi.

Biblia1776 2. Ja hän huusi väkevästi suurella äänellä ja sanoi: lankesi, lankesi suuri Babylon, ja on tullut perkeleitten asumasiaksi, ja kaikkein rietasten henkein kätköksi, ja kaikkein rietasten ja vihattavain lintuin kätköksi.

CPR1642 2. Ja hän huusi wäellä ja suurella änellä ja sanoi: langennut on langennut on se suuri Babylon ja on tullut Perkeleitten asumasiaxi ja caickein rietasten Hengein kätköxi ja caickein rietasten ja tylkiäin linduin kätköxi:

UT1548 2. Ja wloshwsi wäellä ia swrella änelle ia

sanoi/ la'genut on/ langenut on/ se swri Babilon/ ia ombi tullut Perkeleiten Asuumaxi/ Ja caikein Rietaisten Hengein Ketköxi/ ia caikein Rietaisten ia Tylkiein Linduin ketköxi/ (Ja ulos huusi wäellä ja suurella äänellä ja sanoi/ langennut on/ langennut on/ se suuri Babylon/ ja ompi tullut perkeleitten asumaaksi/ ja kaikkein rietasten henkein kätköksi/ ja kaikkein rietasten ja tylkijäin lintuin kätköksi/)

Gr-East

2. καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου·

Text Receptus

2. και εκραξεν εν ισχυι φωνη μεγαλη λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η μεγαλη και εγενετο κατοικητηριον δαιμονων και φυλακη παντος πνευματος ακαθαρτου και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου και μεμισημενου 2. kai ekraksen en ischυi fone megale legon epesen epesen βaβυlon e megale kai egeneto katoiketerion daimonon kai fυlake pantos pneυmatos akathartoυ kai fυlake pantos orneoυ akathartoυ kai

memisemenoυ

MLV19 2 And he cried out in a mighty voice, saying, Babylon the great has fallen and it became a residence of demons and a prison of every unclean spirit and a prison of every unclean and having been hated bird.

KJV 2. And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

Dk1871 2. Og han raabte med Styrke, men høi Røst, og sagde: den er falden, den er falden, Babylon den store, og er bleven Djævelenes Bolig og et Fængsel for alle urene Aander, og et Fængsel for alle urene og afskyede Fugle!

KXII 2. Och han ropade med magt och höga röst, sägandes: Fallen, fallen är den store Babylon, och är vorden djeflaboning, och alla orena andars behåll, och alla orena och ohyggeliga foglars behåll.

PR1739 2. Ja ta kissendas wahwast sure hälega, ja ütles: Langenud on, langenud on suur Pabilon, ja on kurja waimude ello-assemeks sanud, ja keige rojaste waimude wangitorniks, ja keige rojaste lindude, mis iggaüks wihkab, wangitorniks.

LT 2. O jis šaukė galingai, stipriu balsu: ‘‘Krito, krito didžioji Babelė! Ji pavirto demonų buveine, visų netyrųjų dvasių pastoge, visų nešvarių ir nekenčiamų paukščių narvu.

Luther1912 2. Und er schrie aus Macht mit großer Stimme und sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große, und eine Behausung der Teufel geworden und ein Behältnis aller unreinen Geister und ein Behältnis aller unreinen und verhaßten Vögel.

Ostervald-Fr 2. Et il cria avec force et à grande voix, et dit: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande, et elle est devenue la demeure des démons, et le repaire de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et horrible.

RV'1862 2. Y clamó con fortaleza en alta voz, diciendo: Caida es, caida es Babilonia la grande, y es hecha habitación de demonios, y guarda de todo espíritu inmundo, y guarda de todas aves sucias, y aborrecibles;

SVV1750 2 En hij riep krachtelijk met een grote stem, zeggende: Zij is gevallen, zij is gevallen, het grote Babylon, en is geworden een woonstede der duivelen, en een bewaarplaats van alle onreine geesten, en een bewaarplaats van alle onrein en hatelijk gevogelte;

PL1881 2. I zawołał potężnie głosem wielkim, mówiąc: Upadł, upadł Babilon on wielki i stał się przybytkiem czartów i mieszkaniem wszelkiego ducha nieczystego, i mieszkaniem wszelkiego ptastwa nieczystego i przemierzłego.

Karoli1908 Hu 2. És kiálta teljes erejéből, nagy szóval mondván: Leomlott, [1†] leomlott [2†] a nagy Babilon, és lett ördögöknek lakhelyévé, [3†] minden tisztátalan léleknek tömlöczévé, és minden tisztátalan és gyűlölséges madárnak tömlöczévé.

RuSV1876 2 И воскликнул он сильно, громким голосом говоря: пал, пал Вавилон, великая блудница , сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; ибо яростным вином блудодеяния своего она напоилавсе народы,

БКуліш 2. І покликнув сильно голосом великим, глаголючи: Упав, упав Вавилон, велика (блудниця), і став домівкою бісам і сховиском всякому духові нечистому, і сховиском всякій птиці нечистій і огидній.

FI33/38 3 Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansat juoneet, ja maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet hänen kanssansa, ja maan kauppiaat ovat rikastuneet hänen hekumansa runsaudesta."

TKIS 3 Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansakunnat juoneet, ja maan hallitsijat* ovat haureutta harjoittaneet hänen kanssaan, ja maan kauppiaat ovat rikastuneet hänen hekumansa väkevyydestä."

Biblia1776 3. Sillä hänen huoruutensa vihan viinasta ovat kaikki pakanat juoneet, ja maan kuninkaat hänen kanssansa huorin tehneet, ja kauppamiehet maan päällä ovat rikastuneet hänen herkkuinsa voimasta.

CPR1642 3. Sillä hänen huorudens wihan wijnasta owat caicki pacanat juonet ja Cuningat maan päällä owat hänen cansans hauristellet ja cauppamiehet maan päällä owat ricastunet hänen suurista hecumistans.

UT1548 3. Sille ette henen Hoorudhens Wihan Winasta ouat caiki pacanat ioonuet/ Ja

Kuningaat Maan päle ouat henen cansans Hauristelluet/ Ja Caupamiehet Maan päle ouat ricastunuet henen swrista Hercuistans. (Sillä että hänen huoruutensa wihan wiinasta owat kaikki pakanat juoneet/ Ja kuninkaat maan päällä owat hänen kanssansa hauristelleet/ ja kauppamiehet maan päällä owat rikastuneet hänen suurista herkuistansa.)

Gr-East

3. ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ’ αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.

Text Receptus

3. οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεπωκεν παντα τα εθνη και οι βασιλεις της γης μετ αυτης επορνευσαν και οι εμποροι της γης εκ της δυναμεως του στρηνους αυτης επλουτησαν 3. oti ek tou oinou tou thυmou tes porneias aυtes pepoken panta ta ethne kai oi βasileis tes ges met aυtes eporneυsan kai oi emporoi tes ges ek tes dυnameos tou strenoυs aυtes eploυtesan

MLV19

3 Because out of the wine of the fury of her

KJV

3. For all nations have drunk of the wine

fornication all the nations have fallen, and the kings of the earth fornicated with her and the merchants of the earth were enriched from the power of her promiscuity.

of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

Dk1871 3. Thi af hendes Horeries giftige Viin have alle Folkeslag drukket, og Jordens Konger have bolet med hende, og Jordens Kjøbmænd ere blevne rige af hendes Yppigheds Fylde.

KXII 3. Ty alle Hedningar hafva druckit af vredenes vin, hennes boleris, och Konungarne på jordene hafva bolat med henne, och köpmännerne på jordene äro rike vordne af hennes stora vällust.

PR1739 3. Sest et temma omma horusse kange wihhawinaga keik pagganad on jootnud, ja Ma kunningad on temmaga hora-tööd teinud, ja Ma kaup-mehhed on temma liast kullutamissest rikkaks sanud.

LT 3. Nuo jos ištvirkimo įniršio vyno buvo girtos visos tautos; žemės karaliai su ja ištvirkavo, o žemės pirkliai pralobo iš jos nežabotos prabangos‘‘.

Luther1912 3. Denn von dem Wein des Zorns ihrer Hurerei haben alle Heiden getrunken, und die Könige auf Erden haben mit ihr Hurerei getrieben, und die Kaufleute auf Erden sind reich geworden von ihrer großen

Ostervald-Fr 3. Car toutes les nations ont bu du vin de la fureur de sa fornication, et les rois de la terre se sont prostitués avec elle; et les marchands de la terre se sont enrichis de l'abondance de son luxe.

Wollust.

RV'1862 3. Porque todas las naciones han bebido del vino de la ira de su fornicación, y los reyes de la tierra han fornicado con ella, y los mercaderes de la tierra se han enriquecido de la potencia de sus deleites.

SVV1750 3 Dewijl uit den wijn des toorns harer hoererij alle volken gedronken hebben, en de koningen der aarde met haar gehoereerd hebben, en de kooplieden der aarde rijk zijn geworden uit de kracht harer weelde.

PL1881 3. Iż z win zapalczywości wszeteczeóstwa jego piły wszystkie narody, a królowie ziemi wszeteczeóstwo z nim płodzili, i kupcy ziemscy z zbytecznej rozkoszy jego zbogacieli.

Karoli1908 Hu 3. Mert az ő paráznasága haragjának borából ivott valamennyi nép, [4†] és a földnek királyai ő vele paráználkodtak, és a földnek kalmárai az ő dobzódásának erejéből meggazdagodtak.

RuSV1876 3 и цари земные любодействовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее.

БКуліш 3. Бо пристрасним вином блудодїяння свого напоїла всї народи, і царі земні блудили з нею, і купцї земні з превеликої розкоші її збагатїли.

FI33/38 4 Ja minä kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: "Lähtekää siitä ulos, te minun kansani, ettette tulisi hänen synteihinsä osallisiksi ja saisi tekin kärsiä hänen

TKIS 4 Kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: "Lähtekää siitä ulos, minun kansani, ettette olisi osallisia hänen synteihinsä ja ettette saisi kärsiä hänen vitsauksistaan.

vitsauksistansa.

Biblia1776 4. Ja minä kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: te. minun kansani, lähtekäät ulos hänestä, ettette hänen synneistänsä osallisiksi tulisi, ettette myös jotakin hänen vitsauksistansa saisi.

CPR1642 4. JA minä cuulin toisen änen Taiwasta sanowan: Te minun Canssani mengät ulos hänestä ettet te hänen synneistäns osallisexi tulis ettet te myös jotakin hänen widzauxistans sais.

UT1548 4. Ja mine cwlin toisen änen Taiuaasta sanouan/ Te minun Canssani/ wlosmengette Heneste/ ettei te osalisexi tulisi hene' synneistens/ senpäle ettei te iotaki saisi henen Witzauxistans/ (Ja minä kuulin toisen äänen taiwaasta sanowan/ Te minun kansani/ ulos menkäätte hänestä/ ettei te osalliseksi tulisi hänen synneistänsä/ sen päälle ettei te jotkin saisi hänen witsauksistansa/)

Gr-East 4. Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Ἐξελθε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς μὴ λάβητε·

Text Receptus 4. και ηκουσα αλλην φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου ινα μη συγκοινωνησητε ταις αμαρτιαις αυτης και ινα μη λαβητε εκ των πληγων αυτης 4. kai ekousa allen fonen ek tou ouranou legousan ekselthete

eks aυtes o laos moυ ina me sυgkoinonesete tais amartiais aυtes kai ina me laβete ek ton plegon aυtes

MLV19 4 And I heard another voice from heaven, saying, Come forth, my people, out of her, in order that you° might not have fellowship together in her sins and in order that you° might not receive out of her wounds,

KJV 4. And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

Dk1871 4. Og jeg hørte en anden røst fra Himmelen, som sagde: gaaer bort fra hende, I mit Folk! at I ikke skulle blive deelagtige i hendes Synder, og at I ikke skulle rammes af hendes Plager.

KXII 4. Och jag hörde ena andra röst af himmelen, som sade: I mitt folk, går ut ifrå henne, att I icke delaktige varden i hennes synder, och att I icke fån något af hennes plågor;

PR1739 4. Ja ma kuulsin ühhe teise heäle taewast, se ütles: Minge temmast wälja, mo rahwas , et teie mitte ei sa ossa temma pattudest, ja et teie ei sa middagi temma nuhtlustest.

LT 4. Ir aš išgirdau iš dangaus kitą balsą, skelbiantį: ‘‘Išeikite iš jos, mano žmonės, kad nedalyvautumėte jos nuodėmėse ir nepatirtumėte jos negandų!

Luther1912 4. Und ich hörte eine andere Stimme vom Himmel, die sprach: Gehet aus von ihr, mein Volk, daß ihr nicht teilhaftig werdet ihrer Sünden, auf daß ihr nicht empfanget etwas von ihren Plagen!

Ostervald-Fr 4. Puis j'entendis une autre voix du ciel, qui disait: Sortez du milieu d'elle, mon peuple; de peur que, participant à ses péchés, vous n'ayez aussi part à ses plaies;

RV'1862 4. Y oí otra voz del cielo, que decía: Salíd de ella, pueblo mío, porque no seais participantes de sus pecados, y que no recibáis de sus plagas.

SVV1750 4 En ik hoorde een andere stem uit den hemel, zeggende: Gaat uit van haar, Mijn volk, opdat gij aan haar zonden geen gemeenschap hebt, en opdat gij van haar plagen niet ontvangt.

PL1881 4. I słyszałem inszy głos z nieba mówiący: Wynijdźcie z niego, ludu mój! abyście nie byli uczestnikami grzechów jego, a iżbyście nie wzięli z plag jego.

Karoli1908 Hu 4. És hallék más szózatot a mennyből, a mely ezt mondja vala: Fussatok ki [5†] belőle én népem, hogy ne legyetek részesek az ő bűneiben, és ne kapjatok az ő csapásaiból:

RuSV1876 4 И услышал я иной голос с неба, говорящий: выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее;

БКуліш 4. І чув я инший голос з неба, що глаголав: Вийди з неї, народе мій, щоб не мати вам спілки в гріхах її, і щоб не приняти вам пораз її.

FI33/38 5 Sillä hänen syntinsä ulottuvat taivaaseen

TKIS 5 Sillä hänen syntinsä ovat nousseet*

asti, ja Jumala on muistanut hänen rikoksensa.

Biblia1776 5. Sillä hänen syntinsä ovat ulottuneet hamaan taivaasen asti, ja Jumala muisti hänen vääryytensä.

UT1548 5. sille ette hene' syndinse ouat wlottunuet haman Taiuasen asti Ja Jumala muista henen wärydheins päle. (sillä että hänen syntinsä owat ulottuneet hamaan taiwaaseen asti Ja Jumala muistaa hänen wääryytensä päälle.)

Gr-East 5. ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

MLV19 5 because her sins were joined (to her even) up to heaven and God (has) remembered

taivaaseen asti, ja Jumala on muistanut hänen rikoksensa.

CPR1642 5. Sillä hänen syndins owat ulottunet haman Taiwasen asti: ja Jumalan muista hänen wäärydens.

Text Receptus 5. οτι {VAR1: ηκολουθησαν } {VAR2: εκολληθησαν } αυτης αι αμαρτιαι αχρι του ουρανου και εμνημονευσεν ο θεος τα αδικηματα αυτης 5. oti {VAR1: ekolouthesan } {VAR2: ekollethesan } autes ai amartiai achri tou ouranou kai emnemoneusen o theos ta adikemata autes

KJV 5. For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

her wrongdoing.

Dk1871 5. Thi hendes Synder naae indtil Himmelen, og Gud har kommet hendes Uretfærdigheder ihu.

KXII 5. Ty hennes synder räcka allt upp i himmelen, och Gud hafver dragit till minnes hennes orättfärdigheter.

PR1739 5. Sest temma pattud on taewast sadik tulnud, ja Jummal on temma üllekohtused teud mele tulletanud.

LT 5. Nes jos nuodėmės pasiekė dangų, ir Dievas prisiminė jos piktadarystes.

Luther1912 5. Denn ihre Sünden reichen bis in den Himmel, und Gott denkt an ihren Frevel.

Ostervald-Fr 5. Car ses péchés sont montés jusqu'au ciel et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.

RV'1862 5. Porque sus pecados han crecido y llegado hasta el cielo, y Dios se ha acordado de sus maldades.

SVV1750 5 Want haar zonden zijn de ene op de andere gevolgd tot den hemel toe, en God is harer ongerechtigheden gedachtig geworden.

PL1881 5. Albowiem dosięgły grzechy jego aż do nieba i wspomniał Bóg na nieprawości jego.

Karoli1908 Hu 5. Mert az ő bűnei [6†] az égig hatottak, és megemlékezett az [7†] Isten az ő gonoszságairól.

RuSV1876 5 ибо грехи ее дошли до неба, и Бог
воспомянул неправды ее.

БКуліш 5. Дійшли бо гріхи її аж до неба, і
згадав Бог про неправди її.

FI33/38 6 Kostakaa hänelle sen mukaan, kuin hän
on tehnyt (teille), ja antakaa hänelle
kaksinkertaisesti hänen teoistansa; siihen
maljaan, johon hän on kaatanut, kaatakaa
te hänelle kaksin verroin.

TKIS 6 Antakaa hänelle niin kuin hänkin on
antanut (teille), maksakaa hänelle
kaksinkertaisesti hänen tekojensa
mukaan. Siihen maljaan, johon hän on
kaatanut, kaatakaa te hänelle kaksin
verroin.

Biblia1776 6. Maksakaat hänelle niinkuin hänkin
maksoi teille, ja kertokaat hänelle
kaksinkertaisesti hänen töittensä jälkeen;
sillä juoma-astialla, josta hän teille pani
sisälle, niin pankaat hänelle
kaksinkertaisesti.

CPR1642 6. Maxacat hänelle nijncuin hängin maxoi
teille ja kertoicat hänelle caxikertaisest
hänen töidens jälken. Ja millä Calkilla
hän teille sisälle pani nijn sisälle pangat
hänelle taas caxikertaisest.

UT1548 6. Maxacat henelle/ ninquin Hängi maxoi
teille/ ia kerdhacat henelle caxikerdhaiset/
henen Töidhens ielkin. Ja mille Calkilla hen
teille sisellepani/ siselpangat henelle
caxikerdhaisesta. (Maksakaat hänelle/
niinkuin hänkin maksoi teille/ ja kertokaat
hänelle kaksikertaiset/ hänen töidensä
jälkeen. Ja millä kalkilla hän teille sisälle

pani/ sisälle pankaat hänelle kaksikertaisesti.)

Gr-East

6. ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκε, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν.

Text Receptus

6. αποδοτε αυτη ως και αυτη απεδωκεν υμιν και διπλωσατε αυτη διπλα κατα τα εργα αυτης εν τω ποτηριω ω εκερασεν κερασατε αυτη διπλουν 6. apodote aυte os kai aυte apedoken υmin kai diplosate aυte dipla kata ta erga aυtes en to poterio o ekerasen kerasate aυte diplouη

MLV19

6 Repay° to her as she also gave (to you°) and you° do this double to her– double° (again) according to her works; in the cup which she mingled, mingle° to her double (again).

KJV

6. Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

Dk1871

6. Betaler hende, som hun har betalt Eder, og gjengælder hende dobbelt efter hendes Gjerninger: skjenker hende dobbelt i den Kalk, som hun har skjenket med.

KXII

6. Betaler henne, såsom hon hafver betalat eder, och görer henne dubbelt efter hennes gerningar; och med samma kalk, som hon hafver inskänkt eder, inskänker henne dubbelt.

PR1739 6. Makske temma kätte, nenda kui ta teie kätte on maksnud, ja tassuge temma kätte kahhe wörra temã teggude järrele: sedda karrikast, mis ta täide wallanud, wallage temmale kahhewörra.

LT 6. Atmokėkite jai, kaip ji jums atlygino, ir atiduokite dvigubai pagal jos darbus. Dvigubai sumaišykite taurę, kurią ji jums maišė.

Luther1912 6. Bezahlet sie, wie sie bezahlt hat, und macht's ihr zwiefältig nach ihren Werken; und in welchem Kelch sie eingeschenkt hat, schenkt ihr zwiefältig ein.

Ostervald-Fr 6. Traitez-la comme elle vous a traités, rendez-lui au double ce qu'elle vous a fait. Dans la même coupe où elle vous a versé, versez-lui au double.

RV'1862 6. Tornádle a dar así como ella os ha dado, y pagádle al doble según sus obras: en el cáliz que ella os dió a beber, dádle a beber doblado.

SVV1750 6 Vergeldt haar, gelijk als zij ulieden vergolden heeft, en verdubbelt haar dubbel, naar haar werken; in den drinkbeker, waarin zij geschonken heeft, schenkt haar dubbel.

PL1881 6. Oddajcież mu, jako i on oddawał wam, a w dwójnasób oddajcie mu według uczynków jego; w kubku, który wam nalewał, nalejcie mu w dwójnasób.

Karoli1908 Hu 6. Fizessetek [8†] úgy néki, a mint ő fizetett néktek, és kétszerrel kettőztessétek meg néki az ő cselekedetei szerint; a mely pohárból itatott, ugyanabból két annyit töltsetek néki.

RuSV1876 6 Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготовляла вам вино, приготовьте ей вдвое.

БКуліш 6. Віддайте їй, яко ж вона віддавала вам; і подвоїть їй удвоє по дїлам її; і в чаші, в котрій вона мішала, мішайте їй удвоє.

FI33/38 7 Niin paljon kuin hän on itselleen kunniaa ja hekumaa hankkinut, niin paljon antakaa hänelle vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Minä istun kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',

TKIS 7 Niin paljon kuin hän on itseään korottanut ja hekumallisesti* elänyt, niin paljon antakaa hänelle vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Istun kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',

Biblia1776 7. Niin paljo kuin hän itsiänsä kunnioitti ja koreili, niin antakaat hänelle niin paljon vaivaa ja itkua; sillä hän sanoo sydämessänsä: minä istun ja olen kuningatar ja en leski, ja ei minun pidä itkua näkemän.

CPR1642 7. Nijn paljo cuin hän idzens cunnialisexi teki ja coreili nijn hänelle myös sisälle pangat waiwa ja itcua. Sillä hän sano sydämesäns: minä istun ja olen Drötningi ja en leski ja en minä itcua näe.

UT1548 7. Quingapalio hen itzens Cunnialisexi teki/ ia Hercuisa oli/ Ninpalio henelle siselpangat pijna ia Idku. Sille ette hen sanopi Sydhemesens/ Mine jstun ia olen Trötingi/ ia en ole Leski/ ia em mine Idkua näe. (Kuinka paljon hän itsensä

kunnialliseksi teki/ ja herkuissa oli/ Niin paljon hänelle sisälle pankaat piina ja itku. Sillä että hän sanoopi sydämessänsä/ Minä istun ja olen trötinki/ ja en ole leski/ ja em minä itkua näe.)

Gr-East

7. ὅσα ἐδόξασεν αὑτὴν καὶ ἐστρηνίασε, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, ὅτι κάθημαι καθὼς βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω,

Text Receptus

7. οσα εδοξασεν εαυτην και εστρηνιασεν τοσουτον δοτε αυτη βασανισμον και πενθος οτι εν τη καρδια αυτης λεγει καθημαι βασιλισσα και χηρα ουκ ειμι και πενθος ου μη ιδω
7. osa edoksasen eauten kai estreniasen tosouton dote aute βasanismon kai penthos oti en te kardia autes legei kathemai βasilissa kai chera ouk eimi kai penthos ou me ido

MLV19

7 (In) how-much she glorified herself and was promiscuous, give° to her so-much (more) torment and mourning, because she says in her heart, I am sitting (as) a queen and I am no widow and should never see mourning.

KJV

7. How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

Dk1871 7. Saa meget som hun har ophøiet sig selv og levet i Yppighed, saa meget giver hende af Pine og Sorrig. Fordi hun siger i sit Hjerte: jeg sidder som Dronning og er ikke Enke, og Sorrig skal jeg ingenlunde see,

KXII 7. Så mycket hon sig hafver härliga hållit och i vällust varit, så mycket inskänker henne pino och gråt; ty hon säger i sitt hjerta: Jag sitter och är en Drottning, och icke enka, och hafver ingen sorg.

PR1739 7. Ni paljo kui ta isseennast on auustanud, ja liga himmude peäle kullutanud, seddawörra tehke temmale pina ja kurwastust, sest et ta ommas süddames ütleb: Ma istun kui kunninga emmand, ja ep olle lesk, ja ei sa polegi kurwastust nähha.

LT 7. Kiek ji puikavo ir lėbavo, tiek jai paruoškite kentėjimų ir nuliūdimo, nes ji savo širdyje kalba: ‘Aš sėdžiu kaip karalienė, nesu našlė ir liūdesio nematysiu’.

Luther1912 7. Wieviel sie herrlich gemacht und ihren Mutwillen gehabt hat, so viel schenket ihr Qual und Leid ein! Denn sie spricht in ihrem Herzen: Ich sitze als Königin und bin keine Witwe, und Leid werde ich nicht sehen.

Ostervald-Fr 7. Autant elle s'est enorgueillie et s'est plongée dans les délices, autant faites-lui souffrir de tourment et d'affliction, parce qu'elle dit en son cœur: Je suis assise en reine, je ne suis point veuve, et je ne verrai point le deuil.

RV'1862 7. Cuanto ella se ha glorificado, y ha vivido en deleites, tanto le dad de tormento y de

SVV1750 7 Zoveel als zij zichzelve verheerlijkt heeft, en weelde gehad heeft, zo grote

pesar; porque dice en su corazón: Yo estoy sentada reina, y no soy viuda, y no veré duelo.

pijniging en rouw doet haar aan; want zij zegt in haar hart: Ik zit als een koningin, en ben geen weduwe, en zal geen rouw zien.

PL1881 7. Jako się wiele chlubił i rozkoszował, tak mu wiele dajcie mąk i smutku; bo mówi w sercu swojem: Siedzę jako królowa, a nie jestem wdową, i smutku nie ujrzę.

Karoli1908 Hu 7. A mennyire dicsőítette magát és dobzódott, annyi kínnal és gyászszal fizessetek néki; mert ezt mondja az ő szívében: Úgy [9†] ülök, mint királynéasszony, és nem vagyok özvegy, és semmi gyászt nem látok.

RuSV1876 7 Сколько славилась она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: „сижу царицею, я не вдова и не увижу горести!"

БКуліш 7. Скільки вона себе славила, і розкошувала, стільки завдайте їй муки і смутку. Бо в серцї своїм говорить вона: Сиджу царицею, і я не вдова, і смутку не побачу.

FI33/38 8 sentähden hänen vitsauksensa tulevat yhtenä päivänä: kuolema ja suru ja nälkä, ja hän joutuu tulessa poltettavaksi, sillä väkevä on Herra Jumala, joka on hänet tuominnut."

TKIS 8 sen vuoksi hänen vitsauksensa — kuolema ja suru ja nälkä — tulevat yhtenä päivänä, ja hänet poltetaan tulessa, sillä voimallinen on Herra Jumala, joka *hänet tuomitsee*."

Biblia1776 8. Sentähden pitää hänen vitsauksensa yhtenä päivänä tuleman: kuolema ja itku ja nälkä, ja hän pitää tulella poltettaman; sillä Herra Jumala on väkevä, joka hänen tuomitsee.

CPR1642 8. Sentähden pitä hänen widzauxens yhtenä päiwänä tuleman: Cuolema itcu ja nälkä ja hän pitä tulella poldettaman: Sillä HERra Jumala on wäkewä joca hänen duomidze.

UT1548 8. Senteden yctene Peiuene pite tuleman henen Witzauxens/ Coolema/ Idku ia Nelke/ ia Tulella henen pite poldetaman/ Sille ette wäkeue ombi HErra Jumala/ ioca henen Domitzeman pite. (Sentähden yhtenä päiwänä pitää tuleman hänen witsauksensa/ kuolema/ itku ja nälkä/ ja tulella hänen pitää poltettaman/ Sillä että wäkewä ompi Herra Jumala/ joka hänen tuomitseman pitää.)

Gr-East 8. διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.

Text Receptus 8. δια τουτο εν μια ημερα ηξουσιν αι πληγαι αυτης θανατος και πενθος και λιμος και εν πυρι κατακαυθησεται οτι ισχυρος κυριος ο θεος ο κρινων αυτην
8. dia touto en mia emera eksousin ai plegai autes thanatos kai penthos kai limos kai en puri katakauthesetai oti

ischυros kυrios o theos o krinon aυten

MLV19 8 Because of this, in one day her wounds will come– death and mourning and famine. And she will be utterly burned in fire, because strong is the Lord God who judged her.

KJV 8. Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

Dk1871 8. derfor skulle hendes Plager komme paa een Dag: Død og Sorrig og Hunger, og hun skal opbrændes med Ild; thi stærk er den Herre Gud, som dømmer hende.

KXII 8. Derföre skola hennes plågor komma på en dag, död, gråt, och hunger; och hon skall varda uppbränd i eld; ty Herren Gud är stark, som henne döma skall.

PR1739 8. Sepärrast peawad temma nuhtlussed ühhel päwal tullema, surm, ja kurwastus, ja nälg, ja tedda peab tullega ärrapölletadama, sest et Jummal Issand wäggew on, kes temma peäle kohhut moistab.

LT 8. Todėl vieną dieną ją apniks negandos: mirtis, gedulas, badas, ir ji bus sudeginta ugnyje, nes galingas yra Viešpats Dievas, kuris nuteisė ją.

Luther1912 8. Darum werden ihre Plagen auf einen Tag

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi ses plaies, la mort, le

kommen: Tod, Leid und Hunger; mit Feuer wird sie verbrannt werden; denn stark ist Gott der HERR, der sie richten wird.

RV'1862 8. Por lo cual en un día vendrán sus plagas, muerte, y llanto, y hambre, y será quemada con fuego; porque fuerte es el Señor Dios que la juzga.

PL1881 8. Przetoż w jeden dzieó przyjdą plagi jego, śmierć i smutek, i głód, i ogniem będzie spalony; bo mocny jest Pan Bóg, który go osądzi.

RuSV1876 8 За то в один день придут на нее казни, смерть и плач и голод, и будет сожжена огнем, потому что силен Господь Бог, судящий ее.

FI33/38 9 Ja maanpiirin kuninkaat, jotka hänen kanssansa ovat haureutta harjoittaneet ja hekumallisesti eläneet, itkevät ja parkuvat häntä, kun näkevät hänen palonsa savun;

deuil et la famine viendront en un même jour, et elle sera consumée par le feu; car le Seigneur Dieu qui la juge, est puissant.

SVV1750 8 Daarom zullen haar plagen op een dag komen, namelijk dood, en rouw, en honger, en zij zal met vuur verbrand worden; want sterk is de Heere God, Die haar oordeelt.

Karoli1908 Hu 8. Ennekokáért egy [10†] nap jőnek ő reá az ő csapásai: a halál, a gyász és az éhség; és tűzzel [11†] égettetik meg; mert erős az Úr, az Isten, a ki megbünteti őt.

БКуліш 8. Тим то прийдуть одного дня порази її: смерть і смуток і голод; і буде огнем спалена; сильний бо Господь Бог, що судить її.

TKIS 9 Maan hallitsijat,* jotka hänen kanssaan ovat haureutta harjoittaneet ja hekumallisesti eläneet, itkevät (häntä) ja valittavat häntä, kun näkevät hänen

Biblia1776 9. Ja häntä pitää itkettämän, ja maan kuninkaat parkuvat häntä, jotka hänen kanssansa huorin tekivät ja hekumassa elivät, kuin he hänen palonsa savun näkevät.

UT1548 9. Ja pite hende idkemen ia parcuuat henen ylitzens Kuningat Maa päle/ iotca henen cansans Hauristelit ia Hercuisa elenyet ouat/ coska he näkeuet henen Tulipalons Sawn/ (Ja pitää häntä itkemän ja parkuwat hänen ylitsensä kuninkaat maan päällä/ jotka hänen kanssansa hauristelit ja herkuissa eläneet owat/ koska he näkewät hänen tulipalonsa sawun/)

Gr-East 9. καὶ κλαύσουσιν αὐτὴν καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ’ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,

palonsa savun.

CPR1642 9. JA händä pitä itkettämän ja Cuningat maan päällä parcuwat händä jotca hänen cansans hauristelit ja hecumas elit cosca he hänen palons sawun näkewät.

Text Receptus 9. και κλαυσονται αυτην και κοψονται επ αυτη οι βασιλεις της γης οι μετ αυτης πορνευσαντες και στρηνιασαντες οταν βλεπωσιν τον καπνον της πυρωσεως αυτης 9. kai klausontai auten kai kopsontai ep aute oi βasileis tes ges oi met autes porneusantes

kai streniasantes otan βleposin ton kapnon tes pυroseos aυtes

MLV19 9 And the kings of the earth, who fornicated and were promiscuous with her, will weep and will grieve over her, whenever they look upon the smoke of her fire,

KJV 9. And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

Dk1871 9. Og Jordens Konger skulle begræde hende og hyle over hende, de, som have bolet og drevet Vellyst med hende, naar de see, Røgen af hendes Brand,

KXII 9. Och jordenes Konungar skola gråta henne, och beklaga sig öfver henne, de som med henne bolat, och i vällust lefvat hafva, då de få se röken af hennes brand;

PR1739 9. Ja tedda nutwad ja kaebawad takka need Ma kunningad, kes temmaga hora-tööd teinud ja lias himmus ellanud, kui nemmad temma pöllemisse suitso näwad.

LT 9. Jos verks ir raudos žemės karaliai, kurie su ja ištvirkavo bei lėbavo, kai pamatys jos gaisro dūmus.

Luther1912 9. Und es werden sie beweinen und sie beklagen die Könige auf Erden, die mit ihr gehurt und Mutwillen getrieben haben,

Ostervald-Fr 9. Et les rois de la terre, qui ont commis fornication, et qui ont vécu dans les délices avec elle, la pleureront et se

wenn sie sehen werden den Rauch von ihrem Brand;

RV'1862 9. Y llorarla han, y plañirse han sobre ella los reyes de la tierra, los cuales han fornicado con ella, y han vivido en deleites, cuando ellos vieren el humo de su encendimiento,

PL1881 9. I będą go płakać, i narzekać nad nim będą królowie ziemi, którzy z nim wszeteczeóstwo płodzili i rozkoszowali, gdy ujrzą dym zapalenia jego.

RuSV1876 9 И восплачут и возрыдают о ней цари земные, блудодействовавшие и роскошествовавшие с нею, когда увидят дым от пожара ее,

FI33/38 10 he seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa ja sanovat: "Voi, voi sinua, Babylon, sinä suuri kaupunki, sinä vahva kaupunki, sillä sinun tuomiosi tuli yhdessä

frapperont la poitrine à cause d'elle lorsqu'ils verront la fumée de son embrasement.

SVV1750 9 En de koningen der aarde, die met haar gehoereerd en weelde gehad hebben, zullen haar bewenen, en rouw over haar bedrijven, wanneer zij den rook haar brands zullen zien;

Karoli1908 Hu 9. És siratják őt, és jajgatnak ő rajta a föld királyai, a kik vele [12†] paráználkodtak és dobzódtak, mikor az ő égésének füstjét látják,

БКуліш 9. І заплачуть і заголосять по нїй царі земні, що з нею блудили й розкошували, коли побачять дим пожару її,

TKIS 10 He seisovat loitolla hänen vaivansa pelottamina ja sanovat: "Voi, voi suurta kaupunkia, Babylonia, vahvaa kaupunkia, sillä tuomiosi tuli yhdessä

hetkessä!"

Biblia1776 10. Ja pitää taampana seisoman hänen vaivansa pelvon tähden ja sanoman: voi, voi suurta kaupunkia Babylonia, väkevää kaupunkia! sillä yhdellä hetkellä tuli sinun tuomios.

UT1548 10. ia pite taambana seisoman henen Pinans Pelghon teden ia sanouat/ We/ We se swri Caupungi Babilon/ se wäkeue Caupungi/ (Ja pitää taempana seisoman hänen piinansa pelon tähden ja sanowat/ Woi/ Woi se suuri kaupunki Babylon/ se wäkewä kaupunki/)

Gr-East 10. ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλὼν, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

hetkessä."

CPR1642 10. Ja pitä taambana seisoman hänen waiwans pelgon tähden ja sanoman: Woi Woi sitä suurta Caupungita Babyloniata sitä wäkewätä Caupungita:

Text Receptus 10. απο μακροθεν εστηκοτες δια τον φοβον του βασανισμου αυτης λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη βαβυλων η πολις η ισχυρα οτι εν μια ωρα ηλθεν η κρισις σου 10. apo makrothen estekotes dia ton foβon tou βasanismou aυtes legontes oυai oυai e polis e megale βaβυlon e polis e ischυra oti en mia ora elthen e krisis soυ

MLV19 10 standing from afar because of (their) fear of her torment, saying, Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! Because in one hour your judgment has come.

KJV 10. Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

Dk1871 10. staaende langt borte af Frygt for hendes Piinsel, og sigende: vee! vee! du store Stad, Babylon, du stærke Stad; thi paa een Time er din Dom kommen.

KXII 10. Och skola stå långt ifrå, för hennes plågos räddhågas skull, och säga: Ve, ve den store staden Babylon, den starke staden; ty uti en stund är din dom kommen.

PR1739 10. Ja seiswad kaugelt temma pina hirmo pärrast, ja ütlewad: Hädda! hädda! Pabilon sinna suur lin, sa wäggew lin, sest et ühhel tunnil so kohhus on tulnud.

LT 10. Jie stovės iš tolo ir, jos kankinimų išgąsdinti, sakys: ‘Vargas, vargas, didysis mieste! Babele, galingasis mieste, per vieną valandą įvyko tavo teismas!’

Luther1912 10. und werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Qual und sprechen: Weh, weh, die große Stadt Babylon, die starke Stadt! In einer Stunde ist ihr Gericht gekommen.

Ostervald-Fr 10. Ils se tiendront loin, dans la crainte de sa torture, et ils diront: Malheur! malheur! La cité, la grande Babylone, la ville puissante, car sa condamnation est venue en une heure!

RV'1862 10. Estando léjos por el temor de su tormento, diciendo: ¡Ay, ay, de aquella gran ciudad de Babilonia, aquella fuerte ciudad; porque en una hora vino tu juicio!

SVV1750 10 Van verre staande uit vreze van haar pijniging, zeggende: Wee, wee, de grote stad Babylon, de sterke stad, want uw oordeel is in een ure gekomen.

PL1881 10. Z daleka stojąc dla bojaźni męki jego i mówiąc: Biada, biada, miasto ono wielkie Babilon, miasto ono mocne, iż w jednę godzinę przyszedł sąd twój!

Karoli1908 Hu 10. Nagy távol állva az ő kínjától való félelem miatt, mondván: Jaj! jaj! te nagy város, [13†] Babilon, te hatalmas város, hogy egy órában jött el ítéleted!

RuSV1876 10 стоя издали от страха мучений ее и говоря: горе, горе тебе , великий город Вавилон, город крепкий! ибо в один час пришел суд твой.

БКуліш 10. оддалеки стоячи задля страху перед мукою її, говорячи: Горе, горе (тобі,) великий городе, Вавилоне, городе кріпкий, одної бо години настиг суд твій!

FI33/38 11 Ja maanpiirin kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun ei kukaan enää osta heidän tavaraansa,

TKIS 11 Myös maan kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun ei kukaan enää osta heidän tavaraansa,

Biblia1776 11. Ja kauppamiehet maan päällä itkevät ja murehtivat häntä, ettei kenkään enempi heidän kalujansa osta:

CPR1642 11. Sillä yhdellä hetkellä tuli sinun Duomios. Ja cauppamiehet maan päällä itkewät ja murehtiwat idzelläns ettei kengän enämbi heidän calujans osta:

UT1548 11. Sille ette ydhelle Hetkelle tuli sinun Domios. Ja caupamiehet Man päle idkeuet ia murectiuat itze heillens/ Ettei ke'gen ene'bi osta heiden waruans (Sillä että yhdelle hetkelle tuli sinun tuomiosi. Ja kauppamiehet maan päällä itkewät ja murehtiwat itse heilläns/ Ettei kenkään enempi osta heidän warojansa.)

Gr-East 11. καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ᾽ αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι,

Text Receptus 11. και οι εμποροι της γης κλαιουσιν και πενθουσιν επ αυτη οτι τον γομον αυτων ουδεις αγοραζει ουκετι 11. kai oi emporoi tes ges klaiousin kai penthousin ep aute oti ton gomon auton oudeis agorazei ouketi

MLV19 11 And the merchants of the earth will weep and will mourn over her, because no one is buying their cargo anymore;

KJV 11. And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

Dk1871 11. Og Jordens Kjøbmænd skulle græde og sørge over hende, fordi Ingen mere kjøber deres Ladning:

KXII 11. Och köpmännerna på jordene skola gråta och sörja öfver henne, att ingen köper deras varor mer:

PR1739 11. Ja need Ma kaupmehhed nutwad ja leinawad temma pärrast, sest et nende kaupa ükski ennam ei osta,

Luther1912 11. Und die Kaufleute auf Erden werden weinen und Leid tragen über sie, weil ihre Ware niemand mehr kaufen wird,

RV'1862 11. Y los mercaderes de la tierra llorarán y se lamentarán sobre ella; porque ninguno compra más sus mercaderías,

PL1881 11. Do tego i kupcy ziemscy płakać będą i narzekać nad niem, przeto iż towaru ich żaden więcej kupować nie będzie,

RuSV1876 11 И купцы земные восплачут и возрыдают о ней, потому что товаров их никто уже не покупает,

FI33/38 12 kaupaksi tuotua kultaa ja hopeata ja

LT 11. Žemės pirkliai verks ir gedės jos, nes niekas jau nebepirks jų atplukdytų prekių:

Ostervald-Fr 11. Et les marchands de la terre pleureront et se lamenteront à son sujet, parce que personne n'achètera plus leurs marchandises:

SVV1750 11 En de kooplieden der aarde zullen wenen en rouw maken over haar, omdat niemand hun waren meer koopt;

Karoli1908 Hu 11. A föld kalmárai [14†] is siratják és jajgatják őt, mert az ő árúikat immár senki nem veszi;

БКуліш 11. І купцї земні заплачуть, і засумують по нїй; товару бо їх нїхто вже не купить,

TKIS 12 tavaraa kuten kultaa ja hopeaa ja

jalokiviä ja helmiä ja pellavakangasta ja purppuraa ja silkkiä ja helakanpunaa ja kaikkinaista hajupuuta ja kaikenlaisia norsunluuesineitä ja kaikenlaisia kalleimmasta puusta ja vaskesta ja raudasta ja marmorista tehtyjä esineitä,

Biblia1776 12. Kulta- ja hopiakaluja, ja kalliita kiviä ja päärlyjä, ja kalliita liinavaatteita, ja purpuraa ja silkkiä, ja tulipunaista, ja kaikkinaisia kalliita puita, ja kaikkinaisia astioita elephantin luista, ja kaikkinaisia astioita kalleimmista puista, ja vaskesta, ja raudasta, ja marmorista,

UT1548 12. Cullan ia hopean waruia/ ia callein Kiuein ia ne Perlyt/ ia Silki/ ia Purpurita ia Were'caruaisita/ Ja Thinin puuta/ ia caikinasia Astioita Norsunluista/ Ja caikinaista/ Astia callihimista Puista/ ia Malmista/ ia Raudasta/ ia Marmorista/ (Kullan ja hopean waroja/ ja kallein kiwein ja ne päärlyt/ ja silkki/ ja purppuria ja werenkarwaisita/ ja Thinin puuta/ ja

jalokiviä ja helmiä ja *hienoa liinakangasta* ja purppuraa ja silkkiä ja helakan punaa ja kaikenlaista hajupuuta ja kaikenlaisia norsunluutuotteita ja kaikenlaisia kalleimmasta puusta ja vaskesta ja raudasta ja marmorista tehtyjä esineitä

CPR1642 12. Culda ja hopiacaluja ja calleita kiwiä ja Pärlyjä ja calleita waatteita ja Purpurata ja Silckiä ja Rosunpunaista ja caickinaisia callita puita ja caickinaisia astioita Elephantin luista ja caickinaisia astioita callimmista puista ja waskesta ja raudasta ja marmorista/

kaikkinaisia astioita norsunluista/ Ja kaikkinaista/ Astia kallihimmista puista/ ja malmista/ ja raudasta/ ja marmorista)

Gr-East

12. γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτου, καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σηρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,

Text Receptus

12. γομον χρυσου και αργυρου και λιθου τιμιου και μαργαριτου και βυσσου και πορφυρας και σηρικου και κοκκινου και παν ξυλον θυινον και παν σκευος ελεφαντινον και παν σκευος εκ ξυλου τιμιωτατου και χαλκου και σιδηρου και μαρμαρου 12. gomon chrυsou kai argυrou kai lithou timiou kai margaritou kai βυssou kai porfυras kai serikou kai kokkinou kai pan ksυlon thυinon kai pan skeυos elefantinon kai pan skeυos ek ksυlou timiotatou kai chalkou kai siderou kai marmarou

MLV19

12 cargo of {F} gold, silver, precious stone, pearl, fine-linen, purple, silk, scarlet, every citron wood (thing), every vessel of ivory, every vessel made out of (the) most

KJV

12. The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all

precious wood and from brass, iron and marble;

manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

Dk1871 12. Ladning af Guld og Sølv og dyrebare Stene og Perler og kosteligt Linklæde og Purpur og Silke og Skarlagen og allehaande vellugtende Træ og allehaande Arbeide af Elfenbeen og allehaande Arbeide af kosteligt Træ og af Kobber og Jern og Marmor

KXII 12. Guld, och silfver, och ädla stenar, och perlor, och silke, och purpur, och skarlakan, och allt Thynenträ, och all käril af kosteligit trä, och af koppar, och jern, och marmor,

PR1739 12. Ei kulda egga höbbedat, ei kallist kiwwi egga perli, ei kallist linnast riet egga purpuri, ei sidi egga walwaka punnast kallewi kaupa, egga mingisuggust hea haisoga puud, ei mingisuggust Elewanti luist tehtud riista, egga mingisuggust kallimast puust tehtud astja, ei wassest, ei rauast egga marmori-kiwwist tehtud riista.

LT 12. aukso, sidabro, brangakmenių, perlų, švelnios drobės, purpuro, šilko, škarlato, jokios kvapios medienos, jokių dramblio kaulo dirbinių, jokių brangmedžio rakandų, nei vario, geležies, marmuro,

Luther1912 12. die Ware des Goldes und Silbers und Edelgesteins und die Perlen und köstliche

Ostervald-Fr 12. Marchandises d'or et d'argent, de pierres précieuses, de perles, de fin lin,

Leinwand und Purpur und Seide und Scharlach und allerlei wohlriechendes Holz und allerlei Gefäß von Elfenbein und allerlei Gefäß von köstlichem Holz und von Erz und von Eisen und von Marmor,

de pourpre, de soie, d'écarlate, toute sorte de bois odoriférant, toute sorte de meubles d'ivoire et de bois très précieux, de bronze, de fer et de marbre,

RV'1862 12. La mercadería de oro, y de plata, y de piedras preciosas, y de margaritas, y de tela de lino fino, y de púrpura, y de seda, y de grana, y de toda madera de thya, y de todo vaso de marfil, y de todo vaso de maderas las mas preciosas, y de bronce, y de hierro, y de mármol;

SVV1750 12 Waren van goud, en van zilver, en van kostelijk gesteente, en van paarlen, en van fijn lijnwaad, en van purper, en van zijde, en van scharlaken; en allerlei welriekend hout, en allerlei ivoren vaten, en allerlei vaten van het kostelijkste hout, en van koper, en van ijzer, en van marmersteen;

PL1881 12. Towaru złota i srebra, i kamienia drogiego, i pereł, i lnu cienkiego, i purpury, i jedwabiu, i szarłatu, i wszelkiego drzewa tyinowego, i wszelkiego naczynia słoniowego, i wszelkiego naczynia z drzewa najkosztowniejszego, i z miedzi, i z żelaza, i z marmuru,

Karoli1908 Hu 12. Arany és ezüst, és drágakő és gyöngy, és gyolcs és bíbor, és selyem és skárlátczikkeket; és minden thinfát és minden elefántcsontedényt, és drágafából és rézből és vasból és márványkőből csinált minden edényt;

RuSV1876 12 товаров золотых и серебряных, и

БКуліш 12. товару: золота, і срібла, і каміння

камней драгоценных и жемчуга, и виссона и порфиры, и шелка и багряницы, и всякого благовонного дерева, и всяких изделий из слоновой кости, и всяких изделий из дорогих дерев, из меди и железа и мрамора,

дорогого, і перел, і виссону, і багряниці, і шовку, і кармазину, і всякого дерева пахучого, і всякого посуду з кости слонової, і всякого посуду з дерева дорогого, і з міді, і з желїза, і з мрамора;

FI33/38 13 ja kanelia ja hiusvoidetta ja suitsuketta ja hajuvoidetta ja suitsutuspihkaa ja viiniä ja öljyä ja lestyjä jauhoja ja viljaa ja karjaa ja lampaita ja hevosia ja vaunuja ja orjia ja ihmissieluja.

TKIS 13 ja kanelia [ja hiusvoidetta] ja suitsuketta ja voiteluöljyä ja suitsutuspihkaa ja viiniä ja öljyä ja lestyjä jauhoja ja vehnää ja karjaa ja lampaita ja hevosia ja vaunuja ja orjia ja ihmisten sieluja.

Biblia1776 13. Ja kanelia ja hyvänhajullisia, ja voidetta, ja pyhää savua, ja viinaa, ja öljyä, ja sämpyliä, ja nisuja, ja karjaa, lampaita ja hevosia, rattaita, ja orjia ja ihmisten sieluja.

CPR1642 13. Ja Caneli ja hywin hajullisi ja woidetta ja Pyhä sawua ja wijna ja Öljyä ja sämbylitä ja nisuja ja carja lambaita ja Orihita rattaita ja ruumita ja ihmisten sieluja.

UT1548 13. ia Cinnametiste/ ia Thimian/ ia woidetta/ ia Pyhe saw ia Wina/ ia Olio/ ia Huicurit/ ia Nisun/ ia Caria/ ia Lambat ia Orit/ ia Rattat/ ia Rumit/ ia Inhimisten Sieluia. (Ja sinnametista/ ja thimian/ ja

woidetta/ ja pyhä sawu ja wiina/ ja öljy/ ja huikurit/ ja nisun/ ja karja/ ja lampaat ja orit/ ja rattaat/ ja ruumiit/ ja ihmisten sieluja.)

Gr-East 13. καὶ κινάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα, καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.

Text Receptus 13. και κιναμωμον και θυμιαματα και μυρον και λιβανον και οινον και ελαιον και σεμιδαλιν και σιτον και κτηνη και προβατα και ιππων και ρεδων και σωματων και ψυχας ανθρωπων 13. kai kinamomon kai thυmiamata kai mυron kai liβanon kai oinon kai elaion kai semidalin kai siton kai ktene kai proβata kai ippon kai redon kai somaton kai psυchas anthropon

MLV19 13 and cinnamon, incenses, perfume, frankincense, wine, oil, fine-flour, grain, sheep, (other) animals, and of horses and of chariots and of bodies and souls of men.

KJV 13. And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

Dk1871 13. og Kaneelbark og Røgelser og Salve og

KXII 13. Och canel, och timian, och salvo, och

Virak og Viin og Olie og fint Meel og Hvede og Øxne og Faar og Heste og Vogne og Slaver, ja Menneskesjæle.

rökelse, och vin, och oljo, och semlor, och hvete, och boskap, och får, och hästar, och vagnar, och kroppar, och menniskors själar.

PR1739 13. Ei kaneli egga suitsetamisse rohto, ei salwi egga wiroki, ei wina egga ölli, ei nisso-jahho egga nisso, ei weiksid egga lambaid, ei hobbosid egga töldasid, ei orje egga innimeste hingesid ükski ennam ei osta.

LT 13. cinamono, kvapių augalų, miros, smilkalų, vyno, aliejaus, smulkių miltų, kviečių, galvijų, avių, arklių, vežimų, žmonių kūnų ir sielų.

Luther1912 13. und Zimt und Räuchwerk und Salbe und Weihrauch und Wein und Öl und Semmelmehl und Weizen und Vieh und Schafe und Pferde und Wagen und Leiber und-Seelen der Menschen.

Ostervald-Fr 13. Du cinnamome, des parfums, des essences, de l'encens, du vin, de l'huile, de la fleur de farine, du blé, des bêtes de charge, des brebis, des chevaux, des chariots, des corps, et des âmes d'hommes.

RV'1862 13. Y canela, y olores, y ungüentos, e incienso, y vino, y aceite, y flor de harina, y trigo, y bestias, y de ovejas, y de caballos, y de carros, y de siervos, y de almas de hombres.

SVV1750 13 En kaneel, en reukwerk, en welriekende zalf, en wierook, en wijn, en olie, en meelbloem, en tarwe, en lastbeesten, en schapen; en van paarden, en van koetswagens, en van lichamen, en

de zielen der mensen.

PL1881 13. I cynamonu, i kadzenia, i maści, i kadzidła, i wina, i oliwy, i mąki czystej, i pszenicy, i bydła, i owiec, i koni, i wozów, i niewolników, i dusz ludzkich.

Karoli1908 Hu 13. És fahajat és illatszereket, és kenetet és tömjént, és bort és olajat, és zsemlyelisztet és gabonát, és barmokat és juhokat, és lovakat és kocsikat, és rabokat és emberek lelkeit.

RuSV1876 13 корицы и фимиама, и мира и ладана, и вина и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец, иконей и колесниц, и тел и душ человеческих.

БКуліш 13. і цинамону, і пахощів, і мира, і ладану, і вина, і оливи, і муки, і пшениці, і скоту, і овець, і коней, і возів, і тїл, і душ людських.

FI33/38 14 Ja hedelmät, joita sinun sielusi himoitsi, ovat sinulta menneet, ja kaikki kalleutesi ja komeutesi ovat sinulta hävinneet, eikä niitä enää koskaan löydetä.

TKIS 14 Sielusi himoitsevat hedelmät ovat sinulta menneet, ja kaikki kallis ja komea on sinulta hävinnyt, *etkä sinä niitä enää koskaan löydä*.

Biblia1776 14. Ja hedelmät, joita sinun sielus himoitsee, ovat sinulta paenneet pois, ja kaikki, jotka lihavat ja kauniit olivat, ne ovat sinusta oljenneet pois, ja ei sinun pidä niitä enää löytämän.

CPR1642 14. Ja hedelmät joita sinun sielus himoidze owat sinulda paennet ja caicki cuin lihawat ja caunit olit ne owat sinusta poisoljennet ja et sinä heitä sillen löydä.

UT1548 14. Ja ne Omenat ioita sinun Sielus himoitzepi/ ouat sinusta poisueltenyet/ ia caiki mite Lihauat ia caunit olit/ ne ouat sinusta poisweltenyet. Ja edh sine heite nyt sillen leudhe. (Ja ne omenat joita sinun sielusi himoitseepi/ owat sinusta pois wälttäneet/ ja kaikki mitä lihawat ja kauniit olit/ ne owat sinusta poisvwälttäneet. Ja et sinä heitä nyt silleen löydä.)

Gr-East 14. καὶ ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὑρήσεις.

Text Receptus 14. και η οπωρα της επιθυμιας της ψυχης σου απηλθεν απο σου και παντα τα λιπαρα και τα λαμπρα απηλθεν απο σου και ουκετι ου μη ευρησης αυτα 14. kai e opora tes epithυmias tes psυches sou apelthen apo sou kai panta ta lipara kai ta lampra apelthen apo sou kai ouketi ou me eυreses aυta

MLV19 14 And the autumn-fruits of lust of your soul went away from you and all things which were luxurious and bright (have)

KJV 14. And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are

perished from you and you should never find them anymore.

Dk1871 14. Og Frugten, din Sjæl lystedes ved, er vegen fra dig, og alt det Lækkre og Glindsende er veget fra dig, og du skal ingenlunde finde det mere.

PR1739 14. Ja se süggisenne willi, mis so hing ihhaldab, on so käest ärraläinud, ja keik, mis lihhaw ja wägga känna olli, on so käest ärraläinud, ja sedda ei leia sa ennam mitte.

Luther1912 14. Und das Obst, daran deine Seele Lust hatte, ist von dir gewichen, und alles, was völlig und herrlich war, ist von dir gewichen, und du wirst solches nicht mehr finden.

RV'1862 14. Y las frutas del deseo de tu alma se apartaron de tí, y todas las cosas gruesas, y excelentes te han faltado; y de aquí adelante ya no hallarás más estas cosas.

departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

KXII 14. Och de äple, som din själ begärar, äro bortkomna ifrå dig, och allt det fett och härligit var, är förgånget ifrå dig, och du skall icke nu finnat härefter.

LT 14. Vaisiai, kurių taip geidė tavo siela, nutolo nuo tavęs; visas puošnumas ir spindesys tau pražuvo, ir niekad jų neberasi.

Ostervald-Fr 14. Les fruits que désire ton âme se sont éloignés de toi, et toutes les choses délicates et magnifiques sont perdues pour toi; désormais tu ne les retrouveras plus.

SVV1750 14 En de vrucht der begeerlijkheid uwer ziel is van u weggegaan; en al wat lekker en wat heerlijk was, is van u weggegaan; en gij zult hetzelve niet meer vinden.

PL1881 14. I owoce pożądliwości duszy twojej odeszły od ciebie, i wszystkie rzeczy tłuste i świetne odeszły od ciebie, a tych rzeczy już więcej nie znajdziesz.

Karoli1908 Hu 14. És a gyümölcs, a mit a te lelked kívánt, eltávozott tőled, és minden a mi ínyes és pompás, eltávozott tőled, és többé azokat meg nem találod.

RuSV1876 14 И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его.

БКуліш 14. І овощі, бажання душі твоєї, відійшли від тебе, і все, що тучне і сьвітле, відійшло від тебе, і вже більш не знайдеш того.

FI33/38 15 Niiden kauppiaat, ne, jotka rikastuivat tästä kaupungista, seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa, itkien ja surren,

TKIS 15 Niitten kauppiaat, jotka rikastuivat hänestä, seisovat loitolla hänen vaivansa pelottamina, itkien ja surren,

Biblia1776 15. Näiden kaluin kauppamiehet, jotka hänestä rikastuneet ovat, pitää taampana seisoman hänen vaivansa pelvon tähden, itkemän ja murehtiman.

CPR1642 15. Näiden caluin cauppamiehet jotca hänestä ricastunet owat pitä taambana seisoman hänen waiwans pelgon tähden itkemän murehtiman ja sanoman:

UT1548 15. Neine' Warudhen Caupamiehet/ iotca heneste ricastunuet ouat/ pite taambana seisoman henen Pinansa Pelghon tedhen/ idhkeueiset ia murectiuaiset/ ia sanouat/

(Näitän waruuden kauppamiehet/ jotka hänestä rikastuneet owat/ pitää taampana seisoman hänen piinansa pelon tähden/ itkewäiset ja murehtiwaiset/ ja sanowat/)

Gr-East

15. οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ᾽ αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,

Text Receptus

15. οι εμποροι τουτων οι πλουτησαντες απ αυτης απο μακροθεν στησονται δια τον φοβον του βασανισμου αυτης κλαιοντες και πενθουντες 15. oi emporoi touton oi ploutesantes ap autes apo makrothen stesontai dia ton foβon tou βasanismou autes klaiontes kai penthountes

MLV19

15 The merchants of these things, who were enriched from her, will be standing from afar because of the fear of her torment, (while) weeping and mourning.

KJV

15. The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

Dk1871

15. De, som handlede dermed, som ere blevne rige ved hende, skulle staae langt borte af Frygt for hendes Piinsel og græde og sørge, sigende:

KXII

15. Köpmännerna som sådana varor pläga hafva, och äro rike vordne af honom, skola stå långt ifrå, för räddhågas skull af hans plågo, gråta och

sörja;

PR1739 15. Nendesinnaste asjade kaupmehhed, kes temmast on rikkaks sanud, seiswad kaugelt temã pina hirmo pärrast, ja nutwad ja leinawad,

LT 15. Tų daiktų pirkliai, iš jos pralobę, stovės iš tolo, išsigandę jos kankinimų, verks, gedės

Luther1912 15. Die Händler solcher Ware, die von ihr sind reich geworden, werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Qual, weinen und klagen

Ostervald-Fr 15. Ceux qui vendaient ces choses, qui s'étaient enrichis avec elle, se tiendront loin d'elle, dans la crainte de sa torture, pleurant et se lamentant, et disant:

RV'1862 15. Los mercaderes de estas cosas que se han enriquecido por ella, se pondrán a lo léjos, por el temor de su tormento, llorando, y lamentando,

SVV1750 15 De kooplieden dezer dingen, die rijk geworden waren van haar, zullen van verre staan uit vreze van haar pijniging, wenende en rouw makende;

PL1881 15. Kupcy tych rzeczy, zbogaciwszy się tem, z daleka stać będą dla bojaźni męki jego, płacząc i narzekając,

Karoli1908 Hu 15. Ezeknek árosai, a kik meggazdagodtak ő tőle, távol állanak az ő kínjától való félelem miatt, sírván és jajgatván,

RuSV1876 15 Торговавшие всем сим,

БКуліш 15. Купцї сього всего, котрі збогатїли з

обогатившиеся от нее, станут вдали от страха мучений ее, плача и рыдая

неї, оддалеки стануть із страху перед мукою її, і будуть плакати, та сумувати,

FI33/38 16 ja sanovat: "Voi, voi sitä suurta kaupunkia, joka oli puettu pellavaan ja purppuraan ja helakanpunaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, kun semmoinen rikkaus yhdessä hetkessä tuhoutui!"

TKIS 16 ja sanovat: "Voi, voi suurta kaupunkia, joka oli puettu pellavaan ja purppuraan ja helakan punaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, kun niin suuri rikkaus yhdessä hetkessä tuhoutui!"

Biblia1776 16. Ja sanoman: voi, voi suurta kaupunkia! joka puetettu oli kalliilla liinalla ja purpuralla, ja tulipunaisella, ja kullalla yltäkullattu, ja kalliilla kivillä, ja päärlyillä; yhdellä hetkellä ovat senkaltaiset rikkaudet hävitetyt.

CPR1642 16. Woi Woi sitä suurta Caupungita joca puetetttu oli Silkillä ja Purpuralla ja Rosunpunaisella ja Cullalla yldäcullattu ja callilla kiwillä ja Pärlyillä:

UT1548 16. We We se swri Caupungi/ ioca puetettu oli Silkille ia Purpurilla/ ia Werencaruaisella/ ia Cullalla yldecullattu/ ia callila kiuelle/ ia Perlille/ (Woi woi se suuri kaupunki/ joka puetettu oli silkillä ja purppuralla/ ja werenkarwaisella/ ja kullalla yltäkullattu/ ja kalliilla kiwillä/ ja

päärlyllä/)

Gr-East

16. λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.

Text Receptus

16. και λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη η περιβεβλημενη βυσσινον και πορφυρουν και κοκκινον και κεχρυσωμενη εν χρυσω και λιθω τιμιω και μαργαριταις 16. kai legontes ouai ouai e polis e megale e periβeβlemene βυssinon kai porfυrouη kai kokkinon kai kechrυsomene en chrυso kai litho timio kai margaritais

MLV19

16 And (they are) saying, Woe, woe, the great city, she who has been dressed in fine-linen, and purple and scarlet and has been arrayed in gold, precious stone and pearls!

KJV

16. And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

Dk1871

16. vee! vee! den store Stad, som var klædt i kosteligt Lindklæde og Purpur og Skarlagen, og udziret med Guld og Ædelstene og Perler; thi i een Time er saa stor Rigdom gaaet tilgrunde.

KXII

16. Och säga: Ve, ve den stora staden, som med silke, och purpur, och skarlakan beklädd var, och öfvergyld med guld, och ädla stenar, och perlor;

PR1739 16. Ja ütlewad: Hädda! hädda! sinna suur lin, mis olli ehhitud kalli linnase ridega, ja purpuri ja walwaka punnase kallewiga, ja olli kullatud kulla ja kalli kiwwi ja perlidega, sest et ühhel tunnil ni suur rikkus pupaljaks tehtud.

LT 16. ir sakys: ‘Vargas, vargas didžiajam miestui, vilkėjusiam ploniausia drobe, purpuru, škarlatu, išsipuošusiam auksu, brangakmeniais ir perlais.

Luther1912 16. und sagen: Weh, weh, die große Stadt, die bekleidet war mit köstlicher Leinwand und Purpur und Scharlach und übergoldet war mit Gold und Edelstein und Perlen!

Ostervald-Fr 16. Malheur! malheur! la grande cité, vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierreries et de perles! Qu'en une seule heure tant de richesses aient été détruites!

RV'1862 16. Y diciendo: ¡Ay, ay de aquella gran ciudad, que estaba vestida de lino fino, y de púrpura, y de grana, y estaba dorada con oro, y adornada de piedras preciosas y de perlas!

SVV1750 16 En zeggende: Wee, wee, de grote stad, die bekleed was met fijn lijnwaad, en purper, en scharlaken, en versierd met goud, en met kostelijk gesteente, en met paarlen; want in een ure is zo grote rijkdom verwoest.

PL1881 16. A mówiąc: Biada, biada, miasto ono wielkie, które było obleczone w bisior, i w purpurę, i w szarłat, i uzłocone złotem, i

Karoli1908 Hu 16. És ezt mondván: Jaj! jaj! a nagy város, a mely öltözött [15†] gyolcsba és bíborba és skarlátba, és megékesíttetett

kamieniem drogim, i perłami; gdyż w jednej godzinie zginęło tak wielkie bogactwo.

aranynyal, drágakövekkel és gyöngyökkel; hogy elpusztult egy órában annyi gazdagság!

RuSV1876 16 и говоря: горе, горе тебе , великий город, одетый в виссон и порфиру и багряницу, украшенныйзолотом и камнями драгоценными и жемчугом,

БКуліш 16. та казати: Горе, горе (тобі), городе великий, з'одягнений у виссон, і багряницю, та кармазин, та озолочений золотом, і в камінних дорогих, та перлах.

FI33/38 17 Ja kaikki laivurit ja kaikki rannikkopurjehtijat ja merimiehet ja kaikki merenkulkijat seisoivat loitolla

TKIS 17 Ja kaikki laivurit ja kaikki laivaväki* ja merimiehet ja kaikki, jotka ammatikseen purjehtivat merellä, seisoivat loitolla

Biblia1776 17. Ja kaikki haahdenhaltiat, ja kaikki haaksiväki, jotka laivoissa asuvat, ja merimiehet, ja jotka merellä vaeltavat, seisoivat taampana,

CPR1642 17. Sillä yhdellä hetkellä owat sencaltaiset rickaudet häwitetyt.

UT1548 17. Sille ette ydelle hetkelle ouat semmotoiset Rickaudhet poisheuitetut. (Sillä että yhdellä hetkellä owat semmoiset rikkaudet pois häwitetyt.)

Gr-East

17. καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν,

Text Receptus

17. οτι μια ωρα ηρημωθη ο τοσουτος πλουτος και πας κυβερνητης και πας επι των πλοιων ο ομιλος και ναυται και οσοι την θαλασσαν εργαζονται απο μακροθεν εστησαν 17. oti mia ora eremothe o tosoυtos ploυtos kai pas kυβernetes kai pas epi ton ploion o omilos kai naυtai kai osoi ten thalassan ergazontai apo makrothen estesan

MLV19

17 Because in one hour so-many riches was made desolate. And every helmsman and everyone sailing upon the place and sailors and as many as are working from the sea, stood from afar,

KJV

17. For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

Dk1871

17. Og alle Styrmænd og den hele Hob paa Skibene og Søfolkene og Alle, som befare Havet, stode langt borte,

KXII

17. Ty uti ene stund äro förödde sådane rikedomar; och alle skeppare, och alle de som på skeppen vistas, och sjömän, och de som till sjös handla, stodo långt ifrå;

PR1739

17. Ja keik laewa tüürmannid, ja keik rahwa hulk laewade peäl, ja laewa-mehhed, ja ni

LT

17. Per vieną valandą niekais virto šitokie turtai!’ Visi laivų vairininkai, visi

mitto kui merre peäl kauplewad, seisid emalt, misse suitso näggid, ja ütlesid: Mis olli selle sure liñna sarnane?

Luther1912 17. denn in einer Stunde ist verwüstet solcher Reichtum. Und alle Schiffsherren und der Haufe derer, die auf den Schiffen hantieren, und Schiffsleute, die auf dem Meer hantieren, standen von ferne

RV'1862 17. Porque en una hora han sido desoladas tantas riquezas. Y todo gobernador, y toda compañía que conversa en las naos, y marineros, y todos los que trabajan en la mar, se estuvieron de léjos;

PL1881 17. I wszelki sternik, i wszystko mnóstwo ludu, które jest na okręcie, i żeglarze, i którzykolwiek na morzu pożytku szukają, z daleka stanęli.

RuSV1876 17 ибо в один час погибло такое богатство! И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все

pakrančių laivininkai, visi jūreiviai ir visi, kurie jūroje darbuojasi, iš tolo sustoję

Ostervald-Fr 17. Et tous les pilotes, tous ceux qui montent sur les vaisseaux, les matelots, et tous ceux qui trafiquent sur la mer, se tenaient loin,

SVV1750 17 En alle stuurlieden, en al het volk op de schepen, en bootsgezellen, en allen, die ter zee handelen, stonden van verre;

Karoli1908 Hu 17. És minden hajósmester és a hajókon levők mind, a sokaság és az evezők, és valakik a tengeren kereskednek, távol állának.

БКуліш 17. Одної бо години спустошене таке багацтво. І всякий керманич, і ввесь народ, що в кораблях, і корабельники і

корабельщики, и всеторгующие на море стали вдали

всї, що на морі орудують, стояли оддалеки,

FI33/38 18 ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: "Mikä on tämän suuren kaupungin vertainen?"

TKIS 18 ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: "Mikä on tämän suuren kaupungin vertainen?"

Biblia1776 18. Ja huusivat, kuin he savun hänen palostansa näkivät, ja sanoivat: kuka on tämän suuren kaupungin verta?

CPR1642 18. Ja caicki hahdenhaldiat ja caicki haaxiwäke jotca laiwoisa asuwat ja merimiehet ja jotca merellä waeldawat seisoit taambana: Ja huusit cosca he sawun hänen palostans näit ja sanoit: Cuca on tämän suuren Caupungin werta?

UT1548 18. Ja caiki Skipparit/ ia caiki Haaxiueki/ iotca Laiuoisa asuuat/ ia Merimiehet ia iotca Merta prucauat/ seisoit taambana ia hwsit/ coska he Saun henen Tulipalostans näit ia sanoit/ Cuca ombi teme' swren Caupu'gin werta? (Ja kaikki skipparit/ ja kaikki haaksiwäki/ jotka laiwoissa asuwat/ ja merimiehet jotka merta prukaawat/ seisowat taampana ja huusit/ koska he sawun hänen tulipalostansa näit ja sanoit/

Kuka ompi tämä suuren kaupunkin werta?)

Gr-East 18. καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;

Text Receptus 18. και εκραζον ορωντες τον καπνον της πυρωσεως αυτης λεγοντες τις ομοια τη πολει τη μεγαλη 18. kai ekrazon orontes ton kapnon tes pυroseos aυtes legontes tis omoia te polei te megale

MLV19 18 and were crying out, seeing the smoke of her fire, saying, What (city) is similar to the great city?

KJV 18. And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!

Dk1871 18. og raabte, der de saae Røgen af hendes Brand, og sagde: hvo var lig den store Stad?

KXII 18. Och ropade, då de sågo röken af hans brand, sägande: Hvar är dens stora stadsens like?

PR1739 18. Ja kissendasid, kui nemmad temma pölemisse suitso näggid, ja ütlesid: Mis olli selle sure liña sarnane?

LT 18. ir, stebėdami jos gaisro dūmus, šaukė: ‘Kas galėtų lygintis su didžiuoju miestu?!’

Luther1912 18. und schrieen, da sie den Rauch von ihrem Brande sahen, und sprachen: Wer ist gleich der großen Stadt?

RV'1862 18. Y viendo el humo de su encendimiento, dieron voces, diciendo: ¿Cuál ciudad era semejante a esta grande ciudad?

PL1881 18. I zawołali, widząc dym zapalenia jego, mówiąc: Któreż miasto było podobne temu miastu wielkiemu?

RuSV1876 18 и, видя дым от пожара ее, возопили, говоря: какой город подобен городу великому!

FI33/38 19 Ja he heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: "Voi, voi sitä suurta kaupunkia, jonka kalleuksista rikastuivat kaikki, joilla oli laivoja merellä, kun se yhdessä hetkessä tuhoutui!"

Ostervald-Fr 18. Et voyant la fumée de son embrasement, s'écriaient, en disant: Quelle ville était semblable à la grande cité?

SVV1750 18 En riepen, ziende den rook van haar brand, en zeggende: Wat stad was deze grote stad gelijk?

Karoli1908 Hu 18. És kiáltának, látván az ő égésének füstjét, [16†] és ezt mondják vala: Mi hasonló e nagy városhoz?

БКуліш 18. і покликували, дивлячись на дим пожару його, і казали: который подібний городу великому?

TKIS 19 Ja he heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: "Voi, voi suurta kaupunkia, jossa kaikki, joilla oli laivoja merellä, rikastuivat sen kalleuksista — kun se tuhoutui yhdessä hetkessä!"

Biblia1776 19. Ja he heittivät multaa päittensä päälle, huusivat, itkivät ja murehtivat, sanoen: voi, voi suurta kaupunkia! jossa kaikki rikastuneet ovat, joilla laivat meressä olivat, hänen kalliista kaluistansa; yhdellä hetkellä on hän hävitetty.

CPR1642 19. Ja he heitit mulda päidens päälle huusit itkit ja murehdit sanoden: Woi Woi sitä suurta Caupungita josa caicki ricastunet owat joilla laiwat meresä olit hänen caluistans: Sillä yhdellä hetkellä on hän häwitetty.

UT1548 19. Ja he heitit Mulda heidhen Päidhens päle ia hwsit/ idkit ia murectit/ ia sanoit/ We We se swri Caupungi/ iossa ricastunuet ouat caiki ioilla olit Laiuat Meresse henen waruistans/ Sille ette ydhelle hetkelle hen ombi häuitetty. (Ja he heitit multaa heidän päidensä päälle ja huusit/ itkit ja murehdit/ ja sanoit/ Woi woi se suuri kaupunki/ jossa rikastuneet owat kaikki joilla olit laiwat meressä hänen waruistansa/ Sillä että yhdellä hetkellä hän ompi häwitetty.)

Gr-East 19. καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς

Text Receptus 19. και εβαλον χουν επι τας κεφαλας αυτων και εκραζον κλαιοντες και πενθουντες λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη εν η επλουτησαν παντες οι εχοντες πλοια εν τη θαλασση εκ της

τιμιότητος αὐτῆς· ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.

τιμιοτητος αυτης οτι μια ωρα ηρημωθη
19. kai eβalon chouν epi tas kefalas auton kai ekrazon klaiontes kai penthouντes legontes ouai ouai e polis e megale en e eplouτesan pantes oi echontes ploia en te thalasse ek tes timiotetos auτes oti mia ora eremothe

MLV19 19 And they cast dirt upon their heads and were crying, weeping and mourning and saying, Woe, woe, the great city, in which all who had their ships in the sea were enriched out of her costliness! Because in one hour she was made desolate.

KJV 19. And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

Dk1871 19. Og de kastede Støv paa deres Hoveder grædende og sørgende, og sagde: vee! vee! den store Stad i hvilken Alle, som havde Skibe paa Havet, berigedes af dens Pragt; thi i een Time er den gaaet tilgrunde.

KXII 19. Och de kastade mull på sin hufvud, och ropade, gråtande och sörjande, och sade: Ve, ve den stora staden, i hvilkom alle äro rike vordne, som i hafvet hafva haft sin skepp af hans varor; ty uti en stund är han öde vorden.

PR1739 19. Ja nemmad heitsid pörmo omma peade

LT 19. Jie bėrė žemes ant galvų, šaukė, verkė

peäle, ja kissendasid nuttes ja leinades, ja ütlesid: Hädda! hädda! et se suur lin, kelle sees on rikkaks sanud temma kallist hinnast keik, kennel laewad ollid merre peäl, ühhel tunnil on pupaljaks tehtud.

ir aimanavo: ‘Vargas, vargas didžiajam miestui, iš kurio prabangos pralobo, kurie jūroje turėjo laivų. Per vieną valandą jis virto dykyne!’

Luther1912 19. Und sie warfen Staub auf ihre Häupter und schrieen, weinten und klagten und sprachen: Weh, weh, die große Stadt, in welcher wir reich geworden sind alle, die da Schiffe im Meere hatten, von ihrer Ware! denn in einer Stunde ist sie verwüstet.

Ostervald-Fr 19. Ils jetaient de la poussière sur leurs têtes, et pleurant et se lamentant, ils criaient et disaient: Malheur! malheur! la grande cité, où tous ceux qui avaient des vaisseaux sur mer s'étaient enrichis par son opulence, en une seule heure a été réduite en désert!

RV'1862 19. Y echaron polvo sobre sus cabezas, y dieron voces, llorando, y lamentando, diciendo: ¡Ay, ay de aquella gran ciudad, en la cual todos los que tenían naos en la mar, se habían enriquecido por razón de su costosa magnificencia! porque en una sola hora ha sido asolada.

SVV1750 19 En zij wierpen stof op hun hoofden, en riepen, wenende en rouw bedrijvende, zeggende: Wee, wee, de grote stad, in dewelke allen, die schepen in de zee hadden, van haar kostelijkheid rijk geworden zijn; want zij is in een ure verwoest geworden.

PL1881 19. A sypali proch na głowy swoje i wołali, płacząc i smucąc się, i mówiąc: Biada,

Karoli1908 Hu 19. És port hányván [17†] az ő fejökre, kiáltának sírván és jajgatván, és ezt

biada, miasto ono wielkie, w którem zbogatnieli wszyscy, którzy mieli okręty na morzu z dostatków jego, iż jednej godziny spustoszało!

mondván: Jaj! jaj! az a nagy város, a melyben meggazdagodott mindenki, a kinek hajói voltak a tengeren, annak drágaságaiból, hogy elpusztult egy órában!

RuSV1876 19 И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: горе, горе тебе , город великий, драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли на море, ибоопустел в один час!

БКуліш 19. І посипали попелом голови свої, і кликали плачучи, та сумуючи, й казали: Горе, горе (тобі), городе великий, в котрому забогатїли всї, що мають кораблї на морі, багацтвом твоїм; одної бо години спустошений!

FI33/38 20 Riemuitse hänestä, taivas, ja te pyhät ja apostolit ja profeetat; sillä Jumala on hänet tuominnut ja kostanut hänelle teidän tuomionne.

TKIS 20 Riemuitse hänestä, taivas ja te pyhät [ja] apostolit ja profeetat, sillä Jumala on hänessä pannut täytäntöön teidän tuomionne.

Biblia1776 20. Ihastu, taivas, hänestä, ja te pyhät apostolit ja prophetat! sillä Jumala tuomitsee teidän tuomionne hänen päällensä.

CPR1642 20. IHastu Taiwas hänestä ja te pyhät Apostolit ja Prophetat: Sillä Jumala duomidze teidän duomion hänen päällens.

UT1548 20. Ihastu Taiuas henen ylitzens ia te pyhet Apostolit ia Prophetit/ Sille ette Jumala

domitzi teiden Domiona henen pälens.
(Ihastu taiwas hänen ylitsensä ja te pyhät apostolit ja prophetat/ SIllä että Jumala tuomitsi teidän tuomiona hänen päällensä.)

Gr-East

20. Εὐφραίνου ἐπ’ αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

Text Receptus

20. ευφραινου επ αυτην ουρανε και οι αγιοι αποστολοι και οι προφηται οτι εκρινεν ο θεος το κριμα υμων εξ αυτης
20. eυfrainoυ ep aυten oυrane kai oi agioi apostoloi kai oi profetai oti ekrinen o theos to krima υmon eks aυtes

MLV19

20 Be joyous over her: heaven and the holy-ones and the apostles and the prophets, because God judged your° condemnation out of her {i.e. maybe: on her} .

KJV

20. Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

Dk1871

20. Fryd dig over den, du Himmel, og I hellige Apostler og Propheter; fordi Gud har udført Eders Ret imod den.

KXII

20. Fröjda dig öfver honom, himmel, och I helige Apostlar, och Propheter; ty Gud hafver dömt edar dom på honom.

PR1739

20. Olle wägga römus temma pärrast sinna

LT

20. Džiūgauk dėl jo, dangau, ir jūs,

taewas, ja teie pühhad apostlid ja prohwetid! sest et Jummal teie waewa temma kätte on nuhhelnud.

Luther1912 20. Freue dich über sie, Himmel und ihr Heiligen und Apostel und Propheten; denn Gott hat euer Urteil an ihr gerichtet!

RV'1862 20. Regocíjate sobre ella, cielo, y vosotros santos apóstoles, y profetas; porque Dios os ha vengado en ella.

PL1881 20. Rozraduj się nad niem niebo i święci Apostołowie i prorocy; bo się pomścił krzywdy waszej Bóg nad niem.

RuSV1876 20 Веселись о сем, небо и святые Апостолы и пророки; ибо совершил Бог суд ваш над ним.

šventieji, ir apaštalai, ir pranašai, nes dėl jūsų Dievas nubaudė jį teismu!''

Ostervald-Fr 20. O ciel, réjouis-toi à cause d'elle, ainsi que vous, saints apôtres et prophètes; car Dieu a exercé ses jugements sur elle à cause de vous.

SVV1750 20 Bedrijft vreugde over haar, gij hemel, en gij heilige apostelen, en gij profeten, want God heeft uw oordeel aan haar geoordeeld.

Karoli1908 Hu 20. Örülj [18†] ő rajta menny, és ti szent apostolok és próféták; mert az Isten büntette meg őt érettetek való büntetéssel.

БКуліш 20. Веселись над ним, небо і сьвяті апостоли і пророки; Бог бо суд ваш судив над нею.

FI33/38 21 Ja väkevä enkeli otti kiven, niinkuin suuren myllynkiven, ja heitti sen mereen sanoen: "Näin heitetään kiivaasti pois Babylon, se suuri kaupunki, eikä sitä enää löydetä".

Biblia1776 21. Ja yksi väkevä enkeli nosti ison kiven, niinkuin myllynkiven, ja heitti sen mereen ja sanoi: näin äkisti pitää suuri kaupunki Babylon heitettämän pois, ja ei häntä pidä enempi löydettämän.

UT1548 21. Ja yxi wekeue Engeli ylesnosti isoin Kiue'/ ninquin Myllykiuen/ ia heitti sen Merehen ia sanoi/ Telle Hembeylle pite heitetemen se swri Caupungi Babilon/ ia ei hen pidhe nyt enembe leuttemen. (Ja yksi wäkewä enkeli ylös nosti ison kiwen/ niinkuin myllykiwen/ ja heitti sen merehen ja sanoi/ Tällä hempeyllä pitää heitettämän se suuri kaupunki Babilon/ ja ei hän pidä nyt enempi löyttämän.)

Gr-East 21. Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν

TKIS 21 Ja muuan väkevä enkeli otti kiven niin kuin ison myllynkiven ja heitti sen mereen sanoen: "Näin heitetään kiivaasti pois Babylon, suuri kaupunki, eikä sitä enää löydetä.

CPR1642 21. Ja yxi wäkewä Engeli ylösnosti isoin kiwen nijncuin myllynkiwen ja heitti sen mereen ja sanoi: Näin wäkisin pitä se suuri Caupungi Babylon poisheitettämän ja ei händä pidä enämbi löyttämän.

Text Receptus 21. και ηρεν εις αγγελος ισχυρος λιθον ως μυλον μεγαν και εβαλεν εις την

θάλασσαν λέγων· Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.

θαλασσαν λεγων ουτως ορμηματι βληθησεται βαβυλων η μεγαλη πολις και ου μη ευρεθη ετι 21. kai eren eis aggelos ischυros lithon os mυlon megan kai eβalen eis ten thalassan legon oυtos ormemati βlethesetai βaβυlon e megale polis kai oυ me eυrethe eti

MLV19 21 And one strong messenger lifted up a stone like a great millstone and cast it into the sea, saying, So Babylon, the great city, will be cast down, with a violent-impulse, and should never be found anymore.

KJV 21. And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

Dk1871 21. Og en vældig Engel opløftede en Steen som en stor Møllesteen og kastede den i Havet og sagde: saa skal Babylon, den store Stad nedkastes med hast og ikke findes mere.

KXII 21. Och en stark Ängel tog upp en stor sten som en qvarnsten, och kastade i hafvet, och sade: Med sådana hastighet skall förkastad varda den store staden Babylon, och han skall icke nu mer varda funnen.

PR1739 21. Ja üks wäggew ingel töstis ühhe kiwwi otsego sure weske-kiwwi ülles, ja wiskas

LT 21. Tuomet vienas galingas angelas iškėlė akmenį, tarsi didelį girnakmenį, ir sviedė

sedda merresse ja ütles: Nenda peab Pabilon se suur lin äkkitselt sama ärrawissatud, ja ei pea mitte ennam leitama.

jį į jūrą, sakydamas: ‘‘Tokiu smarkumu bus nublokštas didysis Babelės miestas, ir jo nebebus galima rasti.

Luther1912 21. Und ein starker Engel hob einen großen Stein auf wie einen Mühlstein, warf ihn ins Meer und sprach: Also wird mit einem Sturm verworfen die große Stadt Babylon und nicht mehr gefunden werden.

Ostervald-Fr 21. Alors un ange puissant prit une pierre comme une grande meule, et la jeta dans la mer, en disant: Ainsi sera précipitée avec violence Babylone, la grande ville, et on ne la retrouvera plus.

RV'1862 21. Y un fuerte ángel tomó una piedra como una grande muela de molino, y echóla en la mar, diciendo: Con tanto ímpetu será echada Babilonia, aquella gran ciudad; y no será jamás hallada.

SVV1750 21 En een sterke engel hief een steen op als een groten molensteen, en wierp dien in de zee, zeggende: Aldus zal de grote stad Babylon met geweld geworpen worden, en zal niet meer gevonden worden.

PL1881 21. I podniósł jeden Anioł mocny kamieó jakoby młyóski wielki, i wrzucił go w morze, mówiąc: Takim pędem wrzucony będzie Babilon, miasto ono wielkie, i już więcej nie będzie znaleziony.

Karoli1908 Hu 21. És egy erős angyal egy nagy malomkőhöz hasonló követ felvőn és a tengerbe veté, ezt mondván: Ilyen módon nagy [19†] sebességgel vettetik el Babilon, ama nagy város, és többé meg nem találtatik.

RuSV1876 21 И один сильный Ангел взял камень, подобный большомужернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлениемповержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его.

БКуліш 21. І підняв один сильний ангел каменя, наче млинового, великого, і кинув у море, глаголючи: З таким розгоном буде кинутий Вавилон, великий город, і вже більш його не знайдуть.

FI33/38 22 Ei kuulla sinussa enää kanteleensoittajain ja laulajain, huilun- ja torvensoittajain ääntä; ei löydetä sinusta enää minkään ammatin taituria; ei kuulla sinussa enää myllyn jyrinää;

TKIS 22 Ei kuulla sinussa enää kanteleensoittajain ja laulajain ja huilunsoittajain ja torvensoittajain ääntä. Ei löydetä sinusta enää minkään ammatin taitajaa. Ei kuulla sinussa enää myllyn ääntä.

Biblia1776 22. Ja kanteleiden soittajain ja laulajain, ja huiluin ja basunan soittajain ääni ei pidä enempi sinusta kuuluman, ja ei yhtäkään virkamiestä yhdestäkään virasta pidä enempi sinussa löydettämän, ja myllyn ääni ei pidä enempi sinussa kuuluman;

CPR1642 22. Ja candelein soittajain ja laulajain ja huiluin ja Basunan soittajain äni ei pidä enämbi sinusa cuuluman ja jocainen wircamies mistä custakin wirasta ei pidä enämbi sinusa löyttämän. Ja myllyn äni ei pidä enämbi sinusa cuuluman.

UT1548 22. Ja Candelein soittaiten Äni/ ia Laulaiadhen/ ia huilunsoitaiadhen/ ia Basunaritten/ ei pidhe enemin Sinusa

cwluman/ Ja iocainen Wircamies miste custakin wirgasta ei pidhe enemin Sinusa leutemen. Ja Myllyn äni ei pidhe enemin sinusa cwluman/ (Ja kantelein soittajain ääni/ ja laulajain/ ja huilunsoittajain/ ja pasunoittein/ ei pidä enemmin sinussa kuulumaan/ Ja jokainen wirkamies mistä kustakin wirasta ei pidä enemmin sinusta löytymän. Ja myllyn ääni ei pidä enemmin sinussa kuuluman/)

Gr-East

22. καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,

Text Receptus

22. και φωνη κιθαρωδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων ου μη ακουσθη εν σοι ετι και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι 22. kai fone kitharodon kai mousikon kai auleton kai salpiston ou me akousthe en soi eti kai pas technites pases technes ou me eurethe en soi eti kai fone mulou ou me akousthe en soi eti

MLV19

22 And the voice of harpists and musicians

KJV

22. And the voice of harpers, and

and flute-players and trumpeters should never be heard in you anymore, and every craftsman of every craft should never be found in you anymore, and the voice of a millstone should never be heard in you anymore;

musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

Dk1871 22. Og Harpelegeres og Sangeres og Fløiters og Basuners Lyd skal ikke høres i dig mere; og ikke nogen Kunstner i nogen Kunst findes i dig mere; og Møllens Lyd ikke høres i dig mere;

KXII 22. Och harpares, och sångares, och pipares, och basuners röst skall icke mer hörd varda i dig; och alle handtverksmän, ehvad handtverk det är, skola icke mer varda funne i dig; och qvarnaröst skall icke mer höras i dig.

PR1739 22. Ja nende kandlelöjatte ja mängimeeste ja wille- ja passuna-aiajatte heält ei pea so sees mitte ennam kuuldama, egga ühhegi ammeti ammet-meest ei pea ennam so seest leitama, ja weske kahhinat ei pea ennam so sees kuuldama.

LT 22. Nebesigirdės daugiau tavyje arfininkų, giesmininkų, vamzdininkų, trimitininkų balsų. Niekas neberas tavyje nė vieno jokio meno kūrėjo, ir nebesigirdės tavyje malūno dūzgimo.

Luther1912 22. Und die Stimme der Sänger und Saitenspieler, Pfeifer und Posauner soll

Ostervald-Fr 22. Et le son des joueurs de harpe, des musiciens, des joueurs de flûte et des

nicht mehr in dir gehört werden, und kein Handwerksmann irgend eines Handwerks soll mehr in dir gefunden werden, und die Stimme der Mühle soll nicht mehr in dir gehört werden,

RV'1862 22. Y voz de tañedores de arpas, y de músicos, y tañedores de flautas, y de trompeteros, no será más oida en tí; y todo artífice de cualquier oficio que fuere, no será más hallado en tí; y voz de muela no será más oida en tí;

PL1881 22. I głos cytrystów, i śpiewaków, i piszczków, i trębaczy więcej w tobie słyszany nie będzie, i żaden rzemieślnik wszelkiego rzemiosła nie znajdzie się więcej w tobie, i grzmot młyna nie będzie więcej słyszany w tobie;

RuSV1876 22 И голоса играющих на гуслях, и поющих, и играющих на свирелях, и

joueurs de trompettes ne sera plus entendu au milieu de toi; aucun artisan, de quelque métier que ce soit, ne s'y trouvera plus; et le bruit de la meule n'y sera plus entendu.

SVV1750 22 En de stem der citerspelers, en der zangers, en der fluiters, en der bazuiners, zal niet meer in u gehoord worden; en geen kunstenaar van enige kunst zal meer in u gevonden worden; en geen geluid des molens zal in u meer gehoord worden.

Karoli1908 Hu 22. És hárfásoknak [20†] és muzsikásoknak, és síposoknak és trombitásoknak szava te benned többé nem hallatik; és semmi mesterségnek mestere nem találtatik többé te benned; és malomnak zúgása sem hallatik többé te benned;

БКуліш 22. І голосу кобзарів, і сьпіваків, і сопільників, і трубачів вже не буде

трубящих трубами в тебе уже не слышно будет; не будет уже в тебе никакого художника, никакого художества, и шума от жерновов не слышно уже будет в тебе;

більш чути у тобі, і вже жоден іскусник від жодного іскуства не знайдеть ся у тебе, й голосу млинового каменя не буде вже чути у тебе,

FI33/38 23 ei loista sinussa enää lampun valo; ei kuulla sinussa enää huutoa yljälle eikä huutoa morsiamelle; sillä sinun kauppiaasi olivat maan mahtavia, ja sinun velhoutesi villitsi kaikki kansat;

TKIS 23 Ei loista sinussa enää lampun valo. Ei kuulla sinussa enää yljän eikä morsiamen ääntä. Sillä kauppiaasi olivat maan ylimyksiä, koska velhoutesi on eksyttänyt kaikki kansakunnat.

Biblia1776 23. Ja kynttilän valkeus ei pidä sinussa enää valistaman, ja yljän ja morsiamen ääni ei pidä enää sinussa kuuluman; sillä sinun kauppamiehes olivat maan päämiehet, ja sinun noitumises kautta ovat kaikki pakanat eksyneet.

CPR1642 23. Ja kyntilän walkeus ei pidä sinusa walistaman. Ja yljän ja morsiamen äni ei pidä enämbi sinusa cuuluman Sillä sinun cauppamiehes olit Päämiehet maan päällä ja sinun noitumises cautta owat caicki pacanat exynet: Ja hänesä on Prophetain ja Pyhäin weri löytty ja caickein nijden jotca maan päällä tapetut owat.

UT1548 23. Ja Kyntile Kyntilialghas ei pidhe enemin sinusa walgistaman. Ja Ylien ia Morsiamen äni ei pide enemen sinusa cwluman/ Sille

ette sinu' Caupamiehes olit Pämiehet Maan päle/ Sille ette sinu' Welhodhes cautta ouat caiki Pacanat exynyet/ ia henesse ombi Prophetain ia pyhein Weri leutty ia caikein ninen iotca Maan päle tapetut ouat. (Ja kynttilänjalkasi ei pidä enemmin sinussa walkistaman. Ja yljän ja morsiamen ääni ei pidä enemmin sinussa kuuluman/ Sillä että sinun kauppamiehesi olit päämiehet maan päällä/ Sillä että sinun welhoutesi kautta owat kaikki pakanat eksyneet/ ja hänessä ompi prophetain ja pyhäin weri löytty ja kaikkein niinen jotka maan päällä tapetut owat.)

Gr-East

23. καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,

Text Receptus

23. και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι οτι οι εμποροι σου ησαν οι μεγιστανες της γης οτι εν τη φαρμακεια σου επλανηθησαν παντα τα εθνη 23. kai fos luchnou ou me fane en soi eti kai fone nυmfiou kai nυmfes ou me akousthe en soi eti oti oi

emporoi sou esan oi megistanes tes ges oti en te farmakeia sou eplanethesan panta ta ethne

MLV19 23 and the light of a lamp should never appear in you anymore, and the voice of the bridegroom and of the bride should never be heard in you anymore. Your merchants were the great-men of the earth, because all the nations were misled in your sorcery.

KJV 23. And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

Dk1871 23. og Lampens Lys skal ikke skinne i dig mere; og Brudgoms og Bruds Røst ikke høres i dig mere, fordi dine Kjøbmænd vare Fyrster paa Jorden, fordi ved din Trolddom ere alle Folkene bedaarede.

KXII 23. Och ljus och ljusastaka skall icke mer lysa i dig; och brudgummes och bruds röst skall icke mer hörd varda i dig; ty dine köpmän voro Förstar på jordene; ty i dinom trolldom hafva alle Hedningar ville farit;

PR1739 23. Ja küünla walgus ei pea ennam so sees paistma, ei peigmehhe, egga prudi heält ei pea ennam so sees kuuldama : sest et sinno kaupmehhed ¤ ollid need ma-üllemad, sest

LT 23. Tavyje nebešvies žiburio spindulys, niekas nebegirdės jaunikio ir nuotakos balso. Nes tavo pirkliai buvo tapę žemės didžiūnais, nes tavo burtais buvo

et so noidusse läbbi keik pagganad on ärraeksitud.

suvedžiotos visos tautos

Luther1912 23. und das Licht der Leuchte soll nicht mehr in dir leuchten, und die Stimme des Bräutigams und der Braut soll nicht mehr in dir gehört werden! Denn deine Kaufleute waren Fürsten auf Erden; denn durch deine Zauberei sind verführt worden alle Heiden.

Ostervald-Fr 23. La lumière de la lampe n'y luira plus, et l'on n'y entendra plus la voix de l'époux et de l'épouse; parce que tes marchands étaient les grands de la terre; parce que toutes les nations ont été séduites par tes enchantements;

RV'1862 23. Y luz de candela no alumbrará más en tí; y voz de esposo, y de esposa no será más oida en tí; porque tus mercaderes eran los magnates de la tierra; porque por tus hechicerías todas las naciones fueron engañadas.

SVV1750 23 En het licht der kaars zal in u niet meer schijnen; en de stem eens bruidegoms en ener bruid zal in u niet meer gehoord worden; want uw kooplieden waren de groten der aarde, want door uw toverij zijn alle volken verleid geweest.

PL1881 23. I światłość świecy nie będzie się więcej świeciła w tobie, i głos oblubieóca i oblubienicy nie będzie więcej słyszany w tobie; iż kupcy twoi byli wielcy panowie ziemscy, iż czarami twojemi byli zwiedzeni

Karoli1908 Hu 23. És szövétneknek világossága többé te benned nem fénylik; és vőlegénynek és [21†] menyasszonynak szava sem hallatik többé te benned; mert a te kalmáraid [22†] valának a földnek

wszystkie narody.

fejedelmei; mert a te bűvöléseidtől eltévelyedtek mind a népek.

RuSV1876 23 и свет светильника уже не появится в тебе; и голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе: ибо купцы твои были вельможи земли, и волшебством твоим введены в заблуждение все народы.

БКуліш 23. і сьвітло сьвічника вже не засьвітить у тебе, й голосу жениха й невісти не буде вже чути у тебе; твої бо купці були вельможі земні, і твоїми чарами зведені всї народи.

FI33/38 24 ja hänestä on löydetty profeettain ja pyhien veri ja kaikkien veri, jotka maan päällä ovat tapetut.

TKIS 24 Ja hänestä on löydetty profeettain ja pyhien ja kaikkien maan päällä tapettujen veri."

Biblia1776 24. Ja hänessä on prophetain ja pyhäin veri löydetty, ja kaikkein niiden, jotka maan päällä tapetut ovat.

Gr-East 24. καὶ ἐν αὐτῇ αἵματα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 24. και εν αυτη αιμα προφητων και αγιων ευρεθη και παντων των εσφαγμενων επι της γης 24. kai en aute aima profeton kai agion eurethe kai panton ton esfagmenon epi tes ges

MLV19 24 And the bloods of prophets and of holy-ones and of all who have been slaughtered upon the earth was found in her. {Mat 23:30-31} {Footnotes: Rev 18:12,13, in the list of merchandise ‘and’ was removed between many of the words and replaced with a comma.}

KJV 24. And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

Dk1871 24. Og i den er Propheters og Helliges Blod fundet alle deres, som ere myrdede paa Jorden.

KXII 24. Och i honom vardt funnen Propheternas och helgonens blod, och allas deras som dräpne äro på jordene.

PR1739 24. Ja prohwetide ja pühhade werri on temmast leitud ja keikide werri, kes on ärratappetud Ma peäl.

LT 24. ir tavyje buvo rastas pranašų ir šventųjų ir visų žemėje nužudytųjų kraujas‘‘.

Luther1912 24. Und das Blut der Propheten und der Heiligen ist in ihr gefunden worden und all derer, die auf Erden erwürgt sind.

Ostervald-Fr 24. Et que c'est en elle qu'a été trouvé le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été mis à mort sur la terre.

RV'1862 24. Y en ella se halló la sangre de profetas, y

SVV1750 24 En in dezelve is gevonden het bloed

de santos, y de todos los que han sido matados en la tierra.

der profeten en der heiligen, en al dergenen, die gedood zijn op de aarde.

PL1881 24. I w niem znalazła się krew proroków i świętych, i wszystkich, którzy są pobici na ziemi.

Karoli1908 Hu 24. És abban prófétáknak és szenteknek [23†] vére találtatott, és mindeneknek, a kik megölettek a földön.

RuSV1876 24 И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле.

БКуліш 24. І в ньому знайдена кров пророків і сьвятих, і всїх вбитих на землї.

19 luku

Taivaallinen joukko ylistää Jumalaa, kun Babylon on kukistunut ja Karitsan häät ovat tulleet 1 – 10 Kristus sotajoukkoineen lähtee sotaan 11 – 16 Taivaan linnut kutsutaan Jumalan suurelle aterialle 17, 18; peto ja väärä profeetta heitetään tuliseen järveen 19 – 21.

FI33/38 1 Sen jälkeen minä kuulin ikäänkuin kansan paljouden suuren äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus (ja ylistys) ja kunnia ja voima on Jumalan, meidän

TKIS 1 Tämän jälkeen kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon voimakkaan äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus (ja kirkkaus) ja kunnia ja voima *kuuluu

Jumalamme.

Biblia1776 1. Ja sitte kuulin minä suuren äänen, niinkuin paljolta kansalta taivaassa, sanovan: halleluja! autuus ja ylistys, kunnia ja voima olkoon Herralle meidän Jumalalle!

UT1548 1. SItelehin mine cwlin ninquin swre' Änen paliolda Ca'ssalda Taiuahas sanouan/ Haleluia. Terueys ia ylistos/ Cunnia ia Woima Olcohon meiden HErran Jumalan/ (Siitä lähin minä kuulin niinkuin suuren äänen paljolta kansalta taiwahassa sanowan/ Halleluja. Terweys ja ylistys/ Kunnia ja woima olkohon meidän HErran Jumalan/)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων· Ἀλληλούϊα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

(Herralle) Jumalallemme*.

CPR1642 1. SIjtte cuulin minä suuren änen nijncuin paljolda Canssalda Taiwas sanowan: Halleluja. Autuus ja ylistys cunnia ja woima olcon meidän HERran Jumalan.

Text Receptus 1. και μετα ταυτα ηκουσα φωνην οχλου πολλου μεγαλην εν τω ουρανω λεγοντος αλληλουια η σωτηρια και η δοξα και η τιμη και η δυναμις κυριω τω θεω ημων 1. kai meta tauta ekousa fonen ochlou pollou megalen en to ourano legontos allelouia e soteria kai e doksa

kai e time kai e dυnamis kυrio to theo emon

MLV19 1 I heard after these things, like a loud voice of a crowd in heaven, saying, Hallelujah! Salvation and power and glory, (is) from our God:

KJV 1. And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

Dk1871 1. Og derefter hørte jeg en høi Røst af en stor Skare i Himmelen, som sagde: Halleluja! Saliggjørelse og Ære og Priis og Magt være Herren vor Gud!

KXII 1. Sedan hörde jag, såsom en stor röst, af en stor skara i himmelen, som sade: Halleluja; salighet och pris, ära och kraft, vare Herranom vårom Gudi.

PR1739 1. Ja pärrast sedda kuulsin ma otsego paljo rahwa sure heäle taewas, se ütles: Alleluja, önnistus ja au ja auustus ja wäggi olgo Issandale meie Jummalale;

LT 1. Paskui aš girdėjau danguje galingą didžiulės minios balsą, skelbiantį: ‘‘Aleliuja! Išgelbėjimas, galybė, šlovė ir garbė priklauso Viešpačiui, mūsų Dievui,

Luther1912 1. Darnach hörte ich eine Stimme großer Scharen im Himmel, die sprachen: Halleluja! Heil und Preis, Ehre und Kraft

Ostervald-Fr 1. Après cela j'entendis comme la voix d'une grande multitude, dans le ciel, qui disait: Alléluia! (Louez l'Éternel.) Le

sei Gott, unserm HERRN!

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas, oí una gran voz de gran compañía en el cielo, que decía: Aleluya: Salvación, y gloria, y honra, y poder al Señor nuestro Dios;

PL1881 1. Potemem słyszał wielki głos wielkiego ludu na niebie, mówiącego: Halleluja! Zbawienie i chwała, i cześć, i moc Panu, Bogu naszemu.

RuSV1876 1 После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия! спасение и слава, и честь и сила Господу нашему!

FI33/38 2 Sillä totiset ja vanhurskaat ovat hänen tuomionsa; sillä hän on tuominnut sen suuren porton, joka turmeli maan haureudellaan, ja on kostanut ja on

salut, et la gloire, et l'honneur, et la puissance au Seigneur notre Dieu!

SVV1750 1 En na dezen hoorde ik als een grote stem ener grote schare in den hemel, zeggende: Halleluja, de zaligheid, en de heerlijkheid, en de eer, en de kracht zij den Heere, onzen God.

Karoli1908 Hu 1. És ezek után hallám mintegy nagy sokaságnak nagy szavát az égben, a mely ezt mondja vala: Aleluja! az idvesség és [1†] a dicsőség, és a tisztesség és a hatalom az Úré, a mi Istenünké!

БКуліш 1. А після сього чув я наче грімкий голос великого народу в небі, що казав: Алилуя! Спасеннє і слава і честь і сила Господеві Богу нашому;

TKIS 2 Sillä oikeat ja vanhurskaat ovat Hänen tuomionsa, sillä Hän on tuominnut sen suuren porton, joka turmeli maan haureudellaan, ja Hän on kostanut

vaatinut hänen kädestänsä palvelijainsa veren."

Biblia1776 2. Sillä hänen tuomionsa ovat totiset ja vanhurskaat: että hän on suuren porton tuominnut, joka huoruudellansa maan turmeli, ja on palveliainsa veren sen kädestä kostanut.

UT1548 2. Sille ette totiset ia wanhurskat ouat henen Domions/ ette hen Dominut on sijte swresta Portosta/ ioca Maan turmeli Henen Hoorudhellans/ Ja o'bi henen palueliains weren sen Kädheste costanut. (Sillä että totiset ja wanhurskaat owat hänen tuomionsa/ että hän tuominnut on siitä suuresta portosta/ joka maan turmeli hänen huoruudellansa/ Ja ompi hänen palwelijainsa weren sen kädestä kostanut.)

Gr-East 2. ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἥτις διέφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.

hänelle palvelijainsa veren."

CPR1642 2. Sillä hänen Duomions owat totiset ja wanhurscat että hän on sen suuren porton duominnut joca huorudellans maan turmeli ja on hänen palwelians weren sen kädestä costanut.

Text Receptus 2. οτι αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις αυτου οτι εκρινεν την πορνην την μεγαλην ητις εφθειρεν την γην εν τη πορνεια αυτης και εξεδικησεν το αιμα των δουλων αυτου εκ της χειρος αυτης

2. oti alethinai kai dikaiai ai kriseis αυτου oti ekrinen ten pornen ten megalen etis eftheiren ten gen en te porneia αυτες kai eksedikesen to aima ton δουλον αυτου ek tes cheiros αυτες

MLV19 2 because true and righteous (are) his judgments, because he judged the great prostitute, she who was corrupting the earth in her fornication and he avenged the blood of his bondservants from her hand.

KJV 2. For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

Dk1871 2. Thi sande og retfærdige ere hans Domme, at han har dømt den store Skjøge, som fordærvede Jorden med sit Horeri, og at han har krævet sine Tjeneres Blod af hendes Haand.

KXII 2. Ty hans domar äro sanne och rätte; ty han hafver dömt den stora skökan, den med sitt boleri hafver förderfvat jordena; och hafver hämnat sina tjenares blod utu hennes hand.

PR1739 2. Sest et temma kohtud tössised ja öiged on, sest et ta kohhut moistnud se sure hora peäle, kes sedda maad omma hora-elloga on ärrarikkunud, ja on omma sullaste werd temma kätte maksnud.

LT 2. nes tikri ir teisingi Jo teismai! Jis nuteisė didžiąją paleistuvę, kuri suteršė žemę savo ištvirkavimu; Jis atkeršijo už savo tarnų kraują, pralietą jos rankomis‘‘.

Luther1912 2. Denn wahrhaftig und gerecht sind seine Gerichte, daß er die große Hure verurteilt hat, welche die Erde mit ihrer Hurerei verderbte, und hat das Blut seiner Knechte von ihrer Hand gefordert.

Ostervald-Fr 2. Parce que ses jugements sont véritables et justes, parce qu'il a jugé la grande prostituée, qui corrompait la terre par son impudicité, et qu'il a vengé le sang de ses serviteurs, qu'elle avait répandu de sa main.

RV'1862 2. Porque sus juicios son verdaderos y justos, porque él ha juzgado a la grande ramera que ha corrompido la tierra con su fornicación, y ha vengado la sangre de sus siervos de la mano de ella.

SVV1750 2 Want Zijn oordelen zijn waarachtig en rechtvaardig; dewijl Hij de grote hoer geoordeeld heeft, die de aarde verdorven heeft met haar hoererij, en Hij het bloed Zijner dienaren van haar hand gewroken heeft.

PL1881 2. Bo prawdziwe i sprawiedliwe są sądy jego, iż osądził wszetecznicę onę wielką, która kaziła ziemię wszeteczeóstwem swojem i pomścił się krwi sług swoich z ręki jej.

Karoli1908 Hu 2. Mert igazak és igazságosak az ő ítéletei, [2†] és azt a nagy paráznát, a mely a földet megrontotta az ő paráznaságával, elítélte, és megbosszúlta [3†] az ő szolgáinak vérét annak kezén.

RuSV1876 2 Ибо истинны и праведны суды Его: потому что Он осудилту великую любодейцу, которая растлила землю

БКуліш 2. правдиві бо і праведні суди Його, що осудив велику блудницю, котра псувала землю блудодїяннєм своїм; і

любодействoм своим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее.

помстив кров слуг своїх од руки її.

FI33/38 3 Ja he sanoivat toistamiseen: "Halleluja!" Ja hänen savunsa nousee aina ja iankaikkisesti.

TKIS 3 Ja he sanoivat toistamiseen: "Halleluja!" Ja hänen savunsa nousee iäisesti*.

Biblia1776 3. Ja taas he sanoivat: halleluja! Ja sen savu käy ylös ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 3. Ja taas he sanoit: Halleluja. Ja se sawu ylöskäwi ijancaickisest ijancaickiseen.

UT1548 3. Ja taas he sanoit Haleluia. Ja se saw yleskieui ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja taas he sanoit Halleluja. Ja se sawu ylös käwi iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East 3. καὶ δεύτερον εἴρηκαν· Ἀλληλούϊα· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus 3. και δευτερον ειρηκαν αλληλουια και ο καπνος αυτης αναβαινει εις τους αιωνας των αιωνων 3. kai deuteron eirekan allelouia kai o kapnos autes anaβainei eis tous aionas ton aionon

MLV19 3 And they have said a second-time, Hallelujah. And her smoke goes-up forevermore.

KJV 3. And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

Dk1871 3. Og de sagde anden gang: Halleluja! og hendes Røg opstiger i al Evighed.

PR1739 3. Ja nemmad ütlesid teist korda: Alleluja. Ja temma suits touseb ülles iggaweste iggawesseks aiaks,

Luther1912 3. Und sie sprachen zum andernmal: Halleluja! und der Rauch geht auf ewiglich.

RV'1862 3. Y otra vez dijeron: Aleluya. Y su humo subió para siempre jamás.

PL1881 3. I rzekli po wtóre: Halleluja! A dym jej wstępuje na wieki wieków.

RuSV1876 3 И вторично сказали: аллилуия! И дым ее восходил во веки веков.

FI33/38 4 Ja ne kaksikymmentä neljä vanhinta ja

KXII 3. Och åter sade de: Halleluja; och röken gick upp af evighet till evighet.

LT 3. Ir dar kartą jie skelbė: ‘‘Aleliuja! Jos dūmai rūks per amžių amžius!’’

Ostervald-Fr 3. Et ils dirent une seconde fois: Alléluia! et sa fumée monte aux siècles des siècles.

SVV1750 3 En zij zeiden ten tweeden maal: Halleluja! En haar rook gaat op in alle eeuwigheid.

Karoli1908 Hu 3. És másodszor is mondának: Aleluja! és: Annak füstje felmegy [4†] örökkön örökké.

БКуліш 3. І сказали удруге: Алилуя! а дим її сходить на вічні віки.

TKIS 4 Niin ne kaksikymmentä neljä vanhinta

neljä olentoa lankesivat maahan ja kumartaen rukoilivat Jumalaa, joka valtaistuimella istuu, ja sanoivat: "Amen, halleluja!"

Biblia1776 4. Ja neljäkolmattakymmentä vanhinta ja neljä eläintä maahan lankesivat ja rukoilivat Jumalaa, istuimella istuvaista, ja sanoivat: amen! halleluja!

UT1548 4. Ja ne neliecolmatkymende Wanhinda/ ia ne nelie Eleinde alas langesit/ ia cumarsit Jumalata jstuuaista Stolin päle/ ia sanoit/ AMEN/ Haleluia. (Ja ne neljäkolmatkymmentä wanhinta/ ja ne neljä eläintä alas lankesit/ ja kumarsit Jumalata istuwaista tuolin päällä/ ja sanoit/ AMEN/ Halleluja.)

Gr-East 4. καὶ ἔπεσαν οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες· Ἀμήν, Ἀλληλούϊα.

ja neljä olentoa heittäytyivät maahan ja palvoivat Jumalaa, joka istuu valtaistuimella, ja sanoivat: "Aamen, halleluja!"

CPR1642 4. Ja ne neljä colmattakymmendä wanhinda ja ne neljä eläindä maahan langeisit ja cumarsit Jumalata istuimella istuwaista ja sanoit: Amen Halleluja.

Text Receptus 4. και επεσαν οι πρεσβυτεροι οι εικοσι και τεσσαρες και τα τεσσαρα ζωα και προσεκυνησαν τω θεω τω καθημενω επι του θρονου λεγοντες αμην αλληλουια 4. kai epesan oi presβυteroi oi eikosi kai tessares kai ta tessara zoa kai

prosekυnesan to theo to kathemeno epi tου thronου legontes amen allelουia

MLV19 4 And the twenty-four elders and the four living creatures fell (down) and worshiped God who is sitting upon the throne, saying, Amen. Hallelujah.

KJV 4. And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

Dk1871 4. Og de fire og tyve Ældste og de fire Dyr faldt ned og tilbade Gud, som sad paa Thronen, og sagde Amen! Halleluja!

KXII 4. Och de fyra och tjugu äldste, och de fyra djur, föllo neder och tillbådo Gud, som satt på stolen, och sade: Amen, Halleluja.

PR1739 4. Ja need nelli kolmatkümmend wannemat, ja need nelli ellajast heitsid mahha, ja kummardasid Jummalat, kes au-järje peäl istub, ja ütlesid: Amen: Alleluja.

LT 4. Dvidešimt keturi vyresnieji ir keturios būtybės parpuolė ir pagarbino Dievą, sėdintį soste, sakydami: ‘‘Amen! Aleliuja!’’

Luther1912 4. Und die vierundzwanzig Ältesten und die vier Tiere fielen nieder und beteten an Gott, der auf dem Stuhl saß, und sprachen: AMEN, Halleluja!

Ostervald-Fr 4. Et les vingt-quatre Anciens, et les quatre animaux se prosternèrent, et adorèrent Dieu, qui était assis sur le trône, en disant: Amen, Alléluia!

RV'1862 4. Y los veinte y cuatro ancianos, y los cuatro animales se postraron, y adoraron a Dios, que estaba sentado sobre el trono, diciendo: Amén: Aleluya.

SVV1750 4 En de vier en twintig ouderlingen, en de vier dieren vielen neder, en aanbaden God, Die op den troon zat, zeggende: Amen, Halleluja!

PL1881 4. I upadli dwadzieścia i czterej starcy, i czworo zwierząt, a pokłonili się Bogu siedzącemu na stolicy, mówiąc: Amen, Halleluja!

Karoli1908 Hu 4. És leborula a huszonnégy Vén [5†] és a négy lelkes állat, [6†] és imádá az Istent, a ki a királyiszékben ül vala, mondván: Ámen! Aleluja!

RuSV1876 4 Тогда двадцать четыре старца и четыре животных палии поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: аминь! аллилуия!

БКуліш 4. І впали двайцять і чотири старції, і чотири животні, і поклонились Богу, сидячому на престолї, глаголючи: Амінь! Алилуя!

FI33/38 5 Ja valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi: "Ylistäkää meidän Jumalaamme, kaikki hänen palvelijansa, te, jotka häntä pelkäätte, sekä pienet että suuret".

TKIS 5 Ja valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi: "Ylistäkää Jumalaamme, kaikki Hänen palvelijansa (ja) te, jotka Häntä pelkäätte sekä pienet että suuret."

Biblia1776 5. Ja ääni kuului istuimelta, sanoen: kiittäkäät meidän Jumalaamme kaikki hänen palveliansa ja jotka häntä pelkäätte, sekä pienet että suuret.

CPR1642 5. Ja yxi äni cuului istuimesta sanoden: Kijttäkät meidän Jumalatam caicki hänen palwelians ja caicki jotca händä pelkätte sekä pienet että suuret.

UT1548 5. Ja yxi Äni wloskieui Stolista sanodhen/ Kijteket meiden Jumalatan caiki henen paluelians/ ia iotca hende pelkätte seke pienet/ ette Swret. (Ja yksi ääni ulos käwi tuolista sanoen/ Kiittäkäät meidän Jumalatan kaikki hänen palwelijansa/ ja jotka häntä pelkäätte sekä pienet/ että suuret.)

Gr-East 5. καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε λέγουσα· Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

Text Receptus 5. και φωνη εκ του θρονου εξηλθεν λεγουσα αινειτε τον θεον ημων παντες οι δουλοι αυτου και οι φοβουμενοι αυτον και οι μικροι και οι μεγαλοι 5. kai fone ek tou thronou ekselthen legousa aineite ton theon emon pantes oi douloi autou kai oi foβoumenoi auton kai oi mikroi kai oi megaloi

MLV19 5 And a voice came forth from the throne, saying, Praise° our God, all his bondservants, and those who fear him, the little and the great.

KJV 5. And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

Dk1871 5. Og en røst udgik fra Thronen, som sagde: lover vor Gud, alle hans Tjenere, og I, som ham frygte, baade de Smaa og de Store!

PR1739 5. Ja heäl tulli au-järjest wälja, ja ütles: Kiitke meie Jummalat, keik temma sullased, ja kes tedda kartwad, ni hästi pissokessed kui sured.

Luther1912 5. Und eine Stimme ging aus von dem Stuhl: Lobt unsern Gott, alle seine Knechte und die ihn fürchten, beide, klein und groß!

RV'1862 5. Y salió una voz del trono, que decía: Load a nuestro Dios todos vosotros sus siervos, y vosotros los que le teméis, así pequeños, como grandes.

PL1881 5. Tedy wyszedł głos z stolicy, mówiący: Chwalcie Boga naszego wszyscy słudzy jego i którzy się go boicie, i mali, i wielcy.

KXII 5. Och en röst gick af stolen, och sade: Lofver vår Gud, I alle hans tjenare, och I som frukten honom, både små och store.

LT 5. O nuo sosto nuskambėjo balsas: ‘‘Šlovinkite mūsų Dievą visi Jo tarnai ir tie, kurie bijote Jo: maži ir dideli!’’

Ostervald-Fr 5. Et une voix sortit du trône, disant: Louez notre Dieu, vous tous, ses serviteurs, et vous qui le craignez, petits et grands.

SVV1750 5 En een stem kwam uit den troon, zeggende: Looft onzen God, gij al Zijn dienstknechten, en gij, die Hem vreest, beiden klein en groot!

Karoli1908 Hu 5. És a királyiszéktől szózat jöve ki, a mely ezt mondja vala: Dícsérjétek a mi Istenünket mindnyájan ő szolgái, a kik félitek őt, kicsinyek és nagyok!

RuSV1876 5 И голос от престола исшел, говорящий: хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие.

БКуліш 5. А з престола вийшов голос і глаголав: Хвалїте Бога нашого, всї слуги Його, і боящі ся Його, і малі і великі.

FI33/38 6 Ja minä kuulin ikäänkuin kansan paljouden äänen ja ikäänkuin paljojen vetten pauhinan ja ikäänkuin suuren ukkosenjylinän sanovan: "Halleluja! Sillä Herra, meidän Jumalamme, Kaikkivaltias, on ottanut hallituksen.

TKIS 6 Sitten kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon äänen ja ikään kuin paljojen vetten pauhun ja ikään kuin voimakkaan ukkosenjylinän sanovan: "Halleluja! Sillä Herra Jumala* Kaikkivaltias on ottanut hallituksen.

Biblia1776 6. Ja minä kuulin niinkuin paljon kansan äänen, ja niinkuin suuren veden äänen, ja niinkuin suurten pitkäisten äänen, jotka sanoivat: halleluja! sillä Herra kaikkivaltias Jumala on valtakunnan omistanut.

CPR1642 6. JA minä cuulin paljon Canssan änen ja nijncuin suuren weden änen ja nijncuin suurten Pitkäisten änet jotca sanoit: Halleluja. Sillä Caickiwaldias Jumala meidän HERram on waldacunnan omistanut.

UT1548 6. Ja mine cwlin palion Canssan Äne'/ ia ninquin swren wedhe' Äne'/ Ja ninquin swrdhen Pitkeiste' Änet/ iotca sanoit/ Haleluia. Sille ette Caikiualdias Jumala meidhen HErran ombi Waldacunnan

omistanut. (Ja minä kuulin paljon kansan äänen/ ja niinkuin suuren weden äänen/ Ja niinkuin suurten pitkäisten äänet/ jotka sanoit/ Halleluja. Sillä että Kaikkiwaltias Jumala meidän HErran ompi waltakunnan omistanut.)

Gr-East

6. Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλληλούϊα, ὅτι ἐβασίλευσε Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

Text Receptus

6. και ηκουσα ως φωνην οχλου πολλου και ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντων ισχυρων λεγοντας αλληλουια οτι εβασιλευσεν κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ 6. kai ekoυsa os fonen ochlου pollου kai os fonen υdaton pollon kai os fonen βronton ischυron legontas allelουia oti eβasileυsen kυrios o theos o pantokrator

MLV19

6 And I heard as (it was) the voice of a large crowd and like the voice of many waters and like the voice of mighty thunders, saying, Hallelujah, because the Lord our God, the Almighty (has) reigned.

KJV

6. And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

Dk1871 6. Og jeg hørte som en stor Skares Røst og som mange Vandes Lys og som stærke Tordeners Lyd, som sagde: Helleluja! fordi Herren, Gud, den Almægtige, har antaget Riget.

KXII 6. Och jag hörde ena röst, såsom af en stor skara, och såsom en röst af mycket vatten, och såsom en röst af stor tordön, säga: Halleluja; ty vår Herre, allsmägtig Gud, hafver intagit riket.

PR1739 6. Ja ma kuulsin otsego paljo rahwa heält, ja otsego paljo wee-kohhisemist, ja otsego kange pitkse mürrisemist, need ütlesid: Alleluja, sest et Issand Jummal se keigewäggewam kui kunningas wallitseb.

LT 6. Ir išgirdau gausios minios balsą, lyg daugybės vandenų šniokštimą ar galingų griaustinių dundėjimą, sakantį: ‘‘Aleliuja! Užviešpatavo Viešpats Dievas, Visagalis.

Luther1912 6. Und ich hörte wie eine Stimme einer großen Schar und wie eine Stimme großer Wasser und wie eine Stimme starker Donner, die sprachen: Halleluja! denn der allmächtige Gott hat das Reich eingenommen.

Ostervald-Fr 6. Et j'entendis comme la voix d'une grande multitude, comme le bruit de grosses eaux, et comme la voix de grands tonnerres, qui disait: Alléluia! car il règne le Seigneur Dieu, le Tout-Puissant.

RV'1862 6. Y oí como la voz de una gran multitud, y como la voz de muchas aguas, y como la voz de grandes truenos, que decían: Aleluya. Porque el Señor Dios Todopoderoso reina.

SVV1750 6 En ik hoorde als een stem ener grote schare, en als een stem veler wateren, en als een stem van sterke donderslagen, zeggende: Halleluja, want de Heere, de almachtige God, heeft als Koning

geheerst.

PL1881 6. I słyszałem głos jako ludu wielkiego i jako głos wielu wód, i jako głos mocnych gromów, mówiących: Halleluja! iż ujął królestwo Pan Bóg wszechmogący.

Karoli1908 Hu 6. És hallám mintegy nagy sokaság szavát, és mintegy sok vizek zúgását, és mintegy erős mennydörgések szavát, mondván: Aleluja! mert uralkodik [7†] az Úr, a mi Istenünk, a mindenható.

RuSV1876 6 И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: аллилуия! ибо воцарился Господь Бог Вседержитель.

БКуліш 6. І чув я наче голос народу великого, і наче голос многих вод, і наче голос сильних громів, що казали: Алилуя! обняв бо царство Господь Бог Вседержитель.

FI33/38 7 Iloitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.

TKIS 7 Iloitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia Hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja Hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.

Biblia1776 7. Iloitkaamme ja riemuitkaamme, ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja sen emäntä valmisti itsensä.

CPR1642 7. Iloitcam ja riemuitcam ja andacam cunnia hänelle: sillä Caridzan häät owat tullet ja sen emändä walmisti idzens.

UT1548 7. Iloitcam ia riemuitcam/ ia andacam Cunnia henelle/ sille ette Caritzan Häädh ouat tulluet/ ia sen Emende walmisti itzens. (Iloitkaamme ja riemuitkaamme/ ja antakaamme kunnia hänelle/ sillä että Karitsan häät owat tulleet/ ja sen emäntä walmisti itsensä.)

Gr-East 7. χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν.

Text Receptus 7. χαιρωμεν και αγαλλιωμεθα και δωμεν την δοξαν αυτω οτι ηλθεν ο γαμος του αρνιου και η γυνη αυτου ητοιμασεν εαυτην 7. chairomen kai agalliometha kai domen ten doksan auto oti elthen o gamos tou arniou kai e gune autou etoimasen eauten

MLV19 7 We should rejoice and should be glad and should give the glory to him, because the marriage of the Lamb has come and his wife (has) prepared herself.

KJV 7. Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

Dk1871 7. Lader os glæde og fryde os og give ham Æren; thi Lammmets Bryllup er kommet,

KXII 7. Låt oss glädjas och fröjdas, och gifva honom äro; ty Lambsens bröllop är

og hans Brud har smykket sig.

kommet, och dess hustru hafver sig tillredt.

PR1739 7. Römustagem eñast, ja olgem wägga röömsad, ja andkem temmale au, sest et Talle pulmad on tulnud, ja temma naene on ennast walmistanud.

LT 7. Džiūgaukime ir linksminkimės, ir duokime Jam šlovę! Nes atėjo Avinėlio vestuvės ir Jo nuotaka pasiruošė‘‘.

Luther1912 7. Lasset uns freuen und fröhlich sein und ihm die Ehre geben! denn die Hochzeit des Lammes ist gekommen, und sein Weib hat sich bereitet.

Ostervald-Fr 7. Réjouissons-nous, et faisons éclater notre joie, et donnons-lui gloire; car les noces de l'Agneau sont venues, et son épouse s'est parée.

RV'1862 7. Gocémonos, y alegrémonos, y démosle gloria; porque son venidas las bodas del Cordero, y su mujer se ha preparado;

SVV1750 7 Laat ons blijde zijn, en vreugde bedrijven, en Hem de heerlijkheid geven; want de bruiloft des Lams is gekomen, en Zijn vrouw heeft zichzelve bereid.

PL1881 7. Weselmy się i radujmy się, a dajmy mu chwałę; bo przyszło wesele Barankowe, a małżonka jego nagotowała się.

Karoli1908 Hu 7. Örüljünk és örvendezzünk, és adjunk dicsőséget néki, mert eljött a Bárány menyegzője, és az ő felesége elkészítette magát,

RuSV1876 7 Возрадуемся и возвеселимся и воздадим Ему славу; ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя.

БКуліш 7. Радуймо ся і веселїмо ся, і даймо славу Йому; прийшло бо весїллє Агнця, і жена Його приготовила себе.

FI33/38 8 Ja hänen annettiin pukeutua liinavaatteeseen, hohtavaan ja puhtaaseen: se liina on pyhien vanhurskautus."

TKIS 8 Ja hänen annettiin pukeutua pellavaan, *puhtaaseen ja hohtavaan*, sillä se pellava on pyhien vanhurskautus.

Biblia1776 8. Ja hänen annettiin pukea itsensä puhtaalla ja kiiltävällä kalliilla liinalla, joka kallis liina on pyhäin vanhurskaus.

CPR1642 8. Ja hänen annettin hänens puke puhtalla ja kijldäwällä Silkillä (joca Silcki on Pyhäin wanhurscaus)

UT1548 8. Ja henelle annettijn henense pukea puctalla ia kijldeuelle Silkille (Mutta se Silki ouat pyhein wanhurskaudhet) (Ja hänelle annettiin hänensä pukea puhtaalla ja kiiltäwällä silkillä (Mutta se silkki owat pyhäin wanhurskaudet))

Gr-East 8. καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρόν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστί.

Text Receptus 8. και εδοθη αυτη ινα περιβαληται βυσσινον καθαρον και λαμπρον το γαρ βυσσινον τα δικαιωματα εστιν των αγιων 8. kai edothe aυte ina periβaletai βυssinon katharon kai lampron to gar βυssinon ta dikaiomata estin ton agion

MLV19 8 And it was given to her in order that she might dress herself in fine-linen, bright and clean; for* the fine-linen is the righteousnesses of the holy-ones.

KJV 8. And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

Dk1871 8. Og det blev hende givet at føre sig i rent og skinnende Linklæde; thi Lindklædet er de Helliges Dyder.

KXII 8. Och henne vardt gifvet att kläda sig uti rent och skinande silke; men silket är helgonens rättfärdighet.

PR1739 8. Ja temmale anti selga panna puhhast ja hiilgawat kallist linnast riet; sest se kallis linnane rie on pühhade öiged teud.

LT 8. Jai buvo duota apsirengti spindinčia, tyra drobe, o ta drobėtai šventųjų teisūs darbai.

Luther1912 8. Und es ward ihr gegeben, sich anzutun mit reiner und schöner Leinwand. (Die köstliche Leinwand aber ist die Gerechtigkeit der Heiligen.)

Ostervald-Fr 8. Et il lui a été donné d'être vêtue d'un fin lin, pur et éclatant, car le fin lin, ce sont les justices des saints.

RV'1862 8. Y le ha sido dado que se vista de tela de lino fino, limpio, y resplandeciente; porque el lino fino son las justificaciones de los santos.

SVV1750 8 En haar is gegeven, dat zij bekleed worde met rein en blinkend fijn lijnwaad; want dit fijn lijnwaad zijn de rechtvaardigmakingen der heiligen.

PL1881 8. I dano jej, aby się oblekła w bisior czysty i świetny,;albowiem bisior są usprawiedliwienia świętych.

Karoli1908 Hu 8. És adatott annak, hogy felöltözzék tiszta és ragyogó fehér gyolcsba; mert a [8†] fehér gyolcs a szenteknek igazságos cselekedetei.

RuSV1876 8 И дано было ей облечьсяв виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых.

БКуліш 8. І дано їй, щоб з'одягла ся у виссон чистий і сьвітлий; виссон бо оправданнє сьвятих.

FI33/38 9 Ja hän sanoi minulle: "Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan häääterialle!" Vielä hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat totiset Jumalan sanat".

TKIS 9 Ja hän sanoi minulle: "Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan häääterialle!" Vielä hän sanoi minulle: "Nämä ovat Jumalan totuullisia sanoja."

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: kirjoita: autuaat ovat ne, jotka ovat Karitsan häihin ehtoolliselle kutsutut. Ja hän sanoi minulle: nämät Jumalan sanat ovat totiset.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: Kirjoita autuat owat ne jotca owat Caridzan ehtoliselle cudzutut. Ja hän sanoi minulle: Nämät Jumalan sanat owat totiset.

UT1548 9. Ja hen sanoi minulle/ Kirioita/ Autuat ouat ne iotca cutzutut ouat Caritzan Ectoliselle. Ja hen sanoi minulle/ Neme Jumala' Sanat totiset ouat. (Ja hän sanoi minulle/ Kirjoita/ Autuaat owat ne jotka

kutsutut owat Karitsan ehtoolliselle. Ja hän sanoi minulle/ Nämä Jumalan sanat totiset owat:)

Gr-East

9. Καὶ λέγει μοι· Γράψον, μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ Θεοῦ εἰσι.

Text Receptus

9. και λεγει μοι γραψον μακαριοι οι εις το δειπνον του γαμου του αρνιου κεκλημενοι και λεγει μοι ουτοι οι λογοι αληθινοι εισιν του θεου 9. kai legei moi grapson makarioi oi eis to deipnon tou gamou tou arniou keklemenoi kai legei moi outoi oi logoi alethinoi eisin tou theou

MLV19

9 And he says to me, Write, the fortunate ones have been invited to the marriage supper of the Lamb. And he says to me, These are true words of God.

KJV

9. And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

Dk1871

9. Og han siger til mig: skriv: salige ere de, som ere kaldede til Lammets Bryllups Nadvere! Og han siger til mig: disse ere de sande Guds Ord.

KXII

9. Och han sade till mig: Skrif: Salige äro de, som kallade äro till Lambsens bröllop. Och han sade till mig: Dessa äro sann Guds ord.

PR1739 9. Ja temma ütles mulle: Kirjota: Önsad on need, kes Talle pulma öhtosöma-aiale on kutsutud.Ja temma ütles mulle: Need on tössised Jummala sannad.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Schreibe: Selig sind, die zum Abendmahl des Lammes berufen sind. Und er sprach zu mir: Dies sind wahrhaftige Worte Gottes.

RV'1862 9. Y él me dice: Escribe: Bienaventurados los que son llamados a la cena de las bodas del Cordero. Y díceme: Estas palabras de Dios son verdaderas.

PL1881 9. I rzekł mi: Napisz: Błogosławieni, którzy są wezwani na wieczerzę wesela Barankowego. I rzekł mi: Te słowa Boże są prawdziwe.

RuSV1876 9 И сказал мне Ангел : напиши: блаженны званыена брачную вечерю

LT 9. Ir angelas sako man: ‘‘Rašyk: ‘Palaiminti, kurie pakviesti į Avinėlio vestuvių pokylį’ ‘‘. Jis pridūrė: ‘‘Šie žodžiai yra tikri Dievo žodžiai!‘‘

Ostervald-Fr 9. Alors l'ange me dit: Écris: Heureux ceux qui sont appelés au banquet des noces de l'Agneau! Il me dit aussi: Ce sont là les véritables paroles de Dieu.

SVV1750 9 En hij zeide tot mij: Schrijf, zalig zijn zij, die geroepen zijn tot het avondmaal van de bruiloft des Lams. En hij zeide tot mij: Deze zijn de waarachtige woorden Gods.

Karoli1908 Hu 9. És monda nékem: Írd meg: Boldogok azok, a kik a Bárány [9†] menyegzőjének vacsorájára hivatalosak. És monda nékem: Ezek az Istennek igaz beszédei.

БКуліш 9. І рече менї: напиши: Блаженні, хто покликаний на вечерю весїлля

Агнца. И сказал мне: сии суть истинные слова Божии.

FI33/38 10 Ja minä lankesin hänen jalkojensa juureen, kumartaen rukoillakseni häntä. Mutta hän sanoi minulle: "Varo, ettet sitä tee; minä olen sinun ja sinun veljiesi kanssapalvelija, niiden, joilla on Jeesuksen todistus; kumarra ja rukoile Jumalaa. Sillä Jeesuksen todistus on profetian henki."

Biblia1776 10. Ja minä lankesin hänen jalkainsa eteen häntä rukoilemaan. Mutta hän sanoi minulle: katso, ettes sitä tee; minä olen sinun ja sinun veljeis kanssapalvelia ja niiden, joilla Jesuksen todistus on: kumarra ja rukoile Jumalaa, sillä Jesuksen todistus on prophetain henki.

UT1548 10. Ja mine langesin hene' Jalcains eten cumartaman hende. Ja hen sanoi minulle/ Catzo etet sine site tee/ Mine olen sinun/ ia sinun weliedhes cansapaluelia/ ia ninen ioilla ombi Iesusen Todhistos/ Cumarda Jumalata (Sille ette Iesusen todistos o'bi

Агнцевого. І рече менї: сї слова Божі правдиві.

TKIS 10 Niin heittäydyin hänen jalkainsa eteen osoittaakseni hänelle kunnioitusta. Mutta hän sanoi minulle: "Katso, ettet tee sitä. Olen sinun ja veljiesi palvelutoveri, niitten, joilla on Jeesuksen todistus. Palvo Jumalaa. Sillä *Jeesuksen todistus on profetoimisen henki*."

CPR1642 10. Ja minä langeisin hänen jalcains eteen händä cumartaman. Mutta hän sanoi minulle: Cadzo ettes sitä tee minä olen sinun ja sinun weljeis cansapalwelia ja nijden joilla Jesuxen todistus on: Cumarra Jumalata (Sillä Jesuxen todistus on Prophetian Hengi.)

Prophetian He'gi) (Ja minä lankesin hänen jalkainsa eteen kumartamaan häntä. Ja hän sanoi minulle/ Katso ettet sinä sitä tee/ Minä olen sinun/ ja sinun weljiesi kanssapalwelija/ ja niiden joilla ompi Jesuksen todistus/ Kumarra Jumalata (Sillä että Jesuksen todistus ompi prophetian henki))

Gr-East

10. Καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ Θεῷ προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστι τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

Text Receptus

10. και επεσον εμπροσθεν των ποδων αυτου προσκυνησαι αυτω και λεγει μοι ορα μη συνδουλος σου ειμι και των αδελφων σου των εχοντων την μαρτυριαν του ιησου τω θεω προσκυνησον η γαρ μαρτυρια του ιησου εστιν το πνευμα της προφητειας

10. kai epeson emprosthen ton podon autou proskunesai auto kai legei moi ora me sundoulos sou eimi kai ton adelfon sou ton echonton ten marturian tou iesou to theo proskuneson e gar marturia tou iesou estin to pneuma tes profeteias

MLV19 10 And I fell before his feet to worship him. And he says to me, See that (you do) not (do that). I am a fellow bondservant of you and of your brethren who are holding the testimony of Jesus. Worship God; for* the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

KJV 10. And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

Dk1871 10. Og jeg faldt ned for hans Fødder at tilbede ham, og han siger til mig: gjør det ikke! Jeg er din Medtjener og dine Brødres, som have Jesu Vidnesbyrd; tilbed Gud; thi Jesu Vidnesbyrd er Prophetiens Aand.

KXII 10. Och jag föll för hans fötter, att tillbedja honom; och han sade till mig: Se till, att du det icke gör; ty jag är din och dina bröders medtjenare, som Jesu vittnesbörd hafva. Tillbed Gud; ty Jesu vittnesbörd är Propheties Ande.

PR1739 10. Ja ma heitsin temma jalge ette mahha, et ma tedda piddin kummardama, ja ta ütles mulle: Katsu, ärra te sedda mitte: minna ollen sinno ja so wendade kasullane, kennel Jesusse tunnistus on; kummarda Jummalat; sest Jesusse tuñistus on prohweti-kulutamisse Waim.

LT 10. Aš puoliau jam po kojų, norėdamas jį pagarbinti, bet jis pasakė: ‘‘Žiūrėk, kad to nedarytum! Aš esu tarnas, kaip tu ir broliai, kurie turi Jėzaus liudijimą. Dievą garbink! Nes Jėzaus liudijimas yra pranašystės dvasia’’.

Luther1912 10. Und ich fiel vor ihn zu seinen Füßen,

Ostervald- 10. Or, je me jetai à ses pieds pour

ihn anzubeten. Und er sprach zu mir: Siehe zu, tu es nicht! Ich bin dein Mitknecht und deiner Brüder, die das Zeugnis Jesu haben. Bete Gott an! (Das Zeugnis aber Jesu ist der Geist der Weissagung.)

RV'1862 10. Y yo me eché a sus piés para adorarle. Y él me dijo: Mira, que no lo hagas: yo soy consiervo tuyo, y de tus hermanos, que tienen el testimonio de Jesús. Adora a Dios; porque el testimonio de Jesús es el espíritu de profecía.

PL1881 10. I upadłem do nóg jego, abym się mu pokłonił; ale mi rzekł: Patrz, abyś tego nie czynił; bom jest spółsługa twój i braci twoich, którzy mają świadectwo Jezusowe. Bogu się kłaniaj; albowiem świadectwo Jezusowe jest duch proroctwa.

RuSV1876 10 Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему; но он сказал мне: смотри, не делай

Fr l'adorer; mais il me dit: Garde-toi de le faire; je suis ton compagnon de service et celui de tes frères qui ont le témoignage de Jésus. Adore Dieu, car le témoignage de Jésus, c'est l'esprit de prophétie.

SVV1750 10 En ik viel neder voor zijn voeten, om hem te aanbidden, en hij zeide tot mij: Zie, dat gij dat niet doet; ik ben uw mededienstknecht, en uwer broederen, die de getuigenis van Jezus hebben; aanbid God. Want de getuigenis van Jezus is de geest der profetie.

Karoli1908 Hu 10. És leborulék annak lábai előtt, hogy imádjam őt, de monda nékem: Meglásd [10†], ne tedd; szolgatársad vagyok néked és a te atyádfiainak, a kiknél a Jézus bizonyságtétele [11†] van; Istent imádd, mert a Jézus bizonyságtétele a prófétaság lelke.

БКуліш 10. І впав я до ніг його, поклонитись йому; і рече менї: Ні, глянь, я слуга-

сего; я сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство Иисусово; Богу поклонись;ибо свидетельство Иисусово есть дух пророчества.

товариш твій і батьків твоїх, що мають сьвідченнє Ісусове. Богу кланяй ся; сьвідченнє бо Ісусове - дух пророцтва.

FI33/38 11 Ja minä näin taivaan auenneena. Ja katso: valkoinen hevonen, ja sen selässä istuvan nimi on Uskollinen ja Totinen, ja hän tuomitsee ja sotii vanhurskaudessa.

Biblia1776 11. Ja minä näin taivaan avatuksi, ja katso, valkia orhi, ja se, joka sen päällä istui, kutsuttiin uskolliseksi ja totiseksi, ja vanhurskaudella hän tuomitsee ja sotii.

UT1548 11. Ja mine näin Taiuan auatu'/ Ja catzo/ yxi walkia Ori/ ia ioca sen päle istui/ cutzutin wskolisexi ia totisexi/ ia he' Domitzepi/ ia sotipi wa'hurskaudhella. (Ja minä näin taiwaan awatun/ Ja katso/ Yksi walkia ori/ ja joka sen päällä istui/ kutsuttiin uskolliseksi ja totiseksi/ ja hän tuomitseepi/

TKIS 11 Ja minä näin taivaan auenneena. Ja katso, valkea hevonen, ja sen selässä istuvan nimi on Uskollinen ja Totuullinen, ja Hän tuomitsee ja sotii vanhurskaasti.

CPR1642 11. JA minä näin Taiwan awatuxi ja cadzo yxi walkia Orih ja se joca sen päällä istui cudzuttin uscollisexi ja totisexi ja hän duomidze ja soti wanhurscaudella.

ja sotiipi wanhurskaudella.)

Gr-East

11. Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν, καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ·

Text Receptus

11. και ειδον τον ουρανον ανεωγμενον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτον καλουμενος πιστος και αληθινος και εν δικαιοσυνη κρινει και πολεμει 11. kai eidon ton ouranon aneogmenon kai idou ippos leukos kai o kathemenos ep auton kaloumenos pistos kai alethinos kai en dikaiosune krinei kai polemei

MLV19

11 And I saw the heaven has been opened, and behold, a white horse and he who sits upon it being called Faithful and True, and he is judging in righteousness and is making war.

KJV

11. And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

Dk1871

11. Og jeg saae himmelen opladt, og see, en hvid Hest, og den, der sad paa den, kaldes Sanddru og Trofast, og han dømmer og strider med Retfærdighed.

KXII

11. Och jag såg himmelen öppen; och si, en hvit häst; och den som satt på honom, han het Trofast och Sannfärdig; och han dömer och strider med rättfärdighet.

PR1739 11. Ja ma näggin taewast lahti tehtud ollewad, ja wata, üks walge hobbone, ja se, kes temã selgas istus, hüti ustawaks ja tössiseks, ja moistab kohhut ja söddib öigusses.

LT 11. Ir aš išvydau atvirą dangų, ir štai pasirodė baltas žirgas. Ant jo sėdėjo raitelis, vardu Ištikimasis ir Teisusis; Jis teisingai teisia ir kovoja.

Luther1912 11. Und ich sah den Himmel aufgetan; und siehe, ein weißes Pferd. Und der daraufsaß, hieß Treu und Wahrhaftig, und er richtet und streitet mit Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 11. Je vis ensuite le ciel ouvert, et voici un cheval blanc, et celui qui était monté dessus, s'appelait le FIDELE et le VÉRITABLE, qui juge et qui combat avec justice.

RV'1862 11. Y ví el cielo abierto, y he aquí un caballo blanco; y el que estaba sentado sobre él, era llamado Fiel y Verdadero, y en justicia juzga y guerrea.

SVV1750 11 En ik zag den hemel geopend; en ziet, een wit paard, en Die op hetzelve zat, was genaamd Getrouw en Waarachtig, en Hij oordeelt en voert krijg in gerechtigheid.

PL1881 11. I widziałem niebo otworzone, a oto koó biały, a tego, który siedział na nim, zwano Wiernym i Prawdziwym, a sądzi w sprawiedliwości i walczy.

Karoli1908 Hu 11. És látám, hogy az ég megnyílt, és ímé vala egy fehér ló, [12†] és a ki azon ül vala, hivatik vala [13†] Hívnek és Igaznak, és igazságosan ítél és hadakozik.

RuSV1876 11 И увидел я отверстое небо, и вот конь белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует.

БКуліш 11. І бачив я відчинене небо, і ось, кінь білий, а що сидїв на ньому, Того зовуть Вірним і Правдивим, а судить Він і воює по правдї.

FI33/38 12 Ja hänen silmänsä olivat niinkuin tulen liekit, ja hänen päässään oli monta kruunua, ja hänellä oli kirjoitettuna nimi, jota ei tiedä kukaan muu kuin hän itse,

TKIS 12 Hänen silmänsä olivat niin kuin tulen liekki, ja Hänen päässään oli monta kruunua. Hänellä oli kirjoitettuna nimi, jota ei tiedä kukaan muu kuin Hän itse.

Biblia1776 12. Ja hänen silmänsä ovat niinkuin tulen liekki, ja hänen päässänsä on monta kruunua, ja hänellä oli kirjoitettu nimi, jota ei kenkään tietänyt, vaan hän itse.

CPR1642 12. Ja hänen silmäns owat nijncuin tulen liecki ja hänen pääsäns on monda Cruunua ja hänellä oli kirjoitettu nimi jota ei kengän tiennyt waan hän idze.

UT1548 12. Ja henen Silmense ninquin Tulenlieki/ ia henen Päsens monda Crunua/ ia piti kirioitetun Nimen/ iota eikengen tienyt/ waan hen itze. (Ja hänen silmänsä niinkuin tulenliekki/ ja hänen päässänsä monta kruunua/ ja piti kirjoitetun nimen/ jota ei kenkään tiennyt/ waan hän itse.)

Gr-East 12. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα

Text Receptus 12. οι δε οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος και επι την κεφαλην αυτου

πολλά, ἔχων ὀνόματα γεγραμμένα, καὶ ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,

διαδηματα πολλα εχων ονομα γεγραμμενον ο ουδεις οιδεν ει μη αυτος 12. oi de ofthalmoi auτou os floks puros kai epi ten kefalen auτou diademata polla echon onoma gegrammenon o ouδeis oiden ei me auτos

MLV19 12 Now his eyes (are) a flame of fire and upon his head (are) many diadems, having names which have been written (on it) and a name which has been written which no one knows except himself.

KJV 12. His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

Dk1871 12. Men hans Øine vare som Ildslue, og der var mange Kroner paa hans Hoved; han havde et Navn skrevet, hvilket Ingen kjender, uden han selv;

KXII 12. Och hans ögon såsom eldslåge, och på hans hufvud många kronor; och hade ett namn skrifvet, det ingen kände, utan han sjelfver.

PR1739 12. Agga temma silmad ollid otsego tulle-leek, ja temma peas ollid paljo kunninga ehtesid: ja temmal on nimmi kirjotud ¤, mis ükski ei tea, kui temma isse.

LT 12. Jo akys švietė kaip ugnies liepsna, o ant Jo galvos daug diademų ir įrašytas vardas, kurio niekas nežino, tik Jis pats.

Luther1912 12. Seine Augen sind wie eine Feuerflamme, und auf seinem Haupt viele Kronen; und er hatte einen Namen geschrieben, den niemand wußte denn er selbst.

Ostervald-Fr 12. Ses yeux étaient comme une flamme de feu; il avait sur sa tête plusieurs diadèmes. Il avait un nom écrit que personne ne connaît que lui-même.

RV'1862 12. Y sus ojos eran como llama de fuego, y había en su cabeza muchas diademas, y tenía un nombre escrito que ninguno ha conocido sino él mismo:

SVV1750 12 En Zijn ogen waren als een vlam vuurs, en op Zijn hoofd waren vele koninklijke hoeden; en Hij had een naam geschreven, die niemand wist, dan Hij Zelf.

PL1881 12. A oczy jego były jako płomieó ognia, a na głowie jego wiele koron; i miał imię napisane, którego nikt nie zna, tylko on sam.

Karoli1908 Hu 12. És az ő szemei olyanok, mint a tűzláng; [14†] és az ő fején sok korona; az ő neve fel vala írva, a mit senki nem tud, csak ő maga.

RuSV1876 12 Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим. Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого.

БКуліш 12. Очі ж у Нього, як огняна поломінь, а на голові Його много корон; а мав Він імя написане, котрого нїхто не знав, як тільки Він сам.

FI33/38 13 ja hänellä oli yllään vereen kastettu vaippa, ja nimi, jolla häntä kutsutaan, on Jumalan Sana.

TKIS 13 Hän oli pukeutunut vereen kastettuun viittaan, ja Hänen nimensä on Jumalan Sana.

Biblia1776 13. Ja hän oli vaatetettu vereen kastetulla vaatteella. Ja sen nimi kutsutaan Jumalan sanaksi.

CPR1642 13. Ja hän oli waatetettu werellä prijscotetulla waattella. Ja sen nimi cudzutan Jumalan sanaxi.

UT1548 13. Ja hen oli watitettu Weren prijskatulla watella. Ja sen Nimi cutzuta' Jumalan Sana. (Ja hän oli waatetettu wereen priiskatulla waatteella. Ja sen nimi kutsutaan Jumalan Sana.)

Gr-East 13. καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον ἐν αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 13. και περιβεβλημενος ιματιον βεβαμμενον αιματι και καλειται το ονομα αυτου ο λογος του θεου 13. kai periβeβlemenos imation βeβammenon aimati kai kaleitai to onoma aυτoυ o logos tov theov

MLV19 13 And he has been dressed in a garment, having been dipped in blood and his name is called The Word of God.

KJV 13. And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

Dk1871 13. og han var iført et Klæde, dybbet i Blod, og hans Navn kaldes: Guds Ord.

KXII 13. Och han var klädd i ett kläde, som med blod bestänkt var; och hans namn heter: Guds Ord;

PR1739 13. Ja temãl olli kuub selgas werrega kastetud ja temã nimĩ hütakse: Jumãla ¤ Sannaks.

LT 13. Jis apsirengęs kraujyje pamirkytu drabužiu ir Jo vardasDievo žodis.

Luther1912 13. Und war angetan mit einem Kleide, das mit Blut besprengt war; und sein Name heißt "das Wort Gottes".

Ostervald-Fr 13. Il était vêtu d'un manteau teint de sang, et son nom s'appelle, LA PAROLE DE DIEU.

RV'1862 13. Y estaba vestido de una ropa teñida en sangre, y su nombre es llamado El Verbo de Dios.

SVV1750 13 En Hij was bekleed met een kleed, dat met bloed geverfd was; en Zijn naam wordt genoemd het Woord Gods.

PL1881 13. A przyodziany był szatą omoczoną we krwi, a imię jego zowią Słowo Boże.

Karoli1908 Hu 13. És vérrel hintett [15†] ruhába vala öltöztetve és a neve Isten ígéjének [16†] neveztetik.

RuSV1876 13 Он был облечен в одежду, обагренную кровью. Имя Ему: „Слово Божие".

БКуліш 13. А з'одягнений Він в одежу, закрашену кровю, а ймя Його зоветь ся: Слово Боже.

FI33/38 14 Ja häntä seurasivat ratsastaen valkoisilla hevosilla taivaan sotajoukot, puettuina valkeaan ja puhtaaseen pellavavaatteeseen.

Biblia1776 14. Ja sotajoukko, joka taivaassa on, seurasi häntä valkeilla hevosilla, vaatetetut valkialla puhtaalla kalliilla liinalla.

UT1548 14. Ja ne Sotauäet iotca ouat Taiuasa noudhatit hende walkein Oritte' päle/ watetut walkella puctalla Silkille. (Ja ne sotawäet jotka owat taiwaassa noudatin häntä walkein oritten päällä/ waatetu walkeella puhtaalla silkillä.)

TKIS 14 Häntä seurasivat valkeilla hevosilla ratsastaen taivaan sotajoukot, puettuina valkeaan ja puhtaaseen pellavaan.

CPR1642 14. Ja ne sotawäet cuin Taiwasa owat seuraisit händä walkeilla hewoisilla waatetetut walkialla puhtalla Silkillä.

Gr-East 14. καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐπὶ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν.

Text Receptus 14. και τα στρατευματα {VAR2: τα } εν τω ουρανω ηκολουθει αυτω εφ ιπποις λευκοις ενδεδυμενοι βυσσινον λευκον και καθαρον 14. kai ta strateυmata {VAR2: ta } en to oυrano ekoloυthei aυto ef ippois leυkois endedυmenoi βυssinon leυkon kai katharon

MLV19 14 And the armies, the ones in heaven were

KJV 14. And the armies which were in heaven

following him upon white horses, having clothed themselves in white clean fine-linen.

Dk1871 14. Og hærene i Himmelen fulgte ham paa hvide Heste, iførte hvidt og reent Lindklæde.

PR1739 14. Ja se söawäggi, mis taewas on, käis temma järrel walge hooste selgas, walge ja puhta kalli linnase ridega ehhitud.

Luther1912 14. Und ihm folgte nach das Heer im Himmel auf weißen Pferden, angetan mit weißer und reiner Leinwand.

RV'1862 14. Y los ejércitos que están en el cielo le seguían en caballos blancos, vestidos de lino fino, blanco, y limpio.

PL1881 14. A wojska, które są na niebie, szły za nim na koniach białych, obleczone lnem cienkim, białym i czystym.

followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

KXII 14. Och honom efterföljde den här, som i himmelen är, med hvita hästar, klädde uti hvitt och rent silke.

LT 14. Paskui Jį sekė dangaus kariaunos pulkai ant baltų žirgų, apsivilkę tyros baltos drobės drabužiais.

Ostervald-Fr 14. Les armées qui sont dans le ciel, vêtues de fin lin blanc et pur, le suivaient sur des chevaux blancs.

SVV1750 14 En de heirlegers in den hemel volgden Hem op witte paarden, gekleed met wit en rein fijn lijnwaad.

Karoli1908 Hu 14. És mennyei seregek követik vala őt fehér lovakon, fehér és [17†] tiszta gyolcsba öltözve.

RuSV1876 14 И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый.

БКуліш 14. А війська, що на небі, йшли слїдом за Ним на білих конях, з'одягнені у виссон білий і чистий.

FI33/38 15 Ja hänen suustaan lähtee terävä miekka, että hän sillä löisi kansoja. Ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, ja hän polkee kaikkivaltiaan Jumalan vihan kiivauden viinikuurnan.

TKIS 15 Ja Hänen suustaan lähtee terävä miekka, jotta Hän sillä löisi kansakuntia. Ja Hän on kaitseva heitä rautavaltikalla, ja Hän polkee Jumalan, Kaikkivaltiaan kiivaan vihan viinikuurnan.

Biblia1776 15. Ja hänen suustansa kävi ulos terävä miekka, jolla hänen pitää pakanoita lyömän, joita hän on hallitseva rautaisella vitsalla. Ja hän on sotkuva kaikkivaltiaan Jumalan närkästyksen ja vihan viinakuurnan.

CPR1642 15. Ja hänen suustans uloskäwi caxiteräinen miecka jolla hänen pitä pacanoita lyömän joita hän on hallidzewa rautaisella widzalla. Ja hän on polkewa Caickiwaldian Jumalan hirmuisen wihan wijnacuopan.

UT1548 15. Ja hene' Suustans wloskieui caxiterine' Miecka/ ette henen sille pite lömen pacanoita/ ia hene' pite heite Hallitzema' raudaisella witzalla. Ja hen polkepi sen Caikiualdian Jumalan Hirmulisen Wihan Winan Persyn. (Ja hänen suustansa ulos käwi kaksiteräinen miekka/ että hänen

pitää sillä lyömän pakanoita/ ja hänen pitää heitä hallitseman rautaiselle witsalla. Ja hän polkeepi sen Kaikkiwaltiaan Jumalan hirmuisen wihan wiina pärsyn.)

Gr-East

15. καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα δίστομος, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

Text Receptus

15. και εκ του στοματος αυτου εκπορευεται ρομφαια οξεια ινα εν αυτη πατασση τα εθνη και αυτος ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα και αυτος πατει την ληνον του οινου του θυμου και της οργης του θεου του παντοκρατορος 15. kai ek tou stomatos autou ekporeuetai romfaia okseia ina en aute patasse ta ethne kai autos poimanei autous en raβdo sidera kai autos patei ten lenon tou oinou tou thumou kai tes orges tou theou tou pantokratoros

MLV19

15 And a sharp two edged long-sword travels out from his mouth, in order that he might strike the nations with* it and he will shepherd them with* an iron rod and he tramples on the winepress of wine of the

KJV

15. And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of

fury of the wrath of God, the Almighty.

Dk1871 15. Og af hans Mund udgik et skarpt Sværd, at han med det skulde slaae Hedningerne; og han skal regere dem med et Jernspiir, og han skal træde Guds, de Almægtiges, Vredes og Fortærnelses Viins Persekar.

PR1739 15. Ja temma suust tulli wälja üks terraw moök, et temma sega piddi pagganad löma; ja temma isse peab neid raudkeppiga otsego karjane hoidma . Ja temma isse sötkub jalgega keigewäggewama Jummala äkki ja kange wihha-wina ¤ surro-tört.

Luther1912 15. Und aus seinem Munde ging ein scharfes Schwert, daß er damit die Heiden schlüge; und er wird sie regieren mit eisernem Stabe; und er tritt die Kelter des Weins des grimmigen Zorns Gottes, des Allmächtigen.

RV'1862 15. Y de su boca sale una espada aguda

Almighty God.

KXII 15. Och utu hans mun utgick ett skarpt tveeggadt svärd, att han dermed skall slå Hedningarna; och han skall regera dem med jernris; och han trampar allsmägtig Guds grymma vredes vinpräss.

LT 15. Iš Jo burnos ėjo aštrus dviašmenis kalavijas, kuriuo Jis ištiks tautas. Jis valdys jas geležine lazda. Jis mina visagalio Dievo įniršio ir rūstybės vyno spaustuvą.

Ostervald-Fr 15. Il sortait de sa bouche une épée tranchante pour frapper les nations, car il les gouvernera avec un sceptre de fer, et il foulera la cuve du vin de la colère et de l'indignation du Dieu Tout-Puissant.

SVV1750 15 En uit Zijn mond ging een scherp

para herir con ella a las naciones, y él las regirá con vara de hierro; y él pisa el lagar del vino del furor, y de la ira de Dios Todopoderoso.

zwaard, opdat Hij daarmede de heidenen slaan zou. En Hij zal hen hoeden met een ijzeren roede; en Hij treedt den wijnpersbak van den wijn des toorns en der gramschap des almachtigen Gods.

PL1881 15. A z ust jego wychodził miecz ostry, aby nim bił narody; albowiem on je rządzić będzie laską żelazną, a on tłoczy prasę wina zapalczywości i gniewu Boga wszechmogącego.

Karoli1908 Hu 15. És az ő szájából éles kard [18†] jő vala ki, hogy azzal verje a pogányokat; és ő fogja azokat [19†] legeltetni vasvesszővel; és ő nyomja a mindenható Isten haragja hevének [20†] borsajtóját.

RuSV1876 15 Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя.

БКуліш 15. А з уст Його виходить меч гострий, щоб ним побити поган; а сам Він пасти ме їх жезлом желїзним; і сам товче винотоку вина лютости і гнїва Бога Вседержителя.

FI33/38 16 Ja hänellä on vaipassa kupeellaan kirjoitettuna nimi: "Kuningasten Kuningas ja herrain Herra".

TKIS 16 Ja Hänellä on viitassaan ja kupeellaan kirjoitettuna nimi "kuningasten Kuningas ja herrain Herra.”

Biblia1776 16. Ja hänellä on vaatteessansa ja

CPR1642 16. Ja hänellä on waatteisans nimi näin

reidessänsä nimi kirjoitettu: kuningasten Kuningas ja herrain Herra.

UT1548 16. Ja henelle ombi wateisans ia Lanteisans Nimi kirioitettu Nein/ Kuningaiden Kuningas ia/ caikein HErrain HErra (Ja hänellä ompi waatteissansa ja lanteissansa nimi kirjoitettu näin/ Kuningasten Kuningas/ ja kaikkein HErrain HErra.)

kirjoitettu: Cuningasten Cuningas ja caickein Herrain HERra.

Gr-East 16. καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

Text Receptus 16. και εχει επι το ιματιον και επι τον μηρον {VAR1: αυτου το ονομα } {VAR2: αυτου ονομα } γεγραμμενον βασιλευς βασιλεων και κυριος κυριων 16. kai echei epi to imation kai epi ton meron {VAR1: αυτου το onoma } {VAR2: αυτου onoma } gegrammenon βasileυs βasileon kai kυrios kυrion

MLV19 16 And he has a name which has been written (as), King of Kings and Lord of Lords, (both) upon his garment and upon his thigh.

KJV 16. And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

Dk1871 16. Og han har et Navn skrevet paa Klædebonnet paa sin Lænd: Kongers Konge og Herrers Herre.

KXII 16. Och han hafver på sin kläder, och på sina länd ett namn, skrifvet alltså: Konung öfver alla Konungar, och Herre öfver alla herrar.

PR1739 16. Ja temmal on omma kue ja pusa peäl se nimmi kirjotud: Kunningatte Kunningas, ja issandatte Issand.

LT 16. Ant Jo drabužio ir ant strėnų užrašytas vardas: ‘‘Karalių Karalius ir viešpačių Viešpats’’.

Luther1912 16. Und er hat einen Namen geschrieben auf seinem Kleid und auf seiner Hüfte also: Ein König aller Könige und ein HERR aller Herren.

Ostervald-Fr 16. Et sur son manteau, et sur sa cuisse, il portait ce nom écrit: ROI DES ROIS, et SEIGNEUR DES SEIGNEURS.

RV'1862 16. Y en su vestidura, y en su muslo, tiene un nombre escrito: REY DE REYES, Y SEÑOR DE SEÑORES.

SVV1750 16 En Hij heeft op Zijn kleed en op Zijn dij dezen Naam geschreven: Koning der koningen, en Heere der heren.

PL1881 16. A ma na szacie i na biodrach swoich imię napisane: Król królów i Pan panów.

Karoli1908 Hu 16. És az ő ruháján és tomporán oda vala írva az ő neve: királyoknak Királya, és [21†] uraknak Ura.

RuSV1876 16 На одежде и на бедре Его написано

БКуліш 16. А на одежі в Нього, і на поясниці в

имя: „Царь царей и Господь господствующих".

Нього імя написане: Цар царів, і Пан панів.

FI33/38 17 Ja minä näin enkelin seisovan auringossa, ja hän huusi suurella äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: "Tulkaa, kokoontukaa Jumalan suurelle aterialle

TKIS 17 Ja minä näin erään enkelin seisovan auringossa, ja hän huusi voimakkaalla äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: "Tulkaa (ja) kokoontukaa *suuren Jumalan* aterialle

Biblia1776 17. Ja minä näin enkelin seisovan auringossa, joka huusi suurella äänellä ja sanoi kaikille linnuille, jotka taivaan alla lentävät: tulkaat ja kokoontukaat suuren Jumalan ehtoolliselle.

CPR1642 17. JA minä näin yhden Engelin seisowan Auringos joca huusi suurella änellä ja sanoi caikille linnuille jotca Taiwan alla lendäwät:

UT1548 17. Ja mine näin ydhen Engelin seisouan Auringosa ia hen husi surella Änelle/ ia sanoi caikille Linnuille iotca lendeuet Taiuan alla/ (Ja minä näin yhden enkelin seisowan auringossa ja hän huusi suurella äänellä/ ja sanoi kaikille linnuille jotka lentäwät taiwaan alla/)

Gr-East 17. Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ

Text Receptus 17. και ειδον ενα αγγελον εστωτα εν τω ηλιω και εκραξεν φωνη μεγαλη λεγων

λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι· Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ Θεοῦ,

πασιν τοις ορνεοις τοις πετωμενοις εν μεσουρανηματι δευτε και συναγεσθε εις το δειπνον του μεγαλου θεου 17. kai eidon ena aggelon estota en to elio kai ekraksen fone megale legon pasin tois orneois tois petomenois en mesoυranemati deυte kai sυnagesthe eis to deipnon toυ megaloυ theoυ

MLV19 17 And I saw a messenger standing in the sun, and he cried out with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid-heaven, Come-here°. Be° gathered together to the great supper of God;

KJV 17. And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

Dk1871 17. Og jeg saae en Engel staaende i Solen, og han raabte med høi røst og sagde til alle Fugle, som flyve midt under Himmelen: kommer og forsamles til den store Guds Nadvere,

KXII 17. Och jag såg en Ängel stå i solene, och han ropade med höga röst, och sade till alla foglar, som flugo under himmelen: Kommer, och församlens till den stora Guds Nattvard;

PR1739 17. Ja ma näggin ühhe ingli päwa sees

LT 17. Aš regėjau angelą, stovintį saulėje. Jis

seiswad, ja ta kissendas sure heälega, ja ütles keikile lindudele, mis kesk taewast lendsid: Tulge ja kogguge kokko sure Jumãla öhtosöma-aiale,

garsiai šaukė, kviesdamas visus paukščius, skrendančius dangaus viduriu: ‘‘Skriskite šen, į didžiojo Dievo pokylį,

Luther1912 17. Und ich sah einen Engel in der Sonne stehen; und er schrie mit großer Stimme und sprach zu allen Vögeln, die unter dem Himmel fliegen: Kommt und versammelt euch zu dem Abendmahl des großen Gottes,

Ostervald-Fr 17. Je vis un ange qui se tenait dans le soleil, et qui cria d'une voix forte à tous les oiseaux qui volaient par le ciel: Venez, et assemblez-vous pour le festin du grand Dieu;

RV'1862 17. Y ví un ángel que estaba de pié en el sol, y clamó con gran voz, diciendo a todas las aves que volaban por medio del cielo: Venid, y congregáos a la cena del gran Dios;

SVV1750 17 En ik zag een engel, staande in de zon; en hij riep met een grote stem, zeggende tot al de vogelen, die in het midden des hemels vlogen: Komt herwaarts, en vergadert u tot het avondmaal des groten Gods;

PL1881 17. I widziałem jednego Anioła stojącego w słoócu i wołającego głosem wielkim, mówiąc wszystkim ptakom latającym po pośrodku nieba: Chodźcie i zgromadźcie się na wieczerzę wielkiego Boga,

Karoli1908 Hu 17. És láték egy angyalt állani a napban, és kiálta nagy szóval, mondván minden madaraknak, a melyek repdesnek vala az égnek közepette: Jőjjetek el, [22†] és gyűljetek egybe a nagy Istennek

vacsorájára;

RuSV1876 17 И увидел я одного Ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим по средине неба: летите, собирайтесь навеликую вечерю Божию,

БКуліш 17. І бачив я одного ангела, що стояв на сонці; і кликав він голосом великим, глаголючи усьому птаству, що літало посеред неба: Ходіть і зберітесь на вечерю великого Бога,

FI33/38 18 syömään kuningasten lihaa ja sotapäällikköjen lihaa ja väkevien lihaa ja hevosten sekä niiden selässä istuvien lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjien lihaa, sekä pienten että suurten".

TKIS 18 syömään hallitsijain* lihaa ja sotapäällikköjen lihaa ja mahtavain lihaa ja hevosten sekä niitten selässä istuvain lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjain lihaa, sekä pienten että suurten."

Biblia1776 18. Syömään kuningasten lihaa ja päämiesten lihaa, ja väkeväin lihaa, ja orhitten lihaa, ja niillä ajavaisten, ja kaikkein vapaitten ja orjain, sekä pienten että suurten.

CPR1642 18. Tulcat ja coconducat sen suuren Jumalan ehtoliselle syömän Cuningasten liha ja Päämiesten liha ja wäkewitten liha ja Orhitten liha ja nijllä ajawaisten ja caickein wapain liha ja palwelioitten sekä pienden että suurten liha.

UT1548 18. tulcat ia coconducat sen swren Jumalan Ectoliselle/ sömen Kuningaiden Lihat ia Pämiesten Lihat/ ia wäkeueiten Lihat/ ia Oriten Lihat/ ia istuuaisten ninen päle/ ia

caikein wapadein Lihat ia Palueliaitten/ seke piennen ette Swrdhen Lihat. (tulkaat ja kokoontukaat sen suuren Jumalan ehtoolliselle/ syömään kuninkaiden lihat ja päämiesten lihat/ ja wäkewäitten lihat/ ja oriitten lihat/ ja istuwaisten niiden päälle/ ja kaikkein wapaiden lihat ja palwelijaitten/ sekä pienten että suurten lihat.)

Gr-East

18. ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων, καὶ μικρῶν τε καὶ μεγάλων.

Text Receptus

18. ινα φαγητε σαρκας βασιλεων και σαρκας χιλιαρχων και σαρκας ισχυρων και σαρκας ιππων και των καθημενων επ αυτων και σαρκας παντων ελευθερων {VAR2: τε } και δουλων και μικρων και μεγαλων 18. ina fagete sarkas βasileon kai sarkas chiliarchon kai sarkas ischυron kai sarkas ippon kai ton kathemenon ep aυton kai sarkas panton eleυtheron {VAR2: te } kai doυlon kai mikron kai megalon

MLV19

18 in order that you° may eat the flesh of kings and the flesh of commanders and the

KJV

18. That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of

flesh of mighty men and the flesh of horses and of those who sit upon them and the flesh of all men, both free (men) and bondservants and both (the) little and (the) great.

mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

Dk1871 18. for at æde Kongers Kjød og Krigshøvdingers Kjød og Vældiges Kjød og Kjødet af Heste og af dem, som sidde paa dem, og Kjødet af Alle, Frie og Trælle, og Smaa og Store.

KXII 18. Att I skolen äta Konungarnas kött, och höfvitsmännernas kött, och de starkas kött, och hästars kött, och deras som sitta på dem, och allas deras kött, som frie och trälar äro, och både smås och storas.

PR1739 18. Et teie sate süa kunningatte lihha, ja üllematte pealikkutte lihha, ja wäggewatte lihha, ja hooste ja nende lihha, kes nende selgas istwad ja keikide wabbat-rahwa ja sullaste, ja pissokeste ja suurte lihha.

LT 18. ir leskite kūnus karalių, karo vadų, galiūnų, žirgų, raitelių, visų laisvųjų ir vergų, mažų ir didelių!''

Luther1912 18. daß ihr esset das Fleisch der Könige und der Hauptleute und das Fleisch der Starken und der Pferde und derer, die daraufsitzen, und das Fleisch aller Freien und Knechte,

Ostervald-Fr 18. Pour manger la chair des rois, la chair des capitaines, la chair des puissants, la chair des chevaux et de ceux qui les montent, et la chair de tous, libres et

der Kleinen und der Großen!

RV'1862 18. Para que comáis carnes de reyes, y carnes de capitanes, y carnes de fuertes, y carnes de caballos, y de los que están sentados sobre ellos; y carnes de todos, libres y siervos, y pequeños, y de grandes.

PL1881 18. Abyście jedli ciała królów i ciała hetmanów, i ciała mocarzy, i ciała koni, i siedzących na nich, i ciała wszystkich wolnych i niewolników, i małych, i wielkich.

RuSV1876 18 чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих.

FI33/38 19 Ja minä näin pedon ja maan kuninkaat ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotiaksensa hevosen selässä istuvaa vastaan

esclaves, petits et grands.

SVV1750 18 Opdat gij eet het vlees der koningen, en het vlees der oversten over duizend, en het vlees der sterken, en het vlees der paarden en dergenen, die daarop zitten; en het vlees van alle vrijen en dienstknechten, en kleinen en groten.

Karoli1908 Hu 18. Hogy egyétek a királyok húsát, és vezérek húsát és hatalmasok húsát, és lovaknak és rajtok űlőknek húsát, és mindenkinek húsát, szabadokét és szolgákét, és kicsinyekét és nagyokét.

БКуліш 18. щоб їсти тїла царів, і тїла тисячників, і тїла сильних, і тїла коней, і тих, що сидять на них, і тїла всїх вольних і невольних, і малих і великих.

TKIS 19 Ja minä näin pedon ja maan hallitsijat* ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotimaan hevosen selässä istuvaa vastaan

ja hänen sotajoukkoansa vastaan.

Biblia1776 19. Ja minä näin pedon, ja maan kuninkaat, ja heidän sotaväkensä koottuna sotimaan sen kanssa, joka oriin päällä istui, ja myös hänen sotaväkensä kanssa.

UT1548 19. Ja mine näin sen Pedhon/ ia Maan Kuningat/ ia heiden Sotawekens coghottuna sotimahan sen cansa ioca Orin päle istui/ ia henen Sotauekens cansa. (Ja minä näin sen pedon/ ja maan kuninkaat/ ja heidän sotawäkensä koottuna sotimahan sen kanssa joka oriin päällä istui/ ja hänen sotawäkensä kanssa.)

Gr-East 19. Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.

ja Hänen sotajoukkoaan vastaan.

CPR1642 19. JA minä näin sen Pedon ja maan Cuningat ja heidän sotawäkens coottuna sotiman sen cansa joca Orhin päällä istui ja myös hänen sotawäkens.

Text Receptus 19. και ειδον το θηριον και τους βασιλεις της γης και τα στρατευματα αυτων συνηγμενα ποιησαι πολεμον μετα του καθημενου επι του ιππου και μετα του στρατευματος αυτου 19. kai eidon to therion kai tous βasileis tes ges kai ta strateυmata auton sυnegmena poiesai polemon meta tou kathemenou epi tou ippou kai meta tou strateυmatos

αυτου

MLV19 19 And I saw the beast and the kings of the earth and their armies, have been gathered together to make* a war with the one who sits upon the horse and with his army.

KJV 19. And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

Dk1871 19. Og jeg saae Dyret og Kongerne paa Jorden og deres Hære, forsamlede, at føre Krig imod den, som sad paa Hesten og imod hans Hær.

KXII 19. Och jag såg vilddjuret, och jordenes Konungar, och deras härar församlada, till att hålla ena strid med honom, som satt på hästen, och med hans här.

PR1739 19. Ja ma näggin sedda metsalist, ja need Ma kunningad, ja nende söawägge kogguwad ja söddiwad sellega, kes hobbose selgas istus ja temma söawäega.

LT 19. Ir išvydau žvėrį ir žemės karalius bei jų kariuomenes, susirinkusias kovoti su sėdinčiuoju ant žirgo ir Jo kariuomene.

Luther1912 19. Und ich sah das Tier und die Könige auf Erden und ihre Heere versammelt, Streit zu halten mit dem, der auf dem Pferde saß, und mit seinem Heer.

Ostervald-Fr 19. Et je vis la bête, et les rois de la terre et leurs armées, assemblées pour faire la guerre à celui qui était monté sur le cheval, et à son armée.

RV'1862 19. Y ví la bestia, y los reyes de la tierra, y

SVV1750 19 En ik zag het beest, en de koningen

sus ejércitos congregados para hacer guerra contra el que estaba sentado sobre el caballo, y contra su ejército.

der aarde, en hun heirlegers vergaderd, om krijg te voeren tegen Hem, Die op het paard zat, en tegen Zijn heirlegers.

PL1881 19. I widziałem bestyję i królów ziemskich, i wojska ich zebrane, aby stoczyli bitwę z siedzącym na koniu i z wojskiem jego.

Karoli1908 Hu 19. És látám, hogy a fenevad [23†] és a föld királyai és az ő seregeik egybegyűltek, hogy hadakozzanak az ellen, a ki a lovon ül vala és az ő serege ellen.

RuSV1876 19 И увидел я зверя и царей земных и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его.

БКуліш 19. І бачив я зьвіра, і царі земні, і війська їх зібрані, щоб воювати війну з сидячим на коні, і з військом Його.

FI33/38 20 Ja peto otettiin kiinni, ja sen kanssa väärä profeetta, joka sen nähden oli tehnyt ihmetekonsa, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon merkin, ja ne, jotka olivat sen kuvaa kumartaneet; ne molemmat heitettiin elävältä tuliseen järveen, joka tulikiveä palaa.

TKIS 20 Mutta peto otettiin kiinni ja sen kanssa väärä profeetta, joka sen edessä oli tehnyt ihmetekoja, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon merkin, ja ne, jotka olivat sen kuvaa palvoneet. Ne molemmat heitettiin elävältä tulijärveen, joka tulikiveä palaa.

Biblia1776 20. Ja peto otettiin kiinni, ja hänen kanssansa väärä propheta, joka ihmeitä

CPR1642 20. Ja se Peto otettin kijnni ja wäärä Propheta hänen cansans joca nijtä

hänen edessänsä teki, joilla hän niitä vietteli, jotka pedon merkin ottivat, ja jotka hänen kuvaansa kumarsivat: nämä kaksi ovat elävältä tuliseen järveen heitetyt, joka tulikivestä paloi.

UT1548 20. Ja se Peto kijniotetin/ ia henen cansans se falski Propheta ioca teki ne merkit henen edesens/ ioilla hen wietteli nijte iotca Pedhon Lijcamerckin otit/ ia iotca Pedhon Cuua cumarsit. Neme caxi ouat eleuene heitetyt tulisen Jeruen/ ioca Tulikiues paloi. (Ja se peto kiinni otettiin/ ja hänen kanssansa se falski propheta joka teki ne merkit hänen edessänsä/ joilla hän wietteli niitä jotka pedon liikamerkin otit/ ja jotka pedon kuwaa kumarsit. Nämä kaksi owat eläwänä heitetyt tuliseen järween/ joka tulikiwessä paloi.)

ihmeitä hänen edesäns teki joilla hän nijtä wietteli cuin Pedon merkin otit ja jotca Pedon cuwa cumarsit. Nämät caxi owat eläwäldä tuliseen järween heitetyt joca tulikiwestä paloi.

Gr-East 20. καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ ὁ μετ’ αὐτοῦ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου

Text Receptus 20. και επιασθη το θηριον και μετα τουτου ο ψευδοπροφητης ο ποιησας τα σημεια ενωπιον αυτου εν οις επλανησεν τους λαβοντας το χαραγμα

καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν θείῳ.

του θηριου και τους προσκυνουντας τη εικονι αυτου ζωντες εβληθησαν οι δυο εις την λιμνην του πυρος την καιομενην εν τω θειω 20. kai epiasthe to therion kai meta toυtoυ o pseυdoprofetes o poiesas ta semeia enopion aυtoυ en ois eplanesen toυs laβontas to charagma toυ theriou kai toυs proskυnoυntas te eikoni aυtoυ zontes eβlethesan oi dυo eis ten limnen toυ pυros ten kaiomenen en to theio

MLV19 20 And the beast was clutched and with him the false prophet who made* the signs in his sight, in which he misled those who (had) received the mark of the beast and those who are worshiping his image. The two were cast (while) living into the lake of fire which is burning in brimstone.

KJV 20. And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

Dk1871 20. Og Dyret blev grebet og med det den falske Prophet, som havde gjort Tegnene

KXII 20. Och vilddjuret vardt fånget, och med thy den falske Propheten, som tecken

for dets Aasyn, med hvilke han havde forført dem, som toge Dyrets Mærke, og dem, som tilbade dets Billede; disse To bleve levende kastede i Ildsøen, som brænder med Svovl.

gjorde för thy, med hvilko han bedrog dem, som togo vilddjursens vedertecken, och dem som tillbådo dess beläte; desse två vordo lefvande kastade uti en brinnande sjö, som brann med svafvel.

PR1739 20. Ja se metsalinne woeti kinni, ja temmaga se walle-prohwet, kes need immetähhed temma ees olli teinud, mis läbbi temma olli eksitanud neid, kes metsalisse märki ollid wastowötnud, ja kes temma kuio kum̃ardasid: neid kaks wissati ellawalt siñna tulle järwe, mis weewlis pölleb.

LT 20. Žvėris buvo sugautas, o kartu su juo netikrasis pranašas, jo akyse daręs ženklus ir jais klaidinęs žmones, kurie buvo priėmę žvėries ženklą ir garbino jo atvaizdą. Jiedu gyvi buvo įmesti į ugnies ežerą, degantį siera.

Luther1912 20. Und das Tier ward gegriffen und mit ihm der falsche Prophet, der die Zeichen tat vor ihm, durch welche er verführte, die das Malzeichen des Tiers nahmen und die das Bild des Tiers anbeteten; lebendig wurden diese beiden in den feurigen Pfuhl geworfen, der mit Schwefel brannte.

Ostervald-Fr 20. Mais la bête fut prise, et avec elle le faux prophète, qui devant elle avait fait des prodiges, par lesquels il avait séduit ceux qui avaient pris la marque de la bête, et qui avaient adoré son image; tous deux furent jetés vifs dans l'étang de feu brûlant, dans le soufre.

RV'1862 20. Y la bestia fué presa, y con ella el falso

SVV1750 20 En het beest werd gegrepen, en met

profeta, que habia hecho las señales en su presencia, con las cuales había engañado a los que recibieron la marca de la bestia, y a los que adoraron su imágen. Estos dos fueron lanzados vivos dentro de un lago de fuego ardiendo con azufre.

hetzelve de valse profeet, die de tekenen in de tegenwoordigheid van hetzelve gedaan had, door welke hij verleid had, die het merkteken van het beest ontvangen hadden, en die deszelfs beeld aanbaden. Deze twee zijn levend geworpen in den poel des vuurs, die met sulfer brandt.

PL1881 20. Ale pojmana jest bestyja, a z nią fałszywy on prorok, który czynił cuda przed nią, któremi zwodził tych, którzy przyjęli piętno bestyi i którzy się kłaniali obrazowi jej, i obaj wrzuceni są żywo do jeziora ognistego, gorejącego siarką.

Karoli1908 Hu 20. És megfogaték a fenevad, [24†] és ő vele együtt a hamis próféta, [25†] a ki a csodákat tette ő előtte, a melyekkel elhitette azokat, a kik a fenevad bélyegét felvették, és a kik imádták annak képét: ők ketten elevenen a kénkővel égő tüzes tóba [26†] vettetének:

RuSV1876 20 И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное,

БКуліш 20. І схоплено зьвіра, а з ним лжепророка, що робив ознаки перед ним, котрими зводив тих, що приняли пятно зьвіра, і що покланялись образові його. Живцем вкинуто обох в озеро огняне, палаюче сїркою.

горящее серою;

FI33/38 21 Ja ne muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti hänen suustaan; ja kaikki linnut tulivat ravituiksi heidän lihastansa.

TKIS 21 Ja muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti Hänen suustaan, ja kaikki linnut tulivat kylläisiksi heidän lihastaan.

Biblia1776 21. Ja muut tapettiin miekalla, joka sen suusta kävi ulos, joka oriin päällä istui; ja kaikki linnut ravittiin heidän lihastansa.

CPR1642 21. Ja ne muut tapettin sen miecalla joca sen suusta uloskäwi cuin Orhin päällä istui ja caicki linnut rawittin heidän lihastans.

UT1548 21. Ja ne mwdh tapettin henen Miecallans ioca sen Orin päle istui/ quin henen Suusta's wloskieui/ ia caiki Linnut rauittin heiden Lihoista's. (Ja ne muut tapettiin hänen miekallansa joka sen oriin päällä istui/ kuin hänen suustansa ulos käwi/ ja kaikki linnut rawittiin heidän lihoistansa.)

Gr-East 21. καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

Text Receptus 21. και οι λοιποι απεκτανθησαν εν τη ρομφαια του καθημενου επι του ιππου τη εκπορευομενη εκ του στοματος αυτου και παντα τα ορνεα εχορτασθησαν εκ των σαρκων αυτων

21. kai oi loipoi apektanthesan en te romfaia tου kathemenου epi tου ippου te ekporevομene ek tου stomatos aυtου kai panta ta ornea echortasthesan ek ton sarkon aυton

MLV19 21 And the rest were killed with* the long-sword of the one who sits upon the horse, which came forth out of his mouth and all the birds were fully-fed from their flesh.

KJV 21. And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

Dk1871 21. Og de Andre bleve ihjelslagne med hans Sværd, som sad paa Hesten, hvilken udgik af hans Mund, og alle Fugle blev mættede af deres Kjød.

KXII 21. Och de andre vordo dräpne med hans svärd, som satt på hästen, det utu hans mun gick; och alle foglar vordo mättade af hans kött.

PR1739 21. Ja neid teisi tappeti ärra selle Issanda moögaga, kes hobbose selgas istus, mis temma suust wälja tulli. Ja keige lindude köhhud said täis nende lihhast.

LT 21. O visi kiti buvo užmušti kalaviju, einančiu iš raitelio burnos. Ir visi paukščiai prisilesė jų lavonų.

Luther1912 21. Und die andern wurden erwürgt mit dem Schwert des, der auf dem Pferde saß, das aus seinem Munde ging; und alle Vögel wurden satt von ihrem Fleisch.

RV'1862 21. Y los demás fueron muertos con la espada que salía de la boca del que estaba sentado sobre el caballo, y todas las aves fueron hartas de las carnes de ellos.

PL1881 21. A drudzy pobici są mieczem tego, który siedział na koniu, wychodzącym z ust jego, a wszystkie ptaki nasycone są ciałami ich.

RuSV1876 21 а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами.

Ostervald-Fr 21. Et tout le reste fut tué par l'épée qui sortait de la bouche de celui qui était monté sur le cheval; et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.

SVV1750 21 En de overigen werden gedood met het zwaard Desgenen, Die op het paard zat, hetwelk uit Zijn mond ging; en al de vogelen werden verzadigd van hun vlees.

Karoli1908 Hu 21. A többiek pedig megöletének a lovon űlőnek kardjával, [27†] a mely az ő szájából jő vala ki; és a madarak mind [28†] megelégedének azoknak húsával.

БКуліш 21. І другі побиті мечем сидячого на коні, що виходив з уст Його; і все птаство наситилось тїлами їх.

20 luku

Saatana sidotaan; kuolleista vironneet pyhät hallitsevat Kristuksen kanssa tuhat vuotta 1 – 6,

jonka jälkeen saatana päästetään irti ja kokoaa sotaan Googin ja Maagogin, mutta Jumalan tuli polttaa nämä ja saatana heitetään tuliseen järveen 7 – 10 Viimeinen tuomio pidetään, ja Kuolema ja Tuonela heitetään tuliseen järveen 11 – 15.

FI33/38 1 Ja minä näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuret kahleet kädessään.

Biblia1776 1. Ja minä näin enkelin astuvan alas taivaasta, jolla oli syvyyden avain ja suuri kahle hänen kädessänsä.

UT1548 1. JA mine näin ydhen Engelin alasastuuan Taiuahasta/ iolla oli Sywuydhen Auain/ ia swren Cahlen henen Kädhesens. (Ja minä näin yhden enkelin alas astuwan taiwahasta/ jolla oli sywyyden awain/ ja suuren kahleen hänen kädessänsä.)

TKIS 1 Ja minä näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuret kahleet kädessään.

CPR1642 1. JA minä näin yhden Engelin astuwan alas Taiwasta jolla oli sywyden awain ja suuri cahle oli hänen kädesäns.

Gr-East 1. Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

Text Receptus 1. και ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα την κλειδα της αβυσσου και αλυσιν μεγαλην επι την χειρα αυτου 1. kai eidon aggelon

kataβainonta ek tov ovranov echonta ten kleida tes aβυssov kai alυsin megalen epi ten cheira aυtov

MLV19 1 And I saw a messenger descending from heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.

KJV 1. And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

Dk1871 1. Og jeg saae en Engel fare ned fra Himmelen; han havde Afgrundens Nøgle og en stor Lænke i sin Haand.

KXII 1. Och jag såg en Ängel nederkomma af himmelen; han hade nyckelen till af grunden, och ena stora kedjo i sine hand.

PR1739 1. Ja minna näggin ühhe ingli taewast mahhatullewad, sel olli süggawusse wotti, ja ühhed sured ahhelad ommas käes.

LT 1. Ir išvydau angelą, nužengiantį iš dangaus, laikantį rankoje bedugnės raktą ir didžiulę grandinę.

Luther1912 1. Und ich sah einen Engel vom Himmel fahren, der hatte den Schlüssel zum Abgrund und eine große Kette in seiner Hand.

Ostervald-Fr 1. Après cela, je vis descendre du ciel un ange, qui avait la clef de l'abîme, et une grande chaîne en sa main;

RV'1862 1. Y VÍ un ángel descender del cielo, que tenía la llave del abismo, y una grande

SVV1750 1 En ik zag een engel afkomen uit den hemel, hebbende den sleutel des

cadena en su mano.

PL1881 1. I widziałem Anioła zstępującego z nieba, mającego klucz od przepaści i łaócuch wielki w ręce swojej.

RuSV1876 1 И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей.

FI33/38 2 Ja hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on perkele ja saatana, ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi

Biblia1776 2. Ja hän otti lohikärmeen kiinni, vanhan madon, joka on perkele ja saatana, ja sitoi hänen tuhanneksi vuodeksi,

UT1548 2. Ja hen kijniotti Lohikermen/ sen wanhan Madhon/ ioca ombi Perkele ia Satanas/ ia sidhoi henen tuhanexi wodhexi/ (Ja hän kiinni otti lohikäärmeen/ sen wanhan madon/ joka ompi perkele ja satanas/ ja

afgronds, en een grote keten in zijn hand;

Karoli1908 Hu 1. És láték egy angyalt leszállani a mennyből, a kinél vala a mélységnek [1†] kulcsa, és egy nagy láncz a kezében.

БКуліш 1. І бачив я ангела, що сходив з неба, і мав ключ від безоднї, і ланцюг великий в руцї своїй.

TKIS 2 Hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on paholainen ja saatana, ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi

CPR1642 2. Ja hän otti Drakin kijnni sen wanhan madon joca on Perkele ja Satan ja sidoi hänen tuhannexi wuodexi.

sitoi hänen tuhanneksi wuodeksi/)

Gr-East

2. καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὅς ἐστι Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς ὁ πλανῶν οἰκουμένην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη,

Text Receptus

2. και εκρατησεν τον δρακοντα τον οφιν τον αρχαιον ος εστιν διαβολος και σατανας και εδησεν αυτον χιλια ετη 2. kai ekratesen ton drakonta ton ofin ton archaion os estin diaβolos kai satanas kai edesen auton chilia ete

MLV19

2 And he took-hold of the dragon, the ancient serpent, who is (the) devil and the Adversary, the one who is misleading the whole inhabited-earth and bound him a thousand years,

KJV

2. And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

Dk1871

2. Og han greb Dragen, den gamle Slange, som er Djævelen og Satanas, og bandt ham for tusinde Aar

KXII

2. Och han grep drakan, den gamla ormen, som är djefvulen och Satan, och band honom i tusende år;

PR1739

2. Ja ta wöttis lendwamao kinni, sedda wanna maddo, se on kurrat ja sadanas, ja panni tedda kinni tuhhat aastat,

LT

2. Jis nutvėrė slibinąsenąją gyvatę, kuri yra Velnias ir Šėtonas, surišo jį tūkstančiui metų

Luther1912 2. Und er griff den Drachen, die alte Schlange, welche ist der Teufel und Satan, und band ihn tausend Jahre

RV'1862 2. Y agarró al dragón, antigua serpiente, que es el Diablo, y Satanás, y le ató por mil años.

PL1881 2. I uchwycił smoka, węża onego starego, który jest dyjabeł i szatan, i związał go na tysiąc lat;

RuSV1876 2 Он взял дракона, змия древнего, который есть диавол и сатана, и сковал его на тысячу лет,

FI33/38 3 ja heitti hänet syvyyteen ja sulki ja lukitsi sen sinetillä hänen jälkeensä, ettei hän enää kansoja villitsisi, siihen asti kuin ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet; sen jälkeen hänet pitää päästettämän irti vähäksi aikaa.

Ostervald-Fr 2. Et il saisit le dragon, l'ancien serpent, qui est le diable et Satan, et le lia pour mille ans.

SVV1750 2 En hij greep den draak, de oude slang, welke is de duivel en satanas, en bond hem duizend jaren;

Karoli1908 Hu 2. És megfogá a sárkányt, azt [2†] a régi kígyót, a ki az ördög és Sátán, és megkötözé azt ezer esztendőre,

БКуліш 2. І схопив змія, вужа вікодавнього, що то диявол і сатана, і звязав його на тисячу років;

TKIS 3 ja heitti hänet syvyyteen ja telkesi (hänet) ja lukitsi hänen päältään sinetillä, jottei hän enää kansoja eksyttäisi, kunnes ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet. Sen jälkeen hänet on päästettävä irti vähäksi aikaa.

Biblia1776 3. Ja heitti hänen syvyyteen, ja sulki hänen, ja lukitsi päältä, ettei hänen enempi pitäisi pakanoita viettelemän, siihenasti kuin tuhannen vuotta kuluu; ja sitte pitää hän vähäksi hetkeksi päästettämän.

CPR1642 3. Ja heitti hänen sywyteen ja sulki hänen ja lukidzi pääldä ettei hänen enämbi pidäis pacanoita wiettelemän sijhenasti cuin tuhannen wuotta culu ja sijtte pitä hän wähäxi hetkexi päästettämän.

UT1548 3. ia heitti henen Sywuydeen/ ia sulki henen ia insiglasi pälde/ ettei henen pidheis enemen Pacanoita wiettelemen/ sihenasti quin tuhat wootta teuteten/ Ja sitelehin pite henen pästetemen wähexi hetkexi. (ja heitti hänen sywyyteen/ ja sulki hänen ja insiglasi päältä/ ettei hänen pitäisi enemmin pakanoita wiettelemän/ siihen asti kuin tuhat wuotta täytetään/ Ja siitä lähin pitää hänen päästettämän wähäksi hetkeksi.)

Gr-East 3. καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισε καὶ ἐσφράγισε ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανᾷ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν χρόνον.

Text Receptus 3. και εβαλεν αυτον εις την αβυσσον και εκλεισεν αυτον και εσφραγισεν επανω αυτου ινα μη πλανηση τα εθνη ετι αχρι τελεσθη τα χιλια ετη και μετα ταυτα δει αυτον λυθηναι μικρον χρονον 3. kai eβalen auton eis ten aβusson kai ekleisen auton kai esfragisen

epano aυtoυ ina me planese ta ethne eti achri telesthe ta chilia ete kai meta taυta dei aυton lυthenai mikron chronon

MLV19 3 and cast him into the abyss and locked (it) and sealed (it) above him, in order that he may not mislead the nations anymore, till the thousand years might be completed. And it is essential (for) him to be loosed (for) a little time after these things.

KJV 3. And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

Dk1871 3. og kastede ham i Afgrunden og tillukkede og forseglede over ham, at han ikke mere skulde forføre Folkene, indtil de tusinde Aar fuldendtes; og efter dem bør det ham at løses en liden Tid.

KXII 3. Och kastade honom uti afgrunden, och lät åter om honom, och beseglade der ofvan uppå, att han icke mer bedraga skulle Hedningarna, till dess fullkomnad vordo tusende år; och sedan måste han lös varda till någon liten tid.

PR1739 3. Ja heitis tedda süggawusse sisse, ja panni tedda lukko tahha, ja panni tedda peält pitseriga kinni, et ta mitte ennam ei piddand pagganid eksitama, senni kui need tuhhat aastat piddid otsa sama, ja

LT 3. ir įmetė į bedungę, užrakino ją ir iš viršaus užantspaudavo, kad nebegalėtų daugiau suvedžioti tautų, kol pasibaigs tūkstantis metų. Po to jis turės būti atrištas trumpam laikui.

pärrast peab tedda lahti lastama
nattokesseks aiaks.

Luther1912 3. und warf ihn in den Abgrund und verschloß ihn und versiegelte obendarauf, daß er nicht mehr verführen sollte die Heiden, bis daß vollendet würden tausend Jahre; und darnach muß er los werden eine kleine Zeit.

Ostervald-Fr 3. Et il le jeta dans l'abîme, il l'y enferma, et mit un sceau sur lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis; après quoi il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.

RV'1862 3. Y le arrojó al abismo, y le encerró, y selló sobre él; porque no engañase más a las naciones hasta que los mil años fuesen cumplidos, y después de esto, es necesario que sea desatado por un poco de tiempo.

SVV1750 3 En wierp hem in den afgrond, en sloot hem daarin, en verzegelde dien boven hem, opdat hij de volken niet meer verleiden zou, totdat de duizend jaren zouden geeindigd zijn. En daarna moet hij een kleinen tijd ontbonden worden.

PL1881 3. I wrzucił go w przepaść i zamknął go, i zapieczętował z wierzchu nad nim, aby nie zwodził więcej narodów, ażeby się wypełniło tysiąc lat; a potem musi być rozwiązany na mały czas.

Karoli1908 Hu 3. És veté őt a mélységbe, és bezárá azt és bepecsételé ő felette, hogy többé el ne hitesse a népeket, míg betelik az ezer esztendő; azután el kell néki oldoztatni egy [3†] kevés időre.

RuSV1876 3 и низверг его в бездну, и заключил его,

БКуліш 3. і вкинув його у безодню, і зачинив

и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же сего ему должно быть освобожденным на малое время.

його і запечатав над ним, щоб не зводив більше народи, доки не скінчить ся тисяч років; а після сього має бути розвязаний на короткий час.

FI33/38 4 Ja minä näin valtaistuimia, ja he istuivat niille, ja heille annettiin tuomiovalta; ja minä näin niiden sielut, jotka olivat teloitetut Jeesuksen todistuksen ja Jumalan sanan tähden, ja niiden, jotka eivät olleet kumartaneet petoa eikä sen kuvaa eivätkä ottaneet sen merkkiä otsaansa eikä käteensä; ja he virkosivat eloon ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhannen vuotta.

TKIS 4 Ja minä näin valtaistuimia, ja he istuutuivat niille ja heille annettiin tuomiovalta. Näin myös niitten sielut, jotka olivat teloitetut Jeesuksen todistuksen vuoksi ja Jumalan sanan vuoksi, ja niitten, jotka eivät olleet palvoneet petoa eikä sen kuvaa eivätkä olleet ottaneet merkkiä otsaansa eikä käteensä. He virkosivat eloon ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhat vuotta.

Biblia1776 4. Ja minä näin istuimet, ja he istuivat niiden päällä, ja heille annettiin tuomio; ja niiden sielut, jotka Jesuksen todistuksen ja Jumalan sanan tähden mestatut olivat, ja jotka ei petoa kumartaneet eikä hänen kuvaansa, ja ei ottaneet hänen merkkiänsä

CPR1642 4. JA minä näin istuimet ja he istuit nijden päällä ja heille annettin duomio ja nijden sielut jotca Jesuxen todistuxen ja Jumalan sanan tähden mestatut olit ja jotca ei Petoa cumartanet eikä hänen cuwansa ja ei ottanet hänen merckiäns

otsiinsa taikka käsiinsä; ja he elivät ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhannen vuotta.

heidän odzijns taicka käsijns nämät elit ja hallidzit Christuxen cansa tuhannen wuotta.

UT1548 4. Ja mine näin Stolit/ ia he istuit ninen päle/ ia heille annettijn Domio/ ia ninen Sielut iotca mestatut olit Iesusen todhistoxen ia Jumalan Sanan teden/ ia iotca eiuet cumartanuet Petoa/ eike henen Cuuansa/ ia eike ottanuet henen Lijcamerckiens heiden Otzinsa taika heiden Käsijnse/ Neme elit ia hallitzit Christusen ca'sa tuhat woota. (Ja minä näin tuolit/ ja he istuit niinen päällä/ ja heille annettiin tuomio/ ja niinen sielut jotka mestatut oli Jesuksen todistuksen ja Jumalan Sanan tähden/ ja jotka eiwät kumartaneet petoa/ eikä hänen kuwansa/ ja eikä ottaneet hänen liikamerkkiänsä heidän otsiinsa taikka heidän käsiinsä/ Nämä elit ja hallitsit Kristuksessa kanssa tuhat wuotta.)

Gr-East 4. Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ’ αὐτούς, καὶ κρῖμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς

Text Receptus 4. και ειδον θρονους και εκαθισαν επ αυτους και κριμα εδοθη αυτοις και τας

ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὔτε τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη·

ψυχας των πεπελεκισμενων δια την μαρτυριαν ιησου και δια τον λογον του θεου και οιτινες ου προσεκυνησαν τω θηριω ουτε την εικονα αυτου και ουκ ελαβον το χαραγμα επι το μετωπον αυτων και επι την χειρα αυτων και εζησαν και εβασιλευσαν μετα χριστου {VAR1: τα } χιλια ετη 4. kai eidon thronous kai ekathisan ep autous kai krima edothe autois kai tas psuchas ton pepelekismenon dia ten marturian iesou kai dia ton logon tou theou kai oitines ou prosekunesan to therio oute ten eikona autou kai ouk elaβon to charagma epi to metopon auton kai epi ten cheira auton kai ezesan kai eβasileusan meta christou {VAR1: ta } chilia ete

MLV19 4 And I saw thrones and they sat upon them and judgment was given to them and (I saw) the souls of those who have been decapitated because of the testimony of Jesus and because of the word of God and

KJV 4. And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had

those who did not worship the beast, nor his image and did not receive the mark upon their forehead and upon their hand, and they lived and reigned with Christ the thousand years.

Dk1871 4. Og jeg saae Throner, og de satte sig paa dem, og Dom blev dem given; og jeg saae deres Sjæle, som vare halshugne for Jesu Vidnesbyrds og for Guds Ords Skyld, og dem, som ikke havde tilbedet Dyret, ei heller dets Billede og ikke havde taget Mærket i deres Pande og paa deres Haand; og de bleve levende og regjerede med Christus i tusinde Aar.

PR1739 4. Ja ma näggin au-järgi, ja nemmad istusid nende peäle, ja kohhus anti nende kätte; ja ma näggin nende hinged, kenne Pead ollid kirwega otsast ärraraiutud Jesusse tunnistusse pärrast, ja Jummala sanna pärrast, ja kes ei wötnud metsalist egga temma kuio kummardada, ja ei wötnud

not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

KXII 4. Och jag såg stolar, och de såto på dem, och dem vardt gifven dom; och deras själar, som halshuggne voro för Jesu vittnesbörd, och för Guds ords skull; och de der icke tillbådo vilddjuret eller dess beläte; ej heller togo dess vedertecken på sin anlete, eller i sina händer; och de lefde, och regnerade med Christo i tusende år.

LT 4. Aš pamačiau sostus ir juose sėdinčiuosius, kuriems buvo pavesta teisti. Taip pat regėjau sielas tų, kuriems buvo nukirstos galvos dėl Jėzaus liudijimo ir dėl Dievo žodžio, kurie negarbino žvėries, nei jo atvaizdo, ir neėmė ženklo sau ant kaktos ar rankos.

temma märki omma otsa ette, egga omma käe peäle; ja nemmad ellasid ja wallitsesid kui kunningad Kristussega tuhhat aastat.

Luther1912 4. Und ich sah Stühle, und sie setzten sich darauf, und ihnen ward gegeben das Gericht; und die Seelen derer, die enthauptet sind um des Zeugnisses Jesu und um des Wortes Gottes willen, und die nicht angebetet hatten das Tier noch sein Bild und nicht genommen hatten sein Malzeichen an ihre Stirn und auf ihre Hand, diese lebten und regierten mit Christo tausend Jahre.

RV'1862 4. Y ví tronos, y se sentaron sobre ellos, y les fué dado el juicio: y ví las almas de los que habían sido degollados por el testimonio de Jesús, y por la palabra de Dios, y que no habían adorado la bestia, ni a su imágen, y que no habían recibido su marca en sus frentes, ni en sus manos; y vivieron, y reinaron con Cristo mil años.

Jie atgijo ir viešpatavo su Kristumi tūkstantį metų.

Ostervald-Fr 4. Et je vis des trônes, sur lesquels s'assirent des personnes, et il leur fut donné de juger. Je vis aussi les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu, et ceux qui n'avaient point adoré la bête, ni son image, et qui n'avaient point pris sa marque sur leurs fronts, ou à leurs mains. Et ils vécurent et régnèrent avec Christ mille ans.

SVV1750 4 En ik zag tronen, en zij zaten op dezelve; en het oordeel werd hun gegeven; en ik zag de zielen dergenen, die onthoofd waren om de getuigenis van Jezus, en om het Woord Gods, en die het beest, en deszelfs beeld niet aangebeden hadden, en die het merkteken niet ontvangen hadden aan hun voorhoofd en aan hun hand; en zij

leefden en heersten als koningen met Christus, de duizend jaren.

PL1881 4. I widziałem stolice, a usiedli na nich i dany im jest sąd i dusze pościnanych dla świadectwa Jezusowego i dla słowa Bożego, i którzy się nie kłaniali bestyi ani obrazowi jej, i nie przyjęli piętna jej na czoło swoje i na rękę swoję; i ożyli, i królowali z Chrystusem tysiąc lat.

Karoli1908 Hu 4. És láték királyiszékeket, és leülének azokra, és adaték nékik ítélettétel; [4†] és látám azoknak lelkeit, a kiknek fejöket vették a Jézus bizonyságtételéért [5†] és az Isten beszédéért, és a kik nem imádták [6†] a fenevadat, sem annak képét, és nem vették annak bélyegét homlokukra és kezeikre; és éltek és uralkodtak [7†] a Krisztussal ezer esztendeig.

RuSV1876 4 И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его, и не приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили ицарствовали со Христом тысячу лет.

БКуліш 4. І бачив я престоли, і посїдали на них, і дано їм суд; також (бачив я) душі тих, що постинано їх задля сьвідчення Ісусового, і задля слова Божого, і що не покланялись зьвірові анї образові його, і не приняли пятна на чоло своє і на руку свою; і жили і царювали з Христом тисяч років.

FI33/38 5 Muut kuolleet eivät vironneet eloon,

TKIS 5 Muut kuolleet eivät vironneet eloon

ennenkuin ne tuhat vuotta olivat loppuun kuluneet. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.

Biblia1776 5. Mutta ne muut ei kuolleista virvonneet siihenasti kuin tuhannen ajastaikaa kului. Tämä on ensimäinen ylösnousemus.

UT1548 5. Mutta ne mwdh Cooluista eiuet wirgonuet/ sihenasti ette tuhat wootta teuteten. Teme ombi se ensimeinen ylesnousemus/ (Mutta ne muut kuolleista eiwät wironneet/ siihen asti että tuhat wuotta täytetään. Tämä ompi se ensimmäinen ylösnousemus/)

Gr-East 5. καὶ οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἕως τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

MLV19 5 And the rest of the dead did not live till the thousand years might be completed.

ennen kuin ne tuhat vuotta olivat loppuun kuluneet. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.

CPR1642 5. Mutta ne muut ei cuolluista wirgonnet sijhenasti cuin tuhannen ajastaica cului. Tämä on ensimäinen ylösnousemus.

Text Receptus 5. οι δε λοιποι των νεκρων ουκ ανεζησαν εως τελεσθη τα χιλια ετη αυτη η αναστασις η πρωτη 5. oi de loipoi ton nekron ouk anezesan eos telesthe ta chilia ete aute e anastasis e prote

KJV 5. But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished.

This is the first resurrection.

Dk1871 5. Men de andre Døde bleve ikke levende igjen, indtil de tusinde Aar fuldendtes. Denne er den første Opstandelse.

PR1739 5. Agga teised surnud ei saand mitte ellawaks, kunni need tuhhat aastat otsa said. Se on se essimenne üllestousminne.

Luther1912 5. Die andern Toten aber wurden nicht wieder lebendig, bis daß tausend Jahre vollendet wurden. Dies ist die erste Auferstehung.

RV'1862 5. Empero los demás muertos no tornaron a vivir, hasta que fueron cumplidos los mil años: esta es la primera resurrección.

PL1881 5. A insi z umarłych nie ożyli, ażby się skoóczyło tysiąc lat. Toć jest pierwsze zmartwychwstanie.

This is the first resurrection.

KXII 5. Men de andre döde fingo icke lif igen, till dess tusende år fullkomnad vordo; denna är den första uppståndelsen.

LT 5. O visi kiti mirusieji neatgijo, iki pasibaigiant tūkstančiui metų. Šis yra pirmasis prisikėlimas.

Ostervald-Fr 5. Mais le reste des morts ne ressuscita point, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis. C'est là la première résurrection!

SVV1750 5 Maar de overigen der doden werden niet weder levend, totdat de duizend jaren geeindigd waren. Deze is de eerste opstanding.

Karoli1908 Hu 5. A többi halottak pedig meg nem elevenedének, mígnem betelik az ezer esztendő. Ez az első feltámadás.

RuSV1876 5 Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончитсятысяча лет. Это – первое воскресение.

FI33/38 6 Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemuksessa; heihin ei toisella kuolemalla ole valtaa, vaan he tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen pappeja ja hallitsevat hänen kanssaan ne tuhannen vuotta.

Biblia1776 6. Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimäisessä ylösnousemisessa: niiden ylitse ei ole toisella kuolemalla yhtään valtaa, vaan he tulevat Jumalan ja Kristuksen papeiksi, ja hallitsevat hänen kanssansa tuhannen vuotta.

UT1548 6. Autuas ia pyhe o'bi se iolla on Osa sijne ensimeises ylesnousemises. Ninen päle ei ole sille toisella Colemalla ycten woima/ waan he tuleuat Jumalan ia Christusen Papeixi/ ia he hallitzeuat henen ca'sans tuhat wootta. (Autuas ja pyhä ompi se jolla

БКуліш 5. А остальнї мертві не ожили, доки не скінчить ся тисяча років. Се перве воскресеннє.

TKIS 6 Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemuksessa. Heihin ei toisella kuolemalla ole valtaa, vaan he tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen pappeja ja hallitsevat Hänen kanssaan [ne] tuhat vuotta.

CPR1642 6. Autuas ja pyhä on se jolla on osa sijnä ensimäises ylösnousemises. Nijden päälle ei ole toisella cuolemalla yhtän woima: Waan he tulewat Jumalan ja Christuxen Papixi ja hallidzewat hänen cansans tuhannen wuotta.

on osa siinä ensimmäisessä ylösnousemisessa. Niinen päällä ei ole sillä toisella kuolemalla yhtään woimaa/ waan he tulewat Jumalan ja Kristuksen papeiksi/ ja he hallitsewat hänen kanssansa tuhat wuotta.)

Gr-East

6. μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ᾽ ἔσονται ἱερεῖς Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσι μετ᾽ αὐτοῦ χίλια ἔτη.

Text Receptus

6. μακαριος και αγιος ο εχων μερος εν τη αναστασει τη πρωτη επι τουτων ο θανατος ο δευτερος ουκ εχει εξουσιαν αλλ εσονται ιερεις του θεου και του χριστου και βασιλευσουσιν μετ αυτου χιλια ετη 6. makarios kai agios o echon meros en te anastasei te prote epi touton o thanatos o deuteros ouk echei eksousian all esontai iereis tou theou kai tou christou kai βasileusousin met autou chilia ete

MLV19

6 The fortunate and holy one is the one who has part in the first resurrection; the second death has no authority over these, but they will be priests of God and of the

KJV

6. Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall

Christ and will be reigning with him a thousand years. {Rev 1:6, 5:10}

reign with him a thousand years.

Dk1871 6. Salig og hellig er den, som har Deel i den første Opstandelse; over disse har den anden Død ikke Magt, men de skulle være Guds og Christi Præster og skulle regjere med ham tusinde Aar.

KXII 6. Salig och helig är den som del hafver uti första uppståndelsen; öfver dem hafver den andre döden ingen magt; utan de varda Guds och Christi Prester, och skola regnera med honom i tusende år.

PR1739 6. Önnis ja pühha on se, kel ossa on essimessest üllestousmissest; nende ülle ep olle teisel surmal mitte melewalda; waid nemmad peawad Jum̃ala ja KRISTUSSE preestrid ollema, ja temmaga kui kuñingad wallitsema tuhhat aastat.

LT 6. Palaimintas ir šventas, kas turi dalį pirmajame prisikėlime. Šitiems antroji mirtis neturi galios; jie bus Dievo ir Kristaus kunigai ir valdys su Juo tūkstantį metų.

Luther1912 6. Selig ist der und heilig, der teilhat an der ersten Auferstehung. Über solche hat der andere Tod keine Macht; sondern sie werden Priester Gottes und Christi sein und mit ihm regieren tausend Jahre.

Ostervald-Fr 6. Heureux et saint celui qui a part à la première résurrection! La seconde mort n'a point de pouvoir sur eux; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et de Christ, et régneront avec lui mille ans.

RV'1862 6. Bienaventurado y santo el que tiene parte

SVV1750 6 Zalig en heilig is hij, die deel heeft in de

en la primera resurrección: la segunda muerte no tiene potestad sobre los tales: ántes serán sacerdotes de Dios, y de Cristo, y reinarán con él mil años.

eerste opstanding; over deze heeft de tweede dood geen macht, maar zij zullen priesters van God en Christus zijn, en zij zullen met Hem als koningen heersen duizend jaren.

PL1881 6. Błogosławiony i święty, który ma część w pierwszem zmartwychwstaniu; albowiem nad tymi wtóra śmierć mocy nie ma; ale będą kapłanami Bożymi i Chrystusowymi, i będą z nim królować tysiąc lat.

Karoli1908 Hu 6. Boldog és szent, a kinek része van az első feltámadásban: ezeken nincs hatalma a második [8†] halálnak; hanem lesznek az Istennek és a [9†] Krisztusnak papjai, és uralkodnak ő vele ezer esztendeig.

RuSV1876 6 Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними смерть вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.

БКуліш 6. Блаженний і сьвятий, хто має часть у первому воскресенню; над сими друга смерть не має власти, а будуть сьвящениками Божими і Христовими, і царювати муть з Ним тисячу років.

FI33/38 7 Ja kun ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet, päästetään saatana vankeudestaan,

TKIS 7 Kun ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet, saatana päästetään vankilastaan.

Biblia1776 7. Ja kuin tuhannen vuotta kuluneet ovat,

CPR1642 7. JA cosca tuhannen wuotta culunet

niin saatana päästetään vankiudestansa.

owat nijn Satan päästetän fangiudestans ja hän mene pacanoita wiettelemän jotca neljällä maanculmalla owat Gogi ja Magogi että hän heitä sotaan cocois joidenga lucu on nijncuin meren sanda.

UT1548 7. Ja coska tuhat wootta teutetyt ouat nin Satanas pästeten henen Fangiuxestans/ ia wlosmenepi Pacanoita wiettelemen/ iotca ouat nelien Maanculmain päle sen Gog ia Magog heite Sotaan cocomahan/ ioinenga Lucu ombi ninquin Meren Sanda. (Ja koska tuhat wuotta täytetyt owat niin satanas päästetään hänen wankeuksestansa/ ja ulos meneepi pakanoita wiettelemään/ jotka owat neljän maankulmain päälle sen Goog ja Maagog heitä sotaan kokoamahan/ joinenka luku ompi niinkuin meren santa.)

Gr-East 7. Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,

Text Receptus 7. και οταν τελεσθη τα χιλια ετη λυθησεται ο σατανας εκ της φυλακης αυτου 7. kai otan telesthe ta chilia ete lυthesetai o satanas ek tes fυlakes aυtoυ

MLV19 7 And whenever the thousand years might be completed, the Adversary will be loosed out of his prison,

KJV 7. And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

Dk1871 7. Og naar de tusinde Aar ere fuldendte, skal Satanas løses af sit Fængsel.

KXII 7. Och då tusende år fullkomnad äro, varder Satanas lös utu sitt fängelse.

PR1739 7. Ja kui need tuhhat aastat sawad otsa sanud, siis peab sadanat lahti lastama ommast wangist.

LT 7. Kai pasibaigs tūkstantis metų, šėtonas bus išleistas iš savo kalėjimo

Luther1912 7. Und wenn tausend Jahre vollendet sind, wird der Satanas los werden aus seinem Gefängnis

Ostervald-Fr 7. Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera délivré de sa prison.

RV'1862 7. Y cuando los mil años fueren cumplidos, Satanás será suelto de su prisión;

SVV1750 7 En wanneer de duizend jaren zullen geeindigd zijn, zal de satanas uit zijn gevangenis ontbonden worden.

PL1881 7. A gdy się skoóczy tysiąc lat, będzie rozwiązany szatan z ciemnicy swojej,

Karoli1908 Hu 7. És mikor eltelik az ezer esztendő, a Sátán eloldatik az [10†] ő fogságából.

RuSV1876 7 Когда же окончится тысяча лет, сатана

БКуліш 7. І коли скінчить ся тисяча років, буде

будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, исобирать их на брань; число их как песок морской.

FI33/38 8 ja hän lähtee villitsemään maan neljällä kulmalla olevia kansoja, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niiden luku on kuin meren hiekka.

Biblia1776 8. Ja hän menee ulos pakanoita viettelemään, jotka neljällä maankulmalla ovat, Gog ja Magog, että hän heitä sotaan kokoais, joidenka luku on niinkuin meren santa.

UT1548 8. Ja he astuit Maan auarudhen päle/ ia ymberikiersit ninen pyhein cantzit/ ia sen Rackahisen Caupungin. (Ja he astuit maan awaruuden päällä/ ja ympärikäärsit niinen pyhäin kantsit/ ja sen rakkahisen kaupungin.)

випущений сатана з темниці своєї,

TKIS 8 Ja hän lähtee eksyttämään maan neljällä kulmalla olevia kansakuntia, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niitten luku on kuin meren hiekka.

CPR1642 8. Ja he astuit maan awaruden päälle ja pijritit nijden Pyhäin leirit ja rackan Caupungin.

Gr-East

8. καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

Text Receptus

8. και εξελευσεται πλανησαι τα εθνη τα εν ταις τεσσαρσιν γωνιαις της γης τον γωγ και τον μαγωγ συναγαγειν αυτους εις πολεμον ων ο αριθμος ως η αμμος της θαλασσης 8. kai ekseleυsetai planesai ta ethne ta en tais tessarsin goniais tes ges ton gog kai ton magog sυnagagein aυtoυs eis polemon on o arithmos os e ammos tes thalasses

MLV19

8 and will be going out to mislead the nations which (are) in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together into war. The number (of them is) like the sand of the sea.

KJV

8. And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

Dk1871

8. Og han skal udgaae at forføre Folkene, fra Jordens fire Hjørner, Gog og Magog, at forsamle dem til Strid; deres Tal er om Havets Sand.

KXII

8. Och han skall utgå, till att bedraga Hedningarna, som äro på fyra jordenes parter, Gog och Magog, på det han skall församla dem i strid; hvilkas tal är såsom sanden i hafvet.

PR1739

8. Ja ta lähhäb wälja ärraeksitama need

LT

8. ir išeis suvedžioti tautų, gyvenančių

pagganad, kes on ma-ilma neljas nurkas, sedda Kogi ja Magogi , neid sötta kogguma, kelle arro on kui liiw merre äres.

keturiuose žemės kampuose, Gogo ir Magogo, ir surinkti jų kovai. Jų skaičius kaip pajūrio smiltys.

Luther1912 8. und wird ausgehen, zu verführen die Heiden an den vier Enden der Erde, den Gog und Magog, sie zu versammeln zum Streit, welcher Zahl ist wie der Sand am Meer.

Ostervald-Fr 8. Et il sortira pour séduire les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, et il les assemblera pour combattre; et leur nombre est comme le sable de la mer.

RV'1862 8. Y saldrá para engañar las naciones que están en las cuatro esquinas de la tierra, Gog y Magog, a fin de congregarlas para la batalla, el número de las cuales es como la arena de la mar.

SVV1750 8 En hij zal uitgaan om de volken te verleiden, die in de vier hoeken der aarde zijn, den Gog en den Magog, om hen te vergaderen tot den krijg; welker getal is als het zand aan de zee.

PL1881 8. I wynijdzie, aby zwodził narody, które są na czterech węgłach ziemi, Goga, i Magoga, aby je zgromadził do bitwy; których liczba jest jako piasek morski.

Karoli1908 Hu 8. És kimegy, hogy elhitesse a föld négy szegletén lévő népeket, a [11†] Gógot és a Magógot, hogy egybegyűjtse [12†] őket háborúra, a kiknek száma, mint a tenger fövenye.

RuSV1876 8 И вышли на широту земли, и окружили стан святых и город

БКуліш 8. і вийде зводити народи на чотирьох краях сьвіта, Гога і Магога, і збирати їх

возлюбленный.

на війну, котрих число як пісок морський.

FI33/38 9 Ja he nousevat yli maan avaruuden ja piirittävät pyhien leirin ja sen rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta (Jumalan luota) ja kuluttaa heidät.

Biblia1776 9. Ja he astuivat maan avaruuden päälle, ja piirittivät pyhäin leirin ja rakkaan kaupungin. Ja tuli lankesi Jumalalta taivaasta ja söi heidät.

UT1548 9. Ja alasla'gesi Tuli Jumalalda Taiuahasta/ ia ylessöi heite. (Ja alas lankesi tuli Jumalan taiwahasta/ ja ylös söi heitä.)

TKIS 9 Ja he nousevat yli maan aavan ja piirittävät pyhien leirin ja rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta (Jumalan luota) ja kuluttaa heidät.

CPR1642 9. Ja tuli langeis Jumalalda Taiwasta ja söi heidän.

Gr-East 9. καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς·

Text Receptus 9. και ανεβησαν επι το πλατος της γης και εκυκλωσαν την παρεμβολην των αγιων και την πολιν την ηγαπημενην και κατεβη πυρ απο του θεου εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτους 9. kai aneβesan epi to platos tes ges kai ekυklosan ten paremβolen ton agion kai ten polin ten egapemenen kai kateβe pυr

apo tou theou ek tou ouranou kai katefagen autous

MLV19 9 And they went-up over the width of the earth and surrounded the encampment of the holy-ones and the beloved city and fire out of heaven descended from God and devoured them.

KJV 9. And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

Dk1871 9. Og de droge frem over Jordens Flade og omringede de Helliges Leir og den elskede Stad, og Ild nedfaldt af Himmelen fra Gud, og fortærede dem.

KXII 9. Och de gåfvo sig upp på jordenes bred het, och kringhvärfde helgonens lägre, och den älskeliga staden; och neder af himmelen for eld af Gudi, och förtärde dem.

PR1739 9. Ja nemmad tullid Ma-laiusse peäle, ja piirsid pühhade leri ja se armastud liñna ümber, ja tulli langes taewast mahha Jummalast, ja söi neid ärra.

LT 9. Jie išėjo ant žemės platumos ir apsupo šventųjų stovyklą ir mylimąjį miestą. Ir nužengė ugnis iš dangaus nuo Dievo ir juos prarijo,

Luther1912 9. Und sie zogen herauf auf die Breite der Erde und umringten das Heerlager der

Ostervald-Fr 9. Et ils montèrent sur la surface de la terre, et ils environnèrent le camp des

Heiligen und die geliebte Stadt. Und es fiel Feuer von Gott aus dem Himmel und verzehrte sie.

RV'1862 9. Y subieron sobre la anchura de la tierra, y anduvieron al derredor de los ejércitos de los santos, y de la ciudad amada. Y de Dios descendió fuego del cielo, y los tragó.

PL1881 9. I wstąpili na szerokość ziemi i otoczyli obóz świętych i miasto umiłowane. Ale zstąpił ogieó od Boga z nieba i pożarł je.

RuSV1876 9 И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их;

FI33/38 10 Ja perkele, heidän villitsijänsä, heitetään tuli- ja tulikivijärveen, jossa myös peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yöt päivät, aina ja iankaikkisesti.

saints et la cité bien-aimée; mais un feu venant de Dieu descendit du ciel et les dévora.

SVV1750 9 En zij zijn opgekomen op de breedte der aarde, en omringden de legerplaats der heiligen, en de geliefde stad; en er kwam vuur neder van God uit den hemel, en heeft hen verslonden.

Karoli1908 Hu 9. És feljövének a föld szélességére, és körülvevék a szentek táborát és a szeretett várost; és Istentől a mennyből tűz szálla alá, és megemészté azokat.

БКуліш 9. І вийшли на ширину землї, і обступили табор сьвятих, і город любий; і зійшов огонь від Бога з неба, і пожер їх.

TKIS 10 Ja paholainen, joka eksytti heidät, heitetään tuli- ja tulikivijärveen, jossa [myös] peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yöt päivät iäisesti*.

Biblia1776 10. Ja perkele, joka heitä vietteli, heitettiin tuliseen ja tulikiviseen järveen, jossa sekä peto että väärä propheta oli; ja ne pitää vaivattaman päivää ja yötä ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

UT1548 10. Ja se perkele ioca heite wietteli/ heitettin Tulisen ia Tulikiuisen Jeruen/ iossa seke se Peto ette se falski Propheta oli/ ia pite pijnattaman peiue ia ööte ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja se perkele joka heitä wietteli/ heitettiin tuliseen ja tulikiwiseen järween/ jossa sekä se peto että se falski propheta oli/)

CPR1642 10. Ja se Perkele joca heitä wietteli heitettin tuliseen ja tulikiwiseen järween josa sekä se Peto että se wäärä Propheta oli ja pitä waiwattaman päiwä ja yötä ijancaickisest ijancaickiseen.

Gr-East 10. καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus 10. και ο διαβολος ο πλανων αυτους εβληθη εις την λιμνην του πυρος και θειου οπου το θηριον και ο ψευδοπροφητης και βασανισθησονται ημερας και νυκτος εις τους αιωνας των αιωνων 10. kai o diaβolos o planon auτous eβlethe eis ten limnen τou puros kai theiou opou to therion kai o pseudoprofetes kai βasanisthesontai

emeras kai nυktos eis toυs aionas ton aionon

MLV19 10 And the devil who is misleading them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are also, and they will be tormented day and night forevermore.

KJV 10. And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

Dk1871 10. Og Djævelen, som dem forførte, blev kastet i Søen af Ild og Svovl, hvor Dyret og den falske Prophet var; og de skulle pines Dag og Nat i al Evighed.

KXII 10. Och djefvulen, som dem bedragit hade, vardt kastad uti den brinnande sjön, och svallet, der både vilddjuret och den falske Propheten skola plågas, dag och natt, ifrån evighet till evighet.

PR1739 10. Ja se kurrat, kes neid ärraeksitas, heideti tulle ja weewli järwe, kus se metsalinne ja se walle-prohwet olli: ja neid peab waewatama ööd ja päwad iggaweste ¤ iggawesseks aiaks.

LT 10. o jų suvedžiotojas velnias buvo įmestas į ugnies ir sieros ežerą, kur jau yra žvėris ir netikrasis pranašas. Jie bus kankinami dieną ir naktį per amžių amžius.

Luther1912 10. Und der Teufel, der sie verführte, ward

Ostervald-Fr 10. Et le diable, qui les séduisait, fut jeté

geworfen in den feurigen Pfuhl und Schwefel, da auch das Tier und der falsche Prophet war; und sie werden gequält werden Tag und Nacht von Ewigkeit zu Ewigkeit.

dans l'étang de feu et de soufre, où sont la bête et le faux prophète; et ils seront tourmentés jour et nuit, aux siècles des siècles.

RV'1862 10. Y el diablo que los engañaba fué lanzado en el lago de fuego y azufre, donde está la bestia, y el falso profeta, y serán atormentados día y noche para siempre jamás.

SVV1750 10 En de duivel, die hen verleidde, werd geworpen in den poel des vuurs en sulfers, alwaar het beest en de valse profeet zijn; en zij zullen gepijnigd worden dag en nacht in alle eeuwigheid.

PL1881 10. A dyjabeł, który je zwodził, wrzucony jest w jezioro ognia i siarki, gdzie jest ona bestyja i fałszywy prorok; i będą męczeni we dnie i w nocy, na wieki wieków.

Karoli1908 Hu 10. És az ördög, a ki elhitette őket, vetteték a tűz és kénkő tavába, [13†] a hol van a fenevad és a hamis próféta; és kínoztatnak éjjel és nappal örökkön örökké.

RuSV1876 10 а диавол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будутмучиться день и ночь во веки веков.

БКуліш 10. А диявола, що зводив їх, вкинуто в озеро огняне і сїрчане, де зьвір і лжепророк; і будуть мучитись день і ніч по вічні віки.

FI33/38 11 Ja minä näin suuren, valkean

TKIS 11 Ja minä näin suuren valkean

valtaistuimen ja sillä istuvaisen, jonka kasvoja maa ja taivas pakenivat, eikä niille sijaa löytynyt.

Biblia1776 11. Ja minä näin suuren valkian istuimen ja senpäällä istuvan, jonka kasvoin edestä maa ja taivas pakeni; ja ei heille löydetty siaa.

UT1548 11. Ja mine näin swren walkean Stolin/ ia sen päle istuuan/ ionga Casuon edheste pakeni Maa ia Taiuas/ ia ei ollut heille Sia leutty. (Ja minä näin suuren walkean tuolin/ ja sen päällä istuwan/ jonka kaswon edestä pakeni maa ja taiwas/ ja ei ollut heillä sijaa löytty.)

Gr-East 11. Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ’ αὐτῷ, οὗ ἀπὸ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς.

valtaistuimen ja sillä istuvan, jonka kasvojen edestä maa ja taivas pakenivat eikä niille löytynyt sijaa.

CPR1642 11. Ja minä näin suuren walkian istuimen ja sen päällä istuwan jonga caswon edestä maa ja Taiwas pakeni ja ei heille löytty sia.

Text Receptus 11. και ειδον θρονον λευκον μεγαν και τον καθημενον επ αυτου ου απο προσωπου εφυγεν η γη και ο ουρανος και τοπος ουχ ευρεθη αυτοις 11. kai eidon thronon leukon megan kai ton kathemenon ep autou ou apo prosopou efugen e ge kai o ouranos kai topos ouch eurethe autois

MLV19 11 And I saw a great white throne and the one who sits upon it, from whose face the earth and the heaven fled away, and no place was found for them.

KJV 11. And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

Dk1871 11. Og jeg saae en stor hvid Throne og ham, som sad derpaa, for hvis Aasyn Jorden og Himmelen flyede; og der blev ikke fundet Sted for dem.

KXII 11. Och jag såg en stor hvit stol, och en sitta på honom, för hvilkens ansigte flydde jord och himmel, och dem vardt intet rum funnet.

PR1739 11. Ja ma näggin ühhe sure walge au-järje, ja sedda, kes selle peäl istus, kelle palle eest pöggenes Ma ja taewas, ja neile ei leitud asset.

LT 11. Paskui mačiau didelį baltą sostą ir jame Sėdintįjį, nuo kurio veido pabėgo žemė ir dangus, ir nebeliko jiems vietos.

Luther1912 11. Und ich sah einen großen, weißen Stuhl und den, der daraufsaß; vor des Angesicht floh die Erde und der Himmel und ihnen ward keine Stätte gefunden.

Ostervald-Fr 11. Puis je vis un grand trône blanc, et celui qui y était assis. La terre et le ciel s'enfuirent de devant sa face, et leur place ne se retrouva plus.

RV'1862 11. Y ví un gran trono blanco, y al que estaba sentado sobre él, de delante del cual

SVV1750 11 En ik zag een groten witten troon, en Dengene, Die daarop zat, van Wiens

huyó la tierra y el cielo; y no se halló lugar para ellos.

aangezicht de aarde en de hemel wegvloden, en geen plaats is voor die gevonden.

PL1881 11. I widziałem stolicę wielką białą, i siedzącego na niej, przed którego obliczem uciekła ziemia i niebo, a miejsce im nie jest znalezione.

Karoli1908 Hu 11. És láték egy nagy fehér királyiszéket, és a rajta űlőt, a kinek tekintete elől eltűnék a föld és az ég, és helyök nem találtaték.

RuSV1876 11 И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, ине нашлось им места.

БКуліш 11. І бачив я престол великий білий, і Сидячого на ньому, від котрого лиця утїкла земля і небо, і місця не знайдено їм.

FI33/38 12 Ja minä näin kuolleet, suuret ja pienet, seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin; ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja; ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

TKIS 12 Näin myös kuolleet, *pienet ja suuret*, seisomassa Jumalan edessä, ja kirjoja avattiin, ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja. Ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

Biblia1776 12. Ja minä näin kuolleet, sekä pienet että suuret, seisovan Jumalan kasvoin edessä, ja kirjat avattiin, ja toinen kirja avattiin, joka

CPR1642 12. Ja minä näin ne cuollet sekä suuret että pienet seisowan Jumalan caswon edes ja Kirjat awattin ja toinen Kirja

on elämän, ja kuolleet tuomittiin niistä, mitkä kirjoissa kirjoitetut olivat, töittensä jälkeen.

UT1548 12. Ja mine näin ne Cooluet seke swret ette pienet/ seisouan Jumalan Casuon edhes/ ia Kiriat auattin/ ia toinen Kiria auattin/ ioca ombi elemen/ ia Cooluet domittin/ nijste Kirioituxista quin Kirioisa oli kirioitettu heiden Töidens ielkin. (Ja minä näin ne kuolleet sekä suuret että pienet/ seisowan Jumalan kaswon edessä/ ja kirjat awattiin/ ja toinen kirja awattiin/ joka ompi elämän/ ja kuolleet tuomittiin/ niistä kirjoituksista kuin kirjoissa oli kirjoitettu heidän töidensä jälkeen.)

awattin joca on elämän ja cuollet duomittin nijstä kirjoituxista cuin Kirjoisa kirjoitetut olit heidän töidens jälken.

Gr-East 12. καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὅ ἐστι τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ

Text Receptus 12. και ειδον τους νεκρους μικρους και μεγαλους εστωτας ενωπιον του θεου και βιβλια ηνεωχθησαν και βιβλιον αλλο ηνεωχθη ο εστιν της ζωης και εκριθησαν οι νεκροι εκ των γεγραμμενων εν τοις βιβλιοις κατα τα

τὰ ἔργα αὐτῶν.

εργα αυτων 12. kai eidon tovs nekrovs mikrovs kai megalovs estotas enopion tov theov kai βiβlia eneochthesan kai βiβlion allo eneochthe o estin tes zoes kai ekrithesan oi nekroi ek ton gegrammenon en tois βiβliois kata ta erga avton

MLV19 12 And I saw the dead, the greatest and the least, standing in the sight of the throne, and books were opened and another book was opened, which is (the) Book of Life and the dead were judged out of the things which have been written in the books, according to their works.

KJV 12. And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

Dk1871 12. Og jeg saae de Døde, Smaa og Store staaende for Gud, og Bøgerne bleve opladte; og en anden Bog blev opladt, som er Livsens Bog; og de Døde bleve dømte efter det, som er skrevet i Bøgerne efter deres Gjerninger.

KXII 12. Och jag såg de döda, stora och små, stå i Guds åsyn, och böckerna vordo upplåtna; och en annar bok vardt upplåten, som är lifsens; och de döde vordo dömde, efter som skrifvet var i böckerna, efter deras gerningar.

PR1739 12. Ja ma näggin neid surnud, pissokessed ja sured Jummala ees seiswad, ja ramatud tehti lahti, ja üks teine ramat tehti lahti, se on ello-ramat; ja nende surnutte peäle moisteti kohhut sedda möda, kui ramatude sisse olli kirjotud, nende teggude järrele.

LT 12. Ir mačiau mirusius, didelius ir mažus, stovinčius priešais Dievą. Buvo atskleistos knygos. Ir buvo atversta dar viena, būtent gyvenimo knyga. Mirusieji buvo teisiami iš užrašų knygose pagal jų darbus.

Luther1912 12. Und ich sah die Toten, beide, groß und klein, stehen vor Gott, und Bücher wurden aufgetan. Und ein anderes Buch ward aufgetan, welches ist das Buch des Lebens. Und die Toten wurden gerichtet nach der Schrift in den Büchern, nach ihren Werken.

Ostervald-Fr 12. Je vis aussi les morts, grands et petits, qui se tenaient devant Dieu; et les livres furent ouverts. On ouvrit aussi un autre livre, celui qui est le livre de vie. Et les morts furent jugés selon leurs œuvres, d'après ce qui était écrit dans les livres.

RV'1862 12. Y ví los muertos, grandes y pequeños, que estaban en pié delante de Dios; y los libros fueron abiertos; y otro libro fué abierto, el cual es el libro de la vida; y fueron juzgados los muertos por las cosas que estaban escritas en los libros, según sus obras.

SVV1750 12 En ik zag de doden, klein en groot, staande voor God; en de boeken werden geopend; en een ander boek werd geopend, dat des levens is; en de doden werden geoordeeld uit hetgeen in de boeken geschreven was, naar hun werken.

PL1881 12. I widziałem umarłych, wielkich i małych, stojących przed oblicznością Bożą,

Karoli1908 Hu 12. És látám a halottakat, nagyokat és kicsinyeket, állani az Isten előtt; és

a księgi otworzone są; i druga księga także otworzona jest, to jest księga żywota; i sądzeni są umarli według tego, jako napisano było w onych księgach, to jest według uczynków ich.

könyvek [14†] nyittatának meg, majd egy más könyv nyittaték meg, a mely [15†] az életnek könyve; és megítéltetének a halottak azokból, a mik a könyvekbe voltak írva, az ő cselekedeteik [16†] szerint.

RuSV1876 12 И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими.

БКуліш 12. Також бачив я мертвих, малих і великих, що стояли перед Богом, і розгорнуто книги; ще иншу книгу розгорнуто, то єсть життя; і суджено мертвих з того, що написано в книгах, по дїлам їх.

FI33/38 13 Ja meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja Kuolema ja Tuonela antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin, kukin tekojensa mukaan.

TKIS 13 Ja meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja Kuolema ja Tuonela antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin kukin tekojensa mukaan.

Biblia1776 13. Ja meri antoi ne kuolleet, jotka hänessä olivat, ja kuolema ja helvetti antoi ne kuolleet, jotka heissä olivat: ja ne tuomittiin jokainen töittensä jälkeen.

CPR1642 13. Ja meri annoi ne cuollet cuin hänesä olit ja cuolema ja Helwetti annoi ne cuollet cuin heisä olit ja ne duomittin jocainen heidän töidens jälken.

UT1548 13. Ja Meri annoi ne Cooluet iotca henesse

olit/ Ja Colema ia Heluetti annoit ne Cooluet/ iotca heisse olit/ ia ne domittin/ iocainen heiden Töidhens ielkin. (Ja meri antoi ne kuolleet jotka hänessä olit/ ja kuolema ja helwetti annoit ne kuolleet/ jotka heissä olit/ ja ne tuomittiin/ jokainen heidän töidensä jälkeen.)

Gr-East

13. καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Text Receptus

13. και εδωκεν η θαλασσα τους εν αυτη νεκρους και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους εν αυτοις νεκρους και εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων 13. kai edoken e thalassa tous en aute nekrous kai o thanatos kai o ades edokan tous en autois nekrous kai ekrithesan ekastos kata ta erga auton

MLV19

13 And the sea gave up the dead those (who were) in it, and death and Hades gave up the dead those (who were) in them and they were judged each one according to their works.

KJV

13. And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

Dk1871 13. Og Havet afgav de Døde, som vare i det; og Døden og Helvede afgave de Døde, som var i dem, og de bleve dømte, hver efter sine Gjerninger.

KXII 13. Och hafvet gaf igen de döda, som deruti voro; och döden och helvetet gåfvo igen de döda, som uti dem voro; och det blef dömdt om hvar och en, efter deras gerningar.

PR1739 13. Ja merri andis need surnud, kes temma sees ollid, ja surm ja pörgo-haud andsid need surnud, kes nende sees ollid, ja iggaühhe peäle moisteti kohhut nende teggude järrele.

LT 13. Jūra atidavė savo mirusiuosius, o mirtis ir pragaras atidavė savuosius. Ir kiekvienas buvo teisiamas pagal savo darbus.

Luther1912 13. Und das Meer gab die Toten, die darin waren, und der Tod und die Hölle gaben die Toten, die darin waren; und sie wurden gerichtet, ein jeglicher nach seinen Werken.

Ostervald-Fr 13. Et la mer rendit les morts qu'elle contenait; la mort et l'enfer rendirent aussi les morts qui y étaient, et chacun fut jugé selon ses œuvres.

RV'1862 13. Y la mar dió los muertos que estaban en ella; y la muerte, y el infierno dieron los muertos que estaban en ellos; y fué hecho juicio de cada uno de ellos según sus obras.

SVV1750 13 En de zee gaf de doden, die in haar waren; en de dood en de hel gaven de doden, die in hen waren; en zij werden geoordeeld, een iegelijk naar hun werken.

PL1881 13. I wydało morze umarłych, którzy w

Karoli1908 13. És a tenger kiadá a halottakat, a kik ő

niem byli, także śmierć i piekło wydały umarłych, którzy w nich byli; i byli sądzeni każdy według uczynków swoich.

Hu benne voltak; és a halál és a pokol is kiadá a halottakat, a kik ő nálok voltak; és megítéltetének mindnyájan az ő cselekedeteik [17†] szerint.

RuSV1876 13 Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим.

БКуліш 13. І дало море мертвих, що в ньому, і смерть і пекло дали мертвих, що в них; і суджено їх, кожного по дїлам їх.

FI33/38 14 Ja Kuolema ja Tuonela heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema, tulinen järvi.

TKIS 14 Ja Kuolema ja Tuonela heitettiin tulijärveen. Tämä on toinen kuolema [,tulijärvi]

Biblia1776 14. Ja kuolema ja helvetti heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema.

CPR1642 14. Ja cuolema ja Helwetti heitettin tuliseen järween. Tämä on se toinen cuolema.

UT1548 14. Ja se Colema ia Heluetti heitettin tulisen Jeruen. Teme ombi se toinen Coolema. (Ja se kuolema ja helwetti heitettiin tuliseen järween. Tämä ompi se toinen kuolema.)

Gr-East 14. καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτος ὁ

Text Receptus 14. και ο θανατος και ο αδης εβληθησαν εις την λιμνην του πυρος

θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν.

ουτος εστιν ο δευτερος θανατος 14. kai o thanatos kai o ades eβlethesan eis ten limnen τoυ pυros oυtos estin o deυteros thanatos

MLV19 14 And death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death, (which is) the lake of fire.

KJV 14. And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

Dk1871 14. Og Døden og Helvede bleve kastede i Ildsøen. Denne er den anden Død.

KXII 14. Och döden och helvetet vordo kastade, uti den brinnande sjön; denne är den andre döden.

PR1739 14. Ja surm ja pörgo-haud heideti tulle järwe. Se on se teine surm.

LT 14. Mirtis ir pragaras buvo įmesti į ugnies ežerą. Tai yra antroji mirtis.

Luther1912 14. Und der Tod und die Hölle wurden geworfen in den feurigen Pfuhl. das ist der andere Tod.

Ostervald-Fr 14. Et la mort et l'enfer furent jetés dans l'étang de feu; c'est la seconde mort.

RV'1862 14. Y la muerte, y el infierno fueron lanzados en el lago de fuego. Esta es la muerte segunda.

SVV1750 14 En de dood en de hel werden geworpen in den poel des vuurs; dit is de tweede dood.

PL1881 14. A śmierć i piekło wrzucone są w jezioro ogniste. Tać jest wtóra śmierć.

Karoli1908 Hu 14. A pokol pedig és a [18†] halál vettetének a tűznek [19†] tavába. Ez a [20†] második halál, a tűznek tava.

RuSV1876 14 И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это смерть вторая.

БКуліш 14. А смерть і пекло вкинуто в озеро огняне. Се друга смерть.

FI33/38 15 Ja joka ei ollut elämän kirjaan kirjoitettu, se heitettiin tuliseen järveen.

TKIS 15 Jos ketä ei havaittu elämän kirjaan kirjoitetuksi, hänet heitettiin tulijärveen.

Biblia1776 15. Ja joka ei löydetty elämän kirjassa kirjoitetuksi, se heitettiin tuliseen järveen.

CPR1642 15. Ja joca ei löytty elämän Kirjasa kirjoitetuxi se tuliseen järween heitettin.

UT1548 15. Ja ioca ei leutty Elemen kiriasa kirioitettu/ se heitettin tulisen Jeruen. (Ja joka ei löytty elämän kirjassa kirjoitettu/ se heitettiin tuliseen järween.)

Gr-East 15. καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

Text Receptus 15. και ει τις ουχ ευρεθη εν τη βιβλω της ζωης γεγραμμενος εβληθη εις την λιμνην του πυρος 15. kai ei tis ouch eυrethe en te βiβlo tes zoes gegrammenos eβlethe eis ten limnen tou

pυros

MLV19 15 And if anyone was not found, having been written in the Book of Life, he was cast into the lake of fire.

KJV 15. And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

Dk1871 15. Og dersom nogen ikke fandtes skreven i Livsens Bog, blev han kastet i Ildsøen.

KXII 15. Och den der icke vardt funnen skrifven i lifsens bok, han vardt kastad i den brinnande sjön.

PR1739 15. Ja kedda es olle leitud ello-ramato sisse kirjotud ollemast, sedda heideti tulle järwe.

LT 15. Kas tik nebuvo rastas įrašytas gyvenimo knygoje, buvo įmestas į ugnies ežerą.

Luther1912 15. Und so jemand nicht ward gefunden geschrieben in dem Buch des Lebens, der ward geworfen in den feurigen Pfuhl.

Ostervald-Fr 15. Et quiconque ne fut pas trouvé écrit dans le livre de vie, fut jeté dans l'étang de feu.

RV'1862 15. Y el que no fué hallado escrito en el libro de la vida, fué lanzado en el lago de fuego.

SVV1750 15 En zo iemand niet gevonden werd geschreven in het boek des levens, die werd geworpen in den poel des vuurs.

PL1881 15. A jeśli się kto nie znalazł napisany w

Karoli1908 Hu 15. És ha valaki nem találtatott beírva az

księgach żywota, wrzucony jest w jezioro ogniste.

élet könyvében, a tűznek tavába vetteték.

RuSV1876 15 И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное.

БКуліш 15. А коли кого не знайдено написаного в книзї життя, то вкинуто його в огняне пекло.

21 luku

Johannes näkee uuden taivaan ja uuden maan ynnä uuden Jerusalemin, jossa Jumala asuu niiden kanssa, jotka ovat voittaneet; muut joutuvat toiseen kuolemaan 1 – 8 Enkeli näyttää uuden Jerusalemin ihanuuden 9 – 27.

FI33/38 1 Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan; sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet, eikä merta enää ole.

TKIS 1 Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet eikä merta enää ole.

Biblia1776 1. Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä ensimäinen taivas ja ensimäinen maa katosi, ja ei meri silleen ole.

CPR1642 1. JA minä näin vden Taiwan ja vden maan: sillä endinen maa catois ja ei meri sillen ole.

UT1548 1. JA mine näin wdhen Taiuan ia whden

Maa' sille ette se ensimeinen Maa poiskatosi/ ia se Meri ei ole sillen. (Ja minä näin uuden taiwaan ja uuden maan sillä että se ensimmäinen maa pois katosi/ ja se meri ei ole silleen.)

Gr-East

1. Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθον, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

Text Receptus

1. και ειδον ουρανον καινον και γην καινην ο γαρ πρωτος ουρανος και η πρωτη γη παρηλθεν και η θαλασσα ουκ εστιν ετι 1. kai eidon ouranon kainon kai gen kainen o gar protos ouranos kai e prote ge parelthen kai e thalassa ouk estin eti

MLV19

1 And I saw a new heaven and a new earth; for* the first heaven and the first earth went, and there is no sea anymore.

KJV

1. And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

Dk1871

1. Og jeg saae en ny Himmel og en ny Jord; thi de første Himmel og den første Jord varforgaaet, og Havet var ikke mere.

KXII

1. Och jag såg en ny himmel och en ny jord; ty den förste himmelen och den första jorden förgingos; och hafvet är icke mer.

PR1739 1. Ja ma näggin ühhe ue taewa ja ühhe ue Ma; sest se essimenne taewas, ja se essimenne Ma olli möda läinud, ja merd ei olnud mitte ennam.

LT 1. Ir aš pamačiau naują dangų ir naują žemę, nes pirmasis dangus ir pirmoji žemė praėjo ir jūros daugiau nebebuvo.

Luther1912 1. Und ich sah einen neuen Himmel und eine neue Erde; denn der erste Himmel und die erste Erde verging, und das Meer ist nicht mehr.

Ostervald-Fr 1. Je vis ensuite un ciel nouveau et une terre nouvelle; car le premier ciel et la première terre avaient disparu, et la mer n'était plus.

RV'1862 1. Y VÍ un cielo nuevo, y una tie- rra nueva: porque el primer cielo, y la primera tierra se fué, y la mar ya no era.

SVV1750 1 En ik zag een nieuwen hemel en een nieuwe aarde; want de eerste hemel, en de eerste aarde was voorbijgegaan, en de zee was niet meer.

PL1881 1. Potemem widział niebo nowe i ziemię nową; albowiem pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęła, a morza już więcej nie było.

Karoli1908 Hu 1. Ezután láték új eget [1†] és új földet; mert az első ég és az első föld elmúlt vala; és a tenger többé nem vala.

RuSV1876 1 И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля

БКуліш 1. І бачив я нове небо й нову землю; перве бо небо і перва земля перейшла,

миновали, и моря уже нет.

а моря вже більше не було.

FI33/38 2 Ja pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, minä näin laskeutuvan alas taivaasta Jumalan tyköä, valmistettuna niinkuin morsian, miehellensä kaunistettu.

TKIS 2 (Minä Johannes) näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin laskeutuvan taivaasta Jumalan luota, valmistettuna niin kuin miehellensä kaunistettu morsian.

Biblia1776 2. Ja minä Johannes näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, astuvan alas taivaasta, Jumalalta valmistetun, niinkuin morsiamen kaunistetun hänen miehellensä.

CPR1642 2. Ja minä Johannes näin sen pyhän Caupungin vden Jerusalemin alasastuwan Taiwasta Jumalalda walmistetun nijncuin morsiamen caunistetun hänen miehellens.

UT1548 2. Ja mine Johannes näin sen pyhen Caupungin/ sen wdhen Jerusalem alasastuuan Taiuasta/ Jumalalda walmistetun/ ninquin Morsiamen caunistetun henen Miehellens. (Ja minä Johannes näin sen pyhän kaupungin/ sen uuden Jerusalemin alas astuwan taiwaasta/ Jumalalta walmistetun/ niinkuin morsiamen kaunistetun hänen miehellensä.)

Gr-East

2. καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

Text Receptus

2. και εγω ιωαννης ειδον την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην καταβαινουσαν απο του θεου εκ του ουρανου ητοιμασμενην ως νυμφην κεκοσμημενην τω ανδρι αυτης 2. kai ego ioannes eidon ten polin ten agian ierousalem kainen kataβainousan apo tou theou ek tou ouranou etoimasmenen os nυmfen kekosmemenen to andri aυtes

MLV19

2 And I saw the holy city, new Jerusalem, descending out of heaven from God, having been prepared as a bride adorned for* her husband.

KJV

2. And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

Dk1871

2. Og jeg, Johannes, saae den hellige Stad, det nye Jerusalem, at stige ned af Himmelen fra Gud, beredet som Bruden, smykket for sin Brudgom.

KXII

2. Och jag, Johannes, såg den helga staden, det nya Jerusalem, nederkomma af himmelen, ifrå Gudi, tillredd såsom en prydd brud till sin man.

PR1739

2. Ja minna Joannes näggin sedda pühha liñna, uut Jerusalemma Jummalast mahha tullewad otsego pruut ehhitud omma

LT

2. Ir aš, Jonas, išvydau šventąjį miestą-naująją Jeruzalę, nužengiančią iš dangaus nuo Dievo; ji buvo pasiruošusi

mehhele.

kaip nuotaka, pasipuošusi savo sužadėtiniui.

Luther1912 2. Und ich, Johannes, sah die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von Gott aus dem Himmel herabfahren, bereitet als eine geschmückte Braut ihrem Mann.

Ostervald-Fr 2. Et moi Jean je vis la sainte cité, la nouvelle Jérusalem, qui descendait du ciel d'auprès de Dieu, préparée comme une nouvelle mariée qui s'est ornée pour son époux.

RV'1862 2. Y yo Juan ví la santa ciudad de Jerusalem nueva, que descendía del cielo, aderezada de Dios, como la esposa ataviada para su marido.

SVV1750 2 En ik, Johannes, zag de heilige stad, het nieuwe Jeruzalem, nederdalende van God uit den hemel, toebereid als een bruid, die voor haar man versierd is.

PL1881 2. A ja Jan widziałem ono święte miasto, Jeruzalem nowe, zstępujące z nieba od Boga zgotowane, jako oblubienicę ubraną mężowi swemu.

Karoli1908 Hu 2. És én János látám a szent várost, az új [2†] Jeruzsálemet, a mely az Istentől szálla alá a mennyből, elkészítve, mint egy férje számára [3†] felékesített menyasszony.

RuSV1876 2 И я, Иоанн, увидел святый город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего.

БКуліш 2. А я Йоан бачив город той сьвятий, новий Єрусалим, що сходив від Бога з неба, приготований, як невіста украшена чоловікові своєму.

FI33/38 3 Ja minä kuulin suuren äänen valtaistuimelta sanovan: "Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Ja hän on asuva heidän keskellänsä, ja he ovat hänen kansansa, ja Jumala itse on oleva heidän kanssaan, heidän Jumalansa;

Biblia1776 3. Ja kuulin suuren äänen taivaasta sanovan: katso Jumalan maja ihmisten seassa, ja hän on asuva heidän kanssansa, ja he tulevat hänen kansaksensa, ja itse Jumala on oleva heidän kanssansa ja heidän Jumalansa.

UT1548 3. Ja cwlin swren Änen Stolilda sanouan/ Catzo/ Jumalan Maia Inhimisten seas/ ia hene' pite asuman heiden cansans/ ia he tuleuat henen Canssaxens/ ia itze Jumala heiden cansans/ pite oleman heiden Jumalans. (Ja kuulin suuren äänen tuolilta sanowan/ Katso/ Jumalan maja ihmisten seassa/ ja hänen pitää asuman heidän kanssansa/ ja he tulewat hänen kansaksensa/ ja itse Jumala heidän

TKIS 3 Ja kuulin voimakkaan äänen taivaasta* sanovan: "Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Hän on asuva heidän keskellään, ja he ovat Hänen kansansa, ja Jumala itse on oleva heidän kanssaan, heidän Jumalansa.

CPR1642 3. Ja cuulin suuren änen istuimelda sanowan: Cadzo Jumalan maja ihmisten seas ja hän on asuwa heidän cansans ja he tulewat hänen Canssaxens ja idze Jumala heidän cansans on olewa heidän Jumalans.

kanssansa/ pitää oleman heidän Jumalansa.)

Gr-East 3. καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ᾽ αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαὸς αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς μετ᾽ αὐτῶν ἔσται,

Text Receptus 3. και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ουρανου λεγουσης ιδου η σκηνη του θεου μετα των ανθρωπων και σκηνωσει μετ αυτων και αυτοι λαοι αυτου εσονται και αυτος ο θεος εσται μετ αυτων θεος αυτων 3. kai ekousa fones megales ek tou ouranou legouses idou e skene tou theou meta ton anthropon kai skenosei met auton kai autoi laoi autou esontai kai autos o theos estai met auton theos auton

MLV19 3 And I heard a loud voice from heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men and he will be residing with them and they will be his people and God will be with them.

KJV 3. And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

Dk1871 3. Og jeg hørte en høi Røst fra Himmelen,

KXII 3. Och jag hörde ena stora röst af

som sagde: see, Guds Paulun er hos Menneskene, og han skal boe hos dem, og de skulle være hans Folk, og Gud selv skal være med dem og være deres Gud.

himmelen säga: Si Guds tabernakel ibland menniskorna, och han skall bo med dem; och de skola vara hans folk, och sjelfver Gud med dem skall vara deras Gud.

PR1739 3. Ja ma kuulsin suurt heält taewast ütlewad: Wata, Jummala telk on innimeste jures, ja temma tahhab nende jures kui telgi sees ellada, ja nemmad peawad temma rahwas ollema, ja Jummal isse tahhab nendega olla nende Jummal.

LT 3. Ir išgirdau galingą balsą, skambantį iš dangaus: ‘‘Štai Dievo buveinė tarp žmonių. Jis apsigyvens pas juos, ir jie bus Jo tauta, ir pats Dievas, jų Dievas, bus su jais.

Luther1912 3. Und ich hörte eine große Stimme von dem Stuhl, die sprach: Siehe da, die Hütte Gottes bei den Menschen! und er wird bei ihnen wohnen, und sie werden sein Volk sein, und er selbst, Gott mit ihnen, wird ihr Gott sein;

Ostervald-Fr 3. Et j'entendis une grande voix du ciel, qui disait: Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes, et il habitera avec eux; ils seront son peuple, et Dieu sera lui-même avec eux, il sera leur Dieu.

RV'1862 3. Y oí una gran voz del cielo, que decía: He aquí, el tabernáculo de Dios con los hombres, y él morará con ellos; y ellos serán su pueblo, y el mismo Dios será su

SVV1750 3 En ik hoorde een grote stem uit den hemel, zeggende: Ziet, de tabernakel Gods is bij de mensen, en Hij zal bij hen wonen, en zij zullen Zijn volk zijn, en

Dios con ellos.

God Zelf zal bij hen en hun God zijn.

PL1881 3. I słyszałem głos wielki z nieba mówiący: Oto przybytek Boży z ludźmi, i będzie mieszkał z nimi; a oni będą ludem jego, a sam Bóg będzie z nimi, będąc Bogiem ich.

Karoli1908 Hu 3. És hallék nagy szózatot, a mely ezt mondja vala az égből: Ímé az Isten sátora [4†] az emberekkel van, és velök lakozik, és azok az ő népei lesznek, és maga az Isten lesz velök, az ő Istenök.

RuSV1876 3 И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их.

БКуліш 3. І чув я голос великий з неба, що глаголав: Ось, оселя Божа з людьми, і домувати ме з ними; а вони будуть Його люде, і сам Бог буде з ними, Бог їх.

FI33/38 4 ja hän on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä, eikä kuolemaa ole enää oleva, eikä murhetta eikä parkua eikä kipua ole enää oleva, sillä kaikki entinen on mennyt."

TKIS 4 Ja Jumala* on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään, eikä kuolemaa ole enää oleva eikä murhetta eikä parkua eikä tuskaa ole enää oleva, sillä entiset ovat menneet."

Biblia1776 4. Ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä, ja ei kuolemaa pidä silleen oleman, eikä itkua, eikä parkua, eikä kipua pidä silleen

CPR1642 4. Ja Jumala on pyhkiwä pois caicki kyynelet heidän silmistäns ja ei cuolemata pidä sillen oleman eikä parcua eikä kipua pidä sillen oleman: sillä ne

oleman; sillä ne entiset poismenivät.

UT1548 4. Ja Jumala on poispyhckiue caiki Kynelit heiden Silmistens/ ia ei Cooleman sillen pidhe oleman/ eike Idkun/ eike parghun/ eike kiwun pidhe sillen oleman/ Sille ette ne ensimeiset poismenit. (Ja Jumala on pois pyyhkiwä kaikki kyyneleet heidän silmistänsä/ ja ei kuoleman silleen pidä oleman/ eikä itkun/ eikä parun/ eikä kiwun pidä silleen oleman/ Sillä että ne ensimmäiset pois menit.)

Gr-East 4. καὶ ἐξαλείψει ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι· ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον.

MLV19 4 And he will be wiping-away every tear

endiset poismenit.

Text Receptus 4. και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων και ο θανατος ουκ εσται ετι ουτε πενθος ουτε κραυγη ουτε πονος ουκ εσται ετι οτι τα πρωτα απηλθον 4. kai eksaleipsei o theos pan dakrυon apo ton ofthalmon aυton kai o thanatos oυk estai eti oυte penthos oυte kraυge oυte ponos oυk estai eti oti ta prota apelthon

KJV 4. And God shall wipe away all tears

from their eyes, and there will be no death anymore. There will be no mourning, no outcrying, no pain anymore because the first things went away.

from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

Dk1871 4. Og Gud skal aftørre hver Taare af deres øine, og Døden skal ikke være mere, ei heller Sorrig, ei heller Skrig, ei heller Pine skal være mere; thi det Første er veget bort.

KXII 4. Och Gud skall aftorka alla tårar af deras ögon, och ingen död skall sedan vara; icke heller gråt, icke heller rop, icke heller någor värk varder mer; ty det första är förgånget.

PR1739 4. Ja Jummal tahhab ärrapühkida keik wee-pissarad nende silmist, ja surma ei pea ennam ollema, egga leinamist, egga kissendamist, egga waewa ei pea ennam ollema; sest et essimessed asjad on ärraläinud.

LT 4. Jis nušluostys kiekvieną ašarą nuo jų akių; nebebus daugiau mirties, nei liūdesio, nei dejonės, nei skausmo daugiau nebebus, nes kas buvo pirmiau-praėjo‘‘.

Luther1912 4. und Gott wird abwischen alle Tränen von ihren Augen, und der Tod wird nicht mehr sein, noch Leid noch Geschrei noch Schmerz wird mehr sein; denn das Erste ist vergangen.

Ostervald-Fr 4. Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus. Il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni travail; car les premières choses sont passées.

RV'1862 4. Y limpiará Dios toda lágrima de los ojos de ellos; y la muerte no será más; ni habrá más pesar, ni clamor, ni dolor; porque las primeras cosas son pasadas.

SVV1750 4 En God zal alle tranen van hun ogen afwissen; en de dood zal niet meer zijn; noch rouw, noch gekrijt, noch moeite zal meer zijn; want de eerste dingen zijn weggegaan.

PL1881 4. I otrze Bóg wszelką łzę z oczów ich; a śmierci więcej nie będzie, ani smutku, ani krzyku, ani boleści nie będzie; albowiem pierwsze rzeczy pominęły.

Karoli1908 Hu 4. És az Isten eltöröl [5†] minden könyet az ő szemeikről; és a halál [6†] nem lesz többé; sem gyász, sem kiáltás, sem fájdalom [7†] nem lesz többé, mert az elsők elmúltak.

RuSV1876 4 И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло.

БКуліш 4. І обітре Бог усяку сльозу з очей їх; і смерти більш не буде; анї смутку, анї крику, анї труду не буде вже; перве бо минуло.

FI33/38 5 Ja valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki". Ja hän sanoi (minulle): "Kirjoita, sillä nämä sanat ovat vakaat ja todet".

TKIS 5 Ja valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki." Ja Hän sanoi (minulle): "Kirjoita, sillä nämä sanat ovat *todet ja varmat*."

Biblia1776 5. Ja se, joka istuimella istui, sanoi: katso, minä uudistan kaikki. Ja sanoi minulle:

CPR1642 5. Ja se joca istuimella istui sanoi: Cadzo minä udistan caicki. Ja hän sanoi

kirjoita! sillä nämä sanat ovat totiset ja vahvat.

UT1548 5. Ja ioca istui Stolilla se sanoi/ Catzo/ mine teen caiki wdhexi. Ja hen sanoi minulle/ Kirioita/ Sille ette neme Sanat ouat totiset ia wissit. (Ja joka istui tuolilla se sanoi/ Katso/ minä teen kaikki uudeksi. Ja hän sanoi minulle/ Kirjoita/ Sillä että nämä sanat owat totiset ja wissit)

minulle: Kirjoita: Sillä nämät sanat owat totiset ja wahwat.

Gr-East 5. Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· Ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα. καὶ λέγει μοι· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσι.

Text Receptus 5. και ειπεν ο καθημενος επι του θρονου ιδου καινα παντα ποιω και λεγει μοι γραψον οτι ουτοι οι λογοι αληθινοι και πιστοι εισιν 5. kai eipen o kathemenos epi tou thronou idou kaina panta poio kai legei moi grapson oti outoi oi logoi alethinoi kai pistoi eisin

MLV19 5 And he who sits upon the throne said, Behold, I am making* all things new. And he says to me, Write, because these are the true and faithful words.

KJV 5. And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

Dk1871 5. Og den, som sad paa Thronen, sagde: see, jeg gjør alle Ting nye. Og han siger til mig: skriv; thi disse Ord ere sande og trofaste.

KXII 5. Och den der satt på stolen sade: Si, jag gör all ting ny. Och han sade till mig: Skrif; ty dessa ord äro viss och sann.

PR1739 5. Ja, kes au-järje peäl istus, se ütles: Wata, ma teen keik ueks . Ja ta ütles mulle: Kirjota, sest et needsinnatsed sannad on tössised ja ustawad.

LT 5. Ir Sėdintysis soste tarė: ‘‘Štai Aš visa darau nauja!’’ Jis pasakė man: ‘‘Rašyk, nes šitie žodžiai patikimi ir tikri’’.

Luther1912 5. Und der auf dem Stuhl saß, sprach: Siehe, ich mache alles neu! Und er spricht zu mir: Schreibe; denn diese Worte sind wahrhaftig und gewiß!

Ostervald-Fr 5. Et celui qui était assis sur le trône, dit: Voici, je fais toutes choses nouvelles. Puis il me dit: Écris; car ces paroles sont véritables et certaines.

RV'1862 5. Y el que estaba sentado en el trono, dijo: He aquí, yo hago nuevas todas las cosas. Y me dijo: Escribe; porque estas palabras son fieles y verdaderas.

SVV1750 5 En Die op den troon zat, zeide: Ziet, Ik maak alle dingen nieuw. En Hij zeide tot mij: Schrijf, want deze woorden zijn waarachtig en getrouw.

PL1881 5. I rzekł ten, który siedział na stolicy: Oto wszystko nowe czynię. I rzekł mi: Napisz: bo te słowa są wierne i prawdziwe.

Karoli1908 Hu 5. És monda az, a ki a királyiszéken ül [8†] vala: Ímé mindent újjá [9†] teszek. És monda nékem: Írd meg, mert e beszédek hívek és igazak.

RuSV1876 5 И сказал Сидящий на престоле: се, творю все новое. И говорит мне: напиши; ибо слова сии истинны и верны.

БКуліш 5. І рече Сидячий на престолї: Ось, усе нове роблю. І рече менї: Напиши; сї бо слова правдиві і вірні.

FI33/38 6 Ja hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut. Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

TKIS 6 Hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut. Minä olen A ja 0, alku ja loppu. Minä annan janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: Se on tapahtunut. Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan janoovalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

CPR1642 6. Ja hän sanoi minulle: se on tehty. Minä olen A ja O Alcu ja Loppu: Minä annan janowan sijtä eläwän weden lähtestä andimexi.

UT1548 6. Ja he' sanoi minulle/ se o'bi techty. Mine olen A ia O/ Alcu ia loppu. Mine annan Janouan sijte eleuen wedhe' Lechteste Andimexi. (Ja hän sanoi minulle/ se ompi tehty. Minä olen A ja O/ Alku ja loppu. Minä annan janoowan siitä eläwän weden lähteestä antimeksi.)

Gr-East 6. καὶ εἶπέ μοι· Γέγονεν. ἐγώ τὸ Α καὶ τὸ

Text 6. και ειπεν μοι γεγονεν εγω ειμι το α

Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

Receptus

και το ω η αρχη και το τελος εγω τω διψωντι δωσω εκ της πηγης του υδατος της ζωης δωρεαν 6. kai eipen moi gegonen ego eimi to a kai to o e arche kai to telos ego to dipsonti doso ek tes peges του υdatos tes zoes dorean

MLV19

6 And he said to me, I have become the Alpha and the Omega, I (am) the beginning and the end. I will be giving freely to the one who is thirsty out of the spring of the water of life.

KJV

6. And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

Dk1871

6. Og han sagde til mig: det er skeet. Jeg er Alpha og Omega, Begyndelsen og Enden. Den Tørstige vil jeg give af Livsens Vands Kilde uforskyldt.

KXII

6. Och han sade till mig: Det är gjordt. Jag är A och O, begynnelsen och änden; jag skall gifva honom, som törstar, af lefvande vattnens källo för intet.

PR1739

6. Ja ta ütles mulle: Se on sündinud. Minna ollen se A ning O, se Algminne ning Ots; ma tahhan sellele, kel janno on, ilma anda ello wee hallika seest.

LT

6. Ir Jis man pasakė: ‘‘Įvyko! Aš esu Alfa ir Omega, Pradžia ir Pabaiga. Trokštančiam Aš duosiu dovanai gerti iš gyvenimo vandens šaltinio.

Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Es ist geschehen. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende. Ich will den Durstigen geben von dem Brunnen des lebendigen Wassers umsonst.

Ostervald-Fr 6. Il me dit aussi: C'en est fait; je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin. Je donnerai gratuitement de la source d'eau vive à celui qui a soif.

RV'1862 6. Y díjome: Hecho es. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin. Al que tuviere sed yo le daré de la fuente del agua de la vida de balde.

SVV1750 6 En Hij sprak tot mij: Het is geschied. Ik ben de Alfa en de Omega, het Begin en het Einde. Ik zal den dorstige geven uit de fontein van het water des levens voor niet.

PL1881 6. I rzekł mi: Stało się. Jam jest Alfa i Omega, początek i koniec. Ja pragnącemu dam darmo ze źródła wody żywej.

Karoli1908 Hu 6. És monda nékem: Meglett. [10†] Én vagyok az Alfa [11†] és az Omega, a kezdet és [12†] a vég. Én a szomjazónak adok az élet [13†] vizének forrásából ingyen.

RuSV1876 6 И сказал мне: совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждущему дам даром от источника воды живой.

БКуліш 6. І рече менї: Стало ся! Я Альфа і Омега, почин і конець. Я дам жадному з жерела води життя дармо.

FI33/38 7 Joka voittaa, on tämän perivä, ja minä

TKIS 7 Joka voittaa on perivä kaiken*, ja minä

olen oleva hänen Jumalansa, ja hän on oleva minun poikani.

Biblia1776 7. Joka voittaa, sen pitää kaikki nämät perimän, ja minä olen hänen Jumalansa, ja hänen pitää oleman minun poikani.

UT1548 7. Joca woittapi henen pite neite caikia perime' ia minun pite oleman henelle Jumalaxi/ ia henen pite oleman minulle Poiaxi. (Joka woittaapi hänen pitää näitä kaikkia perimän ja minun pitää oleman hänelle Jumalaksi/ ja hänen pitää oleman minulle pojaksi.)

Gr-East 7. ὁ νικῶν, ἔσται αὐτῷ ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ Θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

MLV19 7 He who overcomes will be inheriting these things, and I will be his God and he will be a son to me.

olen oleva hänen Jumalansa ja hän on oleva minun poikani.

CPR1642 7. Joca woitta hänen pitä caicki nämät perimän ja minä olen hänen Jumalans ja hänen pitä oleman minun Poican.

Text Receptus 7. ο νικων κληρονομησει παντα και εσομαι αυτω θεος και αυτος εσται μοι ο υιος 7. o nikon kleronomesei panta kai esomai auto theos kai autos estai moi o υios

KJV 7. He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

Dk1871 7. Den, som seirer, skal arve alle Ting, og jeg vil være ham en Gud, og han skal være mig en Søn.

KXII 7. Den som vinner, han skall allt detta få äga; och jag skall vara honom hans Gud, och han skall vara min son.

PR1739 7. Kes woidab , se peab keik pärrima, ja ma tahhan temmale Jummalaks ¤ olla, ja ta peab minnule poiaks ollema.

LT 7. Nugalėtojas paveldės viską, ir Aš būsiu jo Dievas, o jis bus mano sūnus.

Luther1912 7. Wer überwindet, der wird es alles ererben, und ich werde sein Gott sein, und er wird mein Sohn sein.

Ostervald-Fr 7. Celui qui vaincra, héritera toutes choses; je serai son Dieu, et il sera mon fils.

RV'1862 7. El que venciere, heredará todas las cosas, y yo seré su Dios, y él será mi hijo.

SVV1750 7 Die overwint, zal alles beerven; en Ik zal hem een God zijn, en hij zal Mij een zoon zijn.

PL1881 7. Kto zwycięży, odziedziczy wszystko i będę mu Bogiem, a on mi będzie synem.

Karoli1908 Hu 7. A ki győz, örökségül nyer mindent; és annak Istene leszek, és az fiam lesz nékem.

RuSV1876 7 Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном.

БКуліш 7. Хто побідить, наслїдить усе, і я буду йому Бог, а він буде менї син.

FI33/38 8 Mutta pelkurien ja epäuskoisten ja saastaisten ja murhaajien ja huorintekijäin ja velhojen ja epäjumalanpalvelijain ja kaikkien valhettelijain osa on oleva siinä järvessä, joka tulta ja tulikiveä palaa; tämä on toinen kuolema."

Biblia1776 8. Mutta pelkureille ja uskottomille, ja hirmuisille, ja murhaajille, ja salavuoteisille, ja velhoille, ja epäjumalisille, ja kaikille valehtelioille pitää osa oleman siinä järvessä, joka tulesta ja tulikivestä palaa, joka on toinen kuolema.

UT1548 8. Mutta nijlle Pelcurille ia wskotomille/ ia hirmulisille/ ia Murhaille/ ia Salawuoteisille/ ia welholisille/ ia Epeiumalisille/ ia caikille walectelijlle/ heiden osans pite olema' sijne Jeruese quin Tulesta ia Tulikiueste palapi/ ioca ombi se toinen Coolema. (Mutta niille pelkureille ja uskottomille/ ja hirmulisille/ ja murhaajaille/ ja salawuoteisille/ ja welhoille/ ja epäjumalisille/ ja kaikille

TKIS 8 Mutta pelkurien ja uskomattomain ja saastaisten ja murhaajain ja haureellisten ja velhojen ja epäjumalanpalvelijain ja kaikkien valehtelijain osa on siinä järvessä, joka palaa tulta ja tulikiveä. Tämä on toinen kuolema."

CPR1642 8. Mutta nijlle pelcureille ja uscottomille ja hirmuisille ja murhaille ja salawuoteisille ja welhoille ja epäjumalalisille ja caikille walehteljille pitä osa oleman sijnä järwesä joca tulesta ja tulikiwestä pala joca toinen cuolema on.

walehtelijoille/ heidän osansa pitää oleman siinä järwessä kuin tulesta ja tulikiwestä palaapi/ joka ompi se toinen kuolema.)

Gr-East

8. τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ ἐν πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.

Text Receptus

8. δειλοις δε και απιστοις και εβδελυγμενοις και φονευσιν και πορνοις και φαρμακευσιν και ειδωλολατραις και πασιν τοις ψευδεσιν το μερος αυτων εν τη λιμνη τη καιομενη πυρι και θειω ο εστιν δευτερος θανατος 8. deilois de kai apistois kai eβdelυgmenois kai foneυsin kai pornois kai farmakeυsin kai eidololatrais kai pasin tois pseυdesin to meros aυton en te limne te kaiomene pυri kai theio o estin deυteros thanatos

MLV19

8 But (to) the cowardly and unbelieving and sinners and detestable and murderers and fornicators and sorcerers and idolaters and to all the false (witnesses), their part will be in the lake which is burning with fire and brimstone; which is the second

KJV

8. But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second

death.

Dk1871 8. Men de Feige og Vantroe og Vederstyggelige og Manddraberne og Skjørlevnere og Troldkarle og Afgudsdyrkere og alle Løgnere, deres Deel skal være i Søen, som brænder med Ild og Svovl; dette er den anden Død.

PR1739 8. Agga argade, ja nende uskmatta, ja hirmsade, ja tapjatte ja horapiddajatte, ja noidade ja woöra-jummala teenritte, ja keige wallelikkude ossa peab ses tulle ja weewliga pöllewas järwes ollema, se on se teine surm.

Luther1912 8. Der Verzagten aber und Ungläubigen und Greulichen und Totschläger und Hurer und Zauberer und Abgöttischen und aller Lügner, deren Teil wird sein in dem Pfuhl, der mit Feuer und Schwefel brennt; das ist der andere Tod.

death.

KXII 8. Men dem räddom, och otrognom, och grufligom, och mandråparom, och bolarom, och trollkarlom, och afgudadyrkarom, och allom lögnaktigom, deras del skall vara uti den sjön, som brinner med eld och svafvel; hvilket är den andre döden.

LT 8. Bet bailiams, netikintiems, nešvankėliams, žudikams, ištvirkėliams, burtininkams, stabmeldžiams ir visiems melagiams skirta dalis ežere, kuris dega ugnimi ir siera; tai yra antroji mirtis‘‘.

Ostervald-Fr 8. Mais, pour les lâches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les fornicateurs, les empoisonneurs, les idolâtres, et tous les menteurs, leur part est dans l'étang ardent de feu et de soufre; ceci est la seconde mort.

RV'1862 8. Empero a los temerosos, e incrédulos; a los abominables, y homicidas; y a los fornicarios, y hechiceros; y a los idólatras, y a todos los mentirosos, su parte será en el lago que arde con fuego y azufre, que es la muerte segunda.

SVV1750 8 Maar den vreesachtigen, en ongelovigen, en gruwelijken, en doodslagers, en hoereerders, en tovenaars, en afgodendienaars, en al den leugenaars, is hun deel in den poel, die daar brandt van vuur en sulfer; hetwelk is de tweede dood.

PL1881 8. Lecz bojaźliwym i niewiernym, i obmierzłym, i mężobójcom, i wszetecznikom, i czarownikom, i bałwochwalcom, i wszystkim kłamcom część ich dana będzie w jeziorze gorejącem ogniem i siarką: Tać jest śmierć wtóra.

Karoli1908 Hu 8. A gyáváknak pedig és hitetleneknek, és útálatosoknak és gyilkosoknak, [14†] és paráznáknak és bűbájosoknak, és bálványimádóknak és minden hazugoknak, azoknak része a tűzzel és kénkővel égő tóban lesz, a mi a második [15†] halál.

RuSV1876 8 Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая.

БКуліш 8. А боязким, і невірним, і огидним, і душегубцям, і блудникам, і чарівникам, і ідолським служителям, і всїм ложникам часть їх в озері, палаючому огнем і сїркою, що єсть смерть друга.

FI33/38 9 Ja (luokseni) tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja puhui minun kanssani sanoen: "Tule tänne, minä näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon".

Biblia1776 9. Ja minun tyköni tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa täynnä seitsentä viimeistä vitsausta, ja puhui minun kanssani, sanoen: tule, minä osoitan sinulle morsiamen, Karitsan emännän.

UT1548 9. Ja tuli minun tyköni yxi nijste seitzemeste Engeleiste/ ioilla oli ne seitzemen Malia teune seitzemeste wimeiseste witzauxista/ ia hen puhui minun cansani/ sanodhen/ tule ia mine osotan sinulle Morsianen sen Caritzan Emennen. (Ja tuli minun tyköni yksi niistä seitsemästä enkelistä/ joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemästä wiimeisestä witsauksesta/ ja hän puhui minun

TKIS 9 (Luokseni) tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja hän puhui kanssani sanoen: "Tule, näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon."

CPR1642 9. JA minun tygöni tuli nijstä seidzemestä Engelistä joilla oli ne seidzemen malja täynäns seidzemestä wijmeisestä widzauxesta ja hän puhui minun cansani sanoden: tule ja minä osotan sinulle morsiamen sen Caridzan emännän.

kanssani/ sanoen/ tule ja minä osoitan sinulle morsiamen ja sen Karitsan emännän.)

Gr-East 9. Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησε μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus 9. και ηλθεν προς με εις των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας τας γεμουσας των επτα πληγων των εσχατων και ελαλησεν μετ εμου λεγων δευρο δειξω σοι την νυμφην του αρνιου την γυναικα 9. kai elthen pros me eis ton epta aggelon ton echonton tas epta fialas tas gemousas ton epta plegon ton eschaton kai elalesen met emou legon deuro deikso soi ten nυmfen tou arniou ten gυnaika

MLV19 9 And one out of the seven messengers who had the seven bowls being full of the last seven wounds came and spoke with me, saying, Come-here. I will be showing you the bride, the wife of the Lamb.

KJV 9. And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

Dk1871 9. Og een af de syv Engle, som havde de

KXII 9. Och till mig kom en af de sju Änglar,

syv Skaaler fulde af de syv sidste plager, kom til mig og talede med mig og sagde: kom, jeg vil vise dig Bruden, Lammets Hustru.

PR1739 9. Ja minno jure tulli üks neist seitsmest inglist, kel need seitse kausi ollid täis seitse wimist nuhtlust, ja ta räkis minnoga ja ütles: Tulle, ma tahhan sulle sedda pruti, selle Talle naest näidata.

Luther1912 9. Und es kam zu mir einer von den sieben Engeln, welche die sieben Schalen voll der letzten sieben Plagen hatten, und redete mit mir und sprach: Komm, ich will dir das Weib zeigen, die Braut des Lammes.

RV'1862 9. Y vino a mí uno de los siete ángeles, que tenían las siete redomas llenas de las siete postreras plagas, y habló conmigo, diciendo: Ven acá, yo te mostraré la esposa, mujer del Cordero.

som hade sju skålar fulla med de sju yttersta plågor; och han talade med mig, och sade: Kom, och jag vill visa dig brudena, Lambsens hustru.

LT 9. Tada prie manęs priėjo vienas iš septynių angelų, turėjusių septynis dubenis, pilnus septynių paskutinių negandų, ir pasakė man: ‘‘Eikš, aš tau parodysiu nuotaką, Avinėlio sužadėtinę’’.

Ostervald-Fr 9. Alors l'un des sept anges, qui avaient eu les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint à moi, et me parla en disant: Viens, je te montrerai la nouvelle mariée, l'épouse de l'Agneau.

SVV1750 9 En tot mij kwam een van de zeven engelen, die de zeven fiolen hadden, welke vol geweest waren van de zeven laatste plagen, en sprak met mij, zeggende: Kom herwaarts, ik zal u tonen de Bruid, de Vrouw des Lams.

PL1881 9. Tedy przyszedł do mnie jeden z onych siedmiu Aniołów, którzy mieli siedm czasz napełnionych siedmioma plagami ostatecznemi, i mówił ze mną, i rzekł: Chodź sam, okażę ci oblubienicę, małżonkę Barankową.

Karoli1908 Hu 9. És jöve hozzám egy a hét [16†] angyal közül, a kinél a hét utolsó csapással telt hét pohár vala, és szóla nékem, mondván: Jer, megmutatom néked a menyasszonyt, a [17†] Bárány feleségét.

RuSV1876 9 И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойди, я покажу тебе жену, невесту Агнца.

БКуліш 9. І приступив до мене один із семи ангелів, що мають сїм чаш, повні семи пораз останнїх, і говорив зо мною, глаголючи: Ходи, покажу тобі невісту, жену Агнця.

FI33/38 10 Ja hän vei minut hengessä suurelle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle pyhän kaupungin, Jerusalemin, joka laskeutui alas taivaasta Jumalan tyköä,

TKIS 10 Hän vei minut hengessä isolle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle *suuren kaupungin, pyhän* Jerusalemin, joka laskeutui taivaasta Jumalan luota,

Biblia1776 10. Ja hän vei minun hengessä suurelle ja korkialle vuorelle, ja osoitti minulle suuren kaupungin, pyhän Jerusalemin, astuvan alas taivaasta Jumalalta,

CPR1642 10. Ja hän wei minun Hengesä suurelle ja corkialle wuorelle ja osotti minulle sen suuren Caupungin pyhän Jerusalemin alasastuwan Taiwasta Jumalalda.

UT1548 10. Ja hen wei minun Hengese ydhen swren

ia corkean wooren päle/ Ja hen osotti minulle sen swren Caupungin/ sen pyhen Jerusalemin alasastuuan Taiuasta Jumalalda/ (Ja hän wei minun hengessä yhden suuren ja korkean wuoren päälle/ Ja hän osoitti minulle sen suuren kaupungin/ ja pyhän Jerusalemin alas astuwan taiwaasta Jumalalta/)

Gr-East

10. καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ᾽ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν. καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus

10. και απηνεγκεν με εν πνευματι επ ορος μεγα και υψηλον και εδειξεν μοι την πολιν την μεγαλην την αγιαν ιερουσαλημ καταβαινουσαν εκ του ουρανου απο του θεου 10. kai apenegken me en pneυmati ep oros mega kai υpselon kai edeiksen moi ten polin ten megalen ten agian ierousalem kataβainousan ek tou ouranou apo tou theou

MLV19

10 And he carried me away in (the) spirit to a mountain great and high and showed me the great holy city Jerusalem, descending

KJV

10. And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy

out of heaven from God,

Dk1871 10. Og han førte mig i Aanden hen paa et stort og høit Bjerg og viste mig den store Stad, det hellige Jerusalem, som nedsteg af Himmelen fra Gud.

PR1739 10. Ja temma wiis mind waimus ühhe jure ja körge mäe peäle, ja näitis mulle sedda suurt liñna, sedda pühha Jerusalemma, mis taewast mahhatulleb Jummalast.

Luther1912 10. Und er führte mich hin im Geist auf einen großen und hohen Berg und zeigte mir die große Stadt, das heilige Jerusalem, herniederfahren aus dem Himmel von Gott,

RV'1862 10. Y llevóme en el espíritu a un gran monte y alto, y mostróme la grande ciudad, la santa Jerusalem, que descendía del cielo de Dios,

Jerusalem, descending out of heaven from God,

KXII 10. Och han förde mig, i Andanom, på ett stort och högt berg, och viste mig den stora staden, det helga Jerusalem, nederkomma af himmelen ifrå Gud;

LT 10. Ir jis nunešė mane dvasioje ant didelio ir aukšto kalno, ir parodė man miestą, šventąją Jeruzalę, nusileidžiančią iš dangaus nuo Dievo,

Ostervald-Fr 10. Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la grande cité, la sainte Jérusalem qui descendait du ciel venant de Dieu,

SVV1750 10 En hij voerde mij weg in den geest op een groten en hogen berg, en hij toonde mij de grote stad, het heilige Jeruzalem, nederdalende uit den hemel van God.

PL1881 10. I zaniósł mię w duchu na górę wielką i wysoką, i okazał mi miasto wielkie, ono święte Jeruzalem, zstępujące z nieba od Boga,

RuSV1876 10 И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святый Иерусалим, которыйнисходил с неба от Бога.

FI33/38 11 ja siinä oli Jumalan kirkkaus; sen hohto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, niinkuin kristallinkirkas jaspis-kivi;

Biblia1776 11. Jolla oli Jumalan kirkkaus; ja sen valkeus oli kaikkein kalleimman kiven muotoinen, niinkuin kirkas jaspis.

UT1548 11. iolla oli Jumalan Kircaus. Ja sen walkeus oli caikein calliman Kiuen motoinen/ ninquin yxi kircas Jaspis. (jolla oli Jumalan kirkkaus. Ja sen walkeus oli kaikkein kalliimman kiwen muotoinen/ niinkuin

Karoli1908 Hu 10. És elvive engem lélekben egy nagy és magas hegyre és megmutatá nékem azt a nagy várost, a szent [18†] Jeruzsálemet, a mely Istentől szállott alá a mennyből.

БКуліш 10. І поніс мене духом на гору велику, і високу, і показав менї город великий, сьвятий Єрусалим, що сходив з неба від Бога,

TKIS 11 ja siinä oli Jumalan kirkkaus. Sen loisto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, niin kuin kristallinkirkas jaspiskivi.

CPR1642 11. Jolla oli Jumalan kirckaus. Ja sen walkeus oli caickein callimman kiwen muotoinen nijncuin kircas Jaspis.

yksi kirkas jaspis.)

Gr-East

11. ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·

Text Receptus

11. εχουσαν την δοξαν του θεου και ο φωστηρ αυτης ομοιος λιθω τιμιωτατω ως λιθω ιασπιδι κρυσταλλιζοντι 11. echousan ten doksan tou theou kai o foster autes omoios litho timiotato os litho iaspidi krustallizonti

MLV19

11 having the glory of God. Its illumination was similar to a precious stone, like a crystal-like jasper stone,

KJV

11. Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

Dk1871

11. Den havde Guds Herlighed, og dens Glands var som den dyrebareste Sten, som krystalklar Jaspis.

KXII

11. Och hade Guds härlighet; och hans ljus var lika som den aldraädlaste stenen, en klar jaspis,

PR1739

11. Ja temmal olli Jummala au, ja temma walgus olli keigekallima kiwwi sarnane, otsego jaspi-kiwwi, mis hiilgab kui kristalli-klaas.

LT

11. žėrinčią Dievo šlove. Jos švytėjimas tarsi brangakmenio, tarsi jaspio akmens, tviskančio kaip krištolas.

Luther1912 11. die hatte die Herrlichkeit Gottes. Und ihr Licht war gleich dem alleredelsten Stein, einem hellen Jaspis.

Ostervald-Fr 11. Avec la gloire de Dieu. Et son éclat était semblable à celui d'une pierre très précieuse, telle qu'une pierre de jaspe cristallin.

RV'1862 11. Teniendo la gloria de Dios; y su lumbre era semejante a una piedra preciosísima, como piedra de jaspe cristalizante.

SVV1750 11 En zij had de heerlijkheid Gods, en haar licht was den allerkostelijksten steen gelijk, namelijk als den steen Jaspis, blinkende gelijk kristal.

PL1881 11. Mające chwałę Bożą, którego światłość podobna była kamieniowi najkosztowniejszemu, jako kamieniowi jaspisowi, na kształt kryształu przezroczystemu;

Karoli1908 Hu 11. Benne vala az Isten dicsősége; és annak világossága hasonló vala a legdrágább kőhöz, úgymint kristálytiszta jáspis kőhöz;

RuSV1876 11 Он имеет славу Божию. Светило его подобно драгоценнейшему камню, как бы камню яспису кристалловидному.

БКуліш 11. і мав славу Божу; а сьвітло Його подібне до найдорощого каменя, наче до каменя ясписового, як хришталь блискучого,

FI33/38 12 siinä oli suuri ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä, ja niihin oli kirjoitettu nimiä, ja ne

TKIS 12 Siinä oli (myös) iso ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä ja portteihin

ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan nimet;

Biblia1776 12. Ja hänellä oli suuri ja korkia muuri, jolla oli kaksitoistakymmentä porttia, ja porteissa kaksitoistakymmentä enkeliä, ja nimet kirjoitetut, jotka ovat kahdentoistakymmenen Israelin lasten sukukuntain nimet:

UT1548 12. Ja henelle oli swri ia corckea Muri/ iolla oli caxi toistakymende Portia/ ia Porteisa caxitoistakymende Engelite/ ia kirioitetut Nimet/ iotca ouat ne/ cadhentoistakymenen Israelin Lasten Sucucundain Nimet. (Ja hänellä oli suuri ja korkea muuri/ jolla oli kaksi toistakymmentä porttia/ ja porteissa kaksitoista kymmentä enkeliä/ ja kirjoitetut nimet/ jotka owat ne/ kahdentoista Israelin lasten sukukuntain nimet.)

Gr-East 12. ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστιν ὀνόματα τῶν

kirjoitettuna nimiä, jotka ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan [nimet].

CPR1642 12. Ja hänellä oli suuri ja corkia muuri jolla oli caxitoistakymmendä porttia ja porteisa caxitoistakymmendä Engelitä ja nimet kirjoitetut jotca owat cahdentoistakymmenen Israelin lasten sucucundain nimet.

Text Receptus 12. εχουσαν τε τειχος μεγα και υψηλον εχουσαν πυλωνας δωδεκα και επι τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα και ονοματα επιγεγραμμενα α εστιν των

δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

δωδεκα φυλων των υιων ισραηλ 12. echoυsan te teichos mega kai υpselon echoυsan pυlonas dodeka kai epi tois pυlosin aggelουs dodeka kai onomata epigegrammena a estin ton dodeka fυlon ton υion israel

MLV19 12 having a great and high wall, having twelve gates and twelve messengers upon the gates, and names have been written (on them), which are the names of the twelve tribes of the sons of Israel.

KJV 12. And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

Dk1871 12. Den havde ogsaa en stor og høi Muur med tolv Porte og over Portene tolv Engle og paaskrevne Navne, hvilke ere Israels Børns tolv Stammer;

KXII 12. Och han hade en stor och hög mur, den der tolf portar hade, och i portarna tolf Änglar, och inskrifna namn, hvilka äro de tolf Israels söners slägters namn.

PR1739 12. Ja temmal olli suur ja körge müür, ja temmal olli kaksteistkümmend wärrawat, ja nende wärrawatte peäl kaksteistkümmend inglit, ja nimmed peäle kirjotud, need on nende kahheteistkümne

LT 12. Ji apjuosta didele ir aukšta siena su dvylika vartų, o ant vartų dvylika angelų ir užrašyti dvylikos Izraelio giminių vardai.

Israeli laste suggu-arro nimmed.

Luther1912 12. Und sie hatte eine große und hohe Mauer und hatte zwölf Tore und auf den Toren zwölf Engel, und Namen darauf geschrieben, nämlich der zwölf Geschlechter der Kinder Israel.

Ostervald-Fr 12. Elle avait une grande et haute muraille, avec douze portes, et aux douze portes douze anges et des noms écrits, c'étaient les noms des douze tribus des enfants d'Israël.

RV'1862 12. Y tenía un grande muro y alto, y tenía doce puertas; y en las puertas, doce ángeles; y nombres escritos sobre ellas, que son los nombres de las doce tribus de los hijos de Israel.

SVV1750 12 En zij had een groten en hogen muur, en had twaalf poorten, en in de poorten twaalf engelen, en namen daarop geschreven, welken zijn de namen der twaalf geslachten der kinderen Israels.

PL1881 12. I mające mur wielki i wysoki, mające bram dwanaście, a na onych bramach dwanaście Aniołów i imiona napisane, które są dwanaście pokoleó synów Izraelskich.

Karoli1908 Hu 12. És nagy és magas kőfala vala, tizenkét kapuja, és a kapukon tizenkét angyal, és felírott nevek, a melyek az Izráel fiai [19†] tizenkét törzsének nevei:

RuSV1876 12 Он имеет большую и высокую стену, имеет двенадцатьворот и на них двенадцать Ангелов; на воротах написаны имена двенадцати колен

БКуліш 12. а мав він мур великий і високий, мав дванайцять воріт, а на воротах дванайцять ангелів, та й імена написані, котрі були дванайцять роди

сынов Израилевых:

FI33/38 13 idässä kolme porttia ja pohjoisessa kolme porttia ja etelässä kolme porttia ja lännessä kolme porttia.

Biblia1776 13. Idässä kolme porttia, pohjoisessa kolme porttia, etelässä kolme porttia, lännessä kolme porttia.

UT1548 13. Idheste colme Portia/ Pohiaisesta colme Portia/ Eteleste colme Portia/ Lenneste colme Portia. (Idästä kolme porttia/ pohjoisesta kolme porttia/ etelästä kolme porttia/ lännestä kolme porttia.)

Gr-East 13. ἀπ’ ἀνατολῶν πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.

синів Ізраїлевих.

TKIS 13 Idässä oli kolme porttia, pohjoisessa kolme porttia, etelässä kolme porttia [ja] lännessä kolme porttia.

CPR1642 13. Idäsä colmet porttia pohjaisesa colme porttia eteläsä colme porttia lännesä colme porttia:

Text Receptus 13. απ ανατολης πυλωνες τρεις απο βορρα πυλωνες τρεις απο νοτου πυλωνες τρεις {VAR2: και } απο δυσμων πυλωνες τρεις 13. ap anatoles pυlones treis apo βorra pυlones treis apo notoυ pυlones treis {VAR2: kai } apo dυsmon pυlones treis

MLV19 13 Three gates were from (the) rising {i.e. east} and three gates were from (the) north, and three gates were from (the) south, and three gates were from (the) west.

Dk1871 13. mod Østen tre Porte, mod Norden tre Porte, mod Sønden tre Porte, mod Vesten tre Porte.

PR1739 13. Päwatousmisse poolt kolm wärrawat: pohja poolt kolm wärrawat: louna poolt kolm wärrawat: öhto poolt kolm wärrawat.

Luther1912 13. Vom Morgen drei Tore, von Mitternacht drei Tore, vom Mittag drei Tore, vom Abend drei Tore.

RV'1862 13. Al oriente tres puertas: al aquilón tres puertas: al mediodía tres puertas: al poniente tres puertas.

PL1881 13. Od wschodu bramy trzy, od północy

KJV 13. On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

KXII 13. Östantill tre portar, nordantill tre portar, sunnantill tre portar, vestantill tre portar.

LT 13. Nuo rytų pusės treji vartai, nuo šiaurės treji vartai, nuo pietų treji vartai ir nuo vakarų treji vartai.

Ostervald-Fr 13. A l'Orient, trois portes; au Septentrion, trois portes; au Midi, trois portes; à l'Occident, trois portes.

SVV1750 13 Van het oosten waren drie poorten, van het noorden drie poorten, van het zuiden drie poorten, van het westen drie poorten.

Karoli1908 Hu 13. Napkeletről három kapu; északról

bramy trzy, od południa bramy trzy, od zachodu bramy trzy.

RuSV1876 13 с востока трое ворот, с севера трое ворот, с юга трое ворот, с запада трое ворот.

FI33/38 14 Ja kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta, ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.

Biblia1776 14. Ja sen kaupungin muurilla oli kaksitoistakymmentä perustusta, ja niissä Karitsan kahdentoistakymmenen apostolin nimet.

UT1548 14. Ja sen Caupungin Murilla oli caxitoistakymende perusta/ ia nijse ninen Caritzan cahdentoistakymenen Apostoleiten Nimet. (Ja sen kaupungin muurilla oli kaksitoistakymmentä perustaa/ ja niissä niinen Karitsan kahdentoista kymmenen apostoleiden nimet.)

három kapu; délről három kapu: napnyugotról három kapu.

БКуліш 13. Від сходу троє воріт, від півночі троє воріт, від полудня троє воріт, від заходу троє воріт.

TKIS 14 Kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.

CPR1642 14. Ja sen Caupungin muurilla oli caxitoistakymmendä perustusta ja nijsä Caridzan cahdentoistakymmenen Apostolin nimet.

Gr-East

14. καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus

14. και το τειχος της πολεως εχον θεμελιους δωδεκα και εν αυτοις ονοματα των δωδεκα αποστολων του αρνιου 14. kai to teichos tes poleos echon themelious dodeka kai en autois onomata ton dodeka apostolon tou arniou

MLV19

14 And the wall of the city had twelve foundations and on them twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

KJV

14. And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

Dk1871

14. Og Stadens Muur havde tolv Grundvolde, og paa dem Lammets tolv Apostlers Navne.

KXII

14. Och stadsmuren hade tolf grundvalar, och i dem de tolf Lambsens Apostlars namn.

PR1739

14. Ja liñna müril olli kaksteistkümmend allust, ja nende peäl selle Talle kahheteistkümne apostli nimmed.

LT

14. Miesto sienos turi dvylika pamatų, ant kurių dvylikos Avinėlio apaštalų vardai.

Luther1912

14. Und die Mauer der Stadt hatte zwölf Grundsteine und auf ihnen Namen der zwölf Apostel des Lammes.

Ostervald-Fr

14. La muraille de la ville avait douze fondements, sur lesquels étaient les noms des douze apôtres de l'Agneau.

RV'1862 14. Y el muro de la ciudad tenía doce fundamentos; y en ellos los nombres de los doce apóstoles del Cordero.

PL1881 14. A mur miasta miał gruntów dwanaście, a na nich dwanaście imion dwunastu Apostołów Barankowych.

RuSV1876 14 Стена города имеет двенадцать оснований, и на нихимена двенадцати Апостолов Агнца.

FI33/38 15 Ja sillä, joka minulle puhui, oli mittasauvana kultainen ruoko, mitatakseen kaupungin ja sen portit ja sen muurin.

Biblia1776 15. Ja sillä, joka minun kanssani puhui, oli kultainen ruoko, kaupunkia mitataksensa ja hänen porttejansa ja muuriansa.

UT1548 15. Ja ioca puhui minun cansani/ Henelle oli cullainen Rooco/ ette hene' piti mittaman Caupungin/ ia henen Portinsa ia hene' Murinsa. (Ja joka puhui minun kanssani/ Hänellä oli kultainen ruoko/ että

SVV1750 14 En de muur der stad had twaalf fondamenten, en in dezelve de namen der twaalf apostelen des Lams.

Karoli1908 Hu 14. És a város kőfalának tizenkét alapja vala, [20†] és azokon a Bárány tizenkét apostolának [21†] nevei.

БКуліш 14. А мур города мав дванайцять підвалин, а на них імена дванайцяти апостолів Агнця.

TKIS 15 Hänellä, joka puhui kanssani oli [mittana] kultainen ruoko mitatakseen kaupungin ja sen portit ja sen muurin.

CPR1642 15. Ja sillä cuin minun cansani puhui oli cullainen ruoco Caupungita mitataxens ja hänen portejans ja muurians.

hänen piti mittaaman kaupungin/ ja hänen porttinsa ja hänen muurinsa.)

Gr-East 15. Καὶ ὁ λαλῶν μετ’ ἐμοῦ εἶχε μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.

Text Receptus 15. και ο λαλων μετ εμου ειχεν καλαμον χρυσουν ινα μετρηση την πολιν και τους πυλωνας αυτης και το τειχος αυτης 15. kai o lalon met emou eichen kalamon chrυsoυn ina metrese ten polin kai toυs pυlonas aυtes kai to teichos aυtes

MLV19 15 And he, speaking with me, was holding a measure, a golden reed, in order that he might measure the city and its gates and its wall.

KJV 15. And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

Dk1871 15. Og den, som talede med mig, havde et Guldrør, at han skulde maale Staden og dens Porte og dens Muur.

KXII 15. Och den som talade med mig, hade ena gyldene rö, der han med mäta skulle staden, och hans portar, och hans mur.

PR1739 15. Ja sellel, kes minnoga räkis, olli kuld-pilliroog, et temma se liñna ja temma

LT 15. Kalbantysis su manimi turėjo matą-auksinę nendrę išmatuoti miestui, jo

wärrawad ja temma müri piddi moötma.

Luther1912 15. Und der mit mir redete, hatte ein goldenes Rohr, daß er die Stadt messen sollte und ihre Tore und Mauer.

RV'1862 15. Y el que hablaba conmigo, tenía una medida de una caña de oro, para medir la ciudad, y sus puertas, y su muro.

PL1881 15. A ten, co mówił ze mną, miał trzcinę złotą, a zmierzył miasto i bramy jego, i mur jego.

RuSV1876 15 Говоривший со мною имел золотую трость для измерения города и ворот его и стены его.

FI33/38 16 Ja kaupunki oli neliskulmainen, ja sen pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Ja hän mittasi sillä ruovolla kaupungin: se oli kaksitoista tuhatta vakomittaa. Sen pituus

vartams ir sienoms.

Ostervald-Fr 15. Et celui qui me parlait avait un roseau d'or pour mesurer la ville, et ses portes, et sa muraille.

SVV1750 15 En hij die met mij sprak, had een gouden rietstok, opdat hij de stad zou meten, en haar poorten, en haar muur.

Karoli1908 Hu 15. A ki pedig én velem beszéle, annál vala egy arany [22†] vessző, hogy megmérje a várost, és annak kapuit és kőfalát.

БКуліш 15. А той, хто говорив зо мною, мав золоту тростину, щоб змірити город і ворота його, і мур його.

TKIS 16 Kaupunki oli neliskulmainen, ja sen pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Hän mittasi kaupungin ruokosauvalla: kaksitoista tuhatta vakomittaa*. Sen

ja leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.

Biblia1776 16. Ja kaupunki on pantu nelikulmaiseksi, ja hänen pituutensa on niin suuri kuin hänen leveytensä. Ja hän mittasi kaupungin ruovolla kaksitoistakymmentä tuhatta vakomittaa; ja hänen pituutensa ja leveytensä ja korkeutensa ovat yhtäläiset.

UT1548 16. Ja se Caupungi ombi pandu nelieculmaisexi/ ia henen pitudhens ombi nin swri quin mös henen lauiuns. Ja hen mittasi sen Caupungin sille cullaisella Rogholla/ cadhentoistakymenen tuhane' Wacomitan. Ja henen pituuns ia lauiuns/ ia corkiu's/ ouat ycteleiset. (Ja se kaupunki ompi pantu neljäkulmaiseksi/ ja hänen pituutensa ompi niin suuri kuin myös hänen laweutensa. Ja hän mittasi sen kaupungin sillä kultaisella ruokolla/ kahdentoistakymmenen tuhannen wakomitan. Ja hänen pituutensa ja laweutensa/ ja korkeus/ owat yhtäläiset.)

pituus ja leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.

CPR1642 16. Ja se Caupungi on pandu neliculmaisexi ja hänen pituudens on nijn suuri cuin myös hänen leweydens. Ja hän mittais sen Caupungin sillä cullaisella ruogolla caxitoistakymmendä tuhatta wacomitta. Ja hänen pituudens ja leweydens ja corkeudens owat yhtäläiset.

Gr-East

16. καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ἴσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίους δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί.

Text Receptus

16. και η πολις τετραγωνος κειται και το μηκος αυτης τοσουτον εστιν οσον και το πλατος και εμετρησεν την πολιν τω καλαμω επι σταδιων δωδεκα χιλιαδων το μηκος και το πλατος και το υψος αυτης ισα εστιν 16. kai e polis tetragonos keitai kai to mekos aυtes tosoυton estin oson kai to platos kai emetresen ten polin to kalamo epi stadion dodeka chiliadon to mekos kai to platos kai to υpsos aυtes isa estin

MLV19

16 And the four cornered city is laid, and the length (is) as the width and he measured the city with the reed in furlongs, {F} twelve thousand (and) twelve (furlongs), the length and the width and its height are equal.

KJV

16. And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

Dk1871

16. Og Staden ligger i Fiirkant; dens Længde er saa stor som Breden. Og han maalte Staden med Røret: Tolv tusinde

KXII

16. Och staden ligger fyrkant, och hans längd är så stor som bredden; och han mälte staden med rön, tolf tusend

Stadier; og dens Høide svarer lige til dens Længde og Brede.

PR1739 16. Ja se lin on neljanurgane, ja temma pitkus on nisammasuggune kui temma laiuski, ja temma moötis se liñna pillirooga kaksteistkümmend tuhhat waggo: temma pitkus ja laius ja körgus on ühhesuggune.

Luther1912 16. Und die Stadt liegt viereckig, und ihre Länge ist so groß als die Breite. Und er maß die Stadt mit dem Rohr auf zwölftausend Feld Wegs. Die Länge und die Breite und die Höhe der Stadt sind gleich.

RV'1862 16. Y la ciudad está situada y puesta en cuadro, y su longitud es tanta como su anchura. Y él midió la ciudad con la caña, y tenía doce mil estadios; y la longitud, y la anchura, y la altura de ella son iguales.

PL1881 16. A położenie miasta onego jest czworograniaste, a długość jego taka jest,

stadier; och hans längd, och bredd, och höjd äro lika.

LT 16. Miestas išdėstytas keturkampiu: jo ilgis ir plotis lygūs. Jis išmatavo miestą nendre ir rado dvylika tūkstančių stadijų. Jo ilgis, plotis ir aukštis lygūs.

Ostervald-Fr 16. La ville était quadrangulaire, et sa longueur était égale à sa largeur; il mesura la ville avec le roseau, douze mille stades de côté; sa longueur, sa largeur et sa hauteur étaient égales.

SVV1750 16 En de stad lag vierkant, en haar lengte was zo groot als haar breedte. En hij mat de stad met den rietstok op twaalf duizend stadien; de lengte, en de breedte, en de hoogte derzelve waren even gelijk.

Karoli1908 Hu 16. És a város négyszögben fekszik, és a hossza annyi, mint a szélessége. És

jako i szerokość. I pomierzył miasto ono trzciną na dwanaście tysięcy stajan; a długość i szerokość i wysokość jego równe są.

RuSV1876 16 Город расположен четвероугольником, и длина его такая же, как и широта. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и широта и высота его равны.

FI33/38 17 Ja hän mittasi sen muurin: se oli sata neljäkymmentä neljä kyynärää, ihmismitan mukaan, joka on enkelin mitta.

Biblia1776 17. Ja mittasi hänen muurinsa, sata ja neljäviidettäkymmentä kyynärää ihmisen mitan jälkeen, joka enkelillä oli.

UT1548 17. Ja hen mittasi henen Murinsa/ sata ia nelikymende ia nelie Kynerete Inhimisen Mitan ielken quin Engelille oli. (Ja hän mittasi hänen muurinsa/ sata ja neljäkymmentä ja neljä kyynärätä ihmisen mitan jälkeen kuin enkelillä oli.)

megméré a várost a vesszővel tizenkétezer futamatnyira: annak hosszúsága és szélessége és magassága egyenlő.

БКуліш 16. А город той четверокутний, а довжина його стілька, скілька ширина. І змірив город тростиною на дванайцять тисяч стадий; довжина, і ширина і вишина його однакі.

TKIS 17 Hän mittasi myös sen muurin: sata neljäkymmentä neljä kyynärää — ihmisen mittana,* joka on enkelin mitta.

CPR1642 17. Ja hän mittais hänen muurins sata ja neljä wijdettäkymmendä kyynärätä ihmisen mitan jälken cuin Engelillä oli.

Gr-East

17. καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου.

Text Receptus

17. και εμετρησεν το τειχος αυτης εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρων πηχων μετρον ανθρωπου ο εστιν αγγελου 17. kai emetresen to teichos aυtes ekaton tessarakonta tessaron pechon metron anthropoυ o estin aggeloυ

MLV19

17 And he measured its wall, a hundred and forty-four cubits, (according to) the measure of a man, which is, of a messenger.

KJV

17. And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

Dk1871

17. Og han maalte dens Muur, hundrede fire og fyrretyve Alen, efter et Menneskes Maal, som Englen brugte.

KXII

17. Och han mälte hans mur, hundrade fyra och fyratio alnar, efter ens menniskos mått, som Ängelen hade.

PR1739

17. Ja ta moötis temma müri sadda ja nelli wietkümmend künart, innimesse moödo järrele, mis inglil olli.

LT

17. Jis išmatavo jo sienas ir rado šimtą keturiasdešimt keturias uolektis žmonių mastu, tiek pat ir angelo mastu.

Luther1912 17. Und er maß ihre Mauer, hundertvierundvierzig Ellen, nach Menschenmaß, das der Engel hat.

RV'1862 17. Y midió su muro, hallóle de ciento y cuarenta y cuatro codos, de medida de hombre, la cual es de ángel.

PL1881 17. I zmierzył mur jego na sto czterdzieści cztery łokcie miary człowieczej, która jest miara Aniołowa.

RuSV1876 17 И стену его измерил во сто сорок четыре локтя, мерою человеческою, какова мера и Ангела.

FI33/38 18 Ja sen muuri oli rakennettu jaspiksesta, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.

Biblia1776 18. Ja muurin rakennus oli jaspiksesta, ja itse kaupunki puhtaasta kullasta, puhtaan lasin kaltainen.

UT1548 18. Ja oli sen Murin Rake'nus Jaspista/ ia

Ostervald-Fr 17. Il mesura aussi la muraille, cent quarante-quatre coudées, mesure d'homme, qui était celle de l'ange.

SVV1750 17 En hij mat haar muur op honderd vier en veertig ellen, naar de maat eens mensen, welke des engels was.

Karoli1908 Hu 17. És megméré annak kőfalát száznegyvennégy singre, ember mértékével, azaz angyaléval.

БКуліш 17. І змірив мур його на сто сорок чотири локот міри чоловічої, котра була ангелська (міра).

TKIS 18 Sen muurin rakennelma oli jaspista, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.

CPR1642 18. Ja sen muurin rakennus oli Jaspixesta ja idze Caupungi puhtasta cullasta puhtan clasin caltainen.

itze Caupungi puchtasta Cullasta/ puchta' Clasin caltaine'. (Ja oli sen muurin rakennus jaspista/ ja itse kaupunki puhtaasta kullasta/ puhtaan lasin kaltainen.)

Gr-East 18. καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν, ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ.

Text Receptus 18. και ην η ενδομησις του τειχους αυτης ιασπις και η πολις χρυσιον καθαρον ομοια υαλω καθαρω 18. kai en e endomesis tov teichovs avtes iaspis kai e polis chrvsion katharon omoia valo katharo

MLV19 18 And the structure of its wall was jasper and the city was purest gold, similar to purest glass.

KJV 18. And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

Dk1871 18. Og dens Muur var fra Grunden opbygt af Jaspis, og Staden var reent Guld, lig det rene Glar.

KXII 18. Och hans murs byggning var af jaspis; men sjelfve staden af klart guld, lik vid rent glas.

PR1739 18. Ja temma tehtud müür olli jaspi-kiwwi,

LT 18. Jo sienos sukrautos iš jaspio, o pats

ja se lin selge kuld, puhta klasi sarnane.

Luther1912 18. Und der Bau ihrer Mauer war von Jaspis und die Stadt von lauterm Golde gleich dem reinen Glase.

RV'1862 18. Y el material de su muro era de jaspe; empero la ciudad era de oro puro, semejante al vidrio limpio.

PL1881 18. A było budowanie muru jego z jaspisu; a samo miasto było złoto czyste, podobne szkłu czystemu.

RuSV1876 18 Стена его построена из ясписа, а город был чистоезолото, подобен чистому стеклу.

FI33/38 19 Ja kaupungin muurin perustukset olivat kaunistetut kaikkinaisilla kalleilla kivillä; ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen safiiri, kolmas kalkedon, neljäs smaragdi,

miestas iš gryno aukso, panašaus į vaiskų stiklą.

Ostervald-Fr 18. La muraille était bâtie de jaspe, mais la ville était d'un or pur, semblable à un verre pur.

SVV1750 18 En het gebouw van haar muur Jaspis; en de stad was zuiver goud, zijnde zuiver glas gelijk.

Karoli1908 Hu 18. És kőfalának rakása jáspisból vala; a város pedig tiszta arany, tiszta üveghez hasonló.

БКуліш 18. А була будівля муру його ясписова, а город - золото чисте, подібне до чистого шкла.

TKIS 19 Kaupungin muurin perustukset olivat koristellut kaikenlaisilla kalliilla kivillä: ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen safiiri, kolmas kalkedoni, neljäs

Biblia1776 19. Ja kaupungin muurin perustukset olivat kaikkinaisilla kalliilla kivillä kaunistetut: ensimäinen perustus oli jaspis, toinen saphiri, kolmas kalkedoni, neljäs smaragdi,

UT1548 19. Ja sen Caupungin Murin Perustoxet/ olit caikinaisilla Calilla Kiuille caunistetut. Se ensimeinen Perustos oli Jaspis/ se toinen oli Saphirus/ se colmas oli Calcedonius/ se nelies Smaragdus/ (Ja sen kaupungin muurin perustukset/ olit kaikkinaisilla kalliilla kiwillä kaunistetut. Se ensimmäinen perustus oli jaspis/ ja toinen oli saphirus/ se kolmas oli calcedonius/ ja se neljäs smaragdus/)

Gr-East 19. οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος,

smaragdi,

CPR1642 19. Ja sen Caupungin muurin perustuxet olit caickinaisilla calleilla kiwillä caunistetut: ensimäinen perustus oli Jaspis toinen Saphirus colmas Calcedonius/

Text Receptus 19. και οι θεμελιοι του τειχους της πολεως παντι λιθω τιμιω κεκοσμημενοι ο θεμελιος ο πρωτος ιασπις ο δευτερος σαπφειρος ο τριτος χαλκηδων ο τεταρτος σμαραγδος 19. kai oi themelioi tou teichous tes poleos

panti litho timio kekosmemenoi o themelios o protos iaspis o deυteros sapfeiros o tritos chalkedon o tetartos smaragdos

MLV19 19 The foundations of the wall of the city have been adorned with every precious stone. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

KJV 19. And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

Dk1871 19. Og Stadens Muurs Grundvolde vare prydede med allehaande dyrebare Stene; den første Grundvold var Jaspis, den anden Saphir, den tredie Chalcedon, den fjerde Smaragd,

KXII 19. Och stadsmurens grundvalar voro prydde med all dyrbar sten; förste grundvalen var af jaspis, den andre en saphir, den tredje en chalcedonier, den fjerde en smaragd;

PR1739 19. Ja liñna müri allused ollid illusaste ehhitud keigesugguse kalli kiwwiga: essimenne allus olli jaspis: teine, sawiir: kolmas, kalkädon: neljas, maragd.

LT 19. Miesto sienų pamatai papuošti visokiais brangakmeniais. Pirmas pamatas yra jaspio, antras safyro, trečias chalcedono, ketvirtas smaragdo,

Luther1912 19. Und die Grundsteine der Mauer um die Stadt waren geschmückt mit allerlei Edelgestein. Der erste Grund war ein Jaspis, der andere ein Saphir, der dritte ein Chalzedonier, der vierte ein Smaragd,

Ostervald-Fr 19. Et les fondements de la muraille de la ville étaient ornés de toute sorte de pierres précieuses. Le premier fondement était de jaspe; le second, de saphir; le troisième, de calcédoine; le quatrième, d'émeraude;

RV'1862 19. Y los fundamentos del muro de la ciudad estaban adornados de toda piedra preciosa. El primer fundamento era jaspe; el segundo, zafiro; el tercero, calcedonia; el cuarto, esmeralda;

SVV1750 19 En de fondamenten van den muur der stad waren met allerlei kostelijk gesteente versierd. Het eerste fondament was Jaspis, het tweede Saffier, het derde Chalcedon, het vierde Smaragd.

PL1881 19. A grunty muru miasta ozdobione były wszelkim kamieniem drogim. Pierwszy grunt był jaspis, wtóry szafir, trzeci chalcedon, czwarty szmaragd.

Karoli1908 Hu 19. És a város kőfalának alapjai ékesítve valának mindenféle drágakövekkel. Az első alap jáspis; a második zafir; a harmadik kálczédon; a negyedik smaragd;

RuSV1876 19 Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд,

БКуліш 19. А підвалини муру городського всяким дорогим каміннєм украшені. Перва підвалина яспис, друга сафир, третя халькидон, четверта смарагд,

FI33/38 20 viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli, yhdeksäs topaasi, kymmenes krysoprasi, yhdestoista hyasintti, kahdestoista ametisti.

Biblia1776 20. Viides sardoniks, kuudes sardius, seitsemäs krysoliti, kahdeksas berilli, yhdeksäs topasis, kymmenes krysoprasi, yksitoistakymmenes hyakinti, kaksitoistakymmenes ametysti.

UT1548 20. se widhes Sardonix/ Se cudes Sardius/ Se seitzemes Chrysolitus/ Se cadhexes Berillus/ Se ydhexes Topazius/ se kymenes Chrisoprasus/ Se yxitoistakymenes Hyacinctus/ Se toinentoistakymenes Ametystus. (se wiides sardonix/ se kuudes sardius/ Se seitsemän crysolitus/ se kahdeksas berillus/ se yhdeksäs topazius/ se kymmenes chriroprasus/ se yksitoistakymmenes hyacintus/ se toinentoista kymmenes ametystus.)

TKIS 20 viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli. Yhdeksäs topaasi, kymmenes krysopraasi, yhdestoista hyasintti. kahdestoista ametisti.

CPR1642 20. Neljäs Smaragdus wijdes Sardonix cuudes Sardius seidzemes Chrysolitus cahdexas Berillus yhdexäs Topazius kymmenes Chrysoprasus yxitoistakymmenes Hyacinthus toinentoistakymmenes Ametystus.

Gr-East

20. ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος.

Text Receptus

20. ο πεμπτος σαρδονυξ ο εκτος σαρδιος ο εβδομος χρυσολιθος ο ογδοος βηρυλλος ο {VAR1: ενατος } {VAR2: εννατος } τοπαζιον ο δεκατος χρυσοπρασος ο ενδεκατος υακινθος ο δωδεκατος αμεθυστος 20. o pemptos sardonυks o ektos sardios o eβdomos chrυsolithos o ogdoos βerυllos o {VAR1: enatos } {VAR2: ennatos } topazion o dekatos chrυsoprasos o endekatos υakinthos o dodekatos amethυstos

MLV19

20 the fifth, sardonyx; the sixth, carnelian; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, hyacinth; the twelfth, amethyst.

KJV

20. The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

Dk1871

20. den femte Sardonyx, den sjette Sarder, den syvende Chrysolith, den ottende Beryl, den niende Topas, den tiende Chrysopras, den ellevte Hyasinth, den tolvte Amethyst.

KXII

20. Den femte en sardonix, den sjette en sardis, den sjunde en chrysolith, den åttonde en beryll, den nionde en topazier, den tionde en chrysopras, den ellofte en hyacinth, den tolfte en

amethist.

PR1739 20. Wies, sardoniks: kues, sardius: seitsmes, krüsolitus: kahheksas, pärillus: ühheksas, topasion: kümnes, krüsoprasus: üksteistkümnes, hüakintus: kaksteistkümnes, ametüstus.

LT 20. penktas sardonikso, šeštas sardžio, septintas chrizolito, aštuntas berilio, devintas topazo, dešimtas chrizoprazo, vienuoliktas hiacinto, dvyliktas ametisto.

Luther1912 20. der fünfte ein Sardonix, der sechste ein Sarder, der siebente ein Chrysolith, der achte ein Berill, der neunte ein Topas, der zehnte ein Chrysopras, der elfte ein Hyazinth, der zwölfte ein Amethyst.

Ostervald-Fr 20. Le cinquième, de sardonix; le sixième, de sarde; le septième, de chrysolithe; le huitième, de béryl; le neuvième, de topaze; le dixième, de chrysoprase; le onzième, d'hyacinthe, et le douzième, d'améthyste.

RV'1862 20. El quinto, sardónica; el sexto, sárdio; el séptimo, crisólito; el octavo, beril; el nono, topacio; el décimo, crisopraso; el undécimo, jacinto; el duodécimo, ametisto.

SVV1750 20 Het vijfde Sardonix, het zesde Sardius, het zevende Chrysoliet, het achtste Beryl, het negende Topaas, het tiende Chrysopraas, het elfde Hyacinth, het twaalfde Amethyst.

PL1881 20. Piąty sardoniks, szósty sardyjusz, siódmy chrysolit, ósmy beryllus, dziewiąty topazyjusz, dziesiąty chrysopras, jedenasty

Karoli1908 Hu 20. Az ötödik sárdonix; a hatodik sárdius; a hetedik krizolitus; a nyolczadik berillus; a kilenczedik topáz;

hijacynt, dwunasty ametyst.

a tizedik krisopráz; a tizenegyedik jáczint; a tizenkettedik amethist.

RuSV1876 20 пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл,девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист.

БКуліш 20. пята сардоних, шеста сард, сема хризолит, восьма бериль, девята топаз, десята хризопрас, одинайцята гиякинт, дванайцята аметист.

FI33/38 21 Ja ne kaksitoista porttia olivat kaksitoista helmeä; kukin portti oli yhdestä helmestä; ja kaupungin katu oli puhdasta kultaa, ikäänkuin läpikuultavaa lasia.

TKIS 21 Ne kaksitoista porttia olivat kaksitoista helmeä, itsekukin portti oli yhdestä helmestä. Kaupungin katu oli puhdasta kultaa, ikään kuin läpikuultavaa lasia.

Biblia1776 21. Ja ne kaksitoistakymmentä porttia olivat kaksitoistakymmentä päärlyä, ja kukin portti oli yhdestä päärlystä; ja kaupungin kadut olivat puhdas kulta, niinkuin lävitse paistavainen lasi.

CPR1642 21. Ja ne caxitoistakymmendä porttia olit caxitoistakymmendä Pärlyä ja cukin portti oli yhdestä Pärlystä ja sen Caupungin catut olit aiwa cullasta nijncuin paistawaisesta clasista.

UT1548 21. Ja ne caxitoistakymende Portia olit caxitoistakymende Perlye/ ia cuki Porti oli ydhest Perlyste/ ia sen Caupungin Catut olit sulasta cullasta/ ninquin

lepitzepaistaua Clasi. (Ja ne kaksitoistakymmentä porttia olit kaksitoistakymmentä päärlyä/ ja kukin portti oli yhdestä päärlystä/ ja sen kaupungin kadut olit sulasta kullasta/ niinkuin läwitse paistawa lasi.)

Gr-East 21. καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής.

Text Receptus 21. και οι δωδεκα πυλωνες δωδεκα μαργαριται ανα εις εκαστος των πυλωνων ην εξ ενος μαργαριτου και η πλατεια της πολεως χρυσιον καθαρον ως υαλος διαφανης 21. kai oi dodeka pυlones dodeka margaritai ana eis ekastos ton pυlonon en eks enos margaritoυ kai e plateia tes poleos chrυsion katharon os υalos diafanes

MLV19 21 And the twelve gates were twelve pearls apiece; each one of the gates was from one pearl, respectively and the street of the city (was) purest gold like transparent glass.

KJV 21. And the twelve gates were twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

Dk1871 21. Og de tolv porte vare Perler, enhver af

KXII 21. Och de tolf portar voro tolf perlor,

Portene een Perle, og Stadens Gade var reent Guld, som et gjennemsigtigt Glar.

hvar för sig; och hvar port var af ene perlo; och stadsens gator voro klart guld, såsom genomskinande glas.

PR1739 21. Ja need kaksteistkümmend wärrawat ollid kaksteistkümmend perli, igga wärraw olli ühhest perlist, ja liñna ulits olli selge kuld, otsekui klaas, mis läbbipaistab.

LT 21. Dvylika vartųdvylika perlų, kiekvieni vartai iš vieno perlo. Ir miesto gatvės-grynas auksas, tarsi vaiskus stiklas.

Luther1912 21. Und die zwölf Tore waren zwölf Perlen, und ein jeglich Tor war von einer Perle; und die Gassen der Stadt waren lauteres Gold wie ein durchscheinend Glas.

Ostervald-Fr 21. Les douze portes étaient douze perles; chaque porte était d'une seule perle, et la place de la ville était d'un or pur semblable à du verre transparent.

RV'1862 21. Y las doce puertas eran doce perlas; cada una de las puertas era de una perla. Y la plaza de la ciudad era oro puro, como vidrio trasparente.

SVV1750 21 En de twaalf poorten waren twaalf paarlen, een iedere poort was elk uit een paarl; en de straat der stad was zuiver goud; gelijk doorluchtig glas.

PL1881 21. A dwanaście bram jest dwanaście pereł: a każda brama była z jednej perły, a rynek miasta złoto czyste jako szkło przezroczyste.

Karoli1908 Hu 21. A tizenkét kapu pedig tizenkét gyöngy; minden egyes kapu egy-egy gyöngyből vala; és a város utczája tiszta arany, olyan mint az átlátszó üveg.

RuSV1876 21 А двенадцать ворот – двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города – чистое золото, как прозрачное стекло.

БКуліш 21. А дванайцять воріть то дванайцять перел. А кожні ворота з однієї перли. А вулиця города - то золото чисте, як шкло просяйне.

FI33/38 22 Mutta temppeliä minä en siinä nähnyt; sillä Herra Jumala, Kaikkivaltias, on sen temppeli, ja Karitsa.

TKIS 22 Temppeliä en siinä nähnyt. sillä Herra Jumala, Kaikkivaltias, on sen temppeli, ja Karitsa.

Biblia1776 22. Ja en minä hänessä templiä nähnyt; sillä Herra kaikkivaltias Jumala on hänen templinsä, ja Karitsa.

CPR1642 22. Ja en minä hänesä Templiä nähnyt sillä HERra Caickiwaldias Jumala on hänen Templins ja Caridza.

UT1548 22. Ja em mine Henesse Templit nehnyt/ sille ette HErra Caikiualdias o'bi henen Templins ia Caritza. (Ja em minä hänessä templit nähnyt/ sillä että HErra Kaikkiwaltias ompi hänen templinsä ja Karitsa.)

Gr-East 22. Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστι, καὶ τὸ ἀρνίον.

Text Receptus 22. και ναον ουκ ειδον εν αυτη ο γαρ κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ναος αυτης εστιν και το αρνιον 22. kai naon ouk eidon en aute o gar kurios o theos o

pantokrator naos aυtes estin kai to arnion

MLV19 22 And I saw no temple in it; for* the Lord God the Almighty and the Lamb are its temple.

KJV 22. And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

Dk1871 22. Og jeg saa intet Tempel i den; thi dens Tempel er Herren, Gud den Almægtige og Lammet.

KXII 22. Och jag såg der intet tempel uti; ty Herren, allsvåldig Gud, är templet deruti, och Lambet.

PR1739 22. Ja minna ei näinud templit seäl sees, sest Issand keigewäggewam Jummal on temma tempel, ja se Tal.

LT 22. Bet jame nemačiau šventyklos, nes Viešpats, visagalis Dievas, ir Avinėlis yra jo šventykla.

Luther1912 22. Und ich sah keinen Tempel darin; denn der HERR, der allmächtige Gott, ist ihr Tempel, und das Lamm.

Ostervald-Fr 22. Je n'y vis point de temple; car le Seigneur Dieu Tout-Puissant et l'Agneau en sont le temple.

RV'1862 22. Y yo no ví templo en ella; porque el Señor Dios Todopoderoso y el Cordero son el templo de ella.

SVV1750 22 En ik zag geen tempel in dezelve; want de Heere, de almachtige God, is haar tempel, en het Lam.

PL1881 22. Alem kościoła nie widział w niem;

Karoli1908 Hu 22. És templomot nem láttam abban:

albowiem Pan, Bóg wszechmogący, jest kościołem jego, i Baranek.

mert az Úr, a mindenható Isten annak temploma, és a Bárány.

RuSV1876 22 Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель – храм его, и Агнец.

БКуліш 22. А храму не бачив я в ньому; бо Господь Бог Вседержитель - його храм, і Агнець.

FI33/38 23 Eikä kaupunki tarvitse valoksensa aurinkoa eikä kuuta; sillä Jumalan kirkkaus valaisee sen, ja sen lamppu on Karitsa.

TKIS 23 Eikä kaupunki tarvitse aurinkoa eikä kuuta, jotta ne siihen loistaisivat, sillä Jumalan kirkkaus valaisee sen, ja sen lamppuna on Karitsa.

Biblia1776 23. Ja ei se kaupunki tarvitse aurinkoa eikä kuuta hänessä valistamaan; sillä Jumalan kirkkaus valistaa hänessä, ja hänen valkeutensa on Karitsa.

CPR1642 23. Ja ei se Caupungi tarwidze Auringota eikä Cuuta hänesäns walistaman sillä Jumalan kirckaus walista hänes ja hänen walkeudens on Caridza.

UT1548 23. Ja se Caupungi ei taruitze Auringota eike Cuuta/ henesse walistaman/ sille ette Jumalan Kircaus ylesualghista hene'/ Ja henen Walkiuns ombi Caritza/ (Ja se kaupunki ei tarwitse aurinkoa eikä kuuta/ hänessä walistaman/ sillä että Jumalan kirkkaus ylös walkistaa hänen/ Ja hänen walkeutens ompi Karitsa/)

Gr-East

23. καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον.

Text Receptus

23. και η πολις ου χρειαν εχει του ηλιου ουδε της σεληνης ινα φαινωσιν εν αυτη η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην και ο λυχνος αυτης το αρνιον 23. kai e polis ου chreian echei tou eliou ουde tes selenes ina fainosin en aυte e gar doksa tou theou efotisen aυten kai o lυchnos aυtes to arnion

MLV19

23 And the city has no need of the sun, neither of the moon, in order that they should appear in it; for* the glory of God illuminated it and its lamp (is) the Lamb.

KJV

23. And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

Dk1871

23. Og Staden behøver ikke Sol eller Maane til at skinne i den; thi Guds Herlighed oplyser den, og Lammet er dens Lys.

KXII

23. Och staden behöfver icke sol eller måna, att de skola lysa deruti; ty Guds härlighet upplyser honom, och hans ljus är Lambet.

PR1739

23. Ja sel liñnal ei olle päikest egga kuud tarwis, et nemmad seäl sees peaksid paistma: sest Jummala au walgustab sedda,

LT

23. Miestui apšviesti nereikia nei saulės, nei mėnulio, nes jame šviečia Dievo šlovė ir jo žiburys yra Avinėlis.

ja temma künal on se Tal.

Luther1912 23. Und die Stadt bedarf keiner Sonne noch des Mondes, daß sie scheinen; denn die Herrlichkeit Gottes erleuchtet sie, und ihre Leuchte ist das Lamm.

Ostervald-Fr 23. Et la ville n'a pas besoin du soleil, ni de la lune, pour l'éclairer; car la gloire de Dieu l'éclaire, et l'Agneau est son flambeau.

RV'1862 23. Y la ciudad no tenía necesidad del sol, ni de la luna para que resplandezcan en ella; porque la gloria de Dios la ha alumbrado, y el Cordero es su luz.

SVV1750 23 En de stad behoeft de zon en de maan niet, dat zij in dezelve zouden schijnen; want de heerlijkheid Gods heeft haar verlicht, en het Lam is haar Kaars.

PL1881 23. A nie potrzebuje to miasto słoóca ani księżyca, aby świeciły w niem; albowiem chwała Boża oświeciła je, a świecą jego jest Baranek.

Karoli1908 Hu 23. És a városnak nincs szüksége a napra, sem a holdra, hogy [23†] világítsanak benne; mert az Isten dicsősége megvilágosította azt, és annak szövétneke a Bárány.

RuSV1876 23 И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его – Агнец.

БКуліш 23. І не потрібує город той сонця, анї місяця, щоб сьвітили в ньому, бо слава Божа осьвітила його, а сьвітильник його - Агнець.

FI33/38 24 Ja kansat tulevat vaeltamaan sen valkeudessa, ja maan kuninkaat vievät sinne kunniansa.

Biblia1776 24. Ja pakanat, jotka autuaaksi tulevat, pitää hänen valkeudessansa vaeltaman, ja maan kuninkaat tuovat kunniansa ja ylistyksensä siihen.

UT1548 24. ia ne Pacanat iotca Autuaxi tuleuat pite waeldaman henen Walkeudhesans ia ne Kuningat Maan päle heiden Cunnians sihen siseltoouat/ (Ja ne pakanat jotka autuaaksi tulewat pitää waeltaman hänen walkeudessansa ja ne kuninkaat maan päällä heidän kunniansa siihen sisälle tuowat/)

Gr-East 24. καὶ περιπατήσουσι τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν,

TKIS 24 Ja (pelastettujen) kansat vaeltavat sen valossa, ja maan hallitsijat* vievät sinne (loistonsa ja) kunniansa.

CPR1642 24. Ja ne pacanat jotca autuaxi tulewat pitä hänen walkeudesans waeldaman ja Cuningat maan päällä tuowat heidän cunnians sijhen.

Text Receptus 24. και τα εθνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσιν και οι βασιλεις της γης φερουσιν την δοξαν και την τιμην αυτων εις αυτην 24. kai ta ethne ton sozomenon en to foti autes peripatesousin kai oi βasileis tes ges ferousin ten doksan kai ten timen auton

eis auten

MLV19 24 And the nations will be walking in its light and the kings of the earth bring glory to him and (the) honor of the nations into it.

KJV 24. And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

Dk1871 24. Og Folkeslagene af de Frelste skulle vandre i dens Lys, og Jordens Konger føre deres Glands og Herlighed til den.

KXII 24. Och Hedningarna, som salige varda, skola vandra i hans ljus; och Konungarna på jordene skola föra sina härlighet och ära in uti honom.

PR1739 24. Ja need pagganad, kes önsaks sawad, käiwad temma walgusses : ja ma-ilma kunningad wiwad omma au ja auustust siñna liñna sisse.

LT 24. Ir išgelbėtos tautos vaikščios jo šviesoje, ir žemės karaliai atsineš į jį savo šlovę ir garbę.

Luther1912 24. Und die Heiden, die da selig werden, wandeln in ihrem Licht; und die Könige auf Erden werden ihre Herrlichkeit in sie bringen.

Ostervald-Fr 24. Et les nations qui auront été sauvées, marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leur gloire et leur honneur.

RV'1862 24. Y las naciones de los que hubieren sido

SVV1750 24 En de volken, die zalig worden, zullen

salvos andarán en la luz de ella; y los reyes de la tierra traerán su gloria y honor a ella.

in haar licht wandelen; en de koningen der aarde brengen hun heerlijkheid en eer in dezelve.

PL1881 24. A narody, które będą zbawione, będą chodziły w świetle jego, a królowie ziemscy chwałę i cześć swoję do niego przyniosą.

Karoli1908 Hu 24. És a pogányok, a kik megtartatnak, annak világosságában [24†] járnak; és a föld királyai az ő dicsőségöket és tisztességöket abba viszik.

RuSV1876 24 Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою.

БКуліш 24. А народи, що будуть спасені, ходити муть у сьвітлї його; а царі земні принесуть славу і честь свою до нього.

FI33/38 25 Eikä sen portteja suljeta päivällä, ja yötä ei siellä ole,

TKIS 25 Sen portteja ei suljeta päivällä, sillä yötä siellä ei ole.

Biblia1776 25. Ja ei sen portteja suljeta päivillä; sillä ei siellä yötä pidä oleman.

CPR1642 25. Ja ei sen porttia suljeta päiwällä: sillä ei siellä yötä pidä oleman. Ja pacanain cunnia ja ylistys sinne tuodan.

UT1548 25. Ja sen Portit eiuet Kijnisulieta Peiuelle. Sille eipe sielle Öete pidhe oleman. (Ja sen portit eiwät kiinni suljeta päiwällä. Sillä eipä siellä yötä pidä oleman.)

Gr-East 25. καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας· νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ·

Text Receptus 25. και οι πυλωνες αυτης ου μη κλεισθωσιν ημερας νυξ γαρ ουκ εσται εκει 25. kai oi pυlones aυtes oυ me kleisthosin emeras nυks gar oυk estai ekei

MLV19 25 And its gates should never be locked by day (for* there will be no night there).

KJV 25. And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

Dk1871 25. Dens porte skulle ikke lukkes om Dagen, og Nat skal der ikke være.

KXII 25. Och hans portar låtas intet till om dagen; ty der varder ingen natt.

PR1739 25. Ja temma wärrawaid ei panda mitte lukko päwal; sest seäl ei olle ööd.

LT 25. Jo vartai nebus uždaromi dieną,nes tenai nebus nakties,

Luther1912 25. Und ihre Tore werden nicht verschlossen des Tages; denn da wird keine Nacht sein.

Ostervald-Fr 25. Ses portes ne se fermeront point chaque jour, car il n'y aura point de nuit.

RV'1862 25. Y sus puertas no serán cerradas de día, porque allí no habrá noche:

SVV1750 25 En haar poorten zullen niet gesloten worden des daags; want aldaar zal geen

nacht zijn.

PL1881 25. A bramy jego nie będą zamknięte we dnie; albowiem tam nocy nie będzie.

Karoli1908 Hu 25. És annak kapui [25†] be nem záratnak nappal ([26†] éjszaka ugyanis ott nem lesz);

RuSV1876 25 Ворота его не будут запираться днем; а ночи там не будет.

БКуліш 25. А ворота його не будуть зачинятись днями; ночі бо не буде там.

FI33/38 26 ja sinne viedään kansojen kunnia ja kalleudet.

TKIS 26 Ja sinne viedään kansakuntien loisto ja kunnia.

Biblia1776 26. Ja pakanain ylistys ja kunnia tuodaan siihen.

CPR1642 26. Ja ei pidä hänehen mitän saastuttapa tuleman taicka sitä cuin cauhistuxen eli walhen saatta waan ne jotca Caridzan elämän Kirjasa kirjoitetut owat.

UT1548 26. Ja ei pidhe henen sisellens tuleman iotakin quin saastuttapi/ taicka Cauhistoxen ia Walehen tekepi/ waa' ne iotca kirioitetut ouat sijne Caritza' Eleme' Kiriasa. (Ja ei pidä hänen sisällensä tuleman jotakin kuin saastuttaapi/ taikka kauhistuksen ja walheen tekeepi/ waan ne

jotka kirjoitetut owat siinä Karitsan elämän kirjassa.)

Gr-East 26. καὶ οἴσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.

Text Receptus 26. και οισουσιν την δοξαν και την τιμην των εθνων εις αυτην 26. kai oisousin ten doksan kai ten timen ton ethnon eis auten

MLV19 26 And they will be bringing the glory and the honor of the nations into it.

KJV 26. And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

Dk1871 26. Og de skulle føre Folkenes Glands og Herlighed til den.

KXII 26. Och de skola föra Hedningarnas härlighet och ära in uti honom.

PR1739 26. Ja pagganatte au ja auustust peab siñna sisse widama.

LT 26. ir į jį bus atnešta tautų šlovė ir garbė.

Luther1912 26. Und man wird die Herrlichkeit und die Ehre der Heiden in sie bringen.

Ostervald-Fr 26. On y apportera la gloire et l'honneur des nations.

RV'1862 26. Y llevarán la gloria, y la honra de las naciones a ella.

SVV1750 26 En zij zullen de heerlijkheid en de eer der volken daarin brengen.

PL1881 26. I wniosą do niego chwałę i cześć narodów.

Karoli1908 Hu 26. És a pogányok [27†] dicsőségét és tisztességét abba viszik.

RuSV1876 26 И принесут в него славу и честь народов.

БКуліш 26. І принесуть славу і честь народів до него.

FI33/38 27 Eikä sinne ole pääsevä mitään epäpyhää eikä ketään kauhistusten tekijää eikä valhettelijaa, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämänkirjaan.

TKIS 27 Eikä sinne pääse mitään saastuttavaa* eikä ketään kauhistuksen ja valheen harjoittajaa, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämänkirjaan.

Biblia1776 27. Ja ei pidä häneen mitään saastuttavaa tuleman sisälle, taikka sitä, mikä kauhistuksen eli valheen saattaa; vaan ne, jotka Karitsan elämän kirjassa kirjoitetut ovat.

Gr-East 27. καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus 27. και ου μη εισελθη εις αυτην παν κοινουν και ποιουν βδελυγμα και ψευδος ει μη οι γεγραμμενοι εν τω βιβλιω της ζωης του αρνιου 27. kai ou me eiselthe eis auten pan koinoun kai poioun βdelugma kai pseudos ei me oi gegrammenoi en to βiβlio tes zoes tou

arniou

MLV19 27 And any desecrated thing or (anyone) practicing an abomination and a lie should never enter into it; except those who have been written in the Lamb’s Book of Life (may enter into it). {Footnotes: Rev 21:16, a 1380 mile cube, approximately 1/5 the size of the earth by volume if literal.}

KJV 27. And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

Dk1871 27. Og intet Ureent skal komme ind i den, ei heller Nogen, som øver Vederstyggelighed og Løgn; kun de, som ere skrevne i Lammets Livsens Bog.

KXII 27. Der skall intet inkomma, som besmitteligit är, eller det styggelse gör och lögn; utan de som skrifne äro i Lambsens lefvande bok.

PR1739 27. Ja siñna sisse ei pea ühtegi sama, mis ärrakeeldud on, egga mis hirmsad asjad ja wallet teeb, kui agga need, kes Talle ello-ramatusse on kirjotud.

LT 27. Ir ten niekados nepateks, kas netyra, joks nešvankėlis ar melagis, o tiktai tie, kurie įrašyti Avinėlio gyvenimo knygoje.

Luther1912 27. Und es wird nicht hineingehen irgend ein Gemeines und das da Greuel tut und

Ostervald-Fr 27. Il n'y entrera rien de souillé, ni personne qui s'adonne à l'abomination et

Lüge, sondern die geschrieben sind in dem Lebensbuch des Lammes.

RV'1862 27. No entrará en ella ninguna cosa sucia, o que hace abominación y mentira; sino solamente los que están escritos en el libro de la vida del Cordero.

PL1881 27. I nie wnijdzie do niego nic nieczystego i czyniącego obrzydliwość i kłamstwo, tylko ci, którzy są napisani w księgach żywota Barankowych.

RuSV1876 27 И не войдет в него ничто нечистое и никто преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни.

22 luku

Uudessa Jerusalemissa juoksee elämän veden virta ja kasvaa elämän puu, ja siellä on Jumalan ja Karitsan valtaistuin 1 – 5 Tämän profetian sanat

au mensonge, mais ceux-là seuls qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

SVV1750 27 En in haar zal niet inkomen iets, dat ontreinigt, en gruwelijkheid doet, en leugen spreekt; maar die geschreven zijn in het boek des levens des Lams.

Karoli1908 Hu 27. És nem megy abba be semmi tisztátalan, [28†] sem a ki útálatosságot és hazugságot cselekszik, hanem csak a kik beírattak az [29†] élet könyvébe, a mely a Bárányé.

БКуліш 27. І не ввійде до него ніщо погане, анї хто робить гидоту та лож, тільки ті, що написані в книзї життя Агнцевій.

vakuutetaan tosiksi 6, 7 Johannesta varoitetaan kumartamasta enkeliä 8, 9 ja kielletään lukitsemasta profetian sanoja; Kristus on pian tuleva, sitä morsian ikävöi 10 – 17 Varoitetaan väärentämästä tämän kirjan sanoja ja lausutaan loppulupaus ja lopputoivotus 18 – 21.

FI33/38 1 Ja hän näytti minulle (puhtaan) elämän veden virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

Biblia1776 1. Ja hän osoitti minulle puhtaan elämän veden virran, selkiän niinkuin kristallin, vuotavan Jumalan ja Karitsan istuimesta.

UT1548 1. JA hen osotti minulle ydhen puctan Eleue' wedhen Kymin/ selken ninquin Christallin/ wloslecteuen Jumalan ia Caritzan stolista/ keskelle henen Catua'sa. (Ja hän osoitti minulle yhden puhtaan eläwän weden kymin/ selkeän niinkun kristallin/ ylös lähtewän Jumalan ja Karitsan tuolista/ keskellä hänen katuansa.)

TKIS 1 Ja hän näytti minulle elämän veden (puhtaan) virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

CPR1642 1. JA hän osotti minulle puhtan eläwän weden wirran selkiän nijncuin Chrystallin wuotawan Jumalan ja Caridzan istuimesta keskelle hänen catujans.

Gr-East

1. Καὶ ἔδειξέ μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus

1. και εδειξεν μοι καθαρον ποταμον υδατος ζωης λαμπρον ως κρυσταλλον εκπορευομενον εκ του θρονου του θεου και του αρνιου 1. kai edeiksen moi katharon potamon υdatos zoes lampron os krυstallon ekporeυomenon ek toυ thronoυ toυ theoυ kai toυ arnioυ

MLV19

1 And he showed me a river of (the) clean water of life, bright like crystal, traveling out from the throne of God and of the Lamb,

KJV

1. And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

Dk1871

1. Og han viste mig Livsens Vands rene Flod, skinnende som Krystal, som udvælder fra Guds og Lammets Throne.

KXII

1. Och han viste mig ena klara älf, med lefvande vatten, klar som christall, den gick ifrå Guds stol och Lambsens.

PR1739

1. Ja temma näitis mulle puhta ello-wee jögge, mis selge otsego kristalli-klaas, se tulli Jummala ja Talle au-järjest wälja,

LT

1. Jis parodė man tyrą gyvenimo vandens upę, tvaskančią tarsi krištolas, ištekančią nuo Dievo ir Avinėlio sosto.

Luther1912 1. Und er zeigte mir einen lautern Strom des lebendigen Wassers, klar wie ein Kristall; der ging aus von dem Stuhl Gottes und des Lammes.

Ostervald-Fr 1. Après cela, l'ange me fit voir un fleuve d'eau vive, clair comme du cristal, qui sortait du trône de Dieu et de l'Agneau.

RV'1862 1. Y MOSTRÓME un río puro de agua de vida, claro como cristal, que salía del trono de Dios, y del Cordero.

SVV1750 1 En hij toonde mij een zuivere rivier van het water des levens, klaar als kristal, voortkomende uit den troon Gods, en des Lams.

PL1881 1. I ukazał mi rzekę czystą wody żywota, jasną jako kryształ, wychodzącą z stolicy Bożej i Barankowej.

Karoli1908 Hu 1. És megmutatá nékem az élet vizének tiszta folyóját, a mely ragyogó vala, mint a kristály, az Istennek és a Bárányнak királyiszékéből jővén ki

RuSV1876 1 И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца.

БКуліш 1. І показав менї чисту ріку води життя, ясну як хришталь, що виходила з престола Божого і Агнцевого.

FI33/38 2 Keskellä sen katua ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät, antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansojen tervehtymiseksi.

TKIS 2 Keskellä sen katua ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansain parantamiseksi.

Biblia1776 2. Keskellä hänen katuansa ja molemmilla puolilla virtaa seisoi elämän puu, joka kantoi kaksitoistakymmeniset hedelmät, ja antoi hedelmänsä kunakin kuukautena, ja puun lehdet pakanain terveydeksi.

CPR1642 2. Ja molemmilla puolilla wirta seisoi elämän puu joca candoi caxitoistakymmeniset hedelmät ja andoi hedelmäns cunakin Cuucaunna ja sen puun lehdet kelpaisit pacanoitten terweydexi.

UT1548 2. Ja molomille polilla kymie seisoi se Elemen Puu/ se cannoi caxitoistakymeneiset Hedhelmet/ ia annoi henen Hedhelmens cunaki Cwcauna/ Ja sen Puun Lehdhet kelpasit Pacanoitten terueydhexi. (Ja molemmilla puolen kymiä seisoi se elämän puu/ ja kantoi kaksitoistakymmeneiset hedelmät/ ja antoi hänen hedelmänsä kunakin kuukautena/ Ja sen puun lehdet kelpasit pakanoitten terweydeksi.)

Gr-East 2. ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς

Text Receptus 2. εν μεσω της πλατειας αυτης και του ποταμου εντευθεν και εντευθεν ξυλον ζωης ποιουν καρπους δωδεκα κατα μηνα ενα εκαστον αποδιδουν τον καρπον αυτου και τα φυλλα του ξυλου

θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

εις θεραπειαν των εθνων 2. en meso tes plateias aυtes kai toυ potamoυ enteυthen kai enteυthen ksυlon zoes poioυn karpoυs dodeka kata mena ena ekaston apodidoυn ton karpon aυtoυ kai ta fυlla toυ ksυloυ eis therapeian ton ethnon

MLV19 2 in the middle of its street. And the Tree of Life (was) from here and from there {i.e. on this side and on that side} of the river, producing twelve fruits, giving its fruit each month and the foliage of the tree (were) *for the healing of the nations.

KJV 2. In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

Dk1871 2. Midt i dens Gade og paa begge Sider af Floden voxte Livsens Træ som bar tolv Gange Frugt og gav hver Maaned sin Frugt; og Bladene af Træet tjente til Folkenes Lægedom.

KXII 2. Midt uppå hans gator, och på båda sidor vid älfvena, stod lifsens trä, bärandes tolffald frukt, och bar sina frukt alla månader; och löfven af trät tjente till Hedningarnas helbregdo.

PR1739 2. Kesk temma ulitsat ja mollemat polil jöe olli ello-pu, se kandis kaksteistkümmend wilja suggu, ja andis iggal kuul omma

LT 2. Viduryje miesto gatvės, abejose upės pusėse, augo gyvenimo medis, duodantis dvylika derlių, kiekvieną mėnesį

wilja, ja selle pu lehhed tullid pagganatte terwiseks.

vedantis vaisių, o to medžio lapai-tautoms gydyti.

Luther1912 2. Mitten auf ihrer Gasse auf beiden Seiten des Stroms stand Holz des Lebens, das trug zwölfmal Früchte und brachte seine Früchte alle Monate; und die Blätter des Holzes dienten zu der Gesundheit der Heiden.

Ostervald-Fr 2. Et au milieu de la place de la ville, et sur les deux bords du fleuve, était un arbre de vie, portant douze fruits, rendant son fruit chaque mois: et les feuilles de l'arbre étaient pour la guérison des Gentils.

RV'1862 2. En el medio de la plaza de ella, y de la una parte y de la otra del río, estaba el árbol de la vida, que lleva doce frutos, dando cada mes su fruto; y las hojas del árbol eran para la sanidad de las naciones.

SVV1750 2 In het midden van haar straat en op de ene en de andere zijde der rivier was de boom des levens, voortbrengende twaalf vruchten, van maand tot maand gevende zijne vrucht; en de bladeren des booms waren tot genezing der heidenen.

PL1881 2. A w pośród rynku jego z obu stron rzeki było drzewo żywota, przynoszące owoc dwanaścioraki, na każdy miesiąc wydawające owoc swój, a liście drzewa służyły ku uzdrowieniu pogan.

Karoli1908 Hu 2. Az ő utczájának közepén. És a folyóvízen innen és túl életnek fája [1†] vala, mely tizenkét gyümölcsöt terem vala, minden hónapban meghozván gyümölcsét; és levelei [2†] a pogányok gyógyítására valók.

RuSV1876 2 Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать раз приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева – для исцеления народов.

БКуліш 2. А посеред улиці його, та й по сей і по той бік ріки - дерево життя, що родить овощі дванайцять (раз), і що місяця свій овощ дає, а листє з дерева на сціленнє поган.

FI33/38 3 Eikä mitään kirousta ole enää oleva. Ja Jumalan ja Karitsan valtaistuin on siellä oleva, ja hänen palvelijansa palvelevat häntä

TKIS 3 Mitään kirousta ei ole enää oleva. Siellä on oleva Jumalan ja Karitsan valtaistuin, ja Hänen palvelijansa palvelevat Häntä.

Biblia1776 3. Ja ei kirousta pidä silleen ensinkään oleman; vaan Jumalan ja Karitsan istuin pitää hänessä oleman, ja hänen palveliansa pitää häntä palveleman,

CPR1642 3. Ja ei kirousta pidä sillen ensingän oleman waan Jumalan ja Caridzan istuin pitä hänes oleman ja hänen palwelians pitä händä palweleman.

UT1548 3. Ja ei miten kiroutta pidhe sillen oleman/ Wan Jumalan ia Caritzan Stoli henesse pite olema' Ja henen Paluelians pite palueleman hende/ (Ja ei mitään kirousta pidä silleen oleman/ Waan Jumalan ja Karitsan tuoli hänessä pitää oleman. Ja hänen palwelijansa pitää palweleman häntä/)

Gr-East 3. καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ

Text 3. και παν κατανάθεμα ουκ εσται ετι

θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ

Receptus

και ο θρονος του θεου και του αρνιου εν αυτη εσται και οι δουλοι αυτου λατρευσουσιν αυτω 3. kai pan katanathema ouk estai eti kai o thronos tou theou kai tou arniou en aute estai kai oi douloi autou latreusousin auto

MLV19

3 And every curse will be not be (there) anymore and the throne of God and of the Lamb will be in it. And his bondservants will be giving-divine service to him;

KJV

3. And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

Dk1871

3. Og der skal ingen Forbandelse være mere; og Guds og Lammets Throne skal være i den, og hans Tjenere skulle tjene ham.

KXII

3. Och intet förbannadt skall vara mer; utan Guds och Lambsens stol skall blifva deruti, och hans tjenare skola honom tjena.

PR1739

3. Ja ühtegi ärranetud ei pea ennam ollema: ja Jummala ja Talle au-järg on seäl sees, ja temma sullased teniwad tedda.

LT

3. Ir nebus daugiau jokio prakeikimo. Mieste stovės Dievo ir Avinėlio sostas, ir Jo tarnai tarnaus Jam.

Luther1912

3. Und es wird kein Verbanntes mehr sein.

Ostervald-Fr

3. Il n'y aura plus aucun anathème; et le

Und der Stuhl Gottes und des Lammes wird darin sein; und seine Knechte werden ihm dienen

RV'1862 3. Y no habrá allí jamás maldición; sino el trono de Dios, y del Cordero estará en ella, y sus siervos le servirán.

PL1881 3. I nie będzie więcej żadnego przeklęstwa, ale stolica Boża i Barankowa w niem będzie, a słudzy jego służyć mu będą,

RuSV1876 3 И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему.

FI33/38 4 ja näkevät hänen kasvonsa, ja hänen nimensä on heidän otsissansa.

Biblia1776 4. Ja näkemän hänen kasvonsa, ja hänen nimensä pitää heidän otsissansa oleman.

UT1548 4. ia näkemen henen Casuonsa/ ia henen

trône de Dieu et de l'Agneau sera en elle, et ses serviteurs le serviront.

SVV1750 3 En geen vervloeking zal er meer tegen iemand zijn; en de troon Gods en des Lams zal daarin zijn, en Zijn dienstknechten zullen Hem dienen;

Karoli1908 Hu 3. És semmi elátkozott nem lesz többé; és az Istennek és a Báránynak királyiszéke benne lesz; és ő szolgái szolgálnak néki;

БКуліш 3. І вже більш не буде жодного проклону; а престол Бога і Агнця буде в ньому, і слуги Його служити муть Йому.

TKIS 4 He näkevät Hänen kasvonsa, ja Hänen nimensä on heidän otsissaan.

CPR1642 4. Ja näkemän hänen caswons ja hänen nimensä pitä heidän odzisans oleman.

Nimense pite oleman heiden Otzisans. (ja näkemään hänen kaswonsa/ ja hänen nimensä pitää olemaan heidän otsissansa.)

Gr-East 4. καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Text Receptus 4. και οψονται το προσωπον αυτου και το ονομα αυτου επι των μετωπων αυτων 4. kai opsontai to prosopon αυτου kai to onoma αυτου epi ton metopon αυton

MLV19 4 and they will see his face, and his name will be upon their foreheads.

KJV 4. And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

Dk1871 4. Og de skulle see hans Ansigt, og hans Navn skal være i deres Pander.

KXII 4. Och de skola se hans ansigte, och hans Namn skall vara på deras anleten.

PR1739 4. Ja nemmad näwad temma palle , ja temma nimme on nende otsade ees.

LT 4. Jie regės Jo veidą, ir jų kaktose bus Jo vardas.

Luther1912 4. und sehen sein Angesicht; und sein Name wird an ihren Stirnen sein.

Ostervald-Fr 4. Ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts.

RV'1862 4. Y verán su rostro, y su nombre estará en

SVV1750 4 En zullen Zijn aangezicht zien, en Zijn

sus frentes.

Naam zal op hun voorhoofden zijn.

PL1881 4. I patrzyć będą na oblicze jego, a imię jego na czołach ich będzie.

Karoli1908 Hu 4. És látják [3†] az ő orczáját; és az ő neve [4†] homlokukon lesz.

RuSV1876 4 И узрят лице Его, и имя Его будет на челах их.

БКуліш 4. І побачять лице Його, а імя Його на чолах їх.

FI33/38 5 Eikä yötä ole enää oleva, eivätkä he tarvitse lampun valoa eikä auringon valoa, sillä Herra Jumala on valaiseva heitä, ja he hallitsevat aina ja iankaikkisesti.

TKIS 5 Yötä ei siellä* ole, eivätkä he tarvitse lampun [valoa] eikä auringon valoa, sillä Herra Jumala valaisee heitä. Ja he hallitsevat iäisesti.

Biblia1776 5. Ja yötä ei pidä siellä oleman, eikä he tarvitse kynttilää taikka auringon valkeutta; sillä Herra Jumala valaisee heitä: ja heidän pitää hallitseman ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 5. Ja ei enämbi yötä pidä oleman ei he myös tarwidze kyntilätä taicka Auringon walkeutta: Sillä HERra Jumala walaise heitä ja he hallidzewat ijancaickisest ijancaickiseen.

UT1548 5. Ja ei enemen Öte pidhe oleman. Ja eiuet he taruitze Kyntiletä/ taicka Auringoisen walkiutta/ Sille ette HErra Jumala heite yleswalghistapi/ ia heiden pite hallitzeman ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja ei

enemmin yötä pidä olemaan. Ja eiwät he tarwitse kynttilätä/ taikka aurinkoisen walkeutta/ Sillä että HErra Jumala heitä ylös walkistaapi/ ja heidän pitää hallitseman iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East

5. καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐ χρεία λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτιεῖ αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus

5. και νυξ ουκ εσται εκει και χρειαν ουκ εχουσιν λυχνου και φωτος ηλιου οτι κυριος ο θεος φωτιζει αυτους και βασιλευσουσιν εις τους αιωνας των αιωνων 5. kai nυks oυk estai ekei kai chreian oυk echoυsin lυchnoυ kai fotos elioυ oti kυrios o theos fotizei aυtoυs kai βasileυsoυsin eis toυs aionas ton aionon

MLV19

5 And there will be no night there, and they do not have need of a lamp or light of (the) sun, because the Lord God will be illuminating them and they will be reigning forevermore.

KJV

5. And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

Dk1871

5. Og Nat skal der ikke være, og de behøve ikke Lys eller Solens Skin, fordi Gud

KXII

5. Och natt blifver icke mer der, och de behöfva icke ljus, icke heller solens ljus;

Herren lyser for dem; og de skulle regjere i al Evighed.

ty Herren Gud upplyser dem, och de skola regnera ifrån evighet till evighet.

PR1739 5. Ja ööd ei olle seäl , ja neil ei olle künalt egga päwa walget tarwis, sest et Issand Jum̃al neid walgustab ¤, ja nem̃ad peawad kui kuñingad wallitsema iggaweste iggawesseks aiaks.

LT 5. Ten nebebus nakties, jiems nereikės nei žiburio, nei saulės šviesos, nes Viešpats Dievas jiems švies, ir jie viešpataus per amžių amžius.

Luther1912 5. Und wird keine Nacht da sein, und sie werden nicht bedürfen einer Leuchte oder des Lichts der Sonne; denn Gott der HERR wird sie erleuchten, und sie werden regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Ostervald-Fr 5. Il n'y aura plus de nuit, et ils n'auront point besoin de lampe, ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les éclairera; et ils régneront aux siècles des siècles.

RV'1862 5. Y allí no habrá más noche, y no tienen necesidad de luz de candela, ni de luz de sol; porque el Señor Dios los alumbrará, y reinarán para siempre jamás.

SVV1750 5 En aldaar zal geen nacht zijn, en zij zullen geen kaars noch licht der zon van node hebben; want de Heere God verlicht hen; en zij zullen als koningen heersen in alle eeuwigheid.

PL1881 5. I nocy tam nie będzie i nie będą potrzebować świecy i światłości słonecznej; bo je Pan Bóg oświeca, i królować będą na

Karoli1908 Hu 5. És ott éjszaka [5†] nem lesz; és nem lesz szükségök szövétnekre és napvilágra; mert az Úr Isten világosítja

wieki wieków.

meg őket, és országolnak örökkön örökké.

RuSV1876 5 И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков.

БКуліш 5. І ночі не буде там; і не потрібувати муть сьвічника і сьвітла сонця, бо Господь Бог осьвічує їх; і царювати муть по вічні віки.

FI33/38 6 Ja hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat vakaat ja todet, ja Herra, profeettain henkien Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian tapahtuman pitää.

TKIS 6 Ja hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat varmat ja todet, ja Herra, * pyhäin profeettain* Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian pitää tapahtua.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: nämät sanat ovat vahvat ja totiset, ja Herra, pyhäin prophetain Jumala, on enkelinsä lähettänyt osoittamaan palvelioillensa niitä, mitkä pian tapahtuman pitää.

CPR1642 6. JA hän sanoi minulle: Nämät sanat owat wahwat ja totiset: Ja Jumala pyhäin Prophetain HERra on hänen Engelins lähettänyt osottaman palwelioillens mitkä pian tapahtuman pitä.

UT1548 6. Ja hen sanoi minulle/ Nämet sanat ouat wissit ia totiset/ Ja Jumala se Prophetain HErra/ ombi henen Engelinse lehettenyt/ osottaman henen Paluelioillens/ mitke pian tapactuma' pite. (Ja hän sanoi minulle/

Nämät sanat owat wissit ja totiset/ Ja Jumala se prophetain Herra/ ompi hänen enkelinsä lähettänyt/ osoittaman hänen palwelijoillensa/ mitkä pian tapahtuman pitää.)

Gr-East

6. Καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

Text Receptus

6. και ειπεν μοι ουτοι οι λογοι πιστοι και αληθινοι και κυριος ο θεος των αγιων προφητων απεστειλεν τον αγγελον αυτου δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει 6. kai eipen moi outoi oi logoi pistoi kai alethinoi kai kurios o theos ton agion profeton apesteilen ton aggelon autou deiksai tois doulois autou a dei genesthai en tachei

MLV19

6 And he says to me, These are the faithful and true words and the Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his messenger to show to his bondservants what things are essential to happen shortly.

KJV

6. And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

Dk1871 6. Og han sagde til mig: disse Ord ere trofaste og sande; og Herren, de hellige Propheters Gud, har udsendt sin Engel at vise sine Tjenere, hvad snart bør skee.

KXII 6. Och han sade till mig: Dessa ord äro viss och sann; och Herren, de helga Propheters Gud, sände sin Ängel, att visa sina tjenare hvad ske skall innan kort tid.

PR1739 6. Ja ta ütles mulle: Need on ustawad ja tössised sannad: ja Issand pühha prohwetide Jummal on läkkitanud omma ingli omma sullastele näitma, mis noppeste peab sündima.

LT 6. Tuomet jis man pasakė: ‘‘Šie žodžiai patikimi ir tikri. Viešpats, šventų pranašų Dievas, atsiuntė savo angelą parodyti savo tarnams, kas turi įvykti netrukus’’.

Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Diese Worte sind gewiß und wahrhaftig; und der HERR, der Gott der Geister der Propheten, hat seinen Engel gesandt, zu zeigen seinen Knechten, was bald geschehen muß.

Ostervald-Fr 6. Il me dit ensuite: Ces paroles sont certaines et véritables, et le Seigneur, le Dieu des saints prophètes, a envoyé son ange, pour déclarer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt.

RV'1862 6. Y díjome: Estas palabras son fieles y verdaderas. Y el Señor Dios de los santos profetas ha enviado su ángel, para mostrar a sus siervos las cosas que es necesario que sean hechas presto.

SVV1750 6 En hij zeide tot mij: Deze woorden zijn getrouw en waarachtig; en de Heere, de God der heilige profeten, heeft Zijn engel gezonden, om Zijn dienstknechten te tonen, hetgeen haast moet geschieden.

PL1881 6. I rzekł mi: Te słowa wierne są i

Karoli1908 6. És monda nékem: E beszédek hívek és

prawdziwe, a Pan, Bóg świętych proroków, posłał Anioła swego, aby ukazał sługom swoim, co się ma stać w rychle.

Hu [6†] igazak: és az Úr, a szent próféták Istene bocsátotta el az ő angyalát, hogy [7†] megmutassa az ő szolgáinak azokat, a miknek meg kell lenni hamar.

RuSV1876 6 И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.

БКуліш 6. І рече менї: Сї слова вірні і правдиві; і Господь, Бог сьвятих пророків, післав ангела свого, показати слугам своїм, що має незабаром бути.

FI33/38 7 Ja katso, minä tulen pian. Autuas se, joka ottaa tämän kirjan ennustuksen sanoista vaarin!"

TKIS 7 Ja katso, minä tulen nopeasti*. Autuas se, joka ottaa tämän kirjan profetian sanoista vaarin!

Biblia1776 7. Katso, minä tulen nopiasti. Autuas on se, joka kätkee tämän kirjan prophetian sanat.

CPR1642 7. Ja cadzo minä tulen nopiast. Autuas on se joca kätke tämän Kirjan Prophetian sanat.

UT1548 7. Ja catzo/ mine tulen nopiasta. Autuas ombi se/ ioca ketkepi temen Kirian Prophetian sanat. (Ja katso/ minä tulen nopiasti. Autuas ompi se/ joka kätkeepi tämän kirjan prophetian sanat.)

Gr-East 7. καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

Text Receptus 7. ιδου ερχομαι ταχυ μακαριος ο τηρων τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου 7. idou erchomai tachu makarios o teron tous logous tes profeteias tou βiβliou toutou

MLV19 7 And behold, I am coming shortly. The fortunate one is keeping the words of the prophecy of this book.

KJV 7. Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

Dk1871 7. See, jeg kommer snart. Salig er den, som bevarer denne Bogs Propheties Ord!

KXII 7. Och si, jag kommer snarliga; salig är den som håller Prophetiens ord i desso bok.

PR1739 7. Wata, ma tullen pea: Önnis on se, kes sellesinnatse ramato prohweti-kulutamisse sannad peab.

LT 7. ‘‘Štai Aš veikiai ateinu! Palaimintas, kas laikosi šios knygos pranašystės žodžių!’’

Luther1912 7. Siehe, ich komme bald. Selig ist, der da hält die Worte der Weissagung in diesem Buch.

Ostervald-Fr 7. Voici, je viens bientôt; heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre!

RV'1862 7. He aquí, yo vengo prestamente:

SVV1750 7 Zie, Ik kom haastiglijk zalig is hij, die

Bienaventurado el que guarda las palabras de la profecía de este libro.

de woorden der profetie dezes boeks bewaart.

PL1881 7. Oto przychodzę rychło: Błogosławiony, który zachowuje słowa proroctwa księgi tej.

Karoli1908 Hu 7. Ímé eljövök [8†] hamar. Boldog, a ki megtartja e könyv [9†] prófétálásának beszédeit.

RuSV1876 7 Се, гряду скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги сей.

БКуліш 7. Ось прийду незабаром. Блаженний, хто хоронить слова пророцтва книги сієї.

FI33/38 8 Ja minä, Johannes, olen se, joka tämän kuulin ja näin. Ja kun olin sen kuullut ja nähnyt, minä lankesin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkojen eteen, joka tämän minulle näytti.

TKIS 8 Minä Johannes olen se, joka tämän *näin ja kuulin*. Ja kun olin kuullut ja nähnyt, heittäydyin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkain eteen, joka tämän minulle näytti.

Biblia1776 8. Ja minä Johannes olen se, joka näitä näin ja kuulin. Ja kuin minä näitä kuulin ja näin, lankesin minä maahan rukoilemaan enkelin jalkain eteen, joka minulle näitä osoitti.

CPR1642 8. Ja minä olen se Johannes joca näitä cuulin ja näin: Ja cosca minä näitä cuulin ja näin langeisin minä Engelin jalcain eteen rucoileman sitä cuin minulle näitä osotti.

UT1548 8. Ja mine olen se Johannes ioca neite cwlin ia näin/ Ja coska mine neite cwlin ia näin/

la'gesin mine Engelin ialcain eten/ cumartaman hende ioca minulle neite osotti. (Ja minä olen se Johannes joka näitä kuulin ja näin/ Ja koska minä näitä kuulin ja näin/ lankesin minä enkelin jalkain eteen/ kumartamaan häntä joka minulle näitä osoitti.)

Gr-East

8. Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

Text Receptus

8. και εγω ιωαννης ο βλεπων ταυτα και ακουων και οτε ηκουσα και εβλεψα επεσα προσκυνησαι εμπροσθεν των ποδων του αγγελου του δεικνυοντος μοι ταυτα 8. kai ego ioannes o βlepon tauta kai akouon kai ote ekousa kai eβlepsa epesa proskunesai emprosthen ton podon tou aggelou tou deiknuontos moi tauta

MLV19

8 And I, John, (am) the one who is hearing and seeing these things. And when I heard and saw, I fell to worship before the feet of the messenger who shows these things to me.

KJV

8. And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

Dk1871 8. Og jeg, Johannes, er den, som saae og hørte disse Ting, og der jeg havde hørt og seet, faldt jeg ned at tilbede for Englens Fødder, som viste mig disse Ting.

PR1739 8. Ja minna Joannes ollen se, kes sedda näggi ja kulis, ja kui ma sedda sain kuulnud ja näinud, heitsin minna kummardades mahha selle ingli jalge ette, kes mulle sedda näitis.

Luther1912 8. Und ich bin Johannes, der solches gehört hat. Und da ich's gehört und gesehen, fiel ich nieder, anzubeten zu den Füßen des Engels, der mir solches zeigte.

RV'1862 8. Y yo Juan soy el que ha oido, y visto estas cosas. Y después que hube oido y visto, me postré para adorar delante de los piés del ángel que me mostraba estas cosas.

KXII 8. Och jag är Johannes, som hörde och såg detta; och sedan jag hade det hört och sett, föll jag ned att tillbedja för Ängelens fötter, som mig detta viste.

LT 8. Aš, Jonas, visa tai mačiau ir girdėjau. Išgirdęs ir pamatęs, puoliau po kojų angelui, kuris man visa tai parodė, norėdamas jį pagarbinti.

Ostervald-Fr 8. Et moi, Jean, je suis celui qui ai vu et entendu ces choses. Et après les avoir entendues et vues, je me jetai aux pieds de l'ange qui me les montrait, pour l'adorer.

SVV1750 8 En ik, Johannes, ben degene, die deze dingen gezien en gehoord heb. En toen ik ze gehoord en gezien had, viel ik neder om aan te bidden voor de voeten des engels, die mij deze dingen toonde.

PL1881 8. A ja Jan widziałem i słyszałem te rzeczy. A gdym słyszał i widział, upadłem, abym się pokłonił przed nogami Anioła onego, który mi to pokazywał.

Karoli1908 Hu 8. És én János vagyok az, a ki ezeket hallottam és láttam: és mikor hallottam és láttam, leborulék [10†] az angyal lábai előtt, hogy őt imádjam, a ki nékem ezeket megmutatta vala.

RuSV1876 8 Я, Иоанн, видел и слышал сие. Когда же услышал и увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы поклониться ему ;

БКуліш 8. А я Йоан, що бачив се і чув; і коли чув я, і бачив, упав я поклонитись перед ногами ангела, що менї се показував.

FI33/38 9 Ja hän sanoi minulle: "Varo, ettet sitä tee; minä olen sinun ja sinun veljiesi, profeettain, kanssapalvelija, ja niiden, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin; kumartaen rukoile Jumalaa".

TKIS 9 Mutta hän sanoi minulle: "Katso ettet tee sitä, (sillä) olen sinun ja veljiesi, profeettain, ja niitten palvelutoveri, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin. Palvo Jumalaa."

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: katso, ettes sitä tee; sillä minä olen sinun kanssapalvelias, ja sinun veljeis prophetain ja niiden, jotka tämän kirjan sanat kätkevät: kumarra ja rukoile Jumalaa.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: cadzo ettes sitä tee: Sillä minä olen sinun cansapalwelias ja sinun weljeis Prophetain ja nijden jotca tämän Kirjan sanat kätkewät: cumarra Jumalata.

UT1548 9. Ja hen sanoi minulle/ Catzo/ ettes site teghe/ Sille mine olen sinun

Cansapaluelias/ ia sinun weliedhes Prophetain/ Ja ninen iotca ketkeuet temen Kirian sanat/ Cumardha Jumalata. (Ja hän sanoi minulle/ Katso/ ettes sitä tee/ Sillä minä olen sinun kanssapalwelijasi/ ja sinun weljiesi prophetain/ ja niiden jotka kätkewät tämän kirjan sanat/ Kumarra Jumalata.)

Gr-East

9. καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ Θεῷ προσκύνησον.

Text Receptus

9. και λεγει μοι ορα μη συνδουλος σου γαρ ειμι και των αδελφων σου των προφητων και των τηρουντων τους λογους του βιβλιου τουτου τω θεω προσκυνησον 9. kai legei moi ora me sυndoυlos soυ gar eimi kai ton adelfon soυ ton profeton kai ton teroυnton toυs logoυs toυ βiβliου toυtoυ to theo proskυneson

MLV19

9 And he says to me, See that (you do) not (do that). I am your fellow bondservant and of your brethren the prophets, and of those who are keeping the words of this

KJV

9. Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book:

book. Worship God.

Dk1871 9. Og han siger til mig: gjør det ikke; thi jeg er din Medtjener og dine Brødres, Propheternes, og deres, som bevare denne Bogs Ord; tilbed Gud!

PR1739 9. Ja ta ütles mulle: Katsu, ärra te sedda mitte: sest ma ollen sinno ja prohwetide so wendade, ja nende kasullane, kes sellesinnatse ramato sannad piddawad: kummarda Jummalat.

Luther1912 9. Und er spricht zu mir: Siehe zu, tu es nicht! denn ich bin dein Mitknecht und deiner Brüder, der Propheten, und derer, die da halten die Worte dieses Buchs. Bete Gott an!

RV'1862 9. Y él me dijo: Mira que no lo hagas; porque yo soy consiervo tuyo, y de tus hermanos los profetas, y de los que guardan las palabras de este libro: Adora a Dios.

worship God.

KXII 9. Och han sade till mig: Se till, att du gör det icke; ty jag är din medtjenare, och dina bröders, Propheternas, och deras som hålla denna boks ord: Tillbed Gud.

LT 9. Bet jis man pasakė: ‘‘Žiūrėk, kad to nedarytum! Juk ir aš esu tarnas, kaip tu ir tavo broliai pranašai, ir visi, kurie laikosi šios knygos žodžių. Dievą garbink!’’

Ostervald-Fr 9. Mais il me dit: Garde-toi de le faire; car je suis ton compagnon de service, et celui de tes frères les prophètes, et de ceux qui gardent les paroles de ce livre. Adore Dieu.

SVV1750 9 En hij zeide tot mij: Zie, dat gij het niet doet; want ik ben uw mededienstknecht, en uwer broederen, der profeten, en dergenen, die de woorden dezes boeks bewaren; aanbid God.

PL1881 9. Ale mi on rzekł: Patrz, abyś tego nie czynił; bom jest spółsługa twój i braci twoich proroków, i tych, co chowają słowa księgi tej; Bogu się kłaniaj.

Karoli1908 Hu 9. Az pedig monda nékem: Meglásd, ne [11†] tedd; mert szolgatársad vagyok néked, és a te atyádfiainak a prófétáknak, és azoknak, a kik megtartják e könyvnek beszédeit. Az Istent imádd.

RuSV1876 9 но он сказал мне: смотри, не делай сего; ибо я сослужитель тебе и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова книги сей; Богу поклонись.

БКуліш 9. І каже менї: нї, глянь, я бо слуга-товариш твій, і братів твоїх пророків, і тих, що хоронять слова книги сієї: Богу поклони ся.

FI33/38 10 Ja hän sanoi minulle: "Älä lukitse tämän kirjan profetian sanoja; sillä aika on lähellä.

TKIS 10 Hän sanoi vielä minulle: "Älä lukitse tämän kirjan profetian sanoja, sillä aika on lähellä.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi minulle: älä tämän kirjan prophetian sanoja lukitse; sillä aika on läsnä.

CPR1642 10. Ja hän sanoi minulle: Älä tämän Kirjan Prophetian sanoja lukidze: Sillä aica on läsnä.

UT1548 10. Ja hen sanoi minulle/ Ele temen Kirian Prophetain sanoia insigla. Sille ette aica ombi lesnä. (Ja hän sanoi minulle/ Älä tämän kirjan prophetain sanoja insiglaa. Sillä että aika ompi läsnä.)

Gr-East

10. Καὶ λέγει μοι· Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.

Text Receptus

10. και λεγει μοι μη σφραγισης τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου οτι ο καιρος εγγυς εστιν 10. kai legei moi me sfragises tous logous tes profeteias tou βiβliou toutou oti o kairos eggus estin

MLV19

10 And he says to me, Do not seal up the words of the prophecy of this book, for* the time is near.

KJV

10. And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

Dk1871

10. Og han siger til mig: du skal ikke forsegle denne Bogs Propheties Ord, thi Tiden er nær.

KXII

10. Och han sade till mig: Besegla icke denna Propheties ord i desso bok; ty tiden är när.

PR1739

10. Ja ta ütles mulle: Ärra panne mitte pitseriga kinni sellesinnatse ramato prohweti-kulutamisse sanno: sest et se aeg ¤ liggi on.

LT

10. Jis sako man: ‘‘Neužantspauduok pranašiškų šios knygos žodžių, nes laikas trumpas.

Luther1912

10. Und er spricht zu mir: Versiegle nicht

Ostervald-Fr

10. Il me dit aussi: Ne scelle point les

die Worte der Weissagung in diesem Buch; denn die Zeit ist nahe!

RV'1862 10. Y díjome: No selles las palabras de la profecía de este libro; porque el tiempo está cerca.

PL1881 10. Potem mi rzekł: Nie pieczętuj słów proroctwa księgi tej; albowiem czas blisko jest.

RuSV1876 10 И сказал мне: не запечатывай слов пророчества книги сей; ибо время близко.

FI33/38 11 Vääryyden tekijä tehköön edelleen vääryyttä, ja joka on saastainen, saastukoon edelleen, ja joka on vanhurskas, tehköön edelleen vanhurskautta, ja joka on pyhä, pyhittyköön edelleen.

Biblia1776 11. Joka paha on, se olkoon vielä paha, ja joka saastainen on, se tulkoon vielä saastaiseksi; mutta joka vanhurskas on, se tulkoon vielä hurskaaksi, ja joka pyhä on,

paroles de la prophétie de ce livre; car le temps est proche.

SVV1750 10 En hij zeide tot mij: Verzegel de woorden der profetie dezes boeks niet; want de tijd is nabij.

Karoli1908 Hu 10. Azután monda nékem: Be ne pecsételd [12†] e könyv prófétálásának beszédeit, mert az idő [13†] közel van.

БКуліш 10. І глаголе менї: Не печатай слів пророцтва книги сієї; час бо близько.

TKIS 11 Joka tekee väärin, tehköön yhä väärin, ja joka on saastainen, saastukoon yhä, ja joka on vanhurskas, *olkoon yhä vanhurskas*, ja joka on pyhä, pyhittyköön yhä.

CPR1642 11. Joca paha on hän olcon paha ja joca saastainen on hän olcon saastainen: Mutta joca wanhurscas on hän olcon wielä hurscambi ja joca pyhä on hän

se tulkoon vielä pyhäksi.

UT1548 11. Joca paha ombi/ hen olcohon paha. Ja ioca saastainen ombi hen olcohon saastainen. Mutta ioca hurskas ombi/ hen olcohon wiele nyt hurska'bi/ Ja ioca pyhe ombi/ hen olcohon wiele Pyhembi. (Joka paha ompi/ hän olkohon paha. Ja joka saastainen ompi hän olkohon saastainen. Mutta joka hurskas ompi/ hän olkohon wielä hurskaampi/ Ja joka pyhä ompi/ hän olkohon wielä pyhempi.)

olcon wielä pyhä.

Gr-East 11. ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπαρευθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

Text Receptus 11. ο αδικων αδικησατω ετι και ο ρυπων ρυπωσατω ετι και ο δικαιος δικαιωθητω ετι και ο αγιος αγιασθητω ετι 11. o adikon adikesato eti kai o rυpon rυposato eti kai o dikaios dikaiotheto eti kai o agios agiastheto eti

MLV19 11 He who is doing wrong, let him still do wrong and the filthy, let him still be filthy and the righteous, let him still practice righteousness and the holy one, let him still

KJV 11. He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy,

be holy.

Dk1871 11. Lad den, som gjør uret, fremdeles gjøre Uret, og den Uteerlige fremdeles øve Uteerlighed, og den Retfærdige fremdeles blive retfærdig, og den Hellige fremdeles blive helliget.

PR1739 11. Kes üllekohhut teeb, se tehko weel üllekohhut: ja kes rojane on, se sago weel rojaseks: ja kes öige on, se sago weel öigeks: ja kes pühha on, se sago weel pühhaks.

Luther1912 11. Wer böse ist, der sei fernerhin böse, und wer unrein ist, der sei fernerhin unrein; aber wer fromm ist, der sei fernerhin fromm, und wer heilig ist, der sei fernerhin heilig.

RV'1862 11. El que es injusto, sea injusto todavía; y el que es sucio, ensúciese todavía; y el que es justo, sea aun todavía justificado; y el que es santo, sea aun santificado todavía.

let him be holy still.

KXII 11. Den som onder är, han vare ännu onder; och den som oren är, han vare ännu oren; men den som from är, han varde ännu frommare; och den helig är, varde ännu heligare.

LT 11. Neteisusis toliau tesielgia neteisiai, kas susitepęs, ir toliau tebūna susitepęs, teisusis toliau tevykdo teisumą, ir šventasis dar tepašventėja‘‘.

Ostervald-Fr 11. Que celui qui est injuste, soit encore injuste; que celui qui est souillé, se souille encore; que celui qui est juste, devienne plus juste encore; et que celui qui est saint, se sanctifie encore davantage.

SVV1750 11 Die onrecht doet, dat hij nog onrecht doe; en die vuil is, dat hij nog vuil worde; en die rechtvaardig is, dat hij nog gerechtvaardigd worde; en die heilig is, dat hij nog geheiligd worde.

PL1881 11. Kto szkodzi, niech jeszcze szkodzi; a kto jest plugawy, niech jeszcze będzie plugawszy; a kto jest sprawiedliwy, niech się jeszcze usprawiedliwi; a kto święty, niech jeszcze będzie poświęcony.

Karoli1908 Hu 11. A ki igazságtalan, legyen igazságtalan ezután is; és a ki fertelmes, legyen fertelmes ezután is; és a ki igaz, legyen igaz ezután is; és a ki szent, szenteltessék meg ezután is.

RuSV1876 11 Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святый да освящается еще.

БКуліш 11. Хто з'обіжає, нехай ще з'обіжає, і хто поганий, нехай ще опоганюєть ся; і хто праведний, нехай ще оправдуєть ся, і хто сьвятий, нехай ще осьвячуєть ся.

FI33/38 12 Katso, minä tulen pian, ja minun palkkani on minun kanssani, antaakseni kullekin hänen tekojensa mukaan.

TKIS 12 Katso, minä tulen nopeasti* ja palkkani on mukanani antaakseni kullekin, niin kuin hänen tekonsa on oleva.

Biblia1776 12. Ja katso, minä tulen pian, ja minun palkkani on minun kanssani, antamaan kullekin niinkuin hänen työnsä on.

CPR1642 12. Ja cadzo minä tulen pian ja minun palckan on minun cansani andaman cullengin nijncuin heidän työns owat.

UT1548 12. Ja catzo/ Mine tulen pian/ ia minun palcan cansani on/ andaman itzecungin ninquin heiden töönse ouat. (Ja katso/ Minä

tulen pian/ ja minun palkkani kanssani on/ antamaan itsekunkin niinkuin heidän työnsä owat.)

Gr-East 12. Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ᾽ ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἔσται αὐτοῦ.

Text Receptus 12. και ιδου ερχομαι ταχυ και ο μισθος μου μετ εμου αποδουναι εκαστω ως το εργον αυτου εσται 12. kai idou erchomai tachu kai o misthos mou met emou apodounai ekasto os to ergon autou estai

MLV19 12 Behold, I am coming shortly, and my reward (is) with me, to give to each (one) as his work will be.

KJV 12. And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

Dk1871 12. Og see, jeg kommer snart, og min Løn er med mig til at betale Hver, som hans Gjerning monne være.

KXII 12. Och si, jag kommer snart, och min lön med mig, till att vedergälla hvarjom och enom, såsom hans gerning är.

PR1739 12. Ja wata, ma tullen noppeste, ja mo palk on minnoga, iggaühhe kätte tassuda, nenda kui temma teggo on.

LT 12. ‘‘Štai Aš veikiai ateinu, ir mano atlygis su manimi, kad kiekvienam atlyginčiau pagal jo darbus.

Luther1912 12. Siehe, ich komme bald und mein Lohn mit mir, zu geben einem jeglichen, wie seine Werke sein werden.

RV'1862 12. Y, he aquí, yo vengo prestamente, y mi galardón está conmigo, para recompensar a cada uno según fuere su obra.

PL1881 12. A oto przychodzę rychło, a zapłata moja jest ze mną, abym oddał każdemu według uczynków jego.

RuSV1876 12 Се, гряду скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его.

FI33/38 13 Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen, alku ja loppu.

Biblia1776 13. Minä olen A ja O, alku ja loppu, ensimäinen ja viimeinen.

UT1548 13. Mine olen se A ia O/ se Alcu ia loppu/ se Ensimeinen ia wimeinen. (Minä olen se

Ostervald-Fr 12. Or, voici, je viens bientôt, et j'ai mon salaire avec moi, pour rendre à chacun selon que ses œuvres auront été.

SVV1750 12 En zie, Ik kom haastiglijk en Mijn loon is met Mij, om een iegelijk te vergelden, gelijk zijn werk zal zijn.

Karoli1908 Hu 12. És ímé hamar [14†] eljövök; és az én jutalmam velem van, hogy megfizessek mindenkinek, a mint az ő cselekedete lesz. [15†]

БКуліш 12. І ось, я прийду хутко, і заплата моя зо мною, щоб віддати кожному, яко ж буде діло його.

TKIS 13 Minä olen A ja O, *alku ja loppu, ensimmäinen ja viimeinen*.

CPR1642 13. Minä olen A ja O Alcu ja Loppu Ensimmäinen ja Wijmeinen.

A ja O/ se alku ja loppu/ se ensimmäinen ja wiimeinen.)

Gr-East 13. ἐγὼ τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἀρχὴ καὶ τέλος.

Text Receptus 13. εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος ο πρωτος και ο εσχατος 13. ego eimi to a kai to o arche kai telos o protos kai o eschatos

MLV19 13 I (am) the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.

KJV 13. I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

Dk1871 13. Jeg er Alpha og Omega, Begyndelse og Ende, den Første og den Sidste.

KXII 13. Jag är A och O, begynnelsen och änden, den förste och den siste.

PR1739 13. Minna ollen se A ning O, se Algminne ning Ots, se essimenne ning wiimne.

LT 13. Aš esu Alfa ir Omega, Pradžia ir Pabaiga, Pirmasis ir Paskutinysis‘‘.

Luther1912 13. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, der Erste und der Letzte.

Ostervald-Fr 13. Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.

RV'1862 13. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio, y el fin, el primero y el postrero.

SVV1750 13 Ik ben de Alfa, en de Omega, het Begin en het Einde; de Eerste en de

Laatste.

PL1881 13. Jam jest Alfa i Omega, początek i koniec, pierwszy i ostateczny.

RuSV1876 13 Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний.

FI33/38 14 Autuaat ne, jotka pesevät vaatteensa, että heillä olisi valta syödä elämän puusta ja he pääsisivät porteista sisälle kaupunkiin!

Biblia1776 14. Autuaat ovat ne, jotka hänen käskynsä pitävät, että heidän voimansa elämän puussa olis ja he porteista kaupunkiin sisälle menisivät.

UT1548 14. Autuat ouat ne/ iotca hene' Keskynse ketkeuet/ Senpäle ette heiden woimans pitepi olema' Elemen puusa/ ia portein cautta siselkieumen Caupungin. (Autuaat owat ne/ jotka hänen käskynsä kätkewät/ Senpäälle että heidän woimans pitääpi

Karoli1908 Hu 13. Én vagyok az Alfa [16†] és az Omega, a kezdet és a vég, az első [17†] és utolsó.

БКуліш 13. Я Альфа і Омега, почин і конець, Первий і Останнїй.

TKIS 14 Autuaat ne, jotka *pitävät Hänen käskynsä, * jotta heillä olisi oikeus elämän puuhun ja he kävisivät porteista sisälle kaupunkiin!

CPR1642 14. Autuat owat ne jotca hänen käskyns pitäwät että heidän woimans elämän puusa olis ja porteista Caupungijn menisit.

oleman elämän puussa/ ja porttein kautta sisälle käymän kaupunkiin.)

Gr-East 14. Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

Text Receptus 14. μακαριοι οι ποιουντες τας εντολας αυτου ινα εσται η εξουσια αυτων επι το ξυλον της ζωης και τοις πυλωσιν εισελθωσιν εις την πολιν 14. makarioi oi poiountes tas entolas autou ina estai e eksousia auton epi to ksulon tes zoes kai tois pulosin eiselthosin eis ten polin

MLV19 14 The fortunate ones are practicing his commandments, in order that their authority will be in the Tree of Life and they may enter in by the gates into the city.

KJV 14. Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

Dk1871 14. Salige ere de, som gjøre hans Befalinger, paa det de maa faae Adgang til Livsens Træ og indgaae igjennem Portene i Staden.

KXII 14. Salige äro de som hålla hans bud, på det deras magt skall vara i lifsens trä, och ingå genom portarna i staden.

PR1739 14. Önsad on need, kes temma kässosannade järrele tewad, et neil woiks

LT 14. ‘‘Palaiminti, kurie vykdo Jo įsakymus, kad įgytų teisę į gyvenimo

melewald olla ello-puust süa, ja woiksid wärrawist liñna sisse miñna.

Luther1912 14. Selig sind, die seine Gebote halten, auf daß sie Macht haben an dem Holz des Lebens und zu den Toren eingehen in die Stadt.

RV'1862 14. Bienaventurados los que guardan sus mandamientos, para que tengan derecho al árbol de la vida, y que entren por las puertas en la ciudad.

PL1881 14. Błogosławieni, którzy czynią przykazania jego, aby mieli prawo do drzewa żywota, i aby weszli bramami do miasta.

RuSV1876 14 Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами.

FI33/38 15 Ulkopuolella ovat koirat ja velhot ja

medį ir galėtų įžengti pro vartus į miestą.

Ostervald-Fr 14. Heureux ceux qui observent ses commandements, afin d'avoir droit à l'arbre de vie, et d'entrer par les portes dans la ville!

SVV1750 14 Zalig zijn zij, die Zijn geboden doen, opdat hun macht zij aan den boom des levens, en zij door de poorten mogen ingaan in de stad.

Karoli1908 Hu 14. Boldogok, a kik megtartják az ő parancsolatait, hogy joguk legyen az életnek fájához, [18†] és bemehessenek a kapukon [19†] a városba.

БКуліш 14. Блаженні, що творять заповіді Його, щоб мали власть до дерева життя, і увійшли ворітьми в город.

TKIS 15 (Mutta) ulkopuolella ovat koirat ja

huorintekijät ja murhaajat ja epäjumalanpalvelijat ja kaikki, jotka valhetta rakastavat ja tekevät.

Biblia1776 15. Mutta ulkona ovat koirat ja velhot, ja huorintekiät ja murhaajat, ja epäjumalan palveliat, ja kaikki ne, jotka valhetta rakastavat ja tekevät.

UT1548 15. Sille ette wlcona ouat Coirat ia welholiset/ ia ne Salawooteiset/ ia ne Murhaijat/ ia Epeiumalain Palueliat/ ia caiki ne iotca racastauat ia tekeuet Walehen. (Sillä että ulkona owat koirat ja welholliset/ ja ne salawuoteiset/ ja ne murhaajat/ ja epäjumalain palwelijat/ ja kaikki ne jotka rakastawat ja tekewät walheen.)

Gr-East 15. ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

velhot ja haureelliset ja murhaajat ja epäjumalanpalvelijat ja kaikki, jotka valhetta rakastavat ja harjoittavat.

CPR1642 15. Sillä ulcona owat coirat ja welhot ja salawuoteiset ja murhajat ja epäjumalain palweliat ja caicki ne jotca walhetta racastawat ja tekewät.

Text Receptus 15. εξω δε οι κυνες και οι φαρμακοι και οι πορνοι και οι φονεις και οι ειδωλολατραι και πας ο φιλων και ποιων ψευδος 15. ekso de oi kunes kai oi farmakoi kai oi pornoi kai oi foneis kai oi eidololatrai kai pas o filon kai poion

pseυdos

MLV19 15 The dogs and the sorcerers and the fornicators and the murderers and the idolaters and everyone loving and practicing a lie (are) outside.

KJV 15. For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

Dk1871 15. Men udenfor ere Hundene og Troldkarlene og Skjørlevnerne og Manddraberne og Afgudsdyrkerne og hver som elsker og øver Løgn.

KXII 15. Ty utantill äro hundar, och trollkarlar, och bolare, och mandråpare, och afgudadyrkare, och alle de som älska och göra lögnen.

PR1739 15. Agga oues on koerad, ja noiad, ja horapiddajad, ja tapjad, ja woöra jummala teenrid, ja keik, kes wallet armastawad ja tewad.

LT 15. O lauke lieka šunys, burtininkai, ištvirkėliai, žudikai, stabmeldžiai ir visi, kurie mėgsta melą ir jį daro‘‘.

Luther1912 15. Denn draußen sind die Hunde und die Zauberer und die Hurer und die Totschläger und die Abgöttischen und alle, die liebhaben und tun die Lüge.

Ostervald-Fr 15. Mais dehors seront les impudiques, les empoisonneurs, les fornicateurs, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime et pratique le mensonge.

RV'1862 15. Mas los perros estarán de fuera, y los

SVV1750 15 Maar buiten zullen zijn de honden, en

hechiceros, y los disolutos, y los homicidas, y los idólatras, y cualquiera que ama y hace mentira.

de tovenaars, en de hoereerders, en de doodslagers, en de afgodendienaars, en een iegelijk, die de leugen liefheeft, en doet.

PL1881 15. A na dworze będą psy i czarownicy, i wszetecznicy, i mężobójcy, i bałwochwalcy, i każdy, który miłuje i czyni kłamstwo.

Karoli1908 Hu 15. De kinn maradnak az ebek és a bűbájosok, és a paráznák [20†] és a gyilkosok, és a bálványimádók és mind a ki szereti és szólja a hazugságot.

RuSV1876 15 А вне – псы и чародеи, и любодеи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду.

БКуліш 15. А на дворі будуть пси, і чарівники, і перелюбники, і душегубці, і ідолські служителї, і кожен, хто любить і робить лож.

FI33/38 16 Minä, Jeesus, lähetin enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja hänen suvustansa, se kirkas kointähti."

TKIS 16 Minä Jeesus, lähetin enkelini todistamaan teille näitä seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja jälkeläinen, se kirkas *ja varhainen tähti*.

Biblia1776 16. Minä Jesus lähetin minun enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa. Minä olen Davidin juuri ja suku, se kirkas kointahti.

CPR1642 16. Minä Jesus lähetin minun Engelini todistaman näitä teille Seuracunnisa: Minä olen Dawidin juuresta ja sugusta kircas Cointähti.

UT1548 16. Mine Iesus lehetin minun Engelini/ ette henen pite todhistaman näme teille Seurakunnissa/ Mine olen Dauidin iwresta ia Sughusta/ yxi kircas Cointecti. (Minä Jesus lähetin minun enkelini/ että hänen pitää todistaman nämä teille seurakunnissa/ Minä olen Dawidin juuresta ja suwusta/ yksi kirkas kointähti.)

Gr-East 16. Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυΐδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.

Text Receptus 16. εγω ιησους επεμψα τον αγγελον μου μαρτυρησαι υμιν ταυτα επι ταις εκκλησιαις εγω ειμι η ριζα και το γενος του δαβιδ ο αστηρ ο λαμπρος και ορθρινος 16. ego iesous epempsa ton aggelon mou martυresai υmin taυta epi tais ekklesiais ego eimi e riza kai to genos toυ daβid o aster o lampros kai orthrinos

MLV19 16 I, Jesus, sent my messenger to testify to you° these things in the congregations*. I am the root and the offspring of David, the bright morning star.

KJV 16. I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.

Dk1871 16. Jeg, Jesus, har udsendt min Engel at vidne disse Ting for Eder i Menighederne; jeg er den af Davids Rod og Slægt, den skinnende Morgenstjerne.

PR1739 16. Minna Jesus ollen läkkitanud omma ingli , teile sedda tuñistama koggoduste ¤ sees; ma ollen Taweti juur ¤¤ ja suggu, se elkias koido täht.

Luther1912 16. Ich, Jesus, habe gesandt meinen Engel, solches zu bezeugen an die Gemeinden. Ich bin die Wurzel des Geschlechts David, der helle Morgenstern.

RV'1862 16. Yo Jesús he enviado mi ángel para daros testimonio de estas cosas en las iglesias: yo soy la raíz y el linaje de David, la estrella resplandeciente, y de la mañana.

PL1881 16. Ja Jezus posłałem Anioła mojego, aby wam świadczył o tych rzeczach we

KXII 16. Jag, Jesus, sände min Ängel, att han skulle betyga eder detta i församlingarna: Jag är Davids rot och slägte, en klar morgonstjerna.

LT 16. ‘‘Aš, Jėzus, pasiunčiau savo angelą jums tai paliudyti apie bažnyčias. Aš esu Dovydo šaknis ir palikuonis, žėrinti aušrinė žvaigždė!’’

Ostervald-Fr 16. Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les Églises. Je suis le rejeton et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.

SVV1750 16 Ik, Jezus, heb Mijn engel gezonden om ulieden deze dingen te getuigen in de Gemeenten. Ik ben de Wortel en het geslacht Davids, de blinkende Morgenster.

Karoli1908 Hu 16. Én Jézus küldöttem az én [21†] angyalomat, hogy ezekről bizonyságot

zborach. Jam jest korzeó i rodzaj on Dawidowy, gwiazda jasna i poranna.

tegyen néktek a gyülekezetekben. Én vagyok Dávidnak ama gyökere [22†] és ága: ama fényes és hajnali [23†] csillag.

RuSV1876 16 Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вамсие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя.

БКуліш 16. Я Ісус післав ангела мого, сьвідкувати вам усе по церквах. Я - корінь і рід Давидів, зоря ясна і рання.

FI33/38 17 Ja Henki ja morsian sanovat: "Tule!" Ja joka kuulee, sanokoon: "Tule!" Ja joka janoaa, tulkoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.

TKIS 17 Ja Henki ja morsian sanovat: "Tule!" Ja joka kuulee, sanokoon: "Tule!" Ja joka janoaa, tulkoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.

Biblia1776 17. Ja henki ja morsian sanovat: tule. Ja joka kuulee, se sanokaan: tule. Joka janoo, se tulkaan, ja joka tahtoo, se ottakaan elämän vettä lahjaksi.

CPR1642 17. Ja Hengi ja morsian sanowat: Tule. Ja joca cuule se sanocan Tule. Joca jano se tulcan ja joca tahto se ottacan elämän wettä andimexi.

UT1548 17. Ja Hengi ia Morsian sanouat/ Tule. Ja ioca cwlepi/ se sanocan/ Tule. Joca Janopi/ se tulcan/ Ja ioca tactopi/ se ottacan Elemen Wettä andimexi. (Ja Henki ja morsian sanowat/ Tule. Ja joka kuuleepi/ se sanokaan/ Tule. Joka janoaapi/ se tulkaan/

Ja joka tahtoopi/ se ottakaan elämän wettä antimeksi.)

Gr-East

17. Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, καὶ ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

Text Receptus

17. και το πνευμα και η νυμφη λεγουσιν ελθε και ο ακουων ειπατω ελθε και ο διψων ελθετω και ο θελων λαμβανετω το υδωρ ζωης δωρεαν 17. kai to pneυma kai e nυmfe legoυsin elthe kai o akoυon eipato elthe kai o dipson eltheto kai o thelon lamβaneto to υdor zoes dorean

MLV19

17 And the Spirit and the bride are saying, Come. And he who hears, let him say, Come. And he who is thirsty, let him come. He who wills, let him take the water of life freely.

KJV

17. And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

Dk1871

17. Og Aanden og Bruden sige: kom! Og hvo som tørster, komme, og hvo som vil tage Livsens Vand uforskyldt!

KXII

17. Och Anden och bruden säga: Kom. Och den det hörer, han säge: Kom. Och den der törster, han komme; och den der vill, han tage lifsens vatten för intet.

PR1739 17. Ja Waim ja pruut ütlewad: Tulle; ja kes sedda kuleb, üttelgo: Tulle; ja, kel janno on, se tulgo, ja kes tahhab, se wötko ello-wet ilma.

LT 17. Ir Dvasia, ir sužadėtinė kviečia: ‘‘Ateik!’’ Ir kas girdi, teatsiliepia: ‘‘Ateik!’’ Ir kas trokšta, teateina, ir kas nori, tesisemia dovanai gyvenimo vandens.

Luther1912 17. Und der Geist und die Braut sprechen: Komm! Und wer es hört, der spreche: Komm! Und wen dürstet, der komme; und wer da will, der nehme das Wasser des Lebens umsonst.

Ostervald-Fr 17. L'Esprit et l'Épouse disent: Viens. Que celui qui l'entend, dise aussi: Viens. Que celui qui a soif, vienne; et que celui qui voudra de l'eau vive, en reçoive gratuitement.

RV'1862 17. Y el Espíritu y la esposa dicen: Ven. Y el que oye, diga: Ven. Y el que tiene sed, venga. Y el que quiere, tome del agua de la vida de balde.

SVV1750 17 En de Geest en de Bruid zeggen: Kom! En die het hoort, zegge: Kom! En die dorst heeft, kome; en die wil, neme het water des levens om niet.

PL1881 17. A Duch i oblubienica mówią: Przyjdź! A kto słyszy, niech rzecze: Przyjdź! A kto pragnie, niech przyjdzie; a kto chce, niech bierze wodę żywota darmo.

Karoli1908 Hu 17. És a Lélek és a menyasszony ezt mondják: Jövel! És a ki hallja, ezt mondja: Jövel! És a ki szomjúhozik, jőjjön el; és a ki akarja, vegye az élet vizét [24†] ingyen.

RuSV1876 17 И Дух и невеста говорят: прииди! И слышавший да скажет прииди!

БКуліш 17. А Дух і невіста глаголють: Прийди! і хто чує, нехай каже: Прийди! Хто

Жаждущий пусть приходит,
ижелающий пусть берет воду жизни
даром.

жадний, нехай прийде, а хто хоче,
нехай приймає воду життя дармо.

FI33/38 18 Minä todistan jokaiselle, joka tämän kirjan profetian sanat kuulee: Jos joku panee niihin jotakin lisää, niin Jumala on paneva hänen päällensä ne vitsaukset, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan;

Biblia1776 18. Mutta minä todistan jokaiselle, joka tämän kirjan prophetian sanoja kuuleva on: jos joku lisää näihin, niin Jumala on paneva hänen päällensä ne vitsaukset, jotka tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

UT1548 18. Mutta mine todhistan Jocaitzelle cwleualle temen Kirian Prophetain sanat/ Ette ios iocu lisepi neihin/ Jumalan pite paneman hene' pälens ne Witzauxet iotca tesse Kirisa ouat kirioitetut. (Mutta minä todistan jokaiselle kuulewalle tämän kirjan prophetain sanat/ Että jos joku lisääpi näihin/ Jumalan pitää panemaan hänen päällensä ne witsaukset jotka tässä kirjassa

TKIS 18 Todistan (näet) jokaiselle, joka kuulee tämän kirjan profetian sanat: Jos joku panee näihin lisää, niin Jumala on paneva hänen päälleen ne vitsaukset, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan.

CPR1642 18. Mutta minä todistan jocaidzelle cuin tämän Kirjan Prophetian sanoja cuulewa on: Jos jocu lisä nijhin nijn Jumala on panewa hänen päällens ne widzauxet cuin täsä Kirjasa kirjoitetut owat.

owat kirjoitetut.)

Gr-East

18. Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπὶ ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

Text Receptus

18. συμμαρτυρουμαι γαρ παντι ακουοντι τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου εαν τις επιτιθη προς ταυτα επιθησει ο θεος επ αυτον τας πληγας τας γεγραμμενας εν βιβλιω τουτω 18. summarturoumai gar panti akouonti tous logous tes profeteias tou βiβliou toutou ean tis epitithe pros tauta epithesei o theos ep auton tas plegas tas gegrammenas en βiβlio touto

MLV19

18 I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this book, if anyone should add onto them, God might add onto him the wounds which have been written in this book.

KJV

18. For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

Dk1871

18. Thi jeg vidner for hver, som hører denne Bogs Propheties Ord: dersom Nogen lægger Noget til disse Ting, da skal Gud lægge paa ham de Plager, som ere skrevne i

KXII

18. Men jag betygar hvar och en, som hörer Prophetiens ord i desso bok: Ho som lägger något härtill, på honom skall Gud lägga de plågor, som skrefne äro i

denne Bog.

PR1739 18. Sest ma tunnistan ka keikile, kes sellesinnatse ramato prohweti-kulutamisse sannad kuulwad: kui kegi middagi siñna jure kaswatab, siis wöttab Jummal temma peäle panna need nuhtlussed, mis sellesinnatse ramato sisse on kirjotud.

Luther1912 18. Ich bezeuge allen, die da hören die Worte der Weissagung in diesem Buch: So jemand dazusetzt, so wird Gott zusetzen auf ihn die Plagen, die in diesem Buch geschrieben stehen.

RV'1862 18. Porque yo protesto a cualquiera que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añadiere a estas cosas, Dios pondrá sobre él las plagas escritas en este libro.

PL1881 18. A oświadczam się każdemu słuchającemu słów proroctwa księgi tej: Jeźliby kto przydał do tego, przyda mu też

denna bok.

LT 18. Aš sakau kiekvienam, kuris girdi šios knygos pranašystės žodžius: ‘‘Jeigu kas prie jų ką pridėsDievas jam pridės aprašytų šioje knygoje negandų.

Ostervald-Fr 18. Je proteste à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre que si quelqu'un y ajoute, Dieu fera tomber sur lui les plaies écrites dans ce livre;

SVV1750 18 Want ik betuig aan een iegelijk, die de woorden der profetie dezes boeks hoort: Indien iemand tot deze dingen toedoet, God zal hem toedoen de plagen, die in dit boek geschreven zijn.

Karoli1908 Hu 18. Bizonyságot teszek pedig mindenkinek, a ki e könyv prófétálásának beszédeit hallja: Hogy ha

Bóg plag opisanych w tej księdze;

valaki ezekhez hozzá tesz, e könyvben megírt csapásokat veti Isten arra;

RuSV1876 18 И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей;

БКуліш 18. Сьвідкую ж також кожному, хто слухає словес пророцтва книги сієї: коли хто доложить до сього, доложить йому Бог і пораз, що написані в книзї сїй.

FI33/38 19 ja jos joku ottaa pois jotakin tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala on ottava pois sen osan, mikä hänellä on elämän puuhun ja pyhään kaupunkiin, joista tässä kirjassa on kirjoitettu.

TKIS 19 Ja jos joku ottaa jotain pois tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala on ottava pois sen osan, joka hänellä on elämän kirjaan* ja pyhään kaupunkiin ja siihen, mitä tässä kirjassa on kirjoitettu.

Biblia1776 19. Ja jos joku tämän kirjan prophetian sanoista ottaa pois, niin Jumala ottaa pois hänen osansa elämän kirjasta, ja pyhästä kaupungista, ja niistä, mitkä tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

CPR1642 19. Ja jos jocu tämän Kirjan Prophetian sanoista poisotta/ nijn Jumala poisotta hänen osans elämän Kirjasta/ ja sijtä pyhästä Caupungista/ ja nijstä cuin täsä Kirjasa kirjoitetut owat.

UT1548 19. Ja ios iocu temen Kirian Prophetain sanoista poisottapi nin Jumala poisottapi henen Osans Elemen Kiriasta/ ia sijte pyheste Caupungista/ Ja nijste/ iotca

kirioitetut ouat tesse Kiriasa. (Ja jos joku tämän kirjan prophetain sanoista pois ottaapi niin Jumala pois ottaapi hänen osansa elämän kirjasta/ ja siitä pyhästä kaupungista/ Ja niistä/ jotka kirjoitetut owat tässä kirjassa.)

Gr-East

19. καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

Text Receptus

19. και εαν τις αφαιρη απο των λογων βιβλου της προφητειας ταυτης αφαιρησει ο θεος το μερος αυτου απο βιβλου της ζωης και εκ της πολεως της αγιας και των γεγραμμενων εν βιβλιω τουτω 19. kai ean tis afaire apo ton logon βiβlou tes profeteias tauτes afairesei o theos to meros auτou apo βiβlou tes zoes kai ek tes poleos tes agias kai ton gegrammenon en βiβlio touτo

MLV19

19 And if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, God takes away his part from the Tree of Life and out of the holy city, which have been written in this book.

KJV

19. And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this

book.

Dk1871 19. Og dersom Nogen tager Noget bort fra denne Prophetiens Bogs Ord, da skal Gud borttage hans Deel af Livsens Bog og af den hellige Stad og fra de Ting, som ere skrevne i denne Bog.

KXII 19. Och om någor tager något ifrå denna boks Propheties ord, hans del skall Gud borttaga utu lifsens bok, och utu den helga staden, och utu det som skrifvet är i denna bok.

PR1739 19. Ja kui kegi middagi ärrakautab sellesinnatse prohweti-kulutamisse ramato sannadest, siis wöttab Jummal ärrakautada temma ossa ello-ramatust, ja pühhast liñnast, ja neist, mis selle ramato sisse on kirjotud.

LT 19. Ir jeigu kas atims ką nors nuo šios pranašystės knygos žodžių Dievas atims jo dalį iš gyvenimo knygos ir šventojo miesto, kurie aprašyti šitoje knygoje‘‘.

Luther1912 19. Und so jemand davontut von den Worten des Buchs dieser Weissagung, so wird Gott abtun sein Teil von Holz des Lebens und von der heiligen Stadt, davon in diesem Buch geschrieben ist.

Ostervald-Fr 19. Et si quelqu'un retranche des paroles du livre de cette prophétie, Dieu retranchera sa part du livre de vie, et de la sainte cité, et des choses qui sont écrites dans ce livre.

RV'1862 19. Y si alguno disminuyere de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa

SVV1750 19 En indien iemand afdoet van de woorden des boeks dezer profetie, God zal zijn deel afdoen uit het boek des

ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro.

PL1881 19. A jeźliby kto ujął ze słów księgi proroctwa tego, odejmie też Bóg część jego z księgi żywota i z miasta świętego, i z tych rzeczy, które są napisane w tej księdze.

RuSV1876 19 и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни и в святом граде и в том, что написано в книге сей.

FI33/38 20 Hän, joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti, minä tulen pian". Amen, (niin,) tule, Herra Jeesus!

Biblia1776 20. Se, joka näitä todistaa, sanoo: jaa, minä tulen pian: amen! Niin tule, Herra Jesus!

UT1548 20. Sen sanopi hen ioca tehen todhistoxen candapi/ Iia/ Mine tulen pian/ Amen/ Nin tule HERRA Iesu. (Sen sanoopi hän joka

levens, en uit de heilige stad, en uit hetgeen in dit boek geschreven is.

Karoli1908 Hu 19. És ha valaki elvesz e prófétálás könyvének beszédeiből, az Isten annak részét eltörli az élet [25†] könyvéből, és a szent [26†] városból, és azokból, a mik e könyvben megírattak.

БКуліш 19. Коли ж хто уйме від словес книги пророцтва сього, уйме Бог часть його з книги життя, і з города сьвятого, та й з того, що написано в книзї сїй.

TKIS 20 Hän joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti minä tulen nopeasti*." Aamen, (niin,) tule Herra Jeesus!

CPR1642 20. Sen sano se joca tästä todistuxen canda/ Totisest/ minä tulen pian/ Amen/ Nijn tule HERra Jesu.

tähän todistuksen kantaapi/ ja/ Minä tulen pian/ Amen/ Niin tule HERRA Jesus.)

Gr-East 20. Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναὶ ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ναὶ ἔρχου, Κύριε Ἰησοῦ.

Text Receptus 20. λεγει ο μαρτυρων ταυτα ναι ερχομαι ταχυ αμην ναι ερχου κυριε ιησου 20. legei o martυron taυta nai erchomai tachυ amen nai erchoυ kυrie iesoυ

MLV19 20 He who is testifying of these things says, Yes, I am coming shortly. Amen. Yes come, Lord Jesus.

KJV 20. He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

Dk1871 20. Han, som vidner disse Ting, siger: ja, jeg kommer snart! Amen. Ja, kom, Herre Jesus!

KXII 20. Det säger han, som vittnesbörd bär härtill: Ja, jag kommer snart. Amen. Ja, kom, Herre Jesu.

PR1739 20. Se, kes sedda tunnistab, ütleb: Jah wist, minna tullen noppeste. Amen. Tulle wissist, Issand Jesus.

LT 20. Tas, kuris šitai liudija, sako: ‘‘Taip, Aš veikiai ateinu!’’ Amen. Taip, ateik, Viešpatie Jėzau!

Luther1912 20. Es spricht, der solches bezeugt: Ja, ich

Ostervald-Fr 20. Celui qui rend témoignage de ces

komme bald. Amen, ja komm, HERR Jesu!

RV'1862 20. El que da testimonio de estas cosas, dice: Ciertamente vengo en breve. Amén: sea así. Ven, Señor Jesús.

PL1881 20. Tak mówi ten, który świadectwo daje o tych rzeczach: Zaiste, przyjdę rychło. Amen. I owszem przyjdź, Panie Jezusie!

RuSV1876 20 Свидетельствующий сие говорит: ей, гряду скоро!Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!

FI33/38 21 Herran Jeesuksen armo olkoon kaikkien kanssa. Amen. (Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. Aamen.)

Biblia1776 21. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein kanssanne. Amen!

UT1548 21. Meiden HERRAN IesuSEN CHristusen

choses, dit: Oui, je viens, bientôt.Amen! Oui, Seigneur Jésus, viens!

SVV1750 20 Die deze dingen getuigt, zegt: Ja, Ik kom haastiglijk. Amen. Ja, kom, Heere Jezus!

Karoli1908 Hu 20. Ezt mondja, a ki ezekről bizonyságot tesz: Bizony hamar eljövök. Ámen, bizony jövel Uram Jézus!

БКуліш 20. Сей, що про се сьвідкує, глаголе: Так, прийду хутко! Амінь. О, прийди, Господи Ісусе!

TKIS 21 Herramme* Jeesuksen (Kristuksen) armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. Aamen.

CPR1642 21. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän caickein cansan/ Amen.

Armo olcohon teiden caikein cansanna. AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssanne. AMEN.)

Gr-East 21. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων· ἀμήν.

Text Receptus 21. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην 21. e charis tou kuriou emon iesou christou meta panton υmon amen

MLV19 21 The grace of the Lord Jesus Christ is with all the holy-ones. Amen.

KJV 21. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Dk1871 21. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eder alle. Amen.

KXII 21. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder allom. Amen.

PR1739 21. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie keikidega. AMEN.

LT 21. Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė su jumis visais! Amen!

Luther1912 21. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr 21. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

RV'1862 21. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo

SVV1750 21 De genade van onzen Heere Jezus

sea con todos vosotros. Amén.

Christus zij met u allen. Amen.

PL1881 21. Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa, niech będzie z wami wszystkimi. Amen.

Karoli1908 Hu 21. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme legyen mindnyájan ti veletek. Ámen.

RuSV1876 21 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

БКуліш 21. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з усіма вами. Амінь.